



Shri Guru Granth Sahib Ji

voyage vers la spiritualité

traduction français

(Volume -1)

Index
Volume -1
Ang{ 1-715 }

1.Japji sahib	1
2.Sodar (Rehras sahib).....	41
3.Sohila Sahib.....	58
4.Sukhmani Sahib.....	1297
5.Asa Di vaar	2324



We are distributing Free Gutkas, Divine message of the Guru globally in all the major languages, To Continue this Monumental task, please donate at <https://sggsonline.com/donation>

This Sewa has been done by Sewadars & SikhBookClub.

This text is only a translation and only gives the essence of the Guru's Divine word. For a more complete understanding, please read the Gurumukhi Sri Guru Granth Sahib Ji. If any errors are noticed, please notify us immediately via email at walnut@gmail.com.

Publisher: SikhBookClub.com

PAGE 1

ੴ ਸਤਿ ਨਾਮੁ ਕਰਤਾ ਪੁਰਖੁ ਨਿਰਭਉ ਨਿਰਵੈਰੁ ਅਕਾਲ ਮੂਰਤਿ ਅਜੂਨੀ ਸੈਭੰ ਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

Il n'y a qu'un seul Dieu ; vrai est son nom. Il est le Créateur, sans crainte, sans inimitié et de forme intemporelle. Il n'est pas né et existe par lui-même, Il est réalisé par la grâce de Guru.

॥ ਜਪੁ ॥

Le nom de cette composition est "JAP".

ਆਦਿ ਸਚੁ ਜੁਗਾਦਿ ਸਚੁ ॥ ਹੈ ਭੀ ਸਚੁ ਨਾਨਕ ਹੋਸੀ ਭੀ ਸਚੁ ॥੧॥

Vrai, Il l'était au commencement, Vrai, Il l'était à travers les Âges, Vrai, Il est maintenant, O Nanak, Vrai, Il sera pour toujours

ਸੇਚੈ ਸੇਚਿ ਨ ਹੋਵਈ ਜੇ ਸੇਚੀ ਲਖ ਵਾਰ ॥

Même si on se lave mille fois, nos esprits ne deviennent propre.

ਚੁਪੈ ਚੁਪ ਨ ਹੋਵਈ ਜੇ ਲਾਇ ਰਹਾ ਲਿਵ ਤਾਰ ॥

Même si, on reste silencieux et méditer, on n'atteint pas la tranquillité d'esprit

ਭੁਖਿਆ ਭੁਖ ਨ ਉਤਰੀ ਜੇ ਬੰਨਾ ਪੁਰੀਆ ਭਾਰ ॥

Même si l'on possédait tous les biens de ce monde, on ne pourrait apaiser cette faim de Lui.

ਸਹਸ ਸਿਆਣਪਾ ਲਖ ਹੋਹਿ ਤ ਇਕ ਨ ਚਲੈ ਨਾਲਿ ॥

On peut posséder l'esprit le plus ingénu qui soit, cela ne pourra aider à L'atteindre.

ਕਿਵ ਸਚਿਆਰਾ ਹੋਈਐ ਕਿਵ ਕੂੜੈ ਤੁਟੈ ਪਾਲਿ ॥

Comment est-il donc possible de Le trouver, comment atteindre la Vérité, dissiper le voile de l'illusion ?

ਹੁਕਮਿ ਰਜਾਈ ਚਲਣਾ ਨਾਨਕ ਲਿਖਿਆ ਨਾਲਿ ॥੧॥

O Nanak, c'est en obéissant à Sa volonté, comme il l'a ordonné. | 1 |

ਹੁਕਮੀ ਹੋਵਨਿ ਆਕਾਰ ਹੁਕਮੁ ਨ ਕਹਿਆ ਜਾਈ ॥

Toutes les créatures sont l'expression de sa volonté, mais Sa volonté est au-delà de toute description.

ਹੁਕਮੀ ਹੋਵਨਿ ਜੀਅ ਹੁਕਮਿ ਮਿਲੈ ਵਡਿਆਈ ॥

Par l'ordre Divin les âmes sont créées, la gloire et la grandeur sont obtenues par son ordre

ਹੁਕਮੀ ਉਤਮੁ ਨੀਚੁ ਹੁਕਮਿ ਲਿਖਿ ਦੁਖ ਸੁਖ ਪਾਈਅਹਿ ॥

Par le commandement divin, certains sont hauts et d'autres sont bas. Par le commandement divin, la douleur et le plaisir sont obtenus.

ਇਕਨਾ ਹੁਕਮੀ ਬਖਸੀਸ ਇਕਿ ਹੁਕਮੀ ਸਦਾ ਭਵਾਈਅਹਿ ॥

par Sa volonté, certains sont pardonnés tandis que certains restent coincés dans le cercle de la naissance et de la mort.

ਹੁਕਮੈ ਅੰਦਰਿ ਸਭੁ ਕੇ ਬਾਹਰਿ ਹੁਕਮ ਨ ਕੋਇ ॥

Tous sont soumis à Sa volonté Suprême, rien n'est hors de la sphère de Sa volonté.

ਨਾਨਕ ਹੁਕਮੈ ਜੇ ਬੁਝੈ ਤ ਹਉਮੈ ਕਹੈ ਨ ਕੋਇ ॥੨॥

O Nanak, celui qui réalise que tout est Sa volonté, ne peut plus nourrir son culte du moi.

ਗਾਵੈ ਕੇ ਤਾਣੁ ਹੋਵੈ ਕਿਸੈ ਤਾਣੁ ॥

Certains chantent Sa grandeur, mais qui peut l'atteindre ?

ਗਾਵੈ ਕੇ ਦਾਤਿ ਜਾਣੈ ਨੀਸਾਣੁ ॥

Certains louent sa générosité, la considérant comme une preuve de son existence.

ਗਾਵੈ ਕੇ ਗੁਣ ਵਡਿਆਈਆ ਚਾਰ ॥

Certains louent Ses nobles vertus et grandeur

ਗਾਵੈ ਕੇ ਵਿਦਿਆ ਵਿਖਮੁ ਵੀਚਾਰੁ ॥

Nombreux sont ceux qui chantent Sa perfection et Ses vertus. D'autres le proclament incompréhensible.

ਗਾਵੈ ਕੇ ਸਾਜਿ ਕਰੇ ਤਨੁ ਖੇਹ ॥

Certains chantent qu'Il crée nos corps, puis qu'Il les réduit en poussière.

ਗਾਵੈ ਕੇ ਜੀਅ ਲੈ ਫਿਰਿ ਦੇਹ ॥

Certains chantent qu'Il nous ôte la vie, et nous la rend encore.

ਗਾਵੈ ਕੇ ਜਾਪੈ ਦਿਸੈ ਦੂਰਿ ॥

Certains chantent qu'Il est distant.

PAGE 2

ਗਾਵੈ ਕੇ ਵੇਖੈ ਹਾਦਰਾ ਹਦੂਰਿ ॥

D'autres chantent qu'Il est omniprésent.

ਕਥਨਾ ਕਥੀ ਨ ਆਵੈ ਤੇਟਿ ॥

Il n'est pas fin à sa description.

ਕਥਿ ਕਥਿ ਕਥੀ ਕੋਟੀ ਕੋਟਿ ਕੋਟਿ ॥

Innombrables sont ceux qui ont essayé de Le décrire sans réussir à Le cerner.

ਦੇਦਾ ਦੇ ਲੈਦੇ ਥਕਿ ਧਾਹਿ ॥

Infatigable, Il déverse Ses bontés, alors même qu'on se lasse de les recevoir.

ਜੁਗਾ ਜੁਗੰਤਰਿ ਖਾਹੀ ਖਾਹਿ ॥

À chaque Âge, Il n'a cessé de donner, et l'homme n'a cessé de recevoir.

ਹੁਕਮੀ ਹੁਕਮੁ ਚਲਾਏ ਰਾਹੁ ॥

Il est Dieu, le grand commandant qui dirige le fonctionnement du monde par son ordre.

ਨਾਨਕ ਵਿਗਸੈ ਵੇਪਰਵਾਹੁ ॥੩॥

O Nanak, le Divin s'épanouit, insouciant et en état de béatitude.

ਸਾਚਾ ਸਾਹਿਬੁ ਸਾਚੁ ਨਾਇ ਭਾਖਿਆ ਭਾਉ ਅਪਾਰੁ ॥

Il est éternel et même est sa justice , il est infini.

ਆਖਹਿ ਮੰਗਹਿ ਦੇਹਿ ਦੇਹਿ ਦਾਤਿ ਕਰੇ ਦਾਤਾਰੁ ॥

Les gens supplient et prient, "Donne-nous, donne-nous", et le Grand Donneur donne des dons divins.

ਫੇਰਿ ਕਿ ਅਗੈ ਰਖੀਐ ਜਿਤੁ ਦਿਸੈ ਦਰਬਾਰੁ ॥

Alors quelle offrande pouvons-nous placer devant l'Unique par lequel nous pourrions voir la gloire de la Cour Divine ?

ਮੁਹੌਂ ਕਿ ਬੋਲਣੁ ਬੋਲੀਐ ਜਿਤੁ ਸੁਣਿ ਧਰੇ ਪਿਆਰੁ ॥

Quels mots pouvons-nous prononcer pour évoquer l'amour divin ?

ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਵੇਲਾ ਸਚੁ ਨਾਉ ਵਡਿਆਈ ਵੀਚਾਰੁ ॥

Dans l'Amrit Vaylaa, les heures ambrosiennes avant l'aube, chantez le Vrai Nom, et contemplez la Grandeur Divine.

ਕਰਮੀ ਆਵੈ ਕਪੜਾ ਨਦਰੀ ਮੇਖੁ ਦੁਆਰੁ ॥

Par le karma des actions passées, la robe de ce corps physique est obtenue, par la Grâce Divine, La porte de la libération est trouvée.

ਨਾਨਕ ਏਵੈ ਜਾਣੀਐ ਸਭੁ ਆਪੇ ਸਚਿਆਰੁ ॥੪॥

O' Nanak, de cette façon nous pouvons le réaliser, qui existe par lui-même et qui est éternel.

ਥਾਪਿਆ ਨ ਜਾਇ ਕੀਤਾ ਨ ਹੋਇ ॥

Le Vrai ne peut être établi, le Vrai ne peut être créé.

ਆਪੇ ਆਪਿ ਨਿਰੰਜਨੁ ਸੋਇ ॥

Le Vrai est immaculé et illuminé par lui-même

ਜਿਨਿ ਸੇਵਿਆ ਤਿਨਿ ਪਾਇਆ ਮਾਨੁ ॥

Ceux qui se souvenaient de lui avec dévotion, ont obtenu l'honneur.

ਨਾਨਕ ਗਾਵੀਐ ਗੁਣੀ ਨਿਧਾਨੁ ॥

O Nanak, chante le Vrai, le trésor de l'excellence.

ਗਾਵੀਐ ਸੁਣੀਐ ਮਨਿ ਰਖੀਐ ਭਾਉ ॥

Chante et écoute, et que ton esprit soit rempli d'amour.

ਦੁਖੁ ਪਰਹਰਿ ਸੁਖੁ ਘਰਿ ਲੈ ਜਾਇ ॥

Ta douleur sera envoyée au loin, et la paix viendra dans ta maison.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਨਾਦੰ ਗੁਰਮੁਖਿ ਵੇਦੰ ਗੁਰਮੁਖਿ ਰਹਿਆ ਸਮਾਈ ॥

Grâce aux enseignements de Guru, nous entendons le son divin, obtenons la connaissance divine et réalisons que Dieu imprègne partout.

ਗੁਰੁ ਈਸਰੁ ਗੁਰੁ ਗੋਰਖੁ ਬਰਮਾ ਗੁਰੁ ਪਾਰਬਤੀ ਮਾਈ ॥

Le Guru est Shiva, le Guru est Vishnu et Brahma ; le Guru est Parvati et Lakshmi Il est le pouvoir suprême.

ਜੇ ਹਉ ਜਾਣਾ ਆਖਾ ਨਾਹੀ ਕਹਣਾ ਕਥਨੁ ਨ ਜਾਈ ॥

Même en connaissant Dieu, je ne peux pas décrire le Vrai ; le Vrai ne peut être décrit par des mots.

ਗੁਰਾ ਇਕ ਦੇਹਿ ਬੁਝਾਈ ॥

Le Guru m'a donné cette compréhension unique.

ਸਭਨਾ ਜੀਆ ਕਾ ਇਕੁ ਦਾਤਾ ਸੇ ਮੈ ਵਿਸਰਿ ਨ ਜਾਈ ॥੫॥

Il n'y a que l'Unique, le Donneur de toutes les âmes. Puis-je ne jamais oublier le Vrai !

ਤੀਰਥਿ ਨਾਵਾ ਜੇ ਤਿਸੁ ਭਾਵਾ ਵਿਣੁ ਭਾਣੇ ਕਿ ਨਾਇ ਕਰੀ ॥

Si je suis agréable au Vrai, alors c'est mon pèlerinage et mon bain purificateur Sans plaire au Vrai, à quoi sert la purification rituelle ?

ਜੇਤੀ ਸਿਰਠਿ ਉਪਾਈ ਵੇਖਾ ਵਿਣੁ ਕਰਮਾ ਕਿ ਮਿਲੈ ਲਈ ॥

Quand je regarde le monde entier créé par Lui, (je me rends compte que) rien ne peut être obtenu sans Sa bénédiction.

ਮਤਿ ਵਿਚਿ ਰਤਨ ਜਵਾਹਰ ਮਾਣਿਕ ਜੇ ਇਕ ਗੁਰ ਕੀ ਸਿਖ ਸੁਣੀ ॥

Dans l'esprit il y a des pierres précieuses, des bijoux, et des rubis si Vous écoutez les enseignements de guru, même une seule fois.

ਗੁਰਾ ਇਕ ਦੇਹਿ ਬੁਝਾਈ ॥

O mon Guru, s'il vous plaît bénissez-moi avec cette compréhension que;

ਸਭਨਾ ਜੀਆ ਕਾ ਇਕੁ ਦਾਤਾ ਸੇ ਮੈ ਵਿਸਰਿ ਨ ਜਾਈ ॥੬॥

Je n'oublierai jamais ce Divin Unique qui donne à toutes les créatures vivantes !

ਜੇ ਜੁਗ ਚਾਰੇ ਆਰਜਾ ਹੋਰ ਦਸੁਣੀ ਹੋਇ ॥

Même si vous pouviez vivre à travers les quatre âges, ou même dix fois Plus.

ਨਵਾ ਖੰਡਾ ਵਿਚਿ ਜਾਣੀਐ ਨਾਲਿ ਚਲੈ ਸਭੁ ਕੋਇ ॥

Et même si tu étais connu à travers les neuf continents et suivi par tous.

ਚੰਗਾ ਨਾਉ ਰਖਾਇ ਕੈ ਜਸੁ ਕੀਰਤਿ ਜਗਿ ਲੇਇ ॥

Avec un bon nom et une bonne réputation, avec des louanges et une renommée dans le monde entier.

ਜੇ ਤਿਸੁ ਨਦਰਿ ਨ ਆਵਈ ਤ ਵਾਤ ਨ ਪੁਛੈ ਕੇ ॥

Si le regard de grâce de Dieu n'est pas atteint, alors toute cette longue vie et cette réputation dans le monde ne valent rien.

ਕੀਟਾ ਅੰਦਰਿ ਕੀਟੁ ਕਰਿ ਦੇਸੀ ਦੇਸੁ ਧਰੇ ॥

Une telle personne est considérée comme très basse (comme un ver humble) et méprisée par Dieu pour avoir oublié Naam.

ਨਾਨਕ ਨਿਰਗੁਣਿ ਗੁਣੁ ਕਰੇ ਗੁਣਵੰਤਿਆ ਗੁਣੁ ਦੇ ॥

O Nanak, Dieu peut bénir les indignes avec la vertu, et accorde la vertu aux vertueux.

ਤੇਹਾ ਕੋਇ ਨ ਸੁਝਈ ਜਿ ਤਿਸੁ ਗੁਣੁ ਕੋਇ ਕਰੇ ॥੭॥

Je ne peux même pas imaginer quelqu'un d'autre que Dieu qui puisse accorder des vertus à des personnes sans vertu.

ਸੁਣਿਐ ਸਿਧ ਪੀਰ ਸੁਰਿ ਨਾਥ ॥

On devient siddhas, etc en écoutant le naam de Dieu

ਸੁਣਿਐ ਧਰਤਿ ਧਵਲ ਆਕਾਸ ॥

En écoutant le Naam de Dieu , on acquiert la connaissance de la puissance de la terre, de son porteur Vrishabha (selon les textes mythologiques, le taureau Dhaula qui tient ce monde terrestre sur ses cornes) et de la stabilité du ciel.

ਸੁਣਿਐ ਦੀਪ ਲੋਅ ਪਾਤਾਲ ॥

En entendant le naam de Dieu, nous apprenons à connaître l'origine et les connaissances inconnues les plus profondes de Shalmali, Krauncha, Jambu, Palak, les sept îles : Bhuh Bhavah, Swah etc., les quatorze mondes et les sept enfers comme Atal, Vital, Sutala etc.

ਸੁਣਿਐ ਪੋਹਿ ਨ ਸਕੈ ਕਾਲੁ ॥

En écoutant profondément, on n'a pas peur de la mort.

ਨਾਨਕ ਭਗਤਾ ਸਦਾ ਵਿਗਾਸੁ ॥

O Nanak, les adeptes sont pour toujours dans la félicité.

ਸੁਣਿਐ ਦੁਖ ਪਾਪ ਕਾ ਨਾਸੁ ॥੮॥

En écoutant profondément, la douleur et le péché sont effacés.

ਸੁਣਿਐ ਈਸਰੁ ਬਰਮਾ ਇੰਦੁ ॥

En écoutant le naam de Dieu, on obtient des qualités divines comme celles de Shiva, Brahma et Indra.

ਸੁਣਿਐ ਮੁਖਿ ਸਾਲਾਹਣ ਮੰਦੁ ॥

Par une écoute profonde, même les personnes mal intentionnées louent le Vrai.

ਸੁਣਿਐ ਜੋਗ ਜੁਗਤਿ ਤਨਿ ਭੇਦ ॥

En écoutant la naam de Dieu, on apprend à connaître la manière de réaliser l'union avec Dieu et comment les sens du corps humain fonctionnent et en les utilisant correctement, on apprend l'art de s'unifier avec Dieu.

ਸੁਣਿਐ ਸਾਸਤ ਸਿਮ੍ਰਿਤਿ ਵੇਦ ॥

En écoutant le naam de Dieu, on atteint la connaissance spirituelle

ਨਾਨਕ ਭਗਤਾ ਸਦਾ ਵਿਗਾਸੁ ॥

O Nanak, les adeptes sont pour toujours dans la félicité.

ਸੁਣਿਐ ਦੂਖ ਪਾਪ ਕਾ ਨਾਸੁ ॥੯॥

En écoutant profondément le naam de Dieu, la douleur et le péché sont effacés.

ਸੁਣਿਐ ਸਤੁ ਸੰਤੋਖੁ ਗਿਆਨੁ ॥

En l'écouter profondément, on atteint la Vérité, le contentement et la sagesse spirituelle.

ਸੁਣਿਐ ਅਠਸਠਿ ਕਾ ਇਸਨਾਨੁ ॥

En l'écouter profondément, on prend un bain purificateur aux soixante-huit lieux de pèlerinage.

ਸੁਣਿਐ ਪੜਿ ਪੜਿ ਪਾਵਹਿ ਮਾਨੁ ॥

Après l'avoir entendu, on obtient la même sagesse qu'on reçoit par lire les livres spirituels.

ਸੁਣਿਐ ਲਾਰੈ ਸਹਜਿ ਧਿਆਨੁ ॥

En l'écouter profondément, l'esprit est en harmonie avec la méditation.

ਨਾਨਕ ਭਗਤਾ ਸਦਾ ਵਿਗਾਸੁ ॥

O Nanak, les dévots sont pour toujours dans la félicité.

ਸੁਣਿਐ ਦੂਖ ਪਾਪ ਕਾ ਨਾਸੁ ॥੧੦॥

En écoutant profondément, la douleur et le péché sont effacés.

ਸੁਣਿਐ ਸਰਾ ਗੁਣਾ ਕੇ ਗਾਹ ॥

En écoutant les louanges de Dieu, on devient immensément vertueux.

ਸੁਣਿਐ ਸੇਖ ਪੀਰ ਪਾਤਿਸਾਹ ॥

En écoutant le Nom de Dieu avec une dévotion aimante, on atteint un statut prestigieux comme celui des dirigeants sociaux et religieux et des empereurs.

ਸੁਣਿਐ ਅੰਧੇ ਪਾਵਹਿ ਰਾਹੁ ॥

En écoutant ses louanges, même un ignorant spirituel trouve son chemin vers le salut.

ਸੁਣਿਐ ਹਾਥ ਹੋਵੈ ਅਸਗਾਹੁ ॥

Connaître la profondeur incommensurable de ce cycle sans fin de la naissance et de la mort est également possible avec le pouvoir de l'écoute du Naam

ਨਾਨਕ ਭਗਤਾ ਸਦਾ ਵਿਗਾਸੁ ॥

O Nanak ! Il y a toujours la lumière de la joie en vous disciples

ਸੁਣਿਐ ਦੂਖ ਪਾਪ ਕਾ ਨਾਸੁ ॥੧੧॥

En écoutant ses louanges, tous les chagrins et tous les péchés sont effacés.

ਮੰਨੇ ਕੀ ਗਤਿ ਕਹੀ ਨ ਜਾਇ ॥

Après avoir entendu le nom de cet aakal purush (la vérité dieu), l'état de béatitude de la personne qui le croit, c'est-à-dire la personne qui l'a installée dans son cœur, ne peut être décrit.

ਜੇ ਕੇ ਕਹੈ ਪਿਛੈ ਪਛੁਤਾਇ ॥

Quelqu'un qui essaye de le décrire, va le regretter.

ਕਾਗਦਿ ਕਲਮ ਨ ਲਿਖਣਹਾਰੁ ॥

Même si quelqu'un essaye de décrire un tel état, il n'y a pas de papier, pas de stylo, ni de personne qualifiée pour le faire La signification de ceci est que personne n'est capable d'écrire sur l'état d'esprit spirituel d'un vrai croyant en Dieu

ਮੰਨੇ ਕਾ ਬਹਿ ਕਰਨਿ ਵੀਚਾਰੁ ॥

Certaines personnes reflètent la pensée de la fusion dans l'âme suprême.

ਐਸਾ ਨਾਮੁ ਨਿਰੰਜਨੁ ਹੋਇ ॥

Oui, telles sont les vertus du Naam immaculé,

ਜੇ ਕੇ ਮੰਨਿ ਜਾਣੈ ਮਨਿ ਕੋਇ ॥੧੨॥

réalisé uniquement par celui qui y croit vraiment et vit en conséquence.

ਮੰਨੈ ਸੁਰਤਿ ਹੋਵੈ ਮਨਿ ਬੁਧਿ ॥

L'esprit et l'intellect d'un vrai croyant en Dieu deviennent spirituellement éclairés.

ਮੰਨੈ ਸਗਲ ਭਵਣ ਕੀ ਸੁਧਿ ॥

Avoir une foi totale en Dieu rendra une personne bien informée sur tout le monde et tous les royaumes . (que Dieu est omniprésent partout et dans chaque chose possible comme il est lui-même le créateur et le destructeur).

ਮੰਨੈ ਮੁਹਿ ਚੇਟਾ ਨਾ ਖਾਇ ॥

En ayant une foi totale en Dieu, on ne souffre pas de la douleur des maux du monde.

ਮੰਨੈ ਜਮ ਕੈ ਸਾਥਿ ਨ ਜਾਇ ॥

En ayant une foi totale en Dieu, on n'a pas à affronter le démon de la mort (le kaal purush) . au contraire, il est emmené avec les devtas (anges / gourou) dans les cieux.

ਐਸਾ ਨਾਮੁ ਨਿਰੰਜਨੁ ਹੋਇ ॥

Oui, telles sont les vertus du Dieu immaculé,

ਜੇ ਕੇ ਮੰਨਿ ਜਾਣੈ ਮਨਿ ਕੋਇ ॥੧੩॥

réalisé uniquement par celui qui y croit vraiment et vit en conséquence.

ਮੰਨੈ ਮਾਰਗਿ ਠਾਕ ਨ ਖਾਇ ॥

Le chemin spirituel des fidèles ne sera jamais bloqué.

ਮੰਨੈ ਪਤਿ ਸਿਉ ਪਰਗਟੁ ਜਾਇ ॥

Les fidèles partiront avec honneur et renommée.

ਮੰਨੈ ਮਗੁ ਨ ਚਲੈ ਪੰਥੁ ॥

Le fidèle ne suit pas de rituels religieux prétentieux.

ਮੰਨੈ ਧਰਮ ਸੇਤੀ ਸਨਬੰਧੁ ॥

Les fidèles sont fermement liés à la vérité et à la droiture (Dharma).

ਐਸਾ ਨਾਮੁ ਨਿਰੰਜਨੁ ਹੋਇ ॥

Oui, telles sont les vertus du Dieu immaculé,

ਜੇ ਕੇ ਮੰਨਿ ਜਾਣੈ ਮਨਿ ਕੋਇ ॥੧੪॥

réalisé que par celui qui y croit vraiment et vit en conséquence.

ਮੰਨੈ ਪਾਵਹਿ ਮੇਖੁ ਦੁਆਰੁ ॥

Un vrai croyant en Dieu, atteint la liberté des attachements mondains (fausseté/maya).

ਮੰਨੈ ਪਰਵਾਰੈ ਸਾਧਾਰੁ ॥

Un vrai croyant en Dieu, ouvre la voie à la fusion de toute la famille avec Dieu, le tout-puissant, l'âme suprême.

ਮੰਨੈ ਤਰੈ ਤਾਰੇ ਗੁਰੁ ਸਿਖ ॥

Un tel croyant non seulement se sauve, mais il sauve également les autres disciples du gourou du cycle sans fin de la naissance et de la mort

ਮੰਨੈ ਨਾਨਕ ਭਵਹਿ ਨ ਭਿਖ ॥

O' Nanak, un tel croyant au Naam ne mendie pas de faveurs de quiconque.

ਐਸਾ ਨਾਮੁ ਨਿਰੰਜਨੁ ਹੋਇ ॥

Oui, telles sont les vertus du Dieu immaculé,

ਜੇ ਕੇ ਮੰਨਿ ਜਾਣੈ ਮਨਿ ਕੋਇ ॥੧੫॥

réalisé uniquement par celui qui y croit vraiment et vit en conséquence.

ਪੰਚ ਪਰਵਾਣ ਪੰਚ ਪਰਧਾਨੁ ॥

Ceux qui écoutent et obéissent au nom de Dieu deviennent Panch (approuvés par Dieu) et les dirigeants.

ਪੰਚੇ ਪਾਵਹਿ ਦਰਗਹਿ ਮਾਨੁ ॥

Ces agréés sont honorés à la cour de Dieu.

ਪੰਚੇ ਸੋਹਹਿ ਦਰਿ ਰਾਜਾਨੁ ॥

Ils glorifient la cour de Dieu, le roi de tous les rois.

ਪੰਚਾ ਕਾ ਗੁਰੁ ਏਕੁ ਧਿਆਨੁ ॥

Leur esprit reste toujours en accord avec le naam divin.

ਜੇ ਕੇ ਕਹੈ ਕਹੈ ਵੀਚਾਰੁ ॥

Peu importe combien on essaie d'expliquer et de décrire,

ਕਰਤੇ ਕੈ ਕਰਣੈ ਨਾਹੀ ਸੁਮਾਰੁ ॥

les actions du Créateur ne peuvent être comprises.

ਧੌਲੁ ਧਰਮੁ ਦਇਆ ਕਾ ਪੂਤੁ ॥

La droiture est la force (Dhaul-le taureau mythique) qui soutient l'univers, et la droiture provient de la compassion.

ਸੰਤੋਖੁ ਥਾਪਿ ਰਖਿ ॥

Le Dharma (loi de Dieu) basé sur la compassion, la droiture et la patience, soutient cette terre.

ਜੇ ਕੇ ਬੁਝੈ ਹੋਵੈ ਸਚਿਆਰੁ ॥

Si l'on comprend ce concept, alors on peut connaître la vérité.

ਧਵਲੈ ਉਪਰਿ ਕੇਤਾ ਭਾਰੁ ॥

que c'est la loi de Dieu qui maintient l'univers en équilibre et non le taureau.

ਧਰਤੀ ਹੋਰੁ ਪਰੈ ਹੋਰੁ ॥

Il y a tant de mondes au-delà de ce monde.

ਤਿਸ ਤੇ ਭਾਰੁ ਤਲੈ ਕਵਣੁ ਜੇਰੁ ॥

Quelle puissance les retient et supporte leur poids ?

ਜੀਅ ਜਾਤਿ ਰੰਗਾ ਕੇ ਨਾਵ ॥

Les noms et les couleurs des espèces d'êtres assortis

ਸਭਨਾ ਲਿਖਿਆ ਵੁੜੀ ਕਲਾਮ ॥

La plume toujours fluide de Dieu a écrit le récit de tous.

ਏਹੁ ਲੇਖਾ ਲਿਖਿ ਜਾਣੈ ਕੇਇ ॥

seulement une personne rare sait comment écrire ce compte.

ਲੇਖਾ ਲਿਖਿਆ ਕੇਤਾ ਹੋਇ ॥

Imaginez l'énorme parchemin que cela prendrait !

ਕੇਤਾ ਤਾਣੁ ਸੁਆਲਿਹੁ ਰੂਪੁ ॥

Quelle puissance de dieu! Quelle beauté fascinante ! (de la nature)

ਕੇਤੀ ਦਾਤਿ ਜਾਣੈ ਕੌਣੁ ਕੂਤੁ ॥

Qui peut connaître l'étendue des bienfaits de la nature ?

ਕੀਤਾ ਪਸਾਉ ਏਕੋ ਕਵਾਉ ॥

La vaste étendue de l'Univers a été créée (par Lui) avec un seul mot !

ਤਿਸ ਤੇ ਹੋਏ ਲਖ ਦਰੀਆਉ ॥

Par l'ordre de ce seul mot (le naam), les êtres vivants et les autres substances existent dans cet univers.

ਕੁਦਰਤਿ ਕਵਣ ਕਹਾ ਵੀਚਾਰੁ ॥

Qui suis-je pour exprimer mes pensées sur l'étendue de vos gloires ?

ਵਾਰਿਆ ਨ ਜਾਵਾ ਏਕ ਵਾਰ ॥

Je suis tellement impuissant, que je ne suis même pas digne de me sacrifier à Vous

ਜੇ ਤੁਧੁ ਭਾਵੈ ਸਾਈ ਭਲੀ ਕਾਰ ॥

Ô Dieu, tout ce que vous plaît est le meilleur pour nous.

ਤੂ ਸਦਾ ਸਲਾਮਤਿ ਨਿਰੰਕਾਰ ॥੧੬॥

Vous seul êtes sans forme et l'éternel.

ਅਸੰਖ ਜਪ ਅਸੰਖ ਭਾਉ ॥

Des personnes innombrables, méditent sur votre Nom et se souviennent de vous avec Amour.

ਅਸੰਖ ਪੂਜਾ ਅਸੰਖ ਤਪ ਤਾਉ ॥

Innombrables sont ceux que vous vénèrent, et qui accomplissent des disciplines austères.

ਅਸੰਖ ਗਰੰਥ ਮੁਖਿ ਵੇਦ ਪਾਠ ॥

Innombrables sont ceux qui récitent les livres saints.

ਅਸੰਖ ਜੋਗ ਮਨਿ ਰਹਹਿ ਉਦਾਸ ॥

Innombrables sont les Yogis, dont l'esprit reste détaché du monde.

PAGE 4

ਅਸੰਖ ਭਗਤ ਗੁਣ ਗਿਆਨ ਵੀਚਾਰ ॥

D'innombrables adeptes contemplant les vertus et la sagesse du Tout-Puissant.

ਅਸੰਖ ਸਤੀ ਅਸੰਖ ਦਾਤਾਰ ॥

Il y a d'innombrables personnes saintes et les philanthropes.

ਅਸੰਖ ਸੂਰ ਮੁਹ ਭਖ ਸਾਰ ॥

Il existe d'innombrables guerriers héroïques qui affrontent le poids des attaques au combat.

ਅਸੰਖ ਮੋਨਿ ਲਿਵ ਲਾਇ ਤਾਰ ॥

Innombrables sont les dévots silencieux qui sont en harmonie avec Dieu, dans une dévotion sans faille.

ਕੁਦਰਤਿ ਕਵਣ ਕਹਾ ਵੀਚਾਰੁ ॥

Alors, je suis si impuissant, comment puis-je décrire Votre immense création.

ਵਾਰਿਆ ਨ ਜਾਵਾ ਏਕ ਵਾਰ ॥

je ne suis même pas digne de vous offrir ma vie

ਜੇ ਤੁਧੁ ਭਾਵੈ ਸਾਈ ਭਲੀ ਕਾਰ ॥

Ô Dieu, ce que vous plaît, est la meilleur pour tous.

ਤੂ ਸਦਾ ਸਲਾਮਤਿ ਨਿਰੰਕਾਰ ॥੧੭॥

Vous seul êtes sans forme et l'éternel.

ਅਸੰਖ ਮੂਰਖ ਅੰਧ ਘੋਰ ॥

Ils sont innombrables fous, aveuglés par l'ignorance dans cet univers.

ਅਸੰਖ ਚੋਰ ਹਰਾਮਖੋਰ ॥

Innombrables sont les voleurs et les détournes de fonds.

ਅਸੰਖ ਅਮਰ ਕਰਿ ਜਾਹਿ ਜੋਰ ॥

D'innombrables personnes imposent leur volonté et leur cruauté aux autres par la force.

ਅਸੰਖ ਗਲਵਢ ਹਤਿਆ ਕਮਾਹਿ ॥

Innombrables sont les égorgeurs qui commettent des péchés

ਅਸੰਖ ਪਾਪੀ ਪਾਪੁ ਕਰਿ ਜਾਹਿ ॥

Innombrables sont les pécheurs qui continuent à pécher.

ਅਸੰਖ ਕੂੜਿਆਰ ਕੂੜੇ ਫਿਰਾਹਿ ॥

Innombrables sont les menteurs, errant perdus dans leurs mensonges.

ਅਸੰਖ ਮਲੇਛ ਮਲੁ ਭਖਿ ਖਾਹਿ ॥

Innombrables sont les méchants qui prospèrent sur un comportement immoral.

ਅਸੰਖ ਨਿੰਦਕ ਸਿਰਿ ਕਰਹਿ ਭਾਰੁ ॥

Innombrables sont les calomniateurs qui continuent à commettre des péchés en disant du mal des autres

ਨਾਨਕੁ ਨੀਚੁ ਕਹੈ ਵੀਚਾਰੁ ॥

L'humble Nanak ne fait qu'exprimer cette pensée, qui suis-je pour évaluer votre création ?

ਵਾਰਿਆ ਨ ਜਾਵਾ ਏਕ ਵਾਰ ॥

Je n'ai rien à offrir qui soit digne de Votre Grandeur, même pas ma vie.

ਜੇ ਤੁਧੁ ਭਾਵੈ ਸਾਈ ਭਲੀ ਕਾਰ ॥

Ô Dieu, tout ce qui vous plaît, cela est le mieux pour tous.

ਤੂ ਸਦਾ ਸਲਾਮਤਿ ਨਿਰੰਕਾਰ ॥੧੮॥

Vous seul êtes sans forme et éternel.

ਅਸੰਖ ਨਾਵ ਅਸੰਖ ਥਾਵ ॥

Il y a d'innombrables noms de sa création et de nombreux lieux où Dieu réside.

ਅਰੰਮਿ ਅਰੰਮਿ ਅਸੰਖ ਲੋਅ ॥

Il existe d'innombrables mondes qui sont inaccessibles et dépassent l'imagination.

ਅਸੰਖ ਕਹਹਿ ਸਿਰਿ ਭਾਰੁ ਹੋਇ ॥

même les gens qui appellent sa création innombrables tout en faisant le calcul, ont également un fardeau sur la tête digne de blâme

ਅਖਰੀ ਨਾਮੁ ਅਖਰੀ ਸਾਲਾਹ ॥

C'est par l'usage des mots que l'on peut réciter son Nom, c'est par l'usage des mots que l'on peut chanter ses louanges.

ਅਖਰੀ ਗਿਆਨੁ ਗੀਤ ਗੁਣ ਗਾਹ ॥

C'est par sa parole (naam) que la connaissance divine peut être acquise, que Ses louanges peuvent être chantées et que les vertus peuvent être connues.

ਅਖਰੀ ਲਿਖਣੁ ਬੋਲਣੁ ਬਾਣਿ ॥

La langue écrite et parlée ne peut s'exprimer qu'avec des mots.

ਅਖਰਾ ਸਿਰਿ ਸੰਜੋਗੁ ਵਖਾਣਿ ॥

Ce n'est que par le naam que l'on peut expliquer son destin.

ਜਿਨਿ ਏਹਿ ਲਿਖੇ ਤਿਸੁ ਸਿਰਿ ਨਾਹਿ ॥

Celui qui a écrit le destin de chacun, est au-delà du destin.

ਜਿਵ ਫੁਰਮਾਏ ਤਿਵ ਤਿਵ ਪਾਹਿ ॥

Ce qu'il ordonne conformément à nos actes(karma) , nous le recevons.

ਜੇਤਾ ਕੀਤਾ ਤੇਤਾ ਨਾਉ ॥

L'univers créé est la manifestation de votre nom.

ਵਿਣੁ ਨਾਵੈ ਨਾਹੀ ਕੇ ਥਾਉ ॥

Sans votre nom (naam), il n'y a pas de place du tout.

ਕੁਦਰਤਿ ਕਵਣੁ ਕਹਾ ਵੀਚਾਰੁ ॥

Donc, comment puis- je être qualifié pour décrire votre création ? Je suis tellement impuissant à le faire.

ਵਾਰਿਆ ਨ ਜਾਵਾ ਏਕ ਵਾਰ ॥

Je n'ai rien à offrir qui soit digne de Votre Grandeur, même pas ma vie.

ਜੇ ਤੁਧੁ ਭਾਵੈ ਸਾਈ ਭਲੀ ਕਾਰ ॥

Ô Dieu, tout ce que vous plaît, cela seul est la meilleure pour tous.

ਤੂ ਸਦਾ ਸਲਾਮਤਿ ਨਿਰੰਕਾਰ ॥੧੯॥

Vous seul êtes sans forme et éternel.

ਭਰੀਐ ਹਥੁ ਪੈਰੁ ਤਨੁ ਦੇਹ ॥

Lorsque les mains, les pieds et le corps sont sales,

ਪਾਣੀ ਧੋਤੈ ਉਤਰਸੁ ਖੇਹ ॥

l'eau peut laver la saleté,

ਮੂਤੁ ਪਲੀਤੀ ਕਪੜੁ ਹੋਇ ॥

Lorsque les vêtements sont souillés et tachés par l'urine,

ਦੇ ਸਾਬੂਣੁ ਲਈਐ ਓਹੁ ਧੋਇ ॥

Le savon peut les nettoyer.

ਭਰੀਐ ਮਤਿ ਪਾਪਾ ਕੈ ਸੰਗਿ ॥

Mais lorsque l'intellect est souillé et pollué par les péchés,

ਓਹੁ ਧੋਯੈ ਨਾਵੈ ਕੈ ਰੰਗਿ ॥

il ne peut être nettoyé qu'en méditant sur le naam du gourou avec une dévotion aimante.

ਪੁੰਨੀ ਪਾਪੀ ਆਖਣੁ ਨਾਹਿ ॥

Vertueux et pécheur ne sont pas seulement des mots pour dire,

ਕਰਿ ਕਰਿ ਕਰਣਾ ਲਿਖਿ ਲੈ ਜਾਹੁ ॥

toutes les qu'on fait sur cette terre seront comptabilisées, en fonction desquelles on obtiendra le paradis ou l'enfer.

ਆਪੇ ਬੀਜਿ ਆਪੇ ਹੀ ਖਾਹੁ ॥

Vous récolterez ce que vous semez (les récompenses et les punitions sont en fonction de nos actes).

ਨਾਨਕ ਹੁਕਮੀ ਆਵਹੁ ਜਾਹੁ ॥੨੦॥

Par Guru nanak , pour payer la dette de notre karma passé et savourer les fruits de notre bon karma passé : donc le cycle de la naissance et de la mort continuera.

ਤੀਰਥੁ ਤਪੁ ਦਇਆ ਦਤੁ ਦਾਨੁ ॥

Pèlerinages, discipline austère, compassion et charité.

ਜੇ ਕੇ ਪਾਵੈ ਤਿਲ ਕਾ ਮਾਨੁ ॥

-ceux-ci, par eux-mêmes, apportent un très peu de mérite.

ਸੁਣਿਆ ਮੰਨਿਆ ਮਨਿ ਕੀਤਾ ਭਾਉ ॥

La personne qui a écouté et cru au nom de Dieu avec amour dans l'esprit,

ਅੰਤਰਗਤਿ ਤੀਰਥਿ ਮਲਿ ਨਾਉ ॥

-il s'est sanctifié en se baignant dans le dans le lieu saint de son for intérieur, et a véritablement éliminé la souillure des péchés.

ਸਭਿ ਗੁਣ ਤੇਰੇ ਮੈ ਨਾਹੀ ਕੋਇ ॥

Ô Dieu, toutes les vertus en moi sont Vos dons. Je n'en ai aucune, Par moi-même.

ਵਿਣੁ ਗੁਣ ਕੀਤੇ ਭਗਤਿ ਨ ਹੋਇ ॥

Sans vos vertus, je ne peux pas Vous adorer avec une vraie dévotion.

ਸੁਅਸਤਿ ਆਥਿ ਬਾਣੀ ਬਰਮਾਉ ॥

Je m'incline devant vous. Vous êtes vous-même Maya, vous-même le Verbe divin, et vous-même Brahma.

ਸਤਿ ਸੁਹਾਣੁ ਸਦਾ ਮਨਿ ਚਾਉ ॥

Vous êtes éternellement belle, et votre esprit reste toujours en extase.

ਕਵਣੁ ਸੁ ਵੇਲਾ ਵਖਤੁ ਕਵਣੁ ਕਵਣੁ ਥਿਤਿ ਕਵਣੁ ਵਾਰੁ ॥

Quel était le temps, le moment, le jour, la date, où le créateur suprême a manifesté cet univers ?

ਕਵਣਿ ਸਿ ਰੁਤੀ ਮਾਹੁ ਕਵਣੁ ਜਿਤੁ ਹੋਆ ਆਕਾਰੁ ॥

Quelle était la saison, et le mois, quand l'Univers a été créé ?

ਵੇਲ ਨ ਪਾਈਆ ਪੰਡਤੀ ਜਿ ਹੋਵੈ ਲੇਖੁ ਪੁਰਾਣੁ ॥

Les savants religieux ne connaissaient pas le moment où l'univers a été créé, sinon ils l'auraient consigné dans les livres saints.

ਵਖਤੁ ਨ ਪਾਇਓ ਕਾਦੀਆ ਜਿ ਲਿਖਨਿ ਲੇਖੁ ਕੁਰਾਣੁ ॥

Cette époque n'est pas connue des qazis(savants musulmans) sinon elle aurait été écrite dans le coran.

ਥਿਤਿ ਵਾਰੁ ਨਾ ਜੋਗੀ ਜਾਣੈ ਰੁਤਿ ਮਾਹੁ ਨਾ ਕੋਈ ॥

Aucun yogi ne connaît le jour, la saison ou le mois lunaire ou solaire au cours duquel cet univers a été créé.

ਜਾ ਕਰਤਾ ਸਿਰਠੀ ਕਉ ਸਾਜੇ ਆਪੇ ਜਾਣੈ ਸੋਈ ॥

Le Créateur qui a créé cette création, seul Lui-même le sait.

ਕਿਵ ਕਰਿ ਆਖਾ ਕਿਵ ਸਾਲਾਹੀ ਕਿਉ ਵਰਨੀ ਕਿਵ ਜਾਣਾ ॥

Comment puis-je décrire sa grandeur, comment puis-je le louer ? Comment puis-je décrire ses vertus ? Comment puis-je le connaître?

ਨਾਨਕ ਆਖਣਿ ਸਭੁ ਕੇ ਆਖੈ ਇਕ ਦੁ ਇਕੁ ਸਿਆਣਾ ॥

Guru dit que chacun devient plus intelligent que l'autre lorsqu'on lui demande de chanter les louanges de ce Dieu.

ਵਡਾ ਸਾਹਿਬੁ ਵਡੀ ਨਾਈ ਕੀਤਾ ਜਾ ਕਾ ਹੋਵੈ ॥

Il est le maître suprême, et grand est son nom. Tout ce qui arrive est conforme à Sa volonté.

ਨਾਨਕ ਜੇ ਕੇ ਆਪੌ ਜਾਣੈ ਅਗੈ ਗਇਆ ਨ ਸੋਹੈ ॥੨੧॥

O' Nanak, si un égoïste prétend tout savoir (sur Dieu et Sa création), il ne serait pas digne de Sa grâce dans le monde de l'au-delà.

ਪਾਤਾਲਾ ਪਾਤਾਲ ਲਖ ਆਗਾਸਾ ਆਗਾਸ ॥

Il y a des mondes inférieurs sous les mondes inférieurs et des centaines de milliers de mondes célestes au-dessus.

ਓੜਕ ਓੜਕ ਭਾਲਿ ਥਕੇ ਵੇਦ ਕਹਨਿ ਇਕ ਵਾਤ ॥

Les védas disent que les savants se sont épuisés à essayer de trouver les limites de Sa création.

ਸਹਸ ਅਠਾਰਹ ਕਹਨਿ ਕਤੇਬਾ ਅਸੁਲੁ ਇਕੁ ਧਾਤੁ ॥

Les écritures disent qu'il y a 18 000 mondes, mais en réalité ils sont innombrables, en lien avec Un Créateur.

ਲੇਖਾ ਹੋਇ ਤ ਲਿਖੀਐ ਲੇਖੇ ਹੋਇ ਵਿਣਾਸੁ ॥

Rendre compte de la création illimitée et infinie de Dieu n'est pas possible par manque de chiffres. (En fin de compte, tout est inutile)

ਨਾਨਕ ਵਡਾ ਆਖੀਐ ਆਪੇ ਜਾਣੈ ਆਪੁ ॥੨੨॥

Shri guru Nanak dit , Dieu est grand, Lui seul sait combien Il est grand.

ਸਾਲਾਹੀ ਸਾਲਾਹਿ ਏਤੀ ਸੁਰਤਿ ਨ ਪਾਈਆ ॥

Même ceux qui louent Dieu ne peuvent pas comprendre l'immensité de sa création.

ਨਦੀਆ ਅਤੇ ਵਾਹ ਪਵਹਿ ਸਮੁੰਦਿ ਨ ਜਾਣੀਅਹਿ ॥

-les ruisseaux et les rivières qui se jettent dans l'océan ne connaissent pas son immensité.

ਸਮੁੰਦ ਸਾਹ ਸੁਲਤਾਨ ਗਿਰਹਾ ਸੇਤੀ ਮਾਲੁ ਧਨੁ ॥

Même les rois et les empereurs, avec des montagnes de biens et des océans de richesses,

ਕੀੜੀ ਤੁਲਿ ਨ ਹੋਵਨੀ ਜੇ ਤਿਸੁ ਮਨਹੁ ਨ ਵੀਸਰਹਿ ॥੨੩॥

ils ne font pas le poids face au plus pauvre des pauvres qui n'oublie pas Dieu.

ਅੰਤੁ ਨ ਸਿਫਤੀ ਕਹਣਿ ਨ ਅੰਤੁ ॥

Il n'y a pas de fin aux vertus de Dieu, il n'y a pas de fin à leurs descriptions.

ਅੰਤੁ ਨ ਕਰਣੈ ਦੇਣਿ ਨ ਅੰਤੁ ॥

Il n'y a pas de fin à sa création, et ses dons pour nous.

ਅੰਤੁ ਨ ਵੇਖਣਿ ਸੁਣਣਿ ਨ ਅੰਤੁ ॥

Les limites de ses vertus ne peuvent être perçues en regardant ou en entendant parler de sa nature.

ਅੰਤੁ ਨ ਜਾਪੈ ਕਿਆ ਮਨਿ ਮੰਤੁ ॥

Il est impossible de connaître la limite du mystère de son esprit.

ਅੰਤੁ ਨ ਜਾਪੈ ਕੀਤਾ ਆਕਾਰੁ ॥

Les limites de l'univers créé ne peuvent être perçues.

ਅੰਤੁ ਨ ਜਾਪੈ ਪਾਰਾਵਾਰੁ ॥

Il est impossible de savoir où commence et où finit sa création.

ਅੰਤ ਕਾਰਣਿ ਕੇਤੇ ਬਿਲਲਾਹਿ ॥

Beaucoup luttent pour savoir ses limites,

ਤਾ ਕੇ ਅੰਤੁ ਨ ਪਾਏ ਜਾਹਿ ॥

mais ses limites ne peuvent pas être trouvées.

ਏਹੁ ਅੰਤੁ ਨ ਜਾਣੈ ਕੋਇ ॥

Personne ne peut savoir ces limites.

ਬਹੁਤਾ ਕਹੀਐ ਬਹੁਤਾ ਹੋਇ ॥

Plus on en dit sur eux, plus il reste encore à en dire.

ਵਡਾ ਸਾਹਿਬੁ ਊਚਾ ਥਾਉ ॥

Il est le maître suprême. Sa demeure est la plus haute.

ਉਪਰਿ ਊਚੇ ਊਚਾ ਨਾਉ ॥

Le plus haut des hauts, c'est sa gloire.

ਏਵਡੁ ਊਚਾ ਹੋਵੈ ਕੋਇ ॥

Seulement quelqu'un d'aussi grand que lui,

ਤਿਸੁ ਊਚੇ ਕਉ ਜਾਣੈ ਸੋਇ ॥

peut connaître son état élevé et exalté.

ਜੇਵਡੁ ਆਪਿ ਜਾਣੈ ਆਪਿ ॥

Lui seul sait à quel point il est grand.

ਨਾਨਕ ਨਦਰੀ ਕਰਮੀ ਦਾਤਿ ॥੨੪॥

O' Nanak, par son regard de grâce, accorde ses bénédictions.

ਬਹੁਤਾ ਕਰਮੁ ਲਿਖਿਆ ਨਾ ਜਾਇ ॥

Ses bénédictions sont si abondantes que personne ne peut en tenir compte

ਵਡਾ ਦਾਤਾ ਤਿਲੁ ਨ ਤਮਾਇ ॥

Le grand donateur n'a aucune avidité et n'attend rien en retour.

ਕੇਤੇ ਮੰਗਹਿ ਜੇਧ ਅਪਾਰ ॥

Il y a tant de grands guerriers héroïques qui mendient à la porte du Dieu infini.

ਕੇਤਿਆ ਗਣਤ ਨਹੀ ਵੀਚਾਰੁ ॥

Beaucoup d'autres, qui ne peuvent être comptés, implorent ses bienfaits.

ਕੇਤੇ ਖਪਿ ਤੁਟਹਿ ਵੇਕਾਰ ॥

Beaucoup restent consumés dans les vices et meurent dans l'angoisse.

ਕੇਤੇ ਲੈ ਲੈ ਮੁਕਰੁ ਪਾਹਿ ॥

Beaucoup continuent à recevoir ses dons, mais nient les avoir reçus. (et ne sont pas reconnaissants).

ਕੇਤੇ ਮੂਰਖ ਖਾਹੀ ਖਾਹਿ ॥

Tant de gens insensés continuent à consommer, mais oublient de remercier le Donneur.

ਕੇਤਿਆ ਦੁਖ ਭੂਖ ਸਦ ਮਾਰ ॥

Tant de personnes sont destinées à endurer la détresse, les privations et les abus constants.

ਏਹਿ ਭਿ ਦਾਤਿ ਤੇਰੀ ਦਾਤਾਰ ॥

O' grand dispensateur, même ces souffrances sont vos bénédictions, car souvent les gens ne se souviennent de vous que dans la détresse.

ਬੰਦਿ ਖਲਾਸੀ ਭਾਣੈ ਹੋਇ ॥

La liberté de l'attachement aux choses mondiales ne vient qu'en acceptant votre volonté.

ਹੋਰੁ ਆਖਿ ਨ ਸਕੈ ਕੋਇ ॥

Personne d'autre n'a son mot à dire.

ਜੇ ਕੇ ਖਾਇਕੁ ਆਖਣਿ ਪਾਇ ॥

Si un imbécile avait la prétention de dire qu'il le fait,

ਓਹੁ ਜਾਣੈ ਜੇਤੀਆ ਮੁਹਿ ਖਾਇ ॥

Il apprendra, et ressentira la souffrance de sa folie.

ਆਪੇ ਜਾਣੈ ਆਪੇ ਦੇਇ ॥

Dieu lui-même connaît nos besoins, et de lui-même, il continue à donner.'

ਆਖਹਿ ਸਿ ਭਿ ਕੇਈ ਕੋਇ ॥

Pourtant, quelques-uns le reconnaissent .

ਜਿਸ ਨੇ ਬਖਸ਼ੇ ਸਿਫਤਿ ਸਾਲਾਹ ॥

Celui qui a le bonheur de chanter les louanges de Dieu,

ਨਾਨਕ ਪਾਤਿਸਾਹੀ ਪਾਤਿਸਾਹੁ ॥੨੫॥

-O' Nanak, Il est la personne la plus riche spirituellement au monde.

ਅਮੁਲ ਗੁਣ ਅਮੁਲ ਵਾਪਾਰ ॥

Les vertus de Dieu et l'effort pour acquérir ces vertus sont inestimables.

ਅਮੁਲ ਵਾਪਾਰੀਏ ਅਮੁਲ ਭੰਡਾਰ ॥

Inestimables sont ceux qui acquièrent Ses vertus du trésor inestimable.

ਅਮੁਲ ਆਵਹਿ ਅਮੁਲ ਲੈ ਜਾਹਿ ॥

Inestimables sont ceux qui viennent en ce monde et repartent après avoir acquis Ses vertus.

ਅਮੁਲ ਭਾਇ ਅਮੁਲਾ ਸਮਾਹਿ ॥

Inestimables sont ceux qui sont imprégnés de Son amour et qui sont absorbés dans Lui.

ਅਮੁਲੁ ਧਰਮੁ ਅਮੁਲੁ ਦੀਬਾਣੁ ॥

Inestimable est la loi divine et Inestimable est la cour de justice divine.

ਅਮੁਲੁ ਤੁਲੁ ਅਮੁਲੁ ਪਰਵਾਣੁ ॥

Inestimable est Son système et les lois de la justice divine.

ਅਮੁਲੁ ਬਖਸੀਸ ਅਮੁਲੁ ਨੀਸਾਣੁ ॥

Inestimables sont ses bénédictions et ses bontés.(marque de sa grâce).

ਅਮੁਲੁ ਕਰਮੁ ਅਮੁਲੁ ਫੁਰਮਾਣੁ ॥

Inestimable est sa miséricorde, inestimable est son commandement.

ਅਮੁਲੇ ਅਮੁਲੁ ਆਖਿਆ ਨ ਜਾਇ ॥

Il est inestimable, inestimable au-delà de toute expression.

ਆਖਿ ਆਖਿ ਰਹੇ ਲਿਵ ਲਾਇ ॥

Beaucoup décrivent continuellement Ses attributs et entrent dans une profonde méditation, mais ne peuvent toujours pas Le décrire complètement.

ਆਖਹਿ ਵੇਦ ਪਾਠ ਪੁਰਾਣ ॥

Les écrits des saintes écritures (Vedas et Puranas) tentent de le décrire.

ਆਖਹਿ ਪੜੇ ਕਰਹਿ ਵਖਿਆਣ ॥

Les savants parlent de lui et tiennent des discours pour le décrire.

ਆਖਹਿ ਬਰਮੇ ਆਖਹਿ ਇੰਦ ॥

des nombres Brahma et Indra parlent du même Dieu.

ਆਖਹਿ ਗੋਪੀ ਤੈ ਗੋਵਿੰਦ ॥

des nombres, Krishna et ses adeptes (gopis) chantent ses louanges.

ਆਖਹਿ ਈਸਰ ਆਖਹਿ ਸਿਧ ॥

shiva et les personnes qui ont des pouvoirs surnaturels le louent.

ਆਖਹਿ ਕੇਤੇ ਕੀਤੇ ਬੁਧ ॥

De nombreux intellectuels, créés par Lui, tentent de le décrire.

ਆਖਹਿ ਦਾਨਵ ਆਖਹਿ ਦੇਵ ॥

Tous les démons et les divinités l'admirent.

ਆਖਹਿ ਸੁਰਿ ਨਰ ਮੁਨਿ ਜਨ ਸੇਵ ॥

De nombreux hommes pieux, de saints et leurs disciples chantent ses louanges.

ਕੇਤੇ ਆਖਹਿ ਆਖਣਿ ਪਾਹਿ ॥

Beaucoup le décrit en présent et il y en aura beaucoup qui essaiera de le décrire

ਕੇਤੇ ਕਹਿ ਕਹਿ ਉਠਿ ਜਾਹਿ ॥

Beaucoup sont partis de ce monde après avoir parlé de lui à plusieurs reprises.

ਏਤੇ ਕੀਤੇ ਹੋਰਿ ਕਰੇਹਿ ॥

S'il devait en créer à nouveau autant qu'il y en a déjà,

ਤਾ ਆਖਿ ਨ ਸਕਹਿ ਕੇਈ ਕੇਇ ॥

même alors, ils ne pouvaient pas décrire sa grandeur

ਜੇਵਡੁ ਭਾਵੈ ਤੇਵਡੁ ਹੋਇ ॥

Il est aussi grand qu'il veut l'être.

ਨਾਨਕ ਜਾਣੈ ਸਾਚਾ ਸੋਇ ॥

Ô Nanak, lui seul, la vérité Dieu, sait sa grandeur

ਜੇ ਕੇ ਆਖੇ ਬੋਲੁਵਿਗਾੜੁ ॥

Si quelqu'un prétend être capable de décrire Dieu,

ਤਾ ਲਿਖੀਐ ਸਿਰਿ ਗਾਵਾਰਾ ਗਾਵਾਰੁ ॥੨੬॥

alors considérez-la comme la plus ignorante.

ਸੇ ਦਰੁ ਕੇਹਾ ਘਰੁ ਕੇਹਾ ਜਿਤੁ ਬਹਿ ਸਰਬ ਸਮਾਲੇ ॥

Combien merveilleux doit être le Lieu(porte et demeure), d'où vous prenez soin de toute votre création.

ਵਾਜੇ ਨਾਦ ਅਨੇਕ ਅਸੰਖਾ ਕੇਤੇ ਵਾਵਣਹਾਰੇ ॥

Ici Guru répond à cette question, Oh humain ! D'innombrables instruments de différents types résonnent à sa porte et nombreux sont ceux qui en jouent.

ਕੇਤੇ ਰਾਗ ਪਰੀ ਸਿਉ ਕਹੀਅਨਿ ਕੇਤੇ ਗਾਵਣਹਾਰੇ ॥

D'innombrables chanteurs chantent de vous dans une myriade de mesures musicales.

ਗਾਵਹਿ ਤੁਹਨੇ ਪਉਣੁ ਪਾਣੀ ਬੈਸੰਤਰੁ ਗਾਵੈ ਰਾਜਾ ਧਰਮੁ ਦੁਆਰੇ ॥

Même la nature (le vent, la mer et le feu) à sa manière chante de vous. Le juge de nos actes (dharamraj), chante vos louanges au seuil de votre porte.

ਗਾਵਹਿ ਚਿਤੁ ਗੁਪਤੁ ਲਿਖਿ ਜਾਣਹਿ ਲਿਖਿ ਧਰਮੁ ਵੀਚਾਰੇ ॥

Chitra et Gupta (anges), sur les dossiers desquels le dharamraj (juge juste) rend son jugement, chantent également Vos louanges.

ਗਾਵਹਿ ਈਸਰੁ ਬਰਮਾ ਦੇਵੀ ਸੋਹਨਿ ਸਦਾ ਸਵਾਰੇ ॥

Shiva, brahma et la déesse brillent toujours dans la splendeur de nirankar(Dieu) .

ਗਾਵਹਿ ਇੰਦੁ ਇਦਾਸਣਿ ਬੈਠੇ ਦੇਵਤਿਆ ਦਰਿ ਨਾਲੇ ॥

Indra (dieu de la pluie) assis sur son trône, ainsi que des dieux et des déesses, admirent le nirankar.

ਗਾਵਹਿ ਸਿਧ ਸਮਾਧੀ ਅੰਦਰਿ ਗਾਵਨਿ ਸਾਧ ਵਿਚਾਰੇ ॥

Les Siddhas (hommes saints avec des pouvoirs spirituels) louent nirankar dans la méditation profonde, les Saints chantent aussi de nirankar dans la contemplation profonde....

ਗਾਵਨਿ ਜਤੀ ਸਤੀ ਸੰਤੋਖੀ ਗਾਵਹਿ ਵੀਰ ਕਰਾਰੇ ॥

L'autodiscipline, le bienfaiteur, le satisfait et les guerriers sans peur, tous chantent vos louanges.

ਗਾਵਨਿ ਪੰਡਿਤ ਪੜਨਿ ਰਖੀਸਰ ਜੁਗੁ ਜੁਗੁ ਵੇਦਾ ਨਾਲੇ ॥

Les savants et les sages, qui lisent les Vedas, chantent les louanges de Nirankar depuis des siècles.

ਗਾਵਹਿ ਮੋਹਣੀਆ ਮਨੁ ਮੋਹਨਿ ਸੁਰਗਾ ਮਛ ਪਇਆਲੇ ॥

Les belles filles fascinantes au ciel, sur terre et dans les mondes inférieurs chantent les louanges de nirankar.

ਗਾਵਨਿ ਰਤਨ ਉਪਾਏ ਤੇਰੇ ਅਠਸਠਿ ਤੀਰਥ ਨਾਲੇ ॥

Les objets précieux que vous avez créés, ainsi que tous les lieux saints sont des témoignages des louanges de nirankar.

ਗਾਵਹਿ ਜੋਧ ਮਹਾਬਲ ਸੂਰਾ ਗਾਵਹਿ ਖਾਣੀ ਚਾਰੇ ॥

Les braves et puissants guerriers et créatures des quatre sources de vie chantent les louanges de Nirankar.

ਗਾਵਹਿ ਖੰਡ ਮੰਡਲ ਵਰਭੰਡਾ ਕਰਿ ਕਰਿ ਰਖੇ ਧਾਰੇ ॥

Tous les continents, galaxies et systèmes solaires de l'univers entier créés et soutenus par le nirankar , chantent le nirankar.

ਸੇਈ ਤੁਧੁਨੇ ਗਾਵਹਿ ਜੇ ਤੁਧੁ ਭਾਵਨਿ ਰਤੇ ਤੇਰੇ ਭਗਤ ਰਸਾਲੇ ॥

Seuls peuvent chanter vos louanges ceux qui vous sont agréables et qui sont vraiment dévoués et imprégnés de votre amour.

ਹੋਰਿ ਕੇਤੇ ਗਾਵਨਿ ਸੇ ਮੈ ਚਿਤਿ ਨ ਆਵਨਿ ਨਾਨਕੁ ਕਿਆ ਵੀਚਾਰੇ ॥

O Nanak, combien d'autres chantent vos louanges ? Qui ne viennent pas à mon esprit, comment puis-je les considérer tous ?

ਸੇਈ ਸੇਈ ਸਦਾ ਸਚੁ ਸਾਹਿਬੁ ਸਾਚਾ ਸਾਚੀ ਨਾਈ ॥

seulement Dieu est toujours existant. Le Maître et sa grandeur sont éternels.

ਹੈ ਭੀ ਹੋਸੀ ਜਾਇ ਨ ਜਾਸੀ ਰਚਨਾ ਜਿਨਿ ਰਚਾਈ ॥

Celui qui a créé cet univers est présent maintenant, sera toujours présent. Il n'est pas né et il ne mourra pas.

ਰੰਗੀ ਰੰਗੀ ਭਾਤੀ ਕਰਿ ਜਿਨਸੀ ਮਾਇਆ ਜਿਨਿ ਉਪਾਈ ॥

Celui qui a créé Maya, en de nombreuses couleurs, variétés et espèces.

ਕਰਿ ਵੇਖੈ ਕੀਤਾ ਆਪਣਾ ਜਿਵ ਤਿਸ ਦੀ ਵਡਿਆਈ ॥

Il crée et prend soin de sa création par sa grandeur.

ਜੇ ਤਿਸੁ ਭਾਵੈ ਸੋਈ ਕਰਸੀ ਹੁਕਮੁ ਨ ਕਰਣਾ ਜਾਈ ॥

Il fait ce qu'il lui plaît. Aucun ordre ne peut Lui être donné.

ਸੇ ਪਾਤਿਸਾਹੁ ਸਾਹਾ ਪਾਤਿਸਾਹਿਬੁ ਨਾਨਕ ਰਹਣੁ ਰਜਾਈ ॥੨੭॥

Guru Nanak dit qu'il est l'empereur suprême et que vivre selon sa volonté est le meilleur pour tous.

ਮੁੰਦਾ ਸੰਤੋਖੁ ਸਰਮੁ ਪਤੁ ਝੋਲੀ ਧਿਆਨ ਕੀ ਕਰਹਿ ਬਿਭੂਤਿ ॥

O' yogi, fais du contentement vos boucles d'oreilles, du travail acharné votre sébile et de la méditation sur le Nom de Dieu comme les cendres qui recouvrent votre corps.

ਖਿੰਥਾ ਕਾਲੁ ਕੁਆਰੀ ਕਾਇਆ ਜੁਗਤਿ ਡੰਡਾ ਪਰਤੀਤਿ ॥

la conscience de la mort soit votre manteau rapiécé, une haute moralité comme votre mode de vie et la foi en Dieu comme votre bâton de marche.

ਆਈ ਪੰਥੀ ਸਗਲ ਜਮਾਤੀ ਮਨਿ ਜੀਤੈ ਜਗੁ ਜੀਤੁ ॥

la fraternité universelle soit votre secte ; en contrôlant votre esprit, vous pourrez vaincre les tentations du monde.

ਆਦੇਸੁ ਤਿਸੈ ਆਦੇਸੁ ॥

Je m'incline devant Lui, je m'incline humblement.

ਆਦਿ ਅਨੀਲੁ ਅਨਾਦਿ ਅਨਾਹਤਿ ਜੁਗੁ ਏਕੇ ਵੇਸੁ ॥੨੮॥

Il est toujours existant, immaculé, sans commencement, sans fin, et immuable à travers les âges.

ਭੁਗਤਿ ਗਿਆਨੁ ਦਇਆ ਭੰਡਾਰਣਿ ਘਟਿ ਵਾਜਹਿ ਨਾਦ ॥

O' Yogi, la connaissance divine soit ta nourriture, la miséricorde ton accompagnateur et la musique divine qui vibre dans chaque cœur soit ton instrument....

ਆਪਿ ਨਾਥੁ ਨਾਥੀ ਸਭ ਜਾ ਕੀ ਰਿਧਿ ਸਿਧਿ ਅਵਰਾ ਸਾਦ ॥

Dieu Lui-même est le Maître de tous, qui contrôle l'univers entier..Les miracles et autres pouvoirs spirituels sont les diversions qui éloignent de Dieu.

ਸੰਜੋਗੁ ਵਿਜੋਗੁ ਦੁਇ ਕਾਰ ਚਲਾਵਹਿ ਲੇਖੇ ਆਵਹਿ ਭਾਗ ॥

Dieu lui-même règle à la fois l'union (à la naissance et aux relations) et la séparation (à la mort) des Individus. Nous recevons ce qui est prédestiné pour nous.

ਆਦੇਸੁ ਤਿਸੈ ਆਦੇਸੁ ॥

Je m'incline devant le Dieu tout-puissant,

ਆਦਿ ਅਨੀਲੁ ਅਨਾਦਿ ਅਨਾਹਤਿ ਜੁਗੁ ਏਕੇ ਵੇਸੁ ॥੨੯॥

Qui est éternel, immaculé, sans commencement, indestructible et immuable à travers les âges.

ਏਕਾ ਮਾਈ ਜੁਗਤਿ ਵਿਆਈ ਤਿਨਿ ਚੇਲੇ ਪਰਵਾਣੁ ॥

Selon le système de croyance hindou, Maya (illusion du monde) a mystérieusement conçu et donné naissance à trois fils (divinités).

ਕੁ ਸੰਸਾਰੀ ਇਕੁ ਭੰਡਾਰੀ ਇਕੁ ਲਾਏ ਦੀਬਾਣੁ ॥

L'un d'entre eux est considéré comme le Créateur du monde, un autre comme le Soutien et un autre encore comme le Destructeur.

ਜਿਵ ਤਿਸੁ ਭਾਵੈ ਤਿਵੈ ਚਲਾਵੈ ਜਿਵ ਹੋਵੈ ਫੁਰਮਾਣੁ ॥

Dieu dirige lui-même ces actions comme il le veut. et tout se passe comme il l'ordonne.

ਓਹੁ ਵੇਖੈ ਓਨਾ ਨਦਰਿ ਨ ਆਵੈ ਬਹੁਤਾ ਏਹੁ ਵਿਡਾਣੁ ॥

C'est merveilleux qu'il veille sur tous, mais personne ne peut le voir.

ਆਦੇਸੁ ਤਿਸੈ ਆਦੇਸੁ ॥

Inclinons-nous humblement devant Lui,

ਆਦਿ ਅਨੀਲੁ ਅਨਾਦਿ ਅਨਾਹਤਿ ਜੁਗੁ ਏਕੇ ਵੇਸੁ ॥੩੦॥

Qui est éternel, immaculé, sans commencement, indestructible et immuable à travers les âges.

ਆਸਣੁ ਲੇਇ ਲੇਇ ਭੰਡਾਰ ॥

Dieu est présent dans tout l'univers et l'univers est plein de ses bienfaits.

ਜੇ ਕਿਛੁ ਪਾਇਆ ਸੁ ਏਕਾ ਵਾਰ ॥

Quelles que soient les bontés qu'il a mises dans l'univers, Il les a mises une fois pour toutes.

ਕਰਿ ਵੇਖੈ ਸਿਰਜਣਹਾਰੁ ॥

Dieu crée et s'occupe ensuite de sa création.

ਨਾਨਕ ਸਚੇ ਕੀ ਸਾਚੀ ਕਾਰ ॥

O' Nanak, le système de Dieu pour soutenir Sa création est parfait (sans défaut).

ਆਦੇਸੁ ਤਿਸੈ ਆਦੇਸੁ ॥

Inclinons-nous devant ce Dieu tout-puissant.

ਆਦਿ ਅਨੀਲੁ ਅਨਾਦਿ ਅਨਾਹਤਿ ਜੁਗੁ ਏਕੇ ਵੇਸੁ ॥੩੧॥

Qui est éternel, immaculé, sans commencement, indestructible et immuable à travers les âges.

ਇਕ ਦੂ ਜੀਭੋਂ ਲਖ ਹੋਹਿ ਲਖ ਹੋਵਹਿ ਲਖ ਵੀਸ ॥

Si une personne obtient cent mille et même vingt fois plus de langues.

ਲਖੁ ਲਖੁ ਗੋੜਾ ਆਖੀਅਹਿ ਏਕੁ ਨਾਮੁ ਜਗਦੀਸ ॥

Et si le nom de Dieu est récité des millions de fois avec chaque langue, la recitation sans amour et dévotion ne rapprochera pas une personne du nirankar.

ਏਤੁ ਰਾਹਿ ਪਤਿ ਪਵੜੀਆ ਚੜੀਐ ਹੋਇ ਇਕੀਸ ॥

Le moyen d'union avec Dieu est de monter sur les marches qui mènent à Lui, ce qui nécessite de se débarrasser de son ego et de méditer sur le Naam avec une dévotion amoureuse.

ਸੁਣਿ ਗਲਾ ਆਕਾਸ ਕੀ ਕੀਟਾ ਆਈ ਰੀਸ ॥

Les personnes spirituellement ignorantes, après avoir écouté les personnes spirituellement éveillées, pensent qu'ils peuvent aussi s'élever à leur niveau en les imitant simplement.

ਨਾਨਕ ਨਦਰੀ ਪਾਈਐ ਕੂੜੀ ਕੂੜੈ ਠੀਸ ॥੩੨॥

Guru Nanak dit, l'union avec Dieu ne peut être obtenue que par Sa Grâce, tout le reste n'est que vantardise de menteurs.

ਆਖਣਿ ਜੋਰੁ ਚੁਪੈ ਨਹ ਜੋਰੁ ॥

Nous n'avons pas le pouvoir de parler ou de nous taire.

ਜੇਰੁ ਨ ਮੰਗਣਿ ਦੇਣਿ ਨ ਜੇਰੁ ॥

Même recevoir ou donner la charité est au-delà de notre pouvoir.

ਜੇਰੁ ਨ ਜੀਵਣਿ ਮਰਣਿ ਨਹ ਜੇਰੁ ॥

La vie et la mort aussi ne sont pas sous notre contrôle.

ਜੇਰੁ ਨ ਰਾਜਿ ਮਾਲਿ ਮਨਿ ਸੇਰੁ ॥

Nous n'avons pas le pouvoir de contrôler notre pensées d'avidité et d'ego qui proviennent de la richesse et du pouvoir mondains.

ਜੇਰੁ ਨ ਸੁਰਤੀ ਗਿਆਨਿ ਵੀਚਾਰਿ ॥

Nous n'avons aucun pouvoir pour atteindre l'éveil spirituel, la connaissance ou la pensée.

ਜੇਰੁ ਨ ਜੁਗਤੀ ਛੁਟੈ ਸੰਸਾਰੁ ॥

Nous n'avons pas le pouvoir d'échapper aux tentations du monde.

ਜਿਸੁ ਹਥਿ ਜੇਰੁ ਕਰਿ ਵੇਖੈ ਸੋਇ ॥

Lui (Dieu) seul a le pouvoir entre ses mains. Il veille sur tout.

ਨਾਨਕ ਉਤਮੁ ਨੀਚੁ ਨ ਕੇਇ ॥੩੩॥

O' Nanak, personne n'est supérieur ou inférieur (nous ne devenons que ce que Dieu décide).

ਰਾਤੀ ਰੁਤੀ ਥਿਤੀ ਵਾਰ ॥

Dieu a créé les nuits, les jours, les semaines et les saisons ;

ਪਵਣ ਪਾਣੀ ਅਗਨੀ ਪਾਤਾਲ ॥

le vent, l'eau, le feu et les régions inférieures,

ਤਿਸੁ ਵਿਚਿ ਧਰਤੀ ਥਾਪਿ ਰਖੀ ਧਰਮ ਸਾਲ ॥

-au milieu de tout cela, Il a établi la terre comme une scène pour que les humains accomplissent des actes justes pour leur croissance spirituelle.

ਤਿਸੁ ਵਿਚਿ ਜੀਅ ਜੁਗਤਿ ਕੇ ਰੰਗ ॥

Sur elle (la terre), Il a créé diverses espèces d'êtres.

ਤਿਨ ਕੇ ਨਾਮ ਅਨੇਕ ਅਨੰਤ ॥

Leurs noms sont innombrables et sans fin.

ਕਰਮੀ ਕਰਮੀ ਹੋਇ ਵੀਚਾਰੁ ॥

C'est par leurs actes et leurs actions qu'ils seront jugés.

ਸਚਾ ਆਪਿ ਸਚਾ ਦਰਬਾਰੁ ॥

Dieu lui-même est vrai, et sa cour est vraie.

ਤਿਥੈ ਸੋਹਨਿ ਪੰਚ ਪਰਵਾਣੁ ॥

Les honorés et les spirituellement avancés, font honneur à cette cour.

ਨਦਰੀ ਕਰਮਿ ਪਵੈ ਨੀਸਾਣੁ ॥

Ils reçoivent la marque de la grâce du Dieu miséricordieux.

ਕਚ ਪਕਾਈ ਓਥੈ ਪਾਇ ॥

Le succès ou l'échec est en termes de croissance spirituelle et il est jugé dans la cour de Dieu.

ਨਾਨਕ ਗਇਆ ਜਾਪੈ ਜਾਇ ॥੩੪॥

O' Nanak, c'est seulement en atteignant la cour de Dieu que l'on découvre si l'on a réussi ou échoué.

ਧਰਮ ਖੰਡ ਕਾ ਏਹੋ ਧਰਮੁ ॥

Le devoir moral d'une personne en Dharam khand (premier stade du développement spirituel) est de vivre de façon juste.

ਗਿਆਨ ਖੰਡ ਕਾ ਆਖਹੁ ਕਰਮੁ ॥

Comprenez maintenant le fonctionnement du Giaan Khand, la deuxième étape (étape d'apprentissage de la connaissance divine).

ਕੇਤੇ ਪਵਣ ਪਾਣੀ ਵੈਸੰਤਰ ਕੇਤੇ ਕਾਨ ਮਹੇਸ ॥

Dans la création de Dieu, il y a tant de formes de vents, d'eaux et de feux ; tant de formes de Krishna et de Shiva.

ਕੇਤੇ ਬਰਮੇ ਘਾੜਤਿ ਘੜੀਅਹਿ ਰੂਪ ਰੰਗ ਕੇ ਵੇਸ ॥

Tant de Brahmas sont façonnés dans d'innombrables formes et couleurs.

ਕੇਤੀਆ ਕਰਮ ਭੂਮੀ ਮੇਰ ਕੇਤੇ ਧੂ ਉਪਦੇਸ ॥

Il y a beaucoup de terres et beaucoup de montagnes où les gens accomplissent leurs devoirs, et il y a beaucoup de saints comme Dhruv et nombreux sont leurs enseignements à apprendre.

ਕੇਤੇ ਇੰਦ ਚੰਦ ਸੂਰ ਕੇਤੇ ਮੰਡਲ ਦੇਸ ॥

Il y a beaucoup de lunes, de soleils et de nombreux systèmes planétaires.

ਕੇਤੇ ਸਿਧ ਬੁਧ ਨਾਥ ਕੇਤੇ ਕੇਤੇ ਦੇਵੀ ਵੇਸ ॥

Il y a beaucoup de saints avec des pouvoirs spirituels, beaucoup de sages, beaucoup de yogis et de déesses sous différentes formes.

ਕੇਤੇ ਦੇਵ ਦਾਨਵ ਮੁਨਿ ਕੇਤੇ ਕੇਤੇ ਰਤਨ ਸਮੁੰਦ ॥

Il y a tant de personnes pieuses, tant de démons, tant de sages silencieux et tant d'océans de bijoux.

ਕੇਤੀਆ ਖਾਣੀ ਕੇਤੀਆ ਬਾਣੀ ਕੇਤੇ ਪਾਤ ਨਰਿੰਦ ॥

Il y a tant de sources de vie, de langues, et tant de rois et d'empereurs.

ਕੇਤੀਆ ਸੁਰਤੀ ਸੇਵਕ ਕੇਤੇ ਨਾਨਕ ਅੰਤੁ ਨ ਅੰਤੁ ॥੩੫॥

Il y a tant de personnes intuitives, tant de serviteurs désintéressés. O 'Nanak, il n'y a pas de fin à la création de Dieu.

ਗਿਆਨ ਖੰਡ ਮਹਿ ਗਿਆਨੁ ਪਰਚੰਡੁ ॥

Dans l'étape du Giaan Khand, l'effet de la connaissance divine est extrêmement puissant.

ਤਿਥੈ ਨਾਦ ਬਿਨੋਦ ਕੋਡ ਅਨੰਦੁ ॥

Dans cet état, on ressent la béatitude et la joie comme si on écoutait la musique de nombreuses mélodies et qu'on observait toute sorte de gloire.

ਸਰਮ ਖੰਡ ਕੀ ਬਾਣੀ ਰੂਪੁ ॥

Saram Khand est le stade de l'embellissement spirituel où la récitation du Naam se fait avec amour, dévotion et un dévouement total.

ਤਿਥੈ ਘਾੜਤਿ ਘੜੀਐ ਬਹੁਤੁ ਅਨੁਪੁ ॥

Ici, un esprit éclairé d'une beauté incomparable est façonné.

ਤਾ ਕੀਆ ਗਲਾ ਕਥੀਆ ਨਾ ਜਾਹਿ ॥

L'état de cet esprit éclairé est au-delà de toute description

ਜੇ ਕੇ ਕਹੈ ਪਿਛੈ ਪਛੁਤਾਇ ॥

Celui qui essaie d'en parler regrettera sa tentative.

ਤਿਥੈ ਘੜੀਐ ਸੁਰਤਿ ਮਤਿ ਮਨਿ ਬੁਧਿ ॥

La conscience intuitive, l'intellect et la compréhension de l'esprit y sont façonnés.

ਤਿਥੈ ਘੜੀਐ ਸੁਰਾ ਸਿਧਾ ਕੀ ਸੁਧਿ ॥੩੬॥

La conscience des guerriers spirituels et des Siddhas, les êtres de perfection spirituelle, y sont façonnés.

ਕਰਮ ਖੰਡ ਕੀ ਬਾਣੀ ਜੇਰੁ ॥

Le pouvoir spirituel est l'attribut du stade de la Grâce divine (Karam Khand) (A ce stade, une personne est bénie par la Grâce de Dieu et devient spirituellement si puissante que les maux du monde ou 'Maya' ne peuvent plus l'affecter).

ਤਿਥੈ ਹੋਰੁ ਨ ਕੋਈ ਹੋਰੁ ॥

Personne d'autre n'y habite (sauf ceux qui y sont parvenus en devenant dignes de Sa Grâce).

ਤਿਥੈ ਜੇਧ ਮਹਾਬਲ ਸੂਰ ॥

Seuls les courageux et puissants guerriers spirituels atteignent ce stade, qui ont conquis les tentations des maux du monde comme désir, colère, avidité, attachements émotionnels, ego etc....

ਤਿਨ ਮਹਿ ਰਾਮੁ ਰਹਿਆ ਭਰਪੂਰ ॥

Ils sont totalement imprégnés avec l'essence de Dieu.

ਤਿਥੈ ਸੀਤੇ ਸੀਤਾ ਮਹਿਮਾ ਮਾਹਿ ॥

Ils restent complètement absorbés en louanges de Dieu.

ਤਾ ਕੇ ਰੂਪ ਨ ਕਥਨੇ ਜਾਹਿ ॥

Leur éclaircissement spirituel ne peut être décrit.

ਨਾ ਓਹਿ ਮਰਹਿ ਨ ਠਾਗੇ ਜਾਹਿ ॥

Ils sont immunisés contre la mort spirituelle et les maux du monde ne peuvent les vaincre.

ਜਿਨ ਕੈ ਰਾਮੁ ਵਸੈ ਮਨ ਮਾਹਿ ॥

dans l'esprit desquels Dieu habite.

ਤਿਥੈ ਭਗਤ ਵਸਹਿ ਕੇ ਲੋਅ ॥

Les dévots de nombreux mondes y résident.

ਕਰਹਿ ਅਨੰਦੁ ਸਚਾ ਮਨਿ ਸੋਇ ॥

Ils connaissent la joie éternelle parce que Dieu habite toujours dans leur esprit.

ਸਚ ਖੰਡਿ ਵਸੈ ਨਿਰੰਕਾਰੁ ॥

C'est un stade d'union avec Dieu. Dans ce domaine de la Vérité, le Tout-Puissant sans forme habite dans le cœur d'adepte.

ਕਰਿ ਵੇਖੈ ਨਦਰਿ ਨਿਹਾਲ ॥

Après avoir créé, le Dieu miséricordieux accorde son regard béat sur sa création.

ਤਿਥੈ ਖੰਡ ਮੰਡਲ ਵਰਭੰਡ ॥

A ce stade, le dévot apprend à connaître les planètes sans fin, les systèmes solaires sans fin et les galaxies sans fin. Il se rend compte à quel point la création de Dieu est sans limites.

ਜੇ ਕੇ ਕਥੈ ਤ ਅੰਤ ਨ ਅੰਤ ॥

Si l'on parle d'eux, il n'y a pas de limite, pas de fin.

ਤਿਥੈ ਲੋਅ ਲੋਅ ਆਕਾਰ ॥

A ce stade, on se rend compte qu'il y a des mondes sur des mondes de Sa Création.

ਜਿਵ ਜਿਵ ਹੁਕਮੁ ਤਿਵੈ ਤਿਵ ਕਾਰ ॥

On se rend compte que tout fonctionne comme il l'ordonne.

ਵੇਖੈ ਵਿਗਸੈ ਕਰਿ ਵੀਚਾਰੁ ॥

On se rend compte que Dieu prend soin de sa création et en tire du plaisir.

ਨਾਨਕ ਕਥਨਾ ਕਰੜਾ ਸਾਰੁ ॥੩੭॥

O' Nanak, il est impossible de décrire ce stade de la racine ; on ne peut que l'expérimenter .

ਜਤੁ ਪਾਹਾਰਾ ਧੀਰਜੁ ਸੁਨਿਆਰੁ ॥

Que la discipline personnelle soit votre fourneau (dans la boutique d'un orfèvre) et la tolérance votre orfèvre (deux éléments essentiels pour atteindre l'illumination spirituelle).

ਅਹਰਣਿ ਮਤਿ ਵੇਦੁ ਹਥੀਆਰੁ ॥

Que votre esprit soit l'enclume, et la sagesse spirituelle les outils (Éveillez votre esprit avec la connaissance spirituelle).

ਭਉ ਖਲਾ ਅਗਨਿ ਤਪ ਤਾਉ ॥

Avec la crainte de Dieu comme soufflet et travail acharné discipliné comme le feu. (avec la crainte de Dieu dans le cœur, réciter le Naam dans une discipline stricte).

ਭਾਂਡਾ ਭਾਉ ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਤਿਤੁ ਢਾਲਿ ॥

Dans le creuset de l'amour, faites fondre le nectar du Naam avec une dévotion totale.

ਘੜੀਐ ਸਬਦੁ ਸਚੀ ਟਕਸਾਲ ॥

C'est la véritable monnaie où le nom de Dieu est frappé (c'est ainsi qu'une personne peut se modeler pour devenir spirituellement éclairée).

ਜਿਨ ਕਉ ਨਦਰਿ ਕਰਮੁ ਤਿਨ ਕਾਰ ॥

Cet acte est accompli par ceux qui sont bénis par Sa Grâce Divine.

ਨਾਨਕ ਨਦਰੀ ਨਦਰਿ ਨਿਹਾਲ ॥੩੮॥

O' Nanak, par la grâce de Dieu, ces personnes atteignent un état éternel d'union avec Dieu.

ਸਲੋਕੁ ॥

Shalok :

ਪਵਣੁ ਗੁਰੂ ਪਾਣੀ ਪਿਤਾ ਮਾਤਾ ਧਰਤਿ ਮਹਤੁ ॥

L'air est comme guru, l'eau est comme le père, et la terre est comme la grande mère. (L'air est essentiel pour le corps comme la guidance spirituelle l'est pour l'âme. La terre est la mère du monde entier car elle fournit les bienfaits que nous consommons chaque jour. L'eau est la source de toute vie et aide notre mère la terre à produire ces bienfaits).

ਦਿਵਸੁ ਰਾਤਿ ਦੁਇ ਦਾਈ ਦਾਇਆ ਖੇਲੈ ਸਗਲ ਜਗਤੁ ॥

Les jours et les nuits sont comme des infirmiers et des infirmières sur les genoux desquels le monde entier joue (le monde entier est comme un théâtre où nous sommes tous des acteurs..

ਚੰਗਿਆਈਆ ਬੁਰਿਆਈਆ ਵਾਚੈ ਧਰਮੁ ਹਦੂਰਿ ॥

Les bonnes et les mauvaises actions sont examinées par le Tout-Puissant.

ਕਰਮੀ ਆਪੇ ਆਪਣੀ ਕੇ ਨੇੜੈ ਕੇ ਦੂਰਿ ॥

Selon leurs propres actions, certains se rapprochent et d'autres s'éloignent de Dieu.

ਜਿਨੀ ਨਾਮੁ ਧਿਆਇਆ ਗਏ ਮਸਕਤਿ ਘਾਲਿ ॥

Ceux qui ont médité sur le nom de guru avec amour et dévotion, sont partis de ce monde après avoir obtenu le fruit de leur dur labeur et être devenus un avec Dieu.

ਨਾਨਕ ਤੇ ਮੁਖ ਉਜਲੇ ਕੇਤੀ ਛੁਟੀ ਨਾਲਿ ॥੧॥

O' Nanak, leurs visages sont rayonnants d'un sentiment d'accomplissement. Beaucoup d'autres personnes ont été influencées par leur compagnie ; elles ont également médité sur le nom de Dieu et se sont libérées des attachements mondains et du cycle de la naissance et de la mort.

ਸੇ ਦਰੁ ਰਾਗੁ ਆਸਾ ਮਹਲਾ ੧ ॥

Alors Dar~ cette porte, Raag Aasaa par premier guru :

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

Un seul Dieu créateur. Réalisé par la grâce du véritable gourou :

ਸੇ ਦਰੁ ਤੇਰਾ ਕੇਹਾ ਸੇ ਘਰੁ ਕੇਹਾ ਜਿਤੁ ਬਹਿ ਸਰਬ ਸਮਾਲੇ ॥

Combien magnifique est cet endroit, combien étonnante est cette demeure d'où vous prenez soin de tout le monde ?

ਵਾਜੇ ਤੇਰੇ ਨਾਦ ਅਨੇਕ ਅਸੰਖਾ ਕੇਤੇ ਤੇਰੇ ਵਾਵਣਹਾਰੇ ॥

Dans ce lieu étonnant, d'innombrables musiciens chantent vos louanges en jouant d'innombrables instruments de musique et en produisant d'innombrables mélodies.

ਕੇਤੇ ਤੇਰੇ ਰਾਗ ਪਰੀ ਸਿਉ ਕਹੀਅਹਿ ਕੇਤੇ ਤੇਰੇ ਗਾਵਣਹਾਰੇ ॥

D'innombrables chanteurs chantent vos louanges dans d'innombrables mesures musicales.

ਗਾਵਨਿ ਤੁਧਨੇ ਪਵਣੁ ਪਾਣੀ ਬੈਸੰਤਰੁ ਗਾਵੈ ਰਾਜਾ ਧਰਮੁ ਦੁਆਰੇ ॥

Les vents, les mers, les feux, tous chantent vos louanges. Le juge de nos actes, Dharamraj, chante aussi vos louanges, debout à votre porte.

ਗਾਵਨਿ ਤੁਧਨੇ ਚਿਤੁ ਗੁਪਤੁ ਲਿਖਿ ਜਾਣਨਿ ਲਿਖਿ ਧਰਮੁ ਬੀਚਾਰੇ ॥

Chitr et Gupt, les anges du conscient et du subconscient qui tiennent le registre des actions, et le Juge juste du Dharma qui lit ce registre, chantent de vous.

ਗਾਵਨਿ ਤੁਧਨੇ ਈਸਰੁ ਬ੍ਰਹਮਾ ਦੇਵੀ ਸੋਹਨਿ ਤੇਰੇ ਸਦਾ ਸਵਾਰੇ ॥

Shiva, Brahma et les déesses, qui brillent toujours dans votre splendeur, chantent aussi nirankar dhun.

ਗਾਵਨਿ ਤੁਧਨੇ ਇੰਦ੍ਰੁ ਇੰਦ੍ਰਾਸਣਿ ਬੈਠੇ ਦੇਵਤਿਆ ਦਰਿ ਨਾਲੇ ॥

Indra, assis sur son magnifique trône, ainsi que d'autres dieux et déesses admirent le nirankar.

ਗਾਵਨਿ ਤੁਧਨੇ ਸਿਧ ਸਮਾਧੀ ਅੰਦਰਿ ਗਾਵਨਿ ਤੁਧਨੇ ਸਾਧ ਬੀਚਾਰੇ ॥

D'innombrables saints hommes vous louent dans une profonde méditation,
d'innombrables saints m'admirent en s'absorbant dans vos pensées.

ਗਾਵਨਿ ਤੁਧਨੇ ਜਤੀ ਸਤੀ ਸੰਤੋਖੀ ਗਾਵਨਿ ਤੁਧਨੇ ਵੀਰ ਕਰਾਰੇ ॥

Les auto disciplinés, les philanthropes, les guerriers satisfaits et sans peur, tous chantent vos louanges.

ਗਾਵਨਿ ਤੁਧਨੇ ਪੰਡਿਤ ਪੜਨਿ ਰਖੀਸੁਰ ਜੁਗੁ ਵੇਦਾ ਨਾਲੇ ॥

Les pandits et les connaisseurs spirituels qui, depuis des siècles, lisent les vedas, chantent vos louanges.

ਗਾਵਨਿ ਤੁਧਨੇ ਮੋਹਣੀਆ ਮਨੁ ਮੋਹਨਿ ਸੁਰਗੁ ਮਛੁ ਪਇਆਲੇ ॥

Les belles filles fascinantes des cieux, de la terre et des régions inférieures chantent Dieu.

ਗਾਵਨਿ ਤੁਧਨੇ ਰਤਨ ਉਪਾਏ ਤੇਰੇ ਅਠਸਠਿ ਤੀਰਥ ਨਾਲੇ ॥

D'innombrables bijoux et tous les lieux saints chantent vos louanges (sont créés par vous).

ਗਾਵਨਿ ਤੁਧਨੇ ਜੇਧ ਮਹਾਬਲ ਸੂਰਾ ਗਾਵਨਿ ਤੁਧਨੇ ਖਾਣੀ ਚਾਰੇ ॥

Les puissants guerriers, le saint aux grands pouvoirs spirituels et les créatures des quatre sources de vie chantent vos louanges.

ਗਾਵਨਿ ਤੁਧਨੇ ਖੰਡ ਮੰਡਲ ਬ੍ਰਹਮੰਡਾ ਕਰਿ ਰਖੇ ਤੇਰੇ ਧਾਰੇ ॥

D'innombrables continents, systèmes solaires et galaxies créés et soutenus par vous, chantent de vous (fonctionnant sans faille sous votre commandement).

ਸੇਈ ਤੁਧਨੇ ਗਾਵਨਿ ਜੇ ਤੁਧੁ ਭਾਵਨਿ ਰਤੇ ਤੇਰੇ ਭਗਤ ਰਸਾਲੇ ॥

Seuls ceux qui peuvent chanter vos louanges, qui vous sont agréables, et qui sont imprégnés de votre amour et de votre dévotion.

ਹੋਰਿ ਕੇਤੇ ਤੁਧਨੇ ਗਾਵਨਿ ਸੇ ਮੈ ਚਿਤਿ ਨ ਆਵਨਿ ਨਾਨਕੁ ਕਿਆ ਬੀਚਾਰੇ ॥

O' Nanak, tant d'autres chanteurs de Vous, ils ne me viennent même pas à l'esprit, comment pourrais-je les décrire tous ?

ਸੇਈ ਸੇਈ ਸਦਾ ਸਚੁ ਸਾਹਿਬੁ ਸਾਚਾ ਸਾਚੀ ਨਾਈ ॥

Lui et seulement Lui (Dieu) existe pour toujours. Ce maître est vrai et sa grandeur est éternelle.

ਹੈ ਭੀ ਹੋਸੀ ਜਾਇ ਨ ਜਾਸੀ ਰਚਨਾ ਜਿਨਿ ਰਚਾਈ ॥

Lui, qui a créé cet univers, existe maintenant, existera aussi dans le futur. Il n'est pas né et ne mourra pas.

ਰੰਗੀ ਰੰਗੀ ਭਾਤੀ ਕਰਿ ਜਿਨਸੀ ਮਾਇਆ ਜਿਨਿ ਉਪਾਈ ॥

Il a créé des mayas (illusions du monde) de couleurs, d'espèces et de variétés diverses.

ਕਰਿ ਦੇਖੈ ਕੀਤਾ ਆਪਣਾ ਜਿਉ ਤਿਸ ਦੀ ਵਡਿਆਈ ॥

Ayant créé la création, Il la surveille Lui-même, c'est là Sa Grandeur.

ਜੇ ਤਿਸੁ ਭਾਵੈ ਸੋਈ ਕਰਸੀ ਫਿਰਿ ਹੁਕਮੁ ਨ ਕਰਣਾ ਜਾਈ ॥

Il fait ce qu'il lui plaît. Aucun ordre ne peut Lui être donné.

ਸੇ ਪਾਤਿਸਾਹੁ ਸਾਹਾ ਪਤਿਸਾਹਿਬੁ ਨਾਨਕ ਰਹਣੁ ਰਜਾਈ ॥੧॥

O' Nanak, Il est l'Empereur des Empereurs, il est impératif de se conformer à Sa volonté.

ਆਸਾ ਮਹਲਾ ੧ ॥

Raag Aasaa, par Premier Guru :

ਸੁਣਿ ਵਡਾ ਆਖੈ ਸਭੁ ਕੋਇ ॥

Ô Dieu, en entendant les autres, tout le monde dit que vous êtes grand.

ਕੇਵਡੁ ਵਡਾ ਡੀਠਾ ਹੋਇ ॥

Vous existez, on ne peut le dire qu'après vous avoir vu.

ਕੀਮਤਿ ਪਾਇ ਨ ਕਹਿਆ ਜਾਇ ॥

Votre création ne peut être estimée ou décrite de manière complète.

ਕਹਣੈ ਵਾਲੇ ਤੇਰੇ ਰਹੇ ਸਮਾਇ ॥੧॥

Ceux qui tentent de décrire ont perdu leur propre identité, et fusionnent en vous.

ਵਡੇ ਮੇਰੇ ਸਾਹਿਬਾ ਗਹਿਰ ਗੰਭੀਰਾ ਗੁਣੀ ਗਹੀਰਾ ॥

O' mon grand Maître, Vous êtes immensément généreux et océan de vertus.

ਕੋਇ ਨ ਜਾਣੈ ਤੇਰਾ ਕੇਤਾ ਕੇਵਡੁ ਚੀਰਾ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Personne ne connaît l'étendue ou l'immensité de votre étendue. ||| Pause||

ਸਭਿ ਸੁਰਤੀ ਮਿਲਿ ਸੁਰਤਿ ਕਮਾਈ ॥

Afin d'estimer ta grandeur, beaucoup t'ont contemplé en union avec beaucoup d'autres,

ਸਭ ਕੀਮਤਿ ਮਿਲਿ ਕੀਮਤਿ ਪਾਈ ॥

et beaucoup (de philosophes) ont essayé d'estimer votre valeur avec l'aide de beaucoup d'autres.

ਗਿਆਨੀ ਧਿਆਨੀ ਗੁਰ ਗੁਰਹਾਈ ॥

les savants, les experts en méditation, les sages et leurs aînés, tous ont essayé de décrire votre grandeur,

ਕਹਣੁ ਨ ਜਾਈ ਤੇਰੀ ਤਿਲੁ ਵਡਿਆਈ ॥੨॥

mais ne pouvaient pas décrire ne serait-ce qu'un iota de Votre Grandeur.

ਸਭਿ ਸਤ ਸਭਿ ਤਪ ਸਭਿ ਚੰਗਿਆਈਆ ॥

Toute la Vérité, toute la discipline austère, toute la bonté,

ਸਿਧਾ ਪੁਰਖਾ ਕੀਆ ਵਡਿਆਈਆ ॥

tous les grands pouvoirs spirituels miraculeux des Siddhas (hommes saints),

ਸਿਧੀ ਕਿਨੈ ਨ ਪਾਈਆ ॥

Sans Votre Grâce, personne ne pourrait atteindre aucune de ces vertus.

ਕਰਮਿ ਮਿਲੈ ਨਾਹੀ ਠਾਕਿ ਰਹਾਈਆ ॥੩॥

Lorsque par Votre Grâce ils obtiennent ces vertus, personne ne peut les empêcher de recevoir ces vertus.

ਆਖਣ ਵਾਲਾ ਕਿਆ ਵੇਚਾਰਾ ॥

Comment un mortel impuissant peut-il décrire vos vertus ?

ਸਿਫਤੀ ਭਰੇ ਤੇਰੇ ਭੰਡਾਰਾ ॥

La création est pleine de vos vertus.

ਜਿਸੁ ਤੂ ਦੇਹਿ ਤਿਸੈ ਕਿਆ ਚਾਰਾ ॥

Celui que tu bénis de ces vertus, personne n'a le pouvoir d'entraver son chemin.

ਨਾਨਕ ਸਚੁ ਸਵਾਰਣਹਾਰਾ ॥੪॥੨॥

O' Nanak, Dieu Lui-même est l'embellisseur de cette personne chanceuse.

ਆਸਾ ਮਹਲਾ ੧ ॥

Raag Aasaa, par premier guru :

ਆਖਾ ਜੀਵਾ ਵਿਸਰੈ ਮਰਿ ਜਾਉ ॥

Lorsque je prononce le nom de Dieu, je me sens spirituellement vivant, mais si je ne le fais pas, je me sens spirituellement mort.

ਆਖਣਿ ਅਉਖਾ ਸਾਚਾ ਨਾਉ ॥

(Malgré le fait de savoir cela), prononcer le nom de Dieu semble si difficile.

ਸਾਚੇ ਨਾਮ ਕੀ ਲਾਰੈ ਭੂਖ ॥

Quand on ressent un fort besoin de se souvenir de Lui avec amour et dévotion,

ਉਤੁ ਭੂਖੈ ਖਾਇ ਚਲੀਅਹਿ ਦੂਖ ॥੧॥

Alors en satisfaisant cette envie, toutes ses souffrances terminent.

ਸੇ ਕਿਉ ਵਿਸਰੈ ਮੇਰੀ ਮਾਇ ॥

O' ma mère, pourquoi on abandonne ce Dieu,

ਸਾਚਾ ਸਾਹਿਬੁ ਸਾਚੈ ਨਾਇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

qui est le vrai Maître et dont la grandeur est éternelle.

ਸਾਚੇ ਨਾਮ ਕੀ ਤਿਲੁ ਵਡਿਆਈ ॥

Essayer de décrire ne serait-ce qu'un iota de la grandeur du vrai maître,

ਆਖਿ ਥਕੇ ਕੀਮਤਿ ਨਹੀ ਪਾਈ ॥

Les gens se sont lassés, mais ils n'ont pas été capables de l'évaluer.

ਜੇ ਸਭਿ ਮਿਲਿ ਕੈ ਆਖਣ ਪਾਹਿ ॥

Même si tout le monde se rassemblait et parlait de sa grandeur.

ਵਡਾ ਨ ਹੋਵੈ ਘਾਟਿ ਨ ਜਾਇ ॥੨॥

Il ne deviendrait ni plus grand ni plus petit. ||2||

ਨਾ ਓਹੁ ਮਰੈ ਨ ਹੋਵੈ ਸੋਗੁ ॥

Que Dieu ne meurt pas, il n'y a pas de raison de pleurer.

ਦੇਦਾ ਰਹੈ ਨ ਚੁਕੈ ਭੋਗੁ ॥

Il continue à donner, et ses provisions ne manquent jamais.

ਗੁਣੁ ਏਹੋ ਹੋਰੁ ਨਾਹੀ ਕੋਇ ॥

Cette Vertu n'appartient qu'à Lui, il n'y en a pas d'autre comme Lui.

ਨਾ ਕੇ ਹੋਆ ਨਾ ਕੇ ਹੋਇ ॥੩॥

Il n'y a jamais eu, et il n'y aura jamais (personne comme Lui). ||3||

ਜੇਵਡੁ ਆਪਿ ਤੇਵਡ ਤੇਰੀ ਦਾਤਿ ॥

(O' Dieu), Vos dons sont aussi grands que vous êtes.

ਜਿਨਿ ਦਿਨੁ ਕਰਿ ਕੈ ਕੀਤੀ ਰਾਤਿ ॥

Celui qui a créé le jour et la nuit.

ਖਸਮੁ ਵਿਸਾਰਹਿ ਤੇ ਕਮਜਾਤਿ ॥

Ceux qui oublient un tel maître (Dieu) sont vils et méprisables.

ਨਾਨਕ ਨਾਵੈ ਬਾਝੁ ਸਨਾਤਿ ॥੪॥੩॥

O' Nanak, une personne sans Naam (souvenir de Dieu) est une disgrâce.

ਰਾਗੁ ਗੁਜਰੀ ਮਹਲਾ ੪ ॥

Raag Gujari, par le quatrième Guru :

ਹਰਿ ਕੇ ਜਨ ਸਤਿਗੁਰ ਸਤਪੁਰਖਾ ਬਿਨਉ ਕਰਉ ਗੁਰ ਪਾਸਿ ॥

O' l'homme de Dieu, vrai guru, l'âme élevée, je vous présente mon humble prière.

ਹਮ ਕੀਰੇ ਕਿਰਮ ਸਤਿਗੁਰ ਸਰਣਾਈ ਕਰਿ ਦਇਆ ਨਾਮੁ ਪਰਗਾਸਿ ॥੧॥

que je suis une personne basse et humble qui est venue à votre refuge, ayez pitié et éclairez-moi avec le nom de Dieu.

ਮੇਰੇ ਮੀਤ ਗੁਰਦੇਵ ਮੇ ਕਉ ਰਾਮ ਨਾਮੁ ਪਰਗਾਸਿ ॥

O' mon cher ami, mon Divin Guru, s'il vous plaît éclairez-moi avec le nom de Dieu.

ਗੁਰਮਤਿ ਨਾਮੁ ਮੇਰਾ ਪ੍ਰਾਨ ਸਖਾਈ ਹਰਿ ਕੀਰਤਿ ਹਮਰੀ ਰਹਰਾਸਿ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Grâce à l'enseignement de Guru, que le nom de Dieu devienne ma partenaire pour la vie et chanter Ses louanges ma vraie richesse. Très chanceux sont les gens qui aiment Dieu et qui ont toujours une dévotion amoureuse et un désir ardent pour Lui.

ਹਰਿ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਮਿਲੈ ਤ੍ਰਿਪਤਾਸਹਿ ਮਿਲਿ ਸੰਗਤਿ ਗੁਣ ਪਰਗਾਸਿ ॥੨॥

Lorsqu'ils sont bénis par Son Nom, ils deviennent satisfaits (Maya non affectée). En compagnie des personnes qui aiment Dieu, ils deviennent éclairés par les vertus.

ਜਿਨ ਹਰਿ ਹਰਿ ਰਸੁ ਨਾਮੁ ਨ ਪਾਇਆ ਤੇ ਭਾਗਹੀਣ ਜਮ ਪਾਸਿ ॥

Par contre ceux qui n'ont pas expérimenté le goût de Son Nom Divin, sont très malheureux, ils restent toujours effrayés par la mort.

ਜੇ ਸਤਿਗੁਰ ਸਰਣਿ ਸੰਗਤਿ ਨਹੀ ਆਏ ਧ੍ਰਿਗੁ ਜੀਵੇ ਜੀਵਾਸਿ ॥੩॥

Ceux qui ne sont pas venus à l'abri du vrai gourou et qui ne recherchent pas la compagnie de personnes qui aiment Dieu, sont une honte en tant qu'être vivant, leur vie est une honte.

ਜਿਨ ਹਰਿ ਜਨ ਸਤਿਗੁਰ ਸੰਗਤਿ ਪਾਈ ਤਿਨ ਧੁਰਿ ਮਸਤਕਿ ਲਿਖਿਆ ਲਿਖਾਸਿ ॥

Ces personnes qui aiment Dieu qui ont eu la chance d'être en compagnie du vrai guru, ils ont été préordonnés (pour trouver le vrai gourou).

ਧਨੁ ਧੰਨੁ ਸਤਸੰਗਤਿ ਜਿਤੁ ਹਰਿ ਰਸੁ ਪਾਇਆ ਮਿਲਿ ਜਨ ਨਾਨਕ ਨਾਮੁ ਪਰਗਾਸਿ ॥੪॥੪॥

O' Nanak, bénie est cette sainte congrégation, où ils apprécient le goût béat de Son Nom. C'est la compagnie de telles âmes fortunées qui illumine l'esprit avec Son Nom divin.

ਰਾਗੁ ਗੁਜਰੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Gujari, par cinquième guru ;

ਕਾਰੇ ਰੇ ਮਨ ਚਿਤਵਹਿ ਉਦਮੁ ਜਾ ਆਹਰਿ ਹਰਿ ਜੀਉ ਪਰਿਆ ॥

Ô mon esprit, pourquoi continues-tu à t'inquiéter de ta subsistance, alors que Dieu Lui-même s'en charge ?

ਸੈਲ ਪਥਰ ਮਹਿ ਜੰਤ ਉਪਾਏ ਤਾ ਕਾ ਰਿਜਕੁ ਆਗੈ ਕਰਿ ਧਰਿਆ ॥੧॥

Même pour les créatures qu'il a créées dans les rochers et les pierres, Il a prévu à l'avance leur subsistance.

ਮੇਰੇ ਮਾਧਉ ਜੀ ਸਤਸੰਗਤਿ ਮਿਲੇ ਸੁ ਤਰਿਆ ॥

O' mon Divin Maître, les personnes qui vivent en compagnie de Vos dévots sont préservées de tels soucis.

ਗੁਰ ਪਰਸਾਦਿ ਪਰਮ ਪਦੁ ਪਾਇਆ ਸੂਕੇ ਕਾਸਟ ਹਰਿਆ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Par la grâce de Guru, ceux qui atteignent le statut suprême (le contentement avec une foi totale en Dieu) deviennent spirituellement vivants comme un arbre sec devient vert quand il est arrosé.

ਜਨਨਿ ਪਿਤਾ ਲੋਕ ਸੁਤ ਬਨਿਤਾ ਕੋਇ ਨ ਕਿਸ ਕੀ ਧਰਿਆ ॥

Les parents, les amis, les enfants et les conjoints - personne n'est le soutien de quelqu'un d'autre.

ਸਿਰਿ ਰਿਜਕੁ ਸੰਬਾਰੇ ਠਾਕੁਰੁ ਕਾਰੇ ਮਨ ਭਉ ਕਰਿਆ ॥੨॥

Ô mon esprit, Dieu fournit la subsistance à chacun et à tous. Pourquoi es-tu si craintif ?

ਉਡੇ ਉਡਿ ਆਵੈ ਸੈ ਕੋਸਾ ਤਿਸੁ ਪਾਛੈ ਬਚਰੇ ਛਰਿਆ ॥

Les flamants roses volent sur des centaines de kilomètres, laissant leurs petits derrière eux.

ਤਿਨ ਕਵਣੁ ਖਲਾਵੈ ਕਵਣੁ ਚੁਗਾਵੈ ਮਨ ਮਹਿ ਸਿਮਰਨੁ ਕਰਿਆ ॥੩॥

Qui nourrit ces petits poussins ? Qui leur apprend à se nourrir eux-mêmes ? (c'est-à-dire qu'il n'y a personne pour les nourrir). La mère flamant rose se souvient constamment de ses poussins (et se souvenir lui-même les maintient en vie).

ਸਭਿ ਨਿਧਾਨ ਦਸ ਅਸਟ ਸਿਧਾਨ ਠਾਕੁਰ ਕਰ ਤਲ ਧਰਿਆ ॥

O' Dieu, on a l'impression que tous les trésors et les pouvoirs miraculeux surnaturels sont à votre porte.

ਜਨ ਨਾਨਕ ਬਲਿ ਸਦ ਬਲਿ ਤੇਰਾ ਅੰਤੁ ਨ ਪਾਰਾਵਰਿਆ ॥੪॥੫॥

O' Nanak, consacre-toi à un maître aussi merveilleux et dis : O' Dieu, il n'y a pas de fin à votre création, vous êtes sans limites.

ਆਸਾ ਮਹਲਾ ੪ ਸੋ ਪੁਰਖੁ ॥

Raag Aasaa, par quatrième guru, So Purakh :

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

Un Créateur Suprême Unique, réalisé par la Grâce du Vrai Guru :

ਸੋ ਪੁਰਖੁ ਨਿਰੰਜਨੁ ਹਰਿ ਪੁਰਖੁ ਨਿਰੰਜਨੁ ਹਰਿ ਅਗਮਾ ਅਗਮ ਅਪਾਰਾ ॥

Ce Dieu immaculé (libre de l'influence des attachements mondains), est incompréhensible, inaccessible et sans limites.

ਸਭਿ ਧਿਆਵਹਿ ਸਭਿ ਧਿਆਵਹਿ ਤੁਧੁ ਜੀ ਹਰਿ ਸਚੇ ਸਿਰਜਣਹਾਰਾ ॥

O' vrai Créateur, tout le monde médite sur vous avec une dévotion amoureuse.

ਸਭਿ ਜੀਅ ਤੁਮਾਰੇ ਜੀ ਤੂੰ ਜੀਆ ਕਾ ਦਾਤਾਰਾ ॥

O' Dieu, tous les êtres vivants sont à vous et vous êtes leur pourvoyeur.

ਹਰਿ ਧਿਆਵਹੁ ਸੰਤਹੁ ਜੀ ਸਭਿ ਦੂਖ ਵਿਸਾਰਣਹਾਰਾ ॥

O' mes chers Saints, méditez sur Dieu avec amour et dévotion, qui est le destructeur de toutes les peines.

ਹਰਿ ਆਪੇ ਠਾਕੁਰੁ ਹਰਿ ਆਪੇ ਸੇਵਕੁ ਜੀ ਕਿਆ ਨਾਨਕ ਜੰਤ ਵਿਚਾਰਾ ॥੧॥

O' Nanak, Dieu Lui-même est le Maître et Lui-même le serviteur. Quelle existence les pauvres êtres vivants peuvent-ils avoir (sans Lui)?

ਤੂੰ ਘਟ ਅੰਤਰਿ ਸਰਬ ਨਿਰੰਤਰਿ ਜੀ ਹਰਿ ਏਕੇ ਪੁਰਖੁ ਸਮਾਣਾ ॥

O' Dieu, vous seul pénétrez dans tous les cœurs, et vous vous manifestez toujours partout.

ਇਕਿ ਦਾਤੇ ਇਕਿ ਭੇਖਾਰੀ ਜੀ ਸਭਿ ਤੇਰੇ ਚੇਜ ਵਿਡਾਣਾ ॥

Certains sont des donateurs, d'autres des mendiants. Tout ceci est Votre jeu merveilleux.

ਤੂੰ ਆਪੇ ਦਾਤਾ ਆਪੇ ਭੁਗਤਾ ਜੀ ਹਉ ਤੁਧੁ ਬਿਨੁ ਅਵਰੁ ਨ ਜਾਣਾ ॥

Vous êtes vous-même le Donneur, et vous êtes vous-même le Joueur (consommateur). Je ne connais rien d'autre que vous.

ਤੂੰ ਪਾਰਬ੍ਰਹਮੁ ਬੇਅੰਤੁ ਜੀ ਤੇਰੇ ਕਿਆ ਗੁਣ ਆਖਿ ਵਖਾਣਾ ॥

Vous êtes le Dieu suprême, sans limites et infini. Quelles sont Vos vertus dont je peux parler et que je peux décrire ?

ਜੇ ਸੇਵਹਿ ਜੇ ਤੁਧੁ ਜੀ ਜਨੁ ਨਾਨਕੁ ਤਿਨ ਕੁਰਬਾਣਾ ॥੨॥

Nanak dédie sa vie à ceux qui se souviennent toujours de vous avec une dévotion affectueuse.

ਹਰਿ ਧਿਆਵਹਿ ਹਰਿ ਤੁਧੁ ਜੀ ਸੇ ਜਨ ਜੁਗ ਮਹਿ ਸੁਖਵਾਸੀ ॥

O' Dieu, ceux qui se souviennent toujours de vous avec amour et dévotion, vivent leur vie en paix.

ਸੇ ਮੁਕਤੁ ਭਏ ਜਿਨ ਹਰਿ ਧਿਆਇਆ ਜੀ ਤਿਨ ਤੂਟੀ ਜਮ ਕੀ ਫਾਸੀ ॥

Ceux qui se sont souvenus de Dieu avec amour et dévotion, pour toujours ils sont libérés des liens des richesses et des pouvoirs mondains et de la peur de la mort.

ਜਿਨ ਨਿਰਭਉ ਹਰਿ ਨਿਰਭਉ ਧਿਆਇਆ ਜੀ ਤਿਨ ਕਾ ਭਉ ਸਭੁ ਗਵਾਸੀ ॥

Ceux qui méditent toujours sur Dieu sans peur, avec amour et dévotion, toutes leurs craintes sont dissipées.

ਜਿਨ ਸੇਵਿਆ ਜਿਨ ਮੇਰਾ ਹਰਿ ਜੀ ਤੇ ਹਰਿ ਰੂਪਿ ਸਮਾਸੀ ॥

Ceux qui se souviennent toujours de Dieu avec une dévotion aimante, finissent par se fondre en lui.

ਸੇ ਧੰਨੁ ਸੇ ਜਿਨ ਹਰਿ ਧਿਆਇਆ ਜੀ ਜਨੁ ਨਾਨਕੁ ਤਿਨ ਬਲਿ ਜਾਸੀ ॥੩॥

Vraiment bénis et chanceux sont ceux qui se sont souvenus de Dieu avec amour et dévotion. Nanak leur dédie sa vie.

ਤੇਰੀ ਭਗਤਿ ਤੇਰੀ ਭਗਤਿ ਭੰਡਾਰ ਜੀ ਭਰੇ ਬਿਅੰਤ ਬੇਅੰਤਾ ॥

O' Dieu, les trésors infinis de votre méditation débordent.

ਤੇਰੇ ਭਗਤ ਤੇਰੇ ਸਲਾਹਨਿ ਤੁਧੁ ਜੀ ਹਰਿ ਅਨਿਕ ਅਨੇਕ ਅਨੰਤਾ ॥

D'innombrables adeptes chantent Vos louanges de diverses manières innombrables.

ਤੇਰੀ ਅਨਿਕ ਤੇਰੀ ਕਰਹਿ ਹਰਿ ਪੂਜਾ ਜੀ ਤੁਧੁ ਤਾਪਹਿ ਜਪਹਿ ਬੇਅੰਤਾ ॥

D'innombrables personnes vous vénèrent, récitent Votre Nom avec une dévotion aimante et pratiquent des pénitences (pour vous réaliser).

ਤੇਰੇ ਅਨੇਕ ਤੇਰੇ ਪੜਹਿ ਬਹੁ ਸਿਮ੍ਰਿਤਿ ਸਾਸਤ ਜੀ ਕਰਿ ਕਿਰਿਆ ਖਟੁ ਕਰਮ ਕਰੰਤਾ ॥

Vos innombrables adeptes lisent de nombreux smritis et shastras (livres saints hindous), et accomplissent les six rites religieux et les autres rituels décrits dans ces livres.

ਸੇ ਭਗਤ ਭਲੇ ਜਨ ਨਾਨਕ ਜੀ ਜੋ ਭਾਵਹਿ ਮੇਰੇ ਹਰਿ ਭਗਵੰਤਾ ॥੪॥

O' Nanak, seuls les adeptes sont vraiment vertueux, qui plaisent à mon Maître.

ਤੂੰ ਆਦਿ ਪੁਰਖੁ ਅਪਰੰਪਰੁ ਕਰਤਾ ਜੀ ਤੁਧੁ ਜੇਵਡੁ ਅਵਰੁ ਨ ਕੋਈ ॥

O' Dieu, vous êtes l'être suprême primitif, omniprésent, créateur illimité de l'univers. Personne n'est aussi grand que vous.

ਤੂੰ ਜੁਗੁ ਏਕੇ ਸਦਾ ਸਦਾ ਤੂੰ ਏਕੇ ਜੀ ਤੂੰ ਨਿਹਚਲੁ ਕਰਤਾ ਸੋਈ ॥

Âge après âge, vous êtes toujours les mêmes. Vous êtes le Créateur impérissable.

ਤੁਧੁ ਆਪੇ ਭਾਵੈ ਸੋਈ ਵਰਤੈ ਜੀ ਤੂੰ ਆਪੇ ਕਰਹਿ ਸੁ ਹੋਈ ॥

Tout se passe selon votre volonté. Vous-même accomplissez tout ce qui se passe.

ਤੁਧੁ ਆਪੇ ਸ੍ਰਿਸਟਿ ਸਭ ਉਪਾਈ ਜੀ ਤੁਧੁ ਆਪੇ ਸਿਰਜਿ ਸਭ ਗੋਈ ॥

Vous avez vous-même créé l'univers entier, et après l'avoir façonné, vous le détruisez tout entier.

ਜਨੁ ਨਾਨਕੁ ਗੁਣ ਗਾਵੈ ਕਰਤੇ ਕੇ ਜੀ ਜੇ ਸਭਸੈ ਕਾ ਜਾਣੇਈ ॥੫॥੧॥

Le serviteur Nanak chante les louanges glorieuses du Cher Créateur, le Connaisseur de tout.

ਆਸਾ ਮਹਲਾ ੪ ॥

Raag Aasaa, par le Quatrième Guru

ਤੂੰ ਕਰਤਾ ਸਚਿਆਰੁ ਮੈਡਾ ਸਾਂਈ ॥

Ô Dieu, Vous êtes le vrai Créateur, et mon Maître.

ਜੇ ਤਉ ਭਾਵੈ ਸੇਈ ਥੀਸੀ ਜੇ ਤੂੰ ਦੇਹਿ ਸੇਈ ਹਉ ਪਾਈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Il n'arrive que ce qui vous plaît, et je reçois ce que vous m'accordez.

ਸਭ ਤੇਰੀ ਤੂੰ ਸਭਨੀ ਧਿਆਇਆ ॥

O' Dieu, l'univers entier est votre création, et tous méditent sur vous avec une dévotion amoureuse.

ਜਿਸ ਨੇ ਕ੍ਰਿਪਾ ਕਰਹਿ ਤਿਨਿ ਨਾਮ ਰਤਨੁ ਪਾਇਆ ॥

Celui sur qui vous devenez miséricordieux réalise votre précieux naam.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਲਾਧਾ ਮਨਮੁਖਿ ਗਵਾਇਆ ॥

Celui qui a suivi les enseignements de Guru a expérimenté la félicité de votre Nom, et celui qui a suivi son mental égoïste a perdu cette précieuse expérience.

ਤੁਧੁ ਆਪਿ ਵਿਛੋੜਿਆ ਆਪਿ ਮਿਲਾਇਆ ॥੧॥

Ô Dieu, Vous séparez vous-même les volontaires de vous-même. Vous-même unissez les adeptes de guru avec Vous.

ਤੂੰ ਦਰੀਆਉ ਸਭ ਤੁਝ ਹੀ ਮਾਹਿ ॥

O' Dieu, Vous êtes le fleuve de la vie et toutes les créatures ne sont que des vagues dans ce fleuve.

ਤੁਝ ਬਿਨੁ ਦੂਜਾ ਕੇਈ ਨਾਹਿ ॥

Il n'y a personne en dehors de Vous.

ਜੀਅ ਜੰਤ ਸਭਿ ਤੇਰਾ ਖੇਲੁ ॥

Tous les êtres vivants font partie de Votre merveilleux jeu de la vie.

ਵਿਜੋਗਿ ਮਿਲਿ ਵਿਛੁੜਿਆ ਸੰਜੋਗੀ ਮੇਲੁ ॥੨॥

La séparation ou l'union avec Dieu est prédestinée. Certains restent séparés de vous, tandis que d'autres se réunissent avec vous, selon leur destin et votre volonté.

ਜਿਸ ਨੇ ਤੂ ਜਾਣਾਇਹਿ ਸੇਈ ਜਨੁ ਜਾਣੈ ॥

Celui que vous inspirez à comprendre, lui seul comprend la bonne façon de vivre.

ਹਰਿ ਗੁਣ ਸਦ ਹੀ ਆਖਿ ਵਖਾਣੈ ॥

Il chante toujours vos louanges et décrit vos vertus aux autres.

ਜਿਨਿ ਹਰਿ ਸੇਵਿਆ ਤਿਨਿ ਸੁਖੁ ਪਾਇਆ ॥

Ceux qui se souviennent de vous avec une dévotion aimante ont obtenu la paix et le confort.

ਸਹਜੇ ਹੀ ਹਰਿ ਨਾਮਿ ਸਮਾਇਆ ॥੩॥

Intuitivement, il se fond dans le nom de Dieu.

ਤੂ ਆਪੇ ਕਰਤਾ ਤੇਰਾ ਕੀਆ ਸਭੁ ਹੋਇ ॥

Vous êtes vous-même le Créateur. Tout ce qui arrive est de votre fait.

ਤੁਧੁ ਬਿਨੁ ਦੂਜਾ ਅਵਰੁ ਨ ਕੋਇ ॥

Il n'y a pas d'autre que Vous.

ਤੂ ਕਰਿ ਵੇਖਹਿ ਜਾਣਹਿ ਸੋਇ ॥

Vous avez créé l'univers entier, vous le surveillez et le comprenez. Vous êtes conscient des besoins de chacun.

ਜਨ ਨਾਨਕ ਗੁਰਮੁਖਿ ਪਰਗਟੁ ਹੋਇ ॥੪॥੨॥

O' Nanak, Dieu se révèle au sein de ceux qui vivent selon les enseignements de Guru.

ਆਸਾ ਮਹਲਾ ੧ ॥

Raag Aasaa, par premier guru ;

ਤਿਤੁ ਸਰਵਰੜੈ ਭਈਲੇ ਨਿਵਾਸਾ ਪਾਣੀ ਪਾਵਕੁ ਤਿਨਹਿ ਕੀਆ ॥

Nous, les êtres humains, habitons dans le marécage du monde. Au lieu de l'eau, Dieu a rempli ce marécage avec le feu des désirs de possessions mondaines.

ਪੰਕਜੁ ਮੋਹ ਪਗੁ ਨਹੀ ਚਾਲੈ ਹਮ ਦੇਖਾ ਤਹ ਡੂਬੀਅਲੇ ॥੧॥

Dans ce marécage, les gens sont coincés dans la boue dense des attachements émotionnels et s'y noient (incapables de faire le moindre effort vers l'avancement spirituel).

ਮਨ ਏਕੁ ਨ ਚੇਤਸਿ ਮੂੜ ਮਨਾ ॥

Ô mon esprit insensé, tu ne te souviens pas (se souvenir de Nom de Dieu) de Dieu unique et tout-puissant.

ਹਰਿ ਬਿਸਰਤ ਤੇਰੇ ਗੁਣ ਗਲਿਆ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Comme vous continuez à oublier Dieu, vos vertus s'étiolent.

ਨਾ ਹਉ ਜਤੀ ਸਤੀ ਨਹੀ ਪੜਿਆ ਮੂਰਖ ਮੁਗਧਾ ਜਨਮੁ ਭਇਆ ॥

O' Dieu, je ne suis ni un yogi, ni un saint, et je ne suis même pas éduqué et j'ai vécu comme un idiot ignorant. (incapable de me sauver des vices dangereux)

ਪ੍ਰਣਵਤਿ ਨਾਨਕ ਤਿਨ ਕੀ ਸਰਣਾ ਜਿਨ ਤੂ ਨਾਹੀ ਵੀਸਰਿਆ ॥੨॥੩॥

Nanak prie : Ô Dieu, gardez-moi dans le refuge des disciples de Guru qui ne vous ont jamais abandonné.

ਆਸਾ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Aasaa, par cinquième guru :

ਭਈ ਪਰਾਪਤਿ ਮਾਨੁਖ ਦੇਹੁਰੀਆ ॥

Vous avez eu la chance d'avoir un corps humain magnifique.

ਗੋਬਿੰਦ ਮਿਲਣ ਕੀ ਇਹ ਤੇਰੀ ਬਰੀਆ ॥

C'est votre seule opportunité de réaliser et de fusionner avec Dieu.

ਅਵਰਿ ਕਾਜ ਤੇਰੈ ਕਿਤੈ ਨ ਕਾਮ ॥

Toutes les autres tâches (acquérir la richesse et le pouvoir du monde) ne vous sont d'aucune utilité.

ਮਿਲੁ ਸਾਧਸੰਗਤਿ ਭਜੁ ਕੇਵਲ ਨਾਮ ॥੧॥

Par conséquent, rejoignez la sainte congrégation et méditez uniquement sur Son Nom avec amour et dévotion.

ਸਰੰਜਾਮਿ ਲਾਗੁ ਭਵਜਲ ਤਰਨ ਕੈ ॥

Faites tous les efforts possibles pour traverser ce monde-océan terrifiant de vices.

ਜਨਮੁ ਬ੍ਰਿਥਾ ਜਾਤ ਰੰਗਿ ਮਾਇਆ ਕੈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Vous gaspillez cette vie dans l'amour des richesses et des pouvoirs du monde.

ਜਪੁ ਤਪੁ ਸੰਜਮੁ ਧਰਮੁ ਨ ਕਮਾਇਆ ॥

Vous n'avez pas pratiqué la méditation, l'autodiscipline, la retenue ou la vie juste.

ਸੇਵਾ ਸਾਧ ਨ ਜਾਨਿਆ ਹਰਿ ਰਾਇਆ ॥

Tu n'as pas suivi les enseignements de guru, et tu ne t'es pas souvenu de Dieu (se souvenir du Nom de guru).

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਹਮ ਨੀਚ ਕਰੰਮਾ ॥

O Dieu, nous (les êtres humains) sommes des créatures aux actions modestes, dit Nanak.

ਸਰਣਿ ਪਰੇ ਕੀ ਰਾਖਹੁ ਸਰਮਾ ॥੨॥੪॥

Nous cherchons votre protection, veuillez préserver notre honneur.

ਸੋਹਿਲਾ ਰਾਗੁ ਗਉੜੀ ਦੀਪਕੀ ਮਹਲਾ ੧॥

Sohilaa ~ Le chant de louange. Raag Gauree Deepakee, par premier Guru :

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

Un Dieu unique, éternel et suprême. Réalisé par la grâce du véritable guru :

ਜੈ ਘਰਿ ਕੀਰਤਿ ਆਖੀਐ ਕਰਤੇ ਕਾ ਹੋਇ ਬੀਚਾਰੇ ॥

Dans cette sainte congrégation, où l'on récite les louanges de Dieu et où l'on contemple ses vertus,

ਤਿਤੁ ਘਰਿ ਗਾਵਹੁ ਸੋਹਿਲਾ ਸਿਵਰਿਹੁ ਸਿਰਜਣਹਾਰੇ ॥੧॥

O' mon âme, toi aussi va dans cette sainte assemblée et chante Sohila (le chant de Ses louanges) et médite sur le Créateur avec amour et dévotion.

ਤੁਮ ਗਾਵਹੁ ਮੇਰੇ ਨਿਰਭਉ ਕਾ ਸੋਹਿਲਾ ॥

Mes chers amis, chantez Sohila (chant de ses louanges) de mon Dieu sans peur.

ਹਉ ਵਾਰੀ ਜਿਤੁ ਸੋਹਿਲੈ ਸਦਾ ਸੁਖੁ ਹੋਇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Je me consacre à ce chant de ses louanges qui apporte la paix éternelle.

ਗੁਰੁ ਗੁਰੁ ਏਕੋ ਵੇਸ ਅਨੇਕ ॥੧॥

Mais guru suprême de tous est Dieu lui-même sous d'innombrables formes.

ਬਾਬਾ ਜੈ ਘਰਿ ਕਰਤੇ ਕੀਰਤਿ ਹੋਇ ॥

O' Baba[1] , restez dans ce lieu ou cette congrégation sainte où sont chantées les louanges du Créateur,

ਸੇ ਘਰੁ ਰਾਖੁ ਵਡਾਈ ਤੋਇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

et gardez la compagnie de ces personnes qui aiment Dieu. De cette façon, vous recevrez de l'honneur dans la cour de Dieu.

ਵਿਸੁਏ ਚਸਿਆ ਘੜੀਆ ਪਹਰਾ ਬਿਤੀ ਵਾਰੀ ਮਾਹੁ ਹੋਆ ॥

il y a beaucoup de secondes, minutes, heures, jours, semaines et mois,

ਸੂਰਜੁ ਏਕੇ ਰੁਤਿ ਅਨੇਕ ॥

et il y a plusieurs saisons dans une année. Mais elles proviennent toutes d'une seule source, qui est le soleil unique. O' Nanak, de la même manière, il existe d'innombrables manifestations du Créateur, mais Il est unique. Qui est ce?

ਨਾਨਕ ਕਰਤੇ ਕੇ ਕੇਤੇ ਵੇਸ ॥੨॥੨॥

O Nanak, de la même manière, les nombreuses formes proviennent du Créateur.
||2||2||

ਰਾਗੁ ਧਨਾਸਰੀ ਮਹਲਾ ੧ ॥

Raag Dhanasari, premier guru :

ਗਗਨ ਮੈ ਥਾਲੁ ਰਵਿ ਚੰਦੁ ਦੀਪਕ ਬਨੇ ਤਾਰਿਕਾ ਮੰਡਲ ਜਨਕ ਮੇਤੀ ॥

O' Dieu, la création entière accomplit votre Aarti (adoration), le ciel est comme un plateau dans lequel le Soleil et la Lune sont comme deux lampes, et les grappes d'étoiles sont comme des perles cloutées.

ਯੂਧੁ ਮਲਆਨਲੇ ਪਵਣੁ ਚਵਰੇ ਕਰੇ ਸਗਲ ਬਨਰਾਇ ਫੂਲੰਤ ਜੋਤੀ ॥੧॥

L'air parfumé provenant de la montagne Malay est comme de l'encens, le vent est comme le chavar cosmique(ventilateur) et toute la végétation est comme une offrande de fleurs, O' le Lumineux.

ਕੈਸੀ ਆਰਤੀ ਹੋਇ ॥

O' destructeur de la peur (de la naissance et de la mort), quelle merveilleuse Aarti (adoration) de vous est accomplie.

ਭਵ ਖੰਡਨਾ ਤੇਰੀ ਆਰਤੀ ॥

Ô destructeur de la peur, voici votre cérémonie de la lumière (aarti).

ਅਨਹਤਾ ਸਬਦ ਵਾਜੰਤ ਭੇਰੀ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

La mélodie fluide de la musique divine (anhad naad) est comme le son des tambours joués dans votre Aarti(adoration).

ਸਹਸ ਤਵ ਨੈਨ ਨਨ ਨੈਨ ਹਹਿ ਤੋਹਿ ਕਉ ਸਹਸ ਮੂਰਤਿ ਨਨਾ ਏਕ ਤੋਹੀ ॥

O' Dieu, vous avez des milliers d'yeux (car vous imprégnez toutes les créatures), et pourtant vous n'avez pas d'yeux (car vous êtes sans forme). Vous avez des milliers de formes, et pourtant vous n'avez pas de forme propre.

ਸਹਸ ਪਦ ਬਿਮਲ ਨਨ ਏਕ ਪਦ ਗੰਧ ਬਿਨੁ ਸਹਸ ਤਵ ਗੰਧ ਇਵ ਚਲਤ ਮੋਹੀ ॥੨॥

Vous avez des milliers de Pieds immaculés (car vous imprégnez toutes les créatures), et pourtant vous n'avez pas de pieds (car vous êtes sans forme). Vous avez des milliers de nez, mais vous n'avez pas de nez. Ce jeu que vous jouez m'enchanter.

ਸਭ ਮਹਿ ਜੋਤਿ ਜੋਤਿ ਹੈ ਸੋਇ ॥

La lumière ou la puissance qui circule en chacun provient de la même lumière suprême (Dieu).

ਤਿਸ ਦੈ ਚਾਨਣਿ ਸਭ ਮਹਿ ਚਾਨਣੁ ਹੋਇ ॥

La lumière (puissance de la pensée) qui éclaire en tout, provient du même phare éternel.

ਗੁਰ ਸਾਖੀ ਜੋਤਿ ਪਰਗਟੁ ਹੋਇ ॥

Mais cette compréhension n'est révélée que par les enseignements de guru.

ਜੇ ਤਿਸੁ ਭਾਵੈ ਸੁ ਆਰਤੀ ਹੋਇ ॥੩॥

Par conséquent, accepter ce que le Seigneur veut est sa véritable adoration.

ਹਰਿ ਚਰਣ ਕਵਲ ਮਕਰੰਦ ਲੇਭਿਤ ਮਨੋ ਅਨਦਿਨੋ ਮੇਹਿ ਆਹੀ ਪਿਆਸਾ ॥

O' Dieu, mon cœur se languit de votre Nom Divin , chaque jour j'ai soif du nectar de votre Nom.

ਕ੍ਰਿਪਾ ਜਲੁ ਦੇਹਿ ਨਾਨਕ ਸਾਰਿੰਗ ਕਉ ਹੋਇ ਜਾ ਤੇ ਤੇਰੈ ਨਾਇ ਵਾਸਾ ॥੪॥੩॥

O' Dieu, Nanak a soif de votre Nom comme un oiseau chanteur a soif d'une goutte de pluie, accorde-moi votre grâce afin que je reste absorbé dans votre Nom.

ਰਾਗੁ ਗਉੜੀ ਪੂਰਬੀ ਮਹਲਾ ੪ ॥

Raag Gauree Poorbee, quatrième guru :

ਕਾਮਿ ਕਰੋਧਿ ਨਗਰੁ ਬਹੁ ਭਰਿਆ ਮਿਲਿ ਸਾਧੂ ਖੰਡਲ ਖੰਡਾ ਹੇ ॥

Ce corps humain est débordant des vices de la colère et de la luxure, ces vices ne peuvent être détruits qu'en rencontrant vrai Guru.

ਪੂਰਬਿ ਲਿਖਤ ਲਿਖੇ ਗੁਰੁ ਪਾਇਆ ਮਨਿ ਹਰਿ ਲਿਵ ਮੰਡਲ ਮੰਡਾ ਹੇ ॥੧॥

Mais ce n'est que par un écrit pré ordonné que l'on rencontre Guru, dont les enseignements remplissent l'esprit d'amour et de dévotion pour Dieu.

ਕਰਿ ਸਾਧੂ ਅੰਜੁਲੀ ਪੁਨੁ ਵਡਾ ਹੇ ॥

Faire l'obédience à guru avec humilité, c'est un acte de grand mérite.

ਕਰਿ ਡੰਡਉਤ ਪੁਨੁ ਵਡਾ ਹੇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

incline-toi devant Lui ; c'est une action vertueuse.

ਸਾਕਤ ਹਰਿ ਰਸ ਸਾਦੁ ਨ ਜਾਣਿਆ ਤਿਨ ਅੰਤਰਿ ਹਉਮੈ ਕੰਡਾ ਹੇ ॥

Les non-croyants n'apprécient pas le plaisir de se souvenir de Dieu car l'égoïsme est enfoncé profondément en eux.

ਜਿਉ ਚਲਹਿ ਚੁਭੈ ਦੁਖੁ ਪਾਵਹਿ ਜਮਕਾਲੁ ਸਹਹਿ ਸਿਰਿ ਡੰਡਾ ਹੇ ॥੨॥

Plus ils se comportent dans la vie avec l'ego, plus ils souffrent, comme s'ils marchaient sur un pied percé d'une épine. Ils supportent finalement la torture de la mort et sont emportés par le démon de la mort.

ਹਰਿ ਜਨ ਨਾਮਿ ਸਮਾਣੈ ਦੁਖੁ ਜਨਮ ਮਰਣ ਭਵ ਖੰਡਾ ਹੇ ॥

(d'autre part), les personnes aimant Dieu restent immergées dans Sa dévotion aimante et sont libérées du cycle de la naissance et de la mort en laissant derrière elles les plaisirs matérialistes.

ਅਬਿਨਾਸੀ ਪੁਰਖੁ ਪਾਇਆ ਪਰਮੇਸਰੁ ਬਹੁ ਸੋਭ ਖੰਡ ਬ੍ਰਹਮੰਡਾ ਹੇ ॥੩॥

Ils réalisent le Dieu indestructible et suprême, et leur renommée se répand dans toutes les régions de l'univers.

ਹਮ ਗਰੀਬ ਮਸਕੀਨ ਪ੍ਰਭ ਤੇਰੇ ਹਰਿ ਰਾਖੁ ਰਾਖੁ ਵਡ ਵਡਾ ਹੇ ॥

Ô Dieu, nous sommes pauvres et doux, mais toujours à vous. Vous êtes le plus grand , protégez-nous de ces vices.

ਜਨ ਨਾਨਕ ਨਾਮੁ ਅਧਾਰੁ ਟੇਕ ਹੈ ਹਰਿ ਨਾਮੇ ਹੀ ਸੁਖੁ ਮੰਡਾ ਹੇ ॥੪॥੪॥

O' Nanak, le nom de Dieu est la seule subsistance et le véritable soutien, et c'est seulement par le Naam que nous faisons l'expérience de la paix céleste.

ਰਾਗੁ ਗਉੜੀ ਪੂਰਬੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Gauree Poorbee, par le cinquième Guru :

ਕਰਉ ਬੇਨੰਤੀ ਸੁਣਹੁ ਮੇਰੇ ਮੀਤਾ ਸੰਤ ਟਹਲ ਕੀ ਬੇਲਾ ॥

Ô mes amis, écoutez ! Je vous sou mets que cette vie humaine est la seule opportunité de suivre l'enseignement de Guru (car seul Guru peut vous bénir avec le Naam).

ਈਹਾ ਖਾਟਿ ਚਲਹੁ ਹਰਿ ਲਾਹਾ ਆਰੈ ਬਸਨੁ ਸੁਹੇਲਾ ॥੧॥

La vie humaine est l'occasion de gagner la richesse du nom de Dieu, afin d'être à l'aise dans l'autre monde (la cour du seigneur).

ਅਉਧ ਘਟੈ ਦਿਨਸੁ ਰੈਣਾਰੇ ॥

Ô mon esprit, chaque jour et chaque nuit, la vie qui nous reste diminue. Faisons de cette vie un succès en suivant l'enseignement de Guru (avant qu'il ne soit trop tard).

ਮਨ ਗੁਰ ਮਿਲਿ ਕਾਜ ਸਵਾਰੇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

En rencontrant Guru, vos affaires seront résolues. ||1|| Pause |||

ਇਹੁ ਸੰਸਾਰੁ ਬਿਕਾਰੁ ਸੰਸੇ ਮਹਿ ਤਰਿਓ ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ॥

Ce monde est engoncé dans les vices et le cynisme, seule une personne divinement sage est capable de traverser à la nage l'océan-mondains des vices.

ਜਿਸਹਿ ਜਗਾਇ ਪੀਆਵੈ ਇਹੁ ਰਸੁ ਅਕਥ ਕਥਾ ਤਿਨਿ ਜਾਨੀ ॥੨॥

Seul celui, que Dieu réveille du sommeil des implications mondaines et aide à savourer la joie de Son Nom, comprend ce mystère indescriptible.

ਜਾ ਕਉ ਆਏ ਸੇਈ ਬਿਹਾਝਹੁ ਹਰਿ ਗੁਰ ਤੇ ਮਨਹਿ ਬਸੇਰਾ ॥

O' mes amis, ne recueillez que les richesses pour lesquelles vous êtes venus en ce monde. Ce n'est que par guru que Dieu peut habiter dans votre cœur.

ਨਿਜ ਘਰਿ ਮਹਲੁ ਪਾਵਹੁ ਸੁਖ ਸਹਜੇ ਬਹੁਰਿ ਨ ਹੋਇਗੋ ਫੇਰਾ ॥੩॥

De cette façon, vous trouverez paisiblement et spontanément Dieu en vous et il n'y aura plus de rondes de naissance et de mort pour vous.

ਅੰਤਰਜਾਮੀ ਪੁਰਖ ਬਿਧਾਤੇ ਸਰਧਾ ਮਨ ਕੀ ਪੂਰੇ ॥

Ô Créateur suprême qui sait tout, je vous prie de répondre à ce désir ardent de mon esprit.

ਨਾਨਕ ਦਾਸੁ ਇਹੈ ਸੁਖੁ ਮਾਰੈ ਮੇ ਕਉ ਕਰਿ ਸੰਤਨ ਕੀ ਯੂਰੇ ॥੪॥੫॥

guru nanak que je peux servir (rester en compagnie de) vos vrais adeptes sans ego, c'est le seul bonheur.

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

Un Dieu éternel. Réalisé par la grâce du véritable guru :

ਰਾਗੁ ਸਿਰੀਰਾਗੁ ਮਹਲਾ ਪਹਿਲਾ ੧ ਘਰੁ ੧ ॥

Siree Raag, par Premier Guru : premier temps.

ਮੇਤੀ ਤ ਮੰਦਰ ਉਸਰਹਿ ਰਤਨੀ ਤ ਹੋਹਿ ਜੜਾਉ ॥

(O' Dieu, accordez-moi cette compréhension que) même si je vis dans un palais magnifique, construit avec des perles, constellé de joyaux et de rubis,

ਕਸਤੂਰਿ ਕੁੰਗੁ ਅਗਰਿ ਚੰਦਨਿ ਲੀਪਿ ਆਵੈ ਚਾਉ ॥

et parfumée au musc, au safran et au bois de santal, un pur délice à contempler.

ਮਤੁ ਦੇਖਿ ਭੂਲਾ ਵੀਸਰੈ ਤੇਰਾ ਚਿਤਿ ਨ ਆਵੈ ਨਾਉ ॥੧॥

O' Dieu, j'ai peur que je m'égarerai et vous oublie après avoir vu ces palais....

ਹਰਿ ਬਿਨੁ ਜੀਉ ਜਲਿ ਬਲਿ ਜਾਉ ॥

Sans le souvenir de Dieu, mon âme souffre comme si elle était brûlée et roussie.

ਮੈ ਆਪਣਾ ਗੁਰੁ ਪੁਛਿ ਦੇਖਿਆ ਅਵਰੁ ਨਾਹੀ ਥਾਉ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

J'ai confirmé de mon guru qu'à part Dieu, il n'y a pas d'autre lieu d'abri où l'on peut trouver la joie et la paix.

ਧਰਤੀ ਤ ਹੀਰੇ ਲਾਲ ਜੜਤੀ ਪਲਘਿ ਲਾਲ ਜੜਾਉ ॥

O' Dieu, même si j'étais dans un palais où le sol était constellé de diamants et de rubis, le lit de bijoux,

ਮੇਹਣੀ ਮੁਖਿ ਮਣੀ ਸੇਰੈ ਕਰੇ ਰੰਗਿ ਪਸਾਉ ॥

-et si une femme extrêmement belle et captivante, parée de bijoux, essayait de me séduire.

ਮਤੁ ਦੇਖਿ ਭੂਲਾ ਵੀਸਰੈ ਤੇਰਾ ਚਿਤਿ ਨ ਆਵੈ ਨਾਉ ॥੨॥

O' Dieu, je crains qu'en voyant ces choses, je ne m'égarerai et ne vous oublie.

ਸਿਧੁ ਹੋਵਾ ਸਿਧਿ ਲਾਈ ਰਿਧਿ ਆਖਾ ਆਉ ॥

Ô Dieu, si j'étais un yogi accompli capable de faire des miracles et d'invoquer des pouvoirs mystiques.

ਗੁਪਤੁ ਪਰਗਟੁ ਹੋਇ ਬੈਸਾ ਲੋਕੁ ਰਾਖੈ ਭਾਉ ॥

apparaître et disparaître à volonté, afin que les gens me tiennent en respect.

ਮਤੁ ਦੇਖਿ ਭੂਲਾ ਵੀਸਰੈ ਤੇਰਾ ਚਿਤਿ ਨ ਆਵੈ ਨਾਉ ॥੩॥

O' Dieu, j'ai peur qu'en voyant ces pouvoirs, je ne m'égare et ne vous oublie.

ਸੁਲਤਾਨੁ ਹੋਵਾ ਮੇਲਿ ਲਸਕਰ ਤਖਤਿ ਰਾਖਾ ਪਾਉ ॥

O' Dieu, même si je devais devenir un empereur et lever une énorme armée, et m'asseoir sur un trône,

ਹੁਕਮੁ ਹਾਸਲੁ ਕਰੀ ਬੈਠਾ ਨਾਨਕਾ ਸਭ ਵਾਉ ॥

donne des ordres et collecte des taxes, ô Nanak, tout cela est inutile et pourrait disparaître comme un souffle de vent.

ਮਤੁ ਦੇਖਿ ਭੂਲਾ ਵੀਸਰੈ ਤੇਰਾ ਚਿਤਿ ਨ ਆਵੈ ਨਾਉ ॥੪॥੧॥

O' Dieu, j'ai peur qu'en voyant ce royaume, je ne m'égare et ne vous oublie.

ਸਿਰੀਰਾਗੁ ਮਹਲਾ ੧ ॥

Siree Raag, par premier Guru :

ਕੋਟਿ ਕੋਟੀ ਮੇਰੀ ਆਰਜਾ ਪਵਣੁ ਪੀਅਣੁ ਅਪਿਆਉ ॥

O' Dieu, si je pouvais vivre pendant des millions d'années, et si l'air était ma nourriture et ma boisson,

ਚੰਦੁ ਸੂਰਜੁ ਦੁਇ ਗੁਫੈ ਨ ਦੇਖਾ ਸੁਪਨੈ ਸਉਣੁ ਨ ਥਾਉ ॥

et si je vivais dans une grotte et ne voyait jamais ni le soleil ni la lune, et si je ne dormais jamais, même en rêve.

ਭੀ ਤੇਰੀ ਕੀਮਤਿ ਨਾ ਪਵੈ ਹਉ ਕੇਵਡੁ ਆਖਾ ਨਾਉ ॥

Même après avoir fait tout cela, je ne serai pas capable de décrire votre valeur. Comment pourrais-je dire à quel point vous êtes grand ?

ਸਾਚਾ ਨਿਰੰਕਾਰੁ ਨਿਜ ਥਾਇ ॥

Le Dieu sans forme, qui existe toujours, se manifeste en lui-même.

ਸੁਣਿ ਆਖਣੁ ਆਖਣਾ ਜੇ ਭਾਵੈ ਕਰੇ ਤਮਾਇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

C'est en écoutant les autres que nous décrivons Sa grandeur. Au fur et à mesure que cela Lui plaît, Il instille en nous l'envie (de Le connaître et de chanter Ses louanges).

ਕੁਸਾ ਕਟੀਆ ਵਾਰ ਪੀਸਣਿ ਪੀਸਾ ਪਾਇ ॥

O' Dieu, si j'étais tailladé et coupé en morceaux, encore et encore, et mis dans le moulin et réduit en farine,

ਅਗੀ ਸੇਤੀ ਜਾਲੀਆ ਭਸਮ ਸੇਤੀ ਰਲਿ ਜਾਉ ॥

brûlé par le feu et mélangé aux cendres.

ਭੀ ਤੇਰੀ ਕੀਮਤਿ ਨਾ ਪਵੈ ਹਉ ਕੇਵਡੁ ਆਖਾ ਨਾਉ ॥੨॥

Même après tout cela, je ne serai pas capable de décrire votre valeur. Comment pourrais-je dire à quel point vous êtes grand ?

ਪੰਖੀ ਹੋਇ ਕੈ ਜੇ ਭਵਾ ਸੈ ਅਸਮਾਨੀ ਜਾਉ ॥

Ô Dieu, si j'étais un oiseau volant à travers des centaines de cieux,

ਨਦਰੀ ਕਿਸੈ ਨ ਆਵਉ ਨਾ ਕਿਛੁ ਪੀਆ ਨ ਖਾਉ ॥

(Et volant si haut) si j'étais invisible, ne manger ni boire.

ਭੀ ਤੇਰੀ ਕੀਮਤਿ ਨਾ ਪਵੈ ਹਉ ਕੇਵਡੁ ਆਖਾ ਨਾਉ ॥੩॥

Même alors, je ne pouvais pas estimer votre valeur. Comment puis-je dire à quel point vous êtes grand?

ਨਾਨਕ ਕਾਗਦ ਲਖ ਮਣਾ ਪੜਿ ਪੜਿ ਕੀਚੈ ਭਾਉ ॥

O' Nanak, si j'avais des tonnes de Papier avec vos louanges écrites dessus et si je devais les contempler.

ਮਸੂ ਤੇਟਿ ਨ ਆਵਈ ਲੇਖਣਿ ਪਉਣੁ ਚਲਾਉ ॥

Et si j'écrivais vos louanges avec une encre sans fin et une plume qui bouge aussi vite que le vent,

ਭੀ ਤੇਰੀ ਕੀਮਤਿ ਨਾ ਪਵੈ ਹਉ ਕੇਵਡੁ ਆਖਾ ਨਾਉ ॥੪॥੨॥

même alors, votre valeur ne pouvait être déterminée. Comment pourrais-je décrire votre grandeur ?

ਸਿਰੀਰਾਗੁ ਮਹਲਾ ੧ ॥

Siree Raag, par Premier Guru :

ਲੇਖੈ ਬੋਲਣੁ ਬੋਲਣਾ ਲੇਖੈ ਖਾਣਾ ਖਾਉ ॥

O' mortel, les mots que vous prononcez et ce que vous mangez sont préétablis et vous en êtes responsable.

ਲੇਖੈ ਵਾਟ ਚਲਾਈਆ ਲੇਖੈ ਸੁਣਿ ਵੇਖਾਉ ॥

Nous sommes responsables du chemin que nous empruntons (des choix que nous faisons), y compris de ce que nous entendons et de ce que nous voyons.

ਲੇਖੈ ਸਾਹ ਲਵਾਈਅਹਿ ਪੜੇ ਕਿ ਪੁਛਣ ਜਾਉ ॥੧॥

Les respirations que vous prenez (durée de vie), sont toutes pré-ordonnées et vous en êtes responsable. Il n'y a pas besoin de demander un savant à ce sujet.

ਬਾਬਾ ਮਾਇਆ ਰਚਨਾ ਧੋਹੁ ॥

Oh mon ami, ce jeu de Maya n'est qu'une illusion.

ਅੰਧੈ ਨਾਮੁ ਵਿਸਾਰਿਆ ਨਾ ਤਿਸੁ ਏਹ ਨ ਓਹੁ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Les aveugles spirituels abandonnent le nom de Dieu, et n'atteignent pas la paix, ni ici ni dans l'au-delà.

ਜੀਵਣ ਮਰਣਾ ਜਾਇ ਕੈ ਏਥੈ ਖਾਜੈ ਕਾਲਿ ॥

Dans ce monde, de la naissance à la mort, une personne perd un temps précieux à accumuler des richesses mondaines.

ਜਿਥੈ ਬਹਿ ਸਮਝਾਈਐ ਤਿਥੈ ਕੋਇ ਨ ਚਲਿਓ ਨਾਲਿ ॥

À la mort, vous êtes le seul à devoir répondre de vos actes. Personne ne viendra à votre secours.

ਰੋਵਣ ਵਾਲੇ ਜੇਤੜੇ ਸਭਿ ਬੰਨਹਿ ਪੰਡ ਪਰਾਲਿ ॥੨॥

Même ceux qui pleurent à la mort d'une personne, ne font de bien à personne, et leurs larmes sont aussi inutiles que des bottes de paille.

ਸਭੁ ਕੋ ਆਖੈ ਬਹੁਤੁ ਘਟਿ ਨ ਆਖੈ ਕੋਇ ॥

Ô Dieu, tout le monde vous demande de plus en plus de richesses et personne n'en demande moins....

ਕੀਮਤਿ ਕਿਨੈ ਨ ਪਾਈਆ ਕਹਣਿ ਨ ਵਡਾ ਹੋਇ ॥

Personne n'a jamais accordé de valeur à ce que l'on a demandé. Personne n'est devenu plus grand par sa propre parole.

ਸਾਚਾ ਸਾਹਬੁ ਏਕੁ ਤੂ ਹੋਰਿ ਜੀਆ ਕੇਤੇ ਲੇਅ ॥੩॥

Ô Dieu, vous seul êtes éternel. Tous les autres êtres et tous les autres mondes sont périssables.

ਨੀਚਾ ਅੰਦਰਿ ਨੀਚ ਜਾਤਿ ਨੀਚੀ ਹੂ ਅਤਿ ਨੀਚੁ ॥

O' Dieu), même si une personne appartient au plus bas des bas statuts sociaux,

ਨਾਨਕੁ ਤਿਨ ਕੈ ਸੰਗਿ ਸਾਥਿ ਵਡਿਆ ਸਿਉ ਕਿਆ ਰੀਸ ॥

O' Dieu, Nanak préfère rester dans leur société et leur compagnie et ne veut pas rivaliser avec ceux de la classe supérieure (qui Vous ont oublié).

ਜਿਥੈ ਨੀਚ ਸਮਾਲੀਅਨਿ ਤਿਥੈ ਨਦਰਿ ਤੇਰੀ ਬਖਸੀਸ ॥੪॥੩॥

Il y a le regard de votre grâce, où les humbles sont pris en charge.

ਸਿਰੀਰਾਗੁ ਮਹਲਾ ੧ ॥

Siree Raag, par premier Guru :

ਲਬ ਕੁਤਾ ਕੁੜੂ ਚੂਹੜਾ ਠਗਿ ਖਾਧਾ ਮੁਰਦਾਰੁ ॥

Être absorbé par la cupidité, c'est agir comme un chien, mentir, c'est avoir affaire à de la saleté, et tromper les autres, c'est comme manger un cadavre.

ਪਰ ਨਿੰਦਾ ਪਰ ਮਲੁ ਮੁਖ ਸੁਧੀ ਅਗਨਿ ਕ੍ਰੋਧੁ ਚੰਡਾਲੁ ॥

Calomnier les autres, c'est comme mettre leurs saletés dans ta bouche, agir dans la colère, c'est comme brûler son propre corps.

ਰਸ ਕਸ ਆਪੁ ਸਲਾਹਣਾ ਏ ਕਰਮ ਮੇਰੇ ਕਰਤਾਰ ॥੧॥

O' mon Créateur, rester complaisant dans ces vices et l'auto louange est ce que nous faisons.

ਬਾਬਾ ਬੋਲੀਐ ਪਤਿ ਹੋਇ ॥

O Baba, ne dites que ce qui vous fera honneur dans la cour de Dieu.

ਉਤਮ ਸੇ ਦਰਿ ਉਤਮ ਕਹੀਅਹਿ ਨੀਚ ਕਰਮ ਬਹਿ ਹੋਇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Ceux-là seuls sont vraiment supérieurs, qui sont jugés vertueux dans la cour de Dieu. Ceux qui font de mauvaises actions se lamentent.

ਰਸੁ ਸੁਇਨਾ ਰਸੁ ਰੁਪਾ ਕਾਮਣਿ ਰਸੁ ਪਰਮਲ ਕੀ ਵਾਸੁ ॥

Être obsédé par l'accumulation des richesses, l'indulgence dans la luxure et les parfums (sans le souvenir de Dieu) sont des addictions.

ਰਸੁ ਘੋੜੇ ਰਸੁ ਸੇਜਾ ਮੰਦਰ ਰਸੁ ਮੀਠਾ ਰਸੁ ਮਾਸੁ ॥

et l'excès d'indulgence pour les voyages coûteux, les lits confortables, les aliments savoureux et la consommation de chair sont aussi des dépendances.

ਏਤੇ ਰਸ ਸਰੀਰ ਕੇ ਕੈ ਘਟਿ ਨਾਮ ਨਿਵਾਸੁ ॥੨॥

Lorsque tant de dépendances engloutissent le corps humain, où reste-t-il de la place pour que l'amour de Dieu puisse résider ?

ਜਿਤੁ ਬੋਲੀਐ ਪਤਿ ਪਾਈਐ ਸੇ ਬੋਲਿਆ ਪਰਵਾਣੁ ॥

Seules sont dignes de louange les paroles qui apportent l'honneur à la cour de Dieu.

ਫਿਕਾ ਬੋਲਿ ਵਿਗੁਚਣਾ ਸੁਣਿ ਮੂਰਖ ਮਨ ਅਜਾਣ ॥

Écoute, ô esprit ignorant et stupide, en prononçant des paroles grossières on se ruine soi-même.

ਜੇ ਤਿਸੁ ਭਾਵਹਿ ਸੇ ਭਲੇ ਹੋਰਿ ਕਿ ਕਹਣ ਵਖਾਣ ॥੩॥

Ceux qui lui sont agréables sont vertueux, que dire d'autre ?

ਤਿਨ ਮਤਿ ਤਿਨ ਪਤਿ ਤਿਨ ਧਨੁ ਪਲੈ ਜਿਨ ਹਿਰਦੈ ਰਹਿਆ ਸਮਾਇ ॥

Ceux qui se souviennent toujours de Lui avec amour, et dans le cœur desquels Dieu réside toujours, ont la vraie sagesse, le vrai honneur et la vraie richesse.

ਤਿਨ ਕਾ ਕਿਆ ਸਾਲਾਹਣਾ ਅਵਰ ਸੁਆਲਿਉ ਕਾਇ ॥

Quelles louanges peut-on leur offrir ? Quels autres ornements peuvent leur être accordés ?

ਨਾਨਕ ਨਦਰੀ ਬਾਹਰੇ ਰਾਚਹਿ ਦਾਨਿ ਨ ਨਾਇ ॥੪॥੪॥

O' Nanak, ceux qui manquent de la Grâce de Dieu, ne chérissent ni la charité (seva) ni Son Nom (Son amour) et restent englués dans les plaisirs du monde.

ਸਿਰੀਰਾਗੁ ਮਹਲਾ ੧ ॥

Siree Raag, par Premier Guru :

ਅਮਲੁ ਗਲੇਲਾ ਕੂੜ ਕਾ ਦਿਤਾ ਦੇਵਣਹਾਰਿ ॥

Dieu Lui-même a englué les personnes dépourvues de Sa Grâce, dans un attachement émotionnel aux illusions mondaines ou au mensonge.

ਮਤੀ ਮਰਣੁ ਵਿਸਾਰਿਆ ਖੁਸੀ ਕੀਤੀ ਦਿਨ ਚਾਰਿ ॥

Englués dans ces attachements émotionnels, ils deviennent inconscients de la mort et se livrent à des plaisirs mondains temporaires.

ਸਚੁ ਮਿਲਿਆ ਤਿਨ ਸੇਫੀਆ ਰਾਖਣ ਕਉ ਦਰਵਾਰੁ ॥੧॥

Ceux qui renoncent à cet amour enivrant pour les attachements mondains ont réalisé le Dieu éternel.

ਨਾਨਕ ਸਾਚੇ ਕਉ ਸਚੁ ਜਾਣੁ ॥

Ô Nanak, sache que le vrai Dieu seul est éternel,

ਜਿਤੁ ਸੇਵਿਐ ਸੁਖੁ ਪਾਈਐ ਤੇਰੀ ਦਰਗਹ ਚਲੈ ਮਾਣੁ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

en servant Qui (en se souvenant de Lui avec une dévotion amoureuse) on obtient la joie et la paix, et on va à la cour de Dieu avec honneur.

ਸਚੁ ਸਰਾ ਗੁੜ ਬਾਹਰਾ ਜਿਸੁ ਵਿਚਿ ਸਚਾ ਨਾਉ ॥

La vérité est le vin, qui est distillé non pas à partir de la mélasse, mais du nom de Dieu.

ਸੁਣਹਿ ਵਖਾਣਹਿ ਜੇਤੜੇ ਹਉ ਤਿਨ ਬਲਿਹਾਰੈ ਜਾਉ ॥

Je dédie ma vie à ceux qui entendent et récitent le Naam.

ਤਾ ਮਨੁ ਖੀਵਾ ਜਾਣੀਐ ਜਾ ਮਹਲੀ ਪਾਏ ਥਾਉ ॥੨॥

L'esprit d'une personne n'est considéré dans la félicité que lorsqu'il reste absorbé dans le souvenir de Dieu.

ਨਾਉ ਨੀਰੁ ਚੰਗਿਆਈਆ ਸਤੁ ਪਰਮਲੁ ਤਨਿ ਵਾਸੁ ॥

O, mortel, utilise le naam du Guru et ses vertus comme l'eau pour te baigner et applique le parfum de la droiture sur le corps.

ਤਾ ਮੁਖੁ ਹੋਵੈ ਉਜਲਾ ਲਖ ਦਾਤੀ ਇਕ ਦਾਤਿ ॥

Alors ton visage deviendra rayonnant , et ce seul cadeau (du nom de Dieu) est plus grand qu'un million de cadeaux.

ਦੁਖ ਤਿਸੈ ਪਹਿ ਆਖੀਅਹਿ ਸੁਖ ਜਿਸੈ ਹੀ ਪਾਸਿ ॥੩॥

Tu ne dois narrer tes malheurs qu'à Celui qui est la source de tous les réconforts.

ਸੇ ਕਿਉ ਮਨਹੁ ਵਿਸਾਰੀਐ ਜਾ ਕੇ ਜੀਅ ਪਰਾਣ ॥

Pourquoi devrions-nous devenir oublieux de Celui à qui appartiennent notre vie et notre âme ?

ਤਿਸੁ ਵਿਣੁ ਸਭੁ ਅਪਵਿਤੁ ਹੈ ਜੇਤਾ ਪੈਨਣੁ ਖਾਣੁ ॥

Sans se souvenir de Dieu, tout ce que nous portons et mangeons pollue notre esprit.

ਹੋਰਿ ਗਲਾਂ ਸਭਿ ਕੂੜੀਆ ਤੁਧੁ ਭਾਵੈ ਪਰਵਾਣੁ ॥੪॥੫॥

Ô Dieu, tout ce qui vous plaît est acceptable, tout le reste est faux.

ਸਿਰੀਰਾਗੁ ਮਹਲੁ ੧ ॥

Siree Raag, par Premier Guru :

ਜਾਲਿ ਮੇਹੁ ਘਸਿ ਮਸੁ ਕਰਿ ਮਤਿ ਕਾਗਦੁ ਕਰਿ ਸਾਰੁ ॥

Brûle les attachements émotionnels du monde, et broie-les en encre.
Transformez votre intelligence en un papier des plus purs.

ਭਾਉ ਕਲਮ ਕਰਿ ਚਿਤੁ ਲੇਖਾਰੀ ਗੁਰ ਪੁਛਿ ਲਿਖੁ ਬੀਚਾਰੁ ॥

Fais de l'amour pour Dieu ta plume et de ton esprit l'écrivain. Après avoir consulté votre guru, écrivez des pensées immaculées sur Dieu.

ਲਿਖੁ ਨਾਮੁ ਸਾਲਾਹ ਲਿਖੁ ਅੰਤੁ ਨ ਪਾਰਾਵਾਰੁ ॥੧॥

Où écrivez les louanges de Dieu, encore et encore, ce qui n'a pas de fin ni de limite.

ਬਾਬਾ ਏਹੁ ਲੇਖਾ ਲਿਖਿ ਜਾਣੁ ॥

O Baba, apprenez à écrire un tel récit,

ਜਿਥੈ ਲੇਖਾ ਮੰਗੀਐ ਤਿਥੈ ਹੋਇ ਸਚਾ ਨੀਸਾਣੁ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

De sorte que lorsque le compte rendu de nos actes est demandé, il est marqué comme vrai.

ਜਿਥੈ ਮਿਲਹਿ ਵਡਿਆਈਆ ਸਦ ਖੁਸੀਆ ਸਦ ਚਾਉ ॥

Où la grandeur, la paix éternelle et la joie éternelle sont accordées,

ਤਿਨ ਮੁਖਿ ਟਿਕੇ ਨਿਕਲਹਿ ਜਿਨ ਮਨਿ ਸਚਾ ਨਾਉ ॥

Là, les visages de ceux, dont l'esprit est accordé au véritable Naam, sont oints de la marque de l'honneur.

ਕਰਮਿ ਮਿਲੈ ਤਾ ਪਾਈਐ ਨਾਹੀ ਗਲੀ ਵਾਉ ਦੁਆਉ ॥੨॥

Mais le Naam s'obtient par la Grâce de Dieu, et non par des paroles en l'air.

ਇਕਿ ਆਵਹਿ ਇਕਿ ਜਾਹਿ ਉਠਿ ਰਖੀਅਹਿ ਨਾਵ ਸਲਾਹ ॥

Des myriades d'individus viennent dans ce monde et en repartent. Certains sont appelés par des noms renommés.

ਇਕਿ ਉਪਾਏ ਮੰਗਤੇ ਇਕਨਾ ਵਡੇ ਦਰਵਾਰ ॥

Certains sont nés mendiants, d'autres tiennent de vastes cours.

ਅਗੈ ਗਇਆ ਜਾਣੀਐ ਵਿਣੁ ਨਾਵੈ ਵੇਕਾਰ ॥੩॥

En allant dans le monde de l'au-delà, ils réalisent que sans Naam, ils ont gaspillé leur vie.

ਭੈ ਤੇਰੈ ਡਰੁ ਅਗਲਾ ਖਪਿ ਖਪਿ ਛਿਜੈ ਦੇਹ ॥

Ô Dieu, mon corps dépérit sous l'effet de Votre puissante crainte.

ਨਾਵ ਜਿਨਾ ਸੁਲਤਾਨ ਖਾਨ ਹੋਦੇ ਡਿਠੇ ਖੇਹ ॥

De mes propres yeux, j'ai vu ceux que l'on appelle rois et seigneurs réduits en poussière.

ਨਾਨਕ ਉਠੀ ਚਲਿਆ ਸਭਿ ਕੂੜੇ ਤੁਟੇ ਨੇਹ ॥੪॥੬॥

O' Nanak, quand on s'éloigne du monde, tous ses faux attachements sont brisés.

ਸਿਰੀਰਾਗੁ ਮਹਲਾ ੧ ॥

Siree Raag, par premier Guru :

ਸਭਿ ਰਸ ਮਿਠੇ ਮੰਨਿਐ ਸੁਣਿਐ ਸਾਲੋਣੇ ॥

Croire au nom de Dieu, c'est se régaler de sucreries, entendre son Naam, c'est goûter des plats salés.

ਖਟ ਤੁਰਸੀ ਮੁਖਿ ਬੋਲਣਾ ਮਾਰਣ ਨਾਦ ਕੀਏ ॥

Réciter le nom de Dieu, c'est comme savourer des mets aigres, et chanter les louanges de Dieu, c'est comme apprécier une nourriture épicée.

ਛਤੀਹ ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਭਾਉ ਏਕੁ ਜਾ ਕਉ ਨਦਰਿ ਕਰੇਇ ॥੧॥

Pour ceux qui sont bénis par Sa Grâce, le sentiment d'amour pour Dieu est comme la dégustation de tous les plats savoureux.

ਬਾਬਾ ਹੋਰੁ ਖਾਣਾ ਖੁਸੀ ਖੁਆਰੁ ॥

O' Baba, tous ces aliments ruinent notre bonheur et nous font souffrir (à la fin).

ਜਿਤੁ ਖਾਧੈ ਤਨੁ ਪੀੜੀਐ ਮਨ ਮਹਿ ਚਲਹਿ ਵਿਕਾਰ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Parce que rester totalement impliqué dans ces plaisirs mondains vous éloigne de Dieu provoquant la misère du corps et les mauvaises pensées qui parcourent l'esprit.

ਰਤਾ ਪੈਨਣੁ ਮਨੁ ਰਤਾ ਸੁਪੇਦੀ ਸਤੁ ਦਾਨੁ ॥

Teindre son esprit dans le naam de Guru est comme porter des vêtements rouges (bonheur). Pratiquer la charité et la véracité, c'est être vêtu de blanc (pureté).

ਨੀਲੀ ਸਿਆਹੀ ਕਦਾ ਕਰਣੀ ਪਹਿਰਣੁ ਪੈਰ ਧਿਆਨੁ ॥

Que l'élimination des vices de l'esprit soit votre robe bleue, et que se souvenir de Dieu avec amour et dévotion soit votre robe d'honneur blanche.

ਕਮਰਬੰਦੁ ਸੰਤੋਖ ਕਾ ਧਨੁ ਜੋਬਨੁ ਤੇਰਾ ਨਾਮੁ ॥੨॥

Que le contentement soit ma ceinture, et le nom de Dieu ma richesse et ma jeunesse.

ਬਾਬਾ ਹੋਰੁ ਪੈਨਣੁ ਖੁਸੀ ਖੁਆਰੁ ॥

O Baba, l'indulgence excessive pour les plaisirs du monde, comme porter de beaux vêtements, ruine votre bonheur intérieur (que vous obtenez en souvenant de Dieu)

ਜਿਤੁ ਪੈਯੈ ਤਨੁ ਪੀੜੀਐ ਮਨ ਮਹਿ ਚਲਹਿ ਵਿਕਾਰ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Parce que rester totalement impliqué dans ces plaisirs mondains de porter de beaux vêtements vous éloigne de Dieu causant la misère du corps et les mauvaises pensées courent dans l'esprit.

ਘੋੜੇ ਪਾਖਰ ਸੁਇਨੇ ਸਾਖਤਿ ਬੁਝਣੁ ਤੇਰੀ ਵਾਟ ॥

O' Dieu, comprendre et suivre le mode de vie rempli de votre souvenir, c'est comme posséder des chevaux décorés d'accessoires en or et de boucliers de fer protecteurs.

ਤਰਕਸ ਤੀਰ ਕਮਾਣ ਸਾਂਗ ਤੇਗਬੰਦ ਗੁਣ ਧਾਤੁ ॥

La poursuite de vos vertus est comme le port de toutes les armes, comme l'arc et la flèche, la lance et l'épée.

ਵਾਜਾ ਨੇਜਾ ਪਤਿ ਸਿਉ ਪਰਗਟੁ ਕਰਮੁ ਤੇਰਾ ਮੇਰੀ ਜਾਤਿ ॥੩॥

Être honoré dans votre cour est comme avoir des tambours et des lances. Votre Grâce est le plus haut statut social pour moi.

ਬਾਬਾ ਹੋਰੁ ਚੜਣਾ ਖੁਸੀ ਖੁਆਰੁ ॥

O' Baba, l'indulgence excessive dans ces plaisirs du monde vous prive du bonheur intérieur (que vous obtenez en souvenir de Dieu).

ਜਿਤੁ ਚੜ੍ਹਐ ਤਨੁ ਪੀੜੀਐ ਮਨ ਮਹਿ ਚਲਹਿ ਵਿਕਾਰ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Parce que rester totalement impliqué dans ces plaisirs du monde vous éloigne de Dieu causant la misère du corps et les mauvaises pensées qui courent dans l'esprit.

ਘਰ ਮੰਦਰ ਖੁਸ਼ੀ ਨਾਮ ਕੀ ਨਦਰਿ ਤੇਰੀ ਪਰਵਾਰੁ ॥

La joie que je ressens en m'attardant sur Naam, c'est comme vivre dans un beau manoir. O Dieu, votre regard bienveillant est comme le plaisir d'avoir une grande famille.

ਹੁਕਮੁ ਸੇਈ ਤੁਧੁ ਭਾਵਸੀ ਹੋਰੁ ਆਖਣੁ ਬਹੁਤੁ ਅਪਾਰੁ ॥

Pour moi, le seul commandement qui compte, c'est ce qui vous plaît. Dire quoi que ce soit d'autre est bien au-delà de la portée de quiconque.

ਨਾਨਕ ਸਚਾ ਪਾਤਿਸਾਹੁ ਪੂਛਿ ਨ ਕਰੇ ਬੀਚਾਰੁ ॥੪॥

O Nanak, le vrai roi (Dieu) ne demande conseil à personne d'autre dans ses décisions.

ਬਾਬਾ ਹੋਰੁ ਸਉਣਾ ਖੁਸੀ ਖੁਆਰੁ ॥

O Baba, dormir plus tôt que nécessaire vous prive du bonheur intérieur (que vous obtenez en vous souvenant de Dieu).

ਜਿਤੁ ਸੁਤੈ ਤਨੁ ਪੀੜੀਐ ਮਨ ਮਹਿ ਚਲਹਿ ਵਿਕਾਰ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥੪॥੭॥

Parceque rester totalement impliqué dans ces plaisirs mondains vous éloigne de Dieu, causant de la misère au corps et de mauvaises pensées traversant l'esprit.

ਸਿਰੀਰਾਗੁ ਮਹਲਾ ੧ ॥

Siree Raag, par premier guru

ਕੁੰਗੁ ਕੀ ਕਾਂਇਆ ਰਤਨਾ ਕੀ ਲਲਿਤਾ ਅਗਰਿ ਵਾਸੁ ਤਨਿ ਸਾਸੁ ॥

La personne, dont le corps est dépourvu de vices (pur comme le safran) et la langue ne chante que les louanges de Dieu (précieux comme les bijoux) et chaque souffle parfumé à la mémoire de Dieu (parfumé comme le bois d'aigle),

ਅਠਸਠਿ ਤੀਰਥ ਕਾ ਮੁਖਿ ਟਿਕਾ ਤਿਤੁ ਘਟਿ ਮਤਿ ਵਿਗਾਸੁ ॥

Son visage porte la marque de la piété (comme s'il baignait dans soixante-huit lieux saints de pèlerinage) et l'esprit illuminé de la sagesse divine,

ਓਤੁ ਮਤੀ ਸਾਲਾਹਣਾ ਸਚੁ ਨਾਮੁ ਗੁਣਤਾਸੁ ॥੧॥

Avec sa sagesse, il chante les louanges de Dieu, le trésor de vertues

ਬਾ ਹੋਰ ਮਤਿ ਹੋਰ ਹੋਰ ॥

O frère, l'autre sagesse mondain qui nous éloigne de Dieu est inutile et hors de propos.

ਜੇ ਸਉ ਵੇਰ ਕਮਾਈਐ ਕੂੜੈ ਕੂੜਾ ਜੇਰੁ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Si mensonge est pratiqué cent fois, il est encore faux dans ses effets.

ਪੂਜ ਲਗੈ ਪੀਰੁ ਆਖੀਐ ਸਭੁ ਮਿਲੈ ਸੰਸਾਰੁ ॥

Vous pouvez être vénéré et adoré en tant que Pir (un enseignant spirituel); vous pouvez être accueilli par tout le monde;

ਨਾਉ ਸਦਾਏ ਆਪਣਾ ਹੋਵੈ ਸਿਧੁ ਸੁਮਾਰੁ ॥

S'il adopte un nom noble et est connu pour avoir des pouvoirs spirituels surnaturels,

ਜਾ ਪਤਿ ਲੇਖੈ ਨਾ ਪਵੈ ਸਭਾ ਪੂਜ ਖੁਆਰੁ ॥੨॥

Même s'il n'est pas accepté dans la cour de Dieu, donc toute l'adoration est inutile.

ਜਿਨ ਕਉ ਸਤਿਗੁਰਿ ਥਾਪਿਆ ਤਿਨ ਮੇਟਿ ਨ ਸਕੈ ਕੋਇ ॥

Personne ne renverse ceux qui ont été établis par Vrai Guru.

ਓਨਾ ਅੰਦਰਿ ਨਾਮੁ ਨਿਧਾਨੁ ਹੈ ਨਾਮੇ ਪਰਗਟੁ ਹੋਇ ॥

Le trésor de Naam est dedans lui et à travers de Naam, ils sont honorés et célèbres.

ਨਾਉ ਪੂਜੀਐ ਨਾਉ ਮੰਨੀਐ ਅਖੰਡੁ ਸਦਾ ਸਚੁ ਸੋਇ ॥੩॥

Ils adorent toujours le nom de Dieu avec adoration amoureuse et ayant une foi totale en Celui qui est complet et éternel.

ਖੇਹੂ ਖੇਹ ਰਲਾਈਐ ਤਾ ਜੀਉ ਕੇਹਾ ਹੋਇ ॥

Quand le corps se mêle à la poussière, qu'arrive-t-il à l'âme ?

ਜਲੀਆ ਸਭਿ ਸਿਆਣਪਾ ਉਠੀ ਚਲਿਆ ਰੋਇ ॥

L'âme s'en va en pleurant, et toute habileté est brûlée.

ਨਾਨਕ ਨਾਮਿ ਵਿਸਾਰਿਐ ਦਰਿ ਗਇਆ ਕਿਆ ਹੋਇ ॥੪॥੮॥

Ceux qui abandonnent Naam, que se passera-t-il quand ils iront à la Cour de Dieu?

ਸਿਰੀਰਾਗੁ ਮਹਲਾ ੧ ॥

Siree Raag, par premier Guru:

ਗੁਣਵੰਤੀ ਗੁਣ ਵੀਥਰੈ ਅਉਗੁਣਵੰਤੀ ਝੁਰਿ ॥

L'âme-épouse vertueuse contemple toujours les vertus de Dieu et celle qui est absorbée par les vices souffre dans la misère.

ਜੇ ਲੋੜਹਿ ਵਰੁ ਕਾਮਣੀ ਨਹ ਮਿਲੀਐ ਪਿਰ ਕੂਰਿ ॥

O l'âme-épouse, si tu aspiras à ton Dieu, tu doit savoir qu'il ne réalise pas par mensonge.

ਨਾ ਬੇੜੀ ਨਾ ਤੁਲਹੜਾ ਨਾ ਪਾਈਐ ਪਿਰੁ ਦੂਰਿ ॥੧॥

(vous vous noyez dans l'océan mondial des attachements et si c'est le cas, vous ne vous êtes pas souvenu de Dieu) vous n'avez aucun moyen de traverser cet océan mondial des vices.

ਮੇਰੇ ਠਾਕੁਰ ਪੂਰੈ ਤਖਤਿ ਅਡੋਲੁ ॥

Mon Dieu parfait est sereinement assis sur le trône éternel.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਪੂਰਾ ਜੇ ਕਰੇ ਪਾਈਐ ਸਾਚੁ ਅਤੋਲੁ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Si par la grâce de Guru, une personne devient parfaite(plein de mérite), cette personne atteint Dieu infini.

ਪ੍ਰਭੁ ਹਰਿਮੰਦਰੁ ਸੋਹਣਾ ਤਿਸੁ ਮਹਿ ਮਾਣਕ ਲਾਲ ॥ ਮੋਤੀ ਹੀਰਾ ਨਿਰਮਲਾ ਕੰਚਨ ਕੋਟ ਰੀਸਾਲ ॥

Dieu est (comme) un beau temple constellé de rubis et de bijoux, rempli de toutes sortes de perles et de diamants, et entouré d'agréables forts en or.

ਬਿਨੁ ਪਉੜੀ ਗੜਿ ਕਿਉ ਚੜਉ ਗੁਰ ਹਰਿ ਧਿਆਨ ਨਿਹਾਲ ॥੨॥

Comment cette âme-épouse peut-elle grimper dans ce fort sans échelle ? En méditant sur le nom de Dieu à travers les paroles de guru, elle peut avoir la félicité de contempler Dieu.

ਗੁਰੁ ਪਉੜੀ ਬੇੜੀ ਗੁਰੁ ਗੁਰੁ ਤੁਲਹਾ ਹਰਿ ਨਾਉ ॥

Guru est l'échelle, guru est le bateau et guru est le radeau pour nous faire traverser cet océan- mondain de vices qui nous sépare de Dieu.

ਗੁਰੁ ਸਰੁ ਸਾਗਰੁ ਬੋਹਿਥੇ ਗੁਰੁ ਤੀਰਥੁ ਦਰੀਆਉ ॥

Guru est le bateau pour nous faire traverser l'océan mondial des vices ; guru est le sanctuaire sacré du pèlerinage, guru est la rivière sacrée....

ਜੇ ਤਿਸੁ ਭਾਵੈ ਉਜਲੀ ਸਤ ਸਰਿ ਨਾਵਣ ਜਾਉ ॥੩॥

Si cela plaît à Dieu, l'intellect de l'âme-épouse devient pur en se baignant dans la piscine spirituelle (en rejoignant la sainte congrégation).

ਪੂਰੇ ਪੂਰੇ ਆਖੀਐ ਪੂਰੈ ਤਖਤਿ ਨਿਵਾਸ ॥

Il est appelé le plus parfait. Il est assis sur son trône parfait.

ਪੂਰੈ ਥਾਨਿ ਸੁਹਾਵਣੈ ਪੂਰੈ ਆਸ ਨਿਰਾਸ ॥

Il est parfait et sa place est belle et parfaite. Il comble les espoirs des personnes sans espoir.

ਨਾਨਕ ਪੂਰਾ ਜੇ ਮਿਲੈ ਕਿਉ ਘਾਟੈ ਗੁਣ ਤਾਸ ॥੪॥੯॥

O' Nanak, si l'on réalise Dieu parfait comment ses vertus peuvent-elles diminuer ?

ਸਿਰੀਰਾਗੁ ਮਹਲਾ ੧ ॥

Siree Raag, par premier Guru :

ਆਵਹੁ ਭੈਣੇ ਗਲਿ ਮਿਲਹ ਅੰਕਿ ਸਹੇਲੜੀਆਹ ॥

O' mes sœurs et compagnons spirituels ; rencontrons-nous et embrassons-nous les uns les autres.

ਮਿਲਿ ਕੈ ਕਰਹ ਕਹਾਣੀਆ ਸੰਮੂਥ ਕੰਤ ਕੀਆਹ ॥

Unissons-nous, et racontons les histoires de notre Dieu Maître tout-puissant.

ਸਾਚੇ ਸਾਹਿਬ ਸਭਿ ਗੁਣ ਅਉਗਣ ਸਭਿ ਅਸਾਹ ॥੧॥

Toutes les vertus sont dans notre vrai Dieu et maître ; nous sommes absolument sans vertu.

ਕਰਤਾ ਸਭੁ ਕੇ ਤੇਰੈ ਜੋਰਿ ॥

Ô Créateur, tout est en votre pouvoir.

ਏਕੁ ਸਬਦੁ ਬੀਚਾਰੀਐ ਜਾ ਤੂ ਤਾ ਕਿਆ ਹੋਰਿ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Quand on réfléchit à vos vertus alors on comprend que si vous êtes sur notre protecteur alors personne ne peut nous nuire.

ਜਾਇ ਪੁਛਹੁ ਸੇਹਾਗਣੀ ਤੁਸੀ ਰਾਵਿਆ ਕਿਨੀ ਗੁਣੀ ॥

Ô mes amis, allez demander aux heureuses l'âmes-épouses. Par quelles qualités avez-vous fait plaisir à votre Dieu Maître ?

ਸਹਜਿ ਸੰਤੋਖਿ ਸੀਗਾਰੀਆ ਮਿਠਾ ਬੋਲਣੀ ॥

Ils répondront 'Nous nous sommes embellis avec équilibre, le contentement et l'humilité.

ਪਿਰੁ ਰੀਸਾਲੂ ਤਾ ਮਿਲੈ ਜਾ ਗੁਰ ਕਾ ਸਬਦੁ ਸੁਣੀ ॥੨॥

Nous réalisons notre Maître bien-aimé, la source de la vraie joie, lorsque nous écoutons la parole de Guru.

ਕੇਤੀਆ ਤੇਰੀਆ ਕੁਦਰਤੀ ਕੇਵਡ ਤੇਰੀ ਦਾਤਿ ॥

O' Dieu innombrables sont vos pouvoirs et innombrables sont vos bénédictions.

ਕੇਤੇ ਤੇਰੇ ਜੀਅ ਜੰਤ ਸਿਫਤਿ ਕਰਹਿ ਦਿਨੁ ਰਾਤਿ ॥

Tant de vos êtres et créatures vous louent jour et nuit.

ਕੇਤੇ ਤੇਰੇ ਰੂਪ ਰੰਗ ਕੇਤੇ ਜਾਤਿ ਅਜਾਤਿ ॥੩॥

Vous avez tant de formes et de couleurs, tant de classes, hautes et basses.

ਸਚੁ ਮਿਲੈ ਸਚੁ ਉਪਜੈ ਸਚ ਮਹਿ ਸਾਚਿ ਸਮਾਇ ॥

Lorsqu'on acquiert la Vérité sur Dieu après avoir écouté le gourou, alors une foi profonde surgit dans son esprit, et on s'absorbe dans l'éternel (Dieu).

ਸੁਰਤਿ ਹੋਵੈ ਪਤਿ ਉਗਵੈ ਗੁਰਬਚਨੀ ਭਉ ਖਾਇ ॥

Lorsque, grâce à la parole de guru, nous conquérons notre peur du monde et parvenons à posséder la sagesse divine, nous gagnons le respect dans la cour de Dieu.

ਨਾਨਕ ਸਚਾ ਪਾਤਿਸਾਹੁ ਆਪੇ ਲਏ ਮਿਲਾਇ ॥੪॥੧੦॥

O Nanak, Dieu, le vrai roi nous fusionne en Lui-même.

ਸਿਰੀਰਾਗੁ ਮਹਲਾ ੧ ॥

En Siree Raag, par Premier Guru :

ਭਲੀ ਸਰੀ ਜਿ ਉਬਰੀ ਹਉਮੈ ਮੁਈ ਘਰਾਹੁ ॥

Tout s'est bien passé, j'ai été sauvé des vices, et l'égoïsme de mon cœur a été maîtrisé.

ਦੂਤ ਲਗੇ ਫਿਰਿ ਚਾਕਰੀ ਸਤਿਗੁਰ ਕਾ ਵੇਸਾਹੁ ॥

Et les mauvaises énergies (vices) se sont mises à me servir, depuis que j'ai placé ma foi dans le vrai gourou.

ਕਲਪ ਤਿਆਗੀ ਬਾਦਿ ਹੈ ਸਚਾ ਵੇਪਰਵਾਹੁ ॥੧॥

J'ai renoncé à mon anxiété, par la grâce de Dieu.

ਮਨ ਰੇ ਸਚੁ ਮਿਲੈ ਭਉ ਜਾਇ ॥

O esprit, en rencontrant le Vrai, la peur du monde s'en va.

ਭੈ ਬਿਨੁ ਨਿਰਭਉ ਕਿਉ ਥੀਐ ਗੁਰਮੁਖਿ ਸਬਦਿ ਸਮਾਇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Si l'on n'a pas à l'esprit la crainte amoureuse de Dieu, on ne peut pas échapper à la peur du monde. On ne peut atteindre cet état d'esprit qu'en s'accordant avec la parole de guru.

ਕੇਤਾ ਆਖਣੁ ਆਖੀਐ ਆਖਣਿ ਤੇਟਿ ਨ ਹੋਇ ॥

Les mortels ne cessent de demander des choses plus nombreuses et mondaines, cette demande ne s'arrête jamais.

ਮੰਗਣ ਵਾਲੇ ਕੇਤੜੇ ਦਾਤਾ ਏਕੇ ਸੋਇ ॥

Il y a tant de mendiants, mais il est le seul à donner.

ਜਿਸ ਕੇ ਜੀਅ ਪਰਾਣ ਹੈ ਮਨਿ ਵਸਿਐ ਸੁਖੁ ਹੋਇ ॥੨॥

On n'aime pas la vraie paix que lorsque ce Maître (Dieu), à qui appartiennent la vie et l'âme, vient habiter dans l'esprit.

ਜਗੁ ਸੁਪਨਾ ਬਾਜੀ ਬਨੀ ਖਿਨ ਮਹਿ ਖੇਲੁ ਖੇਲਾਇ ॥

Le monde est comme un rêve dans lequel se joue le jeu de la vie, qui se termine en un instant.

ਸੰਜੋਗੀ ਮਿਲਿ ਏਕਸੇ ਵਿਜੋਗੀ ਉਠਿ ਜਾਇ ॥

Certains atteignent l'union avec Dieu, tandis que d'autres partent dans la séparation.

ਜੇ ਤਿਸੁ ਭਾਣਾ ਸੋ ਥੀਐ ਅਵਰੁ ਨ ਕਰਣਾ ਜਾਇ ॥੩॥

Tout ce qui lui plaît s'accomplit, rien d'autre ne peut être fait.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਵਸਤੁ ਵੇਸਾਹੀਐ ਸਚੁ ਵਖਰੁ ਸਚੁ ਰਾਸਿ ॥

Grâce aux enseignements de Guru, on doit recueillir le trésor du nom de Dieu qui est la vraie richesse.

ਜਿਨੀ ਸਚੁ ਵਟੰਜਿਆ ਗੁਰ ਪੂਰੇ ਸਾਬਾਸਿ ॥

Ceux, qui ont recueilli le trésor du nom de Dieu sont approuvés par guru parfait.

ਨਾਨਕ ਵਸਤੁ ਪਛਾਣਸੀ ਸਚੁ ਸਉਦਾ ਜਿਸੁ ਪਾਸਿ ॥੪॥੧੧॥

O' Nanak, Dieu reconnâtra cette personne qui possède cette véritable richesse du Naam.

ਸਿਰੀਰਾਗੁ ਮਹਲੁ ੧ ॥

Siree Raag, par Premier Guru :

ਧਾਤੁ ਮਿਲੈ ਫੁਨਿ ਧਾਤੁ ਕਉ ਸਿਫਤੀ ਸਿਫਤਿ ਸਮਾਇ ॥

De même que le métal se fond dans l'autre métal, lorsqu'il est fondu, de même, ceux qui chantent les louanges de Dieu sont absorbés par Dieu louable.

ਲਾਲੁ ਗੁਲਾਲੁ ਗਹਬਰਾ ਸਚਾ ਰੰਗੁ ਚੜਾਉ ॥

Et ils sont profondément imprégnés de l'amour de Dieu.

ਸਚੁ ਮਿਲੈ ਸੰਤੋਖੀਆ ਹਰਿ ਜਪਿ ਏਕੈ ਭਾਇ ॥੧॥

Ces âmes satisfaites qui se souviennent de Dieu avec un amour résolu, réalisent Dieu.

ਭਾਈ ਰੇ ਸੰਤ ਜਨਾ ਕੀ ਰੇਣੁ ॥

Ô, mes amis, écoutez et suivez humblement les enseignements des Saints.

ਸੰਤ ਸਭਾ ਗੁਰੁ ਪਾਈਐ ਮੁਕਤਿ ਪਦਾਰਥੁ ਧੇਣੁ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Ce n'est que dans la congrégation sainte que nous trouvons guru, qui (comme la vache Kamdhen qui exauce les vœux), nous conduit à la libération en nous préservant des vices.

ਉਚਉ ਥਾਨੁ ਸੁਹਾਵਣਾ ਉਪਰਿ ਮਹਲੁ ਮੁਰਾਰਿ ॥

Sur ce plan supérieur de beauté sublime, se tient la cour de Dieu. (pour atteindre un état de sagesse divine, il faut s'élever au-dessus des motivations matérielles de Maya).

ਸਚੁ ਕਰਣੀ ਦੇ ਪਾਈਐ ਦਰੁ ਘਰੁ ਮਹਲੁ ਪਿਆਰਿ ॥

C'est par une véritable conduite d'amour que nous trouvons la porte de sa demeure (l'état divin).

ਗੁਰਮੁਖਿ ਮਨੁ ਸਮਝਾਈਐ ਆਤਮ ਰਾਮੁ ਬੀਚਾਰਿ ॥੨॥

C'est par les enseignements de guru que nous instruisons notre esprit à contempler le Dieu omniprésent avec amour et dévotion.

ਤ੍ਰਿਬਿਧਿ ਕਰਮ ਕਮਾਈਅਹਿ ਆਸ ਅੰਦੇਸਾ ਹੋਇ ॥

L'espoir et l'anxiété sont produits par les actions commises sous l'influence des trois traits de Maya c'est à dire le vice, la vertu et la puissance

ਕਿਉ ਗੁਰ ਬਿਨੁ ਤ੍ਰਿਕੁਟੀ ਛੁਟਸੀ ਸਹਜਿ ਮਿਲਿਐ ਸੁਖੁ ਹੋਇ ॥

Sans l'enseignement de guru, cette inquiétude ne disparaît pas. Ce n'est que lorsque nous rencontrons imperceptiblement Dieu que nous vivons en paix.

ਨਿਜ ਘਰਿ ਮਹਲੁ ਪਛਾਣੀਐ ਨਦਰਿ ਕਰੇ ਮਲੁ ਧੋਇ ॥੩॥

Ce n'est que par la grâce de Dieu que la saleté des vices de notre esprit est lavée, et grâce aux enseignements de guru, nous réalisons la présence de Dieu en nous.

ਬਿਨੁ ਗੁਰ ਮੈਲੁ ਨ ਉਤਰੈ ਬਿਨੁ ਹਰਿ ਕਿਉ ਘਰ ਵਾਸੁ ॥

Sans les enseignements de guru, cette saleté de vices n'est pas lavée. Sans la grâce de Dieu, comment pouvons-nous le réaliser en nous-mêmes ?

ਏਕੋ ਸਬਦੁ ਵੀਚਾਰੀਐ ਅਵਰ ਤਿਆਗੈ ਆਸ ॥

Nous devons contempler la parole divine et abandonner tout autre espoir.

ਨਾਨਕ ਦੇਖਿ ਦਿਖਾਈਐ ਹਉ ਸਦ ਬਲਿਹਾਰੈ ਜਾਸੁ ॥੪॥੧੨॥

O Nanak, je me consacre pour toujours à un tel guru, qui a lui-même vu Dieu, et qui aide aussi les autres à le contempler.

ਸਿਰੀਰਾਗੁ ਮਹਲਾ ੧ ॥

Siree Raag, par Premier Guru :

ਧ੍ਰਿਗੁ ਜੀਵਣੁ ਦੇਹਾਗਣੀ ਮੁਠੀ ਦੂਜੈ ਭਾਇ ॥

Maudite est la vie d'une malheureuse âme-épouse, qui au lieu d'être amoureuse de son Maître, se laisse berner par l'amour des objets matériels.

ਕਲਰ ਕੇਰੀ ਕੰਧ ਜਿਉ ਅਹਿਨਿਸਿ ਕਿਰਿ ਢਹਿ ਪਾਇ ॥

Comme un mur de sable, jour et nuit, elle s'effrite, et finalement, elle s'effondre tout à fait.

ਬਿਨੁ ਸਬਦੈ ਸੁਖੁ ਨਾ ਥੀਐ ਪਿਰ ਬਿਨੁ ਦੁਖੁ ਨ ਜਾਇ ॥੧॥

Sans suivre les enseignements de Guru, il n'y a pas de paix dans sa vie. Sans réaliser Dieu, sa souffrance ne prend pas fin.

ਮੁੰਧੇ ਪਿਰ ਬਿਨੁ ਕਿਆ ਸੀਗਾਰੁ ॥

Ô folle l'âme-épouse, sans le marié, tes parures ne servent à rien.

ਦਰਿ ਘਰਿ ਢੇਈ ਨ ਲਹੈ ਦਰਗਹ ਝੁਠ ਖੁਆਰੁ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Vous ne trouverez aucun abri dans la cour de Dieu, car le mensonge y est déshonoré.

ਆਪਿ ਸੁਜਾਣੁ ਨ ਭੁਲਈ ਸਚਾ ਵਡ ਕਿਰਸਾਣੁ ॥

Dieu est comme un agriculteur avisé qui ne fait jamais d'erreur.

ਪਹਿਲਾ ਧਰਤੀ ਸਾਧਿ ਕੈ ਸਚੁ ਨਾਮੁ ਦੇ ਦਾਣੁ ॥

(Tout comme un agriculteur prépare d'abord le sol pour le rendre apte à semer des graines afin d'obtenir une bonne récolte) Dieu prépare de la même manière d'abord le cœur d'une personne en lui inculquant des vertus divines et ensuite donne le don (plante la graine) du Naam.

ਨਉ ਨਿਧਿ ਉਪਜੈ ਨਾਮੁ ਏਕੁ ਕਰਮਿ ਪਵੈ ਨੀਸਾਣੁ ॥੨॥

Alors pousse la récolte de Naam, précieuse comme les neuf trésors. Et cette personne bénie reçoit la marque de la grâce de Dieu.

ਗੁਰ ਕਉ ਜਾਣਿ ਨ ਜਾਣਈ ਕਿਆ ਤਿਸੁ ਚਜੁ ਅਚਾਰੁ ॥

La personne qui, en connaissance de cause, ne comprend pas ou ne suit pas les enseignements de guru n'a aucun sens de la bonne conduite dans la vie.

ਅੰਧੁਲੈ ਨਾਮੁ ਵਿਸਾਰਿਆ ਮਨਮੁਖਿ ਅੰਧ ਗੁਬਾਰੁ ॥

Ce Manmukh (volontaire) est spirituellement aveugle et il a oublié le nom de Dieu. Il vit dans l'obscurité complète de l'ignorance spirituelle.

ਆਵਣੁ ਜਾਣੁ ਨ ਚੁਕਈ ਮਰਿ ਜਨਮੈ ਹੋਇ ਖੁਆਰੁ ॥੩॥

Son va-et-vient ne s'arrête pas : il continue à souffrir dans des rondes de naissances et de morts.

ਚੰਦਨੁ ਮੇਲਿ ਅਣਾਇਆ ਕੁੰਗੁ ਮਾਂਗ ਸੰਧੁਰੁ ॥

Pour plaire à son maître, l'âme-épouse peut se parer de toutes sortes de cosmétiques,

ਚੇਆ ਚੰਦਨੁ ਬਹੁ ਘਣਾ ਪਾਨਾ ਨਾਲਿ ਕਪੂਰੁ ॥

Elle utilise des désodorisants buccaux, et applique de l'odeur et du parfum sur son corps,

ਜੇ ਧਨ ਕੰਤਿ ਨ ਭਾਵਈ ਤ ਸਭਿ ਅਡੰਬਰ ਕੂੜੁ ॥੪॥

mais si cette épouse-âme n'est pas agréable à son Maître (Dieu), alors tous ces ornements sont inutiles. (Dieu ne peut pas être satisfait par des vêtements religieux et des rituels).

ਸਭਿ ਰਸ ਭੋਗਣ ਬਾਦਿ ਹਰਿ ਸਭਿ ਸੀਗਾਰ ਵਿਕਾਰ ॥

Sa jouissance de tous les plaisirs est vaine, et toutes ses décorations sont inutiles.

ਜਬ ਲਗੁ ਸਬਦਿ ਨ ਭੇਦੀਐ ਕਿਉ ਸੇਹੈ ਗੁਰਦੁਆਰਿ ॥

Tant qu'elle n'a pas été imprégnée de la parole de Guru, comment peut-elle être honorée à la cour de Dieu ?

ਨਾਨਕ ਧੰਨੁ ਸੁਹਾਗਣੀ ਜਿਨ ਸਹ ਨਾਲਿ ਪਿਆਰੁ ॥੫॥੧੩॥

O Nanak, bénie soit cette âme-épouse chanceuse, qui est amoureuse de son Maître.

ਸਿਰੀਰਾਗੁ ਮਹਲਾ ੧ ॥

En Siree Raag, par Premier Guru :

ਸੁੰਵੀ ਦੇਹ ਡਰਾਵਣੀ ਜਾ ਜੀਉ ਵਿਚਹੁ ਜਾਇ ॥

Quand l'âme s'en va, le corps a l'air désert et affreux.

ਭਾਹਿ ਬਲੰਦੀ ਵਿਝਵੀ ਧੂਉ ਨ ਨਿਕਸਿਓ ਕਾਇ ॥

Le feu brûlant de la vie s'éteint, et la fumée du souffle n'émerge plus.

ਪੰਚੇ ਰੁੰਨੇ ਦੁਖਿ ਭਰੇ ਬਿਨਸੇ ਦੂਜੈ ਭਾਇ ॥੧॥

Les cinq organes des sens pleurent de chagrin pour avoir été gaspillés par l'amour des choses autres que Dieu.

ਮੂੜੇ ਰਾਮੁ ਜਪਹੁ ਗੁਣ ਸਾਰਿ ॥

O' fou : souviens-toi de Dieu et de ses vertus avec amour et dévotion.

ਹਉਮੈ ਮਮਤਾ ਮੋਹਣੀ ਸਭ ਮੁਠੀ ਅਹੰਕਾਰਿ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

L'égoïsme et la possessivité sont très séduisants ; l'orgueil égoïste a trompé tout le monde.

ਜਿਨੀ ਨਾਮੁ ਵਿਸਾਰਿਆ ਦੂਜੀ ਕਾਰੈ ਲਗਿ ॥

Ceux qui se laissent absorber par les occupations du monde ont oublié Dieu,

ਦੁਬਿਧਾ ਲਾਗੇ ਪਚਿ ਮੁਏ ਅੰਤਰਿ ਤ੍ਰਿਸਨਾ ਅਗਿ ॥

-attachés aux choses du monde, et consumés par le feu de leurs désirs, ils sont spirituellement morts.

ਗੁਰਿ ਰਾਖੇ ਸੇ ਉਬਰੇ ਹੋਰਿ ਮੁਠੀ ਧੰਧੈ ਠਗਿ ॥੨॥

Ceux qui sont protégés par guru sont sauvés ; tous les autres sont trompés par les affaires trompeuses du monde.

ਮੁਈ ਪਰੀਤਿ ਪਿਆਰੁ ਗਇਆ ਮੁਆ ਵੈਰੁ ਵਿਰੋਧੁ ॥

Celui qui suit les enseignements de Guru, son amour terrestre disparaît ainsi que tous les attachements, l'inimitié et la haine,

ਧੰਧਾ ਥਕਾ ਹਉ ਮੁਈ ਮਮਤਾ ਮਾਇਆ ਕ੍ਰੋਧੁ ॥

Toutes ses poursuites mondaines sont terminées et son égoïsme, son attachement émotionnel et sa colère prennent fin.

ਕਰਮਿ ਮਿਲੈ ਸਚੁ ਪਾਈਐ ਗੁਰਮੁਖਿ ਸਦਾ ਨਿਰੋਧੁ ॥੩॥

Celui qui suit les enseignements de Guru, contrôle toujours ses sens et réalise Dieu par sa grâce.

ਸਚੀ ਕਾਰੈ ਸਚੁ ਮਿਲੈ ਗੁਰਮਤਿ ਪਲੈ ਪਾਇ ॥

En suivant les enseignements de Guru et en méditant sur le nom de Dieu,

ਸੇ ਨਰੁ ਜੰਮੈ ਨਾ ਮਰੈ ਨਾ ਆਵੈ ਨਾ ਜਾਇ ॥

Alors, une telle personne n'est pas soumise aux cycles de la naissance et de la mort.

ਨਾਨਕ ਦਰਿ ਪਰਧਾਨੁ ਸੇ ਦਰਗਹਿ ਪੈਧਾ ਜਾਇ ॥੪॥੧੪॥

O' Nanak, cette personne est reconnue comme un dignitaire et est honorée dans la cour de Dieu.

ਸਿਰੀਰਾਗੁ ਮਹਲ ੧ ॥

Siree Raag, par Premier Guru ;

ਤਨੁ ਜਲਿ ਬਲਿ ਮਾਟੀ ਭਇਆ ਮਨੁ ਮਾਇਆ ਮੇਰਿ ਮਨੁਰੁ ॥

Le corps d'une personne vaniteuse est réduit en cendres dans le feu des vices et son esprit est rouillé dans l'amour de Maya. (richesse et pouvoir du monde)

ਅਉਗਣ ਫਿਰਿ ਲਾਗੁ ਭਏ ਕੂਰਿ ਵਜਾਵੈ ਤੂਰੁ ॥

Les vices hantent son esprit comme des ennemis. Pourtant, une telle personne, engoncée dans le mensonge, continue de sonner le clairon de l'amour des richesses du monde.

ਬਿਨੁ ਸਬਦੈ ਭਰਮਾਈਐ ਦੁਬਿਧਾ ਡੇਬੇ ਪੂਰੁ ॥੧॥

Sans suivre les enseignements de Guru, il est égaré et l'amour des choses du monde détruit tous ses sens.

ਮਨੁ ਰੇ ਸਬਦਿ ਤਰਹੁ ਚਿਤੁ ਲਾਇ ॥

O' mon esprit, suis les enseignements de Guru avec une concentration totale et traverse à la nage l'océan mondial des vices.

ਜਿਨਿ ਗੁਰਮੁਖਿ ਨਾਮੁ ਨ ਬੁਝਿਆ ਮਰਿ ਜਨਮੈ ਆਵੈ ਜਾਇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

La personne qui ne saisit pas le don du Naam de Guru, continue à souffrir dans les cycles de la naissance et de la mort.

ਤਨੁ ਸੂਚਾ ਸੇ ਆਖੀਐ ਜਿਸੁ ਮਹਿ ਸਾਚਾ ਨਾਉ ॥

Ce corps est dit pur, dans lequel habite le Naam éternel de Dieu.

ਭੈ ਸਚਿ ਰਾਤੀ ਦੇਹੁਰੀ ਜਿਹਵਾ ਸਚੁ ਸੁਆਉ ॥

Celui dont le corps est imprégné de la crainte amoureuse de Dieu et dont le but dans la vie est de chanter les louanges de Dieu,

ਸਚੀ ਨਦਰਿ ਨਿਹਾਲੀਐ ਬਹੁੜਿ ਨ ਪਾਵੈ ਤਾਉ ॥੨॥

est béni par le regard bienveillant de Dieu. Cette personne n'a pas à subir les souffrances des cycles de la naissance et de la mort.

ਸਾਚੇ ਤੇ ਪਵਨਾ ਭਇਆ ਪਵਨੈ ਤੇ ਜਲੁ ਹੋਇ ॥

Du Dieu toujours existant vient l'air, et de l'air vient l'eau.

ਜਲ ਤੇ ਤ੍ਰਿਭਵਣੁ ਸਾਜਿਆ ਘਟਿ ਘਟਿ ਜੋਤਿ ਸਮੇਇ ॥

De l'eau, Il a créé les trois mondes (terre, ciel et région inférieure) ; et Sa lumière pénètre dans chaque cœur.

ਨਿਰਮਲੁ ਮੈਲਾ ਨਾ ਥੀਐ ਸਬਦਿ ਰਤੇ ਪਤਿ ਹੋਇ ॥੩॥

La personne imprégnée de la parole de Guru obtient l'honneur, elle reste toujours immaculée et ne se souille jamais de vices.

ਇਹੁ ਮਨੁ ਸਾਚਿ ਸੰਤੋਖਿਆ ਨਦਰਿ ਕਰੇ ਤਿਸੁ ਮਾਹਿ ॥

Lorsque son esprit devient satisfait en méditant sur le nom de Dieu avec une adoration pieuse, alors Sa grâce tombe sur lui.

ਪੰਚ ਭੂਤ ਸਚਿ ਭੈ ਰਤੇ ਜੋਤਿ ਸਚੀ ਮਨ ਮਾਹਿ ॥

Son corps composé de cinq éléments (éther, feu, air, eau et terre) reste imprégné de la crainte révérencielle de Dieu et Sa lumière remplit son esprit.

ਨਾਨਕ ਅਉਗਣ ਵੀਸਰੇ ਗੁਰਿ ਰਾਖੇ ਪਤਿ ਤਾਹਿ ॥੪॥੧੫॥

O' Nanak, il abandonne tous ses vices et guru sauve son honneur.

ਸਿਰੀਰਾਗੁ ਮਹਲਾ ੧ ॥

Siree Raag, par premier guru :

ਨਾਨਕ ਬੇੜੀ ਸਚ ਕੀ ਤਰੀਐ ਗੁਰ ਵੀਚਾਰਿ ॥

O'Nanak, en suivant les enseignements de Guru, si nous vivons dans la vérité, nous pouvons traverser à la nage cet océan de vices.

ਇਕਿ ਆਵਹਿ ਜਾਵਹੀ ਪੂਰਿ ਭਰੇ ਅਹੰਕਾਰਿ ॥

Sinon, multitude d'égoïstes tournent dans les cycles de la naissance et de la mort.

ਮਨਹਠਿ ਮਤੀ ਬੁਡੀਐ ਗੁਰਮੁਖਿ ਸਚੁ ਸੁ ਤਾਰਿ ॥੧॥

La personne qui suit le dictat de son esprit se noie dans l'océan mondain des vices mais celui qui suit les enseignements du gourou, Dieu l'aide à traverser à la nage.

ਗੁਰ ਬਿਨੁ ਕਿਉ ਤਰੀਐ ਸੁਖੁ ਹੋਇ ॥

Sans la guidance de Guru, comment peut-on traverser à la nage l'océan mondial des vices et trouver la paix dans la vie ?

ਜਿਉ ਭਾਵੈ ਤਿਉ ਰਾਖੁ ਤੂ ਮੈ ਅਵਰੁ ਨ ਦੂਜਾ ਕੋਇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Ô Dieu, sauvez-moi de la manière qu'il vous plaît. À part vous, il n'y a personne d'autre que je puisse appeler le mien.

ਆਗੈ ਦੇਖਉ ਡਉ ਜਲੈ ਪਾਛੈ ਹਰਿਓ ਅੰਗੂਰੁ ॥

Le monde est comme une forêt dans laquelle les gens meurent comme des arbres en feu et de nouveaux enfants naissent comme de nouvelles pousses vertes.

ਜਿਸ ਤੇ ਉਪਜੈ ਤਿਸ ਤੇ ਬਿਨਸੈ ਘਟਿ ਘਟਿ ਸਚੁ ਭਰਪੂਰਿ ॥

Lui, qui les crée, est aussi leur destructeur. Dieu éternel est omniprésent dans tous les cœurs.

ਆਪੇ ਮੇਲਿ ਮਿਲਾਵਹੀ ਸਾਚੈ ਮਹਲਿ ਹਦੂਰਿ ॥੨॥

O Dieu, vous unissez les êtres humains à vous-même et vous les gardez en votre présence dans votre demeure éternelle.

ਸਾਹਿ ਸਾਹਿ ਤੁਝੁ ਸੰਮਲਾ ਕਦੇ ਨ ਵਿਸਾਰੇਉ ॥

O' Dieu, bénissez-moi afin que je me souvienne de vous avec amour et dévotion à chaque respiration et que je ne vous oublie jamais.

ਜਿਉ ਜਿਉ ਸਾਹਬੁ ਮਨਿ ਵਸੈ ਗੁਰਮੁਖਿ ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਪੇਉ ॥

Plus Le Maître habite dans mon esprit, plus le Nectar guru's naam je savourerai par la grâce du Guru.

ਮਨੁ ਤਨੁ ਤੇਰਾ ਤੂ ਧਣੀ ਗਰਬੁ ਨਿਵਾਰਿ ਸਮੇਉ ॥੩॥

L'esprit et le corps sont à vous ; vous êtes mon maître. S'il vous plaît, débarrassez-moi de mon ego et laissez-moi fusionner avec vous.

ਜਿਨਿ ਏਹੁ ਜਗਤੁ ਉਪਾਇਆ ਤ੍ਰਿਭਵਣੁ ਕਰਿ ਆਕਾਰੁ ॥

Celui qui a créé cet univers sous la forme de trois mondes (terre, ciel et région inférieure),

ਗੁਰਮੁਖਿ ਚਾਨਣੁ ਜਾਣੀਐ ਮਨਮੁਖਿ ਮੁਗਧੁ ਗੁਬਾਰੁ ॥

ne peut être réalisé qu'avec la lumière de la parole de guru, tandis que les fous volontaires restent dans les ténèbres de l'ignorance.

ਘਟਿ ਘਟਿ ਜੇਤਿ ਨਿਰੰਤਰੀ ਬੁਝੈ ਗੁਰਮਤਿ ਸਾਰੁ ॥੪॥

Celui qui voit cette Lumière au sein de chaque cœur comprend l'Essence des Enseignements du Guru.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਜਿਨੀ ਜਾਣਿਆ ਤਿਨ ਕੀਚੈ ਸਾਬਾਸਿ ॥

Les disciples de guru qui ont réalisé Dieu sont félicités.

ਸਚੇ ਸੇਤੀ ਰਲਿ ਮਿਲੇ ਸਚੇ ਗੁਣ ਪਰਗਾਸਿ ॥

Ils se rencontrent et fusionnent avec le Vrai et les vertus de Dieu se manifestent en eux.

ਨਾਨਕ ਨਾਮਿ ਸੰਤੋਖੀਆ ਜੀਉ ਪਿੰਡੁ ਪ੍ਰਭੁ ਪਾਸਿ ॥੫॥੧੬॥

O Nanak, ils sont satisfaits du Naam, et ils abandonnent leurs corps et leurs âmes à Dieu.

ਸਿਰੀਰਾਗੁ ਮਹਲਾ ੧ ॥

Siree Raag, par Premier Guru :

ਸੁਣਿ ਮਨ ਮਿਤ੍ਰੁ ਪਿਆਰਿਆ ਮਿਲੁ ਵੇਲਾ ਹੈ ਏਹ ॥

Écoute, ô mon esprit , mon cher ami ; c'est le moment (la vie humaine) de rencontrer Dieu.

ਜਬ ਲਗੁ ਜੋਬਨਿ ਸਾਸੁ ਹੈ ਤਬ ਲਗੁ ਇਹੁ ਤਨੁ ਦੇਹ ॥

Tant que nous sommes dans la jeunesse et que nous respirons, notre corps a une certaine utilité.

ਬਿਨੁ ਗੁਣ ਕਾਮਿ ਨ ਆਵਈ ਢਹਿ ਢੇਰੀ ਤਨੁ ਖੇਹ ॥੧॥

Sans la vertu, elle est inutile ; le corps s'effectuera en un tas de poussière.

ਮੇਰੇ ਮਨ ਲੈ ਲਾਹਾ ਘਰਿ ਜਾਹਿ ॥

O mon esprit gagne le bénéfice de Naam, avant de retourner à la maison éternelle.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਨਾਮੁ ਸਲਾਹੀਐ ਹਉਮੈ ਨਿਵਰੀ ਭਾਹਿ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

À travers les enseignements de Guru, louez le Nom de Dieu avec amour et dévotion afin d'éteindre le feu de l'égoïsme.

ਸੁਣਿ ਸੁਣਿ ਗੰਢਣੁ ਗੰਢੀਐ ਲਿਖਿ ਪੜਿ ਬੁਝਹਿ ਭਾਰੁ ॥

Nous pouvons écouter toutes sortes d'écritures et relier ces histoires mythiques les unes aux autres. Nous pouvons lire, écrire et interpréter des tas de ces histoires,

ਤ੍ਰਿਸਨਾ ਅਹਿਨਿਸਿ ਅਗਲੀ ਹਉਮੈ ਰੋਗੁ ਵਿਕਾਰੁ ॥

mais malgré cela, nos désirs ne cessent de s'intensifier jour et nuit, et nous restons en proie à la maladie de l'ego et des passions mauvaises.

ਓਹੁ ਵੇਪਰਵਾਹੁ ਅਤੇਲਵਾ ਗੁਰਮਤਿ ਕੀਮਤਿ ਸਾਰੁ ॥੨॥

Dieu insouciant est au-delà de toute mesure et ce n'est que par les enseignements de guru que nous pouvons comprendre sa véritable valeur.

ਲਖ ਸਿਆਣਪ ਜੇ ਕਰੀ ਲਖ ਸਿਉ ਪ੍ਰੀਤਿ ਮਿਲਾਪੁ ॥

Même si quelqu'un a des centaines de pensées intelligentes, et l'amour et la compagnie de centaines de personnes,

ਬਿਨੁ ਸੰਗਤਿ ਸਾਧ ਨ ਧ੍ਰੁਪੀਆ ਬਿਨੁ ਨਾਵੈ ਦੁਖ ਸੰਤਾਪੁ ॥

-pour autant, sans la sainte compagnie, la soif spirituelle n'est pas étanchée. Sans Naam, nous souffrons de misère et de malheurs.

ਹਰਿ ਜਪਿ ਜੀਅਰੇ ਛੁਟੀਐ ਗੁਰਮੁਖਿ ਚੀਨੈ ਆਪੁ ॥੩॥

O' mon âme, comprenons-nous à travers l'enseignement de Guru et sauvons-nous des désirs du monde en nous souvenant de Dieu avec amour et dévotion....

ਤਨੁ ਮਨੁ ਗੁਰ ਪਹਿ ਵੇਚਿਆ ਮਨੁ ਦੀਆ ਸਿਰੁ ਨਾਲਿ ॥

Je me suis complètement abandonné aux enseignements de Guru,

ਤ੍ਰਿਭਵਣੁ ਖੇਜਿ ਢੰਢੇਲਿਆ ਗੁਰਮੁਖਿ ਖੇਜਿ ਨਿਹਾਲਿ ॥

En conséquence, par la grâce du Guru, j'ai réalisé le Dieu intérieur, que j'avais cherché partout.

ਸਤਗੁਰਿ ਮੇਲਿ ਮਿਲਾਇਆ ਨਾਨਕ ਸੇ ਪ੍ਰਭੁ ਨਾਲਿ ॥੪॥੧੭॥

O'Nanak, Dieu est maintenant toujours avec moi. véritable guru a provoqué cette union avec Lui.

ਸਿਰੀਰਾਗੁ ਮਹਲਾ ੧ ॥

Siree Raag, par premier Guru :

ਮਰਣੈ ਕੀ ਚਿੰਤਾ ਨਹੀ ਜੀਵਣ ਕੀ ਨਹੀ ਆਸ ॥

Je ne m'inquiète pas de la mort, et je n'ai pas envie de vivre.

ਤੂ ਸਰਬ ਜੀਆ ਪ੍ਰਤਿਪਾਲਹੀ ਲੇਖੈ ਸਾਸ ਗਿਰਾਸ ॥

Vous êtes le Chérisseur de tous les êtres, vous tenez le compte de nos respirations et de nos bouchées de nourriture.

ਅੰਤਰਿ ਗੁਰਮੁਖਿ ਤੂ ਵਸਹਿ ਜਿਉ ਭਾਵੈ ਤਿਉ ਨਿਰਜਾਸਿ ॥੧॥

Vous- même, vous habitez dans le cœur de l'adepte de guru, vous décidez du sort d'une personne, comme il vous plaît.

ਜੀਅਰੇ ਰਾਮ ਜਪਤ ਮਨੁ ਮਾਨੁ ॥

Ô ma chère âme, en méditant sur le nom de Dieu, mon esprit a obtenu contentement.

ਅੰਤਰਿ ਲਾਗੀ ਜਲਿ ਬੁਝੀ ਪਾਇਆ ਗੁਰਮੁਖਿ ਗਿਆਨੁ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Par la grâce du Guru, j'ai obtenu une connaissance divine telle que le feu du désir qui brûle en moi s'est éteint.

ਅੰਤਰ ਕੀ ਗਤਿ ਜਾਣੀਐ ਗੁਰ ਮਿਲੀਐ ਸੰਕ ਉਤਾਰਿ ॥

En s'abandonnant à guru avec une dévotion totale et sans scepticisme, nous pouvons comprendre l'état de notre être intérieur.

ਮੁਇਆ ਜਿਤੁ ਘਰਿ ਜਾਈਐ ਤਿਤੁ ਜੀਵਦਿਆ ਮਰੁ ਮਾਰਿ ॥

Le lieu ou l'état que nous voulons atteindre après la mort, nous devons essayer d'atteindre cet état en vivant, en conquérant notre esprit.

ਅਨਹਦ ਸਬਦਿ ਸੁਹਾਵਣੇ ਪਾਈਐ ਗੁਰ ਵੀਚਾਰਿ ॥੨॥

Nous pouvons aimer de l'agréable musique divine non frappée grâce aux enseignements du gourou.

ਅਨਹਦ ਬਾਣੀ ਪਾਈਐ ਤਹ ਹਉਮੈ ਹੋਇ ਬਿਨਾਸੁ ॥

Lorsque nous sommes bénis avec cet état d'apprécier la parole divine (Gurbani), alors l'ego intérieur est totalement détruit.

ਸਤਗੁਰੁ ਸੇਵੇ ਆਪਣਾ ਹਉ ਸਦ ਕੁਰਬਾਣੈ ਤਾਸੁ ॥

Je dédie ma vie à ceux qui suivent vraiment les enseignements de leur guru.

ਖੜਿ ਦਰਗਹ ਪੈਨਾਈਐ ਮੁਖਿ ਹਰਿ ਨਾਮ ਨਿਵਾਸੁ ॥੩॥

Ils récitent toujours les louanges de Dieu et sont honorés à la cour de Dieu.

ਜਹ ਦੇਖਾ ਤਹ ਰਵਿ ਰਹੇ ਸਿਵ ਸਕਤੀ ਕਾ ਮੇਲੁ ॥

Partout où je vois, je trouve des humains qui se livrent à Maya (les illusions du monde).

ਤਿਹੁ ਗੁਣ ਬੰਧੀ ਦੇਹੁਰੀ ਜੋ ਆਇਆ ਜਗਿ ਸੇ ਖੇਲੁ ॥

Les trois traits de Maya tiennent le corps humain en esclavage ; quiconque vient au monde est soumis à leur jeu.

ਵਿਜੇਗੀ ਦੁਖਿ ਵਿਛੁੜੇ ਮਨਮੁਖਿ ਲਹਹਿ ਨ ਮੇਲੁ ॥੪॥

Les volontaires de soi (Manmukh) n'atteignent pas l'union avec Dieu, ils restent éloignés de Lui et demeurent dans la misère.

ਮਨੁ ਬੈਰਾਗੀ ਘਰਿ ਵਸੈ ਸਚ ਭੈ ਰਾਤਾ ਹੋਇ ॥

Lorsque l'esprit imprégné de la crainte aimante de Dieu se détache des affaires du monde et vient habiter à l'intérieur (cesse de vagabonder),

ਗਿਆਨ ਮਹਾਰਸੁ ਭੋਗਵੈ ਬਾਹੁੜਿ ਭੂਖ ਨ ਹੋਇ ॥

alors il aime l'essence de la sagesse spirituelle suprême ; il ne ressentira plus jamais la faim des choses du monde.

ਨਾਨਕ ਇਹੁ ਮਨੁ ਮਾਰਿ ਮਿਲੁ ਭੀ ਫਿਰਿ ਦੁਖੁ ਨ ਹੋਇ ॥੫॥੧੮॥

O' Nanak, sou mets ton ego et unis-toi à Dieu, afin de ne souffrir jamais de la douleur (de la séparation d'avec Dieu).

ਸਿਰੀਰਾਗੁ ਮਹਲਾ ੧ ॥

Siree Raag, par premier Guru :

ਏਹੁ ਮਨੋ ਮੂਰਖੁ ਲੋਭੀਆ ਲੋਭੇ ਲਗਾ ਲੁਭਾਨੁ ॥

O' mon esprit insensé et avide, tu es attaché et engoncé dans la cupidité.

ਸਬਦਿ ਨ ਭੀਜੈ ਸਾਕਤਾ ਦੁਰਮਤਿ ਆਵਨੁ ਜਾਨੁ ॥

Le sans foi (sakat) n'est pas influencé par la parole divine, et son esprit mauvais souffre dans le cycle de la naissance et de la mort.

ਸਾਧੁ ਸਤਗੁਰੁ ਜੇ ਮਿਲੈ ਤਾ ਪਾਈਐ ਗੁਣੀ ਨਿਧਾਨੁ ॥੧॥

Mais s'il rencontre le vrai gourou, alors il réalise Dieu, le trésor des vertus.

ਮਨ ਰੇ ਹਉਮੈ ਛੋਡਿ ਗੁਮਾਨੁ ॥

Ô mon esprit, renonce à ton orgueil égoïste.

ਹਰਿ ਗੁਰੁ ਸਰਵਰੁ ਸੇਵਿ ਤੂ ਪਾਵਹਿ ਦਰਗਹ ਮਾਨੁ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Suivez les enseignements du gourou, qui est l'image de Dieu, le bassin d'immortalité, afin de recevoir l'honneur dans la cour de Dieu.

ਰਾਮ ਨਾਮੁ ਜਪਿ ਦਿਨਸੁ ਰਾਤਿ ਗੁਰਮੁਖਿ ਹਰਿ ਧਨੁ ਜਾਨੁ ॥

O' mon esprit, souviens-toi de Dieu jour et nuit avec amour et dévotion, et par la grâce de Guru réalise la valeur spirituelle de la richesse du Naam.

ਸਭਿ ਸੁਖ ਹਰਿ ਰਸ ਭੋਗਣੇ ਸੰਤ ਸਭਾ ਮਿਲਿ ਗਿਆਨੁ ॥

En la sainte compagnie, acquiert la sagesse spirituelle et tu aimeras de tous les comforts et des plaisirs divins.

ਨਿਤਿ ਅਹਿਨਿਸਿ ਹਰਿ ਪ੍ਰਭੁ ਸੇਵਿਆ ਸਤਗੁਰਿ ਦੀਆ ਨਾਮੁ ॥੨॥

Celui, que le vrai Guru a béni avec le don du Naam, se souvient de Dieu avec amour et dévotion jour et nuit.

ਕੂਕਰ ਕੂੜੁ ਕਮਾਈਐ ਗੁਰ ਨਿੰਦਾ ਪਚੈ ਪਚਾਨੁ ॥

Celui qui pratique le mensonge est comme un chien. Une telle personne calomnie même guru et souffre d'une disgrâce totale.

ਭਰਮੇ ਭੂਲਾ ਦੁਖੁ ਘਣੈ ਜਮੁ ਮਾਰਿ ਕਰੈ ਖੁਲਹਾਨੁ ॥

Les doutes égarent, il souffre d'une grande agonie et le démon de la mort s'occupe de lui sans pitié.

ਮਨਮੁਖਿ ਸੁਖੁ ਨ ਪਾਈਐ ਗੁਰਮੁਖਿ ਸੁਖੁ ਸੁਭਾਨੁ ॥੩॥

Ainsi, les vaniteux (Manmukh) ne trouvent aucune paix, tandis que les disciples de Guru sont toujours merveilleusement joyeux.

ਐਥੈ ਧੰਧੁ ਪਿਟਾਈਐ ਸਚੁ ਲਿਖਤੁ ਪਰਵਾਨੁ ॥

Dans ce monde, les gens sont absorbés par de fausses poursuites, mais dans le monde de l'au-delà, seul le compte rendu de vos véritables actions est accepté.

ਹਰਿ ਸਜਣੁ ਗੁਰੁ ਸੇਵਦਾ ਗੁਰ ਕਰਣੀ ਪਰਧਾਨੁ ॥

Par conséquent, servez Guru (suivez les enseignements de Guru), l'ami intime de Dieu. Les actes accomplis sous le commandement du Guru sont suprêmes.

ਨਾਨਕ ਨਾਮੁ ਨ ਵੀਸਰੈ ਕਰਮਿ ਸਚੈ ਨੀਸਾਣੁ ॥੪॥੧੯॥

O' Nanak, par la Grâce de Dieu, celui qui reçoit Son sceau d'approbation, il n'oublie jamais le nom de Dieu.

ਸਿਰੀਰਾਗੁ ਮਹਲਾ ੧ ॥

Siree Raag, par premier Guru :

ਇਕੁ ਤਿਲੁ ਪਿਆਰਾ ਵੀਸਰੈ ਰੇਗੁ ਵਡਾ ਮਨ ਮਾਹਿ ॥

Oubliant Dieu bien-aimé, même pour un instant, ils ont l'impression que leur esprit souffre d'une maladie grave.

ਕਿਉ ਦਰਗਹ ਪਤਿ ਪਾਈਐ ਜਾ ਹਰਿ ਨ ਵਸੈ ਮਨ ਮਾਹਿ ॥

Comment peut-on atteindre l'honneur dans sa cour, si Dieu ne réside pas dans l'esprit ?

ਗੁਰਿ ਮਿਲਿਐ ਸੁਖੁ ਪਾਈਐ ਅਗਨਿ ਮਰੈ ਗੁਣ ਮਾਹਿ ॥੧॥

Par conséquent, en se réunissant avec guru, on trouve la paix. Le feu des désirs du monde s'éteint en chantant ses louanges glorieuses.

ਮਨ ਰੇ ਅਹਿਨਿਸਿ ਹਰਿ ਗੁਣ ਸਾਰਿ ॥

Ô esprit, enchâsser les louanges de Dieu, jour et nuit.

ਜਿਨ ਖਿਨੁ ਪਲੁ ਨਾਮੁ ਨ ਵੀਸਰੈ ਤੇ ਜਨ ਵਿਰਲੇ ਸੰਸਾਰਿ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Très rares sont ceux qui, en ce monde, n'abandonnent pas le Naam, même pour un instant.

ਜੇਤੀ ਜੇਤਿ ਮਿਲਾਈਐ ਸੁਰਤੀ ਸੁਰਤਿ ਸੰਜੋਗੁ ॥

Si nous fusionnons notre âme avec l'âme suprême, et notre esprit avec l'esprit supérieur,

ਹਿੰਸਾ ਹਉਮੈ ਗਤੁ ਗਏ ਨਾਹੀ ਸਹਸਾ ਸੋਗੁ ॥

alors les instincts cruels et violents et l'égoïsme s'en vont, et le scepticisme et le chagrin disparaissent.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਜਿਸੁ ਹਰਿ ਮਨਿ ਵਸੈ ਤਿਸੁ ਮੇਲੇ ਗੁਰੁ ਸੰਜੋਗੁ ॥੨॥

Celui qui suit l'enseignement de guru et enchâsse Dieu dans son esprit, le gourou lui accorde la chance de l'union avec Dieu.

ਕਾਇਆ ਕਾਮਣਿ ਜੇ ਕਰੀ ਭੋਗੇ ਭੋਗਣਹਾਰੁ ॥

Si je m'abandonne à Dieu, j'expérimente la même félicité de l'union avec Dieu ; comme la jeune mariée le ressent lorsqu'elle s'abandonne à son Maître-Dieu.

ਤਿਸੁ ਸਿਉ ਨੇਹੁ ਨ ਕੀਜਈ ਜੇ ਦੀਸੈ ਚਲਣਹਾਰੁ ॥

Une telle âme ne tombe pas en amour avec le corps qui est définitivement transitoire,

ਗੁਰਮੁਖਿ ਰਵਹਿ ਸੇਹਾਗਣੀ ਸੇ ਪ੍ਰਭੁ ਸੇਜ ਭਤਾਰੁ ॥੩॥

mais est guidée par guru, et aime du plaisir de l'union avec Dieu, qui habite dans son cœur.

ਚਾਰੇ ਅਗਨਿ ਨਿਵਾਰਿ ਮਰੁ ਗੁਰਮੁਖਿ ਹਰਿ ਜਲੁ ਪਾਇ ॥

En suivant les enseignements de Guru, éteint les quatre feux dans ton esprit en versant l'eau du naam de Dieu et reste détaché de Maya.

ਅੰਤਰਿ ਕਮਲੁ ਪ੍ਰਗਾਸਿਆ ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਭਰਿਆ ਅਘਾਇ ॥

Alors tu te sentiras tellement ravi, comme si ton cœur s'était épanoui comme un lotus, et tu te sentiras rassasié et comblé.

ਨਾਨਕ ਸਤਗੁਰੁ ਮੀਤੁ ਕਰਿ ਸਚੁ ਪਾਵਹਿ ਦਰਗਹ ਜਾਇ ॥੪॥੨੦॥

Par conséquent, ô Nanak, fais de Guru ton ami, afin qu'en atteignant la cour de Dieu, tu puisses obtenir l'union avec Dieu éternel.

ਸਿਰੀਰਾਗੁ ਮਹਲਾ ੧ ॥

Siree Raag, par Premier Guru :

ਹਰਿ ਹਰਿ ਜਪਹੁ ਪਿਆਰਿਆ ਗੁਰਮਤਿ ਲੇ ਹਰਿ ਬੋਲਿ ॥

O' cher, suivez les instructions de guru, récitez et souvenez-vous de Dieu avec une dévotion aimante.

ਮਨੁ ਸਚ ਕਸਵਟੀ ਲਾਈਐ ਤੁਲੀਐ ਪੂਰੈ ਤੇਲਿ ॥

De sorte que lorsque votre esprit est testé sur la pierre de touche de la Vérité, il se montre à la hauteur de sa pleine attente.(se souvenir sincèrement du Naam et réfléchir à la parole de Guru).

ਕੀਮਤਿ ਕਿਨੈ ਨ ਪਾਈਐ ਰਿਦ ਮਾਣਕ ਮੋਲਿ ਅਮੋਲਿ ॥੧॥

Cet esprit devient comme un bijou inestimable, sa valeur ne peut être estimée.

ਭਾਈ ਰੇ ਹਰਿ ਹੀਰਾ ਗੁਰ ਮਾਹਿ ॥

O' frère, le Naam inestimable réside dans l'enseignement de Guru.

ਸਤਸੰਗਤਿ ਸਤਗੁਰੁ ਪਾਈਐ ਅਹਿਨਿਸਿ ਸਬਦਿ ਸਲਾਹਿ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Nous rencontrons de vrais guru dans la sainte congrégation. Ensuite, nous réalisons Dieu en le louant jour et nuit, à travers la parole de Guru.

ਸਚੁ ਵਖਰੁ ਧਨੁ ਰਾਸਿ ਲੈ ਪਾਈਐ ਗੁਰ ਪਰਗਾਸਿ ॥

C'est avec le capital de la Vérité que nous achetons la richesse du Naam. Mais nous le comprenons grâce à l'illumination obtenue auprès de guru.

ਜਿਉ ਅਗਨਿ ਮਰੈ ਜਲਿ ਪਾਇਐ ਤਿਉ ਤ੍ਰਿਸਨਾ ਦਾਸਨਿ ਦਾਸਿ ॥

Tout comme le feu s'éteint en versant de l'eau, de même le feu du désir s'éteint en servant le serviteur de Dieu (en suivant les enseignements de guru).

ਜਮ ਜੰਦਾਰੁ ਨ ਲਗਈ ਇਉ ਭਉਜਲੁ ਤਰੈ ਤਰਾਸਿ ॥੨॥

Le messager de la mort ne te touchera pas ; ainsi, tu traverseras le terrifiant océan-monde des vices, en faisant traverser les autres avec toi.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਕੂੜੁ ਨ ਭਾਵਈ ਸਚਿ ਰਤੇ ਸਚ ਭਾਇ ॥

Les disciples de Guru n'aiment pas le mensonge. Ils sont imprégnés de la Vérité ; ils n'aiment que la Vérité.

ਸਾਕਤ ਸਚੁ ਨ ਭਾਵਈ ਕੂੜੈ ਕੂੜੀ ਪਾਂਇ ॥

Les adoreurs du pouvoir n'aiment pas la vérité. Ils se tiennent sur des fondations de fausseté.

ਸਚਿ ਰਤੇ ਗੁਰਿ ਮੇਲਿਐ ਸਚੇ ਸਚਿ ਸਮਾਇ ॥੩॥

Seuls ceux qui sont imprégnés de la Vérité, sont capables de rencontrer véritable Guru, qui les unit au Dieu éternel.

ਮਨ ਮਹਿ ਮਾਣਕੁ ਲਾਲੁ ਨਾਮੁ ਰਤਨੁ ਪਦਾਰਥੁ ਹੀਰੁ ॥

Le Naam est comme un bijou précieux, qui réside dans notre esprit.

ਸਚੁ ਵਖਰੁ ਧਨੁ ਨਾਮੁ ਹੈ ਘਟਿ ਘਟਿ ਗਹਿਰ ਗੰਭੀਰੁ ॥

Le Naam est la véritable marchandise qui se trouve au fond de chaque cœur.

ਨਾਨਕ ਗੁਰਮੁਖਿ ਪਾਈਐ ਦਇਆ ਕਰੇ ਹਰਿ ਹੀਰੁ ॥੪॥੨੧॥

O' Nanak, ce précieux Naam est réalisé grâce aux enseignements du Guru, lorsque Dieu dispense Sa Grâce.

ਸਿਰੀਰਾਗੁ ਮਹਲਾ ੧ ॥

Siree Raag, par Premier Guru :

ਭਰਮੇ ਭਾਹਿ ਨ ਵਿਝਵੈ ਜੇ ਭਵੈ ਦਿਸੰਤਰ ਦੇਸੁ ॥

Le feu du doute ne s'éteint pas, même en parcourant tous les lieux saints du monde.

ਅੰਤਰਿ ਮੈਲੁ ਨ ਉਤਰੈ ਧ੍ਰਿਗੁ ਜੀਵਣੁ ਧ੍ਰਿਗੁ ਵੇਸੁ ॥

Maudite est cette vie, et maudite est cette tenue de renoncement si la saleté intérieure de l'ego n'est pas lavée.

ਹੋਰੁ ਕਿਤੈ ਭਗਤਿ ਨ ਹੋਵਈ ਬਿਨੁ ਸਤਿਗੁਰ ਕੇ ਉਪਦੇਸ ॥੧॥

Il n'y a pas d'autre moyen d'effectuer une adoration pieuse, sauf à travers les enseignements de vrai guru.

ਮਨ ਰੇ ਗੁਰਮੁਖਿ ਅਗਨਿ ਨਿਵਾਰਿ ॥

Ô esprit, suis les enseignements de Guru et éteins le feu des désirs de l'intérieur.

ਗੁਰ ਕਾ ਕਹਿਆ ਮਨਿ ਵਸੈ ਹਉਮੈ ਤ੍ਰਿਸਨਾ ਮਾਰਿ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Si les enseignements du Guru sont enchâssés dans l'esprit, alors l'ego et le feu du désir mondain seraient apaisés.

ਮਨੁ ਮਾਣਕੁ ਨਿਰਮੇਲੁ ਹੈ ਰਾਮ ਨਾਮਿ ਪਤਿ ਪਾਇ ॥

En se souvenant du Naam avec une dévotion aimante, l'esprit devient comme un joyau inestimable, il obtient l'honneur partout.

ਮਿਲਿ ਸਤਸੰਗਤਿ ਹਰਿ ਪਾਈਐ ਗੁਰਮੁਖਿ ਹਰਿ ਲਿਵ ਲਾਇ ॥

En rejoignant la véritable congrégation et en réalisant ainsi Dieu, l'adepte d'un guru reste toujours absorbé dans l'amour de Dieu.

ਆਪੁ ਗਇਆ ਸੁਖੁ ਪਾਇਆ ਮਿਲਿ ਸਲਲੈ ਸਲਲ ਸਮਾਇ ॥੨॥

Lorsque son égoïsme disparaît, on obtient la paix, et on ne fait plus qu'un avec Dieu, comme si une vague avait fusionné avec une autre vague.

ਜਿਨਿ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਨ ਚੇਤਿਓ ਸੁ ਅਉਗੁਣਿ ਆਵੈ ਜਾਇ ॥

Ceux qui ne contemplent pas le Naam continueront dans le cycle de la naissance et de la mort à cause de leurs vices.

ਜਿਸੁ ਸਤਗੁਰੁ ਪੁਰਖੁ ਨ ਭੇਟਿਓ ਸੁ ਭਉਜਲਿ ਪਚੈ ਪਚਾਇ ॥

La personne qui n'a pas rencontré Guru continue à souffrir et se consume dans l'effroyable océan mondain des vices.

ਇਹੁ ਮਾਣਕੁ ਜੀਉ ਨਿਰਮੇਲੁ ਹੈ ਇਉ ਕਉਡੀ ਬਦਲੈ ਜਾਇ ॥੩॥

Cette âme humaine est comme un joyau inestimable, mais sans se souvenir de Dieu, elle est gaspillée, comme si elle était vendue pour un simple centime.

ਜਿੰਨਾ ਸਤਗੁਰੁ ਰਸਿ ਮਿਲੈ ਸੇ ਪੂਰੇ ਪੁਰਖ ਸੁਜਾਣ ॥

Ceux qui sont bénis par le plaisir de la compagnie du gourou sont des personnes parfaitement éclairées et sagaces.

ਗੁਰ ਮਿਲਿ ਭਉਜਲੁ ਲੰਘੀਐ ਦਰਗਹ ਪਤਿ ਪਰਵਾਣੁ ॥

En rencontrant guru, ils traversent le terrifiant monde-océan des vices. Dans la cour de Dieu, ils sont honorés et approuvés.

ਨਾਨਕ ਤੇ ਮੁਖ ਉਜਲੇ ਧੁਨਿ ਉਪਜੈ ਸਬਦੁ ਨੀਸਾਣੁ ॥੪॥੨੨॥

O' Nanak, les visages de ces personnes brillent d'honneur dans l'esprit desquelles surgit et continue de jouer l'air (le tambour) de la Parole Divine.

ਸਿਰੀਰਾਗੁ ਮਹਲਾ ੧ ॥

Siree Raag, par premier Guru :

ਵਣਜੁ ਕਰਹੁ ਵਣਜਾਰਿਹੇ ਵਖਰੁ ਲੇਹੁ ਸਮਾਲਿ ॥

O' marchands, (les humains) traitent de la vraie marchandise (Naam).

ਤੈਸੀ ਵਸਤੁ ਵਿਸਾਹੀਐ ਜੈਸੀ ਨਿਬਹੈ ਨਾਲਿ ॥

Achetez ces objets (bonnes actions) qui vous accompagneront dans l'autre monde.

ਅਗੈ ਸਾਹੁ ਸੁਜਾਣੁ ਹੈ ਲੈਸੀ ਵਸਤੁ ਸਮਾਲਿ ॥੧॥

Le banquier (Dieu) dans l'autre monde est tout sage. Il testera minutieusement la marchandise (vos actes) que vous souhaitez lui vendre et s'assurera qu'elle est authentique.

ਭਾਈ ਰੇ ਰਾਮੁ ਕਹਹੁ ਚਿਤੁ ਲਾਇ ॥

O' frères, prononcez le naam de Dieu avec un esprit sincère et concentré.

ਹਰਿ ਜਸੁ ਵਖਰੁ ਲੈ ਚਲਹੁ ਸਹੁ ਦੇਖੈ ਪਤੀਆਇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Prenez le capital de la louange de Dieu de ce monde, de sorte que lorsque le Maître (Dieu) le voit, il est vraiment satisfait.

ਜਿਨਾ ਰਾਸਿ ਨ ਸਚੁ ਹੈ ਕਿਉ ਤਿਨਾ ਸੁਖੁ ਹੋਇ ॥

Ceux qui n'ont pas les Atouts de la Vérité, comment peuvent-ils trouver la paix ?

ਖੇਟੈ ਵਣਜਿ ਵਣਿਜਿਐ ਮਨੁ ਤਨੁ ਖੇਟਾ ਹੋਇ ॥

S'ils continuent à vivre dans le mensonge, leur esprit et leur corps deviennent faux.

ਫਾਗੀ ਫਾਥੇ ਮਿਰਗ ਜਿਉ ਦੂਖੁ ਘਣੈ ਨਿਤ ਹੋਇ ॥੨॥

Comme le cerf pris au piège, ils souffrent dans une terrible agonie ; ils crient continuellement de douleur.

ਖੇਟੇ ਪੇਤੈ ਨਾ ਪਵਹਿ ਤਿਨ ਹਰਿ ਗੁਰ ਦਰਸੁ ਨ ਹੋਇ ॥

Comme les pièces de monnaie contrefaites, les faux gens ne sont pas honorés à la cour de Dieu et ils n'obtiennent pas la vision bénie de Dieu.

ਖੇਟੇ ਜਾਤਿ ਨ ਪਤਿ ਹੈ ਖੇਟਿ ਨ ਸੀਝਸਿ ਕੋਇ ॥

Les faux n'ont ni statut social ni honneur. Personne ne réussit par le mensonge.

ਖੇਟੇ ਖੇਟੁ ਕਮਾਵਣਾ ਆਇ ਗਇਆ ਪਤਿ ਖੇਇ ॥੩॥

Les fausses personnes qui ne pratiquent que le mensonge, perdent leur honneur et tombent dans le cycle de la naissance et de la mort.

ਨਾਨਕ ਮਨੁ ਸਮਝਾਈਐ ਗੁਰ ਕੈ ਸਬਦਿ ਸਾਲਾਹ ॥

O' Nanak, nous devrions instruire notre esprit à travers la parole de Guru et la louange de Dieu.

ਰਾਮ ਨਾਮ ਰੰਗਿ ਰਤਿਆ ਭਾਰੁ ਨ ਭਰਮੁ ਤਿਨਾਹ ॥

Ceux qui sont imprégnés de l'amour de Dieu ne sont pas affligés de péché ou de doute d'aucune sorte.

ਹਰਿ ਜਪਿ ਲਾਹਾ ਅਗਲਾ ਨਿਰਭਉ ਹਰਿ ਮਨ ਮਾਹ ॥੪॥੨੩॥

En se souvenant de Dieu, ils gagnent immensément la béatitude spirituelle, le Dieu intrépide vient habiter dans leur esprit.

ਸਿਰੀਰਾਗੁ ਮਹਲਾ ੧ ਘਰੁ ੨ ॥

Siree Raag, par premier guru, deuxième Beat

ਧਨੁ ਜੋਬਨੁ ਅਰੁ ਫੁਲੜਾ ਨਾਠੀਅੜੇ ਦਿਨ ਚਾਰਿ ॥

La richesse, la beauté de la jeunesse et les fleurs ne sont invitées que pour quelques jours.

ਪਬਣਿ ਕੇਰੇ ਪਤ ਜਿਉ ਢਲਿ ਢੁਲਿ ਜੁੰਮਣਹਾਰ ॥੧॥

Comme les feuilles du nénuphar, elles se flétrissent, se fanent et finissent par mourir.

ਰੰਗੁ ਮਾਣਿ ਲੈ ਪਿਆਰਿਆ ਜਾ ਜੋਬਨੁ ਨਉ ਹੁਲਾ ॥

Ô mon ami, tant que tu es dans la fleur de l'âge, aime le plaisir spirituel de l'amour de Dieu.

ਦਿਨ ਥੋੜੜੇ ਥਕੇ ਭਇਆ ਪੁਰਾਣਾ ਚੋਲਾ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Il ne vous reste que quelques jours sur cette terre, puis vous vous sentirez fatigué et votre corps vieillira. (alors vous ne pourrez pas vous souvenir de Dieu)

ਸਜਣ ਮੇਰੇ ਰੰਗੁਲੇ ਜਾਇ ਸੁਤੇ ਜੀਰਾਣਿ ॥

Mes amis bien-aimés sont allés dormir dans le cimetière.

ਹੰ ਭੀ ਵੰਞਾ ਡੁਮਣੀ ਰੇਵਾ ਝੀਣੀ ਬਾਣਿ ॥੨॥

(À cause de la séparation d'avec mon Maître), je pleure à voix basse et dans mon double esprit, il faudra que j'y aille aussi.

ਕੀ ਨ ਸੁਣੇਹੀ ਗੋਰੀਏ ਆਪਣ ਕੰਨੀ ਸੋਇ ॥

Ô ma belle âme-épouse, pourquoi n'écoutes-tu pas attentivement ceci avec tes oreilles ?

ਲਗੀ ਆਵਹਿ ਸਾਹੁਰੈ ਨਿਤ ਨ ਪੇਈਆ ਹੋਇ ॥੩॥

que vous devez aller chez vos beaux-parents ; (monde suivant), et vous ne pouvez pas rester avec vos parents pour toujours (ce monde).

ਨਾਨਕ ਸੁਤੀ ਪੇਈਐ ਜਾਣੁ ਵਿਰਤੀ ਸੰਨਿ ॥

O' Nanak, l'épouse de l'âme endormie (qui ne reste absorbée que par les affaires du monde), est privée de ses vertus à la lumière du jour par les vices.

ਗੁਣਾ ਗਵਾਈ ਗੰਠੜੀ ਅਵਗਣ ਚਲੀ ਬੰਨਿ ॥੪॥੨੪॥

Elle a perdu ses vertus et quittera ce monde avec des charges de péchés.

ਸਿਰੀਰਾਗੁ ਮਹਲਾ ੧ ਘਰੁ ਦੂਜਾ ੨ ॥

Siree Raag, par Premier Guru, Second Beat :

ਆਪੇ ਰਸੀਆ ਆਪਿ ਰਸੁ ਆਪੇ ਰਾਵਣਹਾਰੁ ॥

Il est plein d'amour, il est lui-même la jouissance et il est lui-même celui qui aime le plaisir.

ਆਪੇ ਹੋਵੈ ਚੋਲੜਾ ਆਪੇ ਸੇਜ ਭਤਾਰੁ ॥੧॥

Il est lui-même l'épouse et il est lui-même le maître (l'époux).

ਰੰਗਿ ਰਤਾ ਮੇਰਾ ਸਾਹਿਬੁ ਰਵਿ ਰਹਿਆ ਭਰਪੂਰਿ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Imprégné d'amour, mon Maître est omniprésent partout.

ਆਪੇ ਮਾਛੀ ਮਛਲੀ ਆਪੇ ਪਾਣੀ ਜਾਲੁ ॥

Il est lui-même pêcheur et le poisson ; Il est Lui-même l'eau et le filet.

ਆਪੇ ਜਾਲ ਮਣਕੜਾ ਆਪੇ ਅੰਦਰਿ ਲਾਲੁ ॥੨॥

Il est lui-même la boule métallique du filet (plombé), et Il est lui-même l'appât.

ਆਪੇ ਬਹੁ ਬਿਧਿ ਰੰਗੁਲਾ ਸਖੀਏ ਮੇਰਾ ਲਾਲੁ ॥

O' ami, mon Dieu bien-aimé est enjoué de bien des manières.

ਨਿਤ ਰਵੈ ਸੋਹਾਗਣੀ ਦੇਖੁ ਹਮਾਰਾ ਹਾਲੁ ॥੩॥

Le Maître (Dieu) bénit toujours les épouses heureuses. Mais regardez-moi, l'aliénée qui ne reçoit jamais son regard.

ਪ੍ਰਣਵੈ ਨਾਨਕੁ ਬੇਨਤੀ ਤੂ ਸਰਵਰੁ ਤੂ ਹੰਸੁ ॥

Prie Nanak, entends ma prière : vous êtes la piscine, et vous êtes l'âme-swan.

ਕਉਲੁ ਤੂ ਹੈ ਕਵੀਆ ਤੂ ਹੈ ਆਪੇ ਵੇਖਿ ਵਿਗਸੁ ॥੪॥੨੫॥

vous êtes la fleur de lotus du jour et vous êtes le nénuphar de la nuit. vous-même, vous les contemples, et vous vous épanouissez dans la félicité.

ਸਿਰੀਰਾਗੁ ਮਹਲਾ ੧ ਘਰੁ ੩ ॥

Siree Raag, par premier guru, troisième battement :

ਇਹੁ ਤਨੁ ਧਰਤੀ ਬੀਜੁ ਕਰਮਾ ਕਰੇ ਸਲਿਲ ਆਪਾਉ ਸਾਰਿੰਗਪਾਣੀ ॥

O' mon ami, considère ce corps comme une ferme, tes bonnes actions la graine et le Naam comme l'eau d'irrigation.

ਮਨੁ ਕਿਰਸਾਣੁ ਹਰਿ ਰਿਦੈ ਜੰਮਾਇ ਲੈ ਇਉ ਪਾਵਸਿ ਪਦੁ ਨਿਰਬਾਣੀ ॥੧॥

Laisse ton esprit être comme un fermier et fais pousser la culture du Naam dans ton cœur. De cette façon, tu atteindras l'état suprême de liberté de tous les désirs du monde.

ਕਾਰੇ ਗਰਬਸਿ ਮੂੜੇ ਮਾਇਆ ॥

Ô fou, pourquoi t'enorgueillis-tu des richesses du monde ?

ਪਿਤ ਸੁਤੇ ਸਗਲ ਕਾਲਤੁ ਮਾਤਾ ਤੇਰੇ ਹੋਹਿ ਨ ਅੰਤਿ ਸਖਾਇਆ ॥ ਰਹਾਉ ॥

Père, enfants, conjoint, mère et tous les proches - ils ne pourront pas vous aider à la fin.

ਬਿਖੈ ਬਿਕਾਰ ਦੁਸਟ ਕਿਰਖਾ ਕਰੇ ਇਨ ਤਜਿ ਆਤਮੈ ਹੋਇ ਧਿਆਈ ॥

Déracinez les mauvaises herbes des péchés du monde, des vices et des mauvaises pensées de votre esprit et laissez votre âme se souvenir de Dieu avec amour et dévotion.

ਜਪੁ ਤਪੁ ਸੰਜਮੁ ਹੋਹਿ ਜਬ ਰਾਖੇ ਕਮਲੁ ਬਿਗਸੈ ਮਧੁ ਆਸ੍ਰਮਾਈ ॥੨॥

Lorsque le souvenir de Dieu, l'austérité et le contrôle de soi deviennent ses protecteurs, son cœur s'épanouit comme une fleur de lotus et il a l'impression que le nectar coule en lui.

ਬੀਸ ਸਪਤਾਹਰੇ ਬਾਸਰੇ ਸੰਗ੍ਰਹੈ ਤੀਨਿ ਖੇੜਾ ਨਿਤ ਕਾਲੁ ਸਾਰੈ ॥

Celui qui recueille chaque jour la richesse du Naam et se souvient de la mort tout au long des trois étapes de la vie (enfance, jeunesse et vieillesse),

ਦਸ ਅਠਾਰਮੈ ਅਪਰੰਪਰੇ ਚੀਨੈ ਕਰੈ ਨਾਨਕੁ ਇਵ ਏਕੁ ਤਾਰੈ ॥੩॥੨੬॥

et cherche le même Dieu infini à partir de l'étude de tous les livres religieux. Dieu aide cette personne à traverser l'effroyable océan mondain des vices, dit Nanak.

ਸਿਰੀਰਾਗੁ ਮਹਲਾ ੧ ਘਰੁ ੩ ॥

Sri raag, par premier Guru : troisième Beat.

ਅਮਲੁ ਕਰਿ ਧਰਤੀ ਬੀਜੁ ਸਬਦੇ ਕਰਿ ਸਚ ਕੀ ਆਬ ਨਿਤ ਦੇਹਿ ਪਾਣੀ ॥

Faites des bonnes actions sur le sol, et que les conseils (de Guru à travers le) Shabad soient la graine ; et irriguez-la continuellement avec l'eau de la Vérité.

ਹੋਇ ਕਿਰਸਾਣੁ ਈਮਾਨੁ ਜੰਮਾਇ ਲੈ ਭਿਸਤੁ ਦੇਜਕੁ ਮੂੜੇ ਏਵ ਜਾਣੀ ॥੧॥

Ô fou, soit un vrai cultivateur spirituel, fais croître (renforce) ta foi. Ainsi tu connaîtras la vérité sur le paradis (vie bienheureuse) et l'enfer (vie pleine de misères).

ਮਤੁ ਜਾਣ ਸਹਿ ਗਲੀ ਪਾਇਆ ॥

Ne pensez jamais que vous pouvez atteindre Dieu par vos simples paroles.

ਮਾਲ ਕੈ ਮਾਣੈ ਰੂਪ ਕੀ ਸੋਭਾ ਇਤੁ ਬਿਧੀ ਜਨਮੁ ਗਵਾਇਆ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Vous avez gaspillé cette vie dans l'orgueil de la richesse et la splendeur de la beauté.

ਐਬ ਤਨਿ ਚਿਕੜੇ ਇਹੁ ਮਨੁ ਮੀਡਕੇ ਕਮਲ ਕੀ ਸਾਰ ਨਹੀ ਮੂਲਿ ਪਾਈ ॥

Ce corps est rempli d'une flaque de péchés dans laquelle notre esprit vit comme une grenouille qui ne peut pas apprécier la présence de la fleur de lotus dans la même flaque. De même, notre esprit ne peut pas apprécier Dieu dans notre corps car il est trop absorbé par les vices.

ਭਉਰੁ ਉਸਤਾਦੁ ਨਿਤ ਭਾਖਿਆ ਬੋਲੇ ਕਿਉ ਬੂਝੈ ਜਾ ਨਹ ਬੁਝਾਈ ॥੨॥

Comme la grenouille n'est pas influencée par le bourdon qui visite la fleur de lotus. De même, notre esprit ne comprend pas les enseignements de guru, à moins que Dieu ne le lui permette.

ਆਖਣੁ ਸੁਨਣਾ ਪਉਣ ਕੀ ਬਾਣੀ ਇਹੁ ਮਨੁ ਰਤਾ ਮਾਇਆ ॥

Parce que notre esprit est distrait par les désirs mondains, tous les enseignements saints n'ont aucun effet sur notre esprit (tout comme le bruit du vent qui passe).

ਖਸਮ ਕੀ ਨਦਰਿ ਦਿਲਹਿ ਪਸਿੰਦੇ ਜਿਨੀ ਕਰਿ ਏਕੁ ਧਿਆਇਆ ॥੩॥

La Grâce du Maître est accordée à ceux qui sont agréables à son cœur, car ils se souviennent de Dieu unique avec amour et dévotion.

ਤੀਹ ਕਰਿ ਰਖੇ ਪੰਜ ਕਰਿ ਸਾਥੀ ਨਾਉ ਸੈਤਾਨੁ ਮਤੁ ਕਟਿ ਜਾਈ ॥

Vous pouvez observer les trente jeûnes, et dire les cinq prières chaque jour, mais vos mauvaises pensées peuvent neutraliser ces actes saints.

ਨਾਨਕੁ ਆਖੈ ਰਾਹਿ ਪੈ ਚਲਣਾ ਮਾਲੁ ਧਨੁ ਕਿਤ ਕੂ ਸੰਜਿਆਹੀ ੪॥੨੭॥

Dit Nanak, puisque vous marchez vers le chemin de la Mort, alors pourquoi vous concentrez-vous uniquement sur la collecte de richesses et de biens ?

ਸਿਰੀਰਾਗੁ ਮਹਲਾ ੧ ਘਰੁ ੪ ॥

Sri Raag, par premier Guru : quatrième battement.

ਸੇਈ ਮਉਲਾ ਜਿਨਿ ਜਗੁ ਮਉਲਿਆ ਹਰਿਆ ਕੀਆ ਸੰਸਾਰੇ ॥

C'est Dieu lui-même qui est le véritable Moula (maître), qui a créé et nourri l'univers.

ਆਬ ਖਾਕੁ ਜਿਨਿ ਬੰਧਿ ਰਹਾਈ ਧੰਨੁ ਸਿਰਜਣਹਾਰੇ ॥੧॥

C'est Lui, qui a lié la terre et la mer sous Sa loi cosmique, et les a maintenues en harmonie. Incroyable est ce Créateur !

ਮਰਣਾ ਮੁਲਾ ਮਰਣਾ ॥

Souviens-toi, O'Mullah, qu'un jour la mort viendra.

ਭੀ ਕਰਤਾਰਹੁ ਡਰਣਾ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Alors, vis ta vie sous la crainte révéérée du Créateur.

ਤਾ ਤੂ ਮੁਲਾ ਤਾ ਤੂ ਕਾਜੀ ਜਾਣਹਿ ਨਾਮੁ ਖੁਦਾਈ ॥

Vous êtes un Mollah, et vous êtes un Qazi, seulement quand vous êtes attirés vers l'amour de Dieu.

ਜੇ ਬਹੁਤੇਰਾ ਪੜਿਆ ਹੋਵਹਿ ਕੇ ਰਹੈ ਨ ਭਰੀਐ ਪਾਈ ॥੨॥

Vous pouvez être très instruit, mais vous ne pouvez pas échapper à la Mort à la fin de votre vie.

ਸੇਈ ਕਾਜੀ ਜਿਨਿ ਆਪੁ ਤਜਿਆ ਇਕੁ ਨਾਮੁ ਕੀਆ ਆਧਾਰੇ ॥

Lui seul est un Qazi, qui renonce à l'égoïsme et à la vanité, et fait du Nom de Dieu son seul soutien dans la vie.

ਹੈ ਭੀ ਹੋਸੀ ਜਾਇ ਨ ਜਾਸੀ ਸਚਾ ਸਿਰਜਣਹਾਰੇ ॥੩॥

Le Créateur est présent maintenant, et serait toujours là. Il n'est ni né, ni mort.

ਪੰਜ ਵਖਤ ਨਿਵਾਜ ਗੁਜਾਰਹਿ ਪੜਹਿ ਕਤੇਬ ਕੁਰਾਣਾ ॥

Vous pouvez réciter votre Namaz cinq fois par jour et lire le Coran.

ਨਾਨਕੁ ਆਖੈ ਗੋਰ ਸਦੇਈ ਰਹਿਓ ਪੀਣਾ ਖਾਣਾ ॥੪॥੨੮॥

Nanak dit, votre tombe (la Mort) vous appelle, et tous vos plaisirs terrestres prendront bientôt fin.

ਸਿਰੀਰਾਗੁ ਮਹਲਾ ੧ ਘਰੁ ੪ ॥

Sri Raag, par le premier Guru : quatrième battement.

ਏਕੁ ਸੁਆਨੁ ਦੁਇ ਸੁਆਨੀ ਨਾਲਿ ॥

un chien mâle (avidité) et deux chiens femelles (faim et désir) m'accompagnent toujours,

ਭਲਕੇ ਭਉਕਹਿ ਸਦਾ ਬਇਆਲਿ ॥

Et ces trois vices commencent à l'influencer dès le début de la matinée.

ਕੁੜੁ ਛੁਰਾ ਮੁਠਾ ਮੁਰਦਾਰੁ ॥

Dans ma main se trouve le couteau du mensonge avec lequel j'ai amassé des biens terrestres (comme des cadavres).

ਧਾਣਕ ਰੂਪਿ ਰਹਾ ਕਰਤਾਰ ॥੧॥

Ô mon Créateur, je continue à vivre comme un chasseur nomade de basse caste,

ਮੈ ਪਤਿ ਕੀ ਪੰਦਿ ਨ ਕਰਣੀ ਕੀ ਕਾਰ ॥

Je n'ai pas tenu compte de vos bons conseils, et je n'ai pas fait de bonnes actions.

ਹਉ ਬਿਗੜੈ ਰੂਪਿ ਰਹਾ ਬਿਕਰਾਲ ॥

Par conséquent, j'apparais déformé et horriblement défiguré.

ਤੇਰਾ ਏਕੁ ਨਾਮੁ ਤਾਰੇ ਸੰਸਾਰੁ ॥

Seule la méditation sur Votre Naam avec une adoration aimante peut me libérer de ce monde, ainsi que d'autres personnes comme moi.

ਮੈ ਏਹਾ ਆਸ ਏਹੋ ਆਧਾਰੁ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

vous êtes mon seul espoir et mon seul soutien.

ਮੁਖਿ ਨਿੰਦਾ ਆਖਾ ਦਿਨੁ ਰਾਤਿ ॥

De ma bouche je dis des calomnies, jour et nuit.

ਪਰ ਘਰੁ ਜੋਹੀ ਨੀਚ ਸਨਾਤਿ ॥

J'espionne les maisons des autres ; je suis une personne si honteuse.

ਕਾਮੁ ਕ੍ਰੋਧੁ ਤਨਿ ਵਸਹਿ ਚੰਡਾਲ ॥

Dans mon corps, résident les démons de la luxure et de la colère.

ਧਾਣਕ ਰੂਪਿ ਰਹਾ ਕਰਤਾਰ ॥੨॥

Ô mon Créateur, je continue à vivre comme un chasseur nomade de basse caste.

ਫਾਹੀ ਸੁਰਤਿ ਮਲੁਕੀ ਵੇਸੁ ॥

Je fais des plans pour piéger les autres, bien que je paraisse innocent.

ਹਉ ਠਗਵਾੜਾ ਠਗੀ ਦੇਸੁ ॥

Je suis un trompeur et je peux même tromper mon propre pays.

ਖਰਾ ਸਿਆਣਾ ਬਹੁਤਾ ਭਾਰੁ ॥

Je me considère comme très intelligent mais je suis très pécheur.

ਧਾਣਕ ਰੂਪਿ ਰਹਾ ਕਰਤਾਰ ॥੩॥

Ô mon Créateur, je continue à vivre comme un chasseur nomade de basse caste.

ਮੈ ਕੀਤਾ ਨ ਜਾਤਾ ਹਰਾਮਖੋਰੁ ॥

O Dieu, je suis un misérable ingrat, qui n'a pas apprécié ce que vous avez fait pour moi. Je prends ce qui appartient aux autres.

ਹਉ ਕਿਆ ਮੁਹੁ ਦੇਸਾ ਦੁਸਟੁ ਚੋਰੁ ॥

Comment vais-je vous faire face, Dieu (quand je quitterai ce monde). Je suis un mauvais voleur.

ਨਾਨਕੁ ਨੀਚੁ ਕਹੈ ਬੀਚਾਰੁ ॥

C'est ce que dit le modeste Nanak après une profonde réflexion.

ਧਾਣਕ ਰੂਪਿ ਰਹਾ ਕਰਤਾਰ ॥੪॥੨੯॥

Ô mon Créateur, je continue maintenant à vivre comme un chasseur nomade de basse caste,

ਸਿਰੀਰਾਗੁ ਮਹਲਾ ੧ ਘਰੁ ੪ ॥

Sri Raag, par premier Guru : Quatrième temps.

ਏਕਾ ਸੁਰਤਿ ਜੇਤੇ ਹੈ ਜੀਅ ॥

Il y a une seule source de conscience parmi tous les êtres créés.

ਸੁਰਤਿ ਵਿਹੂਣਾ ਕੋਇ ਨ ਕੀਅ ॥

Aucun n'a été créé sans cette conscience.

ਜੇਹੀ ਸੁਰਤਿ ਤੇਹਾ ਤਿਨ ਰਾਹੁ ॥

Tel est leur niveau de conscience, tel est leur mode de vie.

ਲੇਖਾ ਇਕੇ ਆਵਹੁ ਜਾਹੁ ॥੧॥

Selon nos actes, nous allons et venons dans la réincarnation.

ਕਾਹੇ ਜੀਅ ਕਰਹਿ ਚਤੁਰਾਈ ॥

Pourquoi, ô âme, pourquoi essaies-tu d'être si intelligente ?

ਲੇਵੈ ਦੇਵੈ ਢਿਲ ਨ ਪਾਈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Dieu n'hésite pas à donner ou à enlever (notre conscience).

ਤੇਰੇ ਜੀਅ ਜੀਆ ਕਾ ਤੇਹਿ ॥

Toutes les créatures sont à vous et vous êtes leur maître.

ਕਿਤ ਕਉ ਸਾਹਿਬ ਆਵਹਿ ਰੋਹਿ ॥

(Comment pouvons-nous penser) que Dieu est en colère contre nous ?

ਜੇ ਤੂ ਸਾਹਿਬ ਆਵਹਿ ਰੋਹਿ ॥

(Même si) nous pensons que le Maître n'est pas content de moi,

ਤੂ ਓਨਾ ਕਾ ਤੇਰੇ ਓਹਿ ॥੨॥

ils t'appartiennent et tu leur appartiens,

ਅਸੀ ਬੋਲਵਿਗਾੜ ਵਿਗਾੜਹ ਬੋਲ ॥

Par notre langage grossier, nous gâchons tout.

ਤੂ ਨਦਰੀ ਅੰਦਰਿ ਤੇਲਹਿ ਤੇਲ ॥

Vous jugez encore nos actions avec votre regard gracieux.

ਜਹ ਕਰਣੀ ਤਹ ਪੂਰੀ ਮਤਿ ॥

Lorsque la conduite d'une personne est bonne, alors sa conscience devient également parfaite.

ਕਰਣੀ ਬਾਝਹੁ ਘਟੇ ਘਟਿ ॥੩॥

Sans bonnes actions, (le niveau de conscience) diminue.

ਪ੍ਰਣਵਤਿ ਨਾਨਕ ਗਿਆਨੀ ਕੈਸਾ ਹੋਇ ॥

Nanak demande : quel genre de personne est un sage ?

ਆਪੁ ਪਛਾਣੈ ਬੁਝੈ ਸੋਇ ॥

(Les sages) sont ceux qui ont la réalisation de soi (se sentent partie intégrante de Dieu).

ਗੁਰ ਪਰਸਾਦਿ ਕਰੇ ਬੀਚਾਰੁ ॥

(Cette réalisation de soi provient de) la grâce de guru et de la contemplation du Gurbani.

ਸੇ ਗਿਆਨੀ ਦਰਗਹ ਪਰਵਾਣੁ ॥੪॥੩੦॥

De telles personnes sages sont acceptées à la cour de Dieu.

ਸਿਰੀਰਾਗੁ ਮਹਲਾ ੧ ਘਰੁ ੪ ॥

Sri Raag, par premier Guru, quatrième temps.

ਤੂ ਦਰੀਆਉ ਦਾਨਾ ਬੀਨਾ ਮੈ ਮਛਲੀ ਕੈਸੇ ਅੰਤੁ ਲਹਾ ॥

Vous êtes comme une vaste rivière, omnisciente et omniprésente. Je suis un petit poisson (dans votre vaste fleuve ; par conséquent) comment puis-je comprendre vos limites ?

ਜਹ ਜਹ ਦੇਖਾ ਤਹ ਤਹ ਤੂ ਹੈ ਤੁਝ ਤੇ ਨਿਕਸੀ ਫੂਟਿ ਮਰਾ ॥੧॥

Où que je regarde, je ne vois que vous, l'eau ; lorsque je suis (comme un petit poisson) sorti (de l'eau), je meurs en pleurant de douleur (à cause de la séparation d'avec vous).

ਨ ਜਾਣਾ ਮੇਉ ਨ ਜਾਣਾ ਜਾਲੀ ॥

Je ne crains ni le pêcheur ni le filet (la mort ou la cause de la Mort).

ਜਾ ਦੁਖੁ ਲਾਗੈ ਤਾ ਤੁਝੈ ਸਮਾਲੀ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Mais quand la douleur (de la mort) viendra, alors je ferai appel à vous.

ਤੂ ਭਰਪੂਰਿ ਜਾਨਿਆ ਮੈ ਦੂਰਿ ॥

(Ô mon Dieu), Vous êtes toujours omniprésent ; Mais c'est moi qui t'ai jugé éloigné.

ਜੇ ਕਛੁ ਕਰੀ ਸੁ ਤੇਰੈ ਹਦੂਰਿ ॥

Tout ce que je fais, je le fais en Votre Présence.

ਤੂ ਦੇਖਹਿ ਹਉ ਮੁਕਰਿ ਪਾਉ ॥

Vous voyez toutes mes actions, et pourtant j'ignore votre présence.

ਤੇਰੈ ਕੰਮਿ ਨ ਤੇਰੈ ਨਾਇ ॥੨॥

Je n'ai pas accompli les actes ordonnés par vous, ni ne me suis souvenu de vous avec amour.

ਜੇਤਾ ਦੇਹਿ ਤੇਤਾ ਹਉ ਖਾਉ ॥

Ce que Vous me donnez, c'est ce que je mange.

ਬਿਆ ਦਰੁ ਨਾਹੀ ਕੈ ਦਰਿ ਜਾਉ ॥

Il n'y a pas d'autre porte - à quelle porte dois-je aller ?

ਨਾਨਕੁ ਏਕ ਕਹੈ ਅਰਦਾਸਿ ॥

Nanak offre cette unique prière :

ਜੀਉ ਪਿੰਡੁ ਸਭੁ ਤੇਰੈ ਪਾਸਿ ॥੩॥

ce corps et cette âme sont totalement vôtres.

ਆਪੇ ਨੇੜੈ ਦੂਰਿ ਆਪੇ ਹੀ ਆਪੇ ਮੰਝਿ ਮਿਆਨੈ ॥

Lui-même est proche, et lointain ; Lui-même est entre les deux. Il est partout.

ਆਪੇ ਵੇਖੈ ਸੁਣੈ ਆਪੇ ਹੀ ਕੁਦਰਤਿ ਕਰੇ ਜਹਾਨੈ ॥

Lui-même regarde et écoute. Par sa puissance créatrice, il a créé le monde.

ਜੇ ਤਿਸੁ ਭਾਵੈ ਨਾਨਕਾ ਹੁਕਮੁ ਸੇਈ ਪਰਵਾਨੈ ॥੪॥੩੧॥

Tout ce qui Lui plaît, ce commandement est acceptable, dit Nanak.

ਸਿਰੀਰਾਗੁ ਮਹਲਾ ੧ ਘਰੁ ੪ ॥

Sri Raag, par le premier Guru, quatrième temps :

ਕੀਤਾ ਕਹਾ ਕਰੇ ਮਨਿ ਮਾਨੁ ॥

Pourquoi les êtres créés devraient-ils ressentir de la fierté dans leur esprit ?

ਦੇਵਣਹਾਰੇ ਕੈ ਹਥਿ ਦਾਨੁ ॥

Le cadeau est entre les mains du grand donateur.

ਭਾਵੈ ਦੇਇ ਨ ਦੇਈ ਸੋਇ ॥

C'est son bon plaisir qu'il donne ou ne donne pas.

ਕੀਤੇ ਕੈ ਕਹਿਐ ਕਿਆ ਹੋਇ ॥੧॥

Qu'est-ce qui peut être fait par l'ordre des êtres créés ?

ਆਪੇ ਸਚੁ ਭਾਵੈ ਤਿਸੁ ਸਚੁ ॥

Dieu lui-même est la Vérité, et la Vérité lui plaît.

ਅੰਧਾ ਕਚਾ ਕਚੁ ਨਿਕਚੁ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Fausse et superficielle est la personne aveugle (ignorante).

ਜਾ ਕੇ ਰੁਖ ਬਿਰਖ ਆਰਾਉ ॥

Celui qui possède les arbres de la forêt et les plantes du jardin, les embellit.

ਜੇਹੀ ਧਾਤੁ ਤੇਹਾ ਤਿਨ ਨਾਉ ॥

-selon leur origine, Il leur donne tous leurs noms.

ਫੁਲੁ ਭਾਉ ਫਲੁ ਲਿਖਿਆ ਪਾਇ ॥

La fleur et le fruit de l'amour de Dieu sont obtenus par un destin pré-ordonné.

ਆਪਿ ਬੀਜਿ ਆਪੇ ਹੀ ਖਾਇ ॥੨॥

Comme nous plantons, ainsi nous récoltons et mangeons.

ਕਚੀ ਕੰਧ ਕਚਾ ਵਿਚਿ ਰਾਜੁ ॥

Notre corps est comme une maison dont les murs sont faibles et notre esprit (le maçon) n'est pas non plus entraîné.

ਮਤਿ ਅਲੂਣੀ ਫਿਕਾ ਸਾਦੁ ॥

La saveur de l'intellect est fade et insipide sans le sel.

ਨਾਨਕ ਆਣੇ ਆਵੈ ਰਾਸਿ ॥

O Nanak, comme il le veut, arrange les choses.

ਵਿਣੁ ਨਾਵੈ ਨਾਹੀ ਸਾਬਾਸਿ ॥੩॥੩੨॥

Sans méditer sur le naam du gourou, nul n'est approuvé à Sa cour.

ਸਿਰੀਰਾਗੁ ਮਹਲਾ ੧ ਘਰੁ ੫ ॥

Sri Raag, par Premier Guru, cinquième battement :

ਅਛਲ ਛਲਾਈ ਨਹ ਛਲੈ ਨਹ ਘਾਉ ਕਟਾਰਾ ਕਰਿ ਸਕੈ ॥

Ni l'imperceptible (Maya) ne peut être trompé, ni aucun poignard ne peut neutraliser son effet maléfique.

ਜਿਉ ਸਾਹਿਬੁ ਰਾਖੈ ਤਿਉ ਰਹੈ ਇਸੁ ਲੋਭੀ ਕਾ ਜੀਉ ਟਲ ਪਲੈ ॥੧॥

Comme notre Maître nous garde, ainsi nous existons. L'esprit d'une personne avide commence à vaciller.

ਬਿਨੁ ਤੇਲ ਦੀਵਾ ਕਿਉ ਜਲੈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Comment allumer la lampe de la sagesse divine sans l'huile de la méditation sur le naam du gourou ?

ਪੇਥੀ ਪੁਰਾਣ ਕਮਾਈਐ ॥

Que la lecture de votre livre de prières soit l'huile, et que la crainte de Dieu soit la mèche de la lampe de ce corps.

ਭਉ ਵਟੀ ਇਤੁ ਤਨਿ ਪਾਈਐ ॥

soit l'huile et la crainte de Dieu, soit la mèche pour la lampe de ce corps.

ਸਚੁ ਬੂਝਣੁ ਆਣਿ ਜਲਾਈਐ ॥੨॥

Allumez cette lampe avec la compréhension de la Vérité.

ਇਹੁ ਤੇਲੁ ਦੀਵਾ ਇਉ ਜਲੈ ॥

C'est ainsi que l'on allume cette lampe (de la sagesse divine).

ਕਰਿ ਚਾਨਣੁ ਸਾਹਿਬ ਤਉ ਮਿਲੈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

C'est seulement lorsque vous éclairez votre esprit (avec la sagesse divine), alors seulement Dieu est réalisé.

ਇਤੁ ਤਨਿ ਲਾਰੈ ਬਾਣੀਆ ॥

Quand la parole de guru montre son effet sur le corps,

ਸੁਖੁ ਹੋਵੈ ਸੇਵ ਕਮਾਣੀਆ ॥

alors on reçoit la joie et la paix en méditant humblement sur Son naam.

ਸਭ ਦੁਨੀਆ ਆਵਣ ਜਾਣੀਆ ॥੩॥

(On se rend alors compte que) Le monde entier est soumis à des allées et venues.

ਵਿਚਿ ਦੁਨੀਆ ਸੇਵ ਕਮਾਈਐ ॥

Par conséquent, (au lieu de nous inquiéter de la nature transitoire du monde), nous devrions servir Dieu en récitant Son Nom avec amour et dévotion.

ਤਾ ਦਰਗਹ ਬੈਸਣੁ ਪਾਈਐ ॥

Alors, nous serons unis avec lui.

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਬਾਹ ਲੁਡਾਈਐ ॥੪॥੩੩॥

Nanak dit, nous serons sans souci (après nous être unis à Lui).

ਸਿਰੀਰਾਗੁ ਮਹਲਾ ੩ ਘਰੁ ੧ ॥

Siree Raag, par troisième guru, premier battement.

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

Un seul Dieu créateur, réalisé par la grâce de vrai guru :

ਹਉ ਸਤਿਗੁਰੁ ਸੇਵੀ ਆਪਣਾ ਇਕ ਮਨਿ ਇਕ ਚਿਤਿ ਭਾਇ ॥

Je suis les enseignements de mon Vrai Guru avec une adoration sans faille, et je concentre avec amour ma conscience sur Lui.

ਸਤਿਗੁਰੁ ਮਨ ਕਾਮਨਾ ਤੀਰਥੁ ਹੈ ਜਿਸ ਨੇ ਦੇਇ ਬੁਝਾਇ ॥

vrai guru est comme un lieu de pèlerinage qui exauce les souhaits. Ce fait n'est connu que de ceux à qui le vrai gourou le fait savoir.

ਮਨ ਚਿੰਦਿਆ ਵਰੁ ਪਾਵਣਾ ਜੋ ਇਛੈ ਸੇ ਫਲੁ ਪਾਇ ॥

Par les bénédictions du vrai gourou, tous les désirs du cœur s'accomplissent.

ਨਾਉ ਧਿਆਈਐ ਮੰਗੀਐ ਨਾਮੇ ਸਹਜਿ ਸਮਾਇ ॥੧॥

Cependant, il faut prier pour obtenir uniquement le Naam, méditer sur le Naam et ainsi se mettre dans un état d'équilibre et de félicité.

ਮਨ ਮੇਰੇ ਹਰਿ ਰਸੁ ਚਾਖੁ ਤਿਖ ਜਾਇ ॥

O' mon esprit, goûte le Nectar Sublime du Naam et ta soif de richesses terrestres sera étanchée.

ਜਿਨੀ ਗੁਰਮੁਖਿ ਚਾਖਿਆ ਸਹਜੇ ਰਹੇ ਸਮਾਇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Ceux qui se sont complètement soumis à Guru et ont goûté à l'existence de Dieu, sont entrés et sont restés dans l'état d'équilibre.

ਜਿਨੀ ਸਤਿਗੁਰੁ ਸੇਵਿਆ ਤਿਨੀ ਪਾਇਆ ਨਾਮੁ ਨਿਧਾਨੁ ॥

Ceux qui ont servi le vrai gourou en suivant ses enseignements ont obtenu le trésor du Naam.

ਅੰਤਰਿ ਹਰਿ ਰਸੁ ਰਵਿ ਰਹਿਆ ਚੂਕਾ ਮਨਿ ਅਭਿਮਾਨੁ ॥

Leur cœur est resté saturé du nectar de Dieu et ils ont perdu leur arrogance.

ਹਿਰਦੈ ਕਮਲੁ ਪ੍ਰਗਾਸਿਆ ਲਾਰਾ ਸਹਜਿ ਧਿਆਨੁ ॥

Comme un lotus, leur cœur s'épanouit de joie, ils s'accordent à Dieu et entrent dans l'état d'équilibre.

ਮਨੁ ਨਿਰਮਲੁ ਹਰਿ ਰਵਿ ਰਹਿਆ ਪਾਇਆ ਦਰਗਹਿ ਮਾਨੁ ॥੨॥

Immergés dans l'amour de Dieu, leur esprit est devenu pur et ils ont reçu l'honneur à la cour de Dieu.

ਸਤਿਗੁਰੁ ਸੇਵਨਿ ਆਪਣਾ ਤੇ ਵਿਰਲੇ ਸੰਸਾਰਿ ॥

Ceux qui servent de vrai guru dans ce monde sont très rares.

ਹਉਮੈ ਮਮਤਾ ਮਾਰਿ ਕੈ ਹਰਿ ਰਾਖਿਆ ਉਰ ਧਾਰਿ ॥

Ceux qui gardent Dieu enchâssé dans leur cœur soumettent l'égoïsme et la possessivité.

ਹਉ ਤਿਨ ਕੈ ਬਲਿਹਾਰਣੈ ਜਿਨਾ ਨਾਮੇ ਲਗਾ ਪਿਆਰੁ ॥

Je suis un sacrifice pour ceux qui sont amoureux de Naam.

ਸੇਈ ਸੁਖੀਏ ਚਹੁ ਜੁਗੀ ਜਿਨਾ ਨਾਮੁ ਅਖੁਟੁ ਅਪਾਰੁ ॥੩॥

À travers les âges du temps, eux seuls sont en paix et ont la richesse infinie du nom de Dieu.

ਗੁਰ ਮਿਲਿਐ ਨਾਮੁ ਪਾਈਐ ਚੁਕੈ ਮੇਹ ਪਿਆਸ ॥

En rencontrant Guru, on obtient le Naam, et la soif d'attachement émotionnel s'en va.

ਹਰਿ ਸੇਤੀ ਮਨੁ ਰਵਿ ਰਹਿਆ ਘਰ ਹੀ ਮਾਹਿ ਉਦਾਸੁ ॥

Alors, l'esprit reste imprégné de Dieu et détaché du monde, même en vivant dans le monde et en accomplissant normalement toutes les activités du monde.

ਜਿਨਾ ਹਰਿ ਕਾ ਸਾਦੁ ਆਇਆ ਹਉ ਤਿਨ ਬਲਿਹਾਰੈ ਜਾਸੁ ॥

Je me dédie à ceux qui apprécient le goût sublime du nom de Dieu.

ਨਾਨਕ ਨਦਰੀ ਪਾਈਐ ਸਚੁ ਨਾਮੁ ਗੁਣਤਾਸੁ ॥੪॥੧॥੩੪॥

(Mais) O' Nanak, nous ne recevons le Naam, le trésor de tout bien, que par la grâce du Tout-Puissant.

ਰੀਰਾਗੁ ਮਹਲਾ ੩ ॥

Siree Raag, par troisième Guru :

ਬਹੁ ਭੇਖ ਕਰਿ ਭਰਮਾਈਐ ਮਨਿ ਹਿਰਦੈ ਕਪਟੁ ਕਮਾਇ ॥

Les gens portent toutes sortes de costumes et se promènent partout, mais dans leur cœur et leur esprit, ils pratiquent la tromperie.

ਹਰਿ ਕਾ ਮਹਲੁ ਨ ਪਾਵਈ ਮਰਿ ਵਿਸਟਾ ਮਾਹਿ ਸਮਾਇ ॥੧॥

Ils ne parviennent pas à réaliser Dieu. Au contraire, ils meurent spirituellement et leur esprit reste plongé dans des pensées mauvaises.

ਮਨ ਰੇ ਗ੍ਰਿਹ ਹੀ ਮਾਹਿ ਉਦਾਸੁ ॥

Ô esprit, reste détaché au milieu de ton ménage.

ਸਚੁ ਸੰਜਮੁ ਕਰਣੀ ਸੇ ਕਰੇ ਗੁਰਮੁਖਿ ਹੋਇ ਪਰਗਾਸੁ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

(Mais) Seule cette personne pratique la vérité (récite le Naam), l'autodiscipline et la noblesse, dont l'esprit est éclairé par la grâce de Guru.

ਗੁਰ ਕੈ ਸਬਦਿ ਮਨੁ ਜੀਤਿਆ ਗਤਿ ਮੁਕਤਿ ਘਰੈ ਮਹਿ ਪਾਇ ॥

Celui qui a conquis son esprit grâce à l'instruction de Guru, obtient le salut et la délivrance même en vivant chez lui.

ਹਰਿ ਕਾ ਨਾਮੁ ਧਿਆਈਐ ਸਤਸੰਗਤਿ ਮੇਲਿ ਮਿਲਾਇ ॥੨॥

Par conséquent, ô mon esprit, tu devrais réciter le Naam en compagnie des saints.

ਜੇ ਲਖ ਇਸਤਰੀਆ ਭੋਗ ਕਰਹਿ ਨਵ ਖੰਡ ਰਾਜੁ ਕਮਾਹਿ ॥

Vous pouvez aimer les plaisirs de centaines de femmes, et régner sur les neuf continents du monde.

ਬਿਨੁ ਸਤਗੁਰ ਸੁਖੁ ਨ ਪਾਵਈ ਫਿਰਿ ਜੋਨੀ ਪਾਹਿ ॥੩॥

Mais sans le vrai gourou, vous ne trouverez pas la paix ; vous vous réincarneez encore et encore.

ਹਰਿ ਹਾਰੁ ਕੰਠਿ ਜਿਨੀ ਪਹਿਰਿਆ ਗੁਰ ਚਰਣੀ ਚਿਤੁ ਲਾਇ ॥

Ceux qui gardent toujours le souvenir du Tout-Puissant dans leur cœur en suivant humblement l'enseignement de guru.

ਤਿਨਾ ਪਿਛੈ ਰਿਧਿ ਸਿਧਿ ਫਿਰੈ ਓਨਾ ਤਿਲੁ ਨ ਤਮਾਇ ॥੪॥

La richesse mondaine et les pouvoirs spirituels surnaturels les suivent, mais ils ne se soucient pas du tout de ces choses.

ਜੇ ਪ੍ਰਭ ਭਾਵੈ ਸੇ ਥੀਐ ਅਵਰੁ ਨ ਕਰਣਾ ਜਾਇ ॥

Tout ce qui plaît à la volonté de Dieu s'accomplit. Rien d'autre ne peut être fait.

ਜਨੁ ਨਾਨਕੁ ਜੀਵੈ ਨਾਮੁ ਲੈ ਹਰਿ ਦੇਵਹੁ ਸਹਜਿ ਸੁਭਾਇ ॥੫॥੨॥੩੫॥

O' Dieu, s'il vous plaît, bénis-moi Naam. afin que votre serviteur Nanak puisse survivre spirituellement en récitant intuitivement votre Nom.

ਸਿਰੀਰਾਗੁ ਮਹਲਾ ੩ ਘਰੁ ੧ ॥

Siree Raag, par le troisième gourou, premier battement :

ਜਿਸ ਹੀ ਕੀ ਸਿਰਕਾਰ ਹੈ ਤਿਸ ਹੀ ਕਾ ਸਭੁ ਕੋਇ ॥

Chacun vit dans l'obéissance à celui qui gouverne.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਕਾਰ ਕਮਾਵਣੀ ਸਚੁ ਘਟਿ ਪਰਗਟੁ ਹੋਇ ॥

(De la même manière) Si quelqu'un vivait en faisant des actes en accord avec les enseignements du gourou, ce Dieu éternel deviendra manifeste dans son cœur.

ਅੰਤਰਿ ਜਿਸ ਕੈ ਸਚੁ ਵਸੈ ਸਚੇ ਸਚੀ ਸੋਇ ॥

Celui dans le cœur duquel demeure le Dieu éternel, gagne une joie éternelle.

ਸਚਿ ਮਿਲੇ ਸੇ ਨ ਵਿਛੁੜਹਿ ਤਿਨ ਨਿਜ ਘਰਿ ਵਾਸਾ ਹੋਇ ॥੧॥

Ceux qui parviennent à rencontrer le Tout-Puissant, ne sont plus séparés ; ils viennent habiter dans la maison du soi au plus profond d'eux-mêmes (qui est aussi la demeure de Dieu).

ਮੇਰੇ ਰਾਮ ਮੈ ਹਰਿ ਬਿਨੁ ਅਵਰੁ ਨ ਕੋਇ ॥

Ô mon Dieu omniprésent ! Je n'ai personne d'autre que vous

ਸਤਗੁਰੁ ਸਚੁ ਪ੍ਰਭੁ ਨਿਰਮਲਾ ਸਬਦਿ ਮਿਲਾਵਾ ਹੋਇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

véritable guru (qui est une incarnation de Dieu) nous conduit à rencontrer Dieu Immaculé à travers le nom de Dieu.

ਸਬਦਿ ਮਿਲੈ ਸੋ ਮਿਲਿ ਰਹੈ ਜਿਸ ਨਉ ਆਪੇ ਲਏ ਮਿਲਾਇ ॥

Celui qui s'accorde avec la parole (l'enseignement) de Guru, Dieu le fusionne avec Lui-même, et il reste ainsi fusionné.

ਦੂਜੈ ਭਾਇ ਕੇ ਨਾ ਮਿਲੈ ਫਿਰਿ ਆਵੈ ਜਾਇ ॥

Personne ne peut s'unir à Dieu tout en restant attaché aux choses du monde. Une telle personne ne cessera d'aller et venir (dans des cycles de naissance et de mort).

ਸਭ ਮਹਿ ਇਕੁ ਵਰਤਦਾ ਏਕੇ ਰਹਿਆ ਸਮਾਇ ॥

Le Dieu unique imprègne tout et pénètre partout.

ਜਿਸ ਨਉ ਆਪਿ ਦਇਆਲੁ ਹੋਇ ਸੇ ਗੁਰਮੁਖਿ ਨਾਮਿ ਸਮਾਇ ॥੨॥

Lorsque Dieu est miséricordieux, on reste absorbé dans le Naam par la grâce du gourou.

ਪੜਿ ਪੰਡਿਤ ਜੋਤਕੀ ਵਾਦ ਕਰਹਿ ਬੀਚਾਰੁ ॥

Après toutes leurs lectures, les Pandits, les érudits religieux et les astrologues discutent et débattent.

ਮਤਿ ਬੁਧਿ ਭਵੀ ਨ ਬੁਝਈ ਅੰਤਰਿ ਲੇਭ ਵਿਕਾਰੁ ॥

Avec leur intellect perverti, ils ne réalisent pas la Vérité. À l'intérieur, ils sont pleins d'avidité et de vices.

ਲਖ ਚਉਰਾਸੀਹ ਭਰਮਦੇ ਕ੍ਰਮਿ ਕ੍ਰਮਿ ਹੋਇ ਖੁਆਰੁ ॥

Ils continuent à errer à travers des millions de naissances et de morts et ils continuent à souffrir, perdus dans la disgrâce.

ਪੂਰਬਿ ਲਿਖਿਆ ਕਮਾਵਣਾ ਕੋਇ ਨ ਮੋਟਣਹਾਰੁ ॥੩॥

Ils agissent selon leur destin pré-ordonné, (qui s'est formé en fonction de leurs actes précédents) que personne ne peut effacer.

ਸਤਗੁਰ ਕੀ ਸੇਵਾ ਗਾਖੜੀ ਸਿਰੁ ਦੀਜੈ ਆਪੁ ਗਵਾਇ ॥

Le service du vrai gourou est très difficile, car il implique de se défaire de notre suffisance et de renoncer complètement à notre vie.

ਸਬਦਿ ਮਿਲਹਿ ਤਾ ਹਰਿ ਮਿਲੈ ਸੇਵਾ ਪਵੈ ਸਭ ਥਾਇ ॥

Par la réalisation du Verbe(naam), on rencontre Dieu, et ainsi toute dévotion est récompensée.

ਪਾਰਸਿ ਪਰਸਿਐ ਪਾਰਸੁ ਹੋਇ ਜੋਤੀ ਜੋਤਿ ਸਮਾਇ ॥

En faisant personnellement l'expérience de la Personnalité du Guru, sa propre personnalité s'élève au niveau de Guru, et sa lumière fusionne avec la Lumière Suprême.

ਜਿਨ ਕਉ ਪੂਰਬਿ ਲਿਖਿਆ ਤਿਨ ਸਤਗੁਰੁ ਮਿਲਿਆ ਆਇ ॥੪॥

Seuls ceux qui ont un tel destin pré-ordonné (basé sur les actes précédents) viennent rencontrer vrai guru.

ਮਨ ਭੁਖਾ ਭੁਖਾ ਮਤ ਕਰਹਿ ਮਤ ਤੂ ਕਰਹਿ ਪੁਕਾਰ ॥

Ô mon esprit, ne continue pas à pleurer dans la faim des désirs ; cesse de te plaindre.

ਲਖ ਚਉਰਾਸੀਹ ਜਿਨਿ ਸਿਰੀ ਸਭਸੈ ਦੇਇ ਅਧਾਰੁ ॥

Dieu qui a créé des millions d'espèces, leur assure toute la subsistance.

ਨਿਰਭਉ ਸਦਾ ਦਇਆਲੁ ਹੈ ਸਭਨਾ ਕਰਦਾ ਸਾਰ ॥

Le Dieu sans peur est toujours miséricordieux, il prend soin de tous.

ਨਾਨਕ ਗੁਰਮੁਖਿ ਬੁਝੀਐ ਪਾਈਐ ਮੋਖ ਦੁਆਰੁ ॥੫॥੩॥੩੬॥

O' Nanak, nous arrivons à comprendre ce fait, seulement en suivant l'enseignement de Guru (C'est-à-dire, seulement en méditant sur le Naam) et ainsi obtenir la porte de la Libération.

ਸਿਰੀਰਾਗੁ ਮਹਲਾ ੩ ॥

Siree Raag, par troisième Guru :

ਜਿਨੀ ਸੁਣਿ ਕੈ ਮੰਨਿਆ ਤਿਨਾ ਨਿਜ ਘਰਿ ਵਾਸੁ ॥

Ceux qui ont écouté le Naam y ont fermement cru, leur esprit cesse de vagabonder (ils trouvent la paix en eux-mêmes).

ਗੁਰਮਤੀ ਸਾਲਾਹਿ ਸਚੁ ਹਰਿ ਪਾਇਆ ਗੁਣਤਾਸੁ ॥

Grâce aux enseignements de Guru, ils louent Dieu et ils le trouvent, le trésor de l'excellence.

ਸਬਦਿ ਰਤੇ ਸੇ ਨਿਰਮਲੇ ਹਉ ਸਦ ਬਲਿਹਾਰੈ ਜਾਸੁ ॥

Ceux qui sont imprégnés de l'adoration de Dieu sont purs ; Que je sois toujours un sacrifice pour eux !

ਹਿਰਦੈ ਜਿਨ ਕੈ ਹਰਿ ਵਸੈ ਤਿਤੁ ਘਟਿ ਹੈ ਪਰਗਾਸੁ ॥੧॥

Ceux, dans le cœur desquels Dieu demeure, sont rayonnants et éclairés.

ਮਨ ਮੇਰੇ ਹਰਿ ਹਰਿ ਨਿਰਮਲੁ ਧਿਆਇ ॥

Ô mon esprit, souviens-toi avec amour et dévotion, du Dieu Immaculé.

ਧੁਰਿ ਮਸਤਕਿ ਜਿਨ ਕਉ ਲਿਖਿਆ ਸੇ ਗੁਰਮੁਖਿ ਰਹੇ ਲਿਵ ਲਾਇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Mais seuls ceux qui ont un tel destin pré-ordonné, par la grâce de guru, restent absorbés dans l'amour de Dieu.

ਹਰਿ ਸੰਤਹੁ ਦੇਖਹੁ ਨਦਰਿ ਕਰਿ ਨਿਕਟਿ ਵਸੈ ਭਰਪੂਰਿ ॥

O' Saints, voyez clairement que Dieu est proche ; il est omniprésent.

ਗੁਰਮਤਿ ਜਿਨੀ ਪਛਾਣਿਆ ਸੇ ਦੇਖਹਿ ਸਦਾ ਹਦੂਰਿ ॥

Ceux qui suivent les enseignements de guru le réalisent, ils le voient omniprésent.

ਜਿਨ ਗੁਣ ਤਿਨ ਸਦ ਮਨਿ ਵਸੈ ਅਉਗੁਣਵੰਤਿਆ ਦੂਰਿ ॥

Il demeure à jamais dans l'esprit des vertueux. Il est très éloigné des personnes sans valeur qui manquent de vertu.

ਮਨਮੁਖ ਗੁਣ ਤੈ ਬਾਹਰੇ ਬਿਨੁ ਨਾਵੈ ਮਰਦੇ ਝੂਰਿ ॥੨॥

Les manmukh qui ont une volonté propre sont totalement dépourvus de vertu. Sans le Naam, ils meurent dans la frustration.

ਜਿਨ ਸਬਦਿ ਗੁਰੂ ਸੁਣਿ ਮੰਨਿਆ ਤਿਨ ਮਨਿ ਧਿਆਇਆ ਹਰਿ ਸੇਇ ॥

Ceux qui entendent et croient au naam du gourou, se souviennent de Dieu avec passion.

ਅਨਦਿਨੁ ਭਗਤੀ ਰਤਿਆ ਮਨੁ ਤਨੁ ਨਿਰਮਲੁ ਹੋਇ ॥

Ceux qui sont toujours imprégnés de dévotion ; leur esprit et leur corps deviennent purs.

ਕੂੜਾ ਰੰਗੁ ਕਸੰਭ ਕਾ ਬਿਨਸਿ ਜਾਇ ਦੁਖੁ ਹੋਇ ॥

Comme la couleur éphémère du carthame, le faux est le plaisir des plaisirs du monde. On se sent blessé lorsque ce plaisir disparaît.

ਜਿਸੁ ਅੰਦਰਿ ਨਾਮ ਪ੍ਰਗਾਸੁ ਹੈ ਓਹੁ ਸਦਾ ਸਦਾ ਥਿਰੁ ਹੋਇ ॥੩॥

Mais, ceux qui ont la Lumière Radieuse du Naam (connaissance divine) en eux, restent toujours stables et stables.

ਇਹੁ ਜਨਮੁ ਪਦਾਰਥੁ ਪਾਇ ਕੈ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਨ ਚੇਤੈ ਲਿਵ ਲਾਇ ॥

Malgré le fait d'avoir été béni par cette vie humaine, beaucoup de gens ne récitent pas le Naam avec adoration.

ਪਗਿ ਖਿਸਿਐ ਰਹਣਾ ਨਹੀ ਆਗੈ ਠਉਰੁ ਨ ਪਾਇ ॥

(Ils ne se rendent pas compte que) Quand la mort viendra, ils ne pourront pas rester ici et ne trouveront aucun lieu de repos dans l'autre monde.

ਓਹ ਵੇਲਾ ਹਥਿ ਨ ਆਵਈ ਅੰਤਿ ਗਇਆ ਪਛੁਤਾਇ ॥

Cette occasion ne se représentera pas. À la fin, ils partiront, en regrettant et en se repentant.

ਜਿਸੁ ਨਦਰਿ ਕਰੇ ਸੇ ਉਬਰੈ ਹਰਿ ਸੇਤੀ ਲਿਵ ਲਾਇ ॥੪॥

Ceux que le Tout-Puissant béni de son regard de grâce sont sauvés ; ils sont amoureusement accordés à lui.

ਦੇਖਾ ਦੇਖੀ ਸਭ ਕਰੇ ਮਨਮੁਖਿ ਬੁਝ ਨ ਪਾਇ ॥

Ceux qui font semblant d'être dévoués à Dieu mais qui n'ont pas de véritable amour pour lui. Toutes ces personnes prétentieuses ne comprennent pas le véritable chemin vers Dieu.

ਜਿਨ ਗੁਰਮੁਖਿ ਹਿਰਦਾ ਸੁਧੁ ਹੈ ਸੇਵ ਪਈ ਤਿਨ ਥਾਇ ॥

Mais la dévotion de ceux, dont le cœur est béni par la grâce de Guru, est acceptée par Dieu.

ਹਰਿ ਗੁਣ ਗਾਵਹਿ ਹਰਿ ਨਿਤ ਪੜਹਿ ਹਰਿ ਗੁਣ ਗਾਇ ਸਮਾਇ ॥

Ils chantent la glorieuse louange de Dieu, ils lisent sur Dieu chaque jour. En chantant la louange de Dieu, ils se fondent dans l'absorption.

ਨਾਨਕ ਤਿਨ ਕੀ ਬਾਣੀ ਸਦਾ ਸਚੁ ਹੈ ਜਿ ਨਾਮਿ ਰਹੇ ਲਿਵ ਲਾਇ ॥੫॥੪॥੩੭॥

O Nanak, les paroles de ceux qui s'accordent avec amour au Naam sont vrais pour toujours

ਸਿਰੀਰਾਗੁ ਮਹਲਾ ੩ ॥

Siree Raag, par troisième Guru :

ਜਿਨੀ ਇਕ ਮਨਿ ਨਾਮੁ ਧਿਆਇਆ ਗੁਰਮਤੀ ਵੀਚਾਰਿ ॥

Ceux qui méditent d'une seule traite sur le Naam, et contemplant les enseignements de Guru.

ਤਿਨ ਕੇ ਮੁਖ ਸਦ ਉਜਲੇ ਤਿਤੁ ਸਚੈ ਦਰਬਾਰਿ ॥

leurs visages sont à jamais rayonnants dans la cour du vrai Dieu.

ਓਇ ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਪੀਵਹਿ ਸਦਾ ਸਚੈ ਨਾਮਿ ਪਿਆਰਿ ॥੧॥

Ils savourent le Nectar Ambrosien pour toujours et à jamais, et ils aiment le Vrai Nom.

ਭਾਈ ਰੇ ਗੁਰਮੁਖਿ ਸਦਾ ਪਤਿ ਹੋਇ ॥

O' Frère, en suivant les conseils de Guru, on est honoré pour toujours.

ਹਰਿ ਹਰਿ ਸਦਾ ਧਿਆਈਐ ਮਲੁ ਹਉਮੈ ਕਢੈ ਧੋਇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Nous devrions contempler Dieu pour toujours et ainsi, la saleté de l'égoïsme est lavée.

ਮਨਮੁਖ ਨਾਮੁ ਨ ਜਾਣਨੀ ਵਿਣੁ ਨਾਵੈ ਪਤਿ ਜਾਇ ॥

Les hommes volontaires ne connaissent pas le Naam. Sans le Naam, ils perdent leur honneur.

ਸਬਦੈ ਸਾਦੁ ਨ ਆਇਓ ਲਾਗੇ ਦੂਜੈ ਭਾਇ ॥

Ils ne savourent pas le goût du Shabad (le son) ; ils sont attachés à l'amour de la dualité.

ਵਿਸਟਾ ਕੇ ਕੀੜੇ ਪਵਹਿ ਵਿਚਿ ਵਿਸਟਾ ਸੇ ਵਿਸਟਾ ਮਾਹਿ ਸਮਾਇ ॥੨॥

Ils sont comme des vers dans la souillure (des vices), ils tombent dans cette souillure et sont consumés là-dedans (dans la souillure des vices).

ਤਿਨ ਕਾ ਜਨਮੁ ਸਫਲੁ ਹੈ ਜੇ ਚਲਹਿ ਸਤਗੁਰ ਭਾਇ ॥

Fructueuse est la vie de ceux qui marchent en harmonie avec la volonté du guru.

ਕੁਲੁ ਉਧਾਰਹਿ ਆਪਣਾ ਧੰਨੁ ਜਣੇਦੀ ਮਾਇ ॥

Leurs familles sont sauvées ; bénies sont les mères qui leur ont donné naissance.

ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਧਿਆਈਐ ਜਿਸ ਨਉ ਕਿਰਪਾ ਕਰੇ ਰਜਾਇ ॥੩॥

Par sa volonté, il accorde sa grâce ; ceux qui sont ainsi bénis, méditent sur le nom de Dieu.

ਜਿਨੀ ਗੁਰਮੁਖਿ ਨਾਮੁ ਧਿਆਇਆ ਵਿਚਹੁ ਆਪੁ ਗਵਾਇ ॥

Ceux, qui ont contemplé le Naam à travers Guru, finissent par effacer leur ego et leur suffisance.

ਓਇ ਅੰਦਰਹੁ ਬਾਹਰਹੁ ਨਿਰਮਲੇ ਸਚੇ ਸਚਿ ਸਮਾਇ ॥

Ils sont purs, intérieurement et extérieurement ; ils se fondent dans le plus vrai

ਨਾਨਕ ਆਏ ਸੇ ਪਰਵਾਣੁ ਹਰਿ ਜਿਨ ਗੁਰਮਤੀ ਹਰਿ ਧਿਆਇ ॥੪॥੫॥੩੮॥

O Nanak, béni est l'avènement de ceux qui suivent les enseignements de guru et méditent sur le nom de Dieu avec amour et dévotion.

ਸਿਰੀਰਾਗੁ ਮਹਲਾ ੩ ॥

Siree Raag, par troisième guru :

ਹਰਿ ਭਗਤਾ ਹਰਿ ਧਨੁ ਰਾਸਿ ਹੈ ਗੁਰ ਪ੍ਰਛਿ ਕਰਹਿ ਵਾਪਾਰੁ ॥

Pour les adeptes de Dieu, la richesse du Naam est la marchandise dont ils font commerce, et sous les conseils de guru, ils font commerce (de cette marchandise du Naam).

ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਸਲਾਹਨਿ ਸਦਾ ਸਦਾ ਵਖਰੁ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਅਧਾਰੁ ॥

Ils louent le nom de Dieu pour toujours et à jamais. Le nom de Dieu est leur marchandise et leur soutien.

ਗੁਰਿ ਪੂਰੈ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਦ੍ਰਿੜਾਇਆ ਹਰਿ ਭਗਤਾ ਅਤੁਟੁ ਭੰਡਾਰੁ ॥੧॥

Le gourou parfait a implanté le nom de Dieu dans les adeptes ; pour les adeptes de Dieu, c'est un trésor inépuisable.

ਭਾਈ ਰੇ ਇਸੁ ਮਨ ਕਉ ਸਮਝਾਇ ॥

O' frère, instruis ton esprit de cette manière :

ਏ ਮਨ ਆਲਸੁ ਕਿਆ ਕਰਹਿ ਗੁਰਮੁਖਿ ਨਾਮੁ ਧਿਆਇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Ô mon esprit, pourquoi es-tu paresseux ? Cherche les conseils de Guru et médite sur le nom de Dieu.

ਹਰਿ ਭਗਤਿ ਹਰਿ ਕਾ ਪਿਆਰੁ ਹੈ ਜੇ ਗੁਰਮੁਖਿ ਕਰੇ ਬੀਚਾਰੁ ॥

La contemplation profonde de Dieu, tout en accordant toute son attention aux conseils du guru, est la véritable adoration.

ਪਾਖੰਡਿ ਭਗਤਿ ਨ ਹੋਵਈ ਦੁਬਿਧਾ ਬੇਲੁ ਖੁਆਰੁ ॥

Par l'hypocrisie, l'adoration de Dieu ne peut être rendue. Toute parole prononcée dans la dualité (amour pour d'autres choses que Dieu) apporte du mal.

ਸੇ ਜਨੁ ਰਲਾਇਆ ਨਾ ਰਲੈ ਜਿਸੁ ਅੰਤਰਿ ਬਿਬੇਕ ਬੀਚਾਰੁ ॥੨॥

Mais, la personne qui a la véritable illumination et la connaissance divine, se distingue même dans une foule d'hypocrites.

ਸੇ ਸੇਵਕੁ ਹਰਿ ਆਖੀਐ ਜੇ ਹਰਿ ਰਾਖੈ ਉਰਿ ਧਾਰਿ ॥

On dit de ceux qui gardent Dieu en châté dans leur cœur qu'ils sont ses serviteurs.

ਮਨੁ ਤਨੁ ਸਉਪੇ ਆਗੈ ਧਰੇ ਹਉਮੈ ਵਿਚਹੁ ਮਾਰਿ ॥

Plaçant l'esprit et le corps en offrande devant Dieu, ils conquièrent et éradiquent l'égoïsme de l'intérieur.

ਧਨੁ ਗੁਰਮੁਖਿ ਸੇ ਪਰਵਾਣੁ ਹੈ ਜਿ ਕਦੇ ਨ ਆਵੈ ਹਾਰਿ ॥੩॥

Béni et accepté par Dieu est le disciple du Guru, qui ne se fait jamais vaincre par les vices dans la bataille de la vie.

ਕਰਮਿ ਮਿਲੈ ਤਾ ਪਾਈਐ ਵਿਣੁ ਕਰਮੈ ਪਾਇਆ ਨ ਜਾਇ ॥

Ceux qui reçoivent sa grâce le trouvent. Sans sa grâce, on ne peut pas le trouver.

ਲਖ ਚਉਰਾਸੀਹ ਤਰਸਦੇ ਜਿਸੁ ਮੇਲੇ ਸੇ ਮਿਲੈ ਹਰਿ ਆਇ ॥

Des millions d'espèces de vies aspirent à rencontrer le Tout-Puissant. Seuls ceux qui s'unissent à Lui peuvent le rencontrer.

ਨਾਨਕ ਗੁਰਮੁਖਿ ਹਰਿ ਪਾਇਆ ਸਦਾ ਹਰਿ ਨਾਮਿ ਸਮਾਇ ॥੪॥੬॥੩੯॥

O' Nanak, ceux qui suivent Guru avec la plus grande révérence et sont toujours absorbés par Naam de Dieu avec une totale humilité, atteignent le Tout-Puissant.

ਸਿਰੀਰਾਗੁ ਮਹਲਾ ੩ ॥

Siree Raag, par troisième Guru :

ਸੁਖ ਸਾਗਰੁ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਹੈ ਗੁਰਮੁਖਿ ਪਾਇਆ ਜਾਇ ॥

Nom de Dieu est comme un océan de joies, et on l'obtient par la grâce de Guru.

ਅਨਦਿਨੁ ਨਾਮੁ ਧਿਆਈਐ ਸਹਜੇ ਨਾਮਿ ਸਮਾਇ ॥

Pour se fondre facilement dans Son Nom, il faut toujours méditer sur le nom de Dieu ,en suivant les enseignements de Guru.

ਅੰਦਰੁ ਰਚੈ ਹਰਿ ਸਚ ਸਿਉ ਰਸਨਾ ਹਰਿ ਗੁਣ ਗਾਇ ॥੧॥

Ainsi, notre cœur s'imprègne du Dieu éternel et notre langue chante (automatiquement) les louanges de Dieu.

ਭਾਈ ਰੇ ਜਗੁ ਦੁਖੀਆ ਦੂਜੈ ਭਾਇ ॥

O' frère, le monde est dans la misère engoncé dans l'amour de la dualité.

ਗੁਰ ਸਰਣਾਈ ਸੁਖੁ ਲਹਹਿ ਅਨਦਿਨੁ ਨਾਮੁ ਧਿਆਇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Dans le refuge de Guru, on trouve la paix en méditant toujours sur Naam.

ਸਾਚੇ ਮੈਲੁ ਨ ਲਾਗਈ ਮਨੁ ਨਿਰਮਲੁ ਹਰਿ ਧਿਆਇ ॥

En méditant sur Dieu, les esprits restent purs, et l'esprit purifié n'est pas souillé par la souillure des vices.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਸਬਦੁ ਪਛਾਣੀਐ ਹਰਿ ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਨਾਮਿ ਸਮਾਇ ॥

Grâce aux paroles de Guru, on réalise Dieu et on se fond dans le nectar de Son Naam.

ਗੁਰ ਗਿਆਨੁ ਪ੍ਰਚੰਡੁ ਬਲਾਇਆ ਅਗਿਆਨੁ ਅੰਧੇਰਾ ਜਾਇ ॥੨॥

guru a allumé la lumière brillante de la sagesse spirituelle, et l'obscurité de l'ignorance a été dissipée.

ਮਨਮੁਖ ਮੈਲੇ ਮਲੁ ਭਰੇ ਹਉਮੈ ਤ੍ਰਿਸਨਾ ਵਿਕਾਰੁ ॥

Les manmukh volontaires sont pollués par les vices. Ils sont remplis de la pollution, de l'égoïsme, de la méchanceté et du désir.

ਬਿਨੁ ਸਬਦੈ ਮੈਲੁ ਨ ਉਤਰੈ ਮਰਿ ਜੰਮਹਿ ਹੋਇ ਖੁਆਰੁ ॥

Puisque, ils ne méditent pas sur Dieu, cette pollution (d'égoïsme etc.) n'est pas lavée et, ils vivent dans la misère à travers les cycles de la mort et de la naissance.

ਧਾਤੁਰ ਬਾਜੀ ਪਲਚਿ ਰਹੇ ਨਾ ਉਰਵਾਰੁ ਨ ਪਾਰੁ ॥੩॥

Englués dans le jeu illusoire du monde, ils ne sont à l'aise ni dans ce monde ni dans l'autre.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਜਪ ਤਪ ਸੰਜਮੀ ਹਰਿ ਕੈ ਨਾਮਿ ਪਿਆਰੁ ॥

En raison de leur amour pour le Nom de Dieu, les disciples de ce dernier ont les mérites de l'adoration, de la pénitence et de la retenue.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਸਦਾ ਧਿਆਈਐ ਏਕੁ ਨਾਮੁ ਕਰਤਾਰੁ ॥

Avec les conseils de Guru, il faut toujours méditer sur l'unique Créateur.

ਨਾਨਕ ਨਾਮੁ ਧਿਆਈਐ ਸਭਨਾ ਜੀਆ ਕਾ ਆਧਾਰੁ ॥੪॥੭॥੪੦॥

O' Nanak, méditons sur le Nom de Dieu qui est le soutien de tous les êtres.

ਸ੍ਰੀਰਾਗੁ ਮਹਲਾ ੩ ॥

Siree Raag, par troisième guru :

ਮਨਮੁਖੁ ਮੇਹਿ ਵਿਆਪਿਆ ਬੈਰਾਗੁ ਉਦਾਸੀ ਨ ਹੋਇ ॥

Le vaniteux est tellement empêtré dans l'attachement matériel, qu'une telle personne ne peut ni être amoureuse de Dieu, ni se détacher des richesses du monde.

ਸਬਦੁ ਨ ਚੀਨੈ ਸਦਾ ਦੁਖੁ ਹਰਿ ਦਰਗਹਿ ਪਤਿ ਖੋਇ ॥

Le vaniteux ne contemple pas la parole de guru et, par conséquent, reste dans le chagrin, et est déshonoré à la cour de Dieu.

ਹਉਮੈ ਗੁਰਮੁਖਿ ਖੇਈਐ ਨਾਮਿ ਰਤੇ ਸੁਖੁ ਹੋਇ ॥੧॥

Par la grâce de guru, l'égoïsme est rejeté et l'esprit est imprégné de Naam, ce qui entraîne l'atteinte de la félicité spirituelle.

ਮੇਰੇ ਮਨ ਅਹਿਨਿਸਿ ਪੂਰਿ ਰਹੀ ਨਿਤ ਆਸਾ ॥

Ô mon esprit, jour et nuit, tu restes rempli de désirs mondains.

ਸਤਗੁਰੁ ਸੇਵਿ ਮੇਹੁ ਪਰਜਲੈ ਘਰ ਹੀ ਮਾਹਿ ਉਦਾਸਾ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

En suivant les enseignements de Guru, l'attachement aux richesses du monde est brûlé. Même au milieu du monde, l'état d'esprit de l'homme devient celui d'un ascète.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਕਰਮ ਕਮਾਵੈ ਬਿਗਸੈ ਹਰਿ ਬੈਰਾਗੁ ਅਨੰਦੁ ॥

L'adepte de Guru fait les actes ordonnés par Guru et reste ravi de l'intérieur, parce qu'à l'intérieur de cette personne, il y a l'amour pour Dieu et il y a la félicité.

ਅਹਿਨਿਸਿ ਭਗਤਿ ਕਰੇ ਦਿਨੁ ਰਾਤੀ ਹਉਮੈ ਮਾਰਿ ਨਿਚੰਦੁ ॥

Une telle personne est absorbée par la dévotion à Dieu, jour et nuit. Et, l'ego écarté, cette personne reste insouciante.

ਵਡੈ ਭਾਗਿ ਸਤਸੰਗਤਿ ਪਾਈ ਹਰਿ ਪਾਇਆ ਸਹਜਿ ਅਨੰਦੁ ॥੨॥

Par chance, (une telle personne) a trouvé la compagnie de personnes saintes et a réalisé Dieu avec paix et félicité.

ਸੇ ਸਾਧੂ ਬੈਰਾਗੀ ਸੇਈ ਹਿਰਦੈ ਨਾਮੁ ਵਸਾਏ ॥

Lui seul est un saint, dans le cœur duquel est logé le saint Nom de Dieu.

ਅੰਤਰਿ ਲਾਗਿ ਨ ਤਾਮਸੁ ਮੂਲੇ ਵਿਚਹੁ ਆਪੁ ਗਵਾਏ ॥

Son être intérieur n'est pas du tout touché par la colère ou les énergies sombres ; il a perdu son égoïsme et sa vanité.

ਨਾਮੁ ਨਿਧਾਨੁ ਸਤਗੁਰੁ ਦਿਖਾਲਿਆ ਹਰਿ ਰਸੁ ਪੀਆ ਅਘਾਏ ॥੩॥

véritable Guru lui a révélé le trésor du Nom de Dieu ; il savoure l'Essence sublime de Dieu, et il est satisfait.

ਜਿਨਿ ਕਿਨੈ ਪਾਇਆ ਸਾਧਸੰਗਤੀ ਪੂਰੈ ਭਾਗਿ ਬੈਰਾਗਿ ॥

Celui qui a réalisé Dieu, l'a fait par une chance parfaite, en s'engageant dans l'adoration de Dieu dans la sainte congrégation.

ਮਨਮੁਖ ਫਿਰਹਿ ਨ ਜਾਣਹਿ ਸਤਗੁਰੁ ਹਉਮੈ ਅੰਦਰਿ ਲਾਗਿ ॥

Les manmukhs égoïstes errent perdus, mais ils ne connaissent pas de véritable guru. Ils sont intérieurement attachés à l'égoïsme.

ਨਾਨਕ ਸਬਦਿ ਰਤੇ ਹਰਿ ਨਾਮਿ ਰੰਗਾਏ ਬਿਨੁ ਭੈ ਕੇਹੀ ਲਾਗਿ ॥੪॥੮॥੪੧॥

O' Nanak, ceux qui sont à l'écoute de la parole de Guru sont imprégnés de l'amour de Dieu. Sans la crainte révérencielle de Dieu, on ne peut être imprégné de l'amour de Dieu.

ਸਿਰੀਰਾਗੁ ਮਹਲਾ ੩ ॥

Siree Raag, par troisième Guru :

ਘਰ ਹੀ ਸਉਦਾ ਪਾਈਐ ਅੰਤਰਿ ਸਭ ਵਬੁ ਹੋਇ ॥

On peut trouver la richesse du Naam en soi . Ce que l'on cherche, tout est là dans notre corps.

ਖਿਨੁ ਖਿਨੁ ਨਾਮੁ ਸਮਾਲੀਐ ਗੁਰਮੁਖਿ ਪਾਵੈ ਕੇਇ ॥

En écoutant le Guru et en contemplant Nom de Dieu à chaque instant, la richesse du Naam est procurée par les disciples de Guru.

ਨਾਮੁ ਨਿਧਾਨੁ ਅਖੁਟੁ ਹੈ ਵਡਭਾਗਿ ਪਰਾਪਤਿ ਹੋਇ ॥੧॥

Le trésor du Naam est inépuisable. Par chance, on l'obtient.

ਮੇਰੇ ਮਨ ਤਜਿ ਨਿੰਦਾ ਹਉਮੈ ਅਹੰਕਾਰੁ ॥

Ô, mon esprit, abandonne la médisance, l'égoïsme et l'arrogance.

ਹਰਿ ਜੀਉ ਸਦਾ ਧਿਆਇ ਤੂ ਗੁਰਮੁਖਿ ਏਕੰਕਾਰੁ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

O' mon esprit qui cherche la guidance de Guru, souviens-toi toujours de Dieu avec amour et adoration, le seul et unique Créateur.

ਗੁਰਮੁਖਾ ਕੇ ਮੁਖ ਉਜਲੇ ਗੁਰ ਸਬਦੀ ਬੀਚਾਰਿ ॥

En réfléchissant à la parole de guru, les visages des adeptes de guru sont rayonnants d'honneur.

ਹਲਤਿ ਪਲਤਿ ਸੁਖੁ ਪਾਇਦੇ ਜਪਿ ਜਪਿ ਰਿਦੈ ਮੁਰਾਰਿ ॥

En se souvenant toujours de Dieu avec amour et adoration, ils aiment la paix ici et par la suite.

ਘਰ ਹੀ ਵਿਚਿ ਮਹਲੁ ਪਾਇਆ ਗੁਰ ਸਬਦੀ ਵੀਚਾਰਿ ॥੨॥

En réfléchissant à la parole de guru, ils ont réalisé Dieu en eux.

ਸਤਗੁਰ ਤੇ ਜੋ ਮੁਹ ਫੇਰਹਿ ਮਥੇ ਤਿਨ ਕਾਲੇ ॥

Ceux qui ne prêtent pas attention aux enseignements de vrai guru sont déshonorés.

ਅਨਦਿਨੁ ਦੁਖ ਕਮਾਵਦੇ ਨਿਤ ਜੋਰੇ ਜਮ ਜਾਲੇ ॥

Ils agissent toujours d'une manière qui n'apporte que de la souffrance et ils vivent toujours dans la peur de la mort.

ਸੁਪਨੈ ਸੁਖੁ ਨ ਦੇਖਨੀ ਬਹੁ ਚਿੰਤਾ ਪਰਜਾਲੇ ॥੩॥

Même dans leurs rêves, ils ne trouvent aucune paix ; ils sont complètement consumés par le feu d'une anxiété intense.

ਸਭਨਾ ਕਾ ਦਾਤਾ ਏਕੁ ਹੈ ਆਪੇ ਬਖਸ ਕਰੇਇ ॥

Dieu unique est le donateur de tout ; il accorde lui-même tous les bienfaits.

ਕਹਣਾ ਕਿਛੁ ਨ ਜਾਵਈ ਜਿਸੁ ਭਾਵੈ ਤਿਸੁ ਦੇਇ ॥

Personne d'autre n'a son mot à dire, il donne comme il veut.

ਨਾਨਕ ਗੁਰਮੁਖਿ ਪਾਈਐ ਆਪੇ ਜਾਣੈ ਸੋਇ ॥੪॥੯॥੪੨॥

O' Nanak, ce n'est que par la grâce de Guru que nous réalisons le Tout-Puissant et Lui-même sait tout.

ਸਿਰੀਰਾਗੁ ਮਹਲਾ ੩ ॥

Siree Raag, par troisième Guru :

ਸਚਾ ਸਾਹਿਬੁ ਸੇਵੀਐ ਸਚੁ ਵਡਿਆਈ ਦੇਇ ॥

Nous devrions toujours nous souvenir de Dieu avec amour et adoration. Celui qui le fait, est béni par la gloire éternelle.

ਗੁਰ ਪਰਸਾਦੀ ਮਨਿ ਵਸੈ ਹਉਮੈ ਦੂਰਿ ਕਰੇਇ ॥

Par la grâce de Guru, Il demeure dans l'esprit, et l'égoïsme est chassé.

ਇਹੁ ਮਨੁ ਧਾਵਤੁ ਤਾ ਰਹੈ ਜਾ ਆਪੇ ਨਦਰਿ ਕਰੇਇ ॥੧॥

Cet esprit ne cesse son errance à la poursuite des richesses du monde que lorsqu'il jette Lui-même son regard de grâce.

ਭਾਈ ਰੇ ਗੁਰਮੁਖਿ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਧਿਆਇ ॥

O' frère, en suivant les conseils de Guru, souviens-toi de Dieu avec amour et adoration.

ਨਾਮੁ ਨਿਧਾਨੁ ਸਦ ਮਨਿ ਵਸੈ ਮਹਲੀ ਪਾਵੈ ਥਾਉ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Lorsque le trésor du Naam est enchâssé dans l'esprit d'une personne, alors celle-ci vit pour toujours en présence de Dieu.

ਮਨਮੁਖ ਮਨੁ ਤਨੁ ਅੰਧੁ ਹੈ ਤਿਸ ਨਉ ਠਉਰ ਨ ਠਾਉ ॥

L'obstiné vit dans les ténèbres de l'ignorance et ne trouve aucune paix spirituelle nulle part dans le monde.

ਬਹੁ ਜੋਨੀ ਭਉਦਾ ਫਿਰੈ ਜਿਉ ਸੁੰਢੈ ਘਰਿ ਕਾਉ ॥

Il continue à errer à travers d'innombrables cycles de naissance et de mort, comme un corbeau dans une maison déserte.

ਗੁਰਮਤੀ ਘਟਿ ਚਾਨਣਾ ਸਬਦਿ ਮਿਲੈ ਹਰਿ ਨਾਉ ॥੨॥

Ce n'est qu'en agissant sur l'enseignement de Guru que l'on reçoit la lumière de la connaissance divine, et par la parole de Guru, on obtient le Naam.

ਤ੍ਰੈ ਗੁਣ ਬਿਖਿਆ ਅੰਧੁ ਹੈ ਮਾਇਆ ਮੇਹ ਗੁਬਾਰ ॥

(oubliant Dieu) les gens deviennent aveuglés (trompés) par les trois modes de Maya, (vice, vertu et pouvoir). Ceux-ci créent une sorte de brouillard ou d'illusion dans l'esprit.

ਲੇਭੀ ਅਨ ਕਉ ਸੇਵਦੇ ਪੜਿ ਵੇਦਾ ਕਰੈ ਪੂਕਾਰ ॥

De nombreux savants religieux prononcent des discours à voix haute, mais en réalité, ils le font par cupidité et par amour de Dieu.

ਬਿਖਿਆ ਅੰਦਰਿ ਪਚਿ ਮੁਏ ਨਾ ਉਰਵਾਰੁ ਨ ਪਾਰੁ ॥੩॥

De telles personnes sont consumées par le poison de Maya, et elles ne parviennent à rien dans cette vie ou par la suite.

ਮਾਇਆ ਮੇਹਿ ਵਿਸਾਰਿਆ ਜਗਤ ਪਿਤਾ ਪ੍ਰਤਿਪਾਲਿ ॥

En s'attachant à Maya, ils ont oublié le Père, le Chérisseur du Monde.

ਬਾਝਹੁ ਗੁਰੂ ਅਚੇਤੁ ਹੈ ਸਭ ਬਧੀ ਜਮਕਾਲਿ ॥

Sans les conseils de guru, les gens ignorent le bon chemin de la vie, et sont donc spirituellement morts.

ਨਾਨਕ ਗੁਰਮਤਿ ਉਬਰੇ ਸਚਾ ਨਾਮੁ ਸਮਾਲਿ ॥੪॥੧੦॥੪੩॥

O' Nanak, ils ne peuvent être sauvés que par les enseignements de Guru et en se souvenant de Dieu avec amour et adoration.

ਸਿਰੀਰਾਗੁ ਮਹਲਾ ੩ ॥

Siree Raag, par troisième guru :

ਤ੍ਰੈ ਗੁਣ ਮਾਇਆ ਮੇਹੁ ਹੈ ਗੁਰਮੁਖਿ ਚਉਥਾ ਪਦੁ ਪਾਇ ॥

Les trois modes de Maya (vice, vertu et pouvoir) ont piégé ce monde. Mais l'adepte d'un guru atteint le quatrième état qui est l'exaltation spirituelle.

ਕਰਿ ਕਿਰਪਾ ਮੇਲਾਇਅਨੁ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਵਸਿਆ ਮਨਿ ਆਇ ॥

En lui accordant sa grâce, il nous unit à lui. Le nom de Dieu vient se loger dans l'esprit.

ਪੇਤੈ ਜਿਨ ਕੈ ਪੁੰਨੁ ਹੈ ਤਿਨ ਸਤਸੰਗਤਿ ਮੇਲਾਇ ॥੧॥

Ceux, dans le destin desquels se trouve le trésor des vertus, Dieu les unit dans la sainte congrégation.

ਭਾਈ ਰੇ ਗੁਰਮਤਿ ਸਾਚਿ ਰਹਾਉ ॥

O' frère, en suivant les enseignements de Guru, reste fusionné dans l'amour de Dieu.

ਸਾਚੈ ਸਾਚੁ ਕਮਾਵਣਾ ਸਾਚੈ ਸਬਦਿ ਮਿਲਾਉ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Dans ta vie quotidienne, ne pratique rien d'autre que la vérité, et gagne une vie véridique (honnête), et ainsi, tu pourras t'unir au Vrai naam.

ਜਿਨੀ ਨਾਮੁ ਪਛਾਣਿਆ ਤਿਨ ਵਿਟਹੁ ਬਲਿ ਜਾਉ ॥

Je dédie ma vie à ceux qui ont réalisé la valeur du Naam.

ਆਪੁ ਛੇਡਿ ਚਰਣੀ ਲਗਾ ਚਲਾ ਤਿਨ ਕੈ ਭਾਇ ॥

Me débarrassant de mon ego, je me soumets humblement à eux et je vis selon leurs désirs.

ਲਾਹਾ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਮਿਲੈ ਸਹਜੇ ਨਾਮਿ ਸਮਾਇ ॥੨॥

La personne qui fait cela est bénie par le naam de Dieu et reste intuitivement imprégnée en Lui.

ਬਿਨੁ ਗੁਰ ਮਹਲੁ ਨ ਪਾਈਐ ਨਾਮੁ ਨ ਪਰਾਪਤਿ ਹੋਇ ॥

Sans la guidance du Guru, ni la présence de Dieu à l'intérieur n'est réalisée, ni le Naam n'est obtenu.

ਐਸਾ ਸਤਗੁਰੁ ਲੇੜਿ ਲਹੁ ਜਿਦੂ ਪਾਈਐ ਸਚੁ ਸੋਇ ॥

Par conséquent, vous devriez trouver un vrai guru, par lequel vous pourrez réaliser ce Dieu éternel.

ਅਸੁਰ ਸੰਘਾਰੈ ਸੁਖਿ ਵਸੈ ਜੇ ਤਿਸੁ ਭਾਵੈ ਸੁ ਹੋਇ ॥੩॥

Détruisez vos mauvaises passions, et vous habiterez en paix. Tout ce qui plaît à Dieu s'accomplit.

ਜੇਹਾ ਸਤਗੁਰੁ ਕਰਿ ਜਾਣਿਆ ਤੇਹੇ ਜੇਹਾ ਸੁਖੁ ਹੋਇ ॥

La paix spirituelle d'une personne est proportionnelle à l'intensité de sa croyance en guru.

ਏਹੁ ਸਹਸਾ ਮੂਲੇ ਨਾਹੀ ਭਾਉ ਲਾਏ ਜਨੁ ਕੋਇ ॥

Il n'y a pas l'ombre d'un doute dans la déclaration ci-dessus, que chacun essaie d'aimer guru et le découvre.

ਨਾਨਕ ਏਕ ਜੋਤਿ ਦੁਇ ਮੂਰਤੀ ਸਬਦਿ ਮਿਲਾਵਾ ਹੋਇ ॥੪॥੧੧॥੪੪॥

O' Nanak, guru et Dieu sont une seule lumière sous deux formes ; et c'est par la parole de guru que l'on obtient l'union avec Dieu.

ਸਿਰੀਰਾਗੁ ਮਹਲਾ ੩ ॥

Siree Raag, par troisième guru :

ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਛੇਡਿ ਬਿਖਿਆ ਲੋਭਾਣੇ ਸੇਵਾ ਕਰਹਿ ਵਿਡਾਣੀ ॥

Délaissant le nectar du Naam qui donne la vie spirituelle, les personnes vaniteuses s'accrochent au poison des richesses et du pouvoir mondains et servent les autres au lieu de Dieu...

ਆਪਣਾ ਧਰਮੁ ਗਵਾਵਹਿ ਬੁਝਹਿ ਨਾਹੀ ਅਨਦਿਨੁ ਦੁਖਿ ਵਿਹਾਣੀ ॥

De cette manière, ils oublient le but de la vie humaine. Ils ne réalisent pas (leur folie) et leur vie entière s'écoule dans la misère.

ਮਨਮੁਖ ਅੰਧ ਨ ਚੇਤਹੀ ਡੁਬਿ ਮੁਏ ਬਿਨੁ ਪਾਣੀ ॥੧॥

Ainsi aveuglés par l'avidité, les vaniteux ne se souviennent pas de Dieu et meurent d'une mort spirituelle, comme s'ils s'étaient noyés sans eau. ||1||

ਮਨ ਰੇ ਸਦਾ ਭਜਹੁ ਹਰਿ ਸਰਣਾਈ ॥

Ô mon esprit, médite toujours sur le Naam et cherche le refuge de Dieu.

ਗੁਰ ਕਾ ਸਬਦੁ ਅੰਤਰਿ ਵਸੈ ਤਾ ਹਰਿ ਵਿਸਰਿ ਨ ਜਾਈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Ainsi, la parole de Guru s'inscrit dans votre esprit et, grâce à cela, vous n'oublierez jamais Dieu.

ਇਹੁ ਸਰੀਰੁ ਮਾਇਆ ਕਾ ਪੁਤਲਾ ਵਿਚਿ ਹਉਮੈ ਦੁਸਟੀ ਪਾਈ ॥

Ce corps est la marionnette de Maya (les richesses et le pouvoir du monde). Le mal de l'égoïsme se trouve en lui.

ਆਵਣੁ ਜਾਣਾ ਜੰਮਣੁ ਮਰਣਾ ਮਨਮੁਖਿ ਪਤਿ ਗਵਾਈ ॥

(A cause du mal de l'égoïsme) ces personnes prétentieuses restent coincées dans le cycle de la naissance et de la mort et elles perdent leur honneur.

ਸਤਗੁਰੁ ਸੇਵਿ ਸਦਾ ਸੁਖੁ ਪਾਇਆ ਜੋਤੀ ਜੋਤਿ ਮਿਲਾਈ ॥੨॥

Cependant, en suivant l'enseignement de guru, on obtient la paix éternelle et sa lumière (âme) fusionne avec la lumière suprême.

ਸਤਗੁਰ ਕੀ ਸੇਵਾ ਅਤਿ ਸੁਖਾਲੀ ਜੇ ਇਛੇ ਸੇ ਫਲੁ ਪਾਏ ॥

Servir vrai guru en suivant ses enseignements apporte une paix profonde, et les désirs de chacun sont comblés.

ਜਤੁ ਸਤੁ ਤਪੁ ਪਵਿਤੁ ਸਰੀਰਾ ਹਰਿ ਮੰਨਿ ਵਸਾਏ ॥

Le service de guru apporte les mérites de l'abstinence, de la véracité et de l'autodiscipline. Le corps est purifié ; et Dieu vient habiter dans l'esprit.

ਸਦਾ ਅਨੰਦਿ ਰਹੈ ਦਿਨੁ ਰਾਤੀ ਮਿਲਿ ਪ੍ਰੀਤਮ ਸੁਖੁ ਪਾਏ ॥੩॥

Une telle personne reste béate à jamais, jour et nuit. En rencontrant le Bien-Aimé, on trouve la paix. ||3||

ਜੇ ਸਤਗੁਰ ਕੀ ਸਰਣਾਗਤੀ ਹਉ ਤਿਨ ਕੈ ਬਲਿ ਜਾਉ ॥

Je me dédie à ceux qui cherchent le sanctuaire de vrai guru.

ਦਰਿ ਸਚੈ ਸਚੀ ਵਡਿਆਈ ਸਹਜੇ ਸਚਿ ਸਮਾਉ ॥

Dans la cour du Vrai, ils sont bénis avec la vraie grandeur ; ils sont intuitivement absorbés par Dieu.

ਨਾਨਕ ਨਦਰੀ ਪਾਈਐ ਗੁਰਮੁਖਿ ਮੇਲਿ ਮਿਲਾਉ ॥੪॥੧੨॥੪੫॥

Mais O' Nanak, ce n'est que par la grâce de Dieu que l'on a la chance de rencontrer de tels disciples de Guru.

ਸਿਰੀਰਾਗੁ ਮਹਲਾ ੩ ॥

Siree Raag, par troisième guru :

ਮਨਮੁਖ ਕਰਮ ਕਮਾਵਣੇ ਜਿਉ ਦੋਹਾਗਣਿ ਤਨਿ ਸੀਗਾਰੁ ॥

Le manmukh (Humains) volontaire accomplit des rituels religieux, comme la mariée non désirée (abandonnée) qui décore son corps.

ਸੇਜੈ ਕੰਤੁ ਨ ਆਵਈ ਨਿਤ ਹੋਇ ਖੁਆਰੁ ॥

Son Dieu d'époux ne vient pas à son cœur ; jour après jour, elle devient de plus en plus misérable.

ਪਿਰ ਕਾ ਮਹਲੁ ਨ ਪਾਵਈ ਨਾ ਦੀਸੈ ਘਰੁ ਬਾਰੁ ॥੧॥

En accomplissant des rituels religieux, la personne volontaire ne peut pas sentir la présence de Dieu. Il ne peut pas visualiser la cour de Dieu.

ਭਾਈ ਰੇ ਇਕ ਮਨਿ ਨਾਮੁ ਧਿਆਇ ॥

Ô frère, médite sur le Naam avec un seul esprit.

ਸੰਤਾ ਸੰਗਤਿ ਮਿਲਿ ਰਹੈ ਜਪਿ ਰਾਮ ਨਾਮੁ ਸੁਖੁ ਪਾਇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Restez unis à la compagnie des Saints ; et obtenez la paix en méditant sur le nom de Dieu .

ਗੁਰਮੁਖਿ ਸਦਾ ਸੋਹਾਗਣੀ ਖਿਰੁ ਰਾਖਿਆ ਉਰ ਧਾਰਿ ॥

Les disciples de Guru sont comme les épouses éternellement mariées qui gardent toujours leur époux (Dieu) enchâssé dans leur cœur.

ਮਿਠਾ ਬੋਲਹਿ ਨਿਵਿ ਚਲਹਿ ਸੇਜੈ ਰਵੈ ਭਤਾਰੁ ॥

Ils parlent gentiment avec tout le monde et se comportent très humblement. Leur Maître (Dieu) apprécie leur compagnie

ਸੋਭਾਵੰਤੀ ਸੋਹਾਗਣੀ ਜਿਨ ਗੁਰ ਕਾ ਹੇਤੁ ਅਪਾਰੁ ॥੨॥

La personne qui a un amour infini pour le Guru est comme une mariée bien respectée qui jouit de la félicité conjugale.

ਪੂਰੈ ਭਾਗਿ ਸਤਗੁਰੁ ਮਿਲੈ ਜਾ ਭਾਗੈ ਕਾ ਉਦਉ ਹੋਇ ॥

Ce n'est que par une chance parfaite, que le destin d'une personne s'éveille, et qu'elle rencontre véritable guru.

ਅੰਤਰਹੁ ਦੁਖੁ ਭ੍ਰਮੁ ਕਟੀਐ ਸੁਖੁ ਪਰਾਪਤਿ ਹੋਇ ॥

Les souffrances et les doutes sont supprimés de l'intérieur, et la paix est obtenue.

ਗੁਰ ਕੈ ਭਾਣੈ ਜੋ ਚਲੈ ਦੁਖੁ ਨ ਪਾਵੈ ਕੋਇ ॥੩॥

Celui qui accepte la volonté de guru ne souffre jamais d'aucune douleur. ||3||

ਗੁਰ ਕੇ ਭਾਣੇ ਵਿਚਿ ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਹੈ ਸਹਜੇ ਪਾਵੈ ਕੋਇ ॥

L'Amrit, le Nectar Ambrosien est dans la volonté de Guru. Avec une facilité intuitive, on l'obtient.

ਜਿਨਾ ਪਰਾਪਤਿ ਤਿਨ ਪੀਆ ਹਉਮੈ ਵਿਚਹੁ ਖੋਇ ॥

Ceux qui ont obtenu ce nectar, ils y ont pris part en dissipant leur ego de l'intérieur.

ਨਾਨਕ ਗੁਰਮੁਖਿ ਨਾਮੁ ਧਿਆਈਐ ਸਚਿ ਮਿਲਾਵਾ ਹੋਇ ॥੪॥੧੩॥੪੬॥

O' Nanak, en suivant les enseignements de Guru, nous devons méditer sur le nom de Dieu avec amour et dévotion, afin de nous unir à Lui...

ਸਿਰੀਰਾਗੁ ਮਹਲਾ ੩ ॥

Siree Raag, par troisième Guru :

ਜਾ ਪਿਰੁ ਜਾਣੈ ਆਪਣਾ ਤਨੁ ਮਨੁ ਅਗੈ ਧਰੇਇ ॥

Lorsqu'une âme (épouse) reconnaît Dieu (comme son époux), elle lui abandonne son corps et son esprit

ਸੇਹਾਗਣੀ ਕਰਮ ਕਮਾਵਦੀਆ ਸੇਈ ਕਰਮ ਕਰੇਇ ॥

Que cette âme (mariée) fait les actes comme les âmes éternellement unies (mariées heureuses).

ਸਹਜੇ ਸਾਚਿ ਮਿਲਾਵੜਾ ਸਾਚੁ ਵਡਾਈ ਦੇਇ ॥੧॥

Avec une facilité intuitive, tu fusionneras avec le vrai Dieu, et il te bénira avec une vraie grandeur. ||1||

ਭਾਈ ਰੇ ਗੁਰ ਬਿਨੁ ਭਗਤਿ ਨ ਹੋਇ ॥

O' frères, sans le Guru, il n'y a pas de l'adoration pieuse.

ਬਿਨੁ ਗੁਰ ਭਗਤਿ ਨ ਪਾਈਐ ਜੇ ਲੋਚੈ ਸਭੁ ਕੋਇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Même si tout le monde peut y aspirer, toujours sans la direction de guru, l'adoration de Dieu ne peut être faite.

ਲਖ ਚਉਰਾਸੀਹ ਫੇਰੁ ਪਇਆ ਕਾਮਣਿ ਦੂਜੈ ਭਾਇ ॥

L'âme (épouse), qui reste prise dans la dualité (amour pour d'autres choses que Dieu) erre à travers des millions d'existences.

ਬਿਨੁ ਗੁਰ ਨੀਦ ਨ ਆਵਈ ਦੁਖੀ ਰੈਣਿ ਵਿਹਾਇ ॥

Sans les conseils de guru, elle ne trouve aucun sommeil (aucun repos), et passe la nuit (sa vie) à l'agonie.

ਬਿਨੁ ਸਬਦੈ ਪਿਰੁ ਨ ਪਾਈਐ ਬਿਰਥਾ ਜਨਮੁ ਗਵਾਇ ॥੨॥

Sans la parole de guru, l'âme (l'épouse) ne peut pas réaliser Dieu (l'époux) et gaspille sa vie en vain.

ਹਉ ਹਉ ਕਰਤੀ ਜਗੁ ਫਿਰੀ ਨਾ ਧਨੁ ਸੰਪੈ ਨਾਲਿ ॥

Le monde entier erre engoncé dans sa vanité, sans se rendre compte que les richesses du monde n'accompagnent personne après la mort.

ਅੰਧੀ ਨਾਮੁ ਨ ਚੇਤਈ ਸਭ ਬਾਧੀ ਜਮਕਾਲਿ ॥

Le monde spirituellement aveugle ne médite pas sur le Naam ; et est donc lié et bâillonné par le message de la mort.

ਸਤਗੁਰਿ ਮਿਲਿਐ ਧਨੁ ਪਾਇਆ ਹਰਿ ਨਾਮਾ ਰਿਦੈ ਸਮਾਲਿ ॥੩॥

En rencontrant véritable guru, et en enchâssant le nom de Dieu dans le cœur, on obtient la véritable richesse du Naam.

ਨਾਮਿ ਰਤੇ ਸੇ ਨਿਰਮਲੇ ਗੁਰ ਕੈ ਸਹਜਿ ਸੁਭਾਇ ॥

Ceux qui sont en accord avec le Naam sont immaculés et purs ; grâce à guru, ils obtiennent la paix intuitive et l'équilibre.

ਮਨੁ ਤਨੁ ਰਾਤਾ ਰੰਗ ਸਿਉ ਰਸਨਾ ਰਸਨ ਰਸਾਇ ॥

Leurs esprits et leurs corps sont imprégnés de l'Amour de Dieu, et leurs langues savourent Son Essence Sublime.

ਨਾਨਕ ਰੰਗੁ ਨ ਉਤਰੈ ਜੇ ਹਰਿ ਧੁਰਿ ਛੇਡਿਆ ਲਾਇ ॥੪॥੧੪॥੪੭॥

O' Nanak, ceux que Dieu a imprégnés de Son amour dès le début, leur amour pour Dieu ne s'estompe jamais.

ਸਿਰੀਰਾਗੁ ਮਹਲਾ ੩ ॥

Siree Raag, par troisième guru :

ਗੁਰਮੁਖਿ ਕ੍ਰਿਪਾ ਕਰੇ ਭਗਤਿ ਕੀਜੈ ਬਿਨੁ ਗੁਰ ਭਗਤਿ ਨ ਹੋਈ ॥

Ce n'est que lorsque Dieu accorde sa miséricorde par l'intermédiaire du gourou qu'on l'adore. Sans la grâce du Guru, il n'y a pas d'adoration pieuse.

ਆਪੈ ਆਪੁ ਮਿਲਾਏ ਬੁਝੈ ਤਾ ਨਿਰਮਲੁ ਹੋਵੈ ਸੋਈ ॥

Celui qui s'abandonne à guru, comprend le secret et sa vie devient immaculée.

ਹਰਿ ਜੀਉ ਸਾਚਾ ਸਾਚੀ ਬਾਣੀ ਸਬਦਿ ਮਿਲਾਵਾ ਹੋਈ ॥੧॥

Dieu est Vrai, et Vrai est Sa Parole. Ce n'est que par la parole de Guru que l'on obtient l'union avec Dieu.

ਭਾਈ ਰੇ ਭਗਤਿਹੀਣੁ ਕਾਰੇ ਜਗਿ ਆਇਆ ॥

O' Frères, pourquoi êtes-vous venus dans ce monde si vous ne voulez pas adorer Dieu ?

ਪੂਰੇ ਗੁਰ ਕੀ ਸੇਵ ਨ ਕੀਨੀ ਬਿਰਥਾ ਜਨਮੁ ਗਵਾਇਆ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Si vous n'avez pas servi Guru parfait en suivant ses enseignements, vous avez gaspillé votre vie en Vain.

ਆਪੇ ਜਗਜੀਵਨੁ ਸੁਖਦਾਤਾ ਆਪੇ ਬਖਸਿ ਮਿਲਾਏ ॥

Dieu, la vie du Monde, est Lui-même le dispensateur de la paix, et après nous avoir gentiment nous pardonner, nous unit à Lui.

ਜੀਅ ਜੰਤ ਏ ਕਿਆ ਵੇਚਾਰੇ ਕਿਆ ਕੇ ਆਖਿ ਸੁਣਾਏ ॥

Alors qu'en est-il de tous ces êtres et créatures sans défense ? Que peut-on dire ?

ਗੁਰਮੁਖਿ ਆਪੇ ਦੇਇ ਵਡਾਈ ਆਪੇ ਸੇਵ ਕਰਾਏ ॥੨॥

Par l'intermédiaire de guru, Dieu lui-même accorde l'honneur à certains et les enjoint à son service (culte dévotionnel).

ਦੇਖਿ ਕੁਟੰਬੁ ਮੇਹਿ ਲੋਭਾਣਾ ਚਲਦਿਆ ਨਾਲਿ ਨ ਜਾਈ ॥

En regardant leur famille, les gens sont attirés et piégés par l'attachement émotionnel, mais aucun ne les suivra finalement.

ਸਤਗੁਰੁ ਸੇਵਿ ਗੁਣ ਨਿਧਾਨੁ ਪਾਇਆ ਤਿਸ ਦੀ ਕੀਮ ਨ ਪਾਈ ॥

Il est impossible d'estimer la valeur de la personne qui, en suivant les enseignements de vrai guru, a réalisé Dieu, le trésor des vertus.

ਹਰਿ ਪ੍ਰਭੁ ਸਖਾ ਮੀਤੁ ਪ੍ਰਭੁ ਮੇਰਾ ਅੰਤੇ ਹੋਇ ਸਖਾਈ ॥੩॥

Dieu est mon ami et mon compagnon. Dieu sera mon soutien à la fin.

ਆਪਣੈ ਮਨਿ ਚਿਤਿ ਕਰੈ ਕਹਾਏ ਬਿਨੁ ਗੁਰ ਆਪੁ ਨ ਜਾਈ ॥

Dans votre esprit conscient, vous pouvez penser que mon égoïsme a disparu, mais sans l'aide de guru, l'égoïsme ne disparaît pas.

ਹਰਿ ਜੀਉ ਦਾਤਾ ਭਗਤਿ ਵਛਲੁ ਹੈ ਕਰਿ ਕਿਰਪਾ ਮੰਨਿ ਵਸਾਈ ॥

Le Dieu bienfaiteur aime ses adeptes, et en faisant preuve de miséricorde, Il inscrit Sa dévotion amoureuse dans leur cœur.

ਨਾਨਕ ਸੇਭਾ ਸੁਰਤਿ ਦੇਇ ਪ੍ਰਭੁ ਆਪੇ ਗੁਰਮੁਖਿ ਦੇ ਵਡਿਆਈ ॥੪॥੧੫॥੪੮॥

O' Nanak, par Sa Grâce, Il accorde la conscience éclairée ; Dieu Lui-même bénit les disciples de Guru avec gloire.

ਸਿਰੀਰਾਗੁ ਮਹਲਾ ੩ ॥

Siree Raag, par troisième Guru :

ਧਨੁ ਜਨਨੀ ਜਿਨਿ ਜਾਇਆ ਧੰਨੁ ਪਿਤਾ ਪਰਧਾਨੁ ॥

Béni est la mère qui a donné naissance au Guru (Guru Angad Dev) ; et béni aussi est son noble père.

ਸਤਗੁਰੁ ਸੇਵਿ ਸੁਖੁ ਪਾਇਆ ਵਿਚਹੁ ਗਇਆ ਗੁਮਾਨੁ ॥

En servant (en suivant les enseignements) d'un tel vrai guru, beaucoup ont obtenu la paix et se sont débarrassés de leur égoïsme de l'intérieur.

ਦਰਿ ਸੇਵਨਿ ਸੰਤ ਜਨ ਖੜੇ ਪਾਇਨਿ ਗੁਣੀ ਨਿਧਾਨੁ ॥੧॥

Les personnes saintes qui se tiennent au seuil de la porte de guru et le servent (suivent ses enseignements), réalisent Dieu, le trésor de toutes les vertus.

ਮੇਰੇ ਮਨ ਗੁਰ ਮੁਖਿ ਧਿਆਇ ਹਰਿ ਸੇਇ ॥

Ô mon esprit, en suivant les enseignements de Guru, méditer sur Dieu avec une dévotion aimante.

ਗੁਰ ਕਾ ਸਬਦੁ ਮਨਿ ਵਸੈ ਮਨੁ ਤਨੁ ਨਿਰਮਲੁ ਹੋਇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

La parole de guru habite l'esprit, et le corps et l'esprit deviennent purs.

ਕਰਿ ਕਿਰਪਾ ਘਰਿ ਆਇਆ ਆਪੇ ਮਿਲਿਆ ਆਇ ॥

Par sa grâce, il est venu habiter dans mon cœur, il est venu lui-même à ma rencontre.

ਗੁਰ ਸਬਦੀ ਸਾਲਾਹੀਐ ਰੰਗੇ ਸਹਜਿ ਸੁਭਾਇ ॥

En chantant Ses louanges à travers la parole de Guru, nous nous imprégnons de Son amour avec une facilité intuitive.

ਸਚੈ ਸਚਿ ਸਮਾਇਆ ਮਿਲਿ ਰਹੈ ਨ ਵਿਛੁੜਿ ਜਾਇ ॥੨॥

En devenant véridiques, nous fusionnons avec le Vrai ; en restant unis à Lui, nous ne serons plus jamais séparés.

ਜੇ ਕਿਛੁ ਕਰਣਾ ਸੁ ਕਰਿ ਰਹਿਆ ਅਵਰੁ ਨ ਕਰਣਾ ਜਾਇ ॥

Tout ce qui doit être fait, c'est Lui qui le fait. Personne d'autre ne peut faire quoi que ce soit.

ਚਿਰੀ ਵਿਛੁੰਨੇ ਮੇਲਿਅਨੁ ਸਤਗੁਰ ਪੰਨੈ ਪਾਇ ॥

Dieu a uni à Lui ceux qui étaient séparés de Lui depuis longtemps, en les mettant sous la charge du vrai Guru.

ਆਪੇ ਕਾਰ ਕਰਾਇਸੀ ਅਵਰੁ ਨ ਕਰਣਾ ਜਾਇ ॥੩॥

Lui-même assigne à tous leurs tâches ; rien d'autre ne peut être fait.

ਮਨੁ ਤਨੁ ਰਤਾ ਰੰਗ ਸਿਉ ਹਉਮੈ ਤਜਿ ਵਿਕਾਰ ॥

En se débarrassant de son ego et de ses mauvaises pensées, son corps et son esprit s'imprègnent de l'amour de Dieu.

ਅਹਿਨਿਸਿ ਹਿਰਦੈ ਰਵਿ ਰਹੈ ਨਿਰਭਉ ਨਾਮੁ ਨਿਰੰਕਾਰ ॥

Jour et nuit, ils méditent dans leur cœur sur le naam de Dieu qui dissipe la peur.

ਨਾਨਕ ਆਪਿ ਮਿਲਾਇਅਨੁ ਪੂਰੈ ਸਬਦਿ ਅਪਾਰ ॥੪॥੧੬॥੪੯॥

O' Nanak, par la parole de guru parfait, Dieu infini les a unis à Lui-même

ਸਿਰੀਰਾਗੁ ਮਹਲਾ ੩ ॥

Siree Raag, par troisième guru :

ਗੋਵਿੰਦੁ ਗੁਣੀ ਨਿਧਾਨੁ ਹੈ ਅੰਤੁ ਨ ਪਾਇਆ ਜਾਇ ॥

Dieu de l'univers est le Trésor des vertus ; ses limites ne peuvent être connues.

ਕਥਨੀ ਬਦਨੀ ਨ ਪਾਈਐ ਹਉਮੈ ਵਿਚਹੁ ਜਾਇ ॥

On ne peut le réaliser qu'en chassant l'ego de l'intérieur et non par un simple bavardage.

ਸਤਗੁਰਿ ਮਿਲਿਐ ਸਦ ਭੈ ਰਚੈ ਆਪਿ ਵਸੈ ਮਨਿ ਆਇ ॥੧॥

En rencontrant véritable guru, on est imprégné pour toujours de la crainte révéérée de Dieu qui vient Lui-même habiter l'esprit.

ਭਾਈ ਰੇ ਗੁਰਮੁਖਿ ਬੁਝੈ ਕੇਇ ॥

O' frère, seules de rares personnes réalisent Dieu en suivant les enseignements de guru.

ਬਿਨੁ ਬੁਝੈ ਕਰਮ ਕਮਾਵਣੇ ਜਨਮੁ ਪਦਾਰਥੁ ਖੇਇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Effectuer des rituels sans compréhension, c'est gaspiller une vie humaine précieuse.

ਜਿਨੀ ਚਾਖਿਆ ਤਿਨੀ ਸਾਦੁ ਪਾਇਆ ਬਿਨੁ ਚਾਖੇ ਭਰਮਿ ਭੁਲਾਇ ॥

Ceux qui ont goûté au nectar du naam du gourou, en appréciant la saveur ; sans y goûter, ils errent dans le doute, perdus et trompés.

ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਸਾਚਾ ਨਾਮੁ ਹੈ ਕਹਣਾ ਕਛੁ ਨ ਜਾਇ ॥

Le Nom éternel de Dieu est le Nectar Ambrosien ; personne ne peut le décrire.

ਪੀਵਤ ਹੁ ਪਰਵਾਣੁ ਭਇਆ ਪੂਰੈ ਸਬਦਿ ਸਮਾਇ ॥੨॥

Absorbé par la parole parfaite de Guru, en buvant le nectar du Naam, on est immédiatement accepté à la cour de Dieu.

ਆਪੇ ਦੇਇ ਤ ਪਾਈਐ ਹੋਰੁ ਕਰਣਾ ਕਿਛੁ ਨ ਜਾਇ ॥

Nous ne recevons le don de ce nectar que si Lui-même nous l'accorde. Rien d'autre ne peut être fait pour l'obtenir.

ਦੇਵਣ ਵਾਲੇ ਕੈ ਹਥਿ ਦਾਤਿ ਹੈ ਗੁਰੂ ਦੁਆਰੈ ਪਾਇ ॥

Le Don est entre les mains du Grand Donneur, et on le reçoit par l'intermédiaire de Guru.

ਜੇਹਾ ਕੀਤੇਨੁ ਤੇਹਾ ਹੋਆ ਜੇਹੇ ਕਰਮ ਕਮਾਇ ॥੩॥

On devient tel que Dieu l'a fait en se basant sur les actes passés.

ਜਤੁ ਸਤੁ ਸੰਜਮੁ ਨਾਮੁ ਹੈ ਵਿਣੁ ਨਾਵੈ ਨਿਰਮਲੁ ਨ ਹੋਇ ॥

Nom de Dieu , c'est l'abstinence, la véracité et la retenue. Sans méditer sur le Naam, personne ne devient pur.

ਪੂਰੈ ਭਾਗਿ ਨਾਮੁ ਮਨਿ ਵਸੈ ਸਬਦਿ ਮਿਲਾਵਾ ਹੋਇ ॥

Grâce à une chance parfaite, le Naam vient habiter dans l'esprit. Grâce à la parole de guru, on se fond en Lui.

ਨਾਨਕ ਸਹਜੇ ਹੀ ਰੰਗਿ ਵਰਤਦਾ ਹਰਿ ਗੁਣ ਪਾਵੈ ਸੋਇ ॥੪॥੧੭॥੫੦॥

O' Nanak, celui qui est intuitivement imprégné de l'Amour de Dieu, développe Ses vertus.

ਸਿਰੀਰਾਗੁ ਮਹਲਾ ੩ ॥

Siree Raag, par troisième guru :

ਕਾਂਇਆ ਸਾਧੈ ਉਰਧ ਤਪੁ ਕਰੈ ਵਿਚਹੁ ਹਉਮੈ ਨ ਜਾਇ ॥

On peut tourmenter son corps avec des extrêmes d'autodiscipline, pratiquer la méditation intensive et se suspendre la tête en bas, mais pourtant l'ego ne part pas de l'intérieur.

ਅਧਿਆਤਮ ਕਰਮ ਜੇ ਕਰੇ ਨਾਮੁ ਨ ਕਬ ਹੀ ਪਾਇ ॥

On peut accomplir des rituels religieux, pourtant cette personne n'atteindra jamais le Naam.

ਗੁਰ ਕੈ ਸਬਦਿ ਜੀਵਤੁ ਮਰੈ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਵਸੈ ਮਨਿ ਆਇ ॥੧॥

En suivant les enseignements de Guru, lorsqu'on éradique complètement son ego (comme si on était mort tout en étant vivant), alors le Nom de Dieu vient habiter l'esprit.

ਸੁਣਿ ਮਨ ਮੇਰੇ ਭਜੁ ਸਤਗੁਰ ਸਰਣਾ ॥

Écoute, ô mon esprit : hâte-toi d'accéder à la protection du sanctuaire de guru.

ਗੁਰ ਪਰਸਾਦੀ ਛੁਟੀਐ ਬਿਖੁ ਭਵਜਲੁ ਸਬਦਿ ਗੁਰ ਤਰਣਾ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

C'est par la Grâce de Guru que nous sommes sauvés et que nous traversons le monde-océan empoisonné plein de vices.

ਤ੍ਰੈ ਗੁਣ ਸਭਾ ਧਾਤੁ ਹੈ ਦੂਜਾ ਭਾਉ ਵਿਕਾਰੁ ॥

Tout ce qui est sous l'influence des trois modes de maya (vice, vertu et pouvoir) périra. L'amour de la dualité conduit à s'adonner aux vices.

ਪੰਡਿਤੁ ਪੜੈ ਬੰਧਨ ਮੋਹ ਬਾਧਾ ਨਹ ਬੁਝੈ ਬਿਖਿਆ ਪਿਆਰਿ ॥

Le Pandit lit les écritures motivé par l'attachement (pour le gain matériel). Englué dans l'amour du poison (de Maya), il ne parvient pas à réaliser Dieu.

ਸਤਗੁਰਿ ਮਿਲਿਐ ਤਿਕੁਟੀ ਛੁਟੈ ਚਉਥੈ ਪਦਿ ਮੁਕਤਿ ਦੁਆਰੁ ॥੨॥

Ce n'est qu'en rencontrant véritable Guru que l'on trouve la libération des trois attributs de Maya (vice, vertu et pouvoir) et que l'on atteint le quatrième état de salut.

ਗੁਰ ਤੇ ਮਾਰਗੁ ਪਾਈਐ ਚੁਕੈ ਮੋਹੁ ਗੁਬਾਰੁ ॥

Grâce au gourou, on trouve la Voie juste pour la vie, et l'obscurité de l'attachement émotionnel est dissipée.

ਸਬਦਿ ਮਰੈ ਤਾ ਉਧਰੈ ਪਾਏ ਮੋਖ ਦੁਆਰੁ ॥

En suivant la parole de Guru, lorsqu'on efface ainsi la vanité de soi comme si on était mort alors qu'on est encore en vie, alors seulement on s'émancipe et on atteint le salut.

ਗੁਰ ਪਰਸਾਦੀ ਮਿਲਿ ਰਹੈ ਸਚੁ ਨਾਮੁ ਕਰਤਾਰੁ ॥੩॥

Par la grâce de Guru, on reste uni au Nom éternel du Créateur.

ਇਹੁ ਮਨੁਆ ਅਤਿ ਸਬਲ ਹੈ ਛਡੇ ਨ ਕਿਤੈ ਉਪਾਇ ॥

Cet esprit est très puissant. Il ne libère en aucun cas une personne.

ਦੂਜੈ ਭਾਇ ਦੁਖੁ ਲਾਇਦਾ ਬਹੁਤੀ ਦੇਇ ਸਜਾਇ ॥

L'esprit affecte l'homme de la maladie de la dualité et lui inflige de sévères punitions.

ਨਾਨਕ ਨਾਮਿ ਲਗੇ ਸੇ ਉਬਰੇ ਹਉਮੈ ਸਬਦਿ ਗਵਾਇ ॥੪॥੧੮॥੫੧॥

O' Nanak, ceux qui se débarrassent de leur ego grâce aux paroles de Guru et s'accordent au nom de Dieu, sont sauvés.

ਸਿਰੀਰਾਗੁ ਮਹਲਾ ੩ ॥

Siree Raag, par troisième guru :

ਕਿਰਪਾ ਕਰੇ ਗੁਰੁ ਪਾਈਐ ਹਰਿ ਨਾਮੇ ਦੇਇ ਦ੍ਰਿੜਾਇ ॥

Lorsqu'il fait preuve de miséricorde, on rencontre guru, qui implante le Nom de Dieu dans le cœur.

ਬਿਨੁ ਗੁਰ ਕਿਨੈ ਨ ਪਾਇਓ ਬਿਰਥਾ ਜਨਮੁ ਗਵਾਇ ॥

Sans suivre les enseignements de Guru, personne n'a jamais réalisé le Nom de Dieu, sans lequel on gaspille sa vie en vain.

ਮਨਮੁਖ ਕਰਮ ਕਮਾਵਣੇ ਦਰਗਹ ਮਿਲੈ ਸਜਾਇ ॥੧॥

En accomplissant des actes rituels, un manmukh subit une punition à la cour de Dieu.

ਮਨ ਰੇ ਦੂਜਾ ਭਾਉ ਚੁਕਾਇ ॥

Ô esprit, renonce à l'amour de la dualité.

ਅੰਤਰਿ ਤੇਰੈ ਹਰਿ ਵਸੈ ਗੁਰ ਸੇਵਾ ਸੁਖੁ ਪਾਇ ॥ ਰਹਾਉ ॥

Dieu habite en vous ; en servant guru, vous trouverez la paix.

ਸਚੁ ਬਾਣੀ ਸਚੁ ਸਬਦੁ ਹੈ ਜਾ ਸਚਿ ਧਰੇ ਪਿਆਰੁ ॥

Lorsqu'une personne cultive l'amour pour le Dieu éternel, alors cette personne réalise que le nom de Dieu (Gurbani) est la parole divine.

ਹਰਿ ਕਾ ਨਾਮੁ ਮਨਿ ਵਸੈ ਹਉਮੈ ਕ੍ਰੋਧੁ ਨਿਵਾਰਿ ॥

En éradiquant l'égoïsme et la colère, le nom de Dieu vient habiter l'esprit.

ਮਨਿ ਨਿਰਮਲ ਨਾਮੁ ਧਿਆਈਐ ਤਾ ਪਾਏ ਮੇਖ ਦੁਆਰੁ ॥੨॥

En méditant sur le Naam avec un esprit pur, on obtient la libération (des vices)

ਹਉਮੈ ਵਿਚਿ ਜਗੁ ਬਿਨਸਦਾ ਮਰਿ ਜੰਮੈ ਆਵੈ ਜਾਇ ॥

Englué dans l'égoïsme, le monde périt. Il meurt et renaît ; il continue à aller et venir dans la réincarnation.

ਮਨਮੁਖ ਸਬਦੁ ਨ ਜਾਣਨੀ ਜਾਸਨਿ ਪਤਿ ਗਵਾਇ ॥

Les volontaires ne se rendent pas compte de la valeur de la parole de guru ; ils perdent leur honneur et partent dans la disgrâce.

ਗੁਰ ਸੇਵਾ ਨਾਉ ਪਾਈਐ ਸਚੇ ਰਹੈ ਸਮਾਇ ॥੩॥

En servant Guru (en suivant ses enseignements), on réalise le Nom de Dieu, et on reste absorbé dans le Dieu éternel.

ਸਬਦਿ ਮੰਨਿਐ ਗੁਰੁ ਪਾਈਐ ਵਿਚਹੁ ਆਪੁ ਗਵਾਇ ॥

Ce n'est que lorsqu'on obéit à la parole de Guru et qu'on supprime la vanité de soi, qu'on réalise Dieu, Guru ultime.

ਅਨਦਿਨੁ ਭਗਤਿ ਕਰੇ ਸਦਾ ਸਾਚੇ ਕੀ ਲਿਵ ਲਾਇ ॥

Il vénère toujours Dieu éternel avec l'esprit en accord avec lui.

ਨਾਮੁ ਪਦਾਰਥੁ ਮਨਿ ਵਸਿਆ ਨਾਨਕ ਸਹਜਿ ਸਮਾਇ ॥੪॥੧੯॥੫੨॥

O' Nanak, la richesse du Naam habite l'esprit, et il se fond intuitivement dans le Dieu éternel.

ਸਿਰੀਰਾਗੁ ਮਹਲਾ ੩ ॥

Siree Raag, par troisième guru :

ਜਿਨੀ ਪੁਰਖੀ ਸਤਗੁਰੁ ਨ ਸੇਵਿਓ ਸੇ ਦੁਖੀਏ ਜੁਗ ਚਾਰਿ ॥

Ceux qui n'ont pas suivi les enseignements de vrai guru restent toujours misérables.

ਘਰਿ ਹੋਦਾ ਪੁਰਖੁ ਨ ਪਛਾਣਿਆ ਅਭਿਮਾਨਿ ਮੁਠੇ ਅਹੰਕਾਰਿ ॥

L'Être primordial (Dieu) est dans leur propre cœur, mais ils ne le reconnaissent pas. Ils sont pillés par leur orgueil égoïste et leur arrogance.

ਸਤਗੁਰੂ ਕਿਆ ਫਿਟਕਿਆ ਮੰਗਿ ਥਕੇ ਸੰਸਾਰਿ ॥

Rejetés par vrai guru à cause de leur ego, ils errent dans le monde en mendiant, jusqu'à l'épuisement.

ਸਚਾ ਸਬਦੁ ਨ ਸੇਵਿਓ ਸਭਿ ਕਾਜ ਸਵਾਰਣਹਾਰੁ ॥੧॥

Ils ne méditent pas sur la vraie parole de Guru, qui peut accomplir toutes les tâches.

ਮਨ ਮੇਰੇ ਸਦਾ ਹਰਿ ਵੇਖੁ ਹਦੂਰਿ ॥

O' mon esprit, vois et sens la présence de Dieu juste à côté de toi.

ਜਨਮ ਮਰਨ ਦੁਖੁ ਪਰਹਰੈ ਸਬਦਿ ਰਹਿਆ ਭਰਪੂਰਿ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Il détruit les douleurs de la naissance et de la mort, et est pleinement omniprésent partout sous la forme de la parole de Guru.

ਸਚੁ ਸਲਾਹਨਿ ਸੇ ਸਚੇ ਸਚਾ ਨਾਮੁ ਅਧਾਰੁ ॥

Ceux qui louent le Vrai deviennent aussi vrais et le nom de Dieu devient leur seul et unique soutien.

ਸਚੀ ਕਾਰ ਕਮਾਵਣੀ ਸਚੇ ਨਾਲਿ ਪਿਆਰੁ ॥

Ils agissent avec vérité (méditent sur le nom de Dieu avec amour et dévotion), ils sont imprégnés de l'amour de Dieu).

ਸਚਾ ਸਾਹੁ ਵਰਤਦਾ ਕੇਇ ਨ ਮੇਟਣਹਾਰੁ ॥

Le vrai roi (Dieu) a écrit son ordre, que personne ne peut effacer.

ਮਨਮੁਖ ਮਹਲੁ ਨ ਪਾਇਨੀ ਕੂੜਿ ਮੁਠੇ ਕੂੜਿਆਰ ॥੨॥

Les gens égoïstes ne parviennent jamais à la cour de Dieu. Ces derniers sont pillés par le mensonge.

ਹਉਮੈ ਕਰਤਾ ਜਗੁ ਮੁਆ ਗੁਰ ਬਿਨੁ ਘੋਰ ਅੰਧਾਰੁ ॥

Englué dans l'égoïsme, le monde entier périt spirituellement. Sans la guidance de guru, c'est l'obscurité totale de l'ignorance.

ਮਾਇਆ ਮੇਹਿ ਵਿਸਾਰਿਆ ਸੁਖਦਾਤਾ ਦਾਤਾਰੁ ॥

Dans l'amour de Maya (les richesses et le pouvoir du monde), le monde a oublié Dieu, le Donneur de la Paix.

ਸਤਗੁਰੁ ਸੇਵਹਿ ਤਾ ਉਬਰਹਿ ਸਚੁ ਰਖਹਿ ਉਰ ਧਾਰਿ ॥

Ceux qui servent Vrai Guru et suivent ses enseignements sont sauvés ; ils gardent le Vrai enchâssé dans leur cœur.

ਕਿਰਪਾ ਤੇ ਹਰਿ ਪਾਈਐ ਸਚਿ ਸਬਦਿ ਵੀਚਾਰਿ ॥੩॥

On peut réaliser Dieu par Sa Grâce en réfléchissant à la parole éternelle du guru.

ਸਤਗੁਰੁ ਸੇਵਿ ਮਨੁ ਨਿਰਮਲਾ ਹਉਮੈ ਤਜਿ ਵਿਕਾਰ ॥

En suivant les enseignements de Vrai Guru, l'esprit devient immaculé, l'égoïsme et les vices sont dissipés.

ਆਪੁ ਛੇਡਿ ਜੀਵਤ ਮਰੈ ਗੁਰ ਕੈ ਸਬਦਿ ਵੀਚਾਰ ॥

En réfléchissant à la parole de guru, on se défait de la vanité de soi, comme si on était mort alors qu'on est encore en vie.

ਧੰਧਾ ਧਾਵਤ ਰਹਿ ਗਏ ਲਾਗਾ ਸਾਚਿ ਪਿਆਰੁ ॥

La poursuite des affaires mondaines prend fin, quand on embrasse l'amour de Dieu.

ਸਚਿ ਰਤੇ ਮੁਖ ਉਜਲੇ ਤਿਤੁ ਸਾਚੈ ਦਰਬਾਰਿ ॥੪॥

Ceux qui sont en accord avec la Vérité - leurs visages sont rayonnants d'honneur dans la Cour de Dieu.

ਸਤਗੁਰੁ ਪੁਰਖੁ ਨ ਮੰਨਿਓ ਸਬਦਿ ਨ ਲਗੋ ਪਿਆਰੁ ॥

Ceux qui n'ont pas la foi en l'Être primordial, vrai guru, et qui ne consacrent pas l'amour de la parole de guru,

ਇਸਨਾਨੁ ਦਾਨੁ ਜੇਤਾ ਕਰਹਿ ਦੂਜੈ ਭਾਇ ਖੁਆਰੁ ॥

toutes leurs ablutions et leurs charités sont gaspillées et ils sont finalement consumés par leur amour de la dualité.

ਹਰਿ ਜੀਉ ਆਪਣੀ ਕ੍ਰਿਪਾ ਕਰੇ ਤਾ ਲਾਗੈ ਨਾਮ ਪਿਆਰੁ ॥

Lorsque Dieu Lui-même accorde Sa Grâce, ils sont inspirés à aimer le Naam.

ਨਾਨਕ ਨਾਮੁ ਸਮਾਲਿ ਤੂ ਗੁਰ ਕੈ ਹੇਤਿ ਅਪਾਰਿ ॥੫॥੨੦॥੫੩॥

O' Nanak, par l'Amour infini et la dévotion pour Guru, médite sur le Nom de Dieu et enchâsse-Le dans ton cœur.

ਸਿਰੀਰਾਗੁ ਮਹਲਾ ੩ ॥

Siree Raag, par troisième guru :

ਕਿਸੁ ਹਉ ਸੇਵੀ ਕਿਆ ਜਪੁ ਕਰੀ ਸਤਗੁਰ ਪੁਛਉ ਜਾਇ ॥

Quand je vais demander à mon guru. Qui dois-je servir ? Sur quoi dois-je méditer?

ਸਤਗੁਰ ਕਾ ਭਾਣਾ ਮੰਨਿ ਲਈ ਵਿਚਹੁ ਆਪੁ ਗਵਾਇ ॥

Je dois accepter la volonté de vrai guru, et éradiquer l'égoïsme de l'intérieur.

ਏਹਾ ਸੇਵਾ ਚਾਕਰੀ ਨਾਮੁ ਵਸੈ ਮਨਿ ਆਇ ॥

Par ce service et cette dévotion, le Naam viendra habiter dans mon esprit.

ਨਾਮੈ ਹੀ ਤੇ ਸੁਖੁ ਪਾਈਐ ਸਚੈ ਸਬਦਿ ਸੁਹਾਇ ॥੧॥

Par le Naam, on obtient la paix ; je suis spirituellement embelli par la Parole véritable de Guru.

ਮਨ ਮੇਰੇ ਅਨਦਿਨੁ ਜਾਗੁ ਹਰਿ ਚੇਤਿ ॥

O, mon esprit, reste toujours éveillé des attaques des vices, et médite sur le nom de guru avec amour et dévotion.

ਆਪਣੀ ਖੇਤੀ ਰਖਿ ਲੈ ਕੁੰਜ ਪੜੈਗੀ ਖੇਤਿ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

De cette façon, protégez la récolte (de votre vie spirituelle), de peur que le flamant rose (la vieillesse) n'envahisse soudainement le champ (de votre corps et n'annule tous vos efforts spirituels).

ਮਨ ਕੀਆ ਇਛਾ ਪੂਰੀਆ ਸਬਦਿ ਰਹਿਆ ਭਰਪੂਰਿ ॥

Les désirs de l'esprit sont comblés, lorsque le cœur reste rempli du shabad (parole divine).

ਭੈ ਭਾਇ ਭਗਤਿ ਕਰਹਿ ਦਿਨੁ ਰਾਤੀ ਹਰਿ ਜੀਉ ਵੇਖੈ ਸਦਾ ਹਦੂਰਿ ॥

Celui qui médite sur le nom de Dieu jour et nuit avec amour et dévotion pour Dieu, le voit toujours se manifester devant lui.

ਸਚੈ ਸਬਦਿ ਸਦਾ ਮਨੁ ਰਾਤਾ ਭ੍ਰਮੁ ਗਇਆ ਸਰੀਰਹੁ ਦੂਰਿ ॥

Le doute fui loin de ceux, dont l'esprit reste à jamais accordé à la parole divine.

ਨਿਰਮਲੁ ਸਾਹਿਬੁ ਪਾਇਆ ਸਾਚਾ ਗੁਣੀ ਗਹੀਰੁ ॥੨॥

Ils ont réalisé le Maître immaculé, le trésor éternel des vertus.

ਜੇ ਜਾਗੇ ਸੇ ਉਬਰੇ ਸੁਤੇ ਗਏ ਮੁਹਾਇ ॥

ceux qui restent conscients des tentations du monde sont sauvés des vices, et ceux qui restent inconscients sont pillés de leur richesse spirituelle.

ਸਚਾ ਸਬਦੁ ਨ ਪਛਾਣਿਓ ਸੁਪਨਾ ਗਇਆ ਵਿਹਾਇ ॥

Ils ne réalisent pas la véritable parole de guru, et comme un rêve, leur vie s'évanouit en vain.

ਸੁੰਵੇ ਘਰ ਕਾ ਪਾਹੁਣਾ ਜਿਉ ਆਇਆ ਤਿਉ ਜਾਇ ॥

Comme les invités d'une maison déserte, ils quittent le monde les mains vides, exactement comme ils y sont entrés.

ਮਨਮੁਖ ਜਨਮੁ ਬਿਰਥਾ ਗਇਆ ਕਿਆ ਮੁਹੁ ਦੇਸੀ ਜਾਇ ॥੩॥

De cette façon, la vie de ces personnes égoïstes est gâchée. Quel visage montreront-ils lorsqu'ils iront au tribunal de Dieu ? ||3||

ਸਭ ਕਿਛੁ ਆਪੇ ਆਪਿ ਹੈ ਹਉਮੈ ਵਿਚਿ ਕਹਨੁ ਨ ਜਾਇ ॥

Dieu Lui-même est tout en tous, mais eux étant dans l'ego ne peuvent l'accepter.

ਗੁਰ ਕੈ ਸਬਦਿ ਪਛਾਣੀਐ ਦੁਖੁ ਹਉਮੈ ਵਿਚਹੁ ਗਵਾਇ ॥

Cependant, par la bénédiction du Nom de Dieu, ils le réalisent (que Dieu est tout en tous), et leur douleur de l'égoïsme est éradiquée de l'intérieur.

ਸਤਗੁਰੁ ਸੇਵਨਿ ਆਪਣਾ ਹਉ ਤਿਨ ਕੈ ਲਾਗਉ ਪਾਇ ॥

Je sers humblement ceux qui suivent les enseignements de guru.

ਨਾਨਕ ਦਰਿ ਸਚੈ ਸਚਿਆਰ ਹਰਿ ਹਉ ਤਿਨ ਬਲਿਹਾਰੈ ਜਾਉ ॥੪॥੨੧॥੫੪॥

O' Nanak, je suis un sacrifice pour ceux qui sont jugés dignes d'être honorés à la cour de Dieu.

ਸਿਰੀਰਾਗੁ ਮਹਲਾ ੩ ॥

Siree Raag, par troisième Guru :

ਜੇ ਵੇਲਾ ਵਖਤੁ ਵੀਚਾਰੀਐ ਤਾ ਕਿਤੁ ਵੇਲਾ ਭਗਤਿ ਹੋਇ ॥

Si nous réfléchissons au moment approprié pour adorer Dieu, nous pouvons constater qu'il n'y a pas de moment fixé particulier pour l'adoration de Dieu (Tout moment est acceptable).

ਅਨਦਿਨੁ ਨਾਮੇ ਰਤਿਆ ਸਚੇ ਸਚੀ ਸੋਇ ॥

En étant toujours imprégnés de l'amour de Dieu, nous devenons semblables au Dieu éternel, et obtenons la gloire éternelle.

ਇਕੁ ਤਿਲੁ ਪਿਆਰਾ ਵਿਸਰੈ ਭਗਤਿ ਕਿਨੇਹੀ ਹੋਇ ॥

Quelle sorte de dévotion est-ce, si vous oubliez Dieu bien-aimé, même pour un instant?

ਮਨੁ ਤਨੁ ਸੀਤਲੁ ਸਾਚ ਸਿਉ ਸਾਸੁ ਨ ਬਿਰਥਾ ਕੋਇ ॥੧॥

Lorsque pas un seul souffle n'est gaspillé (sans se souvenir de Dieu). Alors étant en accord avec Dieu, l'esprit et le corps deviennent sereins et calmes.

ਮੇਰੇ ਮਨ ਹਰਿ ਕਾ ਨਾਮੁ ਧਿਆਇ ॥

Ô mon esprit, médite sur le nom de Dieu avec amour et dévotion.

ਸਾਚੀ ਭਗਤਿ ਤਾ ਥੀਐ ਜਾ ਹਰਿ ਵਸੈ ਮਨਿ ਆਇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Le véritable adoration n'est rendu que lorsque Dieu vient habiter dans le cœur.

ਸਹਜੇ ਖੇਤੀ ਰਾਹੀਐ ਸਚੁ ਨਾਮੁ ਬੀਜੁ ਪਾਇ ॥

Si dans un état d'équilibre intuitif nous cultivons la ferme (de notre corps) et semons la graine du Naam,

ਖੇਤੀ ਜੰਮੀ ਅਗਲੀ ਮਨੁਆ ਰਜਾ ਸਹਜਿ ਸੁਭਾਇ ॥

une récolte abondante en termes de contentement intuitif de l'esprit est obtenue.

ਗੁਰ ਕਾ ਸਬਦੁ ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਹੈ ਜਿਤੁ ਪੀਤੈ ਤਿਖ ਜਾਇ ॥

La parole de Guru est un nectar ambrosien ; en la savourant, le désir de Maya est éteint.

ਇਹੁ ਮਨੁ ਸਾਚਾ ਸਚਿ ਰਤਾ ਸਚੇ ਰਹਿਆ ਸਮਾਇ ॥੨॥

Cet esprit purifié en accord avec Dieu, reste imprégné de Lui.

ਆਖਣੁ ਵੇਖਣੁ ਬੋਲਣਾ ਸਬਦੇ ਰਹਿਆ ਸਮਾਇ ॥

De telles personnes voient, parlent et prononcent tout selon la parole divine.

ਬਾਣੀ ਵਜੀ ਚਹੁ ਜੁਗੀ ਸਚੇ ਸਚੁ ਸੁਣਾਇ ॥

Leur énonciation qui est Le nom de Dieu, devient célèbre dans les quatre âges, et ils ne prêchent rien d'autre que la Vérité.

ਹਉਮੈ ਮੇਰਾ ਰਹਿ ਗਇਆ ਸਚੈ ਲਇਆ ਮਿਲਾਇ ॥

Leur égoïsme et leur possessivité sont éliminés, et le Vrai les accepte en Lui.

ਤਿਨ ਕਉ ਮਹਲੁ ਹਦੂਰਿ ਹੈ ਜੋ ਸਚਿ ਰਹੇ ਲਿਵ ਲਾਇ ॥੩॥

Ceux qui restent amoureux en accord avec le Vrai, réalisent Sa Présence à l'intérieur....

ਨਦਰੀ ਨਾਮੁ ਧਿਆਈਐ ਵਿਣੁ ਕਰਮਾ ਪਾਇਆ ਨ ਜਾਇ ॥

C'est par sa grâce que nous contemplons le Naam. Sans sa miséricorde, il ne peut être réalisé.

ਪੂਰੈ ਭਾਗਿ ਸਤਸੰਗਤਿ ਲਹੈ ਸਤਗੁਰੁ ਭੇਟੈ ਜਿਸੁ ਆਇ ॥

Grâce à un destin parfait, on trouve la congrégation sainte et on rencontre guru.

ਅਨਦਿਨੁ ਨਾਮੇ ਰਤਿਆ ਦੁਖੁ ਬਿਖਿਆ ਵਿਚਹੁ ਜਾਇ ॥

En restant toujours imprégné du nom de Dieu, la souffrance de l'amour de Maya (attachements mondains) se dissipe de l'intérieur.

ਨਾਨਕ ਸਬਦਿ ਮਿਲਾਵੜਾ ਨਾਮੇ ਨਾਮਿ ਸਮਾਇ ॥੪॥੨੨॥੫੫॥

O' Nanak, en fusionnant avec le nom de Dieu, on obtient l'union avec Dieu.

ਸਿਰੀਰਾਗੁ ਮਹਲਾ ੩ ॥

Siree Raag, par troisième guru :

ਆਪਣਾ ਭਉ ਤਿਨ ਪਾਇਓਨੁ ਜਿਨ ਗੁਰ ਕਾ ਸਬਦੁ ਬੀਚਾਰਿ ॥

Ceux qui délibèrent sur la parole de Guru, sont bénis par sa crainte révéérée.

ਸਤਸੰਗਤੀ ਸਦਾ ਮਿਲਿ ਰਹੇ ਸਚੇ ਕੇ ਗੁਣ ਸਾਰਿ ॥

Ils restent à jamais unis aux personnes saintes et ils s'attardent sur les gloires du Vrai.

ਦੁਬਿਧਾ ਮੈਲੁ ਚੁਕਾਈਅਨੁ ਹਰਿ ਰਾਖਿਆ ਉਰ ਧਾਰਿ ॥

Ils se débarrassent de la souillure de leur dualité mentale, et ils gardent le Créateur enchâssé dans leur cœur.

ਸਚੀ ਬਾਣੀ ਸਚੁ ਮਨਿ ਸਚੇ ਨਾਲਿ ਪਿਆਰੁ ॥੧॥

Vrai est leur discours, et le Vrai réside dans leur esprit. Ils sont amoureux de lui.

ਮਨ ਮੇਰੇ ਹਉਮੈ ਮੈਲੁ ਭਰ ਨਾਲਿ ॥

O' mon esprit, le monde est rempli de la saleté de l'ego.

ਹਰਿ ਨਿਰਮਲੁ ਸਦਾ ਸੋਹਣਾ ਸਬਦਿ ਸਵਾਰਣਹਾਰੁ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Mais Dieu est immaculé, et donc toujours beau. Par la parole de Guru, Il est capable d'embellir les mortels.

ਸਚੈ ਸਬਦਿ ਮਨੁ ਮੇਹਿਆ ਪ੍ਰਭਿ ਆਪੇ ਲਏ ਮਿਲਾਇ ॥

Ceux qui sont fascinés par la Vraie Parole de Guru, Dieu Lui-même les bénit en les unissant à Lui.

ਅਨਦਿਨੁ ਨਾਮੇ ਰਤਿਆ ਜੋਤੀ ਜੋਤਿ ਸਮਾਇ ॥

Toujours imprégnés de Naam, ils forment une union spirituelle avec le Créateur.

ਜੋਤੀ ਹੁ ਪ੍ਰਭੁ ਜਾਪਦਾ ਬਿਨੁ ਸਤਗੁਰ ਬੁਝ ਨ ਪਾਇ ॥

Par cette lumière spirituelle intérieure, Dieu se révèle ; sans la guidance de guru, la reconnaissance de cette lumière intérieure n'est pas possible.

ਜਿਨ ਕਉ ਪੂਰਬਿ ਲਿਖਿਆ ਸਤਗੁਰੁ ਭੇਟਿਆ ਤਿਨ ਆਇ ॥੨॥

Mais véritable guru ne vient à la rencontre que de ceux qui sont ainsi prédestinés.

ਵਿਣੁ ਨਾਵੈ ਸਭ ਡੁਮਣੀ ਦੂਜੈ ਭਾਇ ਖੁਆਇ ॥

Sans Naam, ils sont piégés par maya et sont misérables. Par amour de la dualité, ils gaspillent leur vie.

ਤਿਸੁ ਬਿਨੁ ਘੜੀ ਨ ਜੀਵਦੀ ਦੁਖੀ ਰੈਣਿ ਵਿਹਾਇ ॥

Sans Lui, on ne peut vivre en paix, même un instant, et toute la nuit de la vie s'écoule dans l'angoisse.

ਭਰਮਿ ਭੁਲਾਣਾ ਅੰਧੁਲਾ ਫਿਰਿ ਫਿਰਿ ਆਵੈ ਜਾਇ ॥

Errant dans le doute, et la dualité, les aveugles spirituels vont et viennent dans le cycle de la naissance et de la mort, encore et encore.

ਨਦਰਿ ਕਰੇ ਪ੍ਰਭੁ ਆਪਣੀ ਆਪੇ ਲਏ ਮਿਲਾਇ ॥੩॥

Lorsque Dieu accorde sa grâce, il les unit à lui de son propre chef.

ਸਭੁ ਕਿਛੁ ਸੁਣਦਾ ਵੇਖਦਾ ਕਿਉ ਮੁਕਰਿ ਪਇਆ ਜਾਇ ॥

Dieu voit et entend tout (ce que nous faisons ou disons), alors comment quelqu'un pourrait-il le voir.

ਪਾਪੇ ਪਾਪੁ ਕਮਾਵਦੇ ਪਾਪੇ ਪਚਹਿ ਪਚਾਇ ॥

C'est pourquoi, ceux qui continuent continuellement à commettre des péchés, sont consumés par les péchés eux-mêmes.

ਸੇ ਪ੍ਰਭੁ ਨਦਰਿ ਨ ਆਵਈ ਮਨਮੁਖਿ ਬੁਝ ਨ ਪਾਇ ॥

(A cause de leurs péchés) Ces personnes prétentieuses ne le comprennent pas et ne sont donc pas capables de réaliser la présence de Dieu.

ਜਿਸੁ ਵੇਖਾਲੇ ਸੋਈ ਵੇਖੈ ਨਾਨਕ ਗੁਰਮੁਖਿ ਪਾਇ ॥੪॥੨੩॥੫੬॥

O' Nanak, cette personne seule voit Dieu à qui Il se révèle ,et, une telle personne s'est complètement soumise au Guru avec la plus grande révérence.

ਸ੍ਰੀਰਾਗੁ ਮਹਲਾ ੩ ॥

Siri Raag, par le troisième gourou :

ਬਿਨੁ ਗੁਰ ਰੋਗੁ ਨ ਤੁਟਈ ਹਉਮੈ ਪੀੜ ਨ ਜਾਇ ॥

Sans suivre les conseils de guru, la douloureuse maladie de l'ego ne disparaît pas...

ਗੁਰ ਪਰਸਾਦੀ ਮਨਿ ਵਸੈ ਨਾਮੇ ਰਹੈ ਸਮਾਇ ॥

Par la grâce de Guru, Dieu habite dans le cœur, et on reste immergé dans le Naam.

ਗੁਰ ਸਬਦੀ ਹਰਿ ਪਾਈਐ ਬਿਨੁ ਸਬਦੈ ਭਰਮਿ ਭੁਲਾਇ ॥੧॥

C'est par la parole de Guru que l'on réalise Dieu, et sans les enseignements de Guru, on se perd dans les doutes et les illusions.

ਮਨ ਰੇ ਨਿਜ ਘਰਿ ਵਾਸਾ ਹੋਇ ॥

Ô mon esprit, demeure dans ta vraie maison, ton moi intérieur.

ਰਾਮ ਨਾਮੁ ਸਾਲਾਹਿ ਤੂ ਫਿਰਿ ਆਵਣ ਜਾਣੁ ਨ ਹੋਇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

(O' mon esprit) Continue à louer Dieu en récitant le Naam, afin de ne plus avoir à passer par le processus d'aller et venir (dans et hors de ce monde).

ਹਰਿ ਇਕੋ ਦਾਤਾ ਵਰਤਦਾ ਦੂਜਾ ਅਵਰੁ ਨ ਕੋਇ ॥

Le Dieu unique est le Donateur, omniprésent partout. Il n'y en a pas d'autres du tout.

ਸਬਦਿ ਸਾਲਾਹੀ ਮਨਿ ਵਸੈ ਸਹਜੇ ਹੀ ਸੁਖੁ ਹੋਇ ॥

Lorsqu'il est loué par le nom de Dieu, Il vient demeurer dans notre cœur et nous atteignons la paix sans effort.

ਸਭ ਨਦਰੀ ਅੰਦਰਿ ਵੇਖਦਾ ਜੈ ਭਾਵੈ ਤੈ ਦੇਇ ॥੨॥

Tout est dans le regard de la grâce de Dieu. Ce qu'il veut, il le donne.

ਹਉਮੈ ਸਭਾ ਗਣਤ ਹੈ ਗਣਤੈ ਨਉ ਸੁਖੁ ਨਾਹਿ ॥

C'est à cause de l'égoïsme que nous comptons toutes nos bonnes actions et nos actes, et, à cause de ce comptage, nous ne pouvons pas atteindre la paix.

ਬਿਖੁ ਕੀ ਕਾਰ ਕਮਾਵਣੀ ਬਿਖੁ ਹੀ ਮਾਹਿ ਸਮਾਹਿ ॥

En faisant des actes dans l'ego, nous sommes consumés par l'ego (poison) lui-même.

ਬਿਨੁ ਨਾਵੈ ਠਉਰੁ ਨ ਪਾਇਨੀ ਜਮਪੁਰਿ ਦੂਖ ਸਹਾਹਿ ॥੩॥

Sans la récitation du Naam, ils ne trouvent aucun réconfort spirituel, restent empêtrés dans les vices et continuent de souffrir à cause des cycles de la naissance et de la mort.

ਜੀਉ ਪਿੰਡੁ ਸਭੁ ਤਿਸ ਦਾ ਤਿਸੈ ਦਾ ਆਧਾਰੁ ॥

Le corps et l'âme lui appartiennent tous ; il est le soutien de tous.

ਗੁਰ ਪਰਸਾਦੀ ਬੁਝੀਐ ਤਾ ਪਾਏ ਮੋਖ ਦੁਆਰੁ ॥

Si par la grâce de Guru on comprend, ce fait, alors on atteint la libération des vices.

ਨਾਨਕ ਨਾਮੁ ਸਲਾਹਿ ਤੂੰ ਅੰਤੁ ਨ ਪਾਰਾਵਾਰੁ ॥੪॥੨੪॥੫੭॥

O' Nanak, chante les louanges du Naam dont les vertus sont sans limites.

ਸਿਰੀਰਾਗੁ ਮਹਲਾ ੩ ॥

Siree Raag, par troisième guru :

ਤਿਨਾ ਅਨੰਦੁ ਸਦਾ ਸੁਖੁ ਹੈ ਜਿਨਾ ਸਚੁ ਨਾਮੁ ਆਧਾਰੁ ॥

Ceux qui ont le Soutien du Naam, sont en extase et aiment la paix pour toujours.

ਗੁਰ ਸਬਦੀ ਸਚੁ ਪਾਇਆ ਦੂਖ ਨਿਵਾਰਣਹਾਰੁ ॥

Grâce aux paroles de Gueu, ils ont réalisé le Vrai, qui est capable de détruire toute douleur.

ਸਦਾ ਸਦਾ ਸਾਚੇ ਗੁਣ ਗਾਵਹਿ ਸਾਚੈ ਨਾਇ ਪਿਆਰੁ ॥

Pour toujours et à jamais, ils chantent les louanges glorieuses du Vrai et ils aiment tendrement le Naam.

ਕਿਰਪਾ ਕਰਿ ਕੈ ਆਪਣੀ ਦਿਤੇਨੁ ਭਗਤਿ ਭੰਡਾਰੁ ॥੧॥

Dieu Lui-même a accordé Sa Grâce et leur a conféré, le trésor de l'adoration pieuse.

ਮਨੁ ਰੇ ਸਦਾ ਅਨੰਦੁ ਗੁਣ ਗਾਇ ॥

O mon esprit ! Chante ses louanges glorieuses, et sois en extase pour toujours.

ਸਚੀ ਬਾਣੀ ਹਰਿ ਪਾਈਐ ਹਰਿ ਸਿਉ ਰਹੈ ਸਮਾਇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Grâce à la Vraie Parole, on réalise Dieu, et on reste fasciné par Lui.

ਸਚੀ ਭਗਤੀ ਮਨੁ ਲਾਲੁ ਥੀਆ ਰਤਾ ਸਹਜਿ ਸੁਭਾਇ ॥

Dans la vraie dévotion, l'esprit est imprégné de la profonde couleur cramoisie de l'Amour de Dieu, avec une paix et un équilibre intuitifs.

ਗੁਰ ਸਬਦੀ ਮਨੁ ਮੋਹਿਆ ਕਹਣਾ ਕਛੁ ਨ ਜਾਇ ॥

Par la réflexion sur la Parole du Guru, l'esprit est tellement fasciné que l'expérience acquise ne peut être décrite.

ਜਿਹਵਾ ਰਤੀ ਸਬਦਿ ਸਚੈ ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਪੀਵੈ ਰਸਿ ਗੁਣ ਗਾਇ ॥

La langue imprégnée du vrai Naam, boit avec délice le nectar immortel en chantant les louanges glorieuses de Dieu.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਏਹੁ ਰੰਗੁ ਪਾਈਐ ਜਿਸ ਨੇ ਕਿਰਪਾ ਕਰੇ ਰਜਾਇ ॥੨॥

L'adepte, par des enseignements de guru, obtient cet amour, lorsque Dieu, dans sa volonté, accorde sa grâce.

ਸੰਸਾ ਇਹੁ ਸੰਸਾਰੁ ਹੈ ਸੁਤਿਆ ਰੈਣਿ ਵਿਹਾਇ ॥

Ce monde est une illusion, les gens passent leur vie à dormir. (consumés par la poursuite des tentations mondaines).

ਇਕਿ ਆਪਣੈ ਭਾਣੈ ਕਢਿ ਲਇਅਨੁ ਆਪੇ ਲਇਓਨੁ ਮਿਲਾਇ ॥

Par le plaisir de sa volonté, il en soulève certains, et les unit à lui.

ਆਪੇ ਹੀ ਆਪਿ ਮਨਿ ਵਸਿਆ ਮਾਇਆ ਮੋਹੁ ਚੁਕਾਇ ॥

Lui-même vient habiter dans l'esprit en chassant Maya. (illusion de l'attachement au monde).

ਆਪਿ ਵਡਾਈ ਦਿਤੀਅਨੁ ਗੁਰਮੁਖਿ ਦੇਇ ਬੁਝਾਇ ॥੩॥

Lui-même leur accorde la gloire en leur conférant la vraie réalisation par l'intermédiaire de guru.

ਸਭਨਾ ਕਾ ਦਾਤਾ ਏਕੁ ਹੈ ਭੁਲਿਆ ਲਏ ਸਮਝਾਇ ॥

Dieu est le soutien de tous. Il corrige Lui-même ceux qui commettent des erreurs.

ਇਕਿ ਆਪੇ ਆਪਿ ਖੁਆਇਅਨੁ ਦੂਜੈ ਛਡਿਅਨੁ ਲਾਇ ॥

Lui-même a laissé certains s'égarer (spirituellement), en les attachant à la dualité.

ਗੁਰਮਤੀ ਹਰਿ ਪਾਈਐ ਜੋਤੀ ਜੋਤਿ ਮਿਲਾਇ ॥

En suivant les enseignements de guru, on réalise Dieu (la dualité disparaît) et sa lumière se fond dans la lumière suprême (Dieu).

ਅਨਦਿਨੁ ਨਾਮੇ ਰਤਿਆ ਨਾਨਕ ਨਾਮਿ ਸਮਾਇ ॥੪॥੨੫॥੫੮॥

O' Nanak, en restant toujours imprégné de l'amour du Nom de Dieu, on se fond dans ce Nom lui-même.

ਸਿਰੀਰਾਗੁ ਮਹਲਾ ੩ ॥

Siree Raag, par troisième guru ;

ਗੁਣਵੰਤੀ ਸਚੁ ਪਾਇਆ ਤ੍ਰਿਸਨਾ ਤਜਿ ਵਿਕਾਰ ॥

L'âme-épouse méritante (qui suit Guru) a atteint Dieu éternel en se débarrassant des désirs mondains et de tous les vices.

ਗੁਰ ਸਬਦੀ ਮਨੁ ਰੰਗਿਆ ਰਸਨਾ ਪ੍ਰੇਮ ਪਿਆਰਿ ॥

L'esprit (de l'épouse-âme vertueuse) est imprégné de la parole de Guru et est dans la joie, récitant le Naam avec un amour et une ferveur profonds.

ਬਿਨੁ ਸਤਿਗੁਰ ਕਿਨੈ ਨ ਪਾਇਓ ਕਰਿ ਵੇਖਹੁ ਮਨਿ ਵੀਚਾਰਿ ॥

Réfléchissez dans votre esprit et vous verrez par vous-même que sans la guidance de guru, personne n'a jamais réalisé Dieu.

ਮਨਮੁਖ ਮੈਲੁ ਨ ਉਤਰੈ ਜਿਚਰੁ ਗੁਰ ਸਬਦਿ ਨ ਕਰੇ ਪਿਆਰੁ ॥੧॥

La raison étant que la souillure des mauvaises pensées d'une personne vaniteuse n'est lavée qu'en contemplant avec amour le nom de Dieu.

ਮਨ ਮੇਰੇ ਸਤਿਗੁਰ ਕੈ ਭਾਣੈ ਚਲੁ ॥

Ô mon esprit, agit selon la volonté de Guru.

ਨਿਜ ਘਰਿ ਵਸਹਿ ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਪੀਵਹਿ ਤਾ ਸੁਖ ਲਹਹਿ ਮਹਲੁ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Alors seulement, tu habiteras dans la maison de ton propre être intérieur. Vous boirez le Nectar Ambrosien, et trouverez la Paix en vivant en Sa Présence.

ਅਉਗੁਣਵੰਤੀ ਗੁਣੁ ਕੇ ਨਹੀ ਬਹਣਿ ਨ ਮਿਲੈ ਹਦੂਰਿ ॥

La personne non vertueuse n'a aucun mérite ; elle n'est pas autorisée à s'asseoir en Sa Présence.

ਮਨਮੁਖਿ ਸਬਦੁ ਨ ਜਾਣਈ ਅਵਗਣਿ ਸੇ ਪ੍ਰਭੁ ਦੂਰਿ ॥

Le vaniteux ne se rend pas compte de la valeur de la parole de guru. Par manque de mérites, Dieu lui paraît bien loin.

ਜਿਨੀ ਸਚੁ ਪਛਾਣਿਆ ਸਚਿ ਰਤੇ ਭਰਪੂਰਿ ॥

En revanche, ceux qui ont reconnu l'Être éternel restent remplis de son amour.

ਗੁਰ ਸਬਦੀ ਮਨੁ ਬੇਧਿਆ ਪ੍ਰਭੁ ਮਿਲਿਆ ਆਪਿ ਹਦੂਰਿ ॥੨॥

Grâce au naam du Guru, leur cœur est transpercé par l'amour divin et Dieu lui-même les introduit dans sa présence.

ਆਪੇ ਰੰਗਣਿ ਰੰਗਿਓਨੁ ਸਬਦੇ ਲਇਓਨੁ ਮਿਲਾਇ ॥

Ceux que Dieu imprègne de Son Amour, par la parole de Guru, Il les unit à Lui-même.

ਸਚਾ ਰੰਗੁ ਨ ਉਤਰੈ ਜੇ ਸਚਿ ਰਤੇ ਲਿਵ ਲਾਇ ॥

Cette Vraie Couleur ne s'effacera pas, pour ceux qui sont en accord avec Son Amour.

ਚਾਰੇ ਕੁੰਡਾ ਭਵਿ ਥਕੇ ਮਨਮੁਖ ਬੁਝ ਨ ਪਾਇ ॥

Les égoïstes en ont assez d'errer dans différentes directions, mais ils ne comprennent pas la bonne façon de vivre.

ਜਿਸੁ ਸਤਿਗੁਰੁ ਮੇਲੇ ਸੇ ਮਿਲੈ ਸਚੈ ਸਬਦਿ ਸਮਾਇ ॥੩॥

Lui seul a la possibilité de rencontrer et de fusionner avec Dieu qui est uni par le gourou.

ਮਿਤ੍ਰੁ ਘਣੇਰੇ ਕਰਿ ਥਕੀ ਮੇਰਾ ਦੁਖੁ ਕਾਟੈ ਕੇਇ ॥

Je me suis lassé de me faire tant d'amis, en espérant que quelqu'un pourra mettre fin à ma souffrance (de séparation d'avec Dieu).

ਮਿਲਿ ਪ੍ਰੀਤਮ ਦੁਖੁ ਕਟਿਆ ਸਬਦਿ ਮਿਲਾਵਾ ਹੋਇ ॥

J'ai atteint l'union avec le Tout-Puissant grâce à la parole de Guru. En rencontrant mon bien-aimé, ma souffrance se termine.

ਸਚੁ ਖਟਣਾ ਸਚੁ ਰਾਸਿ ਹੈ ਸਚੇ ਸਚੀ ਸੋਇ ॥

Se souvenir de Dieu par la récitation de Son Naam, c'est gagner et accumuler la vraie richesse. Éternelle est la réputation d'une personne qui agit ainsi.

ਸਚਿ ਮਿਲੇ ਸੇ ਨ ਵਿਛੁੜਹਿ ਨਾਨਕ ਗੁਰਮੁਖਿ ਹੋਇ ॥੪॥੨੬॥੫੯॥

O' Nanak, en devenant les disciples de Guru, ceux qui sont unis au Dieu éternel ne sont plus séparés de Lui.

ਸਿਰੀਰਾਗੁ ਮਹਲਾ ੩ ॥

Siree Raag, par troisième Guru :

ਆਪੇ ਕਾਰਣੁ ਕਰਤਾ ਕਰੇ ਸ੍ਰਿਸਟਿ ਦੇਖੈ ਆਪਿ ਉਪਾਇ ॥

Le Créateur a Lui-même créé la Création ; Il a produit l'Univers, et Il veille lui-même sur lui.

ਸਭ ਏਕੇ ਇਕੁ ਵਰਤਦਾ ਅਲਖੁ ਨ ਲਖਿਆ ਜਾਇ ॥

Le seul et unique Dieu est omniprésent. Il est insondable et ne peut être décrit.

ਆਪੇ ਪ੍ਰਭੂ ਦਇਆਲੂ ਹੈ ਆਪੇ ਦੇਇ ਬੁਝਾਇ ॥

Dieu lui-même est miséricordieux, il nous accorde lui-même l'intelligence.

ਗੁਰਮਤੀ ਸਦ ਮਨਿ ਵਸਿਆ ਸਚਿ ਰਹੇ ਲਿਵ ਲਾਇ ॥੧॥

En suivant les enseignements de Guru, ceux dans le cœur desquels Dieu réside toujours, restent en accord avec ce Dieu éternel.

ਮਨ ਮੇਰੇ ਗੁਰ ਕੀ ਮੰਨਿ ਲੈ ਰਜਾਇ ॥

Ô mon esprit, abandonne-toi à la volonté du Guru.

ਮਨੁ ਤਨੁ ਸੀਤਲੁ ਸਭੁ ਥੀਐ ਨਾਮੁ ਵਸੈ ਮਨਿ ਆਇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Votre esprit et votre corps seront apaisés et le Naam habite dans le cœur.

ਜਿਨਿ ਕਰਿ ਕਾਰਣੁ ਧਾਰਿਆ ਸੇਈ ਸਾਰ ॥

Ayant créé la création, le Tout-Puissant la soutient et en prend soin.

ਗੁਰ ਕੈ ਸਬਦਿ ਪਛਾਣੀਐ ਜਾ ਆਪੇ ਨਦਰਿ ਕਰੇਇ ॥

La parole de guru se réalise lorsqu'il accorde lui-même son regard de grâce.

ਸੇ ਜਨ ਸਬਦੇ ਸੋਹਣੇ ਤਿਤੁ ਸਚੈ ਦਰਬਾਰਿ ॥

Ceux sur qui Dieu accorde sa grâce, s'immergent dans le Naam, et deviennent destinés à être beaux dans la cour divine.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਸਚੈ ਸਬਦਿ ਰਤੇ ਆਪਿ ਮੇਲੇ ਕਰਤਾਰਿ ॥੨॥

Ils sont de véritables disciples de guru et sont imprégnés de l'amour de Dieu ; Ils ont été unis par Dieu lui-même.

ਗੁਰਮਤੀ ਸਚੁ ਸਲਾਹਣਾ ਜਿਸ ਦਾ ਅੰਤੁ ਨ ਪਾਰਾਵਾਰੁ ॥

À travers les enseignements de Guru, louez l'Unique, qui n'a ni fin ni limitation.

ਘਟਿ ਆਪੇ ਹੁਕਮਿ ਵਸੈ ਹੁਕਮੇ ਕਰੇ ਬੀਚਾਰੁ ॥

Selon la volonté même de Dieu, Il habite dans le cœur de chacun et contemple le soin de Ses créatures.

ਗੁਰ ਸਬਦੀ ਸਾਲਾਹੀਐ ਹਉਮੈ ਵਿਚਹੁ ਖੋਇ ॥

Se débarrassant de notre ego de l'intérieur, nous devrions louer Dieu à travers la parole de guru.

ਸਾ ਧਨ ਨਾਵੈ ਬਾਹਰੀ ਅਵਗਣਵੰਤੀ ਹੋਇ ॥੩॥

L'âme qui ne récite pas le Naam, devient pleine de démérites, et s'afflige.

ਸਚੁ ਸਲਾਹੀ ਸਚਿ ਲਗਾ ਸਚੈ ਨਾਇ ਤ੍ਰਿਪਤਿ ਹੋਇ ॥

Je dois continuer à louer le Vrai pour que je sois rassasié et béni.

ਗੁਣ ਵੀਚਾਰੀ ਸੰਗ੍ਰਹਾ ਅਵਗੁਣ ਕਢਾ ਧੋਇ ॥

Je prie pour que je sois capable de contempler les vertus de Dieu, d'accumuler ces vertus et que je sois capable de me laver de mes démérites.

ਆਪੇ ਮੇਲਿ ਮਿਲਾਇਦਾ ਫਿਰਿ ਵੇਛੋੜਾ ਨ ਹੋਇ ॥

Celui, que Dieu unit à Lui, ne se sépare plus jamais de Lui.

ਨਾਨਕ ਗੁਰੁ ਸਾਲਾਹੀ ਆਪਣਾ ਜਿਦੁ ਪਾਈ ਪ੍ਰਭੁ ਸੋਇ ॥੪॥੨੭॥੬੦॥

O' Nanak, c'est ma prière pour que je puisse continuer à louer mon Guru, car Dieu peut être réalisé à travers Guru.

ਸਿਰੀਰਾਗੁ ਮਹਲਾ ੩ ॥

Siree Raag, par troisième guru :

ਸੁਣਿ ਸੁਣਿ ਕਾਮ ਗਹੇਲੀਏ ਕਿਆ ਚਲਹਿ ਬਾਹ ਲੁਡਾਇ ॥

Écoute, ô âme (épouse) ; tu es piégée dans les poursuites égoïstes du monde. Comment peux-tu errer dans la vie avec tant d'insouciance ?

ਆਪਣਾ ਪਿਰੁ ਨ ਪਛਾਣਹੀ ਕਿਆ ਮੁਹੁ ਦੇਸਹਿ ਜਾਇ ॥

(Vous êtes tellement occupés par des activités mondaines) Vous ne vous souciez pas de rencontrer le Tout-Puissant. Comment allez-vous le rencontrer (après la mort) ?

ਜਿਨੀ ਸਖੀ ਕੰਤੁ ਪਛਾਣਿਆ ਹਉ ਤਿਨ ਕੈ ਲਾਗਉ ਪਾਇ ॥

Je m'incline avec révérence devant les disciples de guru qui ont réalisé la voie de l'union avec Dieu.

ਤਿਨ ਹੀ ਜੈਸੀ ਥੀ ਰਹਾ ਸਤਸੰਗਤਿ ਮੇਲਿ ਮਿਲਾਇ ॥੧॥

En rejoignant la Vraie Congrégation, je souhaite devenir comme eux !

ਮੁੰਧੇ ਕੂੜਿ ਮੁਠੀ ਕੂੜਿਆਰਿ ॥

O' âme-épouse égarée, tu as été trompée par le mirage des enchevêtrements mondains. (À moins que tu ne te réveilles, tu ne pourras pas rencontrer le Tout-Puissant, ton Époux)

ਪਿਰੁ ਪੁਭੁ ਸਾਚਾ ਸੋਹਣਾ ਪਾਈਐ ਗੁਰ ਬੀਚਾਰਿ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

O' Soul-Bride, tu peux rencontrer ce Dieu éternel (beau marié) en contemplant le nom de Dieu.

ਮਨਮੁਖਿ ਕੰਤੁ ਨ ਪਛਾਣਈ ਤਿਨ ਕਿਉ ਰੈਣਿ ਵਿਹਾਇ ॥

Les âmes-épouses volontaires ne reconnaissent pas leur époux (Dieu) ; comment peuvent-elles être libérées ? (Elles resteront engluées dans les attachements mondains).

ਗਰਬਿ ਅਟੀਆ ਤ੍ਰਿਸਨਾ ਜਲਹਿ ਦੁਖੁ ਪਾਵਹਿ ਦੂਜੈ ਭਾਇ ॥

Remplies d'ego, les âmes vaniteuses brûlent dans le feu du désir et souffrent à cause de la dualité.

ਸਬਦਿ ਰਤੀਆ ਸੋਹਾਗਣੀ ਤਿਨ ਵਿਚਹੁ ਹਉਮੈ ਜਾਇ ॥

Heureuses sont les âmes-épouses qui contemplent la parole de guru et se débarrassent ainsi de leur ego.

ਸਦਾ ਪਿਰੁ ਰਾਵਹਿ ਆਪਣਾ ਤਿਨਾ ਸੁਖੇ ਸੁਖਿ ਵਿਹਾਇ ॥੨॥

Elles aiment leur mari Dieu pour toujours et leur vie est pleine de paix et de félicité spirituelle.

ਗਿਆਨ ਵਿਹੂਣੀ ਪਿਰ ਮੁਤੀਆ ਪਿਰਮੁ ਨ ਪਾਇਆ ਜਾਇ ॥

Ces âmes-épouses qui sont sans la connaissance divine, ne peuvent pas gagner l'amour de Dieu.

ਅਗਿਆਨ ਮਤੀ ਅੰਧੇਰੁ ਹੈ ਬਿਨੁ ਪਿਰ ਦੇਖੇ ਭੁਖ ਨ ਜਾਇ ॥

S'enivrant d'ignorance, ils restent dans les ténèbres ; sans rencontrer Dieu, leurs désirs ne s'éloignent pas.

ਆਵਹੁ ਮਿਲਹੁ ਸਹੇਲੀਹੇ ਮੈ ਪਿਰੁ ਦੇਹੁ ਮਿਲਾਇ ॥

Ô mes amis de l'âme, aidez-moi à rencontrer Dieu. (mari)

ਪੂਰੈ ਭਾਗਿ ਸਤਿਗੁਰੁ ਮਿਲੈ ਪਿਰੁ ਪਾਇਆ ਸਚਿ ਸਮਾਇ ॥੩॥

Celle qui rencontre Vrai Guru, par une chance parfaite, trouve Dieu (Mari) et entre dans l'état de félicité spirituelle perpétuelle||3||.

ਸੇ ਸਹੀਆ ਸੋਹਾਗਣੀ ਜਿਨ ਕਉ ਨਦਰਿ ਕਰੇਇ ॥

Ceux à qui Il accorde Sa Grâce, deviennent Ses heureuses âmes-épouses.

ਖਸਮੁ ਪਛਾਣਹਿ ਆਪਣਾ ਤਨੁ ਮਨੁ ਆਗੈ ਦੇਇ ॥

Ils reconnaissent Dieu comme le maître suprême, et lui abandonnent leur esprit, leur corps et leur âme.

ਘਰਿ ਵਰੁ ਪਾਇਆ ਆਪਣਾ ਹਉਮੈ ਦੂਰਿ ਕਰੇਇ ॥

Lorsque Dieu est rencontré dans notre cœur, tout ego est dissipé.

ਨਾਨਕ ਸੋਭਾਵੰਤੀਆ ਸੋਹਾਗਣੀ ਅਨਦਿਨੁ ਭਗਤਿ ਕਰੇਇ ॥੪॥੨੮॥੬੧॥

O' Nanak, de telles âmes (Brides) qui contemplent Dieu jour et nuit sont hautement exaltées.

ਸਿਰੀਰਾਗੁ ਮਹਲਾ ੩ ॥

Siree Raag, par troisième Guru :

ਇਕਿ ਪਿਰੁ ਰਾਵਹਿ ਆਪਣਾ ਹਉ ਕੈ ਦਰਿ ਪੁਛਉ ਜਾਇ ॥

En voyant ses autres amies dans la félicité spirituelle, l'épouse-âme se demande comment elle peut atteindre l'union avec Dieu (époux).

ਸਤਿਗੁਰੁ ਸੇਵੀ ਭਾਉ ਕਰਿ ਮੈ ਪਿਰੁ ਦੇਹੁ ਮਿਲਾਇ ॥

Je contemple guru avec un amour profond afin qu'il me conduise à l'union avec Dieu (époux).

ਸਭੁ ਉਪਾਏ ਆਪੇ ਵੇਖੈ ਕਿਸੁ ਨੇੜੈ ਕਿਸੁ ਦੂਰਿ ॥

Dieu a tout créé et il veille lui-même sur sa création, il est omniprésent.

ਜਿਨਿ ਪਿਰੁ ਸੰਗੇ ਜਾਣਿਆ ਪਿਰੁ ਰਾਵੇ ਸਦਾ ਹਦੂਰਿ ॥੧॥

Celle qui sait que Dieu (Mari) est toujours avec elle, aime sa présence constante.
||1||

ਮੁੰਧੇ ਤੂ ਚਲੁ ਗੁਰ ਕੈ ਭਾਇ ॥

Ô âme, tu dois vivre en harmonie avec la volonté de Guru.

ਅਨਦਿਨੁ ਰਾਵਹਿ ਪਿਰੁ ਆਪਣਾ ਸਹਜੇ ਸਚਿ ਸਮਾਇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Les âmes qui contemplent Dieu jour et nuit, se fondent intuitivement dans le Vrai.
||1||Pause||

ਸਬਦਿ ਰਤੀਆ ਸੋਹਾਗਣੀ ਸਚੈ ਸਬਦਿ ਸੀਗਾਰਿ ॥

Les âmes-épouses qui sont heureusement unies à leur conjoint, ornent Naam.

ਹਰਿ ਵਰੁ ਪਾਇਨਿ ਘਰਿ ਆਪਣੈ ਗੁਰ ਕੈ ਹੇਤਿ ਪਿਆਰਿ ॥

Grâce à leur amour pour guru, ils trouvent leur Dieu (époux) dans leur cœur.

ਸੇਜ ਸੁਹਾਵੀ ਹਰਿ ਰੰਗਿ ਰਵੈ ਭਗਤਿ ਭਰੇ ਭੰਡਾਰ ॥

Leur Époux aime amoureusement du beau lit (de leur cœur), dont les réserves sont remplies de dévotion.

ਸੇ ਪ੍ਰਭੁ ਪ੍ਰੀਤਮੁ ਮਨਿ ਵਸੈ ਜਿ ਸਭਸੈ ਦੇਇ ਅਧਾਰੁ ॥੨॥

Ce Dieu bien-aimé demeure dans leur esprit ; il assure la subsistance de tous. ||2||

ਪਿਰੁ ਸਾਲਾਹਨਿ ਆਪਣਾ ਤਿਨ ਕੈ ਹਉ ਸਦ ਬਲਿਹਾਰੈ ਜਾਉ ॥

Je suis toujours un sacrifice pour de telles âmes mariées qui louent Dieu. (Leur époux)

ਮਨੁ ਤਨੁ ਅਰਪੀ ਸਿਰੁ ਦੇਈ ਤਿਨ ਕੈ ਲਾਗਾ ਪਾਇ ॥

Je leur offre mon corps, mon âme et ma tête, et je touche leurs pieds (en signe de révérence).

ਜਿਨੀ ਇਕੁ ਪਛਾਣਿਆ ਦੂਜਾ ਭਾਉ ਚੁਕਾਇ ॥

parce qu'ils ont reconnu l'Un et renoncé à l'amour de la dualité.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਨਾਮੁ ਪਛਾਣੀਐ ਨਾਨਕ ਸਚਿ ਸਮਾਇ ॥੩॥੨੯॥੬੨॥

Le disciple de Guru reconnaît le Naam, O' Nanak, et est absorbé dans le Vrai.
||3||29||62||

ਸਿਰੀਰਾਗੁ ਮਹਲਾ ੩ ॥

Siree Raag, par troisième Guru :

ਹਰਿ ਜੀ ਸਚਾ ਸਚੁ ਤੂ ਸਭੁ ਕਿਛੁ ਤੇਰੈ ਚੀਰੈ ॥

O' Dieu, vous êtes omniprésent, omniprésent et votre pouvoir règne sur le monde entier.

ਲਖ ਚਉਰਾਸੀਹ ਤਰਸਦੇ ਫਿਰੇ ਬਿਨੁ ਗੁਰ ਭੇਟੇ ਪੀਰੈ ॥

Des millions de personnes continuent à aspirer à l'union avec vous et sont perdues car sans prendre la direction spirituelle du gourou, elles ne sont pas en mesure de vous rencontrer.

ਹਰਿ ਜੀਉ ਬਖਸੇ ਬਖਸਿ ਲਏ ਸੁਖ ਸਦਾ ਸਰੀਰੈ ॥

Mais lorsque le cher Tout-Puissant accorde sa grâce, l'âme trouve une paix durable.

ਗੁਰ ਪਰਸਾਦੀ ਸੇਵ ਕਰੀ ਸਚੁ ਗਹਿਰ ਗੰਭੀਰੈ ॥੧॥

Je souhaite que par la grâce de Guru, je sois capable de servir le Vrai (par la contemplation du Naam), qui est incommensurablement profond. ||1||

ਮਨ ਮੇਰੇ ਨਾਮਿ ਰਤੇ ਸੁਖੁ ਹੋਇ ॥

O' mon esprit, accordé au Naam, tu trouveras la paix.

ਗੁਰਮਤੀ ਨਾਮੁ ਸਲਾਹੀਐ ਦੂਜਾ ਅਵਰੁ ਨ ਕੋਇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Suivez les enseignements du gourou, et louez le Naam ; il n'y a pas d'autre voie.

ਧਰਮ ਰਾਇ ਨੇ ਹੁਕਮੁ ਹੈ ਬਹਿ ਸਚਾ ਧਰਮੁ ਬੀਚਾਰਿ ॥

Une justice complète est toujours administrée sous le commandement de Dieu.

ਦੂਜੈ ਭਾਇ ਦੁਸਟੁ ਆਤਮਾ ਓਹੁ ਤੇਰੀ ਸਰਕਾਰ ॥

Ces mauvaises âmes, séduites et trompées par l'amour des attachements mondains, sont soumises à votre commandement. (Vous pouvez leur attribuer une punition appropriée)

ਅਧਿਆਤਮੀ ਹਰਿ ਗੁਣ ਤਾਸੁ ਮਨਿ ਜਪਹਿ ਏਕੁ ਮੁਰਾਰਿ ॥

Mais les âmes spirituellement inclinées contemplent un Dieu unique qui est le trésor de l'excellence.

ਤਿਨ ਕੀ ਸੇਵਾ ਧਰਮ ਰਾਇ ਕਰੈ ਧੰਨੁ ਸਵਾਰਣਹਾਰੁ ॥੨॥

Grand est le Tout-Puissant qui bénit ces êtres spirituels et ils sont honorés par le Tout-Puissant lui-même.

ਮਨ ਕੇ ਬਿਕਾਰ ਮਨਹਿ ਤਜੈ ਮਨਿ ਚੁਕੈ ਮੋਹੁ ਅਭਿਮਾਨੁ ॥

Celui qui élimine la méchanceté mentale de l'intérieur de l'esprit, et chasse l'attachement émotionnel et l'orgueil égoïste,

ਆਤਮ ਰਾਮੁ ਪਛਾਣਿਆ ਸਹਜੇ ਨਾਮਿ ਸਮਾਨੁ ॥

arrive à reconnaître l'Âme omniprésente, et est intuitivement absorbée par le Naam.

ਬਿਨੁ ਸਤਿਗੁਰ ਮੁਕਤਿ ਨ ਪਾਈਐ ਮਨਮੁਖਿ ਫਿਰੈ ਦਿਵਾਨੁ ॥

Sans la guidance de Guru, on ne peut se débarrasser des mauvaises tendances ; les volontaires de soi continuent à errer comme des fous.

ਸਬਦੁ ਨ ਚੀਨੈ ਕਥਨੀ ਬਦਨੀ ਕਰੇ ਬਿਖਿਆ ਮਾਹਿ ਸਮਾਨੁ ॥੩॥

Ils ne réfléchissent pas sur le nom de Dieu. Au lieu de cela, ils ne prononcent que des mots vides de sens tout en étant absorbés par le poison de Maya.

ਸਭੁ ਕਿਛੁ ਆਪੇ ਆਪਿ ਹੈ ਦੂਜਾ ਅਵਰੁ ਨ ਕੋਇ ॥

Dieu est tout en tous, et il n'y en a pas d'autres comme lui.

ਜਿਉ ਬੋਲਾਏ ਤਿਉ ਬੋਲੀਐ ਜਾ ਆਪਿ ਬੁਲਾਏ ਸੋਇ ॥

Avec ses bénédictions, je fais l'éloge, comme et quand il le désire.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਬਾਣੀ ਬ੍ਰਹਮੁ ਹੈ ਸਬਦਿ ਮਿਲਾਵਾ ਹੋਇ ॥

La parole de guru est Dieu lui-même. C'est par la parole que l'on s'unit au Tout-Puissant.

ਨਾਨਕ ਨਾਮੁ ਸਮਾਲਿ ਤੂ ਜਿਤੁ ਸੇਵਿਐ ਸੁਖੁ ਹੋਇ ॥੪॥੩੦॥੬੩॥

O' Nanak, laisse le Naam résider en toi en te souvenant de Lui avec ferveur. C'est ainsi que l'on obtient la paix spirituelle.

ਸਿਰੀਰਾਗੁ ਮਹਲਾ ੩ ॥

Siree Raag, par troisième Guru :

ਜਗਿ ਹਉਮੈ ਮੈਲੁ ਦੁਖੁ ਪਾਇਆ ਮਲੁ ਲਾਗੀ ਦੂਜੈ ਭਾਇ ॥

Le monde est pollué par la saleté de l'égoïsme et en souffre. Cette saleté d'égoïsme nous colle à la peau à cause de notre amour des attachements mondains.

ਮਲੁ ਹਉਮੈ ਧੋਤੀ ਕਿਵੈ ਨ ਉਤਰੈ ਜੇ ਸਉ ਤੀਰਥ ਨਾਇ ॥

Cette saleté d'égoïsme ne peut être lavée en prenant des bains purificateurs dans des centaines de sanctuaires sacrés.

ਬਹੁ ਬਿਧਿ ਕਰਮ ਕਮਾਵਦੇ ਦੂਣੀ ਮਲੁ ਲਾਗੀ ਆਇ ॥

Les gens accomplissent toutes sortes de rituels pour se débarrasser de cette saleté, mais au lieu de cela, ils se retrouvent avec deux fois plus de saleté.

ਪੜਿਐ ਮੈਲੁ ਨ ਉਤਰੈ ਪੂਛਹੁ ਗਿਆਨੀਆ ਜਾਇ ॥੧॥

Même en lisant (les livres saints), cette souillure n'est pas enlevée. Allez-y, et demandez aux sages. ||1||

ਮਨ ਮੇਰੇ ਗੁਰ ਸਰਣਿ ਆਵੈ ਤਾ ਨਿਰਮਲੁ ਹੋਇ ॥

O' mon esprit, en venant au Sanctuaire de Guru, tu deviendras immaculé et pur.

ਮਨਮੁਖ ਹਰਿ ਕਰਿ ਥਕੇ ਮੈਲੁ ਨ ਸਕੀ ਧੋਇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Les égoïstes se sont lassés de contempler le Naam, mais leur souillure n'est pas enlevée.

ਮਨਿ ਮੈਲੈ ਭਗਤਿ ਨ ਹੋਵਈ ਨਾਮੁ ਨ ਪਾਇਆ ਜਾਇ ॥

Avec un esprit pollué, le service de dévotion ne peut être accompli, et le Naam ne peut être obtenu.

ਮਨਮੁਖ ਮੈਲੇ ਮੁਏ ਜਾਸਨਿ ਪਤਿ ਗਵਾਇ ॥

Les sales volontaires meurent dans la souillure, et spirituellement, ils partent dans la disgrâce.

ਗੁਰ ਪਰਸਾਦੀ ਮਨਿ ਵਸੈ ਮਲੁ ਹਉਮੈ ਜਾਇ ਸਮਾਇ ॥

Par la grâce de guru, Dieu vient demeurer dans le cœur de chacun, et la saleté de l'ego est dissipée.

ਜਿਉ ਅੰਧੇਰੈ ਦੀਪਕੁ ਬਾਲੀਐ ਤਿਉ ਗੁਰ ਗਿਆਨਿ ਅਗਿਆਨੁ ਤਜਾਇ ॥੨॥

Comme une lampe allumée dans l'obscurité, la sagesse spirituelle de guru dissipe l'ignorance.

ਹਮ ਕੀਆ ਹਮ ਕਰਹਗੇ ਹਮ ਮੂਰਖ ਗਾਵਾਰ ॥

"J'ai fait ceci, et je ferai cela". Les imbéciles égoïstes et vaniteux prononcent de telles paroles.

ਕਰਣੈ ਵਾਲਾ ਵਿਸਰਿਆ ਦੂਜੈ ਭਾਇ ਪਿਆਰੁ ॥

Lorsque j'oublie le Faiseur de tout ; je suis pris dans l'amour de la dualité.

ਮਾਇਆ ਜੇਵਡੁ ਦੁਖੁ ਨਹੀ ਸਭਿ ਭਵਿ ਥਕੇ ਸੰਸਾਰੁ ॥

Il n'y a pas de douleur aussi grande que celle de Maya ; elle pousse les gens à errer dans le monde entier, jusqu'à ce qu'ils s'épuisent.

ਗੁਰਮਤੀ ਸੁਖੁ ਪਾਈਐ ਸਚੁ ਨਾਮੁ ਉਰ ਧਾਰਿ ॥੩॥

Grâce aux enseignements de Guru, et au Naam inscrit dans le cœur, la paix intérieure est atteinte.

ਜਿਸ ਨੇ ਮੇਲੇ ਸੇ ਮਿਲੈ ਹਉ ਤਿਸੁ ਬਲਿਹਾਰੈ ਜਾਉ ॥

Je suis un sacrifice pour ceux qui se rencontrent et fusionnent avec le Tout-Puissant.

ਏ ਮਨ ਭਗਤੀ ਰਤਿਆ ਸਚੁ ਬਾਣੀ ਨਿਜ ਥਾਉ ॥

Le cœur, qui s'accorde à l'adoration pieuse par la Parole, rencontre le Tout-Puissant en lui-même.

ਮਨਿ ਰਤੇ ਜਿਹਵਾ ਰਤੀ ਹਰਿ ਗੁਣ ਸਚੇ ਗਾਉ ॥

Dans cet état, l'esprit et la langue sont imprégnés de l'amour de Dieu et chantent ses louanges.

ਨਾਨਕ ਨਾਮੁ ਨ ਵੀਸਰੈ ਸਚੇ ਮਾਹਿ ਸਮਾਉ ॥੪॥੩੧॥੬੪॥

O' Nanak, de cette façon, on n'oublie jamais le Naam et on reste toujours uni au Vrai.

ਸਿਰੀਰਾਗੁ ਮਹਲਾ ੪ ਘਰੁ ੧ ॥

Siree Raag, par quatrième guru, première maison :

ਮੈ ਮਨਿ ਤਨਿ ਬਿਰਹੁ ਅਤਿ ਅਗਲਾ ਕਿਉ ਪ੍ਰੀਤਮੁ ਮਿਲੈ ਘਰਿ ਆਇ ॥

Dans mon esprit et mon corps se trouve la douleur intense de la séparation ; je m'inquiète, comment mon Bien-aimé peut-il venir à ma rencontre (dans mon cœur) ?

ਜਾ ਦੇਖਾ ਪ੍ਰਭੁ ਆਪਣਾ ਪ੍ਰਭਿ ਦੇਖਿਐ ਦੁਖੁ ਜਾਇ ॥

Quand je vois mon Dieu, en voyant Dieu lui-même, ma douleur de séparation disparaît.

ਜਾਇ ਪੁਛਾ ਤਿਨ ਸਜਣਾ ਪ੍ਰਭੁ ਕਿਤੁ ਬਿਧਿ ਮਿਲੈ ਮਿਲਾਇ ॥੧॥

Je vais demander à mes amis : "Comment puis-je rencontrer et fusionner avec Dieu ?"

ਮੇਰੇ ਸਤਿਗੁਰਾ ਮੈ ਤੁਝ ਬਿਨੁ ਅਵਰੁ ਨ ਕੋਇ ॥

Ô mon guru, sans vous je n'ai pas d'autre (soutien) du tout.

ਹਮ ਮੂਰਖ ਮੁਗਧ ਸਰਣਾਗਤੀ ਕਰਿ ਕਿਰਪਾ ਮੇਲੇ ਹਰਿ ਸੋਇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Nous sommes fous et ignorants mais nous avons cherché votre sanctuaire ; Avec votre grâce, vous allez nous unir au Tout-Puissant. ||1||Pause||

ਸਤਿਗੁਰੁ ਦਾਤਾ ਹਰਿ ਨਾਮ ਕਾ ਪ੍ਰਭੁ ਆਪਿ ਮਿਲਾਵੈ ਸੋਇ ॥

guru est celui qui donne le Naam. C'est après avoir reçu le nom de Dieu que Dieu vous unit à Lui.

ਸਤਿਗੁਰਿ ਹਰਿ ਪ੍ਰਭੁ ਬੁਝਿਆ ਗੁਰ ਜੇਵਡੁ ਅਵਰੁ ਨ ਕੋਇ ॥

Spirituellement, guru est très proche de Dieu et le comprend très bien. Il n'y a personne d'aussi grand que guru.

ਹਉ ਗੁਰ ਸਰਣਾਈ ਢਹਿ ਪਵਾ ਕਰਿ ਦਇਆ ਮੇਲੇ ਪ੍ਰਭੁ ਸੇਇ ॥੨॥

Je cherche à entrer dans le sanctuaire de guru après m'être complètement abandonné afin qu'avec Sa grâce, le Tout-Puissant puisse s'unir à Lui.

ਮਨਹਠਿ ਕਿਨੈ ਨ ਪਾਇਆ ਕਰਿ ਉਪਾਵ ਥਕੇ ਸਭੁ ਕੋਇ ॥

Personne n'a trouvé le Créateur en faisant des pénitences, ou en pratiquant des austérités, etc. Tous se sont lassés de faire de tels efforts futiles.

ਸਹਸ ਸਿਆਣਪ ਕਰਿ ਰਹੇ ਮਨਿ ਕੇਰੈ ਰੰਗੁ ਨ ਹੋਇ ॥

En essayant des milliers d'autres techniques astucieuses, l'esprit brut et non impressionnable n'embrasse aucun Amour divin.

ਕੂੜਿ ਕਪਟਿ ਕਿਨੈ ਨ ਪਾਇਓ ਜੇ ਬੀਜੈ ਖਾਵੈ ਸੋਇ ॥੩॥

Personne n'a jamais réalisé Dieu par les pénitences, le mensonge ou la tromperie. On récolte ce que l'on sème.

ਸਭਨਾ ਤੇਰੀ ਆਸ ਪ੍ਰਭੁ ਸਭ ਜੀਅ ਤੇਰੇ ਤੂੰ ਰਾਸਿ ॥

Ô Dieu, vous êtes l'espoir de tous. Tous les êtres sont à vous ; Vous êtes la richesse de tous.

ਪ੍ਰਭੁ ਤੁਧਹੁ ਖਾਲੀ ਕੇ ਨਹੀ ਦਰਿ ਗੁਰਮੁਖਾ ਨੇ ਸਾਬਾਸਿ ॥

O Dieu, personne ne revient les mains vides de votre porte. Les adeptes de guru sont loués et acclamés.

ਬਿਖੁ ਭਉਜਲ ਡੁਬਦੇ ਕਢਿ ਲੈ ਜਨ ਨਾਨਕ ਕੀ ਅਰਦਾਸਿ ॥੪॥੧॥੬੫॥

Nanak prie humblement ; O' Dieu, s'il vous plaît, sauve tous les gens qui se noient dans l'océan terrifiant des vices.

ਸਿਰੀਰਾਗੁ ਮਹਲਾ ੪ ॥

Siree Raag, par quatrième Guru :

ਨਾਮੁ ਮਿਲੈ ਮਨੁ ਤ੍ਰਿਪਤੀਐ ਬਿਨੁ ਨਾਮੈ ਪ੍ਰਿਗੁ ਜੀਵਾਸੁ ॥

En recevant le Naam, l'esprit est rassasié ; sans le Naam, la vie est maudite. (car l'attachement et la non-réalisation des désirs mondains entraînent la misère).

ਕੇਈ ਗੁਰਮੁਖਿ ਸਜਣੁ ਜੇ ਮਿਲੈ ਮੈ ਦਸੇ ਪ੍ਰਭੁ ਗੁਣਤਾਸੁ ॥

Si je trouve un adepte de guru, qui me montre Dieu, le trésor des vertus,

ਹਉ ਤਿਸੁ ਵਿਟਹੁ ਚਉ ਖੰਨੀਐ ਮੈ ਨਾਮ ਕਰੇ ਪਰਗਾਸੁ ॥੧॥

Je me sacrifierai à un tel illuminateur de Naam.

ਮੇਰੇ ਪ੍ਰੀਤਮਾ ਹਉ ਜੀਵਾ ਨਾਮੁ ਧਿਆਇ ॥

Ô mon bien-aimé (Dieu), je peux vivre spirituellement (seulement) en contemplant votre Nom.

ਬਿਨੁ ਨਾਵੈ ਜੀਵਣੁ ਨਾ ਥੀਐ ਮੇਰੇ ਸਤਿਗੁਰ ਨਾਮੁ ਦ੍ਰਿੜਾਇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Sans Naam, ma vie spirituelle ne peut même pas exister. O mon Guru, s'il vous plaît, installez le nom de Dieu dans mon cœur.

ਨਾਮੁ ਅਮੇਲਕੁ ਰਤਨੁ ਹੈ ਪੂਰੇ ਸਤਿਗੁਰ ਪਾਸਿ ॥

Le nom de Dieu est un joyau inestimable, et il est en la possession de guru parfait.

ਸਤਿਗੁਰ ਸੇਵੈ ਲਗਿਆ ਕਢਿ ਰਤਨੁ ਦੇਵੈ ਪਰਗਾਸਿ ॥

En servant guru, le joyau du Naam est révélé et on est illuminé.

ਧੰਨੁ ਵਡਭਾਗੀ ਵਡ ਭਾਗੀਆ ਜੋ ਆਇ ਮਿਲੇ ਗੁਰ ਪਾਸਿ ॥੨॥

Bénis et chanceux sont ceux qui suivent les enseignements de Guru.

ਜਿਨਾ ਸਤਿਗੁਰੁ ਪੁਰਖੁ ਨ ਭੇਟਿਓ ਸੇ ਭਾਗਹੀਣ ਵਸਿ ਕਾਲ ॥

Ces malheureux qui n'ont pas rencontré vrai Guru, l'être suprême, sont en proie à la mort spirituelle.

ਓਇ ਫਿਰਿ ਜੇਨਿ ਭਵਾਈਅਹਿ ਵਿਚਿ ਵਿਸਟਾ ਕਰਿ ਵਿਕਰਾਲ ॥

Ils errent dans le cycle de la naissance et de la mort encore et encore, contrôlés par les vices.

ਓਨਾ ਪਾਸਿ ਦੁਆਸਿ ਨ ਭਿਟੀਐ ਜਿਨ ਅੰਤਰਿ ਕ੍ਰੋਧੁ ਚੰਡਾਲ ॥੩॥

Ne rencontrez pas, ni même n'approchez ces personnes égoïstes, égocentriques, dont le cœur est rempli de colère.

ਸਤਿਗੁਰੁ ਪੁਰਖੁ ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਸਰੁ ਵਡਭਾਗੀ ਨਾਵਹਿ ਆਇ ॥

Véritable guru, l'être suprême est une mare de nectar Ambrosien. Heureux sont ceux qui viennent s'y baigner (se faire bénir par Guru).

ਉਨ ਜਨਮ ਕੀ ਮੈਲੁ ਉਤਰੈ ਨਿਰਮਲ ਨਾਮੁ ਦ੍ਰਿੜਾਇ ॥

En suivant les conseils de Guru, leur souillure (de mal) de myriades de naissances est nettoyée, car Guru instille en eux le Naam immaculé.

ਜਨ ਨਾਨਕ ਉਤਮ ਪਦੁ ਪਾਇਆ ਸਤਿਗੁਰ ਕੀ ਲਿਵ ਲਾਇ ॥੪॥੨॥੬੬॥

O' Nanak, en étant imprégnés de véritable Guru, les adeptes obtiennent l'état suprême de la félicité. (de l'union avec Dieu)

ਸਿਰੀਰਾਗੁ ਮਹਲਾ ੪ ॥

Siree Raag, par quatrième guru :

ਗੁਣ ਗਾਵਾ ਗੁਣ ਵਿਥਰਾ ਗੁਣ ਬੋਲੀ ਮੇਰੀ ਮਾਇ ॥

O' ma mère, moi, je voudrais continuellement chanter ses gloires, décrire ses gloires et parler de ses gloires.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਸਜਣੁ ਗੁਣਕਾਰੀਆ ਮਿਲਿ ਸਜਣੁ ਹਰਿ ਗੁਣ ਗਾਇ ॥

Seul un disciple de Guru, un ami spirituel peut aider à développer une telle vertu. En rencontrant un tel ami spirituel, on peut chanter les louanges de Dieu.

ਹੀਰੈ ਹੀਰੁ ਮਿਲਿ ਬੋਧਿਆ ਰੰਗਿ ਚਲੁਲੈ ਨਾਇ ॥੧॥

Tout comme un diamant perce un autre diamant, (en rencontrant Guru et en récitant le Naam) l'esprit devient imprégné d'un amour profond pour Dieu.

ਮੇਰੇ ਗੋਵਿੰਦਾ ਗੁਣ ਗਾਵਾ ਤ੍ਰਿਪਤਿ ਮਨਿ ਹੋਇ ॥

O' mon Dieu, le Connaisseur de l'Univers, bénis-moi pour que je puisse continuer à chanter vos louanges, afin que mon esprit se rassasie. (des désirs du monde)

ਅੰਤਰਿ ਪਿਆਸ ਹਰਿ ਨਾਮ ਕੀ ਗੁਰੁ ਤੁਸਿ ਮਿਲਾਵੈ ਸੋਇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Il y a en moi une soif du Nom de Dieu, et je prie pour que, dans sa bonté, Guru m'unit (à Toi).

ਮਨੁ ਰੰਗਹੁ ਵਡਭਾਗੀਹੋ ਗੁਰੁ ਤੁਠਾ ਕਰੇ ਪਸਾਉ ॥

O' fortunés, imprégnez votre esprit d'amour pour Dieu, afin que Guru soit satisfait et vous accorde sa bénédiction du Naam.

ਗੁਰੁ ਨਾਮੁ ਦ੍ਰਿੜਾਏ ਰੰਗ ਸਿਉ ਹਉ ਸਤਿਗੁਰ ਕੈ ਬਲਿ ਜਾਉ ॥

Le gourou implanté amoureusement le Naam en quiconque vient dans son sanctuaire ; (C'est pourquoi) je suis un sacrifice au vrai guru.

ਸਤਿਗੁਰ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਨ ਲਭਈ ਲਖ ਕੋਟੀ ਕਰਮ ਕਮਾਉ ॥੨॥

Sans le vrai Guru, le Naam n'est pas réalisé, même si les gens peuvent accomplir des centaines de milliers, voire des millions de rituels.

ਬਿਨੁ ਭਾਗਾ ਸਤਿਗੁਰੁ ਨਾ ਮਿਲੈ ਘਰਿ ਬੈਠਿਆ ਨਿਕਟਿ ਨਿਤ ਪਾਸਿ ॥

Sans un destin (pré-ordonné), guru n'est pas rencontré et sans guru, Dieu n'est pas réalisé, même s'il réside toujours près de notre cœur.

ਅੰਤਰਿ ਅਗਿਆਨ ਦੁਖੁ ਭਰਮੁ ਹੈ ਵਿਚਿ ਪੜਦਾ ਦੂਰਿ ਪਈਆਸਿ ॥

L'ignorance, le doute et les pièges temporels sont comme un écran qui sépare de Dieu.

ਬਿਨੁ ਸਤਿਗੁਰੁ ਭੇਟੇ ਕੰਚਨੁ ਨਾ ਥੀਐ ਮਨਮੁਖੁ ਲੋਹੁ ਬੂਡਾ ਬੇੜੀ ਪਾਸਿ ॥੩॥

Sans se rendre et suivre les conseils de vrai guru, on ne devient pas pur (or). Un apostat se laisse emporter par les vices même si Guru est proche. (coule comme du fer alors que le bateau est proche)

ਸਤਿਗੁਰੁ ਬੋਹਿਥੁ ਹਰਿ ਨਾਵ ਹੈ ਕਿਤੁ ਬਿਧਿ ਚੜਿਆ ਜਾਇ ॥

Guru est comme un navire qui a la capacité de vous faire traverser cet océan de Maya en accordant le Naam mais comment peut-on monter à bord de ce navire (obtenir la bénédiction de Guru avec le Naam) ?

ਸਤਿਗੁਰੁ ਕੈ ਭਾਣੈ ਜੇ ਚਲੈ ਵਿਚਿ ਬੋਹਿਥ ਬੈਠਾ ਆਇ ॥

La réponse est que celui qui mène sa vie selon les directives de vrai guru, l'atteint et devient un avec Dieu.

ਧੰਨੁ ਵਡਭਾਗੀ ਨਾਨਕਾ ਜਿਨਾ ਸਤਿਗੁਰੁ ਲਏ ਮਿਲਾਇ ॥੪॥੩॥੬੭॥

O' Nanak, extrêmement bénis sont ces chanceux, qui sont unis à Dieu par vrai Guru.

ਸਿਰੀਰਾਗੁ ਮਹਲਾ ੪ ॥

Siree Raag, par quatrième Guru :

ਹਉ ਪੰਥੁ ਦਸਾਈ ਨਿਤ ਖੜੀ ਕੋਈ ਪ੍ਰਭੁ ਦਸੇ ਤਿਨਿ ਜਾਉ ॥

Je me tiens au bord du chemin et je demande la voie. Si seulement quelqu'un voulait partager avec moi le Chemin vers Dieu, je le suivrais.

ਜਿਨੀ ਮੇਰਾ ਪਿਆਰਾ ਰਾਵਿਆ ਤਿਨ ਪੀਛੈ ਲਾਗਿ ਫਿਰਾਉ ॥

Je suivais les traces de ceux qui aiment l'Amour de mon Bien-aimé.

ਕਰਿ ਮਿੰਨਤਿ ਕਰਿ ਜੋਦੜੀ ਮੈ ਪ੍ਰਭੁ ਮਿਲਣੈ ਕਾ ਚਾਉ ॥੧॥

Je les supplie et je les implore ; j'ai un tel désir de rencontrer Dieu !

ਮੇਰੇ ਭਾਈ ਜਨਾ ਕੋਈ ਮੇ ਕਉ ਹਰਿ ਪ੍ਰਭੁ ਮੇਲਿ ਮਿਲਾਇ ॥

Ô mes frères, mettez-moi en union avec le Tout-Puissant.

ਹਉ ਸਤਿਗੁਰ ਵਿਟਹੁ ਵਾਰਿਆ ਜਿਨਿ ਹਰਿ ਪ੍ਰਭੁ ਦੀਆ ਦਿਖਾਇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Je suis un sacrifice pour Guru, qui est capable de me montrer le Tout-Puissant.

ਹੋਇ ਨਿਮਾਣੀ ਢਹਿ ਪਵਾ ਪੂਰੇ ਸਤਿਗੁਰ ਪਾਸਿ ॥

Dans une profonde humilité, j'aspire à tomber aux pieds de guru parfait.

ਨਿਮਾਣਿਆ ਗੁਰੁ ਮਾਣੁ ਹੈ ਗੁਰੁ ਸਤਿਗੁਰੁ ਕਰੇ ਸਾਬਾਸਿ ॥

Guru est l'Honneur des déshonorés. Guru, vrai Guru, apporte l'espoir et les applaudissements à ceux qui sont laissés derrière.

ਹਉ ਗੁਰੁ ਸਾਲਾਹਿ ਨ ਰਜਊ ਮੈ ਮੇਲੇ ਹਰਿ ਪ੍ਰਭੁ ਪਾਸਿ ॥੨॥

Je ne me lasse pas de louer Guru, qui est capable de s'unir au Tout-Puissant qui imprègne les environs.

ਸਤਿਗੁਰੁ ਨੋ ਸਭ ਕੋ ਲੋਚਦਾ ਜੇਤਾ ਜਗਤੁ ਸਭੁ ਕੋਇ ॥

Tout le monde aspire à rencontrer de vrais guru.

ਬਿਨੁ ਭਾਗਾ ਦਰਸਨੁ ਨਾ ਥੀਐ ਭਾਗਹੀਣ ਬਹਿ ਰੋਇ ॥

Mais sans la bonne fortune, Sa Vision bénie n'est pas obtenue. Les malheureux restent assis et pleurent.

ਜੇ ਹਰਿ ਪ੍ਰਭ ਭਾਣਾ ਸੇ ਥੀਆ ਧੁਰਿ ਲਿਖਿਆ ਨ ਮੇਟੈ ਕੋਇ ॥੩॥

Toutes les choses arrivent selon la volonté de Dieu. Personne ne peut effacer l'écriture pré-ordonnée du destin.

ਆਪੇ ਸਤਿਗੁਰੁ ਆਪਿ ਹਰਿ ਆਪੇ ਮੇਲਿ ਮਿਲਾਇ ॥

Dieu lui-même nous met en contact avec Guru (Sagesse divine) qui est aussi une partie de Lui. Après avoir atteint Guru, il nous accorde l'union avec lui-même.

ਆਪਿ ਦਇਆ ਕਰਿ ਮੇਲਸੀ ਗੁਰੁ ਸਤਿਗੁਰੁ ਪੀਛੈ ਪਾਇ ॥

Lorsque nous suivons la sagesse de guru, Dieu, dans sa bonté, nous unit à lui.

ਸਭੁ ਜਗਜੀਵਨੁ ਜਗਿ ਆਪਿ ਹੈ ਨਾਨਕ ਜਲੁ ਜਲਹਿ ਸਮਾਇ ॥੪॥੪॥੬੮॥

O' Nanak, Il est Lui-même la vie de l'univers entier, et finalement tous se fondent en Lui comme l'eau se fond dans l'eau.

ਸਿਰੀਰਾਗੁ ਮਹਲਾ ੪ ॥

Siree Raag, par quatrième guru :

ਰਸੁ ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਨਾਮੁ ਰਸੁ ਅਤਿ ਭਲਾ ਕਿਤੁ ਬਿਧਿ ਮਿਲੈ ਰਸੁ ਖਾਇ ॥

Le délice du nectar immortalisant de Son nom est exquis. Mais comment l'obtenir et en profiter ?

ਜਾਇ ਪੁਛਹੁ ਸੇਹਾਗਣੀ ਤੁਸਾ ਕਿਉ ਕਰਿ ਮਿਲਿਆ ਪ੍ਰਭੁ ਆਇ ॥

Pour arriver à goûter l'Essence du Naam, allez demander aux heureuses âmes-mortes quelle technique elles ont utilisée pour que Dieu vienne à leur rencontre.

ਓਇ ਵੇਪਰਵਾਹ ਨ ਬੋਲਨੀ ਹਉ ਮਲਿ ਧੋਵਾ ਤਿਨ ਪਾਇ ॥੧॥

Mais eux, étant insouciantes (au-dessus de toute espèce d'éloge de soi), ne disent pas grand-chose ; je leur frotte et leur lave les pieds à plusieurs reprises. (leur demander très humblement de répondre)

ਭਾਈ ਰੇ ਮਿਲਿ ਸਜਣ ਹਰਿ ਗੁਣ ਸਾਰਿ ॥

(Par pitié, ils répondent :) Ô frère, va rencontrer ton ami spirituel (guru), et médite sur les louanges glorieuses de Dieu.

ਸਜਣੁ ਸਤਿਗੁਰੁ ਪੁਰਖੁ ਹੈ ਦੁਖੁ ਕਢੈ ਹਉਮੈ ਮਾਰਿ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

(Ils continuent à dire :) vrai guru, l'Être primordial, est ton Ami qui chassera ta douleur et soumettra ton ego.

ਗੁਰਮੁਖੀਆ ਸੋਹਾਗਣੀ ਤਿਨ ਦਇਆ ਪਈ ਮਨਿ ਆਇ ॥

Les adeptes de guru sont des âmes heureuses ; leur esprit est rempli de bonté.

ਸਤਿਗੁਰ ਵਚਨੁ ਰਤੰਨੁ ਹੈ ਜੇ ਮੰਨੇ ਸੁ ਹਰਿ ਰਸੁ ਖਾਇ ॥

Ils m'ont dit que la parole (le conseil) de guru est précieuse comme un joyau. Celui qui y croit et vit selon le conseil, goûte à l'Essence Sublime du Tout-Puissant.

ਸੇ ਵਡਭਾਗੀ ਵਡ ਜਾਣੀਅਹਿ ਜਿਨ ਹਰਿ ਰਸੁ ਖਾਧਾ ਗੁਰ ਭਾਇ ॥੨॥

Ceux qui participent à l'Essence Sublime de Dieu et aiment ce délice, grâce à l'Amour de Guru, sont considérés comme grands et vraiment chanceux.

ਇਹੁ ਹਰਿ ਰਸੁ ਵਣਿ ਤਿਣਿ ਸਭਤੁ ਹੈ ਭਾਗਹੀਣ ਨਹੀ ਖਾਇ ॥

Cette Sublime Essence de Dieu, le délice du Naam est dans chaque brin et paille de l'univers mais les malheureux ne le goûtent pas.

ਬਿਨੁ ਸਤਿਗੁਰ ਪਲੈ ਨਾ ਪਵੈ ਮਨਮੁਖ ਰਹੇ ਬਿਲਲਾਇ ॥

Sans véritable guru, ce plaisir ne peut être obtenu. Les volontaires de soi continuent à vivre dans la misère.

ਓਇ ਸਤਿਗੁਰ ਆਗੈ ਨਾ ਨਿਵਹਿ ਓਨਾ ਅੰਤਰਿ ਕ੍ਰੋਧੁ ਬਲਾਇ ॥੩॥

Ils ne s'inclinent pas devant le vrai gourou (n'acceptent pas les conseils du gourou) parce que dans leur cœur, ils ont le démon de la colère.

ਹਰਿ ਹਰਿ ਹਰਿ ਰਸੁ ਆਪਿ ਹੈ ਆਪੇ ਹਰਿ ਰਸੁ ਹੋਇ ॥

Dieu lui-même est Naam et l'Essence Sublime. (Il pénètre partout comme la félicité et le soutien de la vie de chacun).

ਆਪਿ ਦਇਆ ਕਰਿ ਦੇਵਸੀ ਗੁਰਮੁਖਿ ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਚੇਇ ॥

Dans sa bonté, il bénit ceux qui suivent la parole de Guru. L'élixir du Nom de Dieu, le Nectar Ambrosien du Naam, coule en eux.

ਸਭੁ ਤਨੁ ਮਨੁ ਹਰਿਆ ਹੋਇਆ ਨਾਨਕ ਹਰਿ ਵਸਿਆ ਮਨਿ ਸੋਇ ॥੪॥੫॥੬੯॥

Alors, le corps et l'esprit s'épanouissent totalement et fleurissent ; ô Nanak, le Tout-Puissant vient habiter dans l'esprit.

ਸਿਰੀਰਾਗੁ ਮਹਲਾ ੪ ॥

Siree Raag, par quatrième guru :

ਦਿਨਸੁ ਚੜੈ ਫਿਰਿ ਆਥਵੈ ਰੈਣਿ ਸਬਾਈ ਜਾਇ ॥

Le jour se lève, puis il se termine, et la nuit aussi passe.

ਆਵ ਘਟੈ ਨਰੁ ਨਾ ਬੁਝੈ ਨਿਤਿ ਮੂਸਾ ਲਾਜੁ ਟੁਕਾਇ ॥

La vie diminue, mais on ne s'en rend pas compte. Chaque jour, la souris de la mort ronge la corde de la vie.

ਗੁੜੁ ਮਿਠਾ ਮਾਇਆ ਪਸਰਿਆ ਮਨਮੁਖੁ ਲਗਿ ਮਾਖੀ ਪਚੈ ਪਚਾਇ ॥੧॥

Comme les mouches qui s'accrochent à la mélasse et restent coincées, ceux qui sont vaniteux, s'accrochent aux richesses du monde (ou Maya) et sont consumés par elles.

ਭਾਈ ਰੇ ਮੈ ਮੀਤੁ ਸਖਾ ਪ੍ਰਭੁ ਸੋਇ ॥

Ô mon frère, Dieu est mon ami et mon compagnon.

ਪੁਤੁ ਕਲਤੁ ਮੇਹੁ ਬਿਖੁ ਹੈ ਅੰਤਿ ਬੇਲੀ ਕੋਇ ਨ ਹੋਇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

L'attachement émotionnel aux enfants et au conjoint est un poison (car, il affecte négativement le progrès spirituel) et à la fin, personne ne vous accompagne en tant qu'aide.

ਗੁਰਮਤਿ ਹਰਿ ਲਿਵ ਉਬਰੇ ਅਲਿਪਤੁ ਰਹੇ ਸਰਣਾਇ ॥

Ceux qui embrassent l'amour de Dieu à travers les enseignements de guru, sont sauvés. Ils vivent dans le sanctuaire de Dieu et, en même temps, restent détachés du monde.

ਓਨੀ ਚਲਣੁ ਸਦਾ ਨਿਹਾਲਿਆ ਹਰਿ ਖਰਚੁ ਲੀਆ ਪਤਿ ਪਾਇ ॥

Ils gardent la mort constamment devant leurs yeux ; ils recueillent la richesse du Naam de Guru, et reçoivent l'honneur (dans ce monde et dans la cour de Dieu).

ਗੁਰਮੁਖਿ ਦਰਗਹ ਮੰਨੀਅਹਿ ਹਰਿ ਆਪਿ ਲਏ ਗਲਿ ਲਾਇ ॥੨॥

Ces adeptes de guru sont honorés à la cour de Dieu. Dieu lui-même les prend sous sa protection.

ਗੁਰਮੁਖਾ ਨੇ ਪੰਥੁ ਪਰਗਟਾ ਦਰਿ ਠਾਕ ਨ ਕੋਈ ਪਾਇ ॥

La voie divine est révélée aux disciples de Guru et ils ne rencontrent aucun obstacle sur leur chemin vers la cour de Dieu.

ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਸਲਾਹਨਿ ਨਾਮੁ ਮਨਿ ਨਾਮਿ ਰਹਨਿ ਲਿਵ ਲਾਇ ॥

Ils louent le nom de Dieu et gardent le Naam dans leur esprit. Ils restent en accord avec Son Nom à tout moment.

ਅਨਹਦ ਧੁਨੀ ਦਰਿ ਵਜਦੇ ਦਰਿ ਸਚੈ ਸੇਭਾ ਪਾਇ ॥੩॥

Dans leur cœur coule la mélodie non frappée du nom de Dieu, et ils sont reçus avec honneur dans la cour de Dieu.

ਜਿਨੀ ਗੁਰਮੁਖਿ ਨਾਮੁ ਸਲਾਹਿਆ ਤਿਨਾ ਸਭ ਕੇ ਕਹੈ ਸਾਬਾਸਿ ॥

Les disciples de Guru qui louent le Naam sont applaudis par tous.

ਤਿਨ ਕੀ ਸੰਗਤਿ ਦੇਹਿ ਪ੍ਰਭ ਮੈ ਜਾਚਿਕ ਕੀ ਅਰਦਾਸਿ ॥

O' Dieu, accorde-moi leur compagnie, c'est ma prière de mendiant à votre porte.

ਨਾਨਕ ਭਾਗ ਵਡੇ ਤਿਨਾ ਗੁਰਮੁਖਾ ਜਿਨ ਅੰਤਰਿ ਨਾਮੁ ਪਰਗਾਸਿ ॥੪॥੩੩॥੩੧॥੬॥੭੦॥

O' Nanak, grande est la fortune de ces disciples de Guru, dont le cœur est illuminé par la Lumière du Nom de Dieu.

ਸਿਰੀਰਾਗੁ ਮਹਲਾ ੫ ਘਰੁ ੧ ॥

Siree Raag, par Cinquième Guru, Premier Battement :

ਕਿਆ ਤੂ ਰਤਾ ਦੇਖਿ ਕੈ ਪੁਤ੍ਰ ਕਲਤ੍ਰ ਸੀਗਾਰ ॥

Pourquoi es-tu si élevé à la vue de tes fils et de ta femme magnifiquement décorée ?

ਰਸ ਭੋਗਹਿ ਖੁਸੀਆ ਕਰਹਿ ਮਾਣਹਿ ਰੰਗ ਅਪਾਰ ॥

Vous appréciez les mets délicats, vous vous amusez beaucoup et vous vous livrez à des plaisirs sans fin.

ਬਹੁਤੁ ਕਰਹਿ ਫੁਰਮਾਇਸੀ ਵਰਤਹਿ ਹੋਇ ਅਫਾਰ ॥

Vous donnez toutes sortes d'ordres, et vous agissez de manière si supérieure.

ਕਰਤਾ ਚਿਤਿ ਨ ਆਵਈ ਮਨਮੁਖ ਅੰਧ ਗਵਾਰ ॥੧॥

Ô toi, imbécile vaniteux, spirituellement aveugle et ignorant, le Créateur ne te vient pas à l'esprit.

ਮੇਰੇ ਮਨ ਸੁਖਦਾਤਾ ਹਰਿ ਸੋਇ ॥

Ô mon esprit, Dieu seul est le dispensateur de la paix.

ਗੁਰ ਪਰਸਾਦੀ ਪਾਈਐ ਕਰਮਿ ਪਰਾਪਤਿ ਹੋਇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Dieu est réalisé par la grâce de guru et sa miséricorde.

ਕਪੜਿ ਭੋਗਿ ਲਪਟਾਇਆ ਸੁਇਨਾ ਰੁਪਾ ਖਾਕੁ ॥

Vous êtes absorbés par la plaisir de beaux vêtements, de mets délicats et par l'accumulation de richesses (or et argent), qui seront un jour réduits en poussière.

ਹੈਵਰ ਗੈਵਰ ਬਹੁ ਰੰਗੇ ਕੀਏ ਰਥ ਅਥਾਕ ॥

Tu acquiers de beaux chevaux et des éléphants, et des carrosses ornés de toutes sortes.

ਕਿਸ ਹੀ ਚਿਤਿ ਨ ਪਾਵਹੀ ਬਿਸਰਿਆ ਸਭ ਸਾਕ ॥

Vous êtes tellement absorbé par ces choses que vous avez oublié même vos proches.

ਸਿਰਜਣਹਾਰਿ ਭੁਲਾਇਆ ਵਿਣੁ ਨਾਵੈ ਨਾਪਾਕ ॥੨॥

Sans le nom de Dieu, vous êtes si impur que le Créateur vous a abandonné.

ਲੈਦਾ ਬਦ ਦੁਆਇ ਤੂੰ ਮਾਇਆ ਕਰਹਿ ਇਕਤ ॥

En amassant les richesses du monde (par la tromperie), vous gagnez les malédictions des autres.

ਜਿਸ ਨੇ ਤੂੰ ਪਤੀਆਇਦਾ ਸੇ ਸਣੁ ਤੁਝੈ ਅਨਿਤ ॥

Ceux à qui vous voulez plaire périront avec vous.

ਅਹੰਕਾਰੁ ਕਰਹਿ ਅਹੰਕਾਰੀਆ ਵਿਆਪਿਆ ਮਨ ਕੀ ਮਤਿ ॥

O' l'égoïste, piégé par le diktat de ton esprit, tu te complais dans l'égoïsme (de ta richesse).

ਤਿਨਿ ਪ੍ਰਭਿ ਆਪਿ ਭੁਲਾਇਆ ਨਾ ਤਿਸੁ ਜਾਤਿ ਨ ਪਤਿ ॥੩॥

celui qui est abandonné par Dieu lui-même n'a aucun statut dans ce monde et aucun honneur dans la cour de Dieu).

ਸਤਿਗੁਰਿ ਪੁਰਖਿ ਮਿਲਾਇਆ ਇਕੇ ਸਜਣੁ ਸੋਇ ॥

Ceux que vrai guru a unis à Dieu, il est pour eux leur seul ami.

ਹਰਿ ਜਨ ਕਾ ਰਾਖਾ ਏਕੁ ਹੈ ਕਿਆ ਮਾਣਸ ਹਉਮੈ ਰੋਇ ॥

Dieu est le protecteur de ses adeptes et personne ne peut leur faire du mal. Les personnes égoïstes crient en essayant de leur faire du mal.

ਜੇ ਹਰਿ ਜਨ ਭਾਵੈ ਸੇ ਕਰੇ ਦਰਿ ਫੇਰੁ ਨ ਪਾਵੈ ਕੋਇ ॥

Dieu fait tout ce qui plaît à son adepte. Aucune de ses demandes n'est refusée à sa cour.

ਨਾਨਕ ਰਤਾ ਰੰਗਿ ਹਰਿ ਸਭ ਜਗ ਮਹਿ ਚਾਨਣੁ ਹੋਇ ॥੪॥੧॥੭੧॥

O' Nanak, celui qui est imprégné de l'amour de Dieu, devient Phare pour le monde entier. (Il devient un modèle pour les autres).

ਸਿਰੀਰਾਗੁ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Siree Raag, par Cinquième Guru :

ਮਨਿ ਬਿਲਾਸੁ ਬਹੁ ਰੰਗੁ ਘਣਾ ਦ੍ਰਿਸਟਿ ਭੂਲਿ ਖੁਸੀਆ ॥

Les gens sont égarés avec leur esprit pris dans les plaisirs ludiques, impliquant toutes sortes d'amusements et de vues qui stupéfient les yeux.

ਛਤ੍ਰਧਾਰ ਬਾਦਿਸਾਹੀਆ ਵਿਚਿ ਸਹਸੇ ਪਰੀਆ ॥੧॥

Même les empereurs assis sur leur trône sont consumés par l'anxiété.

ਭਾਈ ਰੇ ਸੁਖੁ ਸਾਧਸੰਗਿ ਪਾਇਆ ॥

Ô frère, la paix ne se trouve que dans la compagnie des saints.

ਲਿਖਿਆ ਲੇਖੁ ਤਿਨਿ ਪੁਰਖਿ ਬਿਧਾਤੈ ਦੁਖੁ ਸਹਸਾ ਮਿਟਿ ਗਇਆ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Eux, dans le destin desquels Dieu suprême a ainsi écrit, toute leur anxiété et leur souffrance sont effacées.

ਜੇਤੇ ਥਾਨ ਥਨੰਤਰਾ ਤੇਤੇ ਭਵਿ ਆਇਆ ॥

Si une personne a visité tous les beaux endroits et spots du monde,

ਧਨ ਪਾਤੀ ਵਡ ਭੂਮੀਆ ਮੇਰੀ ਕਰਿ ਪਰਿਆ ॥੨॥

Même s'il est extrêmement riche, et un grand propriétaire, toujours une telle personne meurt en criant, "c'est à moi ! c'est à moi !".

ਹੁਕਮੁ ਚਲਾਏ ਨਿਸੰਗ ਹੋਇ ਵਰਤੈ ਅਫਰਿਆ ॥

Si une personne donne ses ordres sans crainte, et agit avec une grande fierté.

ਸਭੁ ਕੇ ਵਸਗਤਿ ਕਰਿ ਲਇਓਨੁ ਬਿਨੁ ਨਾਵੈ ਖਾਕੁ ਰਲਿਆ ॥੩॥

S'il avait soumis tout le monde, pourtant sans le nom de Dieu ils se mêlent à la poussière.

ਕੋਟਿ ਤੇਤੀਸ ਸੇਵਕਾ ਸਿਧ ਸਾਧਿਕ ਦਰਿ ਖਰਿਆ ॥

(Si une personne devient si puissante que) d'innombrables anges deviennent ses serviteurs et les Siddhas (personnes dotées de pouvoirs surnaturels) et les Sadhus se tiennent à sa porte pour la servir,

ਗਿਰੰਬਾਰੀ ਵਡ ਸਾਹਬੀ ਸਭੁ ਨਾਨਕ ਸੁਪਨੁ ਥੀਆ ॥੪॥੨॥੧੨॥

détient la domination sur les montagnes, les océans et les vastes empires, (encore sans le nom de Dieu), tout disparaît comme un rêve.

ਸਿਰੀਰਾਗੁ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Siree Raag, par Cinquième Guru :

ਭਲਕੇ ਉਠਿ ਪਪੋਲੀਐ ਵਿਣੁ ਬੁਝੇ ਮੁਗਧ ਅਜਾਣਿ ॥

En te levant chaque matin, tu choyé ton corps, mais sans comprendre le véritable but de la vie, tu restes irréfléchi et ignorant.

ਸੇ ਪੁਭੁ ਚਿਤਿ ਨ ਆਇਓ ਛੁਟੈਗੀ ਬੇਬਾਣਿ ॥

Si vous ne vous souvenez pas de Dieu, à la fin votre corps sera abandonné dans le désert.

ਸਤਿਗੁਰ ਸੇਤੀ ਚਿਤੁ ਲਾਇ ਸਦਾ ਰੰਗੁ ਮਾਣਿ ॥੧॥

Concentrez votre conscience sur véritable Guru ; et profitez de la félicité pour toujours.

ਪ੍ਰਾਣੀ ਤੂੰ ਆਇਆ ਲਾਹਾ ਲੈਣਿ ॥

O' mortel, tu es venu en ce monde pour gagner le bénéfice du Naam.

ਲਗਾ ਕਿਤੁ ਕੁਫਕੜੇ ਸਭ ਮੁਕਦੀ ਚਲੀ ਰੈਣਿ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Aux quelles activités inutiles êtes-vous attaché ? Votre nuit de vie (durée de vie) touche à sa fin.

ਕੁਦਮ ਕਰੇ ਪਸੁ ਪੰਖੀਆ ਦਿਸੈ ਨਾਹੀ ਕਾਲੁ ॥

Les animaux et les oiseaux s'ébattent et jouent, ignorant la mort.

ਓਤੈ ਸਾਥਿ ਮਨੁਖੁ ਹੈ ਫਾਥਾ ਮਾਇਆ ਜਾਲਿ ॥

Comme les animaux et les oiseaux, l'humanité a également oublié la mort, en raison de son emprisonnement dans Maya (richesses et pouvoirs mondains).

ਮੁਕਤੇ ਸੇਈ ਭਾਲੀਅਹਿ ਜਿ ਸਚਾ ਨਾਮੁ ਸਮਾਲਿ ॥੨॥

Seules les personnes qui enchâssent avec amour le nom de Dieu dans leur cœur sont considérées comme libérées de l'effet de Maya (richesses et pouvoirs mondains).

ਜੇ ਘਰ ਛੱਡਿ ਗਵਾਵਣਾ ਸੇ ਲਗਾ ਮਨ ਮਾਹਿ ॥

O' mes amis, votre esprit est attaché à cette maison (ce monde) que vous devez quitter un jour,

ਜਿਥੈ ਜਾਇ ਤੁਧੁ ਵਰਤਣਾ ਤਿਸ ਕੀ ਚਿੰਤਾ ਨਾਹਿ ॥

et ce lieu où vous devez demeurer (dans la prochaine monde), vous n'avez aucun souci pour lui.

ਫਾਥੇ ਸੇਈ ਨਿਕਲੇ ਜਿ ਗੁਰ ਕੀ ਪੈਰੀ ਪਾਹਿ ॥੩॥

Seuls sont libérés des entraves du monde ceux qui s'abandonnent complètement à Guru.

ਕੇਈ ਰਖਿ ਨ ਸਕਈ ਦੂਜਾ ਕੇ ਨ ਦਿਖਾਇ ॥

Je ne vois personne d'autre qui puisse te sauver, ne cherche pas d'autre personne.

ਚਾਰੇ ਕੁੰਡਾ ਭਾਲਿ ਕੈ ਆਇ ਪਇਆ ਸਰਣਾਇ ॥

Après avoir cherché partout, je suis finalement parvenu au refuge de guru,

ਨਾਨਕ ਸਚੈ ਪਾਤਿਸਾਹਿ ਡੁਬਦਾ ਲਇਆ ਕਢਾਇ ॥੪॥੩॥੭੩॥

O' Nanak, Dieu tout-puissant m'a sauvé de la noyade dans les vices du monde.

ਸਿਰੀਰਾਗੁ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Siree Raag, par Cinquième Guru :

ਘੜੀ ਮੁਹਤ ਕਾ ਪਾਹੁਣਾ ਕਾਜ ਸਵਾਰਣਹਾਰੁ ॥

On vient dans cette maison mondaine en tant qu'invité pour une courte période, mais (en considérant cela comme permanent) on commence à résoudre les affaires mondaines.

ਮਾਇਕਾਮਿ ਵਿਆਪਿਆ ਸਮਝੈ ਨਾਹੀ ਗਾਵਾਰੁ ॥

Engluée dans Maya (attachements mondains) et la luxure, la personne insensée ne comprend pas le véritable but de cette vie humaine.

ਉਠਿ ਚਲਿਆ ਪਛੁਤਾਇਆ ਪਰਿਆ ਵਸਿ ਜੰਦਾਰ ॥੧॥

Il quitte (ce monde) avec regret, et tombe dans les griffes du messager de la mort.

ਅੰਧੇ ਤੂੰ ਬੈਠਾ ਕੰਧੀ ਪਾਹਿ ॥

O' aveugle fou, (engoncé dans les attachements mondains) ton état dans ce monde est comme un arbre sur la rive d'une rivière qui peut être déraciné à tout moment.

ਜੇ ਹੋਵੀ ਪੂਰਬਿ ਲਿਖਿਆ ਤਾ ਗੁਰ ਕਾ ਬਚਨੁ ਕਮਾਹਿ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Si tel est votre destin pré-écrit, vous avez maintenant la possibilité de vivre selon les enseignements du gourou.

ਹਰੀ ਨਾਹੀ ਨਹ ਡਡੁਰੀ ਪਕੀ ਵਢਣਹਾਰ ॥

Indépendamment du fait que l'on soit un enfant, un jeune ou une personne âgée, on peut être appelé de ce monde à tout moment.

ਲੈ ਦਾਤ ਪਹੁਤਿਆ ਲਾਵੇ ਕਰਿ ਤਈਆਰੁ ॥

Lorsque le propriétaire le juge bon, il prépare les moissonneurs qui, munis de leur faucille, arrivent à la ferme. (de même, lorsque Dieu l'ordonne, le messager de la mort arrive).

ਜਾ ਹੋਆ ਹੁਕਮੁ ਕਿਰਸਾਣ ਦਾ ਤਾ ਲੁਣਿ ਮਿਣਿਆ ਖੇਤਾਰੁ ॥੨॥

Lorsque le fermier donne l'ordre, ils coupent et mesurent la récolte. (De même quand Dieu l'ordonne, le démon de la mort arrive et emporte les mortels).

ਪਹਿਲਾ ਪਹਰੁ ਧੰਧੈ ਗਇਆ ਦੂਜੈ ਭਰਿ ਸੋਇਆ ॥

La première partie de la vie humaine est gaspillée dans les affaires sans valeur, la seconde partie est gaspillée dans le sommeil (attachement aux richesses et au pouvoir mondains).

ਤੀਜੈ ਝਾਖ ਝਖਾਇਆ ਚਉਥੈ ਭੇਰੁ ਭਇਆ ॥

La troisième partie de la vie est gaspillée en combats et luttes inutiles ; et dans la quatrième partie de la vie, le jour de la mort se lève.

ਕਦ ਹੀ ਚਿਤਿ ਨ ਆਇਓ ਜਿਨਿ ਜੀਉ ਪਿੰਡੁ ਦੀਆ ॥੩॥

La pensée de Celui qui accorde le corps et l'âme n'entre jamais dans l'esprit.

ਸਾਧਸੰਗਤਿ ਕਉ ਵਾਰਿਆ ਜੀਉ ਕੀਆ ਕੁਰਬਾਣੁ ॥

Je suis dévoué à la Compagnie des saints personnages, je leur consacre mon âme,

ਜਿਸ ਤੇ ਸੋਝੀ ਮਨਿ ਪਈ ਮਿਲਿਆ ਪੁਰਖੁ ਸੁਜਾਣੁ ॥

par qui, la compréhension (de soi) est entrée dans mon esprit, et j'ai réalisé le Dieu omniscient.

ਨਾਨਕ ਡਿਠਾ ਸਦਾ ਨਾਲਿ ਹਰਿ ਅੰਤਰਜਾਮੀ ਜਾਣੁ ॥੪॥੪॥੭੪॥

O' Nanak, je fais l'expérience de la présence de Dieu, connaisseur des sentiments intérieurs de chacun, toujours avec moi,

ਸਿਰੀਰਾਗੁ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Siree Raag, par Cinquième Guru :

ਸਭੇ ਗਲਾ ਵਿਸਰਨੁ ਇਕੇ ਵਿਸਰਿ ਨ ਜਾਉ ॥

Que j'oublie tout, mais que je n'oublie pas l'Unique (Dieu).

ਧੰਧਾ ਸਭੁ ਜਲਾਇ ਕੈ ਗੁਰਿ ਨਾਮੁ ਦੀਆ ਸਚੁ ਸੁਆਉ ॥

Après m'avoir délivré de tous les enchevêtrements du monde, Guru m'a béni avec le Naam, le véritable objectif de la vie.

ਆਸਾ ਸਭੇ ਲਾਹਿ ਕੈ ਇਕਾ ਆਸ ਕਮਾਉ ॥

Renoncez à tous les autres espoirs, et n'ayez qu'un seul espoir de réaliser Dieu.

ਜਿਨੀ ਸਤਿਗੁਰੁ ਸੇਵਿਆ ਤਿਨ ਅਗੈ ਮਿਲਿਆ ਥਾਉ ॥੧॥

Ceux qui servent vrai guru reçoivent une place dans le monde de l'au-delà.

ਮਨ ਮੇਰੇ ਕਰਤੇ ਨੋ ਸਾਲਾਹਿ ॥

Ô mon esprit, louez le Créateur.

ਸਭੇ ਛਡਿ ਸਿਆਣਪਾ ਗੁਰ ਕੀ ਪੈਰੀ ਪਾਹਿ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Abandonnez toutes vos astuces, et recherchez humblement les conseils de guru.

ਦੁਖ ਭੁਖ ਨਹ ਵਿਆਪਈ ਜੇ ਸੁਖਦਾਤਾ ਮਨਿ ਹੋਇ ॥

Aucune douleur et aucune faim (dues aux richesses et aux pouvoirs du monde) ne vous affligent, si vous avez Dieu, le Donneur de paix dans votre esprit.

ਕਿਤ ਹੀ ਕੰਮਿ ਨ ਛਿਜੀਐ ਜਾ ਹਿਰਦੈ ਸਚਾ ਸੋਇ ॥

Aucune entreprise ne peut échouer, quand Dieu éternel est toujours dans votre cœur.

ਜਿਸੁ ਤੂੰ ਰਖਹਿ ਹਥ ਦੇ ਤਿਸੁ ਮਾਰਿ ਨ ਸਕੈ ਕੋਇ ॥

Ô Dieu, personne ne peut nuire à la personne que tu protèges.

ਸੁਖਦਾਤਾ ਗੁਰੁ ਸੇਵੀਐ ਸਭਿ ਅਵਗਣ ਕਢੈ ਧੋਇ ॥੨॥

Par conséquent, nous devrions toujours servir (et suivre les enseignements) de Guru qui donne la paix ; qui chasse tous nos démérites.

ਸੇਵਾ ਮੰਗੈ ਸੇਵਕੋ ਲਾਈਆਂ ਅਪੁਨੀ ਸੇਵ ॥

O' Dieu, votre serviteur supplie de servir ceux qui sont enjointes à votre service.

ਸਾਧੂ ਸੰਗੁ ਮਸਕਤੇ ਤੂਠੈ ਪਾਵਾ ਦੇਵ ॥

O' Dieu, si vous montrez votre bonté, alors s'il vous plaît bénissez-moi avec L'association et le service des saints.

ਸਭੁ ਕਿਛੁ ਵਸਗਤਿ ਸਾਹਿਬੈ ਆਪੇ ਕਰਣ ਕਰੇਵ ॥

Tout est entre les mains de notre Maître ; Il est Lui-même l'auteur de tous les actes.

ਸਤਿਗੁਰ ਕੈ ਬਲਿਹਾਰਣੈ ਮਨਸਾ ਸਭ ਪੂਰੇਵ ॥੩॥

Je me consacre à un véritable Guru, qui comble tous mes espoirs et mes désirs.

ਇਕੋ ਦਿਸੈ ਸਜਣੈ ਇਕੋ ਭਾਈ ਮੀਤੁ ॥

Dieu seul apparaît comme mon compagnon ; Lui seul est mon frère et mon ami.

ਇਕਸੈ ਦੀ ਸਾਮਗਰੀ ਇਕਸੈ ਦੀ ਹੈ ਰੀਤਿ ॥

Toutes les richesses et tous les capitaux du monde appartiennent à Dieu, et seul son ordre prévaut.

ਇਕਸ ਸਿਉ ਮਨੁ ਮਾਨਿਆ ਤਾ ਹੋਆ ਨਿਹਚਲੁ ਚੀਤੁ ॥

Lorsque l'esprit accepte un seul Créateur, alors la conscience n'est pas influencée par les attachements mondains.

ਸਚੁ ਖਾਣਾ ਸਚੁ ਪੈਨਣਾ ਟੇਕ ਨਾਨਕ ਸਚੁ ਕੀਤੁ ॥੪॥੫॥੭੫॥

O' Nanak, pour une telle personne, le nom de Dieu est la nourriture spirituelle, le vêtement et le soutien...

ਸਿਰੀਰਾਗੁ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Siree Raag, par Cinquième Guru :

ਸਭੇ ਥੋਕ ਪਰਾਪਤੇ ਜੇ ਆਵੈ ਇਕੁ ਹਥਿ ॥

Toutes les choses sont reçues si Dieu est réalisé.

ਜਨਮੁ ਪਦਾਰਥੁ ਸਫਲੁ ਹੈ ਜੇ ਸਚਾ ਸਬਦੁ ਕਥਿ ॥

La précieuse vie humaine devient féconde lorsqu'on récite le nom de Dieu.

ਗੁਰ ਤੇ ਮਹਲੁ ਪਰਾਪਤੇ ਜਿਸੁ ਲਿਖਿਆ ਹੋਵੈ ਮਥਿ ॥੧॥

Celui qui est préordonné, est accepté dans la cour de Dieu par la parole de guru.

ਮੇਰੇ ਮਨ ਏਕਸ ਸਿਉ ਚਿਤੁ ਲਾਇ ॥

Ô mon esprit, concentre ta conscience sur l'Unique (Dieu).

ਏਕਸ ਬਿਨੁ ਸਭ ਧੰਧੁ ਹੈ ਸਭ ਮਿਥਿਆ ਮੋਹੁ ਮਾਇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Sans l'Un, tous les enchevêtrements sont sans valeur ; l'attachement émotionnel à Maya (les richesses et les pouvoirs du monde) est totalement faux.

ਲਖ ਖੁਸੀਆ ਪਾਤਿਸਾਹੀਆ ਜੇ ਸਤਿਗੁਰੁ ਨਦਰਿ ਕਰੇਇ ॥

On jouit de centaines de milliers de plaisirs des richesses du monde, si vrai guru accorde son regard de grâce.

ਨਿਮਖ ਏਕ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਦੇਇ ਮੇਰਾ ਮਨੁ ਤਨੁ ਸੀਤਲੁ ਹੋਇ ॥

Si Guru accorde le Naam, même pour un instant, mon esprit et mon corps sont apaisés.

ਜਿਸ ਕਉ ਪੂਰਬਿ ਲਿਖਿਆ ਤਿਨਿ ਸਤਿਗੁਰ ਚਰਨ ਗਹੇ ॥੨॥

Ceux qui ont un tel destin pré-ordonné, reçoivent le soutien total de véritable guru.

ਸਫਲ ਮੂਰਤੁ ਸਫਲਾ ਘੜੀ ਜਿਤੁ ਸਚੇ ਨਾਲਿ ਪਿਆਰੁ ॥

Auspicieux est ce temps, et fructueux est ce moment, qui est passé dans l'adoration au Dieu éternel.

ਦੁਖੁ ਸੰਤਾਪੁ ਨ ਲਗਈ ਜਿਸੁ ਹਰਿ ਕਾ ਨਾਮੁ ਅਧਾਰੁ ॥

La souffrance et le chagrin ne touchent pas ceux qui ont le Soutien du Nom de Dieu.

ਬਾਹ ਪਕੜਿ ਗੁਰਿ ਕਾਢਿਆ ਸੋਈ ਉਤਰਿਆ ਪਾਰਿ ॥੩॥

Seule est vraiment sauvée la personne que guru tire de l'océan mondain des vices.

ਥਾਨੁ ਸੁਹਾਵਾ ਪਵਿਤੁ ਹੈ ਜਿਥੈ ਸੰਤ ਸਭਾ ॥

Embelli et immaculé est ce lieu où les saints se rassemblent.

ਢੇਈ ਤਿਸ ਹੀ ਨੇ ਮਿਲੈ ਜਿਨਿ ਪੂਰਾ ਗੁਰੂ ਲਭਾ ॥

Celui qui rencontre guru parfait dans la congrégation sainte trouve refuge dans la cour de Dieu.

ਨਾਨਕ ਬਧਾ ਘਰੁ ਤਹਾਂ ਜਿਥੈ ਮਿਰਤੁ ਨ ਜਨਮੁ ਜਰਾ ॥੪॥੬॥੭੬॥

O' Nanak, il réside en permanence là où il n'y a pas de mort spirituelle, pas de cycle de naissance et de mort, et pas de vieillissement (déclin spirituel).

ਸ੍ਰੀਰਾਗੁ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Siree Raag, par Cinquième Guru :

ਸੇਈ ਧਿਆਈਐ ਜੀਅੜੇ ਸਿਰਿ ਸਾਹਾਂ ਪਾਤਿਸਾਹੁ ॥

O' mon âme, médite sur lui, il est le Dieu suprême sur les rois et les empereurs.

ਤਿਸ ਹੀ ਕੀ ਕਰਿ ਆਸ ਮਨ ਜਿਸ ਕਾ ਸਭਸੁ ਵੇਸਾਹੁ ॥

Place les espoirs de ton esprit en Celui, en qui tous ont la foi.

ਸਭਿ ਸਿਆਣਪਾ ਛਡਿ ਕੈ ਗੁਰ ਕੀ ਚਰਣੀ ਪਾਹੁ ॥੧॥

Ô mon esprit, renonce à toute ruse intelligente, et cherche humblement le refuge de guru.

ਮਨ ਮੇਰੇ ਸੁਖ ਸਹਜ ਸੇਤੀ ਜਪਿ ਨਾਉ ॥

Ô mon esprit, médite sur le Naam avec une paix et un équilibre intuitifs.

ਆਠ ਪਹਰ ਪ੍ਰਭੁ ਧਿਆਇ ਤੂੰ ਗੁਣ ਗੋਇੰਦ ਨਿਤ ਗਾਉ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Vingt-quatre heures par jour, souvenez-vous de Dieu. Chantez sans cesse les gloires du maître de l'univers.

ਤਿਸ ਕੀ ਸਰਨੀ ਪਰੁ ਮਨਾ ਜਿਸੁ ਜੇਵਡੁ ਅਵਰੁ ਨ ਕੋਇ ॥

O' mon esprit cherche son abri, il n'y en a pas d'autre aussi grand que Lui.

ਜਿਸੁ ਸਿਮਰਤ ਸੁਖੁ ਹੋਇ ਘਣਾ ਦੁਖੁ ਦਰਦੁ ਨ ਮੂਲੇ ਹੋਇ ॥

En se souvenant de Lui en méditation, on obtient une paix profonde, et il n'y a plus de douleur ni de souffrance.

ਸਦਾ ਸਦਾ ਕਰਿ ਚਾਕਰੀ ਪ੍ਰਭੁ ਸਾਹਿਬੁ ਸਚਾ ਸੋਇ ॥੨॥

Pour toujours, servez et souvenez-vous avec amour de ce Dieu qui est notre véritable maître.

ਸਾਧਸੰਗਤਿ ਹੋਇ ਨਿਰਮਲਾ ਕਟੀਐ ਜਮ ਕੀ ਫਾਸ ॥

En compagnie des Saints, l'esprit devient immaculé, et libéré de la peur de la mort.

ਸੁਖਦਾਤਾ ਭੈ ਭੰਜਨੋ ਤਿਸੁ ਆਗੈ ਕਰਿ ਅਰਦਾਸਿ ॥

Alors, offrez vos prières à Dieu, le donneur de paix et le destructeur de la peur.

ਮਿਹਰ ਕਰੇ ਜਿਸੁ ਮਿਹਰਵਾਨੁ ਤਾਂ ਕਾਰਜੁ ਆਵੈ ਰਾਸਿ ॥੩॥

Toutes ses affaires sont résolues sur qui le Dieu miséricordieux accorde sa grâce.

ਬਹੁਤੇ ਬਹੁਤੁ ਵਖਾਣੀਐ ਉਚੇ ਉਚਾ ਥਾਉ ॥

On dit de Dieu qu'il est le plus grand ; sa demeure est la plus haute.

ਵਰਨਾ ਚਿਹਨਾ ਬਾਹਰਾ ਕੀਮਤਿ ਕਹਿ ਨ ਸਕਾਉ ॥

Il n'a ni couleur ni forme ; sa valeur ne peut être estimée.

ਨਾਨਕ ਕਉ ਪ੍ਰਭੁ ਮਇਆ ਕਰਿ ਸਚੁ ਦੇਵਹੁ ਅਪੁਣਾ ਨਾਉ ॥੪॥੭॥੭੭॥

O' Dieu, veuillez faire preuve de miséricorde envers Nanak et le bénir de Votre nom éternel.

ਸ੍ਰੀਰਾਗੁ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Siree Raag, par Cinquième Guru :

ਨਾਮੁ ਧਿਆਏ ਸੇ ਸੁਖੀ ਤਿਸੁ ਮੁਖੁ ਉਜਲੁ ਹੋਇ ॥

Celui qui médite sur le Naam est en paix ; son visage est rayonnant et rayonne d'amour et de bonheur.

ਪੂਰੇ ਗੁਰ ਤੇ ਪਾਈਐ ਪਰਗਟੁ ਸਭਨੀ ਲੋਇ ॥

En obtenant de guru parfait, il est honoré dans tous les mondes.

ਸਾਧਸੰਗਤਿ ਕੈ ਘਰਿ ਵਸੈ ਏਕੇ ਸਚਾ ਸੋਇ ॥੧॥

Que Dieu éternel habite dans la sainte congrégation.

ਮੇਰੇ ਮਨ ਹਰਿ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਧਿਆਇ ॥

O mon esprit, méditez sur le nom de Dieu avec amour.

ਨਾਮੁ ਸਹਾਈ ਸਦਾ ਸੰਗਿ ਆਗੈ ਲਏ ਛਡਾਇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Naam est votre compagnon, Naam sera toujours avec vous et vous sauvera même dans la Cour de Dieu.

ਦੁਨੀਆ ਕੀਆ ਵਡਿਆਈਆ ਕਵਨੈ ਆਵਹਿ ਕਾਮਿ ॥

Ô mon esprit, à quoi servent les louanges mondaines ?

ਮਾਇਆ ਕਾ ਰੰਗੁ ਸਭੁ ਫਿਕਾ ਜਾਤੇ ਬਿਨਸਿ ਨਿਦਾਨਿ ॥

Tous les plaisirs de Maya (richesses et louanges du monde) sont insipides et insipides et finissent par disparaître.

ਜਾ ਕੈ ਹਿਰਦੈ ਹਰਿ ਵਸੈ ਸੇ ਪੂਰਾ ਪਰਧਾਨੁ ॥੨॥

Celui dans l'esprit duquel Dieu demeure, devient vertueux et est reconnu partout comme une personne très importante.

ਸਾਧੂ ਕੀ ਹੇਹੁ ਰੇਣੁਕਾ ਅਪਣਾ ਆਪੁ ਤਿਆਗਿ ॥

Ô mon esprit, renonce à ton ego et accepte humblement l'enseignement de Guru.

ਉਪਾਵ ਸਿਆਣਪ ਸਗਲ ਛਡਿ ਗੁਰ ਕੀ ਚਰਣੀ ਲਾਗੁ ॥

O' mon esprit, renoncez à tous les efforts égoïstes intelligents pour obtenir Sa Grâce et restez humblement dans le sanctuaire de Guru.

ਤਿਸਹਿ ਪਰਾਪਤਿ ਰਤਨੁ ਹੋਇ ਜਿਸੁ ਮਸਤਕਿ ਹੋਵੈ ਭਾਗੁ ॥੩॥

Lui seul reçoit le Joyau de Naam, dans le destin duquel il est ainsi écrit.

ਤਿਸੈ ਪਰਾਪਤਿ ਭਾਈਹੋ ਜਿਸੁ ਦੇਵੈ ਪ੍ਰਭੁ ਆਪਿ ॥

Ô frères, lui seul reçoit Naam, à qui Dieu lui-même l'accorde.

ਸਤਿਗੁਰ ਕੀ ਸੇਵਾ ਸੇ ਕਰੇ ਜਿਸੁ ਬਿਨਸੈ ਹਉਮੈ ਤਾਪੁ ॥

Seule cette personne peut suivre les enseignements de Vrai Guru dont la maladie de l'ego a disparu.

ਨਾਨਕ ਕਉ ਗੁਰੁ ਭੇਟਿਆ ਬਿਨਸੇ ਸਗਲ ਸੰਤਾਪ ॥੪॥੮॥੭੮॥

O' Nanak, celui qui rencontre et suit les enseignements de Guru, toutes ses souffrances terminent.

ਸਿਰੀਰਾਗੁ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Siree Raag, par cinquieme Guru:

ਇਕੁ ਪਛਾਣੂ ਜੀਅ ਕਾ ਇਕੇ ਰਖਣਹਾਰੁ ॥

Seulement, il est le vrai ami de l'âme et seul sauveur des vices.

ਇਕਸ ਕਾ ਮਨਿ ਆਸਰਾ ਇਕੇ ਪ੍ਰਾਣ ਅਧਾਰੁ ॥

Donc, gardez le soutien de Un (Dieu) dans l'esprit, Lui seul est le soutien de la vie.

ਤਿਸੁ ਸਰਣਾਈ ਸਦਾ ਸੁਖੁ ਪਾਰਬ੍ਰਹਮੁ ਕਰਤਾਰੁ ॥੧॥

Il y a une paix éternelle dans le sanctuaire du Pouvoir Suprême, le Créateur.

ਮਨ ਮੇਰੇ ਸਗਲ ਉਪਾਵ ਤਿਆਗੁ ॥

Ô mon esprit, renonce à tous tes efforts,

ਗੁਰੁ ਪੂਰਾ ਆਰਾਧਿ ਨਿਤ ਇਕਸੁ ਕੀ ਲਿਵ ਲਾਗੁ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Adorez vrai Guru toujours, et restez à l'écoute de Unique (Dieu) seul avec amour et dévotion.

ਇਕੇ ਭਾਈ ਮਿਤੁ ਇਕੁ ਇਕੇ ਮਾਤ ਪਿਤਾ ॥

Unique (Dieu) est mon frère, mon ami, ma mère et mon père.

ਇਕਸ ਕੀ ਮਨਿ ਟੇਕ ਹੈ ਜਿਨਿ ਜੀਉ ਪਿੰਡੁ ਦਿਤਾ ॥

Mon esprit dépend du soutien de Celui (Dieu), qui a donné le corps et l'âme.

ਸੇ ਪ੍ਰਭੁ ਮਨਹੁ ਨ ਵਿਸਰੈ ਜਿਨਿ ਸਭੁ ਕਿਛੁ ਵਸਿ ਕੀਤਾ ॥੨॥

Puis-je ne jamais oublier ce Maître de l'Univers de mon esprit ; qui a tout gardé sous son contrôle.

ਘਰਿ ਇਕੇ ਬਾਹਰਿ ਇਕੇ ਥਾਨ ਥਨੰਤਰਿ ਆਪਿ ॥

Dieu demeure dans le cœur et il est omniprésent.

ਜੀਅ ਜੰਤ ਸਭਿ ਜਿਨਿ ਕੀਏ ਆਠ ਪਹਰ ਤਿਸੁ ਜਾਪਿ ॥

Jour et nuit, méditez avec amour et dévotion sur Dieu qui a créé tous les êtres humains et toutes les créatures.

ਇਕਸੁ ਸੇਤੀ ਰਤਿਆ ਨ ਹੋਵੀ ਸੋਗ ਸੰਤਾਪੁ ॥੩॥

En étant imprégné de l'amour de Celui-là, il ne reste ni chagrin.

ਪਾਰਬ੍ਰਹਮੁ ਪ੍ਰਭੁ ਏਕੁ ਹੈ ਦੂਜਾ ਨਾਹੀ ਕੋਇ ॥

Il n'y a qu'un seul pouvoir suprême (Dieu) et il n'y en a pas d'autre du tout.

ਜੀਉ ਪਿੰਡੁ ਸਭੁ ਤਿਸ ਕਾ ਜੋ ਤਿਸੁ ਭਾਵੈ ਸੁ ਹੋਇ ॥

L'âme et le corps lui appartiennent tous; tout ce qui lui plaît arrive.

ਗੁਰਿ ਪੂਰੈ ਪੂਰਾ ਭਇਆ ਜਪਿ ਨਾਨਕ ਸਚਾ ਸੋਇ ॥੪॥੯॥੭੯॥

Celui qui médite sur Dieu à travers Guru devient lui-même parfait. Par conséquent O' Nanak, médite sur ce Dieu éternel avec amour et dévotion.

ਸਿਰੀਰਾਗੁ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Siree Raag, par cinquième Guru:

ਜਿਨਾ ਸਤਿਗੁਰ ਸਿਉ ਚਿਤੁ ਲਾਇਆ ਸੇ ਪੂਰੇ ਪਰਧਾਨ ॥

Ceux qui concentrent leur conscience sur Vrai Guru sont parfaitement épanouis et reconnus.

ਜਿਨ ਕਉ ਆਪਿ ਦਇਆਲੁ ਹੋਇ ਤਿਨ ਉਪਜੈ ਮਨਿ ਗਿਆਨੁ ॥

La sagesse spirituelle jaillit dans l'esprit de ceux envers qui Dieu lui-même fait miséricorde.

ਜਿਨ ਕਉ ਮਸਤਕਿ ਲਿਖਿਆ ਤਿਨ ਪਾਇਆ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ॥੧॥

Ceux dont la destinée est ainsi ordonnée reçoivent le nom de Dieu.

ਮਨ ਮੇਰੇ ਏਕੇ ਨਾਮੁ ਧਿਆਇ ॥

Ô mon esprit, médite sur le nom de Dieu avec une adoration pieuse.

ਸਰਬ ਸੁਖਾ ਸੁਖ ਉਪਜਹਿ ਦਰਗਹ ਪੈਯਾ ਜਾਇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Toutes sortes de plaisirs et de comforts surviennent dans la vie de cette personne, et elle est honorée dans la Cour de Dieu.

ਜਨਮ ਮਰਣ ਕਾ ਭਉ ਗਇਆ ਭਾਉ ਭਗਤਿ ਰੋਪਾਲ ॥

Celui qui se souvient de Dieu avec une adoration pieuse est libéré de la peur des cycles de naissance et de mort.

ਸਾਧੂ ਸੰਗਤਿ ਨਿਰਮਲਾ ਆਪਿ ਕਰੇ ਪ੍ਰਤਿਪਾਲ ॥

Dans la sainte congrégation, sa vie devient immaculée. Dieu lui-même le protège des vices et le nourrit.

ਜਨਮ ਮਰਣ ਕੀ ਮਲੁ ਕਟੀਐ ਗੁਰ ਦਰਸਨੁ ਦੇਖਿ ਨਿਹਾਲ ॥੨॥

Contemplant la vision bénie de Guru, il est ravi. La saleté des vices est lavée et il est sauvé du cycle de la naissance et de la mort.

ਥਾਨ ਥਨੰਤਰਿ ਰਵਿ ਰਹਿਆ ਪਾਰਬ੍ਰਹਮੁ ਪ੍ਰਭੁ ਸੇਇ ॥

Dieu Suprême imprègne tous les lieux et espaces intermédiaires.

ਸਭਨਾ ਦਾਤਾ ਏਕੁ ਹੈ ਦੂਜਾ ਨਾਹੀ ਕੋਇ ॥

Un est le donateur de tout, il n'y en a pas d'autre du tout.

ਤਿਸੁ ਸਰਣਾਈ ਛੁਟੀਐ ਕੀਤਾ ਲੋੜੇ ਸੁ ਹੋਇ ॥੩॥

Dans Son Sanctuaire, on est sauvé des vices, tout ce qu'Il veut, arrive.

ਜਿਨ ਮਨਿ ਵਸਿਆ ਪਾਰਬ੍ਰਹਮੁ ਸੇ ਪੂਰੇ ਪਰਧਾਨ ॥

Parfaitement accomplis et exaltés sont ceux dans l'esprit desquels Dieu Suprême habite.

ਤਿਨ ਕੀ ਸੋਭਾ ਨਿਰਮਲੀ ਪਰਗਟੁ ਭਈ ਜਹਾਨ ॥

Leur réputation est sans tache et pure ; ils sont révélés partout dans le monde.

ਜਿਨੀ ਮੇਰਾ ਪ੍ਰਭੁ ਧਿਆਇਆ ਨਾਨਕ ਤਿਨ ਕੁਰਬਾਨ ॥੪॥੧੦॥੮੦॥

O' Nanak, je me consacre à ceux qui ont médité sur mon Dieu bien-aimé avec amour et dévotion.

ਸਿਰੀਰਾਗੁ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Siree Raag, par Cinquième Guru :

ਮਿਲਿ ਸਤਿਗੁਰ ਸਭੁ ਦੁਖੁ ਗਇਆ ਹਰਿ ਸੁਖੁ ਵਸਿਆ ਮਨਿ ਆਇ ॥

En rencontrant vrai guru et en suivant ses enseignements, les souffrances prennent fin, et l'esprit est rempli de la félicité du Nom de Dieu.

ਅੰਤਰਿ ਜੋਤਿ ਪ੍ਰਗਾਸੀਆ ਏਕਸੁ ਸਿਉ ਲਿਵ ਲਾਇ ॥

En s'accordant avec Dieu unique, l'esprit est illuminé par la lumière divine.

ਮਿਲਿ ਸਾਧੂ ਮੁਖੁ ਉਜਲਾ ਪੂਰਬਿ ਲਿਖਿਆ ਪਾਇ ॥

En rencontrant Saint-Guru, le visage devient rayonnant en réalisant le destin pré-ordonné.

ਗੁਣ ਗੋਵਿੰਦ ਨਿਤ ਗਾਵਣੇ ਨਿਰਮਲ ਸਾਚੈ ਨਾਇ ॥੧॥

En restant toujours à l'écoute du Nom immaculé de Dieu, chanter ses louanges devient le quotidien de chacun.

ਮੇਰੇ ਮਨ ਗੁਰ ਸਬਦੀ ਸੁਖੁ ਹੋਇ ॥

O' mon esprit, en suivant le nom de Dieu, on obtient la paix.

ਗੁਰ ਪੂਰੇ ਕੀ ਚਾਕਰੀ ਬਿਰਥਾ ਜਾਇ ਨ ਕੋਇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Les efforts de celui, qui vit de l'enseignement du gourou parfait, ne sont pas vains.

ਮਨ ਕੀਆ ਇਛਾਂ ਪੂਰੀਆ ਪਾਇਆ ਨਾਮੁ ਨਿਧਾਨੁ ॥

Les désirs de chacun sont comblés lorsqu'on obtient le trésor du nom de guru.

ਅੰਤਰਜਾਮੀ ਸਦਾ ਸੰਗਿ ਕਰਣੈਹਾਰੁ ਪਛਾਨੁ ॥

Le connaisseur de tous les cœurs est toujours avec lui, le Créateur pour lui est comme un ami.

ਗੁਰ ਪਰਸਾਦੀ ਮੁਖੁ ਉਜਲਾ ਜਪਿ ਨਾਮੁ ਦਾਨੁ ਇਸਨਾਨੁ ॥

On développe la compassion et par une vie juste on devient honorable.

ਕਾਮੁ ਕ੍ਰੋਧੁ ਲੋਭੁ ਬਿਨਸਿਆ ਤਜਿਆ ਸਭੁ ਅਭਿਮਾਨੁ ॥੨॥

La luxure, la colère et la cupidité sont éliminées, et tout orgueil égoïste est abandonné.

ਪਾਇਆ ਲਾਹਾ ਲਾਭੁ ਨਾਮੁ ਪੂਰਨ ਹੋਏ ਕਾਮ ॥

La récompense de la méditation sur le Naam est obtenue et toutes les affaires sont achevées.

ਕਰਿ ਕਿਰਪਾ ਪ੍ਰਭਿ ਮੇਲਿਆ ਦੀਆ ਅਪਣਾ ਨਾਮੁ ॥

En faisant preuve de miséricorde, Dieu a accordé le Naam et s'est uni à Lui-même.

ਆਵਣ ਜਾਣਾ ਰਹਿ ਗਇਆ ਆਪਿ ਹੋਆ ਮਿਹਰਵਾਨੁ ॥

Dieu lui-même est devenu miséricordieux, et le cycle de la naissance et de la mort se termine.

ਸਚੁ ਮਹਲੁ ਘਰੁ ਪਾਇਆ ਗੁਰ ਕਾ ਸਬਦੁ ਪਛਾਨੁ ॥੩॥

En comprenant et en suivant l'enseignement de guru, on réalise Dieu dans son cœur.

ਭਗਤ ਜਨਾ ਕਉ ਰਾਖਦਾ ਆਪਣੀ ਕਿਰਪਾ ਧਾਰਿ ॥

En montrant Sa Grâce, Dieu protège et sauve ses adeptes des vices.

ਹਲਤਿ ਪਲਤਿ ਮੁਖ ਉਜਲੇ ਸਾਚੇ ਕੇ ਗੁਣ ਸਾਰਿ ॥

En réfléchissant aux vertus de Dieu, les adeptes obtiennent l'honneur dans ce monde et dans la Cour de Dieu.

ਆਠ ਪਹਰ ਗੁਣ ਸਾਰਦੇ ਰਤੇ ਰੰਗਿ ਅਪਾਰ ॥

Imprégnés de l'amour de Dieu sans limites, ils ne cessent de réfléchir à ses vertus.

ਪਾਰਬ੍ਰਹਮੁ ਸੁਖ ਸਾਗਰੋ ਨਾਨਕ ਸਦ ਬਲਿਹਾਰ ॥੪॥੧੧॥੮੧॥

O' Nanak, ils se consacrent à Dieu suprême, l'océan de la paix.

ਸਿਰੀਰਾਗੁ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Siree Raag, par Cinquième Guru :

ਪੂਰਾ ਸਤਿਗੁਰੁ ਜੇ ਮਿਲੈ ਪਾਈਐ ਸਬਦੁ ਨਿਧਾਨੁ ॥

Si nous rencontrons guru parfait, nous pouvons obtenir le trésor de la parole divine.

ਕਰਿ ਕਿਰਪਾ ਪ੍ਰਭ ਆਪਣੀ ਜਪੀਐ ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਨਾਮੁ ॥

O' Dieu, veuillez accorder Votre Grâce, afin que nous puissions méditer avec une dévotion aimantée sur Votre Naam Ambrosien.

ਜਨਮ ਮਰਣ ਦੁਖੁ ਕਾਟੀਐ ਲਾਗੈ ਸਹਜਿ ਧਿਆਨੁ ॥੧॥

Nous pouvons échapper aux douleurs des cycles de la naissance et de la mort, et notre esprit peut intuitivement être centré sur vous.

ਮੇਰੇ ਮਨ ਪ੍ਰਭ ਸਰਣਾਈ ਪਾਇ ॥

Ô mon esprit, cherche le Sanctuaire de Dieu.

ਹਰਿ ਬਿਨੁ ਦੂਜਾ ਕੇ ਨਹੀ ਏਕੇ ਨਾਮੁ ਧਿਆਇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

À part Dieu, il n'y a personne d'autre qui puisse vous sauver des vices. Par conséquent, méditez avec une adoration aimantée sur le nom de Dieu seul.

ਕੀਮਤਿ ਕਹਣੁ ਨ ਜਾਈਐ ਸਾਗਰੁ ਗੁਣੀ ਅਥਾਹੁ ॥

Sa valeur ne peut être décrite, il est un océan insondable de vertus.

ਵਡਭਾਗੀ ਮਿਲੁ ਸੰਗਤੀ ਸਚਾ ਸਬਦੁ ਵਿਸਾਹੁ ॥

Ô mon esprit chanceux, rejoins la sainte congrégation et acquiers le trésor de la parole divine.

ਕਰਿ ਸੇਵਾ ਸੁਖ ਸਾਗਰੈ ਸਿਰਿ ਸਾਹਾ ਪਾਤਿਸਾਹੁ ॥੨॥

Souvenez-vous de Dieu avec une adoration aimante, qui est l'océan de la félicité et le roi des rois.

ਚਰਣ ਕਮਲ ਕਾ ਆਸਰਾ ਦੂਜਾ ਨਾਹੀ ਠਾਉ ॥

Ô Dieu, je ne m'appuie que sur vous. Vous êtes mon seul soutien,

ਮੈ ਧਰ ਤੇਰੀ ਪਾਰਬ੍ਰਹਮ ਤੇਰੈ ਤਾਣਿ ਰਹਾਉ ॥

Ô Dieu, Vous êtes mon seul soutien, et je n'existe que par votre pouvoir.

ਨਿਮਾਣਿਆ ਪ੍ਰਭੁ ਮਾਣੁ ਤੂੰ ਤੇਰੈ ਸੰਗਿ ਸਮਾਉ ॥੩॥

O' Dieu, vous êtes l'honneur de ceux qui sont doux . Faites preuve de miséricorde afin que je puisse toujours rester fusionné avec vous.

ਹਰਿ ਜਪੀਐ ਆਰਾਧੀਐ ਆਠ ਪਹਰ ਗੋਵਿੰਦੁ ॥

Ô mon esprit, jour et nuit, récite et médite sur Dieu avec une adoration aimante.

ਜੀਅ ਪ੍ਰਾਣ ਤਨੁ ਧਨੁ ਰਖੇ ਕਰਿ ਕਿਰਪਾ ਰਾਖੀ ਜਿੰਦੁ ॥

Il préserve notre âme, notre corps et nos richesses. Par sa grâce, il protège notre vie.

ਨਾਨਕ ਸਗਲੇ ਦੇਖ ਉਤਾਰਿਅਨੁ ਪ੍ਰਭੁ ਪਾਰਬ੍ਰਹਮ ਬਖਸਿੰਦੁ ॥੪॥੧੨॥੮੨॥

O' Nanak, le Dieu miséricordieux est toujours indulgent, et il lave tous les péchés de ses adeptes.

ਸਿਰੀਰਾਗੁ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Siree Raag, par Cinquième Guru :

ਪ੍ਰੀਤਿ ਲਗੀ ਤਿਸੁ ਸਚ ਸਿਉ ਮਰੈ ਨ ਆਵੈ ਜਾਇ ॥

Je suis tombé amoureux de la réalité toujours existante (Dieu), qui ne meurt jamais et est libre du cycle de la naissance et de la mort.

ਨਾ ਵੇਛੋੜਿਆ ਵਿਛੁੜੈ ਸਭ ਮਹਿ ਰਹਿਆ ਸਮਾਇ ॥

Même si l'on essaie de se séparer de Lui, Il ne se sépare pas, car il pénètre en tout.

ਦੀਨ ਦਰਦ ਦੁਖ ਭੰਜਨਾ ਸੇਵਕ ਕੈ ਸਤ ਭਾਇ ॥

Il est le destructeur de la douleur et de la souffrance des doux. Il porte de la bienveillance envers ses dévots.

ਅਚਰਜ ਰੂਪੁ ਨਿਰੰਜਨੋ ਗੁਰਿ ਮੇਲਾਇਆ ਮਾਇ ॥੧॥

O mère, par Guru, j'ai rencontré Dieu merveilleux et immaculé.

ਭਾਈ ਰੇ ਮੀਤੁ ਕਰਹੁ ਪ੍ਰਭੁ ਸੋਇ ॥

Ô frère, fais de ce Dieu ton ami.

ਮਾਇਆ ਮੋਹ ਪਰੀਤਿ ਧ੍ਰਿਗੁ ਸੁਖੀ ਨ ਦੀਸੈ ਕੇਇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Maudist l'attachement émotionnel et l'amour de Maya ; on ne voit pas une personne amoureuse de Maya être en paix.

ਦਾਨਾ ਦਾਤਾ ਸੀਲਵੰਤੁ ਨਿਰਮਲੁ ਰੂਪੁ ਅਪਾਰੁ ॥

Dieu est Sage, bienfaisant, au cœur tendre, immaculé, et infiniment beau.

ਸਖਾ ਸਹਾਈ ਅਤਿ ਵਡਾ ਉਚਾ ਵਡਾ ਅਪਾਰੁ ॥

Il est un grand compagnon et aide, Il est le plus haut des hauts et sans limite.

ਬਾਲਕੁ ਬਿਰਧਿ ਨ ਜਾਣੀਐ ਨਿਰਚਲੁ ਤਿਸੁ ਦਰਵਾਰੁ ॥

Il est au-delà du vieillissement et sa justice est résolue.

ਜੇ ਮੰਗੀਐ ਸੋਈ ਪਾਈਐ ਨਿਧਾਰਾ ਆਧਾਰੁ ॥੨॥

Tout ce que nous cherchons auprès de lui, nous le recevons. Il est le Soutien de ce qui ne peut être soutenu.

ਜਿਸੁ ਪੇਖਤ ਕਿਲਵਿਖ ਹਿਰਹਿ ਮਨਿ ਤਨਿ ਹੋਵੈ ਸਾਂਤਿ ॥

En le regardant, tous nos péchés sont détruits ; l'esprit et le corps deviennent tranquilles.

ਇਕ ਮਨਿ ਏਕੁ ਧਿਆਈਐ ਮਨ ਕੀ ਲਾਹਿ ਭਰਾਂਤਿ ॥

En méditant sur Dieu avec un esprit pointu, les doutes de l'esprit sont dissipés.

ਗੁਣ ਨਿਧਾਨੁ ਨਵਤਨੁ ਸਦਾ ਪੂਰਨ ਜਾ ਕੀ ਦਾਤਿ ॥

Il est le trésor des vertus, il est toujours jeune, et ses dons sont parfaits.

ਸਦਾ ਸਦਾ ਆਰਾਧੀਐ ਦਿਨੁ ਵਿਸਰਹੁ ਨਹੀ ਰਾਤਿ ॥੩॥

Pour les siècles des siècles, vénère-le et adore-le. Ne L'oubliez pas, si ce soit le jour ou la nuit.

ਜਿਨ ਕਉ ਪੂਰਬਿ ਲਿਖਿਆ ਤਿਨ ਕਾ ਸਖਾ ਗੋਵਿੰਦੁ ॥

Ceux qui sont ainsi pré-ordonnés, ont Dieu comme ami et compagnon.

ਤਨੁ ਮਨੁ ਧਨੁ ਅਰਪੀ ਸਭੇ ਸਗਲ ਵਾਰੀਐ ਇਹ ਜਿੰਦੁ ॥

Je Lui abandonne mon corps, mon esprit et mes richesses. Je Lui dédie totalement ma vie.

ਦੇਖੈ ਸੁਣੈ ਹਦੂਰਿ ਸਦ ਘਟਿ ਬ੍ਰਹਮੁ ਰਵਿੰਦੁ ॥

Habitant dans chaque cœur, Dieu entend tout et voit chaque action.

ਅਕਿਰਤਘਣਾ ਨੇ ਪਾਲਦਾ ਪ੍ਰਭ ਨਾਨਕ ਸਦ ਬਖਸਿੰਦੁ ॥੪॥੧੩॥੮੩॥

O' Nanak, Dieu est si bon et si indulgent qu'il chérit même les êtres humains ingrats.

ਸਿਰੀਰਾਗੁ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Siree Raag, par Cinquième Guru :

ਮਨੁ ਤਨੁ ਧਨੁ ਜਿਨਿ ਪ੍ਰਭਿ ਦੀਆ ਰਖਿਆ ਸਹਜਿ ਸਵਾਰਿ ॥

Dieu qui a donné notre esprit, notre corps et nos richesses et qui nous a fait vivre d'une manière si belle et si parfaite.

ਸਰਬ ਕਲਾ ਕਰਿ ਥਾਪਿਆ ਅੰਤਰਿ ਜੋਤਿ ਅਪਾਰ ॥

Il a béni notre corps avec puissance, et a infusé en lui Sa Lumière Infinie.

ਸਦਾ ਪ੍ਰਭੁ ਸਿਮਰੀਐ ਅੰਤਰਿ ਰਖੁ ਉਰ ਧਾਰਿ ॥੧॥

Pour toujours, nous devrions méditer sur Dieu avec une adoration amoureuse en le gardant toujours enchâssé dans notre cœur.

ਮੇਰੇ ਮਨ ਹਰਿ ਬਿਨੁ ਅਵਰੁ ਨ ਕੋਇ ॥

Ô mon esprit, sans Dieu, il n'y en a pas d'autre du tout (qui puisse aider).

ਪ੍ਰਭੁ ਸਰਣਾਈ ਸਦਾ ਰਹੁ ਦੁਖੁ ਨ ਵਿਆਪੈ ਕੋਇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Demeurez à jamais dans le sanctuaire de Dieu, et aucune souffrance ne vous afflige.

ਰਤਨ ਪਦਾਰਥ ਮਾਣਕਾ ਸੁਇਨਾ ਰੁਪਾ ਖਾਕੁ ॥

Les bijoux, les trésors, les perles, l'or et l'argent (toutes les richesses du monde) seront finalement pour vous comme de la poussière au moment de la mort.

ਮਾਤ ਪਿਤਾ ਸੁਤ ਬੰਧਪਾ ਕੂੜੇ ਸਭੇ ਸਾਕ ॥

La mère, le père, les enfants et les parents - toutes les relations sont fausses (de courte durée).

ਜਿਨਿ ਕੀਤਾ ਤਿਸਹਿ ਨ ਜਾਣਈ ਮਨਮੁਖ ਪਸੁ ਨਾਪਾਕ ॥੨॥

La personne volontaire qui ne reconnaît pas son Créateur, est une bête impie.

ਅੰਤਰਿ ਬਾਹਰਿ ਰਵਿ ਰਹਿਆ ਤਿਸ ਨੇ ਜਾਣੈ ਦੂਰਿ ॥

Dieu est omniprésent à l'intérieur et à l'extérieur, et pourtant il pense que Dieu est loin.

ਤ੍ਰਿਸਨਾ ਲਾਗੀ ਰਚਿ ਰਹਿਆ ਅੰਤਰਿ ਹਉਮੈ ਕੂਰਿ ॥

Le mortel est affligé du désir de Maya, et il est plein d'ego et de fausseté.

ਭਗਤੀ ਨਾਮ ਵਿਹੂਣਿਆ ਆਵਹਿ ਵੰਞਹਿ ਪੂਰ ॥੩॥

Sans dévotion au Naam, des foules de personnes quittent ce monde les mains vides.

ਰਾਖਿ ਲੇਹੁ ਪ੍ਰਭੁ ਕਰਣਹਾਰ ਜੀਅ ਜੰਤ ਕਰਿ ਦਇਆ ॥

O' Créateur, fait preuve de miséricorde et sauve-les (du feu des désirs).

ਬਿਨੁ ਪ੍ਰਭੁ ਕੇਇ ਨ ਰਖਨਹਾਰੁ ਮਹਾ ਬਿਕਟ ਜਮ ਭਇਆ ॥

O' Dieu, il n'y a personne d'autre que vous qui puisse les sauver du démon de la mort qui est terrible et redoutable.

ਨਾਨਕ ਨਾਮੁ ਨ ਵੀਸਰਉ ਕਰਿ ਅਪੁਨੀ ਹਰਿ ਮਇਆ ॥੪॥੧੪॥੮੪॥

O Nanak, que je n'oublie jamais le Naam. Ô Dieu, montre-nous votre miséricorde.

ਸਿਰੀਰਾਗੁ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Siree Raag, par Cinquième Guru :

ਮੇਰਾ ਤਨੁ ਅਰੁ ਧਨੁ ਮੇਰਾ ਰਾਜ ਰੂਪ ਮੈ ਦੇਸੁ ॥

(O' mortel, tu peux penser que) j'ai un si beau corps, je possède tant de richesses et je règne sur un si vaste territoire.

ਸੁਤ ਦਾਰਾ ਬਨਿਤਾ ਅਨੇਕ ਬਹੁਤੁ ਰੰਗ ਅਰੁ ਵੇਸ ॥

J'ai des enfants, une femme et de nombreux parents ; j'aime de toutes sortes de plaisirs et de beaux habits.

ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਰਿਦੈ ਨ ਵਸਈ ਕਾਰਜਿ ਕਿਤੈ ਨ ਲੇਖਿ ॥੧॥

Et pourtant, si le Nom de Dieu n'habite pas dans ton cœur, rien de tout cela ne sert.

ਮੇਰੇ ਮਨ ਹਰਿ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਧਿਆਇ ॥

Ô mon esprit, médite sur le nom de Dieu avec amour et dévotion.

ਕਰਿ ਸੰਗਤਿ ਨਿਤ ਸਾਧ ਕੀ ਗੁਰ ਚਰਣੀ ਚਿਤੁ ਲਾਇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Gardez toujours la compagnie du Saint et concentrez humblement votre conscience sur les enseignements de Guru.

ਨਾਮੁ ਨਿਧਾਨੁ ਧਿਆਈਐ ਮਸਤਕਿ ਹੋਵੈ ਭਾਗੁ ॥

Seul celui qui est prédestiné peut méditer sur le précieux Naam.

ਕਾਰਜ ਸਭਿ ਸਵਾਰੀਅਹਿ ਗੁਰ ਕੀ ਚਰਣੀ ਲਾਗੁ ॥

En suivant humblement les enseignements de Guru, toutes nos tâches sont accomplies'.

ਹਉਮੈ ਰੋਗੁ ਭ੍ਰਮੁ ਕਟੀਐ ਨਾ ਆਵੈ ਨਾ ਜਾਗੁ ॥੨॥

Les maladies de l'ego et du doute sont chassées ; et nous n'entrons pas dans le cycle de la naissance et de la mort.

ਕਰਿ ਸੰਗਤਿ ਤੂ ਸਾਧ ਕੀ ਅਠਸਠਿ ਤੀਰਥ ਨਾਉ ॥

Rejoignez le Saadh Sangat, la compagnie des saints. C'est comme se baigner dans les soixante-huit sanctuaires sacrés du pèlerinage.

ਜੀਉ ਪ੍ਰਾਣ ਮਨੁ ਤਨੁ ਹਰੇ ਸਾਚਾ ਏਹੁ ਸੁਆਉ ॥

Par cela, votre âme, votre souffle de vie, votre esprit et votre corps s'épanouissent dans l'illumination spirituelle, qui est le véritable but de la vie.

ਐਥੈ ਮਿਲਹਿ ਵਡਾਈਆ ਦਰਗਹਿ ਪਾਵਹਿ ਥਾਉ ॥੩॥

(De cette façon), vous obtiendrez la gloire dans ce monde et l'honneur dans la cour de Dieu.

ਕਰੇ ਕਰਾਏ ਆਪਿ ਪ੍ਰਭੁ ਸਭੁ ਕਿਛੁ ਤਿਸ ਹੀ ਹਾਥਿ ॥

Dieu Lui-même fait, et fait faire toutes choses. Tout est sous son contrôle.

ਮਾਰਿ ਆਪੇ ਜੀਵਾਲਦਾ ਅੰਤਰਿ ਬਾਹਰਿ ਸਾਥਿ ॥

Il accorde lui-même la vie et la mort spirituelles ; il est avec nous à l'intérieur et à l'extérieur.

ਨਾਨਕ ਪ੍ਰਭੁ ਸਰਣਾਗਤੀ ਸਰਬ ਘਟਾ ਕੇ ਨਾਥ ॥੪॥੧੫॥੮੫॥

Nanak cherche toujours le sanctuaire de Dieu qui est le maître de tous les cœurs.

ਸਿਰੀਰਾਗੁ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Siree Raag, par Cinquième Guru :

ਸਰਣਿ ਪਏ ਪ੍ਰਭੁ ਆਪਣੇ ਗੁਰੁ ਹੋਆ ਕਿਰਪਾਲੁ ॥

Sur qui guru est miséricordieux, il vient au sanctuaire de Dieu.

ਸਤਗੁਰ ਕੈ ਉਪਦੇਸਿਐ ਬਿਨਸੇ ਸਰਬ ਜੰਜਾਲ ॥

Grâce aux enseignements de vrai guru, tous les enchevêtrements du monde sont éliminés.

ਅੰਦਰੁ ਲਗਾ ਰਾਮ ਨਾਮਿ ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਨਦਰਿ ਨਿਹਾਲੁ ॥੧॥

Le nom de Dieu est fermement implanté dans son esprit ; par son regard ambrosien de grâce, il est ravi dans son cœur.

ਮਨ ਮੇਰੇ ਸਤਿਗੁਰ ਸੇਵਾ ਸਾਰੁ ॥

Ô mon esprit, sers vrai guru en suivant son enseignement.

ਕਰੇ ਦਇਆ ਪ੍ਰਭੁ ਆਪਣੀ ਇਕ ਨਿਮਖ ਨ ਮਨਹੁ ਵਿਸਾਰੁ ॥ ਰਹਾਉ ॥

Ne l'oubliez pas, même pour un instant. Celui qui fait cela, Dieu Lui-même accorde sur lui Son regard de grâce.

ਗੁਣ ਗੋਵਿੰਦ ਨਿਤ ਗਾਵੀਅਹਿ ਅਵਗੁਣ ਕਟਣਹਾਰ ॥

Nous devrions toujours chanter les louanges de Dieu, le destructeur des vices.

ਬਿਨੁ ਹਰਿ ਨਾਮ ਨ ਸੁਖੁ ਹੋਇ ਕਰਿ ਡਿਠੇ ਬਿਸਥਾਰ ॥

Après avoir vu et essayé toutes sortes de manifestations de Maya, j'ai conclu que sans le nom de Dieu, il n'y a pas de paix.

ਸਹਜੇ ਸਿਫਤੀ ਰਤਿਆ ਭਵਜਲੁ ਉਤਰੇ ਪਾਰਿ ॥੨॥

En étant intuitivement imprégnés de ses louanges, les mortels ont traversé le terrifiant océan mondain des vices.

ਤੀਰਥ ਵਰਤ ਲਖ ਸੰਜਮਾ ਪਾਈਐ ਸਾਧੂ ਧੂਰਿ ॥

Suivre les enseignements de Guru avec humilité est aussi bon que d'aller en pèlerinage, de garder le jeûne et de pratiquer des millions d'austérités.

ਲੂਕਿ ਕਮਾਵੈ ਕਿਸ ਤੇ ਜਾ ਵੇਖੈ ਸਦਾ ਹਦੂਰਿ ॥

À qui essayez-vous de cacher vos actions ? Dieu voit tout ;

ਥਾਨ ਥਨੰਤਰਿ ਰਵਿ ਰਹਿਆ ਪ੍ਰਭੁ ਮੇਰਾ ਭਰਪੂਰਿ ॥੩॥

Mon Dieu imprègne totalement tous les lieux et les espaces intermédiaires.

ਸਚੁ ਪਾਤਿਸਾਹੀ ਅਮਰੁ ਸਚੁ ਸਚੇ ਸਚਾ ਥਾਨੁ ॥

Vrai est son royaume, et éternel est son commandement et son siège d'autorité.

ਸਚੀ ਕੁਦਰਤਿ ਧਾਰੀਅਨੁ ਸਚਿ ਸਿਰਜਿਓਨੁ ਜਹਾਨੁ ॥

Éternelle est la nature qu'il a créée . Vrai est le monde qu'il a façonné.

ਨਾਨਕ ਜਪੀਐ ਸਚੁ ਨਾਮੁ ਹਉ ਸਦਾ ਕੁਰਬਾਨੁ ॥੪॥੧੬॥੮੬॥

O' Nanak, médite avec amour et dévotion sur le nom de Dieu, auquel je suis dédié pour toujours.

ਸਿਰੀਰਾਗੁ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Siree Raag, par Cinquième Guru :

ਉਦਮੁ ਕਰਿ ਹਰਿ ਜਾਪਣਾ ਵਡਭਾਗੀ ਧਨੁ ਖਾਟਿ ॥

O' le chanceux, fais un effort et médite sur le nom de Dieu et gagne la richesse du Naam.

ਸੰਤਸੰਗਿ ਹਰਿ ਸਿਮਰਣਾ ਮਲੁ ਜਨਮ ਜਨਮ ਕੀ ਕਾਟਿ ॥੧॥

Dans la société des saints, méditez sur le nom de Dieu avec une adoration aimante, et lavez-vous de la souillure des péchés accumulés dans d'innombrables naissances.

ਮਨ ਮੇਰੇ ਰਾਮ ਨਾਮੁ ਜਪਿ ਜਾਪੁ ॥

Ô mon esprit, chante et médite sur le nom de Dieu.

ਮਨ ਇਛੇ ਫਲ ਭੁੰਚਿ ਤੂ ਸਭੁ ਚੁਕੈ ਸੋਗੁ ਸੰਤਾਪੁ ॥ ਰਹਾਉ ॥

Aime des récompenses des désirs de ton esprit ; toutes les souffrances et tous les chagrins s'en iront.

ਜਿਸੁ ਕਾਰਣਿ ਤਨੁ ਧਾਰਿਆ ਸੇ ਪ੍ਰਭੁ ਡਿਠਾ ਨਾਲਿ ॥

En sentant Dieu toujours avec vous, vous avez atteint le but pour lequel vous aviez reçu ce corps.

ਜਲਿ ਥਲਿ ਮਹੀਅਲਿ ਪੂਰਿਆ ਪ੍ਰਭੁ ਆਪਣੀ ਨਦਰਿ ਨਿਹਾਲਿ ॥੨॥

Dieu est omniprésent dans l'eau, la terre et le ciel ; il voit tout avec son regard de grâce.

ਮਨੁ ਤਨੁ ਨਿਰਮਲੁ ਹੋਇਆ ਲਾਗੀ ਸਾਚੁ ਪਰੀਤਿ ॥

Celui qui est toujours imprégné de l'amour de Dieu, son corps et son esprit deviennent immaculés.

ਚਰਣ ਭਜੇ ਪਾਰਬ੍ਰਹਮ ਕੇ ਸਭਿ ਜਪ ਤਪ ਤਿਨ ਹੀ ਕੀਤਿ ॥੩॥

En méditant sur le nom de Dieu avec amour et dévotion, ils ont acquis les mérites d'avoir accompli toutes les adorations et pénitences.

ਰਤਨ ਜਵੇਹਰ ਮਾਣਿਕਾ ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਹਰਿ ਕਾ ਨਾਉ ॥

Naam Ambrosial de Dieu est précieux comme une véritable Gemme, un Joyau, une Perle.

ਸੂਖ ਸਹਜ ਆਨੰਦ ਰਸ ਜਨ ਨਾਨਕ ਹਰਿ ਗੁਣ ਗਾਉ ॥੪॥੧੭॥੮੭॥

O' Nanak, l'essence de la paix intuitive, de l'équilibre et de la félicité est obtenue en chantant les louanges de Dieu.

ਸਿਰੀਰਾਗੁ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Siree Raag, par Cinquième Guru :

ਸੇਈ ਸਾਸਤੁ ਸਉਣੁ ਸੇਇ ਜਿਤੁ ਜਪੀਐ ਹਰਿ ਨਾਉ ॥

Cela seul est le livre saint, et cela seul est un présage de bon augure, qui incite à méditer sur le nom de Dieu.

ਚਰਣ ਕਮਲ ਗੁਰਿ ਧਨੁ ਦੀਆ ਮਿਲਿਆ ਨਿਥਾਵੇ ਥਾਉ ॥

Guru m'a donné la Richesse de la parole immaculée de Dieu et j'ai l'impression qu'une personne sans abri comme moi a maintenant obtenu un Abri.

ਸਾਚੀ ਪੁੰਜੀ ਸਚੁ ਸੰਜਮੇ ਆਠ ਪਹਰ ਗੁਣ ਗਾਉ ॥

La vraie richesse du nom de Dieu, et la vraie austérité, viennent en chantant Ses Gloires, vingt-quatre heures sur vingt-quatre.

ਕਰਿ ਕਿਰਪਾ ਪ੍ਰਭੁ ਭੇਟਿਆ ਮਰਣੁ ਨ ਆਵਣੁ ਜਾਉ ॥੧॥

En accordant Sa Grâce, Dieu s'est révélé, et nous ne sommes plus soumis au cycle de la naissance et de la mort.

ਮੇਰੇ ਮਨ ਹਰਿ ਭਜੁ ਸਦਾ ਇਕ ਰੰਗਿ ॥

O' mon esprit, médite toujours sur le nom de Dieu avec amour et dévotion.

ਘਟ ਅੰਤਰਿ ਰਵਿ ਰਹਿਆ ਸਦਾ ਸਹਾਈ ਸੰਗਿ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Il imprègne chaque cœur, et est toujours avec nous pour nous aider.

ਸੁਖਾ ਕੀ ਮਿਤਿ ਕਿਆ ਗਣੀ ਜਾ ਸਿਮਰੀ ਗੋਵਿੰਦੁ ॥

Je ne peux pas décrire le bonheur que je ressens lorsque je médite sur le maître de l'univers.

ਜਿਨ ਚਾਖਿਆ ਸੇ ਤ੍ਰਿਪਤਾਸਿਆ ਉਹ ਰਸੁ ਜਾਣੈ ਜਿੰਦੁ ॥

Ceux qui goûtent l'élixir de Naam sont rassasiés (de la maya), leur âme seule connaît la délectation du nectar de Naam.

ਸੰਤਾ ਸੰਗਤਿ ਮਨਿ ਵਸੈ ਪ੍ਰਭੁ ਪ੍ਰੀਤਮੁ ਬਖਸਿੰਦੁ ॥

Dans la Société des Saints, Dieu bien-aimé tout miséricordieux vient habiter l'esprit.

ਜਿਨਿ ਸੇਵਿਆ ਪ੍ਰਭੁ ਆਪਣਾ ਸੇਈ ਰਾਜ ਨਰਿੰਦੁ ॥੨॥

La personne qui a médité sur Dieu avec amour et dévotion, (a obtenu un tel plaisir, comme si) cette personne était devenue le roi des rois.

ਅਉਸਰਿ ਹਰਿ ਜਸੁ ਗੁਣ ਰਮਣ ਜਿਤੁ ਕੋਟਿ ਮਜਨ ਇਸਨਾਨੁ ॥

Lorsque nous chantons les louanges de Dieu, nous avons l'impression de nous baigner dans des millions de lieux saints.

ਰਸਨਾ ਉਚਰੈ ਗੁਣਵਤੀ ਕੋਇ ਨ ਪੁਜੈ ਦਾਨੁ ॥

Aucune charité n'égale les mérites du chant des louanges de Dieu.

ਦ੍ਰਿਸਟਿ ਧਾਰਿ ਮਨਿ ਤਨਿ ਵਸੈ ਦਇਆਲ ਪੁਰਖੁ ਮਿਹਰਵਾਨੁ ॥

En nous bénissant de son regard de grâce, Dieu tout-puissant aimable et compatissant vient habiter l'esprit et le corps.

ਜੀਉ ਪਿੰਡੁ ਧਨੁ ਤਿਸ ਦਾ ਹਉ ਸਦਾ ਕੁਰਬਾਨੁ ॥੩॥

Cette âme, ce corps et cette richesse sont les siens. Pour toujours et à jamais, je me consacre à Lui.

ਮਿਲਿਆ ਕਦੇ ਨ ਵਿਛੁੜੈ ਜੋ ਮੇਲਿਆ ਕਰਤਾਰਿ ॥

Celui que le Créateur unit à Lui-même ne sera plus jamais séparé.

ਦਾਸਾ ਕੇ ਬੰਧਨ ਕਟਿਆ ਸਾਚੈ ਸਿਰਜਣਹਾਰਿ ॥

Le véritable Créateur a brisé les liens des enchevêtrements mondains de ses fidèles.

ਭੂਲਾ ਮਾਰਗਿ ਪਾਇਓਨੁ ਗੁਣ ਅਵਗੁਣ ਨ ਬੀਚਾਰਿ ॥

La personne qui s'était égarée, a été mise sur le bon chemin spirituel par Dieu, sans tenir compte de ses mérites et démérites.

ਨਾਨਕ ਤਿਸੁ ਸਰਣਾਗਤੀ ਜਿ ਸਗਲ ਘਟਾ ਆਧਾਰੁ ॥੪॥੧੮॥੮੮॥

O' Nanak, cherche le refuge de Celui qui est le Soutien de chaque cœur.

ਸਿਰੀਰਾਗੁ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Siree Raag, par Cinquième Guru :

ਰਸਨਾ ਸਚਾ ਸਿਮਰੀਐ ਮਨੁ ਤਨੁ ਨਿਰਮਲੁ ਹੋਇ ॥

En méditant avec amour sur le nom de Dieu, notre esprit et notre corps deviennent immaculés.

ਮਾਤ ਪਿਤਾ ਸਾਕ ਅਗਲੇ ਤਿਸੁ ਬਿਨੁ ਅਵਰੁ ਨ ਕੋਇ ॥

Nous pouvons avoir notre mère, notre père et de nombreuses autres relations, mais nul autre que Dieu ne se tiendra à nos côtés.

ਮਿਹਰ ਕਰੇ ਜੇ ਆਪਣੀ ਚਸਾ ਨ ਵਿਸਰੈ ਸੋਇ ॥੧॥

Si Dieu lui-même accorde sa miséricorde, on ne l'oublie pas, même un instant.

ਮਨ ਮੇਰੇ ਸਾਚਾ ਸੇਵਿ ਜਿਚਰੁ ਸਾਸੁ ॥

Ô mon esprit, médite sur le Vrai, tant que tu as le souffle de la vie.

ਬਿਨੁ ਸਚੇ ਸਭ ਕੂੜੁ ਹੈ ਅੰਤੇ ਹੋਇ ਬਿਨਾਸੁ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Sans le Vrai, tout est faux ; à la fin, tout périra.

ਸਾਹਿਬੁ ਮੇਰਾ ਨਿਰਮਲਾ ਤਿਸੁ ਬਿਨੁ ਰਹਣੁ ਨ ਜਾਇ ॥

Mon Maître est Immaculé ; sans lui, je ne peux même pas survivre.

ਮੇਰੈ ਮਨਿ ਤਨਿ ਭੁਖ ਅਤਿ ਅਗਲੀ ਕੋਈ ਆਣਿ ਮਿਲਾਵੈ ਮਾਇ ॥

O' ma mère, dans mon esprit et mon corps, il y a un désir intense que quelqu'un vienne et s'unisse à Lui.

ਚਾਰੇ ਕੁੰਡਾ ਭਾਲੀਆ ਸਹ ਬਿਨੁ ਅਵਰੁ ਨ ਜਾਇ ॥੨॥

J'ai cherché partout, je ne vois aucun appui autre que Dieu.

ਤਿਸੁ ਆਗੈ ਅਰਦਾਸਿ ਕਰਿ ਜੇ ਮੇਲੇ ਕਰਤਾਰੁ ॥

Offrez vos prières à véritable guru, qui peut vous unir au Créateur.

ਸਤਿਗੁਰੁ ਦਾਤਾ ਨਾਮ ਕਾ ਪੂਰਾ ਜਿਸੁ ਭੰਡਾਰੁ ॥

Le véritable Gourou est le Donneur de Naam ; dont le Trésor est plein et sans fin.

ਸਦਾ ਸਦਾ ਸਾਲਾਹੀਐ ਅੰਤੁ ਨ ਪਾਰਾਵਾਰੁ ॥੩॥

Pour toujours, louez l'Unique, qui n'a ni fin ni limite.

ਪਰਵਦਗਾਰੁ ਸਾਲਾਹੀਐ ਜਿਸ ਦੇ ਚਲਤ ਅਨੇਕ ॥

Nous devrions chanter les louanges du Chérisseur ; dont les merveilles sont innombrables.

ਸਦਾ ਸਦਾ ਆਰਾਧੀਐ ਏਹਾ ਮਤਿ ਵਿਸੇਖ ॥

Pour toujours, nous devrions méditer sur le nom de Dieu, c'est la grande sagesse.

ਮਨਿ ਤਨਿ ਮਿਠਾ ਤਿਸੁ ਲਗੈ ਜਿਸੁ ਮਸਤਕਿ ਨਾਨਕ ਲੇਖ ॥੪॥੧੯॥੮੯॥

O' Nanak, le Nom de Dieu est agréable à l'esprit et au corps de celui dont le destin est ainsi écrit.

ਸਿਰੀਰਾਗੁ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Siree Raag, par Cinquième Guru :

ਸੰਤ ਜਨਹੁ ਮਿਲਿ ਭਾਈਹੋ ਸਚਾ ਨਾਮੁ ਸਮਾਲਿ ॥

O' mes frères saints, réunissez-vous et enchâsez le vrai Naam dans votre cœur,

ਤੇਸਾ ਬੰਧਹੁ ਜੀਅ ਕਾ ਐਥੈ ਓਥੈ ਨਾਲਿ ॥

Pour le voyage de l'âme, rassemblez les richesses dont vous disposerez dans ce monde et dans la cour de Dieu.

ਗੁਰ ਪੂਰੇ ਤੇ ਪਾਈਐ ਅਪਣੀ ਨਦਰਿ ਨਿਹਾਲਿ ॥

On l'obtient de guru parfait, lorsque Dieu accorde son regard de grâce.

ਕਰਮਿ ਪਰਾਪਤਿ ਤਿਸੁ ਹੋਵੈ ਜਿਸ ਨੇ ਹੋਇ ਦਇਆਲੁ ॥੧॥

Ceux à qui Il est miséricordieux, reçoivent Sa grâce.

ਮੇਰੇ ਮਨ ਗੁਰ ਜੇਵਡੁ ਅਵਰੁ ਨ ਕੋਇ ॥

O mon esprit, il n'y en a pas d'autre aussi grand que Guru.

ਦੂਜਾ ਥਾਉ ਨ ਕੇ ਸੁਝੈ ਗੁਰ ਮੇਲੇ ਸਚੁ ਸੋਇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

À part Guru, je ne peux imaginer personne d'autre qui puisse m'unir à Dieu.

ਸਗਲ ਪਦਾਰਥ ਤਿਸੁ ਮਿਲੇ ਜਿਨਿ ਗੁਰੁ ਡਿਠਾ ਜਾਇ ॥

Avoir un aperçu du Guru (suivre les enseignements de Guru) est comme obtenir tous les trésors du monde.

ਗੁਰ ਚਰਣੀ ਜਿਨ ਮਨੁ ਲਗਾ ਸੇ ਵਡਭਾਗੀ ਮਾਇ ॥

O' ma mère, sont très chanceuses les personnes dont l'esprit s'accorde avec les enseignements de Guru.

ਗੁਰੁ ਦਾਤਾ ਸਮਰਥੁ ਗੁਰੁ ਸਭ ਮਹਿ ਰਹਿਆ ਸਮਾਇ ॥

Guru, (qui est l'incarnation de Dieu), est le bienfaiteur, est tout puissant et pénètre dans tous les êtres humains.

ਗੁਰੁ ਪਰਮੇਸਰੁ ਪਾਰਬ੍ਰਹਮੁ ਗੁਰੁ ਡੁਬਦਾ ਲਏ ਤਰਾਇ ॥੨॥

Guru est la manifestation du Dieu suprême, et le Maître transcendant, et seul le Guru peut sauver ceux qui se noient dans cet océan mondain de vices.

ਕਿਤੁ ਮੁਖਿ ਗੁਰੁ ਸਾਲਾਹੀਐ ਕਰਣ ਕਾਰਣ ਸਮਰਥੁ ॥

Comment vais-je louer Guru, la toute puissante des causes ?

ਸੇ ਮਥੇ ਨਿਹਚਲ ਰਹੇ ਜਿਨ ਗੁਰਿ ਧਾਰਿਆ ਹਥੁ ॥

Ceux, que guru a bénis et protégés, restent calmes et stables.

ਗੁਰਿ ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਨਾਮੁ ਪੀਆਲਿਆ ਜਨਮ ਮਰਨ ਕਾ ਪਥੁ ॥

Le nom de Dieu est le remède à la maladie de la naissance et de la mort. Ceux à qui Guru a donné le Nectar Ambrosien du Nom de Dieu, Naam,

ਗੁਰੁ ਪਰਮੇਸਰੁ ਸੇਵਿਆ ਭੈ ਭੰਜਨੁ ਦੁਖ ਲਥੁ ॥੩॥

Ils suivent les enseignements de guru (l'incarnation de Dieu), qui est le destructeur de la peur et le dissipateur des chagrins.

ਸਤਿਗੁਰੁ ਗਹਿਰ ਗਭੀਰੁ ਹੈ ਸੁਖ ਸਾਗਰੁ ਅਘਖੰਡੁ ॥

véritable guru est comme un profond océan de paix et le destructeur des péchés.

ਜਿਨਿ ਗੁਰੁ ਸੇਵਿਆ ਆਪਣਾ ਜਮਦੂਤ ਨ ਲਾਗੈ ਡੰਡੁ ॥

Pour les vrais adeptes, même le messenger de la mort ne punit pas.

ਗੁਰੁ ਨਾਲਿ ਤੁਲਿ ਨ ਲਗਈ ਖੇਜਿ ਡਿਠਾ ਬ੍ਰਹਮੰਡੁ ॥

Il n'y a personne à comparer à guru ; j'ai cherché et regardé dans tout l'univers.

ਨਾਮੁ ਨਿਧਾਨੁ ਸਤਿਗੁਰਿ ਦੀਆ ਸੁਖੁ ਨਾਨਕ ਮਨ ਮਹਿ ਮੰਡੁ ॥੪॥੨੦॥੯੦॥

O' Nanak, celui que le vrai Guru a béni avec le trésor de Naam, cette personne est dans la félicité spirituelle.

ਸਿਰੀਰਾਗੁ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Siree Raag, par Cinquième Guru :

ਮਿਠਾ ਕਰਿ ਕੈ ਖਾਇਆ ਕਉੜਾ ਉਪਜਿਆ ਸਾਦੁ ॥

Considérant les plaisirs du monde comme doux, on s'y adonne mais on les trouve ensuite amers et douloureux.

ਭਾਈ ਮੀਤ ਸੁਰਿਦ ਕੀਏ ਬਿਖਿਆ ਰਚਿਆ ਬਾਦੁ ॥

On peut développer de l'amour pour ses frères et ses amis, mais on découvre à la fin qu'on n'a rien construit d'autre qu'un réseau de douleur et de souffrance.

ਜਾਂਦੇ ਬਿਲਮ ਨ ਹੋਵਈ ਵਿਣੁ ਨਾਵੈ ਬਿਸਮਾਦੁ ॥੧॥

Il ne faut pas longtemps pour que ce réseau disparaisse. Sans le nom de Dieu, on est laissé dans le désarroi.

ਮੇਰੇ ਮਨ ਸਤਗੁਰ ਕੀ ਸੇਵਾ ਲਾਗੁ ॥

O' mon esprit, engage-toi dans le service (suit les enseignements) du véritable guru.

ਜੇ ਦੀਸੈ ਸੇ ਵਿਣਸਣਾ ਮਨ ਕੀ ਮਤਿ ਤਿਆਗੁ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Abandonnez l'habitude de suivre votre esprit, car tout ce que vous voyez (illusion du monde) est périssable.

ਜਿਉ ਕੂਕਰੁ ਹਰਕਾਇਆ ਧਾਵੈ ਦਹ ਦਿਸ ਜਾਇ ॥

Comme chien fou qui court dans tous les sens,

ਲੇਭੀ ਜੰਤੁ ਨ ਜਾਣਈ ਭਖੁ ਅਭਖੁ ਸਭ ਖਾਇ ॥

la personne avide, inconsciente des conséquences néfastes, consomme tout.
(mange tout, que ce soit comestible ou non).

ਕਾਮ ਕ੍ਰੋਧ ਮਦਿ ਬਿਆਪਿਆ ਫਿਰਿ ਫਿਰਿ ਜੇਨੀ ਪਾਇ ॥੨॥

Englués dans l'ivresse de la luxure et de la colère, les gens errent dans le cycle de la naissance et de la mort.

ਮਾਇਆ ਜਾਲੁ ਪਸਾਰਿਆ ਭੀਤਰਿ ਚੋਗ ਬਣਾਇ ॥

(Comme un chasseur) Dieu a tendu le filet de Maya et y a placé l'appât (des richesses et du pouvoir mondains).

ਤ੍ਰਿਸਨਾ ਪੰਖੀ ਫਾਸਿਆ ਨਿਕਸੁ ਨ ਪਾਏ ਮਾਇ ॥

O' ma mère, les âmes-oiseaux (êtres humains) poussés par l'amour de Maya, se prennent au piège et ne peuvent trouver aucune échappatoire.

ਜਿਨਿ ਕੀਤਾ ਤਿਸਹਿ ਨ ਜਾਣਈ ਫਿਰਿ ਆਵੈ ਜਾਇ ॥੩॥

Celui qui ne réalise pas le Créateur, continue dans le cycle de la naissance et de la mort.

ਅਨਿਕ ਪ੍ਰਕਾਰੀ ਮੋਹਿਆ ਬਹੁ ਬਿਧਿ ਇਹੁ ਸੰਸਾਰੁ ॥

Ce monde a été séduit (par maya) de tant de manières et de formes différentes.

ਜਿਸ ਨੇ ਰਖੈ ਸੇ ਰਹੈ ਸੰਮ੍ਰਿਥੁ ਪੁਰਖੁ ਅਪਾਰੁ ॥

Eux seuls sont sauvés, que le Dieu infini et tout-puissant protège.

ਹਰਿ ਜਨ ਹਰਿ ਲਿਵ ਉਧਰੇ ਨਾਨਕ ਸਦ ਬਲਿਹਾਰੁ ॥੪॥੨੧॥੯੧॥

O' Nanak, je me consacre pour toujours aux adeptes de Dieu, qui sont sauvés par leur attachement à Lui.

ਸਿਰੀਰਾਗੁ ਮਹਲਾ ੫ ਘਰੁ ੨ ॥

Siree Raag, par Cinquième Guru, Second Beat

ਗੋਇਲਿ ਆਇਆ ਗੋਇਲੀ ਕਿਆ ਤਿਸੁ ਡੰਫੁ ਪਸਾਰੁ ॥

Le bouvier (l'être humain) est venu dans le vert pâturage (ce monde) pour une très courte période. Pourquoi devrait-on faire étalage de ses faux biens (de courte durée) ?

ਮੁਹਲਤਿ ਪੁੰਨੀ ਚਲਣਾ ਤੂੰ ਸੰਮਲੁ ਘਰ ਬਾਰੁ ॥੧॥

Ô mortel, lorsque ton temps imparti sera écoulé, tu devras quitter ce monde. Tu devrais prendre soin de ta vraie demeure.

ਹਰਿ ਗੁਣ ਗਾਉ ਮਨਾ ਸਤਿਗੁਰੁ ਸੇਵਿ ਪਿਆਰਿ ॥

Ô mon esprit, chante les louanges de Dieu, et sers (suis les enseignements de) le vrai gourou avec amour.

ਕਿਆ ਥੋੜੜੀ ਬਾਤ ਗੁਮਾਨੁ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Pour cette courte période de vie, pourquoi avoir de l'orgueil et de l'ego ?

ਜੈਸੇ ਰੈਣਿ ਪਰਾਹੁਣੇ ਉਠਿ ਚਲਸਹਿ ਪਰਭਾਤਿ ॥

De même qu'un hôte, qui vient passer la nuit, s'en va le matin (de même vous partirez d'ici lorsque votre vie arrivera à son terme).

ਕਿਆ ਤੂੰ ਰਤਾ ਗਿਰਸਤ ਸਿਉ ਸਭ ਫੁਲਾ ਕੀ ਬਾਗਾਤਿ ॥੨॥

Pourquoi es-tu si attaché au foyer ? Tout cela est comme les fleurs du jardin (qui se fanent après peu de temps).

ਮੇਰੀ ਮੇਰੀ ਕਿਆ ਕਰਹਿ ਜਿਨਿ ਦੀਆ ਸੇ ਪੁਭੁ ਲੇੜਿ ॥

Pourquoi dites-vous : "À moi, à moi" ? Regarde vers Dieu, qui te l'a donné.

ਸਰਪਰ ਉਠੀ ਚਲਣਾ ਛਡਿ ਜਾਸੀ ਲਖ ਕਰੋੜਿ ॥੩॥

Il est certain qu'un jour vous devez quitter ce monde, et laisser derrière vous vos millions (toutes les richesses du monde).

ਲਖ ਚਉਰਾਸੀਹ ਕ੍ਰਮਤਿਆ ਦੁਲਭ ਜਨਮੁ ਪਾਇਓਇ ॥

Après avoir erré à travers des millions d'incarnations, vous avez obtenu cette précieuse vie humaine.

ਨਾਨਕ ਨਾਮੁ ਸਮਾਲਿ ਤੂੰ ਸੇ ਦਿਨੁ ਨੇੜਾ ਆਇਓਇ ॥੪॥੨੨॥੯੨॥

O' Nanak, enchâsez le Nom du Dieu dans votre cœur ; le jour du départ approche.

ਸਿਰੀਰਾਗੁ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Siree Raag, par Cinquième Guru :

ਤਿਚਰੁ ਵਸਹਿ ਸੁਹੇਲੜੀ ਜਿਚਰੁ ਸਾਥੀ ਨਾਲਿ ॥

Comme une mariée est heureuse tant que son époux est avec elle, le corps est heureux (vivant) lorsque son compagnon (âme) réside dans le corps.

ਜਾ ਸਾਥੀ ਉਠੀ ਚਲਿਆ ਤਾ ਧਨ ਖਾਕੂ ਰਾਲਿ ॥੧॥

Mais lorsque le compagnon (l'âme) quittera ce monde, alors le corps se mêlera à la poussière.

ਮਨਿ ਬੈਰਾਗੁ ਭਇਆ ਦਰਸਨੁ ਦੇਖਣੈ ਕਾ ਚਾਉ ॥

Mon esprit s'est détaché du monde ; il aspire à voir la vision de Dieu.

ਧੰਨੁ ਸੁ ਤੇਰਾ ਥਾਨੁ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Ô Dieu, bénie soit votre place (la cour de Dieu).

ਜਿਚਰੁ ਵਸਿਆ ਕੰਤੁ ਘਰਿ ਜੀਉ ਜੀਉ ਸਭਿ ਕਹਾਤਿ ॥

Tant que le marié (âme) est dans la maison (corps), tout le monde respecte le corps de la mariée.

ਜਾ ਉਠੀ ਚਲਸੀ ਕੰਤੜਾ ਤਾ ਕੋਇ ਨ ਪੁਛੈ ਤੇਰੀ ਬਾਤ ॥੨॥

Mais dès que le marié (l'âme) s'en va, personne ne se soucie du corps.

ਪੇਈਅੜੈ ਸਹੁ ਸੇਵਿ ਤੂੰ ਸਾਹੁਰੜੈ ਸੁਖਿ ਵਸੁ ॥

Ô' épouse (âme), tant que tu es dans la maison de tes parents (dans ce monde), continue à méditer sur ton mari-Dieu, afin de vivre paisiblement dans la maison de ton beau-frère (la cour de Dieu).

ਗੁਰ ਮਿਲਿ ਚਜੁ ਅਚਾਰੁ ਸਿਖੁ ਤੁਧੁ ਕਦੇ ਨ ਲਗੈ ਦੁਖੁ ॥੩॥

En rencontrant guru, apprenez l'étiquette et les bonnes manières, afin de ne jamais souffrir.

ਸਭਨਾ ਸਾਹੁਰੈ ਵੰਞਣਾ ਸਭਿ ਮੁਕਲਾਵਣਹਾਰ ॥

Tous doivent quitter ce monde, chacun est sujet à être appelé par Lui.

ਨਾਨਕ ਧੰਨੁ ਸੇਹਾਗਣੀ ਜਿਨ ਸਹ ਨਾਲਿ ਪਿਆਰੁ ॥੪॥੨੩॥੯੩॥

O' Nanak, bénies sont les âmes-épouses qui ont un véritable amour pour leur époux.

ਸਿਰੀਰਾਗੁ ਮਹਲਾ ੫ ਘਰੁ ੬ ॥

Siree Raag, par cinquième guru, sixième battement :

ਕਰਣ ਕਾਰਣ ਏਕੁ ਓਹੀ ਜਿਨਿ ਕੀਆ ਆਕਾਰੁ ॥

Dieu unique seul est la Cause et le faiseur, qui a créé les formes (création).

ਤਿਸਹਿ ਧਿਆਵਹੁ ਮਨ ਮੇਰੇ ਸਰਬ ਕੇ ਆਧਾਰੁ ॥੧॥

O' mon esprit, médite sur Dieu avec une adoration aimante, qui est le Soutien de tous.

ਗੁਰ ਕੇ ਚਰਨ ਮਨ ਮਹਿ ਧਿਆਇ ॥

Méditez au sein de votre esprit sur la parole de Guru avec humilité.

ਛੇਡਿ ਸਗਲ ਸਿਆਣਪਾ ਸਾਚਿ ਸਬਦਿ ਲਿਵ ਲਾਇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Abandonnez toutes vos astucieuses astuces mentales, et accordez-vous avec amour à la véritable parole de guru.

ਦੁਖੁ ਕਲੇਸੁ ਨ ਭਉ ਬਿਆਪੈ ਗੁਰ ਮੰਤ੍ਰੁ ਹਿਰਦੈ ਹੋਇ ॥

La personne qui a enchâssé le nom de Dieu dans son cœur, ne souffre pas d'agonie et de peur.

ਕੋਟਿ ਜਤਨਾ ਕਰਿ ਰਹੇ ਗੁਰ ਬਿਨੁ ਤਰਿਓ ਨ ਕੋਇ ॥੨॥

En essayant des millions de façons différentes, les gens se sont lassés mais sans les enseignements de guru, aucun n'a été sauvé de (ces peines et douleurs).

ਦੇਖਿ ਦਰਸਨੁ ਮਨੁ ਸਾਧਾਰੈ ਪਾਪ ਸਗਲੇ ਜਾਹਿ ॥

En contemplant la vue de Guru (Vivre par les paroles de Guru), l'esprit en vient à réaliser la bonne conduite, et toutes nos tendances pécheresses sont dissipées.

ਹਉ ਤਿਨ ਕੈ ਬਲਿਹਾਰਣੈ ਜਿ ਗੁਰ ਕੀ ਪੈਰੀ ਪਾਹਿ ॥੩॥

Je me consacre à ceux qui cherchent le refuge de guru et suivent ses enseignements.

ਸਾਧਸੰਗਤਿ ਮਨਿ ਵਸੈ ਸਾਚੁ ਹਰਿ ਕਾ ਨਾਉ ॥

En fréquentant les personnes saintes, le NAAM éternel de Dieu vient habiter dans notre esprit.

ਸੇ ਵਡਭਾਗੀ ਨਾਨਕਾ ਜਿਨਾ ਮਨਿ ਇਹੁ ਭਾਉ ॥੪॥੨੪॥੯੪॥

O' Nanak, très chanceux sont ceux, dans l'esprit desquels se trouve cet amour (pour la sainte congrégation).

ਸਿਰੀਰਾਗੁ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Siree Raag, par Cinquième Guru :

ਸੰਚਿ ਹਰਿ ਧਨੁ ਪੂਜਿ ਸਤਿਗੁਰੁ ਛੇਡਿ ਸਗਲ ਵਿਕਾਰ ॥

Rassemblez les richesses du nom de Dieu, adorez le vrai guru et abandonnez tous les vices.

ਜਿਨਿ ਤੂੰ ਸਾਜਿ ਸਵਾਰਿਆ ਹਰਿ ਸਿਮਰਿ ਹੋਇ ਉਧਾਰੁ ॥੧॥

Méditez avec amour et adoration sur Dieu, qui vous a créé et paré, et vous serez sauvé des vices.

ਜਪਿ ਮਨ ਨਾਮੁ ਏਕੁ ਅਪਾਰੁ ॥

Ô mon esprit, récite le NAAM de l'Unique, le Dieu Infini.

ਪ੍ਰਾਨ ਮਨੁ ਤਨੁ ਜਿਨਹਿ ਦੀਆ ਰਿਦੇ ਕਾ ਆਧਾਰੁ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Il vous a donné le prana (le souffle de vie), ainsi que votre esprit et votre corps. Il est le soutien du cœur.

ਕਾਮਿ ਕ੍ਰੋਧਿ ਅਰੰਕਾਰਿ ਮਾਤੇ ਵਿਆਪਿਆ ਸੰਸਾਰੁ ॥

Les personnes qui ont été affligées d'illusions mondaines, restent toujours engluées dans la luxure, la colère et l'égoïsme.

ਪਉ ਸੰਤ ਸਰਣੀ ਲਾਗੁ ਚਰਣੀ ਮਿਟੈ ਦੂਖੁ ਅੰਧਾਰੁ ॥੨॥

Cherche le refuge du Saint (Guru) ; ta souffrance et les ténèbres de l'ignorance seront éliminées.

ਸਤੁ ਸੰਤੋਖੁ ਦਇਆ ਕਮਾਵੈ ਏਹ ਕਰਣੀ ਸਾਰ ॥

Pratiquez la vérité, le contentement et la bonté ; c'est le mode de vie le plus excellent.

ਆਪੁ ਛੇਡਿ ਸਭ ਹੋਇ ਰੇਣਾ ਜਿਸੁ ਦੇਇ ਪ੍ਰਭੁ ਨਿਰੰਕਾਰੁ ॥੩॥

Celui que Dieu sans forme Lui-même bénit, renonce à l'égoïsme, et devient très humble.

ਜੇ ਦੀਸੈ ਸੇ ਸਗਲ ਤੂੰਹੈ ਪਸਰਿਆ ਪਾਸਾਰੁ ॥

Ô Dieu, tout ce qui est vu, c'est vous, l'expansion de l'étendue.

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਗੁਰਿ ਭਰਮੁ ਕਾਟਿਆ ਸਗਲ ਬ੍ਰਹਮ ਬੀਚਾਰੁ ॥੪॥੨੫॥੯੫॥

O' Nanak, la personne dont le doute a été levé par Guru, estime que Dieu est omniprésent partout.

ਸਿਰੀਰਾਗੁ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Siree Raag, par Cinquième Guru :

ਦੁਕ੍ਰਿਤ ਸੁਕ੍ਰਿਤ ਮੰਧੇ ਸੰਸਾਰੁ ਸਗਲਾਣਾ ॥

Le monde entier est absorbé par la pensée des mauvaises actions et des bonnes actions.

ਦੁਹਰੂੰ ਤੇ ਰਹਤ ਭਗਤੁ ਹੈ ਕੇਈ ਵਿਰਲਾ ਜਾਣਾ ॥੧॥

Ce n'est qu'un rare adepte de Dieu qui s'élève au-dessus de cette pensée des bonnes et des mauvaises actions.

ਠਾਕੁਰੁ ਸਰਬੇ ਸਮਾਣਾ ॥

Ô Dieu, vous êtes partout.

ਕਿਆ ਕਹਉ ਸੁਣਉ ਸੁਆਮੀ ਤੂੰ ਵਡ ਪੁਰਖੁ ਸੁਜਾਣਾ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Ô Dieu, vous êtes le plus grand et le plus sage. Que devrais-je dire ou entendre de plus à votre sujet ?

ਮਾਨ ਅਭਿਮਾਨ ਮੰਧੇ ਸੇ ਸੇਵਕੁ ਨਾਹੀ ॥

Celui qui est influencé par l'honneur ou le déshonneur mondains n'est pas le serviteur de Dieu.

ਤਤ ਸਮਦਰਸੀ ਸੰਤਹੁ ਕੋਈ ਕੋਟਿ ਮੰਧਾਰੀ ॥੨॥

O' saints, celui qui traite tout le monde de manière impartiale et réalise le fait que Dieu est omniprésent partout n'est qu'un parmi des millions.

ਕਹਨੁ ਕਹਾਵਨੁ ਇਹੁ ਕੀਰਤਿ ਕਰਲਾ ॥

Prononcer ou écouter des sermons est également un moyen pour de nombreuses personnes d'obtenir de l'auto louange.

ਕਥਨੁ ਕਹਨੁ ਤੇ ਮੁਕਤਾ ਗੁਰਮੁਖਿ ਕੋਈ ਵਿਰਲਾ ॥੩॥

Il est rare qu'un adepte de guru soit exempt de prononcer de tels sermons sans motifs égoïstes.

ਗਤਿ ਅਵਿਗਤਿ ਕਛੁ ਨਦਰਿ ਨ ਆਇਆ ॥

Il n'est pas concerné par la délivrance ou la servitude.

ਸੰਤਨੁ ਕੀ ਰੇਣੁ ਨਾਨਕ ਦਾਨੁ ਪਾਇਆ ॥੪॥੨੬॥੯੬॥

O' Nanak, il a obtenu ce don en servant humblement les saints.

ਸਿਰੀਰਾਗੁ ਮਹਲਾ ੫ ਘਰੁ ੭ ॥

Siree Raag, par cinquième guru, septième battement :

ਤੇਰੈ ਭਰੋਸੈ ਪਿਆਰੇ ਮੈ ਲਾਡੁ ਲਡਾਇਆ ॥

O' mon cher Dieu, c'est sur l'assurance de Votre affection que j'ai joué mes farces d'enfant (comportement amusant).

ਭੂਲਹਿ ਚੂਕਹਿ ਬਾਰਿਕ ਤੂੰ ਹਰਿ ਪਿਤਾ ਮਾਇਆ ॥੧॥

Je sais que même si je fais des erreurs, vous les ignorerez comme une mère ou un père ignore les erreurs de son enfant.

ਸੁਹੇਲਾ ਕਹਨੁ ਕਹਾਵਨੁ ॥

Ô Dieu, il est facile de parler (du fait que vous êtes notre Père),

ਤੇਰਾ ਬਿਖਮੁ ਭਾਵਨੁ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

mais il est très difficile d'accepter votre volonté.

ਹਉ ਮਾਣੁ ਤਾਣੁ ਕਰਉ ਤੇਰਾ ਹਉ ਜਾਨਉ ਆਪਾ ॥

O' Dieu, je suis fier de vous car vous êtes ma force, et vous êtes à moi.

ਸਭ ਹੀ ਮਧਿ ਸਭਹਿ ਤੇ ਬਾਹਰਿ ਬੇਮੁਹਤਾਜ ਬਾਪਾ ॥੨॥

O' Père, Vous êtes à l'intérieur et à l'extérieur de tous, et pourtant indépendant de tous.

ਪਿਤਾ ਹਉ ਜਾਨਉ ਨਾਹੀ ਤੇਰੀ ਕਵਨ ਜੁਗਤਾ ॥

Ô cher Père, je ne sais pas quel est le moyen de vous plaire.

ਬੰਧ ॥੩॥

Mais ô saints, je sais que par son affection paternelle, il me libérera des liens du monde.

ਭਏ ਕਿਰਪਾਲ ਠਾਕੁਰ ਰਹਿਓ ਆਵਣ ਜਾਣਾ ॥

Devenu Miséricordieux, Dieu termine mon cycle de naissance et de mort.

ਗੁਰ ਮਿਲਿ ਨਾਨਕ ਪਾਰਬ੍ਰਹਮੁ ਪਛਾਣਾ ॥੪॥੨੭॥੯੭॥

O' Nanak, en rencontrant Guru, j'ai réalisé Dieu suprême.

ਸਿਰੀਰਾਗੁ ਮਹਲਾ ੫ ਘਰੁ ੧ ॥

Siree Raag, par cinquième guru, premier battement :

ਸੰਤ ਜਨਾ ਮਿਲਿ ਭਾਈਆ ਕਟਿਅੜਾ ਜਮਕਾਲੁ ॥

O' frères, En s'associant à des personnes saintes, ma peur du démon de la mort est vaincue.

ਸਚਾ ਸਾਹਿਬੁ ਮਨਿ ਵੁਠਾ ਹੋਆ ਖਸਮੁ ਦਇਆਲੁ ॥

Dieu, le Maître est devenu Miséricordieux et est venu habiter dans mon esprit.

ਪੂਰਾ ਸਤਿਗੁਰੁ ਭੇਟਿਆ ਬਿਨਸਿਆ ਸਭੁ ਜੰਜਾਲੁ ॥੧॥

En rencontrant Vrai Guru Parfait, tous mes enchevêtrements mondains ont pris fin.

ਮੇਰੇ ਸਤਿਗੁਰਾ ਹਉ ਤੁਧੁ ਵਿਟਹੁ ਕੁਰਬਾਣੁ ॥

Ô mon véritable guru, je me consacre à vous.

ਤੇਰੇ ਦਰਸਨ ਕਉ ਬਲਿਹਾਰਣੈ ਤੁਸਿ ਦਿਤਾ ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਨਾਮੁ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Par le plaisir de Votre volonté, Vous vous êtes béni avec le Naam Ambrosial. Je me consacre à votre vision bénie.

ਜਿਨ ਤੂੰ ਸੇਵਿਆ ਭਾਉ ਕਰਿ ਸੇਈ ਪੁਰਖ ਸੁਜਾਨ ॥

O' Dieu, ceux qui ont médité sur vous avec amour sont vraiment sages.

ਤਿਨਾ ਪਿਛੈ ਛੁਟੀਐ ਜਿਨ ਅੰਦਰਿ ਨਾਮੁ ਨਿਧਾਨੁ ॥

On se libère de l'esclavage des enchevêtrements du monde en suivant ceux en qui se trouve le trésor du Naam.

ਗੁਰ ਜੇਵਡੁ ਦਾਤਾ ਕੇ ਨਹੀ ਜਿਨਿ ਦਿਤਾ ਆਤਮ ਦਾਨੁ ॥੨॥

Il n'y a pas de plus grand bienfaiteur que le gourou, qui a fait le don de l'éveil spirituel.

ਆਏ ਸੇ ਪਰਵਾਣੁ ਹਰਿ ਜਿਨ ਗੁਰੁ ਮਿਲਿਆ ਸੁਭਾਇ ॥

Approuvé est l'avènement de ceux dans le monde, que guru rencontre en raison de leur foi aimante.

ਸਚੇ ਸੇਤੀ ਰਤਿਆ ਦਰਗਹ ਬੈਸਣੁ ਜਾਇ ॥

Étant imprégnés de l'amour du Dieu éternel, ils obtiennent l'honneur à sa cour.

ਕਰਤੇ ਹਥਿ ਵਡਿਆਈਆ ਪੂਰਬਿ ਲਿਖਿਆ ਪਾਇ ॥੩॥

Toute la Gloire est entre les mains du Créateur ; elle n'est obtenue que si elle est préordonnée.

ਸਚੁ ਕਰਤਾ ਸਚੁ ਕਰਣਹਾਰੁ ਸਚੁ ਸਾਹਿਬੁ ਸਚੁ ਟੇਕੁ ॥

Le véritable Créateur est capable de tout faire. Il est le véritable maître et le soutien de tous.

ਸਚੇ ਸਚੁ ਵਖਾਣੀਐ ਸਚੇ ਬੁਧਿ ਬਿਬੇਕੁ ॥

Tout le monde L'appelle le plus vrai des vrais, l'esprit de discernement car la vraie réalisation s'obtient en méditant sur le Naam éternel.

ਸਰਬ ਨਿਰੰਤਰਿ ਰਵਿ ਰਹਿਆ ਜਪਿ ਨਾਨਕ ਜੀਵੈ ਏਕੁ ॥੪॥੨੮॥੯੮॥

O' Nanak, celui qui médite sur Dieu omniprésent, est spirituellement vivant.

ਸਿਰੀਰਾਗੁ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Siree Raag, par cinquième guru :

ਗੁਰੁ ਪਰਮੇਸੁਰੁ ਪੂਜੀਐ ਮਨਿ ਤਨਿ ਲਾਇ ਪਿਆਰੁ ॥

Adorer Guru, l'incarnation de Dieu avec amour dans notre corps et notre esprit.

ਸਤਿਗੁਰੁ ਦਾਤਾ ਜੀਅ ਕਾ ਸਭਸੈ ਦੇਇ ਅਧਾਰੁ ॥

Vrai Guru est le donneur de vie spirituelle, et fournit le soutien (du Naam) à tous.

ਸਤਿਗੁਰ ਬਚਨ ਕਮਾਵਣੇ ਸਚਾ ਏਹੁ ਵੀਚਾਰੁ ॥

Suivre les enseignements de vrai guru est la philosophie la plus sage.

ਬਿਨੁ ਸਾਧੂ ਸੰਗਤਿ ਰਤਿਆ ਮਾਇਆ ਮੇਹੁ ਸਭੁ ਛਾਰੁ ॥੧॥

Sans être en accord avec la congrégation sainte, tout attachement à Maya est aussi inutile que des cendres.

ਮੇਰੇ ਸਾਜਨ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਸਮਾਲਿ ॥

Ô mon ami, enchâsez le nom de Dieu dans votre cœur.

ਸਾਧੂ ਸੰਗਤਿ ਮਨਿ ਵਸੈ ਪੂਰਨ ਹੋਵੈ ਘਾਲ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

En restant dans la congrégation sainte, le nom de Dieu vient habiter l'esprit, et le voyage spirituel devient réussi.

ਗੁਰੁ ਸਮਰਥੁ ਅਪਾਰੁ ਗੁਰੁ ਵਡਭਾਰੀ ਦਰਸਨੁ ਹੋਇ ॥

Guru est tout puissant et possède des vertus infinies. Ce n'est que par une grande chance que l'on obtient sa vue (et sa guidance).

ਗੁਰੁ ਅਗੋਚਰੁ ਨਿਰਮਲਾ ਗੁਰੁ ਜੇਵਡੁ ਅਵਰੁ ਨ ਕੋਇ ॥

Guru est imperceptible et Immaculé, et personne n'est aussi grand que Guru.

ਗੁਰੁ ਕਰਤਾ ਗੁਰੁ ਕਰਣਹਾਰੁ ਗੁਰਮੁਖਿ ਸਚੀ ਸੋਇ ॥

Guru est l'incarnation du Créateur qui est capable de tout faire. C'est par guru que l'on obtient la véritable gloire.

ਗੁਰੁ ਤੇ ਬਾਹਰਿ ਕਿਛੁ ਨਹੀ ਗੁਰੁ ਕੀਤਾ ਲੋੜੇ ਸੁ ਹੋਇ ॥੨॥

Rien n'échappe au pouvoir de guru ; tout ce qu'il souhaite se réalise.

ਗੁਰੁ ਤੀਰਥੁ ਗੁਰੁ ਪਾਰਜਾਤੁ ਗੁਰੁ ਮਨਸਾ ਪੂਰਣਹਾਰੁ ॥

guru est comme un sanctuaire sacré de pèlerinage. Il est comme l'arbre Parijaat (mythologique) qui exauce les souhaits, l'accomplissement de nos désirs.

ਗੁਰੁ ਦਾਤਾ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਦੇਇ ਉਧਰੈ ਸਭੁ ਸੰਸਾਰੁ ॥

Guru est le Donneur du nom de Dieu, par lequel le monde entier est sauvé des vices.

ਗੁਰੁ ਸਮਰਥੁ ਗੁਰੁ ਨਿਰੰਕਾਰੁ ਗੁਰੁ ਉਚਾ ਅਗਮ ਅਪਾਰੁ ॥

Guru (l'incarnation de Dieu) est tout-puissant, sans forme. Guru est élevé, insondable et sans limites.

ਗੁਰ ਕੀ ਮਹਿਮਾ ਅਗਮ ਹੈ ਕਿਆ ਕਥੇ ਕਥਨਹਾਰੁ ॥੩॥

L'éloge de guru est si sublime - que peut-on dire ?

ਜਿਤੜੇ ਫਲ ਮਨਿ ਬਾਛੀਅਹਿ ਤਿਤੜੇ ਸਤਿਗੁਰ ਪਾਸਿ ॥

Quelles que soient les récompenses que notre esprit peut rechercher, vrai guru les possède toutes.

ਪੂਰਬ ਲਿਖੇ ਪਾਵਣੇ ਸਾਚੁ ਨਾਮੁ ਦੇ ਰਾਸਿ ॥

Mais seuls ceux qui sont ainsi prédestinés obtiennent ces dons. Guru donne le capital du vrai nom de Dieu.

ਸਤਿਗੁਰ ਸਰਣੀ ਆਇਆਂ ਬਾਹੁੜਿ ਨਹੀ ਬਿਨਾਸੁ ॥

Une fois qu'une personne vient au refuge du vrai Guru, cette personne ne meurt jamais d'une mort spirituelle.

ਹਰਿ ਨਾਨਕ ਕਦੇ ਨ ਵਿਸਰਉ ਏਹੁ ਜੀਉ ਪਿੰਡੁ ਤੇਰਾ ਸਾਸੁ ॥੪॥੨੯॥੯੯॥

Nanak prie : Ô Dieu, tout ce corps et cette âme qui sont les miens sont vos dons. S'il vous plaît, bénissez-moi afin que je ne vous oublie jamais.

ਸਿਰੀਰਾਗੁ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Siree Raag, par Cinquième Guru :

ਸੰਤ ਜਨਹੁ ਸੁਣਿ ਭਾਈਹੋ ਛੁਟਨੁ ਸਾਚੈ ਨਾਇ ॥

Ô mes chers frères Saints, écoutez ! Notre libération (des vices) ne se produit qu'en méditant avec amour sur le nom de Dieu.

ਗੁਰ ਕੇ ਚਰਣ ਸਰੇਵਣੇ ਤੀਰਥ ਹਰਿ ਕਾ ਨਾਉ ॥

Adorer les pieds de Guru, en suivant les enseignements de Guru avec la plus grande humilité et en méditant sur le nom de Dieu, c'est comme aller dans un lieu de pèlerinage.

ਆਰੈ ਦਰਗਹਿ ਮੰਨੀਅਹਿ ਮਿਲੈ ਨਿਥਾਵੇ ਥਾਉ ॥੧॥

Ceux (qui suivent ce conseil) sont reconnus et honorés dans la cour de Dieu. Même les personnes sans abri trouvent un abri dans sa cour.

ਭਾਈ ਰੇ ਸਾਚੀ ਸਤਿਗੁਰ ਸੇਵ ॥

O frère, vrai (et le plus fructueux) est l'enseignement de vrai Guru,

ਸਤਿਗੁਰ ਤੁਠੈ ਪਾਈਐ ਪੂਰਨ ਅਲਖ ਅਭੇਵ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Si guru est satisfait, on réalise Dieu parfait, imperceptible et omniprésent.

ਸਤਿਗੁਰ ਵਿਟਹੁ ਵਾਰਿਆ ਜਿਨਿ ਦਿਤਾ ਸਚੁ ਨਾਉ ॥

Je me dédie à vrai guru, qui m'a accordé le NAAM éternel de Dieu.

ਅਨਦਿਨੁ ਸਚੁ ਸਲਾਹਣਾ ਸਚੇ ਕੇ ਗੁਣ ਗਾਉ ॥

Je loue toujours Dieu éternel et je continue à chanter ses louanges.

ਸਚੁ ਖਾਣਾ ਸਚੁ ਪੈਨਣਾ ਸਚੇ ਸਚਾ ਨਾਉ ॥੨॥

Pour moi maintenant, le NAAM éternel de Dieu est devenu ma nourriture et mon vêtement spirituels, et avec amour je continue à méditer sur le NAAM éternel de Dieu.

ਸਾਸਿ ਗਿਰਾਸਿ ਨ ਵਿਸਰੈ ਸਫਲੁ ਮੂਰਤਿ ਗੁਰੁ ਆਪਿ ॥

Guru lui-même est assez puissant pour nous accorder toutes sortes de bénédictions. Je ne pourrai jamais oublier Guru, même pour un seul souffle.

ਗੁਰ ਜੇਵਡੁ ਅਵਰੁ ਨ ਦਿਸਈ ਆਠ ਪਹਰ ਤਿਸੁ ਜਾਪਿ ॥

Personne ne peut être considéré comme aussi grand que guru. Souvenez-vous toujours de ses enseignements.

ਨਦਰਿ ਕਰੇ ਤਾ ਪਾਈਐ ਸਚੁ ਨਾਮੁ ਗੁਣਤਾਸਿ ॥੩॥

Lorsque Guru accorde sa Grâce, on obtient le NAAM de Dieu éternel, le trésor des vertus.

ਗੁਰੁ ਪਰਮੇਸਰੁ ਏਕੁ ਹੈ ਸਭ ਮਹਿ ਰਹਿਆ ਸਮਾਇ ॥

Guru et Dieu sont un et le même, omniprésent parmi tous.

ਜਿਨ ਕਉ ਪੂਰਬਿ ਲਿਖਿਆ ਸੇਈ ਨਾਮੁ ਧਿਆਇ ॥

Ceux qui ont un tel destin pré-ordonné, méditent sur le Naam.

ਨਾਨਕ ਗੁਰ ਸਰਣਾਗਤੀ ਮਰੈ ਨ ਆਵੈ ਜਾਇ ॥੪॥੩੦॥੧੦੦॥

O' Nanak, celui qui cherche le refuge de Guru, il ne meurt pas spirituellement et ne va pas dans des rondes de naissance et de mort.

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

Un seul Dieu. Réalisé par la grâce de véritable guru :

ਸਿਰੀਰਾਗੁ ਮਹਲਾ ੧ ਘਰੁ ੧ ਅਸਟਪਦੀਆ ॥

Siree Raag, par Premier Guru, Premier Beat, Ashtapadees :

ਆਖਿ ਆਖਿ ਮਨੁ ਵਾਵਣਾ ਜਿਉ ਜਾਪੈ ਵਾਇ ॥

Nous pouvons prononcer et chanter des louanges de Dieu selon les différentes pensées qui surgissent dans notre esprit.

ਜਿਸ ਨੇ ਵਾਇ ਸੁਣਾਈਐ ਸੇ ਕੇਵਡੁ ਕਿਤੁ ਥਾਇ ॥

Mais on ne sait pas à quel point il est grand et où il réside, au sujet de qui on chante ses louanges.

ਆਖਣ ਵਾਲੇ ਜੇਤੜੇ ਸਭਿ ਆਖਿ ਰਹੇ ਲਿਵ ਲਾਇ ॥੧॥

Innombrables sont ceux qui parlent de Lui et le louent - ils continuent tous à parler de Lui avec leurs esprits accordés à Lui.

ਬਾਬਾ ਅਲਹੁ ਅਗਮ ਅਪਾਰੁ ॥

O Baba, le Allah (Dieu) est Inaccessible et Infini.

ਪਾਕੀ ਨਾਈ ਪਾਕ ਥਾਇ ਸਚਾ ਪਰਵਦਿਗਾਰੁ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Sacré est Son Naam, et Sacré est Son Lieu. Il est le vrai gardien.

ਤੇਰਾ ਹੁਕਮੁ ਨ ਜਾਪੀ ਕੇਤੜਾ ਲਿਖਿ ਨ ਜਾਣੈ ਕੋਇ ॥

L'étendue de Votre commandement ne peut être connue ; personne ne sait comment l'écrire.

ਜੇ ਸਉ ਸਾਇਰ ਮੇਲੀਅਹਿ ਤਿਲੁ ਨ ਪੁਜਾਵਹਿ ਰੋਇ ॥

Même si cent poètes se réunissaient, ils ne pourraient pas décrire ne serait-ce qu'un iota de votre grandeur.

ਕੀਮਤਿ ਕਿਨੈ ਨ ਪਾਈਆ ਸਭਿ ਸੁਣਿ ਆਖਹਿ ਸੋਇ ॥੨॥

Personne n'a trouvé votre valeur. Tout le monde parle de vous par oui-dire.

ਪੀਰ ਪੈਕਾਮਰ ਸਾਲਕ ਸਾਦਕ ਸੁਹਦੇ ਅਉਰੁ ਸਹੀਦ ॥

Il y a beaucoup de saints, de prophètes, de guides spirituels, d'hommes de foi, de martyrs,

ਸੇਖ ਮਸਾਇਕ ਕਾਜੀ ਮੁਲਾ ਦਰਿ ਦਰਵੇਸ ਰਸੀਦ ॥

les Shaikhs, les mystiques, les Qazis, les Mullahs et les Derviches à sa porte,

ਬਰਕਤਿ ਤਿਨ ਕਉ ਅਗਲੀ ਪੜਦੇ ਰਹਨਿ ਦਰੂਦ ॥੩॥

Mais seuls ceux qui obtiennent plus de bénédictions continuent à prononcer Ses louanges.

ਪੁਛਿ ਨ ਸਾਜੇ ਪੁਛਿ ਨ ਢਾਹੇ ਪੁਛਿ ਨ ਦੇਵੈ ਲੇਇ ॥

Dieu ne cherche aucun conseil lorsqu'il construit ; il ne cherche aucun conseil lorsqu'il détruit. Il ne cherche aucun conseil en donnant ou en prenant.

ਆਪਣੀ ਕੁਦਰਤਿ ਆਪੇ ਜਾਣੈ ਆਪੇ ਕਰਣੁ ਕਰੇਇ ॥

Lui seul connaît sa création ; c'est Lui qui accomplit tous les actes.

ਸਭਨਾ ਵੇਖੈ ਨਦਰਿ ਕਰਿ ਜੈ ਭਾਵੈ ਤੈ ਦੇਇ ॥੪॥

Il contemple tout dans sa vision. Il donne à ceux dont il est satisfait.

ਥਾਵਾ ਨਾਵ ਨ ਜਾਣੀਅਹਿ ਨਾਵਾ ਕੇਵਡੁ ਨਾਉ ॥

On ne peut pas connaître tous les endroits et leurs NAAM dans sa création, ni nous pouvons décrire Sa Grandeur.

ਜਿਥੈ ਵਸੈ ਮੇਰਾ ਪਾਤਿਸਾਹੁ ਸੇ ਕੇਵਡੁ ਹੈ ਥਾਉ ॥

Qu'il est grand, ce lieu où habite mon Dieu souverain !

ਅੰਬੜਿ ਕੇਇ ਨ ਸਕਈ ਹਉ ਕਿਸ ਨੋ ਪੁਛਣਿ ਜਾਉ ॥੫॥

Personne ne peut l'atteindre ; qui dois-je aller demander ?

ਵਰਨਾ ਵਰਨ ਨ ਭਾਵਨੀ ਜੇ ਕਿਸੈ ਵਡਾ ਕਰੇਇ ॥

Chaque fois que Dieu veut élever (spirituellement) une personne, Il ne se soucie pas de savoir si cette personne appartient à un statut social élevé ou bas.

ਵਡੇ ਹਥਿ ਵਡਿਆਈਆ ਜੈ ਭਾਵੈ ਤੈ ਦੇਇ ॥

Tous les honneurs sont entre les mains du grand Dieu, et il les accorde à qui il veut.

ਹੁਕਮਿ ਸਵਾਰੇ ਆਪਣੈ ਚਸਾ ਨ ਢਿਲ ਕਰੇਇ ॥੬॥

Par son ordre, Il exalte Lui-même les mortels, sans un instant de retard.

ਸਭੁ ਕੇ ਆਖੈ ਬਹੁਤੁ ਲੈਣੈ ਕੈ ਵੀਚਾਰਿ ॥

Pour recevoir , tout le monde l'appelle pour avoir de plus en plus de cadeaux.

ਕੇਵਡੁ ਦਾਤਾ ਆਖੀਐ ਦੇ ਕੈ ਰਹਿਆ ਸੁਮਾਰਿ ॥

Quelle est la grandeur de celui qui donne ? Ses dons sont inestimables.

ਨਾਨਕ ਤੇਟਿ ਨ ਆਵਈ ਤੇਰੇ ਜੁਗਹ ਜੁਗਹ ਭੰਡਾਰ ॥੭॥੧॥

O' Nanak, vos entrepôts sont si vastes qu'il n'y a pas de pénurie de vos dons, même après le passage des âges.

ਮਹਲਾ ੧ ॥

Par premier guru :

ਸਭੇ ਕੰਤ ਮਹੇਲੀਆ ਸਗਲੀਆ ਕਰਹਿ ਸੀਗਾਰੁ ॥

Tous les humains sont ses âmes-bridées et tous se parent pour lui plaire.

ਗਣਤ ਗਣਾਵਣਿ ਆਈਆ ਸੂਹਾ ਵੇਸੁ ਵਿਕਾਰੁ ॥

Ils sont tous venus pour être comptés comme ses vrais bien-aimés, mais leurs robes rouges d'apparence sainte sont inutiles.

ਪਾਖੰਡਿ ਪ੍ਰੇਮੁ ਨ ਪਾਈਐ ਖੇਟਾ ਪਾਜੁ ਖੁਆਰੁ ॥੧॥

Ils ne peuvent pas gagner l'amour de Dieu par l'hypocrisie et le faux spectacle finit par les ruiner.

ਹਰਿ ਜੀਉ ਇਉ ਪਿਰੁ ਰਾਵੈ ਨਾਰਿ ॥

" O' Dieu, une (personne) âme-épouse ne peut aimer votre compagnie que si cette personne est capable de vous plaire.

ਤੁਧੁ ਭਾਵਨਿ ਸੇਹਾਗਣੀ ਅਪਣੀ ਕਿਰਪਾ ਲੈਹਿ ਸਵਾਰਿ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Mais seuls les chanceux peuvent vous plaire que vous bénissez par votre grâce.

ਗੁਰ ਸਬਦੀ ਸੀਗਾਰੀਆ ਤਨੁ ਮਨੁ ਪਿਰ ਕੈ ਪਾਸਿ ॥

La véritable épouse est parée des ornements de nom de Dieu ; son corps et son esprit sont dédiés au service de son Époux(Dieu).

ਦੁਇ ਕਰ ਜੋੜਿ ਖੜੀ ਤਕੈ ਸਚੁ ਕਹੈ ਅਰਦਾਸਿ ॥

Les mains croisées dans une humilité totale, elle attend l'ordre de Dieu et offre de véritables prières.

ਲਾਲਿ ਰਤੀ ਸਚ ਭੈ ਵਸੀ ਭਾਇ ਰਤੀ ਰੰਗਿ ਰਾਸਿ ॥੨॥

La véritable épouse est celle qui reste totalement immergée dans l'amour de Dieu et qui reste toujours absorbée par la vérité et la crainte révérencée de Dieu.

ਪ੍ਰਿਅ ਕੀ ਚੇਰੀ ਕਾਂਢੀਐ ਲਾਲੀ ਮਾਨੈ ਨਾਉ ॥

L'adepte qui se consacre au nom de Guru est connu comme Sa serviteur.

ਸਾਚੀ ਪ੍ਰੀਤਿ ਨ ਤੁਟਈ ਸਾਚੇ ਮੇਲਿ ਮਿਲਾਉ ॥

Son amour vrai ne se termine jamais ; à cause de son amour vrai, elle reste toujours unie à l'éternel (Époux).

ਸਬਦਿ ਰਤੀ ਮਨੁ ਵੇਧਿਆ ਹਉ ਸਦ ਬਲਿਹਾਰੈ ਜਾਉ ॥੩॥

Je me dédie à cette âme-épouse dont l'esprit est toujours imprégné de l'amour de Dieu grâce au Nom de Dieu.

ਸਾ ਧਨ ਰੰਡ ਨ ਬੈਸਈ ਜੇ ਸਤਿਗੁਰ ਮਾਹਿ ਸਮਾਇ ॥

Cette âme-épouse, qui fusionne pleinement dans le vrai Guru (suit fidèlement les enseignements de Guru), n'est jamais abandonnée par Dieu.

ਪਿਰੁ ਰੀਸਾਲੂ ਨਉਤਨੇ ਸਾਚਉ ਮਰੈ ਨ ਜਾਇ ॥

Dieu toujours jeune, toujours aimant et toujours existant n'est ni né, ni mort.

ਨਿਤ ਰਵੈ ਸੇਹਾਗਣੀ ਸਾਚੀ ਨਦਰਿ ਰਜਾਇ ॥੪॥

Une telle épouse (l'âme unie) qui a été dotée du vrai regard de grâce de Dieu, aime toujours sa compagnie bienheureuse.

ਸਾਚੁ ਧੜੀ ਧਨ ਮਾਡੀਐ ਕਾਪੜੁ ਪ੍ਰੇਮ ਸੀਗਾਰੁ ॥

Elle coiffe ses tresses avec les tresses de la vérité. Elle porte les ornements et les robes de l'amour de Dieu.

ਚੰਦਨੁ ਚੀਤਿ ਵਸਾਇਆ ਮੰਦਰੁ ਦਸਵਾ ਦੁਆਰੁ ॥

Elle applique le parfum d'enchâssement de Dieu dans l'esprit, et son temple est l'esprit conscient intérieur où elle expérimente l'aperçu de Dieu.

ਦੀਪਕੁ ਸਬਦਿ ਵਿਗਾਸਿਆ ਰਾਮ ਨਾਮੁ ਉਰ ਹਾਰੁ ॥੫॥

Là, elle allume la lampe de nom de Dieu (en faisant des conseils de Guru son guide) et porte le collier du nom de Dieu.

ਨਾਰੀ ਅੰਦਰਿ ਸੇਹਣੀ ਮਸਤਕਿ ਮਣੀ ਪਿਆਰੁ ॥

La vraie dévote (âme mariée) revêt son front du joyau de l'amour de Dieu et paraît la plus belle des femmes.

ਸੇਭਾ ਸੁਰਤਿ ਸੁਹਾਵਣੀ ਸਾਚੈ ਪ੍ਰੇਮਿ ਅਪਾਰ ॥

Sa gloire est qu'elle chérit dans son esprit le véritable amour pour Dieu infini.

ਬਿਨੁ ਪਿਰ ਪੁਰਖੁ ਨ ਜਾਣਈ ਸਾਚੇ ਗੁਰ ਕੈ ਹੇਤਿ ਪਿਆਰਿ ॥੬॥

Étant guidée par l'amour et les conseils de guru, elle ne connaît personne d'autre que son Époux bien-aimé (Dieu).

ਨਿਸਿ ਅੰਧਿਆਰੀ ਸੁਤੀਏ ਕਿਉ ਪਿਰ ਬਿਨੁ ਰੈਣਿ ਵਿਹਾਇ ॥

Dormant dans la nuit noire (de l'ignorance), comment pouvez-vous passer votre nuit (de vie) sans la compagnie de votre époux(Dieu) ?

ਅੰਕੁ ਜਲਉ ਤਨੁ ਜਾਲੀਅਉ ਮਨੁ ਧਨੁ ਜਲਿ ਬਲਿ ਜਾਇ ॥

Que ce corps brûle membre par membre, que brûlent aussi l'esprit et la richesse,

ਜਾ ਧਨ ਕੰਤਿ ਨ ਰਾਵੀਆ ਤਾ ਬਿਰਥਾ ਜੋਬਨੁ ਜਾਇ ॥੭॥

Si une mariée n'a pas profité de la félicité de la compagnie de son Époux, sa jeunesse se perd.

ਸੇਜੈ ਕੰਤ ਮਹੇਲੜੀ ਸੁਤੀ ਬੁਝ ਨ ਪਾਇ ॥

La mariée ignorante ne sait pas que Dieu est toujours avec elle mais elle ne le reconnaît pas.

ਹਉ ਸੁਤੀ ਪਿਰੁ ਜਾਗਣਾ ਕਿਸ ਕਉ ਪੁਛਉ ਜਾਇ ॥

Moi la mariée est perdue (sommeil) dans les comforts mondains alors que le marié (Dieu) est éveillé. À qui puis-je aller demander conseil ?

ਸਤਿਗੁਰਿ ਮੇਲੀ ਭੈ ਵਸੀ ਨਾਨਕ ਪ੍ਰੇਮੁ ਸਖਾਇ ॥੮॥੨॥

O' Nanak, ce n'est que lorsque le vrai Guru unit l'épouse de l'âme avec Dieu, qu'elle apprend à vivre dans Sa crainte et Sa compagnie aimante.

ਸਿਰੀਰਾਗੁ ਮਹਲਾ ੧ ॥

Siree Raag, par Premier Guru :

ਆਪੇ ਗੁਣ ਆਪੇ ਕਥੈ ਆਪੇ ਸੁਣਿ ਵੀਚਾਰੁ ॥

O' Dieu, Vous avez vous-même toutes les vertus et vous les décrivez et en les entendant vous y réfléchissez.

ਆਪੇ ਰਤਨੁ ਪਰਖਿ ਤੂੰ ਆਪੇ ਮੇਲੁ ਅਪਾਰੁ ॥

O' Dieu, Vous êtes Vous-même le joyau (de votre Naam), Vous-même son évaluateur et Vous-même êtes sa valeur infinie.

ਸਾਚਉ ਮਾਨੁ ਮਹਤੁ ਤੂੰ ਆਪੇ ਦੇਵਣਹਾਰੁ ॥੧॥

Vous êtes vous-même la gloire et l'honneur éternels, et Vous êtes vous-même le donneur (d'honneur à vos créatures).

ਹਰਿ ਜੀਉ ਤੂੰ ਕਰਤਾ ਕਰਤਾਰੁ ॥

" Ô Dieu, Vous êtes le créateur et le faiseur de toute chose.

ਜਿਉ ਭਾਵੈ ਤਿਉ ਰਾਖੁ ਤੂੰ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਮਿਲੈ ਆਚਾਰੁ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Sauvez-moi comme il vous plaît. (Ma prière est que) je sois béni par le style de vie de la dévotion à votre nom.

ਆਪੇ ਹੀਰਾ ਨਿਰਮਲਾ ਆਪੇ ਰੰਗੁ ਮਜੀਠ ॥

Vous-même est le diamant pur et vous-même est l'amour durable, comme la teinture rapide de la garance.

ਆਪੇ ਮੋਤੀ ਉਜਲੇ ਆਪੇ ਭਗਤ ਬਸੀਠੁ ॥

Vous-même êtes la perle brillante et vous-même êtes le médiateur entre le dévot et vous-même.

ਗੁਰ ਕੈ ਸਬਦਿ ਸਲਾਹਣਾ ਘਟਿ ਡੀਠੁ ਅਡੀਠੁ ॥੨॥

À travers la parole de Guru, nous devrions louer un tel Dieu qui pénètre à la fois visiblement et invisiblement dans tous les cœurs.

ਆਪੇ ਸਾਗਰੁ ਬੋਹਿਥਾ ਆਪੇ ਪਾਰੁ ਅਪਾਰੁ ॥

Vous êtes vous-même l'océan (le monde) et vous-même le navire: Vous êtes vous-même cette rive et celle de l'au-delà.

ਸਾਚੀ ਵਾਟ ਸੁਜਾਣੁ ਤੂੰ ਸਬਦਿ ਲਘਾਵਣਹਾਰੁ ॥

Vous êtes vous-même le vrai chemin et vous êtes le sage guide pour nous faire traverser par le nom de Dieu.

ਨਿਡਰਿਆ ਡਰੁ ਜਾਣੀਐ ਬਾਝੁ ਗੁਰੂ ਗੁਬਾਰੁ ॥੩॥

La peur de cet océan terrestre est pour ceux qui n'ont pas peur de Dieu ; sans la guidance de guru), ils vivent dans l'obscurité totale (de l'ignorance).

ਅਸਥਿਰੁ ਕਰਤਾ ਦੇਖੀਐ ਹੋਰੁ ਕੇਤੀ ਆਵੈ ਜਾਇ ॥

Le Créateur seul est considéré comme éternel ; tous les autres vont et viennent.

ਆਪੇ ਨਿਰਮਲੁ ਏਕੁ ਤੂੰ ਹੋਰ ਬੰਧੀ ਧੰਧੈ ਪਾਇ ॥

" O' Dieu, Vous êtes vous-même le seul à être Immaculé (libre des attachements du monde), tous les autres sont liés aux tâches du monde.

ਗੁਰਿ ਰਾਖੇ ਮੇ ਉਬਰੇ ਸਾਚੇ ਸਿਉ ਲਿਵ ਲਾਇ ॥੪॥

Ceux que guru a sauvés (des affaires du monde) se sont émancipés en chérissant l'amour de l'Éternel (Dieu).

ਹਰਿ ਜੀਉ ਸਬਦਿ ਪਛਾਣੀਐ ਸਾਚਿ ਰਤੇ ਗੁਰ ਵਾਕਿ ॥

C'est en suivant la parole de guru, et en s'imprégnant de la vérité, que l'on réalise Dieu.

ਤਿਤੁ ਤਨਿ ਮੈਲੁ ਨ ਲਗਈ ਸਚ ਘਰਿ ਜਿਸੁ ਓਤਾਕੁ ॥

La personne dont l'esprit est toujours accordé au service de Dieu n'est jamais souillée de souillures (d'attachements mondains).

ਨਦਰਿ ਕਰੇ ਸਚੁ ਪਾਈਐ ਬਿਨੁ ਨਾਵੈ ਕਿਆ ਸਾਕੁ ॥੫॥

Ce n'est que lorsque Dieu jette son regard miséricordieux que l'on obtient son Naam éternel et la relation avec Lui ne peut être établie sans méditer sur le Naam.

ਜਿਨੀ ਸਚੁ ਪਛਾਣਿਆ ਸੇ ਸੁਖੀਏ ਜੁਗ ਚਾਰਿ ॥

Ceux qui ont réalisé la Vérité sont en paix à travers les quatre âges.

ਹਉਮੈ ਤ੍ਰਿਸਨਾ ਮਾਰਿ ਕੈ ਸਚੁ ਰਖਿਆ ਉਰ ਧਾਰਿ ॥

Soumettant leur égoïsme et leurs désirs, ils gardent le véritable NAAM enchâssé dans leur cœur.

ਜਗ ਮਹਿ ਲਾਹਾ ਏਕੁ ਨਾਮੁ ਪਾਈਐ ਗੁਰ ਵੀਚਾਰਿ ॥੬॥

Dans ce monde, le véritable profit est le nom de Dieu qui est gagné par la contemplation de la parole de guru.

ਸਾਚਉ ਵਖਰੁ ਲਾਦੀਐ ਲਾਭੁ ਸਦਾ ਸਚੁ ਰਾਸਿ ॥

Acquérir la marchandise du Naam, et cette marchandise donne toujours des gains spirituels.

ਸਾਚੀ ਦਰਗਹ ਬੈਸਈ ਭਗਤਿ ਸਚੀ ਅਰਦਾਸਿ ॥

Ceux qui sont imprégnés d'une véritable dévotion et font une prière sincère se voient accorder un siège dans la cour de Dieu.

ਪਤਿ ਸਿਉ ਲੇਖਾ ਨਿਬੜੈ ਰਾਮ ਨਾਮੁ ਪਰਗਾਸਿ ॥੭॥

Étant éclairés par le NOM de Dieu, leur compte (des bonnes et des mauvaises actions) est réglé avec honneur.

ਉਚਾ ਉਚਉ ਆਖੀਐ ਕਹਉ ਨ ਦੇਖਿਆ ਜਾਇ ॥

O' Dieu, Vous êtes plus élevé que le plus haut, mais simplement en le disant, Vous ne pouvez pas être perçu.

ਜਹ ਦੇਖਾ ਤਹ ਏਕੁ ਤੂੰ ਸਤਿਗੁਰਿ ਦੀਆ ਦਿਖਾਇ ॥

Où que je regarde, je ne vois que vous. vrai guru m'a aidé à vous voir.

ਜੋਤਿ ਨਿਰੰਤਰਿ ਜਾਣੀਐ ਨਾਨਕ ਸਹਜਿ ਸੁਭਾਇ ॥੮॥੩॥

O' Nanak, maintenant je vois intuitivement votre lumière divine au sein de tous.

ਸਿਰੀਰਾਗੁ ਮਹਲਾ ੧ ॥

Siree Raag, par Premier Guru :

ਮਛਲੀ ਜਾਲੁ ਨ ਜਾਣਿਆ ਸਰੁ ਖਾਰਾ ਅਸਗਾਹੁ ॥

Vivant dans l'insondable océan saumâtre, les poissons ne prêtaient pas attention au filet.

ਅਤਿ ਸਿਆਣੀ ਸੋਹਣੀ ਕਿਉ ਕੀਤੇ ਵੇਸਾਹੁ ॥

Elle était extrêmement sage et belle mais pourquoi a-t-elle fait confiance à l'appât.

ਕੀਤੇ ਕਾਰਣਿ ਪਾਕੜੀ ਕਾਲੁ ਨ ਟਲੈ ਸਿਰਾਹੁ ॥੧॥

De son propre fait, elle a été attrapée et maintenant la mort ne peut être évitée.

ਭਾਈ ਰੇ ਇਉ ਸਿਰਿ ਜਾਣਹੁ ਕਾਲੁ ॥

Ô frère, comme ça, vois la mort planer au-dessus de ta tête.

ਜਿਉ ਮਛੀ ਤਿਉ ਮਾਣਸਾ ਪਵੈ ਅਚਿੰਤਾ ਜਾਲੁ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Les gens sont comme ce poisson ; inconscients, le nœud coulant de la mort s'abat sur eux.

ਸਭੁ ਜਗੁ ਬਾਧੇ ਕਾਲ ਕੇ ਬਿਨੁ ਗੁਰ ਕਾਲੁ ਅਫਾਰੁ ॥

Le monde entier est soumis à la mort (non pas une fois mais d'innombrables fois) ; sans chercher le refuge de guru, la peur de la mort est inévitable.

ਸਚਿ ਰਤੇ ਸੇ ਉਬਰੇ ਦੁਬਿਧਾ ਛੇਡਿ ਵਿਕਾਰ ॥

Ceux qui sont imprégnés de l'amour du Dieu éternel, abandonnent la dualité et les vices, et sont sauvés de la crainte de la mort.

ਹਉ ਤਿਨ ਕੈ ਬਲਿਹਾਰਣੈ ਦਰਿ ਸਚੈ ਸਚਿਆਰ ॥੨॥

Je me consacre à de tels dévots, qui sont reconnus comme vrais et honnêtes dans la cour de Dieu.

ਸੀਚਾਨੇ ਜਿਉ ਪੰਖੀਆ ਜਾਲੀ ਬਧਿਕ ਹਾਥਿ ॥

Pensez au falcon qui s'attaque aux oiseaux, et au filet dans les mains du chasseur.

ਗੁਰਿ ਰਾਖੇ ਸੇ ਉਬਰੇ ਹੋਰਿ ਫਾਥੇ ਚੇਗੈ ਸਾਥਿ ॥

Ceux qui sont protégés par guru sont sauvés, les autres sont pris par l'appât.

ਬਿਨੁ ਨਾਵੈ ਚੁਣਿ ਸੁਟੀਅਹਿ ਕੋਇ ਨ ਸੰਗੀ ਸਾਥਿ ॥੩॥

Sans le nom de Dieu, ils sont ramassés et jetés ; ils n'ont ni amis ni compagnons.

ਸਚੇ ਸਚਾ ਆਖੀਐ ਸਚੇ ਸਚਾ ਥਾਨੁ ॥

nous devons toujours méditer sur le plus vrai des vrais Dieu, dont le siège est éternel.

ਜਿਨੀ ਸਚਾ ਮੰਨਿਆ ਤਿਨ ਮਨਿ ਸਚੁ ਧਿਆਨੁ ॥

Ceux qui l'acceptent comme vrai, accordent leur esprit avec lui.

ਮਨਿ ਮੁਖਿ ਸੂਚੇ ਜਾਣੀਅਹਿ ਗੁਰਮੁਖਿ ਜਿਨਾ ਗਿਆਨੁ ॥੪॥

Sont jugées pures les pensées et les paroles de ceux qui, grâce à guru, ont obtenu la connaissance divine.

ਸਤਿਗੁਰ ਅਗੈ ਅਰਦਾਸਿ ਕਰਿ ਸਾਜਨੁ ਦੇਇ ਮਿਲਾਇ ॥

Offrez vos prières les plus sincères à véritable guru, afin qu'il vous unisse à Dieu, votre meilleur ami.

ਸਾਜਨਿ ਮਿਲਿਐ ਸੁਖੁ ਪਾਇਆ ਜਮਦੂਤ ਮੁਏ ਬਿਖੁ ਖਾਇ ॥

En rencontrant cet ami divin, vous obtiendriez tant de paix comme si le démon de la mort était mort en mangeant du poison.

ਨਾਵੈ ਅੰਦਰਿ ਹਉ ਵਸਾਂ ਨਾਉ ਵਸੈ ਮਨਿ ਆਇ ॥੫॥

Je souhaite que je puisse demeurer dans le Naam et que le Naam continue à habiter dans mon esprit.

ਬਾਝੁ ਗੁਰੂ ਗੁਬਾਰੁ ਹੈ ਬਿਨੁ ਸਬਦੈ ਬੁਝ ਨ ਪਾਇ ॥

Sans guru, il n'y a que l'obscurité de l'ignorance. On ne peut sortir de cette obscurité sans la parole de guru.

ਗੁਰਮਤੀ ਪਰਗਾਸੁ ਹੋਇ ਸਚਿ ਰਹੈ ਲਿਵ ਲਾਇ ॥

Grâce aux enseignements de Guru, la Lumière divine brille (dans l'esprit), et le mortel reste absorbé dans l'amour du Dieu éternel.

ਤਿਥੈ ਕਾਲੁ ਨ ਸੰਚਰੈ ਜੋਤੀ ਜੋਤਿ ਸਮਾਇ ॥੬॥

Dans cet état d'esprit, on est hors d'atteinte de la mort ; car alors la lumière de l'un reste fusionnée dans la Lumière divine.

ਤੂੰਹੈ ਸਾਜਨੁ ਤੂੰ ਸੁਜਾਣੁ ਤੂੰ ਆਪੇ ਮੇਲਣਹਾਰੁ ॥

Vous êtes mon meilleur ami, vous êtes omniscient. Vous êtes celui qui nous unit à vous-même.

ਗੁਰ ਸਬਦੀ ਸਾਲਾਹੀਐ ਅੰਤੁ ਨ ਪਾਰਾਵਾਰੁ ॥

Nous vous louons à travers la parole de Guru, même s'il n'y a pas de fin ou de limite à vos vertus.

ਤਿਥੈ ਕਾਲੁ ਨ ਅਪੜੈ ਜਿਥੈ ਗੁਰ ਕਾ ਸਬਦੁ ਅਪਾਰੁ ॥੭॥

La mort n'atteint pas ce lieu, où résonne la parole infinie de guru.

ਹੁਕਮੀ ਸਭੇ ਉਪਜਹਿ ਹੁਕਮੀ ਕਾਰ ਕਮਾਹਿ ॥

C'est par la volonté de Dieu que tous sont créés, et tous accomplissent les tâches qui leur sont assignées selon son ordre.

ਹੁਕਮੀ ਕਾਲੈ ਵਸਿ ਹੈ ਹੁਕਮੀ ਸਾਚਿ ਸਮਾਹਿ ॥

Par son ordre, tous sont soumis à la mort ; par leur ordre, ils se souviennent avec amour de Dieu éternel.

ਨਾਨਕ ਜੇ ਤਿਸੁ ਭਾਵੈ ਸੇ ਥੀਐ ਇਨਾ ਜੰਤਾ ਵਸਿ ਕਿਛੁ ਨਾਹਿ ॥੮॥੪॥

Ô Nanak, tout ce qui plaît à Sa volonté s'accomplit. Rien n'est entre les mains de ces êtres.

ਸਿਰੀਰਾਗੁ ਮਹਲਾ ੧ ॥

Siree Raag, par Premier Guru :

ਮਨਿ ਜੁਠੈ ਤਨਿ ਜੁਠਿ ਹੈ ਜਿਹਵਾ ਜੁਠੀ ਹੋਇ ॥

Si l'esprit d'une personne a été pollué par les vices, alors le corps aussi se pollue (en s'adonnant aux vices) et la langue se pollue également.

ਮੁਖਿ ਝੁਠੈ ਝੁਠੁ ਬੋਲਣਾ ਕਿਉ ਕਰਿ ਸੂਚਾ ਹੋਇ ॥

Comment une personne peut-elle avoir un esprit pur si elle dit toujours des choses fausses ?

ਬਿਨੁ ਅਭ ਸਬਦ ਨ ਮਾਂਜੀਐ ਸਾਚੇ ਤੇ ਸਚੁ ਹੋਇ ॥੧॥

Sans l'eau bénite de la parole de Guru, l'esprit ne peut être nettoyé ou purifié. C'est du Vrai seul que vient la vérité.

ਮੁੰਧੇ ਗੁਣਗੀਣੀ ਸੁਖੁ ਕੇਹਿ ॥

Ô âme-épouse, sans la vertu, quel bonheur peut-il y avoir ?

ਪਿਰੁ ਰਲੀਆ ਰਸਿ ਮਾਣਸੀ ਸਾਚਿ ਸਬਦਿ ਸੁਖੁ ਨੇਹਿ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Seule cette âme-épouse aimera le plaisir spirituel de l'union avec Dieu qui est en paix grâce à l'amour de la parole de guru.

ਪਿਰੁ ਪਰਦੇਸੀ ਜੇ ਥੀਐ ਧਨ ਵਾਂਝੀ ਝੁਰੇਇ ॥

Si Dieu (le marié) n'habite pas dans le cœur de l'âme-épouse, l'âme-épouse séparée s'afflige.

ਜਿਉ ਜਲਿ ਥੋੜੈ ਮਛਲੀ ਕਰਣ ਪਲਾਵ ਕਰੇਇ ॥

Elle gémit de douleur, comme un poisson en eau peu profonde.

ਪਿਰ ਭਾਵੈ ਸੁਖੁ ਪਾਈਐ ਜਾ ਆਪੇ ਨਦਰਿ ਕਰੇਇ ॥੨॥

Le réconfort spirituel est obtenu lorsqu'il plaît à Dieu et qu'il est lui-même bienveillant.

ਪਿਰੁ ਸਾਲਾਹੀ ਆਪਣਾ ਸਖੀ ਸਹੇਲੀ ਨਾਲਿ ॥

O' âme-épouse, loue Dieu (ton époux), dans la sainte congrégation de tes amis.

ਤਨਿ ਸੇਰੈ ਮਨੁ ਮੋਹਿਆ ਰਤੀ ਰੰਗਿ ਨਿਹਾਲਿ ॥

Alors ton corps deviendra beau, ton esprit sera fasciné, et étant imprégné de Son amour, tu le contempleras.

ਸਬਦਿ ਸਵਾਰੀ ਸੋਹਣੀ ਪਿਰੁ ਰਾਵੇ ਗੁਣ ਨਾਲਿ ॥੩॥

Parée de la parole de guru et de ses vertus, la belle âme-épouse aime la compagnie de son époux (Dieu).

ਕਾਮਣਿ ਕਾਮਿ ਨ ਆਵਈ ਖੇਟੀ ਅਵਗਣਿਆਰਿ ॥

La vie humaine, d'une mauvaise âme-épouse sans aucune vertu, est gaspillée en vain.

ਨਾ ਸੁਖੁ ਪੇਈਐ ਸਾਹੁਰੈ ਝੂਠਿ ਜਲੀ ਵੇਕਾਰਿ ॥

Elle ne trouve aucune paix dans ce monde ou dans la cour de Dieu ; elle brûle (gaspille sa vie spirituelle) dans le mensonge et les vices.

ਆਵਣੁ ਵੰਞਣੁ ਡਾਖੜੇ ਛੇਡੀ ਕੰਤਿ ਵਿਸਾਰਿ ॥੪॥

Oubliée et abandonnée par le marié (Dieu), elle est consignée dans le cycle torturant de la naissance et de la mort.

ਪਿਰ ਕੀ ਨਾਰਿ ਸੁਹਾਵਣੀ ਮੁਤੀ ਸੇ ਕਿਤੁ ਸਾਦਿ ॥

Elle était la belle épouse de l'âme de son époux (Dieu). À cause de quelles mauvaises habitudes a-t-elle été abandonnée ?

ਪਿਰ ਕੈ ਕਾਮਿ ਨ ਆਵਈ ਬੋਲੇ ਫਾਦਿਲੁ ਬਾਦਿ ॥

Parce que l'âme-épouse se livre à des arguments sans valeur qui ne sont d'aucune utilité pour atteindre l'union avec l'époux-Dieu.

ਦਰਿ ਘਰਿ ਢੇਈ ਨਾ ਲਹੈ ਛੂਟੀ ਦੂਜੈ ਸਾਦਿ ॥੫॥

Une telle âme-épouse qui est attirée par les plaisirs d'un autre monde est délaissée et ne trouve aucun abri à la cour de Dieu.

ਪੰਡਿਤ ਵਾਚਹਿ ਪੇਥੀਆ ਨਾ ਬੁਝਹਿ ਵੀਚਾਰੁ ॥

Les Pandits lisent leurs livres mais ils ne comprennent pas la véritable essence.

ਅਨ ਕਉ ਮਤੀ ਦੇ ਚਲਹਿ ਮਾਇਆ ਕਾ ਵਾਪਾਰੁ ॥

Après avoir prêché aux autres, ils quittent ce monde, car pour eux, la prédication est une entreprise pour gagner de la richesse.

ਕਥਨੀ ਝੁਠੀ ਜਗੁ ਭਵੈ ਰਹਣੀ ਸਬਦੁ ਸੁ ਸਾਰੁ ॥੬॥

Livré à de faux discours, le monde entier continue à errer. Cette vie solitaire est sublime qui est en accord avec la parole de Guru.

ਕੇਤੇ ਪੰਡਿਤ ਜੋਤਕੀ ਬੇਦਾ ਕਰਹਿ ਬੀਚਾਰੁ ॥

Il y a tant de Pandits et d'astrologues qui méditent sur les Vedas.

ਵਾਦਿ ਵਿਰੋਧਿ ਸਲਾਹਣੇ ਵਾਦੇ ਆਵਣੁ ਜਾਣੁ ॥

Ils glorifient leurs disputes et leurs arguments, et dans ces controverses, ils continuent dans le cycle de la naissance et de la mort.

ਬਿਨੁ ਗੁਰ ਕਰਮ ਨ ਛੁਟਸੀ ਕਹਿ ਸੁਣਿ ਆਖਿ ਵਖਾਣੁ ॥੭॥

Sans suivre les enseignements de Guru, ils ne peuvent être absous des conséquences de leurs actes, peu importe ce qu'ils disent, entendent et expliquent.

ਸਭਿ ਗੁਣਵੰਤੀ ਆਖੀਅਹਿ ਮੈ ਗੁਣੁ ਨਾਹੀ ਕੋਇ ॥

Toutes les autres épouses d'âmes (qui sont agréables à Dieu) sont dites vertueuses, mais je n'ai aucune vertu.

ਹਰਿ ਵਰੁ ਨਾਰਿ ਸੁਹਾਵਣੀ ਮੈ ਭਾਵੈ ਪ੍ਰਭੁ ਸੋਇ ॥

Si je commence à ressentir de l'amour pour Dieu, je deviendrai moi aussi sa belle épouse vertueuse.

ਨਾਨਕ ਸਬਦਿ ਮਿਲਾਵੜਾ ਨਾ ਵੇਛੋੜਾ ਹੋਇ ॥੮॥੫॥

O' Nanak, par la parole de Guru, l'union avec Dieu est obtenue ; et après cela, il n'y a plus de séparation avec Lui.

ਸਿਰੀਰਾਗੁ ਮਹਲਾ ੧ ॥

Siree Raag, par Premier Guru :

ਜਪੁ ਤਪੁ ਸੰਜਮੁ ਸਾਧੀਐ ਤੀਰਥਿ ਕੀਚੈ ਵਾਸੁ ॥

On peut chanter et méditer, pratiquer les austérités et la retenue, et demeurer dans les sanctuaires sacrés de pèlerinage ;

ਪੰਨ ਦਾਨ ਚੰਗਿਆਈਆ ਬਿਨੁ ਸਾਚੇ ਕਿਆ ਤਾਸੁ ॥

il peut faire des dons à des œuvres de charité, et accomplir de bonnes actions, mais sans le Vrai, à quoi tout cela sert-il ?

ਜੇਹਾ ਰਾਧੇ ਤੇਹਾ ਲੁਣੈ ਬਿਨੁ ਗੁਣ ਜਨਮੁ ਵਿਣਾਸੁ ॥੧॥

Ce que tu sèmes, tu le récolteras. Sans les vertus, cette vie humaine est inutile.

ਮੁੰਧੇ ਗੁਣ ਦਾਸੀ ਸੁਖੁ ਹੋਇ ॥

O' innocente épouse de l'âme, la paix s'obtient en acquérant des vertus spirituelles.

ਅਵਗਣ ਤਿਆਗਿ ਸਮਾਈਐ ਗੁਰਮਤਿ ਪੂਰਾ ਸੋਇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Renonçant aux vices, suivant les enseignements de guru, tu seras absorbé par le Parfait.

ਵਿਣੁ ਰਾਸੀ ਵਾਪਾਰੀਆ ਤਕੇ ਕੁੰਡਾ ਚਾਰਿ ॥

Tout comme sans capital, le trader regarde dans les quatre directions (et ne récolte aucun bénéfice).

ਮੂਲੁ ਨ ਬੁਝੈ ਆਪਣਾ ਵਸਤੁ ਰਹੀ ਘਰ ਬਾਰਿ ॥

(De même sans le capital du Naam), celui qui ne réalise pas sa propre essence réelle, son véritable capital (nom de Dieu) reste caché dans son cœur.

ਵਿਣੁ ਵਖਰ ਦੁਖੁ ਅਗਲਾ ਕੂੜਿ ਮੁਠੀ ਕੂੜਿਆਰਿ ॥੨॥

Sans la commodité du Naam, il y a une grande douleur et la fausse mariée est trompée par la fausseté.

ਲਾਹਾ ਅਹਿਨਿਸਿ ਨਉਤਨਾ ਪਰਖੇ ਰਤਨੁ ਵੀਚਾਰਿ ॥

Celui qui contemple et apprécie ce joyau du Naam jour et nuit, récolte les bénéfiques de la félicité spirituelle.

ਵਸਤੁ ਲਹੈ ਘਰਿ ਆਪਣੈ ਚਲੈ ਕਾਰਜੁ ਸਾਰਿ ॥

Il trouve le Créateur dans son cœur, et s'en va avec succès après avoir accompli le but de la vie humaine.

ਵਣਜਾਰਿਆ ਸਿਉ ਵਣਜੁ ਕਰਿ ਗੁਰਮੁਖਿ ਬ੍ਰਹਮੁ ਬੀਚਾਰਿ ॥੩॥

O' mon ami, Fais du commerce avec les personnes saintes (qui font du commerce avec le nom de Dieu) et à travers Guru contemple Dieu omniprésent.

ਸੰਤਾਂ ਸੰਗਤਿ ਪਾਈਐ ਜੇ ਮੇਲੇ ਮੇਲਣਹਾਰੁ ॥

Si Dieu Lui-même nous unit à des personnes saintes, nous obtenons en leur compagnie le capital du nom de Dieu.

ਮਿਲਿਆ ਹੋਇ ਨ ਵਿਛੁੜੈ ਜਿਸੁ ਅੰਤਰਿ ਜੋਤਿ ਅਪਾਰ ॥

Une fois qu'une personne, dont le cœur est rempli de la lumière de Dieu infini, est unie à Dieu. Cette personne ne sera plus jamais séparée de lui.

ਸਚੈ ਆਸਣਿ ਸਚਿ ਰਹੈ ਸਚੈ ਪ੍ਰੇਮ ਪਿਆਰ ॥੪॥

Il reste en accord avec le Dieu éternel grâce à un amour et une dévotion véritables.

ਜਿਨੀ ਆਪੁ ਪਛਾਣਿਆ ਘਰ ਮਹਿ ਮਹਲੁ ਸੁਥਾਇ ॥

Ceux qui ont reconnu leur véritable moi, ont trouvé la présence de Dieu dans leur cœur.

ਸਚੇ ਸੇਤੀ ਰਤਿਆ ਸਚੇ ਪਲੈ ਪਾਇ ॥

Imprégnés de l'amour de Dieu, ils réalisent la Vérité éternelle (Dieu).

ਤਿਭਵਣਿ ਸੇ ਪ੍ਰਭੁ ਜਾਣੀਐ ਸਾਚੇ ਸਾਚੈ ਨਾਇ ॥੫॥

O' Soul-bride, en méditant sur le véritable NOM de Dieu, on réalise qu'Il est omniprésent dans les trois mondes.

ਸਾ ਧਨ ਖਰੀ ਸੁਹਾਵਣੀ ਜਿਨਿ ਪਿਰੁ ਜਾਤਾ ਸੰਗਿ ॥

Cette épouse-âme qui ressent la présence de Dieu en elle est vraiment belle et digne d'éloges.

ਮਹਲੀ ਮਹਲਿ ਬੁਲਾਈਐ ਸੇ ਪਿਰੁ ਰਾਵੇ ਰੰਗਿ ॥

L'âme-épouse est invitée à fusionner avec Dieu, et son Dieu la ravit d'amour.

ਸਚਿ ਸੁਹਾਗਣਿ ਸਾ ਭਲੀ ਪਿਰਿ ਮੇਰੀ ਗੁਣ ਸੰਗਿ ॥੬॥

Elle est tellement séduite par les vertus de Dieu qu'elle s'imprègne de l'amour de Dieu et devient vraiment chanceuse et digne d'éloges.

ਭੂਲੀ ਭੂਲੀ ਥਲਿ ਚੜਾ ਥਲਿ ਚੜਿ ਡੁਗਰਿ ਜਾਉ ॥

Si j'abandonne le juste chemin et que j'erre encore et encore sur la terre et les montagnes.

ਬਨ ਮਹਿ ਭੂਲੀ ਜੇ ਫਿਰਾ ਬਿਨੁ ਗੁਰ ਬੁਝ ਨ ਪਾਉ ॥

Si j'erre perdu dans la forêt (le monde), sans guru (un vrai guide), je ne pourrai jamais trouver ma destination.

ਨਾਵਹੁ ਭੂਲੀ ਜੇ ਫਿਰਾ ਫਿਰਿ ਫਿਰਿ ਆਵਉ ਜਾਉ ॥੭॥

De même, si j'erre en abandonnant le Nom de Dieu, je continuerai dans le cycle de la naissance et de la mort.

ਪੁਛਹੁ ਜਾਇ ਪਧਾਉਆ ਚਲੇ ਚਾਕਰ ਹੋਇ ॥

(Ô mon ami, Si tu veux trouver le chemin juste), va demander aux disciples de Guru qui ont voyagé et vécu comme les serviteurs de Dieu.

ਰਾਜਨੁ ਜਾਣਹਿ ਆਪਣਾ ਦਰਿ ਘਰਿ ਠਾਕ ਨ ਹੋਇ ॥

Ils considèrent le maître de l'univers comme le leur, et ne rencontrent aucun obstacle sur le chemin de sa cour.

ਨਾਨਕ ਏਕੋ ਰਵਿ ਰਹਿਆ ਦੂਜਾ ਅਵਰੁ ਨ ਕੋਇ ॥੮॥੬॥

O Nanak, l'Un est omniprésent partout ; il n'y a pas d'autre du tout.

ਸਿਰੀਰਾਗੁ ਮਹਲਾ ੧ ॥

Siree Raag, par premier Guru :

ਗੁਰ ਤੇ ਨਿਰਮਲੁ ਜਾਣੀਐ ਨਿਰਮਲ ਦੇਹ ਸਰੀਰੁ ॥

Grâce à Guru, nous réalisons Dieu immaculé, et notre corps et notre âme deviennent purs (des vices).

ਨਿਰਮਲੁ ਸਾਚੇ ਮਨਿ ਵਸੈ ਸੇ ਜਾਣੈ ਅਭ ਪੀਰ ॥

Dieu immaculé, qui connaît la douleur de la séparation, vient habiter dans notre cœur.

ਸਹਜੈ ਤੇ ਸੁਖੁ ਅਗਲੇ ਨਾ ਲਾਗੈ ਜਮ ਤੀਰੁ ॥੧॥

Avec une facilité intuitive, on trouve une grande paix, et la peur de la mort ne nous fait pas de mal.

ਭਾਈ ਰੇ ਮੈਲੁ ਨਾਹੀ ਨਿਰਮਲੁ ਜਲਿ ਨਾਇ ॥

O' Frère, la souillure des vices est lavée en se baignant dans l'eau pure du Naam.

ਨਿਰਮਲੁ ਸਾਚਾ ਏਕੁ ਤੂ ਹੋਰੁ ਮੈਲੁ ਭਰੀ ਸਭ ਜਾਇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

O' Dieu, vous seul êtes Parfaitement Pur, tous les autres lieux sont remplis de la saleté des vices.

ਹਰਿ ਕਾ ਮੰਦਰੁ ਸੋਹਣਾ ਕੀਆ ਕਰਣੈਹਾਰਿ ॥

Le corps humain est un beau temple de Dieu créé par le créateur lui-même.

ਰਵਿ ਸਸਿ ਦੀਪ ਅਨੂਪ ਜੋਤਿ ਤ੍ਰਿਭਵਣਿ ਜੋਤਿ ਅਪਾਰ ॥

Le soleil et la lune sont des lampes à la lumière incomparablement belle. Dans les trois mondes, la lumière infinie est omniprésente.

ਹਾਟ ਪਟਣ ਗੜ ਕੋਠੜੀ ਸਚੁ ਸਉਦਾ ਵਾਪਾਰ ॥੨॥

Il a créé les corps humains comme des magasins, des villes, des forts et des maisons pour mener le vrai commerce (faire le commerce du NAAM de Dieu).

ਗਿਆਨ ਅੰਜਨੁ ਭੈ ਭੰਜਨਾ ਦੇਖੁ ਨਿਰੰਜਨ ਭਾਇ ॥

Essayez de voir (réaliser) Dieu, le destructeur de la peur, en appliquant l'onguent de la sagesse divine et de l'amour pour Dieu immaculé.

ਗੁਪਤੁ ਪ੍ਰਗਟੁ ਸਭ ਜਾਣੀਐ ਜੇ ਮਨੁ ਰਾਖੈ ਠਾਇ ॥

Si l'esprit est maintenu centré et équilibré, alors nous pouvons réaliser Dieu dans toutes ses formes visibles et invisibles.

ਐਸਾ ਸਤਿਗੁਰੁ ਜੇ ਮਿਲੈ ਤਾ ਸਹਜੇ ਲਏ ਮਿਲਾਇ ॥੩॥

Si l'on rencontre un tel vrai guru, il nous unit à Dieu avec une facilité intuitive.

ਕਸਿ ਕਸਵਟੀ ਲਾਈਐ ਪਰਖੇ ਹਿਤੁ ਚਿਤੁ ਲਾਇ ॥

Il teste notre vie spirituelle sur la pierre de touche (de la pureté) et nous examine avec amour et pleine attention.

ਖੋਟੇ ਠਉਰ ਨ ਪਾਇਨੀ ਖਰੇ ਖਜਾਨੈ ਪਾਇ ॥

Alors comme les pièces de monnaie, les contrefaçons (humains au cœur impur) ne trouvent pas de place, tandis que les vraies sont mises dans le trésor (unies à Dieu).

ਆਸ ਅੰਦੇਸਾ ਦੂਰਿ ਕਰਿ ਇਉ ਮਲੁ ਜਾਇ ਸਮਾਇ ॥੪॥

Laissez partir vos espoirs et vos inquiétudes ; ainsi la saleté de votre esprit sera lavée et vous vous fondrez en Dieu.

ਸੁਖ ਕਉ ਮਾਰੈ ਸਭੁ ਕੇ ਦੁਖੁ ਨ ਮਾਰੈ ਕੋਇ ॥

Tout le monde mendie le bonheur, personne ne demande la souffrance.

ਸੁਖੈ ਕਉ ਦੁਖੁ ਅਗਲਾ ਮਨਮੁਖਿ ਬੁਝ ਨ ਹੋਇ ॥

Le manmukh volontaire ne sait pas que le bonheur mondain actuel peut entraîner une immense souffrance plus tard.

ਸੁਖ ਦੁਖ ਸਮ ਕਰਿ ਜਾਣੀਅਹਿ ਸਬਦਿ ਭੇਦਿ ਸੁਖੁ ਹੋਇ ॥੫॥

Ceux qui modèlent leur esprit selon la parole de Guru pour trouver la paix intérieure, pour eux la douleur et le plaisir sont la même chose.

ਬੇਦੁ ਪੁਕਾਰੇ ਵਾਚੀਐ ਬਾਣੀ ਬ੍ਰਹਮ ਬਿਆਸੁ ॥

Les Védas proclament, et les paroles de Vyasa nous disent, les aspirants...

ਮੁਨਿ ਜਨ ਸੇਵਕ ਸਾਧਿਕਾ ਨਾਮਿ ਰਤੇ ਗੁਣਤਾਸੁ ॥

que les sages silencieux, les dévots et les aspirants sont imprégnés du NOM de Dieu, le trésor des vertus.

ਸਚਿ ਰਤੇ ਸੇ ਜਿਣਿ ਗਏ ਹਉ ਸਦ ਬਲਿਹਾਰੈ ਜਾਸੁ ॥੬॥

Ceux qui sont en accord avec le véritable Naam gagnent le jeu de la vie ; je me consacre à jamais à eux.

ਚਹੁ ਜੁਗਿ ਮੈਲੇ ਮਲੁ ਭਰੇ ਜਿਨ ਮੁਖਿ ਨਾਮੁ ਨ ਹੋਇ ॥

Leur esprit est à jamais rempli de la souillure des vices, eux qui ne récitent pas le Naam.

ਭਗਤੀ ਭਾਇ ਵਿਹੂਣਿਆ ਮੁਹੁ ਕਾਲਾ ਪਤਿ ਖੋਇ ॥

Sans dévotion amoureuse à Dieu, ils sont déshonorés, et leur honneur est perdu.

ਜਿਨੀ ਨਾਮੁ ਵਿਸਾਰਿਆ ਅਵਗਣ ਮੁਠੀ ਰੋਇ ॥੭॥

Ceux qui ont oublié le Naam sont pillés par le mal ; ils pleurent et gémissent de consternation.

ਖੇਜਤ ਖੇਜਤ ਪਾਇਆ ਡਰੁ ਕਰਿ ਮਿਲੈ ਮਿਲਾਇ ॥

En cherchant , j'ai trouvé ce fait qu'en ayant une crainte révérencielle pour Dieu, nous le rencontrons à travers guru.

ਆਪੁ ਪਛਾਣੈ ਘਰਿ ਵਸੈ ਹਉਮੈ ਤ੍ਰਿਸਨਾ ਜਾਇ ॥

Celui qui réalise son propre soi, son esprit cesse de vagabonder et demeure à l'intérieur, et tout son ego et son désir (mondain) s'en vont.

ਨਾਨਕ ਨਿਰਮਲ ਉਜਲੇ ਜੇ ਰਾਤੇ ਹਰਿ ਨਾਇ ॥੮॥੭॥

O Nanak, ceux qui sont imprégnés du NOM de Dieu sont immaculés et rayonnants.

ਸਿਰੀਰਾਗੁ ਮਹਲਾ ੧ ॥

Siree Raag, par Premier Guru :

ਸੁਣਿ ਮਨ ਭੂਲੇ ਬਾਵਰੇ ਗੁਰ ਕੀ ਚਰਣੀ ਲਾਗੁ ॥

Écoute, ô esprit insensé et égaré : remets toi humblement à guru.

ਹਰਿ ਜਪਿ ਨਾਮੁ ਧਿਆਇ ਤੂ ਜਮੁ ਡਰਯੈ ਦੁਖ ਭਾਗੁ ॥

Récitez et méditez le Nom de Dieu, le démon de la mort aura peur de vous et votre chagrin s'en ira.

ਦੂਖੁ ਘਣੈ ਦੋਹਾਗਣੀ ਕਿਉ ਥਿਰੁ ਰਹੈ ਸੁਹਾਗੁ ॥੧॥

La malheureuse âme-épouse souffre d'une immense douleur. Comment son époux peut-il rester pour toujours avec elle ? Comment pourra-t-elle s'unir à Dieu?

ਭਾਈ ਰੇ ਅਵਰੁ ਨਾਹੀ ਮੈ ਥਾਉ ॥

O' frère, À part Guru, il n'y a pas d'autre endroit où je puisse aller.

ਮੈ ਧਨੁ ਨਾਮੁ ਨਿਧਾਨੁ ਹੈ ਗੁਰਿ ਦੀਆ ਬਲਿ ਜਾਉ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Guru m'a donné le trésor de la richesse du Naam, je suis un sacrifice pour Lui.

ਗੁਰਮਤਿ ਪਤਿ ਸਾਬਾਸਿ ਤਿਸੁ ਤਿਸ ਕੈ ਸੰਗਿ ਮਿਲਾਉ ॥

Les enseignements de Guru apportent l'honneur. Béni soit Guru, que je puisse le rencontrer et être avec lui.

ਤਿਸੁ ਬਿਨੁ ਘੜੀ ਨ ਜੀਵਉ ਬਿਨੁ ਨਾਵੈ ਮਰਿ ਜਾਉ ॥

Sans Lui, je ne peux pas vivre, même pour un instant. Sans son NAAM, je suis spirituellement mort.

ਮੈ ਅੰਧੁਲੇ ਨਾਮੁ ਨ ਵੀਸਰੈ ਟੇਕ ਟਿਕੀ ਘਰਿ ਜਾਉ ॥੨॥

Je suis spirituellement aveugle, Puissé-je ne jamais oublier le Naam. Avec le soutien et les bénédictions de Guru, je m'unirai à Dieu et atteindrai mon véritable foyer.

ਗੁਰੂ ਜਿਨਾ ਕਾ ਅੰਧੁਲਾ ਚੇਲੇ ਨਾਹੀ ਠਾਉ ॥

Ceux, dont guru est spirituellement aveugle ne peuvent pas trouver la vraie maison (s'unir à Dieu).

ਬਿਨੁ ਸਤਿਗੁਰ ਨਾਉ ਨ ਪਾਈਐ ਬਿਨੁ ਨਾਵੈ ਕਿਆ ਸੁਆਉ ॥

Sans Guru, le Naam n'est pas obtenu et sans Naam, il n'y a pas de but à la vie humaine.

ਆਇ ਗਇਆ ਪਛੁਤਾਵਣਾ ਜਿਉ ਸੁੰਵੈ ਘਰਿ ਕਾਉ ॥੩॥

(Sans le Nom de Dieu), notre venue et notre départ de (ce monde) nous font nous repentir comme un corbeau qui visite une maison déserte.

ਬਿਨੁ ਨਾਵੈ ਦੁਖੁ ਦੇਹੁਰੀ ਜਿਉ ਕਲਰ ਕੀ ਭੀਤਿ ॥

Sans Naam, le corps souffre dans la douleur et s'effrite comme un mur de sable.

ਤਬ ਲਗੁ ਮਹਲੁ ਨ ਪਾਈਐ ਜਬ ਲਗੁ ਸਾਚੁ ਨ ਚੀਤਿ ॥

Nous ne pouvons pas réaliser Dieu tant que nous n'avons pas enchâssé Dieu éternel dans notre cœur.

ਸਬਦਿ ਰਪੈ ਘਰੁ ਪਾਈਐ ਨਿਰਬਾਣੀ ਪਦੁ ਨੀਤਿ ॥੪॥

Ce n'est qu'en s'imprégnant de la parole de Guru, que nous obtenons la réalisation de soi, et atteignons l'état éternel sans désir.

ਹਉ ਗੁਰ ਪੁਛਉ ਆਪਣੇ ਗੁਰ ਪੁਛਿ ਕਾਰ ਕਮਾਉ ॥

(Et pour obtenir un tel état) je devrais demander l'avis de mon guru, et après Lui avoir demandé, je devrais agir en conséquence.

ਸਬਦਿ ਸਲਾਹੀ ਮਨਿ ਵਸੈ ਹਉਮੈ ਦੁਖੁ ਜਲਿ ਜਾਉ ॥

Je louerais Dieu à travers la parole de Guru, afin qu'il reste dans mon cœur et que la douleur causée par mon ego soit brûlée.

ਸਹਜੇ ਹੋਇ ਮਿਲਾਵੜਾ ਸਾਚੇ ਸਾਚਿ ਮਿਲਾਉ ॥੫॥

Intuitivement, l'union bienheureuse avec Dieu peut avoir lieu, et par son éternel NAAM, je peux m'unir avec Dieu éternel lui-même.

ਸਬਦਿ ਰਤੇ ਸੇ ਨਿਰਮਲੇ ਤਜਿ ਕਾਮ ਕ੍ਰੋਧੁ ਅਹੰਕਾਰੁ ॥

Ceux qui sont en accord avec la parole de guru, renonçant à la luxure, à la colère, à l'égoïsme et à la vanité, ils vivent avec droiture.

ਨਾਮੁ ਸਲਾਹਨਿ ਸਦ ਸਦਾ ਹਰਿ ਰਾਖਹਿ ਉਰ ਧਾਰਿ ॥

Ils chantent les louanges du Naam, et gardent toujours Dieu enchâssé dans leur cœur.

ਸੇ ਕਿਉ ਮਨਹੁ ਵਿਸਾਰੀਐ ਸਭ ਜੀਆ ਕਾ ਆਧਾਰੁ ॥੬॥

Comment pourrions-nous jamais oublier de notre esprit Celui qui est le Soutien de tous les êtres ?

ਸਬਦਿ ਮਰੈ ਸੇ ਮਰਿ ਰਹੈ ਫਿਰਿ ਮਰੈ ਨ ਦੂਜੀ ਵਾਰ ॥

Celui qui devient insensible aux vices en suivant la parole de Guru reste insensible et ne connaît plus jamais la mort spirituelle.

ਸਬਦੈ ਹੀ ਤੇ ਪਾਈਐ ਹਰਿ ਨਾਮੇ ਲਗੈ ਪਿਆਰੁ ॥

Ce mode de vie vertueux est obtenu par la parole du gourou et nous développons l'Amour pour le Nom de Dieu.

ਬਿਨੁ ਸਬਦੈ ਜਗੁ ਭੂਲਾ ਫਿਰੈ ਮਰਿ ਜਨਮੈ ਵਾਰੇ ਵਾਰ ॥੭॥

Sans suivre l'enseignement de Guru, le monde s'écarte de cette vie juste et continue de tourner dans les rondes de la naissance et de la mort.

ਸਭ ਸਾਲਾਹੈ ਆਪ ਕਉ ਵਡਹੁ ਵਡੇਰੀ ਹੋਇ ॥

Tous se louent eux-mêmes, et se disent les plus grands.

ਗੁਰ ਬਿਨੁ ਆਪੁ ਨ ਚੀਨੀਐ ਕਹੇ ਸੁਣੇ ਕਿਆ ਹੋਇ ॥

Sans le gourou, on ne peut pas se connaître soi-même. En se contentant de parler et d'écouter, qu'est-ce qu'on accomplit ?

ਨਾਨਕ ਸਬਦਿ ਪਛਾਣੀਐ ਹਉਮੈ ਕਰੈ ਨ ਕੋਇ ॥੮॥੮॥

O Nanak, celui qui réalise le soi par la parole de Guru n'agit pas dans l'égoïsme.

ਸਿਰੀਰਾਗੁ ਮਹਲਾ ੧ ॥

Siree Raag, par premier Guru :

ਬਿਨੁ ਪਿਰ ਧਨ ਸੀਗਾਰੀਐ ਜੋਬਨੁ ਬਾਦਿ ਖੁਆਰੁ ॥

Si une épouse d'âme se décore en l'absence de son mari, elle ne fait que gaspiller sa jeunesse, et la soumettre à la détresse et à la souffrance.

ਨਾ ਮਾਣੇ ਸੁਖਿ ਸੇਜੜੀ ਬਿਨੁ ਪਿਰ ਬਾਦਿ ਸੀਗਾਰੁ ॥

Elle ne peut pas aimer les plaisirs de Son amour ; sans son Époux (Dieu), ses embellissements partent en fumée.

ਦੁਖੁ ਘਣੈ ਦੇਹਾਗਣੀ ਨਾ ਘਰਿ ਸੇਜ ਭਤਾਰੁ ॥੧॥

La malheureuse mariée souffre d'une grande misère, parce que son époux ne vient pas habiter dans sa maison (son cœur).

ਮਨ ਰੇ ਰਾਮ ਜਪਹੁ ਸੁਖੁ ਹੋਇ ॥

Ô mon esprit, médite sur le Nom de Dieu, et trouve la paix.

ਬਿਨੁ ਗੁਰ ਪ੍ਰੇਮੁ ਨ ਪਾਈਐ ਸਬਦਿ ਮਿਲੈ ਰੰਗੁ ਹੋਇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Sans guru, l'amour pour Dieu ne s'obtient pas. Ce n'est que par la parole de guru que l'amour pour Dieu jaillit dans notre esprit.

ਗੁਰ ਸੇਵਾ ਸੁਖੁ ਪਾਈਐ ਹਰਿ ਵਰੁ ਸਹਜਿ ਸੀਗਾਰੁ ॥

En suivant les conseils de Guru, nous obtenons la paix et en nous décorant de la prestance spirituelle, nous obtenons Dieu comme époux.

ਸਚਿ ਮਾਣੇ ਪਿਰ ਸੇਜੜੀ ਗੁੜਾ ਹੇਤੁ ਪਿਆਰੁ ॥

L'épouse (âme) qui a un amour et une affection profonds pour Lui aime la compagnie bienheureuse du Dieu éternel.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਜਾਣਿ ਸਿਵਾਣੀਐ ਗੁਰਿ ਮੇਲੀ ਗੁਣ ਚਾਰੁ ॥੨॥

Rencontrant le gourou, elle maintient un mode de vie vertueux et en suivant les enseignements de guru, elle parvient à Le connaître.

ਸਚਿ ਮਿਲਹੁ ਵਰ ਕਾਮਣੀ ਪਿਰਿ ਮੋਹੀ ਰੰਗੁ ਲਾਇ ॥

O chère belle mariée, rencontre ton époux-Dieu par l'amour véritable. et séduit ton époux-Dieu en m'imprégnant de son amour.

ਮਨੁ ਤਨੁ ਸਾਚਿ ਵਿਗਸਿਆ ਕੀਮਤਿ ਕਹਣੁ ਨ ਜਾਇ ॥

Votre esprit et votre corps s'épanouiront dans son amour. La valeur de ceci ne peut être décrite.

ਹਰਿ ਵਰੁ ਘਰਿ ਸੋਹਾਗਣੀ ਨਿਰਮਲ ਸਾਚੈ ਨਾਇ ॥੩॥

Une telle âme chanceuse devient pieuse par le véritable NAAM et trouve en elle son Dieu bien-aimé.

ਮਨ ਮਹਿ ਮਨੁਆ ਜੇ ਮਰੈ ਤਾ ਪਿਰੁ ਰਾਵੈ ਨਾਰਿ ॥

Si l'esprit meurt à l'intérieur de l'esprit lui-même, (lorsque toutes les mauvaises pensées de l'esprit sont terminées) que l'âme de la mariée jouit de la compagnie de son époux-Dieu.

ਇਕਤੁ ਤਾਰੈ ਰਲਿ ਮਿਲੈ ਗਲਿ ਮੋਤੀਅਨ ਕਾ ਹਾਰੁ ॥

Dans cet état, comme des perles dans un collier autour du cou, l'âme de la mariée et le Dieu du marié sont unis en un seul.

ਸੰਤ ਸਭਾ ਸੁਖੁ ਉਪਜੈ ਗੁਰਮੁਖਿ ਨਾਮ ਅਧਾਰੁ ॥੪॥

Mais cette félicité spirituelle n'est expérimentée qu'en compagnie des vrais saints. Par les enseignements de guru, ils trouvent le soutien du Naam.

ਖਿਨ ਮਹਿ ਉਪਜੈ ਖਿਨਿ ਖਪੈ ਖਿਨੁ ਆਵੈ ਖਿਨੁ ਜਾਇ ॥

En un instant, une pensée surgit dans l'esprit et en un instant, elle disparaît.

ਸਬਦੁ ਪਛਾਣੈ ਰਵਿ ਰਹੈ ਨਾ ਤਿਸੁ ਕਾਲੁ ਸੰਤਾਇ ॥

Mais si l'on réalise la véritable essence de la parole de Guru et que l'on reste en accord avec Dieu, alors même la peur de la mort ne le dérange pas.

ਸਾਹਿਬੁ ਅਤੁਲੁ ਨ ਤੋਲੀਐ ਕਥਨਿ ਨ ਪਾਇਆ ਜਾਇ ॥੫॥

Dieu est inestimable, ne peut être évalué et ne peut être réalisé par de simples discours.

ਵਾਪਾਰੀ ਵਣਜਾਰਿਆ ਆਏ ਵਜਹੁ ਲਿਖਾਇ ॥

Tous les êtres Humains viennent dans ce monde avec un nombre pré-ordonné de respirations, tout comme un colporteur vient dans une ville avec le capital pré-autorisé.

ਕਾਰ ਕਮਾਵਹਿ ਸਚ ਕੀ ਲਾਹਾ ਮਿਲੈ ਰਜਾਇ ॥

Ceux, qui font les actes de vérité (méditent sur le NOM de Dieu), gagnent la richesse du Naam selon la volonté de Dieu.

ਪੂੰਜੀ ਸਾਚੀ ਗੁਰੁ ਮਿਲੈ ਨਾ ਤਿਸੁ ਤਿਲੁ ਨ ਤਮਾਇ ॥੬॥

Cependant, la véritable richesse du Naam n'est obtenue que par ceux qui rencontrent Guru, et ils n'ont même pas un iota de désir personnel ou d'avidité.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਤੋਲਿ ਤੋਲਾਇਸੀ ਸਚੁ ਤਰਾਜੀ ਤੋਲੁ ॥

Le disciple d'un Guru continuerait toujours à évaluer sa richesse de vérité (conduite) selon les enseignements de Guru.

ਆਸਾ ਮਨਸਾ ਮੋਹਣੀ ਗੁਰਿ ਠਾਕੀ ਸਚੁ ਬੋਲੁ ॥

L'espoir et le désir qui séduisent nos esprits sont bridés par le véritable NAAM de Dieu.

ਆਪਿ ਤੁਲਾਏ ਤੋਲਸੀ ਪੂਰੇ ਪੂਰਾ ਤੋਲੁ ॥੭॥

Dieu Lui-même pèserait (et examinerait la conduite de cette personne), puis Il trouverait cette personne d'un poids parfait (tout à fait digne de l'union avec Lui).

ਕਥਨੈ ਕਹਣਿ ਨ ਛੁਟੀਐ ਨਾ ਪੜਿ ਪੁਸਤਕ ਭਾਰ ॥

Personne n'est sauvé par de simples paroles et discours, ni par la lecture de tas de livres.

ਕਾਇਆ ਸੋਚ ਨ ਪਾਈਐ ਬਿਨੁ ਹਰਿ ਭਗਤਿ ਪਿਆਰ ॥

Nous ne pouvons pas réaliser Dieu par une simple ablution du corps, sans une véritable dévotion et un véritable amour pour Lui.

ਨਾਨਕ ਨਾਮੁ ਨ ਵੀਸਰੈ ਮੇਲੇ ਗੁਰੁ ਕਰਤਾਰ ॥੮॥੯॥

O' Nanak, la personne qui n'oublie pas le Naam, Guru l'unira à Dieu.

ਸਿਰੀਰਾਗੁ ਮਹਲਾ ੧ ॥

Siree Raag, par Premier Guru :

ਸਤਿਗੁਰੁ ਪੂਰਾ ਜੇ ਮਿਲੈ ਪਾਈਐ ਰਤਨੁ ਬੀਚਾਰੁ ॥

Si nous rencontrons guru parfait, alors nous obtenons ses précieux enseignements.

ਮਨੁ ਦੀਜੈ ਗੁਰ ਆਪਣੇ ਪਾਈਐ ਸਰਬ ਪਿਆਰੁ ॥

Lorsque nous abandonnons complètement notre esprit à notre guru ; nous trouvons l'amour universel.

ਮੁਕਤਿ ਪਦਾਰਥੁ ਪਾਈਐ ਅਵਗਣ ਮੇਟਣਹਾਰੁ ॥੧॥

Nous obtenons alors la denrée du NOM de Dieu, qui nous apporte le salut et détruit nos vices.

ਭਾਈ ਰੇ ਗੁਰ ਬਿਨੁ ਗਿਆਨੁ ਨ ਹੋਇ ॥

O' Frère, sans Guru, la connaissance divine ne s'obtient pas.

ਪੂਛਹੁ ਬ੍ਰਹਮੇ ਨਾਰਦੈ ਬੇਦ ਬਿਆਸੈ ਕੋਇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Va demander à Brahma, Naarad et Vyas, l'auteur des Vedas, ils seront d'accord,

ਗਿਆਨੁ ਧਿਆਨੁ ਧੁਨਿ ਜਾਣੀਐ ਅਕਥੁ ਕਹਾਵੈ ਸੋਇ ॥

que c'est seulement par la parole de Guru que nous comprenons la connaissance divine et la méditation sur le Naam. guru nous fait réciter les vertus indescriptibles de Dieu.

ਸਫਲਿਓ ਬਿਰਖੁ ਹਰੀਆਵਲਾ ਛਾਵ ਘਣੇਰੀ ਹੋਇ ॥

Comme un Arbre vert, fruitier, à l'ombre abondante, Guru est le pourvoyeur de paix et de confort.

ਲਾਲ ਜਵੇਹਰ ਮਾਣਕੀ ਗੁਰ ਭੰਡਾਰੈ ਸੋਇ ॥੨॥

Toute la précieuse sagesse divine provient de guru.

ਗੁਰ ਭੰਡਾਰੈ ਪਾਈਐ ਨਿਰਮਲ ਨਾਮ ਪਿਆਰੁ ॥

C'est seulement auprès de guru que nous obtenons l'amour et la dévotion pour le Naam immaculé.

ਸਾਚੇ ਵਖਰੁ ਸੰਚੀਐ ਪੂਰੈ ਕਰਮਿ ਅਪਾਰੁ ॥

Par la grâce du Dieu infini, nous acquérons le véritable capital de Son Naam.

ਸੁਖਦਾਤਾ ਦੁਖ ਮੇਟਣੈ ਸਤਿਗੁਰੁ ਅਸੁਰ ਸੰਘਾਰੁ ॥੩॥

vrai Guru est le Donneur de la paix, l'éliminateur de la douleur et de l'angoisse, et le tueur des démons comme la luxure, la colère et l'avidité.

ਭਵਜਲੁ ਬਿਖਮੁ ਡਰਾਵਣੈ ਨਾ ਕੰਧੀ ਨਾ ਪਾਰੁ ॥

Ce monde est comme un vaste océan difficile et redoutable de vices, qui n'a de rivage d'aucun côté.

ਨਾ ਬੇੜੀ ਨਾ ਤੁਲਹੜਾ ਨਾ ਤਿਸੁ ਵੰਝੁ ਮਲਾਰੁ ॥

Et il n'y a ni bateau, ni radeau, ni perche, ni batelier pour nous aider à traverser cet océan mondial.

ਸਤਿਗੁਰੁ ਭੈ ਕਾ ਬੋਹਿਥਾ ਨਦਰੀ ਪਾਰਿ ਉਤਾਰੁ ॥੪॥

Ce n'est qu'avec les Bénédiction et la Grâce de Vrai Guru, que nous pouvons traverser ce redoutable océan.

ਇਕੁ ਤਿਲੁ ਪਿਆਰਾ ਵਿਸਰੈ ਦੁਖੁ ਲਾਗੈ ਸੁਖੁ ਜਾਇ ॥

Si j'oublie mon bien-aimé (Dieu), même pour un instant, la paix et le réconfort s'en vont, et la douleur et la souffrance s'installent.

ਜਿਹਵਾ ਜਲਉ ਜਲਾਵਣੀ ਨਾਮੁ ਨ ਜਪੈ ਰਸਾਇ ॥

Par conséquent, que la langue qui ne prononce pas le nom de Dieu se consume.

ਘਟੁ ਬਿਨਸੈ ਦੁਖੁ ਅਗਲੇ ਜਮੁ ਪਕੜੈ ਪਛੁਤਾਇ ॥੫॥

Lorsque le corps d'une personne périt, cette personne souffre d'une grande douleur et prise par le démon de la Mort, elle regrette et se repent en vain.

ਮੇਰੀ ਮੇਰੀ ਕਰਿ ਗਏ ਤਨੁ ਧਨੁ ਕਲਤੁ ਨ ਸਾਥਿ ॥

Beaucoup ont quitté le monde en criant 'ceci est à moi, cela est à moi', et pourtant ni leur corps, ni leur richesse, ni leur femme ne les ont accompagnés (après la mort).

ਬਿਨੁ ਨਾਵੈ ਧਨੁ ਬਾਦਿ ਹੈ ਭੂਲੇ ਮਾਰਗਿ ਆਥਿ ॥

Sans le nom de Dieu, les richesses du monde sont inutiles et ceux qui courent après elles, s'écartent du droit chemin.

ਸਾਚ ॥੬॥

Nous devrions toujours nous souvenir du Maître éternel. Les vertus indescriptibles de Dieu ne peuvent être décrites que par les enseignements de guru.

ਆਵੈ ਜਾਇ ਭਵਾਈਐ ਪਇਐ ਕਿਰਤਿ ਕਮਾਇ ॥

On continue dans les cycles de la naissance et de la mort en fonction de ses actes passés.

ਪੂਰਬਿ ਲਿਖਿਆ ਕਿਉ ਮੇਟੀਐ ਲਿਖਿਆ ਲੇਖੁ ਰਜਾਇ ॥

Comment effacer ce destin basé sur les actes passés de chacun alors qu'il est écrit par la volonté de Dieu ?

ਬਿਨੁ ਹਰਿ ਨਾਮ ਨ ਛੁਟੀਐ ਗੁਰਮਤਿ ਮਿਲੈ ਮਿਲਾਇ ॥੭॥

Sans le nom de Dieu, on ne peut être sauvé du cycle de la naissance et de la mort. Ce n'est qu'à travers les enseignements de Guru que l'on peut s'unir à Dieu.

ਤਿਸੁ ਬਿਨੁ ਮੇਰਾ ਕੇ ਨਹੀ ਜਿਸ ਕਾ ਜੀਉ ਪਰਾਨੁ ॥

Sans Dieu, je n'ai personne à qui m'adresser, à Lui appartient mon corps et mon âme.

ਹਉਮੈ ਮਮਤਾ ਜਲਿ ਬਲਉ ਲੇਭੁ ਜਲਉ ਅਭਿਮਾਨੁ ॥

Que cet ego, cet attachement, cette cupidité et cet orgueil soient réduits en cendres (qui m'ont séparé de mon Dieu).

ਨਾਨਕ ਸਬਦੁ ਵੀਚਾਰੀਐ ਪਾਈਐ ਗੁਣੀ ਨਿਧਾਨੁ ॥੮॥੧੦॥

O' Nanak, c'est seulement en réfléchissant et en suivant les enseignements de Guru que nous pouvons réaliser Dieu, qui est le trésor de toutes les vertus.

ਸਿਰੀਰਾਗੁ ਮਹਲਾ ੧ ॥

Siree Raag, par premier Guru :

ਰੇ ਮਨ ਐਸੀ ਹਰਿ ਸਿਉ ਪ੍ਰੀਤਿ ਕਰਿ ਜੈਸੀ ਜਲ ਕਮਲੇਹਿ ॥

O' mon esprit, ayez ce genre d'amour pour Dieu comme la fleur de lotus a pour l'eau.

ਲਹਰੀ ਨਾਲਿ ਪਛਾੜੀਐ ਭੀ ਵਿਗਸੈ ਅਸਨੇਹਿ ॥

Ballotté par les vagues, il s'épanouit toujours avec amour.

ਜਲ ਮਹਿ ਜੀਅ ਉਪਾਇ ਕੈ ਬਿਨੁ ਜਲ ਮਰਣੁ ਤਿਨੇਹਿ ॥੧॥

Comme les fleurs de lotus, Dieu a créé dans l'eau certaines créatures qui ne peuvent pas survivre sans eau.

ਮਨ ਰੇ ਕਿਉ ਛੁਟਹਿ ਬਿਨੁ ਪਿਆਰ ॥

O' mon esprit, on ne peut être sauvé (des vices) sans l'amour de Dieu.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਅੰਤਰਿ ਰਵਿ ਰਹਿਆ ਬਖਸੇ ਭਗਤਿ ਭੰਡਾਰ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Dieu habite dans le cœur des disciples de Guru et ils sont bénis avec le trésor de la dévotion.

ਰੇ ਮਨ ਐਸੀ ਹਰਿ ਸਿਉ ਪ੍ਰੀਤਿ ਕਰਿ ਜੈਸੀ ਮਛਲੀ ਨੀਰ ॥

O' mon esprit, tu dois aimer Dieu, comme le poisson aime l'eau.

ਜਿਉ ਅਧਿਕਉ ਤਿਉ ਸੁਖੁ ਘਣੈ ਮਨਿ ਤਨਿ ਸਾਂਤਿ ਸਰੀਰ ॥

Plus l'eau, plus le poisson est heureux, et cela donne un plus grand confort à son corps et une plus grande tranquillité d'esprit.

ਬਿਨੁ ਜਲ ਘੜੀ ਨ ਜੀਵਈ ਪ੍ਰਭੁ ਜਾਣੈ ਅਭ ਪੀਰ ॥੨॥

Mais sans eau, le poisson ne peut vivre même un instant et Dieu connaît la douleur de sa séparation.

ਰੇ ਮਨ ਐਸੀ ਹਰਿ ਸਿਉ ਪ੍ਰੀਤਿ ਕਰਿ ਜੈਸੀ ਚਾੜ੍ਹਕ ਮੇਹ ॥

Ô mon esprit, aime Dieu, comme l'oiseau chanteur aime la pluie.

ਸਰ ਭਰਿ ਥਲ ਹਰੀਆਵਲੇ ਇਕ ਬੂੰਦ ਨ ਪਵਈ ਕੇਹ ॥

Même si tous les bassins sont remplis d'eau et que la terre s'épanouit en vert, ils ne servent à rien à l'oiseau chanteur si cette goutte de pluie ne tombe pas dans sa bouche.

ਕਰਮਿ ਮਿਲੈ ਸੋ ਪਾਈਐ ਕਿਰਤੁ ਪਇਆ ਸਿਰਿ ਦੇਹ ॥੩॥

On ne s'unit à Dieu que par sa grâce, sinon son corps et son âme doivent subir les résultats des actes passés.

ਰੇ ਮਨ ਐਸੀ ਹਰਿ ਸਿਉ ਪ੍ਰੀਤਿ ਕਰਿ ਜੈਸੀ ਜਲ ਦੁਧ ਹੋਇ ॥

Ô mon esprit, tu dois aimer Dieu comme l'eau aime le lait.

ਆਵਟਣੁ ਆਪੇ ਖਵੈ ਦੁਧ ਕਉ ਖਪਣਿ ਨ ਦੇਇ ॥

Lorsqu'elle est chauffée, l'eau supporte la chaleur et elle ne laisse pas brûler le lait.

ਆਪੇ ਮੇਲਿ ਵਿਛੁੰਨਿਆ ਸਚਿ ਵਡਿਆਈ ਦੇਇ ॥੪॥

Dieu les unis qui sont séparés de Lui-même et les bénit de la vraie gloire.

ਰੇ ਮਨ ਐਸੀ ਹਰਿ ਸਿਉ ਪ੍ਰੀਤਿ ਕਰਿ ਜੈਸੀ ਚਕਵੀ ਸੂਰ ॥

Ô mon esprit, ayez pour Dieu un amour tel que le canard chakwi (Ruddy shelduck) en a pour le soleil.

ਖਿਨੁ ਪਲੁ ਨੀਦ ਨ ਸੇਵਈ ਜਾਣੈ ਦੂਰਿ ਹਜੂਰਿ ॥

Elle (le canard <<Ruddy shelduck>>) ne dort même pas un instant (la nuit), pensant que le soleil est très proche alors qu'il est très loin.

ਮਨਮੁਖਿ ਸੋਝੀ ਨਾ ਪਵੈ ਗੁਰਮੁਖਿ ਸਦਾ ਹਜੂਰਿ ॥੫॥

Mais la personne volontaire ne comprend jamais (ce genre d'amour), alors que les adeptes de guru sentent toujours la présence de Dieu avec eux.

ਮਨਮੁਖਿ ਗਣਤ ਗਣਾ ਵਣੀ ਕਰਤਾ ਕਰੇ ਸੁ ਹੋਇ ॥

La personne égoïste essaie de se montrer en comptant ses soi-disant grandes actions, mais quoi que fasse le Créateur, cela arrive.

ਤਾ ਕੀ ਕੀਮਤਿ ਨਾ ਪਵੈ ਜੇ ਲੋਚੈ ਸਭੁ ਕੋਇ ॥

La valeur de Dieu ne peut être estimée, même si tous les hommes peuvent la désirer.

ਗੁਰਮਤਿ ਹੋਇ ਤ ਪਾਈਐ ਸਚਿ ਮਿਲੈ ਸੁਖੁ ਹੋਇ ॥੬॥

Ce n'est que par les enseignements de Guru que nous Le réalisons, et ce n'est qu'en fusionnant dans le vrai Dieu, que nous trouvons la paix.

ਸਚਾ ਨੇਹੁ ਨ ਤੁਟਈ ਜੇ ਸਤਿਗੁਰੁ ਭੇਟੈ ਸੋਇ ॥

Si nous rencontrons le vrai guru, il nous aidera à développer un amour si vrai pour Dieu qu'il ne se brisera jamais.

ਗਿਆਨ ਪਦਾਰਥੁ ਪਾਈਐ ਤ੍ਰਿਭਵਣ ਸੇਝੀ ਹੋਇ ॥

Grâce aux conseils de Guru, nous obtenons la connaissance divine et gagnons un aperçu des trois mondes.

ਨਿਰਮਲੁ ਨਾਮੁ ਨ ਵੀਸਰੈ ਜੇ ਗੁਣ ਕਾ ਗਾਹਕੁ ਹੋਇ ॥੭॥

Si une personne devient un acheteur de mérites (de Dieu), elle n'oubliera jamais Son NAAM pur et immaculé.

ਖੇਲਿ ਗਏ ਸੇ ਪੰਖਣੂੰ ਜੇ ਚੁਗਦੇ ਸਰ ਤਲਿ ॥

Comme les oiseaux qui viennent picorer près de la mare et s'envolent ensuite, de même, les humains dans ce monde sont des hôtes pour un court moment

ਘੜੀ ਕਿ ਮੁਹਤਿ ਚਲਣਾ ਖੇਲਣੁ ਅਜੁ ਕਿ ਕਲਿ ॥

Tout le monde doit quitter ce monde en peu de temps après avoir joué son rôle pendant un jour ou deux.

ਜਿਸੁ ਤੂੰ ਮੇਲਹਿ ਸੇ ਮਿਲੈ ਜਾਇ ਸਚਾ ਪਿੜੁ ਮਲਿ ॥੮॥

Ce n'est qu'avec vos bénédictions que l'on peut s'unir à vous et que l'on obtiendra un siège dans l'arène de la Vérité.

ਬਿਨੁ ਗੁਰ ਪ੍ਰੀਤਿ ਨ ਉਪਜੈ ਹਉਮੈ ਮੈਲੁ ਨ ਜਾਇ ॥

Sans (la guidance du) guru, le véritable amour pour Dieu ne se développe pas, et la saleté de l'ego ne disparaît pas.

ਸੇਹੰ ਆਪੁ ਪਛਾਣੀਐ ਸਬਦਿ ਭੇਦਿ ਪਤੀਆਇ ॥

Lorsqu'on se sent complètement satisfait grâce au Nom de Dieu, alors on réalise que Dieu est en soi.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਆਪੁ ਪਛਾਣੀਐ ਅਵਰ ਕਿ ਕਰੇ ਕਰਾਇ ॥੯॥

Ce n'est que par la guidance de Guru que nous obtenons la réalisation de soi, que reste-t-il à la porte avoir fait ?

ਮਿਲਿਆ ਕਾ ਕਿਆ ਮੇਲੀਐ ਸਬਦਿ ਮਿਲੇ ਪਤੀਆਇ ॥

Ceux qui s'unissent à Dieu après avoir été rassasiés par la parole de Guru, il n'est pas nécessaire de les unir à nouveau car ils ne sont jamais séparés.

ਮਨਮੁਖਿ ਸੋਝੀ ਨਾ ਪਵੈ ਵੀਛੁੜਿ ਚੇਟਾ ਖਾਇ ॥

Cependant, la personne à la volonté propre ne comprend pas cela ; ayant été séparée de Dieu, une telle personne continue à souffrir.

ਨਾਨਕ ਦਰੁ ਘਰੁ ਏਕੁ ਹੈ ਅਵਰੁ ਨ ਦੂਜੀ ਜਾਇ ॥੧੦॥੧੧॥

O' Nanak, pour un être humain, il n'y a qu'une seule porte à chercher, et aucun autre endroit.

ਸਿਰੀਰਾਗੁ ਮਹਲਾ ੧ ॥

Siree Raag, par Premier Guru :

ਮਨਮੁਖਿ ਭੁਲੈ ਭੁਲਾਈਐ ਭੂਲੀ ਠਉਰ ਨ ਕਾਇ ॥

L'épouse de l'âme égoïste s'est égarée du droit chemin et ne trouve aucun lieu de repos.

ਗੁਰ ਬਿਨੁ ਕੇ ਨ ਦਿਖਾਵਈ ਅੰਧੀ ਆਵੈ ਜਾਇ ॥

Sans guru, personne ne peut lui montrer le bon chemin, aveuglée par les vices du monde, elle continue à errer.

ਗਿਆਨ ਪਦਾਰਥੁ ਖੋਇਆ ਠਗਿਆ ਮੁਠਾ ਜਾਇ ॥੧॥

Ceux qui ont perdu la sagesse spirituelle à cause des vices du monde, ils partent trompés et trompeurs.

ਬਾਬਾ ਮਾਇਆ ਭਰਮਿ ਭੁਲਾਇ ॥

Mon ami, c'est Maya (les tentations du monde) qui nous trompe par son illusion.

ਭਰਮਿ ਭੁਲੀ ਡੋਹਾਗਣੀ ਨਾ ਪਿਰ ਅੰਕਿ ਸਮਾਇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

La malheureuse épouse (âme) qui se perd dans cette illusion ne peut s'unir à son mari-Dieu.

ਭੂਲੀ ਫਿਰੈ ਦਿਸੰਤਰੀ ਭੂਲੀ ਗਿਰੁ ਤਜਿ ਜਾਇ ॥

L'épouse-âme vaniteuse, abandonnant son propre foyer (son moi intérieur), erre dans toutes sortes de rituels hasardeux, et de cultes, comme si elle était perdue en terre étrangère.

ਭੂਲੀ ਡੂੰਗਰਿ ਥਲਿ ਚੜੈ ਭਰਮੈ ਮਨੁ ਡੋਲਾਇ ॥

S'étant égarée du bon chemin, l'âme-épouse gravit les montagnes (accomplit des pèlerinages et autres rituels) mais son esprit vacille toujours dans le doute.

ਧੁਰਹੁ ਵਿਛੁੰਨੀ ਕਿਉ ਮਿਲੈ ਗਰਬਿ ਮੁਠੀ ਬਿਲਲਾਇ ॥੨॥

Séparée de l'Être primordial par son ordre, elle ne peut s'unir à lui. C'est pourquoi, trompée par son amour-propre, elle se lamente.

ਵਿਛੁੜਿਆ ਗੁਰੁ ਮੇਲਸੀ ਹਰਿ ਰਸਿ ਨਾਮ ਪਿਆਰਿ ॥

Guru unira les séparés à Dieu en les imprégnant de la félicité du nom de Dieu.

ਸਾਚਿ ਸਹਜਿ ਸੇਭਾ ਘਣੀ ਹਰਿ ਗੁਣ ਨਾਮ ਅਧਾਰਿ ॥

En faisant du Nom de Dieu leur principal soutien, ils pourront obtenir la vérité, la tranquillité et une grande gloire dans la cour de Dieu.

ਜਿਉ ਭਾਵੈ ਤਿਉ ਰਖੁ ਤੂੰ ਮੈ ਤੁਝ ਬਿਨੁ ਕਵਨੁ ਭਤਾਰੁ ॥੩॥

O' Dieu, sauve-nous (des tentations du monde) de la manière qui vous plaît, sans vous, nous n'avons pas d'autre maître.

ਅਖਰ ਪੜਿ ਭੁਲੀਐ ਭੇਖੀ ਬਹੁਤੁ ਅਭਿਮਾਨੁ ॥

En lisant continuellement des livres religieux, les gens se perdent dans de fausses croyances. Ils sont très fiers de porter des vêtements religieux divers.

ਤੀਰਥ ਨਾਤਾ ਕਿਆ ਕਰੇ ਮਨ ਮਹਿ ਮੈਲੁ ਗੁਮਾਨੁ ॥

Pourtant, à quoi sert de se baigner dans les lieux saints lorsque son esprit est rempli de la saleté de l'ego ?

ਗੁਰ ਬਿਨੁ ਕਿਨਿ ਸਮਝਾਈਐ ਮਨੁ ਰਾਜਾ ਸੁਲਤਾਨੁ ॥੪॥

Sans guru qui peut transmettre la véritable compréhension à l'esprit, qui (dans l'ego) se prend pour le maître suprême sur le corps.

ਪ੍ਰੇਮ ਪਦਾਰਥੁ ਪਾਈਐ ਗੁਰਮੁਖਿ ਤਤੁ ਵੀਚਾਰੁ ॥

La richesse de l'amour de Dieu s'obtient en réfléchissant à l'essence des enseignements de guru.

ਸਾ ਧਨ ਆਪੁ ਗਵਾਇਆ ਗੁਰ ਕੈ ਸਬਦਿ ਸੀਗਾਰੁ ॥

Une telle âme de mariée se défait de son égoïsme en se décorant de la parole de guru.

ਘਰ ਹੀ ਸੇ ਪਿਰੁ ਪਾਇਆ ਗੁਰ ਕੈ ਹੇਤਿ ਅਪਾਰੁ ॥੫॥

Grâce à l'amour illimité (divin) accordé par le gourou, elle trouve le Créateur dans son propre cœur.

ਗੁਰ ਕੀ ਸੇਵਾ ਚਾਕਰੀ ਮਨੁ ਨਿਰਮਲੁ ਸੁਖੁ ਹੋਇ ॥

En servant guru et en suivant ses conseils, l'esprit est purifié des vices et la paix est obtenue.

ਗੁਰ ਕਾ ਸਬਦੁ ਮਨਿ ਵਸਿਆ ਹਉਮੈ ਵਿਚਹੁ ਖੋਇ ॥

Lorsque la parole de Guru est enchâssée dans l'esprit, l'égoïsme est éliminé de l'intérieur.

ਨਾਮੁ ਪਦਾਰਥੁ ਪਾਇਆ ਲਾਭੁ ਸਦਾ ਮਨਿ ਹੋਇ ॥੬॥

Alors une personne acquiert la richesse du Naam, et de cette façon l'esprit gagne toujours la félicité spirituelle.

ਕਰਮਿ ਮਿਲੈ ਤਾ ਪਾਈਐ ਆਪਿ ਨ ਲਇਆ ਜਾਇ ॥

Ce n'est que par la grâce de Dieu que le Naam est obtenu : on ne peut pas l'obtenir par ses propres efforts.

ਗੁਰ ਕੀ ਚਰਣੀ ਲਗਿ ਰਹੁ ਵਿਚਹੁ ਆਪੁ ਗਵਾਇ ॥

Par conséquent, débarrassez-vous de votre ego et continuez à suivre les conseils de guru.

ਸਚੇ ਸੇਤੀ ਰਤਿਆ ਸਚੇ ਪਲੈ ਪਾਇ ॥੭॥

Accordé à la Vérité, tu obtiendras le Vrai.

ਭੁਲਣ ਅੰਦਰਿ ਸਭੁ ਕੇ ਅਭੁਲੁ ਗੁਰੁ ਕਰਤਾਰੁ ॥

Tout le monde est enclin à faire des erreurs ; seuls le gourou et le créateur sont infaillibles.

ਗੁਰਮਤਿ ਮਨੁ ਸਮਝਾਇਆ ਲਾਗਾ ਤਿਸੈ ਪਿਆਰੁ ॥

Celui qui a formé son esprit sur la base des enseignements de Guru, développe l'amour de Dieu.

ਨਾਨਕ ਸਾਚੁ ਨ ਵੀਸਰੈ ਮੇਲੇ ਸਬਦੁ ਅਪਾਰੁ ॥੮॥੧੨॥

O' Nanak, que la parole de Guru unit au Dieu infini, cette personne n'oublie jamais l'Éternel (Dieu).

ਸਿਰੀਰਾਗੁ ਮਹਲਾ ੧ ॥

Siree Raag, par Premier Guru :

ਤ੍ਰਿਸਨਾ ਮਾਇਆ ਮੋਹਣੀ ਸੁਤ ਬੰਧਪ ਘਰ ਨਾਰਿ ॥

Le désir séduisant de Maya conduit les gens à s'attacher émotionnellement à leurs enfants, leurs proches, leurs ménages et leurs conjoints.

ਧਨਿ ਜੋਬਨਿ ਜਗੁ ਠਗਿਆ ਲਬਿ ਲੋਭਿ ਅਹੰਕਾਰਿ ॥

Le désir de richesse mondaine, de jeunesse (beauté), de luxure, d'avidité et d'orgueil a trompé le monde entier.

ਮੇਹ ਠਗਉਲੀ ਹਉ ਮੁਈ ਸਾ ਵਰਤੈ ਸੰਸਾਰਿ ॥੧॥

L'ivresse de l'attachement émotionnel à Maya m'a détruite, comme elle a détruit le monde entier.

ਮੇਰੇ ਪ੍ਰੀਤਮਾ ਮੈ ਤੁਝ ਬਿਨੁ ਅਵਰੁ ਨ ਕੋਇ ॥

Ô mon bien-aimé, je n'ai personne d'autre que vous (qui puisse me sauver de Maya).

ਮੈ ਤੁਝ ਬਿਨੁ ਅਵਰੁ ਨ ਭਾਵਈ ਤੂੰ ਭਾਵਹਿ ਸੁਖੁ ਹੋਇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Sans vous, rien d'autre ne me plaît. Ce n'est que lorsque je vous aime que je suis en paix.

ਨਾਮੁ ਸਾਲਾਹੀ ਰੰਗ ਸਿਉ ਗੁਰ ਕੈ ਸਬਦਿ ਸੰਤੋਖੁ ॥

Ayant acquis le contentement par l'instruction de Guru, je loue le Nom de Dieu avec amour !

ਜੇ ਦੀਸੈ ਸੇ ਚਲਸੀ ਕੂੜਾ ਮੇਹੁ ਨ ਵੇਖੁ ॥

Tout ce qui est vu passera. Ne vous attachez donc pas à ce faux spectacle.

ਵਾਟ ਵਟਾਉ ਆਇਆ ਨਿਤ ਚਲਦਾ ਸਾਥੁ ਦੇਖੁ ॥੨॥

Tu es venu dans ce monde comme un voyageur. Tu peux voir que ta compagnie s'éloigne chaque jour (et toi aussi, un jour).

ਆਖਣਿ ਆਖਹਿ ਕੇਤੜੇ ਗੁਰ ਬਿਨੁ ਬੁਝ ਨ ਹੋਇ ॥

Beaucoup prêchent des sermons, mais sans le gourou, la compréhension n'est pas obtenue.

ਨਾਮੁ ਵਡਾਈ ਜੇ ਮਿਲੈ ਸਚਿ ਰਖੈ ਪਤਿ ਹੋਇ ॥

Mais si l'on reçoit la bénédiction du nom de Dieu (par guru), on est imprégné de vérité et on obtient le véritable honneur.

ਜੇ ਤੁਧੁ ਭਾਵਹਿ ਸੇ ਭਲੇ ਖੇਟਾ ਖਰਾ ਨ ਕੋਇ ॥੩॥

O' Dieu, ceux-là seuls sont bons qui te sont agréables. De son propre aveu, personne n'est bon ou mauvais.

ਗੁਰ ਸਰਣਾਈ ਛੁਟੀਐ ਮਨਮੁਖ ਖੇਟੀ ਰਾਸਿ ॥

On ne peut être sauvé (des vices) qu'à l'abri de Guru, une personne volontaire recueille toujours de fausses richesses.

ਅਸਟ ਧਾਤੁ ਪਾਤਿਸਾਹ ਕੀ ਘੜੀਐ ਸਬਦਿ ਵਿਗਾਸਿ ॥

Le corps humain, créé par Dieu avec huit éléments, devient spirituellement éclairé lorsqu'il est modelé par la parole de Guru.

ਆਪੇ ਪਰਖੇ ਪਾਰਖੁ ਪਵੈ ਖਜਾਨੈ ਰਾਸਿ ॥੪॥

Et Dieu Lui-même examine les âmes humaines, Il accepte celles qui sont vertueuses, et les unit à Lui-même.

ਤੇਰੀ ਕੀਮਤਿ ਨਾ ਪਵੈ ਸਭ ਡਿਠੀ ਠੋਕਿ ਵਜਾਇ ॥

O' Dieu, j'ai vu et essayé le monde entier, mais votre valeur ne peut être déterminée.

ਕਹਣੈ ਹਾਥ ਨ ਲਭਈ ਸਚਿ ਟਿਕੈ ਪਤਿ ਪਾਇ ॥

Rien qu'en disant la profondeur de vos vertus ne peut être trouvée. Ceux qui ont foi en vous ont obtenu l'honneur,

ਗੁਰਮਤਿ ਤੂੰ ਸਾਲਾਹਣਾ ਹੋਰੁ ਕੀਮਤਿ ਕਹਣੁ ਨ ਜਾਇ ॥੫॥

L'enseignement du Guru est que les mortels doivent Vous louer, et reconnaître votre valeur ou limite ne peuvent être décrites.

ਜਿਤੁ ਤਨਿ ਨਾਮੁ ਨ ਭਾਵਈ ਤਿਤੁ ਤਨਿ ਹਉਮੈ ਵਾਦੁ ॥

La personne qui ne loue pas le Naam est infestée d'ego et de querelles.

ਗੁਰ ਬਿਨੁ ਗਿਆਨੁ ਨ ਪਾਈਐ ਬਿਖਿਆ ਦੂਜਾ ਸਾਦੁ ॥

Sans guru, la sagesse spirituelle n'est pas obtenue, et l'esprit commence à avoir envie du poison de Maya.

ਬਿਨੁ ਗੁਣ ਕਾਮਿ ਨ ਆਵਈ ਮਾਇਆ ਫੀਕਾ ਸਾਦੁ ॥੬॥

Sans mérites spirituels, rien d'autre ne sera utile, même les plaisirs de Maya auront un goût insipide.

ਆਸਾ ਅੰਦਰਿ ਜੰਮਿਆ ਆਸਾ ਰਸ ਕਸ ਖਾਇ ॥

Un être humain naît à cause des désirs de la naissance précédente, et dans cette naissance, il expérimente aussi les bons et mauvais résultats des désirs.

ਆਸਾ ਬੰਧਿ ਚਲਾਈਐ ਮੁਹੇ ਮੁਹਿ ਚੇਟਾ ਖਾਇ ॥

Lié par les désirs, il est chassé de ce monde où il subit une sévère punition.

ਅਵਗਣਿ ਬਧਾ ਮਾਰੀਐ ਛੁਟੈ ਗੁਰਮਤਿ ਨਾਇ ॥੭॥

Prisonnier des vices, il mène une vie de péché et souffre, ce n'est qu'en suivant les enseignements de guru qu'il peut trouver la libération des vices.

ਸਰਬੇ ਥਾਈ ਏਕੁ ਤੂੰ ਜਿਉ ਭਾਵੈ ਤਿਉ ਰਾਖੁ ॥

Ô Dieu, c'est Vous seul qui pénètre partout. S'il vous plaît, sauve-nous comme il vous plaît.

ਗੁਰਮਤਿ ਸਾਚਾ ਮਨਿ ਵਸੈ ਨਾਮੁ ਭਲੇ ਪਤਿ ਸਾਖੁ ॥

Grâce aux enseignements de Guru, le Nom de Dieu demeure dans l'esprit. Naam est le véritable compagnon, Naam est le véritable honneur.

ਹਉਮੈ ਰੋਗੁ ਗਵਾਈਐ ਸਬਦਿ ਸਚੈ ਸਚੁ ਭਾਖੁ ॥੮॥

En récitant la vraie parole de Guru, la maladie de l'ego est éradiquée.

ਆਕਾਸੀ ਪਾਤਾਲਿ ਤੂੰ ਤ੍ਰਿਭਵਣਿ ਰਹਿਆ ਸਮਾਇ ॥

O' Dieu, Vous êtes omniprésent partout - dans les cieux, dans les régions inférieures et dans les trois mondes.

ਆਪੇ ਭਗਤੀ ਭਾਉ ਤੂੰ ਆਪੇ ਮਿਲਹਿ ਮਿਲਾਇ ॥

Vous-même, Vous bénissez les gens par votre amour et votre dévouement, de vous-même vous les unis à vous-même.

ਨਾਨਕ ਨਾਮੁ ਨ ਵੀਸਰੈ ਜਿਉ ਭਾਵੈ ਤਿਵੈ ਰਜਾਇ ॥੯॥੧੩॥

O Nanak, que je n'oublie jamais le Naam ! Tel est votre plaisir, telle est votre volonté.

ਸਿਰੀਰਾਗੁ ਮਹਲਾ ੧ ॥

Siree Raag, par premier Guru :

ਰਾਮ ਨਾਮਿ ਮਨੁ ਬੇਧਿਆ ਅਵਰੁ ਕਿ ਕਰੀ ਵੀਚਾਰੁ ॥

Mon esprit est complètement imprégné de l'amour de Dieu, sur quoi dois-je encore réfléchir ?

ਸਬਦ ਸੁਰਤਿ ਸੁਖੁ ਉਪਜੈ ਪ੍ਰਭੁ ਰਾਤਉ ਸੁਖ ਸਾਰੁ ॥

Lorsque la conscience s'accorde avec le Verbe divin, un état de béatitude est expérimenté. Imprégné de l'amour de Dieu, on aime l'essence de tous les plaisirs.

ਜਿਉ ਭਾਵੈ ਤਿਉ ਰਾਖੁ ਤੂੰ ਮੈ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਅਧਾਰੁ ॥੧॥

Ô Dieu, sauvez-moi comme il vous plaît, mais que votre NAAM soit mon soutien.

ਮਨੁ ਰੇ ਸਾਚੀ ਖਸਮੁ ਰਜਾਇ ॥

O' mon esprit, vraie est la volonté de notre maître (Dieu).

ਜਿਨਿ ਤਨੁ ਮਨੁ ਸਾਜਿ ਸੀਗਾਰਿਆ ਤਿਸੁ ਸੇਤੀ ਲਿਵ ਲਾਇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Concentrez votre amour sur Celui qui a créé et orné votre corps et votre esprit.

ਤਨੁ ਬੈਸੰਤਰਿ ਹੇਮੀਐ ਇਕ ਰਤੀ ਤੋਲਿ ਕਟਾਇ ॥

Si je coupe mon corps en petits morceaux et les offre dans un feu sacrificiel,

ਤਨੁ ਮਨੁ ਸਮਧਾ ਜੇ ਕਰੀ ਅਨਦਿਨੁ ਅਗਨਿ ਜਲਾਇ ॥

et si je fais de mon esprit et de mon corps un bois de chauffage rituel et que je le brûle quotidiennement,

ਹਰਿ ਨਾਮੈ ਤੁਲਿ ਨ ਪੁਜਈ ਜੇ ਲਖ ਕੋਟੀ ਕਰਮ ਕਮਾਇ ॥੨॥

et même si j'effectue des millions de ces actes rituels, tout cela n'égale pas les vertus de se souvenir de Dieu avec amour et dévotion.

ਅਰਧ ਸਰੀਰੁ ਕਟਾਈਐ ਸਿਰਿ ਕਰਵਤੁ ਧਰਾਇ ॥

On peut se faire poser une scie sur la tête et avoir son corps coupé en deux morceaux,

ਤਨੁ ਹੈਮੰਚਲਿ ਗਾਲੀਐ ਭੀ ਮਨੁ ਤੇ ਰੋਗੁ ਨ ਜਾਇ ॥

et on peut laisser son corps se figer, même dans ce cas, l'esprit ne serait pas exempt de vices.

ਹਰਿ ਨਾਮੈ ਤੁਲਿ ਨ ਪੁਜਈ ਸਭ ਡਿਠੀ ਠੋਕਿ ਵਜਾਇ ॥੩॥

J'ai vu, et confirmé qu'aucun de ces actes rituels n'égale la dévotion amoureuse à Dieu.

ਕੰਚਨ ਕੇ ਕੋਟ ਦਤੁ ਕਰੀ ਬਹੁ ਹੈਵਰ ਗੈਵਰ ਦਾਨੁ ॥

Même si je fais don de mes biens terrestres, (comme l'or, les chevaux et les éléphants),

ਭੂਮਿ ਦਾਨੁ ਗਊਆ ਘਣੀ ਭੀ ਅੰਤਰਿ ਗਰਬੁ ਗੁਮਾਨੁ ॥

et donner tous les autres biens (terres et vaches), mon orgueil et mon ego seraient toujours en moi.

ਰਾਮ ਨਾਮਿ ਮਨੁ ਬੇਧਿਆ ਗੁਰਿ ਦੀਆ ਸਚੁ ਦਾਨੁ ॥੪॥

Mon Guru m'a fait ce véritable cadeau que mon esprit a été complètement imprégné de l'amour de Dieu.

ਮਨਹਠ ਬੁਧੀ ਕੇਤੀਆ ਕੇਤੇ ਬੇਦ ਬੀਚਾਰ ॥

Nombreux sont ceux qui prônent une discipline rigide de l'esprit et nombreux sont ceux qui contemplent des livres saints comme les Védas.

ਕੇਤੇ ਬੰਧਨ ਜੀਅ ਕੇ ਗੁਰਮੁਖਿ ਮੋਖ ਦੁਆਰ ॥

Il y a tant d'autres enchevêtrements pour l'âme. Mais la liberté des vices ne s'obtient qu'en suivant les enseignements de guru.

ਸਚਹੁ ਓਰੈ ਸਭੁ ਕੇ ਉਪਰਿ ਸਚੁ ਆਚਾਰੁ ॥੫॥

La vérité est plus élevée que tout ; mais plus élevée encore est la vie véridique.

ਸਭੁ ਕੇ ਉਚਾ ਆਖੀਐ ਨੀਚੁ ਨ ਦੀਸੈ ਕੋਇ ॥

Appelez tout le monde exalté ; personne ne semble humble,

ਇਕਨੈ ਭਾਂਡੇ ਸਾਜਿਐ ਇਕੁ ਚਾਨਣੁ ਤਿਹੁ ਲੇਇ ॥

car Dieu lui-même a façonné tous les humains, et une seule lumière imprègne les trois mondes.

ਕਰਮਿ ਮਿਲੈ ਸਚੁ ਪਾਈਐ ਧੁਰਿ ਬਖਸ ਨ ਮੇਟੈ ਕੋਇ ॥੬॥

C'est par la grâce divine seule que cette Vérité est réalisée, personne ne peut enlever cette bénédiction pré ordonnée.

ਸਾਧੁ ਮਿਲੈ ਸਾਧੁ ਜਨੈ ਸੰਤੋਖੁ ਵਸੈ ਗੁਰ ਭਾਇ ॥

Quand un saint rencontre un saint, alors l'amour pour guru apporte le contentement à l'esprit.

ਅਕਥ ਕਥਾ ਵੀਚਾਰੀਐ ਜੇ ਸਤਿਗੁਰ ਮਾਹਿ ਸਮਾਇ ॥

Lorsqu'on est totalement immergé dans les enseignements du véritable guru, alors seulement on peut réfléchir aux vertus infinies de Dieu.

ਪੀ ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਸੰਤੋਖਿਆ ਦਰਗਹਿ ਪੈਧਾ ਜਾਇ ॥੭॥

En récitant les louanges de Dieu, on est pleinement rassasié de l'amour de Guru et on se rend avec honneur à Sa cour.

ਘਟਿ ਘਟਿ ਵਾਜੈ ਕਿੰਗੁਰੀ ਅਨਦਿਨੁ ਸਬਦਿ ਸੁਭਾਇ ॥

Grâce à la parole de Guru, lorsqu'on est toujours en accord avec Dieu, on se rend compte que la musique divine joue dans chaque cœur.

ਵਿਰਲੇ ਕਉ ਸੋਝੀ ਪਈ ਗੁਰਮੁਖਿ ਮਨੁ ਸਮਝਾਇ ॥

Mais cette compréhension n'arrive qu'à un petit nombre, qui façonne son esprit grâce aux enseignements de guru.

ਨਾਨਕ ਨਾਮੁ ਨ ਵੀਸਰੈ ਛੁਟੈ ਸਬਦੁ ਕਮਾਇ ॥੮॥੧੪॥

O' Nanak, ils ne délaissent jamais le Naam et en vivant selon les enseignements de Guru, ils sont libérés des vices.

ਸਿਰੀਰਾਗੁ ਮਹਲਾ ੧ ॥

Siree Raag, par Premier Guru :

ਚਿਤੇ ਦਿਸਹਿ ਧਉਲਹਰ ਬਰੇ ਬੰਕ ਦੁਆਰ ॥

O' esprit, ces demeures décorées de peintures murales et de solides portes blanches, sont magnifiques.

ਕਰਿ ਮਨ ਖੁਸੀ ਉਸਾਰਿਆ ਦੂਜੈ ਹੇਤਿ ਪਿਆਰਿ ॥

Ceux-ci ont été construits pour plaire à l'esprit et par amour des richesses du monde plutôt que par amour de Dieu.

ਅੰਦਰੁ ਖਾਲੀ ਪ੍ਰੇਮ ਬਿਨੁ ਢਹਿ ਢੇਰੀ ਤਨੁ ਛਾਰੁ ॥੧॥

Mais si l'esprit est sans l'amour de Dieu, alors un jour toutes ces demeures et le corps s'écrouleront en tas de poussière.

ਭਾਈ ਰੇ ਤਨੁ ਧਨੁ ਸਾਥਿ ਨ ਹੋਇ ॥

O' frère, ce corps et cette richesse ne doivent pas aller de pair en quittant ce monde.

ਰਾਮ ਨਾਮੁ ਧਨੁ ਨਿਰਮਲੇ ਗੁਰੁ ਦਾਤਿ ਕਰੇ ਪ੍ਰਭੁ ਸੋਇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Le nom de Dieu est la richesse la plus pure ; (qui vous accompagnera après la mort) et seul Dieu accorde ce cadeau à travers Guru.

ਰਾਮ ਨਾਮੁ ਧਨੁ ਨਿਰਮਲੇ ਜੇ ਦੇਵੈ ਦੇਵਣਹਾਰੁ ॥

La richesse du nom de Dieu est immaculée, mais on ne reçoit que si Dieu Lui-même accorde.

ਆਗੈ ਪੂਛ ਨ ਹੋਵਈ ਜਿਸੁ ਬੇਲੀ ਗੁਰੁ ਕਰਤਾਰੁ ॥

Celui qui est béni par le nom de Dieu, ne sera pas remis en question après son départ de ce monde.

ਆਪਿ ਛੁਡਾਏ ਛੁਟੀਐ ਆਪੇ ਬਖਸਣਹਾਰੁ ॥੨॥

Mais seulement si Dieu Lui-même nous sauve (de nos attachements mondains), nous sommes sauvés. Parce que Dieu Lui-même est le seul qui peut pardonner tous nos péchés.

ਮਨਮੁਖੁ ਜਾਣੈ ਆਪਣੇ ਧੀਆ ਪੂਤ ਸੰਜੋਗੁ ॥

Une personne égoïste considère ses enfants comme les siens. Il ne comprend pas que ces relations sont formées selon la volonté de Dieu.

ਨਾਰੀ ਦੇਖਿ ਵਿਗਾਸੀਅਹਿ ਨਾਲੇ ਹਰਖੁ ਸੁ ਸੋਗੁ ॥

Il est exalté en voyant sa femme et ses autres proches. Mais ne se rend pas compte que ces relations apportent aussi bien du bonheur que du chagrin.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਸਬਦਿ ਰੰਗਾਵਲੇ ਅਹਿਨਿਸਿ ਹਰਿ ਰਸੁ ਭੋਗੁ ॥੩॥

Imprégnés du saint nom de Dieu, les adeptes de Guru restent dans la félicité, et aiment toujours l'essence du Naam.

ਚਿਤੁ ਚਲੈ ਵਿਤੁ ਜਾਵਣੇ ਸਾਕਤ ਡੋਲਿ ਡੋਲਾਇ ॥

Lorsque l'adorateur vaniteux du pouvoir perd sa richesse, son esprit est ébranlé.

ਬਾਹਰਿ ਢੂੰਢਿ ਵਿਗੁਚੀਐ ਘਰ ਮਹਿ ਵਸਤੁ ਸੁਥਾਇ ॥

Il souffre lorsqu'il essaie de trouver le bonheur à l'extérieur. Il ne réalise pas que la principale source de félicité, le Naam, est toujours présente à l'intérieur.

ਮਨਮੁਖਿ ਹਉਮੈ ਕਰਿ ਮੁਸੀ ਗੁਰਮੁਖਿ ਪਲੈ ਪਾਇ ॥੪॥

En se complaisant dans l'ego, la personne vaniteuse est dépouillée de cette richesse du Naam, mais l'adepte de Guru la recueille facilement.

ਸਾਕਤ ਨਿਰਗੁਣਿਅਰਿਆ ਆਪਣਾ ਮੂਲੁ ਪਛਾਣੁ ॥

O' adorateur sans mérite du pouvoir mondain reconnais ta véritable origine.

ਰਕਤੁ ਬਿੰਦੁ ਕਾ ਇਹੁ ਤਨੇ ਅਗਨੀ ਪਾਸਿ ਪਿਰਾਣੁ ॥

Ce corps est fait du sang de la mère et du sperme du père. Il sera jeté au feu à la fin.

ਪਵਣੈ ਕੈ ਵਸਿ ਦੇਹੁਰੀ ਮਸਤਕਿ ਸਚੁ ਨੀਸਾਣੁ ॥੫॥

Le corps est dépendant du nombre prédestiné de respirations.

ਬਹੁਤਾ ਜੀਵਣੁ ਮੰਗੀਐ ਮੁਆ ਨ ਲੋੜੈ ਕੋਇ ॥

Tout le monde supplie pour une longue vie - personne ne souhaite mourir plus tôt.

ਸੁਖ ਜੀਵਣੁ ਤਿਸੁ ਆਖੀਐ ਜਿਸੁ ਗੁਰਮੁਖਿ ਵਸਿਆ ਸੋਇ ॥

Mais seule la vie de cette personne est considérée comme véritablement heureuse dans le cœur de laquelle, par la grâce de Guru, demeure Dieu.

ਨਾਮ ਵਿਹੁਣੇ ਕਿਆ ਗਣੀ ਜਿਸੁ ਹਰਿ ਗੁਰ ਦਰਸੁ ਨ ਹੋਇ ॥੬॥

Comment pouvez-vous considérer cette personne spirituellement vivante qui est sans Naam et qui n'arrive jamais à réaliser la présence de Dieu.

ਜਿਉ ਸੁਪਨੈ ਨਿਸਿ ਭੁਲੀਐ ਜਬ ਲਗਿ ਨਿਦ੍ਰਾ ਹੋਇ ॥

Tout comme on a une conception erronée de la réalité des choses dans le rêve et cette conception erronée est maintenue tant qu'on est endormi,

ਇਉ ਸਰਪਨਿ ਕੈ ਵਸਿ ਜੀਅੜਾ ਅੰਤਰਿ ਹਉਮੈ ਦੋਇ ॥

-de même sous l'influence de Maya (amour des richesses du monde), on reste sous l'emprise de l'ego et de la dualité.

ਗੁਰਮਤਿ ਹੋਇ ਵੀਚਾਰੀਐ ਸੁਪਨਾ ਇਹੁ ਜਗੁ ਲੋਇ ॥੭॥

Grâce aux enseignements de guru, on en vient à réaliser que ce monde n'est qu'un rêve.

ਅਗਨਿ ਮਰੈ ਜਲੁ ਪਾਈਐ ਜਿਉ ਬਾਰਿਕ ਦੂਧੈ ਮਾਇ ॥

De même que la faim du bébé est satisfaite avec le lait de la mère, de même le feu des désirs mondains est éteint avec l'eau du Naam.

ਬਿਨੁ ਜਲ ਕਮਲ ਸੁ ਨਾ ਥੀਐ ਬਿਨੁ ਜਲ ਮੀਨੁ ਮਰਾਇ ॥

De même que le lotus n'existe pas sans eau, le poisson meurt sans eau.

ਨਾਨਕ ਗੁਰਮੁਖਿ ਹਰਿ ਰਸਿ ਮਿਲੈ ਜੀਵਾ ਹਰਿ ਗੁਣ ਗਾਇ ॥੮॥੧੫॥

De même, ce n'est que par guru que l'on obtient l'élixir de vie de Dieu. C'est pourquoi moi, Nanak, je vis heureux en chantant les louanges de Dieu.

ਸਿਰੀਰਾਗੁ ਮਹਲਾ ੧ ॥

Siree Raag, par Premier Guru :

ਡੂੰਗਰੁ ਦੇਖਿ ਡਰਾਵਣੇ ਪੇਈਅੜੈ ਡਰੀਆਸੁ ॥

Atteindre un état spirituel élevé dans la vie, c'est comme escalader une montagne redoutable, l'être humain devient terrifié en regardant ce chemin.

ਊਚਉ ਪਰਬਤੁ ਗਾਖੜੇ ਨਾ ਪਉੜੀ ਤਿਤੁ ਤਾਸੁ ॥

L'être humain ne dispose d'aucun moyen pour gravir cette difficile montagne qu'est le chemin spirituel.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਅੰਤਰਿ ਜਾਣਿਆ ਗੁਰਿ ਮੇਲੀ ਤਰੀਆਸੁ ॥੧॥

Mais ensuite, par la bénédiction de guru, j'ai réalisé que Dieu habitait en moi. Par les enseignements de Guru, j'ai traversé l'océan mondain des vices et j'ai fusionné avec Dieu.

ਭਾਈ ਰੇ ਭਵਜਲੁ ਬਿਖਮੁ ਡਰਾਂਉ ॥

O' frère, l'effroyable océan-monde des vices est difficile à traverser.

ਪੂਰਾ ਸਤਿਗੁਰੁ ਰਸਿ ਮਿਲੈ ਗੁਰੁ ਤਾਰੇ ਹਰਿ ਨਾਉ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Si un guru parfait, dans son plaisir, rencontre quelqu'un. Alors le Guru fait traverser cette personne, en la bénissant avec le nom de Dieu.

ਚਲਾ ਚਲਾ ਜੇ ਕਰੀ ਜਾਣਾ ਚਲਣਹਾਰੁ ॥

Si je me rappelle toujours que je dois partir de ce monde et si je comprends que tout le monde doit partir.

ਜੇ ਆਇਆ ਸੇ ਚਲਸੀ ਅਮਰੁ ਸੁ ਗੁਰੁ ਕਰਤਾਰੁ ॥

Celui qui est né doit aussi mourir. Seuls guru et le créateur sont éternels.

ਭੀ ਸਚਾ ਸਾਲਾਹਣਾ ਸਚੈ ਥਾਨਿ ਪਿਆਰੁ ॥੨॥

On doit donc louer Dieu avec amour et dévotion dans la sainte congrégation.

ਦਰ ਘਰ ਮਹਲਾ ਸੋਹਣੇ ਪਕੇ ਕੋਟ ਹਜਾਰ ॥

De belles portes, des maisons et des palais, des forts solidement construits,

ਹਸਤੀ ਘੋੜੇ ਪਾਖਰੇ ਲਸਕਰ ਲਖ ਅਪਾਰ ॥

des éléphants, des chevaux sellés, des centaines de milliers d'armées non comptées,

ਕਿਸ ਹੀ ਨਾਲਿ ਨ ਚਲਿਆ ਖਪਿ ਖਪਿ ਮੁਏ ਅਸਾਰ ॥੩॥

Aucune de ces choses ne s'accordera à la fin, et pourtant beaucoup d'ignorants se sont épuisés et sont morts spirituellement dans leur poursuite des choses du monde.

ਸੁਇਨਾ ਰੁਪਾ ਸੰਚੀਐ ਮਾਲੁ ਜਾਲੁ ਜੰਜਾਲੁ ॥

On peut amasser de l'or et de l'argent, mais la richesse n'est qu'un filet d'enchevêtrement.

ਸਭ ਜਗ ਮਹਿ ਦੇਹੀ ਫੇਰੀਐ ਬਿਨੁ ਨਾਵੈ ਸਿਰਿ ਕਾਲੁ ॥

On peut battre le tambour et proclamer son autorité sur le monde entier, mais sans le Naam, la peur de la mort plane sur la tête.

ਪਿੰਡੁ ਪੜੈ ਜੀਉ ਖੇਲਸੀ ਬਦਫੈਲੀ ਕਿਆ ਹਾਲੁ ॥੪॥

Quand le jeu de la vie sera terminé, que le corps tombera mort, quelle sera alors la condition des malfaiteurs ?

ਪੁਤਾ ਦੇਖਿ ਵਿਗਸੀਐ ਨਾਰੀ ਸੇਜ ਭਤਾਰ ॥

Une personne se réjouit de la compagnie de ses fils et de sa femme.

ਚੇਆ ਚੰਦਨੁ ਲਾਈਐ ਕਾਪੜੁ ਰੂਪੁ ਸੀਗਾਰੁ ॥

Il se pare de beaux vêtements et applique toutes sortes de parfums,

ਖੇਹੁ ਖੇਹ ਰਲਾਈਐ ਛੇਡਿ ਚਲੈ ਘਰ ਬਾਰੁ ॥੫॥

mais en fin de compte, la poussière (le corps mort) se mêle à la poussière, et l'âme quitte le monde en laissant derrière elle tous les biens terrestres.

ਮਹਰ ਮਲੂਕ ਕਹਾਈਐ ਰਾਜਾ ਰਾਉ ਕਿ ਖਾਨੁ ॥

On peut l'appeler un chef, un empereur, un roi, un gouverneur ou un seigneur ;

ਚਉਧਰੀ ਰਾਉ ਸਦਾਈਐ ਜਲਿ ਬਲੀਐ ਅਭਿਮਾਨੁ ॥

Il peut se présenter comme un leader ou un chef, mais cela ne fait que le brûler dans le feu de l'orgueil égoïste.

ਮਨਮੁਖਿ ਨਾਮੁ ਵਿਸਾਰਿਆ ਜਿਉ ਡਵਿ ਦਧਾ ਕਾਨੁ ॥੬॥

Mais malgré toutes ces possessions, le volontaire qui a abandonné le Naam, est comme une paille brûlée dans l'incendie de la forêt.

ਹਉਮੈ ਕਰਿ ਜਾਇਸੀ ਜੇ ਆਇਆ ਜਗ ਮਾਹਿ ॥

Quiconque est venu dans le monde, (sans méditer sur le nom de Dieu) partira d'ici obsédé par la suffisance.

ਸਭੁ ਜਗੁ ਕਾਜਲ ਕੇਠੜੀ ਤਨੁ ਮਨੁ ਦੇਹ ਸੁਆਹਿ ॥

Ce monde entier est comme un entrepôt de suie noire (plein de vices). À cause des attachements mondains, le corps, l'esprit et la conscience, tous se polluent et deviennent impurs comme la suie noire.

ਗੁਰਿ ਰਾਖੇ ਸੇ ਨਿਰਮਲੇ ਸਬਦਿ ਨਿਵਾਰੀ ਭਾਹਿ ॥੭॥

Ceux qui sont sauvés par le gourou, deviennent purs. Ils obtiennent leur feu de désir éteint grâce au nom de Dieu.

ਨਾਨਕ ਤਰੀਐ ਸਚਿ ਨਾਮਿ ਸਿਰਿ ਸਾਹਾ ਪਾਤਿਸਾਹੁ ॥

O' Nanak, ils récitent le Naam et se souviennent de Dieu avec amour, qui est le roi de tous les rois. Ainsi, ils sont capables de traverser à la nage l'océan mondial.

ਮੈ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਨ ਵੀਸਰੈ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਰਤਨੁ ਵੇਸਾਹੁ ॥

Que je n'oublie jamais le Naam Divin, qui est le joyau que j'ai acheté et qui est ma véritable richesse.

ਮਨਮੁਖ ਭਉਜਲਿ ਪਚਿ ਮੁਏ ਗੁਰਮੁਖਿ ਤਰੇ ਅਥਾਹੁ ॥੮॥੧੬॥

Les volontaires de soi se décomposent et meurent dans l'effroyable et sans fond océan mondial des vices, mais les disciples de guru le traversent à la nage.

ਸਿਰੀਰਾਗੁ ਮਹਲਾ ੧ ਘਰੁ ੨ ॥

Siree Raag, par premier guru : Second Beat.

ਮੁਕਾਮੁ ਕਰਿ ਘਰਿ ਬੈਸਣਾ ਨਿਤ ਚਲਣੈ ਕੀ ਧੋਖ ॥

Nous vivons dans ce monde en pensant que c'est notre maison permanente même si, la peur de partir est toujours là.

ਮੁਕਾਮੁ ਤਾ ਪਰੁ ਜਾਣੀਐ ਜਾ ਰਹੈ ਨਿਹਚਲੁ ਲੋਕ ॥੧॥

Ce monde ne pourrait être considéré comme la demeure permanente d'une personne que s'il devait durer éternellement.

ਦੁਨੀਆ ਕੈਸਿ ਮੁਕਾਮੇ ॥

Ce monde n'est pas notre foyer permanent.

ਕਰਿ ਸਿਦਕੁ ਕਰਣੀ ਖਰਚੁ ਬਾਧਹੁ ਲਾਗਿ ਰਹੁ ਨਾਮੇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Fait des actes de foi, prépare les provisions pour ton voyage, et reste attaché au nom.

ਜੋਗੀ ਤ ਆਸਣੁ ਕਰਿ ਬਹੈ ਮੁਲਾ ਬਹੈ ਮੁਕਾਮਿ ॥

Les yogis sont assis dans leurs postures yogiques, et les mollahs sont assis à leur poste de repos.

ਪੰਡਿਤ ਵਖਾਣਹਿ ਪੇਥੀਆ ਸਿਧ ਬਹਹਿ ਦੇਵ ਸਥਾਨਿ ॥੨॥

Les Pandits hindous récitent dans leurs livres, et les Siddhas sont assis dans les temples de leurs dieux.

ਸੁਰ ਸਿਧ ਗਣ ਗੰਧਰਬ ਮੁਨਿ ਜਨ ਸੇਖ ਪੀਰ ਸਲਾਰ ॥

Les anges, Siddhas, adoreurs de Shiva, musiciens célestes, sages silencieux, Saints, prêtres, prédicateurs, enseignants et commandants spirituels,

ਦਰਿ ਕੂਚ ਕੂਚਾ ਕਰਿ ਗਏ ਅਵਰੇ ਭਿ ਚਲਣਹਾਰ ॥੩॥

chacun est parti, et tous les autres partiront aussi.

ਸੁਲਤਾਨ ਖਾਨ ਮਲੂਕ ਉਮਰੇ ਗਏ ਕਰਿ ਕੂਚੁ ॥

Les sultans et les rois, les riches et les puissants, ont défilé les uns après les autres.

ਘੜੀ ਮੁਹਤਿ ਕਿ ਚਲਣਾ ਦਿਲ ਸਮਝੁ ਤੂੰ ਭਿ ਪਹੂਚੁ ॥੪॥

Dans un moment ou deux, nous partirons également. Ô mon esprit, comprends que tu dois partir aussi !

ਸਬਦਾਹ ਮਾਹਿ ਵਖਾਣੀਐ ਵਿਰਲਾ ਤ ਬੁਝੈ ਕੋਇ ॥

Il est souvent exprimé par l'utilisation de NAAM que nous devons tous partir mais rare est celui qui s'en rend vraiment compte.

ਨਾਨਕੁ ਵਖਾਣੈ ਬੇਨਤੀ ਜਲਿ ਥਲਿ ਮਹੀਅਲਿ ਸੋਇ ॥੫॥

Nanak offre cette prière à Celui qui imprègne l'eau, la terre et l'air.

ਅਲਾਹੁ ਅਲਖੁ ਅਗੰਮੁ ਕਾਦਰੁ ਕਰਣਹਾਰੁ ਕਰੀਮੁ ॥

Dieu, qui est aussi appelé Allah, est inconnaissable, inaccessible, créateur tout-puissant et miséricordieux de toute la création.

ਸਭ ਦੁਨੀ ਆਵਣ ਜਾਵਣੀ ਮੁਕਾਮੁ ਏਕੁ ਰਹੀਮੁ ॥੬॥

Tout le monde va et vient ; seul Dieu miséricordieux est permanent.

ਮੁਕਾਮੁ ਤਿਸ ਨੇ ਆਖੀਐ ਜਿਸੁ ਸਿਸਿ ਨ ਹੋਵੀ ਲੇਖੁ ॥

Dieu seul peut être appelé maison permanente, qui n'est soumis à aucune écriture de destin pour périr ou disparaître.

ਅਸਮਾਨੁ ਧਰਤੀ ਚਲਸੀ ਮੁਕਾਮੁ ਓਹੀ ਏਕੁ ॥੭॥

Le ciel et la terre passeront ; Lui seul est permanent.

ਦਿਨੁ ਰਵਿ ਚਲੈ ਨਿਸਿ ਸਸਿ ਚਲੈ ਤਾਰਿਕਾ ਲਖ ਪਲੇਇ ॥

Le jour et le soleil disparaîtront ; la nuit et la lune disparaîtront ; des centaines d'étoiles disparaîtront.

ਮੁਕਾਮੁ ਓਹੀ ਏਕੁ ਹੈ ਨਾਨਕਾ ਸਚੁ ਬੁਗੋਇ ॥੮॥੧੭॥

Lui seul est notre demeure permanente ; Nanak dit la Vérité.

ਮਹਲੇ ਪਹਿਲੇ ਸਤਾਰਹ ਅਸਟਪਦੀਆ ॥

Dix-sept Ashtapadis, par premier Guru

ਸਿਰੀਰਾਗੁ ਮਹਲਾ ੩ ਘਰੁ ੧ ਅਸਟਪਦੀਆ ॥

Siree Raag, par troisième Guru: Premier Beat, Ashtapadis:

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

Un seul Dieu, réalisé par la grâce de Guru

ਗੁਰਮੁਖਿ ਕ੍ਰਿਪਾ ਕਰੇ ਭਗਤਿ ਕੀਜੈ ਬਿਨੁ ਗੁਰ ਭਗਤਿ ਨ ਹੋਇ ॥

Par la grâce de Guru, on peut pratiquer l'adoration de Dieu. Sans la grâce de Guru, l'adoration pieuse est impossible.

ਆਪੈ ਆਪੁ ਮਿਲਾਏ ਬੁਝੈ ਤਾ ਨਿਰਮਲੁ ਹੋਵੈ ਕੋਇ ॥

Celui qui fusionne son propre moi en Lui par un abandon complet, comprend ce qu'est la vraie dévotion et devient ainsi pur.

ਹਰਿ ਜੀਉ ਸਚਾ ਸਚੀ ਬਾਣੀ ਸਬਦਿ ਮਿਲਾਵਾ ਹੋਇ ॥੧॥

Dieu est éternel et donc est la parole de Guru. Par la parole de Guru, l'union avec Dieu est atteinte

ਭਾਈ ਰੇ ਭਗਤਿਹੀਣੁ ਕਾਰੇ ਜਗਿ ਆਇਆ ॥

Ô mon frère, pourquoi es-tu même venu dans ce monde, si tu n'allais pas adorer Dieu ?

ਪੂਰੇ ਗੁਰ ਕੀ ਸੇਵ ਨ ਕੀਨੀ ਬਿਰਥਾ ਜਨਮੁ ਗਵਾਇਆ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Si vous n'avez pas servi Guru parfait (n'avez pas médité sur le Tout-Puissant), alors vous avez sûrement gâché votre vie.

ਆਪੇ ਹਰਿ ਜਗਜੀਵਨੁ ਦਾਤਾ ਆਪੇ ਬਖਸਿ ਮਿਲਾਏ ॥

Dieu Lui-même, le soutien de la Vie du Monde, est le donateur. Lui-même pardonne et nous unit à lui.

ਜੀਅ ਜੰਤ ਏ ਕਿਆ ਵੇਚਾਰੇ ਕਿਆ ਕੇ ਆਖਿ ਸੁਣਾਏ ॥

Sinon, ces êtres humains doux ne peuvent rien faire ni dire.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਆਪੇ ਦੇ ਵਡਿਆਈ ਆਪੇ ਸੇਵ ਕਰਾਏ ॥੨॥

C'est Dieu Lui-même qui, à travers Guru, accorde à une personne la gloire (de Naam) et ainsi, inculque Son service de dévotion à une telle personne.

ਦੇਖਿ ਕੁਟੰਬੁ ਮੋਹਿ ਲੇਭਾਣਾ ਚਲਦਿਆ ਨਾਲਿ ਨ ਜਾਈ ॥

En voyant sa famille, on est fasciné par leur attachement affectif. Mais ils n'accompagneront pas quand on quitte ce monde.

ਸਤਿਗੁਰੁ ਸੇਵਿ ਗੁਣ ਨਿਧਾਨੁ ਪਾਇਆ ਤਿਸ ਕੀ ਕੀਮ ਨ ਪਾਈ ॥

On n'admire jamais assez une personne qui a réalisé Dieu tout-puissant, le trésor des vertus, en servant guru.

ਪ੍ਰਭੁ ਸਖਾ ਹਰਿ ਜੀਉ ਮੇਰਾ ਅੰਤੋ ਹੋਇ ਸਖਾਈ ॥੩॥

Dieu est mon meilleur ami. Il sera mon compagnon et mon soutien jusqu'à la fin.

ਪੇਈਅੜੈ ਜਗਜੀਵਨੁ ਦਾਤਾ ਮਨਮੁਖਿ ਪਤਿ ਗਵਾਈ ॥

Dans la maison parentale (ce monde), la personne prétentieuse a perdu son honneur en abandonnant Dieu, le Donneur de vie.

ਬਿਨੁ ਸਤਿਗੁਰ ਕੇ ਮਗੁ ਨ ਜਾਣੈ ਅੰਧੇ ਠਉਰ ਨ ਕਾਈ ॥

Sans le refuge de Guru, personne ne connaît la voie. Aveuglés (par les attachements mondains), ils ne trouvent aucun soutien spirituel.

ਹਰਿ ਸੁਖਦਾਤਾ ਮਨਿ ਨਹੀ ਵਸਿਆ ਅੰਤਿ ਗਇਆ ਪਛੁਤਾਈ ॥੪॥

Si Dieu, le donneur de paix, n'habite pas dans l'esprit de l'homme, il s'en va en regrettant à la fin.

ਪੇਈਅੜੈ ਜਗਜੀਵਨੁ ਦਾਤਾ ਗੁਰਮਤਿ ਮੰਨਿ ਵਸਾਇਆ ॥

Tout en vivant dans la maison des parents (le monde), ceux qui enchâssent dans leur cœur le Dieu, donneur de vie du monde selon les enseignements de guru.

ਅਨਦਿਨੁ ਭਗਤਿ ਕਰਹਿ ਦਿਨੁ ਰਾਤੀ ਹਉਮੈ ਮੋਹੁ ਚੁਕਾਇਆ ॥

Ils éradiquent leur ego et leur attachement émotionnel, en effectuant l'adoration pieuse jour et nuit.

ਜਿਸੁ ਸਿਉ ਰਾਤਾ ਤੈਸੇ ਹੋਵੈ ਸਚੇ ਸਚਿ ਸਮਾਇਆ ॥੫॥

Et alors, imprégné de son amour, le mortel devient semblable à lui, et il reste véritablement absorbé par le Dieu éternel.

ਆਪੇ ਨਦਰਿ ਕਰੇ ਭਾਉ ਲਾਏ ਗੁਰ ਸਬਦੀ ਬੀਚਾਰਿ ॥

Sur qui, Dieu jette Son regard de grâce, il s'imprègne de Son Amour. Puis, grâce au nom de Dieu, il réfléchit à ses vertus.

ਸਤਿਗੁਰੁ ਸੇਵਿਐ ਸਹਜੁ ਉਪਜੈ ਹਉਮੈ ਤ੍ਰਿਸਨਾ ਮਾਰਿ ॥

En suivant les enseignements de guru, la paix intuitive jaillit, l'ego et le désir meurent.

ਹਰਿ ਗੁਣਦਾਤਾ ਸਦ ਮਨਿ ਵਸੈ ਸਚੁ ਰਖਿਆ ਉਰ ਧਾਰਿ ॥੬॥

Dieu, le Donneur de toutes les vertus est continuellement opérant dans celui qui le garde.

ਪ੍ਰਭੁ ਮੇਰਾ ਸਦਾ ਨਿਰਮਲਾ ਮਨਿ ਨਿਰਮਲਿ ਪਾਇਆ ਜਾਇ ॥

Mon Dieu est à jamais Immaculé ; il ne peut être réalisé qu'avec un esprit pur.

ਨਾਮੁ ਨਿਧਾਨੁ ਹਰਿ ਮਨਿ ਵਸੈ ਹਉਮੈ ਦੁਖੁ ਸਭੁ ਜਾਇ ॥

Si le Trésor du Naam demeure dans l'esprit, alors toute la douleur de l'égoïsme est totalement éliminée.

ਸਤਿਗੁਰਿ ਸਬਦੁ ਸੁਣਾਇਆ ਹਉ ਸਦ ਬਲਿਹਾਰੈ ਜਾਉ ॥੭॥

Je me consacre à jamais à celui, à qui vrai guru a récité le divin NAAM.

ਆਪਣੈ ਮਨਿ ਚਿਤਿ ਕਹੈ ਕਹਾਏ ਬਿਨੁ ਗੁਰ ਆਪੁ ਨ ਜਾਈ ॥

Même si l'on dit dans son propre esprit qu'on a calmé son ego et qu'on le fait dire aux autres aussi, sans les enseignements de guru, l'ego ne s'en va pas.

ਹਰਿ ਜੀਉ ਭਗਤਿ ਵਛਲੁ ਸੁਖਦਾਤਾ ਕਰਿ ਕਿਰਪਾ ਮੰਨਿ ਵਸਾਈ ॥

Dieu est l'Amoureux de Ses dévots et Il leur communique la paix. C'est par Sa Grâce qu'il habite dans l'esprit de Ses adeptes.

ਨਾਨਕ ਸੇਭਾ ਸੁਰਤਿ ਦੇਇ ਪ੍ਰਭੁ ਆਪੇ ਗੁਰਮੁਖਿ ਦੇ ਵਡਿਆਈ ॥੮॥੧॥੧੮॥

O' Nanak, Dieu bénit le disciple de Guru par l'éveil sublime de la conscience et lui accorde la gloire et l'honneur.

ਸਿਰੀਰਾਗੁ ਮਹਲਾ ੩ ॥

Siree Raag, par troisième guru :

ਹਉਮੈ ਕਰਮ ਕਮਾਵਦੇ ਜਮਡੰਡੁ ਲਗੈ ਤਿਨ ਆਇ ॥

Ceux qui se promènent en faisant des actes même religieux de manière égoïste finissent par perdre spirituellement et sont toujours sous la crainte du démon de la mort,

ਜਿ ਸਤਿਗੁਰੁ ਸੇਵਨਿ ਸੇ ਉਬਰੇ ਹਰਿ ਸੇਤੀ ਲਿਵ ਲਾਇ ॥੧॥

mais ceux qui acceptent humblement les enseignements de Guru sont sauvés de cette peur du démon de la mort en méditant avec amour sur le Naam.

ਮਨ ਰੇ ਗੁਰਮੁਖਿ ਨਾਮੁ ਧਿਆਇ ॥

Ô mon esprit, suis les enseignements de Guru et médite avec amour sur le Naam.

ਧੁਰਿ ਪੂਰਬਿ ਕਰਤੈ ਲਿਖਿਆ ਤਿਨਾ ਗੁਰਮਤਿ ਨਾਮਿ ਸਮਾਇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Ceux qui sont prédestinés par le Créateur s'absorbent dans le Naam, grâce aux enseignements de Guru.

ਵਿਣੁ ਸਤਿਗੁਰ ਪਰਤੀਤਿ ਨ ਆਵਈ ਨਾਮਿ ਨ ਲਾਗੋ ਭਾਉ ॥

Sans les enseignements de Vrai Guru, la foi et l'amour pour le Naam ne surgissent pas dans l'esprit de chacun.

ਸੁਪਨੈ ਸੁਖੁ ਨ ਪਾਵਈ ਦੁਖ ਮਹਿ ਸਵੈ ਸਮਾਇ ॥੨॥

Même dans les rêves, il ne trouve aucune paix et reste empêtré dans la douleur.

ਜੇ ਹਰਿ ਕੀਚੈ ਬਹੁਤੁ ਲੇਚੀਐ ਕਿਰਤੁ ਨ ਮੇਟਿਆ ਜਾਇ ॥

Même si une entête veut réciter le Naam avec un grand désir, elle n'y parviendra pas car l'effet des actes passés ne peut être effacé sans le nom de Dieu.

ਹਰਿ ਕਾ ਭਾਣਾ ਭਗਤੀ ਮੰਨਿਆ ਸੇ ਭਗਤ ਪਏ ਦਰਿ ਥਾਇ ॥੩॥

Les adeptes de Dieu s'abandonnent complètement à Sa volonté et ce sont eux qui se font pleinement accepter à la cour de Dieu.

ਗੁਰੁ ਸਬਦੁ ਦਿੜਾਵੈ ਰੰਗ ਸਿਉ ਬਿਨੁ ਕਿਰਪਾ ਲਇਆ ਨ ਜਾਇ ॥

Guru bénit avec amour et installe fermement le Naam en quiconque vient à lui, mais trouver vrai guru est aussi une bénédiction de Dieu.

ਜੇ ਸਉ ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਨੀਰੀਐ ਭੀ ਬਿਖੁ ਫਲੁ ਲਾਗੈ ਧਾਇ ॥੪॥

Une entête est comme cette plante vénéneuse que si l'on arrose cent fois de nectar ambrosien, elle porte encore des fruits empoisonnés.

ਸੇ ਜਨ ਸਚੇ ਨਿਰਮਲੇ ਜਿਨ ਸਤਿਗੁਰ ਨਾਲਿ ਪਿਆਰੁ ॥

Ces êtres humbles qui sont en amour avec vrai guru sont purs et vrais.

ਸਤਿਗੁਰ ਕਾ ਭਾਣਾ ਕਮਾਵਦੇ ਬਿਖੁ ਹਉਮੈ ਤਜਿ ਵਿਕਾਰੁ ॥੫॥

Se débarrassant du poison de l'ego et des vices, ils agissent selon la volonté de Guru.

ਮਨਹਠਿ ਕਿਤੈ ਉਪਾਇ ਨ ਛੁਟੀਐ ਸਿਮ੍ਰਿਤਿ ਸਾਸਤ੍ਰੁ ਸੇਧਹੁ ਜਾਇ ॥

Aucun acte accompli avec entêtement ne peut sauver quelqu'un de l'influence des vices. Vous pouvez confirmer cette affirmation dans les écritures religieuses.

ਮਿਲਿ ਸੰਗਤਿ ਸਾਧੂ ਉਬਰੇ ਗੁਰ ਕਾ ਸਬਦੁ ਕਮਾਇ ॥੬॥

Seuls ceux qui ont rejoint la sainte congrégation et ont vécu en accord avec le nom de Dieu ont été sauvés des vices.

ਹਰਿ ਕਾ ਨਾਮੁ ਨਿਧਾਨੁ ਹੈ ਜਿਸੁ ਅੰਤੁ ਨ ਪਾਰਾਵਾਰੁ ॥

Le Nom de Dieu est le Trésor des vertus, qui n'a ni fin ni limite.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਸੇਈ ਸੋਹਦੇ ਜਿਨ ਕਿਰਪਾ ਕਰੇ ਕਰਤਾਰੁ ॥੭॥

La vie des seuls adeptes du gourou est embellie sur qui le Créateur accorde sa miséricorde.

ਨਾਨਕ ਦਾਤਾ ਏਕੁ ਹੈ ਦੂਜਾ ਅਉਰੁ ਨ ਕੋਇ ॥

O' Nanak, Dieu tout puissant est le seul pourvoyeur, il n'y en a pas d'autre du tout.

ਗੁਰ ਪਰਸਾਦੀ ਪਾਈਐ ਕਰਮਿ ਪਰਾਪਤਿ ਹੋਇ ॥੮॥੨॥੧੯॥

Dieu tout-puissant est réalisé lorsqu'il accorde sa miséricorde. Cela se produit par la grâce de guru.

ਸਿਰੀਰਾਗੁ ਮਹਲਾ ੩ ॥

Siree Raag, par troisième guru :

ਪੰਖੀ ਬਿਰਖਿ ਸੁਹਾਵੜਾ ਸਚੁ ਚੁਗੈ ਗੁਰ ਭਾਇ ॥

L'âme-oiseau dans le bel arbre du corps picore la Vérité avec amour pour le gourou.

ਹਰਿ ਰਸੁ ਪੀਵੈ ਸਹਜਿ ਰਹੈ ਉਡੈ ਨ ਆਵੈ ਜਾਇ ॥

Il boit le nectar du Nom de Dieu, et réside dans la paix spirituelle et ne vagabonde pas pour Maya et est ainsi sauvé du cycle de la naissance et de la mort.

ਨਿਘਰਿ ਵਾਸਾ ਪਾਇਆ ਹਰਿ ਹਰਿ ਨਾਮਿ ਸਮਾਇ ॥੧॥

De cette façon, il réalise Dieu en lui-même. Il reste absorbé dans le nom de Dieu.

ਮਨ ਰੇ ਗੁਰ ਕੀ ਕਾਰ ਕਮਾਇ ॥

Ô mon esprit, suis les enseignements de Guru.

ਗੁਰ ਕੈ ਭਾਣੈ ਜੇ ਚਲਹਿ ਤਾ ਅਨਦਿਨੁ ਰਾਚਹਿ ਹਰਿ ਨਾਇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Si vous agissez selon la volonté de Guru, vous resterez toujours immergé dans le NOM de Dieu.

ਪੰਖੀ ਬਿਰਖ ਸੁਹਾਵੜੇ ਉਡਹਿ ਚਹੁ ਦਿਸਿ ਜਾਹਿ ॥

Les âmes-oiseaux qui ont même l'air belles dans leur corps-arbre errent dans les quatre directions à la recherche de nourriture (Maya).

ਜੇਤਾ ਉਡਹਿ ਦੁਖ ਘਣੇ ਨਿਤ ਦਾਝਹਿ ਤੈ ਬਿਲਲਾਹਿ ॥

Plus ils errent, plus ils souffrent et brûlent dans les désirs mondains et se lamentent.

ਬਿਨੁ ਗੁਰ ਮਹਲੁ ਨ ਜਾਪਈ ਨਾ ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਫਲ ਪਾਹਿ ॥੨॥

Sans les enseignements de guru, ils ne trouvent pas la présence de Dieu dans leur cœur, et ils n'obtiennent pas le fruit ambrosien du NOM de Dieu.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਬ੍ਰਹਮੁ ਹਰੀਆਵਲਾ ਸਾਚੈ ਸਹਜਿ ਸੁਭਾਇ ॥

Le disciple de Guru est comme l'arbre à feuilles persistantes de Dieu. Il reste toujours absorbé par son amour et sa dévotion dans un état de paix et d'équilibre intuitif.

ਸਾਖਾ ਤੀਨਿ ਨਿਵਾਰੀਆ ਏਕ ਸਬਦਿ ਲਿਵ ਲਾਇ ॥

En restant toujours plongé dans les louanges de Dieu, il conquiert les trois modes de Maya (vice, vertus et pouvoir).

ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਫਲੁ ਹਰਿ ਏਕੁ ਹੈ ਆਪੇ ਦੇਇ ਖਵਾਇ ॥੩॥

Le NOM de Dieu seul est le fruit ambrosien, Il en bénit Lui-même le mortel.

ਮਨਮੁਖ ਉਭੇ ਸੁਕਿ ਗਏ ਨਾ ਫਲੁ ਤਿੰਨਾ ਛਾਉ ॥

Les personnes qui ont une volonté propre ne sont d'aucune aide pour personne. Ils sont comme ces arbres qui dépérissent debout ; ils ne portent pas de fruits et ne donnent pas d'ombre.

ਤਿੰਨਾ ਪਾਸਿ ਨ ਬੈਸੀਐ ਓਨਾ ਘਰੁ ਨ ਗਿਰਾਉ ॥

Ne prenez même pas la peine de vous asseoir près d'eux, ils n'ont aucun soutien spirituel.

ਕਟੀਅਹਿ ਤੈ ਨਿਤ ਜਾਲੀਅਹਿ ਓਨਾ ਸਬਦੁ ਨ ਨਾਉ ॥੪॥

Ils restent toujours malheureux et misérables, ils n'ont ni la parole de Guru, ni le NOM de Dieu.

ਹੁਕਮੇ ਕਰਮ ਕਮਾਵਣੇ ਪਇਐ ਕਿਰਤਿ ਫਿਰਾਉ ॥

Ils agissent selon l'ordre de Dieu et errent dans les cycles de la naissance et de la mort, conformément à leur destin basé sur les actes passés.

ਹੁਕਮੇ ਦਰਸਨੁ ਦੇਖਣਾ ਜਹ ਭੇਜਹਿ ਤਹ ਜਾਉ ॥

Tandis que d'autres, sur l'ordre de Dieu, sont bénis par sa vision. Ils vivent dans l'obéissance à la volonté de Dieu.

ਹੁਕਮੇ ਹਰਿ ਮਨਿ ਵਸੈ ਹੁਕਮੇ ਸਚਿ ਸਮਾਉ ॥੫॥

Par votre ordre, Dieu habite dans leur esprit ; par votre ordre, ils restent fusionnés dans la Vérité.

ਹੁਕਮੁ ਨ ਜਾਣਹਿ ਬਪੁੜੇ ਭੂਲੇ ਫਿਰਹਿ ਗਵਾਰ ॥

Les malheureux ne comprennent pas la volonté de Dieu, ces ignorants errent perdus dans le doute.

ਮਨਹਠਿ ਕਰਮ ਕਮਾਵਦੇ ਨਿਤ ਨਿਤ ਹੋਹਿ ਖੁਆਰੁ ॥

Ils vaquent à leurs occupations avec entêtement ; chaque jour, ils subissent la disgrâce et la détresse.

ਅੰਤਰਿ ਸਾਂਤਿ ਨ ਆਵਈ ਨਾ ਸਚਿ ਲਗੈ ਪਿਆਰੁ ॥੬॥

Ils n'atteignent pas la paix de l'esprit, ni n'embrassent l'amour de Dieu.

ਗੁਰਮੁਖੀਆ ਮੁਹ ਸੇਹਣੇ ਗੁਰ ਕੈ ਹੇਤਿ ਪਿਆਰਿ ॥

Beauté sont les disciples de Guru, qui portent amour et affection pour Guru.

ਸਚੀ ਭਗਤੀ ਸਚਿ ਰਤੇ ਦਰਿ ਸਚੈ ਸਚਿਆਰ ॥

Grâce à une véritable adoration pieuse, ils sont imprégnés de Vérité ; et sont jugés Vrais à la cour de Dieu.

ਆਏ ਸੇ ਪਰਵਾਣੁ ਹੈ ਸਭ ਕੁਲ ਕਾ ਕਰਹਿ ਉਧਾਰੁ ॥੭॥

Béni soit leur venue au monde, car ils ne se sauvent pas seulement eux-mêmes mais aussi toute leur lignée.

ਸਭ ਨਦਰੀ ਕਰਮ ਕਮਾਵਦੇ ਨਦਰੀ ਬਾਹਰਿ ਨ ਕੋਇ ॥

Tous accomplissent leurs actes sous le regard de grâce de Dieu ; personne n'échappe à son commandement.

ਜੈਸੀ ਨਦਰਿ ਕਰਿ ਦੇਖੇ ਸਚਾ ਤੈਸਾ ਹੀ ਕੇ ਹੋਇ ॥

Quel que soit le type de grâce que Dieu accorde à quelqu'un, cette personne le devient aussi.

ਨਾਨਕ ਨਾਮਿ ਵਡਾਈਆ ਕਰਮਿ ਪਰਾਪਤਿ ਹੋਇ ॥੮॥੩॥੨੦॥

O' Nanak, tous les honneurs viennent par la dévotion au Nom de Dieu, qui n'est obtenu que par Sa Miséricorde.

ਸਿਰੀਰਾਗੁ ਮਹਲਾ ੩ ॥

Siree Raag, par troisième guru :

ਗੁਰਮੁਖਿ ਨਾਮੁ ਧਿਆਈਐ ਮਨਮੁਖਿ ਬੁਝ ਨ ਪਾਇ ॥

Les personnes volontaires ne comprennent pas que la méditation sur le nom de Dieu ne peut se faire que par les enseignements du gourou.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਸਦਾ ਮੁਖ ਉਜਲੇ ਹਰਿ ਵਸਿਆ ਮਨਿ ਆਇ ॥

Les disciples de guru sont toujours honorés (ici et à la Cour de Dieu) car Dieu est venu habiter dans leur esprit.

ਸਹਜੇ ਹੀ ਸੁਖੁ ਪਾਈਐ ਸਹਜੇ ਰਹੈ ਸਮਾਇ ॥੧॥

La paix est obtenue par la compréhension intuitive et intuitivement, ils restent absorbés dans le Nom de Dieu.

ਭਾਈ ਰੇ ਦਾਸਨਿ ਦਾਸਾ ਹੋਇ ॥

Ô frère, sers les adeptes de Dieu avec humilité.

ਗੁਰ ਕੀ ਸੇਵਾ ਗੁਰ ਭਗਤਿ ਹੈ ਵਿਰਲਾ ਪਾਏ ਕੋਇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Le service à guru est l'adoration de guru en suivant ses enseignements. Rares sont ceux qui le comprennent.

ਸਦਾ ਸੁਹਾਗੁ ਸੁਹਾਗਣੀ ਜੇ ਚਲਹਿ ਸਤਿਗੁਰ ਭਾਇ ॥

L'épouse-âme reste toujours unie à Dieu, si elle agit conformément à la volonté de vrai guru.

ਸਦਾ ਪਿਰੁ ਨਿਹਚਲੁ ਪਾਈਐ ਨਾ ਓਹੁ ਮਰੈ ਨ ਜਾਇ ॥

Elle atteint son Éternel, époux-Dieu, qui ne meurt ni ne disparaît jamais.

ਸਬਦਿ ਮਿਲੀ ਨਾ ਵੀਛੁੜੈ ਪਿਰ ਕੈ ਅੰਕਿ ਸਮਾਇ ॥੨॥

Unie par les enseignements de Guru, elle ne sera plus jamais séparée. Elle est fusionnée avec son époux, Dieu.

ਹਰਿ ਨਿਰਮਲੁ ਅਤਿ ਉਜਲਾ ਬਿਨੁ ਗੁਰ ਪਾਇਆ ਨ ਜਾਇ ॥

Dieu est extrêmement immaculé ; il ne peut être réalisé sans le Nom de guru.

ਪਾਠੁ ਪੜੈ ਨਾ ਬੁਝਈ ਭੇਖੀ ਭਰਮਿ ਭੁਲਾਇ ॥

Dieu ne peut être compris par la lecture des écritures ; les prétendants trompeurs restent dans le doute.

ਗੁਰਮਤੀ ਹਰਿ ਸਦਾ ਪਾਇਆ ਰਸਨਾ ਹਰਿ ਰਸੁ ਸਮਾਇ ॥੩॥

On ne réalise Dieu qu'à travers les enseignements du gourou, et on reste imprégné de l'essence sublime du Nom de Dieu.

ਮਾਇਮੇਹੁ ਚੁਕਾਇਆ ਗੁਰਮਤੀ ਸਹਜਿ ਸੁਭਾਇ ॥

La personne qui suit les instructions du gourou se défait de l'amour pour les richesses du monde et reste intuitivement imprégnée de l'amour de Dieu.

ਬਿਨੁ ਸਬਦੈ ਜਗੁ ਦੁਖੀਆ ਫਿਰੈ ਮਨਮੁਖਾ ਨੇ ਗਈ ਖਾਇ ॥

Sans le nom de Dieu, le monde continue d'errer dans la douleur à cause de son amour pour maya, qui a consumé les personnes volontaires.

ਸਬਦੇ ਨਾਮੁ ਧਿਆਈਐ ਸਬਦੇ ਸਚਿ ਸਮਾਇ ॥੪॥

La méditation sur le Naam ne peut se faire que par le nom de Dieu, par le Shabad(se souvenir de Dieu) on peut rester fusionné dans Dieu éternel.

ਮਾਇਆ ਭੂਲੇ ਸਿਧ ਫਿਰਹਿ ਸਮਾਧਿ ਨ ਲਗੈ ਸੁਭਾਇ ॥

Les Siddhas (Hommes de miracle) sont perdus dans la poursuite de Maya, et ils ne peuvent pas se concentrer sur l'adoration pieuse.

ਤੀਨੇ ਲੋਅ ਵਿਆਪਤ ਹੈ ਅਧਿਕ ਰਹੀ ਲਪਟਾਇ ॥

L'obsession pour Maya, imprègne les trois mondes de son illusion, et elle les a empêtrés complètement.

ਬਿਨੁ ਗੁਰ ਮੁਕਤਿ ਨ ਪਾਈਐ ਨਾ ਦੁਬਿਧਾ ਮਾਇਆ ਜਾਇ ॥੫॥

Sans les enseignements de guru, la libération de maya n'est pas atteinte, et la dualité causée par maya ne disparaît pas.

ਮਾਇਆ ਕਿਸ ਨੇ ਆਖੀਐ ਕਿਆ ਮਾਇਆ ਕਰਮ ਕਮਾਇ ॥

Qu'est-ce que l'on appelle Maya ? Que fait Maya à l'esprit des êtres humains ?

ਦੁਖਿ ਸੁਖਿ ਏਹੁ ਜੀਉ ਬਧੁ ਹੈ ਹਉਮੈ ਕਰਮ ਕਮਾਇ ॥

Sous l'influence de maya, les mortels sont liés par le plaisir et la douleur ; ils accomplissent leurs actes dans l'égoïsme.

ਬਿਨੁ ਸਬਦੈ ਭਰਮੁ ਨ ਚੁਕਈ ਨਾ ਵਿਚਹੁ ਹਉਮੈ ਜਾਇ ॥੬॥

Sans le nom de Dieu, le doute n'est pas dissipé, et l'égoïsme n'est pas éliminé de l'intérieur.

ਬਿਨੁ ਪ੍ਰੀਤੀ ਭਗਤਿ ਨ ਹੋਵਈ ਬਿਨੁ ਸਬਦੈ ਥਾਇ ਨ ਪਾਇ ॥

Sans amour, il n'y a pas d'adoration pieuse. Sans le nom de Dieu, personne n'est accepté à la cour de Dieu.

ਸਬਦੇ ਹਉਮੈ ਮਾਰੀਐ ਮਾਇਆ ਕਾ ਭ੍ਰਮੁ ਜਾਇ ॥

Grâce à l'enseignement de guru, l'égoïsme est maîtrisé, et l'illusion de Maya est dissipée.

ਨਾਮੁ ਪਦਾਰਥੁ ਪਾਈਐ ਗੁਰਮੁਖਿ ਸਹਜਿ ਸੁਭਾਇ ॥੭॥

Grâce aux enseignements de guru, on obtient le trésor du Naam avec une facilité intuitive.

ਬਿਨੁ ਗੁਰ ਗੁਣ ਨ ਜਾਪਨੀ ਬਿਨੁ ਗੁਣ ਭਗਤਿ ਨ ਹੋਇ ॥

Sans les enseignements de guru, les vertus de la vie spirituelle supérieure ne sont pas révélées, et sans vertus, l'adoration de Dieu ne peut être accomplie.

ਭਗਤਿ ਵਛਲੁ ਹਰਿ ਮਨਿ ਵਸਿਆ ਸਹਜਿ ਮਿਲਿਆ ਪ੍ਰਭੁ ਸੋਇ ॥

L'amateur d'adoration pieuse, Dieu habite dans l'esprit des mortels et ils rencontrent ce Dieu avec une facilité intuitive.

ਨਾਨਕ ਸਬਦੇ ਹਰਿ ਸਾਲਾਹੀਐ ਕਰਮਿ ਪਰਾਪਤਿ ਹੋਇ ॥੮॥੧॥੨੧॥

O' Nanak, ce n'est que par le nom de Dieu que l'on peut louer Dieu, mais ce don (opportunité) ne s'obtient que par Sa grâce.

ਸਿਰੀਰਾਗੁ ਮਹਲਾ ੩ ॥

Siree Raag, par troisième Guru :

ਮਾਇਆ ਮੇਹੁ ਮੇਰੈ ਪ੍ਰਭਿ ਕੀਨਾ ਆਪੇ ਭਰਮਿ ਭੁਲਾਏ ॥

C'est mon Dieu qui a créé l'attachement à Maya, et Il conduit Lui-même les mortels dans cette illusion.

ਮਨਮੁਖਿ ਕਰਮ ਕਰਹਿ ਨਹੀ ਬੁਝਹਿ ਬਿਰਥਾ ਜਨਮੁ ਗਵਾਏ ॥

Les personnes prétentieuses accomplissent les rituels religieux prescrits, mais elles ne comprennent pas le mode de vie vertueux et gaspillent leur vie en vain.

ਗੁਰਬਾਣੀ ਇਸੁ ਜਗ ਮਹਿ ਚਾਨਣੁ ਕਰਮਿ ਵਸੈ ਮਨਿ ਆਏ ॥੯॥

Le nom de Dieu est la source de la connaissance divine en ce monde ; par Sa Grâce, il vient se loger dans l'esprit.

ਮਨ ਰੇ ਨਾਮੁ ਜਪਹੁ ਸੁਖੁ ਹੋਇ ॥

O' mon esprit, médite sur le nom de Dieu avec une dévotion aimante, et obtient la paix.

ਗੁਰੁ ਪੂਰਾ ਸਾਲਾਹੀਐ ਸਹਜਿ ਮਿਲੈ ਪ੍ਰਭੁ ਸੇਇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

En louant le gourou parfait, vous réaliserez intuitivement ce Dieu.

ਭਰਮੁ ਗਇਆ ਭਉ ਭਾਗਿਆ ਹਰਿ ਚਰਣੀ ਚਿਤੁ ਲਾਇ ॥

En concentrant l'esprit sur le nom de Dieu, l'illusion et la peur s'enfuient.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਸਬਦੁ ਕਮਾਈਐ ਹਰਿ ਵਸੈ ਮਨਿ ਆਇ ॥

En menant sa vie selon les enseignements de guru, Dieu vient habiter dans le cœur.

ਘਰਿ ਮਹਲਿ ਸਚਿ ਸਮਾਈਐ ਜਮਕਾਲੁ ਨ ਸਕੈ ਖਾਇ ॥੨॥

Une personne est ainsi fusionnée dans la Vérité, elle reste spirituellement vivante, la peur de la mort ne peut la dévorer.

ਨਾਮਾ ਛੀਬਾ ਕਬੀਰੁ ਜ਼ੋਲਾਹਾ ਪੂਰੇ ਗੁਰ ਤੇ ਗਤਿ ਪਾਈ ॥

Namdev le tailleur, et Kabeer le tisserand, ont obtenu le salut grâce aux enseignements de guru parfait.

ਬ੍ਰਹਮ ਕੇ ਬੇਤੇ ਸਬਦੁ ਪਛਾਣਹਿ ਹਉਮੈ ਜਾਤਿ ਗਵਾਈ ॥

Ces connaisseurs de Dieu ont compris le NAAM divin, et ils ont complètement déraciné leur ego et leur complexe dû à leur statut social inférieur (de leur esprit).

ਸੁਰਿ ਨਰ ਤਿਨ ਕੀ ਬਾਣੀ ਗਾਵਹਿ ਕੋਇ ਨ ਮੇਟੈ ਭਾਈ ॥੩॥

O' frère, les anges et les êtres humains chantent leurs hymnes et personne ne peut effacer leur nom (ils sont devenus immortels).

ਦੈਤ ਪੁਤੁ ਕਰਮ ਧਰਮ ਕਿਛੁ ਸੰਜਮ ਨ ਪੜੈ ਦੂਜਾ ਭਾਉ ਨ ਜਾਣੈ ॥

Prahlad, le fils du démon, refuse d'accomplir des rituels ou des cérémonies religieuses, de pratiquer l'austérité ou l'autodiscipline, et ne pratique pas la dualité.

ਸਤਿਗੁਰੁ ਭੇਟਿਐ ਨਿਰਮਲੁ ਹੋਆ ਅਨਦਿਨੁ ਨਾਮੁ ਵਖਾਣੈ ॥

Lors de sa rencontre avec vrai guru, il devint immaculé et médita toujours sur le nom de Dieu avec amour et dévotion.

ਏਕੇ ਪੜੈ ਏਕੇ ਨਾਉ ਬੁਝੈ ਦੂਜਾ ਅਵਰੁ ਨ ਜਾਣੈ ॥੪॥

Il a lu les louanges de l'Unique et n'a reconnu que le Nom unique de Dieu et aucun autre.

ਖਟੁ ਦਰਸਨ ਜੋਗੀ ਸੰਨਿਆਸੀ ਬਿਨੁ ਗੁਰ ਭਰਮਿ ਭੁਲਾਏ ॥

Sans la guidance de Guru, même les adeptes de six Shastras, les yogis et les reclus restent perdus dans l'illusion.

ਸਤਿਗੁਰੁ ਸੇਵਹਿ ਤਾ ਗਤਿ ਮਿਤਿ ਪਾਵਹਿ ਹਰਿ ਜੀਉ ਮੰਨਿ ਵਸਾਏ ॥

Ce n'est qu'en suivant les enseignements de Guru et en inscrivant le nom de Dieu dans leur esprit qu'ils peuvent atteindre un état spirituel supérieur et un mode de vie vertueux.

ਸਚੀ ਬਾਣੀ ਸਿਉ ਚਿਤੁ ਲਾਗੈ ਆਵਣੁ ਜਾਣੁ ਰਹਾਏ ॥੫॥

Lorsqu'ils concentrent leur conscience sur le divin NAAM, leurs rondes de naissance et de mort prennent fin.

ਪੰਡਿਤ ਪੜਿ ਵਾਦੁ ਵਖਾਣਹਿ ਬਿਨੁ ਗੁਰ ਭਰਮਿ ਭੁਲਾਏ ॥

Les Pandits lisent, discutent et suscitent des controverses, mais sans le Guru, ils sont bercés par le doute.

ਲਖ ਚਉਰਾਸੀਹ ਫੇਰੁ ਪਇਆ ਬਿਨੁ ਸਬਦੈ ਮੁਕਤਿ ਨ ਪਾਏ ॥

Ils errent dans le cycle de millions de réincarnations ; sans le nom de Dieu, ils n'atteignent pas la libération.

ਜਾ ਨਾਉ ਚੇਤੈ ਤਾ ਗਤਿ ਪਾਏ ਜਾ ਸਤਿਗੁਰੁ ਮੇਲਿ ਮਿਲਾਏ ॥੬॥

Mais lorsqu'ils se souviennent du NAAM, alors ils atteignent l'état de salut, lorsque vrai guru les réunit en Union.

ਸਤਸੰਗਤਿ ਮਹਿ ਨਾਮੁ ਹਰਿ ਉਪਜੈ ਜਾ ਸਤਿਗੁਰੁ ਮਿਲੈ ਸੁਭਾਏ ॥

Lorsque vrai Guru unit une personne dans son amour sublime, qu'en restant en sa sainte compagnie, la dévotion au Nom de Dieu jaillit dans l'esprit de cette personne.

ਮਨੁ ਤਨੁ ਅਰਪੀ ਆਪੁ ਗਵਾਈ ਚਲਾ ਸਤਿਗੁਰ ਭਾਏ ॥

Me débarrassant de l'intérieur de tout mon amour-propre, je m'abandonne complètement à guru et fais ce qui plaît à vrai guru.

ਸਦ ਬਲਿਹਾਰੀ ਗੁਰ ਅਪੁਨੇ ਵਿਟਹੁ ਜਿ ਹਰਿ ਸੇਤੀ ਚਿਤੁ ਲਾਏ ॥੭॥

Pour toujours, je me consacre à mon guru, qui accorde mon esprit à Dieu.

ਸੇ ਬ੍ਰਾਹਮਣੁ ਬ੍ਰਹਮੁ ਜੇ ਬਿੰਦੇ ਹਰਿ ਸੇਤੀ ਰੰਗਿ ਰਾਤਾ ॥

Le vrai Brahman (personne de statut social supérieur) est celui qui connaît le Créateur, et qui est imprégné de Son amour.

ਪ੍ਰਭੁ ਨਿਕਟਿ ਵਸੈ ਸਭਨਾ ਘਟ ਅੰਤਰਿ ਗੁਰਮੁਖਿ ਵਿਰਲੈ ਜਾਤਾ ॥

Dieu habite en fait très près ; dans tous les cœurs, mais seuls quelques adeptes de guru s'en rendent compte

ਨਾਨਕ ਨਾਮੁ ਮਿਲੈ ਵਡਿਆਈ ਗੁਰ ਕੈ ਸਬਦਿ ਪਛਾਤਾ ॥੮॥੫॥੨੨॥

O' Nanak, c'est seulement en réalisant Dieu à travers le nom de Dieu, que l'on obtient l'honneur dans ce monde et dans la Cour de Dieu.

ਸਿਰੀਰਾਗੁ ਮਹਲਾ ੩ ॥

Siree Raag, par troisième guru :

ਸਹਜੈ ਨੋ ਸਭ ਲੋਚਦੀ ਬਿਨੁ ਗੁਰ ਪਾਇਆ ਨ ਜਾਇ ॥

Le monde entier aspire à la paix intuitive, mais sans la guidance de guru, elle ne peut être atteinte.

ਪੜਿ ਪੰਡਿਤ ਜੋਤਕੀ ਥਕੇ ਭੇਖੀ ਭਰਮਿ ਭੁਲਾਇ ॥

Les pandits et les astrologues se sont lassés des longues lectures à son sujet, et même les personnes portant des habits sacrés se sont perdues dans l'illusion.

ਗੁਰ ਭੇਟੇ ਸਹਜੁ ਪਾਇਆ ਆਪਣੀ ਕਿਰਪਾ ਕਰੇ ਰਜਾਇ ॥੧॥

Ce n'est que lorsque Dieu a montré sa grâce que les mortels ont rencontré le gourou et, en suivant ses enseignements, ont atteint l'état d'équilibre.

ਭਾਈ ਰੇ ਗੁਰ ਬਿਨੁ ਸਹਜੁ ਨ ਹੋਇ ॥

O' Frères, sans l'enseignement de Guru l'état d'équilibre ne peut être obtenu.

ਸਬਦੈ ਹੀ ਤੇ ਸਹਜੁ ਉਪਜੈ ਹਰਿ ਪਾਇਆ ਸਚੁ ਸੋਇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Ce n'est qu'en concentrant son esprit sur le nom de Dieu que l'on atteint l'état d'équilibre et que l'on réalise le Dieu éternel.

ਸਹਜੇ ਗਾਵਿਆ ਥਾਇ ਪਵੈ ਬਿਨੁ ਸਹਜੈ ਕਥਨੀ ਬਾਦਿ ॥

Seul le chant des louanges de Dieu dans un état d'équilibre est accepté dans la Cour de Dieu, et sans cela tout est vain.

ਸਹਜੇ ਹੀ ਭਗਤਿ ਉਪਜੈ ਸਹਜਿ ਪਿਆਰਿ ਬੈਰਾਗਿ ॥

Ce n'est que dans un état de paix mentale qu'émane la véritable dévotion et que l'amour de Dieu et le détachement du monde sont atteints.

ਸਹਜੈ ਹੀ ਤੇ ਸੁਖ ਸਾਤਿ ਹੋਇ ਬਿਨੁ ਸਹਜੈ ਜੀਵਣੁ ਬਾਦਿ ॥੨॥

Ce n'est que dans un état d'équilibre que la joie et la paix surgissent, et sans cette tranquillité, la vie entière est vaine.

ਸਹਜਿ ਸਾਲਾਹੀ ਸਦਾ ਸਹਜਿ ਸਮਾਧਿ ਲਗਾਇ ॥

(O' mon ami), louez toujours Dieu et souvenez-vous de Lui dans un état de calme.

ਸਹਜੇ ਹੀ ਗੁਣ ਉਚਰੈ ਭਗਤਿ ਕਰੇ ਲਿਵ ਲਾਇ ॥

Celui qui chante intuitivement les louanges de Dieu, et s'accorde à des adorations pieuses,

ਸਬਦੈ ਹੀ ਹਰਿ ਮਨਿ ਵਸੈ ਰਸਨਾ ਹਰਿ ਰਸੁ ਖਾਇ ॥੩॥

En suivant la parole de Guru, Dieu vient habiter dans le cœur, et on goûte l'essence sublime du nom de Dieu.

ਸਹਜੇ ਕਾਲੁ ਵਿਡਾਰਿਆ ਸਚੁ ਸਰਣਾਈ ਪਾਇ ॥

En prenant le refuge du Dieu éternel et en atteignant l'état de calme mental, ils ont effacé la peur de la mort de leur esprit,

ਸਹਜੇ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਮਨਿ ਵਸਿਆ ਸਚੀ ਕਾਰ ਕਮਾਇ ॥

En accomplissant des actes justes et véridiques, le nom de Dieu vient intuitivement habiter dans leur esprit.

ਸੇ ਵਡਭਾਗੀ ਜਿਨੀ ਪਾਇਆ ਸਹਜੇ ਰਹੇ ਸਮਾਇ ॥੪॥

Ceux qui L'ont réalisé sont très chanceux ; ils restent intuitivement absorbés en lui.

ਮਾਇਆ ਵਿਚਿ ਸਹਜੁ ਨ ਉਪਜੈ ਮਾਇਆ ਦੂਜੈ ਭਾਇ ॥

Cet état d'équilibre ne survient pas en étant attaché à Maya, car Maya conduit à l'amour de la dualité.

ਮਨਮੁਖ ਕਰਮ ਕਮਾਵਣੇ ਹਉਮੈ ਜਲੈ ਜਲਾਇ ॥

Les actes accomplis par les personnes imbues d'elles-mêmes ne sont rien d'autre que de se brûler soi-même et les autres dans l'ego.

ਜੰਮਣੁ ਮਰਣੁ ਨ ਚੁਕਈ ਫਿਰਿ ਫਿਰਿ ਆਵੈ ਜਾਇ ॥੫॥

Son cycle de naissance et de renaissance ne se termine pas et il continue à aller et venir (de ce monde) encore et encore.

ਤਿਹੁ ਗੁਣਾ ਵਿਚਿ ਸਹਜੁ ਨ ਪਾਈਐ ਤ੍ਰੈ ਗੁਣ ਭਰਮਿ ਭੁਲਾਇ ॥

En vivant sous les trois modes de Maya (vice, vertu et pouvoir), l'état d'équilibre n'est pas atteint, ces trois impulsions conduisent à l'illusion et au doute.

ਪੜੀਐ ਗੁਣੀਐ ਕਿਆ ਕਥੀਐ ਜਾ ਮੁੰਢਹੁ ਘੁਥਾ ਜਾਇ ॥

À quoi bon lire, étudier et débattre, si l'on perd ses racines ? (s'éloigner du concept fondamental de l'amour pour Dieu et sa création).

ਚਉਥੇ ਪਦ ਮਹਿ ਸਹਜੁ ਹੈ ਗੁਰਮੁਖਿ ਪਲੈ ਪਾਇ ॥੬॥

La félicité et la tranquillité spirituelles sont obtenues au quatrième stade de l'avancement spirituel. On l'atteint par la grâce de guru.

ਨਿਰਗੁਣ ਨਾਮੁ ਨਿਧਾਨੁ ਹੈ ਸਹਜੇ ਸੋਝੀ ਹੋਇ ॥

Le Naam, qui n'est pas affecté par tous les modes de Maya, est le véritable trésor. Cette compréhension ne vient que dans l'état d'équilibre (sehaj).

ਗੁਣਵੰਤੀ ਸਾਲਾਹਿਆ ਸਚੇ ਸਚੀ ਸੋਇ ॥

Les personnes vertueuses, louent Dieu en disant " Vrai est la gloire du Vrai ".

ਭੁਲਿਆ ਸਹਜਿ ਮਿਲਾਇਸੀ ਸਬਦਿ ਮਿਲਾਵਾ ਹੋਇ ॥੭॥

Dieu unira (un jour) imperceptiblement à Lui-même, ceux qui se sont égarés, mais cette union ne se fera que par le nom de Dieu.

ਬਿਨੁ ਸਹਜੈ ਸਭੁ ਅੰਧੁ ਹੈ ਮਾਇਆ ਮੋਹੁ ਗੁਬਾਰੁ ॥

Sans le Calme Spirituel, ce n'est que ténèbres spirituelles, ignorance, et illusion de l'attachement au monde.

ਸਹਜੇ ਹੀ ਸੋਝੀ ਪਈ ਸਚੈ ਸਬਦਿ ਅਪਾਰਿ ॥

Grâce aux paroles de Guru, certains ont obtenu intuitivement la réalisation du Dieu infini.

ਆਪੇ ਬਖਸਿ ਮਿਲਾਇਅਨੁ ਪੂਰੇ ਗੁਰ ਕਰਤਾਰਿ ॥੮॥

Accordant le pardon, guru parfait unit le mortel au Créateur.

ਸਹਜੇ ਅਦਿਸਟੁ ਪਛਾਣੀਐ ਨਿਰਭਉ ਜੋਤਿ ਨਿਰੰਕਾਰੁ ॥

Ce n'est que dans un état d'équilibre que nous reconnaissons l'invisible (Créateur), et la lumière du Dieu sans forme et sans peur.

ਸਭਨਾ ਜੀਆ ਕਾ ਇਕੁ ਦਾਤਾ ਜੋਤੀ ਜੋਤਿ ਮਿਲਾਵਣਹਾਰੁ ॥

Lui seul est le pourvoyeur de tous les êtres, et peut unir leur lumière à sa propre lumière suprême.

ਪੂਰੈ ਸਬਦਿ ਸਲਾਹੀਐ ਜਿਸ ਦਾ ਅੰਤੁ ਨ ਪਾਰਾਵਾਰੁ ॥੯॥

Nous devrions le louer à travers le nom de Dieu, il n'y a pas de fin à ses vertus.

ਗਿਆਨੀਆ ਕਾ ਧਨੁ ਨਾਮੁ ਹੈ ਸਹਜਿ ਕਰਹਿ ਵਾਪਾਰੁ ॥

Pour les illuminés, le Naam est leur véritable richesse, et ils en font commerce et l'acquièrent dans un état d'équilibre.

ਅਨਦਿਨੁ ਲਾਹਾ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਲੈਨਿ ਅਖੁਟ ਭਰੇ ਭੰਡਾਰ ॥

Ils gagnent toujours la richesse du nom de Dieu, qui est un trésor inépuisable et débordant.

ਨਾਨਕ ਤੇਟਿ ਨ ਆਵਈ ਦੀਏ ਦੇਵਣਹਾਰਿ ॥੧੦॥੬॥੨੩॥

O' Nanak, il n'y a jamais de pénurie de ce trésor, que le Donneur leur a accordé.

ਸਿਰੀਰਾਗੁ ਮਹਲਾ ੩ ॥

Siree Raag, par troisième guru :

ਸਤਿਗੁਰਿ ਮਿਲਿਐ ਫੇਰੁ ਨ ਪਵੈ ਜਨਮ ਮਰਣ ਦੁਖੁ ਜਾਇ ॥

En rencontrant Guru, on n'a pas besoin d'errer à travers (des millions d'espèces), et les douleurs de la naissance et de la mort s'en vont.

ਪੂਰੈ ਸਬਦਿ ਸਭ ਸੇਈ ਹੋਈ ਹਰਿ ਨਾਮੈ ਰਹੈ ਸਮਾਇ ॥੧॥

Grâce aux paroles de Guru, on obtient la pleine compréhension, et on reste absorbé dans le Nom de Dieu.

ਮਨ ਮੇਰੇ ਸਤਿਗੁਰ ਸਿਉ ਚਿਤੁ ਲਾਇ ॥

Ô mon esprit, concentre ta conscience sur le nom de vrai Dieu.

ਨਿਰਮਲੁ ਨਾਮੁ ਸਦ ਨਵਤਨੇ ਆਪਿ ਵਸੈ ਮਨਿ ਆਇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Le Naam immaculé lui-même, toujours frais, vient habiter dans l'esprit.

ਹਰਿ ਜੀਉ ਰਾਖਹੁ ਅਪੁਨੀ ਸਰਣਾਈ ਜਿਉ ਰਾਖਹਿ ਤਿਉ ਰਹਣਾ ॥

O' Dieu, quel que soit l'état (spirituel) dans lequel Vous nous maintientz, nous devons rester dans cet état. S'il vous plaît, gardez-nous dans votre Sanctuaire.

ਗੁਰ ਕੈ ਸਬਦਿ ਜੀਵਤੁ ਮਰੈ ਗੁਰਮੁਖਿ ਭਵਜਲੁ ਤਰਣਾ ॥੨॥

En suivant la parole de guru, une personne efface complètement son ego (mort tout en étant vivant), et traverse à la nage le terrifiant océan mondial des vices.

ਵਡੈ ਭਾਗਿ ਨਾਉ ਪਾਈਐ ਗੁਰਮਤਿ ਸਬਦਿ ਸੁਹਾਈ ॥

Par une grande chance, le Naam est obtenu. En suivant les enseignements de Guru, grâce à son Naam, la vie devient belle.

ਆਪੇ ਮਨਿ ਵਸਿਆ ਪ੍ਰਭੁ ਕਰਤਾ ਸਹਜੇ ਰਹਿਆ ਸਮਾਈ ॥੩॥

Dieu, le Créateur lui-même, vient intuitivement habiter dans l'esprit.

ਇਕਨਾ ਮਨਮੁਖਿ ਸਬਦੁ ਨ ਭਾਵੈ ਬੰਧਨਿ ਬੰਧਿ ਭਵਾਇਆ ॥

Il y a des entêtes ; à qui le nom de Dieu n'est pas agréable. Liés par les chaînes de Maya, ils errent dans le cycle de la naissance et de la mort.

ਲਖ ਚਉਰਾਸੀਹ ਫਿਰਿ ਫਿਰਿ ਆਵੈ ਬਿਰਥਾ ਜਨਮੁ ਗਵਾਇਆ ॥੪॥

Ils passent sans cesse par des millions de naissances, et gaspillent leur vie en vain.

ਭਗਤਾ ਮਨਿ ਆਨੰਦੁ ਹੈ ਸਚੈ ਸਬਦਿ ਰੰਗਿ ਰਾਤੇ ॥

Dans l'esprit des adeptes, il y a de la félicité ; ils sont imprégnés de l'Amour du Divin NAAM.

ਅਨਦਿਨੁ ਗੁਣ ਗਾਵਹਿ ਸਦ ਨਿਰਮਲ ਸਹਜੇ ਨਾਮਿ ਸਮਾਤੇ ॥੫॥

Ils chantent toujours les louanges du Dieu immaculé ; et restent intuitivement fusionnés dans Son Naam.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਬਾਣੀ ਬੋਲਹਿ ਸਭ ਆਤਮ ਰਾਮੁ ਪਛਾਣੀ ॥

Les disciples de gurus prononcent toujours les doux NAAM, ils reconnaissent Dieu, l'âme suprême en tout.

ਏਕੋ ਸੇਵਨਿ ਏਕੁ ਅਰਾਧਹਿ ਗੁਰਮੁਖਿ ਅਕਥ ਕਹਾਣੀ ॥੬॥

Ils servent l'Unique ; ils vénèrent et adorent l'Unique. Les adeptes du gourou délibèrent sur les vertus de Dieu qui sont au-delà de toute description.

ਸਚਾ ਸਾਹਿਬੁ ਸੇਵੀਐ ਗੁਰਮੁਖਿ ਵਸੈ ਮਨਿ ਆਇ ॥

Nous devons méditer avec amour sur le Maître éternel à travers le nom de Dieu. Celui qui fait Dieu vient habiter dans son cœur.

ਸਦਾ ਰੰਗਿ ਰਾਤੇ ਸਚ ਸਿਉ ਅਪੁਨੀ ਕਿਰਪਾ ਕਰੇ ਮਿਲਾਇ ॥੭॥

À ceux, qui sont à jamais imprégnés de Son amour, Il accorde Sa Miséricorde et les unit à Lui-même.

ਆਪੇ ਕਰੇ ਕਰਾਏ ਆਪੇ ਇਕਨਾ ਸੁਤਿਆ ਦੇਇ ਜਗਾਇ ॥

Lui-même fait, et Lui-même fait faire aux autres ; Il réveille certains de leur sommeil (de Maya).

ਆਪੇ ਮੇਲਿ ਮਿਲਾਇਦਾ ਨਾਨਕ ਸਬਦਿ ਸਮਾਇ ॥੮॥੭॥੨੪॥

O' Nanak, de Lui-même, Dieu les unit à Lui-même en leur unissant le nom de Dieu.

ਸਿਰੀਰਾਗੁ ਮਹਲਾ ੩ ॥

Siree Raag, par troisième guru :

ਸਤਿਗੁਰਿ ਸੇਵਿਐ ਮਨੁ ਨਿਰਮਲਾ ਭਏ ਪਵਿਤੁ ਸਰੀਰ ॥

En servant et en suivant les enseignements de vrai guru, l'esprit devient immaculé, et le corps devient pur.

ਮਨਿ ਆਨੰਦੁ ਸਦਾ ਸੁਖੁ ਪਾਇਆ ਭੇਟਿਆ ਗਹਿਰ ਗੰਭੀਰੁ ॥

En rencontrant le Dieu insondable, l'esprit obtient la félicité et la paix éternelle.

ਸਚੀ ਸੰਗਤਿ ਬੈਸਣਾ ਸਚਿ ਨਾਮਿ ਮਨੁ ਧੀਰ ॥੧॥

En rejoignant le Sangat, la vraie congrégation, l'esprit est réconforté et consolé par le vrai nom de Dieu.

ਮਨੁ ਰੇ ਸਤਿਗੁਰੁ ਸੇਵਿ ਨਿਸੰਗੁ ॥

Ô mon esprit, sers et suis les enseignements de vrai Guru sans aucune hésitation.

ਸਤਿਗੁਰੁ ਸੇਵਿਐ ਹਰਿ ਮਨਿ ਵਸੈ ਲਗੈ ਨ ਮੈਲੁ ਪਤੰਗੁ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

En suivant les enseignements de guru, Dieu vient habiter à l'intérieur, et l'esprit n'est pollué par aucune sorte de saleté de vices.

ਸਚੈ ਸਬਦਿ ਪਤਿ ਉਪਜੈ ਸਚੇ ਸਚਾ ਨਾਉ ॥

On obtient l'honneur ici et à la cour de Dieu en s'accordant avec le Divin NAAM. Elles seules sont les personnes vraiment justes qui méditent sur le nom de Dieu Éternel.

ਜਿਨੀ ਹਉਮੈ ਮਾਰਿ ਪਛਾਣਿਆ ਹਉ ਤਿਨ ਬਲਿਹਾਰੈ ਜਾਉ ॥

Je me dédie à ceux qui, en se débarrassant de leur ego, ont réalisé Dieu.

ਮਨਮੁਖ ਸਚੁ ਨ ਜਾਣਨੀ ਤਿਨ ਠਉਰ ਨ ਕਤਹੂ ਥਾਉ ॥੨॥

Les personnes égoïstes ne connaissent pas le Vrai ; elles ne trouvent nulle part un abri ou un soutien.

ਸਚੁ ਖਾਣਾ ਸਚੁ ਪੈਨਣਾ ਸਚੇ ਹੀ ਵਿਚਿ ਵਾਸੁ ॥

Ceux dont la nourriture spirituelle et l'honneur (la tenue) sont le nom de Dieu, ils restent toujours absorbés dans le Vrai.

ਸਦਾ ਸਚਾ ਸਾਲਾਹਣਾ ਸਚੈ ਸਬਦਿ ਨਿਵਾਸੁ ॥

Ils louent constamment le Vrai, et leur esprit reste toujours absorbé dans le Divin NAAM.

ਸਤੁ ਆਤਮ ਰਾਮੁ ਪਛਾਣਿਆ ਗੁਰਮਤੀ ਨਿਜ ਘਰਿ ਵਾਸੁ ॥੩॥

Ils reconnaissent l'âme divine (Dieu) omniprésente et, en suivant les conseils de guru, leur esprit reste fixé dans leur propre conscience intérieure.

ਸਚੁ ਵੇਖਣੁ ਸਚੁ ਬੋਲਣਾ ਤਨੁ ਮਨੁ ਸਚਾ ਹੋਇ ॥

Celui qui voit Dieu partout et entend Dieu parler à travers tous, son corps et son esprit deviennent vrais (résistants aux attaques de Maya et des vices).

ਸਚੀ ਸਾਖੀ ਉਪਦੇਸੁ ਸਚੁ ਸਚੇ ਸਚੀ ਸੋਇ ॥

Ils racontent des histoires vraies, donnent des sermons vrais, et la vérité est la réputation de ces gens vraiment honnêtes.

ਜਿੰਨੀ ਸਚੁ ਵਿਸਾਰਿਆ ਸੇ ਦੁਖੀਏ ਚਲੇ ਰੋਇ ॥੪॥

Ceux qui ont oublié le Vrai sont malheureux - ils partent en gémissant.

ਸਤਿਗੁਰੁ ਜਿਨੀ ਨ ਸੇਵਿਓ ਸੇ ਕਿਤੁ ਆਏ ਸੰਸਾਰਿ ॥

Ceux qui n'ont pas servi (et suivi les enseignements du) vrai guru, pourquoi se sont-ils donné la peine de venir au monde ?

ਜਮ ਦਰਿ ਬਧੇ ਮਾਰੀਅਹਿ ਕੂਕ ਨ ਸੁਣੈ ਪੂਕਾਰ ॥

Liés à la porte du démon de la mort, ils sont torturés (la peur de la mort les torture) et personne n'écoute leurs cris et leurs pleurs.

ਬਿਰਥਾ ਜਨਮੁ ਗਵਾਇਆ ਮਰਿ ਜੰਮਹਿ ਵਾਰੇ ਵਾਰ ॥੫॥

Ils gaspillent leur vie en vain et passent par de nombreux cycles de naissance et de mort.

ਏਹੁ ਜਗੁ ਜਲਤਾ ਦੇਖਿ ਕੈ ਭਜਿ ਪਏ ਸਤਿਗੁਰ ਸਰਣਾ ॥

Voyant l'Humanité brûler dans les feux du désir, certains courent vers le refuge de Guru.

ਸਤਿਗੁਰਿ ਸਚੁ ਦਿੜਾਇਆ ਸਦਾ ਸਚਿ ਸੰਜਮਿ ਰਹਣਾ ॥

Guru les guide pour réaliser la Vérité, et leur enseigne la manière de toujours vivre dans la véracité et la retenue.

ਸਤਿਗੁਰ ਸਚਾ ਹੈ ਬੋਹਿਥਾ ਸਬਦੇ ਭਵਜਲੁ ਤਰਣਾ ॥੬॥

Guru est comme un véritable navire, sur lequel (en suivant les enseignements de Guru), on peut traverser cet océan mondain de vices.

ਲਖ ਚਉਰਾਸੀਹ ਫਿਰਦੇ ਰਹੇ ਬਿਨੁ ਸਤਿਗੁਰ ਮੁਕਤਿ ਨ ਹੋਈ ॥

Les gens ont erré à travers d'innombrables cycles de naissance et de mort, mais ils n'ont jamais trouvé le salut sans vrai guru.

ਪੜਿ ਪੰਡਿਤ ਮੇਨੀ ਥਕੇ ਦੂਜੈ ਭਾਇ ਪਤਿ ਖੋਈ ॥

En lisant et en étudiant, les Pandits et les sages silencieux se sont lassés, mais attachés à l'amour de la dualité, ils ont perdu leur honneur.

ਸਤਿਗੁਰਿ ਸਬਦੁ ਸੁਣਾਇਆ ਬਿਨੁ ਸਚੇ ਅਵਰੁ ਨ ਕੋਈ ॥੭॥

Guru a prononcé le Nom divin que sans le Dieu éternel, il n'y a personne d'autre qui puisse sauver les êtres humains.

ਜੇ ਸਚੈ ਲਾਏ ਸੇ ਸਚਿ ਲਗੇ ਨਿਤ ਸਚੀ ਕਾਰ ਕਰੰਨਿ ॥

Ceux que Dieu a bénis par Son souvenir, restent en accord avec le Naam et ils agissent toujours dans la Vérité.

ਤਿਨਾ ਨਿਜ ਘਰਿ ਵਾਸਾ ਪਾਇਆ ਸਚੈ ਮਹਲਿ ਰਹੰਨਿ ॥

Ils ont trouvé Dieu habitant dans leur propre personne.

ਨਾਨਕ ਭਗਤ ਸੁਖੀਏ ਸਦਾ ਸਚੈ ਨਾਮਿ ਰਚੰਨਿ ॥੮॥੧੭॥੮॥੨੫॥

O Nanak, les adeptes sont heureux et paisibles pour toujours. Ils sont absorbés dans le vrai NAAM.

ਸਿਰੀਰਾਗੁ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Siree Raag, par Cinquième Guru :

ਜਾ ਕਉ ਮੁਸਕਲੁ ਅਤਿ ਬਣੈ ਢੇਈ ਕੋਇ ਨ ਦੇਇ ॥

Celui qui est confronté à de terribles épreuves, et à qui personne n'offre le moindre soutien,

ਲਾਗੂ ਹੋਏ ਦੁਸਮਨਾ ਸਾਕ ਭਿ ਭਜਿ ਖਲੇ ॥

ses ennemis peuvent être après lui, même les proches l'ont abandonné,

ਸਭੇ ਭਜੈ ਆਸਰਾ ਚੁਕੈ ਸਭੁ ਅਸਰਾਉ ॥

et quand tout soutien a disparu, et que tout espoir a été perdu,

ਚਿਤਿ ਆਵੈ ਓਸੁ ਪਾਰਬ੍ਰਹਮੁ ਲਗੈ ਨ ਤਤੀ ਵਾਉ ॥੧॥

Pourtant, si cette personne se souvient de Dieu omniprésent, elle ne subira pas le moindre mal.

ਸਾਹਿਬੁ ਨਿਤਾਣਿਆ ਕਾ ਤਾਣੁ ॥

Notre Maître est la force la plus faible.

ਆਇ ਨ ਜਾਈ ਥਿਰੁ ਸਦਾ ਗੁਰ ਸਬਦੀ ਸਚੁ ਜਾਣੁ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Il ne va ni ne vient, il est éternel et permanent. À travers le nom de Dieu, Il est connu comme Vrai (toujours existant).

ਜੇ ਕੇ ਹੋਵੈ ਦੁਬਲਾ ਨੰਗ ਭੁਖ ਕੀ ਪੀਰ ॥

Si une personne est affaiblie par les douleurs de la faim et de la pauvreté.

ਦਮੜਾ ਪਲੈ ਨਾ ਪਵੈ ਨਾ ਕੇ ਦੇਵੈ ਧੀਰ ॥

sans argent en poche, et sans personne pour le reconforter,

ਸੁਆਰਥੁ ਸੁਆਉ ਨ ਕੇ ਕਰੇ ਨਾ ਕਿਛੁ ਹੋਵੈ ਕਾਜੁ ॥

ses espoirs et ses désirs ne sont pas satisfaits, et aucune de ses œuvres n'est accomplie,

ਚਿਤਿ ਆਵੈ ਓਸੁ ਪਾਰਬ੍ਰਹਮੁ ਤਾ ਨਿਹਚਲੁ ਹੋਵੈ ਰਾਜੁ ॥੨॥

Pourtant, si cette personne se souvient du Dieu omniprésent, elle peut être bénie d'un royaume éternel (richesse innombrable).

ਜਾ ਕਉ ਚਿੰਤਾ ਬਹੁਤੁ ਦੇਹੀ ਵਿਆਪੈ ਰੋਗੁ ॥

Celui qui est en proie à une anxiété excessive, et aux maladies du corps ;

ਗ੍ਰਿਸਤਿ ਕੁਟੰਬਿ ਪਲੇਟਿਆ ਕਦੇ ਹਰਖੁ ਕਦੇ ਸੋਗੁ ॥

et il est enveloppé dans les attachements du foyer et de la famille, ressentant parfois de la joie, puis d'autres fois de la peine ;

ਗਉਣੁ ਕਰੇ ਚਹੁ ਕੁੰਟ ਕਾ ਘੜੀ ਨ ਬੈਸਣੁ ਸੋਇ ॥

errant dans les quatre directions, et ne peut ni s'asseoir ni dormir, même pour un instant,

ਚਿਤਿ ਆਵੈ ਓਸੁ ਪਾਰਬ੍ਰਹਮੁ ਤਨੁ ਮਨੁ ਸੀਤਲੁ ਹੋਇ ॥੩॥

même alors, s'il contemple Dieu suprême, son corps et son esprit atteindraient un calme et une paix parfaits.

ਕਾਮਿ ਕਰੋਧਿ ਮੋਹਿ ਵਸਿ ਕੀਆ ਕਿਰਪਨ ਲੋਭਿ ਪਿਆਰੁ ॥

Si une personne est sous l'emprise du désir sexuel, de la colère et de l'attachement mondain, ou un avare amoureux de ses richesses ;

ਚਾਰੇ ਕਿਲਵਿਖ ਉਨਿ ਆਘ ਕੀਏ ਹੋਆ ਅਸੁਰ ਸੰਘਾਰੁ ॥

s'il a commis tous les grands péchés et erreurs et devient un meurtrier démoniaque,

ਪੋਥੀ ਗੀਤ ਕਵਿਤ ਕਿਛੁ ਕਦੇ ਨ ਕਰਨਿ ਧਰਿਆ ॥

s'il n'a jamais pris le temps d'écouter les livres sacrés, les hymnes et la poésie,

ਚਿਤਿ ਆਵੈ ਓਸੁ ਪਾਰਬ੍ਰਹਮੁ ਤਾ ਨਿਮਖ ਸਿਮਰਤ ਤਰਿਆ ॥੪॥

Pourtant, même un tel pécheur est sauvé de ces vices s'il se souvient de Dieu et médite sur Son NAAM, même pour un instant.

ਸਾਸਤ ਸਿੰਮ੍ਰਿਤਿ ਬੇਦ ਚਾਰਿ ਮੁਖਾਗਰ ਬਿਚਰੇ ॥

Les gens peuvent réciter par cœur les Shastras, les Smritis et les quatre Vedas ;

ਤਪੇ ਤਪੀਸਰ ਜੋਗੀਆ ਤੀਰਥਿ ਗਵਨੁ ਕਰੇ ॥

il peut s'agir d'ascètes, de grands Yogis autodisciplinés ; et il peut visiter des sanctuaires sacrés de pèlerinage,

ਖਟੁ ਕਰਮਾ ਤੇ ਦੁਗੁਣੇ ਪੂਜਾ ਕਰਤਾ ਨਾਇ ॥

et accomplir les six rituels cérémoniels, encore et encore, en effectuant des services d'adoration et des bains rituels.

ਰੰਗੁ ਨ ਲਗੀ ਪਾਰਬ੍ਰਹਮ ਤਾ ਸਰਪਰ ਨਰਕੇ ਜਾਇ ॥੫॥

s'il n'a pas embrassé l'amour du Dieu suprême, alors il souffrira sûrement.

ਰਾਜ ਮਿਲਕ ਸਿਕਦਾਰੀਆ ਰਸ ਭੋਗਣ ਬਿਸਥਾਰ ॥

On peut posséder des empires, de vastes domaines, l'autorité sur les autres, et la jouissance de myriades de plaisirs ;

ਬਾਗ ਸੁਹਾਵੇ ਸੋਹਣੇ ਚਲੈ ਹੁਕਮੁ ਅਫਾਰ ॥

peuvent avoir des jardins délicieux et magnifiques, et donner des ordres incontestables ;

ਰੰਗ ਤਮਾਸੇ ਬਹੁ ਬਿਧੀ ਚਾਇ ਲਗਿ ਰਹਿਆ ॥

peuvent avoir des plaisirs et des divertissements de toutes sortes, et continuer à aimer les plaisirs excitants,

ਚਿਤਿ ਨ ਆਇਓ ਪਾਰਬ੍ਰਹਮੁ ਤਾ ਸਰਪ ਕੀ ਜੂਨਿ ਗਇਆ ॥੬॥

et pourtant, s'il ne se souvient pas de Dieu, il sera réincarné en serpent.

ਬਹੁਤੁ ਧਨਾਢਿ ਅਚਾਰਵੰਤੁ ਸੋਭਾ ਨਿਰਮਲ ਰੀਤਿ ॥

On peut posséder de vastes richesses, avoir une conduite vertueuse, une réputation sans tache et observer les coutumes religieuses;

ਮਾਤ ਪਿਤਾ ਸੁਤ ਭਾਈਆ ਸਾਜਨ ਸੰਗਿ ਪਰੀਤਿ ॥

peut avoir l'affection de sa mère, de son père, de ses enfants, de ses frères et sœurs et de ses amis ;

ਲਸਕਰ ਤਰਕਸਬੰਦ ਬੰਦ ਜੀਉ ਸਗਲੀ ਕੀਤ ॥

peuvent avoir des armées bien équipées d'armes, et tous peuvent obéir avec respect;

ਚਿਤਿ ਨ ਆਇਤਾ ਖੜਿ ਰਸਾਤਲਿ ਦੀਤ ॥੭॥

Mais si l'on ne contemple pas Dieu, on sera consigné en enfer.

ਕਾਇਨ ਛਿਦੁ ਕਿਛੁ ਨਾ ਕਿਛੁ ਕਾੜਾ ਸੇਗੁ ॥

On peut avoir un corps exempt de maladie et de difformité, et n'avoir aucun souci ni aucun chagrin;

ਮਿਰਤੁ ਨ ਆਵੀ ਚਿਤਿ ਤਿਸੁ ਅਹਿਨਿਸਿ ਭੇਗੈ ਭੇਗੁ ॥

il peut ne pas se soucier de la mort, et nuit et jour se délecter de plaisirs ;

ਸਭ ਕਿਛੁ ਕੀਤੇਨੁ ਆਪਣਾ ਜੀਇ ਨ ਸੰਕ ਧਰਿਆ ॥

peut prendre tout comme sien, et n'avoir aucune crainte à l'esprit ;

ਚਿਤਿ ਨ ਆਇਓ ਪਾਰਬ੍ਰਹਮੁ ਜਮਕੰਕਰ ਵਸਿ ਪਰਿਆ ॥੮॥

mais quand même, si vous ne vous souvenez pas du Dieu suprême, vous tomberez sous le pouvoir du messager de la mort.

ਕਿਰਪਾ ਕਰੇ ਜਿਸੁ ਪਾਰਬ੍ਰਹਮੁ ਹੋਵੈ ਸਾਧੂ ਸੰਗੁ ॥

La personne sur laquelle Dieu omniprésent fait preuve de miséricorde, cette personne trouve la sainte compagnie.

ਜਿਉ ਜਿਉ ਓਹੁ ਵਧਾਈਐ ਤਿਉ ਤਿਉ ਹਰਿ ਸਿਉ ਰੰਗੁ ॥

Plus une telle personne garde la sainte compagnie , plus elle est imprégnée de l'amour de Dieu.

ਦੁਹਾ ਸਿਰਿਆ ਕਾ ਖਸਮੁ ਆਪਿ ਅਵਰੁ ਨ ਦੂਜਾ ਥਾਉ ॥

Le Créateur est le maître des deux mondes ; il n'y a pas d'autre lieu de paix ou de confort.

ਸਤਿਗੁਰ ਤੁਠੈ ਪਾਇਆ ਨਾਨਕ ਸਚਾ ਨਾਉ ॥੯॥੧॥੨੬॥

O Nanak, lorsque véritable guru est satisfait, on réalise Dieu éternel.

ਸਿਰੀਰਾਗੁ ਮਹਲਾ ੫ ਘਰੁ ੫ ॥

Siree Raag, par cinquième guru, cinquième temps :

ਜਾਨਉ ਨਹੀ ਭਾਵੈ ਕਵਨ ਬਾਤਾ ॥

Je ne sais pas ce qui plaît au Créateur.

ਮਨ ਖੋਜਿ ਮਾਰਗੁ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Ô esprit, cherche le chemin pour réaliser Dieu!

ਧਿਆਨੀ ਧਿਆਨੁ ਲਾਵਹਿ ॥

Les méditatifs pratiquent la méditation,

ਗਿਆਨੀ ਗਿਆਨੁ ਕਮਾਵਹਿ ॥

et les sages pratiquent la sagesse spirituelle,

ਪ੍ਰਭੁ ਕਿਨ ਹੀ ਜਾਤਾ ॥੧॥

mais rares sont ceux qui réalisent Dieu.

ਭਗਉਤੀ ਰਹਤ ਜੁਗਤਾ ॥

L'adorateur de (dieu) vishnu pratique l'autodiscipline,

ਜੋਗੀ ਕਹਤ ਮੁਕਤਾ ॥

le yogi parle de salut.

ਤਪਸੀ ਤਪਹਿ ਰਾਤਾ ॥੨॥

et l'ascète est absorbé par l'ascèse.

ਮੋਨੀ ਮੋਨਿਧਾਰੀ ॥

Les hommes du silence observent le silence.

ਸਨਿਆਸੀ ਬ੍ਰਹਮਚਾਰੀ ॥

Les reclus observent le célibat.

ਉਦਾਸੀ ਉਦਾਸਿ ਰਾਤਾ ॥੩॥

et les stoïques (Udaasees) demeurent dans le détachement.

ਭਗਤਿ ਨਵੈ ਪਰਕਾਰਾ ॥

Il existe neuf formes d'adoration pieuse.

ਪੰਡਿਤੁ ਵੇਦੁ ਪੁਕਾਰਾ ॥

Les Pandits récitent les Vedas.

ਗਿਰਸਤੀ ਗਿਰਸਤਿ ਧਰਮਾਤਾ ॥੪॥

Les maîtres de maison affirment leur foi dans la vie familiale.

ਇਕ ਸਬਦੀ ਬਹੁ ਰੂਪਿ ਅਵਧੂਤਾ ॥

Il y en a beaucoup qui ne prononçant qu'un seul Naam, il y a ceux qui prennent plusieurs formes et il y a les renonçants nus,

ਕਾਪੜੀ ਕਉਤੇ ਜਾਗੂਤਾ ॥

les porteurs de manteaux rapiécés, les magiciens, ceux qui restent toujours éveillés,

ਇਕਿ ਤੀਰਥਿ ਨਾਤਾ ॥੫॥

Et il y en a beaucoup qui se baignent dans les lieux saints de pèlerinage.

ਨਿਰਹਾਰ ਵਰਤੀ ਆਪਰਸਾ ॥

Il y en a beaucoup qui se privent de nourriture, ceux qui ne touchent jamais les autres,

ਇਕਿ ਲੁਕਿ ਨ ਦੇਵਹਿ ਦਰਸਾ ॥

les ermites qui ne se montrent jamais,

ਇਕਿ ਮਨ ਹੀ ਗਿਆਤਾ ॥੬॥

et ceux qui sont sages dans leur propre esprit.

ਘਾਟਿ ਨ ਕਿਨ ਹੀ ਕਹਾਇਆ ॥

Parmi eux, personne n'admet avoir une quelconque carence.

ਸਭ ਕਹਤੇ ਹੈ ਪਾਇਆ ॥

Ils disent tous qu'ils ont réalisé Dieu.

ਜਿਸੁ ਮੇਲੇ ਸੋ ਭਗਤਾ ॥੭॥

Mais lui seul est un adepte, que Dieu a uni à Lui-même.

ਸਗਲ ਉਕਤਿ ਉਪਾਵਾ ॥

Abandonnant tout ce qui précède, (les méthodes d'adoration) j'ai cherché Son Sanctuaire.

ਤਿਆਗੀ ਸਰਨਿ ਪਾਵਾ ॥

J'ai abandonné et cherché son sanctuaire.

ਨਾਨਕੁ ਗੁਰ ਚਰਣਿ ਪਰਾਤਾ ॥੮॥੨॥੨੭॥

Nanak est tombé aux pieds du gourou.

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

Il n'y a qu'un seul Dieu. Réalisé par la grâce de véritable guru :

ਸਿਰੀਰਾਗੁ ਮਹਲਾ ੧ ਘਰੁ ੩ ॥

Siree Raag, par premier guru, troisième temps :

ਜੋਗੀ ਅੰਦਰਿ ਜੋਗੀਆ ॥

Ô Dieu, parmi les yogis, vous êtes le plus grand des yogis.

ਤੂੰ ਭੋਗੀ ਅੰਦਰਿ ਭੋਗੀਆ ॥

Et parmi les chercheurs de plaisir, vous êtes le plus grand chercheur de plaisir.

ਤੇਰਾ ਅੰਤੁ ਨ ਪਾਇਆ ਸੁਰਗਿ ਮਛਿ ਪਇਆਲਿ ਜੀਉ ॥੧॥

La limite de vos qualités n'est connue d'aucun des êtres dans les cieux, dans ce monde, ou dans les régions inférieures du monde souterrain.

ਹਉ ਵਾਰੀ ਵਾਰਣੈ ਕੁਰਬਾਣੁ ਤੇਰੇ ਨਾਵ ਨੇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Je vous suis dévoué et je me consacre à votre Naam.

ਤੁਧੁ ਸੰਸਾਰੁ ਉਪਾਇਆ ॥

Vous avez créé le monde,

ਸਿਰੇ ਸਿਰਿ ਧੰਧੇ ਲਾਇਆ ॥

et assigné des tâches aux uns et aux autres.

ਵੇਖਹਿ ਕੀਤਾ ਆਪਣਾ ਕਰਿ ਕੁਦਰਤਿ ਪਾਸਾ ਢਾਲਿ ਜੀਉ ॥੨॥

Vous gérez et contrôlez votre création comme un joueur déplace les pions après avoir lancé les dés.

ਪਰਗਟਿ ਪਾਹਾਰੈ ਜਾਪਦਾ ॥

Vous êtes manifestée dans l'étendue de votre creation.

ਸਭੁ ਨਾਵੈ ਨੋ ਪਰਤਾਪਦਾ ॥

Tout le monde se languit de votre Naam.

ਸਤਿਗੁਰ ਬਾਝੁ ਨ ਪਾਇਓ ਸਭ ਮੇਰੀ ਮਾਇਆ ਜਾਲਿ ਜੀਉ ॥੩॥

Mais sans guru, personne ne vous trouve. Tous sont attirés et piégés par Maya.

ਸਤਿਗੁਰ ਕਉ ਬਲਿ ਜਾਈਐ ॥

Je me consacre à vrai guru.

ਜਿਤੁ ਮਿਲਿਐ ਪਰਮ ਗਤਿ ਪਾਈਐ ॥

En le rencontrant, on obtient l'état de félicité le plus élevé.

ਸੁਰਿ ਨਰ ਮੁਨਿ ਜਨ ਲੇਚਦੇ ਸੇ ਸਤਿਗੁਰਿ ਦੀਆ ਬੁਝਾਇ ਜੀਉ ॥੪॥

Les êtres angéliques et les sages silencieux se languissent de Lui ; vrai guru m'a donné cette compréhension.

ਸਤਸੰਗਤਿ ਕੈਸੀ ਜਾਣੀਐ ॥

Qu'est-ce qu'une vraie congregation?

ਜਿਥੈ ਏਕੇ ਨਾਮੁ ਵਖਾਣੀਐ ॥

Où le discours ne porte que sur Dieu.

ਏਕੇ ਨਾਮੁ ਹੁਕਮੁ ਹੈ ਨਾਨਕ ਸਤਿਗੁਰਿ ਦੀਆ ਬੁਝਾਇ ਜੀਉ ॥੫॥

O' Nanak, le Naam unique est le commandement de Dieu ; le vrai Guru m'a donné cette compréhension.

ਇਹੁ ਜਗਤੁ ਭਰਮਿ ਭੁਲਾਇਆ ॥

Ce monde est perdu dans l'illusion.

ਆਪਹੁ ਤੁਧੁ ਖੁਆਇਆ ॥

C'est vous-même, Dieu, qui l'as égaré (tout se passe sous votre volonté).

ਪਰਤਾਪੁ ਲਗਾ ਦੇਹਾਗਣੀ ਭਾਗ ਜਿਨਾ ਕੇ ਨਾਹਿ ਜੀਉ ॥੬॥

la malheureuse épouse (âme) dans le destin de laquelle la bénédiction de Votre Naam n'est pas inscrite est affligée de la douleur de la dualité.

ਦੇਹਾਗਣੀ ਕਿਆ ਨੀਸਾਣੀਆ ॥

Quels sont les signes des malheureuses épouses de l'âme ?

ਖਸਮਹੁ ਘੁਬੀਆ ਫਿਰਹਿ ਨਿਮਾਣੀਆ ॥

Leur maître leur manque, et ils errent dans le déshonneur.

ਮੈਲੇ ਵੇਸ ਤਿਨਾ ਕਾਮਣੀ ਦੁਖੀ ਰੈਣਿ ਵਿਹਾਇ ਜੀਉ ॥੭॥

Leur esprit est souillé de péchés, ils passent leur vie entière dans la souffrance.

ਸੇਹਾਗਣੀ ਕਿਆ ਕਰਮੁ ਕਮਾਇਆ ॥

Quelles actions ont été réalisées par les âmes heureuses mariées ?

ਪੂਰਬਿ ਲਿਖਿਆ ਫਲੁ ਪਾਇਆ ॥

Ils ont reçu la grâce de Dieu en raison de leurs bonnes actions passées.

ਨਦਰਿ ਕਰੇ ਕੈ ਆਪਣੀ ਆਪੇ ਲਏ ਮਿਲਾਇ ਜੀਉ ॥੮॥

En jetant son regard de grâce, Dieu les unit à lui.

ਹੁਕਮੁ ਜਿਨਾ ਨੇ ਮਨਾਇਆ ॥

Ceux, que Dieu amène à se conformer à sa volonté,

ਤਿਨ ਅੰਤਰਿ ਸਬਦੁ ਵਸਾਇਆ ॥

Le naam divin est enchâssé dans leur cœur.

ਸਹੀਆ ਸੇ ਸੇਹਾਗਣੀ ਜਿਨ ਸਹ ਨਾਲਿ ਪਿਆਰੁ ਜੀਉ ॥੯॥

Elles sont les véritables épouses de l'âme, qui embrassent l'amour pour leur Maître.

ਜਿਨਾ ਭਾਣੇ ਕਾ ਰਸੁ ਆਇਆ ॥

Ceux qui prennent plaisir à la volonté de Dieu,

ਤਿਨ ਵਿਚਹੁ ਭਰਮੁ ਚੁਕਾਇਆ ॥

ils éradiquent leur doute de l'intérieur.

ਨਾਨਕ ਸਤਿਗੁਰੁ ਐਸਾ ਜਾਣੀਐ ਜੋ ਸਭਸੈ ਲਏ ਮਿਲਾਇ ਜੀਉ ॥੧੦॥

Ô Nanak, connais-le comme vrai guru, qui unit tout à Dieu.

ਸਤਿਗੁਰਿ ਮਿਲਿਐ ਫਲੁ ਪਾਇਆ ॥

En rencontrant vrai guru, il a réalisé Dieu.

ਜਿਨਿ ਵਿਚਹੁ ਅਹਕਰਣੁ ਚੁਕਾਇਆ ॥

Celui qui a éradiqué l'égoïsme de l'intérieur.

ਦੁਰਮਤਿ ਕਾ ਦੁਖੁ ਕਟਿਆ ਭਾਗੁ ਬੈਠਾ ਮਸਤਕਿ ਆਇ ਜੀਉ ॥੧੧॥

La douleur du mauvais esprit est éliminée et la bonne fortune brille.

ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਤੇਰੀ ਬਾਣੀਆ ॥

O Dieu, votre Naam est le nectar vivifiant du Naam.

ਤੇਰਿਆ ਭਗਤਾ ਰਿਦੈ ਸਮਾਣੀਆ ॥

Elle imprègne le cœur de vos adeptes.

ਸੁਖ ਸੇਵਾ ਅੰਦਰਿ ਰਖਿਐ ਆਪਣੀ ਨਦਰਿ ਕਰਹਿ ਨਿਸਤਾਰਿ ਜੀਉ ॥੧੨॥

En raison de l'adoration pieuse dans leur cœur, vous accordez votre miséricorde et les bénissez de salut.

ਸਤਿਗੁਰੁ ਮਿਲਿਆ ਜਾਣੀਐ ॥

On doit considérer qu'on a vraiment rencontré vrai guru lorsque (après une telle rencontre), on commence à discourir sur le nom de Dieu.

ਜਿਤੁ ਮਿਲਿਐ ਨਾਮੁ ਵਖਾਣੀਐ ॥

Par cette rencontre, on en vient à chanter le NAAM.

ਸਤਿਗੁਰ ਬਾਝੁ ਨ ਪਾਇਓ ਸਭ ਥਕੀ ਕਰਮ ਕਮਾਇ ਜੀਉ ॥੧੩॥

Sans le véritable guru, on ne peut réaliser Dieu ; tous se sont lassés d'accomplir des rituels religieux.

ਹਉ ਸਤਿਗੁਰ ਵਿਟਹੁ ਘੁਮਾਇਆ ॥

Je me consacre à vrai guru;

ਜਿਨਿ ਭ੍ਰਮਿ ਭੁਲਾ ਮਾਰਗਿ ਪਾਇਆ ॥

Qui a montré le bon chemin à tous ceux qui s'étaient égarés.

ਨਦਰਿ ਕਰੇ ਜੇ ਆਪਣੀ ਆਪੇ ਲਏ ਰਲਾਇ ਜੀਉ ॥੧੪॥

Si Dieu jette son regard de grâce, il nous unit à lui.

ਤੂੰ ਸਭਨਾ ਮਾਹਿ ਸਮਾਇਆ ॥

Vous, vous êtes omniprésent en tout,

ਤਿਨਿ ਕਰਤੈ ਆਪੁ ਲੁਕਾਇਆ ॥

et pourtant, le Créateur se tient cache.

ਨਾਨਕ ਗੁਰਮੁਖਿ ਪਰਗਟੁ ਹੋਇਆ ਜਾ ਕਉ ਜੋਤਿ ਧਰੀ ਕਰਤਾਰਿ ਜੀਉ ॥੧੫॥

O' Nanak, par l'intermédiaire de Guru, le Créateur se révèle à ceux en qui Il a Lui-même infusé Sa Lumière Divine (connaissance spirituelle).

ਆਪੇ ਖਸਮਿ ਨਿਵਾਜਿਆ ॥

Le Maître lui-même accorde l'honneur à ses dévots.

ਜੀਉ ਪਿੰਡੁ ਦੇ ਸਾਜਿਆ ॥

Il crée et accorde le corps et l'âme (à Son dévot).

ਆਪਣੇ ਸੇਵਕ ਕੀ ਪੈਜ ਰਖੀਆ ਦੁਇ ਕਰ ਮਸਤਕਿ ਧਾਰਿ ਜੀਉ ॥੧੬॥

Il préserve Lui-même l'honneur de Son dévot en plaçant Ses deux Mains sur son front (en lui assurant Sa pleine protection).

ਸਭਿ ਸੰਜਮ ਰਹੇ ਸਿਆਣਪਾ ॥

(Ses adeptes n'ont pas besoin d'accomplir) aucune sorte d'austérités ou d'efforts intelligents,

ਮੇਰਾ ਪ੍ਰਭੁ ਸਭੁ ਕਿਛੁ ਜਾਣਦਾ ॥

(car) mon maître (Dieu) connaît tous les besoins de son adepte.

ਪ੍ਰਗਟ ਪ੍ਰਤਾਪੁ ਵਰਤਾਇਓ ਸਭੁ ਲੋਕੁ ਕਰੈ ਜੈਕਾਰੁ ਜੀਉ ॥੧੭॥

Il répand sa gloire tout autour et tout le monde l'acclame.

ਮੇਰੇ ਗੁਣ ਅਵਗਨ ਨ ਬੀਚਾਰਿਆ ॥

Il n'a pas considéré les mérites et les démérites;

ਪ੍ਰਭਿ ਅਪਣਾ ਬਿਰਦੁ ਸਮਾਰਿਆ ॥

Il a honoré sa propre tradition (de protéger ses adeptes).

ਕੰਠਿ ਲਾਇ ਕੈ ਰਖਿਓਨੁ ਲਗੈ ਨ ਤਤੀ ਵਾਉ ਜੀਉ ॥੧੮॥

Il m'a pris sous son refuge et a fait en sorte qu'aucun mal ne me soit fait.

ਮੈ ਮਨਿ ਤਨਿ ਪ੍ਰਭੁ ਧਿਆਇਆ ॥

Je le médite amoureusement avec mon corps et mon âme.

ਜੀਇ ਇਛਿਅੜਾ ਫਲੁ ਪਾਇਆ ॥

J'ai obtenu les fruits du désir de mon âme.

ਸਾਹ ਪਾਤਿਸਾਹ ਸਿਰਿ ਖਸਮੁ ਤੂੰ ਜਪਿ ਨਾਨਕ ਜੀਵੈ ਨਾਉ ਜੀਉ ॥੧੯॥

O Dieu, vous êtes au-dessus des rois et des empereurs . Nanak vit en se souvenant de vous.

ਤੁਧੁ ਆਪੇ ਆਪੁ ਉਪਾਇਆ ॥

Ô Dieu, vous vous êtes révélé sous la forme de cet univers,

ਦੂਜਾ ਖੇਲੁ ਕਰਿ ਦਿਖਲਾਇਆ ॥

et Vous avez Vous-même mis en scène ce jeu de Maya comme Votre manifestation qui semble séparée de Vous.

ਸਭੁ ਸਚੇ ਸਚੁ ਵਰਤਦਾ ਜਿਸੁ ਭਾਵੈ ਤਿਸੈ ਬੁਝਾਇ ਜੀਉ ॥੨੦॥

Le Vrai Créateur pénètre partout, mais cela n'est compris que par ceux qu'Il fait lui-même comprendre.

ਗੁਰੁ ਪਰਸਾਦੀ ਪਾਇਆ ॥

Celui qui, par la grâce de Guru, a compris le mystère de l'omniprésence de Dieu,

ਤਿਥੈ ਮਾਇਆ ਮੋਹੁ ਚੁਕਾਇਆ ॥

se défait de son attachement à Maya (ou aux richesses du monde).

ਕਿਰਪਾ ਕਰਿ ਕੈ ਆਪਣੀ ਆਪੇ ਲਏ ਸਮਾਇ ਜੀਉ ॥੨੧॥

En répandant sa miséricorde, Dieu fusionne cette personne en lui.

ਗੋਪੀ ਨੈ ਗੋਆਲੀਆ ॥

O' Dieu, Vous êtes vous-même les laitières de Krishna, Vous êtes vous-même la rivière (yamuna), Vous êtes vous-même Krishna, le gardien de troupeaux.

ਤੁਧੁ ਆਪੇ ਗੋਇ ਉਠਾਲੀਆ ॥

Vous-même soutenez le monde.

ਹੁਕਮੀ ਭਾਂਡੇ ਸਾਜਿਆ ਤੂੰ ਆਪੇ ਭੰਨਿ ਸਵਾਰਿ ਜੀਉ ॥੨੨॥

Par votre ordre, les êtres humains sont façonnés. Vous-même vous les embellissez, puis à nouveau vous les détruisez.

ਜਿਨ ਸਤਿਗੁਰ ਸਿਉ ਚਿਤੁ ਲਾਇਆ ॥

Ceux qui ont concentré leur conscience sur véritable guru,

ਤਿਨੀ ਦੂਜਾ ਭਾਉ ਚੁਕਾਇਆ ॥

se sont débarrassés de l'amour de Maya (attachements mondains).

ਨਿਰਮਲ ਜੋਤਿ ਤਿਨ ਪ੍ਰਾਣੀਆ ਓਇ ਚਲੇ ਜਨਮੁ ਸਵਾਰਿ ਜੀਉ ॥੨੩॥

Immaculées sont les âmes de ces mortels, elles partent (de ce monde) après avoir rempli la mission de leur vie.

ਤੇਰੀਆ ਸਦਾ ਚੰਗਿਆਈਆ ॥

O' Dieu, jour et nuit, je loue vos excellences éternelles.

ਮੈ ਰਾਤਿ ਦਿਹੈ ਵਡਿਆਈਆਂ ॥

admirer de nuit comme de jour.

ਅਣਮੰਗਿਆ ਦਾਨੁ ਦੇਵਣਾ ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਸਚੁ ਸਮਾਲਿ ਜੀਉ ॥੨੪॥੧॥

O' Nanak, Dieu accorde même les cadeaux non demandés, enchâsez-le dans votre cœur.

ਸਿਰੀਰਾਗੁ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Siree Raag, par Cinquième Guru :

ਪੈ ਪਾਇ ਮਨਾਈ ਸੋਇ ਜੀਉ ॥

Je me soumets humblement pour lui plaire et l'apaiser.

ਸਤਿਗੁਰ ਪੁਰਖਿ ਮਿਲਾਇਆ ਤਿਸੁ ਜੇਵਡੁ ਅਵਰੁ ਨ ਕੋਇ ਜੀਉ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

vrai guru m'a uni à Dieu, l'Être primordial. Il n'y en a pas d'autre aussi grand que lui.

ਗੋਸਾਈ ਮਿਹੰਡਾ ਇਠੜਾ ॥

Mon maître de l'univers m'est très cher.

ਅੰਮ ਅਬੇ ਥਾਵਹੁ ਮਿਠੜਾ ॥

Il m'est plus cher que mon père et ma mère.

ਭੈਣ ਭਾਈ ਸਭਿ ਸਜਣਾ ਤੁਧੁ ਜੇਹਾ ਨਾਹੀ ਕੋਇ ਜੀਉ ॥੧॥

et frères et amis, il n'y a personne comme vous.

ਤੇਰੇ ਹੁਕਮੇ ਸਾਵਣੁ ਆਇਆ ॥

Par Votre ordre, comme Savvan (mois de pluie), Le gourou est entré dans ma vie.

ਮੈ ਸਤ ਕਾ ਹਲੁ ਜੋਆਇਆ ॥

Après avoir appliqué la charrue de la Vérité (à la ferme de mon corps),

ਨਾਉ ਬੀਜਣ ਲਗਾ ਆਸ ਕਰਿ ਹਰਿ ਬੋਹਲ ਬਖਸ ਜਮਾਇ ਜੀਉ ॥੨॥

J'ai commencé à semer la graine de votre Naam, Avec la grande attente que dans votre miséricorde vous puissiez me bénir avec une récolte abondante de Naam.

ਹਉ ਗੁਰ ਮਿਲਿ ਇਕੁ ਪਛਾਣਦਾ ॥

Après avoir rencontré guru, je ne reconnais qu'un seul Dieu.

ਦੁਯਾ ਕਾਗਲੁ ਚਿਤਿ ਨ ਜਾਣਦਾ ॥

Dans mon esprit, je ne connais personne d'autre.

ਹਰਿ ਇਕਤੈ ਕਾਰੈ ਲਾਇਓਨੁ ਜਿਉ ਭਾਵੈ ਤਿਵੈ ਨਿਬਾਹਿ ਜੀਉ ॥੩॥

Vous m'avez assigné une tâche (celle de faire pousser la récolte de Naam). Maintenant ,comme il te plaît, aide-moi à accomplir cette tâche.

ਤੁਸੀ ਭੇਗਿਹੁ ਭੁੰਚਹੁ ਭਾਈਹੋ ॥

Ô mes frères, vous aussi profitez de l'élixir de Naam.

ਗੁਰਿ ਦੀਬਾਣਿ ਕਵਾਇ ਪੈਨਾਈਓ ॥

Guru m'a paré de la robe d'honneur à la cour de Dieu.

ਹਉ ਹੋਆ ਮਾਹਰੁ ਪਿੰਡ ਦਾ ਬੰਨਿ ਆਦੇ ਪੰਜਿ ਸਰੀਕ ਜੀਉ ॥੪॥

Maintenant, j'ai pleinement contrôlé mes cinq rivaux (luxure, colère, avidité, attachements, orgueil) Par conséquent, je suis devenu le maître du corps.

ਹਉ ਆਇਆ ਸਾਮ੍ਹਰੈ ਤਿਹੰਡੀਆ ॥

Ô Dieu, depuis le temps que je suis venu dans votre sanctuaire.

ਪੰਜਿ ਕਿਰਸਾਣ ਮੁਜੇਰੇ ਮਿਹਡੀਆ ॥

Les cinq cultivateurs (les sens du toucher, du goût, de l'odorat, de la vue et de l'ouïe travaillent maintenant sous mon contrôle, comme s'ils) étaient devenus mes locataires.

ਕੰਨੁ ਕੇਈ ਕਢਿ ਨ ਹੰਘਈ ਨਾਨਕ ਵੁਠਾ ਘੁਘਿ ਗਿਰਾਉ ਜੀਉ ॥੫॥

O' Nanak, maintenant j'ai le plein contrôle de mes sens, par conséquent j'ai acquis de nombreuses vertus.

ਹਉ ਵਾਰੀ ਘੁੰਮਾ ਜਾਵਦਾ ॥

Je me consacre à vous.

ਇਕ ਸਾਹਾ ਤੁਧੁ ਧਿਆਇਦਾ ॥

Je me souviens continuellement de vous avec une dévotion affectueuse.

ਉਜੜੁ ਥੇਹੁ ਵਸਾਇਓ ਹਉ ਤੁਧ ਵਿਟਹੁ ਕੁਰਬਾਣੁ ਜੀਉ ॥੬॥

O' Dieu, j'étais sans vertu, Vous m'avez béni avec les vertus divines. Je me consacre à vous.

ਹਰਿ ਇਠੈ ਨਿਤ ਧਿਆਇਦਾ ॥

(Maintenant), ô Dieu bien-aimé, je me souviens continuellement de Vous avec amour et dévotion ;

ਮਨਿ ਚਿੰਦੀ ਸੇ ਫਲੁ ਪਾਇਦਾ ॥

(en agissant ainsi) tous les désirs de mon cœur sont satisfaits.

ਸਭੇ ਕਾਜ ਸਵਾਰਿਅਨੁ ਲਾਹੀਅਨੁ ਮਨ ਕੀ ਭੁਖ ਜੀਉ ॥੭॥

Toutes mes tâches sont accomplies, et (par Votre Grâce) toutes mes faims sont satisfaites.

ਮੈ ਛਡਿਆ ਸਭੇ ਧੰਧੜਾ ॥

J'ai renoncé à tous mes engagements ;

ਗੋਸਾਈ ਸੇਵੀ ਸਚੜਾ ॥

Je ne me souviens que du vrai maître de l'univers.

ਨਉ ਨਿਧਿ ਨਾਮੁ ਨਿਧਾਨੁ ਹਰਿ ਮੈ ਪਲੈ ਬਧਾ ਛਿਕਿ ਜੀਉ ॥੮॥

(Maintenant, pour moi), le nom de Dieu est comme les neuf trésors de la richesse, que j'ai fermement enchâssés dans mon cœur.

ਮੈ ਸੁਖੀ ਹੂੰ ਸੁਖੁ ਪਾਇਆ ॥

J'ai trouvé la félicité suprême (du Naam

ਗੁਰਿ ਅੰਤਰਿ ਸਬਦੁ ਵਸਾਇਆ ॥

(parce que) Guru a implanté la Parole Divine au plus profond de moi.

ਸਤਿਗੁਰਿ ਪੁਰਖਿ ਵਿਖਾਲਿਆ ਮਸਤਕਿ ਧਰਿ ਕੈ ਹਬੁ ਜੀਉ ॥੯॥

En accordant sa bonté, vrai guru m'a montré la vue de Dieu.

ਮੈ ਬਧੀ ਸਚੁ ਧਰਮ ਸਾਲ ਹੈ ॥

J'ai établi le Temple de la Vérité.

ਗੁਰਸਿਖਾ ਲਹਦਾ ਭਾਲਿ ਕੈ ॥

J'ai cherché les disciples de Guru, et je les ai fait entrer dans le système.

ਪੈਰ ਧੋਵਾ ਪਖਾ ਫੇਰਦਾ ਤਿਸੁ ਨਿਵਿ ਨਿਵਿ ਲਗਾ ਪਾਇ ਜੀਉ ॥੧੦॥

Je sers humblement les disciples de guru et leur procure tout le confort physique.

ਸੁਣਿ ਗਲਾ ਗੁਰ ਪਹਿ ਆਇਆ ॥

J'ai entendu parler de guru, et je suis donc allé le voir.

ਨਾਮੁ ਦਾਨੁ ਇਸਨਾਨੁ ਦਿੜਾਇਆ ॥

Il a inculqué en moi le Naam, la bonté de la charité et la véritable purification.

ਸਭੁ ਮੁਕਤੁ ਹੋਆ ਸੈਸਾਰੜਾ ਨਾਨਕ ਸਚੀ ਬੇੜੀ ਚਾੜਿ ਜੀਉ ॥੧੧॥

Le monde entier est libéré, ô Nanak, en s'engageant sur la voie de la Vérité.

ਸਭ ਸ੍ਰਿਸਟਿ ਸੇਵੇ ਦਿਨੁ ਰਾਤਿ ਜੀਉ ॥

O' Dieu, l'Univers entier vous sert et médite, jour et nuit.

ਦੇ ਕੰਨੁ ਸੁਣਹੁ ਅਰਦਾਸਿ ਜੀਉ ॥

Vous écoutez attentivement les prières de chacun.

ਠੋਕਿ ਵਜਾਇ ਸਭ ਡਿਠੀਆ ਤੁਸਿ ਆਪੇ ਲਇਅਨੁ ਛਡਾਇ ਜੀਉ ॥੧੨॥

J'ai pleinement examiné toutes les affirmations faites par différentes personnes, et j'ai conclu que seul vous-même a sauvé quiconque des vices.

ਹੁਣਿ ਹੁਕਮੁ ਹੋਆ ਮਿਹਰਵਾਣ ਦਾ ॥

Maintenant, le Tout-Puissant miséricordieux a donné son ordre.

ਪੈ ਕੇਇ ਨ ਕਿਸੈ ਰਵਾਣਦਾ ॥

Que les vices ne peuvent blesser personne sous la protection de guru.

ਸਭ ਸੁਖਾਲੀ ਵੁਠੀਆ ਇਹੁ ਹੋਆ ਹਲੇਮੀ ਰਾਜੁ ਜੀਉ ॥੧੩॥

Tous ceux qui ont été bénis par Dieu vivent en paix. La règle de l'humilité et de la compassion a été établie.

ਝਿੰਮਿ ਝਿੰਮਿ ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਵਰਸਦਾ ॥

Tout doucement, des gouttes du Nectar Ambrosien de Son Nom coulent.

ਬੋਲਾਇਆ ਬੋਲੀ ਖਸਮ ਦਾ ॥

Inspiré par Dieu lui-même, je prononce les mots de sa louange.

ਬਹੁ ਮਾਣੁ ਕੀਆ ਤੁਧੁ ਉਪਰੇ ਤੂੰ ਆਪੇ ਪਾਇਹਿ ਥਾਇ ਜੀਉ ॥੧੪॥

Je suis très fier de vous. Je suis certain que vous approuveriez (ce que je prononce).

ਤੇਰਿਆ ਭਗਤਾ ਭੁਖ ਸਦ ਤੇਰੀਆ ॥

Ô Dieu, exauce ce désir qui est le mien, afin que votre dévot reste toujours avide de votre amour.

ਹਰਿ ਲੋਚਾ ਪੂਰਨ ਮੇਰੀਆ ॥

Seigneur, je vous prie de combler mes désirs.

ਦੇਹੁ ਦਰਸੁ ਸੁਖਦਾਤਿਆ ਮੈ ਗਲ ਵਿਚਿ ਲੈਹੁ ਮਿਲਾਇ ਜੀਉ ॥੧੫॥

O' Donneur de paix, accorde-moi votre vision bénie, garde-moi dans votre protection.

ਤੁਧੁ ਜੇਵਡੁ ਅਵਰੁ ਨ ਭਾਲਿਆ ॥

Je n'en ai pas trouvé d'autre aussi grand que vous.

ਤੂੰ ਦੀਪ ਲੋਅ ਪਇਆਲਿਆ ॥

Vous imprégnez les continents, les mondes et les régions inférieures ;

ਤੂੰ ਥਾਨਿ ਥਨੰਤਰਿ ਰਵਿ ਰਹਿਆ ਨਾਨਕ ਭਗਤਾ ਸਚੁ ਅਧਾਰੁ ਜੀਉ ॥੧੬॥

Vous imprégnez tous les lieux et tous les espaces intermédiaires. O Nanak, Vous êtes le véritable soutien de vos adeptes.

ਹਉ ਗੋਸਾਈ ਦਾ ਪਹਿਲਵਾਨੜਾ ॥

(Ce monde est comme une arène) et je suis un humble lutteur de mon Maître béni par la force pour vaincre de grands champions comme la Luxure, la Colère et la Cupidité.

ਮੈ ਗੁਰ ਮਿਲਿ ਉਚ ਦੁਮਾਲੜਾ ॥

Mais après avoir rencontré le gourou (et reçu sa bénédiction), je porte la haute coiffe d'un champion (j'ai pu vaincre les cinq passions).

ਸਭ ਹੋਈ ਛਿੰਝ ਇਕਠੀਆ ਦਯੁ ਬੈਠਾ ਵੇਖੈ ਆਪਿ ਜੀਉ ॥੧੭॥

Tous se sont réunis pour assister au combat de lutte avec mes vices, et Dieu miséricordieux lui-même est assis pour le contempler.

ਵਾਤ ਵਜਨਿ ਟੰਮਕ ਭੇਰੀਆ ॥

On joue des trompettes, des clairons, des tambours et des flûtes. (Le jeu des Mayas)

ਮਲ ਲਥੇ ਲੈਦੇ ਫੇਰੀਆ ॥

Les lutteurs (vices) entrent dans l'arène et tournent en rond.

ਨਿਹਤੇ ਪੰਜਿ ਜੁਆਨ ਮੈ ਗੁਰ ਥਾਪੀ ਦਿਤੀ ਕੰਡਿ ਜੀਉ ॥੧੮॥

Après avoir reçu la bénédiction du gourou, j'ai terrassé (et vaincu) les cinq lutteurs de la jeunesse (la luxure, la colère, la cupidité, l'attachement et l'ego).

ਸਭ ਇਕਠੇ ਹੋਇ ਆਇਆ ॥

Toutes les personnes (âmes) sont venues dans ce monde-arène (pour mener leurs propres batailles),

ਘਰਿ ਜਾਸਨਿ ਵਾਟ ਵਟਾਇਆ ॥

mais ils repartiront par des chemins différents.(selon leurs actes dans ce monde, ils seront réincarnés dans des espèces différentes).

ਗੁਰਮੁਖਿ ਲਾਹਾ ਲੈ ਗਏ ਮਨਮੁਖ ਚਲੇ ਮੂਲੁ ਗਵਾਇ ਜੀਉ ॥੧੯॥

Les disciples de Guru partiront d'ici après avoir gagné la richesse du Naam, et les prétentieux reviendraient en ayant perdu tous les mérites avec lesquels ils sont venus.

ਤੂੰ ਵਰਨਾ ਚਿਹਨਾ ਬਾਹਰਾ ॥

Ô Dieu, vous êtes au-delà de toute couleur ou forme.

ਹਰਿ ਦਿਸਹਿ ਹਾਜਰੁ ਜਾਹਰਾ ॥

Pourtant, votre présence se fait sentir partout.

ਸੁਣਿ ਤੁਝੈ ਧਿਆਇਦੇ ਤੇਰੇ ਭਗਤ ਰਤੇ ਗੁਣਤਾਸੁ ਜੀਉ ॥੨੦॥

Ô trésors de vertus, entendant à plusieurs reprises vos gloires et imprégnés de votre amour, vos adeptes méditent sur Moi.

ਮੈ ਜੁਗਿ ਦਯੈ ਸੇਵੜੀ ॥

À travers l'âge après l'âge, je suis le serviteur du Dieu miséricordieux.

ਗੁਰਿ ਕਟੀ ਮਿਹਡੀ ਜੇਵੜੀ ॥

guru a coupé mes liens d'attachements mondains.

ਹਉ ਬਾਹੁੜਿ ਛਿੰਝ ਨ ਨਚਉ ਨਾਨਕ ਅਉਸਰੁ ਲਧਾ ਭਾਲਿ ਜੀਉ ॥੨੧॥੨॥੨੯॥

O' Nanak, je n'aurai plus à danser dans cette arène de la vie. car j'ai trouvé cette occasion inestimable de méditer sur le nom de GURU.

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

Un seul Dieu. réalisé par la grâce de vrai guru;

ਸਿਰੀਰਾਗੁ ਮਹਲਾ ੧ ਪਹਰੇ ਘਰੁ ੧ ॥

Siree Raag, par premier guru, Pehray, premier temps :

ਪਹਿਲੈ ਪਹਰੈ ਰੈਣਿ ਕੈ ਵਣਜਾਰਿਆ ਮਿਤ੍ਰਾ ਹੁਕਮਿ ਪਇਆ ਗਰਭਾਸਿ ॥

À la première veille de la nuit (étape de la vie), ô mon ami marchand, tu as été jeté dans le ventre de ta mère, par ordre de Dieu.

ਉਰਧ ਤਪੁ ਅੰਤਰਿ ਕਰੇ ਵਣਜਾਰਿਆ ਮਿਤ੍ਰਾ ਖਸਮ ਸੇਤੀ ਅਰਦਾਸਿ ॥

À l'envers, dans le ventre de ta mère, tu as fait pénitence, ô mon ami marchand, et tu as prié ton Maître.

ਖਸਮ ਸੇਤੀ ਅਰਦਾਸਿ ਵਖਾਣੈ ਉਰਧ ਧਿਆਨਿ ਲਿਵ ਲਾਗਾ ॥

Tu as prononcé des prières à ton Maître, alors que tu étais à l'envers, et tu as médité sur Lui avec un amour et une affection profonds.

ਨਾ ਮਰਜਾਦੁ ਆਇਆ ਕਲਿ ਭੀਤਰਿ ਬਾਹੁੜਿ ਜਾਸੀ ਨਾਰਾ ॥

(Une personne) sort nue dans le monde, et à la fin s'en va aussi nue.

ਜੈਸੀ ਕਲਮ ਵੁੜੀ ਹੈ ਮਸਤਕਿ ਤੈਸੀ ਜੀਅੜੇ ਪਾਸਿ ॥

L'être humain naît avec un destin préétabli.

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਪ੍ਰਾਣੀ ਪਹਿਲੈ ਪਹਰੈ ਹੁਕਮਿ ਪਇਆ ਗਰਭਾਸਿ ॥੧॥

O' Nanak, selon l'ordre de Dieu, à la première veille de la nuit (premier stade de la vie), un être humain est jeté dans le ventre de sa mère.

ਦੂਜੇ ਪਹਰੇ ਰੈਣਿ ਕੈ ਵਣਜਾਰਿਆ ਮਿਤ੍ਰਾ ਵਿਸਰਿ ਗਇਆ ਧਿਆਨੁ ॥

O'ami marchand, dans la deuxième veille de la nuit (étape de ta vie), dès que tu sors du ventre de ta mère, tu deviens inconscient de Dieu.

ਹਥੇ ਹਥਿ ਨਚਾਈਐ ਵਣਜਾਰਿਆ ਮਿਤ੍ਰਾ ਜਿਉ ਜਸੁਦਾ ਘਰਿ ਕਾਨੁ ॥

Puis, comme un petit enfant, on vous fait passer affectueusement de main en main comme si vous étiez le petit Krishna dans la maison de sa mère Yashoda.

ਹਥੇ ਹਥਿ ਨਚਾਈਐ ਪ੍ਰਾਣੀ ਮਾਤ ਕਹੈ ਸੁਤੁ ਮੇਰਾ ॥

De main en main, on te fait circuler. Ta mère dit : "Voici mon fils".

ਚੇਤਿ ਅਚੇਤ ਮੂੜ ਮਨ ਮੇਰੇ ਅੰਤਿ ਨਹੀ ਕਛੁ ਤੇਰਾ ॥

O' mon esprit irréfléchi et insensé, souviens-toi de Dieu, car à la fin, rien ne sera à toi.

ਜਿਨਿ ਰਚਿ ਰਚਿਆ ਤਿਸਹਿ ਨ ਜਾਣੈ ਮਨ ਭੀਤਰਿ ਧਰਿ ਗਿਆਨੁ ॥

Vous ne pensez pas sérieusement dans votre esprit à Celui (Dieu) qui a créé ce corps qui est le vôtre.

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਪ੍ਰਾਣੀ ਦੂਜੇ ਪਹਰੇ ਵਿਸਰਿ ਗਇਆ ਧਿਆਨੁ ॥੨॥

Dit Nanak, à la deuxième veille de la nuit, tu as oublié de méditer.

O' Nanak, un humain oublie Dieu dans la deuxième étape de la vie (après la naissance).

ਤੀਜੇ ਪਹਰੇ ਰੈਣਿ ਕੈ ਵਣਜਾਰਿਆ ਮਿਤ੍ਰਾ ਧਨ ਜੋਬਨ ਸਿਉ ਚਿਤੁ ॥

Dans la troisième veille de la nuit (étape de la vie), ô mon ami marchand, ton esprit se focalise sur les richesses et les plaisirs de la jeunesse.

ਹਰਿ ਕਾ ਨਾਮੁ ਨ ਚੇਤਹੀ ਵਣਜਾਰਿਆ ਮਿਤ੍ਰਾ ਬਧਾ ਛੁਟਹਿ ਜਿਤੁ ॥

Vous ne méditez pas sur le nom de Dieu, qui peut vous délivrer de l'esclavage de Maya.

ਹਰਿ ਕਾ ਨਾਮੁ ਨ ਚੇਤੈ ਪ੍ਰਾਣੀ ਬਿਕਲੁ ਭਇਆ ਸੰਗਿ ਮਾਇਆ ॥

Le mortel ne médite pas sur le nom de Dieu, et se laisse embrouiller par Maya.

ਧਨ ਸਿਉ ਰਤਾ ਜੋਬਨਿ ਮਤਾ ਅਹਿਲਾ ਜਨਮੁ ਗਵਾਇਆ ॥

Se délectant de vos richesses et émerveillés par la jeunesse, vous gaspillez votre vie inutilement.

ਧਰਮ ਸੇਤੀ ਵਾਪਾਰੁ ਨ ਕੀਤੇ ਕਰਮੁ ਨ ਕੀਤੇ ਮਿਤੁ ॥

Vous n'avez pas non plus médité sur Dieu, et vous ne vous êtes pas fait des amis avec des actions vertueuses.

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਤੀਜੈ ਪਹਰੈ ਪ੍ਰਾਣੀ ਧਨ ਜੋਬਨ ਸਿਉ ਚਿਤੁ ॥੩॥

O' Nanak, au troisième stade de la vie, l'esprit est attaché à la richesse et à la jeunesse.

ਚਉਥੈ ਪਹਰੈ ਰੈਣਿ ਕੈ ਵਣਜਾਰਿਆ ਮਿਤ੍ਰਾ ਲਾਵੀ ਆਇਆ ਖੇਤੁ ॥

Au quatrième stade de la vie, ô mon ami commerçant, tout comme la récolte atteint sa maturité et devient apte à être récoltée, tu deviens vieux et prêt à partir.

ਜਾ ਜਮਿ ਪਕੜਿ ਚਲਾਇਆ ਵਣਜਾਰਿਆ ਮਿਤ੍ਰਾ ਕਿਸੈ ਨ ਮਿਲਿਆ ਭੇਤੁ ॥

O' mon ami marchand, lorsque le messenger de la mort saisit et expédie l'âme, personne ne connaît le mystère de l'endroit où tu es parti.

ਭੇਤੁ ਚੇਤੁ ਹਰਿ ਕਿਸੈ ਨ ਮਿਲਿਓ ਜਾ ਜਮਿ ਪਕੜਿ ਚਲਾਇਆ ॥

Alors pensez au Créateur ! Personne ne connaît ce secret, du moment où le messenger de la mort vous saisira et vous emportera.

ਝੂਠਾ ਰੁਦਨੁ ਹੋਆ ਦੁਆਲੈ ਖਿਨ ਮਹਿ ਭਇਆ ਪਰਾਇਆ ॥

Puis de faux pleurs et de fausses larmes ont lieu autour de votre cadavre et en un instant vous devenez un inconnu

ਸਾਈ ਵਸਤੁ ਪਰਾਪਤਿ ਹੋਈ ਜਿਸੁ ਸਿਉ ਲਾਇਆ ਹੇਤੁ ॥

Dans la prochaine vie, vous ne recevrez que ce que vous avez désiré dans cette vie.

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਪ੍ਰਾਣੀ ਚਉਥੈ ਪਹਰੈ ਲਾਵੀ ਲੁਣਿਆ ਖੇਤੁ ॥੪॥੧॥

Dit Nanak, ô mortel, c'est ainsi que la vie humaine se termine au quatrième stade de la vie comme on récolte le champ mûr.

ਸਿਰੀਰਾਗੁ ਮਹਲਾ ੧ ॥

Siree Raag, par Premier Guru :

ਪਹਿਲੈ ਪਹਰੈ ਰੈਣਿ ਕੈ ਵਣਜਾਰਿਆ ਮਿਤ੍ਰਾ ਬਾਲਕ ਬੁਧਿ ਅਚੇਤੁ ॥

O' mon ami marchand, ton esprit innocent a une compréhension d'enfant.

ਖੀਰੁ ਪੀਐ ਖੇਲਾਈਐ ਵਣਜਾਰਿਆ ਮਿਤ੍ਰਾ ਮਾਤ ਪਿਤਾ ਸੁਤ ਹੇਤੁ ॥

Ô mon ami marchand, tu es sucé et caressé. Ton père et ta mère t'aiment immensément, et tout le monde est affligé de l'amour de Maya.

ਮਾਤ ਪਿਤਾ ਸੁਤ ਨੇਹੁ ਘਨੇਰਾ ਮਾਇਆ ਮੇਹੁ ਸਬਾਈ ॥

La mère et le père aiment tellement leur enfant, mais en Maya, tous sont pris dans l'attachement émotionnel.

ਸੰਜੋਗੀ ਆਇਆ ਕਿਰਤੁ ਕਮਾਇਆ ਕਰਣੀ ਕਾਰ ਕਰਾਈ ॥

Par la bonne fortune des bonnes actions faites dans le passé, vous êtes venu, et maintenant vous effectuez des actions pour déterminer votre avenir.

ਰਾਮ ਨਾਮ ਬਿਨੁ ਮੁਕਤਿ ਨ ਹੋਈ ਬੁਢੀ ਦੂਜੈ ਹੇਤਿ ॥

Sans méditer sur le nom de Dieu, il n'y a pas de salut, le monde entier se noie dans la dualité (dans l'amour des choses autres que Dieu).

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਪ੍ਰਾਣੀ ਪਹਿਲੈ ਪਹਰੈ ਛੁਟਹਿਗਾ ਹਰਿ ਚੇਤਿ ॥੧॥

Nanak dit, Ô mortel, même dans la première étape de ta vie, tu ne serais émancipé qu'en te souvenant de Dieu.

ਦੂਜੈ ਪਹਰੈ ਰੈਣਿ ਕੈ ਵਣਜਾਰਿਆ ਮਿਤ੍ਰਾ ਭਰਿ ਜੋਬਨਿ ਮੈ ਮਤਿ ॥

Dans la deuxième veille de la nuit (étape de la vie), ô mon ami marchand, vous êtes enivré du vin de la jeunesse et de la beauté.

ਅਹਿਨਿਸਿ ਕਾਮਿ ਵਿਆਪਿਆ ਵਣਜਾਰਿਆ ਮਿਤ੍ਰਾ ਅੰਧੁਲੇ ਨਾਮੁ ਨ ਚਿਤਿ ॥

Jour et nuit, tu es absorbé par le désir sexuel, ô mon ami marchand, et ta conscience est aveugle au Naam.

ਰਾਮ ਨਾਮੁ ਘਟ ਅੰਤਰਿ ਨਾਹੀ ਹੋਰਿ ਜਾਣੈ ਰਸ ਕਸ ਮੀਠੇ ॥

On ne chérit pas le nom du Dieu divin dans le cœur, parce qu'on estime que toutes les autres indulgences et goûts sont doux.

ਗਿਆਨੁ ਧਿਆਨੁ ਗੁਣ ਸੰਜਮੁ ਨਾਹੀ ਜਨਮਿ ਮਰਹਰੇ ਝੂਠੇ ॥

O' faux humain, sans les mérites d'une quelconque sagesse divine, de la méditation ou de l'autodiscipline, tu continuerais à souffrir dans des cercles de naissances et de morts.

ਤੀਰਥ ਵਰਤ ਸੁਚਿ ਸੰਜਮੁ ਨਾਹੀ ਕਰਮੁ ਧਰਮੁ ਨਹੀ ਪੂਜਾ ॥

Aucun acte rituel, comme la visite des lieux saints, l'observation des jeûnes, la purification du corps ou l'accomplissement d'actes de piété et d'adoration ne vous seront d'aucune utilité.

ਨਾਨਕ ਭਾਇ ਭਗਤਿ ਨਿਸਤਾਰਾ ਦੁਬਿਧਾ ਵਿਆਪੈ ਦੂਜਾ ॥੨॥

O' Nanak, c'est seulement par l'adoration amoureuse de Dieu que l'on s'émancipe. Tout le reste conduit à la dualité (l'amour des choses du monde).

ਤੀਜੈ ਪਹਰੈ ਰੈਣਿ ਕੈ ਵਣਜਾਰਿਆ ਮਿਤ੍ਰਾ ਸਰਿ ਹੰਸ ਉਲਥੜੇ ਆਇ ॥

Au troisième stade de ta vie, ô mon ami commerçant, tes cheveux sont devenus gris, (indiquant que la durée de ta vie s'est raccourcie et que tu dois te souvenir...).

ਜੇਬਨੁ ਘਟੈ ਜਰੂਆ ਜਿਣੈ ਵਣਜਾਰਿਆ ਮਿਤ੍ਰਾ ਆਵ ਘਟੈ ਦਿਨੁ ਜਾਇ ॥

Ô mon ami marchand, la jeunesse s'use, et la vieillesse triomphe, le temps passe, tes jours diminuent.

ਅੰਤਿ ਕਾਲਿ ਪਛੁਤਾਸੀ ਅੰਧੁਲੇ ਜਾ ਜਮਿ ਪਕੜਿ ਚਲਾਇਆ ॥

À la fin, l'aveugle (ignorant spirituel) regrette profondément lorsque le messenger de la mort l'emporte.

ਸਭੁ ਕਿਛੁ ਅਪੁਨਾ ਕਰਿ ਰਾਖਿਆ ਖਿਨ ਮਹਿ ਭਇਆ ਪਰਾਇਆ ॥

Toutes les choses mondaines que vous collectionnez, en un instant après la mort, devient la propriété de quelqu'un d'autre.

ਬੁਧਿ ਵਿਸਰਜੀ ਗਈ ਸਿਆਣਪ ਕਰਿ ਅਵਗਣ ਪਛੁਤਾਇ ॥

Ton intelligence t'a quitté, ta sagesse s'en est allée, et maintenant tu te repens pour les mauvaises actions que tu as commises.

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਪ੍ਰਾਣੀ ਤੀਜੈ ਪਹਰੈ ਪ੍ਰਭੁ ਚੇਤਹੁ ਲਿਵ ਲਾਇ ॥੩॥

Nanak dit : Ô mortel, à la troisième veille de la nuit (troisième étape de la vie), que ta conscience soit amoureusement concentrée sur Dieu.

ਚਉਥੈ ਪਹਰੈ ਰੈਣਿ ਕੈ ਵਣਜਾਰਿਆ ਮਿਤ੍ਰਾ ਬਿਰਧਿ ਭਇਆ ਤਨੁ ਖੀਣੁ ॥

Ô mon ami marchand, À la quatrième veille de la nuit, ton corps vieillit et s'affaiblit.

ਅਖੀ ਅੰਧੁ ਨ ਦੀਸਈ ਵਣਜਾਰਿਆ ਮਿਤ੍ਰਾ ਕੰਨੀ ਸੁਣੈ ਨ ਵੈਣ ॥

Tes yeux deviennent aveugles et ne peuvent voir, ô mon ami marchand, et tes oreilles n'entendent aucune parole.

ਅਖੀ ਅੰਧੁ ਜੀਭ ਰਸੁ ਨਾਹੀ ਰਹੇ ਪਰਾਕਉ ਤਾਣਾ ॥

Vos yeux deviennent aveugles, et votre langue est incapable de goûter ; vous ne vivez que grâce à l'aide des autres.

ਗੁਣ ਅੰਤਰਿ ਨਾਹੀ ਕਿਉ ਸੁਖੁ ਪਾਵੈ ਮਨਮੁਖ ਆਵਣ ਜਾਣਾ ॥

Comment une personne sans vertus peut-elle trouver la paix ? C'est pourquoi la personne animée d'une volonté propre passe par des cycles de naissance et de mort.

ਖੜੁ ਪਕੀ ਕੁੜਿ ਭਜੈ ਬਿਨਸੈ ਆਇ ਚਲੈ ਕਿਆ ਮਾਣੁ ॥

Dans la vieillesse, comme une récolte mûre, le corps humain s'effrite. Comment alors être fier de ce corps (qui est sujet à la décomposition et à la mort)?

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਪ੍ਰਾਣੀ ਚਉਥੈ ਪਹਰੈ ਗੁਰਮੁਖਿ ਸਬਦੁ ਪਛਾਣੁ ॥੪॥

Nanak dit : " Ô mon ami colporteur, au moins au quatrième stade de la vie (la vieillesse), réalise le nom de Dieu à travers les enseignements de Guru".

ਓੜਕੁ ਆਇਆ ਤਿਨ ਸਾਹਿਆ ਵਣਜਾਰਿਆ ਮਿਤ੍ਰਾ ਜਰੁ ਜਰਵਾਣਾ ਕੰਨਿ ॥

Ô mon ami marchand, la fin de tes souffles impartis est arrivée, et tes épaules sont alourdies par une cruelle vieillesse.

ਇਕ ਰਤੀ ਗੁਣ ਨ ਸਮਾਣਿਆ ਵਣਜਾਰਿਆ ਮਿਤ੍ਰਾ ਅਵਗਣ ਖੜਸਨਿ ਬੰਨਿ ॥

O mon ami marchand, tout au long de ta vie, tu n'as pas eu ne serait-ce qu'un iota de vertu, alors maintenant tes propres vices vont te lier et te faire fuir.

ਗੁਣ ਸੰਜਮਿ ਜਾਵੈ ਚੋਟ ਨ ਖਾਵੈ ਨਾ ਤਿਸੁ ਜੰਮਣੁ ਮਰਣਾ ॥

Mais la personne qui part avec de l'autodiscipline (ou des mérites) et des vertus, n'a pas à souffrir et ne passe pas par les cycles de la naissance et de la mort.

ਕਾਲੁ ਜਾਲੁ ਜਮੁ ਜੇਹਿ ਨ ਸਾਕੈ ਭਾਇ ਭਗਤਿ ਭੈ ਤਰਣਾ ॥

Le messager de la mort et son piège ne peuvent le toucher ; par une adoration pieuse aimante, il traverse l'océan de la peur.

ਪਤਿ ਸੇਤੀ ਜਾਵੈ ਸਹਜਿ ਸਮਾਵੈ ਸਗਲੇ ਦੁਖ ਮਿਟਾਵੈ ॥

Il va avec honneur, absorbé dans la félicité suprême, libre de toute agonie.

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਪ੍ਰਾਣੀ ਗੁਰਮੁਖਿ ਛੂਟੈ ਸਾਚੇ ਤੇ ਪਤਿ ਪਾਵੈ ॥੫॥੨॥

O' Nanak, un tel adepte de Guru est libéré des peurs du monde, il est honoré par le vrai Dieu.

ਸਿਰੀਰਾਗੁ ਮਹਲਾ ੪ ॥

Siree Raag, par quatrième guru :

ਪਹਿਲੈ ਪਹਰੈ ਰੈਣਿ ਕੈ ਵਣਜਾਰਿਆ ਮਿਤ੍ਰਾ ਹਰਿ ਪਾਇਆ ਉਦਰ ਮੰਝਾਰਿ ॥

Ô mon ami marchand, à la première veille de la nuit (étape de la vie), Dieu te place dans le ventre de la mère.

ਹਰਿ ਧਿਆਵੈ ਹਰਿ ਉਚਰੈ ਵਣਜਾਰਿਆ ਮਿਤ੍ਰਾ ਹਰਿ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਸਮਾਰਿ ॥

(Dans le ventre de la mère), ô mon ami marchand, tu médites sur Dieu, tu psalmodies son nom de Dieu, et tu restes absorbé en Lui.

ਹਰਿ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਜਪੇ ਆਰਾਧੇ ਵਿਚਿ ਅਗਨੀ ਹਰਿ ਜਪਿ ਜੀਵਿਆ ॥

En chantant le Naam, et en méditant sur lui dans le feu de l'utérus, votre vie est soutenue en demeurant sur le Naam.

ਬਾਹਰਿ ਜਨਮੁ ਭਇਆ ਮੁਖਿ ਲਾਗਾ ਸਰਸੇ ਪਿਤਾ ਮਾਤ ਥੀਵਿਆ ॥

Tu nais et tu sors du ventre de ta mère, et ta mère et ton père se réjouissent de voir ton visage.

ਜਿਸ ਕੀ ਵਸਤੁ ਤਿਸੁ ਚੇਤਹੁ ਪ੍ਰਾਣੀ ਕਰਿ ਹਿਰਦੈ ਗੁਰਮੁਖਿ ਬੀਚਾਰਿ ॥

Ô mortels, souvenez-vous de celui qui a envoyé cet enfant dans le monde. A travers les enseignements de Guru, réfléchissez à Lui dans votre cœur.

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਪ੍ਰਾਣੀ ਪਹਿਲੈ ਪਹਰੈ ਹਰਿ ਜਪੀਐ ਕਿਰਪਾ ਧਾਰਿ ॥੧॥

O Nanak, au premier stade de la vie, on ne peut se souvenir de Dieu que par Sa Grâce.

ਦੂਜੈ ਪਹਰੈ ਰੈਣਿ ਕੈ ਵਣਜਾਰਿਆ ਮਿਤ੍ਰਾ ਮਨੁ ਲਾਗਾ ਦੂਜੈ ਭਾਇ ॥

O mon ami marchand, dans la deuxième veille de la nuit,,, l'esprit s'attache à l'amour de la dualité.

ਮੇਰਾ ਮੇਰਾ ਕਰਿ ਪਾਲੀਐ ਵਣਜਾਰਿਆ ਮਿਤ੍ਰਾ ਲੇ ਮਾਤ ਪਿਤਾ ਗਲਿ ਲਾਇ ॥

Ô mon ami marchand, ta mère et ton père te serrent de près dans leur étreinte en clamant : " Il est à moi, il est à moi " ; ainsi est élevé l'enfant.

ਲਾਵੈ ਮਾਤ ਪਿਤਾ ਸਦਾ ਗਲ ਸੇਤੀ ਮਨਿ ਜਾਣੈ ਖਟਿ ਖਵਾਏ ॥

Votre mère et votre père vous serrent constamment dans leur étreinte ; dans leur esprit, ils croient que vous allez subvenir à leurs besoins et les soutenir.

ਜੇ ਦੇਵੈ ਤਿਸੈ ਨ ਜਾਣੈ ਮੂੜਾ ਦਿਤੇ ਨੋ ਲਪਟਾਏ ॥

L'insensé ne connaît pas Celui qui donne ; au contraire, il s'accroche au cadeau.

ਕੇਈ ਗੁਰਮੁਖਿ ਹੋਵੈ ਸੁ ਕਰੈ ਵੀਚਾਰੁ ਹਰਿ ਧਿਆਵੈ ਮਨਿ ਲਿਵ ਲਾਇ ॥

Rare est le disciple de guru qui réfléchit (sur cette réalité), et concentre son esprit sur Dieu avec une concentration et une dévotion totales.

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਦੂਜੈ ਪਹਰੈ ਪ੍ਰਾਣੀ ਤਿਸੁ ਕਾਲੁ ਨ ਕਬਹੂੰ ਖਾਇ ॥੨॥

Nanak dit (une telle personne, qui se souvient de Dieu) dans la deuxième étape (de la vie),échappe à la mort (et au cercle des naissances et des morts futures).

ਤੀਜੈ ਪਹਰੈ ਰੈਣਿ ਕੈ ਵਣਜਾਰਿਆ ਮਿਤ੍ਰਾ ਮਨੁ ਲਗਾ ਆਲਿ ਜੰਜਾਲਿ ॥

Ô mon ami marchand, à la troisième veille de la vie nocturne, ton esprit est empêtré dans les affaires mondaines et domestiques.

ਧਨੁ ਚਿਤਵੈ ਸੰਚਵੈ ਵਣਜਾਰਿਆ ਮਿਤ੍ਰਾ ਹਰਿ ਨਾਮਾ ਹਰਿ ਨ ਸਮਾਲਿ ॥

O' mon ami marchand, on pense à la richesse, et on amasse la richesse, mais on n'en chasse pas le nom de Dieu dans le cœur.

ਹਰਿ ਨਾਮਾ ਹਰਿ ਕਦੇ ਨ ਸਮਾਲੈ ਜਿ ਹੋਵੈ ਅੰਤਿ ਸਖਾਈ ॥

On ne contemple jamais le nom de Dieu, qui pourrait être notre seule aide à la fin.

ਇਹੁ ਧਨੁ ਸੰਪੈ ਮਾਇਆ ਬੁਠੀ ਅੰਤਿ ਛੇਡਿ ਚਲਿਆ ਪਛੁਤਾਈ ॥

Cette richesse, ces biens et Maya sont faux. À la fin, vous devez les quitter, et partir dans la tristesse.

ਜਿਸ ਨੇ ਕਿਰਪਾ ਕਰੇ ਗੁਰੁ ਮੇਲੇ ਸੇ ਹਰਿ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਸਮਾਲਿ ॥

Celui que Dieu, dans sa miséricorde, unit à guru, réfléchissez au Naam.

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਤੀਜੈ ਪਹਰੈ ਪ੍ਰਾਣੀ ਸੇ ਜਾਇ ਮਿਲੇ ਹਰਿ ਨਾਲਿ ॥੩॥

Nanak dit(ces mortels qui dans cette troisième étape méditent sur Dieu) vont d'ici s'unir avec Dieu.

ਚਉਥੈ ਪਹਰੈ ਰੈਣਿ ਕੈ ਵਣਜਾਰਿਆ ਮਿਤ੍ਰਾ ਹਰਿ ਚਲਣ ਵੇਲਾ ਆਦੀ ॥

O' mon ami mortel, à la quatrième veille de la nuit (vieillesse), ton heure de quitter ce monde est arrive.

ਕਰਿ ਸੇਵਹੁ ਪੂਰਾ ਸਤਿਗੁਰੁ ਵਣਜਾਰਿਆ ਮਿਤ੍ਰਾ ਸਭ ਚਲੀ ਰੈਣਿ ਵਿਹਾਦੀ ॥

O' mon ami marchand, sers Vrai Guru Parfait en suivant ses enseignements, la nuit de ta vie entière s'en va.

ਹਰਿ ਸੇਵਹੁ ਖਿਨੁ ਢਿਲ ਮੂਲਿ ਨ ਕਰਿਹੁ ਜਿਤੁ ਅਸਥਿਰੁ ਜੁਗੁ ਹੋਵਹੁ ॥

souviens-toi de Dieu à chaque instant, et ne retarde pas du tout cela, afin de devenir éternel (uni à Dieu) à travers tous les âges.

ਹਰਿ ਸੇਤੀ ਸਦ ਮਾਣਹੁ ਰਲੀਆ ਜਨਮ ਮਰਣ ਦੁਖ ਖੋਵਹੁ ॥

Ainsi, vous aimerez le bonheur éternel en compagnie de Dieu et serez débarrassé des douleurs de la naissance et de la mort.

ਗੁਰ ਸਤਿਗੁਰ ਸੁਆਮੀ ਭੇਦੁ ਨ ਜਾਣਹੁ ਜਿਤੁ ਮਿਲਿ ਹਰਿ ਭਗਤਿ ਸੁਖਾਂ ॥

Sachez qu'il n'y a aucune différence entre Dieu et Vrai Guru, en compagnie duquel la dévotion à Dieu donne le vrai bonheur.

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਪ੍ਰਾਣੀ ਚਉਥੈ ਪਹਰੈ ਸਫਲਿਉ ਰੈਣਿ ਭਗਤਾ ਦੀ ॥੪॥੧॥

Nanak dit, fructueuse est la vie nocturne des adeptes de Dieu.

ਸਿਰੀਰਾਗੁ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Siree Raag, par Cinquième Guru :

ਪਹਿਲੈ ਪਹਰੈ ਰੈਣਿ ਕੈ ਵਣਜਾਰਿਆ ਮਿਤ੍ਰਾ ਧਰਿ ਪਾਇਤਾ ਉਦਰੈ ਮਾਹਿ ॥

Ô mon ami marchand, à la première veille de la vie nocturne, le Créateur a placé ton âme dans le ventre de ta mère.

ਦਸੀ ਮਾਸੀ ਮਾਨਸੁ ਕੀਆ ਵਣਜਾਰਿਆ ਮਿਤ੍ਰਾ ਕਰਿ ਮੁਹਲਤਿ ਕਰਮ ਕਮਾਹਿ ॥

Ô mon ami marchand, au dixième mois, tu as été développé en un être humain à part entière, et tu as reçu le temps qui t'était imparti pour accomplir tes actes.

ਮੁਹਲਤਿ ਕਰਿ ਦੀਨੀ ਕਰਮ ਕਮਾਣੇ ਜੈਸਾ ਲਿਖਤੁ ਧੁਰਿ ਪਾਇਆ ॥

On vous a donné ce temps pour accomplir vos actes, selon votre destin préétabli.

ਮਾਤ ਪਿਤਾ ਭਾਈ ਸੁਤ ਬਨਿਤਾ ਤਿਨ ਭੀਤਰਿ ਪ੍ਰਭੁ ਸੰਜੋਇਆ ॥

Dieu vous a attaché dans les relations avec votre mère, votre père, votre frère, votre fils et votre femme.

ਕਰਮ ਸੁਕਰਮ ਕਰਾਏ ਆਪੇ ਇਸੁ ਜੰਤੈ ਵਸਿ ਕਿਛੁ ਨਾਹਿ ॥

Lui-même fait accomplir à une personne des actions bonnes ou mauvaises, rien ne contrôle ce mortel.

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਪ੍ਰਾਣੀ ਪਹਿਲੈ ਪਹਰੈ ਧਰਿ ਪਾਇਤਾ ਉਦਰੈ ਮਾਹਿ ॥੧॥

Nanak dit, ô mortel, à la première veille de la nuit de la vie, l'âme est placée dans le ventre de la mère.

ਦੂਜੈ ਪਹਰੈ ਰੈਣਿ ਕੈ ਵਣਜਾਰਿਆ ਮਿਤ੍ਰਾ ਭਰਿ ਜੁਆਨੀ ਲਹਰੀ ਦੇਇ ॥

À la seconde veille de la nuit, ô mon ami marchand, la plénitude de la jeunesse se lève en toi comme des vagues.

ਬੁਰਾ ਭਲਾ ਨ ਪਛਾਣਈ ਵਣਜਾਰਿਆ ਮਿਤ੍ਰਾ ਮਨੁ ਮਤਾ ਅਹੰਮੇਇ ॥

Ô mon ami marchand, on ne distingue pas le bien du mal, l'esprit est intoxiqué par l'ego.

ਬੁਰਾ ਭਲਾ ਨ ਪਛਾਣੈ ਪ੍ਰਾਣੀ ਆਗੈ ਪੰਥੁ ਕਰਾਰਾ ॥

Les mortels ne font pas la différence entre le bien et le mal, et la route à suivre est traître.

ਪੂਰਾ ਸਤਿਗੁਰੁ ਕਬਹੂੰ ਨ ਸੇਵਿਆ ਸਿਰਿ ਠਾਢੇ ਜਮ ਜੰਦਾਰਾ ॥

Le mortel ne suit pas les enseignements de Vrai Guru Parfait, et les cruels démons de la mort se tiennent au-dessus de sa tête.

ਧਰਮ ਰਾਇ ਜਬ ਪਕਰਸਿ ਬਵਰੇ ਤਬ ਕਿਆ ਜਬਾਬੁ ਕਰੇਇ ॥

Le fou (ne sait pas ce qu'il va dire pour la défense de quelqu'un), lorsque le Juge juste le saisit et lui demandera le compte de ses actes.

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਦੂਜੈ ਪਹਰੈ ਪ੍ਰਾਣੀ ਭਰਿ ਜੇਬਨੁ ਲਹਰੀ ਦੇਇ ॥੨॥

Dit Nanak, à la deuxième veille de la nuit, les vagues de la prime jeunesse montent chez le mortel.

ਤੀਜੈ ਪਹਰੈ ਰੈਣਿ ਕੈ ਵਣਜਾਰਿਆ ਮਿਤ੍ਰਾ ਬਿਖੁ ਸੰਚੈ ਅੰਧੁ ਅਗਿਆਨੁ ॥

O' mon ami marchand, au troisième stade de ta vie (l'âge mûr), dans une ignorance aveugle, tu amasses le poison (de la richesse mondaine).

ਪੁਤ੍ਰਿ ਕਲਤ੍ਰਿ ਮੇਹਿ ਲਪਟਿਆ ਵਣਜਾਰਿਆ ਮਿਤ੍ਰਾ ਅੰਤਰਿ ਲਹਰਿ ਲੋਭਾਨੁ ॥

Il est empiété dans l'attachement affectif à sa femme et à ses fils, ô mon ami marchand, et au fond de lui, les vagues de l'avidité se lèvent.

ਅੰਤਰਿ ਲਹਰਿ ਲੋਭਾਨੁ ਪਰਾਨੀ ਸੇ ਪ੍ਰਭੁ ਚਿਤਿ ਨ ਆਵੈ ॥

Les vagues de la cupidité montent en lui, et il ne se souvient pas de Dieu.

ਸਾਧਸੰਗਤਿ ਸਿਉ ਸੰਗੁ ਨ ਕੀਆ ਬਹੁ ਜੇਨੀ ਦੁਖੁ ਪਾਵੈ ॥

Il ne rejoint pas le Saadh Sangat, la Compagnie des Saints, et il souffre dans une douleur terrible à travers d'innombrables incarnations.

ਸਿਰਜਨਹਾਰੁ ਵਿਸਾਰਿਆ ਸੁਆਮੀ ਇਕ ਨਿਮਖ ਨ ਲਗੇ ਧਿਆਨੁ ॥

Il a oublié le Créateur, son Maître, et il ne médite pas sur Lui, même pour un instant.

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਪ੍ਰਾਣੀ ਤੀਜੈ ਪਹਰੈ ਬਿਖੁ ਸੰਚੇ ਅੰਧੁ ਅਗਿਆਨੁ ॥੩॥

Nanak dit qu'à la troisième veille de la nuit, le mortel ignorant et insensé recueille le poison (des richesses du monde).

ਚਉਥੈ ਪਹਰੈ ਰੈਣਿ ਕੈ ਵਣਜਾਰਿਆ ਮਿਤ੍ਰਾ ਦਿਨੁ ਨੇੜੈ ਆਇਆ ਸੋਇ ॥

À la quatrième veille de la nuit, ô mon ami marchand, ce jour de la mort approche.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਨਾਮੁ ਸਮਾਲਿ ਤੂੰ ਵਣਜਾਰਿਆ ਮਿਤ੍ਰਾ ਤੇਰਾ ਦਰਗਹ ਬੇਲੀ ਹੋਇ ॥

Médite sur le Naam à travers Guru, ô mon ami marchand. Il sera ton ami dans la cour du Tout-Puissant.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਨਾਮੁ ਸਮਾਲਿ ਪਰਾਣੀ ਅੰਤੇ ਹੋਇ ਸਖਾਈ ॥

O' mortel, à travers les enseignements de Guru, médite sur le Nom divin, qui sera ton aide dans ta dernière heure.

ਇਹੁ ਮੇਹੁ ਮਾਇਆ ਤੇਰੈ ਸੰਗਿ ਨ ਚਾਲੈ ਝੂਠੀ ਪ੍ਰੀਤਿ ਲਗਾਈ ॥

Cet attachement émotionnel à Maya dans lequel tu t'es empêtré, ne t'accompagnera pas ; il est faux de s'en éprendre.

ਸਗਲੀ ਰੈਣਿ ਗੁਦਰੀ ਅੰਧਿਆਰੀ ਸੇਵਿ ਸਤਿਗੁਰੁ ਚਾਨਣੁ ਹੋਇ ॥

Toute ta vie nocturne s'est écoulée dans les ténèbres de l'ignorance ; mais maintenant, grâce aux enseignements de guru, tu seras éclairé par la connaissance divine.

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਪ੍ਰਾਣੀ ਚਉਥੈ ਪਹਰੈ ਦਿਨੁ ਨੇੜੈ ਆਇਆ ਸੋਇ ॥੪॥

Nanak dit, dans la quatrième veille de la vie nocturne (la vieillesse), le jour désigné de la mort s'approche.

ਲਿਖਿਆ ਆਇਆ ਗੋਵਿੰਦ ਕਾ ਵਣਜਾਰਿਆ ਮਿਤ੍ਰਾ ਉਠਿ ਚਲੇ ਕਮਾਣਾ ਸਾਥਿ ॥

Ô mon ami mortel, lorsque la convocation de Dieu arrive, il faut quitter ce monde en même temps que le récit des actes accomplis durant la vie.

ਇਕ ਰਤੀ ਬਿਲਮ ਨ ਦੇਵਨੀ ਵਣਜਾਰਿਆ ਮਿਤ੍ਰਾ ਓਨੀ ਤਕੜੇ ਪਾਏ ਹਾਥ ॥

On n'a pas droit à un seul instant de retard, ô mon ami mortel ; le messager de la mort le saisit d'une main ferme.

ਲਿਖਿਆ ਆਇਆ ਪਕੜਿ ਚਲਾਇਆ ਮਨਮੁਖ ਸਦਾ ਦੁਹੇਲੇ ॥

Recevant la convocation, les mortels sont saisis et expédiés. Les entêtés (manmukh) souffrent toujours d'une grande douleur.

ਜਿਨੀ ਪੂਰਾ ਸਤਿਗੁਰੁ ਸੇਵਿਆ ਸੇ ਦਰਗਹ ਸਦਾ ਸੁਹੇਲੇ ॥

(D'autre part) Ceux qui ont suivi les enseignements de vrai guru vont à la cour de Dieu dans un grand confort.

ਕਰਮ ਧਰਤੀ ਸਰੀਰੁ ਜੁਗ ਅੰਤਰਿ ਜੋ ਬੇਵੈ ਸੇ ਖਾਤਿ ॥

Dans cette vie humaine, le corps est comme un champ de Karma (actes) dans lequel on récoltera ce que l'on sème.

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਭਗਤ ਸੋਹਿ ਦਰਵਾਰੇ ਮਨਮੁਖ ਸਦਾ ਭਵਾਤਿ ॥੫॥੧॥੪॥

Nanak dit, les adeptes sont honorés dans la Cour du Tout-Puissant, alors que les personnes vaniteuses ou Manmukh errent pour toujours dans les cycles de la naissance & de la mort.

ਸਿਰੀਰਾਗੁ ਮਹਲਾ ੪ ਘਰੁ ੨ ਛੰਤ ॥

Siree Raag, par quatrième guru, deuxième temps, Chhant :

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

Un seul Dieu. Réalisé par la grâce de vrai guru;

ਮੁੰਧ ਇਆਣੀ ਪੇਈਅੜੈ ਕਿਉ ਕਰਿ ਹਰਿ ਦਰਸਨੁ ਪਿਖੈ ॥

Comment la mariée (âme) ignorante, tout en vivant dans la maison de ses parents (dans ce monde), peut-elle obtenir la Vision bénie de son époux Dieu.

ਹਰਿ ਅਪਨੀ ਕਿਰਪਾ ਕਰੇ ਗੁਰਮੁਖਿ ਸਾਹੁਰੜੈ ਕੰਮ ਸਿਖੈ ॥

Si Dieu montre sa miséricorde, alors, grâce aux conseils de guru, la mariée (l'âme) apprend les chemins de la maison de son époux (Dieu).

ਸਾਹੁਰੜੈ ਕੰਮ ਸਿਖੈ ਗੁਰਮੁਖਿ ਹਰਿ ਹਰਿ ਸਦਾ ਧਿਆਏ ॥

Pour apprendre les voies de la maison de son époux (Dieu), sous les enseignements de guru, elle (l'âme) médite toujours sur le nom de Dieu.

ਸਹੀਆ ਵਿਚਿ ਫਿਰੈ ਸੁਹੇਲੀ ਹਰਿ ਦਰਗਹ ਬਾਹ ਲੁਡਾਏ ॥

Elle (âme de la mariée), marche joyeusement parmi ses amis (Gurmukh), et va à la Cour de Dieu en balançant joyeusement ses bras (sans inquiétude).

ਲੇਖਾ ਧਰਮ ਰਾਇ ਕੀ ਬਾਕੀ ਜਪਿ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਕਿਰਖੈ ॥

Elle (l'âme) rembourse la dette du karma au juge juste en méditant sur le nom de Dieu.

ਮੁੰਧ ਇਆਣੀ ਪੇਈਅੜੈ ਗੁਰਮੁਖਿ ਹਰਿ ਦਰਸਨੁ ਦਿਖੈ ॥੧॥

Puis, par la Grâce de Guru, alors qu'elle vit encore dans la maison de ses parents (ce monde), la mariée innocente (âme) voit la vue de son Époux (Dieu).

ਵੀਆਹੁ ਹੋਆ ਮੇਰੇ ਬਾਬੁਲਾ ਗੁਰਮੁਖੇ ਹਰਿ ਪਾਇਆ ॥

O' mon père, par la Grâce du Guru, je suis marié (uni spirituellement) avec Dieu.

ਅਗਿਆਨੁ ਅੰਧੇਰਾ ਕਟਿਆ ਗੁਰ ਗਿਆਨੁ ਪ੍ਰਚੰਡੁ ਬਲਾਇਆ ॥

L'obscurité de l'ignorance a été dissipée. guru a révélé la lumière flamboyante de la sagesse spirituelle.

ਬਲਿਆ ਗੁਰ ਗਿਆਨੁ ਅੰਧੇਰਾ ਬਿਨਸਿਆ ਹਰਿ ਰਤਨੁ ਪਦਾਰਥੁ ਲਾਧਾ ॥

Cette sagesse spirituelle donnée par le gourou brille, et l'obscurité a été dissipée. J'ai trouvé le joyau inestimable du Naam.

ਹਉਮੈ ਰੋਗੁ ਗਇਆ ਦੁਖੁ ਲਾਥਾ ਆਪੁ ਆਪੈ ਗੁਰਮਤਿ ਖਾਧਾ ॥

Ma maladie de l'Ego a été dissipée, mes chagrins sont terminés, les enseignements de Guru m'ont aidé à consommer ma nature égoïste.

ਅਕਾਲ ਮੂਰਤਿ ਵਰੁ ਪਾਇਆ ਅਬਿਨਾਸੀ ਨਾ ਕਦੇ ਮਰੈ ਨ ਜਾਇਆ ॥

J'ai obtenu pour époux le Dieu immortel et impérissable, qui ne meurt ni ne va nulle part.

ਵੀਆਹੁ ਹੋਆ ਮੇਰੇ ਬਾਬੇਲਾ ਗੁਰਮੁਖੇ ਹਰਿ ਪਾਇਆ ॥੨॥

Ô mon cher père, mon mariage (union avec Dieu) a été solennisé, et grâce aux enseignements de Guru, j'ai réalisé Dieu (en moi-même).

ਹਰਿ ਸਤਿ ਸਤੇ ਮੇਰੇ ਬਾਬੁਲਾ ਹਰਿ ਜਨ ਮਿਲਿ ਜੰਵ ਸੁਹੰਦੀ ॥

O' mon cher père, éternel est mon Dieu (marié), en s'unissant, les adeptes de Dieu font une impressionnante fête de mariage.

ਪੇਵਕੜੈ ਹਰਿ ਜਪਿ ਸੁਹੇਲੀ ਵਿਚਿ ਸਾਹੁਰੜੈ ਖਰੀ ਸੋਹੰਦੀ ॥

En méditant sur le nom de Dieu, je vis paisiblement dans la maison de mes parents (ce monde), et j'aime également le respect dans la maison de Dieu.

ਸਾਹੁਰੜੈ ਵਿਚਿ ਖਰੀ ਸੋਹੰਦੀ ਜਿਨਿ ਪੇਵਕੜੈ ਨਾਮੁ ਸਮਾਲਿਆ ॥

Certainement respectées sont les épouses (âmes) qui ont médité sur Son Nom alors qu'elles vivaient encore dans ce monde.

ਸਭੁ ਸਫਲਿਓ ਜਨਮੁ ਤਿਨਾ ਦਾ ਗੁਰਮੁਖਿ ਜਿਨਾ ਮਨੁ ਜਿਣਿ ਪਾਸਾ ਢਾਲਿਆ ॥

Fructueuse est la vie de ceux qui, par la grâce de Guru, ont contrôlé leur esprit et joué soigneusement le jeu (de la vie).

ਹਰਿ ਸੰਤ ਜਨਾ ਮਿਲਿ ਕਾਰਜੁ ਸੋਹਿਆ ਵਰੁ ਪਾਇਆ ਪੁਰਖੁ ਅਨੰਦੀ ॥

En s'unissant aux adeptes de Dieu, le mariage (union avec Dieu) devient beau, on réalise Dieu omniprésent qui est la source de la félicité suprême.

ਹਰਿ ਸਤਿ ਮੇਰੇ ਬਾਬੇਲਾ ਹਰਿ ਜਨ ਮਿਲਿ ਜੰਵ ਸੁਹੰਦੀ ॥੩॥

O' mon cher père, vrai et éternel est mon Dieu (marié) et avec la présence des adeptes de Dieu, la fête de mariage est belle.

ਹਰਿ ਪ੍ਰਭੁ ਮੇਰੇ ਬਾਬੁਲਾ ਹਰਿ ਦੇਵਹੁ ਦਾਨੁ ਮੈ ਦਾਜੇ ॥

Ô mon père, donnez-moi Naam comme cadeau de mariage et comme dot.

ਹਰਿ ਕਪੜੇ ਹਰਿ ਸੇਭਾ ਦੇਵਹੁ ਜਿਤੁ ਸਵਰੈ ਮੇਰਾ ਕਾਜੇ ॥

Donne-moi le Naam comme ma robe de mariée, et le Naam comme ma gloire pour accomplir ma tâche (s'unir au Tout-Puissant).

ਹਰਿ ਭਗਤੀ ਕਾਜੁ ਸੁਹੇਲਾ ਗੁਰਿ ਸਤਿਗੁਰਿ ਦਾਨੁ ਦਿਵਾਇਆ ॥

Grâce à l'adoration pieuse de Dieu, cette cérémonie est rendue béate et belle ; vrai Guru, a fait ce cadeau du nom de Dieu.

ਖੰਡਿ ਵਰਭੰਡਿ ਹਰਿ ਸੇਭਾ ਹੋਈ ਇਹੁ ਦਾਨੁ ਨ ਰਲੈ ਰਲਾਇਆ ॥

La gloire de Dieu s'est répandue dans toutes les régions du monde, car cette dot (Naam) ne ressemble à aucune autre dot.

ਹੋਰਿ ਮਨਮੁਖ ਦਾਜੁ ਜਿ ਰਖਿ ਦਿਖਾਲਹਿ ਸੁ ਕੁੜੁ ਅਹੰਕਾਰੁ ਕਚੁ ਪਾਜੇ ॥

Toute autre dot, que les velléitaires offrent pour le spectacle, n'est qu'un faux égoïsme et un étalage sans valeur.

ਹਰਿ ਪ੍ਰਭੁ ਮੇਰੇ ਬਾਬੁਲਾ ਹਰਿ ਦੇਵਹੁ ਦਾਨੁ ਮੈ ਦਾਜੇ ॥੪॥

Ô mon père, donnez-moi du Naam comme cadeau de mariage.

ਹਰਿ ਰਾਮ ਮੇਰੇ ਬਾਬੇਲਾ ਪਿਰ ਮਿਲਿ ਧਨ ਵੇਲ ਵਧੰਦੀ ॥

O' mon père, en s'unissant à ce Dieu omniprésent, ma progéniture s'est multipliée comme la vigne florissante.

ਹਰਿ ਜੁਗਾਹ ਜੁਗੋ ਜੁਗਾ ਜੁਗਾਹ ਜੁਗੋ ਸਦ ਪੀੜੀ ਗੁਰੂ ਚਲੰਦੀ ॥

Grâce à guru, la progéniture de Dieu (les adeptes) s'est développée à travers tous les âges.

ਜੁਗਿ ਜੁਗਿ ਪੀੜੀ ਚਲੈ ਸਤਿਗੁਰ ਕੀ ਜਿਨੀ ਗੁਰਮੁਖਿ ਨਾਮੁ ਧਿਆਇਆ ॥

Ceux qui, par la grâce du Guru, ont médité sur le nom de Dieu, leur lignée avec le Guru continue de s'épanouir âge après âge.

ਹਰਿ ਪੁਰਖੁ ਨ ਕਬ ਹੀ ਬਿਨਸੈ ਜਾਵੈ ਨਿਤ ਦੇਵੈ ਚੜੈ ਸਵਾਇਆ ॥

Dieu (est un tel époux, qui) ne meurt ni ne s'en va, et qui chaque jour donne de plus en plus.

ਨਾਨਕ ਸੰਤ ਸੰਤ ਹਰਿ ਏਕੇ ਜਪਿ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਸੇਹੰਦੀ ॥

O' Nanak, Dieu tout-puissant et ses adeptes sont spirituellement un. En méditant sur le Naam, les âmes-épouses deviennent spirituellement belles.

ਹਰਿ ਰਾਮ ਰਾਮ ਮੇਰੇ ਬਾਬੁਲਾ ਪਿਰ ਮਿਲਿ ਧਨ ਵੇਲ ਵਧੰਦੀ ॥੫॥੧॥

O' mon cher père, en rencontrant Dieu, ma progéniture (d'âmes suiveuses de gourous s'est multipliée comme la vigne florissante.

ਸਿਰੀਰਾਗੁ ਮਹਲਾ ੫ ਛੰਤ

Siree Raag, par Cinquième Guru : Chant :

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

Un Dieu éternel. Réalisé par la grâce de guru.

ਮਨੁ ਪਿਆਰਿਆ ਜੀਉ ਮਿਤ੍ਰਾ ਗੋਬਿੰਦ ਨਾਮੁ ਸਮਾਲੇ ॥

Ô cher esprit, mon ami, réfléchis au Naam.

ਮਨੁ ਪਿਆਰਿਆ ਜੀ ਮਿਤ੍ਰਾ ਹਰਿ ਨਿਬਰੈ ਤੇਰੈ ਨਾਲੇ ॥

O' cher esprit, mon ami, le Créateur sera toujours avec toi.

ਸੰਗਿ ਸਹਾਈ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਧਿਆਈ ਬਿਰਥਾ ਕੋਇ ਨ ਜਾਏ ॥

Le nom de Dieu sera avec toi comme ton compagnon. Quiconque médite sur Lui, ne revient pas les mains vides de ce monde.

ਮਨੁ ਚਿੰਦੇ ਸੇਈ ਫਲ ਪਾਵਹਿ ਚਰਣ ਕਮਲ ਚਿਤੁ ਲਾਏ ॥

Accordez votre attention sur les pieds de lotus de Dieu (Nom) tous vos désirs seront satisfaits.

ਜਲਿ ਥਲਿ ਪੂਰਿ ਰਹਿਆ ਬਨਵਾਰੀ ਘਟਿ ਘਟਿ ਨਦਰਿ ਨਿਹਾਲੇ ॥

Le Maître du monde pénètre l'eau et la terre ; habitant dans chaque cœur, il voit tout avec son regard de grâce.

ਨਾਨਕੁ ਸਿਖ ਦੇਇ ਮਨ ਪ੍ਰੀਤਮ ਸਾਧਸੰਗਿ ਭ੍ਰਮੁ ਜਾਲੇ ॥੧॥

Ô esprit bien-aimé, Nanak donne ce conseil : brûle tes doutes en demeurant dans la sainte congrégation,

ਮਨ ਪਿਆਰਿਆ ਜੀ ਮਿਤ੍ਰਾ ਹਰਿ ਬਿਨੁ ਝੁਠੁ ਪਸਾਰੇ ॥

O mon cher esprit ami, à part Dieu, toutes les autres choses du monde sont éphémères.

ਮਨ ਪਿਆਰਿਆ ਜੀਉ ਮਿਤ੍ਰਾ ਬਿਖੁ ਸਾਗਰੁ ਸੰਸਾਰੇ ॥

O' cher esprit ami, le monde est comme un océan rempli du poison des vices.

ਚਰਣ ਕਮਲ ਕਰਿ ਬੋਹਿਥੁ ਕਰਤੇ ਸਹਸਾ ਦੂਖੁ ਨ ਬਿਆਪੈ ॥

Si vous laissez les pieds lotus du Créateur (Naam) être votre Bateau, la douleur et le scepticisme ne vous toucheront pas.

ਗੁਰੁ ਪੂਰਾ ਭੇਟੈ ਵਡਭਾਗੀ ਆਠ ਪਹਰ ਪ੍ਰਭੁ ਜਾਪੈ ॥

Par chance, lorsqu'on rencontre le gourou parfait, on médite sur le nom de Dieu à tout moment.

ਆਦਿ ਜੁਗਾਦੀ ਸੇਵਕ ਸੁਆਮੀ ਭਗਤਾ ਨਾਮੁ ਅਧਾਰੇ ॥

Dès le début, et à travers les âges, Il est le Maître de Ses serviteurs. Son Nom est le Soutien de Ses dévots.

ਨਾਨਕੁ ਸਿਖ ਦੇਇ ਮਨ ਪ੍ਰੀਤਮ ਬਿਨੁ ਹਰਿ ਝੁਠੁ ਪਸਾਰੇ ॥੨॥

Nanak donne ce conseil : O' esprit bien-aimé, sans l'amour du Créateur, tout spectacle extérieur est éphémère.

ਮਨ ਪਿਆਰਿਆ ਜੀਉ ਮਿਤ੍ਰਾ ਹਰਿ ਲਦੇ ਖੇਪ ਸਵਲੀ ॥

O' cher esprit, mon ami, charge-toi de la richesse du Naam.

ਮਨ ਪਿਆਰਿਆ ਜੀਉ ਮਿਤ੍ਰਾ ਹਰਿ ਦਰੁ ਨਿਹਚਲੁ ਮਲੀ ॥

O cher esprit amical, restez attaché au sanctuaire du Tout-Puissant.

ਹਰਿ ਦਰੁ ਸੇਵੇ ਅਲਖ ਅਭੇਵੇ ਨਿਹਚਲੁ ਆਸਣੁ ਪਾਇਆ ॥

Celui qui sert à la porte du Créateur imperceptible et insondable, obtient la position éternelle.

ਤਹ ਜਨਮ ਨ ਮਰਣੁ ਨ ਆਵਣ ਜਾਣਾ ਸੰਸਾ ਦੁਖੁ ਮਿਟਾਇਆ ॥

Dans cet état, il n'y a plus de cycles de naissance et de mort, et toute la douleur de l'illusion est dissipée.

ਚਿਤ੍ਰ ਗੁਪਤ ਕਾ ਕਾਗਦੁ ਫਾਰਿਆ ਜਮਦੂਤਾ ਕਛੁ ਨ ਚਲੀ ॥

Le compte de Chitra Gupt (ange dont on pense qu'il tient un registre de nos bonnes et mauvaises actions) est déchiré, et même les coursiers de la mort ne peuvent rien faire.

ਨਾਨਕੁ ਸਿਖ ਦੇਇ ਮਨ ਪ੍ਰੀਤਮ ਹਰਿ ਲਦੇ ਖੇਪ ਸਵਲੀ ॥੩॥

Ô esprit bien-aimé, Nanak donne ce conseil : chargez la richesse du Naam.

ਮਨ ਪਿਆਰਿਆ ਜੀਉ ਮਿਤ੍ਰਾ ਕਰਿ ਸੰਤਾ ਸੰਗਿ ਨਿਵਾਸੇ ॥

O' cher esprit, mon ami, demeurez dans la société des saints.

ਮਨ ਪਿਆਰਿਆ ਜੀਉ ਮਿਤ੍ਰਾ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਜਪਤ ਪਰਗਾਸੇ ॥

O' cher esprit, mon ami, en récitant le Naam avec ferveur, l'esprit est illuminé de la connaissance divine.

ਸਿਮਰਿ ਸੁਆਮੀ ਸੁਖਰ ਗਾਮੀ ਇਛ ਸਗਲੀ ਪੁੰਨੀਆ ॥

En se souvenant avec amour et dévotion de Dieu tout-puissant qui donne la félicité, tous les désirs sont comblés.

ਪੁਰਬੇ ਕਮਾਏ ਸ੍ਰੀਰੰਗ ਪਾਏ ਹਰਿ ਮਿਲੇ ਚਿਰੀ ਵਿਛੰਨਿਆ ॥

En raison des bonnes actions précédentes, ils (les humains) sont unis à Dieu, dont ils avaient été séparés.

ਅੰਤਰਿ ਬਾਹਰਿ ਸਰਬਤਿ ਰਵਿਆ ਮਨਿ ਉਪਜਿਆ ਬਿਸੁਆਸੇ ॥

Ensuite, ils croient avec une pleine conviction que Dieu est omniprésent partout, tant à l'intérieur qu'à l'extérieur.

ਨਾਨਕੁ ਸਿਖ ਦੇਇ ਮਨ ਪ੍ਰੀਤਮ ਕਰਿ ਸੰਤਾ ਸੰਗਿ ਨਿਵਾਸੇ ॥੪॥

Ô esprit bien-aimé, Nanak donne ce conseil : que la sainte congrégation soit ta demeure.

ਮਨ ਪਿਆਰਿਆ ਜੀਉ ਮਿਤ੍ਰਾ ਹਰਿ ਪ੍ਰੇਮ ਭਗਤਿ ਮਨੁ ਲੀਨਾ ॥

O' mon cher esprit, mon ami, la personne dont l'esprit reste imprégné de l'amour et de la dévotion de Dieu,

ਮਨ ਪਿਆਰਿਆ ਜੀਉ ਮਿਤ੍ਰਾ ਹਰਿ ਜਲ ਮਿਲਿ ਜੀਵੇ ਮੀਨਾ ॥

O cher esprit bien aimé, mon ami, atteint une félicité spirituelle en rencontrant Dieu, (tout comme le poisson retrouve la vie en retournant dans l'eau....

ਹਰਿ ਪੀ ਆਘਾਨੇ ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਬਾਨੇ ਸੂਬ ਸੁਖਾ ਮਨ ਵੁਠੇ ॥

Tous les comforts viennent à celui qui est rassasié en savourant l'élixir des paroles ambrosiennes de Dieu.

ਸ੍ਰੀਧਰ ਪਾਏ ਮੰਗਲ ਗਾਏ ਇਛ ਪੁੰਨੀ ਸਤਿਗੁਰ ਤੁਠੇ ॥

En réalisant Dieu, il chante des chants de joie, et par la grâce de vrai guru, tous ses désirs sont comblés.

ਲੜਿ ਲੀਨੇ ਲਾਏ ਨਉ ਨਿਧਿ ਪਾਏ ਨਾਉ ਸਰਬਸੁ ਠਾਕੁਰਿ ਦੀਨਾ ॥

Dieu l'a uni à Lui-même, et par Ses bénédictions, il a l'impression d'avoir obtenu les neuf trésors.

ਨਾਨਕ ਸਿਖ ਸੰਤ ਸਮਝਾਈ ਹਰਿ ਪ੍ਰੇਮ ਭਗਤਿ ਮਨੁ ਲੀਨਾ ॥੫॥੧॥੨॥

O' Nanak, celui qui est enseigné par Guru, son esprit reste accordé à l'adoration amoureuse de Dieu.

ਸਿਰੀਰਾਗ ਕੇ ਛੰਤ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Chants de Siree Raag, par cinquième guru :

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

Un Dieu éternel. Réalisé par la grâce de véritable guru :

ਡਖਣਾ ॥

Dakhana : langue du Sud

ਹਠ ਮਝਾਹੂ ਮਾ ਪਿਰੀ ਪਸੇ ਕਿਉ ਦੀਦਾਰ ॥

Mon Maître bien-aimé (Dieu) est au fond de mon cœur. Comment puis-je avoir sa vision ?

ਸੰਤ ਸਰਣਾਈ ਲਭਣੇ ਨਾਨਕ ਪ੍ਰਾਣ ਅਧਾਰ ॥੧॥

O' Nanak, Celui qui est le support de notre vie (Dieu), on le trouve en cherchant le refuge des Saints.

ਛੰਤੁ ॥

Chhant : (un type de composition)

ਚਰਨ ਕਮਲ ਸਿਉ ਪ੍ਰੀਤਿ ਰੀਤਿ ਸੰਤਨ ਮਨਿ ਆਵਏ ਜੀਉ ॥

La tradition d'amour et de dévotion pour Dieu ne vient résider que dans l'esprit des saints.

ਦੁਤੀਆ ਭਾਉ ਬਿਪਰੀਤਿ ਅਨੀਤਿ ਦਾਸਾ ਨਹ ਭਾਵਏ ਜੀਉ ॥

Aimer quelqu'un d'autre que Dieu est contraire à la croyance des dévots, et cela ne leur plaît pas.

ਦਾਸਾ ਨਹ ਭਾਵਏ ਬਿਨੁ ਦਰਸਾਵਏ ਇਕ ਖਿਨੁ ਧੀਰਜੁ ਕਿਉ ਕਰੈ ॥

Cela ne plaît pas à ses adeptes ; sans la Vision bénie de Dieu, comment peuvent-ils trouver la paix, même pour un instant ?

ਨਾਮ ਬਿਹੁਨਾ ਤਨੁ ਮਨੁ ਹੀਨਾ ਜਲ ਬਿਨੁ ਮਛਲੀ ਜਿਉ ਮਰੈ ॥

Leur corps et leur esprit se sentent misérables sans Naam, Tout comme un poisson meurt sans eau.

ਮਿਲੁ ਮੇਰੇ ਪਿਆਰੇ ਪ੍ਰਾਨ ਅਧਾਰੇ ਗੁਣ ਸਾਧਸੰਗਿ ਮਿਲਿ ਗਾਵਏ ॥

O' mon Dieu bien-aimé, le soutien de mon souffle de vie, s'il vous plaît, bénissez-moi afin qu'en compagnie des personnes saintes je puisse aussi chanter vos louanges.

ਨਾਨਕ ਕੇ ਸੁਆਮੀ ਧਾਰਿ ਅਨੁਗ੍ਰਹੁ ਮਨਿ ਤਨਿ ਅੰਕਿ ਸਮਾਵਏ ॥੧॥

O' le Maître de Nanak, faites-moi grâce, afin que mon corps et mon âme restent fusionnés dans votre étreinte,

ਡਖਣਾ ॥

Dakhani : langue du Sud

ਸੇਹੰਦੜੇ ਹਭ ਠਾਇ ਕੇਇ ਨ ਦਿਸੈ ਡੁਜੜੇ ॥

Il est beau en tout lieu ; je n'en vois pas d'autre du tout.

ਖੁਲ੍ਹੜੇ ਕਪਾਟ ਨਾਨਕ ਸਤਿਗੁਰ ਭੇਟਤੇ ॥੧॥

O' Nanak, en rencontrant vrai Guru, l'esprit se détache des désirs du monde. Alors la personne comprend que Dieu est omniprésent partout.

ਛੰਤੁ ॥

Chhant :

ਤੇਰੇ ਬਚਨ ਅਨੂਪ ਅਪਾਰ ਸੰਤਨ ਆਧਾਰ ਬਾਣੀ ਬੀਚਾਰੀਐ ਜੀਉ ॥

O' Dieu, singulièrement belles et infinies sont vos Paroles divines, et celles-ci sont le soutien des saints et nous y réfléchissons.

ਸਿਮਰਤ ਸਾਸ ਗਿਰਾਸ ਪੂਰਨ ਬਿਸੁਆਸ ਕਿਉ ਮਨਹੁ ਬਿਸਾਰੀਐ ਜੀਉ ॥

En se souvenant de vous à chaque respiration, ils en viennent à croire fermement que le nom de Dieu ne doit jamais être oublié.

ਕਿਉ ਮਨਹੁ ਬੇਸਾਰੀਐ ਨਿਮਖ ਨਹੀ ਟਾਰੀਐ ਗੁਣਵੰਤ ਪ੍ਰਾਨ ਹਮਾਰੇ ॥

Ô Maître vertueux, soutien du souffle de vie, pourquoi devrions-nous écarter votre nom de notre esprit ? Nous ne devrions pas vous oublier, même pour un seul instant.

ਮਨ ਬਾਂਛਤ ਫਲ ਦੇਤ ਹੈ ਸੁਆਮੀ ਜੀਅ ਕੀ ਬਿਰਥਾ ਸਾਰੇ ॥

Dieu comble les désirs de tout esprit, et prend soin de la douleur de chacun.

ਅਨਾਥ ਕੇ ਨਾਥੇ ਸੂਬ ਕੈ ਸਾਥੇ ਜਪਿ ਜੁਐ ਜਨਮੁ ਨ ਹਾਰੀਐ ॥

En méditant sur Dieu, le soutien des sans-soutien et l'ami de tous, nous ne perdons pas notre vie au jeu du hasard.

ਨਾਨਕ ਕੀ ਬੇਨੰਤੀ ਪ੍ਰਭੁ ਪਹਿ ਕ੍ਰਿਪਾ ਕਰਿ ਭਵਜਲੁ ਤਾਰੀਐ ॥੨॥

Nanak offre cette prière à Dieu : s'il vous plaît, montrez votre miséricorde et aidez-nous à traverser à la nage cet effroyable océan mondial de vices.

ਡਖਣਾ ॥

Dakhanaa :

ਧੂੜੀ ਮਜਨੁ ਸਾਧ ਖੇ ਸਾਈ ਥੀਏ ਕ੍ਰਿਪਾਲ ॥

Sur qui Dieu répand sa miséricorde, ils ont l'occasion de rejoindre et de servir humblement les saints.

ਲਧੇ ਹਭੇ ਥੋਕੜੇ ਨਾਨਕ ਹਰਿ ਧਨੁ ਮਾਲ ॥੧॥

O' Nanak, ceux qui ont recueilli le trésor du Naam, ils ont l'impression d'avoir trouvé tout ce dont ils avaient besoin.

ਛੰਤੁ ॥

Chhant :

ਸੁੰਦਰ ਸੁਆਮੀ ਧਾਮ ਭਗਤਹ ਬਿਸ੍ਰਾਮ ਆਸਾ ਲਗਿ ਜੀਵਤੇ ਜੀਉ ॥

Les pieds de lotus de Dieu (Sa Parole divine) sont le lieu de repos de l'esprit des dévots, ils vivent dans l'espoir de l'atteindre

ਮਨਿ ਤਨੇ ਗਲਤਾਨ ਸਿਮਰਤ ਪ੍ਰਭੁ ਨਾਮ ਹਰਿ ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਪੀਵਤੇ ਜੀਉ ॥

Étant pleinement absorbés en Lui, tant au niveau du corps que de l'esprit, ils méditent avec amour sur le nom de Dieu et savourent le nectar du Naam

ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਹਰਿ ਪੀਵਤੇ ਸਦਾ ਥਿਰੁ ਥੀਵਤੇ ਬਿਖੈ ਬਨੁ ਫੀਕਾ ਜਾਨਿਆ ॥

Ils prennent part au nectar du Naam et deviennent spirituellement vivants. Ils considèrent le goût des plaisirs empoisonnés du monde comme fade.

ਭਏ ਕਿਰਪਾਲ ਗੋਪਾਲ ਪ੍ਰਭ ਮੇਰੇ ਸਾਧਸੰਗਤਿ ਨਿਧਿ ਮਾਨਿਆ ॥

Quand mon Dieu est devenu miséricordieux, j'en suis venu à regarder la sainte congrégation comme le trésor divin.

ਸਰਬਸੇ ਸੂਖ ਆਨੰਦ ਘਨ ਪਿਆਰੇ ਹਰਿ ਰਤਨੁ ਮਨ ਅੰਤਰਿ ਸੀਵਤੇ ॥

Les adeptes gardent toujours le précieux Naam de Dieu dans leur esprit, et jouissent de tout le confort et de la félicité de l'amour de Dieu

ਇਕੁ ਤਿਲੁ ਨਹੀ ਵਿਸਰੈ ਪ੍ਰਾਨ ਆਧਾਰਾ ਜਪਿ ਨਾਨਕ ਜੀਵਤੇ ॥੩॥

O' Nanak, ils n'abandonnent pas Dieu, le soutien de leur vie, même pour un instant. Ils vivent leur vie en se souvenant constamment de Lui avec une dévotion aimante.

ਡਖਣਾ ॥

Dakhana, est une langue du sud du punjab (Multan).

ਜੇ ਤਉ ਕੀਨੇ ਆਪਣੇ ਤਿਨਾ ਕੂੰ ਮਿਲਿਓਹਿ ॥

Ô Dieu, tu accordes l'union à ceux que tu fais tien.

ਆਪੇ ਹੀ ਆਪਿ ਮੋਹਿਓਹੁ ਜਸੁ ਨਾਨਕ ਆਪਿ ਸੁਣਿਓਹਿ ॥੧॥

Ô Nanak, en entendant vos propres louanges, tu es toi-même envoûté.

ਛੰਤੁ ॥

Chhant : une composition.

ਪ੍ਰੇਮ ਠਗਉਰੀ ਪਾਇ ਰੀਝਾਇ ਗੋਬਿੰਦ ਮਨੁ ਮੋਹਿਆ ਜੀਉ ॥

Les adeptes plaisent à Dieu par leur amour et leur dévotion illimités.

ਸੰਤਨ ਕੈ ਪਰਸਾਦਿ ਅਗਾਧਿ ਕੰਠੇ ਲਗਿ ਸੋਹਿਆ ਜੀਉ ॥

Par la grâce des Saints, un heureux rare embellit sa vie dans l'étreinte du Dieu insondable.

ਹਰਿ ਕੰਠਿ ਲਗਿ ਸੋਹਿਆ ਦੇਖ ਸਭਿ ਜੋਹਿਆ ਭਗਤਿ ਲਖਜਣ ਕਰਿ ਵਸਿ ਭਏ ॥

Celui qui embellit sa vie dans l'étreinte de Dieu. Tous ses vices sont dissipés et, en raison de sa dévotion et de son amour inconditionnels, Dieu est toujours avec lui.

ਮਨਿ ਸਰਬ ਸੁਖ ਵੁਠੇ ਗੋਵਿਦ ਤੁਠੇ ਜਨਮ ਮਰਣਾ ਸਭਿ ਮਿਟਿ ਗਏ ॥

Lorsque Dieu est satisfait, le dévot est toujours en félicité et son cycle de naissance et de mort est éliminé.

ਸਖੀ ਮੰਗਲੇ ਗਾਇਆ ਇਛ ਪੁਜਾਇਆ ਬਹੁੜਿ ਨ ਮਾਇਆ ਹੋਇਆ ॥

En compagnie de dévots alors qu'il chante les louanges de Dieu, tous ses désirs sont comblés et il n'est pas ébranlé par Maya (illusions du monde).

ਕਰੁ ਗਹਿ ਲੀਨੇ ਨਾਨਕ ਪ੍ਰਭੁ ਪਿਆਰੇ ਸੰਸਾਰੁ ਸਾਗਰੁ ਨਹੀ ਪੇਹਿਆ ॥੪॥

O' Nanak, ceux que Dieu bien-aimé a acceptés, ils ne sont pas affectés par l'océan de vices de ce monde.

ਡਖਣਾ ॥

Dakhani : langue de Multan

ਸਾਈ ਨਾਮੁ ਅਮੋਲੁ ਕੀਮ ਨ ਕੋਈ ਜਾਣਦੇ ॥

Le nom de Dieu est inestimable et personne ne connaît sa valeur.

ਜਿਨਾ ਭਾਗ ਮਥਾਹਿ ਸੇ ਨਾਨਕ ਹਰਿ ਰੰਗੁ ਮਾਣਦੇ ॥੧॥

O' Nanak, seuls ceux qui sont ainsi prédestinés, jouissent de la félicité de Son union.

ਛੰਤੁ ॥

Chhant : une composition

ਕਹਤੇ ਪਵਿਤ੍ਰੁ ਸੁਣਤੇ ਸਭਿ ਧੰਨੁ ਲਿਖਤੀ ਕੁਲੁ ਤਾਰਿਆ ਜੀਉ ॥

Ceux qui prononcent le Naam deviennent sanctifiés. Bénis sont ceux qui écoutent ses paroles divines. Ceux qui écrivent Ses louanges, toute leur famille est sauvée.

ਜਿਨ ਕਉ ਸਾਧੁ ਸੰਗੁ ਨਾਮ ਹਰਿ ਰੰਗੁ ਤਿਨੀ ਬ੍ਰਹਮੁ ਬੀਚਾਰਿਆ ਜੀਉ ॥

Ceux qui sont bénis par la compagnie des saints sont imprégnés de l'amour de Dieu et ils méditent avec amour sur le nom de Dieu.

ਬ੍ਰਹਮੁ ਬੀਚਾਰਿਆ ਜਨਮੁ ਸਵਾਰਿਆ ਪੂਰਨ ਕਿਰਪਾ ਪ੍ਰਭਿ ਕਰੀ ॥

Ceux sur qui Dieu a fait miséricorde, ont réfléchi sur le Dieu omniprésent et ont embelli leur vie.

ਕਰੁ ਗਹਿ ਲੀਨੇ ਹਰਿ ਜਸੇ ਦੀਨੇ ਜੋਨਿ ਨਾ ਧਾਵੈ ਨਹ ਮਰੀ ॥

En les prenant sous sa protection, Dieu les a bénis de ses louanges. Ils n'ont plus à errer dans le cycle de la naissance et de la mort.

ਸਤਿਗੁਰ ਦਇਆਲ ਕਿਰਪਾਲ ਭੇਟਤ ਹਰੇ ਕਾਮੁ ਕ੍ਰੋਧੁ ਲੋਭੁ ਮਾਰਿਆ ॥

En rencontrant vrai guru miséricordieux, ils ont détruit leur luxure, leur colère et leur avidité et leur vie spirituelle s'est épanouie.

ਕਥਨੁ ਨ ਜਾਇ ਅਕਥੁ ਸੁਆਮੀ ਸਦਕੈ ਜਾਇ ਨਾਨਕੁ ਵਾਰਿਆ ॥੫॥੧॥੩॥

Les vertus de Dieu indescriptible ne peuvent être décrites, et Nanak lui dédie sa vie.

ਸਿਰੀਰਾਗੁ ਮਹਲਾ ੪ ਵਣਜਾਰਾ ॥

Siree Raag, par le quatrième guru, Vanajarao ~ Le Marchand :

ੴ ਸਤਿ ਨਾਮੁ ਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

Un Dieu éternel. Réalisé par la grâce de Guru :

ਹਰਿ ਉਤਮੁ ਨਾਮੁ ਹੈ ਜਿਨਿ ਸਿਰਿਆ ਸਭੁ ਕੋਇ ਜੀਉ ॥

Suprême est le nom de Dieu qui a tout créé.

ਹਰਿ ਜੀਅ ਸਭੇ ਪ੍ਰਤਿਪਾਲਦਾ ਘਟਿ ਰਮਈਆ ਸੋਇ ॥

Dieu soutient tous les êtres et il imprègne chaque cœur.

ਸੇ ਹਰਿ ਸਦਾ ਧਿਆਈਐ ਤਿਸੁ ਬਿਨੁ ਅਵਰੁ ਨ ਕੋਇ ॥

Rappelez-vous toujours de Dieu comme il n'y a pas d'autre que Lui.

ਜੇ ਮੇਹਿ ਮਾਇਆ ਚਿਤੁ ਲਾਇਦੇ ਸੇ ਛੇਡਿ ਚਲੇ ਦੁਖੁ ਰੋਇ ॥

Ceux qui gardent leur esprit fixé sur Maya (les illusions du monde) regrettent leurs erreurs au moment de la mort, et partent en laissant tout derrière eux.

ਜਨ ਨਾਨਕ ਨਾਮੁ ਧਿਆਇਆ ਹਰਿ ਅੰਤਿ ਸਖਾਈ ਹੋਇ ॥੧॥

O Nanak, ceux qui se sont souvenus de Dieu avec une dévotion aimante, Dieu les aide sûrement à la fin.

ਮੈ ਹਰਿ ਬਿਨੁ ਅਵਰੁ ਨ ਕੋਇ ॥

En dehors de Dieu, je n'ai personne d'autre sur qui me reposer.

ਹਰਿ ਗੁਰ ਸਰਣਾਈ ਪਾਈਐ ਵਣਜਾਰਿਆ ਮਿਤ੍ਰਾ ਵਡਭਾਗਿ ਪਰਾਪਤਿ ਹੋਇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

O mon ami marchand, ce n'est que par une grande chance que Dieu se réalise dans le refuge de guru.

ਸੰਤ ਜਨਾ ਵਿਣੁ ਭਾਈਆ ਹਰਿ ਕਿਨੈ ਨ ਪਾਇਆ ਨਾਉ ॥

O frères, personne n'a jamais réalisé Dieu sans s'associer aux saints.

ਵਿਚਿ ਹਉਮੈ ਕਰਮ ਕਮਾਵਦੇ ਜਿਉ ਵੇਸੁਆ ਪੁਤੁ ਨਿਨਾਉ ॥

Ceux qui (ne rejoignent pas la congrégation sainte) agissent par égoïsme. Ils sont comme le fils de la prostituée qui ne sait pas dire le nom de son père.

ਪਿਤਾ ਜਾਤਿ ਤਾ ਹੋਈਐ ਗੁਰੁ ਤੁਠਾ ਕਰੇ ਪਸਾਉ ॥

On dit d'une personne qu'elle appartient au père (lignée de Dieu) uniquement lorsque Guru est satisfait et accorde Sa miséricorde à cette personne.

ਵਡਭਾਗੀ ਗੁਰੁ ਪਾਇਆ ਹਰਿ ਅਹਿਨਿਸਿ ਲਗਾ ਭਾਉ ॥

Par une grande chance, on rencontre Guru, puis par les enseignements de Guru, son esprit reste absorbé dans la dévotion aimante de Dieu jour et nuit.

ਜਨ ਨਾਨਕਿ ਬ੍ਰਹਮੁ ਪਛਾਣਿਆ ਹਰਿ ਕੀਰਤਿ ਕਰਮ ਕਮਾਉ ॥੨॥

Le dévot Nanak a ainsi réalisé le Dieu omniprésent ; et il reste engagé à chanter Ses louanges.

ਮਨਿ ਹਰਿ ਹਰਿ ਲਗਾ ਚਾਉ ॥

Dans mon esprit, il y a un désir si profond de se souvenir de Dieu avec amour.

ਗੁਰਿ ਪੂਰੈ ਨਾਮੁ ਦ੍ਰਿੜਾਇਆ ਹਰਿ ਮਿਲਿਆ ਹਰਿ ਪ੍ਰਭ ਨਾਉ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Le guru parfait a fermement implanté le Naam dans mon esprit et en méditant sur le Naam, j'ai réalisé Dieu.

ਜਬ ਲਗੁ ਜੇਬਨਿ ਸਾਸੁ ਹੈ ਤਬ ਲਗੁ ਨਾਮੁ ਧਿਆਇ ॥

Tant qu'il y a la jeunesse et la santé, méditez sur le Naam.

ਚਲਦਿਆ ਨਾਲਿ ਹਰਿ ਚਲਸੀ ਹਰਿ ਅੰਤੇ ਲਏ ਛਡਾਇ ॥

Dieu vous accompagnerait dans le parcours de votre vie et vous sauverait des souffrances à la fin.

ਹਉ ਬਲਿਹਾਰੀ ਤਿਨ ਕਉ ਜਿਨ ਹਰਿ ਮਨਿ ਵੁਠਾ ਆਇ ॥

Je dédie ma vie à ceux, dans l'esprit desquels Dieu est venu habiter .

ਜਿਨੀ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਨ ਚੇਤਿਓ ਸੇ ਅੰਤਿ ਗਏ ਪਛੁਤਾਇ ॥

Ceux qui ne se sont pas souvenus de Dieu avec une dévotion aimante, quitteront finalement le monde en regrettant.

ਧੁਰਿ ਮਸਤਕਿ ਹਰਿ ਪ੍ਰਭਿ ਲਿਖਿਆ ਜਨ ਨਾਨਕ ਨਾਮੁ ਧਿਆਇ ॥੩॥

O' Nanak, seuls les adeptes se souviennent de Dieu avec amour qui sont préordonnés.

ਮਨ ਹਰਿ ਹਰਿ ਪ੍ਰੀਤਿ ਲਗਾਇ ॥

O' mon esprit embrasse l'amour de Dieu.

ਵਡਭਾਗੀ ਗੁਰੁ ਪਾਇਆ ਗੁਰ ਸਬਦੀ ਪਾਰਿ ਲਘਾਇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Par une grande chance, rencontre-t-on guru, et par la parole de guru, on est transporté à travers l'océan mondain des vices.

ਹਰਿ ਆਪੇ ਆਪੁ ਉਪਾਇਦਾ ਹਰਿ ਆਪੇ ਦੇਵੈ ਲੇਇ ॥

Dieu se manifeste dans sa création, il donne lui-même la vie et la reprend.

ਹਰਿ ਆਪੇ ਭਰਮਿ ਭੁਲਾਇਦਾ ਹਰਿ ਆਪੇ ਹੀ ਮਤਿ ਦੇਇ ॥

Dieu Lui-même nous égare dans les doutes et Il nous communique Lui-même l'illumination.

ਗੁਰਮੁਖਾ ਮਨਿ ਪਰਗਾਸੁ ਹੈ ਸੇ ਵਿਰਲੇ ਕੇਈ ਕੇਇ ॥

Les esprits des adeptes de guru sont spirituellement éclairés ; mais ils sont rares.

ਹਉ ਬਲਿਹਾਰੀ ਤਿਨ ਕਉ ਜਿਨ ਹਰਿ ਪਾਇਆ ਗੁਰਮਤੇ ॥

Je dédie ma vie à ceux qui ont réalisé Dieu, grâce à l'enseignement de guru.

ਜਨ ਨਾਨਕਿ ਕਮਲੁ ਪਰਗਾਸਿਆ ਮਨਿ ਹਰਿ ਵੁਠੜਾ ਹੇ ॥੪॥

Dieu est venu habiter dans l'esprit de Nanak et il se sent ravi.

ਮਨਿ ਹਰਿ ਹਰਿ ਜਪਨੁ ਕਰੇ ॥

O mon esprit médite sur le nom de Dieu avec amour et dévotion.

ਹਰਿ ਗੁਰ ਸਰਣਾਈ ਭਜਿ ਪਉ ਜਿੰਦੂ ਸਭ ਕਿਲਵਿਖ ਦੁਖ ਪਰਹਰੇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

O' mon esprit court au refuge de Dieu-Guru et met fin à tous tes chagrins et tes péchés.

ਘਟਿ ਘਟਿ ਰਮਈਆ ਮਨਿ ਵਸੈ ਕਿਉ ਪਾਈਐ ਕਿਤੁ ਭਤਿ ॥

Lorsque Dieu habite dans chaque cœur (mais n'est pas visible) ; alors comment peut-on le chercher (le réaliser) ?

ਗੁਰੁ ਪੂਰਾ ਸਤਿਗੁਰੁ ਭੇਟੀਐ ਹਰਿ ਆਇ ਵਸੈ ਮਨਿ ਚਿਤਿ ॥

C'est en rencontrant et en suivant les enseignements de guru parfait, que Dieu vient habiter dans la conscience.

ਮੈ ਧਰ ਨਾਮੁ ਅਧਾਰੁ ਹੈ ਹਰਿ ਨਾਮੈ ਤੇ ਗਤਿ ਮਤਿ ॥

Mon seul soutien est le nom de Dieu. C'est seulement à partir du Naam, que j'obtiens un état spirituel élevé et une compréhension.

ਮੈ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਵਿਸਾਹੁ ਹੈ ਹਰਿ ਨਾਮੇ ਹੀ ਜਤਿ ਪਤਿ ॥

Je place ma confiance dans le seul nom de Dieu. Le Naam est mon statut social et mon honneur.

ਜਨ ਨਾਨਕ ਨਾਮੁ ਧਿਆਇਆ ਰੰਗਿ ਰਤੜਾ ਹਰਿ ਰੰਗਿ ਰਤਿ ॥੫॥

O' Nanak, celui qui s'est souvenu de Dieu avec amour ; il reste imprégné de l'amour profond de Dieu.

ਹਰਿ ਧਿਆਵਹੁ ਹਰਿ ਪ੍ਰਭੁ ਸਤਿ ॥

Gardez toujours le souvenir de Dieu avec amour et dévotion.

ਗੁਰ ਬਚਨੀ ਹਰਿ ਪ੍ਰਭੁ ਜਾਣਿਆ ਸਭ ਹਰਿ ਪ੍ਰਭੁ ਤੇ ਉਤਪਤਿ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Dieu, de qui toute la création a pris naissance ne peut être réalisé que par l'enseignement de guru.

ਜਿਨ ਕਉ ਪੂਰਬਿ ਲਿਖਿਆ ਸੇ ਆਇ ਮਿਲੇ ਗੁਰ ਪਾਸਿ ॥

Ceux qui ont un tel destin pré-ordonné, viennent rencontrer Guru.

ਸੇਵਕ ਭਾਇ ਵਣਜਾਰਿਆ ਮਿਤ੍ਰਾ ਗੁਰੁ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਪ੍ਰਗਾਸਿ ॥

O' mon ami, ceux qui approchent Guru avec un esprit de service et d'humilité, Guru illumine leur esprit avec le Naam.

ਧਨੁ ਧਨੁ ਵਣਜੁ ਵਾਪਾਰੀਆ ਜਿਨ ਵਖਰੁ ਲਦਿਅੜਾ ਹਰਿ ਰਾਸਿ ॥

Bénis soient les gens qui aiment Dieu et leurs efforts pour recueillir les richesses du nom de Dieu.

ਗੁਰਮੁਖਾ ਦਰਿ ਮੁਖ ਉਜਲੇ ਸੇ ਆਇ ਮਿਲੇ ਹਰਿ ਪਾਸਿ ॥

Les adeptes de guru sont honorés à la cour de Dieu ; ils le rencontrent et fusionnent avec lui.

ਜਨ ਨਾਨਕ ਗੁਰੁ ਤਿਨ ਪਾਇਆ ਜਿਨਾ ਆਪਿ ਤੁਠਾ ਗੁਣਤਾਸਿ ॥੬॥

O' Nanak, seules les personnes ont trouvé guru sur lequel Dieu, le trésor de toutes les vertus, est satisfait.

ਹਰਿ ਧਿਆਵਹੁ ਸਾਸਿ ਗਿਰਾਸਿ ॥

Méditez amoureusement sur le nom de Dieu avec chaque respiration et chaque bouchée de nourriture.

ਮਨਿ ਪ੍ਰੀਤਿ ਲਗੀ ਤਿਨਾ ਗੁਰਮੁਖਾ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਜਿਨਾ ਰਹਰਾਸਿ ਰਹਾਉ ॥੧॥

Seuls les disciples de Guru sont imprégnés d'amour pour Dieu dont la vraie richesse dans la vie est le nom de Dieu.

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

Un Dieu éternel. réalisé par la grâce de vrai guru :

ਸਿਰੀਰਾਗ ਕੀ ਵਾਰ ਮਹਲਾ ੪ ਸਲੋਕਾ ਨਾਲਿ ॥

Siree Raag Ki Vaar (Epopée), par Quatrième Guru, avec Saloks.

ਸਲੋਕ ਮਃ ੩ ॥

Shalok, par troisième guru :

ਰਾਗਾ ਵਿਚਿ ਸ੍ਰੀਰਾਗੁ ਹੈ ਜੇ ਸਚਿ ਧਰੇ ਪਿਆਰੁ ॥

Parmi les ragas, le Siree Raag est le suprême, s'il inspire à consacrer l'amour pour Dieu éternel,

ਸਦਾ ਹਰਿ ਸਚੁ ਮਨਿ ਵਸੈ ਨਿਹਚਲ ਮਤਿ ਅਪਾਰੁ ॥

Dieu vient habiter pour toujours dans l'esprit, et l'intellect de quelqu'un devient stable, et on reste toujours en phase avec Dieu illimité.

ਰਤਨੁ ਅਮੋਲਕੁ ਪਾਇਆ ਗੁਰ ਕਾ ਸਬਦੁ ਬੀਚਾਰੁ ॥

Le précieux Naam est obtenu, en réfléchissant à la parole de Guru.

ਜਿਹਵਾ ਸਚੀ ਮਨੁ ਸਚਾ ਸਰੀਰ ਅਕਾਰੁ ॥

Alors, les paroles, l'esprit et le corps de chacun sont rendus purs et la vie humaine devient digne d'intérêt.

ਨਾਨਕ ਸਚੈ ਸਤਿਗੁਰਿ ਸੇਵਿਐ ਸਦਾ ਸਚੁ ਵਾਪਾਰੁ ॥੧॥

O' Nanak, à jamais véridique, est la vie de ceux qui suivent les enseignements de Guru.

ਮਃ ੩ ॥

shalok, par troisième Guru :

ਹੋਰੁ ਬਿਰਹਾ ਸਭ ਧਾਤੁ ਹੈ ਜਬ ਲਗੁ ਸਾਹਿਬ ਪ੍ਰੀਤਿ ਨ ਹੋਇ ॥

Tout autre type d'amour est éphémère tant que l'on n'est pas imprégné de l'amour pour le Maître.

ਇਹੁ ਮਨੁ ਮਾਇਆ ਮੇਹਿਆ ਵੇਖਣੁ ਸੁਨਣੁ ਨ ਹੋਇ ॥

Étant séduit par Maya, ce mental ne peut réaliser Dieu.

ਸਹ ਦੇਖੇ ਬਿਨੁ ਪ੍ਰੀਤਿ ਨ ਉਪਜੈ ਅੰਧਾ ਕਿਆ ਕਰੇਇ ॥

Sans contempler (réaliser) le Maître (Dieu), l'amour ne remonte pas, alors que peut faire l'esprit spirituellement aveugle?

ਨਾਨਕ ਜਿਨਿ ਅਖੀ ਲੀਤੀਆ ਸੋਈ ਸਚਾ ਦੇਇ ॥੨॥

O Nanak, le Vrai qui a enlevé les yeux de la sagesse spirituelle – Lui seul peut restaurer les yeux spirituels.

ਪਉੜੀ ॥

Pauree :

ਹਰਿ ਇਕੋ ਕਰਤਾ ਇਕੁ ਇਕੋ ਦੀਬਾਣੁ ਹਰਿ ॥

Dieu seul est l'unique créateur et il n'y a qu'un seul tribunal de cet unique juge.

ਹਰਿ ਇਕਸੈ ਦਾ ਹੈ ਅਮਰੁ ਇਕੋ ਹਰਿ ਚਿਤਿ ਧਰਿ ॥

Seul le commandement de ce Créateur unique contrôle l'univers. Par conséquent, consacrez ce Dieu unique dans votre esprit.

ਹਰਿ ਤਿਸੁ ਬਿਨੁ ਕੋਈ ਨਾਹਿ ਡਰੁ ਭ੍ਰਮੁ ਭਉ ਦੂਰਿ ਕਰਿ ॥

En dehors de Dieu, il n'y a pas d'autre (puissance suprême) du tout. Par conséquent, enlevez toute autre peur, doute et illusion de votre esprit.

ਹਰਿ ਤਿਸੈ ਨੋ ਸਾਲਾਹਿ ਜਿ ਤੁਧੁ ਰਖੈ ਬਾਹਰਿ ਘਰਿ ॥

Ne louez que ce Dieu qui vous protège partout.

ਹਰਿ ਜਿਸ ਨੋ ਹੋਇ ਦਇਆਲੁ ਸੋ ਹਰਿ ਜਪਿ ਭਉ ਬਿਖਮੁ ਤਰਿ ॥੧॥

Sur qui Dieu devient gracieux, il traverse à la nage le monde difficile – l'océan de la peur – en se souvenant de Lui avec une dévotion aimante.

ਸਲੋਕ ਮਃ ੧ ॥

Shalok, par Premier Guru :

ਦਾਤੀ ਸਾਹਿਬ ਸੰਦੀਆ ਕਿਆ ਚਲੈ ਤਿਸੁ ਨਾਲਿ ॥

Tous les dons sont donnés par notre Maître (Dieu), personne ne peut le contredire.

ਇਕ ਜਾਗੰਦੇ ਨਾ ਲਹੰਨਿ ਇਕਨਾ ਸੁਤਿਆ ਦੇਇ ਉਠਾਲਿ ॥੧॥

Certains même éveillés (accomplissant toutes sortes de rituels) peuvent ne pas recevoir ces dons, tandis que d'autres sont éveillés par Dieu lui-même pour être bénis.

ਮਃ ੧ ॥

Shalok par premier guru :

ਸਿਦਕੁ ਸਬੂਰੀ ਸਾਦਿਕਾ ਸਬਰੁ ਤੇਸਾ ਮਲਾਇਕਾਂ ॥

La foi, le contentement et la tolérance sont les dispositions des anges.

ਦੀਦਾਰੁ ਪੂਰੇ ਪਾਇਸਾ ਥਾਉ ਨਾਹੀ ਖਾਇਕਾ ॥੨॥

Les disciples de guru réalisent Dieu ; tandis que ceux qui ne font que parler, ne trouvent aucune place dans la cour de Dieu.

ਪਉੜੀ ॥

Pauree :

ਸਭ ਆਪੇ ਤੁਧੁ ਉਪਾਇ ਕੈ ਆਪਿ ਕਾਰੈ ਲਾਈ ॥

Vous êtes vous-même tout créé, vous déléguez vous-même les tâches.

ਤੂੰ ਆਪੇ ਵੇਖਿ ਵਿਗਸਦਾ ਆਪਣੀ ਵਡਿਆਈ ॥

Vous-même êtes satisfait, en contemplant votre propre grandeur glorieuse.

ਹਰਿ ਤੁਧਹੁ ਬਾਹਰਿ ਕਿਛੁ ਨਾਹੀ ਤੂੰ ਸਚਾ ਸਾਈ ॥

Ô Dieu, il n'y a rien du tout au-delà de vous. vous êtes le véritable maître.

ਤੂੰ ਆਪੇ ਆਪਿ ਵਰਤਦਾ ਸਭਨੀ ਹੀ ਥਾਈ ॥

Vous, Vous êtes omniprésents en tous lieux.

ਹਰਿ ਤਿਸੈ ਧਿਆਵਹੁ ਸੰਤ ਜਨਹੁ ਜੇ ਲਏ ਛਡਾਈ ॥੨॥

O' Saints, souvenez-vous amoureusement de Dieu ; il vous sauvera des vices.

ਸਲੋਕ ਮਃ ੧ ॥

Shalok, par Premier Guru :

ਫਕੜ ਜਾਤੀ ਫਕੜੁ ਨਾਉ ॥

La fierté du statut social est vide ; la fierté de la gloire personnelle est inutile,

ਸਭਨਾ ਜੀਆ ਇਕਾ ਛਾਉ ॥

car tous les êtres humains sont sous la protection du même Dieu unique.

ਆਪਹੁ ਜੇ ਕੇ ਭਲਾ ਕਹਾਏ ॥

si quelqu'un se présente comme vertueux, (cette personne ne devient pas grande).

ਨਾਨਕ ਤਾ ਪਰੁ ਜਾਪੈ ਜਾ ਪਤਿ ਲੇਖੈ ਪਾਏ ॥੧॥

O' Nanak, cela ne sera connu que lorsque la revendication de l'un sera honorée dans la cour de Dieu.

ਮਃ ੨ ॥

Salok, par deuxième guru :

ਜਿਸੁ ਪਿਆਰੇ ਸਿਉ ਨੇਹੁ ਤਿਸੁ ਆਗੈ ਮਰਿ ਚਲੀਐ ॥

Je préfère mourir avant d'être séparé de l'être cher (guru), que j'aime,

ਧ੍ਰਿਗੁ ਜੀਵਣੁ ਸੰਸਾਰਿ ਤਾ ਕੈ ਪਾਛੈ ਜੀਵਣਾ ॥੨॥

vivre dans la séparation, c'est vivre une vie sans valeur dans ce monde.

ਪਉੜੀ ॥

Pauree :

ਤੁਧੁ ਆਪੇ ਧਰਤੀ ਸਾਜੀਐ ਚੰਦੁ ਸੂਰਜੁ ਦੁਇ ਦੀਵੇ ॥

Vous avez vous-même créé la terre, le soleil et la lune comme deux lampes.

ਦਸ ਚਾਰਿ ਹਟ ਤੁਧੁ ਸਾਜਿਆ ਵਾਪਾਰੁ ਕਰੀਵੇ ॥

Vous avez établi quatorze mondes (marchés), dans lesquels les mortels mènent leurs affaires de la vie.

ਇਕਨਾ ਨੇ ਹਰਿ ਲਾਭੁ ਦੇਇ ਜੇ ਗੁਰਮੁਖਿ ਥੀਵੇ ॥

Certains qui deviennent les adeptes de guru, Dieu les bénit avec la richesse du Naam.

ਤਿਨ ਜਮਕਾਲੁ ਨ ਵਿਆਪਈ ਜਿਨ ਸਚੁ ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਪੀਵੇ ॥

Ceux qui savourent le nectar du Naam ne sont pas affligés par la peur de la mort.

ਓਇ ਆਪਿ ਛੁਟੇ ਪਰਵਾਰ ਸਿਉ ਤਿਨ ਪਿਛੈ ਸਭੁ ਜਗਤੁ ਛੁਟੀਵੇ ॥੩॥

Ils sont eux-mêmes sauvés, ainsi que leur famille, et tous ceux qui suivent leurs conseils sont également sauvés.

ਸਲੋਕ ਮਃ ੧ ॥

Salok, par Premier Guru :

ਕੁਦਰਤਿ ਕਰਿ ਕੈ ਵਸਿਆ ਸੋਇ ॥

Après avoir créé l'univers, le Créateur lui-même y habite.

ਵਖਤੁ ਵੀਚਾਰੇ ਸੁ ਬੰਦਾ ਹੋਇ ॥

La personne qui réfléchit sur le but de la naissance humaine, est le véritable adepte de Dieu.

ਕੁਦਰਤਿ ਹੈ ਕੀਮਤਿ ਨਹੀ ਪਾਇ ॥

On voit Dieu omniprésent dans la nature sous la forme du soleil, de la lune, des saisons et des espèces de différentes sortes. Mais la création de Dieu n'a pas de prix.

ਜਾ ਕੀਮਤਿ ਪਾਇ ਤ ਕਹੀ ਨ ਜਾਇ ॥

Même si sa valeur était connue, elle ne pourrait être décrite.

ਸਰੈ ਸਰੀਅਤਿ ਕਰਹਿ ਬੀਚਾਰੁ ॥

Comment une personne, qui ne fait que continuer à réfléchir sur la Shara ou la Shariat (codes et rituels religieux), peut-elle trouver la libération des vices sans réaliser le Créateur ?

ਬਿਨੁ ਬੁਝੇ ਕੈਸੇ ਪਾਵਹਿ ਪਾਰੁ ॥

Mais sans compréhension, comment peuvent-ils passer de l'autre côté ?

ਸਿਦਕੁ ਕਰਿ ਸਿਜਦਾ ਮਨੁ ਕਰਿ ਮਖਸੂਦੁ ॥

Que la foi sincère soit votre inclination dans la prière, et que la conquête de votre esprit soit votre objectif dans la vie.

ਜਿਹ ਧਿਰਿ ਦੇਖਾ ਤਿਹ ਧਿਰਿ ਮਉਜੂਦੁ ॥੧॥

Ce n'est qu'alors que vous pourrez dire : "où que je regarde, je vois (Dieu) présent là".

ਮਃ ੩ ॥

Salok, par troisième guru :

ਗੁਰ ਸਭਾ ਏਵ ਨ ਪਾਈਐ ਨਾ ਨੇੜੈ ਨਾ ਦੂਰਿ ॥

Le véritable bénéfice de la compagnie de Guru n'est pas obtenu en restant corporellement près ou loin de Lui.

ਨਾਨਕ ਸਤਿਗੁਰੁ ਤਾਂ ਮਿਲੈ ਜਾ ਮਨੁ ਰਹੈ ਹਦੂਰਿ ॥੨॥

O' Nanak, tu rencontreras vrai Guru, si ton esprit reste en la Présence de Guru.(le bénéfice de la rencontre avec Guru ne s'obtient qu'en suivant sa parole).

ਪਉੜੀ ॥

Pauree :

ਸਪਤ ਦੀਪ ਸਾਗਰਾ ਨਵ ਖੰਡ ਚਾਰਿ ਵੇਦ ਦਸ ਅਸਟ ਪੁਰਾਣਾ ॥

Les sept îles, sept mers, neuf continents, quatre Vedas et dix-huit Purana

ਹਰਿ ਸਭਨਾ ਵਿਚਿ ਤੂੰ ਵਰਤਦਾ ਹਰਿ ਸਭਨਾ ਭਾਣਾ ॥

O Dieu, vous êtes présent en tout et vous êtes agréable à tous.

ਸਭਿ ਤੁਝੈ ਧਿਆਵਹਿ ਜੀਅ ਜੰਤ ਹਰਿ ਸਾਰਗ ਪਾਣਾ ॥

O' le Maître de l'univers, tous les êtres se souviennent de vous avec une dévotion affectueuse.

ਜੇ ਗੁਰਮੁਖਿ ਹਰਿ ਆਰਾਧਦੇ ਤਿਨ ਹਉ ਕੁਰਬਾਣਾ ॥

Je dédie ma vie aux adeptes de guru qui se souviennent avec amour de vous.

ਤੂੰ ਆਪੇ ਆਪਿ ਵਰਤਦਾ ਕਰਿ ਚੇਜ ਵਿਡਾਣਾ ॥੪॥

Vous êtes vous-même omniprésent en mettant en scène ce merveilleux drame du monde !

ਸਲੋਕ ਮਃ ੩ ॥

Shalok, par troisième Guru :

ਕਲਉ ਮਸਾਜਨੀ ਕਿਆ ਸਦਾਈਐ ਹਿਰਦੈ ਹੀ ਲਿਖਿ ਲੇਹੁ ॥

Pourquoi demander un stylo, et pourquoi demander de l'encre ? Ecris dans ton coeur,

ਸਦਾ ਸਾਹਿਬ ਕੈ ਰੰਗਿ ਰਹੈ ਕਬਹੂੰ ਨ ਤੂਟਸਿ ਨੇਹੁ ॥

En faisant cela, vous resteriez toujours imprégné de l'amour de Dieu et cet amour ne cesserait jamais.

ਕਲਉ ਮਸਾਜਨੀ ਜਾਇਸੀ ਲਿਖਿਆ ਭੀ ਨਾਲੇ ਜਾਇ ॥

La plume et l'encre, ainsi que ce qui est écrit sur le papier, seraient détruits.

ਨਾਨਕ ਸਹ ਪ੍ਰੀਤਿ ਨ ਜਾਇਸੀ ਜੇ ਧੁਰਿ ਛੇਡੀ ਸਚੈ ਪਾਇ ॥੧॥

Mais, ô Nanak, ne sera jamais détruit cet Amour que Dieu a mis dans le cœur de chacun dès le début.

ਮਃ ੩ ॥

Salok, par le troisième gourou :

ਨਦਰੀ ਆਵਦਾ ਨਾਲਿ ਨ ਚਲਈ ਵੇਖਹੁ ਕੇ ਵਿਉਪਾਇ ॥

Si vous y réfléchissez attentivement, vous concluez que tout ce qui est visible (les possessions matérielles et les proches) ne vous accompagnera pas après la mort.

ਸਤਿਗੁਰਿ ਸਚੁ ਦ੍ਰਿੜਾਇਆ ਸਚਿ ਰਹਹੁ ਲਿਵ ਲਾਇ ॥

véritable guru nous a fermement enseigné cette vérité ; que nous devons toujours rester en accord avec Dieu éternel.

ਨਾਨਕ ਸਬਦੀ ਸਚੁ ਹੈ ਕਰਮੀ ਪਲੈ ਪਾਇ ॥੨॥

O'Nanak, c'est seulement par la grâce divine que Dieu est réalisé à travers la parole de Guru.

ਪਉੜੀ ॥

Pauree :

ਹਰਿ ਅੰਦਰਿ ਬਾਹਰਿ ਇਕੁ ਤੂੰ ਤੂੰ ਜਾਣਹਿ ਭੇਤੁ ॥

Ô Dieu, Vous seul habitez à la fois en nous et hors de nous, et vous en connaissez tous les secrets.

ਜੇ ਕੀਚੈ ਸੇ ਹਰਿ ਜਾਣਦਾ ਮੇਰੇ ਮਨ ਹਰਿ ਚੇਤੁ ॥

O' mon esprit, Quoi que nous fassions, Dieu le sait, donc, souviens-toi toujours de Lui avec amour et dévotion.

ਸੇ ਡਰੈ ਜਿ ਪਾਪ ਕਮਾਵਦਾ ਧਰਮੀ ਵਿਗਸੇਤੁ ॥

Celui qui commet des péchés vit dans la crainte, tandis que celui qui vit dans la justice se réjouit.

ਤੂੰ ਸਚਾ ਆਪਿ ਨਿਆਉ ਸਚੁ ਤਾ ਡਰੀਐ ਕੇਤੁ ॥

Vous êtes vous-même la vérité, et votre justice est vraie. Pourquoi quelqu'un devrait-il avoir peur ?

ਜਿਨਾ ਨਾਨਕ ਸਚੁ ਪਛਾਣਿਆ ਸੇ ਸਚਿ ਰਲੇਤੁ ॥੫॥

O' Nanak, ceux qui ont réalisé vrai Dieu, ils ont fusionné avec Lui.

ਸਲੋਕ ਮਃ ੩ ॥

Shalok, par troisième Guru :

ਕਲਮ ਜਲਉ ਸਣੁ ਮਸਵਾਣੀਐ ਕਾਗਦੁ ਭੀ ਜਲਿ ਜਾਉ ॥

Que cette plume ainsi que l'encre soient brûlées et que ce papier soit également brûlé,

ਲਿਖਣ ਵਾਲਾ ਜਲਿ ਬਲਉ ਜਿਨਿ ਲਿਖਿਆ ਦੂਜਾ ਭਾਉ ॥

et l'écrivain qui a écrit sur l'amour de Maya, au lieu de l'amour pour Dieu.

ਨਾਨਕ ਪੂਰਬਿ ਲਿਖਿਆ ਕਮਾਵਣਾ ਅਵਰੁ ਨ ਕਰਣਾ ਜਾਇ ॥੧॥

O'Nanak, on fait ce qui a été préétabli. On ne peut rien faire d'autre.

ਮਃ ੩ ॥

Salok, par troisième guru :

ਹੋਰੁ ਕੂੜੁ ਪੜਣਾ ਬੇਲਣਾ ਮਾਇਆ ਨਾਲਿ ਪਿਆਰੁ ॥

(Sauf l'amour pour Dieu), toute autre étude et tout autre discours sont faux, inutiles, et ne sont rien d'autre que l'amour pour Maya.

ਨਾਨਕ ਵਿਣੁ ਨਾਵੈ ਕੇ ਥਿਰੁ ਨਹੀ ਪੜਿ ਪੜਿ ਹੋਇ ਖੁਆਰੁ ॥੨॥

O Nanak, à part le nom de Dieu, rien d'autre n'est éternel, ceux qui étudient de plus en plus sur n'importe quoi d'autre que le Naam, finissent par avoir de la peine.

ਪਉੜੀ ॥

Pauree :

ਹਰਿ ਕੀ ਵਡਿਆਈ ਵਡੀ ਹੈ ਹਰਿ ਕੀਰਤਨੁ ਹਰਿ ਕਾ ॥

Grande est la gloire de Dieu, grand est le chant de sa louange.

ਹਰਿ ਕੀ ਵਡਿਆਈ ਵਡੀ ਹੈ ਜਾ ਨਿਆਉ ਹੈ ਧਰਮ ਕਾ ॥

Oui, grande est la gloire de Dieu, car sa justice est fondée sur la droiture.

ਹਰਿ ਕੀ ਵਡਿਆਈ ਵਡੀ ਹੈ ਜਾ ਫਲੁ ਹੈ ਜੀਅ ਕਾ ॥

Louer la gloire de Dieu, est la meilleure action, car c'est la récompense et l'objectif de la vie d'une personne.

ਹਰਿ ਕੀ ਵਡਿਆਈ ਵਡੀ ਹੈ ਜਾ ਨ ਸੁਣਈ ਕਹਿਆ ਚੁਗਲ ਕਾ ॥

Grande est la gloire du Dieu, parce qu'il n'écoute pas les paroles du calomniateur.

ਹਰਿ ਕੀ ਵਡਿਆਈ ਵਡੀ ਹੈ ਅਪੁਛਿਆ ਦਾਨੁ ਦੇਵਕਾ ॥੬॥

Grande est la Gloire de Dieu parce qu'il dispense ses dons sans qu'on le lui demande.

ਸਲੋਕ ਮਃ ੩ ॥

Shalok, par troisième guru :

ਹਉ ਹਉ ਕਰਤੀ ਸਭ ਮੁਈ ਸੰਪਉ ਕਿਸੈ ਨ ਨਾਲਿ ॥

Le monde entier s'est consumé en se livrant à l'égo de ses possessions mondaines, mais cette richesse mondaine n'accompagne personne après la mort.

ਦੂਜੈ ਭਾਇ ਦੁਖੁ ਪਾਇਆ ਸਭ ਜੋਹੀ ਜਮਕਾਲਿ ॥

En raison de leur amour pour la dualité, ils souffrent tous et restent dans la crainte de la mort.

ਨਾਨਕ ਗੁਰਮੁਖਿ ਉਬਰੇ ਸਾਚਾ ਨਾਮੁ ਸਮਾਲਿ ॥੧॥

O' Nanak, les disciples de Guru sont sauvés de la mort spirituelle, en méditant sur le nom de Dieu avec une dévotion aimante.

ਮਃ ੧ ॥

Par Premier Guru :

ਗਲੀ ਅਸੀ ਚੰਗੀਆ ਆਚਾਰੀ ਬੁਰੀਆਹ ॥

Nous nous posons en vertueux dans nos discours, mais nous sommes mauvais dans notre conduite.

ਮਨਹੁ ਕੁਸੁਧਾ ਕਾਲੀਆ ਬਾਹਰਿ ਚਿਟਵੀਆਹ ॥

Notre esprit est impur et mauvais, mais extérieurement, nous paraissions saints et saintes.

ਰੀਸਾ ਕਰਿਹ ਤਿਨਾੜੀਆ ਜੇ ਸੇਵਹਿ ਦਰੁ ਖੜੀਆਹ ॥

Nous imitons ceux qui sont toujours prêts à accepter son commandement.

ਨਾਲਿ ਖਸਮੈ ਰਤੀਆ ਮਾਣਹਿ ਸੁਖਿ ਰਲੀਆਹ ॥

Ceux qui s'accordent à l'Amour de leur Divin Maître, éprouvent le plaisir de Son Amour.

ਹੋਦੈ ਤਾਣਿ ਨਿਤਾਣੀਆ ਰਹਹਿ ਨਿਮਾਨਣੀਆਹ ॥

En dépit de leur pouvoir, ils se comportent comme des impuissants et des humbles.

ਨਾਨਕ ਜਨਮੁ ਸਕਾਰਥਾ ਜੇ ਤਿਨ ਕੈ ਸੰਗਿ ਮਿਲਾਹ ॥੨॥

O' Nanak, nos vies ne peuvent devenir valables que si nous nous associons à de tels disciples de Guru.

ਪਉੜੀ ॥

Pauree :

ਤੂੰ ਆਪੇ ਜਲੁ ਮੀਨਾ ਹੈ ਆਪੇ ਆਪੇ ਹੀ ਆਪਿ ਜਾਲੁ ॥

O' Dieu, ce monde est comme un océan profond dans lequel vous êtes vous-même l'eau, vous êtes vous-même le poisson (les humains) et vous êtes vous-même le filet (l'attraction du monde).

ਤੂੰ ਆਪੇ ਜਾਲੁ ਵਤਾਇਦਾ ਆਪੇ ਵਿਚਿ ਸੇਬਾਲੁ ॥

Vous-même étendez le filet des attractions mondaines, et Vous-même êtes l'appât (les attractions mondaines) dans lequel les poissons (les humains) restent empêtrés.

ਤੂੰ ਆਪੇ ਕਮਲੁ ਅਲਿਪਤੁ ਹੈ ਸੈ ਹਥਾ ਵਿਚਿ ਗੁਲਾਲੁ ॥

Vous-même n'êtes pas affecté par la saleté de Maya (les désirs du monde), tout comme le beau lotus reste insensible à l'eau trouble dans laquelle il pousse.

ਤੂੰ ਆਪੇ ਮੁਕਤਿ ਕਰਾਇਦਾ ਇਕ ਨਿਮਖ ਘੜੀ ਕਰਿ ਖਿਆਲੁ ॥

Vous libérez vous-même ceux du filet des attractions mondaines qui pensent à vous depuis leur cœur avec amour et dévotion, ne serait-ce qu'un instant.

ਹਰਿ ਤੁਧਹੁ ਬਾਹਰਿ ਕਿਛੁ ਨਹੀ ਗੁਰ ਸਬਦੀ ਵੇਖਿ ਨਿਹਾਲੁ ॥੭॥

Ô Dieu, il n'y a rien au-delà de vous. Mais ce n'est que par la parole de Guru que l'on est capable de se sentir béat en réalisant que vous êtes omniprésent partout.

ਸਲੋਕ ਮਃ ੩ ॥

Shalok, par troisième guru :

ਹੁਕਮੁ ਨ ਜਾਣੈ ਬਹੁਤਾ ਰੋਵੈ ॥

Celui qui, ne comprend pas le commandement de Dieu, crie amèrement.

ਅੰਦਰਿ ਧੋਖਾ ਨੀਦ ਨ ਸੇਵੈ ॥

Elle (l'âme) est remplie de tromperie, et elle ne peut pas dormir en paix.

ਜੇ ਧਨ ਖਸਮੈ ਚਲੈ ਰਜਾਈ ॥

Mais si l'âme-épouse mène sa vie selon la volonté de son Divin-Maître Dieu, elle obtient l'honneur tant dans ce monde que dans la cour de Dieu.

ਦਰਿ ਘਰਿ ਸੇਭਾ ਮਹਲਿ ਬੁਲਾਈ ॥

Elle sera honorée dans sa propre maison, et appelée dans la demeure de sa présence.

ਨਾਨਕ ਕਰਮੀ ਇਹ ਮਤਿ ਪਾਈ ॥

O' Nanak, par Sa Miséricorde, cette compréhension est obtenue.

ਗੁਰ ਪਰਸਾਦੀ ਸਚਿ ਸਮਾਈ ॥੧॥

Par la grâce de Guru, elle se fond dans le Vrai.

ਮਃ ੩ ॥

Par troisième Guru :

ਮਨਮੁਖ ਨਾਮ ਵਿਹੂਣਿਆ ਰੰਗੁ ਕਸੰਭਾ ਦੇਖਿ ਨ ਭੁਲੁ ॥

O manmukh entêté, dépourvu du Naam, ne te laisse pas tromper en contemplant la couleur du carthame (attraits mondains éphémères),

ਇਸ ਕਾ ਰੰਗੁ ਦਿਨ ਥੋੜਿਆ ਛੋਛਾ ਇਸ ਦਾ ਮੁਲੁ ॥

Ces attraits mondains sont éphémères et sans valeur comme la couleur du carthame.

ਦੂਜੈ ਲਗੇ ਪਚਿ ਮੁਏ ਮੂਰਖ ਅੰਧ ਗਵਾਰ ॥

Engluées dans la dualité, les personnes insensées, spirituellement aveugles et ignorantes gaspillent leur vie.

ਬਿਸਟਾ ਅੰਦਰਿ ਕੀਟ ਸੇ ਪਇ ਪਚਹਿ ਵਾਰੇ ਵਾਰ ॥

Comme des vers, ils vivent dans la crasse des vices, et dedans ils meurent sans cesse.

ਨਾਨਕ ਨਾਮ ਰਤੇ ਸੇ ਰੰਗੁਲੇ ਗੁਰ ਕੈ ਸਹਜਿ ਸੁਭਾਇ ॥

O' Nanak, ceux qui sont imprégnés de Naam sont heureux et ils prennent la paix intuitive et l'équilibre de Guru.

ਭਗਤੀ ਰੰਗੁ ਨ ਉਤਰੈ ਸਹਜੇ ਰਹੈ ਸਮਾਇ ॥੨॥

Leur amour et leur dévotion à Dieu ne faiblissent pas, et ils restent intuitivement fusionnés en Lui.

ਪਉੜੀ ॥

Pauree :

ਸਿਸਟਿ ਉਪਾਈ ਸਭ ਤੁਧੁ ਆਪੇ ਰਿਜਕੁ ਸੰਬਾਹਿਆ ॥

O' Dieu, Vous avez créé l'univers entier, et vous lui apportez vous-même la subsistance.

ਇਕਿ ਵਲੁ ਛਲੁ ਕਰਿ ਕੈ ਖਾਵਦੇ ਮੁਹਹੁ ਕੂੜੁ ਕੁਸਤੁ ਤਿਨੀ ਢਾਹਿਆ ॥

Certains se maintiennent par la tromperie et la déception et profèrent toutes sortes de mensonges.

ਤੁਧੁ ਆਪੇ ਭਾਵੈ ਸੋ ਕਰਹਿ ਤੁਧੁ ਓਤੈ ਕੰਮਿ ਓਇ ਲਾਇਆ ॥

(O' Dieu) ils ne font que ce que vous avez inscrit dans leur destin. C'est vous qui les as affectés à de telles tâches.

ਇਕਨਾ ਸਚੁ ਬੁਝਾਇਓਨੁ ਤਿਨਾ ਅਤੁਟ ਭੰਡਾਰ ਦੇਵਾਇਆ ॥

À certains vous avez révélé la vérité (sur la vie juste). À eux vous avez conféré le trésor inépuisable de contentement.

ਹਰਿ ਚੇਤਿ ਖਾਹਿ ਤਿਨਾ ਸਫਲੁ ਹੈ ਅਚੇਤਾ ਹਥ ਤਡਾਇਆ ॥੮॥

Prospère est la vie de ceux qui consomment vos dons en se souvenant de vous. Mais ceux qui délaissent Dieu, sont toujours mécontents et ne cessent de mendier.

ਸਲੋਕ ਮਃ ੩ ॥

Shalok, par troisième guru :

ਪੜਿ ਪੜਿ ਪੰਡਿਤ ਬੇਦ ਵਖਾਣਹਿ ਮਾਇਆ ਮੇਹ ਸੁਆਇ ॥

Les Pandits lisent et récitent constamment les Védas, pour l'amour de Maya.

ਦੂਜੈ ਭਾਇ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਵਿਸਾਰਿਆ ਮਨ ਮੂਰਖ ਮਿਲੈ ਸਜਾਇ ॥

Celui qui abandonne Dieu pour l'amour de la dualité. Un tel imbécile égoïste reçoit un châtement.

ਜਿਨਿ ਜੀਉ ਪਿੰਡੁ ਦਿਤਾ ਤਿਸੁ ਕਬਹੂੰ ਨ ਚੇਤੈ ਜੋ ਦੋਦਾ ਰਿਜਕੁ ਸੰਬਾਹਿ ॥

Il ne pense jamais à Celui qui lui a donné le corps et l'âme et qui assure la subsistance de tous.

ਜਮ ਕਾ ਫਾਹਾ ਗਲਹੁ ਨ ਕਟੀਐ ਫਿਰਿ ਫਿਰਿ ਆਵੈ ਜਾਇ ॥

Il a toujours peur de la mort et reste dans les cycles de la naissance et de la mort.

ਮਨਮੁਖਿ ਕਿਛੁ ਨ ਸੁਝੈ ਅੰਧੁਲੇ ਪੂਰਬਿ ਲਿਖਿਆ ਕਮਾਇ ॥

L'aveugle spirituel, la volonté propre ne comprend rien Il fait ce qu'il est pré ordonné de faire.

ਪੂਰੈ ਭਾਗਿ ਸਤਿਗੁਰੁ ਮਿਲੈ ਸੁਖਦਾਤਾ ਨਾਮੁ ਵਸੈ ਮਨਿ ਆਇ ॥

Grâce à un destin parfait, il rencontre véritable guru, celui qui donne la paix, et le Naam vient habiter dans son esprit.

ਸੁਖੁ ਮਾਣਹਿ ਸੁਖੁ ਪੈਨਣਾ ਸੁਖੇ ਸੁਖਿ ਵਿਹਾਇ ॥

Une telle personne aime la véritable félicité et passe toute sa vie dans le bonheur.

ਨਾਨਕ ਸੇ ਨਾਉ ਮਨਹੁ ਨ ਵਿਸਾਰੀਐ ਜਿਤੁ ਦਰਿ ਸਚੈ ਸੇਭਾ ਪਾਇ ॥੧॥

O' Nanak, n'oublie pas le Naam qui apporte l'honneur dans la cour de Dieu.

ਮਃ ੩ ॥

Par troisième guru :

ਸਤਿਗੁਰੁ ਸੇਵਿ ਸੁਖੁ ਪਾਇਆ ਸਚੁ ਨਾਮੁ ਗੁਣਤਾਸੁ ॥

Celui qui a suivi les enseignements de vrai Guru, a obtenu la paix et réalisé Dieu, le Trésor des vertus.

ਗੁਰਮਤੀ ਆਪੁ ਪਛਾਣਿਆ ਰਾਮ ਨਾਮ ਪਰਗਾਸੁ ॥

Grâce aux enseignements de guru, il reconnaît son propre moi, et en lui brille la lumière divine du Nom de Dieu.

ਸਚੇ ਸਚੁ ਕਮਾਵਣਾ ਵਡਿਆਈ ਵਡੇ ਪਾਸਿ ॥

Il médite sur le Naam éternel et est honoré à la cour de Dieu.

ਜੀਉ ਪਿੰਡੁ ਸਭੁ ਤਿਸ ਕਾ ਸਿਫਤਿ ਕਰੇ ਅਰਦਾਸਿ ॥

Il croit que le corps et l'âme sont des dons de Dieu, c'est pourquoi il le loue toujours et prie pour sa grâce.

ਸਚੈ ਸਬਦਿ ਸਾਲਾਹਣਾ ਸੁਖੇ ਸੁਖਿ ਨਿਵਾਸੁ ॥

En prônant Dieu éternel à travers la parole de Guru et vit dans une parfaite félicité.

ਜਪੁ ਤਪੁ ਸੰਜਮੁ ਮਨੈ ਮਾਹਿ ਬਿਨੁ ਨਾਵੈ ਧ੍ਰਿਗੁ ਜੀਵਾਸੁ ॥

Inscrire les louanges de Dieu dans l'esprit est le véritable adoration, la pénitence et la retenue, et maudite est la vie sans contemplation du nom (de Dieu).

ਗੁਰਮਤੀ ਨਾਉ ਪਾਈਐ ਮਨਮੁਖ ਮੋਹਿ ਵਿਣਾਸੁ ॥

Le Naam s'obtient en suivant les enseignements de guru. L'entêté gaspille sa vie humaine dans des attachements émotionnels.

ਜਿਉ ਭਾਵੈ ਤਿਉ ਰਾਖੁ ਤੂੰ ਨਾਨਕੁ ਤੇਰਾ ਦਾਸੁ ॥੨॥

O' Dieu, sauve-moi comme il vous plaît, Nanak est votre serviteur.

ਪਉੜੀ ॥

Pauree :

ਸਭੁ ਕੇ ਤੇਰਾ ਤੂੰ ਸਭਸੁ ਦਾ ਤੂੰ ਸਭਨਾ ਰਾਸਿ ॥

O' Dieu, tous les êtres sont Votre création, Vous êtes le maître de tous. Vous êtes le soutien de tous.

ਸਭਿ ਤੁਧੈ ਪਾਸਹੁ ਮੰਗਦੇ ਨਿਤ ਕਰਿ ਅਰਦਾਸਿ ॥

Chacun vous mendie, en vous priant jour après jour.

ਜਿਸੁ ਤੂੰ ਦੇਹਿ ਤਿਸੁ ਸਭੁ ਕਿਛੁ ਮਿਲੈ ਇਕਨਾ ਦੂਰਿ ਹੈ ਪਾਸਿ ॥

Celui à qui vous donnez, obtient tout. Pour certains, vous semblez loin, mais pour d'autres, vous êtes toujours avec eux.

ਤੁਧੁ ਬਾਝਹੁ ਥਾਉ ਕੇ ਨਾਹੀ ਜਿਸੁ ਪਾਸਹੁ ਮੰਗੀਐ ਮਨਿ ਵੇਖਹੁ ਕੇ ਨਿਰਜਾਸਿ ॥

Quelqu'un vérifie dans son esprit, il conclurait que) hormis Vous, il n'y a aucun autre auprès duquel nous pouvons implorer.

ਸਭਿ ਤੁਧੈ ਨੇ ਸਾਲਾਹਦੇ ਦਰਿ ਗੁਰਮੁਖਾ ਨੇ ਪਰਗਾਸਿ ॥੯॥

O' Dieu, bien que tous vous louent, mais ce sont seulement les disciples de guru, qui sont vraiment reconnus et honorés à votre cour.

ਸਲੋਕ ਮਃ ੩ ॥

Shalok, par troisième guru :

ਪੰਡਿਤੁ ਪੜਿ ਪੜਿ ਉਚਾ ਕੂਕਦਾ ਮਾਇਆ ਮੇਹਿ ਪਿਆਰੁ ॥

Après avoir lu encore et encore, le Pandit récite bruyamment les écritures pour l'amour de Maya, (plutôt que pour l'amour de Dieu ou l'élévation spirituelle des auditeurs).

ਅੰਤਰਿ ਬ੍ਰਹਮੁ ਨ ਚੀਨਈ ਮਨਿ ਮੂਰਖੁ ਗਾਵਾਰੁ ॥

Il ne reconnaît pas Dieu en lui, il est si stupide et ignorant.

ਦੂਜੈ ਭਾਇ ਜਗਤੁ ਪਰਬੋਧਦਾ ਨਾ ਬੁਝੈ ਬੀਚਾਰੁ ॥

Il prêche au monde, dans l'amour de la dualité, mais lui-même ne comprend pas la connaissance divine.

ਬਿਰਥਾ ਜਨਮੁ ਗਵਾਇਆ ਮਰਿ ਜੰਮੈ ਵਾਰੇ ਵਾਰ ॥੧॥

Il gaspille sa vie inutilement et passe par les cycles de la naissance et de la mort.

ਮਃ ੩ ॥

Salok, par troisième guru :

ਜਿਨੀ ਸਤਿਗੁਰੁ ਸੇਵਿਆ ਤਿਨੀ ਨਾਉ ਪਾਇਆ ਬੁਝਹੁ ਕਰਿ ਬੀਚਾਰੁ ॥

Réfléchissez à cela et comprenez, seuls ceux qui ont servi vrai guru en suivant ses enseignements ont réalisé Dieu.

ਸਦਾ ਸਾਂਤਿ ਸੁਖੁ ਮਨਿ ਵਸੈ ਚੁਕੈ ਕੂਕ ਪੁਕਾਰ ॥

La paix et le contentement demeurent toujours dans leur esprit, et tous leurs gémissements et leurs pleurs prennent fin.

ਆਪੈ ਨੇ ਆਪੁ ਖਾਇ ਮਨੁ ਨਿਰਮਲੁ ਹੋਵੈ ਗੁਰ ਸਬਦੀ ਵੀਚਾਰੁ ॥

En se débarrassant de l'ego, leur esprit devient immaculé. Cette compréhension s'obtient en réfléchissant à la parole de guru.

ਨਾਨਕ ਸਬਦਿ ਰਤੇ ਸੇ ਮੁਕਤੁ ਹੈ ਹਰਿ ਜੀਉ ਹੇਤਿ ਪਿਆਰੁ ॥੨॥

O' Nanak, ceux qui sont imprégnés de la parole de Guru sont libérés des vices, (car) ils sont accordés à l'amour de Dieu.

ਪਉੜੀ ॥

Pauree :

ਹਰਿ ਕੀ ਸੇਵਾ ਸਫਲ ਹੈ ਗੁਰਮੁਖਿ ਪਾਵੈ ਥਾਇ ॥

La méditation sur le nom de Dieu est fructueuse pour tous, mais elle ne rencontre l'approbation de Dieu que si elle est effectuée en suivant les conseils de guru.

ਜਿਸੁ ਹਰਿ ਭਾਵੈ ਤਿਸੁ ਗੁਰੁ ਮਿਲੈ ਸੇ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਧਿਆਇ ॥

Cette personne, dont Dieu est satisfait, rencontre guru, et elle seule médite sur le nom de Dieu.

ਗੁਰ ਸਬਦੀ ਹਰਿ ਪਾਈਐ ਹਰਿ ਪਾਰਿ ਲਘਾਇ ॥

Grâce à la parole de guru, nous réalisons Dieu. Et Dieu nous aide à traverser à la nage l'océan mondain des vices.

ਮਨਹਠਿ ਕਿਨੈ ਨ ਪਾਇਓ ਪੁਛਹੁ ਵੇਦਾ ਜਾਇ ॥

Par entêtement, aucun n'a réalisé Dieu ; allez consulter les Védas à ce sujet.

ਨਾਨਕ ਹਰਿ ਕੀ ਸੇਵਾ ਸੈ ਕਰੇ ਜਿਸੁ ਲਏ ਹਰਿ ਲਾਇ ॥੧੦॥

O' Nanak, lui seul, médite le Nom de Dieu, qu'Il bénit Lui-même de Sa méditation.

ਸਲੋਕ ਮਃ ੩ ॥

Shalok, par troisième Guru :

ਨਾਨਕ ਸੈ ਸੂਰਾ ਵਰੀਆਮੁ ਜਿਨਿ ਵਿਚਹੁ ਦੁਸਟੁ ਅਹੰਕਰਣੁ ਮਾਰਿਆ ॥

O'Nanak, c'est un guerrier courageux, qui conquiert son vicieux ego intérieur.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਨਾਮੁ ਸਾਲਾਹਿ ਜਨਮੁ ਸਵਾਰਿਆ ॥

L'adepte de guru a racheté sa vie en louant le nom de Dieu.

ਆਪਿ ਹੋਆ ਸਦਾ ਮੁਕਤੁ ਸਭੁ ਕੁਲੁ ਨਿਸਤਾਰਿਆ ॥

À jamais, il est libéré des vices et libère aussi toute sa Famille.

ਸੋਹਨਿ ਸਚਿ ਦੁਆਰਿ ਨਾਮੁ ਪਿਆਰਿਆ ॥

De tels amoureux du Naam sont beaux et honorables à la cour de Dieu.

ਮਨਮੁਖ ਮਰਹਿ ਅਹੰਕਾਰਿ ਮਰਣੁ ਵਿਗਾੜਿਆ ॥

Les personnes égoïstes meurent de leur ego, et meurent si douloureusement qu'elles dégradent même la mort.

ਸਭੇ ਵਰਤੈ ਹੁਕਮੁ ਕਿਆ ਕਰਹਿ ਵਿਚਾਰਿਆ ॥

Tout arrive selon la volonté de Dieu, que peuvent faire les pauvres ?

ਆਪਹੁ ਦੂਜੈ ਲਗਿ ਖਸਮੁ ਵਿਸਾਰਿਆ ॥

Ces personnes volontaires au lieu de réfléchir sur elles-mêmes, s'attachent aux richesses du monde et délaissent le Maître.

ਨਾਨਕ ਬਿਨੁ ਨਾਵੈ ਸਭੁ ਦੁਖੁ ਸੁਖੁ ਵਿਸਾਰਿਆ ॥੧॥

O' Nanak, sans le Naam, tout est douloureux, et le bonheur est oublié.

ਮਃ ੩ ॥

Par le troisième gourou :

ਗੁਰਿ ਪੂਰੈ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਦਿੜਾਇਆ ਤਿਨਿ ਵਿਚਹੁ ਭਰਮੁ ਚੁਕਾਇਆ ॥

Ceux-là, en qui guru parfait a fermement implanté le Naam, ont dissipé tout doute de l'intérieur.

ਰਾਮ ਨਾਮੁ ਹਰਿ ਕੀਰਤਿ ਗਾਈ ਕਰਿ ਚਾਨਣੁ ਮਗੁ ਦਿਖਾਇਆ ॥

Ils chantent les louanges de Dieu qui illuminent leur esprit et ils voient le bon chemin de la vie.

ਹਉਮੈ ਮਾਰਿ ਏਕ ਲਿਵ ਲਾਗੀ ਅੰਤਰਿ ਨਾਮੁ ਵਸਾਇਆ ॥

Détruisant l'ego, ils s'accordent avec Dieu et l'enchâssent dans leur cœur.

ਗੁਰਮਤੀ ਜਮੁ ਜੋਹਿ ਨ ਸਾਕੈ ਸਾਚੈ ਨਾਮਿ ਸਮਾਇਆ ॥

Même le démon (la peur) de la mort ne peut les toucher car ils sont absorbés dans le nom de Dieu à travers les enseignements de Guru.

ਸਭੁ ਆਪੇ ਆਪਿ ਵਰਤੈ ਕਰਤਾ ਜੋ ਭਾਵੈ ਸੇ ਨਾਇ ਲਾਇਆ ॥

Le créateur lui-même est omniprésent, avec quiconque Il est satisfait, Il attache cette personne au Naam.

ਜਨ ਨਾਨਕੁ ਨਾਮੁ ਲਏ ਤਾ ਜੀਵੈ ਬਿਨੁ ਨਾਵੈ ਖਿਨੁ ਮਰਿ ਜਾਇਆ ॥੨॥

Nanak se sent spirituellement vivant et heureux lorsqu'il s'attarde sur le nom de Dieu. Sans méditer sur le Naam même pour un instant, il se sent complètement triste comme s'il était mort.

ਪਉੜੀ ॥

Pauree :

ਜੇ ਮਿਲਿਆ ਹਰਿ ਦੀਬਾਣ ਸਿਉ ਸੇ ਸਭਨੀ ਦੀਬਾਣੀ ਮਿਲਿਆ ॥

Celui qui est accepté au tribunal de Dieu sera accepté dans les tribunaux de partout.

ਜਿਥੈ ਓਹੁ ਜਾਇ ਤਿਥੈ ਓਹੁ ਸੁਰਖਰੂ ਉਸ ਕੈ ਮੁਹਿ ਡਿਠੈ ਸਭ ਪਾਪੀ ਤਰਿਆ ॥

Partout où il va, il est reconnu comme honorable. En sa compagnie, tous les pécheurs sont sauvés.

ਓਸੁ ਅੰਤਰਿ ਨਾਮੁ ਨਿਧਾਨੁ ਹੈ ਨਾਮੇ ਪਰਵਰਿਆ ॥

En lui se trouve le trésor du Naam, le nom de Dieu. Grâce au Naam, il est exalté.

ਨਾਉ ਪੂਜੀਐ ਮੰਨੀਐ ਨਾਇ ਕਿਲਵਿਖ ਸਭ ਹਿਰਿਆ ॥

Il faut croire et vénérer le Naam, par le Naam tous ses péchés sont lavés.

ਜਿਨੀ ਨਾਮੁ ਧਿਆਇਆ ਇਕ ਮਨਿ ਇਕ ਚਿਤਿ ਸੇ ਅਸਥਿਰੁ ਜਗਿ ਰਹਿਆ ॥੧੧॥

Ceux qui se sont souvenus du nom de Dieu avec un esprit unique et une conscience concentrée, sont devenus exaltés dans le monde.

ਸਲੋਕ ਮਃ ੩ ॥

Shalok, par troisième guru :

ਆਤਮਾ ਦੇਉ ਪੂਜੀਐ ਗੁਰ ਕੈ ਸਹਜਿ ਸੁਭਾਇ ॥

En adoptant la manière poisée de guru, nous devrions adorer Dieu, qui apporte l'illumination à notre âme.

ਆਤਮੇ ਨੇ ਆਤਮੇ ਦੀ ਪ੍ਰਤੀਤਿ ਹੋਇ ਤਾ ਘਰ ਹੀ ਪਰਚਾ ਪਾਇ ॥

Si l'âme individuelle a foi en l'Âme Suprême, alors elle obtiendra la réalisation en son propre sein.

ਆਤਮਾ ਅਡੋਲੁ ਨ ਡੋਲਈ ਗੁਰ ਕੈ ਭਾਇ ਸੁਭਾਇ ॥

L'âme humaine acquiert la voie et l'équilibre de Guru, elle devient stable et ne vacille pas sous la pression des richesses et des vices du monde.

ਗੁਰ ਵਿਣੁ ਸਹਜੁ ਨ ਆਵਈ ਲੋਭੁ ਮੈਲੁ ਨ ਵਿਚਹੁ ਜਾਇ ॥

Sans guru, la sagesse intuitive ne vient pas, et la saleté de l'avidité ne s'éloigne pas de l'intérieur.

ਖਿਨੁ ਪਲੁ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਮਨਿ ਵਸੈ ਸਭ ਅਠਸਠਿ ਤੀਰਥ ਨਾਇ ॥

Si le Naam est enchâssé dans le cœur (se souvenir sincèrement de Dieu) ne serait-ce qu'un instant, on gagne le mérite de se baigner dans les soixante-huit lieux saints.

ਸਚੇ ਮੈਲੁ ਨ ਲਗਈ ਮਲੁ ਲਾਗੈ ਦੂਜੈ ਭਾਇ ॥

Celui qui est attaché au Dieu éternel n'est pas souillé par la saleté des péchés. Cela n'arrive que lorsqu'on est imprégné de l'amour des choses du monde, au lieu de Dieu.

ਧੋਤੀ ਮੂਲਿ ਨ ਉਤਰੈ ਜੇ ਅਠਸਠਿ ਤੀਰਥ ਨਾਇ ॥

Cette souillure de vices ne peut être lavée, même en se baignant dans les soixante-huit sanctuaires sacrés de pèlerinage.

ਮਨਮੁਖ ਕਰਮ ਕਰੇ ਅਹੰਕਾਰੀ ਸਭੁ ਦੁਖੇ ਦੁਖੁ ਕਮਾਇ ॥

Le manmukh entêté fait des actes par égoïsme ; il ne gagne que plus de douleur.

ਨਾਨਕ ਮੈਲਾ ਉਜਲੁ ਤਾ ਥੀਐ ਜਾ ਸਤਿਗੁਰ ਮਾਹਿ ਸਮਾਇ ॥੧॥

O' Nanak, les souillés (pêcheurs) ne deviennent purs que lorsqu'ils se rencontrent et s'abandonnent à vrai Guru.

ਮਃ ੩ ॥

Par troisième Guru :

ਮਨਮੁਖੁ ਲੋਕੁ ਸਮਝਾਈਐ ਕਦਹੁ ਸਮਝਾਇਆ ਜਾਇ ॥

Une entêté ne peut jamais être convaincue par des conseils.

ਮਨਮੁਖੁ ਰਲਾਇਆ ਨਾ ਰਲੈ ਪਇਐ ਕਿਰਤਿ ਫਿਰਾਇ ॥

Même si nous essayons, cette personne égoïste ne s'intégrera pas aux disciples de guru, et continuera à errer sans but à cause de son destin pré-ordonné .

ਲਿਵ ਧਾਤੁ ਦੁਇ ਰਾਹ ਹੈ ਹੁਕਮੀ ਕਾਰ ਕਮਾਇ ॥

La dévotion amoureuse pour Dieu ou l'amour des richesses du monde sont les deux seules façons de vivre dans ce monde, et les gens suivent l'une ou l'autre selon le commandement divin.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਆਪਣਾ ਮਨੁ ਮਾਰਿਆ ਸਬਦਿ ਕਸਵਟੀ ਲਾਇ ॥

Le disciple d'un Guru contrôle son esprit en testant toutes ses pensées sur la pierre de touche de la parole de Guru.

ਮਨ ਹੀ ਨਾਲਿ ਝਗੜਾ ਮਨ ਹੀ ਨਾਲਿ ਸਥ ਮਨ ਹੀ ਮੰਝਿ ਸਮਾਇ ॥

Il lutte contre les mauvaises pensées dans son esprit, il conseille son esprit et finalement moule ces mauvaises pensées en bonnes pensées.

ਮਨੁ ਜੇ ਇਛੇ ਸੇ ਲਹੈ ਸਚੈ ਸਬਦਿ ਸੁਭਾਇ ॥

L'esprit qui a été embelli par la parole de guru, obtient tout ce qu'il souhaite.

ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਨਾਮੁ ਸਦ ਭੁੰਚੀਐ ਗੁਰਮੁਖਿ ਕਾਰ ਕਮਾਇ ॥

En suivant les enseignements de Guru, on devrait toujours continuer à boire le nectar du nom de Dieu.

ਵਿਣੁ ਮਨੈ ਜਿ ਹੋਰੀ ਨਾਲਿ ਲੁਝਣਾ ਜਾਸੀ ਜਨਮੁ ਗਵਾਇ ॥

Ceux qui luttent avec autre chose que leur propre esprit, partiront en ayant gaspillé leur vie.

ਮਨਮੁਖੀ ਮਨਹਠਿ ਹਾਰਿਆ ਕੂੜੁ ਕੁਸਤੁ ਕਮਾਇ ॥

L'entêté, par son entêtement et la pratique du mensonge, perd le jeu de la vie.

ਗੁਰ ਪਰਸਾਦੀ ਮਨੁ ਜਿਣੈ ਹਰਿ ਸੇਤੀ ਲਿਵ ਲਾਇ ॥

Ceux qui conquièrent leur propre esprit, par la grâce de Guru, concentrent avec amour leur attention sur Dieu.

ਨਾਨਕ ਗੁਰਮੁਖਿ ਸਚੁ ਕਮਾਵੈ ਮਨਮੁਖਿ ਆਵੈ ਜਾਇ ॥੨॥

O' Nanak, le disciple de Guru, réalise la Vérité (se fond dans le Dieu éternel) et le volontaire continue dans les cycles de la naissance et de la mort.

ਪਉੜੀ ॥

Pauree :

ਹਰਿ ਕੇ ਸੰਤ ਸੁਣਹੁ ਜਨ ਭਾਈ ਹਰਿ ਸਤਿਗੁਰ ਕੀ ਇਕ ਸਾਖੀ ॥

O' frères saints adeptes de Dieu, écoutez un seul conseil divin de vrai guru.

ਜਿਸੁ ਧੁਰਿ ਭਾਗੁ ਹੋਵੈ ਮੁਖਿ ਮਸਤਕਿ ਤਿਨਿ ਲੈ ਹਿਰਦੈ ਰਾਖੀ ॥

Que ceux qui ont été ainsi bénis depuis le début garderont ce message ancré dans leur esprit.

ਹਰਿ ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਕਥਾ ਸਰੇਸਟ ਉਤਮ ਗੁਰ ਬਚਨੀ ਸਹਜੇ ਚਾਖੀ ॥

Grâce aux Enseignements de Guru, que l'on peut intuitivement goûter à la connaissance immaculée du Divin, semblable à un nectar.

ਤਹ ਭਇਆ ਪ੍ਰਗਾਸੁ ਮਿਟਿਆ ਅੰਧਿਆਰਾ ਜਿਉ ਸੂਰਜ ਰੈਣਿ ਕਿਰਾਖੀ ॥

La Lumière Divine brille dans les cœurs, et dissipe l'obscurité de l'ignorance. comme le soleil enlève l'obscurité de la nuit.

ਅਦਿਸਟੁ ਅਗੋਚਰੁ ਅਲਖੁ ਨਿਰੰਜਨੁ ਸੇ ਦੇਖਿਆ ਗੁਰਮੁਖਿ ਆਖੀ ॥੧੨॥

De cette façon, les adeptes de guru contemplent avec leurs yeux de connaissance spirituelle, Dieu invisible, imperceptible et immaculé.

ਸਲੋਕੁ ਮਃ ੩ ॥

Shalok, par troisième guru :

ਸਤਿਗੁਰੁ ਸੇਵੇ ਆਪਣਾ ਸੇ ਸਿਰੁ ਲੇਖੈ ਲਾਇ ॥

Ceux qui suivent les enseignements de vrai guru accomplissent le but de la vie humaine.

ਵਿਚਹੁ ਆਪੁ ਗਵਾਇ ਕੈ ਰਹਨਿ ਸਚਿ ਲਿਵ ਲਾਇ ॥

Ils éradiquent l'égoïsme et la vanité de l'intérieur ; ils restent amoureuxment absorbés dans le Vrai.

ਸਤਿਗੁਰੁ ਜਿਨੀ ਨ ਸੇਵਿਓ ਤਿਨਾ ਬਿਰਥਾ ਜਨਮੁ ਗਵਾਇ ॥

Ceux qui n'ont pas suivi les enseignements de vrai guru, ils ont gaspillé leur vie en vain.

ਨਾਨਕ ਜੇ ਤਿਸੁ ਭਾਵੈ ਸੇ ਕਰੇ ਕਹਣਾ ਕਿਛੁ ਨ ਜਾਇ ॥੧॥

O'Nanak, Dieu fait ce qu'il veut. Personne n'a son mot à dire à ce sujet.

ਮਃ ੩ ॥

Par troisième guru :

ਮਨੁ ਵੇਕਾਰੀ ਵੇੜਿਆ ਵੇਕਾਰਾ ਕਰਮ ਕਮਾਇ ॥

L'esprit, piégé dans de mauvaises poursuites, continue à accomplir de mauvaises actions.

ਦੂਜੈ ਭਾਇ ਅਗਿਆਨੀ ਪੂਜਦੇ ਦਰਗਹ ਮਿਲੈ ਸਜਾਇ ॥

Les personnes spirituellement ignorantes qui adorent Dieu par amour des richesses et du pouvoir mondains subissent un châtement à sa cour.

ਆਤਮ ਦੇਉ ਪੂਜੀਐ ਬਿਨੁ ਸਤਿਗੁਰ ਬੁਝ ਨ ਪਾਇ ॥

Ainsi, adorez Dieu, la Lumière de l'âme ; mais sans vrai guru, cette compréhension ne s'obtient pas.

ਜਪੁ ਤਪੁ ਸੰਜਮੁ ਭਾਣਾ ਸਤਿਗੁਰੂ ਕਾ ਕਰਮੀ ਪਲੈ ਪਾਇ ॥

Tous les mérites de l'adoration, de la pénitence et de l'austérité sont obtenus en s'abandonnant à la volonté de vrai guru qui n'est reçue que par la grâce divine.

ਨਾਨਕ ਸੇਵਾ ਸੁਰਤਿ ਕਮਾਵਣੀ ਜੋ ਹਰਿ ਭਾਵੈ ਸੇ ਥਾਇ ਪਾਇ ॥੨॥

O' Nanak, suis l'enseignement de Guru avec toute ton attention car seule la dévotion qui plaît à Dieu est approuvée.

ਪਉੜੀ ॥

Pauri

ਹਰਿ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਜਪਹੁ ਮਨ ਮੇਰੇ ਜਿਤੁ ਸਦਾ ਸੁਖੁ ਹੋਵੈ ਦਿਨੁ ਰਾਤੀ ॥

Ô mon esprit, souviens-toi avec amour de Dieu, afin qu'il y ait toujours la paix dans la vie.

ਹਰਿ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਜਪਹੁ ਮਨ ਮੇਰੇ ਜਿਤੁ ਸਿਮਰਤ ਸਭਿ ਕਿਲਵਿਖ ਪਾਪ ਲਹਾਤੀ ॥

Ô mon esprit, souviens-toi toujours avec amour de Dieu, afin que tous les péchés soient lavés.

ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਜਪਹੁ ਮਨ ਮੇਰੇ ਜਿਤੁ ਦਾਲਦੁ ਦੁਖ ਭੁਖ ਸਭ ਲਹਿ ਜਾਤੀ ॥

Ô mon esprit, souviens-toi toujours de Dieu avec une dévotion aimante, afin que toute pauvreté, toute douleur et tout désir soient supprimés.

ਹਰਿ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਜਪਹੁ ਮਨ ਮੇਰੇ ਮੁਖਿ ਗੁਰਮੁਖਿ ਪ੍ਰੀਤਿ ਲਗਾਤੀ ॥

Ô mon esprit, souviens-toi toujours de Dieu avec amour et dévotion, afin que, par la grâce de Guru, tu sois imprégné de l'amour de Dieu.

ਜਿਤੁ ਮੁਖਿ ਭਾਗੁ ਲਿਖਿਆ ਧੁਰਿ ਸਾਚੈ ਹਰਿ ਤਿਤੁ ਮੁਖਿ ਨਾਮੁ ਜਪਾਤੀ ॥੧੩॥

Mais seul celui qui est prédestiné se souvient de Dieu avec une dévotion amoureuse.

ਸਲੋਕ ਮਃ ੩ ॥ :

Shalok, par troisième Guru :

ਸਤਿਗੁਰੁ ਜਿਨੀ ਨ ਸੇਵਿਓ ਸਬਦਿ ਨ ਕੀਤੇ ਵੀਚਾਰੁ ॥

Ceux qui n'ont pas servi (suivi les enseignements du) vrai gourou et n'ont pas contemplé le Naam à travers sa parole,

ਅੰਤਰਿ ਗਿਆਨੁ ਨ ਆਇਓ ਮਿਰਤਕੁ ਹੈ ਸੰਸਾਰਿ ॥

restent sans sagesse divine et sont spirituellement morts dans le monde.

ਲਖ ਚਉਰਾਸੀਹ ਫੇਰੁ ਪਇਆ ਮਰਿ ਜੰਮੈ ਹੋਇ ਖੁਆਰੁ ॥

Ils passent par des millions d'espèces, et sont ruinés dans le cycle sans fin de la naissance et de la mort.

ਸਤਿਗੁਰ ਕੀ ਸੇਵਾ ਸੇ ਕਰੇ ਜਿਸ ਨੇ ਆਪਿ ਕਰਾਏ ਸੋਇ ॥

Seule cette personne sert (suit les enseignements de) vrai guru, que Dieu lui-même a inspiré pour le faire.

ਸਤਿਗੁਰ ਵਿਚਿ ਨਾਮੁ ਨਿਧਾਨੁ ਹੈ ਕਰਮਿ ਪਰਾਪਤਿ ਹੋਇ ॥

Le trésor du Naam est auprès de vrai guru ; par sa grâce, on l'obtient.

ਸਚਿ ਰਤੇ ਗੁਰ ਸਬਦ ਸਿਉ ਤਿਨ ਸਚੀ ਸਦਾ ਲਿਵ ਹੋਇ ॥

Ceux qui, par la parole de Guru, sont imprégnés de Naam. Leur amour et leur dévotion envers Dieu sont toujours vrais.

ਨਾਨਕ ਜਿਸ ਨੇ ਮੇਲੇ ਨ ਵਿਛੁੜੈ ਸਹਜਿ ਸਮਾਵੈ ਸੋਇ ॥੧॥

O' Nanak, celui que Dieu unit une fois à Lui-même n'est jamais séparé de Lui, et se fond imperceptiblement en Lui.

ਮਃ ੩ ॥

Par troisième guru :

ਸੇ ਭਗਉਤੀ ਜੇ ਭਗਵੰਤੈ ਜਾਣੈ ॥

Cette personne seule est un vrai adepte qui réalise Dieu.

ਗੁਰ ਪਰਸਾਦੀ ਆਪੁ ਪਛਾਣੈ ॥

Par la grâce de Guru, il parvient à la réalisation de soi.

ਧਾਵਤੁ ਰਾਖੈ ਇਕਤੁ ਘਰਿ ਆਣੈ ॥

Il retient son esprit de courir après les vices et amène dans un stade paisible.

ਜੀਵਤੁ ਮਰੈ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਵਖਾਣੈ ॥

Tout en étant encore engagée dans les affaires du monde, une telle personne contrôle tellement ses désirs mondains qu'elle a l'impression d'être morte alors qu'elle est vivante, et ne cesse de chanter Ses louanges.

ਐਸਾ ਭਗਉਤੀ ਉਤਮੁ ਹੋਇ ॥

Un tel adepte est très exalté.

ਨਾਨਕ ਸਚਿ ਸਮਾਵੈ ਸੋਇ ॥੨॥

O'Nanak, il se fond dans le Vrai.

ਮਃ ੩ ॥

Par troisième Guru :

ਅੰਤਰਿ ਕਪਟੁ ਭਗਉਤੀ ਕਹਾਏ ॥

Celui qui a la tromperie dans l'esprit, mais se fait passer pour un adepte,

ਪਾਖੰਡਿ ਪਾਰਬ੍ਰਹਮੁ ਕਦੇ ਨ ਪਾਏ ॥

Par cette hypocrisie, il n'atteindra jamais Dieu suprême.

ਪਰ ਨਿੰਦਾ ਕਰੇ ਅੰਤਰਿ ਮਲੁ ਲਾਏ ॥

Il calomnie les autres, et pollue son esprit,

ਬਾਹਰਿ ਮਲੁ ਧੋਵੈ ਮਨ ਕੀ ਜੁਠਿ ਨ ਜਾਏ ॥

extérieurement, il se lave des souillures, mais l'impureté de son esprit ne disparaît pas.

ਸਤਸੰਗਤਿ ਸਿਉ ਬਾਦੁ ਰਚਾਏ ॥

La personne qui entre en discussion avec la sainte congrégation,

ਨਦਿਨੁ ਦੁਖੀਆ ਦੂਜੈ ਭਾਇ ਰਚਾਏ ॥

Étant amoureux des richesses du monde, il reste toujours misérable.

ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਨ ਚੇਤੈ ਬਹੁ ਕਰਮ ਕਮਾਏ ॥

S'il ne se souvient pas de Dieu et continue à accomplir toutes sortes de rituels,

ਪੂਰਬ ਲਿਖਿਆ ਸੁ ਮੇਟਣਾ ਨ ਜਾਏ ॥

(de cette façon) son destin pré-ordonné ne peut être effacé.

ਨਾਨਕ ਬਿਨੁ ਸਤਿਗੁਰ ਸੇਵੇ ਮੋਖੁ ਨ ਪਾਏ ॥੩॥

O' Nanak, sans suivre les enseignements de vrai Guru, la libération des vices ne peut être obtenue.

ਪਉੜੀ ॥

Pauree :

ਸਤਿਗੁਰੁ ਜਿਨੀ ਧਿਆਇਆ ਸੇ ਕੜਿ ਨ ਸਵਾਰੀ ॥

Ceux qui se souviennent avec amour de vrai guru, ne dorment pas dans l'agonie.

ਸਤਿਗੁਰੁ ਜਿਨੀ ਧਿਆਇਆ ਸੇ ਤ੍ਰਿਪਤਿ ਅਘਾਰੀ ॥

Ceux qui se souviennent avec amour de véritable Guru sont satisfaits et comblés.

ਸਤਿਗੁਰੁ ਜਿਨੀ ਧਿਆਇਆ ਤਿਨ ਜਮ ਡਰੁ ਨਾਹੀ ॥

Ceux qui se souviennent de vrai guru avec une dévotion aimante n'ont pas peur de la mort.

ਜਿਨ ਕਉ ਹੋਆ ਕ੍ਰਿਪਾਲੁ ਹਰਿ ਸੇ ਸਤਿਗੁਰ ਪੈਰੀ ਪਾਹੀ ॥

Seuls ceux-là s'abandonnent à véritable guru sur lequel Dieu se fait gracieux.

ਤਿਨ ਐਥੈ ਓਥੈ ਮੁਖ ਉਜਲੇ ਹਰਿ ਦਰਗਹ ਪੈਏ ਜਾਹੀ ॥੧੪॥

Ils sont honorés ici et dans l'au-delà, et ils sont honorés Sa Cour.

ਸਲੋਕ ਮਃ ੨ ॥

Shalok, par second Guru :

ਜੇ ਸਿਰੁ ਸਾਂਈ ਨਾ ਨਿਵੈ ਸੇ ਸਿਰੁ ਦੀਜੈ ਡਾਰਿ ॥

La tête qui ne s'incline pas devant Dieu doit être rejetée (La personne qui ne fait pas obéissance à Dieu n'a aucune valeur).

ਨਾਨਕ ਜਿਸੁ ਪਿੰਜਰ ਮਹਿ ਬਿਰਹਾ ਨਹੀ ਸੇ ਪਿੰਜਰੁ ਲੈ ਜਾਰਿ ॥੧॥

O' Nanak, le corps humain dans lequel il n'y a pas de douleur de séparation d'avec Dieu, est sans valeur.

ਮਃ ੫ ॥

Par Cinquième Guru :

ਮੁੰਢਹੁ ਭੁਲੀ ਨਾਨਕਾ ਫਿਰਿ ਫਿਰਿ ਜਨਮਿ ਮੁਈਆਸੁ ॥

O' Nanak, la personne qui a abandonné Dieu, reste pour toujours dans les cycles de la naissance et de la mort.

ਕਸਤੂਰੀ ਕੈ ਭੋਲੜੈ ਰਾਂਦੇ ਡੁੰਮਿ ਪਈਆਸੁ ॥੨॥

(Elle est comme un cerf) qui, le confondant avec le musc (du nom de Dieu), est tombé dans une fosse fétide d'immondices de la richesse mondaine.

ਪਉੜੀ ॥

Pauree :

ਸੇ ਐਸਾ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਧਿਆਈਐ ਮਨ ਮੇਰੇ ਜੇ ਸਭਨਾ ਉਪਰਿ ਹੁਕਮੁ ਚਲਾਏ ॥

Médite sur ce Dieu, ô mon esprit, dont le commandement règne sur tout.

ਸੇ ਐਸਾ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਜਪੀਐ ਮਨ ਮੇਰੇ ਜੇ ਅੰਤੀ ਅਉਸਰਿ ਲਏ ਛੁਡਾਏ ॥

O' mon esprit, médite sur ce Dieu, seul capable de nous sauver à la fin des cycles de la naissance et de la mort.

ਸੇ ਐਸਾ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਜਪੀਐ ਮਨ ਮੇਰੇ ਜੁ ਮਨ ਕੀ ਤ੍ਰਿਸਨਾ ਸਭ ਭੁਖ ਗਵਾਏ ॥

O' mon esprit, souviens-toi avec amour et dévotion de ce Dieu, qui supprime toutes les envies et tous les désirs de l'esprit de ses adeptes.

ਸੇ ਗੁਰਮੁਖਿ ਨਾਮੁ ਜਪਿਆ ਵਡਭਾਗੀ ਤਿਨ ਨਿੰਦਕ ਦੁਸਟ ਸਭਿ ਪੈਰੀ ਪਾਏ ॥

Tous les calomnieurs et les méchants demandent le pardon et la miséricorde de ces heureux disciples de Guru qui ont toujours médité sur le nom de Dieu.

ਨਾਮੁ ਅਰਾਧਿ ਸਭਨਾ ਤੇ ਵਡਾ ਸਭਿ ਨਾਵੈ ਅਗੈ ਆਣਿ ਨਿਵਾਏ ॥੧੫॥

O' Nanak, vénère et adore le Naam, le plus grand nom de tous, devant lequel tous viennent et s'inclinent.

ਸਲੋਕ ਮਃ ੩ ॥

Shalok, par troisième Guru :

ਵੇਸ ਕਰੇ ਕੁਰੂਪਿ ਕੁਲਖਣੀ ਮਨਿ ਖੇਟੈ ਕੂੜਿਆਰਿ ॥

Une personne vaniteuse est comme une femme laide, au caractère mauvais et à l'esprit trompeur, qui s'embellit de beaux habits.

ਪਿਰ ਕੈ ਭਾਣੈ ਨਾ ਚਲੈ ਹੁਕਮੁ ਕਰੇ ਗਾਵਾਰਿ ॥

Elle (la malheureuse épouse de l'âme) ne vit pas en harmonie avec la volonté de son Maître. Au contraire, elle lui donne stupidement des ordres.

ਗੁਰ ਕੈ ਭਾਣੈ ਜੋ ਚਲੈ ਸਭਿ ਦੁਖ ਨਿਵਾਰਣਹਾਰਿ ॥

Mais elle (l'heureuse âme-épouse) qui vit en harmonie avec la volonté de guru, sera épargnée de toute douleur et de toute souffrance.

ਲਿਖਿਆ ਮੇਟਿ ਨ ਸਕੀਐ ਜੋ ਧੁਰਿ ਲਿਖਿਆ ਕਰਤਾਰਿ ॥

Ce destin qui a été pré-ordonné par le Créateur ne peut être effacé.

ਮਨੁ ਤਨੁ ਸਉਪੇ ਕੰਤ ਕਉ ਸਬਦੇ ਧਰੇ ਪਿਆਰੁ ॥

L'heureuse épouse-âme dédie son esprit et son corps à son maître, et suit avec amour la parole de guru.

ਬਿਨੁ ਨਾਵੈ ਕਿਨੈ ਨ ਪਾਇਆ ਦੇਖਹੁ ਰਿਦੈ ਬੀਚਾਰਿ ॥

Réfléchissez dans votre esprit et voyez par vous-même que sans toujours se souvenir de Dieu avec amour et dévotion, personne ne l'a jamais réalisé.

ਨਾਨਕ ਸਾ ਸੁਆਲਿਓ ਸੁਲਖਣੀ ਜਿ ਰਾਵੀ ਸਿਰਜਨਹਾਰਿ ॥੧॥

O' Nanak, seule cette âme-épouse est belle et vertueuse, que le Créateur aime.

ਮਃ ੩ ॥

Par troisième guru :

ਮਾਇਆ ਮੇਹੁ ਗੁਬਾਰੁ ਹੈ ਤਿਸ ਦਾ ਨ ਦਿਸੈ ਉਰਵਾਰੁ ਨ ਪਾਰੁ ॥

L'amour pour Maya est comme un océan de ténèbres (ignorance spirituelle), son début ou sa fin n'est pas visible.

ਮਨਮੁਖ ਅਗਿਆਨੀ ਮਹਾ ਦੁਖੁ ਪਾਇਦੇ ਡੁਬੇ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਵਿਸਾਰਿ ॥

Les personnes ignorantes et volontaires qui abandonnent Dieu, souffrent de grandes douleurs et sont noyées dans la mer des vices.

ਭਲਕੇ ਉਠਿ ਬਹੁ ਕਰਮ ਕਮਾਵਹਿ ਦੂਜੈ ਭਾਇ ਪਿਆਰੁ ॥

Chaque jour, ils se lèvent le matin et accomplissent toutes sortes de rituels, mais ils sont pris dans l'amour de la dualité (amour des choses du monde, plutôt que de Dieu).

ਸਤਿਗੁਰੁ ਸੇਵਹਿ ਆਪਣਾ ਭਉਜਲੁ ਉਤਰੇ ਪਾਰਿ ॥

Ceux qui servent et suivent les enseignements de vrai guru traversent le terrifiant monde-océan des vices.

ਨਾਨਕ ਗੁਰਮੁਖਿ ਸਚਿ ਸਮਾਵਹਿ ਸਚੁ ਨਾਮੁ ਉਰ ਧਾਰਿ ॥੨॥

O' Nanak, en enchâssant le véritable Naam dans leur cœur, les disciples de Guru fusionnent avec Dieu éternel.

ਪਉੜੀ ॥

Pauree :

ਹਰਿ ਜਲਿ ਥਲਿ ਮਹੀਅਲਿ ਭਰਪੂਰਿ ਦੂਜਾ ਨਾਹਿ ਕੋਇ ॥

Dieu imprègne l'océan, la terre et le ciel et il n'y a personne d'autre à part Lui.

ਹਰਿ ਆਪਿ ਬਹਿ ਕਰੇ ਨਿਆਉ ਕੁੜਿਆਰ ਸਭ ਮਾਰਿ ਕਢੋਇ ॥

Dieu lui-même siège en tant que juge. Il châtie les personnes fausses et les chasse de sa cour. (ils sont encore plus séparés de Dieu).

ਸਚਿਆਰਾ ਦੇਇ ਵਡਿਆਈ ਹਰਿ ਧਰਮ ਨਿਆਉ ਕੀਓਇ ॥

Dieu accorde la gloire à ceux qui sont véridiques. Il administre une justice juste et équitable.

ਸਭ ਹਰਿ ਕੀ ਕਰਹੁ ਉਸਤਤਿ ਜਿਨਿ ਗਰੀਬ ਅਨਾਥ ਰਾਖਿ ਲੀਓਇ ॥

Tout le monde devrait louer Dieu, qui a toujours protégé les pauvres et les doux.

ਜੈਕਾਰੁ ਕੀਓ ਧਰਮੀਆ ਕਾ ਪਾਪੀ ਕਉ ਡੰਡੁ ਦੀਓਇ ॥੧੬॥

Il honore les justes et punit les pécheurs.

ਸਲੋਕ ਮਃ ੩ ॥

Shalok, par troisième guru :

ਮਨਮੁਖ ਮੈਲੀ ਕਾਮਣੀ ਕੁਲਖਣੀ ਕੁਨਾਰਿ ॥

Une personne qui se vante d'elle-même est comme une femme laide et de mauvais caractère,

ਪਿਰੁ ਛੇਡਿਆ ਘਰਿ ਆਪਣਾ ਪਰ ਪੁਰਖੈ ਨਾਲਿ ਪਿਆਰੁ ॥

qui a abandonné son Maître-Dieu qui habite dans son cœur, et qui est tombée amoureuse des richesses du monde.

ਤ੍ਰਿਸਨਾ ਕਦੇ ਨ ਚੁਕਈ ਜਲਦੀ ਕਰੇ ਪ੍ਰਕਾਰ ॥

Ses désirs mondains ne sont jamais assouvis, et brûlant dans ces désirs , elle ne cesse de gémir.

ਨਾਨਕ ਬਿਨੁ ਨਾਵੈ ਕੁਰੂਪਿ ਕੁਸੋਹਣੀ ਪਰਹਰਿ ਛੇਡੀ ਭਤਾਰਿ ॥੧॥

O' Nanak, sans Naam, la personne qui se vante d'elle-même est comme une femme laide et peu gracieuse qui a été abandonnée par son maître.

ਮਃ ੩ ॥

Par troisième guru :

ਸਬਦਿ ਰਤੀ ਸੋਹਾਗਣੀ ਸਤਿਗੁਰ ਕੈ ਭਾਇ ਪਿਆਰਿ ॥

La personne qui est imprégnée de l'amour pour le nom de Dieu est comme une épouse heureuse,

ਸਦਾ ਰਾਵੇ ਪਿਰੁ ਆਪਣਾ ਸਚੈ ਪ੍ਰੇਮਿ ਪਿਆਰਿ ॥

qui apprécie toujours la compagnie de son maître, avec un amour et une dévotion véritables.

ਅਤਿ ਸੁਆਲਿਉ ਸੁੰਦਰੀ ਸੋਭਾਵੰਤੀ ਨਾਰਿ ॥

Cette personne est comme une mariée extrêmement belle et charmante qui est louée partout.

ਨਾਨਕ ਨਾਮਿ ਸੋਹਾਗਣੀ ਮੇਲੀ ਮੇਲਣਹਾਰਿ ॥੨॥

O' Nanak, étant imprégné de Naam, Dieu a uni cette âme heureuse avec Lui-même.

ਪਉੜੀ ॥

Pauree :

ਹਰਿ ਤੇਰੀ ਸਭ ਕਰਹਿ ਉਸਤਤਿ ਜਿਨਿ ਫਾਥੇ ਕਾਢਿਆ ॥

O'Dieu, tout le monde chante vos louanges que Vous avez libéré de l'esclavage (des richesses et du pouvoir mondains).

ਹਰਿ ਤੁਧਨੇ ਕਰਹਿ ਸਭ ਨਮਸਕਾਰੁ ਜਿਨਿ ਪਾਪੈ ਤੇ ਰਾਖਿਆ ॥

Ô Dieu, tout le monde s'incline en signe de révérence devant Vous que Vous avez sauvé des péchés.

ਹਰਿ ਨਿਮਾਣਿਆ ਤੂੰ ਮਾਣੁ ਹਰਿ ਡਾਢੀ ਹੂੰ ਤੂੰ ਡਾਢਿਆ ॥

Ô Dieu, vous êtes la fierté des sans-fierte. vous êtes le plus fort des forts.

ਹਰਿ ਅਹੰਕਾਰੀਆ ਮਾਰਿ ਨਿਵਾਏ ਮਨਮੁਖ ਮੂੜ ਸਾਧਿਆ ॥

Dieu bat les égocentriques et réprimande les fous volontaires.

ਹਰਿ ਭਗਤਾ ਦੇਇ ਵਡਿਆਈ ਗਰੀਬ ਅਨਾਥਿਆ ॥੧੭॥

Dieu accorde sa gloire à ses adeptes, aux pauvres et aux personnes sans soutien.

ਸਲੋਕ ਮਃ ੩ ॥

Shalok, par troisième guru :

ਸਤਿਗੁਰ ਕੈ ਭਾਣੈ ਜੋ ਚਲੈ ਤਿਸੁ ਵਡਿਆਈ ਵਡੀ ਹੋਇ ॥

La personne qui vit selon les enseignements de vrai guru aime la grande gloire.

ਹਰਿ ਕਾ ਨਾਮੁ ਉਤਮੁ ਮਨਿ ਵਸੈ ਮੇਟਿ ਨ ਸਕੈ ਕੋਇ ॥

Le nom sublime de Dieu habite dans son esprit, et rien ne peut l'effacer.

ਕਿਰਪਾ ਕਰੇ ਜਿਸੁ ਆਪਣੀ ਤਿਸੁ ਕਰਮਿ ਪਰਾਪਤਿ ਹੋਇ ॥

Cette personne, sur laquelle Dieu accorde sa grâce, reçoit sa miséricorde.

ਨਾਨਕ ਕਾਰਣੁ ਕਰਤੇ ਵਸਿ ਹੈ ਗੁਰਮੁਖਿ ਬੁਝੈ ਕੋਇ ॥੧॥

O Nanak, la cause de cette Grâce est sous le contrôle du Créateur ; seul l'adepte d'un guru peut s'en rendre compte.

ਮਃ ੩ ॥

Par troisième Guru :

ਨਾਨਕ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਜਿਨੀ ਆਰਾਧਿਆ ਅਨਦਿਨੁ ਹਰਿ ਲਿਵ ਤਾਰ ॥

O' Nanak, ceux qui se sont toujours souvenus de Dieu avec amour et dévotion,

ਮਾਇਆ ਬੰਦੀ ਖਸਮ ਕੀ ਤਿਨ ਅਗੈ ਕਮਾਵੈ ਕਾਰ ॥

Maya (richesse et pouvoir mondains) qui est esclave du maître (Dieu), les sert comme leur serviteur.

ਪੂਰੈ ਪੂਰਾ ਕਰਿ ਛੇਡਿਆ ਹੁਕਮਿ ਸਵਾਰਣਹਾਰ ॥

Selon la volonté de Dieu, guru parfait les a rendus parfaits.

ਗੁਰ ਪਰਸਾਦੀ ਜਿਨਿ ਬੁਝਿਆ ਤਿਨਿ ਪਾਇਆ ਮੋਖ ਦੁਆਰੁ ॥

Par la grâce de Guru, ceux qui ont réalisé ce secret sont libérés des vices et des attachements mondains.

ਮਨਮੁਖ ਹੁਕਮੁ ਨ ਜਾਣਨੀ ਤਿਨ ਮਾਰੇ ਜਮ ਜੰਦਾਰੁ ॥

Les entêtés ne comprennent pas le commandement divin, elles vivent toujours dans la peur de la mort.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਜਿਨੀ ਅਰਾਧਿਆ ਤਿਨੀ ਤਰਿਆ ਭਉਜਲੁ ਸੰਸਾਰੁ ॥

Ces disciples de Guru, qui se sont souvenus de Dieu avec une dévotion aimante, ont traversé le terrible monde-océan des vices.

ਸਭਿ ਅਉਗਣ ਗੁਣੀ ਮਿਟਾਇਆ ਗੁਰੁ ਆਪੇ ਬਖਸਣਹਾਰੁ ॥੨॥

En les bénissant avec des vertus, Guru a effacé tous leurs vices. Guru lui-même est très indulgent.

ਪਉੜੀ ॥

Pauree :

ਹਰਿ ਕੀ ਭਗਤਾ ਪਰਤੀਤਿ ਹਰਿ ਸਭ ਕਿਛੁ ਜਾਣਦਾ ॥

Les vrais adeptes ont une foi totale en Dieu. Ils croient qu'il sait tout.

ਹਰਿ ਜੇਵਡੁ ਨਾਹੀ ਕੋਈ ਜਾਣੁ ਹਰਿ ਧਰਮੁ ਬੀਚਾਰਦਾ ॥

Ils ne reconnaissent personne d'autre comme l'égal de Dieu ; et savent qu'Il dispense une justice plus vraie.

ਕਾੜਾ ਅੰਦੇਸਾ ਕਿਉ ਕੀਜੈ ਜਾ ਨਾਹੀ ਅਧਰਮਿ ਮਾਰਦਾ ॥

Pourquoi devrions-nous avoir une quelconque crainte ou un quelconque doute, puisque Dieu ne punit personne sans raison valable ?

ਸਚਾ ਸਾਹਿਬੁ ਸਚੁ ਨਿਆਉ ਪਾਪੀ ਨਰੁ ਹਾਰਦਾ ॥

Vrai est le Maître, et vrai est sa justice ; seuls les pécheurs sont vaincus.

ਸਾਲਾਹਿਹੁ ਭਗਤਹੁ ਕਰ ਜੋੜਿ ਹਰਿ ਭਗਤ ਜਨ ਤਾਰਦਾ ॥੧੮॥

O' adeptes, louez-le avec humilité ; Dieu sauve ses adeptes des vices.

ਸਲੋਕ ਮਃ ੩ ॥

Shalok, par troisième guru :

ਆਪਣੇ ਪ੍ਰੀਤਮ ਮਿਲਿ ਰਹਾ ਅੰਤਰਿ ਰਖਾ ਉਰਿ ਧਾਰਿ ॥

Je prie pour que je puisse rester uni à mon Dieu bien-aimé et le garder enchâssé dans mon cœur.

ਸਾਲਾਹੀ ਸੇ ਪ੍ਰਭ ਸਦਾ ਗੁਰ ਕੈ ਹੇਤਿ ਪਿਆਰਿ ॥

Et par l'amour et l'affection pour guru, je peux toujours continuer à louer Dieu.

ਨਾਨਕ ਜਿਸੁ ਨਦਰਿ ਕਰੇ ਤਿਸੁ ਮੇਲਿ ਲਏ ਸਾਈ ਸੁਹਾਗਣਿ ਨਾਰਿ ॥੧॥

O' Nanak, Il n'unit à Lui que celui à qui Il accorde Son Regard de Grâce ; et cette personne est une âme vraiment heureuse.

ਮਃ ੩ ॥

Par troisième guru :

ਗੁਰ ਸੇਵਾ ਤੇ ਹਰਿ ਪਾਈਐ ਜਾ ਕਉ ਨਦਰਿ ਕਰੇਇ ॥

Sur qui Dieu accorde sa grâce, il le réalise en suivant les enseignements de guru.

ਮਾਣਸ ਤੇ ਦੇਵਤੇ ਭਏ ਧਿਆਇਆ ਨਾਮੁ ਹਰੇ ॥

En méditant sur le nom de Dieu avec une dévotion aimante, les humains acquièrent les vertus des anges.

ਹਉਮੈ ਮਾਰਿ ਮਿਲਾਇਅਨੁ ਗੁਰ ਕੈ ਸਬਦਿ ਤਰੇ ॥

En détruisant leur ego, Dieu les a unis à Lui, et en suivant les enseignements de guru, ils sont sauvés des vices.

ਨਾਨਕ ਸਹਜਿ ਸਮਾਇਅਨੁ ਹਰਿ ਆਪਣੀ ਕ੍ਰਿਪਾ ਕਰੇ ॥੨॥

O' Nanak, sur qui Dieu Lui-même montre Sa grâce, ils se fondent intuitivement en Lui.

ਪਉੜੀ ॥

Pauree :

ਹਰਿ ਆਪਣੀ ਭਗਤਿ ਕਰਾਇ ਵਡਿਆਈ ਵੇਖਾਲੀਅਨੁ ॥

En faisant en sorte que les adeptes l'adorent, Dieu leur a révélé sa grandeur.

ਆਪਣੀ ਆਪਿ ਕਰੇ ਪਰਤੀਤਿ ਆਪੇ ਸੇਵ ਘਾਲੀਅਨੁ ॥

Dieu lui-même inspiré leur foi en Lui et les incite à se souvenir de Lui avec amour et dévotion.

ਹਰਿ ਭਗਤਾ ਨੇ ਦੇਇ ਅਨੰਦੁ ਥਿਰੁ ਘਰੀ ਬਹਾਲਿਅਨੁ ॥

Dieu accorde la félicité aux adeptes, et les bénit avec une paix éternelle.

ਪਾਪੀਆ ਨੇ ਨ ਦੇਈ ਥਿਰੁ ਰਹਣਿ ਚੁਣਿ ਨਰਕ ਘੋਰਿ ਚਾਲਿਅਨੁ ॥

Mais il ne laisse pas les pécheurs vivre en paix et les soumet à une souffrance extrême.

ਹਰਿ ਭਗਤਾ ਨੇ ਦੇਇ ਪਿਆਰੁ ਕਰਿ ਅੰਗੁ ਨਿਸਤਾਰਿਅਨੁ ॥੧੯॥

En bénissant Ses adeptes de Son amour et en leur apportant Son soutien, Dieu les sauve des maux.

ਸਲੋਕ ਮਃ ੧ ॥

Shalok, par Premier Guru :

ਕੁਬੁਧਿ ਡੂਮਣੀ ਕੁਦਇਆ ਕਸਾਇਣਿ ਪਰ ਨਿੰਦਾ ਘਟ ਚੂਹੜੀ ਮੁਠੀ ਕ੍ਰੋਧਿ ਚੰਡਾਲਿ ॥

La mauvaise intention, la cruauté, l'habitude de calomnier les autres et la colère sont les vices qui polluent l'esprit

ਕਾਰੀ ਕਢੀ ਕਿਆ ਥੀਐ ਜਾਂ ਚਾਰੇ ਬੈਠੀਆ ਨਾਲਿ ॥

Lorsque ces quatre vices sont dans l'esprit, à quoi servent les lignes cérémonielles tracées autour de la zone de cuisson.

ਸਚੁ ਸੰਜਮੁ ਕਰਣੀ ਕਾਰਾਂ ਨਾਵਣੁ ਨਾਉ ਜਪੇਹੀ ॥

Ceux qui font de la vérité, de l'autodiscipline et des bonnes actions les lignes sacrées et font de la méditation du nom de Dieu avec amour et dévotion le bain sacré.

ਨਾਨਕ ਅਗੈ ਉਤਮ ਸੇਈ ਜਿ ਪਾਪਾਂ ਪੰਦਿ ਨ ਦੇਹੀ ॥੧॥

O' Nanak, ceux qui n'enseignent pas le péché aux autres, sont considérés comme exaltés dans la Cour de Dieu.

ਮਃ ੧ ॥

Par premier guru :

ਕਿਆ ਹੰਸੁ ਕਿਆ ਬਗੁਲਾ ਜਾ ਕਉ ਨਦਰਿ ਕਰੇਇ ॥

Que l'on soit un cygne (saint) ou une grue (hypocrite), Dieu peut jeter son regard de grâce sur qui il veut.

ਜੇ ਤਿਸੁ ਭਾਵੈ ਨਾਨਕਾ ਕਾਗਹੁ ਹੰਸੁ ਕਰੇਇ ॥੨॥

O' Nanak, si Dieu le veut, il transforme même un pécheur en saint.

ਪਉੜੀ ॥

Pauree :

ਕੀਤਾ ਲੇੜੀਐ ਕੰਮੁ ਸੁ ਹਰਿ ਪਹਿ ਆਖੀਐ ॥

Quel que soit le travail que vous souhaitez accomplir, priez Dieu.

ਕਾਰਜੁ ਦੇਇ ਸਵਾਰਿ ਸਤਿਗੁਰ ਸਚੁ ਸਾਖੀਐ ॥

Il résoudra vos affaires ; vrai guru donne sa garantie de vérité.

ਸੰਤਾ ਸੰਗਿ ਨਿਧਾਨੁ ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਚਾਖੀਐ ॥

Le trésor du Naam et le goût du nectar ambrosien du Nom de Dieu s'obtiennent dans la sainte congrégation.

ਭੈ ਭੰਜਨ ਮਿਹਰਵਾਨ ਦਾਸ ਕੀ ਰਾਖੀਐ ॥

O' Dieu miséricordieux, destructeur de la peur, protège l'honneur de votre serviteur.

ਨਾਨਕ ਹਰਿ ਗੁਣ ਗਾਇ ਅਲਖੁ ਪ੍ਰਭੁ ਲਾਖੀਐ ॥੨੦॥

O' Nanak, en chantant Ses louanges, nous pouvons comprendre Dieu incompréhensible.

ਸਲੋਕ ਮਃ ੩ ॥

Shalok, par troisième Guru :

ਜੀਉ ਪਿੰਡੁ ਸਭੁ ਤਿਸ ਕਾ ਸਭਸੈ ਦੇਇ ਅਧਾਰੁ ॥

Corps et âme, tout lui appartient. Il apporte son soutien à tous.

ਨਾਨਕ ਗੁਰਮੁਖਿ ਸੇਵੀਐ ਸਦਾ ਦਾਤਾਰੁ ॥

O' Nanak, à travers les enseignements de Guru, nous devons toujours nous souvenir de ce bienfaiteur avec une dévotion affectueuse.

ਹਉ ਬਲਿਹਾਰੀ ਤਿਨ ਕਉ ਜਿਨਿ ਧਿਆਇਆ ਹਰਿ ਨਿਰੰਕਾਰੁ ॥

Je me dédie à ceux qui se sont souvenus de Dieu avec amour et dévotion.

ਓਨਾ ਕੇ ਮੁਖ ਸਦ ਉਜਲੇ ਓਨਾ ਨੇ ਸਭੁ ਜਗਤੁ ਕਰੇ ਨਮਸਕਾਰੁ ॥੧॥

Ils sont à jamais béatement ravis, et on les respecte partout.

ਮਃ ੩ ॥

Par le troisième gourou :

ਸਤਿਗੁਰ ਮਿਲਿਐ ਉਲਟੀ ਭਈ ਨਵ ਨਿਧਿ ਖਰਚਿਉ ਖਾਉ ॥

En rencontrant véritable guru, l'intellect est totalement transformé, en recherchant l'amour de Dieu, on a l'impression d'avoir obtenu toutes les richesses dont on pourrait avoir besoin.

ਅਠਾਰਹ ਸਿਧੀ ਪਿਛੈ ਲਗੀਆ ਫਿਰਨਿ ਨਿਜ ਘਰਿ ਵਸੈ ਨਿਜ ਥਾਇ ॥

Les Siddhis – dix-huit pouvoirs surnaturels – sont à la portée de chacun (mais cette personne ne s'en soucie pas), et reste toujours stable dans l'esprit.

ਅਨਹਦ ਧੁਨੀ ਸਦ ਵਜਦੇ ਉਨਮਨਿ ਹਰਿ ਲਿਵ ਲਾਇ ॥

Imperceptiblement, la mélodie non frappée des louanges de Dieu vibre constamment en lui, et dans un état exalté, son esprit reste accordé à Dieu.

ਨਾਨਕ ਹਰਿ ਭਗਤਿ ਤਿਨਾ ਕੈ ਮਨਿ ਵਸੈ ਜਿਨ ਮਸਤਕਿ ਲਿਖਿਆ ਧੁਰਿ ਪਾਇ ॥੨॥

O' Nanak, une telle vraie dévotion à Dieu habite l'esprit de ceux qui ont un tel destin pré-ordonné.

ਪਉੜੀ ॥

Pauree :

ਹਉ ਢਾਢੀ ਹਰਿ ਪ੍ਰਭ ਖਸਮ ਕਾ ਹਰਿ ਕੈ ਦਰਿ ਆਇਆ ॥

Moi, humble barde de Dieu, je suis arrivé sur le pas de la porte de Dieu.

ਹਰਿ ਅੰਦਰਿ ਸੁਣੀ ਪੁਕਾਰ ਢਾਢੀ ਮੁਖਿ ਲਾਇਆ ॥

Dieu a écouté ma Supplication et m'a appelé dans sa présence.

ਹਰਿ ਪੁਛਿਆ ਢਾਢੀ ਸਦਿ ਕੈ ਕਿਤੁ ਅਰਥਿ ਤੂੰ ਆਇਆ ॥

Alors Dieu m'a demandé : dans quel but es-tu venu ici ?

ਨਿਤ ਦੇਵਹੁ ਦਾਨੁ ਦਇਆਲ ਪ੍ਰਭ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਧਿਆਇਆ ॥

" Ô Dieu miséricordieux, accorde-moi le don de la méditation continuelle de Votre Nom.

ਹਰਿ ਦਾਤੈ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਜਪਾਇਆ ਨਾਨਕੁ ਪੈਨਾਇਆ ॥੨੧॥੧॥ ਸੁਧੁ॥

Dieu m'a inspiré (Nanak) pour réciter Son Nom et m'a aussi béni avec honneur.

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

Un Dieu éternel. réalisé par la grâce de vrai guru.

ਸਿਰੀਰਾਗੁ ਕਬੀਰ ਜੀਉ ਕਾ ॥ ਏਕੁ ਸੁਆਨੁ ਕੈ ਘਰਿ ਗਾਵਣਾ ॥

Siree Raag, Kabeer Jee : À chanter sur l'air de "Ayk Su-Aan" :

ਜਨਨੀ ਜਾਨਤ ਸੁਤੁ ਬਡਾ ਹੇਤੁ ਹੈ ਇਤਨਾ ਕੁ ਨ ਜਾਨੈ ਜਿ ਦਿਨ ਅਵਧ ਘਟਤੁ ਹੈ ॥

La mère pense que son fils grandit, elle ne comprend pas que, jour après jour, sa vie diminue. (sa durée de vie restante diminue)

ਮੇਰ ਮੇਰ ਕਰਿ ਅਧਿਕ ਲਾਡੁ ਧਰਿ ਪੇਖਤ ਹੀ ਜਮਰਾਉ ਹਸੈ ॥੧॥

Elle l'aime et le caresse beaucoup en disant qu'il est à moi pour toujours. Cependant, en regardant cela, le démon de la mort rit de sa folie.

ਐਸਾ ਤੈਂ ਜਗੁ ਭਰਮਿ ਲਾਇਆ ॥

Ô Dieu, vous avez plongé le monde dans une illusion si profonde.

ਕੈਸੇ ਬੁਝੈ ਜਬ ਮੋਹਿਆ ਹੈ ਮਾਇਆ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Comment peut-on vous comprendre, quand on est sous l'emprise de Maya ?

ਕਹਤ ਕਬੀਰ ਛੇਡਿ ਬਿਖਿਆ ਰਸ ਇਤੁ ਸੰਗਤਿ ਨਿਹਚਉ ਮਰਣਾ ॥

Kabeer dit, abandonnez le désir de plaisirs empoisonnés (mondains). En vous associant à de telles choses, vous rencontrerez sûrement la mort spirituelle.

ਰਮਈਆ ਜਪਹੁ ਪ੍ਰਾਣੀ ਅਨਤ ਜੀਵਣ ਬਾਣੀ ਇਨ ਬਿਧਿ ਭਵ ਸਾਗਰੁ ਤਰਣਾ ॥੨॥

O' mortel, souviens-toi de Dieu à travers l'enseignement de Guru ; ce qui confère la vie éternelle. De cette façon, tu peux traverser à la nage le terrifiant monde-océan des vices.

ਜਾਂ ਤਿਸੁ ਭਾਵੈ ਤਾ ਲਾਗੈ ਭਾਉ ॥

Ce n'est que lorsqu'il Lui plaît ainsi que l'on est imprégné d'amour pour Lui,

ਭਰਮੁ ਭੁਲਾਵਾ ਵਿਚਹੁ ਜਾਇ ॥

Le doute et l'illusion sont dissipés de l'intérieur.

ਉਪਜੈ ਸਹਜੁ ਗਿਆਨ ਮਤਿ ਜਾਗੈ ॥

La paix et l'équilibre intuitifs remontent à l'intérieur, et l'intellect s'éveille à la sagesse spirituelle.

ਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਅੰਤਰਿ ਲਿਵ ਲਾਗੈ ॥੩॥

Par la grâce de Guru, le moi intérieur est accordé à l'amour de Dieu.

ਇਤੁ ਸੰਗਤਿ ਨਾਹੀ ਮਰਣਾ ॥

Et dans cette association, il n'y a pas de mort spirituelle.

ਹੁਕਮੁ ਪਛਾਣਿ ਤਾ ਖਸਮੈ ਮਿਲਣਾ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ਦੂਜਾ ॥

En réalisant l'ordonnance divine, on obtient l'union avec Dieu.

ਸਿਰੀਰਾਗੁ ਤ੍ਰਿਲੋਚਨ ਕਾ ॥

Sree Raag, par Trilochan :

ਮਾਇਆ ਮੇਹੁ ਮਨਿ ਆਗਲੜਾ ਪ੍ਰਾਣੀ ਜਰਾ ਮਰਣੁ ਭਉ ਵਿਸਰਿ ਗਇਆ ॥

O' mortel, ton esprit est totalement absorbé par Maya ; et tu as oublié la peur de la vieillesse et de la mort.

ਕੁਟੰਬੁ ਦੇਖਿ ਬਿਗਸਹਿ ਕਮਲਾ ਜਿਉ ਪਰ ਘਰਿ ਜੋਹਹਿ ਕਪਟ ਨਰਾ ॥੧॥

O' humain pervers, En regardant ta famille, tu fleuris comme la fleur de lotus ; et tu regardes les maisons des autres avec de mauvaises intentions.

ਦੂੜਾ ਆਇਓਹਿ ਜਮਹਿ ਤਣਾ ॥ ਤਿਨ ਆਗਲੜੈ ਮੈ ਰਹਣੁ ਨ ਜਾਇ ॥

Quand le puissant messenger de la mort viendra, je ne pourrai pas résister à leur puissance impressionnante.

ਤਿਨ ਆਗਲੜੈ ਮੈ ਰਹਣੁ ਨ ਜਾਇ ॥

Personne ne peut s'opposer à sa puissance impressionnante.

ਕੇਈ ਕੇਈ ਸਾਜਣੁ ਆਇ ਕਹੈ ॥

Seule une rare personne sainte dans le monde entier prie,

ਮਿਲੁ ਮੇਰੇ ਬੀਠੁਲਾ ਲੈ ਬਾਹੜੀ ਵਲਾਇ ॥ ਮਿਲੁ ਮੇਰੇ ਰਮਈਆ ਮੈ ਲੇਹਿ ਛਡਾਇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Rencontre-moi O' mon Dieu, prends-moi sous ta protection, unis-moi à toi-même et accorde-moi la libération de l'amour de Maya.

ਮਿਲੁ ਮੇਰੇ ਰਮਈਆ ਮੈ ਲੇਹਿ ਛਡਾਇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Ô créature ! Vous avez oublié Dieu en tombant dans diverses sortes de luxes et de luxes royaux, et en tombant dans cet océan du monde, vous méditez que vous êtes devenu immortel.

ਅਨਿਕ ਅਨਿਕ ਭੋਗ ਰਾਜ ਬਿਸਰੇ ਪ੍ਰਾਣੀ ਸੰਸਾਰ ਸਾਗਰ ਪੈ ਅਮਰੁ ਭਇਆ ॥

Ô mortel, te livrant à toutes sortes de plaisirs princiers, tu as oublié Dieu. Vous visez comme si vous étiez immortel dans le monde-océan plein de vices.

ਮਾਇ ॥੨॥

O' paresseux, trompé par Maya (les richesses et les pouvoirs du monde), tu ne te souviens pas de Dieu. Tu as gaspillé ta vie en vain.

ਬਿਖਮ ਘੋਰ ਪੰਥਿ ਚਾਲਣਾ ਪ੍ਰਾਣੀ ਰਵਿ ਸਸਿ ਤਹ ਨ ਪ੍ਰਵੇਸੰ ॥

O' mortel, (à la mort) le chemin que tu devras parcourir est traître et terrifiant, ni le soleil ni la lune ne brillent sur ce chemin.

ਮਾਇਆ ਮੇਹੁ ਤਬ ਬਿਸਰਿ ਗਇਆ ਜਾਂ ਤਜੀਅਲੇ ਸੰਸਾਰੰ ॥੩॥

Vous oublierez votre attachement émotionnel à Maya, lorsque vous devrez quitter ce monde.

ਆਜੁ ਮੇਰੈ ਮਨਿ ਪ੍ਰਗਟੁ ਭਇਆ ਹੈ ਪੇਖੀਅਲੇ ਧਰਮਰਾਓ ॥

Aujourd'hui, il est devenu clair pour moi que l'on doit faire face au Juge Juste.

ਤਹ ਕਰ ਦਲ ਕਰਨਿ ਮਹਾਬਲੀ ਤਿਨ ਆਗਲੜੈ ਮੈ ਰਹਣੁ ਨ ਜਾਇ ॥੪॥

Ses messagers, avec leur puissance impressionnante, écrasent les puissants entre leurs mains ; je ne peux pas leur résister.

ਜੇ ਕੇ ਮੂੰ ਉਪਦੇਸੁ ਕਰਤੁ ਹੈ ਤਾ ਵਣਿ ਤ੍ਰਿਣਿ ਰਤੜਾ ਨਾਰਾਇਣਾ ॥

Si quelqu'un doit m'apprendre quelque chose, que ce soit que Dieu est omniprésent partout - dans les forêts, les champs et chaque brin d'herbe.

ਐ ਜੀ ਤੂੰ ਆਪੇ ਸਭ ਕਿਛੁ ਜਾਣਦਾ ਬਦਤਿ ਤ੍ਰਿਲੋਚਨੁ ਰਾਮਈਆ ॥੫॥੨॥

Tirlochan dit : "Ô cher Dieu, Vous-même savez tout.

ਸ੍ਰੀਰਾਗੁ ਭਗਤ ਕਬੀਰ ਜੀਉ ਕਾ ॥

Siree Raag, par le Bhagat Kabeer Jee :

ਅਚਰਜ ਏਕੁ ਸੁਨਹੁ ਰੇ ਪੰਡੀਆ ਅਬ ਕਿਛੁ ਕਹਨੁ ਨ ਜਾਈ ॥

Écoutez, O' Pandit, une expérience merveilleuse qui ne peut être (pleinement) décrite. Cette expérience est à propos de lui.

ਸੁਰਿ ਨਰ ਗਣ ਗੰਧੁਬ ਜਿਨਿ ਮੇਹੇ ਤ੍ਰਿਭਵਣ ਮੇਖੁਲੀ ਲਾਈ ॥੧॥

Il a lié les trois mondes dans la corde des attachements mondains et a fasciné les anges, les humains, les serviteurs célestes et le musicien.

ਰਾਜਾ ਰਾਮ ਅਨਹਦ ਕਿੰਗੁਰੀ ਬਾਜੈ ॥

La mélodie non frappée de la harpe du Dieu souverain vibre ;

ਜਾ ਕੀ ਦਿਸਟਿ ਨਾਦ ਲਿਵ ਲਾਰੈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Par son regard de grâce on s'accorde au son de la musique divine.

ਭਾਠੀ ਗਗਨੁ ਸਿੰਢਿਆ ਅਰੁ ਚੁੰਢਿਆ ਕਨਕ ਕਲਸ ਇਕੁ ਪਾਇਆ ॥

Pour distiller la liqueur divine mon conscient est le fourneau , l'esprit aspire les mérites et rejette les vices de la cuve d'or (Cœur).

ਤਿਸੁ ਮਹਿ ਧਾਰ ਚੁਐ ਅਤਿ ਨਿਰਮਲ ਰਸ ਮਹਿ ਰਸਨ ਚੁਆਇਆ ॥੨॥

Je verse cette liqueur (du Nom de Dieu dans la cuve pure de mon cœur), où s'égoutte doucement un flot de vin (le nectar de Son Naam) des plus sublimes et des plus purs.

ਏਕ ਜੁ ਬਾਤ ਅਨੁਪ ਬਨੀ ਹੈ ਪਵਨ ਪਿਆਲਾ ਸਾਜਿਆ ॥

Une chose étonnante s'est produite, c'est que j'apprécie ce Naam-Nectar à chaque respiration, (comme si mes respirations étaient devenues la coupe de vin).

ਤੀਨਿ ਭਵਨ ਮਹਿ ਏਕੇ ਜੋਗੀ ਕਹਹੁ ਕਵਨੁ ਹੈ ਰਾਜਾ ॥੩॥

Maintenant, je vois un Yogi (le Dieu Créateur) qui pénètre les trois mondes. Qui peut être un plus grand roi que Lui?

ਐਸੇ ਗਿਆਨ ਪ੍ਰਗਟਿਆ ਪੁਰਖੇਤਮ ਕਹੁ ਕਬੀਰ ਰੰਗਿ ਰਾਤਾ ॥

Kabir dit qu'une telle connaissance divine de l'Être Suprême a été révélée à Kabir qu'il a été complètement imprégné de Son amour.

ਅਉਰ ਦੁਨੀ ਸਭ ਭਰਮਿ ਭੁਲਾਨੀ ਮਨੁ ਰਾਮ ਰਸਾਇਨ ਮਾਤਾ ॥੪॥੩॥

Cela, le reste du monde est trompé par le doute, alors que mon esprit est enivré par l'Essence Sublime du Nom de Dieu.

ਸ੍ਰੀਰਾਗ ਬਾਣੀ ਭਗਤ ਬੇਣੀ ਜੀਉ ਕੀ ॥

Sree Raag, l'hymne de Bhagat Baynee Jee :

ਪਹਰਿਆ ਕੈ ਘਰਿ ਗਾਵਣਾ ॥

A chanter sur l'air de "Pehray" :

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

Un seul Dieu. Réalisé par la grâce de véritable guru :

ਰੇ ਨਰ ਗਰਭ ਕੁੰਡਲ ਜਬ ਆਛਤ ਉਰਧ ਧਿਆਨ ਲਿਵ ਲਾਗਾ ॥

O' être humain, lorsque tu étais lové dans le berceau de l'utérus, la tête en bas et que tu étais absorbé dans la méditation.

ਮਿਰਤਕ ਪਿੰਡਿ ਪਦ ਮਦ ਨਾ ਅਹਿਨਿਸਿ ਏਕੁ ਅਗਿਆਨ ਸੁ ਨਾਰਾ ॥

Tu ne t'enorgueillis pas de ton corps et de ton statut périssable. Jour et nuit, tu étais absorbé par le souvenir de Dieu, et il y avait une absence totale d'ignorance.

ਤੇ ਦਿਨ ਸੰਮਲੁ ਕਸਟ ਮਹਾ ਦੁਖ ਅਬ ਚਿਤੁ ਅਧਿਕ ਪਸਾਰਿਆ ॥

Rappelle-toi la terrible douleur et la souffrance de ces jours dans le ventre de ta mère, mais maintenant tu as trop répandu ton esprit dans les attachements mondains.

ਗਰਭ ਛੇਡਿ ਮ੍ਰਿਤੁ ਮੰਡਲ ਆਇਆ ਤਉ ਨਰਹਰਿ ਮਨਹੁ ਬਿਸਾਰਿਆ ॥੧॥

En quittant le ventre de ta mère, tu es entré dans ce monde mortel ; tu as oublié Dieu de ton esprit.

ਫਿਰਿ ਪਛੁਤਾਵਹਿਗਾ ਮੂੜਿਆ ਤੂੰ ਕਵਨ ਕੁਮਤਿ ਭ੍ਰਮਿ ਲਾਗਾ ॥

O' fou tu te repentiras plus tard, dans quelle mauvaise pensée et illusion tu es tombé ?

ਚੇਤਿ ਰਾਮੁ ਨਾਹੀ ਜਮ ਪੁਰਿ ਜਾਹਿਗਾ ਜਨੁ ਬਿਚਰੈ ਅਨਰਾਧਾ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Souvenez-vous de Dieu, sinon vous serez envoyés dans la cité de la mort (cycles de naissances et de morts). Oubliés de Dieu, vous êtes des animaux errants et incontrôlés.

ਬਾਲ ਬਿਨੋਦ ਚਿੰਦ ਰਸ ਲਾਰਾ ਖਿਨੁ ਖਿਨੁ ਮੇਹਿ ਬਿਆਪੈ ॥

Dans l'enfance, tu restais occupé à jouer et à manger, ton attachement aux plaisirs du monde ne cessait d'augmenter à chaque instant.

ਰਸੁ ਮਿਸੁ ਮੇਧੁ ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਬਿਖੁ ਚਾਖੀ ਤਉ ਪੰਚ ਪ੍ਰਗਟ ਸੰਤਾਪੈ ॥

Tu as avalé le poison de Maya en le considérant comme un nectar savoureux et pur. Puis, les cinq vices (l'avidité, l'attachement, la luxure, la colère et l'ego) ont commencé à te tourmenter.

ਜਪੁ ਤਪੁ ਸੰਜਮੁ ਛੇਡਿ ਸੁਕ੍ਰਿਤ ਮਤਿ ਰਾਮ ਨਾਮੁ ਨ ਅਰਾਧਿਆ ॥

Abandonnant la méditation, la pénitence et la retenue, ainsi que la sagesse des bonnes actions, tu ne vénèreras pas et n'adorera pas Dieu.

ਉਛਲਿਆ ਕਾਮੁ ਕਾਲ ਮਤਿ ਲਾਰੀ ਤਉ ਆਨਿ ਸਕਤਿ ਗਲਿ ਬਾਂਧਿਆ ॥੨॥

La luxure déborde dans ton esprit et ton intellect est souillée par les ténèbres des mauvaises pensées. Pour satisfaire ta pulsion sexuelle, tu étais attaché à ton conjoint.

ਤਰੁਣ ਤੇਜੁ ਪਰ ਤ੍ਰਿਅ ਮੁਖੁ ਜੇਹਹਿ ਸਰੁ ਅਪਸਰੁ ਨ ਪਛਾਣਿਆ ॥

Dans le feu de la passion juvénile, vous continuez à regarder les autres femmes avec de mauvaises intentions et vous ne distinguez pas le bien du mal.

ਉਨਮਤ ਕਾਮਿ ਮਹਾ ਬਿਖੁ ਭੂਲੈ ਪਾਪੁ ਪੁੰਨੁ ਨ ਪਛਾਣਿਆ ॥

Intoxiqués par le poison de la luxure, vous vous égarez et vous ne distinguez pas le vice de la vertu.

ਸੁਤ ਸੰਪਤਿ ਦੇਖਿ ਇਹੁ ਮਨੁ ਗਰਬਿਆ ਰਾਮੁ ਰਿਦੈ ਤੇ ਖੇਇਆ ॥

En regardant la famille et les possessions, vous êtes rempli d'orgueil et Dieu est abandonné de votre cœur.

ਅਵਰ ਮਰਤ ਮਾਇਆ ਮਨੁ ਤੇਲੇ ਤਉ ਭਗ ਮੁਖਿ ਜਨਮੁ ਵਿਗੋਇਆ ॥੩॥

À la mort d'autrui, vous calculez votre part dans leur succession. De cette façon, vous avez gaspillé votre vie dans les plaisirs du palais et de la luxure.

ਪੁੰਡਰ ਕੇਸ ਕੁਸਮ ਤੇ ਧਉਲੇ ਸਪਤ ਪਾਤਾਲ ਕੀ ਬਾਣੀ ॥

Tes cheveux sont plus blancs que la fleur de jasmin, et ta voix est devenue faible, comme si elle venait du septième monde souterrain.

ਲੋਚਨ ਸ੍ਰਮਹਿ ਬੁਧਿ ਬਲ ਨਾਠੀ ਤਾ ਕਾਮੁ ਪਵਸਿ ਮਾਧਾਣੀ ॥

Vos yeux larmoient, votre intellect et votre force vous ont quitté ; mais pourtant, votre désir sexuel bouillonne et vous pousse à continuer.

ਤਾ ਤੇ ਬਿਖੈ ਭਈ ਮਤਿ ਪਾਵਸਿ ਕਾਇਆ ਕਮਲੁ ਕੁਮਲਾਣਾ ॥

C'est pourquoi votre intellect a été empoisonné et votre corps a perdu sa force et son éclat comme si le lotus de votre corps s'était fané et flétri.

ਅਵਗਤਿ ਬਾਣਿ ਛੇਡਿ ਮ੍ਰਿਤ ਮੰਡਲਿ ਤਉ ਪਾਛੈ ਪਛੁਤਾਣਾ ॥੪॥

Abandonnant la Parole divine, restant trop impliqué dans le monde des mortels, vous finirez par vous repentir.

ਨਿਕੁਟੀ ਦੇਹ ਦੇਖਿ ਧੁਨਿ ਉਪਜੈ ਮਾਨ ਕਰਤ ਨਹੀ ਬੂਝੈ ॥

En regardant les tout-petits, un sentiment de joie et de fierté monte mais on ne comprend toujours pas qu'il faut bientôt tout laisser derrière soi et partir.

ਲਾਲਚੁ ਕਰੈ ਜੀਵਨ ਪਦ ਕਾਰਨ ਲੋਚਨ ਕਛੁ ਨ ਸੂਝੈ ॥

même quand on ne peut rien voir de ses yeux, on désire vivre davantage.

ਥਾਕਾ ਤੇਜੁ ਉਡਿਆ ਮਨੁ ਪੰਖੀ ਘਰਿ ਆਂਗਾਨਿ ਨ ਸੁਖਾਈ ॥

À la fin, la force du corps diminue et l'âme s'envole, puis le corps (mort) gisant dans la cour n'a pas l'air bien.

ਬੇਣੀ ਕਰੈ ਸੁਨਹੁ ਰੇ ਭਗਤਹੁ ਮਰਨ ਮੁਕਤਿ ਕਿਨਿ ਪਾਈ ॥੫॥

Beni dit, écoutez O dévots, personne n'a obtenu le salut après la mort.

ਸਿਰੀਰਾਗੁ ॥

Sree Raag :

ਤੇਹੀ ਮੇਹੀ ਮੇਹੀ ਤੇਹੀ ਅੰਤਰੁ ਕੈਸਾ ॥

Ô Dieu, entre vous et moi, ou entre moi et vous, quelle est la différence ?

ਕਨਕ ਕਟਿਕ ਜਲ ਤਰੰਗ ਜੈਸਾ ॥੧॥

La différence n'est pas plus qu'entre l'or et les bracelets en or ou entre l'eau et les vagues de l'eau.

ਜਉ ਪੈ ਹਮ ਨ ਪਾਪ ਕਰੰਤਾ ਅਹੇ ਅਨੰਤਾ ॥

Ô Maître sans limite, Si nous n'avions commis aucun péché,

ਪਤਿਤ ਪਾਵਨ ਨਾਮੁ ਕੈਸੇ ਹੁੰਤਾ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Comment auriez-vous acquis le nom de 'Rédempteur des pécheurs' ?

ਤਮ੍ਹਰੁ ਜੁ ਨਾਇਕ ਆਛਹੁ ਅੰਤਰਜਾਮੀ ॥

O Dieu, Vous êtes notre Maître et le connaisseur de l'esprit.

ਪ੍ਰਭ ਤੇ ਜਨੁ ਜਾਨੀਜੈ ਜਨ ਤੇ ਸੁਆਮੀ ॥੨॥

Rappelez-vous que le serviteur est jugé en sachant à quel point son Maître est bon, et le Maître est jugé en sachant à quel point son serviteur est bon.

ਸਰੀਰੁ ਆਰਾਧੈ ਮੇ ਕਉ ਬੀਚਾਰੁ ਦੇਹੁ ॥

Ô Dieu, bénissez-moi avec cette connaissance divine afin que je puisse vous adorer avec une dévotion aimante tant que j'aurai ce corps humain.

ਰਵਿਦਾਸ ਸਮ ਦਲ ਸਮਝਾਵੈ ਕੇਉ ॥੩॥

Je (Ravidas), souhaite qu'un Saint me fasse comprendre que vous imprègnez tous les cœurs,

ਰਾਗੁ ਮਾਝ ਚਉਪਦੇ ਘਰੁ ੧ ਮਹਲਾ ੪ ॥

Raag Maajh, par quatrième guru : Chau-Padas, premier battement.

ੴ ਸਤਿਨਾਮੁ ਕਰਤਾ ਪੁਰਖੁ ਨਿਰਭਉ ਨਿਰਵੈਰੁ ਅਕਾਲ ਮੂਰਤਿ ਅਜੂਨੀ ਸੈਭੰ ਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

Il n'y a qu'un seul Dieu dont le NAAM est " d'existence éternelle ". Il est le créateur de l'univers, omniprésent, sans peur, sans inimitié, indépendant du temps, au-delà du cycle de la naissance et de la mort et auto révélé. Il est réalisé par la grâce de Guru.

ਹਰਿ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਮੈ ਹਰਿ ਮਨਿ ਭਾਇਆ ॥

Le naam est devenu agréable pour mon esprit.

ਵਡਭਾਗੀ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਧਿਆਇਆ ॥

Par une grande chance, je contemple le Naam.

ਗੁਰਿ ਪੂਰੈ ਹਰਿ ਨਾਮ ਸਿਧਿ ਪਾਈ ਕੇ ਵਿਰਲਾ ਗੁਰਮਤਿ ਚਲੈ ਜੀਉ ॥੧॥

C'est avec la grâce de Guru que j'ai atteint le succès dans la contemplation du Naam, mais c'est une personne rare qui suit l'enseignement de Guru.

ਮੈ ਹਰਿ ਖਰਚੁ ਲਇਆ ਬੰਨਿ ਪਲੈ ॥

J'ai fait du Naam une partie si importante de ma vie, comme si c'était la dépense du voyage de ma vie, (donc) j'ai gardé le NOM de Dieu dans mon cœur.

ਮੇਰਾ ਪ੍ਰਾਣ ਸਖਾਈ ਸਦਾ ਨਾਲਿ ਚਲੈ ॥

Le Naam est devenu mon compagnon de vie, il sera toujours avec moi.

ਗੁਰਿ ਪੂਰੈ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਦਿੜਾਇਆ ਹਰਿ ਨਿਹਚਲੁ ਹਰਿ ਧਨੁ ਪਲੈ ਜੀਉ ॥੨॥

guru a fermement inculqué le Naam dans mon cœur. Maintenant, je possède la richesse éternelle du Naam.

ਹਰਿ ਹਰਿ ਸਜਣੁ ਮੇਰਾ ਪ੍ਰੀਤਮੁ ਰਾਇਆ ॥

Dieu est mon meilleur ami, et souverain bien-aimé, donneur de vie spirituelle.

ਕੇਈ ਆਣਿ ਮਿਲਾਵੈ ਮੇਰੇ ਪ੍ਰਾਣ ਜੀਵਾਇਆ ॥

Si seulement quelqu'un venait me présenter à Lui, le rajeunisseur de mon souffle de vie.

ਹਉ ਰਹਿ ਨ ਸਕਾ ਬਿਨੁ ਦੇਖੇ ਪ੍ਰੀਤਮਾ ਮੈ ਨੀਰੁ ਵਹੇ ਵਹਿ ਚਲੈ ਜੀਉ ॥੩॥

Je ne peux pas survivre sans voir mon bien-aimé. En raison de l'agonie de cette séparation spirituelle, mes yeux se remplissent de larmes.

ਸਤਿਗੁਰੁ ਮਿਤ੍ਰੁ ਮੇਰਾ ਬਾਲ ਸਖਾਈ ॥

Mon ami, vrai guru, a été mon meilleur ami comme s'il avait été mon compagnon depuis l'enfance.

ਹਉ ਰਹਿ ਨ ਸਕਾ ਬਿਨੁ ਦੇਖੇ ਮੇਰੀ ਮਾਈ ॥

Je ne peux pas survivre sans le voir, ô ma mère !

ਹਰਿ ਜੀਉ ਕ੍ਰਿਪਾ ਕਰਹੁ ਗੁਰੁ ਮੇਲਹੁ ਜਨ ਨਾਨਕ ਹਰਿ ਧਨੁ ਪਲੈ ਜੀਉ ॥੪॥੧॥

Nanak dit : O' Dieu, sur qui tu as pitié rencontre Guru et peut recueillir la richesse du Naam.

ਮਾਝ ਮਹਲਾ ੪ ॥

Raag Maajh, par quatrième guru :

ਮਧੁਸੂਦਨ ਮੇਰੇ ਮਨ ਤਨ ਪ੍ਰਾਨਾ ॥

Dieu est mon esprit, mon corps et mon souffle de vie.

ਹਉ ਹਰਿ ਬਿਨੁ ਦੂਜਾ ਅਵਰੁ ਨ ਜਾਨਾ ॥

Je ne connais personne d'autre que Dieu.

ਕੇਈ ਸਜਣੁ ਸੰਤੁ ਮਿਲੈ ਵਡਭਾਗੀ ਮੈ ਹਰਿ ਪ੍ਰਭੁ ਪਿਆਰਾ ਦਸੈ ਜੀਉ ॥੧॥

Si seulement je pouvais avoir la chance de rencontrer un adepte de Dieu, un saint, il pourrait me montrer le chemin vers mon Dieu bien-aimé.

ਹਉ ਮਨੁ ਤਨੁ ਖੋਜੀ ਭਾਲਿ ਭਾਲਾਈ ॥

J'ai fouillé mon esprit et mon corps, de part en part.

ਕਿਉ ਪਿਆਰਾ ਪ੍ਰੀਤਮੁ ਮਿਲੈ ਮੇਰੀ ਮਾਈ ॥

Comment puis-je rencontrer mon bien-aimé, ô ma mère ?

ਮਿਲਿ ਸਤਸੰਗਤਿ ਖੇਜੁ ਦਸਾਈ ਵਿਚਿ ਸੰਗਤਿ ਹਰਿ ਪ੍ਰਭੁ ਵਸੈ ਜੀਉ ॥੨॥

En rejoignant la Congrégation des saints, je m'enquiers du Chemin vers Dieu car il demeure dans la compagnie des saints.

ਮੇਰਾ ਪਿਆਰਾ ਪ੍ਰੀਤਮੁ ਸਤਿਗੁਰੁ ਰਖਵਾਲਾ ॥

Mon guru bien-aimé est mon protecteur contre les vices.

ਹਮ ਬਾਰਿਕ ਦੀਨ ਕਰਹੁ ਪ੍ਰਤਿਪਾਲਾ ॥

Je suis votre humble enfant sans défense, s'il vous plaît protégez-moi.

ਮੇਰਾ ਮਾਤ ਪਿਤਾ ਗੁਰੁ ਸਤਿਗੁਰੁ ਪੂਰਾ ਗੁਰ ਜਲ ਮਿਲਿ ਕਮਲੁ ਵਿਗਸੈ ਜੀਉ ॥੩॥

Guru, est ma Mère et mon Père, en le rencontrant, mon cœur s'épanouit comme le Lotus dans l'eau.

ਮੈ ਬਿਨੁ ਗੁਰ ਦੇਖੇ ਨੀਦ ਨ ਆਵੈ ॥

Sans voir mon guru, je ne peux pas avoir la paix dans mon esprit.

ਮੇਰੇ ਮਨ ਤਨਿ ਵੇਦਨ ਗੁਰ ਬਿਰਹੁ ਲਗਾਵੈ ॥

Mon esprit et mon corps sont pleins de douleur en raison de la séparation avec guru.

ਹਰਿ ਹਰਿ ਦਇਆ ਕਰਹੁ ਗੁਰੁ ਮੇਲਹੁ ਜਨ ਨਾਨਕ ਗੁਰ ਮਿਲਿ ਰਹਸੈ ਜੀਉ ॥੪॥੨॥

O' Dieu, fais preuve de miséricorde et unissez-moi à Guru, car votre adepte, Nanak, ressent du plaisir et s'épanouit en rencontrant Guru.

ਮਾਝ ਮਹਲਾ ੪ ॥

Raag Maajh, par le quatrième guru :

ਹਰਿ ਗੁਣ ਪੜੀਐ ਹਰਿ ਗੁਣ ਗੁਣੀਐ ॥

Ô mes saints amis, venez nous rejoindre pour lire et réfléchir sur les vertus de Dieu.

ਹਰਿ ਹਰਿ ਨਾਮ ਕਥਾ ਨਿਤ ਸੁਣੀਐ ॥

Écoutons continuellement le Sermon du Naam.

ਮਿਲਿ ਸਤਸੰਗਤਿ ਹਰਿ ਗੁਣ ਗਾਏ ਜਗੁ ਭਉਜਲੁ ਦੁਤਰੁ ਤਰੀਐ ਜੀਉ ॥੧॥

En chantant Ses louanges dans la congrégation des personnes saintes, nous pouvons traverser à la nage l'effroyable océan-monde de Maya.

ਆਉ ਸਖੀ ਹਰਿ ਮੇਲੁ ਕਰੇਹਾ ॥

Venez, Ô' mes amis (saints), créons une congrégation de Saints pour réaliser l'union avec Dieu.

ਮੇਰੇ ਪ੍ਰੀਤਮ ਕਾ ਮੈ ਦੇਇ ਸਨੇਹਾ ॥

Apportez-moi un message de mon bien-aimé.

ਮੇਰਾ ਮਿਤ੍ਰੁ ਸਖਾ ਸੇ ਪ੍ਰੀਤਮੁ ਭਾਈ ਮੈ ਦਸੇ ਹਰਿ ਨਰਹਰੀਐ ਜੀਉ ॥੨॥

Toute personne, qui me donne le message de mon bien-aimé (Dieu) et me dit où il se trouve, est mon cher ami, et mon frère.

ਮੇਰੀ ਬੇਦਨ ਹਰਿ ਗੁਰੁ ਪੂਰਾ ਜਾਣੈ ॥

guru ne connaît que l'agonie de la séparation dans mon cœur.

ਹਉ ਰਹਿ ਨ ਸਕਾ ਬਿਨੁ ਨਾਮ ਵਖਾਣੈ ॥

Je ne peux pas continuer à vivre sans réciter le Naam.

ਮੈ ਅਉਖਧੁ ਮੰਤ੍ਰੁ ਦੀਜੈ ਗੁਰੁ ਪੂਰੇ ਮੈ ਹਰਿ ਨਾਮਿ ਉਧਰੀਐ ਜੀਉ ॥੩॥

O' mon Guru donne moi le médicament du Naam pour guérir mon agonie de la séparation et me faire traverser le monde-océan des vices.

ਹਮ ਚਾਤ੍ਰਕ ਦੀਨ ਸਤਿਗੁਰ ਸਰਣਾਈ ॥

Comme un humble oiseau chanteur, je suis venu au refuge de guru.

ਹਰਿ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਬੂੰਦ ਮੁਖਿ ਪਾਈ ॥

Comme l'oiseau chanteur se prélassant pour l'eau de pluie, Guru a placé une goutte de Naam dans ma bouche.

ਹਰਿ ਜਲਨਿਧਿ ਹਮ ਜਲ ਕੇ ਮੀਨੇ ਜਨ ਨਾਨਕ ਜਲ ਬਿਨੁ ਮਰੀਐ ਜੀਉ ॥੪॥੩॥

Dieu est l'océan du Naam ; je ne suis qu'un poisson dans cette eau. Sans Naam, l'adepte Nanak mourrait.

ਮਾਝ ਮਹਲਾ ੪ ॥

Raag Maajh, par quatrième guru :

ਹਰਿ ਜਨ ਸੰਤ ਮਿਲਹੁ ਮੇਰੇ ਭਾਈ ॥

Venez, rencontrez-moi, ô mes saints amis,

ਮੇਰਾ ਹਰਿ ਪ੍ਰਭੁ ਦਸਹੁ ਮੈ ਭੁਖ ਲਗਾਈ ॥

Montrez-moi le chemin de mon Dieu, j'ai faim et je me prélasse pour le rencontrer !

ਮੇਰੀ ਸਰਧਾ ਪੂਰਿ ਜਗਜੀਵਨ ਦਾਤੇ ਮਿਲਿ ਹਰਿ ਦਰਸਨਿ ਮਨੁ ਭੀਜੈ ਜੀਉ ॥੧॥

O' mon bienfaiteur, la vie du monde, exauce ce désir que j'ai : que j'aie le bonheur de te réaliser, et que mon esprit soit spirituellement rassasié.

ਮਿਲਿ ਸਤਸੰਗਿ ਬੋਲੀ ਹਰਿ ਬਾਣੀ ॥

En rejoignant la congrégation des saints, souvenez-vous et concentrez-vous sur le NOM de Dieu.

ਹਰਿ ਕਥਾ ਮੇਰੈ ਮਨਿ ਭਾਣੀ ॥

Le Sermon de louanges de Dieu ,est agréable et spirituellement satisfaisant pour mon esprit.

ਹਰਿ ਹਰਿ ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਹਰਿ ਮਨਿ ਭਾਵੈ ਮਿਲਿ ਸਤਿਗੁਰ ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਪੀਜੈ ਜੀਉ ॥੨॥

Le nom de Dieu est doux pour mon esprit. En rencontrant Guru (dans la congrégation des saints), j'aime ce nectar et sa félicité divine.

ਵਡਭਾਗੀ ਹਰਿ ਸੰਗਤਿ ਪਾਵਹਿ ॥

Ce n'est que par une grande chance que l'on obtient la compagnie des personnes saintes.

ਭਾਗਹੀਨ ਕ੍ਰਮਿ ਚੇਟਾ ਖਾਵਹਿ ॥

Sans cette association, les malheureux errent dans l'illusion, et souffrent.

ਬਿਨੁ ਭਾਗਾ ਸਤਸੰਗੁ ਨ ਲਭੈ ਬਿਨੁ ਸੰਗਤਿ ਮੈਲੁ ਭਰੀਜੈ ਜੀਉ ॥੩॥

Sans la bonne fortune, nous ne pouvons pas trouver la compagnie de personnes saintes, sans une telle association, notre esprit est rempli de maux mondains.

ਮੈ ਆਇ ਮਿਲਹੁ ਜਗਜੀਵਨ ਪਿਆਰੇ ॥

Viens à ma rencontre, ô vie du monde, mon bien-aimé.

ਹਰਿ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਦਇਆ ਮਨਿ ਧਾਰੇ ॥

S'il vous plaît, bénissez-moi de Votre Miséricorde, et enchâsez le Naam, dans mon esprit.

ਗੁਰਮਤਿ ਨਾਮੁ ਮੀਠਾ ਮਨਿ ਭਾਇਆ ਜਨ ਨਾਨਕ ਨਾਮਿ ਮਨੁ ਭੀਜੈ ਜੀਉ ॥੪॥੪॥

Le Naam de Dieu est devenu agréable à mon esprit. Oui, l'esprit du adepte Nanak est rassasié par (la joie du Naam de Dieu).

ਮਾਝ ਮਹਲਾ ੪ ॥

Raag Maajh, par quatrième guru :

ਹਰਿ ਗੁਰ ਗਿਆਨੁ ਹਰਿ ਰਸੁ ਹਰਿ ਪਾਇਆ ॥

Grâce à guru et en rejoignant la compagnie des personnes saintes, j'ai réalisé la sagesse spirituelle et j'ai obtenu l'Essence Sublime de son message.

ਮਨੁ ਹਰਿ ਰੰਗਿ ਰਾਤਾ ਹਰਿ ਰਸੁ ਪੀਆਇਆ ॥

J'ai été doté du Naam de Dieu et mon esprit est imprégné de Son amour.

ਹਰਿ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਮੁਖਿ ਹਰਿ ਬੋਲੀ ਮਨੁ ਹਰਿ ਰਸਿ ਟੁਲਿ ਪਉਦਾ ਜੀਉ ॥੧॥

En me rappelant le Nom du Dieu, mon esprit déborde de l'Essence Sublime de Son Amour.

ਆਵਹੁ ਸੰਤ ਮੈ ਗਲਿ ਮੇਲਾਈਐ ॥

Venez, ô Saints, et conduisez-moi à l'étreinte de mon Dieu.

ਮੇਰੇ ਪ੍ਰੀਤਮ ਕੀ ਮੈ ਕਥਾ ਸੁਣਾਈਐ ॥

Récite-moi le sermon de mon bien-aimé.

ਹਰਿ ਕੇ ਸੰਤ ਮਿਲਹੁ ਮਨੁ ਦੇਵਾ ਜੋ ਗੁਰਬਾਣੀ ਮੁਖਿ ਚਉਦਾ ਜੀਉ ॥੨॥

O' saints de Dieu rencontrons-nous, je peux dédier mon esprit à ces Saints , qui récitent le Bani de Guru.

ਵਡਭਾਰੀ ਹਰਿ ਸੰਤੁ ਮਿਲਾਇਆ ॥

Par une grande chance, Dieu m'a conduit à rencontrer guru.

ਗੁਰਿ ਪੁਰੈ ਹਰਿ ਰਸੁ ਮੁਖਿ ਪਾਇਆ ॥

et Guru a placé l'essence sublime du Naam en moi.

ਭਾਗਹੀਨ ਸਤਿਗੁਰੁ ਨਹੀ ਪਾਇਆ ਮਨਮੁਖੁ ਗਰਭ ਜੁਨੀ ਨਿਤਿ ਪਉਦਾ ਜੀਉ ॥੩॥

Les malheureux n'ont pas la chance de rencontrer Guru, et les personnes inconscientes des enseignements de Guru continuent de tomber dans les cycles de naissance et de renaissance.

ਆਪਿ ਦਇਆਲਿ ਦਇਆ ਪ੍ਰੀਤਿ ਧਾਰੀ ॥

Dieu, le miséricordieux, a lui-même accordé sa miséricorde.

ਮਲੁ ਹਉਮੈ ਬਿਖਿਆ ਸਭ ਨਿਵਾਰੀ ॥

Avec Sa miséricorde, il a complètement lavé la saleté de l'ego et le poison de Maya de l'esprit.

ਨਾਨਕ ਹਟ ਪਟਣ ਵਿਚਿ ਕਾਂਇਆ ਹਰਿ ਲੈਂਦੇ ਗੁਰਮੁਖਿ ਸਉਦਾ ਜੀਉ ॥੪॥੫॥

O' Nanak, en modelant son esprit selon les instructions de Guru, on fait l'expérience de la félicité divine.

ਮਾਝ ਮਹਲਾ ੪ ॥

Raag Maajh, par quatrième guru :

ਹਉ ਗੁਣ ਗੋਵਿੰਦ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਧਿਆਈ ॥

Mon esprit aspire à chanter les louanges de Dieu, et à méditer sur son nom.

ਮਿਲਿ ਸੰਗਤਿ ਮਨਿ ਨਾਮੁ ਵਸਾਈ ॥

En rejoignant la congrégation des personnes saintes, je peux enchâsser le Naam dans mon cœur.

ਹਰਿ ਪ੍ਰਭ ਅਗਮ ਅਗੋਚਰ ਸੁਆਮੀ ਮਿਲਿ ਸਤਿਗੁਰ ਹਰਿ ਰਸੁ ਕੀਚੈ ਜੀਉ ॥੧॥

O' Dieu, le Maître, inaccessible et insondable, avec vos bénédictions je peux rencontrer Guru et aimer l'Essence Sublime du Naam.

ਧਨੁ ਧਨੁ ਹਰਿ ਜਨ ਜਿਨਿ ਹਰਿ ਪ੍ਰਭੁ ਜਾਤਾ ॥

Bénis sont les humbles adeptes de Dieu qui l'ont réalisé.

ਜਾਇ ਪੁਛਾ ਜਨ ਹਰਿ ਕੀ ਬਾਤਾ ॥

Je veux aller les interroger sur les louanges de Dieu.

ਪਾਵ ਮਲੇਵਾ ਮਲਿ ਧੋਵਾ ਮਿਲਿ ਹਰਿ ਜਨ ਹਰਿ ਰਸੁ ਪੀਚੈ ਜੀਉ ॥੨॥

Je laverai les pieds (le service le plus humble) des dévots de Dieu, afin qu'en leur compagnie je puisse aussi prendre part au nectar du Nom de Dieu. ||2||

ਸਤਿਗੁਰ ਦਾਤੈ ਨਾਮੁ ਦਿੜਾਇਆ ॥

Le gourou, le dispensateur, a implanté le Naam en moi.

ਵਡਭਾਗੀ ਗੁਰ ਦਰਸਨੁ ਪਾਇਆ ॥

Par une grande chance, j'ai obtenu la vision bénie de Guru.

ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਰਸੁ ਸਚੁ ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਬੋਲੀ ਗੁਰਿ ਪੂਰੈ ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਲੀਚੈ ਜੀਉ ॥੩॥

En prenant part au nectar ambrosien de Naam, je prononce le nectar comme Naam. Le nectar ambrosien du Naam ne peut être obtenu qu'auprès de Guru.

ਹਰਿ ਸਤਸੰਗਤਿ ਸਤ ਪੁਰਖੁ ਮਿਲਾਈਐ ॥

O' Dieu, aidez-moi à rejoindre la compagnie des saints et de vrai guru.

ਮਿਲਿ ਸਤਸੰਗਤਿ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਧਿਆਈਐ ॥

En compagnie de personnes divines, la contemplation du Naam est plus facilement atteinte.

ਨਾਨਕ ਹਰਿ ਕਥਾ ਸੁਣੀ ਮੁਖਿ ਬੋਲੀ ਗੁਰਮਤਿ ਹਰਿ ਨਾਮਿ ਪਰੀਚੈ ਜੀਉ ॥੪॥੬॥

Ô Nanak, prie pour que je puisse continuer à écouter et à réciter les louanges de Dieu et que, grâce aux enseignements du gourou, je puisse rester absorbé dans le Nom de Dieu.||4||6||.

ਮਾਝ ਮਹਲਾ ੪ ॥

Raag Maajh, quatrième guru :

ਆਵਹੁ ਭੈਣੇ ਤੁਸੀ ਮਿਲਹੁ ਪਿਆਰੀਆ ॥

Ô mes chères sœurs, unissons-nous.

ਜੇ ਮੇਰਾ ਪ੍ਰੀਤਮੁ ਦਸੇ ਤਿਸ ਕੈ ਹਉ ਵਾਰੀਆ ॥

Je me consacrerai à celui qui me parlera de mon Bien-Aimé.

ਮਿਲਿ ਸਤਸੰਗਤਿ ਲਧਾ ਹਰਿ ਸਜਣੁ ਹਉ ਸਤਿਗੁਰ ਵਿਟਹੁ ਘੁਮਾਈਆ ਜੀਉ ॥੧॥

En rejoignant la sainte congrégation, avec l'aide de guru, j'ai réalisé Dieu, mon ami. Alors, je me consacre à guru.

ਜਹ ਜਹ ਦੇਖਾ ਤਹ ਸੁਆਮੀ ॥

Ô Dieu, où que je regarde, je vous vois.

ਤੂ ਘਟਿ ਘਟਿ ਰਵਿਆ ਅੰਤਰਜਾਮੀ ॥

Ô le connaisseur des esprits, vous imprégnez chaque cœur.

ਗੁਰਿ ਪੂਰੈ ਹਰਿ ਨਾਲਿ ਦਿਖਾਲਿਆ ਹਉ ਸਤਿਗੁਰ ਵਿਟਹੁ ਸਦ ਵਾਰਿਆ ਜੀਉ ॥੨॥

Je me dédie à guru parfait qui m'a fait comprendre que Dieu est présent juste à côté de moi. ||2||

ਏਕੋ ਪਵਣੁ ਮਾਟੀ ਸਭ ਏਕਾ ਸਭ ਜੋਤਿ ਸਬਾਈਆ ॥

Tous les êtres ont été créés à partir du même air et de la même argile (les mêmes éléments de base), et la même Lumière unique est présente en tous.

ਸਭ ਇਕਾ ਜੋਤਿ ਵਰਤੈ ਭਿਨਿ ਨ ਰਲਈ ਕਿਸੈ ਦੀ ਰਲਾਈਆ ॥

Bien que la même Lumière unique brille dans tous les cœurs, tous sont cependant distincts, et l'un ne peut être mélangé avec l'autre ou confondu avec lui.

ਗੁਰ ਪਰਸਾਦੀ ਇਕੁ ਨਦਰੀ ਆਇਆ ਹਉ ਸਤਿਗੁਰ ਵਿਟਹੁ ਵਤਾਇਆ ਜੀਉ ॥੩॥

Par la grâce de Guru, j'ai vu le Dieu unique présent en tout. Je me consacre au vrai Guru.

ਜਨੁ ਨਾਨਕੁ ਬੋਲੈ ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਬਾਣੀ ॥

L'humble dévot Nanak, prononce l'ambrosie Divin NAAMs.

ਗੁਰਸਿਖਾਂ ਕੈ ਮਨਿ ਪਿਆਰੀ ਭਾਣੀ ॥

Les noms divins sont agréables à l'esprit des disciples de Guru.

ਉਪਦੇਸੁ ਕਰੇ ਗੁਰੁ ਸਤਿਗੁਰੁ ਪੂਰਾ ਗੁਰੁ ਪਰਉਪਕਾਰੀਆ ਜੀਉ ॥੪॥੭॥

guru enseigne (que la même lumière de Dieu est en chacun). Guru parfait est bienfaiteur et généreux envers tous. ||4||7||

ਸਤ ਚਉਪਦੇ ਮਹਲੇ ਚਉਥੇ ਕੇ ॥

Les sept Chau-Padas de quatrième Guru :

ਮਾਝ ਮਹਲਾ ੫ ਚਉਪਦੇ ਘਰੁ ੧ ॥

Raag Maajh, Fifth Guru, Chau-Padas, First Beat :

ਮੇਰਾ ਮਨੁ ਲੇਚੈ ਗੁਰ ਦਰਸਨ ਤਾਈ ॥

Mon esprit se languit de la vision bénie de guru,

ਬਿਲਪ ਕਰੇ ਚਾਤ੍ਰਕ ਕੀ ਨਿਆਈ ॥

Il gémit comme un oiseau de pluie qui réclame une goutte d'eau spéciale.

ਤ੍ਰਿਖਾ ਨ ਉਤਰੈ ਸਾਂਤਿ ਨ ਆਵੈ ਬਿਨੁ ਦਰਸਨ ਸੰਤ ਪਿਆਰੇ ਜੀਉ ॥੧॥

Sans la vision bénie de guru bien-aimé, ma soif n'est pas éteinte, et je ne trouve pas la paix, ||1||.

ਹਉ ਘੋਲੀ ਜੀਉ ਘੋਲਿ ਘੁਮਾਈ ਗੁਰ ਦਰਸਨ ਸੰਤ ਪਿਆਰੇ ਜੀਉ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Je me consacre à la Vision bénie de Saint Guru bien-aimé. ||1||Pause||

ਤੇਰਾ ਮੁਖੁ ਸੁਹਾਵਾ ਜੀਉ ਸਹਜ ਧੁਨਿ ਬਾਣੀ ॥

O' Guru, agréable est votre visage, et apaisante est votre parole.

ਚਿਰੁ ਹੋਆ ਦੇਖੇ ਸਾਰੰਗਪਾਣੀ ॥

O Dieu, il y a longtemps que je n'ai pas eu Votre vision bénie.

ਧੰਨੁ ਸੁ ਦੇਸੁ ਜਹਾ ਤੂੰ ਵਸਿਆ ਮੇਰੇ ਸਜਣ ਮੀਤ ਮੁਰਾਰੇ ਜੀਉ ॥

Ô mon cher ami Dieu, Béni soit le cœur où vous demeurez.

ਹਉ ਘੋਲੀ ਘੋਲਿ ਘੁਮਾਈ ਗੁਰ ਸਜਣ ਮੀਤ ਮੁਰਾਰੇ ਜੀਉ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Ô mon gourou bien-aimé, ô mon ami Dieu, je me consacre à vous.

ਇਕ ਘੜੀ ਨ ਮਿਲਤੇ ਤਾ ਕਲਿਜੁਗੁ ਹੋਤਾ ॥

Même un moment sans vous voir est douloureux comme une longue période de Kalyug(âge des ténèbres).

ਹੁਣਿ ਕਦਿ ਮਿਲੀਐ ਪ੍ਰਿਅ ਤੁਧੁ ਭਗਵੰਤਾ ॥

Quand vous rencontrerai-je, ô mon Dieu bien-aimé ? Je me languis sans vous.

ਮੇਹਿ ਰੈਣਿ ਨ ਵਿਹਾਵੈ ਨੀਦ ਨ ਆਵੈ ਬਿਨੁ ਦੇਖੇ ਗੁਰ ਦਰਬਾਰੇ ਜੀਉ ॥੩॥

O mon bien-aimé. Mes nuits ne passent pas. Je ne peux pas dormir sans voir guru.

ਹਉ ਘੋਲੀ ਜੀਉ ਘੋਲਿ ਘੁਮਾਈ ਤਿਸੁ ਸਚੇ ਗੁਰ ਦਰਬਾਰੇ ਜੀਉ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Je dédie toujours ma vie à mon véritable guru. ||1||Pause||

ਭਾਗੁ ਹੋਆ ਗੁਰਿ ਸੰਤੁ ਮਿਲਾਇਆ ॥

Par chance, Dieu m'a uni au Saint Guru.

ਪ੍ਰਭੁ ਅਬਿਨਾਸੀ ਘਰ ਮਹਿ ਪਾਇਆ ॥

Avec les bénédictions de guru, j'ai réalisé le Dieu immortel qui est en moi.

ਸੇਵ ਕਰੀ ਪਲੁ ਚਸਾ ਨ ਵਿਛੁੜਾ ਜਨ ਨਾਨਕ ਦਾਸ ਤੁਮਾਰੇ ਜੀਉ ॥੪॥

O' Dieu, Votre dévot Nanak vous servirez (se souviendra) pour toujours et ne sera jamais séparé de vous, même pour un instant.||4||.

ਹਉ ਘੋਲੀ ਜੀਉ ਘੋਲਿ ਘੁਮਾਈ ਜਨ ਨਾਨਕ ਦਾਸ ਤੁਮਾਰੇ ਜੀਉ ॥ ਰਹਾਉ ॥੧॥੮॥

Ô mon Maître, je me consacre à Vous, Nanak est votre humble adepte||Pause||1||8||.

ਰਾਗੁ ਮਾਝ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Maajh, cinquième guru :

ਸਾ ਰੁਤਿ ਸੁਹਾਵੀ ਜਿਤੁ ਤੁਧੁ ਸਮਾਲੀ ॥

Ô le Bienfaiteur de tous, béatement agréable est cette saison où je me souviens de vous.

ਸੇ ਕੰਮੁ ਸੁਹੇਲਾ ਜੇ ਤੇਰੀ ਘਾਲੀ ॥

O' Dieu, méditer sur Votre Naam est l'acte le plus sublime pour moi.

ਸੇ ਰਿਦਾ ਸੁਹੇਲਾ ਜਿਤੁ ਰਿਦੈ ਤੂੰ ਵੁਠਾ ਸਭਨਾ ਕੇ ਦਾਤਾਰਾ ਜੀਉ ॥੧॥

O' Dieu, bénissez et tranquille est ce cœur dans lequel vous demeurez ||1||.

ਤੂੰ ਸਾਝਾ ਸਾਹਿਬੁ ਬਾਪੁ ਹਮਾਰਾ ॥

Ô Dieu, le bienfaiteur de tous, vous êtes notre père à tous.

ਨਉ ਨਿਧਿ ਤੇਰੈ ਅਖੁਟ ਭੰਡਾਰਾ ॥

Vos stocks inépuisables sont remplis des neuf trésors de la richesse.

ਜਿਸੁ ਤੂੰ ਦੇਹਿ ਸੁ ਤ੍ਰਿਪਤਿ ਅਘਾਵੈ ਸੇਈ ਭਗਤੁ ਤੁਮਾਰਾ ਜੀਉ ॥੨॥

O' Dieu, ceux à qui vous donnez votre Naam deviennent rassasiés et comblés des désirs mondains, et lui seul est considéré comme votre véritable adepte. ||2||

ਸਭੁ ਕੇ ਆਸੈ ਤੇਰੀ ਬੈਠਾ ॥

Ô Dieu, tout le monde a placé son espoir en vous.

ਘਟ ਘਟ ਅੰਤਰਿ ਤੂੰਹੈ ਵੁਠਾ ॥

Vous habitez au plus profond de chaque cœur.

ਸਭੇ ਸਾਝੀਵਾਲ ਸਦਾਇਨਿ ਤੂੰ ਕਿਸੈ ਨ ਦਿਸਹਿ ਬਾਹਰਾ ਜੀਉ ॥੩॥

Tous partagent votre grâce. Vous n'apparaissez comme un étranger pour personne.

ਤੂੰ ਆਪੇ ਗੁਰਮੁਖਿ ਮੁਕਤਿ ਕਰਾਇਹਿ ॥

O' Dieu, Vous libérez vous-même les disciples de Guru des liens de Maya.

ਤੂੰ ਆਪੇ ਮਨਮੁਖਿ ਜਨਮਿ ਭਵਾਇਹਿ ॥

Vous consignez vous-même les personnes vaniteuses à errer dans le cycle de la naissance et de la mort.

ਨਾਨਕ ਦਾਸ ਤੇਰੈ ਬਲਿਹਾਰੈ ਸਭੁ ਤੇਰਾ ਖੇਲੁ ਦਸਾਹਰਾ ਜੀਉ ॥੪॥੨॥੯॥

Ô Dieu, l'adepte Nanak vous est dédié. Toute cette création est votre jeu et votre spectacle, ||4||2||9||.

ਮਾਝ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Maajh, cinquième guru :

ਅਨਹਦੁ ਵਾਜੈ ਸਹਜਿ ਸੁਹੇਲਾ ॥

La mélodie continue des louanges de Dieu résonne intuitivement en moi et mon esprit aime la paix dans un état d'équilibre spirituel.

ਸਬਦਿ ਅਨੰਦ ਕਰੇ ਸਦ ਕੇਲਾ

Mon esprit se réjouit toujours de la félicité du divin NAAM.

ਸਹਜ ਗੁਫਾ ਮਹਿ ਤਾੜੀ ਲਾਈ ਆਸਣੁ ਉਚ ਸਵਾਰਿਆ ਜੀਉ ॥੧॥

Dans un état d'équilibre spirituel, je médite en transe avec mon esprit concentré sur le siège le plus élevé et embelli de l'Être suprême. ||1||.

ਫਿਰਿ ਘਿਰਿ ਅਪੁਨੇ ਗਿ੍ਹ ਮਹਿ ਆਇਆ ॥

Après avoir erré à l'extérieur, mon esprit a maintenant tourné sa concentration vers l'intérieur,

ਜੇ ਲੇੜੀਦਾ ਸੇਈ ਪਾਇਆ ॥

et j'ai trouvé la paix spirituelle, ce à quoi j'aspirais.

ਤ੍ਰਿਪਤਿ ਅਘਾਇ ਰਹਿਆ ਹੈ ਸੰਤਹੁ ਗੁਰਿ ਅਨਭਉ ਪੁਰਖੁ ਦਿਖਾਰਿਆ ਜੀਉ ॥੨॥

O' Saints, mon esprit a été entièrement rassasié de maya, parce que Guru m'a éclairé spirituellement et m'a montré Dieu omniprésent.

ਆਪੇ ਰਾਜਨੁ ਆਪੇ ਲੋਗਾ ॥

Dieu lui-même est le roi, et lui-même les sujets.

ਆਪਿ ਨਿਰਬਾਣੀ ਆਪੇ ਭੋਗਾ ॥

Il est Lui-même le renonçant, et Il est Lui-même le jouisseur des plaisirs du monde.

ਆਪੇ ਤਖਤਿ ਬਹੈ ਸਚੁ ਨਿਆਈ ਸਭ ਚੂਕੀ ਕੂਕ ਪੁਕਾਰਿਆ ਜੀਉ ॥੩॥

Lui-même est assis sur le trône, et il rend la vraie justice. C'est pourquoi tous mes cris et toutes mes plaintes ont pris fin. ||3||.

ਜੇਹਾ ਡਿਠਾ ਮੈ ਤੇਰੇ ਕਹਿਆ ॥

Comme je l'ai vu, je l'ai décrit .

ਤਿਸੁ ਰਸੁ ਆਇਆ ਜਿਨਿ ਭੇਦੁ ਲਹਿਆ ॥

La personne qui a trouvé ce secret aime la félicité de l'union avec Lui.

ਜੇਤੀ ਜੇਤਿ ਮਿਲੀ ਸੁਖੁ ਪਾਇਆ ਜਨ ਨਾਨਕ ਇਕੁ ਪਸਾਰਿਆ ਜੀਉ ॥੪॥੩॥੧੦॥

O' Nanak, l'âme de cette personne fusionne avec l'âme suprême, elle obtient la paix spirituelle et elle voit Dieu omniprésent partout. ||4||3||10||.

ਮਾਝ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Maajh, cinquième guru :

ਜਿਤੁ ਘਰਿ ਪਿਰਿ ਸੋਹਾਗੁ ਬਣਾਇਆ ॥

Ô mon ami, le cœur qui est devenu fortuné par la présence de l'Époux-Dieu, ce cœur-là chante les louanges de Dieu.

ਤਿਤੁ ਘਰਿ ਸਖੀਏ ਮੰਗਲੁ ਗਾਇਆ ॥

Dans cette maison, mes compagnons chantent les chants de réjouissance.

ਅਨਦ ਬਿਨੋਦ ਤਿਤੈ ਘਰਿ ਸੋਹਹਿ ਜੇ ਧਨ ਕੰਤਿ ਸਿਗਾਰੀ ਜੀਉ ॥੧॥

L'âme-mariée qui a été embellie spirituellement par l'époux-Dieu, aime la félicité et la paix.

ਸਾ ਗੁਣਵੰਤੀ ਸਾ ਵਡਭਾਗਣਿ

Elle est la plus vertueuse et elle est la plus chanceuse.

ਪੁਤ੍ਰਵੰਤੀ ਸੀਲਵੰਤਿ ਸੋਹਾਗਣਿ ॥

Elle est dotée d'une sagesse spirituelle, d'une nature docile et d'une bonne fortune.

ਰੂਪਵੰਤਿ ਸਾ ਸੁਘੜਿ ਬਿਚਖਣਿ ਜੇ ਧਨ ਕੰਤਿ ਪਿਆਰੀ ਜੀਉ ॥੨॥

L'âme-épouse qui est la bien-aimée de son époux-Dieu est belle (élevée spirituellement), intelligente et sage. ||2||

ਅਚਾਰਵੰਤਿ ਸਾਈ ਪਰਧਾਨੇ ॥

Elle est bien élevée, noble et distinguée.

ਸਭ ਸਿੰਗਾਰ ਬਣੇ ਤਿਸੁ ਗਿਆਨੇ ॥

Sa vie est embellie par les vertus spirituelles.

ਸਾ ਕੁਲਵੰਤੀ ਸਭਰਾਈ ਜੇ ਪਿਰਿ ਕੈ ਰੰਗਿ ਸਵਾਰੀ ਜੀਉ ॥੩॥

L'âme-épouse qui a été embellie par l'amour de son Mari-Dieu est honorable, et bénie par le soutien de nombreux frères (adepte de Guru) ||3||.

ਮਹਿਮਾ ਤਿਸ ਕੀ ਕਹਣੁ ਨ ਜਾਏ ॥

La gloire de cette âme-épouse ne peut être décrite ;

ਜੇ ਪਿਰਿ ਮੇਲਿ ਲਈ ਅੰਗਿ ਲਾਏ ॥

qui a été unie à l'époux-Dieu et embrassée par lui.

ਥਿਰੁ ਸੁਹਾਗੁ ਵਰੁ ਅਗਮੁ ਅਗੋਚਰੁ ਜਨ ਨਾਨਕ ਪ੍ਰੇਮ ਸਾਧਾਰੀ ਜੀਉ ॥੪॥੪॥੧੧॥

O' Nanak, éternelle est l'union de cette âme : elle a été bénie par l'amour et le soutien de Dieu incompréhensible et inconnaissable||4||4||11||.

ਮਾਝ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Maajh, Cinquième Guru :

ਖੇਜਤ ਖੇਜਤ ਦਰਸਨ ਚਾਹੇ ॥

En vous cherchant et en vous cherchant, j'ai développé le désir ardent de votre vision bénie.

ਭਾਤਿ ਭਾਤਿ ਬਨ ਬਨ ਅਵਗਾਹੇ ॥

J'ai voyagé à travers toutes sortes de bois et de forêts.

ਨਿਰਗੁਣੁ ਸਰਗੁਣੁ ਹਰਿ ਮੇਰਾ ਕੋਈ ਹੈ ਜੀਉ ਆਣਿ ਮਿਲਾਵੈ ਜੀਉ ॥੧॥

Y a-t-il quelqu'un qui puisse m'unir à mon Dieu qui est intangible et pourtant tangible en même temps. ||1||

ਖਟੁ ਸਾਸਤ ਬਿਚਰਤ ਮੁਖਿ ਗਿਆਨਾ ॥

Les gens récitent de mémoire la sagesse des six écoles de philosophie ;

ਪੂਜਾ ਤਿਲਕੁ ਤੀਰਥ ਇਸਨਾਨਾ ॥

Ils accomplissent un service de culte, portent des marques religieuses cérémonielles sur le front et prennent des bains de purification rituels dans les sanctuaires sacrés de pèlerinage.

ਨਿਵਲੀ ਕਰਮ ਆਸਨ ਚਉਰਾਸੀਹ ਇਨ ਮਹਿ ਸਾਂਤਿ ਨ ਆਵੈ ਜੀਉ ॥੨॥

Ils accomplissent la pratique de la purification et adoptent les quatre-vingt-quatre postures yogiques ; mais pourtant, ils ne trouvent la paix spirituelle dans aucune d'entre elles. ||2||

ਅਨਿਕ ਬਰਖ ਕੀਏ ਜਪ ਤਾਪਾ ॥

Pendant des années, ils pratiquent la méditation et s'imposent une autodiscipline austère.

ਗਵਨੁ ਕੀਆ ਧਰਤੀ ਭਰਮਾਤਾ ॥

ils partent en voyage dans le monde entier ;

ਇਕੁ ਖਿਨੁ ਹਿਰਦੈ ਸਾਂਤਿ ਨ ਆਵੈ ਜੋਗੀ ਬਹੁੜਿ ਬਹੁੜਿ ਉਠਿ ਧਾਵੈ ਜੀਉ ॥੩॥

et pourtant, leur cœur n'est pas en paix, même pour un instant et ils continuent à accomplir ces rituels encore et encore. ||3||

ਕਰਿ ਕਿਰਪਾ ਮੋਹਿ ਸਾਧੁ ਮਿਲਾਇਆ ॥

Dans sa miséricorde, Dieu m'a uni à guru.

ਮਨੁ ਤਨੁ ਸੀਤਲੁ ਧੀਰਜੁ ਪਾਇਆ ॥

Mon esprit et mon corps sont devenus tranquilles et satisfaits.

ਪ੍ਰਭੁ ਅਬਿਨਾਸੀ ਬਸਿਆ ਘਟ ਭੀਤਰਿ ਹਰਿ ਮੰਗਲੁ ਨਾਨਕੁ ਗਾਵੈ ਜੀਉ ॥੪॥੫॥੧੨॥

Dieu immortel a élu domicile dans mon cœur, l'adepte Nanak chante joyeusement les chants de ses louanges. ||4||5||12||.

ਮਾਝ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Maajh, cinquième guru :

ਪਾਰਬ੍ਰਹਮ ਅਪਰੰਪਰ ਦੇਵਾ ॥

Dieu, qui est suprême, infini et divin.

ਅਗਮ ਅਗੋਚਰ ਅਲਖ ਅਭੇਵਾ ॥

Qui est Incompréhensible, Invisible et Insondable,

ਦੀਨ ਦਇਆਲ ਰੋਪਾਲ ਰੋਬਿੰਦਾ ਹਰਿ ਧਿਆਵਹੁ ਗੁਰਮੁਖਿ ਗਾਤੀ ਜੀਉ ॥੧॥

Miséricordieux aux doux, Maître et Préserveur du monde, en méditant amoureusement sur Lui à travers les enseignements de Guru on obtient la libération des vices. ||1||

ਗੁਰਮੁਖਿ ਮਧੁਸੁਦਨੁ ਨਿਸਤਾਰੇ ॥

Dieu, qui a tué le démon Madhu (mentionné dans le livre saint hindou Gita), sauve les adeptes de guru des vices.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਸੰਗੀ ਕ੍ਰਿਸਨ ਮੁਰਾਰੇ ॥

Dieu, qui a tué le démon Mur (mentionné dans le livre saint hindou Gita) devient le compagnon des adeptes de guru.

ਦਇਆਲ ਦਮੇਦਰੁ ਗੁਰਮੁਖਿ ਪਾਈਐ ਹੋਰਤੁ ਕਿਤੈ ਨ ਭਾਤੀ ਜੀਉ ॥੨॥

C'est seulement par la grâce de guru que nous réalisons Dieu miséricordieux. On ne le réalise par aucun autre moyen.

ਨਿਰਹਾਰੀ ਕੇਸਵ ਨਿਰਵੈਰਾ

Keshav, Dieu à la belle chevelure, n'a d'inimitié pour personne, et se maintient de lui-même.

ਕੇਟਿ ਜਨਾ ਜਾ ਕੇ ਪੁਜਹਿ ਪੈਰਾ ॥

Des millions des adeptes se prosternent à ses pieds. (avec la plus grande humilité)

ਗੁਰਮੁਖਿ ਹਿਰਦੈ ਜਾ ਕੈ ਹਰਿ ਸੋਈ ਭਗਤੁ ਇਕਾਤੀ ਜੀਉ ॥੩॥

Dans le cœur duquel Dieu habite par la grâce de guru, seule cette personne est connue comme son unique adepte||3||.

ਅਮੋਘ ਦਰਸਨ ਬੇਅੰਤ ਅਪਾਰਾ ॥

Définitivement féconde est la vue de Dieu infini et suprême .

ਵਡ ਸਮਰਥੁ ਸਦਾ ਦਾਤਾਰਾ ॥

Il est tout-puissant ; il est à jamais le grand donateur.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਨਾਮੁ ਜਪੀਐ ਤਿਤੁ ਤਰੀਐ ਗਤਿ ਨਾਨਕ ਵਿਰਲੀ ਜਾਤੀ ਜੀਉ ॥੪॥੬॥੧੩॥

En méditant sur le nom de Dieu à travers les enseignements de Guru, nous traversons à la nage l'océan mondain des vices. Mais O Nanak, rares sont ceux qui ont réalisé cet état d'esprit suprême.

ਮਾਝ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Maajh, cinquième guru :

ਕਹਿਆ ਕਰਣਾ ਦਿਤਾ ਲੈਣਾ ॥

Ô Dieu, les mortels font ce que vous ordonnez. Ils ne reçoivent que ce que vous donnez.

ਗਰੀਬਾ ਅਨਾਥਾ ਤੇਰਾ ਮਾਣਾ ॥

Vous êtes le protecteur et l'unique fierté des doux et des impuissants.

ਸਭ ਕਿਛੁ ਤੂੰਹੈ ਮੇਰੇ ਪਿਆਰੇ ਤੇਰੀ ਕੁਦਰਤਿ ਕਉ ਬਲਿ ਜਾਈ ਜੀਉ ॥੧॥

Ô mon Dieu bien-aimé, Vous êtes tout, je me consacre à votre puissance. ||1||

ਭਾਣੈ ਉਝੜ ਭਾਣੈ ਰਾਹਾ ॥

Par la volonté de Dieu, certains s'égarent et par la volonté de Dieu, certains suivent le droit chemin dans la vie.

ਭਾਣੈ ਹਰਿ ਗੁਣ ਗੁਰਮੁਖਿ ਗਾਵਾਹਾ ॥

C'est par la seule volonté de Dieu, certains suivent les enseignements de guru et chantent vos louanges.

ਭਾਣੈ ਭਰਮਿ ਭਵੈ ਬਹੁ ਜੂਨੀ ਸਭ ਕਿਛੁ ਤਿਸੈ ਰਜਾਈ ਜੀਉ ॥੨॥

Par la volonté de Dieu, certains errent dans le doute à travers de nombreuses existences. Tout arrive par Sa volonté. ||2||

ਨਾ ਕੇ ਮੂਰਖੁ ਨਾ ਕੇ ਸਿਆਣਾ ॥

Par lui-même, personne n'est insensé, et personne n'est sage.

ਵਰਤੈ ਸਭ ਕਿਛੁ ਤੇਰਾ ਭਾਣਾ ॥

Tout se passe selon votre volonté.

ਅਗਮ ਅਗੋਚਰ ਬੇਅੰਤ ਅਥਾਹਾ ਤੇਰੀ ਕੀਮਤਿ ਕਹਣੁ ਨ ਜਾਈ ਜੀਉ ॥੩॥

Ô Dieu incompréhensible, infini et insondable, Votre valeur ne peut être exprimée. ||3||

ਖਾਕੁ ਸੰਤਨ ਕੀ ਦੇਹੁ ਪਿਆਰੇ ॥

O' Dieu, s'il vous plaît, bénissez-moi avec la poussière des pieds (service humble) des saints.

ਆਇ ਪਇਆ ਹਰਿ ਤੇਰੈ ਦੁਆਰੈ ॥

Ô Dieu, je suis venu et je suis tombé à votre porte (j'ai cherché votre refuge).

ਦਰਸਨੁ ਪੇਖਤ ਮਨੁ ਆਘਾਵੈ ਨਾਨਕ ਮਿਲਣੁ ਸੁਭਾਈ ਜੀਉ ॥੪॥੭॥੧੪॥

O' Nanak en voyant Sa vue, l'esprit est rassasié des attachements mondains, et l'union avec Dieu a lieu intuitivement. ||4||7||14||

ਮਾਝ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Maajh, cinquième guru :

ਦੁਖੁ ਤਦੇ ਜਾ ਵਿਸਰਿ ਜਾਵੈ ॥

On n'est affligé de chagrin que lorsqu'on oublie Dieu.

ਭੁਖ ਵਿਆਪੈ ਬਹੁ ਬਿਧਿ ਧਾਵੈ ॥

Affligé par l'envie de Maya (les richesses du monde), on ne cesse d'errer pour satisfaire cette envie.

ਸਿਮਰਤ ਨਾਮੁ ਸਦਾ ਸੁਹੇਲਾ ਜਿਸੁ ਦੇਵੈ ਦੀਨ ਦਇਆਲਾ ਜੀਉ ॥੧॥

Celui à qui Dieu miséricordieux accorde le don du Naam, il reste toujours paisible en se souvenant de Dieu avec amour et dévotion||1||.

ਸਤਿਗੁਰੁ ਮੇਰਾ ਵਡ ਸਮਰਥਾ ॥

Mon vrai guru est très puissant.

ਜੀਇ ਸਮਾਲੀ ਤਾ ਸਭੁ ਦੁਖੁ ਲਥਾ ॥

Lorsque j'enchâsse le nom de Dieu dans mon cœur, alors tous mes chagrins disparaissent.

ਚਿੰਤਾ ਰੋਗੁ ਗਈ ਹਉ ਪੀੜਾ ਆਪਿ ਕਰੇ ਪ੍ਰਤਿਪਾਲਾ ਜੀਉ ॥੨॥

La maladie de l'inquiétude et la douleur de l'ego ont quitté mon intérieur, car Dieu lui-même me protège maintenant ||2||.

ਬਾਰਿਕ ਵਾਂਗੀ ਹਉ ਸਭ ਕਿਛੁ ਮੰਗਾ ॥

Comme un enfant, je lui demande tout.

ਦੇਦੇ ਤੋਟਿ ਨਾਹੀ ਪ੍ਰਭੁ ਰੰਗਾ ॥

En me conférant des dons, les magasins de Dieu ne manquent pas.

ਪੈਰੀ ਪੈ ਬਹੁਤੁ ਮਨਾਈ ਦੀਨ ਦਇਆਲ ਰੋਪਾਲਾ ਜੀਉ ॥੩॥

Dieu est miséricordieux envers les humbles et soutient le monde. Encore et encore, je tombe à ses pieds (demande son pardon) pour lui plaire.

ਹਉ ਬਲਿਹਾਰੀ ਸਤਿਗੁਰ ਪੂਰੇ ॥

Je me consacre à vrai guru parfait,

ਜਿਨਿ ਬੰਧਨ ਕਾਟੇ ਸਗਲੇ ਮੇਰੇ ॥

qui a coupé tous mes liens de Maya.

ਹਿਰਦੈ ਨਾਮੁ ਦੇ ਨਿਰਮਲ ਕੀਏ ਨਾਨਕ ਰੰਗਿ ਰਸਾਲਾ ਜੀਉ ॥੪॥੮॥੧੫॥

O' Nanak, ceux que Guru a rendu purs en instillant le Naam dans leur cœur, sont imprégnés de l'amour de Dieu et ils deviennent trempés de joie spirituelle.||4||8||15||.

ਮਾਝ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Maajh, cinquième guru :

ਲਾਲ ਰੋਪਾਲ ਦਇਆਲ ਰੰਗੀਲੇ ॥

Ô Dieu bien-aimé, soutien du monde, miséricordieux, source de félicité,

ਗਹਿਰ ਗੰਭੀਰ ਬੇਅੰਤ ਗੋਵਿੰਦੇ ॥

Insondable, Profondément profond, Maître infini,

ਉਚ ਅਥਾਹ ਬੇਅੰਤ ਸੁਆਮੀ ਸਿਮਰਿ ਹਉ ਜੀਵਾਂ ਜੀਉ ॥੧॥

O' le plus haut des hauts, Dieu infini, je vis spirituellement en me souvenant de votre NAAM avec une adoration amoureuse. ||1||

ਦੁਖ ਭੰਜਨ ਨਿਧਾਨ ਅਮੋਲੇ ॥

Ô destructeur de la douleur, ô trésor inestimable,

ਨਿਰਭਉ ਨਿਰਵੈਰ ਅਥਾਹ ਅਤੇਲੇ ॥

Ô sans peur, sans haine, Dieu insondable et infini,

ਅਕਾਲ ਮੂਰਤਿ ਅਜੂਨੀ ਸੰਭੋ ਮਨ ਸਿਮਰਤ ਠੰਢਾ ਥੀਵਾਂ ਜੀਉ ॥੨॥

Vous êtes au-delà de la naissance et de la mort. Vous existez par vous-même. En méditant sur vous, mon esprit devient tranquille.

ਸਦਾ ਸੰਗੀ ਹਰਿ ਰੰਗ ਰੋਪਾਲਾ ॥

Dieu joyeux, le protecteur du monde, est toujours le compagnon de ses créatures.

ਉਚ ਨੀਚ ਕਰੇ ਪ੍ਰਤਿਪਾਲਾ ॥

Il chérit toutes les créatures, qu'elles soient de haut ou de bas statut.

ਨਾਮੁ ਰਸਾਇਣੁ ਮਨੁ ਤ੍ਰਿਪਤਾਇਣੁ ਗੁਰਮੁਖਿ ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਪੀਵਾਂ ਜੀਉ ॥੩॥

Le nectar de Naam rassasie l'esprit de Maya. En suivant les enseignements de Guru, je continue à boire le nectar ambrosien du nom de Dieu.

ਦੁਖਿ ਸੁਖਿ ਪਿਆਰੇ ਤੁਧੁ ਧਿਆਈ ॥

O' Dieu bien-aimé, dans la souffrance et dans le réconfort, je médite sur vous.

ਏਹ ਸੁਮਤਿ ਗੁਰੁ ਤੇ ਪਾਈ ॥

J'ai obtenu cette compréhension sublime de guru.

ਨਾਨਕ ਕੀ ਧਰ ਤੂੰਹੈ ਠਾਕੁਰ ਹਰਿ ਰੰਗਿ ਪਾਰਿ ਪਰੀਵਾਂ ਜੀਉ ॥੪॥੯॥੧੬॥

O Maître, Vous êtes le soutien de Nanak. Grâce à votre amour, je peux traverser à la nage l'océan mondial des vices.

ਮਾਝ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Maajh, cinquième guru :

ਧੰਨੁ ਸੁ ਵੇਲਾ ਜਿਤੁ ਮੈ ਸਤਿਗੁਰੁ ਮਿਲਿਆ ॥

Béni soit ce moment où je rencontre Guru.

ਸਫਲੁ ਦਰਸਨੁ ਨੇਤ੍ਰੁ ਪੇਖਤ ਤਰਿਆ ॥

La rencontre avec Guru a été si fructueuse que rien qu'en le voyant des yeux, j'ai eu l'impression d'avoir traversé l'océan mondain des vices.

ਧੰਨੁ ਮੂਰਤ ਚਸੇ ਪਲ ਘੜੀਆ ਧੰਨਿ ਸੁ ਓਇ ਸੰਜੋਗਾ ਜੀਉ ॥੧॥

Bénis sont ces moments, ces minutes, ces heures, et bénies sont toutes les occasions de rencontre avec Guru|1|||.

ਉਦਮੁ ਕਰਤ ਮਨੁ ਨਿਰਮਲੁ ਹੋਆ ॥

En faisant l'effort de méditer sur le Naam, mon esprit est devenu pur.

ਹਰਿ ਮਾਰਗਿ ਚਲਤ ਭ੍ਰਮੁ ਸਗਲਾ ਖੋਇਆ ॥

En marchant sur le chemin de la droiture de Dieu, mes doutes ont tous été chassés.

ਨਾਮੁ ਨਿਧਾਨੁ ਸਤਿਗੁਰੁ ਸੁਣਾਇਆ ਮਿਟਿ ਗਏ ਸਗਲੇ ਰੋਗਾ ਜੀਉ ॥੨॥

vrai Guru m'a parlé des précieuses vertus du Naam, et toutes mes afflictions ont été dissipées. ||2||

ਅੰਤਰਿ ਬਾਹਰਿ ਤੇਰੀ ਬਾਣੀ ॥

Je suis à l'écoute de votre Parole divine à l'intérieur et à l'extérieur.

ਤੁਧੁ ਆਪਿ ਕਥੀ ਤੈ ਆਪਿ ਵਖਾਣੀ ॥

Vous prononcez et expliquez vous-même la parole divine à travers votre création.

ਗੁਰਿ ਕਹਿਆ ਸਭੁ ਏਕੇ ਅਵਰੁ ਨ ਕੋਈ ਹੋਇਗਾ ਜੀਉ ॥੩॥

Guru m'a dit que c'est vous et vous seul, et qu'il n'y aura jamais d'autre que vous. ||3||

ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਰਸੁ ਹਰਿ ਗੁਰ ਤੇ ਪੀਆ ॥

J'ai pris le nectar ambrosien du NAAM de Dieu auprès de guru.

ਹਰਿ ਪੈਨਣੁ ਨਾਮੁ ਭੋਜਨੁ ਥੀਆ ॥

Je suis tellement absorbé par la méditation du Naam que le nom de Dieu est devenu ma nourriture et mon vêtement.

ਨਾਮਿ ਰੰਗ ਨਾਮਿ ਚੇਜ ਤਮਾਸੇ ਨਾਉ ਨਾਨਕ ਕੀਨੇ ਭੋਗਾ ਜੀਉ ॥੪॥੧੦॥੧੭॥

O' Nanak, le nom de Dieu est ma joie, mon divertissement et mon plaisir et l'absorption dans le nom de Dieu est devenue mon seul plaisir. ||4||10||17||

ਮਾਝ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Maajh, cinquième guru :

ਸਗਲ ਸੰਤਨ ਪਹਿ ਵਸਤੁ ਇਕ ਮਾਂਗਉ ॥

De tous les saints, je demande une seule bénédiction et ce n'est rien d'autre que Votre Naam.

ਕਰਉ ਬਿਨੰਤੀ ਮਾਨੁ ਤਿਆਗਉ ॥

Et je leur offre ma prière pour que je puisse me débarrasser de mon ego.

ਵਾਰਿ ਜਾਈ ਲਖ ਵਰੀਆ ਦੇਹੁ ਸੰਤਨ ਕੀ ਧੂਰਾ ਜੀਉ ॥੧॥

O' Dieu, je me consacre pour toujours à vos saints, s'il vous plaît, bénissez-moi avec la poussière des pieds des saints (service très humble des saints).||1||.

ਤੁਮ ਦਾਤੇ ਤੁਮ ਪੁਰਖ ਬਿਧਾਤੇ ॥

O' Dieu, vous êtes le créateur de tous les êtres, vous pénétrez en tout et vous êtes le bienfaiteur de tous.

ਤੁਮ ਸਮਰਥ ਸਦਾ ਸੁਖਦਾਤੇ ॥

Vous êtes tout-puissant, et l'éternel dispensateur de la Paix.

ਸਭ ਕੇ ਤੁਮ ਹੀ ਤੇ ਵਰਸਾਵੈ ਅਉਸਰੁ ਕਰਹੁ ਹਮਾਰਾ ਪੂਰਾ ਜੀਉ ॥੨॥

Chacun trouve en vous la satisfaction de ses désirs. S'il vous plaît, rendez ma naissance humaine fructueuse en me bénissant avec votre NAAM||2||.

ਦਰਸਨਿ ਤੇਰੈ ਭਵਨ ਪੁਨੀਤਾ ॥

O' Dieu, seules les personnes qui ont sanctifié leur cœur par votre vue.

ਆਤਮ ਗੜ੍ਹ ਬਿਖਮੁ ਤਿਨਾ ਹੀ ਜੀਤਾ ॥

Ils ont conquis l'invincible forteresse (leur esprit) de la vanité.

ਤੁਮ ਦਾਤੇ ਪੁਰਖ ਬਿਧਾਤੇ ਤੁਧੁ ਜੇਵਡੁ ਅਵਰੁ ਨ ਸੁਰਾ ਜੀਉ ॥੩॥

O' Dieu, vous êtes le créateur de tous les êtres, vous pénétrez en tout et vous êtes le bienfaiteur de tous, et personne n'est un guerrier courageux comme vous.॥3॥

ਰੇਨੁ ਸੰਤਨ ਕੀ ਮੇਰੈ ਮੁਖਿ ਲਾਗੀ ॥

Mon front a été oint de la poussière des pieds des saints.(J'ai été béni par l'humble service des saints).

ਦੁਰਮਤਿ ਬਿਨਸੀ ਕੁਬੁਧਿ ਅਭਾਰੀ ॥

Mon mauvais esprit est détruit, et ma fausse connaissance a disparu.

ਸਚ ਘਰਿ ਬੈਸਿ ਰਹੇ ਗੁਣ ਗਾਏ ਨਾਨਕ ਬਿਨਸੇ ਕੁਰਾ ਜੀਉ ॥੪॥੧੧॥੧੮॥

O' Nanak, dans un état de véritable concentration de l'esprit, je chante les louanges de Dieu. De cette façon, toute ma fausseté (amour pour Maya) a été détruite.

ਮਾਝ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Maajh, par cinquième guru :

ਵਿਸਰੁ ਨਾਹੀ ਏਵਡ ਦਾਤੇ ॥

Ô le donateur suprême, faites que je ne vous oublie jamais.

ਕਰਿ ਕਿਰਪਾ ਭਗਤਨ ਸੰਗਿ ਰਾਤੇ ॥

Ô le Chérisseur des adeptes, ayez pitié de moi.

ਦਿਨਸੁ ਰੈਣਿ ਜਿਉ ਤੁਧੁ ਧਿਆਈ ਏਹੁ ਦਾਨੁ ਮੋਹਿ ਕਰਣਾ ਜੀਉ ॥੧॥

S'il vous plaît, accordez-moi ce don afin que jour et nuit je puisse méditer amoureuxment sur vous.

ਮਾਟੀ ਅੰਧੀ ਸੁਰਤਿ ਸਮਾਈ ॥

(O' Dieu), Vous avez insufflé l'intelligence dans le corps fait d'argile.

ਸਭ ਕਿਛੁ ਦੀਆ ਭਲੀਆ ਜਾਈ ॥

Vous nous avez tout donné, y compris des endroits confortables pour vivre.

ਅਨਦ ਬਿਨੋਦ ਚੇਜ ਤਮਾਸੇ ਤੁਧੁ ਭਾਵੈ ਸੇ ਹੋਣਾ ਜੀਉ ॥੨॥

Vous nous avez bénis avec toutes sortes de joies, de jeux et de plaisirs. Tout ce qui vous plaît se réalise.

ਜਿਸ ਦਾ ਦਿਤਾ ਸਭੁ ਕਿਛੁ ਲੈਣਾ ॥

Nous ne devrions jamais oublier celui par la grâce duquel, nous recevons les dons.

ਛਤੀਹ ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਭੋਜਨੁ ਖਾਣਾ ॥

Nous apprécions de nombreuses sortes d'aliments délicieux,

ਸੇਜ ਸੁਖਾਲੀ ਸੀਤਲੁ ਪਵਣਾ ਸਹਜ ਕੇਲ ਰੰਗ ਕਰਣਾ ਜੀਉ ॥੩॥

Et des lits douilletts, des brises rafraîchissantes, des joies spontanées et l'expérience du plaisir.

ਸਾ ਬੁਧਿ ਦੀਜੈ ਜਿਤੁ ਵਿਸਰਹਿ ਨਾਹੀ ॥

O' Dieu, donnez-moi une telle sagesse, que je ne vous oublie pas.

ਸਾ ਮਤਿ ਦੀਜੈ ਜਿਤੁ ਤੁਧੁ ਧਿਆਈ ॥

Donne-moi une telle compréhension, par laquelle je puisse me souvenir de vous avec une adoration amoureuse.

ਸਾਸ ਸਾਸ ਤੇਰੇ ਗੁਣ ਗਾਵਾ ਓਟ ਨਾਨਕ ਗੁਰ ਚਰਣਾ ਜੀਉ ॥੪॥੧੨॥੧੯॥

Nanak dit, s'il vous plaît, bénissez-moi l'abri (les enseignements) de Guru, afin qu'à chaque souffle, je puisse chanter vos louanges.

ਮਾਝ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Maajh, par cinquième guru :

ਸਿਫਤਿ ਸਾਲਾਹਣੁ ਤੇਰਾ ਹੁਕਮੁ ਰਜਾਈ ॥

O' Dieu, agir joyeusement selon votre volonté est votre véritable louange.

ਸੇ ਗਿਆਨੁ ਧਿਆਨੁ ਜੇ ਤੁਧੁ ਭਾਈ ॥

Ce qui vous plaît est la véritable sagesse et la méditation.

ਸੇਈ ਜਪੁ ਜੇ ਪ੍ਰਭੁ ਜੀਉ ਭਾਵੈ ਭਾਣੈ ਪੂਰ ਗਿਆਨਾ ਜੀਉ ॥੧॥

Ce qui plaît à Dieu est la vraie méditation ; être en harmonie avec sa volonté est la sagesse parfaite.

ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਨਾਮੁ ਤੇਰਾ ਸੇਈ ਗਾਵੈ ॥ ਜੇ ਸਾਹਿਬ ਤੇਰੈ ਮਨਿ ਭਾਵੈ ॥

O' Dieu, lui seul chante Votre Naam Ambrosien, qui Vous est agréable.

ਤੂੰ ਸੰਤਨ ਕਾ ਸੰਤ ਤੁਮਾਰੇ ਸੰਤ ਸਾਹਿਬ ਮਨੁ ਮਾਨਾ ਜੀਉ ॥੨॥

Ô Maître, Vous appartenez aux Saints, et les Saints vous appartiennent. L'esprit des saints est en harmonie avec vous.

ਤੂੰ ਸੰਤਨ ਕੀ ਕਰਹਿ ਪ੍ਰਤਿਪਾਲਾ

Ô Dieu, vous chérissez et nourrissez les saints.

ਸੰਤ ਖੇਲਹਿ ਤੁਮ ਸੰਗਿ ਰੋਪਾਲਾ ॥

Les saints aiment toujours la félicité spirituelle dans Votre souvenir.

ਸੰਤ ਖੇਲਹਿ ਤੁਮ ਸੰਗਿ ਰੋਪਾਲਾ ॥

Les saints jouent avec vous, ô soutien du monde.

ਅਪੁਨੇ ਸੰਤ ਤੁਧੁ ਖਰੇ ਪਿਆਰੇ ਤੂ ਸੰਤਨ ਕੇ ਪ੍ਰਾਨਾ ਜੀਉ ॥੩॥

Vos saints vous sont très chers. Vous êtes le souffle de vie des saints.

ਉਨ ਸੰਤਨ ਕੈ ਮੇਰਾ ਮਨੁ ਕੁਰਬਾਨੇ ॥

Mon esprit est dédié à ces Saints,

ਜਿਨ ਤੂੰ ਜਾਤਾ ਜੋ ਤੁਧੁ ਮਨਿ ਭਾਨੇ ॥

qui t'ont réalisé et qui te sont agréables.

ਤਿਨ ਕੈ ਸੰਗਿ ਸਦਾ ਸੁਖੁ ਪਾਇਆ ਹਰਿ ਰਸ ਨਾਨਕ ਤ੍ਰਿਪਤਿ ਅਘਾਨਾ ਜੀਉ ॥੪॥੧੩॥੨੦॥

O' Nanak, En compagnie des Saints, j'ai trouvé une paix durable et éternelle, et avec le nectar du NOM de Dieu, je suis pleinement rassasié de Maya.

ਮਾਝ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Maajh, par cinquième guru.

ਤੂੰ ਜਲਨਿਧਿ ਹਮ ਮੀਨ ਤੁਮਾਰੇ ॥

O' Dieu, Vous êtes comme un Océan, et nous sommes comme les poissons de cet océan.

ਤੇਰਾ ਨਾਮੁ ਬੂੰਦ ਹਮ ਚਾਤ੍ਰਕ ਤਿਖਹਾਰੇ ॥

Votre Naam est comme la goutte de pluie céleste, et nous sommes comme les oiseaux de pluie assoiffés.

ਤੁਮਰੀ ਆਸ ਪਿਆਸਾ ਤੁਮਰੀ ਤੁਮ ਹੀ ਸੰਗਿ ਮਨੁ ਲੀਨਾ ਜੀਉ ॥੧॥

O' Dieu, j'espère m'unir à vous et j'aspire à un nectar comme le Naam. C'est seulement avec vous que mon esprit s'accorde.

ਜਿਉ ਬਾਰਿਕੁ ਪੀ ਖੀਰੁ ਅਘਾਵੈ ॥

Tout comme le bébé est rassasié en buvant du lait,

ਜਿਉ ਨਿਰਧਨੁ ਧਨੁ ਦੇਖਿ ਸੁਖੁ ਪਾਵੈ ॥

et un indigent se réjouit à la vue de la richesse,

ਤ੍ਰਿਖਾਵੰਤ ਜਲੁ ਪੀਵਤ ਠੰਢਾ ਤਿਉ ਹਰਿ ਸੰਗਿ ਇਹੁ ਮਨੁ ਭੀਨਾ ਜੀਉ ॥੨॥

une personne assoiffée se sent réconfortée en buvant de l'eau froide, de même mon esprit se sent rassasié en compagnie de Dieu (congrégation sainte).

ਜਿਉ ਅੰਧਿਆਰੈ ਦੀਪਕੁ ਪਰਗਾਸਾ ॥

Tout comme l'obscurité est éclairée par la lampe,

ਭਰਤਾ ਚਿਤਵਤ ਪੂਰਨ ਆਸਾ ॥

et les espoirs de la femme sont comblés en pensant à son mari,

ਮਿਲਿ ਪ੍ਰੀਤਮ ਜਿਉ ਹੋਤ ਅਨੰਦਾ ਤਿਉ ਹਰਿ ਰੰਗਿ ਮਨੁ ਰੰਗੀਨਾ ਜੀਉ ॥੩॥

et en rencontrant son bien-aimé, elle se sent heureuse, de même mon esprit est béatement imprégné de l'amour de Dieu.

ਸੰਤਨ ਮੇ ਕਉ ਹਰਿ ਮਾਰਗਿ ਪਾਇਆ ॥

Les Saints m'ont mis sur le chemin qui mène à l'union avec Dieu.

ਸਾਧ ਕ੍ਰਿਪਾਲਿ ਹਰਿ ਸੰਗਿ ਗਿਝਾਇਆ ॥

Ce sont les enseignements de Guru miséricordieux qui m'ont habitué à l'amour de Dieu.

ਹਰਿ ਹਮਰਾ ਹਮ ਹਰਿ ਕੇ ਦਾਸੇ ਨਾਨਕ ਸਬਦੁ ਗੁਰੂ ਸਚੁ ਦੀਨਾ ਜੀਉ ॥੪॥੧੪॥੨੧॥

O' Nanak, maintenant Dieu est à moi, et je suis son adepte. Guru m'a béni avec la parole divine des louanges de Dieu.

ਮਾਝ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Maajh, par cinquième guru :

ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਨਾਮੁ ਸਦਾ ਨਿਰਮਲੀਆ ॥

Le Naam Ambrosial est toujours immaculé.

ਸੁਖਦਾਈ ਦੁਖ ਬਿਡਾਰਨ ਹਰੀਆ ॥

Dieu est le dispensateur de la paix et le dissipateur de la tristesse.

ਅਵਰਿ ਸਾਦ ਚਖਿ ਸਗਲੇ ਦੇਖੇ ਮਨ ਹਰਿ ਰਸੁ ਸਭ ਤੇ ਮੀਠਾ ਜੀਉ ॥੧॥

J'ai essayé et goûté toutes les autres relishes, mais je trouve que le nectar du NOM de Dieu est le plus doux de tous.

ਜੇ ਜੇ ਪੀਵੈ ਸੇ ਤ੍ਰਿਪਤਾਵੈ ॥

Quiconque prend part au Naam-nectar est rassasié, et sent que tous ses désirs terrestres ont été satisfaits.

ਅਮਰੁ ਹੋਵੈ ਜੇ ਨਾਮ ਰਸੁ ਪਾਵੈ ॥

Celui qui obtient l'Essence Sublime du Naam n'est jamais mort spirituellement.

ਨਾਮ ਨਿਧਾਨ ਤਿਸਹਿ ਪਰਾਪਤਿ ਜਿਸੁ ਸਬਦੁ ਗੁਰੂ ਮਨਿ ਵੂਠਾ ਜੀਉ ॥੨॥

La richesse du Naam est obtenue par celui dans l'esprit duquel est enchâssé le saint Naam du Guru.

ਜਿਨਿ ਹਰਿ ਰਸੁ ਪਾਇਆ ਸੇ ਤ੍ਰਿਪਤਿ ਅਘਾਨਾ ॥

Celui qui obtient l'Essence Sublime du Naam est rassasié et comblé des désirs mondains.

ਜਿਨਿ ਹਰਿ ਸਾਦੁ ਪਾਇਆ ਸੇ ਨਾਹਿ ਡੁਲਾਨਾ ॥

Celui qui obtient cette délectation du Naam ne vacille pas.

ਤਿਸਹਿ ਪਰਾਪਤਿ ਹਰਿ ਨਾਮਾ ਜਿਸੁ ਮਸਤਕਿ ਭਾਗੀਠਾ ਜੀਉ ॥੩॥

Cependant, seule cette personne réalise le naam de Guru dans le destin duquel il est ainsi pré-ordonné.

ਹਰਿ ਇਕਸੁ ਹਥਿ ਆਇਆ ਵਰਸਾਣੇ ਬਹੁਤੇਰੇ ॥

Le don du naam du Guru est d'abord obtenu par une personne (le Guru), puis de lui beaucoup d'autres en bénéficient.

ਤਿਸੁ ਲਗਿ ਮੁਕਤੁ ਭਏ ਘਣੇਰੇ ॥

En suivant le gourou, un grand nombre ont été libérés de Maya.

ਨਾਮੁ ਨਿਧਾਨਾ ਗੁਰਮੁਖਿ ਪਾਈਐ ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਵਿਰਲੀ ਡੀਠਾ ਜੀਉ ॥੪॥੧੫॥੨੨॥

La richesse du Naam est obtenue par la grâce du Guru. Nanak dit : rares sont les personnes qui ont goûté à cette richesse du Naam.

ਮਾਝ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Maajh, par le cinquième gourou :

ਨਿਧਿ ਸਿਧਿ ਰਿਧਿ ਹਰਿ ਹਰਿ ਮੇਰੈ ॥

Pour moi le naam de Guru est la richesse du monde, c'est le Naam qui est la puissance spirituelle, la richesse et la prospérité.

ਜਨਮੁ ਪਦਾਰਥੁ ਗਹਿਰ ਗੰਭੀਰੈ ॥

Par la grâce du Dieu profond et insondable, j'ai obtenu la bénédiction suprême de la vie humaine.

ਲਾਖ ਕੋਟ ਖੁਸੀਆ ਰੰਗ ਰਾਵੈ ਜੋ ਗੁਰ ਲਾਗਾ ਪਾਈ ਜੀਉ ॥੧॥

Des plaisirs et des délices spirituels sans fin sont appréciés par celui qui suit humblement les enseignements du Guru.

ਦਰਸਨੁ ਪੇਖਤ ਭਏ ਪੁਨੀਤਾ ॥

En voyant la vue du gourou et en suivant son enseignement, j'ai été rendu immaculé.

ਸਗਲ ਉਧਾਰੇ ਭਾਈ ਮੀਤਾ ॥

Et tous mes sens sont libérés des vices.

ਅਗਮ ਅਗੋਚਰੁ ਸੁਆਮੀ ਅਪੁਨਾ ਗੁਰ ਕਿਰਪਾ ਤੇ ਸਚੁ ਧਿਆਈ ਜੀਉ ॥੨॥

Par la grâce du gourou, je médite sur le Dieu inaccessible et insondable.

ਜਾ ਕਉ ਖੋਜਹਿ ਸਰਬ ਉਪਾਏ ॥

L'Unique, qui est recherché par tous,

ਵਡਭਾਗੀ ਦਰਸਨੁ ਕੇ ਵਿਰਲਾ ਪਾਏ ॥

Seule une rare personne fortunée est capable de le réaliser.

ਉਚ ਅਪਾਰ ਅਗੋਚਰ ਥਾਨਾ ਓਹੁ ਮਹਲੁ ਗੁਰੂ ਦੇਖਾਈ ਜੀਉ ॥੩॥

Dieu est suprême, insondable et ses vertus sont infinies. Le gourou m'a montré un chemin pour m'unir à lui.

ਗਹਿਰ ਗੰਭੀਰ ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਨਾਮੁ ਤੇਰਾ ॥

Ô Dieu insondable et profond, Ton nom est le Nectar Ambrosien.

ਮੁਕਤਿ ਭਇਆ ਜਿਸੁ ਰਿਦੈ ਵਸੇਰਾ ॥

Celui dans le cœur duquel tu habites, il est libéré des vices.

ਗੁਰਿ ਬੰਧਨ ਤਿਨ ਕੇ ਸਗਲੇ ਕਾਟੇ ਜਨ ਨਾਨਕ ਸਹਜਿ ਸਮਾਈ ਜੀਉ ॥੪॥੧੬॥੨੩॥

O' Nanak, le Guru coupe tous ses liens de maya, et il est intuitivement absorbé dans la paix et la félicité.

ਮਾਝ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Maajh, par le cinquième gourou :

ਪ੍ਰਭ ਕਿਰਪਾ ਤੇ ਹਰਿ ਧਿਆਵਉ ॥

Par la grâce de Dieu, je me souviens de lui avec amour.

ਪ੍ਰਭੁ ਦਇਆ ਤੇ ਮੰਗਲੁ ਗਾਵਉ ॥

Par la miséricorde de Dieu, je chante le chant de la joie à sa louange.

ਉਠਤ ਬੈਠਤ ਸੇਵਤ ਜਾਗਤ ਹਰਿ ਧਿਆਈਐ ਸਗਲ ਅਵਰਦਾ ਜੀਉ ॥੧॥

Tout au long de notre vie, dans tous les états, que nous soyons assis, debout, en train de dormir ou de nous réveiller, nous devons nous souvenir de Dieu avec amour.

ਨਾਮੁ ਅਉਖਧੁ ਮੇ ਕਉ ਸਾਧੁ ਦੀਆ ॥

Le gourou m'a donné la potion du Naam,

ਕਿਲਬਿਖ ਕਾਟੇ ਨਿਰਮਲੁ ਥੀਆ ॥

qui a détruit tous les péchés et m'a rendu pur.

ਅਨਦੁ ਭਇਆ ਨਿਕਸੀ ਸਭ ਪੀਰਾ ਸਗਲ ਬਿਨਾਸੇ ਦਰਦਾ ਜੀਉ ॥੨॥

Je suis rempli de félicité spirituelle, et toutes les douleurs ont disparu et ma souffrance s'est dissipée.

ਜਿਸ ਕਾ ਅੰਗੁ ਕਰੇ ਮੇਰਾ ਪਿਆਰਾ ॥

Celui que mon Dieu bien-aimé protège,

ਮੁਕਤਾ ਸੇ ਸਾਗਰ ਸੰਸਾਰਾ ॥

est libéré du monde-océan des vices.

ਸਤਿ ਕਰੇ ਜਿਨਿ ਗੁਰੂ ਪਛਾਤਾ ਸੇ ਕਾਹੇ ਕਉ ਡਰਦਾ ਜੀਉ ॥੩॥

Celui qui reconnaît le gourou, pratique la Vérité ; pourquoi devrait-il avoir peur?

ਜਬ ਤੇ ਸਾਧੂ ਸੰਗਤਿ ਪਾਏ ॥

Depuis que j'ai trouvé la sainte congrégation,

ਗੁਰ ਭੇਟਤ ਹਉ ਗਈ ਬਲਾਏ ॥

et suivi le naam du Guru, mon affliction de l'ego a été dissipée.

ਸਾਸਿ ਸਾਸਿ ਹਰਿ ਗਾਵੈ ਨਾਨਕੁ ਸਤਿਗੁਰ ਢਾਕਿ ਲੀਆ ਮੇਰਾ ਪੜਦਾ ਜੀਉ ॥੪॥੧੭॥੨੪॥

Le vrai Gourou a sauvé mon honneur. Maintenant Nanak chante les louanges de Dieu à chaque respiration.

ਮਾਝ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Maajh, par le cinquième gourou :

ਓਤਿ ਪੇਤਿ ਸੇਵਕ ਸੰਗਿ ਰਾਤਾ ॥

De part en part, Dieu se mêle à son dévot.

ਪ੍ਰਭ ਪ੍ਰਤਿਪਾਲੇ ਸੇਵਕ ਸੁਖਦਾਤਾ ॥

Dieu, le dispensateur de la paix, chérit son dévot.

ਪਾਣੀ ਪਖਾ ਪੀਸਉ ਸੇਵਕ ਕੈ ਠਾਕੁਰ ਹੀ ਕਾ ਆਹਰੁ ਜੀਉ ॥੧॥

Comme les dévots sont toujours occupés à méditer sur Dieu, mon désir ardent est de faire toutes les corvées comme aller chercher de l'eau, agiter le ventilateur et moudre les grains pour les dévots.

ਕਾਟਿ ਸਿਲਕ ਪ੍ਰਭਿ ਸੇਵਾ ਲਾਇਆ ॥

Celui que Dieu a attaché à Son service de dévotion après avoir coupé son nœud coulant de Maya,

ਹੁਕਮੁ ਸਾਹਿਬ ਕਾ ਸੇਵਕ ਮਨਿ ਭਾਇਆ ॥

Le commandement de Dieu est agréable à l'esprit de ce dévot.

ਸੇਈ ਕਮਾਵੈ ਜੇ ਸਾਹਿਬ ਭਾਵੈ ਸੇਵਕੁ ਅੰਤਰਿ ਬਾਹਰਿ ਮਾਹਰੁ ਜੀਉ ॥੨॥

Le dévot ne fait que ce qui plaît à Dieu. Il devient ainsi expert dans la méditation du Naam et dans les rapports affectueux avec les autres.

ਤੂੰ ਦਾਨਾ ਠਾਕੁਰੁ ਸਭ ਬਿਧਿ ਜਾਨਹਿ ॥

O' Dieu, Tu es le Maître tout sage, Tu connais tous les moyens de sauver Tes dévots de l'emprise de Maya.

ਠਾਕੁਰ ਕੇ ਸੇਵਕ ਹਰਿ ਰੰਗ ਮਾਣਹਿ ॥

Les dévots de Dieu jouissent de l'Amour et de l'Affection de Dieu.

ਜੇ ਕਿਛੁ ਠਾਕੁਰ ਕਾ ਸੇ ਸੇਵਕ ਕਾ ਸੇਵਕੁ ਠਾਕੁਰ ਹੀ ਸੰਗਿ ਜਾਹਰੁ ਜੀਉ ॥੩॥

Tout ce qui appartient à Dieu, appartient aussi, d'une certaine manière, au dévot. Du fait de son association avec le Maître, le dévot devient également connu dans le monde.

ਅਪੁਨੈ ਠਾਕੁਰਿ ਜੇ ਪਹਿਰਾਇਆ ॥

La personne qui a été honorablement reconnue par son maître,

ਬਹੁਰਿ ਨ ਲੇਖਾ ਪੁਛਿ ਬੁਲਾਇਆ ॥

n'est pas appelé à répondre de son récit des actions passées.

ਤਿਸੁ ਸੇਵਕ ਕੈ ਨਾਨਕ ਕੁਰਬਾਣੀ ਸੇ ਗਹਿਰ ਗਭੀਰਾ ਗਉਹਰੁ ਜੀਉ ॥੪॥੧੮॥੨੫॥

O' Nanak, je me consacre à un tel dévot, car il est profond et honorable.

ਮਾਝ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Maajh, par le cinquième gourou :

ਸਭ ਕਿਛੁ ਘਰ ਮਹਿ ਬਾਹਰਿ ਨਾਹੀ ॥

Toute la paix et l'harmonie sont présentes dans son propre cœur, et rien n'est à l'extérieur.

ਬਾਹਰਿ ਟੋਲੈ ਸੇ ਭਰਮਿ ਭੁਲਾਹੀ ॥

Celui qui cherche la tranquillité à l'extérieur est trompé par le doute.

ਗੁਰ ਪਰਸਾਦੀ ਜਿਨੀ ਅੰਤਰਿ ਪਾਇਆ ਸੇ ਅੰਤਰਿ ਬਾਹਰਿ ਸੁਹੇਲਾ ਜੀਉ ॥੧॥

Par la grâce de Guru, celui qui a réalisé Dieu en lui, est en paix avec lui-même et avec les autres.

ਝਿਮਿ ਝਿਮਿ ਵਰਸੈ ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਧਾਰਾ ॥

Lentement, doucement, goutte à goutte, le flot de nectar de Naam ruisselle à l'intérieur.

ਮਨੁ ਪੀਵੈ ਸੁਨਿ ਸਬਦੁ ਬੀਚਾਰਾ ॥

L'esprit l'absorbe, écoutant et réfléchissant sur le naam du gourou.

ਅਨਦ ਬਿਨੋਦ ਕਰੇ ਦਿਨ ਰਾਤੀ ਸਦਾ ਹਰਿ ਕੇਲਾ ਜੀਉ ॥੨॥

Jour et nuit, l'esprit jouit de la félicité et de l'extase et jouit toujours de la paix découlant de l'union avec Dieu.

ਜਨਮ ਜਨਮ ਕਾ ਵਿਛੁੜਿਆ ਮਿਲਿਆ ॥

Après une séparation de plusieurs vies ; le mortel obtient l'union avec Dieu.

ਸਾਧ ਕ੍ਰਿਪਾ ਤੇ ਸੂਕਾ ਹਰਿਆ ॥

Par la grâce du Guru, l'esprit desséché (dépourvu de Naam), refleurit.

ਸੁਮਤਿ ਪਾਏ ਨਾਮੁ ਧਿਆਏ ਗੁਰਮੁਖਿ ਹੋਏ ਮੇਲਾ ਜੀਉ ॥੩॥

En méditant avec amour sur le Naam à travers l'enseignement et la grâce sublimes du Guru, on atteint l'union avec Dieu.

ਜਲ ਤਰੰਗੁ ਜਿਉ ਜਲਹਿ ਸਮਾਇਆ ॥

Tout comme une vague se fond dans l'eau à partir de laquelle elle est formée,

ਤਿਉ ਜੋਤੀ ਸੰਗਿ ਜੋਤਿ ਮਿਲਾਇਆ ॥

De même, la lumière de l'âme s'unit à la lumière suprême de Dieu,

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਭ੍ਰਮ ਕਟੇ ਕਿਵਾੜਾ ਬਹੁੜਿ ਨ ਹੋਈਐ ਜਉਲਾ ਜੀਉ ॥੪॥੧੯॥੨੬॥

Dit Nanak, Le voile de l'illusion a été coupé, et le mortel ne sortira plus errer après la maya.

ਮਾਝ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Maajh, par le Cinquième Guru :

ਤਿਸੁ ਕੁਰਬਾਣੀ ਜਿਨਿ ਤੂੰ ਸੁਣਿਆ ॥

Je me consacre à celui qui écoute Tes louanges.

ਤਿਸੁ ਬਲਿਹਾਰੀ ਜਿਨਿ ਰਸਨਾ ਭਣਿਆ ॥

Je me consacre à celui qui récite tes louanges.

ਵਾਰਿ ਵਾਰਿ ਜਾਈ ਤਿਸੁ ਵਿਟਹੁ ਜੇ ਮਨਿ ਤਨਿ ਤੁਧੁ ਆਰਾਧੇ ਜੀਉ ॥੧॥

O' Dieu, je me consacre à celui, qui médite amoureusement sur Toi.

ਤਿਸੁ ਚਰਣ ਪਖਾਲੀ ਜੇ ਤੇਰੈ ਮਾਰਗਿ ਚਾਲੈ ॥

(O' Dieu), j'aimerai laver les pieds de (servir humblement) la personne qui marche sur le chemin pour atteindre l'union avec Toi.

ਨੈਨ ਨਿਹਾਲੀ ਤਿਸੁ ਪੁਰਖ ਦਇਆਲੈ ॥

De mes yeux, j'ai envie de voir ce genre de personne.

ਮਨੁ ਦੇਵਾ ਤਿਸੁ ਅਪੁਨੇ ਸਾਜਨ ਜਿਨਿ ਗੁਰ ਮਿਲਿ ਸੇ ਪ੍ਰਭੁ ਲਾਧੇ ਜੀਉ ॥੨॥

Je m'abandonne à un tel ami, qui en rencontrant le gourou a réalisé Dieu.

ਸੇ ਵਡਭਾਗੀ ਜਿਨਿ ਤੁਮ ਜਾਣੇ ॥

Très chanceux sont ceux qui t'ont réalisé.

ਭ ਕੈ ਮਧੇ ਅਲਿਪਤ ਨਿਰਬਾਣੇ ॥

Lui, tout en vivant au milieu de tous, reste à l'écart et libre de tous les désirs et vices du monde.

ਸਾਧ ਕੈ ਸੰਗਿ ਉਨਿ ਭਉਜਲੁ ਤਰਿਆ ਸਗਲ ਦੁਤ ਉਨਿ ਸਾਧੇ ਜੀਉ ॥੩॥

En compagnie du saint (Guru), il a traversé le terrifiant océan mondain et a conquis tous les démons (vices).

ਤਿਨ ਕੀ ਸਰਣਿ ਪਰਿਆ ਮਨੁ ਮੇਰਾ ॥

Renonçant à son ego, à son orgueil et aux ténèbres de l'ignorance (amour de Maya), mon esprit a cherché l'abri de telles personnes pieuses.

ਮਾਣੁ ਤਾਣੁ ਤਜਿ ਮੇਹੁ ਅੰਧੇਰਾ ॥

J'ai renoncé à l'orgueil de ma propre force, et à l'obscurité de l'attachement émotionnel.

ਨਾਮੁ ਦਾਨੁ ਦੀਜੈ ਨਾਨਕ ਕਉ ਤਿਸੁ ਪ੍ਰਭੁ ਅਗਮ ਅਗਾਧੇ ਜੀਉ ॥੪॥੨੦॥੨੧॥

(Nanak leur demande) Veuillez bénir Nanak avec le don du Naam, le nom du Dieu inaccessible et insondable.

ਮਾਝ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Maajh, par le cinquième gourou :

ਤੂੰ ਪੇਡੁ ਸਾਖ ਤੇਰੀ ਫੁਲੀ ॥

O' Dieu, Tu es comme un grand arbre, et ce monde est Tes branches épanouies.

ਤੂੰ ਸੂਖਮੁ ਹੋਆ ਅਸਥੁਲੀ ॥

Vous êtes l'essence subtile, qui est devenue tangible comme ce monde visible.

ਤੂੰ ਜਲਨਿਧਿ ਫੇਨੁ ਬੁਦਬੁਦਾ ਤੁਧੁ ਬਿਨੁ ਅਵਰੁ ਨ ਭਾਲੀਐ ਜੀਉ ॥੧॥

O' Dieu, Tu es comme l'océan, et ce monde est comme les bulles et l'écume qui en découlent. A part Toi, je ne vois rien d'autre.

ਤੂੰ ਸੂਤੁ ਮਣੀਏ ਭੀ ਤੂੰਹੈ ॥

Ô Dieu, ce monde est comme un collier et Tu es le fil et les perles.

ਤੂੰ ਗੰਠੀ ਮੇਰੁ ਸਿਰਿ ਤੂੰਹੈ ॥

Même le nœud au bout est toi, et la perle de la couronne est aussi toi.

ਆਦਿ ਮਧਿ ਅੰਤਿ ਪ੍ਰਭੁ ਸੇਈ ਅਵਰੁ ਨ ਕੋਇ ਦਿਖਾਲੀਐ ਜੀਉ ॥੨॥

c'est Toi qui es au début, au milieu et à la fin du monde créé par Toi. Je ne vois pas d'autre que Toi.

ਤੂੰ ਨਿਰਗੁਣੁ ਸਰਗੁਣੁ ਸੁਖਦਾਤਾ ॥

Ô Dieu, Tu es le subtil et Tu es tangible. Tu es le Donneur de toute paix.

ਤੂੰ ਨਿਰਬਾਣੁ ਰਸੀਆ ਰੰਗਿ ਰਾਤਾ ॥

Tu es détaché et pourtant attaché que Tu jouis de toutes sortes de joies et de délectations.

ਅਪਣੇ ਕਰਤਬ ਆਪੇ ਜਾਣਹਿ ਆਪੇ ਤੁਧੁ ਸਮਾਲੀਐ ਜੀਉ ॥੩॥

Toi seul connais tes merveilles, et toi-même tu soutiens ta création.

ਤੂੰ ਠਾਕੁਰੁ ਸੇਵਕੁ ਫੁਨਿ ਆਪੇ ॥

Tu es le Maître, et puis encore, Tu es l'humble dévot.

ਤੂੰ ਗੁਪਤੁ ਪਰਗਟੁ ਪ੍ਰਭ ਆਪੇ ॥

O Dieu, tu es toi-même le manifeste et le non-manifeste.

ਨਾਨਕ ਦਾਸੁ ਸਦਾ ਗੁਣ ਗਾਵੈ ਇਕ ਭੇਰੀ ਨਦਰਿ ਨਿਹਾਲੀਐ ਜੀਉ ॥੪॥੨੧॥੨੮॥

O'Nanak, cet humble dévot chante toujours Vos louanges. S'il te plaît, juste pour un moment, bénis-le avec ton regard de grâce.

ਮਾਝ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Maajh, par la Cinquième Gourou:

ਸਫਲ ਸੁ ਬਾਣੀ ਜਿਤੁ ਨਾਮੁ ਵਖਾਣੀ ॥

Bienheureux sont ces mots, par lesquels le Naam est récité.

ਗੁਰੁ ਪਰਸਾਦਿ ਕਿਨੈ ਵਿਰਲੈ ਜਾਣੀ ॥

Par la grâce du Guru seulement l'une des rares personnes qui a réalisé cette chose.

ਧੰਨੁ ਸੁ ਵੇਲਾ ਜਿਤੁ ਹਰਿ ਗਾਵਤ ਸੁਨਣਾ ਆਏ ਤੇ ਪਰਵਾਨਾ ਜੀਉ ॥੧॥

Béni est le moment où les louanges de Dieu sont chanté et écouté. Approuvé est l'avènement de ces personnes dans ce monde.

ਸੇ ਨੇਤ੍ਰੁ ਪਰਵਾਣੁ ਜਿਨੀ ਦਰਸਨੁ ਪੇਖਾ ॥

Bienheureux sont les yeux qui ont une vision de Dieu.

ਸੇ ਕਰ ਭਲੇ ਜਿਨੀ ਹਰਿ ਜਸੁ ਲੇਖਾ ॥

Bénies sont les mains qui écrivent la louange de Dieu.

ਸੇ ਚਰਣ ਸੁਹਾਵੇ ਜੇ ਹਰਿ ਮਾਰਗਿ ਚਲੇ ਹਉ ਬਲਿ ਤਿਨ ਸੰਗਿ ਪਛਾਣਾ ਜੀਉ ॥੨॥

Sont beaux les pieds qui marchent sur le chemin pour s'unir à Dieu, je me consacre à de telles personnes, car il est dans leur association que l'on peut réaliser Dieu.

ਸੁਣਿ ਸਾਜਨ ਮੇਰੇ ਮੀਤ ਪਿਆਰੇ ॥

O mon cher ami et compagnon de Dieu, s'il vous plaît écoutez ma prière,

ਸਾਧਸੰਗਿ ਖਿਨ ਮਾਹਿ ਉਧਾਰੇ ॥

Bénissez-moi, la sainte congrégation, est sauvé dans un instant de vices dans la société de personnes saintes.

ਕਿਲਵਿਖ ਕਾਟਿ ਹੋਆ ਮਨੁ ਨਿਰਮਲੁ ਮਿਟਿ ਗਏ ਆਵਣ ਜਾਣਾ ਜੀਉ ॥੩॥

Les péchés sont absous, et de l'esprit devient immaculé. Il s'échappe du cycle de la naissance et de la mort.

ਦੁਇ ਕਰ ਜੇੜਿ ਇਕੁ ਬਿਨਉ ਕਰੀਜੈ ॥

Pliage des deux mains, prie humblement à Dieu et dire:

ਕਰਿ ਕਿਰਪਾ ਡੁਬਦਾ ਪਥਰੁ ਲੀਜੈ ॥

O Dieu, s'il vous plaît montrer de la miséricorde et de me sauver, de la pierre-cœur, de s'enfoncer dans le monde de l'océan de vices.

ਨਾਨਕ ਕਉ ਪ੍ਰਭ ਭਏ ਕ੍ਰਿਪਾਲਾ ਪ੍ਰਭ ਨਾਨਕ ਮਨਿ ਭਾਣਾ ਜੀਉ ॥੪॥੨੨॥੨੯॥

Dieu est miséricordieux à Nanak, Dieu est agréable à Nanak de l'esprit.

ਮਾਝ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Maajh, par la Cinquième Gourou:

ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਬਾਣੀ ਹਰਿ ਹਰਿ ਤੇਰੀ ॥ ।

O Dieu, tes paroles divines sont les Ambrosial Nectar.

ਸੁਣਿ ਸੁਣਿ ਹੋਵੈ ਪਰਮ ਗਤਿ ਮੇਰੀ ॥

L'écoute encore et encore, je suis en train d'être élevée pour le spirituel suprême de l'état.

ਜਲਨਿ ਬੁਝੀ ਸੀਤਲੁ ਹੋਇ ਮਨੁਆ ਸਤਿਗੁਰ ਕਾ ਦਰਸਨੁ ਪਾਏ ਜੀਉ ॥੧॥

Par la bienheureuse vision et de l'enseignement du Guru, l'angoisse de mon esprit a pris fin, et je suis en paix.

ਸੂਖੁ ਭਇਆ ਦੁਖੁ ਦੂਰਿ ਪਰਾਨਾ ॥

Tout mon chagrin était dissipé, et la paix régnait dans mon esprit,

ਸੰਤ ਰਸਨ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਵਖਾਨਾ ॥

lorsque le Gourou récité les louanges du Nom de Dieu.

ਜਲ ਥਲ ਨੀਰਿ ਭਰੇ ਸਰ ਸੁਭਰ ਬਿਰਥਾ ਕੋਇ ਨ ਜਾਏ ਜੀਉ ॥੨॥

Tout comme la pluie remplit tous les lieux et les flux à l'excès, de la même façon dans la sainte congrégation tous sont saturés avec le Nectar de Naam et personne n'est laissé de côté.

ਦਇਆ ਧਾਰੀ ਤਿਨਿ ਸਿਰਜਨਹਾਰੇ ॥

Le Créateur vous a couvert Sa gentillesse;

ਜੀਅ ਜੰਤ ਸਗਲੇ ਪ੍ਰਤਿਪਾਰੇ ॥

et a fourni des moyens de subsistance de tous les êtres et de créatures.

ਮਿਹਰਵਾਨ ਕਿਰਪਾਲ ਦਇਆਲਾ ਸਗਲੇ ਤ੍ਰਿਪਤਿ ਅਘਾਏ ਜੀਉ ॥੩॥

En raison de la grâce, de la miséricorde, du Genre et de la compassion de Dieu, tous les mortels qui sont venus pour le Gourou du refuge sont rassasiés et libres de désir pour Maya.

ਵਣੁ ਤ੍ਰਿਣੁ ਤ੍ਰਿਭਵਣੁ ਕੀਤੇਨੁ ਹਰਿਆ ॥

Dieu a donné la vie sur toute la végétation et les créatures de l'univers.

ਕਰਣਹਾਰਿ ਖਿਨ ਭੀਤਰਿ ਕਰਿਆ ॥

Le Créateur a fait tout cela en un instant.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਨਾਨਕ ਤਿਸੈ ਅਰਾਧੇ ਮਨ ਕੀ ਆਸ ਪੁਜਾਏ ਜੀਉ ॥੪॥੨੩॥੩੦॥

O Nanak, en suivant le Gourou de la parole de celui qui médite sur Naam avec amour dévotion, Dieu répond à tous les désirs de son esprit.

ਮਾਝ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Maajh, Cinquième Gourou:

ਤੂੰ ਮੇਰਾ ਪਿਤਾ ਤੂੰ ਹੈ ਮੇਰਾ ਮਾਤਾ ॥

O Dieu, Tu es mon père, et Vous êtes ma mère.

ਤੂੰ ਮੇਰਾ ਬੰਧਪੁ ਤੂੰ ਮੇਰਾ ਭ੍ਰਾਤਾ ॥

Vous êtes un membre de ma famille, et Vous êtes mon frère.

ਤੂੰ ਮੇਰਾ ਰਾਖਾ ਸਭਨੀ ਥਾਈ ਤਾ ਭਉ ਕੇਹਾ ਕਾੜਾ ਜੀਉ ॥੧॥

Vous êtes mon Protecteur partout; pourquoi devrais-je ressentir de la peur ou de l'anxiété?

ਤੁਮਰੀ ਕ੍ਰਿਪਾ ਤੇ ਤੁਧੁ ਪਛਾਣਾ ॥

Par Votre Grâce, j'ai reconnu en Vous.

ਤੂੰ ਮੇਰੀ ਓਟ ਤੂੰ ਹੈ ਮੇਰਾ ਮਾਣਾ ॥

Vous êtes mon Refuge, et c'est en Vous que je suis fier.

ਤੁਝ ਬਿਨੁ ਦੂਜਾ ਅਵਰੁ ਨ ਕੋਈ ਸਭੁ ਤੇਰਾ ਖੇਲੁ ਅਖਾੜਾ ਜੀਉ ॥੨॥

Sans Vous, il n'y a pas d'autre; l'Univers entier est l'Arène de Votre Jeu.

ਜੀਅ ਜੰਤ ਸਭਿ ਤੁਧੁ ਉਪਾਏ ॥

Vous avez créé tous les êtres et de créatures.

ਜਿਤੁ ਜਿਤੁ ਭਾਣਾ ਤਿਤੁ ਤਿਤੁ ਲਾਏ ॥

Comme il Vous plaira, Vous avez affectés à des tâches différentes.

ਸਭ ਕਿਛੁ ਕੀਤਾ ਤੇਰਾ ਹੋਵੈ ਨਾਹੀ ਕਿਛੁ ਅਸਾੜਾ ਜੀਉ ॥੩॥

Toutes les choses que vous faites; nous ne pouvons rien faire de nous-mêmes.

ਨਾਮੁ ਧਿਆਇ ਮਹਾ ਸੁਖੁ ਪਾਇਆ ॥

En méditant sur Naam, j'ai obtenu le bonheur suprême.

ਹਰਿ ਗੁਣ ਗਾਇ ਮੇਰਾ ਮਨੁ ਸੀਤਲਾਇਆ ॥

En chantant les louanges de Dieu, mon esprit est devenu tranquille.

ਗੁਰਿ ਪੂਰੈ ਵਜੀ ਵਾਧਾਈ ਨਾਨਕ ਜਿਤਾ ਬਿਖਾੜਾ ਜੀਉ ॥੪॥੨੪॥੩੧॥

O Nanak, en suivant le parfait Gourou enseignements, j'ai remporté le plus difficile combat contre les vices, et je me félicite tout autour.

ਮਾਝ ਮਹਲਾ ੫

Raag Maajh, par la Cinquième Gourou:

ਜੀਅ ਪ੍ਰਾਣ ਪ੍ਰਭ ਮਨਹਿ ਅਧਾਰਾ ॥

Pour les croyants, Dieu est le soutien de leurs corps, de l'âme et de l'esprit

ਭਗਤ ਜੀਵਹਿ ਗੁਣ ਗਾਇ ਅਪਾਰਾ ॥

Ses dévots de rester spirituellement vivants, en chantant les Louanges du Dieu Infini.

ਗੁਣ ਨਿਧਾਨ ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਹਰਿ ਨਾਮਾ ਹਰਿ ਧਿਆਇ ਧਿਆਇ ਸੁਖੁ ਪਾਇਆ ਜੀਉ ॥੧॥

Le Nom de dieu est le trésor de vertus et de la Ambrosial-nectar. Par amour de la méditation sur le Nom de Dieu, Ses fidèles obtenir la béatitude.

ਮਨਸਾ ਧਾਰਿ ਜੋ ਘਰ ਤੇ ਆਵੈ ॥

Celui qui vient de sa maison à la sainte congrégation du cœur du désir de s'unir à Dieu,

ਸਾਧਸੰਗਿ ਜਨਮੁ ਮਰਣੁ ਮਿਟਾਵੈ ॥

Dans la Société des personnes saintes, il termine ses cycles de la naissance et de la mort.

ਆਸ ਮਨੋਰਥੁ ਪੂਰਨੁ ਹੋਵੈ ਭੇਟਤ ਗੁਰ ਦਰਸਾਇਆ ਜੀਉ ॥੨॥

Ses espoirs et ses désirs sont comblés, en ayant une vision du gourou.

ਅਗਮ ਅਗੋਚਰ ਕਿਛੁ ਮਿਤਿ ਨਹੀ ਜਾਨੀ ॥

Les limites du Dieu inaccessible et insondable ne peuvent être connues.

ਸਾਧਿਕ ਸਿਧ ਧਿਆਵਹਿ ਗਿਆਨੀ ॥

Les pratiquants de yoga, les yogis accomplis et les savants divins méditent sur Lui.

ਖੁਦੀ ਮਿਟੀ ਚੂਕਾ ਭੋਲਾਵਾ ਗੁਰਿ ਮਨ ਹੀ ਮਹਿ ਪ੍ਰਗਟਾਇਆ ਜੀਉ ॥੩॥

Dieu est révélé par le Guru dans l'esprit du dévot dont l'orgueil personnel est effacé et le doute supprimé.

ਅਨਦ ਮੰਗਲ ਕਲਿਆਣ ਨਿਧਾਨਾ ॥

Les trésors de la félicité et de la joie viennent à son esprit, et il est libéré des liens de Maya.

ਸੂਖ ਸਹਜ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਵਖਾਨਾ ॥

Celui qui s'est souvenu de Dieu, la paix et l'équilibre viennent dans son esprit.

ਹੋਇ ਕ੍ਰਿਪਾਲੁ ਸੁਆਮੀ ਅਪਨਾ ਨਾਉ ਨਾਨਕ ਘਰ ਮਹਿ ਆਇਆ ਜੀਉ ॥੪॥੨੫॥੩੨॥

O' Nanak, sur qui notre Maître devient miséricordieux, le Naam vient résider dans le cœur de cette personne.

ਮਾਝ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Maajh, par le cinquième gourou :

ਸੁਣਿ ਸੁਣਿ ਜੀਵਾ ਸੇਇ ਤੁਮਾਰੀ ॥

O' Dieu, en écoutant à plusieurs reprises vos louanges, je me sens spirituellement rajeuni.

ਤੂੰ ਪ੍ਰੀਤਮੁ ਠਾਕੁਰੁ ਅਤਿ ਭਾਰੀ ॥

Vous êtes mon maître suprême bien-aimé.

ਤੁਮਰੇ ਕਰਤਬ ਤੁਮ ਹੀ ਜਾਣਹੁ ਤੁਮਰੀ ਓਟ ਗੋਪਾਲਾ ਜੀਉ ॥੧॥

O' Dieu, toi seul connais tes voies, je vis de ton soutien.

ਗੁਣ ਗਾਵਤ ਮਨੁ ਹਰਿਆ ਹੋਵੈ ॥

En chantant tes louanges glorieuses, mon esprit est rajeuni.

ਕਥਾ ਸੁਣਤ ਮਲੁ ਸਗਲੀ ਖੋਵੈ ॥

En écoutant les louanges de Dieu, la saleté des vices de mon esprit est enlevée.

ਭੇਟਤ ਸੰਗਿ ਸਾਧ ਸੰਤਨ ਕੈ ਸਦਾ ਜਪਉ ਦਇਆਲਾ ਜੀਉ ॥੨॥

En me joignant à la sainte congrégation, je médite éternellement sur le Dieu miséricordieux.

ਪ੍ਰਭੁ ਅਪੁਨਾ ਸਾਸਿ ਸਮਾਰਉ ॥

Je me souviens avec amour de mon Dieu à chacune de mes respirations.

ਇਹ ਮਤਿ ਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਮਨਿ ਧਾਰਉ ॥

Gardez cette sagesse dans mon esprit.

ਤੁਮਰੀ ਕ੍ਰਿਪਾ ਤੇ ਹੋਇ ਪ੍ਰਗਾਸਾ ਸਰਬ ਮਇਆ ਪ੍ਰਤਿਪਾਲਾ ਜੀਉ ॥੩॥

O' Dieu, le miséricordieux Soutien de tout, ce n'est que par Ta grâce que l'on est éclairé d'une telle connaissance divine.

ਸਤਿ ਸਤਿ ਸਤਿ ਪ੍ਰਭੁ ਸੋਈ ॥

Dieu est éternellement vrai.

ਸਦਾ ਸਦਾ ਸਦ ਆਪੇ ਹੋਈ ॥

Il a été et sera toujours auto-existant.

ਚਲਿਤ ਤੁਮਾਰੇ ਪ੍ਰਗਟ ਪਿਆਰੇ ਦੇਖਿ ਨਾਨਕ ਭਏ ਨਿਹਾਲਾ ਜੀਉ ॥੪॥੨੬॥੩੩॥

Ô mon Dieu bien-aimé, Tes merveilles sont évidentes. En les voyant, Nanak se réjouit.

ਮਾਝ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Maajh, par le cinquième gourou :

ਹੁਕਮੀ ਵਰਸਣ ਲਾਗੇ ਮੇਹਾ ॥

Par son ordre, la pluie de Naam commence à tomber.

ਸਾਜਨ ਸੰਤ ਮਿਲਿ ਨਾਮੁ ਜਪੇਹਾ ॥

Lorsque les saints et les amis se réunissent et méditent avec amour sur le naam de Guru.

ਸੀਤਲ ਸਾਂਤਿ ਸਹਜ ਸੁਖੁ ਪਾਇਆ ਠਾਢਿ ਪਾਈ ਪ੍ਰਭਿ ਆਪੇ ਜੀਉ ॥੧॥

Ils obtiennent une paix, un équilibre et une félicité apaisants. Dieu Lui-même a apaisé spirituellement leur esprit en éradiquant l'agonie des vices.

ਸਭੁ ਕਿਛੁ ਬਹੁਤੇ ਬਹੁਤੁ ਉਪਾਇਆ ॥

(En conséquence de la pluie de Naam dans la sainte congrégation) Dieu a produit l'abondance de toutes les vertus spirituelles.

ਕਰਿ ਕਿਰਪਾ ਪ੍ਰਭਿ ਸਗਲ ਰਜਾਇਆ ॥

En accordant sa grâce, Dieu a rassasié tous les saints.

ਦਾਤਿ ਕਰਹੁ ਮੇਰੇ ਦਾਤਾਰਾ ਜੀਅ ਜੰਤ ਸਭਿ ਧ੍ਰਾਪੇ ਜੀਉ ॥੨॥

O' Donneur miséricordieux, lorsque Tu déverses Tes bontés, toutes les créatures et tous les êtres sont rassasiés, de même les dévots sont rassasiés lorsque Tu déverses le don du Naam.

ਸਚਾ ਸਾਹਿਬੁ ਸਚੀ ਨਾਈ ॥

Éternel est le Maître, et éternelle est sa Gloire.

ਗੁਰ ਪਰਸਾਦਿ ਤਿਸੁ ਸਦਾ ਧਿਆਈ ॥

Par la grâce du Guru, je me souviens toujours de lui avec une dévotion aimante.

ਜਨਮ ਮਰਣ ਭੈ ਕਾਟੇ ਮੇਹਾ ਬਿਨਸੇ ਸੋਗ ਸੰਤਾਪੇ ਜੀਉ ॥੩॥

Toutes mes peurs de la naissance et de la mort ont été dissipées ; l'attachement émotionnel, le chagrin et la souffrance ont été effacés.

ਸਾਸਿ ਸਾਸਿ ਨਾਨਕੁ ਸਾਲਾਹੇ ॥

Nanak loue le Dieu tout-puissant à chacune de ses respirations.

ਸਿਮਰਤ ਨਾਮੁ ਕਾਟੇ ਸਭਿ ਫਾਹੇ ॥

En se souvenant de Dieu avec amour et dévotion, tous les liens de Maya sont coupés.

ਪੂਰਨ ਆਸ ਕਰੀ ਖਿਨ ਭੀਤਰਿ ਹਰਿ ਹਰਿ ਗੁਣ ਜਾਪੇ ਜੀਉ ॥੪॥੨੭॥੩੪॥

Dieu a comblé tous ses désirs en un instant et maintenant il chante toujours ses louanges.

ਮਾਝ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Maajh, par le cinquième gourou :

ਆਉ ਸਾਜਨ ਸੰਤ ਮੀਤ ਪਿਆਰੇ ॥

Venez, ô mes chers amis, saints et compagnons,

ਮਿਲਿ ਗਾਵਹ ਗੁਣ ਅਗਮ ਅਪਾਰੇ ॥

s'unissent et chantent les louanges du Dieu incompréhensible et infini.

ਗਾਵਤ ਸੁਣਤ ਸਭੇ ਹੀ ਮੁਕਤੇ ਸੇ ਧਿਆਈਐ ਜਿਨਿ ਹਮ ਕੀਏ ਜੀਉ ॥੧॥

Ceux qui chantent et écoutent ces louanges sont libérés des liens de Maya , alors souvenons-nous de Celui qui nous a tous créés.

ਜਨਮ ਜਨਮ ਕੇ ਕਿਲਬਿਖ ਜਾਵਹਿ ॥

Les péchés des innombrables naissances sont dissipés.

ਮਨਿ ਚਿੰਦੇ ਸੇਈ ਫਲ ਪਾਵਹਿ ॥

et ils reçoivent les fruits des désirs de l'esprit.

ਸਿਮਰਿ ਸਾਹਿਬੁ ਸੇ ਸਚੁ ਸੁਆਮੀ ਰਿਜਕੁ ਸਭਸੁ ਕਉ ਦੀਏ ਜੀਉ ॥੨॥

Souvenez-vous du Dieu éternel, notre vrai maître, qui donne la subsistance à tous.

ਨਾਮੁ ਜਪਤ ਸਰਬ ਸੁਖੁ ਪਾਈਐ ॥

En méditant avec amour sur le naam de Guru, on obtient toute sorte de paix.

ਸਭੁ ਭਉ ਬਿਨਸੈ ਹਰਿ ਧਿਆਈਐ ॥

Toutes les peurs du monde s'effacent, en se souvenant de Dieu avec amour.

ਜਿਨਿ ਸੇਵਿਆ ਸੇ ਪਾਰਗਿਰਾਮੀ ਕਾਰਜ ਸਗਲੇ ਥੀਏ ਜੀਉ ॥੩॥

Celui qui se souvient de Dieu avec amour est capable de traverser l'océan-monde des vices et toutes ses affaires sont résolues.

ਆਇ ਪਇਆ ਤੇਰੀ ਸਰਣਾਈ ॥

Ô Dieu, je suis venu à ton refuge ;

ਜਿਉ ਭਾਵੈ ਤਿਉ ਲੈਹਿ ਮਿਲਾਈ ॥

Je Vous en prie, unissez-moi à Vous comme il Vous plaira.

ਕਰਿ ਕਿਰਪਾ ਪ੍ਰਭੁ ਭਗਤੀ ਲਾਵਹੁ ਸਚੁ ਨਾਨਕ ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਪੀਏ ਜੀਉ ॥੪॥੨੮॥੩੫॥

O' Dieu, répands Ta miséricorde sur moi et bénis-moi de Ton culte dévotionnel, afin que Nanak puisse prendre part au Nectar Ambrosien du Naam.

ਮਾਝ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Maajh, par le cinquième gourou :

ਭਏ ਕ੍ਰਿਪਾਲ ਗੋਵਿੰਦ ਗੁਸਾਈ ॥

Quand Dieu, le maître de l'univers, devient miséricordieux,

ਮੇਘੁ ਵਰਸੈ ਸਭਨੀ ਥਾਈ ॥

Alors la pluie de sa miséricorde tombe partout.

ਦੀਨ ਦਇਆਲ ਸਦਾ ਕਿਰਪਾਲਾ ਠਾਢਿ ਪਾਈ ਕਰਤਾਰੇ ਜੀਉ ॥੧॥

Il est miséricordieux envers les doux, toujours gentil et doux ; le Créateur a accordé à tous le don de la tranquillité.

ਅਪੁਨੇ ਜੀਅ ਜੰਤ ਪ੍ਰਤਿਪਾਰੇ ॥

Il chérit tous ses êtres et toutes ses créatures,

ਜਿਉ ਬਾਰਿਕ ਮਾਤਾ ਸੰਮਾਰੇ ॥

tout comme une mère prend soin de ses enfants.

ਦੁਖ ਭੰਜਨ ਸੁਖ ਸਾਗਰ ਸੁਆਮੀ ਦੇਤ ਸਗਲ ਆਹਾਰੇ ਜੀਉ ॥੨॥

Le destructeur de la tristesse, l'Océan de la paix, Le Maître donne la subsistance à tous.

ਜਲਿ ਥਲਿ ਪੂਰਿ ਰਹਿਆ ਮਿਹਰਵਾਨਾ ॥

Le Dieu miséricordieux est totalement omniprésent partout, dans l'eau et sur la terre.

ਸਦ ਬਲਿਹਾਰਿ ਜਾਈਐ ਕੁਰਬਾਨਾ ॥

On doit toujours lui être dévoué

ਰੈਣਿ ਦਿਨਸੁ ਤਿਸੁ ਸਦਾ ਧਿਆਈ ਜਿ ਖਿਨ ਮਹਿ ਸਗਲ ਉਧਾਰੇ ਜੀਉ ॥੩॥

Nuit et jour, nous devons méditer sur Dieu. Il est le seul qui peut sauver tous les êtres en un instant du monde-océan des vices.

ਰਾਖਿ ਲੀਏ ਸਗਲੇ ਪ੍ਰਭਿ ਆਪੇ ॥

Dieu lui-même a sauvé tous ceux qui ont cherché son abri.

ਉਤਰਿ ਗਏ ਸਭ ਸੋਗ ਸੰਤਾਪੇ ॥

Toutes leurs douleurs et leurs souffrances ont été supprimées.

ਨਾਮੁ ਜਪਤ ਮਨੁ ਤਨੁ ਹਰੀਆਵਲੁ ਪ੍ਰਭ ਨਾਨਕ ਨਦਰਿ ਨਿਹਾਰੇ ਜੀਉ ॥੪॥੨੯॥੩੬॥

En méditant sur le Naam, le corps et l'esprit sont rajeunis spirituellement. O' Dieu, s'il te plaît, bénis-moi afin que, moi, Nanak, je puisse continuer à méditer sur ton Nom.

ਮਾਝ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Maajh, par le cinquième gourou :

ਜਿਥੈ ਨਾਮੁ ਜਪੀਐ ਪ੍ਰਭੁ ਧਿਆਰੇ ॥

Les lieux où l'on se souvient avec amour et dévotion du naam du Guru bien-aimé,

ਸੇ ਅਸਥਲ ਸੋਇਨ ਚਉਬਾਰੇ ॥

même si ces lieux sont arides, ils sont précieux comme des demeures d'or.

ਜਿਥੈ ਨਾਮੁ ਨ ਜਪੀਐ ਮੇਰੇ ਗੋਇਦਾ ਸੇਈ ਨਗਰ ਉਜਾੜੀ ਜੀਉ ॥੧॥

O mon Dieu, la personne qui ne médite pas sur ton nom devient comme un endroit qui est ruiné et détruit

ਹਰਿ ਰੁਖੀ ਰੋਟੀ ਖਾਇ ਸਮਾਲੇ ॥

Celui qui, même s'il vit de pain sec, enchâsse le naam de Guru dans son cœur,

ਹਰਿ ਅੰਤਰਿ ਬਾਹਰਿ ਨਦਰਿ ਨਿਹਾਲੇ ॥

Dieu lui accorde sa grâce à l'intérieur et à l'extérieur.

ਖਾਇ ਕਰੇ ਬਦਫੈਲੀ ਜਾਣੁ ਵਿਸੁ ਕੀ ਵਾੜੀ ਜੀਉ ॥੨॥

En revanche, la personne vaniteuse, qui malgré le fait qu'elle jouit d'une bonne nourriture, commet de mauvaises actions, doit être considérée comme un verger de poison.

ਸੰਤਾ ਸੇਤੀ ਰੰਗੁ ਨ ਲਾਏ ॥

Celui qui ne ressent pas d'amour pour les saints,

ਸਾਕਤ ਸੰਗਿ ਵਿਕਰਮ ਕਮਾਏ ॥

et commet de mauvaises actions en compagnie des cyniques sans foi,

ਦੁਲਭ ਦੇਹ ਖੇਈ ਅਗਿਆਨੀ ਜੜ ਅਪੁਣੀ ਆਪਿ ਉਪਾੜੀ ਜੀਉ ॥੩॥

Cette personne ignorante a gaspillé cette précieuse vie humaine. Il a arraché ses propres racines.

ਤੇਰੀ ਸਰਣਿ ਮੇਰੇ ਦੀਨ ਦਇਆਲਾ ॥

O' Dieu, sauveur des opprimés, Océan de paix, mon gourou et soutien du monde, je cherche ton refuge.

ਸੁਖ ਸਾਗਰ ਮੇਰੇ ਗੁਰ ਗੋਪਾਲਾ ॥

Océan de paix, mon gourou, soutien du monde.

ਕਰਿ ਕਿਰਪਾ ਨਾਨਕੁ ਗੁਣ ਗਾਵੈ ਰਾਖਹੁ ਸਰਮ ਅਸਾੜੀ ਜੀਉ ॥੪॥੩੦॥੩੧॥

O' Dieu, faites preuve de miséricorde, afin que Nanak puisse chanter Vos louanges : sauvez notre honneur.

ਮਾਝ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Maajh, par le cinquième gourou :

ਚਰਣ ਠਾਕੁਰ ਕੇ ਰਿਦੈ ਸਮਾਣੈ ॥

Je chéris l'amour de mon maître dans mon cœur.

ਕਲਿ ਕਲੇਸ ਸਭ ਦੂਰਿ ਪਇਆਣੈ ॥

Tous mes chagrins et mes querelles se sont enfuis.

ਸਾਂਤਿ ਸੁਖ ਸਹਜ ਧੁਨਿ ਉਪਜੀ ਸਾਧੁ ਸੰਗਿ ਨਿਵਾਸਾ ਜੀਉ ॥੧॥

La mélodie de la paix, de la pondération et de la tranquillité jaillit intuitivement en moi, et je demeure dans la sainte congrégation....

ਲਾਗੀ ਪ੍ਰੀਤਿ ਨ ਤੂਟੈ ਮੁਲੇ ॥

Les liens d'amour une fois forgés avec Dieu ne sont jamais brisés.

ਹਰਿ ਅੰਤਰਿ ਬਾਹਰਿ ਰਹਿਆ ਭਰਪੂਰੇ ॥

Dieu est totalement omniprésent à l'intérieur comme à l'extérieur partout.

ਸਿਮਰਿ ਸਿਮਰਿ ਗੁਣ ਗਾਵਾ ਕਾਟੀ ਜਮ ਕੀ ਫਾਸਾ ਜੀਉ ॥੨॥

Me souvenant de Dieu avec une dévotion aimante, je chante ses louanges glorieuses, et la peur de la mort a été éradiquée.

ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਵਰਖੈ ਅਨਹਦ ਬਾਣੀ ॥

J'ai l'impression que la pluie de nectar (Naam) tombe, et que la mélodie de la musique décollée retentit.

ਮਨ ਤਨ ਅੰਤਰਿ ਸਾਂਤਿ ਸਮਾਣੀ ॥

au plus profond de mon esprit et de mon corps, la paix et la tranquillité sont venues résider .

ਤ੍ਰਿਪਤਿ ਅਘਾਇ ਰਹੇ ਜਨ ਤੇਰੇ ਸਤਿਗੁਰਿ ਕੀਆ ਦਿਲਾਸਾ ਜੀਉ ॥੩॥

O' Dieu, Tes dévots qui ont été bénis pour s'opposer aux Vices par le vrai Guru sont pleinement rassasiés de la Maya.

ਜਿਸ ਕਾ ਸਾ ਤਿਸ ਤੇ ਫਲੁ ਪਾਇਆ ॥

J'ai obtenu de Dieu, à qui j'appartiens, le fruit du désir de mon cœur.

ਕਰਿ ਕਿਰਪਾ ਪ੍ਰਭੁ ਸੰਗਿ ਮਿਲਾਇਆ ॥

En répandant sa miséricorde, le gourou m'a uni à Dieu.

ਆਵਣ ਜਾਣ ਰਹੇ ਵਡਭਾਗੀ ਨਾਨਕ ਪੂਰਨ ਆਸਾ ਜੀਉ ॥੪॥੩੧॥੩੮॥

O' Nanak, par une bonne fortune, mon cycle de naissance et de mort a pris fin et mes espoirs se sont réalisés.

ਮਾਝ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Maajh, par le cinquième gourou :

ਮੀਰੁ ਪਇਆ ਪਰਮੇਸਰਿ ਪਾਇਆ ॥

Dieu a envoyé sa pluie de miséricorde.

ਜੀਅ ਜੰਤ ਸਭਿ ਸੁਖੀ ਵਸਾਇਆ ॥

Ainsi, Il a donné la joie et la paix à toute sa création.

ਗਇਆ ਕਲੇਸੁ ਭਇਆ ਸੁਖੁ ਸਾਚਾ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਸਮਾਲੀ ਜੀਉ ॥੧॥

Alors que j'enchâsse le naam de Guru dans mon cœur, le chagrin s'en va et la félicité éternelle se lève en moi....

ਜਿਸ ਕੇ ਸੇ ਤਿਨ ਹੀ ਪ੍ਰਤਿਪਾਰੇ ॥

Dieu, à qui ils appartiennent, les a nourris...

ਪਾਰਬ੍ਰਹਮ ਪ੍ਰਭ ਭਏ ਰਖਵਾਰੇ ॥

Le Dieu suprême est devenu leur protecteur.

ਸੁਣੀ ਬੇਨੰਤੀ ਠਾਕੁਰਿ ਮੇਰੈ ਪੂਰਨ ਹੋਈ ਘਾਲੀ ਜੀਉ ॥੨॥

Mon Dieu a écouté ma prière et mes efforts ont été récompensés.

ਸਰਬ ਜੀਆ ਕਉ ਦੇਵਣਹਾਰਾ ॥

Il est le Donneur de tous les êtres

ਗੁਰ ਪਰਸਾਦੀ ਨਦਰਿ ਨਿਹਾਰਾ ॥

Par la grâce de Guru, il m'a béni de sa miséricorde.

ਜਲ ਥਲ ਮਹੀਅਲ ਸਭਿ ਤ੍ਰਿਪਤਾਣੇ ਸਾਧੂ ਚਰਨ ਪਖਾਲੀ ਜੀਉ ॥੩॥

Les créatures dans l'eau, sur la terre et dans le ciel sont toutes rassasiées. Je lave les pieds (suis humblement les enseignements) du gourou.

ਮਨ ਕੀ ਇਛ ਪੁਜਾਵਣਹਾਰਾ ॥

Dieu est l'Exécuteur du désir de l'esprit.

ਸਦਾ ਸਦਾ ਜਾਈ ਬਲਿਹਾਰਾ ॥

Pour toujours et à jamais, je suis un sacrifice pour lui.

ਨਾਨਕ ਦਾਨੁ ਕੀਆ ਦੁਖ ਭੰਜਨਿ ਰਤੇ ਰੰਗਿ ਰਸਾਲੀ ਜੀਉ ॥੪॥੩੨॥੩੯॥

O' Nanak, ceux à qui Dieu, le destructeur des peines, a accordé le don du Naam, sont imprégnés de la délectation de Son Amour.

ਮਾਝ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Maajh, par le cinquième gourou :

ਮਨੁ ਤਨੁ ਤੇਰਾ ਧਨੁ ਭੀ ਤੇਰਾ ॥

L'esprit, le corps et toutes les richesses t'appartiennent.

ਤੂੰ ਠਾਕੁਰੁ ਸੁਆਮੀ ਪ੍ਰਭੁ ਮੇਰਾ ॥

Ô Dieu, tu es mon maître et mon protecteur.

ਜੀਉ ਪਿੰਡੁ ਸਭੁ ਰਾਸਿ ਤੁਮਾਰੀ ਤੇਰਾ ਜੇਰੁ ਗੋਪਾਲਾ ਜੀਉ ॥੧॥

O' le Chérisseur du monde, mon corps et ma vie sont Ta propriété, et c'est Ta puissance qui agit en eux.

ਸਦਾ ਸਦਾ ਤੂੰਹੈ ਸੁਖਦਾਈ ॥

Pour toujours et à jamais, tu es le dispensateur de la paix.

ਨਿਵਿ ਨਿਵਿ ਲਾਗਾ ਤੇਰੀ ਪਾਈ ॥

Je m'incline toujours humblement devant Toi en signe de respect.

ਕਾਰ ਕਮਾਵਾ ਜੇ ਤੁਧੁ ਭਾਵਾ ਜਾ ਤੂੰ ਦੇਹਿ ਦਇਆਲਾ ਜੀਉ ॥੨॥

O' Dieu miséricordieux, je ne peux accomplir que l'acte qui Te plaît, et je peux faire tout ce que Tu m'assignes à faire.

ਪ੍ਰਭ ਤੁਮ ਤੇ ਲਹਣਾ ਤੂੰ ਮੇਰਾ ਗਹਣਾ ॥

O' Dieu, c'est de Toi que je cherche tout. Tu es la source de l'adoration de ma vie spirituelle.

ਜੇ ਤੂੰ ਦੇਹਿ ਸੋਈ ਸੁਖੁ ਸਹਣਾ ॥

Tout ce que Tu me donnes, je l'endure comme un réconfort.

ਜਿਥੈ ਰਖਹਿ ਬੈਕੁੰਠੁ ਤਿਥਾਈ ਤੂੰ ਸਭਨਾ ਕੇ ਪ੍ਰਤਿਪਾਲਾ ਜੀਉ ॥੩॥

Là où tu me gardes, c'est le paradis. Tu es le protecteur de tous.

ਸਿਮਰਿ ਸਿਮਰਿ ਨਾਨਕ ਸੁਖੁ ਪਾਇਆ ॥

O' Dieu, en se souvenant de Toi encore et encore, Nanak a obtenu la paix.

ਆਠ ਪਹਰ ਤੇਰੇ ਗੁਣ ਗਾਇਆ ॥

En tout temps, il a chanté tes louanges.

ਸਗਲ ਮਨੋਰਥ ਪੂਰਨ ਹੋਏ ਕਦੇ ਨ ਹੋਇ ਦੁਖਾਲਾ ਜੀਉ ॥੪॥੩੩॥੪੦॥

Tous ses objectifs ont été atteints, et il ne connaîtra jamais de chagrin.

ਮਾਝ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Maajh, par le cinquième gourou :

ਪਾਰਬ੍ਰਹਮਿ ਪ੍ਰਭਿ ਮੇਘੁ ਪਠਾਇਆ ॥

Le Dieu suprême a fait descendre le nuage sous la forme d'un gourou,

ਜਲਿ ਥਲਿ ਮਹੀਅਲਿ ਦਹ ਦਿਸਿ ਵਰਸਾਇਆ ॥

qui a déversé la pluie de l'illumination spirituelle dans les dix directions sur la terre et sur l'eau.

ਸਾਂਤਿ ਭਈ ਬੁਝੀ ਸਭ ਤ੍ਰਿਸਨਾ ਅਨਦੁ ਭਇਆ ਸਭ ਠਾਈ ਜੀਉ ॥੧॥

La paix est venue, et le désir d'attachement de chacun a été assouvi. La joie et l'extase règnent partout.

ਸੁਖਦਾਤਾ ਦੁਖ ਭੰਜਨਹਾਰਾ ॥

Il est le Donneur de paix, le Destructeur de la douleur.

ਆਪੇ ਬਖਸਿ ਕਰੇ ਜੀਅ ਸਾਰਾ ॥

Lui-même fait preuve de miséricorde envers tous les êtres.

ਅਪਨੇ ਕੀਤੇ ਨੇ ਆਪਿ ਪ੍ਰਤਿਪਾਲੇ ਪਇ ਪੈਰੀ ਤਿਸਹਿ ਮਨਾਈ ਜੀਉ ॥੨॥

C'est Lui-même qui soutient Sa création. Par conséquent, en tombant à ses pieds (en lui vouant le plus grand respect), j'essaie de l'apaiser.

ਜਾ ਕੀ ਸਰਣਿ ਪਇਆ ਗਤਿ ਪਾਈਐ ॥

En cherchant Son refuge, on atteint l'état spirituel suprême.

ਸਾਸਿ ਸਾਸਿ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਧਿਆਈਐ ॥

Avec chaque respiration, nous devons méditer avec amour sur le naam de Guru.

ਤਿਸੁ ਬਿਨੁ ਹੋਰੁ ਨ ਦੂਜਾ ਠਾਕੁਰੁ ਸਭ ਤਿਸੈ ਕੀਆ ਜਾਈ ਜੀਉ ॥੩॥

En dehors de Lui, il n'y a pas d'autre Maître, et toutes les places lui appartiennent.

ਤੇਰਾ ਮਾਣੁ ਤਾਣੁ ਪ੍ਰਭ ਤੇਰਾ ॥

O' Dieu, tu es mon honneur et tu es ma force.

ਤੂੰ ਸਚਾ ਸਾਹਿਬੁ ਗੁਣੀ ਗਹੇਰਾ ॥

Tu es le maître éternel, et l'océan des vertus.

ਨਾਨਕੁ ਦਾਸੁ ਕਹੈ ਬੇਨੰਤੀ ਆਠ ਪਹਰ ਤੁਧੁ ਧਿਆਈ ਜੀਉ ॥੪॥੩੪॥੪੧॥

Le dévot Nanak Te fait cette prière, afin qu'il puisse méditer amoureuxment sur Toi vingt-quatre heures sur vingt-quatre.

ਮਾਝ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Maajh, par le cinquième gourou :

ਸਭੇ ਸੁਖ ਭਏ ਪ੍ਰਭ ਤੁਠੇ ॥

Celui sur qui Dieu est satisfait, obtient toute sorte de paix.

ਗੁਰ ਪੂਰੇ ਕੇ ਚਰਣ ਮਨਿ ਵੁਠੇ ॥

Les (paroles immaculées) du gourou s'inscrivent dans l'esprit de chacun,

ਸਹਜ ਸਮਾਧਿ ਲਗੀ ਲਿਵ ਅੰਤਰਿ ਸੇ ਰਸੁ ਸੇਈ ਜਾਣੈ ਜੀਉ ॥੧॥

et un état de contemplation posée s'installe dans le cœur. Seule la personne qui a expérimenté ce doux plaisir le connaît. ||1||

ਅਗਮ ਅਗੋਚਰੁ ਸਾਹਿਬੁ ਮੇਰਾ ॥

Mon maître est inaccessible et insondable.

ਘਟ ਘਟ ਅੰਤਰਿ ਵਰਤੈ ਨੇਰਾ ॥

Il est si proche qu'il imprègne chaque cœur.

ਸਦਾ ਅਲਿਪਤੁ ਜੀਆ ਕਾ ਦਾਤਾ ਕੇ ਵਿਰਲਾ ਆਪੁ ਪਛਾਣੈ ਜੀਉ ॥੨॥

Bien que pourvoyeur de tous, Il reste toujours détaché de Maya. Seule une personne très rare réalise son propre soi.

ਪ੍ਰਭ ਮਿਲਣੈ ਕੀ ਏਹ ਨੀਸਾਣੀ ॥

C'est le signe de l'union avec Dieu,

ਮਨਿ ਇਕੋ ਸਚਾ ਹੁਕਮੁ ਪਛਾਣੀ ॥

que son esprit ne reconnaisse que le commandement du Dieu éternel.

ਸਹਜਿ ਸੰਤੋਖਿ ਸਦਾ ਤ੍ਰਿਪਤਾਸੇ ਅਨਦੁ ਖਸਮ ਕੈ ਭਾਣੈ ਜੀਉ ॥੩॥

Ceux qui s'abandonnent à la volonté du Maître, obtiennent intuitivement la paix et le contentement éternels. Ils restent toujours rassasiés (des désirs du monde).

ਹਥੀ ਦਿਤੀ ਪ੍ਰਭਿ ਦੇਵਣਹਾਰੈ ॥

Dieu, le grand donateur, a donné cet état de paix et de contentement,

ਜਨਮ ਮਰਣ ਰੋਗ ਸਭਿ ਨਿਵਾਰੇ ॥

Il a effacé les maladies de la naissance et de la mort.

ਨਾਨਕ ਦਾਸ ਕੀਏ ਪ੍ਰਭਿ ਅਪੁਨੇ ਹਰਿ ਕੀਰਤਨਿ ਰੰਗ ਮਾਣੇ ਜੀਉ ॥੪॥੩੫॥੪੨॥

O' Nanak, ceux que Dieu a fait siens, jouissent de la félicité de chanter ses louanges.

ਮਾਝ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Maajh, par le cinquième gourou :

ਕੀਨੀ ਦਇਆ ਗੋਪਾਲ ਗੁਸਾਈ ॥

La personne sur laquelle la vie du monde, le soutien de la terre, a répandu sa miséricorde ;

ਗੁਰ ਕੇ ਚਰਣ ਵਸੇ ਮਨ ਮਾਹੀ ॥

Les paroles du gourou sont inscrites dans l'esprit de cette personne.

ਅੰਗੀਕਾਰੁ ਕੀਆ ਤਿਨਿ ਕਰਤੈ ਦੁਖ ਕਾ ਡੇਰਾ ਢਾਹਿਆ ਜੀਉ ॥੧॥

Le Créateur accepte ce dévot comme étant le sien, et bannit complètement toutes sortes de chagrins de la vie de cette personne.

ਮਨਿ ਤਨਿ ਵਸਿਆ ਸਚਾ ਸੋਈ ॥

Dans l'esprit duquel réside ce Dieu éternel,

ਬਿਖੜਾ ਥਾਨੁ ਨ ਦਿਸੈ ਕੋਈ ॥

aucun endroit (dans le voyage de la vie) ne lui semble difficile

ਦੂਤ ਦੁਸਮਣ ਸਭਿ ਸਜਣ ਹੋਏ ਏਕੇ ਸੁਆਮੀ ਆਹਿਆ ਜੀਉ ॥੨॥

Celui qui développe l'amour pour le Maître, tous les malfaiteurs et les ennemis (tous les vices) deviennent ses amis....

ਜੇ ਕਿਛੁ ਕਰੇ ਸੁ ਆਪੇ ਆਪੈ ॥

Tout ce qu'il fait, il le fait tout seul.

ਬੁਧਿ ਸਿਆਣਪ ਕਿਛੁ ਨ ਜਾਪੈ ॥

Personne ne peut connaître Ses voies par sa sagesse ou son intelligence personnelle.

ਆਪਣਿਆ ਸੰਤਾ ਨੋ ਆਪਿ ਸਹਾਈ ਪ੍ਰਭਿ ਭਰਮ ਭੁਲਾਵਾ ਲਾਹਿਆ ਜੀਉ ॥੩॥

Il aide lui-même ses saints. Dieu a chassé les doutes et les illusions de cette personne.

ਚਰਣ ਕਮਲ ਜਨ ਕਾ ਆਧਾਰੇ ॥

Le naam de Guru est le soutien de ses humbles dévots.

ਆਠ ਪਹਰ ਰਾਮ ਨਾਮੁ ਵਾਪਾਰੇ ॥

Vingt-quatre heures sur vingt-quatre, ils contemplent le naam de Guru.

ਸਹਜ ਅਨੰਦ ਗਾਵਹਿ ਗੁਣ ਗੋਵਿੰਦ ਪ੍ਰਭ ਨਾਨਕ ਸਰਬ ਸਮਾਹਿਆ ਜੀਉ ॥੪॥੩੬॥੪੩॥

O' Nanak, dans un état de paix et de félicité, ils continuent à chanter les louanges de Dieu, qui imprègne tous les êtres.

ਮਾਝ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Maajh, par le cinquième gourou :

ਸੇ ਸਚੁ ਮੰਦਰੁ ਜਿਤੁ ਸਚੁ ਧਿਆਈਐ ॥

Le vrai est ce temple (corps), à l'intérieur duquel on médite sur Dieu.

ਸੇ ਰਿਦਾ ਸੁਹੇਲਾ ਜਿਤੁ ਹਰਿ ਗੁਣ ਗਾਈਐ ॥

Béni soit ce cœur, au sein duquel sont chantées les louanges glorieuses de Dieu.

ਸਾ ਧਰਤਿ ਸੁਹਾਵੀ ਜਿਤੁ ਵਸਹਿ ਹਰਿ ਜਨ ਸਚੇ ਨਾਮ ਵਿਟਹੁ ਕੁਰਬਾਣੇ ਜੀਉ ॥੧॥

Sanctifié devient ce lieu où les dévots de Dieu demeurent et contemplent le Naam.

ਸਚੁ ਵਡਾਈ ਕੀਮ ਨ ਪਾਈ ॥

L'étendue de Votre Grandeur ne peut être connue.

ਕੁਦਰਤਿ ਕਰਮੁ ਨ ਕਹਣਾ ਜਾਈ ॥

Votre puissance créatrice et vos richesses ne peuvent être décrites.

ਧਿਆਇ ਧਿਆਇ ਜੀਵਹਿ ਜਨ ਤੇਰੇ ਸਚੁ ਸਬਦੁ ਮਨਿ ਮਾਣੇ ਜੀਉ ॥੨॥

O' Dieu, Tes dévots se sentent spirituellement rajeunis en méditant sur Ton Nom encore et encore. Ta parole divine est le support même de leur esprit.

ਸਚੁ ਸਾਲਾਹਣੁ ਵਡਭਾਗੀ ਪਾਈਐ ॥

O' Dieu, Ce n'est que par une grande chance que l'on obtient l'opportunité de chanter les louanges du Dieu éternel.

ਗੁਰ ਪਰਸਾਦੀ ਹਰਿ ਗੁਣ ਗਾਈਐ ॥

O Dieu, c'est seulement par la grâce du gourou que nous chantons tes louanges.

ਰੰਗਿ ਰਤੇ ਤੇਰੈ ਤੁਧੁ ਭਾਵਹਿ ਸਚੁ ਨਾਮੁ ਨੀਸਾਣੈ ਜੀਉ ॥੩॥

O' Dieu, te sont agréables ceux qui sont imprégnés de ton amour. Ils ont Ton nom éternel comme cachet d'approbation dans leur parcours de vie.

ਸਚੇ ਅੰਤੁ ਨ ਜਾਣੈ ਕੋਈ ॥

Personne ne connaît les limites des vertus de Dieu

ਥਾਨਿ ਥਨੰਤਰਿ ਸਚਾ ਸੋਈ ॥

Dans tous les lieux et les espaces intermédiaires, le Vrai est omniprésent.

ਨਾਨਕ ਸਚੁ ਧਿਆਈਐ ਸਦ ਹੀ ਅੰਤਰਜਾਮੀ ਜਾਣੈ ਜੀਉ ॥੪॥੩੭॥੪੪॥

O' Nanak, nous devrions méditer avec amour pour toujours sur le Vrai, qui sait ce qu'il y a dans le cœur de chacun d'entre nous.

ਮਾਝ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Maajh, par le cinquième gourou :

ਰੈਣਿ ਸੁਹਾਵੜੀ ਦਿਨਸੁ ਸੁਹੇਲਾ ॥

Belle est la nuit, et béni est le jour,

ਜਪਿ ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਨਾਮੁ ਸੰਤਸੰਗਿ ਮੇਲਾ ॥

quand on rejoint la sainte congrégation et qu'on contemple le Naam ambrosien.

ਘੜੀ ਮੂਰਤ ਸਿਮਰਤ ਪਲ ਵੰਵਹਿ ਜੀਵਣੁ ਸਫਲੁ ਤਿਥਾਈ ਜੀਉ ॥੧॥

Si vous vous souvenez et contemplez le Naam, même pour un instant, alors votre vie deviendra fructueuse et prospère.

ਸਿਮਰਤ ਨਾਮੁ ਦੇਖ ਸਭਿ ਲਾਥੇ ॥

En récitant le Naam avec amour et dévotion, toutes les fautes commises sont effacées.

ਅੰਤਰਿ ਬਾਹਰਿ ਹਰਿ ਪ੍ਰਭੁ ਸਾਥੇ ॥

Il est présent en nous et dans la création qui nous entoure, Dieu est toujours avec nous.

ਭੈ ਭਉ ਭਰਮੁ ਖੋਇਆ ਗੁਰਿ ਪੂਰੈ ਦੇਖਾ ਸਭਨੀ ਜਾਈ ਜੀਉ ॥੨॥

Par la grâce du gourou, je me suis débarrassé de toute ma peur, de mes doutes et de mes illusions, et je vois Dieu partout.

ਪ੍ਰਭੁ ਸਮਰਥੁ ਵਡ ਉਚ ਅਪਾਰਾ ॥

Dieu est tout-puissant, vaste, élevé et infini.

ਨਉ ਨਿਧਿ ਨਾਮੁ ਭਰੇ ਭੰਡਾਰਾ ॥

Son Nom est un joyau précieux, Ses entrepôts débordent de la richesse du Naam.

ਆਦਿ ਅੰਤਿ ਮਧਿ ਪ੍ਰਭੁ ਸੇਈ ਦੂਜਾ ਲਵੈ ਨ ਲਾਈ ਜੀਉ ॥੩॥

Au début, à la fin et au milieu de la création, c'est Dieu qui est omniprésent. Je ne considère personne d'autre comme son égal

ਕਰਿ ਕਿਰਪਾ ਮੇਰੇ ਦੀਨ ਦਇਆਲਾ ॥

O' Dieu, chérisseur des doux, veuillez m'accorder votre bonté.

ਜਾਚਿਕੁ ਜਾਚੈ ਸਾਧ ਰਵਾਲਾ ॥

Ce mendiant mendie la poussière des pieds (service humble) de tes saints.

ਦੇਹਿ ਦਾਨੁ ਨਾਨਕੁ ਜਨੁ ਮਾਰੈ ਸਦਾ ਸਦਾ ਹਰਿ ਧਿਆਈ ਜੀਉ ॥੪॥੩੮॥੪੫॥

O' Dieu, Ton dévot Nanak supplie pour ce cadeau, afin que je puisse méditer sur Toi pour toujours.

ਮਾਝ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Maajh, par le cinquième gourou :

ਐਥੈ ਤੂੰਹੈ ਆਗੈ ਆਪੇ ॥

Ô Dieu, tu es mon soutien ici (dans ce monde), et dans l'autre monde.

ਜੀਅ ਜੰਤ੍ਰੁ ਸਭਿ ਤੇਰੇ ਥਾਪੇ ॥

Tous les êtres et toutes les créatures ont été créés par Toi.

ਤੁਧੁ ਬਿਨੁ ਅਵਰੁ ਨ ਕੋਈ ਕਰਤੇ ਮੈ ਧਰ ਓਟ ਤੁਮਾਰੀ ਜੀਉ ॥੧॥

Ô, Créateur, sans toi il n'y a pas d'autre, tu es mon soutien et ma protection.

ਰਸਨਾ ਜਪਿ ਜੀਵੈ ਸੁਆਮੀ ॥

En contemplant le Naam avec dévotion et amour, j'ai gagné la vie spirituelle.

ਪਾਰਬ੍ਰਹਮ ਪ੍ਰਭ ਅੰਤਰਜਾਮੀ ॥

Le Dieu Suprême connaît tout.

ਜਿਨਿ ਸੇਵਿਆ ਤਿਨ ਹੀ ਸੁਖੁ ਪਾਇਆ ਸੇ ਜਨਮੁ ਨ ਜੂਐ ਹਾਰੀ ਜੀਉ ॥੨॥

Ceux qui servent Dieu, trouvent une paix et une direction spirituelles, ils ne jouent pas leur vie au hasard.

ਨਾਮੁ ਅਵਖਯੁ ਜਿਨਿ ਜਨ ਤੇਰੈ ਪਾਇਆ ॥

O'Dieu l'humble dévot qui a obtenu la médecine du Naam.

ਜਨਮ ਜਨਮ ਕਾ ਰੋਗੁ ਗਵਾਇਆ ॥

Ceux qui chantent les louanges de dieu , sont guéris des maladies provenant des vices de nombreuses naissances.

ਹਰਿ ਕੀਰਤਨੁ ਗਾਵਹੁ ਦਿਨੁ ਰਾਤੀ ਸਫਲ ਏਹਾ ਹੈ ਕਾਰੀ ਜੀਉ ॥੩॥

Alors chantez les louanges de Dieu, jour et nuit, Cela rendra le voyage de la vie réussi.

ਦ੍ਰਿਸਟਿ ਧਾਰਿ ਅਪਨਾ ਦਾਸੁ ਸਵਾਰਿਆ ॥

Grâce à son Regard et à ses Bénédiction, la vie du dévot embellit de valeurs spirituelles.

ਘਟ ਘਟ ਅੰਤਰਿ ਪਾਰਬ੍ਰਹਮੁ ਨਮਸਕਾਰਿਆ ॥

Son adepte discerne Dieu dans chaque être et le vénère.

ਇਕਸੁ ਵਿਣੁ ਹੋਰੁ ਦੂਜਾ ਨਾਹੀ ਬਾਬਾ ਨਾਨਕ ਇਹ ਮਤਿ ਸਾਰੀ ਜੀਉ ॥੪॥੩੯॥੪੬॥

O frère, à part l'Unique (Dieu), il n'y en a pas d'autre comme Lui, et une telle sagesse est la plus sublime, dit Nanak.

ਮਾਝ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Maajh, par le cinquième gourou :

ਮਨੁ ਤਨੁ ਰਤਾ ਰਾਮ ਪਿਆਰੇ ॥

mon ami, si tu veux que ton esprit et ton corps soient imprégnés de l'amour du Dieu bien-aimé,

ਸਰਬਸੁ ਦੀਜੈ ਅਪਨਾ ਵਾਰੇ ॥

alors sacrifiez tout ce qui vous appartient pour cet amour.

ਆਠ ਪਹਰ ਗੋਵਿੰਦ ਗੁਣ ਗਾਈਐ ਬਿਸਰੁ ਨ ਕੋਈ ਸਾਸਾ ਜੀਉ ॥੧॥

À tout moment, nous devrions chanter les louanges de Dieu et prier Dieu, s'il vous plaît, ne disparaîs pas de mon esprit, même pour un souffle.

ਸੇਈ ਸਾਜਨ ਮੀਤੁ ਪਿਆਰਾ ॥

Lui seul est un compagnon, un ami, et un bien-aimé,

ਰਾਮ ਨਾਮੁ ਸਾਧਸੰਗਿ ਬੀਚਾਰਾ ॥

qui réfléchit sur le Naam(contemplation de Dieu) , dans la sainte congrégation.

ਸਾਧੂ ਸੰਗਿ ਤਰੀਜੈ ਸਾਗਰੁ ਕਟੀਐ ਜਮ ਕੀ ਫਾਸਾ ਜੀਉ ॥੨॥

C'est dans la sainte congrégation que nous traversons à la nage l'océan mondial des vices, et que nous brisons le nœud coulant du démon de la mort.

ਚਾਰਿ ਪਦਾਰਥ ਹਰਿ ਕੀ ਸੇਵਾ ॥

Les quatre bénédictions cardinales (Foi, richesse, procréation et salut) sont obtenues par l'adoration dévotionnelle de Dieu.

ਪਾਰਜਾਤੁ ਜਪਿ ਅਲਖ ਅਭੇਵਾ ॥

La méditation sur le Dieu invisible et inconnaissable est comme l'obtention de l'arbre élyséen mythique qui exauce tous les vœux.

ਕਾਮੁ ਕ੍ਰੋਧੁ ਕਿਲਬਿਖ ਗੁਰਿ ਕਾਟੇ ਪੂਰਨ ਹੋਈ ਆਸਾ ਜੀਉ ॥੩॥

Le gourou dissipe toutes les maladies de la luxure, de la colère et du péché, et tous les souhaits d'une telle personne sont réalisés...

ਪੂਰਨ ਭਾਗ ਭਏ ਜਿਸੁ ਪ੍ਰਾਣੀ ॥

Ce mortel qui est béni par un destin parfait,

ਸਾਧਸੰਗਿ ਮਿਲੇ ਸਾਰੰਗਪਾਣੀ ॥

réalise Dieu en compagnie de personnes saintes.

ਨਾਨਕ ਨਾਮੁ ਵਸਿਆ ਜਿਸੁ ਅੰਤਰਿ ਪਰਵਾਣੁ ਗਿਰਸਤ ਉਦਾਸਾ ਜੀਉ ॥੪॥੪੦॥੪੧॥

O' Nanak, la personne dans le cœur de laquelle réside le naam(contemplation) de Dieu, elle vit ici en tant que maître de maison ou en tant que recluse, est approuvée à la cour de Dieu.

ਮਾਝ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Maajh, par le cinquième gourou :

ਸਿਮਰਤ ਨਾਮੁ ਰਿਦੈ ਸੁਖੁ ਪਾਇਆ ॥

En méditant sur le Naam, mon âme est remplie de paix.

ਕਰਿ ਕਿਰਪਾ ਭਗਤੀ ਪ੍ਰਗਟਾਇਆ ॥

Avec la grâce de la compagnie divine, ses adeptes sont imprégnés de Naam.

ਸੰਤਸੰਗਿ ਮਿਲਿ ਹਰਿ ਜਪਿਆ ਬਿਨਸੇ ਆਲਸ ਰੋਗਾ ਜੀਉ ॥੧॥

En rejoignant la Société des Saints, et en contemplant le Naam(Dieu) avec amour, la maladie de la paresse a disparu.

ਜਾ ਕੈ ਗ੍ਰਿਹਿ ਨਵ ਨਿਧਿ ਹਰਿ ਭਾਈ ॥

O' Amis, le Naam(contemplation de Dieu) est précieux comme neuf trésors, trouvés en méditant sur Dieu ;

ਤਿਸੁ ਮਿਲਿਆ ਜਿਸੁ ਪੁਰਬ ਕਮਾਈ ॥

Dieu vient à la rencontre de ceux qui le méritent par leurs actions passées.

ਗਿਆਨ ਧਿਆਨ ਪੂਰਨ ਪਰਮੇਸੁਰ ਪ੍ਰਭੁ ਸਭਨਾ ਗਲਾ ਜੋਗਾ ਜੀਉ ॥੨॥

Une telle personne est bénie par la sagesse divine et la méditation sur le Dieu parfait, (et croit vraiment que) Dieu est capable de tout faire.

ਖਿਨ ਮਹਿ ਥਾਪਿ ਉਥਾਪਨਹਾਰਾ ॥

O' mes amis, Dieu est capable de créer et de détruire (l'univers entier) en un instant.

ਆਪਿ ਇਕੰਤੀ ਆਪਿ ਪਸਾਰਾ ॥

Lui-même devient le seul détaché, et Lui-même devient l'étendue de l'univers entier.

ਲੇਪੁ ਨਹੀ ਜਗਜੀਵਨ ਦਾਤੇ ਦਰਸਨ ਡਿਠੇ ਲਹਨਿ ਵਿਜੋਗਾ ਜੀਉ ॥੩॥

Il n'y a pas de saleté d'égoïsme en Dieu. En voyant Sa vision, toutes ses douleurs de séparation sont supprimées.

ਅੰਚਲਿ ਲਾਇ ਸਭ ਸਿਸਟਿ ਤਰਾਈ ॥

En faisant en sorte que les mortels s'accrochent à Sa robe (en les unissant au gourou), Dieu permet à l'univers entier de traverser à la nage l'océan mondain des vices.

ਆਪਣਾ ਨਾਉ ਆਪਿ ਜਪਾਈ ॥

Avec la Grâce du Guru, Il amène lui-même ses dévots à méditer sur le Naam(Dieu).

ਗੁਰ ਬੇਹਿਬੁ ਪਾਇਆ ਕਿਰਪਾ ਤੇ ਨਾਨਕ ਧੁਰਿ ਸੰਜੋਗਾ ਜੀਉ ॥੪॥੪੧॥੪੮॥

O' Nanak, ce n'est que par la grâce de Dieu et une bonne fortune pré-ordonnée que l'on rencontre le Guru, la source de la libération.

ਮਾਝ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Maajh, par le cinquième gourou :

ਸੇਈ ਕਰਣਾ ਜਿ ਆਪਿ ਕਰਾਏ ॥

On ne peut faire que les choses que Dieu lui-même nous ordonne de faire.

ਜਿਥੈ ਰਖੈ ਸਾ ਭਲੀ ਜਾਏ ॥

Le lieu où il garde le mortel est un bon endroit.

ਸੇਈ ਸਿਆਣਾ ਸੇ ਪਤਿਵੰਤਾ ਹੁਕਮੁ ਲਗੈ ਜਿਸੁ ਮੀਠਾ ਜੀਉ ॥੧॥

Cette personne est sage et intelligente, à qui le commandement divin semble doux.

ਸਭ ਪਰੇਈ ਇਕਤੁ ਧਾਰੈ ॥

Dieu a (soumis l'univers entier à une seule loi universelle, comme s'il avait enfilé la création entière sur un seul fil.

ਜਿਸੁ ਲਾਇ ਲਏ ਸੇ ਚਰਣੀ ਲਾਗੈ ॥

Ceux qu'il bénit s'attachent humblement à son message.

ਉਧ ਕਵਲੁ ਜਿਸੁ ਹੋਇ ਪ੍ਰਗਾਸਾ ਤਿਨਿ ਸਰਬ ਨਿਰੰਜਨੁ ਡੀਠਾ ਜੀਉ ॥੨॥

La personne au cœur éclairé, voit Dieu parmi tous, et ils sont comme la fleur de lotus en fleur et rayonnent.

ਤੇਰੀ ਮਹਿਮਾ ਤੂੰਹੈ ਜਾਣਹਿ ॥

Vous êtes le seul à connaître votre gloire.

ਅਪਣਾ ਆਪੁ ਤੂੰ ਆਪਿ ਪਛਾਣਹਿ ॥

Vous reconnaissez vous-même votre propre personne.

ਹਉ ਬਲਿਹਾਰੀ ਸੰਤਨ ਤੇਰੇ ਜਿਨਿ ਕਾਮੁ ਕ੍ਰੋਧੁ ਲੋਭੁ ਪੀਠਾ ਜੀਉ ॥੩॥

Je me consacre à vos Saints, qui ont écrasé leur luxure, leur colère et leur cupidité.

ਤੂੰ ਨਿਰਵੈਰੁ ਸੰਤ ਤੇਰੇ ਨਿਰਮਲ ॥

Vous n'avez ni haine ni vengeance, vos saints sont immaculés et purs.

ਜਿਨ ਦੇਖੇ ਸਭ ਉਤਰਹਿ ਕਲਮਲ ॥

Ceux qui suivent les conseils de Guru), tous leurs péchés sont lavés.

ਨਾਨਕ ਨਾਮੁ ਧਿਆਇ ਜੀਵੈ ਬਿਨਸਿਆ ਕ੍ਰਮੁ ਭਉ ਧੀਠਾ ਜੀਉ ॥੪॥੪੨॥੪੯॥

O' Nanak, celui qui médite sur le naam(Dieu), rajeunit spirituellement et tous ses doutes et peurs tenaces sont supprimés.

ਮਾਂਝ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Maajh, par le cinquième gourou :

ਬੂਠਾ ਮੰਗਣੁ ਜੇ ਕੋਈ ਮਾਰੈ ॥

Si quelqu'un demande des choses éphémères et mondaines,

ਤਿਸ ਕਉ ਮਰਤੇ ਘੜੀ ਨ ਲਾਰੈ ॥

il ne faut pas de temps pour mourir d'une mort spirituelle.

ਪਾਰਬ੍ਰਹਮੁ ਜੇ ਸਦ ਹੀ ਸੇਵੈ ਸੇ ਗੁਰ ਮਿਲਿ ਨਿਹਚਲੁ ਕਹਣਾ ॥੧॥

Mais celui qui se souvient toujours de Dieu, en rencontrant le Guru devient insensible aux richesses ou aux pouvoirs mondains.

ਪ੍ਰੇਮ ਭਗਤਿ ਜਿਸ ਕੈ ਮਨਿ ਲਾਰੀ ॥

La personne qui est imprégnée de la dévotion amoureuse de Dieu,

ਗੁਣ ਗਾਵੈ ਅਨਦਿਨੁ ਨਿਤਿ ਜਾਰੀ ॥

Il chante toujours les louanges de Dieu et reste toujours conscient des pièges des attachements mondains,

ਬਾਹ ਪਕੜਿ ਤਿਸੁ ਸੁਆਮੀ ਮੇਲੈ ਜਿਸ ਕੈ ਮਸਤਕਿ ਲਹਣਾ ॥੨॥

La personne qui est destinée à recevoir la richesse du Naam(contemplation de Dieu),en la tenant par la main, Dieu unit à Lui-même.

ਚਰਨ ਕਮਲ ਭਗਤਾਂ ਮਨਿ ਵੁਠੇ ॥

L'esprit des dévots s'accorde avec amour à la parole immaculée de Dieu.

ਵਿਣੁ ਪਰਮੇਸਰ ਸਗਲੇ ਮੁਠੇ ॥

Ceux qui ne se souviennent pas de Dieu sont tous trompés par leurs pulsions intérieures malveillantes.

ਸੰਤ ਜਨਾਂ ਕੀ ਧੂੜਿ ਨਿਤ ਬਾਂਛਹਿ ਨਾਮੁ ਸਚੇ ਕਾ ਗਹਣਾ ॥੩॥

Mais les dévots de Dieu recherchent chaque jour l'humble association des saints, et pour eux le Naam (contemplation de Dieu) éternel est leur véritable richesse.

ਉਠਤ ਬੈਠਤ ਹਰਿ ਗਾਈਐ ॥

Dans tous les états, nous devrions chanter les louanges de Dieu,

ਜਿਸੁ ਸਿਮਰਤ ਵਰੁ ਨਿਹਚਲੁ ਪਾਈਐ ॥

En le contemplant et en nous souvenant de lui, nous obtenons l'union avec ce Dieu immortel.

ਨਾਨਕ ਕਉ ਪ੍ਰਭ ਹੋਇ ਦਇਆਲਾ ਤੇਰਾ ਕੀਤਾ ਸਹਣਾ ॥੪॥੪੩॥੫੦॥

O' Dieu, s'il vous plaît, soyez miséricordieux envers Nanak et bénissez-le afin qu'il accepte volontiers Votre volonté, et supporte toutes Vos actions....

ਰਾਗੁ ਮਾਝ ਅਸਟਪਦੀਆ ਮਹਲਾ ੧ ਘਰੁ ੧

aag Maajh, parle Premier Guru : Ashtapadis : Premier temps.

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

Un Dieu éternel, réalisé par la grâce du gourou :

ਸਬਦਿ ਰੰਗਾਏ ਹੁਕਮਿ ਸਬਾਏ ॥

Tous ceux qui sont imprégnés de la parole du gourou et vivent selon ses ordres,

ਸਚੀ ਦਰਗਹ ਮਹਲਿ ਬੁਲਾਏ ॥

sont invités à la cour de l'éternel (Dieu).

ਸਚੇ ਦੀਨ ਦਇਆਲ ਮੇਰੇ ਸਾਹਿਬਾ ਸਚੇ ਮਨੁ ਪਤੀਆਵਣਿਆ ॥੧॥

O' mon Créateur et Maître, Miséricordieux envers les opprimés, leur esprit est apaisé par la Vérité éternelle.

ਹਉ ਵਾਰੀ ਜੀਉ ਵਾਰੀ ਸਬਦਿ ਸੁਹਾਵਣਿਆ ॥

Je me dédie à ceux qui, étant imprégnés de Naam, ont rendu leur vie spirituellement belle.

ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਨਾਮੁ ਸਦਾ ਸੁਖਦਾਤਾ ਗੁਰਮਤੀ ਮੰਨਿ ਵਸਾਵਣਿਆ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

En suivant les enseignements du Guru, ils ont enchâssé dans leur esprit le nectar comme le naam du Guru, qui apporte une paix éternelle.

ਨਾ ਕੇ ਮੇਰਾ ਹਉ ਕਿਸੁ ਕੇਰਾ ॥

Dans le monde, aucun ne m'appartient à jamais et je n'appartiens à aucun à jamais,

ਸਾਚਾ ਠਾਕੁਰੁ ਤ੍ਰਿਭਵਣਿ ਮੇਰਾ ॥

Le seul Dieu éternel est le mien, qui est omniprésent dans les trois mondes.

ਹਉਮੈ ਕਰਿ ਜਾਇ ਘਣੇਰੀ ਕਰਿ ਅਵਗਣ ਪਛੋਤਾਵਣਿਆ ॥੨॥

Agissant par égoïsme, un très grand nombre de personnes sont mortes. Après avoir commis des péchés, ils se sont ensuite repentis et ont regretté. ||2||

ਹੁਕਮੁ ਪਛਾਣੈ ਸੁ ਹਰਿ ਗੁਣ ਵਖਾਣੈ ॥

Ceux qui reconnaissent l'ordre de Dieu, le contemplent et s'en souviennent.

ਗੁਰ ਕੈ ਸਬਦਿ ਨਾਮਿ ਨੀਸਾਣੈ ॥

En méditant amoureusement sur le Naam(Dieu) à travers la parole du Guru, ils partent d'ici avec le sceau de l'approbation.

ਸਭਨਾ ਕਾ ਦਰਿ ਲੇਖਾ ਸਚੈ ਛੂਟਸਿ ਨਾਮਿ ਸੁਹਾਵਣਿਆ ॥੩॥

Les comptes de chacun sont conservés dans la Cour de Dieu. Seuls ceux qui sont embellis par le Naam(contemplation de Dieu) sont libérés.

ਮਨਮੁਖੁ ਭੂਲਾ ਠਉਰੁ ਨ ਪਾਏ ॥

Les égocentriques égoïstes se bercent d'illusions ; ils ne trouvent aucun lieu de réconfort spirituel.

ਜਮ ਦਰਿ ਬਧਾ ਚੇਟਾ ਖਾਏ ॥

En raison des mauvaises actions accomplies, il souffre à la porte du démon de la mort.

ਬਿਨੁ ਨਾਵੈ ਕੇ ਸੰਗਿ ਨ ਸਾਥੀ ਮੁਕਤੇ ਨਾਮੁ ਧਿਆਵਣਿਆ ॥੪॥

Sans le Naam(contemplation de Dieu), il n'y a pas de compagnons ou d'amis. La libération ne vient qu'en méditant avec amour sur le Naam(Dieu).

ਸਾਕਤ ਕੂੜੇ ਸਚੁ ਨ ਭਾਵੈ ॥

Le cynique sans foi, engoncé dans Maya, n'aime pas la Vérité.

ਦੁਬਿਧਾ ਬਾਧਾ ਆਵੈ ਜਾਵੈ ॥

Dans l'égo lié par la dualité, ils vont et viennent dans le cycle de la vie et de la mort.

ਲਿਖਿਆ ਲੇਖੁ ਨ ਮੇਟੈ ਕੋਈ ਗੁਰਮੁਖਿ ਮੁਕਤਿ ਕਰਾਵਣਿਆ ॥੫॥

Personne ne peut effacer l'écriture du destin des actions passées. Cependant, on peut aussi s'émanciper par la grâce du gourou.

ਪੇਈਅੜੈ ਪਿਰੁ ਜਾਤੇ ਨਾਹੀ ॥

Dans ce monde qui est comme la maison de ses parents, la jeune épouse de l'âme ne cherche pas à former une relation avec son Mari-Dieu.

ਝੁਠਿ ਵਿਛੁੰਨੀ ਰੋਵੈ ਧਾਹੀ ॥

Par l'égo, elle a été séparée de Dieu, et son âme pleure pour le rencontrer.

ਅਵਗਣਿ ਮੁਠੀ ਮਹਲੁ ਨ ਪਾਏ ਅਵਗਣ ਗੁਣਿ ਬਖਸਾਵਣਿਆ ॥੬॥

L'égoцентриque piégé n'est pas capable d'avoir une union avec Dieu. Seul Dieu peut lui pardonner si elle s'imprègne des vertus divines.

ਪੇਈਅੜੈ ਜਿਨਿ ਜਾਤਾ ਪਿਆਰਾ ॥

L'épouse de l'âme qui a créé la relation avec son Dieu bien-aimé tout en vivant dans ce monde,

ਗੁਰਮੁਖਿ ਬੁਝੈ ਤਤੁ ਬੀਚਾਰਾ ॥

à travers le guru, elle réalise et réfléchit à l'essence de la sagesse divine.

ਆਵਣੁ ਜਾਣਾ ਠਾਕਿ ਰਹਾਏ ਸਚੈ ਨਾਮਿ ਸਮਾਵਣਿਆ ॥੭॥

Ceux qui sont absorbés par le Naam(contemplation de Dieu), leur cycle de naissance et de mort cesse et ils fusionnent avec Lui.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਬੁਝੈ ਅਕਥੁ ਕਹਾਵੈ ॥

L'adepte du gourou comprend les vertus du Tout-Puissant et inspire les autres à suivre la voie de la compréhension des vertus de Dieu.

ਸਚੇ ਠਾਕੁਰ ਸਾਚੇ ਭਾਵੈ ॥

Le Tout-Puissant toujours présent n'aime que la vérité et la vie véridique.

ਨਾਨਕ ਸਚੁ ਕਹੈ ਬੇਨੰਤੀ ਸਚੁ ਮਿਲੈ ਗੁਣ ਗਾਵਣਿਆ ॥੮॥੧॥

Nanak fait cette soumission : que le vrai Dieu ne se réalise qu'en chantant ses louanges.

ਮਾਝ ਮਹਲਾ ੩ ਘਰੁ ੧ ॥

Raag Maajh, par le troisième guru, premier battement :

ਕਰਮੁ ਹੋਵੈ ਸਤਿਗੁਰੂ ਮਿਲਾਏ ॥

Lorsque Dieu dispense sa grâce à quelqu'un, il unit cette personne au véritable guru.

ਸੇਵਾ ਸੁਰਤਿ ਸਬਦਿ ਚਿਤੁ ਲਾਏ ॥

Puis il concentre son esprit dans le service désintéressé et la parole du guru.

ਹਉਮੈ ਮਾਰਿ ਸਦਾ ਸੁਖੁ ਪਾਇਆ ਮਾਇਆ ਮੇਹੁ ਚੁਕਾਵਣਿਆ ॥੧॥

Subjuguant l'ego, il se défait de l'amour pour Maya et aime une félicité éternelle.

ਹਉ ਵਾਰੀ ਜੀਉ ਵਾਰੀ ਸਤਿਗੁਰ ਕੈ ਬਲਿਹਾਰਣਿਆ ॥

Et il dit : " Je suis pour toujours dévoué au guru ",

ਗੁਰਮਤੀ ਪਰਗਾਸੁ ਹੋਆ ਜੀ ਅਨਦਿਨੁ ਹਰਿ ਗੁਣ ਗਾਵਣਿਆ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

C'est grâce aux enseignements du guru qu'une personne est éclairée par la sagesse divine, et qu'elle chante toujours les louanges de Dieu.

ਤਨੁ ਮਨੁ ਖੋਜੇ ਤਾ ਨਾਉ ਪਾਏ ॥

Ce n'est que lorsqu'on réfléchit sur soi (réfléchit à tous ses défauts) que l'on réalise le Naam(contemplation de Dieu),

ਧਾਵਤੁ ਰਾਖੈ ਠਾਕਿ ਰਹਾਏ ॥

et en retenant ainsi l'esprit vagabond, il le maintient sous contrôle.

ਗੁਰ ਕੀ ਬਾਣੀ ਅਨਦਿਨੁ ਗਾਵੈ ਸਹਜੇ ਭਗਤਿ ਕਰਾਵਣਿਆ ॥੨॥

Il chante toujours le Gurbani (paroles divines) et reste intuitivement engagé dans l'adoration de Dieu.

ਇਸੁ ਕਾਇਆ ਅੰਦਰਿ ਵਸਤੁ ਅਸੰਖਾ ॥

Dans ce corps habite Dieu, dont les vertus sont sans limites.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਸਾਚੁ ਮਿਲੈ ਤਾ ਵੇਖਾ ॥

Par la sagesse accordée par le Guru, quand on est capable de réaliser que Dieu habite en nous.

ਨਉ ਦਰਵਾਜੇ ਦਸਵੈ ਮੁਕਤਾ ਅਨਹਦ ਸਬਦੁ ਵਜਾਵਣਿਆ ॥੩॥

Alors, on s'élève au-delà des neuf sens apparents et on réalise le dixième sens caché, la porte de la libération, et on fait l'expérience de la mélodie divine décollée.

ਸਚਾ ਸਾਹਿਬੁ ਸਚੀ ਨਾਈ ॥

Éternel est le Maître, et éternelle est sa gloire.

ਗੁਰ ਪਰਸਾਦੀ ਮੰਨਿ ਵਸਾਈ ॥

C'est par la grâce du guru qu'il est enchâssé dans l'esprit.

ਅਨਦਿਨੁ ਸਦਾ ਰਹੈ ਰੰਗਿ ਰਾਤਾ ਦਰਿ ਸਚੈ ਸੋਝੀ ਪਾਵਣਿਆ ॥੪॥

La personne qui reste toujours imprégnée de l'amour de Dieu, demeure dans la présence de Dieu et obtient la compréhension sur la vie juste.

ਪਾਪ ਪੁੰਨ ਕੀ ਸਾਰ ਨ ਜਾਣੀ ॥

Celui qui ne comprend pas le péché et la vertu.

ਦੂਜੈ ਲਾਗੀ ਭਰਮਿ ਭੁਲਾਣੀ ॥

Attaché à la dualité, il erre dans l'illusion.

ਅਗਿਆਨੀ ਅੰਧਾ ਮਗੁ ਨ ਜਾਣੈ ਫਿਰਿ ਫਿਰਿ ਆਵਣ ਜਾਵਣਿਆ ॥੫॥

L'aveugle ignorant ne connaît pas le vrai chemin de la vie vertueuse, et est consigné dans le cycle de la naissance et de la mort spirituel

ਗੁਰ ਸੇਵਾ ਤੇ ਸਦਾ ਸੁਖੁ ਪਾਇਆ ॥

La personne qui sert et suit l'enseignement du Guru, trouve la paix éternelle.

ਹਉਮੈ ਮੇਰਾ ਠਾਕਿ ਰਹਾਇਆ ॥

Il garde son ego et ses attachements mondains sous contrôle.

ਗੁਰ ਸਾਖੀ ਮਿਟਿਆ ਅੰਧਿਆਰਾ ਬਜਰ ਕਪਾਟ ਖੁਲਾਵਣਿਆ ॥੬॥

Grâce au naam du Guru, l'obscurité de l'ignorance de l'esprit est dissipée, et les lourds volets de son esprit sont ouverts et on obtient la sagesse divine.

ਹਉਮੈ ਮਾਰਿ ਮੰਨਿ ਵਸਾਇਆ ॥

Soumettant l'ego, il gardait la parole du guru enchâssée dans l'esprit,

ਗੁਰ ਚਰਣੀ ਸਦਾ ਚਿਤੁ ਲਾਇਆ ॥

et suivait en toute conscience les enseignements du guru.

ਗੁਰ ਕਿਰਪਾ ਤੇ ਮਨੁ ਤਨੁ ਨਿਰਮਲੁ ਨਿਰਮਲ ਨਾਮੁ ਧਿਆਵਣਿਆ ॥੭॥

Par la grâce du Guru, son esprit et son corps deviennent purs, et il continue à méditer sur le Naam immaculé de Dieu.

ਜੀਵਣੁ ਮਰਣਾ ਸਭੁ ਤੁਧੈ ਤਾਈ ॥

Ô Dieu, la vie et la mort sont entre vos mains.

ਜਿਸੁ ਬਖਸੇ ਤਿਸੁ ਦੇ ਵਡਿਆਈ ॥

Celui qui est sous votre Grâce, Vous lui conférez la gloire de votre Naam.

ਨਾਨਕ ਨਾਮੁ ਧਿਆਇ ਸਦਾ ਤੂੰ ਜੰਮਣੁ ਮਰਣੁ ਸਵਾਰਣਿਆ ॥੮॥੧॥੨॥

O' Nanak, vous devriez toujours méditer sur Son Nom, qui peut embellir toute ta vie, de la naissance à la mort.

ਮਾਝ ਮਹਲਾ ੩ ॥

Raag Maajh, par le troisième gourou :

ਮੇਰਾ ਪ੍ਰਭੁ ਨਿਰਮਲੁ ਅਗਮ ਅਪਾਰਾ ॥

Mon Dieu est Immaculé, Inaccessible et Infini.

ਨੁ ਤਕੜੀ ਤੇਲੈ ਸੰਸਾਰਾ ॥

Sans aucune échelle, il évalue les mérites et les défauts des gens.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਹੋਵੈ ਸੋਈ ਬੁਝੈ ਗੁਣ ਕਹਿ ਗੁਣੀ ਸਮਾਵਣਿਆ ॥੧॥

Celui qui suit les enseignements du guru comprend cela. En récitant les vertus de Dieu, il reste en accord avec Lui.

ਹਉ ਵਾਰੀ ਜੀਉ ਵਾਰੀ ਹਰਿ ਕਾ ਨਾਮੁ ਮੰਨਿ ਵਸਾਵਣਿਆ ॥

Je me dédie à ceux qui enchaînent le naam de Dieu dans leur esprit.

ਜੇ ਸਚਿ ਲਾਗੇ ਸੇ ਅਨਦਿਨੁ ਜਾਗੇ ਦਰਿ ਸਚੈ ਸੋਭਾ ਪਾਵਣਿਆ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Ceux qui sont dévoués au Dieu éternel restent toujours vigilants contre les assauts de Maya et reçoivent l'honneur à la cour de Dieu.

ਆਪਿ ਸੁਣੈ ਤੈ ਆਪੇ ਵੇਖੈ ॥

Dieu lui-même écoute les prières et prend soin de chacun.

ਜਿਸ ਨੇ ਨਦਰਿ ਕਰੇ ਸੇਈ ਜਨੁ ਲੇਖੇ ॥

Ceux sur qui il jette son regard de grâce deviennent acceptables.

ਆਪੇ ਲਾਇ ਲਏ ਸੇ ਲਾਗੈ ਗੁਰਮੁਖਿ ਸਚੁ ਕਮਾਵਣਿਆ ॥੨॥

Seul celui qu'Il bénit est imprégné de Son amour et de Sa dévotion, et par l'intermédiaire du guru, médite sur Dieu (pratique la vérité dans la vie).

ਜਿਸੁ ਆਪਿ ਭੁਲਾਏ ਸੁ ਕਿਥੈ ਹਥੁ ਪਾਏ ॥

Où cette personne peut-elle trouver un quelconque soutien et une orientation, elle que Dieu lui-même met sur le mauvais chemin ?

ਪੂਰਬਿ ਲਿਖਿਆ ਸੁ ਮੇਟਣਾ ਨ ਜਾਏ ॥

Le destin pré-ordonné (basé sur leurs actes passés) ne peut être effacé.

ਜਿਨ ਸਤਿਗੁਰੁ ਮਿਲਿਆ ਸੇ ਵਡਭਾਗੀ ਪੂਰੈ ਕਰਮਿ ਮਿਲਾਵਣਿਆ ॥੩॥

Ceux qui rencontrent le Vrai Guru sont très chanceux et bénis, par sa parfaite miséricorde Dieu les unit à Lui-même.

ਪੇਈਅੜੈ ਧਨ ਅਨਦਿਨੁ ਸੁਤੀ ॥

L'âme épouse, qui reste toujours absorbée par les occupations mondaines dans ce monde.

ਕੰਤਿ ਵਿਸਾਰੀ ਅਵਗਣਿ ਮੁਤੀ ॥

Elle a oublié son mari-Dieu ; elle est abandonnée à cause de ses défauts.

ਅਨਦਿਨੁ ਸਦਾ ਫਿਰੈ ਬਿਲਲਾਦੀ ਬਿਨੁ ਪਿਰ ਨੀਦ ਨ ਪਾਵਣਿਆ ॥੪॥

Elle se promène toujours en pleurant. Sans la compagnie de son mari-Dieu, elle ne peut obtenir aucune paix spirituelle.

ਪੇਈਅੜੈ ਸੁਖਦਾਤਾ ਜਾਤਾ ॥

L'épouse de l'âme qui réalise son Mari-Dieu, le dispensateur de la paix, dans ce monde.

ਹਉਮੈ ਮਾਰਿ ਗੁਰ ਸਬਦਿ ਪਛਾਤਾ ॥

et en éradiquant son ego, elle reconnaît son Mari-Dieu à travers la parole du Guru .

ਸੇਜ ਸੁਹਾਵੀ ਸਦਾ ਪਿਰੁ ਰਾਵੇ ਸਚੁ ਸੀਗਾਰੁ ਬਣਾਵਣਿਆ ॥੫॥

Elle se pare des ornements du Naam(contemplation de Dieu), et apprécie toujours la compagnie de son mari-Dieu dans son cœur.

ਲਖ ਚਉਰਾਸੀਹ ਜੀਅ ਉਪਾਏ ॥

Dieu a créé les êtres vivants en des millions d'espèces.

ਜਿਸ ਨੇ ਨਦਰਿ ਕਰੇ ਤਿਸੁ ਗੁਰੂ ਮਿਲਾਏ ॥

Mais seul celui sur qui Il dispense sa grâce est uni au guru.

ਕਿਲਬਿਖ ਕਾਟਿ ਸਦਾ ਜਨ ਨਿਰਮਲ ਦਰਿ ਸਚੈ ਨਾਮਿ ਸੁਹਾਵਣਿਆ ॥੬॥

Tous leurs péchés sont alors lavés, et grâce au Naam éternel de Dieu, ils sont rendus purs et beaux.

ਲੇਖਾ ਮਾਰੈ ਤਾ ਕਿਨਿ ਦੀਐ ॥

Lorsque Dieu demande un compte-rendu de ses actes, qui peut donner une réponse satisfaisante

ਸੁਖੁ ਨਾਹੀ ਫੁਨਿ ਦੁਐ ਤੀਐ ॥

Il n'y a donc jamais de paix à compter nos vices et nos vertus.

ਆਪੇ ਬਖਸਿ ਲਏ ਪ੍ਰਭੁ ਸਾਚਾ ਆਪੇ ਬਖਸਿ ਮਿਲਾਵਣਿਆ ॥੭॥

C'est seulement lorsque Dieu lui-même nous pardonne qu'il nous unit à lui, par sa propre grâce.

ਆਪਿ ਕਰੇ ਤੈ ਆਪਿ ਕਰਾਏ ॥

C'est Lui-même qui fait, et c'est Lui-même qui fait que tout se fait.

ਪੂਰੇ ਗੁਰ ਕੈ ਸਬਦਿ ਮਿਲਾਏ ॥

Par la parole du Guru, Il nous unit à Lui-même.

ਨਾਨਕ ਨਾਮੁ ਮਿਲੈ ਵਡਿਆਈ ਆਪੇ ਮੇਲਿ ਮਿਲਾਵਣਿਆ ॥੮॥੨॥੩॥

O' Nanak, à travers le Naam(contemplation de Dieu), la gloire est obtenue. Lui-même s'unit dans son Union.

ਮਾਝ ਮਹਲਾ ੩ ॥

Raag Maajh, par le troisième Guru :

ਇਕੋ ਆਪਿ ਫਿਰੈ ਪਰਛੰਨਾ ॥

Par lui-même, Dieu pénètre, caché et invisible (dans tout l'univers).

ਗੁਰਮੁਖਿ ਵੇਖਾ ਤਾ ਇਹੁ ਮਨੁ ਭਿੰਨਾ ॥

Par la grâce de Guru, lorsque certains ont vu Sa vision, leur cœur est rempli de la joie de Son amour.

ਤਿਸਨਾ ਤਜਿ ਸਹਜ ਸੁਖੁ ਪਾਇਆ ਏਕੋ ਮੰਨਿ ਵਸਾਵਣਿਆ ॥੧॥

Renonçant au désir, ils ont obtenu la félicité de l'équipage, et ont enchâssé Dieu dans leur esprit.

ਹਉ ਵਾਰੀ ਜੀਉ ਵਾਰੀ ਇਕਸੁ ਸਿਉ ਚਿਤੁ ਲਾਵਣਿਆ ॥

Je suis totalement dévoué à ceux qui accordent leur esprit à Dieu seul.

ਗੁਰਮਤੀ ਮਨੁ ਇਕਤੁ ਘਰਿ ਆਇਆ ਸਚੈ ਰੰਗਿ ਰੰਗਾਵਣਿਆ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Grâce aux enseignements du Guru, leur esprit retourne à sa maison (a cessé d'errer et est devenu stable), et s'imprègne de l'amour du Dieu éternel.

ਇਹੁ ਜਗੁ ਭੂਲਾ ਤੈ ਆਪਿ ਭੁਲਾਇਆ ॥

Ô Dieu, ce monde s'est égaré. Vous-même, vous l'avez égaré.

ਇਕੁ ਵਿਸਾਰਿ ਦੂਜੈ ਲੋਭਾਇਆ ॥

Oubliant l'Un(Le Vrai Dieu), elle s'est engluée dans la dualité.

ਅਨਦਿਨੁ ਸਦਾ ਫਿਰੈ ਭ੍ਰਮਿ ਭੂਲਾ ਬਿਨੁ ਨਾਵੈ ਦੁਖੁ ਪਾਵਣਿਆ ॥੨॥

Bercé par le doute, il erre toujours. Sans Naam, il souffre dans le chagrin.

ਜੇ ਰੰਗਿ ਰਾਤੇ ਕਰਮ ਬਿਧਾਤੇ ॥

Ceux qui sont imprégnés de l'amour de Dieu, l'architecte du destin,

ਗੁਰ ਸੇਵਾ ਤੇ ਜੁਗ ਚਾਰੇ ਜਾਤੇ ॥

deviennent renommés pour toujours en servant (suivant) le guru.

ਜਿਸ ਨੇ ਆਪਿ ਦੇਇ ਵਡਿਆਈ ਹਰਿ ਕੈ ਨਾਮਿ ਸਮਾਵਣਿਆ ॥੩॥

Celui à qui Dieu Lui-même accorde cet honneur, est absorbé dans le naam de Dieu.

ਮਾਇਆ ਮੇਹਿ ਹਰਿ ਚੇਤੈ ਨਾਹੀ ॥

La personne amoureuse de Maya, ne se souvient pas de Dieu.

ਜਮਪੁਰਿ ਬਧਾ ਦੁਖ ਸਹਾਹੀ ॥

Dans la crainte de la mort, il reste misérable.

ਅੰਨਾ ਬੋਲਾ ਕਿਛੁ ਨਦਰਿ ਨ ਆਵੈ ਮਨਮੁਖ ਪਾਪਿ ਪਚਾਵਣਿਆ ॥੪॥

Étant spirituellement aveugle et muet, le prétentieux ne peut voir autre chose que Maya, et est donc consumé par ses propres péchés.

ਇਕਿ ਰੰਗਿ ਰਾਤੇ ਜੇ ਤੁਧੁ ਆਪਿ ਲਿਵ ਲਾਏ ॥

O' Dieu ceux que vous avez attachés au Naam (contemplation de Dieu) sont imprégnés de votre amour.

ਭਾਇ ਭਗਤਿ ਤੇਰੈ ਮਨਿ ਭਾਏ ॥

Par un culte dévotionnel aimant, ils deviennent agréables à votre esprit.

ਸਤਿਗੁਰੁ ਸੇਵਨਿ ਸਦਾ ਸੁਖਦਾਤਾ ਸਭ ਇਛਾ ਆਪਿ ਪੁਜਾਵਣਿਆ ॥੫॥

Ô le Donneur de toute paix, par l'intermédiaire du Guru, ils vous servent. Vous-même, Vous comblez tous leurs désirs.

ਹਰਿ ਜੀਉ ਤੇਰੀ ਸਦਾ ਸਰਣਾਈ ॥

Ô Dieu, je cherche toujours votre sanctuaire.

ਆਪੇ ਬਖਸਿਹਿ ਦੇ ਵਡਿਆਈ ॥

Vous pardonnez vous-même aux mortels, et vous les bénissez avec honneur.

ਜਮਕਾਲੁ ਤਿਸੁ ਨੇੜਿ ਨ ਆਵੈ ਜੇ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਧਿਆਵਣਿਆ ॥੬॥

Pas même le démon de la mort ne s'approche d'une personne qui médite toujours avec amour sur le naam de Dieu.

ਅਨਦਿਨੁ ਰਾਤੇ ਜੇ ਹਰਿ ਭਾਏ ॥

Ceux qui sont agréables à Dieu, restent toujours imprégnés de son amour.

ਮੇਰੈ ਪ੍ਰਭਿ ਮੇਲੇ ਮੇਲਿ ਮਿਲਾਏ ॥

Mon Dieu les unit à Lui-même.

ਸਦਾ ਸਦਾ ਸਚੇ ਤੇਰੀ ਸਰਣਾਈ ਤੂੰ ਆਪੇ ਸਚੁ ਬੁਝਾਵਣਿਆ ॥੭॥

O' mon Dieu, je cherche toujours votre abri, et c'est vous même qui fait réaliser la Vérité aux mortels.

ਜਿਨ ਸਚੁ ਜਾਤਾ ਸੇ ਸਚਿ ਸਮਾਣੇ ॥

Ceux qui ont réalisé la Vérité s'absorbent dans l'éternel Un(Le Vrai Dieu).

ਹਰਿ ਗੁਣ ਗਾਵਹਿ ਸਚੁ ਵਖਾਣੇ ॥

Ils disent toujours la vérité et chantent les louanges de Dieu.

ਨਾਨਕ ਨਾਮਿ ਰਤੇ ਬੈਰਾਗੀ ਨਿਜ ਘਰਿ ਤਾੜੀ ਲਾਵਣਿਆ ॥੮॥੩॥੪॥

O' Nanak, ceux qui sont imprégnés du Naam (de Dieu) se détachent de Maya et s'accordent avec leur moi intérieur.

ਮਾਝ ਮਹਲਾ ੩ ॥

Raag Maajh, par le troisième gourou :

ਸਬਦਿ ਮਰੈ ਸੁ ਮੁਆ ਜਾਪੈ ॥

Celui qui éradique l'ego en suivant la parole du Guru est, non affecté par les désirs du monde comme s'il était mort.

ਕਾਲੁ ਨ ਚਾਪੈ ਦੁਖੁ ਨ ਸੰਤਾਪੈ ॥

Ni la mort ne peut l'effrayer, ni les chagrins l'affliger.

ਜੇਤੀ ਵਿਚਿ ਮਿਲਿ ਜੇਤਿ ਸਮਾਣੀ ਸੁਣਿ ਮਨ ਸਚਿ ਸਮਾਵਣਿਆ ॥੧॥

En écoutant la parole du Guru, il reste absorbé dans le Dieu éternel et son âme se fond dans l'âme suprême.

ਹਉ ਵਾਰੀ ਜੀਉ ਵਾਰੀ ਹਰਿ ਕੈ ਨਾਇ ਸੇਭਾ ਪਾਵਣਿਆ ॥

Je suis un sacrifice encore et encore pour ceux qui obtiennent l'honneur en contemplant le naam de Dieu.

ਸਤਿਗੁਰੁ ਸੇਵਿ ਸਚਿ ਚਿਤੁ ਲਾਇਆ ਗੁਰਮਤੀ ਸਹਜਿ ਸਮਾਵਣਿਆ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

En servant le Guru, ils accordent leur esprit à l'éternel Un, et en agissant sur les enseignements du Guru, se fondent dans un état de paix et d'équilibre divins.

ਕਾਇਆ ਕਚੀ ਕਚਾ ਚੀਰੁ ਹੰਢਾਏ ॥

Ce corps est frêle et faible, et l'âme continue à le porter comme un vêtement fragile.

ਦੂਜੈ ਲਾਗੀ ਮਹਲੁ ਨ ਪਾਏ ॥

Attachée à la dualité, l'âme ne réalise pas l'union avec Dieu.

ਅਨਦਿਨੁ ਜਲਦੀ ਫਿਰੈ ਦਿਨੁ ਰਾਤੀ ਬਿਨੁ ਪਿਰ ਬਹੁ ਦੁਖੁ ਪਾਵਣਿਆ ॥੨॥

Jour et nuit, l'âme continue à errer, brûlant dans le feu des désirs mondains. Sans l'époux-Dieu, l'âme souffre de grandes douleurs.

ਦੇਹੀ ਜਾਤਿ ਨ ਆਗੈ ਜਾਏ ॥

Son corps et son statut social ne l'accompagneront pas dans le monde de l'au-delà.

ਜਿਥੈ ਲੇਖਾ ਮੰਗੀਐ ਤਿਥੈ ਛੁਟੈ ਸਚੁ ਕਮਾਏ ॥

Lorsque le compte rendu des actes est demandé, l'âme n'est libérée que si elle a gagné les mérites des actes véridiques dans ce monde.

ਸਤਿਗੁਰੁ ਸੇਵਨਿ ਸੇ ਧਨਵੰਤੇ ਐਥੈ ਓਥੈ ਨਾਮਿ ਸਮਾਵਣਿਆ ॥੩॥

Ceux qui servent le vrai Guru en suivant son enseignement, sont riches de la richesse du Naam. Ici et dans l'autre monde, ils restent absorbés par le naam du Dieu.

ਭੈ ਭਾਇ ਸੀਗਾਰੁ ਬਣਾਏ ॥

Celui qui reste toujours à l'écoute de la crainte révéérée de Dieu et embellit sa vie de son nom.

ਗੁਰ ਪਰਸਾਦੀ ਮਹਲੁ ਘਰੁ ਪਾਏ ॥

Par la grâce du guru, il réalise Dieu dans son cœur.

ਅਨਦਿਨੁ ਸਦਾ ਰਵੈ ਦਿਨੁ ਰਾਤੀ ਮਜੀਠੈ ਰੰਗੁ ਬਣਾਵਣਿਆ ॥੪॥

Jour et nuit, il se souvient avec amour du naam de Dieu. Il devient profondément imprégné d'un amour qui ne s'estompe jamais pour le naam de Dieu

ਸਭਨਾ ਪਿਰੁ ਵਸੈ ਸਦਾ ਨਾਲੇ ॥

Notre Maître est toujours en nous.

ਗੁਰ ਪਰਸਾਦੀ ਕੇ ਨਦਰਿ ਨਿਹਾਲੇ ॥

Ce n'est qu'une personne rare qui, par la grâce de Guru, est capable de Le voir avec des yeux divins.

ਮੇਰਾ ਪ੍ਰਭੁ ਅਤਿ ਉਚੇ ਉਚਾ ਕਰਿ ਕਿਰਪਾ ਆਪਿ ਮਿਲਾਵਣਿਆ ॥੫॥

Mon Dieu est le plus haut des hauts ; manifestant sa miséricorde, il nous unit lui-même à lui.

ਮਾਇਆ ਮੇਹਿ ਇਹੁ ਜਗੁ ਸੁਤਾ ॥

Ce monde est endormi dans l'attachement émotionnel à Maya.

ਨਾਮੁ ਵਿਸਾਰਿ ਅੰਤਿ ਵਿਗੁਤਾ ॥

En oubliant le Naam(contemplation de Dieu), il finit par se ruiner lui-même.

ਜਿਸ ਤੇ ਸੁਤਾ ਸੇ ਜਾਗਾਏ ਗੁਰਮਤਿ ਸੋਝੀ ਪਾਵਣਿਆ ॥੬॥

Seul celui qui a plongé ce monde dans le sommeil de l'ignorance peut le réveiller. On obtient cette réalisation uniquement grâce aux enseignements du guru.

ਅਪਿਉ ਪੀਐ ਸੇ ਭਰਮੁ ਗਵਾਏ ॥

Celui qui prend part au nectar ambrosien de Naam, se défait de l'illusion.

ਗੁਰ ਪਰਸਾਦਿ ਮੁਕਤਿ ਗਤਿ ਪਾਏ ॥

Par la grâce de Guru, on atteint l'état de libération de Maya.

ਭਗਤੀ ਰਤਾ ਸਦਾ ਬੈਰਾਗੀ ਆਪੁ ਮਾਰਿ ਮਿਲਾਵਣਿਆ ॥੭॥

Celui qui est imprégné d'amour et de dévotion pour Dieu se détache des désirs du monde. Subjuguant l'ego, une telle personne s'unit à Dieu

ਆਪਿ ਉਪਾਏ ਧੰਧੈ ਲਾਏ ॥

Il crée Lui-même (les mortels) et les assigne à différentes tâches (les empêtrant dans Maya).

ਲਖ ਚਉਰਾਸੀ ਰਿਜਕੁ ਆਪਿ ਅਪੜਾਏ ॥

Il donne Lui-même la subsistance aux millions d'espèces d'êtres.

ਨਾਨਕ ਨਾਮੁ ਧਿਆਇ ਸਚਿ ਰਾਤੇ ਜੋ ਤਿਸੁ ਭਾਵੈ ਸੁ ਕਾਰ ਕਰਾਵਣਿਆ ॥੮॥੪॥੫॥

O' Nanak, ceux qui méditent sur le Naam sont imprégnés de la Vérité. Dieu ne leur fait accomplir que l'acte qui lui est agréable.

ਮਾਝ ਮਹਲਾ ੩ ॥

Raag Maajh, par le troisième gourou :

ਅੰਦਰਿ ਹੀਰਾ ਲਾਲੁ ਬਣਾਇਆ ॥

Dans chaque corps, Dieu a placé sa précieuse lumière.

ਗੁਰ ਕੈ ਸਬਦਿ ਪਰਖਿ ਪਰਖਾਇਆ ॥

Mais ce n'est qu'une rare personne qui, par la parole du guru, a réalisé sa valeur.

ਜਿਨ ਸਚੁ ਪਲੈ ਸਚੁ ਵਖਾਣਹਿ ਸਚੁ ਕਸਵਟੀ ਲਾਵਣਿਆ ॥੧॥

Seuls ceux qui sont imprégnés de ce joyau du naam de Dieu, profèrent la vérité et savent se tester sur la pierre de touche de la vérité.

ਹਉ ਵਾਰੀ ਜੀਉ ਵਾਰੀ ਗੁਰ ਕੀ ਬਾਣੀ ਮੰਨਿ ਵਸਾਵਣਿਆ ॥

Je me dédie à ceux qui enchâssant la parole du Guru dans leur esprit.

ਅੰਜਨ ਮਾਹਿ ਨਿਰੰਜਨੁ ਪਾਇਆ ਜੋਤੀ ਜੋਤਿ ਮਿਲਾਵਣਿਆ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Alors qu'ils vivent encore dans ce monde rempli de l'obscurité de Maya, ils ont réalisé le Dieu immaculé, et ils sont capables de fusionner leur âme dans l'âme prime.

ਇਸੁ ਕਾਇਆ ਅੰਦਰਿ ਬਹੁਤੁ ਪਸਾਰਾ ॥

(D'une part), à l'intérieur de ce corps se trouve une grande étendue de Maya (les choses du monde).

ਨਾਮੁ ਨਿਰੰਜਨੁ ਅਤਿ ਅਗਮ ਅਪਾਰਾ ॥

(D'autre part), Dieu est immaculé, incompréhensible et sans limites...

ਗੁਰਮੁਖਿ ਹੋਵੈ ਸੋਈ ਪਾਏ ਆਪੇ ਬਖਸਿ ਮਿਲਾਵਣਿਆ ॥੨॥

Seul celui qui suit les enseignements du Guru est capable de réaliser le naam immaculé de Dieu. De lui-même, en montrant Sa miséricorde, Dieu unit celui-là à Lui-même.

ਮੇਰਾ ਠਾਕੁਰੁ ਸਚੁ ਦ੍ਰਿੜਾਏ ॥

La personne dans l'esprit de laquelle, mon Maître instille la Vérité Éternelle,

ਗੁਰ ਪਰਸਾਦੀ ਸਚਿ ਚਿਤੁ ਲਾਏ ॥

Par la grâce du Guru, cette personne accorde son esprit avec Dieu éternel.

ਸਚੇ ਸਚੁ ਵਰਤੈ ਸਭਨੀ ਥਾਈ ਸਚੇ ਸਚਿ ਸਮਾਵਣਿਆ ॥੩॥

Dieu est éternel et omniprésent. Cette personne reste toujours en accord avec le Vrai(Dieu).

ਵੇਪਰਵਾਹੁ ਸਚੁ ਮੇਰਾ ਪਿਆਰਾ ॥

Mon Dieu bien-aimé est éternel. Il n'a aucun souci à se faire.

ਕਿਲਵਿਖ ਅਵਗਣ ਕਾਟਣਹਾਰਾ ॥

Il est le dissipateur des défauts et des péchés.

ਪ੍ਰੇਮ ਪ੍ਰੀਤਿ ਸਦਾ ਧਿਆਈਐ ਭੈ ਭਾਇ ਭਗਤਿ ਦ੍ਰਿੜਾਵਣਿਆ ॥੪॥

Nous devons méditer sur Dieu avec amour et dévotion. Il affirme Sa crainte révéérée et son culte dévotionnel en nous.

ਤੇਰੀ ਭਗਤਿ ਸਚੀ ਜੇ ਸਚੇ ਭਾਵੈ ॥

O' Dieu, lorsque c'est Votre volonté, alors seulement on reçoit le don de l'adoration dévotionnelle.

ਆਪੇ ਦੇਇ ਨ ਪਛੋਤਾਵੈ ॥

Lui-même bénit les mortels avec des cadeaux, et ne regrette jamais de les donner.

ਸਭਨਾ ਜੀਆ ਕਾ ਏਕੋ ਦਾਤਾ ਸਬਦੇ ਮਾਰਿ ਜੀਵਾਵਣਿਆ ॥੫॥

Dieu seul est le pourvoyeur de tous les êtres. Il reprend connaissance de la vie spirituelle des mortels en effaçant leur ego, par la parole du Guru,

ਹਰਿ ਤੁਧੁ ਬਾਝਹੁ ਮੈ ਕੋਈ ਨਾਹੀ ॥

Ô Dieu, en dehors de vous, pour moi il n'y a personne d'autre.

ਹਰਿ ਤੁਧੈ ਸੇਵੀ ਤੈ ਤੁਧੁ ਸਾਲਾਹੀ ॥

Ô Dieu, je ne médite que sur vous et ne loue que vous.

ਆਪੇ ਮੇਲਿ ਲੈਹੁ ਪ੍ਰਭੁ ਸਾਚੇ ਪੂਰੈ ਕਰਮਿ ਤੂੰ ਪਾਵਣਿਆ ॥੬॥

Ô Dieu éternel, unis-moi à vous. Ce n'est que par votre pleine grâce que vous pouvez être réalisé.

ਮੈ ਹੋਰੁ ਨ ਕੋਈ ਤੁਧੈ ਜੇਹਾ ॥

Ô Dieu, pour moi, il n'y a personne d'autre comme vous.

ਤੇਰੀ ਨਦਰੀ ਸੀਝਸਿ ਦੇਹਾ ॥

Par votre regard de grâce, mon corps peut être fécond.

ਅਨਦਿਨੁ ਸਾਰਿ ਸਮਾਲਿ ਹਰਿ ਰਾਖਹਿ ਗੁਰਮੁਖਿ ਸਹਜਿ ਸਮਾਵਣਿਆ ॥੭॥

O' Dieu, vous prenez toujours soin des mortels, et ceux qui suivent les conseils de Guru se fondent imperceptiblement en vous.

ਤੁਧੁ ਜੇਵਡੁ ਮੈ ਹੋਰੁ ਨ ਕੋਈ ॥

Ô Dieu, pour moi, il n'y a personne d'autre aussi grand que vous.

ਤੁਧੁ ਆਪੇ ਸਿਰਜੀ ਆਪੇ ਗੋਈ ॥

Vous avez Vous-même créé cet univers, et Vous-même le détruire.

ਤੂੰ ਆਪੇ ਹੀ ਘੜਿ ਭੰਨਿ ਸਵਾਰਹਿ ਨਾਨਕ ਨਾਮਿ ਸੁਹਾਵਣਿਆ ॥੮॥੫॥੬॥

vous créez, détruisez et refait votre création. Ô Nanak, vous ornez et embellissez les mortels de votre naam.

ਮਾਝ ਮਹਲਾ ੩ ॥

Raag Maajh, par le troisième Guru :

ਸਭ ਘਟ ਆਪੇ ਭੋਗਣਹਾਰਾ ॥

C'est Dieu qui jouit de tout dans le monde, car il pénètre dans tous les cœurs.

ਅਲਖੁ ਵਰਤੈ ਅਗਮ ਅਪਾਰਾ ॥

Le Dieu infini et incompréhensible est invisiblement présent en tout.

ਗੁਰ ਕੈ ਸਬਦਿ ਮੇਰਾ ਹਰਿ ਪ੍ਰਭੁ ਧਿਆਈਐ ਸਹਜੇ ਸਚਿ ਸਮਾਵਣਿਆ ॥੧॥

Par la parole du guru, nous devons méditer sur le Dieu bien-aimé afin de pouvoir intuitivement fusionner en Lui.

ਹਉ ਵਾਰੀ ਜੀਉ ਵਾਰੀ ਗੁਰ ਸਬਦੁ ਮੰਨਿ ਵਸਾਵਣਿਆ ॥

Je me dédie à la personne qui enchâsse la parole du Guru dans son esprit.

ਸਬਦੁ ਸੂਝੈ ਤਾ ਮਨ ਸਿਉ ਲੂਝੈ ਮਨਸਾ ਮਾਰਿ ਸਮਾਵਣਿਆ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Si l'on comprend la parole du Guru, alors on lutte avec l'esprit, et en contrôlant les désirs vicieux, on devient digne de s'unir à Dieu.

ਪੰਚ ਦੂਤ ਮੁਹਿ ਸੰਸਾਰਾ ॥

Les cinq vices (luxure, colère, avidité, attachement et ego) trompent le monde.

ਮਨਮੁਖ ਅੰਧੇ ਸੁਧਿ ਨ ਸਾਰਾ ॥

Les gens entêtés, aveuglé par Maya, n'a aucune connaissance ou compréhension des vices.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਹੋਵੈ ਸੁ ਅਪਣਾ ਘਰੁ ਰਾਖੈ ਪੰਚ ਦੂਤ ਸਬਦਿ ਪਚਾਵਣਿਆ ॥੨॥

La personne qui suit les enseignements du Guru protège sa maison (esprit et corps) de ces cinq démons, et par la parole du Guru, les détruit.

ਇਕਿ ਗੁਰਮੁਖਿ ਸਦਾ ਸਚੈ ਰੰਗਿ ਰਾਤੇ ॥

Les disciples du gourou sont toujours imprégnés de l'amour du Dieu éternel.

ਸਹਜੇ ਪ੍ਰਭੁ ਸੇਵਹਿ ਅਨਦਿਨੁ ਮਾਤੇ ॥

Toujours plongés dans l'amour de Dieu, ils se souviennent intuitivement de lui.

ਮਿਲਿ ਪ੍ਰੀਤਮ ਸਚੇ ਗੁਣ ਗਾਵਹਿ ਹਰਿ ਦਰਿ ਸੇਭਾ ਪਾਵਣਿਆ ॥੩॥

Rencontrant leur Dieu bien-aimé, ils chantent ses louanges glorieuses et ils reçoivent l'honneur à sa cour.

ਏਕਮ ਏਕੈ ਆਪੁ ਉਪਾਇਆ ॥

D'abord, Dieu (qui était seul et intangible) s'est révélé ;

ਦੁਬਿਧਾ ਦੂਜਾ ਤ੍ਰਿਬਿਧਿ ਮਾਇਆ ॥

Il s'est révélé sous la forme de sa création et est devenu tangible, puis il a créé la Maya à trois branches (vice, vertu et pouvoir).

ਚਉਥੀ ਪਉੜੀ ਗੁਰਮੁਖਿ ਉਚੀ ਸਚੇ ਸਚੁ ਕਮਾਵਣਿਆ ॥੪॥

Le disciple du Guru s'élève spirituellement jusqu'au quatrième état dans lequel il reste insensible aux trois impulsions de Maya. Il médite toujours sur le naam du Dieu.

ਸਭੁ ਹੈ ਸਚਾ ਜੇ ਸਚੇ ਭਾਵੈ ॥

Tout est vrai (et juste), si cela plaît à Dieu.

ਜਿਨਿ ਸਚੁ ਜਾਤਾ ਸੇ ਸਹਜਿ ਸਮਾਵੈ ॥

Celui qui a réalisé Dieu, il reste dans la paix intuitive et l'équilibre.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਕਰਣੀ ਸਚੇ ਸੇਵਹਿ ਸਾਚੇ ਜਾਇ ਸਮਾਵਣਿਆ ॥੫॥

Il est du devoir de l'adepte du guru de toujours se souvenir de Dieu, et finalement de fusionner avec Lui.

ਸਚੇ ਬਾਝਹੁ ਕੇ ਅਵਰੁ ਨ ਦੂਆ ॥

O' mes amis, à part le Dieu éternel, il n'y a personne d'autre.

ਦੂਜੈ ਲਾਗਿ ਜਗੁ ਖਪਿ ਖਪਿ ਮੂਆ ॥

Attachée à la dualité, l'humanité souffre et se détériore spirituellement.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਹੋਵੈ ਸੁ ਏਕੇ ਜਾਣੈ ਏਕੇ ਸੇਵਿ ਸੁਖੁ ਪਾਵਣਿਆ ॥੬॥

Le disciple du gourou n'aime que Dieu et en se souvenant toujours de Lui vit en paix et jouit de la félicité.

ਜੀਅ ਜੰਤ ਸਭਿ ਸਰਣਿ ਤੁਮਾਰੀ ॥

Tous les êtres et toutes les créatures sont sous votre protection.

ਆਪੇ ਧਰਿ ਦੇਖਹਿ ਕਚੀ ਪਕੀ ਸਾਰੀ ॥

Le monde est comme un échiquier où vous avez placé des êtres à la fois imparfaits et parfaits (spirituellement élevés), mais vous veillez sur tous.

ਅਨਦਿਨੁ ਆਪੇ ਕਾਰ ਕਰਾਏ ਆਪੇ ਮੇਲਿ ਮਿਲਾਵਣਿਆ ॥੭॥

vous leur faites toujours accomplir des actes (selon votre volonté), et vous-même vous les réunissez ensuite à vous.

ਤੂੰ ਆਪੇ ਮੇਲਹਿ ਵੇਖਹਿ ਹਦੂਰਿ ॥

Ô Dieu, vous restez près de nous, vous veillez sur tous les mortels et vous les réunissez avec vous.

ਸਭ ਮਹਿ ਆਪਿ ਰਹਿਆ ਭਰਪੂਰਿ ॥

Vous-même êtes totalement omniprésent parmi tous.

ਨਾਨਕ ਆਪੇ ਆਪਿ ਵਰਤੈ ਗੁਰਮੁਖਿ ਸੇਝੀ ਪਾਵਣਿਆ ॥੮॥੬॥੭॥

O' Nanak, Dieu Lui-même est omniprésent partout ; seuls les disciples du Guru le comprennent.

ਮਾਝ ਮਹਲਾ ੩ ॥

Raag Maajh, par le troisième gourou :

ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਬਾਣੀ ਗੁਰ ਕੀ ਮੀਠੀ ॥

Les paroles du Guru sont comme le Nectar Ambrosien qui apporte l'amour et la paix dans la vie.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਵਿਰਲੈ ਕਿਨੈ ਚਖਿ ਡੀਠੀ ॥

Mais seul un rare adepte du gourou l'a savouré et a vu le changement qu'il apporte.

ਅੰਤਰਿ ਪਰਗਾਸੁ ਮਹਾ ਰਸੁ ਪੀਵੈ ਦਰਿ ਸਚੈ ਸਬਦੁ ਵਜਾਵਣਿਆ ॥੧॥

En prenant part à cet élixir suprême, on s'illumine intérieurement, et on a l'impression de jouer la parole divine dans la cour de Dieu.

ਹਉ ਵਾਰੀ ਜੀਉ ਵਾਰੀ ਗੁਰ ਚਰਣੀ ਚਿਤੁ ਲਾਵਣਿਆ ॥

Je me dédie à celui qui garde l'esprit en accord avec la parole du Guru.

ਸਤਿਗੁਰੁ ਹੈ ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਸਰੁ ਸਾਚਾ ਮਨੁ ਨਾਵੈ ਮੈਲੁ ਚੁਕਾਵਣਿਆ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Le véritable guru est comme une piscine de nectar. Celui qui se baigne dans cette piscine (suit les enseignements du Guru) avec une véritable dévotion, se lave de toutes les saletés des vices.

ਤੇਰਾ ਸਚੇ ਕਿਨੈ ਅੰਤੁ ਨ ਪਾਇਆ ॥

O' Dieu éternel, personne n'a jamais trouvé les limites de vos vertus.

ਗੁਰ ਪਰਸਾਦਿ ਕਿਨੈ ਵਿਰਲੈ ਚਿਤੁ ਲਾਇਆ ॥

Par la grâce de Guru, seule une rare personne a fixé son esprit sur vous.

ਤੁਧੁ ਸਾਲਾਹਿ ਨ ਰਜਾ ਕਬਹੂੰ ਸਚੇ ਨਾਵੈ ਕੀ ਭੁਖ ਲਾਵਣਿਆ ॥੨॥

O' Dieu, bénis-moi avec un tel désir ardent de votre naam, que je ne me sente jamais rassasié de vous louer.

ਏਕੇ ਵੇਖਾ ਅਵਰੁ ਨ ਬੀਆ ॥

Maintenant, à part Dieu, je ne vois personne d'autre,

ਗੁਰ ਪਰਸਾਦੀ ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਪੀਆ ॥

car par la Grâce de Guru, j'ai pris part au Nectar Ambrosien du Naam.

ਗੁਰ ਕੈ ਸਬਦਿ ਤਿਖਾ ਨਿਵਾਰੀ ਸਹਜੇ ਸੁਖਿ ਸਮਾਵਣਿਆ ॥੩॥

Grâce à la parole du Guru, j'ai assouvi tous mes désirs pour la Maya, et maintenant je reste intuitivement fusionné dans un état de paix.

ਰਤਨੁ ਪਦਾਰਥੁ ਪਲਰਿ ਤਿਆਗੈ ॥

Un fou aveugle et vaniteux, attaché à la dualité, abandonne le Naam(contemplation de Dieu) inestimable pour de la paille sans valeur (Maya).

ਮਨਮੁਖੁ ਅੰਧਾ ਦੂਜੈ ਭਾਇ ਲਾਰੈ ॥

Les manmukhs aveugles et entêtés sont attachés à l'amour de la dualité.

ਜੇ ਬੀਜੈ ਸੋਈ ਫਲੁ ਪਾਏ ਸੁਖਨੈ ਸੁਖੁ ਨ ਪਾਵਣਿਆ ॥੪॥

Tout ce qu'on sème (le mal), (le même fruit mauvais) on le récolte, et on ne trouve pas la paix, même en rêve.

ਅਪਨੀ ਕਿਰਪਾ ਕਰੇ ਸੋਈ ਜਨੁ ਪਾਏ ॥

Seule la personne sur laquelle Dieu manifeste Sa miséricorde obtient un Naam inestimable.

ਗੁਰ ਕਾ ਸਬਦੁ ਮੰਨਿ ਵਸਾਏ ॥

Parce qu'une telle personne enchâsse la parole du Guru dans son esprit.

ਅਨਦਿਨੁ ਸਦਾ ਰਹੈ ਭੈ ਅੰਦਰਿ ਭੈ ਮਾਰਿ ਭਰਮੁ ਚੁਕਾਵਣਿਆ ॥੫॥

Chaque jour vivant dans la crainte révéérée de Dieu, et en éradiquant l'ego, il contrôle son esprit de courir après les vices.

ਭਰਮੁ ਚੁਕਾਇਆ ਸਦਾ ਸੁਖੁ ਪਾਇਆ ॥

Celui qui a maîtrisé son esprit pour ne pas courir après les vices, a toujours aimer d'une paix durable.

ਗੁਰ ਪਰਸਾਦਿ ਪਰਮ ਪਦੁ ਪਾਇਆ ॥

Par la grâce du Guru, une telle personne a atteint le statut spirituel suprême.

ਅੰਤਰੁ ਨਿਰਮਲੁ ਨਿਰਮਲੁ ਬਾਣੀ ਹਰਿ ਗੁਣ ਸਹਜੇ ਗਾਵਣਿਆ ॥੬॥

À l'aide des paroles divines sanctifiées, son esprit devient pur et il chante intuitivement les louanges de Dieu.

ਸਿਮ੍ਰਿਤਿ ਸਾਸਤ ਬੇਦ ਵਖਾਣੈ ॥

Un pundit qui donne des conférences sur les Simritis, les Shastras et les Vedas,

ਭਰਮੇ ਭੂਲਾ ਤਤੁ ਨ ਜਾਣੈ ॥

mais trompé par Maya, il ne comprend pas la vraie réalité (sur Dieu).

ਬਿਨੁ ਸਤਿਗੁਰ ਸੇਵੇ ਸੁਖੁ ਨ ਪਾਏ ਦੁਖੇ ਦੁਖੁ ਕਮਾਵਣਿਆ ॥੭॥

sans servir le vrai Guru (suivre les enseignements du Guru), il ne peut pas trouver la paix, mais accumule simplement de plus en plus de douleur.

ਆਪਿ ਕਰੇ ਕਿਸੁ ਆਖੈ ਕੋਈ ॥

Dieu Lui-même fait tout. Alors, à qui doit-on se plaindre ?

ਆਖਣਿ ਜਾਈਐ ਜੇ ਭੂਲਾ ਹੋਈ ॥

On ne peut faire comprendre que si l'on a été mal conseillé.

ਨਾਨਕ ਆਖੇ ਕਰੇ ਕਰਾਏ ਨਾਮੇ ਨਾਮਿ ਸਮਾਵਣਿਆ ॥੮॥੭॥੮॥

O' Nanak, c'est Dieu qui fait et fait faire tout au mortel, et ce n'est qu'en méditant sur le Naam(Dieu) qu'une personne se fond dans le nom de Dieu.

ਮਾਝ ਮਹਲਾ ੩ ॥

Raag Maajh, par le troisième Guru :

ਆਪੇ ਰੰਗੇ ਸਹਜਿ ਸੁਭਾਏ ॥

Dieu lui-même, imprègne intuitivement les mortels de son amour.

ਗੁਰ ਕੈ ਸਬਦਿ ਹਰਿ ਰੰਗੁ ਚੜਾਏ ॥

Il les imprègne de son amour en les accordant à la parole du guru.

ਮਨੁ ਤਨੁ ਰਤਾ ਰਸਨਾ ਰੰਗਿ ਚਲੂਲੀ ਭੈ ਭਾਇ ਰੰਗੁ ਚੜਾਵਣਿਆ ॥੧॥

Leur esprit, leur corps et leur langue sont entièrement saturés de la couleur rouge profond de l'amour de Dieu. La crainte révérencielle de Dieu les garde imprégnés de l'amour de Dieu

ਹਉ ਵਾਰੀ ਜੀਉ ਵਾਰੀ ਨਿਰਭਉ ਮੰਨਿ ਵਸਾਵਣਿਆ ॥

Je me dédie à ceux qui inscrivent Dieu sans peur dans leur esprit.

ਗੁਰ ਕਿਰਪਾ ਤੇ ਹਰਿ ਨਿਰਭਉ ਧਿਆਇਆ ਬਿਖੁ ਭਉਜਲੁ ਸਬਦਿ ਤਰਾਵਣਿਆ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Par la grâce du Guru, ceux qui adorent le Dieu sans peur, en les unissant à la parole du Guru, Dieu les fait traverser le monde-océan empoisonné des Vices.

ਮਨਮੁਖ ਮੁਗਧ ਕਰਹਿ ਚਤੁਰਾਈ ॥

La personne prétentieuse essaie d'être intelligente.

ਨਾਤਾ ਧੋਤਾ ਥਾਇ ਨ ਪਾਈ ॥

Une telle personne en dépit de faire des actes justes, comme se baigner aux lieux de pèlerinage, n'est pas approuvée à la cour de Dieu.

ਜੇਹਾ ਆਇਆ ਤੇਹਾ ਜਾਸੀ ਕਰਿ ਅਵਗਣ ਪਛੇਤਾਵਣਿਆ ॥੨॥

Il est venu au monde les mains vides et repart sans aucun acquis spirituel. Il regrette les péchés qu'il a commis.

ਮਨਮੁਖ ਅੰਧੇ ਕਿਛੁ ਨ ਸੁਝੈ ॥

L'aveugle, le prétentieux ne peut rien penser de la vie juste.

ਮਰਣੁ ਲਿਖਾਇ ਆਏ ਨਹੀ ਬੁਝੈ ॥

Il est venu au monde avec une détérioration spirituelle pré ordonnée basée sur les actes passés et il ne comprend pas mieux même ici.

ਮਨਮੁਖ ਕਰਮ ਕਰੇ ਨਹੀ ਪਾਏ ਬਿਨੁ ਨਾਵੈ ਜਨਮੁ ਗਵਾਵਣਿਆ ॥੩॥

Les égocentriques continuent à accomplir toutes sortes d'actes rituels, et n'atteignent pas le bon mode de vie. Sans méditer sur le Naam, il gaspille la naissance humaine.

ਸਚੁ ਕਰਣੀ ਸਬਦੁ ਹੈ ਸਾਰੁ ॥

La pratique de la Vérité (se souvenir de Dieu) est l'essence de la parole du guru.

ਪੂਰੈ ਗੁਰਿ ਪਾਈਐ ਮੋਖ ਦੁਆਰੁ ॥

C'est par le guru parfait, que l'on obtient la libération des vices.

ਅਨਦਿਨੁ ਬਾਣੀ ਸਬਦਿ ਸੁਣਾਏ ਸਚਿ ਰਾਤੇ ਰੰਗਿ ਰੰਗਾਵਣਿਆ ॥੪॥

Le guru récite toujours la parole divine aux dévots et de cette façon, il les imprègne de l'amour de Dieu.

ਰਸਨਾ ਹਰਿ ਰਸਿ ਰਾਤੀ ਰੰਗੁ ਲਾਏ ॥

Celui dont la langue est imprégnée de l'amour de Dieu,

ਮਨੁ ਤਨੁ ਮੋਹਿਆ ਸਹਜਿ ਸੁਭਾਏ ॥

intuitivement l'esprit et le corps de cette personne sont attirés par l'amour de Dieu.

ਸਹਜੇ ਪ੍ਰੀਤਮੁ ਪਿਆਰਾ ਪਾਇਆ ਸਹਜੇ ਸਹਜਿ ਮਿਲਾਵਣਿਆ ॥੫॥

imperceptiblement cette personne est unie au Dieu bien-aimé ; et elle reste intuitivement absorbée dans la paix céleste.

ਜਿਸੁ ਅੰਦਰਿ ਰੰਗੁ ਸੋਈ ਗੁਣ ਗਾਵੈ ॥

Cette personne seule chante les louanges de Dieu qui a été béni par son amour.

ਗੁਰ ਕੈ ਸਬਦਿ ਸਹਜੇ ਸੁਖਿ ਸਮਾਵੈ ॥

Grâce aux paroles du Guru, une telle personne vit imperceptiblement en paix.

ਹਉ ਬਲਿਹਾਰੀ ਸਦਾ ਤਿਨ ਵਿਟਹੁ ਗੁਰ ਸੇਵਾ ਚਿਤੁ ਲਾਵਣਿਆ ॥੬॥

Je me dédie à ceux qui accordent leur conscience à l'enseignement du Guru et méditent sur le naam de Dieu.

ਸਚਾ ਸਚੇ ਸਚਿ ਪਤੀਜੈ ॥

L'esprit de ceux-là ne s'apaise qu'en méditant sur le naam de Dieu,

ਗੁਰ ਪਰਸਾਦੀ ਅੰਦਰੁ ਭੀਜੈ ॥

qui, par la grâce du guru, sont profondément imprégnés de l'amour de Dieu.

ਬੈਸਿ ਸੁਥਾਨਿ ਹਰਿ ਗੁਣ ਗਾਵਹਿ ਆਪੇ ਕਰਿ ਸਤਿ ਮਨਾਵਣਿਆ ॥੭॥

Dans leur cœur, ils ne cessent de chanter les louanges de Dieu. C'est de cette manière que Dieu lui-même leur fait accepter cette Vérité.

ਜਿਸ ਨੇ ਨਦਰਿ ਕਰੇ ਸੇ ਪਾਏ ॥

Celui-là, sur qui Dieu jette son regard de grâce, comprend l'importance de la méditation sur le naam de Dieu,

ਗੁਰ ਪਰਸਾਦੀ ਹਉਮੈ ਜਾਏ ॥

et par la Grâce du Guru, son égoïsme s'en va.

ਨਾਨਕ ਨਾਮੁ ਵਸੈ ਮਨ ਅੰਤਰਿ ਦਰਿ ਸਚੈ ਸੇਭਾ ਪਾਵਣਿਆ ॥੮॥੮॥੯॥

O' Nanak, le naam de Dieu est enchâssé dans son esprit, et il obtient l'honneur à Sa cour.

ਮਾਝ ਮਹਲਾ ੩ ॥

Raag Maajh par le troisième gourou :

ਸਤਿਗੁਰੁ ਸੇਵਿਐ ਵਡੀ ਵਡਿਆਈ ॥

La grande gloire s'obtient en suivant les enseignements du guru.

ਹਰਿ ਜੀ ਅਚਿੰਤੁ ਵਸੈ ਮਨਿ ਆਈ ॥

Sans même que nous le sachions, le Dieu vénéré vient habiter dans l'esprit.

ਹਰਿ ਜੀਉ ਸਫਲਿਓ ਬਿਰਖੁ ਹੈ ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਜਿਨਿ ਪੀਤਾ ਤਿਸੁ ਤਿਖਾ ਲਹਾਵਣਿਆ ॥੧॥

Dieu est comme l'arbre qui porte des fruits. Celui qui a goûté au nectar ambrosien de ce fruit (Naam), son désir ardent de Maya est assouvi.

ਹਉ ਵਾਰੀ ਜੀਉ ਵਾਰੀ ਸਚੁ ਸੰਗਤਿ ਮੇਲਿ ਮਿਲਾਵਣਿਆ ॥

Je me consacre à Dieu, qui me conduit à la sainte Congrégation et m'unit à Lui.

ਹਰਿ ਸਤਸੰਗਤਿ ਆਪੇ ਮੇਲੈ ਗੁਰ ਸਬਦੀ ਹਰਿ ਗੁਣ ਗਾਵਣਿਆ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Dieu lui-même unit une personne à la sainte congrégation où, par la parole du guru, elle est capable de chanter les louanges de Dieu.

ਸਤਿਗੁਰੁ ਸੇਵੀ ਸਬਦਿ ਸੁਹਾਇਆ ॥

Je sers ce vrai gourou, dont l'enseignement a embelli ma vie,

ਜਿਨਿ ਹਰਿ ਕਾ ਨਾਮੁ ਮੰਨਿ ਵਸਾਇਆ ॥

et a inscrit le naam de Dieu dans mon esprit.

ਹਰਿ ਨਿਰਮਲੁ ਹਉਮੈ ਮੈਲੁ ਗਵਾਏ ਦਰਿ ਸਚੈ ਸੋਭਾ ਪਾਵਣਿਆ ॥੨॥

Dieu Lui-même est immaculé (par conséquent, quiconque s'accorde avec Lui), dissipe la saleté de l'ego, et obtient l'honneur à la cour du Dieu.

ਬਿਨੁ ਗੁਰ ਨਾਮੁ ਨ ਪਾਇਆ ਜਾਇ ॥

Sans l'enseignement du guru, le Naam ne peut être réalisé.

ਸਿਧ ਸਾਧਿਕ ਰਹੇ ਬਿਲਲਾਇ ॥

Les Siddhas et les habiles spirituels restaient gémissants dans leur tentative de réaliser le naam du Dieu sans l'enseignement Guru.

ਬਿਨੁ ਗੁਰ ਸੇਵੇ ਸੁਖੁ ਨ ਹੋਵੀ ਪੂਰੈ ਭਾਗਿ ਗੁਰੁ ਪਾਵਣਿਆ ॥੩॥

Sans servir et suivre les conseils de Guru, la paix ne peut être obtenue et ce n'est que par une destinée parfaite que l'on obtient les conseils de Guru.

ਇਹੁ ਮਨੁ ਆਰਸੀ ਕੋਈ ਗੁਰਮੁਖਿ ਵੇਖੈ ॥

L'esprit humain est comme un miroir, seuls les rares adeptes du guru regardent son intérieur à travers lui.

ਮੇਰਚਾ ਨ ਲਾਗੈ ਜਾ ਹਉਮੈ ਸੋਖੈ ॥

La rouille de la mauvaise pensée ne colle pas à l'esprit quand on éradique l'ego de l'intérieur.

ਅਨਹਤ ਬਾਣੀ ਨਿਰਮਲੁ ਸਬਦੁ ਵਜਾਏ ਗੁਰੁ ਸਬਦੀ ਸਚਿ ਸਮਾਵਣਿਆ ॥੪॥

Quand on continue à faire sonner la parole divine immaculée continuellement dans l'esprit, alors en suivant la parole du guru, on se fond dans le Dieu éternel...

ਬਿਨੁ ਸਤਿਗੁਰ ਕਿਹੁ ਨ ਦੇਖਿਆ ਜਾਇ ॥

Personne ne peut juger de la vie spirituelle d'une personne sans l'enseignement du vrai guru.

ਗੁਰਿ ਕਿਰਪਾ ਕਰਿ ਆਪੁ ਦਿਤਾ ਦਿਖਾਇ ॥

Le gourou m'a miséricordieusement montré moi mon intérieur.

ਆਪੇ ਆਪਿ ਆਪਿ ਮਿਲਿ ਰਹਿਆ ਸਹਜੇ ਸਹਜਿ ਸਮਾਵਣਿਆ ॥੫॥

La personne qui voit son intérieur réalise que Dieu lui-même est devenu un avec ses créatures et cette personne fusionne intuitivement dans un état d'équilibre.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਹੋਵੈ ਸੁ ਇਕਸੁ ਸਿਉ ਲਿਵ ਲਾਏ ॥

Une personne qui suit le guru accorde son esprit uniquement à l'Unique (Dieu).

ਦੂਜਾ ਭਰਮੁ ਗੁਰ ਸਬਦਿ ਜਲਾਏ ॥

Il brûle la dualité et le doute par la parole du Guru.

ਕਾਇਆ ਅੰਦਰਿ ਵਣਜੁ ਕਰੇ ਵਾਪਾਰਾ ਨਾਮੁ ਨਿਧਾਨੁ ਸਚੁ ਪਾਵਣਿਆ ॥੬॥

Contrôlant son esprit vagabond, il médite sur le naam de Dieu et obtient la richesse éternelle du Naam.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਕਰਣੀ ਹਰਿ ਕੀਰਤਿ ਸਾਰੁ ॥

Pour le disciple d'un guru, l'essence de tous les actes est la louange de Dieu.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਪਾਏ ਮੋਖ ਦੁਆਰੁ ॥

L'adepte du guru trouve la libération des vices.

ਅਨਦਿਨੁ ਰੰਗਿ ਰਤਾ ਗੁਣ ਗਾਵੈ ਅੰਦਰਿ ਮਹਲਿ ਬੁਲਾਵਣਿਆ ॥੭॥

Toujours imprégné de l'Amour de Dieu, il ne cesse de chanter les louanges de Dieu, et ainsi Dieu l'appelle à sa Présence.

ਸਤਿਗੁਰੁ ਦਾਤਾ ਮਿਲੈ ਮਿਲਾਇਆ ॥

Seul le véritable guru accorde le don du Naam. On ne rencontre le guru que par la volonté de Dieu.

ਪੂਰੈ ਭਾਗਿ ਮਨਿ ਸਬਦੁ ਵਸਾਇਆ ॥

Ce n'est que grâce à un destin parfait que la parole divine est inscrite dans l'esprit de chacun.

ਨਾਨਕ ਨਾਮੁ ਮਿਲੈ ਵਡਿਆਈ ਹਰਿ ਸਚੇ ਕੇ ਗੁਣ ਗਾਵਣਿਆ ॥੮॥੯॥੧੦॥

O' Nanak, seul celui qui chante les louanges du Dieu éternel obtient la gloire du Naam.

ਮਾਝ ਮਹਲਾ ੩ ॥

Raag Maajh, par le troisième Guru :

ਆਪੁ ਵੰਢਾਏ ਤਾ ਸਭ ਕਿਛੁ ਪਾਏ ॥

Celui qui perd son orgueil personnel, obtient tout (tous les mérites de l'état spirituel supérieur).

ਗੁਰ ਸਬਦੀ ਸਚੀ ਲਿਵ ਲਾਏ ॥

Grâce à la parole de Guru, on est imprégné de l'amour véritable de Dieu.

ਸਚੁ ਵਣੰਜਹਿ ਸਚੁ ਸੰਘਰਹਿ ਸਚੁ ਵਾਪਾਰੁ ਕਰਾਵਣਿਆ ॥੧॥

Il récite le naam de Dieu, recueille la richesse du Naam et médite sur le naam de Dieu,

ਹਉ ਵਾਰੀ ਜੀਉ ਵਾਰੀ ਹਰਿ ਗੁਣ ਅਨਦਿਨੁ ਗਾਵਣਿਆ ॥

Je me dédie à ceux qui chantent toujours les louanges de Dieu.

ਹਉ ਤੇਰਾ ਤੂੰ ਠਾਕੁਰੁ ਮੇਰਾ ਸਬਦਿ ਵਡਿਆਈ ਦੇਵਣਿਆ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Ô Dieu, je suis votre serviteur, vous êtes mon maître. Vous êtes le dispensateur de la gloire à travers le Naam de Dieu.

ਵੇਲਾ ਵਖਤ ਸਭਿ ਸੁਹਾਇਆ ॥

Ce moment et cette heure sont totalement propices.

ਜਿਤੁ ਸਚਾ ਮੇਰੇ ਮਨਿ ਭਾਇਆ ॥

Quand le Vrai (Dieu) devient agréable à mon esprit.

ਸਚੇ ਸੇਵਿਐ ਸਚੁ ਵਡਿਆਈ ਗੁਰ ਕਿਰਪਾ ਤੇ ਸਚੁ ਪਾਵਣਿਆ ॥੨॥

En méditant sur le Dieu éternel, on obtient le véritable honneur. Par la grâce du guru, on réalise le vrai.

ਭਾਉ ਭੇਜਨੁ ਸਤਿਗੁਰਿ ਤੁਠੈ ਪਾਏ ॥

Si le vrai Guru devient gracieux, alors on reçoit l'amour divin comme nourriture pour la croissance spirituelle.

ਅਨ ਰਸੁ ਚੂਕੈ ਹਰਿ ਰਸੁ ਮੰਨਿ ਵਸਾਏ ॥

Celui qui enchâsse le naam de Dieu de l'amour dans son esprit, sa quête de plaisirs issus des matériaux du monde prend fin.

ਸਚੁ ਸੰਤੋਖੁ ਸਹਜ ਸੁਖੁ ਬਾਣੀ ਪੂਰੇ ਗੁਰ ਤੇ ਪਾਵਣਿਆ ॥੩॥

Il réalise le naam de Dieu à travers la parole divine du Guru parfait, et aime le contentement et la paix intuitive.

ਸਤਿਗੁਰੁ ਨ ਸੇਵਹਿ ਮੂਰਖ ਅੰਧ ਗਵਾਰਾ ॥

Les fous ignorants, aveuglés par Maya, ne suivent pas les enseignements du vrai guru.

ਫਿਰਿ ਓਇ ਕਿਥਹੁ ਪਾਇਨਿ ਮੇਖ ਦੁਆਰਾ ॥

Comment peuvent-ils trouver le moyen de se libérer des vices ?

ਮਰਿ ਜੰਮਹਿ ਫਿਰਿ ਆਵਹਿ ਜਮ ਦਰਿ ਚੇਟਾ ਖਾਵਣਿਆ ॥੪॥

Ils meurent de la mort spirituelle encore et encore. Ils restent dans le cycle de la naissance et de la mort

ਸਬਦੈ ਸਾਦੁ ਜਾਣਹਿ ਤਾ ਆਪੁ ਪਛਾਣਹਿ ॥

Lorsque certaines personnes chanceuses réalisent l'essence de la parole divine, et reconnaissent leur propre moi.

ਨਿਰਮਲ ਬਾਣੀ ਸਬਦਿ ਵਖਾਣਹਿ ॥

Puis par la parole immaculée du guru, ils continuent à réciter les louanges de Dieu.

ਸਚੇ ਸੇਵਿ ਸਦਾ ਸੁਖੁ ਪਾਇਨਿ ਨਉ ਨਿਧਿ ਨਾਮੁ ਮੰਨਿ ਵਸਾਵਣਿਆ ॥੫॥

Ainsi, en méditant sur le naam de Dieu, ils vivent toujours en paix et enchâssent le Naam dans leur esprit, comme s'il s'agissait des neuf trésors du monde.

ਸੇ ਥਾਨੁ ਸੁਹਾਇਆ ਜੇ ਹਰਿ ਮਨਿ ਭਾਇਆ ॥

Beau devient ce lieu (cœur), qui est agréable à l'esprit de Dieu.

ਸਤਸੰਗਤਿ ਬਹਿ ਹਰਿ ਗੁਣ ਗਾਇਆ ॥

Et seul le cœur de cette personne devient beau qui a récité les louanges de Dieu dans la sainte congrégation.

ਅਨਦਿਨੁ ਹਰਿ ਸਾਲਾਹਹਿ ਸਾਚਾ ਨਿਰਮਲ ਨਾਦੁ ਵਜਾਵਣਿਆ ॥੬॥

Chaque jour, ils louent Dieu et ne cessent de réciter la parole divine immaculée dans leur esprit.

ਮਨਮੁਖ ਖੇਟੀ ਰਾਸਿ ਖੇਟਾ ਪਾਸਾਰਾ ॥

Les personnes entêtés gagnent de fausses richesses (mondaines) et font un faux étalage de leurs biens, ce qui n'est pas acceptable dans la cour de Dieu.

ਕੂੜੁ ਕਮਾਵਨਿ ਦੁਖੁ ਲਾਰੈ ਭਾਰਾ ॥

En gagnant de fausses richesses mondaines, Ils sont affligés de graves souffrances.

ਭਰਮੇ ਭੂਲੇ ਫਿਰਨਿ ਦਿਨ ਰਾਤੀ ਮਰਿ ਜਨਮਹਿ ਜਨਮੁ ਗਵਾਵਣਿਆ ॥੭॥

Perdus dans les doutes, ils errent jour et nuit. Ils gaspillent leur vie humaine en mourant et en prenant naissance encore et encore.

ਸਚਾ ਸਾਹਿਬੁ ਮੈ ਅਤਿ ਪਿਆਰਾ ॥

Mon Dieu éternel m'est très cher.

ਪੂਰੇ ਗੁਰ ਕੈ ਸਬਦਿ ਅਧਾਰਾ ॥

La parole du guru parfait est mon soutien.

ਨਾਨਕ ਨਾਮਿ ਮਿਲੈ ਵਡਿਆਈ ਦੁਖੁ ਸੁਖੁ ਸਮ ਕਰਿ ਜਾਨਣਿਆ ॥੮॥੧੦॥੧੧॥

O' Nanak, ce n'est que par le naam de Dieu que l'on atteint la gloire, et que l'on est capable d'accepter la douleur comme le plaisir.

ਮਾਝ ਮਹਲਾ ੩ ॥

Maajh Raag, par le troisième guru :

ਤੇਰੀਆ ਖਾਣੀ ਤੇਰੀਆ ਬਾਣੀ ॥

O' Dieu, les quatre sources de vie et les différentes espèces sont créées par Vous.

ਬਿਨੁ ਨਾਵੈ ਸਭ ਭਰਮਿ ਭੁਲਾਣੀ ॥

Mais sans méditer sur Votre Naam, ils se perdent tous dans l'illusion.

ਗੁਰ ਸੇਵਾ ਤੇ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਪਾਇਆ ਬਿਨੁ ਸਤਿਗੁਰ ਕੋਇ ਨ ਪਾਵਣਿਆ ॥੧॥

Le Naam est réalisé en suivant les paroles du Guru. Personne ne peut réaliser Dieu sans les enseignements du véritable guru.

ਹਉ ਵਾਰੀ ਜੀਉ ਵਾਰੀ ਹਰਿ ਸੇਤੀ ਚਿਤੁ ਲਾਵਣਿਆ ॥

Je suis totalement dévoué à ceux qui accordent leur esprit à Dieu.

ਹਰਿ ਸਚਾ ਗੁਰ ਭਗਤੀ ਪਾਈਐ ਸਹਜੇ ਮੰਨਿ ਵਸਾਵਣਿਆ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Par la dévotion au Guru, le Vrai est réalisé ; il vient habiter dans l'esprit, avec une facilité intuitive.

ਸਤਿਗੁਰੁ ਸੇਵੇ ਤਾ ਸਭ ਕਿਛੁ ਪਾਏ ॥

On obtient tout en suivant les enseignements du vrai guru.

ਜੇਹੀ ਮਨਸਾ ਕਰਿ ਲਾਰੀ ਤੇਹਾ ਫਲੁ ਪਾਏ ॥

Quelle que soit l'attente avec laquelle on vient au refuge du Guru, on obtient le fruit en conséquence.

ਸਤਿਗੁਰੁ ਦਾਤਾ ਸਭਨਾ ਵਥੁ ਕਾ ਪੂਰੈ ਭਾਗਿ ਮਿਲਾਵਣਿਆ ॥੨॥

Le véritable guru est celui qui donne tout. Grâce à une destinée parfaite, Dieu unit une personne au guru.

ਇਹੁ ਮਨੁ ਮੈਲਾ ਇਕੁ ਨ ਧਿਆਏ ॥

Cet esprit est pollué par la souillure des vices ; il ne médite pas sur Dieu.

ਅੰਤਰਿ ਮੈਲੁ ਲਾਗੀ ਬਹੁ ਦੂਜੈ ਭਾਏ ॥

Au fond de soi, on est sali et souillé par l'amour de la dualité.

ਤਟਿ ਤੀਰਥਿ ਦਿਸੰਤਰਿ ਭਵੈ ਅਹੰਕਾਰੀ ਹੋਰੁ ਵਧੇਰੈ ਹਉਮੈ ਮਲੁ ਲਾਵਣਿਆ ॥੩॥

Les égoïstes peuvent partir en pèlerinage vers des rivières sacrées, des sanctuaires sacrés et des terres étrangères, ils ne font que amasser plus de saletés d'égoïsme.

ਸਤਿਗੁਰੁ ਸੇਵੇ ਤਾ ਮਲੁ ਜਾਏ ॥

En suivant la parole du vrai guru, la saleté et la souillure des vices disparaissent.

ਜੀਵਤੁ ਮਰੈ ਹਰਿ ਸਿਉ ਚਿਤੁ ਲਾਏ ॥

Celui qui accorde son esprit sur Dieu, tout en accomplissant ses devoirs moraux éradique sa vanité, comme s'il était mort alors qu'il était encore vivant,

ਹਰਿ ਨਿਰਮਲੁ ਸਚੁ ਮੈਲੁ ਨ ਲਾਰੈ ਸਚਿ ਲਾਰੈ ਮੈਲੁ ਗਵਾਵਣਿਆ ॥੪॥

Dieu est éternel et immaculé ; aucune souillure ne s'attache à Lui. Celui qui s'accorde avec Lui, se débarrasse de la saleté des vices.

ਬਾਝੁ ਗੁਰੂ ਹੈ ਅੰਧੁ ਗੁਬਾਰਾ ॥

Sans l'enseignement du guru, il y a la ténèbre totale de l'ignorance.

ਅਗਿਆਨੀ ਅੰਧਾ ਅੰਧੁ ਅੰਧਾਰਾ ॥

Sans les enseignements du Guru, on reste complètement aveugle dans l'amour de Maya.

ਬਿਸਟਾ ਕੇ ਕੀੜੇ ਬਿਸਟਾ ਕਮਾਵਹਿ ਫਿਰਿ ਬਿਸਟਾ ਮਾਹਿ ਪਚਾਵਣਿਆ ॥੫॥

Une telle personne est comme des vers d'immondices, ils rassemblent des immondices et se consomment dans les immondices.

ਮੁਕਤੇ ਸੇਵੇ ਮੁਕਤਾ ਹੋਵੈ ॥

La personne qui suit le gourou émancipé, s'émancipe aussi elle-même.

ਹਉਮੈ ਮਮਤਾ ਸਬਦੇ ਖੋਵੈ ॥

Par la parole du Guru, il se défait de tout ego et de tout attachement émotionnel à Maya.

ਅਨਦਿਨੁ ਹਰਿ ਜੀਉ ਸਚਾ ਸੇਵੀ ਪੂਰੈ ਭਾਗਿ ਗੁਰੁ ਪਾਵਣਿਆ ॥੬॥

En suivant la parole du guru, il médite toujours avec amour sur le Dieu éternel. Mais ce n'est que par un destin parfait que l'on rencontre le guru.

ਆਪੇ ਬਖਸੇ ਮੇਲਿ ਮਿਲਾਏ ॥

Dieu unit celui-ci au guru, sur lequel il devient lui-même bienveillant.

ਪੂਰੇ ਗੁਰ ਤੇ ਨਾਮੁ ਨਿਧਿ ਪਾਏ ॥

Que l'on obtienne le trésor du Naam auprès du guru parfait.

ਸਚੈ ਨਾਮਿ ਸਦਾ ਮਨੁ ਸਚਾ ਸਚੁ ਸੇਵੇ ਦੁਖੁ ਗਵਾਵਣਿਆ ॥੭॥

En s'accordant toujours avec le naam de Dieu, l'esprit se libère des vices. En méditant avec amour sur le Dieu éternel, on se débarrasse de tous les chagrins.

ਸਦਾ ਹਜ਼ੂਰਿ ਦੂਰਿ ਨ ਜਾਣਹੁ ॥

Il est toujours à portée de main, ne pensez pas qu'il est loin.

ਗੁਰ ਸਬਦੀ ਹਰਿ ਅੰਤਰਿ ਪਛਾਣਹੁ ॥

Par la parole du guru, réalise-le en toi-même.

ਨਾਨਕ ਨਾਮਿ ਮਿਲੈ ਵਡਿਆਈ ਪੂਰੇ ਗੁਰ ਤੇ ਪਾਵਣਿਆ ॥੮॥੧੧॥੧੨॥

O' Nanak, c'est seulement par le Naam que l'on obtient l'honneur et la gloire ici et dans la cour de Dieu. Le Naam ne s'obtient qu'auprès du gourou parfait.

ਮਾਝ ਮਹਲਾ ੩ ॥

Raag Maajh, par le troisième Guru :

ਐਥੈ ਸਾਚੇ ਸੁ ਆਗੈ ਸਾਚੇ ॥

Ceux qui sont vrais ici (leur esprit est absorbé dans le Naam), restent vrais dans l'au-delà aussi (unis à Dieu).

ਮਨੁ ਸਚਾ ਸਚੈ ਸਬਦਿ ਰਾਚੇ ॥

Ceux qui restent absorbés par la parole divine, leur esprit devient libre des vices.

ਸਚਾ ਸੇਵਹਿ ਸਚੁ ਕਮਾਵਹਿ ਸਚੇ ਸਚੁ ਕਮਾਵਣਿਆ ॥੧॥

Ils méditent avec amour sur Dieu, ne font que des actes justes et gagnent la richesse du Naam.

ਹਉ ਵਾਰੀ ਜੀਉ ਵਾਰੀ ਸਚਾ ਨਾਮੁ ਮੰਨਿ ਵਸਾਵਣਿਆ ॥

Je me consacre à ceux qui inscrivent le naam éternel de Dieu dans leur cœur.

ਸਚੇ ਸੇਵਹਿ ਸਚਿ ਸਮਾਵਹਿ ਸਚੇ ਕੇ ਗੁਣ ਗਾਵਣਿਆ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Eux, qui méditent avec amour sur le Dieu éternel, restent fusionnés avec le Vrai en chantant ses louanges glorieuses.

ਪੰਡਿਤ ਪੜਹਿ ਸਾਦੁ ਨ ਪਾਵਹਿ ॥

Les pandits lisent et étudient les écritures, mais ils ne savourent pas la félicité.

ਦੂਜੈ ਭਾਇ ਮਾਇਆ ਮਨੁ ਭਰਮਾਵਹਿ ॥

Amoureux de la dualité, ils égarent leur esprit vers Maya.

ਮਾਇਆ ਮੇਹਿ ਸਭ ਸੁਧਿ ਗਵਾਈ ਕਰਿ ਅਵਗਣ ਪਛੇਤਾਵਣਿਆ ॥੨॥

Dans l'amour de Maya, ils perdent leur esprit, commettant des maux qu'ils regrettent.

ਸਤਿਗੁਰੁ ਮਿਲੈ ਤਾ ਤਤੁ ਪਾਏ ॥

Lorsque l'on rencontre le véritable guru, alors on réalise l'essence du Naam

ਹਰਿ ਕਾ ਨਾਮੁ ਮੰਨਿ ਵਸਾਏ ॥

et enchâsse le naam de Dieu dans l'esprit.

ਸਬਦਿ ਮਰੈ ਮਨੁ ਮਾਰੈ ਅਪੁਨਾ ਮੁਕਤੀ ਕਾ ਦਰੁ ਪਾਵਣਿਆ ॥੩॥

En suivant les paroles de Guru, il contrôle son esprit et atteint la liberté des liens de Maya.

ਕਿਲਵਿਖ ਕਾਟੈ ਕ੍ਰੋਧੁ ਨਿਵਾਰੇ ॥

efface ses péchés, et élimine sa colère ;

ਗੁਰ ਕਾ ਸਬਦੁ ਰਖੈ ਉਰ ਧਾਰੇ ॥

garde les paroles de Guru dans son esprit.

ਸਚਿ ਰਤੇ ਸਦਾ ਬੈਰਾਗੀ ਹਉਮੈ ਮਾਰਿ ਮਿਲਾਵਣਿਆ ॥੪॥

Ceux qui s'accordent avec la Vérité, restent détachés de Maya pour toujours. Soumettant leur égoïsme, ils restent unis à Dieu.

ਅੰਤਰਿ ਰਤਨੁ ਮਿਲੈ ਮਿਲਾਇਆ ॥

En chacun se trouve le précieux Naam, qui ne se réalise que par l'intermédiaire du Guru.

ਤ੍ਰਿਬਿਧਿ ਮਨਸਾ ਤ੍ਰਿਬਿਧਿ ਮਾਇਆ ॥

L'esprit est lié par les trois types de désirs et les trois modes de maya.

ਪੜਿ ਪੰਡਿਤ ਮੋਨੀ ਥਕੇ ਚਉਥੇ ਪਦ ਕੀ ਸਾਰ ਨ ਪਾਵਣਿਆ ॥੫॥

Les pundits et les sages silencieux se sont fatigués de lire les écritures mais n'ont pas réalisé l'essence suprême du quatrième état d'esprit (paix et équilibre).

ਆਪੇ ਰੰਗੇ ਰੰਗੁ ਚੜਾਏ ॥

De son propre chef, Dieu imprègne les mortels de son amour.

ਸੇ ਜਨ ਰਾਤੇ ਗੁਰ ਸਬਦਿ ਰੰਗਾਏ ॥

Seuls restent absorbés dans l'amour de Dieu ceux qui sont imprégnés des paroles de guru

ਹਰਿ ਰੰਗੁ ਚੜਿਆ ਅਤਿ ਅਪਾਰਾ ਹਰਿ ਰਸਿ ਰਸਿ ਗੁਣ ਗਾਵਣਿਆ ॥੬॥

Étant extrêmement imprégnés de l'Amour de Dieu, ils continuent à chanter les louanges glorieuses de Dieu, avec beaucoup de plaisir et de joie.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਰਿਧਿ ਸਿਧਿ ਸਚੁ ਸੰਜਮੁ ਸੋਈ ॥

Pour l'adepte du Guru, le naam du Dieu est toute la richesse, les pouvoirs spirituels miraculeux et l'autodiscipline stricte.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਗਿਆਨੁ ਨਾਮਿ ਮੁਕਤਿ ਹੋਈ ॥

Grâce à la sagesse spirituelle du Naam, l'adepte du guru est libéré.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਕਾਰ ਸਚੁ ਕਮਾਵਹਿ ਸਚੇ ਸਚਿ ਸਮਾਵਣਿਆ ॥੭॥

L'adepte du guru mène une vie véridique, et se fond ainsi véritablement en Dieu.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਥਾਪੇ ਥਾਪਿ ਉਥਾਪੇ ॥

L'adepte du guru réalise que c'est Dieu qui crée et détruit sa création.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਜਾਤਿ ਪਤਿ ਸਭੁ ਆਪੇ ॥

Pour le disciple du guru, Dieu lui-même est sa classe sociale, son statut et son honneur.

ਨਾਨਕ ਗੁਰਮੁਖਿ ਨਾਮੁ ਧਿਆਏ ਨਾਮੇ ਨਾਮਿ ਸਮਾਵਣਿਆ ॥੮॥੧੨॥੧੩॥

O Nanak, le disciple du Guru médite sur le Naam avec une dévotion aimante et par le Naam se fond en Dieu.

ਮਾਝ ਮਹਲਾ ੩ ॥

Raag Maajh, par le troisième gourou :

ਉਤਪਤਿ ਪਰਲਉ ਸਬਦੇ ਹੋਵੈ ॥

La création et la destruction se produisent par le biais de la parole divine.

ਸਬਦੇ ਹੀ ਫਿਰਿ ਓਪਤਿ ਹੋਵੈ ॥

Grâce au Verbe divin, la création se reproduit.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਵਰਤੈ ਸਭੁ ਆਪੇ ਸਚਾ ਗੁਰਮੁਖਿ ਉਪਾਇ ਸਮਾਵਣਿਆ ॥੧॥

L'adepte du guru réalise que Dieu s'infiltré partout, et qu'après avoir créé l'univers, il s'infiltré dans sa création.

ਹਉ ਵਾਰੀ ਜੀਉ ਵਾਰੀ ਗੁਰੁ ਪੂਰਾ ਮੰਨਿ ਵਸਾਵਣਿਆ ॥

Je me dédie totalement à ceux qui enchâssent le guru parfait dans leur esprit.

ਗੁਰ ਤੇ ਸਾਤਿ ਭਗਤਿ ਕਰੇ ਦਿਨੁ ਰਾਤੀ ਗੁਣ ਕਹਿ ਗੁਣੀ ਸਮਾਵਣਿਆ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Grâce aux paroles de Guru, on obtient la paix, et on adore Dieu jour et nuit. En chantant Ses louanges, il se fond dans le trésor des vertus (Dieu).

ਗੁਰਮੁਖਿ ਧਰਤੀ ਗੁਰਮੁਖਿ ਪਾਣੀ ॥

L'adepte de guru croit que le Dieu merveilleux lui-même montre ses merveilles sous la forme de la terre, de l'eau, de l'air et du feu.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਪਵਣੁ ਬੈਸੰਤਰੁ ਖੇਲੈ ਵਿਡਾਣੀ ॥

Le Gurmukh(adepte de guru) le voit dans le vent et le feu ; telle est la merveille de Son Jeu.

ਸੇ ਨਿਗੁਰਾ ਜੇ ਮਰਿ ਜੰਮੈ ਨਿਗੁਰੇ ਆਵਣ ਜਾਵਣਿਆ ॥੨॥

Celui qui ne suit pas les enseignements du Guru spirituellement meurt encore et encore. Sans les enseignements du Guru, il erre dans les cycles de la naissance et de la mort.

ਤਿਨਿ ਕਰਤੈ ਇਕੁ ਖੇਲੁ ਰਚਾਇਆ ॥

Le Créateur a mis cette pièce en mouvement.

ਕਾਇਆ ਸਰੀਰੈ ਵਿਚਿ ਸਭੁ ਕਿਛੁ ਪਾਇਆ ॥

Dans ce corps humain, il a tout placé.

ਸਬਦਿ ਭੇਦਿ ਕੋਈ ਮਹਲੁ ਪਾਏ ਮਹਲੇ ਮਹਲਿ ਬੁਲਾਵਣਿਆ ॥੩॥

Celui qui, grâce aux paroles de Guru réfléchit sur lui-même et réalise le mystère de la divinité en lui, aime la grâce de Dieu.

ਸਚਾ ਸਾਹੁ ਸਚੇ ਵਣਜਾਰੇ ॥

Dieu est comme un banquier éternel et tous les mortels sont ses traders,

ਸਚੁ ਵਣੰਜਹਿ ਗੁਰ ਹੇਤਿ ਅਪਾਰੇ ॥

Grâce à un amour sans fin pour le guru, ils s'occupent du vrai nom de Dieu.

ਸਚੁ ਵਿਹਾਝਹਿ ਸਚੁ ਕਮਾਵਹਿ ਸਚੇ ਸਚੁ ਕਮਾਵਣਿਆ ॥੪॥

Ils traitent de la Vérité, et ils pratiquent la Vérité. Ils gagnent la Vérité, et seulement la Vérité.

ਬਿਨੁ ਰਾਸੀ ਕੇ ਵਥੁ ਕਿਉ ਪਾਏ ॥

Sans investir le capital de l'adoration dévotionnelle aimante, comment peut-on acquérir la richesse du naam de Dieu ?

ਮਨਮੁਖ ਭੂਲੇ ਲੋਕ ਸਬਾਏ ॥

Tous les entêtés se sont égarés.

ਬਿਨੁ ਰਾਸੀ ਸਭ ਖਾਲੀ ਚਲੇ ਖਾਲੀ ਜਾਇ ਦੁਖੁ ਪਾਵਣਿਆ ॥੫॥

Sans la vraie richesse du naam de Dieu, ils vont les mains vides ; allant les mains vides, ils souffrent dans la douleur.

ਇਕਿ ਸਚੁ ਵਣੰਜਹਿ ਗੁਰ ਸਬਦਿ ਪਿਆਰੇ ॥

Ceux qui aiment les paroles du Guru, et investissent dans le capital du Naam.

ਆਪਿ ਤਰਹਿ ਸਗਲੇ ਕੁਲ ਤਾਰੇ ॥

Ils se sauvent eux-mêmes, et sauvent également toutes leurs générations

ਆਏ ਸੇ ਪਰਵਾਣੁ ਹੋਏ ਮਿਲਿ ਪ੍ਰੀਤਮ ਸੁਖੁ ਪਾਵਣਿਆ ॥੬॥

Leur venue dans ce monde est approuvée à la cour de Dieu. En rencontrant leur Dieu bien-aimé, ils jouissent de la félicité.

ਅੰਤਰਿ ਵਸਤੁ ਮੂੜਾ ਬਾਹਰੁ ਭਾਲੇ ॥

Au fond de soi se trouve la richesse du Naam, mais le fou la cherche à l'extérieur.

ਮਨਮੁਖ ਅੰਧੇ ਫਿਰਹਿ ਬੇਤਾਲੇ ॥

Les manmukhs spirituellement aveugles et volontaires errent comme des démons.

ਜਿਥੈ ਵਥੁ ਹੋਵੈ ਤਿਥਹੁ ਕੋਇ ਨ ਪਾਵੈ ਮਨਮੁਖ ਭਰਮਿ ਭੁਲਾਵਣਿਆ ॥੭॥

Les manmukhs prétentieux se perdent dans le doute car aucun d'entre eux n'essaie de recevoir cette richesse du naam du Guru.

ਆਪੇ ਦੇਵੈ ਸਬਦਿ ਬੁਲਾਏ ॥

Dieu Lui-même donne cette précieuse richesse du Naam, à travers le Naam du Guru. Il permet Lui-même à certains d'accéder à Sa présence,

ਮਹਲੀ ਮਹਲਿ ਸਹਜ ਸੁਖੁ ਪਾਏ ॥

Puis ceux entrent dans sa cour et aiment la paix et de l'équilibre.

ਨਾਨਕ ਨਾਮਿ ਮਿਲੈ ਵਡਿਆਈ ਆਪੇ ਸੁਣਿ ਧਿਆਵਣਿਆ ॥੮॥੧੩॥੧੪॥

O' Nanak, c'est grâce au Naam qu'un tel honneur est obtenu à la cour de Dieu. Il croit fermement que Dieu Lui-même écoute nos prières et veille sur nous.

ਮਾਝ ਮਹਲਾ ੩ ॥

Raag Maajh, par le troisième guru :

ਸਤਿਗੁਰ ਸਾਚੀ ਸਿਖ ਸੁਣਾਈ ॥

Le vrai guru a transmis les vrais enseignements.

ਹਰਿ ਚੇਤਹੁ ਅੰਤਿ ਹੋਇ ਸਖਾਈ ॥

Continuez à méditer sur le naam de Dieu, qui sera votre aide et votre soutien à la fin.

ਹਰਿ ਅਗਮੁ ਅਗੋਚਰੁ ਅਨਾਥੁ ਅਜੋਨੀ ਸਤਿਗੁਰ ਕੈ ਭਾਇ ਪਾਵਣਿਆ ॥੧॥

Dieu est Inaccessible et Incompréhensible. Il n'a pas de maître, et il est au-delà de la naissance et de la mort. On le réalise en vivant en accord avec les paroles du Guru.

ਹਉ ਵਾਰੀ ਜੀਉ ਵਾਰੀ ਆਪੁ ਨਿਵਾਰਣਿਆ ॥

Je me dédie, à ceux qui éliminent leur suffisance.

ਆਪੁ ਗਵਾਏ ਤਾ ਹਰਿ ਪਾਏ ਹਰਿ ਸਿਉ ਸਹਜਿ ਸਮਾਵਣਿਆ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

En éradiquant l'orgueil personnel, on réalise Dieu et on se fond intuitivement en Lui.

ਪੂਰਬਿ ਲਿਖਿਆ ਸੁ ਕਰਮੁ ਕਮਾਇਆ ॥

On fait cet acte dans ce monde, qui a été pré-écrit dans son destin, en fonction des actes accomplis dans le passé

ਸਤਿਗੁਰੁ ਸੇਵਿ ਸਦਾ ਸੁਖੁ ਪਾਇਆ ॥

On obtient une paix durable en suivant les enseignements du vrai guru.

ਬਿਨੁ ਭਾਗਾ ਗੁਰੁ ਪਾਈਐ ਨਾਹੀ ਸਬਦੈ ਮੇਲਿ ਮਿਲਾਵਣਿਆ ॥੨॥

Mais sans la bonne fortune, on ne rencontre pas le guru, qui unit une personne à Dieu par sa parole.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਅਲਿਪਤੁ ਰਹੈ ਸੰਸਾਰੇ ॥

L'adepte d'un guru, tout en vivant dans le monde, reste détaché de Maya.

ਗੁਰ ਕੈ ਤਕੀਐ ਨਾਮਿ ਅਧਾਰੇ ॥

Cela n'est possible que grâce au soutien des paroles de Guru et du naam de Dieu.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਜੇਰੁ ਕਰੇ ਕਿਆ ਤਿਸ ਨੇ ਆਪੇ ਖਪਿ ਦੁਖੁ ਪਾਵਣਿਆ ॥੩॥

Personne ne peut opprimer le disciple d'un Guru. Si quelqu'un essaie, il périra, se tordant de douleur.

ਮਨਮੁਖਿ ਅੰਧੇ ਸੁਧਿ ਨ ਕਾਈ ॥

L'aveugle égoïste ne comprend pas du tout comment se défaire de son orgueil.

ਆਤਮ ਘਾਤੀ ਹੈ ਜਗਤ ਕਸਾਈ ॥

est l'assassin de la conscience de soi, et le boucher du monde.

ਨਿੰਦਾ ਕਰਿ ਬਹੁ ਭਾਰੁ ਉਠਾਵੈ ਬਿਨੁ ਮਜੂਰੀ ਭਾਰੁ ਪਹੁਚਾਵਣਿਆ ॥੪॥

En calomniant continuellement les autres, il porte une terrible charge de péchés, et il est comme un ouvrier qui porte des charges sans aucune rémunération.

ਇਹੁ ਜਗੁ ਵਾੜੀ ਮੇਰਾ ਪ੍ਰਭੁ ਮਾਲੀ ॥

Ce monde est comme un jardin, et mon Dieu en est le Jardinier.

ਸਦਾ ਸਮਾਲੇ ਕੇ ਨਾਹੀ ਖਾਲੀ ॥

s'en occupe toujours – rien n'est sans son attention.

ਜੇਹੀ ਵਾਸਨਾ ਪਾਏ ਤੇਹੀ ਵਰਤੈ ਵਾਸੁ ਵਾਸੁ ਜਣਾਵਣਿਆ ॥੫॥

Quel que soit l'attribut que Dieu infuse dans une personne, celle-ci affiche cette disposition. Tout comme la fleur est connue par son parfum, une personne est connue par sa disposition.

ਮਨਮੁਖੁ ਰੋਗੀ ਹੈ ਸੰਸਾਰਾ ॥

Se complaire dans les vices Les manmukhs entêtés dans le monde sont malades.

ਸੁਖਦਾਤਾ ਵਿਸਰਿਆ ਅਗਮ ਅਪਾਰਾ ॥

Ils ont oublié le Dieu insondable et infini, celui qui donne la paix.

ਦੁਖੀਏ ਨਿਤਿ ਫਿਰਹਿ ਬਿਲਲਾਏ ਬਿਨੁ ਗੁਰ ਸਾਂਤਿ ਨ ਪਾਵਣਿਆ ॥੬॥

Ces misérables errent sans fin en poussant des cris de douleur ; sans suivre les enseignements du guru, ils ne trouvent aucune paix.

ਜਿਨਿ ਕੀਤੇ ਸੋਈ ਬਿਧਿ ਜਾਣੈ ॥

Celui qui les a créés, connaît le chemin de leur salut.

ਆਪਿ ਕਰੇ ਤਾ ਹੁਕਮਿ ਪਛਾਣੈ ॥

Lorsque Dieu lui-même fait preuve de miséricorde, l'être humain réalise sa volonté.

ਜੇਹਾ ਅੰਦਰਿ ਪਾਏ ਤੇਹਾ ਵਰਤੈ ਆਪੇ ਬਾਹਰਿ ਪਾਵਣਿਆ ॥੭॥

Quel que soit l'attribut que Dieu met dans une personne, celle-ci agit en conséquence, et Dieu lui-même chasse les vices de chacun.

ਤਿਸੁ ਬਾਝਹੁ ਸਚੇ ਮੈ ਹੋਰੁ ਨ ਕੋਈ ॥

À part le Dieu éternel, je n'ai personne d'autre sur qui compter.

ਜਿਸੁ ਲਾਇ ਲਏ ਸੇ ਨਿਰਮਲੁ ਹੋਈ ॥

Celui que Dieu accorde à Lui-même devient pur.

ਨਾਨਕ ਨਾਮੁ ਵਸੈ ਘਟ ਅੰਤਰਿ ਜਿਸੁ ਦੇਵੈ ਸੇ ਪਾਵਣਿਆ ॥੮॥੧੪॥੧੫॥

O Nanak, le naam de Dieu habite dans chaque cœur. Mais seul celui qui le réalise, à qui Dieu donne la vraie compréhension .

ਮਾਝ ਮਹਲਾ ੩ ॥

Raag Maajh, par le troisième guru :

ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਨਾਮੁ ਮੰਨਿ ਵਸਾਏ ॥

En inscrivant le Nom Ambrosien de Dieu, dans l'esprit,

ਹਉਮੈ ਮੇਰਾ ਸਭੁ ਦੁਖੁ ਗਵਾਏ ॥

tous les maux de l'égoïsme et de la possessivité sont éliminés.

ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਬਾਣੀ ਸਦਾ ਸਲਾਹੇ ਅੰਮ੍ਰਿਤਿ ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਪਾਵਣਿਆ ॥੧॥

En chantant continuellement les louanges de Dieu à travers la parole Ambrosienne du Guru, on obtient le Nectar immortalisant du Naam.

ਹਉ ਵਾਰੀ ਜੀਉ ਵਾਰੀ ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਬਾਣੀ ਮੰਨਿ ਵਸਾਵਣਿਆ ॥

Je me dédie à celui qui enchâsse la parole Ambrosienne du Guru dans son esprit.

ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਬਾਣੀ ਮੰਨਿ ਵਸਾਏ ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਨਾਮੁ ਧਿਆਵਣਿਆ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Enracinant dans le cœur la parole ambrosienne du Guru, il médite sur le Naam immortalisant de Dieu.

ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਬੇਲੈ ਸਦਾ ਮੁਖਿ ਵੈਣੀ ॥

La personne qui prononce continuellement le naam de Dieu, semblable au nectar ambrosien,

ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਵੇਖੈ ਪਰਖੈ ਸਦਾ ਨੈਣੀ ॥

voit et réalise le Dieu immortel en toute chose.

ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਕਥਾ ਕਹੈ ਸਦਾ ਦਿਨੁ ਰਾਤੀ ਅਵਰਾ ਆਖਿ ਸੁਨਾਵਣਿਆ ॥੨॥

Ils chantent continuellement le Sermon Ambrosien jour et nuit ; en le chantant, ils amènent les autres à l'entendre. ||Jour et nuit, il prononce les louanges ambrosiennes de Dieu, et les raconte aux autres.

ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਰੰਗਿ ਰਤਾ ਲਿਵ ਲਾਏ ॥

Celui qui est imprégné de l'amour ambrosien de Dieu et qui concentre avec amour son attention sur Lui,

ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਗੁਰ ਪਰਸਾਦੀ ਪਾਏ ॥

par la grâce du Guru, il obtient le Naam Ambrosien.

ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਰਸਨਾ ਬੇਲੈ ਦਿਨੁ ਰਾਤੀ ਮਨਿ ਤਨਿ ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਪੀਆਵਣਿਆ ॥੩॥

Jour et nuit, il prononce avec sa langue le Naam de Dieu qui ressemble à un nectar, et avec son corps et son esprit, il aide les autres à savourer ce nectar qui ressemble à un Naam.

ਸੇ ਕਿਛੁ ਕਰੈ ਜੁ ਚਿਤਿ ਨ ਹੋਈ ॥

Dieu fait ce qui dépasse l'imagination de quiconque.

ਤਿਸ ਦਾ ਹੁਕਮੁ ਮੇਟਿ ਨ ਸਕੈ ਕੋਈ ॥

Personne ne peut effacer son ordre.

ਹੁਕਮੇ ਵਰਤੈ ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਬਾਣੀ ਹੁਕਮੇ ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਪੀਆਵਣਿਆ ॥੪॥

C'est selon son ordre que sa parole Ambrosienne prévaut, et c'est par son ordre qu'il administre son nectar comme le Naam.

ਅਜਬ ਕੰਮ ਕਰਤੇ ਹਰਿ ਕੇਰੇ ॥

Les actions du Créateur sont merveilleuses

ਇਹੁ ਮਨੁ ਭੂਲਾ ਜਾਂਦਾ ਫੇਰੇ ॥

Il ramène l'esprit égaré d'une personne sur le droit chemin.

ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਬਾਣੀ ਸਿਉ ਚਿਤੁ ਲਾਏ ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਸਬਦਿ ਵਜਾਵਣਿਆ ॥੫॥

Celui qui accorde son esprit à la parole Ambrosienne du Guru, entend la musique divine.

ਖੇਟੇ ਖਰੇ ਤੁਧੁ ਆਪਿ ਉਪਾਏ ॥

O'Dieu, vous avez vous-même créé les gens mauvais et les gens vertueux.

ਤੁਧੁ ਆਪੇ ਪਰਖੇ ਲੋਕ ਸਬਾਏ ॥

Vous évaluez vous-même les actes de toutes les personnes.

ਖਰੇ ਪਰਖਿ ਖਜਾਨੈ ਪਾਇਹਿ ਖੇਟੇ ਭਰਮਿ ਭੁਲਾਵਣਿਆ ॥੬॥

Ceux qui sont trouvés vertueux sont acceptés et unis à vous, les faux restent perdus dans l'illusion.||6||.

ਕਿਉ ਕਰਿ ਵੇਖਾ ਕਿਉ ਸਾਲਾਹੀ ॥

Ô Dieu, comment puis-je vous contempler ? Comment puis-je vous louer ?

ਗੁਰ ਪਰਸਾਦੀ ਸਬਦਿ ਸਲਾਹੀ ॥

Par la grâce de Guru, je vous loue à travers la parole du Shabad(hymne).

ਤੇਰੇ ਭਾਣੇ ਵਿਚਿ ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਵਸੈ ਤੂੰ ਭਾਣੈ ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਪੀਆਵਣਿਆ ॥੭॥

O'Dieu, ce n'est que selon votre volonté que le nectar de votre Naam vient résider dans le cœur de quelqu'un, et c'est dans votre volonté que vous administrez votre nectar à quiconque.||7||.

ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਸਬਦੁ ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਹਰਿ ਬਾਣੀ ॥

La parole sacrée du Guru est le nectar immortalisant et il en est de même pour le Naam de Dieu.

ਸਤਿਗੁਰਿ ਸੇਵਿਐ ਰਿਦੈ ਸਮਾਣੀ ॥

Au service du véritable guru, il imprègne le cœur.

ਨਾਨਕ ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਨਾਮੁ ਸਦਾ ਸੁਖਦਾਤਾ ਪੀ ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਸਭ ਭੁਖ ਲਹਿ ਜਾਵਣਿਆ ॥੮॥੧੫॥੧੬॥

O'Nanak, le nectar de naam donne la paix éternelle. En le buvant, la faim (des désirs mondains) est satisfaite.||8||15||16||.

ਮਾਝ ਮਹਲਾ ੩ ॥

Composé par le troisième Guru, en Maajh Raag.

ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਵਰਸੈ ਸਹਜਿ ਸੁਭਾਏ ॥

Le nectar du Naam entre dans le cœur d'une personne de manière intuitive.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਵਿਰਲਾ ਕੋਈ ਜਨੁ ਪਾਏ ॥

Cependant, rares sont les adeptes du guru qui reçoivent et apprécient ce nectar.

ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਪੀ ਸਦਾ ਤ੍ਰਿਪਤਾਸੇ ਕਰਿ ਕਿਰਪਾ ਤ੍ਰਿਸਨਾ ਬੁਝਾਵਣਿਆ ॥੧॥

Ceux qui la boivent sont satisfaits pour toujours (des choses du monde). En répandant sa miséricorde, Dieu étanche leur soif des désirs mondains.

ਹਉ ਵਾਰੀ ਜੀਉ ਵਾਰੀ ਗੁਰਮੁਖਿ ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਪੀਆਵਣਿਆ ॥

Je suis un sacrifice, mon âme est un sacrifice, à ces disciples de Guru qui, par la grâce de Guru, boivent ce nectar de Naam.

ਰਸਨਾ ਰਸੁ ਚਾਖਿ ਸਦਾ ਰਹੈ ਰੰਗਿ ਰਾਤੀ ਸਹਜੇ ਹਰਿ ਗੁਣ ਗਾਵਣਿਆ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

En goûtant à ce nectar, leur langue reste imprégnée de l'amour divin et continuent intuitivement à chanter les louanges de Dieu.||1||Pause||.

ਗੁਰ ਪਰਸਾਦੀ ਸਹਜੁ ਕੇ ਪਾਏ ॥

Ce n'est qu'une personne rare qui, par la grâce du guru, atteint un état d'équilibre spirituel et d'équilibre de l'esprit...

ਦੁਬਿਧਾ ਮਾਰੇ ਇਕਸੁ ਸਿਉ ਲਿਵ ਲਾਏ ॥

Cette personne a subjugué tous les sens de la dualité, fixe l'esprit uniquement sur un seul Dieu.

ਨਦਰਿ ਕਰੇ ਤਾ ਹਰਿ ਗੁਣ ਗਾਵੈ ਨਦਰੀ ਸਚਿ ਸਮਾਵਣਿਆ ॥੨॥

Mais cela ne se produit que lorsqu'il accorde Son regard de grâce ,alors cette personne chante les louanges de Dieu ;et par Sa grâce ,se fond dans la Vérité.||2||.

ਸਭਨਾ ਉਪਰਿ ਨਦਰਿ ਪ੍ਰਭ ਤੇਰੀ ॥

O Dieu, votre regard de grâce est sur tous.

ਕਿਸੈ ਥੋੜੀ ਕਿਸੈ ਹੈ ਘਣੇਰੀ ॥

Sur certains, elle peut être moins, sur d'autres, plus (de même que la pluie tombe de la même façon sur tous les endroits, mais les champs plats retiennent plus alors que les pentes retiennent très peu).

ਤੁਝ ਤੇ ਬਾਹਰਿ ਕਿਛੁ ਨ ਹੋਵੈ ਗੁਰਮੁਖਿ ਸੋਝੀ ਪਾਵਣਿਆ ॥੩॥

Il n'y a que les Gurmukhs (les disciples du Guru) qui comprennent que rien ne se passe du tout sans Votre volonté. ||3||.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਤਤੁ ਹੈ ਬੀਚਾਰਾ ॥

Les Gurmukhs contemplant l'essence de la réalité ;

ਅੰਮ੍ਰਿਤਿ ਭਰੇ ਤੇਰੇ ਭੰਡਾਰਾ ॥

Que vos trésors divins débordent du nectar du Naam.

ਬਿਨੁ ਸਤਿਗੁਰੁ ਸੇਵੇ ਕੋਈ ਨ ਪਾਵੈ ਗੁਰੁ ਕਿਰਪਾ ਤੇ ਪਾਵਣਿਆ ॥੪॥

Cependant, sans servir et suivre le véritable guru, personne ne reçoit ce nectar. Celui qui le reçoit, ne l'obtient que par la grâce du Guru,

ਸਤਿਗੁਰੁ ਸੇਵੈ ਸੋ ਜਨੁ ਸੋਹੈ ॥

La personne qui sert et suit le vrai Guru devient belle et vertueuse.

ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਨਾਮਿ ਅੰਤਰੁ ਮਨੁ ਮੋਹੈ ॥

L'esprit intérieur d'une telle personne est fasciné par le nectar du Naam.

ਅੰਮ੍ਰਿਤਿ ਮਨੁ ਤਨੁ ਬਾਣੀ ਰਤਾ ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਸਹਜਿ ਸੁਣਾਵਣਿਆ ॥੫॥

Le corps et l'esprit de la personne s'accordent avec le Naam Ambrosial et la personne continue intuitivement à entendre les mots doux du Naam de Dieu.

ਮਨਮੁਖੁ ਭੂਲਾ ਦੂਜੈ ਭਾਇ ਖੁਆਏ ॥

Une personne entêté s'égare et est ruinée à cause de l'amour de la dualité (les richesses du monde au lieu de Dieu).

ਨਾਮੁ ਨ ਲੇਵੈ ਮਰੈ ਬਿਖੁ ਖਾਏ ॥

Cette personne ne médite pas sur le Naam de Dieu et meurt en poursuivant les faux désirs mondains.

ਅਨਦਿਨੁ ਸਦਾ ਵਿਸਟਾ ਮਹਿ ਵਾਸਾ ਬਿਨੁ ਸੇਵਾ ਜਨਮੁ ਗਵਾਵਣਿਆ ॥੬॥

Une telle personne vit dans la saleté des plaisirs mondains pécheurs jour et nuit et sans se souvenir de Dieu, gaspille la naissance humaine. ||6||.

ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਪੀਵੈ ਜਿਸ ਨੇ ਆਪਿ ਪੀਆਏ ॥

Seule cette personne boit le nectar du Naam, qu'il inspire Lui-même à le faire.

ਗੁਰ ਪਰਸਾਦੀ ਸਹਜਿ ਲਿਵ ਲਾਏ ॥

Par la grâce de Guru, une telle personne s'accorde imperceptiblement avec Dieu.

ਪੂਰਨ ਪੂਰਿ ਰਹਿਆ ਸਭ ਆਪੇ ਗੁਰਮਤਿ ਨਦਰੀ ਆਵਣਿਆ ॥੭॥

Puis, grâce aux enseignements du guru, est capable de voir que Dieu parfait Lui-même est omniprésent partout. |7||.

ਆਪੇ ਆਪਿ ਨਿਰੰਜਨੁ ਸੋਈ ॥

Dieu immaculé est tout seul.

ਜਿਨਿ ਸਿਰਜੀ ਤਿਨਿ ਆਪੇ ਗੋਈ ॥

Celui qui a créé (cet univers) le détruira lui-même.

ਨਾਨਕ ਨਾਮੁ ਸਮਾਲਿ ਸਦਾ ਤੂੰ ਸਹਜੇ ਸਚਿ ਸਮਾਵਣਿਆ ॥੮॥੧੬॥੧੭॥

O Nanak, médite toujours sur le Naam de Dieu, et tu te fondras dans le Dieu éternel avec une facilité intuitive. |8||16||17||.

ਮਾਝ ਮਹਲਾ ੩ ॥

Composé par le troisième guru, dans le Maajh Raag.

ਸੇ ਸਚਿ ਲਾਰੇ ਜੇ ਤੁਧੁ ਭਾਏ ॥

Seules ces personnes sont en accord avec la Vérité, qui vous sont agréables.

ਸਦਾ ਸਚੁ ਸੇਵਹਿ ਸਹਜ ਸੁਭਾਏ ॥

Ils continuent toujours imperceptiblement à servir le Vrai (en méditant sur votre Naam éternel).

ਸਚੈ ਸਬਦਿ ਸਚਾ ਸਾਲਾਹੀ ਸਚੈ ਮੇਲਿ ਮਿਲਾਵਣਿਆ ॥੧॥

Grâce à la vraie parole du guru, ils louent le Dieu éternel, et ainsi ils sont eux-mêmes unis et unissent les autres au Dieu éternel.

ਹਉ ਵਾਰੀ ਜੀਉ ਵਾਰੀ ਸਚੁ ਸਾਲਾਹਣਿਆ ॥

Je suis un sacrifice, mon âme est un sacrifice, à ceux qui louent le Vrai.

ਸਚੁ ਧਿਆਇਨਿ ਸੇ ਸਚਿ ਰਾਤੇ ਸਚੇ ਸਚਿ ਸਮਾਵਣਿਆ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Ceux qui méditent sur le Dieu éternel sont imprégnés de l'amour du Dieu éternel, et ils se fondent dans ce Dieu véritable et éternel.||||Pause|||.

ਜਹ ਦੇਖਾ ਸਚੁ ਸਭਨੀ ਥਾਈ ॥

Où que je regarde, je vois ce Dieu éternel omniprésent partout.

ਗੁਰ ਪਰਸਾਦੀ ਮੰਨਿ ਵਸਾਈ ॥

Par la grâce de Guru, je L'enchâssée dans mon esprit.

ਤਨੁ ਸਚਾ ਰਸਨਾ ਸਚਿ ਰਾਤੀ ਸਚੁ ਸੁਣਿ ਆਖਿ ਵਖਾਨਣਿਆ ॥੨॥

Maintenant, mon corps est rempli de Vérité, ma langue est imprégnée de Vérité, et je n'entends et ne parle que du Dieu éternel.

ਮਨਸਾ ਮਾਰਿ ਸਚਿ ਸਮਾਣੀ ॥

Celui qui, en soumettant ses désirs, a fusionné avec le Vrai ;

ਇਨਿ ਮਨਿ ਡੀਠੀ ਸਭ ਆਵਣ ਜਾਣੀ ॥

Il a compris que ce monde entier est sujet à des allées et venues.

ਸਤਿਗੁਰੁ ਸੇਵੇ ਸਦਾ ਮਨੁ ਨਿਹਚਲੁ ਨਿਜ ਘਰਿ ਵਾਸਾ ਪਾਵਣਿਆ ॥੩॥

En suivant les enseignements du vrai guru, son esprit reste toujours dans un état d'équilibre, et il réalise la présence de Dieu en lui-même. ||3||

ਗੁਰ ਕੈ ਸਬਦਿ ਰਿਦੈ ਦਿਖਾਇਆ ॥

Le naam du guru m'a montré la présence de Dieu dans mon cœur.

ਮਾਇਆ ਮੇਹੁ ਸਬਦਿ ਜਲਾਇਆ ॥

En suivant les paroles de Guru, j'ai brûlé mon attachement aux richesses et aux pouvoirs du monde.

ਸਚੇ ਸਚਾ ਵੇਖਿ ਸਾਲਾਹੀ ਗੁਰ ਸਬਦੀ ਸਚੁ ਪਾਵਣਿਆ ॥੪॥

Maintenant, en voyant le Dieu éternel partout, je le loue. Grâce aux paroles de Guru, j'obtiens le Dieu éternel.

ਜੇ ਸਚਿ ਰਾਤੇ ਤਿਨ ਸਚੀ ਲਿਵ ਲਾਗੀ ॥

Ceux qui sont imprégnés de l'amour du Dieu éternel, ils sont vraiment en accord avec Lui.

ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਸਮਾਲਹਿ ਸੇ ਵਡਭਾਗੀ ॥

Ces fortunés gardent le Naam de Dieu enchâssé dans leur cœur.

ਸਚੈ ਸਬਦਿ ਆਪਿ ਮਿਲਾਏ ਸਤਸੰਗਤਿ ਸਚੁ ਗੁਣ ਗਾਵਣਿਆ ॥੫॥

Par la parole vraie du guru, Dieu les unit à Lui-même , et en compagnie de personnes saintes, ils ne cessent de chanter les louanges du Dieu éternel.||5||.

ਲੇਖਾ ਪੜੀਐ ਜੇ ਲੇਖੇ ਵਿਚਿ ਹੋਵੈ ॥

Nous pourrions essayer de lire la description de Dieu (comme quand il est venu à l'existence ou quand il a créé l'univers), s'il était soumis à une telle description.

ਓਹੁ ਅਗਮੁ ਅਗੋਚਰੁ ਸਬਦਿ ਸੁਧਿ ਹੋਵੈ ॥

Ce Dieu inaccessible et incompréhensible ne peut être réalisé que par les paroles de Guru.

ਅਨਦਿਨੁ ਸਚ ਸਬਦਿ ਸਾਲਾਹੀ ਹੋਰੁ ਕੋਇ ਨ ਕੀਮਤਿ ਪਾਵਣਿਆ ॥੬॥

Seule la personne, qui chante toujours Ses louanges à travers les paroles de Guru, Le connaît, personne d'autre ne connaît Sa valeur. ||6||

ਪੜਿ ਪੜਿ ਥਾਕੇ ਸਾਂਤਿ ਨ ਆਈ ॥

Les gens lisent et récitent des livres sur Dieu jusqu'à ce qu'ils se lassent, mais ils ne trouvent pas la paix mentale.

ਤ੍ਰਿਸਨਾ ਜਾਲੇ ਸੁਧਿ ਨ ਕਾਈ ॥

Ils sont consumés par le feu de leurs désirs mondains, et n'ont pas de réelle sagesse.

ਬਿਖੁ ਬਿਹਾਝਹਿ ਬਿਖੁ ਮੋਹ ਪਿਆਸੇ ਕੂੜੁ ਬੋਲਿ ਬਿਖੁ ਖਾਵਣਿਆ ॥੭॥

De telles personnes restent simplement absorbées par l'amour du poison de la richesse mondaine et restent assoiffées de ce poison. En racontant toutes sortes de mensonges, ils consomment ce poison de la richesse matérielle. ||7||

ਗੁਰ ਪਰਸਾਦੀ ਏਕੋ ਜਾਣਾ ॥

Par la grâce de Guru, je reconnais l'unique (Dieu).

ਦੂਜਾ ਮਾਰਿ ਮਨੁ ਸਚਿ ਸਮਾਣਾ ॥

En soumettant la dualité (l'amour pour tout ce qui n'est pas Dieu), j'ai fusionné mon esprit dans le Dieu éternel.

ਨਾਨਕ ਏਕੋ ਨਾਮੁ ਵਰਤੈ ਮਨ ਅੰਤਰਿ ਗੁਰ ਪਰਸਾਦੀ ਪਾਵਣਿਆ ॥੮॥੧੭॥੧੮॥

O' Nanak, celui dont l'esprit reste absorbé dans le naam de Dieu, réalise la présence de Dieu en lui-même. ||8||17||18||

ਮਾਝ ਮਹਲਾ ੩ ॥

Maajh Raag, troisième guru

ਵਰਨ ਰੂਪ ਵਰਤਹਿ ਸਭ ਤੇਰੇ ॥

Toutes les différentes formes et couleurs, imprégnant les innombrables créatures de cet univers sont votre manifestation.

ਮਰਿ ਮਰਿ ਜੰਮਹਿ ਫੇਰ ਪਵਹਿ ਘਣੇਰੇ ॥

Ces innombrables créatures ne cessent de mourir et de renaître encore et encore ; elles continuent de faire leur tour sur la roue de la réincarnation.

ਤੂੰ ਏਕੇ ਨਿਹਚਲੁ ਅਗਮ ਅਪਾਰਾ ਗੁਰਮਤੀ ਬੁਝ ਬੁਝਾਵਣਿਆ ॥੧॥

Vous seul êtes immortel, incompréhensible et infini. Vous transmettez cette compréhension à travers les enseignements de Guru.

ਹਉ ਵਾਰੀ ਜੀਉ ਵਾਰੀ ਰਾਮ ਨਾਮੁ ਮੰਨਿ ਵਸਾਵਣਿਆ ॥

Je dédie ma vie à ceux qui enchâssent le naam de Dieu dans leur cœur.

ਤਿਸੁ ਰੂਪੁ ਨ ਰੇਖਿਆ ਵਰਨੁ ਨ ਕੋਈ ਗੁਰਮਤੀ ਆਪਿ ਬੁਝਾਵਣਿਆ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Dieu n'a ni forme, ni figure, ni couleur. À travers les enseignements de Guru, il nous inspire à le comprendre.||1||Pause||.

ਸਭ ਏਕਾ ਜੋਤਿ ਜਾਣੈ ਜੇ ਕੋਈ ॥

Il n'y a qu'une seule Lumière divine qui pénètre dans toute Sa création ; mais très peu le savent.

ਸਤਿਗੁਰੁ ਸੇਵਿਐ ਪਰਗਟੁ ਹੋਈ ॥

Cette lumière divine est révélée à ceux qui suivent les enseignements du véritable guru.

ਗੁਪਤੁ ਪਰਗਟੁ ਵਰਤੈ ਸਭ ਥਾਈ ਜੋਤੀ ਜੋਤਿ ਮਿਲਾਵਣਿਆ ॥੨॥

Visiblement et invisiblement ; il pénètre partout et c'est Lui qui, en fin de compte, fusionne toutes les lumières (âmes) dans Sa Lumière.||2||.

ਤਿਸਨਾ ਅਗਨਿ ਜਲੈ ਸੰਸਾਰਾ ॥

Le monde entier brûle et souffre dans le feu du désir,

ਲੋਭੁ ਅਭਿਮਾਨੁ ਬਹੁਤੁ ਅਹੰਕਾਰਾ ॥

Les gens sont dominés par la cupidité, l'arrogance et beaucoup d'ego.

ਮਰਿ ਮਰਿ ਜਨਮੈ ਪਤਿ ਗਵਾਏ ਅਪਣੀ ਬਿਰਥਾ ਜਨਮੁ ਗਵਾਵਣਿਆ ॥੩॥

Affligés de ces maux, les gens restent empêtrés dans les cycles de la naissance et de la mort, gaspillant ainsi en vain la naissance humaine. ||3||

ਗੁਰ ਕਾ ਸਬਦੁ ਕੇ ਵਿਰਲਾ ਬੁਝੈ ॥

Une personne très rare (et chanceuse) comprend les paroles (conseil) de guru.

ਆਪੁ ਮਾਰੇ ਤਾ ਤ੍ਰਿਭਵਣੁ ਸੁਝੈ ॥

Ce n'est que lorsqu'on tue son ego que l'on peut comprendre que Dieu est omniprésent dans les trois mondes.

ਫਿਰਿ ਓਹੁ ਮਰੈ ਨ ਮਰਣਾ ਹੋਵੈ ਸਹਜੇ ਸਚਿ ਸਮਾਵਣਿਆ ॥੪॥

Alors, on ne meurt pas spirituellement et on ne fait plus l'expérience d'une telle mort, mais on reste imperceptiblement fusionné dans le Dieu éternel. ||4||

ਮਾਇਆ ਮਹਿ ਫਿਰਿ ਚਿਤੁ ਨ ਲਾਏ ॥

Une telle personne ne concentre plus son esprit sur les choses du monde.

ਗੁਰ ਕੈ ਸਬਦਿ ਸਦ ਰਹੈ ਸਮਾਏ ॥

Une telle personne reste toujours absorbée dans les paroles de Guru.

ਸਚੁ ਸਲਾਹੇ ਸਭ ਘਟ ਅੰਤਰਿ ਸਚੇ ਸਚੁ ਸੁਹਾਵਣਿਆ ॥੫॥

Il chante les louanges du Vrai, qui réside au plus profond de tous les cœurs. Il est béni et exalté par le plus vrai des vrais (Dieu). ||5||

ਸਚੁ ਸਾਲਾਹੀ ਸਦਾ ਹਜੂਰੇ ॥

La personne qui loue le Dieu éternel le juge toujours très proche.

ਗੁਰ ਕੈ ਸਬਦਿ ਰਹਿਆ ਭਰਪੂਰੇ ॥

Grâce aux paroles de guru, cette personne comprend que Dieu est omniprésent partout.

ਗੁਰ ਪਰਸਾਦੀ ਸਚੁ ਨਦਰੀ ਆਵੈ ਸਚੇ ਹੀ ਸੁਖੁ ਪਾਵਣਿਆ ॥੬॥

Par la grâce de Guru, le Dieu éternel devient visible à cette personne et de ce Dieu éternel lui-même, elle obtient la paix et la joie spirituelles.||6||.

ਸਚੁ ਮਨ ਅੰਦਰਿ ਰਹਿਆ ਸਮਾਇ ॥

Le Dieu éternel demeure dans le cœur de chacun.

ਸਦਾ ਸਚੁ ਨਿਰਚਲੁ ਆਵੈ ਨ ਜਾਇ ॥

(Dieu) est toujours éternel et n'entre jamais dans le cycle de la naissance et de la mort spirituelle.

ਸਚੇ ਲਾਗੈ ਸੇ ਮਨੁ ਨਿਰਮਲੁ ਗੁਰਮਤੀ ਸਚਿ ਸਮਾਵਣਿਆ ॥੭॥

Ceux qui sont attachés au Vrai sont immaculés et purs. Grâce aux enseignements du guru, ils se fondent dans le Vrai. ||7||

ਸਚੁ ਸਾਲਾਹੀ ਅਵਰੁ ਨ ਕੋਈ ॥

Chantez les louanges du seul Dieu éternel, il n'y a personne d'autre comme lui.

ਜਿਤੁ ਸੇਵਿਐ ਸਦਾ ਸੁਖੁ ਹੋਈ ॥

En méditant sur qui avec amour et dévotion, on fait l'expérience de la paix et de la joie spirituelles éternelles.

ਨਾਨਕ ਨਾਮਿ ਰਤੇ ਵੀਚਾਰੀ ਸਚੇ ਸਚੁ ਕਮਾਵਣਿਆ ॥੮॥੧੮॥੧੯॥

O' Nanak, ceux qui sont imprégnés du Naam de Dieu sont vraiment sages, et ils pratiquent et gagnent seulement la Vérité (en se souvenant toujours de Dieu).

ਮਾਝ ਮਹਲਾ ੩ ॥

Maajh Raag, par le troisième guru :

ਨਿਰਮਲ ਸਬਦੁ ਨਿਰਮਲ ਹੈ ਬਾਣੀ ॥

Immaculée est la parole divine et son énonciation.

ਨਿਰਮਲ ਜੋਤਿ ਸਭ ਮਾਹਿ ਸਮਾਣੀ ॥

La Lumière divine qui est omniprésente parmi tous est Immaculée.

ਨਿਰਮਲ ਬਾਣੀ ਹਰਿ ਸਾਲਾਹੀ ਜਪਿ ਹਰਿ ਨਿਰਮਲੁ ਮੈਲੁ ਗਵਾਵਣਿਆ ॥੧॥

Je chante les louanges de Dieu à travers la parole divine immaculée,. En méditant sur Dieu, on devient pur et la souillure des vices est lavée.

ਹਉ ਵਾਰੀ ਜੀਉ ਵਾਰੀ ਸੁਖਦਾਤਾ ਮੰਨਿ ਵਸਾਵਣਿਆ ॥

Je me dédie, à ceux qui inscrivent la paix de Dieu dans leur esprit.

ਹਰਿ ਨਿਰਮਲੁ ਗੁਰ ਸਬਦਿ ਸਲਾਹੀ ਸਬਦੇ ਸੁਣਿ ਤਿਸਾ ਮਿਟਾਵਣਿਆ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Je chante les louanges du Dieu immaculé à travers les paroles de Guru. J'éradique les désirs de richesses terrestres juste en écoutant les paroles de Guru.

ਨਿਰਮਲ ਨਾਮੁ ਵਸਿਆ ਮਨਿ ਆਏ ॥

Celui dans l'esprit duquel le Naam immaculé vient habiter,

ਮਨੁ ਤਨੁ ਨਿਰਮਲੁ ਮਾਇਆ ਮੇਹੁ ਗਵਾਏ ॥

son esprit et son corps deviennent Immaculés, et il éradique l'amour pour Maya.

ਨਿਰਮਲ ਗੁਣ ਗਾਵੈ ਨਿਤ ਸਾਚੇ ਕੇ ਨਿਰਮਲ ਨਾਦੁ ਵਜਾਵਣਿਆ ॥੨॥

Il chante les louanges pures du Dieu éternel comme s'il jouait la mélodie divine.

ਨਿਰਮਲ ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਗੁਰ ਤੇ ਪਾਇਆ ॥

Celui qui a obtenu le Nectar Ambrosien Immaculé du guru,

ਵਿਚਹੁ ਆਪੁ ਮੁਆ ਤਿਥੈ ਮੇਹੁ ਨ ਮਾਇਆ ॥

son amour-propre disparaît et il ne reste plus aucun attachement pour Maya.

ਨਿਰਮਲ ਗਿਆਨੁ ਧਿਆਨੁ ਅਤਿ ਨਿਰਮਲੁ ਨਿਰਮਲ ਬਾਣੀ ਮੰਨਿ ਵਸਾਵਣਿਆ ॥੩॥

Celui qui enchâsse le naam immaculé du Guru dans son esprit, immaculée est sa sagesse spirituelle, et tout à fait immaculée est sa méditation sur le Naam de Dieu.

ਜੇ ਨਿਰਮਲੁ ਸੇਵੇ ਸੁ ਨਿਰਮਲੁ ਹੋਵੈ ॥

Celui qui médite avec amour sur le Dieu Immaculé devient immaculé.

ਹਉਮੈ ਮੈਲੁ ਗੁਰ ਸਬਦੇ ਧੋਵੈ ॥

En agissant sur les paroles du guru, il lave la saleté de l'ego.

ਨਿਰਮਲ ਵਾਜੈ ਅਨਹਦ ਧੁਨਿ ਬਾਣੀ ਦਰਿ ਸਚੈ ਸੋਭਾ ਪਾਵਣਿਆ ॥੪॥

En lui vibre la mélodie continue de la parole divine et il obtient l'honneur dans la cour de Dieu.

ਨਿਰਮਲ ਤੇ ਸਭ ਨਿਰਮਲ ਹੋਵੈ ॥

Par le Dieu Immaculé, tous deviennent immaculés.

ਨਿਰਮਲੁ ਮਨੁਆ ਹਰਿ ਸਬਦਿ ਪਰੋਵੈ ॥

L'esprit qui consacre la parole divine, devient immaculé.

ਨਿਰਮਲ ਨਾਮਿ ਲਗੇ ਬਡਭਾਗੀ ਨਿਰਮਲੁ ਨਾਮਿ ਸੁਹਾਵਣਿਆ ॥੫॥

Heureux sont ceux qui sont en harmonie avec le Naam immaculé. Grâce au Naam immaculé, leur vie devient vertueuse.

ਸੇ ਨਿਰਮਲੁ ਜੇ ਸਬਦੇ ਸੋਹੈ ॥

Immaculée est celle qui est parée de la parole divine.

ਨਿਰਮਲ ਨਾਮਿ ਮਨੁ ਤਨੁ ਮੋਹੈ ॥

Le naam immaculé de Dieu attire son esprit et son corps.

ਸਚਿ ਨਾਮਿ ਮਲੁ ਕਦੇ ਨ ਲਾਰੈ ਮੁਖੁ ਉਜਲੁ ਸਚੁ ਕਰਾਵਣਿਆ ॥੬॥

Aucune souillure de vices ne s'attache jamais à celui qui est immergé dans le vrai Naam. Le vrai Nom rend son visage radieux (digne d'être honoré à la cour de Dieu).

ਮਨੁ ਮੈਲਾ ਹੈ ਦੂਜੈ ਭਾਇ ॥

L'esprit est pollué par l'amour de la dualité.

ਮੈਲਾ ਚਉਕਾ ਮੈਲੈ ਥਾਇ ॥

Sale est cette cuisine, et sale est cette habitation ;

ਮੈਲਾ ਖਾਇ ਫਿਰਿ ਮੈਲੁ ਵਧਾਏ ਮਨਮੁਖ ਮੈਲੁ ਦੁਖੁ ਪਾਵਣਿਆ ॥੭॥

En consommant les choses gagnées par des moyens malhonnêtes, le volontaire devient encore plus sale et souffre de la douleur due au style de vie corrompu.

ਮੈਲੇ ਨਿਰਮਲ ਸਭਿ ਹੁਕਮਿ ਸਬਾਏ ॥

Les purs et les impurs sont tous soumis à la volonté de Dieu.

ਸੇ ਨਿਰਮਲ ਜੇ ਹਰਿ ਸਾਚੇ ਭਾਏ ॥

Seules les personnes qui sont agréables à Dieu sont immaculées.

ਨਾਨਕ ਨਾਮੁ ਵਸੈ ਮਨ ਅੰਤਰਿ ਗੁਰਮੁਖਿ ਮੈਲੁ ਚੁਕਾਵਣਿਆ ॥੮॥੧੯॥੨੦॥

O' Nanak, le Naam demeure dans l'esprit de cet adepte du gourou, qui enlève la souillure des vices de son esprit.

ਮਾਝ ਮਹਲਾ ੩ ॥

Maajh Raag, par le troisième guru :

ਗੋਵਿੰਦੁ ਉਜਲੁ ਉਜਲੁ ਹੰਸਾ ॥

Dieu est comme une piscine immaculée, et les disciples du guru qui s'y baignent (en méditant sur Son Nom) deviennent comme des cygnes purs.

ਮਨੁ ਬਾਣੀ ਨਿਰਮਲ ਮੇਰੀ ਮਨਸਾ ॥

Par eux, mon âme, ma parole et mes désirs sont aussi rendus immaculés.

ਮਨਿ ਉਜਲ ਸਦਾ ਮੁਖ ਸੋਹਿ ਅਤਿ ਉਜਲ ਨਾਮੁ ਧਿਆਵਣਿਆ ॥੧॥

Ceux qui méditent sur le Naam de Dieu, leur esprit devient pur et leur visage est toujours très rayonnant.

ਹਉ ਵਾਰੀ ਜੀਉ ਵਾਰੀ ਗੋਬਿੰਦ ਗੁਣ ਗਾਵਣਿਆ ॥

Je dédie ma vie et mon âme à celui qui chante les louanges de Dieu,

ਗੋਬਿੰਦੁ ਕਹੈ ਦਿਨ ਰਾਤੀ ਗੋਬਿੰਦ ਗੁਣ ਸਬਦਿ ਸੁਣਾਵਣਿਆ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

et prononce le Nom de Dieu jour et nuit, et par la parole de Guru, récite les louanges de Dieu (aux autres).

ਗੋਬਿੰਦੁ ਗਾਵਹਿ ਸਹਜਿ ਸੁਭਾਏ ॥

Ceux qui, intuitivement, chantent les louanges de Dieu,

ਗੁਰ ਕੈ ਭੈ ਉਜਲ ਹਉਮੈ ਮਲੁ ਜਾਏ ॥

Par la crainte révérencielle du guru, ils deviennent immaculés, car leur saleté d'égoïsme est dissipée.

ਸਦਾ ਅਨੰਦਿ ਰਹਹਿ ਭਗਤਿ ਕਰਹਿ ਦਿਨੁ ਰਾਤੀ ਸੁਣਿ ਗੋਬਿੰਦ ਗੁਣ ਗਾਵਣਿਆ ॥੨॥

Ils vivent toujours dans un état de béatitude. Jour et nuit, ils adorent Dieu. Ils entendent et chantent ses louanges.

ਮਨੁਆ ਨਾਚੈ ਭਗਤਿ ਦ੍ਰਿੜਾਏ ॥

Lorsque l'on renforce son culte de dévotion, son esprit danse dans l'allégresse.

ਗੁਰ ਕੈ ਸਬਦਿ ਮਨੈ ਮਨੁ ਮਿਲਾਏ ॥

Grâce à la parole du guru, il fusionne son esprit avec Dieu.

ਸਚਾ ਤਾਲੁ ਪੂਰੇ ਮਾਇਆ ਮੇਹੁ ਚੁਕਾਏ ਸਬਦੇ ਨਿਰਤਿ ਕਰਾਵਣਿਆ ॥੩॥

La danse au diapason de la parole du Guru après s'être débarrassé de l'attachement à Maya est la véritable danse dévotionnelle de l'esprit.

ਉਚਾ ਕੂਕੇ ਤਨਹਿ ਪਛਾੜੇ ॥

Celui qui crie fort et fait des mouvements énergiques avec le corps.

ਮਾਇਆ ਮੇਹਿ ਜੋਹਿਆ ਜਮਕਾਲੇ ॥

Il fait cela simplement pour l'amour des richesses du monde, et il est surveillé par le démon de la Mort.

ਮਾਇਇਸੁ ਮਨਹਿ ਨਚਾਏ ਅੰਤਰਿ ਕਪਟੁ ਦੁਖੁ ਪਾਵਣਿਆ ॥੪॥

L'amour de Maya fait danser son esprit, et à cause de la tromperie intérieure, souffre dans la douleur.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਭਗਤਿ ਜਾ ਆਪਿ ਕਰਾਏ ॥

Lorsque Dieu lui-même inspire à l'adepte d'un guru d'effectuer un culte pieux,

ਤਨੁ ਮਨੁ ਰਾਤਾ ਸਹਜਿ ਸੁਭਾਏ ॥

alors l'esprit et le corps de Son adepte sont naturellement imprégnés d'amour pour Dieu.

ਬਾਣੀ ਵਜੈ ਸਬਦਿ ਵਜਾਏ ਗੁਰਮੁਖਿ ਭਗਤਿ ਥਾਇ ਪਾਵਣਿਆ ॥੫॥

La mélodie de la parole divine résonne dans l'esprit de l'adepte et il chante le Shabad (hymne) de Guru avec dévotion. Un tel culte est accepté à la cour de Dieu. ||5||

ਬਹੁ ਤਾਲ ਪੂਰੇ ਵਾਜੇ ਵਜਾਏ ॥

On peut danser sur de nombreux rythmes, et jouer de toutes sortes d'instruments de musique,

ਨਾ ਕੇ ਸੁਣੇ ਨ ਮੰਨਿ ਵਸਾਏ ॥

Mais personne n'écoute ni n'inscrit dans l'esprit ce qu'il chante.

ਮਾਇਆ ਕਾਰਣਿ ਪਿੜ ਬੰਧਿ ਨਾਚੈ ਦੂਜੈ ਭਾਇ ਦੁਖੁ ਪਾਵਣਿਆ ॥੬॥

Pour l'amour de Maya, il monte la scène et danse, mais étant amoureux de la dualité, il n'endure que la tristesse.

ਜਿਸੁ ਅੰਤਰਿ ਪ੍ਰੀਤਿ ਲਗੈ ਸੇ ਮੁਕਤਾ ॥

Celui, dont le cœur est imprégné de l'amour de Dieu, est libéré de l'amour de Maya.

ਇੰਦ੍ਰੀ ਵਸਿ ਸਚ ਸੰਜਮਿ ਜੁਗਤਾ ॥

En prenant le contrôle des organes sensoriels, il pratique l'autodiscipline et mène une vie juste.

ਗੁਰ ਕੈ ਸਬਦਿ ਸਦਾ ਹਰਿ ਧਿਆਏ ਏਹਾ ਭਗਤਿ ਹਰਿ ਭਾਵਣਿਆ ॥੭॥

Par la parole de Guru, il médite toujours sur le naam de Dieu. C'est le culte qui est agréable à Dieu.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਭਗਤਿ ਜੁਗ ਚਾਰੇ ਹੋਈ ॥

Le culte dévotionnel s'est toujours fait en suivant les enseignements du guru.

ਹੋਰਤੁ ਭਗਤਿ ਨ ਪਾਏ ਕੋਈ ॥

Cette adoration pieuse ne peut être obtenue par aucun autre moyen.

ਨਾਨਕ ਨਾਮੁ ਗੁਰ ਭਗਤੀ ਪਾਈਐ ਗੁਰ ਚਰਣੀ ਚਿਤੁ ਲਾਵਣਿਆ ॥੮॥੨੦॥੨੧॥

O' Nanak, c'est seulement en fixant son esprit sur l'enseignement de Guru avec la plus grande humilité que l'on réalise le naam de Dieu..

ਮਾਝ ਮਹਲਾ ੩ ॥

Maajh Raag, par le troisième Guru :

ਸਚਾ ਸੇਵੀ ਸਚੁ ਸਾਲਾਹੀ ॥

Je médite et ne chante les louanges que de Dieu éternel.

ਸਚੈ ਨਾਇ ਦੁਖੁ ਕਬ ਹੀ ਨਾਹੀ ॥

En méditant sur un seul vrai Dieu, on n'est jamais affligé par la douleur.

ਸੁਖਦਾਤਾ ਸੇਵਨਿ ਸੁਖੁ ਪਾਇਨਿ ਗੁਰਮਤਿ ਮੰਨਿ ਵਸਾਵਣਿਆ ॥੧॥

Ceux qui enchâssent les enseignements de Guru dans leur esprit et méditent sur le Donneur de paix, vivent en paix.

ਹਉ ਵਾਰੀ ਜੀਉ ਵਾਰੀ ਸੁਖ ਸਹਜਿ ਸਮਾਧਿ ਲਗਾਵਣਿਆ ॥

Je me dédie à ceux qui entrent intuitivement dans un état de paix et d'équilibre.

ਜੇ ਹਰਿ ਸੇਵਹਿ ਸੇ ਸਦਾ ਸੋਹਹਿ ਸੋਭਾ ਸੁਰਤਿ ਸੁਹਾਵਣਿਆ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Ceux qui se souviennent de Dieu avec dévouement sont toujours gracieux et sont honorés pour leur intelligence vertueuse.

ਸਭੁ ਕੇ ਤੇਰਾ ਭਗਤੁ ਕਹਾਏ ॥

Tout le monde prétend être vos dévots.

ਸੇਈ ਭਗਤ ਤੇਰੈ ਮਨਿ ਭਾਏ ॥

Mais seuls ceux qui vous sont agréables sont les vrais dévots.

ਸਚੁ ਬਾਣੀ ਤੁਧੈ ਸਾਲਾਹਨਿ ਰੰਗਿ ਰਾਤੇ ਭਗਤਿ ਕਰਾਵਣਿਆ ॥੨॥

Par la parole vraie de guru, ils vous louent ; accordés à votre amour, ils vous adorent avec dévotion.

ਸਭੁ ਕੇ ਸਚੇ ਹਰਿ ਜੀਉ ਤੇਰਾ ॥

Ô mon Dieu, tout le monde vous appartient.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਮਿਲੈ ਤਾ ਚੁਕੈ ਫੇਰਾ ॥

mais seulement en rencontrant le guru et en suivant ses enseignements, les rondes de la naissance et de la mort prennent fin.

ਜਾ ਤੁਧੁ ਭਾਵੈ ਤਾ ਨਾਇ ਰਚਾਵਹਿ ਤੂੰ ਆਪੇ ਨਾਉ ਜਪਾਵਣਿਆ ॥੩॥

C'est seulement lorsqu'il vous plaît que vous attachez les gens à votre Nom, et que vous les faites vous-même méditer sur le Naam.

ਗੁਰਮਤੀ ਹਰਿ ਮੰਨਿ ਵਸਾਇਆ ॥

Celui qui, grâce aux enseignements du guru, a enchâssé Dieu dans son esprit,

ਹਰਖੁ ਸੇਗੁ ਸਭੁ ਮੋਹੁ ਗਵਾਇਆ ॥

Tous ses plaisirs et ses peines, et tous ses attachements affectifs ont disparu.

ਇਕਸੁ ਸਿਉ ਲਿਵ ਲਾਗੀ ਸਦ ਹੀ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਮੰਨਿ ਵਸਾਵਣਿਆ ॥੪॥

Il est amoureuxment accordé à Dieu pour toujours, et enchâsse Son Nom dans son esprit.

ਭਗਤ ਰੰਗਿ ਰਾਤੇ ਸਦਾ ਤੇਰੈ ਚਾਏ ॥

O' Dieu, vos dévots sont joyeusement imprégnés de votre amour.

ਨਉ ਨਿਧਿ ਨਾਮੁ ਵਸਿਆ ਮਨਿ ਆਏ ॥

Votre Nom vient habiter dans leur esprit qui est comme l'ensemble des neuf trésors.

ਪੂਰੈ ਭਾਗਿ ਸਤਿਗੁਰੁ ਪਾਇਆ ਸਬਦੇ ਮੇਲਿ ਮਿਲਾਵਣਿਆ ॥੫॥

Par une chance parfaite, ils trouvent le vrai guru et, par sa parole, ils s'unissent à Dieu.

ਤੂੰ ਦਇਆਲੁ ਸਦਾ ਸੁਖਦਾਤਾ ॥

Ô Dieu, vous êtes miséricordieux et vous donnez toujours la paix.

ਤੂੰ ਆਪੇ ਮੇਲਿਹਿ ਗੁਰਮੁਖਿ ਜਾਤਾ ॥

Vous-même les unissez à Vous ; par les enseignements du guru.

ਤੂੰ ਆਪੇ ਦੇਵਹਿ ਨਾਮੁ ਵਡਾਈ ਨਾਮਿ ਰਤੇ ਸੁਖੁ ਪਾਵਣਿਆ ॥੬॥

Vous accordez vous-même la grandeur glorieuse du Naam ; en accord avec le Naam, ils aiment de la félicité.

ਸਦਾ ਸਦਾ ਸਾਚੇ ਤੁਧੁ ਸਾਲਾਹੀ ॥

O' Dieu éternel, pour toujours et à jamais, je peux continuer à vous louer.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਜਾਤਾ ਦੂਜਾ ਕੇ ਨਾਹੀ ॥

Par la parole de guru, j'ai réalisé qu'à part vous, il n'y a pas d'autre du tout.

ਏਕਸੁ ਸਿਉ ਮਨੁ ਰਹਿਆ ਸਮਾਏ ਮਨਿ ਮੰਨਿਐ ਮਨਹਿ ਮਿਲਾਵਣਿਆ ॥੭॥

Mon esprit reste absorbé en Dieu. Quand on s'abandonne vraiment à Dieu, alors on Le réalise dans l'esprit même.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਹੋਵੈ ਸੇ ਸਾਲਾਹੇ ॥

Celui qui devient le disciple d'un guru, il loue Dieu.

ਸਾਚੇ ਠਾਕੁਰ ਵੇਪਰਵਾਰੇ ॥

Le Dieu éternel n'a pas de soucis.

ਨਾਨਕ ਨਾਮੁ ਵਸੈ ਮਨ ਅੰਤਰਿ ਗੁਰ ਸਬਦੀ ਹਰਿ ਮੇਲਾਵਣਿਆ ॥੮॥੨੧॥੨੨॥

O Nanak, le naam de Dieu habite à l'esprit et par la parole de Guru on fusionne avec Lui.

ਮਾਝ ਮਹਲਾ ੩ ॥

Maajh Raag, par le troisième guru :

ਤੇਰੇ ਭਗਤ ਸੇਹਿ ਸਾਚੈ ਦਰਬਾਰੇ ॥

Vos fidèles sont magnifiques dans votre cour.

ਗੁਰ ਕੈ ਸਬਦਿ ਨਾਮਿ ਸਵਾਰੇ ॥

Grâce à la parole du guru, ils sont parés du Naam.

ਸਦਾ ਅਨੰਦਿ ਰਹਿ ਦਿਨੁ ਰਾਤੀ ਗੁਣ ਕਹਿ ਗੁਣੀ ਸਮਾਵਣਿਆ ॥੧॥

Ils sont à jamais dans la félicité. En récitant vos louanges jour et nuit, ils se fondent en Dieu, le trésor des vertus.

ਹਉ ਵਾਰੀ ਜੀਉ ਵਾਰੀ ਨਾਮੁ ਸੁਣਿ ਮੰਨਿ ਵਸਾਵਣਿਆ ॥

Je me dédie à ceux qui écoutent et consacrent le Naam dans leur esprit.

ਹਰਿ ਜੀਉ ਸਚਾ ਊਚੇ ਊਚਾ ਹਉਮੈ ਮਾਰਿ ਮਿਲਾਵਣਿਆ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Éradiquant leur ego, ils sont capables de s'unir à Dieu, qui est éternel et le plus élevés.

ਹਰਿ ਜੀਉ ਸਾਚਾ ਸਾਚੀ ਨਾਈ ॥

Vrai est le Dieu cher, et vraie est sa gloire.

ਗੁਰ ਪਰਸਾਦੀ ਕਿਸੈ ਮਿਲਾਈ ॥

Ce n'est qu'une personne rare qu'il unit à Lui-même par la grâce du guru.

ਗੁਰ ਸਬਦਿ ਮਿਲਹਿ ਸੇ ਵਿਛੁੜਹਿ ਨਾਹੀ ਸਹਜੇ ਸਚਿ ਸਮਾਵਣਿਆ ॥੨॥

Ceux qui s'unissent à Lui en suivant l'enseignement de Guru ne seront plus jamais séparés de lui. Intuitivement, ils restent fusionnés avec Lui .

ਤੁਝ ਤੇ ਬਾਹਰਿ ਕਛੁ ਨ ਹੋਇ ॥

Rien ne se passe en dehors de votre volonté.

ਤੂੰ ਕਰਿ ਵੇਖਹਿ ਜਾਣਹਿ ਸੋਇ ॥

Vous êtes celui qui crée, connaît et surveille tout.

ਆਪੇ ਕਰੇ ਕਰਾਏ ਕਰਤਾ ਗੁਰਮਤਿ ਆਪਿ ਮਿਲਾਵਣਿਆ ॥੩॥

Le Créateur lui-même agit, et inspire les autres à agir. À travers les enseignements du guru, il nous unit à lui-même.

ਕਾਮਣਿ ਗੁਣਵੰਤੀ ਹਰਿ ਪਾਏ ॥

L'âme-épouse qui enchâsse en elle les vertus de Dieu, le réalise.

ਭੈ ਭਾਇ ਸੀਗਾਰੁ ਬਣਾਏ ॥

Elle se pare de la crainte révéree de Dieu.

ਸਤਿਗੁਰੁ ਸੇਵਿ ਸਦਾ ਸੋਹਾਗਣਿ ਸਚ ਉਪਦੇਸਿ ਸਮਾਵਣਿਆ ॥੪॥

Servant le vrai guru en suivant ses enseignements, elle est à jamais une âme-épouse fortunée. Elle est absorbée par la parole divine qui l'unit à Dieu.

ਸਬਦੁ ਵਿਸਾਰਨਿ ਤਿਨਾ ਠਉਰੁ ਨ ਠਾਉ ॥

Ceux, qui oublient la parole de guru, ne trouvent aucun abri dans la cour de Dieu.

ਭ੍ਰਮਿ ਭੂਲੇ ਜਿਉ ਸੁੰਢੈ ਘਰਿ ਕਾਉ ॥

Ils sont trompés par le doute, comme un corbeau dans une maison déserte.

ਹਲਤੁ ਪਲਤੁ ਤਿਨੀ ਦੇਵੈ ਗਵਾਏ ਦੁਖੇ ਦੁਖਿ ਵਿਹਾਵਣਿਆ ॥੫॥

Ils renoncent à ce monde et à l'autre, et passent leur vie à souffrir dans la douleur et la misère.

ਲਿਖਦਿਆ ਲਿਖਦਿਆ ਕਾਗਦ ਮਸੁ ਖੋਈ ॥

Écrivant encore et encore, ils sont à court de papier et d'encre. (Poursuivant sans fin Maya, ils s'épuisent en souffles sans atteindre le but de la vie).

ਦੂਜੈ ਭਾਇ ਸੁਖੁ ਪਾਏ ਨ ਕੋਈ ॥

À travers l'amour de la dualité, personne n'a jamais trouvé la paix.

ਕੂੜੁ ਲਿਖਹਿ ਤੈ ਕੂੜੁ ਕਮਾਵਹਿ ਜਲਿ ਜਾਵਹਿ ਕੂੜਿ ਚਿਤੁ ਲਾਵਣਿਆ ॥੬॥

Ils écrivent la fausseté, et ils pratiquent la fausseté ; ils sont toujours en agonie en concentrant leur conscience sur la fausseté.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਸਚੇ ਸਚੁ ਲਿਖਹਿ ਵੀਚਾਰੁ ॥

Les disciples du Guru écrivent et réfléchissent sur Dieu et ses vertus.

ਸੇ ਜਨ ਸਚੇ ਪਾਵਹਿ ਮੋਖ ਦੁਆਰੁ ॥

Ces vrais sont bénis avec la liberté des vices et l'amour de Maya.

ਸਚੁ ਕਾਗਦੁ ਕਲਮ ਮਸਵਾਣੀ ਸਚੁ ਲਿਖਿ ਸਚਿ ਸਮਾਵਣਿਆ ॥੭॥

La Vérité est leur papier, leur plume et leur encre ; en écrivant la Vérité, ils sont absorbés en Dieu.

ਮੇਰਾ ਪ੍ਰਭੁ ਅੰਤਰਿ ਬੈਠਾ ਵੇਖੈ ॥

Enchâssé dans chaque corps, mon Dieu veille sur tous.

ਗੁਰ ਪਰਸਾਦੀ ਮਿਲੈ ਸੋਈ ਜਨੁ ਲੇਖੈ ॥

Celui qui réalise Dieu par la grâce du guru, est celui qui est approuvé.

ਨਾਨਕ ਨਾਮੁ ਮਿਲੈ ਵਡਿਆਈ ਪੂਰੇ ਗੁਰ ਤੇ ਪਾਵਣਿਆ ॥੮॥੨੨॥੨੩॥

O Nanak, la gloire est reçue par le Naam, qui est obtenu par le Guru parfait.

ਮਾਝ ਮਹਲਾ ੩ ॥

Maajh Raag, par le troisième Guru :

ਆਤਮ ਰਾਮ ਪਰਗਾਸੁ ਗੁਰ ਤੇ ਹੋਵੈ ॥

Ce n'est que du guru que l'on reçoit cette compréhension que la Lumière suprême de Dieu pénètre en tout.

ਹਉਮੈ ਮੈਲੁ ਲਾਗੀ ਗੁਰ ਸਬਦੀ ਖੋਵੈ ॥

La saleté de l'ego collée à l'esprit est enlevée par la parole de guru.

ਮਨੁ ਨਿਰਮਲੁ ਅਨਦਿਨੁ ਭਗਤੀ ਰਾਤਾ ਭਗਤਿ ਕਰੇ ਹਰਿ ਪਾਵਣਿਆ ॥੧॥

En adorant toujours Dieu avec un esprit immaculé, on est capable de réaliser Dieu.

ਹਉ ਵਾਰੀ ਜੀਉ ਵਾਰੀ ਆਪਿ ਭਗਤਿ ਕਰਨਿ ਅਵਰਾ ਭਗਤਿ ਕਰਾਵਣਿਆ ॥

Je consacre ma vie et mon âme à ceux qui adorent Dieu et incitent les autres à l'adorer également.

ਤਿਨਾ ਭਗਤ ਜਨਾ ਕਉ ਸਦ ਨਮਸਕਾਰੁ ਕੀਜੈ ਜੇ ਅਨਦਿਨੁ ਹਰਿ ਗੁਣ ਗਾਵਣਿਆ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Nous devrions toujours nous incliner humblement devant les dévots qui chantent chaque jour les louanges glorieuses de Dieu.

ਆਪੇ ਕਰਤਾ ਕਾਰਣੁ ਕਰਾਏ ॥

C'est de Lui-même que le Créateur crée la cause de la dévotion chez une personne.

ਜਿਤੁ ਭਾਵੈ ਤਿਤੁ ਕਾਰੈ ਲਾਏ ॥

Comme il lui plaît, il engage les mortels dans les tâches d'adoration dévotionnelle.

ਪੂਰੈ ਭਾਗਿ ਗੁਰ ਸੇਵਾ ਹੋਵੈ ਗੁਰ ਸੇਵਾ ਤੇ ਸੁਖੁ ਪਾਵਣਿਆ ॥੨॥

Ce n'est que par une fortune parfaite que l'on peut suivre les enseignements de Guru. En les suivant, on obtient la paix.

ਮਰਿ ਮਰਿ ਜੀਵੈ ਤਾ ਕਿਛੁ ਪਾਏ ॥

Quand on éradique son ego , et qu'on devient une personne complètement humble, alors on atteint la félicité de l'adoration dévotionnelle.

ਗੁਰ ਪਰਸਾਦੀ ਹਰਿ ਮੰਨਿ ਵਸਾਏ ॥

Puis, par la grâce du guru, il enchâsse Dieu dans son esprit.

ਸਦਾ ਮੁਕਤੁ ਹਰਿ ਮੰਨਿ ਵਸਾਏ ਸਹਜੇ ਸਹਜਿ ਸਮਾਵਣਿਆ ॥੩॥

En enchâssant Dieu dans son esprit, il est libéré des effets de Maya et des vices pour toujours. Intuitivement, il demeure dans l'état d'équilibre.

ਬਹੁ ਕਰਮ ਕਮਾਵੈ ਮੁਕਤਿ ਨ ਪਾਏ ॥

En accomplissant toutes sortes de rituels, on n'obtient pas la libération des vices.

ਦੇਸੰਤਰੁ ਭਵੈ ਦੂਜੈ ਭਾਇ ਖੁਆਏ ॥

En errant sur des terres étrangères, on se ruine simplement dans l'amour de la dualité.

ਬਿਰਥਾ ਜਨਮੁ ਗਵਾਇਆ ਕਪਟੀ ਬਿਨੁ ਸਬਦੈ ਦੁਖੁ ਪਾਵਣਿਆ ॥੪॥

La personne fourbe perd en vain cette vie humaine ; sans la parole de Guru, elle n'obtient que la misère.

ਧਾਵਤੁ ਰਾਖੈ ਠਾਕਿ ਰਹਾਏ ॥

Celui qui retient son esprit qui vagabonde après les vices et le garde sous contrôle,

ਗੁਰ ਪਰਸਾਦੀ ਪਰਮ ਪਦੁ ਪਾਏ ॥

par la grâce de Guru, obtient le statut spirituel suprême,

ਸਤਿਗੁਰੁ ਆਪੇ ਮੇਲਿ ਮਿਲਾਏ ਮਿਲਿ ਪ੍ਰੀਤਮ ਸੁਖੁ ਪਾਵਣਿਆ ॥੫॥

Le vrai guru lui-même unit cette personne à Dieu. En rencontrant le Dieu bien-aimé, la paix est obtenue.

ਇਕਿ ਕੂੜਿ ਲਾਰੋ ਕੂੜੇ ਫਲ ਪਾਏ ॥

Certains sont bloqués dans le mensonge, et fausses sont les récompenses qu'ils reçoivent.

ਦੂਜੈ ਭਾਇ ਬਿਰਥਾ ਜਨਮੁ ਗਵਾਏ ॥

Amoureux de la dualité, ils gaspillent leur vie en vain.

ਆਪਿ ਡੂਬੇ ਸਗਲੇ ਕੁਲ ਡੇਬੇ ਕੂੜੁ ਬੋਲਿ ਬਿਖੁ ਖਾਵਣਿਆ ॥੬॥

Ils se noient, ainsi que toute leur famille, dans l'amour de Maya. Livrés à la Fausseté, tout ce qu'ils gagnent et mangent est un poison pour la vie spirituelle.

ਇਸੁ ਤਨ ਮਹਿ ਮਨੁ ਕੇ ਗੁਰਮੁਖਿ ਦੇਖੈ ॥

Ce n'est qu'un rare adepte du guru qui réfléchit sur l'esprit dans son corps,

ਭਾਇ ਭਗਤਿ ਜਾ ਹਉਮੈ ਸੋਖੈ ॥

et supprime son ego par une adoration dévotionnelle et aimante de Dieu.

ਸਿਧ ਸਾਧਿਕ ਮੇਨਿਧਾਰੀ ਰਹੇ ਲਿਵ ਲਾਇ ਤਿਨ ਭੀ ਤਨ ਮਹਿ ਮਨੁ ਨ ਦਿਖਾਵਣਿਆ ॥੭॥

Les Siddhas, les chercheurs et les sages silencieux essaient de se concentrer sur leur conscience, mais ils ne sont pas non plus capables de contrôler leur esprit dans le corps.

ਆਪਿ ਕਰਾਏ ਕਰਤਾ ਸੋਈ ॥

Le Créateur lui-même nous inspire à contrôler notre esprit.

ਹੋਰੁ ਕਿ ਕਰੇ ਕੀਤੈ ਕਿਆ ਹੋਈ ॥

Que peut-on faire ? Personne ne peut accomplir une tâche par ses propres moyens.

ਨਾਨਕ ਜਿਸੁ ਨਾਮੁ ਦੇਵੈ ਸੇ ਲੇਵੈ ਨਾਮੇ ਮੰਨਿ ਵਸਾਵਣਿਆ ॥੮॥੨੩॥੨੪॥

O Nanak, seule la personne à qui Dieu donne Son Naam reçoit ce don, et garde le Naam enchâssé dans l'esprit.

ਮਾਝ ਮਹਲਾ ੩ ॥

Raag Maajh, par le troisième Guru :

ਇਸੁ ਗੁਫਾ ਮਹਿ ਅਖੁਟ ਭੰਡਾਰਾ ॥

Dans cette grotte qu'est le corps humain se trouve un trésor inépuisable de vertus spirituelles

ਤਿਸੁ ਵਿਚਿ ਵਸੈ ਹਰਿ ਅਲਖ ਅਪਾਰਾ ॥

Dans ce corps, habite le Dieu invisible et infini.

ਆਪੇ ਗੁਪਤੁ ਪਰਗਟੁ ਹੈ ਆਪੇ ਗੁਰ ਸਬਦੀ ਆਪੁ ਵੰਞਾਵਣਿਆ ॥੧॥

Ceux qui se débarrassent de leur suffisance par la parole du Guru, réalisent que Dieu est omniprésent partout, tant sous sa forme visible qu'invisible.

ਹਉ ਵਾਰੀ ਜੀਉ ਵਾਰੀ ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਨਾਮੁ ਮੰਨਿ ਵਸਾਵਣਿਆ ॥

Je consacre ma vie et mon âme, à ceux qui enchaînent le Naam Ambrosien de Dieu dans leur esprit.

ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਨਾਮੁ ਮਹਾ ਰਸੁ ਮੀਠਾ ਗੁਰਮਤੀ ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਪੀਆਵਣਿਆ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

L'élixir ambrosien du naam de Dieu est extrêmement doux ! C'est par les enseignements de Guru qu'une personne est capable de prendre part à ce nectar.

ਹਉਮੈ ਮਾਰਿ ਬਜਰ ਕਪਾਟ ਖੁਲਾਇਆ ॥

Subjuguant l'égoïsme, la personne qui a ouvert les dures portes de l'ignorance,

ਨਾਮੁ ਅਮੇਲਕੁ ਗੁਰ ਪਰਸਾਦੀ ਪਾਇਆ ॥

par la grâce de Guru, a réalisé l'inestimable Naam.

ਬਿਨੁ ਸਬਦੈ ਨਾਮੁ ਨ ਪਾਏ ਕੋਈ ਗੁਰ ਕਿਰਪਾ ਮੰਨਿ ਵਸਾਵਣਿਆ ॥੨॥

Sans la parole divine, le Naam ne s'obtient pas. Par la grâce du guru, il est enchâssé dans l'esprit.

ਗੁਰ ਗਿਆਨ ਅੰਜਨੁ ਸਚੁ ਨੇਤ੍ਰੀ ਪਾਇਆ ॥

Celui qui a appliqué sur ses yeux l'onguent de la sagesse divine de Guru.

ਅੰਤਰਿ ਚਾਨਣੁ ਅਗਿਆਨੁ ਅੰਧੇਰੁ ਗਵਾਇਆ ॥

Au fond de lui, la Lumière divine s'est levée, et les ténèbres de l'ignorance ont été dissipées.

ਜੇਤੀ ਜੇਤਿ ਮਿਲੀ ਮਨੁ ਮਾਨਿਆ ਹਰਿ ਦਰਿ ਸੇਭਾ ਪਾਵਣਿਆ ॥੩॥

Son âme fusionne avec l'âme suprême ; l'esprit se convainc, et il est béni de la Gloire dans la Cour de Dieu.

ਸਰੀਰਹੁ ਭਾਲਣਿ ਕੇ ਬਾਹਰਿ ਜਾਏ ॥

Si on part à la recherche du Naam en dehors du corps,

ਨਾਮੁ ਨ ਲਹੈ ਬਹੁਤੁ ਵੇਗਾਰਿ ਦੁਖੁ ਪਾਏ ॥

il ne recevra pas le Naam ; au contraire, il souffrira des douleurs d'un travail non compensé.

ਮਨਮੁਖ ਅੰਧੇ ਸੂਝੈ ਨਾਹੀ ਫਿਰਿ ਘਿਰਿ ਆਇ ਗੁਰਮੁਖਿ ਵਬੁ ਪਾਵਣਿਆ ॥੪॥

Le vaniteux, aveuglé par Maya, ne comprend pas. Mais lorsqu'après avoir beaucoup erré, il revient à l'abri du Guru, il trouve le Naam en lui.

ਗੁਰ ਪਰਸਾਦੀ ਸਚਾ ਹਰਿ ਪਾਏ ॥

Lorsque par la grâce du guru, on réalise le Dieu éternel,

ਮਨਿ ਤਨਿ ਵੇਖੈ ਹਉਮੈ ਮੈਲੁ ਜਾਏ ॥

alors on Le contemple, tant dans le corps que dans l'esprit, et la souillure de l'ego s'en va.

ਬੈਸਿ ਸੁਥਾਨਿ ਸਦ ਹਰਿ ਗੁਣ ਗਾਵੈ ਸਚੈ ਸਬਦਿ ਸਮਾਵਣਿਆ ॥੫॥

Assis dans la sainte congrégation, il chante toujours les louanges glorieuses de Dieu, et reste fusionné en Lui par la parole de Guru.

ਨਉ ਦਰ ਠਾਕੇ ਧਾਵਤੁ ਰਹਾਏ ॥

Celui qui contrôle les neuf portes du corps (yeux, oreilles, narines, langue, orifice sexuel et excréteur) et retient l'esprit vagabond des vices,

ਦਸਵੈ ਨਿਜ ਘਰਿ ਵਾਸਾ ਪਾਏ ॥

Par l'état spirituel exalté vient habiter la dixième porte (véritable demeure du moi où Dieu habite.

ਓਥੈ ਅਨਹਦ ਸਬਦ ਵਜਹਿ ਦਿਨੁ ਰਾਤੀ ਗੁਰਮਤੀ ਸਬਦੁ ਸੁਣਾਵਣਿਆ ॥੬॥

Là, la Mélodie insoumise de la musique divine vibre jour et nuit. Grâce aux enseignements de guru, le Shabad (parole divine) se fait entendre.

ਬਿਨੁ ਸਬਦੈ ਅੰਤਰਿ ਆਨੇਰਾ ॥

Sans les enseignements de Guru, il n'y a que l'obscurité de l'ignorance à l'intérieur.

ਨ ਵਸਤੁ ਲਹੈ ਨ ਚੂਕੈ ਫੇਰਾ ॥

Il n'obtient pas la richesse du Naam, et ses rondes de naissance et de mort ne prennent pas fin.

ਸਤਿਗੁਰ ਹਥਿ ਕੁੰਜੀ ਹੋਰਤੁ ਦਰੁ ਖੁਲੈ ਨਾਹੀ ਗੁਰੁ ਪੂਰੈ ਭਾਗਿ ਮਿਲਾਵਣਿਆ ॥੭॥

La clé de la richesse du Naam est entre les mains du véritable Guru ; personne d'autre ne peut ouvrir cette porte. Et le guru n'est rencontré que par un destin parfait.

ਗੁਪਤੁ ਪਰਗਟੁ ਤੂੰ ਸਭਨੀ ਥਾਈ ॥

Caché ou révélé, vous êtes omniprésent en tous lieux.

ਗੁਰ ਪਰਸਾਦੀ ਮਿਲਿ ਸੇਝੀ ਪਾਈ ॥

Cette compréhension s'obtient après t'avoir réalisé par la grâce du guru.

ਨਾਨਕ ਨਾਮੁ ਸਲਾਹਿ ਸਦਾ ਤੂੰ ਗੁਰਮੁਖਿ ਮੰਨਿ ਵਸਾਵਣਿਆ ॥੮॥੨੪॥੨੫॥

O' Nanak, loue le Naam pour toujours ; et à travers les enseignements de Guru, consacre-le dans l'esprit.

ਮਾਝ ਮਹਲਾ ੩ ॥

Raag Maajh, par le troisième guru :

ਗੁਰਮੁਖਿ ਮਿਲੈ ਮਿਲਾਏ ਆਪੇ ॥

Dieu lui-même unit l'adepte d'un guru au guru.

ਕਾਲੁ ਨ ਜੇਹੈ ਦੁਖੁ ਨ ਸੰਤਾਪੇ ॥

Le démon de la mort ne regarde pas vers lui, et aucune souffrance ne l'afflige.

ਹਉਮੈ ਮਾਰਿ ਬੰਧਨ ਸਭ ਤੇੜੈ ਗੁਰਮੁਖਿ ਸਬਦਿ ਸੁਹਾਵਣਿਆ ॥੯॥

Subjuguant l'égoïsme, il brise tous les liens et mène une vie juste en suivant les enseignements de Guru.

ਹਉ ਵਾਰੀ ਜੀਉ ਵਾਰੀ ਹਰਿ ਨਾਮਿ ਸੁਹਾਵਣਿਆ ॥

Je me consacre à celui qui mène une vie juste en méditant sur le Naam.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਗਾਵੈ ਗੁਰਮੁਖਿ ਨਾਚੈ ਹਰਿ ਸੇਤੀ ਚਿਤੁ ਲਾਵਣਿਆ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

L'adepte du guru chante les louanges de Dieu et reste en extase avec l'esprit accordé à Dieu.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਜੀਵੈ ਮਰੈ ਪਰਵਾਣੁ ॥

L'adepte du guru est approuvé par Dieu dans la vie comme dans la mort.

ਆਰਜਾ ਨ ਛੀਜੈ ਸਬਦੁ ਪਛਾਣੁ ॥

Puisqu'il réalise les paroles de Guru, sa vie ne se gaspille pas.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਮਰੈ ਨ ਕਾਲੁ ਨ ਖਾਏ ਗੁਰਮੁਖਿ ਸਚਿ ਸਮਾਵਣਿਆ ॥੨॥

L'adepte d'un gourou reste toujours absorbé dans le souvenir de Dieu, il reste spirituellement vivant et il n'a pas peur de la mort.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਹਰਿ ਦਰਿ ਸੇਭਾ ਪਾਏ ॥

L'adepte du guru obtient l'honneur dans la cour de Dieu.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਵਿਚਹੁ ਆਪੁ ਗਵਾਏ ॥

L'adepte du guru éradique l'égoïsme et la vanité de l'intérieur.

ਆਪਿ ਤਰੈ ਕੁਲ ਸਗਲੇ ਤਾਰੇ ਗੁਰਮੁਖਿ ਜਨਮੁ ਸਵਾਰਣਿਆ ॥੩॥

L'adepte du guru embellit sa vie, il nage avec ses familles sur l'océan mondain des vices.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਦੁਖੁ ਕਦੇ ਨ ਲਗੈ ਸਰੀਰਿ ॥

L'adepte d'un guru ne ressent jamais aucune douleur corporelle.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਹਉਮੈ ਚੁਕੈ ਪੀਰ ॥

L'adepte du guru est libéré de la douleur de l'égoïsme.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਮਨੁ ਨਿਰਮਲੁ ਫਿਰਿ ਮੈਲੁ ਨ ਲਾਗੈ ਗੁਰਮੁਖਿ ਸਹਜਿ ਸਮਾਵਣਿਆ ॥੪॥

L'adepte du guru reste absorbé dans la sérénité spirituelle, son esprit devient pur et la souillure de l'ego ne lui colle plus jamais à la peau.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਨਾਮੁ ਮਿਲੈ ਵਡਿਆਈ ॥

Le disciple du Guru obtient la gloire du naam de Dieu.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਗੁਣ ਗਾਵੈ ਸੇਭਾ ਪਾਈ ॥

L'adepte du guru chante les louanges de Dieu, et obtient l'honneur.

ਸਦਾ ਅਨੰਦਿ ਰਹੈ ਦਿਨੁ ਰਾਤੀ ਗੁਰਮੁਖਿ ਸਬਦੁ ਕਰਾਵਣਿਆ ॥੫॥

Le disciple d'un Guru reste dans la félicité pour toujours, et il inspire toujours les autres à agir en accord avec la parole de Guru.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਅਨਦਿਨੁ ਸਬਦੇ ਰਾਤਾ ॥

Le disciple du guru est toujours imprégné de la divine parole.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਜੁਗ ਚਾਰੇ ਹੈ ਜਾਤਾ ॥

L'adepte du guru est connu à travers les quatre âges.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਗੁਣ ਗਾਵੈ ਸਦਾ ਨਿਰਮਲੁ ਸਬਦੇ ਭਗਤਿ ਕਰਾਵਣਿਆ ॥੬॥

Le disciple d'un Guru chante toujours les louanges de Dieu, mène une vie immaculée et médite avec amour sur le naam de Dieu à travers la parole divine.

ਬਾਝੁ ਗੁਰੂ ਹੈ ਅੰਧ ਅੰਧਾਰਾ ॥

Sans les enseignements du guru, il n'y a que les ténèbres noires de l'ignorance.

ਜਮਕਾਲਿ ਗਰਠੇ ਕਰਹਿ ਪੁਕਾਰਾ ॥

Saisis par le messager de la mort, les gens crient et hurlent.

ਅਨਦਿਨੁ ਰੋਗੀ ਬਿਸਟਾ ਕੇ ਕੀੜੇ ਮਹਿ ਦੁਖੁ ਪਾਵਣਿਆ ॥੭॥

Ils restent toujours affligés de maux provenant des vices et souffrent comme des asticots dans la crasse.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਆਪੇ ਕਰੇ ਕਰਾਏ ॥

L'adepte du guru en vient à comprendre que Dieu seul est l'auteur et la cause des causes.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਹਿਰਦੈ ਵੁਠਾ ਆਪਿ ਆਏ ॥

Dieu lui-même vient habiter dans le cœur de l'adepte du guru.

ਨਾਨਕ ਨਾਮਿ ਮਿਲੈ ਵਡਿਆਈ ਪੂਰੇ ਗੁਰ ਤੇ ਪਾਵਣਿਆ ॥੮॥੨੫॥੨੬॥

O' Nanak, la gloire est obtenue en méditant sur le naam de Dieu, et il n'est reçu que du Guru parfait.

ਮਾਝ ਮਹਲਾ ੩ ॥

Raag Maajh, par le troisième Guru

ਏਕਾ ਜੋਤਿ ਹੈ ਸਰੀਰਾ ॥

Une seule lumière divine imprègne tous les corps,

ਸਬਦਿ ਦਿਖਾਏ ਸਤਿਗੁਰੁ ਪੂਰਾ ॥

Le vrai guru parfait le révèle à travers ses enseignements.

ਆਪੇ ਫਰਕੁ ਕੀਤੇਨੁ ਘਟ ਅੰਤਰਿ ਆਪੇ ਬਣਤੁ ਬਣਾਵਣਿਆ ॥੧॥

Il a Lui-même créé la Création, et les a rendus différents les uns des autres.

ਹਉ ਵਾਰੀ ਜੀਉ ਵਾਰੀ ਹਰਿ ਸਚੇ ਕੇ ਗੁਣ ਗਾਵਣਿਆ ॥

Je me consacre à ceux qui chantent les louanges glorieuses de Dieu.

ਬਾਝੁ ਗੁਰੂ ਕੇ ਸਹਜੁ ਨ ਪਾਏ ਗੁਰਮੁਖਿ ਸਹਜਿ ਸਮਾਵਣਿਆ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Sans les enseignements de Guru, personne n'atteint un état d'équilibre spirituel ; seul l'adepte du Guru reste absorbé dans un état de paix et d'équilibre.

ਤੂੰ ਆਪੇ ਸੋਹਹਿ ਆਪੇ ਜਗੁ ਮੋਹਹਿ ॥

Vous manifestez vous-même votre beauté à travers votre création et attire le monde.

ਤੂੰ ਆਪੇ ਨਦਰੀ ਜਗਤੁ ਪਰੋਵਹਿ ॥

Par votre regard bienveillant, vous tenez le monde ficelé par votre commandement.

ਤੂੰ ਆਪੇ ਦੁਖੁ ਸੁਖੁ ਦੇਵਹਿ ਕਰਤੇ ਗੁਰਮੁਖਿ ਹਰਿ ਦੇਖਾਵਣਿਆ ॥੨॥

O' Créateur, vous attribuez vous-même la joie et la souffrance aux mortels, et vous vous révélez aux adeptes du guru.

ਆਪੇ ਕਰਤਾ ਕਰੇ ਕਰਾਏ ॥

Lui-même fait tout, et fait faire aux autres.

ਆਪੇ ਸਬਦੁ ਗੁਰ ਮੰਨਿ ਵਸਾਏ ॥

Il enchâsse Lui-même la parole de Guru dans l'esprit de chacun.

ਸਬਦੇ ਉਪਜੈ ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਬਾਣੀ ਗੁਰਮੁਖਿ ਆਖਿ ਸੁਣਾਵਣਿਆ ॥੩॥

Les paroles ambrosiennes pour les louanges de Dieu émane de la parole de Guru. L'adepte du Guru le prononce et le récite aux autres.

ਆਪੇ ਕਰਤਾ ਆਪੇ ਭੁਗਤਾ ॥

Il est Lui-même le Créateur, et Il est Lui-même le Joueur.

ਬੰਧਨ ਤੇੜੇ ਸਦਾ ਹੈ ਮੁਕਤਾ ॥

Il brise les liens de Maya des mortels, Lui-même est éternellement libéré.

ਸਦਾ ਮੁਕਤੁ ਆਪੇ ਹੈ ਸਚਾ ਆਪੇ ਅਲਖੁ ਲਖਾਵਣਿਆ ॥੪॥

Dieu n'est pas affecté par Maya. Le Dieu invisible se fait voir lui-même.

ਆਪੇ ਮਾਇਆ ਆਪੇ ਛਾਇਆ ॥

Dieu Lui-même a créé Maya et le monde illusoire sous son influence.

ਆਪੇ ਮੋਹੁ ਸਭੁ ਜਗਤੁ ਉਪਾਇਆ ॥

Lui-même a généré un attachement émotionnel à travers tout le monde.

ਆਪੇ ਗੁਣਦਾਤਾ ਗੁਣ ਗਾਵੈ ਆਪੇ ਆਖਿ ਸੁਣਾਵਣਿਆ ॥੫॥

Il est Lui-même le Donneur de toutes les vertus. En se manifestant dans les mortels, Il chante Lui-même Ses louanges, raconte et prêche Ses vertus.

ਆਪੇ ਕਰੇ ਕਰਾਏ ਆਪੇ ॥

Lui-même fait tout, et fait faire aux autres.

ਆਪੇ ਥਾਪਿ ਉਥਾਪੇ ਆਪੇ ॥

Il crée et détruit lui-même l'univers.

ਤੁਝ ਤੇ ਬਾਹਰਿ ਕਛੁ ਨ ਹੋਵੈ ਤੂੰ ਆਪੇ ਕਾਰੈ ਲਾਵਣਿਆ ॥੬॥

Sans vous, rien ne peut être fait. Vous-même avez engagé tous dans leurs tâches.

ਆਪੇ ਮਾਰੇ ਆਪਿ ਜੀਵਾਏ ॥

Dieu lui-même provoque la mort spirituelle pour certains, et le réveil spirituel pour d'autres.

ਆਪੇ ਮੇਲੇ ਮੇਲਿ ਮਿਲਾਏ ॥

Il fait Lui-même rencontrer le guru aux mortels, et par le guru, Il les unit à Lui-même.

ਸੇਵਾ ਤੇ ਸਦਾ ਸੁਖੁ ਪਾਇਆ ਗੁਰਮੁਖਿ ਸਹਜਿ ਸਮਾਵਣਿਆ ॥੭॥

Grâce au service désintéressé, on obtient la paix éternelle. Le disciple du Guru reste absorbé dans une paix intuitive.

ਆਪੇ ਉੱਚਾ ਉੱਚੇ ਹੋਈ ॥

Il est lui-même le plus haut des hauts.

ਜਿਸੁ ਆਪਿ ਵਿਖਾਲੇ ਸੁ ਵੇਖੈ ਕੋਈ ॥

Seule cette rare personne est capable d'avoir Sa vision, qu'Il se révèle.

ਨਾਨਕ ਨਾਮੁ ਵਸੈ ਘਟ ਅੰਤਰਿ ਆਪੇ ਵੇਖਿ ਵਿਖਾਲਣਿਆ ॥੮॥੨੬॥੨੭॥

O' Nanak, lorsque le naam de Dieu vient se loger dans le cœur de quelqu'un, cette personne réalise elle-même Dieu, et le révèle aux autres....

ਮਾਝ ਮਹਲਾ ੩ ॥

Raag Maajh, par le troisième guru :

ਮੇਰਾ ਪ੍ਰਭੁ ਭਰਪੂਰਿ ਰਹਿਆ ਸਭ ਥਾਈ ॥

Mon Dieu est omniprésent.

ਗੁਰ ਪਰਸਾਦੀ ਘਰ ਹੀ ਮਹਿ ਪਾਈ ॥

Par la grâce de Guru, je l'ai trouvé dans mon cœur.

ਸਦਾ ਸਰੇਵੀ ਇਕ ਮਨਿ ਧਿਆਈ ਗੁਰਮੁਖਿ ਸਚਿ ਸਮਾਵਣਿਆ ॥੧॥

Je me souviens toujours de Lui et je l'adore avec une concentration sans faille. Par la grâce du guru, je reste absorbé dans le Dieu éternel.

ਹਉ ਵਾਰੀ ਜੀਉ ਵਾਰੀ ਜਗਜੀਵਨੁ ਮੰਨਿ ਵਸਾਵਣਿਆ ॥

Je me dédie à ceux qui enchâssent Dieu, la Vie de l'univers, dans leur esprit.

ਹਰਿ ਜਗਜੀਵਨੁ ਨਿਰਭਉ ਦਾਤਾ ਗੁਰਮਤਿ ਸਹਜਿ ਸਮਾਵਣਿਆ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Grâce aux enseignements du guru, je fusionne avec une facilité intuitive en Dieu, la Vie du monde, l'Intrépide et le Grand Donneur.

ਘਰ ਮਹਿ ਧਰਤੀ ਧਉਲੁ ਪਾਤਾਲਾ ॥

Dieu qui soutient cette terre, (le Taureau mythique), et les régions de la nasse du monde, réside dans le cœur des mortels.

ਘਰ ਹੀ ਮਹਿ ਪ੍ਰੀਤਮੁ ਸਦਾ ਹੈ ਬਾਲਾ ॥

Dans chaque cœur habite le Dieu bien-aimé éternellement jeune.

ਸਦਾ ਅਨੰਦਿ ਰਹੈ ਸੁਖਦਾਤਾ ਗੁਰਮਤਿ ਸਹਜਿ ਸਮਾਵਣਿਆ ॥੨॥

Le Donneur de paix est éternellement bienheureux. Grâce aux enseignements du Guru, nous sommes absorbés par la paix intuitive. Celui qui, par l'enseignement du guru, se souvient du dispensateur de la paix (Dieu), demeure intuitivement dans la félicité.

ਕਾਇਆ ਅੰਦਰਿ ਹਉਮੈ ਮੇਰਾ ॥

Lorsque son corps est rempli d'ego et d'attachement émotionnel,

ਜੰਮਣ ਮਰਣੁ ਨ ਚੁਕੈ ਫੇਰਾ ॥

Alors son cycle de naissance et de mort ne se termine pas.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਹੋਵੈ ਸੁ ਹਉਮੈ ਮਾਰੇ ਸਚੇ ਸਚੁ ਧਿਆਵਣਿਆ ॥੩॥

Celui qui devient le disciple de Guru, soumet l'égoïsme et médite sur le Dieu éternel seul.

ਕਾਇਆ ਅੰਦਰਿ ਪਾਪੁ ਪੁੰਨੁ ਦੁਇ ਭਾਈ ॥

Dans ce corps se trouvent les deux frères, le péché et la vertu.

ਦੁਹੀ ਮਿਲਿ ਕੈ ਸ੍ਰਿਸਟਿ ਉਪਾਈ ॥

Lorsque les deux se sont unis, ils ont créé les mortels sur la terre.

ਦੋਵੈ ਮਾਰਿ ਜਾਇ ਇਕਤੁ ਘਰਿ ਆਵੈ ਗੁਰਮਤਿ ਸਹਜਿ ਸਮਾਵਣਿਆ ॥੪॥

La personne qui, sous la direction du guru, s'élève au-dessus des deux, reste en présence de Dieu, absorbée dans une paix intuitive.

ਘਰ ਹੀ ਮਾਹਿ ਦੂਜੈ ਭਾਇ ਅਨੇਰਾ ॥

À cause de l'amour de la dualité, l'esprit humain est toujours rempli de l'obscurité de l'ignorance.

ਚਾਨਣੁ ਹੋਵੈ ਛੇਡੈ ਹਉਮੈ ਮੇਰਾ ॥

Lorsqu'on se défait de son sens de l'ego et de l'attachement émotionnel, alors la lumière divine se lève.

ਪਰਗਟੁ ਸਬਦੁ ਹੈ ਸੁਖਦਾਤਾ ਅਨਦਿਨੁ ਨਾਮੁ ਧਿਆਵਣਿਆ ॥੫॥

Le Donneur de paix est révélé à travers les paroles divin de Ses louanges et ensuite cette personne médite toujours avec amour sur le naam de Dieu

ਅੰਤਰਿ ਜੋਤਿ ਪਰਗਟੁ ਪਾਸਾਰਾ ॥

Celui dont l'esprit est illuminé par la lumière divine, qui rayonne dans toute l'étendue,

ਗੁਰ ਸਾਖੀ ਮਿਟਿਆ ਅੰਧਿਆਰਾ ॥

grâce aux enseignements du Guru, l'obscurité de l'ignorance est dissipée de son esprit.

ਕਮਲੁ ਬਿਗਾਸਿ ਸਦਾ ਸੁਖੁ ਪਾਇਆ ਜੋਤੀ ਜੋਤਿ ਮਿਲਾਵਣਿਆ ॥੬॥

Son cœur s'épanouit comme un lotus, et on obtient la paix éternelle, car sa lumière se fond dans la lumière suprême.

ਅੰਦਰਿ ਮਹਲ ਰਤਨੀ ਭਰੇ ਭੰਡਾਰਾ ॥

Le corps humain est comme une maison au trésor remplie de précieuses vertus divines.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਪਾਏ ਨਾਮੁ ਅਪਾਰਾ ॥

Le disciple du Guru qui réalise le Naam infini, obtient ces vertus divines.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਵਣਜੇ ਸਦਾ ਵਾਪਾਰੀ ਲਾਹਾ ਨਾਮੁ ਸਦ ਪਾਵਣਿਆ ॥੭॥

Le disciple du Guru, médite toujours uniquement sur ces précieuses vertus divines et gagne toujours la richesse du naam de Dieu.

ਆਪੇ ਵਥੁ ਰਾਖੈ ਆਪੇ ਦੇਇ ॥

Dieu Lui-même a enchâssé cette richesse du Naam dans le cœur des mortels, et Lui-même leur en fait prendre conscience.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਵਣਜਹਿ ਕੇਈ ਕੇਇ ॥

En suivant les enseignements du Guru, de nombreuses personnes chanceuses gagnent la richesse du Naam(contemplation de Dieu).

ਨਾਨਕ ਜਿਸੁ ਨਦਰਿ ਕਰੇ ਸੇ ਪਾਏ ਕਰਿ ਕਿਰਪਾ ਮੰਨਿ ਵਸਾਵਣਿਆ ॥੮॥੨੭॥੨੮॥

O' Nanak, seul celui sur qui Dieu jette son regard de grâce obtient cette richesse du Naam. En montrant Sa miséricorde, Dieu enchâsse Son Nom dans l'esprit de chacun.

ਮਾਝ ਮਹਲਾ ੩ ॥

Raag Maajh, par le troisième Guru :

ਹਰਿ ਆਪੇ ਮੇਲੇ ਸੇਵ ਕਰਾਏ ॥

Dieu lui-même nous amène à fusionner avec lui et à nous souvenir de lui.

ਗੁਰ ਕੈ ਸਬਦਿ ਭਾਉ ਦੂਜਾ ਜਾਏ ॥

Grâce aux paroles de Guru, l'amour de la dualité est éradiqué.

ਹਰਿ ਨਿਰਮਲੁ ਸਦਾ ਗੁਣਦਾਤਾ ਹਰਿ ਗੁਣ ਮਹਿ ਆਪਿ ਸਮਾਵਣਿਆ ॥੧॥

Le Dieu Immaculé est le dispensateur des vertus éternelles. Il nous conduit lui-même à nous fondre dans Ses Vertus. ||1||

ਹਉ ਵਾਰੀ ਜੀਉ ਵਾਰੀ ਸਚੁ ਸਚਾ ਹਿਰਦੈ ਵਸਾਵਣਿਆ ॥

Je me dédie, à ceux qui enchâssent le Dieu éternel dans leur cœur.

ਸਚਾ ਨਾਮੁ ਸਦਾ ਹੈ ਨਿਰਮਲੁ ਗੁਰ ਸਬਦੀ ਮੰਨਿ ਵਸਾਵਣਿਆ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Toujours immaculé est le Nom éternel de Dieu, par les paroles de Guru, ils l'enchâssent dans leur esprit.

ਆਪੇ ਗੁਰੁ ਦਾਤਾ ਕਰਮਿ ਬਿਧਾਤਾ ॥

Dieu lui-même est le guru, le donateur et l'architecte de la destinée humaine.

ਸੇਵਕ ਸੇਵਹਿ ਗੁਰਮੁਖਿ ਹਰਿ ਜਾਤਾ ॥

Les dévots, qui par la grâce du Guru méditent sur Lui, parviennent à Le connaître.

ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਨਾਮਿ ਸਦਾ ਜਨ ਸੇਹਹਿ ਗੁਰਮਤਿ ਹਰਿ ਰਸੁ ਪਾਵਣਿਆ ॥੨॥

En méditant sur le Naam Ambrosial, ils sont beaux. Grâce aux enseignements du Guru, ils reçoivent l'essence sublime du naam de Dieu.

ਇਸੁ ਗੁਫਾ ਮਹਿ ਇਕੁ ਥਾਨੁ ਸੁਹਾਇਆ ॥

Dans la grotte de ce corps, il y a un endroit magnifique. Lorsque l'ego et le doute sont dissipés par le guru, alors la présence de Dieu est révélée dans le cœur, qui devient un bel endroit dans la grotte du corps.

ਪੂਰੈ ਗੁਰਿ ਹਉਮੈ ਭਰਮੁ ਚੁਕਾਇਆ ॥

Grâce au guru parfait, l'ego et le doute sont dissipés.

ਅਨਦਿਨੁ ਨਾਮੁ ਸਲਾਹਨਿ ਰੰਗਿ ਰਾਤੇ ਗੁਰ ਕਿਰਪਾ ਤੇ ਪਾਵਣਿਆ ॥੩॥

Ceux qui sont imprégnés de l'amour de Dieu et qui chantent toujours Ses louanges, par la grâce du guru, ils s'unissent à Lui.

ਆਪੇ ਉਚਾ ਉਚੇ ਹੋਈ ॥

Il est lui-même le plus haut des hauts.

ਜਿਸੁ ਆਪਿ ਵਿਖਾਲੇ ਸੁ ਵੇਖੈ ਕੋਈ ॥

Seule cette rare personne est capable d'avoir Sa vision, qu'Il se révèle.

ਨਾਨਕ ਨਾਮੁ ਵਸੈ ਘਟ ਅੰਤਰਿ ਆਪੇ ਵੇਖਿ ਵਿਖਾਲਣਿਆ ॥੮॥੨੬॥੨੭॥

O' Nanak, lorsque le naam de Dieu vient se loger dans le cœur de quelqu'un, cette personne réalise elle-même Dieu, et le révèle aux autres....

ਮਾਝ ਮਹਲਾ ੩ ॥

Raag Maajh, par le troisième guru :

ਮੇਰਾ ਪ੍ਰਭੁ ਭਰਪੂਰਿ ਰਹਿਆ ਸਭ ਥਾਈ ॥

Mon Dieu est omniprésent.

ਗੁਰ ਪਰਸਾਦੀ ਘਰ ਹੀ ਮਹਿ ਪਾਈ ॥

Par la grâce de Guru, je l'ai trouvé dans mon cœur.

ਸਦਾ ਸਰੇਵੀ ਇਕ ਮਨਿ ਧਿਆਈ ਗੁਰਮੁਖਿ ਸਚਿ ਸਮਾਵਣਿਆ ॥੧॥

Je me souviens toujours de Lui et je l'adore avec une concentration sans faille. Par la grâce du guru, je reste absorbé dans le Dieu éternel.

ਹਉ ਵਾਰੀ ਜੀਉ ਵਾਰੀ ਜਗਜੀਵਨੁ ਮੰਨਿ ਵਸਾਵਣਿਆ ॥

Je me dédie à ceux qui enchâssent Dieu, la Vie de l'univers, dans leur esprit.

ਹਰਿ ਜਗਜੀਵਨੁ ਨਿਰਭਉ ਦਾਤਾ ਗੁਰਮਤਿ ਸਹਜਿ ਸਮਾਵਣਿਆ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Grâce aux enseignements du guru, je fusionne avec une facilité intuitive en Dieu, la Vie du monde, l'Intrépide et le Grand Donneur.

ਘਰ ਮਹਿ ਧਰਤੀ ਧਉਲੁ ਪਾਤਾਲਾ ॥

Dieu qui soutient cette terre, (le Taureau mythique), et les régions de la nasse du monde, réside dans le cœur des mortels.

ਘਰ ਹੀ ਮਹਿ ਪ੍ਰੀਤਮੁ ਸਦਾ ਹੈ ਬਾਲਾ ॥

Dans chaque cœur habite le Dieu bien-aimé éternellement jeune.

ਸਦਾ ਅਨੰਦਿ ਰਹੈ ਸੁਖਦਾਤਾ ਗੁਰਮਤਿ ਸਹਜਿ ਸਮਾਵਣਿਆ ॥੨॥

Le Donneur de paix est éternellement bienheureux. Grâce aux enseignements du Guru, nous sommes absorbés par la paix intuitive. Celui qui, par l'enseignement du guru, se souvient du dispensateur de la paix (Dieu), demeure intuitivement dans la félicité.

ਕਾਇਆ ਅੰਦਰਿ ਹਉਮੈ ਮੇਰਾ ॥

Lorsque son corps est rempli d'ego et d'attachement émotionnel,

ਜੰਮਣ ਮਰਣੁ ਨ ਚੁਕੈ ਫੇਰਾ ॥

Alors son cycle de naissance et de mort ne se termine pas.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਹੋਵੈ ਸੁ ਹਉਮੈ ਮਾਰੇ ਸਚੇ ਸਚੁ ਧਿਆਵਣਿਆ ॥੩॥

Celui qui devient le disciple de Guru, soumet l'égoïsme et médite sur le Dieu éternel seul.

ਕਾਇਆ ਅੰਦਰਿ ਪਾਪੁ ਪੁੰਨੁ ਦੁਇ ਭਾਈ ॥

Dans ce corps se trouvent les deux frères, le péché et la vertu.

ਦੁਹੀ ਮਿਲਿ ਕੈ ਸ੍ਰਿਸਟਿ ਉਪਾਈ ॥

Lorsque les deux se sont unis, ils ont créé les mortels sur la terre.

ਦੇਵੈ ਮਾਰਿ ਜਾਇ ਇਕਤੁ ਘਰਿ ਆਵੈ ਗੁਰਮਤਿ ਸਹਜਿ ਸਮਾਵਣਿਆ ॥੪॥

La personne qui, sous la direction du guru, s'élève au-dessus des deux, reste en présence de Dieu, absorbée dans une paix intuitive.

ਘਰ ਹੀ ਮਾਹਿ ਦੂਜੈ ਭਾਇ ਅਨੇਰਾ ॥

À cause de l'amour de la dualité, l'esprit humain est toujours rempli de l'obscurité de l'ignorance.

ਚਾਨਣੁ ਹੋਵੈ ਛੋਡੈ ਹਉਮੈ ਮੇਰਾ ॥

Lorsqu'on se défait de son sens de l'ego et de l'attachement émotionnel, alors la lumière divine se lève.

ਪਰਗਟੁ ਸਬਦੁ ਹੈ ਸੁਖਦਾਤਾ ਅਨਦਿਨੁ ਨਾਮੁ ਧਿਆਵਣਿਆ ॥੫॥

Le Donneur de paix est révélé à travers les paroles divines de Ses louanges et ensuite cette personne médite toujours avec amour sur le naam de Dieu

ਅੰਤਰਿ ਜੋਤਿ ਪਰਗਟੁ ਪਾਸਾਰਾ ॥

Celui dont l'esprit est illuminé par la lumière divine, qui rayonne dans toute l'étendue,

ਗੁਰ ਸਾਖੀ ਮਿਟਿਆ ਅੰਧਿਆਰਾ ॥

grâce aux enseignements du Guru, l'obscurité de l'ignorance est dissipée de son esprit.

ਕਮਲੁ ਬਿਗਾਸਿ ਸਦਾ ਸੁਖੁ ਪਾਇਆ ਜੋਤੀ ਜੋਤਿ ਮਿਲਾਵਣਿਆ ॥੬॥

Son cœur s'épanouit comme un lotus, et on obtient la paix éternelle, car sa lumière se fond dans la lumière suprême.

ਅੰਦਰਿ ਮਹਲ ਰਤਨੀ ਭਰੇ ਭੰਡਾਰਾ ॥

Le corps humain est comme une maison au trésor remplie de précieuses vertus divines.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਪਾਏ ਨਾਮੁ ਅਪਾਰਾ ॥

Le disciple du Guru qui réalise le Naam infini, obtient ces vertus divines.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਵਣਜੇ ਸਦਾ ਵਾਪਾਰੀ ਲਾਹਾ ਨਾਮੁ ਸਦ ਪਾਵਣਿਆ ॥੭॥

Le disciple du Guru, médite toujours uniquement sur ces précieuses vertus divines et gagne toujours la richesse du naam de Dieu.

ਆਪੇ ਵਥੁ ਰਾਖੈ ਆਪੇ ਦੇਇ ॥

Dieu Lui-même a enchâssé cette richesse du Naam dans le cœur des mortels, et Lui-même leur en fait prendre conscience.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਵਣਜਹਿ ਕੇਈ ਕੇਇ ॥

En suivant les enseignements du Guru, de nombreuses personnes chanceuses gagnent la richesse du Naam(contemplation de Dieu).

ਨਾਨਕ ਜਿਸੁ ਨਦਰਿ ਕਰੇ ਸੇ ਪਾਏ ਕਰਿ ਕਿਰਪਾ ਮੰਨਿ ਵਸਾਵਣਿਆ ॥੮॥੨੭॥੨੮॥

O' Nanak, seul celui sur qui Dieu jette son regard de grâce obtient cette richesse du Naam. En montrant Sa miséricorde, Dieu enchâsse Son Nom dans l'esprit de chacun.

ਮਾਝ ਮਹਲਾ ੩ ॥

Raag Maajh, par le troisième Guru :

ਹਰਿ ਆਪੇ ਮੇਲੇ ਸੇਵ ਕਰਾਏ ॥

Dieu lui-même nous amène à fusionner avec lui et à nous souvenir de lui.

ਗੁਰ ਕੈ ਸਬਦਿ ਭਾਉ ਦੂਜਾ ਜਾਏ ॥

Grâce aux paroles de Guru, l'amour de la dualité est éradiqué.

ਹਰਿ ਨਿਰਮਲੁ ਸਦਾ ਗੁਣਦਾਤਾ ਹਰਿ ਗੁਣ ਮਹਿ ਆਪਿ ਸਮਾਵਣਿਆ ॥੧॥

Le Dieu Immaculé est le dispensateur des vertus éternelles. Il nous conduit lui-même à nous fondre dans Ses Vertus. ||1||

ਹਉ ਵਾਰੀ ਜੀਉ ਵਾਰੀ ਸਚੁ ਸਚਾ ਹਿਰਦੈ ਵਸਾਵਣਿਆ ॥

Je me dédie, à ceux qui enchâssent le Dieu éternel dans leur cœur.

ਸਚਾ ਨਾਮੁ ਸਦਾ ਹੈ ਨਿਰਮਲੁ ਗੁਰ ਸਬਦੀ ਮੰਨਿ ਵਸਾਵਣਿਆ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Toujours immaculé est le Nom éternel de Dieu, par les paroles de Guru, ils l'enchâssent dans leur esprit.

ਆਪੇ ਗੁਰੁ ਦਾਤਾ ਕਰਮਿ ਬਿਧਾਤਾ ॥

Dieu lui-même est le guru, le donateur et l'architecte de la destinée humaine.

ਸੇਵਕ ਸੇਵਹਿ ਗੁਰਮੁਖਿ ਹਰਿ ਜਾਤਾ ॥

Les dévots, qui par la grâce du Guru méditent sur Lui, parviennent à Le connaître.

ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਨਾਮਿ ਸਦਾ ਜਨ ਸੋਹਹਿ ਗੁਰਮਤਿ ਹਰਿ ਰਸੁ ਪਾਵਣਿਆ ॥੨॥

En méditant sur le Naam Ambrosial, ils sont beaux. Grâce aux enseignements du Guru, ils reçoivent l'essence sublime du naam de Dieu.

ਇਸੁ ਗੁਫਾ ਮਹਿ ਇਕੁ ਥਾਨੁ ਸੁਹਾਇਆ ॥

Dans la grotte de ce corps, il y a un endroit magnifique. Lorsque l'ego et le doute sont dissipés par le guru, alors la présence de Dieu est révélée dans le cœur, qui devient un bel endroit dans la grotte du corps.

ਪੂਰੈ ਗੁਰਿ ਹਉਮੈ ਭਰਮੁ ਚੁਕਾਇਆ ॥

Grâce au guru parfait, l'ego et le doute sont dissipés.

ਅਨਦਿਨੁ ਨਾਮੁ ਸਲਾਹਨਿ ਰੰਗਿ ਰਾਤੇ ਗੁਰ ਕਿਰਪਾ ਤੇ ਪਾਵਣਿਆ ॥੩॥

Ceux qui sont imprégnés de l'amour de Dieu et qui chantent toujours Ses louanges, par la grâce du guru, ils s'unissent à Lui.

ਗੁਰ ਕੈ ਸਬਦਿ ਇਹੁ ਗੁਫਾ ਵੀਚਾਰੇ ॥

Celui qui explore son esprit et son corps à travers les paroles de Guru,

ਨਾਮੁ ਨਿਰੰਜਨੁ ਅੰਤਰਿ ਵਸੈ ਮੁਰਾਰੇ ॥

constate que le Naam immaculé, le nom de Dieu, demeure au plus profond de soi.

ਹਰਿ ਗੁਣ ਗਾਵੈ ਸਬਦਿ ਸੁਹਾਏ ਮਿਲਿ ਪ੍ਰੀਤਮ ਸੁਖੁ ਪਾਵਣਿਆ ॥੪॥

Celui qui chante les louanges de Dieu, par les paroles de Guru, il obtient l'honneur dans la cour de Dieu et il est capable d'aimer la félicité en réalisant son Dieu bien-aimé.

ਜਮੁ ਜਾਗਾਤੀ ਦੂਜੈ ਭਾਇ ਕਰੁ ਲਾਏ ॥

Le démon (la peur) de la mort trouble celui qui est attaché à la dualité.

ਨਾਵਹੁ ਭੂਲੇ ਦੇਇ ਸਜਾਏ ॥

Il (le démon) inflige une punition à celui qui a oublié le naam de Dieu.

ਘੜੀ ਮੁਹਤ ਕਾ ਲੇਖਾ ਲੇਵੈ ਰਤੀਅਹੁ ਮਾਸਾ ਤੇਲ ਕਢਾਵਣਿਆ ॥੫॥

Il est appelé à rendre compte de chaque instant de sa vie. Même l'acte le plus minuscule de sa vie est jugé.

ਪੇਈਅੜੈ ਪਿਰੁ ਚੇਤੇ ਨਾਹੀ ॥

L'âme-épouse, qui ne se souvient pas de son Maître lorsqu'elle se trouve dans la maison de ses parents (ce monde),

ਦੂਜੈ ਮੁਠੀ ਰੇਵੈ ਧਾਹੀ ॥

est trompée par la dualité ; elle pleurerait amèrement à la fin.

ਖਰੀ ਕੁਆਲਿਓ ਕੁਰੂਪਿ ਕੁਲਖਣੀ ਸੁਪਨੈ ਪਿਰੁ ਨਹੀ ਪਾਵਣਿਆ ॥੬॥

Une telle épouse d'âme est de statut inférieur, vile et méchante. Elle n'a pas rencontré (s'est souvenue) de son Maître même dans son rêve.

ਪੇਈਅੜੈ ਪਿਰੁ ਮੰਨਿ ਵਸਾਇਆ ॥

Celle qui enchâsse son Maître dans son esprit alors qu'elle est chez ses parents (ce monde).

ਪੂਰੈ ਗੁਰਿ ਹਦੂਰਿ ਦਿਖਾਇਆ ॥

Sa présence lui est révélée par le guru parfait.

ਕਾਮਣਿ ਪਿਰੁ ਰਾਖਿਆ ਕੰਠਿ ਲਾਇ ਸਬਦੇ ਪਿਰੁ ਰਾਵੈ ਸੇਜ ਸੁਹਾਵਣਿਆ ॥੭॥

Une telle âme-épouse garde son Maître dans son cœur. En suivant les paroles de Guru, elle apprécie la compagnie de son Maître.

ਆਪੇ ਦੇਵੈ ਸਦਿ ਬੁਲਾਏ ॥

Dieu Lui-même lance les appels (devient miséricordieux sur nous), et Il inscrit Son Nom dans nos esprits.

ਆਪਣਾ ਨਾਉ ਮੰਨਿ ਵਸਾਏ ॥

Il enchâsse son nom dans notre esprit.

ਨਾਨਕ ਨਾਮੁ ਮਿਲੈ ਵਡਿਆਈ ਅਨਦਿਨੁ ਸਦਾ ਗੁਣ ਗਾਵਣਿਆ ॥੮॥੨੮॥੨੯॥

O' Nanak, celui qui réalise le Naam reçoit l'honneur ici et dans la cour de Dieu, et il continue toujours à chanter les louanges de Dieu.

ਮਾਝ ਮਹਲਾ ੩ ॥

Raag Maajh, par le troisième guru :

ਉਤਮ ਜਨਮੁ ਸੁਥਾਨਿ ਹੈ ਵਾਸਾ ॥

Ceux qui, en suivant les enseignements du vrai Guru, restent détachés des enchevêtrements du monde tout en vivant dans leur foyer. Le sublime est leur naissance, et le lieu où ils vivent.

ਸਤਿਗੁਰੁ ਸੇਵਹਿ ਘਰ ਮਾਹਿ ਉਦਾਸਾ ॥

Ceux qui servent le vrai guru restent détachés dans la maison de leur propre être.

ਹਰਿ ਰੰਗਿ ਰਹਹਿ ਸਦਾ ਰੰਗਿ ਰਾਤੇ ਹਰਿ ਰਸਿ ਮਨੁ ਤ੍ਰਿਪਤਾਵਣਿਆ ॥੧॥

Ils restent toujours imprégnés de l'amour de Dieu et ainsi leur esprit reste rassasié de l'élixir du Naam.

ਹਉ ਵਾਰੀ ਜੀਉ ਵਾਰੀ ਪੜਿ ਬੁਝਿ ਮੰਨਿ ਵਸਾਵਣਿਆ ॥

Je me dédie à ceux qui, après avoir lu et compris les livres saints, inscrivent le Naam dans leur esprit.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਪੜਹਿ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਸਲਾਹਹਿ ਦਰਿ ਸਚੈ ਸੇਭਾ ਪਾਵਣਿਆ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Les disciples du Guru lisent les écritures et louent le naam de Dieu ; ils sont honorés dans la vraie cour.

ਅਲਖ ਅਭੇਉ ਹਰਿ ਰਹਿਆ ਸਮਾਏ ॥

Le Dieu imperceptible et incompréhensible est présent partout.

ਉਪਾਇ ਨ ਕਿਤੀ ਪਾਇਆ ਜਾਏ ॥

Il ne peut être réalisé par aucun effort,

ਕਿਰਪਾ ਕਰੇ ਤਾ ਸਤਿਗੁਰੁ ਭੇਟੈ ਨਦਰੀ ਮੇਲਿ ਮਿਲਾਵਣਿਆ ॥੨॥

Seulement si Dieu fait preuve de miséricorde, Il fait en sorte que l'on rencontre le vrai guru, et la personne s'unit à Lui par Sa grâce.

ਦੂਜੈ ਭਾਇ ਪੜੈ ਨਹੀ ਬੁਝੈ ॥

La personne qui étudie les écritures, tout en étant attachée à la dualité, ne les comprend pas. Elle ne reçoit aucune illumination divine.

ਤ੍ਰਿਬਿਧਿ ਮਾਇਆ ਕਾਰਣਿ ਲੁਝੈ ॥

Il continue à agoniser pour les trois phases de maya (vice, vertu et pouvoir).

ਤ੍ਰਿਬਿਧਿ ਬੰਧਨ ਤੂਟਹਿ ਗੁਰ ਸਬਦੀ ਮੁਕਤਿ ਕਰਾਵਣਿਆ ॥੩॥

Les liens des trois phases de Maya sont brisés par les paroles de guru.. Grâce aux paroles de Guru, la libération est atteinte.

ਇਹੁ ਮਨੁ ਚੰਚਲੁ ਵਸਿ ਨ ਆਵੈ ॥

Cet esprit impulsif ne peut être maintenu en place.

ਦੁਬਿਧਾ ਲਾਗੈ ਦਹ ਦਿਸਿ ਧਾਵੈ ॥

Attaché à la dualité, l'esprit vagabonde dans les dix directions.

ਬਿਖੁ ਕਾ ਕੀੜਾ ਬਿਖੁ ਮਹਿ ਰਾਤਾ ਬਿਖੁ ਹੀ ਮਾਹਿ ਪਚਾਵਣਿਆ ॥੪॥

Comme un ver venimeux, l'esprit reste imprégné de l'amour empoisonné de la richesse mondaine, et pourrit dans ce poison lui-même.

ਹਉ ਹਉ ਕਰੇ ਤੈ ਆਪੁ ਜਣਾਏ ॥

Pratiquant l'égotisme, il cherche à impressionner les autres en se montrant.

ਬਹੁ ਕਰਮ ਕਰੈ ਕਿਛੁ ਥਾਇ ਨ ਪਾਏ ॥

Il accomplit toutes sortes de rituels, mais ils ne sont pas acceptés dans la cour de Dieu.

ਤੁਝ ਤੇ ਬਾਹਰਿ ਕਿਛੁ ਨ ਹੋਵੈ ਬਖਸੇ ਸਬਦਿ ਸੁਹਾਵਣਿਆ ॥੫॥

O Dieu, rien ne se passe en dehors de votre volonté. Lorsque Dieu accorde sa grâce, alors seulement la vie d'une personne est ornée par les paroles de Guru.

ਉਪਜੈ ਪਚੈ ਹਰਿ ਬੁਝੈ ਨਾਹੀ ॥

Celui qui ne réalise pas Dieu, est spirituellement mort (naît et meurt encore et encore).

ਅਨਦਿਨੁ ਦੂਜੈ ਭਾਇ ਫਿਰਾਹੀ ॥

Ils se promènent toujours en amoureux de la dualité.

ਮਨਮੁਖ ਜਨਮੁ ਗਇਆ ਹੈ ਬਿਰਥਾ ਅੰਤਿ ਗਇਆ ਪਛੁਤਾਵਣਿਆ ॥੬॥

La vie de l'individu égoïste se gaspille ; à la fin, il quitte le monde, en regrettant et en se repentant.

ਪਿਰੁ ਪਰਦੇਸਿ ਸਿਗਾਰੁ ਬਣਾਏ ॥

Comme une jeune mariée qui se décore alors que son époux est parti à l'étranger, la personne vaniteuse aveuglée par l'amour de Maya accomplit des actes insensés.

ਮਨਮੁਖ ਅੰਧੁ ਐਸੇ ਕਰਮ ਕਮਾਏ ॥

C'est ce que font les manmukhs aveugles et égoïstes.

ਹਲਤਿ ਨ ਸੋਭਾ ਪਲਤਿ ਨ ਢੇਈ ਬਿਰਥਾ ਜਨਮੁ ਗਵਾਵਣਿਆ ॥੭॥

Une telle personne ne reçoit ni honneur dans ce monde, ni refuge à la cour de Dieu, et gaspille ainsi la naissance humaine.

ਹਰਿ ਕਾ ਨਾਮੁ ਕਿਨੈ ਵਿਰਲੈ ਜਾਤਾ ॥

Seule une personne très rare a réalisé le naam de Dieu.

ਪੂਰੇ ਗੁਰ ਕੈ ਸਬਦਿ ਪਛਾਤਾ ॥

Ce n'est que par les paroles de Guru que toute personne a réalisé Dieu.

ਅਨਦਿਨੁ ਭਗਤਿ ਕਰੇ ਦਿਨੁ ਰਾਤੀ ਸਹਜੇ ਹੀ ਸੁਖੁ ਪਾਵਣਿਆ ॥੮॥

Nuit et jour, il accomplit le culte de dévotion de Dieu ; et obtient intuitivement la paix.

ਸਭ ਮਹਿ ਵਰਤੈ ਏਕੇ ਸੋਈ ॥

Le même (Dieu) est omniprésent en tout.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਵਿਰਲਾ ਬੁਝੈ ਕੋਈ ॥

Seul un rare adepte du guru le reconnaît.

ਨਾਨਕ ਨਾਮਿ ਰਤੇ ਜਨ ਸੋਹਿ ਕਰਿ ਕਿਰਪਾ ਆਪਿ ਮਿਲਾਵਣਿਆ ॥੯॥੨੯॥੩੦॥

O' Nanak, ceux qui sont en harmonie avec le Naam sont beaux. En accordant Sa Grâce, Dieu les unit à Lui-même.

ਮਾਝ ਮਹਲਾ ੩ ॥

Maajh Raag, par le troisième guru

ਮਨਮੁਖ ਪੜ੍ਹਹਿ ਪੰਡਿਤ ਕਹਾਵਹਿ ॥

Les personnes prétentieuses étudient les écritures et sont appelées Pandits-scholars.

ਦੂਜੈ ਭਾਇ ਮਹਾ ਦੁਖੁ ਪਾਵਹਿ ॥

Mais ils sont amoureux de la dualité, et ils souffrent dans une douleur terrible.

ਬਿਖਿਆ ਮਾਤੇ ਕਿਛੁ ਸੂਝੈ ਨਾਹੀ ਫਿਰਿ ਜੁਨੀ ਆਵਣਿਆ ॥੧॥

Englués dans le poison de la richesse mondaine, ils ne comprennent rien à la vie spirituelle et continuent dans le cycle de la naissance et de la mort

ਹਉ ਵਾਰੀ ਜੀਉ ਵਾਰੀ ਹਉਮੈ ਮਾਰਿ ਮਿਲਾਵਣਿਆ ॥

Je dédie ma vie à ceux qui soumettent leur ego et s'unissent à Dieu

ਗੁਰ ਸੇਵਾ ਤੇ ਹਰਿ ਮਨਿ ਵਸਿਆ ਹਰਿ ਰਸੁ ਸਹਜਿ ਪੀਆਵਣਿਆ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Parce qu'ils suivent les enseignements du Guru, Dieu vient habiter dans leur esprit et ils savourent intuitivement l'élixir du Naam

ਵੇਦੁ ਪੜ੍ਹਹਿ ਹਰਿ ਰਸੁ ਨਹੀ ਆਇਆ ॥

Les Pandits étudient les écritures mais n'obtiennent aucune joie divine.

ਵਾਦੁ ਵਖਾਣਹਿ ਮੇਰੇ ਮਾਇਆ ॥

Attirés par Maya, ils discutent et débattent.

ਅਗਿਆਨਮਤੀ ਸਦਾ ਅੰਧਿਆਰਾ ਗੁਰਮੁਖਿ ਬੁਝਿ ਹਰਿ ਗਾਵਣਿਆ ॥੨॥

Les intellectuels insensés sont à jamais dans les ténèbres spirituelles. Les disciples du Guru comprennent et chantent les louanges glorieuses de Dieu.

ਅਕਥੇ ਕਥੀਐ ਸਬਦਿ ਸੁਹਾਵੈ ॥

Si nous continuons à décrire les louanges de Dieu indescriptible à travers les paroles agréables de Guru, alors, à travers les enseignements de Guru, Dieu devient agréable à l'esprit.

ਗੁਰਮਤੀ ਮਨਿ ਸਚੇ ਭਾਵੈ ॥

Grâce aux enseignements du guru, la Vérité devient agréable à l'esprit.

ਸਚੇ ਸਚੁ ਰਵਹਿ ਦਿਨੁ ਰਾਤੀ ਇਹੁ ਮਨੁ ਸਚਿ ਰੰਗਾਵਣਿਆ ॥੩॥

Ceux qui méditent toujours sur le nom de Dieu, leur esprit reste imprégné de la Vérité

ਜੇ ਸਚਿ ਰਤੇ ਤਿਨ ਸਚੇ ਭਾਵੈ ॥

Ceux qui sont en accord avec la Vérité, aiment la Vérité.

ਆਪੇ ਦੇਇ ਨ ਪਛੋਤਾਵੈ ॥

Dieu lui-même accorde ce don, et ne le regrette jamais.

ਗੁਰ ਕੈ ਸਬਦਿ ਸਦਾ ਸਚੁ ਜਾਤਾ ਮਿਲਿ ਸਚੇ ਸੁਖੁ ਪਾਵਣਿਆ ॥੪॥

Grâce aux paroles de Guru , ils réalisent le Dieu éternel. S'unissant à Lui, ils vivent toujours dans la paix spirituelle.

ਗੁਰ ਪਰਸਾਦੀ ਅਨਦਿਨੁ ਜਾਗੈ ॥

qui, par la grâce de Guru, restent toujours vigilants face aux attraits de Maya.

ਨਿਰਮਲ ਨਾਮੁ ਵਸੈ ਘਟ ਭੀਤਰਿ ਜੇਤੀ ਜੇਤਿ ਮਿਲਾਵਣਿਆ ॥੫॥

Le Naam immaculé, le nom de Dieu, habite au plus profond de leur cœur ; leur lumière (âme) se fond dans la Lumière (âme primale).

ਤ੍ਰੈ ਗੁਣ ਪੜਹਿ ਹਰਿ ਤਤੁ ਨ ਜਾਣਹਿ ॥

Ceux qui étudient toujours les écritures motivées par les trois modes de Maya, restent privés de la réalité essentielle de Dieu.

ਮੂਲਹੁ ਭੁਲੇ ਗੁਰ ਸਬਦੁ ਨ ਪਛਾਣਹਿ ॥

Ils se sont égarés depuis les fondements mêmes, et ils ne comprennent pas la véritable signification des paroles de Guru.

ਮੋਹ ਬਿਆਪੇ ਕਿਛੁ ਸੁਝੈ ਨਾਹੀ ਗੁਰ ਸਬਦੀ ਹਰਿ ਪਾਵਣਿਆ ॥੬॥

Englués dans l'amour des richesses du monde, ils ne comprennent pas que Dieu ne peut être réalisé que par les enseignements du guru .

ਵੇਦੁ ਪੁਕਾਰੈ ਤ੍ਰਿਬਿਧਿ ਮਾਇਆ ॥

Le pundit qui lit les Védas à haute voix, mais il reste lui-même sous l'influence des trois modes de Maya.

ਮਨਮੁਖ ਨ ਬੁਝਹਿ ਦੂਜੈ ਭਾਇਆ ॥

Les manmukh entêtés, amoureux de la dualité, ne comprennent pas la spiritualité.

ਤ੍ਰੈ ਗੁਣ ਪੜਹਿ ਹਰਿ ਏਕੁ ਨ ਜਾਣਹਿ ਬਿਨੁ ਬੁਝੇ ਦੁਖੁ ਪਾਵਣਿਆ ॥੭॥

Motivés par les trois traits de Maya, ils lisent les écritures mais ne réalisent pas Dieu, et sans le réaliser, ils souffrent dans la misère.

ਜਾ ਤਿਸੁ ਭਾਵੈ ਤਾ ਆਪਿ ਮਿਲਾਏ ॥

Lorsque cela plaît à Dieu, il nous unit à lui.

ਗੁਰ ਸਬਦੀ ਸਹਸਾ ਦੁਖੁ ਚੁਕਾਏ ॥

Grâce aux paroles de Guru, le scepticisme et la souffrance sont dissipés.

ਨਾਨਕ ਨਾਵੈ ਕੀ ਸਚੀ ਵਡਿਆਈ ਨਾਮੇ ਮੰਨਿ ਸੁਖੁ ਪਾਵਣਿਆ ॥੮॥੩੦॥੩੧॥

O'Nanak, éternelle est la gloire de Naam. En croyant au Naam, on obtient la paix.

ਮਾਝ ਮਹਲਾ ੩ ॥

Raag Maajh, par le troisième guru :

ਨਿਰਗੁਣੁ ਸਰਗੁਣੁ ਆਪੇ ਸੇਈ ॥

Dieu Lui-même est celui qui n'a aucun attribut, et Il est Lui-même celui qui a tous les attributs.

ਤਤੁ ਪਛਾਣੈ ਸੇ ਪੰਡਿਤੁ ਹੋਈ ॥

Celui qui comprend cette réalité essentielle devient un véritable Pandit.

ਆਪਿ ਤਰੈ ਸਗਲੇ ਕੁਲ ਤਾਰੈ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਮੰਨਿ ਵਸਾਵਣਿਆ ॥੯॥

Il se sauve lui-même et toute sa lignée en inscrivant le nom de Dieu dans son esprit.

ਹਉ ਵਾਰੀ ਜੀਉ ਵਾਰੀ ਹਰਿ ਰਸੁ ਚਖਿ ਸਾਦੁ ਪਾਵਣਿਆ ॥

Je dédie ma vie à ceux qui, en savourant l'élixir du Naam, aiment la félicité.

ਹਰਿ ਰਸੁ ਚਾਖਹਿ ਸੇ ਜਨ ਨਿਰਮਲ ਨਿਰਮਲ ਨਾਮੁ ਧਿਆਵਣਿਆ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Ceux qui savourent l'éllixir du Naam sont des êtres immaculés. Ils méditent toujours sur le Dieu immaculé avec une dévotion aimante.

ਸੇ ਨਿਹਕਰਮੀ ਜੇ ਸਬਦੁ ਬੀਚਾਰੇ ॥

La personne qui réfléchit sur le saint naam du guru, fait des actes sans aucun motif égoïste.

ਅੰਤਰਿ ਤਤੁ ਗਿਆਨਿ ਹਉਮੈ ਮਾਰੇ ॥

En lui se trouve l'essence de la sagesse divine, par laquelle il détruit son ego.

ਨਾਮੁ ਪਦਾਰਥੁ ਨਉ ਨਿਧਿ ਪਾਏ ਤ੍ਰੈ ਗੁਣ ਮੇਟਿ ਸਮਾਵਣਿਆ ॥੨॥

Il obtient le précieux Naam, qui a autant de valeur que les neuf trésors du monde. S'élevant au-dessus des trois traits de maya, il fusionne avec Dieu.

ਹਉਮੈ ਕਰੈ ਨਿਹਕਰਮੀ ਨ ਹੋਵੈ ॥

Celui qui se complaît dans l'ego ne peut jamais rien faire sans motif égoïste.

ਗੁਰ ਪਰਸਾਦੀ ਹਉਮੈ ਖੋਵੈ ॥

Ce n'est que par la grâce de Guru que l'on se débarrasse de l'ego.

ਅੰਤਰਿ ਬਿਬੇਕੁ ਸਦਾ ਆਪੁ ਵੀਚਾਰੇ ਗੁਰ ਸਬਦੀ ਗੁਣ ਗਾਵਣਿਆ ॥੩॥

Il développe le sens de la différenciation du bien et du mal. Il réfléchit toujours sur le soi, et grâce aux enseignements du guru, il ne cesse de chanter les louanges de Dieu.

ਹਰਿ ਸਰੁ ਸਾਗਰੁ ਨਿਰਮਲੁ ਸੋਈ ॥

Dieu est comme un vaste océan immaculé rempli de vertus.

ਸੰਤ ਚੁਗਹਿ ਨਿਤ ਗੁਰਮੁਖਿ ਹੋਈ ॥

En suivant les enseignements du guru, les personnes saintes continuent d'acquérir ces vertus.

ਇਸਨਾਨੁ ਕਰਹਿ ਸਦਾ ਦਿਨੁ ਰਾਤੀ ਹਉਮੈ ਮੈਲੁ ਚੁਕਾਵਣਿਆ ॥੪॥

Ces personnes saintes restent toujours immergées dans cet océan immaculé de Naam et lavent les saletés de l'ego.

ਨਿਰਮਲ ਹੰਸਾ ਪ੍ਰੇਮ ਪਿਆਰਿ ॥

Celui, qui est toujours absorbé par l'amour et la dévotion pour Dieu, est comme un cygne pur.

ਹਰਿ ਸਰਿ ਵਸੈ ਹਉਮੈ ਮਾਰਿ ॥

Qui, se débarrassant de son ego, réside dans la piscine divine du Naam.

ਅਹਿਨਿਸਿ ਪ੍ਰੀਤਿ ਸਬਦਿ ਸਾਚੈ ਹਰਿ ਸਰਿ ਵਾਸਾ ਪਾਵਣਿਆ ॥੫॥

Jour et nuit, à travers les paroles de Guru, il développe l'amour de Dieu et continue à demeurer dans la piscine divine du Naam.

ਮਨਮੁਖੁ ਸਦਾ ਬਗੁ ਮੈਲਾ ਹਉਮੈ ਮਲੁ ਲਾਈ ॥

L'entêté est toujours sale comme une grue, barbouillée de la saleté de l'ego.

ਇਸਨਾਨੁ ਕਰੈ ਪਰੁ ਮੈਲੁ ਨ ਜਾਈ ॥

Il peut se baigner dans des lieux saints, mais la souillure de l'ego ne disparaît pas.

ਜੀਵਤੁ ਮਰੈ ਗੁਰ ਸਬਦੁ ਬੀਚਾਰੈ ਹਉਮੈ ਮੈਲੁ ਚੁਕਾਵਣਿਆ ॥੬॥

Celui qui meurt alors qu'il est encore vivant (qui abandonne le sens de l'ego tout en continuant à faire ses devoirs mondains), et qui réfléchit aux paroles de Guru, est débarrassé de cette saleté d'ego.

ਰਤਨੁ ਪਦਾਰਥੁ ਘਰ ਤੇ ਪਾਇਆ ॥

Celui, à qui le guru parfait a récité les paroles divines, a obtenu le joyau comme la richesse précieuse du Naam dans son cœur.

ਪੂਰੈ ਸਤਿਗੁਰਿ ਸਬਦੁ ਸੁਣਾਇਆ ॥

Quand on écoute le Shabad, le naam du vrai guru parfait.

ਗੁਰ ਪਰਸਾਦਿ ਮਿਟਿਆ ਅੰਧਿਆਰਾ ਘਟਿ ਚਾਨਣੁ ਆਪੁ ਪਛਾਨਣਿਆ ॥੭॥

Par la Grâce du Guru, l'obscurité de l'ignorance spirituelle est dissipée ; il en est venu à reconnaître la Lumière divine au sein de son cœur.

ਆਪਿ ਉਪਾਏ ਤੈ ਆਪੇ ਵੇਖੈ ॥

Dieu lui-même créé, et il prend soin de la création.

ਸਤਿਗੁਰੁ ਸੇਵੈ ਸੇ ਜਨੁ ਲੇਖੈ ॥

Celui qui suit les enseignements de vrai guru est approuvé à la cour de Dieu.

ਨਾਨਕ ਨਾਮੁ ਵਸੈ ਘਟ ਅੰਤਰਿ ਗੁਰ ਕਿਰਪਾ ਤੇ ਪਾਵਣਿਆ ॥੮॥੩੧॥੩੨॥

O' Nanak, le Naam réside au plus profond du cœur ; par la grâce de Guru, il est réalisé.

ਮਾਝ ਮਹਲਾ ੩ ॥

Maajh Raag par le troisième guru :

ਮਾਇਆ ਮੋਹੁ ਜਗਤੁ ਸਬਾਇਆ ॥

Le monde entier est engoncé dans un attachement émotionnel à Maya.

ਤ੍ਰੈ ਗੁਣ ਦੀਸਹਿ ਮੋਹੇ ਮਾਇਆ ॥

Tout le monde semble être sous l'influence des trois traits de caractère de Maya.

ਗੁਰ ਪਰਸਾਦੀ ਕੇ ਵਿਰਲਾ ਬੁਝੈ ਚਉਥੈ ਪਦਿ ਲਿਵ ਲਾਵਣਿਆ ॥੧॥

Par la grâce de Guru, rares sont ceux qui reconnaissent cette vérité. Subjuguant ces impulsions, il accorde son esprit au quatrième état d'exaltation spirituelle appelé Turya.

ਹਉ ਵਾਰੀ ਜੀਉ ਵਾਰੀ ਮਾਇਆ ਮੋਹੁ ਸਬਦਿ ਜਲਾਵਣਿਆ ॥

Je me dédie à ceux qui brûlent leur attachement à maya, en suivant les paroles de Guru.

ਮਾਇਆ ਮੋਹੁ ਜਲਾਏ ਸੇ ਹਰਿ ਸਿਉ ਚਿਤੁ ਲਾਏ ਹਰਿ ਦਰਿ ਮਹਲੀ ਸੋਭਾ ਪਾਵਣਿਆ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Celui qui brûle son attachement à Maya et fixe son esprit sur les pieds de lotus de Dieu (se souvient de Dieu avec amour et dévotion), reçoit l'honneur à la cour de Dieu.

ਦੇਵੀ ਦੇਵਾ ਮੂਲੁ ਹੈ ਮਾਇਆ ॥

La raison de la création des dieux et des déesses est Maya.

ਸਿੰਮ੍ਰਿਤਿ ਸਾਸਤ ਜਿੰਨਿ ਉਪਾਇਆ ॥

Les Smritis et les Shastras (écritures) ont également été composés à cause de Maya.

ਕਾਮੁ ਕ੍ਰੋਧੁ ਪਸਰਿਆ ਸੰਸਾਰੇ ਆਇ ਜਾਇ ਦੁਖੁ ਪਾਵਣਿਆ ॥੨॥

La luxure et la colère envahissent le monde et les gens continuent de souffrir dans les cycles de la naissance et de la mort.

ਤਿਸੁ ਵਿਚਿ ਗਿਆਨ ਰਤਨੁ ਇਕੁ ਪਾਇਆ ॥

Dieu a également placé le joyau de la sagesse divine dans ce monde.

ਗੁਰ ਪਰਸਾਦੀ ਮੰਨਿ ਵਸਾਇਆ ॥

Par la grâce de guru, elle est enchâssée dans l'esprit.

ਜਤੁ ਸਤੁ ਸੰਜਮੁ ਸਚੁ ਕਮਾਵੈ ਗੁਰਿ ਪੂਰੈ ਨਾਮੁ ਧਿਆਵਣਿਆ ॥੩॥

Celui qui médite sur le naam, grâce aux enseignements de guru parfait, gagne les mérites du célibat, de la vie véridique et de l'autodiscipline.

ਪੇਈਅੜੈ ਧਨ ਭਰਮਿ ਭੁਲਾਣੀ ॥

Dans ce monde, l'âme-épouse qui a été trompée par le doute.

ਦੂਜੈ ਲਾਗੀ ਫਿਰਿ ਪਛੋਤਾਣੀ ॥

Attachée à la dualité, elle en vient plus tard à le regretter.

ਹਲਤੁ ਪਲਤੁ ਦੇਵੈ ਗਵਾਏ ਸੁਪਨੈ ਸੁਖੁ ਨ ਪਾਵਣਿਆ ॥੪॥

Elle renonce à la fois à ce monde et à l'autre, et même dans ses rêves, elle ne trouve pas la paix.

ਪੇਈਅੜੈ ਧਨ ਕੰਤੁ ਸਮਾਲੇ ॥

L'âme-épouse qui se souvient de son mari-Dieu dans ce monde,

ਗੁਰ ਪਰਸਾਦੀ ਵੇਖੈ ਨਾਲੇ ॥

par la grâce de Guru, le voit tout près de lui.

ਪਿਰ ਕੈ ਸਹਜਿ ਰਹੈ ਰੰਗਿ ਰਾਤੀ ਸਬਦਿ ਸਿੰਗਾਰੁ ਬਣਾਵਣਿਆ ॥੫॥

En s'embellissant de l'amour de Mari-Dieu par les paroles de guru, elle reste intuitivement imprégnée de l'amour de son bien-aimé.

ਸਫਲੁ ਜਨਮੁ ਜਿਨਾ ਸਤਿਗੁਰੁ ਪਾਇਆ ॥

Réussie est la naissance humaine de ceux qui rencontrent le véritable guru.

ਦੂਜਾ ਭਾਉ ਗੁਰ ਸਬਦਿ ਜਲਾਇਆ ॥

Grâce au naam du Guru, ils brûlent leur amour de la dualité.

ਏਕੋ ਰਵਿ ਰਹਿਆ ਘਟ ਅੰਤਰਿ ਮਿਲਿ ਸਤਸੰਗਤਿ ਹਰਿ ਗੁਣ ਗਾਵਣਿਆ ॥੬॥

Se joignant à la sainte congrégation, ils chantent les louanges de Dieu qui pénètrent au plus profond de leur cœur.

ਸਤਿਗੁਰੁ ਨ ਸੇਵੇ ਸੇ ਕਾਰੇ ਆਇਆ ॥

Ceux qui ne suivent pas les enseignements du vrai guru, pourquoi sont-ils même venus dans ce monde ?

ਧ੍ਰਿਗੁ ਜੀਵਣੁ ਬਿਰਥਾ ਜਨਮੁ ਗਵਾਇਆ ॥

Maudite est sa vie, et inutilement gaspillée est cette vie humaine.

ਮਨਮੁਖਿ ਨਾਮੁ ਚਿਤਿ ਨ ਆਵੈ ਬਿਨੁ ਨਾਵੈ ਬਹੁ ਦੁਖੁ ਪਾਵਣਿਆ ॥੭॥

L'entêté ne se souvient pas du Naam. Sans le Naam, il souffre de terribles douleurs.

ਜਿਨਿ ਸਿਸਟਿ ਸਾਜੀ ਸੋਈ ਜਾਣੈ ॥

Celui qui a créé l'Univers, Lui seul en connaît tout.

ਆਪੇ ਮੇਲੈ ਸਬਦਿ ਪਛਾਣੈ ॥

Il unit à Lui ceux qui le réalisent grâce aux paroles de guru.

**ਨਾਨਕ ਨਾਮੁ ਮਿਲਿਆ ਤਿਨ ਜਨ ਕਉ ਜਿਨ ਧੁਰਿ ਮਸਤਕਿ ਲੇਖੁ ਲਿਖਾਵਣਿਆ
॥੮॥੧॥੩੨॥੩੩॥**

O' Nanak, seuls ceux qui reçoivent le don du Naam sont ainsi prédestinés.

ਮਾਝ ਮਹਲਾ ੪ ॥

Maajh Raag, par le quatrième Guru :

ਆਦਿ ਪੁਰਖੁ ਅਪਰੰਪਰੁ ਆਪੇ ॥

L'Être primordial est plus loin que le plus loin ; partout il est tout seul.

ਆਪੇ ਥਾਪੇ ਥਾਪਿ ਉਥਾਪੇ ॥

Il crée Lui-même et Il détruit Lui-même.

ਸਭ ਮਹਿ ਵਰਤੈ ਏਕੋ ਸੋਈ ਗੁਰਮੁਖਿ ਸੋਭਾ ਪਾਵਣਿਆ ॥੧॥

Le même pénètre dans tous les êtres, mais celui qui suit les enseignements du guru atteint la gloire à sa porte.

ਹਉ ਵਾਰੀ ਜੀਉ ਵਾਰੀ ਨਿਰੰਕਾਰੀ ਨਾਮੁ ਧਿਆਵਣਿਆ ॥

Je me dédie à ceux qui méditent sur le nom du Dieu sans forme avec amour et dévotion.

ਤਿਸੁ ਰੂਪੁ ਨ ਰੇਖਿਆ ਘਟਿ ਘਟਿ ਦੇਖਿਆ ਗੁਰਮੁਖਿ ਅਲਖੁ ਲਖਾਵਣਿਆ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Que Dieu n'a pas de forme ni d'apparence, et pourtant on le voit pénétrer dans tous les cœurs. Mais c'est seulement en suivant les enseignements de guru que l'incompréhensible Un(Dieu) peut être réalisé.

ਤੂ ਦਇਆਲੁ ਕਿਰਪਾਲੁ ਪ੍ਰਭੁ ਸੇਈ ॥

O' Dieu, Vous êtes le Maître miséricordieux et compatissant pour toutes les créatures.

ਤੁਧੁ ਬਿਨੁ ਦੂਜਾ ਅਵਰੁ ਨ ਕੋਈ ॥

Sans vous, il n'y en a pas d'autres du tout.

ਗੁਰੁ ਪਰਸਾਦੁ ਕਰੇ ਨਾਮੁ ਦੇਵੈ ਨਾਮੇ ਨਾਮਿ ਸਮਾਵਣਿਆ ॥੨॥

Si le guru dispense sa grâce, et bénit quelqu'un avec le Nom, alors en méditant sur le Nom on se fond en vous.

ਤੂੰ ਆਪੇ ਸਚਾ ਸਿਰਜਣਹਾਰਾ ॥

Ô Dieu, vous êtes vous-même le véritable créateur.

ਭਗਤੀ ਭਰੇ ਤੇਰੇ ਭੰਡਾਰਾ ॥

Vos trésors de dévotion débordent.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਨਾਮੁ ਮਿਲੈ ਮਨੁ ਭੀਜੈ ਸਹਜਿ ਸਮਾਧਿ ਲਗਾਵਣਿਆ ॥੩॥

Lorsque l'adepte d'un guru est béni par le Naam, il se sent ravi et entre intuitivement dans un état de profonde contemplation.

ਅਨਦਿਨੁ ਗੁਣ ਗਾਵਾ ਪ੍ਰਭੁ ਤੇਰੇ ॥

O' Dieu, bénissez-moi, afin que je puisse toujours chanter vos louanges.

ਤੁਧੁ ਸਾਲਾਹੀ ਪ੍ਰੀਤਮ ਮੇਰੇ ॥

Ô mon bien-aimé, je peux continuer à vous louer.

ਤੁਧੁ ਬਿਨੁ ਅਵਰੁ ਨ ਕੋਈ ਜਾਚਾ ਗੁਰੁ ਪਰਸਾਦੀ ਤੂੰ ਪਾਵਣਿਆ ॥੪॥

Sans vous, il n'y en a pas d'autre que je puisse rechercher. C'est seulement par la grâce du guru que l'on peut vous réaliser.

ਅਗਮੁ ਅਗੋਚਰੁ ਮਿਤਿ ਨਹੀ ਪਾਈ ॥

Ô Dieu, vous êtes incompréhensible. Personne n'a été capable de connaître votre limite.

ਅਪਣੀ ਕ੍ਰਿਪਾ ਕਰਹਿ ਤੂੰ ਲੈਹਿ ਮਿਲਾਈ ॥

Lorsque vous faites preuve de votre miséricorde envers quelqu'un, vous unissez cette personne à vous-même.

ਪੂਰੇ ਗੁਰ ਕੈ ਸਬਦਿ ਧਿਆਈਐ ਸਬਦੁ ਸੇਵਿ ਸੁਖੁ ਪਾਵਣਿਆ ॥੫॥

Ce n'est que par l'intermédiaire de guru parfait que l'on peut méditer sur Dieu. On peut aimer la félicité en inscrivant les enseignements de Guru dans le cœur.

ਰਸਨਾ ਗੁਣਵੰਤੀ ਗੁਣ ਗਾਵੈ ॥

Méritoire est la personne qui chante les louanges de Dieu.

ਨਾਮੁ ਸਲਾਹੇ ਸਚੇ ਭਾਵੈ ॥

En louant le Naam, on devient agréable au Vrai.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਸਦਾ ਰਹੈ ਰੰਗਿ ਰਾਤੀ ਮਿਲਿ ਸਚੇ ਸੇਭਾ ਪਾਵਣਿਆ ॥੬॥

Le disciple du guru reste toujours imprégné de l'amour de Dieu. En réalisant le Dieu éternel, il obtient la gloire.

ਮਨਮੁਖੁ ਕਰਮ ਕਰੇ ਅਹੰਕਾਰੀ ॥

L'entêté fait tous les actes par égoïsme.

ਜੂਐ ਜਨਮੁ ਸਭ ਬਾਜੀ ਹਾਰੀ ॥

Il perd au jeu de la vie.

ਅੰਤਰਿ ਲੇਭੁ ਮਹਾ ਗੁਬਾਰਾ ਫਿਰਿ ਫਿਰਿ ਆਵਣ ਜਾਵਣਿਆ ॥੭॥

En lui se trouvent l'avidité et la terrible obscurité de l'ignorance. Il ne cesse de souffrir dans les cycles de la naissance et de la mort.

ਆਪੇ ਕਰਤਾ ਦੇ ਵਡਿਆਈ ॥

Le Créateur lui-même accorde la Gloire à ceux-là,

ਜਿਨ ਕਉ ਆਪਿ ਲਿਖਤੁ ਧੁਰਿ ਪਾਈ ॥

que Lui-même a ainsi prédestinés.

ਨਾਨਕ ਨਾਮੁ ਮਿਲੈ ਭਉ ਭੰਜਨੁ ਗੁਰ ਸਬਦੀ ਸੁਖੁ ਪਾਵਣਿਆ ॥੮॥੧॥੩੪॥

O' Nanak, ils sont bénis par le Naam, le destructeur de la peur et ils aiment la paix en suivant la parole de Guru.

ਮਾਝ ਮਹਲਾ ੫ ਘਰੁ ੧ ॥

Maajh Raag, par le cinquième guru, premier battement :

ਅੰਤਰਿ ਅਲਖੁ ਨ ਜਾਈ ਲਖਿਆ ॥

Dieu incompréhensible est à l'intérieur de tous, mais chacun ne peut le comprendre.

ਨਾਮੁ ਰਤਨੁ ਲੈ ਗੁਝਾ ਰਖਿਆ ॥

Il a placé le joyau comme Naam dans un endroit caché à l'intérieur du corps.

ਅਗਮੁ ਅਗੋਚਰੁ ਸਭ ਤੇ ਉਚਾ ਗੁਰ ਕੈ ਸਬਦਿ ਲਖਾਵਣਿਆ ॥੧॥

Le Dieu Inaccessible et Incompréhensible, le plus élevé de tous, est réalisé par la parole de Guru.

ਹਉ ਵਾਰੀ ਜੀਉ ਵਾਰੀ ਕਲਿ ਮਹਿ ਨਾਮੁ ਸੁਣਾਵਣਿਆ ॥

Je dédie ma vie à ceux qui récitent et prêchent le Naam en cet âge de Kalyug.

ਸੰਤ ਪਿਆਰੇ ਸਚੈ ਧਾਰੇ ਵਡਭਾਗੀ ਦਰਸਨੁ ਪਾਵਣਿਆ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Les Saints bien-aimés, auxquels le Dieu éternel a apporté Son soutien, ont la chance d'obtenir Sa Vision bénie.

ਸਾਧਿਕ ਸਿਧ ਜਿਸੈ ਕਉ ਫਿਰਦੇ ॥

L'Unique, qui est recherché par les Siddhas et les chercheurs,

ਬ੍ਰਹਮੇ ਇੰਦ੍ਰ ਧਿਆਇਨਿ ਹਿਰਦੇ ॥

sur qui Brahma et Indra méditent dans leur cœur,

ਕੇਟਿ ਤੇਤੀਸਾ ਖੇਜਹਿ ਤਾ ਕਉ ਗੁਰ ਮਿਲਿ ਹਿਰਦੈ ਗਾਵਣਿਆ ॥੨॥

et les 330 millions d'autres dieux le recherchent. Mais les personnes chanceuses, rencontrant le guru chantent Ses louanges dans leur cœur.

ਆਠ ਪਹਰ ਤੁਧੁ ਜਾਪੇ ਪਵਨਾ ॥

O' Dieu, le vent se déplace toujours selon votre ordre.

ਧਰਤੀ ਸੇਵਕ ਪਾਇਕ ਚਰਨਾ ॥

La création entière est humblement à vos ordres.

ਖਾਣੀ ਬਾਣੀ ਸਰਬ ਨਿਵਾਸੀ ਸਭਨਾ ਕੈ ਮਨਿ ਭਾਵਣਿਆ ॥੩॥

vous imprégnez les créatures des quatre sources de la création et les personnes ayant des langues différentes. Vous êtes agréable à l'esprit de tous.

ਸਾਚਾ ਸਾਹਿਬੁ ਗੁਰਮੁਖਿ ਜਾਪੈ ॥

Le Dieu éternel est réalisé en suivant les enseignements de guru.

ਪੂਰੇ ਗੁਰ ਕੈ ਸਬਦਿ ਸਿਵਾਪੈ ॥

Il est réalisé par le Shabad, la parole de guru parfait.

ਜਿਨ ਪੀਆ ਸੇਈ ਤ੍ਰਿਪਤਾਸੇ ਸਚੇ ਸਚਿ ਅਘਾਵਣਿਆ ॥੪॥

Ceux qui ont pris part au nectar du Naam, sont rassasiés du plus vrai.

ਤਿਸੁ ਘਰਿ ਸਹਜਾ ਸੇਈ ਸੁਹੇਲਾ ॥

Il y a une paix (spirituelle) dans ce cœur, et cette personne est à l'aise,

ਅਨਦ ਬਿਨੋਦ ਕਰੇ ਸਦ ਕੇਲਾ ॥

une telle personne aime toujours le plaisir et la félicité spirituelle.

ਸੇ ਧਨਵੰਤਾ ਸੇ ਵਡ ਸਾਹਾ ਜੇ ਗੁਰ ਚਰਣੀ ਮਨੁ ਲਾਵਣਿਆ ॥੫॥

Celui qui accorde son esprit à la parole de Guru, est vraiment riche et un banquier haut placé.

ਪਹਿਲੇ ਦੇ ਤੈਂ ਰਿਜਕੁ ਸਮਾਹਾ ॥

D'abord, vous avez créé la subsistance,

ਪਿਛੇ ਦੇ ਤੈਂ ਜੰਤੁ ਉਪਾਹਾ ॥

alors, vous avez créé les êtres vivants.

ਤੁਧੁ ਜੇਵਡੁ ਦਾਤਾ ਅਵਰੁ ਨ ਸੁਆਮੀ ਲਵੈ ਨ ਕੋਈ ਲਾਵਣਿਆ ॥੬॥

Personne n'est un si grand pourvoyeur que vous, ô mon Maître, personne ne s'en approche même.

ਜਿਸੁ ਤੂੰ ਤੁਠਾ ਸੇ ਤੁਧੁ ਧਿਆਏ ॥

Sur qui vous devenez gracieux, ils se souviennent de vous,

ਸਾਧ ਜਨਾ ਕਾ ਮੰਤ੍ਰੁ ਕਮਾਏ ॥

et pratiquer les enseignements des Saints

ਆਪਿ ਤਰੈ ਸਗਲੇ ਕੁਲ ਤਾਰੇ ਤਿਸੁ ਦਰਗਹ ਠਾਕ ਨ ਪਾਵਣਿਆ ॥੭॥

Une telle personne traverse à la nage l'océan des vices du monde et émancipe aussi sa famille. Personne ne peut lui interdire l'entrée dans la cour de Dieu.

ਤੂੰ ਵਡਾ ਤੂੰ ਉਚੇ ਉਚਾ ॥

Ô Dieu, vous êtes si grand ! vous êtes le plus haut des hauts !

ਤੂੰ ਬੇਅੰਤੁ ਅਤਿ ਮੂਚੇ ਮੂਚਾ ॥

Vos vertus sont infinies, vous êtes le plus grand.

ਹਉ ਕੁਰਬਾਣੀ ਤੇਰੈ ਵੰਞਾ ਨਾਨਕ ਦਾਸ ਦਸਾਵਣਿਆ ॥੮॥੧॥੩੫॥

Nanak dit : Moi le serviteur de vos serviteurs, je vous consacre ma vie.

ਮਾਝ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Maajh Raag par le Cinquième Guru.

ਕਉਣੁ ਸੁ ਮੁਕਤਾ ਕਉਣੁ ਸੁ ਜੁਗਤਾ ॥

Qui est libre de l'esclavage des attractions mondaines, qui est uni à Dieu ?

ਕਉਣੁ ਸੁ ਗਿਆਨੀ ਕਉਣੁ ਸੁ ਬਕਤਾ ॥

Qui a la connaissance divine, et qui est un vrai prédicateur ?

ਕਉਣੁ ਸੁ ਗਿਰਹੀ ਕਉਣੁ ਉਦਾਸੀ ਕਉਣੁ ਸੁ ਕੀਮਤਿ ਪਾਏ ਜੀਉ ॥੧॥

Qui est un maître de maison, et qui est un vrai renonçant ? Qui peut estimer la valeur de la vie humaine ?

ਕਿਨਿ ਬਿਧਿ ਬਾਧਾ ਕਿਨਿ ਬਿਧਿ ਛੁਟਾ ॥

Comment est-on lié aux richesses et aux pouvoirs du monde, et comment peut-on se libérer ?

ਕਿਨਿ ਬਿਧਿ ਆਵਣੁ ਜਾਵਣੁ ਤੂਟਾ ॥

Comment rompre le cycle de la naissance et de la mort spirituel

ਕਉਣੁ ਕਰਮ ਨਿਹਕਰਮਾ ਕਉਣੁ ਸੁ ਕਹੈ ਕਹਾਏ ਜੀਉ ॥੨॥

Qui est soumis aux actes et qui est au-dessus des actes (insouciant de leurs fruits). Qui chante les louanges de Dieu et incite les autres à le faire aussi ?

ਕਉਣੁ ਸੁ ਸੁਖੀਆ ਕਉਣੁ ਸੁ ਦੁਖੀਆ ॥

Qui est vraiment en paix et qui est malheureux ?

ਕਉਣੁ ਸੁ ਸਨਮੁਖੁ ਕਉਣੁ ਵੇਮੁਖੀਆ ॥

Qui est un Sanmukh (suit les enseignements du Guru) et qui est un Vy-mukhin-aa (suit les dictes de son propre esprit) ?

ਕਿਨਿ ਬਿਧਿ ਮਿਲੀਐ ਕਿਨਿ ਬਿਧਿ ਬਿਛੁਰੈ ਇਹ ਬਿਧਿ ਕਉਣੁ ਪ੍ਰਗਟਾਏ ਜੀਉ ॥੩॥

Comment pouvons-nous rencontrer (Dieu), et comment peut-on se séparer de Lui? Qui est la personne qui nous montre le bon chemin ?

ਕਉਣੁ ਸੁ ਅਖਰੁ ਜਿਤੁ ਧਾਵਤੁ ਰਹਤਾ ॥

Quelle est cette parole divine, par laquelle l'esprit vagabond peut être retenu ?

ਕਉਣੁ ਉਪਦੇਸੁ ਜਿਤੁ ਦੁਖੁ ਸੁਖੁ ਸਮ ਸਹਤਾ ॥

Quels sont ces enseignements qui nous permettent de supporter aussi bien la douleur que le plaisir ?

ਕਉਣੁ ਸੁ ਚਾਲ ਜਿਤੁ ਪਾਰਬ੍ਰਹਮੁ ਧਿਆਏ ਕਿਨਿ ਬਿਧਿ ਕੀਰਤਨੁ ਗਾਏ ਜੀਉ ॥੪॥

Quel est ce mode de vie, par lequel nous pouvons arriver à méditer sur le Dieu suprême ? Comment pouvons-nous chanter ses louanges ?

ਗੁਰਮੁਖਿ ਮੁਕਤਾ ਗੁਰਮੁਖਿ ਜੁਗਤਾ ॥

Le Gurmukh (celui qui suit les enseignements de Guru) est libre des attachements mondains. Le Gurmukh reste uni à Dieu.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਗਿਆਨੀ ਗੁਰਮੁਖਿ ਬਕਤਾ ॥

L'adepte du guru est spirituellement sage, et un véritable prédicateur.

ਧੰਨੁ ਗਿਰਗੀ ਉਦਾਸੀ ਗੁਰਮੁਖਿ ਗੁਰਮੁਖਿ ਕੀਮਤਿ ਪਾਏ ਜੀਉ ॥੫॥

Le disciple de Guru est le maître de maison béni, le renonçant béni. Seul l'adepte d'un Guru réalise la valeur de la vie humaine.

ਹਉਮੈ ਬਾਧਾ ਗੁਰਮੁਖਿ ਛੁਟਾ ॥

À cause de son ego, on est lié par les chaînes de Maya. En suivant les conseils de Guru, on se libère de ces liens.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਆਵਣੁ ਜਾਵਣੁ ਤੂਟਾ ॥

L'adepte du guru échappe aux cycles de la naissance et de la mort.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਕਰਮ ਗੁਰਮੁਖਿ ਨਿਹਕਰਮਾ ਗੁਰਮੁਖਿ ਕਰੇ ਸੁ ਸੁਭਾਏ ਜੀਉ ॥੬॥

L'adepte du guru fait de bonnes actions, et n'attend aucune récompense. Quoi qu'il fasse, il le fait par nature.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਸੁਖੀਆ ਮਨਮੁਖਿ ਦੁਖੀਆ ॥

L'adepte du gourou est en paix, celui qui est volontaire est malheureux.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਸਨਮੁਖੁ ਮਨਮੁਖਿ ਵੇਮੁਖੀਆ ॥

L'adepte du gourou se tourne vers le gourou, et le manmukh volontaire se détourne du gourou.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਮਿਲੀਐ ਮਨਮੁਖਿ ਵਿਛੁਰੈ ਗੁਰਮੁਖਿ ਬਿਧਿ ਪ੍ਰਗਟਾਏ ਜੀਉ ॥੭॥

L'adepte du gourou est uni à Dieu, alors que l'individu volontaire est séparé de Lui. L'adepte du gourou révèle la voie pour s'unir à Dieu.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਅਖਰੁ ਜਿਤੁ ਧਾਵਤੁ ਰਹਤਾ ॥

C'est le naam du Guru, par lequel l'esprit vagabond est retenu.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਉਪਦੇਸੁ ਦੁਖੁ ਸੁਖੁ ਸਮ ਸਹਤਾ ॥

Grâce aux enseignements du gourou, on peut endurer la douleur comme le plaisir.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਚਾਲ ਜਿਤੁ ਪਾਰਬ੍ਰਹਮੁ ਧਿਆਏ ਗੁਰਮੁਖਿ ਕੀਰਤਨੁ ਗਾਏ ਜੀਉ ॥੮॥

L'enseignement du gourou révèle la manière de méditer sur Dieu, l'adepte du gourou ne cesse de chanter les louanges de Dieu.

ਸਗਲੀ ਬਣਤ ਬਣਾਈ ਆਪੇ ॥

(Qu'une personne soit adepte du Guru ou qu'elle ait de la prétention), c'est Dieu Lui-même qui a ainsi façonné Sa création.

ਆਪੇ ਕਰੇ ਕਰਾਏ ਥਾਪੇ ॥

Lui-même fait et obtient tout de Ses créatures, et les désigne pour différentes tâches.

ਇਕਸੁ ਤੇ ਹੋਇਓ ਅਨੰਤਾ ਨਾਨਕ ਏਕਸੁ ਮਾਹਿ ਸਮਾਏ ਜੀਉ ॥੯॥੨॥੩੬॥

O' Nanak, c'est Lui, qui a assumé des formes illimitées à partir d'une forme (Dieu) et finalement toutes les formes seront à nouveau fusionnées dans cet Unique.

ਮਾਝ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Maajh Raag, par le cinquième gourou :

ਪ੍ਰਭੁ ਅਬਿਨਾਸੀ ਤਾ ਕਿਆ ਕਾੜਾ ॥

Quand on croit être protégé par le Dieu impérissable, alors pourquoi s'inquiéter ?

ਹਰਿ ਭਗਵੰਤਾ ਤਾ ਜਨੁ ਖਰਾ ਸੁਖਾਲਾ ॥

Quand on croit avoir le soutien du Maître de tout bonheur, alors on se sent vraiment en paix.

ਜੀਅ ਪ੍ਰਾਨ ਮਾਨ ਸੁਖਦਾਤਾ ਤੂੰ ਕਰਹਿ ਸੋਈ ਸੁਖੁ ਪਾਵਣਿਆ ॥੧॥

O' Dieu, lorsqu'on croit que Tu es celui qui donne le souffle de vie, l'honneur et la paix, et que tout arrive sous Ton commandement, alors on jouit de la félicité.

ਹਉ ਵਾਰੀ ਜੀਉ ਵਾਰੀ ਗੁਰਮੁਖਿ ਮਨਿ ਤਨਿ ਭਾਵਣਿਆ ॥

Je dédie ma vie à cet adepte du gourou à qui Tu fais plaisir.

ਤੂੰ ਮੇਰਾ ਪਰਬਤੁ ਤੂੰ ਮੇਰਾ ਓਲਾ ਤੁਮ ਸੰਗਿ ਲਵੈ ਨ ਲਾਵਣਿਆ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

O' Dieu, Tu es mon abri et mon bouclier comme une montagne. Je ne considère personne comme égal à Toi.

ਤੇਰਾ ਕੀਤਾ ਜਿਸੁ ਲਾਗੈ ਮੀਠਾ ॥

Cette personne qui accepte votre volonté comme douce,

ਘਟਿ ਘਟਿ ਪਾਰਬ੍ਰਹਮੁ ਤਿਨਿ ਜਨਿ ਡੀਠਾ ॥

arrive à réaliser le Dieu suprême omniprésent dans chaque cœur.

ਥਾਨਿ ਥਨੰਤਰਿ ਤੂੰਹੈ ਇਕੇ ਇਕੁ ਵਰਤਾਵਣਿਆ ॥੨॥

En tous lieux et interstices, tu existes. Tu es l'Un et l'Unique, omniprésent partout.

ਸਗਲ ਮਨੋਰਥ ਤੂੰ ਦੇਵਣਹਾਰਾ ॥

Tu es l'Accomplisseur de tous les désirs de l'esprit.

ਭਗਤੀ ਭਾਇ ਭਰੇ ਭੰਡਾਰਾ ॥

O' Dieu, Tu es plein d'amour et d'adoration dévotionnelle.

ਦਇਆ ਧਾਰਿ ਰਾਖੇ ਤੁਧੁ ਸੇਈ ਪੂਰੈ ਕਰਮਿ ਸਮਾਵਣਿਆ ॥੩॥

Faisant preuve de miséricorde, ceux que Tu sauves de l’influence de Maya, par un destin parfait, ils restent absorbés en Toi.

ਅੰਧ ਕੂਪ ਤੇ ਕੰਢੈ ਚਾੜੇ ॥

Vous tirez vos dévots du puits profond et aveugle des enchevêtrements mondains.

ਕਰਿ ਕਿਰਪਾ ਦਾਸ ਨਦਰਿ ਨਿਹਾਲੇ ॥

En répandant votre miséricorde, vous bénissez votre serviteur par votre regard de grâce.

ਗੁਣ ਗਾਵਹਿ ਪੂਰਨ ਅਬਿਨਾਸੀ ਕਹਿ ਸੁਣਿ ਤੇਟਿ ਨ ਆਵਣਿਆ ॥੪॥

Ils continuent à chanter les louanges de Dieu impérissable tout parfait, auquel il n'y a ni fin ni limite.

ਐਥੈ ਓਥੈ ਤੂੰਹੈ ਰਖਵਾਲਾ ॥

O Dieu, vous seul êtes le protecteur de tous dans ce monde et dans l'autre.

ਮਾਤ ਗਰਭ ਮਹਿ ਤੁਮ ਹੀ ਪਾਲਾ ॥

Dans le ventre de la mère aussi, vous êtes le nourrisson.

ਮਾਇਆ ਅਗਨਿ ਨ ਪੇਹੈ ਤਿਨ ਕਉ ਰੰਗਿ ਰਤੇ ਗੁਣ ਗਾਵਣਿਆ ॥੫॥

Le feu de maya (les enchevêtrements du monde) n'affecte pas ceux qui, imprégnés de votre amour continuent à chanter vos louanges.

ਕਿਆ ਗੁਣ ਤੇਰੇ ਆਖਿ ਸਮਾਲੀ ॥

Ô Dieu, je ne sais pas sur quelles vertus de vous je dois contempler ?

ਮਨ ਤਨ ਅੰਤਰਿ ਤੁਧੁ ਨਦਰਿ ਨਿਹਾਲੀ ॥

Je contemple votre Présence, au plus profond de mon esprit et de mon corps.

ਤੂੰ ਮੇਰਾ ਮੀਤੁ ਸਾਜਨੁ ਮੇਰਾ ਸੁਆਮੀ ਤੁਧੁ ਬਿਨੁ ਅਵਰੁ ਨ ਜਾਨਣਿਆ ॥੬॥

Vous êtes mon ami, mon compagnon et mon maître. Sans vous, je ne connais rien d'autre.

ਜਿਸ ਕਉ ਤੂੰ ਪ੍ਰਭ ਭਇਆ ਸਹਾਈ ॥

Ô Dieu, celui que vous protégez,

ਤਿਸੁ ਤਤੀ ਵਾਉ ਨ ਲਗੈ ਕਾਈ ॥

ne souffre d'aucun préjudice

ਤੂ ਸਾਹਿਬੁ ਸਰਣਿ ਸੁਖਦਾਤਾ ਸਤਸੰਗਤਿ ਜਪਿ ਪ੍ਰਗਟਾਵਣਿਆ ॥੭॥

Vous êtes son maître, son unique soutien et le dispensateur de la paix. Par l'adoration et la méditation en compagnie de personnes saintes, vous vous révélez.

ਤੂੰ ਉਚ ਅਥਾਹੁ ਅਪਾਰੁ ਅਮੋਲਾ ॥

Vous êtes exalté, insondable, infini et inestimable.

ਤੂੰ ਸਾਚਾ ਸਾਹਿਬੁ ਦਾਸੁ ਤੇਰਾ ਗੋਲਾ ॥

Vous êtes le Maître éternel, et je suis votre dévoué serviteur.

ਤੂੰ ਮੀਰਾ ਸਾਚੀ ਠਕੁਰਾਈ ਨਾਨਕ ਬਲਿ ਬਲਿ ਜਾਵਣਿਆ ॥੮॥੩॥੩੭॥

Vous êtes le vrai Roi, vrai est votre domaine, et Nanak est un sacrifice pour vous encore et encore.

ਮਾਝ ਮਹਲਾ ੫ ਘਰੁ ੨ ॥

Maajh Raag, par le Cinquième Guru, Second Beat :

ਨਿਤ ਨਿਤ ਦਯੁ ਸਮਾਲੀਐ ॥

Enchâsez toujours le Dieu miséricordieux dans votre cœur.

ਮੂਲਿ ਨ ਮਨਹੁ ਵਿਸਾਰੀਐ ॥ ਰਹਾਉ ॥

Ne l'oubliez jamais de votre esprit.

ਸੰਤਾ ਸੰਗਤਿ ਪਾਈਐ ॥

C'est en compagnie des personnes saintes que Dieu se réalise,

ਜਿਤੁ ਜਮ ਕੈ ਪੰਥਿ ਨ ਜਾਈਐ ॥

en vertu de laquelle nous ne prenons pas le chemin de la mort spirituelle.

ਤੇਸਾ ਹਰਿ ਕਾ ਨਾਮੁ ਲੈ ਤੇਰੇ ਕੁਲਹਿ ਨ ਲਾਗੈ ਗਾਲਿ ਜੀਉ ॥੧॥

Emportez avec vous la provision de Naam(contemplation de Dieu) lors de votre voyage à la cour de Dieu, afin qu'aucun stigmaté ne soit attaché à votre nom de famille.

ਜੇ ਸਿਮਰੰਦੇ ਸਾਂਈਐ ॥

Ceux qui méditent sur le Maître,

ਨਰਕਿ ਨ ਸੇਈ ਪਾਈਐ ॥

ne subissent pas la douleur et la souffrance.

ਤਤੀ ਵਾਉ ਨ ਲਗਈ ਜਿਨ ਮਨਿ ਵੁਠਾ ਆਇ ਜੀਉ ॥੨॥

Aucun mal ne vient à ceux dans l'esprit desquels Dieu vient habiter.

ਸੇਈ ਸੁੰਦਰ ਸੋਹਣੇ ॥

Elles seules sont belles avec un style de vie vertueux

ਸਾਧਸੰਗਿ ਜਿਨ ਬੈਹਣੇ ॥

qui résident dans le Sadh Sangat, la Compagnie des Saints.

ਹਰਿ ਧਨੁ ਜਿਨੀ ਸੰਜਿਆ ਸੇਈ ਰੰਭੀਰ ਅਪਾਰ ਜੀਉ ॥੩॥

Ceux qui ont gagné la richesse du Naam, sont extrêmement profonds et sages.

ਹਰਿ ਅਮਿਉ ਰਸਾਇਣੁ ਪੀਵੀਐ ॥

Nous devons nous abreuver de l'essence ambrosienne du nom,

ਮੁਹਿ ਡਿਠੈ ਜਨ ਕੈ ਜੀਵੀਐ ॥

En contemplant la vue du serviteur de Dieu, nous obtenons un nouvel éveil spirituel.

ਕਾਰਜ ਸਭਿ ਸਵਾਰਿ ਲੈ ਨਿਤ ਪੂਜਹੁ ਗੁਰ ਕੇ ਪਾਵ ਜੀਉ ॥੪॥

En vous souvenant et en suivant humblement les enseignements de guru, accomplissez votre tâche de réalisation de Dieu.

ਜੇ ਹਰਿ ਕੀਤਾ ਆਪਣਾ ॥

Celui dont Dieu a fait son propre dévot,

ਤਿਨਹਿ ਗੁਸਾਈ ਜਾਪਣਾ ॥

lui seul continuera à méditer sur le Maître du Monde.

ਸੇ ਸੂਰਾ ਪਰਧਾਨੁ ਸੇ ਮਸਤਕਿ ਜਿਸ ਦੈ ਭਾਗੁ ਜੀਉ ॥੫॥

Celui qui est béni par un bon destin, devient un guerrier contre les vices, et il est reconnu comme un exalté spirituel.

ਮਨ ਮੰਧੇ ਪ੍ਰਭੁ ਅਵਗਾਹੀਆ ॥

Réfléchissez dans les esprits et réalisez Dieu.

ਏਹਿ ਰਸ ਭੋਗਣ ਪਾਤਿਸਾਹੀਆ ॥

Ceci même est la plaisir de tous les nectars et plaisirs princiers.

ਮੰਦਾ ਮੂਲਿ ਨ ਉਪਜਿਓ ਤਰੇ ਸਚੀ ਕਾਰੈ ਲਾਗਿ ਜੀਉ ॥੬॥

Absolument aucune mauvaise pensée ne surgit dans leur esprit et en étant engagés dans la véritable tâche de se souvenir de Dieu, ils traversent l'océan mondain des vices.

ਕਰਤਾ ਮੰਨਿ ਵਸਾਇਆ ॥

Celui qui a enchâssé le créateur dans l'esprit ;

ਜਨਮੈ ਕਾ ਫਲੁ ਪਾਇਆ ॥

Il a atteint l'objectif de la vie humaine

ਮਨਿ ਭਾਵੰਦਾ ਕੰਤੁ ਹਰਿ ਤੇਰਾ ਥਿਰੁ ਹੋਆ ਸੇਹਾਗੁ ਜੀਉ ॥੭॥

Si votre époux-Dieu est agréable à votre esprit, alors votre union avec Lui est devenue éternelle.

ਅਟਲ ਪਦਾਰਥੁ ਪਾਇਆ ॥

Ceux qui ont obtenu la richesse éternelle du Naam(contemplation de Dieu),

ਭੈ ਭੰਜਨ ਕੀ ਸਰਣਾਇਆ ॥

et sont venus au Sanctuaire du Dispensateur de la peur.

ਲਾਇ ਅੰਚਲਿ ਨਾਨਕ ਤਾਰਿਅਨੁ ਜਿਤਾ ਜਨਮੁ ਅਪਾਰ ਜੀਉ ॥੮॥੯॥੧੦॥

O'Nanak, en attachant ces âmes à Lui-même, Dieu les a sauvées. Elles ont gagné le jeu de la naissance humaine.

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

Un Dieu éternel. Réalisé par la grâce du véritable guru :

ਮਾਝ ਮਹਲਾ ੫ ਘਰੁ ੩ ॥

Maajh Raag de, le cinquième guru, troisième battement :

ਹਰਿ ਜਪਿ ਜਪੇ ਮਨੁ ਧੀਰੇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

En chantant et en méditant sur Dieu, l'esprit est maintenu stable.

ਸਿਮਰਿ ਸਿਮਰਿ ਗੁਰਦੇਉ ਮਿਟਿ ਗਏ ਭੈ ਦੂਰੇ ॥੧॥

En se souvenant continuellement de Dieu, toutes les craintes sont dissipées.

ਸਰਨਿ ਆਵੈ ਪਾਰਬ੍ਰਹਮ ਕੀ ਤਾ ਫਿਰਿ ਕਾਰੇ ਝੂਰੇ ॥੨॥

Quand on vient à l'abri de Dieu, alors on n'a pas besoin de s'inquiéter du tout.

ਚਰਨ ਸੇਵ ਸੰਤ ਸਾਧ ਕੇ ਸਗਲ ਮਨੋਰਥ ਪੂਰੇ ॥੩॥

En suivant les enseignements du Guru avec humilité, tous ses désirs sont satisfaits.

ਘਟਿ ਘਟਿ ਏਕੁ ਵਰਤਦਾ ਜਲਿ ਥਲਿ ਮਹੀਅਲਿ ਪੂਰੇ ॥੪॥

Dieu est omniprésent dans chaque cœur. Il imprègne totalement l'eau, la terre et le ciel.

ਪਾਪ ਬਿਨਾਸਨੁ ਸੇਵਿਆ ਪਵਿਤ੍ਰੁ ਸੰਤਨ ਕੀ ਧੂਰੇ ॥੫॥

Ceux qui ont médité avec amour sur le naam de Dieu, le destructeur des péchés en suivant humblement les enseignements du Guru, deviennent immaculés.

ਸਭ ਛਡਾਈ ਖਸਮਿ ਆਪਿ ਹਰਿ ਜਪਿ ਭਈ ਠਰੂਰੇ ॥੬॥

Le monde entier est pacifié par la méditation sur Dieu. Le Maître lui-même a libéré le monde entier de l'agonie des vices.

ਕਰਤੈ ਕੀਆ ਤਪਾਵਸੈ ਦੁਸਟ ਮੁਏ ਹੋਇ ਮੂਰੇ ॥੭॥

Le Créateur a rendu cette justice que les malfaiteurs sont morts d'une mort spirituelle. Ils sont devenus sans vie comme des animaux empaillés.

ਨਾਨਕ ਰਤਾ ਸਚਿ ਨਾਇ ਹਰਿ ਵੇਖੈ ਸਦਾ ਹਜੂਰੇ ॥੮॥੫॥੩੯॥੧॥੩੨॥੧॥੫॥੩੯॥

O' Nanak, celui qui reste en accord avec le Nom éternel de Dieu, il contemple toujours Sa présence avec lui.

ਬਾਰਹ ਮਾਹਾ ਮਾਂਝ ਮਹਲਾ ੫ ਘਰੁ ੪

Les douze mois : Maajh Raag, par le cinquième guru, quatrième battement :

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

Un seul Dieu éternel. réalisé par la grâce du vrai guru :

ਕਿਰਤਿ ਕਰਮ ਕੇ ਵੀਛੁੜੇ ਕਰਿ ਕਿਰਪਾ ਮੇਲਹੁ ਰਾਮ ॥

Ô Dieu, à cause de nos actes, nous sommes séparés de vous. S'il vous plaît, montre ta miséricorde, et unis-nous à vous.

ਚਾਰਿ ਕੁੰਟ ਦਹ ਦਿਸ ਭ੍ਰਮੇ ਥਕਿ ਆਏ ਪ੍ਰਭ ਕੀ ਸਾਮ ॥

O Dieu, nous avons erré aux quatre coins et dans dix directions. Maintenant complètement épuisés, nous sommes venus à votre refuge.

ਧੇਨੁ ਦੁਧੈ ਤੇ ਬਾਹਰੀ ਕਿਤੈ ਨ ਆਵੈ ਕਾਮ ॥

Tout comme une vache, qui ne donne pas de lait n'est d'aucune utilité,

ਜਲ ਬਿਨੁ ਸਾਖ ਕੁਮਲਾਵਤੀ ਉਪਜਹਿ ਨਾਹੀ ਦਾਮ ॥

et tout comme la culture se fane sans eau et ne donne aucun revenu.

ਹਰਿ ਨਾਹ ਨ ਮਿਲੀਐ ਸਾਜਨੈ ਕਤ ਪਾਈਐ ਬਿਸਰਾਮ ॥

De même, sans union avec Dieu (notre époux bien-aimé), comment pouvons-nous trouver une quelconque paix ou un quelconque réconfort ?

ਜਿਤੁ ਘਰਿ ਹਰਿ ਕੰਤੁ ਨ ਪ੍ਰਗਟਈ ਭਠਿ ਨਗਰ ਸੇ ਗ੍ਰਾਮ ॥

Le corps et l'esprit d'un humain (âme-épouse) dans le cœur duquel Dieu n'a pas été révélé est comme une fournaise ardente.

ਸੂਬ ਸੀਗਾਰ ਤੰਬੇਲ ਰਸ ਸਣੁ ਦੇਹੀ ਸਭ ਖਾਮ ॥

Tous les embellissements, et les parfums ainsi que son corps lui semblent sans valeur.

ਪ੍ਰਭ ਸੁਆਮੀ ਕੰਤ ਵਿਹੁਣੀਆ ਮੀਤ ਸਜਣ ਸਭਿ ਜਾਮ ॥

Sans la présence de son Mari-Dieu, même ses amis et ses parents apparaissent comme des démons de la mort.

ਨਾਨਕ ਕੀ ਬੇਨੰਤੀਆ ਕਰਿ ਕਿਰਪਾ ਦੀਜੈ ਨਾਮੁ ॥

Ô Dieu, c'est pourquoi Nanak prie : S'il vous plaît, montrez-nous votre miséricorde en nous bénissant avec le Naam.

ਹਰਿ ਮੇਲਹੁ ਸੁਆਮੀ ਸੰਗਿ ਪ੍ਰਭ ਜਿਸ ਕਾ ਨਿਹਚਲ ਧਾਮ ॥੧॥

et unis-moi à cet Époux-Dieu, dont la demeure est éternelle.

ਚੇਤਿ ਗੋਵਿੰਦੁ ਅਰਾਧੀਐ ਹੋਵੈ ਅਨੰਦੁ ਘਣਾ ॥

En se souvenant de Dieu avec une dévotion aimante au cours du mois de chait (mars-avril), une profonde félicité surgit dans l'esprit.

ਸੰਤ ਜਨਾ ਮਿਲਿ ਪਾਈਐ ਰਸਨਾ ਨਾਮੁ ਭਣਾ ॥

Mais cette félicité suprême s'obtient en récitant les louanges de Dieu dans la sainte congrégation.

ਜਿਨਿ ਪਾਇਆ ਪ੍ਰਭੁ ਆਪਣਾ ਆਏ ਤਿਸਹਿ ਗਣਾ ॥

Seule la venue de ces personnes dans ce monde est comptée comme fructueuse qui a atteint l'union avec son Dieu

ਇਕੁ ਖਿਨੁ ਤਿਸੁ ਬਿਨੁ ਜੀਵਣਾ ਬਿਰਥਾ ਜਨਮੁ ਜਣਾ ॥

Car, vivre sans Lui, même pour un instant, est un gaspillage de la naissance humaine.

ਜਲਿ ਥਲਿ ਮਹੀਅਲਿ ਪੂਰਿਆ ਰਵਿਆ ਵਿਚਿ ਵਣਾ ॥

Ce Dieu qui est omniprésent dans l'eau, la terre, tous les espaces et les forêts,

ਸੇ ਪ੍ਰਭੁ ਚਿਤਿ ਨ ਆਵਈ ਕਿਤੜਾ ਦੁਖੁ ਗਣਾ ॥

Si ce Dieu omniprésent n'habite pas l'esprit d'une personne, alors le chagrin spirituel de cette personne ne peut être décrit.

ਜਿਨੀ ਰਾਵਿਆ ਸੇ ਪ੍ਰਭੁ ਤਿੰਨਾ ਭਾਗੁ ਮਣਾ ॥

Mais très chanceux sont ceux qui ont joui du plaisir de l'union avec Dieu.

ਹਰਿ ਦਰਸਨ ਕੰਉ ਮਨੁ ਲੋਚਦਾ ਨਾਨਕ ਪਿਆਸ ਮਨਾ ॥

O'Nanak, mon esprit aspire à être béni par sa vision.

ਚੇਤਿ ਮਿਲਾਏ ਸੇ ਪ੍ਰਭੁ ਤਿਸ ਕੈ ਪਾਇ ਲਗਾ ॥੨॥

Je tomberais aux pieds (servir humblement) de celui qui, au mois de chait (mars-avril), m'unit à Dieu.

ਵੈਸਾਖਿ ਧੀਰਨਿ ਕਿਉ ਵਾਢੀਆ ਜਿਨਾ ਪ੍ਰੇਮ ਬਿਛੋਹੁ ॥

Comment ces âmes-épouses peuvent-elles trouver du réconfort et être heureuses à Vaisakh (avril-mai), elles qui sont dans l'agonie de la séparation de leur mari-Dieu ?

ਹਰਿ ਸਾਜਨੁ ਪੁਰਖੁ ਵਿਸਾਰਿ ਕੈ ਲਗੀ ਮਾਇਆ ਧੋਹੁ ॥

Oubliant leur ami bien-aimé Dieu, ils s'attachent à Maya.

ਪੁਤ੍ਰ ਕਲਤ੍ਰ ਨ ਸੰਗਿ ਧਨਾ ਹਰਿ ਅਵਿਨਾਸੀ ਓਹੁ ॥

Ils ne se rendent pas compte qu'à part le Dieu éternel, aucun fils, aucune épouse, aucune richesse mondaine ne leur tiendra compagnie à la fin.

ਪਲਚਿ ਪਲਚਿ ਸਗਲੀ ਮੁਈ ਝੂਠੈ ਧੰਧੈ ਮੋਹੁ ॥

Étant empêtrée dans de fausses poursuites mondaines, l'humanité entière se meurt spirituellement.

ਇਕਸੁ ਹਰਿ ਕੇ ਨਾਮ ਬਿਨੁ ਅਗੈ ਲਈਅਹਿ ਖੇਹਿ ॥

Quand on va dans l'autre monde (la cour de Dieu), à l'exception du Naam, tout autre bien est emporté.

ਦਯੁ ਵਿਸਾਰਿ ਵਿਗੁਚਣਾ ਪ੍ਰਭ ਬਿਨੁ ਅਵਰੁ ਨ ਕੋਇ ॥

Oubliant le Dieu miséricordieux, ils sont ruinés. Sans Dieu, il n'y en a aucun autre qui puisse les aider.

ਪ੍ਰੀਤਮ ਚਰਣੀ ਜੋ ਲਗੇ ਤਿਨ ਕੀ ਨਿਰਮਲ ਸੋਇ ॥

Ceux qui se souviennent de Dieu avec amour et dévotion, ils sont respectés dans ce monde et dans le monde de l'au-delà.

ਨਾਨਕ ਕੀ ਪ੍ਰਭ ਬੇਨਤੀ ਮਿਲਹੁ ਪਰਾਪਤਿ ਹੋਇ ॥

O' Dieu, voici la prière de Nanak : rencontre-moi, s'il vous plaît, afin que j'obtienne votre union.

ਵੈਸਾਖੁ ਸੁਹਾਵਾ ਤਾਂ ਲਗੈ ਜਾ ਸੰਤੁ ਭੇਟੈ ਹਰਿ ਸੋਇ ॥੩॥

Le mois de Vaisakh n'est beau que lorsqu'on réalise Dieu à travers le saint guru.

ਹਰਿ ਜੇਠਿ ਜੁੜੰਦਾ ਲੋੜੀਐ ਜਿਸੁ ਅਗੈ ਸਭਿ ਨਿਵੰਨਿ ॥

Au mois de Jaith, (Jaith est le frère aîné du mari) nous devons essayer de nous unir à cet Être suprême, devant lequel tous courbent la tête.

ਹਰਿ ਸਜਣ ਦਾਵਣਿ ਲਗਿਆ ਕਿਸੈ ਨ ਦੇਈ ਬੰਨਿ ॥

Lorsque nous sommes dans le refuge de Dieu, notre véritable ami, il (Dieu) ne laisse pas le démon de la mort nous attacher pour nous punir .

ਮਾਣਕ ਮੋਤੀ ਨਾਮੁ ਪ੍ਰਭ ਉਨ ਲਗੈ ਨਾਹੀ ਸੰਨਿ ॥

Le précieux Naam de Dieu est une telle richesse qui ne peut être ni volée ni emportée.

ਰੰਗ ਸਭੇ ਨਾਰਾਇਣੈ ਜੇਤੇ ਮਨਿ ਭਾਵੰਨਿ ॥

Toutes les différentes merveilles de Dieu, sont agréables à notre esprit.

ਜੇ ਹਰਿ ਲੋੜੇ ਸੇ ਕਰੇ ਸੋਈ ਜੀਅ ਕਰੰਨਿ ॥

Dieu, lui-même et toutes ses créatures, fait exactement ce qui lui plaît.

ਜੇ ਪ੍ਰਭਿ ਕੀਤੇ ਆਪਣੇ ਸੋਈ ਕਹੀਅਹਿ ਧੰਨਿ ॥

Ceux-là seuls sont appelés bienheureux, que Dieu a fait siens.

ਆਪਣ ਲੀਆ ਜੇ ਮਿਲੈ ਵਿਛੁੜਿ ਕਿਉ ਰੇਵੰਨਿ ॥

Si les gens pouvaient réaliser Dieu par leurs propres efforts, pourquoi se sentiraient-ils misérables en étant séparés de Lui ?

ਸਾਧੂ ਸੰਗੁ ਪਰਾਪਤੇ ਨਾਨਕ ਰੰਗ ਮਾਣੰਨਿ ॥

O' Nanak, seules les personnes aiment la félicité de l'union avec Dieu qui obtiennent la compagnie des saints.

ਹਰਿ ਜੇਠੁ ਰੰਗੀਲਾ ਤਿਸੁ ਧਣੀ ਜਿਸ ਕੈ ਭਾਗੁ ਮਥੰਨਿ ॥੪॥

Le mois de jaith (mai-juin) est plein de joies pour les chanceux, dans le destin desquels il est ainsi préordonné.

ਆਸਾੜੁ ਤਪੰਦਾ ਤਿਸੁ ਲਗੈ ਹਰਿ ਨਾਹੁ ਨ ਜਿੰਨਾ ਪਾਸਿ ॥

Le mois d'Asarh semble brûlant, pour ces épouses de l'âme qui ne sont pas avec leur mari-Dieu.

ਜਗਜੀਵਨ ਪੁਰਖੁ ਤਿਆਗਿ ਕੈ ਮਾਣਸ ਸੰਦੀ ਆਸ ॥

Ils ont abandonné Dieu l'Être primordial, la Vie du monde, et ils en sont venus à s'en remettre à mortels.

ਦੁਯੈ ਭਾਇ ਵਿਗੁਚੀਐ ਗਲਿ ਪਈਸੁ ਜਮ ਕੀ ਫਾਸ ॥

En s'égarant dans la dualité, on souffre gravement et on a l'impression que la corde de la mort s'est mise autour de son cou.

ਜੇਹਾ ਬੀਜੈ ਸੇ ਲੁਣੈ ਮਥੈ ਜੇ ਲਿਖਿਆਸੁ ॥

Comme prédestiné, vous récolterez ce que vous avez semé.

ਰੈਣਿ ਵਿਹਾਣੀ ਪਛੁਤਾਣੀ ਉਠਿ ਚਲੀ ਗਈ ਨਿਰਾਸ ॥

(L'âme-épouse qui abandonne son mari-Dieu) Après avoir passé sa vie nocturne dans les regrets, elle quitte le monde sans aucun espoir.

ਜਿਨ ਕੌ ਸਾਧੂ ਭੇਟੀਐ ਸੇ ਦਰਗਹ ਹੋਇ ਖਲਾਸੁ ॥

(D'autre part), ceux qui rencontrent et suivent les enseignements du saint (guru) sont honorés à la cour de Dieu.

ਕਰਿ ਕਿਰਪਾ ਪ੍ਰਭ ਆਪਣੀ ਤੇਰੇ ਦਰਸਨ ਹੋਇ ਪਿਆਸ ॥

O' Dieu, s'il vous plaît, montrez votre miséricorde, afin que je puisse toujours désirer votre vision.

ਪ੍ਰਭੁ ਤੁਧੁ ਬਿਨੁ ਦੂਜਾ ਕੇ ਨਹੀ ਨਾਨਕ ਕੀ ਅਰਦਾਸਿ ॥

Sans vous, Dieu, il n'y en a pas d'autres du tout. C'est l'humble prière de Nanak.

ਆਸਾੜੁ ਸੁਹੰਦਾ ਤਿਸੁ ਲਗੈ ਜਿਸੁ ਮਨਿ ਹਰਿ ਚਰਣ ਨਿਵਾਸ ॥੫॥

Le mois d'Asaard (juin-juillet) est agréable à celui dans l'esprit duquel le Naam de Dieu est enchâssé.

ਸਾਵਣਿ ਸਰਸੀ ਕਾਮਣੀ ਚਰਨ ਕਮਲ ਸਿਉ ਪਿਆਰੁ ॥

Au mois de Saawan (juillet-août) celui qui est imprégné de l'amour de Dieu s'épanouit dans le bonheur.

ਮਨੁ ਤਨੁ ਰਤਾ ਸਚ ਰੰਗਿ ਇਕੇ ਨਾਮੁ ਅਧਾਰੁ ॥

L'esprit et le corps sont imprégnés de l'Amour du Vrai ; Son Naam(contemplation de Dieu) est le seul soutien.

ਬਿਖਿਆ ਰੰਗ ਕੁੜਾਵਿਆ ਦਿਸਨਿ ਸਭੇ ਛਾਰੁ ॥

Pour elle, tous les faux attraites mondains de Maya apparaissent inutiles comme des cendres.

ਹਰਿ ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਬੂੰਦ ਸੁਹਾਵਣੀ ਮਿਲਿ ਸਾਧੂ ਪੀਵਣਹਾਰੁ ॥

En rencontrant le Guru, elle peut savourer la goutte Ambrosienne du naam du Guru.

ਵਣੁ ਤਿਣੁ ਪ੍ਰਭ ਸੰਗਿ ਮਉਲਿਆ ਸੰਮ੍ਰਥ ਪੁਰਖ ਅਪਾਰੁ ॥

Dans l'amour du Dieu illimité et tout-puissant, le monde entier (végétation etc) est en fleur.

ਹਰਿ ਮਿਲਣੈ ਨੇ ਮਨੁ ਲੋਚਦਾ ਕਰਮਿ ਮਿਲਾਵਣਹਾਰੁ ॥

Mon esprit aspire aussi à s'unir à ce Dieu. Si seulement il pouvait montrer sa miséricorde et m'unir à lui.

ਜਿਨੀ ਸਖੀਏ ਪ੍ਰਭੁ ਪਾਇਆ ਹੰਉ ਤਿਨ ਕੈ ਸਦ ਬਲਿਹਾਰ ॥

Je dédie ma vie à ces âmes sœurs qui ont réalisé Dieu.

ਨਾਨਕ ਹਰਿ ਜੀ ਮਇਆ ਕਰਿ ਸਬਦਿ ਸਵਾਰਣਹਾਰੁ ॥

Nanak dit : "Ô mon Dieu, montrez votre miséricorde. Il n'y a que vous qui puissiez embellir ma vie, grâce aux paroles de guru

ਸਾਵਣੁ ਤਿਨਾ ਸੁਹਾਗਣੀ ਜਿਨ ਰਾਮ ਨਾਮੁ ਉਰਿ ਹਾਰੁ ॥੬॥

Le mois de Saawan (juillet-août) est délicieux pour les chanceux qui ont enchâssé Dieu dans leur cœur.

ਭਾਦੁਇ ਭਰਮਿ ਭੁਲਾਣੀਆ ਦੂਜੈ ਲਗਾ ਹੇਤੁ ॥

Au mois de Bhadon (août-sept) L'âme de la mariée qui est attachée à la dualité (les richesses du monde au lieu de Dieu) se perd dans l'illusion et s'égare.

ਲਖ ਸੀਗਾਰ ਬਣਾਇਆ ਕਾਰਜਿ ਨਾਹੀ ਕੇਤੁ ॥

L'épouse de l'âme peut porter des milliers d'ornements, mais ils ne sont d'aucune utilité. (on ne peut pas réaliser Dieu en accomplissant un nombre quelconque de rituels).

ਜਿਤੁ ਦਿਨਿ ਦੇਹ ਬਿਨਸਸੀ ਤਿਤੁ ਵੇਲੈ ਕਹਸਨਿ ਪ੍ਰੇਤੁ ॥

Le jour où ce corps mourra, on l'appellera un fantôme.

ਪਕੜਿ ਚਲਾਇਨਿ ਦੂਤ ਜਮ ਕਿਸੈ ਨ ਦੇਨੀ ਭੇਤੁ ॥

Les démons de la mort emporteront l'âme sans dire à personne où ils l'emmenent.

ਛਡਿ ਖੜੋਤੇ ਖਿਨੈ ਮਾਹਿ ਜਿਨ ਸਿਉ ਲਗਾ ਹੇਤੁ ॥

En un instant, tous ceux dont elle était amoureuse l'abandonneront.

ਹਥ ਮਰੇੜੈ ਤਨੁ ਕਪੇ ਸਿਆਹਹੁ ਹੋਆ ਸੇਤੁ ॥

(En voyant la mort approcher, on est tellement effrayé que) l'on se tord les mains, le corps tremble, et il passe du noir au blanc.

ਜੇਹਾ ਬੀਜੈ ਸੇ ਲੁਣੈ ਕਰਮਾ ਸੰਦੜਾ ਖੇਤੁ ॥

La vie est comme un champ d'actes, où l'on récolte ce que l'on sème.

ਨਾਨਕ ਪ੍ਰਭ ਸਰਣਾਗਤੀ ਚਰਣ ਬੋਹਿਥ ਪ੍ਰਭ ਦੇਤੁ ॥

O' Nanak, ceux qui cherchent le refuge de Dieu ; Il les aide à traverser le monde-océan des vices.

ਸੇ ਭਾਦੁਇ ਨਰਕਿ ਨ ਪਾਈਅਹਿ ਗੁਰੁ ਰਖਣ ਵਾਲਾ ਹੇਤੁ ॥੭॥

Ceux-là, dont le bien-aimé est le sauveur Guru, ne sont pas amenés à souffrir des tourments, comme on en souffre au mois de Bhadon.

ਅਸੁਨਿ ਪ੍ਰੇਮ ਉਮਾਹੜਾ ਕਿਉ ਮਿਲੀਐ ਹਰਿ ਜਾਇ ॥

Un élan d'amour naît en moi en cet agréable mois d'Assou. Je me demande comment je pourrais aller à la rencontre de mon mari-Dieu.

ਮਨਿ ਤਨਿ ਪਿਆਸ ਦਰਸਨ ਘਣੀ ਕੇਈ ਆਣਿ ਮਿਲਾਵੈ ਮਾਇ ॥

O, Ma mère, il y a un grand désir de sa vision dans mon esprit et mon corps, je souhaite que quelqu'un vienne et m'unisse à Lui.

ਸੰਤ ਸਹਾਈ ਪ੍ਰੇਮ ਕੇ ਹਉ ਤਿਨ ਕੈ ਲਾਗਾ ਪਾਇ ॥

Les saints sont les auxiliaires des amoureux de Dieu ; c'est pourquoi je les sers humblement.

ਵਿਣੁ ਪ੍ਰਭ ਕਿਉ ਸੁਖੁ ਪਾਈਐ ਦੂਜੀ ਨਾਹੀ ਜਾਇ ॥

Sans Dieu, comment pouvons-nous trouver la paix ? Il n'y a nulle part ailleurs où aller.

ਜਿੰਨ੍ਹਗੀ ਚਾਖਿਆ ਪ੍ਰੇਮ ਰਸੁ ਸੇ ਤ੍ਰਿਪਤਿ ਰਹੇ ਆਘਾਇ ॥

Ceux qui ont goûté l'essence sublime de Son Amour, restent satisfaits et pleinement rassasiés de Maya.

ਆਪੁ ਤਿਆਗਿ ਬਿਨਤੀ ਕਰਹਿ ਲੇਹੁ ਪ੍ਰਭੁ ਲੜਿ ਲਾਇ ॥

Renonçant à leur suffisance, ils prient : "Ô Dieu, unis-nous à vous".

ਜੇ ਹਰਿ ਕੰਤਿ ਮਿਲਾਈਆ ਸਿ ਵਿਛੁੜਿ ਕਤਹਿ ਨ ਜਾਇ ॥

Ceux que Dieu a unis à Lui, ne seront plus jamais séparés de Lui.

ਪ੍ਰਭੁ ਵਿਣੁ ਦੂਜਾ ਕੇ ਨਹੀ ਨਾਨਕ ਹਰਿ ਸਰਣਾਇ ॥

O' Nanak, à part Dieu, il n'y en a pas d'autre, qui puisse leur procurer la paix éternelle. Ils restent toujours dans son abri.

ਅਸੂ ਸੁਖੀ ਵਸੰਦੀਆ ਜਿਨਾ ਮਇਆ ਹਰਿ ਰਾਇ ॥੮॥

Au mois d'Assou, ceux qui ont la grâce de Dieu, vivent en paix.

ਕਤਿਕਿ ਕਰਮ ਕਮਾਵਣੇ ਦੇਸੁ ਨ ਕਾਹੂ ਜੇਗੁ ॥

Même dans le beau mois de Kartik, si vous êtes séparés de l'Époux-Dieu, alors ne blâmez personne d'autre car c'est le résultat de vos propres actes.

ਪਰਮੇਸਰ ਤੇ ਭੁਲਿਆਂ ਵਿਆਪਨਿ ਸਭੇ ਰੋਗ ॥

En oubliant Dieu, on s'afflige de toutes sortes de douleurs et de chagrins.

ਵੇਮੁਖ ਹੋਏ ਰਾਮ ਤੇ ਲਗਨਿ ਜਨਮ ਵਿਜੋਗ ॥

Ceux qui tournent le dos à Dieu (ne se souviennent pas de Dieu) sont séparés de Lui pendant plusieurs naissances.

ਖਿਨ ਮਹਿ ਕਉੜੇ ਹੋਇ ਗਏ ਜਿਤੜੇ ਮਾਇਆ ਭੋਗ ॥

En un instant, tous les plaisirs sensuels de Maya deviennent amers.

ਵਿਚੁ ਨ ਕੋਈ ਕਰਿ ਸਕੈ ਕਿਸ ਥੈ ਰੋਵਹਿ ਰੋਜ ॥

Personne ne peut alors servir d'intermédiaire. Vers qui pouvons-nous nous tourner et pleurer ?

ਕੀਤਾ ਕਿਛੁ ਨ ਹੋਵਈ ਲਿਖਿਆ ਧੁਰਿ ਸੰਜੋਗ ॥

Par ses propres actions, on ne peut rien faire ; le destin était prédéterminé dès le début.

ਵਡਭਾਗੀ ਮੇਰਾ ਪ੍ਰਭੁ ਮਿਲੈ ਤਾਂ ਉਤਰਹਿ ਸਭਿ ਬਿਓਗ ॥

Si par chance, je réalise Dieu en moi, alors toute douleur de séparation s'en va.

ਨਾਨਕਕਉ ਪ੍ਰਭੁ ਰਾਖਿ ਲੇਹਿ ਮੇਰੇ ਸਾਹਿਬ ਬੰਦੀ ਮੇਚ ॥

O' mon Dieu, l'émancipateur de tous, veuillez sauver Nanak des liens mondains.

ਕਤਿਕ ਹੋਵੈ ਸਾਧਸੰਗੁ ਬਿਨਸਹਿ ਸਭੇ ਸੋਚ ॥੯॥

Dans le mois de Kartik, si l'on obtient la compagnie des saints, alors tous ses soucis disparaissent.

ਮੰਘਿਰਿ ਮਾਹਿ ਸੋਹੰਦੀਆ ਹਰਿ ਪਿਰ ਸੰਗਿ ਬੈਠੜੀਆਹ ॥

Au mois de Maghar (nov-déc), les âmes-épouses se font belles en compagnie de leur époux-Dieu.

ਤਿਨ ਕੀ ਸੇਭਾ ਕਿਆ ਗਣੀ ਜਿ ਸਾਹਿਬਿ ਮੇਲੜੀਆਹ ॥

Ceux que Dieu a unis à Lui-même, leur gloire ne peut être décrite.

ਤਨੁ ਮਨੁ ਮਉਲਿਆ ਰਾਮ ਸਿਉ ਸੰਗਿ ਸਾਧ ਸਹੇਲੜੀਆਹ ॥

En se souvenant de Dieu dans la sainte congrégation, le corps et l'esprit de ces âmes-bridées restent toujours en fleur.

ਸਾਧ ਜਨਾ ਤੇ ਬਾਹਰੀ ਸੇ ਰਹਨਿ ਇਕੇਲੜੀਆਹ ॥

Ceux qui n'ont pas la compagnie des saints, restent tout seuls.

ਤਿਨ ਦੁਖੁ ਨ ਕਬਹੂ ਉਤਰੈ ਸੇ ਜਮ ਕੈ ਵਸਿ ਪੜੀਆਹ ॥

Leur misère ne s'en va jamais, et ils vivent toujours dans la crainte de la mort.

ਜਿਨੀ ਰਾਵਿਆ ਪ੍ਰਭੁ ਆਪਣਾ ਸੇ ਦਿਸਨਿ ਨਿਤ ਖੜੀਆਹ ॥

Ces âmes-épouses qui ont joui de la compagnie bienheureuse de leur époux-Dieu sont toujours vues soigneusement conscientes des vices.

ਰਤਨ ਜਵੇਹਰ ਲਾਲ ਹਰਿ ਕੰਠਿ ਤਿਨਾ ਜੜੀਆਹ ॥

Ils ont été parés du naam de Dieu qui est précieux comme les bijoux, les rubis et les diamants

ਨਾਨਕ ਬਾਂਛੈ ਧੂੜਿ ਤਿਨ ਪ੍ਰਭੁ ਸਰਣੀ ਦਰਿ ਪੜੀਆਹ ॥

Nanak cherche la poussière des pieds (pour servir humblement) de ceux qui ont cherché le sanctuaire de Dieu.

ਮੰਘਿਰਿ ਪ੍ਰਭੁ ਆਰਾਧਣਾ ਬਹੁੜਿ ਨ ਜਨਮੜੀਆਹ ॥੧੦॥

Ceux qui se souviennent de Dieu avec une dévotion aimante au mois de Maghar (nov-déc) ne subissent plus les douleurs de la naissance et de la mort.

ਪੋਖਿ ਤੁਖਾਰੁ ਨ ਵਿਆਪਈ ਕੰਠਿ ਮਿਲਿਆ ਹਰਿ ਨਾਹੁ ॥

Le froid glacial du mois de Poh (déc-Jan) ne touche pas cette épouse-âme dans le cœur de laquelle habite son époux-Dieu.

ਮਨੁ ਬੇਧਿਆ ਚਰਨਾਰਬਿੰਦ ਦਰਸਨਿ ਲਗੜਾ ਸਾਹੁ ॥

Son esprit est absorbé par le souvenir de Dieu et elle est en accord avec sa vision.

ਓਟ ਗੋਵਿੰਦ ਗੋਪਾਲ ਰਾਇ ਸੇਵਾ ਸੁਆਮੀ ਲਾਹੁ ॥

Elle ne vit plus que pour le soutien de Dieu, le roi de l'univers, et récolte la récompense de l'adoration dévotionnelle de son époux-Dieu.

ਬਿਖਿਆ ਪੋਹਿ ਨ ਸਕਈ ਮਿਲਿ ਸਾਧੂ ਗੁਣ ਗਾਹੁ ॥

Maintenant, même le poison de Maya ne peut la toucher, car après avoir rencontré le guru, elle continue à chanter les louanges de Dieu.

ਜਹ ਤੇ ਉਪਜੀ ਤਹ ਮਿਲੀ ਸਚੀ ਪ੍ਰੀਤਿ ਸਮਾਹੁ ॥

En s'absorbant dans l'amour vrai pour Dieu, elle s'unit à Celui par qui elle a été créée.

ਕਰੁ ਗਹਿ ਲੀਨੀ ਪਾਰਬ੍ਰਹਮਿ ਬਹੁੜਿ ਨ ਵਿਛੁੜੀਆਹੁ ॥

La saisissant de sa main, le Dieu omniprésent l'a unie à lui, et elle ne sera plus jamais séparée de lui.

ਬਾਰਿ ਜਾਉ ਲਖ ਬੇਰੀਆ ਹਰਿ ਸਜਣੁ ਅਗਮ ਅਗਾਹੁ ॥

Je me consacre pour toujours à Dieu, l'ami incompréhensible et insondable.

ਸਰਮ ਪਈ ਨਾਰਾਇਣੈ ਨਾਨਕ ਦਰਿ ਪਈਆਹੁ ॥

O' Nanak, le Dieu miséricordieux doit préserver l'honneur de ceux qui viennent chercher refuge auprès de Lui.

ਪੋਖੁ ਸ਼ੋਹੰਦਾ ਸਰਬ ਸੁਖ ਜਿਸੁ ਬਖਸੇ ਵੇਪਰਵਾਹੁ ॥੧੧॥

Poh est beau, et toutes les consolations viennent à celui-là, sur qui le Dieu sans inquiétude devient gracieux.

ਮਾਘਿ ਮਜਨੁ ਸੰਗਿ ਸਾਧੂਆ ਧੂੜੀ ਕਰਿ ਇਸਨਾਨੁ ॥

O' mon ami, au mois de Magh (jan-fév), au lieu de te baigner dans les lieux saints, baigne-toi dans la poussière des pieds des Saints (sers humblement les Saints).

ਹਰਿ ਕਾ ਨਾਮੁ ਧਿਆਇ ਸੁਣਿ ਸਭਨਾ ਨੇ ਕਰਿ ਦਾਨੁ ॥

Écoutez et méditez sur le naam de Dieu, et au lieu de donner des cadeaux mondains en charité, partagez le naam avec tous.

ਜਨਮ ਕਰਮ ਮਲੁ ਉਤਰੈ ਮਨ ਤੇ ਜਾਇ ਗੁਮਾਨੁ ॥

De cette façon, la saleté de l'esprit, provenant des actes mauvais et des actes immoraux de tes naissances passées, sera éliminée, et l'orgueil égoïste disparaîtra de ton esprit.

ਕਾਮਿ ਕਰੋਧਿ ਨ ਮੇਹੀਐ ਬਿਨਸੈ ਲੋਭੁ ਸੁਆਨੁ ॥

La luxure et la colère ne te séduiront pas, et la cupidité semblable à celle du chien s'éloignera.

ਸਚੈ ਮਾਰਗਿ ਚਲਦਿਆ ਉਸਤਤਿ ਕਰੇ ਜਹਾਨੁ ॥

Ceux qui marchent sur le chemin de la vérité seront loués dans le monde entier.

ਅਠਸਠਿ ਤੀਰਥ ਸਗਲ ਪੁੰਨ ਜੀਅ ਦਇਆ ਪਰਵਾਨੁ ॥

Tous les actes pieux comme le bain dans tous les sanctuaires sacrés, le don de charité et la compassion envers les créatures sont tous inclus dans les mérites du souvenir de Dieu.

ਜਿਸ ਨੇ ਦੇਵੈ ਦਇਆ ਕਰਿ ਸੋਈ ਪੁਰਖੁ ਸੁਜਾਨੁ ॥

Celui-là seul est vraiment sage que Dieu dans Sa miséricorde bénit avec le don de méditer sur le nom de Dieu.

ਜਿਨਾ ਮਿਲਿਆ ਪ੍ਰਭੁ ਆਪਣਾ ਨਾਨਕ ਤਿਨ ਕੁਰਬਾਨੁ ॥

O' Nanak, je me dédie à ceux qui ont réalisé Dieu.

ਮਾਘਿ ਸੁਚੇ ਸੇ ਕਾਂਢੀਅਹਿ ਜਿਨ ਪੂਰਾ ਗੁਰੁ ਮਿਹਰਵਾਨੁ ॥੧੨॥

En magh, eux seuls sont considérés comme purs sur lesquels le guru parfait est miséricordieux.

ਫਲਗੁਣਿ ਅਨੰਦ ਉਪਾਰਜਨਾ ਹਰਿ ਸਜਣ ਪ੍ਰਗਟੇ ਆਇ ॥

Au mois de Phalguna, une félicité spirituelle unique surgit dans l'esprit de ceux dans le cœur desquels leur ami le plus cher, Dieu, est venu et s'est manifesté.

ਸੰਤ ਸਹਾਈ ਰਾਮ ਕੇ ਕਰਿ ਕਿਰਪਾ ਦੀਆ ਮਿਲਾਇ ॥

Les saints, les auxiliaires de Dieu, faisant preuve de miséricorde, les aident à réaliser Dieu.

ਸੇਜ ਸੁਹਾਵੀ ਸਰਬ ਸੁਖ ਹੁਣਿ ਦੁਖਾ ਨਾਹੀ ਜਾਇ ॥

Leur cœur est en paix, ils aiment tous les comforts et il n'y a de place pour aucun chagrin.

ਇਛ ਪੁਨੀ ਵਡਭਾਗਣੀ ਵਰੁ ਪਾਇਆ ਹਰਿ ਰਾਇ ॥

Le désir sincère de ces âmes chanceuses s'accomplit lorsqu'elles réalisent leur véritable ami, Dieu.

ਮਿਲਿ ਸਹੀਆ ਮੰਗਲੁ ਗਾਵਹੀ ਗੀਤ ਗੋਵਿੰਦ ਅਲਾਇ ॥

Se joignant à leurs amis, ils récitent des chants à la louange de Dieu.

ਹਰਿ ਜੇਹਾ ਅਵਰੁ ਨ ਦਿਸਈ ਕੋਈ ਦੂਜਾ ਲਵੈ ਨ ਲਾਇ ॥

Il n'y a personne d'autre comme Dieu, ils ne voient personne qui l'égale.

ਹਲਤੁ ਪਲਤੁ ਸਵਾਰਿਓਨੁ ਨਿਹਚਲ ਦਿਤੀਅਨੁ ਜਾਇ ॥

Dieu les a embellis dans ce monde et dans le monde de l'au-delà, et leur a donné une place éternelle (à Sa demeure).

ਸੰਸਾਰ ਸਾਗਰ ਤੇ ਰਖਿਅਨੁ ਬਹੁੜਿ ਨ ਜਨਮੈ ਧਾਇ ॥

Il les a sauvés de la noyade dans l'océan mondain des vices et ils n'auraient pas à souffrir à travers les cycles de la naissance et de la mort.

ਜਿਹਵਾ ਏਕ ਅਨੇਕ ਗੁਣ ਤਰੇ ਨਾਨਕ ਚਰਣੀ ਪਾਇ ॥

O' Nanak, nous n'avons qu'une seule langue mais vos vertus sont innombrables. Ceux qui se souviennent de vous avec la plus grande humilité, traversent à la nage l'océan mondain des vices.

ਫਲਗੁਣਿ ਨਿਤ ਸਲਾਹੀਐ ਜਿਸ ਨੇ ਤਿਲੁ ਨ ਤਮਾਇ ॥੧੩॥

Dans Phalgun, louez-Le continuellement, Il n'a même pas un iota de cupidité.

ਜਿਨਿ ਨਾਮੁ ਧਿਆਇਆ ਤਿਨ ਕੇ ਕਾਜ ਸਰੇ ॥

Celui qui a médité sur le Naam a accompli toutes ses tâches.

ਹਰਿ ਗੁਰੁ ਪੂਰਾ ਆਰਾਧਿਆ ਦਰਗਹ ਸਚਿ ਖਰੇ ॥

Ceux qui suivent le guru parfait et adorent Dieu avec amour sont jugés vrais à la cour de Dieu.

ਸਰਬ ਸੁਖਾ ਨਿਧਿ ਚਰਣ ਹਰਿ ਭਉਜਲੁ ਬਿਖਮੁ ਤਰੇ ॥

Les pieds de lotus de Dieu (Sa méditation dévouée) sont le trésor de la joie et de la paix. Ceux qui s'accordent avec Dieu traversent l'effroyable océan mondial des vices.

ਪ੍ਰੇਮ ਭਗਤਿ ਤਿਨ ਪਾਈਆ ਬਿਖਿਆ ਨਾਹਿ ਜਰੇ ॥

Ils obtiennent le don de la dévotion aimante de Dieu, et ne souffrent pas dans le désir du poison de Maya (richesses et pouvoirs mondains).

ਕੂੜ ਗਏ ਦੁਬਿਧਾ ਨਸੀ ਪੂਰਨ ਸਚਿ ਭਰੇ ॥

Toute leur fausseté a disparu, la dualité a été effacée, et ils restent totalement en accord avec le Dieu éternel.

ਪਾਰਬ੍ਰਹਮੁ ਪ੍ਰਭੁ ਸੇਵਦੇ ਮਨ ਅੰਦਰਿ ਏਕੁ ਧਰੇ ॥

Inscrivant Dieu dans leur esprit, ils ne cessent de se souvenir de Lui avec une dévotion amoureuse

ਮਾਹ ਦਿਵਸ ਮੂਰਤ ਭਲੇ ਜਿਸ ਕਉ ਨਦਰਿ ਕਰੇ ॥

Tous les mois, les jours et les moments sont propices, pour ceux sur qui Dieu jette son regard de grâce.

ਨਾਨਕੁ ਮੰਗੈ ਦਰਸ ਦਾਨੁ ਕਿਰਪਾ ਕਰਹੁ ਹਰੇ ॥੧੪॥੧॥

Ô Dieu, Nanak implore la bénédiction de votre vision. S'il vous plaît, accordez-moi votre miséricorde !

ਮਾਝ ਮਹਲਾ ੫ ਦਿਨ ਰੈਣਿ

Maajh Raag. par le Cinquième Guru : Jour et nuit

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

Un Dieu éternel. réalisé par la grâce du véritable guru :

ਸੇਵੀ ਸਤਿਗੁਰੁ ਆਪਣਾ ਹਰਿ ਸਿਮਰੀ ਦਿਨ ਸਭਿ ਰੈਣ ॥

Je prie pour que, en suivant les enseignements de mon véritable guru et en méditant sur Dieu avec une dévotion aimante pour tous les jours et toutes les nuits de ma vie.

ਆਪੁ ਤਿਆਗਿ ਸਰਣੀ ਪਵਾਂ ਮੁਖਿ ਬੋਲੀ ਮਿਠੜੇ ਵੈਣ ॥

Renonçant à l'égoïsme et à la vanité, je peux rechercher le sanctuaire de mon guru, et lui adresser de doux paroles,

ਜਨਮ ਜਨਮ ਕਾ ਵਿਛੁੜਿਆ ਹਰਿ ਮੇਲਹੁ ਸਜਣੁ ਸੈਣ ॥

et lui demander de m'unir à mon ami le plus proche, Dieu, dont j'ai été séparé pendant de nombreuses naissances.

ਜੇ ਜੀਅ ਹਰਿ ਤੇ ਵਿਛੁੜੇ ਸੇ ਸੁਖਿ ਨ ਵਸਨਿ ਭੈਣ ॥

Ô ma sœur, ceux qui restent séparés de Dieu ne sont pas capables de vivre en paix.

ਹਰਿ ਪਿਰ ਬਿਨੁ ਚੈਨੁ ਨ ਪਾਈਐ ਖੋਜਿ ਡਿਠੇ ਸਭਿ ਗੈਣ ॥

Sans l'époux-Dieu, il n'y a pas de paix ni de confort. J'ai cherché et vu tous les royaumes.

ਆਪ ਕਮਾਣੈ ਵਿਛੁੜੀ ਦੇਸੁ ਨ ਕਾਹੁ ਦੇਣ ॥

Mes propres mauvaises actions m'ont séparé de Lui ; pourquoi devrais-je accuser quelqu'un d'autre ?

ਕਰਿ ਕਿਰਪਾ ਪ੍ਰਭ ਰਾਖਿ ਲੇਹੁ ਹੋਰੁ ਨਾਹੀ ਕਰਣ ਕਰੇਣ ॥

O' Dieu, ayez pitié de moi et sauvez-moi, car à part vous, personne n'a le pouvoir de faire ou de faire quoi que ce soit.

ਹਰਿ ਤੁਧੁ ਵਿਣੁ ਖਾਕੂ ਰੂਲਣਾ ਕਹੀਐ ਕਿਥੈ ਵੈਣ ॥

O' Dieu, sans vous nous souffrons tant de douleur et d'humiliation comme si nous nous roulions dans la poussière. À qui d'autre pourrions-nous rapporter nos cris de détresse ? .

ਨਾਨਕ ਕੀ ਬੇਨੰਤੀਆ ਹਰਿ ਸੁਰਜਨੁ ਦੇਖਾ ਨੈਣ ॥੧॥

Voici la prière de Nanak : que je puisse réaliser Dieu en moi-même.

ਜੀਅ ਕੀ ਬਿਰਥਾ ਸੇ ਸੁਣੇ ਹਰਿ ਸੰਮ੍ਰਿਥ ਪੁਰਖੁ ਅਪਾਰੁ ॥

Le Dieu tout puissant, infini et omniprésent écoute effectivement nos angoisses.

ਮਰਣਿ ਜੀਵਣਿ ਆਰਾਧਣਾ ਸਭਨਾ ਕਾ ਆਧਾਰੁ ॥

Nous devrions nous souvenir de Lui avec une dévotion aimante tout au long de notre vie (de la naissance à la mort), car il est le soutien de toutes les créatures.

ਸਸੁਰੈ ਪੇਈਐ ਤਿਸੁ ਕੰਤ ਕੀ ਵਡਾ ਜਿਸੁ ਪਰਵਾਰੁ ॥

Dans ce monde et dans l'autre, l'épouse-âme ne peut vivre que sur le soutien de son Dieu-Mari, qui a une si vaste famille.

ਉਚਾ ਅਗਮ ਅਗਾਧਿ ਬੋਧ ਕਿਛੁ ਅੰਤੁ ਨ ਪਾਰਾਵਾਰੁ ॥

Il est le plus haut des hauts et l'inaccessible. Sa sagesse est insondable. Il n'y a pas de fin ou de limite à son étendue.

ਸੇਵਾ ਸਾ ਤਿਸੁ ਭਾਵਸੀ ਸੰਤਾ ਕੀ ਹੋਇ ਛਾਰੁ ॥

Seul ce service lui est agréable, ce qui le rend humble, comme la poussière des pieds des Saints.

ਦੀਨਾ ਨਾਥ ਦੈਆਲ ਦੇਵ ਪਤਿਤ ਉਧਾਰਣਹਾਰੁ ॥

Il est le Patron des pauvres, le Dieu miséricordieux et lumineux et le Rédempteur des pécheurs.

ਦਿ ਜੁਗਾਦੀ ਰਖਦਾ ਸਚੁ ਨਾਮੁ ਕਰਤਾਰੁ ॥

Depuis le tout début, et à travers les âges, le vrai nom du Créateur a été notre grâce salvatrice.

ਕੀਮਤਿ ਕੋਇ ਨ ਜਾਣਈ ਕੇ ਨਾਹੀ ਤੇਲਣਹਾਰੁ ॥

Personne ne connaît sa valeur, personne ne peut estimer sa grandeur.

ਮਨ ਤਨ ਅੰਤਰਿ ਵਸਿ ਰਹੇ ਨਾਨਕ ਨਹੀ ਸੁਮਾਰੁ ॥

O'Nanak, Il habite l'esprit et le corps de chacun. Ses vertus sont infinies.

ਦਿਨੁ ਰੈਣਿ ਜਿ ਪ੍ਰਭ ਕੰਉ ਸੇਵਦੇ ਤਿਨ ਕੈ ਸਦ ਬਲਿਹਾਰ ॥੨॥

Je suis à jamais un sacrifice pour ceux qui se souviennent de Dieu, jour et nuit.

ਸੰਤ ਅਰਾਧਨਿ ਸਦ ਸਦਾ ਸਭਨਾ ਕਾ ਬਖਸਿੰਦੁ ॥

Les saints se souviennent toujours de Lui avec une dévotion affectueuse ; Il est gracieux pour tous.

ਜੀਉ ਪਿੰਡੁ ਜਿਨਿ ਸਾਜਿਆ ਕਰਿ ਕਿਰਪਾ ਦਿਤੀਨੁ ਜਿੰਦੁ ॥

Il a façonné l'âme et le corps, et par sa bonté, il a accordé l'âme.

ਗੁਰ ਸਬਦੀ ਆਰਾਧੀਐ ਜਪੀਐ ਨਿਰਮਲ ਮੰਤੁ ॥

Grâce au naam du Guru, nous devons méditer sur Dieu avec une dévotion aimante, et réciter le Naam immaculé.

ਕੀਮਤਿ ਕਹਣੁ ਨ ਜਾਈਐ ਪਰਮੇਸੁਰੁ ਬੇਅੰਤੁ ॥

Il est infini, sa valeur ne peut être estimée et il n'y a pas de limite à ses vertus.

ਜਿਸੁ ਮਨਿ ਵਸੈ ਨਰਾਇਣੇ ਸੇ ਕਹੀਐ ਭਗਵੰਤੁ ॥

Celui-là, dans l'esprit duquel Dieu habite, est dit le plus fortuné.

ਜੀਅ ਕੀ ਲੋਚਾ ਪੂਰੀਐ ਮਿਲੈ ਸੁਆਮੀ ਕੰਤੁ ॥

Les désirs de l'âme sont comblés, en réalisant notre Maître-Dieu.

ਨਾਨਕੁ ਜੀਵੈ ਜਪਿ ਹਰੀ ਦੇਖ ਸਭੇ ਹੀ ਹੰਤੁ ॥

Nanak vit en méditant sur Dieu ; par quoi tous ses chagrins ont été effacés.

ਦਿਨੁ ਰੈਣਿ ਜਿਸੁ ਨ ਵਿਸਰੈ ਸੇ ਹਰਿਆ ਹੋਵੈ ਜੰਤੁ ॥੩॥

Celui qui ne l'oublie pas jour et nuit, il est continuellement rajeuni.

ਸਰਬ ਕਲਾ ਪ੍ਰਭ ਪੂਰਣੇ ਮੰਵੁ ਨਿਮਾਣੀ ਥਾਉ ॥

Ô Dieu, Vous êtes plein de tous les pouvoirs. Vous êtes le seul soutien des personnes sans soutien comme moi.

ਹਰਿ ਓਟ ਗਹੀ ਮਨ ਅੰਦਰੇ ਜਪਿ ਜਪਿ ਜੀਵਾਂ ਨਾਉ ॥

J'ai enchâssé votre soutien dans mon esprit, et je ne survis qu'en méditant encore et encore sur votre Nom.

ਕਰਿ ਕਿਰਪਾ ਪ੍ਰਭ ਆਪਣੀ ਜਨ ਧੁੜੀ ਸੰਗਿ ਸਮਾਉ ॥

O' Dieu, accorde-moi votre miséricorde, afin que je puisse rester humblement absorbé dans le service de vos dévots.

ਜਿਉ ਤੂੰ ਰਾਖਹਿ ਤਿਉ ਰਹਾ ਤੇਰਾ ਦਿਤਾ ਪੈਨਾ ਖਾਉ ॥

Je peux vivre heureux dans la condition que vous me gardez, et consommer avec reconnaissance tout ce que vous me donnez.

ਉਦਮੁ ਸੇਈ ਕਰਾਇ ਪ੍ਰਭ ਮਿਲਿ ਸਾਧੁ ਗੁਣ ਗਾਉ ॥

O' Dieu, faites que je ne fasse que l'effort en vertu duquel je pourrai chanter Vos louanges glorieuses en compagnie des Saints.

ਦੁਜੀ ਜਾਇ ਨ ਸੁਝਈ ਕਿਥੈ ਕੂਕਣ ਜਾਉ ॥

Je ne conçois pas d'autre endroit ; où pourrais-je aller pour relater mes cris de détresse. ?

ਅਗਿਆਨ ਬਿਨਾਸਨ ਤਮ ਹਰਣ ਉਚੇ ਅਗਮ ਅਮਾਉ ॥

O' Grand Dieu insondable et inapprochable, Vous êtes le Dispensateur de l'ignorance des ténèbres.

ਮਨੁ ਵਿਛੁੜਿਆ ਹਰਿ ਮੇਲੀਐ ਨਾਨਕ ਏਹੁ ਸੁਆਉ ॥

S'il vous plaît, unis cet être séparé avec vous-même ; c'est le désir ardent de Nanak.

ਸਰਬ ਕਲਿਆਣਾ ਤਿਤੁ ਦਿਨਿ ਹਰਿ ਪਰਸੀ ਗੁਰ ਕੇ ਪਾਉ ॥੪॥੧॥

O' Dieu, le jour où je m'abandonnerai humblement au guru, j'obtiendrai toutes sortes de joies (ce sera le jour de ma délivrance totale).

ਵਾਰ ਮਾਝ ਕੀ ਤਥਾ ਸਲੋਕ ਮਹਲਾ ੧ ਮਲਕ ਮੁਰੀਦ ਤਥਾ ਚੰਦ੍ਰਹੜਾ ਸੇਹੀਆ ਕੀ ਧੁਨੀ ਗਾਵਣੀ ॥

À chanter sur l'air de "Malik Mureed And Chandrahara Sohee-aa".

ੴ ਸਤਿ ਨਾਮੁ ਕਰਤਾ ਪੁਰਖੁ ਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

Un seul Dieu. Éternel. Créateur, omniprésent. Réalisé par la grâce du Guru :

ਸਲੋਕੁ ਮਃ ੧ ॥

Shalok, par le Premier Guru :

ਗੁਰੁ ਦਾਤਾ ਗੁਰੁ ਹਿਵੈ ਘਰੁ ਗੁਰੁ ਦੀਪਕੁ ਤਿਹ ਲੇਇ ॥

Le Guru est le donneur de Naam (contemplation de Dieu) ; le Guru est la source sublime de la paix. Le Guru fournit la lumière (la connaissance divine) aux trois mondes

ਅਮਰ ਪਦਾਰਥੁ ਨਾਨਕਾ ਮਨਿ ਮਾਨਿਐ ਸੁਖੁ ਹੋਇ ॥੧॥

O'Nanak, la richesse éternelle du Naam est obtenue auprès du Guru. Lorsque nous devenons croyants , nous obtenons la paix.

ਮਃ ੧ ॥

Shalok, par le Premier Guru :

ਪਹਿਲੈ ਪਿਆਰਿ ਲਗਾ ਬਣ ਦੁਧਿ ॥

Tout d'abord, le bébé aime le lait maternel ;

ਦੂਜੈ ਮਾਇ ਬਾਪ ਕੀ ਸੁਧਿ ॥

ensuite, il apprend l'existence de sa mère et de son père ;

ਤੀਜੈ ਭਯਾ ਭਾਭੀ ਬੇਬ ॥

troisièmement, ses frères, ses belles-sœurs et ses sœurs ;

ਚਉਥੈ ਪਿਆਰਿ ਉਪੰਨੀ ਖੇਡ ॥

Quatrièmement, l'amour du jeu s'éveille

ਪੰਜਵੈ ਖਾਣ ਪੀਅਣ ਕੀ ਧਾਤੁ ॥

Cinquièmement, il court après la nourriture et la boisson ;

ਛਿਵੈ ਕਾਮੁ ਨ ਪੁਛੈ ਜਾਤਿ ॥

Sixièmement, dans son désir sexuel, il ne respecte pas les coutumes sociales.

ਸਤਵੈ ਸੰਜਿ ਕੀਆ ਘਰ ਵਾਸੁ ॥

Septièmement, il amasse des richesses et habite dans sa maison,

ਅਠਵੈ ਕ੍ਰੋਧੁ ਹੋਆ ਤਨ ਨਾਸੁ ॥

huitième, il se met en colère, et son corps se consume dans la colère.

ਨਾਵੈ ਧਉਲੇ ਉਭੇ ਸਾਹ ॥

Neuvièmement, il devient gris (devient vieux), et sa respiration devient laborieuse;

ਦਸਵੈ ਦਧਾ ਹੋਆ ਸੁਆਹ ॥

Dixième, il meurt, incinéré, et se transforme en cendres.

ਗਏ ਸਿਗੀਤ ਪੁਕਾਰੀ ਧਾਹ ॥

Ses compagnons le renvoient en poussant des cris et en se lamentant.

ਉਡਿਆ ਹੰਸੁ ਦਸਾਏ ਰਾਹ ॥

L'âme s'envole sur un chemin inconnu.

ਆਇਆ ਗਇਆ ਮੁਇਆ ਨਾਉ ॥

Il est venu et reparti de ce monde, même son nom a été oublié.

ਪਿਛੈ ਪਤਲਿ ਸਦਿਹੁ ਕਾਵ ॥

Après le décès, on sert de la nourriture aux brahmanes sur des assiettes de feuilles, et on nourrit aussi les oiseaux en sa mémoire (mais aucune de ces charités ne parvient à l'âme défunte).

ਨਾਨਕ ਮਨਮੁਖਿ ਅੰਧੁ ਪਿਆਰੁ ॥

O, Nanak, l'amour de l'entêté pour Maya provient de l'ignorance.

ਬਾਝੁ ਗੁਰੂ ਭੁਬਾ ਸੰਸਾਰੁ ॥੨॥

Sans les enseignements du Guru, les gens (le monde) se noient dans les ténèbres de l'ignorance.

ਮਃ ੧ ॥

Shalok par, le Premier Guru :

ਦਸ ਬਾਲਤਣਿ ਬੀਸ ਰਵਣਿ ਤੀਸਾ ਕਾ ਸੁੰਦਰੁ ਕਹਾਵੈ ॥

À dix ans, c'est un enfant ; à vingt ans, un jeune, et à trente ans, on l'appelle beau.

ਚਾਲੀਸੀ ਪੁਰੁ ਹੋਇ ਪਚਾਸੀ ਪਗੁ ਖਿਸੈ ਸਠੀ ਕੇ ਬੋਢੇਪਾ ਆਵੈ ॥

À quarante ans, il est plein de vie ; à cinquante ans, son pied glisse (il descend la pente), et à soixante ans, la vieillesse l'atteint.

ਸਤਰਿ ਕਾ ਮਤਿਹੀਨੁ ਅਸੀਹਾਂ ਕਾ ਵਿਉਹਾਰੁ ਨ ਪਾਵੈ ॥

À soixante-dix ans, il perd son intelligence, et à quatre-vingts ans, il ne peut plus remplir ses fonctions.

ਨਵੈ ਕਾ ਸਿਹਜਾਸਣੀ ਮੂਲਿ ਨ ਜਾਣੈ ਅਪ ਬਲੁ ॥

À quatre-vingt-dix ans, il est confiné au lit, et il ne peut comprendre sa faiblesse.

ਢੰਢੇਲਿਮੁ ਢੁਢਿਮੁ ਡਿਠੁ ਮੈ ਨਾਨਕ ਜਗੁ ਧੂਏ ਕਾ ਧਵਲਹਰੁ ॥੩॥

O' Nanak, après avoir cherché, j'ai conclu que le monde est un plaisir illusoire de très courte durée, tout comme un manoir blanc de fumée.

ਪਉੜੀ ॥

Pauree

ਤੂੰ ਕਰਤਾ ਪੁਰਖੁ ਅਗੰਮੁ ਹੈ ਆਪਿ ਸ੍ਰਿਸਟਿ ਉਪਾਤੀ ॥

Ô Dieu, Vous êtes l'insondable Créateur. Vous avez vous-même créé l'univers,

ਰੰਗ ਪਰੰਗ ਉਪਾਰਜਨਾ ਬਹੁ ਬਿਧਿ ਭਾਤੀ ॥

de tant de façons et de formes, avec des créatures de couleurs et de qualités diverses.

ਤੂੰ ਜਾਣਹਿ ਜਿਨਿ ਉਪਾਈਐ ਸਭੁ ਖੇਲੁ ਤੁਮਾਤੀ ॥

Vous l'avez créé, et Vous seul le comprenez. C'est tout votre jeu.

ਇਕਿ ਆਵਹਿ ਇਕਿ ਜਾਹਿ ਉਠਿ ਬਿਨੁ ਨਾਵੈ ਮਰਿ ਜਾਤੀ ॥

Les gens vont et viennent après avoir participé à ce jeu du monde. Tous ceux qui n'ont pas de Naam quittent le monde dans l'agonie.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਰੰਗਿ ਚਲੁਲਿਆ ਰੰਗਿ ਹਰਿ ਰੰਗਿ ਰਾਤੀ ॥

Mais les disciples du guru, qui sont imprégnés de l'amour profond de Dieu, quittent ce monde paisiblement.

ਸੇ ਸੇਵਹੁ ਸਤਿ ਨਿਰੰਜਨੇ ਹਰਿ ਪੁਰਖੁ ਬਿਧਾਤੀ ॥

Par conséquent, souvenez-vous avec une dévotion amoureuse du Dieu éternel et immaculé, l'architecte du destin.

ਤੂੰ ਆਪੇ ਆਪਿ ਸੁਜਾਣੁ ਹੈ ਵਡੁ ਪੁਰਖੁ ਵਡਾਤੀ ॥

Ô Dieu, vous êtes vous-même omniscient. Vous êtes le plus grand !

ਜੇ ਮਨਿ ਚਿਤਿ ਤੁਧੁ ਧਿਆਇਦੇ ਮੇਰੇ ਸਚਿਆ ਬਲਿ ਬਲਿ ਹਉ ਤਿਨ ਜਾਤੀ ॥੧॥

O' mon Dieu, je me consacre pour toujours, à ceux qui méditent sur vous avec leur esprit conscient.

ਸਲੋਕ ਮਃ ੧ ॥

Shalok, par le Premier Guru :

ਜੀਉ ਪਾਇ ਤਨੁ ਸਾਜਿਆ ਰਖਿਆ ਬਣਤ ਬਣਾਇ ॥

Il a placé l'âme dans le corps qu'il a façonné. Il protège la création qu'il a créée.

ਅਖੀ ਦੇਖੇ ਜਿਹਵਾ ਬੋਲੈ ਕੰਨੀ ਸੁਰਤਿ ਸਮਾਇ ॥

Avec les yeux, il voit, avec la langue, il parle et devient conscient avec les oreilles.

ਪੈਰੀ ਚਲੈ ਹਥੀ ਕਰਣਾ ਦਿਤਾ ਪੈਨੈ ਖਾਇ ॥

marche avec les pieds et travaille avec les mains, et consomme, ce que Dieu donne.

ਜਿਨਿ ਰਚਿ ਰਚਿਆ ਤਿਸਹਿ ਨ ਜਾਣੈ ਅੰਧਾ ਅੰਧੁ ਕਮਾਇ ॥

L'ingrat, ne reconnaît même pas Celui qui l'a créé. L'insensé ignorant spirituellement continue à faire de mauvaises actions.

ਜਾ ਭਜੈ ਤਾ ਠੀਕਰੁ ਹੋਵੈ ਘਾੜਤ ਘੜੀ ਨ ਜਾਇ ॥

Lorsque la cruche du corps se brise (lorsqu'on meurt) et éclate en morceaux, elle ne peut plus être recréée à nouveau.

ਨਾਨਕ ਗੁਰ ਬਿਨੁ ਨਾਹਿ ਪਤਿ ਵਿਣੁ ਪਾਰਿ ਨ ਪਾਇ ॥੧॥

O' Nanak, sans l'enseignement du Guru, on reste privé de la Grâce de Dieu, et sans la grâce de Dieu, personne ne peut traverser à la nage l'océan mondain des vices.

ਮਃ ੨ ॥

Shalok, par le deuxième guru :

ਦੇਂਦੇ ਥਾਵਹੁ ਦਿਤਾ ਚੰਗਾ ਮਨਮੁਖਿ ਐਸਾ ਜਾਣੀਐ ॥

Nous devrions considérer cette personne comme une entêtée qui apprécie le cadeau plus que le donneur.

ਸੁਰਤਿ ਮਤਿ ਚਤੁਰਾਈ ਤਾ ਕੀ ਕਿਆ ਕਰਿ ਆਖਿ ਵਖਾਣੀਐ ॥

Que peut-on dire de son intelligence, de sa compréhension et de son ingéniosité?

ਅੰਤਰਿ ਬਹਿ ਕੈ ਕਰਮ ਕਮਾਵੈ ਸੇ ਚਹੁ ਕੁੰਡੀ ਜਾਣੀਐ ॥

Quelles que soient les mauvaises actions que l'on commet en secret, elles finissent par être connues partout.

ਜੇ ਧਰਮੁ ਕਮਾਵੈ ਤਿਸੁ ਧਰਮ ਨਾਉ ਹੋਵੈ ਪਾਪਿ ਕਮਾਣੈ ਪਾਪੀ ਜਾਣੀਐ ॥

Celui qui vit dans la justice est connu comme juste ; celui qui commet des péchés est connu comme pécheur.

ਤੂੰ ਆਪੇ ਖੇਲ ਕਰਹਿ ਸਭਿ ਕਰਤੇ ਕਿਆ ਦੂਜਾ ਆਖਿ ਵਖਾਣੀਐ ॥

Ô Créateur, c'est vous qui avez joué toute la pièce. Pourquoi devrions-nous parler d'un autre ?

ਜਿਚਰੁ ਤੇਰੀ ਜੋਤਿ ਤਿਚਰੁ ਜੋਤੀ ਵਿਚਿ ਤੂੰ ਬੋਲਹਿ ਵਿਣੁ ਜੋਤੀ ਕੋਈ ਕਿਛੁ ਕਰਿਹੁ ਦਿਖਾ ਸਿਆਣੀਐ ॥

Tant que Votre Lumière et Votre Pouvoir sont dans le corps, Vous parlez à travers cette Lumière. Sans Votre Lumière, qui peut faire quoi que ce soit ? Laissez-moi voir, quelle personne intelligente !

ਨਾਨਕ ਗੁਰਮੁਖਿ ਨਦਰੀ ਆਇਆ ਹਰਿ ਇਕੇ ਸੁਘੜੁ ਸੁਜਾਣੀਐ ॥੨॥

O' Nanak, par la grâce de guru, on réalise qu'il n'y a qu'un seul Dieu sage et sagace, qui réside en tout.

ਪਉੜੀ ॥

Pauree :

ਤੁਧੁ ਆਪੇ ਜਗਤੁ ਉਪਾਇ ਕੈ ਤੁਧੁ ਆਪੇ ਧੰਧੈ ਲਾਇਆ ॥

C'est vous-même qui a créé le monde, et c'est vous-même qui l'a mis au travail.

ਮੋਹ ਠਗਉਲੀ ਪਾਇ ਕੈ ਤੁਧੁ ਆਪਹੁ ਜਗਤੁ ਖੁਆਇਆ ॥

En administrant la potion de l'attachement émotionnel, vous avez vous-même égaré le monde.

ਤਿਸਨਾ ਅੰਦਰਿ ਅਗਨਿ ਹੈ ਨਹ ਤਿਪਤੈ ਭੁਖਾ ਤਿਹਾਇਆ ॥

Le feu du désir est si intense que l'être humain avide n'est jamais satisfait.

ਸਹਸਾ ਇਹੁ ਸੰਸਾਰੁ ਹੈ ਮਰਿ ਜੰਮੈ ਆਇਆ ਜਾਇਆ ॥

Ce monde est une illusion, pris dans cette illusion, les gens continuent de souffrir dans le cycle de la naissance et de la mort spirituel

ਬਿਨੁ ਸਤਿਗੁਰ ਮੋਹੁ ਨ ਤੁਟਈ ਸਭਿ ਥਕੇ ਕਰਮ ਕਮਾਇਆ ॥

Sans les enseignements du vrai guru, l'attachement émotionnel n'est pas brisé. Tous se sont lassés d'accomplir des rituels vides.

ਗੁਰਮਤੀ ਨਾਮੁ ਧਿਆਈਐ ਸੁਖਿ ਰਜਾ ਜਾ ਤੁਧੁ ਭਾਇਆ ॥

O' Dieu, quand cela vous plaît, alors seulement on peut être en paix en méditant sur votre nom en suivant les enseignements du guru.

ਕੁਲੁ ਉਧਾਰੇ ਆਪਣਾ ਧੰਨੁ ਜਣੇਦੀ ਮਾਇਆ ॥

Heureuse la mère d'une telle personne, qui sauve toute sa famille des vices...

ਸੇਭਾ ਸੁਰਤਿ ਸੁਹਾਵਣੀ ਜਿਨਿ ਹਰਿ ਸੇਤੀ ਚਿਤੁ ਲਾਇਆ ॥੨॥

L'intellect de la personne qui a accordé son esprit à Dieu devient beau et il gagne une bonne réputation dans le monde.

ਸਲੋਕੁ ਮਃ ੨ ॥

Shalok, par le second Guru :

ਅਖੀ ਬਾਝਹੁ ਵੇਖਣਾ ਵਿਣੁ ਕੰਨਾ ਸੁਨਣਾ ॥

Voir sans yeux (se retenir de regarder la beauté des autres femmes avec une intention malveillante ; entendre sans oreilles (se retenir d'écouter la médisance).

ਪੈਰਾ ਬਾਝਹੁ ਚਲਣਾ ਵਿਣੁ ਹਥਾ ਕਰਣਾ ॥

Marcher sans pieds (se retenir d'aller après un plaisir pécheur) ; travailler sans mains (se désister de faire du mal à autres) ;

ਜੀਭੈ ਬਾਝਹੁ ਬੋਲਣਾ ਇਉ ਜੀਵਤ ਮਰਣਾ ॥

Parler sans langue (résister à la calomnie des autres) – ainsi, on reste (égoïstement) mort tout en étant vivant.

ਨਾਨਕ ਹੁਕਮੁ ਪਛਾਣਿ ਕੈ ਤਉ ਖਸਮੈ ਮਿਲਣਾ ॥੧॥

O' Nanak, nous réalisons Dieu en comprenant et en suivant son commandement.

ਮਃ ੨ ॥

Shalok, par le deuxième Guru :

ਦਿਸੈ ਸੁਣੀਐ ਜਾਣੀਐ ਸਾਉ ਨ ਪਾਇਆ ਜਾਇ ॥

Dieu est visible, entendu et reconnu à travers sa création, mais pourtant le plaisir de sa présence ne peut être réalisé.

ਰੁਹਲਾ ਟੁੰਡਾ ਅੰਧੁਲਾ ਕਿਉ ਗਲਿ ਲਗੈ ਧਾਇ ॥

Comment une âme spirituellement boiteuse, sans bras et aveugle peut-elle courir pour l'embrasser ?

ਭੈ ਕੇ ਚਰਣ ਕਰ ਭਾਵ ਕੇ ਲੇਇਣ ਸੁਰਤਿ ਕਰੇਇ ॥

Que la crainte de Dieu soit vos pieds, et que son amour soit vos mains ; que sa compréhension soit vos yeux.

ਨਾਨਕੁ ਕਹੈ ਸਿਆਣੀਏ ਇਵ ਕੰਤ ਮਿਲਾਵਾ ਹੋਇ ॥੨॥

Dit Nanak, de cette façon, ô' l'âme-épouse sage, tu seras unie à ton Maître-Dieu.

ਪਉੜੀ ॥

Pauree :

ਸਦਾ ਸਦਾ ਤੂੰ ਏਕੁ ਹੈ ਤੁਧੁ ਦੂਜਾ ਖੇਲੁ ਰਚਾਇਆ ॥

Pour toujours, vous êtes l'unique ; vous avez mis en mouvement le jeu de la dualité.

ਹਉਮੈ ਗਰਬੁ ਉਪਾਇ ਕੈ ਲੋਭੁ ਅੰਤਰਿ ਜੰਤਾ ਪਾਇਆ ॥

Vous avez créé l'égoïsme et l'orgueil arrogant, et vous avez placé la cupidité au sein de vos êtres

ਜਿਉ ਭਾਵੈ ਤਿਉ ਰਖੁ ਤੂ ਸਭ ਕਰੇ ਤੇਰਾ ਕਰਾਇਆ ॥

Gardez-les comme il plaît à votre volonté ; chacun agit comme vous le faites agir.

ਇਕਨਾ ਬਖਸਹਿ ਮੇਲਿ ਲੈਹਿ ਗੁਰਮਤੀ ਤੁਧੈ ਲਾਇਆ ॥

Sur certains, vous accordez votre grâce et les accordez aux enseignements du guru, puis les unis à vous-même.

ਇਕਿ ਖੜੇ ਕਰਹਿ ਤੇਰੀ ਚਾਕਰੀ ਵਿਣੁ ਨਾਵੈ ਹੋਰੁ ਨ ਭਾਇਆ ॥

Certains sont toujours en train de méditer attentivement sur vous, à part votre Naam, rien d'autre ne leur plaît.

ਹੋਰੁ ਕਾਰ ਵੇਕਾਰ ਹੈ ਇਕਿ ਸਚੀ ਕਾਰੈ ਲਾਇਆ ॥

Toute autre tâche serait sans valeur pour eux-Vous les avez enjoins à Votre véritable service (méditation sur Votre Nom).

ਪੁਤੁ ਕਲਤੁ ਕੁਟੰਬੁ ਹੈ ਇਕਿ ਅਲਿਪਤੁ ਰਹੇ ਜੇ ਤੁਧੁ ਭਾਇਆ ॥

Au milieu des enfants, du conjoint et des relations, certains restent encore détachés d'eux ; ils vous sont agréables.

ਓਹਿ ਅੰਦਰਹੁ ਬਾਹਰਹੁ ਨਿਰਮਲੇ ਸਚੈ ਨਾਇ ਸਮਾਇਆ ॥੩॥

Intérieurement et extérieurement, ils sont purs, et ils sont absorbés dans le Vrai Nom.

ਸਲੋਕੁ ਮਃ ੧ ॥

Shalok, par le Premier Guru :

ਸੁਇਨੇ ਕੈ ਪਰਬਤਿ ਗੁਫਾ ਕਰੀ ਕੈ ਪਾਣੀ ਪਇਆਲਿ ॥

Je peux faire une grotte, dans une montagne d'or, ou dans l'eau des régions inférieures ;

ਕੈ ਵਿਚਿ ਧਰਤੀ ਕੈ ਆਕਾਸੀ ਉਰਧਿ ਰਹਾ ਸਿਰਿ ਭਾਰਿ ॥

Je peux rester debout sur ma tête, à l'envers, sur la terre ou dans le ciel ;

ਪੁਰੁ ਕਰਿ ਕਾਇਆ ਕਪੜੁ ਪਹਿਰਾ ਧੋਵਾ ਸਦਾ ਕਾਰਿ ॥

Je peux totalement couvrir mon corps de vêtements, et laver mon corps continuellement ;

ਬਗਾ ਰਤਾ ਪੀਅਲਾ ਕਾਲਾ ਬੇਦਾ ਕਰੀ ਪੁਕਾਰ ॥

Je peux réciter à haute voix les quatre vedas, en portant des vêtements blancs, rouges, jaunes ou noirs.

ਹੋਇ ਕੁਚੀਲੁ ਰਹਾ ਮਲੁ ਧਾਰੀ ਦੁਰਮਤਿ ਮਤਿ ਵਿਕਾਰ ॥

Je peux même vivre dans la saleté et la crasse. Et pourtant, ce n'est qu'un produit de l'esprit mauvais, toutes ces actions sont des mauvaises actions de l'intellect mauvais.

ਨਾ ਹਉ ਨਾ ਮੈ ਨਾ ਹਉ ਹੋਵਾ ਨਾਨਕ ਸਬਦੁ ਵੀਚਾਰਿ ॥੧॥

O'Nanak, je ne médite que sur le nom de Dieu, sans lequel ni je n'étais, ni je suis, ni je ne vaudrai quoi que ce soit. (signifie que mon ego doit être complètement effacé)

ਮਃ ੧ ॥

shalok, par le premier guru :

ਵਸਤੂ ਪਖਾਲਿ ਪਖਾਲੇ ਕਾਇਆ ਆਪੇ ਸੰਜਮਿ ਹੋਵੈ ॥

Celui qui, quotidiennement, lave ses vêtements et baigne son corps, et se considère comme un ascète.

ਅੰਤਰਿ ਮੈਲੁ ਲਗੀ ਨਹੀ ਜਾਣੈ ਬਾਹਰਹੁ ਮਲਿ ਧੋਵੈ ॥

Il n'est pas conscient de la saleté des mauvaises pensées qui souillent son esprit, alors qu'il essaie à plusieurs reprises de se laver de la saleté extérieure.

ਅੰਧਾ ਭੂਲਿ ਪਇਆ ਜਮ ਜਾਲੇ ॥

Étant empêtré dans la peur de la mort, l'aveugle spirituel s'égaré,

ਵਸਤੁ ਪਰਾਈ ਅਪੁਨੀ ਕਰਿ ਜਾਨੈ ਹਉਮੈ ਵਿਚਿ ਦੁਖੁ ਘਾਲੇ ॥

Il considère le bien des autres comme le sien, et par égoïsme, il souffre dans la douleur.

ਨਾਨਕ ਗੁਰਮੁਖਿ ਹਉਮੈ ਤੁਟੈ ਤਾ ਹਰਿ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਧਿਆਵੈ ॥

O' Nanak, lorsque l'égoïsme du disciple du Guru est effacé, alors il médite sur le Nom de Dieu avec une dévotion aimante.

ਨਾਮੁ ਜਪੇ ਨਾਮੇ ਆਰਾਧੇ ਨਾਮੇ ਸੁਖਿ ਸਮਾਵੈ ॥੨॥

Il obtient la paix en méditant le nom de Dieu avec amour et dévotion.

ਪਵੜੀ ॥

Pauree :

ਕਾਇਆ ਹੰਸਿ ਸੰਜੋਗੁ ਮੇਲਿ ਮਿਲਾਇਆ ॥

Le destin a rassemblé et uni le corps et l'âme.

ਤਿਨ ਹੀ ਕੀਆ ਵਿਜੋਗੁ ਜਿਨਿ ਉਪਾਇਆ ॥

Celui qui les a créés, les sépare aussi

ਮੂਰਖੁ ਭੋਗੇ ਭੋਗੁ ਦੁਖ ਸਬਾਇਆ ॥

Délaissant Dieu, l'insensé aime les plaisirs, ce qui est la cause première de toutes les douleurs.

ਸੁਖਹੁ ਉਠੇ ਰੋਗੁ ਪਾਪ ਕਮਾਇਆ ॥

Des plaisirs, naissent les maladies et la commission des péchés.

ਹਰਖਹੁ ਸੋਗੁ ਵਿਜੋਗੁ ਉਪਾਇ ਖਪਾਇਆ ॥

Des plaisirs pécheurs proviennent du chagrin, de la séparation et des cycles de naissance et de mort

ਮੂਰਖ ਗਣਤ ਗਣਾਇ ਝਗੜਾ ਪਾਇਆ ॥

Les imbéciles tentent de rendre compte de leurs méfaits, et discutent inutilement.

ਸਤਿਗੁਰ ਹਥਿ ਨਿਬੇੜੁ ਝਗੜੁ ਚੁਕਾਇਆ ॥

Le jugement (pour la querelle des naissances et des morts) est entre les mains du vrai guru, qui met fin à la dispute.

ਕਰਤਾ ਕਰੇ ਸੁ ਹੋਗੁ ਨ ਚਲੈ ਚਲਾਇਆ ॥੪॥

Tout ce que le Créateur fait, s'accomplit. Il ne peut être modifié par les efforts de quiconque.

ਸਲੋਕੁ ਮਃ ੧ ॥

Shalok, par le Premier Guru

ਕੂੜੁ ਬੋਲਿ ਮੁਰਦਾਰੁ ਖਾਇ ॥

Celui qui s'empare des droits d'autre par la tromperie, est comme un animal qui mange un cadavre.

ਅਵਰੀ ਨੇ ਸਮਝਾਵਣਿ ਜਾਇ ॥

Et pourtant, il sort pour enseigner aux autres.

ਮੁਠਾ ਆਪਿ ਮੁਹਾਏ ਸਾਥੈ ॥

Il est trompé, et il fait en sorte que ses compagnons le soient aussi.

ਨਾਨਕ ਐਸਾ ਆਗੂ ਜਾਏ ॥੧॥

O’Nanak, un tel leader est exposé.

ਮਹਲਾ ੪ ॥

shalok, par le quatrième Guru :

ਜਿਸ ਦੈ ਅੰਦਰਿ ਸਚੁ ਹੈ ਸੋ ਸਚਾ ਨਾਮੁ ਮੁਖਿ ਸਚੁ ਅਲਾਏ ॥

Celui dont le cœur enchante Dieu, il ne dit que la vérité

ਓਹੁ ਹਰਿ ਮਾਰਗਿ ਆਪਿ ਚਲਦਾ ਹੋਰਨਾ ਨੇ ਹਰਿ ਮਾਰਗਿ ਪਾਏ ॥

Il suit le chemin juste dans la vie et inspire les autres à faire de même.

ਜੇ ਅਗੈ ਤੀਰਥੁ ਹੋਇ ਤਾ ਮਲੁ ਲਹੈ ਛਪੜਿ ਨਾਤੈ ਸਗਵੀ ਮਲੁ ਲਾਏ ॥

De même qu’en se baignant dans une piscine d’eau frais, on est lavé de toute souillure. Mais, en se baignant dans un étang stagnant, il est contaminé par encore plus de saletés, De même, en suivant l’enseignement du vrai Guru, la saleté des vices est lavée et en écoutant le faux Guru, l’esprit devient encore plus sale.

ਤੀਰਥੁ ਪੂਰਾ ਸਤਿਗੁਰੂ ਜੇ ਅਨਦਿਨੁ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਧਿਆਏ ॥

Le vrai guru, qui médite toujours sur le nom de Dieu, est comme la piscine parfaite d’eau bénite.

ਓਹੁ ਆਪਿ ਛੁਟਾ ਕੁਟੰਬ ਸਿਉ ਦੇ ਹਰਿ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਸਭ ਸ੍ਰਿਸਟਿ ਛਡਾਏ ॥

Le guru est sauvé, ainsi que sa famille ; en accordant le nom de Dieu, il sauve le monde entier.

ਜਨ ਨਾਨਕ ਤਿਸੁ ਬਲਿਹਾਰਣੈ ਜੇ ਆਪਿ ਜਪੈ ਅਵਰਾ ਨਾਮੁ ਜਪਾਏ ॥੨॥

Nanak est dédié à celui qui lui-même médite le Nom de Dieu avec amour et dévotion et inspire les autres également.

ਪਉੜੀ ॥

Pauree :

ਇਕਿ ਕੰਦ ਮੂਲੁ ਚੁਣਿ ਖਾਹਿ ਵਣ ਖੰਡਿ ਵਾਸਾ ॥

Certains cueillent et mangent des fruits et des légumes racines, et vivent dans la nature.

ਇਕਿ ਭਗਵਾ ਵੇਸੁ ਕਰਿ ਫਿਰਹਿ ਜੋਗੀ ਸੰਨਿਆਸਾ ॥

Certains se promènent en robe safran, en tant que yogis et sanyasis.

ਅੰਦਰਿ ਤ੍ਰਿਸਨਾ ਬਹੁਤੁ ਛਾਦਨ ਭੋਜਨ ਕੀ ਆਸਾ ॥

Mais en eux subsiste toujours le désir de beaux vêtements et de plats savoureux....

ਬਿਰਥਾ ਜਨਮੁ ਗਵਾਇ ਨ ਗਿਰਹੀ ਨ ਉਦਾਸਾ ॥

Ils gaspillent leur vie inutilement ; ils ne sont ni maîtres de maison ni renonçants.

ਜਮਕਾਲੁ ਸਿਰਹੁ ਨ ਉਤਰੈ ਤ੍ਰਿਬਿਧਿ ਮਨਸਾ ॥

Le messager (la peur) de la mort plane au-dessus de leur tête, et ils ne peuvent échapper au désir de la maya triphasée (vice, vertu et pouvoir).

ਗੁਰਮਤੀ ਕਾਲੁ ਨ ਆਵੈ ਨੇੜੈ ਜਾ ਹੋਵੈ ਦਾਸਨਿ ਦਾਸਾ ॥

La peur de la mort ne s'approche pas de celui qui suit les enseignements de Guru, et devient l'humble dévot de Dieu.

ਸਚਾ ਸਬਦੁ ਸਚੁ ਮਨਿ ਘਰ ਹੀ ਮਾਹਿ ਉਦਾਸਾ ॥

Les Vraies paroles de Guru et le Dieu éternel demeurent dans son esprit ; et même en vivant comme un maître de maison, il devient un véritable renonçant.

ਨਾਨਕ ਸਤਿਗੁਰੁ ਸੇਵਨਿ ਆਪਣਾ ਸੇ ਆਸਾ ਤੇ ਨਿਰਾਸਾ ॥੫॥

O' Nanak, ceux qui servent et suivent les enseignements de leur vrai Guru, deviennent libres des désirs du monde.

ਸਲੋਕੁ ਮਃ ੧ ॥

Shalok, par le Premier Guru :

ਜੇ ਰਤੁ ਲਗੈ ਕਪੜੈ ਜਾਮਾ ਹੋਇ ਪਲੀਤੁ ॥

Si le sang colle à son vêtement, celui-ci devient pollué et indigne de la prière.

ਜੇ ਰਤੁ ਪੀਵਹਿ ਮਾਣਸਾ ਤਿਨ ਕਿਉ ਨਿਰਮਲੁ ਚੀਤੁ ॥

Mais ceux qui sucent le sang des êtres humains (en exploitant et en opprimant les pauvres) – comment leur conscience peut-elle être pure ?

ਨਾਨਕ ਨਾਉ ਖੁਦਾਇ ਕਾ ਦਿਲਿ ਹਛੈ ਮੁਖਿ ਲੇਹੁ ॥

O' Nanak, médite sur le nom de Dieu, avec un cœur pur et sincère.

ਅਵਰਿ ਦਿਵਾਜੇ ਦੁਨੀ ਕੇ ਬੁਠੇ ਅਮਲ ਕਰੇਹੁ ॥੧॥

Tout le reste n'est qu'un spectacle mondain pompeux, et la pratique de faux actes.

ਮਃ ੧ ॥

Shalok, par le Premier Guru :

ਜਾ ਹਉ ਨਾਹੀ ਤਾ ਕਿਆ ਆਖਾ ਕਿਹੁ ਨਾਹੀ ਕਿਆ ਹੋਵਾ ॥

Puisque je ne suis personne, que puis-je dire ? Puisque je ne suis rien, que puis-je être ? (Je n'ai aucun mérite spirituel, je ne peux donc rien dire ni être quelqu'un de valeur).

ਕੀਤਾ ਕਰਣਾ ਕਹਿਆ ਕਥਨਾ ਭਰਿਆ ਭਰਿ ਭਰਿ ਧੋਵਾਂ ॥

Comme Il m'a créé, ainsi j'agis. Comme Il me fait parler, ainsi je parle. Je suis plein de péchés, et à plusieurs reprises je me lave avec l'eau du Naam(contemplation de Dieu).

ਆਪਿ ਨ ਬੁਝਾ ਲੋਕ ਬੁਝਾਈ ਐਸਾ ਆਗੂ ਹੋਵਾਂ ॥

Je ne me comprends pas moi-même, et pourtant j'essaie d'enseigner aux autres. quel guide je suis !

ਨਾਨਕ ਅੰਧਾ ਹੋਇ ਕੈ ਦਸੇ ਰਾਹੈ ਸਭਸੁ ਮੁਹਾਏ ਸਾਥੈ ॥

O' Nanak, une personne qui est elle-même aveugle mais qui montre le chemin aux autres, égare tous ses compagnons.

ਅਗੈ ਗਇਆ ਮੁਰੇ ਮੁਹਿ ਪਾਹਿ ਸੁ ਐਸਾ ਆਗੂ ਜਾਪੈ ॥੨॥

Un tel chef ignorant et faux sera exposé à la cour de Dieu et subirait une punition sévère et la disgrâce.

ਪਉੜੀ ॥

Pauree :

ਮਾਹਾ ਰੁਤੀ ਸਭ ਤੂੰ ਘੜੀ ਮੂਰਤ ਵੀਚਾਰਾ ॥

O' Dieu, il n'y a pas de moment spécial ou propice pour méditer, on peut méditer sur vous à travers tous les mois, les saisons, les minutes et les heures

ਤੂੰ ਗਣਤੈ ਕਿਨੈ ਨ ਪਾਇਓ ਸਚੇ ਅਲਖ ਅਪਾਰਾ ॥

O' Dieu insondable et infini, personne ne vous a jamais réalisé en calculant le moment propice.

ਪੜਿਆ ਮੂਰਖੁ ਆਖੀਐ ਜਿਸੁ ਲਬੁ ਲੇਭੁ ਅਹੰਕਾਰਾ ॥

Un tel savant, qui est plein de cupidité, d'orgueil arrogant et d'égoïsme, doit être considéré comme un fou

ਨਾਉ ਪੜੀਐ ਨਾਉ ਬੁਝੀਐ ਗੁਰਮਤੀ ਵੀਚਾਰਾ ॥

Nous devrions méditer et réaliser Dieu en réfléchissant aux enseignements du gourou.

ਗੁਰਮਤੀ ਨਾਮੁ ਧਨੁ ਖਟਿਆ ਭਗਤੀ ਭਰੇ ਭੰਡਾਰਾ ॥

Ceux qui ont gagné la richesse du Naam, en suivant les enseignements du Guru, leurs trésors (cœurs) débordent d'adoration dévotionnelle.

ਨਿਰਮਲੁ ਨਾਮੁ ਮੰਨਿਆ ਦਰਿ ਸਚੈ ਸਚਿਆਰਾ ॥

Ceux qui ont cru au Naam Immaculé, ont été honorés dans la cour de Dieu.

ਜਿਸ ਦਾ ਜੀਉ ਪਰਾਣੁ ਹੈ ਅੰਤਰਿ ਜੋਤਿ ਅਪਾਰਾ ॥

La Lumière divine du Dieu infini, qui possède l'âme et le souffle de vie, est au fond de toutes les créatures.

ਸਚਾ ਸਾਹੁ ਇਕੁ ਤੂੰ ਹੋਰੁ ਜਗਤੁ ਵਣਜਾਰਾ ॥੬॥

Ô Dieu, vous seul êtes le véritable banquier, le reste du monde n'est qu'un petit commerçant.

ਸਲੋਕੁ ਮਃ ੧ ॥

Shalok, par le Premier Guru :

ਮਿਹਰ ਮਸੀਤਿ ਸਿਦਕੁ ਮੁਸਲਾ ਹਕੁ ਹਲਾਲੁ ਕੁਰਾਣੁ ॥

Que la miséricorde soit ta mosquée, la foi ton tapis de prière, et la vie honnête ton Coran.

ਸਰਮ ਸੁੰਨਤਿ ਸੀਲੁ ਰੋਜਾ ਹੋਹੁ ਮੁਸਲਮਾਣੁ ॥

Fais de la pudeur ta circoncision, et de la bonne conduite ton jeûne. De cette manière, tu seras un véritable musulman.

ਕਰਣੀ ਕਾਬਾ ਸਚੁ ਪੀਰੁ ਕਲਮਾ ਕਰਮ ਨਿਵਾਜ ॥

Que la bonne conduite soit ta Kaaba, la Vérité ton guide spirituel, et les bonnes actions ta prière et ton chant.

ਤਸਬੀ ਸਾ ਤਿਸੁ ਭਾਵਸੀ ਨਾਨਕ ਰਖੈ ਲਾਜ ॥੧॥

Que ton chapelet soit celui qui est agréable à Sa volonté. O' Nanak, Dieu préservera l'honneur d'un tel musulman.

ਮਃ ੧ ॥

Shalok, par le Premier Guru :

ਹਕੁ ਪਰਾਇਆ ਨਾਨਕਾ ਉਸੁ ਸੁਅਰ ਉਸੁ ਗਾਇ ॥

O' Nanak, prendre ce qui appartient légitimement à un autre, c'est comme un musulman qui mange du porc, ou un hindou qui mange du bœuf.

ਗੁਰੁ ਪੀਰੁ ਹਾਮਾ ਤਾ ਭਰੇ ਜਾ ਮੁਰਦਾਰੁ ਨ ਖਾਇ ॥

Notre guru, notre guide spirituel, se tient à nos côtés dans la cour de Dieu, uniquement si nous ne prenons pas ce qui appartient aux autres.

ਗਲੀ ਭਿਸਤਿ ਨ ਜਾਈਐ ਛੁਟੈ ਸਚੁ ਕਮਾਇ ॥

Par de simples paroles, les gens ne gagnent pas leur passage au paradis. Le salut ne vient que de la pratique de la Vérité.

ਮਾਰਣੁ ਪਾਹਿ ਹਰਾਮ ਮਹਿ ਹੋਇ ਹਲਾਲੁ ਨ ਜਾਇ ॥

Comme les aliments interdits ne deviennent pas acceptables par l'ajout d'épices, de même par des arguments les actes pécheurs ne peuvent être justifiés

ਨਾਨਕ ਗਲੀ ਕੂੜੀਈ ਕੂੜੇ ਪਲੈ ਪਾਇ ॥੨॥

O' Nanak, de la fausse parole, on n'obtient que la fausseté.

ਮਃ ੧ ॥

Shalok, par le Premier Guru :

ਪੰਜਿ ਨਿਵਾਜਾ ਵਖਤ ਪੰਜਿ ਪੰਜਾ ਪੰਜੇ ਨਾਉ ॥

Il y a cinq prières et cinq moments de la journée pour la prière ; les cinq ont cinq noms.

ਪਹਿਲਾ ਸਚੁ ਹਲਾਲ ਦੁਇ ਤੀਜਾ ਖੈਰ ਖੁਦਾਇ ॥

Que la première prière soit la véracité, la deuxième la vie honnête, et la troisième la charité au nom de Dieu.

ਚਉਥੀ ਨੀਅਤਿ ਰਾਸਿ ਮਨੁ ਪੰਜਵੀ ਸਿਫਤਿ ਸਨਾਇ ॥

Que le quatrième soit les pensées pieuses de l'esprit, et le cinquième la louange de Dieu.

ਕਰਣੀ ਕਲਮਾ ਆਖਿ ਕੈ ਤਾ ਮੁਸਲਮਾਣੁ ਸਦਾਇ ॥

Que les bonnes actions soient votre prière, et alors, vous pourrez vous appeler un vrai musulman.

ਨਾਨਕ ਜੇਤੇ ਕੂੜਿਆਰ ਕੂੜੈ ਕੂੜੀ ਪਾਇ ॥੩॥

O' Nanak, les gens sans de telles prières sont faux et fausse est leur renommée ou leur honneur.

ਪਉੜੀ ॥

Pauree :

ਇਕਿ ਰਤਨ ਪਦਾਰਥ ਵਣਜਦੇ ਇਕਿ ਕਚੈ ਦੇ ਵਾਪਾਰਾ ॥

Les uns font le commerce des bijoux (de la louange de Dieu), les autres celui des richesses matérielles de courte durée.

ਸਤਿਗੁਰਿ ਤੁਠੈ ਪਾਈਅਨਿ ਅੰਦਰਿ ਰਤਨ ਭੰਡਾਰਾ ॥

Lorsque le vrai Guru est satisfait, nous trouvons le trésor du joyau comme le Naam(contemplation de Dieu), qui est déjà là au plus profond de soi.

ਵਿਣੁ ਗੁਰ ਕਿਨੈ ਨ ਲਧਿਆ ਅੰਧੇ ਭਉਕਿ ਮੁਏ ਕੂੜਿਆਰਾ ॥

Sans le guru, personne n'a jamais trouvé ce trésor du Naam. De nombreuses personnes ignorantes et fausses sont mortes, errant à la recherche de la véritable richesse du Naam.

ਮਨਮੁਖ ਦੂਜੈ ਪਚਿ ਮੁਏ ਨਾ ਬੁਝਹਿ ਵੀਚਾਰਾ ॥

Les entêtés sont ruinés dans la dualité, car ils ne comprennent pas la contemplation spirituelle

ਇਕਸੁ ਬਾਝਹੁ ਦੂਜਾ ਕੇ ਨਹੀ ਕਿਸੁ ਅਗੈ ਕਰਹਿ ਪੁਕਾਰਾ ॥

À part l'Unique (Dieu), il n'y en a pas d'autre du tout. Vers qui peuvent-ils se tourner ?

ਇਕਿ ਨਿਰਧਨ ਸਦਾ ਭਉਕਦੇ ਇਕਨਾ ਭਰੇ ਤੁਜਾਰਾ ॥

Certains, étant pauvres de la richesse du Naam, continuent toujours à errer. Tandis que d'autres ont le cœur rempli des joyaux du Naam.

ਵਿਣੁ ਨਾਵੈ ਹੋਰੁ ਧਨੁ ਨਾਹੀ ਹੋਰੁ ਬਿਖਿਆ ਸਭੁ ਛਾਰਾ ॥

À part le Naam de Dieu, il n'y a pas d'autre richesse éternelle. Tout le reste n'est que poison et cendres.

ਨਾਨਕ ਆਪਿ ਕਰਾਏ ਕਰੇ ਆਪਿ ਹੁਕਮਿ ਸਵਾਰਣਹਾਰਾ ॥੭॥

O' Nanak, Dieu Lui-même agit, et fait agir les autres ; et c'est par Son propre Commandement, qu'Il nous embellit.

ਸਲੋਕੁ ਮਃ ੧ ॥

Shalok, par le Premier Guru :

ਮੁਸਲਮਾਣੁ ਕਹਾਵਣੁ ਮੁਸਕਲੁ ਜਾ ਹੋਇ ਤਾ ਮੁਸਲਮਾਣੁ ਕਹਾਵੈ ॥

Il est difficile d'être appelé un vrai musulman ; si quelqu'un est un vrai adepte de l'Islam, alors il peut être appelé un vrai musulman.

ਅਵਲਿ ਅਉਲਿ ਦੀਨੁ ਕਰਿ ਮਿਠਾ ਮਸਕਲ ਮਾਨਾ ਮਾਲੁ ਮੁਸਾਵੈ ॥

D'abord, qu'il savoure la religion du Prophète comme sucrerie ; ensuite, qu'il gratte l'orgueil de ses biens en partageant ses richesses avec les nécessiteux.

ਹੋਇ ਮੁਸਲਿਮੁ ਦੀਨ ਮੁਹਾਣੈ ਮਰਣ ਜੀਵਣ ਕਾ ਭਰਮੁ ਚੁਕਾਵੈ ॥

En devenant un vrai musulman, avec une foi totale en son Prophète, il doit mettre de côté l'illusion de la vie et de la mort.

ਰਬ ਕੀ ਰਜਾਇ ਮੰਨੇ ਸਿਰ ਉਪਰਿ ਕਰਤਾ ਮੰਨੇ ਆਪੁ ਗਵਾਵੈ ॥

Il devrait se soumettre à la volonté de Dieu. Il devrait se défaire de son égoïsme et de sa vanité, et considérer le Créateur avant tout.

ਤਉ ਨਾਨਕ ਸਰਬ ਜੀਆ ਮਿਹਰੰਮਤਿ ਹੋਇ ਤ ਮੁਸਲਮਾਣੁ ਕਹਾਵੈ ॥੧॥

O' Nanak, lorsqu'il aime et devient miséricordieux envers tous les êtres, alors seulement il sera appelé un vrai musulman.

ਮਹਲਾ ੪ ॥

Shalok, par le quatrième guru :

ਪਰਹਰਿ ਕਾਮ ਕ੍ਰੋਧੁ ਝੂਠੁ ਨਿੰਦਾ ਤਜਿ ਮਾਇਆ ਅਹੰਕਾਰੁ ਚੁਕਾਵੈ ॥

Si l'on renonce à la luxure, à la colère, à la fausseté et à la calomnie ; abandonne l'amour de Maya et élimine l'orgueil égoïste,

ਤਜਿ ਕਾਮੁ ਕਾਮਿਨੀ ਮੇਹੁ ਤਜੈ ਤਾ ਅੰਜਨ ਮਾਹਿ ਨਿਰੰਜਨੁ ਪਾਵੈ ॥

et abandonne l'attachement luxurieux aux femmes. Alors, tout en vivant encore dans les ténèbres de Maya (attachements mondains), on peut réaliser le Dieu immaculé.

ਤਜਿ ਮਾਨੁ ਅਭਿਮਾਨੁ ਪ੍ਰੀਤਿ ਸੁਤ ਦਾਰਾ ਤਜਿ ਪਿਆਸ ਆਸ ਰਾਮ ਲਿਵ ਲਾਵੈ ॥

Si une personne accorde son esprit à l'amour de Dieu en renonçant au souci de l'honneur ou du déshonneur, à l'amour excessif pour les enfants et le conjoint, et au désir ardent de Maya,

ਨਾਨਕ ਸਾਚਾ ਮਨਿ ਵਸੈ ਸਾਚ ਸਬਦਿ ਹਰਿ ਨਾਮਿ ਸਮਾਵੈ ॥੨॥

Alors, O' Nanak, le Dieu éternel viendra habiter dans son esprit, et grâce au véritable parole de Guru, il se fondera dans le nom de Dieu.

ਪਉੜੀ ॥

Pauree :

ਰਾਜੇ ਰਯਤਿ ਸਿਕਦਾਰ ਕੇਇ ਨ ਰਹਸੀਓ ॥

Aucun des rois, des sujets ou des dirigeants ne restera éternellement dans ce monde.

ਹਟ ਪਟਣ ਬਾਜਾਰ ਹੁਕਮੀ ਢਹਸੀਓ ॥

Les magasins, les villes et les rues finiront par se désintégrer, sur l'ordre de Dieu.

ਪਕੇ ਬੰਕ ਦੁਆਰ ਮੂਰਖੁ ਜਾਣੈ ਆਪਣੇ ॥

L'être humain insensé pense que ces solides et belles demeures sont les siennes.

ਦਰਬਿ ਭਰੇ ਭੰਡਾਰ ਰੀਤੇ ਇਕਿ ਖਣੇ ॥

Mais il ne réalise pas que toutes ces demeures, ainsi que les trésors remplis de richesses, seraient vidées en un instant.

ਤਾਜੀ ਰਬ ਤੁਖਾਰ ਹਾਥੀ ਪਾਖਰੇ ॥

Les chevaux, les chars, les chameaux et les éléphants avec toutes leurs décorations ;

ਬਾਗ ਮਿਲਖ ਘਰ ਬਾਰ ਕਿਥੈ ਸਿ ਆਪਣੇ ॥

les jardins, les terres, les maisons, les biens, les tentes, les lits moelleux et les pavillons de satin, où sont ces choses qu'il croyait lui appartenir.

ਤੰਬੂ ਪਲੰਘ ਨਿਵਾਰ ਸਰਾਇਚੇ ਲਾਲਤੀ ॥

Y compris les tentes, les lits mous et les pavillons en satin.

ਨਾਨਕ ਸਚ ਦਾਤਾਰੁ ਸਿਨਾਖਤੁ ਕੁਦਰਤੀ ॥੮॥

O'Nanak, seul Dieu, le donateur de tout, est éternel. Il se révèle à travers sa nature.

ਸਲੋਕੁ ਮਃ ੧ ॥

Shalok, par le Premier Guru :

ਨਦੀਆ ਹੋਵਹਿ ਧੇਣਵਾ ਸੁੰਮ ਹੋਵਹਿ ਦੁਧੁ ਘੀਉ ॥

Si toutes les rivières deviennent des vaches, et les sources (d'eau) deviennent du lait et du ghee(beurre clarifié) ;

ਸਗਲੀ ਧਰਤੀ ਸਕਰ ਹੋਵੈ ਖੁਸੀ ਕਰੇ ਨਿਤ ਜੀਉ ॥

Si la terre entière devient du sucre, en voyant ces choses, mon esprit se réjouit chaque jour;

ਪਰਬਤੁ ਸੁਇਨਾ ਰੁਪਾ ਹੋਵੈ ਹੀਰੇ ਲਾਲ ਜੜਾਉ ॥

Même si je possède une montagne d'or et d'argent, constellée de bijoux et de rubis,

ਭੀ ਤੂੰਹੈ ਸਾਲਾਹਣਾ ਆਖਣ ਲਹੈ ਨ ਚਾਉ ॥੧॥

Je souhaite encore pouvoir continuer à vous louer. Que ma passion pour prononcer vos louanges ne meurt jamais.

ਮਃ ੧ ॥

Shalok, par le Premier Guru :

ਭਾਰ ਅਠਾਰਹ ਮੇਵਾ ਹੋਵੈ ਗਰੁੜਾ ਹੋਇ ਸੁਆਉ ॥

Si toute la végétation se transforme en fruits et en riz délicieux.

ਚੰਦੁ ਸੂਰਜੁ ਦੁਇ ਫਿਰਦੇ ਰਖੀਅਹਿ ਨਿਹਚਲੁ ਹੋਵੈ ਥਾਉ ॥

Si ma demeure devenait éternelle, et que le soleil et la lune fussent mis à mon service,

ਭੀ ਤੂੰਹੈ ਸਾਲਾਹਣਾ ਆਖਣ ਲਹੈ ਨ ਚਾਉ ॥੨॥

même alors, ô Dieu. Je pourrai continuer à vous louer, et mon désir ardent de prononcer vos louanges ne diminuera jamais.

ਮਃ ੧ ॥

Shalok, par le Premier Guru :

ਜੇ ਦੇਹੈ ਦੁਖੁ ਲਾਈਐ ਪਾਪ ਗਰਹ ਦੁਇ ਰਾਹੁ ॥

Si mon corps était affligé de douleurs, sous l'influence maléfique d'astres malchanceux ;

ਰਤੁ ਪੀਣੇ ਰਾਜੇ ਸਿਰੈ ਉਪਰਿ ਰਖੀਅਹਿ ਏਵੈ ਜਾਪੈ ਭਾਉ ॥

et les rois cruels en veulent à ma tête, pourtant je souhaite pouvoir ressentir votre amour.

ਭੀ ਤੂੰਹੈ ਸਾਲਾਹਣਾ ਆਖਣ ਲਹੈ ਨ ਚਾਉ ॥੩॥

Même alors, ô Dieu, je peux continuer à vous louer, et mon désir de prononcer vos louanges ne diminuera jamais.

ਮਃ ੧ ॥

Shalok, par le Premier Guru :

ਅਗੀ ਪਾਲਾ ਕਪੜੁ ਹੋਵੈ ਖਾਣਾ ਹੋਵੈ ਵਾਉ ॥

Même si je n'ai pas de vêtements pour me protéger des conditions climatiques extrêmes, et que je n'ai rien à manger à part de l'air.

ਸੁਰਗੈ ਦੀਆ ਮੋਹਣੀਆ ਇਸਤਰੀਆ ਹੋਵਨਿ ਨਾਨਕ ਸਭੇ ਜਾਉ ॥

et même si j'avais pour épouses des beautés célestes séduisantes, je me dirais encore, ô Nanak, que toutes ces choses bonnes ou mauvaises sont passagères.

ਭੀ ਤੂੰਹੈ ਸਾਲਾਹਣਾ ਆਖਣ ਲਹੈ ਨ ਚਾਉ ॥੪॥

Même dans ce cas, je peux vous vénérer et vous adorer, et mon désir de chanter vous louanges ne diminuerait pas.

ਪਵੜੀ ॥

Pauree :

ਬਦਫੈਲੀ ਗੈਬਾਨਾ ਖਸਮੁ ਨ ਜਾਣਈ ॥

Celui qui fait secrètement de mauvaises actions ne réalise pas que Dieu est omniprésent partout.

ਸੇ ਕਹੀਐ ਦੇਵਾਨਾ ਆਪੁ ਨ ਪਛਾਣਈ ॥

Celui qui ne reconnaît pas son propre moi doit être appelé un stupide.

ਕਲਹਿ ਬੁਰੀ ਸੰਸਾਰਿ ਵਾਦੇ ਖਪੀਐ ॥

Les querelles de toute nature dans le monde sont mauvaises, on se consume dans les disputes.

ਵਿਣੁ ਨਾਵੈ ਵੇਕਾਰਿ ਭਰਮੇ ਪਚੀਐ ॥

Sans méditer sur le nom de Dieu, on est détruit dans les vices et le doute.

ਰਾਹ ਦੇਵੈ ਇਕੁ ਜਾਣੈ ਸੇਈ ਸਿਝਸੀ ॥

Un être humain a deux voies à suivre dans la vie, la voie de la Vérité ou la voie du Faux. Celui qui choisit la voie de la Vérité aura du succès.

ਕੁਫਰ ਗੋਅ ਕੁਫਰਾਣੈ ਪਇਆ ਦਝਸੀ ॥

Celui qui s'attache à la fausseté restera dans la souffrance.

ਸਭ ਦੁਨੀਆ ਸੁਬਹਾਨੁ ਸਚਿ ਸਮਾਈਐ ॥

Le monde entier semble agréable à celui qui reste en accord avec le nom de Dieu.

ਸਿਝੈ ਦਰਿ ਦੀਵਾਨਿ ਆਪੁ ਗਵਾਈਐ ॥੯॥

Celui qui élimine l'égoïsme et la vanité est racheté dans la cour de Dieu.

ਮਃ ੧ ਸਲੋਕੁ ॥

Shalok, par le Premier Guru :

ਸੇ ਜੀਵਿਆ ਜਿਸੁ ਮਨਿ ਵਸਿਆ ਸੇਇ ॥

Seule cette personne est vraiment vivante, dans l'esprit de laquelle habite Dieu.

ਨਾਨਕ ਅਵਰੁ ਨ ਜੀਵੈ ਕੇਇ ॥

O'Nanak, personne d'autre n'est vraiment vivant.

ਜੇ ਜੀਵੈ ਪਤਿ ਲਥੀ ਜਾਇ ॥

Si quelqu'un vit simplement sans Naam(contemplation de Dieu), il quittera le monde dans la disgrâce.

ਸਭੁ ਹਰਾਮੁ ਜੇਤਾ ਕਿਛੁ ਖਾਇ ॥

Tout ce qu'il consomme sans se souvenir de Dieu doit être considéré comme impur.

ਰਾਜਿ ਰੰਗੁ ਮਾਲਿ ਰੰਗੁ ॥

Épris de pouvoir et ravi de la richesse,

ਰੰਗਿ ਰਤਾ ਨਚੈ ਨੰਗੁ ॥

et s'adonnant à de tels plaisirs, il danse sans vergogne.

ਨਾਨਕ ਠਗਿਆ ਮੁਠਾ ਜਾਇ ॥

O'Nanak, il est trompé et escroqué (de l'objectif de la vie).

ਵਿਣੁ ਨਾਵੈ ਪਤਿ ਗਇਆ ਗਵਾਇ ॥੧॥

Sans le naam de Dieu, il quitte le monde dans la disgrâce .

ਮਃ ੧ ॥

Shalok, par le Premier Guru :

ਕਿਆ ਖਾਧੈ ਕਿਆ ਪੈਧੈ ਹੋਇ ॥

À quoi sert de manger des plats délicieux, et de porter des vêtements coûteux,

ਜਾ ਮਨਿ ਨਾਹੀ ਸਚਾ ਸੋਇ ॥

si Dieu ne réside pas dans l'esprit ?

ਕਿਆ ਮੇਵਾ ਕਿਆ ਘਿਉ ਗੁੜੁ ਮਿਠਾ ਕਿਆ ਮੈਦਾ ਕਿਆ ਮਾਸੁ ॥

Que sont bons les fruits, que sont bons le ghee(beurre clarifié), le jaggery sucré, que sont bonnes la farine, et que sont bonnes les viandes ?

ਕਿਆ ਕਪੜੁ ਕਿਆ ਸੇਜ ਸੁਖਾਲੀ ਕੀਜਹਿ ਭੋਗ ਬਿਲਾਸ ॥

À quoi bon porter de (beaux) vêtements et profiter de lits confortables, et autres plaisirs et délices sensuels ?

ਕਿਆ ਲਸਕਰ ਕਿਆ ਨੇਬ ਖਵਾਸੀ ਆਵੈ ਮਹਲੀ ਵਾਸੁ ॥

À quoi bon avoir une armée, des sentinelles, des serviteurs et des manoirs pour vivre ?

ਨਾਨਕ ਸਚੇ ਨਾਮ ਵਿਣੁ ਸਭੇ ਟੋਲ ਵਿਣਾਸੁ ॥੨॥

Ô Nanak, sans le naam de Dieu, tous ces spectacles sont un gaspillage.

ਪਵੜੀ ॥

Pauree :

ਜਾਤੀ ਦੈ ਕਿਆ ਹਥਿ ਸਚੁ ਪਰਖੀਐ ॥

Dans la cour de Dieu, on ne tient pas compte de la race ou du statut social d'une personne. Là, on est jugé sur son véritable mérite.

ਮਹੁਰਾ ਹੋਵੈ ਹਥਿ ਮਰੀਐ ਚਖੀਐ ॥

Si quelqu'un consomme le poison du statut social, il sera sûrement confronté à la mort spirituelle.

ਸਚੇ ਕੀ ਸਿਰਕਾਰ ਜੁਗੁ ਜਾਣੀਐ ॥

Cette règle souveraine (justice) de Dieu est connue à travers tous les âges.

ਹੁਕਮੁ ਮੰਨੇ ਸਿਰਦਾਰੁ ਦਰਿ ਦੀਬਾਣੀਐ ॥

Celui qui obéit au commandement de Dieu est honoré et respecté à sa cour.

ਫੁਰਮਾਨੀ ਹੈ ਕਾਰ ਖਸਮਿ ਪਠਾਇਆ ॥

Le Maître a envoyé des êtres humains dans le monde pour exécuter son commandement.

ਤਬਲਬਾਜ ਬੀਚਾਰ ਸਬਦਿ ਸੁਣਾਇਆ ॥

Le guru, (au nom de Dieu) a transmis ce commandement par les paroles de guru.

ਇਕਿ ਹੋਏ ਅਸਵਾਰ ਇਕਨਾ ਸਾਖਤੀ ॥

Certains ont commencé à avancer sur le chemin spirituel, d'autres se préparent à leur voyage spirituel.

ਇਕਨੀ ਬਧੇ ਭਾਰ ਇਕਨਾ ਤਾਖਤੀ ॥੧੦॥

Certains règlent leurs affaires mondaines, tandis que d'autres ont avancé sur le chemin indiqué par le guru.

ਸਲੋਕੁ ਮਃ ੧ ॥

Shalok, par le Premier Guru :

ਜਾ ਪਕਾ ਤਾ ਕਟਿਆ ਰਹੀ ਸੁ ਪਲਰਿ ਵਾੜਿ ॥

Lorsque la récolte est mûre, elle est récoltée. Il ne reste que la paille et la clôture.

ਸਣੁ ਕੀਸਾਰਾ ਚਿਥਿਆ ਕਣੁ ਲਇਆ ਤਨੁ ਝਾੜਿ ॥

La récolte est battue et les grains sont séparés de l'enveloppe.

ਦੁਇ ਪੁੜ ਚਕੀ ਜੋੜਿ ਕੈ ਪੀਸਣ ਆਇ ਬਹਿਠੁ ॥

En joignant les deux meules, une personne s'assoit pour moudre les grains.

ਜੇ ਦਰਿ ਰਹੇ ਸੁ ਉਬਰੇ ਨਾਨਕ ਅਜਬੁ ਡਿਠੁ ॥੧॥

O' Nanak, j'ai vu cette merveilleuse pièce de théâtre : de même que les grains qui se collent à l'axe central échappent à l'écrasement, de même, ceux qui restent à l'écoute de Dieu sont sauvés des vices du monde.

ਮਃ ੧ ॥

Shalok, par le Premier Guru :

ਵੇਖੁ ਜਿ ਮਿਠਾ ਕਟਿਆ ਕਟਿ ਕੁਟਿ ਬਧਾ ਪਾਇ ॥

O' frère, regarde comment on coupe la canne à sucre, on enlève les feuilles et on la lie en bottes.

ਖੁੰਢਾ ਅੰਦਰਿ ਰਖਿ ਕੈ ਦੇਨਿ ਸੁ ਮਲ ਸਜਾਇ ॥

Puis en la plaçant entre les rouleaux en bois du broyeur, les agriculteurs l'écrasant (comme s'ils la punissait) et en extraient le jus.

ਰਸੁ ਕਸੁ ਟਟਰਿ ਪਾਈਐ ਤਪੈ ਤੈ ਵਿਲਲਾਇ ॥

Le jus est placé et chauffé dans le chaudron ; en chauffant, il siffle comme s'il pleurait de douleur.

ਭੀ ਸੇ ਫੇਗੁ ਸਮਾਲੀਐ ਦਿਚੈ ਅਗਿ ਜਾਲਾਇ ॥

Et même les restes vides de la canne à sucre sont sauvés pour être mis au feu.

ਨਾਨਕ ਮਿਠੈ ਪਤਰੀਐ ਵੇਖਹੁ ਲੋਕਾ ਆਇ ॥੨॥

Nanak dit, o' les gens viennent et voient, comment la canne à sucre doit passer par des souffrances à cause de la douceur. De même, on doit passer par beaucoup de souffrances à cause de l'amour pour les richesses du monde.

ਪਵੜੀ ॥

Pauree :

ਇਕਨਾ ਮਰਣੁ ਨ ਚਿਤਿ ਆਸ ਘਣੇਰਿਆ ॥

Certains ne pensent pas à la mort ; ils entretiennent plusieurs sortes de grands espoirs.

ਮਰਿ ਮਰਿ ਜੰਮਹਿ ਨਿਤ ਕਿਸੈ ਨ ਕੇਰਿਆ ॥

Ils meurent, encore et encore (passent par les cycles du chagrin et du réconfort). Ils ne sont d'aucune utilité pour qui que ce soit.

ਆਪਨੜੈ ਮਨਿ ਚਿਤਿ ਕਹਨਿ ਚੰਗੇਰਿਆ ॥

Dans leur propre esprit, ils ont une haute opinion d'eux-mêmes.

ਜਮਰਾਜੈ ਨਿਤ ਮਨਮੁਖ ਹੇਰਿਆ ॥

mais, le démon de la mort chasse toujours ces gens entêtés.

ਮਨਮੁਖ ਲੂਣ ਹਾਰਾਮ ਕਿਆ ਨ ਜਾਣਿਆ ॥

Ces personnes égoïstes sont si ingrates qu'elles ne se rendent pas compte des faveurs que Dieu leur a accordées.

ਬਧੇ ਕਰਨਿ ਸਲਾਮ ਖਸਮ ਨ ਭਾਣਿਆ ॥

Ceux qui se contentent d'accomplir des rituels d'adoration ne sont pas agréables à leur Maître.

ਸਚੁ ਮਿਲੈ ਮੁਖਿ ਨਾਮੁ ਸਾਹਿਬ ਭਾਵਸੀ ॥

Seule cette personne réalisera Dieu, qui récite Son Nom avec amour, ce qui est agréable à Dieu.

ਕਰਸਨਿ ਤਖਤਿ ਸਲਾਮੁ ਲਿਖਿਆ ਪਾਵਸੀ ॥੧੧॥

Une telle personne est honorée, et elle réalise son destin pré-ordonné.

ਮਃ ੧ ਸਲੋਕੁ ॥

Shalok, par le Premier Guru :

ਮਛੀ ਤਾਰੂ ਕਿਆ ਕਰੇ ਪੰਖੀ ਕਿਆ ਆਕਾਸੁ ॥

À quoi sert la mer profonde pour le poisson, et à quoi sert le vaste ciel pour l'oiseau ? Ils sont plus préoccupés par leur nourriture.

ਪਥਰ ਪਾਲਾ ਕਿਆ ਕਰੇ ਖੁਸਰੇ ਕਿਆ ਘਰ ਵਾਸੁ ॥

le froid, quel qu'il soit, ne dérange pas une pierre, et pour un eunuque, la résidence dans une maison n'a aucune importance.

ਕੁਤੇ ਚੰਦਨੁ ਲਾਈਐ ਭੀ ਸੇ ਕੁਤੀ ਧਾਤੁ ॥

Si nous appliquons de l'huile de santal à un chien, sa nature reste toujours celle d'un chien.

ਬੋਲਾ ਜੇ ਸਮਝਾਈਐ ਪੜੀਅਹਿ ਸਿੰਮ੍ਰਿਤਿ ਪਾਠ ॥

Si nous essayons d'instruire un sourd en lui lisant les smritis (livres saints), il ne comprendra pas.

ਅੰਧਾ ਚਾਨਣਿ ਰਖੀਐ ਦੀਵੇ ਬਲਹਿ ਪਚਾਸ ॥

On peut mettre un aveugle à la lumière de cinquante lampes, il ne pourra toujours pas voir.

ਚਉਣੇ ਸੁਇਨਾ ਪਾਈਐ ਚੁਣਿ ਖਾਵੈ ਘਾਸੁ ॥

Nous pouvons placer de l'or devant un troupeau de bovins, mais ils choisiront l'herbe pour se nourrir.

ਲੇਹਾ ਮਾਰਣਿ ਪਾਈਐ ਢਹੈ ਨ ਹੋਇ ਕਪਾਸ ॥

On peut ajouter du flux au fer et le faire fondre, il ne deviendra pas pour autant doux comme du coton.

ਨਾਨਕ ਮੂਰਖ ਏਹਿ ਗੁਣ ਬੋਲੇ ਸਦਾ ਵਿਣਾਸੁ ॥੧॥

De même, O' Nanak, telle est la nature d'une personne insensée, que chaque fois qu'elle parle, cela fait toujours du mal aux autres.

ਮਃ ੧ ॥

Shalok, par le Premier Guru :

ਕੈਹਾ ਕੰਚਨੁ ਤੁਟੈ ਸਾਰੁ ॥

Si une pièce de bronze, d'or ou de fer se brise ,

ਅਗਨੀ ਰੰਢੁ ਪਾਏ ਲੇਹਾਰੁ ॥

le forgeron le soude en le mettant dans le feu.

ਗੋਰੀ ਸੇਤੀ ਤੁਟੈ ਭਤਾਰੁ ॥

Si le mari et la femme sont séparés,

ਪੁਤੀ ਰੰਢੁ ਪਵੈ ਸੰਸਾਰਿ ॥

ils restent unis aux yeux du monde grâce à leurs enfants.

ਰਾਜਾ ਮੰਗੈ ਦਿਤੈ ਰੰਢੁ ਪਾਇ ॥

Lorsque le roi demande des impôts, ce n'est qu'en payant cet impôt que quiconque peut entretenir des relations avec le roi.

ਭੁਖਿਆ ਰੰਢੁ ਪਵੈ ਜਾ ਖਾਇ ॥

La relation avec les personnes affamées se développe lorsqu'on leur donne quelque chose à manger.

ਕਾਲਾ ਗੰਢੁ ਨਦੀਆ ਮੀਹ ਝੋਲ ॥

Les famines prennent fin, quand la pluie remplit les ruisseaux jusqu'à les faire déborder.

ਗੰਢੁ ਪਰੀਤੀ ਮਿਠੇ ਬੋਲ ॥

Il y a un lien entre l'amour et les doux paroles.

ਬੇਦਾ ਗੰਢੁ ਬੋਲੇ ਸਚੁ ਕੋਇ ॥

Un lien est établi avec les Saintes Écritures, seulement quand on dit la Vérité.

ਮੁਇਆ ਗੰਢੁ ਨੇਕੀ ਸਤੁ ਹੋਇ ॥

Par leur bonté et leur vérité, les personnes décédées se souviennent et leur relation avec le monde se poursuit.

ਏਤੁ ਗੰਢੁ ਵਰਤੈ ਸੰਸਾਰੁ ॥

Tels sont les liens qui prévalent dans le monde.

ਮੂਰਖ ਗੰਢੁ ਪਵੈ ਮੁਹਿ ਮਾਰ ॥

L'imbécile ne se répare que lorsqu'il reçoit une punition.

ਨਾਨਕੁ ਆਖੈ ਏਹੁ ਬੀਚਾਰੁ ॥

Nanak dit cela après une profonde réflexion :

ਸਿਫਤੀ ਗੰਢੁ ਪਵੈ ਦਰਬਾਰਿ ॥੨॥

que c'est la louange de Dieu qui nous unit à sa cour.

ਪਉੜੀ ॥

Pauree :

ਆਪੇ ਕੁਦਰਤਿ ਸਾਜਿ ਕੈ ਆਪੇ ਕਰੇ ਬੀਚਾਰੁ ॥

Après avoir créé l'univers, Il réfléchit lui-même à ses besoins.

ਇਕਿ ਖੋਟੇ ਇਕਿ ਖਰੇ ਆਪੇ ਪਰਖਣਹਾਰੁ ॥

Il y en a qui sont mauvais, comme des pièces de monnaie contrefaites, et d'autres qui sont bons comme des pièces authentiques. C'est Lui-même qui examine ces personnes bonnes et mauvaises.

ਖਰੇ ਖਜਾਨੈ ਪਾਈਅਹਿ ਖੇਟੇ ਸਟੀਅਹਿ ਬਾਹਰ ਵਾਰਿ ॥

Les bonnes personnes sont acceptées dans sa cour et les mauvaises personnes sont jetées.

ਖੇਟੇ ਸਚੀ ਦਰਗਹ ਸੁਟੀਅਹਿ ਕਿਸੁ ਆਗੈ ਕਰਹਿ ਪੁਕਾਰ ॥

Les mauvaises gens, qui sont jetés hors de son tribunal, à qui doivent-ils demander de l'aide ?

ਸਤਿਗੁਰ ਪਿਛੈ ਭਜਿ ਪਵਹਿ ਏਹਾ ਕਰਣੀ ਸਾਰੁ ॥

Le mieux pour eux est de chercher immédiatement l'abri du vrai guru.

ਸਤਿਗੁਰੁ ਖੇਟਿਅਹੁ ਖਰੇ ਕਰੇ ਸਬਦਿ ਸਵਾਰਣਹਾਰੁ ॥

Le vrai guru réforme les mauvaises personnes en bonnes personnes, car le guru est capable de les purifier par sa parole.

ਸਚੀ ਦਰਗਹ ਮੰਨੀਅਨਿ ਗੁਰ ਕੈ ਪ੍ਰੇਮ ਪਿਆਰਿ ॥

Ceux qui ont consacré l'amour et l'affection pour le guru, sont honorés à la cour de Dieu.

ਗਣਤ ਤਿਨਾ ਦੀ ਕੋ ਕਿਆ ਕਰੇ ਜੇ ਆਪਿ ਬਖਸੇ ਕਰਤਾਰਿ ॥੧੨॥

Personne ne peut compter les mérites ou les démérites de ceux, que le Créateur Lui-même a pardonnés.

ਸਲੋਕੁ ਮਃ ੧ ॥

Shalok, par le Premier Guru :

ਹਮ ਜੇਰ ਜਿਮੀ ਦੁਨੀਆ ਪੀਰਾ ਮਸਾਇਕਾ ਰਾਇਆ ॥

Les peers (saints musulmans), les cheikhs et les chefs du monde entier seront enterrés sous la terre.

ਮੇ ਰਵਦਿ ਬਾਦਿਸਾਹਾ ਅਫਜੂ ਖੁਦਾਇ ॥

Tous les empereurs passeront aussi ; Dieu seul est éternel.

ਏਕ ਤੂਹੀ ਏਕ ਤੂਹੀ ॥੧॥

Oui, ô Dieu, vous et vous seul êtes éternel.

ਮਃ ੧ ॥

Shalok, par le Premier Guru :

ਨ ਦੇਵ ਦਾਨਵਾ ਨਰਾ ॥

Ni les anges, ni les démons, ni les êtres humains,

ਨ ਸਿਧ ਸਾਧਿਕਾ ਧਰਾ ॥

ni les Siddhas, ni les chercheurs ne sont restés éternellement sur la terre.

ਅਸਤਿ ਏਕ ਦਿਗਰਿ ਕੁਈ ॥

Ô Dieu, à part vous, qui d'autre existe pour toujours?

ਏਕ ਤੁਈ ਏਕ ਤੁਈ ॥੨॥

Ô Dieu, c'est vous et vous seul, qui est éternel .

ਮਃ ੧ ॥

Shalok, par le Premier Guru :

ਨ ਦਾਦੇ ਦਿਹੰਦ ਆਦਮੀ ॥

Ni les hommes qui font justice sur la terre, n'y resteront éternellement.

ਨ ਸਪਤ ਜੇਰ ਜਿਮੀ ॥

Les habitants des mondes inférieurs ne sont pas non plus éternels.

ਅਸਤਿ ਏਕ ਦਿਗਰਿ ਕੁਈ ॥

Qui d'autre peut vivre éternellement ?

ਏਕ ਤੁਈ ਏਕ ਤੁਈ ॥੩॥

Ô Dieu, c'est vous et vous seul.

ਮਃ ੧ ॥

Shalok, par le Premier Guru :

ਨ ਸੂਰ ਸਸਿ ਮੰਡਲੇ ॥

Ni le soleil, ni la lune, ni les planètes, ni les sept continents, ni les océans,

ਅੰਨ ਪਉਣ ਥਿਰੁ ਨ ਕੁਈ ॥

ni la nourriture, ni le vent – rien n'est permanent.

ਏਕੁ ਤੁਈ ਏਕੁ ਤੁਈ ॥੪॥

Ô Dieu, c'est vous et vous seul.

ਮਃ ੧ ॥

Shalok, par le Premier Guru :

ਨ ਰਿਜਕੁ ਦਸਤ ਆ ਕਸੇ ॥

La subsistance de toutes les créatures n'est sous le contrôle de personne à part Dieu.

ਹਮਾ ਰਾ ਏਕੁ ਆਸ ਵਸੇ ॥

Les espoirs de tous reposent dans l'Unique (Dieu).

ਅਸਤਿ ਏਕੁ ਦਿਗਰ ਕੁਈ ॥

Ô Dieu, c'est vous seul qui est éternel, et personne d'autre.

ਏਕ ਤੁਈ ਏਕੁ ਤੁਈ ॥੫॥

Ô Dieu, c'est vous et vous seul.

ਮਃ ੧ ॥

Shalok, par le Premier Guru :

ਪਰੰਦਏ ਨ ਗਿਰਾਹ ਜਰ ॥

Les oiseaux n'ont pas d'argent dans leurs poches (moyens d'acheter de la nourriture).

ਦਰਖਤ ਆਬ ਆਸ ਕਰ ॥

Ils placent leurs espoirs dans les arbres et l'eau.

ਦਿਹੰਦ ਸੁਈ ॥

Lui seul est leur pourvoyeur.

ਏਕ ਤੁਈ ਏਕੁ ਤੁਈ ॥੬॥

Ô Dieu, c'est vous et vous seul.

ਮਃ ੧ ॥

Shalok, par le Premier Guru :

ਨਾਨਕ ਲਿਲਾਰਿ ਲਿਖਿਆ ਸੋਇ ॥

O'Nanak, ce destin qui est préétabli.

ਮੇਟਿ ਨ ਸਾਕੈ ਕੋਇ ॥

Personne ne peut effacer ça.

ਕਲਾ ਧਰੈ ਹਿਰੈ ਸੁਈ ॥

Dieu insuffle la force, et il la retire à nouveau.

ਏਕੁ ਤੁਈ ਏਕੁ ਤੁਈ ॥੭॥

Ô Dieu, c'est vous et vous seul.

ਪਉੜੀ ॥

Pauree :

ਸਚਾ ਤੇਰਾ ਹੁਕਮੁ ਗੁਰਮੁਖਿ ਜਾਣਿਆ ॥

Ô Dieu, vrai est votre commandement, mais il n'est connu que des adeptes de guru.

ਗੁਰਮਤੀ ਆਪੁ ਗਵਾਇ ਸਚੁ ਪਛਾਣਿਆ ॥

O' le Dieu éternel, celui qui a éradiqué l'égoïsme et la vanité grâce aux Enseignements de Guru, vous a réalisé.

ਸਲੋਕੁ ਮਃ ੧ ॥

Shalok, par le Premier Guru :

ਸੀਹਾ ਬਾਜਾ ਚਰਗਾ ਕੁਹੀਆ ਏਨਾ ਖਵਾਲੇ ਘਾਹ ॥ X

Dieu peut faire en sorte que les tigres, les éperviers, les aigles et les faucons qui mangent de la viande mangent de l'herbe.

ਘਾਹੁ ਖਾਨਿ ਤਿਨਾ ਮਾਸੁ ਖਵਾਲੇ ਏਹਿ ਚਲਾਏ ਰਾਹ ॥

Et ces animaux qui mangent de l'herbe, il pourrait leur faire manger de la viande. Il pourrait en faire leur mode de vie.

ਨਦੀਆ ਵਿਚਿ ਟਿਬੇ ਦੇਖਾਲੇ ਥਲੀ ਕਰੇ ਅਸਗਾਹ ॥

Il pouvait faire surgir des terres arides des rivières, et transformer les déserts en océans sans fond.

ਕੀੜਾ ਥਾਪਿ ਦੇਇ ਪਾਤਿਸਾਹੀ ਲਸਕਰ ਕਰੇ ਸੁਆਹ ॥

Il pouvait nommer roi une personne de bas étage, et réduire en cendres une armée.

ਜੇਤੇ ਜੀਅ ਜੀਵਹਿ ਲੈ ਸਾਹਾ ਜੀਵਾਲੇ ਤਾ ਕਿ ਅਸਾਹ ॥

Toutes les créatures vivent en respirant, mais Il pouvait les maintenir en vie, même sans le souffle.

ਨਾਨਕ ਜਿਉ ਸਚੇ ਭਾਵੈ ਤਿਉ ਤਿਉ ਦੇਇ ਗਿਰਾਹ ॥੧॥

O' Nanak, Dieu fournit la subsistance aux créatures comme il lui plaît.

ਮਃ ੧ ॥

Shalok, par le Premier Guru :

ਇਕਿ ਮਾਸਹਾਰੀ ਇਕਿ ਤ੍ਰਿਣੁ ਖਾਹਿ ॥

Certaines créatures mangent de la viande, tandis que d'autres mangent de l'herbe.

ਇਕਨਾ ਛਤੀਹ ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਪਾਹਿ ॥

Il y en a qui apprécie de nombreuses sortes de délices,

ਇਕਿ ਮਿਟੀਆ ਮਹਿ ਮਿਟੀਆ ਖਾਹਿ ॥

Alors que d'autres vivent dans la saleté et mangent de la saleté.

ਇਕਿ ਪਉਣੁ ਸੁਮਾਰੀ ਪਉਣੁ ਸੁਮਾਰਿ ॥

Certains qui pratiquent le contrôle de la respiration, restent occupés dans les exercices de respiration.

ਇਕਿ ਨਿਰੰਕਾਰੀ ਨਾਮ ਆਧਾਰਿ ॥

Certains adoreurs du Dieu sans forme, vivent par le soutien de son nom

ਕਈ ਜੀਵੈ ਦਾਤਾ ਮਰੈ ਨ ਕੋਇ ॥

Si l'on a confiance que Dieu est toujours là, alors on ne peut pas mourir d'une mort spirituelle.

ਨਾਨਕ ਮੁਠੇ ਜਾਹਿ ਨਾਹੀ ਮਨਿ ਸੋਇ ॥੨॥

O' Nanak, ceux qui ne consacrent pas Dieu dans leur esprit sont dans l'illusion.

ਪਉੜੀ ॥

Pauree :

ਪੂਰੇ ਗੁਰ ਕੀ ਕਾਰ ਕਰਮਿ ਕਮਾਈਐ ॥

C'est par la grâce de Dieu que nous suivons les enseignements de guru parfait.

ਗੁਰਮਤੀ ਆਪੁ ਗਵਾਇ ਨਾਮੁ ਧਿਆਈਐ ॥

Grâce aux enseignements de Guru, nous éliminons notre égoïsme et notre vanité, et méditons sur le Nom de Dieu avec une dévotion aimante.

ਦੂਜੀ ਕਾਰੈ ਲਗਿ ਜਨਮੁ ਗਵਾਈਐ ॥

En abandonnant Dieu et en nous engageant dans d'autres poursuites (mondaines), nous gaspillons simplement notre naissance humaine.

ਵਿਣੁ ਨਾਵੈ ਸਭ ਵਿਸੁ ਪੈਝੈ ਖਾਈਐ ॥

En abandonnant le Naam, tout ce que nous mangeons et portons est comme un poison pour notre vie spirituell

ਸਚਾ ਸਬਦੁ ਸਾਲਾਹਿ ਸਚਿ ਸਮਾਈਐ ॥

En louant et en suivant la vraie parole de guru, nous fusionnons avec Dieu.

ਵਿਣੁ ਸਤਿਗੁਰੁ ਸੇਵੇ ਨਾਹੀ ਸੁਖਿ ਨਿਵਾਸੁ ਫਿਰਿ ਆਈਐ ॥

Sans suivre les enseignements de vrai Guru, nous ne pouvons pas vivre en paix, et nous continuons à errer dans les cycles de la naissance et de la mort.

ਦੁਨੀਆ ਖੇਟੀ ਰਾਸਿ ਕੂੜੁ ਕਮਾਈਐ ॥

L'amour du monde est un faux capital; En investissant ce faux capital, nous ne gagnons que du faux dans le monde.

ਨਾਨਕ ਸਚੁ ਖਰਾ ਸਾਲਾਹਿ ਪਤਿ ਸਿਉ ਜਾਈਐ ॥੧੪॥

O' Nanak, en chantant les Louanges du Dieu immaculé, nous quittons le monde avec honneur.

ਸਲੋਕੁ ਮਃ ੧ ॥

Shalok, par le Premier Guru :

ਤੁਧੁ ਭਾਵੈ ਤਾ ਵਾਵਹਿ ਗਾਵਹਿ ਤੁਧੁ ਭਾਵੈ ਜਲਿ ਨਾਵਹਿ ॥

Quand cela vous plaît, certains jouent de la musique et chantent vos louanges ; quand cela vous plaît, ils se baignent dans l'eau bénite.

ਜਾ ਤੁਧੁ ਭਾਵਹਿ ਤਾ ਕਰਹਿ ਬਿਭੂਤਾ ਸਿੰਘੀ ਨਾਦੁ ਵਜਾਵਹਿ ॥

Quand cela vous plaît, certains s'enduisent le corps de cendres, et soufflent dans la corne et la conque.

ਜਾ ਤੁਧੁ ਭਾਵੈ ਤਾ ਪੜਹਿ ਕਤੇਬਾ ਮੁਲਾ ਸੇਖ ਕਹਾਵਹਿ ॥

Lorsque vous le désirez, certains lisent les Écritures islamiques, et se proclament Mollahs et Cheikhs.

ਜਾ ਤੁਧੁ ਭਾਵੈ ਤਾ ਹੋਵਹਿ ਰਾਜੇ ਰਸ ਕਸ ਬਹੁਤੁ ਕਮਾਵਹਿ ॥

Quand cela vous plaît, certains deviennent rois, et se livrent à toutes sortes de goûts et de plaisirs.

ਜਾ ਤੁਧੁ ਭਾਵੈ ਤੇਗ ਵਗਾਵਹਿ ਸਿਰ ਮੁੰਡੀ ਕਟਿ ਜਾਵਹਿ ॥

Quand il vous plaît, certains deviennent des guerriers et manient la épée, et de nombreuses têtes sont coupées.

ਜਾ ਤੁਧੁ ਭਾਵੈ ਜਾਹਿ ਦਿਸੰਤਰਿ ਸੁਣਿ ਗਲਾ ਘਰਿ ਆਵਹਿ ॥

Quand cela vous plaît, certains vont dans des pays étrangers et reviennent chez eux après avoir entendu et appris différentes choses de ces pays.

ਜਾ ਤੁਧੁ ਭਾਵੈ ਨਾਇ ਰਚਾਵਹਿ ਤੁਧੁ ਭਾਣੇ ਤੂੰ ਭਾਵਹਿ ॥

Ô Dieu, quand vous le voulez, certains s'accordent à votre Nom. Ceux qui vivent selon votre volonté deviennent agréables à vos yeux.

ਨਾਨਕੁ ਏਕ ਕਹੈ ਬੇਨੰਤੀ ਹੋਰਿ ਸਗਲੇ ਕੁੜੁ ਕਮਾਵਹਿ ॥੧॥

Nanak prononce cette seule prière (qu'à part vivre selon Son commandement), tout le reste est la pratique du mensonge (qui ne sert à rien dans la cour de Dieu).

ਮਃ ੧ ॥

Shalok, par le Premier Guru :

ਜਾ ਤੂੰ ਵਡਾ ਸਭਿ ਵਡਿਆਈਆ ਚੰਗੈ ਚੰਗਾ ਹੋਈ ॥

Vous êtes si grand, toute la Grandeur découle de vous. Vous êtes si bon que la bonté rayonne de vous.

ਜਾ ਤੂੰ ਸਚਾ ਤਾ ਸਭੁ ਕੇ ਸਚਾ ਕੂੜਾ ਕੇਇ ਨ ਕੋਈ ॥

Lorsque (cela devient notre ferme croyance que) vous êtes vrai, alors toute personne créée par vous apparaît également vraie car vous habitez en tout ; par conséquent, personne ne pourrait être faux.

ਆਖਣੁ ਵੇਖਣੁ ਬੋਲਣੁ ਚਲਣੁ ਜੀਵਣੁ ਮਰਣਾ ਧਾਤੁ ॥

Parler, voir, parler, marcher, vivre et mourir, tout cela est illusoire.

ਹੁਕਮੁ ਸਾਜਿ ਹੁਕਮੈ ਵਿਚਿ ਰਖੈ ਨਾਨਕ ਸਚਾ ਆਪਿ ॥੨॥

O' Nanak, Dieu Lui-même crée et garde toutes les créatures sous Son commandement.

ਪਉੜੀ ॥

Pauree :

ਸਤਿਗੁਰੁ ਸੇਵਿ ਨਿਸੰਗੁ ਭਰਮੁ ਚੁਕਾਈਐ ॥

En suivant les enseignements du guru sans aucune hésitation, tous les doutes sont levés.

ਸਤਿਗੁਰੁ ਆਖੈ ਕਾਰ ਸੁ ਕਾਰ ਕਮਾਈਐ ॥

Quoique le vrai guru nous demande de faire, nous devrions le faire.

ਸਤਿਗੁਰੁ ਹੋਇ ਦਇਆਲੁ ਤ ਨਾਮੁ ਧਿਆਈਐ ॥

Lorsque le vrai Guru devient miséricordieux, alors seulement nous méditons sur le nom de Dieu.

ਲਾਹਾ ਭਗਤਿ ਸੁ ਸਾਰੁ ਗੁਰਮੁਖਿ ਪਾਈਐ ॥

Grâce aux enseignements du guru, nous récoltons l'excellente récompense de la dévotion à Dieu.

ਮਨਮੁਖਿ ਕੂੜੁ ਗੁਬਾਰੁ ਕੂੜੁ ਕਮਾਈਐ ॥

L'entêté est piégée dans les ténèbres de la fausseté ; elle ne gagne rien d'autre que la fausseté.

ਸਚੇ ਦੈ ਦਰਿ ਜਾਇ ਸਚੁ ਚਵਾਂਈਐ ॥

Si nous méditons humblement sur le nom de Dieu,

ਸਚੈ ਅੰਦਰਿ ਮਹਲਿ ਸਚਿ ਬੁਲਾਈਐ ॥

alors seulement, nous sommes acceptés dans la cour de Dieu.

ਨਾਨਕ ਸਚੁ ਸਦਾ ਸਚਿਆਰੁ ਸਚਿ ਸਮਾਈਐ ॥੧੫॥

O' Nanak, la personne véridique, est à jamais vraie et reste absorbée en Dieu.

ਸਲੋਕੁ ਮਃ ੧ ॥

Shalok, par le Premier Guru :

ਕਲਿ ਕਾਤੀ ਰਾਜੇ ਕਾਸਾਈ ਧਰਮੁ ਪੰਖ ਕਰਿ ਉਡਰਿਆ ॥

Cet âge sombre de Kalyug est comme un couteau, et les rois sont des bouchers ; la droiture s'est envolée comme un oiseau.

ਕੂੜੁ ਅਮਾਵਸ ਸਚੁ ਚੰਦ੍ਰਮਾ ਦੀਸੈ ਨਾਹੀ ਕਹ ਚੜਿਆ ॥

Dans cette nuit noire de la fausseté, la lune de la Vérité n'est visible nulle part.

ਹਉ ਭਾਲਿ ਵਿਕੁੰਨੀ ਹੋਈ ॥

Je suis devenu frustré dans la recherche de la lune de la vérité,

ਆਧੇਰੈ ਰਾਹੁ ਨ ਕੋਈ ॥

Dans cette obscurité, je ne trouve pas le chemin.

ਵਿਚਿ ਹਉਮੈ ਕਰਿ ਦੁਖੁ ਰੋਈ ॥

Dans l'obscurité de l'ego, le monde entier crie sa douleur.

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਕਿਨਿ ਬਿਧਿ ਗਤਿ ਹੋਈ ॥੧॥

O' Nanak, comment pourrait-on être sauvé de la souffrance dans de telles circonstances ?

ਮਃ ੩ ॥

Shalok, par le troisième Guru :

ਕਲਿ ਕੀਰਤਿ ਪਰਗਟੁ ਚਾਨਣੁ ਸੰਸਾਰਿ ॥

Dans le KalYug, chanter les louanges de Dieu est apparu comme une lumière divine dans le monde.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਕੋਈ ਉਤਰੈ ਪਾਰਿ ॥

Mais seul un rare adepte du guru traverse l'océan mondain des vices en faisant usage de cette lumière (connaissance) divine.

ਜਿਸ ਨੇ ਨਦਰਿ ਕਰੇ ਤਿਸੁ ਦੇਵੈ ॥

Seul celui sur qui Dieu montre sa grâce reçoit cette lumière divine.

ਨਾਨਕ ਗੁਰਮੁਖਿ ਰਤਨੁ ਸੇ ਲੇਵੈ ॥੨॥

O' Nanak, seul un adepte du Guru reçoit le joyau comme le précieux Naam.

ਪਉੜੀ ॥

Pauree :

ਭਗਤਾ ਤੈ ਸੈਸਾਰੀਆ ਜੇੜੁ ਕਦੇ ਨ ਆਇਆ ॥

Il n'y a jamais eu de rencontre des esprits entre les sages du monde et les vrais dévots de Dieu.

ਕਰਤਾ ਆਪਿ ਅਭੁਲੁ ਹੈ ਨ ਭੁਲੈ ਕਿਸੈ ਦਾ ਭੁਲਾਇਆ ॥

Le Créateur Lui-même n'est jamais dans l'erreur, et personne ne pourrait L'induire en erreur.

ਭਗਤ ਆਪੇ ਮੇਲਿਅਨੁ ਜਿਨੀ ਸਚੇ ਸਚੁ ਕਮਾਇਆ ॥

Il unit ces dévots à Lui-même ; qui pratiquent la Vérité, et seulement la Vérité (culte dévotionnel).

ਸੈਸਾਰੀ ਆਪਿ ਖੁਆਇਅਨੁ ਜਿਨੀ ਕੂੜੁ ਬੋਲਿ ਬਿਖੁ ਖਾਇਆ ॥

Lui-même égare les gens du monde ; ils disent des mensonges, et le fait qu'ils disent des mensonges est comme manger le poison qui est la cause principale de la mort spirituelle.

ਚਲਣ ਸਾਰ ਨ ਜਾਣਨੀ ਕਾਮੁ ਕਰੇਧੁ ਵਿਸੁ ਵਧਾਇਆ ॥

Ils ne reconnaissent pas la réalité ultime, à savoir que nous devons tous quitter ce monde ; ils continuent à multiplier les poisons de la luxure et de la colère.

ਭਗਤ ਕਰਨਿ ਹਰਿ ਚਾਕਰੀ ਜਿਨੀ ਅਨਦਿਨੁ ਨਾਮੁ ਧਿਆਇਆ ॥

Les dévots accomplissent un véritable service de Dieu en méditant toujours sur Son Nom.

ਦਾਸਨਿ ਦਾਸ ਹੋਇ ਕੈ ਜਿਨੀ ਵਿਚਹੁ ਆਪੁ ਗਵਾਇਆ ॥

Ceux qui éradiquent la suffisance de l'intérieur en devenant de véritables serviteurs de Dieu,

ਓਨਾ ਖਸਮੈ ਕੈ ਦਰਿ ਮੁਖ ਉਜਲੇ ਸਚੈ ਸਬਦਿ ਸੁਹਾਇਆ ॥੧੬॥

sont embellis par le naam divin, et ils obtiennent l'honneur dans la cour de Dieu.

ਸਲੋਕੁ ਮਃ ੧ ॥

Shalok, par le Premier Guru :

ਸਬਾਹੀ ਸਾਲਾਹ ਜਿਨੀ ਧਿਆਇਆ ਇਕ ਮਨਿ ॥

Ceux qui chantent les louanges de Dieu aux premières heures du matin et qui méditent sur Lui avec une seule pensée,

ਸੇਈ ਪੂਰੇ ਸਾਹ ਵਖਤੈ ਉਪਰਿ ਲੜਿ ਮੁਏ ॥

sont les vrais riches, car ils luttent avec leur esprit au bon moment (amrit vela) pour résister à la paresse et aux vices.

ਦੂਜੈ ਬਹੁਤੇ ਰਾਹ ਮਨ ਕੀਆ ਮਤੀ ਖਿੰਡੀਆ ॥

Dans la deuxième veille (fin de matinée), le foyer de l'esprit est dispersé dans toutes les directions.

ਬਹੁਤੁ ਪਏ ਅਸਗਾਹ ਗੋਤੇ ਖਾਹਿ ਨ ਨਿਕਲਹਿ ॥

Tant de gens tombent au fond de l'océan des affaires du monde ; ils se débattent, mais ils ne parviennent pas à en sortir.

ਤੀਜੇ ਮੁਹੀ ਗਿਰਾਹ ਭੁਖ ਤਿਖਾ ਦੁਇ ਭਉਕੀਆ ॥

Au troisième trimestre (vers midi), la faim et la soif sont si intenses qu'on a envie de manger quelque chose.

ਖਾਧਾ ਹੋਇ ਸੁਆਹ ਭੀ ਖਾਣੇ ਸਿਉ ਦੇਸਤੀ ॥

Au bout d'un certain temps, ce que l'on avait mangé se consomme, et l'on ressent le besoin de manger à nouveau.

ਚਉਥੈ ਆਈ ਉੰਘ ਅਖੀ ਮੀਟਿ ਪਵਾਰਿ ਗਇਆ ॥

Au quatrième quart, on se sent somnolent, alors en fermant les yeux on entre dans un sommeil profond.

ਭੀ ਉਠਿ ਰਚਿਓਨੁ ਵਾਦੁ ਸੈ ਵਰ੍ਹਿਹਆ ਕੀ ਪਿੜ ਬਧੀ ॥

En se réveillant du sommeil, on s'occupe à nouveau des querelles mondaines (en amassant plus de richesses mondaines), comme si on allait vivre pendant des centaines d'années.

ਸਭੇ ਵੇਲਾ ਵਖਤ ਸਭਿ ਜੇ ਅਠੀ ਭਉ ਹੋਇ ॥

Quand à tout moment, on commence à vivre dans la crainte révérende de Dieu, alors on peut toujours rester imprégné de l'amour de Dieu.

ਨਾਨਕ ਸਾਹਿਬੁ ਮਨਿ ਵਸੈ ਸਚਾ ਨਾਵਣੁ ਹੋਇ ॥੧॥

O' Nanak, lorsque de cette manière notre Maître vient résider dans notre cœur, alors cela devient une véritable ablution (spirituelle).

ਮਃ ੨ ॥

shalok , par le deuxième guru :

ਸੇਈ ਪੂਰੇ ਸਾਹ ਜਿਨੀ ਪੂਰਾ ਪਾਇਆ ॥

Ceux qui ont réalisé le Dieu parfait sont vraiment riches.

ਅਠੀ ਵੇਪਰਵਾਹ ਰਹਨਿ ਇਕਤੈ ਰੰਗਿ ॥

Vingt-quatre heures sur vingt-quatre, ils restent indifférents aux problèmes du monde et restent imprégnés de l'amour de Dieu.

ਦਰਸਨਿ ਰੂਪਿ ਅਥਾਹ ਵਿਰਲੇ ਪਾਈਅਹਿ ॥

Il est rare de trouver de telles personnes qui, à tout moment, sont absorbées par leurs envies d'entrevoir le Dieu infini.

ਕਰਮਿ ਪੂਰੈ ਪੂਰਾ ਗੁਰੂ ਪੂਰਾ ਜਾ ਕਾ ਬੋਲੁ ॥

Par un destin parfait, on rencontre un tel gourou parfait, dont chaque naam est parfait.

ਨਾਨਕ ਪੂਰਾ ਜੇ ਕਰੇ ਘਟੈ ਨਾਹੀ ਤੋਲੁ ॥੨॥

O' Nanak, lorsque le Guru rend quelqu'un parfait, alors cette personne ne se trouve dépourvue d'aucune qualité.

ਪਉੜੀ ॥

Pauree :

ਜਾ ਤੂੰ ਤਾ ਕਿਆ ਹੋਰਿ ਮੈ ਸਚੁ ਸੁਣਾਈਐ ॥

Ô Dieu, je dis la Vérité, quand vous êtes avec moi, que puis-je vouloir de plus ?

ਮੁਠੀ ਧੰਧੈ ਚੇਰਿ ਮਹਲੁ ਨ ਪਾਈਐ ॥

Celui, qui a été dépouillé par les poursuites mondaines est incapable d'accéder à votre cour.

ਏਨੈ ਚਿਤਿ ਕਠੋਰਿ ਸੇਵ ਗਵਾਈਐ ॥

En ayant un cœur de pierre (imperméable à l'amour de Dieu), on a gaspillé en vain tous les services (précédents).

ਜਿਤੁ ਘਟਿ ਸਚੁ ਨ ਪਾਇ ਸੁ ਭੰਨਿ ਘੜਾਈਐ ॥

Le cœur dans lequel Dieu n'est pas venu habiter, cette personne continue à aller dans le cycle de la naissance et de la mort spirituel

ਕਿਉ ਕਰਿ ਪੂਰੈ ਵਟਿ ਤੋਲਿ ਤੁਲਾਈਐ ॥

Quand on est jugé sur l'échelle de la justice, comment peut-on être trouvé parfait?

ਕੋਇ ਨ ਆਖੈ ਘਟਿ ਹਉਮੈ ਜਾਈਐ ॥

Si l'on se débarrasse de l'égoïsme, personne ne dira que l'on a perdu des mérites.

ਲਈਅਨਿ ਖਰੇ ਪਰਖਿ ਦਰਿ ਬੀਨਾਈਐ ॥

Dans la cour de Dieu, on reconnaît facilement les vrais.

ਸਉਦਾ ਇਕਤੁ ਹਟਿ ਪੂਰੈ ਗੁਰਿ ਪਾਈਐ ॥੧੭॥

La vraie richesse (Naam) qui nous fait approuver dans la cour de Dieu ne s'obtient que par le guru parfait.

ਸਲੋਕ ਮਃ ੨ ॥

Shalok, par le second Guru :

ਅਠੀ ਪਹਰੀ ਅਠ ਖੰਡ ਨਾਵਾ ਖੰਡੁ ਸਰੀਰੁ ॥

Si le corps humain est considéré comme l'une des neuf parties de la terre, alors on court toujours après les richesses terrestres dans les huit parties de la terre.

ਤਿਸੁ ਵਿਚਿ ਨਉ ਨਿਧਿ ਨਾਮੁ ਏਕੁ ਭਾਲਹਿ ਗੁਣੀ ਗਹੀਰੁ ॥

Dans le corps se trouve le Naam, qui est plus grand que tous les trésors du monde. Cependant, seuls de rares sages recherchent le Dieu infiniment vertueux.

ਕਰਮਵੰਤੀ ਸਾਲਾਹਿਆ ਨਾਨਕ ਕਰਿ ਗੁਰੁ ਪੀਰੁ ॥

O' Nanak, ce ne sont que les personnes très chanceuses, qui en acceptant le Guru comme guide spirituel, chantent les louanges de Dieu.

ਚਉਥੈ ਪਹਰਿ ਸਬਾਹ ਕੈ ਸੁਰਤਿਆ ਉਪਜੈ ਚਾਉ ॥

Dans la quatrième veille des premières heures du matin, un désir ardent surgit dans l'esprit des personnes éclairées).

ਤਿਨਾ ਦਰੀਆਵਾ ਸਿਉ ਦੇਸਤੀ ਮਨਿ ਮੁਖਿ ਸਚਾ ਨਾਉ ॥

Ils vont rejoindre les disciples du guru qui méditent sur le nom de Dieu avec une dévotion amoureuse.

ਓਥੈ ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਵੰਡੀਐ ਕਰਮੀ ਹੋਇ ਪਸਾਉ ॥

Dans ces saintes congrégations, le Nectar du Naam est distribué, mais seules les personnes chanceuses sont bénies par Dieu avec ce don.

ਕੰਚਨ ਕਾਇਆ ਕਸੀਐ ਵੰਨੀ ਚੜੈ ਚੜਾਉ ॥

(En se soumettant à l'épreuve de se lever tôt le matin) Leurs corps deviennent purs comme l'or, imprégnés de la véritable adoration dévotionnelle.

ਜੇ ਹੋਵੈ ਨਦਰਿ ਸਰਾਫ ਕੀ ਬਹੁੜਿ ਨ ਪਾਈ ਤਾਉ ॥

Si Dieu jette son regard de grâce, alors il n'y a plus besoin d'aucune épreuve.

ਸਤੀ ਪਹਰੀ ਸਤੁ ਭਲਾ ਬਹੀਐ ਪੜਿਆ ਪਾਸਿ ॥

Pendant les sept quarts restants, nous devrions mener une vie véridique, faire du bien aux autres et passer du temps en compagnie de personnes éclairées.

ਓਥੈ ਪਾਪੁ ਪੁੰਨੁ ਬੀਚਾਰੀਐ ਕੂੜੈ ਘਟੈ ਰਾਸਿ ॥

Là, il faut réfléchir aux vertus et aux péchés, pour diminuer le capital de fausseté.

ਓਥੈ ਖੋਟੇ ਸਟੀਅਹਿ ਖਰੇ ਕੀਚਹਿ ਸਾਬਾਸਿ ॥

Là, dans la sainte congrégation, les mauvaises actions et pensées sont chassées, et les actions justes sont applaudies.

ਬੋਲਣੁ ਫਾਦਲੁ ਨਾਨਕਾ ਦੁਖੁ ਸੁਖੁ ਖਸਮੈ ਪਾਸਿ ॥੧॥

O' Nanak, il est inutile de se plaindre de quoi que ce soit, toute douleur et tout plaisir sont au pouvoir de notre Dieu.

ਮਃ ੨ ॥

Shalok, par le deuxième guru :

ਪਉਣੁ ਗੁਰੁ ਪਾਣੀ ਪਿਤਾ ਮਾਤਾ ਧਰਤਿ ਮਹਤੁ ॥

L'air est le Guru, (l'air est aussi essentiel à la vie que le Guru est essentiel à la croissance spirituelle). L'eau est le Père (car elle est la source de toute vie et aide la terre à produire toutes les bontés qui sont consommées). La Terre est la Grande Mère de tous.

ਦਿਨਸੁ ਰਾਤਿ ਦੁਇ ਦਾਈ ਦਾਇਆ ਖੇਲੈ ਸਗਲ ਜਗਤੁ ॥

Le jour et la nuit sont comme les infirmiers et les infirmières, sur les genoux desquels le monde entier se joue

ਚੰਗਿਆਈਆ ਬੁਰਿਆਈਆ ਵਾਚੇ ਧਰਮੁ ਹਦੂਰਿ ॥

Les bonnes et mauvaises actions faites par les êtres humains sont toujours observées et considérées par le juge juste (Dieu).

ਕਰਮੀ ਆਪੇ ਆਪਣੀ ਕੇ ਨੇੜੈ ਕੇ ਦੂਰਿ ॥

Selon leurs propres actions, certains se rapprochent et d'autres s'éloignent de Lui.

ਜਿਨੀ ਨਾਮੁ ਧਿਆਇਆ ਗਏ ਮਸਕਤਿ ਘਾਲਿ ॥

Ceux qui ont médité sur le nom de Dieu avec une dévotion aimante, quittent ce monde avec leur labeur approuvé (atteindre le but ultime de la naissance humaine).

ਨਾਨਕ ਤੇ ਮੁਖ ਉਜਲੇ ਹੋਰ ਕੇਤੀ ਛੁਟੀ ਨਾਲਿ ॥੨॥

O' Nanak, de telles personnes sont reçues à la cour de Dieu avec honneur, et beaucoup d'autres en leur compagnie (suivant leurs traces) sont sauvées avec elles.

ਪਉੜੀ ॥

Pauree :

ਸਚਾ ਭੇਜਨੁ ਭਾਉ ਸਤਿਗੁਰਿ ਦਸਿਆ ॥

Celui à qui, le guru a dit que la véritable nourriture spirituelle est le véritable amour pour Dieu.

ਸਚੇ ਹੀ ਪਤੀਆਇ ਸਚਿ ਵਿਗਸਿਆ ॥

Une telle personne est apaisée et ravie de la Vérité.

ਸਚੈ ਕੋਟਿ ਗਿਰਾਂਇ ਨਿਜ ਘਰਿ ਵਸਿਆ ॥

La personne reste à l'écoute de Dieu, comme si elle résidait dans le fort et le village du vrai Dieu.

ਸਤਿਗੁਰਿ ਤੁਠੈ ਨਾਉ ਪ੍ਰੇਮਿ ਰਹਸਿਆ ॥

Lorsque le véritable guru est satisfait, on reçoit le Naam de Dieu, et on s'épanouit dans Son Amour.

ਸਚੈ ਦੈ ਦੀਬਾਣਿ ਕੂੜਿ ਨ ਜਾਈਐ ॥

Par la fausseté, nous ne pouvons pas atteindre la cour du vrai Dieu.

ਝੂਠੇ ਝੂਠ ਵਖਾਣਿ ਸੁ ਮਹਲੁ ਖੁਆਈਐ ॥

En disant des mensonges tout le temps, nous perdons l'opportunité d'atteindre la cour de Dieu.

ਸਚੈ ਸਬਦਿ ਨੀਸਾਣਿ ਠਾਕ ਨ ਪਾਈਐ ॥

Nous ne rencontrons aucun obstacle pour réaliser Dieu lorsque nous sommes bénis par la parole divine.

ਸਚੁ ਸੁਣਿ ਬੁਝਿ ਵਖਾਣਿ ਮਹਲਿ ਬੁਲਾਈਐ ॥੧੮॥

Nous réalisons Dieu, seulement lorsque nous écoutons, comprenons et vivons une vie véridique, nous sommes invités à sa présence.

ਸਲੋਕੁ ਮਃ ੧ ॥

Shalok, par le Premier Guru :

ਪਹਿਰਾ ਅਗਨਿ ਹਿਵੈ ਘਰੁ ਬਾਧਾ ਭੇਜਨੁ ਸਾਰੁ ਕਰਾਈ ॥

(Si j'avais tant de pouvoir), que je puisse porter les vêtements de feu, ou faire ma maison dans la neige, et que je puisse faire de l'acier ma nourriture, (Dieu est encore plus grand).

ਸਗਲੇ ਦੁਖ ਪਾਣੀ ਕਰਿ ਪੀਵਾ ਧਰਤੀ ਹਾਕ ਚਲਾਈ ॥

Et je pourrais facilement tolérer toutes sortes de chagrins et de douleurs, et même faire en sorte que tout le monde sur terre m'obéisse.

ਧਰਿ ਤਾਰਾਜੀ ਅੰਬਰੁ ਤੇਲੀ ਪਿਛੈ ਟੰਕੁ ਚੜਾਈ ॥

Et si je devais placer le ciel entier sur une balance et l'équilibrer avec une seule pièce de cuivre,

ਏਵਡੁ ਵਧਾ ਮਾਵਾ ਨਾਹੀ ਸਭਸੈ ਨਥਿ ਚਲਾਈ ॥

et si je devenais si grand que je ne pourrais pas être contenu, et si je devais contrôler et diriger tout ;

ਏਤਾ ਤਾਣੁ ਹੋਵੈ ਮਨ ਅੰਦਰਿ ਕਰੀ ਭਿ ਆਖਿ ਕਰਾਈ ॥

Si je devais posséder un tel pouvoir dans mon esprit, je pourrais faire tout ce que je souhaite.

ਜੇਵਡੁ ਸਾਹਿਬੁ ਤੇਵਡੁ ਦਾਤੀ ਦੇ ਦੇ ਕਰੇ ਰਜਾਈ ॥

Aussi grand que soit notre Maître, aussi grands sont ses cadeaux. Même s'il me donne d'avantage de ces dons ou pouvoirs, pourtant tout cela serait vain.

ਨਾਨਕ ਨਦਰਿ ਕਰੇ ਜਿਸੁ ਉਪਰਿ ਸਚਿ ਨਾਮਿ ਵਡਿਆਈ ॥੧॥

O' Nanak, celui qui vient sous Sa grâce, reçoit la gloire éternelle par Son Nom (qui est le plus grand cadeau comparé à toute la puissance de).

ਮਃ ੨ ॥

Shalok, par le deuxième guru :

ਆਖਣੁ ਆਖਿ ਨ ਰਜਿਆ ਸੁਨਣਿ ਨ ਰਜੇ ਕੰਨ ॥

On n'est jamais satisfait, même si l'on parle sans fin, et l'on ne se lasse pas d'écouter les calomnies.

ਅਖੀ ਦੇਖਿ ਨ ਰਜੀਆ ਗੁਣ ਗਾਹਕ ਇਕ ਵੰਨ ॥

Les yeux ne sont jamais satisfaits (quelle que soit la beauté qu'ils voient). Oui, c'est la seule propriété de tous nos sens, que ceux-ci ne sont jamais satisfaits.

ਭੁਖਿਆ ਭੁਖ ਨ ਉਤਰੈ ਗਲੀ ਭੁਖ ਨ ਜਾਇ ॥

La faim (désir de richesse mondaine) de celui qui a faim n'est jamais apaisée ; par de simples naams.

ਨਾਨਕ ਭੁਖਾ ਤਾ ਰਜੈ ਜਾ ਗੁਣ ਕਹਿ ਗੁਣੀ ਸਮਾਇ ॥੨॥

O' Nanak, le besoin de désirs mondains n'est satisfait que lorsqu'on fusionne avec le Dieu vertueux en chantant ses louange

ਪਉੜੀ ॥

Pauree :

ਵਿਣੁ ਸਚੇ ਸਭੁ ਕੁੜੁ ਕਮਾਈਐ ॥

Sans le Vrai, tous sont faux, et tous pratiquent le mensonge.

ਵਿਣੁ ਸਚੇ ਕੂੜਿਆਰੁ ਬੰਨਿ ਚਲਾਈਐ ॥

Sans le Vrai, le faux est entraîné dans les liens de Maya.

ਵਿਣੁ ਸਚੇ ਤਨੁ ਛਾਰੁ ਰਲਾਈਐ ॥

Sans le Vrai, le corps n'est que poussière, et il se mêle à nouveau à la poussière.

ਵਿਣੁ ਸਚੇ ਸਭ ਭੁਖ ਜਿ ਪੈਝੈ ਖਾਈਐ ॥

Sans le Vrai, toute nourriture et tout vêtement sont insatisfaisants et augmentent les désirs de richesses terrestres.

ਵਿਣੁ ਸਚੇ ਦਰਬਾਰੁ ਕੂੜਿ ਨ ਪਾਈਐ ॥

Sans méditer sur le naam de Dieu, tous les autres efforts sont faux, et on ne peut pas obtenir Sa cour par leur intermédiaire.

ਕੂੜੈ ਲਾਲਚਿ ਲਗਿ ਮਹਲੁ ਖੁਆਈਐ ॥

En étant attaché à une fausse avidité, l'opportunité de réaliser Dieu est perdue.

ਸਭੁ ਜਗੁ ਠਗਿਓ ਠਗਿ ਆਈਐ ਜਾਈਐ ॥

Le monde entier est trompé (de son opportunité d'être uni à Dieu) par la tromperie, et reste dans le cycle de la naissance et de la mort spirituel

ਤਨ ਮਹਿ ਤ੍ਰਿਸਨਾ ਅਗਿ ਸਬਦਿ ਬੁਝਾਈਐ ॥੧੯॥

Dans le corps se trouve le feu du désir ; il ne peut être éteint que par la parole de Guru.

ਸਲੋਕ ਮਃ ੧ ॥

Shalok, par le Premier Guru :

ਨਾਨਕ ਗੁਰੁ ਸੰਤੋਖੁ ਰੁਖੁ ਧਰਮੁ ਫੁਲੁ ਫਲੁ ਗਿਆਨੁ ॥

O' Nanak, le Guru est comme un arbre de contentement qui donne la fleur de la conduite juste, et les fruits de la connaissance divine.

ਰਸਿ ਰਸਿਆ ਹਰਿਆ ਸਦਾ ਪਕੈ ਕਰਮਿ ਧਿਆਨਿ ॥

Il reste toujours vert et plein de jus (de l'amour de Dieu). Le fruit mûrit grâce aux actes vertueux et à la méditation.

ਪਤਿ ਕੇ ਸਾਦ ਖਾਦਾ ਲਹੈ ਦਾਨਾ ਕੈ ਸਿਰਿ ਦਾਨੁ ॥੧॥

La personne qui mange le fruit (suit l'enseignement du guru), aime la félicité de l'union avec Dieu. C'est le don le plus sublime de Dieu.

ਮਃ ੧ ॥

Shalok, par le Premier Guru :

ਸੁਇਨੇ ਕਾ ਬਿਰਖੁ ਪਤ ਪਰਵਾਲਾ ਫੁਲ ਜਵੇਹਰ ਲਾਲ ॥

Le Guru est comme un arbre d'or, avec des feuilles et des fleurs aussi précieuses que le corail, les bijoux et les rubis.

ਤਿਤੁ ਫਲ ਰਤਨ ਲਗਹਿ ਮੁਖਿ ਭਾਖਿਤ ਹਿਰਦੈ ਰਿਦੈ ਨਿਹਾਲੁ ॥

Il porte des fruits (les sublimes paroles de Guru) aussi précieux que des bijoux. Le cœur du Guru reste toujours ravi.

ਨਾਨਕ ਕਰਮੁ ਹੋਵੈ ਮੁਖਿ ਮਸਤਕਿ ਲਿਖਿਆ ਹੋਵੈ ਲੇਖੁ ॥

O' Nanak, seule la personne sur qui repose la grâce de Dieu et dans le destin de laquelle il est ainsi ordonné,

ਅਠਿਸਠਿ ਤੀਰਥ ਗੁਰ ਕੀ ਚਰਣੀ ਪੂਜੈ ਸਦਾ ਵਿਸੇਖੁ ॥

Cette personne sert humblement le Guru (suit l'enseignement du Guru), ce qui est plus saint que les soixante-huit lieux saints de pèlerinage.

ਹੰਸੁ ਹੇਤੁ ਲੋਭੁ ਕੇਪੁ ਚਾਰੇ ਨਦੀਆ ਅਗਿ ॥

La cruauté, l'attachement matériel, l'avidité et la colère sont comme les quatre rivières de feu.

ਪਵਹਿ ਦਝਹਿ ਨਾਨਕਾ ਤਰੀਐ ਕਰਮੀ ਲਗਿ ॥੨॥

Ceux qui tombent dans ces derniers sont brûlés. O' Nanak, ce n'est que par la grâce de Dieu et en suivant humblement l'enseignement de Guru que nous pouvons traverser ces rivières à la nage.

ਪਉੜੀ ॥

Pauree :

ਜੀਵਦਿਆ ਮਰੁ ਮਾਰਿ ਨ ਪਛੋਤਾਈਐ ॥

(O' mon ami), surmonte ces mauvaises pulsions et ton ego de ton vivant, afin de ne pas avoir à regretter à la fin.

ਝੁਠਾ ਇਹੁ ਸੰਸਾਰੁ ਕਿਨਿ ਸਮਝਾਈਐ ॥

Ce monde est faux (éphémère), mais seuls quelques-uns le comprennent.

ਸਚਿ ਨ ਧਰੇ ਪਿਆਰੁ ਧੰਧੈ ਧਾਈਐ ॥

Les gens ne consacrent pas l'amour de Dieu, ils courent après les affaires du monde à la place.

ਕਾਲੁ ਬੁਰਾ ਖੈ ਕਾਲੁ ਸਿਰਿ ਦੁਨੀਆਈਐ ॥

Le vicieux démon de la mort, qui détruit le monde, plane toujours au-dessus de la tête des gens.

ਹੁਕਮੀ ਸਿਰਿ ਜੰਦਾਰੁ ਮਾਰੇ ਦਾਈਐ ॥

Selon l'ordre divin, dès qu'il en a l'occasion, le cruel démon de la mort frappe tout le monde.

ਆਪੇ ਦੇਇ ਪਿਆਰੁ ਮੰਨਿ ਵਸਾਈਐ ॥

Cependant, si nous enchâssent Dieu dans notre esprit, alors de lui-même, il nous bénit de son amour

ਮੁਹਤੁ ਨ ਚਸਾ ਵਿਲੰਮੁ ਭਰੀਐ ਪਾਈਐ ॥

Pas un moment ni un instant de retard n'est permis, quand la coupe de la vie est pleine.

ਗੁਰ ਪਰਸਾਦੀ ਬੁਝਿ ਸਚਿ ਸਮਾਈਐ ॥੨੦॥

Par la grâce de Guru, on arrive à connaître ce fait et on se fond en Lui.

ਸਲੋਕੁ ਮਃ ੧ ॥

Shalok, par le Premier Guru :

ਤੁਮੀ ਤੁਮਾ ਵਿਸੁ ਅਕੁ ਧਤੂਰਾ ਨਿਮੁ ਫਲੁ ॥

Melon amer, hirondelle, pomme-épine et fruit du margousier (amertume),

ਮਨਿ ਮੁਖਿ ਵਸਹਿ ਤਿਸੁ ਜਿਸੁ ਤੂੰ ਚਿਤਿ ਨ ਆਵਹੀ ॥

O' Dieu, celui qui ne se souvient pas de vous, son esprit est rempli d'amertume et il parle grossièrement.

ਨਾਨਕ ਕਹੀਐ ਕਿਸੁ ਹੰਢਨਿ ਕਰਮਾ ਬਾਹਰੇ ॥੧॥

O' Nanak, à part Dieu, à qui parlerons-nous de ces malheureux qui errent sans but.

ਮਃ ੧ ॥

Shalok par le premier guru :

ਮਤਿ ਪੰਖੇਰੂ ਕਿਰਤੁ ਸਾਥਿ ਕਬ ਉਤਮ ਕਬ ਨੀਚ ॥

L'intellect (l'esprit) est semblable à un oiseau ; en raison de ses actions passées, il est parfois élevé (méritoire), et parfois bas (mauvais).

ਕਬ ਚੰਦਨਿ ਕਬ ਅਕਿ ਡਾਲਿ ਕਬ ਉਚੀ ਪਰੀਤਿ ॥

Comme s'il s'asseyait parfois sur l'arbre de santal, d'autres fois il est sur la branche de l'hirondelle. Parfois, il s'élève haut dans l'amour de Dieu.

ਨਾਨਕ ਹੁਕਮਿ ਚਲਾਈਐ ਸਾਹਿਬ ਲਗੀ ਰੀਤਿ ॥੨॥

O' Nanak, c'est la tradition depuis le début, que c'est Dieu qui fait que toutes les créatures se comportent selon son ordre.

ਪਉੜੀ ॥

Pauree.

ਕੇਤੇ ਕਹਹਿ ਵਖਾਣ ਕਹਿ ਜਾਵਣਾ ॥

Beaucoup ont quitté le monde après avoir prononcé des discours sur Dieu.

ਵੇਦ ਕਹਹਿ ਵਖਿਆਣ ਅੰਤੁ ਨ ਪਾਵਣਾ ॥

Ils donnent des conférences et exposent les vertus de Dieu à travers les Védas, mais ne sont toujours pas capables de trouver Ses limites.

ਪੜਿਐ ਨਾਹੀ ਭੇਦੁ ਬੁਝਿਐ ਪਾਵਣਾ ॥

C'est par la connaissance spirituelle et non par la simple lecture des écritures, que l'on comprend ce fait, que Dieu est infini.

ਖਟੁ ਦਰਸਨ ਕੈ ਭੇਖਿ ਕਿਸੈ ਸਚਿ ਸਮਾਵਣਾ ॥

Personne ne peut se fondre dans le Dieu éternel en adoptant simplement les vêtements mentionnés dans les Shastras (les livres saints hindous).

ਸਚਾ ਪੁਰਖੁ ਅਲਖੁ ਸਬਦਿ ਸੁਹਾਵਣਾ ॥

Le Dieu éternel est insondable, mais révélé par la parole de Guru, Il (Sa manifestation) paraît beau.

ਮੰਨੇ ਨਾਉ ਬਿਸੰਖ ਦਰਗਹ ਪਾਵਣਾ ॥

Celui qui croit au nom du Dieu infini, accède à sa cour.

ਖਾਲਕ ਕਉ ਆਦੇਸੁ ਢਾਢੀ ਗਾਵਣਾ ॥

Il s'incline humblement devant le Créateur, et comme un ménestrel chante ses louanges.

ਨਾਨਕ ਜੁਗੁ ਜੁਗੁ ਏਕੁ ਮੰਨਿ ਵਸਾਵਣਾ ॥੨੧॥

et O' Nanak, il enchâsse l'Unique (Dieu) dans son esprit, qui est là depuis toujours.

ਸਲੋਕੁ ਮਹਲਾ ੨ ॥

Shalok, par le deuxième guru :

ਮੰਤ੍ਰੀ ਹੋਇ ਅਠੁਹਿਆ ਨਾਗੀ ਲਗੈ ਜਾਇ ॥

Si seulement on savait charmer (manipuler) les scorpions et qu'on essaie de manipuler les serpents,

ਆਪਣ ਹਥੀ ਆਪਣੈ ਦੇ ਕੂਚਾ ਆਪੇ ਲਾਇ ॥

(cette personne est la plus susceptible d'être mordue par le serpent). Il est comme celui qui s'immole par le feu de ses propres mains.

ਹੁਕਮੁ ਪਇਆ ਧੁਰਿ ਖਸਮ ਕਾ ਅਤੀ ਹੁ ਧਕਾ ਖਾਇ ॥

C'est le commandement pré-ordonné de Dieu : que toute personne qui va à l'extrême subisse un gros revers.

ਗੁਰਮੁਖ ਸਿਉ ਮਨਮੁਖੁ ਅੜੈ ਡੁਬੈ ਹਕਿ ਨਿਆਇ ॥

Si un entêté se heurte à l'adepte d'un guru, conformément à la véritable justice de Dieu, cette personne est noyée dans l'océan mondain des vices.

ਦੁਹਾ ਸਿਰਿਆ ਆਪੇ ਖਸਮੁ ਵੇਖੈ ਕਰਿ ਵਿਉਪਾਇ ॥

Il est lui-même le maître des Manmuks et des Gurmukhs. Il contemple tout et fait la détermination exacte.

ਨਾਨਕ ਏਵੈ ਜਾਣੀਐ ਸਭ ਕਿਛੁ ਤਿਸਹਿ ਰਜਾਇ ॥੧॥

Ô Nanak, comprends que tout se passe selon sa volonté.

ਮਹਲਾ ੨ ॥

Shalok, par le deuxième guru :

ਨਾਨਕ ਪਰਖੇ ਆਪ ਕਉ ਤਾ ਪਾਰਖੁ ਜਾਣੁ ॥

O' Nanak, (au lieu de juger les autres) si quelqu'un se juge lui-même, alors seulement il est connu comme un vrai juge.

ਰੋਗੁ ਦਾਰੂ ਦੇਵੈ ਬੁਝੈ ਤਾ ਵੈਦੁ ਸੁਜਾਣੁ ॥

Au lieu de trouver des vices chez les autres, si une personne reconnaît ses propres vices et la façon de les éradiquer, c'est vraiment une personne sage.

ਵਾਟ ਨ ਕਰਈ ਮਾਮਲਾ ਜਾਣੈ ਮਿਹਮਾਣੁ ॥

Le sage ne s'implique pas dans les choses inutiles de la vie, sachant qu'il n'est qu'un invité dans ce monde.

ਮੂਲੁ ਜਾਣਿ ਗਲਾ ਕਰੇ ਹਾਣਿ ਲਾਏ ਹਾਣੁ ॥

Avec une compréhension et une dévotion profondes pour Dieu, il passe son temps dans la sainte congrégation.

ਲਬਿ ਨ ਚਲਈ ਸਚਿ ਰਹੈ ਸੇ ਵਿਸਟੁ ਪਰਵਾਣੁ ॥

Cette personne vertueuse qui ne se laisse pas aller à la cupidité, et qui demeure dans la Vérité, est acceptée comme un bienfaiteur pour les autres.

ਸਰੁ ਸੰਧੇ ਆਗਾਸ ਕਉ ਕਿਉ ਪਹੁਚੈ ਬਾਣੁ ॥

Lorsqu'un Manmukh essaie d'imposer ses mauvaises pensées à un Gurmukh, c'est comme tirer une flèche dans le ciel qui ne peut atteindre sa destination.

ਅਗੈ ਓਹੁ ਅਗੰਮੁ ਹੈ ਵਾਹੇਦੜੁ ਜਾਣੁ ॥੨॥

Les mauvaises pensées ne peuvent pas influencer le Gurmukh, au contraire, le Manmukh devient la proie de ses propres mauvaises pensées.

ਪਉੜੀ ॥

Pauree :

ਨਾਰੀ ਪੁਰਖ ਪਿਆਰੁ ਪ੍ਰੇਮਿ ਸੀਗਾਰੀਆ ॥

Les âmes mariées qui aiment leur Maître-Dieu sont embellies par Son Amour.

ਕਰਨਿ ਭਗਤਿ ਦਿਨੁ ਰਾਤਿ ਨ ਰਹਨੀ ਵਾਰੀਆ ॥

Ils le vénèrent jour et nuit, et ne peuvent être retenus de le faire.

ਮਹਲਾ ਮੰਝਿ ਨਿਵਾਸੁ ਸਬਦਿ ਸਵਾਰੀਆ ॥

Embellis par la parole de Guru, ils sont paisibles comme s'ils habitaient dans les palais.

ਸਚੁ ਕਹਨਿ ਅਰਦਾਸਿ ਸੇ ਵੇਚਾਰੀਆ ॥

Ces humbles font toujours une prière vraiment sincère.

ਸੋਹਨਿ ਖਸਮੈ ਪਾਸਿ ਹੁਕਮਿ ਸਿਧਾਰੀਆ ॥

Ils ont atteint la cour de Dieu selon son ordre, et sont beaux assis à côté de lui.

ਸਖੀ ਕਹਨਿ ਅਰਦਾਸਿ ਮਨਹੁ ਪਿਆਰੀਆ ॥

Ils prient Dieu d'une manière amicale très intime, et ils l'aiment du plus profond de leur cœur.

ਬਿਨੁ ਨਾਵੈ ਧ੍ਰਿਗੁ ਵਾਸੁ ਫਿਟੁ ਸੁ ਜੀਵਿਆ ॥

Maudite est cette maison, et honteuse est cette vie, qui est sans Naam.

ਸਬਦਿ ਸਵਾਰੀਆਸੁ ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਪੀਵਿਆ ॥੨੨॥

Seuls ceux qui ont été embellis par Dieu à travers la parole de Guru ont pris part au Nectar du naam due Dieu.

ਸਲੋਕੁ ਮਃ ੧ ॥

Shalok, par le Premier Guru :

ਮਾਰੂ ਮੀਹਿ ਨ ਤ੍ਰਿਪਤਿਆ ਅਗੀ ਲਹੈ ਨ ਭੁਖ ॥

Le désert n'est satisfait par aucune quantité de pluie, la faim du feu à brûler n'est satisfaite par aucune quantité de bois ou de combustible.

ਰਾਜਾ ਰਾਜਿ ਨ ਤ੍ਰਿਪਤਿਆ ਸਾਇਰ ਭਰੇ ਕਿਸੁਕ ॥

Le roi n'est jamais satisfait de l'étendue de son domaine, et qui a jamais rempli l'océan ?

ਨਾਨਕ ਸਚੇ ਨਾਮ ਕੀ ਕੇਤੀ ਪੁਛਾ ਪੁਛ ॥੧॥

O' Nanak, le soid du nom de Dieu dans l'esprit des dévots est si grand qu'il ne peut être décrit.

ਮਹਲਾ ੨ ॥

Shalok, par le second Guru :

ਨਿਹਫਲੰ ਤਸਿ ਜਨਮਸਿ ਜਾਵਤੁ ਬ੍ਰਹਮ ਨ ਬਿੰਦਤੇ ॥

La naissance humaine d'une personne qui ne réalise pas Dieu est gaspillée

ਸਾਗਰੰ ਸੰਸਾਰਸਿ ਗੁਰ ਪਰਸਾਦੀ ਤਰਹਿ ਕੇ ॥

Seuls quelques-uns traversent l'océan mondial des vices, par la grâce du guru.

ਕਰਣ ਕਾਰਣ ਸਮਰਥੁ ਹੈ ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਬੀਚਾਰਿ ॥

Dieu est la Cause toute-puissante des causes, dit Nanak après une profonde délibération.

ਕਾਰਣੁ ਕਰਤੇ ਵਸਿ ਹੈ ਜਿਨਿ ਕਲ ਰਖੀ ਧਾਰਿ ॥੨॥

La création est sous le contrôle du Créateur, qui la soutient par sa toute-puissance.

ਪਉੜੀ ॥

Pauree :

ਖਸਮੈ ਕੈ ਦਰਬਾਰਿ ਢਾਢੀ ਵਸਿਆ ॥

Dans la cour du maître, son ménestrel habite.

ਸਚਾ ਖਸਮੁ ਕਲਾਣਿ ਕਮਲੁ ਵਿਗਸਿਆ ॥

En chantant les louanges du Dieu éternel, il reste ravi.

ਖਸਮਹੁ ਪੂਰਾ ਪਾਇ ਮਨਹੁ ਰਹਸਿਆ ॥

En recevant l'approbation totale du Maître, il se sent béni dans son esprit.

ਦੁਸਮਨ ਕਢੇ ਮਾਰਿ ਸਜਣ ਸਰਸਿਆ ॥

Il chasse ses ennemis (les vices) et ses amis (les organes sensoriels) deviennent très heureux.

ਸਚਾ ਸਤਿਗੁਰੁ ਸੇਵਨਿ ਸਚਾ ਮਾਰਗੁ ਦਸਿਆ ॥

Maintenant, ses facultés (organes sensoriels) commencent à suivre les enseignements du vrai guru, qui leur montre le juste chemin de la vie.

ਸਚਾ ਸਬਦੁ ਬੀਚਾਰਿ ਕਾਲੁ ਵਿਧਉਸਿਆ ॥

En réfléchissant sur le Vrai naam, il surmonte la peur de la mort.

ਢਾਢੀ ਕਥੇ ਅਕਥੁ ਸਬਦਿ ਸਵਾਰਿਆ ॥

Embelli par la parole de Guru, le ménestrel décrit le Dieu indescriptible.

ਨਾਨਕ ਗੁਣ ਗਹਿ ਰਾਸਿ ਹਰਿ ਜੀਉ ਮਿਲੇ ਪਿਆਰਿਆ ॥੨੩॥

O' Nanak, en amassant les vertus divines, il fusionne avec le Dieu bien-aimé.

ਸਲੋਕੁ ਮਃ ੧ ॥

Shalok, premier Mehl :

ਖਤਿਅਹੁ ਜੰਮੇ ਖਤੇ ਕਰਨਿ ਤ ਖਤਿਆ ਵਿਚਿ ਪਾਹਿ ॥

Nés à cause de leurs erreurs passées, ils font d'autres erreurs, et continuent ce cycle.

ਧੋਤੇ ਮੂਲਿ ਨ ਉਤਰਹਿ ਜੇ ਸਉ ਧੋਵਣ ਪਾਹਿ ॥

Ces péchés ne sont pas enlevés par le lavage, même en se lavant des centaines de fois.

ਨਾਨਕ ਬਖਸੇ ਬਖਸੀਅਹਿ ਨਾਹਿ ਤ ਪਾਹੀ ਪਾਹਿ ॥੧॥

O' Nanak, si Dieu pardonne, ils sont pardonnés ; sinon, ils continuent à subir le châtement de la naissance et de la mort. ||1||

ਮਃ ੧ ॥

Shalok, par le premier Gutu :

ਨਾਨਕ ਬੇਲਣੁ ਝਖਣਾ ਦੁਖ ਛਡਿ ਮੰਗੀਅਹਿ ਸੁਖ ॥

O' Nanak, il est absurde de demander d'être épargné de la douleur et de ne mendier que du réconfort.

ਸੁਖੁ ਦੁਖੁ ਦੁਇ ਦਰਿ ਕਪੜੇ ਪਹਿਰਹਿ ਜਾਇ ਮਨੁਖ ॥

La paix et la tristesse sont comme les deux vêtements donnés par Dieu. Les êtres humains les portent aussi longtemps qu'ils vivent.

ਜਿਥੈ ਬੋਲਣਿ ਹਾਰੀਐ ਤਿਥੈ ਚੰਗੀ ਚੁਪ ॥੨॥

Là où l'on est condamné à perdre dans la dispute, il vaut mieux s'y taire.

ਪਉੜੀ ॥

Pauree :

ਚਾਰੇ ਕੁੰਡਾ ਦੇਖਿ ਅੰਦਰੁ ਭਾਲਿਆ ॥

Celui qui a essayé de chercher à l'intérieur de soi après avoir regardé dans les quatre directions.

ਸਚੈ ਪੁਰਖਿ ਅਲਖਿ ਸਿਰਜਿ ਨਿਹਾਲਿਆ ॥

Il se rend compte que le Dieu incompréhensible lui-même prend soin de l'univers après l'avoir créé.

ਉਝੜਿ ਭੁਲੇ ਰਾਹ ਗੁਰਿ ਵੇਖਾਲਿਆ ॥

Le guru a montré le bon chemin à celui qui s'est égaré.

ਸਤਿਗੁਰ ਸਚੇ ਵਾਹੁ ਸਚੁ ਸਮਾਲਿਆ ॥

Salut au vrai guru, par lequel nous méditons sur Dieu.

ਪਾਇਆ ਰਤਨੁ ਘਰਾਹੁ ਦੀਵਾ ਬਾਲਿਆ ॥

Celui en qui le Guru a allumé la lampe de la connaissance divine, a trouvé le joyau comme le nom de Dieu dans son cœur.

ਸਚੈ ਸਬਦਿ ਸਲਾਹਿ ਸੁਖੀਏ ਸਚ ਵਾਲਿਆ ॥

En louant Dieu à travers la vraie parole, ils obtiennent la paix et son soutien.

ਨਿਡਰਿਆ ਡਰੁ ਲਗਿ ਗਰਬਿ ਸਿ ਗਾਲਿਆ ॥

Mais ceux qui n'ont pas la crainte de Dieu, sont rattrapés par d'autres craintes mondaines. Ils sont détruits par leur propre orgueil.

ਨਾਵਹੁ ਭੁਲਾ ਜਗੁ ਫਿਰੈ ਬੇਤਾਲਿਆ ॥੨੪॥

Ayant oublié le nom de Dieu, le monde erre comme un fantôme.

ਸਲੋਕੁ ਮਃ ੩ ॥

Shalok, par le troisième Guru :

ਭੈ ਵਿਚਿ ਜੰਮੈ ਭੈ ਮਰੈ ਭੀ ਭਉ ਮਨ ਮਹਿ ਹੋਇ ॥

Les gens naissent dans la peur du monde, et dans cette peur ils meurent. Cette peur est toujours présente dans l'esprit.

ਨਾਨਕ ਭੈ ਵਿਚਿ ਜੇ ਮਰੈ ਸਹਿਲਾ ਆਇਆ ਸੋਇ ॥੧॥

O' Nanak, si la vanité de quelqu'un meurt dans la crainte de Dieu, alors sa venue au monde est bénie.

ਮਃ ੩ ॥

Shalok, par le troisième guru :

ਭੈ ਵਿਣੁ ਜੀਵੈ ਬਹੁਤੁ ਖੁਸੀਆ ਖੁਸੀ ਕਮਾਇ ॥

Sans la crainte de Dieu, on peut vivre très longtemps, et savourer les plaisirs les plus agréables.

ਨਾਨਕ ਭੈ ਵਿਣੁ ਜੇ ਮਰੈ ਮੁਹਿ ਕਾਲੈ ਉਠਿ ਜਾਇ ॥੨॥

O' Nanak, si quelqu'un meurt sans la crainte de Dieu, une telle personne quitte le monde dans la honte et le déshonneur.

ਪਉੜੀ ॥

Pauree :

ਸਤਿਗੁਰੁ ਹੋਇ ਦਇਆਲੁ ਤ ਸਰਧਾ ਪੂਰੀਐ ॥

Celui sur qui le guru devient gracieux, sa confiance en Dieu devient ferme.

ਸਤਿਗੁਰੁ ਹੋਇ ਦਇਆਲੁ ਨ ਕਬਹੂੰ ਝੂਰੀਐ ॥

Celui sur qui le Guru devient gracieux, il ne s'agite jamais sur ses problème

ਸਤਿਗੁਰੁ ਹੋਇ ਦਇਆਲੁ ਤਾ ਦੁਖੁ ਨ ਜਾਣੀਐ ॥

Celui sur qui le Guru devient miséricordieux, il ne ressent pas la douleur (même en vivant des situations adverses).

ਸਤਿਗੁਰੁ ਹੋਇ ਦਇਆਲੁ ਤਾ ਹਰਿ ਰੰਗੁ ਮਾਣੀਐ ॥

Celui sur qui le Guru devient miséricordieux, il aime l'Amour de Dieu.

ਸਤਿਗੁਰੁ ਹੋਇ ਦਇਆਲੁ ਤਾ ਜਮ ਕਾ ਡਰੁ ਕੇਹਾ ॥

Celui sur qui le guru devient miséricordieux, alors pourquoi craindre la mort ?

ਸਤਿਗੁਰੁ ਹੋਇ ਦਇਆਲੁ ਤਾ ਸਦ ਹੀ ਸੁਖੁ ਦੇਹਾ ॥

Celui sur qui le guru devient miséricordieux, il est toujours en paix.

ਸਤਿਗੁਰੁ ਹੋਇ ਦਇਆਲੁ ਤਾ ਨਵ ਨਿਧਿ ਪਾਈਐ ॥

Celui sur qui le guru devient miséricordieux, il a l'impression d'avoir obtenu les neuf trésors du monde.

ਸਤਿਗੁਰੁ ਹੋਇ ਦਇਆਲੁ ਤ ਸਚਿ ਸਮਾਈਐ ॥੨੫॥

Celui sur qui le guru devient miséricordieux, il se fond dans la Vérité (le Dieu éternel).

ਸਲੋਕੁ ਮਃ ੧ ॥

Shalok, par le Premier Guru :

ਸਿਰੁ ਖੋਹਾਇ ਪੀਅਹਿ ਮਲਵਾਣੀ ਜੂਠਾ ਮੰਗਿ ਮੰਗਿ ਖਾਹੀ ॥

Les Jains se font épiler la tête pour éviter de tuer les poux, ils boivent de l'eau crue et mendient les restes de nourriture (pour éviter de tuer toute vie en traitant l'eau et la nourriture).

ਫੋਲਿ ਫਦੀਹਤਿ ਮੁਹਿ ਲੈਨਿ ਭੜਾਸਾ ਪਾਣੀ ਦੇਖਿ ਸਗਾਹੀ ॥

Ils sentent les mauvaises odeurs en ratissant leurs propres excréments pour donner de l'air à toute vie qui s'y trouve, et ils hésitent à utiliser l'eau pour leur propreté

ਭੇਡਾ ਵਾਰੀ ਸਿਰੁ ਖੋਹਾਇਨਿ ਭਰੀਅਨਿ ਹਥ ਸੁਆਹੀ ॥

Comme les moutons, ils se font arracher les cheveux de la tête par les mains enduites de cendres

ਮਾਉ ਪੀਉ ਕਿਰਤੁ ਗਵਾਇਨਿ ਟਬਰ ਰੇਵਨਿ ਧਾਹੀ ॥

Contrairement à leurs parents, ils cessent de gagner leur vie, et par conséquent, les personnes à leur charge pleurent amèrement.

ਓਨਾ ਪਿੰਡੁ ਨ ਪਤਲਿ ਕਿਰਿਆ ਨ ਦੀਵਾ ਮੁਏ ਕਿਥਾਉ ਪਾਹੀ ॥

Personne n'offre les plats de riz lors de leurs derniers rites, et personne n'allume la lampe pour eux. Après leur mort, où seront-ils envoyés ?

ਅਠਸਠਿ ਤੀਰਥ ਦੇਨਿ ਨ ਢੇਈ ਬ੍ਰਹਮਣ ਅੰਨੁ ਨ ਖਾਹੀ ॥

Ils ne sont pas accueillis dans les soixante-huit lieux saints hindous, et les brahmanes, n'acceptent pas leur nourriture.

ਸਦਾ ਕੁਚੀਲ ਰਹਹਿ ਦਿਨੁ ਰਾਤੀ ਮਥੈ ਟਿਕੇ ਨਾਹੀ ॥

Ils restent impurs à jamais, jour et nuit ; ils n'appliquent pas la marque cérémonielle du tilak sur leur front.

ਝੁੰਡੀ ਪਾਇ ਬਹਨਿ ਨਿਤਿ ਮਰਣੈ ਦੜਿ ਦੀਬਾਣਿ ਨ ਜਾਹੀ ॥

Ils s'assoient silencieusement accroupis en groupe, comme s'ils étaient en deuil, et ne se rendent à aucune réunion sacrée

ਲਕੀ ਕਾਸੇ ਹਥੀ ਫੁੰਮਣ ਅਗੇ ਪਿਛੀ ਜਾਹੀ ॥

Avec leurs bols à mendicité accrochés à la taille et leurs brosses à mouches à la main, ils marchent en file indienne (pour éviter de tuer avec leurs pieds).

ਨਾ ਓਇ ਜੋਗੀ ਨਾ ਓਇ ਜੰਗਮ ਨਾ ਓਇ ਕਾਜੀ ਮੁੰਲਾ ॥

Ils ne sont pas des Yogis, et ils ne sont pas des Jangams, (adeptes de Shiva). Ils ne sont pas des Qazis ou des Mollahs.

ਦਯਿ ਵਿਗੋਏ ਫਿਰਹਿ ਵਿਗੁਤੇ ਫਿਟਾ ਵਤੈ ਗਲਾ ॥

Éloignés de Dieu, ils errent dans la disgrâce, et toute leur troupe est ruinée.

ਜੀਆ ਮਾਰਿ ਜੀਵਾਲੇ ਸੇਈ ਅਵਰੁ ਨ ਕੋਈ ਰਖੈ ॥

C'est Dieu seul qui maintient et détruit les créatures et personne d'autre ne peut sauver la vie.

ਦਾਨਹੁ ਤੈ ਇਸਨਾਨਹੁ ਵੰਜੇ ਭਸੁ ਪਈ ਸਿਰਿ ਖੁਥੈ ॥

Ils vont sans faire la charité ni prendre de bains purificateurs ; ils ramassent la poussière sur leurs têtes déplumées.

ਪਾਣੀ ਵਿਚਹੁ ਰਤਨ ਉਪੰਨੇ ਮੇਰੁ ਕੀਆ ਮਾਧਾਣੀ

C'est l'eau à partir de laquelle les bijoux ont été obtenus, en barattant l'océan en utilisant la montagne Meru comme fuseau de barattage.

ਅਠਸਠਿ ਤੀਰਥ ਦੇਵੀ ਥਾਪੇ ਪੁਰਬੀ ਲਗੈ ਬਾਣੀ ॥

Les soixante-huit sanctuaires sacrés de pèlerinage ont été établis pour les anges sur les rives des rivières, où l'on célèbre les fêtes et où l'on chante des hymnes.

ਨਾਇ ਨਿਵਾਜਾ ਨਾਤੈ ਪੂਜਾ ਨਾਵਨਿ ਸਦਾ ਸੁਜਾਣੀ ॥

Après le bain, les musulmans récitent leurs prières, et après le bain, les hindous accomplissent leur culte. Les sages prennent toujours des bains purificateurs.

ਮੁਇਆ ਜੀਵਦਿਆ ਗਤਿ ਹੋਵੈ ਜਾਂ ਸਿਰਿ ਪਾਈਐ ਪਾਣੀ ॥

De la naissance à la mort, le corps humain est maintenu propre en prenant un bain ou une douche.

ਨਾਨਕ ਸਿਰਖੁਥੇ ਸੈਤਾਨੀ ਏਨਾ ਗਲ ਨ ਭਾਣੀ ॥

O Nanak, ceux qui ont la tête pincée sont comme des diables. Ils n'aiment pas entendre ces paroles pour utiliser l'eau pour le bain).

ਵੁਠੈ ਹੋਇਐ ਹੋਇ ਬਿਲਾਵਲੁ ਜੀਆ ਜੁਗਤਿ ਸਮਾਣੀ ॥

Quand il pleut, il y a du bonheur. L'eau est la clé de toute vie.

ਵੁਠੈ ਅੰਨੁ ਕਮਾਦੁ ਕਪਾਹਾ ਸਭਮੈ ਪੜਦਾ ਹੋਵੈ ॥

Quand il pleut, les céréales poussent, la canne à sucre pousse (qui fournissent de la nourriture), et le coton, qui fournit des vêtements pour tous.

ਵੁਠੈ ਘਾਹੁ ਚਰਹਿ ਨਿਤਿ ਸੁਰਹੀ ਸਾ ਧਨ ਦਹੀ ਵਿਲੋਵੈ ॥

Lorsqu'il pleut, les vaches ont toujours de l'herbe à brouter, et les ménagères ont du yaourt à baratter pour en faire du beurre (et faire du Ghee- beurre clarifié)

ਤਿਤੁ ਘਿਇ ਹੋਮ ਜਗ ਸਦ ਪੂਜਾ ਪਇਐ ਕਾਰਜੁ ਸੋਹੈ ॥

Avec ce ghee (beurre clarifié), des festins sacrés et des services de culte sont effectués ; et tous ces rituels ont l'air impressionnant.

ਗੁਰੂ ਸਮੁੰਦੁ ਨਦੀ ਸਭਿ ਸਿਖੀ ਨਾਤੈ ਜਿਤੁ ਵਡਿਆਈ ॥

Le Guru est comme l'océan de la connaissance divine, et tous Ses Enseignements sont comme les rivières. En se baignant dedans (en suivant l'enseignement de Guru) , on obtient la gloire.

ਨਾਨਕ ਜੇ ਸਿਰਖੁਥੇ ਨਾਵਨਿ ਨਾਹੀ ਤਾ ਸਤ ਚਟੇ ਸਿਰਿ ਛਾਈ ॥੧॥

O' Nanak, si les têtes épilées ne se baignent pas (suivent l'enseignement de Guru), alors ils sont déshonorés, comme si sept poignées de cendres étaient sur leurs têtes.

ਮਃ ੨ ॥

Shalok, par le deuxième guru :

ਅਗੀ ਪਾਲਾ ਕਿ ਕਰੇ ਸੂਰਜ ਕੇਹੀ ਰਾਤਿ ॥

Comme le feu a été doté par Dieu de la qualité de la chaleur, aucune quantité de froid ne peut lui faire de mal. De même, la nuit ne peut effacer la lumière du soleil.

ਚੰਦ ਅਨੇਰਾ ਕਿ ਕਰੇ ਪਉਣ ਪਾਣੀ ਕਿਆ ਜਾਤਿ ॥

L'obscurité ne peut faire aucun mal à la Lune. Aucun statut social (élevé ou bas) ne peut polluer l'eau ou l'air.

ਧਰਤੀ ਚੀਜੀ ਕਿ ਕਰੇ ਜਿਸੁ ਵਿਚਿ ਸਭੁ ਕਿਛੁ ਹੋਇ ॥

Rien ne peut affecter la terre, dans laquelle tout pousse.

ਨਾਨਕ ਤਾ ਪਤਿ ਜਾਣੀਐ ਜਾ ਪਤਿ ਰਖੈ ਸੋਇ ॥੨॥

De même O' Nanak, lorsque Dieu Lui-même sauvé l'honneur de quelqu'un, c'est seulement alors que l'on est reconnu comme honorable.

ਪਉੜੀ ॥

Pauree :

ਤੁਧੁ ਸਚੇ ਸੁਬਹਾਨੁ ਸਦਾ ਕਲਾਣਿਆ ॥

Ô mon vrai Dieu, je vous ai toujours loué comme étant merveilleux.

ਤੂੰ ਸਚਾ ਦੀਬਾਣੁ ਹੋਰਿ ਆਵਣ ਜਾਣਿਆ ॥

vous seul êtes le souverain éternel, tous les autres sont soumis à la naissance et à la mort.

ਸਚੁ ਜਿ ਮੰਗਹਿ ਦਾਨੁ ਸਿ ਤੁਧੈ ਜੇਹਿਆ ॥

Ceux qui demandent le don de votre vrai nom, ils deviennent comme vous.

ਸਚੁ ਤੇਰਾ ਫੁਰਮਾਨੁ ਸਬਦੇ ਸੋਹਿਆ ॥

Grâce aux paroles de guru, votre commandement éternel leur semble agréable.

ਮੰਨਿਐ ਗਿਆਨੁ ਧਿਆਨੁ ਤੁਧੈ ਤੇ ਪਾਇਆ ॥

En obéissant à votre commandement, ils obtiennent de vous la connaissance divine et l'intelligence supérieure.

ਕਰਮਿ ਪਵੈ ਨੀਸਾਨੁ ਨ ਚਲੈ ਚਲਾਇਆ ॥

Par Votre Grâce, leur destin devient beau, ce qui ne peut être effacé.

ਤੂੰ ਸਚਾ ਦਾਤਾਰੁ ਨਿਤ ਦੇਵਹਿ ਚੜਹਿ ਸਵਾਇਆ ॥

Vous êtes le Vrai Donneur ; vous donnez continuellement. Vos dons continuent de se multiplier.

ਨਾਨਕੁ ਮੰਗੈ ਦਾਨੁ ਜੋ ਤੁਧੁ ਭਾਇਆ ॥੨੬॥

Nanak implore ce cadeau qui vous est agréable.

ਸਲੋਕੁ ਮਃ ੨ ॥

Shalok, par le deuxième guru :

ਦੀਖਿਆ ਆਖਿ ਬੁਝਾਇਆ ਸਿਫਤੀ ਸਚਿ ਸਮੇਉ ॥

Ceux à qui le Guru, par ses enseignements, a fait comprendre la Vérité et les a unis au nom de Dieu en chantant Ses Louanges,

ਤਿਨ ਕਉ ਕਿਆ ਉਪਦੇਸੀਐ ਜਿਨ ਗੁਰੁ ਨਾਨਕ ਦੇਉ ॥੧॥

Quels enseignements supplémentaires peuvent leur être transmis à ceux qui ont Guru Nanak comme guru ?

ਮਃ ੧

Shalok, par le premier Guru :

ਆਪਿ ਬੁਝਾਏ ਸੇਈ ਬੁਝੈ ॥

Lui seul connaît (le chemin de la louange de Dieu), à qui Dieu se révèle.

ਜਿਸੁ ਆਪਿ ਸੁਝਾਏ ਤਿਸੁ ਸਭੁ ਕਿਛੁ ਸੁਝੈ ॥

Lui seul sait tout, à qui Dieu lui-même donne la connaissance.

ਕਹਿ ਕਹਿ ਕਥਨਾ ਮਾਇਆ ਲੁਝੈ ॥

Celui qui se contente de parler sans connaissance divine, est toujours consumé par Maya.

ਹੁਕਮੀ ਸਗਲ ਕਰੇ ਆਕਾਰ ॥

Dieu crée tous les êtres selon sa volonté,

ਆਪੇ ਜਾਣੈ ਸਰਬ ਵੀਚਾਰ ॥

Lui-même connaît tous les besoins des créatures.

ਅਖਰ ਨਾਨਕ ਅਖਿਓ ਆਪਿ ॥

O' Nanak, tout naam que j'ai prononcé, est ce que Dieu Lui-même a dit.

ਲਹੈ ਭਰਾਤਿ ਹੇਵੈ ਜਿਸੁ ਦਾਤਿ ॥੨॥

Le doute s'éloigne de celui qui reçoit ce don de la connaissance divine.

ਪਉੜੀ ॥

Pauree :

ਹਉ ਢਾਢੀ ਵੇਕਾਰੁ ਕਾਰੈ ਲਾਇਆ ॥

J'étais un ménestrel oisif, quand Dieu m'a pris à son service.

ਰਾਤਿ ਦਿਹੈ ਕੈ ਵਾਰ ਧੁਰਹੁ ਫੁਰਮਾਇਆ ॥

C'était l'ordre divin que, qu'il fasse jour ou nuit, je sorte et chante ses louanges.

ਢਾਢੀ ਸਚੈ ਮਹਲਿ ਖਸਮਿ ਬੁਲਾਇਆ ॥

(Lorsque j'ai fait cela), le Maître m'a convoqué dans sa véritable cour.

ਸਚੀ ਸਿਫਤਿ ਸਾਲਾਹ ਕਪੜਾ ਪਾਇਆ ॥

Il m'a honoré avec les robes de sa vraie louange et de sa gloire.

ਸਚਾ ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਨਾਮੁ ਭੋਜਨੁ ਆਇਆ ॥

J'ai reçu de Lui le nectar ambrosien du vrai Naam comme ma nourriture spirituelle.

ਗੁਰਮਤੀ ਖਾਧਾ ਰਜਿ ਤਿਨਿ ਸੁਖੁ ਪਾਇਆ ॥

En suivant les enseignements de Guru, quiconque a pris part à cette nourriture (Nectar du Naam), a obtenu la paix.

ਢਾਢੀ ਕਰੇ ਪਸਾਉ ਸਬਦੁ ਵਜਾਇਆ ॥

Je profite de la félicité du Naam (reçu comme un cadeau béni de lui) en chantant ses louanges.

ਨਾਨਕ ਸਚੁ ਸਾਲਾਹਿ ਪੂਰਾ ਪਾਇਆ ॥੨੭॥ ਸੁਧੁ

O' Nanak, on réalise le Dieu parfait en chantant ses louanges.

ਰਾਗੁ ਗਉੜੀ ਗੁਆਰੇਰੀ ਮਹਲਾ ੧ ਚਉਪਦੇ ਦੁਪਦੇ

Raag Gauree Guareri, Premier Guru, Chaupadey (Quatre lignes) & Dupadey (Deux lignes) :

ੴ ਸਤਿ ਨਾਮੁ ਕਰਤਾ ਪੁਰਖੁ ਨਿਰਭਉ ਨਿਰਵੈਰੁ ਅਕਾਲ ਮੂਰਤਿ ਅਜੂਨੀ ਸੈਭੰ ਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

Il n'y a qu'un seul Dieu dont le nom est " d'existence éternelle ". Il est le créateur de l'univers, omniprésent, sans peur, sans inimitié, indépendant du temps, au-delà du cycle de la naissance et de la mort spirituel et auto révélé. Il est réalisé par la grâce de guru.

ਭਉ ਮੁਚੁ ਭਾਰਾ ਵਡਾ ਤੋਲੁ ॥

La crainte révéérée de Dieu est celle qui a le plus de substance et de validité.

ਮਨ ਮਤਿ ਹਉਲੀ ਬੋਲੇ ਬੋਲੁ ॥

L'intellect guidé par son propre esprit est très superficiel, de même que les paroles prononcés sous son influence.

ਸਿਰਿ ਧਰਿ ਚਲੀਐ ਸਹੀਐ ਭਾਰੁ ॥

Si nous marchons sur le chemin de la vie, en portant dans notre esprit la crainte révéérée de Dieu.

ਨਦਰੀ ਕਰਮੀ ਗੁਰ ਬੀਚਾਰੁ ॥੧॥

Ensuite, grâce à Dieu, les enseignements de guru font partie de notre vie.

ਭੈ ਬਿਨੁ ਕੋਇ ਨ ਲੰਘਸਿ ਪਾਰਿ ॥

Sans la crainte de Dieu, personne ne peut traverser le monde-océan des vices.

ਭੈ ਭਉ ਰਾਖਿਆ ਭਾਇ ਸਵਾਰਿ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Seul celui, qui a embelli sa vie en gardant à l'esprit la crainte révéérée de Dieu, la traverse.

ਭੈ ਤਨਿ ਅਗਨਿ ਭਖੈ ਭੈ ਨਾਲਿ ॥

Avec la crainte révéérée de Dieu à l'esprit, on aspire toujours à s'unir à Lui.

ਭੈ ਭਉ ਘੜੀਐ ਸਬਦਿ ਸਵਾਰਿ ॥

En moulant et en embellissant notre vie spirituelle grâce aux paroles de Guru, nous commençons à vivre notre vie dans la crainte révéérée de Dieu.

ਭੈ ਬਿਨੁ ਘਾੜਤ ਕਚੁ ਨਿਕਚ ॥

Le caractère humain qui est façonné sans la crainte révéérée de Dieu, est absolument faux,

ਅੰਧਾ ਸਚਾ ਅੰਧੀ ਸਟ ॥੨॥

comme un récipient, qui a été façonné dans un moule d'ignorance avec les traits de l'ignorance.

ਬੁਧੀ ਬਾਜੀ ਉਪਜੈ ਚਾਉ ॥

Le désir du drame mondain surgit dans l'intellect du mortel.

ਸਹਸ ਸਿਆਣਪ ਪਵੈ ਨ ਤਾਉ ॥

Malgré des milliers d'idées ingénieuses, sa vie n'est pas modelée par la crainte de Dieu.

ਨਾਨਕ ਮਨਮੁਖਿ ਬੋਲਣੁ ਵਾਉ ॥

O Nanak, la parole de l'entêté est aussi léger (superficiel) que le vent.

ਅੰਧਾ ਅਖਰੁ ਵਾਉ ਦੁਆਉ ॥੩॥੧॥

Les paroles de cette personne ignorante sont sans valeur et vides, comme le vent.

ਗਉੜੀ ਮਹਲਾ ੧ ॥

Raag Gauree, premier guru :

ਡਰਿ ਘਰੁ ਘਰਿ ਡਰੁ ਡਰਿ ਡਰੁ ਜਾਇ ॥

Quand on a la crainte de Dieu dans le cœur, alors toute autre sorte de crainte est dissipée.

ਸੋ ਡਰੁ ਕੇਹਾ ਜਿਤੁ ਡਰਿ ਡਰੁ ਪਾਇ ॥

À quoi sert d'avoir le genre de peur, qui fait que l'on a de plus en plus peur des autres peurs de la vie ?

ਤੁਧੁ ਬਿਨੁ ਦੂਜੀ ਨਾਹੀ ਜਾਇ ॥

Sans vous, on n'a pas d'autre place ni de soutien.

ਜੋ ਕਿਛੁ ਵਰਤੈ ਸਭ ਤੇਰੀ ਰਜਾਇ ॥੧॥

Tout ce qui arrive est conforme à votre volonté. ||1||

ਡਰੀਐ ਜੇ ਡਰੁ ਹੋਵੈ ਹੋਰੁ ॥

On devrait craindre de toute autre sorte de peur, s'il y avait vraiment une autre peur que la peur de Dieu.

ਡਰਿ ਡਰਿ ਡਰਣਾ ਮਨ ਕਾ ਸੋਰੁ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Vivre toujours dans une peur ou une autre n'est rien d'autre que l'agitation de l'esprit.

ਨਾ ਜੀਉ ਮਰੈ ਨ ਡੂਬੈ ਤਰੈ ॥

L'âme ne meurt pas ; elle ne se noie ni ne nage sur l'océan mondial des vices.

ਜਿਨਿ ਕਿਛੁ ਕੀਆ ਸੋ ਕਿਛੁ ਕਰੈ ॥

Celui qui a créé cet univers fait tout.

ਹੁਕਮੇ ਆਵੈ ਹੁਕਮੇ ਜਾਇ ॥

Par Son ordre, on naît, et par Son ordre, on meurt.

ਆਗੈ ਪਾਛੈ ਹੁਕਮਿ ਸਮਾਇ ॥੨॥

Ici et dans l'au-delà, Son commandement est omniprésent.

ਹੰਸੁ ਹੇਤੁ ਆਸਾ ਅਸਮਾਨੁ ॥

L'esprit qui a des tendances à la violence, à l'attachement, aux désirs et à l'égoïsme.

ਤਿਸੁ ਵਿਚਿ ਭੂਖ ਬਹੁਤੁ ਨੈ ਸਾਨੁ ॥

Dans cet esprit, il y a aussi la faim de Maya, comme le torrent furieux d'une rivière sauvage.

ਭਉ ਖਾਣਾ ਪੀਣਾ ਆਧਾਰੁ ॥

Que la crainte révéérée de Dieu soit la nourriture, la boisson et le soutien spirituels.

ਵਿਣੁ ਖਾਧੇ ਮਰਿ ਹੋਹਿ ਗਵਾਰ ॥੩॥

Sans consommer cette nourriture spirituelle (vivre dans la crainte révéérée de Dieu), ces insensés périssent loin.

ਜਿਸ ਕਾ ਕੋਇ ਕੋਈ ਕੋਇ ॥

Celui qui a quelqu'un d'autre comme supporter, ce quelqu'un s'avère rarement être le vrai supporter au final.

ਸਭੁ ਕੋ ਤੇਰਾ ਤੂੰ ਸਭਨਾ ਕਾ ਸੋਇ ॥

Tous sont à vous et vous êtes le soutien de tous.

ਜਾ ਕੇ ਜੀਅ ਜੰਤ ਧਨੁ ਮਾਲੁ ॥

Dieu, à qui appartient tout être et toute créature, toute richesse et tout bien.

ਨਾਨਕ ਆਖਣੁ ਬਿਖਮੁ ਬੀਚਾਰੁ ॥੪॥੨॥

O Nanak, il est si difficile de Le décrire et de Le contempler.

ਗਉੜੀ ਮਹਲਾ ੧ ॥

Raag Gauree, Premier Guru :

ਮਾਤਾ ਮਤਿ ਪਿਤਾ ਸੰਤੋਖੁ ॥

O' Dieu, pour moi la bonne intelligence est comme ma mère, et le contentement
comme mon père,

ਸਤੁ ਭਾਈ ਕਰਿ ਏਹੁ ਵਿਸੇਖੁ ॥੧॥

J'ai fait de la vérité mon frère, et ceci est ma famille spéciale.

ਕਹਣਾ ਹੈ ਕਿਛੁ ਕਹਣੁ ਨ ਜਾਇ ॥

O' Dieu, il y a beaucoup à dire sur Votre création, mais elle ne peut pas être
entièrement décrite,

ਤਉ ਕੁਦਰਤਿ ਕੀਮਤਿ ਨਹੀ ਪਾਇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

car la valeur de Votre création ne peut être estimée.

ਸਰਮ ਸੁਰਤਿ ਦੁਇ ਸਸੁਰ ਭਏ ॥

Le travail acharné et la conscience supérieure sont ma belle-mère et mon beau-père ;

ਕਰਣੀ ਕਾਮਣਿ ਕਰਿ ਮਨ ਲਏ ॥੨॥

J'ai réalisé des bonnes actions, mon conjoint.

ਸਾਹਾ ਸੰਜੋਗੁ ਵੀਆਹੁ ਵਿਜੋਗੁ ॥

L'union avec les saints est la date de mon mariage, et le détachement des affaires du monde et l'union avec Dieu est mon mariage.

ਸਚੁ ਸੰਤਤਿ ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਜੋਗੁ ॥੩॥੩॥

Nanak dit : la vérité est l'enfant né de cette union.

ਗਉੜੀ ਮਹਲਾ ੧ ॥

Raag Gauree, Premier Guru :

ਪਉਣੈ ਪਾਣੀ ਅਗਨੀ ਕਾ ਮੇਲੁ ॥

Lorsque l'air, l'eau et le feu s'unissent, alors ce corps est créé,

ਚੰਚਲ ਚਪਲ ਬੁਧਿ ਕਾ ਖੇਲੁ ॥

et le jeu de l'intellect mercuriel et vagabond commence en son sein.

ਨਉ ਦਰਵਾਜੇ ਦਸਵਾ ਦੁਆਰੁ ॥

Il a neuf portes (ou ouvertures, comme les yeux, les oreilles, etc.), qui sont apparentes. Il existe une dixième porte invisible qui peut conduire à l'état spirituel suprême.

ਬੁਝੁ ਰੇ ਗਿਆਨੀ ਏਹੁ ਬੀਚਾਰੁ ॥੧॥

Ô sage, réfléchis à cela et comprends-le.

ਕਥਤਾ ਬਕਤਾ ਸੁਨਤਾ ਸੋਈ ॥

Dieu omniprésent en tout est celui qui parle, et qui écoute tout.

ਆਪੁ ਬੀਚਾਰੇ ਸੁ ਗਿਆਨੀ ਹੋਈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Celui qui réfléchit sur lui-même est vraiment sage.

ਦੇਹੀ ਮਾਟੀ ਬੋਲੈ ਪਉਣੁ ॥

Le corps est poussière ; le vent parle à travers lui.(À la mort, la poussière se confond avec la poussière et l'air avec l'air).

ਬੁਝੁ ਰੇ ਗਿਆਨੀ ਮੂਆ ਹੈ ਕਉਣੁ ॥

(Lorsque quelqu'un meurt) Réfléchis à cela, ô sage, qui est mort.

ਮੂਈ ਸੁਰਤਿ ਬਾਦੁ ਅਹੰਕਾਰੁ ॥

L'intellect attaché à Maya, le conflit et l'ego sont morts,

ਓਹੁ ਨ ਮੂਆ ਜੋ ਦੇਖਣਹਾਰੁ ॥੨॥

mais l'âme, qui appartient à Celui qui chérit tout, ne meurt pas.

ਜੈ ਕਾਰਣਿ ਤਟਿ ਤੀਰਥ ਜਾਹੀ ॥

La richesse du Naam(contemplation de Dieu), au nom de laquelle les gens se rendent dans les sanctuaires sacrés et les rivières sacrées,

ਰਤਨ ਪਦਾਰਥ ਘਟ ਹੀ ਮਾਹੀ ॥

que l'ineestimable Naam(contemplation de Dieu) réside dans le cœur.

ਪੜਿ ਪੜਿ ਪੀਡਿਤੁ ਬਾਦੁ ਵਖਾਣੈ ॥

Un Pandit, lit sans cesse et suscite des arguments et des controverses,

ਭੀਤਰਿ ਹੋਈ ਵਸਤੁ ਨ ਜਾਣੈ ॥੩॥

mais il ne réalise pas le secret que Naam habite au plus profond de lui.

ਹਉ ਨ ਮੂਆ ਮੇਰੀ ਮੁਈ ਬਲਾਇ ॥

Je comprends que (lorsque mon corps meurt) ce n'est pas moi qui suis mort, mais c'est mon démon (intellect ignorant) qui est mort.

ਓਹੁ ਨ ਮੂਆ ਜੋ ਰਹਿਆ ਸਮਾਇ ॥

Celui qui imprègne tout le monde ne meurt pas.

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਗੁਰਿ ਬ੍ਰਹਮੁ ਦਿਖਾਇਆ ॥

Dit Nanak, le guru m'a révélé le Dieu omniprésent,

ਮਰਤਾ ਜਾਤਾ ਨਦਰਿ ਨ ਆਇਆ ॥੩॥੪॥

et maintenant aucun ne me semble mourir ou naître.

ਗਉੜੀ ਮਹਲਾ ੧ ਦਖਣੀ ॥

Raag Gauree Dakhani, premier guru :

ਸੁਣਿ ਸੁਣਿ ਬੁਝੈ ਮਾਨੈ ਨਾਉ ॥

Je me dédie à celui qui, encore et encore, écoute, réfléchit et croit au nom de Dieu.

ਤਾ ਕੈ ਸਦ ਬਲਿਹਾਰੈ ਜਾਉ ॥

Je suis toujours un sacrifice pour lui.

ਆਪਿ ਭੁਲਾਏ ਠਉਰ ਨ ਠਾਉ ॥

Lorsque Dieu Lui-même égare quelqu'un, alors pour lui il n'y a pas d'autre lieu de soutien spirituel.

ਤੂੰ ਸਮਝਾਵਹਿ ਮੇਲਿ ਮਿਲਾਉ ॥੧॥

O' Dieu, à qui vous donnez vous-même la compréhension des enseignements de Guru, Vous l'unissez à vous-même.

ਨਾਮੁ ਮਿਲੈ ਚਲੈ ਮੈ ਨਾਲਿ ॥

O' Dieu, je prie pour que je sois béni par le Naam(contemplation de Dieu), qui m'accompagnera à la fin.

ਬਿਨੁ ਨਾਵੈ ਬਾਧੀ ਸਭ ਕਾਲਿ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Sans Naam, tous sont tenus par l'emprise de la peur de la mort.

ਖੇਤੀ ਵਣਜੁ ਨਾਵੈ ਕੀ ਓਟ ॥

tout comme l'agriculture ou le commerce est le support de nos besoins physiques, de même le nom de Dieu est le support de notre vie spirituelle.

ਪਾਪੁ ਪੁੰਨੁ ਬੀਜ ਕੀ ਪੋਟ ॥

On porte ensemble les graines du péché et de la vertu dans la prochaine vie.

ਕਾਮੁ ਕ੍ਰੋਧੁ ਜੀਅ ਮਹਿ ਚੋਟ ॥

Ceux, dont l'âme est infligée par les blessures des vices comme la luxure et la colère.

ਨਾਮੁ ਵਿਸਾਰਿ ਚਲੇ ਮਨਿ ਖੋਟ ॥੨॥

Ils abandonnent le nom de Dieu et partent d'ici avec de mauvaises pensées dans leur esprit.

ਸਾਚੇ ਗੁਰ ਕੀ ਸਾਚੀ ਸੀਖ ॥

Ceux qui reçoivent les vrais enseignements de vrai guru.

ਤਨੁ ਮਨੁ ਸੀਤਲੁ ਸਾਚੁ ਪਰੀਖ ॥

Ils réalisent le Dieu éternel. Leur corps et leur esprit restent calmes.

ਜਲ ਪੁਰਾਇਨਿ ਰਸ ਕਮਲ ਪਰੀਖ ॥

Leur véritable test est que leur âme ne peut survivre sans le nom de Dieu, tout comme le nénuphar, ou le lotus ne peut survivre sans eau.

ਸਬਦਿ ਰਤੇ ਮੀਠੇ ਰਸ ਈਖ ॥੩॥

Imprégnés de parole de Guru, ils deviennent doux, comme le jus de canne à sucre.

ਹੁਕਮਿ ਸੰਜੋਗੀ ਗੜਿ ਦਸ ਦੁਆਰ ॥

c'est selon leur destin préétabli qu'ils ont été bénis avec cette forteresse corporelle à dix portes.

ਪੰਚ ਵਸਹਿ ਮਿਲਿ ਜੋਤਿ ਅਪਾਰ ॥

Les saints y résident, ainsi que la lumière divine du Dieu infini.

ਆਪਿ ਤੁਲੈ ਆਪੇ ਵਣਜਾਰ ॥

Dieu Lui-même est la richesse, et Il est Lui-même le commerçant.

ਨਾਨਕ ਨਾਮਿ ਸਵਾਰਣਹਾਰ ॥੪॥੫॥

O Nanak, par le Naam, Dieu Lui-même embellit la vie des Saints avec les vertus.

ਗਉੜੀ ਮਹਲਾ ੧ ॥

Raag Gauree, premier guru :

ਜਾਤੋ ਜਾਇ ਕਹਾ ਤੇ ਆਵੈ ॥

Comment pouvons-nous savoir d'où vient (cette âme) ?

ਕਹ ਉਪਜੈ ਕਹ ਜਾਇ ਸਮਾਵੈ ॥

Où a-t-il été créé et avec quoi fusionne-t-il finalement ?

ਕਿਉ ਬਾਧਿਓ ਮੁਕਤੀ ਪਾਵੈ ॥

Pourquoi il a été lié par des attaches mondaines, et comment obtient-il son émancipation ?

ਕਿਉ ਅਬਿਨਾਸੀ ਸਹਜਿ ਸਮਾਵੈ ॥੧॥

Comment peut-il se fondre intuitivement dans le Dieu immortel ?

ਨਾਮੁ ਰਿਦੈ ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਮੁਖਿ ਨਾਮੁ ॥

Celui dans le cœur duquel réside le nectar comme le Naam(contemplation de Dieu) et qui prononce le nom de Dieu,

ਨਰਹਰ ਨਾਮੁ ਨਰਹਰ ਨਿਹਕਾਮੁ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

comme Dieu devient libre de tout désir et donc libre des liens mondains.

ਸਹਜੇ ਆਵੈ ਸਹਜੇ ਜਾਇ ॥

L'âme vient au monde selon la loi naturelle, et s'en va aussi selon la loi naturelle.

ਮਨ ਤੇ ਉਪਜੈ ਮਨ ਮਾਹਿ ਸਮਾਇ ॥

En raison des désirs de l'esprit, on naît et finalement on se fond dans l'esprit lui-même.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਮੁਕਤੋ ਬੰਧੁ ਨ ਪਾਇ ॥

Mais celui qui suit les enseignements de Guru reste libre des liens du désir, et aucun obstacle n'est mis sur son chemin vers la libération .

ਸਬਦੁ ਬੀਚਾਰਿ ਛੁਟੈ ਹਰਿ ਨਾਇ ॥੨॥

En réfléchissant sur les parole de Guru et en méditant avec amour sur le nom de Dieu, on s'émancipe des enchevêtrements du désir.

ਤਰਵਰ ਪੰਖੀ ਬਹੁ ਨਿਸਿ ਬਾਸੁ ॥

De même que les oiseaux viennent se poser dans un arbre la nuit, de même les mortels viennent au monde pour un séjour limité.

ਸੁਖ ਦੁਖੀਆ ਮਨਿ ਮੋਹ ਵਿਣਾਸੁ ॥

Alors que certains sont en paix, d'autres sont pourtant misérables à cause de l'attachement au monde et spirituellement ils périssent.

ਸਾਝ ਬਿਹਾਗ ਤਕਹਿ ਆਗਾਸੁ ॥

Tout comme les oiseaux regardent le ciel à l'aube et volent dans différentes directions pour chercher leur nourriture quotidienne.

ਦਹ ਦਿਸਿ ਧਾਵਹਿ ਕਰਮਿ ਲਿਖਿਆਸੁ ॥੩॥

De même, les mortels vont gagner leur vie en fonction de leur destin préétabli.

ਨਾਮ ਸੰਜੋਗੀ ਗੋਇਲਿ ਥਾਟੁ ॥

Ceux qui sont en accord avec le Naam, voient le monde comme un pâturage temporaire.

ਕਾਮ ਕ੍ਰੋਧ ਫੂਟੈ ਬਿਖੁ ਮਾਟੁ ॥

Leur convoitise et leur colère sont dissipées, comme si la cruche de ces poisons était brisée.

ਬਿਨੁ ਵਖਰ ਸੂਨੇ ਘਰੁ ਹਾਟੁ ॥

Sans la richesse du Naam, ils sont comme une maison ou un magasin vide.

ਗੁਰ ਮਿਲਿ ਖੋਲੇ ਬਜਰ ਕਪਾਟ ॥੪॥

En rencontrant le guru, les lourdes portes de leur esprit égaré s'ouvrent. ||4||

ਸਾਧੁ ਮਿਲੈ ਪੁਰਬ ਸੰਜੋਗ ॥

Ceux qui rencontrent le guru par un destin préétabli.

ਸਚਿ ਰਹਸੇ ਪੂਰੇ ਹਰਿ ਲੋਗ ॥

Ces dévots accomplis de Dieu se réjouissent toujours de la félicité du nom de Dieu.

ਮਨੁ ਤਨੁ ਦੇ ਲੈ ਸਹਜਿ ਸੁਭਾਇ ॥

S'abandonnant au guru, ils réalisent Dieu avec une facilité intuitive.

ਨਾਨਕ ਤਿਨ ਕੈ ਲਾਗਉ ਪਾਇ ॥੫॥੬॥

O' Nanak, je m'incline respectueusement à leurs pieds. ||5||6||

ਗਉੜੀ ਮਹਲਾ ੧ ॥

Raag Gauree, Premier Guru :

ਕਾਮੁ ਕ੍ਰੋਧੁ ਮਾਇਆ ਮਹਿ ਚੀਤੁ ॥

Mon esprit conscient est absorbé par la luxure, la colère et Maya.

ੜੂਠ ਵਿਕਾਰਿ ਜਾਗੈ ਹਿਤ ਚੀਤੁ ॥

Je suis toujours éveillé (prêt) et j'aime entrer dans le mal de la fausseté.

ਪੂੰਜੀ ਪਾਪ ਲੇਭ ਕੀ ਕੀਤੁ ॥

J'ai rassemblé le capital du péché et de la cupidité.

ਤਰੁ ਤਾਰੀ ਮਨਿ ਨਾਮੁ ਸੁਚੀਤੁ ॥੧॥

Si votre Naam, qui peut éradiquer tous mes péchés, vient habiter dans mon esprit, alors Il sera comme un radeau ou un bateau pour moi (pour traverser à la nage le monde-océan des vices). ||1||

ਵਾਹੁ ਵਾਹੁ ਸਾਚੇ ਮੈ ਤੇਰੀ ਟੇਕ ॥

Ô mon Dieu merveilleux, je n'ai que Votre appui contre les vices.

ਹਉ ਪਾਪੀ ਤੂੰ ਨਿਰਮਲੁ ਏਕ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Je suis un pécheur, vous seul êtes un immaculé. ||1||Pause||

ਅਗਨਿ ਪਾਣੀ ਬੋਲੈ ਭੜਵਾਉ ॥

Un mortel se comporte différemment sous l'effet du feu de la colère et de la tranquillité de l'eau.

ਜਿਹਵਾ ਇੰਦ੍ਰੀ ਏਕੁ ਸੁਆਉ ॥

La langue et les organes sensuels ont soif de leurs satisfactions individuelles.

ਦਿਸਟਿ ਵਿਕਾਰੀ ਨਾਹੀ ਭਉ ਭਾਉ ॥

Nous sommes entièrement tournés vers le mal, sans amour ni crainte de Dieu.

ਆਪੁ ਮਾਰੇ ਤਾ ਪਾਏ ਨਾਉ ॥੨॥

Ce n'est qu'en éradiquant la vanité de soi, que l'on peut réaliser naam. ||2||

ਸਬਦਿ ਮਰੈ ਫਿਰਿ ਮਰਣੁ ਨ ਹੋਇ ॥

Lorsqu'on tue sa suffisance par les paroles de Dieu, alors on ne meurt pas de mort spirituelle.

ਬਿਨੁ ਮੂਏ ਕਿਉ ਪੂਰਾ ਹੋਇ ॥

Sans éradiquer l'orgueil personnel, comment peut-on atteindre la perfection ?

ਪਰਪੰਚਿ ਵਿਆਪਿ ਰਹਿਆ ਮਨੁ ਦੇਇ ॥

Au lieu de cela, l'esprit reste empêtré dans les affaires du monde et la dualité.

ਬਿਰੁ ਨਾਰਾਇਣੁ ਕਰੇ ਸੁ ਹੋਇ ॥੩॥

Tout ce que fait le Dieu Immortel s'accomplit. ||3||

ਬੋਹਿਥਿ ਚੜ੍ਹਉ ਜਾ ਆਵੈ ਵਾਰੁ ॥

Je ne peux embarquer sur le navire du nom de Dieu que lorsque, par sa grâce, mon tour viendra.

ਠਾਕੇ ਬੋਹਿਥਿ ਦਰਗਹ ਮਾਰ ॥

Ceux qui ne sont pas capables d'embarquer sur le navire du Naam, souffrent dans la cour de Dieu.

ਸਚੁ ਸਾਲਾਹੀ ਧੰਨੁ ਗੁਰਦੁਆਰੁ ॥

Béni soit cette maison du Guru (congrégation sacrée) où je peux chanter les louanges de Dieu.

ਨਾਨਕ ਦਰਿ ਘਰਿ ਏਕੰਕਾਰੁ ॥੪॥੭॥

O Nanak, c'est seulement dans la congrégation sainte que je peux réaliser la présence de Dieu dans mon cœur. ||4||7||

ਗਉੜੀ ਮਹਲਾ ੧ ॥

Raag Gauree, Premier Guru :

ਉਲਟਿਓ ਕਮਲੁ ਬ੍ਰਹਮੁ ਬੀਚਾਰਿ ॥

En réfléchissant aux vertus de Dieu, mon esprit s'est détourné de Maya.

ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਧਾਰ ਗਗਨਿ ਦਸ ਦੁਆਰਿ ॥

J' aime ce sentiment unique et continu de félicité divine, comme si un flot de nectar Ambrosien ruisselait du ciel dans mon esprit secret.

ਤ੍ਰਿਭਵਣੁ ਬੋਧਿਆ ਆਪਿ ਮੁਰਾਰਿ ॥੧॥

Dieu lui-même est omniprésent partout. ||1||

ਰੇ ਮਨ ਮੇਰੇ ਭਰਮੁ ਨ ਕੀਜੈ ॥

Ô mon esprit, ne cède pas au doute.

ਮਨਿ ਮਾਨਿਐ ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਰਸੁ ਪੀਜੈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Lorsque l'esprit repose une foi totale en Dieu, alors seulement le nectar Ambrosien peut être partagé. ||1||Pause||.

ਜਨਮੁ ਜੀਤਿ ਮਰਣਿ ਮਨੁ ਮਾਨਿਆ ॥

O' mortel, gagne le jeu de la vie et accepte dans ton esprit la vérité de la mort.

ਆਪਿ ਮੁਆ ਮਨੁ ਮਨ ਤੇ ਜਾਨਿਆ ॥

Quand l'orgueil de soi meurt, l'esprit lui-même arrive à le comprendre.

ਨਜਰਿ ਭਈ ਘਰੁ ਘਰ ਤੇ ਜਾਨਿਆ ॥੨॥

Lorsque j'ai été béni par Dieu avec Son regard de Grâce, j'ai réalisé Sa présence au sein même de mon esprit. ||2||

ਜਤੁ ਸਤੁ ਤੀਰਥੁ ਮਜਨੁ ਨਾਮਿ ॥

La méditation sur le nom de Dieu est la véritable austérité, la charité et l'ablution.

ਅਧਿਕ ਬਿਥਾਰੁ ਕਰਉ ਕਿਸੁ ਕਾਮਿ ॥

À quoi servent les étalages ostentatoires ?

ਨਰ ਨਾਰਾਇਣ ਅੰਤਰਜਾਮਿ ॥੩॥

Le Dieu omniprésent connaît tout ce qui est dans notre esprit. ||3||

ਆਨ ਮਨਉ ਤਉ ਪਰ ਘਰ ਜਾਉ ॥

Si je devais croire en tout autre que Dieu, alors seulement je frapperais à toute autre porte.

ਕਿਸੁ ਜਾਚਉ ਨਾਹੀ ਕੋ ਥਾਉ ॥

Mais où dois-je aller pour mendier ? Il n'y a pas d'autre endroit pour moi.

ਨਾਨਕ ਗੁਰਮਤਿ ਸਹਜਿ ਸਮਾਉ ॥੪॥੮॥

O Nanak, grâce aux enseignements de Guru, je suis intuitivement uni à Dieu.

||4||8||

ਗਉੜੀ ਮਹਲਾ ੧ ॥

Raag Gauree, premier guru :

ਸਤਿਗੁਰੁ ਮਿਲੈ ਸੁ ਮਰਣੁ ਦਿਖਾਏ ॥

Lorsqu'une personne rencontre le Guru, celui-ci lui montre ce qu'est réellement la mort du soi ou de l'ego.

ਮਰਣੁ ਰਹਣੁ ਰਸੁ ਅੰਤਰਿ ਭਾਏ ॥

Alors le mystère de rester mort (détaché des désirs du monde) devient agréable à l'esprit.

ਗਰਬੁ ਨਿਵਾਰਿ ਗਗਨੁ ਪੁਰੁ ਪਾਏ ॥੧॥

En se débarrassant de l'ego, on obtient un état spirituel élevé, comme si on avait atteint le royaume du ciel. ||1||

ਮਰਣੁ ਲਿਖਾਇ ਆਏ ਨਹੀ ਰਹਣਾ ॥

La mort est prédestinée, personne ne peut rester en vie éternellement.

ਹਰਿ ਜਪਿ ਜਾਪਿ ਰਹਣੁ ਹਰਿ ਸਰਣਾ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Mais en méditant sur Dieu avec amour et dévotion, on peut (spirituellement) rester pour toujours dans le refuge de Dieu. ||1||Pause||

ਸਤਿਗੁਰੁ ਮਿਲੈ ਤ ਦੁਬਿਧਾ ਭਾਗੈ ॥

En rencontrant le véritable guru, la dualité est dissipée.

ਕਮਲੁ ਬਿਗਾਸਿ ਮਨੁ ਹਰਿ ਪ੍ਰਭ ਲਾਗੈ ॥

Le cœur s'épanouit comme un lotus, et l'esprit s'attache à Dieu.

ਜੀਵਤੁ ਮਰੈ ਮਹਾ ਰਸੁ ਆਗੈ ॥੨॥

Celui qui reste mort (se détache de Maya), alors qu'il est encore vivant, obtient la félicité suprême. ||2||

ਸਤਿਗੁਰਿ ਮਿਲਿਐ ਸਚ ਸੰਜਮਿ ਸੂਚਾ ॥

En rencontrant le vrai guru, on devient véridique, chaste et pur.

ਗੁਰ ਕੀ ਪਉੜੀ ਉਚੇ ਉਚਾ ॥

En suivant le chemin indiqué par le guru, on s'élève spirituellement de plus en plus haut.

ਕਰਮਿ ਮਿਲੈ ਜਮ ਕਾ ਭਉ ਮੂਚਾ ॥੩॥

Lorsque Dieu accorde sa miséricorde, la peur de la mort est dissipée ||3||.

ਗੁਰਿ ਮਿਲਿਐ ਮਿਲਿ ਅੰਕਿ ਸਮਾਇਆ ॥

En rencontrant le guru et en suivant ses enseignements, on reste imprégné de l'amour de Dieu en méditant sur le Naam.

ਕਰਿ ਕਿਰਪਾ ਘਰੁ ਮਹਲੁ ਦਿਖਾਇਆ ॥

Accordant sa miséricorde, le guru révèle la présence de Dieu au sein même du cœur.

ਨਾਨਹਉਮੈ ਮਾਰਿ ਮਿਲਾਇਆ ॥੪॥੯॥

O Nanak, en éradiquant l'ego, le guru unit cette personne à Dieu. ||4||9||

ਗਉੜੀ ਮਹਲਾ ੧ ॥

Raag Gauree, premier guru :

ਕਿਰਤੁ ਪਇਆ ਨਹ ਮੇਟੈ ਕੋਇ ॥

Personne ne peut effacer le destin en se basant sur les actions passées.

ਕਿਆ ਜਾਣਾ ਕਿਆ ਆਗੈ ਹੋਇ ॥

Personne ne sait ce qui se passera dans le futur.

ਜੋ ਤਿਸੁ ਭਾਣਾ ਸੋਈ ਹੁਆ ॥

Tout ce qui est arrivé est arrivé selon sa volonté.

ਅਵਰੁ ਨ ਕਰਣੈ ਵਾਲਾ ਦੁਆ ॥੧॥

Il n'y a pas d'autre Faiseur que Dieu.

ਨਾ ਜਾਣਾ ਕਰਮ ਕੇਵਡ ਤੇਰੀ ਦਾਤਿ ॥

Je ne connais pas mes actes (passés), et je ne sais pas combien vos dons sont grands.

ਕਰਮੁ ਧਰਮੁ ਤੇਰੇ ਨਾਮ ਕੀ ਜਾਤਿ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Tous les mérites des actes justes et du statut social reposent sur votre nom seul.

ਤੂ ਏਵਡੁ ਦਾਤਾ ਦੇਵਣਹਾਰੁ ॥

Ô Dieu, vous êtes un si grand bienfaiteur.

ਤੋਟਿ ਨਾਹੀ ਤੁਧੁ ਭਗਤਿ ਭੰਡਾਰ ॥

Les trésors de votre culte de dévotion ne manquent jamais.

ਕੀਆ ਗਰਬੁ ਨ ਆਵੈ ਰਾਸਿ ॥

Tout acte accompli avec arrogance n'est jamais bénéfique.

ਜੀਉ ਪਿੰਡੁ ਸਭੁ ਤੇਰੈ ਪਾਸਿ ॥੨॥

La sécurité de l'âme et du corps humain est entre vos mains.

ਤੂ ਮਾਰਿ ਜੀਵਾਲਹਿ ਬਖਸਿ ਮਿਲਾਇ ॥

O' Dieu, (par l'enseignement de Guru), vous éradiquez ma vanité et me rajeunissez spirituellement et par votre miséricorde. Vous m'unissez à vous-même.

ਜਿਉ ਭਾਵੀ ਤਿਉ ਨਾਮੁ ਜਪਾਇ ॥

Comme il vous plaît, inspire-moi à méditer avec amour sur votre Nom.

ਤੂੰ ਦਾਨਾ ਬੀਨਾ ਸਾਚਾ ਸਿਰਿ ਮੇਰੈ ॥

O' Dieu, vous êtes très sage et vous êtes mon véritable protecteur.

ਗੁਰਮਤਿ ਦੇਇ ਭਰੋਸੈ ਤੇਰੈ ॥੩॥

S'il vous plaît, bénissez-moi avec l'enseignement de Guru, je suis dépendant de vous.

ਤਨ ਮਹਿ ਮੈਲੁ ਨਾਹੀ ਮਨੁ ਰਾਤਾ ॥

Ceux dont l'esprit est imprégné de l'amour de Dieu, n'a aucune saleté de vices dans leur esprit.

ਗੁਰ ਬਚਨੀ ਸਚੁ ਸਬਦਿ ਪਛਾਤਾ ॥

Grâce au naam du guru, ils ont réalisé le Dieu éternel.

ਤੇਰਾ ਤਾਣੁ ਨਾਮ ਕੀ ਵਡਿਆਈ ॥

Votre nom est leur seul soutien, ils chantent toujours la gloire de votre nom.

ਨਾਨਕ ਰਹਣਾ ਭਗਤਿ ਸਰਣਾਈ ॥੪॥੧੦॥

O' Nanak , habitant dans le refuge de Dieu, ils sont toujours imprégnés de Son adoration dévotionnelle.

ਗਉੜੀ ਮਹਲਾ ੧ ॥

Raag Gauree, Premier Guru :

ਜਿਨਿ ਅਕਥੁ ਕਹਾਇਆ ਅਪਿਓ ਪੀਆਇਆ ॥

Celui qui a vénéré le Dieu indescriptible, et qui a inspiré les autres à faire de même. Il a goûté au nectar du Naam et a aidé les autres à y goûter.

ਅਨ ਭੈ ਵਿਸਰੇ ਨਾਮਿ ਸਮਾਇਆ ॥੧॥

Il oublie toutes les autres peurs du monde car il reste toujours absorbé dans le Naam(contemplation de Dieu).

ਕਿਆ ਡਰੀਐ ਡਰੁ ਡਰਹਿ ਸਮਾਨਾ ॥

Celui qui a réalisé Dieu à travers les paroles de Guru, n'a peur d'aucune crainte mondaine. La crainte révéérée de Dieu a éradiqué ses autres peurs.

ਪੂਰੇ ਗੁਰ ਕੈ ਸਬਦਿ ਪਛਾਨਾ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

À travers le Shabad, la parole de Guru parfait, je reconnais Dieu. ||1|| Pause |||

ਜਿਸੁ ਨਰ ਰਾਮੁ ਰਿਦੈ ਹਰਿ ਰਾਸਿ ॥

Celui qui possède la richesse du Naam, reste intuitivement imprégné de Son amour et reçoit l'honneur à Sa cour.

ਸਹਜਿ ਸੁਭਾਇ ਮਿਲੇ ਸਾਬਾਸਿ ॥੨॥

sont bénis et acclamés, et intuitivement absorbés par le Seigneur. ||2||

ਜਾਹਿ ਸਵਾਰੈ ਸਾਝ ਬਿਆਲ ॥

Que Dieu garde endormi (absorbé dans l'amour de Maya) jour et nuit,

ਇਤ ਉਤ ਮਨਮੁਖ ਬਾਧੇ ਕਾਲ ॥੩॥

ceux qui ont entêté, restent dans la crainte de la Mort, ici et dans l'au-delà.

ਅਹਿਨਿਸਿ ਰਾਮੁ ਰਿਦੈ ਸੇ ਪੂਰੇ ॥

Ceux dans le cœur desquels Dieu habite jour et nuit sont parfaits.

ਨਾਨਕ ਰਾਮ ਮਿਲੇ ਕ੍ਰਮ ਦੂਰੇ ॥੪॥੧੧॥

O Nanak, ils se débarrassent de leurs doutes et s'unissent à Dieu.

ਗਉੜੀ ਮਹਲਾ ੧ ॥

Raag Gauree, premier guru :

ਜਨਮਿ ਮਰੈ ਤ੍ਰੈ ਗੁਣ ਹਿਤਕਾਰੁ ॥

Celui qui aime les trois modes de Maya (vice, vertu et pouvoir) est soumis aux naissances et aux morts.

ਚਾਰੇ ਬੇਦ ਕਥਹਿ ਆਕਾਰੁ ॥

Les quatre Védas ne parlent et ne discutent que de la forme visible du monde.

ਤੀਨਿ ਅਵਸਥਾ ਕਹਹਿ ਵਖਿਆਨੁ ॥

Ils décrivent et expliquent les trois états d'esprit,

ਤੁਰੀਆਵਸਥਾ ਸਤਿਗੁਰ ਤੇ ਹਰਿ ਜਾਨੁ ॥੧॥

mais le quatrième état, l'union avec Dieu, n'est connu que par le véritable guru.

ਰਾਮ ਭਗਤਿ ਗੁਰ ਸੇਵਾ ਤਰਣਾ ॥

C'est par l'adoration dévotionnelle de Dieu en suivant les enseignements du Guru, que l'on traverse à la nage le monde-océan des vices.

ਬਾਹੁੜਿ ਜਨਮੁ ਨ ਹੋਇ ਹੈ ਮਰਣਾ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Après lequel, il n'y a plus ni naissance ni mort pour lui.

ਚਾਰਿ ਪਦਾਰਥ ਕਹੈ ਸਭੁ ਕੋਈ ॥

Tout le monde parle des quatre grandes bénédictions ; (la droiture, la réussite financière, la procréation et la libération de Maya).

ਸਿੰਮ੍ਰਿਤਿ ਸਾਸਤ ਪੰਡਿਤ ਮੁਖਿ ਸੋਈ ॥

Les Smritis, les Shastras et les Pundits en parlent également.

ਬਿਨੁ ਗੁਰ ਅਰਥੁ ਬੀਚਾਰੁ ਨ ਪਾਇਆ ॥

Mais sans les enseignements du guru, personne n'a fait l'expérience de sa véritable signification.

ਮੁਕਤਿ ਪਦਾਰਥੁ ਭਗਤਿ ਹਰਿ ਪਾਇਆ ॥੨॥

La libération de (Maya) est obtenue par l'adoration pieuse de Dieu.

ਜਾ ਕੈ ਹਿਰਦੈ ਵਸਿਆ ਹਰਿ ਸੋਈ ॥

Celui, dans le cœur duquel Dieu vient habiter,

ਗੁਰਮੁਖਿ ਭਗਤਿ ਪਰਾਪਤਿ ਹੋਈ ॥

par l'intermédiaire (Guru), il reçoit les bénédictions de l'adoration pieuse.

ਹਰਿ ਕੀ ਭਗਤਿ ਮੁਕਤਿ ਆਨੰਦੁ ॥

Par l'adoration pieuse de Dieu, on aime la félicité du salut.

ਗੁਰਮਤਿ ਪਾਏ ਪਰਮਾਨੰਦੁ ॥੩॥

Cette félicité suprême s'obtient en suivant l'enseignement de guru.

ਜਿਨਿ ਪਾਇਆ ਗੁਰਿ ਦੇਖਿ ਦਿਖਾਇਆ ॥

Celui qui suit les enseignements de guru, le réalise, et inspire les autres à le réaliser aussi.

ਆਸਾ ਮਾਹਿ ਨਿਰਾਸੁ ਬੁਝਾਇਆ ॥

Le guru lui apprend à vivre au-dessus des désirs, tout en vivant au milieu des désirs du monde.

ਦੀਨਾ ਨਾਥੁ ਸਰਬ ਸੁਖਦਾਤਾ ॥

Celui que le Guru a révélé le Maître des doux et le Donneur de paix à tous.

ਨਾਨਕ ਹਰਿ ਚਰਣੀ ਮਨੁ ਰਾਤਾ ॥੪॥੧੨॥

O' Nanak, l'esprit de cette personne reste imprégné de l'amour de Dieu.

ਗਉੜੀ ਚੇਤੀ ਮਹਲਾ ੧ ॥

Raag Gauree Chaytee, premier guru :

ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਕਾਇਆ ਰਹੈ ਸੁਖਾਲੀ ਬਾਜੀ ਇਹੁ ਸੰਸਾਰੋ ॥

Ô mon corps, te croyant immortel, tu vis dans le confort, mais ce monde n'est qu'un drame passager.

ਲਬੁ ਲੋਭੁ ਮੁਚੁ ਕੂੜੁ ਕਮਾਵਹਿ ਬਹੁਤੁ ਉਠਾਵਹਿ ਭਾਰੋ ॥

Vous pratiquez la cupidité, et le grand mensonge, et vous portez un si lourd fardeau de maux.

ਤੂੰ ਕਾਇਆ ਮੈ ਰੁਲਦੀ ਦੇਖੀ ਜਿਉ ਧਰ ਉਪਰਿ ਛਾਰੋ ॥੧॥

Ô mon corps, j'ai vu des corps comme toi gâchés comme de la poussière sur la terre.

ਸੁਣਿ ਸੁਣਿ ਸਿਖ ਹਮਾਰੀ ॥

Ô mon âme, écoutez attentivement mes conseils !

ਸੁਕ੍ਰਿਤੁ ਕੀਤਾ ਰਹਸੀ ਮੇਰੇ ਜੀਅੜੇ ਬਹੁੜਿ ਨ ਆਵੈ ਵਾਰੀ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

O' mon âme, tu ne retrouveras pas cette opportunité (de naissance humaine). Seules tes bonnes actions perdureront et te seront utiles à la fin.

ਹਉ ਤੁਧੁ ਆਖਾ ਮੇਰੀ ਕਾਇਆ ਤੂੰ ਸੁਣਿ ਸਿਖ ਹਮਾਰੀ ॥

Je te dis, ô mon corps : écoute mes conseils !

ਨਿੰਦਾ ਚਿੰਦਾ ਕਰਹਿ ਪਰਾਈ ਝੂਠੀ ਲਾਇਤਬਾਰੀ ॥

Vous calomniez et critiquez les autres. Vous vous livrez à de fausses médisances.

ਵੇਲਿ ਪਰਾਈ ਜੋਹਹਿ ਜੀਅੜੇ ਕਰਹਿ ਚੋਰੀ ਬੁਰਿਆਰੀ ॥

Ô mon âme, tu regardes la femme d'un autre avec une intention lascive, tu commets des vols et d'autres mauvaises actions.

ਹੰਸੁ ਚਲਿਆ ਤੂੰ ਪਿਛੈ ਰਹੀਏਹਿ ਛੁਟੜਿ ਹੋਈਅਹਿ ਨਾਰੀ ॥੨॥

Quand l'âme s'en ira, tu resteras derrière, comme une femme abandonnée.

ਤੂੰ ਕਾਇਆ ਰਹੀਅਹਿ ਸੁਪਨੰਤਰਿ ਤੁਧੁ ਕਿਆ ਕਰਮ ਕਮਾਇਆ ॥

Ô corps, tu vis dans un rêve ! Quelles bonnes actions as-tu faites ?

ਕਰਿ ਚੋਰੀ ਮੈ ਜਾ ਕਿਛੁ ਲੀਆ ਤਾ ਮਨਿ ਭਲਾ ਭਾਇਆ ॥

Lorsque j'ai obtenu quelque chose en volant, cela m'a semblé agréable à l'esprit.

ਹਲਤਿ ਨ ਸੋਭਾ ਪਲਤਿ ਨ ਢੋਈ ਅਹਿਲਾ ਜਨਮੁ ਗਵਾਇਆ ॥੩॥

De cette façon, vous n'avez gagné aucun honneur dans ce monde, ni aucun soutien pour le monde suivant. Vous avez gaspillé votre précieuse vie humaine.

ਹਉ ਖਰੀ ਦੁਹੇਲੀ ਹੋਈ ਬਾਬਾ ਨਾਨਕ ਮੇਰੀ ਬਾਤ ਨ ਪੁਛੈ ਕੋਈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

O' Baba Nanak, je suis totalement malheureux, personne ne se soucie de moi du tout !

ਤਾਜੀ ਤੁਰਕੀ ਸੁਇਨਾ ਰੁਪਾ ਕਪੜ ਕੋਰੇ ਭਾਰਾ ॥

Des chevaux turcs, de l'or, de l'argent et des tas de vêtements magnifiques,

ਕਿਸ ਹੀ ਨਾਲਿ ਨ ਚਲੇ ਨਾਨਕ ਝੜਿ ਝੜਿ ਪਏ ਗਵਾਰਾ ॥

O Nanak, aucune de ces choses ne t'accompagnera après la mort. O personne insensée, ces choses du monde se séparent du corps et tombent comme des braises.

ਕੂਜਾ ਮੇਵਾ ਮੈ ਸਭ ਕਿਛੁ ਚਾਖਿਆ ਇਕੁ ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਨਾਮੁ ਤੁਮਾਰਾ ॥੪॥

O' mon Dieu, j'ai goûté tous les aliments délicieux, comme les bonbons de roche et les fruits secs, mais je trouve que seul votre Nom est doux comme un nectar.

ਦੇ ਦੇ ਨੀਵ ਦਿਵਾਲ ਉਸਾਰੀ ਭਸਮੰਦਰ ਕੀ ਵੇਰੀ ॥

Les gens creusent des fondations profondes pour ériger de grandes demeures, mais à la fin, celles-ci s'écroulent en un tas de poussière.

ਸੱਚੇ ਸਾਂਚਿ ਨ ਦੇਈ ਕਿਸ ਹੀ ਅੰਧੁ ਜਾਣੈ ਸਭ ਮੇਰੀ ॥

Une personne amasse et accumule les biens matériels, et ne partage avec personne d'autre. L'insensé pense que tout lui appartient.

ਸੋਇਨ ਲੰਕਾ ਸੋਇਨ ਮਾੜੀ ਸਪੈ ਕਿਸੈ ਨ ਕੇਰੀ ॥੫॥

Il ne se souvient pas que Maya ne reste avec personne. Même Lanka, la cité d'or, et les demeures d'or n'ont finalement servi à rien à Ravan.

ਸੁਣਿ ਮੂਰਖ ਮੰਨ ਅਜਾਣਾ ॥

O esprit insensé et ignorant écoutez, seule la volonté de Dieu prévaut.

ਹੋਗੁ ਤਿਸੈ ਕਾ ਭਾਣਾ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

- seule Sa volonté prévaut. ||1|| Pause |||

ਸਾਹੁ ਹਮਾਰਾ ਠਾਕੁਰੁ ਭਾਰਾ ਹਮ ਤਿਸ ਕੇ ਵਣਜਾਰੇ ॥

Notre Dieu est un grand banquier et nous ne sommes que ses petits commerçants.

ਜੀਉ ਪਿੰਡੁ ਸਭ ਰਾਸਿ ਤਿਸੈ ਕੀ ਮਾਰਿ ਆਪੇ ਜੀਵਾਲੇ ॥੬॥੧॥੧੩॥

Cette âme et ce corps sont le capital qu'il nous a donné. Lui-même tué, et ramène à la vie.

ਗਉੜੀ ਚੇਤੀ ਮਹਲਾ ੧ ॥

Raag Gauree Chaytee, premier guru :

ਅਵਰਿ ਪੰਚ ਹਮ ਏਕ ਜਨਾ ਕਿਉ ਰਾਖਉ ਘਰ ਬਾਰੁ ਮਨਾ ॥

Ô mon esprit, je suis tout seul contre les cinq ennemis (vices). Comment puis-je protéger mes vertus contre ces ennemis.

ਮਾਰਹਿ ਲੂਟਹਿ ਨੀਤ ਕਿਸੁ ਆਗੈ ਕਰੀ ਪੁਕਾਰ ਜਨਾ ॥੧॥

Ces brigands me frappent et me pillent (de mes vertus) encore et encore ; à qui puis-je me plaindre ?

ਸ੍ਰੀ ਰਾਮ ਨਾਮਾ ਉਚਰੁ ਮਨਾ ॥

O' mon esprit, récite le Nom du Dieu Suprême, sinon, dans le monde de l'au-delà, tu devras affronter une armée très puissante des démons de la mort.

ਆਗੈ ਜਮ ਦਲੁ ਬਿਖਮੁ ਘਨਾ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Sinon, dans le monde de l'au-delà, vous devrez affronter l'armée impressionnante et cruelle de la Mort. ||1|| Pause |||

ਉਸਾਰਿ ਮੜੋਲੀ ਰਾਬੈ ਦੁਆਰਾ ਭੀਤਰਿ ਬੈਠੀ ਸਾ ਧਨਾ ॥

Construisant un petit fort (corps), Dieu y a mis des portes (yeux, oreilles, bouche, etc.). À l'intérieur de ce corps-fort vit l'âme-épouse.

ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਕੇਲ ਕਰੇ ਨਿਤ ਕਾਮਣਿ ਅਵਰਿ ਲੁਟੇਨਿ ਸੁ ਪੰਚ ਜਨਾ ॥੨॥

Se croyant immortelle, elle se livre chaque jour à des jeux mondains tandis que les cinq voleurs (luxure, colère, avidité, ego, etc.) ne cessent de lui dérober ses vertus.

ਢਾਹਿ ਮੜੋਲੀ ਲੂਟਿਆ ਦੇਹੁਰਾ ਸਾ ਧਨ ਪਕੜੀ ਏਕ ਜਨਾ ॥

À la fin (à la mort), le corps-fort est démoli et dévalisé et l'âme-épouse est capturée seule.

ਜਮ ਡੰਡਾ ਗਲਿ ਸੰਗਲੁ ਪੜਿਆ ਭਾਗਿ ਗਏ ਸੇ ਪੰਚ ਜਨਾ ॥੩॥

L'âme seule est torturée (par le démon de la mort) pour les mauvaises actions tandis que ces cinq voleurs (mauvaises tendances) s'enfuient.

ਕਾਮਣਿ ਲੋੜੈ ਸੁਇਨਾ ਰੁਪਾ ਮਿਤ੍ਰੁ ਲੁੜੇਨਿ ਸੁ ਖਾਧਾਤਾ ॥

Tout au long de la vie, sa femme ne cesse de demander de l'or et de l'argent, et les amis recherchent la bonne nourriture et les boissons (plaisirs)...

ਨਾਨਕ ਪਾਪ ਕਰੇ ਤਿਨ ਕਾਰਣਿ ਜਾਸੀ ਜਮਪੁਰਿ ਬਾਧਾਤਾ ॥੪॥੨॥੧੪॥

O' Nanak, on commet des péchés pour le bien des autres mais à la fin, on souffre seul.

ਗਉੜੀ ਚੇਤੀ ਮਹਲਾ ੧ ॥

Raag Gauree Chaytee, premier guru :

ਮੁੰਦ੍ਰਾ ਤੇ ਘਟ ਭੀਤਰਿ ਕਾਂਇਆ ਕੀਜੈ ਖਿੰਬਾਤਾ ॥

O yogi, au lieu de mettre des oreilles autour, mets ces anneaux autour de ton esprit et contrôle tes mauvais désirs et laisse la croyance en la mort être Ta veste rapiécée.

ਪੰਚ ਚੇਲੇ ਵਸਿ ਕੀਜਹਿ ਰਾਵਲ ਇਹੁ ਮਨੁ ਕੀਜੈ ਡੰਡਾਤਾ ॥੧॥

O Yogi, fais de tes cinq sens (parole, toucher, odorat, vue et ouïe) tes disciples, et fais de ton esprit le bâton pour contrôler tes sens.

ਜੋਗ ਜੁਗਤਿ ਇਵ ਪਾਵਸਿਤਾ ॥

O yogi, c'est ainsi que tu trouveras le chemin du yoga (union avec Dieu).

ਏਕੁ ਸਬਦੁ ਦੂਜਾ ਹੋਰੁ ਨਾਸਤਿ ਕੰਦ ਮੂਲਿ ਮਨੁ ਲਾਵਸਿਤਾ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Concentrez votre esprit sur les paroles de Guru, au lieu des fruits et des racines de la forêt. Personne d'autre n'est capable de montrer la voie pour s'unir à Dieu.

ਮੂੰਡ ਮੁੰਡਾਇਐ ਜੇ ਗੁਰੁ ਪਾਈਐ ਹਮ ਗੁਰੁ ਕੀਨੀ ਗੰਗਾਤਾ ॥

Si le guru est rencontré en se rasant la tête au bord du Gange, alors je considère mon guru comme le Gange sacré.

ਤ੍ਰਿਭਵਣ ਤਾਰਣਹਾਰੁ ਸੁਆਮੀ ਏਕੁ ਨ ਚੇਤਸਿ ਅੰਧਾਤਾ ॥੨॥

O' aveugle, pourquoi ne te souviens-tu pas de l'unique Maître, qui seul est le sauveur des trois mondes . ||2||

ਕਰਿ ਪਟੰਬੁ ਗਲੀ ਮਨੁ ਲਾਵਸਿ ਸੰਸਾ ਮੂਲਿ ਨ ਜਾਵਸਿਤਾ ॥

O' yogi, tu satisfais les gens avec ton faux spectacle, mais ton propre doute ne s'éloigne jamais.

ਏਕਸੁ ਚਰਣੀ ਜੇ ਚਿਤੁ ਲਾਵਹਿ ਲਬਿ ਲੋਭਿ ਕੀ ਧਾਵਸਿਤਾ ॥੩॥

Si vous concentrez votre conscience sur l'amour de Dieu, alors pourquoi pourchasser la cupidité ?

ਜਪਸਿ ਨਿਰੰਜਨੁ ਰਚਸਿ ਮਨਾ ॥

Méditez sur le Dieu Immaculé avec amour et avec la pleine concentration de votre esprit.

ਕਾਹੇ ਬੋਲਹਿ ਜੋਗੀ ਕਪਟੁ ਘਨਾ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

O Yogi, pourquoi prononces-tu tant de faussetés ?

ਕਾਇਆ ਕਮਲੀ ਹੰਸੁ ਇਆਣਾ ਮੇਰੀ ਮੇਰੀ ਕਰਤ ਬਿਹਾਣੀਤਾ ॥

ton corps est sauvage (les sens courent après les vices), et l'esprit est enfantin (ne connaît pas le juste chemin de la vie). Ta vie s'écoule à la poursuite de Maya.

ਪ੍ਰਣਵਤਿ ਨਾਨਕੁ ਨਾਗੀ ਦਾੜੈ ਫਿਰਿ ਪਾਛੈ ਪਛੁਤਾਣੀਤਾ ॥੪॥੩॥੧੫॥

Mais Nanak prie, quand l'âme quitte ce monde les mains vides, elle se repent en voyant le corps nu brûlé...

ਗਉੜੀ ਚੇਤੀ ਮਹਲਾ ੧ ॥

Raag Gauree Chaytee, premier guru :

ਅਉਖਧ ਮੰਤ੍ਰੁ ਮੂਲੁ ਮਨ ਏਕੈ ਜੇ ਕਰਿ ਦ੍ਰਿੜੁ ਚਿਤੁ ਕੀਜੈ ਰੇ ॥

O frère, Si tu enchâsses fermement le Naam dans ton esprit, alors tu arriveras à savoir que le mantra de base et le meilleur remède pour toutes les maladies est le nom de Dieu.

ਜਨਮ ਜਨਮ ਕੇ ਪਾਪ ਕਰਮ ਕੇ ਕਾਟਨਹਾਰਾ ਲੀਜੈ ਰੇ ॥੧॥

Ô frère, souviens-toi de Dieu, le Destructeur de l'effet des mauvaises actions commises par toi naissance après naissance.

ਮਨ ਏਕੋ ਸਾਹਿਬੁ ਭਾਈ ਰੇ ॥

Ô mon frère, Dieu est le seul sauveur de l'esprit des vices.

ਤੇਰੇ ਤੀਨਿ ਗੁਣਾ ਸੰਸਾਰਿ ਸਮਾਵਹਿ ਅਲਖੁ ਨ ਲਖਣਾ ਜਾਈ ਰੇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Mais à cause des trois impulsions de votre esprit (la vertu, le vice et le pouvoir), vous restez absorbés par les affaires du monde, et vous ne pouvez pas comprendre le Dieu inconnaissable.

ਸਕਰ ਖੰਡੁ ਮਾਇਆ ਤਨਿ ਮੀਠੀ ਹਮ ਤਉ ਪੰਡ ਉਚਾਈ ਰੇ ॥

Maya est si douce pour le corps, comme le sucre ou la mélasse. Nous en portons toutes les charges.

ਰਾਤਿ ਅਨੇਰੀ ਸੂਝਸਿ ਨਾਹੀ ਲਜੁ ਟੂਕਸਿ ਮੂਸਾ ਭਾਈ ਰੇ ॥੨॥

O frère, Dans l'obscurité de l'ignorance, nous ne sommes pas conscients de la façon dont notre durée de vie est réduite, comme si la souris de la mort grignotait la corde de ma vie,

ਮਨਮੁਖਿ ਕਰਹਿ ਤੇਤਾ ਦੁਖੁ ਲਾਗੈ ਗੁਰਮੁਖਿ ਮਿਲੈ ਵਡਾਈ ਰੇ ॥

Quoi que fassent les personnes vaniteuses, elles sont affligées d'une proportion égale de douleur. Seuls les adeptes du guru obtiennent l'honneur ici et dans l'au-delà.

ਜੋ ਤਿਨਿ ਕੀਆ ਸੋਈ ਹੋਆ ਕਿਰਤੁ ਨ ਮੇਟਿਆ ਜਾਈ ਰੇ ॥੩॥

Ô frère, tout ce qu'il fait, cela seul se produit ; le destin pré-ordonné basé sur les actions passées ne peut être effacé.

ਸੁਭਰ ਭਰੇ ਨ ਹੋਵਹਿ ਉਣੇ ਜੋ ਰਾਤੇ ਰੰਗੁ ਲਾਈ ਰੇ ॥

Ceux qui sont imprégnés de l'amour de Dieu restent toujours débordants de joie, et ne manquent jamais de cet amour.

ਤਿਨ ਕੀ ਪੰਕ ਹੋਵੈ ਜੇ ਨਾਨਕੁ ਤਉ ਮੂੜਾ ਕਿਛੁ ਪਾਈ ਰੇ ॥੪॥੪॥੧੬॥

Nanak dit, si notre esprit devient même un tout petit peu humble, alors notre esprit insensé obtiendrait un certain gain spirituel.

ਗਉੜੀ ਚੇਤੀ ਮਹਲਾ ੧ ॥

Raag Gauree Chaytee, premier guru :

ਕਤ ਕੀ ਮਾਈ ਬਾਪੁ ਕੇਰਾ ਕਿਦੂ ਥਾਵਹੁ ਹਮ ਆਏ ॥

Qui était notre mère, et qui était notre père ? D'où venons-nous ?

ਅਗਨਿ ਬਿੰਬ ਜਲ ਭੀਤਰਿ ਨਿਪਜੇ ਕਾਹੇ ਕੀਮਿ ਉਪਾਏ ॥੧॥

Nous avons été créés à partir de l'eau du sperme du père, et façonnés dans le feu du ventre de la mère. Mais nous ne savons pas du tout dans quel but nous avons été créés.

ਮੇਰੇ ਸਾਹਿਬਾ ਕਉਣੁ ਜਾਣੈ ਗੁਣ ਤੇਰੇ ॥

Ô mon Maître, qui peut connaître Vos glorieuses vertus ?

ਕਹੇ ਨ ਜਾਨੀ ਅਉਗਣ ਮੇਰੇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Mes propres vices ne peuvent être comptés.

ਕੇਤੇ ਰੁਖ ਬਿਰਖ ਹਮ ਚੀਨੇ ਕੇਤੇ ਪਸੂ ਉਪਾਏ ॥

Combien de formes d'arbres, de plantes et de bêtes avons-nous traversées avant de naître dans ce corps humain ?

ਕੇਤੇ ਨਾਗ ਕੁਲੀ ਮਹਿ ਆਏ ਕੇਤੇ ਪੰਖ ਉਡਾਏ ॥੨॥

Plusieurs fois, nous sommes entrés dans les familles des serpents et des oiseaux volants.

ਹਟ ਪਟਣ ਬਿਜ ਮੰਦਰ ਭਨੈ ਕਰਿ ਚੋਰੀ ਘਰਿ ਆਵੈ ॥

Un être humain commet de mauvaises actions comme entrer par effraction dans des magasins et des palais bien gardés, et rentre chez lui après avoir commis des vols.

ਅਗਹੁ ਦੇਖੇ ਪਿਛਹੁ ਦੇਖੇ ਤੁਝ ਤੇ ਕਹਾ ਛਪਾਵੈ ॥੩॥

En commettant ces vols, on regarde en avant et en arrière (pour s'assurer que personne ne regarde), mais comment peut-on cacher ces vols à vous (Dieu) ?

ਤਟ ਤੀਰਥ ਹਮ ਨਵ ਖੰਡ ਦੇਖੇ ਹਟ ਪਟਣ ਬਾਜ਼ਾਰਾ ॥

Pour effacer nos péchés, nous commençons à visiter les rivages sacrés et les rives des fleuves dans le monde entier, et nous allons mendier dans les magasins, les bazars et les villes.

ਲੈ ਕੈ ਤਕੜੀ ਤੋਲਣਿ ਲਾਗਾ ਘਟ ਹੀ ਮਹਿ ਵਣਜਾਰਾ ॥੪॥

Lorsqu'un être colporteur chanceux, avec Votre grâce, évalue soigneusement, alors il comprend que Vous habitez dans notre cœur.

ਜੇਤਾ ਸਮੁੰਦੁ ਸਾਗਰੁ ਨੀਰਿ ਭਰਿਆ ਤੇਤੇ ਅਉਗਣੁ ਹਮਾਰੇ ॥

nos péchés sont innombrables comme l'eau non mesurable de l'océan.

ਦਇਆ ਕਰਹੁ ਕਿਛੁ ਮਿਹਰ ਉਪਾਵਹੁ ਡੁਬਦੇ ਪਥਰ ਤਾਰੇ ॥੫॥

Ô Dieu, s'il vous plaît, soyez miséricordieux et sauvez-nous. Vous pouvez aider même les personnes au cœur de pierre à traverser à la nage l'océan des vices.

ਜੀਅੜਾ ਅਗਨਿ ਬਰਾਬਰਿ ਤਪੈ ਭੀਤਰਿ ਵਗੈ ਕਾਤੀ ॥

Ô mon Maître, mon âme brûle comme un feu et le couteau des désirs mondains coupe mon moi intérieur

ਪ੍ਰਣਵਤਿ ਨਾਨਕੁ ਹੁਕਮੁ ਪਛਾਣੈ ਸੁਖੁ ਹੋਵੈ ਦਿਨੁ ਰਾਤੀ ॥੬॥੫॥੧੭॥

Nanak soumet, que si l'on reconnaît le commandement de Dieu, la paix prévaut dans sa vie jour et nuit.

ਗਉੜੀ ਬੈਰਾਗਣਿ ਮਹਲਾ ੧ ॥

Raag Gauree Bairagan, premier guru :

ਰੈਣਿ ਗਵਾਈ ਸੋਇ ਕੈ ਦਿਵਸੁ ਗਵਾਇਆ ਖਾਇ ॥

Vous gaspillez les nuits à dormir, et les jours à manger (à profiter des plaisirs du monde).

ਹੀਰੇ ਜੈਸਾ ਜਨਮੁ ਹੈ ਕਉੜੀ ਬਦਲੇ ਜਾਇ ॥੧॥

Votre précieuse vie humaine est perdue en échange de quelques centimes d'euros.

ਨਾਮੁ ਨ ਜਾਨਿਆ ਰਾਮ ਕਾ ॥

vous n'avez pas réalisé le nom de Dieu.

ਮੂੜੇ ਫਿਰਿ ਪਾਛੈ ਪਛੁਤਾਹਿ ਰੇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Tu es stupide - tu vas regretter et te repentir à la fin !

ਅਨਤਾ ਧਨੁ ਧਰਣੀ ਧਰੇ ਅਨਤ ਨ ਚਾਹਿਆ ਜਾਇ ॥

Celui qui amasse les richesses terrestres illimitées n'a pas l'envie de réaliser le Dieu infini.

ਅਨਤ ਕਉ ਚਾਹਨ ਜੋ ਗਏ ਸੇ ਆਏ ਅਨਤ ਗਵਾਇ ॥੨॥

Ceux qui ont passé leur temps à essayer d'acquérir des richesses terrestres illimitées ont fini par perdre la richesse infinie du nom de Dieu.

ਆਪਣ ਲੀਆ ਜੇ ਮਿਲੈ ਤਾ ਸਭੁ ਕੇ ਭਾਗਨੁ ਹੋਇ ॥

Si par ses propres efforts, on pouvait obtenir la véritable richesse du naam, alors chacun deviendrait spirituellement riche.

ਕਰਮਾ ਉਪਰਿ ਨਿਬੜੈ ਜੇ ਲੋਚੈ ਸਭੁ ਕੋਇ ॥੩॥

Même si tout le monde désire avoir la richesse du Naam, elle est obtenue par ceux-là seuls qui sont prédestinés en fonction de leurs actes antérieurs. ||3||

ਨਾਨਕ ਕਰਣਾ ਜਿਨਿ ਕੀਆ ਸੋਈ ਸਾਰ ਕਰੇਇ ॥

O Nanak, Celui qui a créé la création - Lui seul en prend soin.

ਹੁਕਮੁ ਨ ਜਾਪੀ ਖਸਮ ਕਾ ਕਿਸੈ ਵਡਾਈ ਦੇਇ ॥੪॥੧॥੧੮॥

L'ordre du Maître ne peut être connu. Personne ne sait à qui il peut accorder la gloire du Naam(contemplation de Dieu). ||4||1||18||

ਗਉੜੀ ਬੈਰਾਗਣਿ ਮਹਲਾ ੧ ॥

Raag Gauree Bairagan, premier guru :

ਹਰਣੀ ਹੋਵਾ ਬਨਿ ਬਸਾ ਕੰਦ ਮੂਲ ਚੁਣਿ ਖਾਉ ॥

O' Dieu, je voudrais être comme un cerf vivant insouciant dans les bois, et que votre Nom devienne ma nourriture spirituelle comme les racines et les fruits le sont pour le cerf.

ਗੁਰ ਪਰਸਾਈ ਮੇਰਾ ਸਹੁ ਮਿਲੈ ਵਾਰਿ ਵਾਰਿ ਹਉ ਜਾਉ ਜੀਉ ॥੧॥

Si par la grâce du guru je rencontre mon Dieu bien-aimé, je me consacrerai à lui pour toujours.

ਮੈ ਬਨਜਾਰਨਿ ਰਾਮ ਕੀ ॥

Je suis un marchand du nom de Dieu.

ਤੇਰਾ ਨਾਮੁ ਵਖਰੁ ਵਾਪਾਰੁ ਜੀ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Votre nom est toute ma richesse et mon commerce. ||1||Pause||

ਕੋਕਿਲ ਹੋਵਾ ਅੰਬਿ ਬਸਾ ਸਹਜਿ ਸਬਦ ਬੀਚਾਰੁ ॥

O' Dieu, j'aimerais pouvoir réfléchir intuitivement aux paroles de Guru et chanter Vos louanges comme un coucou se plaît à chanter assis sur un manguier.

ਸਹਜਿ ਸੁਭਾਇ ਮੇਰਾ ਸਹੁ ਮਿਲੈ ਦਰਸਨਿ ਰੂਪਿ ਅਪਾਰੁ ॥੨॥

Je m'unirais alors, intuitivement, à mon Maître-Dieu qui est infini et incomparablement beau. ||2||

ਮਛਲੀ ਹੋਵਾ ਜਲਿ ਬਸਾ ਜੀਅ ਜੰਤ ਸਭਿ ਸਾਰਿ ॥

Je voudrais être amoureux de Dieu comme un poisson est amoureux de l'eau et ainsi, je méditerais avec dévotion sur Lui, qui prend soin de tous les êtres vivants.

ਉਰਵਾਰਿ ਪਾਰਿ ਮੇਰਾ ਸਹੁ ਵਸੈ ਹਉ ਮਿਲਉਗੀ ਬਾਹ ਪਸਾਰਿ ॥੩॥

Ainsi, je m'unirai à mon Dieu Maître omniprésent à bras ouverts comme un poisson qui aime nager en toute liberté. ||3||.

ਨਾਗਨਿ ਹੋਵਾ ਧਰ ਵਸਾ ਸਬਦੁ ਵਸੈ ਭਉ ਜਾਇ ॥

O' Dieu, je voudrais être comme un serpent vivant dans le sol, avec la parole de Guru résidant dans mon cœur, je deviendrai sans peur comme le serpent....

ਨਾਨਸਦਾ ਸੋਹਾਗਣੀ ਜਿਨ ਜੋਤੀ ਜੋਤਿ ਸਮਾਇ ॥੪॥੨॥੧੯॥

O' Nanak, ces épouses de l'âme sont très chanceuses, qui s'unissent à l'âme suprême.

ਗਉੜੀ ਪੂਰਬੀ ਦੀਪਕੀ ਮਹਲਾ ੧

Raag Gauree Poorbee Deepkee, premier guru :

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

Un seul Dieu éternel, réalisé par la grâce du véritable guru :

ਜੈ ਘਰਿ ਕੀਰਤਿ ਆਖੀਐ ਕਰਤੇ ਕਾ ਹੋਇ ਬੀਚਾਰੇ ॥

Dans cette sainte congrégation, où l'on récite les louanges de Dieu et où l'on contemple ses vertus,

ਤਿਤੁ ਘਰਿ ਗਾਵਹੁ ਸੋਹਿਲਾ ਸਿਵਰਹੁ ਸਿਰਜਣਹਾਰੇ ॥੧॥

O' mes amis, vous aussi allez dans ce rassemblement sacré et chantez Sohila (le chant de Ses louanges) et méditez sur le Créateur avec amour et dévotion.

ਤੁਮ ਗਾਵਹੁ ਮੇਰੇ ਨਿਰਭਉ ਕਾ ਸੋਹਿਲਾ ॥

Oui, mes chers amis, chantez Sohila (chant de ses louanges) de mon Dieu sans peur.

ਹਉ ਵਾਰੀ ਜਾਉ ਜਿਤੁ ਸੋਹਿਲੈ ਸਦਾ ਸੁਖੁ ਹੋਇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Je me consacre à ce chant de ses louanges qui apporte la paix éternelle.
||1||Pause||

ਨਿਤ ਨਿਤ ਜੀਅੜੇ ਸਮਾਲੀਅਨਿ ਦੇਖੈਗਾ ਦੇਵਣਹਾਰੁ ॥

Le grand Bienfaiteur, qui a pris soin de sa création jour après jour, s'occupera également de vos besoins.

ਤੇਰੇ ਦਾਨੈ ਕੀਮਤਿ ਨਾ ਪਵੈ ਤਿਸੁ ਦਾਤੇ ਕਵਣੁ ਸੁਮਾਰੁ ॥੨॥

O mortel, quand tu ne peux même pas évaluer la valeur de Ses dons ; alors comment peux-tu évaluer la valeur de ce Bienfaiteur ? Il est infini.

ਸੰਬਤਿ ਸਾਹਾ ਲਿਖਿਆ ਮਿਲਿ ਕਰਿ ਪਾਵਹੁ ਤੇਲੁ ॥

Le moment de mon départ de ce monde est prédéterminé. Ô mes amis, habillez moi pour le départ vers la maison de mon Maître.

ਦੇਹੁ ਸਜਣ ਆਸੀਸੜੀਆ ਜਿਉ ਹੋਵੈ ਸਾਹਿਬ ਸਿਉ ਮੇਲੁ ॥੩॥

S'il vous plaît, donnez-moi vos bénédictions, afin que je puisse m'unir à mon Maître-Dieu. ||3||

ਘਰਿ ਘਰਿ ਏਹੋ ਪਾਹੁਚਾ ਸਦੜੇ ਨਿਤ ਪਵੀਨਿ ॥

Les intimations concernant la date et l'heure du départ de ce monde sont livrées foyer après foyer, et chaque jour des personnes sont convoquées.

ਸਦਣਹਾਰਾ ਸਿਮਰੀਐ ਨਾਨਕ ਸੇ ਦਿਹੁ ਆਵੀਨਿ ॥੪॥੧॥੨੦॥

O' Nanak, ce jour pour nous aussi approche, alors souvenez-vous de Dieu avec une dévotion aimante, celui qui nous convoque tous. ||4||1||20||.

ਰਾਗੁ ਗਉੜੀ ਗੁਆਰੇਰੀ ॥

Raag Gauree Gwaarayree : Troisième Guru, quatre strophes

ਮਹਲਾ ੩ ਚਉਪਦੇ ॥

Troisième Mehl, Chau-Padas :

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

Un Dieu éternel. Réalisé par la grâce du véritable guru :

ਗੁਰਿ ਮਿਲਿਐ ਹਰਿ ਮੇਲਾ ਹੋਈ ॥

L'union avec le guru amène l'union avec Dieu.

ਆਪੇ ਮੇਲਿ ਮਿਲਾਵੈ ਸੋਈ ॥

Dieu lui-même unit l'un à Son union, en l'unissant d'abord au guru.

ਮੇਰਾ ਪ੍ਰਭੁ ਸਭ ਬਿਧਿ ਆਪੇ ਜਾਣੈ ॥

Mon Dieu Lui-même connaît tous les moyens. (de réaliser cette union).

ਹੁਕਮੇ ਮੇਲੇ ਸਬਦਿ ਪਛਾਣੈ ॥੧॥

Lorsque, selon son Commandement, Il unit l'un avec le Guru, alors cette personne réalise Dieu à travers la parole de Guru. ||1||

ਸਤਿਗੁਰ ਕੈ ਭਇ ਭ੍ਰਮੁ ਭਉ ਜਾਇ ॥

Grâce à la crainte révéérée du vrai guru, le doute et la peur du monde sont dissipés.

ਭੈ ਰਾਚੈ ਸਚ ਰੀਗਿ ਸਮਾਇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

En étant imprégné de la crainte révéérée du guru, on reste fusionné dans l'amour du Dieu éternel lui-même. ||1||Pause||

ਗੁਰਿ ਮਿਲਿਐ ਹਰਿ ਮਨਿ ਵਸੈ ਸੁਭਾਇ ॥

En rencontrant le guru et en suivant son enseignement, Dieu vient intuitivement habiter l'esprit.

ਮੇਰਾ ਪ੍ਰਭੁ ਭਾਰਾ ਕੀਮਤਿ ਨਹੀ ਪਾਇ ॥

Mon Dieu est grand et tout-puissant, sa valeur ne peut être estimée.

ਸਬਦਿ ਸਾਲਾਹੈ ਅੰਤੁ ਨ ਪਾਰਾਵਾਰੁ ॥

Celui qui médite et chante les louanges de Dieu des vertus illimitées à travers la parole de Guru,

ਮੇਰਾ ਪ੍ਰਭੁ ਬਖਸੇ ਬਖਸਣਹਾਰੁ ॥੨॥

Mon Dieu qui pardonne tous ses péchés. ||2||

ਗੁਰਿ ਮਿਲਿਐ ਸਭ ਮਤਿ ਬੁਧਿ ਹੋਇ ॥

En rencontrant le guru, on obtient toute la sagesse et toutes les compréhensions.

ਮਨਿ ਨਿਰਮਲਿ ਵਸੈ ਸਚੁ ਸੋਇ ॥

L'esprit est rendu immaculé, et on réalise la présence de Dieu en soi,

ਸਾਚਿ ਵਸਿਐ ਸਾਚੀ ਸਭ ਕਾਰ ॥

Quand on réalise la présence du Dieu éternel dans l'esprit, toute sa conduite devient véridique.

ਉਤਮ ਕਰਣੀ ਸਬਦ ਬੀਚਾਰ ॥੩॥

Il réalise alors que l'acte le plus sublime est de réfléchir aux paroles de Guru.

ਗੁਰ ਤੇ ਸਾਚੀ ਸੇਵਾ ਹੋਇ ॥

La véritable adoration dévotionnelle s'obtient auprès du guru.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਨਾਮੁ ਪਛਾਣੈ ਕੋਇ ॥

Mais un rare adepte de Guru réalise le nom de Dieu.

ਜੀਵੈ ਦਾਤਾ ਦੇਵਣਹਾਰੁ ॥

Il croit fermement que le Donneur de tous les dons vit pour toujours.

ਨਾਨਕ ਹਰਿ ਨਾਮੇ ਲਗੈ ਪਿਆਰੁ ॥੪॥੧॥੨੧॥

O' Nanak, il est imprégné de l'amour de naam de Dieu. ||4||1||21||.

ਗਉੜੀ ਗੁਆਰੇਰੀ ਮਹਲਾ ੩ ॥

Raag Gauree Gwaarayree, troisième guru :

ਗੁਰ ਤੇ ਗਿਆਨੁ ਪਾਏ ਜਨੁ ਕੋਇ ॥

Rare est celui qui recherche la sagesse divine auprès du guru.

ਗੁਰ ਤੇ ਬੁਝੈ ਸੀਝੈ ਸੋਇ ॥

Celui qui acquiert la sagesse divine auprès du guru réussit spirituellement dans la vie.

ਗੁਰ ਤੇ ਸਹਜੁ ਸਾਚੁ ਬੀਚਾਰੁ ॥

Du guru, il reçoit intuitivement la compréhension des vertus de Dieu.

ਗੁਰ ਤੇ ਪਾਏ ਮੁਕਤਿ ਦੁਆਰੁ ॥੧॥

Du guru, il apprend le moyen d'échapper aux vices. ||1||

ਪੂਰੈ ਭਾਗਿ ਮਿਲੈ ਗੁਰੁ ਆਇ ॥

Par une chance parfaite, celui qui rencontre le guru,

ਸਾਰੈ ਸਹਜਿ ਸਾਚਿ ਸਮਾਇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

se fonde intuitivement dans le Dieu éternel. ||1||Pause||

ਗੁਰਿ ਮਿਲਿਐ ਤ੍ਰਿਸਨਾ ਅਗਨਿ ਬੁਝਾਏ ॥

En rencontrant Guru, le feu du désir de Maya est éteint.

ਗੁਰ ਤੇ ਸਾਂਤਿ ਵਸੈ ਮਨਿ ਆਏ ॥

Grâce au guru, la tranquillité vient habiter l'esprit.

ਗੁਰ ਤੇ ਪਵਿਤ ਪਾਵਨ ਸੁਚਿ ਹੋਇ ॥

La pureté spirituelle et la conduite vertueuse sont reçues du guru.

ਗੁਰ ਤੇ ਸਬਦਿ ਮਿਲਾਵਾ ਹੋਇ ॥੨॥

L'union avec Dieu se fait par le naam du guru. ||2||

ਬਾਝੁ ਗੁਰੂ ਸਭ ਭਰਮਿ ਭੁਲਾਈ ॥

Sans le guru, chacun erre dans le doute.

ਬਿਨੁ ਨਾਵੈ ਬਹੁਤਾ ਦੁਖੁ ਪਾਈ ॥

Sans méditer sur le nom de Dieu, ils souffrent dans une douleur terrible.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਹੋਵੈ ਸੁ ਨਾਮੁ ਧਿਆਈ ॥

Celui qui médite sur le Naam en suivant les enseignements de Guru,,

ਦਰਸਨਿ ਸਚੈ ਸਚੀ ਪਤਿ ਹੋਈ ॥੩॥

reçoit le véritable honneur d'expérimenter la présence du Dieu éternel ||3||.

ਕਿਸ ਨੇ ਕਹੀਐ ਦਾਤਾ ਇਕੁ ਸੋਈ ॥

Lorsque Dieu est le seul à donner, alors pourquoi demander à quelqu'un d'autre ?

ਕਿਰਪਾ ਕਰੇ ਸਬਦਿ ਮਿਲਾਵਾ ਹੋਈ ॥

Celui, sur qui Dieu accorde sa miséricorde, s'unit à Lui par la parole de guru.

ਮਿਲਿ ਪ੍ਰੀਤਮ ਸਾਚੇ ਗੁਣ ਗਾਵਾ ॥

En rencontrant mon guru bien-aimé, je continue à chanter les louanges du Dieu éternel,

ਨਾਨਕ ਸਾਚੇ ਸਾਚਿ ਸਮਾਵਾ ॥੪॥੨॥੨੨॥

et se fondre à jamais dans le Dieu éternel, prie Nanak. ||4||2||22||

ਗਉੜੀ ਗੁਆਰੇਰੀ ਮਹਲਾ ੩ ॥

Raag Gauree Gwaarayree, troisième guru :

ਸੁ ਥਾਉ ਸਚੁ ਮਨੁ ਨਿਰਮਲੁ ਹੋਇ ॥

Cette congrégation est vraiment le bon endroit où l'esprit de chacun devient immaculé.

ਸਚਿ ਨਿਵਾਸੁ ਕਰੇ ਸਚੁ ਸੋਇ ॥

Là, son esprit s'accorde avec le Dieu éternel et, en vertu de la sainte congrégation, il devient l'incarnation du Dieu éternel.

ਸਚੀ ਬਾਣੀ ਜੁਗ ਚਾਰੇ ਜਾਪੈ ॥

En vertu du naam divin, on devient connu à travers tous les âges.

ਸਭੁ ਕਿਛੁ ਸਾਚਾ ਆਪੇ ਆਪੇ ॥੧॥

Il se rend compte que le Dieu éternel est tout, tout seul. ||1||

ਕਰਮੁ ਹੋਵੈ ਸਤਸੰਗਿ ਮਿਲਾਏ ॥

Sur qui Dieu accorde sa miséricorde, Il unit cette personne à la sainte congrégation.

ਹਰਿ ਗੁਣ ਗਾਵੈ ਬੈਸਿ ਸੁ ਥਾਏ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Assise en cette compagnie, une telle personne chante les louanges de Dieu. ||1||Pause|||.

ਜਲਉ ਇਹ ਜਿਹਵਾ ਦੂਜੈ ਭਾਇ ॥

Que cette langue brûle, qui est amoureuse des goûts mondains plutôt que de Dieu.

ਹਰਿ ਰਸੁ ਨ ਚਾਖੈ ਫੀਕਾ ਆਲਾਇ ॥

Une telle langue ne goûte pas l'élixir du naam et prononce des naams insipides.

ਬਿਨੁ ਬੂਝੇ ਤਨੁ ਮਨੁ ਫੀਕਾ ਹੋਇ ॥

Sans réaliser Dieu, le corps et l'esprit d'une personne deviennent insipides.

ਬਿਨੁ ਨਾਵੈ ਦੁਖੀਆ ਚਲਿਆ ਰੋਇ ॥੨॥

Sans méditer sur le Naam, le malheureux s'en va en se lamentant. ||2||

ਰਸਨਾ ਹਰਿ ਰਸੁ ਚਾਖਿਆ ਸਹਜਿ ਸੁਭਾਇ ॥

Celui dont la langue a intuitivement goûté l'élixir de nom de Dieu,

ਗੁਰ ਕਿਰਪਾ ਤੇ ਸਚਿ ਸਮਾਇ ॥

par la grâce du Guru reste fusionné dans les louanges de Dieu.

ਸਾਚੇ ਰਾਤੀ ਗੁਰ ਸਬਦੁ ਵੀਚਾਰ ॥

La langue qui réfléchit sur la parole de Guru et qui est imprégnée de l'amour de Dieu,

ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਪੀਵੈ ਨਿਰਮਲ ਧਾਰ ॥੩॥

il s'abreuve au flot immaculé du nectar du Naam. ||3||

ਨਾਮਿ ਸਮਾਵੈ ਜੋ ਭਾਡਾ ਹੋਇ ॥

Le cœur devenu pur par la grâce de guru reste à l'écoute du Naam.

ਉਧੈ ਭਾਂਡੈ ਟਿਕੈ ਨ ਕੋਇ ॥

Aucune vertu ne peut entrer dans le cœur qui est détourné de Dieu.

ਗੁਰ ਸਬਦੀ ਮਨਿ ਨਾਮਿ ਨਿਵਾਸੁ ॥

Seulement à travers la parole de Guru, le Naam demeure dans l'esprit.

ਨਾਨਕ ਸਚੁ ਭਾਂਡਾ ਜਿਸੁ ਸਬਦ ਪਿਆਸ ॥੪॥੩॥੨੩॥

O Nanak, vrai est cet esprit qui se languit de parole de Guru. ||4||3||23||

ਗਉੜੀ ਗੁਆਰੇਰੀ ਮਹਲਾ ੩ ॥

Raag Gauree Gwaarayree, troisième guru :

ਇਕਿ ਗਾਵਤ ਰਹੇ ਮਨਿ ਸਾਦੁ ਨ ਪਾਇ ॥

Certains continuent à chanter des chants de dévotion, mais leur esprit ne trouve pas de véritable plaisir.

ਹਉਮੈ ਵਿਚਿ ਗਾਵਹਿ ਬਿਰਥਾ ਜਾਇ ॥

Ils chantent par égoïsme, et tous leurs efforts sont vains.

ਗਾਵਣਿ ਗਾਵਹਿ ਜਿਨ ਨਾਮ ਪਿਆਰੁ ॥

Seuls ceux qui chantent des chants de louange de Dieu sont amoureux de son nom,

ਸਾਚੀ ਬਾਣੀ ਸਬਦ ਬੀਚਾਰੁ ॥੧॥

et réfléchissez aux paroles divines de Guru. ||1||

ਗਾਵਤ ਰਹੈ ਜੇ ਸਤਿਗੁਰ ਭਾਵੈ ॥

Si cela plaît au véritable guru, alors on continue à chanter les louanges de Dieu.

ਮਨੁ ਤਨੁ ਰਾਤਾ ਨਾਮਿ ਸੁਹਾਵੈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

L'esprit et le corps sont alors imprégnés du naam de Dieu, et sa vie devient embellie ||1||Pause|||.

ਇਕਿ ਗਾਵਹਿ ਇਕਿ ਭਗਤਿ ਕਰੇਹਿ ॥

Il y en a qui chantent et qui pratiquent le culte dévotionnel.

ਨਾਮੁ ਨ ਪਾਵਹਿ ਬਿਨੁ ਅਸਨੇਹ ॥

Sans véritable amour pour Dieu, ils ne sont pas bénis par le Naam.

ਸਚੀ ਭਗਤਿ ਗੁਰ ਸਬਦ ਪਿਆਰਿ ॥

L'adoration de ces dévots est vraie qui sont imprégnés d'amour pour la parole de Guru,

ਅਪਨਾ ਪਿਰੁ ਰਾਖਿਆ ਸਦਾ ਉਰਿ ਧਾਰਿ ॥੨॥

et ils ont toujours gardé leur Maître-Dieu enchâssé dans leur esprit. ||2||

ਭਗਤਿ ਕਰਹਿ ਮੂਰਖ ਆਪੁ ਜਣਾਵਹਿ ॥

Les imbéciles pratiquent le culte dévotionnel pour se mettre en valeur.

ਨਚਿ ਨਚਿ ਟਪਹਿ ਬਹੁਤੁ ਦੁਖੁ ਪਾਵਹਿ ॥

Ils dansent et sautent encore et encore, et endurent de grandes misères.

ਨਚਿਐ ਟਪਿਐ ਭਗਤਿ ਨ ਹੋਇ ॥

En dansant et en sautant, on ne pratique pas le culte dévotionnel.

ਸਬਦਿ ਮਰੈ ਭਗਤਿ ਪਾਏ ਜਨੁ ਸੋਇ ॥੩॥

Celui qui, grâce aux paroles de Guru, perd complètement son orgueil personnel est béni par la véritable adoration dévotionnelle. ||3||

ਭਗਤਿ ਵਛਲੁ ਭਗਤਿ ਕਰਾਏ ਸੋਇ ॥

Dieu, l'amant de ses dévots, les inspire à accomplir son culte de dévotion.

ਸਚੀ ਭਗਤਿ ਵਿਚਹੁ ਆਪੁ ਖੋਇ ॥

La suffisance est éliminée de l'intérieur par le véritable culte de dévotion.

ਮੇਰਾ ਪ੍ਰਭੁ ਸਾਚਾ ਸਭ ਬਿਧਿ ਜਾਣੈ ॥

Mon Dieu éternel connaît toutes les voies des mortels, qu'ils accomplissent le vrai culte ou seulement les rituels.

ਨਾਨਕ ਬਖਸੇ ਨਾਮੁ ਪਛਾਣੈ ॥੪॥੪॥੨੪॥

O' Nanak, celui sur qui Dieu répand sa grâce réalise le Naam. ||4||4||24||

ਗਉੜੀ ਗੁਆਰੇਰੀ ਮਹਲਾ ੩ ॥

Raag Gauree Gwaarayree, troisième guru :

ਮਨੁ ਮਾਰੇ ਧਾਤੁ ਮਰਿ ਜਾਇ ॥

Lorsque l'on soumet son esprit, son errance pour Maya cesse.

ਬਿਨੁ ਮੂਏ ਕੈਸੇ ਹਰਿ ਪਾਇ ॥

Sans contrôler l'esprit, comment peut-on réaliser Dieu ?

ਮਨੁ ਮਰੈ ਦਾਰੂ ਜਾਣੈ ਕੋਇ ॥

Seuls quelques-uns connaissent la médecine pour contrôler l'esprit.

ਮਨੁ ਸਬਦਿ ਮਰੈ ਬੂਝੈ ਜਨੁ ਸੋਇ ॥੧॥

La personne qui sait que l'esprit est mis sous contrôle par la parole de Guru est un véritable dévot. ||1||

ਜਿਸ ਨੇ ਬਖਸੇ ਦੇ ਵਡਿਆਈ ॥

La personne sur laquelle Dieu devient gracieux reçoit cet honneur,

ਗੁਰੁ ਪਰਸਾਦਿ ਹਰਿ ਵਸੈ ਮਨਿ ਆਈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

et par la Grâce du Guru, Dieu vient habiter dans son cœur. ||1||Pause|||

ਗੁਰਮੁਖਿ ਕਰਣੀ ਕਾਰ ਕਮਾਵੈ ॥

Quand on se conduit selon les enseignements de Guru,

ਤਾ ਇਸੁ ਮਨ ਕੀ ਸੋਝੀ ਪਾਵੈ ॥

alors on obtient la compréhension de la nature de l'esprit,

ਮਨੁ ਮੈ ਮਤੁ ਮੈਗਲ ਮਿਕਦਾਰਾ ॥

Comme un éléphant intoxiqué, l'esprit est plein d'ego.

ਗੁਰੁ ਅੰਕਸੁ ਮਾਰਿ ਜੀਵਾਲਣਹਾਰਾ ॥੨॥

Seul le guru est capable de rajeunir par ses enseignements un esprit spirituellement mort. ||2||

ਮਨੁ ਅਸਾਧੁ ਸਾਧੈ ਜਨੁ ਕੋਇ ॥

L'esprit est incontrôlable ; seule une personne rare le soumet.

ਅਚਰੁ ਚਰੈ ਤਾ ਨਿਰਮਲੁ ਹੋਇ ॥

Lorsque l'on éradique la vanité de soi, alors son esprit devient immaculé.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਇਹੁ ਮਨੁ ਲਇਆ ਸਵਾਰਿ ॥

L'adepte du guru a embelli cet esprit.

ਹਉਮੈ ਵਿਚਹੁ ਤਜੇ ਵਿਕਾਰ ॥੩॥

Il a éradiqué l'égoïsme et les autres vices de l'intérieur. ||3||

ਜੇ ਧੁਰਿ ਰਾਖਿਅਨੁ ਮੇਲਿ ਮਿਲਾਇ ॥

Ceux qui ont été préordonnés pour être sauvés, ont été unis au guru.

ਕਦੇ ਨ ਵਿਛੁੜਹਿ ਸਬਦਿ ਸਮਾਇ ॥

Ils restent fusionnés dans les paroles de Guru, et ne sont jamais séparés de Dieu.

ਆਪਣੀ ਕਲਾ ਆਪੇ ਹੀ ਜਾਣੈ ॥

Dieu Lui-même connaît Sa propre Puissance.

ਨਾਨਕ ਗੁਰਮੁਖਿ ਨਾਮੁ ਪਛਾਣੈ ॥੪॥੫॥੨੫॥

O'Nanak, le disciple du Guru réalise le Naam. ||4||5||25||

ਗਉੜੀ ਗੁਆਰੇਰੀ ਮਹਲਾ ੩ ॥

Raag Gauree Gwaarayree, troisième guru :

ਹਉਮੈ ਵਿਚਿ ਸਭੁ ਜਗੁ ਬਉਰਾਨਾ ॥

Le monde entier est devenu fou d'égoïsme.

ਦੂਜੈ ਭਾਇ ਭਰਮਿ ਭੁਲਾਨਾ ॥

Dans l'amour de la dualité, il erre trompé par le doute.

ਬਹੁ ਚਿੰਤਾ ਚਿਤਵੈ ਆਪੁ ਨ ਪਛਾਨਾ ॥

On s'inquiète trop, mais on ne reconnaît pas son véritable moi.

ਧੰਧਾ ਕਰਤਿਆ ਅਨਦਿਨੁ ਵਿਹਾਨਾ ॥੧॥

Occupés par les affaires du monde, leur vie entière passe. ||1||

ਹਿਰਦੈ ਰਾਮੁ ਰਮਹੁ ਮੇਰੇ ਭਾਈ ॥

O' mes frères, méditez avec amour le nom de Dieu dans votre cœur.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਰਸਨਾ ਹਰਿ ਰਸਨ ਰਸਾਈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Grâce aux enseignements du Guru, rendez votre langue douce avec l'élixir du naam de Dieu. ||1||Pause||

ਗੁਰਮੁਖਿ ਹਿਰਦੈ ਜਿਨਿ ਰਾਮੁ ਪਛਾਤਾ ॥

Grâce aux enseignements du guru, celui qui a réalisé Dieu dans son cœur,

ਜਗਜੀਵਨੁ ਸੇਵਿ ਜੁਗ ਚਾਰੇ ਜਾਤਾ ॥

est devenu connu pour toujours en méditant sur Dieu.

ਹਉਮੈ ਮਾਰਿ ਗੁਰ ਸਬਦਿ ਪਛਾਤਾ ॥

Éradiquant l'égoïsme, on réalise Dieu à travers la parole de guru,

ਕ੍ਰਿਪਾ ਕਰੇ ਪ੍ਰਭ ਕਰਮ ਬਿਧਾਤਾ ॥੨॥

sur qui Dieu, l'architecte du destin, répand sa miséricorde. ||2||

ਸੇ ਜਨ ਸਚੇ ਜੋ ਗੁਰ ਸਬਦਿ ਮਿਲਾਏ ॥

Les mortels que Dieu unit aux paroles de Guru.

ਧਾਵਤ ਵਰਜੇ ਠਾਕਿ ਰਹਾਏ ॥

qu'il arrête et retient de courir après Maya,

ਨਾਮੁ ਨਵ ਨਿਧਿ ਗੁਰ ਤੇ ਪਾਏ ॥

Ils reçoivent du guru le Naam qui est comme tous les trésors du monde.

ਹਰਿ ਕਿਰਪਾ ਤੇ ਹਰਿ ਵਸੈ ਮਨਿ ਆਏ ॥੩॥

Par sa propre grâce, Dieu vient habiter dans leur cœur, ||3||.

ਰਾਮ ਰਾਮ ਕਰਤਿਆ ਸੁਖੁ ਸਾਂਤਿ ਸਰੀਰ ॥

En méditant avec amour sur le nom de Dieu, le corps devient paisible et tranquille.

ਅੰਤਰਿ ਵਸੈ ਨ ਲਾਗੈ ਜਮ ਪੀਰ ॥

La personne en qui habite Dieu, n'est pas affligée par la crainte de la mort.

ਆਪੇ ਸਾਹਿਬੁ ਆਪਿ ਵਜੀਰ ॥

Dieu Lui-même est le Maître de l'univers et lui-même le Conseiller.

ਨਾਨਕ ਸੇਵਿ ਸਦਾ ਹਰਿ ਗੁਣੀ ਗਹੀਰ ॥੪॥੬॥੨੬॥

O Nanak, adore Dieu qui est un océan insondable de vertus. ||4||6||26||

ਗਉੜੀ ਗੁਆਰੇਰੀ ਮਹਲਾ ੩ ॥

Raag Gauree Gwaarayree, troisième guru :

ਸੋ ਕਿਉ ਵਿਸਰੈ ਜਿਸ ਕੇ ਜੀਅ ਪਰਾਨਾ ॥

Pourquoi l'oublier, lui à qui appartiennent l'âme et le souffle de vie ?

ਸੋ ਕਿਉ ਵਿਸਰੈ ਸਭ ਮਾਹਿ ਸਮਾਨਾ ॥

Pourquoi l'oublier, Lui qui est omniprésent ?

ਜਿਤੁ ਸੇਵਿਐ ਦਰਗਹ ਪਤਿ ਪਰਵਾਨਾ ॥੧॥

En méditant sur qui, on est accepté et honoré dans la cour de Dieu. ||1||

ਹਰਿ ਕੇ ਨਾਮ ਵਿਟਹੁ ਬਲਿ ਜਾਉ ॥

Je me consacre au nom de Dieu.

ਤੂੰ ਵਿਸਰਹਿ ਤਦਿ ਹੀ ਮਰਿ ਜਾਉ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

O Dieu, je meurs spirituellement au moment où je vous abandonne.

||1||Pause||

ਤਿਨ ਤੂੰ ਵਿਸਰਹਿ ਜਿ ਤੁਧੁ ਆਪਿ ਭੁਲਾਏ ॥

O' Dieu, Vous êtes oublié par ceux qui se sont éloignés de vous.

ਤਿਨ ਤੂੰ ਵਿਸਰਹਿ ਜਿ ਦੂਜੈ ਭਾਏ ॥

Ceux qui sont amoureux de Maya au lieu de Dieu vous oublient.

ਮਨਮੁਖ ਅਗਿਆਨੀ ਜੋਨੀ ਪਾਏ ॥੨॥

Les personnes ignorantes et volontaires sont vouées à la réincarnation. ||2||

ਜਿਨ ਇਕ ਮਨਿ ਤੁਠਾ ਸੇ ਸਤਿਗੁਰ ਸੇਵਾ ਲਾਏ ॥

Ceux sur qui Dieu est cordialement satisfait, sont affectés au service du vrai guru.

ਜਿਨ ਇਕ ਮਨਿ ਤੁਠਾ ਤਿਨ ਹਰਿ ਮੰਨਿ ਵਸਾਏ ॥

Ceux sur qui Dieu est de tout cœur gracieux ; inscrivez lui dans leur esprit.

ਗੁਰਮਤੀ ਹਰਿ ਨਾਮਿ ਸਮਾਏ ॥੩॥

Grâce aux enseignements du Guru, ils restent fusionnés dans le nom de Dieu. ||3||

ਜਿਨਾ ਪੋਤੈ ਪੁੰਨੁ ਸੇ ਗਿਆਨ ਬੀਚਾਰੀ ॥

Ceux dans le destin desquels se trouve le compte des vertus passées, acquièrent la sagesse spirituelle.

ਜਿਨਾ ਪੋਤੈ ਪੁੰਨੁ ਤਿਨ ਹਉਮੈ ਮਾਰੀ ॥

Ceux dans le destin desquels se trouve le compte des vertus passées, subjuguent leur égoïsme.

ਨਾਨਕ ਜੋ ਨਾਮਿ ਰਤੇ ਤਿਨ ਕਉ ਬਲਿਹਾਰੀ ॥੪॥੭॥੨੭॥

O' Nanak, je me consacre à ceux qui sont imprégnés de Naam. ||4||7||27||

ਗਉੜੀ ਗੁਆਰੇਰੀ ਮਹਲਾ ੩ ॥

Raag Gauree Gwaarayree, troisième guru :

ਤੂੰ ਅਕਥੁ ਕਿਉ ਕਥਿਆ ਜਾਹਿ ॥

Ô Dieu, Vous êtes indescriptible, alors comment peut-on Vous décrire ?

ਗੁਰ ਸਬਦੁ ਮਾਰਣੁ ਮਨ ਮਾਹਿ ਸਮਾਹਿ ॥

Celui qui a subjugué son ego en utilisant la recette des parole de Guru, vous venez résider dans son esprit,

ਤੇਰੇ ਗੁਣ ਅਨੇਕ ਕੀਮਤਿ ਨਹ ਪਾਹਿ ॥੧॥

Vos vertus sont innombrables ; leur valeur ne peut être estimée. ||1||

ਜਿਸ ਕੀ ਬਾਣੀ ਤਿਸੁ ਮਾਹਿ ਸਮਾਣੀ ॥

Les paroles divines des louanges de Dieu restent fusionnées en Lui, à qui il appartient.

ਤੇਰੀ ਅਕਥ ਕਥਾ ਗੁਰ ਸਬਦਿ ਵਖਾਣੀ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Vos vertus indescriptibles ne peuvent être décrites que par les paroles de Guru.
||1| pause

ਜਹ ਸਤਿਗੁਰੁ ਤਹ ਸਤਸੰਗਤਿ ਬਣਾਈ ॥

Le cœur où demeure le véritable guru est le Sat Sangat, la sainte congrégation.

ਜਹ ਸਤਿਗੁਰੁ ਸਹਜੇ ਹਰਿ ਗੁਣ ਗਾਈ ॥

Le cœur où demeure le véritable guru, là les louanges de Dieu sont chantées imperceptiblement.

ਜਹ ਸਤਿਗੁਰੁ ਤਹਾ ਹਉਮੈ ਸਬਦਿ ਜਲਾਈ ॥੨॥

Le cœur où demeure le vrai Guru, là l'ego est brûlé par la parole de Guru. ||2||

ਗੁਰਮੁਖਿ ਸੇਵਾ ਮਹਲੀ ਥਾਉ ਪਾਏ ॥

L'adepte d'un guru par le service de dévotion reste en présence de Dieu.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਅੰਤਰਿ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਵਸਾਏ ॥

En suivant les enseignements de Guru, il enchâsse le naam du Dieu dans le cœur.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਭਗਤਿ ਹਰਿ ਨਾਮਿ ਸਮਾਏ ॥੩॥

Par l'adoration dévotionnelle, l'adepte d'un Guru reste fusionné dans le nom de Dieu. ||3||

ਆਪੇ ਦਾਤਿ ਕਰੇ ਦਾਤਾਰੁ ॥

Celui que le bienfaiteur (Dieu) bénit de lui-même par un tel don de louanges de Dieu,

ਪੂਰੇ ਸਤਿਗੁਰ ਸਿਉ ਲਗੈ ਪਿਆਰੁ ॥

Cette personne est complètement immergée dans l'amour de Dieu.

ਨਾਨਕ ਨਾਮਿ ਰਤੇ ਤਿਨ ਕਉ ਜੈਕਾਰੁ ॥੪॥੮॥੨੮॥

O' Nanak, salue ceux qui sont imprégnés de l'amour du Naam. ||4||8||28||

ਗਉੜੀ ਗੁਆਰੇਰੀ ਮਹਲਾ ੩ ॥

Gwaarayree, troisième guru :

ਏਕਸੁ ਤੇ ਸਭਿ ਰੂਪ ਹਹਿ ਰੰਗਾ ॥

Toutes les formes et les couleurs ont pour origine le Dieu unique.

ਪਉਣੁ ਪਾਣੀ ਬੈਸੰਤਰੁ ਸਭਿ ਸਹਲੰਗਾ ॥

L'air, l'eau et le feu sont tous gardés ensemble dans les créatures.

ਭਿੰਨ ਭਿੰਨ ਵੇਖੇ ਹਰਿ ਪ੍ਰਭੁ ਰੰਗਾ ॥੧॥

Dieu lui-même prend soin de toutes ces créatures de couleurs différentes. ||1||

ਏਕੁ ਅਚਰਜੁ ਏਕੋ ਹੈ ਸੋਈ ॥

C'est une merveille en soi qu'un Dieu unique soit présent partout.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਵੀਚਾਰੇ ਵਿਰਲਾ ਕੋਈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Seul un rare adepte du guru réfléchit à ce concept. ||1||Pause|||

ਸਹਜਿ ਭਵੈ ਪ੍ਰਭੁ ਸਭਨੀ ਥਾਈ ॥

Dieu est naturellement omniprésent en tous lieux.

ਕਹਾ ਗੁਪਤੁ ਪ੍ਰਗਟੁ ਪ੍ਰਭਿ ਬਣਤ ਬਣਾਈ ॥

Dieu qui a créé ce jeu du monde, est quelque part caché, et quelque part visible.

ਆਪੇ ਸੁਤਿਆ ਦੇਇ ਜਗਾਈ ॥੨॥

Lui-même réveille certains du sommeil de Maya. ||2||

ਤਿਸ ਕੀ ਕੀਮਤਿ ਕਿਨੈ ਨ ਹੋਈ ॥

Personne ne peut estimer la valeur de ses vertus,

ਕਹਿ ਕਹਿ ਕਥਨੁ ਕਹੈ ਸਭੁ ਕੋਈ ॥

bien que tout le monde ait essayé, encore et encore, de décrire Ses vertus.

ਗੁਰ ਸਬਦਿ ਸਮਾਵੈ ਬੁਝੈ ਹਰਿ ਸੋਈ ॥੩॥

celui qui se fonde dans la parole de Guru arrive à réaliser Dieu. ||3||

ਸੁਣਿ ਸੁਣਿ ਵੇਖੈ ਸਬਦਿ ਮਿਲਾਏ ॥

Dieu écoute les supplications de chacun, les chérit et les unit aux paroles de guru.

ਵਡੀ ਵਡਿਆਈ ਗੁਰ ਸੇਵਾ ਤੇ ਪਾਏ ॥

En écoutant et en suivant les enseignements de guru, une personne est dotée d'un grand honneur ici et dans l'au-delà.

ਨਾਨਕ ਨਾਮਿ ਰਤੇ ਹਰਿ ਨਾਮਿ ਸਮਾਏ ॥੪॥੯॥੨੯॥

O' Nanak, ceux qui sont imprégnés de l'amour du Naam, se fondent dans le nom de Dieu. ||4||9||29||

ਗਉੜੀ ਗੁਆਰੇਰੀ ਮਹਲਾ ੩ ॥

Raag Gauree Gwaarayree, troisième guru :

ਮਨਮੁਖਿ ਸੂਤਾ ਮਾਇਆ ਮੋਹਿ ਪਿਆਰਿ ॥

Dans l'amour de Maya, un entêté reste inconscient de sa vie spirituelle.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਜਾਗੇ ਗੁਣ ਗਿਆਨ ਬੀਚਾਰਿ ॥

L'adepte d'un Guru reste éveillé et conscient aux tentations du monde, en contemplant les vertus de Dieu et la sagesse divine.

ਸੇ ਜਨ ਜਾਗੇ ਜਿਨ ਨਾਮ ਪਿਆਰਿ ॥੧॥

Ces êtres humbles qui aiment le Naam, sont éveillés et conscients de Maya. ||1||

ਸਹਜੇ ਜਾਗੈ ਸਵੈ ਨ ਕੋਇ ॥

Celui qui reste intuitivement conscient, ne devient jamais inconscient des tentations du monde.

ਪੂਰੇ ਗੁਰ ਤੇ ਬੂਝੈ ਜਨੁ ਕੋਇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Seule une personne rare peut comprendre cela du guru parfait.

ਅਸੰਤੁ ਅਨਾੜੀ ਕਦੇ ਨ ਬੂਝੈ ॥

Une personne mauvaise et ignorante ne comprend jamais le but de la vie humaine.

ਕਥਨੀ ਕਰੇ ਤੈ ਮਾਇਆ ਨਾਲਿ ਲੂਝੈ ॥

Il parle aussi avec sagesse mais continue à lutter contre Maya.

ਅੰਧੁ ਅਗਿਆਨੀ ਕਦੇ ਨ ਸੀਝੈ ॥੨॥

Une telle personne ignorante, aveuglée par Maya, ne réussit jamais dans le jeu de la vie. ||2||

ਇਸੁ ਜੁਗ ਮਹਿ ਰਾਮ ਨਾਮਿ ਨਿਸਤਾਰਾ ॥

L'océan mondain des vices ne peut être traversé dans la vie humaine que par le naam de Dieu. ...

ਵਿਰਲਾ ਕੇ ਪਾਏ ਗੁਰ ਸਬਦਿ ਵੀਚਾਰਾ ॥

Seule une rare personne comprend ce fait en réfléchissant aux paroles de Guru.

ਆਪਿ ਤਰੈ ਸਗਲੇ ਕੁਲ ਉਧਾਰਾ ॥੩॥

Une telle personne traverse à la nage l'océan mondain des vices et sauve toute sa lignée. ||3||

ਇਸੁ ਕਲਿਜੁਗ ਮਹਿ ਕਰਮ ਧਰਮੁ ਨ ਕੋਈ ॥

Dans cet âge (du mal), aucun rituel ou acte de droiture ne réussit à obtenir l'affranchissement des vices.

ਕਲੀ ਕਾ ਜਨਮੁ ਚੰਡਾਲ ਕੈ ਘਰਿ ਹੋਈ ॥

parce que dans cet âge, le mensonge et le mal sont si prédominants qu'on a l'impression que cet âge mauvais est né dans le cœur des méchants.

ਨਾਨਕ ਨਾਮ ਬਿਨਾ ਕੋ ਮੁਕਤਿ ਨ ਹੋਈ ॥੪॥੧੦॥੩੦॥

Alors, O' Nanak, personne ne parvient à se libérer des vices sans méditer sur le Nom de Dieu. ||4||10||30||.

ਗਉੜੀ ਮਹਲਾ ੩ ਗੁਆਰੇਰੀ ॥

Raag Gauree, troisième guru, Gwaarayree :

ਸਚਾ ਅਮਰੁ ਸਚਾ ਪਾਤਿਸਾਹੁ ॥

Le Dieu éternel est impérissable et ses commandements le sont aussi.

ਮਨਿ ਸਾਚੈ ਰਾਤੇ ਹਰਿ ਵੇਪਰਵਾਹੁ ॥

Ceux qui sont amoureux du Dieu insouciant du fond de leur cœur,

ਸਚੈ ਮਹਲਿ ਸਚਿ ਨਾਮਿ ਸਮਾਹੁ ॥੧॥

demeurer dans la présence de Dieu et rester toujours à l'écoute de son Nom. ||1||.

ਸੁਣਿ ਮਨ ਮੇਰੇ ਸਬਦੁ ਵੀਚਾਰਿ ॥

Ô mon esprit, écoute et réfléchit aux paroles de Guru.

ਰਾਮ ਜਪਹੁ ਭਵਜਲੁ ਉਤਰਹੁ ਪਾਰਿ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Médite sur le nom de Dieu et traverse à la nage l'océan des vices du monde.
|1||Pause|

ਭਰਮੇ ਆਵੈ ਭਰਮੇ ਜਾਇ ॥

Le mortel reste empêtré dans les cycles de la naissance et de la mort en restant bercé par l'amour de Maya.

ਇਹੁ ਜਗੁ ਜਨਮਿਆ ਦੂਜੈ ਭਾਇ ॥

C'est à cause de la dualité (l'amour pour les richesses du monde) que ce monde est né.

ਮਨਮੁਖਿ ਨ ਚੇਤੈ ਆਵੈ ਜਾਇ ॥੨॥

En se faisant confiance, l'être humain ne se souvient pas de Dieu ; il reste donc dans les cycles de la naissance et de la mort. ||2||

ਆਪਿ ਭੁਲਾ ਕਿ ਪ੍ਰਭਿ ਆਪਿ ਭੁਲਾਇਆ ॥

L'être humain s'est-il égaré de lui-même, ou a-t-il été égaré par Dieu ?

ਇਹੁ ਜੀਉ ਵਿਡਾਣੀ ਚਾਕਰੀ ਲਾਇਆ ॥

En raison de son amour pour les richesses du monde, le mortel est enjoint au service de la Maya.

ਮਹਾ ਦੁਖੁ ਖਟੇ ਬਿਰਥਾ ਜਨਮੁ ਗਵਾਇਆ ॥੩॥

De cela, il ne gagne qu'une terrible agonie et perd la vie en vain. ||3||

ਕਿਰਪਾ ਕਰਿ ਸਤਿਗੁਰੂ ਮਿਲਾਏ ॥

Accorder sa grâce, lorsque Dieu conduit quelqu'un à rencontrer le vrai guru.

ਏਕੋ ਨਾਮੁ ਚੇਤੇ ਵਿਚਹੁ ਭਰਮੁ ਚੁਕਾਏ ॥

Puis, dissipant tous les doutes de l'intérieur, il médite sur le Dieu unique.

ਨਾਨਕ ਨਾਮੁ ਜਪੇ ਨਾਉ ਨਉ ਨਿਧਿ ਪਾਏ ॥੪॥੧੧॥੩੧॥

O' Nanak, il médite sur le nom de Dieu et reçoit la richesse du Naam qui a autant de valeur que tous les trésors du monde. ||4||11||31||

ਗਉੜੀ ਗੁਆਰੇਰੀ ਮਹਲਾ ੩ ॥

Raag Gauree Gwaarayree, troisième Guru :

ਜਿਨਾ ਗੁਰਮੁਖਿ ਧਿਆਇਆ ਤਿਨ ਪ੍ਰਫੁੱਓ ਜਾਇ ॥

Quand je vais demander à ces disciples de Guru la façon de méditer sur le nom de Dieu,

ਗੁਰ ਸੇਵਾ ਤੇ ਮਨੁ ਪਤੀਆਇ

Ils me disent qu'en suivant les enseignements de Guru, l'esprit est convaincu des bienfaits de la méditation du Naam.

ਸੇ ਧਨਵੰਤ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਕਮਾਇ ॥

Ceux qui gagnent la richesse du Naam sont vraiment riches.

ਪੂਰੇ ਗੁਰ ਤੇ ਸੋਝੀ ਪਾਇ ॥੧॥

Cependant, cette compréhension ne s'obtient qu'auprès de guru parfait. ||1||

ਹਰਿ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਜਪਹੁ ਮੇਰੇ ਭਾਈ ॥

O' mes frères, méditez sur le nom de Dieu avec une dévotion aimante.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਸੇਵਾ ਹਰਿ ਘਾਲ ਥਾਇ ਪਾਈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Dieu accepte l'adoration dévotionnelle qui s'effectue à travers les enseignements de guru. ||1||Pause||

ਆਪੁ ਪਛਾਣੈ ਮਨੁ ਨਿਰਮਲੁ ਹੋਇ ॥

L'esprit de cette personne devient immaculé, qui réfléchit sur le soi.

ਜੀਵਨ ਮੁਕਤਿ ਹਰਿ ਪਾਵੈ ਸੋਇ ॥

Une telle personne réalise Dieu en obtenant de son vivant la liberté des liens mondains de Maya.

ਹਰਿ ਗੁਣ ਗਾਵੈ ਮਤਿ ਉਤਮ ਹੋਇ ॥

L'intellect d'une personne devient sublime qui chante les louanges de Dieu.

ਸਹਜੇ ਸਹਜਿ ਸਮਾਵੈ ਸੋਇ ॥੨॥

Il reste intuitivement absorbé dans un état d'équilibre. ||2||

ਦੂਜੇ ਭਾਇ ਨ ਸੇਵਿਆ ਜਾਇ ॥

L'adoration pieuse de Dieu ne peut être accomplie qu'en étant amoureux des richesses du monde.

ਹਉਮੈ ਮਾਇਆ ਮਹਾ ਬਿਖੁ ਖਾਇ ॥

L'égoïsme et l'amour de Maya est un poison toxique, il ruine la vie spirituelle d'une personne.

ਪੁਤਿ ਕੁਟੰਬਿ ਗ੍ਰਿਹਿ ਮੋਹਿਆ ਮਾਇ ॥

Maya trompe une personne par son attachement émotionnel aux enfants, à la famille et au foyer,

ਮਨਮੁਖਿ ਅੰਧਾ ਆਵੈ ਜਾਇ ॥੩॥

Aveuglée par l'amour de Maya, l'entêté reste dans les cycles de la naissance et de la mort. ||3||

ਹਰਿ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਦੇਵੈ ਜਨੁ ਸੋਇ ॥

Celui à qui Dieu accorde son nom,

ਅਨਦਿਨੁ ਭਗਤਿ ਗੁਰ ਸਬਦੀ ਹੋਇ ॥

Par les paroles de Guru, il accomplit toujours l'adoration pieuse de Dieu.

ਗੁਰਮਤਿ ਵਿਰਲਾ ਬੂਝੈ ਕੋਇ ॥

Seule une rare personne peut comprendre cela grâce aux enseignements de guru.

ਨਾਨਕ ਨਾਮਿ ਸਮਾਵੈ ਸੋਇ ॥੪॥੧੨॥੩੨॥

O Nanak, une telle personne reste en accord avec le nom de Dieu. ||4||12||32||

ਗਉੜੀ ਗੁਆਰੇਰੀ ਮਹਲਾ ੩ ॥

Raag Gauree Gwaarayree, troisième guru :

ਗੁਰ ਸੇਵਾ ਜੁਗ ਚਾਰੇ ਹੋਈ ॥

La tradition de servir le guru et de suivre ses enseignements s'est perpétuée au cours des quatre âges.

ਪੂਰਾ ਜਨੁ ਕਾਰ ਕਮਾਵੈ ਕੋਈ ॥

Seule une rare personne accomplit cet acte avec une foi totale.

ਅਖੁਟੁ ਨਾਮ ਧਨੁ ਹਰਿ ਤੋਟਿ ਨ ਹੋਈ ॥

Celui qui fait cela reçoit la richesse inépuisable du Naam, qui ne fait jamais défaut.

ਐਥੈ ਸਦਾ ਸੁਖੁ ਦਰਿ ਸੋਭਾ ਹੋਈ ॥੧॥

Une telle personne aime toujours la paix dans ce monde, et reçoit l'honneur dans la cour de Dieu. ||1||

ਏ ਮਨ ਮੇਰੇ ਭਰਮੁ ਨ ਕੀਜੈ ॥

Ô mon esprit, tu ne dois pas douter des enseignements du guru.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਸੇਵਾ ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਰਸੁ ਪੀਜੈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

En accomplissant une adoration pieuse à travers les enseignements de Guru ; vous devriez prendre part au nectar ambrosien de nom de Dieu. ||1||Pause||

ਸਤਿਗੁਰੁ ਸੇਵਹਿ ਸੇ ਮਹਾਪੁਰਖ ਸੰਸਾਰੇ ॥

Ceux qui suivent les enseignements du vrai guru, sont suprêmes dans ce monde.

ਆਪਿ ਉਧਰੇ ਕੁਲ ਸਗਲ ਨਿਸਤਾਰੇ ॥

Ils se sauvent eux-mêmes et rachètent également toutes leurs générations.

ਹਰਿ ਕਾ ਨਾਮੁ ਰਖਹਿ ਉਰ ਧਾਰੇ ॥

Ils gardent le nom de Dieu enchâssé dans leur cœur.

ਨਾਮਿ ਰਤੇ ਭਉਜਲ ਉਤਰਹਿ ਪਾਰੇ ॥੨॥

Imprégnés de Naam, ils traversent le terrifiant monde-océan des vices. ||2||

ਸਤਿਗੁਰੁ ਸੇਵਹਿ ਸਦਾ ਮਨਿ ਦਾਸਾ ॥

Ceux qui suivent les enseignements du véritable guru, restent toujours humbles au service des autres.

ਹਉਮੈ ਮਾਰਿ ਕਮਲੁ ਪਰਗਾਸਾ ॥

Ils éradiquent leur ego et se sentent ravis comme si leur cœur s'était épanoui comme une fleur de lotus.

ਅਨਹਦੁ ਵਾਜੈ ਨਿਜ ਘਰਿ ਵਾਸਾ ॥

La mélodie divine continue des louanges de Dieu joue en eux, et ils restent à l'écoute de Dieu.

ਨਾਮਿ ਰਤੇ ਘਰ ਮਾਹਿ ਉਦਾਸਾ ॥੩॥

Étant imprégnés de Naam, ils se détachent de l'amour des richesses du monde, même en vivant dans leur foyer. ||3||

ਸਤਿਗੁਰੁ ਸੇਵਹਿ ਤਿਨ ਕੀ ਸਚੀ ਬਾਣੀ ॥

Ceux qui servent le vrai Guru en suivant ses enseignements ; leurs naam prononcés en chantant les louanges de Dieu deviennent vrais.

ਜੁਗੁ ਜੁਗੁ ਭਗਤੀ ਆਖਿ ਵਖਾਣੀ ॥

À travers les âges, les dévots récitent ces naam aux autres.

ਅਨਦਿਨੁ ਜਪਹਿ ਹਰਿ ਸਾਰੰਗਪਾਣੀ ॥

Ils méditent toujours sur Dieu avec amour et dévotion.

ਨਾਨਕ ਨਾਮਿ ਰਤੇ ਨਿਹਕੇਵਲ ਨਿਰਬਾਣੀ ॥੪॥੧੩॥੩੩॥

O' Nanak, ceux qui sont imprégnés du nom de Dieu sont vraiment détachés, et émancipés des liens mondains. ||4||13||33||.

ਗਉੜੀ ਗੁਆਰੇਰੀ ਮਹਲਾ ੩ ॥

Raag Gauree Gwaarayree, troisième guru :

ਸਤਿਗੁਰੁ ਮਿਲੈ ਵਡਭਾਗਿ ਸੰਜੋਗ ॥

Grâce à la grande fortune et au destin, on rencontre le véritable guru,

ਹਿਰਦੈ ਨਾਮੁ ਨਿਤ ਹਰਿ ਰਸ ਭੋਗ ॥੧॥

Le naam habite son cœur et il aime quotidiennement l'élixir du nom de Dieu. ||1||

ਗੁਰਮੁਖਿ ਪ੍ਰਾਣੀ ਨਾਮੁ ਹਰਿ ਧਿਆਇ ॥

Celui qui médite avec amour sur le nom de Dieu à travers les enseignements de Guru ,

ਜਨਮੁ ਜੀਤਿ ਲਾਹਾ ਨਾਮੁ ਪਾਇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Il gagne au jeu de la vie, et gagne la richesse du Naam. ||1||Pause||

ਗਿਆਨੁ ਧਿਆਨੁ ਗੁਰ ਸਬਦੁ ਹੈ ਮੀਠਾ ॥

À qui la parole de Guru semble douce, pour lui la parole de Dieu est la méditation et la sagesse divine.

ਗੁਰ ਕਿਰਪਾ ਤੇ ਕਿਨੈ ਵਿਰਲੈ ਚਖਿ ਡੀਠਾ ॥੨॥

Mais seule une rare personne, par la grâce de Guru, a goûté à cette douceur. ||2||

ਕਰਮ ਕਾਂਡ ਬਹੁ ਕਰਹਿ ਅਚਾਰ ॥

Ceux qui accomplissent toutes sortes de rituels religieux et de bonnes actions,

ਬਿਨੁ ਨਾਵੈ ਪ੍ਰਿਗੁ ਅਹੰਕਾਰ ॥੩॥

Sans Naam, ces rituels et actes produisent de l'ego et leur vie reste condamnée.
||3|

ਬੰਧਨਿ ਬਾਧਿਓ ਮਾਇਆ ਫਾਸ ॥

Celui qui n'a pas de Naam reste lié à l'état des attachements mondains.

ਜਨ ਨਾਨਕ ਛੂਟੈ ਗੁਰ ਪਰਗਾਸ ॥੪॥੧੪॥੩੪॥

O' Nanak, il n'est libéré que lorsqu'il est éclairé par la parole de Guru. |4|14|34|

ਮਹਲਾ ੩ ਗਉੜੀ ਬੈਰਾਗਣਿ ॥

Raag Gauree Bairagan, troisième guru :

ਜੈਸੀ ਧਰਤੀ ਉਪਰਿਮੇਘੁਲਾ ਬਰਸਤੁ ਹੈ ਕਿਆ ਧਰਤੀ ਮਧੇ ਪਾਣੀ ਨਾਹੀ ॥

Les nuages versent de la pluie sur la terre, n'y a-t-il pas aussi de l'eau à l'intérieur de la terre ?

De même, une illumination supplémentaire est nécessaire en dépit de la sagesse existante.

ਜੈਸੇ ਧਰਤੀ ਮਧੇ ਪਾਣੀ ਪਰਗਾਸਿਆ ਬਿਨੁ ਪਗਾ ਵਰਸਤ ਫਿਰਾਹੀ ॥੧॥

L'eau au sein de la terre se manifeste sous la forme de rivières , et pourtant les nuages continuent de pleuvoir à différents endroits. De même, bien que la connaissance des Vedas soit accessible à une certaine élite, il est nécessaire de diffuser d'autres connaissances divines dans une langue compréhensible par les gens ordinaires. ||1||

ਬਾਬਾ ਤੂੰ ਐਸੇ ਭਰਮੁ ਚੁਕਾਹੀ ॥

O Baba, s'il vous plaît, débarrassez-vous de ce doute,

ਜੋ ਕਿਛੁ ਕਰਤੁ ਹੈ ਸੋਈ ਕੋਈ ਹੈ ਰੇ ਤੈਸੇ ਜਾਇ ਸਮਾਹੀ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Quoi qu'il arrive et où qu'il se passe quelque chose, c'est le même Dieu qui le fait.

Tout le monde et toute chose se fondent finalement en Lui.

ਇਸਤਰੀ ਪੁਰਖ ਹੋਇ ਕੈ ਕਿਆ ਓਇ ਕਰਮ ਕਮਾਹੀ ॥

En tant que femme ou homme, personne ne peut rien faire sans vous.

ਨਾਨਾ ਰੂਪ ਸਦਾ ਹਹਿ ਤੇਰੇ ਤੁਝ ਹੀ ਮਾਹਿ ਸਮਾਹੀ ॥੨॥

O Dieu, toutes les différentes formes ont toujours été les vôtres, et elles se fondent toutes finalement en vous. ||2||

ਇਤਨੇ ਜਨਮ ਭੂਲਿ ਪਰੇ ਸੇ ਜਾ ਪਾਇਆ ਤਾ ਭੂਲੇ ਨਾਹੀ ॥

Oubliant Dieu, les mortels passent par de nombreuses naissances, mais lorsqu'ils reçoivent la sagesse divine, alors leur errance s'arrête.

ਜਾ ਕਾ ਕਾਰਜੁ ਸੋਈ ਪਰੁ ਜਾਣੈ ਜੇ ਗੁਰ ਕੈ ਸਬਦਿ ਸਮਾਹੀ ॥੩॥

Ceux qui restent à l'écoute de la parole de Guru comprennent que Celui dont la création est ce monde, sait tout à son sujet. ||3||.

ਤੇਰਾ ਸਬਦੁ ਤੂੰਹੋ ਹਹਿ ਆਪੇ ਭਰਮੁ ਕਹਾਹੀ ॥

O' Dieu, c'est votre naam et vous êtes tout par vous-même pénétrant partout tout par vous-même. Pourquoi y aurait-il un quelconque doute ?

ਨਾਨਕ ਤਤੁ ਤਤੁ ਸਿਉ ਮਿਲਿਆ ਪੁਨਰਪਿ ਜਨਮਿ ਨ ਆਹੀ ॥੪॥੧॥੧੫॥੩੫॥

O' Nanak, celui dont l'âme s'unit à la lumière suprême, il n'y a plus pour lui de cycles de naissance et de mort. |4||1||15||35||

ਗਉੜੀ ਬੈਰਾਗਣਿ ਮਹਲਾ ੩ ॥

Raag Gauri Bairagan, troisième guru :

ਸਭੁ ਜਗੁ ਕਾਲੈ ਵਸਿ ਹੈ ਬਾਧਾ ਦੂਜੈ ਭਾਇ ॥

Liée par l'amour de la dualité, la quasi-totalité du monde est spirituellement morte.

ਹਉਮੈ ਕਰਮ ਕਮਾਵਦੇ ਮਨਮੁਖਿ ਮਿਲੈ ਸਜਾਇ ॥੧॥

Balancées par la dualité, ces personnes vaniteuses commettent des actes motivés par l'ego et se voient infliger un châtement au tribunal de Dieu. ||1||

ਮੇਰੇ ਮਨ ਗੁਰ ਚਰਣੀ ਚਿਤੁ ਲਾਇ ॥

Ô mon esprit, concentre ta conscience sur les enseignements du Guru.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਨਾਮੁ ਨਿਧਾਨੁ ਲੈ ਦਰਗਹ ਲਏ ਛਡਾਇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Grâce aux enseignements du Guru, recevez le trésor du Naam, qui vous sauvera dans la cour divine. ||1||Pause||.

ਲਖ ਚਉਰਾਸੀਹ ਭਰਮਦੇ ਮਨਹਠਿ ਆਵੈ ਜਾਇ ॥

En raison de l'obstination de leur esprit, ils errent à travers des millions d'incarnations et restent dans les cycles de la naissance et de la mort.

ਗੁਰ ਕਾ ਸਬਦੁ ਨ ਚੀਨਿਓ ਫਿਰਿ ਫਿਰਿ ਜੋਨੀ ਪਾਇ ॥੨॥

Ces personnes n'ont pas réfléchi aux paroles de Guru, et c'est pourquoi elles sont rejetées dans la matrice encore et encore. ||2||

ਗੁਰਮੁਖਿ ਆਪੁ ਪਛਾਣਿਆ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਵਸਿਆ ਮਨਿ ਆਇ ॥

Le disciple du Guru qui comprend son propre soi, le naam du Guru vient habiter dans son esprit.

ਅਨਦਿਨੁ ਭਗਤੀ ਰਤਿਆ ਹਰਿ ਨਾਮੇ ਸੁਖਿ ਸਮਾਇ ॥੩॥

Étant toujours imprégné d'adoration pieuse, il reste fusionné dans le nom de Dieu et aime ainsi de la félicité. ||3||

ਮਨੁ ਸਬਦਿ ਮਰੈ ਪਰਤੀਤਿ ਹੋਇ ਹਉਮੈ ਤਜੇ ਵਿਕਾਰ ॥

Celui qui détruit son ego grâce aux paroles de Guru et développe sa foi en lui, et renonce à tous les autres vices.

ਜਨ ਨਾਨਕ ਕਰਮੀ ਪਾਈਅਨਿ ਹਰਿ ਨਾਮਾ ਭਗਤਿ ਭੰਡਾਰ ॥੪॥੨॥੧੬॥੩੬॥

O' Nanak, c'est seulement par la grâce de Dieu que l'on reçoit les trésors du nom de Dieu et de la dévotion. ||4||2||16||36||

ਗਉੜੀ ਬੈਰਾਗਣਿ ਮਹਲਾ ੩ ॥

Raag Gauri Bairagan, troisième guru :

ਪੋਈਅੜੈ ਦਿਨ ਚਾਰਿ ਹੈ ਹਰਿ ਲਿਖਿ ਪਾਇਆ ॥

Dieu a ainsi préordonné que l'âme de la mariée ne reste chez ses parents (ce monde) que quelques jours.

ਸੋਭਾਵੰਤੀ ਨਾਰਿ ਹੈ ਗੁਰਮੁਖਿ ਗੁਣ ਗਾਇਆ ॥

Honorable est cette âme-épouse qui, suivant les enseignements du Guru, chante les louanges de Dieu.

ਪੇਵਕੜੈ ਗੁਣ ਸੰਮਲੈ ਸਾਹੁਰੈ ਵਾਸੁ ਪਾਇਆ ॥

L'âme-épouse qui acquiert des vertus dans ce monde reçoit l'honneur dans la cour de Dieu.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਸਹਜਿ ਸਮਾਣੀਆ ਹਰਿ ਮਨਿ ਭਾਇਆ ॥੧॥

L'âme-épouse à qui Dieu semble agréable, par la Grâce du Guru, se fond intuitivement en Lui. ||1||

ਸਸੁਰੈ ਪੋਈਐ ਪਿਰੁ ਵਸੈ ਕਹੁ ਕਿਤੁ ਬਿਧਿ ਪਾਈਐ ॥

O mon ami, dites-moi comment cet époux-Dieu peut être réalisé ? Qui habite à la fois dans ce monde, et dans le monde de l'au-delà.

ਆਪਿ ਨਿਰੰਜਨੁ ਅਲਖੁ ਹੈ ਆਪੇ ਮੇਲਾਈਐ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Le Dieu immaculé est imperceptible. C'est par Lui-même qu'Il unit une personne à Lui-même. ||1||Pause||

ਆਪੇ ਹੀ ਪ੍ਰਭੂ ਦੇਹਿ ਮਤਿ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਧਿਆਈਐ ॥

O' Dieu, celui à que vous accordez la sagesse méditez sur le Naam.

ਵਡਭਾਗੀ ਸਤਿਗੁਰੁ ਮਿਲੈ ਮੁਖਿ ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਪਾਈਐ ॥

Par chance, celui qui rencontre le véritable guru, goûte au nectar du Naam.

ਹਉਮੈ ਦੁਬਿਧਾ ਬਿਨਸਿ ਜਾਇ ਸਹਜੇ ਸੁਖਿ ਸਮਾਈਐ ॥

Son égoïsme et sa dualité sont éradiqués et il demeure intuitivement dans la félicité.

ਸਭੁ ਆਪੇ ਆਪਿ ਵਰਤਦਾ ਆਪੇ ਨਾਇ ਲਾਈਐ ॥੨॥

Il est lui-même omniprésent ; il nous relie lui-même au Naam. ||2||

ਮਨਮੁਖਿ ਗਰਬਿ ਨ ਪਾਇਓ ਅਗਿਆਨੁ ਇਆਣੇ ॥

Les entêtés dans leur orgueil arrogant ne réalisent pas Dieu, elles sont ignorantes et insensées.

ਸਤਿਗੁਰੁ ਸੇਵਾ ਨਾ ਕਰਹਿ ਫਿਰਿ ਫਿਰਿ ਪਛੁਤਾਣੇ ॥

Ils ne suivent pas les enseignements du vrai guru, et à la fin, ils regrettent et se repentent encore et encore.

ਗਰਭ ਜੋਨੀ ਵਾਸੁ ਪਾਇਦੇ ਗਰਭੇ ਗਲਿ ਜਾਣੇ ॥

Ils sont coincés dans les cycles de naissances et de morts et finalement ils pourrissent spirituellement dans ces rondes de naissance et de mort.

ਮੇਰੇ ਕਰਤੇ ਏਵੈ ਭਾਵਦਾ ਮਨਮੁਖ ਭਰਮਾਣੇ ॥੩॥

Il plaît tant à mon Créateur que ces égoïstes puissent rester perdus dans le doute. ||3||

ਮੇਰੈ ਹਰਿ ਪ੍ਰਭਿ ਲੇਖੁ ਲਿਖਾਇਆ ਧੁਰਿ ਮਸਤਕਿ ਪੂਰਾ ॥

Celui qui a été préordonné avec un destin parfait par mon Dieu parfait,

ਹਰਿ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਧਿਆਇਆ ਭੋਟਿਆ ਗੁਰੁ ਸੂਰਾ ॥

Il rencontre le courageux guru et médite toujours avec amour sur le naam du guru.

ਮੇਰਾ ਪਿਤਾ ਮਾਤਾ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਹੈ ਹਰਿ ਬੰਧੁ ਬੀਰਾ ॥

Maintenant, le nom de Dieu est mon père, ma mère, mon frère et ma famille.

ਹਰਿ ਹਰਿ ਬਖਸਿ ਮਿਲਾਇ ਪ੍ਰਭ ਜਨੁ ਨਾਨਕੁ ਕੀਰਾ ॥੪॥੩॥੧੭॥੩੭॥

O' Dieu, veuillez faire preuve de miséricorde et unir à Vous votre humble dévot Nanak. ||4||3||17||37||

ਗਉੜੀ ਬੈਰਾਗਣਿ ਮਹਲਾ ੩ ॥

Raag Gauri Bairagan, troisième guru :

ਸਤਿਗੁਰ ਤੇ ਗਿਆਨੁ ਪਾਇਆ ਹਰਿ ਤਤੁ ਬੀਚਾਰਾ ॥

Recevant la connaissance divine du vrai guru, j'ai contemplé les vertus de Dieu.

ਮਤਿ ਮਲੀਣ ਪਰਗਟੁ ਭਈ ਜਪਿ ਨਾਮੁ ਮੁਰਾਰਾ ॥

En méditant sur le nom de Dieu, l'intellect pollué par les vices fut éclairé.

ਸਿਵਿ ਸਕਤਿ ਮਿਟਾਈਆ ਚੂਕਾ ਅੰਧਿਆਰਾ ॥

Dieu a effacé l'influence de Maya et l'obscurité de l'ignorance.

ਧੁਰਿ ਮਸਤਕਿ ਜਿਨ ਕਉ ਲਿਖਿਆ ਤਿਨ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਪਿਆਰਾ ॥੧॥

Le nom de Dieu n'est agréable que pour ceux qui ont été ainsi préordonnés .

||1||

ਹਰਿ ਕਿਤੁ ਬਿਧਿ ਪਾਈਐ ਸੰਤ ਜਨਹੁ ਜਿਸੁ ਦੇਖਿ ਹਉ ਜੀਵਾ ॥

O' Saints, dites-moi comment je peux réaliser Dieu, en le contemplant, lui qui me survit spirituellement.

ਹਰਿ ਬਿਨੁ ਚਸਾ ਨ ਜੀਵਤੀ ਗੁਰ ਮੇਲਿਹੁ ਹਰਿ ਰਸੁ ਪੀਵਾ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Sans Dieu, je ne peux pas survivre spirituellement, même pour un instant. S'il vous plaît, unissez-moi au Guru, afin que je puisse prendre l'élixir de nom de Dieu. |1|||Pause|||

ਹਉ ਹਰਿ ਗੁਣ ਗਾਵਾ ਨਿਤ ਹਰਿ ਸੁਣੀ ਹਰਿ ਗਤਿ ਕੀਨੀ ॥

J'écoute et je chante les louanges de Dieu quotidiennement, Dieu m'a émancipé.

ਹਰਿ ਰਸੁ ਗੁਰ ਤੇ ਪਾਇਆ ਮੇਰਾ ਮਨੁ ਤਨੁ ਲੀਨੀ ॥

J'ai reçu l'essence du Naam du guru ; maintenant mon esprit et mon corps s'y fondent.

ਧਨੁ ਧਨੁ ਗੁਰੁ ਸਤ ਪੁਰਖੁ ਹੈ ਜਿਨਿ ਭਗਤਿ ਹਰਿ ਦੀਨੀ ॥

Béni est le guru qui a accordé le don de l'adoration pieuse de Dieu.

ਜਿਸੁ ਗੁਰ ਤੇ ਹਰਿ ਪਾਇਆ ਸੋ ਗੁਰੁ ਹਮ ਕੀਨੀ ॥੨॥

Je me suis consacré à un tel guru, grâce auquel j'ai réalisé Dieu. ||2||

ਗੁਣਦਾਤਾ ਹਰਿ ਰਾਇ ਹੈ ਹਮ ਅਵਗਣਿਆਰੇ ॥

Le Dieu souverain est le dispensateur des vertus, mais nous sommes tous pleins de vices.

ਪਾਪੀ ਪਾਥਰ ਡੁਬਦੇ ਗੁਰਮਤਿ ਹਰਿ ਤਾਰੇ ॥

Nous, pécheurs, coulons comme des pierres dans cet océan mondial de vices ; grâce aux enseignements du guru, Dieu nous fait traverser.

ਤੂੰ ਗੁਣਦਾਤਾ ਨਿਰਮਲਾ ਹਮ ਅਵਗਣਿਆਰੇ ॥

O' Dieu, vous êtes le dispensateur immaculé des vertus, mais nous sommes pleins de vices.

ਹਰਿ ਸਰਣਾਗਤਿ ਰਾਖਿ ਲੇਹੁ ਮੂੜ ਮੁਗਧ ਨਿਸਤਾਰੇ ॥੩॥

Ô Dieu, nous sommes entrés dans votre refuge ; sauve-nous des vices, comme vous avez émancipé les personnes les plus insensées. ||3||

ਸਹਜੁ ਅਨੰਦੁ ਸਦਾ ਗੁਰਮਤੀ ਹਰਿ ਹਰਿ ਮਨਿ ਧਿਆਇਆ ॥

Ceux qui ont médité sur Dieu dans leur esprit grâce aux enseignements du Guru, ont reçu l'équilibre et la félicité éternels.

ਸਜਣੁ ਹਰਿ ਪ੍ਰਭੁ ਪਾਇਆ ਘਰਿ ਸੋਹਿਲਾ ਗਾਇਆ ॥

Ils ont réalisé Dieu, un véritable ami, et éprouvent un tel plaisir, comme si un chant de joie était entonné dans leur cœur.

ਹਰਿ ਦਇਆ ਧਾਰਿ ਪ੍ਰਭੁ ਬੇਨਤੀ ਹਰਿ ਚੇਤਾਇਆ ॥

Ô Dieu, voici ma prière devant vous ; fais preuve de miséricorde et fais que je me souvienne toujours de vous avec une dévotion amoureuse.

ਜਨ ਨਾਨਕੁ ਮੰਗੈ ਧੂੜਿ ਤਿਨ ਜਿਨ ਸਤਿਗੁਰੁ ਪਾਇਆ ॥੪॥੪॥੧੮॥੩੮॥

Nanak demande le plus humble service de ceux qui ont rencontré le vrai Guru.
||4||4||18||38||

ਗਉੜੀ ਗੁਆਰੇਰੀ ਮਹਲਾ ੪ ਚਉਥਾ ਚਉਪਦੇ

Raag Gauree Gwaarayree, Quatrième Gurul, Chau-Padas :

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

Un seul Dieu éternel, réalisé par la grâce du véritable guru :

ਪੰਡਿਤੁ ਸਾਸਤ ਸਿਮ੍ਰਿਤਿ ਪੜਿਆ ॥

Le pandit récite les shastras et les simrites (les écritures saintes hindoues).

ਜੋਗੀ ਗੋਰਖੁ ਗੋਰਖੁ ਕਰਿਆ ॥

Le yogi médite sur le nom de son chef spirituel, Gorakh.

ਮੈ ਮੂਰਖੁ ਹਰਿ ਹਰਿ ਜਪੁ ਪੜਿਆ ॥੧॥

Moi, l'ignorant, j'ai appris de mon guru à ne méditer que sur le Naam.

ਨਾ ਜਾਨਾ ਕਿਆ ਗਤਿ ਰਾਮ ਹਮਾਰੀ ॥

Ô mon Dieu, je ne sais pas quel sera mon sort ultime .

ਹਰਿ ਭਜੁ ਮਨ ਮੇਰੇ ਤਰੁ ਭਉਜਲੁ ਤੂ ਤਾਰੀ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

O mon esprit, médite sur le nom de Dieu avec une dévotion aimante et traverse
à la nage le terrifiant océan-monde des vices. ||1||Pause||

ਸੰਨਿਆਸੀ ਬਿਭੂਤ ਲਾਇ ਦੇਹ ਸਵਾਰੀ ॥

Le Sannyasi (ermite) décore son corps en l'enduisant de cendres.

ਪਰ ਤ੍ਰਿਅ ਤਿਆਗੁ ਕਰੀ ਬ੍ਰਹਮਚਾਰੀ ॥

Il pratique le célibat, en s'abstenant de tout contact avec toutes les femmes.

ਮੈ ਮੂਰਖ ਹਰਿ ਆਸ ਤੁਮਾਰੀ ॥੨॥

O' Dieu, je suis ignorant et j'ai placé mes espoirs en vous. ||2||

ਖੜੀ ਕਰਮ ਕਰੇ ਸੂਰਤਣੁ ਪਾਵੈ ॥

Le Kshatriya (guerrier) agit avec bravoure, et est reconnu pour sa bravoure.

ਸੂਦੁ ਵੈਸੁ ਪਰ ਕਿਰਤਿ ਕਮਾਵੈ ॥

Les Shudras (classe des serviteurs) et les Vaish (classe des hommes d'affaires) pensent que leur salut réside dans le service des autres.

ਮੈ ਮੂਰਖ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਛਡਾਵੈ ॥੩॥

Je suis ignorant mais je crois fermement que c'est la méditation sur le nom de Dieu, qui me sauverait de l'océan mondial des vices. ||3||

ਸਭ ਤੇਰੀ ਸ੍ਰਿਸਟਿ ਤੂੰ ਆਪਿ ਰਹਿਆ ਸਮਾਈ ॥

Ô Dieu, l'univers tout entier est à vous, vous êtes vous-même omniprésent en lui.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਨਾਨਕ ਦੇ ਵਡਿਆਈ ॥

O Nanak, Dieu bénit la gloire de son nom au disciple du guru.

ਮੈ ਅੰਧੁਲੇ ਹਰਿ ਟੇਕ ਟਿਕਾਈ ॥੪॥੧॥੩੯॥

Moi, l'aveugle (ignorant), j'ai reposé mon soutien en vousseul. ||4||1||39||

ਗਉੜੀ ਗੁਆਰੇਰੀ ਮਹਲਾ ੪ ॥

Raag Gauree Gwaarayree, quatrième guru :

ਨਿਰਗੁਣ ਕਥਾ ਕਥਾ ਹੈ ਹਰਿ ਕੀ ॥

Les paroles sublimes des louanges de Dieu sont bien au-delà des trois traits de Maya.

ਭਜੁ ਮਿਲਿ ਸਾਧੁ ਸੰਗਤਿ ਜਨ ਕੀ ॥

Rejoignez la sainte congrégation et méditez avec amour sur le Naam.

ਤਰੁ ਭਉਜਲੁ ਅਕਥ ਕਥਾ ਸੁਨਿ ਹਰਿ ਕੀ ॥੧॥

En écoutant les louanges de Dieu, qui ne peuvent être décrites, traversez à la nage cet épouvantable océan mondial de vices. ||1||

ਗੋਬਿੰਦ ਸਤਸੰਗਤਿ ਮੇਲਾਇ ॥

Ô Dieu de l'univers, unissez-moi à la sainte congrégation,

ਹਰਿ ਰਸੁ ਰਸਨਾ ਰਾਮ ਗੁਨ ਗਾਇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

afin que je puisse profiter de l'élixir de Naam en chantant vos louanges.

||1||Pause||

ਜੋ ਜਨ ਧਿਆਵਹਿ ਹਰਿ ਹਰਿ ਨਾਮਾ ॥

O' Dieu, les dévots qui méditent amoureusement sur le Naam,

ਤਿਨ ਦਾਸਨਿ ਦਾਸ ਕਰਹੁ ਹਮ ਰਾਮਾ ॥

fais de moi l'humble serviteur de ces dévots

ਜਨ ਕੀ ਸੇਵਾ ਉਤਮ ਕਾਮਾ ॥੨॥

Servir vos dévots est l'ultime bonne action. ||2||

ਜੋ ਹਰਿ ਕੀ ਹਰਿ ਕਥਾ ਸੁਣਾਵੈ ॥

Celui qui me récite les louanges de Dieu,

ਸੋ ਜਨੁ ਹਮਰੈ ਮਨਿ ਚਿਤਿ ਭਾਵੈ ॥

ce dévot m'est très agréable.

ਜਨ ਪਗ ਰੇਣੁ ਵਡਭਾਗੀ ਪਾਵੈ ॥੩॥

Ce n'est qu'une personne très chanceuse qui est bénie par l'humble service d'un vrai dévot. ||3||

ਸੰਤ ਜਨਾ ਸਿਉ ਪ੍ਰੀਤਿ ਬਨਿ ਆਈ ॥

Elles seules sont imprégnées de l'amour des personnes saintes,

ਜਿਨ ਕਉ ਲਿਖਤੁ ਲਿਖਿਆ ਧੁਰਿ ਪਾਈ ॥

qui sont bénis par un tel destin préétabli.

ਤੇ ਜਨ ਨਾਨਕ ਨਾਮਿ ਸਮਾਈ ॥੪॥੨॥੪੦॥

O'Nanak, seuls de tels dévots se fondent dans le nom de Dieu. ||4||2||40||

ਗਉੜੀ ਗੁਆਰੇਰੀ ਮਹਲਾ ੪ ॥

Raag Gauree Gwaarayree, quatrième guru :

ਮਾਤਾ ਪ੍ਰੀਤਿ ਕਰੇ ਪੁਤੁ ਖਾਇ ॥

Tout comme la mère aime voir son fils manger des plats délicieux .

ਮੀਨੇ ਪ੍ਰੀਤਿ ਭਈ ਜਲਿ ਨਾਇ ॥

tout comme le poisson aime et se sent heureux lorsqu'il nage librement dans l'eau.

ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰੀਤਿ ਗੁਰਸਿਖ ਮੁਖਿ ਪਾਇ ॥੧॥

De même, le vrai bonheur du guru réside dans la délivrance des paroles divines au disciple. ||1||

ਤੇ ਹਰਿ ਜਨ ਹਰਿ ਮੇਲਹੁ ਹਮ ਪਿਆਰੇ ॥

O' mon Dieu bien-aimé, unis-moi à ces dévots de vous,

ਜਿਨ ਮਿਲਿਆ ਦੁਖ ਜਾਹਿ ਹਮਾਰੇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

en rencontrant qui, tous mes chagrins peuvent partir. ||1||Pause|||

ਜਿਉ ਮਿਲਿ ਬਫਰੇ ਗਊ ਪ੍ਰੀਤਿ ਲਗਾਵੈ ॥

Tout comme la vache montre son amour à son veau,

ਕਾਮਨਿ ਪ੍ਰੀਤਿ ਜਾ ਪਿਰੁ ਘਰਿ ਆਵੈ ॥

et la mariée montre son amour pour son mari lorsqu'il rentre chez lui,

ਹਰਿ ਜਨ ਪ੍ਰੀਤਿ ਜਾ ਹਰਿ ਜਸੁ ਗਾਵੈ ॥੨॥

De même, le dévot de Dieu se sent imprégné d'amour et de joie lorsqu'il chante les louanges de Dieu. ||2||

ਸਾਰਿੰਗ ਪ੍ਰੀਤਿ ਬਸੈ ਜਲ ਧਾਰਾ ॥

La chose la plus agréable pour un oiseau chanteur, c'est lorsque la pluie tombe comme un torrent venu du ciel.

ਨਰਪਤਿ ਪ੍ਰੀਤਿ ਮਾਇਆ ਦੇਖਿ ਪਸਾਰਾ ॥

Le roi aime voir sa richesse exposée.

ਹਰਿ ਜਨ ਪ੍ਰੀਤਿ ਜਪੈ ਨਿਰੰਕਾਰਾ ॥੩॥

L'humble dévot de Dieu aime méditer sur le Dieu sans forme. ||3||

ਨਰ ਪ੍ਰਾਣੀ ਪ੍ਰੀਤਿ ਮਾਇਆ ਧਨੁ ਖਾਟੇ ॥

Tout être humain aime gagner de la richesse et des biens.

ਗੁਰਸਿਖ ਪ੍ਰੀਤਿ ਗੁਰੁ ਮਿਲੈ ਗਲਾਟੇ ॥

Le GurSikh (disciple) aime embrasser les enseignements de Guru.

ਜਨ ਨਾਨਕ ਪ੍ਰੀਤਿ ਸਾਧ ਪਗ ਚਾਟੇ ॥੪॥੩॥੪੧॥

O' Nanak, un dévot de Dieu aime servir humblement le Saint. ||4||3||41||

ਗਉੜੀ ਗੁਆਰੇਰੀ ਮਹਲਾ ੪ ॥

Raag Gauree Gwaarayree, quatrième guru :

ਭੀਖਕ ਪ੍ਰੀਤਿ ਭੀਖ ਪ੍ਰਭ ਪਾਇ ॥

Le mendiant aime recevoir l'aumône d'une personne aimable.

ਭੂਖੇ ਪ੍ਰੀਤਿ ਹੋਵੈ ਅੰਨੁ ਖਾਇ ॥

La personne qui a faim aime manger de la nourriture.

ਗੁਰਸਿਖ ਪ੍ਰੀਤਿ ਗੁਰ ਮਿਲਿ ਆਘਾਇ ॥੧॥

Le disciple aime rencontrer le Guru et se sentir rassasié vis-à-vis de Maya. ||1||

ਹਰਿ ਦਰਸਨੁ ਦੇਹੁ ਹਰਿ ਆਸ ਤੁਮਾਰੀ ॥

O' Dieu, faites que je vous réalise dans mon cœur ; je place tous mes espoirs en vous.

ਕਰਿ ਕਿਰਪਾ ਲੋਚ ਪੂਰਿ ਹਮਾਰੀ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

S'il vous plaît, montrez votre miséricorde, et répondez à mon désir. |1|||Pause|||

ਚਕਵੀ ਪ੍ਰੀਤਿ ਸੂਰਜੁ ਮੁਖਿ ਲਾਗੈ ॥

L'oiseau chanteur aime voir le soleil briller juste en face de son visage,

ਮਿਲੈ ਪਿਆਰੇ ਸਭ ਦੁਖ ਤਿਆਗੈ ॥

car, en rencontrant son compagnon bien-aimé, elle oublie sa douleur de la séparation.

ਗੁਰਸਿਖ ਪ੍ਰੀਤਿ ਗੁਰੁ ਮੁਖਿ ਲਾਗੈ ॥੨॥

Le disciple du Guru aime contempler la vue du Guru. ||2||

ਬਫਰੇ ਪ੍ਰੀਤਿ ਖੀਰੁ ਮੁਖਿ ਖਾਇ ॥

Le veau adore téter le lait de sa mère.

ਹਿਰਦੈ ਬਿਗਸੈ ਦੇਖੈ ਮਾਇ ॥

Le cœur du veau s'épanouit à la vue de sa mère.

ਗੁਰਸਿਖ ਪ੍ਰੀਤਿ ਗੁਰੁ ਮੁਖਿ ਲਾਇ ॥੩॥

Le disciple du Guru aime contempler la vue du Guru. ||3||

ਹੋਰੁ ਸਭ ਪ੍ਰੀਤਿ ਮਾਇਆ ਮੋਹੁ ਕਾਚਾ ॥

Tout autre amour et attachement émotionnel à Maya est faux.

ਬਿਨਸਿ ਜਾਇ ਕੂਰਾ ਕਚੁ ਪਾਚਾ ॥

Ils passeront, comme des décorations fausses et éphémères.

ਜਨ ਨਾਨਕ ਪ੍ਰੀਤਿ ਤ੍ਰਿਪਤਿ ਗੁਰੁ ਸਾਚਾ ॥੪॥੪॥੪੨॥

O' Nanak, celui qui rencontre le vrai Guru devient vraiment heureux à cause de la satisfaction de rencontrer Guru. ||4||4||42||

ਗਉੜੀ ਗੁਆਰੇਰੀ ਮਹਲਾ ੪ ॥

Raag Gauree Gwaarayree, quatrième guru :

ਸਤਿਗੁਰ ਸੇਵਾ ਸਫਲ ਹੈ ਬਣੀ ॥

L'enseignement du vrai guru devient fructueux.

ਜਿਤੁ ਮਿਲਿ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਧਿਆਇਆ ਹਰਿ ਧਣੀ ॥

car par lui, on médite sur le nom du Dieu suprême.

ਜਿਨ ਹਰਿ ਜਪਿਆ ਤਿਨ ਪੀਛੈ ਛੁਟੀ ਘਣੀ ॥੧॥

Ainsi, nombreux sont ceux qui sont sauvés des vices avec ceux qui méditent sur le Naam. ||1||

ਗੁਰਸਿਖ ਹਰਿ ਬੋਲਹੁ ਮੇਰੇ ਭਾਈ ॥

O' mes frères disciples du Guru, méditez avec amour sur le nom de Dieu.

ਹਰਿ ਬੋਲਤ ਸਭ ਪਾਪ ਲਹਿ ਜਾਈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

En méditant sur Dieu, tous les péchés sont lavés. ||1||Pause||

ਜਬ ਗੁਰੁ ਮਿਲਿਆ ਤਬ ਮਨੁ ਵਸਿ ਆਇਆ ॥

Lorsque l'on suit les enseignements de guru, on contrôle son esprit.

ਧਾਵਤ ਪੰਚ ਰਹੇ ਹਰਿ ਧਿਆਇਆ ॥

En méditant sur Dieu, les cinq facultés (vue, son, odorat, toucher et goût) cessent de courir après les mauvaises impulsions,

ਅਨਦਿਨੁ ਨਗਰੀ ਹਰਿ ਗੁਣ ਗਾਇਆ ॥੨॥

et l'âme, maître du corps, chante toujours les louanges de Dieu. ||2||

ਸਤਿਗੁਰ ਪਗ ਧੂਰਿ ਜਿਨਾ ਮੁਖਿ ਲਾਈ ॥

Ceux qui ont suivi les enseignements du Guru avec une foi et une révérence totales,

ਤਿਨ ਕੂੜ ਤਿਆਗੇ ਹਰਿ ਲਿਵ ਲਾਈ ॥

ont renoncé à toutes leurs faussetés et se sont accordés à l'amour de Dieu.

ਤੇ ਹਰਿ ਦਰਗਹ ਮੁਖ ਉਜਲ ਭਾਈ ॥੩॥

O' mon frère, de telles personnes reçoivent l'honneur à la cour de Dieu. ||3||

ਗੁਰ ਸੇਵਾ ਆਪਿ ਹਰਿ ਭਾਵੈ ॥

Servir le guru en suivant ses enseignements est agréable à Dieu lui-même.

ਕ੍ਰਿਸਨੁ ਬਲਭਦ੍ਰੁ ਗੁਰ ਪਗ ਲਗਿ ਧਿਆਵੈ ॥

Même Krishna, et Balbhadra ont médité sur Dieu grâce aux enseignements de leur guru.

ਨਾਨਕ ਗੁਰਮੁਖਿ ਹਰਿ ਆਪਿ ਤਰਾਵੈ ॥੪॥੫॥੪੩॥

O' Nanak, c'est par le Guru que Dieu Lui-même aide une personne à traverser à la nage cet océan mondain de vices. ||4||5||43||

ਗਉੜੀ ਗੁਆਰੇਰੀ ਮਹਲਾ ੪ ॥

Raag Gauree Gwaarayree, quatrième guru :

ਹਰਿ ਆਪੇ ਜੋਗੀ ਡੰਡਾਧਾਰੀ ॥

Dieu lui-même est le Yogi, qui manie le bâton de l'autorité.

ਹਰਿ ਆਪੇ ਰਵਿ ਰਹਿਆ ਬਨਵਾਰੀ ॥

Dieu lui-même est omniprésent en tant que maître de cette forêt mondaine.

ਹਰਿ ਆਪੇ ਤਪੁ ਤਾਪੈ ਲਾਇ ਤਾਰੀ ॥੧॥

Dieu lui-même pratique une intense méditation auto disciplinée. ||1||

ਐਸਾ ਮੇਰਾ ਰਾਮੁ ਰਹਿਆ ਭਰਪੂਰਿ ॥

Tel est mon Dieu, qui est omniprésent partout.

ਨਿਕਟਿ ਵਸੈ ਨਾਹੀ ਹਰਿ ਦੂਰਿ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Dieu habite près de tous les êtres et n'est éloigné de nulle part. ||1||Pause||

ਹਰਿ ਆਪੇ ਸਬਦੁ ਸੁਰਤਿ ਧੁਨਿ ਆਪੇ ॥

Dieu Lui-même est le naam divin, Lui-même est la conscience, et Lui-même est accordé à sa musique

ਹਰਿ ਆਪੇ ਵੇਖੈ ਵਿਗਸੈ ਆਪੇ ॥

Dieu lui-même veille sur sa création et se sent ravi de la contempler.

ਹਰਿ ਆਪਿ ਜਪਾਇ ਆਪੇ ਹਰਿ ਜਾਪੇ ॥੨॥

Dieu lui-même médite sur le naam divin, et inspire les autres à méditer. ||2||

ਹਰਿ ਆਪੇ ਸਾਰੰਗ ਅੰਮ੍ਰਿਤਧਾਰਾ ॥

Dieu Lui-même est le coucou, Lui-même la pluie de nectar.

ਹਰਿ ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਆਪਿ ਪੀਆਵਣਹਾਰਾ ॥

Dieu Lui-même est le nectar ambrosien ; Il nous conduit Lui-même à le boire.

ਹਰਿ ਆਪਿ ਕਰੇ ਆਪੇ ਨਿਸਤਾਰਾ ॥੩॥

Dieu Lui-même crée les êtres et Lui-même les fait traverser l'océan mondial des vices. ||3||

ਹਰਿ ਆਪੇ ਬੇੜੀ ਤੁਲਹਾ ਤਾਰਾ ॥

Dieu lui-même est le bateau, le radeau et le batelier.

ਹਰਿ ਆਪੇ ਗੁਰਮਤੀ ਨਿਸਤਾਰਾ ॥

Dieu lui-même nous sauve des vices grâce aux enseignements de guru.

ਹਰਿ ਆਪੇ ਨਾਨਕ ਪਾਵੈ ਪਾਰਾ ॥੪॥੬॥੪੪॥

O Nanak, Dieu Lui-même nous porte à travers l'océan mondial des vices. ||4||6||44||

ਗਉੜੀ ਬੈਰਾਗਣਿ ਮਹਲਾ ੪ ॥

Raag Gauri Bairagan, quatrième guru :

ਸਾਹੁ ਹਮਾਰਾ ਤੂੰ ਧਣੀ ਜੈਸੀ ਤੂੰ ਰਾਸਿ ਦੇਹਿ ਤੈਸੀ ਹਮ ਲੇਹਿ ॥

Ô Dieu, vous êtes notre maître et nous ne recevons que ce que vous nous donnez.

ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਵਣਜਹ ਰੰਗ ਸਿਉ ਜੇ ਆਪਿ ਦਇਆਲੁ ਹੋਇ ਦੇਹਿ ॥੧॥

Nous ferions amoureusement commerce de la richesse du nom de Dieu, si vous devenez gracieux et nous donnez cette richesse. ||1||

ਹਮ ਵਣਜਾਰੇ ਰਾਮ ਕੇ ॥

Nous sommes des commerçants envoyés par Dieu.

ਹਰਿ ਵਣਜੁ ਕਰਾਵੈ ਦੇ ਰਾਸਿ ਰੇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

O' frère, en nous donnant le capital du Naam, Il nous en fait faire commerce. ||1||Pause||

ਲਾਹਾ ਹਰਿ ਭਗਤਿ ਧਨੁ ਖਟਿਆ ਹਰਿ ਸਚੇ ਸਾਹ ਮਨਿ ਭਾਇਆ ॥

Celui qui, dans cette vie, a gagné le bénéfice de l'adoration pieuse de Dieu, est agréable à Dieu, le vrai Maître.

ਹਰਿ ਜਪਿ ਵਖਰੁ ਲਇਆ ਜਮੁ ਜਾਗਾਤੀ ਨੇੜਿ ਨ ਆਇਆ ॥੨॥

Celui qui en méditant sur le nom de Dieu porte la richesse du Naam n'est pas dérangé même par le démon de la mort, ||2||.

ਹੋਰੁ ਵਣਜੁ ਕਰਹਿ ਵਾਪਾਰੀਏ ਅਨੰਤ ਤਰੰਗੀ ਦੁਖੁ ਮਾਇਆ ॥

Ces commerçants qui font le commerce des marchandises d'un autre monde, sont pris dans les vagues sans fin de Maya et endurent douleur et chagrin.

ਓਇ ਜੇਹੈ ਵਣਜਿ ਹਰਿ ਲਾਇਆ ਫਲੁ ਤੇਹਾ ਤਿਨ ਪਾਇਆ ॥੩॥

Dans quelque entreprise que Dieu leur ait enjoint, ils ont reçu la récompense en conséquence. ||3||

ਹਰਿ ਹਰਿ ਵਣਜੁ ਸੋ ਜਨੁ ਕਰੇ ਜਿਸੁ ਕ੍ਰਿਪਾਲੁ ਹੋਇ ਪ੍ਰਭੁ ਦੇਈ ॥

Seule cette personne traite dans le capital du Nom de Dieu, sur qui Dieu devient miséricordieux et accorde la richesse du Naam.

ਜਨ ਨਾਨਕ ਸਾਹੁ ਹਰਿ ਸੇਵਿਆ ਫਿਰਿ ਲੇਖਾ ਮੂਲਿ ਨ ਲੇਈ ॥੪॥੧॥੭॥੪੫॥

O' Nanak, celui qui a accompli avec amour l'adoration pieuse de Dieu, le vrai Maître ne lui demande jamais de comptes. ||4||1||7||45||

ਗਉੜੀ ਬੈਰਾਗਣਿ ਮਹਲਾ ੪ ॥

Raag Gauri Bairagan, quatrième guru :

ਜਿਉ ਜਨਨੀ ਗਰਭੁ ਪਾਲਤੀ ਸੁਤ ਕੀ ਕਰਿ ਆਸਾ ॥

La mère nourrit le fœtus dans le ventre de sa mère, en espérant un fils (enfant en bonne santé),

ਵਡਾ ਹੋਇ ਧਨੁ ਖਾਟਿ ਦੇਇ ਕਰਿ ਭੋਗ ਬਿਲਾਸਾ ॥

qui grandira et gagnera et lui donnera de l'argent pour profiter des plaisirs mondains.

ਤਿਉ ਹਰਿ ਜਨ ਪ੍ਰੀਤਿ ਹਰਿ ਰਾਖਦਾ ਦੇ ਆਪਿ ਹਥਾਸਾ ॥੧॥

De la même manière, les humbles serviteurs de Dieu aiment Celui qui leur tend sa main secourable. ||1||

ਮੇਰੇ ਰਾਮ ਮੈ ਮੂਰਖ ਹਰਿ ਰਾਖੁ ਮੇਰੇ ਗੁਸਈਆ ॥

Ô mon Dieu, je suis ignorant, garde-moi dans votre refuge.

ਜਨ ਕੀ ਉਪਮਾ ਤੁਝਹਿ ਵਡਈਆ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

La louange de votre dévot est votre propre grandeur glorieuse. ||1||Pause||

ਮੰਦਰਿ ਘਰਿ ਆਨੰਦੁ ਹਰਿ ਜਸੁ ਮਨਿ ਭਾਵੈ ॥

Celui qui aime réciter les louanges de Dieu se réjouit toujours de la félicité.

ਸਭ ਰਸ ਮੀਠੇ ਮੁਖਿ ਲਗਹਿ ਜਾ ਹਰਿ ਗੁਣ ਗਾਵੈ ॥

Quand on chante les louanges de Dieu avec amour, on a l'impression de déguster toutes les douceurs.

ਹਰਿ ਜਨੁ ਪਰਵਾਰੁ ਸਧਾਰੁ ਹੈ ਇਕੀਹ ਕੁਲੀ ਸਭੁ ਜਗਤੁ ਛਡਾਵੈ ॥੨॥

Un dévot de Dieu contribue non seulement à sauver tous ses compagnons de dévotion, mais aussi à sauver le monde entier des vices. ||2||

ਜੋ ਕਿਛੁ ਕੀਆ ਸੋ ਹਰਿ ਕੀ ਵਡਿਆਈ ॥

Tout ce que l'on voit dans le monde, c'est ce que Dieu a fait et c'est la gloire de Dieu.

ਹਰਿ ਜੀਅ ਤੇਰੇ ਤੂੰ ਵਰਤਦਾ ਹਰਿ ਪੂਜ ਕਰਾਈ ॥

O' Dieu, toutes les créatures sont votre création ; vous êtes omniprésent en elles et vous les inspirez pour votre culte de dévotion.

ਹਰਿ ਭਗਤਿ ਭੰਡਾਰ ਲਹਾਇਦਾ ਆਪੇ ਵਰਤਾਈ ॥੩॥

Dieu Lui-même accorde le trésor de l'adoration pieuse aux mortels. ||3||

ਲਾਲਾ ਹਾਟਿ ਵਿਹਾਇਆ ਕਿਆ ਤਿਸੁ ਚਤੁਰਾਈ ॥

Si un esclave a été acheté au marché, aucune de ses intelligences ne peut fonctionner devant le maître.

ਜੇ ਰਾਜਿ ਬਹਾਲੇ ਤਾ ਹਰਿ ਗੁਲਾਮੁ ਘਾਸੀ ਕਉ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਕਢਾਈ ॥

Même si Dieu fait de son vrai dévot un roi, il reste toujours le serviteur de Dieu ; s'il fait de son dévot un pauvre, il prononce toujours son nom.

ਜਨੁ ਨਾਨਕੁ ਹਰਿ ਕਾ ਦਾਸੁ ਹੈ ਹਰਿ ਕੀ ਵਡਿਆਈ ॥੪॥੨॥੮॥੪੬॥

Nanak est l'humble dévot de Dieu et réfléchit à sa gloire, ||4||2||8||46||.

ਗਉੜੀ ਗੁਆਰੇਰੀ ਮਹਲਾ ੪ ॥

Raag Gauri Bairagan, quatrième guru :

ਕਿਰਸਾਣੀ ਕਿਰਸਾਣੁ ਕਰੇ ਲੋਚੈ ਜੀਉ ਲਾਇ ॥

Un agriculteur fait de l'agriculture, et s'investit corps et âme dans son travail.

ਹਲੁ ਜੋਤੇ ਉਦਮੁ ਕਰੇ ਮੇਰਾ ਪੁਤੁ ਧੀ ਖਾਇ ॥

Il travaille dur pour labourer les champs afin de pouvoir nourrir sa famille.

ਤਿਉ ਹਰਿ ਜਨੁ ਹਰਿ ਜਪੁ ਕਰੇ ਹਰਿ ਅੰਤਿ ਛਡਾਇ ॥੧॥

De même, le dévot de Dieu médite sur le Naam pour qu'à la fin, Dieu le libère des démons de la mort. ||1||

ਮੈ ਮੂਰਖ ਕੀ ਗਤਿ ਕੀਜੈ ਮੇਰੇ ਰਾਮ ॥

Ô mon Dieu, je suis ignorant, je vous prie de me racheter.

ਗੁਰ ਸਤਿਗੁਰ ਸੇਵਾ ਹਰਿ ਲਾਇ ਹਮ ਕਾਮ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Ô Dieu, faites-moi servir le vrai guru en suivant ses enseignements.

||1||Pause||

ਲੈ ਤੁਰੇ ਸਉਦਾਗਰੀ ਸਉਦਾਗਰੁ ਧਾਵੈ ॥

Chargeant les chevaux de marchandises, un commerçant part faire des affaires.

ਧਨੁ ਖਟੈ ਆਸਾ ਕਰੈ ਮਾਇਆ ਮੋਹੁ ਵਧਾਵੈ ॥

Il gagne de la richesse, espère plus de richesse et augmente ainsi son attachement à la richesse mondaine.

ਤਿਉ ਹਰਿ ਜਨੁ ਹਰਿ ਬੋਲਤਾ ਹਰਿ ਬੋਲਿ ਸੁਖੁ ਪਾਵੈ ॥੨॥

De même, le dévot de Dieu prononce le nom de Dieu encore et encore et en le prononçant, il aime la vraie paix. ||2||

ਬਿਖੁ ਸਚੈ ਹਟਵਾਣੀਆ ਬਹਿ ਹਾਟਿ ਕਮਾਇ ॥

La richesse mondaine amassée par la tromperie ou la cupidité de l'homme d'affaires est comme un poison.

ਮੋਹ ਝੂਠੁ ਪਸਾਰਾ ਝੂਠ ਕਾ ਝੂਠੇ ਲਪਟਾਇ ॥

Cet attachement et cet étalage de Maya n'est rien d'autre que du faux et il est englué dans le faux.

ਤਿਉ ਹਰਿ ਜਨਿ ਹਰਿ ਧਨੁ ਸੰਚਿਆ ਹਰਿ ਖਰਚੁ ਲੈ ਜਾਇ ॥੩॥

De même, le dévot de Dieu continue d'acquérir la richesse du nom de Dieu, il emporte cette richesse avec lui lors de son voyage dans l'autre monde. ||3||

ਇਹੁ ਮਾਇਆ ਮੋਹ ਕੁਟੰਬੁ ਹੈ ਭਾਇ ਦੂਜੈ ਫਾਸ ॥

Cet attachement aux richesses du monde et à la famille est comme un enchevêtrement qui nous prend dans le nœud coulant de la dualité.

ਗੁਰਮਤੀ ਸੇ ਜਨੁ ਤਰੈ ਜੋ ਦਾਸਨਿ ਦਾਸ ॥

Seule cette personne traverse à la nage l'océan mondain des vices qui suit les enseignements du guru et devient l'humble serviteur des dévots de Dieu.

ਜਨਿ ਨਾਨਕਿ ਨਾਮੁ ਧਿਆਇਆ ਗੁਰਮੁਖਿ ਪਰਗਾਸ ॥੪॥੩॥੯॥੪੭॥

En suivant les enseignements de Guru, Nanak a médité avec amour sur le Naam et a été spirituellement illuminé, ||4||3||9||47||.

ਗਉੜੀ ਬੈਰਾਗਣਿ ਮਹਲਾ ੪ ॥

Raag Gauri Bairagan, quatrième guru :

ਨਿਤ ਦਿਨਸੁ ਰਾਤਿ ਲਾਲਚੁ ਕਰੇ ਭਰਮੈ ਭਰਮਾਇਆ ॥

on travaille jour et nuit obsédé par l'avidité de Maya et on reste égaré par les illusions de Maya,

ਵੇਗਾਰਿ ਫਿਰੈ ਵੇਗਾਰੀਆ ਸਿਰਿ ਭਾਰੁ ਉਠਾਇਆ ॥

est comme un travailleur forcé qui porte les charges sur sa tête sans être payé.

ਜੋ ਗੁਰ ਕੀ ਜਨੁ ਸੇਵਾ ਕਰੇ ਸੋ ਘਰ ਕੈ ਕੀਮਿ ਹਰਿ ਲਾਇਆ ॥੧॥

Mais le dévot qui sert le guru en suivant ses enseignements, Dieu l'a chargé de méditer sur le Naam, ce qui est son véritable travail. ||1||

ਮੇਰੇ ਰਾਮ ਤੋੜਿ ਬੰਧਨ ਮਾਇਆ ਘਰ ਕੈ ਕੀਮਿ ਲਾਇ ॥

O Dieu, s'il vous plaît, rompez nos liens de Maya et mettez-nous à notre vrai travail d'adoration pieuse,

ਨਿਤ ਹਰਿ ਗੁਣ ਗਾਵਹ ਹਰਿ ਨਾਮਿ ਸਮਾਇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Afin qu'en accord avec le Naam, nous puissions toujours chanter tes louanges. |1||Pause||

ਨਰੁ ਪ੍ਰਾਣੀ ਚਾਕਰੀ ਕਰੇ ਨਰਪਤਿ ਰਾਜੇ ਅਰਥਿ ਸਭ ਮਾਇਆ ॥

Un mortel ne travaille pour le roi que dans l'intérêt de Maya (la richesse du monde).

ਕੈ ਬਧੈ ਕੈ ਡਾਨਿ ਲੇਇ ਕੈ ਨਰਪਤਿ ਮਰਿ ਜਾਇਆ ॥

Plusieurs fois, ce roi mécontent pour une raison quelconque, l'emprisonne ou lui impose une amende. Parfois, le roi lui-même meurt et le service de cette personne est perdu.

ਧੰਨੁ ਧਨੁ ਸੇਵਾ ਸਫਲ ਸਤਿਗੁਰੂ ਕੀ ਜਿਤੁ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਜਪਿ ਹਰਿ ਸੁਖੁ ਪਾਇਆ ॥੨॥

Béni et fructueux est le service du vrai Guru ; par ce service, on médite sur le nom de Dieu et on aime de la félicité. ||2||

ਨਿਤ ਸਉਦਾ ਸੂਦੁ ਕੀਚੈ ਬਹੁ ਭਾਤਿ ਕਰਿ ਮਾਇਆ ਕੈ ਤਾਈ ॥

Chaque jour, on se lance dans différents types d'affaires pour gagner des richesses terrestres.

ਜਾ ਲਾਹਾ ਦੇਇ ਤਾ ਸੁਖੁ ਮਨੇ ਤੋਟੈ ਮਰਿ ਜਾਈ ॥

Si cette entreprise rapporte des bénéfices alors on se sent heureux, mais une perte lui brise le cœur.

ਜੋ ਗੁਣ ਸਾਝੀ ਗੁਰ ਸਿਉ ਕਰੇ ਨਿਤ ਸੁਖੁ ਪਾਈ ॥੩॥

En revanche, lorsqu'on chante les louanges de Dieu en compagnie du guru, on trouve une paix durable. ||3||

ਜਿਤਨੀ ਭੂਖ ਅਨ ਰਸ ਸਾਦ ਹੈ ਤਿਤਨੀ ਭੂਖ ਫਿਰਿ ਲਾਗੈ ॥

Plus on goûte aux plaisirs du monde, plus on éprouve un besoin intense de ces plaisirs.

ਜਿਸੁ ਹਰਿ ਆਪਿ ਕ੍ਰਿਪਾ ਕਰੇ ਸੋ ਵੇਚੇ ਸਿਰੁ ਗੁਰ ਆਗੈ ॥

Cette personne s'abandonne complètement au guru, sur lequel Dieu fait preuve de miséricorde.

ਜਨ ਨਾਨਕ ਹਰਿ ਰਸਿ ਤ੍ਰਿਪਤਿਆ ਫਿਰਿ ਭੂਖ ਨ ਲਾਗੈ ॥੪॥੪॥੧੦॥੪੮॥

O' Nanak, cette personne est rassasiée de l'élixir du nom de Dieu et alors le désir de richesse mondaine ne l'afflige plus. ||4||4||10||48||

ਗਉੜੀ ਬੈਰਾਗਣਿ ਮਹਲਾ ੪ ॥

Raag Gauri Bairagan, quatrième guru :

ਹਮਰੈ ਮਨਿ ਚਿਤਿ ਹਰਿ ਆਸ ਨਿਤ ਕਿਉ ਦੇਖਾ ਹਰਿ ਦਰਸੁ ਤੁਮਾਰਾ ॥

O' Dieu, Dans mon esprit conscient se trouve le désir constant de Vous ; comment puis-je contempler Votre vision bénie ?

ਜਿਨਿ ਪ੍ਰੀਤਿ ਲਾਈ ਸੋ ਜਾਣਤਾ ਹਮਰੈ ਮਨਿ ਚਿਤਿ ਹਰਿ ਬਹੁਤੁ ਪਿਆਰਾ ॥

Celui qui m'a imprégné de cet amour sait que Dieu est très cher à mon esprit.

ਹਉ ਕੁਰਬਾਨੀ ਗੁਰ ਆਪਣੇ ਜਿਨਿ ਵਿਛੁੜਿਆ ਮੇਲਿਆ ਮੇਰਾ ਸਿਰਜਨਹਾਰਾ ॥੧॥

Je me dédie à mon Guru qui m'a uni à mon Créateur dont j'étais séparé. ||1||

ਮੇਰੇ ਰਾਮ ਹਮ ਪਾਪੀ ਸਰਣਿ ਪਰੇ ਹਰਿ ਦੁਆਰਿ ॥

O' mon Dieu, je suis un pécheur qui cherche refuge à votre porte,

ਮਤੁ ਨਿਰਗੁਣ ਹਮ ਮੇਲੈ ਕਬਹੂੰ ਅਪੁਨੀ ਕਿਰਪਾ ਧਾਰਿ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Peut-être qu'en faisant preuve de miséricorde, vous pourrez unir à vous un pécheur comme moi. ||1||Pause||

ਹਮਰੇ ਅਵਗੁਣ ਬਹੁਤੁ ਬਹੁਤੁ ਹੈ ਬਹੁ ਬਾਰ ਬਾਰ ਹਰਿ ਗਣਤ ਨ ਆਵੈ ॥

O' Dieu, mes péchés sont si nombreux que ceux-ci ne peuvent être comptés et je finis par commettre ces péchés encore et encore.

ਤੂੰ ਗੁਣਵੰਤਾ ਹਰਿ ਦਇਆਲੁ ਹਰਿ ਆਪੇ ਬਖਸਿ ਲੈਹਿ ਹਰਿ ਭਾਵੈ ॥

O' Dieu, vous êtes le trésor des vertus et très compatissant, vous pardonnez aux gens quand cela vous plaît.

ਹਮ ਅਪਰਾਧੀ ਰਾਖੇ ਗੁਰ ਸੰਗਤੀ ਉਪਦੇਸੁ ਦੀਓ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਛਡਾਵੈ ॥੨॥

Dieu m'a sauvé, moi le pécheur, en me mettant en compagnie du Guru qui m'a appris que le nom de Dieu libère une personne des vices. ||2||

ਤੁਮਰੇ ਗੁਣ ਕਿਆ ਕਹਾ ਮੇਰੇ ਸਤਿਗੁਰਾ ਜਬ ਗੁਰੁ ਬੋਲਹ ਤਬ ਬਿਸਮੁ ਹੋਇ ਜਾਇ ॥

O' mon vrai Guru, je ne peux pas décrire vos vertus car dès que je prononce le mot Guru, mon esprit entre en extase.

ਹਮ ਜੈਸੇ ਅਪਰਾਧੀ ਅਵਰੁ ਕੋਈ ਰਾਖੇ ਜੈਸੇ ਹਮ ਸਤਿਗੁਰਿ ਰਾਖਿ ਲੀਏ ਛਡਾਇ ॥

Le vrai guru m'a sauvé et libéré des vices, qui d'autre peut sauver un pécheur comme moi ?

ਤੂੰ ਗੁਰੁ ਪਿਤਾ ਤੂੰ ਗੁਰੁ ਮਾਤਾ ਤੂੰ ਗੁਰੁ ਬੰਧਪੁ ਮੇਰਾ ਸਖਾ ਸਖਾਇ ॥੩॥

O' Dieu, vous êtes mon guru-père, ma guru-mère, ma guru-soeur, mon ami et mon compagnon. ||3||.

ਜੋ ਹਮਰੀ ਬਿਧਿ ਹੋਤੀ ਮੇਰੇ ਸਤਿਗੁਰਾ ਸਾ ਬਿਧਿ ਤੁਮ ਹਰਿ ਜਾਣਹੁ ਆਪੇ ॥

Ô mon vrai guru, vous savez vous-même quelle était ma situation avant.

ਹਮ ਰੁਲਤੇ ਫਿਰਤੇ ਕੋਈ ਬਾਤ ਨ ਪੂਛਤਾ ਗੁਰ ਸਤਿਗੁਰ ਸੰਗਿ ਕੀਰੇ ਹਮ ਥਾਪੇ ॥

J'errais impuissant et personne ne se souciait de moi. En me faisant entrer dans la compagnie du véritable guru, un ver comme moi a été exalté.

ਧੰਨੁ ਗੁਰੁ ਨਾਨਕ ਜਨ ਕੇਰਾ ਜਿਤੁ ਮਿਲਿਐ ਚੂਕੇ ਸਭਿ ਸੋਗ ਸੰਤਾਪੇ ॥੪॥੫॥੧੧॥੪੯॥

O' Nanak, grand est le Guru, en rencontrant et en suivant ses enseignements, tous les chagrins et les troubles ont pris fin. ||4||5||11||49||.

ਗਉੜੀ ਬੈਰਾਗਣਿ ਮਹਲਾ ੪ ॥

Raag Gauri Bairagan, quatrième guru :

ਕੰਚਨ ਨਾਰੀ ਮਹਿ ਜੀਉ ਲੁਭਤੁ ਹੈ ਮੋਹੁ ਮੀਠਾ ਮਾਇਆ ॥

Ma vie est absorbée par l'amour de la richesse et de la femme ; l'attachement à cet amour mondain me paraît doux.

ਘਰ ਮੰਦਰ ਘੋੜੇ ਖੁਸੀ ਮਨੁ ਅਨ ਰਸਿ ਲਾਇਆ ॥

Mon esprit est attaché aux plaisirs du monde et se réjouit en regardant les belles maisons, les palais et les chevaux.

ਹਰਿ ਪ੍ਰਭੁ ਚਿਤਿ ਨ ਆਵਈ ਕਿਉ ਛੂਟਾ ਮੇਰੇ ਹਰਿ ਰਾਇਆ ॥੧॥

Ô mon Dieu souverain, la pensée de me souvenir de vous n'entre même pas dans mon esprit, je me demande comment je pourrais me libérer de ces attachements mondains ?

ਮੇਰੇ ਰਾਮ ਇਹ ਨੀਚ ਕਰਮ ਹਰਿ ਮੇਰੇ ॥

Ô mon Dieu, voici mes péchés.

ਗੁਣਵੰਤਾ ਹਰਿ ਦਇਆਲੁ ਕਰਿ ਕਿਰਪਾ ਬਖਸਿ ਅਵਗਣ ਸਭਿ ਮੇਰੇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Ô Dieu, vous êtes le trésor des vertus et de la bonté ; aie pitié de moi et pardonne mes péchés. ||1||Pause||

ਕਿਛੁ ਰੂਪੁ ਨਹੀ ਕਿਛੁ ਜਾਤਿ ਨਾਹੀ ਕਿਛੁ ਢੰਗੁ ਨ ਮੇਰਾ ॥

Je n'ai aucune beauté, aucun statut social et même ma conduite n'est pas juste.

ਕਿਆ ਮੁਹੁ ਲੈ ਬੋਲਹ ਗੁਣ ਬਿਹੂਨ ਨਾਮੁ ਜਪਿਆ ਨ ਤੇਰਾ ॥

Dépourvu de vertu, que dirais-je de moi, qui n'a jamais médité sur votre Nom ?

ਹਮ ਪਾਪੀ ਸੰਗਿ ਗੁਰ ਉਬਰੇ ਪੁੰਨੁ ਸਤਿਗੁਰ ਕੇਰਾ ॥੨॥

Si un pécheur comme moi a été sauvé, c'est grâce à la généreuse bénédiction du vrai guru et de la sainte congrégation. ||2||.

ਸਭੁ ਜੀਉ ਪਿੰਡੁ ਮੁਖੁ ਨਕੁ ਦੀਆ ਵਰਤਣ ਕਉ ਪਾਣੀ ॥

Dieu m'a donné une âme, un corps, une bouche, un nez et de l'eau à utiliser.

ਅੰਨੁ ਖਾਣਾ ਕਪੜੁ ਪੈਨਣੁ ਦੀਆ ਰਸ ਅਨਿ ਭੋਗਾਣੀ ॥

Il m'a donné de la nourriture à manger, des vêtements à porter et d'autres plaisirs à apprécier.

ਜਿਨਿ ਦੀਏ ਸੁ ਚਿਤਿ ਨ ਆਵਈ ਪਸੂ ਹਉ ਕਰਿ ਜਾਣੀ ॥੩॥

Mais je ne me souviens même pas de Celui qui m'a donné tout cela, et comme un animal je pense que j'ai obtenu ces choses par moi-même. ||3||

ਸਭੁ ਕੀਤਾ ਤੇਰਾ ਵਰਤਦਾ ਤੂੰ ਅੰਤਰਜਾਮੀ ॥

O' Dieu, tout ce qui arrive est conforme à votre volonté et vous êtes le connaisseur intérieur des cœurs.

ਹਮ ਜੰਤ ਵਿਚਾਰੇ ਕਿਆ ਕਰਹ ਸਭੁ ਖੇਲੁ ਤੁਮ ਸੁਆਮੀ ॥

O' Dieu, puisque ce monde est votre jeu, que pouvons-nous faire, nous, créatures impuissantes ?

ਜਨ ਨਾਨਕੁ ਹਾਟਿ ਵਿਹਾਇਆ ਹਰਿ ਗੁਲਮ ਗੁਲਾਮੀ ॥੪॥੬॥੧੨॥੫੦॥

Le dévot Nanak est le plus humble serviteur de vos dévots, comme s'il s'était vendu à la sainte congrégation. ||4||6||12||50||

ਗਉੜੀ ਬੈਰਾਗਣਿ ਮਹਲਾ ੪ ॥

Raag Gauree Bairagan, quatrième guru :

ਜਿਉ ਜਨਨੀ ਸੁਤੁ ਜਣਿ ਪਾਲਤੀ ਰਾਖੈ ਨਦਰਿ ਮਝਾਰਿ ॥

De même que la mère, ayant donné naissance à un fils, l'élève et le surveille.

ਅੰਤਰਿ ਬਾਹਰਿ ਮੁਖਿ ਦੇ ਗਿਰਾਸੁ ਖਿਨੁ ਪੋਚਾਰਿ ॥

Tout en travaillant dans et hors de la maison, elle le nourrit régulièrement, et le caresse à chaque instant.

ਤਿਉ ਸਤਿਗੁਰੁ ਗੁਰਸਿਖ ਰਾਖਤਾ ਹਰਿ ਪ੍ਰੀਤਿ ਪਿਆਰਿ ॥੧॥

De même, le véritable guru prend soin de ses Gursikhs (disciples) en leur inculquant l'amour et l'affection pour Dieu....

ਮੇਰੇ ਰਾਮ ਹਮ ਬਾਰਿਕ ਹਰਿ ਪ੍ਰਭ ਕੇ ਹੈ ਏਆਣੇ ॥

Ô Dieu, nous sommes vos enfants innocents.

ਧੰਨੁ ਗੁਰੁ ਗੁਰੁ ਸਤਿਗੁਰੁ ਪਾਧਾ ਜਿਨਿ ਹਰਿ ਉਪਦੇਸੁ ਦੇ ਕੀਏ ਸਿਆਣੇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Béni soit notre maître, le vrai Guru, qui nous a rendus sages en nous transmettant la connaissance divine.

ਜੈਸੀ ਗਗਨਿ ਫਿਰੰਤੀ ਉਡਤੀ ਕਪਰੇ ਬਾਗੇ ਵਾਲੀ ॥

Tout comme, en volant dans le ciel, un flamant rose à plumes blanches,

ਓਹ ਰਾਖੈ ਚੀਤੁ ਪੀਛੈ ਬਿਚਿ ਬਚਰੇ ਨਿਤ ਹਿਰਦੈ ਸਾਰਿ ਸਮਾਲੀ ॥

garde ses petits qui sont laissés derrière elle, dans ses pensées et se souvient d'eux dans son cœur.

ਤਿਉ ਸਤਿਗੁਰੁ ਸਿਖ ਪ੍ਰੀਤਿ ਹਰਿ ਕੀ ਗੁਰੁ ਸਿਖ ਰਖੈ ਜੀਅ ਨਾਲੀ ॥੨॥

De même, le véritable guru imprègne ses sikhs (disciples) de l'amour de Dieu, et continue à prendre soin d'eux depuis son cœur.

ਜੈਸੇ ਕਾਤੀ ਤੀਸ ਬਤੀਸ ਹੈ ਵਿਚਿ ਰਾਖੈ ਰਸਨਾ ਮਾਸ ਰਤੁ ਕੇਰੀ ॥

Tout comme la langue, faite de chair et de sang, est protégée dans les ciseaux des trente-deux dents.

ਕੋਈ ਜਾਣਹੁ ਮਾਸ ਕਾਤੀ ਕੈ ਕਿਛੁ ਹਾਥਿ ਹੈ ਸਭ ਵਸਗਤਿ ਹੈ ਹਰਿ ਕੇਰੀ ॥

Qui peut comprendre si le pouvoir réside dans la langue pour se sauver d'être mordu par les ciseaux des dents. Tout est sous le contrôle de Dieu.

ਤਿਉ ਸੰਤ ਜਨਾ ਕੀ ਨਰ ਨਿੰਦਾ ਕਰਹਿ ਹਰਿ ਰਾਖੈ ਪੈਜ ਜਨ ਕੇਰੀ ॥੩॥

De la même manière, alors que les gens calomnient les Saints, mais Dieu préserve l'honneur de Ses dévots.

ਭਾਈ ਮਤ ਕੋਈ ਜਾਣਹੁ ਕਿਸੀ ਕੈ ਕਿਛੁ ਹਾਥਿ ਹੈ ਸਭ ਕਰੇ ਕਰਾਇਆ ॥

O' frères, ne pensez jamais que quelque chose est sous le contrôle de quelqu'un. C'est Dieu qui fait tout, et qui fait que tout soit fait.

ਜਰਾ ਮਰਾ ਤਾਪੁ ਸਿਰਤਿ ਸਾਪੁ ਸਭੁ ਹਰਿ ਕੈ ਵਸਿ ਹੈ ਕੋਈ ਲਾਗਿ ਨ ਸਕੈ ਬਿਨੁ ਹਰਿ ਕਾ ਲਾਇਆ ॥

La vieillesse, la mort, la douleur, la fièvre et la condamnation sont toutes entre les mains de Dieu, et sans la volonté de Dieu, aucun mal ne peut arriver à personne.

ਐਸਾ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਮਨਿ ਚਿਤਿ ਨਿਤਿ ਧਿਆਵਹੁ ਜਨ ਨਾਨਕ ਜੋ ਅੰਤੀ ਅਉਸਰਿ ਲਏ ਛਡਾਇਆ ॥੪॥੧੩॥੫੧॥

O' Nanak, avec ton esprit conscient, médite éternellement sur le Nom de Dieu, que vous délivrerez à la fin.

ਗਉੜੀ ਬੈਰਾਗਣਿ ਮਹਲਾ ੪ ॥

Raag Gauree Bairagan, par le quatrième guru :

ਜਿਸੁ ਮਿਲਿਐ ਮਨਿ ਹੋਇ ਅਨੰਦੁ ਸੋ ਸਤਿਗੁਰੁ ਕਹੀਐ ॥

Celui, par la rencontre duquel, l'esprit est rempli de félicité est appelé le véritable guru.

ਮਨ ਕੀ ਦੁਬਿਧਾ ਬਿਨਸਿ ਜਾਇ ਹਰਿ ਪਰਮ ਪਦੁ ਲਹੀਐ ॥੧॥

La double pensée disparaît, et le statut spirituel suprême de l'union avec Dieu est atteint.

ਮੇਰਾ ਸਤਿਗੁਰੁ ਪਿਆਰਾ ਕਿਤੁ ਬਿਧਿ ਮਿਲੈ ॥

Comment puis-je rencontrer mon vrai guru bien-aimé ?

ਹਉ ਖਿਨੁ ਖਿਨੁ ਕਰੀ ਨਮਸਕਾਰੁ ਮੇਰਾ ਗੁਰੁ ਪੂਰਾ ਕਿਉ ਮਿਲੈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

À chaque instant, je m'incline humblement devant celui qui peut me dire comment je peux rencontrer mon véritable guru.

ਕਰਿ ਕਿਰਪਾ ਹਰਿ ਮੇਲਿਆ ਮੇਰਾ ਸਤਿਗੁਰੁ ਪੂਰਾ ॥

Faisant preuve de miséricorde, celui que Dieu a uni à mon vrai guru parfait,

ਇਛੁ ਪੁੰਨੀ ਜਨ ਕੇਰੀਆ ਲੇ ਸਤਿਗੁਰੁ ਪੂਰਾ ॥੨॥

tous ses désirs ont été satisfaits en obtenant la poussière des pieds du Guru (suivre humblement les enseignements du Guru),

ਹਰਿ ਭਗਤਿ ਦ੍ਰਿੜਾਵੈ ਹਰਿ ਭਗਤਿ ਸੁਣੈ ਤਿਸੁ ਸਤਿਗੁਰੁ ਮਿਲੀਐ ॥

Nous devrions rencontrer un tel Vrai Guru qui implante l'adoration pieuse de Dieu dans le cœur, et rencontrer qui on aspire à écouter les louanges de Dieu.

ਤੋਟਾ ਮੂਲਿ ਨ ਆਵਈ ਹਰਿ ਲਾਭੁ ਨਿਤਿ ਦ੍ਰਿੜੀਐ ॥੩॥

Rencontre avec laquelle on gagne toujours la richesse du nom de Dieu et ne subit jamais aucune perte.

ਜਿਸ ਕਉ ਰਿਦੈ ਵਿਗਾਸੁ ਹੈ ਭਾਉ ਦੂਜਾ ਨਾਹੀ ॥

Un tel guru dont le cœur est ravi du plaisir divin et qui n'est amoureux d'aucune attraction mondaine.

ਨਾਨਕ ਤਿਸੁ ਗੁਰੁ ਮਿਲਿ ਉਧਰੈ ਹਰਿ ਗੁਣ ਗਾਵਾਹੀ ॥੪॥੮॥੧੪॥੫੨॥

O' Nanak, en rencontrant un tel guru, on chante toujours les louanges de Dieu et on est sauvé des vices.

ਮਹਲਾ ੪ ਗਉੜੀ ਪੂਰਬੀ ॥

Raag Gauree Poorbee, par le quatrième Guru :

ਹਰਿ ਦਇਆਲਿ ਦਇਆ ਪ੍ਰਭਿ ਕੀਨੀ ਮੇਰੈ ਮਨਿ ਤਨਿ ਮੁਖਿ ਹਰਿ ਬੋਲੀ ॥

Le Dieu miséricordieux a montré sa miséricorde, et maintenant à travers mon esprit et mon corps sonnent les louanges de Dieu.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਰੰਗੁ ਭਇਆ ਅਤਿ ਗੂੜਾ ਹਰਿ ਰੰਗਿ ਭੀਨੀ ਮੇਰੀ ਚੋਲੀ ॥੧॥

Par la grâce du Guru, j'ai été imprégné d'un amour si profond pour Dieu, comme si ma robe (mon corps entier) avait été entièrement trempée dans la couleur de cet Amour.

ਅਪੁਨੇ ਹਰਿ ਪ੍ਰਭ ਕੀ ਹਉ ਗੋਲੀ ॥

Je suis la servante de mon Dieu.

ਜਬ ਹਮ ਹਰਿ ਸੇਤੀ ਮਨੁ ਮਾਨਿਆ ਕਰਿ ਦੀਨੇ ਜਗਤੁ ਸਭੁ ਗੋਲ ਅਮੋਲੀ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Depuis que mon esprit a reposé une foi totale en Dieu, j'ai le sentiment qu'il a mis le monde entier à mon service sans prix.

ਕਰਹੁ ਬਿਬੇਕੁ ਸੰਤ ਜਨ ਭਾਈ ਖੋਜਿ ਹਿਰਦੈ ਦੇਖਿ ਢੰਢੋਲੀ ॥

O chers frères saints, si vous réfléchissez profondément et fouillez vos cœurs, vous trouverez.

ਹਰਿ ਹਰਿ ਰੂਪੁ ਸਭ ਜੋਤਿ ਸਬਾਈ ਹਰਿ ਨਿਕਟਿ ਵਸੈ ਹਰਿ ਕੋਲੀ ॥੨॥

que la Beauté et la Lumière de Dieu sont présentes en tout. En tout lieu, Dieu habite tout près, tout près de chacun.

ਹਰਿ ਹਰਿ ਨਿਕਟਿ ਵਸੈ ਸਭ ਜਗ ਕੈ ਅਪਰੰਪਰ ਪੁਰਖੁ ਅਤੋਲੀ ॥

Dieu qui est omniprésent, sans limites et dont les vertus ne peuvent être estimées, habite près du monde entier.

ਹਰਿ ਪ੍ਰਗਟੁ ਕੀਓ ਗੁਰਿ ਪੂਰੈ ਸਿਰੁ ਵੇਚਿਓ ਗੁਰ ਪਹਿ ਮੋਲੀ ॥੩॥

Le guru parfait m'a révélé Dieu, alors je me suis complètement abandonné au guru, comme si j'avais vendu ma tête au guru pour un prix.

ਹਰਿ ਜੀ ਅੰਤਰਿ ਬਾਹਰਿ ਤੁਮ ਸਰਣਾਗਤਿ ਤੁਮ ਵਡ ਪੁਰਖ ਵਡੋਲੀ ॥

O' Dieu, vous êtes imprégné dans tous les êtres à l'intérieur et à l'extérieur, je suis venu à votre refuge, vous êtes le plus hauts.

ਜਨੁ ਨਾਨਕੁ ਅਨਦਿਨੁ ਹਰਿ ਗੁਣ ਗਾਵੈ ਮਿਲਿ ਸਤਿਗੁਰ ਗੁਰ ਵੇਚੋਲੀ ॥੪॥੧॥੧੫॥੫੩॥

En rencontrant le vrai guru, le médiateur divin, Nanak chante toujours les louanges de Dieu. ||4||1||15||53||

ਗਉੜੀ ਪੂਰਬੀ ਮਹਲਾ ੪ ॥

Raag Gauree Poorbee, quatrième guru :

ਜਗਜੀਵਨ ਅਪਰੰਪਰ ਸੁਆਮੀ ਜਗਦੀਸੁਰ ਪੁਰਖ ਬਿਧਾਤੇ ॥

O' Dieu, la vie du monde, O' Dieu et Maître infini, O' Maître de l'Univers, Créateur omniprésent,

ਜਿਤੁ ਮਾਰਗਿ ਤੁਮ ਪ੍ਰੇਰਹੁ ਸੁਆਮੀ ਤਿਤੁ ਮਾਰਗਿ ਹਮ ਜਾਤੇ ॥੧॥

quel que soit le chemin que vous nous indiquez, c'est celui que nous suivons.

ਰਾਮ ਮੇਰਾ ਮਨੁ ਹਰਿ ਸੇਤੀ ਰਾਤੇ ॥

Ô Dieu, mon esprit est imprégné de votre amour.

ਸਤਸੰਗਤਿ ਮਿਲਿ ਰਾਮ ਰਸੁ ਪਾਇਆ ਹਰਿ ਰਾਮੈ ਨਾਮਿ ਸਮਾਤੇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

En rejoignant la sainte Congrégation, j'ai obtenu l'essence sublime de l'amour de Dieu, et je suis absorbé par son Nom.

ਹਰਿ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਹਰਿ ਜਗਿ ਅਵਖਯੁ ਹਰਿ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਹਰਿ ਸਾਤੇ ॥

Le nom de Dieu est le remède à tous les chagrins, et pourvoyeur de paix dans le monde.

ਤਿਨ ਕੇ ਪਾਪ ਦੋਖ ਸਭਿ ਬਿਨਸੇ ਜੋ ਗੁਰਮਤਿ ਰਾਮ ਰਸੁ ਖਾਤੇ ॥੨॥

En suivant les enseignements de Guru, ceux qui prennent part à l'élixir du naam de Guru, tous leurs péchés et leurs souffrances sont éliminés.

ਜਿਨ ਕਉ ਲਿਖਤੁ ਲਿਖੇ ਧੁਰਿ ਮਸਤਕਿ ਤੇ ਗੁਰ ਸੰਤੋਖ ਸਰਿ ਨਾਤੇ ॥

Ceux qui ont un tel destin pré-ordonné, suivent fidèlement les conseils de guru et vivent une vie satisfaite, comme s'ils se baignaient dans la piscine de contentement du guru.

ਦੁਰਮਤਿ ਮੈਲੁ ਗਈ ਸਭ ਤਿਨ ਕੀ ਜੋ ਰਾਮ ਨਾਮ ਰੀਗਿ ਰਾਤੇ ॥੩॥

La souillure du mauvais esprit est totalement lavée, de ceux qui sont imprégnés de l'Amour du nom de Dieu.

ਰਾਮ ਤੁਮ ਆਪੇ ਆਪਿ ਪ੍ਰਭੁ ਠਾਕੁਰ ਤੁਮ ਜੇਵਡ ਅਵਰੁ ਨ ਦਾਤੇ ॥

Ô Dieu, vous êtes vous-même votre propre maître. O' Dieu, il n'y a pas de plus grand bienfaiteur que vous.

ਜਨੁ ਨਾਨਕੁ ਨਾਮੁ ਲਏ ਤਾਂ ਜੀਵੈ ਹਰਿ ਜਪੀਐ ਹਰਿ ਕਿਰਪਾ ਤੇ ॥੪॥੨॥੧੬॥੫੪॥

Nanak ne reste spirituellement vivant que s'il médite sur le Naam, la méditation sur le nom de Dieu ne peut se faire que par Sa Grâce.

ਗਉੜੀ ਪੂਰਬੀ ਮਹਲਾ ੪ ॥

Raag Gauree Poorbee, quatrième guru :

ਕਰਹੁ ਕ੍ਰਿਪਾ ਜਗਜੀਵਨ ਦਾਤੇ ਮੇਰਾ ਮਨੁ ਹਰਿ ਸੇਤੀ ਰਾਚੇ ॥

O' Vie du monde, O Grand Donneur, accorde-moi votre miséricorde, afin que mon esprit reste en accord avec vous.

ਸਤਿਗੁਰਿ ਬਚਨੁ ਦੀਓ ਅਤਿ ਨਿਰਮਲੁ ਜਪਿ ਹਰਿ ਹਰਿ ਮਨੁ ਮਾਚੇ ॥੧॥

Le Vrai Guru a conféré les enseignements les plus immaculés, qu'en méditant sur le nom de Dieu, mon esprit entre en extase.

ਰਾਮ ਮੇਰਾ ਮਨੁ ਤਨੁ ਬੋਧਿ ਲੀਓ ਹਰਿ ਸਾਚੇ ॥

O' Dieu, accordant la miséricorde, vous m'avez uni au Naam comme si mon corps et mon esprit avaient été transpercés par votre amour.

ਜਿਹ ਕਾਲ ਕੈ ਮੁਖਿ ਜਗਤੁ ਸਭੁ ਗੁਸਿਆ ਗੁਰ ਸਤਿਗੁਰ ਕੈ ਬਚਨਿ ਹਰਿ ਹਮ ਬਾਚੇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Le monde entier est en proie à la peur de la mort, j'en ai été sauvé en suivant les enseignements du vrai Guru. ||1||Pause||

ਜਿਨ ਕਉ ਪ੍ਰੀਤਿ ਨਾਹੀ ਹਰਿ ਸੇਤੀ ਤੇ ਸਾਕਤ ਮੂੜ ਨਰ ਕਾਚੇ ॥

Ces cyniques insensés et sans foi qui n'ont pas d'amour pour Dieu sont spirituellement immatures.

ਤਿਨ ਕਉ ਜਨਮੁ ਮਰਣੁ ਅਤਿ ਭਾਰੀ ਵਿਚਿ ਵਿਸਟਾ ਮਰਿ ਮਰਿ ਪਾਚੇ ॥੨॥

Ils souffrent de l'agonie extrême dans les cycles de la naissance et de la mort. Ils meurent spirituellement encore et encore, et pourrissent dans la saleté des vices.

ਤੁਮ ਦਇਆਲ ਸਰਣਿ ਪ੍ਰਤਿਪਾਲਕ ਮੇ ਕਉ ਦੀਜੈ ਦਾਨੁ ਹਰਿ ਹਮ ਜਾਚੇ ॥

O' Dieu, vous êtes le protecteur miséricordieux de ceux qui cherchent votre refuge. Je vous prie de bien vouloir me bénir par le don de votre Nom.

ਹਰਿ ਕੇ ਦਾਸ ਦਾਸ ਹਮ ਕੀਜੈ ਮਨੁ ਨਿਰਤਿ ਕਰੇ ਕਰਿ ਨਾਚੇ ॥੩॥

Faites de moi votre très humble serviteur afin que mon esprit danse dans le bonheur de votre Amour.

ਆਪੇ ਸਾਹ ਵਡੇ ਪ੍ਰਭ ਸੁਆਮੀ ਹਮ ਵਣਜਾਰੇ ਹਰਿ ਤਾ ਚੇ ॥

Dieu lui-même est le grand banquier et le maître. Je suis son petit commerçant de Naam.

ਮੇਰਾ ਮਨੁ ਤਨੁ ਜੀਉ ਰਾਸਿ ਸਭ ਤੇਰੀ ਜਨ ਨਾਨਕ ਕੇ ਸਾਹ ਪ੍ਰਭ ਸਾਚੇ ॥੪॥੩॥੧੭॥੫੫॥

Ô le Dieu éternel de Nanak. Mon esprit, mon corps et mon âme sont autant de richesses bénies par vous. ||4||3||17||55||.

ਗਉੜੀ ਪੂਰਬੀ ਮਹਲਾ ੪ ॥

Raag Gauree Poorbee, quatrième guru :

ਤੁਮ ਦਇਆਲ ਸਰਬ ਦੁਖ ਭੰਜਨ ਇਕ ਬਿਨਉ ਸੁਨਹੁ ਦੇ ਕਾਨੇ ॥

O' Dieu, Vous êtes le destructeur miséricordieux de toute douleur, Veuillez écouter attentivement mon unique prière.

ਜਿਸ ਤੇ ਤੁਮ ਹਰਿ ਜਾਨੇ ਸੁਆਮੀ ਸੋ ਸਤਿਗੁਰੁ ਮੇਲਿ ਮੇਰਾ ਪ੍ਰਾਨੇ ॥੧॥

S'il vous plaît, unis-moi au vrai guru, ma vie même ; par la miséricorde duquel, vous êtes réalisé. ||1||

ਰਾਮ ਹਮ ਸਤਿਗੁਰ ਪਾਰਬ੍ਰਹਮ ਕਰਿ ਮਾਨੇ

O' Dieu, je reconnais le vrai guru comme l'incarnation du Dieu suprême.

ਹਮ ਮੂੜ ਮੁਗਧ ਅਸੁਧ ਮਤਿ ਹੋਤੇ ਗੁਰ ਸਤਿਗੁਰ ਕੈ ਬਚਨਿ ਹਰਿ ਹਮ ਜਾਨੇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

J'étais une personne insensée et ignorante avec un intellect pollué, mais grâce aux enseignements du guru, j'ai réalisé Dieu. ||1||Pause||

ਜਿਤਨੇ ਰਸ ਅਨ ਰਸ ਹਮ ਦੇਖੇ ਸਭ ਤਿਤਨੇ ਫੀਕ ਫੀਕਾਨੇ ॥

Tous les plaisirs du monde que j'ai vus - je les ai tous trouvés fades et insipides.

ਹਰਿ ਕਾ ਨਾਮੁ ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਰਸੁ ਚਾਖਿਆ ਮਿਲਿ ਸਤਿਗੁਰ ਮੀਠ ਰਸ ਗਾਨੇ ॥੨॥

Rencontrer le vrai Guru J'ai goûté au Nectar Ambrosien du nom de Dieu. Il est doux, comme le jus de la canne à sucre.

ਜਿਨ ਕਉ ਗੁਰੁ ਸਤਿਗੁਰੁ ਨਹੀ ਭੇਟਿਆ ਤੇ ਸਾਕਤ ਮੂੜ ਦਿਵਾਨੇ ॥

Ceux qui n'ont pas rencontré le vrai guru sont insensés et fous, ce sont des cyniques sans foi.

ਤਿਨ ਕੇ ਕਰਮਹੀਨ ਧੁਰਿ ਪਾਏ ਦੇਖਿ ਦੀਪਕੁ ਮੋਹਿ ਪਚਾਨੇ ॥੩॥

Ils sont prédestinés à être dépourvus d'actes justes. Ils brûlent dans le feu de l'attachement émotionnel de Maya comme un papillon de nuit brûle dans une flamme. ||3||.

ਜਿਨ ਕਉ ਤੁਮ ਦਇਆ ਕਰਿ ਮੇਲਹੁ ਤੇ ਹਰਿ ਹਰਿ ਸੇਵ ਲਗਾਨੇ ॥

O' Dieu, faisant preuve de miséricorde envers ceux que vous unissez au guru, ils restent amoureuxment engagés dans votre culte pieuse.

ਜਨ ਨਾਨਕ ਹਰਿ ਹਰਿ ਜਪਿ ਪ੍ਰਗਟੇ ਮਤਿ ਗੁਰਮਤਿ ਨਾਮਿ ਸਮਾਨੇ ॥੪॥੪॥੧੮॥੫੬॥

O' Nanak, En suivant les enseignements du Guru, ils restent en accord avec le Naam et ils deviennent renommés en méditant toujours sur le nom de Dieu. |4|4|18|56|

ਗਉੜੀ ਪੂਰਬੀ ਮਹਲਾ ੪ ॥

Raag Gauree Poorbee, quatrième guru :

ਮੇਰੇ ਮਨ ਸੇ ਪ੍ਰਭੁ ਸਦਾ ਨਾਲਿ ਹੈ ਸੁਆਮੀ ਕਹੁ ਕਿਥੈ ਹਰਿ ਪਹੁ ਨਸੀਐ ॥

Ô mon esprit, Dieu est toujours avec toi, dis-moi, comment peux-tu échapper à sa présence ?

ਹਰਿ ਆਪੇ ਬਖਸਿ ਲਏ ਪ੍ਰਭੁ ਸਾਚਾ ਹਰਿ ਆਪਿ ਛਡਾਏ ਛੁਟੀਐ ॥੧॥

Le Dieu éternel Lui-même accorde le pardon ; nous ne sommes libérés de l'emprise des vices que lorsqu'Il nous émancipe lui-même. ||1||

ਮੇਰੇ ਮਨ ਜਪਿ ਹਰਿ ਹਰਿ ਮਨਿ ਜਪੀਐ ॥

O mon esprit, médite toujours avec amour sur le nom de Dieu.

ਸਤਿਗੁਰ ਕੀ ਸਰਣਾਈ ਭਜਿ ਪਉ ਮੇਰੇ ਮਨਾ ਗੁਰ ਸਤਿਗੁਰ ਪੀਛੈ ਛੁਟੀਐ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Ô mon esprit, cherche le refuge du vrai Guru. La libération des liens de Maya est obtenue en suivant les enseignements du vrai Guru. |||Pause|||.

ਮੇਰੇ ਮਨ ਸੇਵਹੁ ਸੇ ਪ੍ਰਭ ਸੁਖ ਸੁਖਦਾਤਾ ਜਿਤੁ ਸੇਵਿਐ ਨਿਜ ਘਰਿ ਵਸੀਐ ॥

Ô mon esprit, médite avec amour sur Dieu, le dispensateur de la paix. En se souvenant de Lui avec amour et dévotion, on peut sentir sa présence dans le cœur.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਜਾਇ ਲਹਹੁ ਘਰੁ ਅਪਨਾ ਘਸਿ ਚੰਦਨੁ ਹਰਿ ਜਸੁ ਘਸੀਐ ॥੨॥

Par l'intermédiaire du guru, allez reconquérir votre propre cœur (la demeure de Dieu). Tout comme le bois de santal devient parfumé en frottant la pierre à plusieurs reprises, de même notre vie spirituelle devient bienheureuse en chantant les louanges de Dieu encore et encore. |2|

ਮੇਰੇ ਮਨ ਹਰਿ ਹਰਿ ਹਰਿ ਜਸੁ ਉਤਮੁ ਲੈ ਲਾਹਾ ਹਰਿ ਮਨਿ ਹਸੀਐ ॥

Ô mon esprit, la louange de Dieu est la richesse la plus sublime. En gagnant le bénéfice du nom de Dieu, on peut aimer la félicité.

ਹਰਿ ਹਰਿ ਆਪਿ ਦਇਆ ਕਰਿ ਦੇਵੈ ਤਾ ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਹਰਿ ਰਸੁ ਚਖੀਐ ॥੩॥

Lorsque Dieu, dans sa miséricorde, accorde le don de son nom, alors nous savourons l'essence ambrosienne du Naam. ||3||

ਮੇਰੇ ਮਨ ਨਾਮ ਬਿਨਾ ਜੋ ਦੂਜੈ ਲਾਗੇ ਤੇ ਸਾਕਤ ਨਰ ਜਮਿ ਘੁਟੀਐ ॥

O' mon esprit, sans Naam et attachés à la dualité, les cyniques sans foi souffrent d'une si grande douleur, comme s'ils étaient étranglés par le démon de la mort.

ਤੇ ਸਾਕਤ ਚੋਰ ਜਿਨਾ ਨਾਮੁ ਵਿਸਾਰਿਆ ਮਨ ਤਿਨ ਕੈ ਨਿਕਟਿ ਨ ਭਿਟੀਐ ॥੪॥

De tels cyniques sans foi, qui ont oublié le Naam, sont comme des voleurs. Ô mon esprit, ne t'approche même pas d'eux.

ਮੇਰੇ ਮਨ ਸੇਵਹੁ ਅਲਖ ਨਿਰੰਜਨ ਨਰਹਰਿ ਜਿਤੁ ਸੇਵਿਐ ਲੇਖਾ ਛੁਟੀਐ ॥

Ô mon esprit, médite avec amour sur le Dieu incompréhensible et immaculé, en te souvenant de lui, tous les comptes de nos actes passés sont effacés.

ਜਨ ਨਾਨਕ ਹਰਿ ਪ੍ਰਭਿ ਪੂਰੇ ਕੀਏ ਖਿਨੁ ਮਾਸਾ ਤੋਲੁ ਨ ਘਟੀਐ ॥੫॥੫॥੧੯॥੫੭॥

Ô Nanak, ceux que Dieu a bénis par une vie vertueuse, ne manquent pas, même un peu, de vertus. |5 |5|19|57|

ਗਉੜੀ ਪੂਰਬੀ ਮਹਲਾ ੪ ॥

Raag Gauree Poorbee, quatrième guru :

ਹਮਰੇ ਪ੍ਰਾਨ ਵਸਗਤਿ ਪ੍ਰਭ ਤੁਮਰੈ ਮੇਰਾ ਜੀਉ ਪਿੰਡੁ ਸਭ ਤੇਰੀ ॥

O' Dieu, mon souffle de vie est dans votre Puissance, mon âme et mon corps sont totalement à vous.

ਦਇਆ ਕਰਹੁ ਹਰਿ ਦਰਸੁ ਦਿਖਾਵਹੁ ਮੇਰੈ ਮਨਿ ਤਨਿ ਲੋਚ ਘਣੇਰੀ ॥੧॥

Dans mon corps et mon esprit, il y a un besoin intense de vous. Ayez pitié et faites-moi sentir votre présence. ||1||

ਰਾਮ ਮੇਰੈ ਮਨਿ ਤਨਿ ਲੋਚ ਮਿਲਣੁ ਹਰਿ ਕੇਰੀ ॥

O' Dieu, il y a un si grand désir dans mon esprit et mon corps de m'unir à vous.

ਗੁਰ ਕ੍ਰਿਪਾਲਿ ਕ੍ਰਿਪਾ ਕਿੰਚਤੁ ਗੁਰਿ ਕੀਨੀ ਹਰਿ ਮਿਲਿਆ ਆਇ ਪ੍ਰਭੁ ਮੇਰੀ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Lorsque le guru miséricordieux a fait preuve d'un tout petit peu de pitié, j'ai senti la présence de Dieu en moi.

ਜੋ ਹਮਰੈ ਮਨ ਚਿਤਿ ਹੈ ਸੁਆਮੀ ਸਾ ਬਿਧਿ ਤੁਮ ਹਰਿ ਜਾਨਹੁ ਮੇਰੀ ॥

Ô Dieu, tout ce qui est dans mon esprit conscient, cet état est connu de vous,

ਅਨਦਿਨੁ ਨਾਮੁ ਜਪੀ ਸੁਖੁ ਪਾਈ ਨਿਤ ਜੀਵਾ ਆਸ ਹਰਿ ਤੇਰੀ ॥੨॥

O' Dieu, je vis en plaçant mes espoirs en vous, mon désir est que je puisse toujours méditer avec amour sur votre Nom et vivre en paix.

ਗੁਰਿ ਸਤਿਗੁਰਿ ਦਾਤੈ ਪੰਥੁ ਬਤਾਇਆ ਹਰਿ ਮਿਲਿਆ ਆਇ ਪ੍ਰਭੁ ਮੇਰੀ ॥

Le vrai guru, dispensateur du don du Naam, m'a montré la voie pour réaliser Dieu, j'étais uni à Dieu.

ਅਨਦਿਨੁ ਅਨਦੁ ਭਇਆ ਵਡਭਾਗੀ ਸਭ ਆਸ ਪੁਜੀ ਜਨ ਕੇਰੀ ॥੩॥

Par chance, je suis toujours dans la félicité ; et tous mes espoirs se sont réalisés.

ਜਗੰਨਾਥ ਜਗਦੀਸੁਰ ਕਰਤੇ ਸਭ ਵਸਗਤਿ ਹੈ ਹਰਿ ਕੇਰੀ ॥

Ô Dieu, le créateur du monde, tout cela est sous votre contrôle.

ਜਨ ਨਾਨਕ ਸਰਣਾਗਤਿ ਆਏ ਹਰਿ ਰਾਖਹੁ ਪੈਜ ਜਨ ਕੇਰੀ ॥੪॥੬॥੨੦॥੫੮॥

O' Nanak, je (votre dévot) ai cherché votre refuge, s'il vous plaît, sauve mon honneur.

ਗਉੜੀ ਪੂਰਬੀ ਮਹਲਾ ੪ ॥

Raag Gauree Poorbee, quatrième guru :

ਇਹੁ ਮਨੁਆ ਖਿਨੁ ਨ ਟਿਕੈ ਬਹੁ ਰੰਗੀ ਦਹ ਦਿਸਿ ਚਲਿ ਹਾਢੇ ॥

Cet esprit livré à toutes sortes d'attractions mondaines ne reste pas immobile même un instant et erre sans but dans toutes les directions.

ਗੁਰੂ ਪੂਰਾ ਪਾਇਆ ਵਡਭਾਗੀ ਹਰਿ ਮੰਤ੍ਰੁ ਦੀਆ ਮਨੁ ਠਾਢੇ ॥੧॥

Par chance, j'ai rencontré le guru parfait. Il m'a donné le Mantra de la méditation sur le nom de Dieu, grâce auquel mon esprit est devenu tranquille.

ਰਾਮ ਹਮ ਸਤਿਗੁਰ ਲਾਲੇ ਕਾਢੇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

O Dieu, je suis appelé le serviteur du vrai guru.

ਹਮਰੈ ਮਸਤਕਿ ਦਾਗੁ ਦਗਾਨਾ ਹਮ ਕਰਜ ਗੁਰੂ ਬਹੁ ਸਾਢੇ ॥

J'ai une si grande dette envers le guru, par conséquent je suis marqué comme son serviteur.

ਪਰਉਪਕਾਰੁ ਪੁੰਨੁ ਬਹੁ ਕੀਆ ਭਉ ਦੁਤਰੁ ਤਾਰਿ ਪਰਾਢੇ ॥੨॥

Le Guru a été si généreux et si gentil avec moi qu'il m'a fait traverser en ferry le monde-océan des vices, traître et terrifiant.

ਜਿਨ ਕਉ ਪ੍ਰੀਤਿ ਰਿਚੈ ਹਰਿ ਨਾਹੀ ਤਿਨ ਕੂਰੇ ਗਾਢਨ ਗਾਢੇ ॥

Ceux qui n'ont pas l'amour de Dieu dans leur cœur, se sont attachés à de faux liens.

ਜਿਉ ਪਾਣੀ ਕਾਗਦੁ ਬਿਨਸਿ ਜਾਤ ਹੈ ਤਿਉ ਮਨਮੁਖ ਗਰਭਿ ਗਲਾਢੇ ॥੩॥

Tout comme le papier se décompose et se dissout dans l'eau, de la même façon, ces entêtés de volonté propre dépérissent spirituellement dans les cycles de la naissance et de la mort.

ਹਮ ਜਾਨਿਆ ਕਛੁ ਨ ਜਾਨਹ ਆਗੈ ਜਿਉ ਹਰਿ ਰਾਖੈ ਤਿਉ ਠਾਢੇ ॥

Nous ne savions rien avant, et nous ne savons rien non plus maintenant. Nous restons donc dans l'état où Dieu nous maintient.

ਹਮ ਭੂਲ ਚੁਕ ਗੁਰ ਕਿਰਪਾ ਧਾਰਹੁ ਜਨ ਨਾਨਕ ਕੁਤਰੇ ਕਾਢੇ ॥੪॥੭॥੨੧॥੫੯॥

Nanak dit : "O Guru, nous sommes comme vos chiots, accorde-nous votre miséricorde et ignore nos erreurs". |4|7|21|59|

ਗਉੜੀ ਪੂਰਬੀ ਮਹਲਾ ੪ ॥

Raag Gauree Poorbee, quatrième guru :

ਕਾਮਿ ਕਰੋਧਿ ਨਗਰੁ ਬਹੁ ਭਰਿਆ ਮਿਲਿ ਸਾਧੁ ਖੰਡਲ ਖੰਡਾ ਹੇ ॥

Le corps humain est rempli de luxure et de colère. Ces vices peuvent être détruits en suivant les enseignements de guru.

ਪੂਰਬਿ ਲਿਖਤ ਲਿਖੇ ਗੁਰੁ ਪਾਇਆ ਮਨਿ ਹਰਿ ਲਿਵ ਮੰਡਲ ਮੰਡਾ ਹੇ ॥੧॥

Celui qui rencontre le guru selon un destin préétabli, son esprit s'accorde à l'amour de Dieu. ||1||

ਕਰਿ ਸਾਧੁ ਅੰਜੁਲੀ ਪੁੰਨੁ ਵਡਾ ਹੇ ॥

S'incliner devant le guru les mains croisées, c'est un acte de grande vertu.

ਕਰਿ ਡੰਡਉਤ ਪੁਨੁ ਵਡਾ ਹੇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Prosternez-vous devant le guru ; c'est en effet une action des plus vertueuses.

ਸਾਕਤ ਹਰਿ ਰਸ ਸਾਦੁ ਨ ਜਾਨਿਆ ਤਿਨ ਅੰਤਰਿ ਹਉਮੈ ਕੰਡਾ ਹੇ ॥

Les cyniques sans foi, ne connaissent pas le goût de l'essence sublime du nom de Dieu, car l'égoïsme est enfoncé profondément en eux comme une épine.

ਜਿਉ ਚਲਹਿ ਚੁਭੈ ਦੁਖੁ ਪਾਵਹਿ ਜਮਕਾਲੁ ਸਹਹਿ ਸਿਰਿ ਡੰਡਾ ਹੇ ॥੨॥

Au fur et à mesure qu'ils mènent leur vie, cette épine de l'ego les blesse de plus en plus, et ils portent sur leur tête la torture de la mort spirituelle.

ਹਰਿ ਜਨ ਨਾਮਿ ਸਮਾਣੈ ਦੁਖੁ ਜਨਮ ਮਰਣ ਭਵ ਖੰਡਾ ਹੇ ॥

Les humbles dévots de Dieu restent absorbés dans Son Nom, et leur douleur de la naissance et de la mort est éradiquée.

ਅਬਿਨਾਸੀ ਪੁਰਖੁ ਪਾਇਆ ਪਰਮੇਸਰੁ ਬਹੁ ਸੋਭ ਖੰਡ ਬ੍ਰਹਮੰਡਾ ਹੇ ॥੩॥

Ils réalisent le Dieu suprême éternel, et reçoivent un grand honneur dans toutes les régions des univers. ||3||

ਹਮ ਗਰੀਬ ਮਸਕੀਨ ਪ੍ਰਭ ਤੇਰੇ ਹਰਿ ਰਾਖੁ ਰਾਖੁ ਵਡ ਵਡਾ ਹੇ ॥

Ô le plus grand des grands Dieu, nous sommes vos humbles serviteurs, sauve-nous s'il vous plaît.

ਜਨ ਨਾਨਕ ਨਾਮੁ ਅਧਾਰੁ ਟੇਕ ਹੈ ਹਰਿ ਨਾਮੇ ਹੀ ਸੁਖੁ ਮੰਡਾ ਹੇ ॥੪॥੮॥੨੨॥੬੦॥

O' Nanak, celui dont la seule subsistance et le seul soutien dans la vie est le Naam, aime la félicité spirituelle grâce au Naam. |4|8|22|60|

ਗਉੜੀ ਪੂਰਬੀ ਮਹਲਾ ੪ ॥

Raag Gauree Poorbee, quatrième guru :

ਇਸੁ ਗੜ ਮਹਿ ਹਰਿ ਰਾਮ ਰਾਇ ਹੈ ਕਿਛੁ ਸਾਦੁ ਨ ਪਾਵੈ ਧੀਠਾ ॥

Étant absorbé par les vices du monde, le mortel obstiné n'aime pas la félicité de la présence du Dieu Suprême dans son corps.

ਹਰਿ ਦੀਨ ਦਇਆਲਿ ਅਨੁਗ੍ਰਹੁ ਕੀਆ ਹਰਿ ਗੁਰ ਸਬਦੀ ਚਖਿ ਡੀਠਾ ॥੧॥

Celui sur qui le Dieu miséricordieux des doux a fait preuve de bonté, grâce aux paroles de guru, il a goûté à la délectation de l'amour de Dieu. ||1||

ਰਾਮ ਹਰਿ ਕੀਰਤਨੁ ਗੁਰ ਲਿਵ ਮੀਠਾ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Ô Dieu, chanter vos louanges tout en s'accordant à l'amour du guru, est très agréable. |1|Pause.

ਹਰਿ ਅਗਮੁ ਅਗੋਚਰੁ ਪਾਰਬ੍ਰਹਮੁ ਹੈ ਮਿਲਿ ਸਤਿਗੁਰ ਲਾਗਿ ਬਸੀਠਾ ॥

Le Dieu suprême est incompréhensible et insondable. Il ne peut être réalisé que par la grâce de guru.

ਜਿਨ ਗੁਰ ਬਚਨ ਸੁਖਾਨੇ ਹੀਅਰੈ ਤਿਨ ਆਗੈ ਆਣਿ ਪਰੀਠਾ ॥੨॥

La Présence de Dieu se révèle à ceux à qui l'enseignement de guru semble agréable.

ਮਨਮੁਖ ਹੀਅਰਾ ਅਤਿ ਕਠੋਰੁ ਹੈ ਤਿਨ ਅੰਤਰਿ ਕਾਰ ਕਰੀਠਾ ॥

Les personnes vaniteuses sont têtues comme des pierres. Dans leur esprit, il n'y a que les ténèbres du mal.

ਬਿਸੀਅਰ ਕਉ ਬਹੁ ਦੁਧੁ ਪੀਆਈਐ ਬਿਖੁ ਨਿਕਸੈ ਫੋਲਿ ਫੁਲੀਠਾ ॥੩॥

Les serpents ne crachent que du poison même lorsqu'ils sont nourris de lait. De même les manmukhs ne rendent que du mal en échange de tout le bien qui leur est fait.

ਹਰਿ ਪ੍ਰਭ ਆਨਿ ਮਿਲਾਵਹੁ ਗੁਰੁ ਸਾਧੂ ਘਸਿ ਗਰੁੜੁ ਸਬਦੁ ਮੁਖਿ ਲੀਠਾ ॥

Ô Dieu, unis-moi au guru afin qu'en récitant ses paroles je puisse enlever le poison de mes vices, tout comme le poison du serpent est enlevé en suçant une herbe.

ਜਨ ਨਾਨਕ ਗੁਰ ਕੇ ਲਾਲੇ ਗੋਲੇ ਲਗਿ ਸੰਗਤਿ ਕਰੂਆ ਮੀਠਾ ॥੪॥੯॥੨੩॥੬੧॥

Nanak est l'humble serviteur du Guru ; dans la Sainte Congrégation, sa nature amère devient douce et agréable. ||4||9||23||61||.

ਗਉੜੀ ਪੂਰਬੀ ਮਹਲਾ ੪ ॥

Raag Gauree Poorbee, quatrième guru :

ਹਰਿ ਹਰਿ ਅਰਥਿ ਸਰੀਰੁ ਹਮ ਬੇਚਿਆ ਪੂਰੇ ਗੁਰ ਕੈ ਆਗੇ ॥

Dans le but d'obtenir l'union avec Dieu, je me suis complètement abandonné au guru.

ਸਤਿਗੁਰ ਦਾਤੈ ਨਾਮੁ ਦਿੜਾਇਆ ਮੁਖਿ ਮਸਤਕਿ ਭਾਗ ਸਭਾਗੇ ॥੧॥

Le vrai Guru bienveillant a enchâssé le nom de Dieu dans mon cœur, et maintenant mon visage et mon front rayonnent de bonne fortune. ||1||

ਰਾਮ ਗੁਰਮਤਿ ਹਰਿ ਲਿਵ ਲਾਗੇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Grâce aux enseignements du Guru, je m'accorde avec amour à l'amour de Dieu. ||1||Pause||

ਘਟਿ ਘਟਿ ਰਮਈਆ ਰਮਤ ਰਾਮ ਰਾਇ ਗੁਰ ਸਬਦਿ ਗੁਰੂ ਲਿਵ ਲਾਗੇ ॥

Même si Dieu pénètre dans chaque cœur, ce n'est pourtant que par les paroles de guru que l'on s'accorde avec Lui.

ਹਉ ਮਨੁ ਤਨੁ ਦੇਵਉ ਕਾਟਿ ਗੁਰੂ ਕਉ ਮੇਰਾ ਕ੍ਰਮੁ ਭਉ ਗੁਰ ਬਚਨੀ ਭਾਗੇ ॥੨॥

J'abandonne mon corps et mon esprit au guru, car les enseignements du guru ont dissipé mon doute et ma peur. ||2||

ਅੰਧਿਆਰੈ ਦੀਪਕ ਆਨਿ ਜਲਾਏ ਗੁਰ ਗਿਆਨਿ ਗੁਰੂ ਲਿਵ ਲਾਗੇ ॥

Le guru allume la lampe de la sagesse divine dans l'obscurité de l'esprit ignorant de chacun, et grâce aux enseignements du guru, on s'accorde avec lui.

ਅਗਿਆਨੁ ਅੰਧਿਰਾ ਬਿਨਸਿ ਬਿਨਾਸਿਓ ਘਰਿ ਵਸਤੁ ਲਹੀ ਮਨ ਜਾਗੇ ॥੩॥

L'obscurité de l'ignorance est dissipée, la richesse du Naam est réalisée dans le cœur et l'esprit s'éveille du sommeil de Maya. ||3||

ਸਾਕਤ ਬਧਿਕ ਮਾਇਆਧਾਰੀ ਤਿਨ ਜਮ ਜੋਹਨਿ ਲਾਗੇ ॥

Les cyniques sans foi deviennent des cœurs cruels comme des chasseurs et sont traqués par le démon de la mort.

ਉਨ ਸਤਿਗੁਰ ਆਗੈ ਸੀਸੁ ਨ ਬੇਚਿਆ ਓਇ ਆਵਹਿ ਜਾਹਿ ਅਭਾਗੇ ॥੪॥

Ils n'abandonnent pas leur ego devant le véritable guru, ainsi ces malheureux continuent de souffrir dans les cycles de la naissance et de la mort. ||4||

ਹਮਰਾ ਬਿਨਉ ਸੁਨਹੁ ਪ੍ਰਭ ਠਾਕੁਰ ਹਮ ਸਰਣਿ ਪ੍ਰਭੁ ਹਰਿ ਮਾਗੇ ॥

O' Dieu, O' mon maître, écoutez ma prière, je suis venu à votre refuge et supplie le Naam de vous.

ਜਨ ਨਾਨਕ ਕੀ ਲਜ ਪਾਤਿ ਗੁਰੂ ਹੈ ਸਿਰੁ ਬੇਚਿਓ ਸਤਿਗੁਰ ਆਗੇ ॥੫॥੧੦॥੨੪॥੬੨॥

Guru est le sauveur de mon respect et de l'honneur de Nanak . Je me suis totalement livré au vrai Guru comme si je m'étais vendu à lui. (5-10-24-62)

ਗਉੜੀ ਪੂਰਬੀ ਮਹਲਾ ੪ ॥

Raag Gauree Poorbee, quatrième guru :

ਹਮ ਅਹੰਕਾਰੀ ਅਹੰਕਾਰ ਅਗਿਆਨ ਮਤਿ ਗੁਰਿ ਮਿਲਿਐ ਆਪੁ ਗਵਾਇਆ ॥

Sans les enseignements du Guru, nous restons vaniteux, et notre intellect demeure ignorant et égoïste. Mais en rencontrant le guru, notre vanité est éradiquée.

ਹਉਮੈ ਰੋਗੁ ਗਇਆ ਸੁਖੁ ਪਾਇਆ ਧਨੁ ਧੰਨੁ ਗੁਰੂ ਹਰਿ ਰਾਇਆ ॥੧॥

Lorsque (par la grâce du guru) la maladie de l'ego est dissipée, nous obtenons la paix. Par conséquent, je dis que ce Guru-Dieu, le roi de l'univers, est béni.

ਰਾਮ ਗੁਰ ਕੈ ਬਚਨਿ ਹਰਿ ਪਾਇਆ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Grâce aux enseignements du Guru, j'ai réalisé Dieu.

ਮੇਰੈ ਹੀਅਰੈ ਪ੍ਰੀਤਿ ਰਾਮ ਰਾਇ ਕੀ ਗੁਰਿ ਮਾਰਗੁ ਪੰਥੁ ਬਤਾਇਆ ॥

Mon cœur est rempli d'amour pour Dieu, le Roi Souverain, et le Guru m'a montré le chemin et la manière de m'unir à Lui.

ਮੇਰਾ ਜੀਉ ਪਿੰਡੁ ਸਭੁ ਸਤਿਗੁਰ ਆਗੈ ਜਿਨਿ ਵਿਛੁੜਿਆ ਹਰਿ ਗਲਿ ਲਾਇਆ ॥੨॥

Je remets mon âme et mon corps au guru, qui m'a uni à Dieu dont j'avais été séparé. ||2||

ਮੇਰੈ ਅੰਤਰਿ ਪ੍ਰੀਤਿ ਲਗੀ ਦੇਖਨ ਕਉ ਗੁਰਿ ਹਿਰਦੇ ਨਾਲਿ ਦਿਖਾਇਆ ॥

Dans mon esprit se trouvait un désir ardent de contempler Dieu, le guru a révélé que Dieu habitait dans mon cœur même.

ਸਹਜ ਅਨੰਦੁ ਭਇਆ ਮਨਿ ਮੇਰੈ ਗੁਰ ਆਗੈ ਆਪੁ ਵੇਚਾਇਆ ॥੩॥

Dans mon esprit, la paix et la félicité intuitives sont apparues ; c'est pourquoi je me suis totalement abandonné au guru comme si je m'étais vendu à lui.

ਹਮ ਅਪਰਾਧ ਪਾਪ ਬਹੁ ਕੀਨੇ ਕਰਿ ਦੁਸਟੀ ਚੋਰ ਚੁਰਾਇਆ ॥

J'ai commis beaucoup de péchés et de mauvaises actions et je les ai dissimulés comme un voleur.

ਅਬ ਨਾਨਕ ਸਰਣਾਗਤਿ ਆਏ ਹਰਿ ਰਾਖਹੁ ਲਾਜ ਹਰਿ ਭਾਇਆ ॥੪॥੧੧॥੨੫॥੬੩॥

Maintenant, Nanak est venu à votre refuge, O' Dieu, sauve mon honneur comme il vous plaît. ||4||11||25||63||

ਗਉੜੀ ਪੂਰਬੀ ਮਹਲਾ ੪ ॥

Raag Gauree Poorbee, quatrième guru :

ਗੁਰਮਤਿ ਬਾਜੈ ਸਬਦੁ ਅਨਾਹਦੁ ਗੁਰਮਤਿ ਮਨੁਆ ਗਾਵੈ ॥

Grâce aux enseignements du Guru, la mélodie de la musique divine continue de vibrer dans l'esprit de chacun et son esprit chante les louanges de Dieu.

ਵਡਭਾਗੀ ਗੁਰ ਦਰਸਨੁ ਪਾਇਆ ਧਨੁ ਧੰਨੁ ਗੁਰੂ ਲਿਵ ਲਾਵੈ ॥੧॥

Seule une personne très chanceuse contemple la vue bénie du guru, et béni est le guru qui inspire une personne à s'accorder à l'amour de Dieu. ||1||.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਹਰਿ ਲਿਵ ਲਾਵੈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Ce n'est que par les enseignements de guru que l'on s'accorde à l'amour de Dieu. |1|Pause|

ਹਮਰਾ ਠਾਕੁਰੁ ਸਤਿਗੁਰੁ ਪੂਰਾ ਮਨੁ ਗੁਰ ਕੀ ਕਾਰ ਕਮਾਵੈ ॥

Seul le Guru parfait est mon Maître, mon esprit ne suit que les enseignements de Guru.

ਹਮ ਮਲਿ ਧੋਵਹ ਪਾਵ ਗੁਰੁ ਕੇ ਜੋ ਹਰਿ ਹਰਿ ਕਥਾ ਸੁਨਾਵੈ ॥੨॥

Je suis humblement les enseignements de guru qui raconte les vertus de Dieu.

ਹਿਰਦੈ ਗੁਰਮਤਿ ਰਾਮ ਰਸਾਇਣੁ ਜਿਹਵਾ ਹਰਿ ਗੁਣ ਗਾਵੈ ॥

Grâce aux enseignements de Guru, l'élixir du naam du Guru est enchâssé dans mon esprit, et ma langue chante les louanges de Dieu.

ਮਨ ਰਸਕਿ ਰਸਕਿ ਹਰਿ ਰਸਿ ਆਘਾਨੇ ਫਿਰਿ ਬਹੁਰਿ ਨ ਭੂਖ ਲਗਾਵੈ ॥੩॥

Mon esprit est pleinement rassasié en appréciant la délectation du nom de Dieu, et maintenant il n'aspire plus aux plaisirs du monde. |3|

ਕੋਈ ਕਰੈ ਉਪਾਵ ਅਨੇਕ ਬਹੁਤੇਰੇ ਬਿਨੁ ਕਿਰਪਾ ਨਾਮੁ ਨ ਪਾਵੈ ॥

Même si l'on fait de nombreux efforts, sans la miséricorde de Dieu, on ne peut obtenir le Naam.

ਜਨ ਨਾਨਕ ਕਉ ਹਰਿ ਕਿਰਪਾ ਧਾਰੀ ਮਤਿ ਗੁਰਮਤਿ ਨਾਮੁ ਦ੍ਰਿੜਾਵੈ ॥੪॥੧੨॥੨੬॥੬੪॥

Dieu a répandu sa miséricorde sur Nanak et grâce à la sagesse des enseignements de guru, il a fermement inscrit le Naam dans son esprit.

|4|12|26|64|

ਰਾਗੁ ਗਉੜੀ ਮਾਝ ਮਹਲਾ ੳ ॥

Raag Gauree Maajh, quatrième guru :

ਗੁਰਮੁਖਿ ਜਿੰਦੂ ਜਪਿ ਨਾਮੁ ਕਰੰਮਾ ॥

Ô mon âme, suis les enseignements du Guru et fais l'acte de méditer sur le Naam.

ਮਤਿ ਮਾਤਾ ਮਤਿ ਜੀਉ ਨਾਮੁ ਮੁਖਿ ਰਾਮਾ ॥

Laissez l'intellect donné par Guru être votre soutien dans la vie comme votre mère et récitez le naam de Guru.

ਸੰਤੋਖੁ ਪਿਤਾ ਕਰਿ ਗੁਰੁ ਪੁਰਖੁ ਅਜਨਮਾ ॥

Laisse le contentement être ton principe directeur dans la vie comme ton père, et suis les enseignements de guru qui est l'incarnation de Dieu immortel.

ਵਡਭਾਗੀ ਮਿਲੁ ਰਾਮਾ ॥੧॥

(De cette façon), ô heureux élu, tu t'uniras à Dieu.

ਗੁਰੁ ਜੋਗੀ ਪੁਰਖੁ ਮਿਲਿਆ ਰੰਗੁ ਮਾਣੀ ਜੀਉ ॥

J'ai rencontré Guru, qui lui-même est uni à Dieu, et par la grâce de Guru, j'aime la félicité de l'Amour de Dieu.

ਗੁਰੁ ਹਰਿ ਰੰਗਿ ਰਤੜਾ ਸਦਾ ਨਿਰਬਾਣੀ ਜੀਉ ॥

Le guru est imprégné de l'amour de Dieu et est à jamais libre des vices.

ਵਡਭਾਗੀ ਮਿਲੁ ਸੁਖੜ ਸੁਜਾਣੀ ਜੀਉ ॥

O le chanceux, Toi aussi tu devrais rencontrer un tel guru accompli et sage.

ਮੇਰਾ ਮਨੁ ਤਨੁ ਹਰਿ ਰੰਗਿ ਭਿੰਨਾ ॥੨॥

Mon esprit et mon corps sont trempés dans l'amour de Dieu. |2|

ਆਵਹੁ ਸੰਤਹੁ ਮਿਲਿ ਨਾਮੁ ਜਪਾਹਾ ॥

Venez, ô saints, méditons sur le nom de Dieu avec une dévotion aimante.

ਵਿਚਿ ਸੰਗਤਿ ਨਾਮੁ ਸਦਾ ਲੈ ਲਾਹਾ ਜੀਉ ॥

Dans la sainte congrégation, gagnons la richesse durable du Naam.

ਕਰਿ ਸੇਵਾ ਸੰਤਾ ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਮੁਖਿ ਪਾਹਾ ਜੀਉ ॥

Suivons les enseignements de Guru, et prenons part au Nectar Ambrosien du Naam.

ਮਿਲੁ ਪੂਰਬਿ ਲਿਖਿਅੜੇ ਧੁਰਿ ਕਰਮਾ ॥੩॥

Conformément à votre destin préétabli, unissez-vous à Dieu.

ਸਾਵਣਿ ਵਰਸੁ ਅੰਮ੍ਰਿਤਿ ਜਗੁ ਛਾਇਆ ਜੀਉ ॥

Comme au mois de Saawan (saison des pluies), l'eau de pluie tombe partout et le paon gazouille et danse, de même lorsque l'élixir de la parole de Guru pleut en moi, j'ai l'impression que mon esprit danse et chante les louanges de Dieu.

ਮਨੁ ਮੋਰੁ ਕੁਹੁਕਿਅੜਾ ਸਬਦੁ ਮੁਖਿ ਪਾਇਆ ॥

Le paon de l'esprit gazouille, et reçoit le naam du Shabad, dans sa bouche ;

ਹਰਿ ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਵੁਠੜਾ ਮਿਲਿਆ ਹਰਿ ਰਾਇਆ ਜੀਉ ॥

L'élixir du Naam pleut dans l'esprit, et l'union avec le Dieu tout-puissant est obtenue.

ਜਨ ਨਾਨਕ ਪ੍ਰੇਮਿ ਰਤੰਨਾ ॥੪॥੧॥੨੭॥੬੫॥

Le dévot Nanak est imprégné de l'amour de Dieu. |4|1|27|65|

ਗਉੜੀ ਮਾਝ ਮਹਲਾ ੪ ॥

Raag Gauree Maajh, quatrième guru :

ਆਉ ਸਖੀ ਗੁਣ ਕਾਮਣ ਕਰੀਹਾ ਜੀਉ ॥

O mon ami Viens, faisons des vertus de Dieu nos charmes pour l'attirer.

ਮਿਲਿ ਸੰਤ ਜਨਾ ਰੰਗੁ ਮਾਣਿਹ ਰਲੀਆ ਜੀਉ ॥

Rejoignons les saints dans la sainte congrégation, et profitons de la félicité de l'amour de Dieu.

ਗੁਰ ਦੀਪਕੁ ਗਿਆਨੁ ਸਦਾ ਮਨਿ ਬਲੀਆ ਜੀਉ ॥

Allumons toujours la lampe de la sagesse de Guru dans notre esprit.

ਹਰਿ ਤੁਠੈ ਢੁਲਿ ਮਿਲੀਆ ਜੀਉ ॥੧॥

Si Dieu nous fait grâce, nous pouvons le rencontrer avec gratitude.

ਮੇਰੈ ਮਨਿ ਤਨਿ ਪ੍ਰੇਮੁ ਲਗਾ ਹਰਿ ਢੇਲੇ ਜੀਉ ॥

Mon esprit et mon corps sont accordés à l'amour de mon Dieu bien-aimé.

ਮੈ ਮੇਲੇ ਮਿਤ੍ਰ ਸਤਿਗੁਰੁ ਵੇਚੇਲੇ ਜੀਉ ॥

Je souhaite que le véritable Guru, mon médiateur, m'unisse à mon Dieu-Ami.

ਮਨੁ ਦੇਵਾਂ ਸੰਤਾ ਮੇਰਾ ਪ੍ਰਭੁ ਮੇਲੇ ਜੀਉ ॥

Je vais abandonner mon esprit aux dévots qui peuvent m'unir à mon Dieu.

ਹਰਿ ਵਿਟੜਿਅਹੁ ਸਦਾ ਘੋਲੇ ਜੀਉ ॥੨॥

Je me consacre à Dieu pour toujours.

ਵਸੁ ਮੇਰੇ ਪਿਆਰਿਆ ਵਸੁ ਮੇਰੇ ਗੋਵਿੰਦਾ ਹਰਿ ਕਰਿ ਕਿਰਪਾ ਮਨਿ ਵਸੁ ਜੀਉ ॥

Ô mon bien-aimé, maître de l'univers ; fais preuve de miséricorde et viens habiter dans mon esprit.

ਮਨਿ ਚਿੰਦਿਅੜਾ ਫਲੁ ਪਾਇਆ ਮੇਰੇ ਗੋਵਿੰਦਾ ਗੁਰੁ ਪੂਰਾ ਵੇਖਿ ਵਿਗਸੁ ਜੀਉ ॥

O' mon Maître de l'Univers, en contemplant le Guru parfait, les désirs de mon esprit ont été comblés et je suis totalement ravi.

ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਮਿਲਿਆ ਸੋਹਾਗਣੀ ਮੇਰੇ ਗੋਵਿੰਦਾ ਮਨਿ ਅਨਦਿਨੁ ਅਨਦੁ ਰਹਸੁ ਜੀਉ ॥

O' mon Dieu, l'heureuse âme-épouse qui réalise le nom de Dieu, est toujours béate et heureuse.

ਹਰਿ ਪਾਇਅੜਾ ਵਡਭਾਗੀਈ ਮੇਰੇ ਗੋਵਿੰਦਾ ਨਿਤ ਲੈ ਲਾਹਾ ਮਨਿ ਹਸੁ ਜੀਉ ॥੩॥

O' mon Dieu, les heureuses âmes-épouses qui vous ont réalisé en récoltant la richesse du Naam, elles aiment continuellement la félicité spirituelle. ||3||.

ਹਰਿ ਆਪਿ ਉਪਾਏ ਹਰਿ ਆਪੇ ਵੇਖੇ ਹਰਿ ਆਪੇ ਕਾਰੈ ਲਾਇਆ ਜੀਉ ॥

Ô mes amis, Dieu Lui-même crée tous les êtres, Il s'occupe d'eux, et Il les assigne Lui-même à différentes tâches.

ਇਕਿ ਖਾਵਹਿ ਬਖਸ ਤੋਟਿ ਨ ਆਵੈ ਇਕਨਾ ਫਕਾ ਪਾਇਆ ਜੀਉ ॥

Certains sont bénis par les largesses illimitées qui ne s'épuisent jamais, tandis que d'autres ne reçoivent qu'une poignée.

ਇਕਿ ਰਾਜੇ ਤਖਤਿ ਬਹਹਿ ਨਿਤ ਸੁਖੀਏ ਇਕਨਾ ਭਿਖ ਮੰਗਾਇਆ ਜੀਉ ॥

Beaucoup, par sa grâce, sont assis sur des trônes comme des rois et aiment le plaisir constant, tandis qu'il y en a d'autres qu'il oblige à mendier.

ਸਭੁ ਇਕੋ ਸਬਦੁ ਵਰਤਦਾ ਮੇਰੇ ਗੋਵਿੰਦਾ ਜਨ ਨਾਨਕ ਨਾਮੁ ਧਿਆਇਆ ਜੀਉ ॥੪॥੨॥੨੮॥੬੬॥

O' mon Maître de l'Univers ; seul Son commandement prévaut partout, et l'humble dévot Nanak médite sur votre Nom. ||4||2||28||66||

ਗਉੜੀ ਮਾਝ ਮਹਲਾ ੪ ॥

Raag Gauree Maajh, quatrième guru :

ਮਨ ਮਾਹੀ ਮਨ ਮੇਰੇ ਗੋਵਿੰਦਾ ਹਰਿ ਰੀਂਗ ਰਤਾ ਮਨ ਮਾਹੀ ਜੀਉ ॥

O' mon Dieu, celui qui est béni par votre grâce se rend compte que vous habitez dans son esprit et son esprit reste imprégné de votre amour.

ਹਰਿ ਰੰਗੁ ਨਾਲਿ ਨ ਲਖੀਐ ਮੇਰੇ ਗੋਵਿੰਦਾ ਗੁਰੁ ਪੂਰਾ ਅਲਖੁ ਲਖਾਹੀ ਜੀਉ ॥

O' mon Dieu d'amour, vous êtes toujours avec nous, mais nous ne pouvons pas le réaliser. C'est seulement le guru parfait qui nous aide à vous connaître, le Dieu inconnaissable.

ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਪਰਗਾਸਿਆ ਮੇਰੇ ਗੋਵਿੰਦਾ ਸਭ ਦਾਲਦ ਦੁਖ ਲਹਿ ਜਾਹੀ ਜੀਉ ॥

O' mon Maître de l'Univers, ceux dans l'esprit desquels Votre Nom est illuminé, toute leur misère et leur chagrin sont supprimés.

ਹਰਿ ਪਦੁ ਉਤਮੁ ਪਾਇਆ ਮੇਰੇ ਗੋਵਿੰਦਾ ਵਡਭਾਗੀ ਨਾਮਿ ਸਮਾਹੀ ਜੀਉ ॥੧॥

O' mon Maître de l'Univers, ceux qui par chance obtiennent l'état spirituel suprême de l'union Avec Dieu, restent fusionnés dans le Naam. ||1||

ਨੈਣੀ ਮੇਰੇ ਪਿਆਰਿਆ ਨੈਣੀ ਗੋਵਿੰਦਾ ਕਿਨੈ ਹਰਿ ਪ੍ਰਭੁ ਡਿਠੜਾ ਨੈਣੀ ਜੀਉ ॥

O' mon bien-aimé Maître de l'Univers, quelqu'un y a-t-il déjà vu avec ses yeux ?

ਮੇਰਾ ਮਨੁ ਤਨੁ ਬਹੁਤੁ ਬੈਰਾਗਿਆ ਮੇਰੇ ਗੋਵਿੰਦਾ ਹਰਿ ਬਾਝਹੁ ਧਨ ਕੁਮਲੈਣੀ ਜੀਉ ॥

O' mon maître de l'Univers, sans vous je ressens les douleurs de la séparation, et je dépéris comme une jeune mariée séparée.

ਸੰਤ ਜਨਾ ਮਿਲਿ ਪਾਇਆ ਮੇਰੇ ਗੋਵਿੰਦਾ ਮੇਰਾ ਹਰਿ ਪ੍ਰਭੁ ਸਜਣੁ ਸੈਣੀ ਜੀਉ ॥

O' mon Dieu d'amour, en rencontrant vos dévots, j'ai réalisé que vous êtes mon compagnon et mon meilleur ami.

ਹਰਿ ਆਇ ਮਿਲਿਆ ਜਗਜੀਵਨੁ ਮੇਰੇ ਗੋਵਿੰਦਾ ਮੈ ਸੁਖਿ ਵਿਹਾਣੀ ਰੈਣੀ ਜੀਉ ॥੨॥

O' mon Maître, depuis l'instant où je vous ai réalisé, vous, la vie de l'univers, la nuit de ma vie s'écoule en paix. ||2||.

ਮੈ ਮੇਲਹੁ ਸੰਤ ਮੇਰਾ ਹਰਿ ਪ੍ਰਭੁ ਸਜਣੁ ਮੈ ਮਨਿ ਤਨਿ ਭੁਖ ਲਗਾਈਆ ਜੀਉ ॥

O' dévots de Dieu, s'il vous plaît unissez-moi à mon ami Dieu, mon esprit et mon corps se languissent de Lui.

ਹਉ ਰਹਿ ਨ ਸਕਉ ਬਿਨੁ ਦੇਖੇ ਮੇਰੇ ਪ੍ਰੀਤਮ ਮੈ ਅੰਤਰਿ ਬਿਰਹੁ ਹਰਿ ਲਾਈਆ ਜੀਉ ॥

Je ne peux pas survivre spirituellement sans contempler mon Dieu bien-aimé, je souffre des affres de sa séparation dans mon cœur.

ਹਰਿ ਰਾਇਆ ਮੇਰਾ ਸਜਣੁ ਪਿਆਰਾ ਗੁਰੁ ਮੇਲੇ ਮੇਰਾ ਮਨੁ ਜੀਵਾਈਆ ਜੀਉ ॥

Dieu, le roi, est mon bien-aimé et mon meilleur ami. Le guru m'a uni à Lui, et mon âme a été rajeunie.

ਮੇਰੈ ਮਨਿ ਤਨਿ ਆਸਾ ਪੂਰੀਆ ਮੇਰੇ ਗੋਵਿੰਦਾ ਹਰਿ ਮਿਲਿਆ ਮਨਿ ਵਾਧਾਈਆ ਜੀਉ ॥੩॥

O' mon Dieu, maintenant que vous m'avez rencontré, tous les désirs de mon cœur ont été satisfaits, et mon esprit chante maintenant des chansons de joie.

ਵਾਰੀ ਮੇਰੇ ਗੋਵਿੰਦਾ ਵਾਰੀ ਮੇਰੇ ਪਿਆਰਿਆ ਹਉ ਤੁਧੁ ਵਿਟੜਿਅਹੁ ਸਦ ਵਾਰੀ ਜੀਉ ॥

O' mon Dieu d'amour, je vous suis dédié, oui je vous suis dédié pour toujours.

ਮੇਰੈ ਮਨਿ ਤਨਿ ਪ੍ਰੇਮੁ ਪਿਰੰਮ ਕਾ ਮੇਰੇ ਗੋਵਿੰਦਾ ਹਰਿ ਪੁੰਜੀ ਰਾਖੁ ਹਮਾਰੀ ਜੀਉ ॥

O' mon Maître, mon esprit et mon corps sont remplis de Votre amour, veuillez préserver cette richesse de mon amour.

ਸਤਿਗੁਰੁ ਵਿਸਟੁ ਮੇਲਿ ਮੇਰੇ ਗੋਵਿੰਦਾ ਹਰਿ ਮੇਲੇ ਕਰਿ ਰੈਬਾਰੀ ਜੀਉ ॥

O' mon Maître de l'Univers, veuillez m'unir au vrai Guru, qui m'unira à vous par sa guidance.

ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਦਇਆ ਕਰਿ ਪਾਇਆ ਮੇਰੇ ਗੋਵਿੰਦਾ ਜਨ ਨਾਨਕੁ ਸਰਣਿ ਤੁਮਾਰੀ ਜੀਉ ॥੪॥੩॥੨੯॥੬੭॥

O' Dieu, c'est par votre grâce que je vous ai réalisé. C'est pourquoi, votre humble dévot Nanak est venu à votre refuge. (4-3-29-67)

ਗਉੜੀ ਮਾਝ ਮਹਲਾ ੪ ॥

Raag Gauree Maajh, quatrième guru :

ਚੋਜੀ ਮੇਰੇ ਗੋਵਿੰਦਾ ਚੋਜੀ ਮੇਰੇ ਪਿਆਰਿਆ ਹਰਿ ਪ੍ਰਭੁ ਮੇਰਾ ਚੋਜੀ ਜੀਉ ॥

Ô mon Dieu merveilleux de l'univers, étonnants sont vos jeux merveilleux. Oui, mon cher Dieu est le maître de la création de merveilles.

ਹਰਿ ਆਪੇ ਕਾਨ੍ਹੁ ਉਪਾਇਦਾ ਮੇਰੇ ਗੋਵਿੰਦਾ ਹਰਿ ਆਪੇ ਗੋਪੀ ਖੋਜੀ ਜੀਉ ॥

Dieu Lui-même a créé le dieu Krishna et Il est Lui-même la laitière qui le cherche.

ਹਰਿ ਆਪੇ ਸਭ ਘਟ ਭੋਗਦਾ ਮੇਰੇ ਗੋਵਿੰਦਾ ਆਪੇ ਰਸੀਆ ਭੋਗੀ ਜੀਉ ॥

En pénétrant dans chaque cœur, mon Dieu Lui-même est le ravisseur et le jouisseur.

ਹਰਿ ਸੁਜਾਣੁ ਨ ਭੁਲਈ ਮੇਰੇ ਗੋਵਿੰਦਾ ਆਪੇ ਸਤਿਗੁਰੁ ਜੋਗੀ ਜੀਉ ॥੧॥

Dieu est sage et infaillible, il est lui-même le véritable guru et yogi. ॥1॥

ਆਪੇ ਜਗਤੁ ਉਪਾਇਦਾ ਮੇਰੇ ਗੋਵਿੰਦਾ ਹਰਿ ਆਪਿ ਖੇਲੈ ਬਹੁ ਰੰਗੀ ਜੀਉ ॥

C'est Dieu qui crée lui-même le monde, et il joue lui-même de tant de manières.

ਇਕਨਾ ਭੋਗ ਭੋਗਾਇਦਾ ਮੇਰੇ ਗੋਵਿੰਦਾ ਇਕਿ ਨਗਨ ਫਿਰਹਿ ਨੰਗ ਨੰਗੀ ਜੀਉ ॥

Certains, Il les rend si riches qu'ils aiment toutes sortes de plaisirs, tandis que d'autres errent nus, les plus pauvres des pauvres.

ਆਪੇ ਜਗਤੁ ਉਪਾਇਦਾ ਮੇਰੇ ਗੋਵਿੰਦਾ ਹਰਿ ਦਾਨੁ ਦੇਵੈ ਸਭ ਮੰਗੀ ਜੀਉ ॥

Mon Dieu crée lui-même l'univers, tout mendie de lui, et il est le seul à faire des cadeaux à tous.

ਭਗਤਾ ਨਾਮੁ ਆਧਾਰੁ ਹੈ ਮੇਰੇ ਗੋਵਿੰਦਾ ਹਰਿ ਕਥਾ ਮੰਗਿ ਹਰਿ ਚੰਗੀ ਜੀਉ ॥੨॥

Mon maître de l'univers est le seul soutien de ses dévots. De Dieu, ils ne demandent que ses sublimes louanges. ||2||

ਹਰਿ ਆਪੇ ਭਗਤਿ ਕਰਾਇਦਾ ਮੇਰੇ ਗੋਵਿੰਦਾ ਹਰਿ ਭਗਤਾ ਲੋਚ ਮਨਿ ਪੂਰੀ ਜੀਉ ॥

Mon Dieu Lui-même inspire Ses dévots de L'adorer, et Il exauce Lui-même leurs désirs.

ਆਪੇ ਜਲਿ ਥਲਿ ਵਰਤਦਾ ਮੇਰੇ ਗੋਵਿੰਦਾ ਰਵਿ ਰਹਿਆ ਨਹੀ ਦੂਰੀ ਜੀਉ ॥

Mon Dieu de l'univers lui-même imprègne les eaux et les terres. Il est omniprésent, il n'est éloigné de personne.

ਹਰਿ ਅੰਤਰਿ ਬਾਹਰਿ ਆਪਿ ਹੈ ਮੇਰੇ ਗੋਵਿੰਦਾ ਹਰਿ ਆਪਿ ਰਹਿਆ ਭਰਪੂਰੀ ਜੀਉ ॥

Dieu Lui-même est à l'intérieur des êtres et à l'extérieur aussi, Il est Lui-même pleinement imprégné partout.

ਹਰਿ ਆਤਮ ਰਾਮੁ ਪਸਾਰਿਆ ਮੇਰੇ ਗੋਵਿੰਦਾ ਹਰਿ ਵੇਖੈ ਆਪਿ ਹਦੂਰੀ ਜੀਉ ॥੩॥

Le Dieu omniprésent a étendu ce jeu du monde entier, Il est proche de tous et Il prend Lui-même soin de chacun.

ਹਰਿ ਅੰਤਰਿ ਵਾਜਾ ਪਉਣੁ ਹੈ ਮੇਰੇ ਗੋਵਿੰਦਾ ਹਰਿ ਆਪਿ ਵਜਾਏ ਤਿਉ ਵਾਜੈ ਜੀਉ ॥

Dieu Lui-même a prévu dans tous les êtres la puissance respiratoire comme un instrument de musique et ceux-ci vibrent (respirent) comme Dieu Lui-même le désire.

ਹਰਿ ਅੰਤਰਿ ਨਾਮੁ ਨਿਧਾਨੁ ਹੈ ਮੇਰੇ ਗੋਵਿੰਦਾ ਗੁਰ ਸਬਦੀ ਹਰਿ ਪ੍ਰਭੁ ਗਾਜੈ ਜੀਉ ॥

Au sein de tous les êtres, le trésor du nom de Dieu est présent, mais ce n'est que par la parole de Guru, qu'il se manifeste.

ਆਪੇ ਸਰਣਿ ਪਵਾਇਦਾ ਮੇਰੇ ਗੋਵਿੰਦਾ ਹਰਿ ਭਗਤ ਜਨਾ ਰਾਖੁ ਲਾਜੈ ਜੀਉ ॥

Dieu Lui-même fait que les dévots cherchent Son refuge, puis Il sauve Lui-même leur honneur.

ਵਡਭਾਗੀ ਮਿਲੁ ਸੰਗਤੀ ਮੇਰੇ ਗੋਵਿੰਦਾ ਜਨ ਨਾਨਕ ਨਾਮ ਸਿਧਿ ਕਾਜੈ ਜੀਉ ॥੪॥੪॥੩੦॥੬੮॥

O' Nanak, par chance ; rejoignez la congrégation sainte et méditez sur le nom de Dieu, c'est par le Naam que le but de la vie est atteint. (4-4-30-68)

ਗਉੜੀ ਮਾਝ ਮਹਲਾ ੪ ॥

Raag Gauree Maajh, quatrième guru :

ਮੈ ਹਰਿ ਨਾਮੈ ਹਰਿ ਬਿਰਹੁ ਲਗਾਈ ਜੀਉ ॥

Dieu a implanté en moi un désir ardent pour le nom de Dieu.

ਮੇਰਾ ਹਰਿ ਪ੍ਰਭੁ ਮਿਤੁ ਮਿਲੈ ਸੁਖੁ ਪਾਈ ਜੀਉ ॥

Maintenant, je ne me sens en paix que lorsque je réalise mon ami, Dieu.

ਹਰਿ ਪ੍ਰਭੁ ਦੇਖਿ ਜੀਵਾ ਮੇਰੀ ਮਾਈ ਜੀਉ ॥

O' ma mère, je ne survis spirituellement qu'en réalisant mon Dieu.

ਮੇਰਾ ਨਾਮੁ ਸਖਾ ਹਰਿ ਭਾਈ ਜੀਉ ॥੧॥

Le nom de Dieu est mon seul ami et frère.

ਗੁਣ ਗਾਵਹੁ ਸੰਤ ਜੀਉ ਮੇਰੇ ਹਰਿ ਪ੍ਰਭੁ ਕੇਰੇ ਜੀਉ ॥

Ô, respectables saints, chantez les louanges de mon Dieu.

ਜਪਿ ਗੁਰਮੁਖਿ ਨਾਮੁ ਜੀਉ ਭਾਗ ਵਡੇਰੇ ਜੀਉ ॥

En méditant amoureusement sur le Naam à travers le Guru, on devient très chanceux.

ਹਰਿ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਜੀਉ ਪ੍ਰਾਨ ਹਰਿ ਮੇਰੇ ਜੀਉ ॥

Le nom de Dieu est maintenant devenu mon support de vie.

ਫਿਰਿ ਬਹੁੜਿ ਨ ਭਵਜਲ ਫੇਰੇ ਜੀਉ ॥੨॥

Avec un tel soutien, il n'y aura plus de rounds de naissance et de mort pour moi.

ਕਿਉ ਹਰਿ ਪ੍ਰਭ ਵੇਖਾ ਮੇਰੈ ਮਨਿ ਤਨਿ ਚਾਉ ਜੀਉ ॥

Mon esprit et mon corps se languissent de lui. Comment pourrais-je contempler mon Dieu ?

ਹਰਿ ਮੇਲਹੁ ਸੰਤ ਜੀਉ ਮਨਿ ਲਗਾ ਭਾਉ ਜੀਉ ॥

Ô chers saints, unissez-moi à Dieu, mon esprit a soif de Lui.

ਗੁਰ ਸਬਦੀ ਪਾਈਐ ਹਰਿ ਪ੍ਰੀਤਮ ਰਾਉ ਜੀਉ ॥

C'est par les enseignements de guru que nous pouvons réaliser notre Dieu bien-aimé.

ਵਡਭਾਗੀ ਜਪਿ ਨਾਉ ਜੀਉ ॥੩॥

O très fortuné, chante le nom de Dieu. ||3||

ਮੇਰੈ ਮਨਿ ਤਨਿ ਵਡੜੀ ਗੋਵਿੰਦ ਪ੍ਰਭ ਆਸਾ ਜੀਉ ॥

Dans mon esprit, il y a un si grand désir de Dieu.

ਹਰਿ ਮੇਲਹੁ ਸੰਤ ਜੀਉ ਗੋਵਿੰਦ ਪ੍ਰਭ ਪਾਸਾ ਜੀਉ ॥

Ô chers saints, faites-moi réaliser Dieu qui habite en moi.

ਸਤਿਗੁਰ ਮਤਿ ਨਾਮੁ ਸਦਾ ਪਰਗਾਸਾ ਜੀਉ ॥

En suivant les enseignements de Guru, l'esprit du mortel reste toujours illuminé par le Naam.

ਜਨ ਨਾਨਕ ਪੂਰਿਅੜੀ ਮਨਿ ਆਸਾ ਜੀਉ ॥੪॥੫॥੩੧॥੬੯॥

O' Nanak, celui qui suit les enseignements de Guru, son désir d'union avec Dieu se réalise. ||4||5||31||69||

ਗਉੜੀ ਮਾਝ ਮਹਲਾ ੪ ॥

Raag Gauree Maajh, quatrième guru :

ਮੇਰਾ ਬਿਰਹੀ ਨਾਮੁ ਮਿਲੈ ਤਾ ਜੀਵਾ ਜੀਉ ॥

Je ne survis spirituellement que si je suis béni par le nom de Dieu dont j'ai été séparé.

ਮਨ ਅੰਦਰਿ ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਗੁਰਮਤਿ ਹਰਿ ਲੀਵਾ ਜੀਉ ॥

Le nectar ambrosien du Naam est dans mon cœur, mais ce n'est que par les enseignements de Guru que je peux l'obtenir.

ਮਨੁ ਹਰਿ ਰੀਗਿ ਰਤੜਾ ਹਰਿ ਰਸੁ ਸਦਾ ਪੀਵਾ ਜੀਉ ॥

Mon esprit est imprégné de l'amour de Dieu, et je participe toujours à l'élixir de Naam.

ਹਰਿ ਪਾਇਅੜਾ ਮਨਿ ਜੀਵਾ ਜੀਉ ॥੧॥

J'ai réalisé Dieu à l'intérieur de mon esprit, et par conséquent je suis spirituellement vivant.

ਮੇਰੈ ਮਨਿ ਤਨਿ ਪ੍ਰੇਮੁ ਲਗਾ ਹਰਿ ਬਾਣੁ ਜੀਉ ॥

La flèche de l'amour de Dieu a transpercé mon esprit et mon corps.

ਮੇਰਾ ਪ੍ਰੀਤਮੁ ਮਿਤ੍ਰੁ ਹਰਿ ਪੁਰਖੁ ਸੁਜਾਣੁ ਜੀਉ ॥

Mon bien-aimé, mon meilleur ami, Dieu est très sage

ਗੁਰੁ ਮੇਲੇ ਸੰਤੁ ਹਰਿ ਸੁਖੜੁ ਸੁਜਾਣੁ ਜੀਉ ॥

C'est seulement le guru qui unit l'un à l'autre avec le Dieu sagace.

ਹਉ ਨਾਮ ਵਿਟਹੁ ਕੁਰਬਾਣੁ ਜੀਉ ॥੨॥

Je me consacre au nom de Dieu.

ਹਉ ਹਰਿ ਹਰਿ ਸਜਣੁ ਹਰਿ ਮੀਤੁ ਦਸਾਈ ਜੀਉ ॥

Ô chers saints, c'est auprès de vous que je m'enquiers des allées et venues de mon ami, Dieu.

ਹਰਿ ਦਸਹੁ ਸੰਤਹੁ ਜੀ ਹਰਿ ਖੋਜੁ ਪਵਾਈ ਜੀਉ ॥

Oui, parlez-moi du chemin vers Dieu, je le cherche partout.

ਸਤਿਗੁਰੁ ਤੁਠੜਾ ਦਸੇ ਹਰਿ ਪਾਈ ਜੀਉ ॥

Je ne peux réaliser Dieu que lorsque le vrai guru devient aimable et me guide vers Lui,

ਹਰਿ ਨਾਮੇ ਨਾਮਿ ਸਮਾਈ ਜੀਉ ॥੩॥

et seulement alors, je peux me fondre dans le Naam en méditant sur le nom de Dieu.

ਮੈ ਵੇਦਨ ਪ੍ਰੇਮੁ ਹਰਿ ਬਿਰਹੁ ਲਗਾਈ ਜੀਉ ॥

Je suis consumé par la douleur de la séparation de l'amour de Dieu et le désir ardent de l'union avec Dieu jaillit.

ਗੁਰ ਸਰਧਾ ਪੂਰਿ ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਮੁਖਿ ਪਾਈ ਜੀਉ ॥

O' Guru, s'il vous plaît, réalisez mon désir afin que je puisse prendre part à l'élixir de Naam.

ਹਰਿ ਹੋਹੁ ਦਇਆਲੁ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਧਿਆਈ ਜੀਉ ॥

O' Dieu, faites preuve de miséricorde, afin que je puisse méditer votre nom avec amour,

ਜਨ ਨਾਨਕ ਹਰਿ ਰਸੁ ਪਾਈ ਜੀਉ ॥੪॥੬॥੨੦॥੧੮॥੩੨॥੭੦॥

et O' Nanak, que je puisse recevoir l'élixir de votre Nom. ||4||6||20||18||32||70||.

ਮਹਲਾ ੫ ਰਾਗੁ ਗਉੜੀ ਗੁਆਰੇਰੀ ਚਉਪਦੇ

Raag Gauree Gwaarayree, Chau-Padas. Cinquième guru :

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

Un seul Dieu. Réalisé par la grâce du vrai guru :

ਕਿਨ ਬਿਧਿ ਕੁਸਲੁ ਹੋਤ ਮੇਰੇ ਭਾਈ ॥

O' mon frère, comment peut-on faire l'expérience du spirituel ?

ਕਿਉ ਪਾਈਐ ਹਰਿ ਰਾਮ ਸਹਾਈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Comment réaliser Dieu, notre aide et notre soutien ? ||1||Pause||

ਕੁਸਲੁ ਨ ਗ੍ਰਿਹਿ ਮੇਰੀ ਸਭ ਮਾਇਆ ॥

Il n'y a aucune paix spirituelle dans le simple fait de posséder une maison, en pensant que toute cette richesse est à moi,

ਉਚੇ ਮੰਦਰ ਸੁੰਦਰ ਛਾਇਆ ॥

et de profiter des nobles demeures entourées d'arbres aux teintes magnifiques.

ਝੂਠੇ ਲਾਲਚਿ ਜਨਮੁ ਗਵਾਇਆ ॥੧॥

Celui qui a pensé que ces possessions mondaines étaient la source de la félicité a gaspillé cette naissance humaine dans une fausse avidité. ||1||

ਹਸਤੀ ਘੋੜੇ ਦੇਖਿ ਵਿਗਾਸਾ ॥

Il se sent ravi à la vue de ses éléphants et de ses chevaux.

ਲਸਕਰ ਜੋੜੇ ਨੇਬ ਖਵਾਸਾ ॥

Il rassemble une vaste armée, et garde des conseillers et des serviteurs royaux.

ਗਲਿ ਜੇਵੜੀ ਹਉਮੈ ਕੇ ਫਾਸਾ ॥੨॥

Toutes ces choses sont en fait les nœuds coulants de l'ego qu'il met autour de son propre cou. ||2||

ਰਾਜੁ ਕਮਾਵੈ ਦਹ ਦਿਸ ਸਾਰੀ ॥

Son royaume peut s'étendre dans les dix directions,

ਮਾਣੈ ਰੰਗ ਭੋਗ ਬਹੁ ਨਾਰੀ ॥

il aime de nombreux plaisirs et de la compagnie de nombreuses femmes.

ਜਿਉ ਨਰਪਤਿ ਸੁਪਨੈ ਭੇਖਾਰੀ ॥੩॥

Mais au milieu de tous ces plaisirs, il souffre comme un roi qui devient un mendiant dans son rêve. ||3||

ਏਕੁ ਕੁਸਲੁ ਮੇ ਕਉ ਸਤਿਗੁਰੂ ਬਤਾਇਆ ॥

Le véritable guru m'a révélé le secret du vrai bonheur.

ਹਰਿ ਜੋ ਕਿਛੁ ਕਰੇ ਸੁ ਹਰਿ ਕਿਆ ਭਗਤਾ ਭਾਇਆ ॥

Le secret est que, quoi que Dieu fasse, cela semble agréable à ses fidèles.

ਜਨ ਨਾਨਕ ਹਉਮੈ ਮਾਰਿ ਸਮਾਇਆ ॥੪॥

O'Nanak, en tuant l'ego, un dévot se fond dans Dieu lui-même. ||4||

ਇਨਿ ਬਿਧਿ ਕੁਸਲ ਹੋਤ ਮੇਰੇ ਭਾਈ ॥

O' mon frère, c'est ainsi que l'on jouit de la félicité en acceptant avec bonheur l'ordre de Dieu.

ਇਉ ਪਾਈਐ ਹਰਿ ਰਾਮ ਸਹਾਈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ਦੂਜਾ ॥

C'est ainsi que l'on peut réaliser Dieu, notre véritable ami. ||Pause de deux secondes

ਗਉੜੀ ਗੁਆਰੇਰੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Gauree Gwaarayree, cinquième guru :

ਕਿਉ ਭ੍ਰਮੀਐ ਭ੍ਰਮੁ ਕਿਸ ਕਾ ਹੋਈ ॥

Pourquoi douter ? À propos de quoi le doute devrait-il être ?

ਜਾ ਜਲਿ ਥਲਿ ਮਹੀਅਲਿ ਰਵਿਆ ਸੋਈ ॥

Quand on croit fermement que le même Dieu est omniprésent dans l'eau, la terre et le ciel.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਉਬਰੇ ਮਨਮੁਖ ਪਤਿ ਖੋਈ ॥੧॥

Les disciples du Guru (qui s'élèvent au-dessus de ces doutes) sont sauvés des richesses du monde, mais les entêtés perdent leur honneur. ||1||

ਜਿਸੁ ਰਾਖੈ ਆਪਿ ਰਾਮੁ ਦਇਆਰਾ ॥

Celui qui est protégé par le Dieu miséricordieux,

ਤਿਸੁ ਨਹੀ ਦੂਜਾ ਕੇ ਪਹੁਚਨਹਾਰਾ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Personne d'autre ne peut rivaliser avec lui. |1||Pause||

ਸਭ ਮਹਿ ਵਰਤੈ ਏਕੁ ਅਨੰਤਾ ॥

Le Dieu unique et infini imprègne tous les êtres,

ਤਾ ਤੂੰ ਸੁਖਿ ਸੋਉ ਹੋਇ ਅਚਿੰਤਾ ॥

alors, ne vous inquiétez pas et vivez une vie paisible.

ਓਹੁ ਸਭੁ ਕਿਛੁ ਜਾਣੈ ਜੋ ਵਰਤੰਤਾ ॥੨॥

Dieu sait tout ce qui se passe dans le monde. ||2||

ਮਨਮੁਖ ਮੁਏ ਜਿਨ ਦੁਜੀ ਪਿਆਸਾ ॥

Avides de richesses mondaines, les personnes prétentieuses ne cessent de mourir spirituellement.

ਬਹੁ ਜੋਨੀ ਭਵਹਿ ਧੁਰਿ ਕਿਰਤਿ ਲਿਖਿਆਸਾ ॥

Selon leur destin préétabli, ils errent à travers de nombreuses naissances.

ਜੈਸਾ ਬੀਜਹਿ ਤੈਸਾ ਖਾਸਾ ॥੩॥

Ils mangent tout ce qu'ils plantent (sont récompensés en fonction de leurs actes). ||3||

ਦੇਖਿ ਦਰਸੁ ਮਨਿ ਭਇਆ ਵਿਗਾਸਾ ॥

Celui dont l'esprit se réjouit en contemplant Dieu en toute chose.

ਸਭੁ ਨਦਰੀ ਆਇਆ ਬ੍ਰਹਮੁ ਪਰਗਾਸਾ ॥

il voit la lumière de Dieu qui pénètre partout.

ਜਨ ਨਾਨਕ ਕੀ ਹਰਿ ਪੂਰਨ ਆਸਾ ॥੪॥੨॥੭੧॥

O' Nanak, Dieu comble toutes les aspirations de ce dévot. ||4||2||71||

ਗਉੜੀ ਗੁਆਰੇਰੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Gauree Gwaarayree, cinquième guru :

ਕਈ ਜਨਮ ਭਏ ਕੀਟ ਪਤੰਗਾ ॥

(O' mortel), depuis plusieurs naissances tu es devenu un ver ou une mite.

ਕਈ ਜਨਮ ਗਜ ਮੀਨ ਕੁਰੰਗਾ ॥

Bien souvent, vous êtes né sous la forme d'un éléphant, d'un poisson ou d'un cerf.

ਕਈ ਜਨਮ ਪੰਖੀ ਸਰਪ ਹੋਇਓ ॥

Dans de nombreuses naissances, vous étiez un oiseau ou un serpent,

ਕਈ ਜਨਮ ਹੈਵਰ ਬ੍ਰਿਖ ਜੋਇਓ ॥੧॥

Dans de nombreuses naissances, tu as été labourée comme un cheval ou un bœuf. ||1||

ਮਿਲੁ ਜਗਦੀਸ ਮਿਲਨ ਕੀ ਬਰੀਆ ॥

O' mortel, essaie de t'unir à Dieu ; la vie humaine est ta seule chance de t'unir à Dieu.

ਚਿਰੰਕਾਲ ਇਹ ਦੇਹ ਸੰਜਰੀਆ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Ce n'est qu'après une longue période que vous avez reçu ce corps humain. ||1||Pause||

ਕਈ ਜਨਮ ਸੈਲ ਗਿਰਿ ਕਰਿਆ ॥

Pendant de nombreuses naissances, vous avez été transformés en rochers et en montagnes.

ਕਈ ਜਨਮ ਗਰਭ ਹਿਰਿ ਖਰਿਆ ॥

Dans tant d'incarnations, tu as péri dans le ventre même de ta mère.

ਕਈ ਜਨਮ ਸਾਖ ਕਰਿ ਉਪਾਇਆ ॥

En plusieurs naissances, tu as poussé comme un arbre.

ਲਖ ਚਉਰਾਸੀਹ ਜੋਨਿ ਕ੍ਰਮਾਇਆ ॥੨॥

C'est ainsi qu'on vous a fait errer dans des millions d'espèces. ||2||

ਸਾਧਸੰਗਿ ਭਇਓ ਜਨਮੁ ਪਰਾਪਤਿ ॥

vous avez reçu cette vie humaine ; rejoignez la sainte congrégation.

ਕਰਿ ਸੇਵਾ ਭਜੁ ਹਰਿ ਗੁਰਮਤਿ ॥

À travers les enseignements de Guru, méditer sur le nom de Dieu et accomplir un service désintéressé de l'humanité.

ਤਿਆਗਿ ਮਾਨੁ ਝੂਠੁ ਅਭਿਮਾਨੁ ॥

Abandonnez l'orgueil, le mensonge et l'arrogance.

ਜੀਵਤ ਮਰਹਿ ਦਰਗਹ ਪਰਵਾਨੁ ॥੩॥

Si votre ego est détruit alors que vous êtes encore en vie, vous serez accepté dans la cour de Dieu. ||3||

ਜੋ ਕਿਛੁ ਹੋਆ ਸੁ ਤੁਝ ਤੇ ਹੋਗੁ ॥

Ô Dieu, tout ce qui arrive est conforme à Votre volonté.

ਅਵਰੁ ਨ ਦੁਜਾ ਕਰਣੈ ਜੋਗੁ ॥

Personne d'autre n'est capable de faire quoi que ce soit.

ਤਾ ਮਿਲੀਐ ਜਾ ਲੈਹਿ ਮਿਲਾਇ ॥

Ô Dieu, nous ne pouvons nous unir à vous que si vous nous unissez vous-même,

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਹਰਿ ਗੁਣ ਗਾਇ ॥੪॥੩॥੭੨॥

alors seulement nous pourrons chanter les louanges de Dieu, dit Nanak.

||4||3||72||

ਗਉੜੀ ਗੁਆਰੇਰੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Gauree Gwaarayree, cinquième guru :

ਕਰਮ ਭੂਮਿ ਮਹਿ ਬੋਅਹੁ ਨਾਮੁ ॥

O' mon ami, sème la graine du Naam dans le champ des actes (le corps humain).

ਪੂਰਨ ਹੋਇ ਤੁਮਾਰਾ ਕਾਮੁ ॥

De cette façon, le but de votre vie sera accompli.

ਫਲ ਪਾਵਹਿ ਮਿਟੈ ਜਮ ਤ੍ਰਾਸ ॥

Vous recevrez la récompense sous forme de libération de la peur de la mort,

ਨਿਤ ਗਾਵਹਿ ਹਰਿ ਗੁਣ ਜਾਸ ॥੧॥

si vous chantez continuellement les louanges de Dieu. ||1||

ਹਰਿ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਅੰਤਰਿ ਉਰਿ ਧਾਰਿ ॥

Enchâsez le nom de Dieu dans votre cœur,

ਸੀਘਰ ਕਾਰਜੁ ਲੇਹੁ ਸਵਾਰਿ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

et d'atteindre rapidement le but de la vie humaine.||1||Pause||.

ਅਪਨੇ ਪ੍ਰਭ ਸਿਉ ਹੋਹੁ ਸਾਵਧਾਨੁ ॥

Restez toujours prêt à accomplir l'adoration pieuse de Dieu,

ਤਾ ਤੂੰ ਦਰਗਹ ਪਾਵਹਿ ਮਾਨੁ ॥

alors seulement, vous recevrez l'honneur dans la Cour de Dieu.

ਉਕਤਿ ਸਿਆਣਪ ਸਗਲੀ ਤਿਆਗੁ ॥

Abandonnez tous vos arguments et votre intelligence,

ਸੰਤ ਜਨਾ ਕੀ ਚਰਣੀ ਲਾਗੁ ॥੨॥

et suivre humblement les enseignements des saints personnages. ||2||

ਸਰਬ ਜੀਅ ਹਹਿ ਜਾ ਕੈ ਹਾਥਿ ॥

Un, sous le contrôle duquel se trouvent toutes les créatures,

ਕਦੇ ਨ ਵਿਛੁੜੈ ਸਭ ਕੈ ਸਾਥਿ ॥

qui ne se sépare jamais d'eux et reste toujours avec eux.

ਉਪਾਵ ਛੋਡਿ ਗਹੁ ਤਿਸ ਕੀ ਓਟ ॥

Abandonnez tous vos efforts et cherchez le soutien de Dieu ;

ਨਿਮਖ ਮਾਹਿ ਹੋਵੈ ਤੇਰੀ ਛੋਟਿ ॥੩॥

en un instant tu seras libéré des liens de Maya. ||3||

ਸਦਾ ਨਿਕਟਿ ਕਰਿ ਤਿਸ ਨੇ ਜਾਣੁ ॥

Sachez que Dieu est toujours à portée de main.

ਪ੍ਰਭ ਕੀ ਆਗਿਆ ਸਤਿ ਕਰਿ ਮਾਨੁ ॥

Acceptez le commandement de Dieu comme éternel.

ਗੁਰ ਕੈ ਬਚਨਿ ਮਿਟਾਵਹੁ ਆਪੁ ॥

Grâce aux enseignements du guru, éradiquez votre suffisance.

ਹਰਿ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਨਾਨਕ ਜਪਿ ਜਾਪੁ ॥੪॥੪॥੭੩॥

O Nanak, médite sur le nom de Dieu avec une dévotion aimante. ||4||4||73||

ਗਉੜੀ ਗੁਆਰੇਰੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Gauree Gwaarayree, cinquième guru :

ਗੁਰ ਕਾ ਬਚਨੁ ਸਦਾ ਅਬਿਨਾਸੀ ॥

Les paroles de Guru sont éternelles et perpétuelles.

ਗੁਰ ਕੈ ਬਚਨਿ ਕਟੀ ਜਮ ਫਾਸੀ ॥

Grâce aux paroles de Guru, on est sauvé du nœud coulant de la mort.

ਗੁਰ ਕਾ ਬਚਨੁ ਜੀਅ ਕੈ ਸੀਗਿ ॥

La parole de guru reste toujours avec l'âme.

ਗੁਰ ਕੈ ਬਚਨਿ ਰਚੈ ਰਾਮ ਕੈ ਰੀਗਿ ॥੧॥

Grâce au naam du guru, on est imprégné de l'amour de Dieu. ||1||

ਜੋ ਗੁਰਿ ਦੀਆ ਸੁ ਮਨ ਕੈ ਕਾਮਿ ॥

Tout enseignement donné par le guru est utile à l'esprit.

ਸੰਤ ਕਾ ਕੀਆ ਸਤਿ ਕਰਿ ਮਾਨਿ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Quoi que fasse le guru, acceptez-le comme vrai. ||1||Pause||

ਗੁਰ ਕਾ ਬਚਨੁ ਅਟਲ ਅਛੇਦ ॥

La parole de guru est éternelle et infaillible.

ਗੁਰ ਕੈ ਬਚਨਿ ਕਟੇ ਕ੍ਰਮ ਭੇਦ ॥

Grâce aux paroles de Guru, le doute et les préjugés sont dissipés.

ਗੁਰ ਕਾ ਬਚਨੁ ਕਤਹੁ ਨ ਜਾਇ ॥

La parole de Guru ne se perd jamais.

ਗੁਰ ਕੈ ਬਚਨਿ ਹਰਿ ਕੇ ਗੁਣ ਗਾਇ ॥੨॥

Grâce aux paroles de guru, on chante les louanges de Dieu. ||2||

ਗੁਰ ਕਾ ਬਚਨੁ ਜੀਅ ਕੈ ਸਾਥ ॥

La parole de guru reste toujours avec l'âme.

ਗੁਰ ਕਾ ਬਚਨੁ ਅਨਾਥ ਕੇ ਨਾਥ ॥

La parole de Guru est le soutien de ceux qui n'ont pas de soutien.

ਗੁਰ ਕੈ ਬਚਨਿ ਨਰਕਿ ਨ ਪਵੈ ॥

En suivant la parole de Guru, on n'est pas jeté en enfer (on ne souffre pas dans la misère).

ਗੁਰ ਕੈ ਬਚਨਿ ਰਸਨਾ ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਰਵੈ ॥੩॥

Grâce aux paroles de Guru, on aime le nectar ambrosien du Naam. ||3||

ਗੁਰ ਕਾ ਬਚਨੁ ਪਰਗਟੁ ਸੰਸਾਰਿ ॥

Grâce aux paroles de guru, on devient connu dans le monde.

ਗੁਰ ਕੈ ਬਚਨਿ ਨ ਆਵੈ ਹਾਰਿ ॥

En suivant la parole de Guru, on ne perd pas le jeu de la vie.

ਜਿਸੁ ਜਨ ਹੋਏ ਆਪਿ ਕ੍ਰਿਪਾਲ ॥

Sur qui Dieu lui-même devient gracieux .

ਨਾਨਕ ਸਤਿਗੁਰ ਸਦਾ ਦਇਆਲ ॥੪॥੫॥੭੪॥

Ô Nanak, le vrai Guru est toujours bienveillant à son égard. ||4||5||74||

ਗਉੜੀ ਗੁਆਰੇਰੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Gauree Gwaarayree, cinquième guru :

ਜਿਨਿ ਕੀਤਾ ਮਾਟੀ ਤੇ ਰਤਨੁ ॥

Lui, qui a créé mon corps inestimable comme un bijou à partir de la poussière,

ਗਰਭ ਮਹਿ ਰਾਖਿਆ ਜਿਨਿ ਕਰਿ ਜਤਨੁ ॥

Lui, qui m'a gardé en sécurité dans le ventre de la mère.

ਜਿਨਿ ਦੀਨੀ ਸੋਭਾ ਵਡਿਆਈ ॥

Lui, qui m'a béni l'honneur et la gloire,

ਤਿਸੁ ਪ੍ਰਭ ਕਉ ਆਠ ਪਹਰ ਧਿਆਈ ॥੧॥

Je me souviens de lui avec une dévotion amoureuse à tout moment. ||1||

ਰਮਈਆ ਰੇਨੁ ਸਾਧ ਜਨ ਪਾਵਉ ॥

O' Dieu, bénissez-moi par l'humble service des personnes saintes,

ਗੁਰ ਮਿਲਿ ਅਪੁਨਾ ਖਸਮੁ ਧਿਆਵਉ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

et en suivant les enseignements de Guru, je me souviendrai de vous(Dieu) avec amour. |1|||Pause|||

ਜਿਨਿ ਕੀਤਾ ਮੂੜ ਤੇ ਬਕਤਾ ॥

Lui, qui a transformé le fou ignorant que j'étais en un fin orateur,

ਜਿਨਿ ਕੀਤਾ ਬੇਸੁਰਤ ਤੇ ਸੁਰਤਾ ॥

celui qui m'a changé, moi, un ignorant, en un sage,

ਜਿਸੁ ਪਰਸਾਦਿ ਨਵੈ ਨਿਧਿ ਪਾਈ ॥

par la Grâce duquel, j'ai reçu les neuf trésors du monde,

ਸੋ ਪ੍ਰਭੁ ਮਨ ਤੇ ਬਿਸਰਤ ਨਾਹੀ ॥੨॥

Ce Dieu tout-puissant ne sort jamais de mon esprit. ||2||

ਜਿਨਿ ਦੀਆ ਨਿਥਾਵੇ ਕਉ ਥਾਨੁ ॥

Lui, qui a donné un abri aux sans-abri,

ਜਿਨਿ ਦੀਆ ਨਿਮਾਨੇ ਕਉ ਮਾਨੁ ॥

Lui, qui a béni l'honneur à celui qui est sans honneur,

ਜਿਨਿ ਕੀਨੀ ਸਭ ਪੂਰਨ ਆਸਾ ॥

Lui, qui a comblé tout mon désir,

ਸਿਮਰਉ ਦਿਨੁ ਰੈਨਿ ਸਾਸ ਗਿਰਾਸਾ ॥੩॥

Je me souviens amoureusement de lui jour et nuit, à chaque souffle et à chaque bouchée. ||3||

ਜਿਸੁ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਮਾਇਆ ਸਿਲਕ ਕਾਟੀ ॥

Lui, par la grâce duquel mes liens de richesse mondaine ont été coupés,

ਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਬਿਖੁ ਖਾਟੀ ॥

par la grâce de Guru, La Maya empoisonnée, qui avait auparavant le goût du nectar, a maintenant le goût amer comme poison.

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਇਸ ਤੇ ਕਿਛੁ ਨਾਹੀ ॥

Nanak dit qu'on ne peut rien faire par ses propres efforts.

ਰਾਖਨਹਾਰੇ ਕਉ ਸਾਲਾਹੀ ॥੪॥੬॥੭੫॥

Par sa grâce, je chante les louanges de Dieu, le sauveur. ||4||6||75||

ਗਉੜੀ ਗੁਆਰੇਰੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Gauree Gwaarayree, cinquième guru :

ਤਿਸ ਕੀ ਸਰਣਿ ਨਾਹੀ ਭਉ ਸੋਗੁ ॥

Dans Son refuge, il n'y a pas de crainte ni de chagrin.

ਉਸ ਤੇ ਬਾਹਰਿ ਕਛੁ ਨ ਹੋਗੁ ॥

Rien ne peut se produire en dehors de sa volonté,

ਤਜੀ ਸਿਆਣਪ ਬਲ ਬੁਧਿ ਬਿਕਾਰ ॥

J'ai renoncé à toute mon intelligence, mon pouvoir et ma mauvaise intelligence.

ਦਾਸ ਅਪਨੇ ਕੀ ਰਾਖਨਹਾਰ ॥੧॥

Dieu est le protecteur de l'honneur de son dévot. ||1||

ਜਪਿ ਮਨ ਮੇਰੇ ਰਾਮ ਰੰਗਿ ॥

Ô mon esprit, médite sur Dieu avec amour,

ਘਰਿ ਬਾਹਰਿ ਤੇਰੈ ਸਦ ਸੰਗਿ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Il est toujours avec vous, à l'intérieur comme à l'extérieur.

ਤਿਸ ਕੀ ਟੇਕ ਮਨੈ ਮਹਿ ਰਾਖੁ ॥

(O' mon ami), dans votre esprit, dépendez toujours de Son soutien.

ਗੁਰ ਕਾ ਸਬਦੁ ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਰਸੁ ਚਾਖੁ ॥

et profiter de la félicité du nectar ambrosien de parole de Guru.

ਅਵਰਿ ਜਤਨ ਕਹਹੁ ਕਉਨ ਕਾਜ ॥

(abandon de Dieu) à quoi servent vos autres efforts lorsque,

ਕਰਿ ਕਿਰਪਾ ਰਾਖੈ ਆਪਿ ਲਾਜ ॥੨॥

En montrant Sa miséricorde, Dieu Lui-même protège l'honneur de Son dévot.

||2||

ਕਿਆ ਮਾਨੁਖ ਕਹਹੁ ਕਿਆ ਜੋਰੁ ॥

Dites-moi, quel pouvoir ont les êtres humains ?

ਝੂਠਾ ਮਾਇਆ ਕਾ ਸਭੁ ਸੋਰੁ ॥

Tout le tumulte de Maya est faux et de courte durée.

ਕਰਣ ਕਰਾਵਨਹਾਰ ਸੁਆਮੀ ॥

C'est Dieu qui fait et obtient que tout soit fait.

ਸਗਲ ਘਟਾ ਕੇ ਅੰਤਰਜਾਮੀ ॥੩॥

Il connaît les secrets de tous les cœurs. ||3||

ਸਰਬ ਸੁਖਾ ਸੁਖੁ ਸਾਚਾ ਏਹੁ ॥

De tous les plaisirs, le plaisir suprême et éternel est.

ਗੁਰ ਉਪਦੇਸੁ ਮਨੈ ਮਹਿ ਲੇਹੁ ॥

pour garder les enseignements de Guru enchâssés dans le cœur.

ਜਾ ਕਉ ਰਾਮ ਨਾਮ ਲਿਵ ਲਾਗੀ ॥

Celui qui est en accord avec l'amour du nom de Dieu.

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਸੋ ਧੰਨੁ ਵਡਭਾਰੀ ॥੪॥੭॥੭੬॥

Nanak dit, béni est cette personne chanceuse ||4||7||76||.

ਗਉੜੀ ਗੁਆਰੇਰੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Gauree Gwaarayree, cinquième guru :

ਸੁਣਿ ਹਰਿ ਕਥਾ ਉਤਾਰੀ ਸੈਲੁ ॥

En écoutant les louanges de Dieu, ceux qui se sont libérés de la souillure des vices,

ਮਹਾ ਪੁਨੀਤ ਭਏ ਸੁਖ ਸੈਲੁ ॥

devenir immaculée et atteindre tous les comforts et la paix.

ਵਡੈ ਭਾਗਿ ਪਾਇਆ ਸਾਧਸੰਗੁ ॥

Par une grande chance, ils ont été bénis par la compagnie des saints.

ਪਾਰਬ੍ਰਹਮ ਸਿਉ ਲਾਗੋ ਰੰਗੁ ॥੧॥

et étaient imprégnés de l'amour de Dieu. ||1||

ਹਰਿ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਜਪਤ ਜਨੁ ਤਾਰਿਓ ॥

Le Guru a sauvé le dévot qui a médité sur le nom de Dieu.

ਅਗਨਿ ਸਾਗਰੁ ਗੁਰਿ ਪਾਰਿ ਉਤਾਰਿਓ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Le Guru a aidé le dévot à traverser à la nage l'océan du feu des désirs mondains.
|1||Pause||

ਕਰਿ ਕੀਰਤਨੁ ਮਨ ਸੀਤਲ ਭਏ ॥

Ceux dont l'esprit est devenu tranquille en chantant les louanges de Dieu,

ਜਨਮ ਜਨਮ ਕੇ ਕਿਲਵਿਖ ਗਏ ॥

leurs péchés d'innombrables naissances ont été lavés.

ਸਰਬ ਨਿਧਾਨ ਪੇਖੇ ਮਨ ਮਾਹਿ ॥

Ils ont vu et apprécié le plaisir des neuf trésors dans leur esprit .

ਅਬ ਢੂਢਨ ਕਾਹੇ ਕਉ ਜਾਹਿ ॥੨॥

alors, pourquoi devraient-ils chercher ailleurs ? ||2||

ਪ੍ਰਭ ਅਪੁਨੇ ਜਬ ਭਏ ਦਇਆਲ ॥

Quand Dieu est devenu gentil avec ses fidèles,

ਪੂਰਨ ਹੋਈ ਸੇਵਕ ਘਾਲ ॥

Le service de ses dévots a été accompli.

ਬੰਧਨ ਕਾਟਿ ਕੀਏ ਅਪਨੇ ਦਾਸ ॥

En brisant leurs liens d'attachement mondain, il les a attiré à son service.

ਸਿਮਰਿ ਸਿਮਰਿ ਸਿਮਰਿ ਗੁਣਤਾਸ ॥੩॥

En méditant continuellement sur Dieu, le trésor des vertus, les dévots se fondent en Lui. ||3||

ਏਕੋ ਮਨਿ ਏਕੋ ਸਭ ਠਾਇ ॥

Il se rend compte que le même Un est omniprésent dans son cœur et partout ailleurs.

ਪੂਰਨ ਪੂਰਿ ਰਹਿਓ ਸਭ ਜਾਇ ॥

Ce Dieu parfait imprègne tous les lieux.

ਗੁਰਿ ਪੂਰੈ ਸਭੁ ਭਰਮੁ ਚੁਕਾਇਆ ॥

Celui dont les doutes ont été dissipés par le guru parfait.

ਹਰਿ ਸਿਮਰਤ ਨਾਨਕ ਸੁਖੁ ਪਾਇਆ ॥੪॥੮॥੭੭॥

O' Nanak, en méditant sur Dieu, il a atteint la paix. ||4||8||77||

ਗਉੜੀ ਗੁਆਰੇਰੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Gauree Gwaarayree, cinquième guru :

ਅਗਲੇ ਮੁਏ ਸਿ ਪਾਛੈ ਪਰੇ ॥

Nos ancêtres ont laissé les richesses du monde derrière eux et ont déjà été oubliés.

ਉਬਰੇ ਸੇ ਬੰਧਿ ਲਕੁ ਖਰੇ ॥

Ceux qui sont encore en vie sont résolument occupés à amasser des richesses terrestres.

ਜਿਹ ਧੰਧੇ ਮਹਿ ਓਇ ਲਪਟਾਏ ॥

La recherche de la richesse mondaine dans laquelle les ancêtres étaient engoncés,

ਉਨ ਤੇ ਦੁਗੁਣ ਦਿੜੀ ਉਨ ਮਾਏ ॥੧॥

leurs héritiers sont absorbés par la même quête, avec deux fois plus de vigueur.
||1||

ਓਹ ਬੇਲਾ ਕਛੁ ਚੀਤਿ ਨ ਆਵੈ ॥

Ce moment ne vient même pas à l'esprit du mortel quand il doit tout quitter et partir d'ici, comme ses ancêtres.

ਬਿਨਸਿ ਜਾਇ ਤਾਹੁ ਲਪਟਾਵੈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Au lieu de cela, il continue à s'accrocher aux richesses du monde qui sont périssables. |1||Pause||

ਆਸਾ ਬੰਧੀ ਮੂਰਖ ਦੇਹ ॥

Le corps de l'être humain insensé est lié par les désirs du monde.

ਕਾਮ ਕ੍ਰੋਧ ਲਪਟਿਓ ਅਸਨੇਹ ॥

Il reste empêtré dans la luxure, la colère et l'attachement émotionnel.

ਸਿਰ ਉਪਰਿ ਠਾਢੇ ਧਰਮ ਰਾਇ ॥

Au-dessus de sa tête se tient le démon de la mort (on peut mourir à tout moment).

ਮੀਠੀ ਕਰਿ ਕਰਿ ਬਿਖਿਆ ਖਾਇ ॥੨॥

Croyant que c'est doux, un être humain continue à collectionner et à goûter le poison de la richesse mondaine. ||2||

ਹਉ ਬੰਧਉ ਹਉ ਸਾਧਉ ਬੈਰੁ ॥

Dans son ego, il ne cesse de dire : "Je vais m'attacher et régler mon compte à l'ennemi".

ਹਮਰੀ ਭੂਮਿ ਕਉਣੁ ਘਾਲੈ ਪੈਰੁ ॥

qui ose mettre le pied sur ma terre ?

ਹਉ ਪੰਡਿਤੁ ਹਉ ਚਤੁਰੁ ਸਿਆਣਾ ॥

Je suis savant, je suis intelligent et sage.

ਕਰਣੈਹਾਰੁ ਨ ਬੁਝੈ ਬਿਗਾਨਾ ॥੩॥

L'ignorant ne comprend pas le Créateur. ||3||

ਅਪੁਨੀ ਗਤਿ ਮਿਤਿ ਆਪੇ ਜਾਨੈ ॥

Dieu Lui-même connaît son état et sa limite.

ਕਿਆ ਕੇ ਕਹੈ ਕਿਆ ਆਖਿ ਵਖਾਨੈ ॥

Que peut-on dire ? Comment peut-on le décrire ?

ਜਿਤੁ ਜਿਤੁ ਲਾਵਹਿ ਤਿਤੁ ਤਿਤੁ ਲਗਨਾ ॥

On doit faire (le travail) que nous a été assigné.

ਅਪਨਾ ਭਲਾ ਸਭ ਕਾਹੂ ਮੰਗਨਾ ॥੪॥

Ô Dieu, chacun implore de vous son bien-être. ||4||

ਸਭ ਕਿਛੁ ਤੇਰਾ ਤੂੰ ਕਰਣੈਹਾਰੁ ॥

Ô Dieu, tout est à vous, vous êtes le Créateur.

ਅੰਤੁ ਨਾਹੀ ਕਿਛੁ ਪਾਰਾਵਾਰੁ ॥

Vos vertus et vos pouvoirs sont illimités.

ਦਾਸ ਅਪਨੇ ਕਉ ਦੀਜੈ ਦਾਨੁ ॥

O' Dieu, veuillez bénir Votre humble dévot avec ce cadeau,

ਕਬਹੂ ਨ ਵਿਸਰੈ ਨਾਨਕ ਨਾਮੁ ॥੫॥੯॥੭੮॥

que Nanak n'oublie jamais le Naam. ||5||9||78||

ਗਉੜੀ ਗੁਆਰੇਰੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Gauree Gwaarayree, cinquième Guru :

ਅਨਿਕ ਜਤਨ ਨਹੀ ਹੋਤ ਛੁਟਾਰਾ ॥

Par toutes sortes d'efforts, on ne peut se libérer des attachements mondains.

ਬਹੁਤੁ ਸਿਆਣਪ ਆਗਲ ਭਾਰਾ ॥

Trop d'intelligence ne fait qu'empiler la charge de plus en plus de chagrins.

ਹਰਿ ਕੀ ਸੇਵਾ ਨਿਰਮਲ ਹੋਤ ॥

Par l'adoration pieuse de Dieu avec un amour pur,

ਪ੍ਰਭ ਕੀ ਦਰਗਹ ਸੋਭਾ ਸੇਤ ॥੧॥

on va à la cour de Dieu avec honneur. ||1||

ਮਨ ਮੇਰੇ ਗਰੁ ਹਰਿ ਨਾਮ ਕਾ ਓਲਾ ॥

Ô mon esprit, accroche-toi au support de nom de Dieu,

ਤੁਝੈ ਨ ਲਾਗੈ ਤਾਤਾ ਝੋਲਾ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

afin que la moindre douleur ne vous affecte pas.

ਜਿਉ ਬੋਹਿਥੁ ਭੈ ਸਾਗਰ ਮਾਹਿ ॥

Tout comme dans un océan épouvantable, un navire permet d'éviter la noyade,

ਅੰਧਕਾਰ ਦੀਪਕ ਦੀਪਾਹਿ ॥

les lampes éclairent les ténèbres,

ਅਗਨਿ ਸੀਤ ਕਾ ਲਾਹਸਿ ਦੂਖ ॥

et le feu enlève la douleur du froid,

ਨਾਮੁ ਜਪਤ ਮਨਿ ਹੋਵਤ ਸੂਖ ॥੨॥

De même, l'esprit devient paisible en méditant avec amour sur le Naam. ||2||

ਉਤਰਿ ਜਾਇ ਤੇਰੇ ਮਨ ਕੀ ਪਿਆਸ ॥

Le désir ardent de votre esprit pour les richesses du monde sera supprimé,

ਪੂਰਨ ਹੋਵੈ ਸਗਲੀ ਆਸ ॥

et tous tes espoirs seront exaucés.

ਡੋਲੈ ਨਾਹੀ ਤੁਮਰਾ ਚੀਤੁ ॥

Votre esprit ne doit pas vaciller pour les richesses du monde.

ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਨਾਮੁ ਜਪਿ ਗੁਰਮੁਖਿ ਮੀਤ ॥੩॥

O' mon ami, médite sur le Naam ambrosien en suivant la parole de Guru. |3|

ਨਾਮੁ ਅਉਖਧੁ ਸੋਈ ਜਨੁ ਪਾਵੈ ॥

Seule cette personne reçoit la panacée (remède pour tous) du Naam,

ਕਰਿ ਕਿਰਪਾ ਜਿਸੁ ਆਪਿ ਦਿਵਾਵੈ ॥

Faire preuve de miséricorde, que Dieu Lui-même aide à l'obtenir auprès du guru.

ਹਰਿ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਜਾ ਕੈ ਹਿਰਦੈ ਵਸੈ ॥

Celui dans le cœur duquel réside le nom de Dieu,

ਦੂਖੁ ਦਰਦੁ ਤਿਹ ਨਾਨਕ ਨਸੈ ॥੪॥੧੦॥੭੯॥

O' Nanak, toutes ses douleurs et tous ses chagrins sont éliminés. ||4||10||79||

ਗਉੜੀ ਗੁਆਰੇਰੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Gauree Gwaarayree, cinquième guru :

ਬਹੁਤੁ ਦਰਬੁ ਕਰਿ ਮਨੁ ਨ ਅਘਾਨਾ ॥

Même après avoir acquis beaucoup de richesses, l'esprit n'est pas rassasié.

ਅਨਿਕ ਰੂਪ ਦੇਖਿ ਨਹ ਪਤੀਆਨਾ ॥

En contemplant d'innombrables beautés, l'esprit n'est pas satisfait.

ਪੁਤ੍ਰ ਕਲਤ੍ਰ ਉਰਝਿਓ ਜਾਨਿ ਮੇਰੀ ॥

On reste impliqué dans ses enfants et sa femme, en croyant qu'ils lui appartiennent.

ਓਹ ਬਿਨਸੈ ਓਇ ਭਸਮੈ ਢੇਰੀ ॥੧॥

Cette richesse périra, et ces proches seront réduits en cendres. ||1||

ਬਿਨੁ ਹਰਿ ਭਜਨ ਦੇਖਉ ਬਿਲਲਾਤੇ ॥

Ceux qui vivent sans méditer sur Dieu, je les vois gémir.

ਪ੍ਰਿਗੁ ਤਨੁ ਪ੍ਰਿਗੁ ਧਨੁ ਮਾਇਆ ਸੰਗਿ ਰਾਤੇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Ceux qui sont absorbés par l'amour des richesses de ce monde, maudit soit leur corps et maudit soit leur richesse. ||1||

ਜਿਉ ਬਿਗਾਰੀ ਕੈ ਸਿਰਿ ਦੀਜਹਿ ਦਾਮ ॥

C'est comme si des sacs d'argent étaient portés par un travailleur asservi,

ਓਇ ਖਸਮੈ ਕੈ ਗ੍ਰਿਹਿ ਉਨ ਦੁਖ ਸਹਾਮ ॥

l'argent va à la maison de son maître, et le travailleur souffre simplement de la douleur de porter la charge.

ਜਿਉ ਸੁਪਨੈ ਹੋਇ ਬੈਸਤ ਰਾਜਾ ॥

(Sa situation est comme cette personne) qui, dans son rêve devient un roi,

ਨੇਤ੍ਰੁ ਪਸਾਰੈ ਤਾ ਨਿਰਾਰਥ ਕਾਜਾ ॥੨॥ ਨੇਤ੍ਰੁ ਪਸਾਰੈ ਤਾ ਨਿਰਾਰਥ ਕਾਜਾ ॥੨॥

mais quand il ouvre les yeux, il voit que tout cela était inutile. ||2||

ਜਿਉ ਰਾਖਾ ਖੇਤ ਉਪਰਿ ਪਰਾਏ ॥

tout comme un gardien surveille les cultures d'un autre,

ਖੇਤੁ ਖਸਮ ਕਾ ਰਾਖਾ ਉਠਿ ਜਾਏ ॥

Lors de la récolte, la culture reste chez le propriétaire et le veilleur part.

ਉਸੁ ਖੇਤ ਕਾਰਣਿ ਰਾਖਾ ਕੜੈ ॥

Le veilleur souffre pour la récolte de l'autre.

ਤਿਸ ਕੈ ਪਾਲੈ ਕਛੁ ਨ ਪੜੈ ॥੩॥

mais quand même, à la fin, il rentre chez lui les mains vides.

ਜਿਸ ਕਾ ਰਾਜੁ ਤਿਸੈ ਕਾ ਸੁਪਨਾ ॥

Celui dont le royaume est cet univers nous a aussi donné le rêve des plaisirs du monde.

ਜਿਨਿ ਮਾਇਆ ਦੀਨੀ ਤਿਨਿ ਲਾਈ ਤ੍ਰਿਸਨਾ ॥

Celui qui a donné les richesses du monde a aussi infusé l'envie d'en avoir.

ਆਪਿ ਬਿਨਾਹੇ ਆਪਿ ਕਰੇ ਰਾਸਿ ॥

(En fonction du destin) Lui-même embarque certains dans Maya et les anéantit spirituellement et à d'autres Il bénit le Naam et accomplit le but de la vie humaine.

ਨਾਨਕ ਪ੍ਰਭ ਆਗੈ ਅਰਦਾਸਿ ॥੪॥੧੧॥੮੦॥

O' Nanak, nous devrions toujours prier Dieu pour le don du Naam. ||4||11||80||

ਗਉੜੀ ਗੁਆਰੇਰੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Gauree Gwaarayree, cinquième guru :

ਬਹੁ ਰੰਗ ਮਾਇਆ ਬਹੁ ਬਿਧਿ ਪੇਖੀ ॥

J'ai observé de nombreuses formes de Maya tentant les gens de tant de façons.

ਕਲਮ ਕਾਗਦ ਸਿਆਨਪ ਲੇਖੀ ॥

Beaucoup ont écrit des paroles de sagesse balancées par les différents modes de Maya.

ਮਹਰ ਮਲੂਕ ਹੋਇ ਦੇਖਿਆ ਖਾਨ ॥

Beaucoup ont essayé de devenir un leader, un chef, ou un roi

ਤਾ ਤੇ ਨਾਹੀ ਮਨੁ ਤ੍ਰਿਪਤਾਨ ॥੧॥

mais aucun de ces pouvoirs n'a satisfait l'esprit de quiconque. ||1||

ਸੋ ਸੁਖੁ ਮੋ ਕਉ ਸੰਤ ਬਤਾਵਹੁ ॥

Ô saints, parlez-moi de cette félicité spirituelle,

ਤ੍ਰਿਸਨਾ ਬੂਝੈ ਮਨੁ ਤ੍ਰਿਪਤਾਵਹੁ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

qui apaisera mes envies de Maya et satisfera mon esprit. |1|||Pause|||

ਅਸੁ ਪਵਨ ਹਸਤਿ ਅਸਵਾਰੀ ॥

Beaucoup ont fait l'expérience de promenades sur des chevaux et des éléphants rapides (véhicules coûteux),

ਚੋਆ ਚੰਦਨੁ ਸੇਜ ਸੁੰਦਰਿ ਨਾਰੀ ॥

de nombreuses sortes de parfums et la compagnie de belles femmes au lit,

ਨਟ ਨਾਟਿਕ ਆਖਾਰੇ ਗਾਇਆ ॥

des pièces de théâtre de jongleurs et écouté leurs chansons.

ਤਾ ਮਹਿ ਮਨਿ ਸੰਤੋਖੁ ਨ ਪਾਇਆ ॥੨॥

mais même dans ces plaisirs mondains, l'esprit ne trouvait pas de contentement.
||2||

ਤਖਤੁ ਸਭਾ ਮੰਡਨ ਦੇਲੀਚੇ ॥

Les trônes, les cours royales, les décorations, les tapis cher,

ਸਗਲ ਮੇਵੇ ਸੁੰਦਰ ਬਾਗੀਚੇ ॥

toutes sortes de fruits succulents et de beaux jardins,

ਆਖੇੜ ਬਿਰਤਿ ਰਾਜਨ ਕੀ ਲੀਲਾ ॥

l'excitation de la chasse et des plaisirs princiers,

ਮਨੁ ਨ ਸੁਹੇਲਾ ਪਰਪੰਚੁ ਹੀਲਾ ॥੩॥

aucune de ces choses ne donne un réel plaisir à l'esprit et s'avère être une illusion.

ਕਰਿ ਕਿਰਪਾ ਸੰਤਨ ਸਚੁ ਕਹਿਆ ॥

Dans leur bonté, les saints m'ont donné de vrais conseils,

ਸਰਬ ਸੂਖ ਇਹੁ ਆਨੰਦੁ ਲਹਿਆ ॥

que l'on ne reçoive que cette félicité spirituelle qui est la source de tous les comforts,

ਸਾਧਸੰਗਿ ਹਰਿ ਕੀਰਤਨੁ ਗਾਈਐ ॥

en chantant les louanges de Dieu dans la sainte congrégation.

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਵਡਭਾਰੀ ਪਾਈਐ ॥੪॥

Nanak dit que, ce don de chanter les louanges de Dieu n'est reçu que par la bonne fortune. ||4||

ਜਾ ਕੈ ਹਰਿ ਧਨੁ ਸੋਈ ਸੁਹੇਲਾ ॥

Celui qui possède la richesse du nom de Dieu est véritablement en paix.

ਪ੍ਰਭ ਕਿਰਪਾ ਤੇ ਸਾਧਸੰਗਿ ਮੇਲਾ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ਦੂਜਾ ॥੧੨॥੮੧॥

C'est seulement par la grâce de Dieu que l'on rejoint la sainte congrégation.

||1||Pause seconde|||12|||81|||

ਗਉੜੀ ਗੁਆਰੇਰੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Gauree Gwaarayree, cinquième guru :

ਪ੍ਰਾਣੀ ਜਾਣੈ ਇਹੁ ਤਨੁ ਮੇਰਾ ॥

Le mortel revendique ce corps comme le sien.

ਬਹੁਰਿ ਬਹੁਰਿ ਉਆਹੂ ਲਪਟੇਰਾ ॥

Encore et encore, il s'y accroche.

ਪੁਤ੍ਰ ਕਲਤ੍ਰ ਗਿਰਸਤ ਕਾ ਫਾਸਾ ॥

Empêtré dans ses enfants, sa femme et les affaires du ménage,

ਹੋਨੁ ਨ ਪਾਈਐ ਰਾਮ ਕੇ ਦਾਸਾ ॥੧॥

il ne peut être le dévot de Dieu. ||1||

ਕਵਨ ਸੁ ਬਿਧਿ ਜਿਤੁ ਰਾਮ ਗੁਣ ਗਾਇ ॥

Quel est le moyen par lequel on peut commencer à chanter les louanges de Dieu ?

ਕਵਨ ਸੁ ਮਤਿ ਜਿਤੁ ਤਰੈ ਇਹੁ ਮਾਇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Quel est cet enseignement à la suite duquel on peut être sauvé des liens de Maya ? ||1||Pause|||

ਜੋ ਭਲਾਈ ਸੋ ਬੁਰਾ ਜਾਨੈ ॥

L'acte qui est pour son propre bien, il le considère mal.

ਸਾਚੁ ਕਹੈ ਸੋ ਬਿਖੈ ਸਮਾਨੈ ॥

Si quelqu'un lui dit la vérité, il la considère comme du poison.

ਜਾਣੈ ਨਾਹੀ ਜੀਤ ਅਰੁ ਹਾਰ ॥

Il ne comprend même pas quel acte lui ferait gagner le jeu de la vie et quel acte lui ferait perdre.

ਇਹੁ ਵਲੇਵਾ ਸਾਕਤ ਸੰਸਾਰ ॥੨॥

C'est le mode de vie dans le monde des cyniques sans foi. ||2||

ਜੋ ਹਲਾਹਲ ਸੋ ਪੀਵੈ ਬਉਰਾ ॥

Le fou boit le poison mortel de Maya,

ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਨਾਮੁ ਜਾਨੈ ਕਰਿ ਕਉਰਾ ॥

alors qu'il croit que le Naam ambrosien est amer.

ਸਾਧਸੰਗ ਕੈ ਨਾਹੀ ਨੇਰਿ ॥

Il ne s'approche même pas de la congrégation des saints ;

ਲਖ ਚਉਰਾਸੀਹ ਕ੍ਰਮਤਾ ਫੇਰਿ ॥੩॥

et erre perdue à travers des millions de naissances. ||3||

ਏਕੈ ਜਾਲਿ ਫਹਾਏ ਪੰਖੀ ॥

Comme les oiseaux piégés dans un filet, Dieu a piégé les êtres humains dans les Mayas.

ਰਸਿ ਰਸਿ ਭੋਗ ਕਰਹਿ ਬਹੁ ਰੰਗੀ ॥

immergés dans les plaisirs du monde, ils s'ébattent de tant de manières.

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਜਿਸੁ ਭਏ ਕ੍ਰਿਪਾਲ ॥

Nanak dit, celui sur qui Dieu est devenu gentil,

ਗੁਰਿ ਪੂਰੈ ਤਾ ਕੇ ਕਾਟੇ ਜਾਲ ॥੪॥੧੩॥੮੨॥

guru parfait a coupé ses liens d'enfermements mondains. ||4||13||82||

ਗਉੜੀ ਗੁਆਰੇਰੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Gauree Gwaarayree, cinquième guru :

ਤਉ ਕਿਰਪਾ ਤੇ ਮਾਰਗੁ ਪਾਈਐ ॥

Ô Dieu, par votre grâce, nous réalisons la manière juste de vivre.

ਪ੍ਰਭ ਕਿਰਪਾ ਤੇ ਨਾਮੁ ਧਿਆਈਐ ॥

Par la grâce de Dieu, nous méditons sur le Naam .

ਪ੍ਰਭ ਕਿਰਪਾ ਤੇ ਬੰਧਨ ਛੁਟੈ ॥

Par la grâce de Dieu, nous sommes libérés des liens de Maya.

ਤਉ ਕਿਰਪਾ ਤੇ ਹਉਮੈ ਤੁਟੈ ॥੧॥

Par Votre Grâce, l'égoïsme est éradiqué. ||1||

ਤੁਮ ਲਾਵਹੁ ਤਉ ਲਾਗਹ ਸੇਵ ॥

O' Dieu, si vous nous bénissez, alors seulement nous nous engageons dans votre culte de dévotion.

ਹਮ ਤੇ ਕਛੁ ਨ ਹੋਵੈ ਦੇਵ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Ô mon Éclaireur, par nous-mêmes, nous ne pouvons rien faire. | |1|||Pause|||

ਤੁਧੁ ਭਾਵੈ ਤਾ ਗਾਵਾ ਬਾਣੀ ॥

O' Dieu, s'il vous plaît, alors seulement je pourrai chanter les hymnes de vos louanges.

ਤੁਧੁ ਭਾਵੈ ਤਾ ਸਚੁ ਵਖਾਣੀ ॥

Si cela vous plaît, alors seulement je peux réciter le Naam éternel.

ਤੁਧੁ ਭਾਵੈ ਤਾ ਸਤਿਗੁਰ ਮਇਆ ॥

Ce n'est que lorsqu'il vous plaît que nous recevons la grâce du véritable guru.

ਸਰਬ ਸੁਖਾ ਪ੍ਰਭ ਤੇਰੀ ਦਇਆ ॥੨॥

Ô Dieu, toute paix vient de votre bonté . ||2||

ਜੋ ਤੁਧੁ ਭਾਵੈ ਸੋ ਨਿਰਮਲ ਕਰਮਾ ॥

Ô Dieu, tout ce qui vous plaît, voilà l'acte immaculé.

ਜੋ ਤੁਧੁ ਭਾਵੈ ਸੋ ਸਚੁ ਧਰਮਾ ॥

Ce que vous plaît est la vraie foi.

ਸਰਬ ਨਿਧਾਨ ਗੁਣ ਤੁਮ ਹੀ ਪਾਸਿ ॥

Tous les trésors et toutes les vertus sont avec vous.

ਤੂੰ ਸਾਹਿਬੁ ਸੇਵਕ ਅਰਦਾਸਿ ॥੩॥

Vous êtes mon Maître, et la supplication de votre serviteur n'est que devant vous. ||3||

ਮਨੁ ਤਨੁ ਨਿਰਮਲੁ ਹੋਇ ਹਰਿ ਰੀਗਿ ॥

Que mon corps et mon esprit deviennent immaculés et purs dans votre amour.

ਸਰਬ ਸੁਖਾ ਪਾਵਉ ਸਤਸੰਗਿ ॥

Je peux trouver tous les plaisirs dans la congrégation des personnes saintes.

ਨਾਮਿ ਤੇਰੈ ਰਹੈ ਮਨੁ ਰਾਤਾ ॥

Que mon esprit reste toujours imprégné de votre amour.

ਇਹੁ ਕਲਿਆਣੁ ਨਾਨਕ ਕਰਿ ਜਾਤਾ ॥੪॥੧੪॥੮੩॥

Nanak considère cela comme la félicité suprême. ||4||14||83||

ਗਉੜੀ ਗੁਆਰੇਰੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Gauree Gwaarayree, cinquième guru :

ਆਨ ਰਸਾ ਜੇਤੇ ਤੈ ਚਾਖੇ ॥

(Ô ma langue), toutes les délicatesses, autres que le Naam, que tu dégustes,

ਨਿਮਖ ਨ ਤ੍ਰਿਸਨਾ ਤੇਰੀ ਲਾਥੇ ॥

n'avez pas assouvi vos désirs, même pour un instant.

ਹਰਿ ਰਸ ਕਾ ਤੂੰ ਚਾਖਹਿ ਸਾਦੁ ॥

Mais si tu goûtes l'élixir du nom de Dieu,

ਚਾਖਤ ਹੋਇ ਰਹਹਿ ਬਿਸਮਾਦੁ ॥੧॥

en le goûtant, vous serez émerveillés et stupéfaits. ||1||

ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਰਸਨਾ ਪੀਉ ਪਿਆਰੀ ॥

Ô chère langue bien aimée, bois le nectar ambrosien du Naam.

ਇਹ ਰਸ ਰਾਤੀ ਹੋਇ ਤ੍ਰਿਪਤਾਰੀ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Imprégné de cette essence sublime, vous serez satisfait. |1||Pause||

ਹੇ ਜਿਹਵੇ ਤੂੰ ਰਾਮ ਗੁਣ ਗਾਉ ॥

O' ma langue, chante les louanges glorieuses de Dieu.

ਨਿਮਖ ਨਿਮਖ ਹਰਿ ਹਰਿ ਧਿਆਉ ॥

Méditez sur Dieu à chaque instant.

ਆਨ ਨ ਸੁਨੀਐ ਕਤਹੂੰ ਜਾਈਐ ॥

N'écoutez rien d'autre que le Naam et n'allez nulle part ailleurs que dans la congrégation sainte.

ਸਾਧਸੰਗਤਿ ਵਡਭਾਰੀ ਪਾਈਐ ॥੨॥

Mais la compagnie des saints n'est atteinte que par une grande chance. ||2||

ਆਠ ਪਹਰ ਜਿਹਵੇ ਆਰਾਧਿ ॥

Ô ma langue, médite toujours avec amour,

ਪਾਰਬ੍ਰਹਮ ਠਾਕੁਰ ਆਗਾਧਿ ॥

L'Insondable, le Maître-Dieu suprême

ਈਹਾ ਉਹਾ ਸਦਾ ਸੁਹੇਲੀ ॥

Ici et dans l'avenir, vous serez heureux pour toujours.

ਹਰਿ ਗੁਣ ਗਾਵਤ ਰਸਨ ਅਮੋਲੀ ॥੩॥

O' ma langue, en chantant les vertus de Dieu, tu deviendras inestimable. ||3||

ਬਨਸਪਤਿ ਮਉਲੀ ਫਲ ਫੁਲ ਪੇਡੇ ॥

On peut y voir toutes sortes de végétaux, de fruits et de fleurs en fleurs.

ਇਹ ਰਸ ਰਾਤੀ ਬਹੁਰਿ ਨ ਛੋਡੇ ॥

Mais imprégné de ce nectar de Naam, on ne le quittera jamais pour une autre délectation mondaine.

ਆਨ ਨ ਰਸ ਕਸ ਲਵੈ ਨ ਲਾਈ ॥

Nanak dit, quand le Guru devient l'aide de quelqu'un et lui montre la délectation du nom de Dieu, alors on ne s'approche d'aucune autre délectation mondaine.

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਗੁਰ ਭਏ ਹੈ ਸਹਾਈ ॥੪॥੧੫॥੮੪॥

Dit Nanak, le Guru est devenu mon Soutien. ||4||15||84||

ਗਉੜੀ ਗੁਆਰੇਰੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Gauree Gwaarayree, cinquième guru :

ਮਨੁ ਮੰਦਰੁ ਤਨੁ ਸਾਜੀ ਬਾਰਿ ॥

L'esprit est comme un temple (maison de Dieu), et le corps est comme une clôture construite autour.

ਇਸ ਹੀ ਮਧੇ ਬਸਤੁ ਅਪਾਰ ॥

Dans ce temple se trouve la richesse infinie du Naam(contemplation de Dieu).

ਇਸ ਹੀ ਭੀਤਰਿ ਸੁਨੀਅਤ ਸਾਹੁ ॥

En ça, le grand Dieu-banquier réside.

ਕਵਨੁ ਬਾਪਾਰੀ ਜਾ ਕਾ ਉਹਾ ਵਿਸਾਹੁ ॥੧॥

Qui est ce négociant de Naam qui détient la confiance de ce banquier-Dieu ?

||1||

ਨਾਮ ਰਤਨ ਕੋ ਕੋ ਬਿਉਹਾਰੀ ॥

Rare est le véritable négociant du joyau comme le précieux Naam,

ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਭੋਜਨੁ ਕਰੇ ਆਹਾਰੀ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

qui a fait du nectar ambrosien de Naam sa subsistance. |1||Pause||

ਮਨੁ ਤਨੁ ਅਰਪੀ ਸੇਵ ਕਰੀਜੈ ॥

En abandonnant mon corps et mon esprit, je le servirais.

ਕਵਨ ਸੁ ਜੁਗਤਿ ਜਿਤੁ ਕਰਿ ਭੀਜੈ ॥

(Je lui demanderais cela), quelle est la manière par laquelle Dieu est satisfait.

ਪਾਇ ਲਗਉ ਤਜਿ ਮੇਰਾ ਤੇਰੈ ॥

Se débarrassant des notions de ton et de mien (dualité), je l'accepterais humblement.

ਕਵਨੁ ਸੁ ਜਨੁ ਜੋ ਸਉਦਾ ਜੋਰੈ ॥੨॥

Qui est ce dévot qui pourrait m'aider à acquérir la richesse du Naam ? ||2||

ਮਹਲੁ ਸਾਹ ਕਾ ਕਿਨ ਬਿਧਿ ਪਾਵੈ ॥

Comment peut-on atteindre la Présence de Dieu ?

ਕਵਨ ਸੁ ਬਿਧਿ ਜਿਤੁ ਭੀਤਰਿ ਬੁਲਾਵੈ ॥

Quel est le moyen par lequel on est accepté par Dieu ?

ਤੂੰ ਵਡ ਸਾਹੁ ਜਾ ਕੇ ਕੋਟਿ ਵਣਜਾਰੇ ॥

O' Dieu, vous êtes le plus grand Banquier, qui possède des millions de commerçants.

ਕਵਨੁ ਸੁ ਦਾਤਾ ਲੇ ਸੰਚਾਰੇ ॥੩॥

Qui est le bienfaiteur du Naam ? Qui peut me conduire à Lui ? ||3||

ਖੋਜਤ ਖੋਜਤ ਨਿਜ ਘਰੁ ਪਾਇਆ ॥

En cherchant continuellement, j'ai réalisé Dieu dans mon propre cœur.

ਅਮੋਲ ਰਤਨੁ ਸਾਚੁ ਦਿਖਲਾਇਆ ॥

Le guru m'a fait réaliser l'inestimable joyau qu'est le Naam.

ਕਰਿ ਕਿਰਪਾ ਜਬ ਮੇਲੇ ਸਾਹਿ ॥

chaque fois que le Dieu unit une personne à Lui-même, en montrant Sa miséricorde,

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਗੁਰ ਕੈ ਵੇਸਾਹਿ ॥੪॥੧੬॥੮੫॥

cela s'est produit grâce à la bénédiction du Guru, dit Nanak. ||4||16||85||

ਗਉੜੀ ਮਹਲਾ ੫ ਗੁਆਰੇਰੀ ॥

Raag Gauree, cinquième guru, Gwaarayree :

ਰੈਣਿ ਦਿਨਸੁ ਰਹੈ ਇਕ ਰੰਗਾ ॥

Nuit et jour, l'adepte du guru reste imprégné de l'amour de Dieu.

ਪ੍ਰਭ ਕਉ ਜਾਣੈ ਸਦ ਹੀ ਸੰਗਾ ॥

Il sait que Dieu est toujours avec lui.

ਠਾਕੁਰ ਨਾਮੁ ਕੀਓ ਉਨਿ ਵਰਤਨਿ ॥

De telles personnes font du Nom de Dieu comme une nécessité quotidienne dans leur mode de vie.

ਤ੍ਰਿਪਤਿ ਅਘਾਵਨੁ ਹਰਿ ਕੈ ਦਰਸਨਿ ॥੧॥

En réalisant Dieu, ils restent toujours rassasiés. ||1||

ਹਰਿ ਸੰਗਿ ਰਾਤੇ ਮਨ ਤਨ ਹਰੇ ॥

Imprégnés de l'Amour de Dieu, l'esprit et le corps de ceux qui restent rajeunissent,

ਗੁਰ ਪੂਰੇ ਕੀ ਸਰਨੀ ਪਰੇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Ceux qui cherchent le refuge du Guru parfait...

ਚਰਣ ਕਮਲ ਆਤਮ ਆਧਾਰ ॥

Le Nom immaculé de Dieu est le soutien de leur âme.

ਏਕੁ ਨਿਹਾਰਹਿ ਆਗਿਆਕਾਰ ॥

Ils ne voient que Dieu omniprésent partout et suivent toujours son ordre.

ਏਕੋ ਬਨਜੁ ਏਕੋ ਬਿਉਹਾਰੀ ॥

Ils restent toujours des dévots de Dieu et ne méditent que sur le Naam.

ਅਵਰੁ ਨ ਜਾਨਹਿ ਬਿਨੁ ਨਿਰੰਕਾਰੀ ॥੨॥

Ils n'adorent pas d'autre que le Dieu sans forme. ||2||

ਹਰਖ ਸੋਗ ਦੁਹਰੂ ਤੇ ਮੁਕਤੇ ॥

Ils sont libérés des effets du plaisir et de la douleur.

ਸਦਾ ਅਲਿਪਤੁ ਜੋਗ ਅਰੁ ਜੁਗਤੇ ॥

Ils restent toujours détachés des richesses du monde ; restent à l'écoute de Dieu et vivent dans la droiture.

ਦੀਸਹਿ ਸਭ ਮਹਿ ਸਭ ਤੇ ਰਹਤੇ ॥

Ils vivent parmi tous, et pourtant sont distincts et détachés de tous.

ਪਾਰਬ੍ਰਹਮ ਕਾ ਓਇ ਧਿਆਨੁ ਧਰਤੇ ॥੩॥

Ils restent toujours à l'écoute du Dieu suprême. ||3||

ਸੰਤਨ ਕੀ ਮਹਿਮਾ ਕਵਨ ਵਖਾਨਉ ॥

Quelle gloire des saints puis-je décrire ?

ਅਗਾਧਿ ਬੋਧਿ ਕਿਛੁ ਮਿਤਿ ਨਹੀ ਜਾਨਉ ॥

Leur sagesse spirituelle est insondable ; je ne peux pas estimer leur valeur.

ਪਾਰਬ੍ਰਹਮ ਮੋਹਿ ਕਿਰਪਾ ਕੀਜੈ ॥

Ô Dieu suprême, répandez votre miséricorde sur moi,

ਧੂਰਿ ਸੰਤਨ ਕੀ ਨਾਨਕ ਦੀਜੈ ॥੪॥੧੭॥੮੬॥

et bénis par l'humble service des saints, prie Nanak. ||4||17||86||

ਗਉੜੀ ਗੁਆਰੇਰੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Gauree Gwaarayree, cinquième guru :

ਤੂੰ ਮੇਰਾ ਸਖਾ ਤੂੰਹੀ ਮੇਰਾ ਮੀਤੁ ॥

Ô Dieu, vous seul êtes mon compagnon et mon meilleur ami.

ਤੂੰ ਮੇਰਾ ਪ੍ਰੀਤਮੁ ਤੁਮ ਸੀਗਿ ਹੀਤੁ ॥

Vous êtes mon bien-aimé et avec vous je suis amoureux.

ਤੂੰ ਮੇਰੀ ਪਤਿ ਤੂੰਹੈ ਮੇਰਾ ਗਹਣਾ ॥

Vous êtes mon honneur ; vous êtes ma décoration.

ਤੁਝ ਬਿਨੁ ਨਿਮਖੁ ਨ ਜਾਈ ਰਹਣਾ ॥੧॥

Sans tvous, je ne peux pas survivre, même pour un instant. ||1||

ਤੂੰ ਮੇਰੇ ਲਾਲਨ ਤੂੰ ਮੇਰੇ ਪ੍ਰਾਨ ॥

O' Dieu, vous êtes mon bien-aimé et vous êtes mon souffle de vie.

ਤੂੰ ਮੇਰੇ ਸਾਹਿਬ ਤੂੰ ਮੇਰੇ ਖਾਨ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Vous êtes mon maître, vous êtes mon chef. |1||Pause||

ਜਿਉ ਤੁਮ ਰਾਖਹੁ ਤਿਵ ਹੀ ਰਹਨਾ ॥

Ô Dieu, je vis heureux dans la situation que vous me gardez.

ਜੋ ਤੁਮ ਕਹਹੁ ਸੋਈ ਮੋਹਿ ਕਰਨਾ ॥

Tout ce que vous dites, c'est ce que je fais.

ਜਹ ਪੇਖਉ ਤਹਾ ਤੁਮ ਬਸਨਾ ॥

Où que je regarde, là je vous vois habiter.

ਨਿਰਭਉ ਨਾਮੁ ਜਪਉ ਤੇਰਾ ਰਸਨਾ ॥੨॥

Je continue à réciter tvotre Nom qui dissipe la peur avec ma langue, . ||2||

ਤੂੰ ਮੇਰੀ ਨਵ ਨਿਧਿ ਤੂੰ ਭੰਡਾਰੁ ॥

Ô Dieu, vous êtes pour moi toute ma richesse et mon trésor.

ਰੰਗ ਰਸਾ ਤੂੰ ਮਨਹਿ ਅਧਾਰੁ ॥

Vous êtes pour moi tous les plaisirs du monde et le soutien de mon esprit.

ਤੂੰ ਮੇਰੀ ਸੋਭਾ ਤੁਮ ਸੰਗਿ ਰਚੀਆ ॥

vous êtes ma Gloire et je reste à votre écoute.

ਤੂੰ ਮੇਰੀ ਓਟ ਤੂੰ ਹੈ ਮੇਰਾ ਤਕੀਆ ॥੩॥

Vous êtes mon abri et vous êtes mon soutien. ||3||

ਮਨ ਤਨ ਅੰਤਰਿ ਤੁਹੀ ਧਿਆਇਆ ॥

Au plus profond de mon esprit et de mon corps, je médite amoureusement sur vous.

ਮਰਮੁ ਤੁਮਾਰਾ ਗੁਰ ਤੇ ਪਾਇਆ ॥

J'ai réalisé votre secret sur le guru.

ਸਤਿਗੁਰ ਤੇ ਦ੍ਰਿੜਿਆ ਇਕੁ ਏਕੈ ॥

Celui qui a reçu le nom de Dieu du guru et l'a enchâssé dans son cœur,

ਨਾਨਕ ਦਾਸ ਹਰਿ ਹਰਿ ਟੇਕੈ ॥੪॥੧੮॥੮੭॥

O' Nanak, ce dévot a toujours le soutien du nom de Dieu. ||4||18||87||

ਗਉੜੀ ਗੁਆਰੇਰੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Gauree Gwaarayree, cinquième guru :

ਬਿਆਪਤ ਹਰਖ ਸੋਗ ਬਿਸਥਾਰ ॥

Maya afflige les uns par la douleur et les autres par l'étalage du plaisir.

ਬਿਆਪਤ ਸੁਰਗ ਨਰਕ ਅਵਤਾਰ ॥

Il tourmente les gens en vivant dans les conditions du paradis et de l'enfer.

ਬਿਆਪਤ ਧਨ ਨਿਰਧਨ ਪੇਖਿ ਸੋਭਾ ॥

Elle afflige les riches, les pauvres et ceux qui se voient honorés.

ਮੂਲੁ ਬਿਆਪੀ ਬਿਆਪਸਿ ਲੋਭਾ ॥੧॥

La cause profonde de cette affliction est la cupidité sous une forme ou une autre.

||1||

ਮਾਇਆ ਬਿਆਪਤ ਬਹੁ ਪਰਕਾਰੀ ॥

Maya tourmente les gens de tant de façons.

ਸੰਤ ਜੀਵਹਿ ਪ੍ਰਭ ਓਟ ਤੁਮਾਰੀ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Ô Dieu, les saints aiment la félicité sous votre protection. ||1||Pause||

ਬਿਆਪਤ ਅਹੰਬੁਧਿ ਕਾ ਮਾਤਾ ॥

Maya tourmente celui qui s'enivre d'orgueil personnel.

ਬਿਆਪਤ ਪੁਤ੍ਰ ਕਲਤ੍ਰ ਸੰਗਿ ਰਾਤਾ ॥

Elle afflige celui qui est imprégné de l'amour des enfants et du conjoint.

ਬਿਆਪਤ ਹਸਤਿ ਘੋੜੇ ਅਰੁ ਬਸਤਾ ॥

Maya tourmente certains à travers les possessions telles que les éléphants, les chevaux et les beaux vêtements.

ਬਿਆਪਤ ਰੂਪ ਜੋਬਨ ਮਦ ਮਸਤਾ ॥੨॥

Elle tourmente celui qui s'enivre de beauté et de jeunesse. ||2||

ਬਿਆਪਤ ਭੂਮਿ ਰੰਕ ਅਰੁ ਰੰਗਾ ॥

Elle tourmente les propriétaires, les indigents et les riches fêtards.

ਬਿਆਪਤ ਗੀਤ ਨਾਦ ਸੁਣਿ ਸੰਗਾ ॥

Elle afflige ceux qui écoutent des chansons et de la musique dans les fêtes.

ਬਿਆਪਤ ਸੇਜ ਮਹਲ ਸੀਗਾਰ ॥

Elle tourmente les gens à travers de beaux lits, des palais et des décorations.

ਪੰਚ ਦੂਤ ਬਿਆਪਤ ਅੰਧਿਆਰ ॥੩॥

Parfois, elle les affecte par l'obscurité des cinq mauvaises passions. ||3||

ਬਿਆਪਤ ਕਰਮ ਕਰੈ ਹਉ ਫਾਸਾ ॥

Elle tourmente même celui qui agit avec droiture mais qui est empêtré dans l'ego.

ਬਿਆਪਤਿ ਗਿਰਸਤ ਬਿਆਪਤ ਉਦਾਸਾ ॥

Maya tourmente aussi bien le maître de maison que le reclus.

ਆਚਾਰ ਬਿਉਹਾਰ ਬਿਆਪਤ ਇਹ ਜਾਤਿ ॥

Il tourmente les gens par l'orgueil de leur caractère, de leur mode de vie et de leur statut social.

ਸਭ ਕਿਛੁ ਬਿਆਪਤ ਬਿਨੁ ਹਰਿ ਰੰਗ ਰਾਤ ॥੪॥

Maya afflige quand il y a un manque d'amour pour Dieu ||4||.

ਸੰਤਨ ਕੇ ਬੰਧਨ ਕਾਟੇ ਹਰਿ ਰਾਇ ॥

Le Dieu souverain coupe les liens de Maya pour les saints.

ਤਾ ਕਉ ਕਹਾ ਬਿਆਪੈ ਮਾਇ ॥

Donc, Maya ne peut pas du tout les tourmenter.

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਜਿਨਿ ਧੂਰਿ ਸੰਤ ਪਾਈ ॥

Nanak dit : celui qui a suivi humblement les enseignements du guru,

ਤਾ ਕੈ ਨਿਕਟਿ ਨ ਆਵੈ ਮਾਈ ॥੫॥੧੯॥੮੮॥

Maya ne peut s'approcher de cette personne ||5||19||88||.

ਗਉੜੀ ਗੁਆਰੇਰੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Gauree Gwaarayree, cinquième guru :

ਨੈਨਹੁ ਨੀਦ ਪਰ ਦ੍ਰਿਸਟਿ ਵਿਕਾਰ ॥

Les yeux jettent inconsciemment leur regard mauvais sur les autres.

ਸ੍ਰੁਣ ਸੋਏ ਸੁਣਿ ਨਿੰਦ ਵੀਚਾਰ ॥

Les oreilles sont inconscientes en écoutant des histoires calomnieuses.

ਰਸਨਾ ਸੋਈ ਲੇਭਿ ਮੀਠੈ ਸਾਦਿ ॥

La langue est inconsciente dans les désirs de saveurs sucrées.

ਮਨੁ ਸੋਇਆ ਮਾਇਆ ਬਿਸਮਾਦਿ ॥੧॥

L'esprit s'endort fasciné par Maya (les richesses du monde). ||1||

ਇਸੁ ਗ੍ਰਿਹ ਮਹਿ ਕੋਈ ਜਾਗਤੁ ਰਹੈ ॥

Seul un rare individu est conscient des assauts de Maya (les attraits du monde).

ਸਾਬਤੁ ਵਸਤੁ ਓਹੁ ਅਪਨੀ ਲਹੈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

et garde intacte sa richesse de vie. ||1||Pause||

ਸਗਲ ਸਹੇਲੀ ਅਪਨੈ ਰਸ ਮਾਤੀ ॥

Tous les organes sensoriels du corps sont occupés à aimer de leurs propres plaisirs.

ਗ੍ਰਿਹੁ ਅਪੁਨੇ ਕੀ ਖਬਰਿ ਨ ਜਾਤੀ ॥

Ils ne se soucient pas de garder leur propre corps contre les vices.

ਮੁਸਨਹਾਰ ਪੰਚ ਬਟਵਾਰੇ ॥

Les cinq pillards et voleurs (luxure, colère, avidité, attachement et ego),

ਸੂਨੇ ਨਗਰਿ ਪਰੇ ਠਗਹਾਰੇ ॥੨॥

descendent sur la maison (le corps) non gardée. ||2||

ਉਨ ਤੇ ਰਾਖੈ ਬਾਪੁ ਨ ਮਾਈ ॥

Ni notre père ni notre mère ne peuvent nous sauver de ces voleurs.

ਉਨ ਤੇ ਰਾਖੈ ਮੀਤੁ ਨ ਭਾਈ ॥

Personne ne peut nous sauver d'eux.

ਦਰਬਿ ਸਿਆਣਪ ਨਾ ਓਇ ਰਹਤੇ ॥

Ils ne peuvent être retenus par la richesse ou l'intelligence.

ਸਾਧਸੰਗਿ ਓਇ ਦੁਸਟ ਵਸਿ ਹੋਤੇ ॥੩॥

Ce n'est que par la compagnie des saints que ces méchants peuvent être contrôlés. ||3||

ਕਰਿ ਕਿਰਪਾ ਮੋਹਿ ਸਾਰਿੰਗਪਾਣਿ ॥

Ô Dieu, ayez pitié de moi,

ਸੰਤਨ ਧੂਰਿ ਸਰਬ ਨਿਧਾਨ ॥

et bénissez-moi avec l'humble service des saints qui est un vrai trésor.

ਸਾਬਤੁ ਪੂੰਜੀ ਸਤਿਗੁਰ ਸੰਗਿ ॥

La véritable richesse de la vie humaine reste intacte en compagnie du véritable guru.

ਨਾਨਕੁ ਜਾਗੈ ਪਾਰਬ੍ਰਹਮ ਕੈ ਰੀਗਿ ॥੪॥

Étant imprégné de l'amour de Dieu, Nanak reste conscient de ces vices. ||4||

ਸੇ ਜਾਗੈ ਜਿਸੁ ਪ੍ਰਭੁ ਕਿਰਪਾਲੁ ॥

Celui à qui Dieu montre sa miséricorde, reste conscient de ces vices,

ਇਹ ਪੂੰਜੀ ਸਾਬਤੁ ਧਨੁ ਮਾਲੁ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ਦੂਜਾ ॥੨੦॥੮੯॥

et garde en sécurité sa richesse de vie spirituelle. ||1||Pause d'une
seconde||20||89||

ਗਉੜੀ ਗੁਆਰੇਰੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Gauree Gwaarayree, cinquième guru :

ਜਾ ਕੈ ਵਸਿ ਖਾਨ ਸੁਲਤਾਨ ॥

Celui qui contrôle tous les rois et les chefs ;

ਜਾ ਕੈ ਵਸਿ ਹੈ ਸਗਲ ਜਹਾਨ ॥

Celui qui commande l'univers entier,

ਜਾ ਕਾ ਕੀਆ ਸਭੁ ਕਿਛੁ ਹੋਇ ॥

par le fait duquel tout arrive,

ਤਿਸ ਤੇ ਬਾਹਰਿ ਨਾਹੀ ਕੋਇ ॥੧॥

rien ne se passe sans son ordre. ||1||

ਕਹੁ ਬੇਨੰਤੀ ਅਪੁਨੇ ਸਤਿਗੁਰ ਪਾਹਿ ॥

Offrez vos prières à votre véritable guru.

ਕਾਜ ਤੁਮਾਰੇ ਦੇਇ ਨਿਬਾਹਿ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Il accomplira vos tâches. ||1||Pause||

ਸਭ ਤੇ ਉਚ ਜਾ ਕਾ ਦਰਬਾਰੁ ॥

Celui dont la cour est la plus exaltée,

ਸਗਲ ਭਗਤ ਜਾ ਕਾ ਨਾਮੁ ਅਧਾਰੁ ॥

dont le Naam est le soutien de tous les dévots,

ਸਰਬ ਬਿਆਪਿਤ ਪੂਰਨ ਧਨੀ ॥

Ce Maître parfait est omniprésent partout.

ਜਾ ਕੀ ਸੋਭਾ ਘਟਿ ਬਨੀ ॥੨॥

dont la gloire se manifeste dans chaque cœur, ||2||.

ਜਿਸੁ ਸਿਮਰਤ ਦੁਖ ਡੇਰਾ ਢਹੈ ॥

en méditant sur qui toutes les misères sont abolies ;

ਜਿਸੁ ਸਿਮਰਤ ਜਮੁ ਕਿਛੁ ਨ ਕਹੈ ॥

en méditant sur qui la peur de la mort ne trouble pas l'esprit et...

ਜਿਸੁ ਸਿਮਰਤ ਹੋਤ ਸੂਕੇ ਹਰੇ ॥

en méditant sur qui les mortels sont rajeunis spirituellement.

ਜਿਸੁ ਸਿਮਰਤ ਡੂਬਤ ਪਾਹਨ ਤਰੇ ॥੩॥

En méditant que même les personnes au cœur de pierre traversent à la nage l'océan mondain des vices. ||3||

ਸੰਤ ਸਭਾ ਕਉ ਸਦਾ ਜੈਕਾਰੁ ॥

Inclinez-vous devant la sainte congrégation.

ਹਰਿ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਜਨ ਪ੍ਰਾਨ ਅਧਾਰੁ ॥

Le nom de Dieu est le support du souffle de vie des dévots.

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਮੇਰੀ ਸੁਣੀ ਅਰਦਾਸਿ ॥

Nanak dit : Dieu a écouté ma prière,

ਸੰਤ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਮੋ ਕਉ ਨਾਮ ਨਿਵਾਸਿ ॥੪॥੨੧॥੯੦॥

et par la grâce du Guru, a enchâssé le Naam dans mon cœur. ||4||21||90||

ਗਉੜੀ ਗੁਆਰੇਰੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Gauree Gwaarayree, cinquième guru :

ਸਤਿਗੁਰ ਦਰਸਨਿ ਅਗਨਿ ਨਿਵਾਰੀ ॥

En contemplant la vue et en suivant les enseignements du vrai Guru, on éteint le feu des désirs mondains.

ਸਤਿਗੁਰ ਭੇਟਤ ਹਉਮੈ ਮਾਰੀ ॥

En rencontrant et en suivant les enseignements du vrai guru, on tue l'ego.

ਸਤਿਗੁਰ ਸੰਗਿ ਨਾਹੀ ਮਨੁ ਡੋਲੈ ॥

En compagnie du véritable guru, l'esprit ne vacille pas,

ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਬਾਣੀ ਗੁਰਮੁਖਿ ਬੋਲੈ ॥੧॥

L'adepte du Guru prononce les paroles ambrosiennes des louanges de Dieu. ||1||

ਸਭੁ ਜਗੁ ਸਾਚਾ ਜਾ ਸਚ ਮਹਿ ਰਾਤੇ ॥

Lorsque l'esprit est imprégné de l'amour du Dieu éternel, alors le monde entier apparaît comme l'incarnation du Dieu éternel lui-même.

ਸੀਤਲ ਸਾਤਿ ਗੁਰ ਤੇ ਪ੍ਰਭ ਜਾਤੇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Lorsque Dieu est réalisé par le guru, l'esprit devient frais et tranquille.
|1||Pause||

ਸੰਤ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਜਪੈ ਹਰਿ ਨਾਉ ॥

Par la grâce des saints, on chante le nom de Guru.

ਸੰਤ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਹਰਿ ਕੀਰਤਨੁ ਗਾਉ ॥

Par la grâce des saints, on chante les louanges de Dieu.

ਸੰਤ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਸਗਲ ਦੁਖ ਮਿਟੇ ॥

Par la grâce des saints, tous les chagrins sont effacés.

ਸੰਤ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਬੰਧਨ ਤੇ ਛੁਟੇ ॥੨॥

Par la grâce des saints, on est libéré de l'esclavage de Maya. ||2||

ਸੰਤ ਕ੍ਰਿਪਾ ਤੇ ਮਿਟੇ ਮੋਹ ਭਰਮ ॥

Par la miséricorde des Saints, l'attachement émotionnel et le doute sont supprimés.

ਸਾਧ ਰੇਣ ਮਜਨ ਸਭਿ ਧਰਮ ॥

Suivre les enseignements du guru englobe le mérite de tous les actes religieux.

ਸਾਧ ਕ੍ਰਿਪਾਲ ਦਇਆਲ ਗੋਵਿੰਦੁ ॥

Lorsque le saint-guru devient gentil envers quelqu'un, alors Dieu aussi fait preuve de clémence.

ਸਾਧਾ ਮਹਿ ਇਹ ਹਮਰੀ ਜਿੰਦੁ ॥੩॥

Ma vie est dédiée au saint (Guru). ||3||

ਕਿਰਪਾ ਨਿਧਿ ਕਿਰਪਾਲ ਧਿਆਵਉ ॥

Quand je médite sur le trésor de la miséricorde, le Dieu gentil,

ਸਾਧਸੰਗਿ ਤਾ ਬੈਠਣੁ ਪਾਵਉ ॥

Alors seul, j'ai l'occasion de m'associer à la sainte congrégation.

ਮੋਹਿ ਨਿਰਗੁਣ ਕਉ ਪ੍ਰਭਿ ਕੀਨੀ ਦਇਆ ॥

Dieu a eu pitié de moi, celui qui n'a aucune vertu.

ਸਾਧਸੰਗਿ ਨਾਨਕ ਨਾਮੁ ਲਇਆ ॥੪॥੨੨॥੯੧॥

et O' Nanak, j'ai médité sur le Naam dans la sainte congrégation. ||4||22||91||

ਗਉੜੀ ਗੁਆਰੇਰੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Gauree Gwaarayree, cinquième guru :

ਸਾਧਸੰਗਿ ਜਪਿਓ ਭਗਵੰਤੁ ॥

Ceux qui ont médité sur le nom de Dieu en compagnie de saint-Guru,

ਕੇਵਲ ਨਾਮੁ ਦੀਓ ਗੁਰਿ ਮੰਤੁ ॥

À eux seuls, le guru a béni le mantra du Naam immaculé.

ਤਜਿ ਅਭਿਮਾਨ ਭਏ ਨਿਰਵੈਰ ॥

Se débarrassant de leur ego, ils sont devenus libres de toute inimitié envers quiconque.

ਆਠ ਪਹਰ ਪੂਜਹੁ ਗੁਰ ਪੈਰ ॥੧॥

Vingt-quatre heures sur vingt-quatre, adorez les Pieds du Guru (suivez les enseignements de Guru à tout moment). ||1||

ਅਬ ਮਤਿ ਬਿਨਸੀ ਦੁਸਟ ਬਿਗਾਨੀ ॥

Mon mauvais et ignorant sens m'a quitté,

ਜਬ ਤੇ ਸੁਣਿਆ ਹਰਿ ਜਸੁ ਕਾਨੀ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

depuis le temps que j'ai écouté de mes propres oreilles la louange de Dieu.

||1||Pause||

ਸਹਜ ਸੂਖ ਆਨੰਦ ਨਿਧਾਨ ॥

Dieu, le trésor de la paix et de la félicité intuitives,

ਰਾਖਨਹਾਰ ਰਖਿ ਲੇਇ ਨਿਦਾਨ ॥

a fini par les sauver.

ਦੂਖ ਦਰਦ ਬਿਨਸੇ ਭੈ ਭਰਮ ॥

Tous leurs chagrins, leurs douleurs, leurs craintes et leurs doutes ont été détruits.

ਆਵਣ ਜਾਣ ਰਖੇ ਕਰਿ ਕਰਮ ॥੨॥

Miséricordieusement, Il les sauve des cycles de la naissance et de la mort||2||.

ਪੇਖੈ ਬੋਲੈ ਸੁਣੈ ਸਭੁ ਆਪਿ ॥

En pénétrant tout, il regarde, parle et écoute tout.

ਸਦਾ ਸੀਗਿ ਤਾ ਕਉ ਮਨ ਜਾਪਿ ॥

Ô mon esprit, médite sur Celui qui est toujours avec toi.

ਸੰਤ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਭਇਓ ਪਰਗਾਸੁ ॥

Par la grâce du saint-Guru, dans l'esprit duquel la lumière divine s'est manifestée,

ਪੂਰਿ ਰਹੇ ਏਕੈ ਗੁਣਤਾਸੁ ॥੩॥

Il contemple Dieu, trésor des vertus, omniprésent partout. ||3||

ਕਹਤ ਪਵਿਤ੍ਰੁ ਸੁਣਤ ਪੁਨੀਤ ॥

Purs sont ceux qui récitent, et immaculés sont ceux qui écoutent,

ਗੁਣ ਗੋਵਿੰਦ ਗਾਵਹਿ ਨਿਤ ਨੀਤ ॥

et chanter les louanges glorieuses de Dieu jour après jour.

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਜਾ ਕਉ ਹੋਹੁ ਕ੍ਰਿਪਾਲ ॥

Nanak dit : "Ô Dieu, sur qui vous devenez gentil",

ਤਿਸੁ ਜਨ ਕੀ ਸਭ ਪੂਰਨ ਘਾਲ ॥੪॥੨੩॥੯੨॥

tous ses efforts sont couronnés de succès. ||4||23||92||

ਗਉੜੀ ਗੁਆਰੇਰੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Gauree Gwaarayree, cinquième guru :

ਬੰਧਨ ਤੋੜਿ ਬੋਲਾਵੈ ਰਾਮੁ ॥

Le Guru brise nos liens de Maya et nous inspire à chanter le nom de Dieu.

ਮਨ ਮਹਿ ਲਾਗੈ ਸਾਚੁ ਧਿਆਨੁ ॥

L'esprit s'accorde avec le Dieu éternel,

ਮਿਟਹਿ ਕਲੇਸ ਸੁਖੀ ਹੋਇ ਰਹੀਐ ॥

l'angoisse est éradiquée et on demeure en paix.

ਐਸਾ ਦਾਤਾ ਸਤਿਗੁਰੁ ਕਹੀਐ ॥੧॥

Le véritable guru est appelé un tel bienfaiteur. ||1||

ਸੋ ਸੁਖਦਾਤਾ ਜਿ ਨਾਮੁ ਜਪਾਵੈ ॥

Lui seul est le vrai Guru qui donne la paix et qui nous inspire à méditer sur le Naam,

ਕਰਿ ਕਿਰਪਾ ਤਿਸੁ ਸੀਗਿ ਮਿਲਾਵੈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

et faire preuve de miséricorde nous unit à Dieu. ||1||Pause||

ਜਿਸੁ ਹੋਇ ਦਇਆਲੁ ਤਿਸੁ ਆਪਿ ਮਿਲਾਵੈ ॥

Dieu unit cette personne au guru à qui il témoigne sa bonté.

ਸਰਬ ਨਿਧਾਨ ਗੁਰੂ ਤੇ ਪਾਵੈ ॥

Il reçoit alors du guru le Naam, les trésors de la croissance spirituelle.

ਆਪੁ ਤਿਆਗਿ ਮਿਟੈ ਆਵਣ ਜਾਣਾ ॥

En se débarrassant de son orgueil et de son ego, son cycle de naissance et de mort spirituel termine,

ਸਾਧ ਕੈ ਸੰਗਿ ਪਾਰਬ੍ਰਹਮੁ ਪਛਾਣਾ ॥੨॥

et en compagnie du saint-Guru, il réalise le Dieu suprême. ||2||

ਜਨ ਉਪਰਿ ਪ੍ਰਭ ਭਏ ਦਇਆਲ ॥

Pour le dévot sur lequel Dieu est devenu miséricordieux.

ਜਨ ਕੀ ਟੇਕ ਏਕ ਗੋਪਾਲ ॥

Dieu devient le seul soutien d'un tel dévot.

ਏਕਾ ਲਿਵ ਏਕੋ ਮਨਿ ਭਾਉ ॥

Un tel dévot devient en harmonie avec Dieu et son esprit est rempli d'amour pour Dieu.

ਸਰਬ ਨਿਧਾਨ ਜਨ ਕੈ ਹਰਿ ਨਾਉ ॥੩॥

Pour ce dévot, le nom de Dieu devient toutes sortes de trésors.

ਪਾਰਬ੍ਰਹਮ ਸਿਉ ਲਾਗੀ ਪ੍ਰੀਤਿ ॥

Il est imprégné de l'amour de Dieu.

ਨਿਰਮਲ ਕਰਣੀ ਸਾਚੀ ਰੀਤਿ ॥

Les actes de ce dévot deviennent immaculés, et sa conduite devient véridique.

ਗੁਰਿ ਪੂਰੈ ਮੋਟਿਆ ਅੰਧਿਆਰਾ ॥

Le guru parfait a dissipé les ténèbres de l'ignorance de son esprit.

ਨਾਨਕ ਕਾ ਪ੍ਰਭੁ ਅਪਰ ਅਪਾਰਾ ॥੪॥੨੪॥੯੩॥

Le Dieu de Nanak est incomparable et infini.

ਗਉੜੀ ਗੁਆਰੇਰੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Gauree Gwaarayree, par le Cinquième Guru :

ਜਿਸੁ ਮਨਿ ਵਸੈ ਤਰੈ ਜਨੁ ਸੋਇ ॥

Celui dans l'esprit duquel habite Dieu, traverse à la nage l'océan mondain des vices.

ਜਾ ਕੈ ਕਰਮਿ ਪਰਾਪਤਿ ਹੋਇ ॥

Par la grâce de Dieu, quand on le réalise,

ਦੁਖੁ ਰੋਗੁ ਕਛੁ ਭਉ ਨ ਬਿਆਪੈ ॥

alors la douleur, la maladie et la peur ne l'affectent pas du tout.

ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਨਾਮੁ ਰਿਦੈ ਹਰਿ ਜਾਪੈ ॥੧॥

Parce qu'il se souvient toujours du nom de Dieu, semblable à du nectar, dans son cœur .

ਪਾਰਬ੍ਰਹਮੁ ਪਰਮੇਸੁਰੁ ਧਿਆਈਐ ॥

Nous devrions toujours nous souvenir de Dieu omniprésent avec amour et dévotion.

ਗੁਰ ਪੂਰੇ ਤੇ ਇਹ ਮਤਿ ਪਾਈਐ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Cette compréhension est obtenue auprès du guru parfait.

ਕਰਣ ਕਰਾਵਨਹਾਰ ਦਇਆਲ ॥

Le Dieu miséricordieux est celui qui fait, et la cause des causes.

ਜੀਅ ਜੰਤ ਸਗਲੇ ਪ੍ਰਤਿਪਾਲ ॥

Il chérit et nourrit tous les êtres et toutes les créatures.

ਅਗਮ ਅਗੋਚਰ ਸਦਾ ਬੇਅੰਤਾ ॥

Il est inaccessible, incompréhensible, éternel et infini.

ਸਿਮਰਿ ਮਨਾ ਪੂਰੇ ਗੁਰ ਮੰਤਾ ॥੨॥

Médite sur Lui, ô mon esprit, à travers les Enseignements de Guru Parfait. ||2||

ਜਾ ਕੀ ਸੇਵਾ ਸਰਬ ਨਿਧਾਨੁ ॥

En se souvenant de lui avec une dévotion amoureuse, on obtient tous les trésors.

ਪ੍ਰਭ ਕੀ ਪੂਜਾ ਪਾਈਐ ਮਾਨੁ ॥

En adorant Dieu, on obtient l'honneur.

ਜਾ ਕੀ ਟਹਲ ਨ ਬਿਰਥੀ ਜਾਇ ॥

Servir sa création ne se perd jamais.

ਸਦਾ ਸਦਾ ਹਰਿ ਕੇ ਗੁਣ ਗਾਇ ॥੩॥

Pour toujours, chantez les louanges glorieuses de Dieu. ||3||

ਕਰਿ ਕਿਰਪਾ ਪ੍ਰਭ ਅੰਤਰਜਾਮੀ ॥

Ô Dieu, le connaisseur intérieur des esprits, veuillez accorder votre miséricorde.

ਸੁਖ ਨਿਧਾਨ ਹਰਿ ਅਲਖ ਸੁਆਮੀ ॥

O' Le trésor de paix reconforte et Maître incompréhensible.

ਜੀਅ ਜੰਤ ਤੇਰੀ ਸਰਣਾਈ ॥

Tous les êtres et toutes les créatures recherchent Votre Sanctuaire.

ਨਾਨਕ ਨਾਮੁ ਮਿਲੈ ਵਡਿਆਈ ॥੪॥੨੫॥੯੪॥

O' Nanak, (priez Dieu) pour que je sois béni par Votre Naam qui est un honneur pour moi .

ਗਉੜੀ ਗੁਆਰੇਰੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Gauree Gwaarayree, par le cinquième Guru :

ਜੀਅ ਜੁਗਤਿ ਜਾ ਕੈ ਹੈ ਹਾਥ ॥

(O' mon ami), dans la main duquel se trouve le mode de vie de tous les êtres.

ਸੋ ਸਿਮਰਹੁ ਅਨਾਥ ਕੇ ਨਾਥੁ ॥

Souviens-toi du maître des sans-maître avec une dévotion aimante.

ਪ੍ਰਭ ਚਿਤਿ ਆਏ ਸਭੁ ਦੁਖੁ ਜਾਇ ॥

En se souvenant de Dieu avec une dévotion amoureuse, tous les chagrins s'en vont.

ਭੈ ਸਭ ਬਿਨਸਹਿ ਹਰਿ ਕੈ ਨਾਇ ॥੧॥

Toutes les craintes sont dissipées par le nom de Dieu.

ਬਿਨੁ ਹਰਿ ਭਉ ਕਾਹੇ ਕਾ ਮਾਨਹਿ ॥

Pourquoi craignez-vous quelqu'un d'autre que Dieu ?

ਹਰਿ ਬਿਸਰਤ ਕਾਹੇ ਸੁਖੁ ਜਾਨਹਿ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

En oubliant Dieu, quel genre de paix obtenez-vous ?

ਜਿਨਿ ਧਾਰੇ ਬਹੁ ਧਰਣਿ ਅਗਾਸ ॥

Lui, qui a soutenu les nombreuses terres et cieux.

ਜਾ ਕੀ ਜੋਤਿ ਜੀਅ ਪਰਗਾਸ ॥

Avec la lumière duquel notre âme est illuminée.

ਜਾ ਕੀ ਬਖਸ ਨ ਮੇਟੈ ਕੋਇ ॥

Dont personne ne peut révoquer la bénédiction.

ਸਿਮਰਿ ਪ੍ਰਭੁ ਨਿਰਭਉ ਹੋਇ ॥੨॥

Celui qui se souvient toujours de ce Dieu, devient sans crainte des peurs du monde.

ਆਠ ਪਹਰ ਸਿਮਰਹੁ ਪ੍ਰਭੁ ਨਾਮੁ ॥

(O' mon ami), à tout moment, continuez à vous souvenir du nom de Dieu avec une dévotion aimante.

ਅਨਿਕ ਤੀਰਥ ਮਜਨੁ ਇਸਨਾਨੁ ॥

Se souvenir de Dieu avec une dévotion amoureuse est comme se baigner dans de nombreux lieux saints.

ਪਾਰਬ੍ਰਹਮ ਕੀ ਸਰਣੀ ਪਾਹਿ ॥

Si vous cherchez le Sanctuaire du Dieu Suprême.

ਕੋਟਿ ਕਲੰਕ ਖਿਨ ਮਹਿ ਮਿਟਿ ਜਾਹਿ ॥੩॥

Alors des millions de tes péchés seront effacés en un instant. ||3||

ਬੇਮੁਹਤਾਜੁ ਪੂਰਾ ਪਾਤਿਸਾਹੁ ॥

Le Roi parfait (Dieu) est autosuffisant.

ਪ੍ਰਭ ਸੇਵਕ ਸਾਚਾ ਵੇਸਾਹੁ ॥

Le serviteur de Dieu a une véritable foi en lui.

ਗੁਰਿ ਪੂਰੈ ਰਾਖੇ ਦੇ ਹਾਥ ॥

Dieu protège ses dévots, par l'intermédiaire du guru parfait.

ਨਾਨਕ ਪਾਰਬ੍ਰਹਮ ਸਮਰਾਥ ॥੪॥੨੬॥੯੫॥

O Nanak, le Dieu suprême est tout-puissant.

ਗਉੜੀ ਗੁਆਰੇਰੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Gauree Gwaarayree, par le cinquième Guru :

ਗੁਰ ਪਰਸਾਦਿ ਨਾਮਿ ਮਨੁ ਲਾਗਾ ॥

Par la grâce de Guru, mon esprit est attaché au Naam, le nom de Dieu.

ਜਨਮ ਜਨਮ ਕਾ ਸੋਇਆ ਜਾਗਾ ॥

Endormi (immergé dans l'amour de Maya) pendant tant d'incarnations, il est maintenant éveillé (éclairé par la vraie sagesse).

ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਗੁਣ ਉਚਰੈ ਪ੍ਰਭ ਬਾਣੀ ॥

Je chante le Bani(les paroles divines) Ambrosial, les louanges glorieuses de Dieu.

ਪੂਰੇ ਗੁਰ ਕੀ ਸੁਮਤਿ ਪਰਾਣੀ ॥੧॥

Mon esprit a réalisé la sagesse sublime du guru parfait.

ਪ੍ਰਭ ਸਿਮਰਤ ਕੁਸਲ ਸਭਿ ਪਾਏ ॥

En me souvenant de Dieu avec amour et dévotion, j'ai trouvé une paix totale.

ਘਰਿ ਬਾਹਰਿ ਸੁਖ ਸਹਜ ਸਬਾਏ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Maintenant, il y a de la paix et de la sérénité dans mon esprit et à l'extérieur.

ਸੋਈ ਪਛਾਤਾ ਜਿਨਹਿ ਉਪਾਇਆ ॥

J'ai réalisé celui qui m'a créé.

ਕਰਿ ਕਿਰਪਾ ਪ੍ਰਭਿ ਆਪਿ ਮਿਲਾਇਆ ॥

En montrant sa miséricorde, Dieu m'a fusionné avec lui-même.

ਬਾਹ ਪਕਰਿ ਲੀਨੇ ਕਰਿ ਅਪਨਾ ॥

En me prenant par le bras,(en m'accordant sa protection), il a fait de moi le sien.

ਹਰਿ ਹਰਿ ਕਥਾ ਸਦਾ ਜਪੁ ਜਪਨਾ ॥੨॥

Alors, maintenant, je récite continuellement les louanges de Dieu.

ਮੰਤ੍ਰੁ ਤੰਤ੍ਰੁ ਅਉਖਧੁ ਪੁਨਹਚਾਰੁ ॥

J'ai réalisé que tous les mantras, les tantras, les médicaments qui guérissent tout et les actes d'expiation sont contenus dans le nom de Dieu,

ਹਰਿ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਜੀਅ ਪ੍ਰਾਨ ਅਧਾਰੁ ॥

Maintenant, Naam(contemplation de Dieu) est devenu le pilier de mon souffle de vie.

ਸਾਚਾ ਧਨੁ ਪਾਇਓ ਹਰਿ ਰੀਗਿ ॥

Étant imprégné de l'amour de Dieu, j'ai obtenu la véritable richesse du Naam.

ਦੁਤਰੁ ਤਰੇ ਸਾਧ ਕੈ ਸੀਗਿ ॥੩॥

J'ai traversé l'océan-monde traître en rejoignant la sainte congrégation.

ਸੁਖਿ ਬੈਸਹੁ ਸੰਤ ਸਜਨ ਪਰਵਾਰੁ ॥

O' saints (famille de personnes saintes) puissiez-vous tous vivre dans la félicité spirituelle,

ਹਰਿ ਧਨੁ ਖਟਿਓ ਜਾ ਕਾ ਨਾਹਿ ਸੁਮਾਰੁ ॥

et gagnez la richesse du Naam, dont la valeur est inestimable.

ਜਿਸਹਿ ਪਰਾਪਤਿ ਤਿਸੁ ਗੁਰੁ ਦੇਇ ॥

Lui seul l'obtient, à qui le guru l'a accordé.

ਨਾਨਕ ਬਿਰਥਾ ਕੋਇ ਨ ਹੋਇ ॥੪॥੨੭॥੯੬॥

O Nanak, personne ne doit repartir les mains vides.

ਗਤੜੀ ਗੁਆਰੇਰੀ ਸਹਲਾ ੫ ॥

Raag Gauree Gwaarayree, par le Cinquième Guru :

ਹਸਤ ਪੁਨੀਤ ਹੋਹਿ ਤਤਕਾਲ ॥

En écrivant les louanges de Dieu, vos mains seront sanctifiées instantanément,

ਬਿਨਸਿ ਜਾਹਿ ਮਾਇਆ ਜੰਜਾਲ ॥

et les enchevêtrements mondains de maya sont dissipés.

ਰਸਨਾ ਰਮਹੁ ਰਾਮ ਗੁਣ ਨੀਤ ॥

Continuez à chanter les louanges glorieuses de Dieu tous les jours,

ਸੁਖੁ ਪਾਵਹੁ ਮੇਰੇ ਭਾਈ ਮੀਤ ॥੧॥

Et tu trouveras la félicité spirituelle, ô mon frère, mon ami.

ਲਿਖੁ ਲੇਖਣਿ ਕਾਗਦਿ ਮਸਵਾਣੀ ॥

O' mon frère, avec l'intellect comme plume, l'esprit comme encrier, écrit sur Dieu sur le papier de tes actes.

ਰਾਮ ਨਾਮ ਹਰਿ ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਬਾਣੀ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Écrivez sur les paroles divines ambrosiennes.

ਇਹ ਕਾਰਜਿ ਤੇਰੇ ਜਾਹਿ ਬਿਕਾਰ ॥

Par cet acte, vos vices seront dissipés.

ਸਿਮਰਤ ਰਾਮ ਨਾਹੀ ਜਮ ਮਾਰ ॥

En vous souvenant de Dieu, vous ne souffrirez pas aux mains du démon de la mort.

ਧਰਮ ਰਾਇ ਕੇ ਦੂਤ ਨ ਜੋਹੈ ॥

Les coursiers du Juge vertueux du Dharma ne vous toucheront pas,

ਮਾਇਆ ਮਗਨ ਨ ਕਛੁਐ ਮੋਹੈ ॥੨॥

Car les attachements mondains (maya) ne te attiront pas du tout.

ਉਧਰਹਿ ਆਪਿ ਤਰੈ ਸੰਸਾਰੁ ॥

Tu seras racheté, et par toi, le monde entier sera sauvé,

ਰਾਮ ਨਾਮ ਜਪਿ ਏਕੰਕਾਰੁ ॥

si vous vous souvenez de Dieu, le créateur, le pourvoyeur et le destructeur de l'univers.

ਆਪਿ ਕਮਾਉ ਅਵਰਾ ਉਪਦੇਸ ॥

Vous devez vous-même gagner la richesse du Naam et conseiller aux autres de le faire.

ਰਾਮ ਨਾਮ ਹਿਰਦੈ ਪਰਵੇਸ ॥੩॥

Enchâsez le nom de Dieu dans votre cœur.

ਜਾ ਕੈ ਮਾਥੈ ਏਹੁ ਨਿਧਾਨੁ ॥

Cette personne dans le destin de laquelle le trésor du Naam est ainsi préordonné,

ਸੋਈ ਪੁਰਖੁ ਜਪੈ ਭਗਵਾਨੁ ॥

seule cette personne se souvient de Dieu avec amour et dévotion.

ਆਠ ਪਹਰ ਹਰਿ ਗੁਣ ਗਾਉ ॥

À la personne qui, à tout moment, chante les louanges de Dieu,

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਹਉ ਤਿਸੁ ਬਲਿ ਜਾਉ ॥੪॥੨੮॥੯੭॥

Nanak dit : je lui dédie ma vie.

ਰਾਗੁ ਗਉੜੀ ਗੁਆਰੇਰੀ ਮਹਲਾ ੫ ਚਉਪਦੇ ਦੁਪਦੇ

Raag Gauree Gwaarayree, par le Cinquième Guru, Chau-Padas, Du-Padas :

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

Un seul Dieu éternel. Réalisé par la grâce du véritable guru :

ਜੋ ਪਰਾਇਓ ਸੋਈ ਅਪਨਾ ॥

Les richesses et les biens matériels qui appartiennent aux autres, nous les revendiquons comme nôtres,

ਜੋ ਤਜਿ ਛੋਡਨ ਤਿਸੁ ਸਿਉ ਮਨੁ ਰਚਨਾ ॥੧॥

Notre esprit est attaché à des choses qui vont être abandonnées lorsque nous quitterons ce monde.

ਕਹਹੁ ਗੁਸਾਈ ਮਿਲੀਐ ਕੇਹ ॥

Dites-moi, comment pouvons-nous rencontrer le maître de l'univers ?

ਜੋ ਬਿਬਰਜਤ ਤਿਸ ਸਿਉ ਨੇਹ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

quand on est amoureux de ce qui est interdit.

ਝੂਠੁ ਬਾਤ ਸਾ ਸਚੁ ਕਰਿ ਜਾਤੀ ॥

Tout ce qui est faux et de courte durée, (comme notre corps), nous le jugeons vrai,

ਸਤਿ ਹੋਵਨੁ ਮਨਿ ਲਗੈ ਨ ਰਾਤੀ ॥੨॥

mais tout ce qui est vrai (comme notre mort), ne convainc pas du tout notre esprit.

ਬਾਵੈ ਮਾਰਗੁ ਟੇਢਾ ਚਲਨਾ ॥

Nous suivons le chemin tortueux de la fausseté dans notre vie.

ਸੀਧਾ ਛੋਡਿ ਅਪ੍ਰਠਾ ਬੁਨਨਾ ॥੩॥

En quittant la voie de la vérité, nous tissons pour nous-mêmes un mauvais modèle de vie.

ਦੁਹਾ ਸਿਰਿਆ ਕਾ ਖਸਮੁ ਪ੍ਰਭੁ ਸੋਈ ॥

(Les mortels sont également impuissants), car Dieu lui-même est le maître des événements de la vie, bons ou mauvais.

ਜਿਸੁ ਮੇਲੇ ਨਾਨਕ ਸੇ ਮੁਕਤਾ ਹੋਈ ॥੪॥੨੯॥੯੮॥

O' Nanak, qu'Il unit à Lui-même, est sauvé de la mauvaise voie.

ਗਉੜੀ ਗੁਆਰੇਰੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Gauree Gwaarayree, par le Cinquième Guru :

ਕਲਿਜੁਗ ਮਹਿ ਮਿਲਿ ਆਏ ਸੰਜੋਗ ॥

Dans l'âge sombre de Kal Yug, ils (mari et femme) se réunissent grâce au destin.

ਜਿਚਰੁ ਆਗਿਆ ਤਿਚਰੁ ਭੋਗਹਿ ਭੋਗ ॥੧॥

Ils profitent de la compagnie de l'autre aussi longtemps que Dieu le permet.

ਜਲੈ ਨ ਪਾਈਐ ਰਾਮ ਸਨੇਹੀ ॥

En se brûlant sur le bûcher de son défunt mari, une femme ne peut s'unir à son époux bien-aimé.

ਕਿਰਤਿ ਸੰਜੋਗਿ ਸਤੀ ਉਠਿ ਹੋਈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Elle devient Sati (femmes qui se brûlent vives sur le bûcher de leur mari) dans l'espoir de s'unir à son défunt mari.

ਦੇਖਾ ਦੇਖੀ ਮਨਹਠਿ ਜਲਿ ਜਾਈਐ ॥

En imitant les autres, et en suivant son esprit têtu, elle se brûle.

ਪ੍ਰਿਅ ਸੰਗੁ ਨ ਪਾਵੈ ਬਹੁ ਜੋਨਿ ਭਵਾਈਐ ॥੨॥

Mais, en faisant cela, elle n'obtient pas la Compagnie de son bien-aimé mort, au lieu de cela, elle erre à travers d'innombrables cycles de naissance et de mort.

ਸੀਲ ਸੰਜਮਿ ਪ੍ਰਿਅ ਆਗਿਆ ਮਾਨੈ ॥

La femme, qui a la maîtrise de soi et une conduite pieuse, et qui obéit à son bien-aimé (mari).

ਤਿਸੁ ਨਾਰੀ ਕਉ ਦੁਖੁ ਨ ਜਮਾਨੈ ॥੩॥

Une telle femme ne souffre pas aux mains des démons de la mort.

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਜਿਨਿ ਪ੍ਰਿਉ ਪਰਮੇਸਰੁ ਕਰਿ ਜਾਨਿਆ ॥

Nanak dit, la femme qui n'aime que son mari et le considère comme un Dieu,

ਧੰਨੁ ਸਤੀ ਦਰਗਹ ਪਰਵਾਨਿਆ ॥੪॥੩੦॥੯੯॥

Cette femme est la Sati bénie et elle est reçue avec honneur à la cour de Dieu.

ਗਉੜੀ ਗੁਆਰੇਰੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Gauree Gwaarayree, par le cinquième Guru :

ਹਮ ਧਨਵੰਤ ਭਾਗਠ ਸਚ ਨਾਇ ॥

Je me sens riche et chanceux avec ce trésor du vrai Naam.

ਹਰਿ ਗੁਣ ਗਾਵਹ ਸਹਜਿ ਸੁਭਾਇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Je chante les louanges glorieuses de Dieu, avec une aisance naturelle et intuitive. |1||Pause||

ਪੀਉ ਦਾਦੇ ਕਾ ਖੋਲਿ ਡਿਠਾ ਖਜਾਨਾ ॥

Quand j'ai ouvert et regardé le trésor (les paroles divins) de mes ancêtres,

ਤਾ ਮੇਰੈ ਮਨਿ ਭਇਆ ਨਿਧਾਨਾ ॥੧॥

alors mon esprit a ressenti, comme s'il avait acquis le trésor de la félicité spirituelle.

ਰਤਨ ਲਾਲ ਜਾ ਕਾ ਕਛੂ ਨ ਮੋਲੁ ॥

Ces trésors de paroles divines sont inépuisables et incommensurables, débordant des louanges de Dieu qui sont inestimables comme des bijoux et des rubis .

ਭਰੇ ਭੰਡਾਰ ਅਖੂਟ ਅਤੋਲੁ ॥੨॥

l'entrepôt est inépuisable et incommensurable. ||2||

ਖਾਵਹਿ ਖਰਚਹਿ ਰਲਿ ਮਿਲਿ ਭਾਈ ॥

O' frères, lorsque nous nous réunissons dans la sainte congrégation pour chanter, comprenez et partagez ce trésor,

ਤੋਟਿ ਨ ਆਵੈ ਵਧਦੇ ਜਾਈ ॥੩॥

Ce trésor de paroles divines ne diminue pas, au contraire il ne cesse de se multiplier.

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਜਿਸੁ ਮਸਤਕਿ ਲੇਖੁ ਲਿਖਾਇ ॥

Nanak dit, dans le destin duquel est inscrite cette bénédiction divine,

ਸੁ ਏਤੁ ਖਜਾਨੈ ਲਇਆ ਰਲਾਇ ॥੪॥੩੧॥੧੦੦॥

devient un partenaire de ce trésor.

ਗਉੜੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Gauree par le cinquième guru :

ਡਰਿ ਡਰਿ ਮਰਤੇ ਜਬ ਜਾਨੀਐ ਦੁਰਿ ॥

Tant que nous pensons que Dieu est loin, nous continuons à subir une mort spirituelle lente due à la peur des peines et des misères du monde.

ਡਰੁ ਚੂਕਾ ਦੇਖਿਆ ਭਰਪੂਰਿ ॥੧॥

Cependant, lorsque nous avons réalisé qu'il est omniprésent, alors toute la peur a disparu.

ਸਤਿਗੁਰ ਅਪਨੇ ਕਉ ਬਲਿਹਾਰੈ ॥

Je me consacre à mon véritable guru.

ਛੋਡਿ ਨ ਜਾਈ ਸਰਪਰ ਤਾਰੈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Dieu ne nous abandonne jamais, il nous fait sûrement traverser le terrible océan mondial.

ਦੁਖੁ ਰੋਗੁ ਸੋਗੁ ਬਿਸਰੈ ਜਬ ਨਾਮੁ ॥

La douleur, la maladie et le chagrin viennent quand on oublie le Naam, le nom Dieu.

ਸਦਾ ਅਨੰਦੁ ਜਾ ਹਰਿ ਗੁਣ ਗਾਮੁ ॥੨॥

La félicité éternelle vient quand on chante les louanges glorieuses de Dieu. ||2||

ਬੁਰਾ ਭਲਾ ਕੋਈ ਨ ਕਹੀਜੈ ॥

Nous ne devons pas calomnier ou faire de fausses louanges à qui que ce soit.

ਛੋਡਿ ਮਾਨੁ ਹਰਿ ਚਰਨ ਗਹੀਜੈ ॥੩॥

En se débarrassant de notre ego, nous devons enchâsser Dieu dans notre cœur.

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਗੁਰ ਮੰਤ੍ਰੁ ਚਿਤਾਰਿ ॥

Nanak dit, gardez à l'esprit les enseignements de Guru,

ਸੁਖੁ ਪਾਵਹਿ ਸਾਚੈ ਦਰਬਾਰਿ ॥੪॥੩੨॥੧੦੧॥

vous trouverez la paix auprès de la véritable cour.

ਗਉੜੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Gauree, par le Cinquième Guru :

ਜਾ ਕਾ ਮੀਤੁ ਸਾਜਨੁ ਹੈ ਸਮੀਆ ॥

Celui dont l'ami est le Dieu omniprésent,

ਤਿਸੁ ਜਨ ਕਉ ਕਹੁ ਕਾ ਕੀ ਕਮੀਆ ॥੧॥

cette personne ne manque de rien du tout.

ਜਾ ਕੀ ਪ੍ਰੀਤਿ ਗੋਬਿੰਦ ਸਿਉ ਲਾਗੀ ॥

Celui qui est imprégné de l'amour de Dieu,

ਦੁਖੁ ਦਰਦੁ ਭ੍ਰਮੁ ਤਾ ਕਾ ਭਾਗੀ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Tous ses chagrins, ses douleurs et ses doutes s'enfuient.

ਜਾ ਕਉ ਰਸੁ ਹਰਿ ਰਸੁ ਹੈ ਆਇਓ ॥

Celui qui a apprécié l'essence du nom de Dieu,

ਸੋ ਅਨ ਰਸ ਨਾਹੀ ਲਪਟਾਇਓ ॥੨॥

il n'est pas attiré par d'autres plaisirs du monde.

ਜਾ ਕਾ ਕਹਿਆ ਦਰਗਹ ਚਲੈ ॥

Celui dont le parole est accepté dans la cour de Dieu,

ਸੋ ਕਿਸ ਕਉ ਨਦਰਿ ਲੈ ਆਵੈ ਤਲੈ ॥੩॥

Il n'a d'obligation envers personne d'autre.

ਜਾ ਕਾ ਸਭੁ ਕਿਛੁ ਤਾ ਕਾ ਹੋਇ ॥

Ceux qui appartiennent à l'Unique, à qui appartiennent toutes choses.

ਨਾਨਕ ਤਾ ਕਉ ਸਦਾ ਸੁਖੁ ਹੋਇ ॥੪॥੩੩॥੧੦੨॥

O'Nanak, cette personne vit toujours en paix.

ਗਉੜੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Gauree, par le Cinquième Guru :

ਜਾ ਕੈ ਦੁਖੁ ਸੁਖੁ ਸਮ ਕਰਿ ਜਾਏ ॥

La personne qui perçoit aussi bien la peine que le plaisir,

ਤਾ ਕਉ ਕਾੜਾ ਕਹਾ ਬਿਆਏ ॥੧॥

cette personne ne peut être affligée d'aucune crainte ou anxiété.

ਸਹਜ ਅਨੰਦ ਹਰਿ ਸਾਧੂ ਮਾਹਿ ॥

Il y a toujours de l'équilibre et de la félicité dans l'esprit du dévot de Dieu.

ਆਗਿਆਕਾਰੀ ਹਰਿ ਹਰਿ ਰਾਇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Le dévot de Dieu lui reste toujours obéissant.

ਜਾ ਕੈ ਅਚਿੰਤੁ ਵਸੈ ਮਨਿ ਆਇ ॥

La personne dans l'esprit de laquelle habite Dieu qui est libre de tous les soucis.

ਤਾ ਕਉ ਚਿੰਤਾ ਕਤਹੂੰ ਨਾਹਿ ॥੨॥

aucun souci ne s'approche de cette personne.

ਜਾ ਕੈ ਬਿਨਸਿਓ ਮਨ ਤੇ ਭਰਮਾ ॥

La personne dont l'esprit est débarrassé de tous les doutes (sur la suprématie de Dieu),

ਤਾ ਕੈ ਕਛੁ ਨਾਹੀ ਡਰੁ ਜਮਾ ॥੩॥

-cette personne n'a pas du tout peur de la mort.

ਜਾ ਕੈ ਹਿਰਦੈ ਦੀਓ ਗੁਰਿ ਨਾਮਾ ॥

La personne dans le cœur de laquelle Guru a enchâssé le naam de Guru,

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਤਾ ਕੈ ਸਗਲ ਨਿਧਾਨਾ ॥੪॥੩੪॥੧੦੩॥

Nanak dit, cette personne a l'impression que tous les trésors sont venus à elle.

ਗਉੜੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Gauree, par le cinquième Guru :

ਅਗਮ ਰੂਪ ਕਾ ਮਨ ਮਹਿ ਥਾਨਾ ॥

La demeure du Dieu incompréhensible est dans l'esprit humain,

ਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਕਿਨੈ ਵਿਰਲੈ ਜਾਨਾ ॥੧॥

mais rare est celui qui le connaît par la grâce de guru.

ਸਹਜ ਕਥਾ ਕੇ ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਕੁੰਟਾ ॥

Les bassins ambrosiens du sermon céleste (hymnes de louanges de Dieu),

ਜਿਸਹਿ ਪਰਾਪਤਿ ਤਿਸੁ ਲੈ ਭੁੰਚਾ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

ne sont appréciées que par la personne qui est destinée à les recevoir.

ਅਨਹਤ ਬਾਣੀ ਥਾਨੁ ਨਿਰਾਲਾ ॥

L'endroit (le cœur humain) où la mélodie non frappée des hymnes de Guru continue de jouer devient uniquement merveilleux.

ਤਾ ਕੀ ਧੁਨਿ ਮੋਹੇ ਗੋਪਾਲਾ ॥੨॥

Les airs de cette mélodie fascinent même Dieu.

ਤਹ ਸਹਜ ਅਖਾਰੇ ਅਨੇਕ ਅਨੰਤਾ ॥

Il existe des demeures diverses et innombrables de paix et d'équilibre,

ਪਾਰਬ੍ਰਹਮ ਕੇ ਸੰਗੀ ਸੰਤਾ ॥੩॥

où les dévots de Dieu demeurent et se souviennent de Lui.

ਹਰਖ ਅਨੰਤ ਸੋਗ ਨਹੀ ਬੀਆ ॥

Dans cet état d'esprit, il y a une joie infinie et aucun chagrin,

ਸੋ ਘਰੁ ਗੁਰਿ ਨਾਨਕ ਕਉ ਦੀਆ ॥੪॥੩੫॥੧੦੪॥

Le guru a béni cet état d'esprit à Nanak.

ਗਉੜੀ ਮ□ ਪ ॥

Raag Gauree, par le cinquième guru :

ਕਵਨ ਰੂਪੁ ਤੇਰਾ ਆਰਾਧਉ ॥

Quelle forme de la vôtre dois-je vénérer et adorer ?

ਕਵਨ ਜੋਗ ਕਾਇਆ ਲੇ ਸਾਧਉ ॥੧॥

Quel yoga dois-je pratiquer pour maîtriser mon corps ? ||1||

ਕਵਨ ਗੁਨੁ ਜੋ ਤੁਝੁ ਲੈ ਗਾਵਉ ॥

Quelle est cette vertu, par laquelle je peux chanter de vous ?

ਕਵਨ ਬੋਲ ਪਾਰਬ੍ਰਹਮ ਰੀਝਾਵਉ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

O' Dieu, quelle est cette parole par laquelle je peux vous plaire ?

ਕਵਨ ਸੁ ਪੂਜਾ ਤੇਰੀ ਕਰਉ ॥

Quel genre de service d'adoration dois-je accomplir pour vous ?

ਕਵਨ ਸੁ ਬਿਧਿ ਜਿਤੁ ਭਵਜਲ ਤਰਉ ॥੨॥

Quel est ce chemin par lequel, je peux traverser l'effroyable monde-océan des vices ?

ਕਵਨ ਤਪੁ ਜਿਤੁ ਤਪੀਆ ਹੋਇ ॥

Quelle est cette pénitence, par laquelle je peux devenir pénitent ?

ਕਵਨੁ ਸੁ ਨਾਮੁ ਹਉਮੈ ਮਲੁ ਖੋਇ ॥੩॥

Quel est ce Naam(contemplation de Dieu), par lequel la souillure de l'égoïsme peut être lavée ?

ਗੁਣ ਪੂਜਾ ਗਿਆਨ ਧਿਆਨ ਨਾਨਕ ਸਗਲ ਘਾਲ ॥

O' Nanak, tous les efforts d'une personne, comme l'adoration, le chant des louanges de Dieu, l'acquisition de la connaissance divine et des vertus ne réussissent que,

ਜਿਸੁ ਕਰਿ ਕਿਰਪਾ ਸਤਿਗੁਰੁ ਮਿਲੈ ਦਇਆਲ ॥੪॥

Quand le miséricordieux (Dieu) montre sa bonté, et que l'on rencontre le vrai guru.

ਤਿਸ ਹੀ ਗੁਨੁ ਤਿਨ ਹੀ ਪ੍ਰਭੁ ਜਾਤਾ ॥

Seule cette personne acquiert un tel mérite, et seule cette personne a réalisé Dieu,

ਜਿਸ ਕੀ ਮਾਨਿ ਲੇਇ ਸੁਖਦਾਤਾ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ਦੂਜਾ ॥੩੬॥੧੦੫॥

Dont la prière est acceptée par Dieu qui donne la paix.

ਗਉੜੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Gauree, par le Cinquième Guru :

ਆਪਨ ਤਨੁ ਨਹੀ ਜਾ ਕੇ ਗਰਬਾ ॥

Le corps dont vous êtes si fier, ne vous appartient pas pour toujours.

ਰਾਜ ਮਿਲਖ ਨਹੀ ਆਪਨ ਦਰਬਾ ॥੧॥

Le pouvoir, les biens et la richesse ne sont pas à vous pour toujours. ||1||

ਆਪਨ ਨਹੀ ਕਾ ਕਉ ਲਪਟਾਇਓ ॥

Ils ne sont pas à vous, alors pourquoi vous y accrocher ?

ਆਪਨ ਨਾਮੁ ਸਤਿਗੁਰ ਤੇ ਪਾਇਓ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Seul le Naam, le nom de Dieu, vous appartient ; il est reçu du vrai guru.

ਸੁਤ ਬਨਿਤਾ ਆਪਨ ਨਹੀ ਭਾਈ ॥

Les enfants, le conjoint et les frères et sœurs ne vous appartiennent pas.

ਇਸਟ ਮੀਤ ਆਪ ਬਾਪੁ ਨ ਮਾਈ ॥੨॥

Chers amis, père et mère ne sont pas à vous. ||2||

ਸੁਇਨਾ ਰੂਪਾ ਫੁਨਿ ਨਹੀ ਦਾਮ ॥

L'or, l'argent et la monnaie ne vous appartiennent pas.

ਹੈਵਰ ਗੈਵਰ ਆਪਨ ਨਹੀ ਕਾਮ ॥੩॥

Les beaux chevaux et les magnifiques éléphants ne vous sont d'aucune utilité pour toujours.

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਜੇ ਗੁਰਿ ਬਖਸਿ ਮਿਲਾਇਆ ॥

Nanak dit, , que Guru a uni à Dieu, par sa grâce,

ਤਿਸ ਕਾ ਸਭੁ ਕਿਛੁ ਜਿਸ ਕਾ ਹਰਿ ਰਾਇਆ ॥੪॥੩੭॥੧੦੬॥

tout lui appartient, dont le patron est Dieu lui-même.

ਗਉੜੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Gauree, par le Cinquième Guru :

ਗੁਰ ਕੇ ਚਰਣ ਉਪਰਿ ਮੇਰੇ ਮਾਥੇ ॥

Les pieds du Guru (ses enseignements) sont enchâssés dans mon esprit,

ਤਾ ਤੇ ਦੁਖ ਮੇਰੇ ਸਗਲੇ ਲਾਥੇ ॥੧॥

et en suivant ces enseignements, toutes mes misères ont disparu.

ਸਤਿਗੁਰ ਅਪੁਨੇ ਕਉ ਕੁਰਬਾਨੀ ॥

Je me consacre à mon véritable guru,

ਆਤਮ ਚੀਨਿ ਪਰਮ ਰੰਗ ਮਾਨੀ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

par la Grâce de Qui, j'ai obtenu la conscience de soi et maintenant j'aime la félicité suprême.

ਚਰਣ ਰੇਣੁ ਗੁਰ ਕੀ ਮੁਖਿ ਲਾਗੀ ॥

J'ai écouté et suivi les enseignements de guru avec humilité,

ਅਹੰਬੁਧਿ ਤਿਨਿ ਸਗਲ ਤਿਆਗੀ ॥੨॥

qui a supprimé toute mon arrogance intellectuelle.

ਗੁਰ ਕਾ ਸਬਦੁ ਲਗੇ ਮਨਿ ਮੀਠਾ ॥

La parole de guru semble agréable à mon esprit,

ਪਾਰਬ੍ਰਹਮੁ ਤਾ ਤੇ ਮੋਹਿ ਡੀਠਾ ॥੩॥

et à travers la parole de Guru, je contemple le Dieu Suprême.

ਗੁਰੁ ਸੁਖਦਾਤਾ ਗੁਰੁ ਕਰਤਾਰੁ ॥

Le guru est celui qui donne la paix, le guru est le créateur.

ਜੀਅ ਪ੍ਰਾਣ ਨਾਨਕ ਗੁਰੁ ਆਧਾਰੁ ॥੪॥੩੮॥੧੦੭॥

O Nanak, le Guru est le Soutien du souffle de vie et de l'âme.

ਗਉੜੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Gauree, par le cinquième guru :

ਰੇ ਮਨ ਮੇਰੇ ਤੂੰ ਤਾ ਕਉ ਆਹਿ ॥

Ô mon esprit, cherche celui qui ne manque de rien. ||1||

ਜਾ ਕੈ ਉਣਾ ਕਛਹੁ ਨਾਹਿ ॥੧॥

qui ne manque de rien. ||1||

ਹਰਿ ਸਾ ਪ੍ਰੀਤਮੁ ਕਰਿ ਮਨ ਮੀਤ ॥

Ô mon esprit, fais de Dieu ton ami.

ਪ੍ਰਾਨ ਅਧਾਰੁ ਰਾਖਹੁ ਸਦ ਚੀਤ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Gardez-le constamment à l'esprit ; il est le support du souffle de vie.

ਰੇ ਮਨ ਮੇਰੇ ਤੂੰ ਤਾ ਕਉ ਸੇਵਿ ॥

Ô mon esprit, sers-le (souviens-toi de lui avec amour et dévotion),

ਆਦਿ ਪੁਰਖ ਅਪਰੰਪਰ ਦੇਵ ॥੨॥

qui est l'Être primordial omniprésent et qui est au-delà de toute limite.

ਤਿਸੁ ਉਪਰਿ ਮਨ ਕਰਿ ਤੂੰ ਆਸਾ ॥

Ô mon esprit, ne place tes espoirs que dans l'Unique,

ਆਦਿ ਜੁਗਾਦਿ ਜਾ ਕਾ ਭਰਵਾਸਾ ॥੩॥

qui est le Soutien de tous les êtres, depuis le tout début des temps, et à travers les âges.

ਜਾ ਕੀ ਪ੍ਰੀਤਿ ਸਦਾ ਸੁਖੁ ਹੋਇ ॥

Son amour apporte la paix éternelle ;

ਨਾਨਕੁ ਗਾਵੈ ਗੁਰ ਮਿਲਿ ਸੋਇ ॥੪॥੩੯॥੧੦੮॥

rencontrant le guru, Nanak chante ses louanges glorieuses.

ਗਉੜੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Gauree, par le cinquième guru :

ਮੀਤੁ ਕਰੈ ਸੋਈ ਹਮ ਮਾਨਾ ॥

Quoi que fasse mon Ami (Dieu), je l'accepte avec joie.

ਮੀਤ ਕੇ ਕਰਤਬ ਕੁਸਲ ਸਮਾਨਾ ॥੧॥

Les actions de mon ami me plaisent.

ਏਕਾ ਟੇਕ ਮੇਰੈ ਮਨਿ ਚੀਤ ॥

Dans mon esprit conscient, il n'y a qu'une seule assurance,

ਜਿਸੁ ਕਿਛੁ ਕਰਣਾ ਸੁ ਹਮਰਾ ਮੀਤ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Celui qui doit tout faire est mon ami.

ਮੀਤੁ ਹਮਾਰਾ ਵੇਪਰਵਾਹਾ ॥

Mon ami Dieu est insouciant. (Il ne dépend de personne pour quoi que ce soit).

ਗੁਰ ਕਿਰਪਾ ਤੇ ਮੋਹਿ ਅਸਨਾਹਾ ॥੨॥

Par la grâce de Guru, je lui donne mon amour. (Je me suis approché de lui).

ਮੀਤੁ ਹਮਾਰਾ ਅੰਤਰਜਾਮੀ ॥

Mon ami (Dieu) est le connaisseur intérieur de tous les esprits.

ਸਮਰਥ ਪੁਰਖੁ ਪਾਰਬ੍ਰਹਮੁ ਸੁਆਮੀ ॥੩॥

Il est le Dieu suprême et le maître tout-puissant et omniprésent.

ਹਮ ਦਾਸੇ ਤੁਮ ਠਾਕੁਰ ਮੇਰੇ ॥

Ô Dieu, je suis votre serviteur et vous êtes mon maître.

ਮਾਨੁ ਮਹਤੁ ਨਾਨਕ ਪ੍ਰਭੁ ਤੇਰੇ ॥੪॥੪੦॥੧੦੯॥

O' Nanak, tout honneur et toute gloire s'obtiennent en devenant votre serviteur.

ਗਉੜੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Gauree, par le Cinquième Guru :

ਜਾ ਕਉ ਤੁਮ ਭਏ ਸਮਰਥ ਅੰਗਾ ॥

Ô Dieu tout puissant, que vous soutenez,

ਤਾ ਕਉ ਕਛੁ ਨਾਹੀ ਕਾਲੰਗਾ ॥੧॥

aucune tache de vices ne peut lui coller à la peau.

ਮਾਧਉ ਜਾ ਕਉ ਹੈ ਆਸ ਤੁਮਾਰੀ ॥

Ô Dieu, celui qui dépend de votre soutien,

ਤਾ ਕਉ ਕਛੁ ਨਾਹੀ ਸੰਸਾਰੀ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Il ne se soucie pas de l'appui des gens du monde.

ਜਾ ਕੈ ਹਿਰਦੈ ਠਾਕੁਰੁ ਹੋਇ ॥

La personne qui se souvient toujours de Dieu avec amour et dévotion,

ਤਾ ਕਉ ਸਹਸਾ ਨਾਹੀ ਕੋਇ ॥੨॥

aucune anxiété ne peut l'affecter.

ਜਾ ਕਉ ਤੁਮ ਦੀਨੀ ਪ੍ਰਭ ਧੀਰ ॥

Ô Dieu, à qui Vous avez donné du réconfort,

ਤਾ ਕੈ ਨਿਕਟਿ ਨ ਆਵੈ ਪੀਰ ॥੩॥

-Aucune douleur ni aucun chagrin ne l'approche.

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਮੈ ਸੋ ਗੁਰੁ ਪਾਇਆ ॥

Nanak dit : "J'ai trouvé ce guru",

ਪਾਰਬ੍ਰਹਮ ਪੂਰਨ ਦੇਖਾਇਆ ॥੪॥੪੧॥੧੧੦॥

qui m'a montré le Dieu suprême parfait et omniprésent.

ਗਉੜੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Gauree, par le Cinquième Guru :

ਦੁਲਭ ਦੇਹ ਪਾਈ ਵਡਭਾਗੀ ॥

Ce corps humain est si difficile à obtenir ; on ne l'obtient que par une grande chance.

ਨਾਮੁ ਨ ਜਪਹਿ ਤੇ ਆਤਮ ਘਾਤੀ ॥੧॥

Ceux qui ne méditent pas sur le nom de Dieu, commettent un suicide spirituel.

ਮਰਿ ਨ ਜਾਹੀ ਜਿਨਾ ਬਿਸਰਤ ਰਾਮ ॥

Pourquoi ne meurent-ils pas ceux qui oublient le nom de Dieu ?

ਨਾਮ ਬਿਹੂਨ ਜੀਵਨ ਕਉਨ ਕਾਮ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

La vie humaine est totalement inutile sans le nom de Dieu.

ਖਾਤ ਪੀਤ ਖੇਲਤ ਹਸਤ ਬਿਸਥਾਰ ॥

(Sans méditer sur le nom de Dieu, les gens passent leur temps) à manger, boire, jouer, rire et se montrer,

ਕਵਨ ਅਰਥ ਮਿਰਤਕ ਸੀਗਾਰ ॥੨॥

mais sans le Nom de Dieu, ils sont comme des morts, et toutes leurs occupations sont comme l'embellissement des cadavres.

ਜੋ ਨ ਸੁਨਹਿ ਜਸੁ ਪਰਮਾਨੰਦਾ ॥

Ceux qui n'écoutent pas les louanges de Dieu,

ਪਸੁ ਪੰਖੀ ਤ੍ਰਿਗਦ ਜੋਨਿ ਤੇ ਮੰਦਾ ॥੩॥

sont plus mauvais que les bêtes, les oiseaux ou les créatures rampantes.

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਗੁਰਿ ਮੰਤ੍ਰੁ ਦ੍ਰਿੜਾਇਆ ॥

Nanak dit, la personne dans l'esprit de laquelle le guru a fermement implanté sa parole,

ਕੇਵਲ ਨਾਮੁ ਰਿਦ ਮਾਹਿ ਸਮਾਇਆ ॥੪॥੪੨॥੧੧੧॥

seul le nom de Dieu reste enchâssé dans l'esprit de cette personne.

ਗਉੜੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Gauree, par le Cinquième Guru :

ਕਾ ਕੀ ਮਾਈ ਕਾ ਕੋ ਬਾਪ ॥

(En réalité) personne n'est la mère ou le père de quelqu'un pour toujours.

ਨਾਮ ਧਾਰੀਕ ਝੂਠੇ ਸਭਿ ਸਾਕ ॥੧॥

Toutes ces relations sont de courte durée et n'existent que de nom.

ਕਾਹੇ ਕਉ ਮੂਰਖ ਭਖਲਾਇਆ ॥

Ô fou, pourquoi cries-tu comme si tu avais vu un cauchemar ?

ਮਿਲਿ ਸੰਜੋਗਿ ਹੁਕਮਿ ਤੂੰ ਆਇਆ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

C'est grâce à vos actes passés et à l'ordre de Dieu que vous êtes venus dans ce monde.

ਏਕਾ ਮਾਟੀ ਏਕਾ ਜੋਤਿ ॥

Tous les mortels sont faits des mêmes éléments et ont la même âme,

ਏਕੋ ਪਵਨੁ ਕਹਾ ਕਉਨੁ ਰੋਤਿ ॥੨॥

-et le même souffle de vie. Dès lors, pourquoi et pour qui, quelqu'un pleure-t-il ?

ਮੇਰਾ ਮੇਰਾ ਕਰਿ ਬਿਲਲਾਹੀ ॥

Les gens pleurent et gémissent, disant que mon proche est mort,

ਮਰਣਹਾਰੁ ਇਹੁ ਜੀਅਰਾ ਨਾਹੀ ॥੩॥

Cette âme n'est pas périssable.

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਗੁਰਿ ਖੋਲੇ ਕਪਾਟ ॥

Dit Nanak, le guru a levé tous mes doutes.

ਮੁਕਤੁ ਭਏ ਬਿਨਸੇ ਕ੍ਰਮ ਥਾਟ ॥੪॥੪੩॥੧੧੨॥

Je suis libéré, et mes doutes ont été dissipés.

ਗਉੜੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Gauree, par le cinquième guru :

ਵਡੇ ਵਡੇ ਜੋ ਦੀਸਹਿ ਲੋਗ ॥

Ceux qui semblent être grands et puissants,

ਤਿਨ ਕਉ ਬਿਆਪੈ ਚਿੰਤਾ ਰੋਗ ॥੧॥

sont atteints par la maladie d'anxiété. ||1||

ਕਉਨ ਵਡਾ ਮਾਇਆ ਵਡਿਆਈ ॥

Qui est grand par la grandeur de Maya ?

ਸੋ ਵਡਾ ਜਿਨਿ ਰਾਮ ਲਿਵ ਲਾਈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Seul est grand celui qui s'accorde avec amour à Dieu.

ਭੂਮੀਆ ਭੂਮਿ ਉਪਰਿ ਨਿਤ ਲੁਝੈ ॥

Le propriétaire se bat chaque jour pour ses terres.

ਛੋਡਿ ਚਲੈ ਤ੍ਰਿਸਨਾ ਨਹੀ ਬੁਝੈ ॥੨॥

Même en s'éloignant (du monde, le désir de terre de cette personne) n'est pas assouvi.

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਇਹੁ ਤਤੁ ਬੀਚਾਰਾ ॥

Nanak dit : Il a réalisé cette vérité après une délibération minutieuse,

ਬਿਨੁ ਹਰਿ ਭਜਨ ਨਾਹੀ ਛੁਟਕਾਰਾ ॥੩॥੪੪॥੧੧੩॥

que sans la méditation du nom de Dieu, on ne peut échapper aux désirs du monde.

ਗਉੜੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Gauree, par le Cinquième Guru :

ਪੂਰਾ ਮਾਰਗੁ ਪੂਰਾ ਇਸਨਾਨੁ ॥

Parfait est le chemin ; parfait est le bain purificateur.

ਸਭੁ ਕਿਛੁ ਪੂਰਾ ਹਿਰਦੈ ਨਾਮੁ ॥੧॥

Tout est parfait, si le Naam est dans le cœur. ||1||

ਪੂਰੀ ਰਹੀ ਜਾ ਪੂਰੈ ਰਾਖੀ ॥

Les dévots qui ont cherché l'abri du Dieu omniprésent, leur honneur reste parfait, car le Dieu parfait l'a préservé.

ਪਾਰਬ੍ਰਹਮ ਕੀ ਸਰਣਿ ਜਨ ਤਾਕੀ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Son serviteur se rend au sanctuaire du Seigneur Dieu suprême. ||1|| Pause |||

ਪੂਰਾ ਸੁਖੁ ਪੂਰਾ ਸੰਤੋਖੁ ॥

(La personne qui se souvient de Dieu avec amour et dévotion), est en paix parfaite et est pleinement satisfaite de sa vie.

ਪੂਰਾ ਤਪੁ ਪੂਰਨ ਰਾਜੁ ਜੋਗੁ ॥੨॥

Son repentir est jugé parfait et aime à la fois du royaume mondain et de l'union parfaite avec Dieu.

ਹਰਿ ਕੈ ਮਾਰਗਿ ਪਤਿਤ ਪੁਨੀਤ ॥

En se souvenant de Dieu avec amour et dévotion, même les pires pécheurs sont sanctifiés,

ਪੂਰੀ ਸੋਭਾ ਪੂਰਾ ਲੋਕੀਕ ॥੩॥

Ils obtiennent une gloire parfaite dans la cour de Dieu et conservent un respect total parmi les gens du monde.

ਕਰਣਹਾਰੁ ਸਦ ਵਸੈ ਹਦੁਰਾ ॥

Nanak dit : Celui qui rencontre mon vrai guru parfait est capable de voir le créateur toujours présent à côté de lui.

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਮੇਰਾ ਸਤਿਗੁਰੁ ਪੂਰਾ ॥੪॥੪੫॥੧੧੪॥

Dit Nanak, mon vrai guru est parfait. ||4||45||114||

ਗਉੜੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Gauree, par le cinquième guru :

ਸੰਤ ਕੀ ਧੂਰਿ ਮਿਟੇ ਅਘ ਕੋਟ ॥

Des millions de péchés sont effacés en suivant humblement les enseignements de guru.

ਸੰਤ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਜਨਮ ਮਰਣ ਤੇ ਛੋਟ ॥੧॥

Par la grâce des saints, on est libéré des cycles de la naissance et de la mort.

ਸੰਤ ਕਾ ਦਰਸੁ ਪੂਰਨ ਇਸਨਾਨੁ ॥

La vision bénie des saints est comme un bain parfait dans les lieux saints.

ਸੰਤ ਕ੍ਰਿਪਾ ਤੇ ਜਪੀਐ ਨਾਮੁ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Par la grâce des saints, on commence à méditer sur le nom de Dieu.

ਸੰਤ ਕੈ ਸੰਗਿ ਮਿਟਿਆ ਅਹੰਕਾਰੁ ॥

Dans la congrégation des saints, l'égoïsme est détruit,

ਦ੍ਰਿਸਟਿ ਆਵੈ ਸਭੁ ਏਕੰਕਾਰੁ ॥੨॥

et on voit Dieu omniprésent partout.

ਸੰਤ ਸੁਪ੍ਰਸੰਨ ਆਏ ਵਸਿ ਪੰਚਾ ॥

Par le plaisir des saints, les cinq vices sont maîtrisés,

ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਨਾਮੁ ਰਿਦੈ ਲੈ ਸੰਚਾ ॥੩॥

et la personne recueille le Nom Ambrosien de Dieu dans son cœur.

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਜਾ ਕਾ ਪੂਰਾ ਕਰਮ ॥

Dit Nanak, celui dont le karma (destin) est parfait,

ਤਿਸੁ ਭੇਟੇ ਸਾਧੂ ਕੇ ਚਰਨ ॥੪॥੪੬॥੧੧੫॥

touche les pieds du Saint. (a la chance de rencontrer le guru).

ਗਉੜੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Gauree, par le Cinquième Guru :

ਹਰਿ ਗੁਣ ਜਪਤ ਕਮਲੁ ਪਰਗਾਸੈ ॥

En méditant les vertus de Dieu, on se sent ravi.

ਹਰਿ ਸਿਮਰਤ ਤ੍ਰਾਸ ਸਭ ਨਾਸੈ ॥੧॥

En se souvenant de Dieu avec amour et dévotion, toutes les craintes sont dissipées.

ਸਾ ਮਤਿ ਪੂਰੀ ਜਿਤੁ ਹਰਿ ਗੁਣ ਗਾਵੈ ॥

Parfait est cet intellect, par lequel les louanges glorieuses de Dieu sont chantées.

ਵਡੈ ਭਾਗਿ ਸਾਧੂ ਸੰਗੁ ਪਾਵੈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Cependant ce parfait intellect est obtenu par la personne qui par une grande chance trouve la sainte congrégation.

ਸਾਧਸੰਗਿ ਪਾਈਐ ਨਿਧਿ ਨਾਮਾ ॥

Dans la Saadh Sangat (congrégation sainte), on obtient le trésor du Naam.

ਸਾਧਸੰਗਿ ਪੂਰਨ ਸਭਿ ਕਾਮਾ ॥੨॥

et en compagnie des saints, toutes les tâches sont accomplies.

ਹਰਿ ਕੀ ਭਗਤਿ ਜਨਮੁ ਪਰਵਾਣੁ ॥

Grâce à l'adoration pieuse de Dieu, la vie d'une personne est approuvée.

ਗੁਰ ਕਿਰਪਾ ਤੇ ਨਾਮੁ ਵਖਾਣੁ ॥੩॥

Par la grâce de Guru, on chante le Naam, le nom de Dieu.

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਸੇ ਜਨੁ ਪਰਵਾਣੁ ॥

Dit Nanak, cet être humble est accepté dans la cour de Dieu,

ਜਾ ਕੈ ਰਿਦੈ ਵਸੈ ਭਗਵਾਣੁ ॥੪॥੪੭॥੧੧੬॥

dans le cœur duquel réside le nom de Dieu

ਗਉੜੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Gauree, par le Cinquième Guru :

ਏਕਸੁ ਸਿਉ ਜਾ ਕਾ ਮਨੁ ਰਾਤਾ ॥

La personne dont l'esprit est imprégné de l'amour de Dieu,

ਵਿਸਰੀ ਤਿਸੈ ਪਰਾਈ ਤਾਤਾ ॥੧॥

il oublie la jalousie avec les autres.

ਬਿਨੁ ਗੋਬਿੰਦ ਨ ਦੀਸੈ ਕੋਈ ॥

Il ne voit personne d'autre que Dieu.

ਕਰਨ ਕਰਾਵਨ ਕਰਤਾ ਸੋਈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Il croit que c'est le même Créateur qui est la cause et l'auteur de tout.

ਮਨਹਿ ਕਮਾਵੈ ਮੁਖਿ ਹਰਿ ਬੋਲੈ ॥

La personne qui médite sur le nom de Dieu avec toute l'attention de l'esprit,

ਸੋ ਜਨੁ ਇਤ ਉਤ ਕਤਹਿ ਨ ਡੋਲੈ ॥੨॥

cette personne ne vacille jamais dans ce monde ou dans l'autre.

ਜਾ ਕੈ ਹਰਿ ਧਨੁ ਸੋ ਸਚ ਸਾਹੁ ॥

La personne qui possède la richesse du Naam est véritablement riche.

ਗੁਰਿ ਪੂਰੈ ਕਰਿ ਦੀਨੋ ਵਿਸਾਹੁ ॥੩॥

Le guru parfait a établi la reconnaissance de cette personne avec Dieu.

ਜੀਵਨ ਪੁਰਖੁ ਮਿਲਿਆ ਹਰਿ ਰਾਇਆ ॥

Celui qui a réalisé Dieu, qui est omniprésent et qui est le soutien vital de tous.

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਪਰਮ ਪਦੁ ਪਾਇਆ ॥੪॥੪੮॥੧੧੭॥

Nanak dit, cette personne a atteint le statut spirituel suprême.

ਗਉੜੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Gauree, par le Cinquième Guru :

ਨਾਮੁ ਭਗਤ ਕੈ ਪ੍ਰਾਨ ਅਧਾਰੁ ॥

Le nom de Dieu est le souffle de vie du dévot.

ਨਾਮੋ ਧਨੁ ਨਾਮੋ ਬਿਉਹਾਰੁ ॥੧॥

Le Naam est sa richesse et le Naam est le véritable commerce.

ਨਾਮ ਵਡਾਈ ਜਨੁ ਸੇਭਾ ਪਾਏ ॥

Grâce au naam de Guru, on obtient gloire et honneur ici et dans Sa cour.

ਕਰਿ ਕਿਰਪਾ ਜਿਸੁ ਆਪਿ ਦਿਵਾਏ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Mais seul Dieu lui-même dans sa miséricorde l'accorde par l'intermédiaire de guru.

ਨਾਮੁ ਭਗਤ ਕੈ ਸੁਖ ਅਸਥਾਨੁ ॥

Son dévot obtient l'état de félicité grâce au nom de Dieu.

ਨਾਮ ਰਤੁ ਸੋ ਭਗਤੁ ਪਰਵਾਨੁ ॥੨॥

Le dévot qui est imprégné de Naam est approuvé à la cour de Dieu.

ਹਰਿ ਕਾ ਨਾਮੁ ਜਨ ਕਉ ਧਾਰੈ ॥

Le nom de Dieu est le soutien de son dévot.

ਸਾਸਿ ਸਾਸਿ ਜਨੁ ਨਾਮੁ ਸਮਾਰੈ ॥੩॥

Avec chaque respiration, un dévot demeure sur le nom de Dieu.

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਜਿਸੁ ਪੂਰਾ ਭਾਗੁ ॥

Nanak dit, celui qui a une destinée parfaite,

ਨਾਮ ਸੀਗਿ ਤਾ ਕਾ ਮਨੁ ਲਾਗੁ ॥੪॥੪੯॥੧੧੮॥

seul son esprit est en accord avec le nom de Dieu.

ਗਉੜੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Gauree, par le cinquième guru :

ਸੰਤ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਧਿਆਇਆ ॥

Depuis le temps que je médite sur le nom de Dieu, par la Grâce du Guru,

ਤਬ ਤੇ ਧਾਵਤੁ ਮਨੁ ਤ੍ਰਿਪਤਾਇਆ ॥੧॥

mon esprit vagabond a été satisfait.

ਸੁਖ ਬਿਸੁਆਮੁ ਪਾਇਆ ਗੁਣ ਗਾਇ ॥

En chantant ses louanges, j'ai réalisé Dieu, le pourvoyeur de félicité.

ਸ੍ਰਮੁ ਮਿਟਿਆ ਮੇਰੀ ਹਤੀ ਬਲਾਇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Mes ennuis sont terminés, et le démon a été détruit.

ਚਰਨ ਕਮਲ ਅਰਾਧਿ ਭਗਵੰਤਾ ॥

En réfléchissant sur les paroles divines immaculés,

ਹਰਿ ਸਿਮਰਨ ਤੇ ਮਿਟੀ ਮੇਰੀ ਚਿੰਤਾ ॥੨॥

et en méditant sur le nom de Dieu, tous mes soucis ont pris fin.

ਸਭ ਤਜਿ ਅਨਾਥੁ ਏਕ ਸਰਣਿ ਆਇਓ ॥

En abandonnant tout autre appui, je suis venu au sanctuaire de Dieu, comme un orphelin,

ਉਚ ਅਸਥਾਨੁ ਤਬ ਸਹਜੇ ਪਾਇਓ ॥੩॥

depuis lors, intuitivement, j'ai obtenu le statut suprême de la félicité.

ਦੁਖੁ ਦਰਦੁ ਭਰਮੁ ਭਉ ਨਸਿਆ ॥

Tous mes chagrins, mes douleurs, mes doutes et mes craintes se sont envolés,

ਕਰਣਹਾਰੁ ਨਾਨਕ ਮਨਿ ਬਸਿਆ ॥੪॥੫੦॥੧੧੯॥

O nanak, le Créateur est venu habiter dans mon esprit.

ਗਉੜੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Gauree, par le Cinquième Guru :

ਕਰ ਕਰਿ ਟਹਲ ਰਸਨਾ ਗੁਣ ਗਾਵਉ ॥

Avec mes mains, je sers sa création ; avec ma langue, je chante ses louanges glorieuses,

ਚਰਨ ਠਾਕੁਰ ਕੈ ਮਾਰਗਿ ਧਾਵਉ ॥੧॥

et avec mes pieds, je marche sur le Chemin pour rejoindre la sainte congrégation.

ਭਲੇ ਸਮੇ ਸਿਮਰਨ ਕੀ ਬਰੀਆ ॥

La naissance humaine est la seule bonne occasion de se souvenir de Dieu,

ਸਿਮਰਤ ਨਾਮੁ ਭੈ ਪਾਰਿ ਉਤਰੀਆ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

En méditant sur le nom de Dieu, nous traversons le monde-océan terrifiant des vices.

ਨੇਤ੍ਰ ਸੰਤਨ ਕਾ ਦਰਸਨੁ ਪੇਖੁ ॥

De vos yeux, contemplez la vision bénie des saints,

ਪ੍ਰਭ ਅਵਿਨਾਸੀ ਮਨ ਮਹਿ ਲੇਖੁ ॥੨॥

et inscrivez le nom de Dieu immortel dans votre esprit.

ਸੁਣਿ ਕੀਰਤਨੁ ਸਾਧ ਪਹਿ ਜਾਇ ॥

(O' mon ami) écoutez les louanges de Dieu dans la sainte congrégation,

ਜਨਮ ਮਰਣ ਕੀ ਤ੍ਰਾਸ ਮਿਟਾਇ ॥੩॥

et ainsi éradiquer la peur d'entrer dans les cycles de la naissance et de la mort.

ਚਰਣ ਕਮਲ ਠਾਕੁਰ ਉਰਿ ਧਾਰਿ ॥

Enchâsez le nom immaculé de Dieu dans votre cœur.

ਦੁਲਭ ਦੇਹ ਨਾਨਕ ਨਿਸਤਾਰਿ ॥੪॥੫੧॥੧੨੦॥

O' Nanak, ce corps humain est extrêmement difficile à obtenir. Transportez-le à travers l'océan mondial des vices en méditant sur le nom de Dieu.

ਗਉੜੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Gauree, par le Cinquième Guru :

ਜਾ ਕਉ ਅਪਨੀ ਕਿਰਪਾ ਧਾਰੈ ॥

Ceux, sur qui Dieu lui-même répand sa miséricorde,

ਸੋ ਜਨੁ ਰਸਨਾ ਨਾਮੁ ਉਚਾਰੈ ॥੧॥

-cette personne récite le nom de Dieu avec amour et dévotion.

ਹਰਿ ਬਿਸਰਤ ਸਹਸਾ ਦੁਖੁ ਬਿਆਪੈ ॥

En oubliant Dieu, l'effroi et la tristesse vous envahiront.

ਸਿਮਰਤ ਨਾਮੁ ਭਰਮੁ ਭਉ ਭਾਗੈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Mais en méditant sur le nom de Dieu, le doute et la peur s'en iront.

ਹਰਿ ਕੀਰਤਨੁ ਸੁਣੈ ਹਰਿ ਕੀਰਤਨੁ ਗਾਵੈ ॥

Cette personne qui entend et chante les louanges de Dieu,

ਤਿਸੁ ਜਨ ਦੁਖੁ ਨਿਕਟਿ ਨਹੀ ਆਵੈ ॥੨॥

-aucune douleur ou chagrin ne s'approche de cette personne.

ਹਰਿ ਕੀ ਟਹਲ ਕਰਤ ਜਨੁ ਸੋਹੈ ॥

En servant la création de Dieu et en méditant sur Lui avec une dévotion aimante, la vie de la personne devient belle.

ਤਾ ਕਉ ਮਾਇਆ ਅਗਨਿ ਨ ਪੋਹੈ ॥੩॥

Parce que le feu de Maya (les désirs du monde) ne le touche pas.

ਮਨਿ ਤਨਿ ਮੁਖਿ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਦਇਆਲ ॥

O' Nanak, le Nom de Dieu miséricordieux habite l'esprit et le corps de cette personne, qui a renoncé à tous les enchevêtrements mondains.

ਨਾਨਕੁ ਤਜੀਅਲੇ ਅਕਰਿ ਜੰਜਾਲ ॥੪॥੫੨॥੧੨੧॥

Nanak a renoncé à d'autres enchevêtrements. ||4||52||121||

ਗਉੜੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Gauree, par le Cinquième Guru :

ਛਾਡਿ ਸਿਆਨਪ ਬਹੁ ਚਤੁਰਾਈ ॥

Renonce à ton habileté, et à tes ruses.

ਗੁਰ ਪੂਰੇ ਕੀ ਟੇਕ ਟਿਕਾਈ ॥੧॥

Recherchez le soutien de guru parfait.

ਦੁਖ ਬਿਨਸੇ ਸੁਖ ਹਰਿ ਗੁਣ ਗਾਇ ॥

Votre douleur s'en ira, vous chanterez en paix les louanges glorieuses de Dieu.

ਗੁਰ ਪੂਰਾ ਭੇਟਿਆ ਲਿਵ ਲਾਇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

En rencontrant le guru parfait, laissez-vous absorber par l'amour de Dieu.

ਹਰਿ ਕਾ ਨਾਮੁ ਦੀਓ ਗੁਰਿ ਮੰਤ੍ਰੁ ॥

Le Guru m'a donné le Mantra du nom de Dieu (naam divin).

ਮਿਟੇ ਵਿਸੁਰੇ ਉਤਰੀ ਚਿੰਤ ॥੨॥

tous mes soucis sont oubliés, et mon anxiété a disparu.

ਅਨਦ ਭਏ ਗੁਰ ਮਿਲਤ ਕ੍ਰਿਪਾਲ ॥

En rencontrant le guru miséricordieux, je suis en extase.

ਕਰਿ ਕਿਰਪਾ ਕਾਟੇ ਜਮ ਜਾਲ ॥੩॥

En répandant sa miséricorde, il a coupé le nœud coulant de la mort.

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਗੁਰੁ ਪੂਰਾ ਪਾਇਆ ॥

Nanak dit celui qui a obtenu la guidance du guru parfait,

ਤਾ ਤੇ ਬਹੁਰਿ ਨ ਬਿਆਪੈ ਮਾਇਆ ॥੪॥੫੩॥੧੨੨॥

Maya (l'attachement au monde) n'afflige plus cette personne.

ਗਉੜੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Gauree, par le Cinquième Guru :

ਰਾਖਿ ਲੀਆ ਗੁਰਿ ਪੂਰੈ ਆਪਿ ॥

Le guru parfait lui-même m'a sauvé.

ਮਨਮੁਖ ਕਉ ਲਾਗੋ ਸੰਤਾਪੁ ॥੧॥

Le manmukh entêté est affligé de calamités.

ਗੁਰੁ ਗੁਰੁ ਜਪਿ ਮੀਤ ਹਮਾਰੇ ॥

O mes amis, souvenez-vous toujours des paroles de Guru.

ਮੁਖ ਊਜਲ ਹੋਵਹਿ ਦਰਬਾਰੇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

En agissant ainsi, vous obtiendriez de l'honneur à la cour de Dieu.

ਗੁਰ ਕੇ ਚਰਣ ਹਿਰਦੈ ਵਸਾਇ ॥

En inscrivant les enseignements de Guru dans l'esprit,

ਦੁਖ ਦੁਸਮਨ ਤੇਰੀ ਹਤੈ ਬਲਾਇ ॥੨॥

-tous vos chagrins, ennemis et calamités seront détruits.

ਗੁਰ ਕਾ ਸਬਦੁ ਤੇਰੈ ਸੰਗਿ ਸਹਾਈ ॥

Le parole du Shabad de Guru est votre compagnon et votre aide.

Tant que la parole de Guru est votre compagnon et votre soutien.

ਦਇਆਲ ਭਏ ਸਗਲੇ ਜੀਅ ਭਾਈ ॥੩॥

tous les êtres seront bienveillants à votre égard.

ਗੁਰਿ ਪੂਰੈ ਜਬ ਕਿਰਪਾ ਕਰੀ ॥

Lorsque le guru parfait a accordé sa grâce,

ਭਨਤਿ ਨਾਨਕ ਮੇਰੀ ਪੂਰੀ ਪਰੀ ॥੪॥੫੪॥੧੨੩॥

Nanak dit, alors tous mes efforts sont devenus fructueux.

ਗਉੜੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Gauree, par le cinquième guru :

ਅਨਿਕ ਰਸਾ ਖਾਏ ਜੈਸੇ ਢੋਰ ॥

Oubliant Dieu, la personne qui reste impliquée dans la jouissance d'un délicieux festin mange comme une bête.

ਮੋਹ ਕੀ ਜੇਵਰੀ ਬਾਧਿਓ ਚੋਰ ॥੧॥

Sa vie est comme celle d'un voleur, qui est lié par la chaîne des attachements mondains.

ਮਿਰਤਕ ਦੇਹ ਸਾਧਸੰਗ ਬਿਹੁਨਾ ॥

Celui qui reste sans la compagnie des saints, est spirituellement mort et son corps est comme un cadavre.

ਆਵਤ ਜਾਤ ਜੋਨੀ ਦੁਖ ਖੀਨਾ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

L'âme de cette personne est continuellement affaiblie, à cause de la douleur et de la souffrance de la naissance et de la mort répétées,

ਅਨਿਕ ਬਸਤ੍ਰ ਸੁੰਦਰ ਪਹਿਰਾਇਆ ॥

Il porte toutes sortes de belles robes,

ਜਿਉ ਡਰਨਾ ਖੇਤ ਮਾਹਿ ਡਰਾਇਆ ॥੨॥

mais il ressemble toujours à un épouvantail dans le champ, effrayant les oiseaux.

ਸਗਲ ਸਰੀਰ ਆਵਤ ਸਭ ਕਾਮ ॥

Les corps de tous les animaux peuvent être mis à contribution,

ਨਿਹਫਲ ਮਾਨੁਖੁ ਜਪੈ ਨਹੀ ਨਾਮ ॥੩॥

mais d'aucune utilité est la venue d'une personne dans le monde, qui ne médite pas sur le nom de Dieu.

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਜਾ ਕਉ ਭਏ ਦਇਆਲਾ ॥

Nanak dit, sur qui Dieu devient Miséricordieux,

ਸਾਧਸੰਗਿ ਮਿਲਿ ਭਜਹਿ ਗੋਪਾਲਾ ॥੪॥੫੫॥੧੨੪॥

cette personne dans la sainte congrégation, se souvient de Dieu avec amour et dévotion.

ਗਉੜੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Gauree, par le cinquième guru :

ਕਲਿ ਕਲੇਸ ਗੁਰ ਸਬਦਿ ਨਿਵਾਰੇ ॥

La parole de Guru a éliminé toutes mes querelles et mes peines.

ਆਵਣ ਜਾਣ ਰਹੇ ਸੁਖ ਸਾਰੇ ॥੧॥

Mes allées et venues (dans et hors de ce monde) ont pris fin et j'ai obtenu toutes sortes de réconforts.

ਭੈ ਬਿਨਸੇ ਨਿਰਭਉ ਹਰਿ ਧਿਆਇਆ ॥

En compagnie des saints, j'ai chanté les louanges de Dieu, et lorsque j'ai médité sur le Dieu sans peur, toutes mes craintes se sont évanouies.

ਸਾਧਸੰਗਿ ਹਰਿ ਕੇ ਗੁਣ ਗਾਇਆ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Dans le Saadh Sangat(tous les adeptes ensemble), la compagnie des saints, je chante les louanges glorieuses du Seigneur. ||1|| Pause |||

ਚਰਨ ਕਵਲ ਰਿਦ ਅੰਤਰਿ ਧਾਰੇ ॥

Ceux qui ont enchâssé le Nom immaculé de Dieu dans leur cœur,

ਅਗਨਿ ਸਾਗਰ ਗੁਰਿ ਪਾਰਿ ਉਤਾਰੇ ॥੨॥

ont été transportés par le guru à travers l'océan ardent des désirs mondains.

ਬੁਡਤ ਜਾਤ ਪੂਰੈ ਗੁਰਿ ਕਾਢੇ ॥

Eux, qui se noyaient dans l'océan mondain des vices, le guru les a tirés de là,

ਜਨਮ ਜਨਮ ਕੇ ਟੂਟੇ ਗਾਢੇ ॥੩॥

et les a réunis avec Dieu dont ils étaient séparés depuis de nombreuses naissances.

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਤਿਸੁ ਗੁਰ ਬਲਿਹਾਰੀ ॥

Nanak dit, je dédie ma vie au Guru,

ਜਿਸੁ ਭੇਟਤ ਗਤਿ ਭਈ ਹਮਾਰੀ ॥੪॥੫੬॥੧੨੫॥
à la rencontre de qui, j'ai été libéré.

ਗਉੜੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥
Raag Gauree, par le Cinquième Guru :

ਸਾਧਸੰਗਿ ਤਾ ਕੀ ਸਰਨੀ ਪਰਹੁ ॥
Dans la sainte congrégation, cherchez le refuge de Dieu.

ਮਨੁ ਤਨੁ ਅਪਨਾ ਆਰੈ ਧਰਹੁ ॥੧॥
Abandonnez votre corps et votre esprit devant Lui.

ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਨਾਮੁ ਪੀਵਹੁ ਮੇਰੇ ਭਾਈ ॥
Ô frère, savoure le nectar ambrosien du nom de Dieu.

ਸਿਮਰਿ ਸਿਮਰਿ ਸਭ ਤਪਤਿ ਬੁਝਾਈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
Celui qui a médité sur le nom de Dieu avec amour et dévotion, a calmé le feu des vices.

ਤਜਿ ਅਭਿਮਾਨੁ ਜਨਮ ਮਰਣੁ ਨਿਵਾਰਹੁ ॥
Renonce à ton ego, et libère-toi des cycles de la naissance et de la mort.

ਹਰਿ ਕੇ ਦਾਸ ਕੇ ਚਰਣ ਨਮਸਕਾਰਹੁ ॥੨॥
Inclinez-vous avec humilité aux pieds des serviteurs de Dieu .

ਸਾਸਿ ਸਾਸਿ ਪ੍ਰਭੁ ਮਨਹਿ ਸਮਾਲੇ ॥
Souvenez-vous de Dieu dans votre esprit, à chacune de vos respirations.

ਸੋ ਧਨੁ ਸੰਚਹੁ ਜੋ ਚਾਲੈ ਨਾਲੇ ॥੩॥
Ne recueille que la richesse du nom de Dieu qui t'accompagnera.

ਤਿਸਹਿ ਪਰਾਪਤਿ ਜਿਸੁ ਮਸਤਕਿ ਭਾਗੁ ॥
Lui seul obtient cette richesse, dans le destin duquel il est ainsi écrit .

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਤਾ ਕੀ ਚਰਣੀ ਲਾਗੁ ॥੪॥੫੭॥੧੨੬॥

Nanak dit : Ô mortel, sers avec humilité cet adepte qui a obtenu cette richesse du nom de Dieu.

ਗਉੜੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Gauree, par le Cinquième Guru :

ਸੂਕੇ ਹਰੇ ਕੀਏ ਖਿਨ ਮਾਰੇ ॥

En un instant, le guru a fait revivre les personnes spirituellement mortes.

ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਦ੍ਰਿਸਟਿ ਸੰਚਿ ਜੀਵਾਏ ॥੧॥

Son regard ambrosien irrigue et ravive leurs âmes.

ਕਾਟੇ ਕਸਟ ਪੂਰੇ ਗੁਰਦੇਵ ॥

Le guru parfait a supprimé toutes les difficultés de son serviteur,

ਸੇਵਕ ਕਉ ਦੀਨੀ ਅਪੁਨੀ ਸੇਵ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

en le bénissant pour son service.

ਮਿਟਿ ਗਈ ਚਿੰਤ ਪੁਨੀ ਮਨ ਆਸਾ ॥

Tous ses soucis ont été supprimés, et les désirs de l'esprit ont été satisfaits.

ਕਰੀ ਦਇਆ ਸਤਿਗੁਰਿ ਗੁਣਤਾਸਾ ॥੨॥

lorsque le vrai guru, le trésor des vertus, a montré sa bonté.

ਦੁਖ ਨਾਠੇ ਸੁਖ ਆਇ ਸਮਾਏ ॥

Les chagrins ont disparu et la paix est venue dans sa vie,

ਢੀਲ ਨ ਪਰੀ ਜਾ ਗੁਰਿ ਫੁਰਮਾਏ ॥੩॥

aucun retard ne se produit lorsque le guru l'ordonne.

ਇਛ ਪੁਨੀ ਪੂਰੇ ਗੁਰ ਮਿਲੇ ॥

Ceux qui ont rencontré le guru parfait, leur désir a été comblé.

ਨਾਨਕ ਤੇ ਜਨ ਸੁਫਲ ਫਲੇ ॥੪॥੫੮॥੧੨੭॥

O' Nanak, la vie de ces adeptes est devenue la plus réussie et fructueuse.

ਗਉੜੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Gauree, par Fifth le guru :

ਤਾਪ ਗਏ ਪਾਈ ਪ੍ਰਭਿ ਸਾਂਤਿ ॥

Toutes nos maladies ont disparu, Dieu nous a comblés de paix et de tranquillité.

ਸੀਤਲ ਭਏ ਕੀਨੀ ਪ੍ਰਭ ਦਾਤਿ ॥੧॥

Ceux, à qui Dieu accorde le don de son nom, deviennent très paisibles.

ਪ੍ਰਭ ਕਿਰਪਾ ਤੇ ਭਏ ਸੁਹੇਲੇ ॥

Par la grâce de Dieu, ils sont devenus confortables.

ਜਨਮ ਜਨਮ ਕੇ ਬਿਛੁਰੇ ਮੇਲੇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Eux qui ont été séparés de lui pendant de nombreuses naissances, Dieu les a réunis à lui.

ਸਿਮਰਤ ਸਿਮਰਤ ਪ੍ਰਭ ਕਾ ਨਾਉ ॥

En se souvenant de Dieu avec amour et dévotion,

ਸਗਲ ਰੋਗ ਕਾ ਬਿਨਸਿਆ ਥਾਉ ॥੨॥

La cause profonde de toutes les maladies est détruite.

ਸਹਜਿ ਸੁਭਾਇ ਬੋਲੈ ਹਰਿ ਬਾਣੀ ॥

Dans une paix et un équilibre intuitifs, il continue à chanter les paroles divines (Gurbani).

ਆਠ ਪਹਰ ਪ੍ਰਭ ਸਿਮਰਹੁ ਪ੍ਰਾਣੀ ॥੩॥

O mortels, vous aussi continuez toujours à vous souvenir de Dieu avec amour et dévotion.

ਦੁਖੁ ਦਰਦੁ ਜਮੁ ਨੇੜਿ ਨ ਆਵੈ ॥

La douleur, la souffrance et la peur de la mort n'approchent même pas celle-là,

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਜੋ ਹਰਿ ਗੁਨ ਗਾਵੈ ॥੪॥੫੯॥੧੨੮॥

qui chante les louanges glorieuses de Dieu, dit Nanak,

ਗਉੜੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Gauree, par le Cinquième Guru :

ਭਲੇ ਦਿਨਸ ਭਲੇ ਸੰਜੋਗ ॥

Auspicieux sont les jours, et bénis sont les moments d'union,

ਜਿਤੁ ਭੇਟੇ ਪਾਰਬ੍ਰਹਮ ਨਿਰਜੋਗ ॥੧॥

quand je vois la vue du Dieu suprême, qui est détaché de Maya.

ਓਹ ਬੇਲਾ ਕਉ ਹਉ ਬਲਿ ਜਾਉ ॥

Je suis un sacrifice pour cette époque,

ਜਿਤੁ ਮੇਰਾ ਮਨੁ ਜਪੈ ਹਰਿ ਨਾਉ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

quand mon esprit se souvient de Dieu avec amour et dévotion.

ਸਫਲ ਮੂਰਤੁ ਸਫਲ ਓਹ ਘਰੀ ॥

Béni soit ce moment, et béni soit ce temps,

ਜਿਤੁ ਰਸਨਾ ਉਚਰੈ ਹਰਿ ਹਰੀ ॥੨॥

quand ma langue chante le nom de Dieu.

ਸਫਲੁ ਓਹੁ ਮਾਥਾ ਸੰਤ ਨਮਸਕਾਰਸਿ ॥

Béni soit ce front , qui s'incline avec humilité devant les saints.

ਚਰਣ ਪੁਨੀਤ ਚਲਹਿ ਹਰਿ ਮਾਰਗਿ ॥੩॥

Sacrés sont ces pieds, qui suivent le chemin de congrégation holy.

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਭਲਾ ਮੇਰਾ ਕਰਮ ॥

Nanak dit, de bon augure était cet acte de ma part.

ਜਿਤੁ ਭੇਟੇ ਸਾਧੂ ਕੇ ਚਰਨ ॥੪॥੬੦॥੧੨੯॥

Ce qui m'a conduit à rencontrer le guru.

ਗਉੜੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Gauree, par le Cinquième Guru :

ਗੁਰ ਕਾ ਸਬਦੁ ਰਾਖੁ ਮਨ ਮਾਹਿ ॥

Gardez la parole de guru dans votre esprit.

ਨਾਮੁ ਸਿਮਰਿ ਚਿੰਤਾ ਸਭ ਜਾਹਿ ॥੧॥

Tous les soucis disparaissent en se souvenant de Dieu avec amour et dévotion .

ਬਿਨੁ ਭਗਵੰਤ ਨਾਹੀ ਅਨ ਕੋਇ ॥

En dehors de Dieu, il n'y a personne d'autre pour soutenir les êtres.

ਮਾਰੈ ਰਾਖੈ ਏਕੋ ਸੋਇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Il est le seul qui détruit ou protège les êtres humains.

ਗੁਰ ਕੇ ਚਰਣੁ ਰਿਦੈ ਉਰਿ ਧਾਰਿ ॥

Enchâsez les paroles immaculées du Guru dans votre cœur.

ਅਗਨਿ ਸਾਗਰੁ ਜਪਿ ਉਤਰਹਿ ਪਾਰਿ ॥੨॥

Souvenez-vous de Dieu avec amour et dévotion, et traversez à la nage l'océan ardent des désirs du monde.

ਗੁਰ ਮੂਰਤਿ ਸਿਉ ਲਾਇ ਧਿਆਨੁ ॥

Concentrez votre attention sur la parole de Guru.

ਈਹਾ ਊਹਾ ਪਾਵਹਿ ਮਾਨੁ ॥੩॥

Ici (dans ce monde) et dans l'au-delà (la cour de Dieu), vous serez honorés.

ਸਗਲ ਤਿਆਗਿ ਗੁਰ ਸਰਣੀ ਆਇਆ ॥

Renonçant à tout, celui qui vient au sanctuaire du guru.

ਮਿਟੇ ਅੰਦੇਸੇ ਨਾਨਕ ਸੁਖੁ ਪਾਇਆ ॥੪॥੬੧॥੧੩੦॥

O' Nanak, tous ses soucis sont effacés et il aime la félicité.

ਗਉੜੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Gauree, par le cinquième guru :

ਜਿਸੁ ਸਿਮਰਤ ਦੁਖੁ ਸਭੁ ਜਾਇ ॥

Souvenez-vous de ce Dieu, en vous souvenant de qui toutes les peines s'en vont,

ਨਾਮੁ ਰਤਨੁ ਵਸੈ ਮਨਿ ਆਇ ॥੧॥

et Son Nom précieux comme un joyau vient habiter dans le cœur.

ਜਪਿ ਮਨ ਮੇਰੇ ਗੋਵਿੰਦ ਕੀ ਬਾਣੀ ॥

O' mon esprit, médite sur ce naam de Dieu avec amour et dévotion,

ਸਾਧੂ ਜਨ ਰਾਮੁ ਰਸਨ ਵਖਾਣੀ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

avec laquelle le peuple saint récite les louanges de Dieu.

ਇਕਸੁ ਬਿਨੁ ਨਾਹੀ ਦੂਜਾ ਕੋਇ ॥

À part le Dieu unique, il n'y en a pas d'autre du tout.

ਜਾ ਕੀ ਦ੍ਰਿਸਟਿ ਸਦਾ ਸੁਖੁ ਹੋਇ ॥੨॥

Par le regard de grâce duquel, on obtient la paix éternelle.

ਸਾਜਨੁ ਮੀਤੁ ਸਖਾ ਕਰਿ ਏਕੁ ॥

Faites de Dieu votre seul ami, compagnon et confident,

ਹਰਿ ਹਰਿ ਅਖਰ ਮਨ ਮਹਿ ਲੇਖੁ ॥੩॥

et consacrez-le dans votre esprit.

ਰਵਿ ਰਹਿਆ ਸਰਬਤ ਸੁਆਮੀ ॥

Le Maître est totalement omniprésent.

ਗੁਣ ਗਾਵੈ ਨਾਨਕੁ ਅੰਤਰਜਾਮੀ ॥੪॥੬੨॥੧੩੧॥

et Nanak continue de chanter les louanges de ce Connaisseur intérieur.

ਗਉੜੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Gauree, par le Cinquième Guru :

ਭੈ ਮਹਿ ਰਚਿਓ ਸਭੁ ਸੰਸਾਰਾ ॥

Le monde entier est plongé dans la peur.

ਤਿਸੁ ਭਉ ਨਾਹੀ ਜਿਸੁ ਨਾਮੁ ਅਧਾਰਾ ॥੧॥

Seule cette personne n'a pas peur, qui a le soutien de Dieu.

ਭਉ ਨ ਵਿਆਪੈ ਤੇਰੀ ਸਰਣਾ ॥

O' Dieu, aucune crainte n'afflige celui qui cherche votre refuge,

ਜੋ ਤੁਧੁ ਭਾਵੈ ਸੋਈ ਕਰਣਾ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Parce qu'une telle personne ne fait que ce qui vous plaît.

ਸੋਗ ਹਰਖ ਮਹਿ ਆਵਣ ਜਾਣਾ ॥

Celui qui reste affecté par la douleur et le plaisir, reste lié aux rondes de la naissance et de la mort.

ਤਿਨਿ ਸੁਖੁ ਪਾਇਆ ਜੋ ਪ੍ਰਭ ਭਾਣਾ ॥੨॥

Celui qui est agréable à Dieu, trouve la paix.

ਅਗਨਿ ਸਾਗਰੁ ਮਹਾ ਵਿਆਪੈ ਮਾਇਆ ॥

Ce monde est comme un océan de feu, où le désir du plaisir mondain ne cesse d'affliger l'esprit des êtres humains.

ਸੇ ਸੀਤਲ ਜਿਨ ਸਤਿਗੁਰੁ ਪਾਇਆ ॥੩॥

Ceux qui ont trouvé le vrai guru sont calmes et frais.

ਰਾਖਿ ਲੇਇ ਪ੍ਰਭੁ ਰਾਖਨਹਾਰਾ ॥

C'est seulement Dieu, le sauveur, qui sauve les mortels des maux du monde.

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਕਿਆ ਜੰਤ ਵਿਚਾਰਾ ॥੪॥੬੩॥੧੩੨॥

Dit Nanak, quelle impuissance ont ces êtres humains ?

ਗਉੜੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Gauree, par le cinquième guru :

ਤੁਮਰੀ ਕ੍ਰਿਪਾ ਤੇ ਜਪੀਐ ਨਾਉ ॥

O' Dieu, ce n'est que par votre Grâce que nous pouvons méditer sur votre nom.

ਤੁਮਰੀ ਕ੍ਰਿਪਾ ਤੇ ਦਰਗਹ ਥਾਉ ॥੧॥

C'est par votre grâce que nous pouvons obtenir l'honneur dans votre cour.

ਤੁਝ ਬਿਨੁ ਪਾਰਬ੍ਰਹਮ ਨਹੀ ਕੋਇ ॥

O Dieu suprême, en dehors de vous, il n'y a personne d'autre.

ਤੁਮਰੀ ਕ੍ਰਿਪਾ ਤੇ ਸਦਾ ਸੁਖੁ ਹੋਇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Par votre grâce, on obtient la paix éternelle.

ਤੁਮ ਮਨਿ ਵਸੇ ਤਉ ਦੁਖੁ ਨ ਲਾਗੈ ॥

Si vous habitez dans l'esprit, nous ne souffrons pas de tristesse.

ਤੁਮਰੀ ਕ੍ਰਿਪਾ ਤੇ ਕ੍ਰਮੁ ਭਉ ਭਾਗੈ ॥੨॥

Par votre grâce, le doute et la peur s'enfuient.

ਪਾਰਬ੍ਰਹਮ ਅਪਰੰਪਰ ਸੁਆਮੀ ॥

Ô Dieu suprême, Ô Maître infini,

ਸਗਲ ਘਟਾ ਕੇ ਅੰਤਰਜਾਮੀ ॥੩॥

-Vous êtes le Connaisseur intérieur de tous les esprits.

ਕਰਉ ਅਰਦਾਸਿ ਅਪਨੇ ਸਤਿਗੁਰ ਪਾਸਿ ॥

Je fais cette prière devant mon vrai guru :

ਨਾਨਕ ਨਾਮੁ ਮਿਲੈ ਸਚੁ ਰਾਸਿ ॥੪॥੬੪॥੧੩੩॥

Afin que, moi Nanak, je puisse être béni par le trésor du nom de Dieu.

ਗਉੜੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Gauree, par le Cinquième Guru :

ਕਣ ਬਿਨਾ ਜੈਸੇ ਬੋਥਰ ਤੁਖਾ ॥

Tout comme l'enveloppe est vide sans le grain,

ਨਾਮ ਬਿਹੂਨ ਸੂਨੇ ਸੇ ਮੁਖਾ ॥੧॥

De même, la bouche est vide sans le nom de Dieu.

ਹਰਿ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਜਪਹੁ ਨਿਤ ਪ੍ਰਾਣੀ ॥

O' mortel, médite toujours sur le nom de Dieu avec amour et dévotion,

ਨਾਮ ਬਿਹੂਨ ਪ੍ਰਿਗੁ ਦੇਹ ਬਿਗਾਨੀ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

(car lorsque la mort arrive), sans Nom, ce corps est considéré comme maudit.

ਨਾਮ ਬਿਨਾ ਨਾਹੀ ਮੁਖਿ ਭਾਗ ॥

Aucune fortune ne sourit au destin d'une personne sans méditation sur le nom de Dieu.

ਭਰਤ ਬਿਹੂਨ ਕਹਾ ਸੋਹਾਗੁ ॥੨॥

Sans le mari, où est le mariage ? Tout comme il ne peut y avoir de vie conjugale heureuse sans le marié.

ਨਾਮੁ ਬਿਸਾਰਿ ਲਗੈ ਅਨ ਸੁਆਇ ॥

Oubliant le Naam, celui qui s'engage dans d'autres poursuites,

ਤਾ ਕੀ ਆਸ ਨ ਪੂਜੈ ਕਾਇ ॥੩॥

aucun de ses désirs n'est satisfait.

ਕਰਿ ਕਿਰਪਾ ਪ੍ਰਭ ਅਪਨੀ ਦਾਤਿ ॥

Celui sur qui Dieu devient miséricordieux et accorde le don du Naam.

ਨਾਨਕ ਨਾਮੁ ਜਪੈ ਦਿਨ ਰਾਤਿ ॥੪॥੬੫॥੧੩੪॥

O' Nanak, il médite toujours sur votre Nom avec amour et dévotion.

ਗਉੜੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Gauree, par le Cinquième Guru :

ਤੂੰ ਸਮਰਥੁ ਤੂੰ ਮੇਰਾ ਸੁਆਮੀ ॥

Ô Dieu, vous êtes tout puissant, vous êtes mon maître.

ਸਭੁ ਕਿਛੁ ਤੁਮ ਤੇ ਤੂੰ ਅੰਤਰਜਾਮੀ ॥੧॥

Tout vient de vous ; Vous êtes le connaisseur de tous les esprits.

ਪਾਰਬ੍ਰਹਮ ਪੂਰਨ ਜਨ ਓਟ ॥

Ô Dieu suprême omniprésent, vous êtes le soutien de tous vos fidèles.

ਤੇਰੀ ਸਰਣਿ ਉਧਰਹਿ ਜਨ ਕੋਟਿ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Des millions de personnes ont été sauvées (de l'océan mondain des vices) en cherchant votre abri.

ਜੇਤੇ ਜੀਅ ਤੇਤੇ ਸਭਿ ਤੇਰੇ ॥

O' Dieu, autant d'êtres qu'il y a dans ce monde, ils sont tous à vous.

ਤੁਮਰੀ ਕ੍ਰਿਪਾ ਤੇ ਸੂਖ ਘਨੇਰੇ ॥੨॥

Par Votre Grâce, les mortels obtiennent toutes sortes de comforts. ||2||

ਜੋ ਕਿਛੁ ਵਰਤੈ ਸਭ ਤੇਰਾ ਭਾਣਾ ॥

Quoi qu'il arrive, tout est conforme à votre volonté.

ਹੁਕਮੁ ਬੂਝੈ ਸੋ ਸਚਿ ਸਮਾਣਾ ॥੩॥

Celui qui comprend votre commandement se fonde dans la Vérité.

ਕਰਿ ਕਿਰਪਾ ਦੀਜੈ ਪ੍ਰਭ ਦਾਨੁ ॥

S'il vous plaît, accordez Votre Grâce, Dieu, et accordez ce don de Naam,

ਨਾਨਕ ਸਿਮਰੈ ਨਾਮੁ ਨਿਧਾਨੁ ॥੪॥੬੬॥੧੩੫॥

afin que Nanak médite sur le trésor de votre Nom.

ਗਉੜੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Gauree, par le Cinquième Guru :

ਤਾ ਕਾ ਦਰਸੁ ਪਾਈਐ ਵਡਭਾਗੀ ॥

Par une grande chance, on obtient la Vision bénie de Son Darshan(vue), Ce n'est que par la chance que l'on contemple la vue d'une telle personne,

ਜਾ ਕੀ ਰਾਮ ਨਾਮਿ ਲਿਵ ਲਾਗੀ ॥੧॥

par ceux qui sont amoureusement absorbés dans le nom du Seigneur. dont l'esprit est accordé au nom de Dieu.

ਜਾ ਕੈ ਹਰਿ ਵਸਿਆ ਮਨ ਮਾਰੀ ॥

Celui dans l'esprit duquel Dieu est venu résider

ਤਾ ਕਉ ਦੁਖੁ ਸੁਪਨੈ ਭੀ ਨਾਹੀ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Il ne souffre pas de la douleur, même en rêve.

ਸਰਬ ਨਿਧਾਨ ਰਾਖੇ ਜਨ ਮਾਹਿ ॥

Dieu a placé tous les trésors de vertus spirituelles dans l'esprit de son dévot.

ਤਾ ਕੈ ਸੰਗਿ ਕਿਲਵਿਖ ਦੁਖ ਜਾਹਿ ॥੨॥

En sa compagnie, tous les péchés et les chagrins s'en vont.

ਜਨ ਕੀ ਮਹਿਮਾ ਕਬੀ ਨ ਜਾਇ ॥

La Gloire d'un tel dévot ne peut être décrite.

ਪਾਰਬ੍ਰਹਮੁ ਜਨੁ ਰਹਿਆ ਸਮਾਇ ॥੩॥

car le dévot devient l'incarnation de Dieu, qui est omniprésent partout.

ਕਰਿ ਕਿਰਪਾ ਪ੍ਰਭ ਬਿਨਉ ਸੁਨੀਜੈ ॥

Ô Dieu, accordez votre miséricorde et écoutez ma requête,

ਦਾਸ ਕੀ ਧੂਰਿ ਨਾਨਕ ਕਉ ਦੀਜੈ ॥੪॥੬੭॥੧੩੬॥

Bénis Nanak avec la poussière des pieds (service modeste) de votre adepte.

ਗਉੜੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Gauree, par le Cinquième Guru :

ਹਰਿ ਸਿਮਰਤ ਤੇਰੀ ਜਾਇ ਬਲਾਇ ॥

En vous souvenant de Dieu avec amour et dévotion, votre malheur disparaîtra,

ਸਰਬ ਕਲਿਆਣ ਵਸੈ ਮਨਿ ਆਇ ॥੧॥

et tous les réconforts viendront résider dans votre esprit.

ਭਜੁ ਮਨ ਮੇਰੇ ਏਕੋ ਨਾਮ ॥

O' mon esprit, médite toujours sur le nom de Dieu avec amour et dévotion.

ਜੀਅ ਤੇਰੇ ਕੈ ਆਵੈ ਕਾਮ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Elle seule sera utile à votre âme dans le tribunal de Dieu.

ਰੈਣਿ ਦਿਨਸੁ ਗੁਣ ਗਾਉ ਅਨੰਤਾ ॥

Chantez toujours les louanges du Dieu infini,

ਗੁਰ ਪੂਰੇ ਕਾ ਨਿਰਮਲ ਮੰਤਾ ॥੨॥

grâce aux enseignements immaculés du guru parfait.

ਛੋਡਿ ਉਪਾਵ ਏਕ ਟੇਕ ਰਾਖੁ ॥

Renoncez aux autres efforts, et placez votre foi dans le soutien de l'Unique (Dieu).

ਮਹਾ ਪਦਾਰਥੁ ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਰਸੁ ਚਾਖੁ ॥੩॥

Goûte l'essence ambrosienne de ce (nom de Dieu), le plus grand trésor.

ਬਿਖਮ ਸਾਗਰੁ ਤੇਈ ਜਨ ਤਰੇ ॥

Eux seuls traversent le monde perfide de l'océan des vices.

ਨਾਨਕ ਜਾ ਕਉ ਨਦਰਿ ਕਰੇ ॥੪॥੬੮॥੧੩੭॥

O Nanak, sur qui le Dieu jette son regard de grâce.

ਗਉੜੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Gauree, par le Cinquième Guru :

ਹਿਰਦੈ ਚਰਨ ਕਮਲ ਪ੍ਰਭ ਧਾਰੇ ॥

Ceux qui enchâssent les pieds de lotus de Dieu (nom de Dieu) dans leur cœur,

ਪੂਰੇ ਸਤਿਗੁਰ ਮਿਲਿ ਨਿਸਤਾਰੇ ॥੧॥

En rencontrant le vrai guru parfait, ils traversent à la nage l'océan mondial des vices.

ਗੋਵਿੰਦ ਗੁਣ ਗਾਵਹੁ ਮੇਰੇ ਭਾਈ ॥

Ô, mes frères, chantez les louanges glorieuses du maître de l'univers.

ਮਿਲਿ ਸਾਧੁ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਧਿਆਈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

En rencontrant le Saint (Guru), méditer sur le nom de Dieu avec amour et dévotion.

ਦੁਲਭ ਦੇਹ ਹੋਈ ਪਰਵਾਨੁ ॥

Ce corps humain, si difficile à obtenir, est approuvé dans la Cour de Dieu,

ਸਤਿਗੁਰ ਤੇ ਪਾਇਆ ਨਾਮ ਨੀਸਾਨੁ ॥੨॥

lorsqu'on reçoit la bannière du Naam(contemplation de Dieu) de la part du véritable guru.

ਹਰਿ ਸਿਮਰਤ ਪੂਰਨ ਪਦੁ ਪਾਇਆ ॥

En méditant sur Dieu avec une dévotion aimante, on obtient le statut spirituel suprême.

ਸਾਧਸੰਗਿ ਭੈ ਭਰਮ ਮਿਟਾਇਆ ॥੩॥

Dans la sainte congrégation, toute crainte et tout doute s'en vont.

ਜਤ ਕਤ ਦੇਖਉ ਤਤ ਰਹਿਆ ਸਮਾਇ ॥

Où que je regarde, j'y vois Dieu omniprésent.

ਨਾਨਕ ਦਾਸ ਹਰਿ ਕੀ ਸਰਣਾਇ ॥੪॥੬੯॥੧੩੮॥

O' Nanak, les dévots restent toujours dans l'abri de Dieu.

ਗਉੜੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Gauree, par le Cinquième Guru :

ਗੁਰ ਜੀ ਕੇ ਦਰਸਨ ਕਉ ਬਲਿ ਜਾਉ ॥

Je me consacre à la vue du guru vénéré.

ਜਪਿ ਜਪਿ ਜੀਵਾ ਸਤਿਗੁਰ ਨਾਉ ॥੧॥

En chantant et en méditant le nom du vrai guru, je vis.

Je me sens spirituellement rajeuni en me rappelant continuellement les paroles du vrai Guru.

ਪਾਰਬ੍ਰਹਮ ਪੂਰਨ ਗੁਰਦੇਵ ॥

Ô mon Dieu suprême, Ô mon parfait guru divin,

ਕਰਿ ਕਿਰਪਾ ਲਾਗਉ ਤੇਰੀ ਸੇਵ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

veuillez faire preuve de miséricorde afin que je puisse rester à votre service et dans la méditation.

ਚਰਨ ਕਮਲ ਹਿਰਦੈ ਉਰ ਧਾਰੀ ॥

J'enchâsse les pieds de lotus de Guru (paroles immaculées) dans mon cœur.

ਮਨ ਤਨ ਧਨ ਗੁਰ ਪ੍ਰਾਨ ਅਧਾਰੀ ॥੨॥

Les paroles de Guru sont le support de ma vie, de mon esprit, de mon corps et de ma richesse.

ਸਫਲ ਜਨਮੁ ਹੋਵੈ ਪਰਵਾਣੁ ॥

Votre naissance humaine deviendra féconde et vous serez approuvé à la cour de Dieu,

ਗੁਰੁ ਪਾਰਬ੍ਰਹਮੁ ਨਿਕਟਿ ਕਰਿ ਜਾਣੁ ॥੩॥

si vous considérez que le guru et Dieu sont toujours présents très près de vous.

ਸੰਤ ਧੂਰਿ ਪਾਈਐ ਵਡਭਾਗੀ ॥

La poussière des pieds du Guru (l'amour et l'enseignement du Guru) ne s'obtient que par la bonne fortune.

ਨਾਨਕ ਗੁਰ ਭੇਟਤ ਹਰਿ ਸਿਉ ਲਿਵ ਲਾਗੀ ॥੪॥੭੦॥੧੩੯॥

O'Nanak, en rencontrant le guru, l'esprit s'accorde avec Dieu.

ਗਉੜੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Gauree, par le Cinquième Guru.

ਕਰੈ ਦੁਹਕਰਮ ਦਿਖਾਵੈ ਹੋਰੁ ॥

Celui qui fait secrètement de mauvaises actions, et qui prétend le contraire,

ਰਾਮ ਕੀ ਦਰਗਹ ਬਾਧਾ ਚੋਰੁ ॥੧॥

Au tribunal de Dieu, il est lié et puni comme un voleur.

ਰਾਮੁ ਰਮੈ ਸੋਈ ਰਾਮਾਣਾ ॥

Cette personne seule est le dévot de Dieu qui se souvient de Dieu avec amour.

ਜਲਿ ਥਲਿ ਮਹੀਅਲਿ ਏਕੁ ਸਮਾਣਾ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

et qui croit que c'est Dieu qui est présent dans toutes les eaux, la terre et le ciel.

ਅੰਤਰਿ ਬਿਖੁ ਮੁਖਿ ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਸੁਣਾਵੈ ॥

Son esprit est rempli d'intentions empoisonnées (mauvaises), mais il prononce des paroles douces.

ਜਮ ਪੁਰਿ ਬਾਧਾ ਚੋਟਾ ਖਾਵੈ ॥੨॥

Lié dans la cité de la mort (mort spirituellement), il souffre énormément.

ਅਨਿਕ ਪੜਦੇ ਮਹਿ ਕਮਾਵੈ ਵਿਕਾਰ ॥

Se cachant derrière des voiles secrets, il commet des actes de malveillance ,

ਖਿਨ ਮਹਿ ਪ੍ਰਗਟ ਹੋਹਿ ਸੰਸਾਰ ॥੩॥

mais ces mauvaises actions sont révélées au monde entier en un instant.

ਅੰਤਰਿ ਸਾਚਿ ਨਾਮਿ ਰਸਿ ਰਾਤਾ ॥

Celui qui est véridique à l'intérieur et qui est imprégné de l'élixir du nom de Dieu.

ਨਾਨਕ ਤਿਸੁ ਕਿਰਪਾਲੁ ਬਿਧਾਤਾ ॥੪॥੭੧॥੧੪੦॥

O Nanak, le Créateur est gracieux sur cette personne.

ਗਉੜੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Gauree, par le cinquième Guru :

ਰਾਮ ਰੰਗੁ ਕਦੇ ਉਤਰਿ ਨ ਜਾਇ ॥

L'amour et la dévotion pour Dieu ne s'éloignent jamais de l'esprit de l'un,

ਗੁਰੁ ਪੂਰਾ ਜਿਸੁ ਦੇਇ ਬੁਝਾਇ ॥੧॥

que le guru parfait révèle cette compréhension.

ਹਰਿ ਰੰਗਿ ਰਾਤਾ ਸੋ ਮਨੁ ਸਾਚਾ ॥

Celui dont l'esprit est imprégné de l'amour de Dieu est vrai.

ਲਾਲ ਰੰਗੁ ਪੂਰਨੁ ਪੁਰਖੁ ਬਿਧਾਤਾ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Étant imprégnée d'un véritable amour pour Dieu, cette personne devient l'incarnation du Créateur omniprésent.

ਸੰਤਹ ਸੰਗਿ ਬੈਸਿ ਗੁਨੁ ਗਾਇ ॥

La personne qui chante les louanges de Dieu dans la sainte congrégation,

ਤਾ ਕਾ ਰੰਗੁ ਨ ਉਤਰੈ ਜਾਇ ॥੨॥

est imprégné d'un amour éternel pour Dieu, qui ne s'éteint jamais.

ਬਿਨੁ ਹਰਿ ਸਿਮਰਨੁ ਸੁਖੁ ਨਹੀ ਪਾਇਆ ॥

La véritable paix ne s'obtient pas sans se souvenir de Dieu avec amour et dévotion.

ਆਨ ਰੰਗੁ ਫੀਕੇ ਸਭ ਮਾਇਆ ॥੩॥

(À l'exception de l'amour divin), tous les autres types d'amour ne sont que les manifestations de Maya et sont insipides (dépourvus de paix véritable),

ਗੁਰਿ ਰੰਗੇ ਸੇ ਭਏ ਨਿਹਾਲ ॥

Ceux qui sont imprégnés de l'amour de Dieu par le guru, restent ravis.

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਗੁਰ ਭਏ ਹੈ ਦਇਆਲ ॥੪॥੭੨॥੧੪੧॥

Le guru est devenu miséricordieux à leur égard, dit Nanak.

ਗਉੜੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Gauree, par le cinquième Guru :

ਸਿਮਰਤ ਸੁਆਮੀ ਕਿਲਵਿਖ ਨਾਸੇ ॥

En méditant sur le nom de Dieu avec une dévotion aimante, toutes les erreurs pécheresses (des dévots de Dieu) sont effacées,

ਸੂਖ ਸਹਜ ਆਨੰਦ ਨਿਵਾਸੇ ॥੧॥

et ils viennent demeurer dans la paix, la joie céleste et la félicité.

ਰਾਮ ਜਨਾ ਕਉ ਰਾਮ ਭਰੋਸਾ ॥

Les dévots de Dieu gardent toujours leur foi en Lui.

ਨਾਮੁ ਜਪਤ ਸਭੁ ਸਿਟਿਓ ਅੰਦੇਸਾ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

En méditant sur le nom de Dieu avec amour, ils restent libres de tout souci.

ਸਾਧਸੰਗਿ ਕਛੁ ਭਉ ਨ ਭਰਾਤੀ ॥

Dans la sainte congrégation, les adeptes de Dieu ne sont affligés d'aucune crainte ni d'aucun doute,

ਗੁਣ ਗੋਪਾਲ ਗਾਈਅਹਿ ਦਿਨੁ ਰਾਤੀ ॥੨॥

parce qu'ils ne cessent de chanter les louanges de Dieu jour et nuit.

ਕਰਿ ਕਿਰਪਾ ਪ੍ਰਭ ਬੰਧਨ ਛੋਟ ॥

En accordant sa grâce, Dieu les a libérés de l'esclavage du monde,

ਚਰਣ ਕਮਲ ਕੀ ਦੀਨੀ ਓਟ ॥੩॥

et leur a donné Son soutien (le soutien de Ses Pieds de Lotus).

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਮਨਿ ਭਈ ਪਰਤੀਤਿ ॥

Nanak dit que dans l'esprit des dévots a surgi la pleine foi en Dieu. Alors, ils continuent toujours à profiter du nectar du nom de Dieu, en chantant chaque jour ses louanges immaculées.

ਨਿਰਮਲ ਜਸੁ ਪੀਵਹਿ ਜਨ ਨੀਤਿ ॥੪॥੭੩॥੧੪੨॥

Qui s'abreuve continuellement aux louanges immaculées du Seigneur.
||4||73||142||

ਗਉੜੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Gauree, par le Cinquième Guru :

ਹਰਿ ਚਰਣੀ ਜਾ ਕਾ ਮਨੁ ਲਾਗਾ ॥

Celui dont l'esprit est en harmonie avec le nom immaculé de Dieu,

ਦੁਖੁ ਦਰਦੁ ਕ੍ਰਮੁ ਤਾ ਕਾ ਭਾਗਾ ॥੧॥

toute sa douleur, sa souffrance et son doute s'enfuient.

ਹਰਿ ਧਨ ਕੋ ਵਾਪਾਰੀ ਪੂਰਾ ॥

La personne qui fait commerce de la richesse du nom de Dieu devient parfaite (qu'aucun mal ou convoitise ne peut tenter).

ਜਿਸਹਿ ਨਿਵਾਜੇ ਸੇ ਜਨੁ ਸੂਰਾ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Celui que Dieu honore de cette richesse devient un combattant courageux contre tous les vices.

ਜਾ ਕਉ ਭਏ ਕ੍ਰਿਪਾਲ ਗੁਸਾਈ ॥

Ces êtres humbles, envers qui le Dieu de l'univers fait preuve de miséricorde,

ਸੇ ਜਨ ਲਾਗੇ ਗੁਰ ਕੀ ਪਾਈ ॥੨॥

ils tombent aux pieds de guru (viennent au refuge du guru).

ਸੂਖ ਸਹਜ ਸਾਂਤਿ ਆਨੰਦਾ ॥

Ils aiment toujours la paix, la pondération, la félicité et la tranquillité.

ਜਪਿ ਜਪਿ ਜੀਵੇ ਪਰਮਾਨੰਦਾ ॥੩॥

En méditant sur la Source de la félicité suprême, ils atteignent une vie spirituelle supérieure.

ਨਾਮ ਰਾਸਿ ਸਾਧ ਸੰਗਿ ਖਾਟੀ ॥

Dans la sainte congrégation, la personne qui a gagné la richesse du Naam.

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਪ੍ਰਭਿ ਅਪਦਾ ਕਾਟੀ ॥੪॥੭੪॥੧੪੩॥

Dieu a supprimé toutes les afflictions de cette personne, dit Nanak.

ਗਉੜੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Gauree, par le Cinquième Guru :

ਹਰਿ ਸਿਮਰਤ ਸਭਿ ਮਿਟਹਿ ਕਲੇਸ ॥

En se souvenant du nom de Dieu avec une dévotion aimante, tous les problèmes sont éradiqués.

ਚਰਣ ਕਮਲ ਮਨ ਮਹਿ ਪਰਵੇਸ ॥੧॥

Gardez enchâssés Ses pieds de lotus (amour immaculé) dans votre esprit.

ਉਚਰਹੁ ਰਾਮ ਨਾਮੁ ਲਖ ਬਾਰੀ ॥

O' ma chère (langue) récite le nom de Dieu, des milliers de fois,

ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਰਸੁ ਪੀਵਹੁ ਪ੍ਰਭ ਪਿਆਰੀ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

et continuez à savourer l'élixir ambrosien du nom de Dieu .

ਸੂਖ ਸਹਜ ਰਸ ਮਹਾ ਅਨੰਦਾ ॥

Ils aiment toujours de la paix, de l'équilibre, de la félicité et de la tranquillité,

ਜਪਿ ਜਪਿ ਜੀਵੇ ਪਰਮਾਨੰਦਾ ॥੨॥

en méditant sur la Source de la félicité suprême, ils atteignent une vie spirituelle supérieure.

ਕਾਮ ਕ੍ਰੋਧ ਲੋਭ ਮਦ ਖੋਏ ॥

Ils éradiquent tous leurs vices comme la luxure, la colère, la cupidité et l'arrogance,

ਸਾਧ ਕੈ ਸੰਗਿ ਕਿਲਬਿਖ ਸਭ ਧੋਏ ॥੩॥

et dans la sainte congrégation, ils se lavent de tous leurs péchés.

ਕਰਿ ਕਿਰਪਾ ਪ੍ਰਭ ਦੀਨ ਦਇਆਲਾ ॥

O' miséricordieux Maître des doux, accordez votre bonté,

ਨਾਨਕ ਦੀਜੈ ਸਾਧ ਰਵਾਲਾ ॥੪॥੭੫॥੧੪੪॥

et bénissez Nanak avec la poussière des pieds (service humble) du Guru.

ਗਉੜੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Gauree, par le Cinquième Guru :

ਜਿਸ ਕਾ ਦੀਆ ਪੈਨੈ ਖਾਇ ॥

Dieu, dont on dépend pour tous ses besoins comme la nourriture et les vêtements,

ਤਿਸੁ ਸਿਉ ਆਲਸੁ ਕਿਉ ਬਨੈ ਮਾਇ ॥੧॥

comment justifier la paresse à se souvenir de Lui, ô mère ?

ਖਸਮੁ ਬਿਸਾਰਿ ਆਨ ਕੀਮਿ ਲਾਗਹਿ ॥

Abandonnant le Maître, ceux qui sont engagés dans d'autres affaires mondaines,

ਕਉਡੀ ਬਦਲੇ ਰਤਨੁ ਤਿਆਗਹਿ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

abandonnent le joyau comme le nom de Dieu en échange de pennies (richesse mondaine).

ਪ੍ਰਭੂ ਤਿਆਗਿ ਲਾਗਤ ਅਨ ਲੋਭਾ ॥

(O' mortel) Renonçant à Dieu, tu es attaché à l'avidité des richesses terrestres,

ਦਾਸਿ ਸਲਾਮੁ ਕਰਤ ਕਤ ਸੋਭਾ ॥੨॥

comment obtenir l'honneur en saluant le serviteur (la richesse mondaine, au lieu de Dieu, le Maître ?

ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਰਸੁ ਖਾਵਹਿ ਖਾਨ ਪਾਨ ॥

Les mortels consomment de nombreux aliments et boissons délicieux semblables à du nectar,

ਜਿਨਿ ਦੀਏ ਤਿਸਹਿ ਨ ਜਾਨਹਿ ਸੁਆਨ ॥੩॥

mais ces gens avides et ingrats (comme des chiens) ne reconnaissent même pas Dieu, le pourvoyeur de tous les délices.

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਹਮ ਲੂਣ ਹਰਾਮੀ ॥

Nanak dit : "O Dieu, nous sommes des ingrats".

ਬਖਸਿ ਲੇਹੁ ਪ੍ਰਭ ਅੰਤਰਜਾਮੀ ॥੪॥੭੬॥੧੪੫॥

O' Dieu, le connaisseur des esprits, pardonnez-nous.

ਗਉੜੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Gauree, par le Cinquième Guru :

ਪ੍ਰਭ ਕੇ ਚਰਨ ਮਨ ਮਾਹਿ ਧਿਆਨੁ ॥

(O' mon ami), contemple les pieds de lotus de Dieu (avec amour) dans ton esprit.

ਸਗਲ ਤੀਰਥ ਮਜਨ ਇਸਨਾਨੁ ॥੧॥

C'est comme un bain de purification dans tous les sanctuaires sacrés de pèlerinage.

ਹਰਿ ਦਿਨੁ ਹਰਿ ਸਿਮਰਨੁ ਮੇਰੇ ਭਾਈ ॥

O' mon frère, souviens-toi toujours de Dieu avec amour et dévotion.

ਕੋਟਿ ਜਨਮ ਕੀ ਮਲੁ ਲਹਿ ਜਾਈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

En faisant cela, la saleté des péchés commis dans des millions de naissances sera lavée.

ਹਰਿ ਕੀ ਕਥਾ ਰਿਦ ਮਾਹਿ ਬਸਾਈ ॥

Celui qui enchâsse les louanges de Dieu dans son cœur.

ਮਨ ਬਾਂਛਤ ਸਗਲੇ ਫਲ ਪਾਈ ॥੨॥

Tous les désirs de son esprit sont satisfaits.

ਜੀਵਨ ਮਰਣੁ ਜਨਮੁ ਪਰਵਾਨੁ ॥

La vie entière (de la naissance à la mort) d'une personne est approuvée à la cour de Dieu,

ਜਾ ਕੈ ਰਿਦੈ ਵਸੈ ਭਗਵਾਨੁ ॥੩॥

dans le cœur desquels Dieu réside.

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਸੇਈ ਜਨ ਪੂਰੇ ॥

Nanak dit, ces êtres humbles sont parfaits,

ਜਿਨਾ ਪਰਾਪਤਿ ਸਾਧੂ ਧੂਰੇ ॥੪॥੭੭॥੧੪੬॥

qui sont bénis par la poussière des pieds (l'humble service et les enseignements) du guru.

ਗਉੜੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Gauree par le Cinquième Guru :

ਖਾਦਾ ਪੈਨਦਾ ਮੁਕਰਿ ਪਾਇ ॥

Celui qui continue à consommer les bienfaits accordés par Dieu sans les reconnaître.

ਤਿਸ ਨੋ ਜੋਹਹਿ ਦੂਤ ਧਰਮਰਾਇ ॥੧॥

Les messagers du juge juste gardent un œil sur cette personne ingrate.

ਤਿਸੁ ਸਿਉ ਬੇਮੁਖੁ ਜਿਨਿ ਜੀਉ ਪਿੰਡੁ ਦੀਨਾ ॥

Vous ne vous souvenez pas de Lui, qui vous a donné ce corps et cette âme,

ਕੋਟਿ ਜਨਮ ਭਰਮਹਿ ਬਹੁ ਜੂਨਾ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

-vous allez continuer à errer pendant des millions de naissances à travers de nombreuses espèces.

ਸਾਕਤ ਕੀ ਐਸੀ ਹੈ ਰੀਤਿ ॥

Tel est le mode de vie du cynique sans foi (adorateur de la richesse mondaine),

ਜੋ ਕਿਛੁ ਕਰੈ ਸਗਲ ਬਿਪਰੀਤਿ ॥੨॥

que tout ce qu'il fait est tout autre que la voie juste.

ਜੀਉ ਪ੍ਰਾਣ ਜਿਨਿ ਮਨੁ ਤਨੁ ਧਾਰਿਆ ॥

Ces ingrats ont abandonné ce Dieu, qui a assuré la subsistance de leur âme, de leur esprit et de leur corps.

ਸੋਈ ਠਾਕੁਰੁ ਮਨਹੁ ਬਿਸਾਰਿਆ ॥੩॥

dans leur esprit, ils ont oublié ce Seigneur et Maître. ||3||

ਬਧੇ ਬਿਕਾਰ ਲਿਖੇ ਬਹੁ ਕਾਗਰ ॥

Ses péchés se sont multipliés au point que ceux-ci sont consignés dans de nombreux papiers.

ਨਾਨਕ ਉਧਰੁ ਕ੍ਰਿਪਾ ਸੁਖ ਸਾਗਰ ॥੪॥ ॥

O' Dieu, l'Océan de paix, fais preuve de miséricorde et sauve-nous des vices, prie Nanak.

ਪਾਰਬ੍ਰਹਮ ਤੇਰੀ ਸਰਣਾਇ ॥

Ô Dieu omniprésent, ceux qui ont cherché votre refuge,

ਬੰਧਨ ਕਾਟਿ ਤਰੈ ਹਰਿ ਨਾਇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ਦੂਜਾ ॥੭੮॥੧੪੭॥

leurs liens mondains ont été coupés. En méditant sur le nom de Dieu, ils ont traversé l'océan mondain des vices.

ਗਉੜੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Gauree, par le cinquième Guru :

ਅਪਨੇ ਲੋਭ ਕਉ ਕੀਨੋ ਮੀਤੁ ॥

Même si l'on a fait de Dieu son ami pour satisfaire son but égoïste,

ਸਗਲ ਮਨੋਰਥ ਮੁਕਤਿ ਪਦੁ ਦੀਤੁ ॥੧॥

encore Dieu comble tous ses désirs, et le bénit de l'état de libération des vices.

ਐਸਾ ਮੀਤੁ ਕਰਹੁ ਸਭੁ ਕੋਇ ॥

(O' peuple), faites-vous amis avec un tel maître,

ਜਾ ਤੇ ਬਿਰਥਾ ਕੋਇ ਨ ਹੋਇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

de la porte duquel personne ne sort les mains vides.

ਅਪੁਨੈ ਸੁਆਇ ਰਿਦੈ ਲੈ ਧਾਰਿਆ ॥

Toute personne qui, même pour une raison purement égoïste, a enchâssé Dieu dans son cœur.

ਦੂਖ ਦਰਦ ਰੋਗ ਸਗਲ ਬਿਦਾਰਿਆ ॥੨॥

Dieu a détruit tous les chagrins, les douleurs et les maux de cette personne.

ਰਸਨਾ ਗੀਧੀ ਬੋਲਤ ਰਾਮ ॥

La personne dont la langue s'est habituée à prononcer le nom de Dieu,

ਪੂਰਨ ਹੋਏ ਸਗਲੇ ਕਾਮ ॥੩॥

toutes les tâches de cette personne ont été accomplies.

ਅਨਿਕ ਬਾਰ ਨਾਨਕ ਬਲਿਹਾਰਾ ॥

Bien souvent, Nanak est un sacrifice pour ce Dieu.

ਸਫਲ ਦਰਸਨੁ ਗੋਬਿੰਦੁ ਹਮਾਰਾ ॥੪॥੭੯॥੧੪੮॥

Dont la vue même est si féconde.

ਗਉੜੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Gauree,, cinquième guru :

ਕੋਟਿ ਬਿਘਨ ਹਿਰੇ ਖਿਨ ਮਾਹਿ ॥

Des millions d'obstacles sont supprimés en un instant de la vie de ceux-là,

ਹਰਿ ਹਰਿ ਕਥਾ ਸਾਧਸੰਗਿ ਸੁਨਾਹਿ ॥੧॥

qui écoutent les louanges de Dieu dans la sainte congrégation.

ਪੀਵਤ ਰਾਮ ਰਸੁ ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਗੁਣ ਜਾਸੁ ॥

Tout en savourant l'élixir du nom de Dieu, décrivant ses vertus immaculées et ses gloires,

ਜਪਿ ਹਰਿ ਚਰਣ ਮਿਟੀ ਖੁਧਿ ਤਾਸੁ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

et en méditant sur les pieds de lotus de Dieu (Son Nom immaculé), toute leur faim et leur soif de richesses terrestres sont étanchées.

ਸਰਬ ਕਲਿਆਣ ਸੁਖ ਸਹਜ ਨਿਧਾਨ ॥

Les trésors de tout bonheur, la paix céleste et la pondération,

ਜਾ ਕੈ ਰਿਦੈ ਵਸਹਿ ਭਗਵਾਨ ॥੨॥

sont obtenus par la personne dans le cœur de laquelle réside le Dieu révérend.

ਅਉਖਧ ਮੰਤ੍ਰ ਤੰਤ ਸਭਿ ਛਾਰੁ ॥

En comparaison avec le Naam, tous les médicaments, les sorts et les charmes sont aussi inutiles que la poussière.

ਕਰਣੈਹਾਰੁ ਰਿਦੇ ਮਹਿ ਧਾਰੁ ॥੩॥

Enchâsez le Dieu créateur dans votre cœur. ||3||

ਤਜਿ ਸਭਿ ਭਰਮ ਭਜਿਓ ਪਾਰਬ੍ਰਹਮੁ ॥

Renonçant à tous les autres doutes, celui qui a médité sur Dieu,

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਅਟਲ ਇਹੁ ਧਰਮੁ ॥੪॥੮੦॥੧੪੯॥

a réalisé que cela seul est l'acte vertueux éternel, dit Nanak. ||4||80||149||

ਗਉੜੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Gauree, cinquième guru :

ਕਰਿ ਕਿਰਪਾ ਭੇਟੇ ਗੁਰ ਸੋਈ ॥

O' mes amis, cette personne seule cherche la guidance du guru sur lequel Dieu se fait gracieux.

ਤਿਤੁ ਬਲਿ ਰੋਗੁ ਨ ਬਿਆਪੈ ਕੋਈ ॥੧॥

En vertu de la puissance des bénédictions de Guru, aucune maladie n'afflige cette personne. ||1||.

ਰਾਮ ਰਮਣ ਤਰਣ ਭੈ ਸਾਗਰ ॥

En méditant sur le nom de Dieu, nous traversons l'effroyable océan mondain des vices.

ਸਰਣਿ ਸੂਰ ਫਾਰੇ ਜਮ ਕਾਗਰ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Lorsque nous cherchons l'abri du courageux Guru, alors même le démon de la mort arrache le récit de nos actes. ||1||Pause||

ਸਤਿਗੁਰਿ ਮੰਤ੍ਰੁ ਦੀਓ ਹਰਿ ਨਾਮ ॥

Ô mes amis, à qui le vrai Guru a donné le mantra du nom de Dieu,

ਇਹ ਆਸਰ ਪੂਰਨ ਭਏ ਕਾਮ ॥੨॥

sur le soutien de ce (mantra) que les tâches de cette personne sont accomplies. ||2||.

ਜਪ ਤਪ ਸੰਜਮ ਪੂਰੀ ਵਡਿਆਈ ॥

L'honneur complet de toutes sortes d'adorations, de pénitences et d'austérités fut reçu par celui,

ਗੁਰ ਕਿਰਪਾਲ ਹਰਿ ਭਏ ਸਹਾਈ ॥੩॥

sur lequel le guru est devenu aimable, et Dieu est devenu son soutien. ||3||.

ਮਾਨ ਮੋਹ ਖੋਏ ਗੁਰਿ ਭਰਮ ॥

La personne dont l'ego, l'attachement et les doutes sont dissipés par le guru,

ਪੇਖੁ ਨਾਨਕ ਪਸਰੇ ਪਾਰਬ੍ਰਹਮ ॥੪॥੮੧॥੧੫੦॥

Ô Nanak, il contemple le Dieu suprême omniprésent partout. ||4||81||150||

ਗਉੜੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Gauree, cinquième guru :

ਬਿਖੇ ਰਾਜ ਤੇ ਅੰਧੁਲਾ ਭਾਰੀ ॥

Sous l'influence de dépendances vicieuses, on devient spirituellement aveugle dans des poursuites mauvaises.

ਦੁਖਿ ਲਾਗੈ ਰਾਮ ਨਾਮੁ ਚਿਤਾਰੀ ॥੧॥

Lorsqu'il est affligé d'une quelconque maladie, il se souvient du nom de Dieu. ||1||

ਤੇਰੇ ਦਾਸ ਕਉ ਤੁਹੀ ਵਡਿਆਈ ॥

Ô Dieu, vous êtes la gloire de votre dévot.

ਮਾਇਆ ਮਗਨੁ ਨਰਕਿ ਲੈ ਜਾਈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

L'engouement pour les richesses et les affaires du monde entraîne une personne dans la misère. |1||Pause||

ਰੋਗ ਗਿਰਸਤ ਚਿਤਾਰੇ ਨਾਉ ॥

Saisi par la maladie, le mortel se souvient du nom de Dieu,

ਬਿਖੁ ਮਾਤੇ ਕਾ ਠਉਰ ਨ ਠਾਉ ॥੨॥

Celui qui est englué dans le poison des vices n'a aucune position spirituelle. ||2||

ਚਰਨ ਕਮਲ ਸਿਉ ਲਾਗੀ ਪ੍ਰੀਤਿ ॥

Une personne qui est accordée à l'adoration amoureuse du Nom immaculé de Dieu,

ਆਨ ਸੁਖਾ ਨਹੀ ਆਵਹਿ ਚੀਤਿ ॥੩॥

ne pense à aucune autre sorte de confort mondain. ||3||

ਸਦਾ ਸਦਾ ਸਿਮਰਉ ਪ੍ਰਭ ਸੁਆਮੀ ॥

Ô mon Dieu-Maître, je souhaite méditer sur vous pour toujours.

ਮਿਲੁ ਨਾਨਕ ਹਰਿ ਅੰਤਰਜਾਮੀ ॥੪॥੮੨॥੧੫੧॥

O Nanak, fusionne avec Dieu, le connaisseur intérieur des cœurs. ||4||82||151||

ਗਉੜੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Gauree, cinquième guru :

ਆਠ ਪਹਰ ਸੰਗੀ ਬਟਵਾਰੇ ॥

Vingt-quatre heures sur vingt-quatre, les mauvaises impulsions (l'ego, la luxure, la colère, l'avidité et le faux attachement), accompagnent une personne comme les voleurs de grand chemin.

ਕਰਿ ਕਿਰਪਾ ਪ੍ਰਭਿ ਲਏ ਨਿਵਾਰੇ ॥੧॥

Faisant preuve de sa miséricorde, Dieu les a chassés. ||1||

ਐਸਾ ਹਰਿ ਰਸੁ ਰਮਹੁ ਸਭੁ ਕੋਇ ॥

Tout le monde devrait profiter de l'élixir du nom d'un Dieu si puissant,

ਸਰਬ ਕਲਾ ਪੂਰਨ ਪ੍ਰਭੁ ਸੋਇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

qui est parfait et tout puissant.

ਮਹਾ ਤਪਤਿ ਸਾਗਰ ਸੰਸਾਰ ॥

Ce monde est comme un océan excessivement chaud de passions mauvaises.

ਪ੍ਰਭੁ ਖਿਨ ਮਹਿ ਪਾਰਿ ਉਤਾਰਣਹਾਰ॥੨॥

Dieu peut nous faire traverser cet océan en un instant. ||2||

ਅਨਿਕ ਬੰਧਨ ਤੋਰੇ ਨਹੀ ਜਾਹਿ ॥

Les innombrables liens mondains ne peuvent être brisés par les propres efforts d'une personne.

ਸਿਮਰਤ ਨਾਮ ਮੁਕਤਿ ਫਲ ਪਾਹਿ ॥੩॥

Mais ceux qui méditent avec amour sur le nom de Dieu reçoivent la récompense de la libération de ces liens mondains. ||3||.

ਉਕਤਿ ਸਿਆਨਪ ਇਸ ਤੇ ਕਛੁ ਨਾਹਿ ॥

Le mortel ne peut rien accomplir par quelque artifice ou astuce que ce soit.

ਕਰਿ ਕਿਰਪਾ ਨਾਨਕ ਗੁਣ ਗਾਹਿ ॥੪॥੮੩॥੧੫੨॥

Nanak prie, Ô Dieu, accorde la miséricorde afin que les mortels puissent chanter vos louanges et se sauver de ces vices. ||4||83||152||.

ਗਉੜੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Gauree, cinquième guru :

ਥਾਤੀ ਪਾਈ ਹਰਿ ਕੇ ਨਾਮ ॥

O' mon ami, si par la Grâce de Dieu tu as reçu la richesse du nom de Dieu,

ਬਿਚਰੁ ਸੰਸਾਰ ਪੂਰਨ ਸਭਿ ਕਾਮ ॥੧॥

alors tu pourras faire tes tâches mondaines sans hésitation, toutes tes tâches seraient accomplies. ||1||.

ਵਡਭਾਗੀ ਹਰਿ ਕੀਰਤਨੁ ਗਾਈਐ ॥

Par une grande chance, l'hymne des louanges de Dieu est chanté.

ਪਾਰਬ੍ਰਹਮ ਤੂੰ ਦੇਹਿ ਤ ਪਾਈਐ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Ô Dieu suprême, si vous nous accordez ce cadeau, alors seulement nous pourrions chanter vos louanges.

ਹਰਿ ਕੇ ਚਰਣ ਹਿਰਦੈ ਉਰਿ ਧਾਰਿ ॥

O' mon ami, enchâsez le Nom immaculé de Dieu dans votre cœur.

ਭਵ ਸਾਗਰੁ ਚੜਿ ਉਤਰਹਿ ਪਾਰਿ ॥੨॥

En embarquant sur le navire du nom de Dieu, vous traverserez le monde-océan des vices. |2|||

ਸਾਧੂ ਸੰਗੁ ਕਰਹੁ ਸਭੁ ਕੋਇ ॥

Tout le monde devrait rechercher la compagnie du Saint-Guru.

ਸਦਾ ਕਲਿਆਣ ਫਿਰਿ ਦੂਖੁ ਨ ਹੋਇ ॥੩॥

Il y aura toujours la paix ; et aucun chagrin ne viendra plus affliger. ||3||

ਪ੍ਰੇਮ ਭਗਤਿ ਭਜੁ ਗੁਣੀ ਨਿਧਾਨੁ ॥

Avec une dévotion amoureuse, méditez sur Dieu qui est le trésor des vertus.

ਨਾਨਕ ਦਰਗਹ ਪਾਈਐ ਮਾਨੁ ॥੪॥੮੪॥੧੫੩॥

O Nanak, en agissant ainsi, nous atteignons l'honneur dans la cour de Dieu. ||4||84||153||

ਗਉੜੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Gauree, cinquième guru :

ਜਲਿ ਥਲਿ ਮਹੀਅਲਿ ਪੂਰਨ ਹਰਿ ਮੀਤ ॥

Notre ami Dieu qui est pleinement omniprésent en tous lieux - eaux, terre et ciel,

ਕ੍ਰਮ ਬਿਨਸੇ ਗਾਏ ਗੁਣ ਨੀਤ ॥੧॥

En chantant toujours ses louanges, tous les doutes sont dissipés. ||1||.

ਉਠਤ ਸੇਵਤ ਹਰਿ ਸੰਗਿ ਪਹਰੂਆ ॥

Dieu reste avec le mortel à tout moment, veillant sur lui (comme un garde du corps).

ਜਾ ਕੈ ਸਿਮਰਣਿ ਜਮ ਨਹੀ ਡਰੂਆ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

En méditant amoureusement sur Lui, la peur de la mort s'éloigne. ||1||Pause||

ਚਰਣ ਕਮਲ ਪ੍ਰਭ ਰਿਦੈ ਨਿਵਾਸੁ ॥

Dans le cœur duquel est enchâssé le Nom immaculé de Dieu,

ਸਗਲ ਦੁਖ ਕਾ ਹੋਇਆ ਨਾਸੁ ॥੨॥

ses souffrances prennent fin. ||2||

ਆਸਾ ਮਾਣੁ ਤਾਣੁ ਧਨੁ ਏਕ ॥

Pour lui, Dieu est son seul espoir, son honneur, son soutien et sa richesse.

ਸਾਚੇ ਸਾਹ ਕੀ ਮਨ ਮਹਿ ਟੇਕ ॥੩॥

Le Dieu souverain est le seul soutien de son esprit. ||3||

ਮਹਾ ਗਰੀਬ ਜਨ ਸਾਧ ਅਨਾਥ ॥

Les pauvres, les impuissants, les dévots et les saints.

ਨਾਨਕ ਪ੍ਰਭਿ ਰਾਖੇ ਦੇ ਹਾਥ ॥੪॥੮੫॥੧੫੪॥

sont protégés par le Dieu tout-puissant, O' Nanak. ||4||85||154||

ਗਉੜੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Gauree, cinquième guru :

ਹਰਿ ਹਰਿ ਨਾਮਿ ਮਜਨੁ ਕਰਿ ਸੂਚੇ ॥

Ceux qui sont devenus purs en se baignant dans le Nom immaculé de Dieu,

ਕੋਟਿ ਗ੍ਰਹਣ ਪੁੰਨ ਫਲ ਮੂਚੇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

ont obtenu la récompense supérieure à celle des actes les plus vertueux pendant des millions d'éclipses. | |1|||Pause|||

ਹਰਿ ਕੇ ਚਰਣ ਰਿਦੇ ਮਹਿ ਬਸੇ ॥

Celui dans le cœur duquel est enchâssé le Nom immaculé de Dieu,

ਜਨਮ ਜਨਮ ਕੇ ਕਿਲਵਿਖ ਨਸੇ ॥੧॥

ses erreurs pécheresses d'innombrables naissances sont éradiquées |1|||.

ਸਾਧਸੰਗਿ ਕੀਰਤਨ ਫਲੁ ਪਾਇਆ ॥

Celui qui a la récompense de chanter les louanges de Dieu dans la sainte congrégation,

ਜਮ ਕਾ ਮਾਰਗੁ ਦ੍ਰਿਸਟਿ ਨ ਆਇਆ ॥੨॥

n'ont pas eu à affronter la peur de la mort du tout ||2||.

ਮਨ ਬਚ ਕ੍ਰਮ ਗੋਵਿੰਦ ਅਧਾਰੁ ॥

Celui qui a fait de Dieu l'unique support de son esprit, de ses paroles et de ses actes,

ਤਾ ਤੇ ਛੁਟਿਓ ਬਿਖੁ ਸੰਸਾਰੁ ॥੩॥

s'est débarrassé des liens mondains empoisonnés de Maya.

ਕਰਿ ਕਿਰਪਾ ਪ੍ਰਭਿ ਕੀਨੋ ਅਪਨਾ ॥

Accorder sa miséricorde, celui que Dieu a fait sien,

ਨਾਨਕ ਜਾਪੁ ਜਪੇ ਹਰਿ ਜਪਨਾ ॥੪॥੮੬॥੧੫੫॥

O' Nanak, cette personne médite toujours avec amour sur le nom de Guru.

||4||86||155||

ਗਉੜੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Gauree, cinquième guru :

ਪਉ ਸਰਣਾਈ ਜਿਨਿ ਹਰਿ ਜਾਤੇ ॥

Cherchez le refuge de celui qui a déjà réalisé Dieu.

ਮਨੁ ਤਨੁ ਸੀਤਲੁ ਚਰਣ ਹਰਿ ਰਾਤੇ ॥੧॥

Imprégnés du Nom immaculé de Dieu, l'esprit et le corps deviennent calmes.

||1||

ਭੈ ਭੰਜਨ ਪ੍ਰਭ ਮਨਿ ਨ ਬਸਾਹੀ ॥

Ceux qui n'enchâssent pas Dieu, le destructeur de toute peur, dans leur esprit,

ਡਰਪਤ ਡਰਪਤ ਜਨਮ ਬਹੁਤੁ ਜਾਹੀ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

passent d'innombrables naissances dans la peur et l'effroi. ||1||Pause||

ਜਾ ਕੈ ਰਿਦੈ ਬਸਿਓ ਹਰਿ ਨਾਮ ॥

Celui dans l'esprit duquel est enchâssé le nom de Dieu,

ਸਗਲ ਮਨੋਰਥ ਤਾ ਕੇ ਪੂਰਨ ਕਾਮ ॥੨॥

tous ses désirs sont satisfaits et toutes ses tâches sont accomplies. ||2||

ਜਨਮੁ ਜਰਾ ਮਿਰਤੁ ਜਿਸੁ ਵਾਸਿ ॥

Celui dans les mains duquel se trouve notre naissance, notre vieillesse et notre mort,

ਸੋ ਸਮਰਥੁ ਸਿਮਰਿ ਸਾਸਿ ਗਿਰਾਸਿ ॥੩॥

se souvenir avec amour de ce Dieu tout-puissant à chaque respiration et à chaque bouchée. ||3||

ਮੀਤੁ ਸਾਜਨੁ ਸਖਾ ਪ੍ਰਭੁ ਏਕ ॥

Le Dieu unique est notre ami, notre bienfaiteur et notre compagnon.

ਨਾਮੁ ਸੁਆਮੀ ਕਾ ਨਾਨਕ ਟੇਕ ॥੪॥੮੭॥੧੫੬॥

O'Nanak, le nom de ce Maître-Dieu est notre seul soutien. ||4||87||156||

ਗਉੜੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Gauree, cinquième guru :

ਬਾਹਰਿ ਰਾਖਿਓ ਰਿਦੈ ਸਮਾਲਿ ॥

Lorsque les saints sortent pour les tâches quotidiennes, ils gardent Dieu enchâssé dans leur cœur,

ਘਰਿ ਆਏ ਗੋਵਿੰਦੁ ਲੈ ਨਾਲਿ ॥੧॥

et quand ils rentrent chez eux, ils apportent Dieu avec eux. (ils gardent toujours Dieu enchâssé dans leur cœur) ||1||

ਹਰਿ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਸੰਤਨ ਕੈ ਸੰਗਿ ॥

Le nom de Dieu est toujours enchâssé dans le cœur des saints.

ਮਨੁ ਤਨੁ ਰਾਤਾ ਰਾਮ ਕੈ ਰੰਗਿ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Leur esprit et leur corps sont imprégnés de l'amour de Dieu. ||1||Pause||

ਗੁਰੁ ਪਰਸਾਦੀ ਸਾਗਰੁ ਤਰਿਆ ॥

Par la grâce du Guru, (en méditant sur le nom du Die) les saints traversent l'océan mondain des vices,

ਜਨਮ ਕੇ ਕਿਲਵਿਖ ਸਭਿ ਹਿਰਿਆ ॥੨॥

et tous leurs péchés de myriades de naissances sont détruits. ||2||

ਸੋਭਾ ਸੁਰਤਿ ਨਾਮਿ ਭਗਵੰਤੁ ॥

L'honneur et la sagesse divine s'acquièrent par le nom de Dieu.

ਪੂਰੇ ਗੁਰੁ ਕਾ ਨਿਰਮਲ ਮੰਤੁ ॥੩॥

C'est le mantra (enseignement) immaculé du guru parfait. ||3||

ਚਰਣ ਕਮਲ ਹਿਰਦੇ ਮਹਿ ਜਾਪੁ ॥

Méditez avec amour le Nom immaculé de Dieu dans votre cœur.

ਨਾਨਕੁ ਪੇਖਿ ਜੀਵੈ ਪਰਤਾਪੁ ॥੪॥੮੮॥੧੫੭॥

Nanak atteint la vie spirituelle en contemplant la gloire de Dieu. ||4||88||157||

ਗਉੜੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Gauree, cinquième guru :

ਧੰਨੁ ਇਹੁ ਥਾਨੁ ਗੋਵਿੰਦ ਗੁਣ ਗਾਏ ॥

Béni soit le cœur de celui qui chante les louanges de Dieu.

ਕੁਸਲ ਖੇਮ ਪ੍ਰਭਿ ਆਪਿ ਬਸਾਏ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Dieu Lui-même accorde la paix et le plaisir dans ce cœur. ||1||Pause||

ਬਿਪਤਿ ਤਹਾ ਜਹਾ ਹਰਿ ਸਿਮਰਨੁ ਨਾਹੀ ॥

Celui qui ne se souvient pas de Dieu reste misérable.

ਕੋਟਿ ਅਨੰਦ ਜਹ ਹਰਿ ਗੁਨ ਗਾਹੀ ॥੧॥

Celui qui chante les louanges de Dieu aime toujours la félicité. ||1||

ਹਰਿ ਬਿਸਰਿਐ ਦੁਖ ਰੋਗ ਘਨੇਰੇ ॥

En oubliant Dieu, on souffre de toutes sortes de chagrins et de maladies.

ਪ੍ਰਭ ਸੇਵਾ ਜਮੁ ਲਗੈ ਨ ਨੇਰੇ ॥੨॥

Celui qui médite sur le Naam n'a pas peur de la mort. ||2||

ਸੋ ਵਡਭਾਗੀ ਨਿਹਚਲ ਥਾਨੁ ॥

Le cœur d'une personne est béni,

ਜਹ ਜਪੀਐ ਪ੍ਰਭ ਕੇਵਲ ਨਾਮੁ ॥੩॥

qui ne médite que sur le nom de Dieu. ||3||

ਜਹ ਜਾਈਐ ਤਹ ਨਾਲਿ ਮੇਰਾ ਸੁਆਮੀ ॥

Où que j'aille, mon Dieu-Maître est avec moi.

ਨਾਨਕ ਕਉ ਮਿਲਿਆ ਅੰਤਰਜਾਮੀ ॥੪॥੮੯॥੧੫੮॥

Nanak a rencontré le connaisseur intérieur des cœurs. ||4||89||158||

ਗਉੜੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Gauree, cinquième guru :

ਜੋ ਪ੍ਰਾਣੀ ਗੋਵਿੰਦੁ ਧਿਆਵੈ ॥

Ce mortel qui médite toujours sur Dieu,

ਪੜਿਆ ਅਣਪੜਿਆ ਪਰਮ ਗਤਿ ਪਾਵੈ ॥੧॥

qu'il soit instruit ou non, reçoit l'état suprême de la félicité spirituelle. ||1||

ਸਾਧੂ ਸੰਗਿ ਸਿਮਰਿ ਗੋਪਾਲ ॥

Méditez sur Dieu en compagnie des saints.

ਬਿਨੁ ਨਾਵੈ ਝੂਠਾ ਧਨੁ ਮਾਲੁ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

À part la richesse du Naam, toutes les richesses et les biens de ce monde sont faux et ne vous accompagneront pas à la fin. ||1||Pause|||

ਰੂਪਵੰਤੁ ਸੋ ਚਤੁਰੁ ਸਿਆਣਾ ॥

Lui seul est beau, intelligent et sage,

ਜਿਨਿ ਜਨਿ ਮਾਨਿਆ ਪ੍ਰਭ ਕਾ ਭਾਣਾ ॥੨॥

qui s'abandonne joyeusement à la volonté de Dieu. ||2||

ਜਗ ਮਹਿ ਆਇਆ ਸੋ ਪਰਵਾਣੁ ॥

Seul l'avènement de cette personne est approuvé dans le monde,

ਘਟਿ ਘਟਿ ਅਪਣਾ ਸੁਆਮੀ ਜਾਣੁ ॥੩॥

qui voit le Maître-Dieu dans chaque cœur. ||3||

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਜਾ ਕੇ ਪੂਰਨ ਭਾਗ ॥

Nanak dit, celui dont le destin est parfait,

ਹਰਿ ਚਰਣੀ ਤਾ ਕਾ ਮਨੁ ਲਾਗ ॥੪॥੯੦॥੧੫੯॥

son esprit reste à l'écoute du Nom immaculé de Dieu. ||4||90||159||

ਗਉੜੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Gauree, cinquième guru :

ਹਰਿ ਕੇ ਦਾਸ ਸਿਉ ਸਾਕਤ ਨਹੀ ਸੰਗੁ ॥

Le cynique sans foi (adorateur de Maya) ne s'associe pas avec l'adepte de Dieu.

ਓਹੁ ਬਿਖਈ ਓਸੁ ਰਾਮ ਕੇ ਰੰਗੁ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Le cynique sans foi est attiré par les plaisirs vicieux mais l'adepte de Dieu est imprégné de l'amour de Dieu. ||1||Pause||

ਮਨ ਅਸਵਾਰ ਜੈਸੇ ਤੁਰੀ ਸੀਗਾਰੀ ॥

Leur association serait comme une personne non entraînée montant une jument décorée,

ਜਿਉ ਕਾਪੁਰਖੁ ਪੁਚਾਰੈ ਨਾਰੀ ॥੧॥

ou un homme impuissant qui essaie de séduire une femme.

ਬੈਲ ਕਉ ਨੇੜਾ ਪਾਇ ਦੁਹਾਵੈ ॥

L'association entre un cynique et l'adepte de Dieu serait comme une personne qui essaie de traire un taureau en lui mettant une corde autour des jambes,

ਗਉ ਚਰਿ ਸਿੰਘ ਪਾਛੈ ਪਾਵੈ ॥੨॥

ou une personne qui essaie de chasser un lion en montant une vache. ||2||

ਗਾਡਰ ਲੇ ਕਾਮਧੇਨੁ ਕਰਿ ਪੂਜੀ ॥

L'adepte de Dieu) serait comme vénérer un mouton, en le prenant pour une vache qui exauce les vœux,

ਸਉਦੇ ਕਉ ਧਾਵੈ ਬਿਨੁ ਪੁੰਜੀ ॥੩॥

ou une personne qui se rend au marché pour acheter des marchandises sans argent. ||3||

ਨਾਨਕ ਰਾਮ ਨਾਮੁ ਜਪਿ ਚੀਤ ॥

Ô Nanak, méditez avec amour le nom de Dieu dans votre esprit,

ਸਿਮਰਿ ਸੁਆਮੀ ਹਰਿ ਸਾ ਮੀਤ ॥੪॥੯੧॥੧੬੦॥

et méditer sur Dieu qui est comme un ami et un maître. ||4||91||160||

ਗਉੜੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Gauree, cinquième guru :

ਸਾ ਮਤਿ ਨਿਰਮਲ ਕਹੀਅਤ ਧੀਰ ॥

On dit de cet intellect qu'il est pur et inébranlable,

ਰਾਮ ਰਸਾਇਣੁ ਪੀਵਤ ਬੀਰ ॥੧॥

O' frère, avec l'aide duquel on prend part au nectar du nom de Dieu. ||1||

ਹਰਿ ਕੇ ਚਰਣ ਹਿਰਦੈ ਕਰਿ ਓਟ ॥

Gardez dans votre cœur le support du Nom immaculé de Dieu,

ਜਨਮ ਮਰਣ ਤੇ ਹੋਵਤ ਛੋਟ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

et vous serez sauvés du cycle de la naissance et de la mort. |1||Pause||

ਸੋ ਤਨੁ ਨਿਰਮਲੁ ਜਿਤੁ ਉਪਜੈ ਨ ਪਾਪੁ ॥

L'immaculé est ce corps dans lequel le péché ne surgit pas.

ਰਾਮ ਰੀਗਿ ਨਿਰਮਲ ਪਰਤਾਪੁ ॥੨॥

Une personne qui est immaculée à cause de l'amour de Dieu devient renommée.

||2||

ਸਾਧਸੰਗਿ ਮਿਟਿ ਜਾਤ ਬਿਕਾਰ ॥

Tous les vices sont éradiqués en compagnie des saints.

ਸਭ ਤੇ ਉਚ ਏਹੋ ਉਪਕਾਰ ॥੩॥

C'est la plus haute action vertueuse des saints. ||3||

ਪ੍ਰੇਮ ਭਗਤਿ ਰਾਤੇ ਗੋਪਾਲ ॥

Ceux qui restent imprégnés de la dévotion amoureuse de Dieu,

ਨਾਨਕ ਜਾਚੈ ਸਾਧ ਰਵਾਲ ॥੪॥੯੨॥੧੬੧॥

Nanak recherche l'humble service de ces saints. ||4||92||161||

ਗਉੜੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Gauree, cinquième guru :

ਐਸੀ ਪ੍ਰੀਤਿ ਗੋਵਿੰਦ ਸਿਉ ਲਾਗੀ ॥

Les adeptes qui sont imprégnés d'un tel amour de Dieu,

ਮੇਲਿ ਲਏ ਪੂਰਨ ਵਡਭਾਗੀ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Il les unit à Lui-même par la bonne destinée parfaite.||1||Pause||.

ਭਰਤਾ ਪੇਖਿ ਬਿਗਸੈ ਜਿਉ ਨਾਰੀ ॥

De même que la femme se réjouit en voyant son mari,

ਤਿਉ ਹਰਿ ਜਨੁ ਜੀਵੈ ਨਾਮੁ ਚਿਤਾਰੀ ॥੧॥

De même, l'adepte de Dieu se sent rajeuni en méditant sur le nom de Dieu.

||1||

ਪੂਤੁ ਪੇਖਿ ਜਿਉ ਜੀਵਤ ਮਾਤਾ ॥

Tout comme la mère est rajeunie en voyant son fils,

ਓਤਿ ਪੋਤਿ ਜਨੁ ਹਰਿ ਸਿਉ ਰਾਤਾ ॥੨॥

De même, l'adepte est totalement immergé dans l'amour de Dieu. ||2||

ਲੋਭੀ ਅਨਦੁ ਕਰੈ ਪੇਖਿ ਧਨਾ ॥

Comme l'avare se réjouit à la vue de ses richesses,

ਜਨ ਚਰਨ ਕਮਲ ਸਿਉ ਲਾਗੈ ਮਨਾ ॥੩॥

De même, l'esprit du dévot reste en accord avec le Nom immaculé de Dieu. ||3||

ਬਿਸਰੁ ਨਹੀ ਇਕੁ ਤਿਲੁ ਦਾਤਾਰ ॥

Ô Dieu bienveillant, ô principal soutien de la vie de Nanak, " ne quittez pas mon esprit, même pour un instant ". ||4||93||162||

ਨਾਨਕ ਕੇ ਪ੍ਰਭ ਪ੍ਰਾਨ ਅਧਾਰ ॥੪॥੯੩॥੧੬੨॥

Dieu est le support de son souffle de vie. ||4||93||162||

ਗਉੜੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Gauree, cinquième guru :

ਰਾਮ ਰਸਾਇਣਿ ਜੋ ਜਨ ਗੀਏ ॥

Ceux qui restent immergés dans l'élixir du nom de Dieu,

ਚਰਨ ਕਮਲ ਪ੍ਰੇਮ ਭਗਤੀ ਬੀਏ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

sont en accord avec l'amour dévoué de Dieu. ||1||Pause||

ਆਨ ਰਸਾ ਦੀਸਹਿ ਸਭਿ ਛਾਰੁ ॥

Pour eux, toutes les autres relishes ressemblent à des cendres.

ਨਾਮ ਬਿਨਾ ਨਿਹਫਲ ਸੰਸਾਰ ॥੧॥

Sans Naam, toute la richesse du monde leur est inutile. ||1||

ਅੰਧ ਕੂਪ ਤੇ ਕਾਢੇ ਆਪਿ ॥

Dieu lui-même les tire du puits aveugle des désirs mondains.

ਗੁਣ ਗੋਵਿੰਦ ਅਚਰਜ ਪਰਤਾਪ ॥੨॥

Merveilleuses et glorieuses sont les louanges de Dieu. ||2||

ਵਣਿ ਤ੍ਰਿਣਿ ਤ੍ਰਿਭਵਣਿ ਪੂਰਨ ਗੋਪਾਲ ॥

Dans les bois et les prairies et à travers les trois mondes, le soutien de l'Univers est omniprésent.

ਬ੍ਰਹਮ ਪਸਾਰੁ ਜੀਅ ਸੰਗਿ ਦਇਆਲ ॥੩॥

Le Maître miséricordieux de l'étendue entière est toujours avec les mortels. ||3||

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਸਾ ਕਥਨੀ ਸਾਰੁ ॥

Selon Nanak, seule l'énonciation des louanges de Dieu est sublime,

ਮਾਨਿ ਲੇਤੁ ਜਿਸੁ ਸਿਰਜਨਹਾਰੁ ॥੪॥੯੪॥੧੬੩॥

qui est approuvé par le Créateur lui-même. ||4||94||163||

ਗਉੜੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Gauree, cinquième guru :

ਨਿਤਪ੍ਰਤਿ ਨਾਵਣੁ ਰਾਮ ਸਰਿ ਕੀਜੈ ॥

Chaque jour, méditez sur le nom de Dieu comme si vous preniez un bain dans la piscine sacrée du Naam.

ਝੋਲਿ ਮਹਾ ਰਸੁ ਹਰਿ ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਪੀਜੈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Buvez avec amour cet élixir ambrosien du nom de Dieu. ||1||Pause||

ਨਿਰਮਲ ਉਦਕੁ ਗੋਵਿੰਦ ਕਾ ਨਾਮ ॥

Immaculée est l'eau du nom de Dieu,

ਮਜਨੁ ਕਰਤ ਪੂਰਨ ਸਭਿ ਕਾਮ ॥੧॥

en s'y baignant, toutes ses tâches sont accomplies. ||1||

ਸੰਤਸੰਗਿ ਤਹ ਗੋਸਟਿ ਹੋਇ ॥

La congrégation sainte est le lieu où se tient le discours divin.

ਕੋਟਿ ਜਨਮ ਕੇ ਕਿਲਵਿਖ ਖੋਇ ॥੨॥

et les péchés de millions de naissances sont effacés. ||2||

ਸਿਮਰਹਿ ਸਾਧ ਕਰਹਿ ਆਨੰਦੁ ॥

Les saints méditent amoureusement sur le Naam et se profitent en extase.

ਮਨਿ ਤਨਿ ਰਵਿਆ ਪਰਮਾਨੰਦੁ ॥੩॥

Ils sentent que le Dieu suprême qui donne la félicité est présent dans leur cœur et leur corps. ||3||

ਜਿਸਹਿ ਪਰਾਪਤਿ ਹਰਿ ਚਰਣ ਨਿਧਾਨ ॥

Celui qui a reçu le trésor du naam immaculé de Dieu.

ਨਾਨਕ ਦਾਸ ਤਿਸਹਿ ਕੁਰਬਾਨ ॥੪॥੯੫॥੧੬੪॥

Nanak, les dévots de Dieu se consacrent à cette personne. ||4||95||164||

ਗਉੜੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Gauree, cinquième guru :

ਸੋ ਕਿਛੁ ਕਰਿ ਜਿਤੁ ਮੈਲੁ ਨ ਲਾਗੈ ॥

Faites ces actes par lesquels la saleté des vices ne peut pas coller à votre esprit.

ਹਰਿ ਕੀਰਤਨ ਮਹਿ ਏਹੁ ਮਨੁ ਜਾਗੈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

et en chantant les louanges de Dieu, votre esprit peut rester conscient de l'assaut des vices. ||1||Pause||

ਏਕੋ ਸਿਮਰਿ ਨ ਦੂਜਾ ਭਾਉ ॥

Ne méditez que sur Dieu ; ne soyez pas amoureux de la dualité.

ਸੰਤਸੰਗਿ ਜਪਿ ਕੇਵਲ ਨਾਉ ॥੧॥

En compagnie des saints, méditez avec amour uniquement sur le nom de Dieu.

||1||

ਕਰਮ ਧਰਮ ਨੇਮ ਬ੍ਰਤ ਪੂਜਾ ॥

À part la méditation sur le Dieu transcendant, ne considérez pas les rituels de foi, les routines quotidiennes, le jeûne et le culte comme utiles pour atteindre un état spirituel supérieur. ||2||

ਪਾਰਬ੍ਰਹਮ ਬਿਨੁ ਜਾਨੁ ਨ ਦੁਜਾ ॥੨॥

Pratiquez-les, mais ne connaissez rien d'autre que le Seigneur suprême Dieu.

||2||

ਤਾ ਕੀ ਪੂਰਨ ਹੋਈ ਘਾਲ ॥

Le labour de celui qui aime son Dieu est approuvé à la cour de Dieu. ||3||

ਜਾ ਕੀ ਪ੍ਰੀਤਿ ਅਪੁਨੇ ਪ੍ਰਭ ਨਾਲਿ ॥੩॥

qui placent leur amour en Dieu. ||3||

ਸੋ ਬੈਸਨੋ ਹੈ ਅਪਰ ਅਪਾਰੁ ॥

Nanak dit, un tel vaishnava (adepte de Dieu) est grand au-delà de toute limite qui a renoncé à ses vices. ||4||96||165||

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਜਿਨਿ ਤਜੇ ਬਿਕਾਰ ॥੪॥੯੬॥੧੬੫॥

Dit Nanak, qui a renoncé à la corruption. ||4||96||165||

ਗਉੜੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Gauree, cinquième guru :

ਜੀਵਤ ਛਾਡਿ ਜਾਹਿ ਦੇਵਾਨੇ ॥

O' Fool, ces possessions mondaines désertent une personne même lorsqu'elle est vivante,

ਮੁਇਆ ਉਨ ਤੇ ਕੋ ਵਰਸਾਨੇ ॥੧॥

Après la mort, personne ne peut en bénéficier.

ਸਿਮਰਿ ਗੋਵਿੰਦੁ ਮਨਿ ਤਨਿ ਧੁਰਿ ਲਿਖਿਆ ॥

Méditez sur Dieu avec la pleine concentration de votre esprit et de votre corps, c'est votre destin préétabli.

ਕਾਹੂ ਕਾਜ ਨ ਆਵਤ ਬਿਖਿਆ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

La vénéneuse Maya n'est d'aucune utilité. |1||Pause||

ਬਿਖੈ ਠਗਉਰੀ ਜਿਨਿ ਖਾਈ ॥

quiconque a goûté à cette potion trompeuse de richesse matérielle,

ਤਾ ਕੀ ਕ੍ਰਿਸਨਾ ਕਬਹੂੰ ਨ ਜਾਈ ॥੨॥

leur soif de richesse ne s'arrête jamais. ||2||

ਦਾਰਨੁ ਦੁਖ ਦੁਤਰ ਸੰਸਾਰੁ ॥

Ce monde est comme un très redoutable océan de douleurs.

ਰਾਮ ਨਾਮ ਬਿਨੁ ਕੈਸੇ ਉਤਰਸਿ ਪਾਰਿ ॥੩॥

Sans méditer sur le nom de Dieu, comment peut-on traverser ? ||3||

ਸਾਧਸੰਗਿ ਮਿਲਿ ਦੁਇ ਕੁਲ ਸਾਧਿ ॥

En rejoignant la compagnie des saints, tu seras sauvé ici et dans l'au-delà.

ਰਾਮ ਨਾਮ ਨਾਨਕ ਆਰਾਧਿ ॥੪॥੯੭॥੧੬੬॥

O Nanak, médite avec amour sur le nom de Dieu. ||4||97||166||

ਗਉੜੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Gauree, cinquième guru :

ਗਰੀਬਾ ਉਪਰਿ ਜਿ ਖਿੰਜੈ ਦਾੜੀ ॥

Celui qui torture les personnes les plus faibles,

ਪਾਰਬ੍ਰਹਮਿ ਸਾ ਅਗਨਿ ਮਹਿ ਸਾੜੀ ॥੧॥

Dieu le punit sévèrement. ||1||

ਪੂਰਾ ਨਿਆਉ ਕਰੇ ਕਰਤਾਰੁ ॥

Le Créateur administre la vraie justice.

ਅਪੁਨੇ ਦਾਸ ਕਉ ਰਾਖਨਹਾਰੁ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Il est le sauveur de son dévot. ||1||Pause||

ਆਦਿ ਜੁਗਾਦਿ ਪ੍ਰਗਟਿ ਪਰਤਾਪੁ ॥

La gloire de Dieu s'est manifestée depuis le commencement et à travers les âges.

ਨਿੰਦਕੁ ਮੁਆ ਉਪਜਿ ਵਡ ਤਾਪੁ ॥੨॥

Le calomniateur reste malheureux à cause de son habitude de calomnier. ||2||

ਤਿਨਿ ਮਾਰਿਆ ਜਿ ਰਬੈ ਨ ਕੋਇ ॥

L'habitude de la médisance l'a ruiné spirituellement et personne, sauf Dieu, ne peut le sauver.

ਆਗੈ ਪਾਛੈ ਮੰਦੀ ਸੋਇ ॥੩॥

Il est déshonoré tant dans ce monde que dans l'autre. ||3||

ਅਪੁਨੇ ਦਾਸ ਰਾਖੇ ਕੀਠ ਲਾਇ ॥

Dieu garde ses dévots dans son refuge.

ਸਰਣਿ ਨਾਨਕ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਧਿਆਇ ॥੪॥੯੮॥੧੬੭॥

O' Nanak, cherche le refuge de Dieu et médite toujours sur le Naam.

||4||98||167||

ਗਉੜੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Gauree, cinquième guru :

ਮਹਜਰੁ ਝੂਠਾ ਕੀਤੇਨੁ ਆਪਿ ॥

Dieu lui-même a prouvé que l'accusation portée contre le saint était fausse,

ਪਾਪੀ ਕਉ ਲਾਗਾ ਸੰਤਾਪੁ ॥੧॥

et le pécheur fut affligé d'un grand désespoir. ||1||

ਜਿਸਹਿ ਸਹਾਈ ਗੋਬਿੰਦੁ ਮੇਰਾ ॥

Celui que mon Dieu soutient,

ਤਿਸੁ ਕਉ ਜਮੁ ਨਹੀ ਆਵੈ ਨੇਰਾ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

la peur de la mort ne l'atteint pas. |1|||Pause|||

ਸਾਚੀ ਦਰਗਹ ਬੋਲੈ ਕੂੜੁ ॥

Celui qui raconte des mensonges dans un tribunal où la vraie justice est rendue,

ਸਿਰੁ ਹਾਥ ਪਛੋੜੈ ਅੰਧਾ ਮੂੜੁ ॥੨॥

cet idiot ignorant s'inflige une torture personnelle à regret. ||2||

ਰੋਗ ਬਿਆਪੇ ਕਰਦੇ ਪਾਪ ॥

Des maux affligent ceux qui commettent des péchés,

ਅਦਲੀ ਹੋਇ ਬੈਠਾ ਪ੍ਰਭੁ ਆਪਿ ॥੩॥

car c'est Dieu lui-même qui siège comme juge. ||3||

ਅਪਨ ਕਮਾਇਐ ਆਪੇ ਬਾਧੇ ॥

Les mortels sont pris dans la toile de leurs propres actes.

ਦਰਬੁ ਗਇਆ ਸਭੁ ਜੀਅ ਕੈ ਸਾਥੈ ॥੪॥

Toutes leurs richesses disparaissent en même temps que leur vie. ||4||

ਨਾਨਕ ਸਰਨਿ ਪਰੇ ਦਰਬਾਰਿ ॥

O' Nanak, ceux qui ont cherché l'abri de la cour de Dieu,

ਰਾਖੀ ਪੈਜ ਮੇਰੈ ਕਰਤਾਰਿ ॥੫॥੯੯॥੧੬੮॥

mon Créateur lui-même a préservé leur honneur. ||5||99||168||

ਗਉੜੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Gauree, cinquième guru :

ਜਨ ਕੀ ਧੂਰਿ ਮਨ ਮੀਠ ਖਟਾਨੀ ॥

L'humble service des saints est très agréable à l'un,

ਪੂਰਬਿ ਕਰਮਿ ਲਿਖਿਆ ਧੂਰਿ ਪ੍ਰਾਨੀ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

dans le destin duquel il est ainsi préordonné. ||1||Pause||

ਅਹੰਬੁਧਿ ਮਨ ਪੂਰਿ ਥਿਧਾਈ ॥

L'esprit humain est souillé de la saleté grasse de l'orgueil égoïste.

ਸਾਧ ਧੂਰਿ ਕਰਿ ਸੁਧ ਮੰਜਾਈ ॥੧॥

Avec les enseignements des saints, elle est nettoyée. ||1||

ਅਨਿਕ ਜਲਾ ਜੇ ਧੋਵੈ ਦੇਹੀ ॥

Le corps peut être lavé avec des charges d'eau,

ਮੈਲੁ ਨ ਉਤਰੈ ਸੁਧੁ ਨ ਤੇਹੀ ॥੨॥

et pourtant la souillure de l'ego n'est pas éliminée et l'esprit ne devient pas propre. ||2||

ਸਤਿਗੁਰੁ ਭੇਟਿਓ ਸਦਾ ਕ੍ਰਿਪਾਲ ॥

Celui qui rencontre le vrai Guru miséricordieux,

ਹਰਿ ਸਿਮਰਿ ਸਿਮਰਿ ਕਾਟਿਆ ਭਉ ਕਾਲ ॥੩॥

chasse la peur de la mort en méditant toujours sur le nom de Dieu. ||3||

ਮੁਕਤਿ ਭੁਗਤਿ ਜੁਗਤਿ ਹਰਿ ਨਾਉ ॥

La méditation sur le nom de Dieu est le seul vrai moyen d'obtenir la liberté des vices et d'aimer la félicité spirituelle.

ਪ੍ਰੇਮ ਭਗਤਿ ਨਾਨਕ ਗੁਣ ਗਾਉ ॥੪॥੧੦੦॥੧੬੯॥

O' Nanak, chantez ses louanges glorieuses avec une dévotion affectueuse.

||4||100||169||

ਗਉੜੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Gauree, cinquième guru :

ਜੀਵਨ ਪਦਵੀ ਹਰਿ ਕੇ ਦਾਸ ॥

Les humbles dévots de Dieu atteignent le statut sublime de la vie spirituelle,

ਜਿਨ ਮਿਲਿਆ ਆਤਮ ਪਰਗਾਸੁ ॥੧॥

en rencontrant qui on obtient l'illumination pour l'âme. ||1||

ਹਰਿ ਕਾ ਸਿਮਰਨੁ ਸੁਨਿ ਮਨ ਕਾਨੀ ॥

Ô mon esprit, avec une pleine dévotion, écoutez les louanges de Dieu,

ਸੁਖੁ ਪਾਵਹਿ ਹਰਿ ਦੁਆਰ ਪਰਾਨੀ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

et vous obtiendrez la paix dans la cour de Dieu. ||1||Pause||

ਆਠ ਪਹਰ ਧਿਆਈਐ ਗੋਪਾਲੁ ॥

En tout temps, nous devrions méditer avec amour sur Dieu.

ਨਾਨਕ ਦਰਸਨੁ ਦੇਖਿ ਨਿਹਾਲੁ ॥੨॥੧੦੧॥੧੭੦॥

O' Nanak, l'esprit reste ravi en réalisant Sa présence partout. ||2||101||170||

ਗਉੜੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Gauree, cinquième guru :

ਸਾਂਤਿ ਭਈ ਗੁਰ ਗੋਬਿੰਦਿ ਪਾਈ ॥

Le Guru-Dieu m'a béni avec la paix et la tranquillité,

ਤਾਪ ਪਾਪ ਬਿਨਸੇ ਮੇਰੇ ਭਾਈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Ô mon frère, tous mes chagrins et mes péchés ont disparu. |1||Pause||

ਰਾਮ ਨਾਮੁ ਨਿਤ ਰਸਨ ਬਖਾਨੁ ॥

Celui qui prononce toujours le nom du Dieu,

ਬਿਨਸੇ ਰੋਗ ਭਏ ਕਲਿਆਨੁ ॥੧॥

Toutes ses afflictions disparaissent et la paix règne. ||1||

ਪਾਰਬ੍ਰਹਮ ਗੁਣ ਅਗਮ ਬੀਚਾਰੁ ॥

Celui qui contemple les vertus de l'insondable Dieu suprême,

ਸਾਧੂ ਸੰਗਮਿ ਹੈ ਨਿਸਤਾਰ ॥੨॥

en compagnie des saints, traverse à la nage l'océan des vices. ||2||

ਨਿਰਮਲ ਗੁਣ ਗਾਵਹੁ ਨਿਤ ਨੀਤ ॥

Chantez les louanges glorieuses de Dieu chaque jour ;

ਗਈ ਬਿਆਧਿ ਉਬਰੇ ਜਨ ਮੀਤ ॥੩॥

en agissant ainsi, toutes les afflictions disparaissent et les dévots de Dieu restent exempts de vices. ||3||

ਮਨ ਬਚ ਕ੍ਰਮ ਪ੍ਰਭੁ ਅਪਨਾ ਧਿਆਈ ॥

Je prie pour que je continue à méditer sur mon Dieu dans mes pensées, mes paroles et mes actes.

ਨਾਨਕ ਦਾਸ ਤੇਰੀ ਸਰਣਾਈ ॥੪॥੧੦੨॥੧੭੧॥

O' Dieu, votre humble dévot Nanak est venu à votre refuge. ||4||102||171||

ਗਉੜੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Gauree, cinquième guru :

ਨੇੜੁ ਪ੍ਰਗਾਸੁ ਕੀਆ ਗੁਰਦੇਵ ॥

Ô le divin Guru, celui que vous illuminez de la sagesse divine,

ਭਰਮ ਗਏ ਪੂਰਨ ਭਈ ਸੇਵ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

ses doutes se dissipent et sa méditation de Dieu devient un succès. ||1||Pause||

ਸੀਤਲਾ ਤੇ ਰਖਿਆ ਬਿਹਾਰੀ ॥

O' Dieu, celui que vous illuminez de la sagesse divine, par votre grâce toutes ses afflictions disparaissent.

ਪਾਰਬ੍ਰਹਮ ਪ੍ਰਭ ਕਰਿਪਾ ਧਾਰੀ ॥੧॥

Le Seigneur Dieu suprême a accordé sa grâce. ||1||

ਨਾਨਕ ਨਾਮੁ ਜਪੈ ਸੇ ਜੀਵੈ ॥

O' Nanak, seul celui qui médite sur le nom de Dieu, vit spirituellement,

ਸਾਧਸੰਗਿ ਹਰਿ ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਪੀਵੈ ॥੨॥੧੦੩॥੧੭੨॥

alors qu'il continue à partager le nectar ambrosien du nom de Dieu en compagnie des saints. ||2||103||172||

ਗਉੜੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Gauree, cinquième guru :

ਧਨੁ ਓਹੁ ਮਸਤਕੁ ਧਨੁ ਤੇਰੇ ਨੇਤ ॥

O' Dieu, béni soit le front qui s'incline devant vous et bénis soient les yeux qui vous voient partout.

ਧਨੁ ਓਇ ਭਗਤ ਜਿਨ ਤੁਮ ਸੰਗਿ ਹੇਤ ॥੧॥

Bénis soient les dévots qui vous aiment sincèrement. ||1||.

ਨਾਮ ਬਿਨਾ ਕੈਸੇ ਸੁਖੁ ਲਹੀਐ ॥

Sans méditer sur le nom de Dieu, comment pouvons-nous atteindre la paix ?

ਰਸਨਾ ਰਾਮ ਨਾਮ ਜਸੁ ਕਹੀਐ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Alors, nous devrions réciter le nom de Dieu et chanter ses louanges.

|1||Pause||

ਤਿਨ ਉਪਰਿ ਜਾਈਐ ਕੁਰਬਾਣੁ ॥

Nous devrions nous consacrer à ces derniers,

ਨਾਨਕ ਜਿਨਿ ਜਪਿਆ ਨਿਰਬਾਣੁ ॥੨॥੧੦੪॥੧੭੩॥

O' Nanak, qui médite sur le Dieu immaculé. ||2||104||173||

ਗਉੜੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Gauree, cinquième guru :

ਤੂੰਹੈ ਮਸਲਤਿ ਤੂੰਹੈ ਨਾਲਿ ॥

Ô Dieu, vous êtes mon conseiller et vous êtes toujours avec moi.

ਤੂੰਹੈ ਰਾਖਹਿ ਸਾਰਿ ਸਮਾਲਿ ॥੧॥

Vous êtes toujours conscient de moi et vous me protégez dans toutes les situations. ||1||

ਐਸਾ ਰਾਮੁ ਦੀਨ ਦੁਨੀ ਸਹਾਈ ॥

Dieu est un tel soutien ici et dans l'au-delà,

ਦਾਸ ਕੀ ਪੈਜ ਰਖੈ ਮੇਰੇ ਭਾਈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

O' mon frère, qu'Il protège l'honneur de Son adepte. ||1||Pause||

ਆਗੈ ਆਪਿ ਇਹੁ ਥਾਨੁ ਵਸਿ ਜਾ ਕੈ ॥

Dieu, qui contrôle ce monde, est aussi responsable du monde suivant.

ਆਠ ਪਹਰ ਮਨੁ ਹਰਿ ਕਉ ਜਾਪੈ ॥੨॥

Par conséquent, à tout moment, mon esprit médite amoureusement sur Lui. ||2||

ਪਤਿ ਪਰਵਾਣੁ ਸਚੁ ਨੀਸਾਣੁ ॥

Celui à qui vous donnez votre ordre royal, reçoit le cachet éternel de votre approbation et l'honneur à votre cour. ||3||

ਜਾ ਕਉ ਆਪਿ ਕਰਹਿ ਫੁਰਮਾਨੁ ॥੩॥

Le Seigneur lui-même donne son ordre royal. ||3||

ਆਪੇ ਦਾਤਾ ਆਪਿ ਪ੍ਰਤਿਪਾਲਿ ॥

Dieu Lui-même est le bienfaiteur et Lui-même est le Chérisseur de tous les êtres.

ਨਿਤ ਨਿਤ ਨਾਨਕ ਰਾਮ ਨਾਮੁ ਸਮਾਲਿ ॥੪॥੧੦੫॥੧੭੪॥

Ô Nanak, garde toujours le nom de Dieu dans votre cœur. ||4||105||174||

ਗਉੜੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Gauree, cinquième guru :

ਸਤਿਗੁਰੁ ਪੂਰਾ ਭਇਆ ਕ੍ਰਿਪਾਲੁ ॥

Celui à qui le vrai guru parfait devient miséricordieux,

ਹਿਰਦੈ ਵਸਿਆ ਸਦਾ ਗੁਪਾਲੁ ॥੧॥

Dieu éternel habite dans son cœur pour toujours. ||1||

ਰਾਮੁ ਰਵਤ ਸਦ ਹੀ ਸੁਖੁ ਪਾਇਆ ॥

En méditant avec amour sur le nom de Dieu, il atteint la paix ;

ਮਇਆ ਕਰੀ ਪੂਰਨ ਹਰਿ ਰਾਇਆ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

sur qui le Dieu souverain omniprésent montre Sa miséricorde. ||1||Pause||

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਜਾ ਕੇ ਪੂਰੇ ਭਾਗ ॥

Nanak dit : " Celui dont le destin est parfait,

ਹਰਿ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਅਸਥਿਰੁ ਸੋਹਾਗੁ ॥੨॥੧੦੬॥

médite sur le nom de Dieu et son union avec Dieu devient éternelle". ||2||106||

ਗਉੜੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Gauree, cinquième guru :

ਧੋਤੀ ਖੋਲਿ ਵਿਛਾਏ ਹੇਠਿ ॥

Le prêtre hindou étale une partie de son pagne et s'assoit dessus ;

ਗਰਧਪ ਵਾਂਗੂ ਲਾਹੇ ਪੇਟਿ ॥੧॥

comme un âne, il engloutit dans son ventre tout ce qui lui tombe sous la main.

||1||

ਬਿਨੁ ਕਰਤੂਤੀ ਮੁਕਤਿ ਨ ਪਾਈਐ ॥

La libération des cycles de la naissance et de la mort ne s'obtient pas sans bonnes actions.

ਮੁਕਤਿ ਪਦਾਰਥੁ ਨਾਮੁ ਧਿਆਈਐ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

L'état de salut est atteint, seulement par la méditation sur le Naam.

|1||Pause||

ਪੂਜਾ ਤਿਲਕ ਕਰਤ ਇਸਨਾਨਾਂ ॥

Un prêtre hindou prend son bain rituel de purification, applique le 'tilak' (marque cérémoniale) sur son front et effectue les cérémonies de culte,

ਛੁਰੀ ਕਾਢਿ ਲੇਵੈ ਹਥਿ ਦਾਨਾ ॥੨॥

mais ensuite il intimide les gens pour qu'ils lui donnent l'aumône sous la menace de l'enfer et de la souffrance. ||2||

ਬੇਦੁ ਪੜੈ ਮੁਖਿ ਮੀਠੀ ਬਾਣੀ ॥

Il lit et récite les Vedas (les livres saints hindous) d'un ton très doux,

ਜੀਆਂ ਕੁਹਤ ਨ ਸੰਗੈ ਪਰਾਣੀ ॥੩॥

et pourtant il n'hésite jamais à tuer virtuellement les autres en leur soutirant de l'argent. ||3||

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਜਿਸੁ ਕਿਰਪਾ ਧਾਰੈ ॥

Nanak dit, par sa grâce,

ਹਿਰਦਾ ਸੁਧੁ ਬ੍ਰਹਮੁ ਬੀਚਾਰੈ ॥੪॥੧੦੭॥

le cœur de l'homme devient pur et il contemple Dieu. ||4||107||

ਗਉੜੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Gauree, cinquième guru :

ਥਿਰੁ ਘਰਿ ਬੈਸਹੁ ਹਰਿ ਜਨ ਪਿਆਰੇ ॥

O' bien-aimés dévots de Dieu, ayez une foi ferme dans votre cœur,

ਸਤਿਗੁਰਿ ਤੁਮਰੇ ਕਾਜ ਸਵਾਰੇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

que le vrai Guru accomplit toutes vos tâches. ||1||Pause||

ਦੁਸਟ ਦੂਤ ਪਰਮੇਸਰਿ ਮਾਰੇ ॥

Le Dieu transcendant a terrassé les méchants ennemis,

ਜਨ ਕੀ ਪੈਜ ਰਖੀ ਕਰਤਾਰੇ ॥੧॥

et le Créateur a préservé l'honneur de ses humbles adeptes. ||1||

ਬਾਇਸਾਹ ਸਾਹ ਸਭ ਵਸਿ ਕਰਿ ਦੀਨੇ ॥

Dieu a mis tous les rois et empereurs sous le commandement de ses fidèles,

ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਨਾਮ ਮਹਾ ਰਸ ਪੀਨੇ ॥੨॥

et ils prennent part au nectar ambrosien le plus sublime du Naam. ||2||

ਨਿਰਭਉ ਹੋਇ ਭਜਹੁ ਭਗਵਾਨ ॥

Méditez sans crainte sur le nom de Dieu,

ਸਾਧਸੰਗਤਿ ਮਿਲਿ ਕੀਨੋ ਦਾਨੁ ॥੩॥

dont vous avez été bénis dans la congrégation des personnes saintes. ||3||

ਸਰਣਿ ਪਰੇ ਪ੍ਰਭ ਅੰਤਰਜਾਮੀ ॥

O' le connaisseur des cœurs, j'ai cherché votre refuge.

ਨਾਨਕ ਓਟ ਪਕਰੀ ਪ੍ਰਭ ਸੁਆਮੀ ॥੪॥੧੦੮॥

Ô Nanak, dis : "J'ai saisi le support du Maître-Dieu". ||4||108||

ਗਉੜੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Gauree, cinquième gourou :

ਹਰਿ ਸੰਗਿ ਰਾਤੇ ਭਾਹਿ ਨ ਜਲੈ ॥

Celui qui est imprégné de l'amour de Dieu, ne s'angoisse pas dans les envies de désirs.

ਹਰਿ ਸੰਗਿ ਰਾਤੇ ਮਾਇਆ ਨਹੀ ਛਲੈ ॥

Celui qui est imprégné de l'amour de Dieu, n'est pas trompé par Maya.

ਹਰਿ ਸੰਗਿ ਰਾਤੇ ਨਹੀ ਡੂਬੈ ਜਲਾ ॥

Celui qui est imprégné de l'amour de Dieu, ne se noie pas dans le monde-océan des vices.

ਹਰਿ ਸੰਗਿ ਰਾਤੇ ਸੁਫਲ ਫਲਾ ॥੧॥

Celui qui est imprégné de l'amour de Dieu, atteint l'objectif de la vie humaine.

||1||

ਸਭ ਭੈ ਮਿਟਹਿ ਤੁਮਾਰੈ ਨਾਇ ॥

Ô Dieu, toutes les peurs sont éradiquées en méditant sur votre nom.

ਭੇਟਤ ਸੰਗਿ ਹਰਿ ਗੁਨ ਗਾਇ ॥ ਰਹਾਉ ॥

Dans la sainte congrégation, on chante les louanges de Dieu. ||Pause||

ਹਰਿ ਸੰਗਿ ਰਾਤੇ ਮਿਟੈ ਸਭ ਚਿੰਤਾ ॥

En étant imprégné de Dieu, les soucis s'en vont.

ਹਰਿ ਸਿਉ ਸੇ ਰਚੈ ਜਿਸੁ ਸਾਧ ਕਾ ਮੰਤਾ ॥

Celui qui est béni par les enseignements du guru s'accorde avec Dieu.

ਹਰਿ ਸੰਗਿ ਰਾਤੇ ਜਮ ਕੀ ਨਹੀ ਡ੍ਰਾਸ ॥

En étant imprégné de Dieu, il n'y a pas de crainte de la mort.

ਹਰਿ ਸੰਗਿ ਰਾਤੇ ਪੂਰਨ ਆਸ ॥੨॥

En étant imprégné de Dieu, les espoirs de chacun se réalisent. ||2||

ਹਰਿ ਸੰਗਿ ਰਾਤੇ ਦੂਖੁ ਨ ਲਾਗੈ ॥

Étant imprégné de Dieu, aucune maladie ne l'afflige.

ਹਰਿ ਸੰਗਿ ਰਾਤਾ ਅਨਦਿਨੁ ਜਾਗੈ ॥

En étant imprégné de Dieu, on reste toujours conscient de l'assaut des vices.

ਹਰਿ ਸੰਗਿ ਰਾਤਾ ਸਹਜ ਘਰਿ ਵਸੈ ॥

Celui qui est imprégné de l'amour de Dieu, vit dans la paix intuitive et la pondération.

ਹਰਿ ਸੰਗਿ ਰਾਤੇ ਭ੍ਰਮੁ ਭਉ ਨਸੈ ॥੩॥

En étant imprégné de l'amour de Dieu, les peurs et les doutes de chacun disparaissent. ||3||

ਹਰਿ ਸੰਗਿ ਰਾਤੇ ਮਤਿ ਉਤਮ ਹੋਇ ॥

Celui qui est imprégné de l'amour de Dieu, obtient la bénédiction d'une intelligence exaltée.

ਹਰਿ ਸੰਗਿ ਰਾਤੇ ਨਿਰਮਲ ਸੋਇ ॥

Celui qui est en accord avec Dieu, a une réputation pure et impeccable.

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਤਿਨ ਕਉ ਬਲਿ ਜਾਈ ॥

Nanak dit : " Je me consacre à ceux-là ",

ਜਿਨ ਕਉ ਪ੍ਰਭੁ ਮੇਰਾ ਬਿਸਰਤ ਨਾਹੀ ॥੪॥੧੦੯॥

qui n'oublie pas mon Dieu". ||4||109||

ਗਉੜੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Gauree, cinquième guru :

ਉਦਮੁ ਕਰਤ ਸੀਤਲ ਮਨ ਭਏ ॥

L'esprit est devenu calme en rejoignant la congrégation sainte.

ਮਾਰਗਿ ਚਲਤ ਸਗਲ ਦੁਖ ਗਏ ॥

En marchant sur le chemin de la droiture, toutes les souffrances prennent fin.

ਨਾਮੁ ਜਪਤ ਮਨਿ ਭਏ ਅਨੰਦ ॥

En méditant avec amour sur le Naam, l'esprit devient bienheureux.

ਰਸਿ ਗਾਏ ਗੁਨ ਪਰਮਾਨੰਦ ॥੧॥

En chantant avec amour les louanges du Maître de la félicité suprême, l'esprit devient bienheureux. ||1||

ਖੇਮ ਭਇਆ ਕੁਸਲ ਘਰਿ ਆਏ ॥

Un véritable état de bonheur, de paix et de bien-être a prévalu tout autour,

ਭੇਟਤ ਸਾਧਸੰਗਿ ਗਈ ਬਲਾਏ ॥ ਰਹਾਉ ॥

et les malheurs ont disparu en rejoignant la sainte congrégation. |Pause|||

ਨੇੜ੍ਹ ਪੁਨੀਤ ਪੇਖਤ ਹੀ ਦਰਸ ॥

Lors de la réalisation de Dieu, l'esprit (les yeux intérieurs) devient immaculé.

ਧਨਿ ਮਸਤਕ ਚਰਨ ਕਮਲ ਹੀ ਪਰਸ ॥

Béni soit le front qui s'incline en signe de révérence devant Dieu.

ਗੋਬਿੰਦ ਕੀ ਟਹਲ ਸਫਲ ਇਹ ਕਾਇਆ ॥

Le corps prend de la valeur en accomplissant l'adoration pieuse de Dieu.

ਸੰਤ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਪਰਮ ਪਦੁ ਪਾਇਆ ॥੨॥

Le statut spirituel suprême est atteint par la grâce du guru. ||2||

ਜਨ ਕੀ ਕੀਨੀ ਆਪਿ ਸਹਾਇ ॥

Celui que Dieu lui-même a aidé,

ਸੁਖੁ ਪਾਇਆ ਲਗਿ ਦਾਸਹ ਪਾਇ ॥

a aimé la félicité en servant humblement les dévots de Dieu.

ਆਪੁ ਗਇਆ ਤਾ ਆਪਹਿ ਭਏ ॥

Leur suffisance a disparu et ils sont devenus l'incarnation de Dieu lui-même,

ਕ੍ਰਿਪਾ ਨਿਧਾਨ ਕੀ ਸਰਨੀ ਪਏ ॥੩॥

quand ils ont cherché le refuge de Dieu, le trésor de la miséricorde. ||3||.

ਜੇ ਚਾਹਤ ਸੋਈ ਜਬ ਪਾਇਆ ॥

Quand on le réalise en soi, celui qu'on désire ardemment,

ਤਬ ਢੂੰਢਨ ਕਹਾ ਕੋ ਜਾਇਆ ॥

Il n'a pas besoin d'aller ailleurs pour le chercher.

ਅਸਥਿਰ ਭਏ ਬਸੇ ਸੁਖ ਆਸਨ ॥

Ils atteignent un état de stabilité complète de l'esprit et ils demeurent en paix,

ਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਨਾਨਕ ਸੁਖ ਬਾਸਨ ॥੪॥੧੧੦॥

O' Nanak, par la grâce du Guru, ils vivent dans un état de complète félicité. ||4||110||.

ਗਉੜੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Gauree, cinquième guru :

ਕੋਟਿ ਮਜਨ ਕੀਨੋ ਇਸਨਾਨ ॥

Supposons que l'on se soit baigné dans des millions de lieux saints et...

ਲਾਖ ਅਰਬ ਖਰਬ ਦੀਨੋ ਦਾਨੁ ॥

a fait un don généreux à bénévolat

ਜਾ ਮਨਿ ਵਸਿਓ ਹਰਿ ਕੇ ਨਾਮੁ ॥੧॥

s'il a inscrit le nom de Dieu dans son cœur.

ਸਗਲ ਪਵਿਤ ਗੁਨ ਗਾਇ ਗੁਪਾਲ ॥

Tous ceux qui chantent les louanges de Dieu deviennent sanctifiés.

ਪਾਪ ਮਿਟਹਿ ਸਾਧੂ ਸਰਨਿ ਦਇਆਲ ॥ ਰਹਾਉ ॥

Tous les péchés sont effacés en cherchant le refuge du guru miséricordieux.

ਬਹੁਤੁ ਉਰਧ ਤਪ ਸਾਧਨ ਸਾਧੇ ॥

Supposons que l'on ait fait de nombreuses pénitences en se suspendant la tête en bas et.

ਅਨਿਕ ਲਾਭ ਮਨੋਰਥ ਲਾਧੇ ॥

En obtenu d'innombrables bénéfices de pouvoirs miraculeux et rempli tous les objectifs.

ਹਰਿ ਹਰਿ ਨਾਮ ਰਸਨ ਆਰਾਧੇ ॥੨॥

si cette personne a médité avec amour sur le nom de Dieu. ||2||

ਸਿੰਮ੍ਰਿਤਿ ਸਾਸਤ ਬੇਦ ਬਖਾਨੇ ॥

(Jugez-en comme si) il avait étudié tous les Simritis, Shastras et Vedas (les livres saints),

ਜੋਗ ਗਿਆਨ ਸਿਧ ਸੁਖ ਜਾਨੇ ॥

et a acquis la connaissance du yoga, la sagesse spirituelle et le plaisir des pouvoirs miraculeux,

ਨਾਮੁ ਜਪਤ ਪ੍ਰਭ ਸਿਉ ਮਨ ਮਾਨੇ ॥੩॥

s'il a développé la foi en Dieu en méditant sur le nom de Dieu. ||3||

ਅਗਾਧਿ ਬੋਧਿ ਹਰਿ ਅਗਮ ਅਪਾਰੇ ॥

La sagesse de Dieu insondable et infinie dépasse l'entendement.

ਨਾਮੁ ਜਪਤ ਨਾਮੁ ਰਿਦੈ ਬੀਚਾਰੇ ॥

Celui qui a développé la foi en Dieu médite amoureusement sur le Naam et réfléchit sur le Naam dans son cœur,

ਨਾਨਕ ਕਉ ਪ੍ਰਭ ਕਿਰਪਾ ਧਾਰੇ ॥੪॥੧੧੧॥

O' Nanak, sur lui Dieu a accordé sa miséricorde. ||4||111||

ਗਉੜੀ ਮ ੫ ॥

Raag Gauree, cinquième guru :

ਸਿਮਰਿ ਸਿਮਰਿ ਸਿਮਰਿ ਸੁਖੁ ਪਾਇਆ ॥

Seule cette personne a atteint la paix en méditant toujours sur le nom de Dieu,

ਚਰਨ ਕਮਲ ਗੁਰ ਰਿਦੈ ਬਸਾਇਆ ॥੧॥

qui a enchâssé les enseignements du guru dans son cœur. ||1||

ਗੁਰ ਗੋਬਿੰਦੁ ਪਾਰਬ੍ਰਹਮੁ ਪੂਰਾ ॥

Dieu, le maître de l'univers est suprême et parfait.

ਤਿਸਹਿ ਅਰਾਧਿ ਮੇਰਾ ਮਨੁ ਧੀਰਾ ॥ ਰਹਾਉ ॥

En méditant sur Lui, mon esprit est rendu inébranlable. ||pause||

ਅਨਦਿਨੁ ਜਪਉ ਗੁਰੁ ਗੁਰ ਨਾਮ ॥

Je médite toujours sur le nom du Guru-Dieu.

ਤਾ ਤੇ ਸਿਧਿ ਭਏ ਸਗਲ ਕਾਮ ॥੨॥

Par conséquent, toutes mes tâches sont accomplies avec succès. ||2||

ਦਰਸਨ ਦੇਖਿ ਸੀਤਲ ਮਨ ਭਏ ॥

En voyant la vue du guru, mon esprit devient calme,

ਜਨਮ ਜਨਮ ਕੇ ਕਿਲਬਿਖ ਗਏ ॥੩॥

et les péchés d'innombrables naissances s'évanouissent. ||3||

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਕਹਾ ਭੈ ਭਾਈ ॥

Nanak dit : "Ô mon frère, pourquoi faudrait-il avoir peur de quoi que ce soit ?",

ਅਪਨੇ ਸੇਵਕ ਕੀ ਆਪਿ ਪੈਜ ਰਖਾਈ ॥੪॥੧੧੨॥

Alors que le guru s'est lui-même arrangé pour protéger l'honneur de ses humbles adeptes ? ||4||112||

ਗਉੜੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Gauree, cinquième guru :

ਅਪਨੇ ਸੇਵਕ ਕਉ ਆਪਿ ਸਹਾਈ ॥

Dieu lui-même apporte son aide à ses humbles dévots,

ਨਿਤ ਪ੍ਰਤਿਪਾਰੈ ਬਾਪ ਜੈਸੇ ਮਾਈ ॥੧॥

tout comme le père et la mère subviennent aux besoins de leurs enfants. ||1||

ਪ੍ਰਭ ਕੀ ਸਰਨਿ ਉਬਰੈ ਸਭ ਕੋਇ ॥

Tous ceux qui cherchent le refuge de Dieu sont sauvés des vices.

ਕਰਨ ਕਰਾਵਨ ਪੂਰਨ ਸਚੁ ਸੋਇ ॥ ਰਹਾਉ ॥

Dieu omniprésent est l'auteur et la cause de tout. ||pause||.

ਅਬ ਮਨਿ ਬਸਿਆ ਕਰਨੈਹਾਰਾ ॥

Maintenant dans mon esprit habite le Dieu créateur.

ਭੈ ਬਿਨਸੇ ਆਤਮ ਸੁਖ ਸਾਰਾ ॥੨॥

Mes craintes ont été dissipées et je profite d'une paix sublime. ||2||.

ਕਰਿ ਕਿਰਪਾ ਅਪਨੇ ਜਨ ਰਾਖੇ ॥

Faisant preuve de sa miséricorde, Dieu sauve toujours ses humbles adeptes,

ਜਨਮ ਜਨਮ ਕੇ ਕਿਲਬਿਖ ਲਾਥੇ ॥੩॥

et les péchés de leurs si nombreuses naissances s'en vont. ||3||

ਕਹਨੁ ਨ ਜਾਇ ਪ੍ਰਭ ਕੀ ਵਡਿਆਈ ॥

La grandeur de Dieu ne peut être décrite.

ਨਾਨਕ ਦਾਸ ਸਦਾ ਸਰਨਾਈ ॥੪॥੧੧੩॥

O' Nanak, les humbles adeptes de Dieu restent toujours dans Son refuge.

||4||113||

ਰਾਗੁ ਗਉੜੀ ਚੇਤੀ ਮਹਲਾ ੫ ਦੁਪਦੇ ॥

Raag Gauree Chaytee, Fifth Mehl, Du-Padas :

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

Un seul Dieu éternel, réalisé par la grâce du véritable guru :

ਰਾਮ ਕੋ ਬਲੁ ਪੂਰਨ ਭਾਈ ॥

Ô frère, la puissance de Dieu est partout.

ਤਾ ਤੇ ਬਿਊਠਾ ਨ ਬਿਆਪੈ ਕਾਈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

C'est pourquoi aucun problème n'arrive jamais à son adepte. ||pause||

ਜੋ ਚਿਤਵੈ ਦਾਸੁ ਹਰਿ ਮਾਈ ॥

Ô ma mère, tout ce que souhaite l'adepte de Dieu,

ਸੋ ਸੋ ਕਰਤਾ ਆਪਿ ਕਰਾਈ ॥੧॥

Le Créateur lui-même fait en sorte que cela se fasse. ||1||

ਨਿੰਦਕ ਕੀ ਪ੍ਰਭਿ ਪਤਿ ਗਵਾਈ ॥

Dieu fait perdre leur honneur aux calomniateurs.

ਨਾਨਕ ਹਰਿ ਗੁਣ ਨਿਰਭਉ ਗਾਈ ॥੨॥੧੧੪॥

Ô Nanak, chantez sans crainte les louanges de Dieu. ||2||114||

ਗਉੜੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Gauree, cinquième guru :

ਭੁਜ ਬਲ ਬੀਰ ਬ੍ਰਹਮ ਸੁਖ ਸਾਗਰ ਗਰਤ ਪਰਤ ਗਹਿ ਲੇਹੁ ਅੰਗੁਰੀਆ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

O mon Dieu tout-puissant, l'océan de la paix, sauve-moi de la chute dans le fossé des péchés. |1|||pause|||

ਸ੍ਰਵਨਿ ਨ ਸੁਰਤਿ ਨੈਨ ਸੁੰਦਰ ਨਹੀ ਆਰਤ ਦੁਆਰਿ ਰਟਤ ਪਿੰਗੁਰੀਆ ॥੧॥

Mes oreilles ne sont pas capables d'écouter vos louanges et mes yeux ne sont pas assez sages pour vous visualiser partout ; comme un infirme qui souffre, je pleure à votre porte. ||1||

ਦੀਨਾ ਨਾਥ ਅਨਾਥ ਕਰੁਣਾ ਮੈ ਸਾਜਨ ਮੀਤ ਪਿਤਾ ਮਹਤਰੀਆ ॥

O' le Maître des doux et des impuissants, l'ami miséricordieux, le père et la mère,

ਚਰਨ ਕਵਲ ਹਿਰਦੈ ਗਹਿ ਨਾਨਕ ਭੈ ਸਾਗਰ ਸੰਤ ਪਾਰਿ ਉਤਰੀਆ ॥੨॥੨॥੧੧੫॥

O' Nanak, en méditant sur votre Nom, vos saints traversent l'effroyable océan mondain des vices. ||2||2||115||

ਰਾਗੁ ਗਉੜੀ ਬੈਰਾਗਣਿ ਮਹਲਾ ੫

Raag Gauri Bairagan, cinquième guru :

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

Un seul Dieu éternel, réalisé par la grâce du véritable guru :

ਦਯ ਗੁਸਾਈ ਮੀਤੁਲਾ ਤੂੰ ਸੀਗਿ ਹਮਾਰੈ ਬਾਸੁ ਜੀਉ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Ô cher Dieu et mon meilleur ami, je vous en prie, restez toujours dans ma conscience. | |1|||Pause|||

ਤੁਝ ਬਿਨੁ ਘਰੀ ਨ ਜੀਵਨਾ ਧ੍ਰਿਗੁ ਰਹਣਾ ਸੰਸਾਰਿ ॥

O' Dieu, sans vous je ne peux pas survivre spirituellement même pour un instant et sans cela, la vie dans le monde est maudite.

ਜੀਅ ਪ੍ਰਾਣ ਸੁਖਦਾਤਿਆ ਨਿਮਖ ਬਲਿਹਾਰਿ ਜੀ ॥੧॥

Ô le dispensateur de la paix et le bienfaiteur de la vie, je me consacre à vous à chaque instant. ||1||.

ਹਸਤ ਅਲੰਬਨੁ ਦੇਹੁ ਪ੍ਰਭ ਗਰਤਹੁ ਉਧਰੁ ਗੋਪਾਲ ॥

Ô Dieu, aidez-moi à sortir du fossé des vices.

ਮੋਹਿ ਨਿਰਗੁਨ ਮਤਿ ਬੋਰੀਆ ਤੂੰ ਸਦ ਹੀ ਦੀਨ ਦਇਆਲ ॥੨॥

O' Dieu, je n'ai pas de vertus et mon intelligence est très superficielle ; vous êtes toujours miséricordieux envers les docile. ||2||

ਕਿਆ ਸੁਖ ਤੇਰੇ ਸੰਮਲਾ ਕਵਨ ਬਿਧੀ ਬੀਚਾਰ ॥

O' Dieu, combien de vos bénédictions puis-je compter et comment puis-je réfléchir à toutes ces bénédictions ?

ਸਰਣਿ ਸਮਾਈ ਦਾਸ ਹਿਤ ਉਚੇ ਅਗਮ ਅਪਾਰ ॥੩॥

Ô le plus haut des hauts, l'amant de vos adeptes, le Dieu incompréhensible et infini, gardez-moi dans votre refuge.

ਸਗਲ ਪਦਾਰਥ ਅਸਟ ਸਿਧਿ ਨਾਮ ਮਹਾ ਰਸ ਮਾਹਿ ॥

Toutes les richesses du monde et les huit pouvoirs miraculeux sont dans l'essence suprêmement sublime du Naam.

ਸੁਪ੍ਰਸੰਨ ਭਏ ਕੇਸਵਾ ਸੇ ਜਨ ਹਰਿ ਗੁਣ ਗਾਹਿ ॥੪॥

Ils chantent ses louanges sur qui le Dieu à la belle chevelure est hautement satisfait.

ਮਾਤ ਪਿਤਾ ਸੁਤ ਬੰਧਯੋ ਤੂੰ ਮੇਰੇ ਪ੍ਰਾਣ ਅਧਾਰ ॥

O' Dieu, vous êtes ma mère, mon père, mon fils et mon parent ; vous êtes le soutien de mon souffle de vie.

ਸਾਧਸੰਗਿ ਨਾਨਕੁ ਭਜੈ ਬਿਖੁ ਤਰਿਆ ਸੰਸਾਰੁ ॥੫॥੧॥੧੧੬॥

Dans la sainte congrégation, Nanak médite sur le Naam et traverse à la nage l'océan empoisonné des vices du monde. ||5||1||116||

ਗਉੜੀ ਬੈਰਾਗਣਿ ਰਹੋਏ ਕੇ ਛੰਤ ਕੇ ਘਰਿ ਮ□ ਪ

Raag Gauri Bairagan, Chants de Reho-ay, Cinquième Guru :

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

Un seul Dieu éternel, réalisé par la grâce du véritable guru :

ਹੈ ਕੋਈ ਰਾਮ ਪਿਆਰੋ ਗਾਵੈ ॥

Seul un rare amoureux de Dieu chante ses louanges.

ਸਰਬ ਕਲਿਆਣ ਸੂਖ ਸਚੁ ਪਾਵੈ ॥ ਰਹਾਉ ॥

Une telle personne réalise Dieu, obtient la félicité et le réconfort. ||pause||

ਬਨੁ ਬਨੁ ਖੋਜਤ ਫਿਰਤ ਬੈਰਾਗੀ ॥

Le renonçant s'en va dans les bois, à sa recherche.

ਬਿਰਲੇ ਕਾਹੂ ਏਕ ਲਿਵ ਲਾਗੀ ॥

Seul un être rare est en accord avec le Dieu unique.

ਜਿਨਿ ਹਰਿ ਪਾਇਆ ਸੇ ਵਡਭਾਗੀ ॥੧॥

Ceux qui ont réalisé Dieu sont chanceux et bénis. ||1||

ਬ੍ਰਹਮਾਦਿਕ ਸਨਕਾਦਿਕ ਚਾਹੈ ॥

Les anges, comme Brahma, et ses fils, comme Sanak, aspirent à Dieu et...

ਜੋਗੀ ਜਤੀ ਸਿਧ ਹਰਿ ਆਹੈ ॥

de même que les yogis, les ascètes et les célibataires.

ਜਿਸਹਿ ਪਰਾਪਤਿ ਸੇ ਹਰਿ ਗੁ ਗਾਹੈ ॥੨॥

Celui qui est ainsi béni, chante les louanges de Dieu. ||2||

ਤਾ ਕੀ ਸਰਣਿ ਜਿਨ ਬਿਸਰਤ ਨਾਹੀ ॥

Je cherche le refuge de ceux qui n'oublent pas Dieu.

ਵਡਭਾਗੀ ਹਰਿ ਸੰਤ ਮਿਲਾਹੀ ॥

Par une grande chance, on rencontre les saints de Dieu.

ਜਨਮ ਮਰਣ ਤਿਹ ਮੂਲੇ ਨਾਹੀ ॥੩॥

Les saints ne sont jamais soumis au cycle de la naissance et de la mort. ||3||

ਕਰਿ ਕਿਰਪਾ ਮਿਲੁ ਪ੍ਰੀਤਮ ਪਿਆਰੇ ॥

Ô mon Dieu bien-aimé, ayez pitié de moi et laissez-moi m'unir à vous.

ਬਿਨਉ ਸੁਨਹੁ ਪ੍ਰਭ ਉਚ ਅਪਾਰੇ ॥

O' Dieu suprême et infini, écoutez ma prière.

ਨਾਨਕੁ ਮਾਂਗਤੁ ਨਾਮੁ ਅਧਾਰੇ ॥੪॥੧॥੧੧੭॥

Nanak implore le Naam, le soutien de la vie. ||4||1||117||

ਰਾਗੁ ਗਉੜੀ ਪੂਰਬੀ ਮਹਲਾ ੫

Raag Gauree Poorbee, cinquième guru :

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

Un seul Dieu éternel. Réalisé par la grâce du véritable guru :

ਕਵਨ ਗੁਨ ਪ੍ਰਾਨਪਤਿ ਮਿਲਉ ਮੇਰੀ ਮਾਈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Ô ma mère, par quelles vertus puis-je rencontrer le Maître de ma vie ?

||1||Pause||

ਰੂਪ ਹੀਨ ਬੁਧਿ ਬਲ ਹੀਨੀ ਮੋਹਿ ਪਰਦੇਸਨਿ ਦੂਰ ਤੇ ਆਈ ॥੧॥

Je suis sans vertus, sans connaissance et sans pouvoir ; je suis étranger à cette voie vertueuse de la vie humaine que j'ai reçue après de nombreuses naissances. ||1||.

ਨਾਹਿਨ ਦਰਬੁ ਨ ਜੋਬਨ ਮਾਤੀ ਮੋਹਿ ਅਨਾਥ ਕੀ ਕਰਹੁ ਸਮਾਈ ॥੨॥

Je n'ai ni la richesse du Naam, ni l'enchantement des vertus spirituelles. Je suis impuissant ; s'il vous plaît, prends-moi dans votre refuge. ||2||

ਖੋਜਤ ਭਈ ਬੈਰਾਗਨਿ ਪ੍ਰਭ ਦਰਸਨ ਕਉ ਹਉ ਫਿਰਤ ਤਿਸਾਈ ॥੩॥

En recherchant la vue de Dieu, je suis devenu un reclus. ||3||

ਦੀਨ ਦਇਆਲ ਕ੍ਰਿਪਾਲ ਪ੍ਰਭ ਨਾਨਕ ਸਾਧਸੰਗਿ ਮੇਰੀ ਜਲਨਿ ਬੁਝਾਈ ॥੪॥੧॥੧੧੮॥

O' Nanak, le Dieu miséricordieux a satisfait mes douleurs de séparation d'avec Lui par la sainte congrégation. ||4||1||118||

ਗਉੜੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Gauree, cinquième guru :

ਪ੍ਰਭ ਮਿਲਬੇ ਕਉ ਪ੍ਰੀਤਿ ਮਨਿ ਲਾਰੀ ॥

Le désir de rencontrer mon Dieu bien-aimé a surgi dans mon cœur.

ਪਾਇ ਲਗਉ ਮੋਹਿ ਕਰਉ ਬੇਨਤੀ ਕੋਊ ਸੰਤੁ ਮਿਲੈ ਬਡਭਾਗੀ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Si par chance je rencontrais le Guru, je lui demanderais humblement de m'unir à mon Dieu bien-aimé. ||pause||

ਮਨੁ ਅਰਪਉ ਧਨੁ ਰਾਖਉ ਆਗੈ ਮਨ ਕੀ ਮਤਿ ਮੋਹਿ ਸਗਲ ਤਿਆਗੀ ॥

J'ai renoncé à mon amour-propre, je lui abandonne aussi mon esprit et mon corps.

ਜੋ ਪ੍ਰਭ ਕੀ ਹਰਿ ਕਥਾ ਸੁਨਾਵੈ ਅਨਦਿਨੁ ਫਿਰਉ ਤਿਸੁ ਪਿਛੈ ਵਿਰਾਗੀ ॥੧॥

Je le suivrais toujours comme une fiancée en mal d'amour qui récite les louanges de Dieu. ||1||

ਪੂਰਬ ਕਰਮ ਅੰਕੁਰ ਜਬ ਪ੍ਰਗਟੇ ਭੋਟਿਓ ਪੁਰਖੁ ਰਸਿਕ ਬੈਰਾਗੀ ॥

Lorsque, à la suite de quelques bonnes actions passées, mon destin préordonné a commencé à se réaliser, j'ai réalisé Dieu qui est détaché de Maya et qui aime encore de tout à travers nous.

ਮਿਟਿਓ ਅਧਿਰੁ ਮਿਲਤ ਹਰਿ ਨਾਨਕ ਜਨਮ ਜਨਮ ਕੀ ਸੋਈ ਜਾਗੀ ॥੨॥੨॥੧੧੯॥

O' Nanak, en réalisant Dieu, l'obscurité de mon ignorance a été dissipée et je me suis réveillé du sommeil de l'ignorance de nombreuses naissances. ||2||2||119||.

ਗਉੜੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Gauree, cinquième guru :

ਨਿਕਸੁ ਰੇ ਪੰਖੀ ਸਿਮਰਿ ਹਰਿ ਪਾਂਖ ॥

O' âme-oiseau, sauve-toi des liens de Maya en utilisant la méditation comme ailes.

ਮਿਲਿ ਸਾਧੂ ਸਰਣਿ ਗੁਰੁ ਪੂਰਨ ਰਾਮ ਰਤਨੁ ਹੀਅਰੇ ਸੰਗਿ ਰਾਖੁ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

En suivant les enseignements du Guru, recherchez le soutien de Dieu et enchâsez le précieux Naam dans votre cœur. ||pause||

ਭ੍ਰਮ ਕੀ ਕੂਈ ਤ੍ਰਿਸਨਾ ਰਸ ਪੰਕਜ ਅਤਿ ਤੀਖਯਯਣ ਮੋਹ ਕੀ ਫਾਸ ॥

L'envie de plaisirs mondains est comme une boue dans le puits des doutes et l'attachement émotionnel est comme un nœud coulant extrêmement serré.

ਕਾਟਨਹਾਰ ਜਗਤ ਗੁਰ ਗੋਬਿੰਦ ਚਰਨ ਕਮਲ ਤਾ ਕੇ ਕਰਹੁ ਨਿਵਾਸ ॥੧॥

Dieu-Guru est le seul capable de couper ce nœud coulant. Alors, restez toujours immergé dans le Naam immaculé.

ਕਰਿ ਕਿਰਪਾ ਗੋਬਿੰਦ ਪ੍ਰਭ ਪ੍ਰੀਤਮ ਦੀਨਾ ਨਾਥ ਸੁਨਹੁ ਅਰਦਾਸਿ ॥

O' Dieu, le Maître bien-aimé des docile, fais preuve de miséricorde et écoute ma prière.

ਕਰੁ ਗਹਿ ਲੇਹੁ ਨਾਨਕ ਕੇ ਸੁਆਮੀ ਜੀਉ ਪਿੰਡੁ ਸਭੁ ਤੁਮਰੀ ਰਾਸਿ ॥੨॥੩॥੧੨੦॥

O' Dieu, le Maître de Nanak, ce corps et cette âme sont votre bénédiction ; s'il vous plaît, accordez-moi votre soutien et tirez-moi de cette fosse. ||2||3||120||

ਗਉੜੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Gauree, cinquième guru :

ਹਰਿ ਪੇਖਨ ਕਉ ਸਿਮਰਤ ਮਨੁ ਮੇਰਾ ॥

Je médite avec amour sur Dieu pour contempler sa vue.

ਆਸ ਪਿਆਸੀ ਚਿਤਵਉ ਦਿਨੁ ਰੈਨੀ ਹੈ ਕੋਈ ਸੰਤੁ ਮਿਲਾਵੈ ਨੇਰਾ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Dans ma quête pour contempler le Dieu tout-puissant, je pense toujours à Lui ; je souhaite trouver le guru qui pourra m'unir à Lui. | |1||| pause|||

ਸੇਵਾ ਕਰਉ ਦਾਸ ਦਾਸਨ ਕੀ ਅਨਿਕ ਭਾਂਤਿ ਤਿਸੁ ਕਰਉ ਨਿਹੇਰਾ ॥

Très humblement, j'implorerais le guru, suivrais ses enseignements et méditerais sur le Naam.

ਤੁਲਾ ਧਾਰਿ ਤੋਲੇ ਸੁਖ ਸਗਲੇ ਬਿਨੁ ਹਰਿ ਦਰਸ ਸਭੇ ਹੀ ਥੋਰਾ ॥੧॥

J'ai tenu compte de tous les comforts et plaisirs mondains ; sans la vue bénie de Dieu, tout cela est totalement inadéquat. ||1||

ਸੰਤ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਗਾਏ ਗੁਨ ਸਾਗਰ ਜਨਮ ਜਨਮ ਕੇ ਜਾਤ ਬਹੋਰਾ ॥

Par la grâce du gourou, lorsque j'ai chanté l'océan plein de louanges de Dieu, j'ai été sauvé des rondes de la naissance et de la mort.

ਆਨਦ ਸੂਖ ਭੇਟਤ ਹਰਿ ਨਾਨਕ ਜਨਮੁ ਕ੍ਰਿਤਾਰਥੁ ਸਫਲੁ ਸਵੇਰਾ ॥੨॥੪॥੧੨੧॥

O' Nanak, en ayant la vue de Dieu, j'ai été béni par la paix et le but de ma vie a été accompli. ||2||4||121||

ਰਾਗੁ ਗਉੜੀ ਪੂਰਬੀ ਮਹਲਾ ੫

Raag Gauree Poorbee, cinquième guru :

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

Un seul Dieu éternel. Réalisé par la grâce du véritable guru :

ਕਿਨ ਬਿਧਿ ਮਿਲੈ ਗੁਸਾਈ ਮੇਰੇ ਰਾਮ ਰਾਇ ॥

Ô mon Dieu souverain, comment puis-je vous rencontrer, vous, le Maître de l'univers ?

ਕੋਈ ਐਸਾ ਸੰਤੁ ਸਹਜ ਸੁਖਦਾਤਾ ਮੋਹਿ ਮਾਰਗੁ ਦੇਇ ਬਤਾਈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Je souhaite trouver le Saint-Guru, le dispensateur de la paix intuitive qui peut me montrer la voie pour réaliser Dieu. |1||Pause||

ਅੰਤਰਿ ਅਲਖੁ ਨ ਜਾਈ ਲਖਿਆ ਵਿਚਿ ਪੜਦਾ ਹਉਮੈ ਪਾਈ ॥

Le Dieu incompréhensible est à l'intérieur de tous, mais ne peut être réalisé à cause du rideau intermédiaire de l'ego.

ਮਾਇਆ ਮੋਹਿ ਸਭੇ ਜਗੁ ਸੋਇਆ ਇਹੁ ਭਰਮੁ ਕਹਹੁ ਕਿਉ ਜਾਈ ॥੧॥

Le monde entier est englué dans l'attachement émotionnel à Maya. Dites-moi, comment peut-on dissiper cette illusion ?

ਏਕਾ ਸੰਗਤਿ ਇਕਤੁ ਗ੍ਰਿਹਿ ਬਸਤੇ ਮਿਲਿ ਬਾਤ ਨ ਕਰਤੇ ਭਾਈ ॥

O' frère, l'âme humaine et Dieu Lui-même vivent ensemble dans le même cœur mais ils ne communiquent pas entre eux (à cause de l'ego).

ਏਕ ਬਸਤੁ ਬਿਨੁ ਪੰਚ ਦੁਹੇਲੇ ਓਹ ਬਸਤੁ ਅਗੋਚਰ ਠਾਈ ॥੨॥

Les cinq organes sensoriels se sentent misérables sans la richesse du Naam ; cette richesse se trouve dans un lieu hors de leur portée. ||2||

ਜਿਸ ਕਾ ਗ੍ਰਿਹੁ ਤਿਨਿ ਦੀਆ ਤਾਲਾ ਕੁੰਜੀ ਗੁਰ ਸਉਪਾਈ ॥

Dieu, qui réside dans ce corps, l'a enfermé et a confié sa clé au guru.

ਅਨਿਕ ਉਪਾਵ ਕਰੇ ਨਹੀ ਪਾਵੈ ਬਿਨੁ ਸਤਿਗੁਰ ਸਰਣਾਈ ॥੩॥

On fait des efforts sans fin pour réaliser le Naam, mais sans suivre les enseignements du vrai Guru, on ne peut y parvenir. ||3||.

ਜਿਨ ਕੇ ਬੰਧਨ ਕਾਟੇ ਸਤਿਗੁਰ ਤਿਨ ਸਾਧਸੰਗਤਿ ਲਿਵ ਲਾਈ ॥

O' le vrai Guru, ils s'accordent à Dieu dans la congrégation sainte dont les liens avec Maya sont brisés par vous.

ਪੰਚ ਜਨਾ ਮਿਲਿ ਮੰਗਲੁ ਗਾਇਆ ਹਰਿ ਨਾਨਕ ਭੇਦੁ ਨ ਭਾਈ ॥੪॥

O' Nanak, les êtres élus, se réunissent et chantent les chansons joyeuses des louanges de Dieu. O' frère, il n'y a plus de différence entre eux et Dieu. ||4||

ਮੇਰੇ ਰਾਮ ਰਾਇ ਇਨ ਬਿਧਿ ਮਿਲੈ ਗੁਸਾਈ ॥

C'est ainsi que l'on rencontre mon Dieu souverain, le maître de l'univers ;

ਸਹਜੁ ਭਇਆ ਭ੍ਰਮੁ ਖਿਨ ਮਹਿ ਨਾਠਾ ਮਿਲਿ ਜੋਤੀ ਜੋਤਿ ਸਮਾਈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ਦੂਜਾ ॥੧॥੧੨੨॥

Lorsque la félicité céleste est atteinte, le doute disparaît en un instant et l'âme fusionne avec l'âme suprême. ||1||Pause seconde|||||122|||

ਗਉੜੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Gauree, cinquième guru :

ਐਸੇ ਪਰਚਉ ਪਾਇਓ ॥

J'ai développé une telle intimité avec Dieu,

ਕਰੀ ਕ੍ਰਿਪਾ ਦਇਆਲ ਬੀਨੁਲੈ ਸਤਿਗੁਰ ਮੁਝਹਿ ਬਤਾਇਓ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

qu'en accordant sa grâce, le Dieu bon et immaculé m'a uni au vrai Guru.
|1||Pause|||

ਜਤ ਕਤ ਦੇਖਉ ਤਤ ਤੁਮ ਹੀ ਮੋਹਿ ਇਹੁ ਬਿਸੁਆਸੁ ਹੋਇ ਆਇਓ ॥

O' Dieu, maintenant je suis totalement convaincu que partout où je regarde, je ne vois que vous.

ਕੈ ਪਹਿ ਕਰਉ ਅਰਦਾਸਿ ਬੇਨਤੀ ਜਉ ਸੁਨਤੋ ਹੈ ਰਘੁਰਾਇਓ ॥੧॥

Pourquoi devrais-je prier et soumettre ma requête avant toute autre personne, alors que le Dieu souverain lui-même m'écoute ? ||1||

ਲਹਿਓ ਸਹਸਾ ਬੰਧਨ ਗੁਰਿ ਤੇਰੇ ਤਾਂ ਸਦਾ ਸਹਜ ਸੁਖੁ ਪਾਇਓ ॥

Le guru a coupé mes liens mondains, mon anxiété est terminée et j'ai trouvé la paix éternelle.

ਹੋਣਾ ਸਾ ਸੋਈ ਫੁਨਿ ਹੋਸੀ ਸੁਖੁ ਦੁਖੁ ਕਹਾ ਦਿਖਾਇਓ ॥੨॥

Tout ce qui doit arriver arrivera ; tout événement causant de la douleur ou du plaisir ne se produit pas sans la volonté de Dieu....

ਖੰਡ ਬ੍ਰਹਮੰਡ ਕਾ ਏਕੋ ਠਾਣਾ ਗੁਰਿ ਪਰਦਾ ਖੋਲਿ ਦਿਖਾਇਓ ॥

En retirant le voile de l'illusion, le guru m'a montré que c'est le Dieu seul qui est le support de tous les continents et des systèmes solaires.

ਨਉ ਨਿਧਿ ਨਾਮੁ ਨਿਧਾਨੁ ਇਕ ਠਾਈ ਤਉ ਬਾਹਰਿ ਕੈਠੈ ਜਾਇਓ ॥੩॥

Le Naam, le trésor du monde, habite dans le cœur ; il n'est pas nécessaire d'errer à l'extérieur pour le chercher ? ||3||

ਏਕੈ ਕਨਿਕ ਅਨਿਕ ਭਾਤਿ ਸਾਜੀ ਬਹੁ ਪਰਕਾਰ ਰਚਾਇਓ ॥

Tout comme l'or est façonné en divers motifs, Dieu s'est manifesté en diverses créations.

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਭਰਮੁ ਗੁਰਿ ਖੋਈ ਹੈ ਇਵ ਤਤੈ ਤਤੁ ਮਿਲਾਇਓ ॥੪॥੨॥੧੨੩॥

Nanak dit : " Le guru a dissipé mon doute et a uni mon âme à l'âme première ".
||4||2||123||

ਗਉੜੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Gauree, cinquième guru :

ਅਉਧ ਘਟੈ ਦਿਨਸੁ ਰੈਨਾਰੇ ॥

Avec le temps, la durée restante de la vie ne cesse de diminuer.

ਮਨ ਗੁਰ ਮਿਲਿ ਕਾਜ ਸਵਾਰੇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Ô mon esprit, rencontre le Guru et résous le but pour lequel tu es ici.

|1||Pause||

ਕਰਉ ਬੇਨਤੀ ਸੁਨਹੁ ਮੇਰੇ ਮੀਤਾ ਸੰਤ ਟਹਲ ਕੀ ਬੋਲਾ ॥

O mon ami, écoute ! Je te supplie de servir les saints maintenant (méditer sur Dieu).

ਈਹਾ ਖਾਣਿ ਚਲਹੁ ਹਰਿ ਲਾਹਾ ਆਗੈ ਬਸਨੁ ਸੁਹੇਲਾ ॥੧॥

Gagnez la richesse du nom de Dieu avant de quitter ce monde pour qu'après, vous puissiez habiter en paix. ||1||

ਇਹੁ ਸੰਸਾਰੁ ਬਿਕਾਰੁ ਸਹਸੇ ਮਹਿ ਤਰਿਓ ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ॥

Ce monde est englué dans des illusions vicieuses. Seuls les divins sages qui ont réalisé Dieu, traversent à la nage l'effroyable océan du monde.

ਜਿਸਹਿ ਜਗਾਇ ਪੀਆਏ ਹਰਿ ਰਸੁ ਅਕਥ ਕਥਾ ਤਿਨਿ ਜਾਨੀ ॥੨॥

Celui que Dieu éveille (du sommeil des attachements mondains) pour boire l'essence de Son Nom connaît les vertus ineffables de Dieu. ||2||.

ਜਾ ਕਉ ਆਏ ਸੋਈ ਵਿਹਾਝਹੁ ਹਰਿ ਗੁਰ ਤੇ ਮਨਹਿ ਬਸੇਰਾ ॥

Procurez-vous uniquement la richesse du Naam pour laquelle vous êtes venu en ce monde. Ce n'est que par la grâce du Guru que Dieu habitera dans votre cœur.

ਨਿਜ ਘਰਿ ਮਹਲੁ ਪਾਵਹੁ ਸੁਖ ਸਹਜੇ ਬਹੁਰਿ ਨ ਹੋਇਗੋ ਫੇਰਾ ॥੩॥

Réalisez la présence de Dieu à l'intérieur de vous avec une facilité intuitive et vous ne serez plus consigné dans les cycles de la naissance et de la mort. ||3||

ਅੰਤਰਜਾਮੀ ਪੁਰਖ ਬਿਧਾਤੇ ਸਰਧਾ ਮਨ ਕੀ ਪੂਰੇ ॥

O' le connaisseur intérieur des cœurs et le Créateur omniprésent, s'il vous plaît répondez à ce désir ardent de mon cœur.

ਨਾਨਕੁ ਦਾਸੁ ਇਹੀ ਸੁਖੁ ਮਾਗੈ ਮੈ ਕਉ ਕਰਿ ਸੰਤਨ ਕੀ ਧੂਰੇ ॥੪॥੩॥੧੨੪॥

Nanak, votre humble dévot implore ce bonheur ; Fais de moi le plus humble serviteur des saints. ||4||3||124||

ਗਉੜੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Gauree, cinquième guru :

ਰਾਖੁ ਪਿਤਾ ਪ੍ਰਭ ਮੇਰੇ ॥

O' Mon Dieu Père, s'il vous plaît, sauvez-moi (de mes mauvaises impulsions).

ਮੋਹਿ ਨਿਰਗੁਨੁ ਸਭ ਗੁਨੁ ਤੇਰੇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Je suis sans valeur et sans vertu ; toutes les vertus sont votre bénédiction.

|1||Pause||

ਪੰਚ ਬਿਖਾਦੀ ਏਕੁ ਗਰੀਬਾ ਰਾਖਹੁ ਰਾਖਨਹਾਰੇ ॥

Ô Dieu sauveur, sauve-moi, je ne suis qu'un et les voleurs vicieux sont au nombre de cinq.

ਖੇਦੁ ਕਰਹਿ ਅਰੁ ਬਹੁਤੁ ਸੰਤਾਵਹਿ ਆਇਓ ਸਰਨਿ ਤੁਹਾਰੇ ॥੧॥

Je suis venu à votre refuge car ces scélérats me causent beaucoup d'ennuis et me torturent immensément. ||1||

ਕਰਿ ਕਰਿ ਹਾਰਿਓ ਅਨਿਕ ਬਹੁ ਭਾਤੀ ਛੋਡਹਿ ਕਤਹੂੰ ਨਾਹੀ ॥

O' Dieu, je me suis lassé, j'ai essayé différents moyens pour me débarrasser de mes vices mais ces maux ne desserrent pas leur emprise sur moi.

ਏਕ ਬਾਤ ਸੁਨਿ ਤਾਕੀ ਓਟਾ ਸਾਧਸੰਗਿ ਮਿਟਿ ਜਾਹੀ ॥੨॥

J'ai entendu dire que ces vices peuvent être déracinés en étant dans la compagnie des saints et j'ai cherché leur refuge. ||2||.

ਕਰਿ ਕਿਰਪਾ ਸੰਤ ਮਿਲੇ ਮੋਹਿ ਤਿਨ ਤੇ ਧੀਰਜੁ ਪਾਇਆ ॥

Dans leur miséricorde, les saints m'ont rencontré et ils m'ont béni en me donnant du réconfort.

ਸੰਤੀ ਮੰਤ੍ਰੁ ਦੀਓ ਮੋਹਿ ਨਿਰਭਉ ਗੁਰ ਕਾ ਸਬਦੁ ਕਮਾਇਆ ॥੩॥

Le saint-Guru m'a donné le mantra qui rend sans peur de ces vices et j'ai fait de la méditation du Naam une partie de ma vie. ||3||

ਜੀਤਿ ਲਏ ਓਇ ਮਹਾ ਬਿਖਾਦੀ ਸਹਜ ਸੁਹੇਲੀ ਬਾਣੀ ॥

J'ai maintenant conquis ces terribles malfaiteurs grâce aux enseignements pacifiques du guru.

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਮਨਿ ਭਇਆ ਪਰਗਾਸਾ ਪਾਇਆ ਪਦੁ ਨਿਰਬਾਣੀ ॥੪॥੪॥੧੨੫॥

Nanak dit : " Mon esprit a été illuminé par la sagesse divine et j'ai atteint l'état exalté où aucun mauvais désir ne peut m'affliger. " ||4||4||125||

ਗਉੜੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Gauree, cinquième guru :

ਓਹੁ ਅਬਿਨਾਸੀ ਰਾਇਆ ॥

Ô Dieu, vous êtes le Roi souverain éternel.

ਨਿਰਭਉ ਸੰਗਿ ਤੁਮਾਰੈ ਬਸਤੇ ਇਹੁ ਡਰਨੁ ਕਹਾ ਤੇ ਆਇਆ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Ceux qui méditent toujours sur vous, deviennent sans crainte et n'ont peur de rien. |1|||pause|||

ਏਕ ਮਹਲਿ ਤੂੰ ਹੋਹਿ ਅਫਾਰੋ ਏਕ ਮਹਲਿ ਨਿਮਾਨੋ ॥

Chez quelqu'un, vous vous manifestez avec arrogance et chez les autres, vous êtes opprimé.

ਏਕ ਮਹਲਿ ਤੂੰ ਆਪੇ ਏਕ ਮਹਲਿ ਗਰੀਬਾਨੋ ॥੧॥

Dans une personne, vous êtes tout puissant et dans une autre, vous êtes misérable. ||1||

ਏਕ ਮਹਲਿ ਤੂੰ ਪੰਡਿਤੁ ਬਕਤਾ ਏਕ ਮਹਲਿ ਖਲੁ ਹੋਤਾ ॥

O' Dieu, dans une personne, vous êtes comme un prédicateur savant mais dans une autre, vous agissez comme un fou.

ਏਕ ਮਹਲਿ ਤੂੰ ਸਭੁ ਕਿਛੁ ਗ੍ਰਾਹਜੁ ਏਕ ਮਹਲਿ ਕਛੁ ਨ ਲੇਤਾ ॥੨॥

Dans une personne, vous amassez tout et dans une autre, vous n'acceptez rien. ||2||

ਕਾਠ ਕੀ ਪੁਤਰੀ ਕਹਾ ਕਰੈ ਬਪੁਰੀ ਖਿਲਾਵਨਹਾਰੋ ਜਾਨੈ ॥

Que peut faire la pauvre marionnette en bois ? Le Maître Marionnettiste sait tout.

ਜੈਸਾ ਭੇਖੁ ਕਰਾਵੈ ਬਾਜੀਗਰੁ ਓਹੁ ਤੈਸੇ ਹੀ ਸਾਜੁ ਆਨੈ ॥੩॥

Quel que soit le rôle que le maître lui assigne, la marionnette joue en conséquence. ||3||

ਅਨਿਕ ਕੋਠਰੀ ਬਹੁਤੁ ਭਾਤਿ ਕਰੀਆ ਆਪਿ ਹੋਆ ਰਖਵਾਰਾ ॥

Dieu a façonné d'innombrables espèces de créatures différentes et il est lui-même leur protecteur.

ਜੈਸੇ ਮਹਲਿ ਰਾਖੈ ਤੈਸੇ ਰਹਨਾ ਕੀਆ ਇਹੁ ਕਰੈ ਬਿਚਾਰਾ ॥੪॥

L'âme doit habiter quel que soit le corps dans lequel Dieu la place ; toute seule, que peut faire cette pauvre âme ? ||4||

ਜਿਨਿ ਕਿਛੁ ਕੀਆ ਸੋਈ ਜਾਨੈ ਜਿਨਿ ਇਹੁ ਸਭੁ ਬਿਧਿ ਸਾਜੀ ॥

Celui qui a créé cet univers connaît le secret de son fonctionnement.

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਅਪਰੰਪਰ ਸੁਆਮੀ ਕੀਮਤਿ ਅਪੁਨੇ ਕਾਜੀ ॥੫॥੫॥੧੨੬॥

Nanak dit, le Dieu infini seul connaît la valeur de ses actes. ||5||5||126||

ਗਉੜੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Gauree, cinquième guru :

ਛੋਡਿ ਛੋਡਿ ਰੇ ਬਿਖਿਆ ਕੇ ਰਸੂਆ ॥

Renoncez aux plaisirs de Maya.

ਉਰਝਿ ਰਹਿਓ ਰੇ ਬਾਵਰ ਗਾਵਰ ਜਿਉ ਕਿਰਖੈ ਹਰਿਆਇਓ ਪਸੂਆ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

O' insensé et fou tu es empêtré dans ces plaisirs comme un animal engoncé dans le vert pâturage. |1||pause||

ਜੋ ਜਾਨਹਿ ਤੂੰ ਅਪੁਨੇ ਕਾਜੈ ਸੋ ਸੀਗਿ ਨ ਚਾਲੇ ਤੇਰੇ ਤਸੂਆ ॥

O' être humain, ce que tu penses qui va te profiter après la mort, même une partie de cela ne va pas t'accompagner.

ਨਾਗੋ ਆਇਓ ਨਾਗ ਸਿਧਾਸੀ ਫੇਰਿ ਫਿਰਿਓ ਅਰੁ ਕਾਲਿ ਗਰਸੂਆ ॥੧॥

Vous êtes venus bredouille et vous repartirez sans rien ; vous êtes spirituellement morts et vous errez dans les cycles de la naissance et de la mort. ||1||

ਪੇਖਿ ਪੇਖਿ ਰੇ ਕਸੰਭ ਕੀ ਲੀਲਾ ਰਾਚਿ ਮਾਚਿ ਤਿਨਹੂੰ ਲਉ ਹਸੂਆ ॥

Vous êtes absorbés par les plaisirs du monde qui sont de nature transitoire comme une carthame.

ਛੀਜਤ ਡੋਰਿ ਦਿਨਸੁ ਅਰੁ ਰੈਨੀ ਜੀਅ ਕੋ ਕਾਜੁ ਨ ਕੀਨੋ ਕਛੂਆ ॥੨॥

Chaque jour qui passe, la durée de la vie restante diminue et tu n'as rien fait de vraiment utile pour ton âme. ||2||

ਕਰਤ ਕਰਤ ਇਵ ਹੀ ਬਿਰਧਾਨੋ ਹਾਰਿਓ ਉਕਤੇ ਤਨੁ ਖੀਨਸੂਆ ॥

En accomplissant tes actes mondains, tu as vieilli ; ta voix te fait défaut et ton corps est devenu faible.

ਜਿਉ ਮੋਹਿਓ ਉਨਿ ਮੋਹਨੀ ਬਾਲਾ ਉਸ ਤੇ ਘਟੈ ਨਾਹੀ ਰੁਚ ਚਸੂਆ ॥੩॥

Tout comme vous avez été attiré par Maya dans votre jeunesse, votre implication dans celle-ci n'a même pas diminué dans la vieillesse. ||3||

ਜਗੁ ਐਸਾ ਮੋਹਿ ਗੁਰਹਿ ਦਿਖਾਇਓ ਤਉ ਸਰਣਿ ਪਰਿਓ ਤਜਿ ਗਰਬਸੂਆ ॥

Le Guru m'a montré que telle est la voie du monde ; depuis lors, abandonnant l'orgueil égoïste, je suis entré dans le refuge du Guru.

ਮਾਰਗੁ ਪ੍ਰਭ ਕੇ ਸੀਤਿ ਬਤਾਇਓ ਦ੍ਰਿੜੀ ਨਾਨਕ ਦਾਸ ਭਗਤਿ ਹਰਿ ਜਸੂਆ ॥੪॥੬॥੧੨੭॥

O' Nanak, le Guru m'a montré la voie pour m'unir à Dieu et je m'engage résolument dans l'adoration pieuse en chantant Ses louanges. ||4||6||127||

ਗਉੜੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Gauree, cinquième guru :

ਤੁਝ ਬਿਨੁ ਕਵਨੁ ਹਮਾਰਾ ॥

Ô mon Dieu bien-aimé, le soutien de ma vie ! Qui est mon soutien à part vous ?
||1||pause||

ਮੇਰੇ ਪ੍ਰੀਤਮ ਪ੍ਰਾਨ ਅਧਾਰਾ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Ô mon bien-aimé, vous êtes le support du souffle de vie. ||1|| Pause ||

ਅੰਤਰ ਕੀ ਬਿਧਿ ਤੁਮ ਹੀ ਜਾਨੀ ਤੁਮ ਹੀ ਸਜਨ ਸੁਹੇਲੇ ॥

vous seul connaissez l'état intérieur de mon esprit. vous seul êtes mon véritable ami et mon dispensateur de paix.

ਸਰਬ ਸੁਖਾ ਮੈ ਤੁਝ ਤੇ ਪਾਏ ਮੇਰੇ ਠਾਕੁਰ ਅਗਹ ਅਤੋਲੇ ॥੧॥

Ô mon Dieu insondable et infini, j'ai reçu de vous tout réconfort et toute paix.
||1||

ਬਰਨਿ ਨ ਸਾਕਉ ਤੁਮਰੇ ਰੰਗਾ ਗੁਣ ਨਿਧਾਨ ਸੁਖਦਾਤੇ ॥

Ô trésor des vertus et pourvoyeur de paix, je ne peux décrire tvos actes merveilleux.

ਅਗਮ ਅਗੋਚਰ ਪ੍ਰਭ ਅਬਿਨਾਸੀ ਪੂਰੇ ਗੁਰ ਤੇ ਜਾਤੇ ॥੨॥

O' Dieu infini, incompréhensible et éternel, vous ne pouvez être réalisé que par le guru parfait. ||2||

ਭ੍ਰਮ ਭਉ ਕਾਟਿ ਕੀਏ ਨਿਹਕੇਵਲ ਜਬ ਤੇ ਹਉਮੈ ਮਾਰੀ ॥

Depuis le moment où j'ai dissipé mon ego, le guru a éradiqué mes doutes et mes craintes et m'a béni d'une vie juste.

ਜਨਮ ਮਰਣ ਕੋ ਚੂਕੋ ਸਹਸਾ ਸਾਧਸੰਗਤਿ ਦਰਸਾਰੀ ॥੩॥

En contemplant la vue bénie du guru dans la congrégation sainte, ma peur de la naissance et de la mort s'est évanouie. ||3||

ਚਰਣ ਪਖਾਰਿ ਕਰਉ ਗੁਰ ਸੇਵਾ ਬਾਰਿ ਜਾਉ ਲਖ ਬਰੀਆ ॥

Je suis très humblement les enseignements du Guru et me consacre à jamais au Guru.

ਜਿਹ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਇਹੁ ਭਉਜਲੁ ਤਰਿਆ ਜਨ ਨਾਨਕ ਪ੍ਰਿਅ ਸੰਗਿ ਮਿਰੀਆ ॥੪॥੭॥੧੨੮॥

O' Nanak, c'est seulement par la grâce du Guru que l'océan mondial des vices peut être traversé et que l'union avec Dieu peut être atteinte. ||4||7||128||

ਗਉੜੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Gauree, cinquième guru :

ਤੁਝ ਬਿਨੁ ਕਵਨੁ ਰੀਝਾਵੈ ਤੋਹੀ ॥

O' Dieu, en voyant votre beauté, le monde entier a été captivé ; sans votre grâce, personne ne peut vous plaire.

ਤੇਰੇ ਰੂਪੁ ਸਗਲ ਦੇਖਿ ਮੋਹੀ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

En regardant votre magnifique forme, tous sont envoûtés. ||1|| Pause |||

ਸੁਰਗ ਪਇਆਲ ਮਿਰਤ ਭੂਮ ਮੰਡਲ ਸਰਬ ਸਮਾਨੋ ਏਕੈ ਓਹੀ ॥

Dans le paradis céleste, dans les régions inférieures, sur la planète terre et dans toutes les galaxies, Dieu est omniprésent partout.

ਸਿਵ ਸਿਵ ਕਰਤ ਸਗਲ ਕਰ ਜੋਰਹਿ ਸਰਬ ਮਇਆ ਠਾਕੁਰ ਤੇਰੀ ਦੇਹੀ ॥੧॥

Ô Dieu miséricordieux, tous, les mains jointes, implorent votre aide. ||1||

ਪਤਿਤ ਪਾਵਨ ਠਾਕੁਰ ਨਾਮੁ ਤੁਮਰਾ ਸੁਖਦਾਈ ਨਿਰਮਲ ਸੀਤਲੋਹੀ ॥

Ô Dieu, vous êtes le sanctificateur des pécheurs. Vous êtes immaculé, calme et vous accordez la paix à tous.

ਗਿਆਨ ਧਿਆਨ ਨਾਨਕ ਵਡਿਆਈ ਸੰਤ ਤੇਰੇ ਸਿਉ ਗਾਲ ਗਲੋਹੀ ॥੨॥੮॥੧੨੯॥

O' Nanak, pour vos adeptes, le discours avec vos saints lui-même est la sagesse spirituelle, la méditation et la gloire. ||2||8||129||

ਗਉੜੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Gauree, cinquième guru :

ਮਿਲਹੁ ਪਿਆਰੇ ਜੀਆ ॥

Ô Dieu bien-aimé, aidez-moi à vous réaliser.

ਪ੍ਰਭ ਕੀਆ ਤੁਮਾਰਾ ਥੀਆ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

O Dieu, tout ce qui est arrivé, c'est votre œuvre.

ਅਨਿਕ ਜਨਮ ਬਹੁ ਜੋਨੀ ਭ੍ਰਮਿਆ ਬਹੁਰਿ ਦੁਖੁ ਪਾਇਆ ॥

J'ai souffert d'une grande douleur en errant à travers de nombreuses vies.

ਤੁਮਰੀ ਕ੍ਰਿਪਾ ਤੇ ਮਾਨੁਖ ਦੇਹ ਪਾਈ ਹੈ ਦੇਹੁ ਦਰਸੁ ਹਰਿ ਰਾਇਆ ॥੧॥

O' Dieu souverain, par votre grâce j'ai reçu ce corps humain ; s'il vous plaît, bénis-moi afin que maintenant je puisse vous réaliser. ||1||

ਸੋਈ ਹੋਆ ਜੋ ਤਿਸੁ ਭਾਣਾ ਅਵਰੁ ਨ ਕਿਨ ਹੀ ਕੀਤਾ ॥

Ce qui plaît à Sa volonté s'est réalisé, personne d'autre ne peut rien faire.

ਤੁਮਰੈ ਭਾਣੈ ਭਰਮਿ ਮੋਹਿ ਮੋਹਿਆ ਜਾਗਤੁ ਨਾਹੀ ਸੂਤਾ ॥੨॥

L'être humain engoncé dans l'illusion de Maya n'en prend pas conscience par votrevolonté. ||2||

ਬਿਨਉ ਸੁਨਹੁ ਤੁਮ ਪ੍ਰਾਨਪਤਿ ਪਿਆਰੇ ਕਿਰਪਾ ਨਿਧਿ ਦਇਆਲਾ ॥

Ô l'amour de ma vie, mon Dieu miséricordieux bien-aimé, écoutez ma prière.

ਰਾਖਿ ਲੇਹੁ ਪਿਤਾ ਪ੍ਰਭ ਮੇਰੇ ਅਨਾਥਹ ਕਰਿ ਪ੍ਰਤਿਪਾਲਾ ॥੩॥

Ô mon Dieu, je suis sans défense, protégez-moi et sauvez-moi des vices. ||3||

ਜਿਸ ਨੇ ਤੁਮਹਿ ਦਿਖਾਇਓ ਦਰਸਨੁ ਸਾਧਸੰਗਤਿ ਕੈ ਪਾਛੈ ॥

O' Dieu, quiconque vous avez béni de ta vue, tu l'as fait grâce au soutien de la congrégation des personnes saintes.

ਕਰਿ ਕਿਰਪਾ ਧੂਰਿ ਦੇਹੁ ਸੰਤਨ ਕੀ ਸੁਖੁ ਨਾਨਕੁ ਇਹੁ ਬਾਛੈ ॥੪॥੯॥੧੩੦॥

O' Dieu, accorde Ta grâce et bénis Nanak avec l'humble service des Saints ;
Nanak aspire à la paix. ||4||9||130||

ਗਉੜੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Gauree, cinquième gourou :

ਹਉ ਤਾ ਕੈ ਬਲਿਹਾਰੀ ॥

Je me consacre à ceux-là,

ਜਾ ਕੈ ਕੇਵਲ ਨਾਮੁ ਅਧਾਰੀ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

qui considèrent le Naam comme leur seul soutien. ||1||Pause||

ਮਹਿਮਾ ਤਾ ਕੀ ਕੇਤਕ ਗਨੀਐ ਜਨ ਪਾਰਬ੍ਰਹਮ ਰੀਗਿ ਰਾਤੇ ॥

La gloire des dévots qui sont imprégnés de l'amour de Dieu ne peut être estimée.

ਸੂਖ ਸਹਜ ਆਨੰਦ ਤਿਨਾ ਸੀਗਿ ਉਨ ਸਮਸਰਿ ਅਵਰ ਨ ਦਾਤੇ ॥੧॥

La paix, l'équilibre et la félicité sont atteints dans leur association. Il n'y a pas d'autres bienfaiteurs comme eux. ||1||

ਜਗਤ ਉਧਾਰਣ ਸੇਈ ਆਏ ਜੋ ਜਨ ਦਰਸ ਪਿਆਸਾ ॥

Seuls ceux qui aspirent à la vue de Dieu sont venus ici pour sauver le monde des vices.

ਉਨ ਕੀ ਸਰਣਿ ਪਰੈ ਸੋ ਤਰਿਆ ਸੰਤਸੰਗਿ ਪੂਰਨ ਆਸਾ ॥੨॥

Celui qui cherche leur refuge traverse à la nage l'océan mondain des vices ; tous les vœux sont exaucés dans la sainte congrégation. ||2||

ਤਾ ਕੈ ਚਰਣਿ ਪਰਉ ਤਾ ਜੀਵਾ ਜਨ ਕੈ ਸੰਗਿ ਨਿਹਾਲਾ ॥

Je me sens exalté en compagnie des dévots de Dieu ; je me rajeunis en les abordant avec la plus grande humilité.

ਭਗਤਨ ਕੀ ਰੇਣੁ ਹੋਇ ਮਨੁ ਮੇਰਾ ਹੋਹੁ ਪ੍ਰਭੁ ਕਿਰਪਾਲਾ ॥੩॥

O' Dieu, accorde-moi ta miséricorde afin que je puisse humblement rechercher les enseignements de Tes dévots et méditer sur le Naam.||3|||||||.

ਰਾਜੁ ਜੋਬਨੁ ਅਵਧ ਜੋ ਦੀਸੈ ਸਭੁ ਕਿਛੁ ਜੁਗ ਮਹਿ ਘਾਟਿਆ ॥

Tout dans le monde s'use, y compris l'empire, la jeunesse et l'âge ;

ਨਾਮੁ ਨਿਧਾਨੁ ਸਦ ਨਵਤਨੁ ਨਿਰਮਲੁ ਇਹੁ ਨਾਨਕ ਹਰਿ ਧਨੁ ਖਾਟਿਆ ॥੪॥੧੦॥੧੩੧॥

O' Nanak, le trésor du Naam est immaculé et nouveau pour toujours. C'est la richesse que gagnent toujours les saints.

ਗਉੜੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Gauree, cinquième guru :

ਜੋਗ ਜੁਗਤਿ ਸੁਨਿ ਆਇਓ ਗੁਰ ਤੇ ॥

J'ai appris du guru la juste voie de l'union avec Dieu.

ਮੋ ਕਉ ਸਤਿਗੁਰ ਸਬਦਿ ਬੁਝਾਇਓ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

La parole du Guru m'a permis de le comprendre.

ਨਉ ਖੰਡ ਪ੍ਰਿਥਮੀ ਇਸੁ ਤਨ ਮਹਿ ਰਵਿਆ ਨਿਮਖ ਨਮਸਕਾਰਾ ॥

À chaque instant, je rends hommage à Dieu qui imprègne le corps humain et les neuf régions du monde.

ਦੀਖਿਆ ਗੁਰ ਕੀ ਮੁੰਦ੍ਰਾ ਕਾਨੀ ਦ੍ਰਿੜਿਓ ਏਕੁ ਨਿਰੰਕਾਰਾ ॥੧॥

J'ai accepté les enseignements du guru comme mes boucles d'oreilles et j'ai enchâssé le Dieu sans forme dans mon cœur. ||1||

ਪੰਚ ਚੇਲੇ ਮਿਲਿ ਭਏ ਇਕਤ੍ਰਾ ਏਕਸੁ ਕੈ ਵਸਿ ਕੀਏ ॥

Les cinq vices (luxure, colère, ego et avidité, etc) se sont réunis comme cinq disciples, et je les ai amenés sous le contrôle de l'esprit conscient.

ਦਸ ਬੈਰਾਗਨਿ ਆਗਿਆਕਾਰੀ ਤਬ ਨਿਰਮਲ ਜੋਗੀ ਥੀਏ ॥੨॥

Depuis que les dix facultés du corps ont commencé à obéir au commandement de mon esprit conscient, je suis devenu un yogi immaculé. ||2||

ਭਰਮੁ ਜਰਾਇ ਚਰਾਈ ਬਿਭੂਤਾ ਪੰਬੁ ਏਕੁ ਕਰਿ ਪੇਖਿਆ ॥

J'ai brûlé mon doute et j'ai barbouillé mon corps de ces cendres. Maintenant mon chemin est de voir Dieu partout.

ਸਹਜ ਸੂਖ ਸੋ ਕੀਨੀ ਭੁਗਤਾ ਜੋ ਠਾਕੁਰਿ ਮਸਤਕਿ ਲੇਖਿਆ ॥੩॥

J'ai considéré la tranquillité que Dieu a inscrite dans mon destin comme ma nourriture spirituelle quotidienne. ||3||

ਜਹ ਭਉ ਨਾਹੀ ਤਹਾ ਆਸਨੁ ਬਾਧਿਓ ਸਿੰਗੀ ਅਨਹਤ ਬਾਨੀ ॥

Je chante continuellement les louanges de Dieu comme si je jouais de la corne du yogi. En conséquence, je me suis établi dans un état spirituel où il n'y a pas de peur.

ਤਤੁ ਬੀਚਾਰੁ ਡੰਡਾ ਕਰਿ ਰਾਖਿਓ ਜੁਗਤਿ ਨਾਮੁ ਮਨਿ ਭਾਨੀ ॥੪॥

Réfléchir aux vertus de Dieu est mon bâton et cette méditation sur le Naam est agréable pour mon esprit. ||4||.

ਐਸਾ ਜੋਗੀ ਵਡਭਾਗੀ ਭੇਟੈ ਮਾਇਆ ਕੇ ਬੰਧਨ ਕਾਟੈ ॥

Par une grande chance, on rencontre un tel yogi qui coupe les liens de maya.

ਸੇਵਾ ਪੂਜ ਕਰਉ ਤਿਸੁ ਮੂਰਤਿ ਕੀ ਨਾਨਕੁ ਤਿਸੁ ਪਗ ਚਾਟੈ ॥੫॥੧੧॥੧੩੨॥

Nanak vénère et adore un tel dévot immaculé (en méditant sur le Tout-Puissant). ||5||11||132||.

ਗਉੜੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Gauree, cinquième guru :

ਅਨੂਪ ਪਦਾਰਥੁ ਨਾਮੁ ਸੁਨਹੁ ਸਗਲ ਧਿਆਇਲੇ ਮੀਤਾ ॥

O mes amis, écoutez ! Le Naam est un trésor d'une beauté incomparable. Alors, méditons tous avec amour sur lui.

ਹਰਿ ਅਉਖਧੁ ਜਾ ਕਉ ਗੁਰਿ ਦੀਆ ਤਾ ਕੇ ਨਿਰਮਲ ਚੀਤਾ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

On devient pur quand on est béni par le guru avec la panacée du Naam. ||1||Pause||

ਅੰਧਕਾਰੁ ਮਿਟਿਓ ਤਿਹ ਤਨ ਤੇ ਗੁਰਿ ਸਬਦਿ ਦੀਪਕੁ ਪਰਗਾਸਾ ॥

Les ténèbres de l'ignorance sont dissipées du cœur lorsqu'elles sont éclairées par la parole divine du guru.

ਭ੍ਰਮ ਕੀ ਜਾਲੀ ਤਾ ਕੀ ਕਾਟੀ ਜਾ ਕਉ ਸਾਧਸੰਗਤਿ ਬਿਸ੍ਵਾਸਾ ॥੧॥

Celui qui a développé une foi totale dans la congrégation des saints, sa toile illusoire de Maya est coupée par le Guru. ||1||

ਤਾਰੀਲੇ ਭਵਜਲੁ ਤਾਰੂ ਬਿਖੜਾ ਬੋਹਿਥ ਸਾਧੂ ਸੰਗਾ ॥

La compagnie des saints est comme un navire. Celui qui la rejoint, traverse l'effroyable océan du monde.

ਪੂਰਨ ਹੋਈ ਮਨ ਕੀ ਆਸਾ ਗੁਰੁ ਭੇਟਿਓ ਹਰਿ ਰੰਗਾ ॥੨॥

Celui qui rencontre le guru imprégné de l'amour de Dieu, voit tous ses désirs comblés. ||2||.

ਨਾਮ ਖਜਾਨਾ ਭਗਤੀ ਪਾਇਆ ਮਨ ਤਨ ਤ੍ਰਿਪਤਿ ਅਘਾਏ ॥

Les dévots qui ont atteint le trésor du Naam, ont leur esprit et leur corps pleinement rassasiés.

ਨਾਨਕ ਹਰਿ ਜੀਉ ਤਾ ਕਉ ਦੇਵੈ ਜਾ ਕਉ ਹੁਕਮੁ ਮਨਾਏ ॥੩॥੧੨॥੧੩੩॥

O' Nanak, Dieu ne confère le trésor du Naam qu'à ceux qu'Il inspire à vivre selon Son commandement. ||3||12||133||

ਗਉੜੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Gauree, cinquième guru :

ਦਇਆ ਮਇਆ ਕਰਿ ਪ੍ਰਾਨਪਤਿ ਮੋਰੇ ਮੋਹਿ ਅਨਾਥ ਸਰਣਿ ਪ੍ਰਭ ਤੋਰੀ ॥

Ô Maître de ma vie, ayez pitié de moi. Je suis sans défense et je cherche votre refuge.

ਅੰਧ ਕੂਪ ਮਹਿ ਹਾਥ ਦੇ ਰਾਖਹੁ ਕਛੁ ਸਿਆਨਪ ਉਕਤਿ ਨ ਮੋਰੀ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

S'il vous plaît, tirez-moi du puits sombre et profond des attachements mondains. Ma sagesse, quelle qu'elle soit, ne m'aidera pas.

ਕਰਨ ਕਰਾਵਨ ਸਭ ਕਿਛੁ ਤੁਮ ਹੀ ਤੁਮ ਸਮਰਥ ਨਾਹੀ ਅਨ ਹੋਰੀ ॥

Vous êtes l'auteur et la cause de tout. Personne d'autre que vous n'est capable de tout faire...

ਤੁਮਰੀ ਗਤਿ ਮਿਤਿ ਤੁਮ ਹੀ ਜਾਨੀ ਸੇ ਸੇਵਕ ਜਿਨ ਭਾਗ ਮਥੋਰੀ ॥੧॥

vous seul connaissez vos pouvoirs. Ceux qui sont prédestinés (sur la base de leurs actes antérieurs) deviennent vos adeptes. ||1||.

ਅਪੁਨੇ ਸੇਵਕ ਸੰਗਿ ਤੁਮ ਪ੍ਰਭ ਰਾਤੇ ਓਤਿ ਪੋਤਿ ਭਗਤਨ ਸੰਗਿ ਜੋਰੀ ॥

O' Dieu, vous êtes imprégné de l'amour de vos adeptes ; Spirituellement, vous êtes toujours avec vos adeptes de part en part.

ਪ੍ਰਿਉ ਨਾਮੁ ਤੇਰਾ ਦਰਸਨੁ ਚਾਹੈ ਜੈਸੇ ਦ੍ਰਿਸਟਿ ਓਹ ਚੰਦ ਚਕੋਰੀ ॥੨॥

O' Dieu bien-aimé, votre adepte aspire au Naam et à votre vue bénie, comme le coucou aspire à voir la lune. ||2||

ਰਾਮ ਸੰਤ ਮਹਿ ਭੇਦੁ ਕਿਛੁ ਨਾਹੀ ਏਕੁ ਜਨੁ ਕਈ ਮਹਿ ਲਾਖ ਕਰੋਰੀ ॥

Il n'y a pas de différence entre Dieu et son saint, mais une personne aussi dévouée n'est qu'une sur des millions.

ਜਾ ਕੈ ਹੀਐ ਪ੍ਰਗਟੁ ਪ੍ਰਭੁ ਹੋਆ ਅਨਦਿਨੁ ਕੀਰਤਨੁ ਰਸਨ ਰਮੋਰੀ ॥੩॥

Celui dont le cœur est illuminé par Dieu, chante toujours ses louanges. ||3||

ਤੁਮ ਸਮਰਥ ਅਪਾਰ ਅਤਿ ਉਚੇ ਸੁਖਦਾਤੇ ਪ੍ਰਭ ਪ੍ਰਾਨ ਅਧੋਰੀ ॥

O' Dieu, vous êtes tout-puissant, infini, le plus haut des hauts, donneur de paix et soutien de la vie.

ਨਾਨਕ ਕਉ ਪ੍ਰਭ ਕੀਜੈ ਕਿਰਪਾ ਉਨ ਸੰਤਨ ਕੈ ਸੰਗਿ ਸੰਗੋਰੀ ॥੪॥੧੩॥੧੩੪॥

Ô Dieu, faites preuve de miséricorde envers Nanak afin qu'il puisse toujours rester en compagnie des saints.

ਗਉੜੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Gauree, cinquième guru :

ਤੁਮ ਹਰਿ ਸੇਤੀ ਰਾਤੇ ਸੰਤਹੁ ॥

Ô saint-Guru, vous êtes imprégné de l'amour de Dieu.

ਨਿਬਾਹਿ ਲੇਹੁ ਮੇ ਕਉ ਪੁਰਖ ਬਿਧਾਤੇ ਓੜਿ ਪਹੁਚਾਵਹੁ ਦਾਤੇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Ô Dieu omniprésent, restez à mes côtés et conduisez-moi jusqu'à la fin de mon voyage spirituel, l'union avec vous. ||1||Pause||

ਤੁਮਰਾ ਮਰਮੁ ਤੁਮਾ ਹੀ ਜਾਨਿਆ ਤੁਮ ਪੂਰਨ ਪੁਰਖ ਬਿਧਾਤੇ ॥

O Créateur omniprésent, vous seul connaissez votre mystère.

ਰਾਖਹੁ ਸਰਣਿ ਅਨਾਥ ਦੀਨ ਕਉ ਕਰਹੁ ਹਮਾਰੀ ਗਾਤੇ ॥੧॥

S'il vous plaît, gardez-moi, l'impuissant sous votre protection et escaladerez mon état spirituel. ||1||

ਤਰਣ ਸਾਗਰ ਬੋਹਿਥ ਚਰਣ ਤੁਮਾਰੇ ਤੁਮ ਜਾਨਹੁ ਅਪੁਨੀ ਭਾਤੇ ॥

O' Dieu, le Naam immaculé est le navire pour traverser l'océan mondain des vices. Vous seul savez comment.

ਕਰਿ ਕਿਰਪਾ ਜਿਸੁ ਰਾਖਹੁ ਸੰਗੇ ਤੇ ਪਾਰਿ ਪਰਾਤੇ ॥੨॥

Faisant preuve de votre miséricorde, ceux que vous gardez en votre compagnie traversent cet océan mondial de vices. ||2||

ਈਤ ਉਤ ਪ੍ਰਭ ਤੁਮ ਸਮਰਥਾ ਸਭੁ ਕਿਛੁ ਤੁਮਰੈ ਹਾਥੇ ॥

O' Dieu, vous êtes tout puissant et vous contrôlez tout ici et dans l'au-delà.

ਐਸਾ ਨਿਧਾਨੁ ਦੇਹੁ ਮੇ ਕਉ ਹਰਿ ਜਨ ਚਲੈ ਹਮਾਰੈ ਸਾਥੇ ॥੩॥

O' le saint de Dieu, bénissez-moi avec un tel trésor de Naam qui m'accompagnera même après la mort. ||3||

ਨਿਰਗੁਨੀਆਰੇ ਕਉ ਗੁਨੁ ਕੀਜੈ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਮੇਰਾ ਮਨੁ ਜਾਪੇ ॥

Je suis sans vertu, bénissez-moi avec sagesse afin que je récite le nom de Dieu et que je me souvienne toujours de Lui avec une dévotion aimante.

ਸੰਤ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਨਾਨਕ ਹਰਿ ਭੇਟੇ ਮਨ ਤਨ ਸੀਤਲ ਧ੍ਰਾਪੇ ॥੪॥੧੪॥੧੩੫॥

O' Nanak, ceux qui, par la grâce du Guru, réalisent Dieu deviennent rassasiés de Maya et échappent à la chaleur des vices. ||4||14||135||

ਗਉੜੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Gauree, cinquième guru :

ਸਹਜਿ ਸਮਾਇਓ ਦੇਵ ॥

O' Dieu, le véritable guru a eu pitié de moi et je suis maintenant absorbé dans un état d'équilibre.

ਮੇ ਕਉ ਸਤਿਗੁਰ ਭਏ ਦਇਆਲ ਦੇਵ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Le Divin Véritable Guru est devenu Miséricordieux envers moi. ||1|| Pause |||

ਕਾਟਿ ਜੇਵਰੀ ਕੀਓ ਦਾਸਰੇ ਸੰਤਨ ਟਹਲਾਇਓ ॥

O' Dieu, en coupant mon nœud coulant de Maya, le guru a fait de moi votre humble adepte et m'a attaché au service des saints en me faisant réciter le Naam.

ਏਕ ਨਾਮ ਕੇ ਥੀਓ ਪ੍ਰਜਾਰੀ ਮੇ ਕਉ ਅਚਰਜੁ ਗੁਰਹਿ ਦਿਖਾਇਓ ॥੧॥

Le guru m'a montré l'incroyable Dieu omniprésent et je suis devenu son adorateur. ||1||

ਭਾਇਓ ਪ੍ਰਗਾਸੁ ਸਰਬ ਉਜੀਆਰਾ ਗੁਰ ਗਿਆਨੁ ਮਨਹਿ ਪ੍ਰਗਟਾਇਓ ॥

J'ai fait l'expérience de la lumière divine pénétrant partout lorsque mon esprit a été illuminé par la connaissance divine du Guru.

ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਨਾਮੁ ਪੀਓ ਮਨੁ ਤ੍ਰਿਪਤਿਆ ਅਨਭੈ ਠਹਰਾਇਓ ॥੨॥

En buvant le nectar ambrosien du Naam, mon esprit est rassasié de Maya et s'accorde avec le Dieu sans peur. ||2||

ਮਾਨਿ ਆਗਿਆ ਸਰਬ ਸੁਖ ਪਾਏ ਦੁਖਹ ਠਾਉ ਗਵਾਇਓ ॥

En obéissant au commandement du Guru, j'ai atteint tous les comforts et la paix et j'ai complètement éradiqué toute source de chagrin.

ਜਉ ਸੁਪ੍ਰਸੰਨ ਭਏ ਪ੍ਰਭ ਠਾਕੁਰ ਸਭੁ ਆਨਦ ਰੂਪੁ ਦਿਖਾਇਓ ॥੩॥

Lorsque Dieu fut totalement satisfait de moi, il me révéla sa forme béate sur toute sa surface. ||3||

ਨਾ ਕਿਛੁ ਆਵਤ ਨਾ ਜਾਵਤ ਸਭੁ ਖੇਲੁ ਕੀਓ ਹਰਿ ਰਾਇਓ ॥

Rien ne vient et rien ne s'en va (l'âme ne prend pas naissance et ne meurt pas) ; tout est une pièce de théâtre mise en scène par le Dieu souverain.

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਅਗਮ ਹੈ ਠਾਕੁਰ ਭਗਤ ਟੇਕ ਹਰਿ ਨਾਇਓ ॥੪॥੧੫॥੧੩੬॥

Nanak dit : Dieu est incompréhensible et insondable ; les dévots dépendent de son seul Nom. ||4||15||136||

ਗਉੜੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Gauree, cinquième guru :

ਪਾਰਬ੍ਰਹਮ ਪੂਰਨ ਪਰਮੇਸੁਰ ਮਨ ਤਾ ਕੀ ਓਟ ਗਹੀਜੈ ਰੇ ॥

O' mon esprit, cherche le soutien de Dieu qui est parfait et omniprésent.

ਜਿਨਿ ਧਾਰੇ ਬ੍ਰਹਮੰਡ ਖੰਡ ਹਰਿ ਤਾ ਕੋ ਨਾਮੁ ਜਪੀਜੈ ਰੇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Méditez sur Dieu, qui a établi l'univers et les continents. ||1||Pause||

ਮਨ ਕੀ ਮਤਿ ਤਿਆਗਹੁ ਹਰਿ ਜਨ ਹੁਕਮੁ ਬੁਝਿ ਸੁਖੁ ਪਾਈਐ ਰੇ ॥

O' les humbles adeptes de Dieu, abandonnez l'ingéniosité de votre esprit. On atteint la paix en comprenant son commandement.

ਜੋ ਪ੍ਰਭੁ ਕਰੈ ਸੋਈ ਭਲ ਮਾਨਹੁ ਸੁਖਿ ਦੁਖਿ ਓਹੀ ਧਿਆਈਐ ਰੇ ॥੧॥

Acceptez avec plaisir tout ce que Dieu fait ; méditez sur Lui aussi bien dans le confort que dans la souffrance. ||1||

ਕੋਟਿ ਪਤਿਤ ਉਧਾਰੇ ਖਿਨ ਮਹਿ ਕਰਤੇ ਬਾਰ ਨ ਲਾਗੈ ਰੇ ॥

Le Créateur sauve des millions de pécheurs des vices en un instant sans aucun délai.

ਦੀਨ ਦਰਦ ਦੁਖ ਭੰਜਨ ਸੁਆਮੀ ਜਿਸੁ ਭਾਵੈ ਤਿਸਹਿ ਨਿਵਾਜੈ ਰੇ ॥੨॥

Le Maître est le destructeur de la douleur et du chagrin des doux et bénit ceux avec qui Il est satisfait. ||2||

ਸਭ ਕੇ ਮਾਤ ਪਿਤਾ ਪ੍ਰਤਿਪਾਲਕ ਜੀਅ ਪ੍ਰਾਨ ਸੁਖ ਸਾਗਰੁ ਰੇ ॥

Dieu, l'océan de paix comme la mère et le père, est le guérisseur et le soutien de la vie.

ਦੇਦੇ ਤੋਟਿ ਨਾਹੀ ਤਿਸੁ ਕਰਤੇ ਪੂਰਿ ਰਹਿਓ ਰਤਨਾਗਰੁ ਰੇ ॥੩॥

Les trésors du Créateur regorgent du don précieux du Naam et ne manquent jamais de donner si généreusement. ||3||

ਜਾਚਿਕੁ ਜਾਚੈ ਨਾਮੁ ਤੇਰਾ ਸੁਆਮੀ ਘਟ ਅੰਤਰਿ ਸੋਈ ਰੇ ॥

O' Dieu, ce mendiant mendier pour le Naam qui habite dans chaque cœur.

ਨਾਨਕੁ ਦਾਸੁ ਤਾ ਕੀ ਸਰਣਾਈ ਜਾ ਤੇ ਬ੍ਰਿਥਾ ਨ ਕੋਈ ਰੇ ॥੪॥੧੬॥੧੩੭॥

L'humble dévot Nanak cherche aussi le refuge de Dieu auprès duquel personne ne va les mains vides. ||4||16||137||

ਰਾਗੁ ਗਉੜੀ ਪੂਰਬੀ ਮਹਲਾ ੫

Raag Gauree Poorbee, cinquième guru :

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

Un seul Dieu éternel. Réalisé par la grâce du véritable guru :

ਹਰਿ ਹਰਿ ਕਬਹੂ ਨ ਮਨਹੁ ਬਿਸਾਰੇ ॥

N'abandonnez jamais Dieu de votre cœur.

ਈਹਾ ਉਹਾ ਸਰਬ ਸੁਖਦਾਤਾ ਸਗਲ ਘਟਾ ਪ੍ਰਤਿਪਾਰੇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Il est le dispensateur de tous les comforts ici et dans l'au-delà et Il est le Chérisseur de tous. ||1||Pause||

ਮਹਾ ਕਸਟ ਕਾਟੈ ਖਿਨ ਭੀਤਰਿ ਰਸਨਾ ਨਾਮੁ ਚਿਤਾਰੇ ॥

Si l'on médite sur le Naam, Dieu se débarrasse de ses problèmes en un instant.

ਸੀਤਲ ਸਾਂਤਿ ਸੂਖ ਹਰਿ ਸਰਣੀ ਜਲਤੀ ਅਗਨਿ ਨਿਵਾਰੇ ॥੧॥

Dieu éteint le feu des envies de maya. C'est pourquoi la fraîcheur apaisante, la paix et la tranquillité règnent dans Son refuge. ||1||

ਗਰਭ ਕੁੰਡ ਨਰਕ ਤੇ ਰਾਖੈ ਭਵਜਲੁ ਪਾਰਿ ਉਤਾਰੇ ॥

Dieu nous sauve de la fosse infernale du ventre de la mère et nous porte à travers le monde-océan terrifiant des vices.

ਚਰਨ ਕਮਲ ਆਰਾਧਤ ਮਨ ਮਹਿ ਜਮ ਕੀ ਤ੍ਰਾਸ ਬਿਦਾਰੇ ॥੨॥

Lorsque nous méditons sur le nom de Dieu, il dissipe la peur de la mort. ||2||

ਪੂਰਨ ਪਾਰਬ੍ਰਹਮ ਪਰਮੇਸੁਰ ਉਚਾ ਅਗਮ ਅਪਾਰੇ ॥

Le Dieu omniprésent est parfait, suprême, insondable et infini.

ਗੁਣ ਗਾਵਤ ਧਿਆਵਤ ਸੁਖ ਸਾਗਰ ਜੂਏ ਜਨਮੁ ਨ ਹਾਰੇ ॥੩॥

En chantant Ses louanges et en méditant sur l'océan de paix, on ne perd pas le jeu de la vie. ||3||

ਕਾਮਿ ਕ੍ਰੋਧਿ ਲੋਭਿ ਮੋਹਿ ਮਨੁ ਲੀਨੇ ਨਿਰਗੁਣ ਕੇ ਦਾਤਾਰੇ ॥

O' le bienveillant des non vertueux, mon esprit est englué dans la luxure, la colère, l'avidité et les attachements émotionnels.

ਕਰਿ ਕਿਰਪਾ ਅਪੁਨੇ ਨਾਮੁ ਦੀਜੈ ਨਾਨਕ ਸਦ ਬਲਿਹਾਰੇ ॥੪॥੧॥੧੩੮॥

O' Nanak, je me consacre à vous pour toujours. Veuillez m'accorder Votre grâce et me bénir de Votre nom. ||4||1||138||

ਰਾਗੁ ਗਉੜੀ ਚੇਤੀ ਮਹਲਾ ੫

Raag Gauree Chaytee, cinquième guru :

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

Un seul Dieu éternel, réalisé par la grâce du véritable guru :

ਸੁਖੁ ਨਾਹੀ ਰੇ ਹਰਿ ਭਗਤਿ ਬਿਨਾ ॥

Il n'y a pas de paix sans un culte pieuse à Dieu.

ਜੀਤਿ ਜਨਮੁ ਇਹੁ ਰਤਨੁ ਅਮੋਲਕੁ ਸਾਧਸੰਗਤਿ ਜਪਿ ਇਕ ਖਿਨਾ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Chaque fois que vous êtes dans la sainte congrégation, méditez sur le nom de Dieu et gagnez le jeu de cette précieuse vie humaine. ||1||Pause||

ਸੁਤ ਸੰਪਤਿ ਬਨਿਤਾ ਬਿਨੋਦ ॥

Tant de gens ont quitté ce monde après avoir profité des plaisirs de leur famille et de leurs richesses. ||1||

ਛੋਡਿ ਗਏ ਬਹੁ ਲੋਗ ਭੋਗ ॥੧॥

ont été reniés par beaucoup. ||1||

ਹੈਵਰ ਗੈਵਰ ਰਾਜ ਰੰਗ ॥

Le mortel insensé finit par quitter le monde les mains vides, laissant derrière lui tous les précieux chevaux, éléphants et le luxe des dominations. ||2||

ਤਿਆਗਿ ਚਲਿਓ ਹੈ ਮੂੜ ਨੰਗ ॥੨॥

En les laissant derrière lui, le fou doit partir nu. ||2||

ਚੋਆ ਚੰਦਨ ਦੇਹ ਫੂਲਿਆ ॥

Le même corps parfumé qui était une source de fierté, finit en tas de poussière après la mort. ||3||

ਸੋ ਤਨੁ ਧਰ ਸੀਗਿ ਰੂਲਿਆ ॥੩॥

ce corps viendra se rouler dans la poussière. ||3||

ਮੋਹਿ ਮੋਹਿਆ ਜਾਨੈ ਦੂਰਿ ਹੈ ॥

Nanak dit, Dieu est toujours présent juste à côté de nous. Mais épris des richesses du monde, on considère que Dieu est loin. ||4||1||139||

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਸਦਾ ਹਦੂਰਿ ਹੈ ॥੪॥੧॥੧੩੯॥

Dit Nanak, il est omniprésent ! ||4||1||139||

ਗਉੜੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Gauree, cinquième guru :

ਮਨ ਧਰ ਤਰਬੇ ਹਰਿ ਨਾਮ ਨੇ ॥

Ô mon esprit, on traverse à la nage l'océan mondial en méditant sur le nom de Dieu.

ਸਾਗਰ ਲਹਰਿ ਸੰਸਾ ਸੰਸਾਰੁ ਗੁਰੁ ਬੋਹਿਬੁ ਪਾਰ ਗਰਾਮਨੇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Le guru est un navire pour traverser l'océan mondial rempli des vagues du cynisme et du doute. |1||Pause||

ਕਲਿ ਕਾਲਖ ਅੰਧਿਆਰੀਆ ॥

Dans Kalyug, Maya est une tare qui crée l'obscurité de l'ignorance dans l'esprit d'une personne.

ਗੁਰ ਗਿਆਨ ਦੀਪਕ ਉਜਿਆਰੀਆ ॥੧॥

La sagesse divine du guru illumine l'esprit ignorant. ||1|

ਬਿਖੁ ਬਿਖਿਆ ਪਸਰੀ ਅਤਿ ਘਨੀ ॥

Le poison de Maya est répandu loin à la ronde.

ਉਬਰੇ ਜਪਿ ਹਰਿ ਗੁਨੀ ॥੨॥

Les gens se sont sauvés du poison de Maya en se rappelant toujours les vertus de Dieu.

ਮਤਵਾਰੋ ਮਾਇਆ ਸੋਇਆ ॥

Engoncé dans Maya, on n'est pas conscient de ses illusions,

ਗੁਰ ਭੇਟਤ ਭ੍ਰਮੁ ਭਉ ਖੋਇਆ ॥੩॥

mais en rencontrant le guru, il dissipe son doute et sa crainte. ||3||

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਏਕੁ ਧਿਆਇਆ ॥

Nanak dit, celui qui a médité sur Dieu,

ਘਟਿ ਘਟਿ ਨਦਰੀ ਆਇਆ ॥੪॥੨॥੧੪੦॥

voit Dieu dans chaque cœur. ||4||2||140||

ਗਉੜੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Gauree, cinquième guru :

ਦੀਬਾਨੁ ਹਮਾਰੋ ਤੁਹੀ ਏਕ ॥

Ô Dieu, vous seul êtes mon soutien.

ਸੇਵਾ ਬਾਰੀ ਗੁਰਹਿ ਟੇਕ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

J'accomplis votre culte pieuse avec la grâce du guru. ||1||Pause|||

ਅਨਿਕ ਜੁਗਤਿ ਨਹੀ ਪਾਇਆ ॥

Malgré l'essai de différents moyens, je n'ai pas pu vous réaliser.

ਗੁਰਿ ਚਾਕਰ ਲੈ ਲਾਇਆ ॥੧॥

Maintenant, le Guru m'a fait votre humble adepte et m'a mis sous le joug de votre culte pieuse. ||1||

ਮਾਰੇ ਪੰਚ ਬਿਖਾਦੀਆ ॥

Par la grâce du Guru, j'ai soumis toute l'armée des tendances pécheresses et j'ai conquis les cinq coquins (luxure, colère, avidité, attachement et ego). ||2||

ਗੁਰ ਕਿਰਪਾ ਤੇ ਦਲੁ ਸਾਧਿਆ ॥੨॥

Par la grâce de Guru, j'ai vaincu l'armée du mal. ||2||

ਬਖਸੀਸ ਵਜਹੁ ਮਿਲਿ ਏਕੁ ਨਾਮ ॥

Celui qui est béni par le Naam, aime la paix et la véritable félicité. ||3||

ਸੂਖ ਸਹਜ ਆਨੰਦ ਬਿਸੁਮ ॥੩॥

Maintenant, je vis dans la paix, l'équilibre et la félicité. ||3||

ਪ੍ਰਭ ਕੇ ਚਾਕਰ ਸੇ ਭਲੇ ॥

Heureux les humbles dévots de Dieu.

ਨਾਨਕ ਤਿਨ ਮੁਖ ਉਜਲੇ ॥੪॥੩॥੧੪੧॥

O' Nanak, ils sont honorés à la cour de Dieu. ||4||3||141||

ਗਉੜੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Gauree, cinquième guru :

ਜੀਅਰੇ ਓਲ੍ਹਾ ਨਾਮ ਕਾ ॥

O' mon âme, le Naam est ta seule véritable force ici et dans l'au-delà.

ਅਵਰੁ ਜਿ ਕਰਨ ਕਰਾਵਨੋ ਤਿਨ ਮਹਿ ਭਉ ਹੈ ਜਾਮ ਕਾ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Faire autre chose que la méditation sur le Naam, comporte la crainte de la mort spirituelle. ||1||Pause||

ਅਵਰ ਜਤਨਿ ਨਹੀ ਪਾਈਐ ॥

On ne réalise pas Dieu par un autre effort que la méditation sur le Naam.

ਵਡੈ ਭਾਗਿ ਹਰਿ ਧਿਆਈਐ ॥੧॥

Ce n'est que par une grande chance que l'on médite sur Dieu. ||1||

ਲਾਖ ਹਿਕਮਤੀ ਜਾਨੀਐ ॥

On peut devenir connu dans ce monde par une grande sagesse,

ਆਗੈ ਤਿਲੁ ਨਹੀ ਮਾਨੀਐ ॥੨॥

mais par la suite, on ne lui accorde pas le moindre avantage. ||2||

ਅਹੰਬੁਧਿ ਕਰਮ ਕਮਾਵਨੇ ॥

Accomplir de bonnes actions avec de l'autosatisfaction,

ਗਿ੍ਹ ਬਾਲੂ ਨੀਰਿ ਬਹਾਵਨੇ ॥੩॥

est futile. C'est comme construire des châteaux dans le sable. ||3||

ਪ੍ਰਭੁ ਕ੍ਰਿਪਾਲੁ ਕਿਰਪਾ ਕਰੈ ॥

Par la grâce du Dieu miséricordieux,

ਨਾਮੁ ਨਾਨਕ ਸਾਧੂ ਸੰਗਿ ਮਿਲੈ ॥੪॥੪॥੧੪੨॥

O' Nanak, on reçoit le Naam dans la congrégation sainte. ||4||4||142||

ਗਉੜੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Gauree, cinquième guru :

ਬਾਰਨੈ ਬਲਿਹਾਰਨੈ ਲਖ ਬਰੀਆ ॥

Avec une dévotion totale, je me consacre à Dieu un million de fois.

ਨਾਮੋ ਹੋ ਨਾਮੁ ਸਾਹਿਬ ਕੋ ਪ੍ਰਾਨ ਅਧਰੀਆ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Le nom de Dieu seul est la force de la vie spirituelle. |1||Pause||

ਕਰਨ ਕਰਾਵਨ ਤੁਹੀ ਏਕ ॥

vous seul es l'Auteur et la Cause des causes.

ਜੀਅ ਜੰਤ ਕੀ ਤੁਹੀ ਟੇਕ ॥੧॥

Vous êtes le seul soutien de tous les êtres et créatures. ||1||

ਰਾਜ ਜੋਬਨ ਪ੍ਰਭ ਤੂੰ ਧਨੀ ॥

O' Dieu, vous êtes la puissance derrière l'autorité d'une personne et sa jeunesse.

ਤੂੰ ਨਿਰਗੁਨ ਤੂੰ ਸਰਗੁਨੀ ॥੨॥

Vous êtes sans aucun attribut et pourtant vous possédez tous les modes de Maya. ||2||

ਈਹਾ ਉਹਾ ਤੁਮ ਰਖੇ ॥

Ici et dans l'au-delà vous êtes le sauveur de tous,

ਗੁਰ ਕਿਰਪਾ ਤੇ ਕੇ ਲਖੇ ॥੩॥

mais une rare personne comprend ce secret par la grâce du guru. ||3||

ਅੰਤਰਜਾਮੀ ਪ੍ਰਭ ਸੁਜਾਨੁ ॥

O' Dieu, vous êtes sage et le connaisseur intérieur de tous les cœurs.

ਨਾਨਕ ਤਕੀਆ ਤੁਹੀ ਤਾਣੁ ॥੪॥੫॥੧੪੩॥

vous seul êtes le soutien et la force de Nanak. ||4||5||143||

ਗਉੜੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Gauree, cinquième guru :

ਹਰਿ ਹਰਿ ਹਰਿ ਆਰਾਧੀਐ ॥

On doit méditer sur le nom de Dieu pour toujours avec une dévotion aimante.

ਸੰਤਸੰਗਿ ਹਰਿ ਮਨਿ ਵਸੈ ਭਰਮੁ ਮੋਹੁ ਭਉ ਸਾਧੀਐ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

On réalise Dieu en se trouvant dans la congrégation sainte et on obtient un contrôle complet du doute, de l'attachement émotionnel et de la peur.

||1||Pause||

ਬੇਦ ਪੁਰਾਣ ਸਿਮ੍ਰਿਤਿ ਭਨੇ ॥

Tous les livres saints comme les Vedas, les Puranas, et les Simritis proclament.

ਸਭ ਉਚ ਬਿਰਾਜਿਤ ਜਨ ਸੁਨੇ ॥੧॥

que les saints sont connus pour être au plus haut niveau spirituel. ||1||

ਸਗਲ ਅਸਥਾਨ ਭੈ ਭੀਤ ਚੀਨ ॥

Tous les cœurs sont connus pour être frappés de crainte et de peur,

ਰਾਮ ਸੇਵਕ ਭੈ ਰਹਤ ਕੀਨ ॥੨॥

mais les adeptes de Dieu ont été rendus sans crainte. ||2||

ਲਖ ਚਉਰਾਸੀਹ ਜੋਨਿ ਫਿਰਹਿ ॥

Les gens errent à travers des millions d'existences,

ਗੋਬਿੰਦ ਲੋਕ ਨਹੀ ਜਨਮਿ ਮਰਹਿ ॥੩॥

mais les adeptes de Dieu ne subissent pas les rondes de la naissance et de la mort. ||3||

ਬਲ ਬੁਧਿ ਸਿਆਨਪ ਹਉਮੈ ਰਹੀ ॥

Ils perdent leur ego et ne dépendent pas de leur pouvoir ou de leur sagesse,

ਹਰਿ ਸਾਧ ਸਰਣਿ ਨਾਨਕ ਗਰੀ ॥੪॥੬॥੧੪੪॥

comme ils ont pris le refuge de Dieu-Guru, O' Nanak. ||4||6||144||

ਗਉੜੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Gauree, cinquième guru :

ਮਨ ਰਾਮ ਨਾਮ ਗੁਨ ਗਾਈਐ ॥

Ô mon esprit, chantons les louanges de Dieu.

ਨੀਤ ਨੀਤ ਹਰਿ ਸੇਵੀਐ ਸਾਸਿ ਸਾਸਿ ਹਰਿ ਧਿਆਈਐ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Nous devrions toujours nous souvenir de Dieu à chaque respiration. |

|1||Pause||

ਸੰਤਸੰਗਿ ਹਰਿ ਮਨਿ ਵਸੈ ॥

Dans la compagnie des saints, Dieu vient habiter dans le cœur et dans l'âme.

ਦੁਖੁ ਦਰਦੁ ਅਨੇਰਾ ਭ੍ਰਮੁ ਨਸੈ ॥੧॥

toute la misère, la douleur, l'ignorance et le cynisme s'en vont. ||1||

ਸੰਤ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਹਰਿ ਜਾਪੀਐ ॥

Ce n'est que par la grâce du guru que l'on médite sur Dieu et...

ਸੋ ਜਨੁ ਦੁਖਿ ਨ ਵਿਆਪੀਐ ॥੨॥

alors il n'est affligé d'aucun chagrin.||2||.

ਜਾ ਕਉ ਗੁਰੁ ਹਰਿ ਮੰਤ੍ਰੁ ਦੇ ॥

Celui à qui le Guru confère le mantra du nom de Dieu,

ਸੋ ਉਬਰਿਆ ਮਾਇਆ ਅਗਨਿ ਤੇ ॥੩॥

est sauvé de l'avidité des richesses et du pouvoir du monde. ||3||

ਨਾਨਕ ਕਉ ਪ੍ਰਭ ਮਇਆ ਕਰਿ ॥

Nanak prie, "Ô' Dieu, ayez pitié de moi",

ਮੇਰੈ ਮਨਿ ਤਨਿ ਵਾਸੈ ਨਾਮੁ ਹਰਿ ॥੪॥੭॥੧੪੫॥

afin que le nom de Dieu habite mon esprit et mon corps. ||4||7||145||

ਗਉੜੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Gauree, cinquième guru :

ਰਸਨਾ ਜਪੀਐ ਏਕੁ ਨਾਮ ॥

Sur la récitation du nom de Dieu avec notre langue,

ਈਹਾ ਸੁਖੁ ਆਨੰਦੁ ਘਨਾ ਆਰੈ ਜੀਅ ਕੈ ਸੰਗਿ ਕਾਮ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Une immense félicité est reçue ici et le Naam s'avère utile par la suite.

|1||Pause||

ਕਟੀਐ ਤੇਰਾ ਅਹੰ ਰੋਗੁ ॥

La maladie de votre ego est éradiquée,

ਤੂੰ ਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਕਰਿ ਰਾਜ ਜੋਗੁ ॥੧॥

et par la grâce du guru, vous avez une bonne vie et recevez la félicité spirituelle.

||1||

ਹਰਿ ਰਸੁ ਜਿਨਿ ਜਨਿ ਚਾਖਿਆ ॥

Celui qui goûte le nectar du Naam,

ਤਾ ਕੀ ਤ੍ਰਿਸਨਾ ਲਾਥੀਆ ॥੨॥

tous ses désirs de richesse matérielle sont assouvis. ||2||

ਹਰਿ ਬਿਸ੍ਵਾਮ ਨਿਧਿ ਪਾਇਆ ॥

Celui qui a réalisé Dieu, le trésor de la paix,

ਸੋ ਬਹੁਰਿ ਨ ਕਤ ਹੀ ਧਾਇਆ ॥੩॥

ne s'égare pas ailleurs. ||3||

ਹਰਿ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਜਾ ਕਉ ਗੁਰਿ ਦੀਆ ॥

Par le Guru, celui qui est béni par le nom de Dieu,

ਨਾਨਕ ਤਾ ਕਾ ਭਉ ਗਇਆ ॥੪॥੮॥੧੪੬॥

Ô Nanak, toutes ses craintes disparaissent. ||4||8||146||

ਗਉੜੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Gauree, cinquième guru :

ਜਾ ਕਉ ਬਿਸਰੈ ਰਾਮ ਨਾਮ ਤਾਹੂ ਕਉ ਪੀਰ ॥

Celui qui oublie le nom de Dieu est affligé de chagrin.

ਸਾਧਸੰਗਤਿ ਮਿਲਿ ਹਰਿ ਰਵਹਿ ਸੇ ਗੁਣੀ ਗਹੀਰ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Ceux qui rejoignent la congrégation des saints et méditent sur Dieu deviennent vertueux. |1|||Pause|||

ਜਾ ਕਉ ਗੁਰਮੁਖਿ ਰਿਦੈ ਬੁਧਿ ॥

L'adepte du guru qui développe l'intellect pour méditer,

ਤਾ ਕੈ ਕਰ ਤਲ ਨਵ ਨਿਧਿ ਸਿਧਿ ॥੧॥

contrôle toutes sortes de trésors et de pouvoirs miraculeux. ||1||.

ਜੋ ਜਾਨਹਿ ਹਰਿ ਪ੍ਰਭ ਧਨੀ ॥

Ceux qui réalisent Dieu, le maître de tous les trésors,

ਕਿਛੁ ਨਾਹੀ ਤਾ ਕੈ ਕਮੀ ॥੨॥

ne manquent de rien. ||2||

ਕਰਣੈਹਾਰੁ ਪਛਾਨਿਆ ॥

Celui qui réalise le Créateur,

ਸਰਬ ਸੂਖ ਰੰਗ ਮਾਣਿਆ ॥੩॥

aime le plaisir de la paix et de la félicité. ||3||.

ਹਰਿ ਧਨੁ ਜਾ ਕੈ ਗ੍ਰਿਹਿ ਵਸੈ ॥ ॥

" Tout chagrin s'enfuit en compagnie de ceux, dans le cœur desquels habite le précieux nom de Dieu ", dit Nanak ||4||9|||147||.

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਤਿਨ ਸੀਗਿ ਦੁਖੁ ਨਸੈ ॥੪॥੯॥੧੪੭॥

dit Nanak, en leur compagnie, la douleur s'en va. ||4||9||147||

ਗਉੜੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Gauree, cinquième guru :

ਗਰਬੁ ਬਡੇ ਮੂਲੁ ਇਤਨੇ ॥

Vous êtes très fier de vous mais en réalité vous êtes très insignifiant.

ਰਹਨੁ ਨਹੀ ਗਹੁ ਕਿਤਨੇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Vous ne resterez pas éternellement dans ce monde, peu importe combien vous vous y accrochez. |||| Pause|||

ਬੇਬਰਜਤ ਬੇਦ ਸੰਤਨਾ ਉਆਹੁ ਸਿਉ ਰੇ ਹਿਤਨੇ ॥

Vous aimez ces choses mêmes que les livres sacrés et les saints interdisent.

ਹਾਰ ਜੁਆਰ ਜੁਆ ਬਿਧੇ ਇੰਦ੍ਰੀ ਵਸਿ ਲੈ ਜਿਤਨੇ ॥੧॥

Sous l'emprise des plaisirs sensoriels, vous perdez le jeu de la vie comme un joueur. ||1||.

ਹਰਨ ਭਰਨ ਸੰਪੂਰਨਾ ਚਰਨ ਕਮਲ ਰੀਗਿ ਰਿਤਨੇ ॥

Vous êtes dépourvus de l'amour de Dieu qui est tout-puissant pour détruire et maintenir toutes les créatures.

ਨਾਨਉਧਰੇ ਸਾਧਸੀਗਿ ਕਿਰਪਾ ਨਿਧਿ ਮੈ ਦਿਤਨੇ ॥੨॥੧੦॥੧੪੮॥

O' Nanak, le trésor de la miséricorde m'a béni la compagnie des saints et avec leur aide j'ai traversé le monde-océan des vices. ||2||10||148||

ਗਉੜੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Gauree, cinquième guru :

ਮੋਹਿ ਦਾਸਰੋ ਠਾਕੁਰ ਕੇ ॥

Je ne suis qu'un humble adepte du Maître.

ਧਾਨੁ ਪ੍ਰਭ ਕਾ ਖਾਨਾ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Je consomme tout ce que Dieu me donne. |1|||Pause|||.

ਐਸੇ ਹੈ ਰੇ ਖਸਮੁ ਹਮਾਰਾ ॥

Mon Dieu-Maître est tel,

ਖਿਨ ਮਹਿ ਸਾਜਿ ਸਵਾਰਣਹਾਰਾ ॥੧॥

qu'il crée et embellit sa création en un instant. ||1||

ਕਾਮੁ ਕਰੀ ਜੇ ਠਾਕੁਰ ਭਾਵਾ ॥

Je souhaite ne faire que les actes par lesquels je deviens agréable à Dieu,

ਗੀਤ ਚਰਿਤ ਪ੍ਰਭ ਕੇ ਗੁਨ ਗਾਵਾ ॥੨॥

et chantez les chansons de ses vertus et de ses jeux merveilleux. ||2||

ਸਰਣਿ ਪਰਿਓ ਠਾਕੁਰ ਵਜੀਰਾ ॥

Je suis venu dans le refuge des saints de Dieu ;

ਤਿਨਾ ਦੇਖਿ ਮੇਰਾ ਮਨੁ ਧੀਰਾ ॥੩॥

En les voyant, mon esprit est rassuré et consolé. ||3||.

ਏਕ ਟੇਕ ਏਕੇ ਆਧਾਰਾ ॥

" Dieu seul est ma force et mon soutien principal ",

ਜਨ ਨਾਨਕ ਹਰਿ ਕੀ ਲਾਗਾ ਕਾਰਾ ॥੪॥੧੧॥੧੪੯॥

et je suis engagé dans l'adoration pieuse de Dieu", dit Nanak ||4||11||149||.

ਗਉੜੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Gauree, cinquième guru :

ਹੈ ਕੋਈ ਐਸਾ ਹਉਮੈ ਤੋਰੈ ॥

Y a-t-il quelqu'un qui puisse briser mon ego ?

ਇਸੁ ਮੀਠੀ ਤੇ ਇਹੁ ਮਨੁ ਹੋਰੈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

et détourner mon esprit de cette Maya apparemment si douce ? |1||Pause||.

ਅਗਿਆਨੀ ਮਾਨੁਖੁ ਭਇਆ ਜੇ ਨਾਹੀ ਸੋ ਲੋਰੈ ॥

Celui qui est ignorant spirituellement cherche ce qui n'accompagne pas à la fin.

ਰੈਣਿ ਅੰਧਾਰੀ ਕਾਰੀਆ ਕਵਨ ਜੁਗਤਿ ਜਿਤੁ ਭੋਰੈ ॥੧॥

L'esprit est coincé dans l'obscurité totale de l'ignorance. Y a-t-il un moyen pour que cet esprit soit spirituellement éclairé ? ||1||.

ਕ੍ਰਮਤੋ ਕ੍ਰਮਤੋ ਹਾਰਿਆ ਅਨਿਕ ਬਿਧੀ ਕਰਿ ਟੋਰੈ ॥

En errant, je me suis fatigué de chercher celui qui pourrait détourner mon esprit de Maya.

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਕਿਰਪਾ ਭਈ ਸਾਧਸੰਗਤਿ ਨਿਧਿ ਮੋਰੈ ॥੨॥੧੨॥੧੫੦॥

Nanak dit : " Dieu a accordé sa miséricorde et maintenant la compagnie des saints est mon trésor de toutes les vertus ". ||2||12||150||

ਗਉੜੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Gauree, cinquième guru :

ਚਿੰਤਾਮਣਿ ਕਰੁਣਾ ਮਏ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Ô Dieu miséricordieux, vous êtes le joyau de la couronne qui exauce les souhaits. |1||Pause||.

ਦੀਨ ਦਇਆਲਾ ਪਾਰਬ੍ਰਹਮ ॥

Ô Dieu omniprésent, vous êtes le maître miséricordieux des doux.

ਜਾ ਕੈ ਸਿਮਰਣਿ ਸੁਖ ਭਏ ॥੧॥

En méditant sur vous, on atteint la paix. ||1||

ਅਕਾਲ ਪੁਰਖ ਅਗਾਧਿ ਬੋਧ ॥

Ô Dieu éternel, vous êtes au-delà de toute compréhension.

ਸੁਨਤ ਜਸੋ ਕੋਟਿ ਅਘ ਖਏ ॥੨॥

En écoutant vos louanges, des millions de péchés disparaissent. ||2||

ਕਿਰਪਾ ਨਿਧਿ ਪ੍ਰਭ ਮਇਆ ਧਾਰਿ ॥

Ô Dieu, le trésor de la miséricorde, montre votre bonté,

ਨਾਨਕ ਹਰਿ ਨਾਮ ਲਏ ॥੩॥੧੩॥੧੫੧॥

afin que Nanak soit toujours en train de méditer sur votre naam. ||3||13||151||

ਗਉੜੀ ਪੂਰਬੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Gauree Poorbee, cinquième guru :

ਮੇਰੇ ਮਨ ਸਰਣਿ ਪ੍ਰਭੁ ਸੁਖ ਪਾਏ ॥

Ô mon esprit, la paix ne s'obtient que dans le refuge de Dieu.

ਜਾ ਦਿਨਿ ਬਿਸਰੈ ਪ੍ਰਾਨ ਸੁਖਦਾਤਾ ਸੋ ਦਿਨੁ ਜਾਤ ਅਜਾਏ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Ce jour passe en vain quand on oublie Dieu, celui qui donne la vie. |

|1||Pause||

ਏਕ ਰੈਣ ਕੇ ਪਾਹੁਨ ਤੁਮ ਆਏ ਬਹੁ ਜੁਗ ਆਸ ਬਧਾਏ ॥

Vous êtes venu dans ce monde en tant qu'invité pour un court moment et pourtant vous espérez y rester pour des lustres.

ਗ੍ਰਿਹ ਮੰਦਰ ਸਪੈ ਜੋ ਦੀਸੈ ਜਿਉ ਤਰਵਰ ਕੀ ਛਾਏ ॥੧॥

Toutes ces demeures et ces richesses mondaines que vous voyez sont temporaires comme l'ombre d'un arbre. ||1||

ਤਨੁ ਮੇਰਾ ਸਪੈ ਸਭ ਮੇਰੀ ਬਾਗ ਮਿਲਖ ਸਭ ਜਾਏ ॥

Vous pensez que ce corps, la terre, les jardins et toutes les possessions sont à vous pour toujours.

ਦੇਵਨਹਾਰਾ ਬਿਸਰਿਓ ਠਾਕੁਰੁ ਖਿਨ ਮਹਿ ਹੋਤ ਪਰਾਏ ॥੨॥

Vous avez oublié Dieu, le bienfaiteur de tous ; en un instant, ceux-ci appartiendront à quelqu'un d'autre. ||2||

ਪਹਿਰੈ ਬਾਗਾ ਕਰਿ ਇਸਨਾਨਾ ਚੋਆ ਚੰਦਨ ਲਾਏ ॥

Vous portez des vêtements blancs et prenez des bains purificateurs, et vous vous oignez avec de l'huile de santal.

ਨਿਰਭਉ ਨਿਰੰਕਾਰ ਨਹੀ ਚੀਨਿਆ ਜਿਉ ਹਸਤੀ ਨਾਵਾਏ ॥੩॥

Mais tu ne te souviens pas du Seigneur sans peur et sans forme - tu es comme un éléphant qui se baigne dans la boue. ||3||

ਜਉ ਹੋਇ ਕ੍ਰਿਪਾਲ ਤ ਸਤਿਗੁਰੁ ਮੇਲੈ ਸਭਿ ਸੁਖ ਹਰਿ ਕੇ ਨਾਏ ॥

Lorsque Dieu devient miséricordieux, il vous conduit à rencontrer le vrai guru ; toute la paix est dans le naam du Seigneur.

ਮੁਕਤੁ ਭਇਆ ਬੰਧਨ ਗੁਰਿ ਖੋਲੇ ਜਨ ਨਾਨਕ ਹਰਿ ਗੁਣ ਗਾਏ ॥੪॥੧੪॥੧੫੨॥

Le guru m'a libéré de la servitude ; le serviteur Nanak chante les louanges glorieuses du Seigneur. ||4||14||152||

ਗਉੜੀ ਪੂਰਬੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Gauree, cinquième Mehl :

ਮੇਰੇ ਮਨ ਗੁਰੁ ਗੁਰੁ ਸਦ ਕਰੀਐ ॥

O mon esprit, demeure toujours sur le Guru.

ਰਤਨ ਜਨਮੁ ਸਫਲੁ ਗੁਰਿ ਕੀਆ ਦਰਸਨ ਕਉ ਬਲਿਹਰੀਐ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Le Guru a rendu le joyau de cette vie humaine prospère et fructueuse. Je suis un sacrifice à la vision bénie de Son Darshan. ||1|| Pause |||

ਜੇਤੇ ਸਾਸ ਗ੍ਰਾਸ ਮਨੁ ਲੇਤਾ ਤੇਤੇ ਹੀ ਗੁਨ ਗਾਈਐ ॥

Autant de respirations et de bouchées que tu prends, ô mon esprit - autant de fois, chante ses louanges glorieuses.

ਜਉ ਹੋਇ ਦੈਆਲੁ ਸਤਿਗੁਰੁ ਅਪੁਨਾ ਤਾ ਇਹ ਮਤਿ ਬੁਧਿ ਪਾਈਐ ॥੧॥

Lorsque le vrai guru devient miséricordieux, alors cette sagesse et cette compréhension sont obtenues. ||1||

ਮੇਰੇ ਮਨ ਨਾਮਿ ਲਏ ਜਮ ਬੰਧ ਤੇ ਛੁਟਾਹਿ ਸਰਬ ਸੁਖਾ ਸੁਖ ਪਾਈਐ ॥

O mon esprit, en prenant le Naam, tu seras libéré de l'esclavage de la mort, et la paix de toutes les paix sera trouvée.

ਸੇਵਿ ਸੁਆਮੀ ਸਤਿਗੁਰੁ ਦਾਤਾ ਮਨ ਬੰਛਤ ਫਲ ਆਈਐ ॥੨॥

En servant ton Seigneur et Maître, le vrai Guru, le grand donateur, tu obtiendras les fruits des désirs de ton esprit. ||2||

ਨਾਮੁ ਇਸਟੁ ਮੀਤੁ ਸੁਤੁ ਕਰਤਾ ਮਨੁ ਸੰਗਿ ਤੁਹਾਰੈ ਚਾਲੈ ॥

Le nom du Créateur est ton ami et ton enfant bien-aimé ; lui seul t'accompagnera, ô mon esprit.

ਕਰਿ ਸੇਵਾ ਸਤਿਗੁਰੁ ਅਪੁਨੇ ਕੀ ਗੁਰੁ ਤੇ ਪਾਈਐ ਪਾਲੈ ॥੩॥

Servez donc votre vrai guru, et vous recevrez le nom de Dieu. ||3||

ਗੁਰਿ ਕਿਰਪਾਲਿ ਕ੍ਰਿਪਾ ਪ੍ਰਭਿ ਧਾਰੀ ਬਿਨਸੇ ਸਰਬ ਅੰਦੋਸਾ ॥

Lorsque Dieu, le guru miséricordieux, a répandu sa miséricorde sur moi, toutes mes angoisses ont été dissipées.

ਨਾਨਕ ਸੁਖੁ ਪਾਇਆ ਹਰਿ ਕੀਰਤਨਿ ਮਿਟਿਓ ਸਗਲ ਕਲੇਸਾ ॥੪॥੧੫॥੧੫੩॥

Nanak a trouvé la paix du Kirtan des louanges du Seigneur. Tous ses chagrins ont été dissipés. ||4||15||153||

ਰਾਗੁ ਗਉੜੀ ਮਹਲਾ ੫

Raag Gauree, cinquième Mehl :

ੴ ਸਤਿਗੁਰੁ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

Un Dieu Créateur Universel. Par la grâce du vrai guru :

ਤ੍ਰਿਸਨਾ ਬਿਰਲੇ ਹੀ ਕੀ ਬੁਝੀ ਹੇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

La soif de quelques-uns seulement est étanchée. ||1|| Pause |||

ਕੋਟਿ ਜੋਰੇ ਲਾਖ ਕ੍ਰੋਰੇ ਮਨੁ ਨ ਹੋਰੇ ॥

Les gens peuvent accumuler des centaines de milliers, des millions, des dizaines de millions, et pourtant l'esprit n'est pas retenu.

ਪਰੈ ਪਰੈ ਹੀ ਕਉ ਲੁਝੀ ਹੇ ॥੧॥

Ils n'aspirent qu'à en avoir toujours plus. ||1||

ਸੁੰਦਰ ਨਾਰੀ ਅਨਿਕ ਪਰਕਾਰੀ ਪਰ ਗ੍ਰਿਹ ਬਿਕਾਰੀ ॥

Ils peuvent avoir toutes sortes de belles femmes, mais quand même, ils commettent l'adultère dans la maison des autres.

ਬੁਰਾ ਭਲਾ ਨਹੀ ਸੁਝੀ ਹੇ ॥੨॥

Ils ne font pas de distinction entre le bien et le mal. ||2||

ਅਨਿਕ ਬੰਧਨ ਮਾਇਆ ਭਰਮਤੁ ਭਰਮਾਇਆ ਗੁਣ ਨਿਧਿ ਨਹੀ ਗਾਇਆ ॥

Ils errent perdus, piégés dans les myriades de liens de Maya ; ils ne chantent pas les louanges du Trésor de la Vertu.

ਮਨ ਬਿਖੇ ਹੀ ਮਹਿ ਲੁਝੀ ਹੇ ॥੩॥

Leurs esprits sont absorbés par le poison et la corruption. ||3||

ਜਾ ਕਉ ਰੇ ਕਿਰਪਾ ਕਰੈ ਜੀਵਤ ਸੋਈ ਮਰੈ ਸਾਧਸੰਗਿ ਮਾਇਆ ਤਰੈ ॥

Ceux à qui le Seigneur montre sa miséricorde, restent morts tout en étant vivants. Dans le Saadh Sangat, la Compagnie des Saints, ils traversent l'océan de Maya.

ਨਾਨਕ ਸੋ ਜਨੁ ਦਰਿ ਹਰਿ ਸਿਝੀ ਹੇ ॥੪॥੧॥੧੫੪॥

O Nanak, ces êtres humbles sont honorés dans la cour du Seigneur.

||4||1||154||

ਗਉੜੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Gauree, Cinquième Mehl :

ਸਭਹੂ ਕੇ ਰਸੁ ਹਰਿ ਹੋ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Le Seigneur est l'essence de tout. ||1|| Pause |||

ਕਾਹੂ ਜੋਗ ਕਾਹੂ ਭੋਗ ਗਿਆਨ ਕਾਹੂ ਧਿਆਨ ॥

Certains pratiquent le yoga, d'autres s'adonnent aux plaisirs ; certains vivent dans la sagesse spirituelle, d'autres dans la méditation.

ਕਾਹੂ ਹੋ ਡੰਡ ਧਰਿ ਹੋ ॥੧॥

Certains sont porteurs du bâton. ||1||

ਕਾਹੂ ਜਾਪ ਕਾਹੂ ਤਾਪ ਪੂਜਾ ਹੋਮ ਨੇਮ ॥

Certains chantent en méditation, d'autres pratiquent une méditation profonde et austère ; certains le vénèrent en adoration, d'autres pratiquent des rituels quotidiens.

ਕਾਹੂ ਹੋ ਗਉਨੁ ਕਰਿ ਹੋ ॥੨॥

Certains vivent la vie d'un vagabond. ||2||

ਕਾਹੂ ਤੀਰ ਕਾਹੂ ਨੀਰ ਕਾਹੂ ਬੇਦ ਬੀਚਾਰ ॥

Certains vivent sur le rivage, d'autres sur l'eau ; certains étudient les Védas.

ਨਾਨਕਾ ਭਗਤਿ ਪ੍ਰਿਅ ਹੋ ॥੩॥੨॥੧੫੫॥

Nanak aime vénérer le Seigneur. ||3||2||155||

ਗਉੜੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Gauree, cinquième Mehl :

ਗੁਨ ਕੀਰਤਿ ਨਿਧਿ ਮੋਰੀ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Chantez le Kirtan(les hymnes) des louanges du Seigneur est mon trésor. ||1||
Pause |||

ਤੂੰਹੀ ਰਸ ਤੂੰਹੀ ਜਸ ਤੂੰਹੀ ਰੂਪ ਤੂੰਹੀ ਰੰਗ ॥

Vous êtes ma joie, vous êtes ma louange. Vous êtes ma beauté, vous êtes mon amour.

ਆਸ ਓਟ ਪ੍ਰਭ ਤੇਰੀ ॥੧॥

Ô Dieu, vous êtes mon espoir et mon soutien. ||1||

ਤੂਹੀ ਮਾਨ ਤੂੰਹੀ ਧਾਨ ਤੂਹੀ ਪਤਿ ਤੂਹੀ ਪ੍ਰਾਨ ॥

Vous êtes ma fierté, vous êtes ma richesse. Vous êtes mon honneur, vous êtes mon souffle de vie.

ਗੁਰਿ ਤੂਟੀ ਲੈ ਜੋਰੀ ॥੨॥

Le guru a réparé ce qui était cassé. ||2||

ਤੂਹੀ ਗ੍ਰਿਹਿ ਤੂਹੀ ਬਨਿ ਤੂਹੀ ਗਾਉ ਤੂਹੀ ਸੁਨਿ ॥

Vous êtes dans le ménage, et vous êtes dans la forêt. vous êtes dans le village, et vous êtes dans le désert.

ਹੈ ਨਾਨਕ ਨੇਰ ਨੇਰੀ ॥੩॥੩॥੧੫੬॥

O' Nanak, Dieu demeure si proche de tous les êtres. ||3||3||156||

ਗਉੜੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Gauree, Cinquième Guru :

ਮਾਤੋ ਹਰਿ ਰੀਗਿ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Je suis enivré aussi, mais je suis enivré par l'amour de Dieu. ||1||Pause||

ਉਹੀ ਪੀਓ ਉਹੀ ਖੀਓ ਗੁਰਹਿ ਦੀਓ ਦਾਨੁ ਕੀਓ ॥

Je n'ai consommé que l'intoxication du nom de Dieu et j'en suis enivré. C'est le guru qui m'a donné cette boisson de Naam par charité,

ਉਆਹੁ ਸਿਉ ਮਨੁ ਰਾਤੋ ॥੧॥

et c'est de cette même boisson de Naam que mon esprit est imprégné. ||1||

ਉਹੀ ਭਾਠੀ ਉਹੀ ਪੋਚਾ ਉਹੀ ਪਿਆਰੋ ਉਹੀ ਰੂਚਾ ॥

Le nom de Dieu est mon fourneau de distillation. Le nom de Dieu est l'enduit de refroidissement sur le tuyau de distillation et c'est aussi la coupe pour boire ; L'amour avec le Naam est mon ivresse.

ਮਨਿ ਓਹੋ ਸੁਖੁ ਜਾਤੋ ॥੨॥

Mon esprit aime la félicité de cette même boisson de Naam. ||2||

ਸਹਜ ਕੇਲ ਅਨਦ ਖੇਲ ਰਹੇ ਫੇਰ ਭਏ ਮੇਲ ॥

O' Nanak, celui dont le cœur est transpercé par la parole immaculée du Guru, aime des ébats agréables dans une paix intuitive ; son cycle de naissance et de mort prend fin et il fusionne avec Dieu.

ਨਾਨਕ ਗੁਰ ਸਬਾਦਿ ਪਰਾਤੋ ॥੩॥੪॥੧੫੭॥

Nanak est transpercé par la parole du Shabad du Guru. ||3||4||157||

ਰਾਗੁ ਗੌੜੀ ਮਾਲਵਾ ਮਹਲਾ ੫

Raag Gauree Maalwaa, cinquième guru :

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

Un seul Dieu éternel, réalisé par la grâce du véritable guru :

ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਲੇਹੁ ਮੀਤਾ ਲੇਹੁ ਆਗੈ ਬਿਖਮ ਪੰਥੁ ਭੈਆਨ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

O' mon ami, médite toujours sur le nom de Dieu car au-delà le chemin est terrifiant et traître avec les vices et les attachements mondains. ||1||Pause||

ਸੇਵਤ ਸੇਵਤ ਸਦਾ ਸੇਵਿ ਤੇਰੈ ਸੀਗਿ ਬਸਤੁ ਹੈ ਕਾਲੁ ॥

Contemplez le Naam pour toujours et servez Dieu en vous souvenant de Lui avec dévotion ; la mort, est toujours suspendue au-dessus de votre tête.

ਕਰਿ ਸੇਵਾ ਤੂੰ ਸਾਧ ਕੀ ਹੋ ਕਾਟੀਐ ਜਮ ਜਾਲੁ ॥੧॥

Servez le Guru par la contemplation du Naam et vous serez libéré du cycle de la naissance et de la mort. ||1||

ਹੋਮ ਜਗ ਤੀਰਥ ਕੀਏ ਬਿਚਿ ਹਉਮੈ ਬਧੇ ਬਿਕਾਰ ॥

L'ego d'accomplir des rituels tels que le culte du feu, les fêtes sacrificielles et le pèlerinage augmente la charge des péchés.

ਨਰਕੁ ਸੁਰਗੁ ਦੁਇ ਭੁੰਚਨਾ ਹੋਇ ਬਹੁਰਿ ਅਵਤਾਰ ॥੨॥

De cette façon, on doit passer par les deux, l'enfer et le paradis et on prend naissance encore et encore. ||2||

ਸਿਵ ਪੁਰੀ ਬ੍ਰਹਮ ਇੰਦ੍ਰ ਪੁਰੀ ਨਿਹਚਲੁ ਕੇ ਥਾਉ ਨਾਹਿ ॥

Le royaume de Shiva, les royaumes de Brahma et d'Indra également - aucun de ces lieux n'est éternel.

ਬਿਨੁ ਹਰਿ ਸੇਵਾ ਸੁਖੁ ਨਹੀ ਹੋ ਸਾਕਤ ਆਵਹਿ ਜਾਹਿ ॥੩॥

Sans le service pieux de Dieu, il n'y a pas de paix et les cyniques sans foi restent dans le cycle de la naissance et de la mort. ||3||.

ਜੈਸੇ ਗੁਰਿ ਉਪਦੇਸਿਆ ਮੈ ਤੈਸੇ ਕਹਿਆ ਪੁਕਾਰਿ ॥

Comme le guru me l'a enseigné, j'ai parlé ainsi.

ਨਾਨਕੁ ਕਰੈ ਸੁਨਿ ਰੇ ਮਨਾ ਕਰਿ ਕੀਰਤਨੁ ਹੋਇ ਉਧਾਰੁ ॥੪॥੧॥੧੫੮॥

Nanak dit : "O' mon esprit, écoute ! chante les louanges de Dieu afin d'être sauvé des rondes de la naissance et de la mort". ||4||1||158||

ਰਾਗੁ ਗਉੜੀ ਮਾਲਾ ਮਹਲਾ ੫

Raag Gauree Maalaa, cinquième guru :

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

Un seul Dieu éternel, réalisé par la grâce du véritable guru :

ਪਾਇਓ ਬਾਲ ਬੁਧਿ ਸੁਖੁ ਰੇ ॥

C'est en adoptant les traits de l'esprit innocent d'un enfant que j'ai trouvé la paix intérieure.

ਹਰਖ ਸੋਗ ਹਾਨਿ ਮਿਰਤੁ ਦੁਖ ਸੁਖ ਚਿਤਿ ਸਮਸਰਿ ਗੁਰ ਮਿਲੇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Depuis que j'ai rencontré le guru et que j'ai commencé à suivre ses enseignements, la joie et le chagrin, le profit et la perte, la naissance et la mort, la douleur et le plaisir - tout semble être le même pour ma conscience. |
|1||Pause||

ਜਉ ਲਉ ਹਉ ਕਿਛੁ ਸੋਚਉ ਚਿਤਵਉ ਤਉ ਲਉ ਦੁਖਨੁ ਭਰੇ ॥

Tant que je complotais et planifiais des choses, j'étais pleine de frustrations.

ਜਉ ਕ੍ਰਿਪਾਲੁ ਗੁਰੁ ਪੂਰਾ ਭੋਟਿਆ ਤਉ ਆਨਦ ਸਹਜੇ ॥੧॥

Depuis que j'ai rencontré le guru parfait et miséricordieux et que j'ai commencé à suivre ses enseignements, intuitivement, je suis dans la félicité. ||1||

ਜੇਤੀ ਸਿਆਨਪ ਕਰਮ ਹਉ ਕੀਏ ਤੇਤੇ ਬੰਧ ਪਰੇ ॥

Plus j'accomplissais de hauts faits par l'intelligence, plus j'étais accablé d'obligations.

ਜਦੁ ਸਾਧੂ ਕਰੁ ਮਸਤਕਿ ਧਰਿਓ ਤਬ ਹਮ ਮੁਕਤ ਭਏ ॥੨॥

Je me suis libéré des liens du monde quand le guru m'a donné sa bénédiction.

ਜਦੁ ਲਉ ਮੇਰੇ ਕਰਤੇ ਤਉ ਲਉ ਬਿਖੁ ਘੇਰੇ ॥

Tant que j'étais possessif des choses matérielles, j'étais entouré du poison Maya.

ਮਨੁ ਤਨੁ ਬੁਧਿ ਅਰਪੀ ਠਾਕੁਰ ਕਉ ਤਬ ਹਮ ਸਹਜਿ ਸੋਏ ॥੩॥

Mais lorsque je me suis complètement abandonné en pensée et en action à mon Maître-Dieu, j'ai intuitivement commencé à habiter en paix. ||3||

ਜਦੁ ਲਉ ਪੋਟ ਉਠਾਈ ਚਲਿਅਉ ਤਉ ਲਉ ਡਾਨ ਭਰੇ ॥

Tant que j'ai porté la charge des attachements mondains, j'ai continué à vivre une vie pleine de mécontentement.

ਪੋਟ ਡਾਰਿ ਗੁਰੁ ਪੂਰਾ ਮਿਲਿਆ ਤਉ ਨਾਨਕ ਨਿਰਭਏ ॥੪॥੧॥੧੫੯॥

O' Nanak, lorsque j'ai rencontré le guru parfait, j'ai jeté cette charge de maya et suis devenu sans peur. ||4||1||159||

ਗਉੜੀ ਮਾਲਾ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Gauree Maalaa, cinquième guru :

ਭਾਵਨੁ ਤਿਆਗਿਓ ਰੀ ਤਿਆਗਿਓ ॥

O' ma sœur, j'ai renoncé à la quête des plaisirs et à la crainte des peines.

ਤਿਆਗਿਓ ਮੈ ਗੁਰ ਮਿਲਿ ਤਿਆਗਿਓ ॥

Ce renoncement a eu lieu comme une grâce du Guru lorsque je me suis complètement abandonné.

ਸਰਬ ਸੁਖ ਆਨੰਦ ਮੰਗਲ ਰਸ ਮਾਨਿ ਗੋਬਿੰਦੈ ਆਗਿਓ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Toute la paix, la joie, le bonheur et les plaisirs sont venus depuis que je me suis abandonné à la volonté de Dieu. ||1||Pause||

ਮਾਨੁ ਅਭਿਮਾਨੁ ਦੇਉ ਸਮਾਨੇ ਮਸਤਕੁ ਡਾਰਿ ਗੁਰ ਪਾਗਿਓ ॥

Depuis, j'ai totalement accepté le guru et ses enseignements, les louanges ou les calomnies ont la même signification pour moi.

ਸੰਪਤ ਹਰਖੁ ਨ ਆਪਤ ਦੁਖਾ ਰੰਗੁ ਠਾਕੁਰੈ ਲਾਗਿਓ ॥੧॥

Depuis, que j'ai embrassé l'amour de mon Créateur, la richesse ne me plaît pas et le malheur ne me perturbe pas non plus. ||1||

ਬਾਸ ਬਾਸਰੀ ਏਕੈ ਸੁਆਮੀ ਉਦਿਆਨ ਦ੍ਰਿਸਟਾਗਿਓ ॥

Le créateur est omniprésent, je le contemple dans chaque foyer et aussi dans le désert.

ਨਿਰਭਉ ਭਏ ਸੰਤ ਕ੍ਰਮੁ ਡਾਰਿਓ ਪੂਰਨ ਸਰਬਾਗਿਓ ॥੨॥

Par la grâce du guru, je me suis débarrassé de mes doutes et je suis devenu sans peur. Maintenant, je vois le Dieu omniscient omniprésent partout. ||2||

ਜੋ ਕਿਛੁ ਕਰਤੈ ਕਾਰਣੁ ਕੀਨੋ ਮਨਿ ਬੁਰੋ ਨ ਲਾਗਿਓ ॥

Mon esprit n'est pas troublé par ce que fait le Créateur.

ਸਾਧਸੰਗਤਿ ਪਰਸਾਦਿ ਸੰਤਨ ਕੈ ਸੋਇਓ ਮਨੁ ਜਾਗਿਓ ॥੩॥

Par la grâce du Guru et la compagnie des personnes saintes, mon esprit s'est éveillé du sommeil des attachements mondains. ||3||

ਜਨ ਨਾਨਕ ਓੜਿ ਤੁਹਾਰੀ ਪਰਿਓ ਆਇਓ ਸਰਣਾਗਿਓ ॥

Nanak dit : " O' Dieu, je suis votre adepte et je suis venu à votre refuge en cherchant votre soutien ".

ਨਾਮ ਰੰਗੁ ਸਹਜ ਰਸ ਮਾਣੇ ਫਿਰਿ ਦੁਖੁ ਨ ਲਾਗਿਓ ॥੪॥੨॥੧੬੦॥

Imprégné de Naam, j'aime la paix intuitive ; aucune douleur ou souffrance d'aucune sorte ne me dérange plus. ||4||2||160||

ਗਉੜੀ ਮਾਲਾ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Gauree Maalaa, cinquième guru :

ਪਾਇਆ ਲਾਲੁ ਰਤਨੁ ਮਨਿ ਪਾਇਆ ॥

J'ai atteint le précieux Naam dans mon cœur.

ਤਨੁ ਸੀਤਲੁ ਮਨੁ ਸੀਤਲੁ ਥੀਆ ਸਤਗੁਰ ਸਬਦਿ ਸਮਾਇਆ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Fusionné dans la parole de Guru, mon corps et mon esprit sont devenus tranquilles. ||1||Pause||

ਲਾਥੀ ਭੂਖ ਤ੍ਰਿਸਨ ਸਭ ਲਾਥੀ ਚਿੰਤਾ ਸਗਲ ਬਿਸਾਰੀ ॥

Puisque mon désir de voir Maya a disparu, mon anxiété a disparu.

ਕਰੁ ਮਸਤਕਿ ਗੁਰਿ ਪੂਰੈ ਧਰਿਓ ਮਨੁ ਜੀਤੋ ਜਗੁ ਸਾਰੀ ॥੧॥

Depuis que le guru m'a béni, j'ai conquis mon esprit et j'ai l'impression d'avoir conquis le monde entier. ||1||

ਤ੍ਰਿਪਤਿ ਅਘਾਇ ਰਹੇ ਰਿਦ ਅੰਤਰਿ ਡੋਲਨ ਤੇ ਅਬ ਚੁਕੇ ॥

Maintenant que je ne suis plus tenté par l'illusion de Maya, je reste stable et ne vacille pas.

ਅਖੁਟੁ ਖਜਾਨਾ ਸਤਿਗੁਰਿ ਦੀਆ ਤੋਟਿ ਨਹੀ ਰੇ ਮੂਕੇ ॥੨॥

Le vrai Guru m'a donné le trésor inépuisable du Naam et il ne s'épuise jamais. ||2||

ਅਚਰਜੁ ਏਕੁ ਸੁਨਹੁ ਰੇ ਭਾਈ ਗੁਰਿ ਐਸੀ ਬੂਝ ਬੁਝਾਈ ॥

O Frère, écoutez cette merveille ! Le guru m'a béni avec une telle compréhension,

ਲਾਹਿ ਪਰਦਾ ਠਾਕੁਰੁ ਜਉ ਭੋਟਿਓ ਤਉ ਬਿਸਰੀ ਤਾਤਿ ਪਰਾਈ ॥੩॥

qu'en enlevant le voile de l'illusion, j'ai réalisé Dieu et toute ma jalousie envers les autres s'est évanouie. ||3||

ਕਹਿਓ ਨ ਜਾਈ ਏਹੁ ਅਚੰਭਉ ਸੋ ਜਾਨੈ ਜਿਨਿ ਚਾਖਿਆ ॥

C'est une merveilleuse félicité qui ne peut être décrite. Lui seul le sait, lui qui l'a expérimenté.

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਸਚ ਭਏ ਬਿਗਾਸਾ ਗੁਰਿ ਨਿਧਾਨੁ ਰਿਦੈ ਲੈ ਰਾਖਿਆ ॥੪॥੩॥੧੬੧॥

Nanak dit : " Le Guru a enchâssé le trésor du Naam dans mon cœur et je me sens illuminé ". ||4||3||161||

ਗਉੜੀ ਮਾਲਾ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Gauree Maalaa, cinquième guru :

ਉਬਰਤ ਰਾਜਾ ਰਾਮ ਕੀ ਸਰਣੀ ॥

On ne peut être sauvé de l'effet de Maya que dans le refuge du Dieu souverain.

ਸਰਬ ਲੋਕ ਮਾਇਆ ਕੇ ਮੰਡਲ ਗਿਰਿ ਗਿਰਿ ਪਰਤੇ ਧਰਣੀ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Étant sous l'emprise de Maya, les habitants de tous les mondes sont dans un état spirituel bas. ||1||Pause||

ਸਾਸਤ ਸਿੰਮ੍ਰਿਤਿ ਬੇਦ ਬੀਚਾਰੇ ਮਹਾ ਪੁਰਖਨ ਇਉ ਕਹਿਆ ॥

Les grands hommes ont étudié les Shastras, les Simrites et les Vedas et ils ont dit,

ਬਿਨੁ ਹਰਿ ਭਜਨ ਨਾਹੀ ਨਿਸਤਾਰਾ ਸੂਖੁ ਨ ਕਿਨਹੂੰ ਲਹਿਆ ॥੧॥

que personne ne peut traverser à la nage l'océan terrestre de Maya et atteindre la paix sans méditer sur le nom de Dieu. ||1||

ਤੀਨਿ ਭਵਨ ਕੀ ਲਖਮੀ ਜੋਰੀ ਬੂਝਤ ਨਾਹੀ ਲਹਰੇ ॥

Même si quelqu'un acquiert les richesses des trois mondes, les vagues de l'avidité ne s'apaisent pas.

ਬਿਨੁ ਹਰਿ ਭਗਤਿ ਕਹਾ ਬਿਤਿ ਪਾਵੈ ਫਿਰਤੋ ਪਹਰੇ ਪਹਰੇ ॥੨॥

Sans adoration pieuse de Dieu, on erre sans fin et on ne peut atteindre la paix de l'esprit. ||2||

ਅਨਿਕ ਬਿਲਾਸ ਕਰਤ ਮਨ ਮੋਹਨ ਪੂਰਨ ਹੋਤ ਨ ਕਾਮਾ ॥

Même si une personne s'adonne à diverses récréations fascinantes, sa convoitise n'est pas comblée.

ਜਲਤੋ ਕਬਹੂ ਨ ਬੁਝਤ ਸਗਲ ਬਿਥੇ ਬਿਨੁ ਨਾਮਾ ॥੩॥

On continue à brûler dans le feu de ces désirs qui ne s'éteignent jamais. En dehors de la méditation sur le Naam, tous les efforts sont inutiles. ||3||

ਹਰਿ ਕਾ ਨਾਮੁ ਜਪਹੁ ਮੇਰੇ ਮੀਤਾ ਇਹੈ ਸਾਰ ਸੁਖ ਪੂਰਾ ॥

O' mes amis, méditez sur le nom de Dieu, qui est l'essence de la félicité complète.

ਸਾਧਸੰਗਤਿ ਜਨਮ ਮਰਣੁ ਨਿਵਾਰੈ ਨਾਨਕ ਜਨ ਕੀ ਧੂਰਾ ॥੪॥੪॥੧੬੨॥

Nanak se soumet à l'humble service du adepte qui se débarrasse du cycle de la naissance et de la mort dans la sainte congrégation. ||4||4||162||

ਗਉੜੀ ਮਾਲਾ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Gauree Maalaa, cinquième guru :

ਮੈ ਕਉ ਇਹ ਬਿਧਿ ਕੇ ਸਮਝਾਵੈ ॥

Que quelqu'un prenne le rôle du Créateur et me convainque du concept de la naissance et de la mort en raison de ses actes passés. ||1||Pause||

ਕਰਤਾ ਹੋਇ ਜਨਾਵੈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Seul le Créateur le sait. ||1|| Pause ||

ਅਨਜਾਨਤ ਕਿਛੁ ਇਨਹਿ ਕਮਾਨੋ ਜਪ ਤਪ ਕਛੁ ਨ ਸਾਧਾ ॥

Par ignorance si une personne fait des actes injustifiables et n'accomplit aucune adoration pieuse ou pénitence,

ਦਹ ਦਿਸਿ ਲੈ ਇਹੁ ਮਨੁ ਦਉਰਾਇਓ ਕਵਨ ਕਰਮ ਕਰਿ ਬਾਧਾ ॥੧॥

et laisse son esprit vagabonder à la poursuite de Maya, quels sont les actes spécifiques par lesquels il est lié dans les rondes de la naissance et de la mort ?
||1||

ਮਨ ਤਨ ਧਨ ਭੂਮਿ ਕਾ ਠਾਕੁਰੁ ਹਉ ਇਸ ਕਾ ਇਹੁ ਮੇਰਾ ॥

Une telle personne assume : " Je suis le maître de mon esprit, de mon corps, de ma richesse et de ma terre ; je crois que je leur appartient et qu'ils m'appartiennent ".

ਭਰਮ ਮੋਹ ਕਛੁ ਸੂਝਸਿ ਨਾਹੀ ਇਹ ਪੈਖਰ ਪਏ ਪੈਰਾ ॥੨॥

En raison de l'attachement au monde illusoire, il ne peut pas penser de façon juste et les entraves de Maya ralentissent son progrès spirituel.

ਤਬ ਇਹੁ ਕਹਾ ਕਮਾਵਨ ਪਰਿਆ ਜਬ ਇਹੁ ਕਛੁ ਨ ਹੋਤਾ ॥

Avant la création du monde, comment aurait-on pu progresser spirituellement sans avoir obtenu le corps ?

ਜਬ ਏਕ ਨਿਰੰਜਨ ਨਿਰੰਕਾਰ ਪ੍ਰਭ ਸਭੁ ਕਿਛੁ ਆਪਹਿ ਕਰਤਾ ॥੩॥

Lorsque seul le Dieu immaculé et sans forme prévalait, il faisait tout lui-même. ||3||

ਅਪਨੇ ਕਰਤਬ ਆਪੇ ਜਾਨੈ ਜਿਨਿ ਇਹੁ ਰਚਨੁ ਰਚਾਇਆ ॥

Lui seul connaît Ses actions qui ont façonné ce monde.

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਕਰਣਹਾਰੁ ਹੈ ਆਪੇ ਸਤਿਗੁਰਿ ਭਰਮੁ ਚੁਕਾਇਆ ॥੪॥੫॥੧੬੩॥

Nanak dit : " Dieu lui-même est celui qui fait. Le vrai guru a dissipé mes fausses notions". (telles que la croyance en la propriété des choses du monde, etc).

||4||5||163||

ਗਉੜੀ ਮਾਲਾ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Gauree Maalaa, cinquième guru :

ਹਰਿ ਬਿਨੁ ਅਵਰ ਕ੍ਰਿਆ ਬਿਰਥੇ ॥

Sans la méditation sur Dieu, tous les autres actes sont inutiles.

ਜਪ ਤਪ ਸੰਜਮ ਕਰਮ ਕਮਾਣੇ ਇਹਿ ਓਰੈ ਮੂਸੇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Les mérites de la récitation, de la pénitence, de l'automortification et autres rites pour plaire aux diètes ne sont pas reconnus à la Cour de Dieu. ||1||Pause||

ਬਰਤ ਨੇਮ ਸੰਜਮ ਮਹਿ ਰਹਤਾ ਤਿਨ ਕਾ ਆਢੁ ਨ ਪਾਇਆ ॥

Celui qui reste engagé dans l'observation des jeûnes, des rituels quotidiens et des austérités n'atteint même pas la valeur d'un centime de gain spirituel.

ਆਗੈ ਚਲਣੁ ਅਉਰੁ ਹੈ ਭਾਈ ਉੱਹਾ ਕਾਮਿ ਨ ਆਇਆ ॥੧॥

O' frère, aucun acte rituel ne sert à rien dans l'au-delà. Seule la méditation sur le Naam y sert. ||1||

ਤੀਰਥਿ ਨਾਇ ਅਰੁ ਧਰਨੀ ਕ੍ਰਮਤਾ ਆਗੈ ਠਉਰ ਨ ਪਾਵੈ ॥

Celui qui se baigne dans les lieux de pèlerinage et qui erre dans le monde entier, n'obtient aucune reconnaissance dans la cour de Dieu.

ਉੱਹਾ ਕਾਮਿ ਨ ਆਵੈ ਇਹੁ ਬਿਧਿ ਓਹੁ ਲੋਗਨ ਹੀ ਪਤੀਆਵੈ ॥੨॥

Un tel acte n'est d'aucune utilité dans la cour de Dieu. Il peut seulement être capable d'impressionner les gens. ||2||

ਚਤੁਰ ਬੇਦ ਮੁਖ ਬਚਨੀ ਉਚਰੈ ਆਗੈ ਮਹਲੁ ਨ ਪਾਈਐ ॥

Même en récitant de mémoire les quatre Védas (les livres saints hindous), on ne reçoit pas l'approbation de Dieu.

ਬੂਝੈ ਨਾਹੀ ਏਕੁ ਸੁਧਾਖਰੁ ਓਹੁ ਸਗਲੀ ਝਾਖ ਝਖਾਈਐ ॥੩॥

Les efforts d'une personne sont tous inutiles si elle ne réalise pas l'essence du Nom immaculé de Dieu. ||3||

ਨਾਨਕੁ ਕਹਤੋ ਇਹੁ ਬੀਚਾਰਾ ਜਿ ਕਮਾਵੈ ਸੁ ਪਾਰ ਗਰਾਮੀ ॥

Nanak exprime la pensée que celui qui gagne la richesse du Nom de Dieu, devient capable de traverser à la nage l'océan mondain des vices.

ਗੁਰੁ ਸੇਵਹੁ ਅਰੁ ਨਾਮੁ ਧਿਆਵਹੁ ਤਿਆਗਹੁ ਮਨਹੁ ਗੁਮਾਨੀ ॥੪॥੬॥੧੬੪॥

Renonce aux illusions de ton esprit, suis humblement les enseignements de guru et médite sur le nom de Dieu. ||4||6||164||

ਗਉੜੀ ਮਾਲਾ ੫ ॥

Raag Gauree Maalaa, cinquième guru :

ਮਾਧਉ ਹਰਿ ਹਰਿ ਮੁਖਿ ਕਹੀਐ ॥

Ô Dieu notre maître, bénis-nous pour que nous puissions toujours prononcer votre nom.

ਹਮ ਤੇ ਕਛੁ ਨ ਹੋਵੈ ਸੁਆਮੀ ਜਿਉ ਰਾਖਹੁ ਤਿਉ ਰਹੀਐ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Ô notre Maître, par nous-mêmes, nous sommes incapables de faire quoi que ce soit. Nous vivons comme vous nous avez élevés. ||1||Pause||

ਕਿਆ ਕਿਛੁ ਕਰੈ ਕਿ ਕਰਣੈਹਾਰਾ ਕਿਆ ਇਸੁ ਹਾਥਿ ਬਿਚਾਰੇ ॥

O' Dieu, que doit faire une personne ; qu'est-elle capable de faire et qu'est-ce qui est sous le contrôle de cet être impuissant ?

ਜਿਤੁ ਤੁਮ ਲਾਵਹੁ ਤਿਤ ਹੀ ਲਾਗਾ ਪੂਰਨ ਖਸਮ ਹਮਾਰੇ ॥੧॥

Ô notre Maître parfait, on fait tout ce que vous nous ordonnez de faire. ||1||

ਕਰਹੁ ਕ੍ਰਿਪਾ ਸਰਬ ਕੇ ਦਾਤੇ ਏਕ ਰੂਪ ਲਿਵ ਲਾਵਹੁ ॥

O' bienfaiteur de tous, faites preuve de miséricorde et bénissez-moi du désir ardent de n'aimer que vous.

ਨਾਨਕ ਕੀ ਬੇਨੰਤੀ ਹਰਿ ਪਹਿ ਅਪੁਨਾ ਨਾਮੁ ਜਪਾਵਹੁ ॥੨॥੭॥੧੬੫॥

Ô Dieu, voici la supplique de Nanak : " Faites-moi méditer sur votre Nom, s'il vous plaît ". ||2||7||165||

ਰਾਗੁ ਗਉੜੀ ਮਾਝ ਮਹਲਾ ੫

Raag Gauree Maajh, cinquième guru :

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

Un seul Dieu éternel, réalisé par la grâce du véritable guru :

ਦੀਨ ਦਇਆਲ ਦਮੋਦਰ ਰਾਇਆ ਜੀਉ ॥

O' Miséricordieux envers les doux, le Dieu souverain !

ਕੋਟਿ ਜਨਾ ਕਰਿ ਸੇਵ ਲਗਾਇਆ ਜੀਉ ॥

Ayant créé des millions de dévots, vous les avez amenés à votre culte pieuse.

ਭਗਤ ਵਛਲੁ ਤੇਰਾ ਬਿਰਦੁ ਰਖਾਇਆ ਜੀਉ ॥

Il est de tradition que vous aimez vos fidèles.

ਪੂਰਨ ਸਭਨੀ ਜਾਈ ਜੀਉ ॥੧॥

Ô Dieu, vous imprègnez totalement tous les lieux. ||1||.

ਕਿਉ ਪੇਖਾ ਪ੍ਰੀਤਮੁ ਕਵਣ ਸੁਕਰਣੀ ਜੀਉ ॥

Quelle est l'action juste par laquelle je peux contempler le Dieu bien-aimé.

ਸੰਤਾ ਦਾਸੀ ਸੇਵਾ ਚਰਣੀ ਜੀਉ ॥

J'aspire à devenir l'humble dévot du Guru et à suivre ses enseignements avec la plus grande sincérité.

ਇਹੁ ਜੀਉ ਵਤਾਈ ਬਲਿ ਜਾਈ ਜੀਉ ॥

J'aimerais consacrer cette âme et me dédier au guru.

ਤਿਸੁ ਨਿਵਿ ਲਾਗਉ ਪਾਈ ਜੀਉ ॥੨॥

En toute humilité, je me soumettrai à Lui. ||2||

ਪੋਥੀ ਪੀਡਤ ਬੇਦ ਖੋਜੰਤਾ ਜੀਉ ॥

Un pundit cherche Dieu à travers les Vedas et autres livres saints.

ਹੋਇ ਬੈਰਾਗੀ ਤੀਰਥਿ ਨਾਵੰਤਾ ਜੀਉ ॥

En devenant reclus, on se baigne dans les lieux de pèlerinage.

ਗੀਤ ਨਾਦ ਕੀਰਤਨੁ ਗਾਵੰਤਾ ਜੀਉ ॥

Certains chantent des airs mélodieux en utilisant des instruments de musique, etc.

ਹਰਿ ਨਿਰਭਉ ਨਾਮੁ ਧਿਆਈ ਜੀਉ ॥੩॥

Mais je ne médite que sur le nom de Dieu sans peur. ||3||

ਭਏ ਕ੍ਰਿਪਾਲ ਸੁਆਮੀ ਮੇਰੇ ਜੀਉ ॥

Depuis que mon Maître-Dieu est devenu miséricordieux à mon égard,

ਪਤਿਤ ਪਵਿਤ ਲਗਿ ਗੁਰ ਕੇ ਪੈਰੇ ਜੀਉ ॥

de pécheur, je suis devenu une personne immaculée en cherchant le refuge du guru.

ਭ੍ਰਮੁ ਭਉ ਕਾਟਿ ਕੀਏ ਨਿਰਵੈਰੇ ਜੀਉ ॥

En éliminant mes craintes et mes doutes, le guru m'a rendu libre de toute inimitié.

ਗੁਰ ਮਨ ਕੀ ਆਸ ਪੂਰਾਈ ਜੀਉ ॥੪॥

Le guru a comblé mon espoir de méditer sur Dieu. ||4||

ਜਿਨਿ ਨਾਉ ਪਾਇਆ ਸੇ ਧਨਵੰਤਾ ਜੀਉ ॥

Béni est celui qui atteint la richesse du Naam.

ਜਿਨਿ ਪ੍ਰਭੁ ਧਿਆਇਆ ਸੁ ਸੋਭਾਵੰਤਾ ਜੀਉ ॥

Celui qui médite sur Dieu se distingue.

ਜਿਸੁ ਸਾਧੂ ਸੰਗਤਿ ਤਿਸੁ ਸਭ ਸੁਕਰਣੀ ਜੀਉ ॥

Sublimes sont les actes de celui qui rejoint la sainte congrégation ;

ਜਨ ਨਾਨਕ ਸਹਜਿ ਸਮਾਈ ਜੀਉ ॥੫॥੧॥੧੬੬॥

O' Nanak, une telle personne a intuitivement fusionné avec le Dieu éternel.
||5||1||166||

ਗਉੜੀ ਮਹਲਾ ੫ ਮਾਝ ॥

Raag Gauree Maajh, cinquième guru :

ਆਉ ਹਮਾਰੈ ਰਾਮ ਪਿਆਰੇ ਜੀਉ ॥

Ô mon Dieu bien-aimé, viens habiter dans mon cœur.

ਰੈਣਿ ਦਿਨਸੁ ਸਾਸਿ ਚਿਤਾਰੇ ਜੀਉ ॥

Je me souviens de vous toujours, à chaque respiration.

ਸੰਤ ਦੇਉ ਸੰਦੇਸਾ ਪੈ ਚਰਣਾਰੇ ਜੀਉ ॥

Avec la plus grande humilité, je m'approche de vous par l'intermédiaire du guru, en disant .

ਤੁਧੁ ਬਿਨੁ ਕਿਤੁ ਬਿਧਿ ਤਰੀਐ ਜੀਉ ॥੧॥

que sans vous je ne peux pas nager dans l'océan des vices du monde. ||1||

ਸੰਗਿ ਤੁਮਾਰੈ ਮੈ ਕਰੇ ਅਨੰਦਾ ਜੀਉ ॥

O' Dieu, en votre compagnie, j'aime l'état de béatitude.

ਵਣਿ ਤਿਣਿ ਤ੍ਰਿਭਵਣਿ ਸੁਖ ਪਰਮਾਨੰਦਾ ਜੀਉ ॥

Oui, je ressens l'état de félicité suprême en vous contemplant partout et en tout.

ਸੇਜ ਸੁਹਾਵੀ ਇਹੁ ਮਨੁ ਬਿਗਸੰਦਾ ਜੀਉ ॥

Mon cœur est joyeux de vous accueillir.

ਪੇਖਿ ਦਰਸਨੁ ਇਹੁ ਸੁਖੁ ਲਹੀਐ ਜੀਉ ॥੨॥

Cette félicité est atteinte en réalisant votre seule présence. ||2||.

ਚਰਣ ਪਖਾਰਿ ਕਰੀ ਨਿਤ ਸੇਵਾ ਜੀਉ ॥

Je suis toujours les enseignements de guru avec la plus grande dévotion.

ਪੂਜਾ ਅਰਚਾ ਬੰਦਨ ਦੇਵਾ ਜੀਉ ॥

Pour moi, c'est mon culte, des offrandes de fleurs et le paiement du respect aux anges.

ਦਾਸਨਿ ਦਾਸੁ ਨਾਮੁ ਜਪਿ ਲੇਵਾ ਜੀਉ ॥

C'est mon souhait de devenir un humble serviteur de vos dévots et de toujours méditer sur le Naam.

ਬਿਨਉ ਠਾਕੁਰ ਪਹਿ ਕਹੀਐ ਜੀਉ ॥੩॥

Et, je demande à vos fidèles de transmettre ma prière à Vous, le Dieu-Maître. ||3||

ਇਛੁ ਪੁੰਨੀ ਮੇਰੀ ਮਨੁ ਤਨੁ ਹਰਿਆ ਜੀਉ ॥

Mes désirs sont comblés et mon esprit et mon corps sont rajeunis.

ਦਰਸਨ ਪੇਖਤ ਸਭ ਦੁਖ ਪਰਹਰਿਆ ਜੀਉ ॥

En réalisant votre présence, mes chagrins ont été dissipés.

ਹਰਿ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਜਪੇ ਜਪਿ ਤਰਿਆ ਜੀਉ ॥

En méditant toujours sur votre nom, j'ai traversé le monde-océan des vices.

ਇਹੁ ਅਜਰੁ ਨਾਨਕ ਸੁਖੁ ਸਹੀਐ ਜੀਉ ॥੪॥੨॥੧੬੭॥

O' Nanak, en réalisant votre présence bénie, on aime la félicité céleste qui ne faiblit jamais. ||4||2||167||

ਗਉੜੀ ਮਾਝ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Gauree Maajh, cinquième guru :

ਸੁਣਿ ਸੁਣਿ ਸਾਜਨ ਮਨ ਮਿਤ ਪਿਆਰੇ ਜੀਉ ॥

Écoutez, ô mon Dieu chéri, le bien-aimé de mon cœur !

ਮਨੁ ਤਨੁ ਤੇਰਾ ਇਹੁ ਜੀਉ ਭਿ ਵਾਰੇ ਜੀਉ ॥

cet esprit, ce corps et cette âme sont bénis par vous et je me consacre totalement à vous.

ਵਿਸਰੁ ਨਾਹੀ ਪ੍ਰਭ ਪ੍ਰਾਣ ਅਧਾਰੇ ਜੀਉ ॥

Ô Dieu, le soutien de ma vie, je ne veux jamais vous oublier et...

ਸਦਾ ਤੇਰੀ ਸਰਣਾਈ ਜੀਉ ॥੧॥

Je veux rester toujours dans votre refuge ! ||1||

ਜਿਸੁ ਮਿਲਿਐ ਮਨੁ ਜੀਵੈ ਭਾਈ ਜੀਉ ॥

En réalisant Dieu, on rajeunit spirituellement.

ਗੁਰ ਪਰਸਾਦੀ ਸੋ ਹਰਿ ਪਾਈ ਜੀਉ ॥

mais Il ne peut être réalisé que par la grâce du guru.

ਸਭ ਕਿਛੁ ਪ੍ਰਭ ਕਾ ਪ੍ਰਭ ਕੀਆ ਜਾਈ ਜੀਉ ॥

Tout, y compris mon esprit et mon corps, appartient à Dieu ; tous les lieux lui appartiennent.

ਪ੍ਰਭ ਕਉ ਸਦ ਬਲਿ ਜਾਈ ਜੀਉ ॥੨॥

Je me consacre à Dieu pour toujours. ||2||

ਏਹੁ ਨਿਧਾਨੁ ਜਪੈ ਵਡਭਾਗੀ ਜੀਉ ॥

Seule une personne très fortunée médite sur le trésor du Naam,

ਨਾਮ ਨਿਰੰਜਨ ਏਕ ਲਿਵ ਲਾਗੀ ਜੀਉ ॥

Une telle personne est totalement en accord avec le nom de Dieu immaculé.

ਗੁਰੁ ਪੂਰਾ ਪਾਇਆ ਸਭੁ ਦੁਖੁ ਮਿਟਾਇਆ ਜੀਉ ॥

En rencontrant le guru parfait, tous ses chagrins sont dissipés,

ਆਠ ਪਹਰ ਗੁਣ ਗਾਇਆ ਜੀਉ ॥੩॥

et il chante à jamais, les louanges de Dieu. ||3||

ਰਤਨ ਪਦਾਰਥ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਤੁਮਾਰਾ ਜੀਉ ॥

O' Dieu, votre nom est comme un bijou très précieux.

ਤੂੰ ਸਚਾ ਸਾਹੁ ਭਗਤੁ ਵਣਜਾਰਾ ਜੀਉ ॥

Vous êtes le banquier éternel et votre adepte est un commerçant de Naam.

ਹਰਿ ਧਨੁ ਰਾਸਿ ਸਚੁ ਵਾਪਾਰਾ ਜੀਉ ॥

O' Dieu, votre nom est le véritable capital et votre adepte fait toujours commerce du Naam.

ਜਨ ਨਾਨਕ ਸਦ ਬਲਿਹਾਰਾ ਜੀਉ ॥੪॥੩॥੧੬੮॥

O' Nanak, je me consacre à vous et à vos adeptes pour toujours. ||4||3||168||

ਰਾਗੁ ਗਉੜੀ ਮਾਝ ਮਹਲਾ ੫

Raag Gauree Maajh, cinquième Mehl :

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

Un seul Dieu éternel, réalisé par la grâce du véritable guru :

ਤੂੰ ਮੇਰਾ ਬਹੁ ਮਾਣੁ ਕਰਤੇ ਤੂੰ ਮੇਰਾ ਬਹੁ ਮਾਣੁ ॥

O' Créateur, je me sens très fier de vous et en vous je suis très fier.

ਜੋਰਿ ਤੁਮਾਰੈ ਸੁਖਿ ਵਸਾ ਸਚੁ ਸਬਦੁ ਨੀਸਾਣੁ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Par votre toute-puissance, je vis en paix. Votre divine parole est le cachet d'approbation de mon parcours de vie. | |1|||Pause|||

ਸਭੇ ਗਲਾ ਜਾਤੀਆ ਸੁਣਿ ਕੈ ਚੁਪ ਕੀਆ ॥

O' Dieu, l'être humain engoncé dans Maya, est pleinement conscient des actes justes mais reste à l'écart de ceux-ci.

ਕਦ ਹੀ ਸੁਰਤਿ ਨ ਲਧੀਆ ਮਾਇਆ ਮੋਹੜਿਆ ॥੧॥

Envoûté par Maya, il n'acquiert pas l'intellect nécessaire pour connaître Dieu.
||1||

ਦੇਇ ਬੁਝਾਰਤ ਸਾਰਤਾ ਸੇ ਅਖੀ ਡਿਠੜਿਆ ॥

Même après avoir reçu des signaux clairs que personne ne va rester ici pour toujours,

ਕੋਈ ਜਿ ਮੂਰਖੁ ਲੋਭੀਆ ਮੂਲਿ ਨ ਸੁਣੀ ਕਹਿਆ ॥੨॥

La personne stupide et avide n'écoute pas ce qu'on lui dit. ||2||.

ਇਕਸੁ ਦੁਹੁ ਚਹੁ ਕਿਆ ਗਣੀ ਸਭ ਇਕਤੁ ਸਾਇ ਮੁਠੀ ॥

Ce n'est pas une question de quelques personnes, Le monde entier se fait escroquer par les mêmes attraits de Maya.

ਇਕੁ ਅਧੁ ਨਾਇ ਰਸੀਅੜਾ ਕਾ ਵਿਰਲੀ ਜਾਇ ਵੁਠੀ ॥੩॥

Rares sont ceux qui aiment le nom de Dieu ; rare est le cœur dans lequel habite Dieu. ||3||

ਭਗਤ ਸਚੇ ਦਰਿ ਸੋਹਦੇ ਅਨਦ ਕਰਹਿ ਦਿਨ ਰਾਤਿ ॥

Les adeptes sont beaux dans la cour de Dieu et ils sont toujours dans la félicité.

ਰੀਗ ਰਤੇ ਪਰਮੇਸਰੈ ਜਨ ਨਾਨਕ ਤਿਨ ਬਲਿ ਜਾਤ ॥੪॥੧॥੧੬੯॥

O' Nanak, je me consacre à ceux qui sont imprégnés de l'amour de Dieu.
||4||1||169||

ਗਉੜੀ ਮਹਲਾ ੫ ਮਾਂਝ ॥

Raag Gauree Maajh, cinquième guru :

ਦੁਖ ਭੰਜਨੁ ਤੇਰਾ ਨਾਮੁ ਜੀ ਦੁਖ ਭੰਜਨੁ ਤੇਰਾ ਨਾਮੁ ॥

O Dieu, votre naam est le destructeur des péchés. Oui, le destructeur de tous les péchés.

ਆਠ ਪਹਰ ਆਰਾਧੀਐ ਪੂਰਨ ਸਤਿਗੁਰ ਗਿਆਨੁ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

En suivant l'enseignement du vrai guru parfait, nous devrions méditer sur le Naam à tout moment. ||1||Pause||

ਜਿਤੁ ਘਟਿ ਵਸੈ ਪਾਰਬ੍ਰਹਮੁ ਸੋਈ ਸੁਹਾਵਾ ਥਾਉ ॥

Le cœur dans lequel habite le Dieu suprême, devient beau.

ਜਮ ਕੰਕਰੁ ਨੈੜਿ ਨ ਆਵਈ ਰਸਨਾ ਹਰਿ ਗੁਣ ਗਾਉ ॥੧॥

La peur de la mort n'affecte pas une personne qui chante les louanges de Dieu. ||1||

ਸੇਵਾ ਸੁਰਤਿ ਨ ਜਾਣੀਆ ਨਾ ਜਾਏ ਆਰਾਧਿ ॥

Je n'ai ni médité sur le Naam, ni compris les mérites de l'adoration pieuse.

ਓਟ ਤੇਰੀ ਜਗਜੀਵਨਾ ਮੇਰੇ ਠਾਕੁਰ ਅਗਮ ਅਗਾਧਿ ॥੨॥

Ô la vie du monde, mon Dieu incompréhensible et infini ! Je ne compte que sur votre soutien. ||2||

ਭਏ ਕ੍ਰਿਪਾਲ ਗੁਸਾਈਆ ਨਠੇ ਸੋਗ ਸੰਤਾਪ ॥

Sur qui le Maître du monde devient miséricordieux, ses chagrins et ses troubles disparaissent.

ਤਤੀ ਵਾਉ ਨ ਲਗਈ ਸਤਿਗੁਰਿ ਰਖੇ ਆਪਿ ॥੩॥

Sous la protection du guru, on ne ressent jamais d'agonie d'aucune sorte. ||3||

ਗੁਰੁ ਨਾਰਾਇਣੁ ਦਯੁ ਗੁਰੁ ਸਚਾ ਸਿਰਜਣਹਾਰੁ ॥

Guru est l'incarnation du Dieu miséricordieux et est notre créateur éternel.

ਗੁਰਿ ਤੁਠੈ ਸਭ ਕਿਛੁ ਪਾਇਆ ਜਨ ਨਾਨਕ ਸਦ ਬਲਿਹਾਰ ॥੪॥੨॥੧੭੦॥

O' nanak, lorsque le Guru est devenu gracieux, j'ai eu l'impression de tout recevoir. Maintenant, je me consacre au Guru pour toujours. ||4||2||170||

ਗਉੜੀ ਮਾਝ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Gauree Maajh, cinquième guru :

ਹਰਿ ਰਾਮ ਰਾਮ ਰਾਮਾ ॥

Toutes les tâches sont accomplies en méditant sur le nom de Dieu. |1||Pause||

ਜਪਿ ਪੂਰਨ ਹੋਏ ਕਾਮਾ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

En méditant sur Lui, toutes les affaires sont résolues. ||1|| Pause |||

ਰਾਮ ਗੋਬਿੰਦ ਜਪੇਦਿਆ ਹੋਆ ਮੁਖੁ ਪਵਿਤ੍ਰੁ ॥

En prononçant le nom de Dieu, la parole devient immaculée.

ਹਰਿ ਜਸੁ ਸੁਣੀਐ ਜਿਸ ਤੇ ਸੋਈ ਭਾਈ ਮਿਤ੍ਰੁ ॥੧॥

Celui qui nous rapporte les louanges de Dieu, est notre véritable ami. ||1||

ਸਭਿ ਪਦਾਰਥ ਸਭਿ ਫਲਾ ਸਰਬ ਗੁਣਾ ਜਿਸੁ ਮਾਹਿ ॥

Celui qui possède toutes les vertus et tous les trésors et...

ਕਿਉ ਗੋਬਿੰਦੁ ਮਨਹੁ ਵਿਸਾਰੀਐ ਜਿਸੁ ਸਿਮਰਤ ਦੁਖ ਜਾਹਿ ॥੨॥

en méditant sur qui partent tous nos malheurs, pourquoi oublierons-nous ce Maître de l'univers ? ||2||

ਜਿਸੁ ਲੜਿ ਲਗਿਐ ਜੀਵੀਐ ਭਵਜਲੁ ਪਈਐ ਪਾਰਿ ॥

Oui, pourquoi devrions-nous oublier Celui par le soutien duquel nous rajeunissons spirituellement et traversons le terrifiant monde-océan des vices ?

ਮਿਲਿ ਸਾਧੂ ਸੰਗਿ ਉਧਾਰੁ ਹੋਇ ਮੁਖ ਉਜਲ ਦਰਬਾਰਿ ॥੩॥

En méditant sur le Naam dans la sainte congrégation, nous sommes sauvés des vices et sommes honorés dans la cour de Dieu. ||3||

ਜੀਵਨ ਰੂਪ ਗੋਪਾਲ ਜਸੁ ਸੰਤ ਜਨਾ ਕੀ ਰਾਸਿ ॥

'Les louanges de Dieu' sont la richesse spirituelle des saints.

ਨਾਨਕ ਉਬਰੇ ਨਾਮੁ ਜਪਿ ਦਰਿ ਸਚੈ ਸਾਬਾਸਿ ॥੪॥੩॥੧੭੧॥

O' Nanak, en méditant sur le Naam, les personnes saintes sont sauvées des vices et sont honorées à la cour de Dieu. ||4||3||171||

ਗਉੜੀ ਮਾਝ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Gauree Maajh, cinquième guru :

ਮੀਠੇ ਹਰਿ ਗੁਣ ਗਾਉ ਜਿੰਦੂ ਤੂੰ ਮੀਠੇ ਹਰਿ ਗੁਣ ਗਾਉ ॥

O' mon âme, chante les douces louanges de Dieu ; oui, chante les douces louanges de Dieu.

ਸਚੇ ਸੇਤੀ ਰਤਿਆ ਮਿਲਿਆ ਨਿਥਾਵੇ ਥਾਉਂ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

S'imprégner de l'amour du Dieu éternel, c'est protéger les dociles. |||| Pause|||

ਹੋਰਿ ਸਾਦ ਸਭਿ ਫਿਕਿਆ ਤਨੁ ਮਨੁ ਫਿਕਾ ਹੋਇ ॥

Tous les goûts du monde (en comparaison avec les douces louanges de Dieu) sont insipides ; par eux, le corps et l'esprit sont rendus insipides aussi.

ਵਿਣੁ ਪਰਮੇਸਰ ਜੋ ਕਰੇ ਫਿਟੁ ਸੁ ਜੀਵਣੁ ਸੋਇ ॥੧॥

Maudite devient la vie en faisant n'importe quel acte sans méditer sur le nom de Dieu. ||1||

ਅੰਚਲੁ ਗਹਿ ਕੈ ਸਾਧ ਕਾ ਤਰਣਾ ਇਹੁ ਸੰਸਾਰੁ ॥

Le monde-océan des vices ne peut être traversé qu'en suivant les enseignements du guru.

ਪਾਰਬ੍ਰਹਮੁ ਆਰਾਧੀਐ ਉਧਰੈ ਸਭ ਪਰਵਾਰੁ ॥੨॥

La famille entière est sauvée des vices en méditant sur le Dieu suprême. ||2||

ਸਾਜਨੁ ਬੰਧੁ ਸੁਮਿਤ੍ਰੁ ਸੋ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਹਿਰਦੈ ਦੇਇ ॥

Celui qui aide à enchâsser le naam de Guru dans notre cœur est un bienfaiteur et un ami ;

ਅਉਗਣ ਸਭਿ ਮਿਟਾਇ ਕੈ ਪਰਉਪਕਾਰੁ ਕਰੇਇ ॥੩॥

En effaçant tous nos péchés, il nous rend un grand service. ||3||

ਮਾਲੁ ਖਜਾਨਾ ਥੇਹੁ ਘਰੁ ਹਰਿ ਕੇ ਚਰਣ ਨਿਧਾਨ ॥

Le nom de Dieu est le vrai trésor, le vrai foyer et la vraie vie.

ਨਾਨਕੁ ਜਾਚਕੁ ਦਰਿ ਤੇਰੈ ਪ੍ਰਭ ਤੁਧਨੋ ਮੰਗੈ ਦਾਨੁ ॥੪॥੪॥੧੭੨॥

O Dieu, Nanak vous supplie de lui donner la richesse du Naam. ||4||4||172||

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

Un seul Dieu éternel, réalisé par la grâce du véritable guru :

ਰਾਗੁ ਗਉੜੀ ਮਹਲਾ ੯ ॥

Raag Gauree, neuvième guru :

ਸਾਧੋ ਮਨ ਕਾ ਮਾਨੁ ਤਿਆਗਉ ॥

Ô gens saints, débarrassez-vous de l'orgueil égoïste de vos esprits et...

ਕਾਮੁ ਕ੍ਰੋਧੁ ਸੰਗਤਿ ਦੁਰਜਨ ਕੀ ਤਾ ਤੇ ਅਹਿਨਿਸਿ ਭਾਗਉ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

abstenez-vous de la luxure et de la colère, ce qui revient à être en compagnie de mauvaises personnes.

ਸੁਖੁ ਦੁਖੁ ਦੋਨੋ ਸਮ ਕਰਿ ਜਾਨੈ ਅਉਰੁ ਮਾਨੁ ਅਪਮਾਨਾ ॥

Celui qui considère la douleur et le plaisir, l'honneur et le déshonneur de la même façon et...

ਹਰਖ ਸੋਗ ਤੇ ਰਹੈ ਅਤੀਤਾ ਤਿਨਿ ਜਗਿ ਤਤੁ ਪਛਾਨਾ ॥੧॥

s'élève au-dessus de la joie et de la tristesse, réalise la véritable essence de la vie dans le monde. ||1||

ਉਸਤਤਿ ਨਿੰਦਾ ਦੋਊ ਤਿਆਗੈ ਖੋਜੈ ਪਦੁ ਨਿਰਬਾਨਾ ॥

Il renonce à la flatterie et à la médisance et recherche l'état spirituel suprême où les désirs n'ont aucun effet.

ਜਨ ਨਾਨਕ ਇਹੁ ਖੇਲੁ ਕਠਨੁ ਹੈ ਕਿਨਹੂੰ ਗੁਰਮੁਖਿ ਜਾਨਾ ॥੨॥੧॥

O' Nanak, cette conduite de vie est assez difficile et quelqu'un de rare la vit par les enseignements du Guru. ||2||1||

ਗਉੜੀ ਮਹਲਾ ੯ ॥

Raag Gauree, neuvième guru :

ਸਾਧੋ ਰਚਨਾ ਰਾਮ ਬਨਾਈ ॥

O' le peuple saint, Dieu a façonné la création.

ਇਕਿ ਬਿਨਸੈ ਇਕ ਅਸਥਿਰੁ ਮਾਨੈ ਅਚਰਜੁ ਲਖਿਓ ਨ ਜਾਈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Cela dépasse l'imagination que nous voyons des gens mourir tous les jours mais que nous croyons que nous allons vivre éternellement. ||1||Pause||

ਕਾਮ ਕ੍ਰੋਧ ਮੋਹ ਬਸਿ ਪ੍ਰਾਨੀ ਹਰਿ ਮੂਰਤਿ ਬਿਸਰਾਈ ॥

Sous l'emprise de la luxure, de la colère et de l'attachement émotionnel, on oublie l'existence de Dieu.

ਝੂਠਾ ਤਨੁ ਸਾਚਾ ਕਰਿ ਮਾਨਿਓ ਜਿਉ ਸੁਪਨਾ ਰੈਨਾਈ ॥੧॥

Comme dans un rêve, il estime que le corps périssable est éternel.

ਜੋ ਦੀਸੈ ਸੋ ਸਗਲ ਬਿਨਾਸੈ ਜਿਉ ਬਾਦਰ ਕੀ ਛਾਈ ॥

Ce qui est visible disparaît comme l'ombre d'un nuage.

ਜਨ ਨਾਨਕ ਜਗੁ ਜਾਨਿਓ ਮਿਥਿਆ ਰਹਿਓ ਰਾਮ ਸਰਨਾਈ ॥੨॥੨॥

O' Nanak, celui qui réalise que ce monde est une illusion, demeure dans le refuge du Dieu éternel. ||2||2||

ਗਉੜੀ ਮਹਲਾ ੯ ॥

Raag Gauree, neuvième guru :

ਪ੍ਰਾਨੀ ਕਉ ਹਰਿ ਜਸੁ ਮਨਿ ਨਹੀ ਆਵੈ ॥

La pensée des louanges de Dieu n'entre même pas dans l'esprit d'une personne.

ਅਹਿਨਿਸਿ ਮਗਨੁ ਰਹੈ ਮਾਇਆ ਮੈ ਕਹੁ ਕੈਸੇ ਗੁਨ ਗਾਵੈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Il reste toujours absorbé par Maya. Dites-moi, comment peut-il penser à méditer sur Dieu ? ||Pause.

ਪੂਤ ਮੀਤ ਮਾਇਆ ਮਮਤਾ ਸਿਉ ਇਹ ਬਿਧਿ ਆਪੁ ਬੰਧਾਵੈ ॥

Au contraire, il est toujours attaché aux désirs mondains, à la famille et aux amis et reste lié à eux.

ਮ੍ਰਿਗ ਤ੍ਰਿਸ਼ਨਾ ਜਿਉ ਝੂਠੇ ਇਹੁ ਜਗ ਦੇਖਿ ਤਾਸਿ ਉਠਿ ਧਾਵੈ ॥੧॥

Comme l'illusion d'un cerf, on continue à courir après les faux plaisirs du monde. ||1||.

ਭੁਗਤਿ ਮੁਕਤਿ ਕਾ ਕਾਰਨੁ ਸੁਆਮੀ ਮੂੜ ਤਾਹਿ ਬਿਸਰਾਵੈ ॥

La personne insensée oublie le Maître qui est la véritable source de tout plaisir et de toute libération.

ਜਨ ਨਾਨਕ ਕੋਟਨ ਮੈ ਕੋਊ ਭਜਨੁ ਰਾਮ ਕੋ ਪਾਵੈ ॥੨॥੩॥

O' Nanak, un rare parmi des millions, est béni par l'adoration pieuse de Dieu. ||2||3||

ਗਉੜੀ ਮਹਲਾ ੯ ॥

Raag Gauree, neuvième guru :

ਸਾਧੋ ਇਹੁ ਮਨੁ ਗਹਿਓ ਨ ਜਾਈ ॥

O' les personnes saintes, cet esprit ne peut être retenu.

ਚੰਚਲ ਤ੍ਰਿਸ਼ਨਾ ਸੰਗਿ ਬਸਤੁ ਹੈ ਯਾ ਤੇ ਥਿਰੁ ਨ ਰਹਾਈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Des désirs inconstants l'habitent et il ne reste pas stable. ||1||Pause||

ਕਠਨ ਕਰੋਧ ਘਟ ਹੀ ਕੇ ਭੀਤਰਿ ਜਿਹ ਸੁਧਿ ਸਭ ਬਿਸਰਾਈ ॥

Lorsque le cœur est rempli de colère et de violence, il perd son sens du jugement.

ਰਤਨੁ ਗਿਆਨੁ ਸਭ ਕੇ ਹਿਰਿ ਲੀਨਾ ਤਾ ਸਿਉ ਕਛੁ ਨ ਬਸਾਈ ॥੧॥

Cette colère arrache à chacun son précieux savoir ne laissant aucun contrôle sur ses actions. ||1||

ਜੋਗੀ ਜਤਨ ਕਰਤ ਸਭਿ ਹਾਰੇ ਗੁਨੀ ਰਹੇ ਗੁਨ ਗਾਈ ॥

Les Yogis ont tout essayé mais ont échoué ; les érudits ont préconisé leurs méthodes mais ont également échoué.

ਜਨ ਨਾਨਕ ਹਰਿ ਭਏ ਦਇਆਲਾ ਤਉ ਸਭ ਬਿਧਿ ਬਨਿ ਆਈ ॥੨॥੪॥

O' Nanak, lorsque Dieu devient miséricordieux, alors tout effort pour contrôler l'esprit devient efficace. ||2||4||

ਗਉੜੀ ਮਹਲਾ ੯ ॥

Raag Gauree, Neuvième Guru :,

ਸਾਧੋ ਗੋਬਿੰਦ ਕੇ ਗੁਨ ਗਾਵਉ ॥

Ô peuple saint, chantez les louanges du maître de l'univers.

ਮਾਨਸ ਜਨਮੁ ਅਮੋਲਕੁ ਪਾਇਓ ਬਿਰਥਾ ਕਾਹਿ ਗਵਾਵਉ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Vous avez été béni avec la vie humaine inestimable. Pourquoi la gaspillez-vous dans d'autres activités ? ||| Pause||

ਪਤਿਤ ਪੁਨੀਤ ਦੀਨ ਬੰਧ ਹਰਿ ਸਰਨਿ ਤਾਹਿ ਤੁਮ ਆਵਉ ॥

Dieu purifie les pécheurs et fait preuve de miséricorde envers les doux. Alors, cherchez son refuge.

ਗਜ ਕੇ ਤ੍ਰਾਸੁ ਮਿਟਿਓ ਜਿਹ ਸਿਮਰਤ ਤੁਮ ਕਾਹੇ ਬਿਸਰਾਵਉ ॥੧॥

En méditant sur Dieu, même la peur de l'éléphant (ange maudit et transformé en éléphant) a été dissipée. Par conséquent, pourquoi l'oubliez-vous ?

ਤਜਿ ਅਭਿਮਾਨ ਮੋਹ ਮਾਇਆ ਫੁਨਿ ਭਜਨ ਰਾਮ ਚਿਤੁ ਲਾਵਉ ॥

Renoncez à votre orgueil égoïste et à votre attachement émotionnel à Maya ; concentrez votre conscience sur la méditation de Dieu.

ਨਾਨਕ ਕਹਤ ਮੁਕਤਿ ਪੰਥ ਇਹੁ ਗੁਰਮੁਖਿ ਹੋਇ ਤੁਮ ਪਾਵਉ ॥੨॥੫॥

Nanak dit, en suivant les enseignements de Guru, vous pouvez atteindre ce chemin de libération. ||2||5||

ਗਉੜੀ ਮਹਲਾ ੯ ॥

Raag Gauree, neuvième guru :

ਕੋਊ ਮਾਈ ਭੂਲਿਓ ਮਨੁ ਸਮਝਾਵੈ ॥

O mère, si seulement quelqu'un pouvait instruire mon esprit égaré.

ਬੇਦ ਪੁਰਾਨ ਸਾਧ ਮਗ ਸੁਨਿ ਕਰਿ ਨਿਮਖ ਨ ਹਰਿ ਗੁਨ ਗਾਵੈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Même après avoir écouté les Vedas, les Puranas (écritures saintes) et les voies décrites par les saints, il ne chante pas les louanges de Dieu, même un instant. ||1||Pause|||.

ਦੁਰਲਭ ਦੇਹ ਪਾਇ ਮਾਨਸ ਕੀ ਬਿਰਥਾ ਜਨਮੁ ਸਿਰਾਵੈ ॥

Ayant obtenu ce corps humain si difficile à obtenir, il le laisse passer inutilement.

ਮਾਇਆ ਮੋਹ ਮਹਾ ਸੰਕਟ ਬਨ ਤਾ ਸਿਉ ਰੁਚ ਉਪਜਾਵੈ ॥੧॥

Ce monde est rempli de Maya à ras bord et pourtant il en est amoureux. ||1||

ਅੰਤਰਿ ਬਾਹਰਿ ਸਦਾ ਸੰਗਿ ਪ੍ਰਭੁ ਤਾ ਸਿਉ ਨੇਹੁ ਨ ਲਾਵੈ ॥

Il ne consacre pas l'amour pour Dieu, qui est toujours proche, au-dedans et au-dehors.

ਨਾਨਕ ਮੁਕਤਿ ਤਾਹਿ ਤੁਮ ਮਾਨਹੁ ਜਿਹ ਘਟਿ ਰਾਮੁ ਸਮਾਵੈ ॥੨॥੬॥

O' Nanak, ne considère comme libérée de l'emprise de Maya que la personne dont le cœur est rempli de Dieu. ||2||6|||.

ਗਉੜੀ ਮਹਲਾ ੯ ॥

Raag Gauree, neuvième guru :

ਸਾਧੋ ਰਾਮ ਸਰਨਿ ਬਿਸਰਾਮਾ ॥

O' le peuple saint, il y a la paix dans le refuge de Dieu.

ਬੇਦ ਪੁਰਾਨ ਪੜੇ ਕੇ ਇਹ ਗੁਨ ਸਿਮਰੇ ਹਰਿ ਕੇ ਨਾਮਾ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Le véritable avantage de la lecture (des livres saints, tels que) les Védas et les Puranas est que l'on commence à méditer sur le nom de Dieu avec ferveur.

||1||Pause|||

ਲੋਭ ਮੋਹ ਮਾਇਆ ਮਮਤਾ ਫੁਨਿ ਅਉ ਬਿਖਿਅਨ ਕੀ ਸੇਵਾ ॥

La cupidité, l'amour pour Maya, les attachements émotionnels, les poursuites maléfiques :

ਹਰਖ ਸੋਗ ਪਰਸੈ ਜਿਹ ਨਾਹਨਿ ਸੋ ਮੂਰਤਿ ਹੈ ਦੇਵਾ ॥੧॥

toute personne qui n'est pas influencée par ces vices ou par le plaisir ou la douleur est une incarnation de Dieu. ||1||

ਸੁਰਗ ਨਰਕ ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਬਿਖੁ ਏ ਸਭ ਤਿਉ ਕੰਚਨ ਅਰੁ ਪੈਸਾ ॥

Le ciel et l'enfer, le nectar ambrosien et le poison, l'or et le cuivre, tout cela est semblable pour une telle personne.

ਉਸਤਤਿ ਨਿੰਦਾ ਏ ਸਮ ਜਾ ਕੈ ਲੋਭੁ ਮੋਹੁ ਫੁਨਿ ਤੈਸਾ ॥੨॥

Pour cette personne, la louange et la calomnie sont toutes les mêmes, tout comme l'avidité et l'attachement. ||2||

ਦੁਖੁ ਸੁਖੁ ਏ ਬਾਧੇ ਜਿਹ ਨਾਹਨਿ ਤਿਹ ਤੁਮ ਜਾਨਉ ਗਿਆਨੀ ॥

Considère cette personne divinement sage qui n'est pas liée par la joie ou la peine.

ਨਾਨਕ ਮੁਕਤਿ ਤਾਹਿ ਤੁਮ ਮਾਨਉ ਇਹ ਬਿਧਿ ਕੇ ਜੋ ਪ੍ਰਾਨੀ ॥੩॥੭॥

O' Nanak, la personne qui adopte une telle conduite dans la vie, considère qu'elle est libérée des liens et des vices mondains. ||3||7||.

ਗਉੜੀ ਮਹਲਾ ੯ ॥

Raag Gauree, neuvième gourou :

ਮਨ ਰੇ ਕਹਾ ਭਇਓ ਤੈ ਬਉਰਾ ॥

O'esprit, pourquoi es-tu fou ?

ਅਹਿਨਿਸਿ ਅਉਧ ਘਟੈ ਨਹੀ ਜਾਨੈ ਭਇਓ ਲੋਭ ਸੰਗਿ ਹਉਰਾ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

On ne se rend pas compte que sa durée de vie diminue jour et nuit et que, dans la poursuite de l'avidité, on connaît un déclin spirituel. ||1||Pause||

ਜੋ ਤਨੁ ਤੈ ਅਪਨੋ ਕਰਿ ਮਾਨਿਓ ਅਰੁ ਸੁੰਦਰ ਗ੍ਰਿਹ ਨਾਰੀ ॥

Votre corps et votre belle femme que vous considérez comme votre propriété,

ਇਨ ਮੈਂ ਕਛੁ ਤੇਰੇ ਰੇ ਨਾਹਨਿ ਦੇਖੇ ਸੋਚ ਬਿਚਾਰੀ ॥੧॥

aucun de ces ne vous appartient pour toujours ; réfléchissez-y bien. ||1||

ਰਤਨ ਜਨਮੁ ਅਪਨੇ ਤੈ ਹਾਰਿਓ ਗੋਬਿੰਦ ਗਤਿ ਨਹੀ ਜਾਨੀ ॥

Vous avez perdu votre précieuse vie humaine et n'avez pas compris l'essence du Maître de l'univers.

ਨਿਮਖ ਨ ਲੀਨ ਭਇਓ ਚਰਨਨ ਸਿੰਓ ਬਿਰਥਾ ਅਉਧ ਸਿਰਾਨੀ ॥੨॥

Même pour un instant, vous ne vous êtes pas accordé à l'adoration pieuse de Dieu et vous avez gaspillé votre vie. ||2||

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਸੋਈ ਨਰੁ ਸੁਖੀਆ ਰਾਮ ਨਾਮ ਗੁਨ ਗਾਵੈ ॥

Nanak dit, cette personne demeure en paix qui chante les louanges de Dieu.

ਅਉਰ ਸਗਲ ਜਗੁ ਮਾਇਆ ਮੋਹਿਆ ਨਿਰਭੈ ਪਦੁ ਨਹੀ ਪਾਵੈ ॥੩॥੮॥

Le reste du monde est trompé par l'attrait de Maya et n'atteint jamais l'état spirituel où il n'y a pas de crainte. ||3||8||

ਗਉੜੀ ਮਹਲਾ ੯ ॥

Raag Gauree, neuvième guru :

ਨਰ ਅਚੇਤ ਪਾਪ ਤੇ ਡਰੁ ਰੇ ॥

O' ignorant spirituel, aie peur des péchés.

ਦੀਨ ਦਇਆਲ ਸਗਲ ਭੈ ਭੰਜਨ ਸਰਨਿ ਤਾਹਿ ਤੁਮ ਪਰੁ ਰੇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Pour te sauver des péchés, cherche le refuge de Dieu qui est miséricordieux envers les doux et dissipe toutes les craintes. ||1||Pause||

ਬੇਦ ਪੁਰਾਨ ਜਾਸ ਗੁਨ ਗਾਵਤ ਤਾ ਕੋ ਨਾਮੁ ਹੀਐ ਮੋ ਧਰੁ ਰੇ ॥

Enchâsez dans votre cœur le nom de Dieu dont les louanges sont chantées (écrites) dans les livres saints, tels que les Vedas et les Puranas.

ਪਾਵਨ ਨਾਮੁ ਜਗਤਿ ਮੈ ਹਰਿ ਕੇ ਸਿਮਰਿ ਕਸਮਲ ਸਭ ਹਰੁ ਰੇ ॥੧॥

Oui, tout purifiant dans le monde est le Nom de Dieu ; méditez-le et éradiquez vos péchés. ||1||

ਮਾਨਸ ਦੇਹ ਬਹੁਰਿ ਨਹ ਪਾਵੈ ਕਛੁ ਉਪਾਉ ਮੁਕਤਿ ਕਾ ਕਰੁ ਰੇ ॥

Tu ne recevras plus cette vie humaine ; fais des efforts pour atteindre la libération !

ਨਾਨਕ ਕਹਤ ਗਾਇ ਕਰੁਨਾ ਮੈ ਭਵ ਸਾਗਰ ਕੈ ਪਾਰਿ ਉਤਰੁ ਰੇ ॥੨॥੯॥੨੫੧॥

Nanak dit, O' être humain chante les louanges de ce Dieu miséricordieux et traverse à la nage l'effroyable océan du monde. ||2||9||251||

ਰਾਗੁ ਗਉੜੀ ਅਸਟਪਦੀਆ ਮਹਲਾ ੧ ਗਉੜੀ ਗੁਆਰੇਰੀ

Raag Gauree Gwaarayree :, Ashtapadis, Premier Guru :

ੴ ਸਤਿਨਾਮੁ ਕਰਤਾ ਪੁਰਖੁ ਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

Un Dieu éternel, l'Être créateur et est réalisé par la grâce du guru :

ਨਿਧਿ ਸਿਧਿ ਨਿਰਮਲ ਨਾਮੁ ਬੀਚਾਰੁ ॥

Réfléchir au Naam immaculé est en soi un trésor et un pouvoir miraculeux.

ਪੂਰਨ ਪੂਰਿ ਰਹਿਆ ਬਿਖੁ ਮਾਰਿ ॥

Après que mon attachement à la vénéneuse Maya soit détruit, je réalise la présence du Dieu parfait partout.

ਤ੍ਰਿਕੁਟੀ ਛੁਟੀ ਬਿਮਲ ਮਝਾਰਿ ॥

Je me suis élevé au-dessus des trois modes de Maya (pouvoir, vice et vertu).

ਗੁਰ ਕੀ ਮਤਿ ਜੀਇ ਆਈ ਕਾਰਿ ॥੧॥

Les enseignements du guru sont utiles à mon âme. ||1||

ਇਨ ਬਿਧਿ ਰਾਮ ਰਮਤ ਮਨੁ ਮਾਨਿਆ ॥

En chantant ainsi le Naam du Seigneur, mon esprit est satisfait.

ਗਿਆਨ ਅੰਜਨੁ ਗੁਰ ਸਬਦਿ ਪਛਾਨਿਆ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

J'ai obtenu l'onguent de la sagesse spirituelle, en reconnaissant la parole du Shabad du Guru. ||1|| Pause |||

ਇਕੁ ਸੁਖੁ ਮਾਨਿਆ ਸਹਜਿ ਮਿਲਾਇਆ ॥

Uni au Seigneur unique, j'aime la paix intuitive.

ਨਿਰਮਲ ਬਾਣੀ ਭਰਮੁ ਚੁਕਾਇਆ ॥

Par le Bani immaculé de la parole divine, mes doutes ont été dissipés.

ਲਾਲ ਭਏ ਸੂਹਾ ਰੰਗੁ ਮਾਇਆ ॥

Au lieu de la couleur pâle de Maya, je suis imprégné de la couleur cramoisie profonde de l'Amour du Seigneur.

ਨਦਰਿ ਭਈ ਬਿਖੁ ਠਾਕਿ ਰਹਾਇਆ ॥੨॥

Par le regard de grâce du Seigneur, le poison a été éliminé. ||2||

ਉਲਟ ਭਈ ਜੀਵਤ ਮਰਿ ਜਾਗਿਆ ॥

Lorsque je me suis détourné, et que je suis devenu mort alors que j'étais encore vivant, j'ai été réveillé.

ਸਬਦਿ ਰਵੇ ਮਨੁ ਹਰਿ ਸਿਉ ਲਾਗਿਆ ॥

En chantant la parole du Shabad, mon esprit s'attache au Seigneur.

ਰਸੁ ਸੰਗ੍ਰਹਿ ਬਿਖੁ ਪਰਹਰਿ ਤਿਆਗਿਆ ॥

J'ai recueilli l'essence sublime du Seigneur, et chassé le poison.

ਭਾਇ ਬਸੇ ਜਮ ਕਾ ਭਉ ਭਾਗਿਆ ॥੩॥

En demeurant dans son amour, la peur de la mort s'est enfuie. ||3||

ਸਾਦ ਰਹੇ ਬਾਦੰ ਅਹੰਕਾਰਾ ॥

Mon goût du plaisir a pris fin, ainsi que les conflits et l'égoïsme.

ਚਿਤੁ ਹਰਿ ਸਿਉ ਰਾਤਾ ਹੁਕਮਿ ਅਪਾਰਾ ॥

Ma conscience s'accorde avec le Seigneur, par l'ordre de l'Infini.

ਜਾਤਿ ਰਹੇ ਪਤਿ ਕੇ ਆਚਾਰਾ ॥

Ma quête de fierté et d'honneur mondains est terminée.

ਦ੍ਰਿਸ਼ਟਿ ਭਈ ਸੁਖੁ ਆਤਮ ਧਾਰਾ ॥੪॥

Lorsqu'il m'a béni de son regard de grâce, la paix s'est établie dans mon âme.

||4||

ਤੁਝ ਬਿਨੁ ਕੋਇ ਨ ਦੇਖਉ ਮੀਤੁ ॥

Sans vous, je ne vois pas d'ami du tout.

ਕਿਸੁ ਸੇਵਉ ਕਿਸੁ ਦੇਵਉ ਚੀਤੁ ॥

Qui dois-je servir ? À qui dois-je dédier ma conscience ?

ਕਿਸੁ ਪੂਛਉ ਕਿਸੁ ਲਾਗਉ ਪਾਇ ॥

À qui dois-je demander ? Aux pieds de qui dois-je tomber ?

ਕਿਸੁ ਉਪਦੇਸਿ ਰਹਾ ਲਿਵ ਲਾਇ ॥੫॥

Par les enseignements de qui vais-je rester absorbé dans Son Amour ? ||5||

ਗੁਰ ਸੇਵੀ ਗੁਰ ਲਾਗਉ ਪਾਇ ॥

Je sers le Guru, et je tombe aux pieds du Guru.

ਭਗਤਿ ਕਰੀ ਰਾਚਉ ਹਰ ਨਾਇ ॥

Je le vénère, et je suis absorbé par le Naam du Seigneur.

ਸਿਖਿਆ ਦੀਖਿਆ ਭੋਜਨ ਭਾਉ ॥

L'amour du Seigneur est mon instruction, mon sermon et ma nourriture.

ਹੁਕਮਿ ਸੰਜੋਗੀ ਨਿਜ ਘਰਿ ਜਾਉ ॥੬॥

Enjoint par l'ordre du Seigneur, je suis entré dans la maison de mon moi intérieur.

ਗਰਬ ਗਤੰ ਸੁਖ ਆਤਮ ਧਿਆਨਾ ॥

Avec l'extinction de l'orgueil, mon âme a trouvé la paix et la méditation.

ਜੋਤਿ ਭਈ ਜੋਤੀ ਮਾਹਿ ਸਮਾਨਾ ॥

La lumière divine s'est levée, et je suis absorbé par la lumière.

ਲਿਖਤੁ ਮਿਟੈ ਨਹੀ ਸਬਦੁ ਨੀਸਾਨਾ ॥

Le destin pré-ordonné ne peut être effacé ; le Shabad est ma bannière et mon insigne.

ਕਰਤਾ ਕਰਣਾ ਕਰਤਾ ਜਾਨਾ ॥੭॥

Je connais le Créateur, le créateur de sa création. ||7||

ਨਹ ਪੰਡਿਤੁ ਨਹ ਚਤੁਰੁ ਸਿਆਨਾ ॥

Je ne suis pas un Pandit savant, je ne suis ni intelligent ni sage.

ਨਹ ਭੂਲੋ ਨਹ ਭਰਮਿ ਭੁਲਾਨਾ ॥

Je n'erre pas ; je ne me laisse pas tromper par le doute.

ਕਥਉ ਨ ਕਥਨੀ ਹੁਕਮੁ ਪਛਾਨਾ ॥

Je ne prononce pas de paroles vaines, j'ai reconnu le Hukam(ordre) de Son commandement.

ਨਾਨਕ ਗੁਰਮਤਿ ਸਹਜਿ ਸਮਾਨਾ ॥੮॥੧॥

Nanak est absorbé dans une paix intuitive par les enseignements de Guru.
||8||1||

ਗਉੜੀ ਗੁਆਰੇਰੀ ਮਹਲਾ ੧ ॥

Gauree Gwaarayree, Premier Mehl :

ਮਨੁ ਕੁੰਚਰੁ ਕਾਇਆ ਉਦਿਆਨੈ ॥

L'esprit est un éléphant dans la forêt du corps.

ਗੁਰੁ ਅੰਕਸੁ ਸਚੁ ਸਬਦੁ ਨੀਸਾਨੈ ॥

Le guru est le bâton de contrôle ; lorsque l'insigne du véritable Shabad est appliqué,

ਰਾਜ ਦੁਆਰੈ ਸੋਭ ਸੁ ਮਾਨੈ ॥੧॥

On obtient l'honneur à la Cour de Dieu le Roi. ||1||

ਚਤੁਰਾਈ ਨਹ ਚੀਨਿਆ ਜਾਇ ॥

Il ne peut pas être connu par des astuces habiles.

ਬਿਨੁ ਮਾਰੇ ਕਿਉ ਕੀਮਤਿ ਪਾਇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Sans soumettre l'esprit, comment peut-on estimer sa valeur ? |1|| Pause |||

ਘਰ ਮਹਿ ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਤਸਕਰੁ ਲੇਈ ॥

Dans la maison du soi se trouve le Nectar Ambrosien, qui est volé par les voleurs.

ਨੰਨਾਕਾਰੁ ਨ ਕੋਇ ਕਰੇਈ ॥

Personne ne peut leur dire non.

ਰਾਖੈ ਆਪਿ ਵਡਿਆਈ ਦੇਈ ॥੨॥

Lui-même nous protège, et nous bénit avec grandeur. ||2||

ਨੀਲ ਅਨੀਲ ਅਗਨਿ ਇਕ ਠਾਈ ॥

Il y a des milliards, d'innombrables milliards de feux de désir au siège de l'esprit.

ਜਲਿ ਨਿਵਰੀ ਗੁਰਿ ਬੁਝ ਬੁਝਾਈ ॥

Ils ne s'éteignent qu'avec l'eau de la compréhension, transmise par le guru.

ਮਨੁ ਦੇ ਲੀਆ ਰਹਸਿ ਗੁਣ ਗਾਈ ॥੩॥

Offrant mon esprit, je l'ai atteint, et je chante avec joie Ses Glorieuses Louanges.

||3||

ਜੈਸਾ ਘਰਿ ਬਾਹਰਿ ਸੇ ਤੈਸਾ ॥

Tout comme Il est à l'intérieur de la maison de moi, Il est au-delà.

ਬੈਸਿ ਗੁਫਾ ਮਹਿ ਆਖਉ ਕੈਸਾ ॥

Mais comment puis-je le décrire, assis dans une grotte ?

ਸਾਗਰਿ ਡੁਗਰਿ ਨਿਰਭਉ ਐਸਾ ॥੪॥

Le Seigneur sans peur est dans les océans, tout comme il est dans les montagnes. ||4||

ਮੂਏ ਕਉ ਕਹੁ ਮਾਰੇ ਕਉਨੁ ॥

Dites-moi, qui peut tuer quelqu'un qui est déjà mort ?

ਨਿਡਰੇ ਕਉ ਕੈਸਾ ਡਰੁ ਕਵਨੁ ॥

De quoi a-t-il peur ? Qui peut effrayer celui qui n'a peur de rien ?

ਸਬਦਿ ਪਛਾਨੈ ਤੀਨੇ ਭਉਨ ॥੫॥

Il reconnaît la parole du Shabad, à travers les trois mondes. ||5||

ਜਿਨਿ ਕਹਿਆ ਤਿਨਿ ਕਹਨੁ ਵਖਾਨਿਆ ॥

Celui qui parle, se contente de décrire la parole.

ਜਿਨਿ ਬੁਝਿਆ ਤਿਨਿ ਸਹਜਿ ਪਛਾਨਿਆ ॥

Mais celui qui comprend, réalise intuitivement.

ਦੇਖਿ ਬੀਚਾਰਿ ਮੇਰਾ ਮਨੁ ਮਾਨਿਆ ॥੬॥

En le voyant et en y réfléchissant, mon esprit s'abandonne. ||6||

ਕੀਰਤਿ ਸੂਰਤਿ ਮੁਕਤਿ ਇਕ ਨਾਈ ॥

La louange, la beauté et la libération sont dans le Naam unique.

ਤਹੀ ਨਿਰੰਜਨੁ ਰਹਿਆ ਸਮਾਈ ॥

En elle, le Seigneur Immaculé est imprégné et pervers.

ਨਿਜ ਘਰਿ ਬਿਆਪਿ ਰਹਿਆ ਨਿਜ ਠਾਈ ॥੭॥

Il habite dans la maison , et dans son lieu sublime. ||7||

ਉਸਤਤਿ ਕਰਹਿ ਕੇਤੇ ਮੁਨਿ ਪ੍ਰੀਤਿ ॥

Les nombreux sages silencieux le louent avec amour.

ਤਨਿ ਮਨਿ ਸੂਚੈ ਸਾਚੁ ਸੁ ਚੀਤਿ ॥

En inscrivant le Dieu éternel dans leur cœur, leur corps et leur esprit sont rendus immaculés.

ਨਾਨਕ ਹਰਿ ਭਜੁ ਨੀਤਾ ਨੀਤਿ ॥੮॥੨॥

O' Nanak, toi aussi, tu devrais toujours méditer sur Dieu. ||8||2||

ਗਉੜੀ ਗੁਆਰੇਰੀ ਮਹਲਾ ੧ ॥

Raag Gauree Gwaarayree, premier guru :

ਨਾ ਮਨੁ ਮਰੈ ਨ ਕਾਰਜੁ ਹੋਇ ॥

L'objectif de la vie humaine, qui est de s'unir à Dieu, ne peut être atteint tant que l'esprit ne renonce pas à son ego et ne se libère pas des désirs du monde.

ਮਨੁ ਵਸਿ ਦੂਤਾ ਦੁਰਮਤਿ ਦੋਇ ॥

Mais tant que l'esprit est sous l'emprise des vices et de la dualité, il ne peut être libre.

ਮਨੁ ਮਾਨੈ ਗੁਰ ਤੇ ਇਕੁ ਹੋਇ ॥੧॥

Lorsque l'esprit accepte les enseignements du guru, il devient un avec Dieu. ||1||

ਨਿਰਗੁਣ ਰਾਮੁ ਗੁਣਹ ਵਸਿ ਹੋਇ ॥

Le Dieu intangible est influencé par les vertus d'une personne.

ਆਪੁ ਨਿਵਾਰਿ ਬੀਚਾਰੇ ਸੋਇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

qui élimine la vanité et médite sur Dieu. ||1||Pause||

ਮਨੁ ਭੂਲੇ ਬਹੁ ਚਿਤੈ ਵਿਕਾਰੁ ॥

Un esprit trompé pense à toutes sortes de maux.

ਮਨੁ ਭੂਲੇ ਸਿਰਿ ਆਵੈ ਭਾਰੁ ॥

L'esprit trompé continue d'accumuler la charge des péchés.

ਮਨੁ ਮਾਨੈ ਹਰਿ ਏਕੰਕਾਰੁ ॥੨॥

Mais lorsque l'esprit accepte les enseignements de Guru et chante les louanges de Dieu, il devient un avec Dieu. ||2||

ਮਨੁ ਭੂਲੇ ਮਾਇਆ ਘਰਿ ਜਾਇ ॥

L'esprit trompé tombe dans le piège de Maya.

ਕਾਮਿ ਬਿਰੁਧਉ ਰਹੈ ਨ ਠਾਇ ॥

Empêtré dans la luxure, il ne reste pas stable et ne pense pas avec droiture.

ਹਰਿ ਭਜੁ ਪ੍ਰਾਣੀ ਰਸਨ ਰਸਾਇ ॥੩॥

Ô mortel, récite avec amour le nom de Dieu. ||3||

ਗੈਵਰ ਹੈਵਰ ਕੰਚਨ ਸੁਤ ਨਾਰੀ ॥

Celui qui est émotionnellement attaché à la famille et aux possessions matérielles,

ਬਹੁ ਚਿੰਤਾ ਪਿੜ ਚਾਲੈ ਹਾਰੀ ॥

reste dans un grand stress et quitte le monde après avoir perdu la bataille de la vie.

ਜੁਐ ਖੇਲਣੁ ਕਾਚੀ ਸਾਰੀ ॥੪॥

Dans le jeu de la vie, il n'atteint pas son objectif de s'unir à Dieu. ||4||

ਸੰਪਉ ਸੰਚੀ ਭਏ ਵਿਕਾਰ ॥

On amasse les richesses du monde mais seule la mal en sort et ...

ਹਰਖ ਸੋਕ ਉਭੇ ਦਰਵਾਰਿ ॥

Il connaît continuellement les hauts et les bas de la vie.

ਸੁਖੁ ਸਹਜੇ ਜਪਿ ਰਿਦੈ ਮੁਰਾਰਿ ॥੫॥

Cependant, en méditant sur Dieu avec dévotion, on aime intuitivement la paix. ||5||

ਨਦਰਿ ਕਰੇ ਤਾ ਮੇਲਿ ਮਿਲਾਏ ॥

Lorsque Dieu accorde sa grâce, il unit l'un à l'autre le guru.

ਗੁਣ ਸੰਗ੍ਰਹਿ ਅਉਗਣ ਸਬਦਿ ਜਲਾਏ ॥

En suivant les enseignements de Guru, une telle personne rassemble alors les vertus et brûle ses vices.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਨਾਮੁ ਪਦਾਰਥੁ ਪਾਏ ॥੬॥

Ainsi, il reçoit la précieuse richesse du Naam par l'intermédiaire du guru. ||6||

ਬਿਨੁ ਨਾਵੈ ਸਭ ਦੁਖ ਨਿਵਾਸੁ ॥

Sans méditer sur le nom de Guru, on reste affligé de chagrins.

ਮਨਮੁਖ ਮੂੜ ਮਾਇਆ ਚਿਤ ਵਾਸੁ ॥

L'esprit d'un imbécile vaniteux reste absorbé par Maya.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਗਿਆਨੁ ਧੁਰਿ ਕਰਮਿ ਲਿਖਿਆਸੁ ॥੭॥

On atteint la sagesse spirituelle auprès du guru selon son destin préétabli. ||7||

ਮਨੁ ਚੰਚਲੁ ਧਾਵਤੁ ਫੁਨਿ ਧਾਵੈ ॥

L'esprit inconstant, dépourvu de vertus court continuellement après les choses éphémères.

ਸਾਚੇ ਸੂਚੇ ਮੇਲੁ ਨ ਭਾਵੈ ॥

Le Dieu éternel et immaculé n'est pas satisfait de celui dont l'esprit est souillé par la souillure des vices.

ਨਾਨਕ ਗੁਰਮੁਖਿ ਹਰਿ ਗੁਣ ਗਾਵੈ ॥੮॥੩॥

O' Nanak, celui qui suit les conseils du Guru, chante toujours les louanges de Dieu. ||8||3||

ਗਉੜੀ ਗੁਆਰੇਰੀ ਮਹਲਾ ੧ ॥

Raag Gauree Gwaarayree, Premier Guru :

ਹਉਮੈ ਕਰਤਿਆ ਨਹ ਸੁਖੁ ਹੋਇ ॥

La paix n'est jamais obtenue en agissant par égoïsme.

ਮਨਮਤਿ ਝੂਠੀ ਸਚਾ ਸੋਇ ॥

Dieu est tout vrai et éternel mais l'esprit est attiré par les choses mondaines à courte durée de vie.

ਸਗਲ ਬਿਗੂਤੇ ਭਾਵੈ ਦੋਇ ॥

Tous ceux qui aiment la dualité (les choses du monde, au lieu de Dieu) sont ruinés.

ਸੋ ਕਮਾਵੈ ਧੁਰਿ ਲਿਖਿਆ ਹੋਇ ॥੧॥

On ne fait que ce qui est préordonné. ||1||

ਐਸਾ ਜਗੁ ਦੇਖਿਆ ਜੁਆਰੀ ॥

J'ai vu le monde en jeu avec un tel jeu que

ਸਭਿ ਸੁਖ ਮਾਰੈ ਨਾਮੁ ਬਿਸਾਰੀ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

elle abandonne Dieu et lui demande toutes sortes de consolations. ||1||Pause||

ਅਦਿਸਟੁ ਦਿਸੈ ਤਾ ਕਹਿਆ ਜਾਇ ॥

Si le Dieu invisible est vu, alors seul, sa description est complète.

ਬਿਨੁ ਦੇਖੇ ਕਹਣਾ ਬਿਰਥਾ ਜਾਇ ॥

Sans le voir réellement, tout ce qui est dit à sa louange est vain.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਦੀਸੈ ਸਹਜਿ ਸੁਭਾਇ ॥

Cependant, en suivant le guru, on perçoit intuitivement Dieu.

ਸੇਵਾ ਸੁਰਤਿ ਏਕ ਲਿਵ ਲਾਇ ॥੨॥

Il se concentre sur le service de dévotion prescrit par le guru et s'accorde avec Dieu. ||2||

ਸੁਖੁ ਮਾਂਗਤ ਦੁਖੁ ਆਗਲ ਹੋਇ ॥

En abandonnant le Naam et en demandant la paix, on ne gagne que plus de chagrin,

ਵਿਕਾਰੀ ਸਗਲ ਹਾਰੁ ਪਰੋਇ ॥

car il se livre à tous les vices, comme s'il se décorait d'un collier de péchés.

ਏਕ ਬਿਨਾ ਝੁਠੇ ਮੁਕਤਿ ਨ ਹੋਇ ॥

Sans se souvenir de Dieu et rester amoureux de la dualité, il n'y a pas de délivrance des vices.

ਕਰਿ ਕਰਿ ਕਰਤਾ ਦੇਖੈ ਸੋਇ ॥੩॥

Après avoir formé la création, Il veille sur elle. ||3||

ਕ੍ਰਿਸਨਾ ਅਗਨਿ ਸਬਦਿ ਬੁਝਾਏ ॥

Celui qui assouvit son désir à travers la parole du Guru,

ਦੂਜਾ ਭਰਮੁ ਸਹਜਿ ਸੁਭਾਏ ॥

se débarrasse facilement de tout sentiment de dualité et d'illusion.

ਗੁਰਮਤੀ ਨਾਮੁ ਰਿਦੈ ਵਸਾਏ ॥

Grâce aux enseignements du Guru, une telle personne enchâsse le nom de Dieu dans son cœur,

ਸਾਚੀ ਬਾਣੀ ਹਰਿ ਗੁਣ ਗਾਏ ॥੪॥

et chante les louanges de Dieu à travers la vraie parole du guru. ||4||

ਤਨ ਮਹਿ ਸਾਚੇ ਗੁਰਮੁਖਿ ਭਾਉ ॥

Même si Dieu habite dans chaque corps, ce n'est pourtant qu'en suivant les enseignements de guru que l'on est imprégné de Son amour.

ਨਾਮ ਬਿਨਾ ਨਾਰੀ ਨਿਜ ਠਾਉ ॥

Sans méditation sur le Naam, on ne peut pas réaliser Dieu dans son cœur.

ਪ੍ਰੇਮ ਪਰਾਇਣ ਪ੍ਰੀਤਮ ਰਾਉ ॥

Le Dieu bien-aimé est captivé par le seul amour.

ਨਦਰਿ ਕਰੇ ਤਾ ਬੁਝੈ ਨਾਉ ॥੫॥

Pourtant, ce n'est que lorsque Dieu montre sa grâce qu'on le réalise. ||5||

ਮਾਇਆ ਮੋਹੁ ਸਰਬ ਜੰਜਾਲਾ ॥

L'attachement émotionnel à Maya est un enchevêtrement.

ਮਨਮੁਖ ਕੁਚੀਲ ਕੁਛਿਤ ਬਿਕਰਾਲਾ ॥

La vie spirituelle d'une personne animée d'une volonté propre devient maudite, sale et épouvantable.

ਸਤਿਗੁਰੁ ਸੇਵੇ ਚੁਕੈ ਜੰਜਾਲਾ ॥

Tous les enchevêtrements disparaissent de celui qui suit les enseignements de Guru.

ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਨਾਮੁ ਸਦਾ ਸੁਖੁ ਨਾਲਾ ॥੬॥

Il médite sur le Naam ambrosien et aime la félicité pour toujours. ||6||

ਗੁਰਮੁਖਿ ਬੁਝੈ ਏਕ ਲਿਵ ਲਾਏ ॥

Celui qui suit les enseignements du Guru, comprend la valeur du Naam et s'accorde avec Dieu.

ਨਿਜ ਘਰਿ ਵਾਸੈ ਸਾਚਿ ਸਮਾਏ ॥

Il réalise Dieu dans son cœur et reste fusionné avec lui.

ਜੰਮਣੁ ਮਰਣਾ ਠਾਕਿ ਰਹਾਏ ॥

Son cycle de naissance et de mort termine.

ਪੂਰੇ ਗੁਰ ਤੇ ਇਹ ਮਤਿ ਪਾਏ ॥੭॥

Il ne reçoit cette compréhension que de guru parfait. ||7||

ਕਥਨੀ ਕਥਉ ਨ ਆਵੈ ਓਰੁ ॥

Je chante les louanges de Dieu, dont les vertus sont infinies.

ਗੁਰੁ ਪੁਛਿ ਦੇਖਿਆ ਨਾਹੀ ਦਰੁ ਹੋਰੁ ॥

L'enseignement du Guru m'a montré qu'en dehors de Dieu, il n'y a pas de véritable source de paix véritable.

ਦੁਖੁ ਸੁਖੁ ਭਾਣੈ ਤਿਸੈ ਰਜਾਇ ॥

Les gens traversent la tristesse ou la paix selon la volonté de Dieu.

ਨਾਨਕੁ ਨੀਚੁ ਕਹੈ ਲਿਵ ਲਾਇ ॥੮॥੪॥

À l'écoute de Dieu, l'humble Nanak chante ses louanges. ||8||4||

ਗਉੜੀ ਮਹਲਾ ੧ ॥

Raag Gauree, Premier Guru :

ਦੂਜੀ ਮਾਇਆ ਜਗਤ ਚਿਤ ਵਾਸੁ ॥

Maya et l'amour de la dualité habitent la conscience des gens du monde.

ਕਾਮ ਕ੍ਰੋਧ ਅਹੰਕਾਰ ਬਿਨਾਸੁ ॥੧॥

La luxure, la colère, l'arrogance etc détruisent la vie spirituelle. ||1||

ਦੂਜਾ ਕਉਣੁ ਕਹਾ ਨਹੀ ਕੋਈ ॥

Qui puis-je appeler l'autre, quand il n'y a personne d'autre que Dieu ?

ਸਭ ਮਹਿ ਏਕੁ ਨਿਰੰਜਨੁ ਸੋਈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Le même Dieu immaculé est omniprésent dans tous les êtres. ||1||Pause|||

ਦੂਜੀ ਦੁਰਮਤਿ ਆਖੈ ਦੋਇ ॥

C'est l'intellect mauvais qui fait apparaître le concept de dualité.

ਆਵੈ ਜਾਇ ਮਰਿ ਦੂਜਾ ਹੋਇ ॥੨॥

C'est pourquoi on reste dans les cycles de la naissance et de la mort et on ne cesse de s'éloigner de Dieu. ||2||

ਧਰਣਿ ਗਗਨ ਨਹ ਦੇਖਉ ਦੋਇ ॥

En dehors de Dieu, je ne vois aucune puissance dans l'univers.

ਨਾਰੀ ਪੁਰਖ ਸਬਾਈ ਲੋਇ ॥੩॥

Je vois le même Dieu dans tous les hommes et toutes les femmes du monde.

||3||

ਰਵਿ ਸਸਿ ਦੇਖਉ ਦੀਪਕ ਉਜਿਆਲਾ ॥

Je vois sa lumière dans le soleil, la lune et les autres lumières célestes.

ਸਰਬ ਨਿਰੰਤਰਿ ਪ੍ਰੀਤਮੁ ਬਾਲਾ ॥੪॥

Parmi tous, se voit mon Dieu bien-aimé toujours jeune. ||4||

ਕਰਿ ਕਿਰਪਾ ਮੇਰਾ ਚਿਤੁ ਲਾਇਆ ॥

En accordant sa miséricorde, le vrai guru a accordé mon esprit à Dieu,

ਸਤਿਗੁਰਿ ਮੋ ਕਉ ਏਕੁ ਬੁਝਾਇਆ ॥੫॥

et il m'a fait comprendre l'existence du seul Dieu unique. ||5||

ਏਕੁ ਨਿਰੰਜਨੁ ਗੁਰਮੁਖਿ ਜਾਤਾ ॥

L'adepte de guru qui comprend que le Dieu immaculé pénètre partout,

ਦੂਜਾ ਮਾਰਿ ਸਬਦਿ ਪਛਾਤਾ ॥੬॥

arrive à réaliser Dieu en soumettant la dualité par la parole du guru. ||6||

ਏਕੋ ਹੁਕਮੁ ਵਰਤੈ ਸਭ ਲੋਈ ॥

Le commandement de Dieu prévaut dans le monde entier.

ਏਕਸੁ ਤੇ ਸਭ ਓਪਤਿ ਹੋਈ ॥੭॥

La création entière a évolué à partir de Dieu. ||7||

ਰਾਹ ਦੋਵੈ ਖਸਮੁ ਏਕੋ ਜਾਣੁ ॥

Vous devez comprendre que l'unique Maître contrôle les deux façons de vivre ; vivre empêtré dans Maya et vivre avec droiture.

ਗੁਰ ਕੈ ਸਬਦਿ ਹੁਕਮੁ ਪਛਾਣੁ ॥੮॥

Reconnaissez le commandement de Dieu, à travers la parole du Guru. ||8||

ਸਗਲ ਰੂਪ ਵਰਨ ਮਨ ਮਾਹੀ ॥

Dieu s'infiltré dans toutes les formes, les formes et les cœurs.

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਏਕੇ ਸਾਲਾਹੀ ॥੯॥੫॥

Nanak dit : "Je ne loue que ce Dieu". ||9||5||

ਗਉੜੀ ਮਹਲਾ ੧ ॥

Raag Gauree, premier guru :

ਅਧਿਆਤਮ ਕਰਮ ਕਰੇ ਤਾ ਸਾਚਾ ॥

Celui qui travaille à l'élévation spirituelle est un véritable yogi.

ਮੁਕਤਿ ਭੇਦੁ ਕਿਆ ਜਾਣੈ ਕਾਚਾ ॥੧॥

Sans devenir parfait dans les démarches spirituelles, il est un yogi immature et ne peut connaître le secret de la libération des vices. ||1||

ਐਸਾ ਜੋਗੀ ਜੁਗਤਿ ਬੀਚਾਰੈ ॥

Un tel yogi comprend le mode de vie vertueux, qui en

ਪੰਚ ਮਾਰਿ ਸਾਚੁ ਉਰਿ ਧਾਰੈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

soumettant les cinq passions, enchâsse le Dieu éternel dans son cœur.

|1||Pause|

ਜਿਸ ਕੈ ਅੰਤਰਿ ਸਾਚੁ ਵਸਾਵੈ ॥

Seul ce genre de personne, dans le cœur de laquelle, Dieu enchâsse son véritable nom,

ਜੋਗ ਜੁਗਤਿ ਕੀ ਕੀਮਤਿ ਪਾਵੈ ॥੨॥

réalise à quel point le voyage pour s'unir à Dieu est merveilleux. ||2||

ਰਵਿ ਸਸਿ ਏਕੋ ਗ੍ਰਿਹ ਉਦਿਆਨੈ ॥

Il voit le même Dieu dans la lune, le soleil, la maison et la forêt. (Il voit le même Dieu dans une personne en colère ou tranquille, dans un maître de maison et un reclus).

ਕਰਣੀ ਕੀਰਤਿ ਕਰਮ ਸਮਾਨੈ ॥੩॥

Un tel yogi loue Dieu du plus profond de son cœur. ||3||

ਏਕ ਸਬਦ ਇਕ ਭਿਖਿਆ ਮਾਰੈ ॥

Il ne demande au guru que le don de la parole divine.

ਗਿਆਨੁ ਧਿਆਨੁ ਜੁਗਤਿ ਸਚੁ ਜਾਗੈ ॥੪॥

De cette façon, son esprit s'éveille à la connaissance divine, à la méditation et à la manière de s'unir au Dieu éternel. ||4||

ਭੈ ਰਚਿ ਰਹੈ ਨ ਬਾਹਰਿ ਜਾਇ ॥

Il reste absorbé dans une crainte révérencielle pour Dieu et n'en sort jamais.

ਕੀਮਤਿ ਕਉਣ ਰਹੈ ਲਿਵ ਲਾਇ ॥੫॥

Il reste à l'écoute de Dieu. Qui peut estimer la valeur d'un tel yogi ? ||5||

ਆਪੇ ਮੇਲੇ ਭਰਮੁ ਚੁਕਾਏ ॥

Dieu unit un tel yogi avec le véritable guru, qui à son tour dissipe son doute.

ਗੁਰ ਪਰਸਾਦਿ ਪਰਮ ਪਦੁ ਪਾਏ ॥੬॥

Par la grâce du guru, une telle personne atteint l'état spirituel suprême. ||6||

ਗੁਰ ਕੀ ਸੇਵਾ ਸਬਦੁ ਵੀਚਾਰੁ ॥

Il soumet son ego, réfléchit à la parole du Guru et médite sur le Naam. Tel est l'acte sublime d'un véritable yogi.

ਹਉਮੈ ਮਾਰੇ ਕਰਣੀ ਸਾਰੁ ॥੭॥

Soumettre l'ego, pratiquer des actions pures. ||7||

ਜਪ ਤਪ ਸੰਜਮ ਪਾਠ ਪੁਰਾਣ ॥

Pour un vrai yogi, toutes les méditations, les austérités et la lecture des Puranas (livres saints),

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਅਪਰੰਪਰ ਮਾਨੁ ॥੮॥੬॥

sont dans le chant des louanges du Dieu sans limites, dit Nanak. ||8||6||

ਗਉੜੀ ਮਹਲਾ ੧ ॥

Raag Gauree, premier guru :

ਖਿਮਾ ਗਹੀ ਬ੍ਰੁਤੁ ਸੀਲ ਸੰਤੋਖੰ ॥

Un vrai yogi pratique le pardon, la bonne conduite morale et le contentement.

ਰੋਗੁ ਨ ਬਿਆਪੈ ਨਾ ਜਮ ਦੋਖੰ ॥

Un vrai yogi n'a pas peur de la mort et aucune maladie ne l'afflige.

ਮੁਕਤ ਭਏ ਪ੍ਰਭ ਰੂਪ ਨ ਰੇਖੰ ॥੧॥

Puisqu'ils ne font qu'un avec le Dieu sans forme, ces yogis sont libérés des vices. ||1||

ਜੋਗੀ ਕਉ ਕੈਸਾ ਡਰੁ ਹੋਇ ॥

Comment un yogi peut-il avoir une quelconque peur,

ਰੂਖਿ ਬਿਰਖਿ ਗ੍ਰਿਹਿ ਬਾਹਰਿ ਸੋਇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

quand il voit Dieu partout dans sa création. ||1||Pause||

ਨਿਰਭਉ ਜੋਗੀ ਨਿਰੰਜਨੁ ਧਿਆਵੈ ॥

Le yogi médite sur le Dieu immaculé et sans peur.

ਅਨਦਿਨੁ ਜਾਗੈ ਸਚਿ ਲਿਵ ਲਾਵੈ ॥

Parce qu'il reste en accord avec le Dieu éternel, il est toujours alerte et conscient de l'assaut de Maya.

ਸੋ ਜੋਗੀ ਮੇਰੈ ਮਨਿ ਭਾਵੈ ॥੨॥

Un tel yogi est agréable à mon esprit. ||2||

ਕਾਲੁ ਜਾਲੁ ਬ੍ਰਹਮ ਅਗਨੀ ਜਾਰੇ ॥

Un tel yogi dissipe la peur de la mort grâce au pouvoir de la connaissance divine.

ਜਰਾ ਮਰਣ ਗਤੁ ਗਰਬੁ ਨਿਵਾਰੇ ॥

Il se débarrasse de son ego et se défait de la peur de vieillir et de mourir.

ਆਪਿ ਤਰੈ ਪਿਤਰੀ ਨਿਸਤਾਰੇ ॥੩॥

Il traverse à la nage l'océan mondial des vices et sauve aussi ses générations.

|3|

ਸਤਿਗੁਰੁ ਸੇਵੇ ਸੋ ਜੋਗੀ ਹੋਇ ॥

Celui qui suit les enseignements de vrai guru devient un vrai yogi.

ਭੈ ਰਚਿ ਰਹੈ ਸੁ ਨਿਰਭਉ ਹੋਇ ॥

Celui qui reste plongé dans la crainte révélée de Dieu devient sans crainte, car on devient pareil à celui qu'on médite. ||4||

ਜੈਸਾ ਸੇਵੈ ਤੈਸੇ ਹੋਇ ॥੪॥

Ils deviennent comme ceux qu'ils servent. ||4||

ਨਰ ਨਿਹਕੇਵਲ ਨਿਰਭਉ ਨਾਉ ॥

En méditant sur le nom de Dieu, on devient sans crainte et libre de vices.

ਅਨਾਥਹ ਨਾਥ ਕਰੇ ਬਲਿ ਜਾਉ ॥

Je me consacre à Dieu, qui transforme l'absence de soutien en soutien de tous.

ਪੁਨਰਪਿ ਜਨਮੁ ਨਾਹੀ ਗੁਣ ਗਾਉ ॥੫॥

Le vrai yogi chante les louanges de Dieu et ne tombe pas dans la ronde des naissances et des morts. ||5||

ਅੰਤਰਿ ਬਾਹਰਿ ਏਕੋ ਜਾਣੈ ॥

Il contemple Dieu omniprésent, à l'intérieur comme à l'extérieur.

ਗੁਰ ਕੈ ਸਬਦੇ ਆਪੁ ਪਛਾਣੈ ॥

Grâce à la parole du guru, il se réalise lui-même.

ਸਾਚੈ ਸਬਦਿ ਦਰਿ ਨੀਸਾਣੈ ॥੬॥

Il arrive à la cour de Dieu avec les insignes de la parole du guru. ||6||

ਸਬਦਿ ਮਰੈ ਤਿਸੁ ਨਿਜ ਘਰਿ ਵਾਸਾ ॥

La personne qui s'immunise contre les désirs et les vices du monde par la parole du guru demeure dans la présence de Dieu.

ਆਵੈ ਨ ਜਾਵੈ ਚੂਕੈ ਆਸਾ ॥

Ses envies mondaines prennent fin et il devient libre des cycles de la naissance et de la mort.

ਗੁਰ ਕੈ ਸਬਦਿ ਕਮਲੁ ਪਰਗਾਸਾ ॥੭॥

Il se sent ravi par la parole du Guru. ||7||

ਜੋ ਦੀਸੈ ਸੋ ਆਸ ਨਿਰਾਸਾ ॥

Celui que l'on voit dans le monde a l'air plongé dans le désespoir,

ਕਾਮ ਕ੍ਰੋਧ ਬਿਖੁ ਭੁਖ ਪਿਆਸਾ ॥

et sous l'emprise de la luxure, de la colère et de l'aspiration à Maya (richesses et pouvoir mondains).

ਨਾਨਕ ਬਿਰਲੇ ਮਿਲਹਿ ਉਦਾਸਾ ॥੮॥੭॥

O' Nanak, on rencontre rarement de telles personnes qui sont vraiment détachées des tentations du monde. ||8||7||

ਗਉੜੀ ਮਹਲਾ ੧ ॥

Raag Gauree, Premier Guru :

ਐਸੇ ਦਾਸੁ ਮਿਲੈ ਸੁਖੁ ਹੋਈ ॥

La paix céleste jaillit en celui qui rencontre un dévot de Dieu, détaché de la tentation mondaine.

ਦੁਖੁ ਵਿਸਰੈ ਪਾਵੈ ਸਚੁ ਸੋਈ ॥੧॥

Il réalise le Dieu éternel et tous ses chagrins prennent fin. ||1||

ਦਰਸਨੁ ਦੇਖਿ ਭਈ ਮਤਿ ਪੂਰੀ ॥

En suivant les enseignements du guru, l'intellect devient parfait.

ਅਠਸਠਿ ਮਜਨੁ ਚਰਨਹ ਪੂਰੀ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Le mérite de se baigner dans les soixante-huit lieux saints réside dans le fait de suivre humblement les enseignements du Guru. ||1||Pause||

ਨੇਤ੍ਰੁ ਸੰਤੋਖੇ ਏਕ ਲਿਵ ਤਾਰਾ ॥

Ses yeux sont satisfaits et son esprit est en harmonie avec Dieu.

ਜਿਹਵਾ ਸੂਚੀ ਹਰਿ ਰਸ ਸਾਰਾ ॥੨॥

Sa langue devient pure par l'essence la plus sublime du nom de Dieu. ||2||

ਸਚੁ ਕਰਣੀ ਅਭ ਅੰਤਰਿ ਸੇਵਾ ॥

La méditation intuitive sur le Naam devient sa routine quotidienne.

ਮਨੁ ਤ੍ਰਿਪਤਾਸਿਆ ਅਲਖ ਅਭੇਵਾ ॥੩॥

Son esprit est satisfait par l'adoration pieuse du Dieu incompréhensible et insondable. ||3||

ਜਹ ਜਹ ਦੇਖਉ ਤਹ ਤਹ ਸਾਚਾ ॥

Partout où je regarde, j'aperçois le Dieu éternel.

ਬਿਨੁ ਬੁਝੈ ਝਗਰਤ ਜਗੁ ਕਾਚਾ ॥੪॥

Sans réaliser Dieu, le monde ignorant se bat inutilement. ||4||

ਗੁਰੁ ਸਮਝਾਵੈ ਸੋਝੀ ਹੋਈ ॥

Cette réalisation que Dieu imprègne partout n'est atteinte que lorsque le guru transmet cet enseignement.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਵਿਰਲਾ ਬੁਝੈ ਕੋਈ ॥੫॥

Seul un rare adepte de guru comprend ce fait. ||5||

ਕਰਿ ਕਿਰਪਾ ਰਾਖਹੁ ਰਖਵਾਲੇ ॥

Ô Dieu, le sauveur, accordez la miséricorde et sauvez le peuple des luttes futiles.

ਬਿਨੁ ਬੁਝੈ ਪਸੂ ਭਏ ਬੇਤਾਲੇ ॥੬॥

Sans atteindre la sagesse divine, les gens deviennent comme des bêtes et des démons. ||6||

ਗੁਰਿ ਕਹਿਆ ਅਵਰੁ ਨਹੀ ਦੂਜਾ ॥

Le guru a dit qu'à part Dieu, il n'y en a pas d'autres du tout comme Lui.

ਕਿਸੁ ਕਹੁ ਦੇਖਿ ਕਰਉ ਅਨ ਪੂਜਾ ॥੭॥

Alors dites-moi, qui dois-je voir et sur qui dois-je méditer ? ||7||

ਸੰਤ ਹੇਤਿ ਪ੍ਰਭਿ ਤ੍ਰਿਭਵਣ ਧਾਰੇ ॥

Dieu a créé l'universel pour transformer les humains ordinaires en saints.

ਆਤਮੁ ਚੀਨੈ ਸੁ ਤਤੁ ਬੀਚਾਰੇ ॥੮॥

Celui qui réfléchit sur lui-même se rend compte de cette réalité. ||8||

ਸਾਚੁ ਰਿਦੈ ਸਚੁ ਪ੍ਰੇਮ ਨਿਵਾਸ ॥

Le vrai saint est celui dans le cœur duquel est enchaîné le véritable amour pour Dieu.

ਪ੍ਰਣਵਤਿ ਨਾਨਕ ਹਮ ਤਾ ਕੇ ਦਾਸ ॥੯॥੮॥

Nanak soumet que je suis aussi son humble dévot. ||9||8||

ਗਉੜੀ ਮਹਲਾ ੧ ॥

Raag Gauree, Premier Guru :

ਬ੍ਰਹਮੈ ਗਰਬੁ ਕੀਆ ਨਹੀ ਜਾਨਿਆ ॥

Brahma s'est laissé aller à l'ego et n'a pas compris la puissance illimitée de Dieu.

ਬੇਦ ਕੀ ਬਿਪਤਿ ਪੜੀ ਪਛੁਤਾਨਿਆ ॥

Il se repentit, lorsque la misère due à la perte des Vedas le submergea.

ਜਹ ਪ੍ਰਭ ਸਿਮਰੇ ਤਹੀ ਮਨੁ ਮਾਨਿਆ ॥੧॥

En méditant sur Dieu, il s'est rendu compte que c'est Dieu qui est le plus grand.
||1||

ਐਸਾ ਗਰਬੁ ਬੁਰਾ ਸੰਸਾਰੈ ॥

Tel est l'horrible ego du monde.

ਜਿਸੁ ਗੁਰੁ ਮਿਲੈ ਤਿਸੁ ਗਰਬੁ ਨਿਵਾਰੈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Le Guru élimine l'ego de celui qui est béni par ses enseignements. ||1||Pause||

ਬਲਿ ਰਾਜਾ ਮਾਇਆ ਅਹੰਕਾਰੀ ॥

Bal le roi, engoncé dans la maya et l'égoïsme,

ਜਗਨ ਕਰੈ ਬਹੁ ਭਾਰ ਅਫਾਰੀ ॥

a accompli de nombreux rituels sacrés et est devenu arrogant de sa richesse.

ਬਿਨੁ ਗੁਰ ਪ੍ਰਛੇ ਜਾਇ ਪਇਆਰੀ ॥੨॥

Par égoïsme, il a ignoré les conseils de son guru et a souffert. ||2||

ਹਰੀਚੰਦੁ ਦਾਨੁ ਕਰੈ ਜਸੁ ਲੇਵੈ ॥

Le roi Hari Chand a fait des dons de charité et s'est attiré les louanges du public.

ਬਿਨੁ ਗੁਰ ਅੰਤੁ ਨ ਪਾਇ ਅਭੇਵੈ ॥

Mais sans le guru, il n'a pas trouvé les limites du Dieu mystérieux.

ਆਪਿ ਭੁਲਾਇ ਆਪੇ ਮਤਿ ਦੇਵੈ ॥੩॥

Dieu lui-même égare les gens et accorde lui-même la sagesse. ||3||

ਦੁਰਮਤਿ ਹਰਣਾਖਸੁ ਦੁਰਾਚਾਰੀ ॥

Balancé par une intelligence malveillante, Harnakash est devenu un homme de mauvaise conduite.

ਪ੍ਰਭੁ ਨਾਰਾਇਣੁ ਗਰਬ ਪ੍ਰਹਾਰੀ ॥

Le Dieu de l'univers est le destructeur de l'ego.

ਪ੍ਰਹਲਾਦ ਉਧਾਰੇ ਕਿਰਪਾ ਧਾਰੀ ॥੪॥

Il a eu pitié de Prahalad et l'a sauvé. ||4||

ਭੂਲੇ ਰਾਵਣੁ ਮੁਗਧੁ ਅਚੇਤਿ ॥

Le roi fou et arrogant Ravana a oublié Dieu.

ਲੂਟੀ ਲੰਕਾ ਸੀਸ ਸਮੇਤਿ ॥

En conséquence, son royaume du Sri Lanka a été pillé et il a perdu la vie.

ਗਰਬਿ ਗਇਆ ਬਿਨੁ ਸਤਿਗੁਰ ਹੇਤਿ ॥੫॥

Étant sans les enseignements de Guru, il a été détruit par son ego. ||5||

ਸਹਸਬਾਹੁ ਮਧੁ ਕੀਟ ਮਹਿਖਾਸਾ ॥

Dieu a également détruit de nombreux autres démons égoïstes.

ਹਰਣਾਖਸੁ ਲੇ ਨਖਹੁ ਬਿਧਾਸਾ ॥

Dieu (sous la forme d'un homme-lion) a déchiré Harnakash avec ses ongles.

ਦੈਤ ਸੰਘਾਰੇ ਬਿਨੁ ਭਗਤਿ ਅਭਿਆਸਾ ॥੬॥

Oui, Dieu a tué tous ces démons qui ne pratiquaient pas le culte pieuse. ||6||

ਜਰਾਸੰਧਿ ਕਾਲਜਮੁਨ ਸੰਘਾਰੇ ॥

Les démons Jarasandha et Kaljamna ont été tués par le Seigneur Krishna.

ਰਕਤਬੀਜੁ ਕਾਲੁਨੇਮੁ ਬਿਦਾਰੇ ॥

Rakat-beej et Kaal-naym ont été anéantis.

ਦੈਤ ਸੰਘਾਰਿ ਸੰਤ ਨਿਸਤਾਰੇ ॥੭॥

En tuant les démons, Dieu a sauvé ses saints. ||7||

ਆਪੇ ਸਤਿਗੁਰੁ ਸਬਦੁ ਬੀਚਾਰੇ ॥

Dieu Lui-même, en tant que véritable Guru, contemple la parole divine de Ses louanges.

ਦੂਜੇ ਭਾਇ ਦੈਤ ਸੰਘਾਰੇ ॥

À cause de leur amour de la dualité, Dieu détruit les démons,

ਗੁਰਮੁਖਿ ਸਾਚਿ ਭਗਤਿ ਨਿਸਤਾਰੇ ॥੮॥

et fait traverser aux adeptes du guru l'océan mondial des vices en les attachant à son culte pieuse. ||8||

ਬੂਡਾ ਦੁਰਜੋਧਨੁ ਪਤਿ ਖੋਈ ॥

Noyé dans son ego, Duryodhana a perdu son honneur.

ਰਾਮੁ ਨ ਜਾਨਿਆ ਕਰਤਾ ਸੋਈ ॥

Il ne s'est pas souvenu du Dieu créateur.

ਜਨ ਕਉ ਦੁਖਿ ਪਚੈ ਦੁਖੁ ਹੋਈ ॥੯॥

Celui qui fait souffrir l'humble dévot de Dieu, il souffre lui-même. ||9||

ਜਨਮੇਜੈ ਗੁਰ ਸਬਦੁ ਨ ਜਾਨਿਆ ॥

Le roi Janmeja ne se souciait pas des enseignements de son guru.

ਕਿਉ ਸੁਖੁ ਪਾਵੈ ਭਰਮਿ ਭੁਲਾਨਿਆ ॥

Bercé par le doute, comment pouvait-il trouver la paix ?

ਇਕੁ ਤਿਲੁ ਭੂਲੇ ਬਹੁਰਿ ਪਛੁਤਾਨਿਆ ॥੧੦॥

Se trompant même un instant, il a souffert et s'est repenti par la suite. ||10||

ਕੰਸੁ ਕੇਸੁ ਚਾਂਡੂਰੁ ਨ ਕੋਈ ॥

Kansa, le roi, et ses guerriers Kays et Chandoor n'avaient pas d'égaux.

ਰਾਮੁ ਨ ਚੀਨਿਆ ਅਪਨੀ ਪਤਿ ਖੋਈ ॥

Sans comprendre la voie de Dieu, ils ont perdu leur honneur.

ਬਿਨੁ ਜਗਦੀਸ ਨ ਰਾਖੈ ਕੋਈ ॥੧੧॥

À part le Créateur, personne ne peut protéger qui que ce soit|11|||.

ਬਿਨੁ ਗੁਰ ਗਰਬੁ ਨ ਮੋਟਿਆ ਜਾਇ ॥

L'ego ne peut être effacé sans les enseignements de guru.

ਗੁਰਮਤਿ ਧਰਮੁ ਧੀਰਜੁ ਹਰਿ ਨਾਇ ॥

La droiture, le contentement et le nom de Dieu sont atteints en suivant les enseignements de Guru.

ਨਾਨਕ ਨਾਮੁ ਮਿਲੈ ਗੁਣ ਗਾਇ ॥੧੨॥੯॥

O' Nanak, on reçoit le Naam en chantant les louanges de Dieu. ||12||9||

ਗਉੜੀ ਮਹਲਾ ੧ ॥

Raag Gauree, Premier Guru :

ਚੋਆ ਚੰਦਨੁ ਅੰਕਿ ਚੜਾਵਉ ॥

Même si j'oins mon corps d'un parfum de santal,

ਪਾਟ ਪਟੰਬਰ ਪਹਿਰਿ ਹਢਾਵਉ ॥

et portent des vêtements de soie et de prix,

ਬਿਨੁ ਹਰਿ ਨਾਮ ਕਹਾ ਸੁਖੁ ਪਾਵਉ ॥੧॥

Pourtant, sans le nom de Dieu, je ne trouverais la paix nulle part.

ਕਿਆ ਪਹਿਰਉ ਕਿਆ ਓਢਿ ਦਿਖਾਵਉ ॥

Peu importe ce que je porte pour me faire plaisir ou pour m'afficher devant les autres.

ਬਿਨੁ ਜਗਦੀਸ ਕਹਾ ਸੁਖੁ ਪਾਵਉ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Sans méditer sur Dieu, je n'atteindrais pas la paix. |1||| pause|||

ਕਾਨੀ ਕੁੰਡਲ ਗਲਿ ਮੋਤੀਅਨ ਕੀ ਮਾਲਾ ॥

Je peux porter des boucles d'oreilles et un collier de perles autour du cou ;

ਲਾਲ ਨਿਹਾਲੀ ਫੂਲ ਗੁਲਾਲਾ ॥

mon lit peut être orné d'une couverture rouge et de pétales de rose,

ਬਿਨੁ ਜਗਦੀਸ ਕਹਾ ਸੁਖੁ ਭਾਲਾ ॥੨॥

Pourtant, sans la méditation sur Dieu, je ne trouverais la paix nulle part.

ਨੈਨ ਸਲੋਨੀ ਸੁੰਦਰ ਨਾਰੀ ॥

Même si j'ai une belle femme aux yeux fascinants,

ਖੋੜ ਸੀਗਾਰ ਕਰੈ ਅਤਿ ਪਿਆਰੀ ॥

elle peut se parer de toutes sortes d'ornements et se donner un air superbe,

ਬਿਨੁ ਜਗਦੀਸ ਭਜੇ ਨਿਤ ਖੁਆਰੀ ॥੩॥

encore, sans la méditation de Dieu, je serais quotidiennement affligé. ||3||

ਦਰ ਘਰ ਮਹਲਾ ਸੇਜ ਸੁਖਾਲੀ ॥

Même si je vis dans des manoirs et des palais avec tout le confort de la vie,

ਅਹਿਨਿਸਿ ਫੂਲ ਬਿਛਾਵੈ ਮਾਲੀ ॥

le jardinier peut les décorer quotidiennement avec des fleurs fraîches,

ਬਿਨੁ ਹਰਿ ਨਾਮ ਸੁ ਦੇਹ ਦੁਖਾਲੀ ॥੪॥

Pourtant, sans se souvenir de Dieu, le corps resterait misérable. ||4||.

ਹੈਵਰ ਗੈਵਰ ਨੇਜੇ ਵਾਜੇ ॥

Même si je possède d'excellents éléphants, chevaux, lances et fanfares,

ਲਸਕਰ ਨੇਬ ਖਵਾਸੀ ਪਾਜੇ ॥

des armées, des porteurs de macédoine, des assistants royaux et des étalages ostentatoires,

ਬਿਨੁ ਜਗਦੀਸ ਝੂਠੇ ਦਿਵਾਜੇ ॥੫॥

Pourtant, sans se souvenir de Dieu, toutes ces entreprises sont inutiles.

ਸਿਧੁ ਕਹਾਵਉ ਰਿਧਿ ਸਿਧਿ ਬੁਲਾਵਉ ॥

même si je fais en sorte qu'on m'appelle un siddha, homme de miracles, avec des richesses mondaines et des pouvoirs surnaturels à ma disposition ;

ਤਾਜ ਕੁਲਹ ਸਿਰਿ ਛਤ੍ਰੁ ਬਨਾਵਉ ॥

Je peux porter une couronne royale et avoir un dais sur ma tête,

ਬਿਨੁ ਜਗਦੀਸ ਕਹਾ ਸਚੁ ਪਾਵਉ ॥੬॥

Pourtant, sans méditer sur Dieu, je ne trouverais le vrai bonheur nulle part. ||6||

ਖਾਨੁ ਮਲੂਕੁ ਕਹਾਵਉ ਰਾਜਾ ॥

On peut m'appeler un chef, un seigneur ou un roi ;

ਅਬੇ ਤਬੇ ਕੂੜੇ ਹੈ ਪਾਜਾ ॥

Je peux commander aux autres avec arrogance, mais tout cela n'est qu'une fausse démonstration de vanité.

ਬਿਨੁ ਗੁਰ ਸਬਦ ਨ ਸਵਰਸਿ ਕਾਜਾ ॥੭॥

Le but de la vie humaine ne peut être atteint sans le soutien des enseignements de Guru. ||7||

ਹਉਮੈ ਮਮਤਾ ਗੁਰ ਸਬਦਿ ਵਿਸਾਰੀ ॥

Je me suis débarrassé de mon ego et de mon attachement émotionnel grâce aux paroles de Guru.

ਗੁਰਮਤਿ ਜਾਨਿਆ ਰਿਦੈ ਮੁਰਾਰੀ ॥

Grâce aux enseignements de Guru, j'ai réalisé Dieu dans mon propre cœur.

ਪ੍ਰਣਵਤਿ ਨਾਨਕ ਸਰਣਿ ਤੁਮਾਰੀ ॥੮॥੧੦॥

Ô Dieu, Nanak prie et cherche votre abri. ||8||10||

ਗਉੜੀ ਮਹਲਾ ੧ ॥

Raag Gauree, Premier Guru :

ਸੇਵਾ ਏਕ ਨ ਜਾਨਸਿ ਅਵਰੇ ॥

Celui qui médite sur Dieu seul et ne juge aucun autre égal à Lui,

ਪਰਪੰਚ ਬਿਆਧਿ ਤਿਆਗੈ ਕਵਰੇ ॥

et renonce aux plaisirs du monde qui engendrent de nombreux maux.

ਭਾਇ ਮਿਲੈ ਸਚੁ ਸਾਚੈ ਸਚੁ ਰੇ ॥੧॥

En étant imprégné de l'amour de Dieu, un tel adepte se fond dans le Dieu éternel et devient l'incarnation de Dieu lui-même. ||1||.

ਐਸਾ ਰਾਮ ਭਗਤੁ ਜਨੁ ਹੋਈ ॥

Un vrai adepte de Dieu est une telle personne,

ਹਰਿ ਗੁਣ ਗਾਇ ਮਿਲੈ ਮਲੁ ਧੋਈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

qui, en chantant les louanges de Dieu, se lave de la souillure des vices et s'unit à Dieu. | |1||| pause|||

ਉਧੋ ਕਵਲੁ ਸਗਲ ਸੰਸਾਰੈ ॥

Dans le monde entier, le cœur des gens se détourne de la méditation de Dieu.

ਦੁਰਮਤਿ ਅਗਨਿ ਜਗਤ ਪਰਜਾਰੈ ॥

L'humanité entière souffre spirituellement dans le feu de l'intellect mauvais.

ਸੋ ਉਬਰੈ ਗੁਰ ਸਬਦੁ ਬੀਚਾਰੈ ॥੨॥

Celui qui réfléchit sur la parole de Guru est sauvé de cette souffrance. ||2||

ਭ੍ਰਿੰਗ ਪਤੰਗੁ ਕੁੰਚਰੁ ਅਰੁ ਮੀਨਾ ॥

Le bourdon, le papillon de nuit, l'éléphant, le poisson...

ਮਿਰਗੁ ਮਰੈ ਸਹਿ ਅਪੁਨਾ ਕੀਨਾ ॥

et les cerfs souffrent et meurent pour leurs actes accomplis dans la cupidité et les convoitises.

ਤ੍ਰਿਸਨਾ ਰਾਚਿ ਤਤੁ ਨਹੀ ਬੀਨਾ ॥੩॥

De même englués dans les désirs du monde, les gens ne se souviennent pas de Dieu et périssent spirituellement. ||3||

ਕਾਮੁ ਚਿਤੈ ਕਾਮਣਿ ਹਿਤਕਾਰੀ ॥

Un amant est toujours obsédé par la convoitise envers sa bien-aimée.

ਕ੍ਰੋਧੁ ਬਿਨਾਸੈ ਸਗਲ ਵਿਕਾਰੀ ॥

La colère détruit spirituellement tous ceux qui s'adonnent à des activités mauvaises.

ਪਤਿ ਮਤਿ ਖੋਵਹਿ ਨਾਮੁ ਵਿਸਾਰੀ ॥੪॥

Celui qui abandonne le Naam perd à la fois l'intellect et l'honneur.

ਪਰ ਘਰਿ ਚੀਤੁ ਮਨਮੁਖਿ ਡੋਲਾਇ ॥

L'esprit d'une personne vaniteuse est attiré par la femme d'un autre.

ਗਲਿ ਜੇਵਰੀ ਧਯੈ ਲਪਟਾਇ ॥

En agissant ainsi, il se piège en réalité dans la toile des vices.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਛੂਟਸਿ ਹਰਿ ਗੁਣ ਗਾਇ ॥੫॥

Mais l'adepte de guru échappe à tous ces enchevêtrements en chantant les louanges de Dieu. ||5||

ਜਿਉ ਤਨੁ ਬਿਧਵਾ ਪਰ ਕਉ ਦੇਈ ॥

tout comme une veuve (une femme non chaste) abandonne son corps à un étranger,

ਕਾਮਿ ਦਾਮਿ ਚਿਤੁ ਪਰ ਵਸਿ ਸੇਈ ॥

Elle permet même à son esprit d'être contrôlé par d'autres pour la luxure ou l'argent.

ਬਿਨੁ ਪਿਰ ਤ੍ਰਿਪਤਿ ਨ ਕਬਹੂੰ ਹੋਈ ॥੬॥

Mais sans mari légitime, elle n'est jamais pleinement satisfaite. (De même, en délaissant l'époux-Dieu, une épouse-âme se livre à des vices et n'atteint jamais la paix spirituelle). |6|

ਪੜਿ ਪੜਿ ਪੋਥੀ ਸਿੰਮ੍ਰਿਤਿ ਪਾਠਾ ॥

Un pundit ou un érudit ne cesse de lire les livres saints, de réciter les Simritis, les Vedas, les Puranas et autres compilations,

ਬੇਦ ਪੁਰਾਣ ਪੜੈ ਸੁਣਿ ਥਾਟਾ ॥

et lire les Vedas et les Puraanas jusqu'à la fatigue ;

ਬਿਨੁ ਰਸ ਰਾਤੇ ਮਨੁ ਬਹੁ ਨਾਟਾ ॥੭॥

mais sans goûter à l'élixir du Naam, son esprit vagabonde sans fin. ||7||

ਜਿਉ ਚਾੜ੍ਹਕ ਜਲ ਪ੍ਰੇਮ ਪਿਆਸਾ ॥

Tout comme un oiseau de pluie a de l'affection et de la soif pour les gouttes de pluie.

ਜਿਉ ਮੀਨਾ ਜਲ ਮਾਹਿ ਉਲਾਸਾ ॥

et tout comme un poisson se sent heureux dans l'eau,

ਨਾਨਕ ਹਰਿ ਰਸੁ ਪੀ ਤ੍ਰਿਪਤਾਸਾ ॥੮॥੧੧॥

De même, O' Nanak, un adepte de Dieu se sent rassasié en prenant part au nectar du nom de Dieu. ||8||11||

ਗਉੜੀ ਮਹਲਾ ੧ ॥

Raag Gauree, Premier Guru :

ਹਨੁ ਕਰਿ ਮਰੈ ਨ ਲੇਖੈ ਪਾਵੈ ॥

Même si une personne meurt (souffre) en effectuant des exercices de yoga et des austérités tortueuses, cela n'a aucune importance dans la cour de Dieu.

ਵੇਸ ਕਰੈ ਬਹੁ ਭਸਮ ਲਗਾਵੈ ॥

Même si quelqu'un peut porter des robes religieuses et s'enduire le corps de cendres,

ਨਾਮੁ ਬਿਸਾਰਿ ਬਹੁਰਿ ਪਛੁਤਾਵੈ ॥੧॥

mais en abandonnant Naam, il regrette à la fin. ||1||

ਤੂੰ ਮਨਿ ਹਰਿ ਜੀਉ ਤੂੰ ਮਨਿ ਸੁਖ ॥

O' mon ami, enchâsez Dieu dans votre esprit et profitez de la félicité.

ਨਾਮੁ ਬਿਸਾਰਿ ਸਹਹਿ ਜਮ ਦੁਖ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

En abandonnant le Naam, vous endureriez la peur et la douleur de la mort.

|1||Pause||

ਚੋਆ ਚੰਦਨ ਅਗਰ ਕਪੂਰਿ ॥

Si une personne est absorbée par les plaisirs du monde, comme l'utilisation de parfums tels que le santal, le bois d'aloès, le camphre et la

ਮਾਇਆ ਮਗਨੁ ਪਰਮ ਪਦੁ ਦੂਰਿ ॥

la poursuite de Maya ; alors l'état spirituel suprême est loin de lui.

ਨਾਮਿ ਬਿਸਾਰਿਐ ਸਭੁ ਕੂੜੋ ਕੂਰਿ ॥੨॥

Si l'on oublie le Naam, alors tout le reste est faux et inutile. ||2||.

ਨੇਜੇ ਵਾਜੇ ਤਖਤਿ ਸਲਾਮੁ ॥

Les lances, les fanfares, les trônes et les saluts des autres,

ਅਧਕੀ ਤ੍ਰਿਸਨਾ ਵਿਆਪੇ ਕਾਮੁ ॥

ne font qu'accentuer l'aspiration à la richesse et à la luxure du monde.

ਬਿਨੁ ਹਰਿ ਜਾਚੇ ਭਗਤਿ ਨ ਨਾਮੁ ॥੩॥

Sans chercher Dieu, on n'atteint ni le culte pieuse ni le Naam. ||3||

ਵਾਦਿ ਅਹੰਕਾਰਿ ਨਾਹੀ ਪ੍ਰਭ ਮੇਲਾ ॥

L'union avec Dieu ne s'obtient pas par des arguments savants et l'égoïsme.

ਮਨੁ ਦੇ ਪਾਵਹਿ ਨਾਮੁ ਸੁਹੇਲਾ ॥

C'est seulement en abandonnant l'esprit à Dieu, que l'on reçoit le Naam bienheureux.

ਦੂਜੈ ਭਾਇ ਅਗਿਆਨੁ ਦੁਹੇਲਾ ॥੪॥

L'amour de la dualité ne mène qu'à l'ignorance et à la misère. ||4||.

ਬਿਨੁ ਦਮ ਕੇ ਸਉਦਾ ਨਹੀ ਹਾਟ ॥

Tout comme on ne peut rien acheter dans un magasin sans argent,

ਬਿਨੁ ਬੋਹਿਥ ਸਾਗਰ ਨਹੀ ਵਾਟ ॥

et tout comme on ne peut traverser l'océan sans bateau,

ਬਿਨੁ ਗੁਰ ਸੇਵੇ ਘਾਟੇ ਘਾਟਿ ॥੫॥

De même, sans suivre les enseignements de guru, il y a perte totale de la richesse spirituelle. ||5||

ਤਿਸ ਕਉ ਵਾਹੁ ਵਾਹੁ ਜਿ ਵਾਟ ਦਿਖਾਵੈ ॥

O' mon ami, applaudissez ce guru qui montre le juste chemin de la vie.

ਤਿਸ ਕਉ ਵਾਹੁ ਵਾਹੁ ਜਿ ਸਬਦੁ ਸੁਣਾਵੈ ॥

Faites l'éloge de celui qui récite la divine parole des louanges de Dieu, encore et encore.

ਤਿਸ ਕਉ ਵਾਹੁ ਵਾਹੁ ਜਿ ਮੇਲਿ ਮਿਲਾਵੈ ॥੬॥

Oui, béni soit le guru qui nous unit à Dieu.

ਵਾਹੁ ਵਾਹੁ ਤਿਸ ਕਉ ਜਿਸ ਕਾ ਇਹੁ ਜੀਉ ॥

O mon ami, applaudissez fortement Dieu qui nous a béni cette vie.

ਗੁਰ ਸਬਦੀ ਮਥਿ ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਪੀਉ ॥

Par la parole du Guru contemplez encore et encore les vertus de Dieu et prenez part au nectar ambrosien du Naam.

ਨਾਮ ਵਡਾਈ ਤੁਧੁ ਭਾਣੈ ਦੀਉ ॥੭॥

Ô Dieu, la gloire du Naam est accordée par votre ordre.

ਨਾਮ ਬਿਨਾ ਕਿਉ ਜੀਵਾ ਮਾਇ ॥

O' ma mère, comment puis-je survivre spirituellement sans méditer sur le Naam ?

ਅਨਦਿਨੁ ਜਪਤੁ ਰਹਉ ਤੇਰੀ ਸਰਣਾਇ ॥

O' Dieu, bénissez-moi, afin que je puisse toujours demeurer dans votre refuge en méditant sur votre Nom.

ਨਾਨਕ ਨਾਮਿ ਰਤੇ ਪਤਿ ਪਾਇ ॥੮॥੧੨॥

O' Nanak, on atteint l'honneur ici et dans l'au-delà en restant imprégné de l'amour du Naam. ||8||12||

ਗਉੜੀ ਮਹਲਾ ੧ ॥

Raag Gauree, premier guru :

ਹਉਮੈ ਕਰਤ ਭੇਖੀ ਨਹੀ ਜਾਨਿਆ ॥

Personne n'a jamais réalisé Dieu par égoïsme et en portant des vêtements religieux.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਭਗਤਿ ਵਿਰਲੇ ਮਨੁ ਮਾਨਿਆ ॥੧॥

Rare est le disciple du Guru, dont l'esprit est rassasié d'adoration pieuse. ||1||

ਹਉ ਹਉ ਕਰਤ ਨਹੀ ਸਚੁ ਪਾਈਐ ॥

On ne réalise pas le Dieu éternel en se complaisant dans la vanité.

ਹਉਮੈ ਜਾਇ ਪਰਮ ਪਦੁ ਪਾਈਐ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

L'état spirituel suprême n'est atteint que lorsque l'ego s'en va. ||1||pause||

ਹਉਮੈ ਕਰਿ ਰਾਜੇ ਬਹੁ ਧਾਵਹਿ ॥

Pour satisfaire leur ego, les rois et les dirigeants attaquent les autres nations.

ਹਉਮੈ ਖਪਹਿ ਜਨਮਿ ਮਰਿ ਆਵਹਿ ॥੨॥

Consumés par leur ego, ils continuent de souffrir dans les cycles de la naissance et de la mort. ||2||

ਹਉਮੈ ਨਿਵਰੈ ਗੁਰ ਸਬਦੁ ਵੀਚਾਰੈ ॥

Celui qui réfléchit à la parole du guru dissipe son ego.

ਚੰਚਲ ਮਤਿ ਤਿਆਗੈ ਪੰਚ ਸੰਘਾਰੈ ॥੩॥

Il se défait de l'intellect mercuriel et éradique les cinq passions mauvaises. ||3||

ਅੰਤਰਿ ਸਾਚੁ ਸਹਜ ਘਰਿ ਆਵਹਿ ॥

Ceux, en qui habite le Dieu éternel, aiment la paix intuitive.

ਰਾਜਨੁ ਜਾਣਿ ਪਰਮ ਗਤਿ ਪਾਵਹਿ ॥੪॥

En réalisant le Dieu souverain, ils atteignent l'état spirituel suprême. ||4||

ਸਚੁ ਕਰਣੀ ਗੁਰੁ ਭਰਮੁ ਚੁਕਾਵੈ ॥

Celui dont les doutes sont dissipés par le Guru, la méditation sur le Naam devient son acte quotidien,

ਨਿਰਭਉ ਕੈ ਘਰਿ ਤਾੜੀ ਲਾਵੈ ॥੫॥

et il reste toujours à l'écoute du Dieu sans peur. ||5||

ਹਉ ਹਉ ਕਰਿ ਮਰਣਾ ਕਿਆ ਪਾਵੈ ॥

À part la détérioration spirituelle, que gagne-t-on à se complaire dans l'ego ?

ਪੂਰਾ ਗੁਰੁ ਭੇਟੇ ਸੋ ਝਗਰੁ ਚੁਕਾਵੈ ॥੬॥

Celui qui suit les enseignements de guru parfait met fin à toutes les querelles de l'ego. ||6||

ਜੇਤੀ ਹੈ ਤੇਤੀ ਕਿਹੁ ਨਾਹੀ ॥

Errer pour assouvir son ego n'apporte aucun gain spirituel.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਗਿਆਨ ਭੋਟਿ ਗੁਣ ਗਾਹੀ ॥੭॥

Les adeptes de guru chantent les louanges de Dieu en s'appropriant sa sagesse spirituelle. |7|

ਹਉਮੈ ਬੰਧਨ ਬੰਧਿ ਭਵਾਵੈ ॥

L'ego attache une personne dans les liens de Maya et la fait errer dans des cycles de naissance et de mort.

ਨਾਨਕ ਰਾਮ ਭਗਤਿ ਸੁਖੁ ਪਾਵੈ ॥੮॥੧੩॥

O' Nanak, on atteint la paix par l'adoration pieuse de Dieu. ||8||13||.

ਗਉੜੀ ਮਹਲਾ ੧ ॥

Raag Gauree, Premier Guru :

ਪ੍ਰਥਮੇ ਬ੍ਰਹਮਾ ਕਾਲੈ ਘਰਿ ਆਇਆ ॥

Tout d'abord, c'est le dieu Brahma qui a fait face à la mort spirituelle.

ਬ੍ਰਹਮ ਕਮਲੁ ਪਇਆਲਿ ਨ ਪਾਇਆ ॥

Brahma pénétra dans la région inférieure par le lotus dont on disait qu'il était né, mais ne parvint pas à trouver son origine.

ਆਗਿਆ ਨਹੀ ਲੀਨੀ ਭਰਮਿ ਭੁਲਾਇਆ ॥੧॥

Il n'a pas demandé la permission de Dieu et s'est donc égaré dans l'illusion d'être lui-même le Créateur. ||1||

ਜੋ ਉਪਜੈ ਸੋ ਕਾਲਿ ਸੰਘਾਰਿਆ ॥

Celui qui prend naissance et ne médite pas sur le Naam, s'expose à la mort spirituelle.

ਹਮ ਹਰਿ ਰਾਖੇ ਗੁਰ ਸਬਦੁ ਬੀਚਾਰਿਆ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Dieu m'a protégé spirituellement, car j'ai réfléchi à la parole de guru. |1||Pause|

ਮਾਇਆ ਮੋਹੇ ਦੇਵੀ ਸਭਿ ਦੇਵਾ ॥

Tous les dieux et déesses sont attirés par Maya.

ਕਾਲੁ ਨ ਛੋਡੈ ਬਿਨੁ ਗੁਰ ਕੀ ਸੇਵਾ ॥

La peur de la mort n'épargne personne sans médication sur le Naam.

ਓਹੁ ਅਬਿਨਾਸੀ ਅਲਖ ਅਭੇਵਾ ॥੨॥

Dieu seul est immortel, infini et incompréhensible. ||2||

ਸੁਲਤਾਨ ਖਾਨ ਬਾਦਸ਼ਾਹ ਨਹੀ ਰਹਨਾ ॥

Les sultans, les chefs et les empereurs ne resteront pas éternellement dans ce monde.

ਨਾਮਹੁ ਭੂਲੈ ਜਮ ਕਾ ਦੁਖੁ ਸਹਨਾ ॥

Celui qui oublie le nom de Dieu endure la douleur et la peur de la mort.

ਮੈ ਧਰ ਨਾਮੁ ਜਿਉ ਰਾਖਹੁ ਰਹਨਾ ॥੩॥

Ô Dieu, ma seule force est le Naam et je vis comme vous me gardez. ||3||

ਚਉਧਰੀ ਰਾਜੇ ਨਹੀ ਕਿਸੈ ਮੁਕਾਮੁ ॥

Ni les rois ni les dirigeants n'ont de résidence permanente ici.

ਸਾਹ ਮਰਹਿ ਸੰਚਹਿ ਮਾਇਆ ਦਾਮ ॥

Les personnes riches qui ne font qu'accumuler des richesses mondaines sont spirituellement mortes.

ਮੈ ਧਨੁ ਦੀਜੈ ਹਰਿ ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਨਾਮੁ ॥੪॥

Ô Dieu, accorde-moi la richesse de votre Naam ambrosien. ||4||

ਰਯਤਿ ਮਹਰ ਮੁਕਦਮ ਸਿਕਦਾਰੈ ॥

Le peuple, les gouvernants, les dirigeants et les chefs,

ਨਿਹਚਲੁ ਕੋਇ ਨ ਦਿਸੈ ਸੰਸਾਰੈ ॥

aucun d'entre eux ne restera dans le monde pour toujours.

ਅਫਰਿਉ ਕਾਲੁ ਕੁੜੁ ਸਿਰਿ ਮਾਰੈ ॥੫॥

Celui qui est amoureux de Maya est frappé par l'inévitable mort spirituelle. ||5||

ਨਿਹਚਲੁ ਏਕੁ ਸਚਾ ਸਚੁ ਸੋਈ ॥
Dieu seul est éternel.

ਜਿਨਿ ਕਰਿ ਸਾਜੀ ਤਿਨਹਿ ਸਭ ਗੋਈ ॥
Lui, qui a créé et orné ce monde, le fusionnera à nouveau en Lui-même.

ਓਹੁ ਗੁਰਮੁਖਿ ਜਾਧੈ ਤਾਂ ਪਤਿ ਹੋਈ ॥੬॥
Lorsqu'on le réalise par l'intermédiaire de guru, on est alors honoré à sa cour.
||6||

ਕਾਜੀ ਸੇਖ ਭੇਖ ਫਕੀਰਾ ॥
Même ces qazis, cheikhs et fakirs (leaders islamiques) en habits religieux ,

ਵਡੇ ਕਹਾਵਹਿ ਹਉਮੈ ਤਨਿ ਪੀਰਾ ॥
se déclarent grands mais ils souffrent tous de la douleur de l'ego.

ਕਾਲੁ ਨ ਛੋਡੈ ਬਿਨੁ ਸਤਿਗੁਰ ਕੀ ਧੀਰਾ ॥੭॥
Sans le soutien du vrai guru, la mort spirituelle ne les épargne pas. ||7||

ਕਾਲੁ ਜਾਲੁ ਜਿਹਵਾ ਅਰੁ ਨੈਣੀ ॥
Maya pose son piège de mort spirituelle sur les gens à travers leur langue, leurs yeux et leurs oreilles en parlant et en écoutant des calomnies et en voyant avec une mauvaise intention.

ਕਾਨੀ ਕਾਲੁ ਸੁਣੈ ਬਿਖੁ ਬੈਣੀ ॥
La mort est sur leurs oreilles, quand ils entendent parler du mal.

ਬਿਨੁ ਸਬਦੈ ਮੂਠੇ ਦਿਨੁ ਰੈਣੀ ॥੮॥
Sans le soutien de la parole du guru, les gens sont floués de leurs vertus spirituelles jour et nuit. ||8||

ਹਿਰਦੈ ਸਾਚੁ ਵਸੈ ਹਰਿ ਨਾਇ ॥
La peur de la mort ne peut tourmenter celui dans le cœur duquel est enchâssé le nom du Dieu éternel et qui chante Ses louanges.

ਕਾਲੁ ਨ ਜੋਹਿ ਸਕੈ ਗੁਣ ਗਾਇ ॥

et qui chantent les gloires de Dieu, la mort ne peut les toucher.

ਨਾਨਕ ਗੁਰਮੁਖਿ ਸਬਦਿ ਸਮਾਇ ॥੯॥੧੪॥

O' Nanak, en suivant la parole de Guru, une telle personne se fond dans le Naam. ||9||14||

ਗਉੜੀ ਮਹਲਾ ੧ ॥

Raag Gauree, Premier Guru :

ਬੋਲਹਿ ਸਾਚੁ ਮਿਥਿਆ ਨਹੀ ਰਾਈ ॥

Ceux qui disent toujours la vérité sans une teinte de fausseté.

ਚਾਲਹਿ ਗੁਰਮੁਖਿ ਹੁਕਮਿ ਰਜਾਈ ॥

Les adeptes d'un tel guru vivent selon la volonté de Dieu.

ਰਹਹਿ ਅਤੀਤ ਸਚੇ ਸਰਣਾਈ ॥੧॥

Tout en restant détachés des affaires du monde, ils demeurent toujours dans le refuge du Dieu éternel.|1|||.

ਸਚ ਘਰਿ ਬੈਸੈ ਕਾਲੁ ਨ ਜੋਹੈ ॥

La peur de la mort ne tourmente pas celui qui reste à l'écoute de Dieu.

ਮਨਮੁਖ ਕਉ ਆਵਤ ਜਾਵਤ ਦੁਖੁ ਮੋਹੈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

À cause de l'amour pour Maya, une personne égocentrique continue de souffrir dans les cycles de la naissance et de la mort. |1||| pause|||

ਅਪਿਉ ਪੀਅਉ ਅਕਥੁ ਕਥਿ ਰਹੀਐ ॥

Prenez part au nectar ambrosien du Naam et chantez les louanges du Dieu indescriptible,

ਨਿਜ ਘਰਿ ਬੈਸਿ ਸਹਜ ਘਰੁ ਲਹੀਐ ॥

et atteignez la paix intuitive au sein de votre propre cœur.

ਹਰਿ ਰਸਿ ਮਾਤੇ ਇਹੁ ਸੁਖੁ ਕਹੀਐ ॥੨॥

En se laissant absorber par l'élixir du Nom de Dieu, on peut décrire l'expérience de cette paix. ||2||

ਗੁਰਮਤਿ ਚਾਲ ਨਿਹਚਲ ਨਹੀ ਡੋਲੈ ॥

Le mode de vie basé sur les enseignements de Guru est si stable que les assauts de Maya ne peuvent ébranler.

ਗੁਰਮਤਿ ਸਾਚਿ ਸਹਜਿ ਹਰਿ ਬੋਲੈ ॥

En suivant les enseignements de guru, celui qui chante intuitivement les louanges de Dieu,

ਪੀਵੈ ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਤਤੁ ਵਿਰੋਲੈ ॥੩॥

prend part au nectar du Naam et en séparant les détails inutiles, il atteint la réalité essentielle. ||3||.

ਸਤਿਗੁਰੁ ਦੇਖਿਆ ਦੀਖਿਆ ਲੀਨੀ ॥

Contempler le vrai guru, celui qui reçoit ses enseignements,

ਮਨੁ ਤਨੁ ਅਰਪਿਓ ਅੰਤਰ ਗਤਿ ਕੀਨੀ ॥

l'enchâsse dans son cœur et abandonne son esprit et son corps au guru.

ਗਤਿ ਮਿਤਿ ਪਾਈ ਆਤਮੁ ਚੀਨੀ ॥੪॥

En comprenant son propre moi, il se rend compte que l'état spirituel et la gloire de Dieu sont les plus élevés. ||4||

ਭੋਜਨੁ ਨਾਮੁ ਨਿਰੰਜਨੁ ਸਾਰੁ ॥

Celui qui considère le nom sublime de Dieu comme sa nourriture spirituelle.

ਪਰਮ ਹੰਸੁ ਸਚੁ ਜੋਤਿ ਅਪਾਰ ॥

Il est immaculé comme un cygne car dans son cœur se trouve la lumière du Dieu infini.

ਜਹ ਦੇਖਉ ਤਹ ਏਕੰਕਾਰੁ ॥੫

Partout où il regarde, il voit le Dieu unique. ||5||

ਰਹੈ ਨਿਰਾਲਮੁ ਏਕਾ ਸਚੁ ਕਰਣੀ ॥

Il reste détaché de Maya et médite toujours sur Dieu.

ਪਰਮ ਪਦੁ ਪਾਇਆ ਸੇਵਾ ਗੁਰ ਚਰਣੀ ॥

En suivant humblement les enseignements de guru, il atteint l'état spirituel suprême.

ਮਨ ਤੇ ਮਨੁ ਮਾਨਿਆ ਚੁਕੀ ਅਹੰ ਭ੍ਰਮਣੀ ॥੬॥

Son esprit se convainc de l'adoration pieuse et son errance motivée par l'ego termine. ||6||

ਇਨ ਬਿਧਿ ਕਉਣੁ ਨਹੀ ਤਾਰਿਆ ॥

En suivant cette voie (de rester en accord avec Dieu), qui n'a pas été transporté sur l'océan mondial des vices ?

ਹਰਿ ਜਸਿ ਸੰਤ ਭਗਤ ਨਿਸਤਾਰਿਆ ॥

La louange de Dieu a toujours aidé Ses saints et dévots à traverser à la nage l'océan mondain des vices.

ਪ੍ਰਭ ਪਾਏ ਹਮ ਅਵਰੁ ਨ ਭਾਰਿਆ ॥੭॥

J'ai aussi réalisé Dieu et je ne cherche personne d'autre. ||7||

ਸਾਚ ਮਹਲਿ ਗੁਰਿ ਅਲਖੁ ਲਖਾਇਆ ॥

Dont le guru a révélé le Dieu incompréhensible au sein de son cœur,

ਨਿਹਚਲ ਮਹਲੁ ਨਹੀ ਛਾਇਆ ਮਾਇਆ ॥

il a atteint un tel état d'esprit où Maya n'a aucun effet.

ਸਾਚਿ ਸੰਤੋਖੇ ਭਰਮੁ ਚੁਕਾਇਆ ॥੮॥

Le doute de ceux qui atteignent le contentement en s'accordant avec Dieu est dissipé. ||8||

ਜਿਨ ਕੈ ਮਨਿ ਵਸਿਆ ਸਚੁ ਸੋਈ ॥

Ceux dans le cœur desquels habite le Dieu éternel,

ਤਿਨ ਕੀ ਸੰਗਤਿ ਗੁਰਮੁਖਿ ਹੋਈ ॥

dans leur association on devient le disciple d'un guru.

ਨਾਨਕ ਸਾਚਿ ਨਾਮਿ ਮਲੁ ਖੋਈ ॥੯॥੧੫॥

O' Nanak, cette personne se débarrasse de la saleté des vices en méditant sur le nom du Dieu éternel. ||9||15||

ਗਉੜੀ ਮਹਲਾ ੧ ॥

Raag Gauree, Premier Guru :

ਰਾਮਿ ਨਾਮਿ ਚਿਤੁ ਰਾਪੈ ਜਾ ਕਾ ॥

Celui dont la conscience est imprégnée de l'amour du nom de Dieu.

ਉਪਜੀਪਿ ਦਰਸਨੁ ਕੀਜੈ ਤਾ ਕਾ ॥੧॥

Nous devrions voir la vue de cette sainte personne à l'aube. ||1||

ਰਾਮ ਨ ਜਪਹੁ ਅਭਾਗੁ ਤੁਮਾਰਾ ॥

Si vous ne méditez pas sur le nom de Dieu, c'est votre malheur.

ਜੁਗਿ ਜੁਗਿ ਦਾਤਾ ਪ੍ਰਭੁ ਰਾਮੁ ਹਮਾਰਾ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Notre Dieu-Maître nous fait des cadeaux depuis des siècles et des siècles.

||1||Pause||

ਗੁਰਮਤਿ ਰਾਮੁ ਜਪੈ ਜਨੁ ਪੂਰਾ ॥

Celui qui suit les enseignements de guru et médite sur Dieu, devient un parfait adepte de Dieu.

ਤਿਤੁ ਘਟ ਅਨਹਤ ਬਾਜੇ ਤੂਰਾ ॥੨॥

Il est toujours ravi comme si une mélodie divine continue jouait dans son cœur.

||2||

ਜੋ ਜਨ ਰਾਮ ਭਗਤਿ ਹਰਿ ਪਿਆਰਿ ॥

Les adeptes qui adorent Dieu avec une dévotion pleine d'amour,

ਸੇ ਪ੍ਰਭਿ ਰਾਖੇ ਕਿਰਪਾ ਧਾਰਿ ॥੩॥

En répandant sa miséricorde, Dieu les sauve de l'ego et des vices. ||3||

ਜਿਨ ਕੈ ਹਿਰਦੈ ਹਰਿ ਹਰਿ ਸੋਈ ॥

Dans le coeur duquel habite Dieu,

ਤਿਨ ਕਾ ਦਰਸੁ ਪਰਸਿ ਸੁਖੁ ਹੋਈ ॥੪॥

la paix est atteinte en contemplant la vue de ces adeptes. ||4||

ਸਰਬ ਜੀਆ ਮਹਿ ਏਕੋ ਰਵੈ ॥

Le même Dieu est omniprésent dans tous les êtres,

ਮਨਮੁਖਿ ਅਹੰਕਾਰੀ ਫਿਰਿ ਜੂਨੀ ਭਵੈ ॥੫॥

mais l'entêté agit de manière égoïste et erre dans diverses naissances. ||5||

ਸੋ ਬੁਝੈ ਜੋ ਸਤਿਗੁਰੁ ਪਾਏ ॥

Celui qui suit les enseignements de guru comprend que le même Dieu habite en tous.

ਹਉਮੈ ਮਾਰੇ ਗੁਰ ਸਬਦੇ ਪਾਏ ॥੬॥

Soumettant son ego, par la parole de guru, il réalise Dieu. ||6||

ਅਰਥ ਉਰਥ ਕੀ ਸੰਧਿ ਕਿਉ ਜਾਨੈ ॥

Sans culte pieuse, comment peut-on comprendre l'Union entre l'âme humaine et l'âme suprême ?

ਗੁਰਮੁਖਿ ਸੰਧਿ ਮਿਲੈ ਮਨੁ ਮਾਨੈ ॥੭॥

Seul l'adepte de guru dont l'esprit croit fermement à la méditation sur le Naam atteint cette union. ||7||

ਹਮ ਪਾਪੀ ਨਿਰਗੁਣ ਕਉ ਗੁਣੁ ਕਰੀਐ ॥

O' Dieu, nous sommes des pécheurs sans aucune vertu ; s'il vous plaît, bénissez-nous avec de telles vertus afin que nous puissions méditer sur le Naam.

ਪ੍ਰਭ ਹੋਇ ਦਇਆਲੁ ਨਾਨਕ ਜਨ ਤਰੀਐ ॥੮॥੧੬॥

O' Nanak, lorsque Dieu montre Sa miséricorde et bénit avec Naam, alors seulement Ses adeptes peuvent nager à travers l'océan mondain des vices. ||8||16||

ਸੋਲਹ ਅਸਟਪਦੀਆ ਗੁਆਰੇਰੀ ਗਉੜੀ ਕੀਆ ॥

C'est la fin des seize ashtapadis du Premier Guru dans le Raag Gwaarayree Gauree.

ਗਉੜੀ ਬੈਰਾਗਣਿ ਮਹਲਾ ੧

Raag Gauree Bairaagan, premier guru :

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

Un seul Dieu éternel. Réalisé par la grâce du véritable guru :

ਜਿਉ ਗਾਈ ਕਉ ਗੋਇਲੀ ਰਾਖਹਿ ਕਰਿ ਸਾਰਾ ॥

Tout comme le producteur laitier veille et protège ses vaches,

ਅਹਿਨਿਸਿ ਪਾਲਹਿ ਰਾਖਿ ਲੇਹਿ ਆਤਮ ਸੁਖੁ ਧਾਰਾ ॥੧॥

De même, Dieu nous chérit toujours, nous protège des maux et nous bénit de la paix spirituelle. ||1||

ਇਤ ਉਤ ਰਾਖਹੁ ਦੀਨ ਦਇਆਲਾ ॥

O' Dieu, miséricordieux Maître des doux, protège-moi ici et dans l'au-delà.

ਤਉ ਸਰਣਾਗਤਿ ਨਦਰਿ ਨਿਹਾਲਾ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Je cherche votre refuge, s'il vous plaît, bénissez-moi de votre regard de grâce.
|1||Pause||

ਜਹ ਦੇਖਉ ਤਹ ਰਵਿ ਰਹੇ ਰਖੁ ਰਾਖਨਹਾਰਾ ॥

Ô Dieu, le sauveur, où que je regarde, je vous vois omniprésent ; sauve-moi, je vous en prie.

ਤੂੰ ਦਾਤਾ ਭੁਗਤਾ ਤੂੰ ਤੂੰ ਪ੍ਰਾਣ ਅਧਾਰਾ ॥੨॥

Vous êtes le bienfaiteur et aussi le jouisseur, vous êtes le soutien de notre vie.
|2|

ਕਿਰਤੁ ਪਇਆ ਅਧ ਉਰਧੀ ਬਿਨੁ ਗਿਆਨ ਬੀਚਾਰਾ ॥

Sans contempler la sagesse spirituelle, on continue à errer dans des états d'esprit élevés et bas (plaisir et chagrin) selon un destin préétabli.

ਬਿਨੁ ਉਪਮਾ ਜਗਦੀਸ ਕੀ ਬਿਨਸੈ ਨ ਅੰਧਿਆਰਾ ॥੩॥

Sans chanter les louanges de Dieu, les ténèbres de l'ignorance ne sont pas dissipées. |3|

ਜਗੁ ਬਿਨਸਤ ਹਮ ਦੇਖਿਆ ਲੋਭੇ ਅਹੰਕਾਰਾ ॥

J'ai vu l'humanité être détruite spirituellement par la cupidité et l'égoïsme.

ਗੁਰ ਸੇਵਾ ਪ੍ਰਭੂ ਪਾਇਆ ਸਚੁ ਮੁਕਤਿ ਦੁਆਰਾ ॥੪॥

En méditant sur le Naam à travers l'enseignement du Guru, on réalise Dieu et on atteint la liberté des vices. ||4||

ਨਿਜ ਘਰਿ ਮਹਲੁ ਅਪਾਰ ਕੇ ਅਪਰੰਪਰੁ ਸੋਈ ॥

Le palais de ce Dieu sans limites est dans notre propre cœur, et il est aussi plus loin que le plus éloigné.

ਬਿਨੁ ਸਬਦੈ ਬਿਰੁ ਕੇ ਨਹੀ ਬੁਝੈ ਸੁਖੁ ਹੋਈ ॥੫॥

Sans réfléchir à la parole de guru, personne ne peut rester en permanence en accord avec Dieu. On ne peut atteindre la paix qu'en suivant les enseignements de guru. ||5||

ਕਿਆ ਲੈ ਆਇਆ ਲੇ ਜਾਇ ਕਿਆ ਫਾਸਹਿ ਜਮ ਜਾਲਾ ॥

O' mortel, qu'as-tu apporté en ce monde et que vas-tu emporter avec toi ? Pourquoi te laisses-tu prendre dans le nœud coulant de la mort spirituelle ?

ਡੋਲੁ ਬਧਾ ਕਸਿ ਜੇਵਰੀ ਆਕਾਸਿ ਪਤਾਲਾ ॥੬॥

De même qu'un seau attaché à une corde est tantôt descendu dans le puits, tantôt remonté, de même, on a parfois le moral haut et parfois le moral bas. |6|

ਗੁਰਮਤਿ ਨਾਮੁ ਨ ਵੀਸਰੈ ਸਹਜੇ ਪਤਿ ਪਾਈਐ ॥

Si nous n'abandonnons pas le Naam alors en suivant intuitivement les enseignements du gourou nous recevons l'honneur dans la cour de Dieu.

ਅੰਤਰਿ ਸਬਦੁ ਨਿਧਾਨੁ ਹੈ ਮਿਲਿ ਆਪੁ ਗਵਾਈਐ ॥੭॥

Tout le monde a la richesse du Naam dans son cœur mais on ne l'atteint qu'en éradiquant l'orgueil personnel. ||7||

ਨਦਰਿ ਕਰੇ ਪ੍ਰਭੂ ਆਪਣੀ ਗੁਣ ਅੰਕਿ ਸਮਾਵੈ ॥

La personne sur laquelle Dieu jette Son regard miséricordieux en la bénissant par des vertus, Il la fusionne dans Son étreinte.

ਨਾਨਕ ਮੇਲੁ ਨ ਚੁਕਈ ਲਾਹਾ ਸਚੁ ਪਾਵੈ ॥੮॥੧॥੧੭॥

O' Nanak, cette union n'est jamais dissoute et c'est ainsi que l'on gagne le bénéfice du Naam en méditant sur le Dieu éternel. ||8||1||17||

ਗਉੜੀ ਮਹਲਾ ੧ ॥

Raag Gauree, par le premier Guru :

ਗੁਰ ਪਰਸਾਦੀ ਬੁਝਿ ਲੇ ਤਉ ਹੋਇ ਨਿਬੇਰਾ ॥

La querelle dans votre esprit due aux illusions du monde ne prendrait fin que si par la grâce de Guru nous comprenons,

ਘਰਿ ਘਰਿ ਨਾਮੁ ਨਿਰੰਜਨਾ ਸੋ ਠਾਕੁਰੁ ਮੇਰਾ ॥੧॥

que le Dieu immaculé qui habite dans chaque cœur est mon maître.

ਬਿਨੁ ਗੁਰ ਸਬਦ ਨ ਛੁਟੀਐ ਦੇਖਹੁ ਵੀਚਾਰਾ ॥

Voyez et réfléchissez-y que sans les enseignements du Guru, personne ne peut se libérer des dissensions de ce monde.

ਜੇ ਲਖ ਕਰਮ ਕਮਾਵਹੀ ਬਿਨੁ ਗੁਰ ਅੰਧਿਆਰਾ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Même si l'on accomplit des millions de rituels, sans les enseignements de Guru, l'obscurité de l'ignorance continue. .

ਅਧਿ ਅਕਲੀ ਬਾਹਰੇ ਕਿਆ ਤਿਨ ਸਿਉ ਕਹੀਐ ॥

Que pouvons-nous dire à ceux qui sont spirituellement aveugles et dépourvus de sagesse ?

ਬਿਨੁ ਗੁਰ ਪੰਥੁ ਨ ਸੂਝਈ ਕਿਤੁ ਬਿਧਿ ਨਿਰਬਹੀਐ ॥੨॥

Sans les enseignements de guru, ils ne peuvent pas déterminer la bonne façon de vivre. Comment une personne juste peut-elle s'entendre avec eux ?

ਖੋਟੇ ਕਉ ਖਰਾ ਕਹੈ ਖਰੇ ਸਾਰ ਨ ਜਾਣੈ ॥

Un tel aveugle spirituel considère la richesse du monde comme authentique qui n'a aucune valeur dans la cour de Dieu. Il ne réalise pas la valeur du Naam, la véritable richesse.

ਅਧਿ ਕਾ ਨਾਉ ਪਾਰਖੂ ਕਲੀ ਕਾਲ ਵਿਡਾਣੈ ॥੩॥

L'âge actuel du Kalyug est si étonnant que l'aveugle spirituel est appelé évaluateur de la droiture.

ਸੂਤੇ ਕਉ ਜਾਗਤੁ ਕਹੈ ਜਾਗਤ ਕਉ ਸੂਤਾ ॥

La personne impliquée dans les poursuites mondaines est appelée éveillée et celle qui est éveillée dans le souvenir de Dieu est appelée endormie.

ਜੀਵਤ ਕਉ ਮੁਆ ਕਹੈ ਮੁਏ ਨਹੀ ਰੋਤਾ ॥੪॥

Les gens du monde considèrent la personne spirituellement vivante comme morte, mais ne s'afflige pas de celle qui est spirituellement morte.

ਆਵਤ ਕਉ ਜਾਤਾ ਕਹੈ ਜਾਤੇ ਕਉ ਆਇਆ ॥

La personne qui vient sur le chemin du Guru est considérée comme une cause perdue et celle qui est impliquée dans les richesses du monde, son avènement est jugé fructueux.

ਪਰ ਕੀ ਕਉ ਅਪੁਨੀ ਕਹੈ ਅਪੁਨੋ ਨਹੀ ਭਾਇਆ ॥੫॥

Les êtres humains aiment les richesses du monde qui seront transmises aux autres, mais n'aiment pas le naam du Guru qui pourrait être vraiment le leur.

ਮੀਠੇ ਕਉ ਕਉੜਾ ਕਹੈ ਕੜੂਏ ਕਉ ਮੀਠਾ ॥

Il y a ceux qui appellent le doux (naam de Guru) comme amer et la luxure vicieuse amère comme douce.

ਰਾਤੇ ਕੀ ਨਿੰਦਾ ਕਰਹਿ ਐਸਾ ਕਲਿ ਮਹਿ ਡੀਠਾ ॥੬॥

Dans le Kalyug, on constate que celui qui est imprégné de l'amour de Dieu est calomnié.

ਚੇਰੀ ਕੀ ਸੇਵਾ ਕਰਹਿ ਠਾਕੁਰੁ ਨਹੀ ਦੀਸੈ ॥

Les gens servent la servante (la richesse du monde) de Dieu mais pas Dieu.

ਪੋਖਰੁ ਨੀਰੁ ਵਿਰੋਲੀਐ ਮਾਖਨੁ ਨਹੀ ਰੀਸੈ ॥੭॥

Tout comme le beurre ne peut être obtenu en barattant l'eau de l'étang, de même la paix ne peut être obtenue à partir des richesses du monde.

ਇਸੁ ਪਦ ਜੋ ਅਰਥਾਇ ਲੇਇ ਸੋ ਗੁਰੂ ਹਮਾਰਾ ॥

Celui qui atteint le statut spirituel de la réalisation de soi est digne de mon respect en tant que guru.

ਨਾਨਕ ਚੀਨੈ ਆਪ ਕਉ ਸੋ ਅਪਰ ਅਪਾਰਾ ॥੮॥

O' Nanak, la personne qui réalise son propre soi, devient l'incarnation du Dieu infini.

ਸਭੁ ਆਪੇ ਆਪਿ ਵਰਤਦਾ ਆਪੇ ਭਰਮਾਇਆ ॥

Il est lui-même omniprésent, il égare les gens du droit chemin.

ਗੁਰ ਕਿਰਪਾ ਤੇ ਬੁਝੀਐ ਸਭੁ ਬ੍ਰਹਮੁ ਸਮਾਇਆ ॥੯॥੨॥੧੮॥

Par la grâce de Guru, on arrive à comprendre, que Dieu est omniprésent.

ਰਾਗੁ ਗਉੜੀ ਗੁਆਰੇਰੀ ਮਹਲਾ ੩ ਅਸਟਪਦੀਆ

Raag Gauree Gwaarayree, par le troisième Guru : ashtapadi-aa

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

Un seul Dieu créateur. Réalisé par la grâce du véritable guru :

ਮਨ ਕਾ ਸੂਤਕੁ ਦੂਜਾ ਭਾਉ

L'impureté de l'esprit d'une personne est due à l'amour de cette personne pour les choses du monde plutôt que pour Dieu.

ਭਰਮੇ ਭੂਲੇ ਆਵਉ ਜਾਉ ॥੧॥

Perdu dans ses doutes, on continue à errer dans les cycles de la naissance et de la mort.

ਮਨਮੁਖਿ ਸੂਤਕੁ ਕਬਹਿ ਨ ਜਾਇ ॥

L'impureté de l'entêté manmukh ne disparaît jamais,

ਜਿਚਰੁ ਸਬਦਿ ਨ ਭੀਜੈ ਹਰਿ ਕੈ ਨਾਇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

tant que l'esprit de cette personne n'est pas imprégné du nom de Dieu par la parole de Guru.

ਸਭੇ ਸੂਤਕੁ ਜੇਤਾ ਮੋਹੁ ਆਕਾਰੁ ॥

L'attachement émotionnel pour les choses du monde est la base de toutes les impuretés de l'esprit.

ਮਰਿ ਮਰਿ ਜਸੈ ਵਾਰੋ ਵਾਰ ॥੨॥

Une telle personne qui est attachée à Maya continue d'aller dans des cycles de naissance et de mort.

ਸੂਤਕੁ ਅਗਨਿ ਪਉਣੈ ਪਾਣੀ ਮਾਹਿ ॥

Le feu, l'air et l'eau sont aussi pollués, car il y a des insectes et des bactéries dedans. (rituel de purification avec le feu, l'eau et l'air, etc).

ਸੂਤਕੁ ਭੋਜਨੁ ਜੇਤਾ ਕਿਛੁ ਖਾਹਿ ॥੩॥

La nourriture qui est consommée est polluée.

ਸੂਤਕਿ ਕਰਮ ਨ ਪੂਜਾ ਹੋਇ ॥

Aucun rituel ne peut purifier la personne qui est prise dans les concepts de la pollution.

ਨਾਮਿ ਰਤੇ ਮਨੁ ਨਿਰਮਲੁ ਹੋਇ ॥੪॥

Ce n'est qu'en étant imprégné du nom de Dieu que l'esprit est purifié.

ਸਤਿਗੁਰੁ ਸੇਵਿਐ ਸੂਤਕੁ ਜਾਇ ॥

L'impureté n'est éradiquée qu'en suivant les enseignements de guru.

ਮਰੈ ਨ ਜਨਮੈ ਕਾਲੁ ਨ ਖਾਇ ॥੫॥

et alors on ne passe pas par les cycles de la naissance et de la mort.

ਸਾਸਤ ਸਿੰਮ੍ਰਿਤਿ ਸੋਧਿ ਦੇਖਹੁ ਕੋਇ ॥

Que l'on réfléchisse sur les livres saints et que l'on trouve,

ਵਿਣੁ ਨਾਵੈ ਕੋ ਮੁਕਤਿ ਨ ਹੋਇ ॥੬॥

que sans méditer sur le nom de Dieu avec amour et dévotion, personne n'est jamais libéré (de l'impureté de l'esprit ou des vices).

ਜੁਗ ਚਾਰੇ ਨਾਮੁ ਉਤਮੁ ਸਬਦੁ ਬੀਚਾਰਿ ॥

Tout au long des quatre âges, réfléchir au Naam était considéré comme le meilleur des conseils.

ਕਲਿ ਮਹਿ ਗੁਰਮੁਖਿ ਉਤਰਸਿ ਪਾਰਿ ॥੭॥

Dans le Kalyug aussi, seuls les adeptes de Guru traversent à la nage l'océan mondain des vices en méditant sur le nom de Dieu avec amour et respect.

ਸਾਚਾ ਮਰੈ ਨ ਆਵੈ ਜਾਇ ॥

Seul Dieu est éternel, libre des cycles de la naissance et de la mort.

ਨਾਨਕ ਗੁਰਮੁਖਿ ਰਹੈ ਸਮਾਇ ॥੮॥੧॥

O' Nanak, l'adepte de Guru reste fusionné dans le naam de Dieu et donc aucun vice ne peut polluer son esprit.

ਗਉੜੀ ਮਹਲਾ ੩ ॥

Raag Gauree, par le troisième Guru :

ਗੁਰਮੁਖਿ ਸੇਵਾ ਪ੍ਰਾਨ ਅਧਾਰਾ ॥

O' Pundit, en devenant le disciple d'un Guru, fais des enseignements de Guru le support de ta vie.

ਹਰਿ ਜੀਉ ਰਾਖਹੁ ਹਿਰਦੈ ਉਰ ਧਾਰਾ ॥

Gardez-le enchâssé dans votre cœur.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਸੇਭਾ ਸਾਚ ਦੁਆਰਾ ॥੧॥

(De cette façon), en devenant le disciple d'un guru, vous obtiendrez l'honneur à la cour de Dieu.

ਪੰਡਿਤ ਹਰਿ ਪੜ੍ਹੁ ਤਜਹੁ ਵਿਕਾਰਾ ॥

O' Pandit, lis et réfléchis aux vertus de Dieu, et défais-toi de tes pensées pécheresses.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਭਉਜਲੁ ਉਤਰਹੁ ਪਾਰਾ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

En suivant l'enseignement de guru, vous traverserez le terrifiant monde-océan des vices.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਵਿਚਹੁ ਹਉਮੈ ਜਾਇ ॥

En suivant les enseignements de guru, l'ego part de l'intérieur.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਮੈਲੁ ਨ ਲਾਗੈ ਆਇ ॥

La saleté des pensées égoïstes ne souille pas l'esprit de l'adepte de guru.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਨਾਮੁ ਵਸੈ ਮਨਿ ਆਇ ॥੨॥

Le nom de guru vient habiter l'esprit de l'adepte de guru.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਕਰਮ ਧਰਮ ਸਚਿ ਹੋਈ ॥

Tous les actes et la foi de l'adepte de guru sont basés sur la vérité.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਅਹੰਕਾਰੁ ਜਲਾਏ ਦੋਈ ॥

L'adepte de guru brûle l'ego et la dualité de son esprit.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਨਾਮਿ ਰਤੇ ਸੁਖੁ ਹੋਈ ॥੩॥

Étant imprégné de l'amour de Dieu, l'adepte de guru aime la paix.

ਆਪਣਾ ਮਨੁ ਪਰਬੋਧਹੁ ਬੁਝਹੁ ਸੋਈ ॥

O' Pandit, éveillez d'abord votre propre esprit et comprenez vous-même l'existence de Dieu.

ਲੋਕ ਸਮਝਾਵਹੁ ਸੁਣੇ ਨ ਕੋਈ ॥

Sinon, les gens ne vous écouteront pas, même si vous essayez de les sermonner.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਸਮਝਹੁ ਸਦਾ ਸੁਖੁ ਹੋਈ ॥੪॥

En suivant les enseignements de Guru, en comprenant le bon mode de vie, vous vivrez toujours dans la félicité.

ਮਨਮੁਖਿ ਡੰਫੁ ਬਹੁਤੁ ਚਤੁਰਾਈ ॥

La personne volontaire est trop intelligente et donne un faux spectacle,

ਜੋ ਕਿਛੁ ਕਮਾਵੈ ਸੁ ਥਾਇ ਨ ਪਾਈ ॥

tout ce qu'il fait n'est pas acceptable à la cour de Dieu.

ਆਵੈ ਜਾਵੈ ਠਉਰ ਨ ਕਾਈ ॥੫॥

Il reste donc dans les cycles de la naissance et de la mort et ne trouve nulle part la paix spirituelle.

ਮਨਮੁਖ ਕਰਮ ਕਰੇ ਬਹੁਤੁ ਅਭਿਮਾਨਾ ॥

L'égoцентриque accomplit les rituels religieux avec une grande fierté.

ਬਗ ਜਿਉ ਲਾਇ ਬਹੈ ਨਿਤ ਧਿਆਨਾ ॥

Il fait semblant d'être assis en méditation, mais en réalité, comme une cigogne, son esprit est fixé sur la prochaine victime.

ਜਮਿ ਪਕੜਿਆ ਤਬ ਹੀ ਪਛੁਤਾਨਾ ॥੬॥

Il se repentira, quand il sera pris par le démon de la mort.

ਬਿਨੁ ਸਤਿਗੁਰ ਸੇਵੇ ਮੁਕਤਿ ਨ ਹੋਈ ॥

Sans suivre les conseils de guru, la libération ne s'obtient pas.

ਗੁਰ ਪਰਸਾਦੀ ਮਿਲੈ ਹਰਿ ਸੇਈ ॥

Ce n'est que par la grâce de guru que l'on peut réaliser Dieu.

ਗੁਰੁ ਦਾਤਾ ਜੁਗ ਚਾਰੇ ਹੋਈ ॥੭॥

C'est par la grâce de guru que l'on rencontre Dieu. Non seulement dans cet âge, mais dans les quatre âges, seul le Guru a été le moyen de salut.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਜਾਤਿ ਪਤਿ ਨਾਮੇ ਵਡਿਆਈ ॥

Pour l'adepte du Guru, le nom de Dieu est son honneur, son statut social et sa gloire.

ਸਾਇਰ ਕੀ ਪੁੜੀ ਬਿਦਾਰਿ ਗਵਾਈ ॥

Grâce au Naam, l'adepte du Guru éradique les attachements du monde.

ਨਾਨਕ ਬਿਨੁ ਨਾਵੈ ਝੂਠੀ ਚਤੁਰਾਈ ॥੮॥੨॥

Ô Nanak, sans Naam, toutes les intelligences sont fausses.

ਗਉੜੀ ਮ ੩ ॥

Raag Gauree, troisième guru :

ਇਸੁ ਜੁਗ ਕਾ ਧਰਮੁ ਪੜਹੁ ਤੁਮ ਭਾਈ ॥

O' mes frères, lisez et réfléchissez à ce qui est écrit dans les livres saints sur le mode de vie juste pour notre époque.

ਪੂਰੈ ਗੁਰਿ ਸਭ ਸੋਝੀ ਪਾਈ ॥

Le guru parfait a conféré cette compréhension claire,

ਐਥੈ ਅਗੈ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਸਖਾਈ ॥੧॥

que tant ici que dans l'au-delà, c'est le nom de Dieu qui sera notre seul compagnon.

ਰਾਮ ਪੜਹੁ ਮਨਿ ਕਰਹੁ ਬੀਚਾਰੁ ॥

Ô mes amis, lisez sur Dieu et réfléchissez à son sujet dans votre esprit,

ਗੁਰ ਪਰਸਾਦੀ ਮੈਲੁ ਉਤਾਰੁ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

et sur la grâce de Guru, lave-toi de la souillure de tes vices.

ਵਾਦਿ ਵਿਰੋਧਿ ਨ ਪਾਇਆ ਜਾਇ ॥

On ne réalise pas Dieu en entrant dans une quelconque controverse religieuse.

ਮਨੁ ਤਨੁ ਫੀਕਾ ਦੂਜੈ ਭਾਇ ॥

Par l'amour de la dualité, le corps et l'esprit restent spirituellement insatisfaits.

ਗੁਰ ਕੈ ਸਬਦਿ ਸਚਿ ਲਿਵ ਲਾਇ ॥੨॥

Ce n'est que par le nom de Dieu que l'on peut s'accorder avec le Dieu éternel.

ਹਉਮੈ ਮੈਲਾ ਇਹੁ ਸੰਸਾਰਾ ॥

Ce monde est pollué par l'égoïsme.

ਨਿਤ ਤੀਰਥਿ ਨਾਵੈ ਨ ਜਾਇ ਅਹੰਕਾਰਾ ॥

En prenant quotidiennement des bains purificateurs dans les sanctuaires sacrés de pèlerinage, l'égoïsme n'est pas éliminé.

ਬਿਨੁ ਗੁਰ ਭੇਟੇ ਜਮੁ ਕਰੇ ਖੁਆਰਾ ॥੩॥

Sans rencontrer le guru, ils sont tourmentés par la peur de la Mort.

ਸੋ ਜਨੁ ਸਾਚਾ ਜਿ ਹਉਮੈ ਮਾਰੈ ॥

Seule cette personne est vraie, (incarnation de Dieu) qui a conquis son ego.

ਗੁਰ ਕੈ ਸਬਦਿ ਪੰਚ ਸੰਘਾਰੈ ॥

Grâce aux paroles de Guru, il conquiert les cinq passions que sont la luxure, l'avidité, la colère, l'ego et l'attachement émotionnel.

ਆਪਿ ਤਰੈ ਸਗਲੇ ਕੁਲ ਤਾਰੈ ॥੪॥

Il se sauve lui-même, et sauve également toute sa lignée entière.

ਮਾਇਆ ਮੋਹਿ ਨਟਿ ਬਾਜੀ ਪਾਈ ॥

(Dieu), tel un jongleur, a mis en scène le drame de l'attachement émotionnel à Maya,

ਮਨਮੁਖ ਅੰਧ ਰਹੇ ਲਪਟਾਈ ॥

et les entêtés, aveuglés par les mayas, sont pris dans ce drame.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਅਲਿਪਤ ਰਹੇ ਲਿਵ ਲਾਈ ॥੫॥

Mais les adeptes de guru restent détachés de ce drame en restant en accord avec l'amour de Dieu.

ਬਹੁਤੇ ਭੇਖ ਕਰੈ ਭੇਖਧਾਰੀ ॥

Le déguiseur, qui pense que la droiture n'est que l'habit religieux extérieur, revêt divers déguisements religieux.

ਅੰਤਰਿ ਤਿਸਨਾ ਫਿਰੈ ਅਹੰਕਾਰੀ ॥

Mais en lui-même, il porte le désir des richesses du monde et continue à errer dans l'ego.

ਆਪੁ ਨ ਚੀਨੈ ਬਾਜੀ ਹਾਰੀ ॥੬॥

Il ne réfléchit pas sur lui-même, et perd donc le jeu de la vie.

ਕਾਪੜ ਪਹਿਰਿ ਕਰੇ ਚਤੁਰਾਈ ॥

En revêtant des habits religieux, il agit de manière si intelligente,

ਮਾਇਆ ਮੋਹਿ ਅਤਿ ਭਰਮਿ ਭੁਲਾਈ ॥

mais en fait à cause de l'amour pour Maya il est totalement perdu dans des doutes extrêmes.

ਬਿਨੁ ਗੁਰ ਸੇਵੇ ਬਹੁਤੁ ਦੁਖੁ ਪਾਈ ॥੭॥

Sans suivre les conseils de guru, il souffre d'une immense douleur.

ਨਾਮਿ ਰਤੇ ਸਦਾ ਬੈਰਾਗੀ ॥

Ceux-là, qui restent imprégnés de l'amour de Dieu, sont toujours détachés des affaires du monde.

ਗ੍ਰਿਹੀ ਅੰਤਰਿ ਸਾਚਿ ਲਿਵ ਲਾਗੀ ॥

Même en s'occupant de leur famille, ils restent à l'écoute de Dieu.

ਨਾਨਕ ਸਤਿਗੁਰੁ ਸੇਵਹਿ ਸੇ ਵਡਭਾਗੀ ॥੮॥੩॥

O' Nanak, ceux qui suivent les enseignements de vrai Guru sont très chanceux.

ਗਉੜੀ ਮਹਲਾ ੩ ॥

Raag Gauree, par le troisième Guru :

ਬ੍ਰਹਮਾ ਮੂਲੁ ਵੇਦ ਅਭਿਆਸਾ ॥

Le Brahma est considéré comme le fondateur de l'étude des Vedas.

ਤਿਸ ਤੇ ਉਪਜੇ ਦੇਵ ਮੋਹ ਪਿਆਸਾ ॥

On croit également que de lui émanent tous les autres dieux, mais ils semblent tous être attirés par l'attachement et le désir mondains.

ਤੈ ਗੁਣ ਭਰਮੇ ਨਾਹੀ ਨਿਜ ਘਰਿ ਵਾਸਾ ॥੧॥

Ces dieux continuaient à errer dans les trois modes de maya (vice, vertu et pouvoir), et ils n'ont pas obtenu de place dans la cour de Dieu.

ਹਮ ਹਰਿ ਰਾਖੇ ਸਤਿਗੁਰੂ ਮਿਲਾਇਆ ॥

Dieu m'a sauvé de la maya en s'unissant au vrai guru,

ਅਨਦਿਨੁ ਭਗਤਿ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਦ੍ਰਿੜਾਇਆ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

qui m'a instruit de toujours me souvenir de Dieu avec amour et dévotion.

ਤੈ ਗੁਣ ਬਾਣੀ ਬ੍ਰਹਮ ਜੰਜਾਲਾ ॥

L'évangile de Brahma empêche les gens de s'empêtrer dans les trois impulsions de Maya.

ਪੜਿ ਵਾਦੁ ਵਖਾਣਹਿ ਸਿਰਿ ਮਾਰੇ ਜਮਕਾਲਾ ॥

Après avoir lu cet évangile, les savants entrent dans des controverses et sont tourmentés par la peur de la mort.

ਤਤੁ ਨ ਚੀਨਹਿ ਬੰਨਹਿ ਪੰਡ ਪਰਾਲਾ ॥੨॥

Ils ne comprennent pas le but de la vie et ne cessent de se charger avec les fagots de paille sans valeur des controverses religieuses.

ਮਨਮੁਖ ਅਗਿਆਨਿ ਕੁਮਾਰਗਿ ਪਾਏ ॥

Les entêtés manmukhs, dans l'ignorance, prennent le chemin malavisé du mal.

ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਬਿਸਾਰਿਆ ਬਹੁ ਕਰਮ ਦ੍ਰਿੜਾਏ ॥

Ils oublient le Nom de Dieu, et à sa place, ils établissent toutes sortes de rituels.

ਭਵਜਲਿ ਡੂਬੇ ਦੂਜੈ ਭਾਏ ॥੩॥

Ils se noient dans le terrifiant monde-océan des vices, dans l'amour de la dualité.

ਮਾਇਕਾ ਮੁਹਤਾਜੁ ਪੰਡਿਤੁ ਕਹਾਵੈ ॥

Une telle personne, dépendante des richesses du monde, se nomme un Pundit,

ਬਿਖਿਆ ਰਾਤਾ ਬਹੁਤੁ ਦੁਖੁ ਪਾਵੈ ॥

et étant imprégné de l'amour de Maya, il souffre d'une immense douleur.

ਜਮ ਕਾ ਗਲਿ ਜੇਵੜਾ ਨਿਤ ਕਾਲੁ ਸੰਤਾਵੈ ॥੪॥

Le nœud coulant du messenger de la mort est autour de son cou ; il est constamment tourmenté par la peur de la mort.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਜਮਕਾਲੁ ਨੇੜਿ ਨ ਆਵੈ ॥

Le démon (la peur) de la mort ne s'approche pas de l'adepte de Guru.

ਹਉਮੈ ਦੂਜਾ ਸਬਦਿ ਜਲਾਵੈ ॥

Grâce au nom de Dieu, il brûle tout ego et toute dualité.

ਨਾਮੇ ਰਾਤੇ ਹਰਿ ਗੁਣ ਗਾਵੈ ॥੫॥

Imprégné du nom de Dieu, il ne cesse de chanter ses louanges.

ਮਾਇਆ ਦਾਸੀ ਭਗਤਾ ਕੀ ਕਾਰ ਕਮਾਵੈ ॥

Maya est la servante des dévots de Dieu, elle travaille pour eux.

ਚਰਣੀ ਲਾਗੈ ਤਾ ਮਹਲੁ ਪਾਵੈ ॥

Celui qui sert humblement ces dévots trouve aussi une place à la cour de Dieu.

ਸਦ ਹੀ ਨਿਰਮਲੁ ਸਹਜਿ ਸਮਾਵੈ ॥੬॥

Il est à jamais immaculé ; il est absorbé par une paix intuitive.

ਹਰਿ ਕਥਾ ਸੁਣਹਿ ਸੇ ਧਨਵੰਤ ਦਿਸਹਿ ਜੁਗ ਮਾਹੀ ॥

Ceux qui écoutent les louanges de Dieu sont considérés comme les personnes spirituellement riches de ce monde.

ਤਿਨ ਕਉ ਸਭਿ ਨਿਵਹਿ ਅਨਦਿਨੁ ਪੂਜ ਕਰਾਹੀ ॥

Tout le monde se prosterne devant eux, et les adore toujours.

ਸਹਜੇ ਗੁਣ ਰਵਹਿ ਸਾਚੇ ਮਨ ਮਾਹੀ ॥੭॥

Intuitivement, ils continuent à chanter les louanges de Dieu dans leur esprit.

ਪੂਰੈ ਸਤਿਗੁਰਿ ਸਬਦੁ ਸੁਣਾਇਆ ॥

La personne à qui le vrai Guru a révélé le Shabad (naam divin),

ਤ੍ਰੈ ਗੁਣ ਮੇਟੇ ਚਉਥੈ ਚਿਤੁ ਲਾਇਆ ॥

a éradiqué les trois modes de Maya (vice, vertu et pouvoir) de son esprit, et il s'est accordé au quatrième état (libre de l'effet de Maya).

ਨਾਨਕ ਹਉਮੈ ਮਾਰਿ ਬ੍ਰਹਮ ਮਿਲਾਇਆ ॥੮॥੪॥

Ô Nanak, subjuguant l'égoïsme, le guru l'a uni à Dieu.

ਗਉੜੀ ਮਹਲਾ ੩ ॥

Raag Gauree, par le troisième Guru :

ਬ੍ਰਹਮਾ ਵੇਦੁ ਪੜੈ ਵਾਦੁ ਵਖਾਣੈ ॥

Un pundit lit les vedas, prononcés par Brahma, et entre dans les luttes philosophiques.

ਅੰਤਰਿ ਤਾਮਸੁ ਆਪੁ ਨ ਪਛਾਣੈ ॥

Son esprit est rempli des ténèbres de l'ignorance ; il ne réfléchit pas sur lui-même.

ਤਾ ਪ੍ਰਭੁ ਪਾਏ ਗੁਰ ਸਬਦੁ ਵਖਾਣੈ ॥੧॥

Une telle personne ne peut réaliser Dieu qu'en prononçant et en suivant la parole de guru.

ਗੁਰ ਸੇਵਾ ਕਰਉ ਫਿਰਿ ਕਾਲੁ ਨ ਖਾਇ ॥

Ainsi, servez le guru en suivant ses enseignements, et vous ne serez pas consumés par la peur de la mort.

ਮਨਮੁਖ ਖਾਏ ਦੂਜੈ ਭਾਇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Les entêtés manmukhs ont été consumés par l'amour de la dualité.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਪ੍ਰਾਣੀ ਅਪਰਾਧੀ ਸੀਏ ॥

En suivant les enseignements de guru, de nombreux mortels pécheurs deviennent des justes.

ਗੁਰ ਕੈ ਸਬਦਿ ਅੰਤਰਿ ਸਹਜਿ ਰੀਏ ॥

Grâce aux paroles de Guru, ils trouvent la paix intuitive et l'équilibre au plus profond d'eux-mêmes.

ਮੇਰਾ ਪ੍ਰਭੁ ਪਾਇਆ ਗੁਰ ਕੈ ਸਬਦਿ ਸੀਏ ॥੨॥

En suivant la parole de guru, ils ont réussi à réaliser mon Dieu.

ਸਤਿਗੁਰਿ ਮੇਲੇ ਪ੍ਰਭਿ ਆਪਿ ਮਿਲਾਏ ॥

Dieu unit à Lui ceux que le vrai guru veut unir à Dieu.

ਮੇਰੇ ਪ੍ਰਭ ਸਾਚੇ ਕੈ ਮਨਿ ਭਾਏ ॥

Ils deviennent agréables à mon Dieu éternel.

ਹਰਿ ਗੁਣ ਗਾਵਹਿ ਸਹਜਿ ਸੁਭਾਏ ॥੩॥

Ils chantent les louanges glorieuses de Dieu, dans l'équilibre de la paix céleste.

ਬਿਨੁ ਗੁਰ ਸਾਚੇ ਭਰਮਿ ਭੁਲਾਏ ॥

Sans le vrai guru, ils sont trompés par le doute.

ਮਨਮੁਖ ਅਧਿ ਸਦਾ ਬਿਖੁ ਖਾਏ ॥

Ces ignorants, entêtés, consomment toujours le poison des fausses poursuites mondaines.

ਜਮ ਡੰਡੁ ਸਹਹਿ ਸਦਾ ਦੁਖੁ ਪਾਏ ॥੪॥

Ils supportent le poids du démon de la mort et souffrent toujours dans la douleur.

ਜਮੂਆ ਨ ਜੋਹੈ ਹਰਿ ਕੀ ਸਰਣਾਈ ॥

Le démon de la mort ne peut même pas apercevoir celui qui entre dans le refuge de Dieu.

ਹਉਮੈ ਮਾਰਿ ਸਚਿ ਲਿਵ ਲਾਈ ॥

Soumettant l'égoïsme, il reste amoureux à l'écoute du Dieu éternel.

ਸਦਾ ਰਹੈ ਹਰਿ ਨਾਮਿ ਲਿਵ ਲਾਈ ॥੫॥

Il garde sa conscience constamment concentrée sur le nom de Dieu.

ਸਤਿਗੁਰੁ ਸੇਵਹਿ ਸੇ ਜਨ ਨਿਰਮਲ ਪਵਿਤਾ ॥

Ceux qui servent et suivent le vrai guru sont purs et immaculés.

ਮਨ ਸਿਉ ਮਨੁ ਮਿਲਾਇ ਸਭੁ ਜਗੁ ਜੀਤਾ ॥

En unissant leur esprit à celui de guru (et en suivant ses conseils), ils conquièrent le monde entier.

ਇਨ ਬਿਧਿ ਕੁਸਲੁ ਤੇਰੈ ਮੇਰੇ ਮੀਤਾ ॥੬॥

O' mon ami, de cette façon, toi aussi tu trouveras le bonheur.

ਸਤਿਗੁਰੁ ਸੇਵੇ ਸੇ ਫਲੁ ਪਾਏ ॥

Celui qui suit fidèlement les conseils de Guru obtiendra cette récompense :

ਹਿਰਦੈ ਨਾਮੁ ਵਿਚਹੁ ਆਪੁ ਗਵਾਏ ॥

que le Nom de Dieu vient habiter, dans son esprit, et qu'il dissipe tout son ego.

ਅਨਹਦ ਬਾਣੀ ਸਬਦੁ ਵਜਾਏ ॥੭॥

La mélodie non frappée du Shabad (naam divin) vibre en lui.

ਸਤਿਗੁਰ ਤੇ ਕਵਨੁ ਨ ਸੀਧੇ ਮੇਰੇ ਭਾਈ ॥

O' mon frère, qui ne réussit pas dans la vie en suivant les enseignements de Guru?

ਭਗਤੀ ਸੀਧੇ ਦਰਿ ਸੋਭਾ ਪਾਈ ॥

Les adeptes réussissent dans la vie et sont honorés dans la cour de Dieu.

ਨਾਨਕ ਰਾਮ ਨਾਮਿ ਵਡਿਆਈ ॥੮॥੫॥

O' Nanak, il y a toujours de la gloire dans (la méditation du) nom de Dieu.

ਗਉੜੀ ਮਹਲਾ ੩ ॥

Raag Gauree, par le troisième Guru :

ਤੈ ਗੁਣ ਵਖਾਣੈ ਭਰਮੁ ਨ ਜਾਇ ॥

Celui qui ne s'intéresse qu'aux trois modes de Maya (vice, vertu et pouvoir) son esprit reste toujours dans le doute.

ਬੰਧਨ ਨ ਤੂਟਹਿ ਮੁਕਤਿ ਨ ਪਾਇ ॥

Ses liens (de maya) ne sont pas brisés, et il n'obtient pas la libération.

ਮੁਕਤਿ ਦਾਤਾ ਸਤਿਗੁਰੁ ਜੁਗ ਮਾਹਿ ॥੧॥

Le vrai guru est le dispensateur de la libération de l'amour de maya dans ce monde.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਪ੍ਰਾਣੀ ਭਰਮੁ ਗਵਾਇ ॥

En suivant les conseils de guru, une personne dissipe toutes les illusions.

ਸਹਜ ਧੁਨਿ ਉਪਜੈ ਹਰਿ ਲਿਵ ਲਾਇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

La mélodie céleste s'élève dans son esprit, ce qui l'accorde au souvenir de Dieu.

ਤ੍ਰੈ ਗੁਣ ਕਾਲੈ ਕੀ ਸਿਰਿ ਕਾਰਾ ॥

Ceux qui sont contrôlés par les trois modes de Maya voient la mort planer au-dessus de leur tête.

ਨਾਮੁ ਨ ਚੇਤਹਿ ਉਪਾਵਣਹਾਰਾ ॥

Ils ne se souviennent pas du nom du Créateur

ਮਰਿ ਜੰਮਹਿ ਫਿਰਿ ਵਾਰੇ ਵਾਰਾ ॥੨॥

Ils continuent dans les cycles de la naissance et de la mort.

ਅਧੋ ਗੁਰੂ ਤੇ ਭਰਮੁ ਨ ਜਾਈ ॥

Un guru spirituellement aveugle ne peut apaiser l'esprit vagabond de son adepte.

ਮੂਲੁ ਛੋਡਿ ਲਾਗੇ ਦੂਜੈ ਭਾਈ ॥

Abandonnant la Source racine (Dieu), ils s'attachent à l'amour de la dualité.

ਬਿਖੁ ਕਾ ਮਾਤਾ ਬਿਖੁ ਮਾਹਿ ਸਮਾਈ ॥੩॥

Intoxiqués par le poison de Maya, ils restent immergés dans ce poison.

ਮਾਇਆ ਕਰਿ ਮੂਲੁ ਜੰਤ੍ਰੁ ਭਰਮਾਏ ॥

Croyant que Maya est le support de base de la vie, les gens continuent d'errer à la recherche de richesses terrestres.

ਹਰਿ ਜੀਉ ਵਿਸਰਿਆ ਦੂਜੈ ਭਾਏ ॥

Ils ont oublié le Dieu cher, et ils sont amoureux de la dualité.

ਜਿਸੁ ਨਦਰਿ ਕਰੇ ਸੋ ਪਰਮ ਗਤਿ ਪਾਏ ॥੪॥

Le statut suprême n'est obtenu que par ceux qui sont bénis par Sa Grâce.

ਅੰਤਰਿ ਸਾਚੁ ਬਾਹਰਿ ਸਾਚੁ ਵਰਤਾਏ ॥

Celui qui a la Vérité (Dieu) pénétrant à l'intérieur, rayonne aussi la Vérité à l'extérieur.

ਸਾਚੁ ਨ ਛਪੈ ਜੇ ਕੋ ਰਖੈ ਛਪਾਏ ॥

La (félicité de) la Vérité ne reste pas cachée, même si on essaie de la cacher.

ਗਿਆਨੀ ਬੁਝਹਿ ਸਹਜਿ ਸੁਭਾਏ ॥੫॥

Le sage spirituel le sait intuitivement.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਸਾਚਿ ਰਹਿਆ ਲਿਵ ਲਾਏ ॥

L'adepte de guru reste toujours en harmonie avec le Dieu éternel.

ਹਉਮੈ ਮਾਇਆ ਸਬਦਿ ਜਲਾਏ

L'ego et Maya sont brûlés par la parole de Guru.

ਮੇਰਾ ਪ੍ਰਭੁ ਸਾਚਾ ਮੇਲਿ ਮਿਲਾਏ ॥੬॥

Mon vrai Dieu unit lui-même l'adepte de guru.

ਸਤਿਗੁਰੁ ਦਾਤਾ ਸਬਦੁ ਸੁਣਾਏ ॥

À qui le vrai guru bienfaisant récite son naam divin.

ਧਾਵਤੁ ਰਾਖੈ ਠਾਕਿ ਰਹਾਏ ॥

Il contrôle et empêche son esprit vagabond de courir après les richesses du monde.

ਪੂਰੇ ਗੁਰ ਤੇ ਸੋਝੀ ਪਾਏ ॥੭॥

Du guru parfait, il comprend la manière juste de vivre.

ਆਪੇ ਕਰਤਾ ਸ੍ਰਿਸਟਿ ਸਿਰਜਿ ਜਿਨਿ ਗੋਈ ॥

Le Créateur lui-même a créé l'univers ; il le détruira aussi lui-même.

ਤਿਸੁ ਬਿਨੁ ਦੂਜਾ ਅਵਰੁ ਨ ਕੋਈ ॥

Il n'y a personne d'autre à part Lui.

ਨਾਨਕ ਗੁਰਮੁਖਿ ਬੁਝੈ ਕੋਈ ॥੮॥੬॥

O' Nanak, seul un rare disciple de Guru, comprend ce concept.

ਗਉੜੀ ਮਹਲਾ ੩ ॥

Raag Gauree, par le troisième Guru :

ਨਾਮੁ ਅਮੋਲਕੁ ਗੁਰਮੁਖਿ ਪਾਵੈ ॥

L'adepte de guru obtient du guru le don inestimable du nom de Dieu.

ਨਾਮੋ ਸੇਵੇ ਨਾਮਿ ਸਹਜਿ ਸਮਾਵੈ ॥

Il se souvient toujours du nom de Dieu avec amour et dévotion, et grâce au Naam, il se fonde dans un état d'équilibre.

ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਨਾਮੁ ਰਸਨਾ ਨਿਤ ਗਾਵੈ ॥

Il récite le Naam Ambrosial chaque jour.

ਜਿਸ ਨੇ ਕ੍ਰਿਪਾ ਕਰੇ ਸੋ ਹਰਿ ਰਸੁ ਪਾਵੈ ॥੧॥

Seul celui sur qui Dieu accorde Sa miséricorde, savoure l'élixir du Naam.

ਅਨਦਿਨੁ ਹਿਰਦੈ ਜਪਉ ਜਗਦੀਸਾ ॥

Je me souviens toujours de Dieu, le maître de l'univers, avec amour et dévotion.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਪਾਵਉ ਪਰਮ ਪਦੁ ਸੂਖਾ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

En suivant les enseignements de Guru, j'ai obtenu l'état spirituel suprême.

ਹਿਰਦੈ ਸੂਖੁ ਭਇਆ ਪਰਗਾਸੁ ॥

Les esprits de ceux, sont illuminés et restent dans la félicité spirituelle,

ਗੁਰਮੁਖਿ ਗਾਵਹਿ ਸਚੁ ਗੁਣਤਾਸੁ ॥

qui suivent les enseignements de guru et continuent à chanter les louanges de Dieu, le trésor des vertus.

ਦਾਸਨਿ ਦਾਸ ਨਿਤ ਹੋਵਹਿ ਦਾਸੁ ॥

Ils restent toujours extrêmement humbles, (le serviteur des serviteurs de Dieu).

ਗ੍ਰਿਹ ਕੁਟੰਬ ਮਹਿ ਸਦਾ ਉਦਾਸੁ ॥੨॥

Et même en s'occupant de leur foyer et de leur famille, ils restent détachés des affaires mondaines.

ਜੀਵਨ ਮੁਕਤੁ ਗੁਰਮੁਖਿ ਕੋ ਹੋਈ ॥

Ce n'est qu'un très rare adepte de guru qui, tout en menant la vie ordinaire d'un maître de maison, est libre des liens et des vices mondains.

ਪਰਮ ਪਦਾਰਥੁ ਪਾਵੈ ਸੋਈ ॥

Seule une telle personne détachée obtient la richesse suprême du nom de Dieu.

ਤ੍ਰੈ ਗੁਣ ਮੋਟੇ ਨਿਰਮਲੁ ਹੋਈ ॥

En éradiquant les trois pulsions du vice, de la vertu et du pouvoir), une telle personne devient immaculée,

ਸਹਜੇ ਸਾਚਿ ਮਿਲੈ ਪ੍ਰਭੁ ਸੋਈ ॥੩

et s'unit intuitivement au Dieu éternel.

ਮੋਹ ਕੁਟੰਬ ਸਿਉ ਪ੍ਰੀਤਿ ਨ ਹੋਇ ॥

L'attachement émotionnel à la famille ne subsiste pas,

ਜਾ ਹਿਰਦੈ ਵਸਿਆ ਸਚੁ ਸੋਇ ॥

lorsque le Dieu éternel habite dans le cœur.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਮਨੁ ਬੋਧਿਆ ਅਸਥਿਰੁ ਹੋਇ ॥

Grâce à l'enseignement de Guru, l'esprit totalement imprégné de l'amour de Dieu, devient stable.

ਹੁਕਮੁ ਪਛਾਣੈ ਬੁਝੈ ਸਚੁ ਸੋਇ ॥੪॥

Une telle personne reconnaît alors la volonté de Dieu et réalise le Dieu éternel.

ਤੂੰ ਕਰਤਾ ਮੈ ਅਵਰੁ ਨ ਕੋਇ ॥

O' Dieu, vous êtes le créateur et je ne dépends pas d'un autre que vous.

ਤੁਝੁ ਸੇਵੀ ਤੁਝ ਤੇ ਪਤਿ ਹੋਇ ॥

Je ne me souviens de vous qu'avec amour et dévotion et j'obtiens l'honneur par vous.

ਕਿਰਪਾ ਕਰਹਿ ਗਾਵਾ ਪ੍ਰਭੁ ਸੋਇ ॥

Si vous fais preuve de miséricorde, alors moi seul pourra chanter vos louanges.

ਨਾਮ ਰਤਨੁ ਸਭ ਜਗ ਮਹਿ ਲੋਇ ॥੫॥

Le nom de Dieu, semblable à un joyau, illumine spirituellement le monde entier.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਬਾਣੀ ਮੀਠੀ ਲਾਗੀ ॥

L'adepte de Guru, à qui le Bani (Naams divins) semble si doux.

ਅੰਤਰੁ ਬਿਗਸੈ ਅਨਦਿਨੁ ਲਿਵ ਲਾਗੀ ॥

Son cœur est ravi de bonheur. et son esprit reste toujours amoureuxment à l'écoute de Dieu.

ਸਹਜੇ ਸਚੁ ਮਿਲਿਆ ਪਰਸਾਦੀ ॥

Par la grâce de Guru, il s'unit intuitivement au Dieu éternel.

ਸਤਿਗੁਰੁ ਪਾਇਆ ਪੂਰੈ ਵਡਭਾਗੀ ॥੬॥

Le véritable guru est obtenu par le destin de la bonne fortune parfaite.

ਹਉਮੈ ਮਮਤਾ ਦੁਰਮਤਿ ਦੁਖ ਨਾਸੁ ॥

Départ de l'égoïsme, de la possessivité, du mauvais esprit et de la souffrance,

ਜਬ ਹਿਰਦੈ ਰਾਮ ਨਾਮ ਗੁਣਤਾਸੁ ॥

lorsque le nom de Dieu, l'océan de la vertu, vient habiter dans le cœur.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਬੁਧਿ ਪ੍ਰਗਟੀ ਪ੍ਰਭੁ ਜਾਸੁ ॥

En écoutant les louanges de Dieu, l'intellect de l'adepte de guru est éveillé,

ਜਬ ਹਿਰਦੈ ਰਵਿਆ ਚਰਣ ਨਿਵਾਸੁ ॥੭॥

Quand il médite sur le nom de Dieu et accorde son intellect à Ses pieds de lotus.

ਜਿਸੁ ਨਾਮੁ ਦੇਇ ਸੋਈ ਜਨੁ ਪਾਏ ॥

L'adepte n'obtient son nom que lorsque Dieu lui-même le bénit.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਮੇਲੇ ਆਪੁ ਗਵਾਏ ॥

Dieu fait en sorte que cet adepte rencontre le guru, qui détruit alors son propre ego.

ਹਿਰਦੈ ਸਾਚਾ ਨਾਮੁ ਵਸਾਏ ॥

Cette personne enchâsse le véritable nom de Dieu dans son cœur.

ਨਾਨਕ ਸਹਜੇ ਸਾਚਿ ਸਮਾਏ ॥੮॥੭॥

O Nanak, une telle personne se fond intuitivement dans le Dieu éternel.

ਗਉੜੀ ਮਹਲਾ ੩ ॥

Raag Gauree, par le troisième Guru :

ਮਨ ਹੀ ਮਨੁ ਸਵਾਰਿਆ ਭੈ ਸਹਜਿ ਸੁਭਾਇ ॥

Celui qui a intuitivement réformé son esprit par la crainte révélée de Dieu.

ਸਬਦਿ ਮਨੁ ਰੰਗਿਆ ਲਿਵ ਲਾਇ ॥

Grâce aux paroles de Guru, il a accordé sa conscience au nom de Dieu et a imprégné son esprit de l'amour de Dieu.

ਨਿਘਰਿ ਵਸਿਆ ਪ੍ਰਭ ਕੀ ਰਜਾਇ ॥੧॥

En harmonie avec la volonté de Dieu, il est venu habiter dans sa vraie maison (la demeure de Dieu).

ਸਤਿਗੁਰੁ ਸੇਵਿਐ ਜਾਇ ਅਭਿਮਾਨੁ ॥

En servant le vrai guru en suivant ses enseignements, l'orgueil égoïste s'en va,

ਗੋਵਿੰਦੁ ਪਾਈਐ ਗੁਣੀ ਨਿਧਾਨੁ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

et Dieu de l'univers, le trésor de l'excellence (vertus), est réalisé.

ਮਨੁ ਬੈਰਾਗੀ ਜਾ ਸਬਦਿ ਭਉ ਖਾਇ ॥

Grâce aux paroles de Guru, lorsqu'on éprouve la crainte révérencée de Dieu, son esprit se détache de Maya.

ਮੇਰਾ ਪ੍ਰਭੁ ਨਿਰਮਲਾ ਸਭ ਤੈ ਰਹਿਆ ਸਮਾਇ ॥

Mon Dieu Immaculé est omniprésent.

ਗੁਰ ਕਿਰਪਾ ਤੇ ਮਿਲੈ ਮਿਲਾਇ ॥੨॥

Uni par la grâce de Guru, il est uni à Dieu lui-même.

ਹਰਿ ਦਾਸਨ ਕੋ ਦਾਸੁ ਸੁਖੁ ਪਾਏ ॥

La personne, qui devient si humble qu'elle se considère comme le serviteur des serviteurs de Dieu, aime la félicité.

ਮੇਰਾ ਹਰਿ ਪ੍ਰਭੁ ਇਨ ਬਿਧਿ ਪਾਇਆ ਜਾਏ ॥

Mon Dieu est réalisé de cette façon.

ਹਰਿ ਕਿਰਪਾ ਤੇ ਰਾਮ ਗੁਣ ਗਾਏ ॥੩॥

et grâce à Dieu on en vient à chanter les louanges glorieuses de Dieu.

ਪ੍ਰਿਗੁ ਬਹੁ ਜੀਵਣੁ ਜਿਤੁ ਹਰਿ ਨਾਮਿ ਨ ਲਗੈ ਪਿਆਰੁ ॥

Maudite est cette longue vie, dans laquelle une personne ne développe pas l'amour pour le nom de Dieu.

ਪ੍ਰਿਗੁ ਸੇਜ ਸੁਖਾਲੀ ਕਾਮਣਿ ਮੋਹ ਗੁਬਾਰੁ ॥

Maudit est ce lit douillet d'une dame s'il attire la personne vers les ténèbres de la luxure.

ਤਿਨ ਸਫਲੁ ਜਨਮੁ ਜਿਨ ਨਾਮੁ ਅਧਾਰੁ ॥੪॥

Fructueuse est la naissance de cette personne qui prend le soutien de nom de Dieu.

ਪ੍ਰਿਗੁ ਗ੍ਰਿਹੁ ਕੁਟੰਬੁ ਜਿਤੁ ਹਰਿ ਪ੍ਰੀਤਿ ਨ ਹੋਇ ॥

Maudit, est ce foyer et cette famille, dans lesquels l'amour de Dieu n'est pas embrassé.

ਸੋਈ ਹਮਾਰਾ ਮੀਤੁ ਜੋ ਹਰਿ ਗੁਣ ਗਾਵੈ ਸੋਇ ॥

Lui seul est mon ami, qui chante les louanges glorieuses de Dieu.

ਹਰਿ ਨਾਮ ਬਿਨਾ ਮੈ ਅਵਰੁ ਨ ਕੋਇ ॥੫॥

À part le naam de Guru, il n'y en a pas d'autre pour moi.

ਸਤਿਗੁਰ ਤੇ ਹਮ ਗਤਿ ਪਤਿ ਪਾਈ ॥

Du vrai guru, j'ai obtenu le salut et l'honneur.

ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਧਿਆਇਆ ਦੂਖੁ ਸਗਲ ਮਿਟਾਈ ॥

J'ai médité sur le nom de Dieu, et toutes mes souffrances ont été effacées.

ਸਦਾ ਅਨੰਦੁ ਹਰਿ ਨਾਮਿ ਲਿਵ ਲਾਈ ॥੬॥

Je suis dans une félicité constante, amoureux accordé au nom de Dieu.

ਗੁਰਿ ਮਿਲਿਐ ਹਮ ਕਉ ਸਰੀਰ ਸੁਧਿ ਭਈ ॥

En rencontrant le guru, j'ai fini par comprendre mon corps (le véritable but de la vie).

ਹਉਮੈ ਤ੍ਰਿਸਨਾ ਸਭ ਅਗਨਿ ਬੁਝਈ ॥

Les feux de l'ego et du désir ont été totalement éteints.

ਬਿਨਸੇ ਕ੍ਰੋਧ ਖਿਮਾ ਗਹਿ ਲਈ ॥੭॥

La colère s'est dissipée, et j'ai saisi la tolérance. ||7||

ਹਰਿ ਆਪੇ ਕ੍ਰਿਪਾ ਕਰੇ ਨਾਮੁ ਦੇਵੈ ॥

Dieu lui-même dispense Sa Miséricorde, et accorde le Naam.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਰਤਨੁ ਕੋ ਵਿਰਲਾ ਲੇਵੈ ॥

Ce n'est qu'un rare adepte de Guru, qui reçoit ce précieux Naam semblable à un bijou.

ਨਾਨਕੁ ਗੁਣ ਗਾਵੈ ਹਰਿ ਅਲਖ ਅਭੇਵੈ ॥੮॥੮॥

Nanak chante toujours les louanges du Dieu incompréhensible et inconnaisabl

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

Un Dieu unique. Réalisé par la grâce du véritable guru :

ਰਾਗੁ ਗਉੜੀ ਬੈਰਾਗਣਿ ਮਹਲਾ ੩ ॥

Raag Gauree Bairagan, par le troisième guru :

ਸਤਿਗੁਰ ਤੇ ਜੋ ਮੁਹ ਫੇਰੇ ਤੇ ਵੇਮੁਖ ਬੁਰੇ ਦਿਸੀਨਿ ॥

Ceux qui détournent leur visage du vrai guru (ne croient plus aux enseignements de guru), sont considérés comme infidèles et mauvais.

ਅਨਦਿਨੁ ਬਧੇ ਮਾਰੀਅਨਿ ਫਿਰਿ ਵੇਲਾ ਨਾ ਲਹੀਨਿ ॥੧॥

Liés par leurs désirs, ils souffrent toujours des coups des désirs mondains ; ils n'auront plus cette occasion.

ਹਰਿ ਹਰਿ ਰਾਖਹੁ ਕ੍ਰਿਪਾ ਧਾਰਿ ॥

Ô Dieu, ayez pitié et sauvez-moi.

ਸਤਸੰਗਤਿ ਮੇਲਾਇ ਪ੍ਰਭ ਹਰਿ ਹਿਰਦੈ ਹਰਿ ਗੁਣ ਸਾਰਿ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

O' Dieu, conduisez-moi à rencontrer la sainte Congrégation, afin que je puisse garder vos vertus enchâssées dans mon cœur.

ਸੇ ਭਗਤ ਹਰਿ ਭਾਵਦੇ ਜੋ ਗੁਰਮੁਖਿ ਭਾਇ ਚਲੀਨ ॥

Seuls les adeptes sont agréables à Dieu qui vivent selon les enseignements de guru.

ਆਪੁ ਛੋਡਿ ਸੇਵਾ ਕਰਨਿ ਜੀਵਤ ਮੁਏ ਰਹੀਨ ॥੨॥

Se débarrassant de leur suffisance, ils servent les autres et vivent détachés des affaires du monde, comme s'ils étaient morts de leur vivant.

ਜਿਸ ਦਾ ਪਿੰਡੁ ਪਰਾਣ ਹੈ ਤਿਸ ਕੀ ਸਿਰਿ ਕਾਰ ॥

Nous devons accomplir les tâches assignées par Celui à qui appartient notre corps et notre âme.

ਓਹੁ ਕਿਉ ਮਨਹੁ ਵਿਸਾਰੀਐ ਹਰਿ ਰਖੀਐ ਹਿਰਦੈ ਧਾਰਿ ॥੩॥

Pourquoi l'oublier de notre esprit ? Nous devrions garder Dieu enchâssé dans notre cœur.

ਨਾਮਿ ਮਿਲਿਐ ਪਤਿ ਪਾਈਐ ਨਾਮਿ ਮੰਨਿਐ ਸੁਖੁ ਹੋਇ ॥

En recevant le Naam, on obtient l'honneur ; en croyant au Naam, on est en paix.

ਸਤਿਗੁਰ ਤੇ ਨਾਮੁ ਪਾਈਐ ਕਰਮਿ ਮਿਲੈ ਪ੍ਰਭੁ ਸੋਇ ॥੪॥

Le Naam est obtenu auprès du véritable guru, et Dieu est réalisé par sa grâce.

ਸਤਿਗੁਰ ਤੇ ਜੋ ਮੁਹੁ ਫੇਰੇ ਓਇ ਕ੍ਰਮਦੇ ਨਾ ਟਿਕੀਨ ॥

Ceux qui détournent leur visage du Vrai (ne suivent pas les enseignements du) Guru ; ils continuent à errer après Maya et ne trouvent jamais de paix dans la vie.

ਧਰਤਿ ਅਸਮਾਨੁ ਨ ਝਲਈ ਵਿਚਿ ਵਿਸਟਾ ਪਏ ਪਚੀਨਿ ॥੫॥

Personne dans cet univers n'offre à une telle personne un quelconque soutien, et elle se consume dans ses misères terrestres.

ਇਹੁ ਜਗੁ ਭਰਮਿ ਭੁਲਾਇਆ ਮੋਹ ਠਗਉਲੀ ਪਾਇ ॥

Intoxiqué par la potion des attachements émotionnels, le monde entier a été attiré par le doute.

ਜਿਨਾ ਸਤਿਗੁਰੁ ਭੇਟਿਆ ਤਿਨ ਨੇੜਿ ਨ ਭਿਟੈ ਮਾਇ ॥੬॥

Maya ne s'approche pas de ceux qui ont rencontré le véritable guru.

ਸਤਿਗੁਰੁ ਸੇਵਨਿ ਸੋ ਸੋਹਣੇ ਹਉਮੈ ਮੈਲੁ ਗਵਾਇ ॥

Ceux qui suivent les conseils du vrai guru et se débarrassent de la saleté de leur ego, leur vie devient belle et digne de respect.

ਸਬਦਿ ਰਤੇ ਸੇ ਨਿਰਮਲੇ ਚਲਹਿ ਸਤਿਗੁਰ ਭਾਇ ॥੭॥

Ceux qui sont en harmonie avec le Shabad-Guru sont immaculés et purs. Ils vivent selon la volonté du véritable guru.

ਹਰਿ ਪ੍ਰਭ ਦਾਤਾ ਏਕੁ ਤੂੰ ਤੂੰ ਆਪੇ ਬਖਸਿ ਮਿਲਾਇ ॥

Ô Dieu, vous seul êtes le bienfaiteur de tous. Faisant preuve de votre miséricorde, pardonnez-nous et unissez-nous à vous.

ਜਨੁ ਨਾਨਕੁ ਸਰਣਾਗਤੀ ਜਿਉ ਭਾਵੈ ਤਿਵੈ ਛਡਾਇ ॥੮॥੧॥੯॥

Nanak est venu à votre abri, s'il vous plaît sauvez-moi des liens mondains de la manière que vous souhaitez.

ਰਾਗੁ ਗਉੜੀ ਪੂਰਬੀ ਮਹਲਾ ੪ ਕਰਹਲੇ

Raag Gauree Purbi, par le quatrième guru : Karhalay.

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

Un Dieu unique. réalisé par la grâce du vrai guru :

ਕਰਹਲੇ ਮਨ ਪਰਦੇਸੀਆ ਕਿਉ ਮਿਲੀਐ ਹਰਿ ਮਾਇ ॥

O mon esprit de chameau, vous êtes un invité dans ce monde. Pensez à la façon dont nous pourrions rencontrer Dieu, notre Mère éternelle.

ਗੁਰੁ ਭਾਗਿ ਪੂਰੈ ਪਾਇਆ ਗਲਿ ਮਿਲਿਆ ਪਿਆਰਾ ਆਇ ॥੧॥

La personne, qui par un destin parfait, a rencontré le Guru et a suivi ses enseignements. Dieu l'a Lui-même accepté.

ਮਨ ਕਰਹਲਾ ਸਤਿਗੁਰੁ ਪੁਰਖੁ ਧਿਆਇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ

Ô mon esprit de chameau, médite sur le vrai guru, l'être primordial.

ਮਨ ਕਰਹਲਾ ਵੀਚਾਰੀਆ ਹਰਿ ਰਾਮ ਨਾਮ ਧਿਆਇ ॥

O' mon esprit vagabond comme un chameau, contemple et médite avec amour le nom de Dieu.

ਜਿਥੈ ਲੇਖਾ ਮੰਗੀਐ ਹਰਿ ਆਪੇ ਲਏ ਛੁਡਾਇ ॥੨॥

Là où l'on demande le compte de votre acte, Dieu lui-même vous fera libérer.

ਮਨ ਕਰਹਲਾ ਅਤਿ ਨਿਰਮਲਾ ਮਲੁ ਲਾਗੀ ਹਉਮੈ ਆਇ ॥

O esprit de chameau, tu étais autrefois très pur ; la souillure de l'égoïsme s'est maintenant attachée à toi.

ਪਰਤਖਿ ਪਿਰੁ ਘਰਿ ਨਾਲਿ ਪਿਆਰਾ ਵਿਛੁੜਿ ਚੋਟਾ ਖਾਇ ॥੩॥

À cause de cette saleté d'ego, vous êtes incapable de voir votre Dieu bien-aimé, qui se manifeste en vous. En vous séparant de lui, vous souffrez de douleurs.

ਮਨ ਕਰਹਲਾ ਮੇਰੇ ਪ੍ਰੀਤਮਾ ਹਰਿ ਰਿਦੈ ਭਾਲਿ ਭਾਲਾਇ ॥

Ô mon esprit chameau bien aimé, cherche et trouve Dieu dans ton propre cœur.

ਉਪਾਇ ਕਿਤੇ ਨ ਲਭਈ ਗੁਰੁ ਹਿਰਦੈ ਹਰਿ ਦੇਖਾਇ ॥੪॥

Dieu ne peut être réalisé par aucun autre moyen ; seul le guru le fera apparaître dans votre cœur.

ਮਨ ਕਰਹਲਾ ਮੇਰੇ ਪ੍ਰੀਤਮਾ ਦਿਨੁ ਰੈਣਿ ਹਰਿ ਲਿਵ ਲਾਇ ॥

Ô mon esprit chameau bien aimé, jour et nuit, accorde-toi amoureusement à Dieu.

ਘਰੁ ਜਾਇ ਪਾਵਹਿ ਰੰਗ ਮਹਲੀ ਗੁਰੁ ਮੇਲੇ ਹਰਿ ਮੇਲਾਇ ॥੫॥

En atteignant la cour de Dieu , vous trouverez un lieu de paix éternelle pour vous-même . Mais seul le guru peut vous unir à Dieu.

ਮਨ ਕਰਹਲਾ ਤੂੰ ਮੀਤੁ ਮੇਰਾ ਪਾਖੰਡੁ ਲੋਭੁ ਤਜਾਇ ॥

Ô mon esprit ami des chameaux, abandonne ton hypocrisie et ta cupidité.

ਪਾਖੰਡੁ ਲੋਭੀ ਮਾਰੀਐ ਜਮ ਡੰਡੁ ਦੇਇ ਸਜਾਇ ॥੬॥

Les personnes hypocrites et cupides sont torturées par le démon de la mort.C'est la punition qui lui est donnée.

ਮਨ ਕਰਹਲਾ ਮੇਰੇ ਪ੍ਰਾਨ ਤੂੰ ਮੈਲੁ ਪਾਖੰਡੁ ਭਰਮੁ ਗਵਾਇ ॥

Ô mon esprit de chameau, ma vie ; débarrasse-toi de la saleté, de l'hypocrisie et des doutes.

ਹਰਿ ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਸਰੁ ਗੁਰਿ ਪੂਰਿਆ ਮਿਲਿ ਸੰਗਤੀ ਮਲੁ ਲਹਿ ਜਾਇ ॥੭॥

Le Guru a fourni la Piscine Ambrosienne remplie du nectar du nom de Dieu ; rejoignez cette piscine de la Sainte Congrégation, et lavez la saleté des vices.

ਮਨ ਕਰਹਲਾ ਮੇਰੇ ਪਿਆਰਿਆ ਇਕ ਗੁਰ ਕੀ ਸਿਖ ਸੁਣਾਇ ॥

Ô mon cher esprit de chameau bien aimé, n'écoute que les enseignements de guru.

ਇਹੁ ਮੋਹੁ ਮਾਇਆ ਪਸਰਿਆ ਅੰਤਿ ਸਾਥਿ ਨ ਕੋਈ ਜਾਇ ॥੮॥

Cette étendue du monde que tu vois étalée devant toi n'est qu'une illusion, et ne t'accompagnera pas en fin de compte.

ਮਨ ਕਰਹਲਾ ਮੇਰੇ ਸਾਜਨਾ ਹਰਿ ਖਰਚੁ ਲੀਆ ਪਤਿ ਪਾਇ ॥

O' mon esprit de chameau, mon bon ami, la personne qui a pris le nom de Dieu comme soutien, a obtenu l'honneur.

ਹਰਿ ਦਰਗਹ ਪੈਨਾਇਆ ਹਰਿ ਆਪਿ ਲਾਇਆ ਗਲਿ ਲਾਇ ॥੯॥

Il est honoré à la cour de Dieu, et Dieu lui-même l'accepte.

ਮਨ ਕਰਹਲਾ ਗੁਰਿ ਮੰਨਿਆ ਗੁਰਮੁਖਿ ਕਾਰ ਕਮਾਇ ॥

Ô mon esprit de chameau, ayez foi dans le guru, et suivez ses enseignements.

ਗੁਰ ਆਗੈ ਕਰਿ ਜੋਦੜੀ ਜਨ ਨਾਨਕ ਹਰਿ ਮੇਲਾਇ ॥੧੦॥੧॥

O' Nanak, fais une humble prière au Guru, afin qu'il t'unisse à Dieu.

ਗਉੜੀ ਮਹਲਾ ੪ ॥

Raag Gauree, par le quatrième Guru :

ਮਨ ਕਰਹਲਾ ਵੀਚਾਰੀਆ ਵੀਚਾਰਿ ਦੇਖੁ ਸਮਾਲਿ

Ô esprit contemplatif semblable à un chameau, contemple et regarde attentivement,

ਬਨ ਫਿਰਿ ਥਕੇ ਬਨ ਵਾਸੀਆ ਪਿਰੁ ਗੁਰਮਤਿ ਰਿਦੈ ਨਿਹਾਲਿ ॥੧॥

vous vous êtes lassés de la recherche de Dieu, comme les habitants des forêts qui errent dans les forêts. Suivez les enseignements de guru et réalisez (contemplez) Dieu en vous.

ਮਨ ਕਰਹਲਾ ਗੁਰ ਗੋਵਿੰਦੁ ਸਮਾਲਿ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Ô mon esprit de chameau, enchâsez Dieu dans votre cœur.

ਮਨ ਕਰਹਲਾ ਵੀਚਾਰੀਆ ਮਨਮੁਖ ਫਾਥਿਆ ਮਹਾ ਜਾਲਿ ॥

O' mon esprit contemplatif semblable à un chameau, les entêtés manmukhs sont pris dans l'immense filet des attachements mondains.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਪ੍ਰਾਣੀ ਮੁਕਤੁ ਹੈ ਹਰਿ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਸਮਾਲਿ ॥੨॥

Un adepte de Guru qui se souvient du nom de Dieu avec amour et dévotion devient libre de ce filet d'attachements mondains.

ਮਨ ਕਰਹਲਾ ਮੇਰੇ ਪਿਆਰਿਆ ਸਤਸੰਗਤਿ ਸਤਿਗੁਰੁ ਭਾਲਿ ॥

O' mon cher esprit de chameau, essaie de rencontrer le guru dans la congrégation sacrée.

ਸਤਸੰਗਤਿ ਲਗਿ ਹਰਿ ਧਿਆਈਐ ਹਰਿ ਚਲੈ ਤੇਰੈ ਨਾਲਿ ॥੩॥

En rejoignant la sainte congrégation, méditez avec amour et dévotion sur le nom de Dieu, qui vous accompagnerait même après la mort.

ਮਨ ਕਰਹਲਾ ਵਡਭਾਗੀਆ ਹਰਿ ਏਕ ਨਦਰਿ ਨਿਹਾਲਿ

O' mon esprit de chameau, cette personne devient chanceuse sur qui Dieu jette son regard de grâce.

ਆਪਿ ਛੁਡਾਏ ਛੁਟੀਐ ਸਤਿਗੁਰ ਚਰਣ ਸਮਾਲਿ ॥੪॥

Ce n'est que lorsque Dieu Lui-même nous sauve en nous faisant souvenir de la parole de Guru que nous sommes libérés des liens mondains.

ਮਨ ਕਰਹਲਾ ਮੇਰੇ ਪਿਆਰਿਆ ਵਿਚਿ ਦੇਹੀ ਜੋਤਿ ਸਮਾਲਿ ॥

Ô mon cher esprit chameau bien-aimé, la lumière divine est enchâssée dans ton corps. garde-la en sécurité.

ਗੁਰਿ ਨਉ ਨਿਧਿ ਨਾਮੁ ਵਿਖਾਲਿਆ ਹਰਿ ਦਾਤਿ ਕਰੀ ਦਇਆਲਿ ॥੫॥

Celui à qui le Guru a montré le Naam, qui est précieux comme neuf trésors, le Dieu miséricordieux lui a accordé cette bénédiction du Naam.

ਮਨ ਕਰਹਲਾ ਤੂੰ ਚੰਚਲਾ ਚਤੁਰਾਈ ਛਡਿ ਵਿਕਰਾਲਿ ॥

Ô mon esprit inconstant comme un chameau, renonce à ta hideuse intelligence.

ਹਰਿ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਸਮਾਲਿ ਤੂੰ ਹਰਿ ਮੁਕਤਿ ਕਰੇ ਅੰਤ ਕਾਲਿ ॥੬॥

Souvenez-vous du nom de Dieu avec amour et dévotion, ce qui vous sauvera à la fin.

ਮਨ ਕਰਹਲਾ ਵਡਭਾਗੀਆ ਤੂੰ ਗਿਆਨੁ ਰਤਨੁ ਸਮਾਲਿ ॥

O' mon esprit chanceux de chameau, garde en sécurité le joyau de la sagesse spirituelle.

ਗੁਰ ਗਿਆਨੁ ਖੜਗੁ ਹਥਿ ਧਾਰਿਆ ਜਮੁ ਮਾਰਿਅੜਾ ਜਮਕਾਲਿ ॥੭॥

La connaissance spirituelle de guru est comme un sword à double tranchant, et celui qui la tient dans sa main a terrassé le démon (la peur) de la mort.

ਅੰਤਰਿ ਨਿਧਾਨੁ ਮਨ ਕਰਹਲੇ ਭ੍ਰਮਿ ਭਵਹਿ ਬਾਹਰਿ ਭਾਲਿ ॥

O' mon esprit de chameau, le trésor du nom de Dieu est profond en toi, mais tu erres dans le doute, le cherchant à l'extérieur.

ਗੁਰੁ ਪੁਰਖੁ ਪੂਰਾ ਭੋਟਿਆ ਹਰਿ ਸਜਣੁ ਲਧੜਾ ਨਾਲਿ ॥੮॥

En rencontrant le guru parfait, l'être primordial, on trouve Dieu, le meilleur ami intérieur.

ਰੀਂਗੇ ਰਤੜੇ ਮਨ ਕਰਹਲੇ ਹਰਿ ਰੰਗੁ ਸਦਾ ਸਮਾਲਿ ॥

O' mon esprit de chameau, tu es absorbé par les plaisirs du monde ; préserve plutôt l'amour durable de Dieu.

ਹਰਿ ਰੰਗੁ ਕਦੇ ਨ ਉਤਰੈ ਗੁਰ ਸੇਵਾ ਸਬਦੁ ਸਮਾਲਿ ॥੯॥

L'Amour de Dieu ne s'efface jamais ; pour l'obtenir, suivez la parole de guru et enchâsez-la dans votre cœur.

ਹਮ ਪੰਖੀ ਮਨ ਕਰਹਲੇ ਹਰਿ ਤਰਵਰੁ ਪੁਰਖੁ ਅਕਾਲਿ ॥

O' mon esprit de chameau, nous sommes tous comme les oiseaux errants et le Dieu éternel comme un arbre est notre support,

ਵਡਭਾਗੀ ਗੁਰਮੁਖਿ ਪਾਇਆ ਜਨ ਨਾਨਕ ਨਾਮੁ ਸਮਾਲਿ ॥੧੦॥੨॥

O' Nanak, seul le très chanceux adepte du Guru a pu s'unir à Dieu, en méditant toujours sur Son Nom.

ਰਾਗੁ ਗਉੜੀ ਗੁਆਰੇਰੀ ਮਹਲਾ ੫ ਅਸਟਪਦੀਆ

Raag Gauree Gwaarayree, par le cinquième gourou, Ashtapadis :

ੴ ਸਤਿਨਾਮੁ ਕਰਤਾ ਪੁਰਖੁ ਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

Un Dieu unique et éternel. Être créateur. Réalisé par la grâce du Guru :

ਜਬ ਇਹੁ ਮਨ ਮਹਿ ਕਰਤ ਗੁਮਾਨਾ ॥

Quand on se sent fier et égoïste de sa grandeur.

ਤਬ ਇਹੁ ਬਾਵਰੁ ਫਿਰਤ ਬਿਗਾਨਾ ॥

alors cette personne folle d'ego se promène comme un étranger pour les autres.

ਜਬ ਇਹੁ ਹੂਆ ਸਗਲ ਕੀ ਰੀਨਾ ॥

Mais quand il devient la poussière de tous les (humbles),

ਤਾ ਤੇ ਰਮਈਆ ਘਟਿ ਚੀਨਾ ॥੧॥

alors il reconnaît Dieu dans chaque cœur.

ਸਹਜ ਸੁਹੇਲਾ ਫਲੁ ਮਸਕੀਨੀ ॥

Mon vrai guru m'a donné ce don d'humilité. En conséquence, j'aime intuitivement l'équilibre et la paix spirituels.

ਸਤਿਗੁਰੁ ਅਪੁਨੈ ਮੋਹਿ ਦਾਨੁ ਦੀਨੀ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Mon vrai guru m'a fait ce cadeau. ||1|| Pause |||

ਜਬ ਕਿਸ ਕਉ ਇਹੁ ਜਾਨਸਿ ਮੰਦਾ

quand il croit que les autres sont mauvais,

ਤਬ ਸਗਲੇ ਇਸੁ ਮੇਲਹਿ ਫੰਦਾ ॥

alors il lui apparaît que tout le monde lui tend un piège.

ਮੇਰ ਤੇਰ ਜਬ ਇਨਹਿ ਚੁਕਾਈ ॥

Mais quand il arrêtera de penser en termes de "moi" et "toi".

ਤਾ ਤੇ ਇਸੁ ਸੀਗਿ ਨਹੀ ਬੈਰਾਈ ॥੨॥

alors il est facile pour lui de croire que personne n'est son ennemi.

ਜਬ ਇਨਿ ਅਪੁਨੀ ਅਪਨੀ ਧਾਰੀ ॥

Tant qu'une personne ne se soucie que de ses propres intérêts,

ਤਬ ਇਸ ਕਉ ਹੈ ਮੁਸਕਲੁ ਭਾਰੀ ॥

jusqu'à ce qu'il ait de gros problèmes.

ਜਬ ਇਨਿ ਕਰਣੈਹਾਰੁ ਪਛਾਤਾ ॥

is lorsqu'il reconnaît le Créateur, Dieu,

ਤਬ ਇਸ ਨੇ ਨਾਹੀ ਕਿਛੁ ਤਾਤਾ ॥੩॥

alors il ne ressent aucune jalousie.

ਜਬ ਇਨਿ ਅਪੁਨੋ ਬਾਧਿਓ ਮੋਹਾ ॥

Tant qu'il reste empiété dans un attachement émotionnel,

ਆਵੈ ਜਾਇ ਸਦਾ ਜਮਿ ਜੋਹਾ ॥

jusqu'alors il reste dans des cycles de naissance et de mort, sous le regard constant du démon de la mort.

ਜਬ ਇਸ ਤੇ ਸਭ ਬਿਨਸੇ ਭਰਮਾ ॥

Mais quand tous ses doutes sont levés,

ਭੇਦੁ ਨਾਹੀ ਹੈ ਪਾਰਬ੍ਰਹਮਾ ॥੪॥

alors il n'y a aucune différence entre lui et le Dieu suprême.

ਜਬ ਇਨਿ ਕਿਛੁ ਕਰਿ ਮਾਨੇ ਭੇਦਾ ॥

Tant qu'il perçoit des différences avec les autres,

ਤਬ ਤੇ ਦੁਖ ਡੰਡ ਅਰੁ ਖੇਦਾ ॥

jusqu'à ce qu'il subisse une punition de douleurs et de chagrins.

ਜਬ ਇਨਿ ਏਕੋ ਏਕੀ ਬੁਝਿਆ ॥

Mais quand il comprend qu'un seul et unique Dieu imprègne chaque lieu,

ਤਬ ਤੇ ਇਸ ਨੋ ਸਭੁ ਕਿਛੁ ਸੁਝਿਆ ॥੫॥

alors il comprend tout de la vie vertueuse.

ਜਬ ਇਹੁ ਧਾਵੈ ਮਾਇਆ ਅਰਥੀ ॥

Tant qu'il est dépendant des richesses du monde et qu'il court après elles,

ਨਹ ਤ੍ਰਿਪਤਾਵੈ ਨਹ ਤਿਸ ਲਾਥੀ ॥

jusqu'alors il n'est pas satisfait, et ses désirs ne sont pas assouvis.

ਜਬ ਇਸ ਤੇ ਇਹੁ ਹੋਇਓ ਜਉਲਾ

Mais quand il fuit Maya, (les richesses du monde)

ਪੀਛੈ ਲਾਗਿ ਚਲੀ ਉਠਿ ਕਉਲਾ ॥੬॥

alors la déesse de la richesse le suit.

ਕਰਿ ਕਿਰਪਾ ਜਉ ਸਤਿਗੁਰੁ ਮਿਲਿਓ ॥

Lorsque, par sa grâce, le véritable guru est rencontré,

ਮਨ ਮੰਦਰ ਮਹਿ ਦੀਪਕੁ ਜਲਿਓ ॥

alors la lampe de la connaissance spirituelle s'allume dans l'esprit.

ਜੀਤ ਹਾਰ ਕੀ ਸੋਝੀ ਕਰੀ ॥

Quand on se rend compte de ce qu'est la vraie victoire et la défaite dans la vie humaine,

ਤਉ ਇਸੁ ਘਰ ਕੀ ਕੀਮਤਿ ਪਰੀ ॥੭॥

alors on se rend compte de la valeur de ce corps. (alors on ne le ruine pas dans les vices).

ਕਰਨ ਕਰਾਵਨ ਸਭੁ ਕਿਛੁ ਏਕੈ ॥

Dieu seul est le créateur et la cause des causes.

ਆਪੇ ਬੁਧਿ ਬੀਚਾਰਿ ਬਿਬੇਕੈ ॥

Il nous accorde Lui-même la sagesse, la contemplation et la connaissance divine.

ਦੂਰਿ ਨ ਨੇਰੈ ਸਭ ਕੈ ਸੰਗਾ ॥

Dieu n'est pas loin, il est si proche comme s'il était avec nous tous.

ਸਚੁ ਸਾਲਾਹਣੁ ਨਾਨਕ ਹਰਿ ਰੰਗਾ ॥੮॥੧॥

O' Nanak, Dieu est éternel, il met en scène tous les jeux du monde et il est digne d'éloges.

ਗਉੜੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Gauree, par le Cinquième Guru :

ਗੁਰ ਸੇਵਾ ਤੇ ਨਾਮੇ ਲਾਗਾ ॥

En suivant l'enseignement de guru, on s'attache au nom de Dieu,

ਤਿਸ ਕਉ ਮਿਲਿਆ ਜਿਸੁ ਮਸਤਕਿ ਭਾਗਾ ॥

Mais ce n'est qu'avec une grande chance que l'on rencontre le guru.

ਤਿਸ ਕੈ ਹਿਰਦੈ ਰਵਿਆ ਸੋਇ ॥

Dieu vient habiter à l'intérieur de cette personne,

ਮਨੁ ਤਨੁ ਸੀਤਲੁ ਨਿਹਚਲੁ ਹੋਇ ॥੧॥

et son esprit et son corps deviennent paisibles et stables contre les vices.

ਐਸਾ ਕੀਰਤਨੁ ਕਰਿ ਮਨ ਮੇਰੇ ॥

Ô mon esprit, chantez de telles louanges de Dieu,

ਈਹਾ ਉਹਾ ਜੋ ਕਾਮਿ ਤੇਰੈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

qui vous seront utiles ici et par la suite.

ਜਾਸੁ ਜਪਤ ਭਉ ਅਪਦਾ ਜਾਇ ॥

En méditant sur qui avec amour et dévotion, la peur et le malheur s'en vont,

ਧਾਵਤ ਮਨੁਆ ਆਵੈ ਠਾਇ ॥

et l'esprit vagabond est maintenu en place.

ਜਾਸੁ ਜਪਤ ਫਿਰਿ ਦੁਖੁ ਨ ਲਾਗੈ ॥

En méditant sur qui avec une dévotion aimante, la souffrance ne vous atteindra plus jamais.

ਜਾਸੁ ਜਪਤ ਇਹ ਹਉਮੈ ਭਾਗੈ ॥੨॥

En méditant sur qui avec amour et dévotion, l'ego s'en va.

ਜਾਸੁ ਜਪਤ ਵਸਿ ਆਵਹਿ ਪੰਚਾ ॥

En méditant sur qui avec amour et dévotion, les cinq vices sont vaincus.

ਜਾਸੁ ਜਪਤ ਰਿਦੈ ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਸੰਚਾ ॥

En méditant sur qui, le Nectar Ambrosien du Naam est recueilli dans le cœur.

ਜਾਸੁ ਜਪਤ ਇਹ ਤ੍ਰਿਸਨਾ ਬੁਝੈ ॥

En se souvenant de qui avec amour et dévotion, ce désir de Maya est assouvi.

ਜਾਸੁ ਜਪਤ ਹਰਿ ਦਰਗਹ ਸਿਝੈ ॥੩॥

En se souvenant de qui avec amour et dévotion, on est approuvé dans la cour de Dieu.

ਜਾਸੁ ਜਪਤ ਕੋਟਿ ਮਿਟਹਿ ਅਪਰਾਧ ॥

En méditant sur qui avec amour et dévotion, des millions de péchés sont effacés.

ਜਾਸੁ ਜਪਤ ਹਰਿ ਹੋਵਹਿ ਸਾਧ ॥

En méditant sur Lui avec amour et dévotion, on devient Saint de Dieu.

ਜਾਸੁ ਜਪਤ ਮਨੁ ਸੀਤਲੁ ਹੋਵੈ ॥

En se souvenant de qui avec amour, l'esprit devient calme et paisible.

ਜਾਸੁ ਜਪਤ ਮਲੁ ਸਗਲੀ ਖੋਵੈ ॥੪॥

En méditant sur Lui avec amour et dévotion, toutes les souillures des vices sont lavées.

ਜਾਸੁ ਜਪਤ ਰਤਨੁ ਹਰਿ ਮਿਲੈ ॥

En méditant sur Lui, on obtient le joyau du Seigneur En se souvenant de Lui avec une dévotion aimante, on réalise le précieux Nom de Dieu,

ਬਹੁਰਿ ਨ ਛੋਡੈ ਹਰਿ ਸੀਗਿ ਹਿਲੈ ॥

On s'attache tellement à Lui qu'on ne l'abandonne jamais.

ਜਾਸੁ ਜਪਤ ਕਈ ਬੈਕੁੰਠ ਵਾਸੁ ॥

En se souvenant de Qui avec une dévotion aimante, beaucoup acquièrent un statut spirituel supérieur.

ਜਾਸੁ ਜਪਤ ਸੁਖ ਸਹਜਿ ਨਿਵਾਸੁ ॥੫॥

En se souvenant de qui avec une dévotion amoureuse, on demeure intuitivement en paix.

ਜਾਸੁ ਜਪਤ ਇਹ ਅਗਨਿ ਨ ਪੋਹਤ ॥

En méditant sur Qui, on n'est pas affecté par ce feu des désirs mondains.

ਜਾਸੁ ਜਪਤ ਇਹੁ ਕਾਲੁ ਨ ਜੋਹਤ ॥

En se souvenant de Qui avec une dévotion amoureuse, on n'est pas sous la crainte de la Mort.

ਜਾਸੁ ਜਪਤ ਤੇਰਾ ਨਿਰਮਲ ਮਾਥਾ ॥

En méditant sur Qui avec une dévotion aimante, tu seras honoré partout.

ਜਾਸੁ ਜਪਤ ਸਗਲਾ ਦੁਖੁ ਲਾਥਾ ॥੬॥

En méditant sur Qui avec une dévotion aimante, tous les chagrins sont dissipés.

ਜਾਸੁ ਜਪਤ ਮੁਸਕਲੁ ਕਛੁ ਨ ਬਨੈ ॥

En méditant sur Qui avec une dévotion aimante, on ne rencontre aucune difficulté.

ਜਾਸੁ ਜਪਤ ਸੁਣਿ ਅਨਹਤ ਧੁਨੈ ॥

En méditant sur Qui avec une dévotion aimante, on entend le son bienheureux des louanges de Dieu.

ਜਾਸੁ ਜਪਤ ਇਹ ਨਿਰਮਲ ਸੋਇ ॥

En se souvenant de Qui avec amour, on acquiert cette réputation immaculée.

ਜਾਸੁ ਜਪਤ ਕਮਲੁ ਸੀਧਾ ਹੋਇ ॥੧॥

En méditant sur Qui avec amour, on devient ravi comme la fleur de lotus.

ਗੁਰਿ ਸੁਭ ਦ੍ਰਿਸਟਿ ਸਭ ਉਪਰਿ ਕਰੀ ॥

Le guru a accordé son sublime regard de grâce à tous.

ਜਿਸ ਕੈ ਹਿਰਦੈ ਮੰਤ੍ਰੁ ਦੇ ਹਰੀ ॥

Dans le cœur duquel il enchâsse le mantra du nom de Dieu,

ਅਖੰਡ ਕੀਰਤਨੁ ਤਿਨਿ ਭੋਜਨੁ ਚੂਰਾ ॥

Le chant continu des louanges de Dieu devient une nourriture délicieuse pour son âme.

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਜਿਸੁ ਸਤਿਗੁਰੁ ਪੂਰਾ ॥੮॥੨॥

Dit Nanak, cette personne a rencontré le guru parfait.

ਗਉੜੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Gauree, par le Cinquième Guru :

ਗੁਰ ਕਾ ਸਬਦੁ ਰਿਦ ਅੰਤਰਿ ਧਾਰੈ ॥

La personne qui, enchâsse l'enseignement du Guru dans son esprit,

ਪੰਚ ਜਨਾ ਸਿਉ ਸੰਗੁ ਨਿਵਾਰੈ ॥

abandonne les cinq vices (luxure, avidité, colère, attachement et ego),

ਦਸ ਇੰਦ੍ਰੀ ਕਰਿ ਰਾਖੈ ਵਾਸਿ ॥

garde les dix sens sous son contrôle ;

ਤਾ ਕੈ ਆਤਮੈ ਹੋਇ ਪਰਗਾਸੁ ॥੧॥

son âme s'illumine de la lumière divine. (apprend à vivre selon la loi divine)

ਐਸੀ ਦ੍ਰਿੜਤਾ ਤਾ ਕੈ ਹੋਇ ॥

Lui seul acquiert une telle stabilité spirituelle,

ਜਾ ਕਉ ਦਇਆ ਮਇਆ ਪ੍ਰਭ ਸੋਇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

que Dieu bénit de sa miséricorde et de sa grâce

ਸਾਜਨੁ ਦੁਸਟੁ ਜਾ ਕੈ ਏਕ ਸਮਾਨੈ ॥

La personne pour qui tous les amis et les ennemis sont une seule et même personne,

ਜੇਤਾ ਬੋਲਣੁ ਤੇਤਾ ਗਿਆਨੈ ॥

tout ce qu'il dit est de la sagesse spirituelle,

ਜੇਤਾ ਸੁਨਣਾ ਤੇਤਾ ਨਾਮੁ ॥

tout ce qu'il entend est la louange de Dieu.

ਜੇਤਾ ਪੇਖਣੁ ਤੇਤਾ ਧਿਆਨੁ ॥੨॥

tout ce qu'il voit, accorde cette personne à Dieu.

ਸਹਜੇ ਜਾਗਣੁ ਸਹਜੇ ਸੋਇ ॥

Une telle personne, qu'elle soit éveillée ou endormie, est toujours dans un état d'équilibre.

ਸਹਜੇ ਹੋਤਾ ਜਾਇ ਸੁ ਹੋਇ

Tout ce qui arrive est conforme à la volonté de Dieu et est accepté comme bon.

ਸਹਜਿ ਬੈਰਾਗੁ ਸਹਜੇ ਹੀ ਹਸਨਾ ॥

Dans la peine comme dans le plaisir, il reste en état d'équilibre.

ਸਹਜੇ ਚੁਪ ਸਹਜੇ ਹੀ ਜਪਨਾ ॥੩॥

Qu'il soit silencieux ou qu'il récite le nom de Dieu, il est dans l'état d'équilibre.

ਸਹਜੇ ਭੋਜਨੁ ਸਹਜੇ ਭਾਉ ॥

Il prend la nourriture et traite avec amour les autres avec une facilité intuitive.

ਸਹਜੇ ਮਿਟਿਓ ਸਗਲ ਦੁਰਾਉ ॥

Tous ses instincts de tromperie sont partis très naturellement.

ਸਹਜੇ ਹੋਆ ਸਾਧੂ ਸੰਗੁ

Avec aisance, il rejoint la sainte congrégation,

ਸਹਜਿ ਮਿਲਿਓ ਪਾਰਬ੍ਰਹਮੁ ਨਿਸੰਗੁ ॥੪॥

et dans la paix et l'équilibre, il fusionne avec le Dieu suprême.

ਸਹਜੇ ਗ੍ਰਿਹ ਮਹਿ ਸਹਜਿ ਉਦਾਸੀ ॥

Qu'il soit chez lui ou qu'il se promène à l'extérieur, il reste en paix et en équilibre.

ਸਹਜੇ ਦੁਬਿਧਾ ਤਨ ਕੀ ਨਾਸੀ ॥

La dualité de son esprit a été intuitivement éliminée.

ਜਾ ਕੈ ਸਹਜਿ ਮਨਿ ਭਇਆ ਅਨੰਦੁ ॥

Celui dans l'esprit duquel un état de félicité surgit intuitivement.

ਤਾ ਕਉ ਭੋਟਿਆ ਪਰਮਾਨੰਦੁ ॥੫॥

Il rencontre Dieu, la source de la félicité suprême.

ਸਹਜੇ ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਪੀਓ ਨਾਮੁ ॥

Intuitivement, il savoure le nectar ambrosien du naam de Guru.

ਸਹਜੇ ਕੀਨੋ ਜੀਅ ਕੋ ਦਾਨੁ ॥

Intuitivement, il fait le don du Naam aux autres également.

ਸਹਜ ਕਥਾ ਮਹਿ ਆਤਮੁ ਰਸਿਆ ॥

Son âme reste immergée dans les louanges de Dieu.

ਤਾ ਕੈ ਸੰਗਿ ਅਬਿਨਾਸੀ ਵਸਿਆ ॥੬॥

Dieu éternel habite avec lui.

ਸਹਜੇ ਆਸਣੁ ਅਸਥਿਰੁ ਭਾਇਆ ॥

Intuitivement, son esprit devient stable et il aime cette stabilité.

ਸਹਜੇ ਅਨਹਤ ਸਬਦੁ ਵਜਾਇਆ ॥

Dans la paix et l'équilibre, la mélodie continue de la parole de Guru vibre en lui.

ਸਹਜੇ ਰੁਣ ਝੁਣਕਾਰੁ ਸੁਹਾਇਆ ॥

En lui résonne imperceptiblement la mélodie sans arrêt du naam divine.

ਤਾ ਕੈ ਘਰਿ ਪਾਰਬ੍ਰਹਮੁ ਸਮਾਇਆ ॥੭॥

Dieu reste toujours omniprésent dans son esprit.

ਸਹਜੇ ਜਾ ਕਉ ਪਰਿਓ ਕਰਮਾ ॥

La personne sur laquelle Dieu est miséricordieux, elle atteint l'état de stabilité spirituelle.

ਸਹਜੇ ਗੁਰੁ ਭੇਟਿਓ ਸਚੁ ਧਰਮਾ

Intuitivement, il rencontre le guru et fait de la méditation sur le Naam sa foi.

ਜਾ ਕੈ ਸਹਜੁ ਭਇਆ ਸੋ ਜਾਣੈ ॥

Seul connaît la félicité de l'équilibre celui qui en a été béni.

ਨਾਨਕ ਦਾਸ ਤਾ ਕੈ ਕੁਰਬਾਣੈ ॥੮॥੩

Nanak lui dédie sa vie.

ਗਉੜੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Gauree, par le Cinquième Guru :

ਪ੍ਰਥਮੇ ਗਰਭ ਵਾਸ ਤੇ ਟਰਿਆ ॥

D'abord par la grâce de Dieu, tu as été sauvé de (être détruit dans) le ventre de ta mère,

ਪੁਤ੍ਰ ਕਲਤ੍ਰ ਕੁਟੰਬ ਸੰਗਿ ਜੁਰਿਆ ॥

En devenant adulte, vous vous êtes attaché à la femme, aux fils et à la famille.

ਭੋਜਨੁ ਅਨਿਕ ਪ੍ਰਕਾਰ ਬਹੁ ਕਪਰੇ ॥

Il y en a qui restent à se complaire dans le plaisir de nombreuses sortes de nourritures et de robes. Mais eux aussi partiront sûrement d'ici comme des orphelins.

ਸਰਪਰ ਗਵਨੁ ਕਰਹਿਗੇ ਬਪੁਰੇ ॥੧॥

passera sûrement, ô misérable mortel ! ||1||

ਕਵਨੁ ਅਸਥਾਨੁ ਜੋ ਕਬਹੁ ਨ ਟਰੈ

Quel est ce lieu qui ne périt jamais ?

ਕਵਨੁ ਸਬਦੁ ਜਿਤੁ ਦੁਰਮਤਿ ਹਰੈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Quelle est cette parole qui dissipe le mauvais intellect d'un individu ?

ਇੰਦ੍ਰ ਪੁਰੀ ਮਹਿ ਸਰਪਰ ਮਰਣਾ ॥

Dans le royaume de Dieu, la mort est sûre et certaine.

ਬ੍ਰਹਮ ਪੁਰੀ ਨਿਹਚਲੁ ਨਹੀ ਰਹਣਾ ॥

Le royaume de Dieu ne sera pas permanent.

ਸਿਵ ਪੁਰੀ ਕਾ ਹੋਇਗਾ ਕਾਲਾ ॥

Le royaume de Dieu périra aussi.

ਤ੍ਰੈ ਗੁਣ ਮਾਇਆ ਬਿਨਸਿ ਬਿਤਾਲਾ ॥੨॥

En bref l'humanité entière, qui est influencée par les trois modes de Maya (vice, vertu et pouvoir) périra un jour.

ਗਿਰਿ ਤਰ ਧਰਣਿ ਗਗਨ ਅਰੁ ਤਾਰੇ ॥

Les montagnes, les arbres, la terre, le ciel et les étoiles ;

ਰਵਿ ਸਸਿ ਪਵਣੁ ਪਾਵਕੁ ਨੀਰਾਰੇ ॥

le soleil, la lune, le vent, l'eau et le feu ;

ਦਿਨਸੁ ਰੈਣਿ ਬਰਤ ਅਰੁ ਭੇਦਾ ॥

jour et nuit, le jeûne et différents types de rituels.

ਸਾਸਤ ਸਿੰਮ੍ਰਿਤਿ ਬਿਨਸਹਿਗੇ ਬੇਦਾ ॥੩॥

les Shastras, les Smritis et les Vedas disparaîtront.

ਤੀਰਥ ਦੇਵ ਦੇਹੁਰਾ ਪੋਥੀ ॥

Les sanctuaires sacrés de pèlerinage, les dieux, les temples et les livres saints ;

ਮਾਲਾ ਤਿਲਕੁ ਸੋਚ ਪਾਕ ਹੋਤੀ ॥

chapelets, les marques cérémonielles de tilak sur le front, les personnes méditatives, les purs et les exécutants d'actes d'ablution ;

ਧੋਤੀ ਡੰਡਉਤਿ ਪਰਸਾਦਨ ਭੋਗਾ ॥

les pagnes, la prosternation devant les dieux avec toutes les offrandes.

ਗਵਨੁ ਕਰੈਗੋ ਸਗਲੋ ਲੋਗਾ ॥੪॥

et toutes les personnes impliquées dans de tels rituels devront partir d'ici.

ਜਾਤਿ ਵਰਨ ਤੁਰਕ ਅਰੁ ਹਿੰਦੂ ॥

Classes sociales, races, musulmans et hindous ;

ਪਸੁ ਪੰਖੀ ਅਨਿਕ ਜੋਨਿ ਜਿੰਦੂ ॥

les bêtes, les oiseaux et les nombreuses variétés d'êtres et de créatures ;

ਸਗਲ ਪਾਸਾਰੁ ਦੀਸੈ ਪਾਸਾਰਾ ॥

le monde entier et l'univers visible,

ਬਿਨਸਿ ਜਾਇਗੋ ਸਗਲ ਆਕਾਰਾ ॥੫॥੫॥

toutes les formes d'existence disparaîtront.

ਸਹਜ ਸਿਫਤਿ ਭਗਤਿ ਤਤੁ ਗਿਆਨਾ ॥

Seul ce lieu est éternel et dans la félicité éternelle, où il y a la louange de Dieu, et Son culte pieuse est l'essence de la connaissance divine.

ਸਦਾ ਅਨੰਦੁ ਨਿਹਚਲੁ ਸਚੁ ਥਾਨਾ ॥

On obtient la félicité éternelle et le vrai lieu impérissable.

ਤਹਾ ਸੰਗਤਿ ਸਾਧ ਗੁਣ ਰਸੈ ॥

Dans un tel lieu, la congrégation des personnes saintes chante toujours les louanges de Dieu avec amour et dévotion.

ਅਨਭਉ ਨਗਰੁ ਤਹਾ ਸਦ ਵਸੈ ॥੬॥

Dans cet endroit (état d'esprit), les gens vivent sans aucune sorte de peur.

ਤਹ ਭਉ ਭਰਮਾ ਸੋਗੁ ਨ ਚਿੰਤਾ ॥

Il n'y a là ni peur, ni doute, ni souffrance, ni anxiété ;

ਆਵਣੁ ਜਾਵਣੁ ਮਿਰਤੁ ਨ ਹੋਤਾ ॥

il n'y a pas de cycle de naissance et de mort, et il n'y a pas de mort spirituelle.

ਤਹ ਸਦਾ ਅਨੰਦ ਅਨਹਤ ਆਖਾਰੇ ॥

Il y a une félicité éternelle, et la musique divine non frappée joue continuellement.

ਭਗਤ ਵਸਹਿ ਕੀਰਤਨ ਆਖਾਰੇ ॥੭॥

Les adeptes y résident, avec les louanges de Dieu comme support.

ਪਾਰਬ੍ਰਹਮ ਕਾ ਅੰਤੁ ਨ ਪਾਰੁ ॥

Il n'y a pas de fin ou de limitation aux vertus du Dieu suprême.

ਕਉਣੁ ਕਰੈ ਤਾ ਕਾ ਬੀਚਾਰੁ ॥

Qui peut réfléchir sur ses vertus infinies.

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਜਿਸੁ ਕਿਰਪਾ ਕਰੈ ॥

Dit Nanak, celui sur qui Dieu accorde sa miséricorde,

ਨਿਹਚਲ ਥਾਨੁ ਸਾਧਸੰਗਿ ਤਰੈ ॥੮॥੪॥

par la sainte congrégation, il traverse à la nage l'océan mondial des vices et parvient au lieu éternel (la cour de Dieu).

ਗਉੜੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Gauree, par le Cinquième Guru :

ਜੋ ਇਸੁ ਮਾਰੇ ਸੋਈ ਸੂਰਾ ॥

Celui-là seul est une personne courageuse qui contrôle la dualité dans l'esprit.

ਜੋ ਇਸੁ ਮਾਰੇ ਸੋਈ ਪੂਰਾ ॥

Celui qui tue cette dualité, est plein de vertus.

ਜੋ ਇਸੁ ਮਾਰੇ ਤਿਸਹਿ ਵਡਿਆਈ

Celui qui tue cette dualité, obtient la gloire.

ਜੋ ਇਸੁ ਮਾਰੇ ਤਿਸ ਕਾ ਦੁਖੁ ਜਾਈ ॥੧॥

Celui qui tue cela est libéré de la souffrance.

ਐਸਾ ਕੋਇ ਜਿ ਦੁਬਿਧਾ ਮਾਰਿ ਗਵਾਵੈ ॥

Combien rare est une telle personne, qui tue et rejette la dualité.

ਇਸਹਿ ਮਾਰਿ ਰਾਜ ਜੋਗੁ ਕਮਾਵੈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Celui qui tue cette dualité gagne le Raj Yoga (union avec Dieu tout en vivant dans le confort).

ਜੋ ਇਸੁ ਮਾਰੇ ਤਿਸ ਕਉ ਭਉ ਨਾਹਿ ॥

Celui qui conquiert ce sentiment de dualité ne craint personne.

ਜੋ ਇਸੁ ਮਾਰੇ ਸੁ ਨਾਮਿ ਸਮਾਹਿ ॥

Celui qui tue cette dualité se fond dans le Naam.

ਜੋ ਇਸੁ ਮਾਰੇ ਤਿਸ ਕੀ ਤ੍ਰਿਸਨਾ ਬੁਝੈ ॥

Celui qui contrôle la dualité, son désir pour Maya est éteint.

ਜੋ ਇਸੁ ਮਾਰੇ ਸੁ ਦਰਗਹ ਸਿਝੈ ॥੨॥

Celui qui détruit cette dualité est approuvé dans la cour de Dieu.

ਜੋ ਇਸੁ ਮਾਰੇ ਸੋ ਧਨਵੰਤਾ ॥

Celui qui éradique cette dualité est spirituellement riche.

ਜੋ ਇਸੁ ਮਾਰੇ ਸੋ ਪਤਿਵੰਤਾ ॥

Celui qui tue cela est vraiment honorable.

ਜੋ ਇਸੁ ਮਾਰੇ ਸੋਈ ਜਤੀ ॥

Celui qui tue cela est vraiment un célibataire.

ਜੋ ਇਸੁ ਮਾਰੇ ਤਿਸੁ ਹੋਵੈ ਗਤੀ ॥੩॥

Celui qui tue cela atteint un état d'esprit spirituel supérieur.

ਜੋ ਇਸੁ ਮਾਰੇ ਤਿਸ ਕਾ ਆਇਆ ਗਨੀ ॥

Celui qui gagne sur cette dualité, sa venue en ce monde est réussie.

ਜੋ ਇਸੁ ਮਾਰੇ ਸੁ ਨਿਹਚਲੁ ਧਨੀ ॥

Celui qui tue la dualité reste immunisé contre les attaques de Maya et est considéré comme spirituellement riche.

ਜੋ ਇਸੁ ਮਾਰੇ ਸੋ ਵਡਭਾਗਾ ॥

Celui qui tue ça a beaucoup de chance.

ਜੋ ਇਸੁ ਮਾਰੇ ਸੁ ਅਨਦਿਨੁ ਜਾਗਾ ॥੪॥

Celui qui tue cette dualité reste toujours conscient des attraits du monde.

ਜੋ ਇਸੁ ਮਾਰੇ ਸੁ ਜੀਵਨ ਮੁਕਤਾ ॥

Celui qui tue la dualité est libéré des vices tout en restant engagé dans les affaires du monde.

ਜੋ ਇਸੁ ਮਾਰੇ ਤਿਸ ਕੀ ਨਿਰਮਲ ਜੁਗਤਾ ॥

Celui qui tue cela vit un mode de vie pur.

ਜੋ ਇਸੁ ਮਾਰੇ ਸੋਈ ਸੁਗਿਆਨੀ ॥

Celui qui tue cela est spirituellement sage.

ਜੋ ਇਸੁ ਮਾਰੇ ਸੁ ਸਹਜ ਧਿਆਨੀ ॥੫॥

Celui qui maîtrise la dualité médite intuitivement sur le nom de Dieu.

ਇਸੁ ਮਾਰੀ ਬਿਨੁ ਥਾਇ ਨ ਪਰੈ ॥

Sans tuer la dualité, on n'est pas accepté dans la cour de Dieu,

ਕੋਟਿ ਕਰਮ ਜਾਪ ਤਪ ਕਰੈ ॥

même si l'on peut accomplir des millions de rituels, d'adorations et d'austérités.

ਇਸੁ ਮਾਰੀ ਬਿਨੁ ਜਨਮੁ ਨ ਮਿਟੈ ॥

Sans tuer cela, on n'échappe pas au cycle de la naissance et de la mort.

ਇਸੁ ਮਾਰੀ ਬਿਨੁ ਜਮ ਤੇ ਨਹੀ ਛੁਟੈ ॥੬॥

Sans tuer cela, on ne peut échapper à la peur de la mort.

ਇਸੁ ਮਾਰੀ ਬਿਨੁ ਗਿਆਨੁ ਨ ਹੋਈ ॥

Sans tuer la dualité, on n'obtient pas la sagesse spirituelle.

ਇਸੁ ਮਾਰੀ ਬਿਨੁ ਜੁਠਿ ਨ ਧੋਈ ॥

Sans tuer cela, l'esprit ne peut être nettoyé de la saleté des vices.

ਇਸੁ ਮਾਰੀ ਬਿਨੁ ਸਭੁ ਕਿਛੁ ਮੇਲਾ ॥

Sans tuer cela, tout ce que l'on fait pousse son esprit plus loin dans les vices.

ਇਸੁ ਮਾਰੀ ਬਿਨੁ ਸਭੁ ਕਿਛੁ ਜਉਲਾ ॥੭॥

Sans contrôler le sens de la dualité, on reste loin de Dieu.

ਜਾ ਕਉ ਭਏ ਕ੍ਰਿਪਾਲ ਕ੍ਰਿਪਾ ਨਿਧਿ ॥

Celui sur qui le Dieu bienfaisant accorde sa miséricorde,

ਤਿਸੁ ਭਈ ਖਲਾਸੀ ਹੋਈ ਸਗਲ ਸਿਧਿ

que l'on est libéré du sens de la dualité et que l'on atteint le succès total dans la vie.

ਗੁਰਿ ਦੁਬਿਧਾ ਜਾ ਕੀ ਹੈ ਮਾਰੀ ॥

Oui, celui dont la dualité a été détruite par le guru,

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਸੋ ਬ੍ਰਹਮ ਬੀਚਾਰੀ ॥੮॥੫॥

Nanak dit que cette personne est un véritable contemplateur des vertus de Dieu.

ਗਉੜੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Gauree, cinquième guru :

ਹਰਿ ਸਿਉ ਜੁਰੈ ਤ ਸਭੁ ਕੋ ਮੀਤੁ ॥

Quand on accorde son esprit à Dieu, on voit tout le monde comme un ami.

ਹਰਿ ਸਿਉ ਜੁਰੈ ਤ ਨਿਹਚਲੁ ਚੀਤੁ ॥

Quand on est en accord avec Dieu, l'esprit devient immunisé contre les vices.

ਹਰਿ ਸਿਉ ਜੁਰੈ ਨ ਵਿਆਧੈ ਕਾੜਾ ॥

Aucune anxiété n'afflige la personne qui est en accord avec Dieu.

ਹਰਿ ਸਿਉ ਜੁਰੈ ਤ ਹੋਇ ਨਿਸਤਾਰਾ ॥੧॥

Quand on est en accord avec Dieu, on traverse à la nage l'océan mondial des vices.

ਰੇ ਮਨ ਮੇਰੇ ਤੂੰ ਹਰਿ ਸਿਉ ਜੇਰੁ ॥

Ô mon esprit, accorde-toi à Dieu,

ਕਾਜਿ ਤੁਹਾਰੈ ਨਾਹੀ ਹੋਰੁ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

parce qu'aucune autre de tes actions ne pourrait être utile (1-pause)

ਵਡੇ ਵਡੇ ਜੋ ਦੁਨੀਆਦਾਰ ॥

Eux, qui sont considérés comme grands, renommés et riches dans le monde,

ਕਾਹੂ ਕਾਜਿ ਨਾਹੀ ਗਾਵਾਰ ॥

Ô fou, aucun d'entre eux ne te serait utile à la cour de Dieu.

ਹਰਿ ਕਾ ਦਾਸੁ ਨੀਚ ਕੁਲੁ ਸੁਣਹਿ ॥

D'autre part un dévot de Dieu, qui peut être né de basse caste (origine humble),

ਤਿਸ ਕੈ ਸੀਗਿ ਖਿਨ ਮਹਿ ਉਧਰਹਿ ॥੨॥

en sa compagnie, vous serez sauvés en un instant.

ਕੋਟਿ ਮਜਨ ਜਾ ਕੈ ਸੁਣਿ ਨਾਮ ॥

En écoutant le Nom de Dieu, on obtient les mérites de se baigner dans des millions de lieux saints,

ਕੋਟਿ ਪੂਜਾ ਜਾ ਕੈ ਹੈ ਧਿਆਨ ॥

en méditant sur Qui on gagne les mérites de millions d'adorations pieuses.

ਕੋਟਿ ਪੁੰਨ ਸੁਣਿ ਹਰਿ ਕੀ ਬਾਣੀ ॥

En écoutant les louanges de Qui, on gagne le mérite de millions de bonnes actions.

ਕੋਟਿ ਫਲਾ ਗੁਰ ਤੇ ਬਿਧਿ ਜਾਣੀ ॥੩॥

En apprenant du guru la manière de s'unir à Dieu, on récolte des millions de récompenses de ce genre. ||3||.

ਮਨ ਅਪੁਨੇ ਮਹਿ ਫਿਰਿ ਫਿਰਿ ਚੇਤ ॥

Souvenez-vous de Dieu dans votre esprit, encore et encore,

ਬਿਨਸਿ ਜਾਹਿ ਮਾਇਆ ਕੇ ਹੇਤ ॥

tout ton amour de Maya (les richesses du monde) s'en ira.

ਹਰਿ ਅਬਿਨਾਸੀ ਤੁਮਰੈ ਸੰਗਿ

Le Dieu éternel est toujours avec vous,

ਮਨ ਮੇਰੇ ਰਚੁ ਰਾਮ ਕੈ ਰੰਗਿ ॥੪॥

O' mon esprit, sois imprégné de l'amour de Dieu.

ਜਾ ਕੈ ਕਾਮਿ ਉਤਰੈ ਸਭ ਭੂਖ ॥

Dans la dévotion amoureuse de Qui, tous les désirs de richesse mondaine disparaissent.

ਜਾ ਕੈ ਕਾਮਿ ਨ ਜੋਹਿ ਦੂਤ ॥

Dans la dévotion amoureuse de laquelle, les démons de la mort ne vous chercheraient même pas.

ਜਾ ਕੈ ਕਾਮਿ ਤੇਰਾ ਵਡ ਗਮਰੁ ॥

Dans la dévotion amoureuse de qui, vous pouvez acquérir un grand prestige.

ਜਾ ਕੈ ਕਾਮਿ ਹੋਵਹਿ ਤੂੰ ਅਮਰੁ ॥੫॥

Dans la dévotion amoureuse duquel, vous pouvez devenir immortel.

ਜਾ ਕੇ ਚਾਕਰ ਕਉ ਨਹੀ ਡਾਨ ॥

Dont l'humble adepte ne subit pas de châtement.

ਜਾ ਕੇ ਚਾਕਰ ਕਉ ਨਹੀ ਬਾਨ ॥

Dont l'humble adepte n'est affligé d'aucune dépendance.

ਜਾ ਕੈ ਦਫਤਰਿ ਪੁਛੈ ਨ ਲੇਖਾ ॥

À la Cour de laquelle, le vrai dévot n'est pas appelé à rendre compte de ses actes.

ਤਾ ਕੀ ਚਾਕਰੀ ਕਰਹੁ ਬਿਸੇਖਾ ॥੬॥

Alors, engagez-vous spécialement dans la méditation de ce Dieu.

ਜਾ ਕੈ ਉਨ ਨਾਹੀ ਕਾਹੂ ਬਾਤ ॥

Lui, qui est Un, mais apparaît sous tant de formes et ne manque de rien.

ਏਕਹਿ ਆਪਿ ਅਨੇਕਹਿ ਭਾਤਿ ॥

Lui-même est Un, bien qu'Il apparaisse sous tant de formes.

ਜਾ ਕੀ ਦ੍ਰਿਸਟਿ ਹੋਇ ਸਦਾ ਨਿਹਾਲ ॥

Par le regard de grâce de qui, tout le monde devient éternellement ravi.

ਮਨ ਮੇਰੇ ਕਰਿ ਤਾ ਕੀ ਘਾਲ ॥੭॥

O' mon esprit, médite sur ce Dieu avec amour et dévotion.

ਨਾ ਕੋ ਚਤੁਰੁ ਨਾਹੀ ਕੋ ਮੂੜਾ ॥

De son propre chef, personne n'est sage, et personne n'est fou.

ਨਾ ਕੋ ਹੀਣੁ ਨਾਹੀ ਕੋ ਸੂਰਾ ॥

Personne n'est lâche et personne n'est courageux.

ਜਿਤੁ ਕੋ ਲਾਇਆ ਤਿਤ ਹੀ ਲਾਗਾ ॥

Chacun fait la tâche à laquelle il a été assigné par Dieu.

ਸੋ ਸੇਵਕੁ ਨਾਨਕ ਜਿਸੁ ਭਾਗਾ ॥੮॥੬॥

O' Nanak, seule cette personne devient l'adepte de Dieu qui est ainsi béni.

ਗਉੜੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Gauree, cinquième guru :

ਬਿਨੁ ਸਿਮਰਨ ਜੈਸੇ ਸਰਪ ਆਰਜਾਰੀ

Sans méditer sur le nom de Dieu, la vie d'une personne est comme celle d'un serpent (longue et mal).

ਤਿਉ ਜੀਵਹਿ ਸਾਕਤ ਨਾਮੁ ਬਿਸਾਰੀ ॥੧॥

De même, en abandonnant Dieu, les cyniques sans foi vivent une vie de péché et de préjudice aux autres.

ਏਕ ਨਿਮਖ ਜੋ ਸਿਮਰਨ ਮਹਿ ਜੀਆ ॥

Celui qui a vécu ne serait-ce qu'un instant dans la méditation amoureuse de Dieu,

ਕੋਟਿ ਦਿਨਸ ਲਾਖ ਸਦਾ ਬਿਰੁ ਥੀਆ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

considérer qu'il n'a pas seulement vécu des millions de jours, mais qu'il est devenu immortel pour toujours. |1||Pause|||

ਬਿਨੁ ਸਿਮਰਨ ਪ੍ਰਿਗੁ ਕਰਮ ਕਰਾਸ ॥

Si l'on ne se souvient pas de Dieu, tous les autres actes de ce monde sont maudits.

ਕਾਗ ਬਤਨ ਬਿਸਟਾ ਮਹਿ ਵਾਸ ॥੨॥

Comme le bec du corbeau , il habite dans la crasse des vices.

ਬਿਨੁ ਸਿਮਰਨ ਭਏ ਕੂਕਰ ਕਾਮ ॥

Sans le souvenir de Dieu, ils deviennent avides comme des chiens.

ਸਾਕਤ ਬੇਸੁਆ ਪੂਤ ਨਿਨਾਮ ॥੩॥

Les cyniques sans foi deviennent aussi éhontés que la progéniture d'une prostituée dont le nom du père est inconnu.(3)

ਬਿਨੁ ਸਿਮਰਨ ਜੈਸੇ ਸੀਝ ਛਤਾਰਾ ॥

Sans méditer sur Dieu, ils sont un fardeau pour la société comme les cornes d'un bélier.

ਬੋਲਹਿ ਕੂਰੁ ਸਾਕਤ ਮੁਖੁ ਕਾਰਾ ॥੪॥

Les cyniques sans foi mentent toujours et sont déshonorés partout.

ਬਿਨੁ ਸਿਮਰਨ ਗਰਧਭ ਕੀ ਨਿਆਈ ॥

Sans le souvenir de Dieu, ils passent leur vie dans la souillure (des vices) comme un âne.

ਸਾਕਤ ਥਾਨ ਭਰਿਸਟ ਫਿਰਾਹੀ ॥੫॥

Les cyniques sans foi errent dans de nombreux lieux dégradés de mauvaises actions.

ਬਿਨੁ ਸਿਮਰਨ ਕੂਕਰ ਹਰਕਾਇਆ ॥

Sans méditer sur Dieu, ils deviennent comme des chiens enragés.

ਸਾਕਤ ਲੋਭੀ ਬੰਧੁ ਨ ਪਾਇਆ ॥੬॥

Les cyniques sans foi restent empêtrés dans la cupidité et ne suivent aucune restriction morale.

ਬਿਨੁ ਸਿਮਰਨ ਹੈ ਆਤਮ ਘਾਤੀ ॥

Sans se souvenir de Dieu, le mortel s'engage dans la mort spirituelle.

ਸਾਕਤ ਨੀਚ ਤਿਸੁ ਕੁਲੁ ਨਹੀ ਜਾਤੀ ॥੭॥

Le cynique infidèle est misérable et perd son nom de famille ou son rang social.

ਜਿਸੁ ਭਇਆ ਕ੍ਰਿਪਾਲੁ ਤਿਸੁ ਸਤਸੰਗਿ ਮਿਲਾਇਆ ॥

Celui sur qui Dieu devient miséricordieux, Il unit cette personne à la sainte congrégation.

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਗੁਰਿ ਜਗਤੁ ਤਰਾਇਆ ॥੮॥੭॥

Nanak dit, de cette façon, à travers le Guru, Dieu sauve l'humanité de l'océan mondial des vices,

ਗਉੜੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Gauree, cinquième guru.

ਗੁਰ ਕੈ ਬਚਨਿ ਮੋਹਿ ਪਰਮ ਗਤਿ ਪਾਈ ॥

Grâce aux paroles de Guru, j'ai atteint le statut spirituel suprême.

ਗੁਰਿ ਪੂਰੈ ਮੇਰੀ ਪੈਜ ਰਖਾਈ ॥੧॥

Le guru parfait a préservé mon honneur.

ਗੁਰ ਕੈ ਬਚਨਿ ਧਿਆਇਓ ਮੋਹਿ ਨਾਉ ॥

En suivant la parole de Guru, j'ai médité sur le nom de Dieu.

ਗੁਰ ਪਰਸਾਦਿ ਮੋਹਿ ਮਿਲਿਆ ਥਾਉ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Par la grâce de Guru, j'ai obtenu une place dans la cour de Dieu.

ਗੁਰ ਕੈ ਬਚਨਿ ਸੁਣਿ ਰਸਨ ਵਖਾਣੀ ॥

J'écoute la parole de Guru, et ne cesse de prononcer les louanges de Dieu.

ਗੁਰ ਕਿਰਪਾ ਤੇ ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਮੇਰੀ ਬਾਣੀ ॥੨॥

Par la grâce de Guru, mes propres naam sont devenus doux comme du nectar.

ਗੁਰ ਕੈ ਬਚਨਿ ਮਿਟਿਆ ਮੇਰਾ ਆਪੁ ॥

En agissant sur les enseignements de guru, mon ego a été effacé.

ਗੁਰ ਕੀ ਦਇਆ ਤੇ ਮੇਰਾ ਵਡ ਪਰਤਾਪੁ ॥੩॥

Par la grâce de guru, j'ai obtenu une grande gloire.

ਗੁਰ ਕੈ ਬਚਨਿ ਮਿਟਿਆ ਮੇਰਾ ਭਰਮੁ ॥

En suivant les enseignements de guru, mon doute a été levé.

ਗੁਰ ਕੈ ਬਚਨਿ ਪੇਖਿਓ ਸਭੁ ਬ੍ਰਹਮੁ ॥੩॥

Grâce aux paroles de Guru, j'ai réalisé que Dieu est omniprésent.

ਗੁਰ ਕੈ ਬਚਨਿ ਕੀਨੋ ਰਾਜੁ ਜੋਗੁ ॥

En suivant les enseignements de guru, j'ai aimé (la félicité de) l'union avec Dieu tout en vivant dans le foyer.

ਗੁਰ ਕੈ ਸੰਗਿ ਤਰਿਆ ਸਭੁ ਲੋਗੁ ॥੫॥

Tous ceux qui suivent les enseignements de guru sont transportés sur l'océan mondial des vices.

ਗੁਰ ਕੈ ਬਚਨਿ ਮੇਰੇ ਕਾਰਜ ਸਿਧਿ ॥

Grâce aux paroles de Guru, mes affaires sont résolues.

ਗੁਰ ਕੈ ਬਚਨਿ ਪਾਇਆ ਨਾਉ ਨਿਧਿ ॥੬॥

Grâce aux paroles de Guru, j'ai obtenu les trésors du Naam.

ਜਿਨਿ ਕੀਨੀ ਮੇਰੇ ਗੁਰ ਕੀ ਆਸਾ ॥

Celui qui a placé sa foi en mon guru,

ਤਿਸ ਕੀ ਕਟੀਐ ਜਮ ਕੀ ਫਾਸਾ ॥੭॥

cette personne a été libérée de la peur de la mort.

ਗੁਰ ਕੈ ਬਚਨਿ ਜਾਗਿਆ ਮੇਰਾ ਕਰਮੁ ॥

En suivant les enseignements de Guru, j'ai eu de la chance.

ਨਾਨਕ ਗੁਰੁ ਭੇਟਿਆ ਪਾਰਬ੍ਰਹਮੁ ॥੮॥੮॥

O' Nanak, en rencontrant le guru, j'ai réalisé le Dieu suprême. (8) (8)

ਗਉੜੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Gauree, cinquième guru :

ਤਿਸੁ ਗੁਰ ਕਉ ਸਿਮਰਉ ਸਾਸਿ ॥

Je me souviens de ce guru à chacune de mes respirations.

ਗੁਰੁ ਮੇਰੇ ਪ੍ਰਾਣ ਸਤਿਗੁਰੁ ਮੇਰੀ ਰਾਸਿ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Le Guru est mon souffle de vie, le vrai Guru est ma richesse spirituelle.

|1||Pause||

ਗੁਰ ਕਾ ਦਰਸਨੁ ਦੇਖਿ ਜੀਵਾ ॥

Je me sens spirituellement vivant en contemplant continuellement la vue du guru.

ਗੁਰ ਕੇ ਚਰਣ ਧੋਇ ਧੋਇ ਪੀਵਾ ॥੧॥

Je suis humblement l'enseignement de mon guru. ||1||

ਗੁਰ ਕੀ ਰੇਣੁ ਨਿਤ ਮਜਨੁ ਕਰਉ ॥

Je nettoie quotidiennement mon esprit en écoutant les paroles de Guru,

ਜਨਮ ਜਨਮ ਕੀ ਹਉਮੈ ਮਲੁ ਹਰਉ ॥੨॥

et ainsi, je me débarrasse de la saleté de l'ego de nombreuses naissances précédentes. ||2||

ਤਿਸੁ ਗੁਰ ਕਉ ਝੁਲਾਵਉ ਪਾਖਾ ॥

Je sers avec une dévotion totale le guru,

ਮਹਾ ਅਗਨਿ ਤੇ ਹਾਥੁ ਦੇ ਰਾਖਾ ॥੩॥

qui m'a sauvé du feu intense des vices en m'apportant son soutien .

ਤਿਸੁ ਗੁਰ ਕੈ ਗ੍ਰਿਹਿ ਢੋਵਉ ਪਾਣੀ ॥

Je sers avec une dévotion totale le guru,

ਜਿਸੁ ਗੁਰ ਤੇ ਅਕਲ ਗਤਿ ਜਾਣੀ ॥੪॥

De qui j'ai appris à connaître Dieu, qui ne change jamais.

ਤਿਸੁ ਗੁਰ ਕੈ ਗ੍ਰਿਹਿ ਪੀਸਉ ਨੀਤ ॥

Je sers avec une dévotion totale le guru,

ਜਿਸੁ ਪਰਸਾਦਿ ਵੈਰੀ ਸਭ ਮੀਤ ॥੫॥

par la grâce duquel tous mes ennemis sont devenus des amis.

ਜਿਨਿ ਗੁਰਿ ਮੋ ਕਉ ਦੀਨਾ ਜੀਉ

Ce guru qui m'a béni de la vie spirituelle,

ਆਪੁਨਾ ਦਾਸਰਾ ਆਪੇ ਮੁਲਿ ਲੀਉ ॥੬॥

et m'a pris à son service et accepté comme son disciple. ||6||

ਆਪੇ ਲਾਇਓ ਅਪਨਾ ਪਿਆਰੁ ॥

Il m'a lui-même imprégné de Son Amour.

ਸਦਾ ਸਦਾ ਤਿਸੁ ਗੁਰ ਕਉ ਕਰੀ ਨਮਸਕਾਰੁ ॥੭॥

Pour toujours et à jamais, je m'incline humblement devant ce guru.

ਕਲਿ ਕਲੇਸ ਭੈ ਭ੍ਰਮ ਦੁਖ ਲਾਥਾ ॥

Mes conflits, mes peurs, mes doutes et mes chagrins ont été dissipés ;

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਮੇਰਾ ਗੁਰੁ ਸਮਰਾਥਾ ॥੮॥੯॥

dit Nanak, mon guru est tout puissant.

ਗਉੜੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Gauree, cinquième guru :

ਮਿਲੁ ਮੇਰੇ ਗੋਬਿੰਦ ਅਪਨਾ ਨਾਮੁ ਦੇਹੁ ॥

O' mon Dieu, faites-moi prendre conscience de votre présence et bénissez-moi de votre amour.

ਨਾਮ ਬਿਨਾ ਪ੍ਰਿਗੁ ਅਸਨੇਹੁ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Sans Naam, maudit soit tout autre amour du monde. |1||Pause||

ਨਾਮ ਬਿਨਾ ਜੋ ਪਹਿਰੈ ਖਾਇ ॥

Sans se souvenir du nom de Dieu, quoi que l'on porte et mange,

ਜਿਉ ਕੂਕਰੁ ਜੁਠਨ ਮਹਿ ਪਾਇ ॥੧॥

est comme un chien, qui mange les restes de nourriture.

ਨਾਮ ਬਿਨਾ ਜੇਤਾ ਬਿਉਹਾਰੁ ॥

Sans méditer sur le Naam, tous les actes mondains que l'on fait sont,

ਜਿਉ ਮਿਰਤਕ ਮਿਥਿਆ ਸੀਗਾਰੁ ॥੨॥

futile comme la décoration d'un corps mort.

ਨਾਮੁ ਬਿਸਾਰਿ ਕਰੇ ਰਸ ਭੋਗ ॥

Celui qui oublie le Naam et s'adonne aux plaisirs du monde,

ਸੁਖੁ ਸੁਪਨੈ ਨਹੀ ਤਨ ਮਹਿ ਰੋਗ ॥੩॥

ne trouve pas la paix même dans les rêves et son corps devient malade.

ਨਾਮੁ ਤਿਆਗਿ ਕਰੇ ਅਨ ਕਾਜ ॥

Celui qui renonce au Naam et s'engage dans d'autres affaires mondaines,

ਬਿਨਸਿ ਜਾਇ ਝੂਠੇ ਸਭਿ ਪਾਜ ॥੪॥

est spirituellement ruiné et finalement tous ses faux semblants tombent.

ਨਾਮ ਸੰਗਿ ਮਨਿ ਪ੍ਰੀਤਿ ਨ ਲਾਵੈ ॥

Celui dont l'esprit n'embrasse pas l'amour du nom de Dieu,

ਕੋਟਿ ਕਰਮ ਕਰਤੇ ਨਰਕਿ ਜਾਵੈ ॥੫॥

va en enfer (souffre immensément), même après avoir accompli des millions de rituels.

ਹਰਿ ਕਾ ਨਾਮੁ ਜਿਨਿ ਮਨਿ ਨ ਆਰਾਧਾ ॥

Celui qui ne s'est pas souvenu de Dieu avec une dévotion affectueuse,

ਚੋਰ ਕੀ ਨਿਆਈ ਜਮ ਪੁਰਿ ਬਾਧਾ ॥੬॥

Comme un voleur, il est lié par la peur de la mort et ne cesse de souffrir de grandes douleurs.

ਲਾਖ ਅਡੰਬਰ ਬਹੁਤੁ ਬਿਸਥਾਰਾ ॥

Sans le nom de Dieu, des millions de manifestations ostentatoires et élaborées sont fausses.

ਨਾਮ ਬਿਨਾ ਝੂਠੇ ਪਾਸਾਰਾ ॥੭॥

sans le Naam, tous ces affichages sont faux. ||7||

ਹਰਿ ਕਾ ਨਾਮੁ ਸੋਈ ਜਨੁ ਲੇਇ ॥

O' Nanak, seule cette personne médite sur le nom de Dieu, sur qui Dieu a fait preuve de miséricorde et a accordé le don du Naam.

ਕਰਿ ਕਿਰਪਾ ਨਾਨਕ ਜਿਸੁ ਦੇਇ ॥੮॥੧੦॥

Ô Nanak, que le Seigneur bénit de sa miséricorde. ||8||10||

ਗਉੜੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Gauree, cinquième guru :

ਆਦਿ ਮਧਿ ਜੋ ਅੰਤਿ ਨਿਬਾਰੈ ॥

Mon esprit a soif de cet ami, Dieu, qui se tient toujours à nos côtés du début à la fin de la vie.

ਸੋ ਸਾਜਨੁ ਮੇਰਾ ਮਨੁ ਚਾਹੈ ॥੧॥

mon esprit se languit de cet ami. ||1||

ਹਰਿ ਕੀ ਪ੍ਰੀਤਿ ਸਦਾ ਸੰਗਿ ਚਾਲੈ ॥

L'amour de Dieu accompagne toujours le mortel.

ਦਇਆਲ ਪੁਰਖ ਪੂਰਨ ਪ੍ਰਤਿਪਾਲੈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Ce Dieu parfait, miséricordieux et omniprésent, soutient toujours tout. (1-pause)

ਬਿਨਸਤ ਨਾਹੀ ਛੋਡਿ ਨ ਜਾਇ

Dieu ne périt jamais, et il n'abandonne jamais les êtres.

ਜਹ ਪੇਖਾ ਤਹ ਰਹਿਆ ਸਮਾਇ ॥੨

Où que je regarde, je le vois.

ਸੁੰਦਰੁ ਸੁਖੜੁ ਚਤੁਰੁ ਜੀਅ ਦਾਤਾ ॥

Dieu est beau, compétent, intelligent, et il donne la vie.

ਭਾਈ ਪੂਤੁ ਪਿਤਾ ਪ੍ਰਭੁ ਮਾਤਾ ॥੩॥

Dieu est notre véritable frère, fils, père et mère.

ਜੀਵਨ ਪ੍ਰਾਨ ਅਧਾਰ ਮੇਰੀ ਰਾਸਿ ॥

Il est le soutien de mon souffle de vie, et il est ma richesse spirituelle.

ਪ੍ਰੀਤਿ ਲਾਈ ਕਰਿ ਰਿਦੈ ਨਿਵਾਸਿ ॥੪॥

L'enracinant dans mon cœur, je me suis imprégné de son amour.(4)

ਮਾਇਸਿਲਕ ਕਾਟੀ ਗੋਪਾਲਿ ॥

Le maître du monde a brisé mon nœud coulant d'amour pour l'attachement mondain.

ਕਰਿ ਅਪੁਨਾ ਲੀਨੋ ਨਦਰਿ ਨਿਹਾਲਿ ॥੫॥

Accordant son regard de grâce, il m'a fait sien. (5)

ਸਿਮਰਿ ਸਿਮਰਿ ਕਾਟੇ ਸਭਿ ਰੋਗ ॥

En se souvenant de Lui avec une dévotion aimante, toutes les misères sont dissipées.

ਚਰਣ ਧਿਆਨ ਸਰਬ ਸੁਖ ਭੋਗ ॥੬॥

On profite de tous les comforts et plaisirs du monde en méditant sur Dieu avec amour et dévotion. (6)

ਪੂਰਨ ਪੁਰਖੁ ਨਵਤਨੁ ਨਿਤ ਬਾਲਾ ॥

Le Dieu parfait et omniprésent est toujours frais et toujours jeune.

ਹਰਿ ਅੰਤਰਿ ਬਾਹਰਿ ਸੀਗਿ ਰਖਵਾਲਾ ॥੭॥

Que Dieu est le protecteur de tous les êtres, à l'intérieur comme à l'extérieur. (7)

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਹਰਿ ਪਦੁ ਚੀਨ ॥

Nanak dit, l'adepte que Dieu bénit la richesse du Naam, comprend l'état d'union avec Dieu. ||8||11||

ਸਰਬਸੁ ਨਾਮੁ ਭਗਤ ਕਉ ਚੀਨ ॥੮॥੧੧॥

est béni par le trésor du Naam. ||8||11||

ਰਾਗੁ ਗਉੜੀ ਮਾਝ ਮਹਲਾ ੫

Raag Gauree Maajh, cinquième guru :

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

Un seul Dieu éternel, réalisé par la grâce du véritable guru :

ਖੋਜਤ ਫਿਰੇ ਅਸੰਖ ਅੰਤੁ ਨ ਪਾਰੀਆ ॥

D'innombrables personnes ont été à la recherche de Dieu, mais elles n'ont pas pu percevoir les limites de ses vertus.

ਸੇਈ ਹੋਏ ਭਗਤ ਜਿਨਾ ਕਿਰਪਾਰੀਆ ॥੧॥

Seuls ceux qui peuvent devenir les dévots de Dieu, sur lesquels il accorde sa grâce. (1)

ਹਉ ਵਾਰੀਆ ਹਰਿ ਵਾਰੀਆ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Ô mon Dieu, je vous consacre ma vie pour toujours. (1-pause)

ਸੁਣਿ ਸੁਣਿ ਪੰਥੁ ਡਰਾਉ ਬਹੁਤੁ ਭੈਰਾਰੀਆ ॥

J'ai été assez effrayé en entendant encore et encore que le chemin pour réaliser Dieu est très redoutable,

ਮੈ ਤਕੀ ਓਟ ਸੰਤਾਹ ਲੇਹੁ ਉਬਾਰੀਆ ॥੨॥

Finally, j'ai cherché le soutien des adeptes de Dieu et les ai suppliés de me sauver.

ਮੋਹਨ ਲਾਲ ਅਨੂਪ ਸਰਬ ਸਾਧਾਰੀਆ ॥

Ô le Dieu bien-aimé, fascinant et beau, le donneur de soutien à tous,

ਗੁਰ ਨਿਵਿ ਲਾਗਉ ਪਾਇ ਦੇਹੁ ਦਿਖਾਰੀਆ ॥੩॥

Je m'incline humblement devant le guru et lui demande de m'aider à vous réaliser.

ਮੈ ਕੀਏ ਮਿਤ੍ਰ ਅਨੇਕ ਇਕਸੁ ਬਲਿਹਾਰੀਆ ॥

J'avais noué des liens d'amitié avec beaucoup, mais maintenant je me consacre à Dieu seul.

ਸਭ ਗੁਣ ਕਿਸ ਹੀ ਨਾਹਿ ਹਰਿ ਪੂਰ ਭੰਡਾਰੀਆ ॥੪॥

Personne ne possède toutes les vertus, Dieu seul est le trésor débordant d'excellence.

ਚਹੁ ਦਿਸਿ ਜਪੀਐ ਨਾਉ ਸੂਖਿ ਸਵਾਰੀਆ ॥

O' Dieu, votre Nom est médité partout, et celui qui médite le Naam est embelli par la paix.

ਮੈ ਆਹੀ ਓੜਿ ਤੁਹਾਰਿ ਨਾਨਕ ਬਲਿਹਾਰੀਆ ॥੫॥

O' Nanak, je cherche votre protection et je vous suis dévoué. ||5||

ਗੁਰਿ ਕਾਢਿਓ ਭੁਜਾ ਪਸਾਰਿ ਮੋਹ ਕੂਪਾਰੀਆ ॥

Le guru m'a aidé et m'a sorti du gouffre profond de l'attachement émotionnel.

ਮੈ ਜੀਤਿਓ ਜਨਮੁ ਅਪਾਰੁ ਬਹੁਰਿ ਨ ਹਾਰੀਆ ॥੬॥

J'ai gagné le jeu de la vie humaine inestimable, et je ne le perdrai plus.

ਮੈ ਪਾਇਓ ਸਰਬ ਨਿਧਾਨੁ ਅਕਥੁ ਕਥਾਰੀਆ ॥

J'ai réalisé Dieu, le trésor des vertus ; dont les louanges sont indescriptibles.

ਹਰਿ ਦਰਗਹ ਸੋਭਾਵੰਤ ਬਾਹ ਲੁਡਾਰੀਆ ॥੭

Maintenant, j'irai au tribunal de Dieu avec une grande joie, et j'y obtiendrai de l'honneur.(7)

ਜਨ ਨਾਨਕ ਲਧਾ ਰਤਨੁ ਅਮੋਲੁ ਅਪਾਰੀਆ ॥

Le dévot Nanak a réalisé le joyau inestimable qu'est le nom du Dieu infini.

ਗੁਰ ਸੇਵਾ ਭਉਜਲੁ ਤਰੀਐ ਕਹਉ ਪੁਕਾਰੀਆ ॥੮॥੧੨॥

Je proclame qu'en suivant les enseignements du Guru, nous traversons l'effroyable océan mondain des vices. (8-1-12)

ਗਉੜੀ ਮਹਲਾ ੫

Raag Gauree, cinquième guru :

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

Un seul Dieu éternel. réalisé par la grâce du véritable guru :

ਨਾਰਾਇਣ ਹਰਿ ਰੰਗ ਰੰਗੋ ॥

Ô mon ami, imprègne-toi de l'amour de Dieu.

ਜਪਿ ਜਿਹਵਾ ਹਰਿ ਏਕ ਮੰਗੋ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Méditez sur le nom de Dieu avec une dévotion amoureuse, et ne demandez qu'à Lui.

ਤਜਿ ਹਉਮੈ ਗੁਰ ਗਿਆਨ ਭਜੋ ॥

Renoncer à l'ego, se souvenir avec amour de Dieu en suivant les enseignements du guru.

ਮਿਲਿ ਸੰਗਤਿ ਧੁਰਿ ਕਰਮ ਲਿਖਿਓ ॥੧॥

Seuls ceux, qui ont un destin pré-ordonné, rejoignent la Sainte Congrégation.

ਜੋ ਦੀਸੈ ਸੋ ਸੀਗਿ ਨ ਗਇਓ ॥

Quelle que soit l'étendue mondaine visible, elle n'accompagne personne après la mort

ਸਾਕਤੁ ਮੂੜੁ ਲਗੇ ਪਚਿ ਮੁਇਓ ॥੨॥

mais l'insensé, le cynique sans foi attaché à Maya, gaspille sa vie.

ਮੋਹਨ ਨਾਮੁ ਸਦਾ ਰਵਿ ਰਹਿਓ ॥

Le nom du Dieu fascinant est omniprésent pour toujours,

ਕੋਟਿ ਮਧੇ ਕਿਨੈ ਗੁਰਮੁਖਿ ਲਹਿਓ ॥੩॥

mais seul un rare adepte du guru, parmi des millions, l'a réalisé.

ਹਰਿ ਸੰਤਨ ਕਰਿ ਨਮੋ ॥

Inclinez-vous toujours devant les adeptes de Dieu avec un profond respect,

ਨਉ ਨਿਧਿ ਪਾਵਹਿ ਅਤੁਲੁ ਸੁਖੇ ॥੪॥

vous obtiendrez une paix infinie et le nom de Dieu, qui est comme l'ensemble des neuf trésors de la richesse.

ਨੈਨ ਅਲੋਵਉ ਸਾਧ ਜਨੋ ॥

Ô gens saints, avec vos yeux contemplez la vue de Dieu partout.

ਹਿਰਦੈ ਗਾਵਹੁ ਨਾਮ ਨਿਧੋ ॥੫॥

et continuez à chanter les louanges de Dieu qui est le trésor du Naam.

ਕਾਮ ਕ੍ਰੋਧ ਲੋਭੁ ਮੋਹੁ ਤਜੋ ॥

Abandonné de ton esprit la luxure, la colère, l'avidité et l'attachement émotionnel,

ਜਨਮ ਮਰਨ ਦੁਹੁ ਤੇ ਰਹਿਓ ॥੬॥

et ainsi échapper à la souffrance des deux, naissance et mort.

ਦੁਖੁ ਅਧਿਰਾ ਘਰ ਤੇ ਮਿਟਿਓ ॥

La tristesse et les ténèbres de l'ignorance s'éloignent du cœur,

ਗੁਰਿ ਗਿਆਨੁ ਦ੍ਰਿੜਾਇਓ ਦੀਪ ਬਲਿਓ ॥੭॥

dans lequel guru implante la sagesse spirituelle et l'illumine de la lumière de la connaissance divine. (7).

ਜਿਨਿ ਸੇਵਿਆ ਸੋ ਪਾਰਿ ਪਰਿਓ ॥

Celui qui s'est souvenu de Dieu avec amour et dévotion, a traversé l'océan mondain des vices.

ਜਨ ਨਾਨਕ ਗੁਰਮੁਖਿ ਜਗਤੁ ਤਰਿਓ ॥੮॥੧॥੧੩॥

Ô Nanak, l'adepte de guru a traversé l'océan mondain des vices. 8-1-13

ਮਹਲਾ ੫ ਗਉੜੀ ॥

Raag Gauree, cinquième guru :

ਹਰਿ ਹਰਿ ਗੁਰੁ ਗੁਰੁ ਕਰਤ ਭਰਮ ਗਏ ॥

En me souvenant toujours de Dieu et de Guru, tous mes doutes ont été dissipés,

ਮੇਰੈ ਮਨਿ ਸਭਿ ਸੁਖ ਪਾਇਓ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

et mon esprit a obtenu tous les comforts et la paix.

ਬਲਤੋ ਜਲਤੋ ਤਉਕਿਆ ਗੁਰ ਚੰਦਨੁ ਸੀਤਲਾਇਓ ॥੧॥

Mon esprit brûlait dans le feu des vices, la parole du Guru a agi comme la pâte de bois de santal et il est devenu frais et calme.

ਅਗਿਆਨ ਅਧੋਰਾ ਮਿਟਿ ਗਇਆ ਗੁਰ ਗਿਆਨੁ ਦੀਪਾਇਓ ॥੨॥

Lorsque guru a illuminé mon esprit avec la connaissance divine, les ténèbres de l'ignorance ont été éliminées.

ਪਾਵਕੁ ਸਾਗਰੁ ਗਹਰੋ ਚਰਿ ਸੰਤਨ ਨਾਵ ਤਰਾਇਓ ॥੩॥

Et j'ai traversé à la nage le profond et ardent océan mondial des vices en suivant les enseignements de guru.

ਨਾ ਹਮ ਕਰਮ ਨ ਧਰਮ ਸੁਚ ਪ੍ਰਭਿ ਗਹਿ ਭੁਜਾ ਆਪਾਇਓ ॥੪॥

Je n'avais les mérites d'aucune bonne action, d'aucun rituel, d'aucune purification de l'esprit, et pourtant, par sa grâce, Dieu m'a fait sien.

ਭਉ ਖੰਡਨੁ ਦੁਖ ਭੰਜਨੋ ਭਗਤਿ ਵਛਲ ਹਰਿ ਨਾਇਓ ॥੫॥

O' mes amis, le Nom de Dieu, l'amant de Ses dévots, est le destructeur de la peur et le dissipateur de toutes les misères. (5)

ਅਨਾਥਹ ਨਾਥ ਕ੍ਰਿਪਾਲ ਦੀਨ ਸੰਮ੍ਰਿਥ ਸੰਤ ਓਟਾਇਓ ॥੬॥

O' le soutien des sans-soutien, bienfaisant pour les doux, et le tout-puissant, et le refuge des saints. (6)

ਨਿਰਗੁਨੀਆਰੇ ਕੀ ਬੇਨਤੀ ਦੇਹੁ ਦਰਸੁ ਹਰਿ ਰਾਇਓ ॥੭॥

O' Dieu tout-puissant, c'est l'humble requête d'une personne sans vertus. S'il vous plaît, bénissez-moi avec votre vision.

ਨਾਨਕ ਸਰਨਿ ਤੁਹਾਰੀ ਠਾਕੁਰ ਸੇਵਕੁ ਦੁਆਰੈ ਆਇਓ ॥੮॥੨॥੧੪॥

O' Maître, votre humble dévot Nanak est venu à votre refuge. (8-2-14)

ਗਉੜੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Gauree, cinquième guru :

ਰੰਗ ਸੰਗਿ ਬਿਖਿਆ ਕੇ ਭੋਗਾ ਇਨ ਸੰਗਿ ਅੰਧ ਨ ਜਾਨੀ ॥੧॥

Une personne ne cesse de s'adonner aux faux plaisirs du monde ; au milieu de ces plaisirs, l'aveugle fou ne comprend pas,

ਹਉ ਸੰਚਉ ਹਉ ਖਾਟਤਾ ਸਗਲੀ ਅਵਧ ਬਿਹਾਨੀ ॥ ਰਹਾਉ ॥

que sa vie entière passe en pensant qu'il gagne et accumule des richesses mondaines.

ਹਉ ਸੂਰਾ ਪਰਧਾਨੁ ਹਉ ਕੇ ਨਾਹੀ ਮੁੜਹਿ ਸਮਾਨੀ ॥੨॥

Il pense que je suis courageux, que je suis le plus grand, et qu'il n'y a personne qui m'égale.(2)

ਜੋਬਨਵੰਤ ਅਚਾਰ ਕੁਲੀਨਾ ਮਨ ਮਹਿ ਹੋਇ ਗੁਮਾਨੀ ॥੩॥

Il se sent arrogant dans son esprit en pensant que je suis jeune et belle, civilisée, et que j'appartiens à une haute lignée.

ਜਿਉ ਉਲਝਾਇਓ ਬਾਧ ਬੁਧਿ ਕਾ ਮਰਤਿਆ ਨਹੀ ਬਿਸਰਾਨੀ ॥੪॥

En raison d'un faux intellect, il reste prisonnier de l'amour de Maya, et il ne se défait pas des attachements mondains même lorsqu'il meurt.

ਭਾਈ ਮੀਤ ਬੰਧ ਸਖੇ ਪਾਛੇ ਤਿਨਹੂ ਕਉ ਸੰਪਾਨੀ ॥੫॥

Finalement, il quitte ce monde en confiant ses richesses terrestres à des amis et des parents. (5)

ਜਿਤੁ ਲਾਗੋ ਮਨੁ ਬਾਸਨਾ ਅੰਤਿ ਸਾਈ ਪ੍ਰਗਟਾਨੀ ॥੬॥

Quelle que soit la passion dans laquelle une personne s'est engagée tout au long de sa vie, cette passion, au dernier moment, se manifeste. (6)

ਅਹੰਬੁਧਿ ਸੁਚਿ ਕਰਮ ਕਰਿ ਇਹ ਬੰਧਨ ਬੰਧਾਨੀ ॥੭॥

Toutes les actions religieuses faites par égo deviennent des liens pour l'âme et il reste empêtré dans ces liens.

ਦਇਆਲ ਪੁਰਖ ਕਿਰਪਾ ਕਰਹੁ ਨਾਨਕ ਦਾਸ ਦਸਾਨੀ ॥੮॥੩॥੧੫॥੪੪॥ ਜੁਮਲਾ

O' Dieu miséricordieux, fais preuve de bonté, afin que (moi) Nanak puisse rester extrêmement humble, comme le serviteur de vos dévots. (8-3-15-44-Total)

ੴ ਸਤਿਨਾਮੁ ਕਰਤਾ ਪੁਰਖੁ ਗੁਰਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

Un Dieu unique, éternel, créateur, réalisé par la grâce de guru.

ਰਾਗੁ ਗਉੜੀ ਪੂਰਬੀ ਛੰਤ ਮਹਲਾ ੧ ॥

Raag Gauree Poorbee, Chhant, par le premier Guru :

ਮੁੰਧ ਰੈਣਿ ਦੁਹੇਲੜੀਆ ਜੀਉ ਨੀਦ ਨ ਆਵੈ ॥

L'âme-épouse, séparée de son Dieu-Maître, passe des nuits blanches dans la douleur,

ਸਾ ਧਨ ਦੁਬਲੀਆ ਜੀਉ ਪਿਰ ਕੈ ਹਾਵੈ ॥

et elle s'est affaiblie dans la douleur de la séparation d'avec son Maître-Dieu.

ਧਨ ਥੀਈ ਦੁਬਲਿ ਕੰਤ ਹਾਵੈ ਕੇਵ ਨੈਣੀ ਦੇਖਏ ॥

L'âme-épouse dépérit dans la douleur de la séparation d'avec son Époux ; comment peut-elle le voir de ses yeux ?

ਸੀਗਾਰ ਮਿਠ ਰਸ ਭੋਗ ਭੋਜਨ ਸਭੁ ਝੂਠੁ ਕਿਤੈ ਨ ਲੇਖਏ

Toutes les décorations, les délicatesses diverses, les plaisirs mondains ne lui sont d'aucune utilité.

ਮੈ ਮਤ ਜੋਬਨਿ ਗਰਬਿ ਗਾਲੀ ਦੁਧਾ ਥਣੀ ਨ ਆਵਏ ॥

Enivrée par l'orgueil de sa jeunesse, elle s'est ruinée et ne se rend pas compte que cette jeunesse ne reviendra pas.

ਨਾਨਕ ਸਾ ਧਨ ਮਿਲੈ ਮਿਲਾਈ ਬਿਨੁ ਪਿਰ ਨੀਦ ਨ ਆਵਏ ॥੧॥

O' Nanak, sans son Maître-Dieu elle ne peut avoir la paix spirituelle et elle ne peut rencontrer son Maître-Dieu que si guru l'unit à Lui.

ਮੁੰਧ ਨਿਮਾਨੜੀਆ ਜੀਉ ਬਿਨੁ ਧਨੀ ਪਿਆਰੇ ॥

L'âme-épouse reste déprimée sans son époux bien-aimé - Dieu.

ਕਿਉ ਸੁਖੁ ਪਾਵੈਗੀ ਬਿਨੁ ਉਰ ਧਾਰੇ ॥

Comment peut-elle trouver la paix, sans l'enchâsser dans son cœur ?

ਨਾਹ ਬਿਨੁ ਘਰ ਵਾਸੁ ਨਾਹੀ ਪੁਛਹੁ ਸਖੀ ਸਹੇਲੀਆ ॥

Elle peut demander à ses amis, qui lui diraient que sans son mari-Dieu, la vie ne vaut pas la peine d'être vécue.

ਬਿਨੁ ਨਾਮ ਪ੍ਰੀਤਿ ਪਿਆਰੁ ਨਾਹੀ ਵਸਹਿ ਸਾਚਿ ਸੁਹੇਲੀਆ ॥

Sans se souvenir de Dieu, l'amour et l'affection véritables ne se développent pas. Seules les épouses de l'âme vivent dans la paix et le bonheur qui restent à l'écoute du Dieu-Maître.

ਸਚੁ ਮਨਿ ਸਜਨ ਸੰਤੋਖਿ ਮੇਲਾ ਗੁਰਮਤੀ ਸਹੁ ਜਾਣਿਆ ॥

Grâce aux enseignements de Guru, celle qui enchâsse le Nom de Dieu dans son cœur et vit dans le contentement atteint l'union avec Lui.

ਨਾਨਕ ਨਾਮੁ ਨ ਛੋਡੈ ਸਾ ਧਨ ਨਾਮਿ ਸਹਜਿ ਸਮਾਣੀਆ ॥੨॥

O Nanak, cette âme-épouse n'abandonne pas la méditation du nom de Dieu et elle reste intuitivement fusionnée avec Lui.

ਮਿਲੁ ਸਖੀ ਸਹੇਲੜੀਹੋ ਹਮ ਪਿਰੁ ਰਾਵੇਹਾ ॥

Venez, ô mes amis, souvenons-nous de notre Dieu mari.

ਗੁਰੁ ਪੁਛਿ ਲਿਖਉਗੀ ਜੀਉ ਸਬਦਿ ਸਨੇਹਾ ॥

Par la parole de guru, je vais l'inviter à venir me rencontrer.

ਸਬਦੁ ਸਾਚਾ ਗੁਰਿ ਦਿਖਾਇਆ ਮਨਮੁਖੀ ਪਛੁਤਾਣੀਆ ॥

L'épouse d'âme, à qui guru a donné sa bénédiction par sa parole, a réalisé Diéternel. Mais les épouses de l'âme qui ont une volonté propre ont toujours des regrets.

ਨਿਕਸਿ ਜਾਤਉ ਰਹੈ ਅਸਥਿਰੁ ਜਾਮਿ ਸਚੁ ਪਛਾਣਿਆ ॥

L'esprit qui errait après Maya est devenu stable, lorsqu'elle a réalisé le Dieu éternel.

ਸਾਚ ਕੀ ਮਤਿ ਸਦਾ ਨਉਤਨ ਸਬਦਿ ਨੇਹੁ ਨਵੇਲਓ ॥

Âme-épouse qui enchâsse le Dieu éternel dans l'esprit, son intellect reste toujours rajeuni et par la parole de guru son amour pour Dieu reste toujours frais.

ਨਾਨਕ ਨਦਰੀ ਸਹਜਿ ਸਾਚਾ ਮਿਲਹੁ ਸਖੀ ਸਹੇਲੀਹੋ ॥੩॥

O Nanak, par son regard de grâce, le Dieu éternel maintient cette âme-épouse dans un état d'équilibre. O mes amis, rencontrons-nous et chantons Ses louanges.

ਮੇਰੀ ਇਛ ਪੁਨੀ ਜੀਉ ਹਮ ਘਰਿ ਸਾਜਨੁ ਆਇਆ ॥

Ô mes amis, mon désir s'est réalisé, j'ai réalisé Dieu dans mon cœur.

ਮਿਲਿ ਵਰੁ ਨਾਰੀ ਮੰਗਲੁ ਗਾਇਆ ॥

À cette union de l'âme avec Dieu on chantait des chants de réjouissance.

ਗੁਣ ਗਾਇ ਮੰਗਲੁ ਪ੍ਰੇਮਿ ਰਹਸੀ ਮੁੰਧ ਮਨਿ ਓਮਾਹਓ ॥

En chantant les chants joyeux des louanges et de l'amour de Dieu, l'esprit de l'âme-épouse est ravi et enchanté.

ਸਾਜਨ ਰਹਸੈ ਦੁਸਟ ਵਿਆਪੇ ਸਾਚੁ ਜਪਿ ਸਚੁ ਲਾਹਓ ॥

Ses vertus sont exaltées et ses vices sont supprimés. En se souvenant de Dieu avec amour et dévotion, on obtient des gains spirituels.

ਕਰ ਜੋੜਿ ਸਾ ਧਨ ਕਰੈ ਬਿਨਤੀ ਰੈਣਿ ਦਿਨੁ ਰਸਿ ਭਿੰਨੀਆ ॥

Les mains croisées, l'âme-épouse prie pour qu'elle reste toujours plongée dans l'amour de son Dieu-Maître.

ਨਾਨਕ ਪਿਰੁ ਧਨ ਕਰਹਿ ਰਲੀਆ ਇਛ ਮੇਰੀ ਪੁੰਨੀਆ ॥੩॥੧॥

Nanak dit : O' Dieu, mon désir est comblé, et je me délecte avec vous dans la joie.

ਗਉੜੀ ਛੰਤ ਮਹਲਾ ੧ ॥

Raag Gauree, Chhant, Premier Guru :

ਸੁਣਿ ਨਾਹ ਪ੍ਰਭੁ ਜੀਉ ਏਕਲੜੀ ਬਨ ਮਾਹੇ ॥

O Dieu, mon vénérable mari, écoutez-moi. Je suis toute seule dans le désert du monde.

ਕਿਉ ਧੀਰੈਗੀ ਨਾਹ ਬਿਨਾ ਪ੍ਰਭ ਵੇਪਰਵਾਹੇ ॥

Ô mon insouciant mari Dieu, comment puis-je être tranquille sans vous ?

ਧਨ ਨਾਹ ਬਾਝਹੁ ਰਹਿ ਨ ਸਾਕੈ ਬਿਖਮ ਰੈਣਿ ਘਣੇਰੀਆ ॥

Une âme de mariée ne peut pas vivre sans son mari Dieu. Sans Lui, la vie nocturne passe dans une grande difficulté.

ਨਹ ਨੀਦ ਆਵੈ ਪ੍ਰੇਮੁ ਭਾਵੈ ਸੁਣਿ ਬੇਨੰਤੀ ਮੇਰੀਆ ॥

O' Dieu, écoutez ma supplication, Votre amour m'est si cher que sans vous je ne peux obtenir aucune paix.

ਬਾਝਹੁ ਪਿਆਰੇ ਕੋਇ ਨ ਸਾਰੇ ਏਕਲੜੀ ਕੁਰਲਾਏ ॥

En dehors de l'époux-Dieu, personne ne se soucie de l'âme-épouse et elle gémit seule.

ਨਾਨਕ ਸਾ ਧਨ ਮਿਲੈ ਮਿਲਾਈ ਬਿਨੁ ਪ੍ਰੀਤਮ ਦੁਖੁ ਪਾਏ ॥੧॥

O' Nanak, seule cette âme-épouse s'unit à son Dieu-Maître, que le Guru unit. Sans son Dieu bien-aimé, elle souffre d'agonie.

ਪਿਰਿ ਛੋਡਿਅੜੀ ਜੀਉ ਕਵਣੁ ਮਿਲਾਵੈ ॥

Qui peut unir cette âme-épouse qui a été abandonnée par son mari-Dieu ?

ਰਸਿ ਪ੍ਰੇਮਿ ਮਿਲੀ ਜੀਉ ਸਬਦਿ ਸੁਹਾਵੈ ॥

L'âme-épouse qui, par la parole de guru, grandit imprégnée de l'amour de Dieu devient spirituellement belle.

ਸਬਦੇ ਸੁਹਾਵੈ ਤਾ ਪਤਿ ਪਾਵੈ ਦੀਪਕ ਦੇਹ ਉਜਾਰੈ ॥

Oui, lorsque par la parole de Guru, elle devient spirituellement belle et que la connaissance divine illumine son esprit, elle obtient l'honneur ici et dans l'au-delà.

ਸੁਣਿ ਸਖੀ ਸਹੇਲੀ ਸਾਚਿ ਸੁਹੇਲੀ ਸਾਚੇ ਕੇ ਗੁਣ ਸਾਰੈ ॥

Écoute, ô mon ami, l'âme-épouse qui contemple les vertus du Dieu éternel vit dans la paix et le réconfort.

ਸਤਿਗੁਰਿ ਮੇਲੀ ਤਾ ਪਿਰਿ ਰਾਵੀ ਬਿਗਸੀ ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਬਾਣੀ ॥

Lorsque le véritable guru l'a accordée à sa parole, alors l'époux-Dieu l'a unie à Lui-même et elle s'est sentie ravie en chantant les paroles ambrosiennes.

ਨਾਨਕ ਸਾ ਧਨ ਤਾ ਪਿਰੁ ਰਾਵੇ ਜਾ ਤਿਸ ਕੈ ਮਨਿ ਭਾਣੀ ॥੨॥

O' Nanak, l'épouse-âme n'aime pas la compagnie de son époux-Dieu que lorsqu'elle est agréable à Son esprit.

ਮਾਇਆ ਮੋਹਣੀ ਨੀਘਰੀਆ ਜੀਉ ਕੂੜਿ ਮੁਠੀ ਕੂੜਿਆਰੇ ॥

La fascination pour Maya l'a fait sortir de l'état divin, parce qu'elle a été trompée par la tromperie de la richesse mondaine de courte durée.

ਕਿਉ ਖੂਲੈ ਗਲ ਜੇਵੜੀਆ ਜੀਉ ਬਿਨੁ ਗੁਰ ਅਤਿ ਪਿਆਰੇ ॥

Comment dénouer le nœud coulant de Maya autour de son cou, sans guru le plus aimé ?

ਹਰਿ ਪ੍ਰੀਤਿ ਪਿਆਰੇ ਸਬਦਿ ਵੀਚਾਰੇ ਤਿਸ ਹੀ ਕਾ ਸੇ ਹੋਵੈ ॥

Celui qui s'imprègne de l'amour de Dieu en réfléchissant à la parole de guru, devient l'adepte de Dieu.

ਪੁੰਨ ਦਾਨ ਅਨੇਕ ਨਾਵਣ ਕਿਉ ਅੰਤਰ ਮਲੁ ਧੋਵੈ ॥

Comment peut-on laver la saleté des vices de l'intérieur du cœur en donnant dans les œuvres de charité et en faisant d'innombrables ablutions dans les lieux saints.

ਨਾਮ ਬਿਨਾ ਗਤਿ ਕੋਇ ਨ ਪਾਵੈ ਹਠਿ ਨਿਗ੍ਰਹਿ ਬੇਬਾਣੈ

Sans méditation sur le Naam, personne n'atteint l'état spirituel élevé en s'obstinant à se maîtriser et à vivre dans la nature.

ਨਾਨਕ ਸਚ ਘਰੁ ਸਬਦਿ ਸਿਵਾਧੇ ਦੁਬਿਧਾ ਮਹਲੁ ਕਿ ਜਾਣੈ ॥੩॥

O' Nanak, la vraie maison de Dieu, le cœur, n'est reconnue que par la parole de Guru et celui qui est amoureux de la dualité ne peut la reconnaître.

ਤੇਰਾ ਨਾਮੁ ਸਚਾ ਜੀਉ ਸਬਦੁ ਸਚਾ ਵੀਚਾਰੋ ॥

O' Cher Dieu ; Vrai est votre nom, vraie est la contemplation de vos vertus.

ਤੇਰਾ ਮਹਲੁ ਸਚਾ ਜੀਉ ਨਾਮੁ ਸਚਾ ਵਾਪਾਰੋ ॥

O' cher Dieu, Vraie est votre cour et méditer sur le Naam est le vrai métier.

ਨਾਮ ਕਾ ਵਾਪਾਰੁ ਮੀਠਾ ਭਗਤਿ ਲਾਹਾ ਅਨਦਿਨੋ ॥

Oui, doux est le commerce de la méditation sur le Naam, et il y a toujours un gain spirituel dans l'adoration pieuse.

ਤਿਸੁ ਬਾਝੁ ਵਖਰੁ ਕੋਇ ਨ ਸੂਝੈ ਨਾਮੁ ਲੇਵਹੁ ਖਿਨੁ ਖਿਨੋ ॥

À côté du souvenir de Dieu, il n'y a pas d'autre commerce plus profitable, donc, ô mes amis, souvenez-vous de Lui avec une dévotion aimante à chaque instant.

ਪਰਖਿ ਲੇਖਾ ਨਦਰਿ ਸਾਚੀ ਕਰਮਿ ਪੂਰੈ ਪਾਇਆ ॥

Celui qui a compris la valeur de la méditation sur le nom de Dieu, L'a réalisé par Sa Grâce.

ਨਾਨਕ ਨਾਮੁ ਮਹਾ ਰਸੁ ਮੀਠਾ ਗੁਰਿ ਪੂਰੈ ਸਚੁ ਪਾਇਆ ॥੪॥੨॥

O' Nanak, le Nectar du nom de Dieu est très doux, ce don éternel du Naam est obtenu par le Guru parfait.

ਰਾਗੁ ਗਉੜੀ ਪੂਰਬੀ ਛੰਤ ਮਹਲਾ ੩

Raag Gauree Poorbee, Chhant, troisième guru :

ੴ ਸਤਿਨਾਮੁ ਕਰਤਾ ਪੁਰਖੁ ਗੁਰਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

Un Dieu éternel, créateur, omniprésent. Réalisé par la grâce du Guru :

ਸਾ ਧਨ ਬਿਨਉ ਕਰੇ ਜੀਉ ਹਰਿ ਕੇ ਗੁਣ ਸਾਰੇ ॥

L'épouse-âme qui aspire à se réunir avec Dieu offre ses prières à Dieu et s'attarde sur ses vertus glorieuses.

ਬਿਨੁ ਪਲੁ ਰਹਿ ਨ ਸਕੈ ਜੀਉ ਬਿਨੁ ਹਰਿ ਪਿਆਰੇ ॥

Elle ne peut vivre paisiblement, même un instant, sans son cher Dieu.

ਬਿਨੁ ਹਰਿ ਪਿਆਰੇ ਰਹਿ ਨ ਸਾਕੈ ਗੁਰ ਬਿਨੁ ਮਹਲੁ ਨ ਪਾਈਐ ॥

Oui, elle ne peut vivre en paix sans son Dieu bien-aimé ; mais elle ne peut être réalisée sans les enseignements de guru.

ਜੋ ਗੁਰੁ ਕਹੈ ਸੋਈ ਪਰੁ ਕੀਜੈ ਤਿਸਨਾ ਅਗਨਿ ਬੁਝਾਈਐ ॥

Le feu du désir s'éteint en suivant fidèlement les enseignements de guru.

ਹਰਿ ਸਾਚਾ ਸੋਈ ਤਿਸੁ ਬਿਨੁ ਅਵਰੁ ਨ ਕੋਈ ਬਿਨੁ ਸੇਵਿਐ ਸੁਖੁ ਨ ਪਾਏ ॥

Dieu seul est éternel, il n'y a pas d'autre que Lui, et sans se souvenir de Lui avec amour et dévotion, l'âme-épouse ne peut pas aimer la félicité éternelle.

ਨਾਨਕ ਸਾ ਧਨ ਮਿਲੈ ਮਿਲਾਈ ਜਿਸ ਨੋ ਆਪਿ ਮਿਲਾਏ ॥੧॥

O' Nanak, seule cette âme-épouse est unie à Dieu, qu'Il unit Lui-même par l'intermédiaire de Guru.

ਧਨ ਰੈਣਿ ਸੁਹੇਲੜੀਏ ਜੀਉ ਹਰਿ ਸਿਉ ਚਿਤੁ ਲਾਏ ॥

L'épouse de l'âme ne passe la nuit de la vie dans le confort et la félicité que si elle reste à l'écoute de Dieu,

ਸਤਿਗੁਰੁ ਸੇਵੇ ਭਾਉ ਕਰੇ ਜੀਉ ਵਿਚਹੁ ਆਪੁ ਗਵਾਏ ॥

et suit avec amour les enseignements de vrai guru et éradique son orgueil personnel.

ਵਿਚਹੁ ਆਪੁ ਗਵਾਏ ਹਰਿ ਗੁਣ ਗਾਏ ਅਨਦਿਨੁ ਲਾਗਾ ਭਾਓ ॥

Oui, l'âme-épouse qui se défait de son ego et chante les louanges de Dieu, reste toujours imprégnée de l'amour de Dieu.

ਸੁਣਿ ਸਖੀ ਸਹੇਲੀ ਜੀਅ ਕੀ ਮੇਲੀ ਗੁਰ ਕੈ ਸਬਦਿ ਸਮਾਓ ॥

En écoutant la parole de Guru de ses amis de l'âme sœur, elle reste fusionnée dans la parole de Guru.

ਹਰਿ ਗੁਣ ਸਾਰੀ ਤਾ ਕੰਤ ਪਿਆਰੀ ਨਾਮੇ ਧਰੀ ਪਿਆਰੇ ॥

L'âme de la mariée qui imprègne elle-même avec l'amour de Dieu et consacre de Dieu, les vertus dans son cœur, devient cher au Maître-Dieu.

ਨਾਨਕ ਕਾਮਣਿ ਨਾਹ ਪਿਆਰੀ ਰਾਮ ਨਾਮੁ ਗਲਿ ਹਾਰੇ ॥੨॥

O Nanak, que l'âme de la mariée devient très chère à Dieu, qui reste tellement absorbée par se souvenir de Lui comme si elle porte le rosaire du nom de Dieu.

ਧਨ ਏਕਲੜੀ ਜੀਉ ਬਿਨੁ ਨਾਹ ਪਿਆਰੇ ॥

O mon âme, l'âme de la mariée qui s'ennuie sans son Mari bien-aimé-Dieu,

ਦੂਜੈ ਭਾਇ ਮੁਠੀ ਜੀਉ ਬਿਨੁ ਗੁਰ ਸਬਦ ਕਰਾਰੇ ॥

est aveuglé par l'amour de la dualité sans le soutien de la parole de Guru.

ਬਿਨੁ ਸਬਦ ਪਿਆਰੇ ਕਉਣੁ ਦੁਤਰੁ ਤਾਰੇ ਮਾਇਆ ਮੋਹਿ ਖੁਆਈ ॥

Elle est perdue dans l'amour des richesses de ce monde et sans l'aimer parole de Guru, nul ne peut en ferrer à travers la terrible mondaine de l'océan de vices.

ਕੂੜਿ ਵਿਗੁਤੀ ਤਾ ਪਿਰਿ ਮੁਤੀ ਸਾ ਧਨ ਮਹਲੁ ਨ ਪਾਈ ॥

Ruinée par le mensonge, elle est délaissée par son Mari-Dieu. Une telle âme mariée ne peut pas réaliser Lui.

ਗੁਰ ਸਬਦੇ ਰਾਤੀ ਸਹਜੇ ਮਾਤੀ ਅਨਦਿਨੁ ਰਹੈ ਸਮਾਏ ॥

Mais celui qui est imprégné avec Guru de la parole de l'équilibre, toujours absorbé dans l'amour de Dieu.

ਨਾਨਕ ਕਾਮਣਿ ਸਦਾ ਰੰਗਿ ਰਾਤੀ ਹਰਿ ਜੀਉ ਆਪਿ ਮਿਲਾਏ ॥੩॥

O Nanak, que l'âme de la mariée qui reste toujours imprégnée de l'Amour de Dieu, Dieu Lui-même l'unit avec Lui-même. (3)

ਤਾ ਮਿਲੀਐ ਹਰਿ ਮੇਲੇ ਜੀਉ ਹਰਿ ਬਿਨੁ ਕਵਣੁ ਮਿਲਾਏ ॥

O mon âme, nous unir à Dieu que si Lui-même qui nous unit à Lui. En dehors de Dieu, qui d'autre peut nous unir avec Lui?

ਬਿਨੁ ਗੁਰ ਪ੍ਰੀਤਮ ਆਪਣੇ ਜੀਉ ਕਉਣੁ ਭਰਮੁ ਚੁਕਾਏ ॥

Sans notre cher Guru, qui permet de dissiper nos doutes?

ਗੁਰੁ ਭਰਮੁ ਚੁਕਾਏ ਇਉ ਮਿਲੀਐ ਮਾਏ ਤਾ ਸਾ ਧਨ ਸੁਖੁ ਪਾਏ ॥

O ma mère, quand Guru supprime le doute, alors seulement sommes-nous en mesure de s'unir à Dieu, et alors seulement, l'âme mariée aime la paix.

ਗੁਰੁ ਸੇਵਾ ਬਿਨੁ ਘੋਰ ਅੰਧਾਰੁ ਬਿਨੁ ਗੁਰੁ ਮਗੁ ਨ ਪਾਏ ॥

Sans suivre les enseignements de Guru, il est total ténèbres spirituelles et sans Guru elle ne peut pas trouver la juste manière de vivre.

ਕਾਮਣਿ ਰੀਂਗਿ ਰਾਤੀ ਸਹਜੇ ਮਾਤੀ ਗੁਰੁ ਕੈ ਸਬਦਿ ਵੀਚਾਰੇ ॥

L'âme mariée qui suit la parole de Guru intuitivement reste imprégnée de l'amour de Dieu.

ਨਾਨਕ ਕਾਮਣਿ ਹਰਿ ਵਰੁ ਪਾਇਆ ਗੁਰੁ ਕੈ ਭਾਇ ਪਿਆਰੇ ॥੩॥੧॥

O Nanak, en consacrant l'amour pour Guru, qui épouse-l'âme s'unit avec son Mari-Dieu. ||4||1||

ਗਉੜੀ ਮਹਲਾ ੩ ॥

Raag Gauree, Troisième Guru:

ਪਿਰ ਬਿਨੁ ਖਰੀ ਨਿਮਾਣੀ ਜੀਉ ਬਿਨੁ ਪਿਰ ਕਿਉ ਜੀਵਾ ਮੇਰੀ ਮਾਈ ॥

O ma mère, sans mon mari, Dieu, je suis vraiment sans aucun honneur, comment puis-je spirituellement survivre sans mon Maître-Dieu?

ਪਿਰ ਬਿਨੁ ਨੀਦ ਨ ਆਵੈ ਜੀਉ ਕਾਪੜੁ ਤਨਿ ਨ ਸੁਹਾਈ ॥

O ma mère, mon mari, Dieu, je ne trouve pas la paix et pas de robe offre un confort de mon corps.

ਕਾਪਰੁ ਤਨਿ ਸੁਹਾਵੈ ਜਾ ਪਿਰ ਭਾਵੈ ਗੁਰਮਤੀ ਚਿਤੁ ਲਾਈਐ

N'importe quelle robe serait bien paraître sur l'âme de la mariée quand elle est agréable pour le mari-Dieu en les modulant à Lui par l'enseignement de Guru.

ਸਦਾ ਸੁਹਾਗਣਿ ਜਾ ਸਤਿਗੁਰੁ ਸੇਵੇ ਗੁਰ ਕੈ ਅੰਕਿ ਸਮਾਈਐ ॥

Quand l'âme épouse suit l'enseignement de Guru par habitation dans la sainte congrégation, elle s'unit avec mari-Dieu pour toujours.

ਗੁਰ ਸਬਦੈ ਮੇਲਾ ਤਾ ਪਿਰੁ ਰਾਵੀ ਲਾਹਾ ਨਾਮੁ ਸੰਸਾਰੇ ॥

Quand à travers la parole de Guru, de l'âme de la mariée unit à son Mari-Dieu, alors elle profite de son entreprise. Naam est la seule vraie richesse dans ce monde.

ਨਾਨਕ ਕਾਮਣਿ ਨਾਹ ਪਿਆਰੀ ਜਾ ਹਰਿ ਕੇ ਗੁਣ ਸਾਰੇ ॥੧॥

O Nanak, l'âme de la mariée devient affectueuse de Dieu seulement quand elle consacre Ses vertus dans son cœur. ||1||

ਸਾ ਧਨ ਰੰਗੁ ਮਾਣੇ ਜੀਉ ਆਪਣੇ ਨਾਲਿ ਪਿਆਰੇ ॥

Que l'âme de la mariée aime la béatitude de la compagnie de sa bien-aimée de Dieu,

ਅਹਿਨਿਸਿ ਰੰਗਿ ਰਾਤੀ ਜੀਉ ਗੁਰ ਸਬਦੁ ਵੀਚਾਰੇ ॥

qui, imprégné de l'amour de Dieu, reflète toujours sur la parole de Guru.

ਗੁਰ ਸਬਦੁ ਵੀਚਾਰੇ ਹਉਮੈ ਮਾਰੇ ਇਨ ਬਿਧਿ ਮਿਲਹੁ ਪਿਆਰੇ ॥

En contemplant la parole de Guru, elle dissipe son ego, et de cette façon elle s'unit avec son bien-aimé Dieu.

ਸਾ ਧਨ ਸੋਹਾਗਣਿ ਸਦਾ ਰੰਗਿ ਰਾਤੀ ਸਾਚੈ ਨਾਮਿ ਪਿਆਰੇ ॥

Que l'âme de la mariée est très chanceuse, qui est toujours imprégnée de l'Amour de son bien-aimé éternel de Dieu.

ਅਪੁਨੇ ਗੁਰ ਮਿਲਿ ਰਹੀਐ ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਗਹੀਐ ਦੁਬਿਧਾ ਮਾਰਿ ਨਿਵਾਰੇ ॥

Rester en compagnie de notre maître, nous obtenons l'ambrosie nectar de Naam qui pousse notre sens de la dualité.

ਨਾਨਕ ਕਾਮਣਿ ਹਰਿ ਵਰੁ ਪਾਇਆ ਸਗਲੇ ਦੁਖ ਵਿਸਾਰੇ ॥੨॥

O Nanak, une telle âme mariée a atteint l'union avec son Mari-Dieu, et a dissipé tous ses chagrins .

ਕਾਮਣਿ ਪਿਰਹੁ ਭੁਲੀ ਜੀਉ ਮਾਇਆ ਮੋਹਿ ਪਿਆਰੇ ॥

L'âme de la mariée qui oublie son Mari-Dieu, est attiré dans l'amour de Maya.

ਝੂਠੀ ਝੂਠਿ ਲਗੀ ਜੀਉ ਕੂੜਿ ਮੁਠੀ ਕੂੜਿਆਰੇ ॥

La sincérité de l'âme mariée est attachée à la fausseté et est trompée par de fausses pièces jointes.

ਕੂੜੁ ਨਿਵਾਰੇ ਗੁਰਮਤਿ ਸਾਰੇ ਜੁਐ ਜਨਮੁ ਨ ਹਾਰੇ ॥

Celui qui conduit son mensonge par l'enseignement de Guru, ne perdez pas dans le jeu de la vie.

ਗੁਰੁ ਸਬਦੁ ਸੇਵੇ ਸਚਿ ਸਮਾਵੈ ਵਿਚਹੁ ਹਉਮੈ ਮਾਰੇ ॥

Elle suit l'enseignement de guru, dissipe l'ego et s'unit avec le Dieu éternel.

ਹਰਿ ਕਾ ਨਾਮੁ ਰਿਦੈ ਵਸਾਏ ਐਸਾ ਕਰੇ ਸੀਗਾਰੇ ॥

Elle est spirituellement embellie elle-même en consacrant le Nom de Dieu dans son cœur.

ਨਾਨਕ ਕਾਮਣਿ ਸਹਜਿ ਸਮਾਣੀ ਜਿਸੁ ਸਾਚਾ ਨਾਮੁ ਅਧਾਰੇ ॥੩॥

O Nanak, une telle âme mariée dont le soutien est le Nom de l'éternel Dieu, intuitivement unit avec Dieu.

ਮਿਲੁ ਮੇਰੇ ਪ੍ਰੀਤਮਾ ਜੀਉ ਤੁਧੁ ਬਿਨੁ ਖਰੀ ਨਿਮਾਣੀ ॥

O mon bien-aimé Dieu, merci de me rencontrer. Sans vous, je me sens impuissant.

ਮੈ ਨੈਣੀ ਨੀਦ ਨ ਆਵੈ ਜੀਉ ਭਾਵੈ ਅੰਨੁ ਨ ਪਾਣੀ ॥

Je suis inquiet sans vous, et je n'ai pas de désir pour la nourriture ou de l'eau.

ਪਾਣੀ ਅੰਨੁ ਨ ਭਾਵੈ ਮਰੀਐ ਹਾਵੈ ਬਿਨੁ ਪਿਰ ਕਿਉ ਸੁਖੁ ਪਾਈਐ ॥

Oui, je n'ai pas de désir pour la nourriture ou de l'eau et je suis en train de mourir de la douleur de la séparation. Sans mon mari Dieu, comment puis-je être en paix .

ਗੁਰ ਆਗੈ ਕਰਉ ਬਿਨੰਤੀ ਜੇ ਗੁਰ ਭਾਵੈ ਜਿਉ ਮਿਲੈ ਤਿਵੈ ਮਿਲਾਈਐ ॥

Je prie le Guru et dis, "O mon bien-aimé Guru, veuillez m'unir avec Dieu, quelle que soit la façon dont il vous plaît".

ਆਪੇ ਮੇਲਿ ਲਏ ਸੁਖਦਾਤਾ ਆਪਿ ਮਿਲਿਆ ਘਰਿ ਆਏ ॥

Le Dispensateur de la paix réunit une telle âme mariée avec Lui. Il a lui-même pour venir habiter dans son cœur.

ਨਾਨਕ ਕਾਮਣਿ ਸਦਾ ਸੁਹਾਗਣਿ ਨਾ ਪਿਰੁ ਮਰੈ ਨ ਜਾਏ ॥੪॥੨॥

O Nanak, une telle âme devient chance à jamais, parce que son mari, Dieu ne meurt ni ne disparaît.

ਗਉੜੀ ਮਹਲਾ ੩ ॥

Raag Gauree, Troisième Guru:

ਕਾਮਣਿ ਹਰਿ ਰਸਿ ਬੇਧੀ ਜੀਉ ਹਰਿ ਕੈ ਸਹਜਿ ਸੁਭਾਏ ॥

L'âme de la mariée, qui est immergée dans l'élixir du nom de Dieu, reste imprégnée de l'amour de Dieu et intuitive de la paix.

ਮਨੁ ਮੋਹਨਿ ਮੋਹਿ ਲੀਆ ਜੀਉ ਦੁਬਿਧਾ ਸਹਜਿ ਸਮਾਏ ॥

Dieu lui-même a captivé son esprit et son sens de la dualité a été intuitivement dissipé.

ਦੁਬਿਧਾ ਸਹਜਿ ਸਮਾਏ ਕਾਮਣਿ ਵਰੁ ਪਾਏ ਗੁਰਮਤੀ ਰੰਗੁ ਲਾਏ ॥

Par la suite, l'enseignement de gurur, sa dualité se termine dans un état d'équilibre. Elle s'unit avec Marie-Dieu et aime la félicité de Son amour.

ਇਹੁ ਸਰੀਰੁ ਕੂੜਿ ਕੁਸਤਿ ਭਰਿਆ ਗਲ ਤਾਈ ਪਾਪ ਕਮਾਏ ॥

Ce corps est rempli à ras bord avec le mensonge et la tromperie et la garde de commettre des péchés.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਭਗਤਿ ਜਿਤੁ ਸਹਜ ਧੁਨਿ ਉਪਜੈ ਬਿਨੁ ਭਗਤੀ ਮੈਲੁ ਨ ਜਾਏ

Un adepte de Guru pratiques de dévotion, adoration par laquelle le divin et la musique jaillit dans l'esprit; sans le culte de dévotion de la souillure de vices ne va pas loin.

ਨਾਨਕ ਕਾਮਣਿ ਪਿਰਹਿ ਪਿਆਰੀ ਵਿਚਹੁ ਆਪੁ ਗਵਾਏ ॥੧॥

O Nanak, l'âme de la mariée qui jette de la vanité devient cher à son Mari-Dieu.

ਕਾਮਣਿ ਪਿਰੁ ਪਾਇਆ ਜੀਉ ਗੁਰ ਕੈ ਭਾਇ ਪਿਆਰੇ ॥

L'âme de la mariée qui reste imprégnée avec l'amour de Guru se rend compte de son fiancé-Dieu.

ਰੈਣਿ ਸੁਖਿ ਸੁਤੀ ਜੀਉ ਅੰਤਰਿ ਉਰਿ ਧਾਰੇ ॥

Consacrant à Dieu dans son cœur, elle passe sa vie-la nuit en paix.

ਅੰਤਰਿ ਉਰਿ ਧਾਰੇ ਮਿਲੀਐ ਪਿਆਰੇ ਅਨਦਿਨੁ ਦੁਖੁ ਨਿਵਾਰੇ ॥

Oui, en consacrant Lui dans son cœur, elle s'unit avec son bien-aimé-Dieu, et de se débarrasser des affres de la séparation pour toujours.

ਅੰਤਰਿ ਮਹਲੁ ਪਿਰੁ ਰਾਵੇ ਕਾਮਣਿ ਗੁਰਮਤੀ ਵੀਚਾਰੇ ॥

La réflexion sur les enseignements de Guru, l'âme de la mariée qui se rend compte de Dieu dans le cœur aime la béatitude de l'union avec Lui.

ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਨਾਮੁ ਪੀਆ ਦਿਨ ਰਾਤੀ ਦੁਬਿਧਾ ਮਾਰਿ ਨਿਵਾਰੇ ॥

L'âme de la mariée qui se nourrit du nectar de Naam de jour et de nuit, conquiert et se défait de son sens de la dualité.

ਨਾਨਕ ਸਚਿ ਮਿਲੀ ਸੋਹਾਗਣਿ ਗੁਰ ਕੈ ਹੇਤਿ ਅਪਾਰੇ ॥੨॥

O Nanak, par l'Amour Infini de Guru, la chance de l'âme de la mariée s'unit avec le Dieu éternel.

ਆਵਹੁ ਦਇਆ ਕਰੇ ਜੀਉ ਪ੍ਰੀਤਮ ਅਤਿ ਪਿਆਰੇ ॥

O mon cher bien-aimé de Dieu, ayez pitié de moi; venir habiter dans mon cœur,

ਕਾਮਣਿ ਬਿਨਉ ਕਰੇ ਜੀਉ ਸਚਿ ਸਬਦਿ ਸੀਗਾਰੇ ॥

telle est la prière de la chanceuse l'âme-mariée qui orne même avec l'éternel le Nom de Dieu et la parole de Guru.

ਸਚਿ ਸਬਦਿ ਸੀਗਾਰੇ ਹਉਮੈ ਮਾਰੇ ਗੁਰਮੁਖਿ ਕਾਰਜ ਸਵਾਰੇ ॥

Oui, donc paré avec le Nom de Dieu et la parole de Guru, elle dissipe son ego. Toutes ses tâches sont résolues en suivant les enseignements de Guru.

ਜੁਗਿ ਜੁਗਿ ਏਕੋ ਸਚਾ ਸੋਈ ਬੂਝੈ ਗੁਰ ਬੀਚਾਰੇ ॥

Seul celui qui réfléchit sur les enseignements de Guru comprend qu'à travers les âges, Dieu seul est éternel.

ਮਨਮੁਖਿ ਕਾਮਿ ਵਿਆਪੀ ਮੋਹਿ ਸੰਤਾਪੀ ਕਿਸੁ ਆਗੈ ਜਾਇ ਪੁਕਾਰੇ ॥

L'entêtée âme-mariée plongé dans la luxure, tourmenté par l'attachement émotionnel, il n'a personne pour faire appel de la décision.

ਨਾਨਕ ਮਨਮੁਖਿ ਥਾਉ ਨ ਪਾਏ ਬਿਨੁ ਗੁਰ ਅਤਿ ਪਿਆਰੇ ॥੩॥

O Nanak, l'entêtée âme de la mariée ne trouve pas de paix sans la très affectueuse Guru. ||3||

ਮੁੰਧ ਇਆਣੀ ਭੋਲੀ ਨਿਗੁਣੀਆ ਜੀਉ ਪਿਰੁ ਅਗਮ ਅਪਾਰਾ ॥

L'âme de la mariée est immature, naïve et sans vertus, mais le mari-Dieu est infini et insondable.

ਆਪੇ ਮੇਲਿ ਮਿਲੀਐ ਜੀਉ ਆਪੇ ਬਖਸਣਹਾਰਾ ॥

L'union entre l'âme de la mariée et Dieu ne peut avoir lieu que si Il Lui-même qui apporte cette union. Dieu Lui-même est celui qui pardonne les fautes de la mariée.

ਅਵਗਣ ਬਖਸਣਹਾਰਾ ਕਾਮਣਿ ਕੰਤੁ ਪਿਆਰਾ ਘਟਿ ਘਟਿ ਰਹਿਆ ਸਮਾਈ ॥

L'âme de la mariée de son mari bien-aimé-Dieu, celui qui pardonne tous les péchés, c'est la demeure dans chaque cœur.

ਪ੍ਰੇਮ ਪ੍ਰੀਤਿ ਭਾਇ ਭਗਤੀ ਪਾਈਐ ਸਤਿਗੁਰਿ ਬੂਝ ਬੁਝਾਈ ॥

Le vrai Guru a donné cette compréhension que Dieu est réalisée seulement par amour de la dévotion.

ਸਦਾ ਅਨੰਦਿ ਰਹੈ ਦਿਨ ਰਾਤੀ ਅਨਦਿਨੁ ਰਹੈ ਲਿਵ ਲਾਈ ॥

L'âme de la mariée qui restent toujours à l'écoute de Dieu, de jour et de nuit, qui aime le bonheur.

ਨਾਨਕ ਸਹਜੇ ਹਰਿ ਵਰੁ ਪਾਇਆ ਸਾ ਧਨ ਨਉ ਨਿਧਿ ਪਾਈ ॥੩॥੩॥

O Nanak, une telle âme mariée a intuitivement compris que son mari-Dieu se sent comme si elle avait obtenu tous les trésors du monde.

ਗਉੜੀ ਮਹਲਾ ੩ ॥

Raag Gauree, Troisième Guru:

ਮਾਇਆ ਸਰੁ ਸਬਲੁ ਵਰਤੈ ਜੀਉ ਕਿਉ ਕਰਿ ਦੁਤਰੁ ਤਰਿਆ ਜਾਇ ॥

Le monde de l'océan de Maya est agité et turbulent; comment cela peut-il terrifier le monde-océan de vices être franchi?

ਰਾਮ ਨਾਮੁ ਕਰਿ ਬੋਹਿਥਾ ਜੀਉ ਸਬਦੁ ਖੇਵਟੁ ਵਿਚਿ ਪਾਇ ॥

O' frère, considérez le Nom de Dieu en tant que votre navire et la Parole de Guru son capitaine.

ਸਬਦੁ ਖੇਵਟੁ ਵਿਚਿ ਪਾਏ ਹਰਿ ਆਪਿ ਲਘਾਏ ਇਨ ਬਿਧਿ ਦੁਤਰੁ ਤਰੀਐ ॥

Oui, lorsque vous laissez la parole de Guru d'être le capitaine de votre navire, Dieu Lui-même ferry vous partout; c'est le moyen de traverser ce monde difficile de l'océan de vices.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਭਗਤਿ ਪਰਾਪਤਿ ਹੋਵੈ ਜੀਵਤਿਆ ਇਉ ਮਰੀਐ

Lors de la veillée d'adoration est atteint par la grâce de Guru alors, nous sommes détachés de la les affaires de ce monde, comme si nous sommes morts alors qu'il vivait.

ਖਿਨ ਮਹਿ ਰਾਮ ਨਾਮਿ ਕਿਲਵਿਖ ਕਾਟੇ ਭਏ ਪਵਿਤੁ ਸਰੀਰਾ ॥

En un instant, le Nom de Dieu efface tous les péchés et le corps devient pur.

ਨਾਨਕ ਰਾਮ ਨਾਮਿ ਨਿਸਤਾਰਾ ਕੰਚਨ ਭਏ ਮਨੂਰਾ ॥੧॥

O Nanak, à travers la méditation sur le Nom de Dieu, le rouillé esprit devient comme de l'or et une croix sur le monde de l'océan de vices.

ਇਸਤਰੀ ਪੁਰਖ ਕਾਮਿ ਵਿਆਪੇ ਜੀਉ ਰਾਮ ਨਾਮ ਕੀ ਬਿਧਿ ਨਹੀ ਜਾਣੀ ॥

Les hommes et les femmes sont obsédés par la luxure et de ne pas comprendre la façon de méditer sur le nom de Dieu.

ਮਾਤ ਪਿਤਾ ਸੁਤ ਭਾਈ ਖਰੇ ਪਿਆਰੇ ਜੀਉ ਡੂਬਿ ਮੁਏ ਬਿਨੁ ਪਾਣੀ ॥

Ils sont profondément attachés à leurs proches et à devenir spirituellement morts, comme si noyés dans l'eau de l'océan de l'attachement affectif.

ਡੂਬਿ ਮੁਏ ਬਿਨੁ ਪਾਣੀ ਗਤਿ ਨਹੀ ਜਾਣੀ ਹਉਮੈ ਧਾਤੁ ਸੰਸਾਰੇ ॥

Oui, ils deviennent spirituellement morts par noyade dans l'eau mondiale de l'océan de pièces jointes; pas au courant de la voie spirituelle de la vie, ils errent dans l'égoïsme.

ਜੋ ਆਇਆ ਸੇ ਸਭੁ ਕੇ ਜਾਸੀ ਉਬਰੇ ਗੁਰ ਵੀਚਾਰੇ ॥

Celui qui est venu en ce monde est piégé par Maya et seulement ceux qui réfléchissent sur la parole de Guru sont enregistrés.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਹੋਵੈ ਰਾਮ ਨਾਮੁ ਵਖਾਣੈ ਆਪਿ ਤਰੈ ਕੁਲ ਤਾਰੇ ॥

Celui qui suit l'enseignement de Guru et médite avec amour sur le nom de Dieu, nage à travers les océans du monde de Maya avec sa lignée.

ਨਾਨਕ ਨਾਮੁ ਵਸੈ ਘਟ ਅੰਤਰਿ ਗੁਰਮਤਿ ਮਿਲੇ ਪਿਆਰੇ ॥੨॥

O Nanak, l'un dont l'esprit habite le nom de Dieu à travers les enseignements de guru, s'unit avec Dieu bien-aimé. (2)

ਰਾਮ ਨਾਮ ਬਿਨੁ ਕੇ ਬਿਰੁ ਨਾਹੀ ਜੀਉ ਬਾਜੀ ਹੈ ਸੰਸਾਰਾ ॥

O' brother, ce monde est comme une pièce de théâtre, à l'exception du Nom de Dieu rien ici n'est éternel.

ਦ੍ਰਿੜੁ ਭਗਤਿ ਸਚੀ ਜੀਉ ਰਾਮ ਨਾਮੁ ਵਾਪਾਰਾ ॥

Ferme l'accent sur la dévotion au culte à l'intérieur de votre cœur et que le nom de Dieu.

ਰਾਮ ਨਾਮੁ ਵਾਪਾਰਾ ਅਗਮ ਅਪਾਰਾ ਗੁਰਮਤੀ ਧਨੁ ਪਾਈਐ ॥

Le nom de dieu est infini et insondable, seulement par les enseignements de Guru cette richesse de Naam a réalisée.

ਸੇਵਾ ਸੁਰਤਿ ਭਗਤਿ ਇਹ ਸਾਚੀ ਵਿਚਹੁ ਆਪੁ ਗਵਾਈਐ ॥

Le service désintéressé et de dévotion de Dieu est l'éternel richesse et grâce à cela, nous pouvons éradiquer notre auto-suffisance.

ਹਮ ਮਤਿ ਰੀਣ ਮੂਰਖ ਮੁਗਧ ਅੰਧੇ ਸਤਿਗੁਰਿ ਮਾਰਗਿ ਪਾਏ ॥

nous, l'insensé, stupide, idiot, et aveuglé par les Mayas ont été de nous remettre sur le droit chemin par le Guru.

ਨਾਨਕ ਗੁਰਮੁਖਿ ਸਬਦਿ ਸੁਹਾਵੇ ਅਨਦਿਨੁ ਹਰਿ ਗੁਣ ਗਾਏ ॥੩॥

O Nanak, en les modulant eux-mêmes de la parole de Guru, les disciples de Guru deviennent spirituellement embelli et ils ont toujours chanter les louanges de Dieu.(3)

ਆਪਿ ਕਰਾਏ ਕਰੇ ਆਪਿ ਜੀਉ ਆਪੇ ਸਬਦਿ ਸਵਾਰੇ ॥

C'est Dieu Lui-même qui fait tout et fait qu'il soit fait et Il est Lui-même embellit la vie des mortels en les unissant à la parole de Guru.

ਆਪੇ ਸਤਿਗੁਰੁ ਆਪਿ ਸਬਦੁ ਜੀਉ ਜੁਗੁ ਜੁਗੁ ਭਗਤ ਪਿਆਰੇ ॥

Il est Lui-même le vrai Guru et de Lui-même la parole divine; à chaque âge Ses fidèles qui Lui sont chers.

ਜੁਗੁ ਜੁਗੁ ਭਗਤ ਪਿਆਰੇ ਹਰਿ ਆਪਿ ਸਵਾਰੇ ਆਪੇ ਭਗਤੀ ਲਾਏ ॥

Oui, à travers les âges, Il aime Ses fidèles; Il a Lui-même orné et s'attache à Sa veillée d'adoration.

ਆਪੇ ਦਾਨਾ ਆਪੇ ਬੀਨਾ ਆਪੇ ਸੇਵ ਕਰਾਏ ॥

C'est Lui qui est omniscient et Il est Lui-même qui voit tout; Il Lui enjoint à Ses adeptes de Son dévotion au culte.

ਆਪੇ ਗੁਣਦਾਤਾ ਅਵਗੁਣ ਕਾਟੇ ਹਿਰਦੈ ਨਾਮੁ ਵਸਾਏ ॥

Il est lui-même le pourvoyeur de vertus, et le destructeur de nos vices; Il Lui consacre Son Nom dans nos cœurs.

ਨਾਨਕ ਸਦ ਬਲਿਹਾਰੀ ਸਚੇ ਵਿਟਹੁ ਆਪੇ ਕਰੇ ਕਰਾਏ ॥੪॥੪॥

O Nanak, je me consacre toujours à Dieu éternel Lui-même qui n' obtient tout fait. ||4||4||

ਗਉੜੀ ਮਹਲਾ ੩ ॥

Raag Gauree, Troisième Guru:

ਗੁਰ ਕੀ ਸੇਵਾ ਕਰਿ ਪਿਰਾ ਜੀਉ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਧਿਆਏ ॥

O " ma chère âme, suivez les conseils de Guru et méditez avec amour sur le nom de Dieu.

ਮੰਵਹੁ ਦੂਰਿ ਨ ਜਾਹਿ ਪਿਰਾ ਜੀਉ ਘਰਿ ਬੈਠਿਆ ਹਰਿ ਪਾਏ ॥

O " ma chère âme, vous n'êtes pas allé loin de vous-même, vous pouvez réaliser Dieu dans votre propre cœur.

ਘਰਿ ਬੈਠਿਆ ਹਰਿ ਪਾਏ ਸਦਾ ਚਿਤੁ ਲਾਏ ਸਹਜੇ ਸਤਿ ਸੁਭਾਏ ॥

Oui, vous pourriez vous rendre compte à Dieu dans votre cœur intuitivement en se concentrant votre esprit conscient sur Lui avec la vraie foi.

ਗੁਰ ਕੀ ਸੇਵਾ ਖਰੀ ਸੁਖਾਲੀ ਜਿਸ ਨੇ ਆਪਿ ਕਰਾਏ ॥

Servir (suivant ses enseignements) Guru apporte une grande paix, mais il est le seul à ne ce que Dieu inspire à le faire.

ਨਾਮੋ ਬੀਜੇ ਨਾਮੋ ਜਸੈ ਨਾਮੋ ਮੰਨਿ ਵਸਾਏ ॥

Il sème Naam, dans son cœur, et Naam seuls les germes à l'intérieur et il consacre Naam toujours dans son esprit.

ਨਾਨਕ ਸਚਿ ਨਾਮਿ ਵਡਿਆਈ ਪੂਰਬਿ ਲਿਖਿਆ ਪਾਏ ॥੧॥

O Nanak, par le biais de l'éternel nom de Dieu, il est honoré ici et ci-après. Il reçoit de ce qui est prédestiné pour lui. ||1||

ਹਰਿ ਕਾ ਨਾਮੁ ਮੀਠਾ ਪਿਰਾ ਜੀਉ ਜਾ ਚਾਖਹਿ ਚਿਤੁ ਲਾਏ ॥

O mon âme, si vous goûtez l'éllixir du Nom de Dieu, avec l'esprit conscient, vous vous rendrez compte qu'il est très doux.

ਰਸਨਾ ਹਰਿ ਰਸੁ ਚਾਖੁ ਮੁਯੇ ਜੀਉ ਅਨ ਰਸ ਸਾਦ ਗਵਾਏ ॥

O ma langue malheureuse, goûtez du nom de Dieu et délaissez d'autres goûts du monde.

ਸਦਾ ਹਰਿ ਰਸੁ ਪਾਏ ਜਾ ਹਰਿ ਭਾਏ ਰਸਨਾ ਸਬਦਿ ਸੁਹਾਏ ॥

La langue ornée avec la parole de Guru aime le nectar du nom de Dieu, quand il plaît à Dieu.

ਨਾਮੁ ਧਿਆਏ ਸਦਾ ਸੁਖੁ ਪਾਏ ਨਾਮਿ ਰਹੈ ਲਿਵ ਲਾਏ ॥

La personne qui a médité amoureusement sur le nom de Dieu aime toujours la paix et reste à l'écoute pour le nom de Dieu.

ਨਾਮੇ ਉਪਜੈ ਨਾਮੇ ਬਿਨਸੈ ਨਾਮੇ ਸਚਿ ਸਮਾਏ ॥

L'aspiration au nectar de Naam découle de la Naam lui-même, l'aspiration à un goût autre monde se termine par Naam et unit une à Dieu par l'intermédiaire de Naam.

ਨਾਨਕ ਨਾਮੁ ਗੁਰਮਤੀ ਪਾਈਐ ਆਪੇ ਲਏ ਲਵਾਏ ॥੨॥

O Nanak, Naam est réalisé par les enseignements de Guru et Dieu Lui-même s'attache à nous avec Naam. ||2||

ਏਹ ਵਿਡਾਣੀ ਚਾਕਰੀ ਪਿਰਾ ਜੀਉ ਧਨ ਛੋਡਿ ਪਰਦੇਸਿ ਸਿਧਾਏ ॥

O mon cher, courir après les Maya est douloureux, comme si l'un est au service de quelqu'un d'autre et a dû se déplacer à l'étranger, laissant son épouse, de retour à la maison.

ਦੂਜੇ ਕਿਨੈ ਸੁਖੁ ਨ ਪਾਇਓ ਪਿਰਾ ਜੀਉ ਬਿਖਿਆ ਲੋਭਿ ਲੁਭਾਏ ॥

O mon cher dans la dualité, personne n'a jamais atteint la paix, parce que le mortel devient piégé dans l'avidité de Maya.

ਬਿਖਿਆ ਲੋਭਿ ਲੁਭਾਏ ਭਰਮਿ ਭੁਲਾਏ ਓਹੁ ਕਿਉ ਕਰਿ ਸੁਖੁ ਪਾਏ ॥

Celui qui est attiré par Maya (richesses de ce monde) est perdu dans le doute; comment cette personne peut-elle trouver la paix?

ਚਾਕਰੀ ਵਿਡਾਣੀ ਖਰੀ ਦੁਖਾਲੀ ਆਪੁ ਵੇਚਿ ਧਰਮੁ ਗਵਾਏ ॥

Courir après les richesses de ce monde est très douloureux comme servir à quelqu'un d'autre; il s'agit de la vente à l'écart de la conscience, elle fait perdre la foi.

ਮਾਇਆ ਬੰਧਨ ਟਿਕੈ ਨਾਹੀ ਖਿਨੁ ਖਿਨੁ ਦੁਖੁ ਸੰਤਾਏ ॥

En raison des obligations de Maya, l'esprit ne reste pas stable et qui subit la torture mentale à chaque instant.

ਨਾਨਕ ਮਾਇਆ ਕਾ ਦੁਖੁ ਤਦੇ ਚੁਕੈ ਜਾ ਗੁਰ ਸਬਦੀ ਚਿਤੁ ਲਾਏ ॥੩॥

O Nanak, la détresse d'une multitude de pièces jointes est dissipée seulement quand on fixe l'esprit sur la parole de Guru. ||3||

ਮਨਮੁਖ ਮੁਗਧ ਗਾਵਾਰੁ ਪਿਰਾ ਜੀਉ ਸਬਦੁ ਮਨਿ ਨ ਵਸਾਏ ॥

O mon cher, l'entêté est stupide et fou, il n'enchasse pas les paroles de guru dans son esprit.

ਮਾਇਆ ਕਾ ਕ੍ਰਮੁ ਅੰਧੁ ਪਿਰਾ ਜੀਉ ਹਰਿ ਮਾਰਗੁ ਕਿਉ ਪਾਏ ॥

O mon cher, l'amour de Maya fait lui spirituellement aveugles, comment peut-il trouver le moyen de s'unir à Dieu?

ਕਿਉ ਮਾਰਗੁ ਪਾਏ ਬਿਨੁ ਸਤਿਗੁਰ ਭਾਏ ਮਨਮੁਖਿ ਆਪੁ ਗਣਾਏ ॥

Oui, sans suivre les enseignements de la Véritable Guru, cet entêté ne peut pas trouver le moyen de s'unir à Dieu qu'il affiche toujours lui-même comme meilleur que les autres?

ਹਰਿ ਕੇ ਚਾਕਰ ਸਦਾ ਸੁਹੇਲੇ ਗੁਰ ਚਰਣੀ ਚਿਤੁ ਲਾਏ ॥

En concentrant leur conscience sur les enseignements de Guru, les humbles, les adeptes de Dieu sont toujours en paix.

ਜਿਸ ਨੇ ਹਰਿ ਜੀਉ ਕਰੇ ਕਿਰਪਾ ਸਦਾ ਹਰਿ ਕੇ ਗੁਣ ਗਾਏ ॥

Celui à qui Dieu accorde sa miséricorde a toujours chanté les louanges de Dieu.

ਨਾਨਕ ਨਾਮੁ ਰਤਨੁ ਜਗਿ ਲਾਹਾ ਗੁਰਮੁਖਿ ਆਪਿ ਬੁਝਾਏ ॥੪॥੫॥੭॥

O Nanak, dans ce monde, le précieux Naam est la vraie richesse, et Dieu Lui-même donne cette compréhension à travers le Guru . ||4||5||7||

ਰਾਗੁ ਗਉੜੀ ਛੰਤ ਮਹਲਾ ੫

Raag Gauree, Chhant, Cinquième Guru:

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

Un seul Dieu éternel, réalisé par la grâce de vrai Guru:

ਮੇਰੈ ਮਨਿ ਬੈਰਾਗੁ ਭਇਆ ਜੀਉ ਕਿਉ ਦੇਖਾ ਪ੍ਰਭ ਦਾਤੇ ॥

O mon bienfaiteur, mon Dieu, mon esprit est à la recherche de Votre vue. S'il vous plaît dites-moi, comment puis-je vous voir ?

ਮੇਰੇ ਮੀਤ ਸਖਾ ਹਰਿ ਜੀਉ ਗੁਰ ਪੁਰਖ ਬਿਧਾਤੇ ॥

O mon ami, mon pote, l'omniprésent Dieu,

ਪੁਰਖੇ ਬਿਧਾਤਾ ਏਕੁ ਸ੍ਰੀਧਰੁ ਕਿਉ ਮਿਲਹ ਤੁਝੈ ਉਡੀਣੀਆ ॥

O' le suprême, Créateur et Maître de la richesse, d'être séparé de vous, nous sommes désespérés; comment pouvons-nous Vous rencontrer?

ਕਰ ਕਰਹਿ ਸੇਵਾ ਸੀਸੁ ਚਰਣੀ ਮਨਿ ਆਸ ਦਰਸ ਨਿਮਾਣੀਆ ॥

Ces humbles âme-bridés qui effectuent le service désintéressé, suivez les enseignements de Guru et la nostalgie de la bienheureuse vision de Dieu.

ਸਾਸਿ ਸਾਸਿ ਨ ਘੜੀ ਵਿਸਰੈ ਪਲੁ ਮੂਰਤੁ ਦਿਨੁ ਰਾਤੇ ॥

Jour ou nuit, ils ne vous oublieront jamais, même pour un seul souffle, instantanée, ou d'un moment.

ਨਾਨਕ ਸਾਰੰਗ ਜਿਉ ਪਿਆਸੇ ਕਿਉ ਮਿਲੀਐ ਪ੍ਰਭ ਦਾਤੇ ॥੧॥

O Nanak, sans Dieu, nous sommes assoiffés comme le rainbird; comment pouvons-nous réaliser Dieu, le Grand Donneur? ||1||

ਇਕ ਬਿਨਉ ਕਰਉ ਜੀਉ ਸੁਣਿ ਕੰਤ ਪਿਆਰੇ ॥

O mon bien-aimé Mari-Dieu, je vous offre cette prière, veuillez l'écouter.

ਮੇਰਾ ਮਨੁ ਤਨੁ ਮੋਹਿ ਲੀਆ ਜੀਉ ਦੇਖਿ ਚਲਤ ਤੁਮਾਰੇ ॥

Mon esprit et mon corps ont été attirés contempler vos merveilleuses joues.

ਚਲਤਾ ਤੁਮਾਰੇ ਦੇਖਿ ਮੋਹੀ ਉਦਾਸ ਧਨ ਕਿਉ ਧੀਰਏ ॥

Oui, contempler Votre merveilleux jeu m'a attiré; mais comment une telle âme-épouse être contente sans l'union avec Vous?

ਗੁਣਵੰਤ ਨਾਹ ਦਇਆਲੁ ਬਾਲਾ ਸਰਬ ਗੁਣ ਭਰਪੂਰਏ ॥

O mon miséricordieux, jeune Marié, Vous êtes débordant de toutes les vertus.

ਪਿਰ ਦੋਸੁ ਨਾਹੀ ਸੁਖਹ ਦਾਤੇ ਹਉ ਵਿਛੁੜੀ ਬੁਰਿਆਰੇ ॥

O mon Mari-Dieu, le Dispensateur de tous les comforts, la faute n'est pas avec Vous; j'ai été séparé de Vous à cause de mes propres mauvaises actions.

ਬਿਨਵੀਤ ਨਾਨਕ ਦਇਆ ਧਾਰਹੁ ਘਰਿ ਆਵਹੁ ਨਾਹ ਪਿਆਰੇ ॥੨॥

O Nanak, l'âme de la mariée prie, Ô mon bien-aimé mari-Dieu, veuillez accorder la miséricorde et venir habiter dans mon cœur. ||2||

ਹਉ ਮਨੁ ਅਰਪੀ ਸਭੁ ਤਨੁ ਅਰਪੀ ਅਰਪੀ ਸਭਿ ਦੇਸਾ ॥

Je vais abandonner mon esprit, je vais abandonner mon corps tout entier et je vais remettre tous mes organes sensoriels.

ਹਉ ਸਿਰੁ ਅਰਪੀ ਤਿਸੁ ਮੀਤ ਪਿਆਰੇ ਜੋ ਪ੍ਰਭੁ ਦੇਇ ਸਦੇਸਾ ॥

Oui, je vais l'offrir à ma tête (ego) à ce cher ami qui va me donner le message de mon Fiancé-Dieu.

ਅਰਪਿਆ ਤ ਸੀਸੁ ਸੁਥਾਨਿ ਗੁਰੁ ਪਹਿ ਸੀਗਿ ਪ੍ਰਭੁ ਦਿਖਾਇਆ ॥

Je suis totalement remis moi-même au Guru dans la sainte congrégation et il m'a fait réaliser l'habitation de Dieu dans mon cœur.

ਖਿਨ ਮਾਹਿ ਸਗਲਾ ਦੁਖੁ ਮਿਟਿਆ ਮਨਹੁ ਚਿੰਦਿਆ ਪਾਇਆ ॥

Dans un instant tous mes chagrins ont été effacés et le désir de mon cœur a été rempli.

ਦਿਨੁ ਰੈਣਿ ਰਲੀਆ ਕਰੈ ਕਾਮਣਿ ਮਿਟੇ ਸਗਲ ਅੰਦੇਸਾ ॥

Tous les soucis et les angoisses de l'âme de la mariée sont effacés et elle est toujours

ਬਿਨਵੀਤ ਨਾਨਕੁ ਕੰਤੁ ਮਿਲਿਆ ਲੋੜਤੇ ਹਮ ਜੈਸਾ ॥੩॥

Nanak prie que j'ai trouvé le marié-dieu que je cherchais. ||3||

ਮੇਰੈ ਮਨਿ ਅਨਦੁ ਭਇਆ ਜੀਉ ਵਜੀ ਵਾਧਾਈ ॥

Mon esprit est rempli de bonheur et les félicitations sont à affluer.

ਘਰਿ ਲਾਲੁ ਆਇਆ ਪਿਆਰਾ ਸਭ ਤਿਖਾ ਬੁਝਾਈ ॥

J'ai réalisé le bien aimé Dieu dans mon cœur et tous mes désirs ont été satisfaits.

ਮਿਲਿਆ ਤ ਲਾਲੁ ਗੁਪਾਲੁ ਠਾਕੁਰੁ ਸਖੀ ਮੰਗਲੁ ਗਾਇਆ ॥

Depuis que j'ai rencontré mon cher Dieu et Maître de l'Univers, mes compagnons de chanter les chansons de Joie

ਸਭ ਮੀਤ ਬੰਧਪ ਹਰਖੁ ਉਪਜਿਆ ਦੂਤ ਥਾਉ ਗਵਾਇਆ ॥

Tous mes amis et les parents sont ravis et toutes les traces de mes ennemis (les vices) ont été éradiquées.

ਅਨਹਤ ਵਾਜੇ ਵਜਹਿ ਘਰ ਮਹਿ ਪਿਰ ਸੰਗਿ ਸੇਜ ਵਿਛਾਈ ॥

incessant mélodies divine sont à jouer dans mon cœur et je profite de l'intime, de l'entreprise de mon mari-Dieu.

ਬਿਨਵੀਤ ਨਾਨਕੁ ਸਹਜਿ ਰਹੈ ਹਰਿ ਮਿਲਿਆ ਕੰਤੁ ਸੁਖਦਾਈ ॥੪॥੧॥

Nanak humblement soutient que l'âme mariée qui a réalisé la paix donne à Dieu comme son fiancé resté en équilibre. ||4||1||

ਗਉੜੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Gauree, Cinquième Guru:

ਮੋਹਨ ਤੇਰੇ ਉਚੇ ਮੰਦਰ ਮਹਲ ਅਪਾਰਾ ॥

O Dieu, votre création est superbe et vos vertus sont infinies.

ਮੋਹਨ ਤੇਰੇ ਸੋਹਨਿ ਦੁਆਰ ਜੀਉ ਸੰਤ ਧਰਮ ਸਾਲਾ ॥

O Dieu, Vos Saints ont l'air belles, méditez sur vous dans les maisons de culte.

ਧਰਮ ਸਾਲ ਅਪਾਰ ਦੁਆਰ ਠਾਕੁਰ ਸਦਾ ਕੀਰਤਨੁ ਗਾਵਹੇ ॥

O " miséricordieux et le nombre infini de Dieu, dans ces lieux de culte des saints toujours chanter Vos louanges.

ਜਹ ਸਾਧ ਸੰਤ ਇਕਤ੍ਰ ਹੋਵਹਿ ਤਹਾ ਤੁਝਹਿ ਧਿਆਵਹੇ ॥

Là où les Saints et les Saints hommes de les assembler, de là, elles méditent sur vous seul.

ਕਰਿ ਦਇਆ ਮਇਆ ਦਇਆਲ ਸੁਆਮੀ ਹੋਹੁ ਦੀਨ ਕ੍ਰਿਪਾਰਾ ॥

O' Maître miséricordieux, accorde la grâce et de la Compassion et de l'impuissance.

ਬਿਨਵੀਤਿ ਨਾਨਕ ਦਰਸ ਪਿਆਸੇ ਮਿਲਿ ਦਰਸਨ ਸੁਖੁ ਸਾਰਾ ॥੧॥

Nanak prie pour que Vos saints long de Votre vue et que par vous rendre compte que Vous, ils apprécient de réconfort et de paix. ||1||

ਮੋਹਨ ਤੇਰੇ ਬਚਨ ਅਨੂਪ ਚਾਲ ਨਿਰਾਲੀ ॥

O Dieu, des paroles divines de Vos louanges sont agréables et Vos moyens sont uniques.

ਮੋਹਨ ਤੂੰ ਮਾਨਹਿ ਏਕੁ ਜੀ ਅਵਰ ਸਭ ਰਾਲੀ ॥

O' l'attrayant de cœur, Vous êtes le seul à qui tous les êtres croient éternellement; tout le reste est éphémère.

ਮਾਨਹਿ ਤ ਏਕੁ ਅਲੇਖੁ ਠਾਕੁਰੁ ਜਿਨਹਿ ਸਭ ਕਲ ਧਾਰੀਆ ॥

Oui, tous croient en Vous, car Vous êtes l' incompréhensible Maître qui a étendu son pouvoir partout.

ਤੁਧੁ ਬਚਨਿ ਗੁਰ ਕੈ ਵਸਿ ਕੀਆ ਆਦਿ ਪੁਰਖੁ ਬਨਵਾਰੀਆ ॥

O' Primal, le Maître de l'univers, à travers la parole de Guru, Vous laissez Vos fidèles Vous lier dans leur amour.

ਤੂੰ ਆਪਿ ਚਲਿਆ ਆਪਿ ਰਹਿਆ ਆਪਿ ਸਭ ਕਲ ਧਾਰੀਆ ॥

O Dieu, Vous êtes omniprésent dans tous, vous êtes Vous-même au départ du monde, vous êtes Vous-même à rester dans et Vous soutien de tout Votre pouvoir.

ਬਿਨਵੀਤਿ ਨਾਨਕ ਪੈਜ ਰਾਖਹੁ ਸਭ ਸੇਵਕ ਸਰਨਿ ਤੁਮਾਰੀਆ ॥੨॥

Nanak prie: Veuillez préserver notre honneur, tous les adeptes ont cherché un abri. ||2||

ਮੋਹਨ ਤੁਧੁ ਸਤਸੰਗਤਿ ਧਿਆਵੈ ਦਰਸ ਧਿਆਨਾ ॥

O'Attrayant de cœurs, la congrégation des saints adorent Vous avec leur esprit à l'écoute de Vous.

ਮੋਹਨ ਜਮੁ ਨੇੜਿ ਨ ਆਵੈ ਤੁਧੁ ਜਪਹਿ ਨਿਦਾਨਾ ॥

O cœur captivant, même au dernier moment, la peur de la mort ne fait pas peur à ceux qui aiment méditer sur Vous.

ਜਮਕਾਲੁ ਤਿਨ ਕਉ ਲਗੈ ਨਾਹੀ ਜੇ ਇਕ ਮਨਿ ਧਿਆਵਹੇ ॥

Oui, la peur de la mort n'inflige pas ceux qui méditent amoureusement sur Vous sans relâche.

ਮਨਿ ਬਚਨਿ ਕਰਮਿ ਜਿ ਤੁਧੁ ਅਰਾਧਹਿ ਸੇ ਸਭੇ ਫਲ ਪਾਵਹੇ ॥

Ceux qui Vous adorent avec leur esprit, la parole et l'action, obtiennent toutes les récompenses souhaitées par leur cœur.

ਮਲ ਮੂਤ ਮੂੜ ਜਿ ਮੁਗਧ ਹੋਤੇ ਸਿ ਦੇਖਿ ਦਰਸੁ ਸੁਗਿਆਨਾ ॥

O Dieu, même les pécheurs qui étaient très sale, bête et stupide devenir divinement sage sur la réalisation de Vous.

ਬਿਨਵੀਤ ਨਾਨਕ ਰਾਜੁ ਨਿਹਚਲੁ ਪੂਰਨ ਪੁਰਖ ਭਗਵਾਨਾ ॥੩॥

O' le Dieu suprême, Nanak supplie que Votre royaume soit immortel. ||3||

ਮੋਹਨ ਤੂੰ ਸੁਫਲੁ ਫਲਿਆ ਸਣੁ ਪਰਵਾਰੇ ॥

O Dieu, Vous êtes couverts plein d'activités avec les vertus et le monde entier est à votre famille.

ਮੋਹਨ ਪੁੜੁ ਮੀਤ ਭਾਈ ਕੁਟੰਬ ਸਭਿ ਤਾਰੇ ॥

O Dieu, Vous avez transportait les familles entières de vos adeptes à travers le monde de l'océan de vices

ਤਾਰਿਆ ਜਹਾਨੁ ਲਹਿਆ ਅਭਿਮਾਨੁ ਜਿਨੀ ਦਰਸਨੁ ਪਾਇਆ ॥

Vous avez transporté celles à travers l'océan du monde de vices, qui ont dissipé leur ego à travers la Parole de Guru et ont réalisé Vous

ਜਿਨੀ ਤੁਧਨੇ ਧੰਨੁ ਕਹਿਆ ਤਿਨ ਜਮੁ ਨੇੜਿ ਨ ਆਇਆ ॥

Le Messenger (peur) de la Mort ne sont pas ceux qui chantent Vos louanges.

ਬੇਅੰਤ ਗੁਣ ਤੇਰੇ ਕਬੇ ਨ ਜਾਹੀ ਸਤਿਗੁਰ ਪੁਰਖ ਮੁਰਾਰੇ ॥

O' le Vrai Primal Être et Destructeur de démons, infini sont vos vertus, qui ne peut être décrit.

ਬਿਨਵੀਤ ਨਾਨਕ ਟੇਕ ਰਾਖੀ ਜਿਤੁ ਲਗਿ ਤਰਿਆ ਸੰਸਾਰੇ ॥੪॥੨॥

Nanak soumet, j'ai cherché Votre soutien en raison de laquelle j'ai traversé l'océan mondial des vices. ||4||2||

ਗਉੜੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Gauree, Cinquième Guru,

ਸਲੋਕੁ ॥

Shalok:

ਪਤਿਤ ਅਸੰਖ ਪੁਨੀਤ ਕਰਿ ਪੁਨਹ ਪੁਨਹ ਬਲਿਹਾਰ ॥

Je me consacre pour toujours à Dieu qui sanctifie d'innombrables pécheurs.

ਨਾਨਕ ਰਾਮ ਨਾਮੁ ਜਪਿ ਪਾਵਕੋ ਤਿਨ ਕਿਲਬਿਖ ਦਾਹਨਹਾਰ ॥੧॥

O Nanak, méditer sur le Nom de Dieu qui peut brûler les péchés comme un feu ne peut brûler de la paille. ||1||

ਛੰਤ ॥

Chhant:

ਜਪਿ ਮਨਾ ਤੂੰ ਰਾਮ ਨਰਾਇਣੁ ਗੋਵਿੰਦਾ ਹਰਿ ਮਾਧੋ ॥

O mon esprit, méditer sur Dieu, le créateur et maître de l'Univers.

ਧਿਆਇ ਮਨਾ ਮੁਰਾਰਿ ਮੁਕੰਦੋ ਕਟੀਐ ਕਾਲ ਦੁਖ ਫਾਧੋ ॥

O mon esprit, par la méditation sur Dieu, qui est le vers la libération et le destructeur de démons, la peur de la mort et les peines sont détruits.

ਦੁਖਹਰਣ ਦੀਨ ਸਰਣ ਸ੍ਰੀਧਰ ਚਰਨ ਕਮਲ ਅਰਾਧੀਐ ॥

Oui, nous devrions méditer amoureusement sur l'immaculée Nom de Dieu, qui est le destructeur de la douleur, le soutien de celui qui est doux et le maître de la richesse

ਜਮ ਪੰਥੁ ਬਿਖੜਾ ਅਗਨਿ ਸਾਗਰੁ ਨਿਮਖ ਸਿਮਰਤ ਸਾਧੀਐ ॥

Le souvenir de Dieu, même pour un instant, le périlleux voyage à travers le monde ardent de l'océan de vices peut être fait facilement.

ਕਲਿਮਲਹ ਦਹਤਾ ਸੁਧੁ ਕਰਤਾ ਦਿਨਸੁ ਰੈਣਿ ਅਰਾਧੋ ॥

Méditer toujours avec amour sur le Nom de Dieu, le destructeur des péchés et de l'épurateur de l'esprit.

ਬਿਨਵੀਤ ਨਾਨਕ ਕਰਹੁ ਕਿਰਪਾ ਗੋਪਾਲ ਗੋਬਿੰਦ ਮਾਧੋ ॥੧॥

Nanak prie, Ô Dieu, le Maître de l'univers, s'il vous plaît montrer la miséricorde que je peux garder en méditant sur Votre Nom. ||1||

ਸਿਮਰਿ ਮਨਾ ਦਾਮੋਦਰੁ ਦੁਖਹਰੁ ਭੈ ਭੰਜਨੁ ਹਰਿ ਰਾਇਆ ॥

O mon esprit, méditer sur le Dieu Suprême, qui est l'éradication de chagrins, et le destructeur de la peur.

ਸ੍ਰੀਰੰਗੋ ਦਇਆਲ ਮਨੋਹਰੁ ਭਗਤਿ ਵਛਲੁ ਬਿਰਦਾਇਆ ॥

Dieu est le maître de la richesse, Il est miséricordieux entier de l'esprit et par nature, est un amoureux de Ses adeptes.

ਭਗਤਿ ਵਛਲ ਪੁਰਖ ਪੂਰਨ ਮਨਹਿ ਚਿੰਦਿਆ ਪਾਈਐ ॥

Si nous enchâssons dans notre cœur le Nom du Dieu parfait, qui est l'amant de la veillée d'adoration, puis tous les désirs de notre esprit sont remplis.

ਤਮ ਅੰਧ ਕੂਪ ਤੇ ਉਧਾਰੈ ਨਾਮੁ ਮੀਨਿ ਵਸਾਈਐ ॥

Si nous enchâssons Naam au sein de notre esprit, alors Dieu nous élèvera de l'obscurité de la fosse de Maya.

ਸੁਰ ਸਿਧ ਗਣ ਗੰਧਰਬ ਮੁਨਿ ਜਨ ਗੁਣ ਅਨਿਕ ਭਗਤੀ ਗਾਇਆ ॥

Les anges, les adeptes, la céleste chanteurs, les sages ont tous été à chanter Ses innombrables louanges.

ਬਿਨਵੀਤ ਨਾਨਕ ਕਰਹੁ ਕਿਰਪਾ ਪਾਰਬ੍ਰਹਮ ਹਰਿ ਰਾਇਆ ॥੨॥

Nanak prie: Ô mon souverain suprême de Dieu, accorde la miséricorde et bénissez-moi pour que je puisse continuer à chanter Vos louanges. ||2||

ਚੇਤਿ ਮਨਾ ਪਾਰਬ੍ਰਹਮੁ ਪਰਮੇਸਰੁ ਸਰਬ ਕਲਾ ਜਿਨਿ ਧਾਰੀ ॥

O mon esprit, souvenez-vous que le suprême Dieu transcendant qui exerce tous les pouvoirs

ਕਰੁਣਾ ਮੈ ਸਮਰਥੁ ਸੁਆਮੀ ਘਟ ਘਟ ਪ੍ਰਾਣ ਅਧਾਰੀ ॥

Dieu est plein de compassion, tout-puissant et le soutien de la vie de tout le monde.

ਪ੍ਰਾਣ ਮਨ ਤਨ ਜੀਅ ਦਾਤਾ ਬੇਅੰਤ ਅਗਮ ਅਪਾਰੋ ॥

L'infini, incompréhensible et insondable de Dieu est le dispensateur du souffle de vie, esprit, corps et âme.

ਸਰਣਿ ਜੋਗੁ ਸਮਰਥੁ ਮੋਹਨੁ ਸਰਬ ਦੇਖ ਬਿਦਾਰੋ ॥

Dieu est capable de protéger tous dans son refuge, Il est tout-puissant et dispose de toutes les douleurs.

ਰੋਗ ਸੋਗ ਸਭਿ ਦੋਖ ਬਿਨਸਹਿ ਜਪਤ ਨਾਮੁ ਮੁਰਾਰੀ ॥

Oui, tous les maux, les douleurs et les chagrins sont dissipés par la méditation sur le nom de Dieu.

ਬਿਨਵੀਤ ਨਾਨਕ ਕਰਹੁ ਕਿਰਪਾ ਸਮਰਥ ਸਭ ਕਲ ਧਾਰੀ ॥੩॥

Nanak prie: O " le Possesseur de tout pouvoir, Dieu, s'il vous plaît montrez Votre miséricorde sur moi afin que je puisse toujours Vous rappeler. ||3||

ਗੁਣ ਗਾਉ ਮਨਾ ਅਚੁਤ ਅਬਿਨਾਸੀ ਸਭ ਤੇ ਉਚ ਦਇਆਲਾ ॥

O mon esprit, chante les louanges de Dieu, qui est éternel, miséricordieux et le plus élevé.

ਬਿਸੰਭਰੁ ਦੇਵਨ ਕਉ ਏਕੈ ਸਰਬ ਕਰੈ ਪ੍ਰਤਿਪਾਲਾ ॥

Dieu est le soutien de l'univers, le grand donneur et qu'il conserve tous.

ਪ੍ਰਤਿਪਾਲ ਮਹਾ ਦਇਆਲ ਦਾਨਾ ਦਇਆ ਧਾਰੇ ਸਭ ਕਿਸੈ ॥

Il est le plus gentil et sage nourricière du monde et il est plein de compassion pour tous.

ਕਾਲੁ ਕੰਟਕੁ ਲੋਭੁ ਮੋਹੁ ਨਾਸੈ ਜੀਅ ਜਾ ਕੈ ਪ੍ਰਭੁ ਬਸੈ ॥

Celui dont le cœur de la demeure du Dieu, toute sa peur de la mort douloureuse, de la cupidité et de l'attachement émotionnel simplement s'évanouit.

ਸੁਪ੍ਰਸੰਨ ਦੇਵਾ ਸਫਲ ਸੇਵਾ ਭਈ ਪੂਰਨ ਘਾਲਾ ॥

Celui avec qui Dieu est bien heureux, tout son service, et l'effort pour (s'unir à Dieu) devient un succès et approuvé.

ਬਿਨਵੰਤ ਨਾਨਕ ਇਛੁ ਪੁਨੀ ਜਪਤ ਦੀਨ ਦੇਆਲਾ ॥੪॥੩॥

Nanak fait valoir que, en se rappelant que Dieu est miséricordieux, des humbles, tous mes souhaits ont été respectés. ||4||3||

ਗਉੜੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Gauree, Cinquième Guru:

ਸੁਣਿ ਸਖੀਏ ਮਿਲਿ ਉਦਮੁ ਕਰੇਹਾ ਮਨਾਇ ਲੈਹਿ ਹਰਿ ਕਤੈ ॥

Écouter O' mes amis, nous allons réunir et faire l'effort de méditer et s'il vous plaît notre mari-Dieu.

ਮਾਨੁ ਤਿਆਗਿ ਕਰਿ ਭਗਤਿ ਠਗਉਰੀ ਮੋਹਹ ਸਾਧੂ ਮਤੈ ॥

Renonçant à notre ego, laissons-nous attirer avec la potion de dévotion et le culte mantra du Guru.

ਸਖੀ ਵਸਿ ਆਇਆ ਫਿਰਿ ਛੋਡਿ ਨ ਜਾਈ ਇਹ ਰੀਤਿ ਭਲੀ ਭਗਵਤੈ ॥

O mon ami, si une fois qu'Il accepte notre amour, il ne doit jamais nous quitter à nouveau parce que telle est la belle tradition de Dieu.

ਨਾਨਕ ਜਰਾ ਮਰਣ ਭੈ ਨਰਕ ਨਿਵਾਰੈ ਪੁਨੀਤ ਕਰੈ ਤਿਸੁ ਜਤੈ ॥੧॥

O Nanak, Dieu purifie la personne spirituelle de la vie et dissipe sa peur de la vieillesse, de décès et d'extrêmes souffrances . ||1||

ਸੁਣਿ ਸਖੀਏ ਇਹ ਭਲੀ ਬਿਨੰਤੀ ਏਹੁ ਮਤਾਂਤੁ ਪਕਾਈਐ ॥

Écouter O mon ami à ma prière sincère, nous allons faire de cette ferme résolution,

ਸਹਜਿ ਸੁਭਾਇ ਉਪਾਧਿ ਰਹਤ ਹੋਇ ਗੀਤ ਗੋਵਿੰਦਹਿ ਗਾਈਐ ॥

que par la perte de nos moyens astucieux, laissez-nous chanter les louanges de Dieu, dans un état d'équilibre.

ਕਲਿ ਕਲੇਸ ਮਿਟਹਿ ਭ੍ਰਮ ਨਾਸਹਿ ਮਨਿ ਚਿੰਦਿਆ ਫਲੁ ਪਾਈਐ ॥

De cette façon, toutes nos luttes et nos angoisses doivent partir, des doutes disparaîtront et nous recevrons les désirs de notre cœur.

ਪਾਰਬ੍ਰਹਮ ਪੂਰਨ ਪਰਮੇਸਰ ਨਾਨਕ ਨਾਮੁ ਧਿਆਈਐ ॥੨॥

O Nanak, laissez-nous méditer sur le Nom de l'imprégnant Dieu parfait. ||2||

ਸਖੀ ਇਛ ਕਰੀ ਨਿਤ ਸੁਖ ਮਨਾਈ ਪ੍ਰਭ ਮੇਰੀ ਆਸ ਪੁਜਾਏ ॥

O mon ami, j'ai toujours aspiré à s'unir avec Lui et de l'espérance que Dieu peut satisfaire mon désir.

ਚਰਨ ਪਿਆਸੀ ਦਰਸ ਬੈਰਾਗਨਿ ਪੇਖਉ ਥਾਨ ਸਬਾਏ ॥

J'ai envie de réaliser Lui et j'ai la nostalgie de Son amour, je suis à la recherche pour Lui partout.

ਖੋਜਿ ਲਹਉ ਹਰਿ ਸੰਤ ਜਨਾ ਸੰਗੁ ਸੰਮ੍ਰਿਥ ਪੁਰਖ ਮਿਲਾਏ ॥

O' amis, je cherche le saint des gens qui sont capables de s'unir pour moi avec m'imprégnant Dieu tout-Puissant.

ਨਾਨਕ ਤਿਨ ਮਿਲਿਆ ਸੁਰਿਜਨੁ ਸੁਖਦਾਤਾ ਸੇ ਵਡਭਾਗੀ ਮਾਏ ॥੩॥

Nanak dit, O' mère, très chanceux sont ceux qui s'unissent à Dieu, celui qui accorde les bienfaits de la paix.

ਸਖੀ ਨਾਲਿ ਵਸਾ ਅਪੁਨੇ ਨਾਹ ਪਿਆਰੇ ਮੇਰਾ ਮਨੁ ਤਨੁ ਹਰਿ ਸੰਗਿ ਹਿਲਿਆ ॥

O mon ami, maintenant j'habite avec mon mari bien-aimé-Dieu et je suis complètement en harmonie avec Lui.

ਸੁਣਿ ਸਖੀਏ ਮੇਰੀ ਨੀਦ ਭਲੀ ਮੈ ਆਪਨੜਾ ਪਿਰੁ ਮਿਲਿਆ ॥

Écouter, mon ami, j'ai maintenant l'amour, même le sommeil parce que j'ai rencontré mon mari, Dieu dans mon rêve.

ਭ੍ਰਮੁ ਖੋਇਓ ਸਾਂਤਿ ਸਹਜਿ ਸੁਆਮੀ ਪਰਗਾਸੁ ਭਇਆ ਕਉਲੁ ਖਿਲਿਆ ॥

ieu a éclairé mon esprit et mon cœur est ravi, comme un lotus en fleur, mon doute a été dissipé et j'ai trouvé la paix et l'équilibre.

ਵਰੁ ਪਾਇਆ ਪ੍ਰਭੁ ਅੰਤਰਜਾਮੀ ਨਾਨਕ ਸੋਹਾਗੁ ਨ ਟਲਿਆ ॥੪॥੪॥੨॥੫॥੧੧॥

O Nanak, j'ai rencontré mon Mari, Dieu, l'interne connaisseur du cœur; maintenant, je suis unie à Lui pour toujours. ||4||4||2||5||11||

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

Un Dieu éternel. Réalisé par la grâce de le Vrai Guru:

ਗਉੜੀ ਬਾਵਨ ਅਖਰੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Gauree, Bavan Akhri (basé sur les 52 lettres de l'alphabet Sanskrit),
Cinquième Guru:

ਸਲੋਕੁ ॥

Salok:

ਗੁਰਦੇਵ ਮਾਤਾ ਗੁਰਦੇਵ ਪਿਤਾ ਗੁਰਦੇਵ ਸੁਆਮੀ ਪਰਮੇਸੁਰਾ ॥

Guru est la mère spirituelle, le père et le maître et l'incarnation de Dieu.

ਗੁਰਦੇਵ ਸਖਾ ਅਗਿਆਨ ਭੰਜਨੁ ਗੁਰਦੇਵ ਬੰਧਿਪ ਸਹੋਦਰਾ

Guru est l'ami, le destructeur de l'ignorance et le Guru est le relatif et véritable frère.

ਗੁਰਦੇਵ ਦਾਤਾ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਉਪਦੇਸੈ ਗੁਰਦੇਵ ਮੰਤ੍ਰੁ ਨਿਰੋਧਰਾ ॥

Guru est le véritable bienfaiteur qui donne le nom de Dieu. Le Guru Mantra n'en devient inefficace contre les vices.

ਗੁਰਦੇਵ ਸਾਂਤਿ ਸਤਿ ਬੁਧਿ ਮੂਰਤਿ ਗੁਰਦੇਵ ਪਾਰਸ ਪਰਸ ਪਰਾ ॥

Guru est l'image de la paix, de la vérité et de la sagesse. La touche de guru est bien supérieure à celle de la touche mythique de la Pierre philosophale.

ਗੁਰਦੇਵ ਤੀਰਥੁ ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਸਰੋਵਰੁ ਗੁਰ ਗਿਆਨ ਮਜਨੁ ਅਪਰੰਪਰਾ ॥

Les enseignements de guru sont la sainte chapelle et la baignade dans le nectar des enseignements de guru sont beaucoup supérieure à celle de la baignade dans le sanctuaire sacré de pèlerinage.

ਗੁਰਦੇਵ ਕਰਤਾ ਸਭਿ ਪਾਪ ਹਰਤਾ ਗੁਰਦੇਵ ਪਤਿਤ ਪਵਿਤ ਕਰਾ ॥

Le Divin maître est le Créateur et le destructeur de tous les péchés; le Divin maître est le Purificateur des pécheurs.

ਗੁਰਦੇਵ ਆਦਿ ਜੁਗਾਦਿ ਜੁਗੁ ਜੁਗੁ ਗੁਰਦੇਵ ਮੰਤੁ ਹਰਿ ਜਪਿ ਉਧਰਾ ॥

Guru a existé à partir de la primitive début, à travers les âges sur les âges et en méditant sur Dieu à travers le Guru mantra, est sauvé de l'vices.

ਗੁਰਦੇਵ ਸੰਗਤਿ ਪ੍ਰਭ ਮੇਲਿ ਕਰਿ ਕਿਰਪਾ ਹਮ ਮੂੜ ਪਾਪੀ ਜਿਤੁ ਲਗਿ ਤਰਾ ॥

O Dieu, bénissez-nous à la sainte congrégation de sorte qu'en nous rejoignant, nous les pécheurs ignorants, peuvent aussi nager à travers le monde-océan de vices.

ਗੁਰਦੇਵ ਸਤਿਗੁਰੁ ਪਾਰਬ੍ਰਹਮੁ ਪਰਮੇਸਰੁ ਗੁਰਦੇਵ ਨਾਨਕ ਹਰਿ ਨਮਸਕਰਾ ॥੧॥

O Nanak, Le Guru est l'incarnation du Dieu suprême, nous devons humblement de proue de Guru. ||1||

ਸਲੋਕੁ ॥

Salok:

ਆਪਹਿ ਕੀਆ ਕਰਾਇਆ ਆਪਹਿ ਕਰਨੈ ਜੋਗੁ ॥

Il a lui-même créé et réalisé tout dans l'univers et Il est Lui-même capable de tout faire.

ਨਾਨਕ ਏਕੋ ਰਵਿ ਰਹਿਆ ਦੂਸਰ ਹੋਆ ਨ ਹੋਗੁ ॥੧॥

O Nanak, Seul le Dieu est omniprésent; il n'y a jamais eu d'autres et il ne le sera jamais. ||1||

ਪਉੜੀ ॥

Pauree:

ਓਅੰ ਸਾਧ ਸਤਿਗੁਰ ਨਮਸਕਾਰੰ ॥

Je rends hommage à Dieu et aux saints Guru.

ਆਦਿ ਮਧਿ ਅੰਤਿ ਨਿਰੰਕਾਰੰ ॥

L'informe Dieu était là, dans le commencement de la création, est présent maintenant et sera là à la fin.

ਆਪਹਿ ਸੁੰਨ ਆਪਹਿ ਸੁਖ ਆਸਨ ॥

C'est Lui qui est là quand il y a le néant et Il est Lui-même dans un état de paix.

ਆਪਹਿ ਸੁਨਤ ਆਪ ਹੀ ਜਾਸਨ ॥

Il chante lui-même et à l'écoute de Son propre éloge.

ਆਪਨ ਆਪੁ ਆਪਹਿ ਉਪਾਇਓ ॥

Il a Lui-même créé Lui-même.

ਆਪਹਿ ਬਾਪ ਆਪ ਹੀ ਮਾਇਓ ॥

Il est Lui-même Son père et Lui-même sa mère.

ਆਪਹਿ ਸੂਖਮ ਆਪਹਿ ਅਸਬੂਲਾ ॥

Il est lui-même immatériel et lui-même tangible.

ਲਖੀ ਨ ਜਾਈ ਨਾਨਕ ਲੀਲਾ ॥੧॥

O Nanak, Son merveilleux jeu ne peut être compris. ||1||

ਕਰਿ ਕਿਰਪਾ ਪ੍ਰਭ ਦੀਨ ਦਇਆਲਾ ॥

O Dieu, compatissant pour les démunis, veuillez accorder la miséricorde sur moi,

ਤੇਰੇ ਸੰਤਨ ਕੀ ਮਨੁ ਹੋਇ ਰਵਾਲਾ ॥ ਰਹਾਉ ॥

de sorte que je puisse avoir du respect dans mon cœur pour Votre saints comme si je suis la poussière de leurs pieds. ||Pause||

ਸਲੋਕੁ ॥

Salok:

ਨਿਰੰਕਾਰ ਆਕਾਰ ਆਪਿ ਨਿਰਗੁਨ ਸਰਗੁਨ ਏਕ ॥

Il est sans forme et aussi dans les diverses formes de Sa création, l'Un est immatériel (sans trois modes de Maya) et aussi tangible (avec les attributs de Maya).

ਏਕਹਿ ਏਕ ਬਖਾਨਨੋ ਨਾਨਕ ਏਕ ਅਨੇਕ ॥੧॥

O Nanak, décrire Dieu comme le seul et unique, qui est à la fois unique et infini.
||1||

ਪਉੜੀ ॥

Pauree:

ਓਅੰ ਗੁਰਮੁਖਿ ਕੀਓ ਅਕਾਰਾ ॥

Dieu, qui est sacrée et de la cour suprême, a créé l'univers,

ਏਕਹਿ ਸੂਤਿ ਪਰੋਵਨਹਾਰਾ ॥

Il a tendu la création tout entière, le tout sur un seul fil de Loi universelle.

ਭਿੰਨ ਭਿੰਨ ਤ੍ਰੈ ਗੁਣ ਬਿਸਥਾਰੰ ॥

Dieu s'est diversifié dans les trois principales impulsions de la vertu, le vice, et de la puissance.

ਨਿਰਗੁਨ ਤੇ ਸਰਗੁਨ ਦ੍ਰਿਸਟਾਰੰ ॥

À partir de sa forme intangible, Il a créé cet univers visible.

ਸਗਲ ਭਾਤਿ ਕਰਿ ਕਰਹਿ ਉਪਾਇਓ ॥

Le Créateur a créé la création de tous types.

ਜਨਮ ਮਰਨ ਮਨ ਮੋਹੁ ਬਢਾਇਓ ॥

Il a infusé mondaine de la pièce jointe dans l'esprit de Ses créatures, qui est à l'origine de leurs cycles de la naissance et de la mort.

ਦੁਹੁ ਭਾਤਿ ਤੇ ਆਪਿ ਨਿਰਾਰਾ ॥

Il est lui-même libre de la naissance et de la mort.

ਨਾਨਕ ਅੰਤੁ ਨ ਪਾਰਾਵਾਰਾ ॥੨॥

O Nanak, la création de Dieu n'a pas de fin ou de limitation. ||2||

ਸਲੋਕੁ ॥

Shalok:

ਸੇਈ ਸਾਹ ਭਗਵੰਤ ਸੇ ਸਚੁ ਸਪੈ ਹਰਿ ਰਾਸਿ ॥

Ils sont spirituellement riches qui font l'acquisition de la richesse du nom de Dieu.

ਨਾਨਕ ਸਚੁ ਸੁਚਿ ਪਾਈਐ ਤਿਹ ਸੰਤਨ ਕੈ ਪਾਸਿ ॥੧॥

O Nanak, c'est à partir de ces saints que nous recevons de la richesse du nom de Dieu et de la pureté spirituelle. ||1||

ਪਵੜੀ ॥

Pauree:

ਸਸਾ ਸਤਿ ਸਤਿ ਸਤਿ ਸੋਊ ॥

Sassa (alphabet): Dieu est Vraie, éternelle.

ਸਤਿ ਪੁਰਖ ਤੇ ਭਿੰਨ ਨ ਕੋਊ ॥

Personne n'est séparé de celui qui est vrai de l'Être (Dieu éternel).

ਸੋਊ ਸਰਨਿ ਪਰੈ ਜਿਹ ਪਾਯੰ ॥

Seule cette personne cherche Son refuge, qu'Il a Lui-même bénit.

ਸਿਮਰਿ ਸਿਮਰਿ ਗੁਨ ਗਾਇ ਸੁਨਾਯੰ ॥

Une telle personne médite toujours sur Dieu, il chante les louanges de Dieu et récite à d'autres.

ਸਸੈ ਭਰਮੁ ਨਹੀ ਕਛੁ ਬਿਆਪਤ ॥

Pas de doute, ou l'illusion de afflige de cette personne,

ਪ੍ਰਗਟ ਪ੍ਰਤਾਪੁ ਤਾਹੂ ਕੇ ਜਾਪਤ ॥

parce qu'il voit visuellement la manifestation de Dieu.

ਸੋ ਸਾਧੂ ਇਹ ਪਹੁਚਨਹਾਰਾ ॥

La personne qui a atteint cet état spirituel est un vrai saint.

ਨਾਨਕ ਤਾ ਕੈ ਸਦ ਬਲਿਹਾਰਾ ॥੩॥

O Nanak, je suis toujours dédié. ||3||

ਸਲੋਕੁ ॥

Shalok:

ਧਨੁ ਧਨੁ ਕਹਾ ਪੁਕਾਰਤੇ ਮਾਇਆ ਮੋਹ ਸਭ ਕੂਰ ॥

Pourquoi pleures-tu pour les richesses du monde? cette maya (richesse) est fausse

ਨਾਮ ਬਿਹੁਨੇ ਨਾਨਕਾ ਹੋਤ ਜਾਤ ਸਭੁ ਧੂਰ ॥੧॥

O Nanak, tous ceux qui sont sans la richesse du nom de Dieu sont en train d'être réduits en poussière. ||1||

ਪਵੜੀ ॥

Pauree:

ਧਧਾ ਧੂਰਿ ਪੁਨੀਤ ਤੇਰੇ ਜਨੁਆ ॥

Dhadha (alphabet): O Dieu, le sacré est l'humble service de vos saints.

ਧਨਿ ਤੇਉ ਜਿਹ ਰੁਚ ਇਆ ਮਨੁਆ ॥

Bénis sont ceux dont l'esprit est la nostalgie pour ce service.

ਧਨੁ ਨਹੀ ਬਾਛਹਿ ਸੁਰਗ ਨ ਆਛਹਿ ॥

Ils ne cherchent pas les richesses du monde, et ils ne désirent pas le paradis.

ਅਤਿ ਪ੍ਰਿਅ ਪ੍ਰੀਤਿ ਸਾਧ ਰਜ ਰਾਚਹਿ ॥

Ils restent toujours profondément absorbés dans l'amour de leur Dieu bien aimé, et l'humble service de Son saint.

ਧਧੇ ਕਹਾ ਬਿਆਪਹਿ ਤਾਹੂ ॥

Comment les affaires de ce monde (obligations de Maya) s'emmêlent dans ceux,

ਜੋ ਏਕ ਛਾਡਿ ਅਨ ਕਤਹਿ ਨ ਜਾਹੂ ॥

qui va nulle part ailleurs, sauf Dieu?

ਜਾ ਕੈ ਹੀਐ ਦੀਓ ਪ੍ਰਭ ਨਾਮ ॥

Dans le cœur de laquelle Dieu a placé Son Nom,

ਨਾਨਕ ਸਾਧ ਪੂਰਨ ਭਗਵਾਨ ॥੪॥

O Nanak, elles sont parfaites saints, l'incarnation de Dieu. ||4||

ਸਲੋਕ ॥

Shalok:

ਅਨਿਕ ਭੇਖ ਅਰੁ ਛਿਆਨ ਧਿਆਨ ਮਨਹਠਿ ਮਿਲਿਅਉ ਨ ਕੋਇ ॥

Personne n'a jamais réalisé que Dieu en portant de nombreuses sortes de religieux, de peignoirs, d'entrer dans les discussions religieuses et têtue d'esprit.

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਕਿਰਪਾ ਭਈ ਭਗਤੁ ਛਿਆਨੀ ਸੋਇ ॥੧॥

Nanak dit, seule la personne à qui Dieu a accordé Sa Grâce est un vrai adepte et divinement sage. ||1||

ਪਉੜੀ ॥

Pauree:

ਛੰਡਾ ਛਿਆਨੁ ਨਹੀ ਮੁਖ ਬਾਤਉ ॥

Nganga (alphabet): la sagesse Spirituelle n'est pas obtenue par de simples mots de la bouche.

ਅਨਿਕ ਜੁਗਤਿ ਸਾਸਤ੍ਰ ਕਰਿ ਭਾਤਉ ॥

Il n'est également pas obtenues par les différents rituels décrits dans les Shastras.

ਛਿਆਨੀ ਸੋਇ ਜਾ ਕੈ ਦ੍ਰਿੜ ਸੋਉ ॥

Que personne, à elle seule, divinement sage dans le cœur de laquelle Dieu est fermement ancrée.

ਕਹਤ ਸੁਨਤ ਕਛੁ ਜੋਗੁ ਨ ਹੋਉ ॥

L'Union avec Dieu ne veut pas prendre place tout simplement en décrivant ou en écoutant les livres saints.

ਛਿਆਨੀ ਰਹਤ ਆਗਿਆ ਦ੍ਰਿੜੁ ਜਾ ਕੈ ॥

Il est le seul qui est spirituellement sage, qui reste fermement attaché au commandement de Dieu.

ਉਸਨ ਸੀਤ ਸਮਸਰਿ ਸਭ ਤਾ ਕੈ ॥

Pour lui, la douleur et le plaisir sont semblables.

ਹੇ ਨਾਨਕ ! ਜ਼ਾਨੀ ਕਹੀਂ ਹੈ, ਜੋ ਗੁਰੂ ਕੀ ਸ਼ਰਣ ਮੇਂ ਪ੍ਰਭੂ ਕਾ ਭਜਨ ਕਰਤਾ ਹੈ

Le vrai sage qui médite sur l'essence de la réalité par Guru.

ਨਾਨਕ ਜਾ ਕਉ ਕਿਰਪਾ ਧਾਰੀ ॥੫॥

O Nanak, qui est béni par la grâce de Dieu. ||5||

ਸਲੋਕੁ ॥

ਸਲੋਕੁ ॥

ਆਵਨ ਆਏ ਸ੍ਰਿਸਟਿ ਮਹਿ ਬਿਨੁ ਬੁਝੈ ਪਸੁ ਢੇਰ ॥

Les mortels sont venus à ce monde, mais sans se rendre compte de la finalité de l'humain, de la naissance, ils sont comme les animaux et les bêtes.

ਨਾਨਕ ਗੁਰਮੁਖਿ ਸੋ ਬੁਝੈ ਜਾ ਕੈ ਭਾਗ ਮਥੋਰ ॥੧॥

O Nanak, par la grâce de Guru uniquement, les personnes réalisent le vrai but de la vie humaine dont la destinée est donc assurée.||1||

ਪਉੜੀ ॥

Pauree:

ਯਾ ਜੁਗ ਮਹਿ ਏਕਹਿ ਕਉ ਆਇਆ ॥

Mortel est venu dans ce monde pour méditer sur Dieu.

ਜਨਮਤ ਮੋਹਿਓ ਮੋਹਨੀ ਮਾਇਆ ॥

Mais depuis la naissance, il a été attiré par les richesses du monde.

ਗਰਭ ਕੁੰਟ ਮਹਿ ਉਰਧ ਤਪ ਕਰਤੇ ॥

Dans le ventre de la mère, les mortels méditent sur Dieu suspendue la tête en bas.

ਸਾਸਿ ਸਾਸਿ ਸਿਮਰਤ ਪ੍ਰਭੁ ਰਹਤੇ ॥

Avec chaque souffle, ils continuent à se souvenir de Dieu.

ਉਰਝਿ ਪਰੇ ਜੋ ਛੋਡਿ ਛਡਾਨਾ ॥

Mais maintenant, ils sont empêtrés dans des choses qu'ils doivent laisser derrière eux.

ਦੇਵਨਹਾਰੁ ਮਨਹਿ ਬਿਸਰਾਨਾ ॥

Ils oublient le Grand Donneur de leur esprit.

ਧਾਰਹੁ ਕਿਰਪਾ ਜਿਸਹਿ ਗੁਸਾਈ ॥

O " Maître de l'univers, uniquement celui sur lequel Vous accorder Votre miséricorde,

ਇਤ ਉਤ ਨਾਨਕ ਤਿਸੁ ਬਿਸਰਹੁ ਨਾਹੀ ॥੬॥

O Nanak, ne vous oublie pas, ici ou ci-après. ||6||

ਸਲੋਕੁ ॥

Shalok:

ਆਵਤ ਹੁਕਮਿ ਬਿਨਾਸ ਹੁਕਮਿ ਆਗਿਆ ਭਿੰਨ ਨ ਕੋਇ ॥

Il est selon l'ordre de Dieu qu'une personne vient en ce monde et aussi périt selon son commandement. Personne n'est exempté de sa commande.

ਆਵਨ ਜਾਨਾ ਤਿਹ ਮਿਟੈ ਨਾਨਕ ਜਿਹ ਮਨਿ ਸੋਇ ॥੧॥

O Nanak, ce cycle de la naissance et de la mort ne s'arrête pas pour ceux dont le cœur demeure de Dieu. ||1||

ਪਉੜੀ ॥

Pauree:

ਏਉ ਜੀਅ ਬਹੁਤੁ ਗ੍ਰਭ ਵਾਸੇ ॥

।Ces créatures ont déjà habité dans beaucoup de ventres.

ਮੋਹ ਮਗਨ ਮੀਠ ਜੋਨਿ ਫਾਸੇ ॥

Attirés par le sucré mondaine amour, ils ont été pris au piège dans des réincarnations.

ਇਨਿ ਮਾਇਆ ਤ੍ਰੈ ਗੁਣ ਬਸਿ ਕੀਨੇ ॥

Cette Maya est gardée sous contrôle par le biais de ses trois modes.

ਆਪਨ ਮੋਹ ਘਟੇ ਘਟਿ ਦੀਨੇ ॥

Maya a maîtrisé chaque et tous les cœurs par sa séduction.

ਏ ਸਾਜਨ ਕਛੁ ਕਹਹੁ ਉਪਾਇਆ ॥

O ami, dites-moi quelque remède

ਜਾ ਤੇ ਤਰਉ ਬਿਖਮ ਇਹ ਮਾਇਆ ॥

par qui je peux le traverser à la nage ce traître de l'océan de Maya.

ਕਰਿ ਕਿਰਪਾ ਸਤਸੰਗਿ ਮਿਲਾਏ ॥

Le discernement Sa miséricorde, ceux que Dieu s'unit avec la sainte congrégation,

ਨਾਨਕ ਤਾ ਕੈ ਨਿਕਟਿ ਨ ਮਾਏ ॥੭॥

O Nanak, Maya (mondaine pièce jointe) ne vient même pas près de cette personne. ||7||

ਸਲੋਕੁ ॥

Shalok:

ਕਿਰਤ ਕਮਾਵਨ ਸੁਭ ਅਸੁਭ ਕੀਨੇ ਤਿਨਿ ਪ੍ਰਭਿ ਆਪਿ ॥

Habitation dans tout le monde, c'est Dieu Lui-même qui est fait et a fait toutes les bonnes et mauvaises actions.

ਪਸੁ ਆਪਨ ਹਉ ਹਉ ਕਰੈ ਨਾਨਕ ਬਿਨੁ ਹਰਿ ਕਹਾ ਕਮਾਤਿ ॥੧॥

O Nanak, de se complaire dans l'auto-suffisance, l'animal comme mortel pense qu'il a fait ces actes et n'a pas conscience que rien ne peut être fait sans la volonté de Dieu. |1

ਪਉੜੀ ॥

Pauree:

ਏਕਹਿ ਆਪਿ ਕਰਾਵਨਹਾਰਾ ॥

Dieu Lui-même fait des mortels leurs bonnes et mauvaises actions.

ਆਪਹਿ ਪਾਪ ਪੁੰਨ ਬਿਸਥਾਰਾ ॥

Il a Lui-même la propagation de l'étendue des vices et des vertus.

ਇਆ ਜੁਗ ਜਿਤੁ ਜਿਤੁ ਆਪਹਿ ਲਾਇਓ ॥

Dans cette vie, les gens sont engagés dans la tâche que Dieu a fixée.

ਸੋ ਸੋ ਪਾਇਓ ਜੁ ਆਪਿ ਦਿਵਾਇਓ ॥

Ils reçoivent ce que Dieu Lui-même donne.

ਉਆ ਕਾ ਅੰਤੁ ਨ ਜਾਨੈ ਕੋਊ ॥

Personne ne connaît les limites de Dieu vertus.

ਜੋ ਜੋ ਕਰੈ ਸੋਊ ਫੁਨਿ ਹੋਊ ॥

Tout ce qu'il fait vient de passer.

ਏਕਹਿ ਤੇ ਸਗਲਾ ਬਿਸਥਾਰਾ ॥

À partir d'Un seul Créateur, toute l'étendue de l'univers a émané.

ਨਾਨਕ ਆਪਿ ਸਵਾਰਨਹਾਰਾ ॥੮॥

O Nanak, c'est Lui qui apporte les mortels vers le droit chemin ||8||

ਸਲੋਕੁ ॥

Shalok:

ਰਾਚਿ ਰਹੇ ਬਨਿਤਾ ਬਿਨੋਦ ਕੁਸਮ ਰੰਗ ਬਿਖ ਸੋਰ ॥

Les gens restent plongés dans les plaisirs sensuels; mais le tumulte de Maya (les plaisirs du monde), c'est comme la teinture de l'huile de carthame, qui s'estompe trop vite.

ਨਾਨਕ ਤਿਹ ਸਰਨੀ ਪਰਉ ਬਿਨਸਿ ਜਾਇ ਮੈ ਮੋਰ ॥੧॥

O Nanak, cherche refuge de Dieu, de sorte que votre égoïsme et vanité peut s'évanouir. ||1||

ਪਉੜੀ ॥

Pauree:

ਰੇ ਮਨ ਬਿਨੁ ਹਰਿ ਜਹ ਰਚਹੁ ਤਹ ਤਹ ਬੰਧਨ ਪਾਹਿ ॥

O mon âme, à l'exception de Dieu, ce que vous devenez attaché, vous mettez en plus des obligations de Maya.

ਜਿਹ ਬਿਧਿ ਕਤਹੂ ਨ ਛੁਟੀਐ ਸਾਕਤ ਤੇਉ ਕਮਾਹਿ ॥

L'infidèle cynique fait ces choses à partir desquelles ils peuvent ne jamais être publiés.

ਹਉ ਹਉ ਕਰਤੇ ਕਰਮ ਰਤ ਤਾ ਕੋ ਭਾਰੁ ਅਫਾਰ ॥

Agissant dans l'égoïsme, les amateurs de rituels supportent une charge insupportable de l'ego.

ਪ੍ਰੀਤਿ ਨਹੀ ਜਉ ਨਾਮ ਸਿਉ ਤਉ ਏਉ ਕਰਮ ਬਿਕਾਰ ॥

Si il n'y a pas d'amour pour Naam puis ces rituels deviennent inutiles

ਬਾਧੇ ਜਮ ਕੀ ਜੇਵਰੀ ਮੀਠੀ ਮਾਇਆ ਰੰਗ ॥

La corde de la mort lie ceux qui sont en amour avec le goût sucré de la Maya.

ਭ੍ਰਮ ਕੇ ਮੋਹੇ ਨਹ ਬੁਝਹਿ ਸੋ ਪ੍ਰਭੁ ਸਦਹੁ ਸੰਗ ॥

Trompés par le doute, ils ne comprennent pas que Dieu est toujours avec eux.

ਲੇਖੇ ਗਣਤ ਨ ਛੁਟੀਐ ਕਾਚੀ ਭੀਤਿ ਨ ਸੁਧਿ ॥

Nous ne pouvons pas être émancipés si nos méfaits sont pris en compte. Nous sommes comme ce mur de boue qui ne peut pas être lavé.

ਜਿਸਹਿ ਬੁਝਾਏ ਨਾਨਕਾ ਤਿਹ ਗੁਰਮੁਖਿ ਨਿਰਮਲ ਬੁਧਿ ॥੯॥

O Nanak, le seul que Dieu Lui-même fait pour comprendre, son intelligence devient immaculé par les enseignements de Guru.||9|

ਸਲੋਕੁ ॥

Shalok:

ਟੂਟੇ ਬੰਧਨ ਜਾਸੁ ਕੇ ਹੋਆ ਸਾਧੂ ਸੰਗੁ ॥

Celui qui est béni par la sainte congrégation, sa mondaine obligations sont coupés.

ਜੋ ਰਾਤੇ ਰੰਗੁ ਏਕ ਕੈ ਨਾਨਕ ਗੂੜਾ ਰੰਗੁ ॥੧॥

O Nanak, ceux qui sont imprégnés de l'amour de Dieu, leur amour est si profond qu'il ne se fane jamais. ||1|

ਪਉੜੀ ॥

Pauree:

ਰਾਰਾ ਰੰਗਹੁ ਇਆ ਮਨੁ ਅਪਨਾ ॥

Rarra (alphabet): Insuffler cet esprit qui est le vôtre avec l'amour de Dieu,

ਹਰਿ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਜਪਹੁ ਜਪੁ ਰਸਨਾ ॥

par plusieurs reprises prononçant le nom de Dieu avec votre langue.

ਰੇ ਰੇ ਦਰਗਹ ਕਹੈ ਨ ਕੋਊ ॥

Alors personne ne s'adresse à vous avec un manque de respect à Dieu de la cour.

ਆਉ ਬੈਠੁ ਆਦਰੁ ਸੁਭਾ ਦੇਊ ॥

Tout le monde doit vous respecter et vous accueillir.

ਉਆ ਮਹਲੀ ਪਾਵਹਿ ਤੂ ਬਾਸਾ ॥

Vous devez toujours demeurer en présence de Dieu.

ਜਨਮ ਮਰਨ ਨਹ ਹੋਇ ਬਿਨਾਸਾ ॥

Il n'y aura pas de naissance, de décès, ou de destruction.

ਮਸਤਕਿ ਕਰਮੁ ਲਿਖਿਓ ਧੁਰਿ ਜਾ ਕੈ

Celui dont la destinée est écrite de manière,

ਹਰਿ ਸਪੈ ਨਾਨਕ ਘਰਿ ਤਾ ਕੈ ॥੧੦॥

O Nanak, seule la personne est dotée de la richesse du nom de Dieu. ||10|

ਸਲੋਕੁ ॥

Shalok:

ਲਾਲਚ ਝੂਠ ਬਿਕਾਰ ਮੋਹ ਬਿਆਪਤ ਮੂੜੇ ਅੰਧ ॥

Ceux spirituellement ignorants imbéciles qui se mêler à la cupidité, le mensonge, les maux de ce monde et de l'attachement,

ਲਾਗਿ ਪਰੇ ਦੁਰਗੰਧਿ ਸਿਉ ਨਾਨਕ ਮਾਇਆ ਬੰਧ ॥੧॥

O Nanak, pris dans les liens de Maya, ils restent impliqués avec de mauvaises actions. ||1|

ਪਉੜੀ ॥

Pauree:

ਲਲਾ ਲਪਟਿ ਬਿਖੈ ਰਸ ਰਾਤੇ

Lalla (alphabet):Ceux qui restent plongés dans le mauvais plaisir.

ਅਹੰਬੁਧਿ ਮਾਇਆ ਮਦ ਮਾਤੇ ॥

dont l'intellect est contrôlée par la vanité et Maya.

ਇਆ ਮਾਇਆ ਮਹਿ ਜਨਮਹਿ ਮਰਨਾ ॥

Empêtrés dans Maya, ils tombent dans les cycles de la naissance et de la mort.

ਜਿਉ ਜਿਉ ਹੁਕਮੁ ਤਿਵੈ ਤਿਉ ਕਰਨਾ ॥

Les gens agissent selon le commandement de Dieu.

ਕੋਊ ਊਨ ਨ ਕੋਊ ਪੂਰਾ ॥

Personne n'est parfait, et personne n'est à l'imparfait.

ਕੋਊ ਸੁਘਰੁ ਨ ਕੋਊ ਮੂਰਾ ॥

Nul n'est sage, et personne n'est foolish.

ਜਿਤੁ ਜਿਤੁ ਲਾਵਹੁ ਤਿਤੁ ਤਿਤੁ ਲਗਨਾ ॥

O Dieu, où que vous Vous livrez les mortels, ils s'y sont engagés.

ਨਾਨਕ ਠਾਕੁਰ ਸਦਾ ਅਲਿਪਨਾ ॥੧੧॥

O Nanak, Dieu est toujours au-delà de l'effet de Maya. ||11||

ਸਲੋਕੁ ॥

Shalok:

ਲਾਲ ਗੁਪਾਲ ਗੋਬਿੰਦ ਪ੍ਰਭ ਗਹਿਰ ਗੰਭੀਰ ਅਥਾਹ ॥

Le bien-aimé de Dieu, la Gloire du monde et le Conservateur de l'Univers est très profond, et unfathomable.

ਦੂਸਰ ਨਾਹੀ ਅਵਰ ਕੋ ਨਾਨਕ ਬੇਪਰਵਾਹ ॥੧॥

O Nanak, il n'y a pas d'autres comme Lui, et il est totalement libre de ses soucis.

||1||

ਪਉੜੀ ॥

Pauree:

ਲਲਾ ਤਾ ਕੈ ਲਵੈ ਨ ਕੋਊ ॥

Lalla (alphabet): Il n'est pas égal à Lui.

ਏਕਹਿ ਆਪਿ ਅਵਰ ਨਹ ਹੋਊ ॥

Il est Lui-même Un seul; il n'y aura jamais un autre comme Lui.

ਹੋਵਨਹਾਰੁ ਹੋਤ ਸਦ ਆਇਆ ॥

Il, l'éternel a toujours été présent, qui est présent maintenant, et existera jamais.

ਉਆ ਕਾ ਅੰਤੁ ਨ ਕਾਹੁ ਪਾਇਆ ॥

Personne n'a jamais trouvé la limite de son existence.

ਕੀਟ ਹਸਤਿ ਮਹਿ ਪੂਰ ਸਮਾਨੇ ॥

Il imprègne tout dans le moindre insecte, comme une fourmi, et dans le plus gros animal, comme un éléphant

ਪ੍ਰਗਟ ਪੁਰਖ ਸਭ ਠਾਊ ਜਾਨੇ ॥

Toute l'omniprésence de Dieu est visible dans sa création, et connue partout dans le monde.

ਜਾ ਕਉ ਦੀਨੋ ਹਰਿ ਰਸੁ ਅਪਨਾ ॥

À qui Il a confié le nectar de Son Nom,

ਨਾਨਕ ਗੁਰਮੁਖਿ ਹਰਿ ਹਰਿ ਤਿਹ ਜਪਨਾ ॥੧੨॥

O Nanak, ces adeptes qui méditent sur le nom de Dieu à la suite des enseignements de guru. ||12||

ਸਲੋਕੁ ॥

Shalok:

ਆਤਮ ਰਸੁ ਜਿਹ ਜਾਨਿਆ ਹਰਿ ਰੰਗ ਸਹਜੇ ਮਾਣੁ ॥

Ceux qui ont connu le plaisir de la béatitude spirituelle intuitivement profiter de l'amour de Dieu.

ਨਾਨਕ ਧਨਿ ਧਨਿ ਧੀਨਿ ਜਨ ਆਏ ਤੇ ਪਰਵਾਣੁ ॥੧॥

O Nanak, ces adeptes ont de la chance et de l'approbation de leur avènement dans ce monde. ||1||

ਪਉੜੀ ॥

Pauree:

ਆਇਆ ਸਫਲ ਤਾਹੁ ਕੇ ਗਨੀਐ ॥

L'avènement de cette personne dans ce monde est compté comme fructueuse,

ਜਾਸੁ ਰਸਨ ਹਰਿ ਹਰਿ ਜਸੁ ਭਨੀਐ ॥

dont la langue toujours chante les Louanges de Dieu.

ਆਇ ਬਸਹਿ ਸਾਧੂ ਕੈ ਸੰਗੇ

Ils viennent habiter dans le saint congrégation;

ਅਨਦਿਨੁ ਨਾਮੁ ਧਿਆਵਹਿ ਰੰਗੇ ॥

et ils ont toujours médité sur le nom de Dieu avec l'amour.

ਆਵਤ ਸੋ ਜਨੁ ਨਾਮਹਿ ਰਾਤਾ ॥

Lors de l'entrée en ce monde, seule cette personne reste imprégnée avec le Nom de Dieu

,ਜਾ ਕਉ ਦਇਆ ਮਇਆ ਬਿਧਾਤਾ

à qui est accordée la grâce et la miséricorde du Créateur.

ਏਕਹਿ ਆਵਨ ਫਿਰਿ ਜੋਨਿ ਨ ਆਇਆ ॥

Cette personne ne prend naissance qu'une seule fois, et ne doit pas se réincarner de nouveau.

ਨਾਨਕ ਹਰਿ ਕੈ ਦਰਸਿ ਸਮਾਇਆ ॥੧੩॥

O Nanak, celui qui est fusionné dans l'amour de Dieu. ||13||

ਸਲੋਕੁ

Shalok:

ਯਾਸੁ ਜਪਤ ਮਨਿ ਹੋਇ ਅਨੰਦੁ ਬਿਨਸੈ ਦੂਜਾ ਭਾਉ ॥

En méditant sur qui l'esprit est rempli de bonheur et d'amour de la dualité est éliminé,

ਦੂਖ ਦਰਦ ਤ੍ਰਿਸਨਾ ਬੁਝੈ ਨਾਨਕ ਨਾਮਿ ਸਮਾਉ ॥੧॥

la douleur, la détresse et le feu des désirs temporels sont éteints. O Nanak,
plongez-vous dans Son Nom . ||1||

ਪਉੜੀ ॥

Pauree:

ਯਯਾ ਜਾਰਉ ਦੁਰਮਤਿ ਦੋਉ ॥

Yayaa-alphabet: Brûler de la dualité et du mauvais esprit.

ਤਿਸਹਿ ਤਿਆਗਿ ਸੁਖ ਸਹਜੇ ਸੋਉ ॥

En renonçant à ces, tu habiteras intuitivement de la paix.

ਯਯਾ ਜਾਇ ਪਰਹੁ ਸੰਤ ਸਰਨਾ ॥

Allez chercher l'abri des Saints;

ਜਿਹ ਆਸਰ ਇਆ ਭਵਜਲੁ ਤਰਨਾ ॥

par l'aide de laquelle vous allez traverser la terrible mondaine de l'océan de vices.

ਯਯਾ ਜਨਮਿ ਨ ਆਵੈ ਸੋਉ ॥

Il ne prend pas naissance à nouveau,

ਏਕ ਨਾਮ ਲੇ ਮਨਹਿ ਪਰੋਉ ॥

qui enchâsse le Nom de Dieu dans son cœur.

ਯਯਾ ਜਨਮੁ ਨ ਹਾਰੀਐ ਗੁਰ ਪੂਰੇ ਕੀ ਟੇਕ ॥

En cherchant le soutien de la parfaite guru, on ne perd pas le jeu de la vie.

ਨਾਨਕ ਤਿਹ ਸੁਖੁ ਪਾਇਆ ਜਾ ਕੈ ਹੀਅਰੈ ਏਕ ॥੧੪॥

O Nanak, l'adepte dans le cœur duquel Dieu habite, a atteint la vraie paix.||14||

ਸਲੋਕੁ ॥

Shalok:

ਅੰਤਰਿ ਮਨ ਤਨ ਬਸਿ ਰਹੇ ਈਤ ਉਤ ਕੇ ਮੀਤ ॥

Dieu, l'ami ici et ci-après, vient habiter dans l'esprit de l'un,

ਗੁਰਿ ਪੂਰੈ ਉਪਦੇਸਿਆ ਨਾਨਕ ਜਪੀਐ ਨੀਤ ॥੧॥

dont le parfait guru donne ses enseignements. O Nanak, nous devrions toujours méditer sur Lui. ||1||

ਪਉੜੀ ॥

Pauree:

ਅਨਦਿਨੁ ਸਿਮਰਹੁ ਤਾਸੁ ਕਉ ਜੋ ਅੰਤਿ ਸਹਾਈ ਹੋਇ ॥

Toujours méditer sur Dieu, qui les aide dans la fin.

ਇਹ ਬਿਖਿਆ ਦਿਨ ਚਾਰਿ ਛਿਅ ਛਾਡਿ ਚਲਿਓ ਸਭੁ ਕੋਇ ॥

Cette Maya ne dure que quelques jours et tout le monde quitte le monde de la quitter.

ਕਾ ਕੋ ਮਾਤ ਪਿਤਾ ਸੁਤ ਧੀਆ ॥

Quelqu'un ne garde toujours pas la compagnie de leurs parents ou les enfants.

ਗ੍ਰਿਹ ਬਨਿਤਾ ਕਛੁ ਸੰਗਿ ਨ ਲੀਆ ॥

Personne n'a jamais pris leur conjoint ou leurs biens avec eux après la mort.

ਐਸੀ ਸੰਚਿ ਜੁ ਬਿਨਸਤ ਨਾਹੀ ॥

Amasser de la richesse qui ne périssent pas,

ਪਤਿ ਸੇਤੀ ਅਪੁਨੈ ਘਰਿ ਜਾਹੀ ॥

de sorte que vous pouvez aller à votre vraie demeure avec honneur.

ਸਾਧਸੰਗਿ ਕਲਿ ਕੀਰਤਨੁ ਗਾਇਆ ॥

Ceux qui chantent les louanges de Dieu dans la sainte congrégation dans cette vie.

ਨਾਨਕ ਤੇ ਤੇ ਬਹੁਰਿ ਨ ਆਇਆ ॥੧੫॥

O Nanak, ils n'ont pas à prendre à la naissance, encore et encore. ||15||

ਸਲੋਕੁ ॥

Shalok:

ਅਤਿ ਸੁੰਦਰ ਕੁਲੀਨ ਚਤੁਰ ਮੁਖਿ ਛਿਆਨੀ ਧਨਵੰਤ ॥

Même les personnes beaux nées dans des famille avec grand respect, qui peut être très intelligent, sage et riche,

ਮਿਰਤਕ ਕਹੀਅਹਿ ਨਾਨਕਾ ਜਿਹ ਪ੍ਰੀਤਿ ਨਹੀ ਭਗਵੰਤ ॥੧॥

O Nanak, ils sont appelés spirituellement morts s'ils n'ont pas l'amour pour Dieu. ||1||

ਪਉੜੀ ॥

Pauree:

ਛੰਡਾ ਖਟੁ ਸਾਸਤ੍ਰੁ ਹੋਇ ਛਿਆਤਾ ॥

Nganga, un alphabet: On peut être un savant de la six Shastras (les écritures),

ਪੂਰਕੁ ਕੁੰਭਕ ਰੇਚਕ ਕਰਮਾਤਾ ॥

et peut pratiquer divers exercices de respiration.

ਛਿਆਨ ਧਿਆਨ ਤੀਰਥ ਇਸਨਾਨੀ ॥

Il peut pratiquer la sagesse spirituelle, la méditation, se baigner dans les sanctuaires sacrés,

ਸੋਮਪਾਕ ਅਪਰਸ ਉਦਿਆਨੀ ॥

personnellement on fait cuire les aliments, ne pas laisser quelqu'un toucher et vivre dans le désert.

ਰਾਮ ਨਾਮ ਸੰਗਿ ਮਨਿ ਨਹੀ ਹੇਤਾ ॥

Cependant, s'il ne consacre pas l'amour pour le Nom de Dieu dans son cœur,

ਜੋ ਕਛੁ ਕੀਨੋ ਸੋਊ ਅਨੇਤਾ ॥

alors tout ce qu'il fait est vain.

ਉਆ ਤੇ ਉਤਮੁ ਗਨਉ ਚੰਡਾਲਾ ॥

Envisager un intouchable paria supérieur à lui,

ਨਾਨਕ ਜਿਹ ਮਨਿ ਬਸਹਿ ਗੁਪਾਲਾ ॥੧੬॥

O Nanak, dont le cœur est la demeure de Dieu. ||16||

ਸਲੋਕੁ ॥

Shalok:

ਕੁੰਟ ਚਾਰਿ ਦਹ ਦਿਸਿ ਕ੍ਰਮੇ ਕਰਮ ਕਿਰਤਿ ਕੀ ਰੇਖ ॥

les gens se promènent partout dans le monde en fonction de leur destin prédestiné.

ਸੂਖ ਦੂਖ ਮੁਕਤਿ ਜੋਨਿ ਨਾਨਕ ਲਿਖਿਓ ਲੇਖ ॥੧॥

O Nanak, de la paix, de la tristesse, de la libération des cycles de la naissance et de la mort, selon la garantie destin. ||1||

ਪਵੜੀ ॥

Pauree:

ਕਕਾ ਕਾਰਨ ਕਰਤਾ ਸੋਊ ॥

Kakka un alphabet: le Créateur Lui-même est la cause des causes.

ਲਿਖਿਓ ਲੇਖੁ ਨ ਮੇਟਤ ਕੋਊ ॥

Nul ne peut effacer ce qu'il a prescrit.

ਨਹੀ ਹੋਤ ਕਛੁ ਦੋਊ ਬਾਰਾ ॥

Dieu n'a pas besoin de faire un deuxième essai de rien.

ਕਰਨੈਹਾਰੁ ਨ ਭੂਲਨਹਾਰਾ ॥

Le Créateur est infallible.

ਕਾਹੂ ਪੰਥੁ ਦਿਖਾਰੈ ਆਪੈ ॥

Pour certains, Il Se montre à la juste manière de vivre,

ਕਾਹੂ ਉਦਿਆਨ ਭ੍ਰਮਤ ਪਛੁਤਾਪੈ ॥

pour certains, il provoque à errer dans le désert pour se repentent de leurs péchés.

ਆਪਨ ਖੇਲੁ ਆਪ ਹੀ ਕੀਨੇ ॥

Il a lui-même exécuté son propre jeu du monde.

ਜੋ ਜੋ ਦੀਨੇ ਸੁ ਨਾਨਕ ਲੀਨੇ ॥੧੭॥

O Nanak, les gens jouent le rôle qu'ils sont affectés. ||17||

ਸਲੋਕੁ ॥

Shalok:

ਖਾਤ ਖਰਚਤ ਬਿਲਛਤ ਰਹੇ ਟੂਟਿ ਨ ਜਾਹਿ ਭੰਡਾਰ ॥

Les adeptes de Dieu profitent et partagent la richesse de Naam avec les autres, mais les trésors de Naam ne tombent jamais à court .

ਹਰਿ ਹਰਿ ਜਪਤ ਅਨੇਕ ਜਨ ਨਾਨਕ ਨਾਹਿ ਸੁਮਾਰ ॥੧॥

O Nanak, myriade de tels adeptes méditent et amassent la richesse de Naam; leur nombre ne peut pas être vérifié. ||1||

ਪਉੜੀ ॥

Pauree:

ਖਖਾ ਖੁਨਾ ਕਛੁ ਨਹੀ ਤਿਸੁ ਸੰਮ੍ਰਥ ਕੈ ਪਾਹਿ ॥

Khakha: Le Tout-puissant, Dieu ne manque de rien;

ਜੋ ਦੇਨਾ ਸੋ ਦੇ ਰਹਿਓ ਭਾਵੈ ਤਹ ਤਹ ਜਾਹਿ ॥

Les gens peuvent aller où ils le souhaitent, mais ils recevront seulement ce que Dieu a prévu pour leur donner.

ਖਰਚੁ ਖਜਾਨਾ ਨਾਮ ਧਨੁ ਇਆ ਭਗਤਨ ਕੀ ਰਾਸਿ ॥

Pour ses adeptes, la richesse de Naam est la capitale du passé.

ਖਿਮਾ ਗਰੀਬੀ ਅਨਦ ਸਹਜ ਜਪਤ ਰਹਹਿ ਗੁਣਤਾਸ ॥

Elles accumulent la tolérance, l'humilité, le bonheur et l'équilibre, toujours en méditant sur Dieu, le trésor de vertus.

ਖੇਲਹਿ ਬਿਗਸਹਿ ਅਨਦ ਸਿਉ ਜਾ ਕਉ ਹੋਤ ਕ੍ਰਿਪਾਲ ॥

Ceux à qui Dieu accorde la miséricorde, agréablement jouer le jeu de la vie et profiter de la paix intérieure.

ਸਦੀਵ ਗਨੀਵ ਸੁਹਾਵਨੇ ਰਾਮ ਨਾਮ ਗ੍ਰਿਹਿ ਮਾਲ ॥

Ceux qui ont la richesse du Nom de Dieu dans leur coeur, sont toujours spirituellement riche et heureux.

ਖੇਦੁ ਨ ਦੂਖੁ ਨ ਡਾਨੁ ਤਿਹ ਜਾ ਕਉ ਨਦਰਿ ਕਰੀ ॥

Ceux qui sont bénis par la grâce de Dieu ne souffrent pas de la torture, de la douleur ou de la peine.

ਨਾਨਕ ਜੋ ਪ੍ਰਭ ਭਾਣਿਆ ਪੂਰੀ ਤਿਨਾ ਪਰੀ ॥੧੮॥

O Nanak, ceux sur qui Dieu est heureux, de réaliser tous les objectifs de la vie.

||18||

ਸਲੋਕੁ ॥

Shalok:

ਗਨਿ ਮਿਨਿ ਦੇਖਹੁ ਮਨੈ ਮਾਹਿ ਸਰਪਰ ਚਲਨੋ ਲੋਗ ॥

vous pouvez faire tous les calculs dans votre esprit et vous verrez que tout doit partir d'ici à la fin.

ਆਸ ਅਨਿਤ ਗੁਰਮੁਖਿ ਮਿਟੈ ਨਾਨਕ ਨਾਮ ਅਰੋਗ ॥੧॥

O Nanak, Naam est le seul remède pour la maladie de faux espoirs; c'est seulement par les enseignements De Guru que le désir pour les choses périssables est effacé. ||1||

ਪਉੜੀ ॥

Pauree:

ਗਗਾ ਗੋਬਿਦ ਗੁਣ ਰਵਹੁ ਸਾਸਿ ਸਾਸਿ ਜਪਿ ਨੀਤ ॥

Gagga (de l'alphabet): toujours méditer sur Dieu en chantant Ses louanges avec chaque souffle.

ਕਹਾ ਬਿਸਾਸਾ ਦੇਹ ਕਾ ਬਿਲਮ ਨ ਕਰਿਹੋ ਮੀਤ ॥

O mes amis, il n'y a aucune garantie que la durée de ce corps va durer, donc ne tardez pas même pour un instant, en méditant sur Naam.

ਨਹ ਬਾਰਿਕ ਨਹ ਜੋਬਨੈ ਨਹ ਬਿਰਧੀ ਕਛੁ ਬੰਧੁ ॥

Si c'est celui de l'enfance, de la jeunesse ou de la vieillesse, rien ne peut empêcher la mort de vous dépasser.

ਓਹ ਬੇਰਾ ਨਹ ਬੁਝੀਐ ਜਉ ਆਇ ਪਰੈ ਜਮ ਫੰਧੁ ॥

Le moment de la mort ne peut être établi.

ਗਿਆਨੀ ਧਿਆਨੀ ਚਤੁਰ ਪੇਖਿ ਰਹਨੁ ਨਹੀ ਇਹ ਠਾਇ ॥

Si une personne est sage, méditative ou intelligente, elle ne doit pas rester ici pour toujours.

ਛਾਡਿ ਛਾਡਿ ਸਗਲੀ ਗਈ ਮੂੜ ਤਹਾ ਲਪਟਾਹਿ ॥

Stupides mortels garder accrochés à ces choses, ce qui doit être abandonné quand nous partirons d'ici.

ਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਸਿਮਰਤ ਰਹੈ ਜਾਹੁ ਮਸਤਕਿ ਭਾਗ ॥

Par la Grâce de Guru, seule cette personne continue de méditer sur le nom de Dieu dont la destinée est donc assurée.

ਨਾਨਕ ਆਏ ਸਫਲ ਤੇ ਜਾ ਕਉ ਪ੍ਰਿਅਹਿ ਸੁਹਾਗ ॥੧੯॥

O Nanak, féconde est l'avènement de ceux qui s'unissent avec leur bien-aimé Dieu. ||19||

ਸਲੋਕੁ ॥

Shalok:

ਘੋਖੇ ਸਾਸਤ੍ਰੁ ਬੇਦ ਸਭ ਆਨ ਨ ਕਥਤਉ ਕੋਇ ॥

J'ai cherché dans tous les Shastras et de Vedas; aucun de ces dire que n'importe qui, elle, est éternelle côté de Dieu.

ਆਦਿ ਜੁਗਾਦੀ ਹੁਣਿ ਹੋਵਤ ਨਾਨਕ ਏਕੈ ਸੋਇ ॥੧॥

O Nanak, c'est seulement Dieu qui a été là avant le début des âges, est maintenant et sera là pour toujours. ||1||

ਪਉੜੀ ॥

Pauree:

ਘਘਾ ਘਾਲਹੁ ਮਨਹਿ ਏਹ ਬਿਨੁ ਹਰਿ ਦੂਸਰ ਨਾਹਿ ॥

Ghagha (de l'alphabet): saisissez fermement dans votre esprit qu'à l'exception de Dieu, il n'y a personne d'autre qui est éternelle,

ਨਹ ਹੋਆ ਨਹ ਹੋਵਨਾ ਜਤ ਕਤ ਓਹੀ ਸਮਾਹਿ ॥

Personne n'a jamais été là et nul ne peut y être. Il est omniprésent.

ਘੂਲਹਿ ਤਉ ਮਨ ਜਉ ਆਵਹਿ ਸਰਨਾ ॥

O mon âme, vous souhaitez fusionner avec Dieu seul, si vous cherchez Son refuge.

ਨਾਮ ਤਤੁ ਕਲਿ ਮਹਿ ਪੁਨਹਚਰਨਾ ॥

Dans cette vie humaine, le nom de Dieu est la seule expiation pour les péchés.

ਘਾਲਿ ਘਾਲਿ ਅਨਿਕ ਪਛੁਤਾਵਹਿ ॥

D'innombrables personnes de regret après la mise efforts dans des pratiques rituelles,

ਬਿਨੁ ਹਰਿ ਭਗਤਿ ਕਹਾ ਬਿਤਿ ਪਾਵਹਿ ॥

Comment peuvent-ils atteindre la stabilité et la paix de l'esprit, sans dévotion au culte?

ਘੋਲਿ ਮਹਾ ਰਸੁ ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਤਿਹ ਪੀਆ ॥

Seule cette personne a beaucoup aimé le suprême ambrosial nectar de Naam,

ਨਾਨਕ ਹਰਿ ਗੁਰਿ ਜਾ ਕਉ ਦੀਆ ॥੨੦॥

O Nanak, que Dieu a béni avec les enseignements de Guru. ||20||

ਸਲੋਕੁ ॥

Shalok:

ਛਣਿ ਘਾਲੇ ਸਭ ਦਿਵਸ ਸਾਸ ਨਹ ਬਢਨ ਘਟਨ ਤਿਲੁ ਸਾਰ ॥

Dieu nous a donné un nombre fixe de jours et de respirations, qui ne sont pas d'augmentation ou de diminution, même peu.

ਜੀਵਨ ਲੋਰਹਿ ਭਰਮ ਮੋਹ ਨਾਨਕ ਤੇਉ ਗਵਾਰ ॥੧॥

O Nanak, ceux qui sont influencés par l'illusion de ce monde et des pièces jointes, de temps à vivre plus que leur nombre limité de jours sont ignorants imbéciles. ||1||

ਪਉੜੀ ॥

Pauree:

ਛੰਡਾ ਛ੍ਰਾਸੈ ਕਾਲੁ ਤਿਹ ਜੋ ਸਾਕਤ ਪ੍ਰਭਿ ਕੀਨ ॥

Nganga: la Peur de la mort saisit les infidèles cyniques, qui ont abandonné Dieu.

ਅਨਿਕ ਜੋਨਿ ਜਨਮਹਿ ਮਰਹਿ ਆਤਮ ਰਾਮੁ ਨ ਚੀਨ ॥

Ils ne se rendent pas compte de Dieu; par conséquent, ils conservent durablement le cycle de la naissance et de la mort dans d'innombrables espèces.

ਛਿਆਨ ਧਿਆਨ ਤਾਹੁ ਕਉ ਆਏ ॥

Ils sont les seuls à trouver la sagesse spirituelle et la méditation,

ਕਰਿ ਕਿਰਪਾ ਜਿਹ ਆਪਿ ਦਿਵਾਏ ॥

sur lequel Dieu Lui-même, conférant de la miséricorde, de la bénit avec ce don.

ਛਣਤੀ ਛਣੀ ਨਹੀ ਕੋਉ ਛੁਟੈ ॥

Personne n'est émancipé, en comptant le nombre de bonnes actions faites par lui.

ਕਾਚੀ ਗਾਗਰਿ ਸਰਪਰ ਫੁਟੈ ॥

Corps humain, comme une cruche d'argile, doit sûrement se casser.

ਸੋ ਜੀਵਤ ਜਿਹ ਜੀਵਤ ਜਪਿਆ ॥

Il est le seul qui est spirituellement vivant qui médite sur Dieu vivant.

ਪ੍ਰਗਟ ਭਏ ਨਾਨਕ ਨਹ ਛਪਿਆ ॥੨੧॥

O Nanak, une telle personne devient célèbre et ne reste pas cachée. ||21||

ਸਲੋਕੁ ॥

Shalok:

ਚਿਤਿ ਚਿਤਵਉ ਚਰਣਾਰਬਿੰਦ ਉਧ ਕਵਲ ਬਿਗਸਾਂਤ ॥

Celui qui médite sur Dieu, l'immaculée Nom se sent si heureux, comme si son cœur, qui s'était flétrie dans l'amour de Maya, a rajeuni.

ਪ੍ਰਗਟ ਭਏ ਆਪਹਿ ਗੁੰਬਿੰਦ ਨਾਨਕ ਸੰਤ ਮਤਾਂਤ ॥੧॥

O Nanak, à travers les enseignements de Guru, Dieu Lui-même devient manifeste dans le cœur. ||1||

ਪਉੜੀ ॥

Pauree:

ਚਚਾ ਚਰਨ ਕਮਲ ਗੁਰ ਲਾਗਾ ॥

Chacha: Quand on se rend à Guru et suit ses enseignements.

ਧਨਿ ਧਨਿ ਉਆ ਦਿਨ ਸੰਜੋਗ ਸਭਾਗਾ ॥

Bienheureux est ce jour et ce temps.

ਚਾਰਿ ਕੁੰਟ ਦਹ ਦਿਸਿ ਕ੍ਰਮਿ ਆਇਓ ॥

On peut se promener partout dans l'espoir de Dieu, la bienheureuse vision,

ਭਈ ਕ੍ਰਿਪਾ ਤਬ ਦਰਸਨੁ ਪਾਇਓ ॥

La vision bénie de Dieu n'est atteinte que lorsqu'il accorde Sa miséricorde.

ਚਾਰ ਬਿਚਾਰ ਬਿਨਸਿਓ ਸਭ ਦੁਆ ॥

Les pensées de devenir pur, l'amour pour Maya se termine,

ਸਾਧਸੰਗਿ ਮਨੁ ਨਿਰਮਲ ਹੂਆ ॥

et l'esprit devient immaculée de la sainte congrégation.

ਚਿੰਤ ਬਿਸਾਰੀ ਏਕ ਦ੍ਰਿਸਟੇਤਾ ॥

Il dissipe tous ses soucis et que, voyant que Dieu seul en pénétrant partout,

ਨਾਨਕ ਗਿਆਨ ਅੰਜਨੁ ਜਿਹ ਨੇੜਾ ॥੨੨॥

dont les yeux sont oints avec de l'huile de la sagesse spirituelle, dit Nanak. |22|

ਸਲੋਕੁ ॥

Shalok:

ਛਾਤੀ ਸੀਤਲ ਮਨੁ ਸੁਖੀ ਛੰਤ ਗੋਬਿਦ ਗੁਨ ਗਾਇ ॥

Je souhaite que le bonheur puisse régner dans mon cœur et mon esprit en chantant Vos louanges.

ਐਸੀ ਕਿਰਪਾ ਕਰਹੁ ਪ੍ਰਭ ਨਾਨਕ ਦਾਸ ਦਸਾਇ ॥੧॥

O Dieu, montrer de la Miséricorde sur Nanak, l'humble serviteur de Votre adeptes. ||1||

ਪਉੜੀ ॥

Pauree:

ਛਛਾ ਛੋਹਰੇ ਦਾਸ ਤੁਮਾਰੇ ॥

Chhachha (de l'alphabet): O Dieu, je suis votre enfant, je suis Votre humble serviteur,

ਦਾਸ ਦਾਸਨ ਕੇ ਪਾਨੀਹਾਰੇ ॥

montrer de la miséricorde, afin que je puisse devenir humble serviteur de votre adeptes.

ਛਛਾ ਛਾਰੁ ਹੋਤ ਤੇਰੇ ਸੰਤਾ ॥

Oui, je peux devenir le plus humble serviteur de Vos saints,

ਅਪਨੀ ਕ੍ਰਿਪਾ ਕਰਹੁ ਭਗਵੰਤਾ ॥

Veillez accorder une telle miséricorde à la vôtre, Ô Dieu.

ਛਾਡਿ ਸਿਆਨਪ ਬਹੁ ਚਤੁਰਾਈ ॥

O mon âme, de donner votre excessive de l'astuce,

ਸੰਤਨ ਕੀ ਮਨ ਟੇਕ ਟਿਕਾਈ ॥

et de s'appuyer sur le soutien des Saints.

ਛਾਰੁ ਕੀ ਪੁਤਰੀ ਪਰਮ ਗਤਿ ਪਾਈ ॥

Même une personne en détresse (qui est comme une marionnette de l'argile) peut atteindre le spirituel suprême d'état,

ਨਾਨਕ ਜਾ ਕਉ ਸੰਤ ਸਹਾਈ ॥੨੩॥

avec l'aide et le soutien de Guru, dit Nanak. ||23||

ਸਲੋਕੁ ॥

Shalok:

ਜੋਰ ਜੁਲਮ ਫੂਲਹਿ ਘਨੋ ਕਾਚੀ ਦੇਹ ਬਿਕਾਰ ॥

Ceux qui se sentent fiers de la pratique de l'oppression et de tyrannie, de leur périssable corps est gaspillé en vain.

ਅਹੰਬੁਧਿ ਬੰਧਨ ਪਰੇ ਨਾਨਕ ਨਾਮ ਛੁਟਾਰ ॥੧॥

O Nanak, ils sont liés par leur égoïsme de l'intellect, ils peuvent être libérés de ces liens que par la méditation Naam. ||1||

ਪਉੜੀ ॥

Pauree:

ਜਜਾ ਜਾਨੈ ਹਉ ਕਛੁ ਹੁਆ ॥

Jajja, (de l'alphabet): quelqu'un qui pense qu'il a atteint la grandeur,

ਬਾਧਿਓ ਜਿਉ ਨਿਲਿਨੀ ਭ੍ਰਮਿ ਸੁਆ ॥

est pris comme un perroquet dans un piège de l'illusion.

ਜਉ ਜਾਨੈ ਹਉ ਭਗਤੁ ਗਿਆਨੀ ॥

Lorsqu'un égoïste croit qu'il est devenu un saint et spirituellement sage,

ਆਗੈ ਠਾਕੁਰਿ ਤਿਲੁ ਨਹੀ ਮਾਨੀ ॥

Dans le monde, Dieu n'a aucun respect pour ce genre d'ego.

ਜਉ ਜਾਨੈ ਮੈ ਕਥਨੀ ਕਰਤਾ ॥

Lorsque ce égoïste se considère comme un prédicateur,

ਬਿਆਪਾਰੀ ਬਸੁਧਾ ਜਿਉ ਫਿਰਤਾ ॥

il se contente de erre à travers le monde comme un colporteur sans aucun profite spirituel.

ਸਾਧਸੰਗਿ ਜਿਹ ਹਉਮੈ ਮਾਰੀ ॥

O Nanak, celui qui purifie son ego dans la sainte congrégation

ਨਾਨਕ ਤਾ ਕਉ ਮਿਲੇ ਮੁਰਾਰੀ ॥੨੪॥

O Nanak, répond le Seigneur. ||24||

ਸਲੋਕੁ ॥

Shalok:

नानक का कथन है कि (हे जीव !) प्रातःकाल उठकर ईश्वर का नाम जप और रात-दिन उसकी आराधना कर।

O mon ami se réveille tôt le matin et médite sur Naam avec amour et dévouement; non seulement cela, n'oubliez pas de lui jour et nuit.

ਕਾਰਾ ਤੁਝੈ ਨ ਬਿਆਪਈ ਨਾਨਕ ਮਿਟੈ ਉਪਾਧਿ ॥੧॥

O Nanak, pas d'inquiétude affligez vous et votre malheur doit disparaître. ||1||

ਪਉੜੀ ॥

Pauree:

ਝਝਾ ਝੁਰਨੁ ਮਿਟੈ ਤੁਮਾਰੇ ॥

Jhajha, (alphabet): Vos peines doit partir,

ਰਾਮ ਨਾਮ ਸਿਉ ਕਰਿ ਬਿਉਹਾਰੇ ॥

Quand vous avez affaire avec le Nom du Seigneur.

ਝੂਰਤ ਝੂਰਤ ਸਾਕਤ ਮੂਆ ॥

L'infidèle cynique empêtré dans des angoisses reste spirituellement morts,

ਜਾ ਕੈ ਰਿਦੈ ਹੋਤ ਭਾਉ ਬੀਆ ॥

parce que son cœur est rempli de l'amour de Maya.

ਝਰਹਿ ਕਸੰਮਲ ਪਾਪ ਤੇਰੇ ਮਨੂਆ ॥

O mon frère, tous les vices et les pensées de péché de votre esprit disparaîtrait,

ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਕਥਾ ਸੰਤਸੰਗਿ ਸੁਨੂਆ ॥

par l'écoute de la ambrosial louange de Dieu dans la sainte congrégation.

ਝਰਹਿ ਕਾਮ ਕ੍ਰੋਧ ਦੂਸਟਾਈ ॥

L'esprit de cette personne est purgé de la luxure, la colère et le mal de la nature,

ਨਾਨਕ ਜਾ ਕਉ ਕ੍ਰਿਪਾ ਗੁਸਾਈ ॥੨੫॥

sur qui est la grâce de Dieu, dit Nanak. ||25||

ਸਲੋਕੁ ॥

Shalok:

ਵਤਨ ਕਰਹੁ ਤੁਮ ਅਨਿਕ ਬਿਧਿ ਰਹਨੁ ਨ ਪਾਵਹੁ ਮੀਤ ॥

O mes amis, vous pouvez faire d'innombrables efforts de différents types, mais vous ne pouvez pas rester dans ce monde pour toujours.

ਜੀਵਤ ਰਹਹੁ ਹਰਿ ਹਰਿ ਭਜਹੁ ਨਾਨਕ ਨਾਮ ਪਰੀਤਿ ॥੧॥

O Nanak, vous permettrait de rester spirituellement rajeuni si vous avez toujours méditer sur Dieu et imprégnez-vous de Son amour. ||1||

ਪਵੜੀ ॥

Pauree:

ਵੰਞਾ ਵਾਣਹੁ ਦ੍ਰਿੜੁ ਸਹੀ ਬਿਨਸਿ ਜਾਤ ਏਹ ਹੇਤ ॥

Le nyanga, (alphabet): Comprendre fermement que ce monde de l'amour ne périt.

ਗਣਤੀ ਗਣਉ ਨ ਗਣਿ ਸਕਉ ਉਠਿ ਸਿਧਾਰੇ ਕੇਤ ॥

Même si j'essaie, je ne peux pas estimer combien de personnes ont déjà quitté ce monde.

ਵੇ ਪੇਖਉ ਸੇ ਬਿਨਸਤਉ ਕਾ ਸਿਉ ਕਰੀਐ ਸੰਗੁ ॥

Celui qui je vois, c'est périssable; avec qui dois-je m'associer?

ਵਾਣਹੁ ਇਆ ਬਿਧਿ ਸਹੀ ਚਿਤ ਝੂਠਉ ਮਾਇਆ ਰੰਗੁ ॥

O mon âme, comprendre cette vérité que l'amour de Maya est faux.

ਵਾਣਤ ਸੋਈ ਸੰਤੁ ਸੁਇ ਕ੍ਰਮ ਤੇ ਕੀਚਿਤ ਭਿੰਨ ॥

Lui seul le sait, et lui seul, est un saint, que Dieu a libéré du doute.

ਅੰਧ ਕੂਪ ਤੇ ਤਿਹ ਕਢਹੁ ਜਿਹ ਹੋਵਹੁ ਸੁਪ੍ਰਸੰਨ ॥

O Dieu, dont Vous êtes totalement satisfait; Vous sauver de la le puits sans fond de l'ignorance.

ਵਾ ਕੈ ਹਾਥਿ ਸਮਰਥ ਤੇ ਕਾਰਨ ਕਰਨੈ ਜੋਗ ॥

Dieu, Qui est tout-puissant et il est la cause des causes.

ਨਾਨਕ ਤਿਹ ਉਸਤਤਿ ਕਰਉ ਵਾਹੁ ਕੀਓ ਸੰਜੋਗ ॥੨੬॥

O Nanak, louez celui qui, par sa grâce, offre cette opportunité de chanter ses louanges.. ||26||

ਸਲੋਕੁ ॥

Shalok:

ਟੂਟੇ ਬੰਧਨ ਜਨਮ ਮਰਨ ਸਾਧ ਸੇਵ ਸੁਖੁ ਪਾਇ ॥

Par la suite, les enseignements de Guru, les obligations de Maya, qui jettent l'un dans le cycle de la naissance et de la mort, sont brisées et l'on aime de la paix éternelle,

ਨਾਨਕ ਮਨਹੁ ਨ ਬੀਸਰੈ ਗੁਣ ਨਿਧਿ ਗੋਬਿੰਦ ਰਾਇ ॥੧॥

ne jamais abandonner le Dieu souverain, le trésor de vertus, dit Nanak. ||1||

ਪਉੜੀ ॥

Pauree:

ਟਹਲ ਕਰਹੁ ਤਉ ਏਕ ਕੀ ਜਾ ਤੇ ਬ੍ਰਿਥਾ ਨ ਕੋਇ ॥

Méditer seulement sur Dieu; Qui ne déroie pas n'importe qui.

ਮਨਿ ਤਨਿ ਮੁਖਿ ਹੀਐ ਬਸੈ ਜੋ ਚਾਹੁ ਸੋ ਹੋਇ ॥

Si Dieu habite dans votre esprit, le corps, le cœur et dans votre langue, puis ce que vous désirez doit arriver.

ਟਹਲ ਮਹਲ ਤਾ ਕਉ ਮਿਲੈ ਜਾ ਕਉ ਸਾਧ ਕ੍ਰਿਪਾਲ ॥

Il est le seul qui obtient la possibilité de méditer sur Dieu, à qui Guru est miséricordieux.

ਸਾਧੂ ਸੰਗਤਿ ਤਉ ਬਸੈ ਜਉ ਆਪਨ ਹੋਹਿ ਦਇਆਲ ॥

L'un réside dans la compagnie des saints seulement lorsque Dieu Lui-même montre Sa miséricorde.

ਟੋਹੇ ਟਾਹੇ ਬਹੁ ਭਵਨ ਬਿਨੁ ਨਾਵੈ ਸੁਖੁ ਨਾਹਿ ॥

J'ai étudié et fouillé tous les lieux et a conclu qu'il n'y a pas de paix sans méditer sur le Nom de Dieu.

ਟਲਹਿ ਜਾਮ ਕੇ ਦੂਤ ਤਿਹ ਜੁ ਸਾਧੂ ਸੰਗਿ ਸਮਾਹਿ ॥

Le démon de la mort retraits de ceux qui vivent par l'enseignement de Guru.

ਬਾਰਿ ਬਾਰਿ ਜਾਉ ਸੰਤ ਸਦਕੇ ॥

Je suis toujours consacré au Guru.

ਨਾਨਕ ਪਾਪ ਬਿਨਾਸੇ ਕਦਿ ਕੇ ॥੨੭॥

O Nanak, à travers Guru, mes péchés depuis si longtemps, ont été effacées.

॥27॥

ਸਲੋਕੁ ॥

Shalok:

ਠਾਕ ਨ ਹੋਤੀ ਤਿਨਹੁ ਦਰਿ ਜਿਹ ਹੋਵਹੁ ਸੁਪ੍ਰਸੰਨ ॥

O Dieu, ceux avec lesquels Vous êtes heureux de l'expérience, n'ont pas d'obstacle de réaliser que Vous.

ਜੋ ਜਨ ਪ੍ਰਭਿ ਅਪੁਨੇ ਕਰੇ ਨਾਨਕ ਤੇ ਧਨਿ ਧੰਨਿ ॥੧॥

O Nanak, extrêmement heureux ceux à qui Dieu l'accepte comme Son propre.

॥1॥

ਪਉੜੀ ॥

Pauree:

ਠਠਾ ਮਨੁਆ ਠਾਹਹਿ ਨਾਹੀ ॥

Thatha (alphabet): Ces personnes ne blessent pas les sentiments de quelqu'un,

ਜੋ ਸਗਲ ਤਿਆਗਿ ਏਕਹਿ ਲਪਟਾਹੀ ॥

qui abandonnent toutes les pièces jointes et de rester à l'écoute de Dieu seul.

ਠਹਕਿ ਠਹਕਿ ਮਾਇਆ ਸੰਗਿ ਮੁਏ ॥

Ceux qui ont toujours l'affrontement avec les autres pour l'amour de Maya sont spirituellement morts;

ਉਆ ਕੈ ਕੁਸਲ ਨ ਕਤਹੂ ਹੂਏ ॥

Ils n'ont jamais l'expérience de la vraie paix.

ਠਾਂਢਿ ਪਰੀ ਸੰਤਹ ਸੰਗਿ ਬਸਿਆ ॥

Le calme règne dans l'esprit de celui qui habite dans la compagnie des saints,

ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਨਾਮੁ ਤਹਾ ਜੀਅ ਰਸਿਆ ॥

Son âme reste immergé dans le nectar de Naam.

ਠਾਕੁਰ ਅਪੁਨੇ ਜੋ ਜਨੁ ਭਾਇਆ ॥

L'adepte qui devient agréable à son Maître, Dieu,

ਨਾਨਕ ਉਆ ਕਾ ਮਨੁ ਸੀਤਲਾਇਆ ॥੨੮॥

O Nanak, l'esprit de l'adepte reste tranquille. ||28||

ਸਲੋਕੁ ॥

Shalok:

ਡੰਡਉਤਿ ਬੰਦਨ ਅਨਿਕ ਬਾਰ ਸਰਬ ਕਲਾ ਸਮਰਥ ॥

O' le Dieu tout-puissant, en toute modestie, m'incline plusieurs fois devant Vous.

ਡੋਲਨ ਤੇ ਰਾਖਹੁ ਪ੍ਰਭੂ ਨਾਨਕ ਦੇ ਕਰਿ ਹਥ ॥੧॥

O Nanak, de prier Dieu: sauve-moi de douter, par l'extension de Votre soutien.

||1||

ਪਉੜੀ ॥

Pauree:

ਡਡਾ ਡੇਰਾ ਇਹੁ ਨਹੀ ਜਹ ਡੇਰਾ ਤਹ ਜਾਨੁ ॥

Dada, un alphabet: ce monde n'est pas de votre domicile. Reconnaître cette place, qui est vraiment votre domicile.

ਉਆ ਡੇਰਾ ਕਾ ਸੰਜਮੋ ਗੁਰ ਕੈ ਸਬਦਿ ਪਛਾਨੁ ॥

En réfléchissant sur la parole de Guru, familiarisez-vous avec le code de discipline de cette demeure.

ਇਆ ਡੇਰਾ ਕਉ ਸ੍ਰਮੁ ਕਰਿ ਘਾਲੈ ॥

On met autant d'efforts dans le monde demeure ,

ਜਾ ਕਾ ਤਸੂ ਨਹੀ ਸੀਗਿ ਚਾਲੈ ॥

de qui pas un iota va l'accompagner après la mort.

ਉਆ ਡੇਰਾ ਕੀ ਸੋ ਮਿਤਿ ਜਾਨੈ ॥

La valeur de la véritable demeure permanente est connue que de l'un,

ਜਾ ਕਉ ਦ੍ਰਿਸਟਿ ਪੂਰਨ ਭਗਵਾਨੈ ॥

sur qui est la grâce du Dieu parfait.

ਡੇਰਾ ਨਿਹਚਲੁ ਸਚੁ ਸਾਧਸੰਗਿ ਪਾਇਆ ॥

En adhérant à la sainte congrégation, ceux qui atteignent cette demeure impérissable,

ਨਾਨਕ ਤੇ ਜਨ ਨਹ ਡੋਲਾਇਆ ॥੨੯॥

O Nanak, ces adeptes ne vacillent jamais sur le compte du monde qui demeure.
||29||

ਸਲੋਕੁ ॥

Shalok:

ਢਾਹਨ ਲਾਗੇ ਧਰਮ ਰਾਇ ਕਿਨਹਿ ਨ ਘਾਲਿਓ ਬੰਧ ॥

Lorsque le juste juge commence à détruire quelqu'un, personne ne peut mettre un terme à cela.

ਨਾਨਕ ਉਬਰੇ ਜਪਿ ਹਰੀ ਸਾਧਸੰਗਿ ਸਨਬੰਧ ॥੧॥

O Nanak, ceux qui méditent sur Dieu dans la sainte congrégation sont sauvés de l'vices. ||1||

ਪਉੜੀ ॥

Pauree:

ਢਢਾ ਢੂਢਤ ਕਹ ਫਿਰਹੁ ਢੂਢਨੁ ਇਆ ਮਨ ਮਾਹਿ ॥

Dhadha: Où êtes-vous en errance? Cherchez Dieu dans votre propre esprit.

ਸੰਗਿ ਤੁਹਾਰੈ ਪ੍ਰਭੁ ਬਸੈ ਬਨੁ ਬਨੁ ਕਹਾ ਫਿਰਾਹਿ ॥

Dieu demeure à l'intérieur de vous, alors pourquoi êtes-vous à la recherche pour Lui de la forêt à la forêt?

ਢੇਰੀ ਢਾਹਹੁ ਸਾਧਸੰਗਿ ਅਹੰਬੁਧਿ ਬਿਕਰਾਲ ॥

Rejoignez la sainte congrégation et démolition de la pile de votre terrible arrogance.

ਸੁਖੁ ਪਾਵਹੁ ਸਹਜੇ ਬਸਹੁ ਦਰਸਨੁ ਦੇਖਿ ਨਿਹਾਲ ॥

Vous permettra d'atteindre la paix et l'équilibre et serait ravie de la réalisation de la vision de Dieu.

ਢੇਰੀ ਜਾਮੈ ਜਮਿ ਮਰੈ ਗਰਭ ਜੋਨਿ ਦੁਖ ਪਾਇ ॥

C'est à cause de cette charge de l'ego que l'on souffre à travers les cycles de la naissance et de la mort.

ਮੋਹ ਮਗਨ ਲਪਟਤ ਰਹੈ ਹਉ ਹਉ ਆਵੈ ਜਾਇ ॥

Plongé dans l'attachement affectif, à cause de l'auto-suffisance, on continue dans le cycle de la naissance et de la mort.

ਢਹਤ ਢਹਤ ਅਬ ਢਹਿ ਪਰੇ ਸਾਧ ਜਨਾ ਸਰਨਾਇ ॥

Lentement et régulièrement, ceux qui viennent au refuge du maître et de complètement se rendre eux-mêmes,

ਦੁਖ ਕੇ ਢਾਹੇ ਕਾਟਿਆ ਨਾਨਕ ਲੀਏ ਸਮਾਇ ॥੩੦॥

leurs souffrances finissent et O Nanak, Dieu les units avec Lui-même. ||30||

ਸਲੋਕੁ ॥

Shalok:

ਜਹ ਸਾਧੂ ਗੋਬਿੰਦ ਭਜਨੁ ਕੀਰਤਨੁ ਨਾਨਕ ਨੀਤ ॥

O Nanak, où les saints toujours méditer et à chanter les louanges de Dieu,

ਣਾ ਹਉ ਣਾ ਤੂੰ ਣਹ ਛੁਟਹਿ ਨਿਕਟਿ ਨ ਜਾਈਅਹੁ ਦੂਤ ॥੧॥

le juste juge warnes les démons de la mort, de ne jamais aller près de cet endroit. Si jamais vous y allez, alors que ni vous ni moi ne devons échapper à la sanction. ||1||

ਪਉੜੀ ॥

Pauree:

ਣਾਣਾ ਰਣ ਤੇ ਸੀਝੀਐ ਆਤਮ ਜੀਤੈ ਕੋਇ ॥

Nanna: Que dévot seul gagne la bataille de la vie qui l'emporte sur l'auto-suffisance.

ਹਉਮੈ ਅਨ ਸਿਉ ਲਰਿ ਮਰੈ ਸੋ ਸੋਭਾ ਦੂ ਹੋਇ ॥

Celui qui détruit son amour-vanité, tout en luttant contre l'ego et de la dualité devient un guerrier réputé.

ਮਣੀ ਮਿਟਾਇ ਜੀਵਤ ਮਰੈ ਗੁਰ ਪੂਰੇ ਉਪਦੇਸ ॥

À la suite de les enseignements de Guru parfait , la personne qui l'extirpe de son ego et reste hors de l'distractions du monde tout en vivant encore,

ਮਨੁਆ ਜੀਤੈ ਹਰਿ ਮਿਲੈ ਤਿਹ ਸੂਰਤਣ ਵੇਸ ॥

conquiert son esprit comme un guerrier et se rend compte de Dieu.

ਣਾ ਕੇ ਜਾਣੈ ਆਪਣੇ ਏਕਹਿ ਟੇਕ ਅਧਾਰ ॥

Celui qui considère Dieu comme son seul soutien et de l'estime de personne d'autre que ses propres.

ਰੈਣਿ ਦਿਣਸੁ ਸਿਮਰਤ ਰਹੈ ਸੋ ਪ੍ਰਭੁ ਪੁਰਖੁ ਅਪਾਰ ॥

Il a toujours médité sur Dieu l'infini.

ਰੇਣ ਸਗਲ ਇਆ ਮਨੁ ਕਰੈ ਏਉ ਕਰਮ ਕਮਾਇ ॥

Il devient tellement humble qu'il considère lui-même comme la poussière de tous; celui qui fait cela,

ਹੁਕਮੈ ਬੂਝੈ ਸਦਾ ਸੁਖੁ ਨਾਨਕ ਲਿਖਿਆ ਪਾਇ ॥੩੧॥

comprend la volonté de Dieu. O Nanak, il atteint la paix éternelle que par son destin prédestiné. ||31||

ਸਲੋਕੁ ॥

Shalok:

ਤਨੁ ਮਨੁ ਧਨੁ ਅਰਪਉ ਤਿਸੈ ਪ੍ਰਭੁ ਮਿਲਾਵੈ ਮੋਹਿ ॥

Je voudrais dédier mon corps, de l'esprit et de la richesse de celui grâce à qui je peux réaliser Dieu.

ਨਾਨਕ ਭ੍ਰਮ ਭਉ ਕਾਟੀਐ ਚੂਕੈ ਜਮ ਕੀ ਜੋਹ ॥੧॥

O Nanak, tous nos doutes et la peur sont effacés, et même la peur de la mort disparaît lors de la réalisation de Dieu. ||1||

ਪਉੜੀ ॥

Pauree:

ਤਤਾ ਤਾ ਸਿਉ ਪ੍ਰੀਤਿ ਕਰਿ ਗੁਣ ਨਿਧਿ ਗੋਬਿਦ ਰਾਇ ॥

Tatta, un alphabet: Embrasser l'amour pour le Dieu souverain, le trésor de vertus.

ਫਲ ਪਾਵਹਿ ਮਨ ਬਾਛਤੇ ਤਪਤਿ ਤੁਹਾਰੀ ਜਾਇ ॥

Vous permet d'atteindre les fruits des désirs de votre esprit et votre désir pour les biens de ce monde irait loin.

ਤ੍ਰਾਸ ਮਿਟੈ ਜਮ ਪੰਥ ਕੀ ਜਾਸੁ ਬਸੈ ਮਨਿ ਨਾਉ ॥

Dans le cœur de laquelle habite le nom de Dieu, sa peur de la mort se termine.

ਗਤਿ ਪਾਵਹਿ ਮਤਿ ਹੋਇ ਪ੍ਰਗਾਸ ਮਹਲੀ ਪਾਵਹਿ ਠਾਉ ॥

Il atteint le spirituel suprême de l'État de spirituel suprême, son intelligence est éclairée avec de la connaissance divine et il reste centré sur la méditation sur Dieu.

ਤਾਹੁ ਸੀਗਿ ਨ ਧਨੁ ਚਲੈ ਗ੍ਰਿਹ ਜੋਬਨ ਨਹ ਰਾਜ ॥

La richesse, la maison, la jeunesse ou la puissance ne seraient pas vous accompagner dans la fin.

ਸੰਤਸੀਗਿ ਸਿਮਰਤ ਰਹਹੁ ਇਹੈ ਤੁਹਾਰੈ ਕਾਜ ॥

Dans la sainte congrégation, méditer sur Naam, qui, seule, serait utile pour vous à la fin.

ਤਾਤਾ ਕਛੁ ਨ ਹੋਈ ਹੈ ਜਉ ਤਾਪ ਨਿਵਾਰੈ ਆਪ ॥

Quand Dieu Lui-même extirpé de notre maladie de l'ego alors aucune peine ne nous afflige.

ਪ੍ਰਤਿਪਾਲੈ ਨਾਨਕ ਹਮਹਿ ਆਪਹਿ ਮਾਈ ਬਾਪ ॥੩੨॥

O Nanak, Dieu Lui-même, conserve-nous comme notre mère et notre père.
||32||

ਸਲੋਕੁ ॥

Shalok:

ਥਾਕੇ ਬਹੁ ਬਿਧਿ ਘਾਲਤੇ ਤ੍ਰਿਪਤਿ ਨ ਤ੍ਰਿਸਨਾ ਲਾਥ ॥

Les gens sont épuisés en difficulté dans toutes sortes de façons, mais leur désir de Maya n'est pas rassasié.

ਸੀਚ ਸੀਚ ਸਾਕਤ ਮੂਏ ਨਾਨਕ ਮਾਇਆ ਨ ਸਾਥ ॥੧॥

O Nanak, les cyniques meurent spirituellement ramasser de plus en plus les richesses du monde, mais les Mayas ne vont pas avec eux à la fin. ||1||

ਪਉੜੀ ॥

Pauree:

ਥਥਾ ਥਿਰੁ ਕੋਊ ਨਹੀ ਕਾਇ ਪਸਾਰਹੁ ਪਾਵ ॥

Thatha, un alphabet: Non on va rester dans ce monde pour toujours. Pourquoi pensez-vous développer vos possessions?

ਅਨਿਕ ਬੰਚ ਬਲ ਛਲ ਕਰਹੁ ਮਾਇਆ ਏਕ ਉਪਾਵ ॥

Vous vous engagez donc à commettre de nombreuses fraudes et actions trompeuses tout en chassant Maya.

ਬੈਲੀ ਸੰਚਹੁ ਸ੍ਰਮੁ ਕਰਹੁ ਥਾਕਿ ਪਰਹੁ ਗਾਵਾਰ ॥

O' imbécile, vous portez vers le bas à travailler dur pour le bien des richesses du monde.

ਮਨ ਕੈ ਕਾਮਿ ਨ ਆਵਈ ਅਤਿ ਅਉਸਰ ਬਾਰ ॥

Mais à la fin ces richesses du monde ne seront d'aucune utilité pour votre âme.

ਥਿਤਿ ਪਾਵਹੁ ਗੋਬਿਦ ਭਜਹੁ ਸੰਤਹ ਕੀ ਸਿਖ ਲੇਹੁ ॥

Atteindre la paix de l'esprit par la méditation sur Dieu à travers les enseignements de Guru.

ਪ੍ਰੀਤਿ ਕਰਹੁ ਸਦ ਏਕ ਸਿਉ ਇਆ ਸਾਚਾ ਅਸਨੇਹੁ ॥

Toujours embrasser l'amour pour Dieu, c'est le seul véritable amour!

ਕਾਰਨ ਕਰਨ ਕਰਾਵਨੋ ਸਭ ਬਿਧਿ ਏਕੈ ਹਾਥ ॥

O Dieu, Vous êtes l'acteur, la cause des causes et tout est sous Votre commandement.

ਜਿਤੁ ਜਿਤੁ ਲਾਵਹੁ ਤਿਤੁ ਤਿਤੁ ਲਗਹਿ ਨਾਨਕ ਜੰਤ ਅਨਾਥ ॥੩੩॥

O Nanak, impuissants, les êtres sont engagés dans les tâches que Vous leur attribuer. |33|

ਸਲੋਕੁ ॥

Shalok:

ਦਾਸਹ ਏਕੁ ਨਿਹਾਰਿਆ ਸਭੁ ਕਛੁ ਦੇਵਨਹਾਰ ॥

Les adeptes de Dieu ont compris que Dieu est le pourvoyeur de tout.

ਸਾਸਿ ਸਾਸਿ ਸਿਮਰਤ ਰਹਹਿ ਨਾਨਕ ਦਰਸ ਅਧਾਰ ॥੧॥

O Nanak, en fonction seulement du soutien de Dieu et méditent sur Lui avec chaque souffle. ||1||

ਪਉੜੀ ॥

Pauree:

ਦਦਾ ਦਾਤਾ ਏਕੁ ਹੈ ਸਭ ਕਉ ਦੇਵਨਹਾਰ ॥

Dada, un alphabet: Dieu est le seul bienfaiteur, qui donne à tous.

ਦੇਦੇ ਤੋਟਿ ਨ ਆਵਈ ਅਗਨਤ ਭਰੇ ਭੰਡਾਰ ॥

Ses innombrables trésors sont toujours pleins, pas de pénurie se produit jamais, alors qu'il donne.

ਦੈਨਹਾਰੁ ਸਦ ਜੀਵਨਹਾਰਾ ॥

Le Grand Donneur est là pour toujours.

ਮਨ ਮੂਰਖ ਕਿਉ ਤਾਹਿ ਬਿਸਾਰਾ ॥

O mon esprit insensé, pourquoi l'avez-vous oublié?

ਦੇਸੁ ਨਹੀ ਕਾਹੁ ਕਉ ਮੀਤਾ ॥

O mon ami, personne ne peut responsable pour l'abandonnement de Dieu,

ਮਾਇਆ ਮੋਹ ਬੰਧੁ ਪ੍ਰਭਿ ਕੀਤਾ ॥

parce que Dieu a créé la barrière de l'attachement émotionnel à Maya qui en fait l'un à renoncer à Dieu.

ਦਰਦ ਨਿਵਾਰਹਿ ਜਾ ਕੇ ਆਪੇ ॥

Ceux, dont la douleur de l'affliction à Maya est enlevée par Dieu Lui-même.

ਨਾਨਕ ਤੇ ਤੇ ਗੁਰਮੁਖਿ ਧ੍ਰਾਪੇ ॥੩੪॥

O Nanak, ceux disciples de Guru sont libérés à partir de l'envie de Maya. ||34||

ਸਲੋਕੁ ॥

Shalok:

ਧਰ ਜੀਅਰੇ ਇਕ ਟੇਕ ਤੂ ਲਾਹਿ ਬਿਡਾਨੀ ਆਸ ॥

O mon âme, renoncer à vos espérances dans les autres et compter sur le soutien de Dieu seul.

ਨਾਨਕ ਨਾਮੁ ਧਿਆਈਐ ਕਾਰਜੁ ਆਵੈ ਰਾਸਿ ॥੧॥

O Nanak, chaque tâche est accomplie avec succès, en méditant sur Naam. ||1||

ਪਉੜੀ ॥

Pauree:

ਧਧਾ ਧਾਵਤ ਤਉ ਮਿਟੈ ਸੰਤਸੰਗਿ ਹੋਇ ਬਾਸੁ ॥

Dhadha, un alphabet: les errances après les richesses du monde ne s'arrêtent que lorsque l'on est béni par la sainte congrégation.

ਧੁਰ ਤੇ ਕਿਰਪਾ ਕਰਹੁ ਆਪਿ ਤਉ ਹੋਇ ਮਨਹਿ ਪਰਗਾਸੁ ॥

O Dieu, dont Vous accorder Votre grâce, son esprit est éclairé avec la connaissance divine et son errance après Maya se termine.

ਧਨੁ ਸਾਚਾ ਤੇਉ ਸਚ ਸਾਹਾ ॥

Ceux qui ont la richesse de Naam sont vraiment riche,

ਹਰਿ ਹਰਿ ਪ੍ਰੰਜੀ ਨਾਮ ਬਿਸਾਹਾ ॥

et ils ne traitent que de la richesse de Naam.

ਧੀਰਜੁ ਜਸੁ ਸੋਭਾ ਤਿਹ ਬਨਿਆ ॥

De la Patience, de la gloire et l'honneur de venir à ces,

ਹਰਿ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਸ੍ਰਵਨ ਜਿਹ ਸੁਨਿਆ ॥

qui écoutent le nom de Dieu avec une pleine concentration.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਜਿਹ ਘਟਿ ਰਹੇ ਸਮਾਈ ॥

Ceux adeptes de Guru dont le cœur enchâssent le nom de Dieu.

ਨਾਨਕ ਤਿਹ ਜਨ ਮਿਲੀ ਵਡਾਈ ॥੩੫॥

O Nanak, ils reçoivent l'honneur ici et ci-après. ||35||

ਸਲੋਕੁ ॥

Shalok:

ਨਾਨਕ ਨਾਮੁ ਨਾਮੁ ਜਪੁ ਜਪਿਆ ਅੰਤਰਿ ਬਾਹਰਿ ਰੀਂਗ ॥

O Nanak, ceux qui ont amoureusement médité sur Naam bien engagé dans leurs tâches quotidiennes,

ਗੁਰਿ ਪੂਰੈ ਉਪਦੇਸਿਆ ਨਰਕੁ ਨਾਹਿ ਸਾਧਸੰਗਿ ॥੧॥

ils habitent dans la sainte congrégation et en suivant les enseignements de la Parfaite Guru, ils ne sont pas affligés par l'intensité des souffrances||1||

ਪਉੜੀ ॥

Pauree:

ਨੰਨਾ ਨਰਕਿ ਪਰਹਿ ਤੇ ਨਾਹੀ ॥

Nanna, un alphabet: Ceux qui ne sont pas touchés par la souffrance intense,

ਜਾ ਕੈ ਮਨਿ ਤਨਿ ਨਾਮੁ ਬਸਾਹੀ ॥

dans les dont le cœur et le corps habitent Naam.

ਨਾਮੁ ਨਿਧਾਨੁ ਗੁਰਮੁਖਿ ਜੋ ਜਪਤੇ ॥

Ceux disciples de guru qui méditent sur le trésor de Naam,

ਬਿਖੁ ਮਾਇਆ ਮਹਿ ਨਾ ਓਇ ਖਪਤੇ ॥

ne sont pas ruiné dans les enchevêtrements de toxiques riches du monde.

ਨੰਨਾਕਾਰੁ ਨ ਹੋਤਾ ਤਾ ਕਹੁ ॥

Maya ne cause aucun obstacle dans la vie de ceux,

ਨਾਮੁ ਮੰਤ੍ਰੁ ਗੁਰਿ ਦੀਨੋ ਜਾ ਕਹੁ ॥

dont guru a donné le Mantra de Naam.

ਨਿਧਿ ਨਿਧਾਨ ਹਰਿ ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਪੂਰੇ ॥

Ceux dont le cœur est rempli à ras bord avec le nectar du Nom de Dieu, le trésor de vertus.

ਤਹ ਬਾਜੇ ਨਾਨਕ ਅਨਹਦ ਤੂਰੇ ॥੩੬॥

O Nanak, ils se sentent tellement agréable que s'il continue céleste mélodie à partir de divers instruments de musique vibre à l'intérieur de eux. ||36||

ਸਲੋਕੁ ॥

Shalok:

ਪਤਿ ਰਾਖੀ ਗੁਰਿ ਪਾਰਬ੍ਰਹਮ ਤਜਿ ਪਰਪੰਚ ਮੋਹ ਬਿਕਾਰ ॥

L'honneur de celui qui jette mondaine pièces jointes, l'hypocrisie et l'autre de ces maux est sauvé par le Guru, l'incarnation de Dieu.

ਨਾਨਕ ਸੋਊ ਆਰਾਧੀਐ ਅੰਤੁ ਨ ਪਾਰਾਵਾਰੁ ॥੧॥

O Nanak, nous devrions méditer sur Dieu, dont les vertus et la gloire n'ont pas de limite. ||1||

ਪਉੜੀ ॥

Pauree:

ਪਪਾ ਪਰਮਿਤਿ ਪਾਰੁ ਨ ਪਾਇਆ ॥

Pappa (de l'alphabet): Dieu est au-delà de toute estimation; Sa limite ne peut pas être trouvée.

ਪਤਿਤ ਪਾਵਨ ਅਗਮ ਹਰਿ ਰਾਇਆ ॥

Le Souverain Dieu est incompréhensible et Purificateur des pécheurs.

ਹੋਤ ਪੁਨੀਤ ਕੋਟ ਅਪਰਾਧੁ ॥

Des Millions de ces pécheurs deviennent immaculée,

ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਨਾਮੁ ਜਪਹਿ ਮਿਲਿ ਸਾਧੂ ॥

qui suivez l'enseignement de Guru et méditez sur la Ambrosial Naam.

ਪਰਪਚ ਧ੍ਰੋਹ ਮੋਹ ਮਿਟਨਾਈ ॥

L'hypocrisie, de la fraude et de l'attachement émotionnel sont éliminés de l'un,

ਜਾ ਕਉ ਰਾਖਹੁ ਆਪਿ ਗੁਸਾਈ ॥

qui Vous Vous enregistrez, O' le Maître du Monde.

ਪਾਤਿਸਾਹੁ ਛਤ੍ਰੁ ਸਿਰ ਸੋਊ ॥

Dieu Lui-même est le Roi Suprême, avec le royal auvent au-dessus de Sa Tête.

ਨਾਨਕ ਦੂਸਰ ਅਵਰੁ ਨ ਕੋਊ ॥੩੭॥

O Nanak, aucune n'est égal à Lui . ||37||

ਸਲੋਕੁ ॥

Shalok:

ਫਾਹੇ ਕਾਟੇ ਮਿਟੇ ਗਵਨ ਫਤਿਹ ਭਈ ਮਨਿ ਜੀਤ ॥

Par le contrôle de l'esprit, la victoire sur le mal des impulsions est atteinte, les obligations de Maya sont cassées et l'errance après richesses de ce monde disparaît.

ਨਾਨਕ ਗੁਰ ਤੇ ਬਿਤ ਪਾਈ ਫਿਰਨ ਮਿਟੇ ਨਿਤ ਨੀਤ ॥੧॥

O Nanak, quand Guru bénit la stabilité de l'esprit, de l'errance après les choses du monde se termine. ||1||

ਪਉੜੀ ॥

Pauree:

ਫਫਾ ਫਿਰਤ ਫਿਰਤ ਤੂ ਆਇਆ ॥

Faffa (alphabet): O mon ami, vous avez erré à travers de nombreuses naissances dans les différentes espèces et

ਦੁਲਭ ਦੇਹ ਕਲਿਜੁਗ ਮਹਿ ਪਾਇਆ ॥

Maintenant, vous avez été béni avec la précieuse vie humaine dans le monde.

ਫਿਰਿ ਇਆ ਅਉਸਰੁ ਚਰੈ ਨ ਹਾਥਾ ॥

Vous pouvez ne jamais avoir cette chance à nouveau.

ਨਾਮੁ ਜਪਹੁ ਤਉ ਕਟੀਅਹਿ ਫਾਸਾ ॥

Si vous méditez sur Naam, votre mondaine obligations de Maya serait coupée.

ਫਿਰਿ ਫਿਰਿ ਆਵਨ ਜਾਨੁ ਨ ਹੋਈ ॥

Vous ne devez pas passer par les cycles de la naissance et de la mort.

ਏਕਹਿ ਏਕ ਜਪਹੁ ਜਪੁ ਸੋਈ ॥

Donc, toujours méditer sur Dieu seul.

ਕਰਹੁ ਕ੍ਰਿਪਾ ਪ੍ਰਭ ਕਰਨੈਹਾਰੇ ॥

O' le créateur-Dieu, accorde votre miséricorde et

ਮੇਲਿ ਲੇਹੁ ਨਾਨਕ ਬੇਚਾਰੇ ॥੩੮॥

unir les cet être sans défense, Nanak, avec Vous-même. ||38||

ਸਲੋਕੁ ॥

Shalok:

ਬਿਨਉ ਸੁਨਹੁ ਤੁਮ ਪਾਰਬ੍ਰਹਮ ਦੀਨ ਦਇਆਲ ਗੁਪਾਲ ॥

O' tous l'omniprésent Dieu, le miséricordieux, le Maître des humbles, écouter cette prière de la mienne,

ਸੁਖ ਸਪੈ ਬਹੁ ਭੋਗ ਰਸ ਨਾਨਕ ਸਾਧ ਰਵਾਲ ॥੧॥

Nanak dit que, pour lui, le service des saints est d'une telle richesse qu'elle lui fournit tout le confort et le plaisir de bien des plaisirs. ||1||

ਪਉੜੀ ॥

Pauree:

ਬਬਾ ਬ੍ਰਹਮੁ ਜਾਨਤ ਤੇ ਬ੍ਰਹਮਾ ॥

Babba, (alphabet): Les vrais brahmanes sont ceux qui comprennent la volonté de Dieu.

ਬੈਸਨੋ ਤੇ ਗੁਰਮੁਖਿ ਸੁਚ ਧਰਮਾ ॥

Les vrais vaishnavas (fidèles) sont ceux qui suivent l'enseignement de Guru et pratiquent la religion de pureté spirituelle.

ਬੀਰਾ ਆਪਨ ਬੁਰਾ ਮਿਟਾਵੈ ॥

Vraiment courageux est celui qui extirpe son propre mal l'intellect et de la

ਤਾਹੂ ਬੁਰਾ ਨਿਕਟਿ ਨਹੀ ਆਵੈ ॥

pas de mauvaises pensées dans son esprit.

ਬਾਧਿਓ ਆਪਨ ਹਉ ਹਉ ਬੰਧਾ ॥

On reste lié par les chaînes de son propre ego et l'orgueil.

ਦੋਸੁ ਦੇਤ ਆਗਹ ਕਉ ਅੰਧਾ ॥

Les aveugles spirituels rapprochent les autres pour tous leurs problèmes.

ਬਾਤ ਚੀਤ ਸਭ ਰਹੀ ਸਿਆਨਪ ॥

Mais toutes ces discussions intelligentes et des trucs astucieux ne sont d'aucune utilité.

ਜਿਸਹਿ ਜਨਾਵਹੁ ਸੋ ਜਾਨੈ ਨਾਨਕ ॥੩੯॥

O Dieu, seule la personne comprend les styles justes de vie qui vous inspire, dit Nanak. ||39||

ਸਲੋਕੁ ॥

Shalok:

ਭੈ ਭੰਜਨ ਅਘ ਦੂਖ ਨਾਸ ਮਨਹਿ ਅਰਾਧਿ ਹਰੇ ॥

Avec amour et dévotion méditer sur Dieu, le destructeur de la peur, des péchés et des peines.

ਸੰਤਸੰਗ ਜਿਹ ਰਿਦ ਬਸਿਓ ਨਾਨਕ ਤੇ ਨ ਕ੍ਰਮੇ ॥੧॥

O Nanak, dans le cœur de laquelle Dieu vient habiter dans la sainte congrégation, ils ne se baladent pas dans l'illusion. ||1||

ਪਉੜੀ ॥

Pauree:

ਭਭਾ ਭਰਮੁ ਮਿਟਾਵਹੁ ਅਪਨਾ ॥

Bhabha, un alphabet: prenez votre mondain du doute et de l'illusion

ਇਆ ਸੰਸਾਰੁ ਸਗਲ ਹੈ ਸੁਪਨਾ ॥

parce que tout ce monde est comme un rêve.

ਭਰਮੇ ਸੁਰਿ ਨਰ ਦੇਵੀ ਦੇਵਾ ॥

Les anges, les êtres humains, les dieux et les déesses sont connus pour être trompés dans le doute.

ਭਰਮੇ ਸਿਧ ਸਾਧਿਕ ਬ੍ਰਹਮੇਵਾ ॥

Même les yogis, les adeptes et ange comme Brahma sont connus pour se promener dans l'illusion.

ਭਰਮਿ ਭਰਮਿ ਮਾਨੁਖ ਡਹਕਾਏ ॥

Errant à plusieurs reprises dans cette illusion a ruiné beaucoup d'êtres humains.

ਦੁਤਰ ਮਹਾ ਬਿਖਮ ਇਹ ਮਾਏ ॥

Il est très difficile de nager à travers ce traître de l'océan de Maya.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਕ੍ਰਮ ਭੈ ਮੋਹ ਮਿਟਾਇਆ ॥

Ceux disciples de guru qui ont enlevé toute la superstition, la peur de ce monde et de l'attachement.

ਨਾਨਕ ਤੇਹ ਪਰਮ ਸੁਖ ਪਾਇਆ ॥੪੦॥

ont atteint le bonheur suprême, Ô Nanak. ||40||

ਸਲੋਕੁ ॥

Shalok:

ਮਾਇਆ ਡੋਲੈ ਬਹੁ ਬਿਧੀ ਮਨੁ ਲਪਟਿਓ ਤਿਹ ਸੰਗਿ ॥

Dans beaucoup de différentes manières, l'esprit humain est en errance pour l'amour de Maya et reste accroché à elle.

ਮਾਗਨ ਤੇ ਜਿਹ ਤੁਮ ਰਖਹੁ ਸੁ ਨਾਨਕ ਨਾਮਹਿ ਰੰਗਿ ॥੧॥

O Dieu, celui qui Vous à retenir de la mendicité que pour les richesses du monde est imprégné de l'amour de votre Nom, dit Nanak. ||1||

ਪਉੜੀ ॥

Pauree:

ਮਮਾ ਮਾਗਨਹਾਰ ਇਆਨਾ ॥

Mamma, un alphabet: Comment ignorant est le mendiant qui ne se rend pas compte

ਦੇਨਹਾਰ ਦੇ ਰਹਿਓ ਸੁਜਾਨਾ ॥

que le tout-puissant qui nous donne déjà de nous donner beaucoup de choses, même sans notre demande.

ਜੋ ਦੀਨੋ ਸੋ ਏਕਹਿ ਬਾਰ ॥

Tout ce que Dieu a donné, il donne tout à la fois.

ਮਨ ਮੂਰਖ ਕਹ ਕਰਹਿ ਪੁਕਾਰ ॥

O insensé esprit, pourquoi ne vous plaignez- vous pas, et de crier si fort?

ਜਉ ਮਾਗਹਿ ਤਉ ਮਾਗਹਿ ਬੀਆ ॥

Chaque fois que vous demandez quelque chose, vous demandez-vous pour d'autres choses que de Naam;

ਜਾ ਤੇ ਕੁਸਲ ਨ ਕਾਹੂ ਬੀਆ ॥

à partir de ces choses, personne n'a jamais atteint la paix de l'esprit.

ਮਾਗਨਿ ਮਾਗ ਤ ਏਕਹਿ ਮਾਗ ॥

Si vous devez demander quelque chose alors demander à seulement Naam,

ਨਾਨਕ ਜਾ ਤੇ ਪਰਹਿ ਪਰਾਗ ॥੪੧॥

qui vous permettrait de nager dans l'océan de Maya, dit Nanak. ||41||

ਸਲੋਕੁ ॥

Shalok:

ਹਉ ਹਉ ਕਰਤ ਬਿਹਾਨੀਆ ਸਾਕਤ ਮੁਗਧ ਅਜਾਨ ॥

Les sots, les ignorants et les cyniques qui passent leur vie entière céder à leur orgueil et l'ego.

ੜੜਕਿ ਮੁਏ ਜਿਉ ਤ੍ਰਿਖਾਵੰਤ ਨਾਨਕ ਕਿਰਤਿ ਕਮਾਨ ॥੧॥

O Nanak, à la suite de leurs actions faites en vertu de l'ego, ils la mort spirituelle de la souffrance à l'agonie comme la soif, une personne meurt sans l'eau||1||

ਪਉੜੀ ॥

Pauree:

ੜਾੜਾ ਝਾੜਿ ਮਿਟੈ ਸੰਗਿ ਸਾਧੂ ॥

Rarra: Conflits internes découlant de l'ego sont éliminés dans la société de la sainte

ਕਰਮ ਧਰਮ ਤਤੁ ਨਾਮ ਅਰਾਧੂ ॥

La méditation sur Naam avec amour et dévotion est l'essence même de tous les actes religieux.

ਰੂੜੇ ਜਿਹ ਬਸਿਓ ਰਿਦ ਮਾਹੀ ॥

Dans le cœur de laquelle vient habiter le beau Dieu,

ਉਆ ਕੀ ਝਾੜਿ ਮਿਟਤ ਬਿਨਸਾਹੀ ॥

son conflit découlant de l'ego cesse d'exister.

ੜਾੜਿ ਕਰਤ ਸਾਕਤ ਗਾਵਾਰਾ ॥

Seulement les pauvres et les infidèles cyniques céder à des querelles et la jalousie,

ਜੇਹ ਹੀਐ ਅਹੰਬੁਧਿ ਬਿਕਾਰਾ ॥

dans les dont le cœur est la vanité et le mal.

ੜਾੜਾ ਗੁਰਮੁਖਿ ੜਾੜਿ ਮਿਟਾਈ ॥

Ceux qui ont effacé leurs égoïstes conflits en suivant les enseignements de Guru.

ਨਿਮਖ ਮਾਹਿ ਨਾਨਕ ਸਮਝਾਈ ॥੪੭॥

O Nanak, Guru leur fait prendre conscience de la béatitude spirituelle en un instant. ||47||

ਸਲੋਕੁ ॥

Shalok:

ਸਾਧੂ ਕੀ ਮਨ ਓਟ ਗਹੁ ਉਕਤਿ ਸਿਆਨਪ ਤਿਆਗੁ ॥

O mon esprit, renoncer à vos arguments agiles et chercher le refuge de Guru.

ਗੁਰ ਦੀਖਿਆ ਜਿਹ ਮਨਿ ਬਸੈ ਨਾਨਕ ਮਸਤਕਿ ਭਾਗੁ ॥੧॥

O Nanak, l'un dont l'esprit habite les enseignements de Guru, considère que cette personne a une bonne garantie de destin. ||1||

ਪਉੜੀ ॥

Pauree:

ਸਸਾ ਸਰਨਿ ਪਰੇ ਅਬ ਹਾਰੇ ॥

Sassa: O Dieu, après s'être fatigué d'essayer d'autres moyens, nous avons maintenant remis moi-même à votre protection

ਸਾਸਤ੍ਰੁ ਸਿਮ੍ਰਿਤਿ ਬੇਦ ਪ੍ਰਕਾਰੇ ॥

Toutes les écritures, comme les Shastras, les Smritis et les Védas les proclament.

ਸੋਧਤ ਸੋਧਤ ਸੋਧਿ ਬੀਚਾਰਾ ॥

Après avoir réfléchi soigneusement plusieurs fois, j'en suis venu à la conclusion,

ਬਿਨੁ ਹਰਿ ਭਜਨ ਨਹੀ ਛੁਟਕਾਰਾ ॥

que sans méditer sur Dieu, il ne peut y avoir d'émancipation de l'ego.

ਸਾਸਿ ਸਾਸਿ ਹਮ ਭੂਲਨਹਾਰੇ ॥

Nous avons fait des erreurs avec chaque souffle.

ਤੁਮ ਸਮਰਥ ਅਗਨਤ ਅਪਾਰੇ ॥

O Dieu, Vous êtes tout-puissant, infini et maître d'innombrables vertus.

ਸਰਨਿ ਪਰੇ ਕੀ ਰਾਖੁ ਦਇਆਲਾ ॥

O' Maître miséricordieux, nous avons cherché un abri, veuillez sauver notre honneur.

ਨਾਨਕ ਤੁਮਰੇ ਬਾਲ ਗੁਪਾਲਾ ॥੪੮॥

O Dieu, nous sommes vos enfants, dit Nanak. ||48||

ਸਲੋਕੁ ॥

Shalok:

ਖੁਦੀ ਮਿਟੀ ਤਬ ਸੁਖ ਭਏ ਮਨ ਤਨ ਭਏ ਅਰੋਗੁ ॥

Quand l'ego a été supprimé, la paix régnait et l'esprit et le corps sont devenus en bonne santé.

ਨਾਨਕ ਦ੍ਰਿਸ਼ਟੀ ਆਇਆ ਉਸਤਤਿ ਕਰਨੈ ਜੋਗੁ ॥੧॥

O Nanak, puis les louables Dieu est devenu visible partout. ||1||

ਪਉੜੀ ॥

Pauree:

ਖਖਾ ਖਰਾ ਸਰਾਹਉ ਤਾਹੂ ॥

Khakha: j'ai vraiment la louange du Dieu de tout mon cœur,

ਜੋ ਖਿਨ ਮਹਿ ਉਨੇ ਸੁਭਰ ਭਰਾਹੂ ॥

qui, en un instant, le remplit à ras bord le cœur sans vertu avec les vertus.

ਖਰਾ ਨਿਮਾਨਾ ਹੋਤ ਪਰਾਨੀ ॥

Quand une personne devient totalement humble,

ਅਨਦਿਨੁ ਜਾਪੈ ਪ੍ਰਭ ਨਿਰਬਾਨੀ ॥

puis il médite toujours sur Dieu qui est libre des effets de la Maya.

ਭਾਵੈ ਖਸਮ ਤ ਉਆ ਸੁਖੁ ਦੇਤਾ ॥

Et il est agréable pour le Maître-Dieu, qui alors lui accorde la félicité.

ਪਾਰਬ੍ਰਹਮੁ ਐਸੇ ਆਗਨਤਾ ॥

Telle est l'infinité de Dieu Suprême,

ਅਸੰਖ ਖਤੇ ਖਿਨ ਬਖਸਨਹਾਰਾ ॥

Il pardonne nos péchés innombrables, en un instant.

ਨਾਨਕ ਸਾਹਿਬ ਸਦਾ ਦਇਆਰਾ ॥੪੯॥

O Nanak, le Maître-Dieu est miséricordieux pour toujours. ||49||

ਸਲੋਕੁ ॥

Shalok:

ਸਤਿ ਕਹਉ ਸੁਨਿ ਮਨ ਮੇਰੇ ਸਰਨਿ ਪਰਹੁ ਹਰਿ ਰਾਇ ॥

Écouter O' esprit, je vous dis la vérité; cédez- vous à la protection du Dieu Souverain.

ਉਕਤਿ ਸਿਆਨਪ ਸਗਲ ਤਿਆਗਿ ਨਾਨਕ ਲਏ ਸਮਾਇ ॥੧॥

O Nanak, perdre toute votre habileté et de l'argumentation, le Dieu miséricordieux, va fusionner en Lui-même. ||1||

ਪਉੜੀ ॥

Pauree:

ਸਸਾ ਸਿਆਨਪ ਛਾਡੁ ਇਆਨਾ ॥

Sassa, un alphabet: mon esprit ignorant, renoncer à toute votre ingéniosité.

ਹਿਕਮਤਿ ਹੁਕਮਿ ਨ ਪ੍ਰਭੁ ਪਤੀਆਨਾ ॥

Dieu n'est pas content avec des astuces et des commandes.

ਸਹਸ ਭਾਤਿ ਕਰਹਿ ਚਤੁਰਾਈ ॥

Vous pouvez pratiquer un mille formes de l'intelligence,

ਸੰਗਿ ਤੁਹਾਰੈ ਏਕ ਨ ਜਾਈ ॥

mais même pas on va aller avec vous à la fin.

ਸੋਊ ਸੋਊ ਜਪਿ ਦਿਨ ਰਾਤੀ ॥

De jour et de nuit fait de la méditation sur le Nom de Dieu,

ਰੇ ਜੀਅ ਚਲੈ ਤੁਹਾਰੈ ਸਾਥੀ ॥

O mon esprit, Naam seul serait aller avec vous.

ਸਾਧ ਸੇਵਾ ਲਾਵੈ ਜਿਹ ਆਪੈ ॥

Celui que Dieu lui-même attribue aux enseignements de Guru.

ਨਾਨਕ ਤਾ ਕਉ ਦੁਖੁ ਨ ਬਿਆਪੈ ॥੫੦॥

O Nanak, il souffre de l'absence de douleur ou de tristesse. ||50||

ਸਲੋਕੁ ॥

Shalok:

ਹਰਿ ਹਰਿ ਮੁਖ ਤੇ ਬੋਲਨਾ ਮਨਿ ਵੂਠੈ ਸੁਖੁ ਹੋਇ ॥

Quand Dieu vient enchâsser dans le cœur à plusieurs reprises en poussant Son Nom, puis le bonheur spirituel est atteint.

ਨਾਨਕ ਸਭ ਮਹਿ ਰਵਿ ਰਹਿਆ ਥਾਨ ਥਨੰਤਰਿ ਸੋਇ ॥੧॥

O Nanak, Dieu est omniprésent, tous les cœurs, tous les lieux et les interstices. ||1||

ਪਉੜੀ ॥

Pauree:

ਹੋਰਉ ਘਟਿ ਘਟਿ ਸਗਲ ਕੈ ਪੂਰਿ ਰਹੇ ਭਗਵਾਨ ॥

Je vois que Dieu est omniprésent dans chaque cœur.

ਹੋਵਤ ਆਏ ਸਦ ਸਦੀਵ ਦੁਖ ਭੰਜਨ ਗੁਰ ਗਿਆਨ ॥

Les enseignements de Guru révèlent cette connaissance que Dieu, le destructeur des douleurs, a toujours été là.

ਹਉ ਛੁਟਕੈ ਹੋਇ ਅਨੰਦੁ ਤਿਹ ਹਉ ਨਾਹੀ ਤਹ ਆਪਿ ॥

Bliss est atteint par l'éradication de l'ego; où il n'y a pas d'ego, Dieu Lui-même est là.

ਹਤੇ ਦੂਖ ਜਨਮਹ ਮਰਨ ਸੰਤਸੰਗ ਪਰਤਾਪ ॥

Par la bénédiction de la société des saints, la douleur de la naissance et de la mort se termine.

ਹਿਤ ਕਰਿ ਨਾਮ ਦ੍ਰਿੜੈ ਦਇਆਲਾ ॥

Celui qui amoureusement consacre le Nom de Dieu Miséricordieux dans son cœur,

ਸੰਤਹ ਸੰਗਿ ਹੋਤ ਕਿਰਪਾਲਾ ॥

et il habite dans la sainte congrégation; Dieu accorde sa miséricorde.

ਓਰੈ ਕਛੁ ਨ ਕਿਨਹੂ ਕੀਆ ॥

Dans ce monde, personne n'accomplit rien par lui-même

ਨਾਨਕ ਸਭੁ ਕਛੁ ਪ੍ਰਭ ਤੇ ਹੂਆ ॥੫੧॥

O Nanak, ce qui s'est passé, c'est selon la volonté de Dieu. ||51||

ਸਲੋਕੁ ॥

Shalok:

ਲੇਖੈ ਕਤਹਿ ਨ ਛੂਟੀਐ ਖਿਨੁ ਖਿਨੁ ਭੂਲਨਹਾਰ ॥

O Dieu, si vous nous jougez par le compte de nos actes, alors nous ne pouvons pas être sauvés; nous faisons des erreurs à chaque instant.

ਬਖਸਨਹਾਰ ਬਖਸਿ ਲੈ ਨਾਨਕ ਪਾਰਿ ਉਤਾਰ ॥੧॥

O' Dieu indulgent, de nous pardonner nos erreurs et ferry nous à travers le monde-océan de vices, dit Nanak||1||

ਪਉੜੀ ॥

Pauree:

ਲੂਣ ਹਰਾਮੀ ਗੁਨਹਗਾਰ ਬੇਗਾਨਾ ਅਲਪ ਮਤਿ ॥

Être humain est un ingrat pécheur avec une compréhension superficielle et se considère lui-même comme séparé de Dieu.

ਜੀਉ ਪਿੰਡੁ ਜਿਨਿ ਸੁਖ ਦੀਏ ਤਾਹਿ ਨ ਜਾਨਤ ਤਤ ॥

Il ne connaît pas le Tout-Puissant qui a pris de l'âme, du corps et de confort.

ਲਾਹਾ ਮਾਇਆ ਕਾਰਨੇ ਦਹ ਦਿਸਿ ਦੂਢਨ ਜਾਇ ॥

Pour l'amour d'une multitude de gains, il erre dans les dix directions.

ਦੇਵਨਹਾਰ ਦਾਤਾਰ ਪ੍ਰਭ ਨਿਮਖ ਨ ਮਨਹਿ ਬਸਾਇ ॥

Il ne consacre pas Dieu, le seul bienfaiteur, dans son cœur, même pour un instant.

ਲਾਲਚ ਝੂਠ ਬਿਕਾਰ ਮੋਹ ਇਆ ਸੰਪੈ ਮਨ ਮਾਹਿ ॥

Il a amassé la cupidité, le mensonge, le péché de ce monde et de l'attachement à l'esprit.

ਲੰਪਟ ਚੋਰ ਨਿੰਦਕ ਮਹਾ ਤਿਨਹੂ ਸੰਗਿ ਬਿਹਾਇ ॥

Il perd cette vie dans la société des pervers, des voleurs et des calomniateurs.

ਤੁਧੁ ਭਾਵੈ ਤਾ ਬਖਸਿ ਲੈਹਿ ਖੋਟੇ ਸੰਗਿ ਖਰੇ ॥

O Dieu, s'il vous plaît, Vous pouvez toujours pardonner le faux, comme nous en nous en compagnie des gens vertueux.

ਨਾਨਕ ਭਾਵੈ ਪਾਰਬ੍ਰਹਮ ਪਾਹਨ ਨੀਰਿ ਤਰੇ ॥੫੨॥

O Nanak, si telle est la volonté de Dieu, alors Il peut sauver la pierre des personnes au cœur de la noyade dans l'océan mondial des vices. ||52||

ਸਲੋਕੁ ॥

Shalok:

ਖਾਤ ਪੀਤ ਖੇਲਤ ਹਸਤ ਭਰਮੇ ਜਨਮ ਅਨੇਕ ॥

Plongés dans les plaisirs du monde, nous avons été errance à travers de nombreuses vies.

ਭਵਜਲ ਤੇ ਕਾਢਹੁ ਪ੍ਰਭੁ ਨਾਨਕ ਤੇਰੀ ਟੇਕ ॥੧॥

Nanak prie, Ô Dieu, nous avons cherché Votre soutien; merci de nous tirer hors de cette terrible mondaine de l'océan de vices. ||1||

ਪਉੜੀ ॥

Pauree:

ਖੇਲਤ ਖੇਲਤ ਆਇਓ ਅਨਿਕ ਜੋਨਿ ਦੁਖ ਪਾਇ

Plongé dans les plaisirs du monde, d'endurer les douleurs et la tristesse en passant par de nombreuses naissances, on en vient à ce monde.

ਖੇਦ ਮਿਟੇ ਸਾਧੂ ਮਿਲਤ ਸਤਿਗੁਰ ਬਚਨ ਸਮਾਇ ॥

Toutes les souffrances finissent à la réunion et suivent les enseignements du véritable guru.

ਖਿਮਾ ਗਹੀ ਸਚੁ ਸੰਚਿਓ ਖਾਇਓ ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਨਾਮ ॥

Celui qui est devenu de compassion, accumuler la richesse de la vérité et a fait de la ambrosial Naam que sa nourriture spirituelle,

ਖਰੀ ਕ੍ਰਿਪਾ ਠਾਕੁਰ ਭਈ ਅਨਦ ਸੂਖ ਬਿਸ੍ਰਾਮ ॥

Sur lui, Dieu accorde une grande miséricorde et il atteint la félicité et le confort.

ਖੇਪ ਨਿਬਾਰੀ ਬਹੁਤੁ ਲਾਭ ਘਰਿ ਆਏ ਪਤਿਵੰਤ ॥

Une personne qui gagne de la richesse de Naam par le biais de dévotion, adoration, honorablement permet d'atteindre le but de la vie humaine.

ਖਰਾ ਦਿਲਾਸਾ ਗੁਰਿ ਦੀਆ ਆਇ ਮਿਲੇ ਭਗਵੰਤ ॥

Parce que le Guru lui a donné un véritable soutien et il a réalisé Dieu.

ਆਪਨ ਕੀਆ ਕਰਹਿ ਆਪਿ ਆਗੈ ਪਾਛੈ ਆਪਿ ॥

O Dieu, tout cela est ce que vous faites et Vous le faites par Vous-même; Vous parlez des êtres à la fois ici et dans l'au-delà.

ਨਾਨਕ ਸੋਊ ਸਰਾਹੀਐ ਜਿ ਘਟਿ ਘਟਿ ਰਹਿਆ ਬਿਆਪਿ ॥੫੩॥

O Nanak, nous devons louer Dieu seul, qui est omniprésent dans chaque cœur.

||53||

ਸਲੋਕੁ ॥

Shalok:

ਆਏ ਪ੍ਰਭ ਸਰਨਾਗਤੀ ਕਿਰਪਾ ਨਿਧਿ ਦਇਆਲ ॥

O Dieu, le trésor de la miséricorde, nous en sommes venus à Votre refuge.

ਏਕ ਅਖਰੁ ਹਰਿ ਮਨਿ ਬਸਤ ਨਾਨਕ ਹੇਤ ਨਿਹਾਲ ॥੧॥

O Nanak, ceux dont le cœur est consacré à l'éternel Dieu, d'être totalement heureux. ||1||

ਪਉੜੀ ॥

Pauree:

ਅਖਰ ਮਹਿ ਤ੍ਰਿਭਵਨ ਪ੍ਰਭਿ ਧਾਰੇ ॥

C'est par Sa parole divine que Dieu a créé l'univers.

ਅਖਰ ਕਰਿ ਕਰਿ ਬੇਦ ਬੀਚਾਰੇ ॥

C'est après inventant les mots que les Védas ont été prononcées et délibérées.

ਅਖਰ ਸਾਸਤ੍ਰ ਸਿੰਮ੍ਰਿਤਿ ਪੁਰਾਨਾ ॥

Les Shastras, Smritis et les Puranas ont été décrites à travers les mots

ਅਖਰ ਨਾਦ ਕਥਨ ਵਖਾਨਾ ॥

Dans les mots sont écrits tous les chants, les discours et les conférences

ਅਖਰ ਮੁਕਤਿ ਜੁਗਤਿ ਭੈ ਭਰਮਾ ॥

À travers les mots est décrite la façon d'atteindre le salut de la peur et du doute.

ਅਖਰ ਕਰਮ ਕਿਰਤਿ ਸੁਚ ਧਰਮਾ ॥

C'est à travers les mots que tous les rites religieux, profanes actes, la piété et les religions sont décrits.

ਦ੍ਰਿਸ਼ਟਿਮਾਨ ਅਖਰ ਹੈ ਜੇਤਾ ॥

Tout ce qui est visible est décrit par des mots.

ਨਾਨਕ ਪਾਰਬ੍ਰਹਮ ਨਿਰਲੇਪਾ ॥੫੪॥

Mais O Nanak, l'omniprésence de Dieu Lui-même est au-delà de la parole. ||54||

ਸਲੋਕੁ ॥

Shalok:

ਹਥਿ ਕਲੰਮ ਅਗੰਮ ਮਸਤਕਿ ਲਿਖਾਵਤੀ ॥

Le Dieu incompréhensible a été inscrit le destin de personnes en fonction de leurs actions passées.

ਉਰਝਿ ਰਹਿਓ ਸਭ ਸੰਗਿ ਅਨੂਪ ਰੂਪਾਵਤੀ ॥

Dieu de la beauté sans égale, est intimement liée à tous.

ਉਸਤਤਿ ਕਹਨੁ ਨ ਜਾਇ ਮੁਖਹੁ ਤੁਹਾਰੀਆ ॥

O Dieu, je ne peux pas décrire Votre gloire,

ਮੋਹੀ ਦੇਖਿ ਦਰਸੁ ਨਾਨਕ ਬਲਿਹਾਰੀਆ ॥੧॥

Parce que je suis fasciné de voir vos yeux, je me consacre à vous, dit Nanak.

॥1॥

ਪਉੜੀ ॥

Pauree:

ਹੇ ਅਚੁਤ ਹੇ ਪਾਰਬ੍ਰਹਮ ਅਬਿਨਾਸੀ ਅਘਨਾਸ ॥

O " le destructeur des péchés, éternel, suprême et transcendant de Dieu,

ਹੇ ਪੂਰਨ ਹੇ ਸਰਬ ਮੈ ਦੁਖ ਭੰਜਨ ਗੁਣਤਾਸ ॥

O' le Parfait, l'omniprésent, destructeur des douleurs et de la trésor de vertus:

ਹੇ ਸੰਗੀ ਹੇ ਨਿਰੰਕਾਰ ਹੇ ਨਿਰਗੁਣ ਸਭ ਟੇਕ ॥

O' le compagnon de tous, sans forme, détaché de Maya et le soutien de tous:

ਹੇ ਗੋਬਿੰਦ ਹੇ ਗੁਣ ਨਿਧਾਨ ਜਾ ਕੈ ਸਦਾ ਬਿਬੇਕ ॥

O " Maître de l'univers, trésor de vertus avec une idée claire de la discrimination entre les bons et les mauvais:

ਹੇ ਅਪਰੰਪਰ ਹਰਿ ਹਰੇ ਹਰਿ ਭੀ ਹੋਵਨਹਾਰ ॥

O' le Dieu infini, Vous êtes à présent et sera là pour toujours.

ਹੇ ਸੰਤਹ ਕੈ ਸਦਾ ਸੰਗਿ ਨਿਧਾਰਾ ਆਧਾਰ ॥

O " l'éternel compagnon des saints et le soutien de la affaiblir:

ਹੇ ਠਾਕੁਰ ਹਉ ਦਾਸਰੇ ਮੈ ਨਿਰਗੁਨ ਗੁਨੁ ਨਹੀ ਕੋਇ ॥

O Dieu, je suis Votre humble disciple et n'ont pas de vertus à tous.

ਨਾਨਕ ਦੀਜੈ ਨਾਮ ਦਾਨੁ ਰਾਖਉ ਹੀਐ ਪਰੋਇ ॥੫੫॥

O Dieu, bénis-moi avec le don de Naam, je peux garder mon cœur dans mon cœur, dit Nanak.

ਸਲੋਕੁ ॥

Shalok:

ਗੁਰਦੇਵ ਮਾਤਾ ਗੁਰਦੇਵ ਪਿਤਾ ਗੁਰਦੇਵ ਸੁਆਮੀ ਪਰਮੇਸੁਰਾ ॥

Guru est notre mère spirituelle, le père, le maître et l'incarnation de Dieu.

ਗੁਰਦੇਵ ਸਖਾ ਅਗਿਆਨ ਭੰਜਨੁ ਗੁਰਦੇਵ ਬੰਧਿਪ ਸਹੋਦਰਾ ॥

Guru est notre compagnon et le destructeur de l'ignorance; il est notre parent et frère.

ਗੁਰਦੇਵ ਦਾਤਾ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਉਪਦੇਸੈ ਗੁਰਦੇਵ ਮੰਤੁ ਨਿਰੋਧਰਾ ॥

Guru est le bienfaiteur et le maître Spirituel; La parole de Guru de sagesse est ne jamais être inefficace.

ਗੁਰਦੇਵ ਸਾਂਤਿ ਸਤਿ ਬੁਧਿ ਮੂਰਤਿ ਗੁਰਦੇਵ ਪਾਰਸ ਪਰਸ ਪਰਾ ॥

Guru est l'image de la paix, de la vérité et de la sagesse; contact de Guru est supérieure à celle de la touche de paaras (mythique de la pierre philosophale).

ਗੁਰਦੇਵ ਤੀਰਥੁ ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਸਰੋਵਰੁ ਗੁਰ ਗਿਆਨ ਮਜਨੁ ਅਪਰੰਪਰਾ ॥

Guru est le lieu de pèlerinage et la piscine de ambrosial nectar; suivez l'enseignement de guru, c'est comme la plus sublime des ablutions.

ਗੁਰਦੇਵ ਕਰਤਾ ਸਭਿ ਪਾਪ ਹਰਤਾ ਗੁਰਦੇਵ ਪਤਿਤ ਪਵਿਤ ਕਰਾ ॥

Guru est l'incarnation du Créateur et le destructeur de tous les péchés; Guru est le purificateur de cœur des pécheurs.

ਗੁਰਦੇਵ ਆਦਿ ਜੁਗਾਦਿ ਜੁਗੁ ਜੁਗੁ ਗੁਰਦੇਵ ਮੰਤੁ ਹਰਿ ਜਪਿ ਉਧਰਾ ॥

Gourou a existé depuis le commencement des temps, à travers les âges sur les âges; le souvenir de la Guru Mantra, est sauvé de l'vices.

ਗੁਰਦੇਵ ਸੰਗਤਿ ਪ੍ਰਭ ਮੇਲਿ ਕਰਿ ਕਿਰਪਾ ਹਮ ਮੂੜ ਪਾਪੀ ਜਿਤੁ ਲਗਿ ਤਰਾ ॥

O Dieu, la miséricorde et unissons-nous avec la société de Guru, de sorte que nous, les pécheurs ignorants, pouvons aussi nager à travers le monde-océan de vices.

ਗੁਰਦੇਵ ਸਤਿਗੁਰੁ ਪਾਰਬ੍ਰਹਮੁ ਪਰਮੇਸਰੁ ਗੁਰਦੇਵ ਨਾਨਕ ਹਰਿ ਨਮਸਕਰਾ ॥੧॥

O Nanak, Guru est l'incarnation de la toute l'omniprésent Dieu; par conséquent, nous devrions tous nous incliner vers Guru dans une humble révérence. ||1||

ਏਹੁ ਸਲੋਕੁ ਆਦਿ ਅੰਤਿ ਪੜਣਾ ॥

Cette Salok est récitée au début et à la fin de Bawan Akhri.

ਗਉੜੀ ਸੁਖਮਨੀ ਮ ੫ ॥

Raag Gauree, cinquième Guru: SUKHMANI signifie la couronne de perles de bonheur.

ਸਲੋਕੁ ॥

Shalok:

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

Un seul Dieu éternel, réalisé par la grâce de Guru.

ਆਦਿ ਗੁਰਏ ਨਮਹ ॥

Je salue Guru primal.

ਜੁਗਾਦਿ ਗੁਰਏ ਨਮਹ ॥

Je salue Guru qui était avant le début de l'âge.

ਸਤਿਗੁਰਏ ਨਮਹ ॥

Je m'incline devant Vrai Guru éternel.

ਸ੍ਰੀ ਗੁਰਦੇਵਏ ਨਮਹ ॥੧॥

Je m'incline devant le Grand Divin Guru.

ਅਸਟਪਦੀ ॥

Ashtapadee:

ਸਿਮਰਉ ਸਿਮਰਿ ਸਿਮਰਿ ਸੁਖੁ ਪਾਵਉ ॥

Je me souviens de Dieu avec amour et dévotion, et en me souvenant de Lui tout le temps, je fais l'expérience de la béatitude éternelle,

ਕਲਿ ਕਲੇਸ ਤਨ ਮਾਹਿ ਮਿਟਾਵਉ ॥

et de dissiper toutes les inquiétudes et les angoisses que, de mon esprit

ਸਿਮਰਉ ਜਾਸੁ ਬਿਸੁੰਭਰ ਏਕੈ ॥

J'envisage sur le, Celui qui maintient l'univers.

ਨਾਮੁ ਜਪਤ ਅਗਨਤ ਅਨੇਕੈ ॥

Des gens incroyables se souviennent de lui.

ਬੇਦ ਪੁਰਾਨ ਸਿੰਮ੍ਰਿਤਿ ਸੁਧਾਖੌਰ ॥

Les Védas, les Puranas et les Smritis, le plus pur de paroles,

ਕੀਨੇ ਰਾਮ ਨਾਮ ਇਕ ਆਖੌਰ ॥

ont reconnu l'Un, le Nom de Dieu pour être le plus sacré.

ਕਿਨਕਾ ਏਕ ਜਿਸੁ ਜੀਅ ਬਸਾਵੈ ॥ਤਾ ਕੀ ਮਹਿਮਾ ਗਨੀ ਨ ਆਵੈ ॥

La gloire de cette personne ne peut être décrite dans son cœur, Dieu inspire même un iota de Naam.

ਕਾਂਖੀ ਏਕੈ ਦਰਸ ਤੁਹਾਰੋ ॥ਨਾਨਕ ਉਨ ਸੰਗਿ ਮੋਹਿ ਉਧਾਰੋ ॥੧॥

Nanak dit, Ô Dieu, sauve-moi ainsi que ceux qui aspirent à l'expérience de votre sainte présence.

ਸੁਖਮਨੀ ਸੁਖ ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਪ੍ਰਭ ਨਾਮੁ ॥

Le ambrosial Nom de Dieu est le joyau de la couronne (l'essence) de la paix et de la félicité,

ਭਗਤ ਜਨਾ ਕੈ ਮਨਿ ਬਿਸੁਮ ॥ ਰਹਾਉ ॥

et ce nectar - Nom de Dieu réside dans le cœur de Ses vrais adeptes ॥ ॥ pause

ਪ੍ਰਭ ਕੈ ਸਿਮਰਨਿ ਗਰਭਿ ਨ ਬਸੈ ॥

En se souvenant de Dieu, on est libéré du cycle de la naissance et de la mort.

ਪ੍ਰਭ ਕੈ ਸਿਮਰਨਿ ਦੁਖੁ ਜਮੁ ਨਸੈ ॥

En se souvenant de Dieu, la crainte du démon s'en va.

ਪ੍ਰਭ ਕੈ ਸਿਮਰਨਿ ਕਾਲੁ ਪਰਹਰੈ ॥

En se souvenant de Dieu, la peur de la mort disparaît.

ਪ੍ਰਭ ਕੈ ਸਿਮਰਨਿ ਦੁਸਮਨੁ ਟਰੈ ॥

En se souvenant de Dieu, l'un de ses vices sont éradiqués

ਪ੍ਰਭ ਸਿਮਰਤ ਕਛੁ ਬਿਘਨੁ ਨ ਲਾਗੈ ॥

En se souvenant de Dieu, on ne rencontre pas d'obstacles dans la vie.

ਪ੍ਰਭ ਕੈ ਸਿਮਰਨਿ ਅਨਦਿਨੁ ਜਾਗੈ ॥

En se souvenant de Dieu, une demeure toujours d'alerte de vices et les tentations du monde.

ਪ੍ਰਭ ਕੈ ਸਿਮਰਨਿ ਭਉ ਨ ਬਿਆਪੈ ॥

En se souvenant de Dieu, on n'est pas maîtrisé par la peur.

ਪ੍ਰਭ ਕੈ ਸਿਮਰਨਿ ਦੁਖੁ ਨ ਸੰਤਾਪੈ ॥

En se souvenant de Dieu, on ne souffre pas de tristesse.

ਪ੍ਰਭ ਕਾ ਸਿਮਰਨੁ ਸਾਧ ਕੈ ਸੰਗਿ ॥

La méditation, le souvenir de Dieu prévaut dans la Société de la Sainte.

ਸਰਬ ਨਿਧਾਨ ਨਾਨਕ ਹਰਿ ਰੰਗਿ ॥੨॥

O Nanak, tous les trésors du monde sont dans l'Amour de Dieu. ||2||

ਪ੍ਰਭ ਕੈ ਸਿਮਰਨਿ ਰਿਧਿ ਸਿਧਿ ਨਉ ਨਿਧਿ ॥

Dans le souvenir de Dieu, sont les pouvoirs miraculeux et tous les neuf trésors du monde.

ਪ੍ਰਭ ਕੈ ਸਿਮਰਨਿ ਗਿਆਨੁ ਧਿਆਨੁ ਤਤੁ ਬੁਧਿ ॥

Dans le souvenir de Dieu, sont la connaissance, la méditation et l'essence de la sagesse.

ਪ੍ਰਭ ਕੈ ਸਿਮਰਨਿ ਜਪ ਤਪ ਪੂਜਾ ॥

Dans le souvenir de Dieu, sont le chant, la méditation intense et la dévotion au culte.

ਪ੍ਰਭ ਕੈ ਸਿਮਰਨਿ ਬਿਨਸੈ ਦੂਜਾ ॥

Dans le souvenir de Dieu, la dualité s'évanouit.

ਪ੍ਰਭ ਕੈ ਸਿਮਰਨਿ ਤੀਰਥ ਇਸਨਾਨੀ ॥

Dans le souvenir de Dieu, sont purification de bains à des sanctuaires de pèlerinage.

ਪ੍ਰਭ ਕੈ ਸਿਮਰਨਿ ਦਰਗਹ ਮਾਨੀ ॥

Dans le souvenir de Dieu, on parvient à l'honneur dans la Cour du Dieu.

ਪ੍ਰਭ ਕੈ ਸਿਮਰਨਿ ਹੋਇ ਸੁ ਭਲਾ ॥

Dans le souvenir de Dieu, on l'accepte Sa volonté d'être bon pour tous.

ਪ੍ਰਭ ਕੈ ਸਿਮਰਨਿ ਸੁਫਲ ਫਲਾ ॥

Dans Le souvenir de Dieu, on parvient à atteindre le but suprême de la vie.

ਸੇ ਸਿਮਰਹਿ ਜਿਨ ਆਪਿ ਸਿਮਰਾਏ ॥

Ils sont les seuls à se souvenir de lui dans la méditation, qu'il inspire à le faire.

ਨਾਨਕ ਤਾ ਕੈ ਲਾਗਉ ਪਾਏ ॥੩॥

O' Nanak, je m'incline humblement devant ceux qui récitent le nom de Dieu
॥3॥.

ਪ੍ਰਭ ਕਾ ਸਿਮਰਨੁ ਸਭ ਤੇ ਉਚਾ ॥

La récitation du nom de Dieu est le plus élevé de tous les actes.

ਪ੍ਰਕੈ ਸਿਮਰਨਿ ਉਧਰੇ ਮੂਚਾ ॥

Par la récitation du nom de Dieu, beaucoup sont sauvés des vices.

ਪ੍ਰਭ ਕੈ ਸਿਮਰਨਿ ਤ੍ਰਿਸਨਾ ਬੁਝੈ ॥

Par la récitation du nom de Dieu, le désir ardent de Maya est éliminé.

ਪ੍ਰਭ ਕੈ ਸਿਮਰਨਿ ਸਭੁ ਕਿਛੁ ਸੁਝੈ ॥

Dans la récitation du nom de Dieu, on comprend tout de Maya.

ਪ੍ਰਭ ਕੈ ਸਿਮਰਨਿ ਨਾਹੀ ਜਮ ਤ੍ਰਾਸਾ ॥

Dans la récitation du nom de Dieu, il n'y a pas de crainte du démon de la mort
(kalpurch) .

ਪ੍ਰਭ ਕੈ ਸਿਮਰਨਿ ਪੂਰਨ ਆਸਾ ॥

Dans la récitation du nom de Dieu, tous les désirs sont comblés.

ਪ੍ਰਭ ਕੈ ਸਿਮਰਨਿ ਮਨ ਕੀ ਮਲੁ ਜਾਇ ॥

Dans la récitation du nom de Dieu, la souillure des vices est éliminée de l'esprit.

ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਨਾਮੁ ਰਿਦ ਮਾਹਿ ਸਮਾਇ ॥

Le Naam de l'Ambrosia guru, réside dans le cœur du mortel.

ਪ੍ਰਭ ਜੀ ਬਸਹਿ ਸਾਧ ਕੀ ਰਸਨਾ ॥

Les adeptes récitent toujours le nom de guru.

ਨਾਨਕ ਜਨ ਕਾ ਦਾਸਨਿ ਦਸਨਾ ॥੪॥

O' Nanak, je suis le serviteur de votre adepte. ||4||

ਪ੍ਰਭ ਕਉ ਸਿਮਰਹਿ ਸੇ ਧਨਵੰਤੈ ॥

Ceux qui récitent le nom de Dieu avec amour et dévotion sont spirituellement riches.

ਪ੍ਰਭ ਕਉ ਸਿਮਰਹਿ ਸੇ ਪਤਿਵੰਤੈ ॥

Ceux qui récitent le nom de Dieu avec amour et dévotion sont honorables.

ਪ੍ਰਭ ਕਉ ਸਿਮਰਹਿ ਸੇ ਜਨ ਪਰਵਾਨ ॥

Ceux qui récitent le nom de Dieu avec amour et dévotion sont acceptés à la cour de Dieu.

ਪ੍ਰਭ ਕਉ ਸਿਮਰਹਿ ਸੇ ਪੁਰਖ ਪ੍ਰਧਾਨ ॥

Ceux qui récitent avec amour le nom de Dieu sont les plus distingués.

ਪ੍ਰਭ ਕਉ ਸਿਮਰਹਿ ਸਿ ਬੇਮੁਹਤਾਜੇ ॥

Ceux qui récitent avec amour le nom de Dieu avec dévotion ne dépendent pas des autres.

ਪ੍ਰਭ ਕਉ ਸਿਮਰਹਿ ਸਿ ਸਰਬ ਕੇ ਰਾਜੇ ॥

Ceux qui récitent le nom de Dieu avec amour et dévotion sont spirituellement supérieurs.

ਪ੍ਰਭ ਕਉ ਸਿਮਰਹਿ ਸੇ ਸੁਖਵਾਸੀ ॥

Ceux qui récitent le nom de Dieu avec amour et dévotion vivent en paix.

ਪ੍ਰਭ ਕਉ ਸਿਮਰਹਿ ਸਦਾ ਅਭਿਨਾਸੀ ॥

Ceux qui récitent le nom de Dieu avec amour et dévotion sont libérés des cycles de la naissance et de la mort.

ਸਿਮਰਨ ਤੇ ਲਾਗੇ ਜਿਨ ਆਪਿ ਦਇਆਲਾ ॥

Seuls ceux qui sont bénis par le Dieu miséricordieux lui-même s'engagent sur le chemin du souvenir de Lui.

ਨਾਨਕ ਜਨ ਕੀ ਮੰਗੈ ਰਵਾਲਾ ॥੫॥

O' Nanak, seul un chanceux mendie la compagnie de tels individus. ||5||

ਪ੍ਰਭ ਕਉ ਸਿਮਰਹਿ ਸੇ ਪਰਉਪਕਾਰੀ ॥

Ceux qui récitent le nom de Dieu avec amour et dévotion deviennent bienveillants envers les autres.

ਪ੍ਰਭ ਕਉ ਸਿਮਰਹਿ ਤਿਨ ਸਦ ਬਲਿਹਾਰੀ ॥

Je dédie ma vie pour toujours à ceux qui récitent le nom de Dieu avec amour et dévotion.

ਪ੍ਰਭ ਕਉ ਸਿਮਰਹਿ ਸੇ ਮੁਖ ਸੁਹਾਵੇ ॥

Beauté du visage de ceux qui récitent le nom de Dieu avec amour et dévotion.

ਪ੍ਰਭ ਕਉ ਸਿਮਰਹਿ ਤਿਨ ਸੁਖਿ ਬਿਹਾਵੈ ॥

Ceux qui récitent le nom de Dieu avec amour et dévotion vivent leur vie en paix.

ਪ੍ਰਭ ਕਉ ਸਿਮਰਹਿ ਤਿਨ ਆਤਮੁ ਜੀਤਾ ॥

Ceux qui récitent le nom de Dieu avec amour et dévotion conquièrent leur esprit.

ਪ੍ਰਭ ਕਉ ਸਿਮਰਹਿ ਤਿਨ ਨਿਰਮਲ ਰੀਤਾ ॥

Ceux qui récitent le nom de Dieu avec amour et dévotion mènent un mode de vie vertueux.

ਪ੍ਰਭ ਕਉ ਸਿਮਰਹਿ ਤਿਨ ਅਨਦ ਘਨੇਰੇ ॥

Ceux qui récitent le nom de Dieu avec amour et dévotion connaissent des joies infinies.

ਪ੍ਰਭ ਕਉ ਸਿਮਰਹਿ ਬਸਹਿ ਹਰਿ ਨੇਰੇ ॥

Ceux qui récitent le nom de Dieu avec amour et dévotion vivent en présence de Dieu.

ਸੰਤ ਕ੍ਰਿਪਾ ਤੇ ਅਨਦਿਨੁ ਜਾਗਿ ॥

Par la grâce de Guru, ils restent toujours en alerte pour se souvenir de Dieu.

ਨਾਨਕ ਸਿਮਰਨੁ ਪੂਰੈ ਭਾਗਿ ॥੬॥

O' Nanak, le don de la méditation ne s'obtient que par un destin parfait. ||6||

ਪ੍ਰਕੈ ਸਿਮਰਨਿ ਕਾਰਜ ਪੂਰੇ ॥

En se souvenant de Dieu, ses tâches sont accomplies.

ਪ੍ਰਭ ਕੈ ਸਿਮਰਨਿ ਕਬਹੁ ਨ ਝੂਰੇ ॥

En se souvenant de Dieu avec amour, on ne s'afflige jamais.

ਪ੍ਰਭ ਕੈ ਸਿਮਰਨਿ ਹਰਿ ਗੁਨ ਬਾਨੀ ॥

En se souvenant de Dieu avec amour et dévotion, on prononce les vertus de Dieu.

ਪ੍ਰਭ ਕੈ ਸਿਮਰਨਿ ਸਹਜਿ ਸਮਾਨੀ ॥

En se souvenant de Dieu, on est absorbé dans l'état d'équilibre intuitif.

ਪ੍ਰਭ ਕੈ ਸਿਮਰਨਿ ਨਿਹਚਲ ਆਸਨੁ ॥

En se souvenant de Dieu avec amour et dévotion, l'esprit ne vacille pas.

ਪ੍ਰਭ ਕੈ ਸਿਮਰਨਿ ਕਮਲ ਬਿਗਾਸਨੁ ॥

En se souvenant de Dieu avec amour, on se sent ravi.

ਪ੍ਰਭ ਕੈ ਸਿਮਰਨਿ ਅਨਹਦ ਝੁਨਕਾਰ ॥

En se souvenant de Dieu, la mélodie divine se joue continuellement dans l'esprit de chacun.

ਸੁਖੁ ਪ੍ਰਭ ਸਿਮਰਨ ਕਾ ਅੰਤੁ ਨ ਪਾਰ ॥

Il y a une paix infinie qui s'ensuit en se souvenant de Dieu.

ਸਿਮਰਹਿ ਸੇ ਜਨ ਜਿਨ ਕਉ ਪ੍ਰਭ ਮਇਆ ॥

Eux seuls se souviennent de lui, sur qui Dieu accorde sa grâce.

ਨਾਨਕ ਤਿਨ ਜਨ ਸਰਨੀ ਪਇਆ ॥੭॥

O' Nanak, seul un fortuné cherche refuge auprès de tels adeptes. ||7||

ਹਰਿ ਸਿਮਰਨੁ ਕਰਿ ਭਗਤ ਪ੍ਰਗਟਾਏ ॥

En se souvenant de Dieu, les adeptes deviennent connus dans le monde.

ਹਰਿ ਸਿਮਰਨਿ ਲਗਿ ਬੇਦ ਉਪਾਏ ॥

En se souvenant de Dieu, les adeptes deviennent connus dans le monde.

ਹਰਿ ਸਿਮਰਨਿ ਭਏ ਸਿਧ ਜਤੀ ਦਾਤੇ ॥

En se souvenant de Dieu, les mortels devenaient adeptes, célibataires et charitables.

ਹਰਿ ਸਿਮਰਨਿ ਨੀਚ ਚਹੁ ਕੁੰਟ ਜਾਤੇ ॥

En se souvenant de Dieu, les humbles deviennent connus dans les quatre directions.

ਹਰਿ ਸਿਮਰਨਿ ਧਾਰੀ ਸਭ ਧਰਨਾ ॥

C'est la méditation sur Dieu , qui a apporté son soutien à la terre entière.

ਸਿਮਰਿ ਸਿਮਰਿ ਹਰਿ ਕਾਰਨ ਕਰਨਾ ॥

Par conséquent, ô mortel, souviens-toi toujours du Créateur du monde.

ਹਰਿ ਸਿਮਰਨਿ ਕੀਓ ਸਗਲ ਅਕਾਰਾ ॥

C'est pour la méditation que Dieu a créé l'univers entier.

ਹਰਿ ਸਿਮਰਨ ਮਹਿ ਆਪਿ ਨਿਰੰਕਾਰਾ ॥

Le Dieu sans forme est à l'endroit où le nom de Dieu est récité.

ਕਰਿ ਕਿਰਪਾ ਜਿਸੁ ਆਪਿ ਬੁਝਾਇਆ ॥

Celui qui est béni par Sa grâce pour réaliser l'importance de réciter le nom de Dieu.

ਨਾਨਕ ਗੁਰਮੁਖਿ ਹਰਿ ਸਿਮਰਨੁ ਤਿਨਿ ਪਾਇਆ ॥੮॥੧॥

O' Nanak, obtient la bénédiction de la méditation de Dieu par la grâce de Guru.
||8||1||

ਸਲੋਕੁ ॥

Shalok :

ਦੀਨ ਦਰਦ ਦੁਖ ਭੰਜਨਾ ਘਟਿ ਨਾਥ ਅਨਾਥ ॥

O' Destructeur de la douleur et des malheurs des pauvres, pervade dans tous les cœurs et le soutien des sans-soutien.

ਸਰਣਿ ਤੁਮਾਰੀ ਆਇਓ ਨਾਨਕ ਕੇ ਪ੍ਰਭ ਸਾਥ ॥੧॥

Ô Dieu, je (Nanak) suis venu à votre refuge, après avoir reçu les conseils de guru. ||1||

ਅਸਟਪਦੀ ॥

Ashtapadee :

ਜਹ ਮਾਤ ਪਿਤਾ ਸੁਤ ਮੀਤ ਨ ਭਾਈ ॥

Où il n'y a pas de mère, de père, d'enfants, d'amis ou de frères et sœurs pour vous aider.

ਮਨ ਉਹਾ ਨਾਮੁ ਤੇਰੈ ਸੰਗਿ ਸਹਾਈ ॥

O' mon esprit, là, seule la récitation du nom de Dieu, sera avec toi comme aide et soutien.

ਜਹ ਮਹਾ ਭਇਆਨ ਦੂਤ ਜਮ ਦਲੈ ॥

Où les armées de démons redoutables tentent de vous écraser,

ਤਹ ਕੇਵਲ ਨਾਮੁ ਸੰਗਿ ਤੇਰੈ ਚਲੈ ॥

Là, seul le Naam vous accompagnera.

ਜਹ ਮੁਸਕਲ ਹੋਵੈ ਅਤਿ ਭਾਰੀ ॥

où vous êtes dans une situation extrêmement difficile,

ਹਰਿ ਕੇ ਨਾਮੁ ਖਿਨ ਮਾਹਿ ਉਧਾਰੀ ॥

La récitation du nom de Dieu vous sauvera en un instant.

ਅਨਿਕ ਪੁਨਹਚਰਨ ਕਰਤ ਨਹੀ ਤਰੈ ॥

En accomplissant d'innombrables rituels religieux, on n'est pas sauvé des péchés.

ਹਰਿ ਕੇ ਨਾਮੁ ਕੋਟਿ ਪਾਪ ਪਰਹਰੈ ॥

La récitation du nom de Dieu lave des millions de péchés.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਨਾਮੁ ਜਪਹੁ ਮਨ ਮੇਰੇ ॥

Par conséquent, ô mon esprit, médite sur le naam avec la bénédiction du guru,

ਨਾਨਕ ਪਾਵਹੁ ਸੂਖ ਘਨੇਰੇ ॥੧॥

et, O' Nanak, tu obtiendras des joies innombrables. ||1||

ਸਗਲ ਸ੍ਰਿਸਟਿ ਕੇ ਰਾਜਾ ਦੁਖੀਆ ॥

Même en tant que roi du monde entier, on reste dans la détresse.

ਹਰਿ ਕਾ ਨਾਮੁ ਜਪਤ ਹੋਇ ਸੁਖੀਆ ॥

Mais en méditant sur la récitation du nom de Dieu, on obtient la paix.

ਲਾਖ ਕਰੋਰੀ ਬੰਧੁ ਨ ਪਰੈ ॥

Même d'énormes quantités de richesse ne mettent pas fin au désir d'en avoir plus.

ਹਰਿ ਕਾ ਨਾਮੁ ਜਪਤ ਨਿਸਤਰੈ ॥

En méditant sur la récitation du nom de Dieu, on échappe au désir intense de Maya.

ਅਨਿਕ ਮਾਇਆ ਰੰਗ ਤਿਖ ਨ ਬੁਝਾਵੈ ॥

En restant absorbé par les innombrables plaisirs du monde, on n'éteint pas son désir de posséder davantage de biens matériels.

ਹਰਿ ਕਾ ਨਾਮੁ ਜਪਤ ਆਘਾਵੈ ॥

En récitant le nom de Dieu avec amour et dévotion, on est rassasié de Maya.

ਜਿਹ ਮਾਰਗਿ ਇਹੁ ਜਾਤ ਇਕੇਲਾ ॥

Sur le voyage, que l'âme doit faire seule,

ਤਹ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਸੰਗਿ ਹੋਤ ਸੁਹੇਲਾ ॥

là, seul le nom de Dieu avec l'âme comme consolateur.

ਐਸਾ ਨਾਮੁ ਮਨ ਸਦਾ ਧਿਆਈਐ ॥

Ô mon esprit, médite toujours sur un tel naam.

ਨਾਨਕ ਗੁਰਮੁਖਿ ਪਰਮ ਗਤਿ ਪਾਈਐ ॥੨॥

O' Nanak, l'état spirituel suprême s'obtient par la grâce du Guru. ||2||

ਛੂਟਤ ਨਹੀ ਕੋਟਿ ਲਖ ਬਾਹੀ ॥

Même avec le soutien de millions de frères, on ne peut se sauver des vices.

ਨਾਮੁ ਜਪਤ ਤਹ ਪਾਰਿ ਪਰਾਹੀ ॥

En méditant sur le Naam, on traverse à la nage l'océan mondain des vices,

ਅਨਿਕ ਬਿਘਨ ਜਹ ਆਇ ਸੰਘਾਰੈ ॥

Où d'innombrables malheurs menacent de vous détruire,

ਹਰਿ ਕਾ ਨਾਮੁ ਤਤਕਾਲ ਉਧਾਰੈ ॥

Là, la récitation du nom de Dieu vous sauvera en un instant.

ਅਨਿਕ ਜੋਨਿ ਜਨਮੈ ਮਰਿ ਜਾਮ ॥

À travers d'innombrables incarnations, les gens naissent et meurent.

ਨਾਮੁ ਜਪਤ ਪਾਵੈ ਬਿਸ੍ਰਾਮ ॥

Mais en récitant le nom de Dieu, l'âme repose en paix et devient une avec Dieu.

ਹਉ ਮੈਲਾ ਮਲੁ ਕਬਹੁ ਨ ਧੋਵੈ ॥

Celui qui est souillé par la saleté de l'ego, ne peut jamais se laver de cette saleté

ਹਰਿ ਕਾ ਨਾਮੁ ਕੋਟਿ ਪਾਪ ਖੋਵੈ ॥

Le nom de Dieu efface des millions de péchés.

ਐਸਾ ਨਾਮੁ ਜਪਹੁ ਮਨ ਰੀਗਿ ॥

Ô mon esprit, récite un tel naam avec amour.

ਨਾਨਕ ਪਾਈਐ ਸਾਧ ਕੈ ਸੰਗਿ ॥੩॥

O' Nanak, la récitation du nom de Dieu se réalise dans la compagnie du Saint.

||3||

ਜਿਹ ਮਾਰਗ ਕੇ ਗਨੇ ਜਾਹਿ ਨ ਕੋਸਾ ॥

Sur ce chemin du voyage de la vie où les kilomètres ne peuvent être comptés,

ਹਰਿ ਕਾ ਨਾਮੁ ਉਹਾ ਸੀਗਿ ਤੇਸਾ ॥

Le nom de Dieu est votre nourriture.

ਜਿਹ ਪੈਡੈ ਮਹਾ ਅੰਧ ਗੁਬਾਰਾ ॥

Sur le chemin de la vie où l'obscurité totale de l'ignorance est totale,

ਹਰਿ ਕਾ ਨਾਮੁ ਸੀਗਿ ਉਜੀਆਰਾ ॥

La récitation du nom de Dieu est la Lumière avec toi.

ਜਹਾ ਪੀਥਿ ਤੇਰਾ ਕੋ ਨ ਸਿਵਾਨੁ ॥

Sur ce chemin de la vie où personne ne vous connaît,

ਹਰਿ ਕਾ ਨਾਮੁ ਤਹ ਨਾਲਿ ਪਛਾਨੁ ॥

Le nom de Dieu est ton véritable ami.

ਜਹ ਮਹਾ ਭਇਆਨ ਤਪਤਿ ਬਹੁ ਘਾਮ ॥

Où (dans le journal de la vie) il y a une terrible chaleur brûlante des vices,

ਤਹ ਹਰਿ ਕੇ ਨਾਮ ਕੀ ਤੁਮ ਉਪਰਿ ਛਾਮ ॥

là, le nom de Dieu vous apportera sa protection.

ਜਹਾ ਤ੍ਰਿਖਾ ਮਨ ਤੁਝੁ ਆਕਰਥੈ ॥

Ô mon esprit, où le désir de posséder des biens matériels te tourmente,

ਤਹ ਨਾਨਕ ਹਰਿ ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਬਰਥੈ ॥੪॥

Là, O' Nanak, le nom de Dieu agit comme le Nectar pour contrôler tes désirs.

||4||

ਭਗਤ ਜਨਾ ਕੀ ਬਰਤਨਿ ਨਾਮੁ ॥

Pour l'adepte, le nom de Dieu est un article d'usage quotidien.

ਸੰਤ ਜਨਾ ਕੈ ਮਨਿ ਬਿਸੁਆਮੁ

Le nom de Dieu demeure dans l'esprit des adeptes.

ਹਰਿ ਕਾ ਨਾਮੁ ਦਾਸ ਕੀ ਓਟ ॥

Le nom de Dieu est le soutien de ses humbles adeptes.

ਹਰਿ ਕੈ ਨਾਮਿ ਉਧਰੇ ਜਨ ਕੋਟਿ ॥

Des millions de personnes sont sauvées des vices par la récitation du nom de Dieu

ਹਰਿ ਜਸੁ ਕਰਤ ਸੰਤ ਦਿਨੁ ਰਾਤਿ ॥

Les adeptes de Dieu récitent ses louanges jour et nuit,

ਹਰਿ ਹਰਿ ਅਉਖਧੁ ਸਾਧ ਕਮਾਤਿ ॥

et ils acquièrent le médicament du Naam qui guérit la maladie de la conscience de soi.

ਹਰਿ ਜਨ ਕੈ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਨਿਧਾਨੁ ॥

Le nom de Dieu est le véritable trésor des adeptes de Dieu.

ਪਾਰਬ੍ਰਹਮਿ ਜਨ ਕੀਨੋ ਦਾਨੁ ॥

Le Dieu suprême a béni ses adeptes avec ce don du Naam.

ਮਨ ਤਨ ਰੰਗਿ ਰਤੇ ਰੰਗਿ ਏਕੈ ॥

L'esprit et le corps sont imprégnés d'extase dans l'amour du Dieu unique.

ਨਾਨਕ ਜਨ ਕੈ ਬਿਰਤਿ ਬਿਬੇਕੈ ॥੫॥

O' Nanak, Ses adeptes acquièrent l'intellect divin pour différencier le bien du mal.
॥5॥

ਹਰਿ ਕਾ ਨਾਮੁ ਜਨ ਕਉ ਮੁਕਤਿ ਜੁਗਤਿ ॥

Pour ses adeptes, le nom de Dieu est le seul moyen de se libérer des liens de Maya.

ਹਰਿ ਕੈ ਨਾਮਿ ਜਨ ਕਉ ਤ੍ਰਿਪਤਿ ਭੁਗਤਿ ॥

Pour ses adeptes, le nom de Dieu procure le contentement de Maya.

ਹਰਿ ਕਾ ਨਾਮੁ ਜਨ ਕਾ ਰੂਪ ਰੰਗੁ ॥

Le nom de Dieu est la beauté et le plaisir de ses dévots.

ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਜਪਤ ਕਬ ਪਰੈ ਨ ਭੰਗੁ ॥

En se souvenant du nom de Dieu, on ne rencontre jamais d'obstacles dans la vie.

ਹਰਿ ਕਾ ਨਾਮੁ ਜਨ ਕੀ ਵਡਿਆਈ ॥

Le nom de Dieu est la véritable gloire de ses adeptes.

ਹਰਿ ਕੈ ਨਾਮਿ ਜਨ ਸੋਭਾ ਪਾਈ ॥

Grâce au nom de Dieu, ses adeptes reçoivent de l'honneur.

ਹਰਿ ਕਾ ਨਾਮੁ ਜਨ ਕਉ ਭੋਗ ਜੋਗ ॥

La plaisir de Maya et du yoga pour ses adeptes réside dans le nom de Dieu.

ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਜਪਤ ਕਛੁ ਨਾਹਿ ਬਿਓਗੁ ॥

En méditant sur le nom de Dieu , l'adepte ne ressent jamais aucune douleur ni séparation.

ਜਨੁ ਰਾਤਾ ਹਰਿ ਨਾਮ ਕੀ ਸੇਵਾ ॥

Son adepte reste toujours absorbé dans Son souvenir,

ਨਾਨਕ ਪੂਜੈ ਹਰਿ ਦੇਵਾ ॥੬॥

O'Nanak, l'adepte vénère toujours le Dieu omniprésent. ||6||.

ਹਰਿ ਹਰਿ ਜਨ ਕੈ ਮਾਲੁ ਖਜੀਨਾ ॥

Pour l'adepte, le nom de Dieu est le trésor de la richesse.

ਹਰਿ ਧਨੁ ਜਨ ਕਉ ਆਪਿ ਪ੍ਰਭਿ ਦੀਨਾ ॥

Dieu Lui-même a béni Son adepte de ce trésor de Naam.

ਹਰਿ ਹਰਿ ਜਨ ਕੈ ਓਟ ਸਤਾਣੀ ॥

Le nom de Guru est un soutien puissant pour ses adeptes.

ਹਰਿ ਪ੍ਰਤਾਪਿ ਜਨ ਅਵਰ ਨ ਜਾਣੀ ॥

Par la magnificence de Dieu, les adeptes ne cherchent aucun autre soutien.

ਓਤਿ ਪੋਤਿ ਜਨ ਹਰਿ ਰਸਿ ਰਾਤੇ ॥

De part en part, ses fidèles restent imprégnés de l'amour de Dieu.

ਸੁੰਨ ਸਮਾਧਿ ਨਾਮ ਰਸ ਮਾਤੇ ॥

Complètement absorbés par l'amour de Dieu, ils aiment une tranquillité totale dans la méditation.

ਆਠ ਪਹਰ ਜਨੁ ਹਰਿ ਹਰਿ ਜਪੈ ॥

À tout moment, l'adepte récite le nom de Dieu.

ਹਰਿ ਕਾ ਭਗਤੁ ਪ੍ਰਗਟ ਨਹੀ ਛਪੈ ॥

L'adepte de Dieu devient connu et respecté ; il ne reste pas caché.

ਹਰਿ ਕੀ ਭਗਤਿ ਮੁਕਤਿ ਬਹੁ ਕਰੇ ॥

L'adoration pieuse de Dieu, libère beaucoup de personnes des vices.

ਨਾਨਕ ਜਨ ਸੰਗਿ ਕੇਤੇ ਤਰੇ ॥੭॥

O' Nanak, beaucoup d'autres qui restent en compagnie de Ses adeptes, traversent à la nage le monde-océan des vices. ||7||

ਪਾਰਜਾਤੁ ਇਹੁ ਹਰਿ ਕੋ ਨਾਮ ॥

Le nom de Dieu est comme le 'Paarijat' (arbre élyséen mythique des pouvoirs miraculeux).

ਕਾਮਧੇਨੁ ਹਰਿ ਹਰਿ ਗੁਣ ਗਾਮ ॥

Chanter les louanges de Dieu est comme la kaamdhenu (vache mythique) qui peut exaucer tous les vœux.

ਸਭ ਤੇ ਉਤਮ ਹਰਿ ਕੀ ਕਥਾ ॥

Le discours sur les vertus de Dieu est d'une importance supérieure à tous les autres discours.

ਨਾਮੁ ਸੁਨਤ ਦਰਦ ਦੁਖ ਲਥਾ ॥

En écoutant Naam, la douleur et le chagrin sont supprimés.

ਨਾਮ ਕੀ ਮਹਿਮਾ ਸੰਤ ਰਿਦ ਵਸੈ ॥

La Gloire du Naam habite dans le cœur de Ses Saints.

ਸੰਤ ਪ੍ਰਤਾਪਿ ਦੁਰਤੁ ਸਭੁ ਨਸੈ ॥

Par les bénédictions de ses saints, tous les péchés sont dissipés.

ਸੰਤ ਕਾ ਸੰਗੁ ਵਡਭਾਗੀ ਪਾਈਐ ॥

La compagnie des saints s'obtient par une grande chance.

ਸੰਤ ਕੀ ਸੇਵਾ ਨਾਮੁ ਧਿਆਈਐ ॥

En suivant l'enseignement du saint (guru), on médite sur le Naam.

ਨਾਮ ਤੁਲਿ ਕਛੁ ਅਵਰੁ ਨ ਹੋਇ ॥

Il n'y a rien d'égal au Naam.

ਨਾਨਕ ਗੁਰਮੁਖਿ ਨਾਮੁ ਪਾਵੈ ਜਨੁ ਕੋਇ ॥੮॥੨॥

O' Nanak, rares sont ceux qui reçoivent le Nom de Dieu. ||8||2||

ਸਲੋਕੁ ॥

Shalok :

ਬਹੁ ਸਾਸਤ੍ਰੁ ਬਹੁ ਸਿਮ੍ਰਿਤੀ ਪੇਖੇ ਸਰਬ ਢਵੋਲਿ ॥

J'ai vu et fouillé de nombreux Shastras et Smritees (les livres saints sur la foi, les rituels et les codes de conduite).

ਪੂਜਸਿ ਨਾਹੀ ਹਰਿ ਹਰੇ ਨਾਨਕ ਨਾਮ ਅਮੋਲ ॥੧॥

O' Nanak, les enseignements de ces livres saints n'atteignent en rien le mérite de méditer sur le nom inestimable de Dieu. ||1||

ਅਸਟਪਦੀ ॥

Ashtapadee :

ਜਾਪ ਤਾਪ ਗਿਆਨ ਸਭਿ ਧਿਆਨ ॥

Si l'on effectue des réceptions rituelles, que l'on subit des pénitences, que l'on acquiert des connaissances spirituelles et que l'on se concentre dans toutes sortes de méditations,

ਖਟ ਸਾਸਤ੍ਰੁ ਸਿਮ੍ਰਿਤਿ ਵਖਿਆਨ ॥

donne des sermons sur six shastras et Smritis (livres de connaissance spirituelle),

ਜੋਗ ਅਭਿਆਸ ਕਰਮ ਧ੍ਰਮ ਕਿਰਿਆ ॥

pratique le yoga et la conduite vertueuse ;

ਸਗਲ ਤਿਆਗਿ ਬਨ ਮਧੇ ਫਿਰਿਆ ॥

renonce à tout et erre dans le désert ;

ਅਨਿਕ ਪ੍ਰਕਾਰ ਕੀਏ ਬਹੁ ਜਤਨਾ ॥

accomplit toutes sortes d'efforts pour plaire à Dieu,

ਪੁੰਨ ਦਾਨ ਹੋਮੇ ਬਹੁ ਰਤਨਾ ॥

fait des dons à des œuvres de bienfaisance et effectue le havan (feu sacré) en brûlant beaucoup d'huile ;

ਸਰੀਰੁ ਕਟਾਇ ਹੋਮੇ ਕਰਿ ਰਾਤੀ ॥

fait couper le corps en petits morceaux et les brûle dans le feu cérémoniel,

ਵਰਤ ਨੇਮ ਕਰੈ ਬਹੁ ਭਾਤੀ ॥

observe les jeûnes et toutes sortes de rituels avec une routine stricte,

ਨਹੀ ਤੁਲਿ ਰਾਮ ਨਾਮ ਬੀਚਾਰ ॥

tout cela n'est toujours pas égal en mérite à la contemplation du nom de Dieu,

ਨਾਨਕ ਗੁਰਮੁਖਿ ਨਾਮੁ ਜਪੀਐ ਇਕ ਬਾਰ ॥੧॥

Même si, O' Nanak, le naam, reçu par l'intermédiaire du Guru, est récité une fois avec amour et dévotion.||1||.

ਨਉ ਖੰਡ ਪ੍ਰਿਥਮੀ ਫਿਰੈ ਚਿਰੁ ਜੀਵੈ ॥

Si l'on parcourt le monde entier et que l'on vit longtemps,

ਮਹਾ ਉਦਾਸੁ ਤਪੀਸਰੁ ਥੀਵੈ ॥

totalemment détaché du monde comme un grand ascète,

ਅਗਨਿ ਮਾਹਿ ਹੋਮਤ ਪਰਾਨ ॥

sacrifie sa vie dans le Feu Sacré,

ਕਨਿਕ ਅਸ੍ਰੂ ਹੈਵਰ ਭੂਮਿ ਦਾਨ ॥

donne de l'or, des chevaux, des éléphants et des terres par charité ;

ਨਿਉਲੀ ਕਰਮ ਕਰੈ ਬਹੁ ਆਸਨ ॥

pratique des techniques de nettoyage intérieur et toutes sortes de postures yogiques

ਜੈਨ ਮਾਰਗ ਸੰਜਮ ਅਤਿ ਸਾਧਨ ॥

adopte les voies d'auto-mortification des jaïns et les grandes disciplines spirituelles

ਨਿਮਖ ਕਰਿ ਸਰੀਰੁ ਕਟਾਵੈ ॥

se fait découper le corps morceau par morceau,

ਤਉ ਭੀ ਹਉਮੈ ਮੇਲੁ ਨ ਜਾਵੈ ॥

même alors, la saleté de l'ego ne s'en ira pas.

ਹਰਿ ਕੇ ਨਾਮ ਸਮਸਰਿ ਕਛੁ ਨਾਹਿ ॥

Il n'y a rien qui puisse égaler le nom de Dieu.

ਨਾਨਕ ਗੁਰਮੁਖਿ ਨਾਮੁ ਜਪਤ ਗਤਿ ਪਾਹਿ ॥੨॥

O' Nanak, les disciples de Guru obtiennent un état spirituel suprême en méditant sur le Nom de Dieu avec amour et dévotion ||2||.

ਮਨ ਕਾਮਨਾ ਤੀਰਥ ਦੇਹ ਛੁਟੈ ॥

Certaines personnes peuvent désirer mourir dans un lieu sacré ;

ਗਰਬੁ ਗੁਮਾਨੁ ਨ ਮਨ ਤੇ ਹੁਟੈ ॥

mais même dans ce cas, l'orgueil égoïste ne diminue pas de l'esprit.

ਸੋਚ ਕਰੈ ਦਿਨਸੁ ਅਰੁ ਰਾਤਿ ॥

On peut pratiquer des bains purificateurs dans les lieux saints, jour et nuit,

ਮਨ ਕੀ ਸੈਲੁ ਨ ਤਨ ਤੇ ਜਾਤਿ ॥

mais la saleté de l'esprit ne quitte pas le corps.

ਇਸੁ ਦੇਹੀ ਕਉ ਬਹੁ ਸਾਧਨਾ ਕਰੈ ॥

On peut soumettre le corps à toutes sortes de disciplines,

ਮਨ ਤੇ ਕਬਹੂ ਨ ਬਿਖਿਆ ਟਰੈ ॥

les mauvaises passions ne s'éloignent pas de l'esprit.

ਜਲਿ ਧੋਵੈ ਬਹੁ ਦੇਹ ਅਨੀਤਿ ॥

On peut laver ce corps transitoire avec des charges d'eau,

ਸੁਧ ਕਹਾ ਹੋਇ ਕਾਚੀ ਭੀਤਿ ॥

mais comment laver un mur de boue ? (ici gourou ji compare le corps à un mur constitué de boue).

ਮਨ ਹਰਿ ਕੇ ਨਾਮ ਕੀ ਮਹਿਮਾ ਉਚ ॥

O, mon esprit, la plus grande est la gloire du nom de Dieu.

ਨਾਨਕ ਨਾਮਿ ਉਧਰੇ ਪਤਿਤ ਬਹੁ ਮੂਚ ॥੩॥

Ô Nanak, tant de pécheurs sont sauvés des vices par la contemplation amoureuse du Naam.

ਬਹੁਤੁ ਸਿਆਣਪ ਜਮ ਕਾ ਭਉ ਬਿਆਪੈ ॥

En devenant très intelligent, on est affligé de la peur du démon de la mort,

ਅਨਿਕ ਜਤਨ ਕਰਿ ਤ੍ਰਿਸਨ ਨਾ ਧ੍ਰਾਪੈ ॥

toutes sortes d'efforts agiles sont futiles pour satisfaire les désirs mondains.

ਭੇਖ ਅਨੇਕ ਅਗਨਿ ਨਹੀ ਬੁਝੈ ॥

Porter diverses robes religieuses n'éteint pas le feu des désirs mondains.

ਕੋਟਿ ਉਪਾਵ ਦਰਗਹ ਨਹੀ ਸਿਝੈ ॥

Faire des millions d'efforts de ce genre n'aide pas à se faire accepter dans la cour de Dieu.

ਛੂਟਸਿ ਨਾਹੀ ਉਭ ਪਇਆਲਿ ॥

Avec tous ces efforts, on n'est pas libéré des attachements mondains, même si l'on s'échappe vers les cieux ou si l'on se cache dans les régions inférieures.

ਮੋਹਿ ਬਿਆਪਹਿ ਮਾਇਆ ਜਾਲਿ ॥

Au lieu de cela, on continue à s'empêtrer dans la toile des attachements et des désirs émotionnels.

ਅਵਰ ਕਰਤੂਤਿ ਸਗਲੀ ਜਮੁ ਡਾਨੈ ॥

Tous les autres efforts sont punis par le Démon de la Mort,

ਗੋਵਿੰਦ ਭਜਨ ਬਿਨੁ ਤਿਲੁ ਨਹੀ ਮਾਨੈ ॥

Qui n'accepte rien d'autre que la méditation sur le Dieu Omniscient.

ਹਰਿ ਕਾ ਨਾਮੁ ਜਪਤ ਦੁਖੁ ਜਾਇ ॥

En méditant sur le nom de Dieu avec une dévotion aimante, toute tristesse s'est dissipée.

ਨਾਨਕ ਬੋਲੈ ਸਹਜਿ ਸੁਭਾਇ ॥੪॥

Nanak le dit intuitivement.

ਚਾਰਿ ਪਦਾਰਥ ਜੇ ਕੇ ਮਾਰੈ ॥

Si on veut les quatre bénédictions cardinales, (droiture, richesse mondaine, procréation et salut).

ਸਾਧ ਜਨਾ ਕੀ ਸੇਵਾ ਲਾਗੈ ॥

Il doit suivre les enseignements des Saints (Guru).

ਜੇ ਕੇ ਆਪੁਨਾ ਦੁਖੁ ਮਿਟਾਵੈ ॥

Si l'on souhaite mettre fin à ses chagrins,

ਹਰਿ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਰਿਦੈ ਸਦ ਗਾਵੈ ॥

alors il doit toujours se rappeler (réciter) le Nom de Dieu dans son cœur.

ਜੇ ਕੇ ਅਪੁਨੀ ਸੋਭਾ ਲੋਰੈ ॥

Si quelqu'un cherche la gloire dans le cour de Dieu,

ਸਾਧਸੰਗਿ ਇਹ ਹਉਮੈ ਛੋਰੈ ॥

alors il doit rechercher la congrégation sainte et renoncer à son ego.

ਜੇ ਕੇ ਜਨਮ ਮਰਣ ਤੇ ਡਰੈ ॥

Si l'on redoute le cycle de la naissance et de la mort,

ਸਾਧ ਜਨਾ ਕੀ ਸਰਨੀ ਪਰੈ ॥

alors il doit chercher le refuge du Saint.

ਜਿਸੁ ਜਨ ਕਉ ਪ੍ਰਭ ਦਰਸ ਪਿਆਸਾ ॥

Celui qui a le désir ardent de s'unir à Dieu,

ਨਾਨਕ ਤਾ ਕੈ ਬਲਿ ਜਾਸਾ ॥੫॥

O'Nanak, je consacre ma vie à cette personne. ||5||

ਸਗਲ ਪੁਰਖ ਮਹਿ ਪੁਰਖੁ ਪ੍ਰਧਾਨੁ ॥

Parmi toutes les personnes, la personne suprême est l'unique,

ਸਾਧਸੰਗਿ ਜਾ ਕਾ ਮਿਟੈ ਅਭਿਮਾਨੁ ॥

dont l'orgueil égoïste s'en va dans la compagnie des saints.

ਆਪਸ ਕਉ ਜੋ ਜਾਣੈ ਨੀਚਾ ॥

Celui qui se considère comme humble,

ਸੋਊ ਗਨੀਐ ਸਭ ਤੇ ਉਚਾ ॥

devrait être comptabilisé comme le plus élevé de tous.

ਜਾ ਕਾ ਮਨੁ ਹੋਇ ਸਗਲ ਕੀ ਰੀਨਾ ॥

Celui qui est très humble dans son esprit,

ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਤਿਨਿ ਘਟਿ ਚੀਨਾ ॥

a véritablement reconnu le Naam, l'essence de Dieu dans chaque cœur.

ਮਨ ਅਪੁਨੇ ਤੇ ਬੁਰਾ ਮਿਟਾਨਾ ॥

Celui qui éradique tout mal de son propre esprit,

ਪੇਖੈ ਸਗਲ ਸ੍ਰਿਸਟਿ ਸਾਜਨਾ ॥

considère le monde entier comme son ami.

ਸੂਖ ਦੂਖ ਜਨ ਸਮ ਦ੍ਰਿਸਟੇਤਾ ॥

Celui qui considère le plaisir et la douleur la même chose,

ਨਾਨਕ ਪਾਪ ਪੁੰਨ ਨਹੀ ਲੇਪਾ ॥੬॥

O' Nanak, il s'élève au-dessus de la pensée du péché ou de la vertu (fait toujours de bonnes actions).||6||.

ਨਿਰਧਨ ਕਉ ਧਨੁ ਤੇਰੋ ਨਾਉ ॥

Pour l'adepte pauvre, le naam est sa richesse.

ਨਿਥਾਵੇ ਕਉ ਨਾਉ ਤੇਰਾ ਥਾਉ ॥

Pour l'adepte sans soutien, le naam est son soutien.

ਨਿਮਾਨੇ ਕਉ ਪ੍ਰਭ ਤੇਰੇ ਮਾਨੁ ॥

Ô Dieu, vous êtes l'honneur des sans honneur

ਸਗਲ ਘਟਾ ਕਉ ਦੇਵਹੁ ਦਾਨੁ ॥

À tous les mortels, vous êtes le dispensateur de cadeaux.

ਕਰਨ ਕਰਾਵਨਹਾਰ ਸੁਆਮੀ ॥

Ô mon maître, vous faites et faites tout ce qui doit être fait.

ਸਗਲ ਘਟਾ ਕੇ ਅੰਤਰਜਾਮੀ ॥

Ô le connaisseur de tous les cœurs,

ਅਪਨੀ ਗਤਿ ਮਿਤਿ ਜਾਨਹੁ ਆਪੇ ॥

Vous seul connaissez votre état et votre étendue.

ਆਪਨ ਸੰਗਿ ਆਪਿ ਪ੍ਰਭ ਰਾਤੇ ॥

Ô Dieu, vous vous êtes immergé vous-même.

ਤੁਮ੍ਹਰੀ ਉਸਤਤਿ ਤੁਮ ਤੇ ਹੋਇ ॥

Ô Dieu, vous seul connaissez votre grandeur.

ਨਾਨਕ ਅਵਰੁ ਨ ਜਾਨਸਿ ਕੋਇ ॥੭॥

Ô Nanak, personne d'autre ne connaît votre grandeur. ||7||

ਸਰਬ ਧਰਮ ਮਹਿ ਸ੍ਰੇਸਟ ਧਰਮੁ ॥

De toutes les confessions, la meilleure est la foi,

ਹਰਿ ਕੇ ਨਾਮੁ ਜਪਿ ਨਿਰਮਲ ਕਰਮੁ ॥

consiste à méditer sur le nom de Dieu et à accomplir des actes immaculés.

ਸਗਲ ਕ੍ਰਿਆ ਮਹਿ ਉਤਮ ਕਿਰਿਆ ॥

De tous les rituels religieux, le rituel le plus sublime,

ਸਾਧਸੰਗਿ ਦੁਰਮਤਿ ਮਲੁ ਹਿਰਿਆ ॥

est d'effacer la souillure des mauvaises pensées dans la compagnie du Saint.

ਸਗਲ ਉਦਮ ਮਹਿ ਉਦਮੁ ਭਲਾ ॥

De tous les efforts, le meilleur effort,

ਹਰਿ ਕਾ ਨਾਮੁ ਜਪਹੁ ਜੀਅ ਸਦਾ ॥

est de toujours réciter le nom de Dieu avec amour et passion.

ਸਗਲ ਬਾਨੀ ਮਹਿ ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ॥

De tous les mots prononcés, le mot le plus ambrosien,

ਹਰਿ ਕੋ ਜਸੁ ਸੁਨਿ ਰਸਨ ਬਖਾਨੀ ॥

est d'écouter et de prononcer les louanges de Dieu.

ਸਗਲ ਥਾਨ ਤੇ ਓਹੁ ਉਤਮ ਥਾਨੁ ॥

De tous les lieux, le lieu le plus sublime,

ਨਾਨਕ ਜਿਹ ਘਟਿ ਵਸੈ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ॥੮॥੩॥

O' Nanak, est ce cœur dans lequel le nom de Dieu habite. ||8||3||

ਸਲੋਕੁ ॥

Shalok :

ਨਿਰਗੁਨੀਆਰ ਇਆਨਿਆ ਸੋ ਪ੍ਰਭੁ ਸਦਾ ਸਮਾਲਿ ॥

Ô mortel ignorant et sans vertu, souviens-tu toujours de Dieu.

ਜਿਨਿ ਕੀਆ ਤਿਸੁ ਚੀਤਿ ਰਖੁ ਨਾਨਕ ਨਿਬਹੀ ਨਾਲਿ ॥੧॥

O' Nanak, chéris dans ta conscience Celui qui t'a créé, Lui seul sera avec toi lorsque tu quitteras ce monde. ||1||

ਅਸਟਪਦੀ ॥

Ashtapadee :

ਰਮਈਆ ਕੇ ਗੁਨ ਚੇਤਿ ਪਰਾਨੀ ॥

O' mortel, souviens-toi des vertus de Dieu omniprésent.

ਕਵਨ ਮੂਲ ਤੇ ਕਵਨ ਦ੍ਰਿਸਟਾਨੀ ॥

À partir de quel matériau de base (œuf et sperme) Il a créé ce beau corps.

ਜਿਨਿ ਤੂੰ ਸਾਜਿ ਸਵਾਰਿ ਸੀਗਾਰਿਆ ॥

Celui qui vous a façonné, paré et décoré,

ਗਰਭ ਅਗਨਿ ਮਹਿ ਜਿਨਹਿ ਉਬਾਰਿਆ ॥

dans le feu du ventre de ta mère, Il t'a préservé.

ਬਾਰ ਬਿਵਸਥਾ ਤੁਝਹਿ ਪਿਆਰੈ ਦੂਧ ॥

Il est pourvu de votre alimentation (lait) dans la petite enfance.

ਭਰਿ ਜੋਬਨ ਭੋਜਨ ਸੁਖ ਸੂਧ ॥

Au plus fort de la jeunesse, Il vous a donné le sens de la nourriture et d'autres comforts.

ਬਿਰਧਿ ਭਇਆ ਉਪਰਿ ਸਾਕ ਸੈਨ ॥

Lorsque vous avez grandi, Il vous a fourni une famille et des amis pour prendre soin de vous.

ਮੁਖਿ ਅਪਿਆਉ ਬੈਠ ਕਉ ਦੈਨ ॥

pour vous nourrir pendant que vous vous reposez,

ਇਹੁ ਨਿਰਗੁਨੁ ਗੁਨੁ ਕਛੁ ਨ ਬੁਝੈ ॥

O' Dieu, cette personne sans vertu n'apprécie pas la valeur d'aucune de Vos faveurs qui lui sont faites,

ਬਖਸਿ ਲੇਹੁ ਤਉ ਨਾਨਕ ਸੀਝੈ ॥੧॥

O' Nanak, si vous le bénissez en lui accordant le pardon, alors seulement il pourra réussir à atteindre le but de la vie humaine. ||1||

ਜਿਹ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਧਰ ਉਪਰਿ ਸੁਖਿ ਬਸਹਿ ॥

Par la grâce de qui, vous habitez dans le confort sur la terre.

ਸੁਤ ਭ੍ਰਾਤ ਮੀਤ ਬਨਿਤਾ ਸੰਗਿ ਹਸਹਿ ॥

Avec vos enfants, vos frères et sœurs, vos amis et votre conjoint, vous riez et vous amusez.

ਜਿਹ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਪੀਵਹਿ ਸੀਤਲ ਜਲਾ ॥

Par la grâce de qui, vous profitez de cette eau fraîche et apaisante,

ਸੁਖਦਾਈ ਪਵਨੁ ਪਾਵਕੁ ਅਮੁਲਾ ॥

ainsi que l'air et le feu apaisants inestimables.

ਜਿਹ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਭੋਗਹਿ ਸਭਿ ਰਸਾ ॥

Par la grâce de qui, vous aimez de toutes sortes de plaisirs,

ਸਗਲ ਸਮਗ੍ਰੀ ਸੰਗਿ ਸਾਥਿ ਬਸਾ ॥

et sont pourvus de toutes les nécessités de la vie.

ਦੀਨੇ ਹਸਤ ਪਾਵ ਕਰਨ ਨੇਤ੍ਰ ਰਸਨਾ ॥

Qui vous a donné des mains, des pieds, des oreilles, des yeux et une langue,

ਤਿਸਹਿ ਤਿਆਗਿ ਅਵਰ ਸੀਗਿ ਰਚਨਾ ॥

Pourtant, vous l'abandonnez pour vous attacher à d'autres.

ਐਸੇ ਦੇਖ ਮੂੜ ਅੰਧ ਬਿਆਪੇ ॥

Les fous spirituellement aveugles sont en proie à de telles erreurs de péché ;

ਨਾਨਕ ਕਾਢਿ ਲੇਹੁ ਪ੍ਰਭ ਆਪੇ ॥੨॥

O Dieu, sauve-les de ces erreurs, prie Nanak.

ਆਦਿ ਅੰਤਿ ਜੋ ਰਾਖਨਹਾਰੁ ॥

L'âme suprême qui est notre protecteur de la naissance à la mort,

ਤਿਸ ਸਿਉ ਪ੍ਰੀਤਿ ਨ ਕਰੈ ਗਵਾਰੁ ॥

Pourtant, l'ignorant ne l'aime pas.

ਜਾ ਕੀ ਸੇਵਾ ਨਵ ਨਿਧਿ ਪਾਵੈ ॥

Servir qui en méditant sur le Naam est comme les neuf trésors du monde.

ਤਾ ਸਿਉ ਮੂੜਾ ਮਨੁ ਨਹੀ ਲਾਵੈ ॥

Pourtant, la personne insensée n'accorde pas ses esprits à Lui.

ਜੋ ਠਾਕੁਰੁ ਸਦ ਸਦਾ ਹਜੂਰੇ ॥

Ce Dieu qui est toujours présent en nous et autour de nous,

ਤਾ ਕਉ ਅੰਧਾ ਜਾਨਤ ਦੂਰੇ ॥

l'aveugle spirituel croit qu'Il est loin.

ਜਾ ਕੀ ਟਹਲ ਪਾਵੈ ਦਰਗਹ ਮਾਨੁ ॥

Au service duquel, par la méditation, on reçoit l'honneur dans la cour de Dieu,

ਤਿਸਹਿ ਬਿਸਾਰੈ ਮੁਗਧੁ ਅਜਾਨੁ ॥

Pourtant, l'imbécile ignorant spirituellement l'oublie.

ਸਦਾ ਸਦਾ ਇਹੁ ਭੂਲਨਹਾਰੁ ॥

Pour toujours, cette personne fait des erreurs ;

ਨਾਨਕ ਰਾਖਨਹਾਰੁ ਅਪਾਰੁ ॥੩॥

Ô Nanak, le Dieu infini est notre Sauveur. ||3||

ਰਤਨੁ ਤਿਆਗਿ ਕਉਡੀ ਸੀਗਿ ਰਚੈ ॥

Délaissant l'inestimable Naam, on s'engouffre dans les richesses du monde.

ਸਾਚੁ ਛੋਡਿ ਝੂਠ ਸੀਗਿ ਮਚੈ ॥

Il renonce à la Vérité et embrasse la fausseté.

ਜੋ ਛਡਨਾ ਸੁ ਅਸਥਿਰੁ ਕਰਿ ਮਾਨੈ ॥

Cette chose qui doit finalement être abandonnée, il la croit éternelle,

ਜੋ ਹੋਵਨੁ ਸੋ ਦੂਰਿ ਪਰਾਨੈ ॥

Cette chose qui doit finalement être abandonnée, il la croit éternelle,

ਛੋਡਿ ਜਾਇ ਤਿਸ ਕਾ ਸ੍ਰਮੁ ਕਰੈ ॥

Il lutte pour la richesse du monde, qu'il doit finalement laisser derrière lui.

ਸੀਗਿ ਸਹਾਈ ਤਿਸੁ ਪਰਹਰੈ ॥

Il se détourne de Dieu, qui est toujours avec lui.

ਚੰਦਨੁ ਲੇਪੁ ਉਤਾਰੈ ਧੋਇ ॥ਗਰਧਬ ਪ੍ਰੀਤਿ ਭਸਮ ਸੀਗਿ ਹੋਇ ॥

Il est comme un âne, qui même s'il était oint de sandale, la laverait parce que son amour n'est que de cendre.

ਅੰਧ ਕੂਪ ਮਹਿ ਪਤਿਤ ਬਿਕਰਾਲ ॥

Il est tombé dans le puits profond et sombre des vices.

ਨਾਨਕ ਕਾਢਿ ਲੇਹੁ ਪ੍ਰਭ ਦਇਆਲ ॥੪॥

O' Nanak, prie et dit, O' Dieu miséricordieux, sauve-le de la noyade dans l'océan des vices. ||4||

ਕਰਤੂਤਿ ਪਸੂ ਕੀ ਮਾਨਸ ਜਾਤਿ ॥

Il appartient à l'espèce humaine, mais il se comporte comme un animal.

ਲੋਕ ਪਚਾਰਾ ਕਰੈ ਦਿਨੁ ਰਾਤਿ ॥

Jour et nuit, il est occupé à montrer (sa richesse et sa sagesse) aux autres.

ਬਾਹਰਿ ਭੇਖ ਅੰਤਰਿ ਮਲੁ ਮਾਇਆ ॥

Extérieurement, il porte des robes religieuses, mais à l'intérieur se trouve la saleté de Maya.

ਛਪਸਿ ਨਾਹਿ ਕਛੁ ਕਰੈ ਛਪਾਇਆ ॥

Il ne peut pas le dissimuler, peu importe ses efforts.

ਬਾਹਰਿ ਗਿਆਨ ਧਿਆਨ ਇਸਨਾਨ ॥

Extérieurement, il fait preuve de connaissance, de méditation et de purification,

ਅੰਤਰਿ ਬਿਆਪੈ ਲੋਭੁ ਸੁਆਨੁ ॥

mais à l'intérieur s'accroche la cupidité du chien.

ਅੰਤਰਿ ਅਗਨਿ ਬਾਹਰਿ ਤਨੁ ਸੁਆਹ ॥

Le feu du désir fait rage à l'intérieur ; mais extérieurement, il applique des cendres sur le corps.

(pour apparaître comme un yogi qui a renoncé à tous les désirs du monde).

ਗਲਿ ਪਾਥਰ ਕੈਸੇ ਤਰੈ ਅਥਾਹ ॥

Avec la charge des désirs mondains et des péchés comme des pierres autour du cou, comment peut-on traverser à la nage l'insondable océan des vices ?

ਜਾ ਕੈ ਅੰਤਰਿ ਬਸੈ ਪ੍ਰਭੁ ਆਪਿ ॥

Celui dans le cœur duquel Dieu lui-même habite,

ਨਾਨਕ ਤੇ ਜਨ ਸਹਜਿ ਸਮਾਤਿ ॥੫॥

O'Nanak, cette personne s'imprègne intuitivement de l'amour de Dieu. ||5||

ਸੁਨਿ ਅੰਧਾ ਕੈਸੇ ਮਾਰਗੁ ਪਾਵੈ ॥

Juste en écoutant, comment l'aveugle peut-il trouver le chemin ?

ਕਰੁ ਗਹਿ ਲੇਹੁ ਓੜਿ ਨਿਬਹਾਵੈ ॥

Si quelqu'un lui tient la main, alors il peut atteindre sa destination.

ਕਹਾ ਬੁਝਾਰਤਿ ਬੁਝੈ ਡੇਰਾ ॥

Comment une énigme peut-elle être comprise par les sourds ?

ਨਿਸਿ ਕਹੀਐ ਤਉ ਸਮਝੈ ਭੇਰਾ ॥

Dites 'nuit', et il pense que vous avez dit 'jour'.

ਕਹਾ ਬਿਸਨਪਦ ਗਾਵੈ ਗੁੰਗ ॥

Comment un muet peut-il chanter les chants de dévotion ?

ਜਤਨ ਕਰੈ ਤਉ ਭੀ ਸੁਰ ਭੰਗ ॥

Il peut essayer, mais sa voix lui fera défaut.

ਕਹ ਪਿੰਗੁਲ ਪਰਬਤ ਪਰ ਭਵਨ ॥

Comment l'infirmes peut-il gravir la montagne ?

ਨਹੀ ਹੋਤ ਉਹਾ ਉਸੁ ਗਵਨ ॥

Il ne peut tout simplement pas y aller.

ਕਰਤਾਰ ਕਰੁਣਾ ਮੈ ਦੀਨੁ ਬੇਨਤੀ ਕਰੈ ॥

Ô créateur, ô Dieu miséricordieux, votre humble serviteur vous priez.

ਨਾਨਕ ਤੁਮਰੀ ਕਿਰਪਾ ਤਰੈ ॥੬॥

O'Nanak, seule votre bonté peut sauver un mortel du monde-océan des vices.

(6)

ਸੀਂਗ ਸਹਾਈ ਸੁ ਆਵੈ ਨ ਚੀਤਿ ॥

Dieu, qui est toujours avec lui comme soutien, le mortel ne se souvient pas de Lui,

ਜੋ ਬੈਰਾਈ ਤਾ ਸਿਉ ਪ੍ਰੀਤਿ ॥

au lieu de cela, montre de l'amour à son ennemie, Maya.

ਬਲੁਆ ਕੇ ਗ੍ਰਿਹ ਭੀਤਰਿ ਬਸੈ ॥

Le mortel vit dans le corps qui est comme un château de sable, qui s'écroule.

ਅਨਦ ਕੇਲ ਮਾਇਆ ਰੰਗਿ ਰਸੈ ॥

aime les jeux des plaisirs mondains et les goûts de Maya.

ਦ੍ਰਿੜੁ ਕਰਿ ਮਾਨੈ ਮਨਹਿ ਪ੍ਰਤੀਤਿ ॥

Il croit fermement que son séjour dans ce monde et les plaisirs mondains sont tous permanents.

ਕਾਲੁ ਨ ਆਵੈ ਮੂੜੇ ਚੀਤਿ ॥

La pensée de la mort ne vient même pas à l'esprit du fou.

ਬੈਰ ਬਿਰੋਧ ਕਾਮ ਕ੍ਰੋਧ ਮੋਹ ॥

Haine, conflit, convoitise, colère, attachement émotionnel,

ਝੂਠ ਬਿਕਾਰ ਮਹਾ ਲੋਭ ਧ੍ਰੋਹ ॥

la fausseté, les péchés, l'immense cupidité et la tromperie.

ਇਆਹੁ ਜੁਗਤਿ ਬਿਹਾਨੇ ਕਈ ਜਨਮ ॥

Tant de vies sont gaspillées de cette façon.

ਨਾਨਕ ਰਾਖਿ ਲੇਹੁ ਆਪਨ ਕਰਿ ਕਰਮ ॥੭॥

Ô Dieu, s'il vous plaît, ayez pitié et protégez-le de ces vices, prie Nanak.

ਤੂ ਠਾਕੁਰੁ ਤੁਮ ਪਹਿ ਅਰਦਾਸਿ ॥

Ô Dieu, vous êtes le maître, c'est à vous que nous adressons cette prière.

ਜੀਉ ਪਿੰਡੁ ਸਭੁ ਤੇਰੀ ਰਾਸਿ ॥

Ce corps et cette âme sont tous vos bienfaits.

ਤੁਮ ਮਾਤ ਪਿਤਾ ਹਮ ਬਾਰਿਕ ਤੇਰੇ ॥

Vous êtes notre mère et notre père, nous sommes vos enfants.

ਤੁਮਰੀ ਕ੍ਰਿਪਾ ਮਹਿ ਸੁਖ ਘਨੇਰੇ ॥

Dans votre Grâce, il y a tant de joies et de paix !

ਕੋਇ ਨ ਜਾਨੈ ਤੁਮਰਾ ਅੰਤੁ ॥

Personne ne connaît vos limites.

ਉਚੇ ਤੇ ਉਚਾ ਭਗਵੰਤ ॥

O le plus haut des hauts, Dieu le plus généreux,

ਸਗਲ ਸਮਗ੍ਰੀ ਤੁਮਰੈ ਸੂਤ੍ਰਿ ਧਾਰੀ ॥

l'univers entier est soutenu et dirigé par votre commandement.

ਤੁਮ ਤੇ ਹੋਇ ਸੁ ਆਗਿਆਕਾਰੀ ॥

Ce qui vient de vous est sous votre commandement.

ਤੁਮਰੀ ਗਤਿ ਮਿਤਿ ਤੁਮ ਹੀ ਜਾਨੀ ॥

vous seul connaissez votre état et votre étendue.

ਨਾਨਕ ਦਾਸ ਸਦਾ ਕੁਰਬਾਨੀ ॥੮॥੪॥

Ô Dieu, je vous consacre ma vie pour toujours, dit Nanak. ||8||4||

ਸਲੋਕੁ ॥

Shalok :

ਦੇਨਹਾਰੁ ਪ੍ਰਭ ਛੋਡਿ ਕੈ ਲਾਗਹਿ ਆਨ ਸੁਆਇ ॥

Celui qui renonce au Dieu bienveillant, et s'attache aux plaisirs du monde,

ਨਾਨਕ ਕਹੂ ਨ ਸੀਝਈ ਬਿਨੁ ਨਾਵੈ ਪਤਿ ਜਾਇ ॥੧॥

O' Nanak, une telle personne ne réussira jamais dans le voyage de la vie. Sans Naam, il perdra son honneur. ||1||

ਅਸਟਪਦੀ ॥

Ashtapadee :

ਦਸ ਬਸਤੁ ਲੇ ਪਾਛੈ ਪਾਵੈ ॥

Le mortel reçoit de Dieu beaucoup d'agréments, et les met devant lui ;

ਏਕ ਬਸਤੁ ਕਾਰਨਿ ਬਿਖੋਟਿ ਗਵਾਵੈ ॥

à cause d'une seule chose retenue par Dieu, il renonce à sa foi.

ਏਕ ਭੀ ਨ ਦੇਇ ਦਸ ਭੀ ਹਿਰਿ ਲੇਇ ॥

Mais si Dieu reprend tous ces cadeaux et ne donne pas celui dont il se plaint,

ਤਉ ਮੂੜਾ ਕਹੁ ਕਹਾ ਕਰੇਇ ॥

Alors, que pouvait dire ou faire l'imbécile ?

ਜਿਸੁ ਠਾਕੁਰ ਸਿਉ ਨਾਹੀ ਚਾਰਾ ॥

Le maître avec lequel, la force ne sert à rien,

ਤਾ ਕਉ ਕੀਜੈ ਸਦ ਨਮਸਕਾਰਾ ॥

Vers Lui, inclinez-vous toujours en adoration et acceptez sa volonté.

ਜਾ ਕੈ ਮਨਿ ਲਾਗਾ ਪ੍ਰਭੁ ਮੀਠਾ ॥

La personne au cœur de laquelle Dieu est cher,

ਸਰਬ ਸੂਖ ਤਾਹੂ ਮਨਿ ਵੁਠਾ ॥

toute la paix et les plaisirs viennent habiter dans son esprit.

ਜਿਸੁ ਜਨ ਅਪਨਾ ਹੁਕਮੁ ਮਨਾਇਆ ॥

La personne, à qui Dieu donne le pouvoir d'accepter sa volonté,

ਸਰਬ ਥੋਕ ਨਾਨਕ ਤਿਨਿ ਪਾਇਆ ॥੧॥

O' Nanak, à l'impression d'avoir reçu toutes les commodités du monde. ॥1॥

ਅਗਨਤ ਸਾਹੁ ਅਪਨੀ ਦੇ ਰਾਸਿ ॥

Dieu, le banquier, donne un capital infini de cadeaux au mortel,

ਖਾਤ ਪੀਤ ਬਰਤੈ ਅਨਦ ਉਲਾਸਿ ॥

qui utilise ce capital avec plaisir et joie.

ਅਪੁਨੀ ਅਮਾਨ ਕਛੁ ਬਹੁਰਿ ਸਾਹੁ ਲੇਇ ॥

Si une partie de ce capital est reprise plus tard par le banquier (Dieu),

ਅਗਿਆਨੀ ਮਨਿ ਰੋਸੁ ਕਰੇਇ ॥

la personne ignorante se sent lésée et se plaint.

ਅਪਨੀ ਪਰਤੀਤਿ ਆਪ ਹੀ ਖੋਵੈ ॥

En agissant ainsi, il détruit lui-même sa propre crédibilité,

ਬਹੁਰਿ ਉਸ ਕਾ ਬਿਸ਼੍ਵਾਸੁ ਨ ਹੋਵੈ ॥

ce qui fait qu'on ne peut plus lui faire confiance.

ਜਿਸ ਕੀ ਬਸਤੁ ਤਿਸੁ ਆਗੈ ਰਾਖੈ ॥

Quelqu'un qui offre à Dieu ce qui lui appartient de toute façon,

ਪ੍ਰਭ ਕੀ ਆਗਿਆ ਮਾਨੈ ਮਾਥੈ ॥

et se conforme volontairement à la volonté de Dieu,

ਉਸ ਤੇ ਚਉਗੁਨ ਕਰੈ ਨਿਹਾਲੁ ॥

se fait bénir plusieurs fois plus par Lui.

ਨਾਨਕ ਸਾਹਿਬੁ ਸਦਾ ਦਇਆਲੁ ॥੨॥

Ô Nanak, notre Maître (Dieu) est miséricordieux pour toujours. ||2||

ਅਨਿਕ ਭਾਤਿ ਮਾਇਆ ਕੇ ਹੇਤ ॥ ਸਰਪਰ ਹੋਵਤ ਜਾਨੁ ਅਨੇਤ ॥

Comprenez que, les nombreuses formes d'attachements mondains sont transitoires et qu'elles disparaîtront sûrement.

ਬਿਰਖ ਕੀ ਛਾਇਆ ਸਿਉ ਰੰਗੁ ਲਾਵੈ ॥

Une personne tombe amoureuse de l'ombre de l'arbre,

ਓਹ ਬਿਨਸੈ ਉਹੁ ਮਨਿ ਪਛੁਤਾਵੈ ॥

et quand il disparaît, il ressent des regrets dans son esprit.

ਜੋ ਦੀਸੈ ਸੋ ਚਾਲਨਹਾਰੁ ॥

Tout ce qui est vu est éphémère ;

ਲਪਟਿ ਰਹਿਓ ਤਹ ਅੰਧ ਅੰਧਾਰੁ ॥

Pourtant, le plus aveugle des aveugles s'y accroche.

ਬਟਾਉ ਸਿਉ ਜੋ ਲਾਵੈ ਨੇਹ ॥

Toute personne qui tombe amoureuse d'un passant,

ਤਾ ਕਉ ਹਾਥਿ ਨ ਆਵੈ ਕੇਹ ॥

n'obtient rien de cette relation.

ਮਨ ਹਰਿ ਕੇ ਨਾਮ ਕੀ ਪ੍ਰੀਤਿ ਸੁਖਦਾਈ ॥

Seul l'amour avec le nom de Dieu donne la paix.

ਕਰਿ ਕਿਰਪਾ ਨਾਨਕ ਆਪਿ ਲਏ ਲਾਈ ॥੩॥

O' Nanak, Son amour n'est reçu que par ceux qu'Il bénit Lui-même en le recevant. (3)

ਮਿਥਿਆ ਤਨੁ ਧਨੁ ਕੁਟੰਬੁ ਸਬਾਇਆ ॥

Faux (périssables) sont le corps, la richesse, et toutes les relations.

ਮਿਥਿਆ ਹਉਮੈ ਮਮਤਾ ਮਾਇਆ ॥

Les faux sont l'ego, la possessivité et Maya.

ਮਿਥਿਆ ਰਾਜ ਜੋਬਨ ਧਨ ਮਾਲ ॥

Faux (temporaires) sont le pouvoir, la jeunesse, la richesse et les biens.

ਮਿਥਿਆ ਕਾਮ ਕ੍ਰੋਧ ਬਿਕਰਾਲ ॥

Faux sont la luxure et la colère sauvage.

ਮਿਥਿਆ ਰਥ ਹਸਤੀ ਅਸੂ ਬਸਤ੍ਰਾ ॥

Faux (transitoires) sont les chars, les éléphants, les chevaux et les vêtements coûteux.

ਮਿਥਿਆ ਰੰਗ ਸੰਗਿ ਮਾਇਆ ਪੇਖਿ ਹਸਤਾ ॥

Faux est l'amour d'amasser des richesses, et de se délecter de leur vue.

ਮਿਥਿਆ ਧ੍ਰੋਹ ਮੋਹ ਅਭਿਮਾਨੁ ॥

faux sont la tromperie, l'attachement émotionnel et l'orgueil égoïste.

ਮਿਥਿਆ ਆਪਸ ਉਪਰਿ ਕਰਤ ਗੁਮਾਨੁ ॥

Faux est l'orgueil de soi avec l'ego.

ਅਸਥਿਰੁ ਭਗਤਿ ਸਾਧ ਕੀ ਸਰਨ ॥

Seule l'adoration pieuse de Dieu est impérissable, réalisée sous la protection de guru.

ਨਾਨਕ ਜਪਿ ਜਪਿ ਜੀਵੈ ਹਰਿ ਕੇ ਚਰਨ ॥੪॥

O'Nanak, on ne peut vivre une vraie vie qu'en méditant sur le Naam. ||4||.

ਮਿਥਿਆ ਸੁਵਨ ਪਰ ਨਿੰਦਾ ਸੁਨਹਿ ॥

Inutiles sont les oreilles qui écoutent les médisances des autres.

ਮਿਥਿਆ ਹਸਤ ਪਰ ਦਰਬ ਕਉ ਹਿਰਹਿ ॥

Inutiles sont les mains qui volent les richesses des autres.

ਮਿਥਿਆ ਨੇੜ੍ਹ ਪੇਖਤ ਪਰ ਤ੍ਰਿਅ ਰੂਪਾਦ ॥

Inutile sont les yeux qui contempler la beauté de la femme avec le mal les intentions.

ਮਿਥਿਆ ਰਸਨਾ ਭੋਜਨ ਅਨ ਸ੍ਵਾਦ ॥

faux est la langue qui bénéficie de délices et d'autres mondains les goûts.

ਮਿਥਿਆ ਚਰਨ ਪਰ ਬਿਕਾਰ ਕਉ ਧਾਵਹਿ ॥

Pécheur sont les pieds qui courent à faire du mal aux autres.

ਮਿਥਿਆ ਮਨ ਪਰ ਲੋਭ ਲੁਭਾਵਹਿ ॥

Inutile, c'est l'esprit qui est rempli avec de l'avidité pour les richesses d'autrui.

ਮਿਥਿਆ ਤਨ ਨਹੀ ਪਰਉਪਕਾਰਾ ॥

Inutile est le corps qui n'est pas de faire du bien aux autres.

ਮਿਥਿਆ ਬਾਸੁ ਲੇਤ ਬਿਕਾਰਾ ॥

Inutile, c'est que le nez qui aime l'odeur du mal.

ਬਿਨੁ ਬੂਝੇ ਮਿਥਿਆ ਸਭ ਭਏ ॥

Inutile sont toutes les parties du corps qui ne comprennent pas leur vrai but.

ਸਫਲ ਦੇਹ ਨਾਨਕ ਹਰਿ ਹਰਿ ਨਾਮ ਲਏ ॥੫॥

O Nanak, le succès n'est que le corps qui récite le Nom de Dieu. ||5||

ਬਿਰਥੀ ਸਾਕਤ ਕੀ ਆਰਜਾ ॥

La vie de l'infidèle cynique (non-croyant) est totalement inutile.

ਸਾਚ ਬਿਨਾ ਕਹ ਹੋਵਤ ਸੂਚਾ ॥

Sans se souvenir de l'éternel Dieu, comment peut-il être pur?

ਬਿਰਥਾ ਨਾਮ ਬਿਨਾ ਤਨੁ ਅੰਧੰ ॥

Sans le Nom de Dieu, ce qui est inutile est le corps de les spirituellement aveugles,

ਮੁਖਿ ਆਵਤ ਤਾ ਕੈ ਦੁਰਗਧੰ ॥

parce que de la bouche de cette personne, qui vient à l'odeur de la calomnie.

ਬਿਨੁ ਸਿਮਰਨ ਦਿਨੁ ਰੈਨਿ ਬ੍ਰਿਥਾ ਬਿਹਾਇ ॥

Sans contempler au Nom de Dieu, de nos jours et les nuits passe en vain,

ਮੇਘ ਬਿਨਾ ਜਿਉ ਖੇਤੀ ਜਾਇ ॥

comme la culture, qui flétrit sans pluie.

ਗੋਬਿਦ ਭਜਨ ਬਿਨੁ ਬ੍ਰਿਥੇ ਸਭ ਕਾਮ ॥

Sans la méditation, au Nom de Dieu, tous les actes sont vains,

ਜਿਉ ਕਿਰਪਨ ਕੇ ਨਿਰਾਰਥ ਦਾਮ ॥

comme la richesse d'un avare, qui n'est d'aucune utilité pour lui.

ਧੀਨਿ ਧੀਨਿ ਤੇ ਜਨ ਜਿਹ ਘਟਿ ਬਸਿਓ ਹਰਿ ਨਾਉ ॥

Bénis sont ceux dont le cœur demeure du nom de Dieu.

ਨਾਨਕ ਤਾ ਕੈ ਬਲਿ ਬਲਿ ਜਾਉ ॥੬॥

O Nanak, je dédie ma vie à ces gens bénis. ||6||

ਰਹਤ ਅਵਰ ਕਛੁ ਅਵਰ ਕਮਾਵਤ ॥

Celui qui semble être religieux, mais ses actions n'ont rien de religieux.

ਮਨਿ ਨਹੀ ਪ੍ਰੀਤਿ ਮੁਖਹੁ ਗੰਢ ਲਾਵਤ ॥

Il n'y a pas d'amour pour Dieu dans son cœur, et pourtant il parle de haut.

ਜਾਨਨਹਾਰ ਪ੍ਰਭੂ ਪਰਬੀਨ ॥

Le Dieu omniscient, est très sage.

ਬਾਹਰਿ ਭੇਖ ਨ ਕਾਹੂ ਭੀਨ ॥

Il n'est pas impressionné par l'affichage extérieur.

ਅਵਰ ਉਪਦੇਸੈ ਆਪਿ ਨ ਕਰੈ ॥

Celui qui ne pratique pas ce qu'il prêche aux autres,

ਆਵਤ ਜਾਵਤ ਜਨਮੈ ਮਰੈ ॥

doit continuer à souffrir dans les cycles de la naissance et de la mort.

ਜਿਸ ਕੈ ਅੰਤਰਿ ਬਸੈ ਨਿਰੰਕਾਰੁ ॥

Celui dans le cœur duquel habite le Dieu sans forme,

ਤਿਸ ਕੀ ਸੀਖ ਤਰੈ ਸੰਸਾਰੁ ॥

les enseignements d'une telle personne à sauver le monde de vices.

ਜੋ ਤੁਮ ਭਾਨੇ ਤਿਨ ਪ੍ਰਭੁ ਜਾਤਾ ॥

O Dieu, seuls ceux qui sont agréables pour Vous, l'ont bien compris Vous.

ਨਾਨਕ ਉਨ ਜਨ ਚਰਨ ਪਰਾਤਾ ॥੭॥

O nanak, je demande humblement de prouver de leur. ||7||

ਕਰਉ ਬੇਨਤੀ ਪਾਰਬ੍ਰਹਮੁ ਸਭੁ ਜਾਨੈ ॥

Tout ce que je prie pour, l'imprégnant Dieu Sait tout.

ਅਪਨਾ ਕੀਆ ਆਪਹਿ ਮਾਨੈ ॥

Il a Lui-même donné l'honneur de Sa mortelle.

ਆਪਹਿ ਆਪ ਆਪਿ ਕਰਤ ਨਿਬੇਰਾ ॥

Lui-même et seulement par Lui-même, rend les décisions sur la base de leurs actes.

ਕਿਸੈ ਦੂਰਿ ਜਨਾਵਤ ਕਿਸੈ ਬੁਝਾਵਤ ਨੇਰਾ ॥

Pour certains, il semble loin, alors que d'autres perçoivent de lui à portée de la main.

ਉਪਾਵ ਸਿਆਨਪ ਸਗਲ ਤੇ ਰਹਤ ॥

Il est au-delà de tous les efforts et intelligent actes.

ਸਭੁ ਕਛੁ ਜਾਨੈ ਆਤਮ ਕੀ ਰਹਤ ॥

Il sait tout au sujet de notre état spirituel.

ਜਿਸੁ ਭਾਵੈ ਤਿਸੁ ਲਏ ਲੜਿ ਲਾਇ ॥

Celui qui Lui soit agréable, Il attunes que un à Lui-même.

ਥਾਨ ਥਨੰਤਰਿ ਰਹਿਆ ਸਮਾਇ ॥

Il est omniprésent dans tous les lieux et interstices.

ਸੋ ਸੇਵਕੁ ਜਿਸੁ ਕਿਰਪਾ ਕਰੀ ॥

Ceux à qui Il accorde Sa miséricorde, de devenir Ses disciples.

ਨਿਮਖ ਨਿਮਖ ਜਪਿ ਨਾਨਕ ਹਰੀ ॥੮॥੫॥

O Nanak, à chaque moment, méditer sur Dieu. ||8||5||

ਸਲੋਕੁ ॥

Shalok:

ਕਾਮ ਕ੍ਰੋਧ ਅਰੁ ਲੋਭ ਮੋਹ ਬਿਨਸਿ ਜਾਇ ਅਹੰਮੇਵ ॥

Ma convoitise, la colère, l'avidité, l'attachement affectif et de l'égoïsme ont détruit.

ਨਾਨਕ ਪ੍ਰਭ ਸਰਣਾਗਤੀ ਕਰਿ ਪ੍ਰਸਾਦੁ ਗੁਰਦੇਵ ॥੧॥

Nanak cherche refuge de Dieu, Ô Divin Maître, bénissez-moi avec Votre Grâce.

ਅਸਟਪਦੀ ॥

Ashtapadee:

ਜਿਹ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਛਤੀਹ ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਖਾਹਿ ॥

Par dont la grâce de participer à de nombreuses sortes de délices;

ਤਿਸੁ ਠਾਕੁਰ ਕਉ ਰਖੁ ਮਨ ਮਾਹਿ ॥
consacrer ce Master dans votre esprit.

ਜਿਹ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਸੁਗੰਧਿਤ ਤਨਿ ਲਾਵਹਿ ॥
Par sa grâce, vous appliquez les parfums de votre corps;

ਤਿਸ ਕਉ ਸਿਮਰਤ ਪਰਮ ਗਤਿ ਪਾਵਹਿ ॥
en se souvenant de Lui, vous devez atteindre le suprême état spirituel.

ਜਿਹ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਬਸਹਿ ਸੁਖ ਮੰਦਰਿ ॥
Par dont la grâce, il y a la paix dans votre cœur;

ਤਿਸਹਿ ਧਿਆਇ ਸਦਾ ਮਨ ਅੰਦਰਿ ॥
méditer toujours dans votre esprit.

ਜਿਹ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਗ੍ਰਿਹ ਸੰਗਿ ਸੁਖ ਬਸਨਾ ॥
Par sa Grâce, vous vivez avec votre famille dans la paix;

ਆਠ ਪਹਰ ਸਿਮਰਹੁ ਤਿਸੁ ਰਸਨਾ ॥
toujours se souvient de Lui par la récitation de Son Nom,

ਜਿਹ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਰੰਗ ਰਸ ਭੋਗ ॥
Par sa Grâce, vous profitez des saveurs et des plaisirs de choses de ce monde;

ਨਾਨਕ ਸਦਾ ਧਿਆਈਐ ਧਿਆਵਨ ਜੋਗ ॥੧॥
O Nanak, à méditer, toujours Celui qui est digne de la méditation. ||1||

ਜਿਹ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਪਾਟ ਪਟੰਬਰ ਹਢਾਵਹਿ ॥
Par sa grâce, vous porter de la soie et d'autres vêtements coûteux;

ਤਿਸਹਿ ਤਿਆਗਿ ਕਤ ਅਵਰ ਲੁਭਾਵਹਿ ॥
pourquoi ne l'abandonne

ਜਿਹ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਸੁਖਿ ਸੋਜ ਸੋਈਜੈ ॥

Par sa Grâce, vous dormez dans un lit douillet;

ਮਨ ਆਠ ਪਹਰ ਤਾ ਕਾ ਜਸੁ ਗਾਵੀਜੈ ॥

O mon âme, chante ses louanges, en vingt-quatre heures par jour.

ਜਿਹ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਤੁਝੁ ਸਭੁ ਕੋਊ ਮਾਨੈ ॥

Par sa Grâce, vous êtes honoré par tout le monde;

ਮੁਖਿ ਤਾ ਕੋ ਜਸੁ ਰਸਨ ਬਖਾਨੈ ॥
récitent toujours ses louanges.

ਜਿਹ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਤੇਰੇ ਰਹਤਾ ਧਰਮੁ ॥
Par la grâce de qui, vous êtes en mesure de rester justes.

ਮਨ ਸਦਾ ਧਿਆਇ ਕੇਵਲ ਪਾਰਬ੍ਰਹਮੁ ॥
Ô mon esprit, médite continuellement sur ce Dieu suprême.

ਪ੍ਰਭ ਜੀ ਜਪਤ ਦਰਗਹ ਮਾਨੁ ਪਾਵਹਿ ॥
En méditant sur Dieu, tu seras honoré à sa cour ;

ਨਾਨਕ ਪਤਿ ਸੇਤੀ ਘਰਿ ਜਾਵਹਿ ॥੨॥
O'Nanak, tu retourneras dans ta vraie maison avec honneur.

ਜਿਹ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਆਰੋਗ ਕੰਚਨ ਦੇਹੀ ॥
Par la grâce de qui, vous avez un corps sain et beau ;

ਲਿਵ ਲਾਵਹੁ ਤਿਸੁ ਰਾਮ ਸਨੇਹੀ ॥
Accordez-vous à ce Dieu d'amour.

ਜਿਹ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਤੇਰਾ ਓਲਾ ਰਹਤ ॥
Par la grâce de qui, votre honneur est préservé ;

ਮਨ ਸੁਖੁ ਪਾਵਹਿ ਹਰਿ ਹਰਿ ਜਸੁ ਕਹਤ ॥
Ô mon esprit, atteignez la paix éternelle en chantant ses louanges.

ਜਿਹ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਤੇਰੇ ਸਗਲ ਛਿਦ੍ਰ ਢਾਕੇ ॥
Par la grâce de qui, tous vos défauts restent non exposés ;

ਮਨ ਸਰਨੀ ਪਰੁ ਠਾਕੁਰ ਪ੍ਰਭ ਤਾ ਕੈ ॥
Ô mon esprit, cherche le refuge de ce Dieu, notre maître.

ਜਿਹ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਤੁਝ ਕੇ ਨ ਪਹੁਚੈ ॥

Par la grâce de qui, personne ne peut rivaliser avec vous ;

ਮਨ ਸਾਸਿ ਸਾਸਿ ਸਿਮਰਹੁ ਪ੍ਰਭ ਉਚੈ ॥

Ô mon esprit, souviens-tu de ce Dieu tout-puissant à chaque respiration.

ਜਿਹ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਪਾਈ ਢੁਲਭ ਦੇਹ ॥

Par la Grâce de qui, vous êtes béni ce précieux corps humain ;

ਨਾਨਕ ਤਾ ਕੀ ਭਗਤਿ ਕਰੇਹ ॥੩॥

O' Nanak, adorez-le avec amour et dévotion. ||3||

ਜਿਹ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਆਭੂਖਨ ਪਹਿਰੀਜੈ ॥

Par la grâce de qui, vous portez des bijoux coûteux ;

ਮਨ ਤਿਸੁ ਸਿਮਰਤ ਕਿਉ ਆਲਸੁ ਕੀਜੈ ॥

Ô mon esprit, pourquoi être paresseux à se souvenir de Lui ?

ਜਿਹ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਅਸੁ ਹਸਤਿ ਅਸਵਾਰੀ ॥

Par la Grâce de qui, vous avez des chevaux et des éléphants à monter (véhicules coûteux) ;

ਮਨ ਤਿਸੁ ਪ੍ਰਭ ਕਉ ਕਬਹੂ ਨ ਬਿਸਾਰੀ ॥

O'esprit, n'oublie jamais ce Dieu.

ਜਿਹ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਬਾਗ ਮਿਲਖ ਧਨਾ ॥

Par la Grâce de qui, vous avez des terres, des jardins et des richesses ;

ਰਾਖੁ ਪਰੋਇ ਪ੍ਰਭੁ ਅਪੁਨੇ ਮਨਾ ॥

Garde ce Dieu enchâssé dans ton cœur.

ਜਿਨਿ ਤੇਰੀ ਮਨ ਬਨਤ ਬਨਾਈ ॥

Ô mon esprit, celui qui t'a façonné comme un être humain

ਉਠਤ ਬੈਠਤ ਸਦ ਤਿਸਹਿ ਧਿਆਈ ॥

méditez toujours sur Lui dans toutes les situations.

ਤਿਸਹਿ ਧਿਆਇ ਜੋ ਏਕ ਅਲਖੈ ॥

Méditez sur Celui qui est unique et incompréhensible.

ਈਹਾ ਉਹਾ ਨਾਨਕ ਤੇਰੀ ਰਖੈ ॥੪॥

O' Nanak, Il te sauvera ici et dans l'au-delà ||4||.

ਜਿਹ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਕਰਹਿ ਪੁੰਨ ਬਹੁ ਦਾਨ ॥

Par la Grâce de qui, vous donnez des dons en abondance aux associations caritatives,

ਮਨ ਆਠ ਪਹਰ ਕਰਿ ਤਿਸ ਕਾ ਧਿਆਨ ॥

O' mon esprit, souviens-toi de Lui, vingt-quatre heures sur vingt-quatre.

ਜਿਹ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਤੂ ਆਚਾਰ ਬਿਉਹਾਰੀ ॥

Par la Grâce duquel, vous accomplissez les rituels religieux et les devoirs mondains ;

ਤਿਸੁ ਪ੍ਰਭ ਕਉ ਸਾਸਿ ਚਿਤਾਰੀ ॥

Souvenez-vous de ce Dieu à chaque fois que vous respirez.

ਜਿਹ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਤੇਰਾ ਸੁੰਦਰ ਰੂਪੁ ॥

Par la grâce de qui, vous avez obtenu ce beau corps ;

ਸੋ ਪ੍ਰਭੁ ਸਿਮਰਹੁ ਸਦਾ ਅਨੂਪੁ ॥

souvenez-vous toujours de ce Dieu incomparablement beau.

ਜਿਹ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਤੇਰੀ ਨੀਕੀ ਜਾਤਿ ॥

Par la grâce de qui, vous avez reçu cette grande forme humaine de vie,

ਸੋ ਪ੍ਰਭੁ ਸਿਮਰਿ ਸਦਾ ਦਿਨ ਰਾਤਿ ॥

Toujours, jour et nuit, souviens-toi de ce Dieu.

ਜਿਹ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਤੇਰੀ ਪਤਿ ਰਹੈ ॥

Par la grâce de qui, votre honneur est préservé ;

ਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਨਾਨਕ ਜਸੁ ਕਰੈ ॥੫॥

O' Nanak, récitez Ses louanges par la grâce du Guru. ||5||

ਜਿਹ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਸੁਨਹਿ ਕਰਨ ਨਾਦ ॥

Par la grâce de qui, vous écoutez les sons mélodieux avec vos oreilles.

ਜਿਹ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਪੇਖਹਿ ਬਿਸਮਾਦ ॥

Par la grâce de qui, vous contemplez des merveilles étonnantes.

ਜਿਹ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਬੋਲਹਿ ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਰਸਨਾ ॥

Par la grâce de qui, tu prononces des paroles ambrosiennes avec ta langue.

ਜਿਹ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਸੁਖਿ ਸਹਜੇ ਬਸਨਾ ॥

Par la Grâce de qui, vous êtes intuitivement en paix.

ਜਿਹ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਹਸਤ ਕਰ ਚਲਹਿ ॥

Par la grâce de qui, vos mains et vos pieds bougent et travaillent.

ਜਿਹ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਸੰਪੂਰਨ ਫਲਹਿ ॥

Par la grâce de qui, vous réussissez complètement dans la vie.

ਜਿਹ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਪਰਮ ਗਤਿ ਪਾਵਹਿ ॥

Par la Grâce duquel, vous obtenez le statut spirituel suprême.

ਜਿਹ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਸੁਖਿ ਸਹਜਿ ਸਮਾਵਹਿ ॥

Par la Grâce duquel, vous êtes intuitivement absorbé dans la paix éternelle.

ਐਸਾ ਪ੍ਰਭੁ ਤਿਆਗਿ ਅਵਰ ਕਤ ਲਾਗਹੁ ॥

Pourquoi abandonner un tel Dieu, et s'attacher à un autre ?

ਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਨਾਨਕ ਮਨਿ ਜਾਗਹੁ ॥੬॥

Ô Nanak, par la grâce du Guru, réveille ton esprit de l'ignorance spirituelle.

ਜਿਹ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਤੂੰ ਪ੍ਰਗਟੁ ਸੰਸਾਰਿ ॥

Par la grâce de qui, vous êtes célèbre dans le monde entier ;

ਤਿਸੁ ਪ੍ਰਭ ਕਉ ਮੂਲਿ ਨ ਮਨਹੁ ਬਿਸਾਰਿ ॥

N'oubliez jamais un tel Dieu de votre esprit.

ਜਿਹ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਤੇਰਾ ਪਰਤਾਪੁ ॥

Par la grâce de qui, vous avez du prestige ;

ਰੇ ਮਨ ਮੂੜ ਤੂ ਤਾ ਕਉ ਜਾਪੁ ॥

Ô esprit insensé, médite sur Lui !

ਜਿਹ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਤੇਰੇ ਕਾਰਜ ਪੂਰੇ ॥

Par la grâce de qui, toutes vos tâches sont accomplies ;

ਤਿਸਹਿ ਜਾਨੁ ਮਨ ਸਦਾ ਹਜ਼ੂਰੇ ॥

O' mon esprit, ressens toujours sa présence auprès de toi.

ਜਿਹ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਤੂੰ ਪਾਵਹਿ ਸਾਚੁ ॥

Par la grâce de qui, vous trouvez la Vérité,

ਰੇ ਮਨ ਮੇਰੇ ਤੂੰ ਤਾ ਸਿਉ ਰਾਚੁ ॥

Ô mon esprit, immerge-toi en lui.

ਜਿਹ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਸਭ ਕੀ ਗਤਿ ਹੋਇ ॥

Par la Grâce duquel, chacun est sauvé des maux du monde ;

ਨਾਨਕ ਜਾਪੁ ਜਪੈ ਜਪੁ ਸੋਇ ॥੭॥

Ô Nanak, chante ses louanges et médite sur son nom(Dieu). ||7||

ਆਪਿ ਜਪਾਏ ਜਪੈ ਸੋ ਨਾਉ ॥

Seule la personne qui médite sur Son Nom, à qui Il inspire Lui-même la méditation.

ਆਪਿ ਗਾਵਾਏ ਸੁ ਹਰਿ ਗੁਨ ਗਾਉ ॥

Seule cette personne chante les vertus de Dieu, qu'il inspire lui-même à le faire.

ਪ੍ਰਭ ਕਿਰਪਾ ਤੇ ਹੋਇ ਪ੍ਰਗਾਸੁ ॥

Par la grâce de Dieu, l'esprit est éclairé par la connaissance divine.

ਪ੍ਰਭੁ ਦਇਆ ਤੇ ਕਮਲ ਬਿਗਾਸੁ ॥

Par la miséricorde de Dieu, le cœur est ravi comme la fleur de lotus.

ਪ੍ਰਭ ਸੁਪ੍ਰਸੰਨ ਬਸੈ ਮਨਿ ਸੋਇ ॥

Lorsque Dieu est extrêmement satisfait, il vient habiter dans l'esprit.

ਪ੍ਰਭ ਦਇਆ ਤੇ ਮਤਿ ਉਤਮ ਹੋਇ ॥

Par la bienveillante miséricorde de Dieu, l'intellect est (spirituellement) exalté.

ਸਰਬ ਨਿਧਾਨ ਪ੍ਰਭ ਤੇਰੀ ਮਇਆ ॥

Ô Dieu, dans votre miséricorde se trouvent tous les trésors du monde.

ਆਪਹੁ ਕਛੁ ਨ ਕਿਨਹੂ ਲਇਆ ॥

Personne ne reçoit rien par lui-même.

ਜਿਤੁ ਲਾਵਹੁ ਤਿਤੁ ਲਗਹਿ ਹਰਿ ਨਾਥ ॥

Ô Dieu, les gens font ce que vous leur faites faire.

ਨਾਨਕ ਇਨ ਕੈ ਕਛੁ ਨ ਹਾਥ ॥੮॥੬॥

O Nanak, rien n'est entre leurs mains. ||8||6||

ਸਲੋਕੁ ॥

Shalok :

ਅਗਮ ਅਗਾਧਿ ਪਾਰਬ੍ਰਹਮੁ ਸੋਇ ॥

Inapprochable et insondable est le Dieu suprême ;

ਜੋ ਜੋ ਕਹੈ ਸੁ ਮੁਕਤਾ ਹੋਇ ॥

Quiconque récite le Nom de Dieu avec amour et dévotion, est libéré des vices.

ਸੁਨਿ ਮੀਤਾ ਨਾਨਕੁ ਬਿਨਵੰਤਾ ॥

Ecoutez, ô amis, Nanak se soumet.

ਸਾਧ ਜਨਾ ਕੀ ਅਚਰਜ ਕਥਾ ॥੧॥

La description des vertus des saints est étonnante.

ਅਸਟਪਦੀ ॥

Ashtapadee :

ਸਾਧ ਕੈ ਸੰਗਿ ਮੁਖ ਉਜਲ ਹੋਤ ॥

En compagnie des Saints, on obtient un rayonnement spirituel (honneur).

ਸਾਧਸੰਗਿ ਮਲੁ ਸਗਲੀ ਖੋਤ ॥

Dans la Compagnie des Saints, toutes les souillures des vices sont éliminées.

ਸਾਧ ਕੈ ਸੰਗਿ ਮਿਟੈ ਅਭਿਮਾਨੁ ॥

En compagnie des saints, l'égoïsme est détruit.

ਸਾਧ ਕੈ ਸੰਗਿ ਪ੍ਰਗਟੈ ਸੁਗਿਆਨੁ ॥

Dans la compagnie du Saint (SATSANG) , la sagesse spirituelle est révélée.

ਸਾਧ ਕੈ ਸੰਗਿ ਬੁਝੈ ਪ੍ਰਭੁ ਨੇਰਾ ॥

Dans la compagnie des saints, on sent que Dieu est tout proche.

ਸਾਧਸੰਗਿ ਸਭੁ ਹੋਤ ਨਿਬੇਰਾ ॥

Dans la Compagnie des Saints, tous les conflits concernant les vices ou les mauvaises actions sont réglés.

ਸਾਧ ਕੈ ਸੰਗਿ ਪਾਏ ਨਾਮ ਰਤਨੁ ॥

En compagnie des Saints, on est béni par l'incalculable Naam. On l'obtient.

ਸਾਧ ਕੈ ਸੰਗਿ ਏਕ ਉਪਰਿ ਜਤਨੁ ॥

En compagnie des saints, on ne s'efforce que de réaliser Dieu.

ਸਾਧ ਕੀ ਮਹਿਮਾ ਬਰਨੈ ਕਉਨੁ ਪ੍ਰਾਨੀ ॥

Qui peut décrire la gloire des saints ?

ਨਾਨਕ ਸਾਧ ਕੀ ਸੋਭਾ ਪ੍ਰਭ ਮਾਹਿ ਸਮਾਨੀ ॥੧॥

O'Nanak, la gloire des saints est la gloire de Dieu lui-même. ||1||

ਸਾਧ ਕੈ ਸੰਗਿ ਅਗੋਚਰੁ ਮਿਲੈ ॥

En compagnie des saints, on réalise le Dieu incompréhensible.

ਸਾਧ ਕੈ ਸੰਗਿ ਸਦਾ ਪਰਫੁਲੈ ॥

En compagnie des saints, on est toujours plein de joie.

ਸਾਧ ਕੈ ਸੰਗਿ ਆਵਹਿ ਬਸਿ ਪੰਚਾ ॥

Dans la compagnie du Saint, les cinq passions sont sous contrôle. (LUXURE, COLÈRE, AVIDITÉ, ATTACHEMENT, ORGUEIL)

ਸਾਧਸੰਗਿ ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਰਸੁ ਭੁੰਚਾ ॥

En compagnie des saints, on savoure le nectar ambrosien du nom de Dieu.

ਸਾਧਸੰਗਿ ਹੋਇ ਸਭ ਕੀ ਰੇਨ ॥

En compagnie des Saints, on devient extrêmement humble envers tous.

ਸਾਧ ਕੈ ਸੰਗਿ ਮਨੋਹਰ ਬੈਨ ॥

En compagnie des saints, la parole devient séduisante.

ਸਾਧ ਕੈ ਸੰਗਿ ਨ ਕਤਹੂੰ ਧਾਵੈ ॥

En compagnie des saints, l'esprit ne vagabonde pas.

ਸਾਧਸੰਗਿ ਅਸਥਿਤਿ ਮਨੁ ਪਾਵੈ ॥

En compagnie du Saint, l'esprit entre dans l'état de paix éternelle.

ਸਾਧ ਕੈ ਸੰਗਿ ਮਾਇਆ ਤੇ ਭਿੰਨ ॥

Dans la sainte congrégation, on reste détaché des attractions mondaines.

ਸਾਧਸੰਗਿ ਨਾਨਕ ਪ੍ਰਭ ਸੁਪ੍ਰਸੰਨ ॥੨॥

O' Nanak, Dieu est totalement satisfait de celui qui rejoint la sainte congrégation.
||2||

ਸਾਧਸੰਗਿ ਦੁਸਮਨ ਸਭਿ ਮੀਤ ॥

Dans la Compagnie des Saints, tous les ennemis apparaissent comme des amis.

ਸਾਧੂ ਕੈ ਸੰਗਿ ਮਹਾ ਪੁਨੀਤ ॥

En compagnie des Saints, l'esprit devient totalement immaculé.

ਸਾਧਸੰਗਿ ਕਿਸ ਸਿਉ ਨਹੀ ਬੈਰੁ ॥

En compagnie des saints, on ne porte d'inimitié à personne.

ਸਾਧ ਕੈ ਸੰਗਿ ਨ ਬੀਗਾ ਪੈਰੁ ॥

En compagnie du Saint, on ne fait pas de pas dans la mauvaise direction.

ਸਾਧ ਕੈ ਸੰਗਿ ਨਾਹੀ ਕੋ ਮੰਦਾ ॥

Dans la compagnie des saints, personne ne semble mauvais.

ਸਾਧਸੰਗਿ ਜਾਨੇ ਪਰਮਾਨੰਦਾ ॥

En compagnie du Saint, on réalise le Maître omniprésent de la félicité suprême.

ਸਾਧ ਕੈ ਸੰਗਿ ਨਾਹੀ ਹਉ ਤਾਪੁ ॥

Dans la compagnie des saints, la fièvre de l'ego s'en va.

ਸਾਧ ਕੈ ਸੰਗਿ ਤਜੈ ਸਭੁ ਆਪੁ ॥

En compagnie des saints, on renonce à tout égoïsme.

ਆਪੇ ਜਾਨੈ ਸਾਧ ਬਡਾਈ ॥

Lui seul connaît la grandeur des saints.

ਨਾਨਕ ਸਾਧ ਪ੍ਰਭੂ ਬਨਿ ਆਈ ॥੩॥

O' Nanak, les Saints sont en harmonie avec Dieu. ||3||

ਸਾਧ ਕੈ ਸੰਗਿ ਨ ਕਬਹੂ ਧਾਵੈ ॥

En compagnie des saints, l'esprit ne s'égaré jamais.

ਸਾਧ ਕੈ ਸੰਗਿ ਸਦਾ ਸੁਖੁ ਪਾਵੈ ॥

En compagnie des saints, on reçoit la paix éternelle.

ਸਾਧਸੰਗਿ ਬਸਤੁ ਅਗੋਚਰ ਲਹੈ ॥

Dans la sainte congrégation, on obtient la richesse incompréhensible du Naam.

ਸਾਧੁ ਕੈ ਸੰਗਿ ਅਜਰੁ ਸਹੈ ॥

En compagnie des saints, on peut supporter l'insoutenable.

ਸਾਧ ਕੈ ਸੰਗਿ ਬਸੈ ਥਾਨਿ ਉਚੈ ॥

Dans la compagnie des saints, on demeure dans l'état le plus élevé de la spiritualité.

ਸਾਧੁ ਕੈ ਸੰਗਿ ਮਹਲਿ ਪਹੁਚੈ ॥

En compagnie des saints, on fait l'expérience de la présence de Dieu en soi.

ਸਾਧ ਕੈ ਸੰਗਿ ਦ੍ਰਿੜੈ ਸਭਿ ਧਰਮ ॥

En compagnie des saints, on comprend pleinement les justes devoirs.

ਸਾਧ ਕੈ ਸੰਗਿ ਕੇਵਲ ਪਾਰਬ੍ਰਹਮ ॥

Dans la compagnie des saints, on ne voit que Dieu omniprésent.

ਸਾਧ ਕੈ ਸੰਗਿ ਪਾਏ ਨਾਮ ਨਿਧਾਨ ॥

En compagnie des saints, on est béni par le trésor du Naam.

ਨਾਨਕ ਸਾਧੁ ਕੈ ਕੁਰਬਾਨ ॥੪॥

O'Nanak, je dédie ma vie à ces personnes pieuses.

ਸਾਧ ਕੈ ਸੰਗਿ ਸਭ ਕੁਲ ਉਧਾਰੈ ॥

Dans la compagnie des saints, on sauve toute sa lignée des vices.

ਸਾਧਸੰਗਿ ਸਾਜਨ ਮੀਤ ਕੁਟੰਬ ਨਿਸਤਾਰੈ ॥

En compagnie des saints, on aide ses amis et sa famille à traverser à la nage l'océan mondial des vices.

ਸਾਧੂ ਕੈ ਸੰਗਿ ਸੇ ਧਨੁ ਪਾਵੈ ॥

En compagnie des Saints, on reçoit cette véritable richesse qu'est le Naam.

ਜਿਸੁ ਧਨ ਤੇ ਸਭੁ ਕੋ ਵਰਸਾਵੈ ॥

Chacun devient éminent à partir de cette richesse du Naam.

ਸਾਧਸੰਗਿ ਧਰਮ ਰਾਇ ਕਰੇ ਸੇਵਾ ॥

Dans la sainte congrégation, on est honoré par le juge juste du tribunal de Dieu.

ਸਾਧ ਕੈ ਸੰਗਿ ਸੇਭਾ ਸੁਰਦੇਵਾ ॥

Dans la compagnie des saints, on est loué par les anges.

ਸਾਧੂ ਕੈ ਸੰਗਿ ਪਾਪ ਪਲਾਇਨ ॥

Dans la compagnie des saints, les péchés de chacun sont détruits.

ਸਾਧਸੰਗਿ ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਗੁਨ ਗਾਇਨ ॥

En compagnie des saints, on chante les vertus ambrosiennes de Dieu.

ਸਾਧ ਕੈ ਸੰਗਿ ਸੂਬ ਥਾਨ ਗੰਮਿ ॥

En compagnie des Saints, tous les lieux deviennent accessibles (on s'élève à un haut niveau spirituel).

ਨਾਨਕ ਸਾਧ ਕੈ ਸੀਗਿ ਸਫਲ ਜਨੰਮ ॥੫॥

O' Nanak, la vie d'une personne devient fructueuse en compagnie des saints.
||5||

ਸਾਧ ਕੈ ਸੀਗਿ ਨਹੀ ਕਛੁ ਘਾਲ ॥

Dans la sainte congrégation, il n'y a pas de lutte comme les pénitences,

ਦਰਸਨੁ ਭੇਟਤ ਹੋਤ ਨਿਹਾਲ ॥

car une vision bénie des Saints apporte un bonheur sublime.

ਸਾਧ ਕੈ ਸੀਗਿ ਕਲੁਖਤ ਹਰੈ ॥

En compagnie des Saints, on est absous de ses péchés.

ਸਾਧ ਕੈ ਸੀਗਿ ਨਰਕ ਪਰਹਰੈ ॥

En compagnie des saints, on est sauvé de l'enfer.

ਸਾਧ ਕੈ ਸੀਗਿ ਈਹਾ ਉਹਾ ਸੁਹੇਲਾ ॥

En compagnie des saints, on est heureux ici et dans l'au-delà.

ਸਾਧਸੀਗਿ ਬਿਛੁਰਤ ਹਰਿ ਮੇਲਾ ॥

Dans la compagnie des saints, les séparés sont réunis avec Dieu.

ਜੋ ਇਛੈ ਸੇਈ ਫਲੁ ਪਾਵੈ ॥

Tous les désirs d'une personne sont satisfaits,

ਸਾਧ ਕੈ ਸੀਗਿ ਨ ਬਿਰਥਾ ਜਾਵੈ ॥

car dans la Compagnie des Saints, personne ne part les mains vides.

ਪਾਰਬ੍ਰਹਮੁ ਸਾਧ ਰਿਦ ਬਸੈ ॥

Le Dieu suprême habite dans le cœur des saints.

ਨਾਨਕ ਉਧਰੈ ਸਾਧ ਸੁਨਿ ਰਸੈ ॥੬॥

Ô Nanak, en écoutant les douces paroles du Saint, on est sauvé des vices.

ਸਾਧ ਕੈ ਸੰਗਿ ਸੁਨਉ ਹਰਿ ਨਾਉ ॥

En compagnie des saints, j'écoute le nom de Dieu.

ਸਾਧਸੰਗਿ ਹਰਿ ਕੇ ਗੁਨ ਗਾਉ ॥

En compagnie des saints, je chante les louanges glorieuses de Dieu.

ਸਾਧ ਕੈ ਸੰਗਿ ਨ ਮਨ ਤੇ ਬਿਸਰੈ ॥

En compagnie des saints, on ne quitte jamais Dieu des yeux.

ਸਾਧਸੰਗਿ ਸਰਪਰ ਨਿਸਤਰੈ ॥

En compagnie des saints, on est sûrement sauvé des vices.

ਸਾਧ ਕੈ ਸੰਗਿ ਲਗੈ ਪ੍ਰਭ ਮੀਠਾ ॥

En compagnie des saints, l'amour pour Dieu s'épanouit,

ਸਾਧੂ ਕੈ ਸੰਗਿ ਘਟਿ ਡੀਠਾ ॥

et dans la Compagnie des Saints, Il est vu en chacun et en tous.

ਸਾਧਸੰਗਿ ਭਏ ਆਗਿਆਕਾਰੀ ॥

En compagnie des saints, nous devenons obéissants à la volonté de Dieu.

ਸਾਧਸੰਗਿ ਗਤਿ ਭਈ ਹਮਾਰੀ ॥

En compagnie des Saints, nous atteignons un état supérieur de spiritualité.

ਸਾਧ ਕੈ ਸੰਗਿ ਮਿਟੇ ਸਭਿ ਰੋਗ ॥

En compagnie des saints, toutes les maladies (vices) sont guéries.

ਨਾਨਕ ਸਾਧ ਭੇਟੇ ਸੰਜੋਗ ॥੭॥

O Nanak, on rencontre le Saint par grande chance. ||7||

ਸਾਧ ਕੀ ਮਹਿਮਾ ਬੇਦ ਨ ਜਾਨਹਿ ॥

La gloire du Saint n'est pas connue même des compositeurs des Vedas.

ਜੇਤਾ ਸੁਨਹਿ ਤੇਤਾ ਬਖਿਆਨਹਿ ॥

Ces écritures ne décrivent que ce que leurs compositeurs ont entendu.

ਸਾਧ ਕੀ ਉਪਮਾ ਤਿਹੁ ਗੁਣ ਤੇ ਦੂਰਿ ॥

La grandeur du peuple saint est au-delà des trois modes de maya.

ਸਾਧ ਕੀ ਉਪਮਾ ਰਹੀ ਭਰਪੂਰਿ ॥

La gloire du peuple saint est connue partout.

ਸਾਧ ਕੀ ਸੋਭਾ ਕਾ ਨਾਹੀ ਅੰਤ ॥

La gloire des saints ne peut être estimée.

ਸਾਧ ਕੀ ਸੋਭਾ ਸਦਾ ਬੇਅੰਤ ॥

La splendeur du saint est sans limites.

ਸਾਧ ਕੀ ਸੋਭਾ ਉਚ ਤੇ ਉਚੀ ॥

La gloire du Saint est la plus haute.

ਸਾਧ ਕੀ ਸੋਭਾ ਮੂਚ ਤੇ ਮੂਚੀ ॥

La gloire du Saint est la plus grande.

ਸਾਧ ਕੀ ਸੋਭਾ ਸਾਧ ਬਨਿ ਆਈ ॥

La gloire des saints n'appartient qu'aux saints.

ਨਾਨਕ ਸਾਧ ਪ੍ਰਭ ਭੇਦੁ ਨ ਭਾਈ ॥੮॥੧॥

O,Nanak, écoute mon frère, il n'y a pas de différence entre le Saint et Dieu,

ਸਲੋਕੁ ॥

Shalok :

ਮਨਿ ਸਾਚਾ ਮੁਖਿ ਸਾਚਾ ਸੋਇ ॥

La personne dans le cœur de laquelle habite Dieu et qui chante toujours ses louanges,

ਅਵਰੁ ਨ ਪੇਖੈ ਏਕਸੁ ਬਿਨੁ ਕੋਇ ॥

et qui ne voit que Dieu.

ਨਾਨਕ ਇਹ ਲਛਣ ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਹੋਇ ॥੧॥

de telles qualités fait de lui un Braham Giani(saint)- connaisseur de Dieu . ||1||

ਅਸਟਪਦੀ ॥

Ashtapadee :

ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਸਦਾ ਨਿਰਲੇਪ ॥

L'être conscient de Dieu reste toujours détaché des maux,

ਜੈਸੇ ਜਲ ਮਹਿ ਕਮਲ ਅਲੇਪ ॥

comme le lotus qui pousse dans l'eau trouble n'est pas souillé par la saleté de l'eau.

ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਸਦਾ ਨਿਰਦੇਖ ॥

La personne consciente de Dieu aide les autres à chasser leurs péchés tout en restant elle-même non affectée,

ਜੈਸੇ ਸੂਰੁ ਸਰਬ ਕਉ ਸੋਖ ॥

comme le soleil qui sèche toutes les saletés par sa chaleur.

ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਕੈ ਦ੍ਰਿਸਟਿ ਸਮਾਨਿ ॥

La personne ayant une connaissance divine regarde tout le monde de la même façon,

ਜੈਸੇ ਰਾਜ ਰੰਕ ਕਉ ਲਾਗੈ ਤੁਲਿ ਪਵਾਨ ॥

comme le vent, qui souffle également sur le roi et sur le pauvre.

ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਕੈ ਧੀਰਜੁ ਏਕ ॥

-conscient a une patience stable, (le genre de patience qui n'est pas affecté par un changement de circonstances),

ਜਿਉ ਬਸੁਧਾ ਕੋਊ ਖੋਦੈ ਕੋਊ ਚੰਦਨ ਲੇਪ ॥

comme la terre, qui est creusée par l'un, et ointe de pâte de sandale par un autre.

ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਕਾ ਇਹੈ ਗੁਨਾਉ ॥

La qualité d'une personne ayant une connaissance divine est,

ਨਾਨਕ ਜਿਉ ਪਾਵਕ ਕਾ ਸਹਜ ਸੁਭਾਉ ॥੧॥

O Nanak, comme brûler les saletés en toute chose est une des natures inhérentes au feu. ||1||

ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਨਿਰਮਲ ਤੇ ਨਿਰਮਲਾ ॥

L'être conscient de Dieu est le plus pur des purs ; (non touché par les vices) ;

ਜੈਸੇ ਮੈਲੁ ਨ ਲਾਗੈ ਜਲਾ ॥

comme l'eau à laquelle la saleté ne colle pas

ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਕੈ ਮਨਿ ਹੋਇ ਪ੍ਰਗਾਸੁ ॥

L'esprit d'une personne consciente de Dieu est éclairé par le fait que Dieu est omniprésent.

ਜੈਸੇ ਧਰ ਉਪਰਿ ਆਕਾਸੁ ॥

comme le ciel sur toute la terre.

ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਕੈ ਮਿਤ੍ਰੁ ਸਤ੍ਰੁ ਸਮਾਨਿ ॥

Pour celui qui possède la connaissance divine, ami et ennemi sont semblables,

ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਕੈ ਨਾਹੀ ਅਭਿਮਾਨ ॥

Parce que la personne qui possède la connaissance divine n'a pas d'orgueil égoïste.

ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਉਚ ਤੇ ਉਚਾ ॥

Spirituellement, la personne consciente de Dieu est le plus haut des hauts.

ਮਨਿ ਅਪਨੈ ਹੈ ਸਭ ਤੇ ਨੀਚਾ ॥

mais dans son propre esprit, il est le plus humble de tous.

ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਸੇ ਜਨ ਭਏ ॥

Seuls ceux-là deviennent conscients de Dieu,

ਨਾਨਕ ਜਿਨ ਪ੍ਰਭੁ ਆਪਿ ਕਰੇਇ ॥੨॥

Ô Nanak, que Dieu Lui-même rend tel. ||2||

ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਸਗਲ ਕੀ ਰੀਨਾ ॥

La personne consciente de Dieu vit comme la poussière de tous (humilité extrême).

ਆਤਮ ਰਸੁ ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਚੀਨਾ ॥

La personne consciente de Dieu réalise la félicité spirituelle.

ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਕੀ ਸਭ ਉਪਰਿ ਮਇਆ ॥

La personne divinement sage fait preuve de bonté envers tous.

ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਤੇ ਕਛੁ ਬੁਰਾ ਨ ਭਇਆ ॥

Aucun mal ne vient de la personne consciente de Dieu.

ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਸਦਾ ਸਮਦਰਸੀ ॥

La personne consciente de Dieu est toujours impartiale.

ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਕੀ ਦ੍ਰਿਸ਼ਟਿ ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਬਰਸੀ ॥

Le nectar ambrosien pleut du regard de la personne consciente de Dieu.

ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਬੰਧਨ ਤੇ ਮੁਕਤਾ ॥

La personne consciente de Dieu est libre des enchevêtrements du monde.

ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਕੀ ਨਿਰਮਲ ਜੁਗਤਾ ॥

Le mode de vie des divinement sages est d'une pureté sans tache et exempt de vices.

ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਕਾ ਭੋਜਨੁ ਗਿਆਨ ॥

La sagesse spirituelle est la nourriture de la personne consciente de Dieu.

ਨਾਨਕ ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਕਾ ਬ੍ਰਹਮ ਧਿਆਨੁ ॥੩॥

O' Nanak, la personne consciente de Dieu est absorbée dans la méditation de Dieu. ||3||

ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਏਕ ਉਪਰਿ ਆਸ ॥

La personne consciente de Dieu centre ses espoirs sur l'Unique.

ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਕਾ ਨਹੀ ਬਿਨਾਸ ॥

L'état spirituel élevé de la personne consciente de Dieu ne périt jamais.

ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਕੈ ਗਰੀਬੀ ਸਮਾਹਾ ॥

La personne consciente de Dieu est imprégnée d'humilité.

ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਪਰਉਪਕਾਰ ਉਮਾਹਾ ॥

La personne consciente de Dieu se réjouit toujours de faire du bien aux autres.

ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਕੈ ਨਾਹੀ ਧੰਧਾ ॥

La personne consciente de Dieu n'a pas d'enchevêtrements mondains.

ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਲੇ ਧਾਵਤੁ ਬੰਧਾ ॥

La personne consciente de Dieu tient son esprit vagabond sous contrôle.

ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਕੈ ਹੋਇ ਸੁ ਭਲਾ ॥

Pour la personne consciente de Dieu, quoi qu'il arrive, tout est pour le bien.

ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਸੁਫਲ ਫਲਾ ॥

De cette façon, la personne consciente de Dieu réussit et prospère dans tous les aspects de la vie.

ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਸੰਗਿ ਸਗਲ ਉਧਾਰੁ ॥

Dans la compagnie de la personne consciente de Dieu, tous sont sauvés des vices.

ਨਾਨਕ ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਜਪੈ ਸਗਲ ਸੰਸਾਰੁ ॥੪॥

O' Nanak, à travers la personne consciente de Dieu, le monde entier médite sur Dieu. ||4||

ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਕੈ ਏਕੈ ਰੰਗ ॥

La personne consciente de Dieu est toujours imprégnée de l'amour de Dieu.

ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਕੈ ਬਸੈ ਪ੍ਰਭੁ ਸੰਗ ॥

Dieu habite toujours en compagnie de la personne consciente de Dieu.

ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਕੈ ਨਾਮੁ ਆਧਾਰੁ ॥

Le nom de Dieu est la subsistance de la personne consciente de Dieu.

ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਕੈ ਨਾਮੁ ਪਰਵਾਰੁ ॥

Pour la personne consciente de Dieu, le Naam est sa famille.

ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਸਦਾ ਸਦ ਜਾਗਤ ॥

La personne consciente de Dieu reste toujours vigilante face aux effets des vices.

ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਅਹੰਬੁਧਿ ਤਿਆਗਤ ॥

La personne consciente de Dieu renonce à sa pensée égoïste.

ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਕੈ ਮਨਿ ਪਰਮਾਨੰਦ ॥

Dieu, la source de la félicité suprême, réside dans l'esprit de la personne consciente de Dieu.

ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਕੈ ਘਰਿ ਸਦਾ ਅਨੰਦ ॥

Il y a une félicité éternelle dans le cœur de la personne consciente de Dieu.

ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਸੁਖ ਸਹਜ ਨਿਵਾਸ ॥

La personne consciente de Dieu réside dans une paix et un équilibre intuitifs.

ਨਾਨਕ ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਕਾ ਨਹੀ ਬਿਨਾਸ ॥੫॥

O' Nanak, l'état spirituel suprême de la personne consciente de Dieu ne périt jamais. ||5||.

ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਬ੍ਰਹਮ ਕਾ ਬੋਤਾ ॥

La personne consciente de Dieu connaît Dieu.

ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਏਕ ਸੰਗਿ ਹੇਤਾ ॥

La personne consciente de Dieu est amoureuse de l'Unique seul.

ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਕੈ ਹੋਇ ਅਚਿੰਤ ॥

La personne consciente de Dieu est libre de tout souci.

ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਕਾ ਨਿਰਮਲ ਮੰਤ ॥

Purs sont les enseignements de la personne consciente de Dieu.

ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਜਿਸੁ ਕਰੈ ਪ੍ਰਭੁ ਆਪਿ ॥

La personne consciente de Dieu est rendue telle par Dieu lui-même.

ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਕਾ ਬਡ ਪਰਤਾਪ ॥

Grande est la gloire de la personne consciente de Dieu.

ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਕਾ ਦਰਸੁ ਬਡਭਾਗੀ ਪਾਈਐ ॥

Avec une grande chance, on est béni par la vue de la personne consciente de Dieu.

ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਕਉ ਬਲਿ ਬਲਿ ਜਾਈਐ ॥

Consacrons-nous à la personne consciente de Dieu.

ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਕਉ ਖੋਜਹਿ ਮਹੇਸੁਰ ॥

Consacrons-nous à la personne consciente de Dieu.

ਨਾਨਕ ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਆਪਿ ਪਰਮੇਸੁਰ ॥੬॥

O' Nanak, la personne consciente de Dieu est la manifestation de Dieu Lui-même. ||6||

ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਕੀ ਕੀਮਤਿ ਨਾਹਿ ॥

Les vertus de la personne consciente de Dieu sont inestimables.

ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਕੈ ਸਗਲ ਮਨ ਮਾਹਿ ॥

Toutes les vertus possibles existent dans la personne consciente de Dieu.

ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਕਾ ਕਉਨ ਜਾਨੈ ਭੇਦੁ ॥

Qui peut connaître le mystère de la vie vertueuse de la personne consciente de Dieu ?

ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਕਉ ਸਦਾ ਅਦੇਸੁ ॥

Inclinez-vous toujours avec respect devant la personne consciente de Dieu.

ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਕਾ ਕਥਿਆ ਨ ਜਾਇ ਅਧਾਖੁਰੁ ॥

On ne peut même pas décrire une partie de la gloire de la personne consciente de Dieu.

ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਸਰਬ ਕਾ ਠਾਕੁਰੁ ॥

La personne consciente de Dieu est adorée par tous.

ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਕੀ ਮਿਤਿ ਕਉਨੁ ਬਖਾਨੈ ॥

Qui peut décrire l'étendue des vertus de la personne consciente de Dieu ?

ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਕੀ ਗਤਿ ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਜਾਨੈ ॥

Seule une personne consciente de Dieu connaît l'état d'esprit élevé d'une personne consciente de Dieu.

ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਕਾ ਅੰਤੁ ਨ ਪਾਰੁ ॥

Illimitées sont les vertus de la personne consciente de Dieu.

ਨਾਨਕ ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਕਉ ਸਦਾ ਨਮਸਕਾਰੁ ॥੭॥

O' Nanak, incline-toi toujours avec révérence devant la personne consciente de Dieu. ||7||

ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਸਭ ਸ੍ਰਿਸਟਿ ਕਾ ਕਰਤਾ ॥

La personne consciente de Dieu est le Créateur de toute la création.

ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਸਦ ਜੀਵੈ ਨਹੀ ਮਰਤਾ ॥

La personne consciente de Dieu vit pour toujours, et ne meurt pas.

ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਮੁਕਤਿ ਜੁਗਤਿ ਜੀਅ ਕਾ ਦਾਤਾ ॥

La personne consciente de Dieu est le dispensateur de la voie pour atteindre l'état spirituel suprême et la libération de l'âme.

ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਪੂਰਨ ਪੁਰਖੁ ਬਿਧਾਤਾ ॥

La personne consciente de Dieu est l'Être suprême parfait, qui orchestre tout.

ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਅਨਾਥ ਕਾ ਨਾਥੁ ॥

La personne consciente de Dieu est le protecteur de ceux qui ne sont pas protégés.

ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਕਾ ਸਭ ਉਪਰਿ ਹਾਥੁ ॥

La personne consciente de Dieu tend sa main secourable à tous.

ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਕਾ ਸਗਲ ਅਕਾਰੁ ॥

L'univers entier appartient à la personne consciente de Dieu.

ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਆਪਿ ਨਿਰੰਕਾਰੁ ॥

L'être conscient de Dieu lui-même est le Dieu sans forme (manifestation de Dieu).

ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਕੀ ਸੋਭਾ ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਬਨੀ ॥

La gloire de l'être conscient de Dieu ne sied qu'à l'être conscient de Dieu.

ਨਾਨਕ ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਸਰਬ ਕਾ ਧਨੀ ॥੮॥੮॥

O' Nanak, l'être conscient de Dieu est le maître de tous. ||8||8||

ਸਲੋਕੁ ॥

Shalok :

ਉਰਿ ਧਾਰੈ ਜੋ ਅੰਤਰਿ ਨਾਮੁ ॥

Celui qui enchâsse le Naam dans son cœur,

ਸਰਬ ਮੈ ਪੇਖੈ ਭਗਵਾਨੁ ॥

qui voit Dieu absorbé en tout,

ਨਿਮਖ ਨਿਮਖ ਠਾਕੁਰ ਨਮਸਕਾਰੈ ॥

qui, à chaque instant, s'incline en révérence devant le Dieu-Maître (se souvient de Lui avec amour et dévotion),

ਨਾਨਕ ਓਹੁ ਅਪਰਸੁ ਸਗਲ ਨਿਸਤਾਰੈ ॥੧॥

O' Nanak, une telle personne est le véritable saint qui libère du cycle de la naissance et de la mort tous ceux qui viennent en sa compagnie. ||1||

ਅਸਟਪਦੀ ॥

Ashtapadee :

ਮਿਥਿਆ ਨਾਹੀ ਰਸਨਾ ਪਰਸ ॥

Celui dont la langue ne touche pas au mensonge ; (Celui qui ne dit rien de faux),

ਮਨ ਮਹਿ ਪ੍ਰੀਤਿ ਨਿਰੰਜਨ ਦਰਸ ॥

dont l'esprit est rempli d'amour pour la Vision bénie du Pur (Dieu) ;

ਪਰ ਤ੍ਰਿਅ ਰੂਪੁ ਨ ਪੇਖੈ ਨੇਤ੍ਰੁ ॥

dont les yeux ne contemplent pas la beauté de la femme d'un autre,

ਸਾਧ ਕੀ ਟਹਲ ਸੰਤਸੰਗਿ ਹੇਤ ॥

qui sert le Saint et aime la congrégation des saints,

ਕਰਨ ਨ ਸੁਨੈ ਕਾਹੂ ਕੀ ਨਿੰਦਾ ॥

dont les oreilles n'écotent pas les médisances de quiconque,

ਸਭ ਤੇ ਜਾਨੈ ਆਪਸ ਕਉ ਮੰਦਾ ॥

qui se considère comme le plus humble de tous (renonce à son ego),

ਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਬਿਖਿਆ ਪਰਹਰੈ ॥

qui, par la grâce de Guru, se débarrasse des vices,

ਮਨ ਕੀ ਬਾਸਨਾ ਮਨ ਤੇ ਟਰੈ

qui bannit ses mauvais désirs de son esprit,

ਇੰਦ੍ਰੀ ਜਿਤ ਪੰਚ ਦੋਖ ਤੇ ਰਹਤ ॥

qui conquiert ses facultés (sens) et est libre des cinq vices,

ਨਾਨਕ ਕੋਟਿ ਮਧੇ ਕੋ ਐਸਾ ਅਪਰਸ ॥੧॥

O'Nanak, parmi des millions de personnes, il n'y a guère de saint de ce genre.

ਬੈਸਨੋ ਸੇ ਜਿਸੁ ਉਪਰਿ ਸੁਪ੍ਰਸੰਨ ॥

Un véritable Vaishnav (adepte de Vishnu) est celui dont Dieu est pleinement satisfait.

ਬਿਸਨ ਕੀ ਮਾਇਆ ਤੇ ਹੋਇ ਭਿੰਨ ॥

Il demeure à l'écart de Maya (reste détaché des illusions du monde).

ਕਰਮ ਕਰਤ ਹੋਵੈ ਨਿਹਕਰਮ ॥

Il accomplit de bonnes actions mais ne cherche pas de récompenses.

ਤਿਸੁ ਬੈਸਨੋ ਕਾ ਨਿਰਮਲ ਧਰਮ ॥

D'une pureté sans tache est le mode de vie d'un tel Vaishnav (adepte du Seigneur Vishnu) ;

ਕਾਹੁ ਫਲ ਕੀ ਇਛਾ ਨਹੀ ਬਾਛੈ ॥

Il n'a aucun désir pour une quelconque récompense de ses actes.

ਕੇਵਲ ਭਗਤਿ ਕੀਰਤਨ ਸੀਗਿ ਰਾਚੈ ॥

Il n'est absorbé que par la méditation pieuse et le chant des louanges de Dieu.

ਮਨ ਤਨ ਅੰਤਰਿ ਸਿਮਰਨ ਗੋਪਾਲ ॥

Son esprit et son corps sont en permanence dans le souvenir de Dieu.

ਸਭ ਉਪਰਿ ਹੋਵਤ ਕਿਰਪਾਲ ॥

Il est gentil avec toutes les créatures.

ਆਪਿ ਦ੍ਰਿੜੈ ਅਵਰਹ ਨਾਮੁ ਜਪਾਵੈ ॥

Il médite sur le nom de Dieu et inspire les autres à méditer également.

ਨਾਨਕ ਓਹੁ ਬੈਸਨੋ ਪਰਮ ਗਤਿ ਪਾਵੈ ॥੨॥

O' Nanak, un tel Vaishnav obtient le statut suprême. ||2||

ਭਗਉਤੀ ਭਗਵੰਤ ਭਗਤਿ ਕਾ ਰੰਗੁ ॥

Le vrai adepte de Dieu est celui dont le cœur est rempli d'adoration pieuse de Dieu.

ਸਗਲ ਤਿਆਗੈ ਦੁਸਟ ਕਾ ਸੰਗੁ ॥

Il délaisse la compagnie des méchants.

ਮਨ ਤੇ ਬਿਨਸੈ ਸਗਲਾ ਭਰਮੁ ॥

Tous les doutes disparaissent de son cœur.

ਕਰਿ ਪੂਜੈ ਸਗਲ ਪਾਰਬ੍ਰਹਮੁ ॥

Il vénère Dieu en croyant qu'il est partout.

ਸਾਧਸੰਗਿ ਪਾਪਾ ਮਲੁ ਖੋਵੈ ॥

Il lave la souillure des péchés de son esprit en compagnie des Saints.

ਤਿਸੁ ਭਗਉਤੀ ਕੀ ਮਤਿ ਉਤਮ ਹੋਵੈ ॥

La sagesse d'un tel adepte de Dieu devient suprême.

ਭਗਵੰਤ ਕੀ ਟਹਲ ਕਰੈ ਨਿਤ ਨੀਤਿ ॥

Il se souvient de Dieu avec amour et dévotion chaque jour.

ਮਨੁ ਤਨੁ ਅਰਪੈ ਬਿਸਨ ਪਰੀਤਿ ॥

Il consacre son esprit et son corps à l'amour de Dieu.

ਹਰਿ ਕੇ ਚਰਨ ਹਿਰਦੈ ਬਸਾਵੈ ॥

Il cultive les vertus de Dieu dans son cœur.

ਨਾਨਕ ਐਸਾ ਭਗਉਤੀ ਭਗਵੰਤ ਕਉ ਪਾਵੈ ॥੩॥

O'Nanak, un tel adepte de Dieu fait l'expérience de Lui en lui-même. ||3||

ਸੋ ਪੰਡਿਤੁ ਜੋ ਮਨੁ ਪਰਬੋਧੈ ॥

C'est un vrai Pundit, un savant religieux, qui instruit d'abord son propre esprit ;

ਰਾਮ ਨਾਮੁ ਆਤਮ ਮਹਿ ਸੋਧੈ ॥

et cherche le Naam au sein de sa propre âme.

ਰਾਮ ਨਾਮ ਸਾਰੁ ਰਸੁ ਪੀਵੈ ॥

Il éprouve la joie suprême de méditer sur le Nom de Dieu (s'abreuve du Nectar exquis du Nom de Dieu).

ਉਸੁ ਪੰਡਿਤ ਕੈ ਉਪਦੇਸਿ ਜਗੁ ਜੀਵੈ ॥

Par les enseignements d'un tel Pundit, le monde entier reste spirituellement vivant.

ਹਰਿ ਕੀ ਕਥਾ ਹਿਰਦੈ ਬਸਾਵੈ ॥

Il plante les vertus de Dieu dans son cœur ;

ਸੇ ਪੰਡਿਤੁ ਫਿਰਿ ਜੋਨਿ ਨ ਆਵੈ ॥

un tel Pundit ne rentre pas dans les cycles de la naissance et de la mort.

ਬੇਦ ਪੁਰਾਨ ਸਿਮ੍ਰਿਤਿ ਬੂਝੈ ਮੂਲ ॥

Il comprend que l'essence fondamentale des Védas, des Puranas et des Simrites (livres saints de la religion hindoue) est Dieu lui-même.

ਸੂਖਮ ਮਹਿ ਜਾਨੈ ਅਸਥੂਲੁ ॥

Dans la non-manifesté (Dieu), il voit le monde manifesté exister (Il voit que l'univers est la manifestation du Dieu invisible).

ਚਹੁ ਵਰਨਾ ਕਉ ਦੇ ਉਪਦੇਸੁ ॥

Il prêche les (mêmes) instructions aux personnes de toutes les classes sociales.

ਨਾਨਕ ਉਸੁ ਪੰਡਿਤ ਕਉ ਸਦਾ ਅਦੇਸੁ ॥੪॥

O'Nanak, devant un tel Pandit, je m'incline en salutation pour toujours. ||4||

ਬੀਜ ਮੰਤ੍ਰੁ ਸਰਬ ਕੇ ਗਿਆਨੁ ॥

Le mantra de la graine (Naam) est une sagesse spirituelle pour tous.

ਚਹੁ ਵਰਨਾ ਮਹਿ ਜਪੈ ਕੋਊ ਨਾਮੁ ॥

N'importe qui, de n'importe quelle classe (ou de n'importe laquelle des quatre castes) est ouvert à la méditation sur le Naam.

ਜੋ ਜੋ ਜਪੈ ਤਿਸ ਕੀ ਗਤਿ ਹੋਇ ॥

Celui qui contemple le Naam est libéré du cycle de la naissance et de la mort.

ਸਾਧਸੰਗਿ ਪਾਵੈ ਜਨੁ ਕੋਇ ॥

Et pourtant, rares sont ceux qui l'atteignent dans la compagnie des saints.

ਕਰਿ ਕਿਰਪਾ ਅੰਤਰਿ ਉਰ ਧਾਰੈ ॥

Si par Sa Grâce, Il inscrit Son Nom dans le cœur d'une personne,

ਪਸੁ ਪ੍ਰੇਤ ਮੁਖਦ ਪਾਥਰ ਕਉ ਤਾਰੈ ॥

même si cette personne est comme un animal, un fantôme, un fou ou a un cœur de pierre, elle est quand même sauvée (du cycle de la naissance et de la mort).

ਸਰਬ ਰੋਗ ਕਾ ਅਉਖਦੁ ਨਾਮੁ ॥

Le nom de Dieu est la panacée, le remède pour guérir tous les maux.

ਕਲਿਆਣ ਰੂਪ ਮੰਗਲ ਗੁਣ ਗਾਮ ॥

Chanter la Gloire de Dieu est le signe de la bonne fortune et l'incarnation de la félicité.

ਕਾਹੂ ਜੁਗਤਿ ਕਿਤੇ ਨ ਪਾਈਐ ਧਰਮਿ ॥

Mais le Naam ne peut être obtenu par une technique spécifique ou des rituels religieux.

ਨਾਨਕ ਤਿਸੁ ਮਿਲੈ ਜਿਸੁ ਲਿਖਿਆ ਧੁਰਿ ਕਰਮਿ ॥੫॥

Ô Nanak, lui seul l'obtient, qui est ainsi pré-ordonné. ||5||

ਜਿਸ ਕੈ ਮਨਿ ਪਾਰਬ੍ਰਹਮ ਕਾ ਨਿਵਾਸੁ ॥

Celui dans le cœur duquel se trouve la demeure du Dieu suprême,

ਤਿਸ ਕਾ ਨਾਮੁ ਸਤਿ ਰਾਮਦਾਸੁ ॥

son nom est Ram Das, le serviteur de Dieu.

(Shri Guru Ram Das est le quatrième des dix gurus du sikhisme).

(Le sens littéral de Ram est dieu et Das signifie serviteur).

ਆਤਮ ਰਾਮੁ ਤਿਸੁ ਨਦਰੀ ਆਇਆ ॥

Un tel adepte réalise que le dieu prévaut partout.

ਦਾਸ ਦਸੰਤਣ ਭਾਇ ਤਿਨਿ ਪਾਇਆ ॥

En se considérant lui-même extrêmement humble, cette personne réalise Dieu.

ਸਦਾ ਨਿਕਟਿ ਹਰਿ ਜਾਨੁ ॥

Celui qui perçoit Dieu comme étant omniprésent, proche du cœur.

ਸੋ ਦਾਸੁ ਦਰਗਹ ਪਰਵਾਨੁ ॥

Un tel serviteur de Dieu est approuvé à la cour de Dieu.

ਅਪੁਨੇ ਦਾਸ ਕਉ ਆਪਿ ਕਿਰਪਾ ਕਰੈ ॥

À son serviteur, il accorde lui-même sa grâce,

ਤਿਸੁ ਦਾਸ ਕਉ ਸਭ ਸੋਝੀ ਪਰੈ ॥

et un tel serviteur arrive à tout comprendre.

ਸਗਲ ਸੰਗਿ ਆਤਮ ਉਦਾਸੁ ॥

Vivant parmi la famille, il reste détaché des tentations mondaines.

ਐਸੀ ਜੁਗਤਿ ਨਾਨਕ ਰਾਮਦਾਸੁ ॥੬॥

O' Nanak, tel est le mode de vie de Ram Das (le serviteur de Dieu). ||6||

ਪ੍ਰਭ ਕੀ ਆਗਿਆ ਆਤਮ ਹਿਤਾਵੈ ॥

Celui qui, de son cœur, aime la volonté de Dieu,

ਜੀਵਨ ਮੁਕਤਿ ਸੋਊ ਕਹਾਵੈ ॥

est dit être Jivan Mukta - libéré des liens de Maya alors qu'il est encore vivant.

ਤੈਸਾ ਹਰਖੁ ਤੈਸਾ ਉਸੁ ਸੋਗੁ ॥

Pour une telle personne, le plaisir et le chagrin sont semblables.

ਸਦਾ ਅਨੰਦੁ ਤਹ ਨਹੀ ਬਿਓਗੁ ॥

Il reste toujours dans la félicité éternelle car dans cet état, il n'y a pas de séparation de Dieu.

ਤੈਸਾ ਸੁਵਰਨੁ ਤੈਸੀ ਉਸੁ ਮਾਟੀ ॥

Pour lui, l'or et la poussière sont identiques.

ਤੈਸਾ ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਤੈਸੀ ਬਿਖੁ ਖਾਟੀ ॥

Pour lui le nectar ambrosien est comme un poison amer pour lui.

ਤੈਸਾ ਮਾਨੁ ਤੈਸਾ ਅਭਿਮਾਨੁ ॥

Tel est l'honneur, telle est la démonstration d'ego pour lui.

ਤੈਸਾ ਰੰਕੁ ਤੈਸਾ ਰਾਜਾਨੁ ॥

Tel est le mendiant, tel est le roi pour lui.

ਜੋ ਵਰਤਾਏ ਸਾਈ ਜੁਗਤਿ ॥

Tout ce que Dieu fait est le bon chemin à suivre pour lui.

ਨਾਨਕ ਓਹੁ ਪੁਰਖੁ ਕਹੀਐ ਜੀਵਨ ਮੁਕਤਿ ॥੭॥

O' Nanak, cette personne est appelée Jivan Mukta (libéré de son vivant). ||7||

ਪਾਰਬ੍ਰਹਮ ਕੇ ਸਗਲੇ ਠਾਉ ॥

Tout le monde appartient au Dieu suprême.

ਜਿਤੁ ਜਿਤੁ ਘਰਿ ਰਾਖੈ ਤੈਸਾ ਤਿਨ ਨਾਉ ॥

Quel que soit l'état d'esprit dans lequel Dieu maintient les mortels, c'est le nom qu'ils acquièrent.

ਆਪੇ ਕਰਨ ਕਰਾਵਨ ਜੋਗੁ ॥

Dieu lui-même est capable de faire tout et de tout faire.

ਪ੍ਰਭ ਭਾਵੈ ਸੋਈ ਫੁਨਿ ਹੋਗੁ ॥

Tout ce qui plaît à Dieu, en fin de compte, c'est ce qui se passe.

ਪਸਰਿਓ ਆਪਿ ਹੋਇ ਅਨਤ ਤਰੰਗੁ ॥

Comme les vagues illimitées de la mer, Dieu s'est répandu partout.

ਲਖੇ ਨ ਜਾਹਿ ਪਾਰਬ੍ਰਹਮ ਕੇ ਰੰਗੁ ॥

Les jeux du Dieu suprême ne peuvent être compris.

ਜੈਸੀ ਮਤਿ ਦੇਇ ਤੈਸਾ ਪਰਗਾਸੁ ॥

Quel que soit l'intellect que Dieu accorde à une personne, son esprit est aussi éclairé.

ਪਾਰਬ੍ਰਹਮੁ ਕਰਤਾ ਅਬਿਨਾਸੁ ॥

Le Dieu suprême est un créateur impérissable (éternel et perpétuel).

ਸਦਾ ਸਦਾ ਸਦਾ ਦਇਆਲੁ ॥

Il est miséricordieux pour les siècles des siècles.

ਸਿਮਰਿ ਸਿਮਰਿ ਨਾਨਕ ਭਏ ਨਿਹਾਲੁ ॥੮॥੯॥

O' Nanak, en se rappelant le nom du dieu encore et encore avec une dévotion aimante, les mortels restent bénis et joyeux. ||8||9||

ਸਲੋਕੁ ॥

Shalok :

ਉਸਤਤਿ ਕਰਹਿ ਅਨੇਕ ਜਨ ਅੰਤੁ ਨ ਪਾਰਾਵਾਰੁ ॥

Beaucoup de gens chantent les louanges de Dieu, mais ses vertus sont infinies.

ਨਾਨਕ ਰਚਨਾ ਪ੍ਰਭਿ ਰਚੀ ਬਹੁ ਬਿਧਿ ਅਨਿਕ ਪ੍ਰਕਾਰੁ ॥੧॥

Ô Nanak, Dieu a créé cet univers sous une myriade de formes et de façons.

ਅਸਟਪਦੀ ॥

Ashtapadee :

ਕਈ ਕੋਟਿ ਹੋਏ ਪੂਜਾਰੀ ॥

Plusieurs millions sont ses adoreurs.

ਕਈ ਕੋਟਿ ਆਚਾਰ ਬਿਉਹਾਰੀ ॥

Plusieurs millions de personnes accomplissent des rituels religieux et des devoirs mondains.

ਕਈ ਕੋਟਿ ਭਏ ਤੀਰਥ ਵਾਸੀ ॥

Plusieurs millions de personnes sont devenues des habitants des lieux de pèlerinage.

ਕਈ ਕੋਟਿ ਬਨ ਭ੍ਰਮਹਿ ਉਦਾਸੀ ॥

Plusieurs millions de personnes errent dans le désert en tant que renonçants.

ਕਈ ਕੋਟਿ ਬੇਦ ਕੇ ਸ੍ਰੋਤੇ ॥

Plusieurs millions de personnes écoutent les Vedas.

ਕਈ ਕੋਟਿ ਤਪੀਸੁਰ ਹੋਤੇ ॥

Plusieurs millions de personnes se livrent à des rituels d'autopunition pour plaire à Dieu.

ਕਈ ਕੋਟਿ ਆਤਮ ਧਿਆਨੁ ਧਾਰਹਿ ॥

Plusieurs millions de personnes méditent sur leur moi intérieur.

ਕਈ ਕੋਟਿ ਕਬਿ ਕਾਬਿ ਬੀਚਾਰਹਿ ॥

Plusieurs millions de personnes contemplant des poèmes composés par de nombreux poètes.

ਕਈ ਕੋਟਿ ਨਵਤਨ ਨਾਮ ਧਿਆਵਹਿ ॥

Plusieurs millions de personnes méditent sur Lui, en utilisant chaque fois un nouveau Nom pour Lui.

ਨਾਨਕ ਕਰਤੇ ਕਾ ਅੰਤੁ ਨ ਪਾਵਹਿ ॥੧॥

O' Nanak, personne ne peut trouver les limites des vertus du Créateur. ||1||

ਕਈ ਕੋਟਿ ਭਏ ਅਭਿਮਾਨੀ ॥

Plusieurs millions de personnes sont égoïstes.

ਕਈ ਕੋਟਿ ਅੰਧ ਅਗਿਆਨੀ ॥

Plusieurs millions de personnes sont aveuglées par l'ignorance.

ਕਈ ਕੋਟਿ ਕਿਰਪਨ ਕਠੋਰ ॥

Plusieurs millions sont des égarés au cœur de pierre.

ਕਈ ਕੋਟਿ ਅਭਿਗ ਆਤਮ ਨਿਕੋਰ ॥

Plusieurs millions de personnes sont insensibles et totalement dépourvues de compassion.

ਕਈ ਕੋਟਿ ਪਰ ਦਰਬ ਕਉ ਹਿਰਹਿ ॥

Plusieurs millions de personnes volent la richesse des autres.

ਕਈ ਕੋਟਿ ਪਰ ਦੁਖਨਾ ਕਰਹਿ ॥

Plusieurs millions de personnes calomnient les autres.

ਕਈ ਕੋਟਿ ਮਾਇਆ ਸ੍ਰਮ ਮਾਹਿ ॥

Plusieurs millions de personnes luttent toute leur vie pour gagner la richesse du monde.

ਕਈ ਕੋਟਿ ਪਰਦੇਸ ਭ੍ਰਮਾਹਿ ॥

Plusieurs millions de personnes errent dans des pays étrangers.

ਜਿਤੁ ਜਿਤੁ ਲਾਵਹੁ ਤਿਤੁ ਤਿਤੁ ਲਗਨਾ ॥

Ô Dieu, les gens font ce que vous leur assignez à faire.

ਨਾਨਕ ਕਰਤੇ ਕੀ ਜਾਨੈ ਕਰਤਾ ਰਚਨਾ ॥੨॥

O Nanak, le Créateur seul connaît les rouages de sa création. ||2||

ਕਈ ਕੋਟਿ ਸਿਧ ਜਤੀ ਜੋਗੀ ॥

Plusieurs millions sont des Siddhas, des célibataires et des yogis.

ਕਈ ਕੋਟਿ ਰਾਜੇ ਰਸ ਭੋਗੀ ॥

Plusieurs millions sont des rois, aiment les plaisirs du monde.

ਕਈ ਕੋਟਿ ਪੰਖੀ ਸਰਪ ਉਪਾਏ ॥

Plusieurs millions d'oiseaux et de serpents ont été créés.

ਕਈ ਕੋਟਿ ਪਾਥਰ ਬਿਰਖ ਨਿਪਜਾਏ ॥

Plusieurs millions de pierres et d'arbres ont été produits.

ਕਈ ਕੋਟਿ ਪਵਣ ਪਾਣੀ ਬੈਸੰਤਰ ॥

Les vents, les eaux et les feux se comptent par millions.

ਕਈ ਕੋਟਿ ਦੇਸ ਭੂ ਮੰਡਲ ॥

Plusieurs millions sont des terres et des systèmes planétaires.

ਕਈ ਕੋਟਿ ਸਸੀਅਰ ਸੂਰ ਨਖੰਤ੍ਰ ॥

Plusieurs millions sont des lunes, des soleils et des étoiles.

ਕਈ ਕੋਟਿ ਦੇਵ ਦਾਨਵ ਇੰਦ੍ਰ ਸਿਰਿ ਛੜ੍ਹ ॥

Ils sont des millions d' anges, les démons et les Indras, sous leurs auvents royaux.

ਸਗਲ ਸਮਗ੍ਰੀ ਅਪਨੈ ਸੂਤਿ ਧਾਰੈ ॥

Il a soumis la création entière à son commandement comme des perles enfilées dans un fil.

ਨਾਨਕ ਜਿਸੁ ਭਾਵੈ ਤਿਸੁ ਨਿਸਤਾਰੈ ॥੩॥

Ô Nanak, ceux qui Lui plaisent, Il leur fait traverser l'océan des vices.

ਕਈ ਕੋਟਿ ਰਾਜਸ ਤਾਮਸ ਸਾਤਕ ॥

Plusieurs millions de personnes demeurent dans le pouvoir, le vice et la vertu.
(trois modes de Maya)

ਕਈ ਕੋਟਿ ਬੇਦ ਪੁਰਾਨ ਸਿਮ੍ਰਿਤਿ ਅਰੁ ਸਾਸਤ ॥

Plusieurs millions de personnes étudient les Vedas, les Puranas, les Smritis et les Shastras (livres saints).

ਕਈ ਕੋਟਿ ਕੀਏ ਰਤਨ ਸਮੁਦ ॥

Dieu a créé plusieurs millions de joyaux dans les océans.

ਕਈ ਕੋਟਿ ਨਾਨਾ ਪ੍ਰਕਾਰ ਜੰਤ ॥

Il a créé des millions de créatures de différents types.

ਕਈ ਕੋਟਿ ਕੀਏ ਚਿਰ ਜੀਵੇ ॥

On crée plusieurs millions de personnes qui vivent longtemps.

ਕਈ ਕੋਟਿ ਗਿਰੀ ਮੇਰ ਸੁਵਰਨ ਥੀਵੇ ॥

Il a créé plusieurs millions de montagnes d'or

ਕਈ ਕੋਟਿ ਜਖ□ ਕਿੰਨਰ ਪਿਸਾਚ ॥

Plusieurs millions sont les Yakshas (serviteurs du dieu de la richesse), les Kinnars (danseurs), et les Pishaach (personnes de statut social inférieur).

ਕਈ ਕੋਟਿ ਭੂਤ ਪ੍ਰੇਤ ਸੂਕਰ ਮ੍ਰਿਗਾਚ ॥

Les esprits malveillants, les fantômes, les cochons et les tigres se comptent par millions.

ਸਭ ਤੇ ਨੇਰੈ ਸਭਹੂ ਤੇ ਦੂਰਿ ॥

Il est proche de tous, et pourtant éloigné de tous.

ਨਾਨਕ ਆਪਿ ਅਲਿਪਤੁ ਰਹਿਆ ਭਰਪੂਰਿ ॥੪॥

O Nanak, Il est à la fois détaché et omniprésent dans sa création.

ਕਈ ਕੋਟਿ ਪਾਤਾਲ ਕੇ ਵਾਸੀ ॥

Plusieurs millions de personnes habitent les régions inférieures.

ਕਈ ਕੋਟਿ ਨਰਕ ਸੁਰਗ ਨਿਵਾਸੀ ॥

Plusieurs millions de personnes vivent dans une douleur et un chagrin extrêmes comme en enfer et plusieurs millions vivent une vie luxueuse comme au paradis.

ਕਈ ਕੋਟਿ ਜਨਮਹਿ ਜੀਵਹਿ ਮਰਹਿ ॥

Plusieurs millions de personnes naissent, vivent leur vie et meurent.

ਕਈ ਕੋਟਿ ਬਹੁ ਜੋਨੀ ਫਿਰਹਿ ॥

Plusieurs millions de personnes continuent à errer dans les cycles de la naissance et de la mort.

ਕਈ ਕੋਟਿ ਬੈਠਤ ਹੀ ਖਾਹਿ ॥

Plusieurs millions de personnes gagnent leur vie sans effort.

ਕਈ ਕੋਟਿ ਘਾਲਹਿ ਥਕਿ ਪਾਹਿ ॥

Plusieurs millions de personnes s'épuisent à essayer de gagner leur vie.

ਕਈ ਕੋਟਿ ਕੀਏ ਧਨਵੰਤੰ ॥

Alors que Dieu a rendu des millions de personnes riches.

ਕਈ ਕੋਟਿ ਮਾਇਆ ਮਹਿ ਚਿੰਤੰ ॥

Plusieurs millions de personnes restent dans l'angoisse financière.

ਜਹ ਜਹ ਭਾਣਾ ਤਹ ਤਹ ਰਾਖੇ ॥

Où qu'il veuille, il garde les mortels.

ਨਾਨਕ ਸਭੁ ਕਿਛੁ ਪ੍ਰਭੁ ਕੈ ਹਾਥੇ ॥੫॥

O'Nanak, tout est sous le commandement de Dieu. ||5||

ਕਈ ਕੋਟਿ ਭਏ ਬੈਰਾਗੀ ॥

Plusieurs millions de personnes se détachent des affaires du monde,

ਰਾਮ ਨਾਮ ਸੰਗਿ ਤਿਨਿ ਲਿਵ ਲਾਗੀ ॥

et restez à l'écoute du nom de Dieu.

ਕਈ ਕੋਟਿ ਪ੍ਰਭੁ ਕਉ ਖੋਜੰਤੋ ॥

Des millions de personnes sont à la recherche de Dieu,

ਆਤਮ ਮਹਿ ਪਾਰਬ੍ਰਹਮੁ ਲਹੰਤੋ ॥

et réalisent la présence de Dieu en eux.

ਕਈ ਕੋਟਿ ਦਰਸਨ ਪ੍ਰਭੁ ਪਿਆਸ ॥

Plusieurs millions de personnes aspirent à la vue de Dieu,

ਤਿਨ ਕਉ ਮਿਲਿਓ ਪ੍ਰਭੁ ਅਬਿਨਾਸ ॥

et ils réalisent le Dieu éternel.

ਕਈ ਕੋਟਿ ਮਾਗਹਿ ਸਤਸੰਗੁ ॥

Plusieurs millions de personnes prient pour la sainte congrégation,

ਪਾਰਬ੍ਰਹਮ ਤਿਨ ਲਾਗਾ ਰੰਗੁ ॥

Ils sont imprégnés de l'amour du Dieu suprême.

ਜਿਨ ਕਉ ਹੋਏ ਆਪਿ ਸੁਪ੍ਰਸੰਨ ॥

Ceux dont il est Lui-même extrêmement satisfait,

ਨਾਨਕ ਤੇ ਜਨ ਸਦਾ ਧਨਿ ਧੰਨਿ ॥੬॥

O' Nanak, ils sont toujours bénis. ||6||

ਕਈ ਕੋਟਿ ਖਾਣੀ ਅਰੁ ਖੰਡ ॥

Plusieurs millions de créatures ont été créées par les quatre sources de la création, dans les neuf régions de la terre.

ਕਈ ਕੋਟਿ ਅਕਾਸ ਬ੍ਰਹਮੰਡ ॥

Il y a plusieurs millions de créatures dans le ciel et dans les systèmes solaires.

ਕਈ ਕੋਟਿ ਹੋਏ ਅਵਤਾਰ ॥

Plusieurs millions de créatures ont pris des millions d'incarnations.

ਕਈ ਜੁਗਤਿ ਕੀਨੇ ਬਿਸਥਾਰ ॥

De bien des façons, Dieu a créé l'univers.

ਕਈ ਬਾਰ ਪਸਰਿਓ ਪਾਸਾਰ ॥

Tant de fois, Il a étendu son expansion (la création).

ਸਦਾ ਸਦਾ ਇਕੁ ਏਕੰਕਾਰ ॥

Pourtant, le Créateur a toujours été le même.

ਕਈ ਕੋਟਿ ਕੀਨੇ ਬਹੁ ਭਾਤਿ ॥

Dieu a créé plusieurs millions de créatures sous différentes formes.

ਪ੍ਰਭ ਤੇ ਹੋਏ ਪ੍ਰਭ ਮਾਹਿ ਸਮਾਤਿ ॥

De Dieu ils émanent, et en Dieu ils se fondent à nouveau.

ਤਾ ਕਾ ਅੰਤੁ ਨ ਜਾਨੈ ਕੋਇ ॥

Les limites de sa création ne sont connues par personne.

ਆਪੇ ਆਪਿ ਨਾਨਕ ਪ੍ਰਭੁ ਸੋਇ ॥੭॥

O' Nanak, Dieu seul est celui qui est semblable à Lui-même. ||7||

ਕਈ ਕੋਟਿ ਪਾਰਬ੍ਰਹਮ ਕੇ ਦਾਸ ॥

Les adeptes du Dieu suprême se comptent par millions,

ਤਿਨ ਹੋਵਤ ਆਤਮ ਪਰਗਾਸ ॥

en qui se manifeste la lumière divine

ਕਈ ਕੋਟਿ ਤਤ ਕੇ ਬੋਤੇ ॥

Plusieurs millions de personnes connaissent l'essence de la vérité (Dieu),

ਸਦਾ ਨਿਹਾਰਹਿ ਏਕੋ ਨੇਤ੍ਰੇ ॥

et de leurs yeux (vision spirituelle), ils contemplent toujours le Dieu unique.

ਕਈ ਕੋਟਿ ਨਾਮ ਰਸੁ ਪੀਵਹਿ ॥

Plusieurs millions de personnes consomment le nectar du Naam.

ਅਮਰ ਭਏ ਸਦ ਹੀ ਜੀਵਹਿ ॥

Se libérant de la naissance et de la mort, ils deviennent immortels.

ਕਈ ਕੋਟਿ ਨਾਮ ਗੁਨ ਗਾਵਹਿ ॥

Il y a plusieurs millions de personnes qui chantent les vertus de Dieu.

ਆਤਮ ਰਸਿ ਸੁਖਿ ਸਹਜਿ ਸਮਾਵਹਿ ॥

Ils restent intuitivement absorbés dans la paix et la félicité spirituelle.

ਅਪੁਨੇ ਜਨ ਕਉ ਸਾਸਿ ਸਾਸਿ ਸਮਾਰੇ ॥

Dieu prend soin de ses fidèles à chacune de leurs respirations.

ਨਾਨਕ ਓਇ ਪਰਮੇਸੁਰ ਕੇ ਪਿਆਰੇ ॥੮॥੧੦॥

O' Nanak, ils sont les bien-aimés de Dieu. ||8||10||

ਸਲੋਕੁ ॥

Shalok :

ਕਰਣ ਕਾਰਣ ਪ੍ਰਭੁ ਏਕੁ ਹੈ ਦੂਸਰ ਨਾਹੀ ਕੋਇ ॥

Dieu seul est le créateur de l'univers entier et il n'y en a pas d'autre.

ਨਾਨਕ ਤਿਸੁ ਬਲਿਹਾਰਣੈ ਜਲਿ ਥਲਿ ਮਹੀਅਲਿ ਸੋਇ ॥੧॥

O' Nanak, je me consacre à Celui qui prévaut dans l'eau, dans la terre et dans le ciel.||1||.

ਅਸਟਪਦੀ ॥

Ashtapadee :

ਕਰਨ ਕਰਾਵਨ ਕਰਨੈ ਜੋਗੁ ॥

Dieu a le pouvoir de tout faire et de faire tout ce qui est nécessaire.

ਜੋ ਤਿਸੁ ਭਾਵੈ ਸੋਈ ਹੋਗੁ ॥

Tout ce qui lui plaît, il n'arrive que cela...

ਖਿਨ ਮਹਿ ਥਾਪਿ ਉਥਾਪਨਹਾਰਾ ॥

En un clin d'œil, Il crée et détruit sa création.

ਅੰਤੁ ਨਹੀ ਕਿਛੁ ਪਾਰਾਵਾਰਾ ॥

Il n'y a pas de fin ou de limitation de sa puissance.

ਹੁਕਮੇ ਧਾਰਿ ਅਧਰ ਰਹਾਵੈ ॥

Par son ordre, Il a établi la terre, et Il la maintient sans aucun support physique.

ਹੁਕਮੇ ਉਪਜੈ ਹੁਕਮਿ ਸਮਾਵੈ ॥

Ce qui est créé par son ordre, finalement, se fond en lui par son ordre.

ਹੁਕਮੇ ਉਚ ਨੀਚ ਬਿਉਹਾਰ ॥

C'est par son ordre que les gens se conduisent en haut ou en bas.

ਹੁਕਮੇ ਅਨਿਕ ਰੰਗ ਪਰਕਾਰ ॥

Par son ordre, de nombreuses sortes d'amusements et d'ébats sont réalisés.

ਕਰਿ ਕਰਿ ਦੇਖੈ ਅਪਨੀ ਵਡਿਆਈ ॥

Ayant créé la création, Il contemple Sa propre grandeur.

ਨਾਨਕ ਸਭ ਮਹਿ ਰਹਿਆ ਸਮਾਈ ॥੧॥

O'Nanak, Il est omniprésent en tout. ||1||

ਪ੍ਰਭ ਭਾਵੈ ਮਾਨੁਖ ਗਤਿ ਪਾਵੈ ॥

S'il plaît à Dieu, le mortel atteint un état spirituel élevé.

ਪ੍ਰਭ ਭਾਵੈ ਤਾ ਪਾਥਰ ਤਰਾਵੈ ॥

Si Dieu le veut, il émancipe même le peuple au cœur de pierre (brutal).

ਪ੍ਰਭ ਭਾਵੈ ਬਿਨੁ ਸਾਸ ਤੇ ਰਾਖੈ ॥

Si cela plaît à Dieu, il maintient une personne en vie même sans souffle.

ਪ੍ਰਭ ਭਾਵੈ ਤਾ ਹਰਿ ਗੁਣ ਭਾਖੈ ॥

Si cela plaît à Dieu, alors on chante les louanges de Dieu.

ਪ੍ਰਭ ਭਾਵੈ ਤਾ ਪਤਿਤ ਉਧਾਰੈ ॥

Si cela plaît à Dieu, il sauve même les pécheurs des vices.

ਆਪਿ ਕਰੈ ਆਪਨ ਬੀਚਾਰੈ ॥

Tout ce qu'il fait est conforme à ses propres pensées.

ਦੁਹਾ ਸਿਰਿਆ ਕਾ ਆਪਿ ਸੁਆਮੀ ॥

Il est lui-même le maître des deux mondes (le monde d'ici et de l'au-delà).

ਖੇਲੈ ਬਿਗਸੈ ਅੰਤਰਜਾਮੀ ॥

Le connaisseur de tous les cœurs joue le drame mondain et prend plaisir à le regarder.

ਜੋ ਭਾਵੈ ਸੋ ਕਾਰ ਕਰਾਵੈ ॥

Tout ce qu'il souhaite, il fait faire cet acte à la personne.

ਨਾਨਕ ਦ੍ਰਿਸਟੀ ਅਵਰੁ ਨ ਆਵੈ ॥੨॥

O Nanak, je ne vois personne d'autre comme lui. ||2||

ਕਹੁ ਮਾਨੁਖ ਤੇ ਕਿਆ ਹੋਇ ਆਵੈ ॥

Dites-moi, que peut faire un être humain par lui-même ?

ਜੋ ਤਿਸੁ ਭਾਵੈ ਸੋਈ ਕਰਾਵੈ ॥

Tout ce qui plaît à Dieu, il le fait faire par les mortels.

ਇਸ ਕੈ ਹਾਥਿ ਹੋਇ ਤਾ ਸਭੁ ਕਿਛੁ ਲੇਇ ॥

S'il était dans la main du mortel, nous nous attraperions de tout.

ਜੋ ਤਿਸੁ ਭਾਵੈ ਸੋਈ ਕਰੇਇ ॥

Mais Dieu fait ce qui lui plaît.

ਅਨਜਾਨਤ ਬਿਖਿਆ ਮਹਿ ਰਚੈ ॥

À cause de l'ignorance, (le mortel) on est englué dans Maya (les illusions du monde).

ਜੇ ਜਾਨਤ ਆਪਨ ਆਪ ਬਚੈ ॥

S'il (le mortel) savait mieux, il s'en sauverait.

ਭਰਮੇ ਭੂਲਾ ਦਹ ਦਿਸਿ ਧਾਵੈ ॥

Bercé par le doute, il erre dans toutes les directions.

ਨਿਮਖ ਮਾਹਿ ਚਾਰਿ ਕੁੰਟ ਫਿਰਿ ਆਵੈ ॥

En un instant, l'esprit fait le tour des quatre coins du monde.

ਕਰਿ ਕਿਰਪਾ ਜਿਸੁ ਅਪਨੀ ਭਗਤਿ ਦੇਇ ॥

Ceux que Dieu bénit miséricordieusement par son culte de dévotion,

ਨਾਨਕ ਤੇ ਜਨ ਨਾਮਿ ਮਿਲੇਇ ॥੩॥

O' Nanak, ils restent fusionnés dans le Naam. ||3||

ਖਿਨ ਮਹਿ ਨੀਚ ਕੀਟ ਕਉ ਰਾਜ ॥

En un instant, Il peut faire d'un ver comme d'une personne de bas étage un roi,

ਪਾਰਬ੍ਰਹਮ ਗਰੀਬ ਨਿਵਾਜ ॥

Le Dieu suprême est le protecteur des pauvres humbles.

ਜਾ ਕਾ ਦ੍ਰਿਸਟਿ ਕਛੁ ਨ ਆਵੈ ॥

Même celui qui semble n'avoir aucune vertu,

ਤਿਸੁ ਤਤਕਾਲ ਦਹ ਦਿਸ ਪ੍ਰਗਟਾਵੈ ॥

En un instant, Dieu le rend populaire partout.

ਜਾ ਕਉ ਅਪੁਨੀ ਕਰੈ ਬਖਸੀਸ ॥

Celui sur lequel Il accorde Ses bénédictions,

ਤਾ ਕਾ ਲੇਖਾ ਨ ਗਨੈ ਜਗਦੀਸ ॥

Le maître du monde ne lui demande pas de comptes. (ici le maître parle du compte du karma).

ਜੀਉ ਪਿੰਡੁ ਸਭ ਤਿਸ ਕੀ ਰਾਸਿ ॥

L'âme et le corps sont tous Ses biens accordés à un mortel.

ਘਟਿ ਘਟਿ ਪੂਰਨ ਬ੍ਰਹਮ ਪ੍ਰਗਾਸ ॥

Chaque cœur est illuminé par le Dieu parfait omniprésent.

ਅਪਨੀ ਬਣਤ ਆਪਿ ਬਨਾਈ ॥

Il a créé sa création tout seul,

ਨਾਨਕ ਜੀਵੈ ਦੇਖਿ ਬਡਾਈ ॥੪॥

Ô Nanak, il se réjouit en contemplant sa grandeur.

ਇਸ ਕਾ ਬਲੁ ਨਾਹੀ ਇਸੁ ਹਾਥ ॥

Le pouvoir du mortel n'est pas sous son contrôle,

ਕਰਨ ਕਰਾਵਨ ਸਰਬ ਕੋ ਨਾਥ ॥

Le Maître unique de tous est l'Auteur et la cause des causes.

ਆਗਿਆਕਾਰੀ ਬਪੁਰਾ ਜੀਉ ॥

Le mortel impuissant est soumis à ses ordres,

ਜੋ ਤਿਸੁ ਭਾਵੈ ਸੋਈ ਫੁਨਿ ਥੀਉ ॥

car en fin de compte, c'est ce qui lui plaît qui se produit.

ਕਬਹੂ ਉਚ ਨੀਚ ਮਹਿ ਬਸੈ ॥

Un être humain est parfois dans un état optimiste, et parfois dans une humeur pessimiste.

ਕਬਹੂ ਸੋਗ ਹਰਖ ਰੰਗਿ ਹਸੈ ॥

Parfois, il semble triste et d'autres fois, il semble rire de joie.

ਕਬਹੂ ਨਿੰਦ ਚਿੰਦ ਬਿਉਹਾਰ ॥

Parfois, on se laisse aller à la médisance et on dit du mal des autres.

ਕਬਹੂੰ ਉੱਭ ਅਕਾਸ ਪਇਆਲ ॥

Parfois il se sent si exalté comme s'il volait haut dans le ciel, et parfois si déprimé comme s'il était au fond du monde souterrain.

ਕਬਹੂੰ ਬੇਤਾ ਬ੍ਰਹਮ ਬੀਚਾਰ ॥

Parfois, il agit comme s'il connaissait tout du savoir divin.

ਨਾਨਕ ਆਪਿ ਮਿਲਾਵਣਹਾਰ ॥੫॥

O' Nanak, Dieu Lui-même unit les êtres humains à Lui-même. ||5||

ਕਬਹੂੰ ਨਿਰਤਿ ਕਰੈ ਬਹੁ ਭਾਤਿ ॥

Parfois, le mortel danse de différentes manières.

ਕਬਹੂੰ ਸੋਇ ਰਹੈ ਦਿਨੁ ਰਾਤਿ ॥

Parfois, il reste endormi jour et nuit en état d'ignorance.

ਕਬਹੂੰ ਮਹਾ ਕ੍ਰੋਧ ਬਿਕਰਾਲ ॥

Parfois, il a l'air épouvantable dans une rage terrible.

ਕਬਹੂੰ ਸਰਬ ਕੀ ਹੋਤ ਰਵਾਲ ॥

Parfois, il devient la poussière des pieds de tous (extrêmement humble).

ਕਬਹੂੰ ਹੋਇ ਬਹੈ ਬਡ ਰਾਜਾ ॥

Parfois, il prend la pose comme un grand roi.

ਕਬਹੂੰ ਭੇਖਾਰੀ ਨੀਚ ਕਾ ਸਾਜਾ ॥

Parfois, il prend la disposition d'un humble mendiant.

ਕਬਹੂੰ ਅਪਕੀਰਤਿ ਮਹਿ ਆਵੈ ॥

Parfois, il tombe dans une mauvaise réputation (en faisant de mauvaises actions).

ਕਬਹੂੰ ਭਲਾ ਕਹਾਵੈ ॥

Parfois, il agit de telle sorte qu'il est loué par tous.

ਜਿਉ ਪ੍ਰਭੁ ਰਾਖੈ ਤਿਵ ਹੀ ਰਹੈ ॥

Dans quelque état que Dieu garde, le mortel vit dans cet état.

ਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਨਾਨਕ ਸਚੁ ਕਹੈ ॥੬॥

O' Nanak, seule une rare personne médite sur le naam par la grâce du Guru.

ਕਬਹੂ ਹੋਇ ਪੰਡਿਤੁ ਕਰੇ ਬਖਸ਼ਾਨੁ ॥

Parfois, en tant qu'un pundit, il prêche les autres.

ਕਬਹੂ ਮੋਨਿਧਾਰੀ ਲਾਵੈ ਧਿਆਨੁ ॥

Devenant parfois un sage silencieux, il entre en méditation.

ਕਬਹੂ ਤਟ ਤੀਰਥ ਇਸਨਾਨੁ ॥

Il lui arrive de résider et de se baigner dans des lieux de pèlerinage.

ਕਬਹੂ ਸਿਧ ਸਾਧਿਕ ਮੁਖਿ ਗਿਆਨੁ ॥

Tantôt comme un adepte, tantôt comme un chercheur, il parle de spiritualité.

ਕਬਹੂ ਕੀਟ ਹਸਤਿ ਪਤੰਗੁ ਹੋਇ ਜੀਆ ॥

Parfois, il devient ver, éléphant ou papillon de nuit,

ਅਨਿਕ ਜੋਨਿ ਭਰਮੈ ਭਰਮੀਆ ॥

et confus par les doutes, il erre à travers d'innombrables existences.

ਨਾਨਾ ਰੂਪ ਜਿਉ ਸ੍ਰਾਗੀ ਦਿਖਾਵੈ ॥

Comme un artiste, on le voit endosser divers déguisements.

ਜਿਉ ਪ੍ਰਭ ਭਾਵੈ ਤਿਵੈ ਨਚਾਵੈ ॥

Comme il plaît à Dieu, il fait danser le mortel en conséquence.

ਜੋ ਤਿਸੁ ਭਾਵੈ ਸੋਈ ਹੋਇ ॥

Tout ce qui lui plaît, arrive.

ਨਾਨਕ ਦੂਜਾ ਅਵਰੁ ਨ ਕੋਇ ॥੭॥

O Nanak, il n'y en a pas d'autres comme lui. ||7||

ਕਬਹੂ ਸਾਧਸੰਗਤਿ ਇਹੁ ਪਾਵੈ ॥

Lorsque cette personne atteint la compagnie des saints.

ਉਸੁ ਅਸਥਾਨ ਤੇ ਬਹੁਰਿ ਨ ਆਵੈ ॥

alors il ne sort pas de cet état d'esprit joyeux,

ਅੰਤਰਿ ਹੋਇ ਗਿਆਨ ਪਰਗਾਸੁ ॥

Parce que, dans cette compagnie, son esprit s'illumine de la connaissance divine,

ਉਸੁ ਅਸਥਾਨ ਕਾ ਨਹੀ ਬਿਨਾਸੁ ॥

et cet état d'esprit éclairé ne périt jamais.

ਮਨ ਤਨ ਨਾਮਿ ਰਤੇ ਇਕ ਰੰਗਿ ॥

(Dans cet état) le corps et l'esprit d'une personne sont imprégnés de l'amour de Dieu,

ਸਦਾ ਬਸਹਿ ਪਾਰਬ੍ਰਹਮ ਕੈ ਸੰਗਿ ॥

et il habite pour toujours avec le Dieu suprême.

ਜਿਉ ਜਲ ਮਹਿ ਜਲੁ ਆਇ ਖਟਾਨਾ ॥

Tout comme l'eau se mélange à l'eau,

ਤਿਉ ਜੋਤੀ ਸੀਗਿ ਜੋਤਿ ਸਮਾਨਾ ॥

De même, son âme éclairée se mêle à l'âme suprême.

ਮਿਟਿ ਗਏ ਗਵਨ ਪਾਏ ਬਿਸ੍ਰਾਮ ॥

Son cycle de naissance et de mort cesse, et il atteint la paix éternelle.

ਨਾਨਕ ਪ੍ਰਭ ਕੈ ਸਦ ਕੁਰਬਾਨ ॥੮॥੧੧॥

O'Nanak, nous devons nous consacrer à Dieu pour toujours. ||8||11||

ਸਲੋਕੁ ॥

Shalok :

ਸੁਖੀ ਬਸੈ ਮਸਕੀਨੀਆ ਆਪੁ ਨਿਵਾਰਿ ਤਲੇ ॥

En se débarrassant de l'orgueil personnel, la personne humble demeure dans la paix.

ਬਡੇ ਬਡੇ ਅਹੰਕਾਰੀਆ ਨਾਨਕ ਗਰਬਿ ਗਲੇ ॥੧॥

O'Nanak, les puissants arrogants sont consumés par leur propre orgueil. ||1||

ਅਸਟਪਦੀ ॥

Ashtapadee :

ਜਿਸ ਕੈ ਅੰਤਰਿ ਰਾਜ ਅਭਿਮਾਨੁ ॥

Celui qui devient égoïstement fier de ses possessions et de son pouvoir dans l'esprit,

ਸੇ ਨਰਕਪਾਤੀ ਹੋਵਤ ਸੁਆਨੁ ॥

est passible du châtement comme un chien en enfer.

ਜੋ ਜਾਨੈ ਮੈ ਜੋਬਨਵੰਤੁ ॥

Celui qui se considère égoïstement comme jeune et beau,

ਸੋ ਹੋਵਤ ਬਿਸਟਾ ਕਾ ਜੰਤੁ ॥

il est comme un ver dans la crasse

ਆਪਸ ਕਉ ਕਰਮਵੰਤੁ ਕਹਾਵੈ ॥

Celui qui se désigne comme l'auteur d'actes pieux dans l'ego.

ਜਨਮਿ ਮਰੈ ਬਹੁ ਜੋਨਿ ਭ੍ਰਮਾਵੈ ॥

Maintient la souffrance dans les cycles de la naissance et de la mort.

ਧਨ ਭੂਮਿ ਕਾ ਜੋ ਕਰੈ ਗੁਮਾਨੁ ॥

Celui qui se sent égoïstement fier de ses richesses et de ses terres.

ਸੋ ਮੂਰਖੁ ਅੰਧਾ ਅਗਿਆਨੁ ॥

est un imbécile, un aveugle et un ignorant.

ਕਰਿ ਕਿਰਪਾ ਜਿਸ ਕੈ ਹਿਰਦੈ ਗਰੀਬੀ ਬਸਾਵੈ ॥

Celui, dans le cœur duquel Dieu inculque miséricordieusement l'humilité,

ਨਾਨਕ ਈਹਾ ਮੁਕਤੁ ਆਗੈ ਸੁਖੁ ਪਾਵੈ ॥੧॥

O Nanak, il est libéré ici des vices, et obtient la paix dans l'au-delà. ||1||

ਧਨਵੰਤਾ ਹੋਇ ਕਰਿ ਗਰਬਾਵੈ ॥

En devenant riche, on se sent égoïstement fier de ses richesses,

ਤ੍ਰਿਣ ਸਮਾਨਿ ਕਛੁ ਸੀਗਿ ਨ ਜਾਵੈ ॥

doit réaliser que rien ne l'accompagnera à la fin, pas même une paille.

ਬਹੁ ਲਸਕਰ ਮਾਨੁਖ ਉਪਰਿ ਕਰੇ ਆਸ ॥

Il peut placer ses espoirs dans une armée et des hommes nombreux,

ਪਲ ਭੀਤਰਿ ਤਾ ਕਾ ਹੋਇ ਬਿਨਾਸ ॥

(doit savoir que) toutes ces choses sont détruites en un instant.

ਸਭ ਤੇ ਆਪ ਜਾਨੈ ਬਲਵੰਤੁ ॥

Celui qui se considère comme le plus fort de tous,

ਖਿਨ ਮਹਿ ਹੋਇ ਜਾਇ ਭਸਮੰਤੁ ॥

en un instant que l'on peut être réduit en cendres.

ਕਿਸੈ ਨ ਬਦੈ ਆਪਿ ਅਹੰਕਾਰੀ ॥

Celui qui est si hautain et qui ne se soucie de personne d'autre,

ਧਰਮ ਰਾਇ ਤਿਸੁ ਕਰੇ ਖੁਆਰੀ ॥

Est gravement déshonoré par le juge juste (Dharmaraj).

ਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਜਾ ਕਾ ਮਿਟੈ ਅਭਿਮਾਨੁ ॥

Celui dont l'ego est éliminé par la grâce du guru,

ਸੋ ਜਨੁ ਨਾਨਕ ਦਰਗਹ ਪਰਵਾਨੁ ॥੨॥

Ô Nanak, cette personne est approuvée à la cour de Dieu.

ਕੋਟਿ ਕਰਮ ਕਰੈ ਹਉ ਧਾਰੇ ॥

Si l'on accomplit des millions de bonnes actions et que l'on se sent aussi égoïstement fier de ces actions,

ਸ੍ਰਮੁ ਪਾਵੈ ਸਗਲੇ ਬਿਰਥਾਰੇ ॥

cette personne ne fait que travailler dur, et toutes ces actions sont du gaspillage.

ਅਨਿਕ ਤਪਸਿਆ ਕਰੇ ਅਹੰਕਾਰ ॥

Celui, qui accomplit des myriades de pénitences et se complaît dans l'ego ,

ਨਰਕ ਸੁਰਗ ਫਿਰਿ ਫਿਰਿ ਅਵਤਾਰ ॥

ne cesse d'endurer la douleur et le plaisir, comme s'il passait sans cesse par le paradis et l'enfer.

ਅਨਿਕ ਜਤਨ ਕਰਿ ਆਤਮ ਨਹੀ ਦ੍ਰਵੈ ॥

Si malgré de nombreux efforts, on ne devient pas tendre et compatissant,

ਹਰਿ ਦਰਗਹ ਕਹੁ ਕੈਸੇ ਗਵੈ ॥

Alors dites-moi, comment peut-il atteindre la cour de Dieu ?

ਆਪਸ ਕਉ ਜੋ ਭਲਾ ਕਹਾਵੈ ॥

Celui qui prétend être vertueux,

ਤਿਸਹਿ ਭਲਾਈ ਨਿਕਟਿ ਨ ਆਵੈ ॥

La vertu ne touche même pas celle-là.

ਸਰਬ ਕੀ ਰੇਨ ਜਾ ਕਾ ਮਨੁ ਹੋਇ ॥

Celui dont l'esprit devient humble envers tous,

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਤਾ ਕੀ ਨਿਰਮਲ ਸੋਇ ॥੩॥

Ô Nanak, sa réputation est sans tache.

ਜਬ ਲਗੁ ਜਾਨੈ ਮੁਝ ਤੇ ਕਛੁ ਹੋਇ ॥

Tant qu'on pense qu'on peut faire quelque chose avec son pouvoir,

ਤਬ ਇਸ ਕਉ ਸੁਖੁ ਨਾਹੀ ਕੋਇ ॥

jusqu'à ce que cette personne ne puisse obtenir la paix.

ਜਬ ਇਹ ਜਾਨੈ ਮੈ ਕਿਛੁ ਕਰਤਾ ॥

Tant que ce mortel pense qu'il est l'auteur d'une tâche quelconque,

ਤਬ ਲਗੁ ਗਰਭ ਜੋਨਿ ਮਹਿ ਫਿਰਤਾ ॥

Jusque là, il erre dans les cycles de la naissance et de la mort.

ਜਬ ਧਾਰੈ ਕੋਊ ਬੈਰੀ ਮੀਤੁ ॥

Tant qu'il considère l'un comme un ennemi, et l'autre comme un ami,

ਤਬ ਲਗੁ ਨਿਹਚਲੁ ਨਾਹੀ ਚੀਤੁ ॥

jusqu'à ce que l'esprit de cette personne ne devienne pas stable et paisible.

ਜਬ ਲਗੁ ਮੋਹ ਮਗਨ ਸੀਗਿ ਮਾਇ ॥

Tant qu'il est absorbé par Maya (les richesses du monde),

ਤਬ ਲਗੁ ਧਰਮ ਰਾਇ ਦੇਇ ਸਜਾਇ ॥

Le juge juste continue d'administrer le châtement.

ਪ੍ਰਭ ਕਿਰਪਾ ਤੇ ਬੰਧਨ ਤੂਟੈ ॥

Les liens de Maya (attachements mondains) sont brisés par la grâce de Dieu,

ਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਨਾਨਕ ਹਉ ਛੂਟੈ ॥੪॥

O' Nanak, l'ego d'une personne est éliminé par la grâce du Guru . ||4||

ਸਹਸ ਖਟੇ ਲਖ ਕਉ ਉਠਿ ਧਾਵੈ ॥

Après avoir gagné mille, il court après million

ਤ੍ਰਿਪਤਿ ਨ ਆਵੈ ਮਾਇਆ ਪਾਛੈ ਪਾਵੈ ॥

Il continue à amasser des richesses, mais n'est jamais rassasié.

ਅਨਿਕ ਭੋਗ ਬਿਖਿਆ ਕੇ ਕਰੈ ॥

Il profite des nombreux plaisirs de Maya,

ਨਹ ਤ੍ਰਿਪਤਾਵੈ ਖਪਿ ਖਪਿ ਮਰੈ ॥

mais ne se sent pas satisfait et devient malheureux.

ਬਿਨਾ ਸੰਤੋਖ ਨਹੀ ਕੋਊ ਰਾਜੈ ॥

Sans contentement, personne n'est satisfait.

ਸੁਪਨ ਮਨੋਰਥ ਬ੍ਰਿਥੇ ਸਭ ਕਾਜੈ ॥

Tous les efforts d'une personne insatisfaite sont vains, comme les illusions d'un rêve.

ਨਾਮ ਰੀਗਿ ਸਰਬ ਸੁਖੁ ਹੋਇ ॥

Il y a une paix complète dans l'amour du Naam.

ਬਡਭਾਗੀ ਕਿਸੈ ਪਰਾਪਤਿ ਹੋਇ ॥

Seule une personne chanceuse est bénie avec cette (félicité).

ਕਰਨ ਕਰਾਵਨ ਆਪੇ ਆਪਿ ॥

Dieu Lui-même est l'auteur et la cause de toutes les causes.

ਸਦਾ ਸਦਾ ਨਾਨਕ ਹਰਿ ਜਾਪਿ ॥੫॥

Ô Nanak, souviens-toi du Nom de dieu avec dévotion pour toujours.

ਕਰਨ ਕਰਾਵਨ ਕਰਨੈਹਾਰੁ ॥

C'est Dieu qui fait tout et qui fait que tout soit fait.

ਇਸ ਕੈ ਹਾਥਿ ਕਹਾ ਬੀਚਾਰੁ ॥

Réfléchissez à ce fait ; qu'il n'y a rien sous le contrôle du mortel.

ਜੈਸੀ ਦ੍ਰਿਸ਼ਟਿ ਕਰੇ ਤੈਸਾ ਹੋਇ ॥

Telle est la grâce de Dieu sur le mortel, tel il devient.

ਆਪੇ ਆਪਿ ਪ੍ਰਭੁ ਸੋਇ ॥

Dieu est tout seul.

ਜੋ ਕਿਛੁ ਕੀਨੋ ਸੁ ਅਪਨੈ ਰੀਗਿ ॥

Tout ce qu'Il a créé, c'est par son propre plaisir.

ਸਭ ਤੇ ਦੂਰਿ ਸਭਹੂ ਕੈ ਸੀਗਿ ॥

Il est au sein de sa création, mais n'est pas affecté par elle.

ਬੂਝੈ ਦੇਖੈ ਕਰੈ ਬਿਬੇਕ ॥

Il comprend, regarde et porte un jugement sur nos actes.

ਆਪਹਿ ਏਕ ਆਪਹਿ ਅਨੇਕ ॥

Il est Lui-même l'Unique, et Il est Lui-même sous de nombreuses formes.

ਮਰੈ ਨ ਬਿਨਸੈ ਆਵੈ ਨ ਜਾਇ ॥

Il ne meurt ni ne périt ; il est libre de toute naissance et de toute mort.

ਨਾਨਕ ਸਦ ਹੀ ਰਹਿਆ ਸਮਾਇ ॥੬॥

O'Nanak, Il reste à jamais omniprésent. ||6||

ਆਪਿ ਉਪਦੇਸੈ ਸਮਝੈ ਆਪਿ ॥

Lui-même instruit, et Lui-même apprend,

ਆਪੇ ਰਚਿਆ ਸਭ ਕੈ ਸਾਥਿ ॥

parce que Lui-même se confond avec tout.

ਆਪਿ ਕੀਨੋ ਆਪਨ ਬਿਸਥਾਰੁ ॥

Il a Lui-même créé Sa propre étendue (l'univers).

ਸਭੁ ਕਛੁ ਉਸ ਕਾ ਓਹੁ ਕਰਨੈਹਾਰੁ ॥

Tout lui appartient, il est le créateur.

ਉਸ ਤੇ ਭਿੰਨ ਕਹਹੁ ਕਿਛੁ ਹੋਇ ॥

Dites-moi, quelque chose peut-il arriver sans sa volonté ?

ਥਾਨ ਥਨੰਤਰਿ ਏਕੈ ਸੋਇ ॥

Dans les espaces et les interspaces, il est l'Unique, omniprésent.

ਅਪੁਨੇ ਚਲਿਤ ਆਪਿ ਕਰਣੈਹਾਰ ॥

Dans son propre jeu, il est lui-même le joueur.

ਕਉਤਕ ਕਰੈ ਰੰਗ ਆਪਾਰ ॥

Il conduit ses pièces de théâtre avec des couleurs infinies.

ਮਨ ਮਹਿ ਆਪਿ ਮਨ ਅਪੁਨੇ ਮਾਹਿ ॥

Lui-même est dans l'esprit de tous, et tous sont dans son esprit.

ਨਾਨਕ ਕੀਮਤਿ ਕਹਨੁ ਨ ਜਾਇ ॥੭॥

O Nanak, sa valeur ne peut être estimée. ||7||

ਸਤਿ ਸਤਿ ਸਤਿ ਪ੍ਰਭੁ ਸੁਆਮੀ ॥

Dieu, le maître suprême de tout est à jamais vrai, éternel et perpétuel.

ਗੁਰ ਪਰਸਾਦਿ ਕਿਨੈ ਵਖਿਆਨੀ ॥

Ce n'est qu'une personne rare, qui par la grâce du Guru a décrit ce fait.

ਸਚੁ ਸਚੁ ਸਚੁ ਸਭੁ ਕੀਨਾ ॥

Dieu est éternel et sa création est également complète et parfaite.

ਕੋਟਿ ਮਧੇ ਕਿਨੈ ਬਿਰਲੈ ਚੀਨਾ ॥

Il est rare parmi des millions de personnes qui ont reconnu ce fait.

ਭਲਾ ਭਲਾ ਭਲਾ ਤੇਰਾ ਰੂਪ ॥

Ô Dieu, Belle, très belle est votre forme tangible.

ਅਤਿ ਸੁੰਦਰ ਅਪਾਰ ਅਨੂਪ ॥

Vous êtes extrêmement Belle, Infinie et Incomparable.

ਨਿਰਮਲ ਨਿਰਮਲ ਨਿਰਮਲ ਤੇਰੀ ਬਾਣੀ ॥

Pure et douce est Ta parole divine,

ਘਟਿ ਘਟਿ ਸੁਨੀ ਸੁਵਨ ਬਖਸ਼ਾਣੀ ॥

Qui est entendu dans chaque cœur par les oreilles, et prononcé par la langue.

ਪਵਿਤ੍ਰ ਪਵਿਤ੍ਰ ਪਵਿਤ੍ਰ ਪੁਨੀਤ ॥

Il devient sublimement pur et saint,

ਨਾਮੁ ਜਪੈ ਨਾਨਕ ਮਨਿ ਪ੍ਰੀਤਿ ॥੮॥੧੨॥

O' Nanak, celui qui médite avec amour sur le nom de Dieu. ||8||12||

ਸਲੋਕੁ ॥

Shalok :

ਸੰਤ ਸਰਨਿ ਜੋ ਜਨੁ ਪਰੈ ਸੋ ਜਨੁ ਉਧਰਨਹਾਰ ॥

Celui qui cherche l'abri des saints est sauvé des liens de maya.

ਸੰਤ ਕੀ ਨਿੰਦਾ ਨਾਨਕਾ ਬਹੁਰਿ ਬਹੁਰਿ ਅਵਤਾਰ ॥੧॥

O' Nanak, celui qui calomnie les Saints, tombe dans le cycle de la naissance et de la mort. ||1||

ਅਸਟਪਦੀ ॥

Ashtapadee :

ਸੰਤ ਕੈ ਦੂਖਨਿ ਆਰਜਾ ਘਟੈ ॥

Une partie de la vie passée à calomnier les saints est gaspillée.

ਸੰਤ ਕੈ ਦੂਖਨਿ ਜਮ ਤੇ ਨਹੀ ਛੁਟੈ ॥

En calomniant les saints, on n'échappe pas au démon de la mort.

ਸੰਤ ਕੈ ਦੂਖਨਿ ਸੁਖੁ ਸਭੁ ਜਾਇ ॥

En calomniant les saints, on perd toute paix.

ਸੰਤ ਕੈ ਦੂਖਨਿ ਨਰਕ ਮਹਿ ਪਾਇ ॥

En calomniant les saints, on tombe en enfer (on souffre dans la douleur).

ਸੰਤ ਕੈ ਦੂਖਨਿ ਮਤਿ ਹੋਇ ਮਲੀਨ ॥

En calomniant les saints, l'intellect est pollué.

ਸੰਤ ਕੈ ਦੂਖਨਿ ਸੋਭਾ ਤੇ ਹੀਨ ॥

En calomniant les saints, on perd sa réputation.

ਸੰਤ ਕੇ ਹਤੇ ਕਉ ਰਖੈ ਨ ਕੋਇ ॥

Personne n'abrite la personne maudite par le saint.

ਸੰਤ ਕੈ ਦੂਖਨਿ ਥਾਨ ਭ੍ਰਸਟੁ ਹੋਇ ॥

En essayant de trouver des fautes aux saints, on pollue son propre cœur.

ਸੰਤ ਕ੍ਰਿਪਾਲ ਕ੍ਰਿਪਾ ਜੇ ਕਰੈ ॥

Mais si le Saint compatissant montre sa bonté,

ਨਾਨਕ ਸੰਤਸੰਗਿ ਨਿੰਦਕੁ ਭੀ ਤਰੈ ॥੧॥

O'Nanak, alors avec le Saint, même un calomniateur est sauvé. ||1||

ਸੰਤ ਕੇ ਦੂਖਨ ਤੇ ਮੁਖੁ ਭਵੈ ॥

En calomniant un saint, on se détourne de Dieu.

ਸੰਤਨ ਕੈ ਦੁਖਨਿ ਕਾਗ ਜਿਉ ਲਵੈ ॥

En calomniant un Saint, on continue à errer et à parler désagréablement comme le chant d'un corbeau.

ਸੰਤਨ ਕੈ ਦੁਖਨਿ ਸਰਪ ਜੋਨਿ ਪਾਇ ॥

En calomniant les saints, on renaît sous la forme d'un serpent.

ਸੰਤ ਕੈ ਦੁਖਨਿ ਤ੍ਰਿਗਦ ਜੋਨਿ ਕਿਰਮਾਇ ॥

En calomniant les saints, on renaît sous la forme d'un ver gigogne (formes de vie inférieures).

ਸੰਤਨ ਕੈ ਦੁਖਨਿ ਤ੍ਰਿਸਨਾ ਮਹਿ ਜਲੈ ॥

En calomniant les saints, on brûle dans le feu du désir.

ਸੰਤ ਕੈ ਦੁਖਨਿ ਸਭੁ ਕੋ ਛਲੈ ॥

Le calomniateur des saints se promène en trompant tout le monde.

ਸੰਤ ਕੈ ਦੁਖਨਿ ਤੇਜੁ ਸਭੁ ਜਾਇ ॥

En blessant le saint, on perd tout son pouvoir.

ਸੰਤ ਕੈ ਦੁਖਨਿ ਨੀਚੁ ਨੀਚਾਇ ॥

En calomniant les saints, on devient le plus méchant des méchants.

ਸੰਤ ਦੋਖੀ ਕਾ ਥਾਉ ਕੋ ਨਾਹਿ ॥

Il n'y a pas de refuge pour le calomniateur du saint.

ਨਾਨਕ ਸੰਤ ਭਾਵੈ ਤਾ ਓਇ ਭੀ ਗਤਿ ਪਾਹਿ ॥੨॥

O' Nanak, si le Saint le souhaite, même les calomniateurs sont élevés spirituellement.

ਸੰਤ ਕਾ ਨਿੰਦਕੁ ਮਹਾ ਅਤਤਾਈ ॥

Le calomniateur du saint est le pire des malfaiteurs.

ਸੰਤ ਕਾ ਨਿੰਦਕੁ ਖਿਨੁ ਟਿਕਨੁ ਨ ਪਾਈ ॥

Le calomniateur du saint ne trouve même pas un moment de paix.

ਸੰਤ ਕਾ ਨਿੰਦਕੁ ਮਹਾ ਹਤਿਆਰਾ ॥

Le calomniateur du Saint devient le tueur le plus cruel.

ਸੰਤ ਕਾ ਨਿੰਦਕੁ ਪਰਮੇਸੁਰਿ ਮਾਰਾ ॥

Le calomniateur du Saint est maudit par Dieu.

ਸੰਤ ਕਾ ਨਿੰਦਕੁ ਰਾਜ ਤੇ ਹੀਨੁ ॥

Le calomniateur du saint n'a pas de pouvoir et de plaisir mondains.

ਸੰਤ ਕਾ ਨਿੰਦਕੁ ਦੁਖੀਆ ਅਰੁ ਦੀਨੁ ॥

Le calomniateur du saint devient misérable et pauvre.

ਸੰਤ ਕੇ ਨਿੰਦਕ ਕਉ ਸਰਬ ਰੋਗ ॥

du saint est affligé de toutes sortes de maladies.

ਸੰਤ ਕੇ ਨਿੰਦਕ ਕਉ ਸਦਾ ਬਿਜੋਗ ॥

Le calomniateur du Saint est à jamais séparé de Dieu.

ਸੰਤ ਕੀ ਨਿੰਦਾ ਦੇਖ ਮਹਿ ਦੇਖੁ ॥

Calomnier un saint est le pire de tous les péchés.

ਨਾਨਕ ਸੰਤ ਭਾਵੈ ਤਾ ਉਸ ਕਾ ਭੀ ਹੋਇ ਮੋਖੁ ॥੩॥

O' Nanak, si cela plaît au Saint, même un tel calomniateur sera libéré. ||3||

ਸੰਤ ਕਾ ਦੋਖੀ ਸਦਾ ਅਪਵਿਤੁ ॥

Les pensées dans l'esprit du calomniateur du Saint sont toujours polluées.

ਸੰਤ ਕਾ ਦੋਖੀ ਕਿਸੈ ਕਾ ਨਹੀ ਮਿਤੁ ॥

Le calomniateur du Saint n'est l'ami de personne.

ਸੰਤ ਕੇ ਦੋਖੀ ਕਉ ਡਾਨੁ ਲਾਗੈ ॥

Le calomniateur du saint est puni par le juge juste.

ਸੰਤ ਕੇ ਦੋਖੀ ਕਉ ਸਭ ਤਿਆਗੈ ॥

Le calomniateur du Saint est abandonné par tous.

ਸੰਤ ਕਾ ਦੋਖੀ ਮਹਾ ਅਹੰਕਾਰੀ ॥

Le calomniateur du Saint est totalement égoцентриque.

ਸੰਤ ਕਾ ਦੋਖੀ ਸਦਾ ਬਿਕਾਰੀ ॥

Le calomniateur du saint se livre toujours à de mauvaises actions.

ਸੰਤ ਕਾ ਦੋਖੀ ਜਨਮੈ ਮਰੈ ॥

Le calomniateur du Saint continue à traverser les cycles de la naissance et de la mort.

ਸੰਤ ਕੀ ਦੁਖਨਾ ਸੁਖ ਤੇ ਟਰੈ ॥

Pour avoir calomnié le saint, il est dépourvu de paix.

ਸੰਤ ਕੇ ਦੋਖੀ ਕਉ ਨਾਹੀ ਠਾਉ ॥

Le calomniateur du saint n'a nulle part où s'abriter.

ਨਾਨਕ ਸੰਤ ਭਾਵੈ ਤਾ ਲਏ ਮਿਲਾਇ ॥੪॥

O Nanak, si cela plaît au Saint, il unit même un tel calomniateur avec lui.

ਸੰਤ ਕਾ ਦੋਖੀ ਅਧ ਬੀਚ ਤੇ ਟੁਟੈ ॥

Le calomniateur du saint échoue au milieu de l'accomplissement d'une tâche quelconque.

ਸੰਤ ਕਾ ਦੋਖੀ ਕਿਤੈ ਕਾਜਿ ਨ ਪਹੂਚੈ ॥

Le calomniateur du saint ne peut accomplir aucune tâche.

ਸੰਤ ਕੇ ਦੋਖੀ ਕਉ ਉਦਿਆਨ ਭ੍ਰਮਾਈਐ ॥

Le calomniateur d'un saint est soumis à errer dans le désert.

ਸੰਤ ਕਾ ਦੋਖੀ ਉਝੜਿ ਪਾਈਐ ॥

Le calomniateur du saint est égaré dans la désolation.

ਸੰਤ ਕਾ ਦੋਖੀ ਅੰਤਰ ਤੇ ਥੋਥਾ ॥

Le calomniateur du saint est inconscient du véritable but de la vie,

ਜਿਉ ਸਾਸ ਬਿਨਾ ਮਿਰਤਕ ਕੀ ਲੋਥਾ ॥

comme le cadavre d'un mort, sans le souffle de la vie.

ਸੰਤ ਕੇ ਦੋਖੀ ਕੀ ਜੜ ਕਿਛੁ ਨਾਹਿ ॥

Le calomniateur du saint n'a pas de fondement solide et spirituel.

ਆਪਨ ਬੀਜਿ ਆਪੇ ਹੀ ਖਾਹਿ ॥

Il doit lui-même manger ce qu'il a planté. (subir la conséquence de ses mauvaises actions).

ਸੰਤ ਕੇ ਦੋਖੀ ਕਉ ਅਵਰੁ ਨ ਰਾਖਨਹਾਰੁ ॥

Le calomniateur du saint ne peut être sauvé par quelqu'un d'autre de cette habitude de calomnie

ਨਾਨਕ ਸੰਤ ਭਾਵੈ ਤਾ ਲਏ ਉਬਾਰਿ ॥੫॥

O' Nanak, si cela plaît au Saint, alors même un tel calomniateur est sauvé de l'habitude de calomnier. ||5||

ਸੰਤ ਕਾ ਦੋਖੀ ਇਉਂ ਬਿਲਲਾਇ ॥

Le calomniateur du Saint se lamente,

ਜਿਉਂ ਜਲ ਬਿਹੁਨ ਮਛਲੀ ਤੜਫੜਾਇ ॥

comme un poisson hors de l'eau se tordant d'agonie.

ਸੰਤ ਕਾ ਦੋਖੀ ਭੂਖਾ ਨਹੀਂ ਰਾਜੈ ॥

Le calomniateur du Saint n'est jamais rassasié du désir de calomnier,

ਜਿਉਂ ਪਾਵਕੁ ਈਧਨਿ ਨਹੀਂ ਧ੍ਰਾਪੈ ॥

Tout comme le feu n'est jamais rassasié par une quelconque quantité de bois de chauffage.

ਸੰਤ ਕਾ ਦੋਖੀ ਛੁਟੈ ਇਕੋਲਾ ॥

Le calomniateur du Saint est laissé tout seul,

ਜਿਉਂ ਬੁਆੜੁ ਤਿਲੁ ਖੇਤ ਮਾਹਿ ਦੁਹੋਲਾ ॥

comme le sésame stérile abandonné dans le champ.

ਸੰਤ ਕਾ ਦੋਖੀ ਧਰਮ ਤੇ ਰਹਤ ॥

Le calomniateur du saint est dépourvu de foi.

ਸੰਤ ਕਾ ਦੋਖੀ ਸਦ ਮਿਥਿਆ ਕਹਤ ॥

Le calomniateur du Saint dit toujours des mensonges.

ਕਿਰਤੁ ਨਿੰਦਕ ਕਾ ਧੁਰਿ ਹੀ ਪਇਆ ॥

Le calomniateur fait l'acte de calomnier parce que tel est son destin préétabli.

ਨਾਨਕ ਜੋ ਤਿਸੁ ਭਾਵੈ ਸੋਈ ਥਿਆ ॥੬॥

O Nanak, tout ce que Dieu veut, cela arrive. ||6||

ਸੰਤ ਕਾ ਦੋਖੀ ਬਿਗੜੁ ਰੂਪੁ ਹੋਇ ਜਾਇ ॥

Le calomniateur du saint est tellement diffamé, comme s'il avait été défiguré.

ਸੰਤ ਕੇ ਦੋਖੀ ਕਉ ਦਰਗਹ ਮਿਲੈ ਸਜਾਇ ॥

Le calomniateur du saint reçoit son châtement au tribunal de Dieu.

ਸੰਤ ਕਾ ਦੋਖੀ ਸਦਾ ਸਹਕਾਈਐ ॥

Le calomniateur du Saint est toujours dans une terrible agonie,

ਸੰਤ ਕਾ ਦੋਖੀ ਨ ਮਰੈ ਨ ਜੀਵਾਈਐ ॥

Le calomniateur du saint est spirituellement suspendu entre la vie et la mort.

ਸੰਤ ਕੇ ਦੋਖੀ ਕੀ ਪੁਜੈ ਨ ਆਸਾ ॥

L'espoir du calomniateur du saint ne se réalise pas.

ਸੰਤ ਕਾ ਦੋਖੀ ਉਠਿ ਚਲੈ ਨਿਰਾਸਾ ॥

Le calomniateur du Saint quitte le monde déçu.

ਸੰਤ ਕੈ ਦੋਖਿ ਨ ਤ੍ਰਿਸਟੈ ਕੋਇ ॥

En calomniant un Saint, personne n'est rassasié du désir de calomnie.

ਜੈਸਾ ਭਾਵੈ ਤੈਸਾ ਕੋਈ ਹੋਇ ॥

Les habitudes d'une personne se forment en fonction de ses intentions.

ਪਇਆ ਕਿਰਤੁ ਨ ਮੋਟੈ ਕੋਇ ॥

Les actions passées ne peuvent être effacées par personne.

ਨਾਨਕ ਜਾਨੈ ਸਚਾ ਸੋਇ ॥੭॥

O Nanak, seul le Dieu éternel connaît ce mystère. ||7||

ਸਭ ਘਟ ਤਿਸ ਕੇ ਓਹੁ ਕਰਨੈਹਾਰੁ ॥

Tous les êtres Lui appartiennent, et Il est le Créateur.

ਸਦਾ ਸਦਾ ਤਿਸ ਕਉ ਨਮਸਕਾਰੁ ॥

Pour toujours, inclinez-vous devant lui en signe de révérence.

ਪ੍ਰਭ ਕੀ ਉਸਤਤਿ ਕਰਹੁ ਦਿਨੁ ਰਾਤਿ ॥

Chantez les louanges de Dieu, jour et nuit.

ਤਿਸਹਿ ਧਿਆਵਹੁ ਸਾਸਿ ਗਿਰਾਸਿ ॥

Méditez sur Lui à chaque respiration

ਸਭੁ ਕਛੁ ਵਰਤੈ ਤਿਸ ਕਾ ਕੀਆ ॥

Tout arrive selon sa volonté.

ਜੈਸਾ ਕਰੇ ਤੈਸਾ ਕੇ ਥੀਆ ॥

Comme Dieu fait n'importe qui, ainsi le mortel devient.

ਅਪਨਾ ਖੇਲੁ ਆਪਿ ਕਰਨੈਹਾਰੁ ॥

Il est lui-même l'exécuteur de son jeu.

ਦੂਸਰ ਕਉਨੁ ਕਹੈ ਬੀਚਾਰੁ ॥

Qui d'autre peut dire ou débattre sur ce sujet ?

ਜਿਸ ਨੇ ਕ੍ਰਿਪਾ ਕਰੈ ਤਿਸੁ ਆਪਨ ਨਾਮੁ ਦੇਇ ॥

Celui sur qui Il accorde Sa miséricorde, Il le bénit avec le Naam,

ਬਡਭਾਗੀ ਨਾਨਕ ਜਨ ਸੇਇ ॥੮॥੧੩॥

O' Nanak, très chanceux sont de telles personnes. ||8||13||

ਸਲੋਕੁ ॥

Shalok :

ਤਜਹੁ ਸਿਆਨਪ ਸੁਰਿ ਜਨਹੁ ਸਿਮਰਹੁ ਹਰਿ ਹਰਿ ਰਾਇ ॥

Ô bonnes personnes, renoncez à votre intelligence et souvenez-vous du Dieu tout-puissant avec une dévotion affectueuse !

ਏਕ ਆਸ ਹਰਿ ਮਨਿ ਰਖਹੁ ਨਾਨਕ ਦੁਖੁ ਭਰਮੁ ਭਉ ਜਾਇ ॥੧॥

O' Nanak, dans ton cœur, épingle tous tes espoirs en Dieu, de cette façon, toute ta douleur, ton doute et ta peur s'en iront. ||1||

ਅਸਟਪਦੀ ॥

Ashtapadee :

ਮਾਨੁਖ ਕੀ ਟੇਕ ਬ੍ਰਿਥੀ ਸਭ ਜਾਨੁ ॥

savent bien que le recours au soutien humain (attachement à la famille, aux amis etc.) est totalement inutile,

ਦੇਵਨ ਕਉ ਏਕੈ ਭਗਵਾਨੁ ॥

car Dieu seul est le bienfaiteur de tous.

ਜਿਸ ਕੈ ਦੀਐ ਰਹੈ ਅਘਾਇ ॥

Par ses dons, on reste toujours satisfait,

ਬਹੁਰਿ ਨ ਤ੍ਰਿਸਨਾ ਲਾਗੈ ਆਇ ॥

et il n'est plus attiré par les désirs mondains.

ਮਾਰੈ ਰਾਖੈ ਏਕੋ ਆਪਿ ॥

Dieu lui-même détruit et préserve les mortels.

ਮਾਨੁਖ ਕੈ ਕਿਛੁ ਨਾਹੀ ਹਾਥਿ ॥

Rien du tout n'est entre les mains du mortel.

ਤਿਸ ਕਾ ਹੁਕਮੁ ਬੁਝਿ ਸੁਖੁ ਹੋਇ ॥

La paix vient en comprenant et en acceptant son ordre.

ਤਿਸ ਕਾ ਨਾਮੁ ਰਖੁ ਕੀਠਿ ਪਰੋਇ ॥

Par conséquent, gardez toujours Son nom enchâssé dans votre cœur.

ਸਿਮਰਿ ਸਿਮਰਿ ਪ੍ਰਭੁ ਸੋਇ ॥

Souvenez-vous toujours de Dieu avec amour et dévotion.

ਨਾਨਕ ਬਿਘਨੁ ਨ ਲਾਗੈ ਕੋਇ ॥੧॥

O'Nanak, aucun obstacle ne se met sur ton chemin. ||1||

ਉਸਤਤਿ ਮਨ ਮਹਿ ਕਰਿ ਨਿਰੰਕਾਰ ॥

Louez le Dieu sans forme dans votre esprit.

ਕਰਿ ਮਨ ਮੇਰੇ ਸਤਿ ਬਿਉਹਾਰ ॥

Ô mon esprit, fais-en tes véritables actes.

ਨਿਰਮਲ ਰਸਨਾ ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਪੀਉ ॥

En prenant part au nectar du Naam, ta langue (tes mots) deviendra pure,

ਸਦਾ ਸੁਹੇਲਾ ਕਰਿ ਲੇਹਿ ਜੀਉ ॥

et ton âme sera en paix pour toujours.

ਨੈਨਹੁ ਪੇਖੁ ਠਾਕੁਰ ਕਾ ਰੰਗੁ ॥

Avec tes yeux, vois le jeu merveilleux du Maître (Dieu).

ਸਾਧਸੰਗਿ ਬਿਨਸੈ ਸਭ ਸੰਗੁ ॥

En compagnie du Saint, tous les attachements mondains disparaissent.

ਚਰਨ ਚਲਉ ਮਾਰਗਿ ਗੋਬਿੰਦ ॥

Avec tes pieds, marche sur la voie du Maître de l'univers.

ਮਿਟਹਿ ਪਾਪ ਜਪੀਐ ਹਰਿ ਬਿੰਦ ॥

En méditant sur Dieu, même pour un court instant, tous ses péchés sont éradiqués.

ਕਰ ਹਰਿ ਕਰਮ ਸ੍ਰਵਨਿ ਹਰਿ ਕਥਾ ॥

Avec tes mains, engage-toi dans des actions divines et avec tes oreilles, écoute Ses louanges.

ਹਰਿ ਦਰਗਹ ਨਾਨਕ ਉਜਲ ਮਥਾ ॥੨॥

O' Nanak, de cette façon, on est honoré à la cour de Dieu. ||2||

ਬਡਭਾਗੀ ਤੇ ਜਨ ਜਗ ਮਾਹਿ ॥

Dans ce monde, les vrais chanceux sont ceux qui ont de la chance,

ਸਦਾ ਸਦਾ ਹਰਿ ਕੇ ਗੁਨ ਗਾਹਿ ॥

qui chantent les louanges glorieuses de Dieu, pour les siècles.

ਰਾਮ ਨਾਮ ਜੋ ਕਰਹਿ ਬੀਚਾਰ ॥

Ceux qui réfléchissent sur le nom de Dieu,

ਸੇ ਧਨਵੰਤ ਗਨੀ ਸੰਸਾਰ ॥

sont véritablement considérés comme spirituellement riches dans le monde.

ਮਨਿ ਤਨਿ ਮੁਖਿ ਬੋਲਹਿ ਹਰਿ ਮੁਖੀ ॥

Ceux qui avec leur âme, leur corps et leur langue répètent le nom de Dieu,

ਸਦਾ ਸਦਾ ਜਾਨਹੁ ਤੇ ਸੁਖੀ ॥

considèrent qu'ils sont toujours en paix.

ਏਕੋ ਏਕੁ ਪਛਾਨੈ ॥

Celui qui reconnaît le seul et unique Dieu,

ਇਤ ਉਤ ਕੀ ਓਹੁ ਸੋਝੀ ਜਾਨੈ ॥

comprend ce monde et le suivant.

ਨਾਮ ਸੰਗਿ ਜਿਸ ਕਾ ਮਨੁ ਮਾਨਿਆ ॥

La personne dont l'esprit est satisfait en méditant sur le nom de Dieu.

ਨਾਨਕ ਤਿਨਹਿ ਨਿਰੰਜਨੁ ਜਾਨਿਆ ॥੩॥

O, Nanak, cette personne a réalisé le Dieu immaculé.

ਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਆਪਨ ਆਪੁ ਸੁਝੈ ॥

Par la grâce de Guru, celui qui arrive à se comprendre lui-même ;

ਤਿਸ ਕੀ ਜਾਨਹੁ ਤ੍ਰਿਸਨਾ ਬੁਝੈ ॥

considérer que son envie de satisfaire les désirs mondains est assouvie.

ਸਾਧਸੰਗਿ ਹਰਿ ਹਰਿ ਜਸੁ ਕਹਤ ॥

En compagnie des saints, celui qui chante les louanges de Dieu,

ਸਰਬ ਰੋਗ ਤੇ ਓਹੁ ਹਰਿ ਜਨੁ ਰਹਤ ॥

Un tel adepte de Dieu est sauvé de toutes sortes de maux.

ਅਨਦਿਨੁ ਕੀਰਤਨੁ ਕੇਵਲ ਬਖਸ਼ਾਨੁ ॥

Celui qui chante toujours les louanges de Dieu,

ਗ੍ਰਿਹਸਤ ਮਹਿ ਸੋਈ ਨਿਰਬਾਨੁ ॥

est détaché (de Maya) tout en vivant encore dans le ménage.

ਏਕ ਉਪਰਿ ਜਿਸੁ ਜਨ ਕੀ ਆਸਾ ॥

Celui qui place tous ses espoirs en Dieu seul,

ਤਿਸ ਕੀ ਕਟੀਐ ਜਮ ਕੀ ਫਾਸਾ ॥

Le nœud coulant de la mort est coupé et est sauvé des cycles de la naissance et de la mort.

ਪਾਰਬ੍ਰਹਮ ਕੀ ਜਿਸੁ ਮਨਿ ਭੂਖ ॥

Celui dont l'esprit aspire à l'union avec Dieu,

ਨਾਨਕ ਤਿਸਹਿ ਨ ਲਾਗਹਿ ਦੁਖ ॥੪॥

O'Nanak, cette personne n'est jamais affligée d'aucun chagrin. ||4||

ਜਿਸ ਕਉ ਹਰਿ ਪ੍ਰਭੁ ਮਨਿ ਚਿਤਿ ਆਵੈ ॥

Celui qui se souvient toujours de Dieu dans son esprit,

ਸੋ ਸੰਤੁ ਸੁਹੇਲਾ ਨਹੀ ਡੁਲਾਵੈ ॥

Ce Saint est toujours en paix et ne vacille jamais.

ਜਿਸੁ ਪ੍ਰਭੁ ਅਪੁਨਾ ਕਿਰਪਾ ਕਰੈ ॥

Celui sur qui Dieu a accordé sa grâce,

ਸੋ ਸੇਵਕੁ ਕਹੁ ਕਿਸ ਤੇ ਡਰੈ ॥

Dites, de qui ce vrai serviteur de Dieu devrait-il avoir peur ?

ਜੈਸਾ ਸਾ ਤੈਸਾ ਦ੍ਰਿਸਟਾਇਆ ॥

Une telle personne est capable de visualiser Dieu tel qu'il est,

ਅਪੁਨੇ ਕਾਰਜ ਮਹਿ ਆਪਿ ਸਮਾਇਆ ॥

Lui-même est omniprésent dans sa création.

ਸੋਧਤ ਸੋਧਤ ਸੋਧਤ ਸੀਝਿਆ ॥

en réfléchissant plusieurs fois, il réussit finalement à comprendre,

ਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਤਤੁ ਸਭੁ ਬੁਝਿਆ ॥

et par la Grâce de Guru, il comprend la réalité de Dieu et de Sa création.

ਜਬ ਦੇਖਉ ਤਬ ਸਭੁ ਕਿਛੁ ਮੂਲੁ ॥

Quand je regarde, alors je vois Dieu à l'origine de tout.

ਨਾਨਕ ਸੋ ਸੁਖਮੁ ਸੋਈ ਅਸਬੂਲੁ ॥੫॥

O' Nanak, c'est Lui qui est intangible, et c'est Lui qui est tangible. ||5||

ਨਹ ਕਿਛੁ ਜਨਮੈ ਨਹ ਕਿਛੁ ਮਰੈ ॥

Rien ne naît, et rien ne meurt.

ਆਪਨ ਚਲਿਤੁ ਆਪ ਹੀ ਕਰੈ ॥

Il met lui-même en scène sa propre pièce.

ਆਵਨੁ ਜਾਵਨੁ ਦ੍ਰਿਸਟਿ ਅਨਦ੍ਰਿਸਟਿ ॥

Toutes les naissances et les décès, visibles et invisibles,

ਆਗਿਆਕਾਰੀ ਧਾਰੀ ਸਭ ਸ੍ਰਿਸਟਿ ॥

Dieu a fait en sorte que le monde entier obéisse à sa volonté.

ਆਪੇ ਆਪਿ ਸਗਲ ਮਹਿ ਆਪਿ ॥

Il est tout par lui-même, et pénètre en tout.

ਅਨਿਕ ਜੁਗਤਿ ਰਚਿ ਥਾਪਿ ਉਥਾਪਿ ॥

D'innombrables façons, il crée et détruit l'univers.

ਅਬਿਨਾਸੀ ਨਾਹੀ ਕਿਛੁ ਖੰਡ ॥

Il est impérissable, et rien de Lui ne périt.

ਧਾਰਣ ਧਾਰਿ ਰਹਿਓ ਬ੍ਰਹਮੰਡ ॥

C'est Lui-même qui dirige l'univers.

ਅਲਖ ਅਭੇਵ ਪੁਰਖ ਪਰਤਾਪ ॥

Incompréhensible et insondable est la Gloire de Dieu.

ਆਪਿ ਜਪਾਏ ਤ ਨਾਨਕ ਜਾਪ ॥੬॥

O Nanak, de même qu'Il inspire, de même nous méditons sur Lui. ||6||

ਜਿਨ ਪ੍ਰਭੁ ਜਾਤਾ ਸੁ ਸੋਭਾਵੰਤ ॥

Ceux qui ont réalisé Dieu sont glorieux.

ਸਗਲ ਸੰਸਾਰੁ ਉਧਰੈ ਤਿਨ ਮੰਤ ॥

Leurs enseignements sauvent le monde entier des vices.

ਪ੍ਰਭੁ ਕੇ ਸੇਵਕ ਸਗਲ ਉਧਾਰਨ ॥

Les adeptes de Dieu sont capables de racheter tout le monde des vices.

ਪ੍ਰਭੁ ਕੇ ਸੇਵਕ ਦੁਖ ਬਿਸਾਰਨ ॥

Les serviteurs de Dieu sont capables d'éliminer les chagrins de tout le monde.

ਆਪੇ ਮੇਲਿ ਲਏ ਕਿਰਪਾਲ ॥

Le Dieu miséricordieux lui-même les unit à lui.

ਗੁਰ ਕਾ ਸਬਦੁ ਜਪਿ ਭਏ ਨਿਹਾਲ ॥

En méditant avec amour sur les paroles de Guru, ils se sentent ravis.

ਉਨ ਕੀ ਸੇਵਾ ਸੇਈ ਲਾਗੈ ॥

Lui seul a le droit de servir ces adeptes de Dieu,

ਜਿਸ ਨੇ ਕ੍ਰਿਪਾ ਕਰਹਿ ਬਡਭਾਗੈ ॥

Qui a de la chance et est béni par vous.

ਨਾਮੁ ਜਪਤ ਪਾਵਹਿ ਬਿਸ਼ਾਮੁ ॥

En méditant avec amour sur les paroles de guru, les adeptes obtiennent la paix.

ਨਾਨਕ ਤਿਨ ਪੁਰਖ ਕਉ ਉਤਮ ਕਰਿ ਮਾਨੁ ॥੭॥

O' Nanak, respecte ces personnes comme les plus nobles. ||7||

ਜੋ ਕਿਛੁ ਕਰੈ ਸੁ ਪ੍ਰਭ ਕੈ ਰੀਗਿ ॥

Tout ce que fait un adepte, c'est à cause d'amour pour Dieu,

ਸਦਾ ਬਸੈ ਹਰਿ ਸੀਗਿ ॥

et il reste toujours dans la présence de Dieu.

ਸਹਜ ਸੁਭਾਇ ਹੋਵੈ ਸੋ ਹੋਇ ॥

Quoi qu'il arrive intuitivement, il l'accepte comme la volonté de Dieu.

ਕਰਣੈਹਾਰੁ ਪਛਾਣੈ ਸੋਇ ॥

et le reconnaît comme le Créateur.

ਪ੍ਰਭ ਕਾ ਕੀਆ ਜਨ ਮੀਠ ਲਗਾਨਾ ॥

Les adeptes acceptent volontiers tout ce que Dieu fait,

ਜੈਸਾ ਸਾ ਤੈਸਾ ਦ੍ਰਿਸ਼ਟਾਨਾ ॥

car il leur apparaît tel qu'il est.

ਜਿਸ ਤੇ ਉਪਜੇ ਤਿਸੁ ਮਾਹਿ ਸਮਾਏ ॥

De ceux qu'il sont nés, ils restent immergés en Lui.

ਓਇ ਸੁਖ ਨਿਧਾਨ ਉਨਹੂ ਬਨਿ ਆਏ ॥

Ils deviennent le trésor de la paix et eux seuls sont dignes de ce statut.

ਆਪਸ ਕਉ ਆਪਿ ਦੀਨੋ ਮਾਨੁ ॥

Dieu se donne de l'honneur en honorant les adeptes.

ਨਾਨਕ ਪ੍ਰਭ ਜਨੁ ਏਕੋ ਜਾਨੁ ॥੮॥੧੪॥

Ô Nanak, considère Dieu et les adeptes comme même.

ਸਲੋਕੁ ॥

Shalok :

ਸਰਬ ਕਲਾ ਭਰਪੂਰ ਪ੍ਰਭ ਬਿਰਥਾ ਜਾਨਨਹਾਰ ॥

Dieu est totalement imbu de tous les pouvoirs, il est le Connaisseur de nos douleurs et de nos peines.

ਜਾ ਕੈ ਸਿਮਰਨਿ ਉਧਰੀਐ ਨਾਨਕ ਤਿਸੁ ਬਲਿਹਾਰ ॥੧॥

Ô Nanak, nous devons nous consacrer au Dieu tout-puissant, dont la méditation nous sauve des vices.

ਅਸਟਪਦੀ ॥

Ashtapadee :

ਟੂਟੀ ਗਾਢਨਹਾਰ ਗੋਪਾਲ ॥

Dieu lui-même est capable de réunir notre cœur aliéné avec lui.

ਸਰਬ ਜੀਆ ਆਪੇ ਪ੍ਰਤਿਪਾਲ ॥

Il s'occupe lui-même de tous les êtres.

ਸਗਲ ਕੀ ਚਿੰਤਾ ਜਿਸੁ ਮਨ ਮਾਹਿ ॥

Dieu a le soin de tous dans son esprit.

ਤਿਸ ਤੇ ਬਿਰਥਾ ਕੋਈ ਨਾਹਿ ॥

Personne ne se détourne de lui.

ਰੇ ਮਨ ਮੇਰੇ ਸਦਾ ਹਰਿ ਜਾਪਿ ॥

O' mon esprit, souviens-toi toujours avec amour de Dieu.

ਅਬਿਨਾਸੀ ਪ੍ਰਭੁ ਆਪੇ ਆਪਿ ॥

Le Dieu impérissable est tout en tous.

ਆਪਨ ਕੀਆ ਕਛੁ ਨ ਹੋਇ ॥

Par ses propres actions, on n'accomplit rien,

ਜੇ ਸਉ ਪ੍ਰਾਨੀ ਲੋਚੈ ਕੋਇ ॥

même si le mortel peut le souhaiter, des centaines de fois.

ਤਿਸੁ ਬਿਨੁ ਨਾਹੀ ਤੇਰੈ ਕਿਛੁ ਕਾਮ ॥

À part lui, rien d'autre ne vous est vraiment utile.

ਗਤਿ ਨਾਨਕ ਜਪਿ ਏਕ ਹਰਿ ਨਾਮ ॥੧॥

O' Nanak, tu ne serais sauvé qu'en méditant sur le nom de Dieu. ||1||

ਰੂਪਵੰਤੁ ਹੋਇ ਨਾਹੀ ਮੋਹੈ ॥

Celui qui est beau ne doit pas être vaniteux ;

ਪ੍ਰਭ ਕੀ ਜੋਤਿ ਸਗਲ ਘਟ ਸੋਹੈ ॥

parce que la lumière de Dieu brille en chacun.

ਧਨਵੰਤਾ ਹੋਇ ਕਿਆ ਕੇ ਗਰਬੈ ॥

Pourquoi quelqu'un devrait-il être arrogant d'être riche ?

ਜਾ ਸਭੁ ਕਿਛੁ ਤਿਸ ਕਾ ਦੀਆ ਦਰਬੈ ॥

Quand toutes les richesses sont ses cadeaux.

ਅਤਿ ਸੂਰਾ ਜੇ ਕੋਊ ਕਹਾਵੈ ॥

Si l'on se dit extrêmement courageux,

ਪ੍ਰਭ ਕੀ ਕਲਾ ਬਿਨਾ ਕਹ ਧਾਵੈ ॥

il doit réaliser que sans le don de la puissance de Dieu, que peut-il faire ?

ਜੇ ਕੇ ਹੋਇ ਬਹੈ ਦਾਤਾਰੁ ॥

Celui qui fait la charité et se vante ensuite de devenir un bienfaiteur,

ਤਿਸੁ ਦੇਨਹਾਰੁ ਜਾਨੈ ਗਾਵਾਰੁ ॥

un tel imbécile devrait reconnaître que Dieu est le seul bienfaiteur de tous.

ਜਿਸੁ ਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਤੂਟੈ ਹਉ ਰੋਗੁ ॥

Par la grâce de guru, dont la maladie de l'ego est guérie,

ਨਾਨਕ ਸੋ ਜਨੁ ਸਦਾ ਅਰੋਗੁ ॥੨॥

O' Nanak, cette personne est toujours en bonne santé spirituelle. ||2||

ਜਿਉ ਮੰਦਰ ਕਉ ਥਾਮੈ ਥੰਮਨੁ ॥

tout comme un pilier soutient le toit d'une maison,

ਤਿਉ ਗੁਰ ਕਾ ਸਬਦੁ ਮਨਹਿ ਅਸਥੰਮਨੁ ॥

De même, la parole de guru apporte un soutien à l'esprit.

ਜਿਉ ਪਾਖਾਣੁ ਨਾਵ ਚੜਿ ਤਰੈ ॥

Tout comme une pierre placée dans un bateau permet de traverser la rivière,

ਪ੍ਰਾਣੀ ਗੁਰ ਚਰਣ ਲਗਤੁ ਨਿਸਤਰੈ ॥

De même en suivant les enseignements de Guru, veille un mortel au cœur de pierre traverse l'océan mondain des vices.

ਜਿਉ ਅੰਧਕਾਰ ਦੀਪਕ ਪਰਗਾਸੁ ॥

Tout comme l'obscurité est éclairée par la lampe,

ਗੁਰ ਦਰਸਨੁ ਦੇਖਿ ਮਨਿ ਹੋਇ ਬਿਗਾਸੁ ॥

De même, l'esprit se réjouit, en contemplant la vue de guru.

ਜਿਉ ਮਹਾ ਉਦਿਆਨ ਮਹਿ ਮਾਰਗੁ ਪਾਵੈ ॥

Tout comme quelqu'un trouve un chemin dans le grand désert,

ਤਿਉ ਸਾਧੂ ਸੰਗਿ ਮਿਲਿ ਜੋਤਿ ਪ੍ਰਗਟਾਵੈ ॥

De même, la lumière divine se manifeste en compagnie des saints.

ਤਿਨ ਸੰਤਨ ਕੀ ਬਾਛਉ ਧੂਰਿ ॥

Je recherche l'humble service de ces Saints ;

ਨਾਨਕ ਕੀ ਹਰਿ ਲੋਚਾ ਪੂਰਿ ॥੩॥

Ô Dieu, accomplissez ce désir de Nanak !

ਮਨ ਮੂਰਖ ਕਾਹੇ ਬਿਲਲਾਈਐ ॥

Ô mon esprit stupide, pourquoi pleures-tu ?

ਪੁਰਬ ਲਿਖੇ ਕਾ ਲਿਖਿਆ ਪਾਈਐ ॥

Vous recevez ce qui est préordonné, en fonction de vos actes antérieurs.

ਦੂਖ ਸੂਖ ਪ੍ਰਭ ਦੇਵਨਹਾਰੁ ॥

Dieu est le Donneur de la douleur et du plaisir.

ਅਵਰ ਤਿਆਗਿ ਤੂ ਤਿਸਹਿ ਚਿਤਾਰੁ ॥

Par conséquent, renoncez au soutien des autres et souvenez-vous de Lui seul avec amour.

ਜੋ ਕਛੁ ਕਰੈ ਸੋਈ ਸੁਖੁ ਮਾਨੁ ॥

Soyez réconforté par ce qu'il fait.

ਭੂਲਾ ਕਾਹੇ ਫਿਰਹਿ ਅਜਾਨ ॥

Ô ignorant, pourquoi te promènes-tu ?

ਕਉਨ ਬਸਤੁ ਆਈ ਤੇਰੈ ਸੰਗ ॥

Quelles sont les choses que vous avez apportées avec vous ?

ਲਪਟਿ ਰਹਿਓ ਰਸਿ ਲੋਭੀ ਪਤੰਗ ॥

O papillon de nuit avide, tu t'en gouffres dans les plaisirs du monde.

ਰਾਮ ਨਾਮ ਜਪਿ ਹਿਰਦੇ ਮਾਹਿ ॥

Méditez sur le nom de Dieu dans votre cœur.

ਨਾਨਕ ਪਤਿ ਸੇਤੀ ਘਰਿ ਜਾਹਿ ॥੪॥

O Nanak, ainsi tu retourneras à la maison divine avec honneur. ||4||

ਜਿਸੁ ਵਖਰ ਕਉ ਲੈਨਿ ਤੂ ਆਇਆ ॥

La richesse du Naam, pour laquelle vous êtes venus en ce monde,

ਰਾਮ ਨਾਮੁ ਸੰਤਨ ਘਰਿ ਪਾਇਆ ॥

que la richesse du NAAM de GURU est reçue dans la congrégation sainte.

ਤਜਿ ਅਭਿਮਾਨੁ ਲੇਹੁ ਮਨ ਮੋਲਿ ॥

Renoncez à l'orgueil égoïste de votre esprit et achetez en échange la richesse du nom de Dieu.

ਰਾਮ ਨਾਮੁ ਹਿਰਦੇ ਮਹਿ ਤੋਲਿ ॥

Enchâsez le nom de Dieu dans votre cœur.

ਲਾਇ ਖੇਪ ਸੰਤਹ ਸੀਗਿ ਚਾਲੁ ॥

Chargez cette richesse de Naam en méditant avec amour le Nom de Dieu dans la sainte congrégation,

ਅਵਰ ਤਿਆਗਿ ਬਿਖਿਆ ਜੰਜਾਲ ॥

et abandonnez tous les autres enchevêtrements du monde.

ਧੀਨ ਧੀਨ ਕਹੈ ਸਭੁ ਕੋਇ ॥

Si vous faites cela, tout le monde vous louera,

ਮੁਖ ਊਜਲ ਹਰਿ ਦਰਗਹ ਸੋਇ ॥

et vous serez reçu avec honneur à la cour de Dieu.

ਇਹੁ ਵਾਪਾਰੁ ਵਿਰਲਾ ਵਾਪਾਰੈ ॥

Mais seule une rare personne s'engage dans la méditation du nom de Dieu.

ਨਾਨਕ ਤਾ ਕੈ ਸਦ ਬਲਿਹਾਰੈ ॥੫॥

O'Nanak, je suis à jamais dévoué à une telle personne. ||5||

ਚਰਨ ਸਾਧ ਕੇ ਧੋਇ ਧੋਇ ਪੀਉ ॥

Suivez les paroles des saints avec la plus grande humilité et obéissance.

ਅਰਪਿ ਸਾਧ ਕਉ ਅਪਨਾ ਜੀਉ ॥

Abandonnez votre âme au guru.

ਸਾਧ ਕੀ ਪੂਰਿ ਕਰਹੁ ਇਸਨਾਨੁ ॥

Prenez un bain purificateur en acceptant sincèrement les enseignements de guru.

ਸਾਧ ਉਪਰਿ ਜਾਈਐ ਕੁਰਬਾਨੁ ॥

Consacrez votre vie au Guru.

ਸਾਧ ਸੇਵਾ ਵਡਭਾਰੀ ਪਾਈਐ ॥

L'enseignement de guru est reçu par une grande fortune.

ਸਾਧਸੰਗਿ ਹਰਿ ਕੀਰਤਨੁ ਗਾਈਐ ॥

Les louanges de Dieu ne peuvent être chantées que dans la sainte congrégation.

ਅਨਿਕ ਬਿਘਨ ਤੇ ਸਾਧੂ ਰਾਖੇ ॥

Le saint nous sauve de toutes sortes de dangers dans notre cheminement spirituel.

ਹਰਿ ਗੁਨ ਗਾਇ ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਰਸੁ ਚਾਖੇ ॥

Celui qui chante les louanges de Dieu goûte le nectar du Naam.

ਓਟ ਗਰੀ ਸੰਤਹ ਦਰਿ ਆਇਆ ॥

Celui qui a cherché le soutien des saints et qui est venu à leur refuge,

ਸਰਬ ਸੂਖ ਨਾਨਕ ਤਿਹ ਪਾਇਆ ॥੬॥

O' Nanak, il a reçu tous les comforts et la paix. ||6||

ਮਿਰਤਕ ਕਉ ਜੀਵਾਲਨਹਾਰ ॥

Dieu est capable de redonner la vie aux personnes spirituellement mortes.

ਭੂਖੇ ਕਉ ਦੇਵਤ ਅਧਾਰ ॥

Il fournit la subsistance à ceux qui ont faim.

ਸਰਬ ਨਿਧਾਨ ਜਾ ਕੀ ਦ੍ਰਿਸ਼ਟੀ ਮਾਹਿ ॥

Tous les trésors sont dans son regard de grâce,

ਪੁਰਬ ਲਿਖੇ ਕਾ ਲਹਣਾ ਪਾਹਿ ॥

mais les gens reçoivent ce qui est préordonné dans leur destin.

ਸਭੁ ਕਿਛੁ ਤਿਸ ਕਾ ਓਹੁ ਕਰਨੈ ਜੋਗੁ ॥

Tout lui appartient et il peut tout faire

ਤਿਸੁ ਬਿਨੁ ਦੁਸਰ ਹੋਆ ਨ ਹੋਗੁ ॥

En dehors de Lui, il n'y a jamais eu d'autre, et il n'y en aura jamais.

ਜਪਿ ਜਨ ਸਦਾ ਦਿਨੁ ਰੈਣੀ ॥

O' adepte, médite sur le nom de Dieu pour toujours et à jamais, jour et nuit.

ਸਭ ਤੇ ਉਚ ਨਿਰਮਲ ਇਹ ਕਰਣੀ ॥

C'est l'acte le plus exalté et le plus immaculé.

ਕਰਿ ਕਿਰਪਾ ਜਿਸ ਕਉ ਨਾਮੁ ਦੀਆ ॥

Par sa grâce, que Dieu bénisse son nom,

ਨਾਨਕ ਸੋ ਜਨੁ ਨਿਰਮਲੁ ਥੀਆ ॥੭॥

O' Nanak, cette personne devient immaculée et pure. ||7||

ਜਾ ਕੈ ਮਨਿ ਗੁਰ ਕੀ ਪਰਤੀਤਿ ॥

Celui dont l'esprit est plein d'une foi ferme dans le Guru,

ਤਿਸੁ ਜਨ ਆਵੈ ਹਰਿ ਪ੍ਰਭੁ ਚੀਤਿ ॥

Dieu habite à jamais dans sa conscience.

ਭਗਤੁ ਭਗਤੁ ਸੁਨੀਐ ਤਿਹੁ ਲੋਇ ॥

Il est acclamé comme un adepte, un humble adepte à travers les mondes,

ਜਾ ਕੈ ਹਿਰਦੈ ਏਕੋ ਹੋਇ ॥

dans le cœur duquel habite l'Unique (Dieu) seul.

ਸਚੁ ਕਰਣੀ ਸਚੁ ਤਾ ਕੀ ਰਹਤ ॥

Vraies sont ses actions ; et vraie est sa manière de vivre.

ਸਚੁ ਹਿਰਦੈ ਸਤਿ ਮੁਖਿ ਕਹਤ ॥

Dieu est dans son cœur et la Vérité (le nom de Dieu) est ce qu'il prononce.

ਸਾਚੀ ਦ੍ਰਿਸ਼ਟਿ ਸਾਚਾ ਆਕਾਰੁ ॥

La vision de ce adepte est imprégnée de l'amour de Dieu, c'est pourquoi il voit Dieu imprégner le monde entier.

ਸਚੁ ਵਰਤੈ ਸਾਚਾ ਪਾਸਾਰੁ ॥

Il sait que Dieu est partout et que toute cette étendue appartient à Dieu.

ਪਾਰਬ੍ਰਹਮੁ ਜਿਨਿ ਸਚੁ ਕਰਿ ਜਾਤਾ ॥

Celui qui reconnaît le Dieu suprême comme éternel,

ਨਾਨਕ ਸੋ ਜਨੁ ਸਚਿ ਸਮਾਤਾ ॥੮॥੧੫॥

O'Nanak, cet être humble est absorbé par le Vrai. ||8||15||

ਸਲੋਕੁ ॥

Shalok :

ਰੂਪੁ ਨ ਰੇਖ ਨ ਰੰਗੁ ਕਿਛੁ ਤ੍ਰਿਹੁ ਗੁਣ ਤੇ ਪ੍ਰਭ ਭਿੰਨੁ ॥

Dieu n'a pas de forme, ni de couleur ; il est libre des trois caractéristiques de Maya (pouvoir, vice et vertu).

ਤਿਸਹਿ ਬੁਝਾਏ ਨਾਨਕਾ ਜਿਸੁ ਹੋਵੈ ਸੁਪ੍ਰਸੰਨੁ ॥੧॥

O' Nanak, Il permet à celui-là de le réaliser, à qui Il plaît. ||1||

ਅਸਟਪਦੀ ॥

Ashtapadee :

ਅਬਿਨਾਸੀ ਪ੍ਰਭੁ ਮਨ ਮਹਿ ਰਾਖੁ ॥

Gardez le Dieu Immortel enchâssé dans votre esprit,

ਮਾਨੁਖ ਕੀ ਤੂ ਪ੍ਰੀਤਿ ਤਿਆਗੁ ॥

et renonce à ton amour et à ton attachement pour tout mortel.

ਤਿਸ ਤੇ ਪਰੈ ਨਾਹੀ ਕਿਛੁ ਕੋਇ ॥

En dehors de Lui, il n'y a rien du tout.

ਸਰਬ ਨਿਰੰਤਰਿ ਏਕੇ ਸੋਇ ॥

Le Dieu unique est omniprésent parmi tous.

ਆਪੇ ਬੀਨਾ ਆਪੇ ਦਾਨਾ ॥

Lui-même voit tout, et sait tout.

ਗਹਿਰ ਗੰਭੀਰੁ ਗਹੀਰੁ ਸੁਜਾਨਾ ॥

Il est insondable, profond et sagace.

ਪਾਰਬ੍ਰਹਮ ਪਰਮੇਸੁਰ ਗੋਬਿੰਦ ॥

O' Dieu transcendent, l'être suprême, et maître de l'univers,

ਕ੍ਰਿਪਾ ਨਿਧਾਨ ਦਇਆਲ ਬਖਸੰਦ ॥

le trésor de la miséricorde, de la compassion et du pardon,

ਸਾਧ ਤੇਰੇ ਕੀ ਚਰਨੀ ਪਾਉ ॥

Faites que je sois l'humble serviteur de vos saints.

ਨਾਨਕ ਕੈ ਮਨਿ ਇਹੁ ਅਨਰਾਉ ॥੧॥

L'esprit de Nanak se languit de cela. ||1||

ਮਨਸਾ ਪੂਰਨ ਸਰਨਾ ਜੋਗ ॥

Dieu est capable d'exaucer nos souhaits et de nous offrir un refuge.

ਜੋ ਕਰਿ ਪਾਇਆ ਸੋਈ ਹੋਗੁ ॥

Tout ce que Dieu a inscrit dans le destin d'une personne, c'est ce qui a lieu.

ਹਰਨ ਭਰਨ ਜਾ ਕਾ ਨੇਤ੍ਰੁ ਫੋਰੁ ॥ਤਿਸ ਕਾ ਮੰਤ੍ਰੁ ਨ ਜਾਨੈ ਹੋਰੁ ॥

Dieu peut détruire ou créer l'univers en un clin d'œil ; Personne d'autre que Lui, ne connaît le mystère de Sa résolution.

ਅਨਦ ਰੂਪ ਮੰਗਲ ਸਦ ਜਾ ਕੈ ॥

Il est l'incarnation de l'extase et de la plaisir éternelle.

ਸਰਬ ਥੋਕ ਸੁਨੀਅਹਿ ਘਰਿ ਤਾ ਕੈ ॥

et tous les bienfaits sont entendus comme étant en sa possession.

ਰਾਜ ਮਹਿ ਰਾਜੁ ਜੋਗ ਮਹਿ ਜੋਗੀ ॥

Parmi les rois, il est le plus grand roi ; parmi les yogis, il est le plus saint des yogis.

ਤਪ ਮਹਿ ਤਪੀਸਰੁ ਗ੍ਰਿਹਸਤ ਮਹਿ ਭੋਗੀ ॥

Parmi les ascètes, il est le plus haut ascète ; parmi les maîtres de maison, il est le maître de maison le plus indulgent.

ਧਿਆਇ ਧਿਆਇ ਭਗਤਰ ਸੁਖੁ ਪਾਇਆ ॥

En méditant continuellement sur Lui, ses adeptes ont trouvé la paix.

ਨਾਨਕ ਤਿਸੁ ਪੁਰਖ ਕਾ ਕਿਨੈ ਅੰਤੁ ਨ ਪਾਇਆ ॥੨॥

O' Nanak, personne n'a trouvé les limites de cet Être suprême. ||2||

ਜਾ ਕੀ ਲੀਲਾ ਕੀ ਮਿਤਿ ਨਾਹਿ ॥

Il n'y a pas de limite à son jeu ;

ਸਗਲ ਦੇਵ ਹਾਰੇ ਅਵਗਾਹਿ ॥

tous les demi-dieux se sont lassés de le chercher.

ਪਿਤਾ ਕਾ ਜਨਮੁ ਕਿ ਜਾਨੈ ਪੂਤੁ ॥

Que sait le fils de la naissance de son père ?

ਸਗਲ ਪਰੋਈ ਅਪੁਨੈ ਸੂਤਿ ॥

Comme toutes les perles sont enfilées dans un chapelet, Il a lié l'Univers entier sous Sa loi.

ਸੁਮਤਿ ਗਿਆਨੁ ਧਿਆਨੁ ਜਿਨ ਦੇਇ ॥ਜਨ ਦਾਸ ਨਾਮੁ ਧਿਆਵਹਿ ਸੇਇ ॥

Ces humbles adeptes à qui Il accorde le bon sens, la sagesse spirituelle et la méditation, se souviennent de Dieu avec amour et dévotion.

ਤਿਹੁ ਗੁਣ ਮਹਿ ਜਾ ਕਉ ਭਰਮਾਏ ॥

Il égare certains en les livrant aux trois qualités de Maya (vice, pouvoir et vertu).

ਜਨਮਿ ਮਰੈ ਫਿਰਿ ਆਵੈ ਜਾਏ ॥

et ils continuent à errer dans les cycles de la naissance et de la mort.

ਉਚ ਨੀਚ ਤਿਸ ਕੇ ਅਸਥਾਨ ॥

Dieu réside dans tous ces états d'esprit spirituels élevés et bas. (dans les personnes de tous les états d'esprit)

ਜੈਸਾ ਜਨਾਵੈ ਤੈਸਾ ਨਾਨਕ ਜਾਨ ॥੩॥

De même qu'il inspire les mortels à le connaître, ô Nanak, de même il est connu.
||3||

ਨਾਨਾ ਰੂਪ ਨਾਨਾ ਜਾ ਕੇ ਰੰਗ ॥

Nombreuses sont ses formes, nombreuses sont ses couleurs.

ਨਾਨਾ ਭੇਖ ਕਰਹਿ ਇਕ ਰੰਗ ॥

Nombreuses sont les apparences qu'Il revêt, et pourtant Il n'est qu'Un seul de son espèce.

ਨਾਨਾ ਬਿਧਿ ਕੀਨੋ ਬਿਸਥਾਰੁ ॥

De nombreuses façons, il s'est étendu. (a étendu son univers)

ਪ੍ਰਭੁ ਅਬਿਨਾਸੀ ਏਕੰਕਾਰੁ ॥

mais pourtant, il est éternel et le seul et unique Créateur.

ਨਾਨਾ ਚਲਿਤ ਕਰੇ ਖਿਨ ਮਾਹਿ ॥

Il exécute ses nombreuses pièces en un instant.

ਪੂਰਿ ਰਹਿਓ ਪੂਰਨੁ ਸਭ ਠਾਇ ॥

Le Dieu parfait est omniprésent en tous lieux.

ਨਾਨਾ ਬਿਧਿ ਕਰਿ ਬਨਤ ਬਨਾਈ ॥

De tant de manières, il a créé la création.

ਅਪਨੀ ਕੀਮਤਿ ਆਪੇ ਪਾਈ ॥

et Lui-même a évalué sa valeur.

ਸਭ ਘਟ ਤਿਸ ਕੇ ਸਭ ਤਿਸ ਕੇ ਠਾਉ ॥

Tous les cœurs sont à Lui, et tous les lieux sont à Lui. (toute la création Lui appartient)

ਜਪਿ ਜਪਿ ਜੀਵੈ ਨਾਨਕ ਹਰਿ ਨਾਉ ॥੪॥

O'Nanak, son esclave vit en méditant sur le nom de Dieu". ||4||

ਨਾਮ ਕੇ ਧਾਰੇ ਸਗਲੇ ਜੰਤ ॥

Naam est le soutien de toutes les créatures.

ਨਾਮ ਕੇ ਧਾਰੇ ਖੰਡ ਬ੍ਰਹਮੰਡ ॥

Naam est le soutien de la terre et des systèmes solaires.

ਨਾਮ ਕੇ ਧਾਰੇ ਸਿਮ੍ਰਿਤਿ ਬੇਦ ਪੁਰਾਨ ॥

Naam est le soutien des Smritis, des Vedas et des Puranas.

ਨਾਮ ਕੇ ਧਾਰੇ ਸੁਨਨ ਗਿਆਨ ਧਿਆਨ ॥

Le Naam est le soutien par lequel nous entendons parler de sagesse spirituelle et de méditation.

ਨਾਮ ਕੇ ਧਾਰੇ ਆਗਾਸ ਪਾਤਾਲ ॥

Naam est le soutien des éthers akashiques (cieux) et des régions inférieures.

ਨਾਮ ਕੇ ਧਾਰੇ ਸਗਲ ਆਕਾਰ ॥

Naam est le support de tous les corps. (toutes les formes de vie)

ਨਾਮ ਕੇ ਧਾਰੇ ਪੁਰੀਆ ਸਭ ਭਵਨ ॥

Naam est le Soutien de tous les mondes et royaumes.

ਨਾਮ ਕੈ ਸੰਗਿ ਉਧਰੇ ਸੁਨਿ ਸ੍ਰਵਨ ॥

En méditant et en écoutant le nom de Dieu, beaucoup ont été sauvés des vices.

ਕਰਿ ਕਿਰਪਾ ਜਿਸੁ ਆਪਨੈ ਨਾਮਿ ਲਾਏ ॥

Ceux que Dieu attache à son nom par sa grâce.

ਨਾਨਕ ਚਉਥੇ ਪਦ ਮਹਿ ਸੇ ਜਨੁ ਗਤਿ ਪਾਏ ॥੫॥

O' Nanak, dans le quatrième état, ces humbles serviteurs atteignent la libération. (du cycle de la naissance et de la mort) ||5||

ਰੂਪੁ ਸਤਿ ਜਾ ਕਾ ਸਤਿ ਅਸਥਾਨੁ ॥

Dont la forme est éternelle et dont le siège du pouvoir est éternel,

ਪੁਰਖੁ ਸਤਿ ਕੇਵਲ ਪਰਥਾਨੁ ॥

est l'Être éternel omniprésent et est suprême.

ਕਰਤੂਤਿ ਸਤਿ ਜਾ ਕੀ ਬਾਣੀ ॥ ਸਤਿ ਪੁਰਖ ਸਭ ਮਾਹਿ ਸਮਾਣੀ ॥

Ce Vrai Dieu omniprésent dont les actes sont vrais et la vérité est Sa parole, imprègne tout.

ਸਤਿ ਕਰਮੁ ਜਾ ਕੀ ਰਚਨਾ ਸਤਿ ॥

Sa création est vraie et vraies sont ses actions.

ਮੂਲੁ ਸਤਿ ਉਤਪਤਿ ॥

Sa racine (commencement) est existentiellement vraie, et vrai est ce qui en provient.

ਸਤਿ ਕਰਣੀ ਨਿਰਮਲ ਨਿਰਮਲੀ ॥

Sa volonté permanente est la plus pure.

ਜਿਸਹਿ ਬੁਝਾਏ ਤਿਸਹਿ ਸਭ ਭਲੀ ॥

Tout se passe bien pour celui que Dieu rend capable de connaître sa volonté.

ਸਤਿ ਨਾਮੁ ਪ੍ਰਭ ਕਾ ਸੁਖਦਾਈ ॥

Le Naam éternel est le donneur de paix.

ਬਿਸ੍ਵਾਸੁ ਸਤਿ ਨਾਨਕ ਗੁਰ ਤੇ ਪਾਈ ॥੬॥

O' Nanak, cette foi ne s'obtient que par l'intermédiaire de guru. ||6||

ਸਤਿ ਬਚਨ ਸਾਧੂ ਉਪਦੇਸ ॥

Les enseignements et les instructions de guru sont vrais pour toujours.

ਸਤਿ ਤੇ ਜਨ ਜਾ ਕੈ ਰਿਦੈ ਪ੍ਰਵੇਸ ॥

Ceux qui acceptent ces enseignements, deviennent également vrais. (libérés des cycles de la naissance et de la mort).

ਸਤਿ ਨਿਰਤਿ ਬੁਝੈ ਜੇ ਕੋਇ ॥

Si l'on parvient à réaliser la profondeur de l'amour de Dieu,

ਨਾਮੁ ਜਪਤ ਤਾ ਕੀ ਗਤਿ ਹੋਇ ॥

Cette personne méditera sur le Naam et atteindra un état spirituel élevé. (et sera sortie des cycles de la naissance et de la mort).

ਆਪਿ ਸਤਿ ਕੀਆ ਸਭੁ ਸਤਿ ॥

Dieu, Lui-même est éternel, et tout ce qu'Il a créé existe aussi. (n'est pas un mythe)

ਆਪੇ ਜਾਨੈ ਅਪਨੀ ਮਿਤਿ ਗਤਿ ॥

Lui-même connaît sa propre valeur et sa propre limite.

ਜਿਸ ਕੀ ਸ੍ਰਿਸਟਿ ਸੁ ਕਰਣੈਹਾਰੁ ॥

Celui à qui appartient cet univers, est le créateur.

ਅਵਰ ਨ ਬੁਝਿ ਕਰਤ ਬੀਚਾਰੁ ॥

Ne pensez à personne d'autre que Dieu pour être le protecteur aussi de l'univers.

ਕਰਤੇ ਕੀ ਮਿਤਿ ਨ ਜਾਨੈ ਕੀਆ ॥

Le créé ne peut pas connaître l'étendue du Créateur.

ਨਾਨਕ ਜੋ ਤਿਸੁ ਭਾਵੈ ਸੋ ਵਰਤੀਆ ॥੭॥

O'Nanak, tout ce qui lui plaît arrive. ||7||

ਬਿਸਮਨ ਬਿਸਮ ਭਏ ਬਿਸਮਾਦ ॥

Celui qui a contemplé sa merveille, est stupéfait !

ਜਿਨਿ ਬੁਝਿਆ ਤਿਸੁ ਆਇਆ ਸ੍ਵਾਦ ॥

Celui qui a réalisé Dieu, a aimé la félicité.

ਪ੍ਰਭ ਕੈ ਰੀਂਗ ਰਾਚਿ ਜਨ ਰਹੇ ॥

Les humbles serviteurs de Dieu restent absorbés par son amour.

ਗੁਰ ਕੈ ਬਚਨਿ ਪਦਾਰਥ ਲਹੇ ॥

et grâce aux enseignements de Guru, ils obtiennent la denrée du Naam (amour pour Dieu).

ਓਇ ਦਾਤੇ ਦੁਖ ਕਾਟਨਹਾਰ ॥

Ils deviennent eux-mêmes des bienfaiteurs et des supprimeurs des malheurs des autres.

ਜਾ ਕੈ ਸੀਂਗਿ ਤਰੈ ਸੰਸਾਰ ॥

En leur compagnie, le reste du monde est sauvé.

ਜਨ ਕਾ ਸੇਵਕੁ ਸੋ ਵਡਭਾਗੀ ॥

Heureux celui qui devient le serviteur d'adepte de Dieu.

ਜਨ ਕੈ ਸੰਗਿ ਏਕ ਲਿਵ ਲਾਗੀ ॥

En compagnie d'un tel d'adepte, on s'accorde à l'amour du Dieu unique.

ਗੁਨੁ ਗੋਬਿਦ ਕੀਰਤਨੁ ਜਨੁ ਗਾਵੈ ॥

L'adepte qui chante les louanges de Dieu,

ਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਨਾਨਕ ਫਲੁ ਪਾਵੈ ॥੮॥੧੬॥

O' Nanak, par la grâce de Guru reçoit la récompense du Naam. ||8||16||

ਸਲੋਕੁ ॥

Shalok :

ਆਦਿ ਸਚੁ ਜੁਗਾਦਿ ਸਚੁ ॥

Le vrai existe depuis le début (depuis avant le temps) ; il existe depuis le début des âges.

ਹੈ ਭਿ ਸਚੁ ਨਾਨਕ ਹੋਸੀ ਭਿ ਸਚੁ ॥੧॥

Il est aussi Vrai maintenant (existe dans le présent) ; O' Nanak, Il sera aussi Vrai (existera) dans le futur.

ਅਸਟਪਦੀ ॥

Ashtapadee :

ਚਰਨ ਸਤਿ ਸਤਿ ਪਰਸਨਹਾਰ ॥

Éternelle est la présence de Dieu, et ceux qui réalisent sa présence deviennent aussi éternels.

ਪੂਜਾ ਸਤਿ ਸੇਵਦਾਰ ॥

L'adoration pieuse de Dieu est une tâche éternelle, et ceux qui accomplissent cette adoration deviennent également éternels (sortent du cycle de la naissance et de la mort).

ਦਰਸਨੁ ਸਤਿ ਸਤਿ ਪੇਖਨਹਾਰ ॥

Vrai est la vue de Dieu et ceux qui contemplent sur Dieu deviennent aussi vrais (deviennent éternels et sortent du cycle de la naissance et de la mort).

ਨਾਮੁ ਸਤਿ ਸਤਿ ਧਿਆਵਨਹਾਰ ॥

Le nom de Dieu est Vrai, et Vrais sont ceux qui méditent sur lui.

ਆਪਿ ਸਤਿ ਸਭ ਧਾਰੀ ॥

Il est lui-même vrai, et vrai est tout ce qu'il soutient.

ਆਪੇ ਗੁਣ ਆਪੇ ਗੁਣਕਾਰੀ ॥

Il est Lui-même l'incarnation de la vertu, et Il est le dispensateur de la vertu.

ਸਬਦੁ ਸਤਿ ਪ੍ਰਭੁ ਬਕਤਾ ॥

Éternel est sa parole et éternel devient celui qui prononce cette parole vraie.

ਸੁਰਤਿ ਸਤਿ ਜਸੁ ਸੁਨਤਾ ॥

Vrai est l'acte de méditer sur Dieu, et vrai est celui qui écoute les louanges de Dieu.

ਬੁਝਨਹਾਰ ਕਉ ਸਤਿ ਸਭ ਹੋਇ ॥

Celui qui sait que Dieu est éternel, estime que tout ce qu'il a créé est également éternel.

ਨਾਨਕ ਸਤਿ ਪ੍ਰਭੁ ਸੋਇ ॥੧॥

O'Nanak, Dieu est éternel, c'est certain ! ||1||

ਸਤਿ ਸਰੂਪੁ ਰਿਦੈ ਜਿਨਿ ਮਾਨਿਆ ॥

Celui qui a enchâssé Dieu, l'incarnation de la Vérité dans son cœur,

ਕਰਨ ਕਰਾਵਨ ਤਿਨਿ ਮੂਲੁ ਪਛਾਨਿਆ ॥

a reconnu Dieu comme la Cause des causes, la Racine de tout.

ਜਾ ਕੈ ਰਿਦੈ ਬਿਸੁਆਸੁ ਪ੍ਰਭ ਆਇਆ ॥

Celui dont le cœur est complètement convaincu (de la présence de Dieu),

ਤਤੁ ਗਿਆਨੁ ਤਿਸੁ ਮਨਿ ਪ੍ਰਗਟਾਇਆ ॥

La véritable sagesse spirituelle lui est révélée.

ਭੈ ਤੇ ਨਿਰਭਉ ਹੋਇ ਬਸਾਨਾ ॥

S'étant libéré de toute crainte, il vit sans aucune peur.

ਜਿਸ ਤੇ ਉਪਜਿਆ ਤਿਸੁ ਮਾਹਿ ਸਮਾਨਾ ॥

Il est absorbé par celui dont il est issu.

ਬਸਤੁ ਮਾਹਿ ਲੇ ਬਸਤੁ ਗਡਾਈ ॥ ਤਾ ਕਉ ਭਿੰਨ ਨ ਕਹਨਾ ਜਾਈ ॥

Tout comme quelque chose est mélangé avec quelque chose d'autre de sa propre sorte (plus de la même sorte), les deux ne peuvent pas être différenciés (De la même manière, un adepte perd son identité et devient le même que Dieu lorsqu'il est spirituellement élevé et fusionné avec Dieu).

ਬੂਝੈ ਬੂਝਨਹਾਰੁ ਬਿਬੇਕ ॥

Seul un discernement aigu le comprend.

ਨਾਰਾਇਨ ਮਿਲੇ ਨਾਨਕ ਏਕ ॥੨॥

O' Nanak, de la même manière, ceux qui ont rencontré Dieu, sont devenus un avec Lui. ||2||

ਠਾਕੁਰ ਕਾ ਸੇਵਕੁ ਆਗਿਆਕਾਰੀ ॥

Le serviteur de Dieu lui est obéissant.

ਠਾਕੁਰ ਕਾ ਸੇਵਕੁ ਸਦਾ ਪੂਜਾਰੀ ॥

Le serviteur de Dieu l'adore toujours.

ਠਾਕੁਰ ਕੇ ਸੇਵਕ ਕੈ ਮਨਿ ਪਰਤੀਤਿ ॥

L'esprit du serviteur a une foi totale en Dieu.

ਠਾਕੁਰ ਕੇ ਸੇਵਕ ਕੀ ਨਿਰਮਲ ਰੀਤਿ ॥

L'immaculée est le mode de vie d'adepte de Dieu.

ਠਾਕੁਰ ਕਉ ਸੇਵਕੁ ਜਾਨੈ ਸੀਗਿ ॥

Le serviteur de Dieu croit que Dieu est toujours avec lui.

ਪ੍ਰਭ ਕਾ ਸੇਵਕੁ ਨਾਮ ਕੈ ਰੀਗਿ ॥

Le serviteur de Dieu est toujours imprégné de l'amour du Naam.

ਸੇਵਕ ਕਉ ਪ੍ਰਭ ਪਾਲਨਹਾਰਾ ॥

Dieu est le chérisseur de son serviteur.

ਸੇਵਕ ਕੀ ਰਾਖੇ ਨਿਰੰਕਾਰਾ ॥

Le Dieu sans forme préserve l'honneur de Son adepte.

ਸੇ ਸੇਵਕੁ ਜਿਸੁ ਦਇਆ ਪ੍ਰਭ ਧਾਰੈ ॥

Son serviteur est celui à qui Dieu fait miséricorde.

ਨਾਨਕ ਸੇ ਸੇਵਕੁ ਸਾਸਿ ਸਮਾਰੈ ॥੩॥

O' Nanak, un tel serviteur se souvient de Lui à chaque souffle. ||3||

ਅਪੁਨੇ ਜਨ ਕਾ ਪਰਦਾ ਢਾਕੈ ॥

Il couvre les lacunes de son dadepte.

ਅਪਨੇ ਸੇਵਕ ਕੀ ਸਰਪਰ ਰਾਖੈ ॥

Il préserve sûrement l'honneur de Son serviteur.

ਅਪਨੇ ਦਾਸ ਕਉ ਦੇਇ ਵਡਾਈ ॥

Il accorde la gloire à son adepte.

ਅਪਨੇ ਸੇਵਕ ਕਉ ਨਾਮੁ ਜਪਾਈ ॥

Il bénit son serviteur pour qu'il médite sur le Naam.

ਅਪਨੇ ਸੇਵਕ ਕੀ ਆਪਿ ਪਤਿ ਰਾਖੈ ॥

Lui-même préserve l'honneur de son serviteur.

ਤਾ ਕੀ ਗਤਿ ਮਿਤਿ ਕੋਇ ਨ ਲਾਖੈ ॥

Personne ne peut estimer l'état spirituel élevé d'adepte de Dieu.

ਪ੍ਰਭ ਕੇ ਸੇਵਕ ਕਉ ਕੇ ਨ ਪਹੂਚੈ ॥

Personne ne peut s'égaliser au serviteur de Dieu,

ਪ੍ਰਭ ਕੇ ਸੇਵਕ ਉਚ ਤੇ ਉਚੇ ॥

car les adeptes de Dieu sont les plus élevés des élevés.

ਜੋ ਪ੍ਰਭਿ ਅਪਨੀ ਸੇਵਾ ਲਾਇਆ ॥

Celui que Dieu applique à son service,

ਨਾਨਕ ਸੋ ਸੇਵਕੁ ਦਹ ਦਿਸਿ ਪ੍ਰਗਟਾਇਆ ॥੪॥

O' Nanak, ce serviteur devient renommé dans toutes les directions. ||4||

ਨੀਕੀ ਕੀਰੀ ਮਹਿ ਕਲ ਰਾਖੈ ॥

Si Dieu infuse sa puissance dans un être humain très faible (faible comme une minuscule fourmi),

ਭਸਮ ਕਰੈ ਲਸਕਰ ਕੋਟਿ ਲਾਖੈ ॥

alors cette personne peut réduire en cendres les armées de millions de personnes.

ਜਿਸ ਕਾ ਸਾਸੁ ਨ ਕਾਢਤ ਆਪਿ ॥

Celui dont le souffle de vie, Dieu ne le retire pas ;

ਤਾ ਕਉ ਰਾਖਤ ਦੇ ਕਰਿ ਹਾਥ ॥

Il le préserve lui-même.

ਮਾਨਸ ਜਤਨ ਕਰਤ ਬਹੁ ਭਾਤਿ ॥

On fait toutes sortes d'efforts,

ਤਿਸ ਕੇ ਕਰਤਬ ਬਿਰਥੇ ਜਾਤਿ ॥

mais tous ces efforts sont vains sans la volonté de Dieu.

ਮਾਰੈ ਨ ਰਾਖੈ ਅਵਰੁ ਨ ਕੋਇ ॥ ਸਰਬ ਜੀਆ ਕਾ ਰਾਖਾ ਸੋਇ ॥

Dieu est le protecteur de tous les êtres ; personne d'autre que Dieu lui-même ne peut sauver ou tuer.

ਕਾਹੇ ਸੋਚ ਕਰਹਿ ਰੇ ਪ੍ਰਾਣੀ ॥

Alors, pourquoi es-tu si anxieux, ô mortel ?

ਜਪਿ ਨਾਨਕ ਪ੍ਰਭ ਅਲਖ ਵਿਡਾਣੀ ॥੫॥

Médite, O'Nanak, sur cet incompréhensible et incroyable Dieu ||5||

ਬਾਰੰ ਬਾਰ ਬਾਰ ਪ੍ਰਭੁ ਜਪੀਐ ॥

Sans cesse, méditons sur le nom de Dieu,

ਪੀ ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਇਹੁ ਮਨੁ ਤਨੁ ਧ੍ਰੁਪੀਐ ॥

et en buvant l'éllixir du Naam, rassasions notre esprit et les sens du corps (les facultés de l'ouïe, de la vue, de l'odorat, du toucher etc...).

ਨਾਮ ਰਤਨੁ ਜਿਨਿ ਗੁਰਮੁਖਿ ਪਾਇਆ ॥

Le disciple de guru qui a acquis le joyau du Naam,

ਤਿਸੁ ਕਿਛੁ ਅਵਰੁ ਨਾਹੀ ਦ੍ਰਿਸਟਾਇਆ ॥

ne voit partout que Dieu.

ਨਾਮੁ ਧਨੁ ਨਾਮੋ ਰੂਪੁ ਰੰਗੁ ॥

Pour lui, le nom de Dieu est la vraie richesse et la vraie beauté.

ਨਾਮੋ ਸੁਖੁ ਹਰਿ ਨਾਮ ਕਾ ਸੰਗੁ ॥

Le nom de Dieu est son réconfort et son compagnon.

ਨਾਮ ਰਸਿ ਜੋ ਜਨ ਤ੍ਰਿਪਤਾਨੇ ॥

Ceux qui sont rassasiés de l'essence du Naam,

ਮਨ ਤਨ ਨਾਮਹਿ ਨਾਮਿ ਸਮਾਨੇ ॥

Gardez leur esprit et les facultés de leur corps imbibé de Naam.

ਊਠਤ ਬੈਠਤ ਸੋਵਤ ਨਾਮ ॥ ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਜਨ ਕੈ ਸਦ ਕਾਮ ॥੬॥

O' Nanak, dis : " En tout temps, méditation sur le nom de Dieu devient une habitude des adeptes de Dieu ". ||6||

ਬੋਲਹੁ ਜਸੁ ਜਿਹਬਾ ਦਿਨੁ ਰਾਤਿ ॥

Jour et nuit, utilisez la langue donnée par Dieu pour prononcer ses louanges.

ਪ੍ਰਭਿ ਅਪਨੈ ਜਨ ਕੀਨੀ ਦਾਤਿ ॥

Ce don de le louer est conféré par Dieu lui-même à ses serviteurs.

ਕਰਹਿ ਭਗਤਿ ਆਤਮ ਕੈ ਚਾਇ ॥

Les adeptes accomplissent un culte pieuse avec un amour sincère,

ਪ੍ਰਭ ਅਪਨੇ ਸਿਉ ਰਹਿ ਸਮਾਇ ॥

et ainsi rester absorbé en Dieu.

ਜੋ ਹੋਆ ਹੋਵਤ ਸੇ ਜਾਨੈ ॥ ਪ੍ਰਭ ਅਪਨੇ ਕਾ ਹੁਕਮੁ ਪਛਾਨੈ ॥

Un adepte comprend et croit en la volonté de Dieu dans tout ce qui s'est passé dans le passé ou se passe actuellement.

ਤਿਸ ਕੀ ਮਹਿਮਾ ਕਉਨ ਬਖਾਨਉ ॥

Laquelle des vertus d'un tel adepte puis-je décrire ?

ਤਿਸ ਕਾ ਗੁਨੁ ਕਹਿ ਏਕ ਨ ਜਾਨਉ ॥

Je ne sais pas comment décrire même une seule de ses qualités.

ਆਠ ਪਹਰ ਪ੍ਰਭ ਬਸਹਿ ਹਜ਼ੂਰੇ ॥ ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਸੇਈ ਜਨ ਪੂਰੇ ॥੭॥

Ceux qui demeurent en présence de Dieu vingt-quatre heures sur vingt-quatre, dit O' Nanak, "sont les adeptes parfaits". ||7||

ਮਨ ਮੇਰੇ ਤਿਨ ਕੀ ਓਟ ਲੇਹਿ ॥

Ô mon esprit, recherche la protection de ceux qui demeurent toujours dans la présence de Dieu ;

ਮਨੁ ਤਨੁ ਅਪਨਾ ਤਿਨ ਜਨ ਦੇਹਿ ॥

et consacrez votre esprit et les facultés du corps à ces adeptes.

ਜਿਨਿ ਜਨਿ ਅਪਨਾ ਪ੍ਰਭੁ ਪਛਾਤਾ ॥ ਸੋ ਜਨੁ ਸਰਬ ਥੋਕ ਕਾ ਦਾਤਾ ॥

L'adepte qui a reconnu Dieu, devient le bienfaiteur de toutes choses.

ਤਿਸ ਕੀ ਸਰਨਿ ਸਰਬ ਸੁਖ ਪਾਵਹਿ ॥

Dans son sanctuaire, on obtient tous les comforts.

ਤਿਸ ਕੈ ਦਰਸਿ ਸਭ ਪਾਪ ਮਿਟਾਵਹਿ ॥

En ayant la vue d'un tel adepte, vous éradiquerez tous les péchés.

ਅਵਰ ਸਿਆਨਪ ਸਗਲੀ ਛਾਡੁ ॥

Renoncez à toutes les autres intelligences,

ਤਿਸੁ ਜਨ ਕੀ ਤੂ ਸੇਵਾ ਲਾਗੁ ॥

et s'enjoindre au service d'un tel adepte.

ਆਵਨੁ ਜਾਨੁ ਨ ਹੋਵੀ ਤੇਰਾ ॥ ਨਾਨਕ ਤਿਸੁ ਜਨ ਕੇ ਪੂਜਹੁ ਸਦ ਪੈਰਾ ॥੮॥੧੭॥

O' Nanak, avec sincérité, suis toujours les conseils d'un tel adepte de Dieu et ton cycle de naissance et de mort prendra fin. ||8||17||

ਸਲੋਕੁ ॥

Shalok :

ਸਤਿ ਪੁਰਖੁ ਜਿਨਿ ਜਾਨਿਆ ਸਤਿਗੁਰੁ ਤਿਸ ਕਾ ਨਾਉ ॥

Celui qui a réalisé le vrai Dieu omniprésent, est appelé le vrai guru.

ਤਿਸ ਕੈ ਸੰਗਿ ਸਿਖੁ ਉਧਰੈ ਨਾਨਕ ਹਰਿ ਗੁਨ ਗਾਉ ॥੧॥

En compagnie de vrai guru, le disciple est sauvé des vices. Par conséquent, O' Nanak, tu devrais également chanter les louanges de Dieu en compagnie d'un tel Vrai Guru.

ਅਸਟਪਦੀ ॥

Ashtapadee :

ਸਤਿਗੁਰੁ ਸਿਖ ਕੀ ਕਰੈ ਪ੍ਰਤਿਪਾਲ ॥

Le vrai guru chérit son disciple.

ਸੇਵਕ ਕਉ ਗੁਰੁ ਸਦਾ ਦਇਆਲ ॥

Guru est toujours miséricordieux envers son serviteur.

ਸਿਖ ਕੀ ਗੁਰੁ ਦੁਰਮਤਿ ਮਲੁ ਹਿਰੈ ॥

guru lave la souillure des pensées impies de l'esprit du disciple,

ਗੁਰ ਬਚਨੀ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਉਚਰੈ ॥

puisque suivant les conseils de guru, le disciple récite le nom de Dieu.

ਸਤਿਗੁਰੁ ਸਿਖ ਕੇ ਬੰਧਨ ਕਾਟੈ ॥

Guru libère son adepte des liens des désirs mondains.

ਗੁਰ ਕਾ ਸਿਖੁ ਬਿਕਾਰ ਤੇ ਹਾਟੈ ॥

Le sikh (disciple) de guru s'abstient de toute action malfaisante.

ਸਤਿਗੁਰੁ ਸਿਖ ਕਉ ਨਾਮ ਧਨੁ ਦੇਇ ॥

Le véritable Guru donne à son Sikh (disciple) la richesse du Naam.

ਗੁਰ ਕਾ ਸਿਖੁ ਵਡਭਾਰੀ ਹੇ ॥

Le disciple de guru a beaucoup de chance.

ਸਤਿਗੁਰੁ ਸਿਖ ਕਾ ਹਲਤੁ ਪਲਤੁ ਸਵਾਰੈ ॥

Le véritable guru améliore la vie d'un disciple, ici et dans l'au-delà.

ਨਾਨਕ ਸਤਿਗੁਰੁ ਸਿਖ ਕਉ ਜੀ↔LO_A0 ਨਾਲਿ ਸਮਾਰੈ ॥੧॥

Ô Nanak, le vrai guru aime son disciple du plus profond de son cœur. ||1||

ਗੁਰ ਕੈ ਗ੍ਰਿਹਿ ਸੇਵਕੁ ਜੋ ਰਹੈ ॥

L'adepte qui vit à la porte du Guru (cherche toujours à obtenir les conseils du Guru),

ਗੁਰ ਕੀ ਆਗਿਆ ਮਨ ਮਹਿ ਸਰੈ ॥

et obéit aux commandements de guru de tout son cœur,

ਆਪਸ ਕਉ ਕਰਿ ਕਛੁ ਨ ਜਨਾਵੈ ॥

n'affiche jamais sa fierté de quelque manière que ce soit,

ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਰਿਦੈ ਸਦ ਧਿਆਵੈ ॥

médite toujours sur le Nom de Dieu,

ਮਨੁ ਬੇਚੈ ਸਤਿਗੁਰ ਕੈ ਪਾਸਿ ॥

abandonne son esprit au véritable guru,

ਤਿਸੁ ਸੇਵਕ ਕੇ ਕਾਰਜ ਰਾਸਿ ॥

que les affaires de l'humble serviteur soient résolues.

ਸੇਵਾ ਕਰਤ ਹੋਇ ਨਿਹਕਾਮੀ ॥

Celui qui accomplit un service désintéressé sans aucune pensée de récompense,

ਤਿਸ ਕਉ ਹੋਤ ਪਰਾਪਤਿ ਸੁਆਮੀ ॥

acquerra son maître (dieu).

ਅਪਨੀ ਕ੍ਰਿਪਾ ਜਿਸੁ ਆਪਿ ਕਰੇਇ ॥

Sur qui Dieu montre sa grâce.

ਨਾਨਕ ਸੋ ਸੇਵਕੁ ਗੁਰ ਕੀ ਮਤਿ ਲੇਇ ॥੨॥

O' Nanak, seul cet adepte recherche les enseignements de Guru. ||2||

ਬੀਸ ਬਿਸਵੇ ਗੁਰ ਕਾ ਮਨੁ ਮਾਨੈ ॥

Celui qui a convaincu guru de sa totale dévotion.

ਸੋ ਸੇਵਕੁ ਪਰਮੇਸੁਰ ਕੀ ਗਤਿ ਜਾਨੈ ॥

Cet adepte parvient à connaître l'état mystique du Dieu transcendant.

ਸੋ ਸਤਿਗੁਰੁ ਜਿਸੁ ਰਿਦੈ ਹਰਿ ਨਾਉ ॥

Le véritable guru est celui, dans le cœur duquel est enchâssé le nom de Dieu.

ਅਨਿਕ ਬਾਰ ਗੁਰ ਕਉ ਬਲਿ ਜਾਉ ॥

Je me dédie à ce guru un million de fois.

ਸਰਬ ਨਿਧਾਨ ਜੀਅ ਕਾ ਦਾਤਾ ॥

Le vrai guru est le dispensateur de tous les trésors et de la vie spirituelle.

ਆਠ ਪਹਰ ਪਾਰਬ੍ਰਹਮ ਰੰਗਿ ਰਾਤਾ ॥

À tout moment, il reste imprégné de l'amour de Dieu.

ਬ੍ਰਹਮ ਮਹਿ ਜਨੁ ਜਨ ਮਹਿ ਪਾਰਬ੍ਰਹਮੁ ॥

Le vrai guru est absorbé dans le Dieu suprême et le Dieu suprême habite dans ses adeptes.

ਏਕਹਿ ਆਪਿ ਨਹੀ ਕਛੁ ਭਰਮੁ ॥

Il n'y a aucun doute que Dieu et le vrai guru sont les mêmes.

ਸਹਸ ਸਿਆਨਪ ਲਇਆ ਨ ਜਾਈਐ ॥

Même en faisant preuve de centaines d'ingéniosité, nous ne pouvons pas rencontrer un véritable guru.

ਨਾਨਕ ਐਸਾ ਗੁਰੁ ਬਡਭਾਰੀ ਪਾਈਐ ॥੩॥

O'Nanak, ce n'est que par chance que nous rencontrons un tel guru. ||3||

ਸਫਲ ਦਰਸਨੁ ਪੇਖਤ ਪੁਨੀਤ ॥

Bénigne est l'union avec le vrai guru ; on se sanctifie en acceptant les enseignements de guru.

ਪਰਸਤ ਚਰਨ ਗਤਿ ਨਿਰਮਲ ਰੀਤਿ ॥

En suivant sincèrement les enseignements de Guru, l'état d'esprit s'élève et la conduite dans le voyage de la vie devient immaculée.

ਭੇਟਤ ਸੰਗਿ ਰਾਮ ਗੁਨ ਰਵੇ ॥

En compagnie de guru, on chante les louanges de Dieu,

ਪਾਰਬ੍ਰਹਮ ਕੀ ਦਰਗਹ ਗਵੇ ॥

et atteint la Cour du Dieu Suprême.

ਸੁਨਿ ਕਰਿ ਬਚਨ ਕਰਨ ਆਘਾਨੇ ॥

En écoutant les enseignements de guru, les oreilles sont rassasiées,

ਮਨਿ ਸੰਤੋਖੁ ਆਤਮ ਪਤੀਆਨੇ ॥

l'esprit est satisfait, et l'âme est comblée.

ਪੂਰਾ ਗੁਰੁ ਅਖਠਿ ਜਾ ਕਾ ਮੰਤ੍ਰੁ ॥

Parfait est guru et éternellement vrai sont ses enseignements.

ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਦ੍ਰਿਸਟਿ ਪੇਖੈ ਹੋਇ ਸੰਤ ॥

Sur qui guru jette un regard ambrosien, cette personne devient un saint.

ਗੁਣ ਬਿਅੰਤ ਕੀਮਤਿ ਨਹੀ ਪਾਇ ॥

infinies sont les vertus du vrai guru et personne ne peut estimer sa valeur.

ਨਾਨਕ ਜਿਸੁ ਭਾਵੈ ਤਿਸੁ ਲਏ ਮਿਲਾਇ ॥੩॥

O' Nanak, Dieu unit cette personne avec guru dont il est satisfait.

ਜਿਹਬਾ ਏਕ ਉਸਤਤਿ ਅਨੇਕ ॥

Un mortel n'a qu'une seule langue, mais innombrables sont les louanges de Dieu,

ਸਤਿ ਪੁਰਖ ਪੂਰਨ ਬਿਬੇਕ ॥

qui est l'Être éternel, parfait et perspicace.

ਕਾਹੂ ਬੋਲ ਨ ਪਹੁਚਤ ਪ੍ਰਾਨੀ ॥

Par aucun mot, un mortel ne peut décrire les vertus de Dieu,

ਅਗਮ ਅਗੋਚਰ ਪ੍ਰਭ ਨਿਰਬਾਨੀ ॥

qui est inaccessible, incompréhensible, et libre de tout désir.

ਨਿਰਾਹਾਰ ਨਿਰਵੈਰ ਸੁਖਦਾਈ ॥

Il n'a pas besoin de subsistance, est sans inimitié et donne la paix,

ਤਾ ਕੀ ਕੀਮਤਿ ਕਿਨੈ ਨ ਪਾਈ ॥

Personne n'a pu s'assurer de la valeur de ses vertus.

ਅਨਿਕ ਭਗਤ ਬੰਦਨ ਨਿਤ ਕਰਹਿ ॥

D'innombrables adeptes s'inclinent quotidiennement devant Lui en signe de révérence,

ਚਰਨ ਕਮਲ ਹਿਰਦੈ ਸਿਮਰਹਿ ॥

et méditer sur le nom de Dieu avec amour et dévotion.

ਸਦ ਬਲਿਹਾਰੀ ਸਤਿਗੁਰ ਅਪਨੇ ॥

Je me consacre au véritable guru pour toujours,

ਨਾਨਕ ਜਿਸੁ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਐਸਾ ਪ੍ਰਭੁ ਜਪਨੇ ॥੫॥

O' Nanak, par la grâce duquel je peux méditer amoureusement sur le nom de Dieu. ||5||

ਇਹੁ ਹਰਿ ਰਸੁ ਪਾਵੈ ਜਨੁ ਕੋਇ ॥

Seule une personne très rare aime l'essence du nom de Dieu.

ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਪੀਵੈ ਅਮਰੁ ਸੋ ਹੋਇ ॥

En buvant le nectar du Naam, il devient immortel.

ਉਸੁ ਪੁਰਖ ਕਾ ਨਾਹੀ ਕਦੇ ਬਿਨਾਸ ॥

Cette personne ne périt jamais (ne subit pas la mort encore et encore),

ਜਾ ਕੈ ਮਨਿ ਪ੍ਰਗਟੇ ਗੁਨਤਾਸ ॥

dans l'esprit duquel se manifeste Dieu, le trésor des vertus.

ਆਠ ਪਹਰ ਹਰਿ ਕਾ ਨਾਮੁ ਲੇਇ ॥

En tout temps, un tel adepte médite sur le nom de Dieu.

ਸਚੁ ਉਪਦੇਸੁ ਸੇਵਕ ਕਉ ਦੇਇ ॥

et transmet le même conseil à son disciple également.

ਮੋਹ ਮਾਇਆ ਕੈ ਸੰਗਿ ਨ ਲੇਪੁ ॥

Il n'est pas attaché à Maya (les désirs du monde),

ਮਨ ਮਹਿ ਰਾਖੈ ਹਰਿ ਏਕੁ ॥

et il enchâsse toujours Dieu dans son esprit.

ਅੰਧਕਾਰ ਦੀਪਕ ਪਰਗਾਸੇ ॥

Celui dont l'obscurité de l'ignorance a été remplacée par la lumière du Naam,

ਨਾਨਕ ਭਰਮ ਮੋਹ ਦੁਖ ਤਹ ਤੇ ਨਾਸੇ ॥੬॥

O Nanak, son doute, son attachement émotionnel et ses chagrins s'enfuient.

ਤਪਤਿ ਮਾਹਿ ਠਾਢਿ ਵਰਤਾਈ ॥

Grâce aux enseignements du Guru, la paix a prévalu même en vivant dans la chaleur des vices,

ਅਨਦੁ ਭਇਆ ਦੁਖ ਨਾਠੇ ਭਾਈ ॥

et, ô mon frère, un état de félicité a prévalu et tous les malheurs ont disparu.

ਜਨਮ ਮਰਨ ਕੇ ਮਿਟੇ ਅੰਦੇਸੇ ॥

La peur du cycle de la naissance et de la mort répétitives est dissipée,

ਸਾਧੂ ਕੇ ਪੂਰਨ ਉਪਦੇਸੇ ॥

grâce aux enseignements de guru parfait

ਭਉ ਚੂਕਾ ਨਿਰਭਉ ਹੋਇ ਬਸੇ ॥

Toute peur est levée, et maintenant nous vivons sans peur,

ਸਗਲ ਬਿਆਧਿ ਮਨ ਤੇ ਖੈ ਨਸੇ ॥

et toutes les maladies sont détruites et dissipées de l'esprit.

ਜਿਸ ਕਾ ਸਾ ਤਿਨਿ ਕਿਰਪਾ ਧਾਰੀ ॥

guru auquel nous nous sommes abandonnés a fait preuve de miséricorde ;

ਸਾਧਸੰਗਿ ਜਪਿ ਨਾਮੁ ਮੁਰਾਰੀ ॥

en méditant sur le nom de Dieu dans la congrégation sacrée,

ਬਿਤਿ ਪਾਈ ਚੁਕੇ ਭ੍ਰਮ ਗਵਨ ॥

nous avons atteint la stabilité spirituelle et nos doutes et errances ont pris fin.

ਸੁਨਿ ਨਾਨਕ ਹਰਿ ਜਸੁ ਸ੍ਰਵਨ ॥੭॥

O' Nanak, cela s'est produit en écoutant les louanges de Dieu avec nos oreilles.

ਨਿਰਗੁਨੁ ਆਪਿ ਸਰਗੁਨੁ ਭੀ ਓਹੀ ॥

Lui-même est intangible (non affecté par Maya) ; et Lui-même est tangible (sous la forme de Sa Création).

ਕਲਾ ਧਾਰਿ ਜਿਨਿ ਸਗਲੀ ਮੋਹੀ ॥

Il a fasciné l'univers entier en manifestant sa puissance.

ਅਪਨੇ ਚਰਿਤ ਪ੍ਰਭਿ ਆਪਿ ਬਨਾਏ ॥

C'est Lui-même qui a créé ses merveilles.

ਅਪੁਨੀ ਕੀਮਤਿ ਆਪੇ ਪਾਏ ॥

C'est lui-même qui détermine sa valeur.

ਹਰਿ ਬਿਨੁ ਦੂਜਾ ਨਾਹੀ ਕੋਇ ॥

En dehors de Dieu, il n'y a personne d'autre comme lui.

ਸਰਬ ਨਿਰੰਤਰਿ ਏਕੋ ਸੋਇ ॥

Il est l'unique, il imprègne tout.

ਓਤਿ ਪੋਤਿ ਰਵਿਆ ਰੂਪ ਰੰਗ ॥

De part en part, Il s'infiltré sous toutes les formes et couleurs.

ਭਏ ਪ੍ਰਗਾਸ ਸਾਧ ਕੈ ਸੰਗ ॥

Cette illumination se révèle en compagnie de guru.

ਰਚਿ ਰਚਨਾ ਅਪਨੀ ਕਲ ਧਾਰੀ ॥

Ayant créé la création, Il lui a insufflé sa puissance.

ਅਨਿਕ ਬਾਰ ਨਾਨਕ ਬਲਿਹਾਰੀ ॥੮॥੧੮॥

O' Nanak, je lui dédie ma vie d'innombrables fois.

ਸਲੋਕੁ ॥

Shalok :

ਸਾਥਿ ਨ ਚਾਲੈ ਬਿਨੁ ਭਜਨ ਬਿਖਿਆ ਸਗਲੀ ਛਾਰੁ ॥

À part l'adoration de Dieu, rien n'accompagne une personne. Toutes les richesses du monde deviennent aussi sans valeur que des cendres après la mort.

ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਕਮਾਵਨਾ ਨਾਨਕ ਇਹੁ ਧਨੁ ਸਾਰੁ ॥੧॥

O' Nanak, la méditation sur le nom de Dieu avec dévotion, permet de gagner la richesse la plus sublime, celle qui accompagne le mortel après la mort.

ਅਸਟਪਦੀ ॥

Ashtapadee :

ਸੰਤ ਜਨਾ ਮਿਲਿ ਕਰਹੁ ਬੀਚਾਰੁ ॥

Contemplez les vertus de Dieu en compagnie des saints.

ਏਕੁ ਸਿਮਰਿ ਨਾਮ ਆਧਾਰੁ ॥

Méditez sur le nom de Dieu avec une dévotion aimante et faites du naam votre soutien.

ਅਵਰਿ ਉਪਾਵ ਸਭਿ ਮੀਤ ਬਿਸਾਰਹੁ ॥

O' mon ami, oubliez tous les autres efforts,

ਚਰਨ ਕਮਲ ਰਿਦ ਮਹਿ ਉਰਿ ਧਾਰਹੁ ॥

et enchâssez les vertus de Dieu dans votre cœur.

ਕਰਨ ਕਾਰਨ ਸੋ ਪ੍ਰਭੁ ਸਮਰਥੁ ॥

Que Dieu est capable de tout faire et de tout obtenir.

ਦ੍ਰਿੜੁ ਕਰਿ ਗਹਹੁ ਨਾਮੁ ਹਰਿ ਵਬੁ ॥

Par conséquent, saisissez fermement la richesse du nom de Dieu.

ਇਹੁ ਧਨੁ ਸੰਚਹੁ ਹੋਵਹੁ ਭਗਵੰਤੁ ॥

Rassemblez cette richesse du Naam, et devenez très chanceux.

ਸੰਤ ਜਨਾ ਕਾ ਨਿਰਮਲ ਮੰਤੁ ॥

C'est l'enseignement immaculé des saints.

ਏਕ ਆਸ ਰਾਖਹੁ ਮਨ ਮਾਹਿ ॥

Gardez la foi en un Dieu unique dans votre esprit.

ਸਰਬ ਰੋਗ ਨਾਨਕ ਮਿਟਿ ਜਾਹਿ ॥੧॥

O'Nanak, de cette façon, toutes tes maladies seront dissipées.

ਜਿਸੁ ਧਨ ਕਉ ਚਾਰਿ ਕੁੰਟ ਉਠਿ ਧਾਵਹਿ ॥

La richesse après laquelle vous courez dans toutes les directions,

ਸੋ ਧਨੁ ਹਰਿ ਸੇਵਾ ਤੇ ਪਾਵਹਿ ॥

vous obtiendrez cette richesse en méditant amoureusement sur Dieu.

ਜਿਸੁ ਸੁਖ ਕਉ ਨਿਤ ਬਾਛਹਿ ਮੀਤੁ ॥

O' ami, la paix à laquelle tu aspires toujours,

ਸੋ ਸੁਖੁ ਸਾਧੂ ਸੰਗਿ ਪਰੀਤਿ ॥

que la paix vient en aimant Dieu dans la sainte congrégation.

ਜਿਸੁ ਸੇਭਾ ਕਉ ਕਰਹਿ ਭਲੀ ਕਰਨੀ ॥

La gloire, pour laquelle vous accomplissez de bonnes actions,

ਸਾ ਸੋਭਾ ਭਜੁ ਹਰਿ ਕੀ ਸਰਨੀ ॥

vous obtiendrez cette gloire en cherchant le refuge de Dieu.

ਅਨਿਕ ਉਪਾਵੀ ਰੋਗੁ ਨ ਜਾਇ ॥

Toutes sortes de remèdes n'ont pas guéri la maladie de l'ego,

ਰੋਗੁ ਮਿਟੈ ਹਰਿ ਅਵਖਯੁ ਲਾਇ ॥

cette maladie est guérie en prenant le médicament du nom de Dieu.

ਸਰਬ ਨਿਧਾਨ ਮਹਿ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਨਿਧਾਨੁ ॥

De tous les trésors, le nom de Dieu est le trésor suprême.

ਜਪਿ ਨਾਨਕ ਦਰਗਹਿ ਪਰਵਾਨੁ ॥੨॥

O' Nanak, médite sur son nom et tu seras approuvé à la cour de Dieu.

ਮਨੁ ਪਰਬੋਧਹੁ ਹਰਿ ਕੈ ਨਾਇ ॥

Illuminez votre esprit avec le nom de Dieu.

ਦਹ ਦਿਸਿ ਧਾਵਤ ਆਵੈ ਠਾਇ ॥

De cette façon, l'esprit, qui ne cesse de courir dans différentes directions, est stabilisé.

ਤਾ ਕਉ ਬਿਘਨੁ ਨ ਲਾਗੈ ਕੋਇ ॥

Aucun obstacle ne se dresse sur le chemin de l'un,

ਜਾ ਕੈ ਰਿਦੈ ਬਸੈ ਹਰਿ ਸੋਇ ॥

dans le cœur duquel habite ce Dieu.

ਕਲਿ ਤਾਤੀ ਠਾਂਢਾ ਹਰਿ ਨਾਉ ॥

Dans cet âge sombre du mal (Kalyug), la méditation sur le nom de Dieu apporte un réconfort apaisant aux mortels qui souffrent dans la chaleur intense si les vices.

ਸਿਮਰਿ ਸਿਮਰਿ ਸਦਾ ਸੁਖ ਪਾਉ ॥

Méditez toujours avec amour sur Dieu et recevez la paix éternelle.

ਭਉ ਬਿਨਸੈ ਪੂਰਨ ਹੋਇ ਆਸ ॥

En méditant sur le nom de Dieu, la peur est dissipée et les désirs sont satisfaits.

ਭਗਤਿ ਭਾਇ ਆਤਮ ਪਰਗਾਸ ॥

Grâce à la dévotion amoureuse de Dieu, l'âme est éclairée.

ਤਿਤੁ ਘਰਿ ਜਾਇ ਬਸੈ ਅਬਿਨਾਸੀ ॥

Dieu éternel vient habiter dans le cœur de celui qui médite sur le Naam.

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਕਾਟੀ ਜਮ ਫਾਸੀ ॥੩॥

Nanak dit, de cette façon, le nœud coulant du démon de la mort est brisé et on se débarrasse des cycles de la naissance et de la mort.

ਤਤੁ ਬੀਚਾਰੁ ਕਹੈ ਜਨੁ ਸਾਚਾ ॥

Celui qui contemple les vertus de Dieu, est dit être le véritable être humain.

ਜਨਮਿ ਮਰੈ ਸੋ ਕਾਰੋ ਕਾਚਾ ॥

Mais celui qui est né juste pour mourir et qui ne médite pas sur Dieu est spirituellement immature.

ਆਵਾ ਗਵਨੁ ਮਿਟੈ ਪ੍ਰਭ ਸੇਵ ॥

Le cycle de la naissance et de la mort prend fin en méditant avec amour sur Dieu,

ਆਪੁ ਤਿਆਗਿ ਸਰਨਿ ਗੁਰਦੇਵ ॥

en renonçant à la vanité et en cherchant le refuge de guru.

ਇਉ ਰਤਨ ਜਨਮ ਕਾ ਹੋਇ ਉਧਾਰੁ ॥

Ainsi, la précieuse vie humaine est sauvée.

ਹਰਿ ਸਿਮਰਿ ਪ੍ਰਾਨ ਆਧਾਰੁ ॥

donc, souvenez-vous avec amour de Dieu, qui est le soutien de la vie.

ਅਨਿਕ ਉਪਾਵ ਨ ਛੁਟਨਹਾਰੇ ॥

On ne peut pas échapper aux rondes de la naissance et de la mort en essayant d'innombrables moyens,

ਸਿੰਮ੍ਰਿਤਿ ਸਾਸਤ ਬੇਦ ਬੀਚਾਰੇ ॥

ou en étudiant les Smritis, les Shastras et les Vedas.

ਹਰਿ ਕੀ ਭਗਤਿ ਕਰਹੁ ਮਨੁ ਲਾਇ ॥

Par conséquent, adorez Dieu avec une dévotion constante.

ਮਨਿ ਬੰਛਤ ਨਾਨਕ ਫਲ ਪਾਇ ॥੩॥

O' Nanak, quiconque s'accorde avec amour avec la volonté de Dieu, verra les souhaits de son esprit exaucés.

ਸੰਗਿ ਨ ਚਾਲਸਿ ਤੇਰੈ ਧਨਾ ॥

Ces richesses terrestres ne partiront pas avec vous ;

ਤੂੰ ਕਿਆ ਲਪਟਾਵਹਿ ਮੂਰਖ ਮਨਾ ॥

Ô mon esprit insensé, pourquoi t'y accroches-tu ?

ਸੁਤ ਮੀਤ ਕੁਟੰਬ ਅਰੁ ਬਨਿਤਾ ॥

Les enfants, les amis, la famille et le conjoint,

ਇਨ ਤੇ ਕਹਹੁ ਤੁਮ ਕਵਨ ਸਨਾਥਾ ॥

Lequel d'entre eux sera votre sauveur à la fin ?

ਰਾਜ ਰੰਗ ਮਾਇਆ ਬਿਸਥਾਰ ॥

Le pouvoir, le plaisir et la vaste étendue de Maya (la richesse du monde),

ਇਨ ਤੇ ਕਹਹੁ ਕਵਨ ਛੁਟਕਾਰ ॥

dis-moi qui s'est déjà échappé de ça.

ਅਸੁ ਹਸਤੀ ਰਥ ਅਸਵਾਰੀ ॥

La conduite de chevaux, d'éléphants, de chars (véhicules expansifs du Passé),

ਝੂਠਾ ਡੰਫ਼ ਝੂਠੁ ਪਾਸਾਰੀ ॥

n'est qu'une fausse splendeur, tout comme celui qui l'affiche.

ਜਿਨਿ ਦੀਏ ਤਿਸੁ ਬੁਝੈ ਨ ਬਿਗਾਨਾ ॥

Le mortel ignorant ne reconnaît pas Dieu qui a donné ces dons,

ਨਾਮੁ ਬਿਸਾਰਿ ਨਾਨਕ ਪਛੁਤਾਨਾ ॥੫॥

et, ô Nanak, en abandonnant le nom de Dieu, il s'afflige à la fin. ||5||

ਗੁਰ ਕੀ ਮਤਿ ਤੂੰ ਲੇਹਿ ਇਆਨੇ ॥

Ô les ignorants, suivez les enseignements de guru,

ਭਗਤਿ ਬਿਨਾ ਬਹੁ ਡੂਬੇ ਸਿਆਨੇ ॥

Sans l'adoration pieuse de Dieu, même les extrêmement sages se sont noyés dans l'océan mondial des vices.

ਹਰਿ ਕੀ ਭਗਤਿ ਕਰਹੁ ਮਨ ਮੀਤ ॥

Ô mon esprit ami, adorez Dieu avec amour et dévotion,

ਨਿਰਮਲ ਹੋਇ ਤੁਮਾਰੋ ਚੀਤ ॥

ta conscience deviendra pure.

ਚਰਨ ਕਮਲ ਰਾਖਹੁ ਮਨ ਮਾਹਿ ॥

Enchâsez le nom de Dieu dans votre esprit ;

ਜਨਮ ਜਨਮ ਕੇ ਕਿਲਬਿਖ ਜਾਹਿ ॥

et les péchés d'innombrables vies seront détruits.

ਆਪਿ ਜਪਹੁ ਅਵਰਾ ਨਾਮੁ ਜਪਾਵਹੁ ॥

Méditer sur le nom de Dieu et inciter les autres à méditer également.

ਸੁਨਤ ਕਹਤ ਰਹਤ ਗਤਿ ਪਾਵਹੁ ॥

L'état spirituel supérieur est atteint en écoutant et en prononçant le Naam et en menant une vie vertueuse.

ਸਾਰ ਭੂਤ ਸਤਿ ਹਰਿ ਕੇ ਨਾਉ ॥

Le nom de Dieu est l'essence de toutes choses, et est éternel.

ਸਹਜਿ ਸੁਭਾਇ ਨਾਨਕ ਗੁਨ ਗਾਉ ॥੬॥

Ô Nanak, continue à chanter les louanges de Dieu dans un état de paix et d'équilibre. ||6||

ਗੁਨ ਗਾਵਤ ਤੇਰੀ ਉਤਰਸਿ ਮੈਲੁ ॥

En chantant ses vertus, la saleté de vos vices sera lavée,

ਬਿਨਸਿ ਜਾਇ ਹਉਮੈ ਬਿਖੁ ਫੈਲੁ ॥

et le poison dévorant de l'ego sera éradiqué.

ਹੋਹਿ ਅਚਿੰਤੁ ਬਸੈ ਸੁਖ ਨਾਲਿ ॥

Vous deviendrez sans souci et vous vivrez en paix.

ਸਾਸਿ ਗ੍ਰਾਸਿ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਸਮਾਲਿ ॥

Méditez sur le nom de Dieu à chaque respiration.

ਛਾਡਿ ਸਿਆਨਪ ਸਗਲੀ ਮਨਾ ॥

Ô mon esprit, renonce à toute ton intelligence,

ਸਾਧਸੰਗਿ ਪਾਵਹਿ ਸਚੁ ਧਨਾ ॥

tu recevras la richesse éternelle du Naam dans la sainte congrégation.

ਹਰਿ ਪੁੰਜੀ ਸੰਚਿ ਕਰਹੁ ਬਿਉਹਾਰੁ ॥

Amassez la richesse du nom de Dieu et engagez-vous dans cette action véritable.

ਈਹਾ ਸੁਖੁ ਦਰਗਹ ਜੈਕਾਰੁ ॥

Vous obtiendrez la paix ici et l'honneur à la cour de Dieu.

ਸਰਬ ਨਿਰੰਤਰਿ ਏਕੋ ਦੇਖੁ ॥

Contemplez l'Unique qui imprègne tout ;

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਜਾ ਕੈ ਮਸਤਕਿ ਲੇਖੁ ॥੭॥

Nanak dit, celui qui est prédestiné reçoit cette bénédiction. ||7||.

ਏਕੋ ਜਪਿ ਏਕੋ ਸਾਲਾਹਿ ॥

Ne méditez que sur l'Unique et ne louez que cet Unique.

ਏਕੁ ਸਿਮਰਿ ਏਕੋ ਮਨ ਆਹਿ ॥

Souvenez-vous de l'Unique, et aspirez à l'Unique dans votre esprit.

ਏਕਸ ਕੇ ਗੁਨ ਗਾਉ ਅਨੰਤ ॥

Chantez les louanges infinies et glorieuses de l'Unique.

ਮਨਿ ਤਨਿ ਜਾਪਿ ਏਕ ਭਗਵੰਤ ॥

Avec l'esprit et le corps, méditez sur le Dieu unique.

ਏਕੋ ਏਕੁ ਹਰਿ ਆਪਿ ॥

Le Dieu unique lui-même est le seul et unique.

ਪੂਰਨ ਪੂਰਿ ਰਹਿਓ ਪ੍ਰਭੁ ਬਿਆਪਿ ॥

Le Dieu parfait est omniprésent en tout.

ਅਨਿਕ ਬਿਸਥਾਰ ਏਕ ਤੇ ਭਏ ॥

Les nombreuses étendues de la création sont toutes issues de l'Unique.

ਏਕੁ ਅਰਾਧਿ ਪਰਾਛਤ ਗਏ ॥

En méditant sur l'Unique avec une dévotion aimante, tous les péchés sont supprimés.

ਮਨ ਤਨ ਅੰਤਰਿ ਏਕੁ ਪ੍ਰਭੁ ਰਾਤਾ ॥

Celui dont l'esprit et le corps sont imprégnés de l'amour de l'Unique (Dieu).

ਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਨਾਨਕ ਇਕੁ ਜਾਤਾ ॥੮॥੧੯॥

O' Nanak, par la grâce du Guru, il a réalisé l'Unique.

ਸਲੋਕੁ ॥

Shalok :

ਫਿਰਤ ਫਿਰਤ ਪ੍ਰਭੁ ਆਇਆ ਪਰਿਆ ਤਉ ਸਰਨਾਇ ॥

O' Dieu, après avoir erré à travers d'innombrables incarnations, je suis venu chercher votre refuge.

ਨਾਨਕ ਕੀ ਪ੍ਰਭੁ ਬੇਨਤੀ ਅਪਨੀ ਭਗਤੀ ਲਾਇ ॥੧॥

O' Dieu, C'est l'humble prière de Nanak, s'il vous plaît, bénissez-moi de votre adoration.

ਅਸਟਪਦੀ ॥

Ashtapadee :

ਜਾਚਕ ਜਨੁ ਜਾਚੈ ਪ੍ਰਭੁ ਦਾਨੁ ॥

Ô Dieu, cet humble adepte implore le don du Naam de votre part,

ਕਰਿ ਕਿਰਪਾ ਦੇਵਹੁ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ॥

S'il vous plaît, accordez-moi votre miséricorde et bénissez-moi avec le Naam.

ਸਾਧ ਜਨਾ ਕੀ ਮਾਗਉ ਧੂਰਿ ॥

Je demande le très humble service des Saints.

ਪਾਰਬ੍ਰਹਮ ਮੇਰੀ ਸਰਧਾ ਧੂਰਿ ॥

O Dieu suprême, s'il vous plaît, répondez à mon désir ardent.

ਸਦਾ ਸਦਾ ਪ੍ਰਭ ਕੇ ਗੁਨ ਗਾਵਉ ॥

Je peux chanter les vertus de Dieu pour toujours.

ਸਾਸਿ ਸਾਸਿ ਪ੍ਰਭ ਤੁਮਹਿ ਧਿਆਵਉ ॥

Ô Dieu. Je peux méditer amoureusement sur vous à chaque respiration.

ਚਰਨ ਕਮਲ ਸਿਉ ਲਾਗੈ ਪ੍ਰੀਤਿ ॥

Que je sois imprégné de l'amour de votre nom immaculé,

ਭਗਤਿ ਕਰਉ ਪ੍ਰਭ ਕੀ ਨਿਤ ਨੀਤਿ ॥

et que je me souviens de Dieu avec révérence chaque jour.

ਏਕ ਓਟ ਏਕੋ ਆਧਾਰੁ ॥

Le nom de Dieu est mon seul abri, mon seul soutien.

ਨਾਨਕੁ ਮਾਗੈ ਨਾਮੁ ਪ੍ਰਭ ਸਾਰੁ ॥੧॥

Nanak demande le naam le plus sublime. ||1||

ਪ੍ਰਭ ਕੀ ਦ੍ਰਿਸ਼ਟਿ ਮਹਾ ਸੁਖੁ ਹੋਇ ॥

Le regard de la grâce de Dieu apporte la félicité suprême.

ਹਰਿ ਰਸੁ ਪਾਵੈ ਬਿਰਲਾ ਕੋਇ ॥

Mais seul un rare reçoit le nectar du nom de Dieu.

ਜਿਨ ਚਾਖਿਆ ਸੇ ਜਨ ਤ੍ਰਿਪਤਾਨੇ ॥

Ceux qui ont pris part au nectar du Naam sont complètement satisfaits.

ਪੂਰਨ ਪੁਰਖ ਨਹੀ ਡੋਲਾਨੇ ॥

Ils sont devenus des personnes parfaites, et ne vacillent dans aucune situation.

ਸੁਭਰ ਭਰੇ ਪ੍ਰੇਮ ਰਸ ਰੰਗਿ ॥

Ils restent complètement remplis du doux délice de l'Amour pour Dieu.

ਉਪਜੈ ਚਾਉ ਸਾਧ ਕੈ ਸੰਗਿ ॥

Le désir ardent de s'unir à Dieu jaillit en eux dans la compagnie des saints.

ਪਰੇ ਸਰਨਿ ਆਨ ਸਭ ਤਿਆਗਿ ॥

Abandonnant le soutien de tous les autres, ils viennent au refuge de Dieu.

ਅੰਤਰਿ ਪ੍ਰਗਾਸ ਅਨਦਿਨੁ ਲਿਵ ਲਾਗਿ ॥

Spirituellement éclairés, ils sont à l'écoute de Dieu jour et nuit.

ਬਡਭਾਗੀ ਜਪਿਆ ਪ੍ਰਭੁ ਸੋਇ ॥

Les plus fortunés sont ceux qui ont médité avec amour sur Dieu.

ਨਾਨਕ ਨਾਮਿ ਰਤੇ ਸੁਖੁ ਹੋਇ ॥੨॥

O' Nanak, on reçoit la paix en étant imprégné de Naam.

ਸੇਵਕ ਕੀ ਮਨਸਾ ਪੂਰੀ ਭਈ ॥

Les désirs de l'esprit d'un adepte sont satisfaits,

ਸਤਿਗੁਰ ਤੇ ਨਿਰਮਲ ਮਤਿ ਲਈ ॥

après avoir reçu les enseignements immaculés du vrai guru.

ਜਨ ਕਉ ਪ੍ਰਭੁ ਹੋਇਓ ਦਇਆਲੁ ॥

Dieu accorde sa miséricorde à son humble serviteur,

ਸੇਵਕੁ ਕੀਨੋ ਸਦਾ ਨਿਹਾਲੁ ॥

et garde Son adepte éternellement heureux.

ਬੰਧਨ ਕਾਟਿ ਮੁਕਤਿ ਜਨੁ ਭਇਆ ॥

En coupant tous les liens de maya, l'adepte est libéré,

ਜਨਮ ਮਰਨ ਦੁਖੁ ਕ੍ਰਮੁ ਗਇਆ ॥

La douleur du cycle de la naissance, de la mort et du doute disparaît.

ਇਛ ਪੁਨੀ ਸਰਧਾ ਸਭ ਪੂਰੀ ॥

Le désir de libération du adepte est satisfait, sa dévotion est pleinement récompensée,

ਰਵਿ ਰਹਿਆ ਸਦ ਸੰਗਿ ਹਜ਼ੂਰੀ ॥

Il ressent la présence de Dieu partout et en lui pour toujours.

ਜਿਸ ਕਾ ਸਾ ਤਿਨਿ ਲੀਆ ਮਿਲਾਇ ॥

L'adepte est uni à Dieu auquel il appartient,

ਨਾਨਕ ਭਗਤੀ ਨਾਮਿ ਸਮਾਇ ॥੩॥

O' Nanak, par l'adoration pieuse, l'adepte reste absorbé dans le Naam.

ਸੋ ਕਿਉ ਬਿਸਰੈ ਜਿ ਘਾਲ ਨ ਭਾਨੈ ॥

Pourquoi l'oublier, Lui qui ne laisse pas perdre les efforts des mortels ?

ਸੋ ਕਿਉ ਬਿਸਰੈ ਜਿ ਕੀਆ ਜਾਨੈ ॥

Pourquoi l'oublier, Lui qui reconnaît ce que nous faisons ?

ਸੋ ਕਿਉਂ ਬਿਸਰੈ ਜਿਨਿ ਸਭੁ ਕਿਛੁ ਦੀਆ ॥

Pourquoi l'oublier, Lui qui nous a tout donné ?

ਸੋ ਕਿਉਂ ਬਿਸਰੈ ਜਿ ਜੀਵਨ ਜੀਆ ॥

Pourquoi l'oublier, Lui qui est la Vie des êtres vivants ?

ਸੋ ਕਿਉਂ ਬਿਸਰੈ ਜਿ ਅਗਨਿ ਮਹਿ ਰਾਖੈ ॥

Pourquoi l'oublier, lui qui nous préserve dans le feu du sein maternel ?

ਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਕੋ ਬਿਰਲਾ ਲਾਖੈ ॥

Rare est celui qui réalise cela par la grâce de guru,

ਸੋ ਕਿਉਂ ਬਿਸਰੈ ਜਿ ਬਿਖੁ ਤੇ ਕਾਢੈ ॥

Pourquoi l'oublier, Lui qui nous sauve du poison des illusions du monde ?

ਜਨਮ ਕਾ ਟੂਟਾ ਗਾਢੈ ॥

et réunit avec Lui le mortel séparé de Lui pendant d'innombrables vies ?

ਗੁਰਿ ਪੂਰੈ ਤਤੁ ਇਹੈ ਬੁਝਾਇਆ ॥

Les adeptes, que guru parfait a fait comprendre cette essence,

ਪ੍ਰਭੁ ਅਪਨਾ ਨਾਨਕ ਜਨ ਧਿਆਇਆ ॥੪॥

O' Nanak, ils ont médité sur leur Maître avec amour et dévotion.

ਸਾਜਨ ਸੰਤ ਕਰਹੁ ਇਹੁ ਕਾਮੁ ॥

Ô mes amis saints, occupez-vous de cette tâche,

ਆਨ ਤਿਆਗਿ ਜਪਹੁ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ॥

de méditer sur le nom de Dieu et de renoncer à toute autre pratique rituelle.

ਸਿਮਰਿ ਸਿਮਰਿ ਸਿਮਰਿ ਸੁਖ ਪਾਵਹੁ ॥

Méditez constamment sur le nom de Dieu et appréciez le goût de la félicité.

ਆਪਿ ਜਪਹੁ ਅਵਰਹ ਨਾਮੁ ਜਪਾਵਹੁ ॥

Méditez vous-même sur le Naam et inspirez les autres à faire de même.

ਭਗਤਿ ਭਾਇ ਤਰੀਐ ਸੰਸਾਰੁ ॥

Par le culte pieuse de l'amour, on traverse le monde-océan des vices.

ਬਿਨੁ ਭਗਤੀ ਤਨੁ ਹੋਸੀ ਛਾਰੁ ॥

Considérez ce corps humain comme gaspillé s'il n'y a pas d'adoration pieuse de Dieu.

ਸਰਬ ਕਲਿਆਣ ਸੂਖ ਨਿਧਿ ਨਾਮੁ ॥

Le Naam est le trésor de toute bonne fortune et de toute paix.

ਬੂਡਤ ਜਾਤ ਪਾਏ ਬਿਸ੍ਰਾਮੁ ॥

Même celui qui se noie dans les vices, se sauve en méditant sur le Naam.

ਸਗਲ ਦੁਖ ਕਾ ਹੋਵਤ ਨਾਸੁ ॥

Tous les chagrins disparaissent en se souvenant de Dieu.

ਨਾਨਕ ਨਾਮੁ ਜਪਹੁ ਗੁਨਤਾਸੁ ॥੫॥

C'est pourquoi, ô Nanak, médite sur le Naam, le trésor des vertus.

ਉਪਜੀ ਪ੍ਰੀਤਿ ਪ੍ਰੇਮ ਰਸੁ ਚਾਉ ॥

Celui en qui est monté l'amour, l'affection et le désir ardent de Dieu,

ਮਨ ਤਨ ਅੰਤਰਿ ਇਹੀ ਸੁਆਉ ॥

ne désire que ce don de Naam.

ਨੇੜਹੁ ਪੇਖਿ ਦਰਸੁ ਸੁਖੁ ਹੋਇ ॥

En contemplant sa vision bénie (en suivant les conseils de guru), il se sent béni.

ਮਨੁ ਬਿਗਸੈ ਸਾਧ ਚਰਨ ਧੋਇ ॥

Son esprit s'épanouit dans l'extase en suivant sincèrement les enseignements de guru.

ਭਗਤ ਜਨਾ ਕੈ ਮਨਿ ਤਨਿ ਰੰਗੁ ॥

L'esprit et le corps des adeptes de Dieu sont imprégnés de son amour.

ਬਿਰਲਾ ਕੇਉ ਪਾਵੈ ਸੰਗੁ ॥

Rare est celui qui rejoint la compagnie de tels adeptes de Dieu.

ਏਕ ਬਸਤੁ ਦੀਜੈ ਕਰਿ ਮਇਆ ॥

Ô Dieu, bénissez-nous avec miséricorde avec ce seul cadeau,

ਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਨਾਮੁ ਜਪਿ ਲਇਆ ॥

afin que, par la grâce de Guru, nous puissions être en mesure de méditer sur le naam...

ਤਾ ਕੀ ਉਪਮਾ ਕਹੀ ਨ ਜਾਇ ॥

Sa grandeur ne peut être décrite ;

ਨਾਨਕ ਰਹਿਆ ਸਰਬ ਸਮਾਇ ॥੬॥

O'Nanak, Il est omniprésent.

ਪ੍ਰਭ ਬਖਸੰਦ ਦੀਨ ਦਇਆਲ ॥

O' tout pardon et Dieu miséricordieux des doux,

ਭਗਤਿ ਵਛਲ ਸਦਾ ਕਿਰਪਾਲ ॥

O' amoureux de la méditation et toujours miséricordieux,

ਅਨਾਥ ਨਾਥ ਗੋਬਿੰਦ ਗੁਪਾਲ ॥

O' le soutien des sans-soutien, protecteur du monde.

ਸਰਬ ਘਟਾ ਕਰਤ ਪ੍ਰਤਿਪਾਲ ॥

Ô le soutien de tous les êtres.

ਆਦਿ ਪੁਰਖ ਕਾਰਣ ਕਰਤਾਰ ॥

Ô l'Être primordial, Ô le Créateur de l'univers.

ਭਗਤ ਜਨਾ ਕੇ ਪ੍ਰਾਨ ਅਧਾਰ ॥

O' le soutien de la vie des adeptes.

ਜੋ ਜੋ ਜਪੈ ਸੁ ਹੋਇ ਪੁਨੀਤ ॥

Celui qui médite sur vous est sanctifié,

ਭਗਤਿ ਭਾਇ ਲਾਵੈ ਮਨ ਹੀਤ ॥

tout en concentrant l'esprit dans un culte d'pieuse aimant.

ਹਮ ਨਿਰਗੁਨੀਆਰ ਨੀਚ ਅਜਾਨ ॥

nous sommes sans mérite, ignorants, et malveillants,

ਨਾਨਕ ਤੁਮਰੀ ਸਰਨਿ ਪੁਰਖ ਭਗਵਾਨ ॥੭॥

O' Nanak, prie et dit, O' Dieu, nous sommes venus à tvotre refuge. ||7||

ਸਰਬ ਬੈਕੁੰਠ ਮੁਕਤਿ ਮੋਖ ਪਾਏ ॥

Considérer que l'on a reçu tous les comforts célestes, la libération des vices et la délivrance des cycles de la naissance et de la mort,

ਏਕ ਨਿਮਖ ਹਰਿ ਕੇ ਗੁਨ ਗਾਏ ॥

si l'on a chanté les louanges de Dieu, même pour un instant.

ਅਨਿਕ ਰਾਜ ਭੋਗ ਬਡਿਆਈ ॥

Considère que l'on a reçu le pouvoir d'innombrables royaumes, plaisirs et gloire.

ਹਰਿ ਕੇ ਨਾਮ ਕੀ ਕਥਾ ਮਨਿ ਭਾਈ ॥

qui aime chanter les louanges de Dieu.

ਬਹੁ ਭੋਜਨ ਕਾਪਰ ਸੰਗੀਤ ॥

Considérer que l'on a reçu tout le plaisir mondain des beaux vêtements, des mets savoureux et de la musique apaisante....

ਰਸਨਾ ਜਪਤੀ ਹਰਿ ਨੀਤ ॥

qui se souvient toujours de Dieu et prononce le nom de Dieu.

ਭਲੀ ਸੁ ਕਰਨੀ ਸੋਭਾ ਧਨਵੰਤੰ ॥

Les actes de cette personne sont vertueux, elle gagne la gloire et est spirituellement riche,

ਹਿਰਦੈ ਬਸੇ ਪੂਰਨ ਗੁਰ ਮੰਤੰ ॥

dans le cœur duquel réside l'enseignement de Guru.

ਸਾਧਸੰਗਿ ਪ੍ਰਭ ਦੇਹੁ ਨਿਵਾਸ ॥

Ô Dieu, accordez-moi une place dans la compagnie des saints.

ਸਰਬ ਸੂਖ ਨਾਨਕ ਪਰਗਾਸ ॥੮॥੨੦॥

O' Nanak, en demeurant en la compagnie de qui, tous les comforts deviennent manifestes |20|||.

ਸਲੋਕੁ ॥

Shalok :

ਸਰਗੁਨ ਨਿਰਗੁਨ ਨਿਰੰਕਾਰ ਸੁੰਨ ਸਮਾਧੀ ਆਪਿ ॥

Le Dieu sans forme est Lui-même celui qui possède tous les attributs et aucun attribut. Il demeure lui-même dans la méditation absolue.

ਆਪਨ ਕੀਆ ਨਾਨਕਾ ਆਪੇ ਹੀ ਫਿਰਿ ਜਾਪਿ ॥੧॥

O' Nanak, Il a Lui-même créé cet univers et à travers sa création Il médite sur Lui-même. ||1||

ਅਸਟਪਦੀ ॥

Ashtapadee :

ਜਬ ਅਕਾਰੁ ਇਹੁ ਕਛੁ ਨ ਦ੍ਰਿਸਟੇਤਾ ॥

Lorsque ce monde n'était pas encore apparu sous une forme visible,

ਪਾਪ ਪੁੰਨ ਤਬ ਕਹ ਤੇ ਹੋਤਾ ॥

qui a ensuite commis des péchés et fait de bonnes actions ?

ਜਬ ਧਾਰੀ ਆਪਨ ਸੁੰਨ ਸਮਾਧਿ ॥

Lorsque le Dieu lui-même était en profonde méditation,

ਤਬ ਬੈਰ ਬਿਰੋਧ ਕਿਸੁ ਸੀਗਿ ਕਮਾਤਿ ॥

alors contre qui la haine et la jalousie étaient-elles dirigées ?

ਜਬ ਇਸ ਕਾ ਬਰਨੁ ਚਿਹਨੁ ਨ ਜਾਪਤ ॥

Quand il n'y avait aucune couleur ou forme de ce monde à voir,

ਤਬ ਹਰਖ ਸੋਗ ਕਹੁ ਕਿਸਹਿ ਬਿਆਪਤ ॥

alors qui a connu la joie et la tristesse ?

ਜਬ ਆਪਨ ਆਪ ਆਪਿ ਪਾਰਬ੍ਰਹਮ ॥

Quand le Dieu Suprême était seul par Lui-même,

ਤਬ ਮੋਹ ਕਹਾ ਕਿਸੁ ਹੋਵਤ ਭਰਮ ॥

alors où était l'attachement émotionnel, et qui avait des doutes ?

ਆਪਨ ਖੇਲੁ ਆਪਿ ਵਰਤੀਜਾ ॥

Il a lui-même mis en scène sa propre pièce,

ਨਾਨਕ ਕਰਨੈਹਾਰੁ ਨ ਦੂਜਾ ॥੧॥

O'Nanak, il n'y a pas d'autre Créateur.

ਜਬ ਹੋਵਤ ਪ੍ਰਭ ਕੇਵਲ ਧਨੀ ॥

Quand il n'y avait que Dieu, le Maître,

ਤਬ ਬੰਧ ਮੁਕਤਿ ਕਹੁ ਕਿਸ ਕਉ ਗਨੀ ॥

alors qui était considéré comme attaché à maya ou libéré de maya ?

ਜਬ ਏਕਹਿ ਹਰਿ ਅਗਮ ਅਪਾਰ ॥

Quand il n'y avait que Dieu, insondable et infini,

ਤਬ ਨਰਕ ਸੁਰਗ ਕਹੁ ਕਉਨ ਅਉਤਾਰ ॥

alors qui est entré en enfer, et qui est entré au paradis ?

ਜਬ ਨਿਰਗੁਨ ਪ੍ਰਭ ਸਹਜ ਸੁਭਾਇ ॥

Quand Dieu était sans attributs, dans un équilibre absolu,

ਤਬ ਸਿਵ ਸਕਤਿ ਕਹਹੁ ਕਿਤੁ ਠਾਇ ॥

alors où était l'âme (shiva) et où était la (shakti)

ਜਬ ਆਪਹਿ ਆਪਿ ਅਪਨੀ ਜੋਤਿ ਧਰੈ ॥

Quand il a gardé sa propre lumière pour lui,

ਤਬ ਕਵਨ ਨਿਡਰੁ ਕਵਨ ਕਤ ਡਰੈ ॥

alors qui était sans peur, et qui avait peur de quelqu'un ?

ਆਪਨ ਚਲਿਤ ਆਪਿ ਕਰਨੈਹਾਰ ॥

Il est lui-même l'interprète de ses propres pièces ;

ਨਾਨਕ ਠਾਕੁਰ ਅਗਮ ਅਪਾਰ ॥੨॥

O'Nanak, le Maître Suprême est insondable et infini. ||2||

ਅਬਿਨਾਸੀ ਸੁਖ ਆਪਨ ਆਸਨ ॥

Lorsque le Dieu Immortel était absorbé dans son propre état de paix et d'équilibre,

ਤਹ ਜਨਮ ਮਰਨ ਕਹੁ ਕਹਾ ਬਿਨਾਸਨ ॥

alors où étaient la naissance, la mort et la destruction ?

ਜਬ ਪੂਰਨ ਕਰਤਾ ਪ੍ਰਭੁ ਸੋਇ ॥

Quand il n'y avait que Dieu, le Créateur parfait,

ਤਬ ਜਮ ਕੀ ਝ੍ਰਾਸ ਕਹਹੁ ਕਿਸੁ ਹੋਇ ॥

alors qui avait peur de la mort ?

ਜਬ ਅਬਿਗਤ ਅਗੋਚਰ ਪ੍ਰਭੁ ਏਕਾ ॥

Quand il n'y avait que le Dieu unique, non-manifesté et incompréhensible,

ਤਬ ਚਿਤ੍ਰ ਗੁਪਤ ਕਿਸੁ ਪ੍ਰਫਤ ਲੇਖਾ ॥

alors à qui Chittar et Gupat (les anges enregistreurs) ont-ils demandé le compte rendu de leurs actes ?

ਜਬ ਨਾਥ ਨਿਰੰਜਨ ਅਗੋਚਰ ਅਗਾਏ ॥

Quand il n'y avait que le Maître immaculé, incompréhensible, insondable,

ਤਬ ਕਉਨ ਛੁਟੇ ਕਉਨ ਬੰਧਨ ਬਾਏ ॥

alors qui a été émancipé, et qui a été retenu dans les liens de Maya ?

ਆਪਨ ਆਪ ਆਪ ਹੀ ਅਚਰਜਾ ॥

Ce Dieu merveilleux est le seul à être lui-même semblable à lui.

ਨਾਨਕ ਆਪਨ ਰੂਪ ਆਪ ਹੀ ਉਪਰਜਾ ॥੩॥

Ô Nanak, c'est Lui-même qui a créé Sa propre forme. ||3||

ਜਹ ਨਿਰਮਲ ਪੁਰਖੁ ਪੁਰਖ ਪਤਿ ਹੋਤਾ ॥

Quand l'Être immaculé, le Maître de l'humanité était tout seul,

ਤਹ ਬਿਨੁ ਮੈਲੁ ਕਹਹੁ ਕਿਆ ਧੋਤਾ ॥

il n'y avait pas la souillure des péchés, alors qu'y avait-il à laver ?

ਜਹ ਨਿਰੰਜਨ ਨਿਰੰਕਾਰ ਨਿਰਬਾਨ ॥

Quand il n'y avait que le Dieu immaculé, sans forme et sans désir,

ਤਹ ਕਉਨ ਕਉ ਮਾਨ ਕਉਨ ਅਭਿਮਾਨ ॥

alors qui avait l'estime de soi et qui avait l'ego ?

ਜਹ ਸਰੂਪ ਕੇਵਲ ਜਗਦੀਸ ॥

Quand il n'y avait que le maître de l'univers,

ਤਹ ਛਲ ਛਿਦ੍ਰੁ ਲਗਤ ਕਹੁ ਕੀਸ ॥

alors qui a été souillé par la fraude et le péché ?

ਜਹ ਜੋਤਿ ਸਰੂਪੀ ਜੋਤਿ ਸੰਗਿ ਸਮਾਵੈ ॥

Lorsque l'incarnation de la lumière (Dieu) a été immergée dans sa propre lumière,

ਤਹ ਕਿਸਹਿ ਭੂਖ ਕਵਨੁ ਤ੍ਰਿਪਤਾਵੈ ॥

alors qui aspirait à Maya, et qui était satisfait ?

ਕਰਨ ਕਰਾਵਨ ਕਰਨੈਹਾਰੁ ॥

Le Créateur est l'auteur de toute chose et la Cause de toutes les causes.

ਨਾਨਕ ਕਰਤੇ ਕਾ ਨਾਹਿ ਸੁਮਾਰੁ ॥੪॥

O Nanak, le Créateur est au-delà de toute considération.

ਜਬ ਅਪਨੀ ਸੋਭਾ ਆਪਨ ਸੰਗਿ ਬਨਾਈ ॥

Quand il contenait sa gloire en lui-même,

ਤਬ ਕਵਨ ਮਾਇ ਬਾਪ ਮਿਤ੍ਰ ਸੁਤ ਭਾਈ ॥

alors qui était la mère, le père, l'ami, l'enfant ou le frère ou la sœur ?

ਜਹ ਸਰਬ ਕਲਾ ਆਪਹਿ ਪਰਬੀਨ ॥

Quand Dieu lui-même était ultime dans tous les pouvoirs,

ਤਹ ਬੇਦ ਕਤੇਬ ਕਹਾ ਕੋਊ ਚੀਨ ॥

alors où quelqu'un lisait-il les Vedas et les katebas (les livres religieux) ?

ਜਬ ਆਪਨ ਆਪੁ ਆਪਿ ਉਰਿ ਧਾਰੈ ॥

Quand il s'est gardé lui-même, pour lui-même,

ਤਉ ਸਗਨ ਅਪਸਗਨ ਕਹਾ ਬੀਚਾਰੈ ॥

alors qui considérait que les présages étaient bons ou mauvais ?

ਜਹ ਆਪਨ ਉਚ ਆਪਨ ਆਪਿ ਨੇਰਾ ॥

Lorsque Lui-même était le plus élevé et Lui-même inférieur (en rang),

ਤਹ ਕਉਨ ਠਾਕੁਰੁ ਕਉਨੁ ਕਹੀਐ ਚੇਰਾ ॥

alors qui était le maître, et qui était le serviteur ?

ਬਿਸਮਨ ਬਿਸਮ ਰਹੇ ਬਿਸਮਾਦ ॥

Les gens sont stupéfaits par les étonnantes merveilles de votre création.

ਨਾਨਕ ਅਪਨੀ ਗਤਿ ਜਾਨਹੁ ਆਪਿ ॥੫॥

Nanak dit : "O Dieu, vous seul connaissez votre état".

ਜਹ ਅਛਲ ਅਛੇਦ ਅਭੇਦ ਸਮਾਇਆ ॥

Quand l'Incroyable, l'Indestructible, l'Incompréhensible était absorbé par lui-même.

ਉਹਾ ਕਿਸਹਿ ਬਿਆਪਤ ਮਾਇਆ ॥

alors qui a été influencé par Maya (les distractions du monde) ?

ਆਪਸ ਕਉ ਆਪਹਿ ਆਦੇਸੁ ॥

Quand il s'est rendu hommage à lui-même,

ਤਿਹੁ ਗੁਣ ਕਾ ਨਾਹੀ ਪਰਵੇਸੁ ॥

alors les trois modes de Maya (pouvoir, vices et vertu) n'ont pas prévalu.

ਜਹ ਏਕਹਿ ਏਕ ਏਕ ਭਗਵੰਤਾ ॥

Quand il n'y avait que l'Unique, le Dieu suprême seul,

ਤਹ ਕਉਨੁ ਅਚਿੰਤੁ ਕਿਸੁ ਲਾਗੈ ਚਿੰਤਾ ॥

alors qui n'était pas anxieux, et qui a ressenti de l'anxiété ?

ਜਹ ਆਪਨ ਆਪੁ ਆਪਿ ਪਤੀਆਰਾ ॥

Quand il n'y avait que Lui-même pour lui plaire,

ਤਹ ਕਉਨੁ ਕਥੈ ਕਉਨੁ ਸੁਨਨੈਹਾਰਾ ॥

alors qui était le locuteur et qui était l'auditeur ?

ਬਹੁ ਬੇਅੰਤੁ ਉਚ ਤੇ ਉਚਾ ॥

Il est immensément infini et le plus élevé des élevés.

ਨਾਨਕ ਆਪਸ ਕਉ ਆਪਹਿ ਪਹੂਚਾ ॥੬॥

Ô Nanak, lui seul peut se comprendre lui-même.

ਜਹ ਆਪਿ ਰਚਿਓ ਪਰਪੰਚੁ ਅਕਾਰੁ ॥

Quand Dieu a façonné cet univers de forme visible,

ਤਿਹੁ ਗੁਣ ਮਹਿ ਕੀਨੇ ਬਿਸਥਾਰੁ ॥

Il a soumis le monde aux trois modes de maya (vice, vertu et pouvoir).

ਪਾਪੁ ਪੁੰਨੁ ਤਹ ਭਈ ਕਹਾਵਤ ॥

C'est alors que le concept de péché et de vertu est apparu.

ਕੋਊ ਨਰਕ ਕੋਊ ਸੁਰਗ ਬੰਛਾਵਤ ॥

En conséquence, certains sont allés en enfer et d'autres ont aspiré au paradis.

ਆਲ ਜਾਲ ਮਾਇਆ ਜੰਜਾਲ ॥

Les pièges domestiques et les enchevêtrements des mayas,

ਹਉਮੈ ਮੋਹ ਭਰਮ ਭੈ ਭਾਰ ॥

des charges d'égoïsme, d'attachement, de doute et de peur,

ਦੁਖ ਸੁਖ ਮਾਨ ਅਪਮਾਨ ॥

chagrins et plaisirs, honneur et déshonneur,

ਅਨਿਕ ਪ੍ਰਕਾਰ ਕੀਓ ਬਖਸ਼ਾਨ ॥

tous ces éléments ont été décrits de diverses manières.

ਆਪਨ ਖੇਲੁ ਆਪਿ ਕਰਿ ਦੇਖੈ ॥

Il contemple sa pièce qu'il a lui-même créée.

ਖੇਲੁ ਸਕੋਚੈ ਤਉ ਨਾਨਕ ਏਕੈ ॥੭॥

Ô Nanak, lorsqu'Il termine son jeu, alors Il reste seul par lui-même. ||7||

ਜਹ ਅਬਿਗਤੁ ਭਗਤੁ ਤਹ ਆਪਿ ॥

Partout où se trouve le fidèle du Dieu invisible, il est lui-même là.

ਜਹ ਪਸਰੈ ਪਾਸਾਰੁ ਸੰਤ ਪਰਤਾਪਿ ॥

Il déploie l'étendue de sa création pour la gloire de ses saints.

ਦੁਹੁ ਪਾਖ ਕਾ ਆਪਹਿ ਧਨੀ ॥

Il est le maître des deux côtés (de Ses formes manifestes et non manifestes).

ਉਨ ਕੀ ਸੋਭਾ ਉਨਹੁ ਬਨੀ ॥

La gloire de ces saints n'appartient qu'à eux.

ਆਪਹਿ ਕਉਤਕ ਕਰੈ ਅਨਦ ਚੋਜ ॥

C'est Lui-même qui accomplit ses miracles et ses ébats bienheureux.

ਆਪਹਿ ਰਸ ਭੋਗਨ ਨਿਰਜੋਗ ॥

Lui-même aime les plaisirs, et pourtant il n'est pas influencé par ces plaisirs.

ਜਿਸੁ ਭਾਵੈ ਤਿਸੁ ਆਪਨ ਨਾਇ ਲਾਵੈ ॥

Quiconque lui plaît, il le bénit de son nom,

ਜਿਸੁ ਭਾਵੈ ਤਿਸੁ ਖੇਲ ਖਿਲਾਵੈ ॥

et ceux qu'il veut, il les garde empêtrés dans les plaisirs du monde.

ਬੇਸੁਮਾਰ ਅਬਾਹ ਅਗਨਤ ਅਤੋਲੈ ॥

Ô Dieu infini, insondable et éternel,

ਜਿਉ ਬੁਲਾਵਹੁ ਤਿਉ ਨਾਨਕ ਦਾਸ ਬੋਲੈ ॥੮॥੨੧॥

O' Nanak, comme vous dirigez vos adeptes, c'est ainsi qu'ils parlent. ||8||21||

ਸਲੋਕੁ ॥

Shalok :

ਜੀਅ ਜੰਤ ਕੇ ਠਾਕੁਰਾ ਆਪੇ ਵਰਤਣਹਾਰ ॥

O' Maître de tous les êtres et de toutes les créatures, Vous êtes vous-même prévalent partout.

ਨਾਨਕ ਏਕੋ ਪਸਰਿਆ ਦੂਜਾ ਕਹ ਦ੍ਰਿਸਟਾਰ ॥੧॥

Ô Nanak, Dieu est omniprésent ; en dehors de Lui, où peut-on en voir d'autres ?

ਅਸਟਪਦੀ ॥

Ashtapadee :

ਆਪਿ ਕਬੈ ਆਪਿ ਸੁਨਨੈਹਾਰੁ ॥

Dieu lui-même est le locuteur, et il est lui-même l'auditeur.

ਆਪਹਿ ਏਕੁ ਆਪਿ ਬਿਸਥਾਰੁ ॥

Il est Lui-même l'Unique, et Il est Lui-même la multitude. (prévalant dans sa création)

ਜਾ ਤਿਸੁ ਭਾਵੈ ਤਾ ਸ੍ਰਿਸਟਿ ਉਪਾਏ ॥

Quand cela lui plaît, il crée le monde,

ਆਪਨੈ ਭਾਣੈ ਲਏ ਸਮਾਏ ॥

et quand cela lui plaît, Il la réabsorbe en Lui-même.

ਤੁਮ ਤੇ ਭਿੰਨ ਨਹੀ ਕਿਛੁ ਹੋਇ ॥

Ô Dieu, il n'y a rien en dehors de vous.

ਆਪਨ ਸੂਤਿ ਸਭੁ ਜਗਤੁ ਪਰੋਇ ॥

Vous avez gardé le monde entier soumis à votre commandement.

ਜਾ ਕਉ ਪ੍ਰਭ ਜੀਉ ਆਪਿ ਬੁਝਾਏ ॥

Que Dieu lui-même permette à quelqu'un de comprendre ce concept,

ਸਚੁ ਨਾਮੁ ਸੋਈ ਜਨੁ ਪਾਏ ॥

cette personne seule réalise le Naam éternel

ਸੋ ਸਮਦਰਸੀ ਤਤ ਕਾ ਬੇਤਾ ॥

Une telle personne regarde tout de manière impartiale, et est le connaisseur de la réalité.

ਨਾਨਕ ਸਗਲ ਸ੍ਰਿਸਟਿ ਕਾ ਜੇਤਾ ॥੧॥

O' Nanak, il est le conquérant du monde entier. ||1||

ਜੀਅ ਜੰਤ੍ਰੁ ਸਭ ਤਾ ਕੈ ਹਾਥ ॥

Tous les êtres et toutes les créatures sont sous son commandement.

ਦੀਨ ਦਇਆਲ ਅਨਾਥ ਕੇ ਨਾਥੁ ॥

Il est miséricordieux envers les doux, et le soutien des impuissants.

ਜਿਸੁ ਰਾਖੈ ਤਿਸੁ ਕੋਇ ਨ ਮਾਰੈ ॥

Personne ne peut détruire celui qui est protégé par Dieu.

ਸੋ ਮੁਆ ਜਿਸੁ ਮਨਹੁ ਬਿਸਾਰੈ ॥

Cependant, considérez un mort spirituel que Dieu abandonne.

ਤਿਸੁ ਤਜਿ ਅਵਰ ਕਹਾ ਕੋ ਜਾਇ ॥

L'abandonner, où d'autres pourrait-on aller ?

ਸਭ ਸਿਰਿ ਏਕੁ ਨਿਰੰਜਨੁ ਰਾਇ ॥

Le Dieu suprême immaculé est le protecteur de tous.

ਜੀਅ ਕੀ ਜੁਗਤਿ ਜਾ ਕੈ ਸਭ ਹਾਥਿ ॥

Il contrôle tous les secrets de toutes les créatures.

ਅੰਤਰਿ ਬਾਹਰਿ ਜਾਨਹੁ ਸਾਥਿ ॥

Sachez que Dieu est toujours avec vous à l'intérieur et à l'extérieur.

ਗੁਨ ਨਿਧਾਨੁ ਬੇਅੰਤੁ ਅਪਾਰੁ ॥

qui est le trésor des vertus, infini et sans fin,

ਨਾਨਕ ਦਾਸ ਸਦਾ ਬਲਿਹਾਰੁ ॥੨॥

O'Nanak, les adeptes de Dieu lui sont à jamais dédiés. ||2||

ਪੂਰਨੁ ਪੂਰਿ ਰਹੇ ਦਇਆਲੁ ॥

Le Dieu parfait et miséricordieux est omniprésent partout,

ਸਭ ਊਪਰਿ ਹੋਵਤ ਕਿਰਪਾਲੁ ॥

Sa bonté s'étend à tous.

ਅਪਨੇ ਕਰਤਬ ਜਾਨੈ ਆਪਿ ॥

Il connaît lui-même ses propres voies.

ਅੰਤਰਜਾਮੀ ਰਹਿਓ ਬਿਆਪਿ ॥

Le connaisseur de notre pensée est omniprésent.

ਪ੍ਰਤਿਪਾਲੈ ਜੀਅਨ ਬਹੁ ਭਾਤਿ ॥

Il chérit ses êtres vivants de tant de façons.

ਜੋ ਜੋ ਰਚਿਓ ਸੁ ਤਿਸਹਿ ਧਿਆਤਿ ॥

Quiconque a été créé par Lui, médite sur Lui.

ਜਿਸੁ ਭਾਵੈ ਤਿਸੁ ਲਏ ਮਿਲਾਇ ॥

Quiconque Lui plaît, Il unit cette personne à Lui,

ਭਗਤਿ ਕਰਹਿ ਹਰਿ ਕੇ ਗੁਣ ਗਾਇ ॥

et ces personnes l'adorent en chantant ses louanges.

ਮਨ ਅੰਤਰਿ ਬਿਸ਼੍ਵਾਸੁ ਕਰਿ ਮਾਨਿਆ ॥

Celui qui, avec une foi sincère, a cru en Lui,

ਕਰਨਹਾਰੁ ਨਾਨਕ ਇਕੁ ਜਾਨਿਆ ॥੩॥

O'Nanak, il a réalisé l'unique Créateur...

ਜਨੁ ਲਾਗਾ ਹਰਿ ਏਕੈ ਨਾਇ ॥

Un adepte qui ne s'accorde qu'avec le nom de Dieu.

ਤਿਸ ਕੀ ਆਸ ਨ ਬਿਰਥੀ ਜਾਇ ॥

Ses désirs ne sont pas vains.

ਸੇਵਕ ਕਉ ਸੇਵਾ ਬਨਿ ਆਈ ॥

Il incombe à un dévot de méditer sur Dieu et de servir sa création.

ਹੁਕਮੁ ਬੁਝਿ ਪਰਮ ਪਦੁ ਪਾਈ ॥

En comprenant la volonté de Dieu, il obtient l'état spirituel suprême.

ਇਸ ਤੇ ਉਪਰਿ ਨਹੀ ਬੀਚਾਰੁ ॥

Il n'y a pas de meilleure contemplation que de méditer sur le nom de Dieu pour ceux-là,

ਜਾ ਕੈ ਮਨਿ ਬਸਿਆ ਨਿਰੰਕਾਰੁ ॥

dans l'esprit duquel habite le Dieu sans forme.

ਬੰਧਨ ਤੋਰਿ ਭਏ ਨਿਰਵੈਰ ॥

Rompant les liens de Maya, ils deviennent libres de toute inimitié,

ਅਨਦਿਨੁ ਪੂਜਹਿ ਗੁਰ ਕੇ ਪੈਰ ॥

et ils suivent toujours respectueusement les conseils de guru.

ਇਹ ਲੋਕ ਸੁਖੀਏ ਪਰਲੋਕ ਸੁਹੇਲੇ ॥

Ils sont en paix dans ce monde, et dans l'autre,

ਨਾਨਕ ਹਰਿ ਪ੍ਰਭਿ ਆਪਹਿ ਮੇਲੇ ॥੪॥

Ô Nanak, Dieu les a Lui-même unis à Lui.

ਸਾਧਸੰਗਿ ਮਿਲਿ ਕਰਹੁ ਅਨੰਦ ॥

Rejoignez la compagnie des saints, et profitez de la véritable félicité.

ਗੁਨ ਗਾਵਹੁ ਪ੍ਰਭ ਪਰਮਾਨੰਦ ॥

Chantez les louanges de Dieu, l'incarnation de la félicité suprême.

ਰਾਮ ਨਾਮ ਤਤੁ ਕਰਹੁ ਬੀਚਾਰੁ ॥

Contemplez l'essence du nom de Dieu,

ਦੁਲਭ ਦੇਹ ਕਾ ਕਰਹੁ ਉਧਾਰੁ ॥

et racheter ce corps humain, si difficile à obtenir.

ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਬਚਨ ਹਰਿ ਕੇ ਗੁਨ ਗਾਉ ॥

Récitez avec révérence les hymnes ambrosiens des louanges de Dieu ;

ਪ੍ਰਾਨ ਤਰਨ ਕਾ ਇਹੈ ਸੁਆਉ ॥

C'est le seul moyen de sauver votre vie des vices.

ਆਠ ਪਹਰ ਪ੍ਰਭ ਪੇਖਹੁ ਨੇਰਾ ॥

Ressentez la présence de Dieu en vous, vingt-quatre heures sur vingt-quatre.

ਮਿਟੈ ਅਗਿਆਨੁ ਬਿਨਸੈ ਅਧਿਰਾ ॥

Votre ignorance s'en ira, et les ténèbres de Maya seront dissipées.

ਸੁਨਿ ਉਪਦੇਸੁ ਹਿਰਦੈ ਬਸਾਵਹੁ ॥

Écoutez les enseignements de guru et enchâsez-les dans votre cœur,

ਮਨ ਇਛੈ ਨਾਨਕ ਫਲ ਪਾਵਹੁ ॥੫॥

O' Nanak, tous tes désirs seront exaucés. ||5||

ਹਲਤੁ ਪਲਤੁ ਦੁਇ ਲੇਹੁ ਸਵਾਰਿ ॥

Embellissez à la fois ce monde et le suivant,

ਰਾਮ ਨਾਮੁ ਅੰਤਰਿ ਉਰਿ ਧਾਰਿ ॥

en inscrivant le nom de Dieu au plus profond de votre cœur.

ਪੂਰੇ ਗੁਰ ਕੀ ਪੂਰੀ ਦੀਖਿਆ ॥

Parfait est l'enseignement de guru parfait.

ਜਿਸੁ ਮਨਿ ਬਸੈ ਤਿਸੁ ਸਾਚੁ ਪਰੀਖਿਆ ॥

La personne dans le cœur de laquelle il habite, réalise le Dieu éternel.

ਮਨਿ ਤਨਿ ਨਾਮੁ ਜਪਹੁ ਲਿਵ ਲਾਇ ॥

Avec votre esprit et votre corps, récitez le Naam avec amour et accordez-vous à lui.

ਦੁਖੁ ਦਰਦੁ ਮਨ ਤੇ ਭਉ ਜਾਇ ॥

Le chagrin, la douleur et la peur de l'esprit s'en iront.

ਸਚੁ ਵਾਪਾਰੁ ਕਰਹੁ ਵਾਪਾਰੀ ॥

O' mortel, fait le vrai métier de méditer sur le nom de Dieu,

ਦਰਗਹ ਨਿਬਹੈ ਖੋਪ ਤੁਮਾਰੀ ॥

afin que la marchandise (richesse du Naam) soit dûment approuvée dans la cour de Dieu.

ਏਕਾ ਟੇਕ ਰਖਹੁ ਮਨ ਮਾਹਿ ॥

Gardez à l'esprit, le véritable soutien de Dieu,

ਨਾਨਕ ਬਹੁਰਿ ਨ ਆਵਹਿ ਜਾਹਿ ॥੬॥

O' Nanak, tu seras libéré des cycles de la naissance et de la mort.[6]||.

ਤਿਸ ਤੇ ਦੂਰਿ ਕਹਾ ਕੇ ਜਾਇ ॥

Où peut-on aller, pour s'éloigner de Lui ?

ਉਬਰੈ ਰਾਖਨਹਾਰੁ ਧਿਆਇ ॥

On n'est sauvé qu'en méditant sur le Dieu protecteur.

ਨਿਰਭਉ ਜਪੈ ਸਗਲ ਭਉ ਮਿਟੈ ॥

En méditant sur le Dieu sans peur, toute crainte disparaît,

ਪ੍ਰਭ ਕਿਰਪਾ ਤੇ ਪ੍ਰਾਣੀ ਛੁਟੈ ॥

(car) par la seule Grâce de Dieu, le mortel est libéré de toute crainte.

ਜਿਸੁ ਪ੍ਰਭੁ ਰਾਖੈ ਤਿਸੁ ਨਾਹੀ ਦੁਖ ॥

Celui qui est protégé par Dieu ne souffre jamais d'aucun chagrin.

ਨਾਮੁ ਜਪਤ ਮਨਿ ਹੋਵਤ ਸੁਖ ॥

En méditant sur le Naam avec amour et dévotion, l'esprit devient paisible.

ਚਿੰਤਾ ਜਾਇ ਮਿਟੈ ਅਹੰਕਾਰੁ ॥

L'anxiété s'en va, et l'ego est éliminé.

ਤਿਸੁ ਜਨ ਕਉ ਕੋਇ ਨ ਪਹੁਚਨਹਾਰੁ ॥

Personne ne peut se comparer à cet adepte de Dieu.

ਸਿਰ ਉਪਰਿ ਠਾਢਾ ਗੁਰੁ ਸੂਰਾ ॥

Celui qui est protégé par le Dieu tout puissant,

ਨਾਨਕ ਤਾ ਕੇ ਕਾਰਜ ਪੂਰਾ ॥੭॥

Ô Nanak, toutes ses tâches sont accomplies.

ਮਤਿ ਪੂਰੀ ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਜਾ ਕੀ ਦ੍ਰਿਸਟਿ ॥

Dieu, dont la sagesse est parfaite, et dont le regard est ambrosien,

ਦਰਸਨੁ ਪੇਖਤ ਉਧਰਤ ਸ੍ਰਿਸਟਿ ॥

en contemplant sa vision (en acquérant ses vertus), le monde est sauvé.

ਚਰਨ ਕਮਲ ਜਾ ਕੇ ਅਨੂਪ ॥

Dieu, dont les vertus sont incomparablement grandes,

ਸਫਲ ਦਰਸਨੁ ਸੁੰਦਰ ਹਰਿ ਰੂਪ ॥

belle est Sa Forme et la plus gratifiante est Sa vue.

ਧੰਨੁ ਸੇਵਾ ਸੇਵਕੁ ਪਰਵਾਨੁ ॥

Béni est son dévouement, et acceptable est ce dévot dans la cour de Dieu.

ਅੰਤਰਜਾਮੀ ਪੁਰਖੁ ਪ੍ਰਥਾਨੁ ॥

Dieu, le connaisseur intérieur est l'Être suprême le plus exalté.

ਜਿਸੁ ਮਨਿ ਬਸੈ ਸੁ ਹੋਤ ਨਿਹਾਲੁ ॥

Celui, dans l'esprit duquel Dieu demeure, devient béatement heureux.

ਤਾ ਕੈ ਨਿਕਟਿ ਨ ਆਵਤ ਕਾਲੁ ॥

La crainte de la mort ne s'approche pas de lui.

ਅਮਰ ਭਏ ਅਮਰਾ ਪਦੁ ਪਾਇਆ ॥

Ils sont devenus immortels, et ont reçu un statut d'immortel,

ਸਾਧਸੰਗਿ ਨਾਨਕ ਹਰਿ ਧਿਆਇਆ ॥੮॥੨੨॥

O' Nanak, en méditant sur Dieu dans la sainte congrégation. ||8||22||

ਸਲੋਕੁ ॥

Shalok :

ਗਿਆਨ ਅੰਜਨੁ ਗੁਰਿ ਦੀਆ ਅਗਿਆਨ ਅਧੋਰ ਬਿਨਾਸੁ ॥

Lorsque guru bénit quelqu'un avec l'onguent de la sagesse divine, l'obscurité de son ignorance est dissipée.

ਹਰਿ ਕਿਰਪਾ ਤੇ ਸੰਤ ਭੇਟਿਆ ਨਾਨਕ ਮਨਿ ਪਰਗਾਸੁ ॥੧॥

O' Nanak, par la grâce de Dieu, lorsqu'on rencontre le vrai guru, son esprit s'éclaire de la connaissance divine ||1||.

ਅਸਟਪਦੀ ॥

Ashtapadee :

ਸੰਤਸੰਗਿ ਅੰਤਰਿ ਪ੍ਰਭੁ ਡੀਠਾ ॥

Dans la sainte congrégation, Celui qui a réalisé Dieu à l'intérieur de lui-même,

ਨਾਮੁ ਪ੍ਰਭੁ ਕਾ ਲਾਗਾ ਮੀਠਾ ॥

commence à adorer le nom de Dieu.

ਸਗਲ ਸਮਿਗ੍ਰੀ ਏਕਸੁ ਘਟ ਮਾਹਿ ॥

Cette personne voit tout le monde contenu dans le Dieu tout-puissant,

ਅਨਿਕ ਰੰਗ ਨਾਨਾ ਦ੍ਰਿਸਟਾਹਿ ॥

et d'innombrables phénomènes de couleurs et de formes différentes émanant de lui.

ਨਉ ਨਿਧਿ ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਪ੍ਰਭ ਕਾ ਨਾਮੁ ॥

Le Nom ambrosien de Guru est comme les neuf trésors du monde,

ਦੇਹੀ ਮਹਿ ਇਸ ਕਾ ਬਿਸ੍ਰਾਮੁ ॥

et il habite dans le corps humain lui-même.

ਸੁੰਨ ਸਮਾਧਿ ਅਨਹਤ ਤਹ ਨਾਦ ॥

Dans l'état de méditation le plus profond, la musique céleste continue de jouer sans cesse.

ਕਹਨੁ ਨ ਜਾਈ ਅਚਰਜ ਬਿਸਮਾਦ ॥

La félicité d'une telle merveilleuse extase ne peut être décrite.

ਤਿਨਿ ਦੇਖਿਆ ਜਿਸੁ ਆਪਿ ਦਿਖਾਏ ॥

Celui que Dieu Lui-même montre, fait l'expérience de cette félicité.

ਨਾਨਕ ਤਿਸੁ ਜਨ ਸੋਝੀ ਪਾਏ ॥੧॥

O' Nanak, Dieu accorde cette compréhension à un tel adepte seulement. ||1||

ਸੋ ਅੰਤਰਿ ਸੋ ਬਾਹਰਿ ਅਨੰਤੰ ॥

Le Dieu infini est à la fois à l'intérieur et le même Dieu est à l'extérieur aussi.

ਘਟਿ ਘਟਿ ਬਿਆਪਿ ਰਹਿਆ ਭਗਵੰਤੰ ॥

Dieu est omniprésent dans chaque cœur.

ਧਰਨਿ ਮਾਹਿ ਆਕਾਸ਼ ਪਇਆਲ ॥

Il est omniprésent sur terre, dans le ciel et dans les régions inférieures.

ਸਰਬ ਲੋਕ ਪੂਰਨ ਪ੍ਰਤਿਪਾਲ ॥

Il est le parfait soutien de tout le monde.

ਬਨਿ ਤਿਨਿ ਪਰਬਤਿ ਹੈ ਪਾਰਬ੍ਰਹਮੁ ॥

Le Dieu suprême est imprégné dans les forêts, les champs et les montagnes.

ਜੈਸੀ ਆਗਿਆ ਤੈਸਾ ਕਰਮੁ ॥

Tel est son ordre, tel est l'acte de la créature.

ਪਉਣ ਪਾਣੀ ਬੈਸੰਤਰ ਮਾਹਿ ॥

Il imprègne le vent, l'eau et le feu.

ਚਾਰਿ ਕੁੰਟ ਦਹ ਦਿਸੇ ਸਮਾਹਿ ॥

Il pénètre dans les quatre coins et dans les dix directions (existe partout).

ਤਿਸ ਤੇ ਭਿੰਨ ਨਹੀ ਕੋ ਠਾਉ ॥

Il n'y a aucun endroit où il n'est pas.

ਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਨਾਨਕ ਸੁਖੁ ਪਾਉ ॥੨॥

O'Nanak, la paix est reçue par la grâce du Guru. ||2||

ਬੇਦ ਪੁਰਾਨ ਸਿੰਮ੍ਰਿਤਿ ਮਹਿ ਦੇਖੁ ॥

Contemplez-le dans les enseignements des Vedas, des Puranas et des Smritis.

ਸਸੀਅਰ ਸੂਰ ਨਖੜੁ ਮਹਿ ਏਕੁ ॥

Le même Un s'imprègne dans la lune, le soleil et les étoiles.

ਬਾਣੀ ਪ੍ਰਭ ਕੀ ਸਭੁ ਕੋ ਬੋਲੈ ॥

Tout le monde prononce la parole de Dieu,

ਆਪਿ ਅਡੋਲੁ ਨ ਕਬਹੂ ਡੋਲੈ ॥

Mais bien qu'il soit présent en tout, Lui-même est inébranlable et ne vacille jamais.

ਸਰਬ ਕਲਾ ਕਰਿ ਖੇਲੈ ਖੇਲ ॥

Après avoir créé toutes les puissances, Il joue les jeux du monde.

ਮੋਲਿ ਨ ਪਾਈਐ ਗੁਣਹ ਅਮੋਲ ॥

Ses vertus sont inestimables et son éminence ne peut être évaluée.

ਸਰਬ ਜੋਤਿ ਮਹਿ ਜਾ ਕੀ ਜੋਤਿ ॥

Lui, dont la lumière illumine toutes les créatures,

ਧਾਰਿ ਰਹਿਓ ਸੁਆਮੀ ਓਤਿ ਪੋਤਿ ॥

que le Maître apporte son soutien à tous, de bout en bout.

ਗੁਰ ਪਰਸਾਦਿ ਭਰਮ ਕਾ ਨਾਸੁ ॥

Eux, dont le doute est dissipé par la grâce du Guru.

ਨਾਨਕ ਤਿਨ ਮਹਿ ਏਹੁ ਬਿਸਾਸੁ ॥੩॥

O'Nanak, ils croient fermement que Dieu est omnipotent. ||3||

ਸੰਤ ਜਨਾ ਕਾ ਪੇਖਨੁ ਸਭੁ ਬ੍ਰਹਮ ॥

Les saints voient Dieu partout.

ਸੰਤ ਜਨਾ ਕੈ ਹਿਰਦੈ ਸਭਿ ਧਰਮ ॥

Dans le cœur des saints, toutes les pensées qui surgissent sont de la droiture.

ਸੰਤ ਜਨਾ ਸੁਨਹਿ ਸੁਭ ਬਚਨ ॥

Les saints n'écoutent que les paroles de bonté,

ਸਰਬ ਬਿਆਪੀ ਰਾਮ ਸੀਗ ਰਚਨ ॥

et restez toujours absorbés dans le Dieu omniprésent.

ਜਿਨਿ ਜਾਤਾ ਤਿਸ ਕੀ ਇਹ ਰਹਤ ॥

Tel est le mode de vie de celui qui a réalisé Dieu.

ਸਤਿ ਬਚਨ ਸਾਧੂ ਸਭਿ ਕਹਤ ॥

ce saint ne prononce que les paroles divines (paroles de louanges de Dieu).

ਜੋ ਜੋ ਹੋਇ ਸੋਈ ਸੁਖੁ ਮਾਨੈ ॥

Quoi qu'il arrive, il accepte paisiblement.

ਕਰਨ ਕਰਾਵਨਹਾਰੁ ਪ੍ਰਭੁ ਜਾਨੈ ॥

Il sait, Dieu en tant que faiseur, la cause des causes.

ਅੰਤਰਿ ਬਸੇ ਬਾਹਰਿ ਭੀ ਓਹੀ ॥

Il croit que le même Dieu qui habite à l'intérieur est aussi à l'extérieur.

ਨਾਨਕ ਦਰਸਨੁ ਦੇਖਿ ਸਭ ਮੋਹੀ ॥੪॥

Ô Nanak, en contemplant cette vision omniprésente de Dieu, le monde entier est fasciné. ||4||

ਆਪਿ ਸਤਿ ਕੀਆ ਸਭੁ ਸਤਿ ॥

Lui-même est Vrai, et tout ce qu'il a fait est aussi vrai et non une illusion.

ਤਿਸੁ ਪ੍ਰਭ ਤੇ ਸਗਲੀ ਉਤਪਤਿ ॥

La création tout entière est issue de Dieu.

ਤਿਸੁ ਭਾਵੈ ਤਾ ਕਰੇ ਬਿਸਥਾਰੁ ॥

Comme il Lui plaît, Il crée l'étendue,

ਤਿਸੁ ਭਾਵੈ ਤਾ ਏਕੰਕਾਰੁ ॥

et comme il lui plaît, il redevient l'unique et le seul.

ਅਨਿਕ ਕਲਾ ਲਖੀ ਨਹ ਜਾਇ ॥

Ses pouvoirs sont multiples qui ne peuvent être connus.

ਜਿਸੁ ਭਾਵੈ ਤਿਸੁ ਲਏ ਮਿਲਾਇ ॥

Il s'unit à Lui-même qui il veut.

ਕਵਨ ਨਿਕਟਿ ਕਵਨ ਕਹੀਐ ਦੂਰਿ ॥

On ne peut pas dire qui est proche de Lui et qui est loin de Lui,

ਆਪੇ ਆਪਿ ਆਪ ਭਰਪੂਰਿ ॥

car Lui-même est omniprésent.

ਅੰਤਰਗਤਿ ਜਿਸੁ ਆਪਿ ਜਨਾਏ ॥

À qui Il transmet cette compréhension de l'état spirituel supérieur,

ਨਾਨਕ ਤਿਸੁ ਜਨ ਆਪਿ ਬੁਝਾਏ ॥੫॥

O' Nanak, c'est à cette personne qu'il se révèle. ||5||

ਸਰਬ ਭੂਤ ਆਪਿ ਵਰਤਾਰਾ ॥

Lui-même est omniprésent dans tous les êtres,

ਸਰਬ ਨੈਨ ਆਪਿ ਪੇਖਨਹਾਰਾ ॥

à travers tous les yeux, il est lui-même celui qui regarde.

ਸਗਲ ਸਮਗ੍ਰੀ ਜਾ ਕਾ ਤਨਾ ॥

Toute la création est son corps.

ਆਪਨ ਜਸੁ ਆਪ ਹੀ ਸੁਨਾ ॥

Il écoute lui-même ses propres louanges.

ਆਵਨ ਜਾਨੁ ਇਕੁ ਖੇਲੁ ਬਨਾਇਆ ॥

Dieu a créé le drame de la naissance et de la mort.

ਆਗਿਆਕਾਰੀ ਕੀਨੀ ਮਾਇਆ ॥

et Il a asservi Maya à Sa volonté.

ਸਭ ਕੈ ਮਧਿ ਅਲਿਪਤੇ ਰਹੈ ॥

Au milieu de tout, il reste sans attaches.

ਜੋ ਕਿਛੁ ਕਹਣਾ ਸੁ ਆਪੇ ਕਹੈ ॥

Tout ce qui doit être dit, c'est Lui-même qui le dit.

ਆਗਿਆ ਆਵੈ ਆਗਿਆ ਜਾਇ ॥

Par son ordre, on naît et par son ordre, on meurt.

ਨਾਨਕ ਜਾ ਭਾਵੈ ਤਾ ਲਏ ਸਮਾਇ ॥੬॥

O Nanak, quand cela lui plaît, Il les absorbe en Lui-même. ||6||

ਇਸ ਤੇ ਹੋਇ ਸੁ ਨਾਹੀ ਬੁਰਾ ॥

Tout ce qui vient de lui ne peut être mauvais.

ਓਰੈ ਕਹਹੁ ਕਿਨੈ ਕਛੁ ਕਰਾ ॥

En dehors de lui, qui peut faire quelque chose ?

ਆਪਿ ਭਲਾ ਕਰਤੂਤਿ ਅਤਿ ਨੀਕੀ ॥

Lui-même est bon, ses actions sont les meilleures.

ਆਪੇ ਜਾਨੈ ਅਪਨੇ ਜੀ ਕੀ ॥

Lui seul sait ce qui est dans son esprit.

ਆਪਿ ਸਾਚੁ ਧਾਰੀ ਸਭ ਸਾਚੁ ॥

Il est vrai, et tout ce qu'Il a établi est également vrai et non une illusion.

ਓਤਿ ਪੋਤਿ ਆਪਨ ਸੀਗਿ ਰਾਚੁ ॥

De part en part, il se confond avec sa création.

ਤਾ ਕੀ ਗਤਿ ਮਿਤਿ ਕਹੀ ਨ ਜਾਇ ॥

Sa grandeur et son étendue ne peuvent être décrites.

ਦੂਸਰ ਹੋਇ ਤ ਸੋਝੀ ਪਾਇ ॥

S'il y en avait un autre comme lui, alors seulement on pourrait le comprendre.

ਤਿਸ ਕਾ ਕੀਆ ਸਭੁ ਪਰਵਾਨੁ ॥

Tout ce qui est fait par Lui doit être accepté par tous.

ਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਨਾਨਕ ਇਹੁ ਜਾਨੁ ॥੭॥

O'Nanak, ceci n'est connu que par la grâce du Guru. ||7||

ਜੋ ਜਾਨੈ ਤਿਸੁ ਸਦਾ ਸੁਖੁ ਹੋਇ ॥

Celui qui le réalise, reçoit la paix éternelle.

ਆਪਿ ਮਿਲਾਇ ਲਏ ਪ੍ਰਭੁ ਸੋਇ ॥

Dieu unit cette personne à lui-même.

ਓਹੁ ਧਨਵੰਤੁ ਕੁਲਵੰਤੁ ਪਤਿਵੰਤੁ ॥

Cette personne est spirituellement riche, de noble famille et honorable,

ਜੀਵਨ ਮੁਕਤਿ ਜਿਸੁ ਰਿਦੈ ਭਗਵੰਤੁ ॥

dans le cœur duquel Dieu habite devient libre du cycle de la naissance et de la mort alors qu'il est encore vivant.

ਧੰਨੁ ਧੰਨੁ ਧੰਨੁ ਜਨੁ ਆਇਆ ॥

Totalement béni est l'avènement d'un tel être humain dans le monde,

ਜਿਸੁ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਸਭੁ ਜਗਤੁ ਤਰਾਇਆ ॥

par la grâce duquel, le monde entier est sauvé.

ਜਨ ਆਵਨ ਕਾ ਇਹੈ ਸੁਆਉ ॥

Un tel adepte de Dieu vient dans le monde pour que,

ਜਨ ਕੈ ਸੰਗਿ ਚਿਤਿ ਆਵੈ ਨਾਉ ॥

tous ceux qui entrent à son contact se mettent à méditer sur le Naam.

ਆਪਿ ਮੁਕਤੁ ਕਰੈ ਸੰਸਾਰੁ ॥

Une telle personne est émancipée elle-même, et émancipe le reste du monde.

ਨਾਨਕ ਤਿਸੁ ਜਨ ਕਉ ਸਦਾ ਨਮਸਕਾਰੁ ॥੮॥੨੩॥

O' Nanak, je m'incline en révérence pour toujours devant cet adepte de Dieu.

॥8॥23॥

ਸਲੋਕੁ ॥

Shalok :

ਪੂਰਾ ਪ੍ਰਭੁ ਆਰਾਧਿਆ ਪੂਰਾ ਜਾ ਕਾ ਨਾਉ ॥

La personne qui a médité sur ce Dieu parfait dont le nom est éternel.

ਨਾਨਕ ਪੂਰਾ ਪਾਇਆ ਪੂਰੇ ਕੇ ਗੁਨ ਗਾਉ ॥੧॥

O' Nanak, cette personne a réalisé le Dieu parfait. Par conséquent, tu devrais aussi chanter les louanges du parfait. ॥1॥

ਅਸਟਪਦੀ ॥

Ashtapadee :

ਪੂਰੇ ਗੁਰ ਕਾ ਸੁਨਿ ਉਪਦੇਸੁ ॥

Ô mon esprit, écoute les enseignements de guru parfait ;

ਪਾਰਬ੍ਰਹਮੁ ਨਿਕਟਿ ਕਰਿ ਪੇਖੁ ॥

et ressentez le Dieu suprême près de vous.

ਸਾਸਿ ਸਾਸਿ ਸਿਮਰਹੁ ਗੋਬਿੰਦੁ ॥

Méditez sur Dieu à chaque respiration,

ਮਨ ਅੰਤਰ ਕੀ ਉਤਰੈ ਚਿੰਦੁ ॥

afin que l'anxiété au sein de votre esprit s'en aille.

ਆਸ ਅਨਿਤ ਤਿਆਗਹੁ ਤਰੰਗੁ ॥

Ô mon esprit, abandonne les vagues de désirs pour la matière éphémère,

ਸੰਤ ਜਨਾ ਕੀ ਧੂਰਿ ਮਨ ਮੰਗੁ ॥

et demandez l'humble service des personnes saintes.

ਆਪੁ ਛੋਡਿ ਬੇਨਤੀ ਕਰਹੁ ॥

Renonçant à votre suffisance, adressez à Dieu une humble prière,

ਸਾਧਸੰਗਿ ਅਗਨਿ ਸਾਗਰੁ ਤਰਹੁ ॥

et en compagnie de personnes saintes, traverser à la nage l'océan féroce des vices.

ਹਰਿ ਧਨ ਕੇ ਭਰਿ ਲੇਹੁ ਭੰਡਾਰੁ ॥

Remplis ton cœur de la richesse du nom de Dieu,

ਨਾਨਕ ਗੁਰ ਪੂਰੇ ਨਮਸਕਾਰੁ ॥੧॥

et O' Nanak, inclinez-vous en toute humilité devant le guru parfait. ||1||

ਖੇਮ ਕੁਸਲ ਸਹਜੁ ਆਨੰਦੁ ॥

vous serez béni par la paix éternelle, le confort de la vie et la félicité de l'équilibre.

ਸਾਧਸੰਗਿ ਭਜੁ ਪਰਮਾਨੰਦੁ ॥

en méditant amoureusement sur le Dieu suprême dans la sainte congrégation.

ਨਰਕ ਨਿਵਾਰਿ ਉਧਾਰਹੁ ਜੀਉ ॥

Sauvez votre âme des douleurs de l'enfer,

ਗੁਨ ਗੋਬਿੰਦ ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਰਸੁ ਪੀਉ ॥

en chantant les louanges de Dieu et en buvant l'élixir du Naam.

ਚਿਤਿ ਚਿਤਵਹੁ ਨਾਰਾਇਣੁ ਏਕੁ ॥

Contemplez le Dieu unique dans votre esprit,

ਏਕੁ ਰੂਪੁ ਜਾ ਕੇ ਰੰਗੁ ਅਨੇਕੁ ॥

Qui est Un, mais se manifeste sous de nombreuses formes.

ਗੋਪਾਲੁ ਦਾਮੋਦਰੁ ਦੀਨੁ ਦਇਆਲੁ ॥

Soutien de l'univers, maître du monde et bienveillant envers les doux,

ਦੁਖ ਭੰਜਨੁ ਪੂਰਨੁ ਕਿਰਪਾਲੁ ॥

Il est destructeur de chagrins, omniprésent et miséricordieux.

ਸਿਮਰਿ ਸਿਮਰਿ ਨਾਮੁ ਬਾਰੰ ਬਾਰੁ ॥

Avec amour et dévotion, rappelez-vous son nom encore et encore.

ਨਾਨਕੁ ਜੀਅ ਕਾ ਇਹੈ ਅਧਾਰੁ ॥੨॥

O'Nanak, le Naam est le seul soutien de l'âme. ||2||

ਉਤਮੁ ਸਲੋਕੁ ਸਾਧੁ ਕੇ ਬਚਨੁ ॥

Les paroles de guru sont les hymnes les plus sublimes.

ਅਮੁਲੀਕੁ ਲਾਲੁ ਏਹਿ ਰਤਨੁ ॥

Ce sont comme des perles et des bijoux inestimables.

ਸੁਨਤੁ ਕਮਾਵਤੁ ਹੋਤੁ ਉਧਾਰੁ ॥

Celui qui les écoute et agit en conséquence est sauvé des cycles de la naissance et de la mort.

ਆਪਿ ਤਰੈ ਲੋਕਹ ਨਿਸਤਾਰ ॥

Il traverse à la nage l'océan mondial des vices et aide les autres à le faire.

ਸਫਲ ਜੀਵਨੁ ਸਫਲੁ ਤਾ ਕਾ ਸੰਗੁ ॥

Accompli est sa vie, et bénéfique est son entreprise,

ਜਾ ਕੈ ਮਨਿ ਲਾਗਾ ਹਰਿ ਰੰਗੁ ॥

dont l'esprit est imprégné de l'amour de Dieu.

ਜੈ ਜੈ ਸਬਦੁ ਅਨਾਹਦੁ ਵਾਜੈ ॥

En lui vibre une musique divine continue qui le maintient dans un état d'esprit élevé,

ਸੁਨਿ ਸੁਨਿ ਅਨਦ ਕਰੇ ਪ੍ਰਭੁ ਗਾਜੈ ॥

En l'écoutant encore et encore, il est dans la béatitude car il jouit de la réalisation de Dieu en lui.

ਪ੍ਰਗਟੇ ਗੁਪਾਲ ਮਹਾਂਤ ਕੈ ਮਾਥੇ ॥

Le maître de l'univers se manifeste à travers la personne divine.

ਨਾਨਕ ਉਧਰੇ ਤਿਨ ਕੈ ਸਾਥੇ ॥੩॥

O'Nanak, avec une telle personne, beaucoup d'autres sont sauvées. ||3||

ਸਰਨਿ ਜੋਗੁ ਸੁਨਿ ਸਰਨੀ ਆਏ ॥

Entendant que vous êtes capable de fournir un abri, nous sommes venus à votre refuge,

ਕਰਿ ਕਿਰਪਾ ਪ੍ਰਭੁ ਆਪ ਮਿਲਾਏ ॥

Ô Dieu, en accordant votre miséricorde, vous nous avez unis à vous-même.

ਮਿਟਿ ਗਏ ਬੈਰ ਭਏ ਸਭ ਰੇਨ ॥

Maintenant, nos inimitiés ont disparu et nous sommes devenus extrêmement humbles avec tout le monde.

ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਨਾਮੁ ਸਾਧਸੰਗਿ ਲੈਨ ॥

Nous méditons sur le Naam ambrosien dans la sainte congrégation.

ਸੁਪ੍ਰਸੰਨ ਭਏ ਗੁਰਦੇਵ ॥

Le Guru Divin est extrêmement satisfait ;

ਪੂਰਨ ਹੋਈ ਸੇਵਕ ਕੀ ਸੇਵ ॥

et ainsi le service des dévots a été récompensé.

ਆਲ ਜੰਜਾਲ ਬਿਕਾਰ ਤੇ ਰਹਤੇ ॥

Maintenant, nous avons été sauvés des enchevêtrements et des vices du monde,

ਰਾਮ ਨਾਮ ਸੁਨਿ ਰਸਨਾ ਕਹਤੇ ॥

en écoutant et en prononçant le nom de Dieu,

ਕਰਿ ਪ੍ਰਸਾਦੁ ਦਇਆ ਪ੍ਰਭਿ ਧਾਰੀ ॥

Par sa grâce, Dieu a accordé sa miséricorde,

ਨਾਨਕ ਨਿਬਹੀ ਖੇਪ ਹਮਾਰੀ ॥੪॥

et O' Nanak, la richesse du Naam a été acceptée à la cour de Dieu. ||4||

ਪ੍ਰਭ ਕੀ ਉਸਤਤਿ ਕਰਹੁ ਸੰਤ ਮੀਤ ॥

Ô mes amis saints, chantez les louanges de Dieu,

ਸਾਵਧਾਨ ਏਕਾਗਰ ਚੀਤ ॥

avec une concentration totale et un esprit unique.

ਸੁਖਮਨੀ ਸਹਜ ਗੋਬਿੰਦ ਗੁਨ ਨਾਮ ॥

Les louanges de Dieu et le nom de Dieu sont le joyau de la couronne de la paix et de l'équilibre céleste.

ਜਿਸੁ ਮਨਿ ਬਸੈ ਸੁ ਹੋਤ ਨਿਧਾਨ ॥

Celui en qui l'esprit réside le Naam devient le trésor des vertus.

ਸਰਬ ਇਛਾ ਤਾ ਕੀ ਪੂਰਨ ਹੋਇ ॥

Tous ses désirs sont satisfaits,

ਪ੍ਰਧਾਨ ਪੁਰਖੁ ਪ੍ਰਗਟੁ ਸਭ ਲੋਇ ॥

et dans le monde entier, il devient connu comme une grande personne.

ਸਭ ਤੇ ਉਚ ਪਾਏ ਅਸਥਾਨੁ ॥

Il reçoit l'état spirituel le plus exalté.

ਬਹੁਰਿ ਨ ਹੋਵੈ ਆਵਨ ਜਾਨੁ ॥

Il ne passe pas par les cycles de la naissance et de la mort.

ਹਰਿ ਧਨੁ ਖਾਟਿ ਚਲੈ ਜਨੁ ਸੋਇ ॥

Que l'on s'éloigne du monde après avoir accumulé la richesse du nom de Dieu,

ਨਾਨਕ ਜਿਸਹਿ ਪਰਾਪਤਿ ਹੋਇ ॥੫॥

Ô Nanak, qui est béni par Dieu avec ce don...

ਖੇਮ ਸਾਂਤਿ ਰਿਧਿ ਨਵ ਨਿਧਿ ॥

La paix éternelle, la tranquillité, tous les pouvoirs pour accomplir des miracles et les neuf trésors de la richesse du monde,

ਬੁਧਿ ਗਿਆਨੁ ਸਰਬ ਤਹ ਸਿਧਿ ॥

La sagesse, la connaissance et les pouvoirs surnaturels viennent à cette personne (qui médite sur le nom de guru).

ਬਿਦਿਆ ਤਪੁ ਜੋਗੁ ਪ੍ਰਭ ਧਿਆਨੁ ॥

la connaissance, la pénitence, le yoga et la méditation sur Dieu ;

ਗਿਆਨੁ ਸ੍ਰੇਸ਼ਟ ਉਤਮ ਇਸਨਾਨੁ ॥

la sagesse la plus sublime et l'ablution la plus exaltée,

ਚਾਰਿ ਪਦਾਰਥ ਕਮਲ ਪ੍ਰਗਾਸ ॥

les quatre bienfaits cardinaux (foi, richesse, procréation et libération) et une telle joie intérieure, comme si le cœur s'était épanoui comme un lotus.

ਸਭ ਕੈ ਮਧਿ ਸਗਲ ਤੇ ਉਦਾਸ ॥

détachement de tous les attachements mondains tout en vivant au milieu de tous ;

ਸੁੰਦਰੁ ਚਤੁਰੁ ਤਤ ਕਾ ਬੋਤਾ ॥

spirituellement belle, astucieuse et connaissant l'essence de la réalité,

ਸਮਦਰਸੀ ਏਕ ਦ੍ਰਿਸ਼ਟੇਤਾ ॥

capable de porter un regard impartial sur tout, et de ne voir que l'Unique (Dieu) en toute chose.

ਇਹ ਫਲ ਤਿਸੁ ਜਨ ਕੈ ਮੁਖਿ ਭਨੇ ॥

Ces bénédictions arrivent à celui,

ਗੁਰ ਨਾਨਕ ਨਾਮ ਬਚਨ ਮਨਿ ਸੁਨੇ ॥੬॥

O' Nanak, qui prononce avec amour le nom de Dieu, et qui écoute attentivement et agit sur les enseignements de Guru. ||6||

ਇਹੁ ਨਿਧਾਨੁ ਜਪੈ ਮਨਿ ਕੋਇ ॥

Celui qui médite sur ce trésor de Naam depuis le cœur du cœur,

ਸਭ ਜੁਗ ਮਹਿ ਤਾ ਕੀ ਗਤਿ ਹੋਇ ॥

vit toute sa vie dans un état spirituel élevé.

ਗੁਣ ਗੋਬਿੰਦ ਨਾਮ ਧੁਨਿ ਬਾਣੀ ॥

Les paroles ordinaires d'une telle personne sont comme le chant des louanges de Dieu.

ਸਿਮ੍ਰਿਤਿ ਸਾਸਤ੍ਰ ਬੇਦ ਬਖਾਣੀ ॥

Ceci a également été déclaré par les Smritis, les Shastras et les Vedas.

ਸਗਲ ਮਤਾਂਤ ਕੇਵਲ ਹਰਿ ਨਾਮ ॥

L'essence de toutes les religions est de méditer sur le nom de Dieu.

ਗੋਬਿੰਦ ਭਗਤ ਕੈ ਮਨਿ ਬਿਸ੍ਰਾਮ ॥

et ce Naam réside dans le cœur du adepte de Dieu.

ਕੋਟਿ ਅਪ੍ਰਾਧ ਸਾਧਸੰਗਿ ਮਿਟੈ ॥

Les millions de péchés d'un tel adepte qui récite le Naam avec amour sont effacés dans la Compagnie du Saint.

ਸੰਤ ਕ੍ਰਿਪਾ ਤੇ ਜਮ ਤੇ ਛੁਟੈ ॥

Par la grâce de Guru, un tel adepte échappe au messenger de la mort.

ਜਾ ਕੈ ਮਸਤਕਿ ਕਰਮ ਪ੍ਰਭਿ ਪਾਏ ॥

Ceux, qui ont un tel destin préordonné,

ਸਾਧ ਸਰਣਿ ਨਾਨਕ ਤੇ ਆਏ ॥੭॥

O Nanak, eux seuls cherchent refuge auprès du Guru.

ਜਿਸੁ ਮਨਿ ਬਸੈ ਸੁਨੈ ਲਾਇ ਪ੍ਰੀਤਿ ॥

Celui, dans le cœur duquel réside le Naam et qui écoute le Naam avec amour,

ਤਿਸੁ ਜਨ ਆਵੈ ਹਰਿ ਪ੍ਰਭੁ ਚੀਤਿ ॥

un tel adepte se souvient consciemment de Dieu.

ਜਨਮ ਮਰਨ ਤਾ ਕਾ ਦੁਖੁ ਨਿਵਾਰੈ ॥

Les douleurs de la naissance et de la mort d'une telle personne sont supprimées,

ਦੁਲਭ ਦੇਹ ਤਤਕਾਲ ਉਧਾਰੈ ॥

Le corps humain qui est si difficile à obtenir, il le sauve instantanément des vices.

ਨਿਰਮਲ ਸੋਭਾ ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਤਾ ਕੀ ਬਾਨੀ ॥

Pureté sans tache est sa réputation, et ambrosie sont les mots qu'il prononce,

ਏਕੁ ਨਾਮੁ ਮਨ ਮਾਹਿ ਸਮਾਨੀ ॥

parce que son esprit est complètement imprégné de Naam.

ਦੁਖ ਰੋਗ ਬਿਨਸੇ ਭੈ ਭਰਮ ॥

La tristesse, la maladie, la peur et le doute s'éloignent de lui.

ਸਾਧ ਨਾਮ ਨਿਰਮਲ ਤਾ ਕੇ ਕਰਮ ॥

Il est connu comme un saint et ses actions sont immaculées.

ਸਭ ਤੇ ਉਚ ਤਾ ਕੀ ਸੋਭਾ ਬਾਨੀ ॥

Sa gloire devient la plus haute.

ਨਾਨਕ ਇਹ ਗੁਣਿ ਨਾਮੁ ਸੁਖਮਨੀ ॥੮॥੨੪॥

O' Nanak, à cause de telles vertus le nom de Dieu est le joyau de la couronne de tous les plaisirs et de la paix. ॥8॥24॥.

ਬਿਤੀ ਗਉੜੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Gauree, cinquième gourou : Thitee ~ Les jours lunaires

ਸਲੋਕੁ ॥

Shalok :

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

Un seul Dieu éternel. Réalisé par la grâce du véritable guru :

ਜਲਿ ਥਲਿ ਮਹੀਅਲਿ ਪੂਰਿਆ ਸੁਆਮੀ ਸਿਰਜਨਹਾਰੁ ॥

Le Créateur et Maître est omniprésent dans l'eau, la terre et le ciel.

ਅਨਿਕ ਭਾਂਤਿ ਹੋਇ ਪਸਰਿਆ ਨਾਨਕ ਏਕੰਕਾਰੁ ॥੧॥

O' Nanak, l'Unique (Dieu) s'est manifesté dans le monde de tant de façons.

ਪਉੜੀ ॥

Pauree :

ਏਕਮ ਏਕੰਕਾਰੁ ਪ੍ਰਭੁ ਕਰਉ ਬੰਦਨਾ ਧਿਆਇ ॥

Premier jour lunaire, en méditant sur le Créateur unique, je m'incline devant lui.

ਗੁਣ ਗੋਬਿੰਦ ਗੁਪਾਲ ਪ੍ਰਭੁ ਸਰਨਿ ਪਰਉ ਹਰਿ ਰਾਇ ॥

Je chante les louanges de Dieu, le maître de l'univers, et cherche le refuge du Dieu suprême.

ਤਾ ਕੀ ਆਸ ਕਲਿਆਣ ਸੁਖ ਜਾ ਤੇ ਸਭੁ ਕਛੁ ਹੋਇ ॥

Je place mon espoir de rédemption et de paix en Lui, par l'ordre duquel tout arrive.

ਚਾਰਿ ਕੁੰਟ ਦਹ ਦਿਸਿ ਭ੍ਰਮਿਓ ਤਿਸੁ ਬਿਨੁ ਅਵਰੁ ਨ ਕੋਇ ॥

J'ai erré aux quatre coins et dans les dix directions du monde et j'ai trouvé qu'à part Lui, il n'y a pas d'autre sauveur.

ਬੇਦ ਪੁਰਾਨ ਸਿਮ੍ਰਿਤਿ ਸੁਨੇ ਬਹੁ ਬਿਧਿ ਕਰਉ ਬੀਚਾਰੁ ॥

J'ai écouté les Vedas, les Puranas et les Smritis et j'y ai réfléchi de tant de façons,

ਪਤਿਤ ਉਧਾਰਨ ਭੈ ਹਰਨ ਸੁਖ ਸਾਗਰ ਨਿਰੰਕਾਰ ॥

et j'en ai conclu que seul le Dieu sans forme est le sauveur des pécheurs, le dissipateur de la peur des créatures et l'océan de la paix.

ਦਾਤਾ ਭੁਗਤਾ ਦੇਨਹਾਰੁ ਤਿਸੁ ਬਿਨੁ ਅਵਰੁ ਨ ਜਾਇ ॥

Il est Lui-même le donateur et Lui-même le jouisseur ; il n'y a pas d'autre endroit où aller que Son refuge.

ਜੋ ਚਾਹਹਿ ਸੋਈ ਮਿਲੈ ਨਾਨਕ ਹਰਿ ਗੁਨ ਗਾਇ ॥੧॥

O' Nanak, en chantant les louanges de Dieu, les désirs de chacun sont comblés.
||1||

ਗੋਬਿੰਦ ਜਸੁ ਗਾਈਐ ਹਰਿ ਨੀਤ ॥

Nous devrions toujours chanter les louanges du maître de l'univers.

ਮਿਲਿ ਭਜੀਐ ਸਾਧਸੰਗਿ ਮੇਰੇ ਮੀਤ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Ô mon ami, en rejoignant la sainte congrégation, nous devrions méditer sur Dieu avec une dévotion amoureuse. |1|||Pause|||

ਸਲੋਕੁ ॥

Shalok :

ਕਰਉ ਬੰਦਨਾ ਅਨਿਕ ਵਾਰ ਸਰਨਿ ਪਰਉ ਹਰਿ ਰਾਇ ॥

Je cherche le refuge du Dieu suprême, et je m'incline devant Lui d'innombrables fois.

ਕ੍ਰਮੁ ਕਟੀਐ ਨਾਨਕ ਸਾਧਸੰਗਿ ਦੁਤੀਆ ਭਾਉ ਮਿਟਾਇ ॥੨॥

O' Nanak, dans la congrégation sacrée, en éliminant la dualité, le doute de l'esprit est éradiqué.||2|||.

ਪਉੜੀ ॥

Pauree :

ਦੁਤੀਆ ਦੁਰਮਤਿ ਦੂਰਿ ਕਰਿ ਗੁਰ ਸੇਵਾ ਕਰਿ ਨੀਤ ॥

Deuxième jour lunaire : suivez toujours l'enseignement de guru et débarrassez-vous de votre mauvais intellect.

ਰਾਮ ਰਤਨੁ ਮਨਿ ਤਨਿ ਬਸੈ ਤਜਿ ਕਾਮੁ ਕ੍ਰੋਧੁ ਲੋਭੁ ਮੀਤ ॥

O' mon ami, défais-toi de ta luxure, de ta colère et de ta cupidité alors seulement le précieux Nom de Dieu habitera dans ton esprit et dans ton corps.

ਮਰਣੁ ਮਿਟੈ ਜੀਵਨੁ ਮਿਲੈ ਬਿਨਸਹਿ ਸਗਲ ਕਲੇਸ ॥

Vous atteindrez la vie éternelle, vaincrez la mort, et tous vos malheurs disparaîtront.

ਆਪੁ ਤਜਹੁ ਗੋਬਿੰਦ ਭਜਹੁ ਭਾਉ ਭਗਤਿ ਪਰਵੇਸ ॥

Renoncez à votre suffisance et méditez sur le Maître de l'Univers ; afin que la dévotion amoureuse de Dieu s'imprègne dans votre cœur.

ਲਾਭੁ ਮਿਲੈ ਤੋਟਾ ਹਿਰੈ ਹਰਿ ਦਰਗਹ ਪਤਿਵੰਤੰ ॥

De cette façon, la vie spirituelle devient rentable et toute la perte du passé mal est récupéré et l'honneur est obtenu en Dieu de la cour.

ਰਾਮ ਨਾਮ ਧਨੁ ਸੰਚਵੈ ਸਾਚ ਸਾਹ ਭਗਵੰਤੰ ॥

Ceux qui se rassemblent dans la richesse du nom de Dieu sont toujours riches, et ont de la chance.

ਉਠਤ ਬੈਠਤ ਹਰਿ ਭਜਹੁ ਸਾਧੂ ਸੰਗਿ ਪਰੀਤਿ ॥

Donc, toujours méditer sur Dieu et à chérir la société des vrais Saints.

ਨਾਨਕ ਦੁਰਮਤਿ ਛੁਟਿ ਗਈ ਪਾਰਬ੍ਰਹਮ ਬਸੇ ਚੀਤਿ ॥੨॥

O Nanak, lorsque l'on s'aperçoit de la présence de Dieu suprême dans le cœur, de tout son mal-esprit est éradiquée. ||2||

ਸਲੋਕੁ ॥

Shalok:

ਤੀਨਿ ਬਿਆਪਹਿ ਜਗਤ ਕਉ ਤੁਰੀਆ ਪਾਵੈ ਕੋਇ ॥

L'humanité est sous l'emprise des trois modes de Maya (l'alimentation, le vice et la vertu); seulement un rare atteint le quatrième état appelé Turiya (état de l'union avec Dieu)

ਨਾਨਕ ਸੰਤ ਨਿਰਮਲ ਭਏ ਜਿਨ ਮਨਿ ਵਸਿਆ ਸੋਇ ॥੩॥

O Nanak, la vie de ces véritables saints devient immaculée, dont l'esprit habite Dieu. || 3 ||

ਪਉੜੀ ॥

Pauree:

ਤ੍ਰਿਤੀਆ ਤ੍ਰੈ ਗੁਣ ਬਿਖੈ ਫਲ ਕਬ ਉਤਮ ਕਬ ਨੀਚੁ ॥

Le troisième jour lunaire: lié par les toxiques résultats des trois impulsions de Maya, les mortels sont parfois de bonne humeur, et parfois dans les esprits faibles.

ਨਰਕ ਸੁਰਗ ਕ੍ਰਮਤਉ ਘਣੇ ਸਦਾ ਸੰਘਾਰੈ ਮੀਚੁ ॥

Ils errent sans fin dans le ciel et l'enfer (que la paix et la tristesse), et la peur de la mort détruit toujours leur vie spirituelle.

ਹਰਖ ਸੋਗ ਸਹਸਾ ਸੰਸਾਰੁ ਹਉ ਹਉ ਕਰਤ ਬਿਹਾਇ ॥

Saisi dans le plaisir, la tristesse et le cynisme, les mortels passent leur vie dans l'ego.

ਜਿਨਿ ਕੀਏ ਤਿਸਹਿ ਨ ਜਾਣਨੀ ਚਿਤਵਹਿ ਅਨਿਕ ਉਪਾਇ ॥

Ils ne réalisent pas le Créateur et ne cesse de penser à d'autres rituels.

ਆਧਿ ਬਿਆਧਿ ਉਪਾਧਿ ਰਸ ਕਬਹੁ ਨ ਤੂਟੈ ਤਾਪ ॥

En raison de l'attrait mondaine et de plaisirs, ils ne sont jamais gratuits des afflictions de l'esprit, le corps et les conflits, et leur souci de ne jamais quitter.

ਪਾਰਬ੍ਰਹਮ ਪੂਰਨ ਧਨੀ ਨਹ ਬੂਝੈ ਪਰਤਾਪ ॥

Ils ne réalisent pas la gloire du Dieu suprême, le Maître parfait.

ਮੋਹ ਭਰਮ ਬੂਡਤ ਘਣੇ ਮਹਾ ਨਰਕ ਮਹਿ ਵਾਸ ॥

Donc, beaucoup sont noyés dans l'attachement affectif et de doute, et ils continuent à vivre une vie misérable comme s'ils sont demeurés dans les plus horribles de l'enfer.

ਕਰਿ ਕਿਰਪਾ ਪ੍ਰਭ ਰਾਖਿ ਲੇਹੁ ਨਾਨਕ ਤੇਰੀ ਆਸ ॥੩॥

O Nanak, de prier Dieu et de demander, Veuillez accorder la miséricorde et sauve-moi! Je place tous mes espoirs en vous. ||3||

ਸਲੋਕੁ ॥

Shalok:

ਚਤੁਰ ਸਿਆਣਾ ਸੁਘੜੁ ਸੋਇ ਜਿਨਿ ਤਜਿਆ ਅਭਿਮਾਨੁ ॥

Celui qui a mis tous les ego est sage, hypermétré, et accompli.

ਚਾਰਿ ਪਦਾਰਥ ਅਸਟ ਸਿਧਿ ਭਜੁ ਨਾਨਕ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ॥੪॥

O Nanak, méditer sur le nom de Dieu, vous obtiendrez quatre cardinal bénédictions (la justice, la richesse, la procréation et le salut) et de tous les pouvoirs miraculeux. ||4||

ਪਉੜੀ ॥

Pauree:

ਚਤੁਰਥਿ ਚਾਰੇ ਬੇਦ ਸੁਣਿ ਸੋਧਿਓ ਤਤੁ ਬੀਚਾਰੁ ॥

Le quatrième jour lunaire: à l'Écoute des quatre Védas et de contempler l'essence de la réalité, j'ai vérifié,

ਸਰਬ ਖੇਮ ਕਲਿਆਣੁ ਨਿਧਿ ਰਾਮ ਨਾਮੁ ਜਪਿ ਸਾਰੁ ॥

que le trésor de plaisir et de paix est une sublime méditation sur le nom de Dieu.

ਨਰਕ ਨਿਵਾਰੈ ਦੁਖ ਹਰੈ ਤੂਟਹਿ ਅਨਿਕ ਕਲੇਸੁ ॥

La méditation sur le Nom de Dieu permet d'économiser de l'enfer (la vie misérable), dissipe toutes les douleurs, et d'innombrables misères.

ਮੀਚੁ ਹੁਟੈ ਜਮ ਤੇ ਛੁਟੈ ਹਰਿ ਕੀਰਤਨ ਪਰਵੇਸੁ ॥

Celui dont l'esprit est consacré à la glorification de Dieu, il échapper à la mort spirituelle et de sa peur de la mort est vaincue

ਭਉ ਬਿਨਸੈ ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਰਸੈ ਰੰਗਿ ਰਤੇ ਨਿਰੰਕਾਰੁ ॥

Quand on est imprégné de l'amour de l'informe Dieu, toute sa peur est détruite, et le nectar de Naam pénètre dans son cœur.

ਦੁਖ ਦਾਰਿਦ ਅਪਵਿਤ੍ਰਤਾ ਨਾਸਹਿ ਨਾਮ ਅਧਾਰੁ ॥

Avec le soutien du Nom de Dieu, de la douleur, de la misère et de l'impureté des vices de fuir.

ਸੁਰਿ ਨਰ ਮੁਨਿ ਜਨ ਖੋਜਤੇ ਸੁਖ ਸਾਗਰ ਗੋਪਾਲ ॥

Qui les anges et le silence des sages de recherche, que l'océan de la paix et le pourvoyeur de l'univers,

ਮਨੁ ਨਿਰਮਲੁ ਮੁਖੁ ਉਜਲਾ ਹੋਇ ਨਾਨਕ ਸਾਧ ਰਵਾਲ ॥੪॥

est réalisé, O Nanak, par humblement à la suite des enseignements de Guru et, ce faisant, l'esprit devient pur et l'honneur est obtenu ici et ci-après. ||4||

ਸਲੋਕੁ ॥

Shalok:

ਪੰਚ ਬਿਕਾਰ ਮਨ ਮਹਿ ਬਸੇ ਰਾਚੇ ਮਾਇਆ ਸੰਗਿ ॥

Les cinq passions mauvaises (la luxure, la colère, l'avidité, l'attachement affectif et de l'ego) demeurent dans l'esprit de ceux qui sont plongés dans l'amour de Maya (richesses de ce monde).

ਸਾਧਸੰਗਿ ਹੋਇ ਨਿਰਮਲਾ ਨਾਨਕ ਪ੍ਰਭ ਕੈ ਰੰਗਿ ॥੫॥

O Nanak, le seul qui, dans la sainte congrégation, reste imprégnée de l'amour de Dieu, pure devient son mode de vie. ||5||

ਪਉੜੀ ॥

Pauree:

ਪੰਚਮਿ ਪੰਚ ਪ੍ਰਧਾਨ ਤੇ ਜਿਹ ਜਾਨਿਓ ਪਰਪੰਚੁ ॥

Le cinquième jour lunaire; ceux-ci sont les élus et les plus distingués, qui ont compris,

ਕੁਸਮ ਬਾਸ ਬਹੁ ਰੰਗੁ ਘਣੇ ਸਭ ਮਿਥਿਆ ਬਲਬੰਚੁ ॥

que toute cette étendue du monde est faux et transitoires comme la décoloration des couleurs et des senteurs de fleurs.

ਨਹ ਜਾਪੈ ਨਹ ਬੂਝੀਐ ਨਹ ਕਛੁ ਕਰਤ ਬੀਚਾਰੁ ॥

Le mortel ne pense pas ou de comprendre et de réfléchir sur les justes vivants.

ਸੁਆਦ ਮੋਹ ਰਸ ਬੋਧਿਓ ਅਗਿਆਨਿ ਰਚਿਓ ਸੰਸਾਰੁ ॥

Presque tout le monde plongé dans l'ignorance, est accro à la saveure, des plaisirs du monde et de pièces jointes.

ਜਨਮ ਮਰਣ ਬਹੁ ਜੋਨਿ ਭ੍ਰਮਣ ਕੀਨੇ ਕਰਮ ਅਨੇਕ ॥

Même après d'innombrables rituels, le mortel doit rester dans les cycles de la naissance et de la mort dans de nombreuses incarnations,

ਰਚਨਹਾਰੁ ਨਹ ਸਿਮਰਿਓ ਮਨਿ ਨ ਬੀਚਾਰਿ ਬਿਬੇਕ ॥

s' il n'a pas médité sur le Créateur et n'a pas délibéré sur le vice ou la vertu.

ਭਾਉ ਭਗਤਿ ਭਗਵਾਨ ਸੰਗਿ ਮਾਇਆ ਲਿਪਤ ਨ ਰੰਚ ॥

Ceux qui restent imprégnés de la dévotion amoureuse de Dieu, mondaine attachement, m'affligent à tous.

ਨਾਨਕ ਬਿਰਲੇ ਪਾਈਅਹਿ ਜੋ ਨ ਰਚਹਿ ਪਰਪੰਚ ॥੫॥

O Nanak, très rares sont ceux qui ne sont pas vous emmêler dans les faux étendus du monde.

ਸਲੋਕੁ ॥

Shalok:

ਖਟ ਸਾਸਤ੍ਰੁ ਉਚੈ ਕਹਹਿ ਅੰਤੁ ਨ ਪਾਰਾਵਾਰ ॥

Les six Shastras clamer haut et fort qu'il n'y a pas de fin ou de limiter les vertus et l'immensité de Dieu.

ਭਗਤ ਸੋਹਹਿ ਗੁਣ ਗਾਵਤੇ ਨਾਨਕ ਪ੍ਰਭ ਕੈ ਦੁਆਰ ॥੬॥

O Nanak, les adeptes de Dieu ont l'air beau en chantant des louanges à sa porte. ||6||

ਪਉੜੀ ॥

Pauree:

ਖਸਟਮਿ ਖਟ ਸਾਸਤ੍ਰ ਕਹਹਿ ਸਿੰਮ੍ਰਿਤਿ ਕਥਹਿ ਅਨੇਕ ॥

Le sixième jour lunaire: Les six Shastras, et d'innombrables Smritis dire,

ਊਤਮੁ ਊਚੋ ਪਾਰਬ੍ਰਹਮੁ ਗੁਣ ਅੰਤੁ ਨ ਜਾਣਹਿ ਸੇਖ ॥

Que le Seigneur Suprême, Dieu est le plus sublime et noble. Même les mille-languetés serpent ne connaissent pas les limites de Ses Gloires.

ਨਾਰਦ ਮੁਨਿ ਜਨ ਸੁਕ ਬਿਆਸ ਜਸੁ ਗਾਵਤ ਗੋਬਿੰਦ ॥

Naarad, l'humble des êtres, Suk et Vyasa chantent les Louanges du Seigneur de l'Univers.

ਰਸ ਗੀਯੋ ਹਰਿ ਸਿਉ ਬੀਯੋ ਭਗਤ ਰਚੇ ਭਗਵੰਤੁ ॥

Ils sont imprégnés avec le Seigneur de l'essence, unis à Lui; ils sont absorbés dans la dévotion au culte de l'Éternel Dieu.

ਮੋਹ ਮਾਨ ਭ੍ਰਮੁ ਬਿਨਸਿਓ ਪਾਈ ਸਰਨਿ ਦਇਆਲ ॥

L'attachement émotionnel, l'orgueil et le doute sont éliminés, lorsque l'on prend au Sanctuaire du Seigneur Miséricordieux.

ਚਰਨ ਕਮਲ ਮਨਿ ਤਨਿ ਬਸੇ ਦਰਸਨੁ ਦੇਖਿ ਨਿਹਾਲ ॥

Ses Pieds de Lotus de respecter à l'intérieur de mon esprit et mon corps et j'en suis ravi, voyant la Bienheureuse Vision de Son Darshan.

ਲਾਭੁ ਮਿਲੈ ਤੋਟਾ ਹਿਰੈ ਸਾਧਸੰਗਿ ਲਿਵ ਲਾਇ ॥

Les gens tirent leurs profits, et ne subir aucune perte, quand ils embrassent l'amour pour la Saadh Sangat, la Société de la Sainte.

ਖਾਟਿ ਖਜਾਨਾ ਗੁਣ ਨਿਧਿ ਹਰੇ ਨਾਨਕ ਨਾਮੁ ਧਿਆਇ ॥੬॥

Ils se réunissent dans le trésor du Seigneur, l'Océan de l'Excellence, Ô Nanak, en méditant sur la Naam. ||6||

ਸਲੋਕੁ ॥

Shalok:

ਸੰਤ ਮੰਡਲ ਹਰਿ ਜਸੁ ਕਥਹਿ ਬੋਲਹਿ ਸਤਿ ਸੁਭਾਇ ॥

Dans le rassemblement des Saints, nous chantons les Louanges du Seigneur, et dire la Vérité avec amour.

ਨਾਨਕ ਮਨੁ ਸੰਤੋਖੀਐ ਏਕਸੁ ਸਿਉ ਲਿਵ ਲਾਇ ॥੭॥

O Nanak, l'esprit devient de contentement, consacrant l'amour pour le Seigneur.
||7||

ਪਉੜੀ ॥

Pauree:

ਸਪਤਮਿ ਸੰਚਹੁ ਨਾਮ ਧਨੁ ਟੂਟਿ ਨ ਜਾਹਿ ਭੰਡਾਰ ॥

Le septième jour du cycle lunaire: Rassembler la richesse de la Naam; c'est un trésor qui ne sera jamais épuisé.

ਸੰਤਸੰਗਤਿ ਮਹਿ ਪਾਈਐ ਅੰਤੁ ਨ ਪਾਰਾਵਾਰ ॥

Dans la Société des Saints, il est obtenu; il n'a ni fin ni limites.

ਆਪੁ ਤਜਹੁ ਗੋਬਿੰਦੁ ਭਜਹੁ ਸਰਨਿ ਪਰਹੁ ਹਰਿ ਰਾਇ ॥

Renoncer à votre égoïsme et la vanité, et méditer, vibrer sur le Seigneur de l'Univers; prendre le Sanctuaire du Seigneur, notre Roi.

ਦੂਖ ਹਰੈ ਭਵਜਲੁ ਤਰੈ ਮਨ ਚਿੰਦਿਆ ਫਲੁ ਪਾਇ ॥

Vos douleurs ne partent - nager à travers le monde terrifiant de l'océan, et d'obtenir les fruits de votre esprit, de vos désirs.

ਆਠ ਪਹਰ ਮਨਿ ਹਰਿ ਜਪੈ ਸਫਲੁ ਜਨਮੁ ਪਰਵਾਣੁ ॥

Celui qui médite sur le Seigneur de vingt-quatre heures d'une journée fructueuse et heureux de sa venue dans le monde.

ਅੰਤਰਿ ਬਾਹਰਿ ਸਦਾ ਸੰਗਿ ਕਰਨੈਹਾਰੁ ਪਛਾਣੁ ॥

Intérieurement et extérieurement, se rendre compte que le Créateur Seigneur est toujours avec vous.

ਸੋ ਸਾਜਨੁ ਸੋ ਸਖਾ ਮੀਤੁ ਜੋ ਹਰਿ ਕੀ ਮਤਿ ਦੇਇ ॥

Il est votre ami, votre compagne, votre meilleur ami, qui transmet les enseignements du Seigneur.

ਨਾਨਕ ਤਿਸੁ ਬਲਿਹਾਰਣੈ ਹਰਿ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਜਪੇਇ ॥੭॥

Nanak est un sacrifice pour celui qui chante le Nom de l'Éternel, Har, Har. ||7||

ਸਲੋਕੁ ॥

Shalok:

ਆਠ ਪਹਰ ਗੁਨ ਗਾਈਅਹਿ ਤਜੀਅਹਿ ਅਵਰਿ ਜੰਜਾਲ ॥

Chanter la Glorieuse louange du Seigneur de vingt-quatre heures par jour; renoncer à d'autres complications.

ਜਮਕੰਕਰੁ ਜੋਹਿ ਨ ਸਕਈ ਨਾਨਕ ਪ੍ਰਭੁ ਦਇਆਲ ॥੮॥

Le Ministre de la Mort ne peut même voir la personne, Ô Nanak, à qui Dieu est miséricordieux. ||8||

ਪਉੜੀ ॥

Pauree:

ਅਸਟਮੀ ਅਸਟ ਸਿਧਿ ਨਵ ਨਿਧਿ ॥

Le huitième jour du cycle lunaire: Les huit pouvoirs spirituels de les Siddhas, les neuf trésors,

ਸਗਲ ਪਦਾਰਥ ਪੂਰਨ ਬੁਧਿ ॥

Toutes les choses précieuses, parfaite intelligence,

ਕਵਲ ਪ੍ਰਗਾਸ ਸਦਾ ਆਨੰਦ ॥

L'ouverture du cœur de lotus, la béatitude éternelle,

ਨਿਰਮਲ ਰੀਤਿ ਨਿਰੋਧਰ ਮੰਤ ॥

Pur, style de vie, l'infaillible Mantra,

ਸਗਲ ਧਰਮ ਪਵਿਤ੍ਰ ਇਸਨਾਨੁ ॥

Toute Dharmique vertus, sacré purification de bains,

ਸਭ ਮਹਿ ਉਚ ਬਿਸੇਖ ਗਿਆਨੁ ॥

Le plus noble et sublime sagesse spirituelle

ਹਰਿ ਹਰਿ ਭਜਨੁ ਪੂਰੇ ਗੁਰ ਸੰਗਿ ॥

Ceux-ci sont obtenus par la méditation, vibrant à l'Éternel, Har, Har, en
Compagnie de Parfait Guru.

ਜਪਿ ਤਰੀਐ ਨਾਨਕ ਨਾਮ ਹਰਿ ਰੰਗਿ ॥੮॥

Vous serez sauvé, Ô Nanak, par amour à chanter le nom du Seigneur. ||8||

ਸਲੋਕੁ ॥

Shalok:

ਨਾਰਾਇਣੁ ਨਹ ਸਿਮਰਿਓ ਮੋਹਿਓ ਸੁਆਦ ਬਿਕਾਰ ॥

Il ne se souvient pas de l'Éternel, dans la méditation; il est fasciné par les plaisirs
de la corruption.

ਨਾਨਕ ਨਾਮਿ ਬਿਸਾਰਿਐ ਨਰਕ ਸੁਰਗ ਅਵਤਾਰ ॥੯॥

O Nanak, en oubliant le Naam, il se réincarne dans le ciel et l'enfer. ||9||

ਪਉੜੀ ॥

Pauree:

ਨਉਮੀ ਨਵੇ ਛਿਦ੍ਰੁ ਅਪਵੀਤ ॥

Le neuvième jour du cycle lunaire: Les neuf trous du corps sont souillés.

ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਨ ਜਪਹਿ ਕਰਤ ਬਿਪਰੀਤਿ ॥

Les gens ne chantent pas le Nom du Seigneur; au lieu de cela, ils pratiquent le
mal.

ਪਰ ਤ੍ਰਿਅ ਰਮਹਿ ਬਕਹਿ ਸਾਧ ਨਿੰਦ ॥

Ils commettent l'adultère, la calomnie, les Saints,

ਕਰਨ ਨ ਸੁਨਹੀ ਹਰਿ ਜਸੁ ਬਿੰਦ ॥

Et n'écoutez pas même un tout petit peu de l'Éternel est la Louange.

ਹਿਰਹਿ ਪਰ ਦਰਬੁ ਉਦਰ ਕੈ ਤਾਈ ॥

Ils volent des autres de la richesse pour le bien de leurs propres ventres,

ਅਗਨਿ ਨ ਨਿਵਰੈ ਤ੍ਰਿਸਨਾ ਨ ਬੁਝਾਈ ॥

Mais le feu n'est pas éteint, et leur soif ne s'éteint pas.

ਹਰਿ ਸੇਵਾ ਬਿਨੁ ਏਹ ਫਲ ਲਾਗੇ ॥

Sans servir le Seigneur, ce sont leurs récompenses.

ਨਾਨਕ ਪ੍ਰਭ ਬਿਸਰਤ ਮਰਿ ਜਮਹਿ ਅਭਾਗੇ ॥੯॥

O Nanak, l'oubli de Dieu, les malheureux, les gens sont nés, que pour mourir.

||9||

ਸਲੋਕੁ ॥

Shalok:

ਦਸ ਦਿਸ ਖੋਜਤ ਮੈ ਫਿਰਿਓ ਜਤ ਦੇਖਉ ਤਤ ਸੋਇ ॥

J'ai erré, la recherche dans les dix directions - où que je regarde, j'y vois de Lui.

ਮਨੁ ਬਸਿ ਆਵੈ ਨਾਨਕਾ ਜੇ ਪੂਰਨ ਕਿਰਪਾ ਹੋਇ ॥੧੦॥

L'esprit vient à être contrôlé, Ô Nanak, s'il accorde Sa Grâce. ||10||

ਪਉੜੀ ॥

Pauree:

ਦਸਮੀ ਦਸ ਦੁਆਰ ਬਸਿ ਕੀਨੇ ॥

Le dixième jour du cycle lunaire: Maîtriser les dix sensoriel et moteur des organes;

ਮਨਿ ਸੰਤੋਖੁ ਨਾਮ ਜਪਿ ਲੀਨੇ ॥

Votre esprit sera content, comme vous le chant de la Naam.

ਕਰਨੀ ਸੁਨੀਐ ਜਸੁ ਗੋਪਾਲ ॥

Avec vos oreilles, entendre les Louanges du Seigneur du Monde;

ਨੈਨੀ ਪੇਖਤ ਸਾਧ ਦਇਆਲ ॥

Avec vos yeux, voici le genre, le Saint des Saints.

ਰਸਨਾ ਗੁਨ ਗਾਵੈ ਬੇਅੰਤ ॥

Avec votre langue, chanter le Glorieux Éloge de l'Infini, l'Éternel.

ਮਨ ਮਹਿ ਚਿਤਵੈ ਪੂਰਨ ਭਗਵੰਤ ॥

Dans votre esprit, souvenez-vous de la Parfaite Seigneur Dieu.

ਹਸਤ ਚਰਨ ਸੰਤ ਟਹਲ ਕਮਾਈਐ ॥

Avec vos mains et vos pieds exécuter le service des Saints.

ਨਾਨਕ ਇਹੁ ਸੰਜਮੁ ਪ੍ਰਭ ਕਿਰਪਾ ਪਾਈਐ ॥੧੦॥

O Nanak, cette sorte d'auto-discipline est obtenu par la grâce de Dieu.||10||

ਸਲੋਕੁ ॥

Shalok:

ਏਕੇ ਏਕੁ ਬਖਾਨੀਐ ਬਿਰਲਾ ਜਾਣੈ ਸ੍ਵਾਦੁ ॥

Nous devrions nous prononcer les louanges du Dieu unique. Seules de très rares personnes aiment la béatitude des louanges de Dieu.

ਗੁਣ ਗੋਬਿੰਦ ਨ ਜਾਣੀਐ ਨਾਨਕ ਸਭੁ ਬਿਸਮਾਦੁ ॥੧੧॥

O Nanak, nous ne pouvons pas tout comprendre de Lui par la contemplation de Ses vertus, parce qu'il est tout ce que l'incroyable merveille.||11||

ਪਉੜੀ ॥

Pauree:

ਏਕਾਦਸੀ ਨਿਕਟਿ ਪੇਖਹੁ ਹਰਿ ਰਾਮੁ ॥

Le onzième jour lunaire: Voici, l'omniprésence de Dieu à portée de la main.

ਇੰਦ੍ਰੀ ਬਸਿ ਕਰਿ ਸੁਣਹੁ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ॥

Contrôlez vos organes sensoriels et écoutez le nom de Dieu (en lieu et place du jeûne).

ਮਨਿ ਸੰਤੋਖੁ ਸਰਬ ਜੀਅ ਦਇਆ ॥

Laissez votre esprit être content, et aimable à tous les êtres.

ਇਨ ਬਿਧਿ ਬਰਤੁ ਸੰਪੂਰਨ ਭਇਆ ॥

De cette façon, ton jeûne ne sera pas réalisé.

ਧਾਵਤ ਮਨੁ ਰਾਖੈ ਇਕ ਠਾਇ ॥

Lui, qui retient l'errance de l'esprit en un seul endroit,

ਮਨੁ ਤਨੁ ਸੁਧੁ ਜਪਤ ਹਰਿ ਨਾਇ ॥

par la méditation sur le nom de Dieu, son esprit et son corps devient pure.

ਸਭ ਮਹਿ ਪੂਰਿ ਰਹੇ ਪਾਰਬ੍ਰਹਮ ॥

Le Dieu Suprême est omniprésent dans tous les êtres.

ਨਾਨਕ ਹਰਿ ਕੀਰਤਨੁ ਕਰਿ ਅਟਲ ਏਹੁ ਧਰਮ ॥੧੧॥

O Nanak, chanter les louanges de Dieu, c'est la seule façon juste de la vie||11||

ਸਲੋਕੁ ॥

Shalok:

ਦੁਰਮਤਿ ਹਰੀ ਸੇਵਾ ਕਰੀ ਭੇਟੇ ਸਾਧ ਕ੍ਰਿਪਾਲ ॥

Le mal-l'intellect est éliminé, par la réunion et de servir la compassion des saints.

ਨਾਨਕ ਪ੍ਰਭ ਸਿਉ ਮਿਲਿ ਰਹੇ ਬਿਨਸੇ ਸਗਲ ਜੰਜਾਲ ॥੧੨॥

O Nanak, ceux qui restent à l'écoute pour le Nom de Dieu, l'ensemble de leurs obligations de Maya sont détruits.||12||

ਪਉੜੀ ॥

Pauree:

ਦੁਆਦਸੀ ਦਾਨੁ ਨਾਮੁ ਇਸਨਾਨੁ ॥

Le douzième jour lunaire: Méditer sur le nom de Dieu, donnez de la charité et ainsi garder votre vie immaculée.

ਹਰਿ ਕੀ ਭਗਤਿ ਕਰਹੁ ਤਜਿ ਮਾਨੁ ॥

L'excrétion de l'ego, de s'engager dans la dévotion au culte de Dieu.

ਹਰਿ ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਪਾਨ ਕਰਹੁ ਸਾਧਸੰਗਿ ॥

prendre les Ambrosial Nectar du Nom de Dieu dans la sainte congrégation.

ਮਨ ਤ੍ਰਿਪਤਾਸੈ ਕੀਰਤਨ ਪ੍ਰਭ ਰੰਗਿ ॥

En chantant les louanges de Dieu avec amour et dévotion, son esprit est repu de Maya et vice.

ਕੋਮਲ ਬਾਣੀ ਸਭ ਕਉ ਸੰਤੋਖੈ ॥

Les Mots doux de la louange de Dieu donne délice spirituelle à tout le monde.

ਪੰਚ ਭੂ ਆਤਮਾ ਹਰਿ ਨਾਮ ਰਸਿ ਪੋਖੈ ॥

Le nectar du Nom de Dieu fournit la subsistance de l'âme qui est l'essence subtile du corps humain composé de cinq éléments.

ਗੁਰ ਪੂਰੇ ਤੇ ਏਹ ਨਿਹਚਉ ਪਾਈਐ ॥

Ce don est certainement obtenu à partir de l'idéal Guru,

ਨਾਨਕ ਰਾਮ ਰਮਤ ਫਿਰਿ ਜੋਨਿ ਨ ਆਈਐ ॥੧੨॥

O Nanak, par la méditation sur le Nom de Dieu avec amour et dévotion, le cycle de la naissance et de la mort se termine. ||12||

ਸਲੋਕੁ ॥

Shalok:

ਤੀਨਿ ਗੁਣਾ ਮਹਿ ਬਿਆਪਿਆ ਪੂਰਨ ਹੋਤ ਨ ਕਾਮ ॥

Le monde est plongé dans les trois impulsions (vice, vertu et la puissance). Par conséquent, ses désirs ne sont jamais remplis.

ਪਤਿਤ ਉਧਾਰਣੁ ਮਨਿ ਬਸੈ ਨਾਨਕ ਛੂਟੈ ਨਾਮ ॥੧੩॥

O Nanak, que lorsque Dieu, le sauveur des pécheurs, est inscrit dans l'esprit, alors on est libéré à partir de ces trois impulsions en méditant sur Naam. ||13||

ਪਉੜੀ ॥

Pauree:

ਤ੍ਰਉਦਸੀ ਤੀਨਿ ਤਾਪ ਸੰਸਾਰ ॥

Le treizième jour lunaire: L'humanité est affligée par trois sortes de maux découlant de corps, de l'esprit et de la nature,

ਆਵਤ ਜਾਤ ਨਰਕ ਅਵਤਾਰ ॥

Par conséquent, les mortels continuent à souffrir à travers les cycles de la naissance et de la mort.

ਹਰਿ ਹਰਿ ਭਜਨੁ ਨ ਮਨ ਮਹਿ ਆਇਓ ॥

En raison de ces trois fléaux, Dieu les louanges de ne pas entrer dans la condition mortelle de l'esprit.

ਸੁਖ ਸਾਗਰ ਪ੍ਰਭੁ ਨਿਮਖ ਨ ਗਾਇਓ ॥

Pas même pour un instant, n'est qu'un mortel chanter les louanges de Dieu, l'océan de paix.

ਹਰਖ ਸੋਗ ਕਾ ਦੇਹ ਕਰਿ ਬਾਧਿਓ ॥

Le mortel considère le corps humain comme un faisceau de plaisir et de douleur.

ਦੀਰਘ ਰੋਗੁ ਮਾਇਆ ਆਸਾਧਿਓ ॥

Il est affligé avec la chronique et incurable de la maladie de l'attachement à la Maya (richesses de ce monde).

ਦਿਨਹਿ ਬਿਕਾਰ ਕਰਤ ਸ੍ਰਮੁ ਪਾਇਓ ॥

Pendant la journée, on est épuisé à exécuter des actions sans valeur.

ਨੈਨੀ ਨੀਦ ਸੁਪਨ ਬਰੜਾਇਓ ॥

Durant la nuit, endormi les yeux, il se murmure dans ses rêves.

ਹਰਿ ਬਿਸਰਤ ਹੋਵਤ ਏਹ ਹਾਲ ॥

C'est ce qui arrive à la mortelle lors de l'abandon de Dieu.

ਸਰਨਿ ਨਾਨਕ ਪ੍ਰਭ ਪੁਰਖ ਦਇਆਲ ॥੧੩॥

O Nanak, pour éviter cette souffrance, cherche le refuge du Dieu miséricordieux.
(13)

ਸਲੋਕੁ ॥

Shalok:

ਚਾਰਿ ਕੁੰਟ ਚਉਦਹ ਭਵਨ ਸਗਲ ਬਿਆਪਤ ਰਾਮ ॥

Dieu est omniprésent, dans toutes les quatre directions, et les quatorze mondes.

ਨਾਨਕ ਉਨ ਨ ਦੇਖੀਐ ਪੂਰਨ ਤਾ ਕੇ ਕਾਮ ॥੧੪॥

O Nanak, Il n'est pas perçu comme manquant de rien, et parfait sont Ses actes.
||14||

ਪਉੜੀ ॥

Pauree:

ਚਉਦਹਿ ਚਾਰਿ ਕੁੰਟ ਪ੍ਰਭ ਆਪ ॥

Le quatorzième jour lunaire: Dieu Lui-même est omniprésent dans les quatre directions.

ਸਗਲ ਭਵਨ ਪੂਰਨ ਪਰਤਾਪ ॥

Dans tous les mondes, sa rayonnante gloire est parfaite.

ਦਸੇ ਦਿਸਾ ਰਵਿਆ ਪ੍ਰਭੁ ਏਕੁ ॥

Dans toutes les dix directions, seul Dieu est omniprésent.

ਧਰਨਿ ਅਕਾਸ ਸਭ ਮਹਿ ਪ੍ਰਭੁ ਪੇਖੁ ॥

O mon ami, sur la terre ou dans le ciel, voici, Dieu en tout.

ਜਲ ਥਲ ਬਨ ਪਰਬਤ ਪਾਤਾਲ ॥

Dans l'eau, sur terre, dans les forêts, sur les montagnes, et dans les régions inférieures de la parole,

ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਤਹ ਬਸਹਿ ਦਇਆਲ ॥

Le Miséricordieux Dieu Suprême est l'habitation.

ਸੂਖਮ ਅਸਥੂਲ ਸਗਲ ਭਗਵਾਨ ॥

Dieu est présent dans toutes les immobilisations corporelles et incorporelles les lieux.

ਨਾਨਕ ਗੁਰਮੁਖਿ ਬ੍ਰਹਮ ਪਛਾਨ ॥੧੪॥

O Nanak, par l'enseignement de Guru, réalise l'omniprésent Dieu. ||14||

ਸਲੋਕੁ ॥

Shalok:

ਆਤਮੁ ਜੀਤਾ ਗੁਰਮਤੀ ਗੁਣ ਗਾਏ ਗੋਬਿੰਦ ॥

En agissant sur les enseignements de Guru, celui qui a conquis son esprit et chanté les louanges de Dieu,

ਸੰਤ ਪ੍ਰਸਾਦੀ ਭੈ ਮਿਟੇ ਨਾਨਕ ਬਿਨਸੀ ਚਿੰਦ ॥੧੫॥

O Nanak, par la grâce du Guru, toutes ses craintes sont dissipées et tous les soucis sont détruits,||15||

ਪਉੜੀ ॥

Pauree:

ਅਮਾਵਸ ਆਤਮ ਸੁਖੀ ਭਏ ਸੰਤੋਖੁ ਦੀਆ ਗੁਰਦੇਵ ॥

La nuit sans lune: celui que Guru a béni avec le contentement d'esprit, son âme est devenue paisible

ਮਨੁ ਤਨੁ ਸੀਤਲੁ ਸਾਂਤਿ ਸਹਜ ਲਾਗਾ ਪ੍ਰਭ ਕੀ ਸੇਵ ॥

Il s'est engagé lui-même dans la dévotion et l'adoration de Dieu intuitivement, il est devenu calme et paisible.

ਟੂਟੇ ਬੰਧਨ ਬਹੁ ਬਿਕਾਰ ਸਫਲ ਪੂਰਨ ਤਾ ਕੇ ਕਾਮ ॥

Ses liens avec les vices sont brisés, et ses affaires sont réglées avec succès.

ਦੁਰਮਤਿ ਮਿਟੀ ਹਉਮੈ ਛੁਟੀ ਸਿਮਰਤ ਹਰਿ ਕੇ ਨਾਮ ॥

Par la méditation sur le nom de Dieu, son mauvais intellect est allé et l'ego est dissipé.

ਸਰਨਿ ਗਹੀ ਪਾਰਬ੍ਰਹਮ ਕੀ ਮਿਟਿਆ ਆਵਾ ਗਵਨ ॥

Son cycle de la naissance et de la mort est une fin en cherchant le refuge de Dieu.

ਆਪਿ ਤਰਿਆ ਕੁਟੰਬ ਸਿਉ ਗੁਣ ਗੁਬਿੰਦ ਪ੍ਰਭ ਰਵਨ ॥

En chantant les louanges de Dieu, il est, avec sa famille, nage à travers le monde de l'océan de vices.

ਹਰਿ ਕੀ ਟਹਲ ਕਮਾਵਣੀ ਜਪੀਐ ਪ੍ਰਭ ਕਾ ਨਾਮੁ ॥

Nous devrions procéder à une auto-moins de services et méditer sur le nom Dieu.

ਗੁਰ ਪੂਰੇ ਤੇ ਪਾਇਆ ਨਾਨਕ ਸੁਖ ਬਿਸ੍ਰਾਮੁ ॥੧੫॥

O Nanak, c'est seulement grâce à Guru parfait, que l'on a réalisé Dieu, la source de toutes les commodités et de la paix. ||15||

ਸਲੋਕੁ ॥

Shalok:

ਪੂਰਨੁ ਕਬਹੁ ਨ ਡੋਲਤਾ ਪੂਰਾ ਕੀਆ ਪ੍ਰਭ ਆਪਿ ॥

La personne que Dieu a béni avec la vie juste, ne renonce jamais, dans la foi, sous la pression de la Maya.

ਦਿਨੁ ਦਿਨੁ ਚੜੈ ਸਵਾਇਆ ਨਾਨਕ ਹੋਤ ਨ ਘਾਟਿ ॥੧੬॥

O Nanak, de jour en jour que la gloire spirituelle de personne se multiplie et il n'y a jamais une diminution de cette gloire spirituelle. ||16||

ਪਉੜੀ ॥

Pauree:

ਪੂਰਨਮਾ ਪੂਰਨ ਪ੍ਰਭ ਏਕੁ ਕਰਣ ਕਾਰਣ ਸਮਰਥੁ ॥

Poornima (pleine lune): Dieu seul est Parfait avec toutes les vertus; Il est capable de faire et causant de choses.

ਜੀਅ ਜੰਤ ਦਇਆਲ ਪੁਰਖੁ ਸਭ ਉਪਰਿ ਜਾ ਕਾ ਹਥੁ ॥

L'omniprésent Dieu est miséricordieux et protège tous les êtres vivants.

ਗੁਣ ਨਿਧਾਨ ਗੋਬਿੰਦ ਗੁਰ ਕੀਆ ਜਾ ਕਾ ਹੋਇ ॥

Le grand Dieu, par qui tout arrive, est le trésor de l'excellence.

ਅੰਤਰਜਾਮੀ ਪ੍ਰਭੁ ਸੁਜਾਨੁ ਅਲਖ ਨਿਰੰਜਨ ਸੋਇ ॥

Dieu, le connaisseur de tous les esprits, est sage, incompréhensible et immaculé.

ਪਾਰਬ੍ਰਹਮੁ ਪਰਮੇਸਰੋ ਸਭ ਬਿਧਿ ਜਾਨਣਹਾਰ ॥

La Cour Suprême et le Dieu Transcendant est le Connaisseur de tous les moyens.

ਸੰਤ ਸਹਾਈ ਸਰਨਿ ਜੋਗੁ ਆਠ ਪਹਰ ਨਮਸਕਾਰ ॥

Il est partisan de saints, en mesure de donner refuge à tous, et, par conséquent, nous devons toujours salut dans la vénération pour Lui.

ਅਕਥ ਕਥਾ ਨਹ ਬੁਝੀਐ ਸਿਮਰਹੁ ਹਰਿ ਕੇ ਚਰਨ ॥

Nous ne pouvons pas comprendre son indescriptible vertus; nous devons toujours nous souvenir de Lui avec amour et dévotion.

ਪਤਿਤ ਉਧਾਰਨ ਅਨਾਥ ਨਾਥ ਨਾਨਕ ਪ੍ਰਭ ਕੀ ਸਰਨ ॥੧੬॥

O Nanak, chercher l'abri de ce Dieu, qui est le sauveur des pécheurs et le soutien des fables ||16||

ਸਲੋਕੁ ॥

Shalok:

ਦੁਖ ਬਿਨਸੇ ਸਹਸਾ ਗਇਓ ਸਰਨਿ ਗਹੀ ਹਰਿ ਰਾਇ ॥

La personne qui a pris le refuge du Dieu suprême, toutes ses douleurs ont disparu et la peur a disparu.

ਮਨਿ ਚਿੰਦੇ ਫਲ ਪਾਇਆ ਨਾਨਕ ਹਰਿ ਗੁਨ ਗਾਇ ॥੧੭॥

O Nanak, tout son esprit, les désirs sont remplis en chantant les louanges de Dieu. ||17||

ਪਉੜੀ ॥

Pauree:

ਕੋਈ ਗਾਵੈ ਕੋ ਸੁਣੈ ਕੋਈ ਕਰੈ ਬੀਚਾਰੁ ॥

Quiconque chante, qui écoute et celui qui la contemple,

ਕੋ ਉਪਦੇਸੈ ਕੋ ਦ੍ਰਿੜੈ ਤਿਸ ਕਾ ਹੋਇ ਉਧਾਰੁ ॥

Celui qui prêche les autres et consacre à l'intérieur de lui-même les louanges de Dieu est sauvé de vices.

ਕਿਲਬਿਖ ਕਾਟੈ ਹੋਇ ਨਿਰਮਲਾ ਜਨਮ ਜਨਮ ਮਲੁ ਜਾਇ ॥

Que les péchés sont effacés, il devient immaculé et la saleté de mauvaises actions d'innombrables naissances est lavée.

ਹਲਤਿ ਪਲਤਿ ਮੁਖੁ ਉਜਲਾ ਨਹ ਪੋਹੈ ਤਿਸੁ ਮਾਇ ॥

À la fois ici et au-delà, il est traité avec honneur, car il n'est pas influencé par Maya (richesses de ce monde et de la puissance).

ਸੋ ਸੁਰਤਾ ਸੋ ਬੈਸਨੋ ਸੋ ਗਿਆਨੀ ਧਨਵੰਤੁ ॥

Seul celui qui est à l'écoute de Dieu, est un vrai passionné, compétent et spirituellement riche.

ਸੋ ਸੂਰਾ ਕੁਲਵੰਤੁ ਸੋਇ ਜਿਨਿ ਭਜਿਆ ਭਗਵੰਤੁ ॥

Celui qui a médité sur Dieu est courageux pour lutter contre les vices et est de haute lignée.

ਖੜੀ ਬ੍ਰਾਹਮਣੁ ਸੂਦੁ ਬੈਸੁ ਉਧਰੈ ਸਿਮਰਿ ਚੰਡਾਲ ॥

Les Kshatriyas, les Brahmanes, les Sudras, les Vaishya et antisociaux sont tous enregistrés depuis les vices, en méditant sur le nom de Dieu.

ਜਿਨਿ ਜਾਨਿਓ ਪ੍ਰਭੁ ਆਪਨਾ ਨਾਨਕ ਤਿਸਹਿ ਰਵਾਲ ॥੧੭॥

O' Nanak, je suis un humble serviteur de celui qui a réalisé Dieu. ||17||

ਗਉੜੀ ਕੀ ਵਾਰ ਮਹਲਾ ੪ ॥

Vaar (Epic), Raag Gauree, Quatrième Guru:

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

Un Dieu éternel. Réalisé par la grâce de le vrai Guru:

ਸਲੋਕ ਮ ੪ ॥

Shlok Quatrième Guru:

ਸਤਿਗੁਰੁ ਪੁਰਖੁ ਦਇਆਲੁ ਹੈ ਜਿਸ ਨੋ ਸਮਤੁ ਸਭੁ ਕੋਇ ॥

Le vrai Guru est compatissant et pour lui, tous se ressemblent .

ਏਕ ਦ੍ਰਿਸਟਿ ਕਰਿ ਦੇਖਦਾ ਮਨ ਭਾਵਨੀ ਤੇ ਸਿਧਿ ਹੋਇ ॥

Il considère tout le monde d'égalité, mais le succès de mortal efforts est réalisé en conformité avec sa foi dans le Guru.

ਸਤਿਗੁਰੁ ਵਿਚਿ ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਹੈ ਹਰਿ ਉਤਮੁ ਹਰਿ ਪਦੁ ਸੋਇ ॥

Dans le cœur du vrai guru réside le nectar du Nom de Dieu; c'est pourquoi il (le Guru) détient exalté comme l'État de Dieu.

ਨਾਨਕ ਕਿਰਪਾ ਤੇ ਹਰਿ ਧਿਆਈਐ ਗੁਰਮੁਖਿ ਪਾਵੈ ਕੋਇ ॥੧॥

O Nanak, c'est seulement par la grâce de Guru que l'on médite sur le nom de Dieu, et c'est seulement une rare disciple de guru qui reçoit ce don de la veillée d'adoration.

ਮ□ ੪ ॥

Quatrième Guru:

ਹਉਮੈ ਮਾਇਆ ਸਭ ਬਿਖੁ ਹੈ ਨਿਤ ਜਗਿ ਤੋਟਾ ਸੰਸਾਰਿ ॥

L'égoïsme né de Maya (richesses de ce monde), c'est tout comme le poison et en chassant l'un souffre toujours d'une spirituelle lourde perte dans la vie.

ਲਾਹਾ ਹਰਿ ਧਨੁ ਖਟਿਆ ਗੁਰਮੁਖਿ ਸਬਦੁ ਵੀਚਾਰਿ ॥

Cependant, l'adepte de Guru a gagné la richesse du Nom de Dieu en réfléchissant sur la Parole de Guru.

ਹਉਮੈ ਸੇਲੁ ਬਿਖੁ ਉਤਰੈ ਹਰਿ ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਹਰਿ ਉਰ ਧਾਰਿ ॥

La souillure de l'égoïsme et de Maya est retirée en enchâssant le nectar du Nom de Dieu dans le cœur.

ਸਭਿ ਕਾਰਜ ਤਿਨ ਕੇ ਸਿਧਿ ਹਹਿ ਜਿਨ ਗੁਰਮੁਖਿ ਕਿਰਪਾ ਧਾਰਿ ॥

Ceux disciples de Guru à qui Dieu a accordé Sa grâce, toutes leurs affaires avec succès.

ਨਾਨਕ ਜੋ ਧੁਰਿ ਮਿਲੇ ਸੇ ਮਿਲਿ ਰਹੇ ਹਰਿ ਮੇਲੇ ਸਿਰਜਣਹਾਰਿ ॥੨॥

O Nanak, seuls ceux unis avec Dieu, qui sont prédestinés et que Dieu s'unit avec Lui-même. ||2||

ਪਉੜੀ ॥

Pauree:

ਤੂ ਸਚਾ ਸਾਹਿਬੁ ਸਚੁ ਹੈ ਸਚੁ ਸਚਾ ਗੋਸਾਈ ॥

O Dieu, Vous êtes l'éternel Maître et vrai Maître éternel du monde.

ਤੁਧੁਨੋ ਸਭ ਧਿਆਇਦੀ ਸਭ ਲਗੈ ਤੇਰੀ ਪਾਈ ॥

Tout le monde médite sur Votre Nom et s'incline devant Vous dans l'humilité.

ਤੇਰੀ ਸਿਫਤਿ ਸੁਆਲਿਉ ਸਰੂਪੁ ਹੈ ਜਿਨਿ ਕੀਤੀ ਤਿਸੁ ਪਾਰਿ ਲਘਾਈ ॥

Chantez vos louanges est une tâche gracieusement belle et celui qui l'a fait, elle l'a aidé à traverser le monde-océan plein de vices.

ਗੁਰਮੁਖਾ ਨੋ ਫਲੁ ਪਾਇਦਾ ਸਚਿ ਨਾਮਿ ਸਮਾਈ ॥

Vous récompensez les efforts de disciples de Guru en les absorbant dans Votre Nom.

ਵਡੇ ਮੇਰੇ ਸਾਹਿਬਾ ਵਡੀ ਤੇਰੀ ਵਡਿਆਈ ॥੧॥

O mon Grand Maître, grand est Votre glorieuse grandeur. ||1||

ਸਲੋਕ ਮ□ ੪ ॥

Shlok, Quatrième Guru:

ਵਿਣੁ ਨਾਵੈ ਹੋਰੁ ਸਲਾਹਣਾ ਸਭੁ ਬੋਲਣੁ ਫਿਕਾ ਸਾਦੁ ॥

À la louange de quelqu'un à côté de Dieu est tout un discours insipide (sans béatitude).

ਮਨਮੁਖ ਅਹੰਕਾਰੁ ਸਲਾਹਦੇ ਹਉਮੈ ਮਮਤਾ ਵਾਦੁ ॥

Ces auto-suffisance qui indûment la louange d'autres, sont accablés par l'orgueil et l'ego, de perpétuer seulement des conflits.

ਜਿਨ ਸਾਲਾਹਨਿ ਸੇ ਮਰਹਿ ਖਪਿ ਜਾਵੈ ਸਭੁ ਅਪਵਾਦੁ ॥

Ceux qu'ils louent inévitablement, meurent et tous les conflits arrivent à la fin.

ਜਨ ਨਾਨਕ ਗੁਰਮੁਖਿ ਉਬਰੇ ਜਪਿ ਹਰਿ ਹਰਿ ਪਰਮਾਨਾਦੁ ॥੧॥

O Nanak, les disciples de Guru ont sauvé (de l'indûment de l'éloge ou de calomnier les autres) par amour de la méditation sur Dieu, la source de la béatitude. ||1||

ਮ□ ੪ ॥

Shlok, Quatrième Guru:

ਸਤਿਗੁਰ ਹਰਿ ਪ੍ਰਭੁ ਦਸਿ ਨਾਮੁ ਧਿਆਈ ਮਨਿ ਹਰੀ ॥

O mon vrai Guru, s'il vous plaît dites-moi, les vertus de Dieu, afin que je puisse méditer sur Lui dans mon esprit.

ਨਾਨਕ ਨਾਮੁ ਪਵਿਤੁ ਹਰਿ ਮੁਖਿ ਬੋਲੀ ਸਭਿ ਦੁਖ ਪਰਹਰੀ ॥੨॥

O Nanak, de sorte que l'immaculée est le Nom de Dieu, en disant qu'Il mettrait fin à toutes mes douleurs. ||2||

ਪਉੜੀ ॥

Pauree:

ਤੂ ਆਪੇ ਆਪਿ ਨਿਰੰਕਾਰੁ ਹੈ ਨਿਰੰਜਨ ਹਰਿ ਰਾਇਆ ॥

O mon informé, de l'immaculée, Dieu Souverain, Vous êtes tous par Vous-même.

ਜਿਨੀ ਤੂ ਇਕ ਮਨਿ ਸਚੁ ਧਿਆਇਆ ਤਿਨ ਕਾ ਸਭੁ ਦੁਖੁ ਗਵਾਇਆ ॥

O mon Vrai Maître, ceux qui ont amoureusement médité sur Vous avec un seul esprit de dévouement, Vous avez dissipé toutes leurs peines.

ਤੇਰਾ ਸਰੀਕੁ ਕੇ ਨਾਹੀ ਜਿਸ ਨੇ ਲਵੈ ਲਾਇ ਸੁਣਾਇਆ ॥

Vous n'avez aucun rival n'importe où, qu'on pourrait examiner de près comme Vous.

ਤੁਧੁ ਜੇਵਡੁ ਦਾਤਾ ਤੂਹੈ ਨਿਰੰਜਨਾ ਤੂਹੈ ਸਚੁ ਮੇਰੈ ਮਨਿ ਭਾਇਆ ॥

O Dieu, Vous êtes le seul Dispensateur aussi grand que Vous-même, Vous êtes éternels et immaculé, et Vous êtes agréable à mon esprit.

ਸਚੇ ਮੇਰੇ ਸਾਹਿਬਾ ਸਚੇ ਸਚੁ ਨਾਇਆ ॥੨॥

O mon éternel Maître, éternel est Votre gloire. ||2||

ਸਲੋਕ ਮ□ ੪ ॥

Shlok, Quatrième Guru:

ਮਨ ਅੰਤਰਿ ਹਉਮੈ ਰੋਗੁ ਹੈ ਭ੍ਰਮਿ ਭੂਲੇ ਮਨਮੁਖ ਦੁਰਜਨਾ ॥

Les personnes méchants vaniteux sont trompés par le doute en raison de la maladie de l'ego à l'intérieur de leur esprit.

ਨਾਨਕ ਰੋਗੁ ਗਵਾਇ ਮਿਲਿ ਸਤਿਗੁਰ ਸਾਧੂ ਸਜਨਾ ॥੧॥

O Nanak, se débarrasser de cette maladie de l'ego par la réunion et en suivant les conseils de véritable Guru dans la sainte congrégation. ||1||

ਮ□ ੪ ॥

Salok, Quatrième Guru:

ਮਨੁ ਤਨੁ ਰਤਾ ਰੰਗ ਸਿਉ ਗੁਰਮੁਖਿ ਹਰਿ ਗੁਣਤਾਸੁ ॥

Le corps et l'esprit du disciple de guru reste imprégnée de l'Amour de Dieu, le trésor de vertus.

ਜਨ ਨਾਨਕ ਹਰਿ ਸਰਣਾਗਤੀ ਹਰਿ ਮੇਲੇ ਗੁਰ ਸਾਬਾਸਿ ॥੨॥

O Nanak ! bénie par guru, une telle personne reste dans le refuge de Dieu et Dieu unit cette personne avec Lui. ॥

ਪਉੜੀ ॥

Pauree:

ਤੂ ਕਰਤਾ ਪੁਰਖੁ ਅਗੰਮੁ ਹੈ ਕਿਸੁ ਨਾਲਿ ਤੂ ਵੜੀਐ ॥

O Dieu, Vous êtes le créateur, présent dans Votre création, et toujours incompréhensible. Avec qui pouvons-nous vous comparer?

ਤੁਧੁ ਜੇਵਡੁ ਹੋਇ ਸੁ ਆਖੀਐ ਤੁਧੁ ਜੇਹਾ ਤੂਹੈ ਪੜੀਐ ॥

(Ô Dieu) Vous êtes la seule à qui, comme Vous, nous dire si il y avait quelqu'un d'autre aussi grand que Vous.

ਤੂ ਘਟਿ ਘਟਿ ਇਕੁ ਵਰਤਦਾ ਗੁਰਮੁਖਿ ਪਰਗੜੀਐ ॥

O Dieu, Vous êtes l'un, imprégnant chaque cœur; mais ce n'est révélé qu'à celui qui suit les enseignements de Guru

ਤੂ ਸਚਾ ਸਭਸ ਦਾ ਖਸਮੁ ਹੈ ਸਭ ਦੂ ਤੂ ਚੜੀਐ ॥

Vous êtes le véritable Maître de tout; Vous êtes le plus haut de tous.

ਤੂ ਕਰਹਿ ਸੁ ਸਚੇ ਹੋਇਸੀ ਤਾ ਕਾਇਤੁ ਕੜੀਐ ॥੩॥

O " l'éternel Dieu, quoi que Vous fassiez, seulement c'est ce qui se passe, alors pourquoi devrions-nous continuer à vivre? ||3||

ਸਲੋਕ ਮ□ ੪ ॥

Shlok, Quatrième Guru:

ਮੈ ਮਨਿ ਤਨਿ ਪ੍ਰੇਮੁ ਪਿਰੰਮ ਕਾ ਅਠੇ ਪਹਰ ਲਗੀਨਿ ॥

Je souhaite que tout le temps, mon esprit et mon corps puissent rester imprégnés de l'amour de mon bien-Aimé de Dieu.

ਜਨ ਨਾਨਕ ਕਿਰਪਾ ਧਾਰਿ ਪ੍ਰਭ ਸਤਿਗੁਰ ਸੁਖਿ ਵਸੀਨਿ ॥੧॥

O Nanak, ceux qui sont sur Dieu accorde la miséricorde, demeurer dans la paix bénie par le vrai Guru. ||1||

ਮ□ ੪ ॥

Shlok, Quatrième Guru:

ਜਿਨ ਅੰਦਰਿ ਪ੍ਰੀਤਿ ਪਿਰੰਮ ਕੀ ਜਿਉ ਬੋਲਨਿ ਤਿਵੈ ਸੋਹੀਨਿ ॥

Ceux en qui est l'Amour de leur Dieu bien Aimé, semblent belle comme ils parlent.

ਨਾਨਕ ਹਰਿ ਆਪੇ ਜਾਣਦਾ ਜਿਨਿ ਲਾਈ ਪ੍ਰੀਤਿ ਪਿਰੀਨਿ ॥੨॥

O Nanak, les bien-aimés de Dieu qui a imprégné avec cet amour, Lui-même connaît le mystère de cet amour. ||2||

ਪਉੜੀ ॥

Pauree:

ਤੂ ਕਰਤਾ ਆਪਿ ਅਭੁਲੁ ਹੈ ਭੁਲਣ ਵਿਚਿ ਨਾਹੀ ॥

O' le Créateur, vous êtes infailible et ne jamais faire d'erreur.

ਤੂ ਕਰਹਿ ਸੁ ਸਚੇ ਭਲਾ ਹੈ ਗੁਰ ਸਬਦਿ ਬੁਝਾਰੀ ॥

O Dieu, à travers la parole de Guru, Vous nous faites comprendre, que tout ce que Vous faites est vraiment bon.

ਤੂ ਕਰਣ ਕਾਰਣ ਸਮਰਥੁ ਹੈ ਦੂਜਾ ਕੋ ਨਾਹੀ ॥

Vous êtes capable de faire et de tout faire, d'ailleurs il n'y a pas d'autres à tous.

ਤੂ ਸਾਹਿਬੁ ਅਗਮੁ ਦਇਆਲੁ ਹੈ ਸਭਿ ਤੁਧੁ ਧਿਆਰੀ ॥

O' Maître miséricordieux, Vous êtes incompréhensible et tout le monde médite sur vous.

ਸਭਿ ਜੀਅ ਤੇਰੇ ਤੂ ਸਭਸ ਦਾ ਤੂ ਸਭ ਛਡਾਹੀ ॥੪॥

Tous les êtres sont à vous; Vous appartenez à tous. Vous livrez de tous les vices.||4||

ਸਲੋਕ ਮ□ ੪ ॥

Salok, Quatrième Guru:

ਸੁਣਿ ਸਾਜਨ ਪ੍ਰੇਮ ਸੰਦੇਸਰਾ ਅਖੀ ਤਾਰ ਲਗੀਨਿ ॥

Après avoir écouté le message de l'amour de la bien-aimée Dieu, ils attendent avec impatience la vue de Dieu.

ਗੁਰਿ ਤੁਠੈ ਸਜਣੁ ਮੇਲਿਆ ਜਨ ਨਾਨਕ ਸੁਖਿ ਸਵੀਨਿ ॥੧॥

O Nanak, en devenant miséricordieux, Guru les a unis avec leur ami Dieu, et maintenant ils vivent dans la paix||1||

ਮ□ ੪ ॥

Salok Quatrième Guru:

ਸਤਿਗੁਰੁ ਦਾਤਾ ਦਇਆਲੁ ਹੈ ਜਿਸ ਨੇ ਦਇਆ ਸਦਾ ਹੋਇ ॥

Le bienfaiteur Vrai Guru est miséricordieux et ressent toujours de la compassion pour les autres.

ਸਤਿਗੁਰੁ ਅੰਦਰਹੁ ਨਿਰਵੈਰੁ ਹੈ ਸਭੁ ਦੇਖੈ ਬ੍ਰਹਮੁ ਇਕੁ ਸੋਇ ॥

Le Vrai Guru n'a pas de haine à l'intérieur de Lui; Il comporte le seul Dieu dans tous.

ਨਿਰਵੈਰਾ ਨਾਲਿ ਜਿ ਵੈਰੁ ਚਲਾਇਦੇ ਤਿਨ ਵਿਚਹੁ ਤਿਸਟਿਆ ਨ ਕੋਇ ॥

Toute personne qui dirige la haine contre Celui qui n'a pas de haine, ne doit jamais être satisfaite.

ਸਤਿਗੁਰੁ ਸਭਨਾ ਦਾ ਭਲਾ ਮਨਾਇਦਾ ਤਿਸ ਦਾ ਬੁਰਾ ਕਿਉ ਹੋਇ ॥

Le Vrai Guru souhaite bien à tout le monde; comment quelque chose de mal peut se passer à Lui?

ਸਤਿਗੁਰ ਨੋ ਜੇਹਾ ਕੋ ਇਛਦਾ ਤੇਹਾ ਫਲੁ ਪਾਏ ਕੋਇ ॥

Avec n'importe souhaits il va au Guru, telle est la récompense qu'il obtient.

ਨਾਨਕ ਕਰਤਾ ਸਭੁ ਕਿਛੁ ਜਾਣਦਾ ਜਿਦੁ ਕਿਛੁ ਗੁਣਾ ਨ ਹੋਇ ॥੨॥

O Nanak, le Créateur sait tout; rien n'est caché de lui. ||2||

ਪਉੜੀ ॥

Pauree:

ਜਿਸ ਨੋ ਸਾਹਿਬੁ ਵਡਾ ਕਰੇ ਸੋਈ ਵਡ ਜਾਣੀ ॥

L'âme de la mariée, que le Maître-Dieu fait de grandes, sait que l'on à être vraiment grand.

ਜਿਸੁ ਸਾਹਿਬ ਭਾਵੈ ਤਿਸੁ ਬਖਸਿ ਲਏ ਸੋ ਸਾਹਿਬ ਮਨਿ ਭਾਣੀ ॥

Dieu pardonne à qui Il veut, et que l'on devient agréable à Lui.

ਜੇ ਕੋ ਓਸ ਦੀ ਰੀਸ ਕਰੇ ਸੋ ਮੂੜ ਅਜਾਣੀ ॥

Celui qui rivalise avec celle personne béni est un ignorant, imbécile.

ਜਿਸ ਨੋ ਸਤਿਗੁਰੁ ਮੇਲੇ ਸੁ ਗੁਣ ਰਵੈ ਗੁਣ ਆਖਿ ਵਖਾਣੀ ॥

Dont le vrai Guru s'unit avec Dieu, chante Ses louanges et décrit Ses vertus.

ਨਾਨਕ ਸਚਾ ਸਚੁ ਹੈ ਬੁਝਿ ਸਚਿ ਸਮਾਣੀ ॥੫॥

O Nanak, Dieu seul est éternel; celui qui comprend, Lui, se confond en Dieu.

ਸਲੋਕ ਮ□ ੪ ॥

Salok, Quatrième Guru:

ਹਰਿ ਸਤਿ ਨਿਰੰਜਨ ਅਮਰੁ ਹੈ ਨਿਰਭਉ ਨਿਰਵੈਰੁ ਨਿਰੰਕਾਰੁ ॥

Immaculée, éternelle et sans forme, Dieu est vraie et pas une illusion, Il a ni peur ni inimitié.

ਜਿਨ ਜਪਿਆ ਇਕ ਮਨਿ ਇਕ ਚਿਤਿ ਤਿਨ ਲਥਾ ਹਉਮੈ ਭਾਰੁ ॥

Ceux qui ont médité sur Lui avec un seul esprit de dévouement, leur charge de ego a été supprimée.

ਜਿਨ ਗੁਰਮੁਖਿ ਹਰਿ ਆਰਾਧਿਆ ਤਿਨ ਸੰਤ ਜਨਾ ਜੈਕਾਰੁ ॥

Ceux qui prennent l'adoration et adorent Dieu, à travers les enseignements de Guru, sont salués partout.

ਕੋਈ ਨਿੰਦਾ ਕਰੇ ਪੂਰੇ ਸਤਿਗੁਰੂ ਕੀ ਤਿਸ ਨੇ ਫਿਟੁ ਫਿਟੁ ਕਹੈ ਸਭੁ ਸੰਸਾਰੁ ॥

Si quelqu'un calomnie le parfait vrai Guru est maudit par le monde entier.

ਸਤਿਗੁਰ ਵਿਚਿ ਆਪਿ ਵਰਤਦਾ ਹਰਿ ਆਪੇ ਰਖਣਹਾਰੁ ॥

Dieu Lui-même habite dans le Vrai Guru et Il est Lui-même son Protecteur.

ਧਨੁ ਧੰਨੁ ਗੁਰੂ ਗੁਣ ਗਾਵਦਾ ਤਿਸ ਨੇ ਸਦਾ ਸਦਾ ਨਮਸਕਾਰੁ ॥

Béni est le Guru qui chante toujours les louanges de Dieu, et j'ai toujours à me prosterner devant lui.

ਜਨ ਨਾਨਕ ਤਿਨ ਕਉ ਵਾਰਿਆ ਜਿਨ ਜਪਿਆ ਸਿਰਜਣਹਾਰੁ ॥੧॥

O Nanak, je me consacre à ces passionnés qui ont amoureuxment médité sur le Créateur. ||1||

ਮ□ ੪ ॥

Salok, Quatrième Guru:

ਆਪੇ ਧਰਤੀ ਸਾਜੀਅਨੁ ਆਪੇ ਆਕਾਸੁ ॥

Dieu Lui-même a créé la terre et le ciel.

ਵਿਚਿ ਆਪੇ ਜੰਤ ਉਪਾਇਅਨੁ ਮੁਖਿ ਆਪੇ ਦੇਇ ਗਿਰਾਸੁ ॥

Il a lui-même créé les êtres de l'univers et de Lui-même fournit la subsistance à tous.

ਸਭੁ ਆਪੇ ਆਪਿ ਵਰਤਦਾ ਆਪੇ ਹੀ ਗੁਣਤਾਸੁ ॥

Il est lui-même omniprésent, et Il est Lui-même le Trésor de vertus.

ਜਨ ਨਾਨਕ ਨਾਮੁ ਧਿਆਇ ਤੂ ਸਭਿ ਕਿਲਵਿਖ ਕਟੇ ਤਾਸੁ ॥੨॥

O Nanak, méditez amoureusement sur le nom de Dieu, parce que celui qui le fait, Dieu purifie de tous ses péchés. ||2||

ਪਉੜੀ ॥

Pauree:

ਤੂ ਸਚਾ ਸਾਹਿਬੁ ਸਚੁ ਹੈ ਸਚੁ ਸਚੇ ਭਾਵੈ ॥

O Dieu, Vous êtes le véritable et éternel Maître et Vous n'aimez que la vérité.

ਜੋ ਤੁਧੁ ਸਚੁ ਸਲਾਹਦੇ ਤਿਨ ਜਮ ਕੰਕਰੁ ਨੇੜਿ ਨ ਆਵੈ ॥

O Dieu, de ceux qui chantent vos louanges, même la peur de la mort ne les dérange pas.

ਤਿਨ ਕੇ ਮੁਖ ਦਰਿ ਉਜਲੇ ਜਿਨ ਹਰਿ ਹਿਰਦੈ ਸਚਾ ਭਾਵੈ ॥

Ceux qui adorent Dieu dans leur cœur sont à l'honneur dans le divin cour.

ਕੂੜਿਆਰ ਪਿਛਾਹਾ ਸਟੀਅਨਿ ਕੂੜੁ ਹਿਰਦੈ ਕਪਟੁ ਮਹਾ ਦੁਖੁ ਪਾਵੈ ॥

Les faux sont de gauche derrière; à cause du mensonge et de la tromperie de leur cœur, ils souffrent dans la douleur terrible.

ਮੁਹ ਕਾਲੇ ਕੂੜਿਆਰੀਆ ਕੂੜਿਆਰ ਕੂੜੇ ਹੋਇ ਜਾਵੈ ॥੬॥

Les faux sont tombés en disgrâce, parce que leur mensonge est exposé ici. ||6||

ਸਲੋਕ ਮ□ ੪ ॥

Salok, Quatrième Guru:

ਸਤਿਗੁਰੁ ਧਰਤੀ ਧਰਮ ਹੈ ਤਿਸੁ ਵਿਚਿ ਜੇਹਾ ਕੇ ਬੀਜੇ ਤੇਹਾ ਫਲੁ ਪਾਏ ॥

Vrai Guru est comme un champ de la justice dans lequel ce que l'on sème, on obtient le fruit en conséquence.

ਗੁਰਸਿਖੀ ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਬੀਜਿਆ ਤਿਨ ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਫਲੁ ਹਰਿ ਪਾਏ ॥

Les disciples de Guru ont semé le nectar comme la graine de Naam, ils ont tiré le nectar-comme le fruit de la grâce de Dieu .

ਓਨਾ ਹਲਤਿ ਪਲਤਿ ਮੁਖ ਉਜਲੇ ਓਇ ਹਰਿ ਦਰਗਹ ਸਚੀ ਪੈਨਾਏ ॥

Ils obtiennent la gloire dans ce monde et dans l'autre, et nous sommes honorés dans la cour de Dieu.

ਇਕਨੁ ਆ ਅੰਦਰਿ ਖੋਟੁ ਨਿਤ ਖੋਟੁ ਕਮਾਵਹਿ ਓਹੁ ਜੇਹਾ ਬੀਜੇ ਤੇਹਾ ਫਲੁ ਖਾਏ ॥

D'autre part, il y a certains qui ont l'hypocrisie dans leurs cœurs, et ils agissent toujours avec malveillance. Comme ils sèment, donc est le fruit qu'ils récoltent.

ਜਾ ਸਤਿਗੁਰੁ ਸਰਾਫੁ ਨਦਰਿ ਕਰਿ ਦੇਖੈ ਸੁਆਵਰੀਰ ਸਭਿ ਉਘੜਿ ਆਏ ॥

Tout comme un bijoutier reprend les impuretés dans l'or, de la même façon quand le Vrai Guru regarde les mortels soigneusement, tous les égoïstes sont exposés.

ਓਇ ਜੇਹਾ ਚਿਤਵਹਿ ਨਿਤ ਤੇਹਾ ਪਾਇਨਿ ਓਇ ਤੇਹੋ ਜੇਹੇ ਦਯਿ ਵਜਾਏ ॥

Quelles que soient ces personnes égoïstes pense que, dans leur esprit, quotidien, ils ont reçu le résultat en conséquence, et Dieu les fait connaître en tant que tel.

ਨਾਨਕ ਦੁਹੀ ਸਿਰੀ ਖਸਮੁ ਆਪੇ ਵਰਤੈ ਨਿਤ ਕਰਿ ਕਰਿ ਦੇਖੈ ਚਲਤ ਸਬਾਏ ॥੧॥

O Nanak, Dieu Lui-même envahit les deux extrémités (les disciples du guru et les égoïstes ceux). Il édite Lui-même et regarde Son merveilleux pièce. ||1||

ਮ□ ੪ ॥

Salok, Quatrième Guru:

ਇਕੁ ਮਨੁ ਇਕੁ ਵਰਤਦਾ ਜਿਤੁ ਲਗੈ ਸੋ ਥਾਇ ਪਾਇ ॥

Il y a un seul esprit dans une personne, et à tout moment, un seul type de pensée s'y imprègne. Sur ce qu'il porte en lui-même, il atteint cet objectif.

ਕੋਈ ਗਲਾ ਕਰੇ ਘਨੇਰੀਆ ਜਿ ਘਰਿ ਵਥੁ ਹੋਵੈ ਸਾਈ ਖਾਇ ॥

On peut parler de beaucoup de choses, mais seulement de ce qu'il met son esprit.

ਬਿਨੁ ਸਤਿਗੁਰ ਸੋਝੀ ਨਾ ਪਵੈ ਅਹੰਕਾਰੁ ਨ ਵਿਚਹੁ ਜਾਇ ॥

Sans renoncer à l'esprit de la Véritable Guru, cette compréhension n'est pas obtenue, et l'égoïsme ne s'écarte pas de l'intérieur.

ਅਹੰਕਾਰੀਆ ਨੋ ਦੁਖ ਭੁਖ ਹੈ ਹਥੁ ਤਡਹਿ ਘਰਿ ਘਰਿ ਮੰਗਾਇ ॥

L'égoïsme de personnes souffre de l'intense désir de richesses de ce monde et à cause de ce désir, ils errent comme des mendiants de porte à porte.

ਕੂੜੁ ਠਗੀ ਗੁਝੀ ਨਾ ਰਹੈ ਮੁਲੰਮਾ ਪਾਜੁ ਲਹਿ ਜਾਇ ॥

Leur mensonge et la fraude ne peut rester caché, et comme le vernis sur une contrefaçon des pièces, leur mensonge est exposé.

ਜਿਸੁ ਹੋਵੈ ਪੂਰਬਿ ਲਿਖਿਆ ਤਿਸੁ ਸਤਿਗੁਰੁ ਮਿਲੈ ਪ੍ਰਭੁ ਆਇ ॥

Celui qui est prédestiné rencontre la véritable Guru, qui nous unit à Dieu.

ਜਿਉ ਲੋਹਾ ਪਾਰਸਿ ਭੇਟੀਐ ਮਿਲਿ ਸੰਗਤਿ ਸੁਵਰਨੁ ਹੋਇ ਜਾਇ ॥

Tout comme lorsque le fer est frotté avec de la Paras (pierre légendaire), il devient de l'or, de la même façon lors de son adhésion à la sainte congrégation, on devient pur comme l'or.

ਜਨ ਨਾਨਕ ਕੇ ਪ੍ਰਭ ਤੂ ਧਣੀ ਜਿਉ ਭਾਵੈ ਤਿਵੈ ਚਲਾਇ ॥੨॥

O Dieu, Vous êtes le Maître de tous, Vous les conduirez comme vous voulez, dit Nanak. ||2||

ਪਉੜੀ ॥

Pauree:

ਜਿਨ ਹਰਿ ਹਿਰਦੈ ਸੇਵਿਆ ਤਿਨ ਹਰਿ ਆਪਿ ਮਿਲਾਏ ॥

Ceux qui méditent sur Dieu avec amour et dévotion, Il s'unit avec Lui-même.

ਗੁਣ ਕੀ ਸਾਝਿ ਤਿਨ ਸਿਉ ਕਰੀ ਸਭਿ ਅਵਗਣ ਸਬਦਿ ਜਲਾਏ ॥

Ceux qui partagent les vertus de ces gens qui sont unis à Dieu, aussi gravent leurs péchés par la suite de la parole de Guru.

ਅਉਗਣ ਵਿਕਣਿ ਪਲਰੀ ਜਿਸੁ ਦੇਹਿ ਸੁ ਸਚੇ ਪਾਏ ॥

O Dieu, celui que vous bénissez, les actions de ces vertus et de se débarrasser de ses vices facilement comme des trucs inutiles.

ਬਲਿਹਾਰੀ ਗੁਰੁ ਆਪਣੇ ਜਿਨਿ ਅਉਗਣ ਮੇਟਿ ਗੁਣ ਪਰਗਟੀਆਏ ॥

Je me consacre à mon Guru, qui, après l'effacement des péchés, a révélé les vertus.

ਵਡੀ ਵਡਿਆਈ ਵਡੇ ਕੀ ਗੁਰਮੁਖਿ ਆਲਾਏ ॥੧॥

Le disciple de Guru chante la merveilleuse grandeur du grand Dieu. ||7||

ਸਲੋਕ ਮ ੪ ॥

Salok, Quatrième Guru:

ਸਤਿਗੁਰ ਵਿਚਿ ਵਡੀ ਵਡਿਆਈ ਜੋ ਅਨਦਿਨੁ ਹਰਿ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਧਿਆਵੈ ॥

C'est la grande vertu dans le vrai Guru et qu'Il médite toujours sur le Nom de Dieu avec amour et dévotion.

ਹਰਿ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਰਮਤ ਸੁਚ ਸੰਜਮੁ ਹਰਿ ਨਾਮੇ ਹੀ ਤ੍ਰਿਪਤਾਵੈ ॥

Pour Guru, la méditation sur le Nom de Dieu est toute la pureté et la discipline, il doit observer, et c'est par le Nom de Dieu qu'il est repu.

ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਤਾਣੁ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਦੀਬਾਣੁ ਹਰਿ ਨਾਮੇ ਰਖ ਕਰਾਵੈ ॥

Le Nom de dieu, c'est Sa puissance et soutien; c'est le Nom de Dieu qui le protège.

ਜੋ ਚਿਤੁ ਲਾਇ ਪੂਜੇ ਗੁਰ ਮੂਰਤਿ ਸੋ ਮਨ ਇਛੇ ਫਲ ਪਾਵੈ ॥

La personne qui adore Guru, en gardant ses qualités dans l'esprit, reçoit les bons désirs de son cœur.

ਜੋ ਨਿੰਦਾ ਕਰੇ ਸਤਿਗੁਰ ਪੂਰੇ ਕੀ ਤਿਸੁ ਕਰਤਾ ਮਾਰ ਦਿਵਾਵੈ ॥

Celui qui calomnie le parfait Guru, reçoit la punition de la part du Créateur.

ਫੇਰਿ ਓਹ ਵੇਲਾ ਓਸੁ ਹਥਿ ਨ ਆਵੈ ਓਹੁ ਆਪਣਾ ਬੀਜਿਆ ਆਪੇ ਖਾਵੈ ॥

Le temps perdu en diffamation de Guru ne pas revenir et il récolte ce qu'il avait planté.

ਨਰਕਿ ਘੋਰਿ ਮੁਹਿ ਕਾਲੈ ਖੜਿਆ ਜਿਉ ਤਸਕਰੁ ਪਾਇ ਗਲਾਵੈ ॥

Une telle personne souffre d'une terrible torture et à la honte, comme un voleur, qui, avec le visage noirci et licol autour du cou, est entraînée dans l'enfer-comme la prison.

ਫਿਰਿ ਸਤਿਗੁਰ ਕੀ ਸਰਣੀ ਪਵੈ ਤਾ ਉਬਰੈ ਜਾ ਹਰਿ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਧਿਆਵੈ ॥

Une telle personne a sauvegardé de ces souffrances, seulement si il cherche le refuge de la véritable Guru et médite sur le Nom de Dieu avec amour et dévotion.

ਹਰਿ ਬਾਤਾ ਆਖਿ ਸੁਣਾਏ ਨਾਨਕੁ ਹਰਿ ਕਰਤੇ ਏਵੈ ਭਾਵੈ ॥੧॥

Nanak décrit simplement les voies de Dieu; c'est ce qui plaît au créateur que le calomniateur des saints souffre terriblement. ||1||

ਮ□ ੪ ॥

Salok, quatrième Guru.

ਪੂਰੇ ਗੁਰ ਕਾ ਹੁਕਮੁ ਨ ਮਨੈ ਓਹੁ ਮਨਮੁਖੁ ਅਗਿਆਨੁ ਮੁਠਾ ਬਿਖੁ ਮਾਇਆ ॥

Celui qui n'obéit pas l'ordre de parfait Guru est un entête et un ignorant, il est volé par les toxiques Maya (richesses de ce monde)

ਓਸੁ ਅੰਦਰਿ ਕੂੜੁ ਕੂੜੇ ਕਰਿ ਬੁਝੈ ਅਣਹੋਦੇ ਝਗੜੇ ਦਯਿ ਓਸੁ ਦੈ ਗਲਿ ਪਾਇਆ ॥

Le mensonge est dans son esprit, qu'il juge tout le monde est faux et c'est pourquoi Dieu les a empêtrés lui sans fondement conflits.

ਓਹੁ ਗਲ ਫਰੋਸੀ ਕਰੇ ਬਹੁਤੇਰੀ ਓਸੁ ਦਾ ਬੋਲਿਆ ਕਿਸੈ ਨ ਭਾਇਆ ॥

Il essaie de gagner sa vie par le babillage mais personne n'aime les mots qu'il parle.

ਓਹੁ ਘਰਿ ਘਰਿ ਹੰਢੈ ਜਿਉ ਰੰਨ ਦੋਹਾਗਣਿ ਓਸੁ ਨਾਲਿ ਮੁਹੁ ਜੋੜੇ ਓਸੁ ਭੀ ਲਛਣੁ ਲਾਇਆ ॥

Il erre de maison à maison comme une femme abandonnée, et entache quelqu'un qui associe avec lui.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਹੋਇ ਸੁ ਅਲਿਪਤੇ ਵਰਤੈ ਓਸੁ ਦਾ ਪਾਸੁ ਛਡਿ ਗੁਰ ਪਾਸਿ ਬਹਿ ਜਾਇਆ ॥

Le disciple de Guru renonce à entêté, reste dans la société de Guru.

ਜੋ ਗੁਰੁ ਗੋਪੇ ਆਪਣਾ ਸੁ ਭਲਾ ਨਾਹੀ ਪੰਚਹੁ ਓਨਿ ਲਾਹਾ ਮੂਲੁ ਸਭੁ ਗਵਾਇਆ ॥

O' saints, celui qui calomnie son Guru n'est pas une bonne personne. Il perd la richesse de Naam qu'il était censé gagner en cette précieuse vie humaine.

ਪਹਿਲਾ ਆਗਮੁ ਨਿਗਮੁ ਨਾਨਕੁ ਆਖਿ ਸੁਣਾਏ ਪੂਰੇ ਗੁਰੁ ਕਾ ਬਚਨੁ ਉਪਰਿ ਆਇਆ ॥

Nanak proclame que, même selon le principe de base de shastras et les védas, la parole de parfait Guru est le plus élevé pour ses disciples.

ਗੁਰਸਿਖਾ ਵਡਿਆਈ ਭਾਵੈ ਗੁਰੁ ਪੂਰੇ ਕੀ ਮਨਮੁਖਾ ਓਹ ਵੇਲਾ ਹਥਿ ਨ ਆਇਆ ॥੨॥

La gloire de la parfaite Guru est très agréable à ses disciples, mais l'entêté ne doit pas obtenir cette occasion pour louer le Guru. ||2||

ਪਉੜੀ ॥

Pauree:

ਸਚੁ ਸਚਾ ਸਭ ਦੂ ਵਡਾ ਹੈ ਸੋ ਲਏ ਜਿਸੁ ਸਤਿਗੁਰੁ ਟਿਕੇ ॥

L'éternel Dieu est le plus grand de tous, mais il se rend compte de celui qui est oint (le bienheureux), par le vrai Guru.

ਸੋ ਸਤਿਗੁਰੁ ਜਿ ਸਚੁ ਧਿਆਇਦਾ ਸਚੁ ਸਚਾ ਸਤਿਗੁਰੁ ਇਕੇ ॥

Lui seul est le vrai Guru, qui médite sur le Dieu éternel. Le Dieu éternel et vrai Guru est véritablement un.

ਸੋਈ ਸਤਿਗੁਰੁ ਪੁਰਖੁ ਹੈ ਜਿਨਿ ਪੰਜੇ ਦੂਤ ਕੀਤੇ ਵਸਿ ਛਿਕੇ ॥

Lui seul est le vrai Guru, qui a résolument contrôlé ses cinq passions mauvaises.

ਜਿ ਬਿਨੁ ਸਤਿਗੁਰੁ ਸੇਵੇ ਆਪੁ ਗਣਾਇਦੇ ਤਿਨ ਅੰਦਰਿ ਕੂੜੁ ਫਿਟੁ ਫਿਟੁ ਮੁਹ ਫਿਕੇ ॥

Ceux qui ne suivent pas l'enseignement de Vrai guru mais proclament eux-mêmes comme des grands, sont remplis de mensonge et leurs visages apathiques sont toujours maudit.

ਓਇ ਬੋਲੇ ਕਿਸੈ ਨ ਭਾਵਨੀ ਮੁਹ ਕਾਲੇ ਸਤਿਗੁਰ ਤੇ ਚੁਕੇ ॥੮॥

Personne n'aime ce qu'ils disent, et ils sont en disgrâce parce qu'ils sont séparés de la véritable Guru. ||8||

ਸਲੋਕ ਮ□ ੪ ॥

Salok, Quatrième Guru:

ਹਰਿ ਪ੍ਰਭ ਕਾ ਸਭੁ ਖੇਤੁ ਹੈ ਹਰਿ ਆਪਿ ਕਿਰਸਾਣੀ ਲਾਇਆ ॥

Le monde entier est comme la ferme de Dieu, et il a envoyé les mortels à s'acquitter de leur devoir (à méditer et à rassembler la richesse de Naam).

ਗੁਰਮੁਖਿ ਬਖਸਿ ਜਮਾਈਅਨੁ ਮਨਮੁਖੀ ਮੂਲੁ ਗਵਾਇਆ ॥

Par la grâce de Dieu, l'adepte de Guru a augmenté Naam, mais l'auto-vaniteux a gaspillé sa vie en vain, comme s' il a perdu, même la graine.

ਸਭੁ ਕੋ ਬੀਜੇ ਆਪਣੇ ਭਲੇ ਨੋ ਹਰਿ ਭਾਵੈ ਸੋ ਖੇਤੁ ਜਮਾਇਆ ॥

Tout le monde pousse le terrain (qui effectue des actes) pour leur propre bénéfique, mais seul ce champ pousse bien (l'effort est récompensé), qui est approuvé par Dieu.

ਗੁਰਸਿਖੀ ਹਰਿ ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਬੀਜਿਆ ਹਰਿ ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਨਾਮੁ ਫਲੁ ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਪਾਇਆ ॥

Les disciples de Guru ne sème que la graine du nectar ambrosial de Dieu, et ils reçoivent la récompense immortalisent du Nom de dieu

ਜਮੁ ਚੂਹਾ ਕਿਰਸ ਨਿਤ ਕੁਰਕਦਾ ਹਰਿ ਕਰਤੈ ਮਾਰਿ ਕਢਾਇਆ ॥

Tous les jours la peur de la mort grignote à la vie de l'auto-conceits comme une souris, mais le Créateur a détruit cette peur pour les disciples de Guru.

ਕਿਰਸਾਣੀ ਜੰਮੀ ਭਾਉ ਕਰਿ ਹਰਿ ਬੋਹਲ ਬਖਸ ਜਮਾਇਆ ॥

Par la grâce de Dieu, les efforts de disciples de Guru sont richement récompensés et ils ont recueilli énorme culture (de la richesse) de la grâce de Dieu.

ਤਿਨ ਕਾ ਕਾੜਾ ਅੰਦੇਸਾ ਸਭੁ ਲਾਹਿਓਨੁ ਜਿਨੀ ਸਤਿਗੁਰੁ ਪੁਰਖੁ ਧਿਆਇਆ ॥

Ceux qui ont contemplé sur le vrai Guru, Dieu a enlevé tous leurs crainte et le doute.

ਜਨ ਨਾਨਕ ਨਾਮੁ ਅਰਾਧਿਆ ਆਪਿ ਤਰਿਆ ਸਭੁ ਜਗਤੁ ਤਰਾਇਆ ॥੧॥

O Nanak, le dévot qui a médité sur le Nom de Dieu a lui-même sauvé et aidé le monde entier pour traverser l'océan du monde de vices. ||1||

ਮ□ ੪ ॥

Salok, Quatrième Guru:

ਸਾਰਾ ਦਿਨੁ ਲਾਲਚਿ ਅਟਿਆ ਮਨਮੁਖਿ ਹੋਰੇ ਗਲਾ ॥

L'entêté, être absorbé dans la cupidité, gâche sa journée entière dans les discussions autres que le Nom de Dieu,

ਰਾਤੀ ਉਘੈ ਦਬਿਆ ਨਵੇ ਸੋਤ ਸਭਿ ਢਿਲਾ ॥

La nuit, il est de plus en plus alimenté par le sommeil, et toutes ses neuf facultés sont affaiblies.

ਮਨਮੁਖਾ ਦੈ ਸਿਰਿ ਜੋਰਾ ਅਮਰੁ ਹੈ ਨਿਤ ਦੇਵਹਿ ਭਲਾ ॥

Ces entêtés sont dominés par leur conjoint et sont gentils avec eux.

ਜੋਰਾ ਦਾ ਆਖਿਆ ਪੁਰਖ ਕਮਾਵਦੇ ਸੇ ਅਪਵਿਤ ਅਮੇਧ ਖਲਾ ॥

Ceux qui suivent aveuglément les ordres de leur conjoint, (au lieu d'agir en consultation), sont généralement sales, ignorants et stupides.

ਕਾਮਿ ਵਿਆਪੇ ਕੁਸੁਧ ਨਰ ਸੇ ਜੋਰਾ ਪੁਛਿ ਚਲਾ ॥

Ces immoral personnes plongées dans la luxure, suivre la commande de leurs conjoints.

ਸਤਿਗੁਰ ਕੈ ਆਖਿਐ ਜੋ ਚਲੈ ਸੇ ਸਤਿ ਪੁਰਖੁ ਭਲ ਭਲਾ ॥

D'autre part, celui qui suit la commande de vrai Guru est le meilleur de tous.

ਜੋਰਾ ਪੁਰਖ ਸਭਿ ਆਪਿ ਉਪਾਇਅਨੁ ਹਰਿ ਖੇਲ ਸਭਿ ਖਿਲਾ ॥

Il a Lui-même créé de toutes les femmes et les hommes; Dieu Lui-même a mis en place ce jeu.

ਸਭ ਤੇਰੀ ਬਣਤ ਬਣਾਵਣੀ ਨਾਨਕ ਭਲ ਭਲਾ ॥੨॥

Nanak dit: O Dieu, tout est de Votre création et l'arrangement, et ce que vous faites, c'est pour la bonne cause. ||2||

ਪਉੜੀ ॥

Pauree:

ਤੂ ਵੇਪਰਵਾਹੁ ਅਥਾਹੁ ਹੈ ਅਤੁਲੁ ਕਿਉ ਤੁਲੀਐ ॥

O Dieu, comment peut-on estimer Vos vertus? Vous êtes insondable et Vous n'avez pas de soucis.

ਸੇ ਵਡਭਾਗੀ ਜਿ ਤੁਧੁ ਧਿਆਇਦੇ ਜਿਨ ਸਤਿਗੁਰੁ ਮਿਲੀਐ ॥

Ceux qui ont rencontré le Vrai Guru, et qui méditent sur Vous êtes très chanceux.

ਸਤਿਗੁਰੁ ਕੀ ਬਾਣੀ ਸਤਿ ਸਰੂਪੁ ਹੈ ਗੁਰਬਾਣੀ ਬਣੀਐ ॥

La parole de vrai Guru est l'incarnation de Dieu, et quiconque amoureusement médite sur Dieu, se confond avec Lui.

ਸਤਿਗੁਰੁ ਕੀ ਰੀਸੈ ਹੋਰਿ ਕਚੁ ਪਿਚੁ ਬੋਲਦੇ ਸੇ ਕੂੜਿਆਰ ਕੂੜੇ ਝੜਿ ਪੜੀਐ ॥

L'émulation vrai Guru, certains faux gurus prononcent indéfendable et fausses paroles, mais ils tombent en disgrâce en raison de leur mensonge.

ਓਨਕਾ ਅੰਦਰਿ ਹੋਰੁ ਮੁਖਿ ਹੋਰੁ ਹੈ ਬਿਖੁ ਮਾਇਆ ਨੇ ਝਖਿ ਮਰਦੇ ਕੜੀਐ ॥੯॥

Ils ne parlent pas de leur esprit et, finalement, ils gaspillent douloureusement la quantité de déchets dans la poursuite de Maya (les richesses du monde).||9||

ਸਲੋਕ ਮ ॥ ੪ ॥

Salok, Quatrième Guru:

ਸਤਿਗੁਰੁ ਕੀ ਸੇਵਾ ਨਿਰਮਲੀ ਨਿਰਮਲ ਜਨੁ ਹੋਇ ਸੁ ਸੇਵਾ ਘਾਲੇ ॥

Pour suivre les enseignements de Vrai Guru est une acte immaculée, mais seulement la personne qui a un esprit pur (exempt de vices) peut effectuer cette tâche difficile.

ਜਿਨ ਅੰਦਰਿ ਕਪਟੁ ਵਿਕਾਰੁ ਝੂਠੁ ਓਇ ਆਪੇ ਸਚੈ ਵਖਿ ਕਢੇ ਜਜਮਾਲੇ ॥

Ceux qui ont de la tromperie, des vices et de la fausseté dans, Dieu lui-même jette, comme les personnes atteintes de maladie contagieuse.

ਸਚਿਆਰ ਸਿਖ ਬਹਿ ਸਤਿਗੁਰ ਪਾਸਿ ਘਾਲਨਿ ਕੂੜਿਆਰ ਨ ਲਭਨੀ ਕਿਤੈ ਥਾਇ ਭਾਲੇ ॥

Les vrais disciples restent dans la présence de Guru et suivent ses enseignements, mais même en recherche, les faux ne se trouvent pas n'importe où.

ਜਿਨਾ ਸਤਿਗੁਰ ਕਾ ਆਖਿਆ ਸੁਖਾਵੈ ਨਾਹੀ ਤਿਨਾ ਮੁਹ ਭਲੇਰੇ ਫਿਰਹਿ ਦਯਿ ਗਾਲੇ ॥

Ceux qui ne sont pas heureux avec les paroles de Véritable Guru - leurs visages sont maudits, et ils errent, condamnés par Dieu.

ਜਿਨ ਅੰਦਰਿ ਪ੍ਰੀਤਿ ਨਹੀ ਹਰਿ ਕੇਰੀ ਸੇ ਕਿਚਰਕੁ ਵੇਰਾਈਅਨਿ ਮਨਮੁਖ ਬੋਤਾਲੇ ॥

Ces démons prétentieux, qui n'ont pas d'amour pour Dieu, ne peuvent pas être consolés pour longtemps.

ਸਤਿਗੁਰ ਨੋ ਮਿਲੈ ਸੁ ਆਪਣਾ ਮਨੁ ਥਾਇ ਰਖੈ ਓਹੁ ਆਪਿ ਵਰਤੈ ਆਪਣੀ ਵਥੁ ਨਾਲੇ ॥

Celui qui suit l'enseignement de Guru, reste ferme dans la foi, et passe sa vie dans le souvenir de Dieu.

ਜਨ ਨਾਨਕ ਇਕਨਾ ਗੁਰੁ ਮੇਲਿ ਸੁਖੁ ਦੇਵੈ ਇਕਿ ਆਪੇ ਵਖਿ ਕਢੈ ਠਗਵਾਲੇ ॥੧॥

O Nanak, Dieu unit certains avec Guru et les bénit avec la paix et Il sépare les tricheurs. ||1||

ਮ□ ੪ ॥

Salok, Quatrième Guru:

ਜਿਨਾ ਅੰਦਰਿ ਨਾਮੁ ਨਿਧਾਨੁ ਹਰਿ ਤਿਨ ਕੇ ਕਾਜ ਦਯਿ ਆਦੇ ਰਾਸਿ ॥

Ils ont, au sein de laquelle est le trésor du nom de Dieu, Dieu a Lui-même accompli leurs tâches.

ਤਿਨ ਚੁਕੀ ਮੁਹਤਾਜੀ ਲੋਕਨ ਕੀ ਹਰਿ ਪ੍ਰਭੁ ਅੰਗੁ ਕਰਿ ਬੈਠਾ ਪਾਸਿ ॥

Leur dépendance à l'égard des êtres humains est terminée, parce que Dieu est toujours de leur côté.

ਜਾਂ ਕਰਤਾ ਵਲਿ ਤਾ ਸਭੁ ਕੋ ਵਲਿ ਸਭਿ ਦਰਸਨੁ ਦੇਖਿ ਕਰਹਿ ਸਾਬਾਸਿ ॥

Lorsque le Créateur est de leur côté, puis tout le monde est de leur côté. Voyant leur vision, tout le monde les applaudit.

ਸਾਹੁ ਪਾਤਿਸਾਹੁ ਸਭੁ ਹਰਿ ਕਾ ਕੀਆ ਸਭਿ ਜਨ ਕਉ ਆਇ ਕਰਹਿ ਰਹਰਾਸਿ ॥

Depuis, tous les rois et les empereurs sont tous créés par Dieu, ils viennent tous et arc en signe de révérence à l'humble disciple de Dieu.

ਗੁਰ ਪੂਰੇ ਕੀ ਵਡੀ ਵਡਿਆਈ ਹਰਿ ਵਡਾ ਸੇਵਿ ਅਤੁਲੁ ਸੁਖੁ ਪਾਇਆ ॥

C'est la grandeur de Guru idéal, que par le souvenir du grand Dieu avec amour et dévotion, l'adepte de Dieu a reçu la paix incommensurable.

ਗੁਰਿ ਪੂਰੈ ਦਾਨੁ ਦੀਆ ਹਰਿ ਨਿਹਚਲੁ ਨਿਤ ਬਖਸੈ ਚੜੈ ਸਵਾਇਆ ॥

Par le Guru parfait, Dieu donne à l'éternel don de Son Nom, qui multiplie tous les jours.

ਕੋਈ ਨਿੰਦਕੁ ਵਡਿਆਈ ਦੇਖਿ ਨ ਸਕੈ ਸੋ ਕਰਤੈ ਆਪਿ ਪਚਾਇਆ ॥

Le calomniateur, qui ne peut pas tolérer la gloire de l'adepte, est détruit par le Créateur Lui-même.

ਜਨੁ ਨਾਨਕੁ ਗੁਣ ਬੋਲੈ ਕਰਤੇ ਕੇ ਭਗਤਾ ਨੋ ਸਦਾ ਰਖਦਾ ਆਇਆ ॥੨॥

Nanak prononce les vertus du Créateur, qui a toujours été protéger les fidèles. ||2||

ਪਉੜੀ ॥

Pauree:

ਤੂ ਸਾਹਿਬੁ ਅਗਮ ਦਇਆਲੁ ਹੈ ਵਡ ਦਾਤਾ ਦਾਣਾ ॥

O Dieu, Vous êtes incompréhensible, de compassion, et le grand judicieux donneur de quêtes.

ਤੁਧੁ ਜੇਵਡੁ ਮੈ ਹੋਰੁ ਕੇ ਦਿਸਿ ਨ ਆਵਈ ਤੂਹੈ ਸੁਘੜੁ ਮੇਰੈ ਮਨਿ ਭਾਣਾ ॥

Pour moi rien d'autre ne semble comme une grande; Vous êtes sage, et plaire à mon esprit.

ਮੋਹੁ ਕੁਟੰਬੁ ਦਿਸਿ ਆਵਦਾ ਸਭੁ ਚਲਣਹਾਰਾ ਆਵਣ ਜਾਣਾ ॥

L'attachement affectif à la famille est transitoire et c'est la raison pour entrer dans les cycles de la naissance et de la mort.

ਜੋ ਬਿਨੁ ਸਚੇ ਹੋਰਤੁ ਚਿਤੁ ਲਾਇਦੇ ਸੇ ਕੂੜਿਆਰ ਕੂੜਾ ਤਿਨ ਮਾਣਾ ॥

Ceux qui s'adaptent leur esprit de tout le corps à l'exception de Dieu, vivre dans le mensonge et le faux est leur fierté.

ਨਾਨਕ ਸਚੁ ਧਿਆਇ ਤੂ ਬਿਨੁ ਸਚੇ ਪਚਿ ਪਚਿ ਮੁਏ ਅਜਾਣਾ ॥੧੦॥

O Nanak, méditez sur le Nom de Dieu avec amour et dévotion, parce que, sans Naam, le peuple ignorant passe par la mort spirituelle de sa vie. ||10||

ਸਲੋਕ ਮ ॥ ੪ ॥

Salok, Quatrième Guru:

ਅਗੇ ਦੇ ਸਤ ਭਾਉ ਨ ਦਿਚੈ ਪਿਛੇ ਦੇ ਆਖਿਆ ਕੀਮ ਨ ਆਵੈ ॥

La personne qui ne respecte pas le Guru pour la première fois, tout ce qu'il dit par la suite pour couvrir son erreur, ne fait pas de bien du tout.

ਅਧ ਵਿਚਿ ਫਿਰੈ ਮਨਮੁਖੁ ਵੇਚਾਰਾ ਗਲੀ ਕਿਉ ਸੁਖੁ ਪਾਵੈ ॥

Tel un misérable, l'autonomie voulue erre autour du double-esprit; comment peut-il trouver la paix à travers de simples mots?

ਜਿਸੁ ਅੰਦਰਿ ਪ੍ਰੀਤਿ ਨਹੀ ਸਤਿਗੁਰ ਕੀ ਸੁ ਕੂੜੀ ਆਵੈ ਕੂੜੀ ਜਾਵੈ ॥

Celui qui n'a aucun amour pour le vrai Guru; il vient et va de la Gurudwara pour montrer ou faire plaisir à d'autres.

ਜੇ ਕ੍ਰਿਪਾ ਕਰੇ ਮੇਰਾ ਹਰਿ ਪ੍ਰਭੁ ਕਰਤਾ ਤਾਂ ਸਤਿਗੁਰੁ ਪਾਰਬ੍ਰਹਮੁ ਨਦਰੀ ਆਵੈ ॥

Si mon Créateur-Dieu montre sa miséricorde sur lui, alors il voit Dieu dans le vrai Guru.

ਤਾ ਅਪਿਉ ਪੀਵੈ ਸਬਦੁ ਗੁਰ ਕੇਰਾ ਸਭੁ ਕਾੜਾ ਅੰਦੇਸਾ ਭਰਮੁ ਚੁਕਾਵੈ ॥

Puis il se nourrit du nectar du maître de la parole, et toute son angoisse, l'anxiété et le doute sont dissipés.

ਸਦਾ ਅਨੀਦ ਰਹੈ ਇਨੁ ਰਾਤੀ ਜਨ ਨਾਨਕ ਅਨਦਿਨੁ ਹਰਿ ਗੁਣ ਗਾਵੈ ॥੧॥

O Nanak, celui qui toujours chante les louanges de Dieu, reste dans le bonheur||1||

ਮ□ ੪ ॥

Salok, Quatrième Guru:

ਗੁਰ ਸਤਿਗੁਰ ਕਾ ਜੋ ਸਿਖੁ ਅਖਾਏ ਸੁ ਭਲਕੇ ਉਠਿ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਧਿਆਵੈ ॥

Celui qui s'appelle lui-même un disciple de le Vrai Guru, se levant tôt le matin, tous les jours, médite sur le nom de Dieu avec amour et dévotion.

ਉਦਮੁ ਕਰੇ ਭਲਕੇ ਪਰਭਾਤੀ ਇਸਨਾਨੁ ਕਰੇ ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਸਰਿ ਨਾਵੈ ॥

En faisant l'effort de se lever tôt le matin, prend une douche et puis c'est tellement absorbé dans le souvenir de Dieu, comme si la baignade dans l'étang de nectar divin.

ਉਪਦੇਸਿ ਗੁਰੂ ਹਰਿ ਹਰਿ ਜਪੁ ਜਾਪੈ ਸਭਿ ਕਿਲਵਿਖ ਪਾਪ ਦੇਖ ਲਹਿ ਜਾਵੈ ॥

Suivant l'orientation de Guru, il médite sur le nom de Dieu. De cette façon, toutes ses souffrances à cause de tous les péchés et les vices sont supprimés.

ਫਿਰਿ ਚੜੈ ਦਿਵਸੁ ਗੁਰਬਾਣੀ ਗਾਵੈ ਬਹਦਿਆ ਉਠਦਿਆ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਧਿਆਵੈ ॥

Plus tard dans la journée, il chante des cantiques de louanges de Dieu et tout en faisant des tâches quotidiennes qu'il reflète au nom de Dieu.

ਜੋ ਸਾਸਿ ਗਿਰਾਸਿ ਧਿਆਏ ਮੇਰਾ ਹਰਿ ਹਰਿ ਸੋ ਗੁਰਸਿਖੁ ਗੁਰੂ ਮਨਿ ਭਾਵੈ ॥

Une telle Gursikh (disciple), qui médite amoureusement sur Dieu avec chaque souffle, est très agréable à l'esprit du Guru.

ਜਿਸ ਨੇ ਦਇਆਲੂ ਹੋਵੈ ਮੇਰਾ ਸੁਆਮੀ ਤਿਸੁ ਗੁਰਸਿਖ ਗੁਰੂ ਉਪਦੇਸੁ ਸੁਣਾਵੈ ॥

Guru donne de tels enseignements uniquement sur ce Gursikh (disciple), que Dieu devient aimable.

ਜਨੁ ਨਾਨਕੁ ਧੂੜਿ ਮਗੈ ਤਿਸੁ ਗੁਰਸਿਖ ਕੀ ਜੋ ਆਪਿ ਜਪੈ ਅਵਰਹ ਨਾਮੁ ਜਪਾਵੈ ॥੨॥

Nanak, humblement, se soumet lui-même à ce Gursikh (disciple), qui médite sur le Nom de Dieu avec amour et dévotion et inspire les autres à faire de même. ||2||

ਪਉੜੀ ॥

Pauree:

ਜੋ ਤੁਧੁ ਸਚੁ ਧਿਆਇਦੇ ਸੇ ਵਿਰਲੇ ਥੋੜੇ ॥

O Dieu, très rares sont ceux qui méditent sur Vous avec amour et dévotion.

ਜੋ ਮਨਿ ਚਿਤਿ ਇਕੁ ਅਰਾਧਦੇ ਤਿਨ ਕੀ ਬਰਕਤਿ ਖਾਹਿ ਅਸੰਖ ਕਰੋੜੇ ॥

D'innombrables personnes profitent spirituellement de ceux qui méditent sur Vous avec de la concentration totale de leur esprit.

ਤੁਧੁਨੋ ਸਭ ਧਿਆਇਦੀ ਸੇ ਥਾਇ ਪਏ ਜੋ ਸਾਹਿਬ ਲੋੜੇ ॥

O Dieu, bien que tout le monde se souvienne de Vous, mais ils sont approuvés qui Vous, le Maître-Dieu aime.

ਜੋ ਬਿਨੁ ਸਤਿਗੁਰ ਸੇਵੇ ਖਾਦੇ ਪੈਨਦੇ ਸੇ ਮੁਏ ਮਰਿ ਜਮੇ ਕੋੜੇ ॥

Ces malheureux qui vont sur leur vie quotidienne sans suivre les enseignements de Guru, continuent à souffrir dans les cycles de la naissance et de la mort.

ਓਇ ਹਾਜਰੁ ਮਿਠਾ ਬੋਲਦੇ ਬਾਹਰਿ ਵਿਸੁ ਕਢਹਿ ਮੁਖਿ ਘੋਲੇ ॥

En sa présence il prononce des mots doux, mais les calomnie derrière leur dos.

ਮਨਿ ਖੋਟੇ ਦਯਿ ਵਿਛੋੜੇ ॥੧੧॥

Dieu jette une telle personne avec mal d'esprit loin de Lui. ||11||

ਸਲੋਕ ਮ□ ੪ ॥

Salok, Quatrième Guru:

ਮਲੁ ਜੂਈ ਭਰਿਆ ਨੀਲਾ ਕਾਲਾ ਖਿਧੋਲੜਾ ਤਿਨਿ ਵੇਮੁਖਿ ਵੇਮੁਖੇ ਨੋ ਪਾਇਆ ॥

Un infidèle maître fait son infidèle serviteur de mettre sur un poux laden sale noir et bleu robe de déposer une plainte contre le Guru.

ਪਾਸਿ ਨ ਦੇਈ ਕੋਈ ਬਹਣਿ ਜਗਤ ਮਹਿ ਗੂਹ ਪੜਿ ਸਗਵੀ ਮਲੁ ਲਾਇ ਮਨਮੁਖੁ ਆਇਆ ॥

L'infidèle serviteur revient plus en disgrâce après la perte de l'affaire, et personne dans le monde ne s'asseyait près de lui.

ਪਰਾਈ ਜੋ ਨਿੰਦਾ ਚੁਗਲੀ ਨੋ ਵੇਮੁਖੁ ਕਰਿ ਕੈ ਭੇਜਿਆ ਓਥੈ ਭੀ ਮੁਹੁ ਕਾਲਾ ਦੁਹਾ ਵੇਮੁਖਾ ਦਾ ਕਰਾਇਆ ॥

L'infidèle , qui a été envoyé à la calomnie et médit le Guru a été mis à la honte avec l'infidèle maître.

ਤੜ ਸੁਣਿਆ ਸਭਤੁ ਜਗਤ ਵਿਚਿ ਭਾਈ ਵੇਮੁਖੁ ਸਣੈ ਨਫਰੈ ਪਉਲੀ ਪਉਦੀ ਫਾਵਾ ਹੋਇ ਕੈ ਉਠਿ ਘਰਿ ਆਇਆ ॥

O' brother, instantanément, tout le monde est venu de savoir que cet infidèle maître avec son serviteur, ont été examinés de manière approfondie et, de retour à la maison dans une véritable honte.

ਅਗੈ ਸੰਗਤੀ ਕੁੜਮੀ ਵੇਮੁਖੁ ਰਲਣਾ ਨ ਮਿਲੈ ਤਾ ਵਹੁਟੀ ਭਤੀਜੀ ਫਿਰਿ ਆਣਿ ਘਰਿ ਪਾਇਆ ॥

L'infidèle maître n'était pas autorisé à se mêler à la société et sa famille (épouse et nièce) le ramène à la maison.

ਹਲਤੁ ਪਲਤੁ ਦੋਵੈ ਗਏ ਨਿਤ ਭੁਖਾ ਕੂਕੇ ਤਿਹਾਇਆ ॥

Il a perdu son honneur à la fois ici et dans l'au-delà; il crie continuellement à l'agonie.

ਧਨੁ ਧਨੁ ਸੁਆਮੀ ਕਰਤਾ ਪੁਰਖੁ ਹੈ ਜਿਨਿ ਨਿਆਉ ਸਚੁ ਬਹਿ ਆਪਿ ਕਰਾਇਆ ॥

Grand est le Créateur, Qui a Lui-même eu ce vrai jugement livré,

ਜੋ ਨਿੰਦਾ ਕਰੇ ਸਤਿਗੁਰ ਪੂਰੇ ਕੀ ਸੋ ਸਾਚੈ ਮਾਰਿ ਪਚਾਇਆ ॥

celui qui calomnie le vrai Guru est spirituellement détruit par le Dieu éternel Lui-même.

ਏਹੁ ਅਖਰੁ ਤਿਨਿ ਆਖਿਆ ਜਿਨਿ ਜਗਤੁ ਸਭੁ ਉਪਾਇਆ ॥੧॥

Ce mot de la vraie justice est prononcé par Celui qui a créé cet univers. ||1||

ਮ□ ੪ ॥

Salok, Quatrième Guru:

ਸਾਹਿਬੁ ਜਿਸ ਕਾ ਨੰਗਾ ਭੁਖਾ ਹੋਵੈ ਤਿਸ ਦਾ ਨਫਰੁ ਕਿਥਹੁ ਰਜਿ ਖਾਏ ॥

Comment peut l'adepte être spirituellement repu dont le maître est lui-même en faillite spirituelle.

ਜਿ ਸਾਹਿਬ ਕੈ ਘਰਿ ਵਥੁ ਹੋਵੈ ਸੁ ਨਫਰੈ ਹਥਿ ਆਵੈ ਅਣਹੋਦੀ ਕਿਥਹੁ ਪਾਏ ॥

Si il y a quelque chose dans sa maison de maître, il peut l'obtenir; mais comment peut-il faire ce n'est pas là?

ਜਿਸ ਦੀ ਸੇਵਾ ਕੀਤੀ ਫਿਰਿ ਲੇਖਾ ਮੰਗੀਐ ਸਾ ਸੇਵਾ ਅਉਖੀ ਹੋਈ ॥

Il est inutile d'effectuer le service pour le failli maître, après avoir fait ce qui est toujours demandé de tenir compte de ses actes.

ਨਾਨਕ ਸੇਵਾ ਕਰਹੁ ਹਰਿ ਗੁਰ ਸਫਲ ਦਰਸਨ ਕੀ ਫਿਰਿ ਲੇਖਾ ਮੰਗੈ ਨ ਕੋਈ ॥੨॥

O Nanak, amoureusement méditez sur le Guru et Dieu, dont la bienheureuse vision humaine de la vie féconde, et personne ne vous demande pour le compte de ses actes. ||2||

ਪਉੜੀ ॥

Pauree:

ਨਾਨਕ ਵੀਚਾਰਹਿ ਸੰਤ ਜਨ ਚਾਰਿ ਵੇਦ ਕਹੰਦੇ ॥

O Nanak, les Saints pense, et les quatre Védas (les livres religieux) proclament,

ਭਗਤ ਮੁਖੈ ਤੇ ਬੋਲਦੇ ਸੇ ਵਚਨ ਹੋਵੰਦੇ ॥

que tout ce que les adeptes de Dieu prononcent vient de passer.

ਪ੍ਰਗਟ ਪਹਾਰਾ ਜਾਪਦਾ ਸਭਿ ਲੋਕ ਸੁਣੰਦੇ ॥

Les adeptes deviennent connus dans le monde entier et les gens écoutent.

ਸੁਖੁ ਨ ਪਾਇਨਿ ਮੁਗਧ ਨਰ ਸੰਤ ਨਾਲਿ ਖਹੰਦੇ ॥

Mais les imbéciles qui envie les Saints ne reçoivent jamais de paix.

ਓਇ ਲੋਚਨਿ ਓਨਾ ਗੁਣੈ ਨੇ ਓਇ ਅਹੰਕਾਰਿ ਸੜੰਦੇ ॥

Ils brûlent dans leur ego, mais la nostalgie de la vertu des Saints.

ਓਇ ਵਿਚਾਰੇ ਕਿਆ ਕਰਹਿ ਜਾ ਭਾਗ ਧੁਰਿ ਮੰਦੇ ॥

Que peuvent faire ces infortunés, si tel est leur funeste destin?

ਜੋ ਮਾਰੇ ਤਿਨਿ ਪਾਰਬ੍ਰਹਮਿ ਸੇ ਕਿਸੈ ਨ ਸੰਦੇ ॥

Ceux qui sont frappés par le Dieu Suprême ne sont pas fidèles à personne.

ਵੈਰੁ ਕਰਹਿ ਨਿਰਵੈਰ ਨਾਲਿ ਧਰਮ ਨਿਆਇ ਪਚੰਦੇ ॥

Ils abritent l'hostilité à l'encontre même de ceux qui ne portent pas la rancune contre quelqu'un, et selon la justice de Dieu, ils souffrent à l'agonie.

ਜੋ ਜੋ ਸੀਤਿ ਸਰਾਪਿਆ ਸੇ ਫਿਰਹਿ ਭਵੰਦੇ ॥

Ceux qui sont maudits par les Saints vont continuer à errer sans but.

ਪੇਡੁ ਮੁੰਢਾਹੂੰ ਕਟਿਆ ਤਿਸੁ ਡਾਲ ਸੁਕੰਦੇ ॥੧੨॥

Ils, qui sont maudits par les Saints , sont détruits avec leurs familles , tout comme l'arbre qui est coupé de ses racines. ||12||

ਸਲੋਕ ਮ□ ੪ ॥

Salok, Quatrième Guru:

ਅੰਤਰਿ ਹਰਿ ਗੁਰੂ ਧਿਆਇਦਾ ਵਡੀ ਵਡਿਆਈ ॥

Grande est la gloire de Guru, qui dans son esprit médite sur Dieu.

ਤੁਸਿ ਦਿਤੀ ਪੂਰੈ ਸਤਿਗੁਰੂ ਘਟੈ ਨਾਹੀ ਇਕੁ ਤਿਲੁ ਕਿਸੈ ਦੀ ਘਟਾਈ ॥

Par Son Plaisir, Dieu a accordé sa gloire au Vrai Guru ; il n'est pas diminué par un peu d'efforts de qui que ce soit.

ਸਚੁ ਸਾਹਿਬੁ ਸਤਿਗੁਰੂ ਕੈ ਵਲਿ ਹੈ ਤਾਂ ਝਖਿ ਝਖਿ ਮਰੈ ਸਭ ਲੋਕਾਈ ॥

Lorsque l'éternel Dieu et le Maître est sur le côté du véritable Guru, alors même si tout le monde essaie, il ne peut pas lui faire de mal du tout.

ਨਿੰਦਕਾ ਕੇ ਮੁਹ ਕਾਲੇ ਕਰੇ ਹਰਿ ਕਰਤੈ ਆਪਿ ਵਧਾਈ ॥

Le Créateur a amélioré la gloire du vrai Guru et a déshonoré ses calomniateurs.

ਜਿਉ ਜਿਉ ਨਿੰਦਕ ਨਿੰਦ ਕਰਹਿ ਤਿਉ ਤਿਉ ਨਿਤ ਨਿਤ ਚੜੈ ਸਵਾਈ ॥

Plus les calomniateurs essayent de calomnier le Guru, plus sa gloire se multiplie.

ਜਨ ਨਾਨਕ ਹਰਿ ਆਰਾਧਿਆ ਤਿਨਿ ਪੈਰੀ ਆਣਿ ਸਭ ਪਾਈ ॥੧॥

O Nanak, Guru a médité sur Dieu, qui a fait le monde entier à s'incliner devant lui. ॥1॥

ਮ□ ੪ ॥

Salok, Quatrième Guru:

ਸਤਿਗੁਰ ਸੇਤੀ ਗਣਤ ਜਿ ਰਖੇ ਹਲਤੁ ਪਲਤੁ ਸਭੁ ਤਿਸ ਕਾ ਗਇਆ ॥

Celui qui garde l'inimitié avec le vrai Guru, perd tout dans ce monde et le prochain

ਨਿਤ ਝਹੀਆ ਪਾਏ ਝਗੂ ਸੁਟੇ ਝਖਦਾ ਝਖਦਾ ਝੜਿ ਪਇਆ ॥

Il reste toujours à l'agonie et, finalement, se détruit lui-même spirituellement.

ਨਿਤ ਉਪਾਵ ਕਰੈ ਮਾਇਆ ਧਨ ਕਾਰਣਿ ਅਗਲਾ ਧਨੁ ਭੀ ਉਡਿ ਗਇਆ ॥

fait des efforts pour amasser plus les richesses du monde, mais il perd son ont déjà gagné la richesse.

ਕਿਆ ਓਹੁ ਖਟੇ ਕਿਆ ਓਹੁ ਖਾਵੈ ਜਿਸੁ ਅੰਦਰਿ ਸਹਸਾ ਦੁਖੁ ਪਇਆ ॥

Que doit-il gagner, et que doit-il profiter? dans le cœur de laquelle il y a seulement la douleur de cynisme et de l'anxiété,

ਨਿਰਵੈਰੈ ਨਾਲਿ ਜਿ ਵੈਰੁ ਰਚਾਏ ਸਭੁ ਪਾਪੁ ਜਗਤੈ ਕਾ ਤਿਨਿ ਸਿਰਿ ਲਇਆ ॥

L'un, qui porte l'inimitié envers celui qui n'a aucune animosité envers quiconque, charges lui-même les péchés du monde entier.

ਓਸੁ ਅਗੈ ਪਿਛੈ ਢੋਈ ਨਾਹੀ ਜਿਸੁ ਅੰਦਰਿ ਨਿੰਦਾ ਮੁਹਿ ਅੰਬੁ ਪਇਆ ॥

a la mauvaise volonté dans son cœur, mais prononce des mots doux, ne pas faire de refuge à la fois ici et dans l'au-delà.

ਜੇ ਸੁਇਨੇ ਨੇ ਓਹੁ ਹਥੁ ਪਾਏ ਤਾ ਖੇਹੁ ਸੇਤੀ ਰਲਿ ਗਇਆ ॥

Une telle personne est tellement malheureuse que même s' il a des poignées d'or, il se transforme en cendres.

ਜੇ ਗੁਰ ਕੀ ਸਰਣੀ ਫਿਰਿ ਓਹੁ ਆਵੈ ਤਾ ਪਿਛਲੇ ਅਉਗਣ ਬਖਸਿ ਲਇਆ ॥

S'il arrive au refuge de Guru avec humilité, tous ses péchés antérieurs seront pardonnés.

ਜਨ ਨਾਨਕ ਅਨਦਿਨੁ ਨਾਮੁ ਧਿਆਇਆ ਹਰਿ ਸਿਮਰਤ ਕਿਲਵਿਖ ਪਾਪ ਗਇਆ ॥੨॥

O Nanak, celui qui médite toujours sur Naam avec amour et dévotion, tous ses méfaits et ses péchés sont effacés. ||2||

ਪਉੜੀ ॥

Pauree:

ਤੂਹੈ ਸਚਾ ਸਚੁ ਤੂ ਸਭ ਦੂ ਉਪਰਿ ਤੂ ਦੀਬਾਣੁ ॥

O Dieu, Vous êtes éternel et le plus grand soutien de toutes les créatures.

ਜੋ ਤੁਧੁ ਸਚੁ ਧਿਆਇਦੇ ਸਚੁ ਸੇਵਨਿ ਸਚੇ ਤੇਰਾ ਮਾਣੁ ॥

O " Dieu. Vous êtes la fierté de ceux qui se souviennent de vous avec amour et dévotion.

ਓਨਾ ਅੰਦਰਿ ਸਚੁ ਮੁਖ ਉਜਲੇ ਸਚੁ ਬੋਲਨਿ ਸਚੇ ਤੇਰਾ ਤਾਣੁ ॥

Au sein de eux est la Vérité; leurs visages sont radieux, et ils disent la Vérité. O Vrai Dieu, Vous êtes leur force.

ਸੇ ਭਗਤ ਜਿਨੀ ਗੁਰਮੁਖਿ ਸਾਲਾਹਿਆ ਸਚੁ ਸਬਦੁ ਨੀਸਾਣੁ ॥

Ceux les fidèles de Guru qui chantent la louange de Dieu, sont les seuls vrais adeptes; et ils sont ornés de la Parole divine.

ਸਚੁ ਜਿ ਸਚੇ ਸੇਵਦੇ ਤਿਨ ਵਾਰੀ ਸਦ ਕੁਰਬਾਣੁ ॥੧੩॥

Je me consacre pour toujours à ceux qui sincèrement méditent sur Dieu.||13||

ਸਲੋਕ ਮ□ ੪ ॥

Salok, Quatrième Guru:

ਧੁਰਿ ਮਾਰੇ ਪੂਰੈ ਸਤਿਗੁਰੂ ਸੇਈ ਹੁਣਿ ਸਤਿਗੁਰਿ ਮਾਰੇ ॥

Ceux qui depuis le début ont été maudits par le premier Guru (Guru Nanak Dev Ji), ont été maudits par le Vrai Guru (Amar Das Ji).

ਜੇ ਮੇਲਣ ਨੇ ਬਹੁਤੇਰਾ ਲੋਚੀਐ ਨ ਦੇਈ ਮਿਲਣ ਕਰਤਾਰੇ ॥

Maintenant, même si nous souhaitons beaucoup nous réunir avec eux (Guru), le Créateur ne laisse pas cela se produire.

ਸਤਸੰਗਤਿ ਢੋਈ ਨਾ ਲਹਨਿ ਵਿਚਿ ਸੰਗਤਿ ਗੁਰਿ ਵੀਚਾਰੇ ॥

Ils ne trouvent aucun refuge, même dans la sainte congrégation, parce que c'est la façon dont Guru a exprimé ses pensées dans la congrégation.

ਕੋਈ ਜਾਇ ਮਿਲੈ ਹੁਣਿ ਓਨਾ ਨੋ ਤਿਸੁ ਮਾਰੇ ਜਮੁ ਜੰਦਾਰੇ ॥

Si quelqu'un va les rencontrer maintenant, le démon de la mort punirait celui-là..

ਗੁਰਿ ਬਾਬੈ ਫਿਟਕੇ ਸੇ ਫਿਟੇ ਗੁਰਿ ਅੰਗਦਿ ਕੀਤੇ ਕੂੜਿਆਰੇ ॥

Ceux qui ont été condamnés par le premier grand Guru, Guru Nanak) ont été déclarés faux par Guru Angad ainsi.

ਗੁਰਿ ਤੀਜੀ ਪੀੜੀ ਵੀਚਾਰਿਆ ਕਿਆ ਹਥਿ ਏਨਾ ਵੇਚਾਰੇ ॥

Guru de la troisième génération pense, "Ce qui se trouve entre les mains de ces gens pauvres?"

ਗੁਰੁ ਚਉਥੀ ਪੀੜੀ ਟਿਕਿਆ ਤਿਨਿ ਨਿੰਦਕ ਦੁਸਟ ਸਭਿ ਤਾਰੇ ॥

Celui qui m'a proposé en tant que quatrième Guru a émancipé toutes les calomnies et les méchants.

ਕੋਈ ਪੁਤੁ ਸਿਖੁ ਸੇਵਾ ਕਰੇ ਸਤਿਗੁਰੂ ਕੀ ਤਿਸੁ ਕਾਰਜ ਸਭਿ ਸਵਾਰੇ ॥

Si un fils ou un disciple suit les enseignements de la véritable Guru, puis toutes les tâches qui lui sont résolues avec succès.

ਜੋ ਇਛੈ ਸੇ ਫਲੁ ਪਾਇਸੀ ਪੁਤੁ ਧਨੁ ਲਖਮੀ ਖੜਿ ਮੇਲੇ ਹਰਿ ਨਿਸਤਾਰੇ ॥

Tous ses désirs, y compris les enfants, de la richesse et de la propriété sont remplis. Guru unit une telle personne avec Dieu, qui lui permet de sauvegarder des douleurs des naissances et des décès.

ਸਭਿ ਨਿਧਾਨ ਸਤਿਗੁਰੂ ਵਿਚਿ ਜਿਸੁ ਅੰਦਰਿ ਹਰਿ ਉਰ ਧਾਰੇ ॥

Le vrai Guru, qui a consacré à Dieu dans son cœur, à tous les trésors.

ਸੇ ਪਾਏ ਪੂਰਾ ਸਤਿਗੁਰੂ ਜਿਸੁ ਲਿਖਿਆ ਲਿਖਤੁ ਲਿਲਾਰੇ ॥

Il est le seul qui répond avec Guru parfait, dont la destinée est écrite de manière.

ਜਨੁ ਨਾਨਕੁ ਮਾਗੈ ਧੂੜਿ ਤਿਨ ਜੋ ਗੁਰਸਿਖ ਮਿਤ ਪਿਆਰੇ ॥੧॥

Nanak cherche l'humble service de ces chers amis, qui sont les disciples de mon bien-aimé Guru.||1||

ਮ□ ੪ ॥

Salok, Quatrième Guru:

ਜਿਨ ਕਉ ਆਪਿ ਦੇਇ ਵਡਿਆਈ ਜਗਤੁ ਭੀ ਆਪੇ ਆਣਿ ਤਿਨ ਕਉ ਪੈਰੀ ਪਾਏ ॥

Que Dieu bénit avec gloire, Il fait aussi le monde saluez-les avec respect.

ਡਰੀਐ ਤਾਂ ਜੇ ਕਿਛੁ ਆਪ ਦੂ ਕੀਚੈ ਸਭੁ ਕਰਤਾ ਆਪਣੀ ਕਲਾ ਵਧਾਏ ॥

Nous devrions avoir peur, si nous essayons de faire les choses par nous-mêmes; c'est actuellement le Créateur, qui exerce Son Pouvoir quand Il glorifie la personne.

ਦੇਖਹੁ ਭਾਈ ਏਹੁ ਅਖਾੜਾ ਹਰਿ ਪ੍ਰੀਤਮ ਸਚੇ ਕਾ ਜਿਨਿ ਆਪਣੈ ਜੋਰਿ ਸਭਿ ਆਣਿ ਨਿਵਾਏ ॥

O frères, rappelez-vous de ce jeu de puissance de nos Dieu bien-aimés qui a mis tout le monde saluer en l'humilité devant le vrai Guru.

ਆਪਣਿਆ ਭਗਤਾ ਕੀ ਰਖ ਕਰੇ ਹਰਿ ਸੁਆਮੀ ਨਿੰਦਕਾ ਦੁਸਟਾ ਕੇ ਮੁਹ ਕਾਲੇ ਕਰਾਏ ॥

Dieu protège ses fidèles et apporte de la honte pour les calomniateurs et les injustes.

ਸਤਿਗੁਰ ਕੀ ਵਡਿਆਈ ਨਿਤ ਚੜੈ ਸਵਾਈ ਹਰਿ ਕੀਰਤਿ ਭਗਤਿ ਨਿਤ ਆਪਿ ਕਰਾਏ ॥

La gloire du vrai Guru s'améliore de jour en jour, parce que Dieu Lui-même inspire Guru d'adorer et de chanter Ses louanges tous les jours.

ਅਨਿਦਨੁ ਨਾਮੁ ਜਪਹੁ ਗੁਰਸਿਖਹੁ ਹਰਿ ਕਰਤਾ ਸਤਿਗੁਰੁ ਘਰੀ ਵਸਾਏ ॥

O' les disciples de Guru, méditez toujours sur Naam, de sorte que le Créateur peut consacrer à l'amour pour le vrai Guru dans votre esprit.

ਸਤਿਗੁਰ ਕੀ ਬਾਣੀ ਸਤਿ ਸਤਿ ਕਰਿ ਜਾਣਹੁ ਗੁਰਸਿਖਹੁ ਹਰਿ ਕਰਤਾ ਆਪਿ ਮੁਹੁ ਕਢਾਏ ॥

O les disciples de Guru, jugez la Parole de vrai Guru comme la vérité absolue, parce que le Créateur Lui-même inspire Guru de prononcer ces paroles divines.

ਗੁਰਸਿਖਾ ਕੇ ਮੁਹ ਉਜਲੇ ਕਰੇ ਹਰਿ ਪਿਆਰਾ ਗੁਰ ਕਾ ਜੈਕਾਰੁ ਸੰਸਾਰਿ ਸਭਤੁ ਕਰਾਏ ॥

Le Dieu bien-Aimé glorifie les disciples de Guru et rend tout le monde acclamer Guru.

ਜਨੁ ਨਾਨਕੁ ਹਰਿ ਕਾ ਦਾਸੁ ਹੈ ਹਰਿ ਦਾਸਨ ਕੀ ਹਰਿ ਪੈਜ ਰਖਾਏ ॥੨॥

Nanak est aussi l'adepte de Dieu, qui préserve l'honneur de Ses adeptes. ||2||

ਪਉੜੀ ॥

Pauree:

ਤੂ ਸਚਾ ਸਾਹਿਬੁ ਆਪਿ ਹੈ ਸਚੁ ਸਾਹ ਹਮਾਰੇ ॥

O' notre éternel bienfaiteur, vous êtes vous-même notre vrai Maître.

ਸਚੁ ਪੂਜੀ ਨਾਮੁ ਦ੍ਰਿੜਾਇ ਪ੍ਰਭ ਵਣਜਾਰੇ ਥਾਰੇ ॥

O Dieu, nous sommes vos petits commerçants de Naam, veuillez croire fermement que la richesse de Naam est éternelle.

ਸਚੁ ਸੇਵਹਿ ਸਚੁ ਵਣੀਜ ਲੇਹਿ ਗੁਣ ਕਥਹ ਨਿਰਾਰੇ ॥

Ceux qui méditent sur Votre Nom éternel, faire face à la vérité (vivre dans la droiture) et prononce Votre vertus uniques,

ਸੇਵਕ ਭਾਇ ਸੇ ਜਨ ਮਿਲੇ ਗੁਰ ਸਬਦਿ ਸਵਾਰੇ ॥

Embellis par la parole de Guru, ils s'unissent avec Vous comme Votre humble adeptes.

ਤੂ ਸਚਾ ਸਾਹਿਬੁ ਅਲਖੁ ਹੈ ਗੁਰ ਸਬਦਿ ਲਖਾਰੇ ॥੧੪॥

O Dieu, Vous êtes le véritable Maître. Vous êtes insondable, mais c'est seulement par la parole de Guru que Vous êtes compris. ||14||

ਸਲੋਕ ਮ□ ੪ ॥

Shalok, Quatrième Guru:

ਜਿਸੁ ਅੰਦਰਿ ਤਾਤਿ ਪਰਾਈ ਹੋਵੈ ਤਿਸ ਦਾ ਕਦੇ ਨ ਹੋਵੀ ਭਲਾ ॥

Celui dont le cœur est rempli avec la jalousie des autres, ils ne rassemblent jamais rien de bon.

ਓਸ ਦੈ ਆਖਿਐ ਕੋਈ ਨ ਲਗੈ ਨਿਤ ਓਜਾੜੀ ਪ੍ਰਕਾਰੇ ਖਲਾ ॥

Personne ne prête aucune attention à ce qu'il dit, il est juste un imbécile, criant sans cesse dans le désert.

ਜਿਸੁ ਅੰਦਰਿ ਚੁਗਲੀ ਚੁਗਲੇ ਵਜੈ ਕੀਤਾ ਕਰਤਿਆ ਓਸ ਦਾ ਸਭੁ ਗਇਆ ॥

Celui dont le cœur est rempli de calomnies; il devient connu comme un calomniateur; et tout ce bénéfice spirituelle qu'il avait accumulé va en vain.

ਨਿਤ ਚੁਗਲੀ ਕਰੇ ਅਣਹੋਈ ਪਰਾਈ ਮੁਹੁ ਕਢਿ ਨ ਸਕੈ ਓਸ ਦਾ ਕਾਲਾ ਭਇਆ ॥

Il tient toujours à se livrer à la calomnie sans fondement des autres. Par conséquent, il est tellement indigné qu'il ne peut affronter n'importe qui.

ਕਰਮ ਧਰਤੀ ਸਰੀਰੁ ਕਲਿਜੁਗ ਵਿਚਿ ਜੇਹਾ ਕੋ ਬੀਜੇ ਤੇਹਾ ਕੋ ਖਾਏ ॥

Dans la vie de l'homme, le corps est comme un champ où l'on sème les graines de nos actions et la règle de base est comme on plante, on mange

ਗਲਾ ਉਪਰਿ ਤਪਾਵਸੁ ਨ ਹੋਈ ਵਿਸੁ ਖਾਧੀ ਤਤਕਾਲ ਮਰਿ ਜਾਏ ॥

(La justice de Dieu) La justice n'est pas passée sur de simples mots; si l'on mange du poisson, on meurt instantanément.

ਭਾਈ ਵੇਖਹੁ ਨਿਆਉ ਸਚੁ ਕਰਤੇ ਕਾ ਜੇਹਾ ਕੋਈ ਕਰੇ ਤੇਹਾ ਕੋਈ ਪਾਏ ॥

O frères, voici le juge de la véritable Créateur; comme on réagit, telle est sa récompense.

ਜਨ ਨਾਨਕ ਕਉ ਸਭ ਸੋਝੀ ਪਾਈ ਹਰਿ ਦਰ ਕੀਆ ਬਾਤਾ ਆਖਿ ਸੁਣਾਏ ॥੧॥

O Nanak, l'adepte à qui Dieu a accordé toute cette compréhension, raconte les voies de la cour de Dieu. ||1||

ਮ□ ੪ ॥

Salok, Quatrième Guru:

ਹੋਏ ਪਰਤਖਿ ਗੁਰੂ ਜੋ ਵਿਛੁੜੇ ਤਿਨ ਕਉ ਦਰਿ ਢੋਈ ਨਾਹੀ ॥

Malgré la présence de Guru en face d'eux, ceux qui restent séparés du Guru ne trouvent aucun refuge en Dieu de la cour.

ਕੋਈ ਜਾਇ ਮਿਲੈ ਤਿਨ ਨਿੰਦਕਾ ਮੁਹ ਫਿਕੇ ਬੁਕ ਬੁਕ ਮੁਹਿ ਪਾਹੀ ॥

Si quelqu'un s'associe avec ces calomnieurs, il est aussi tenu en disgrâce.

ਜੋ ਸਤਿਗੁਰਿ ਫਿਟਕੇ ਸੇ ਸਭ ਜਗਤਿ ਫਿਟਕੇ ਨਿਤ ਭੰਡਲ ਭੂਸੇ ਖਾਹੀ ॥

Ceux qui sont maudits par le Vrai Guru, sont également maudit par le monde entier, et par conséquent, ils ont toujours gardé errance autour de l'infini.

ਜਿਨ ਗੁਰੁ ਗੋਪਿਆ ਆਪਣਾ ਸੇ ਲੈਦੇ ਢਹਾ ਫਿਰਾਹੀ ॥

Ceux qui calomnient leur Guru, se promènent en gémissant bruyamment.

ਤਿਨ ਕੀ ਭੁਖ ਕਦੇ ਨ ਉਤਰੈ ਨਿਤ ਭੁਖਾ ਭੁਖ ਕੂਕਾਹੀ ॥

Leur quête pour Maya quitte jamais, et ils ont toujours à pleurer de plus.

ਓਨਾ ਦਾ ਆਖਿਆ ਕੋ ਨਾ ਸੁਣੈ ਨਿਤ ਹਉਲੇ ਹਉਲਿ ਮਰਾਹੀ ॥

Personne n'écoute ce qu'ils disent, par conséquent ils souffrent toujours de la peur et de l'anxiété.

ਸਤਿਗੁਰੁ ਕੀ ਵਡਿਆਈ ਵੇਖਿ ਨ ਸਕਨੀ ਓਨਾ ਅਗੈ ਪਿਛੈ ਥਾਉ ਨਾਹੀ ॥

Ils ne peuvent pas soutenir la gloire du vrai Guru; par conséquent, ils ne trouvent aucun refuge ici et ci-après.

ਜੋ ਸਤਿਗੁਰਿ ਮਾਰੇ ਤਿਨ ਜਾਇ ਮਿਲਹਿ ਰਹਦੀ ਖੁਹਦੀ ਸਭ ਪਤਿ ਗਵਾਹੀ ॥

Quiconque allant à la rencontre de ceux qui ont été maudits par le Vrai Guru, perd leur honneur.

ਓਇ ਅਗੈ ਕੁਸਟੀ ਗੁਰ ਕੇ ਫਿਟਕੇ ਜਿ ਓਸੁ ਮਿਲੈ ਤਿਸੁ ਕੁਸਟੁ ਉਠਾਹੀ ॥

Être maudit par Guru, ils sont coupés de la société comme des lépreux et quiconque associé avec eux aussi devient comme eux.

ਹਰਿ ਤਿਨ ਕਾ ਦਰਸਨੁ ਨਾ ਕਰਹੁ ਜੇ ਦੂਜੈ ਭਾਇ ਚਿਤੁ ਲਾਹੀ ॥

O mes amis, pour l'amour de Dieu, ne vois pas encore la vue de ceux qui l'adaptent leur esprit à l'amour de la dualité (les choses du monde, à la place de Dieu).

ਧੁਰਿ ਕਰਤੈ ਆਪਿ ਲਿਖਿ ਪਾਇਆ ਤਿਸੁ ਨਾਲਿ ਕਿਹੁ ਚਾਰਾ ਨਾਹੀ ॥

Il peut y avoir aucun moyen d'échapper à ce que le Créateur a prévu pour eux,

ਜਨ ਨਾਨਕ ਨਾਮੁ ਅਰਾਧਿ ਤੂ ਤਿਸੁ ਅਪੜਿ ਕੇ ਨ ਸਕਾਹੀ ॥

O Nanak, méditer sur le Nom de Dieu avec amour et dévotion, personne ne peut mesurer jusqu'à celui qui médite sur le Nom de Dieu.

ਨਾਵੈ ਕੀ ਵਡਿਆਈ ਵਡੀ ਹੈ ਨਿਤ ਸਵਾਈ ਚੜੈ ਚੜਾਹੀ ॥੨॥

Grande est la gloire du nom de Dieu, il se multiplie tous les jours. ||2||

ਮ□ ੪ ॥

Salok, Quatrième Guru:

ਜਿ ਹੋਏ ਗੁਰੂ ਬਹਿ ਟਿਕਿਆ ਤਿਸੁ ਜਨ ਕੀ ਵਡਿਆਈ ਵਡੀ ਹੋਈ ॥

Qui le Guru (Angad Dev) oint Lui-même comme le prochain Guru (Amar Das), aime la grande gloire.

ਤਿਸੁ ਕਉ ਜਗਤੁ ਨਿਵਿਆ ਸਭੁ ਪੈਰੀ ਪਇਆ ਜਸੁ ਵਰਤਿਆ ਲੋਈ ॥

Le monde s'incline devant lui dans l'humilité, et Sa renommée se répand dans le monde.

ਤਿਸ ਕਉ ਖੰਡ ਬ੍ਰਹਮੰਡ ਨਮਸਕਾਰੁ ਕਰਹਿ ਜਿਸ ਕੈ ਮਸਤਕਿ ਹਥੁ ਧਰਿਆ ਗੁਰਿ ਪੂਰੈ ਸੇ ਪੂਰਾ ਹੋਈ ॥

Dont le Guru parfait a béni devient aussi parfait, et les êtres de toutes les régions et les galaxies pour le saluer.

ਗੁਰ ਕੀ ਵਡਿਆਈ ਨਿਤ ਚੜੈ ਸਵਾਈ ਅਪੜਿ ਕੇ ਨ ਸਕੋਈ ॥

La gloire de Guru se multiplie tous les jours et personne ne peut mesurer jusqu'à Lui.

ਜਨੁ ਨਾਨਕੁ ਹਰਿ ਕਰਤੈ ਆਪਿ ਬਹਿ ਟਿਕਿਆ ਆਪੇ ਪੈਜ ਰਖੈ ਪ੍ਰਭੁ ਸੋਈ ॥੩॥

Nanak dit, parce que le Créateur Lui-même a consacré par l'onction de Son dadepte comme Guru; par conséquent, Dieu Lui-même conserve son honneur. ||3||

ਪਉੜੀ ॥

Pauree:

ਕਾਇਆ ਕੋਟੁ ਅਪਾਰੁ ਹੈ ਅੰਦਰਿ ਹਟਨਾਲੇ ॥

Le corps humain c'est comme la grande forteresse, avec des organes sensoriels comme les divers magasins.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਸਉਦਾ ਜੋ ਕਰੇ ਹਰਿ ਵਸਤੁ ਸਮਾਲੇ ॥

La personne qui effectue des opérations ici sous les enseignements de Guru, rassemble la richesse du nom de Dieu.

ਨਾਮੁ ਨਿਧਾਨੁ ਹਰਿ ਵਣਜੀਐ ਹੀਰੇ ਪਰਵਾਲੇ ॥

Nous devrions acheter ici le trésor du Nom de Dieu, ce qui est inestimable comme des rubis et des diamants.

ਵਿਣੁ ਕਾਇਆ ਜਿ ਹੋਰੈ ਬੈ ਧਨੁ ਖੋਜਦੇ ਸੇ ਮੂੜ ਬੇਤਾਲੇ ॥

Ceux qui recherche de ce trésor inestimable de Naam n'importe où ailleurs que dans le corps sont comme des folles, des fantômes.

ਸੇ ਉਝੜਿ ਭਰਮਿ ਭਵਾਈਅਹਿ ਜਿਉ ਝਾੜ ਮਿਰਗੁ ਭਾਲੇ ॥੧੫॥

Ils errent dans le désert de doute, comme le cerf qui a le musc dans sa marine, mais les recherches dans les buissons. ||15||

ਸਲੋਕ ਮ□ ੪ ॥

Salok, Quatrième Guru:

ਜੋ ਨਿੰਦਾ ਕਰੇ ਸਤਿਗੁਰ ਪੂਰੇ ਕੀ ਸੁ ਅਉਖਾ ਜਗ ਮਹਿ ਹੋਇਆ ॥

Celui qui calomnie le Vrai Guru, souffre toute sa vie dans ce monde.

ਨਰਕ ਘੋਰੁ ਦੁਖ ਖੂਹੁ ਹੈ ਓਥੈ ਪਕੜਿ ਓਹੁ ਢੋਇਆ ॥

Il est soumis à beaucoup de douleur et de souffrance, comme si il a été pris et jeté dans un puits profond de la douleur comme l'enfer.

ਕੂਕ ਪੁਕਾਰ ਕੇ ਨ ਸੁਣੇ ਓਹੁ ਅਉਖਾ ਹੋਇ ਹੋਇ ਰੋਇਆ ॥

Personne n'écoute ses cris et ses pleurs; il crie de douleur et de misère.

ਓਨਿ ਹਲਤੁ ਪਲਤੁ ਸਭੁ ਗਵਾਇਆ ਲਾਹਾ ਮੂਲੁ ਸਭੁ ਖੋਇਆ ॥

Il a totalement perdu le mérite de ce monde et le prochain; et a perdu à la fois la capitale (la vie humaine) et le bénéfice (la chance de méditer sur Dieu", Nom).

ਓਹੁ ਤੇਲੀ ਸੰਦਾ ਬਲਦੁ ਕਰਿ ਨਿਤ ਭਲਕੇ ਉਠਿ ਪ੍ਰਭਿ ਜੋਇਆ ॥

Chaque matin, sous le commandement de Dieu, il est soumis à un dur travail comme un pétrolier de bœuf.

ਹਰਿ ਵੇਖੇ ਸੁਣੈ ਨਿਤ ਸਭੁ ਕਿਛੁ ਤਿਦੁ ਕਿਛੁ ਗੁਣਾ ਨ ਹੋਇਆ ॥

Depuis toujours, Dieu voit et entend tout, et rien ne peut être caché de Lui.

ਜੈਸਾ ਬੀਜੇ ਸੇ ਲੁਣੈ ਜੇਹਾ ਪੁਰਬਿ ਕਿਨੈ ਬੋਇਆ ॥

Que l'on sème ainsi en est un , et on en récolte maintenant ce que l'on a semé dans le passé.

ਜਿਸੁ ਕ੍ਰਿਪਾ ਕਰੇ ਪ੍ਰਭੁ ਆਪਣੀ ਤਿਸੁ ਸਤਿਗੁਰ ਕੇ ਚਰਣ ਧੋਇਆ ॥

Celui sur qui Dieu accorde la miséricorde, effectue l'humble service du Vrai Guru.

ਗੁਰ ਸਤਿਗੁਰ ਪਿਛੈ ਤਰਿ ਗਇਆ ਜਿਉ ਲੋਹਾ ਕਾਠ ਸੰਗੋਇਆ ॥

Tout comme un morceau de fer de la nage de travers lorsqu'il est placé sur bois, de la même manière par la suite les enseignements de Guru, on nage à travers l'océan du monde de vices.

ਜਨ ਨਾਨਕ ਨਾਮੁ ਧਿਆਇ ਤੂ ਜਪਿ ਹਰਿ ਹਰਿ ਨਾਮਿ ਸੁਖੁ ਹੋਇਆ ॥੧॥

O Nanak, méditer sur le Nom de Dieu, encore et encore, parce que la paix est obtenu par la méditation sur le Nom de Dieu. ||1||

ਮ□ ੪ ॥

Salok, Quatrième Guru:

ਵਡਭਾਗੀਆ ਸੋਹਾਗਣੀ ਜਿਨਾ ਗੁਰਮੁਖਿ ਮਿਲਿਆ ਹਰਿ ਰਾਇ ॥

Très chanceux sont ceux de la mariée-les âmes qui, par la grâce du Guru, unis avec Dieu.

ਅੰਤਰ ਜੋਤਿ ਪ੍ਰਗਾਸੀਆ ਨਾਨਕ ਨਾਮਿ ਸਮਾਇ ॥੨॥

O Nanak, par la fusion de Naam, leur être intérieur est éclairé par la lumière divine. ||2||

ਪਉੜੀ ॥

Pauree:

ਇਹੁ ਸਰੀਰੁ ਸਭੁ ਧਰਮੁ ਹੈ ਜਿਸੁ ਅੰਦਰਿ ਸਚੇ ਕੀ ਵਿਚਿ ਜੋਤਿ ॥

Ce corps humain, dans lequel habite une lumière Divine, est un lieu pour la pratique de la justice.

ਗੁਰਜ ਰਤਨ ਵਿਚਿ ਲੁਕਿ ਰਹੇ ਕੋਈ ਗੁਰਮੁਖਿ ਸੇਵਕੁ ਕਢੈ ਖੋਤਿ ॥

Caché dans le corps sont les précieuses divines vertus, seulement une rare disciple de Guru les trouve.

ਸਭੁ ਆਤਮ ਰਾਮੁ ਪਛਾਣਿਆ ਤਾਂ ਇਕੁ ਰਵਿਆ ਇਕੋ ਓਤਿ ਪੋਤਿ ॥

Lorsqu'une créature fait l'expérience du Bélier, elle voit le Dieu unique exister universellement comme s'il y avait un fil dans le tissu.

ਇਕੁ ਦੇਖਿਆ ਇਕੁ ਮੰਨਿਆ ਇਕੋ ਸੁਣਿਆ ਸੁਣਣ ਸਰੋਤਿ ॥

Il voit l'Un, il croit en l'Un, et avec ses oreilles, qu'il écoute sur le seul.

ਜਨ ਨਾਨਕ ਨਾਮੁ ਸਲਾਹਿ ਤੂ ਸਚੁ ਸਚੇ ਸੇਵਾ ਤੇਰੀ ਹੋਤਿ ॥੧੬॥

O Nanak, chante la louange du nom de Dieu. Ce sera votre véritable service de Dieu. ||16|

ਸਲੋਕ ਮ□ ੪ ॥

Salok, Quatrième Guru:

ਸਭਿ ਰਸ ਤਿਨ ਕੈ ਰਿਚੈ ਹਹਿ ਜਿਨ ਹਰਿ ਵਸਿਆ ਮਨ ਮਾਹਿ ॥

Ils en dont l'esprit de Dieu habite, apprécient les saveurs de tous les plaisirs de la vie.

ਹਰਿ ਦਰਗਹਿ ਤੇ ਮੁਖ ਉਜਲੇ ਤਿਨ ਕਉ ਸਭਿ ਦੇਖਣ ਜਾਹਿ ॥

Tout le monde attend leur vision, et ils sont l'honneur de Dieu de la cour.

ਜਿਨ ਨਿਰਭਉ ਨਾਮੁ ਧਿਆਇਆ ਤਿਨ ਕਉ ਭਉ ਕੋਈ ਨਾਹਿ ॥

Ceux qui ont amoureusement médité sur le Nom de l'Intrépide Dieu, n'ont aucune espèce de crainte.

ਹਰਿ ਉਤਮੁ ਤਿਨੀ ਸਰੋਵਿਆ ਜਿਨ ਕਉ ਧੁਰਿ ਲਿਖਿਆ ਆਹਿ ॥

Seulement ces gens ont médité sur le sublime de Dieu, qui sont prédestinés.

ਤੇ ਹਰਿ ਦਰਗਹਿ ਪੈਨਾਈਅਹਿ ਜਿਨ ਹਰਿ ਵੁਠਾ ਮਨ ਮਾਹਿ ॥

Ceux qui, au sein dont l'esprit de Dieu habite, sont à l'honneur de Dieu de la cour.

ਓਇ ਆਪਿ ਤਰੇ ਸਭ ਕੁਟੰਬ ਸਿਉ ਤਿਨ ਪਿਛੈ ਸਭੁ ਜਗਤੁ ਛਡਾਹਿ ॥

avec leur famille, traversent le monde de l'océan de vices. En inspirant les autres à suivre leur exemple, ils sauvent le monde entier à partir de vices.

ਜਨ ਨਾਨਕ ਕਉ ਹਰਿ ਮੇਲਿ ਜਨ ਤਿਨ ਵੇਖਿ ਵੇਖਿ ਹਮ ਜੀਵਾਹਿ ॥੧॥

O Dieu, s'il vous plaît, unissez Nanak avec de tels saint adeptes de la Vôtre, de sorte que voyant et en les suivant, je puisse aussi obtenir de la vie spirituelle. ||1||

ਮ□ ੪

Salok, Quatrième Guru:

ਸਾ ਧਰਤੀ ਭਈ ਹਰੀਆਵਲੀ ਜਿਥੈ ਮੇਰਾ ਸਤਿਗੁਰੁ ਬੈਠਾ ਆਇ ॥

Vert et sanctifiés est devenue cette terre, où mon vrai Guru est venu s'asseoir.

ਸੇ ਜੰਤ ਭਏ ਹਰੀਆਵਲੇ ਜਿਨੀ ਮੇਰਾ ਸਤਿਗੁਰੁ ਦੇਖਿਆ ਜਾਇ ॥

Ils ont fleuri dans le bonheur qui ont la vue de mon vrai Guru.

ਧਨੁ ਧੰਨੁ ਪਿਤਾ ਧਨੁ ਧੰਨੁ ਕੁਲੁ ਧਨੁ ਧਨੁ ਸੁ ਜਨਨੀ ਜਿਨਿ ਗੁਰੁ ਜਣਿਆ ਮਾਇ ॥

O mère, béni soit le père, le bienheureux est la famille et béni, est la mère qui a donné naissance à Guru.

ਧਨੁ ਧੰਨੁ ਗੁਰੁ ਜਿਨਿ ਨਾਮੁ ਅਰਾਧਿਆ ਆਪਿ ਤਰਿਆ ਜਿਨੀ ਡਿਠਾ ਤਿਨਾ ਲਏ ਛਡਾਇ ॥

Béni est le Guru, qui a médité sur le nom de Dieu, il a enregistré lui-même et a également aidé ceux de traverser l'océan du monde, qui lui était associé.

ਹਰਿ ਸਤਿਗੁਰੁ ਮੇਲਹੁ ਦਇਆ ਕਰਿ ਜਨੁ ਨਾਨਕੁ ਧੋਵੈ ਪਾਇ ॥੨॥

O Dieu, veuillez accorder la miséricorde et s'unir avec le vrai Guru, de sorte qu'adepte Nanak peut laver ses pieds (servir humblement de lui). ||2||

ਪਉੜੀ ॥

Pauree:

ਸਚੁ ਸਚਾ ਸਤਿਗੁਰੁ ਅਮਰੁ ਹੈ ਜਿਸੁ ਅੰਦਰਿ ਹਰਿ ਉਰਿ ਧਾਰਿਆ ॥

Le vrai Guru est l'incarnation du Dieu éternel et immortel, parce qu'il a consacré à Dieu dans son cœur.

ਸਚੁ ਸਚਾ ਸਤਿਗੁਰੁ ਪੁਰਖੁ ਹੈ ਜਿਨਿ ਕਾਮੁ ਕ੍ਰੋਧੁ ਬਿਖੁ ਮਾਰਿਆ ॥

Le vrai Guru est l'incarnation de l'éternel Dieu, parce qu'il a éradiqué le poison de la luxure et la colère de l'intérieur.

ਜਾ ਡਿਠਾ ਪੂਰਾ ਸਤਿਗੁਰੂ ਤਾਂ ਅੰਦਰਹੁ ਮਨੁ ਸਾਧਾਰਿਆ ॥

Quand j'ai vu le Vrai Guru, mon esprit était consolé de l'intérieur.

ਬਲਿਹਾਰੀ ਗੁਰ ਆਪਣੇ ਸਦਾ ਸਦਾ ਘੁਮਿ ਵਾਰਿਆ ॥

Donc toujours et à jamais, je me consacre à la véritable Guru.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਜਿਤਾ ਮਨਮੁਖਿ ਹਾਰਿਆ ॥੧੭॥

Un disciple de Guru gagne le jeu de la vie alors qu'une auto qui a de la volonté, la perd.

ਸਲੋਕ ਮ ੪

Salok, Quatrième Guru;

ਕਰਿ ਕਿਰਪਾ ਸਤਿਗੁਰੁ ਮੇਲਿਓਨੁ ਮੁਖਿ ਗੁਰਮੁਖਿ ਨਾਮੁ ਧਿਆਇਸੀ ॥

Conférant de la miséricorde, Dieu les a unis avec le vrai Guru, par l'enseignement de Guru, 'il prononce le Nom de Dieu avec amour et dévotion.

ਸੋ ਕਰੇ ਜਿ ਸਤਿਗੁਰ ਭਾਵਸੀ ਗੁਰੁ ਪੂਰਾ ਘਰੀ ਵਸਾਇਸੀ ॥

Il fait seulement ce qui lui plaît, le vrai Guru, et le Guru parfait consacre le trésor de Naam en lui.

ਜਿਨ ਅੰਦਰਿ ਨਾਮੁ ਨਿਧਾਨੁ ਹੈ ਤਿਨ ਕਾ ਭਉ ਸਭੁ ਗਵਾਇਸੀ ॥

Ceux qui, au sein qui est le trésor de Naam, Guru dissipent toutes leurs craintes.

ਜਿਨ ਰਖਣ ਕਉ ਹਰਿ ਆਪਿ ਹੋਇ ਹੋਰ ਕੇਤੀ ਝਖਿ ਝਖਿ ਜਾਇਸੀ ॥

Ceux à qui Dieu Lui-même protège, beaucoup d'autres personnes luttent pour leur faire du mal, mais ils ont tous y aller après avoir fait de vains efforts.

ਜਨ ਨਾਨਕ ਨਾਮੁ ਧਿਆਇ ਤੂ ਹਰਿ ਹਲਤਿ ਪਲਤਿ ਛੋਡਾਇਸੀ ॥੧॥

O Nanak, méditer sur Naam; Dieu doit vous livrer, ici et au-delà. ||1||

ਮ ੪ ॥

Salok, Quatrième Guru:

ਗੁਰਸਿਖਾ ਕੈ ਮਨਿ ਭਾਵਦੀ ਗੁਰ ਸਤਿਗੁਰ ਕੀ ਵਡਿਆਈ ॥

La gloire du vrai Guru est agréable à l'esprit des disciples de Guru.

ਹਰਿ ਰਾਖਹੁ ਪੈਜ ਸਤਿਗੁਰੂ ਕੀ ਨਿਤ ਚੜੈ ਸਵਾਈ ॥

O Dieu, Vous préserver l'honneur de la Véritable Guru, qui se multiplie de jour en jour.

ਗੁਰ ਸਤਿਗੁਰ ਕੈ ਮਨਿ ਪਾਰਬ੍ਰਹਮੁ ਹੈ ਪਾਰਬ੍ਰਹਮੁ ਛਡਾਈ ॥

Dans l'esprit de la grande véritable Guru de la demeure que Dieu suprême qui sauve tous les êtres humains de vices.

ਗੁਰ ਸਤਿਗੁਰ ਤਾਣੁ ਦੀਬਾਣੁ ਹਰਿ ਤਿਨਿ ਸਭ ਆਣਿ ਨਿਵਾਈ ॥

Dieu est la force et le Soutien de la Véritable Guru, et Lui-même a fait de tous les êtres humains à s'incliner devant le vrai Guru.

ਜਿਨੀ ਡਿਠਾ ਮੇਰਾ ਸਤਿਗੁਰੁ ਭਾਉ ਕਰਿ ਤਿਨ ਕੇ ਸਭਿ ਪਾਪ ਗਵਾਈ ॥

Ceux qui ont vu mon vrai Guru de l'amour dans leurs cœurs; ils ont eu tous leurs péchés soient effacés.

ਹਰਿ ਦਰਗਹ ਤੇ ਮੁਖ ਉਜਲੇ ਬਹੁ ਸੋਭਾ ਪਾਈ ॥

Ils sont l'honneur de Dieu de la cour, et de profiter d'une grande gloire (dans le monde).

ਜਨੁ ਨਾਨਕੁ ਮੰਗੈ ਧੂੜਿ ਤਿਨ ਜੋ ਗੁਰ ਕੇ ਸਿਖ ਮੇਰੇ ਭਾਈ ॥੨॥

Nanak supplie pour la plus humble service de ces petits de mes frères, qui sont ces grands disciples de Guru. ||2||

ਪਉੜੀ ॥

Pauree:

ਹਉ ਆਖਿ ਸਲਾਹੀ ਸਿਫਤਿ ਸਚੁ ਸਚੁ ਸਚੇ ਕੀ ਵਡਿਆਈ ॥

Je chante les Louanges et la Gloire de la Vraie. Le vrai est la glorieuse grandeur de l'éternel Dieu.

ਸਾਲਾਹੀ ਸਚੁ ਸਲਾਹ ਸਚੁ ਸਚੁ ਕੀਮਤਿ ਕਿਨੈ ਨ ਪਾਈ ॥

L'éternel Dieu est digne d'éloges et de l'éloge de Lui, c'est la bonne action.

Cependant, on ne sait pas sa valeur.

ਸਚੁ ਸਚਾ ਰਸੁ ਜਿਨੀ ਚਖਿਆ ਸੇ ਤ੍ਰਿਪਤਿ ਰਹੇ ਆਘਾਈ ॥

Ceux qui ont goûté à l'essence de l'éternel le Nom de Dieu, restent rassasiés de leurs désirs mondains.

ਇਹੁ ਹਰਿ ਰਸੁ ਸੇਈ ਜਾਣਦੇ ਜਿਉ ਗੁੰਗੇ ਮਿਠਿਆਈ ਖਾਈ ॥

Seulement ces personnes savent ce goût de l'élixir du nom de Dieu, mais ils ne peuvent le décrire, comme le muet ne peut pas décrire le goût du bonbon sucré.

ਗੁਰਿ ਪੂਰੈ ਹਰਿ ਪ੍ਰਭੁ ਸੇਵਿਆ ਮਨਿ ਵਜੀ ਵਾਧਾਈ ॥੧੮॥

Ceux qui ont médité sur le nom de Dieu à travers les enseignements de Guru , restent dans la bonne humeur avec plaisir . ||18||

ਸਲੋਕ ਮ□ ੪ ॥

Salok, Quatrième Guru:

ਜਿਨਾ ਅੰਦਰਿ ਉਮਰਥਲ ਸੇਈ ਜਾਣਨਿ ਸੂਲੀਆ ॥

Que seuls ceux qui ont un ulcère chronique à l'intérieur, le savoir, la netteté de sa douleur,

ਹਰਿ ਜਾਣਹਿ ਸੇਈ ਬਿਰਹੁ ਹਉ ਤਿਨ ਵਿਟਹੁ ਸਦ ਘੁਮਿ ਘੋਲੀਆ ॥

de même que les vrais adeptes de Dieu comprennent la douleur de la séparation de leur bien-aimé de Dieu, et je me consacre à eux pour toujours.

ਹਰਿ ਮੇਲਹੁ ਸਜਣੁ ਪੁਰਖੁ ਮੇਰਾ ਸਿਰੁ ਤਿਨ ਵਿਟਹੁ ਤਲ ਰੋਲੀਆ ॥

O Dieu, s'unir à moi avec un tel Dieu, l'amour de la personne afin que je puisse le servir avec la plus grande humilité.

ਜੋ ਸਿਖ ਗੁਰ ਕਾਰ ਕਮਾਵਹਿ ਹਉ ਗੁਲਮੁ ਤਿਨਾ ਕਾ ਗੋਲੀਆ ॥

Je suis un humble serviteur de ces disciples du Guru qui suivent ses enseignements.

ਹਰਿ ਰੀਂਗ ਚਲੂਲੈ ਜੋ ਰਤੇ ਤਿਨ ਭਿਨੀ ਹਰਿ ਰੀਂਗ ਚੋਲੀਆ ॥

Ceux dont les esprits sont imprégnés de l'amour de Dieu, leurs corps sont aussi imprégnés de l'amour pour Dieu.

ਕਰਿ ਕਿਰਪਾ ਨਾਨਕ ਮੇਲਿ ਗੁਰ ਪਹਿ ਸਿਰੁ ਵੇਚਿਆ ਮੇਲੀਆ ॥੧॥

O Nanak, conférant de la miséricorde, Dieu les a unis avec Guru et ils ont inconditionnellement se rendirent au Guru. ||1||

ਮ□ ੪ ॥

salok, Quatrième Guru:

ਅਉਗਣੀ ਭਰਿਆ ਸਰੀਰੁ ਹੈ ਕਿਉ ਸੰਤਹੁ ਨਿਰਮਲੁ ਹੋਇ ॥

O' saints, ce corps est plein de vices: comment peut-il être purifié?

ਗੁਰਮੁਖਿ ਗੁਣ ਵੇਹਾਝੀਅਹਿ ਮਲੁ ਹਉਮੈ ਕਢੈ ਧੋਇ ॥

En suivant les enseignements de Guru, les vertus sont consacrées dans l'esprit, et de cette façon, on peut laver la saleté de l'égoïsme de l'intérieur.

ਸਚੁ ਵਣੰਜਹਿ ਰੰਗ ਸਿਉ ਸਚੁ ਸਉਦਾ ਹੋਇ ॥

Celui qui rassemble la richesse du Nom de Dieu avec l'amour rend compte qu'il dure éternellement.

ਤੋਟਾ ਮੂਲਿ ਨ ਆਵਈ ਲਾਹਾ ਹਰਿ ਭਾਵੈ ਸੋਇ ॥

Ils ne perdent jamais cette richesse de Naam, mais leur résultat est que Dieu semble agréable pour eux.

ਨਾਨਕ ਤਿਨ ਸਚੁ ਵਣੰਜਿਆ ਜਿਨਾ ਧੁਰਿ ਲਿਖਿਆ ਪਰਾਪਤਿ ਹੋਇ ॥੨॥

O Nanak, ils sont les seuls à amasser la véritable richesse de Naam, qui sont bénis avec un tel destin prédestiné. ||2||

ਪਉੜੀ ॥

Pauree:

ਸਾਲਾਹੀ ਸਚੁ ਸਾਲਾਹਣਾ ਸਚੁ ਸਚਾ ਪੁਰਖੁ ਨਿਰਾਲੇ ॥

Je souhaite que des éloges que l'éternel unique Dieu qui est digne de louange.

ਸਚੁ ਸੇਵੀ ਸਚੁ ਮਨਿ ਵਸੈ ਸਚੁ ਸਚਾ ਹਰਿ ਰਖਵਾਲੇ ॥

Je veux méditer sur le Dieu éternel, qui est le gardien de tous, de sorte qu'Il demeure dans mon esprit pour toujours.

ਸਚੁ ਸਚਾ ਜਿਨੀ ਅਰਾਧਿਆ ਸੇ ਜਾਇ ਰਲੇ ਸਚ ਨਾਲੇ ॥

Ceux qui ont le souvenir de Dieu avec amour, ont fusionné avec Lui.

ਸਚੁ ਸਚਾ ਜਿਨੀ ਨ ਸੇਵਿਆ ਸੇ ਮਨਮੁਖ ਮੂੜ ਬੇਤਾਲੇ ॥

Ceux qui n'ont pas médité sur Dieu sont folles de l'auto-suffisance des démons.

ਓਹ ਆਲੁ ਪਤਾਲੁ ਮੁਹੁ ਬੋਲਦੇ ਜਿਉ ਪੀਤੈ ਮਦਿ ਮਤਵਾਲੇ ॥੧੯॥

Comme en état d'ébriété ivrognes, ils énoncent pas de sens de bavardages. ||19||

ਸਲੋਕ ਮਹਲਾ ੩ ॥

Salok, Troisième Guru:

ਗਉੜੀ ਰਾਗਿ ਸੁਲਖਣੀ ਜੇ ਖਸਮੈ ਚਿਤਿ ਕਰੇਇ ॥

Le message de Gauree ragini (mesure musicale), c'est que l'épouse de l'âme est de bonnes manières que si elle consacre le Maître-Dieu dans son esprit.

ਭਾਣੈ ਚਲੈ ਸਤਿਗੁਰੂ ਕੈ ਐਸਾ ਸੀਗਾਰੁ ਕਰੇਇ ॥

Son ornement doit être adapté à la conduite elle-même en conformité avec la volonté de Guru.

ਸਚਾ ਸਬਦੁ ਭਤਾਰੁ ਹੈ ਸਦਾ ਸਦਾ ਰਾਵੇਇ ॥

La Parole divine est le Maître-Dieu et elle devrait ravir (méditer) il, pour toujours et à jamais

ਜਿਉ ਉਬਲੀ ਮਜੀਠੈ ਰੰਗੁ ਗਹਗਹਾ ਤਿਉ ਸਚੇ ਨੋ ਜੀਉ ਦੇਇ ॥

Comme la couleur de la teinture devient profonde sur l'ébullition, quand l'âme de la mariée de totalement s'abandonne elle-même le Maître-Dieu,

ਗੀਗ ਚਲੂਠੈ ਅਤਿ ਰਤੀ ਸਚੇ ਸਿਉ ਲਗਾ ਨੇਹੁ ॥

Ensuite, elle est profondément en amour avec Dieu, comme si elle est imprégnée d'une profonde couleur de Naam.

ਕੂੜੁ ਠਗੀ ਗੁਝੀ ਨਾ ਰਹੈ ਕੂੜੁ ਮੁਲੰਮਾ ਪਲੇਟਿ ਧਰੇਹੁ ॥

Le mensonge et la tromperie ne reste pas caché, même s'il est couvert avec de la fausse couche de la vérité.

ਕੂੜੀ ਕਰਨਿ ਵਡਾਈਆ ਕੂੜੇ ਸਿਉ ਲਗਾ ਨੇਹੁ ॥

Le faux est le fait de proférer des louanges par ceux qui aiment et pratiquent le mensonge.

ਨਾਨਕ ਸਚਾ ਆਪਿ ਹੈ ਆਪੇ ਨਦਰਿ ਕਰੇਇ ॥੧॥

O Nanak, Il est le seul qui est Vrai; et Il Lui jette Son Regard de la Grâce. ||1||

ਮ□ ੪ ॥

Salok, Quatrième Guru:

ਸਤਸੰਗਤਿ ਮਹਿ ਹਰਿ ਉਸਤਤਿ ਹੈ ਸੀਗ ਸਾਧੂ ਮਿਲੇ ਪਿਆਰਿਆ ॥

Les louanges de Dieu sont chantées dans la sainte congrégation, car il y a des personnes saintes rencontrer le Gourou.

ਓਇ ਪੁਰਖ ਪ੍ਰਾਣੀ ਧੀਨਿ ਜਨ ਹਹਿ ਉਪਦੇਸੁ ਕਰਹਿ ਪਰਉਪਕਾਰਿਆ ॥

Bénis sont ceux des êtres humains, qui prêcher les enseignements de Guru pour le bon et le bien-être des autres.

ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਦ੍ਰਿੜਾਵਹਿ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਸੁਣਾਵਹਿ ਹਰਿ ਨਾਮੇ ਜਗੁ ਨਿਸਤਾਰਿਆ ॥

Par la prédication, ils leur font croire fermement au nom de Dieu, et ainsi, ils émancipent le monde.

ਗੁਰ ਵੇਖਣ ਕਉ ਸਭੁ ਕੋਈ ਲੋਚੈ ਨਵ ਖੰਡ ਜਗਤਿ ਨਮਸਕਾਰਿਆ ॥

Tout le monde aspire à voir Guru; et l'univers tout entier s'incline devant lui.

ਤੁਧੁ ਆਪੇ ਆਪੁ ਰਖਿਆ ਸਤਿਗੁਰ ਵਿਚਿ ਗੁਰੁ ਆਪੇ ਤੁਧੁ ਸਵਾਰਿਆ ॥

O' le Créateur du vrai Guru, Vous avez cachée de Vous-même dans le Guru, et vous avez Vous-même embelli Guru.

ਤੂ ਆਪੇ ਪੂਜਹਿ ਪੂਜ ਕਰਾਵਹਿ ਸਤਿਗੁਰ ਕਉ ਸਿਰਜਣਹਾਰਿਆ ॥

O' Créateur, vous Vous adorez le Vrai Guru, et Vous inspirer d'autres personnes à l'adoration et à l'adorer aussi.

ਕੋਈ ਵਿਛੁੜਿ ਜਾਇ ਸਤਿਗੁਰੂ ਪਾਸਹੁ ਤਿਸੁ ਕਾਲਾ ਮੁਹੁ ਜਮਿ ਮਾਰਿਆ ॥

Si quelqu'un part loin de la véritable Guru, il est déshonoré dans le monde et il vit sous la peur de la mort.

ਤਿਸੁ ਅਗੈ ਪਿਛੈ ਢੋਈ ਨਾਹੀ ਗੁਰਸਿਖੀ ਮਨਿ ਵੀਚਾਰਿਆ ॥

Les disciples de Guru ont compris dans leur esprit qu'une telle personne ne reçoit pas de refuge ici et ci-après.

ਸਤਿਗੁਰੂ ਨੇ ਮਿਲੇ ਸੇਈ ਜਨ ਉਬਰੇ ਜਿਨ ਹਿਰਦੈ ਨਾਮੁ ਸਮਾਰਿਆ ॥

Ceux qui respectent le vrai Guru sont sauvés de l'océan mondial des vices parce qu'ils enshirine Naam dans leur cœur.

ਜਨ ਨਾਨਕ ਕੇ ਗੁਰਸਿਖ ਪੁਤਹੁ ਹਰਿ ਜਪਿਅਹੁ ਹਰਿ ਨਿਸਤਾਰਿਆ ॥੨॥

Par conséquent, O' le fils Gursikh d'adepte Nanak, médite sur Dieu, car Dieu seul est le sauveur de celui du monde, des obligations. ||2||

ਮਹਲਾ ੩ ॥

Salok, Troisième Guru:

ਹਉਮੈ ਜਗਤੁ ਭੁਲਾਇਆ ਦੁਰਮਤਿ ਬਿਖਿਆ ਬਿਕਾਰ ॥

L'égoïsme a conduit le monde égaré, égarés par le mal de l'intellect et de la Maya (les richesses du monde), il commet de mauvaises actions.

ਸਤਿਗੁਰੁ ਮਿਲੈ ਤ ਨਦਰਿ ਹੋਇ ਮਨਮੁਖ ਅੰਧ ਅੰਧਿਆਰ ॥

Sans l'orientation de Guru, les vaniteuses restent dans les ténèbres de l'ignorance, mais si l'on rencontre le Guru, alors il est béni par la grâce de Dieu.

ਨਾਨਕ ਆਪੇ ਮੇਲਿ ਲਏ ਜਿਸ ਨੇ ਸਬਦਿ ਲਾਏ ਪਿਆਰੁ ॥੩॥

O Nanak, Dieu unit l'un avec Lui-même qui, Il imprègne avec l'amour de la Guru du mot. ||3||

ਪਉੜੀ ॥

Pauree:

ਸਚੁ ਸਚੇ ਕੀ ਸਿਫਤਿ ਸਲਾਹ ਹੈ ਸੋ ਕਰੇ ਜਿਸੁ ਅੰਦਰੁ ਭਿਜੈ ॥

Éternelle est la louange de Dieu. Mais seulement il prononce cette louange, dont le cœur est imprégnée de l'amour divin.

ਜਿਨੀ ਇਕ ਮਨਿ ਇਕੁ ਅਰਾਧਿਆ ਤਿਨ ਕਾ ਕੰਧੁ ਨ ਕਬਹੂ ਛਿਜੈ ॥

Ceux qui adorent Dieu avec un seul esprit de dévouement, leurs corps n'est jamais affaiblie par les vices.

ਧਨੁ ਧਨੁ ਪੁਰਖ ਸਾਬਾਸਿ ਹੈ ਜਿਨ ਸਚੁ ਰਸਨਾ ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਪਿਜੈ ॥

Béni et digne de louange, sont ceux qui en prennent le Nectar de Naam.

ਸਚੁ ਸਚਾ ਜਿਨ ਮਨਿ ਭਾਵਦਾ ਸੇ ਮਨਿ ਸਚੀ ਦਰਗਹ ਲਿਜੈ ॥

Ceux dont les esprits sont vraiment heureux avec Dieu sont à l'honneur dans Sa cour.

ਧਨੁ ਧੰਨੁ ਜਨਮੁ ਸਚਿਆਰੀਆ ਮੁਖ ਉਜਲ ਸਚੁ ਕਰਿਜੈ ॥੨੦॥

Béni et digne de louange, est l'homme de la vie de ces vrais, parce qu'ils sont honorés par Dieu dans Sa cour. ||20||

ਸਲੋਕ ਮ□ ੪ ॥

Salok, Quatrième Guru:

ਸਾਕਤ ਜਾਇ ਨਿਵਹਿ ਗੁਰ ਆਗੈ ਮਨਿ ਖੋਟੇ ਕੂੜਿ ਕੂੜਿਆਰੇ ॥

Même si l'infidèle cynique va et s'incline devant Guru, encore leurs esprits restent corrompus et remplis avec de proférer le mensonge.

ਜਾ ਗੁਰੁ ਕਹੈ ਉਠਹੁ ਮੇਰੇ ਭਾਈ ਬਹਿ ਜਾਹਿ ਘੁਸਰਿ ਬਗੁਲਾਰੇ ॥

Quand le maître demande à ses disciples de se lever, puis ces infidèles cyniques se mêlent avec les disciples, comme les grues dans la foule.

ਗੁਰਸਿਖਾ ਅੰਦਰਿ ਸਤਿਗੁਰੁ ਵਰਤੈ ਚੁਣਿ ਕਢੇ ਲਧੋਵਾਰੇ ॥

Le Vrai Guru habite à l'intérieur de ses disciples, donc les disciples de Guru facilement choisir et d'expulser ces infidèles cyniques

ਓਇ ਅਗੈ ਪਿਛੈ ਬਹਿ ਮੁਹੁ ਛਪਾਇਨਿ ਨ ਰਲਨੀ ਖੋਟੇਆਰੇ ॥

Ces infidèles cyniques se cachent par assis ici et là, mais encore ils ne sont pas en mesure de se fondre dans le vrai disciple.

ਓਨਾ ਦਾ ਭਖੁ ਸੁ ਓਥੈ ਨਾਹੀ ਜਾਇ ਕੂੜੁ ਲਹਨਿ ਭੇਡਾਰੇ ॥

La nourriture (les choses du monde de la richesse et de la puissance) pour l'infidèle cynique n'est pas là; par conséquent, comme des moutons, ils vont ailleurs chercher leur (fausse) nourriture.

ਜੇ ਸਾਕਤੁ ਨਹੁ ਖਾਵਾਈਐ ਲੋਚੀਐ ਬਿਖੁ ਕਢੈ ਮੁਖਿ ਉਗਲਾਰੇ ॥

Même si nous le souhaitons et essayons de les nourrir de la vraie nourriture (les engager dans le chant Naam), ils continuent à cracher du poison comme les mauvais mots.

ਹਰਿ ਸਾਕਤ ਸੇਤੀ ਸੰਗੁ ਨ ਕਰੀਅਹੁ ਓਇ ਮਾਰੇ ਸਿਰਜਣਹਾਰੇ ॥

O' chers saints, ne pas tenir compagnie à des infidèles cyniques, parce que le Créateur Lui-même maudit.

ਜਿਸ ਕਾ ਇਹੁ ਖੇਲੁ ਸੋਈ ਕਰਿ ਵੇਖੈ ਜਨ ਨਾਨਕ ਨਾਮੁ ਸਮਾਰੇ ॥੧॥

O Nanak, méditer sur le Nom de Dieu, c'est le monde à Son jeu. Il crée et veille sur elle. ||1||

ਮ□ ੪ ॥

Salok, Quatrième Guru:

ਸਤਿਗੁਰੁ ਪੁਰਖੁ ਅਗੰਮੁ ਹੈ ਜਿਸੁ ਅੰਦਰਿ ਹਰਿ ਉਰਿ ਧਾਰਿਆ ॥

Le Vrai Guru, le Primal, est insondable; qui a inscrit Dieu's Nom à l'intérieur de son cœur.

ਸਤਿਗੁਰੁ ਨੋ ਅਪੜਿ ਕੋਇ ਨ ਸਕਈ ਜਿਸੁ ਵਲਿ ਸਿਰਜਣਹਾਰਿਆ ॥

Personne ne peut égaler le Vrai Guru; le Créateur lui-même à ses côtés.

ਸਤਿਗੁਰੁ ਕਾ ਖੜਗੁ ਸੰਜੋਉ ਹਰਿ ਭਗਤਿ ਹੈ ਜਿਤੁ ਕਾਲੁ ਕੰਟਕੁ ਮਾਰਿ ਵਿਡਾਰਿਆ ॥

Veillée d'adoration de Dieu est l'épée et l'armure du Vrai Guru; avec qui Il a vaincu même la crainte de la mort.

ਸਤਿਗੁਰੁ ਕਾ ਰਖਣਹਾਰਾ ਹਰਿ ਆਪਿ ਹੈ ਸਤਿਗੁਰੁ ਕੈ ਪਿਛੈ ਹਰਿ ਸਭਿ ਉਬਾਰਿਆ ॥

Dieu Lui-même est le Protecteur de la Véritable Guru, et Dieu sauve tous ceux qui suivent les traces de la Véritable Guru.

ਜੋ ਮੰਦਾ ਚਿਤਵੈ ਪੂਰੇ ਸਤਿਗੁਰੂ ਕਾ ਸੋ ਆਪਿ ਉਪਾਵਣਹਾਰੈ ਮਾਰਿਆ ॥

Le Créateur Lui-même détruit celui qui veut du mal de vrai Guru.

ਏਹ ਗਲ ਹੋਵੈ ਹਰਿ ਦਰਗਹ ਸਚੇ ਕੀ ਜਨ ਨਾਨਕ ਅਗਮੁ ਵੀਚਾਰਿਆ ॥੨॥

Nanak a réfléchi sur ce mystère, et a conclu que c'est ce qui se passe dans la cour du vrai Dieu. ||2||

ਪਉੜੀ ॥

Pauree:

ਸਚੁ ਸੁਤਿਆ ਜਿਨੀ ਅਰਾਧਿਆ ਜਾ ਉਠੇ ਤਾ ਸਚੁ ਚਵੇ ॥

Ceux qui se souviennent de l'éternel Dieu, même quand ils sont endormis, et prononcent Son Nom lorsqu'ils sont éveillés.

ਸੇ ਵਿਰਲੇ ਜੁਗ ਮਹਿ ਜਾਣੀਅਹਿ ਜੋ ਗੁਰਮੁਖਿ ਸਚੁ ਰਵੇ ॥

Rares sont ces personnes en ce monde, qui amoureusement méditer sur l'éternel Dieu en suivant les enseignements de Guru.

ਹਉ ਬਲਿਹਾਰੀ ਤਿਨ ਕਉ ਜਿ ਅਨਦਿਨੁ ਸਚੁ ਲਵੇ ॥

Je me consacre à ceux qui chantent toujours de Nom de Dieu.

ਜਿਨ ਮਨਿ ਤਨਿ ਸਚਾ ਭਾਵਦਾ ਸੇ ਸਚੀ ਦਰਗਹ ਗਵੇ ॥

Ils en sont même, dont l'esprit et le corps de Dieu est agréable, arriver au Dieu de la cour.

ਜਨੁ ਨਾਨਕੁ ਬੋਲੈ ਸਚੁ ਨਾਮੁ ਸਚੁ ਸਚਾ ਸਦਾ ਨਵੇ ॥੨੧॥

Nanak prononce le Nom de Dieu, qui est éternel et qui est toujours vu dans le nouveau formulaire. ||21||

ਸਲੋਕੁ ਮ□ ੪ ॥

Salok, Quatrième Guru:

ਕਿਆ ਸਵਣਾ ਕਿਆ ਜਾਗਣਾ ਗੁਰਮੁਖਿ ਤੇ ਪਰਵਾਣੁ ॥

Si endormi ou éveillé, le disciple de Guru est approuvé dans les deux états.

ਜਿਨਾ ਸਾਸਿ ਗਿਰਾਸਿ ਨ ਵਿਸਰੈ ਸੇ ਪੂਰੇ ਪੁਰਖ ਪਰਧਾਨ ॥

Ceux qui ne sont pas à oublier Dieu, même pour un seul souffle, sont des personnalités parfaites et différentes.

ਕਰਮੀ ਸਤਿਗੁਰੁ ਪਾਈਐ ਅਨਦਿਨੁ ਲਗੈ ਧਿਆਨੁ ॥

C'est seulement par la grâce de Dieu que l'on rencontre le vrai Guru, et puis nous sommes toujours à l'écoute de Son Nom.

ਤਿਨ ਕੀ ਸੰਗਤਿ ਮਿਲਿ ਰਹਾ ਦਰਗਹ ਪਾਈ ਮਾਨੁ ॥

Je souhaite rejoindre leur entreprise et obtenir l'honneur de Dieu de la cour.

ਸਉਦੇ ਵਾਹੁ ਵਾਹੁ ਉਚਰਹਿ ਉਠਦੇ ਭੀ ਵਾਹੁ ਕਰੇਨਿ ॥

Ils louent Dieu avant d'aller au lit et tout en se réveillant.

ਨਾਨਕ ਤੇ ਮੁਖ ਉਜਲੇ ਜਿ ਨਿਤ ਉਠਿ ਸੰਮਾਲੇਨਿ ॥੧॥

O Nanak, radiant sont les visages de ceux qui se lèvent tôt chaque jour avec amour et se souvenir de Dieu. ||1||

ਮ□ ੪ ॥

Salok, Quatrième Guru:

ਸਤਿਗੁਰੁ ਸੇਵੀਐ ਆਪਣਾ ਪਾਈਐ ਨਾਮੁ ਅਪਾਰੁ ॥

En suivant les enseignements de notre vrai Guru, nous recevons le trésor infini de Naam.

ਭਉਜਲਿ ਡੁਬਦਿਆ ਕਢਿ ਲਏ ਹਰਿ ਦਾਤਿ ਕਰੇ ਦਾਤਾਰੁ ॥

Le Dieu bienveillant confère le don de Naam, qui sauve les gens qui se noient dans le monde de l'océan de vices.

ਧੰਨੁ ਧੰਨੁ ਸੇ ਸਾਹ ਹੈ ਜਿ ਨਾਮਿ ਕਰਹਿ ਵਾਪਾਰੁ ॥

La chance et digne de louange, sont les fidèles qui font le commerce dans la richesse de Naam.

ਵਣਜਾਰੇ ਸਿਖ ਆਵਦੇ ਸਬਦਿ ਲਘਾਵਣਹਾਰੁ ॥

Les disciples qui le récitent Naam viennent chez Guru et la parole de Guru les porte à travers le monde-océan de vices.

ਜਨ ਨਾਨਕ ਜਿਨ ਕਉ ਕ੍ਰਿਪਾ ਭਈ ਤਿਨ ਸੇਵਿਆ ਸਿਰਜਣਹਾਰੁ ॥੨॥

Mais O Nanak, seulement ceux qui ont été bénis par Sa grâce ont amoureusement médité sur le Dieu Créateur. ||2||

ਪਉੜੀ ॥

Pauree:

ਸਚੁ ਸਚੇ ਕੇ ਜਨ ਭਗਤ ਹਹਿ ਸਚੁ ਸਚਾ ਜਿਨੀ ਅਰਾਧਿਆ ॥

Ceux qui vénèrent vraiment et adorent le Dieu éternel, sont vraiment humbles fidèles de Dieu.

ਜਿਨ ਗੁਰਮੁਖਿ ਖੋਜਿ ਢੰਢੋਲਿਆ ਤਿਨ ਅੰਦਰਹੁ ਹੀ ਸਚੁ ਲਾਧਿਆ ॥

Ceux qui ont cherché Dieu par les enseignements de Guru, ont le trouvé de l'intérieur.

ਸਚੁ ਸਾਹਿਬੁ ਸਚੁ ਜਿਨੀ ਸੇਵਿਆ ਕਾਲੁ ਕੰਟਕੁ ਮਾਰਿ ਤਿਨੀ ਸਾਧਿਆ ॥

Ceux qui ont le souvenir de Dieu ont conquis et mis sous contrôle la peur de la mort.

ਸਚੁ ਸਚਾ ਸਭ ਦੂ ਵਡਾ ਹੈ ਸਚੁ ਸੇਵਨਿ ਸੇ ਸਚਿ ਰਲਾਧਿਆ ॥

L'éternel Dieu est le plus grand de tous. Ils méditent sur Son Nom avec l'amour et la dévotion de fusion en Lui.

ਸਚੁ ਸਚੇ ਨੋ ਸਾਬਾਸਿ ਹੈ ਸਚੁ ਸਚਾ ਸੇਵਿ ਫਲਾਧਿਆ ॥੨੨॥

Louable est l'éternel Dieu, ceux qui méditent sur Lui avec amour dévotion reçoivent la sublime fruit de l'union avec Lui. ||22||

ਸਲੋਕ ਮ□ ੪ ॥

Shalok, Quatrième Guru:

ਮਨਮੁਖੁ ਪ੍ਰਾਣੀ ਮੁਗਧੁ ਹੈ ਨਾਮਹੀਣ ਭਰਮਾਇ ॥

L'auto-dépendant est un sot, qui sans Naam continue d'errer autour.

ਬਿਨੁ ਗੁਰ ਮਨੁਆ ਨਾ ਟਿਕੈ ਫਿਰਿ ਫਿਰਿ ਜੂਨੀ ਪਾਇ ॥

Sans les enseignements de Guru, son esprit ne trouve pas la paix et la terre dans le cycle sans fin de la naissance et de la mort.

ਹਰਿ ਪ੍ਰਭੁ ਆਪਿ ਦਇਆਲ ਹੋਹਿ ਤਾਂ ਸਤਿਗੁਰੁ ਮਿਲਿਆ ਆਇ ॥

Mais quand Dieu Lui-même devient miséricordieux envers lui, il rencontre le Guru.

ਜਨ ਨਾਨਕ ਨਾਮੁ ਸਲਾਹਿ ਤੂ ਜਨਮ ਮਰਣ ਦੁਖੁ ਜਾਇ ॥੧॥

O Nanak, chantez les louanges de Naam; de sorte que la douleur de votre vie entière peut en venir à une fin. ||1||

ਮ□ ੪ ॥

salok, Quatrième Guru:

ਗੁਰੁ ਸਾਲਾਹੀ ਆਪਣਾ ਬਹੁ ਬਿਧਿ ਰੀਗਿ ਸੁਭਾਇ ॥

Je loue mon Guru de nombreuses façons, avec un plaisir de l'amour et de l'affection.

ਸਤਿਗੁਰੁ ਸੇਤੀ ਮਨੁ ਰਤਾ ਰਖਿਆ ਬਣਤ ਬਣਾਇ ॥

Mon esprit est imprégné de l'amour de Véritable Guru; il a conservé et embelli.

ਜਿਹਵਾ ਸਾਲਾਹਿ ਨ ਰਜਈ ਹਰਿ ਪ੍ਰੀਤਮ ਚਿਤੁ ਲਾਇ ॥

Ma langue ne me lasse pas de faire l'éloge de Guru, et mon esprit ne me lasse pas de s'adapter à la bien-aimée de Dieu.

ਨਾਨਕ ਨਾਵੈ ਕੀ ਮਨਿ ਭੁਖ ਹੈ ਮਨੁ ਤ੍ਰਿਪਤੈ ਹਰਿ ਰਸੁ ਖਾਇ ॥੨॥

O Nanak, mon esprit aspire à Nom de Dieu et il se sent rassasié seulement, en participant à l'élixir de Son Nom. ||2||

ਪਉੜੀ ॥

Pauree:

ਸਚੁ ਸਚਾ ਕੁਦਰਤਿ ਜਾਣੀਐ ਦਿਨੁ ਰਾਤੀ ਜਿਨਿ ਬਣਾਈਆ ॥

Le vrai Dieu, qui a créé le jour et la nuit est connu grâce à sa puissance créatrice.

ਸੋ ਸਚੁ ਸਲਾਹੀ ਸਦਾ ਸਦਾ ਸਚੁ ਸਚੇ ਕੀਆ ਵਡਿਆਈਆ ॥

Je toujours fait l'éloge de Dieu éternel, dont la gloire est éternelle.

ਸਾਲਾਹੀ ਸਚੁ ਸਲਾਹੁ ਸਚੁ ਸਚੁ ਕੀਮਤਿ ਕਿਨੈ ਨ ਪਾਈਆ ॥

Ce louable Dieu est éternel, et donc est Son éloge, mais personne n'a été en mesure de connaître Sa vraie valeur.

ਜਾ ਮਿਲਿਆ ਪੂਰਾ ਸਤਿਗੁਰੂ ਤਾ ਹਾਜਰੁ ਨਦਰੀ ਆਈਆ ॥

Toutes les gloires de Dieu devenaient évidentes lors de la réunion du vrai Guru.

ਸਚੁ ਗੁਰਮੁਖਿ ਜਿਨੀ ਸਲਾਹਿਆ ਤਿਨਾ ਭੁਖਾ ਸਭਿ ਗਵਾਈਆ ॥੨੩॥

Ceux des Guru fidèles qui célèbrent le vrai Dieu, tous leurs désirs pour les choses matérielles sont éliminés. ||23||

ਸਲੋਕ ਮ□ ੪ ॥

Salok, Quatrième Guru:

ਮੈ ਮਨੁ ਤਨੁ ਖੋਜਿ ਖੋਜੇਦਿਆ ਸੋ ਪ੍ਰਭੁ ਲਧਾ ਲੋੜਿ ॥

Après une recherche dans mon esprit et mon corps, j'ai finalement découvert Dieu.

ਵਿਸਟੁ ਗੁਰੂ ਮੈ ਪਾਇਆ ਜਿਨਿ ਹਰਿ ਪ੍ਰਭੁ ਦਿਤਾ ਜੋੜਿ ॥੧॥

C'est arrivé parce que j'ai obtenu l'aide de l'intercesseur Guru, qui m' unit avec Dieu. ||1||

ਮ□ ੩ ॥

salok, Troisième Guru:

ਮਾਇਆਧਾਰੀ ਅਤਿ ਅੰਨਾ ਬੋਲਾ ॥

Un adoreur du monde de la richesse et de la puissance est totalement aveugles et sourds aux enseignements de Guru.

ਸਬਦੁ ਨ ਸੁਣਈ ਬਹੁ ਰੋਲ ਘਚੋਲਾ ॥

Il n'écoute pas la parole de Guru, mais il aime la confusion de Maya.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਜਾਪੈ ਸਬਦਿ ਲਿਵ ਲਾਇ ॥

Cependant, un disciple de Guru devient évident, car il garde son esprit à l'écoute de la parole de Guru.

ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਸੁਣਿ ਮਨੈ ਹਰਿ ਨਾਮਿ ਸਮਾਇ ॥

En écoutant le Nom de Dieu, il croit en elle et se confond au nom de Dieu.

ਜੋ ਤਿਸੁ ਭਾਵੈ ਸੁ ਕਰੇ ਕਰਾਇਆ ॥

Tout ce qui plaît à Dieu, Il fait que cela soit fait.

ਨਾਨਕ ਵਜਦਾ ਜੰਤੁ ਵਜਾਇਆ ॥੨॥

O Nanak, un mortel est comme un instrument qui vibre lorsqu'il est joué par le joueur-Dieu. ||2||

ਪਉੜੀ ॥

Pauree:

ਤੂ ਕਰਤਾ ਸਭੁ ਕਿਛੁ ਜਾਣਦਾ ਜੋ ਜੀਆ ਅੰਦਰਿ ਵਰਤੈ ॥

O' Créateur, Vous savez tout ce qui se produit dans l'esprit des êtres.

ਤੂ ਕਰਤਾ ਆਪਿ ਅਗਣਤੁ ਹੈ ਸਭੁ ਜਗੁ ਵਿਚਿ ਗਣਤੈ ॥

O' Créateur, vous êtes vous-même au-dessus de tout type de comptabilité, mais tous les autres dans le monde sont en train de faire certains de comptage et de se soucier d'une chose ou l'autre.

ਸਭੁ ਕੀਤਾ ਤੇਰਾ ਵਰਤਦਾ ਸਭ ਤੇਰੀ ਬਣਤੈ ॥

Tout se passe selon Votre Volonté, parce que tout est de Votre création.

ਤੂ ਘਟਿ ਘਟਿ ਇਕੁ ਵਰਤਦਾ ਸਚੁ ਸਾਹਿਬ ਚਲਤੈ ॥

O' vrai Maître, tel est Votre merveilleux jeu que même si Vous êtes seul, mais Vous envahissez à chaque cœur.

ਸਤਿਗੁਰੁ ਨੋ ਮਿਲੇ ਸੁ ਹਰਿ ਮਿਲੇ ਨਾਹੀ ਕਿਸੈ ਪਰਤੈ ॥੨੪॥

Celui qui rencontre le Vrai Guru, s'unit avec Dieu et personne ne peut faire de lui, à l'écart. ||24||

ਸਲੋਕੁ ਮ□ ੪ ॥

Salok, Quatrième Guru:

ਇਹੁ ਮਨੁਆ ਦ੍ਰਿੜੁ ਕਰਿ ਰਖੀਐ ਗੁਰਮੁਖਿ ਲਾਈਐ ਚਿਤੁ ॥

Si par l'enseignement de Guru, nous concentrons notre esprit à Dieu et de le maintenir constant et stable de courir après les richesses du monde.

ਕਿਉ ਸਾਸਿ ਗਿਰਾਸਿ ਵਿਸਾਰੀਐ ਬਹਦਿਆ ਉਠਦਿਆ ਨਿਤ ॥

Et si nous n'avons pas abandonné, même pour un instant, tout en faisant notre routine quotidienne.

ਮਰਣ ਜੀਵਣ ਕੀ ਚਿੰਤਾ ਗਈ ਇਹੁ ਜੀਅੜਾ ਹਰਿ ਪ੍ਰਭ ਵਸਿ ॥

L'âme vient sous le contrôle de Dieu comme l'on a totalement remis à Dieu, et puis tous les soucis concernant la naissance et la mort se terminent.

ਜਿਉ ਭਾਵੈ ਤਿਉ ਰਖੁ ਤੂ ਜਨ ਨਾਨਕ ਨਾਮੁ ਬਖਸਿ ॥੧॥

Nanak dit, Ô Dieu, sauvez-moi comme il Vous plaît et me bénissez avec Naam. ||1||.

ਮ□ ੩ ॥

Salok, Troisième Guru:

ਮਨਮੁਖੁ ਅਹੰਕਾਰੀ ਮਹਲੁ ਨ ਜਾਣੈ ਖਿਨੁ ਆਗੈ ਖਿਨੁ ਪੀਛੈ ॥

L'égoïste, l'entêté ne connaît pas le chemin de la congrégation de Guru; un instant, il se déplace vers l'avant et à côté se retire loin de Guru.

ਸਦਾ ਬੁਲਾਈਐ ਮਹਲਿ ਨ ਆਵੈ ਕਿਉ ਕਰਿ ਦਰਗਹ ਸੀਝੈ ॥

En dépit d'être toujours invité, il ne vient pas à la sainte congrégation. Comment doit-il être accepté de Dieu de la justice?

ਸਤਿਗੁਰ ਕਾ ਮਹਲੁ ਵਿਰਲਾ ਜਾਣੈ ਸਦਾ ਰਹੈ ਕਰ ਜੋੜਿ ॥

Seulement une personne rare, qui reste toujours très humble et prête à suivre les enseignements de Guru, connaît la valeur de la sainte congrégation.

ਆਪਣੀ ਕ੍ਰਿਪਾ ਕਰੇ ਹਰਿ ਮੇਰਾ ਨਾਨਕ ਲਏ ਬਹੋੜਿ ॥੨॥

O Nanak, celui sur que mon Dieu donne Sa grâce, Il ramène une telle personne sur le chemin correct vers le Guru. ||2||

ਪਉੜੀ ॥

Pauree:

ਸਾ ਸੇਵਾ ਕੀਤੀ ਸਫਲ ਹੈ ਜਿਤੁ ਸਤਿਗੁਰ ਕਾ ਮਨੁ ਮੰਨੈ ॥

Fructueuse et enrichissante est le service, qui est agréable à l'Esprit du Guru.

ਜਾ ਸਤਿਗੁਰ ਕਾ ਮਨੁ ਮੰਨਿਆ ਤਾ ਪਾਪ ਕਸੰਮਲ ਭੰਨੇ ॥

Quand l'esprit de Guru est heureux, tous nos péchés et les mauvaises actions sont détruites.

ਉਪਦੇਸੁ ਜਿ ਦਿਤਾ ਸਤਿਗੁਰੂ ਸੋ ਸੁਣਿਆ ਸਿਖੀ ਕੰਨੇ ॥

Les Sikhs (disciples) écouter attentivement les enseignements donnés par le Vrai Guru.

ਜਿਨ ਸਤਿਗੁਰ ਕਾ ਭਾਣਾ ਮੰਨਿਆ ਤਿਨ ਚੜੀ ਚਵਗਣਿ ਵੰਨੇ ॥

Ceux qui ont accepté le vrai Guru, de leur gloire multiplié plusieurs fois.

ਇਹ ਚਾਲ ਨਿਰਾਲੀ ਗੁਰਮੁਖੀ ਗੁਰ ਦੀਖਿਆ ਸੁਣਿ ਮਨੁ ਭਿੰਨੇ ॥੨੫॥

Le mode de vie de disciples de Guru est unique, que par l'écoute des enseignements de Guru, leur esprit est imprégné de l'amour de Dieu. ||25||

ਸਲੋਕੁ ਮ□ ੩ ॥

Salok, Troisième Guru:

ਜਿਨਿ ਗੁਰੁ ਗੋਪਿਆ ਆਪਣਾ ਤਿਸੁ ਠਉਰ ਨ ਠਾਉ ॥

Celui qui a calomnié de son Guru, n'a pas lieu de se mettre à l'abri.

ਹਲਤੁ ਪਲਤੁ ਦੋਵੈ ਗਏ ਦਰਗਹ ਨਾਹੀ ਥਾਉ ॥

Il a perdu à la fois de ce monde et le prochain, et n'a pas sa place dans la cour de dieu.

ਓਹ ਵੇਲਾ ਹਥਿ ਨ ਆਵਈ ਫਿਰਿ ਸਤਿਗੁਰ ਲਗਹਿ ਪਾਇ ॥

Il n'a pas obtenu une autre occasion de réaffirmer sa foi au vrai Guru.

ਸਤਿਗੁਰ ਕੀ ਗਣਤੈ ਘੁਸੀਐ ਦੁਖੇ ਦੁਖਿ ਵਿਹਾਇ ॥

Si on manque d'être compté comme un vrai adepte de Guru, alors il passe sa vie entière dans les peines.

ਸਤਿਗੁਰੁ ਪੁਰਖੁ ਨਿਰਵੈਰੁ ਹੈ ਆਪੇ ਲਏ ਜਿਸੁ ਲਾਇ ॥

Le Vrai Guru n'a pas d'inimitié avec quelqu'un et il s'unit avec lui-même, quel qu'il veut.

ਨਾਨਕ ਦਰਸਨੁ ਜਿਨਾ ਵੇਖਾਲਿਓਨੁ ਤਿਨਾ ਦਰਗਹ ਲਏ ਛਡਾਇ ॥੧॥

O Nanak, dont le Guru fait réaliser Dieu, il l'a libéré en Dieu de la cour.||1||

ਮ□ ੩ ॥

salok, Troisième Guru:

ਮਨਮੁਖੁ ਅਗਿਆਨੁ ਦੁਰਮਤਿ ਅਹੰਕਾਰੀ ॥

L'auto-dépendant est ignorant, mal-esprit et de l'égoïsme.

ਅੰਤਰਿ ਕ੍ਰੋਧੁ ਜੁਐ ਮਤਿ ਹਾਰੀ ॥

Il est rempli de colère à l'intérieur, et il perd de son intelligence dans le jeu de la vie.

ਕੂੜੁ ਕੁਸਤੁ ਓਹੁ ਪਾਪ ਕਮਾਵੈ ॥

Et toujours, il se livre dans le mensonge, la tromperie et le péché.

ਕਿਆ ਓਹੁ ਸੁਣੈ ਕਿਆ ਆਖਿ ਸੁਣਾਵੈ ॥

Que peut-il écouter, et que peut-il dire aux autres?

ਅੰਨਾ ਬੋਲਾ ਖੁਇ ਉਝੜਿ ਪਾਇ ॥

Il est aveugle à la vue de Guru et sourds à tout juste des conseils, et garde donc d'errance dans le désert du monde les pièces jointes.

ਮਨਮੁਖੁ ਅੰਧਾ ਆਵੈ ਜਾਇ ॥

L'entêté spirituellement aveugles, conserve la souffrance dans les cycles de la naissance et de la mort.

ਬਿਨੁ ਸਤਿਗੁਰ ਭੇਟੇ ਥਾਇ ਨ ਪਾਇ ॥

Sans rencontrer le vrai Guru, il ne trouve pas de place dans le Dieu de la cour.

ਨਾਨਕ ਪੂਰਬਿ ਲਿਖਿਆ ਕਮਾਇ ॥੨॥

O Nanak, il agit selon son destin prédestiné. ||2||

ਪਉੜੀ ॥

Pauree:

ਜਿਨ ਕੇ ਚਿਤ ਕਠੋਰ ਹਹਿ ਸੇ ਬਹਹਿ ਨ ਸਤਿਗੁਰ ਪਾਸਿ ॥

Ceux qui sont cruels cœur, ils ne siègent pas dans la société de la Véritable Guru.

ਓਥੈ ਸਚੁ ਵਰਤਦਾ ਕੂੜਿਆਰਾ ਚਿਤ ਉਦਾਸਿ ॥

Toute la vérité l'emporte, dans la sainte congrégation qui rend les menteurs tristes.

ਓਇ ਵਲੁ ਛਲੁ ਕਰਿ ਝਤਿ ਕਢਦੇ ਫਿਰਿ ਜਾਇ ਬਹਹਿ ਕੂੜਿਆਰਾ ਪਾਸਿ ॥

Par crochet ou d'une autre, ils passent leur temps, et puis ils retournent à s'asseoir avec le faux nouveau.

ਵਿਚਿ ਸਚੇ ਕੂੜੁ ਨ ਗਡਈ ਮਨਿ ਵੇਖਹੁ ਕੇ ਨਿਰਜਾਸਿ ॥

O gens, vérifier et voir, le mensonge ne se mélange pas avec la Vérité;

ਕੂੜਿਆਰ ਕੂੜਿਆਰੀ ਜਾਇ ਰਲੇ ਸਚਿਆਰ ਸਿਖ ਬੈਠੇ ਸਤਿਗੁਰ ਪਾਸਿ ॥੨੬॥

Le faux aller et mélanger avec leurs faux boursiers et les véridiques disciples s'asseoir dans la congrégation de la véritable Guru.||26||

ਸਲੋਕ ਮ□ ਪ ॥

Salok, Cinquième Guru:

ਰਹਦੇ ਖੁਹਦੇ ਨਿੰਦਕ ਮਾਰਿਅਨੁ ਕਰਿ ਆਪੇ ਆਹਰੁ ॥

Dieu Lui-même détruit les calomniateurs et les méchants.

ਸੰਤ ਸਹਾਈ ਨਾਨਕਾ ਵਰਤੈ ਸਭ ਜਾਹਰੁ ॥੧॥

O Nanak, Dieu, l'éternel défenseur des saints est omniprésent, partout et tous
Ses actes sont visibles partout. ||1||

ਮ□ ਪ ॥

salok, Cinquième Guru:

ਮੁੰਢਹੁ ਭੁਲੇ ਮੁੰਢ ਤੇ ਕਿਥੈ ਪਾਇਨਿ ਹਸੁ ॥

Ceux qui s'étaient éloignés de Dieu, dès le commencement, où vont-ils trouver
refuge?

ਤਿਨੈ ਮਾਰੇ ਨਾਨਕਾ ਜਿ ਕਰਣ ਕਾਰਣ ਸਮਰਥੁ ॥੨॥

O Nanak, ils sont frappés par Dieu, la Cause des causes. ||2||

ਪਉੜੀ ਪ ॥

Pauree, Cinquième Guru:

ਲੈ ਫਾਹੇ ਰਾਤੀ ਤੁਰਹਿ ਪ੍ਰਭੁ ਜਾਣੈ ਪ੍ਰਾਣੀ ॥

Dieu sait que les personnes qui se promènent en nuit avec la corde au cou dans
leurs mains pour étrangler ses victimes.

ਤਕਹਿ ਨਾਰਿ ਪਰਾਈਆ ਲੁਕਿ ਅੰਦਰਿ ਠਾਣੀ ॥

Caché dans leurs cachettes, ils regardent les autres femmes avec de mauvaises
intentions.

ਸੰਨੀ ਦੇਨਿ ਵਿਖੰਮ ਥਾਇ ਮਿਠਾ ਮਦੁ ਮਾਣੀ ॥

Ils cassent en bien des lieux protégés, et profitent de l'alcool, jugeant que c'est doux.

ਕਰਮੀ ਆਪੋ ਆਪਣੀ ਆਪੋ ਪਛੁਤਾਣੀ ॥

En fin de compte, ils regrettent que par leurs propres œuvres.

ਅਜਰਾਈਲੁ ਫਰੇਸਤਾ ਤਿਲ ਪੀੜੇ ਘਾਣੀ ॥੨੭॥

Azraël, l'Ange de la Mort, sévèrement punie comme le broyage de graines de sésame dans la presse d'huile.

ਸਲੋਕ ਮ ੫ ॥

Salok, Cinquième Guru:

ਸੇਵਕ ਸਚੇ ਸਾਹ ਕੇ ਸੇਈ ਪਰਵਾਣੁ ॥

Seuls les serviteurs du vrai Dieu sont acceptables à Dieu de la cour.

ਦੂਜਾ ਸੇਵਨਿ ਨਾਨਕਾ ਸੇ ਪਚਿ ਪਚਿ ਮੁਏ ਅਜਾਣ ॥੧॥

O Nanak, les ignorants qui adorent quelqu'un d'autre que Dieu, mourir d'être perdu dans d'inutiles activités. ||1||

ਮ ੫ ॥

Salok, Cinquième Guru:

ਜੋ ਧੁਰਿ ਲਿਖਿਆ ਲੇਖੁ ਪ੍ਰਭ ਮੇਟਣਾ ਨ ਜਾਇ ॥

O Dieu, ce qui a été prédestiné basée sur les dernières actions ne peuvent pas être effacées.

ਰਾਮ ਨਾਮੁ ਧਨੁ ਵਖਰੋ ਨਾਨਕ ਸਦਾ ਧਿਆਇ ॥੨॥

Mais O Nanak, toujours médité et de percevoir la richesse du Nom de Dieu qui peut éradiquer le compte des œuvres du passé.

ਪਉੜੀ ੫ ॥

Pauree, Cinquième Guru:

ਨਾਰਾਇਣ ਲਾਇਆ ਨਾਠੁੰਗੜਾ ਪੈਰ ਕਿਥੈ ਰਖੈ ॥

Celui à qui Dieu a donné le coup d'écart (abandonné), n'a pas sa place dans le monde.

ਕਰਦਾ ਪਾਪ ਅਮਿਤਿਆ ਨਿਤ ਵਿਸੋ ਚਖੈ ॥

Tous les jours il commet des péchés innombrables, et qui consomme le poison de vices.

ਨਿੰਦਾ ਕਰਦਾ ਪਚਿ ਮੁਆ ਵਿਚਿ ਦੇਹੀ ਭਖੈ ॥

Calomnier les autres, il brûle de colère et de déchets de toute sa vie.

ਸਚੈ ਸਾਹਿਬ ਮਾਰਿਆ ਕਉਣੁ ਤਿਸ ਨੋ ਰਖੈ ॥

Qui peut protéger celui qui le vrai Maître a frappé?

ਨਾਨਕ ਤਿਸੁ ਸਰਣਾਗਤੀ ਜੋ ਪੁਰਖੁ ਅਲਖੈ ॥੨੮॥

O Nanak, pour échapper à des vices de chercher le refuge de l'incompréhensible Dieu. ||28||

ਸਲੋਕ ਮ ੫ ॥

Salok, Cinquième Guru:

ਨਰਕ ਘੋਰ ਬਹੁ ਦੁਖ ਘਣੇ ਅਕਿਰਤਘਣਾ ਕਾ ਥਾਨੁ ॥

Les ingrats misérables vivent toute leur vie dans des conditions d'extrême chagrins, comme s' ils vivent dans le plus horrible de l'enfer.

ਤਿਨਿ ਪ੍ਰਭਿ ਮਾਰੇ ਨਾਨਕਾ ਹੋਇ ਹੋਇ ਮੁਏ ਹਰਾਮੁ ॥੧॥

O Nanak, ils sont frappés par Dieu, et ils meurent d'une mort terrible. ||1||

ਮ ੫ ॥

Salok, Cinquième Guru:

ਅਵਖਧ ਸਭੇ ਕੀਤਿਅਨੁ ਨਿੰਦਕ ਕਾ ਦਾਰੂ ਨਾਹਿ ॥

Il existe des remèdes pour tous les maux, mais aucun à guérir le calomniateur.

ਆਪਿ ਭੁਲਾਏ ਨਾਨਕਾ ਪਚਿ ਪਚਿ ਜੋਨੀ ਪਾਹਿ ॥੨॥

O Nanak, ceux qui abandonnent Dieu (en raison de leurs exploits passés) sont jetés dans les cycles de la naissance et de la mort.

ਪਉੜੀ ੫ ॥

Pauree, Cinquième Guru:

ਤੁਸਿ ਦਿਤਾ ਪੂਰੈ ਸਤਿਗੁਰੂ ਹਰਿ ਧਨੁ ਸਚੁ ਅਖੁਟੁ ॥

Par Son Plaisir, ceux que le vrai Guru a béni avec l'inépuisable trésor du Nom de Dieu,

ਸਭਿ ਅੰਦੇਸੇ ਮਿਟਿ ਗਏ ਜਮ ਕਾ ਭਉ ਛੁਟੁ ॥

tous leurs doutes et leurs craintes sont dissipées avec la peur de la mort.

ਕਾਮ ਕ੍ਰੋਧ ਬੁਰਿਆਈਆਂ ਸੰਗਿ ਸਾਧੂ ਤੁਟੁ ॥

La luxure, la colère et tous les autres péchés sont éliminés dans la sainte congrégation.

ਵਿਣੁ ਸਚੇ ਦੂਜਾ ਸੇਵਦੇ ਹੁਇ ਮਰਸਨਿ ਬੁਟੁ ॥

Ceux qui adorent un autre, au lieu de Dieu, mourir comme un impuissant nouveau-né d'oiseau.

ਨਾਨਕ ਕਉ ਗੁਰਿ ਬਖਸਿਆ ਨਾਮੈ ਸੰਗਿ ਜੁਟੁ ॥੨੯॥

O Nanak, celui qui a été béni par Dieu est à l'écoute de Naam par Guru. ||29||

ਸਲੋਕ ਮ□ ੪ ॥

Salok, Quatrième Guru:

ਤਪਾ ਨ ਹੋਵੈ ਅੰਦ੍ਰਹੁ ਲੋਭੀ ਨਿਤ ਮਾਇਆ ਨੋ ਫਿਰੈ ਜਜਮਾਲਿਆ ॥

Celui qui est complètement avide et est toujours à la recherche de la richesse, ne peut être considéré comme un véritable ascète.

ਅਗੋ ਦੇ ਸਦਿਆ ਸਤੈ ਦੀ ਭਿਖਿਆ ਲਏ ਨਾਹੀ ਪਿਛੋ ਦੇ ਪਛੁਤਾਇ ਕੈ ਆਣਿ ਤਪੈ ਪੁਤੁ ਵਿਚਿ ਬਹਾਲਿਆ ॥

Cet ascète lorsque les invités d'abord, ne viennent pas à accepter l'aumône donnée en l'honneur. Mais plus tard, se repentant sur l'occasion manquée pour une riche moisson, il furtivement apporte son fils et lui fait de siéger parmi les invités.

ਪੰਚ ਲੋਗ ਸਭਿ ਹਸਣ ਲਗੇ ਤਪਾ ਲੋਭਿ ਲਹਰਿ ਹੈ ਗਾਲਿਆ ॥

Les anciens du village se mettent à rire en disant que les vagues de la cupidité ont détruit cet ascète.

ਜਿਥੈ ਥੋੜਾ ਧਨੁ ਵੇਖੈ ਤਿਥੈ ਤਪਾ ਭਿਟੈ ਨਾਰੀ ਧਨਿ ਬਹੁਤੇ ਡਿਠੈ ਤਪੈ ਧਰਮੁ ਹਾਰਿਆ ॥

Où cet ascète n'attend qu'un petit don, il n'a pas mis son pied, mais là où il s'attend à une riche récompense, il abandonne tous ses éthique.

ਭਾਈ ਏਹੁ ਤਪਾ ਨ ਹੋਵੀ ਬਗੁਲਾ ਹੈ ਬਹਿ ਸਾਧ ਜਨਾ ਵੀਚਾਰਿਆ ॥

O frère, assis ensemble, les personnes saintes ont délibéré qu'une telle personne n'est pas un ascète, mais un hypocrite comme une cigogne.

ਸਤ ਪੁਰਖ ਕੀ ਤਪਾ ਨਿੰਦਾ ਕਰੈ ਸੰਸਾਰੈ ਕੀ ਉਸਤਤੀ ਵਿਚਿ ਹੋਵੈ ਏਤੁ ਦੋਖੈ ਤਪਾ ਦਯਿ ਮਾਰਿਆ ॥

Le soi-disant ascétique calomnie le Gourou, et fait l'éloge des gens du monde. En raison d'un tel méfait, il devient spirituellement appauvri.

ਮਹਾ ਪੁਰਖਾਂ ਕੀ ਨਿੰਦਾ ਕਾ ਵੇਖੁ ਜਿ ਤਪੇ ਨੇ ਫਲੁ ਲਗਾ ਸਭੁ ਗਇਆ ਤਪੇ ਕਾ ਘਾਲਿਆ ॥

Regardez les conséquences, le soi-disant ascétique souffert pour calomnier les pieuses personnes; tout l'effort fait par lui jetait.

ਬਾਹਰਿ ਬਹੈ ਪੰਚਾ ਵਿਚਿ ਤਪਾ ਸਦਾਏ ॥

Assis à l'extérieur chez les anciens, il fait connaître lui-même comme un ascète,

ਅੰਦਰਿ ਬਹੈ ਤਪਾ ਪਾਪ ਕਮਾਏ ॥

et assis à l'intérieur, l'ascète commet le péché.

ਹਰਿ ਅੰਦਰਲਾ ਪਾਪੁ ਪੰਚਾ ਨੋ ਉਘਾ ਕਰਿ ਵੇਖਾਲਿਆ ॥

Dieu a montré le péché intérieur de l'ascète en révélant les panchas.

ਧਰਮ ਰਾਇ ਜਮਕੰਕਰਾ ਨੋ ਆਖਿ ਛਡਿਆ ਏਸੁ ਤਪੇ ਨੋ ਤਿਥੈ ਖੜਿ ਪਾਇਹੁ ਜਿਥੈ ਮਹਾ ਮਹਾ ਹਤਿਆਰਿ ॥

Le Juste Juge a ordonné le Messenger de la Mort pour le prendre et le mettre avec le pire du pire des assassins.

ਫਿਰਿ ਏਸੁ ਤਪੇ ਦੈ ਮੁਹਿ ਕੋਈ ਲਗਹੁ ਨਾਹੀ ਏਹੁ ਸਤਿਗੁਰਿ ਹੈ ਫਿਟਕਾਰਿਆ ॥

Même là, personne ne parle à cette ascétique, car il est maudit par le vrai Guru.

ਹਰਿ ਕੈ ਦਰਿ ਵਰਤਿਆ ਸੁ ਨਾਨਕਿ ਆਖਿ ਸੁਣਾਇਆ ॥

Nanak parle et révèle ce qu'il a pris la place de Dieu de la cour.

ਸੋ ਬੁਝੈ ਜੁ ਦਾਜਿ ਸਵਾਰਿਆ ॥੧॥

Que la seule personne le comprend, que Dieu a orné avec cet intellect. ||1||

ਮ□ ੪ ॥

Salok, FourthGuru:

ਹਰਿ ਭਗਤਾਂ ਹਰਿ ਆਰਾਧਿਆ ਹਰਿ ਕੀ ਵਡਿਆਈ ॥

Les adeptes de Dieu méditent amoureusement sur Dieu, et chantent Ses louanges.

ਹਰਿ ਕੀਰਤਨੁ ਭਗਤ ਨਿਤ ਗਾਂਵਦੇ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਸੁਖਦਾਈ ॥

Les adeptes de Dieu continuellement chantent les cantiques de Ses Louanges, le Nom de Dieu est celui qui accorde les bienfaits de la paix .

ਹਰਿ ਭਗਤਾਂ ਨੋ ਨਿਤ ਨਾਵੈ ਦੀ ਵਡਿਆਈ ਬਖਸੀਅਨੁ ਨਿਤ ਚੜੈ ਸਵਾਈ ॥

Depuis toujours, Dieu donne à ses fidèles la gloire de Naam, qui se multiplie de jour en jour.

ਹਰਿ ਭਗਤਾਂ ਨੇ ਥਿਰੁ ਘਰੀ ਬਹਾਲਿਅਨੁ ਅਪਣੀ ਪੈਜ ਰਖਾਈ ॥

Dieu a sauvé l'honneur de Sa propre tradition en offrant à Ses fidèles la stabilité de l'esprit contre l'errance après Maya.

ਨਿੰਦਕਾਂ ਪਾਸਹੁ ਹਰਿ ਲੇਖਾ ਮੰਗਸੀ ਬਹੁ ਦੇਇ ਸਜਾਈ ॥

Dieu demande aux calomniateurs de leurs comptes, et il les punit sévèrement.

ਜੇਹਾ ਨਿੰਦਕ ਅਪਣੈ ਜੀਇ ਕਮਾਵਦੇ ਤੇਹੋ ਫਲੁ ਪਾਈ ॥

Comme les calomniateurs pense d'agir dans leur esprit, même est la punition qu'ils obtiennent.

ਅੰਦਰਿ ਕਮਾਣਾ ਸਰਪਰ ਉਘੜੈ ਭਾਵੈ ਕੋਈ ਬਹਿ ਧਰਤੀ ਵਿਚਿ ਕਮਾਈ ॥

Tout ce qui est fait derrière des portes closes, et un complot ourdi même en sous-sol, est exposé sûrement.

ਜਨ ਨਾਨਕੁ ਦੇਖਿ ਵਿਗਸਿਆ ਹਰਿ ਕੀ ਵਡਿਆਈ ॥੨॥

Nanak est ravi de contempler la gloire de Dieu. ||2||

ਪਉੜੀ ਮ ੫ ॥

Pauree, Cinquième Guru:

ਭਗਤ ਜਨਾਂ ਕਾ ਰਾਖਾ ਹਰਿ ਆਪਿ ਹੈ ਕਿਆ ਪਾਪੀ ਕਰੀਐ ॥

Dieu Lui-même est le Protecteur de Ses fidèles; quel mal un pécheur peut-il faire pour eux?

ਗੁਮਾਨੁ ਕਰਹਿ ਮੂੜ ਗੁਮਾਨੀਆ ਵਿਸੁ ਖਾਧੀ ਮਰੀਐ ॥

Les fous égoïstes cèdent à l'arrogance et à se consommer dans son poison.

ਆਇ ਲਗੇ ਨੀ ਦਿਹ ਬੋੜੜੇ ਜਿਉ ਪਕਾ ਖੇਤੁ ਲੁਣੀਐ ॥

Tout comme la maturité de la récolte doit être récolté bientôt, de même que leurs jours sont comptés, et qu'ils doivent mourir bientôt.

ਜੇਹੇ ਕਰਮ ਕਮਾਵਦੇ ਤੇਵੇਹੇ ਭਣੀਐ ॥

Tels sont leurs actes, ainsi sont-ils connus..

ਜਨ ਨਾਨਕ ਕਾ ਖਸਮੁ ਵਡਾ ਹੈ ਸਭਨਾ ਦਾ ਧਣੀਐ ॥੩੦॥

Grand est le Maître de Nanak, qui est le Maître de tous. ||30|

ਸਲੋਕ ਮ ੪ ॥

Salok, Quatrième Guru:

ਮਨਮੁਖ ਮੂਲਹੁ ਭੁਲਿਆ ਵਿਚਿ ਲਬੁ ਲੋਭੁ ਅਹੰਕਾਰੁ ॥

Les entêtés se sont égarés de leur racine (Dieu tout Puissant), à cause de leur cupidité et de l'ego.

ਝਗੜਾ ਕਰਦਿਆ ਅਨਦਿਨੁ ਗੁਦਰੈ ਸਬਦਿ ਨ ਕਰਹਿ ਵੀਚਾਰੁ ॥

Leur quotidien passe dans la lutte, et ils ne réfléchissent pas à la parole de Guru.

ਸੁਧਿ ਮਤਿ ਕਰਤੈ ਸਭ ਹਿਰਿ ਲਈ ਬੋਲਨਿ ਸਭੁ ਵਿਕਾਰੁ ॥

Le Créateur a pris toute leur compréhension et de l'intelligence; et maintenant, tout ce qu'ils disent est mal.

ਦਿਤੈ ਕਿਤੈ ਨ ਸੰਤੋਖੀਅਹਿ ਅੰਤਰਿ ਤਿਸਨਾ ਬਹੁ ਅਗਿਆਨੁ ਅੰਧੰਾਰੁ ॥

Ils ne sont jamais satisfaits de recevoir quelque chose, parce qu'au sein de eux est le desiré pour Maya (richesses de ce monde) et l'immense obscurité de l'ignorance.

ਨਾਨਕ ਮਨਮੁਖਾ ਨਾਲੋ ਤੁਟੀ ਭਲੀ ਜਿਨ ਮਾਇਆ ਮੋਹ ਪਿਆਰੁ ॥੧॥

O Nanak, il est préférable de sortir de les entêtés, qui sont attachées et qui sont en amour avec Maya. ||1||

ਮ ੪ ॥

Salok, Quatrième Guru:

ਜਿਨਾ ਅੰਦਰਿ ਦੂਜਾ ਭਾਉ ਹੈ ਤਿਨੰਾਰੁ ਗੁਰਮੁਖਿ ਪ੍ਰੀਤਿ ਨ ਹੋਇ ॥

Ceux qui sont remplis de l'amour de la dualité, n'aiment pas le disciple de Guru.

ਓਹੁ ਆਵੈ ਜਾਇ ਭਵਾਈਐ ਸੁਪਨੈ ਸੁਖੁ ਨ ਕੋਇ ॥

Ils ne trouvent pas la paix, même en rêve, et errent dans les cycles de la naissance et de la mort.

ਕੂੜੁ ਕਮਾਵੈ ਕੂੜੁ ਉਚਰੈ ਕੂੜਿ ਲਗਿਆ ਕੂੜੁ ਹੋਇ ॥

Ces personnes pratiquent du mensonge, mensonge absolu, et d'être attaché à la fausseté, sont fausses.

ਮਾਇਆ ਮੋਹੁ ਸਭੁ ਦੁਖੁ ਹੈ ਦੁਖਿ ਬਿਨਸੈ ਦੁਖੁ ਰੋਇ ॥

L'amour de Maya est tout à source de la souffrance, donc ils gardent des lamentations à propos de la souffrance et de périr dans la misère.

ਨਾਨਕ ਧਾਤੁ ਲਿਵੈ ਜੋੜੁ ਨ ਆਵਈ ਜੇ ਲੋਚੈ ਸਭੁ ਕੋਇ ॥

O Nanak, même si tout le monde souhaite, il ne peut y avoir d'union entre Maya et de l'amour pour Dieu.

ਜਿਨ ਕਉ ਪੋਤੈ ਪੁੰਨੁ ਪਇਆ ਤਿਨਾ ਗੁਰ ਸਬਦੀ ਸੁਖੁ ਹੋਇ ॥੨॥

Ils, dans le trésor de cœur est la vertu des bonnes actions du passé, reçoivent la vraie paix en suivant la parole de Guru. ||2||

ਪਉੜੀ ਮ ੫ ॥

Pauree, Cinquième Guru:

ਨਾਨਕ ਵੀਚਾਰਹਿ ਸੰਤ ਮੁਨਿ ਜਨਾਂ ਚਾਰਿ ਵੇਦ ਕਹੰਦੇ ॥

O Nanak, les Saints et les silencieux sages de penser et les quatre Védas proclamer,

ਭਗਤ ਮੁਖੈ ਤੇ ਬੋਲਦੇ ਸੇ ਵਚਨ ਹੋਵੰਦੇ ॥

que tout ce que les adeptes de Dieu prononce, vient de passer.

ਪਰਗਟ ਪਾਹਾਰੈ ਜਾਪਦੇ ਸਭਿ ਲੋਕ ਸੁਣੰਦੇ ॥

Les adeptes deviennent connus dans le monde entier et tous les gens entendent de leur gloire.

ਸੁਖੁ ਨ ਪਾਇਨਿ ਮੁਗਧ ਨਰ ਸੰਤ ਨਾਲਿ ਖਹੰਦੇ ॥

Les gens stupides, qui luttent avec les Saints, ne trouvent pas la paix.

ਓਇ ਲੋਚਨਿ ਓਨਾ ਗੁਣਾ ਨੋ ਓਇ ਅਹੰਕਾਰਿ ਸੜਦੇ ॥

Les calomnieurs souffrent dans leur ego, mais ont besoin maladif des vertus des adeptes.

ਓਇ ਵੇਚਾਰੇ ਕਿਆ ਕਰਹਿ ਜਾਂ ਭਾਗ ਧੁਰਿ ਮੰਦੇ ॥

Que peuvent faire ces misérables calomnieurs? Leur mauvais destin était prévu.

ਜੋ ਮਾਰੇ ਤਿਨਿ ਪਾਰਬ੍ਰਹਮਿ ਸੇ ਕਿਸੈ ਨ ਸੰਦੇ ॥

Ceux qui sont maudits par Dieu le tout-Puissant ne sont fidèles à personne.

ਵੈਰੁ ਕਰਨਿ ਨਿਰਵੈਰ ਨਾਲਿ ਧਰਮਿ ਨਿਆਇ ਪਚੰਦੇ ॥

Ceux qui portent l'inimitié à l'égard de ceux qui n'ont pas d'hostilité sont détruits selon la justice de Dieu.

ਜੋ ਜੋ ਸੰਤਿ ਸਰਾਪਿਆ ਸੇ ਫਿਰਹਿ ਭਵੰਦੇ ॥

Ceux qui sont maudits par les saints se promènent dans le cycle de la naissance et de la mort.

ਪੇਡੁ ਮੁੰਢਾਹੂ ਕਟਿਆ ਤਿਸੁ ਡਾਲ ਸੁਕੰਦੇ ॥੩੧॥

Une telle personne s'évanouit spirituellement comme un arbre qui est coupé à partir de la racine. |31|

ਸਲੋਕ ਮ ੫ ॥

Salok, Cinquième Guru:

ਗੁਰ ਨਾਨਕ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਦ੍ਰਿੜਾਇਆ ਭੰਨਣ ਘੜਣ ਸਮਰਥੁ ॥

O Nanak, le Guru a fermement ancré dans mon esprit le Nom de ce Dieu, qui a le pouvoir de créer et de détruire quoi que ce soit.

ਪ੍ਰਭੁ ਸਦਾ ਸਮਾਲਹਿ ਮਿਤ੍ਰ ਤੂ ਦੁਖੁ ਸਬਾਇਆ ਲਥੁ ॥੧॥

O mon ami, si vous aussi vous vous rappelez de Dieu, en tout temps, alors toutes vos souffrances irait loin. ||1||

ਮ ੫ ॥

Salok, Cinquième Guru:

ਖੁਧਿਆਵੰਤੁ ਨ ਜਾਣਈ ਲਾਜ ਕੁਲਾਜ ਕੁਬੋਲੁ ॥

Tout comme une personne qui a faim, se soucie seulement pour la nourriture, mais ne se soucie pas de son honneur, déshonneur ou des paroles dures, et ne cesse de mendier de la nourriture,

ਨਾਨਕੁ ਮਾਂਗੈ ਨਾਮੁ ਹਰਿ ਕਰਿ ਕਿਰਪਾ ਸੰਜੋਗੁ ॥੨॥

De même, Ô Dieu, Nanak implore Votre Nom; veuillez accorder la miséricorde et de me bénir Votre union. ||2|

ਪਉੜੀ ॥

Pauree:

ਜੇਵੇਹੇ ਕਰਮ ਕਮਾਵਦਾ ਤੇਵੇਹੇ ਫਲਤੇ ॥

On est récompensé selon le type d'actions on fait.

ਚਬੇ ਤਤਾ ਲੋਹ ਸਾਰੁ ਵਿਚਿ ਸੰਘੈ ਪਲਤੇ ॥

(Par exemple), si quelqu'un mâche fer rouge, sa gorge sera brûlée.

ਘਤਿ ਗਲਾਵਾਂ ਚਾਲਿਆ ਤਿਨਿ ਦੂਤਿ ਅਮਲ ਤੇ ॥

mettre un licol autour du cou du malfaiteur, le démon de la mort emmène loin.

ਕਾਈ ਆਸ ਨ ਪੁੰਨੀਆ ਨਿਤ ਪਰ ਮਲੁ ਹਿਰਤੇ ॥

Toujours recueillir la saleté de calomnier les autres, aucun de ses désirs n'est rempli.

ਕੀਆ ਨ ਜਾਣੈ ਅਕਿਰਤਘਣ ਵਿਚਿ ਜੋਨੀ ਫਿਰਤੇ ॥

L'ingrat malheureux n'apprécie pas Dieu pour lui accordant la vie humaine, et continue d'errer dans les cycles de la naissance et de la mort.

ਸਭੇ ਧਿਰਾਂ ਨਿਖੁਟੀਅਸੁ ਹਿਰਿ ਲਈਅਸੁ ਧਰ ਤੇ ॥

Quand il perd tout son soutien, alors Dieu l'emmène loin de ce monde.

ਵਿਝਣ ਕਲਹ ਨ ਦੇਵਦਾ ਤਾਂ ਲਇਆ ਕਰਤੇ ॥

Quand il ne laisse pas le conflit se terminer, alors le Créateur prend à lui.

ਜੋ ਜੋ ਕਰਤੇ ਅਹੰਮੈਉ ਝੜਿ ਧਰਤੀ ਪੜਤੇ ॥੩੨॥

Ceux qui s'adonnent à l'égoïsme, s'effriter et tomber au sol. ||32||

ਸਲੋਕ ਮ ੩ ॥

Salok, Troisième Guru:

ਗੁਰਮੁਖਿ ਗਿਆਨੁ ਬਿਬੇਕ ਬੁਧਿ ਹੋਇ ॥

Un disciple de Guru est béni avec la sagesse spirituelle et d'un discernement de l'intelligence.

ਹਰਿ ਗੁਣ ਗਾਵੈ ਹਿਰਦੈ ਹਾਰੁ ਪਰੋਇ ॥

Il chante les Louanges de Dieu, et consacre Ses vertus dans son cœur.

ਪਵਿਤ੍ਰੁ ਪਾਵਨੁ ਪਰਮ ਬੀਚਾਰੀ ॥

Sa conduite est le plus pur, et il est le plus profond de la personne.

ਜਿ ਓਸੁ ਮਿਲੈ ਤਿਸੁ ਪਾਰਿ ਉਤਾਰੀ ॥

Quiconque associe avec lui, il aide la personne à traverser le monde-océan de vices.

ਅੰਤਰਿ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਬਾਸਨਾ ਸਮਾਣੀ ॥

Le parfum du Nom de Dieu pénètre profondément dans son cœur.

ਹਰਿ ਦਰਿ ਸੇਭਾ ਮਹਾ ਉਤਮ ਬਾਣੀ ॥

Il est à l'honneur dans la Cour de Dieu, et ses paroles sont les plus sublimes.

ਜਿ ਪੁਰਖੁ ਸੁਣੈ ਸੁ ਹੋਇ ਨਿਹਾਲੁ ॥

Celui qui est à l'écoute de ses paroles est extrêmement heureux.

ਨਾਨਕ ਸਤਿਗੁਰ ਮਿਲਿਐ ਪਾਇਆ ਨਾਮੁ ਧਨੁ ਮਾਲੁ ॥੧॥

O Nanak, rencontre le vrai Guru, il reçoit le trésor du nom de Dieu. ||1||

ਮ ੪ ॥

Salok, Quatrième Guru:

ਸਤਿਗੁਰ ਕੇ ਜੀਅ ਕੀ ਸਾਰ ਨ ਜਾਪੈ ਕਿ ਪੂਰੈ ਸਤਿਗੁਰ ਭਾਵੈ ॥

Personne ne peut connaître le secret du cœur de la véritable Guru, ou ce que le vrai Guru aime.

ਗੁਰਸਿਖਾਂ ਅੰਦਰਿ ਸਤਿਗੁਰੂ ਵਰਤੈ ਜੋ ਸਿਖਾਂ ਨੇ ਲੋਚੈ ਸੋ ਗੁਰ ਖੁਸੀ ਆਵੈ ॥

Le vrai Guru habite dans le cœur de ses disciples. Par conséquent, il aspire à servir et gagne le plaisir de Guru.

ਸਤਿਗੁਰੁ ਆਖੈ ਸੁ ਕਾਰ ਕਮਾਵਨਿ ਸੁ ਜਪੁ ਕਮਾਵਹਿ ਗੁਰਸਿਖਾਂ ਕੀ ਘਾਲ ਸਚਾ ਥਾਇ ਪਾਵੈ ॥

L'éternel Dieu approuve les efforts des disciples de Guru, parce qu'ils suivent l'enseignement de Guru et méditent avec l'amour sur Naam.

ਵਿਣੁ ਸਤਿਗੁਰੁ ਕੇ ਹੁਕਮੈ ਜਿ ਗੁਰਸਿਖਾਂ ਪਾਸਹੁ ਕੰਮੁ ਕਰਾਇਆ ਲੋੜੈ ਤਿਸੁ ਗੁਰਸਿਖੁ ਫਿਰਿ ਨੇੜਿ ਨ ਆਵੈ ॥

Si quelqu'un fait des disciples de Guru de faire quelques corvées qui sont contre les enseignements de Guru, alors aucune disciple de Guru arrive près de cette personne.

ਗੁਰ ਸਤਿਗੁਰੁ ਅਗੈ ਕੋ ਜੀਉ ਲਾਇ ਘਾਲੈ ਤਿਸੁ ਅਗੈ ਗੁਰਸਿਖੁ ਕਾਰ ਕਮਾਵੈ ॥

Celui qui diligemment sert et suit les enseignements de Guru, le disciple de Guru fait ce que personne lui demande de faire.

ਜਿ ਠਗੀ ਆਵੈ ਠਗੀ ਉਠਿ ਜਾਇ ਤਿਸੁ ਨੇੜੈ ਗੁਰਸਿਖੁ ਮੂਲਿ ਨ ਆਵੈ ॥

Le disciple de Guru ne vient pas à proximité d'une personne qui a eu de tromperie dans sa tête.

ਬ੍ਰਹਮੁ ਬੀਚਾਰੁ ਨਾਨਕੁ ਆਖਿ ਸੁਣਾਵੈ ॥

Nanak proclame et annonce cette pensée divine;

ਜਿ ਵਿਣੁ ਸਤਿਗੁਰੁ ਕੇ ਮਨੁ ਮਨੈ ਕੰਮੁ ਕਰਾਏ ਸੋ ਜੰਤੁ ਮਹਾ ਦੁਖੁ ਪਾਵੈ ॥੨॥

que la personne qui accomplit toutes les tâches par l'intermédiaire de ses disciples qui ne sont pas agréables pour le vrai esprit du Guru, souffre dans une grande misère.||2||

ਪਉੜੀ ॥

Pauree:

ਤੂੰ ਸਚਾ ਸਾਹਿਬੁ ਅਤਿ ਵਡਾ ਤੁਹਿ ਜੇਵਡੁ ਤੂੰ ਵਡ ਵਡੇ ॥

O Dieu, Vous êtes le véritable Maître, et le plus suprême. O' le plus élevé de la Élevé, que Vous êtes aussi grand que Vous.

ਜਿਸੁ ਤੂੰ ਮੇਲਹਿ ਸੇ ਤੁਧੁ ਮਿਲੈ ਤੂੰ ਆਪੇ ਬਖਸਿ ਲੇਹਿ ਲੇਖਾ ਛਡੇ ॥

Il est seul avec Vous, qui Vous unir, et que Vous le relâchez sur le compte de ses actes pour le pardonner.

ਜਿਸ ਨੇ ਤੂੰ ਆਪਿ ਮਿਲਾਇਦਾ ਸੇ ਸਤਿਗੁਰੁ ਸੇਵੇ ਮਨੁ ਗਡ ਗਡੇ ॥

Qui vous unissent avec le vrai Guru, suivez les enseignements de Guru de tout cœur.

ਤੂੰ ਸਚਾ ਸਾਹਿਬੁ ਸਚੁ ਤੂ ਸਭੁ ਜੀਉ ਪਿੰਡੁ ਚੰਮੁ ਤੇਰਾ ਹਡੇ ॥

O Dieu, Vous êtes le véritable et éternel Maître; chaque partie du corps humain, qui est un don fait par Vous.

ਜਿਉ ਭਾਵੈ ਤਿਉ ਰਖੁ ਤੂੰ ਸਚਿਆ ਨਾਨਕ ਮਨਿ ਆਸ ਤੇਰੀ ਵਡ ਵਡੇ ॥੩੩॥੧॥ ਸੁਧੁ ॥

O' vrai Maître-Dieu, sauvez-nous, comme il Vous plaira. O " le plus grand des grands, Vous êtes le seul espoir dans l'esprit de Nanak. ||33||1||

ਗਉੜੀ ਕੀ ਵਾਰ ਮਹਲਾ ੫ ਰਾਇ ਕਮਾਲਦੀ ਮੋਜਦੀ ਕੀ ਵਾਰ ਕੀ ਧੁਨਿ ਉਪਰਿ ਗਾਵਣੀ

Gauree Kee Vaar, Cinquième Guru: pour être chanté sur l'air de vaar de raai
Kamaalde Mojdee:

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

Un Dieu éternel. Réalisé par la grâce de le vrai Guru:

ਸਲੋਕ ਮ ੫ ॥

Salok, Cinquième Guru:

ਹਰਿ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਜੋ ਜਨੁ ਜਪੈ ਸੋ ਆਇਆ ਪਰਵਾਣੁ ॥

Approuvé est l'arrivée de cette personne qui se souvient avec amour le nom de
Dieu.

ਤਿਸੁ ਜਨ ਕੈ ਬਲਿਹਾਰਣੈ ਜਿਨਿ ਭਜਿਆ ਪ੍ਰਭੁ ਨਿਰਬਾਣੁ ॥

Je me consacre à celui qui a médité sur Dieu qui est libre de désir.

ਜਨਮ ਮਰਨ ਦੁਖੁ ਕਟਿਆ ਹਰਿ ਭੋਟਿਆ ਪੁਰਖੁ ਸੁਜਾਣੁ ॥

Il a rencontré la sagace être suprême, et toute sa douleur de la naissance à la
mort a été éradiquée.

ਸੰਤ ਸੰਗਿ ਸਾਗਰੁ ਤਰੇ ਜਨ ਨਾਨਕ ਸਚਾ ਤਾਣੁ ॥੧॥

O Nanak, en les associant avec les saints, il traverse le monde de l'océan de
vices, parce qu'il a la force et le soutien de Dieu. ||1||

ਮ ੫ ॥

salok, Cinquième Guru:

ਭਲਕੇ ਉਠਿ ਪਰਾਹੁਣਾ ਮੇਰੈ ਘਰਿ ਆਵਉ ॥

Si un saint invité vient à ma maison, dans les premières heures du matin,

ਪਾਉ ਪਖਾਲਾ ਤਿਸ ਕੇ ਮਨਿ ਤਨਿ ਨਿਤ ਭਾਵਉ ॥

Je peux laver ses pieds (servir humblement de lui), et il peut toujours être agréable pour moi.

ਨਾਮੁ ਸੁਣੇ ਨਾਮੁ ਸੰਗ੍ਰਹੈ ਨਾਮੇ ਲਿਵ ਲਾਵਉ ॥

Il peut écouter Naam, rassembler la richesse de Naam et rester à l'écoute de Naam.

ਗ੍ਰਿਹੁ ਧਨੁ ਸਭੁ ਪਵਿਤ੍ਰੁ ਹੋਇ ਹਰਿ ਕੇ ਗੁਣ ਗਾਵਉ ॥

En sa compagnie, je peux chanter les louanges de Dieu, de sorte que ma maison et la richesse peuvent être sanctifiées.

ਹਰਿ ਨਾਮ ਵਾਪਾਰੀ ਨਾਨਕਾ ਵਡਭਾਗੀ ਪਾਵਉ ॥੨॥

O Nanak, c'est seulement par une grande fortune que j'ai pu rencontrer un commerçant du nom de Dieu. ||2||

ਪਉੜੀ ॥

Pauree:

ਜੋ ਤੁਧੁ ਭਾਵੈ ਸੋ ਭਲਾ ਸਚੁ ਤੇਰਾ ਭਾਣਾ ॥

O Dieu, quel que soit vous plaît est le meilleur, et le vrai est Votre volonté.

ਤੂ ਸਭ ਮਹਿ ਏਕੁ ਵਰਤਦਾ ਸਭ ਮਾਹਿ ਸਮਾਣਾ ॥

Vous êtes le seul, omniprésent dans tous; et vous imprégnez de tout.

ਥਾਨ ਥਨੰਤਰਿ ਰਵਿ ਰਹਿਆ ਜੀਅ ਅੰਦਰਿ ਜਾਣਾ ॥

Vous qui pénètre dans tous les lieux et interstices, et êtes connus pour être présents dans toutes les créatures.

ਸਾਧਸੰਗਿ ਮਿਲਿ ਪਾਈਐ ਮਨਿ ਸਚੇ ਭਾਣਾ ॥

Dieu est réalisée en se joignant à la sainte congrégation, et de soumettre à Sa Volonté.

ਨਾਨਕ ਪ੍ਰਭ ਸਰਣਾਗਤੀ ਸਦ ਸਦ ਕੁਰਬਾਣਾ ॥੧॥

O Nanak, chercher le refuge de Dieu et de vous consacrer à Lui pour toujours.
||1||

ਸਲੋਕ ਮ ੫ ॥

Salok, Cinquième Guru:

ਚੇਤਾ ਈ ਤਾਂ ਚੇਤਿ ਸਾਹਿਬੁ ਸਚਾ ਸੇ ਧਣੀ ॥

Si vous vous souvenez que Dieu est éternel, alors amoureusement rappelez-vous que le vrai Maître.

ਨਾਨਕ ਸਤਿਗੁਰੁ ਸੇਵਿ ਚੜਿ ਬੋਹਿਥਿ ਭਉਜਲੁ ਪਾਰਿ ਪਉ ॥੧॥

O Nanak, de suivre les enseignements du vrai Guru, venez à bord du navire de Naam (méditer sur Naam) et de nager à travers le monde terrifiant de l'océan de vices. ||1||

ਮ ੫ ॥

Salok, Cinquième Guru:

ਵਾਉ ਸੰਦੇ ਕਪੜੇ ਪਹਿਰਹਿ ਗਰਬਿ ਗਵਾਰ ॥

Les imbéciles, sont fiers de porter de fantaisie et de beaux habits légers comme le vent,

ਨਾਨਕ ਨਾਲਿ ਨ ਚਲਨੀ ਜਲਿ ਬਲਿ ਹੋਏ ਛਾਰੁ ॥੨॥

mais O Nanak, ces vêtements ne sont pas l'accompagner après la mort; et sont brûlés les cendres. ||2||

ਪਉੜੀ ॥

Pauree:

ਸੇਈ ਉਬਰੇ ਜਗੈ ਵਿਚਿ ਜੋ ਸਚੈ ਰਖੇ ॥

Dans le monde, ils sont les seuls qui sont sauvegardés, que Dieu a protégé contre les vices.

ਮੁਹਿ ਡਿਠੈ ਤਿਨ ਕੈ ਜੀਵੀਐ ਹਰਿ ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਚਖੇ ॥

Sur la vue de ces personnes et en partageant le nectar du nom de Dieu, nous restons spirituellement rajeunis.

ਕਾਮੁ ਕ੍ਰੋਧੁ ਲੋਭੁ ਮੋਹੁ ਸੰਗਿ ਸਾਧਾ ਭਖੇ ॥

La luxure, la colère, l'avidité et de l'attachement émotionnel sont détruits, en compagnie de telles personnes saintes.

ਕਰਿ ਕਿਰਪਾ ਪ੍ਰਭਿ ਆਪਣੀ ਹਰਿ ਆਪਿ ਪਰਖੇ ॥

Accordant Sa miséricorde, Dieu Lui-même a testé et approuvé.

ਨਾਨਕ ਚਲਤ ਨ ਜਾਪਨੀ ਕੇ ਸਕੈ ਨ ਲਖੇ ॥੨॥

O Nanak, les jeux de Dieu sont incompréhensibles: on ne peut pas les comprendre. ||2||

ਸਲੋਕ ਮ ੫ ॥

Salok, Cinquième Guru:

ਨਾਨਕ ਸੋਈ ਦਿਨਸੁ ਸੁਹਾਵੜਾ ਜਿਤੁ ਪ੍ਰਭੁ ਆਵੈ ਚਿਤਿ ॥

O Nanak, ce seul jour est le plus beau et de bon augure sur lequel Dieu est amour rappeler dans l'esprit.

ਜਿਤੁ ਦਿਨਿ ਵਿਸਰੈ ਪਾਰਬ੍ਰਹਮੁ ਫਿਟੁ ਭਲੇਰੀ ਰੁਤਿ ॥੧॥

Maudit soit ce jour-là et la saison, quand le Dieu suprême est oublié. ||1||

ਮ ੫ ॥

Salok, Cinquième Guru:

ਨਾਨਕ ਮਿਤ੍ਰਾਈ ਤਿਸੁ ਸਿਉ ਸਭ ਕਿਛੁ ਜਿਸ ਕੈ ਹਾਥਿ ॥

O Nanak, deviens ami avec l'Un, qui contrôle tout.

ਕੁਮਿਤ੍ਰਾ ਸੇਈ ਕਾਂਢੀਅਹਿ ਇਕ ਵਿਖ ਨ ਚਲਹਿ ਸਾਥਿ ॥੨॥

Ils sont appelés les faux amis qui peuvent nous accompagner, même après la mort. ||2||

ਪਉੜੀ ॥

Pauree:

ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਨਾਮੁ ਨਿਧਾਨੁ ਹੈ ਮਿਲਿ ਪੀਵਹੁ ਭਾਈ ॥

O mes frères, le nectar du Nom de Dieu est comme un trésor, participer, il s'unissant dans la société de personnes saintes.

ਜਿਸੁ ਸਿਮਰਤ ਸੁਖੁ ਪਾਈਐ ਸਭ ਤਿਖਾ ਬੁਝਾਈ ॥

En nous souvenant de Lui avec amour et dévotion, la paix est obtenu, et tous le désir de Maya (richesses de ce monde) est détruit

ਕਰਿ ਸੇਵਾ ਪਾਰਬ੍ਰਹਮ ਗੁਰੁ ਭੁਖ ਰਹੈ ਨ ਕਾਈ ॥

Donc, servir Dieu Suprême-Guru, puis aucun mondaine désir reste en vous.

ਸਗਲ ਮਨੋਰਥ ਪੁੰਨਿਆ ਅਮਰਾ ਪਦੁ ਪਾਈ ॥

Tous les objectifs sont remplis et spirituel suprême l'obtention du statut.

ਤੁਧੁ ਜੇਵਡੁ ਤੂਹੈ ਪਾਰਬ੍ਰਹਮ ਨਾਨਕ ਸਰਣਾਈ ॥੩॥

O Dieu, Vous êtes aussi grand que Vous-même; O Nanak, chercher Son refuge. ||3||

ਸਲੋਕ ਮ ੫ ॥

Salok, Cinquième Guru:

ਡਿਠੜੋ ਹਭ ਠਾਇ ਊਣ ਨ ਕਾਈ ਜਾਇ ॥

J'ai vu tous les endroits; et n'ai trouvé aucune place sans Dieu.

ਨਾਨਕ ਲਧਾ ਤਿਨ ਸੁਆਉ ਜਿਨਾ ਸਤਿਗੁਰੁ ਭੋਟਿਆ ॥੧॥

O Nanak, seulement ils ont atteint le but véritable de la vie humaine (de la méditation sur le Nom de Dieu), qui ont rencontré le vrai Guru et ont suivi ses conseils. ||1||

ਮ□ ਪ ॥

Salok, Cinquième Guru:

ਦਾਮਨੀ ਚਮਤਕਾਰ ਤਿਉ ਵਰਤਾਰਾ ਜਗ ਖੇ ॥

Les affaires de ce monde ne durent que pendant un moment, comme l'éclair,

ਵਬੁ ਸੁਹਾਵੀ ਸਾਇ ਨਾਨਕ ਨਾਉ ਜਪੰਦੋ ਤਿਸੁ ਧਣੀ ॥੨॥

O Nanak, La seule chose qui est belle et éternelle est à méditer sur le nom du Maître avec amour et dévotion. ||2||

ਪਉੜੀ

Pauree:

ਸਿਮ੍ਰਿਤਿ ਸਾਸਤ੍ਰ ਸੋਧਿ ਸਭਿ ਕਿਨੈ ਕੀਮ ਨ ਜਾਣੀ ॥

Les gens ont cherché tous les Smritis et les Shastras, mais personne n'a compris la valeur de Dieu.

ਜੋ ਜਨੁ ਭੇਟੈ ਸਾਧਸੰਗਿ ਸੋ ਹਰਿ ਰੰਗੁ ਮਾਣੀ ॥

Cette personne, qui a rejoint la sainte congrégation, aime l'Amour de l'union avec Dieu.

ਸਚੁ ਨਾਮੁ ਕਰਤਾ ਪੁਰਖੁ ਏਹ ਰਤਨਾ ਖਾਣੀ ॥

Le vrai Nom du créateur, c'est comme une mine de pierres précieuses .

ਮਸਤਕਿ ਹੋਵੈ ਲਿਖਿਆ ਹਰਿ ਸਿਮਰਿ ਪਰਾਣੀ ॥

Ce mortel seul médite sur le nom de Dieu qui a prédestiné destin.

ਤੋਸਾ ਦਿਚੈ ਸਚੁ ਨਾਮੁ ਨਾਨਕ ਮਿਹਮਾਣੀ ॥੪॥

O Dieu, bénis-Nanak avec la subsistance de Votre Vrai Nom. Cela seul serait votre hospitalité authentique. ||4||

ਸਲੋਕ ਮ□ ਪ ॥

Salok, Cinquième Guru:

ਅੰਤਰਿ ਚਿੰਤਾ ਨੈਣੀ ਸੁਖੀ ਮੂਲਿ ਨ ਉਤਰੈ ਭੁਖ ॥

Lui, qui abrite l'anxiété à l'intérieur, mais semble être heureux, sa soif des richesses du monde n'a pas satisfait à tous.

ਨਾਨਕ ਸਚੇ ਨਾਮ ਬਿਨੁ ਕਿਸੈ ਨ ਲਥੈ ਦੁਖੁ ॥੧॥

O Nanak, sans le nom de Dieu, qu'aucune douleur ne l'a jamais quittée. ||1||

ਮ□ ਪ ॥

Salok, Cinquième Guru:

ਮੁਠੜੇ ਸੇਈ ਸਾਥ ਜਿਨੀ ਸਚੁ ਨ ਲਦਿਆ ॥

“Dans le voyage de la vie humaine, pillés sont ceux des caravanes qui n'ont pas chargé d'eux-mêmes avec la véritable richesse du Nom de Dieu.

ਨਾਨਕ ਸੇ ਸਾਬਾਸਿ ਜਿਨੀ ਗੁਰ ਮਿਲਿ ਇਕੁ ਪਛਾਣਿਆ ॥੨॥

O Nanak, le bienheureux sont ceux qui, par la rencontre avec Guru et en suivant ses enseignements, ont réalisé Dieu. ||2||

ਪਉੜੀ ॥

Pauree:

ਜਿਥੈ ਬੈਸਨਿ ਸਾਧ ਜਨ ਸੇ ਥਾਨੁ ਸੁਹੰਦਾ ॥

Belle est le lieu, où le peuple Saint de balayage.

ਓਇ ਸੇਵਨਿ ਸੀਮ੍ਰੁ ਆਪਣਾ ਬਿਨਸੈ ਸਭੁ ਮੰਦਾ ॥

Assis là, ils contemplent sur leur Dieu tout-puissant, en raison de laquelle toutes sortes de mal disparaissent de leur esprit.

ਪਤਿਤ ਉਧਾਰਣ ਪਾਰਬ੍ਰਹਮ ਸੰਤ ਬੇਦੁ ਕਹੰਦਾ ॥

Les Saints et les Védas annoncent que le Dieu Suprême est le sauveur des pécheurs.

ਭਗਤਿ ਵਛਲੁ ਤੇਰਾ ਬਿਰਦੁ ਹੈ ਜੁਗਿ ਜੁਗਿ ਵਰਤੰਦਾ ॥

Pour l'amour de Votre adeptes sont été Votre primal de la tradition, dans chaque âge.

ਨਾਨਕੁ ਜਾਚੈ ਏਕੁ ਨਾਮੁ ਮਨਿ ਤਨਿ ਭਾਵੰਦਾ ॥੫॥

Nanak seulement supplie pour le don de Naam, qui est plus agréable pour le corps et l'âme. ||5||

ਸਲੋਕ ਮ ੫ ॥

Salok, Cinquième Guru:

ਚਿੜੀ ਚੁਹਕੀ ਪਹੁ ਫੁਟੀ ਵਗਨਿ ਬਹੁਤੁ ਤਰੰਗ ॥

Quand l'aube se brise, le moineau commence gazouillis; à cette époque, les vagues de la méditation sur le Nom de Dieu augmentent dans l'esprit de Ses disciples.

ਅਚਰਜ ਰੂਪ ਸੰਤਨ ਰਚੇ ਨਾਨਕ ਨਾਮਹਿ ਰੰਗ ॥੧॥

O Nanak, imprégnée de l'amour de Naam, les saints créent d'étonnantes merveilles dans leur imagination. ||1||

ਮ ੫ ॥

Salok, Cinquième Guru:

ਘਰ ਮੰਦਰ ਖੁਸੀਆ ਤਹੀ ਜਹ ਤੂ ਆਵਹਿ ਚਿਤਿ ॥

O Dieu, les vrais plaisirs sont seulement dans les maisons et les temples où vous viennent à l'esprit.

ਦੁਨੀਆ ਕੀਆ ਵਡਿਆਈਆ ਨਾਨਕ ਸਭਿ ਕੁਮਿਤ ॥੨॥

O Nanak, si ces lieux font de nous abandonner à Dieu alors l'ensemble du monde la grandeur est comme le faux et le mal d'amis. ||2||

ਪਉੜੀ ॥

Pauree:

ਹਰਿ ਧਨੁ ਸਚੀ ਰਾਸਿ ਹੈ ਕਿਨੈ ਵਿਰਲੈ ਜਾਤਾ ॥

Le Nom de dieu est éternel, de la richesse, mais seulement une rare l'a bien compris.

ਤਿਸੈ ਪਰਾਪਤਿ ਭਾਇਰਹੁ ਜਿਸੁ ਦੇਇ ਬਿਧਾਤਾ ॥

O frères, il est le seul qui reçoit cette richesse, à qui Dieu Lui-même donne.

ਮਨ ਤਨ ਭੀਤਰਿ ਮਉਲਿਆ ਹਰਿ ਰੰਗਿ ਜਨੁ ਰਾਤਾ ॥

Un tel adepte est imprégnée de l'Amour de Dieu; et son corps et son esprit s'épanouit dans le bonheur

ਸਾਧਸੰਗਿ ਗੁਣ ਗਾਇਆ ਸਭਿ ਦੋਖਹ ਖਾਤਾ ॥

Comme il chante les louanges de Dieu dans la sainte congrégation, il se débarrasse de tous les vices

ਨਾਨਕ ਸੋਈ ਜੀਵਿਆ ਜਿਨਿ ਇਕੁ ਪਛਾਤਾ ॥੬॥

O Nanak, il est le seul qui est vraiment vivant, qui a réalisé Dieu. ||6||

ਸਲੋਕ ਮ ੫ ॥

Salok, Cinquième Guru:

ਖਖੜੀਆ ਸੁਹਾਵੀਆ ਲਗੜੀਆ ਅਕ ਕੀਠਿ ॥

Les fruits de l'hirondelle-millepertuis plante belle tant qu'ils sont jointes aux branches de l'arbre;

ਬਿਰਹ ਵਿਛੋੜਾ ਧਣੀ ਸਿਉ ਨਾਨਕ ਸਹਸੈ ਗੀਠਿ ॥੧॥

mais ces dispersent en plusieurs milliers de morceaux quand pincées de leurs branches. O Nanak, semblable est la séparation des êtres humains à partir de le Maître. ||1||

ਮ ੫ ॥

Salok, Cinquième Guru:

ਵਿਸਾਰੇਦੇ ਮਰਿ ਗਏ ਮਰਿ ਭਿ ਨ ਸਕਹਿ ਮੂਲਿ ॥

Ceux qui abandonnent Dieu, considérez-les morts; mais ils ne peuvent même mourir en paix.

ਵੇਮੁਖ ਹੋਏ ਰਾਮ ਤੇ ਜਿਉ ਤਸਕਰ ਉਪਰਿ ਸੂਲਿ ॥੨॥

Ceux qui tournent le dos à Dieu, souffrent comme le voleur sur la potence.

ਪਉੜੀ ॥

Pauree:

ਸੁਖ ਨਿਧਾਨੁ ਪ੍ਰਭੁ ਏਕੁ ਹੈ ਅਬਿਨਾਸੀ ਸੁਣਿਆ ॥

Dieu seul est le trésor de la paix; qui est entendu à être impérissable.

ਜਲਿ ਥਲਿ ਮਹੀਅਲਿ ਪੂਰਿਆ ਘਟਿ ਘਟਿ ਹਰਿ ਭਣਿਆ ॥

Il est totalement imprégné de l'eau, de la terre et du ciel; On dit que Dieu est omniprésent dans chaque cœur.

ਉਚ ਨੀਚ ਸਭ ਇਕ ਸਮਾਨਿ ਕੀਟ ਹਸਤੀ ਬਣਿਆ ॥

Il est omniprésent de la même manière dans tous les grands et les petits êtres et toutes les créatures à partir d'un insecte à l'éléphant émanait de Lui.

ਮੀਤ ਸਖਾ ਸੁਤ ਬੰਧਿਏ ਸਭਿ ਤਿਸ ਦੇ ਜਣਿਆ ॥

Les amis, les compagnons, les enfants et les parents sont tous créés par Lui.

ਤੁਸਿ ਨਾਨਕੁ ਦੇਵੈ ਜਿਸੁ ਨਾਮੁ ਤਿਨਿ ਹਰਿ ਰੰਗੁ ਮਣਿਆ ॥੧॥

Devenir aimable, que Nanak donne Naam, que personne n'aime la béatitude de l'amour de Dieu.

ਸਲੋਕ ਮ□ ਪ ॥

Salok, Cinquième Guru:

ਜਿਨਾ ਸਾਸਿ ਗਿਰਾਸਿ ਨ ਵਿਸਰੈ ਹਰਿ ਨਾਮਾਂ ਮਨਿ ਮੰਤੁ ॥

Ceux qui ne sont pas oublier Dieu, même pour un seul souffle ou d'une bouchée, et dont l'esprit est le mantra (méditation) du Nom de Dieu,

ਧੰਨੁ ਸਿ ਸੇਈ ਨਾਨਕਾ ਪੂਰਨੁ ਸੋਈ ਸੰਤੁ ॥੧॥

O Nanak, ils sont bénis et sont le parfait Saints. ||1||

ਮ□ ਪ ॥

Salok, Cinquième Guru:

ਅਠੇ ਪਹਰ ਭਉਦਾ ਫਿਰੈ ਖਾਵਣ ਸੰਦੜੈ ਸੂਲਿ ॥

Si on erre toutes les vingt-quatre heures s'inquiéter de sa subsistance
quotidienne,

ਦੇਜਕਿ ਪਉਦਾ ਕਿਉ ਰਹੈ ਜਾ ਚਿਤਿ ਨ ਹੋਇ ਰਸੂਲਿ ॥੨॥

et ne se souvient pas de Dieu à travers le Guru-Prophète, alors comment peut-il
s'échapper de tomber dans l'enfer?

ਪਉੜੀ ॥

Pauree:

ਤਿਸੈ ਸਰੇਵਹੁ ਪ੍ਰਾਣੀਹੋ ਜਿਸ ਦੇ ਨਾਉ ਪਲੈ ॥

O mortels, suivez l'enseignement de Guru, qui détient le trésor du nom de Dieu.

ਐਥੈ ਰਹਹੁ ਸੁਹੇਲਿਆ ਅਗੈ ਨਾਲਿ ਚਲੈ ॥

Vous demeurerez dans la paix; et ce Naam vous accompagnera ci-après.

ਘਰੁ ਬੰਧਹੁ ਸਚ ਧਰਮ ਕਾ ਗਡਿ ਥੰਮ੍ਹੁ ਅਹਲੈ ॥

Bâtir la maison de la vérité et de la justice, avec l'inébranlable piliers de la foi.

ਓਟ ਲੈਹੁ ਨਾਰਾਇਣੈ ਦੀਨ ਦੁਨੀਆ ਝਲੈ ॥

Ne cherchent que le refuge de Dieu, qui fournit à la fois spirituellement et temporel de soutien.

ਨਾਨਕ ਪਕੜੇ ਚਰਣ ਹਰਿ ਤਿਸੁ ਦਰਗਹ ਮਲੈ ॥੮॥

O Nanak, celui qui s'appuie sur un soutien de Dieu garantit un siège au Dieu de la Cour.||8||

ਸਲੋਕ ਮ□ ਪ ॥

Salok, Cinquième Guru:

ਜਾਚਕੁ ਮੰਗੈ ਦਾਨੁ ਦੇਹਿ ਪਿਆਰਿਆ ॥

O mon bien-aimé Dieu, je suis un mendiant qui mendie pour l'aumône de Naam de Vous.

ਦੇਵਣਹਾਰੁ ਦਾਤਾਰੁ ਮੈ ਨਿਤ ਚਿਤਾਰਿਆ ॥

O mon bienfaiteur de la Donneuse, je me souviens toujours de Vous avec amour et dévotion.

ਨਿਖੁਟਿ ਨ ਜਾਈ ਮੂਲਿ ਅਤੁਲ ਭੰਡਾਰਿਆ ॥

Votre trésor de Naam est illimité; il ne tombe pas bref à donner.

ਨਾਨਕ ਸਬਦੁ ਅਪਾਰੁ ਤਿਨਿ ਸਭੁ ਕਿਛੁ ਸਾਰਿਆ ॥੧॥

O Nanak, infini, est la parole divine des louanges de Dieu, qui a accompli toutes mes tâches. ||1||

ਮ ੫ ॥

Salok, Cinquième Guru:

ਸਿਖਹੁ ਸਬਦੁ ਪਿਆਰਿਹੋ ਜਨਮ ਮਰਨ ਕੀ ਟੇਕ

O mes chers amis, d'apprendre et d'agir sur la parole de Guru, car il fournit un soutien tout au long de la vie.

ਮੁਖ ਉਜਲ ਸਦਾ ਸੁਖੀ ਨਾਨਕ ਸਿਮਰਤ ਏਕ ॥੨॥

O Nanak, le souvenir de Dieu avec amour et dévotion, que l'on reste toujours paisible dans ce monde et est à l'honneur de Dieu de la Cour. ||2||

ਪਉੜੀ ॥

Pauree:

ਓਥੈ ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਵੰਡੀਐ ਸੁਖੀਆ ਹਰਿ ਕਰਣੇ ॥

Là, dans la sainte congrégation, le nectar du Nom de Dieu est distribué; qui offre à tous la paix.

ਜਮ ਕੈ ਪੰਥਿ ਨ ਪਾਈਅਹਿ ਫਿਰਿ ਨਾਹੀ ਮਰਣੇ ॥

Ceux qui reçoivent ce Nectar ne sont pas mis sur le chemin du démon de la mort, et par conséquent ils n'ont pas peur de la mort.

ਜਿਸ ਨੋ ਆਇਆ ਪ੍ਰੇਮ ਰਸੁ ਤਿਸੈ ਹੀ ਜਰਣੇ ॥

Celui qui aime l'élixir de l'Amour de Dieu, les expériences de cette béatitude.

ਬਾਣੀ ਉਚਰਹਿ ਸਾਧ ਜਨ ਅਮਿਉ ਚਲਹਿ ਝਰਣੇ ॥

Dans la sainte congrégation, les personnes saintes prononcent ces mots doux les louanges de Dieu, comme si les sources de nectar de Naam étaient fluides.

ਪੇਖਿ ਦਰਸਨੁ ਨਾਨਕੁ ਜੀਵਿਆ ਮਨ ਅੰਦਰਿ ਧਰਣੇ ॥੯॥

Contemplant un tel spectacle de la sainte congrégation, Nanak se sent rajeunie et il consacre le Nom de Dieu dans son cœur. ||9||

ਸਲੋਕ ਮ ੫ ॥

Salok, Cinquième Guru:

ਸਤਿਗੁਰਿ ਪੂਰੈ ਸੇਵਿਐ ਦੂਖਾ ਕਾ ਹੋਇ ਨਾਸੁ ॥

Servir en suivant les enseignements de la Parfaite vrai Guru, toutes les souffrances terminent.

ਨਾਨਕ ਨਾਮਿ ਅਰਾਧਿਐ ਕਾਰਜੁ ਆਵੈ ਰਾਸਿ ॥੧॥

O Nanak, par la méditation sur le nom de Dieu, notre objectif de la vie est accompli avec succès.

ਮ ੫ ॥

Salok, Cinquième Guru:

ਜਿਸੁ ਸਿਮਰਤ ਸੰਕਟ ਛੁਟਹਿ ਅਨਦ ਮੰਗਲ ਬਿਸ੍ਰਾਮ ॥

Se souvenir de Dieu avec amour et dévotion, des troubles de partir, et on en vient à demeurer dans la paix et la félicité.

ਨਾਨਕ ਜਪੀਐ ਸਦਾ ਹਰਿ ਨਿਮਖ ਨ ਬਿਸਰਉ ਨਾਮੁ ॥੨॥

O Nanak, toujours méditer sur Dieu, et n'oubliez pas de Lui même pour un instant.

ਪਉੜੀ ॥

Pauree:

ਤਿਨ ਕੀ ਸੋਭਾ ਕਿਆ ਗਣੀ ਜਿਨੀ ਹਰਿ ਹਰਿ ਲਧਾ ॥

Comment puis-je décrire la gloire de ceux qui ont réalisé Dieu?

ਸਾਧਾ ਸਰਣੀ ਜੋ ਪਵੈ ਸੋ ਛੁਟੈ ਬਧਾ ॥

Celui qui cherche le refuge des saints est sorti du monde des obligations.

ਗੁਣ ਗਾਵੈ ਅਬਿਨਾਸੀਐ ਜੋਨਿ ਗਰਭਿ ਨ ਦਧਾ ॥

Celui qui chante les louanges de l'impérissable Dieu ne souffre pas dans les cycles de la naissance et de la mort).

ਗੁਰੁ ਭੇਟਿਆ ਪਾਰਬ੍ਰਹਮੁ ਹਰਿ ਪੜਿ ਬੁਝਿ ਸਮਧਾ ॥

Il rencontre Guru et par prononcer et la compréhension des paroles de louanges de Dieu, donne la paix éternelle.

ਨਾਨਕ ਪਾਇਆ ਸੋ ਧਣੀ ਹਰਿ ਅਗਮ ਅਗਧਾ ॥੧੦॥

O Nanak, il a réalisé que le Maître, qui est incompréhensible et insondable.

ਸਲੋਕ ਮ□ ਪ ॥

Salok, Cinquième Guru:

ਕਾਮੁ ਨ ਕਰਹੀ ਆਪਣਾ ਫਿਰਹਿ ਅਵਤਾ ਲੋਇ ॥

O mortels, Vous ne faites pas votre vraie tâche vraie de méditer sur le nom de Dieu, et vous êtes errer sans but dans le monde.

ਨਾਨਕ ਨਾਇ ਵਿਸਾਰਿਐ ਸੁਖੁ ਕਿਨੇਹਾ ਹੋਇ ॥੧॥

O Nanak, si le Nom de Dieu est abandonné, il ne peut y avoir de paix||1||

ਮ□ ਪ ॥

Salok, Cinquième Guru:

ਬਿਖੈ ਕਉੜਤਣਿ ਸਗਲ ਮਾਹਿ ਜਗਤਿ ਰਹੀ ਲਪਟਾਇ ॥

L'amertume de la toxiques Maya est dans tout, et il a piégé le monde entier pour sa prise en main.

ਨਾਨਕ ਜਨਿ ਵੀਚਾਰਿਆ ਮੀਠਾ ਹਰਿ ਕਾ ਨਾਉ ॥੨॥

O Nanak, c'est seulement les adeptes de Dieu, qui ont réfléchi et conclu que c'est seulement le Nom de Dieu qui est sucré. ||2||

ਪਉੜੀ ॥

Pauree:

ਇਹ ਨੀਸਾਣੀ ਸਾਧ ਕੀ ਜਿਸੁ ਭੇਟਤ ਤਰੀਐ ॥

C'est le signe distinctif de la Saint, que la rencontre avec lui et en suivant ses enseignements, est sauvée de l'vices.

ਜਮਕੰਕਰੁ ਨੇੜਿ ਨ ਆਵਈ ਫਿਰਿ ਬਹੁੜਿ ਨ ਮਰੀਐ ॥

Le Messenger de la Mort ne vient pas à proximité et nous n'avons pas mourir plusieurs fois

ਭਵ ਸਾਗਰੁ ਸੰਸਾਰੁ ਬਿਖੁ ਸੇ ਪਾਰਿ ਉਤਰੀਐ

et nous traversons le terrifiant monde océan de vices.

ਹਰਿ ਗੁਣ ਗੁੰਢਹੁ ਮਨਿ ਮਾਲ ਹਰਿ ਸਭ ਮਲੁ ਪਰਹਰੀਐ ॥

Ainsi, consacrer les vertus de Dieu dans votre esprit, et de toutes vos souillures de vices doivent être lavés.

ਨਾਨਕ ਪ੍ਰੀਤਮ ਮਿਲਿ ਰਹੇ ਪਾਰਬ੍ਰਹਮ ਨਰਹਰੀਐ ॥੧੧॥

O Nanak, ceux qui ont consacré les vertus de Dieu dans leur esprit, être unis à Dieu. ||11||

ਸਲੋਕ ਮ ੫ ॥

Salok, Cinquième Guru:

ਨਾਨਕ ਆਏ ਸੇ ਪਰਵਾਣੁ ਹੈ ਜਿਨ ਹਰਿ ਵੁਠਾ ਚਿਤਿ ॥

O Nanak, approuvé est l'avènement de ceux qui dans ce monde où la conscience de Dieu habite.

ਗਾਲੀ ਅਲ ਪਲਾਲੀਆ ਕੀਮ ਨ ਆਵਹਿ ਮਿਤ ॥੧॥

O mon ami, tous les autres superflu pour parler ne servent à rien. ||1||

ਮ□ ਪ ॥

saloke, Cinquième Guru:

ਪਾਰਬ੍ਰਹਮ ਪ੍ਰਭੁ ਦ੍ਰਿਸਟੀ ਆਇਆ ਪੂਰਨ ਅਗਮ ਬਿਸਮਾਦ ॥

L'incompréhensible et le merveilleux, Dieu est devenu évident pour lui pénétrant partout.

ਨਾਨਕ ਰਾਮ ਨਾਮੁ ਧਨੁ ਕੀਤਾ ਪੂਰੇ ਗੁਰ ਪਰਸਾਦਿ ॥੨॥

O Nanak, qui a jugé le Nom de Dieu comme sa vraie richesse, par la grâce de la parfaite Guru, ||2||

ਪਉੜੀ ॥

Pauree:

ਧੋਹੁ ਨ ਚਲੀ ਖਸਮ ਨਾਲਿ ਲਬਿ ਮੋਹਿ ਵਿਗੁਤੇ ॥

La tromperie ne fonctionne pas avec le Maître-Dieu; ceux qui sont plongés dans la cupidité et de l'attachement émotionnel sont finalement ruinés.

ਕਰਤਬ ਕਰਨਿ ਭਲੇਰਿਆ ਮਦਿ ਮਾਇਆ ਸੁਤੇ ॥

Endormi dans l'ivresse des richesses de ce monde et de la puissance, ils font de mauvaises actions,

ਫਿਰਿ ਫਿਰਿ ਜੂਨਿ ਭਵਾਈਅਨਿ ਜਮ ਮਾਰਗਿ ਮੁਤੇ ॥

Des fois, ils sont jetés dans les cycles de la naissance et de la mort et sont abandonnés sur le chemin du démon de la mort.

ਕੀਤਾ ਪਾਇਨਿ ਆਪਣਾ ਦੁਖ ਸੇਤੀ ਜੁਤੇ ॥

Ils reçoivent les conséquences de leurs propres actions, et sont mis à la misère.

ਨਾਨਕ ਨਾਇ ਵਿਸਾਰਿਐ ਸਭ ਮੰਦੀ ਰੁਤੇ ॥੧੨॥

O Nanak, celui qui oublie Naam, pour lui, toutes les saisons sont le mal. ||12||

ਸਲੋਕ ਮ ੫ ॥

Salok, Cinquième Guru:

ਉਠੀਦਿਆ ਬਹੀਦਿਆ ਸਵੀਦਿਆ ਸੁਖੁ ਸੋਇ ॥

Par la méditation sur le Nom de Dieu nous continuer de profiter de la paix que l'on soit assis, debout, ou de dormir à tout moment.

ਨਾਨਕ ਨਾਮਿ ਸਲਾਹਿਐ ਮਨੁ ਤਨੁ ਸੀਤਲੁ ਹੋਇ ॥੧॥

O Nanak, si nous louons le nom de Dieu, notre esprit et notre corps resteront calmes. ||1||

ਮ□ ਪ ॥

Salok, Cinquième Guru:

ਲਾਲਚਿ ਅਟਿਆ ਨਿਤ ਫਿਰੈ ਸੁਆਰਥੁ ਕਰੇ ਨ ਕੋਇ ॥

Tous les jours les gens errent remplir avec l'avidité de Maya, et personne ne fait tout de bonnes actions.

ਜਿਸੁ ਗੁਰੁ ਭੇਟੈ ਨਾਨਕਾ ਤਿਸੁ ਮਨਿ ਵਸਿਆ ਸੋਇ ॥੨॥

O Nanak, Dieu demeure dans l'esprit de celui qui rencontre le Guru et suit ses enseignements. ||2||

ਪਉੜੀ ॥

Pauree:

ਸਭੇ ਵਸਤੁ ਕਉੜੀਆ ਸਚੇ ਨਾਉ ਮਿਠਾ ॥

Tout le matériel en fin de compte devenir amer et à cause de la misère, et le Nom de Dieu seul reste doux et apporte la paix.

ਸਾਦੁ ਆਇਆ ਤਿਨ ਹਰਿ ਜਨਾਂ ਚਖਿ ਸਾਧੀ ਡਿਠਾ ॥

Mais ce goût est obtenu uniquement par les saints et les fidèles de Dieu, qui ont participé à l'élixir du nom de Dieu.

ਪਾਰਬ੍ਰਹਮਿ ਜਿਸੁ ਲਿਖਿਆ ਮਨਿ ਤਿਸੈ ਵੁਠਾ ॥

Ce goût de l'élixir de Naam vient habiter dans l'esprit de la personne qui n'est donc prédestinée par le Dieu Suprême.

ਇਕੁ ਨਿਰੰਜਨੁ ਰਵਿ ਰਹਿਆ ਭਾਉ ਦੁਯਾ ਕੁਠਾ ॥

Que l'amour de la personne de la dualité est détruit et il voit l'immaculée Dieu omniprésent, partout.

ਹਰਿ ਨਾਨਕੁ ਮੰਗੈ ਜੋੜਿ ਕਰ ਪ੍ਰਭੁ ਦੇਵੈ ਤੁਠਾ ॥੧੩॥

Les mains jointes, Nanak pose également pour le Nom de Dieu, qui est accordé par Dieu par Son plaisir. ||13||

ਸਲੋਕ ਮ ੫ ॥

Salok, Cinquième Guru:

ਜਾਚੜੀ ਸਾ ਸਾਰੁ ਜੋ ਜਾਚੰਦੀ ਹੇਕੜੋ ॥

Le plus excellent de la mendicité est celle à travers laquelle on prie pour le nom de Dieu.

ਗਾਲ੍ਹੀ ਬਿਆ ਵਿਕਾਰ ਨਾਨਕ ਧਣੀ ਵਿਹੂਣੀਆ ॥੧॥

O Nanak, sauf le Maître-Dieu, toutes les autres discussions sont inutiles. ||1||

ਮ ੫ ॥

Salok, Cinquième Guru:

ਨੀਹਿ ਜਿ ਵਿਧਾ ਮੰਨੁ ਪਛਾਣੁ ਵਿਰਲੋ ਬਿਓ ॥

Il est seulement très rare pour une personne dont l'esprit est imprégné de l'amour de Dieu et qui a réalisé Dieu.

ਜੋੜਣਹਾਰਾ ਸੰਤੁ ਨਾਨਕ ਪਾਧਰੁ ਪਧਰੋ ॥੨॥

O Nanak, tel un saint (Guru) est capable d'unir les autres, avec Dieu, en leur montrant la bonne façon. ||2||

ਪਉੜੀ ॥

Pauree:

ਸੋਈ ਸੇਵਿਹੁ ਜੀਅੜੋ ਦਾਤਾ ਬਖਸਿੰਦੁ ॥

O mon Âme, médite à ce Dieu qui est bienfaisant et miséricordieux.

ਕਿਲਵਿਖ ਸਭਿ ਬਿਨਾਸੁ ਹੋਨਿ ਸਿਮਰਤ ਗੋਵਿੰਦੁ ॥

Tous les péchés sont effacés, par la méditation sur Dieu avec amour et dévotion.

ਹਰਿ ਮਾਰਗੁ ਸਾਧੂ ਦਸਿਆ ਜਪੀਐ ਗੁਰਮੰਤੁ ॥

Guru a dit que le moyen de s'unir à Dieu est de méditer sur Naam.

ਮਾਇਆ ਸੁਆਦ ਸਭਿ ਫਿਕਿਆ ਹਰਿ ਮਨਿ ਭਾਵੰਦੁ ॥

Par suivre les enseignements de Guru, tous les plaisirs du monde deviennent insipides et le Nom de Dieu devient agréable à l'esprit.

ਧਿਆਇ ਨਾਨਕ ਪਰਮੇਸਰੈ ਜਿਨਿ ਦਿਤੀ ਜਿੰਦੁ ॥੧੪॥

O Nanak, méditer sur Dieu suprême qui a béni cette vie. ||14||

ਸਲੋਕ ਮ ੫ ॥

Salok, Cinquième Guru:

ਵਤ ਲਗੀ ਸਚੇ ਨਾਮ ਕੀ ਜੋ ਬੀਜੇ ਸੋ ਖਾਇ ॥

La vie humaine est la seule occasion de semer la graine du Nom de Dieu, et celui qui sème la graine de Naam bénéficie de sa récompense.

ਤਿਸਹਿ ਪਰਾਪਤਿ ਨਾਨਕਾ ਜਿਸ ਨੋ ਲਿਖਿਆ ਆਇ ॥੧॥

O Nanak, il est le seul qui la reçoit et qui est prédestiné. ||1||

ਮ ੫ ॥

Salok, Cinquième Guru:

ਮੰਗਣਾ ਤ ਸਚੁ ਇਕੁ ਜਿਸੁ ਤੁਸਿ ਦੇਵੈ ਆਪਿ ॥

Si l'on est prêt à mendier, demander au nom de Dieu, qui est reçu que par Son Plaisir.

ਜਿਤੁ ਖਾਧੈ ਮਨੁ ਤ੍ਰਿਪਤੀਐ ਨਾਨਕ ਸਾਹਿਬ ਦਾਤਿ ॥੨॥

O Nanak, ce don de Naam est une bénédiction de Dieu, après la réception de l'esprit est repu de tous les désirs mondains. ||2||

ਪਉੜੀ ॥

Pauree:

ਲਾਹਾ ਜਗ ਮਹਿ ਸੇ ਖਟਹਿ ਜਿਨ ਹਰਿ ਧਨੁ ਰਾਸਿ ॥

Ils sont les seuls à gagner des bénéfiques de Naam dans ce monde, qui ont la richesse du nom de Dieu.

ਦੁਤੀਆ ਭਾਉ ਨ ਜਾਣਨੀ ਸਚੇ ਦੀ ਆਸ ॥

Ils ne connaissent pas l'amour de la dualité, et ils placent leurs espoirs en Dieu seul.

ਨਿਹਚਲੁ ਏਕੁ ਸਰੇਵਿਆ ਹੋਰੁ ਸਭ ਵਿਣਾਸੁ ॥

Ils ont médité seulement sur l'éternel Dieu, parce que toute chose est périssable.

ਪਾਰਬ੍ਰਹਮੁ ਜਿਸੁ ਵਿਸਰੈ ਤਿਸੁ ਬਿਰਥਾ ਸਾਸੁ ॥

Celui qui oublie le Dieu Suprême, son souffle est un déchet.

ਕੀਠ ਲਾਇ ਜਨ ਰਖਿਆ ਨਾਨਕ ਬਲਿ ਜਾਸੁ ॥੧੫॥

O Nanak, je me consacre à Dieu, qui a sauvé ses fidèles de la dualité par la bénédiction de avec son amour et Son soutien. ||15||

ਸਲੋਕ ਮ ੫ ॥

Salok, Cinquième Guru:

ਪਾਰਬ੍ਰਹਮਿ ਫੁਰਮਾਇਆ ਮੀਹੁ ਵੁਠਾ ਸਹਜਿ ਸੁਭਾਇ ॥

Quand Dieu l'ordre, la pluie de Naam a commencé à tomber insensiblement,

ਅੰਨੁ ਧੰਨੁ ਬਹੁਤੁ ਉਪਜਿਆ ਪ੍ਰਿਥਮੀ ਰਜੀ ਤਿਪਤਿ ਅਘਾਇ ॥

sur la terre (le cœur), qui est devenue trempée et entièrement satisfaite. En conséquence, une abondance de grain (de richesse spirituelle) a été produite.

ਸਦਾ ਸਦਾ ਗੁਣ ਉਚਰੈ ਦੁਖੁ ਦਾਲਦੁ ਗਇਆ ਬਿਲਾਇ ॥

Pour toujours et à jamais cette personne qui chante les louanges de Dieu, parce que toute sa tristesse et sa pauvreté ont disparu.

ਪੂਰਬਿ ਲਿਖਿਆ ਪਾਇਆ ਮਿਲਿਆ ਤਿਸੈ ਰਜਾਇ ॥

Selon la volonté de Dieu, cette personne a reçu ce qui était prévu.

ਪਰਮੇਸਰਿ ਜੀਵਾਲਿਆ ਨਾਨਕ ਤਿਸੈ ਧਿਆਇ ॥੧॥

O Nanak, médite à ce Dieu qui a relancé vous de la mort spirituelle en raison de l'enchevêtrement dans Maya .||1||

ਮੁ ੫ ॥

Salok, Cinquième Guru:

ਜੀਵਨ ਪਦੁ ਨਿਰਬਾਣੁ ਇਕੋ ਸਿਮਰੀਐ ॥

Si nous sommes amoureusement médité sur l'immaculée Dieu, nous recevons l'État de spirituel suprême.

ਦੂਜੀ ਨਾਰੀ ਜਾਇ ਕਿਨਿ ਬਿਧਿ ਧੀਰੀਐ ॥

Sauf la méditation sur Naam, il n'y a pas d'autre moyen de parvenir à la stabilité de l'esprit.

ਡਿਠਾ ਸਭੁ ਸੰਸਾਰੁ ਸੁਖੁ ਨ ਨਾਮ ਬਿਨੁ ॥

J'ai cherché dans le monde entier et ont conclu qu'il n'y a pas de paix sans la méditation sur Naam.

ਤਨੁ ਧਨੁ ਹੋਸੀ ਛਾਰੁ ਜਾਣੈ ਕੋਇ ਜਨੁ ॥

Seulement une des rares personnes se rend compte qu'un jour ce corps et toutes les richesses du monde sera réduit en cendres.

ਰੰਗ ਰੂਪ ਰਸ ਬਾਦਿ ਕਿ ਕਰਹਿ ਪਰਾਣੀਆ ॥

O mortels, que faites-vous? tout cela pour le plaisir, la beauté et les condiments sont inutiles;

ਜਿਸੁ ਭੁਲਾਏ ਆਪਿ ਤਿਸੁ ਕਲ ਨਹੀ ਜਾਣੀਆ ॥

Celui qui oublie Dieu, ne comprend pas son incroyable puissance.

ਗੰਗ ਰਤੇ ਨਿਰਬਾਣੁ ਸਚਾ ਗਾਵਹੀ ॥

Ceux qui sont imprégnés de l'Amour de l'immaculée de Dieu, de chanter Ses louanges.

ਨਾਨਕ ਸਰਣਿ ਦੁਆਰਿ ਜੇ ਤੁਧੁ ਭਾਵਹੀ ॥੨॥

O Nanak, seuls ceux qui cherchent votre refuge sont agréables pour vous. ||2||

ਪਉੜੀ ॥

Pauree:

ਜੰਮਣੁ ਮਰਣੁ ਨ ਤਿਨੁ ਕਉ ਜੋ ਹਰਿ ਲੜਿ ਲਾਗੇ ॥

Ceux qui sont à l'écoute de Dieu, de ne pas passer par les cycles de la naissance et de la mort.

ਜੀਵਤ ਸੇ ਪਰਵਾਣੁ ਹੋਏ ਹਰਿ ਕੀਰਤਨਿ ਜਾਗੇ ॥

Chanter les louanges de Dieu, ils restent en alerte et ne sont pas affectés par les vices et ainsi, ils sont approuvés par Dieu de la Cour, même de son vivant.

ਸਾਧਸੰਗੁ ਜਿਨ ਪਾਇਆ ਸੇਈ ਵਡਭਾਗੇ ॥

Très chanceux sont ceux qui atteignent la Compagnie de saints.

ਨਾਇ ਵਿਸਰਿਐ ਪ੍ਰਿਗੁ ਜੀਵਣਾ ਤੂਟੇ ਕਚ ਧਾਗੇ ॥

Si le nom de Dieu est abandonné, la vie est maudite et se décompose comme un fil ténu.

ਨਾਨਕ ਧੂੜਿ ਪੁਨੀਤ ਸਾਧ ਲਖ ਕੋਟਿ ਪਿਰਾਗੇ ॥੧੬॥

O Nanak, vivant avec la plus grande humilité est plus saint que le bain rituellement à des millions de lieux saints comme Paraag. ||16||

ਸਲੋਕੁ ਮੁਖਿ ੫ ॥

Salok , Cinquième Guru:

ਧਰਣਿ ਸੁਵੰਨੀ ਖੜ ਰਤਨ ਜੜਾਵੀ ਹਰਿ ਪ੍ਰੇਮ ਪੁਰਖੁ ਮਨਿ ਵੁਠਾ ॥

Le cœur dans lequel l'amour de Dieu habite, c'est comme la belle terre parsemée de pierres précieuses comme des gouttes de rosée sur l'herbe.

ਸਭੇ ਕਾਜ ਸੁਹੇਲੜੇ ਥੀਏ ਗੁਰੁ ਨਾਨਕੁ ਸਤਿਗੁਰੁ ਤੁਠਾ ॥੧॥

O Nanak, toutes les tâches de béni par Dieu, sont faciles à faire. ||1||

ਮੁਖਿ ੫ ॥

Salok, Cinquième Guru:

ਫਿਰਦੀ ਫਿਰਦੀ ਦਹ ਦਿਸਾ ਜਲ ਪਰਬਤ ਬਨਰਾਇ ॥

Après l'itinérance dans l'ensemble des dix directions, volant au-dessus des eaux, les montagnes et les forêts,

ਜਿਥੈ ਡਿਠਾ ਮਿਰਤਕੇ ਇਲ ਬਹਿਠੀ ਆਇ ॥੨॥

Un vautour vient et s'assied où elle voit un corps mort. De même, l'esprit séparé de Dieu erre et pose sur les vices.

ਪਉੜੀ ॥

Pauree:

ਜਿਸੁ ਸਰਬ ਸੁਖਾ ਫਲ ਲੋੜੀਅਹਿ ਸੇ ਸਚੁ ਕਮਾਵਉ ॥

Je souhaite, j'ai été en mesure de méditer sur le tout-puissant Dieu de qui tout le monde veut tout le confort et les récompenses.

ਨੇੜੈ ਦੇਖਉ ਪਾਰਬ੍ਰਹਮੁ ਇਕੁ ਨਾਮੁ ਧਿਆਵਉ ॥

Je souhaite voir l'omniprésent Dieu près de moi et méditer sur Son Nom.

ਹੋਇ ਸਗਲ ਕੀ ਰੇਣੁਕਾ ਹਰਿ ਸੰਗਿ ਸਮਾਵਉ ॥

Je prie pour que je devienne complètement impersonnel et très humblement, je fusionne avec le Dieu tout-Puissant.

ਦੂਖੁ ਨ ਦੇਈ ਕਿਸੈ ਜੀਅ ਪਤਿ ਸਿਉ ਘਰਿ ਜਾਵਉ ॥

Je souhaite avoir assez d'empathie pour tous donc je ne hurle pas à quelqu'un, et je vais à Dieu de la cour d'honneur.

ਪਤਿਤ ਪੁਨੀਤ ਕਰਤਾ ਪੁਰਖੁ ਨਾਨਕ ਸੁਣਾਵਉ ॥੧੭॥

O Nanak, je peux dire aux autres que le Créateur est le purificateur du pécheur. ||17||

ਸਲੋਕ ਦੋਹਾ ਮ□ ਪ ॥

Salok, Doha, Cinquième Guru:

ਏਕੁ ਜਿ ਸਾਜਨੁ ਮੈ ਕੀਆ ਸਰਬ ਕਲਾ ਸਮਰਥੁ ॥

L'un (Dieu) dont j'ai fait mon ami est tout-puissant.

ਜੀਉ ਹਮਾਰਾ ਖੰਨੀਐ ਹਰਿ ਮਨ ਤਨ ਸੰਦੜੀ ਵਥੁ ॥੧॥

Dieu est la véritable richesse pour le corps et l'esprit, et je dédie mon âme à Lui.
||1||

ਮ□ ਪ ॥

Salok, Cinquième Guru:

ਜੇ ਕਰੁ ਗਹਹਿ ਪਿਆਰੜੇ ਤੁਧੁ ਨ ਛੋਡਾ ਮੂਲਿ ॥

O mon bien-aimé de Dieu , si Vous me tenez par la main; je ne Vous abandonnerai.

ਹਰਿ ਛੋਡਨਿ ਸੇ ਦੁਰਜਨਾ ਪੜਹਿ ਦੋਜਕ ਕੈ ਸੂਲਿ ॥੨॥

Ceux qui abandonnent Dieu sont les plus mal de gens, et ils souffrent de terribles douleurs comme si ils étaient en enfer. ||2||

ਪਉੜੀ ॥

Pauree:

ਸਭਿ ਨਿਧਾਨ ਘਰਿ ਜਿਸ ਦੈ ਹਰਿ ਕਰੇ ਸੁ ਹੋਵੈ ॥

Dieu, dont la puissance sont tous les trésors, tout ce qu'Il fait vient de passer.

ਜਪਿ ਜਪਿ ਜੀਵਹਿ ਸੰਤ ਜਨ ਪਾਪਾ ਮਲੁ ਧੋਵੈ ॥

Ses Saints vivent en méditant sur Dieu, et donc lavent la souillure de leurs péchés.

ਚਰਨ ਕਮਲ ਹਿਰਦੈ ਵਸਹਿ ਸੰਕਟ ਸਭਿ ਖੋਵੈ ॥

Les pieds de lotus de Dieu (l'immaculée Nom) habitent dans leur Cœur, et Dieu dissipe toutes leurs afflictions.

ਗੁਰੁ ਪੂਰਾ ਜਿਸੁ ਭੇਟੀਐ ਮਰਿ ਜਨਮਿ ਨ ਰੋਵੈ ॥

Celui qui respecte et suit les enseignements de la Parfaite Guru, ne souffre pas à travers les cycles de la naissance et de la mort.

ਪ੍ਰਭ ਦਰਸ ਪਿਆਸ ਨਾਨਕ ਘਣੀ ਕਿਰਪਾ ਕਰਿ ਦੇਵੈ ॥੧੮॥

Nanak a aussi une immense soif de la vision de Dieu, qu'il donne seulement quand il montre Sa gentillesse. ||18||

ਸਲੋਕ ਡਖਣਾ ਮ□ ਪ ॥

Salok, Dakhana (dialecte du sud du Pendjab), Cinquième Guru:

ਭੋਰੀ ਭਰਮੁ ਵਢਾਇ ਪਿਰੀ ਮੁਹਬਤਿ ਹਿਕੁ ਤੂ ॥

Si, un instant seulement, vous dissiper vos doutes et imprégnez-vous qu'avec un véritable amour pour votre bien-aimé de Dieu,

ਜਿਥਹੁ ਵੈ ਜਾਇ ਤਿਥਾਉ ਮਉਜੂਦੁ ਸੋਇ ॥੧॥

Alors, où que vous alliez, vous y trouverez le Lui. ||1||

ਮ□ ਪ ॥

Salok, Cinquième Guru:

ਚੜਿ ਕੈ ਘੋੜੜੈ ਕੁੰਦੇ ਪਕੜਹਿ ਖੁੰਡੀ ਦੀ ਖੇਡਾਰੀ ॥

Peuvent-ils monter les chevaux et gérer les canons, si tout ce qu'ils connaissent est le jeu de polo?

ਹੰਸਾ ਸੇਤੀ ਚਿਤੁ ਉਲਾਸਹਿ ਕੁਕੜ ਦੀ ਓਡਾਰੀ ॥੨॥

leur condition est risible comme ces oiseaux qui ne peuvent voler comme des coqs, mais aspire à voler avec des cygnes. (Similaire est à l'état de l'auto-suffisance des personnes qui essaient d'imiter les disciples de Dieu).||2||

ਪਉੜੀ ॥

Pauree:

ਰਸਨਾ ਉਚਰੈ ਹਰਿ ਸ੍ਰਵਣੀ ਸੁਣੈ ਸੋ ਉਧਰੈ ਮਿਤਾ ॥

O mon ami,celui qui prononce le Nom de Dieu avec la langue et à l'écoute avec les oreilles nage à travers le monde de l'océan de vices.

ਹਰਿ ਜਸੁ ਲਿਖਹਿ ਲਾਇ ਭਾਵਨੀ ਸੇ ਹਸਤ ਪਵਿਤਾ ॥

Les mains de la personne qui écrit avec dévotion la gloire de Dieu sont immaculate.

ਅਠਸਠਿ ਤੀਰਥ ਮਜਨਾ ਸਭਿ ਪੁੰਨ ਤਿਨਿ ਕਿਤਾ ॥

Cette personne est réputée avoir fait toutes sortes de bonnes œuvres et a baigné dans les soixante-huit lieux saints.

ਸੰਸਾਰ ਸਾਗਰ ਤੇ ਉਧਰੇ ਬਿਖਿਆ ਗੜ੍ਹ ਜਿਤਾ ॥

Il traverse le monde de l'océan de vices, et conquiert le château de Maya.

ਨਾਨਕ ਲੜਿ ਲਾਇ ਉਧਾਰਿਅਨੁ ਦਯੁ ਸੇਵਿ ਅਮਿਤਾ ॥੧੯॥

O Nanak, rappelez-vous que Dieu infini, qui a sauvé beaucoup d'êtres, en les unissant à Son Nom.

ਸਲੋਕ ਮ ੫ ॥

Salok, Cinquième Guru:

ਧੰਧੜੇ ਕੁਲਾਹ ਚਿਤਿ ਨ ਆਵੈ ਹੇਕੜੇ ॥

Les affaires de ce monde ne sont pas rentables si Dieu ne vient pas à l'esprit.

ਨਾਨਕ ਸੇਈ ਤੰਨ ਫੁਟੀਨ ਜਿਨਾ ਸਾਂਈ ਵਿਸਰੈ ॥੧॥

O Nanak, le corps de ceux qui oublient leur Maître-Dieu touchée par les vices.
||1||

ਮ ੫ ॥

Salok, Cinquième Guru:

ਪਰੇਤਹੁ ਕੀਤੇਨੁ ਦੇਵਤਾ ਤਿਨਿ ਕਰਣੈਹਾਰੇ ॥

Le décernement de Naam, le Créateur a changé un méchant dans une personne vertueuse.

ਸਭੇ ਸਿਖ ਉਬਾਰਿਅਨੁ ਪ੍ਰਭਿ ਕਾਜ ਸਵਾਰੇ ॥

Dieu l'a sauvé de toutes Ses disciples de vices et règlent leurs affaires.

ਨਿੰਦਕ ਪਕੜਿ ਪਛਾੜਿਅਨੁ ਝੂਠੇ ਦਰਬਾਰੇ ॥

Il a détruit les calomniateurs et les a déclarés faux dans Sa Cour.

ਨਾਨਕ ਕਾ ਪ੍ਰਭੁ ਵਡਾ ਹੈ ਆਪਿ ਸਾਜਿ ਸਵਾਰੇ ॥੨॥

Grand est le Dieu de Nanak, qui lui-même crée et décore les mortels. ||2||

ਪਉੜੀ ॥

Pauree:

ਪ੍ਰਭੂ ਬੇਅੰਤੁ ਕਿਛੁ ਅੰਤੁ ਨਾਹਿ ਸਭੁ ਤਿਸੈ ਕਰਣਾ ॥

Dieu est infini ; Il n'a pas de limite; Il a créé l'univers tout entier.

ਅਗਮ ਅਗੋਚਰੁ ਸਾਹਿਬੇ ਜੀਆਂ ਕਾ ਪਰਣਾ ॥

L'Incompréhensible et Insondable Maître est le Soutien des êtres.

ਹਸਤ ਦੇਇ ਪ੍ਰਤਿਪਾਲਦਾ ਭਰਣ ਪੋਖਣੁ ਕਰਣਾ ॥

Par l'extension de Son soutien, Il nourrit et chérit tous.

ਮਿਹਰਵਾਨੁ ਬਖਸਿੰਦੁ ਆਪਿ ਜਪਿ ਸਚੇ ਤਰਣਾ ॥

Il est, Lui, Miséricordieux et Indulgent, en se souvenant de Lui le commun des mortels de nager à travers le monde-océan de vices.

ਜੋ ਤੁਧੁ ਭਾਵੈ ਸੋ ਭਲਾ ਨਾਨਕ ਦਾਸ ਸਰਣਾ ॥੨੦॥

O Dieu, quelle que soit vous plait est bon, Nanak a cherché un abri. ||20||

ਸਲੋਕ ਮ ੫ ॥

Salok, Cinquième Guru:

ਤਿੰਨਾ ਭੁਖ ਨ ਕਾ ਰਹੀ ਜਿਸ ਦਾ ਪ੍ਰਭੂ ਹੈ ਸੋਇ ॥

Tous ceux qui ont Dieu pour leur soutien aspirent pas plus pour Maya.

ਨਾਨਕ ਚਰਣੀ ਲਗਿਆ ਉਧਰੈ ਸਭੋ ਕੋਇ ॥੧॥

O Nanak, par humblement à la recherche de Son refuge, tout le monde est sauvé. ||1||

ਮ ੫ ॥

Salok, Cinquième Guru:

ਜਾਚਿਕੁ ਮੰਗੈ ਨਿਤ ਨਾਮੁ ਸਾਹਿਬੁ ਕਰੇ ਕਬੂਲੁ ॥

La personne qui demande le nom de Dieu chaque jour, comme un mendiant, le Maître-Dieu accepte sa demande.

ਨਾਨਕ ਪਰਮੇਸਰੁ ਜਜਮਾਨੁ ਤਿਸਹਿ ਭੁਖ ਨ ਮੂਲਿ ॥੨॥

O Nanak, dont le patron est Dieu Lui-même, n'a pas de désir pour Maya plus.
||2||

ਪਉੜੀ ॥

Pauree:

ਮਨੁ ਰਤਾ ਗੋਵਿੰਦ ਸੀਗ ਸਚੁ ਭੋਜਨੁ ਜੋੜੇ ॥

Celui dont l'esprit est imprégné de l'amour de Dieu, à lui le Nom de Dieu est comme sa bonne nourriture et des vêtements.

ਪ੍ਰੀਤਿ ਲਗੀ ਹਰਿ ਨਾਮ ਸਿਉ ਏ ਹਸਤੀ ਘੋੜੇ ॥

Pour lui, embrasser l'amour pour le Nom de Dieu est semblable à sa richesse et la propriété.

ਰਾਜ ਮਿਲਖ ਖੁਸੀਆ ਘਣੀ ਧਿਆਇ ਮੁਖੁ ਨ ਮੋੜੇ ॥

Il médite sur le Nom de Dieu d'une manière constante, et pour lui c'est son royaume et un immense plaisir.

ਢਾਢੀ ਦਰਿ ਪ੍ਰਭ ਮੰਗਣਾ ਦਰੁ ਕਦੇ ਨ ਛੋੜੇ ॥

Comme un ménestrel, il a toujours supplié Dieu et n'abandonne jamais un soutien de Dieu.

ਨਾਨਕ ਮਨਿ ਤਨਿ ਚਾਉ ਏਹੁ ਨਿਤ ਪ੍ਰਭ ਕਉ ਲੋੜੇ ॥੨੧॥੧॥ ਸੁਧੁ ਕੀਚੇ

O Nanak, il a ce désir dans son esprit et son corps, et il n'a cessé d'aspirer à l'union avec Dieu.

ਰਾਗੁ ਗਉੜੀ ਭਗਤਾਂ ਕੀ ਬਾਣੀ

Raag Gauree, les hymnes des Saints

ੴ ਸਤਿਨਾਮੁ ਕਰਤਾ ਪੁਰਖੁ ਗੁਰਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

Un seul Dieu éternel, Il est Le Créateur et qui est réalisé par la Grâce de Guru.

ਗਉੜੀ ਗੁਆਰੇਰੀ ਸ੍ਰੀ ਕਬੀਰ ਜੀਉ ਕੇ ਚਉਪਦੇ ੧੪ ॥

Raag Gauree Gwaarayree, quatorze Chau-Padas de Kabeer Jee:

ਅਬ ਮੋਹਿ ਜਲਤ ਰਾਮ ਜਲੁ ਪਾਇਆ ॥

Je brûle dans le feu des désirs, et maintenant j'ai trouvé le nectar du nom de Dieu.

ਰਾਮ ਉਦਕਿ ਤਨੁ ਜਲਤ ਬੁਝਾਇਆ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Ce Nectar du Nom de Dieu a refroidi mon corps qui brûlait dans les envies des choses du monde. ||1||Pause||

ਮਨੁ ਮਾਰਣ ਕਾਰਣਿ ਬਨ ਜਾਈਐ ॥

Pour maîtriser notre esprit, nous allons à la forêt;

ਸੋ ਜਲੁ ਬਿਨੁ ਭਗਵੰਤ ਨ ਪਾਈਐ ॥੧॥

mais ce nectar de Naam ne peut être trouvée sans la méditation sur Dieu. ||1||

ਜਿਹ ਪਾਵਕ ਸੁਰਿ ਨਰ ਹੈ ਜਾਰੇ ॥

Que le feu de désir pour les choses du monde qui a consommé des anges et des êtres mortels,

ਰਾਮ ਉਦਕਿ ਜਨ ਜਲਤ ਉਬਾਰੇ ॥੨॥

le nectar du Nom de Dieu l'a sauvé de la combustion dans le feu de ces envies||2||

ਭਵ ਸਾਗਰ ਸੁਖ ਸਾਗਰ ਮਾਹੀ ॥

Dans le monde terrifiant de l'océan, ces fidèles ont trouvé un océan de paix,

ਪੀਵਿ ਰਹੇ ਜਲ ਨਿਖੁਟਤ ਨਾਹੀ ॥੩॥

et ils continuent à en prendre le nectar de Naam, qui n'est jamais épuisé. ||3||

ਕਹਿ ਕਬੀਰ ਭਜੁ ਸਾਰਿੰਗਪਾਨੀ ॥

Kabeer dit, (O' mon esprit), méditer sur Dieu avec amour et dévotion.

ਰਾਮ ਉਦਕਿ ਮੇਰੀ ਤਿਖਾ ਬੁਝਾਨੀ ॥੪॥੧॥

Le nectar du Nom de Dieu a éteanché ma soif de Maya. ||4||1||

ਗਉੜੀ ਕਬੀਰ ਜੀ ॥

Raag Gauree, Kabeer Jee:

ਮਾਧਉ ਜਲ ਕੀ ਪਿਆਸ ਨ ਜਾਇ ॥

O Dieu, ma soif de nectar de Naam ne va pas disparaître.

ਜਲ ਮਹਿ ਅਗਨਿ ਉਠੀ ਅਧਿਕਾਇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

En partageant le nectar de Naam, mon désir de méditer sur Votre Nom a augmenté encore plus. ||1||Pause||

ਤੂੰ ਜਲਨਿਧਿ ਹਉ ਜਲ ਕਾ ਮੀਨੁ ॥

O Dieu, Vous êtes comme l'Océan de l'eau, et je suis comme un poisson dans l'eau.

ਜਲ ਮਹਿ ਰਹਉ ਜਲਹਿ ਬਿਨੁ ਖੀਨੁ ॥੧॥

Aussi longtemps que je vivrai dans l'eau (à méditer sur Vous), je survis, mais dès que je sors de l'eau (Vous oublier), je deviens si faible que si je suis sur le point de mourir. ||1||

ਤੂੰ ਪਿੰਜਰੁ ਹਉ ਸੁਅਟਾ ਤੋਰ ॥

Vous êtes comme la cage, et je suis comme votre frêle parrot.

ਜਮੁ ਮੰਜਾਰੁ ਕਹਾ ਕਰੈ ਮੋਰ ॥੨॥

Alors, que peut-on faire pour moi? ||2||

ਤੂੰ ਤਰਵਰੁ ਹਉ ਪੰਖੀ ਆਹਿ ॥

O Dieu, Vous êtes comme un arbre et je suis comme l'oiseau posé sur elle.

ਮੰਦਭਾਗੀ ਤੇਰੇ ਦਰਸਨੁ ਨਾਹਿ ॥੩॥

Mais en raison de ma malchance, je ne peux pas voir votre bienheureuse vision. ||3||

ਤੂੰ ਸਤਿਗੁਰੁ ਹਉ ਨਉਤਨੁ ਚੇਲਾ ॥

O Dieu, Vous êtes mon vrai Guru, et je suis Votre nouveau disciple.

ਕਹਿ ਕਬੀਰ ਮਿਲੁ ਅੰਤ ਕੀ ਬੇਲਾ ॥੪॥੨॥

Kabeer dit, merci de me rencontrer, cette vie humaine est ma dernière chance!

||4||2||

ਗਉੜੀ ਕਬੀਰ ਜੀ ॥

Raag Gauree, Kabeer Jee:

ਜਬ ਹਮ ਏਕੋ ਏਕੁ ਕਰਿ ਜਾਨਿਆ ॥

Quand je me rends compte qu'il existe un et un seul Dieu,

ਤਬ ਲੋਗਹ ਕਾਹੇ ਦੁਖੁ ਮਾਨਿਆ ॥੧॥

alors pourquoi les gens se sentent en détresse? ||1||

ਹਮ ਅਪਤਹ ਅਪੁਨੀ ਪਤਿ ਖੋਈ ॥

Si je suis sans honneur et ont perdu mon honneur,

ਹਮਰੈ ਖੋਜਿ ਪਰਹੁ ਮਤਿ ਕੋਈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

ensuite, permettre à personne de suivre le chemin que j'ai choisi. ||1||Pause||

ਹਮ ਮੰਦੇ ਮੰਦੇ ਮਨ ਮਾਹੀ ॥

Si je suis mal alors je suis mal dans mon esprit. (pourquoi cela dérange quelqu'un?)

ਸਾਝ ਪਾਤਿ ਕਾਹੂ ਸਿਉ ਨਾਹੀ ॥੨॥

Pour cette raison, je n'ai pas d'association avec n'importe qui. ||2||

ਪਤਿ ਅਪਤਿ ਤਾ ਕੀ ਨਹੀ ਲਾਜ ॥

Je ne m'inquiète pas pour le respect ou le manque de respect des gens.

ਤਬ ਜਾਨਹੁਗੇ ਜਬ ਉਘਰੈਗੇ ਪਾਜ ॥੩॥

Vous comprendrez le véritable honneur que lorsque vous êtes exposé. ||3||

ਕਹੁ ਕਬੀਰ ਪਤਿ ਹਰਿ ਪਰਵਾਨੁ ॥

Kabeer dit, vraiment honorable est celui qui est accepté par Dieu.

ਸਰਬ ਤਿਆਗਿ ਭਜੁ ਕੇਵਲ ਰਾਮੁ ॥੪॥੩॥

Par conséquent, abandonnons tous les attachements et méditons sur Dieu seul.

||4||3||

ਗਉੜੀ ਕਬੀਰ ਜੀ ॥

Raag Gauree, Kabeer Jee:

ਨਗਨ ਫਿਰਤ ਜੋ ਪਾਈਐ ਜੋਗੁ ॥

Si l'union avec Dieu pourraient être obtenus par l'errance autour de nu,

ਬਨ ਕਾ ਮਿਰਗੁ ਮੁਕਤਿ ਸਭੁ ਹੋਗੁ ॥੧॥

ensuite, tous les cerfs (et autres animaux) de la forêt seraient libérés. ||1||

ਕਿਆ ਨਾਗੇ ਕਿਆ ਬਾਧੇ ਚਾਮ ॥

Qu'importe si quelqu'un va nu ou porte de la peau sur le corps,

ਜਬ ਨਹੀ ਚੀਨਸਿ ਆਤਮ ਰਾਮ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

s' il ne se souvient pas de Dieu ? ||1||Pause||

ਮੂਡ ਮੁੰਡਾਏ ਜੋ ਸਿਧਿ ਪਾਈ ॥

Si la perfection spirituelle pourrait être atteint par le rasage de la tête,

ਮੁਕਤੀ ਭੇਡ ਨ ਗਈਆ ਕਾਈ ॥੨॥

pourquoi, alors, pas de moutons qui ont obtenu le salut jusqu'à présent? ||2||

ਬਿੰਦੁ ਰਾਖਿ ਜੋ ਤਰੀਐ ਭਾਈ ॥

O' Brother, si quelqu'un pouvait se sauver lui-même par le célibat,

ਖੁਸਰੈ ਕਿਉ ਨ ਪਰਮ ਗਤਿ ਪਾਈ ॥੩॥

alors pourquoi n'est-ce pas un eunuque atteint le suprême état spirituel? ||3||

ਕਹੁ ਕਬੀਰ ਸੁਨਹੁ ਨਰ ਭਾਈ ॥

Kabeer dit, écoute Ô' mes frères,

ਰਾਮ ਨਾਮ ਬਿਨੁ ਕਿਨਿ ਗਤਿ ਪਾਈ ॥੪॥੪॥

Sans méditer sur le nom de Dieu, personne n'a jamais atteint le salut. ||4||4||

ਗਉੜੀ ਕਬੀਰ ਜੀ

Raag Gauree, Kabeer Jee:

ਸੰਧਿਆ ਪ੍ਰਾਤ ਇਸ਼ਨਾਨੁ ਕਰਾਹੀ ॥

Ceux qui prennent leurs bains rituels le soir et le matin.

ਜਿਉ ਭਏ ਦਾਦੁਰ ਪਾਨੀ ਮਾਹੀ ॥੧॥

sont comme des grenouilles dans l'eau. ||1||

ਜਉ ਪੈ ਰਾਮ ਰਾਮ ਰਤਿ ਨਾਹੀ ॥

Si les gens n'ont pas de vrai amour pour le Nom de Dieu,

ਤੇ ਸਭਿ ਧਰਮ ਰਾਇ ਕੈ ਜਾਹੀ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

ils ont à faire face à la Juge de la justice. ||1||Pause||

ਕਾਇਆ ਰਤਿ ਬਹੁ ਰੂਪ ਰਚਾਹੀ ॥

Ceux qui aime leur corps, et essayent différents airs,

ਤਿਨ ਕਉ ਦਇਆ ਸੁਪਨੈ ਭੀ ਨਾਹੀ ॥੨॥

ne pas ressentir de la compassion pour les autres, même dans les rêves. ||2||

ਚਾਰਿ ਚਰਨ ਕਹਹਿ ਬਹੁ ਆਗਰ ॥

Beaucoup de sages personnes ne lisent que les quatre Vedas, mais ne les vivent pas.

ਸਾਧੂ ਸੁਖੁ ਪਾਵਹਿ ਕਲਿ ਸਾਗਰ ॥੩॥

Dans ce monde de l'océan de litige, seuls les vrais saints atteignent la paix. ||3||

ਕਹੁ ਕਬੀਰ ਬਹੁ ਕਾਇ ਕਰੀਜੈ ॥

Kabeer dit, pourquoi devrions-nous envisager de nombreuses options?,

ਸਰਬਸੁ ਛੋਡਿ ਮਹਾ ਰਸੁ ਪੀਜੈ ॥੪॥੫॥

l'essence de tous, c'est renoncer à mondaine de l'amour et de participer à la sublime élixir de Naam. ||4||5||

ਕਬੀਰ ਜੀ ਗਉੜੀ ॥

Raag Gauree, Kabeer Jee:

ਕਿਆ ਜਪੁ ਕਿਆ ਤਪੁ ਕਿਆ ਬ੍ਰਤ ਪੂਜਾ ॥

De quelle utilité sont: le chant, la pénitence, le jeûne rituel et de culte

ਜਾ ਕੈ ਰਿਦੈ ਭਾਉ ਹੈ ਦੂਜਾ ॥੧॥

pour que personne dont le cœur est l'amour des choses d'autres que Dieu. ||1||

ਰੇ ਜਨ ਮਨੁ ਮਾਧਉ ਸਿਉ ਲਾਈਐ ॥

O' brother, nous devons adapter notre esprit à Dieu.

ਚਤੁਰਾਈ ਨ ਚਤੁਰਭੁਜੁ ਪਾਈਐ ॥ ਰਹਾਉ ॥

Grâce à l'intelligence du Dieu tout-Puissant ne peut pas être réalisé. ||Pause||

ਪਰਹਰੁ ਲੋਭੁ ਅਰੁ ਲੋਕਾਚਾਰੁ ॥

Réserver votre cupidité de ce monde et des moyens.

ਪਰਹਰੁ ਕਾਮੁ ਕ੍ਰੋਧੁ ਅਹੰਕਾਰੁ ॥੨॥

Réserver votre convoitise, la colère et l'égoïsme. ||2||

ਕਰਮ ਕਰਤ ਬਧੇ ਅਹੰਮੈਵ ॥

En faisant des rituels de personnes sont liés dans l'égoïsme;

ਮਿਲਿ ਪਾਥਰ ਕੀ ਕਰਹੀ ਸੇਵ ॥੩॥

réunis, ils adorent les idoles de pierre. ||3||

ਕਹੁ ਕਬੀਰ ਭਗਤਿ ਕਰਿ ਪਾਇਆ ॥

Kabeer dit, Dieu ne se réalise que par la dévotion au culte.

ਭੋਲੇ ਭਾਇ ਮਿਲੇ ਰਘੁਰਾਇਆ ॥੪॥੬॥

Oui, Dieu est réalisé par un amour innocent. ||4||6||

ਗਉੜੀ ਕਬੀਰ ਜੀ ॥

Raag Gauree, Kabeer Jee:

ਗਰਭ ਵਾਸ ਮਹਿ ਕੁਲੁ ਨਹੀ ਜਾਤੀ ॥

Au sein de la mère, nul ne le sait, on l'ascendance ou le statut social.

ਬ੍ਰਹਮ ਬਿੰਦੁ ਤੇ ਸਭ ਉਤਪਾਤੀ ॥੧॥

C'est de Dieu que la création entière est entrée en existence. ||1||

ਕਹੁ ਰੇ ਪੰਡਿਤ ਬਾਮਨ ਕਬ ਕੇ ਹੋਏ ॥

Dis-moi O' Pandit, depuis quand êtes-vous devenu un Brahmane?

ਬਾਮਨ ਕਹਿ ਕਹਿ ਜਨਮੁ ਮਤ ਖੋਏ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Ne gaspillez pas votre vie en permanence en prétendant être un Brahmane.

||1||Pause||

ਜੌ ਤੂੰ ਬ੍ਰਾਹਮਣੁ ਬ੍ਰਾਹਮਣੀ ਜਾਇਆ ॥

Si vous êtes en effet un Brahmane, né d'un Brahmane mère,

ਤਉ ਆਨ ਬਾਟ ਕਾਹੇ ਨਹੀ ਆਇਆ ॥੨॥

alors pourquoi ne viens-tu pas dans le monde d'une autre façon (au lieu du ventre de la mère)? ||2||

ਤੁਮ ਕਤ ਬ੍ਰਾਹਮਣ ਹਮ ਕਤ ਸੂਦ ॥

(Lorsque les deux d'entre nous sont nés de la même manière et sont faits des mêmes éléments, à l'époque) comment êtes-vous un Brahmane et comme je suis d'un faible statut social?

ਹਮ ਕਤ ਲੋਹੂ ਤੁਮ ਕਤ ਦੂਧ ॥੩॥

Comment est-ce que le sang est en cours d'exécution dans mes veines et le lait dans vos veines? ||3||

ਕਹੁ ਕਬੀਰ ਜੋ ਬ੍ਰਹਮੁ ਬੀਚਾਰੈ ॥

Kabir dit, quelqu'un qui réfléchit sur l'omniprésent Dieu,

ਸੋ ਬ੍ਰਾਹਮਣੁ ਕਹੀਅਤੁ ਹੈ ਹਮਾਰੈ ॥੪॥੭॥

On dit qu'il est un Brahmane parmi nous. ||4||7||

ਗਉੜੀ ਕਬੀਰ ਜੀ ॥

Raag Gauree, Kabeer Jee:

ਅੰਧਕਾਰ ਸੁਖਿ ਕਬਹਿ ਨ ਸੋਈ ਹੈ ॥

Personne ne peut atteindre la paix dans les ténèbres de l'ignorance spirituelle.

ਰਾਜਾ ਰੰਕੁ ਦੋਊ ਮਿਲਿ ਰੋਈ ਹੈ ॥੧॥

Dans un tel état d'esprit, d'un roi ou d'un pauvre, vivant dans la misère. ||1||.

ਜਉ ਪੈ ਰਸਨਾ ਰਾਮੁ ਨ ਕਹਿਬੋ ॥

O mes amis, si vous ne méditez pas sur le Nom de Dieu,

ਉਪਜਤ ਬਿਨਸਤ ਰੋਵਤ ਰਹਿਬੋ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

vous continuez en passant par les cycles de la naissance et de la mort et va continuer à pleurer à cause de sa douleur. ||1||Pause||.

ਜਸ ਦੇਖੀਐ ਤਰਵਰ ਕੀ ਛਾਇਆ ॥

Le plaisir de Maya est de courte durée comme l'ombre d'un arbre.

ਪ੍ਰਾਨ ਗਏ ਕਹੁ ਕਾ ਕੀ ਮਾਇਆ ॥੨॥

Lorsque l'on respire de son dernier, alors dites-moi à qui cette richesse appartient-il? ||2||

ਜਸ ਜੰਤੀ ਮਹਿ ਜੀਉ ਸਮਾਨਾ ॥

Comme aucun ne peut dire où les sons contenus dans un instrument de musique se passe lorsque l'on s'arrête à jouer de l'instrument,

ਮੂਏ ਮਰਮੁ ਕੋ ਕਾ ਕਰ ਜਾਨਾ ॥੩॥

De même, comment peut-on savoir le secret que lorsque l'âme d'une personne morte a disparu? ||3||

ਹੰਸਾ ਸਰਵਰੁ ਕਾਲੁ ਸਰੀਰ ॥

Tout comme les cygnes volettent sur une piscine, de même la mort volette au-dessus de nos corps.

ਰਾਮ ਰਸਾਇਨ ਪੀਉ ਰੇ ਕਬੀਰ ॥੪॥੮॥

O' Kabir, prendre l'élixir suprême du nom de Dieu. ||4||8||

ਗਉੜੀ ਕਬੀਰ ਜੀ ॥

Raag Gauree, Kabeer Jee:

ਜੋਤਿ ਕੀ ਜਾਤਿ ਜਾਤਿ ਕੀ ਜੋਤੀ ॥

Tout cet univers est la création de Dieu. Dans cette création de l'esprit humain

ਤਿਤੁ ਲਾਗੇ ਕੰਚੂਆ ਫਲ ਮੋਤੀ ॥੧॥

porte deux sortes de fruits, qui sont comme le verre (les mauvaises actions) et comme des perles (de bonnes actions). ||1||

ਕਵਨੁ ਸੁ ਘਰੁ ਜੋ ਨਿਰਭਉ ਕਹੀਐ ॥

Où est la place qu'on dit libre de la peur?

ਭਉ ਭਜਿ ਜਾਇ ਅਭੈ ਹੋਇ ਰਹੀਐ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

où la peur s'enfuit loin et on peut vivre sans crainte. ||1||Pause||

ਤਟਿ ਤੀਰਥਿ ਨਹੀ ਮਨੁ ਪਤੀਆਇ ॥

L'esprit n'est pas apaisé sur les rives des fleuves sacrés,

ਚਾਰ ਅਚਾਰ ਰਹੇ ਉਰਝਾਇ ॥੨॥

même là, les gens restent empêtrés dans les pensées de bonnes et mauvaises actions.

ਪਾਪ ਪੁੰਨ ਦੁਇ ਏਕ ਸਮਾਨ ॥

Le péché et la vertu sont en fait identiques, les deux ne pas assurer la stabilité de l'esprit.

ਨਿਜ ਘਰਿ ਪਾਰਸੁ ਤਜਹੁ ਗੁਨ ਆਨ ॥੩॥

O mon âme, Dieu demeure en vous, méditez sur Lui et oubliez acquérir les autres actes méritoires conduisant à des rituels. ||3||

ਕਬੀਰ ਨਿਰਗੁਣ ਨਾਮ ਨ ਰੋਸੁ ॥

O' Kabir, n'oubliez pas le Nom de l'immaculée de Dieu,

ਇਸੁ ਪਰਚਾਇ ਪਰਚਿ ਰਹੁ ਏਸੁ ॥੪॥੯॥

garder cet esprit qui est le vôtre impliqué dans la méditation sur Naam. ||4||9||

ਗਉੜੀ ਕਬੀਰ ਜੀ ॥

Raag Gauree, Kabeer Jee:

ਜੋ ਜਨ ਪਰਮਿਤਿ ਪਰਮਨੁ ਜਾਨਾ ॥

Ceux qui prétendent qu'ils ont réalisé l'infini et incompréhensible de Dieu,

ਬਾਤਨ ਹੀ ਬੈਕੁੰਠ ਸਮਾਨਾ ॥੧॥

Par de simples mots, ils projettent d'atteindre le paradis. ||1||

ਨਾ ਜਾਨਾ ਬੈਕੁੰਠ ਕਹਾ ਹੀ ॥

Je ne sais pas où c'est le paradis,

ਜਾਨੁ ਜਾਨੁ ਸਭਿ ਕਹਹਿ ਤਹਾ ਹੀ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

tout le monde a des plans pour y aller. ||1||Pause||

ਕਹਨ ਕਹਾਵਨ ਨਹ ਪਤੀਅਈ ਹੈ ॥

Par simple parole, l'esprit n'est pas apaisé.

ਤਉ ਮਨੁ ਮਾਨੈ ਜਾ ਤੇ ਹਉਮੈ ਜਈ ਹੈ ॥੨॥

L'esprit est apaisé que lorsque l'égoïsme est conquis. ||2||

ਜਬ ਲਗੁ ਮਨਿ ਬੈਕੁੰਠ ਕੀ ਆਸ ॥

Tant que l'esprit est rempli avec l'espoir d'aller au ciel,

ਤਬ ਲਗੁ ਹੋਇ ਨਹੀ ਚਰਨ ਨਿਵਾਸੁ ॥੩॥

il ne peut pas l'adapter pour le Nom de Dieu. ||3||

ਕਹੁ ਕਬੀਰ ਇਹ ਕਹੀਐ ਕਾਹਿ ॥

Kabeer dit, comment pourrais-je dire

ਸਾਧਸੰਗਤਿ ਬੈਕੁਣੈ ਆਹਿ ॥੪॥੧੦॥

que la sainte congrégation est le véritable paradis?||4||10||

ਗਉੜੀ ਕਬੀਰ ਜੀ ॥

Raag Gauree, Kabeer Jee:

ਉਪਜੈ ਨਿਪਜੈ ਨਿਪਜਿ ਸਮਾਈ ॥

Un être humain naît, grandit et ayant grandi il meurt.

ਨੈਨਹ ਦੇਖਤ ਇਹੁ ਜਗੁ ਜਾਈ ॥੧॥

Devant nos yeux, ce monde est mort. ||1||

ਲਾਜ ਨ ਮਰਹੁ ਕਹਹੁ ਘਰੁ ਮੇਰਾ ॥

O mortels, pourquoi vous ne vous sentez pas honteux, affirmant que ce monde est à moi"?

ਅੰਤ ਕੀ ਬਾਰ ਨਹੀ ਕਛੁ ਤੇਰਾ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Au dernier moment, rien n'est à vous. ||1||Pause||

ਅਨਿਕ ਜਤਨ ਕਰਿ ਕਾਇਆ ਪਾਲੀ ॥

Nous chérissons notre corps avec autant d'efforts,

ਮਰਤੀ ਬਾਰ ਅਗਨਿ ਸੀਗਿ ਜਾਲੀ ॥੨॥

mais il est brûlé sur le feu après la mort. ||2||

ਚੋਆ ਚੰਦਨੁ ਮਰਦਨ ਅੰਗਾ ॥

Le corps qui nous massage avec des odeurs et des parfums,

ਸੋ ਤਨੁ ਜਲੈ ਕਾਠ ਕੈ ਸੰਗਾ ॥੩॥

le même corps est brûlé avec du bois de chauffage à la fin. ||3||

ਕਹੁ ਕਬੀਰ ਸੁਨਹੁ ਰੇ ਗੁਨੀਆ ॥

Kabir dit, Écouter O', les gens vertueux,

ਬਿਨਸੈਗੇ ਰੂਪੁ ਦੇਖੇ ਸਭ ਦੁਨੀਆ ॥੪॥੧੧॥

votre beau corps périra et le monde entier sera témoin. ||4||11||

ਗਉੜੀ ਕਬੀਰ ਜੀ ॥

Raag Gauree, Kabeer Jee:

ਅਵਰ ਮੁਏ ਕਿਆ ਸੋਗੁ ਕਰੀਜੈ ॥

Qu'est-ce que l'utilisation de deuil sur la mort des autres?

ਤਉ ਕੀਜੈ ਜਉ ਆਪਨ ਜੀਜੈ ॥੧॥

nous devrions pleurer si nous allions vivre éternellement. ||1||

ਮੈ ਨ ਮਰਉ ਮਰਿਬੋ ਸੰਸਾਰਾ ॥

Je ne voudrais pas mourir comme le reste du monde meurt; je ne vais pas mourir spirituellement,

ਅਬ ਮੋਹਿ ਮਿਲਿਓ ਹੈ ਜੀਆਵਨਹਾਰਾ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

parce que maintenant, j'ai rencontré la vie spirituelle-donner à Dieu. ||1||Pause||

ਇਆ ਦੇਹੀ ਪਰਮਲ ਮਹਕੰਦਾ ॥

Un oint son corps avec les parfums,

ਤਾ ਸੁਖ ਬਿਸਰੇ ਪਰਮਾਨੰਦਾ ॥੨॥

et dans ces plaisirs, il oublie le pourvoyeur de la suprême félicité. ||2||

ਕੂਅਟਾ ਏਕੁ ਪੰਚ ਪਨਿਹਾਰੀ ॥

Supposons, ce corps est un bien de distractions du monde et les organes sensoriels du toucher, du goût, du son, de la vue et de la parole sont les cinq servantes de l'eau.

ਟੂਟੀ ਲਾਜੁ ਭਰੈ ਮਤਿ ਹਾਰੀ ॥੩॥

Plongé dans les vices, l'un frêle de l'intellect est d'essayer d'atteindre le bonheur du mal occupations, comme si l'on essaie de tirer l'eau du puits avec une fracture de la corde. ||3||

ਕਹੁ ਕਬੀਰ ਇਕ ਬੁਧਿ ਬੀਚਾਰੀ ॥

Kabeer dit, quand j'ai réfléchi à cette situation, le droit de l'intellect a pris le dessus

ਨਾ ਓਹੁ ਕੂਅਟਾ ਨਾ ਪਨਿਹਾਰੀ ॥੪॥੧੨॥

alors ni le bien (des distractions du monde), ni l'eau-servantes (erronée des organes sensoriels) ne sont restés. ||4||12||

ਗਉੜੀ ਕਬੀਰ ਜੀ ॥

Raag, Gauree, Kabeer Jee:

ਅਸਥਾਵਰ ਜੰਗਮ ਕੀਟ ਪਤੰਗਾ ॥

L'immobilité des formes, des créatures, des insectes et des papillons de nuit,

ਅਨਿਕ ਜਨਮ ਕੀਏ ਬਹੁ ਰੰਗਾ ॥੧॥

nous avons passé par de nombreuses formes dans de nombreuses vies. ||1||

ਐਸੇ ਘਰ ਹਮ ਬਹੁਤੁ ਬਸਾਏ ॥

Nous avons vécu de nombreuses vies,

ਜਬ ਹਮ ਰਾਮ ਗਰਭ ਹੋਇ ਆਏ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Avant, nous avons coulé dans le ventre de notre mère, Ô Dieu. ||1||Pause||

ਜੋਗੀ ਜਤੀ ਤਪੀ ਬ੍ਰਹਮਚਾਰੀ ॥

Parfois, nous sommes devenus des yogis, des ascètes, des pénitents et des célibataires.

ਕਬਹੂ ਰਾਜਾ ਛਤ੍ਰਪਤਿ ਕਬਹੂ ਭੇਖਾਰੀ ॥੨॥

Parfois, nous sommes devenus rois avec des auvents et parfois des mendiants.
||2||

ਸਾਕਤ ਮਰਹਿ ਸੰਤ ਸਭਿ ਜੀਵਹਿ ॥

L'infidèle cyniques mourir encore et encore, mais les saints vivent une vie immortelle,

ਰਾਮ ਰਸਾਇਨੁ ਰਸਨਾ ਪੀਵਹਿ ॥੩॥

parce qu'ils partagent la sublime élixir du Nom de Dieu. ||3||

ਕਹੁ ਕਬੀਰ ਪ੍ਰਭ ਕਿਰਪਾ ਕੀਜੈ ॥ਹਾਰਿ ਪਰੇ ਅਬ ਪੂਰਾ ਦੀਜੈ ॥੪॥੧੩॥

Kabeer dit, en passant par un grand nombre de vies que nous avons grandi fatigué. O Dieu, aie pitié de nous et maintenant accordez- nous une union avec Vous-même. ||4||13||

ਗਉੜੀ ਕਬੀਰ ਜੀ ਕੀ ਨਾਲਿ ਰਲਾਇ ਲਿਖਿਆ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Gauree, Kabir Ji et Cinquième Guru:

ਐਸੇ ਅਚਰਜੁ ਦੇਖਿਓ ਕਬੀਰ ॥

O' Kabeer, j'ai vu une situation bizarre,

ਦਧਿ ਕੈ ਭੋਲੈ ਬਿਰੋਲੈ ਨੀਰੁ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

qu'une personne est barattage de l'eau croyant que c'est du yogourt pour obtenir du beurre. (De même, au lieu de méditer sur Dieu, les gens sont en train de courir après les richesses du monde pour atteindre la paix et la tranquillité).

||1||Pause||.

ਹਰੀ ਅੰਗੂਰੀ ਗਦਹਾ ਚਰੈ ॥

Un fou est de se livrer à des actes coupables comme un âne broute sur le vert des vignes.

ਨਿਤ ਉਠਿ ਹਾਸੈ ਹੀਗੈ ਮਰੈ ॥੧॥

Chaque jour, il aime les pécheresses plaisirs, il rit comme un âne braysien et enfin meurt perdu toute sa vie. ||1||

ਮਾਤਾ ਭੈਸਾ ਅੰਮੁਹਾ ਜਾਇ ॥

Comme un taureau en état d'ébriété, son esprit tourne autour à l'état sauvage,

ਕੁਦਿ ਕੁਦਿ ਚਰੈ ਰਸਾਤਲਿ ਪਾਇ ॥੨॥

romps avec arrogance, mange vicieusement et tombe dans l'extrême misère.

||2||

ਕਹੁ ਕਬੀਰ ਪਰਗਟੁ ਭਈ ਖੇਡੁ ॥

Kabir dit, j'ai entendu cet étrange jeu. La raison derrière tout cela stupide comportement par des êtres humains est,

ਲੇਲੇ ਕਉ ਚੂਘੈ ਨਿਤ ਭੇਡੁ ॥੩॥

qu'au lieu de l'esprit à la suite de l'intellect,c'est l'inverse, comme si la brebis est en train de sucer l'agneau. ||3||

ਰਾਮ ਰਮਤ ਮਤਿ ਪਰਗਟੀ ਆਈ ॥

En méditant sur Dieu, mon intelligence a été éveillée et s'est arrêtée de suite à l'esprit.

ਕਹੁ ਕਬੀਰ ਗੁਰਿ ਸੋਈ ਪਾਈ ॥੪॥੧॥੧੪॥

Kabeer dit, Guru m'a béni avec cette compréhension. ||4||1||14||

ਗਉੜੀ ਕਬੀਰ ਜੀ ਪੰਚਪਦੇ ॥

Raag Gauree, Kabeer Jee, Panch-Padas:

ਜਿਉ ਜਲ ਛੋਡਿ ਬਾਹਰਿ ਭਇਓ ਮੀਨਾ ॥ ਪੂਰਬ ਜਨਮ ਹਉ ਤਪ ਕਾ ਹੀਨਾ ॥੧॥

O Dieu, je me suis dit que puisque je n'ai pas la pratique de la pénitence et de méditation intense dans ma vie précédente, j'aurai à souffrir comme un poisson hors de l'eau.

ਅਬ ਕਹੁ ਰਾਮ ਕਵਨ ਗਤਿ ਮੇਰੀ ॥

O Dieu, maintenant, dites-moi quel sera mon destin?

ਤਜੀ ਲੇ ਬਨਾਰਸ ਮਤਿ ਭਈ ਥੋਰੀ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Est ce que c'est vrai que j'ai perdu mon esprit car je l'ai laissé à Bénarès?

|1||Pause|

ਸਗਲ ਜਨਮੁ ਸਿਵ ਪੁਰੀ ਗਵਾਇਆ ॥ ਮਰਤੀ ਬਾਰ ਮਗਹਰਿ ਉਠਿ ਆਇਆ ॥੨॥

O Dieu, les gens me disent que vous avez passé toute votre vie dans Kashi, la ville de (dieu) de Shiva, mais au moment de la mort, vous avez déménagé à l'impie ville de Maghar, donc vous avez perdu toute votre vie.

ਬਹੁਤੁ ਬਰਸ ਤਪੁ ਕੀਆ ਕਾਸੀ ॥

O Dieu, les gens disent que Vous l'avez fait pénitence à Kashi pour de nombreuses années,

ਮਰਨੁ ਭਇਆ ਮਗਹਰ ਕੀ ਬਾਸੀ ॥੩॥

mais, au moment de la mort, vous venez de résider dans Maghar. ||3||

ਕਾਸੀ ਮਗਹਰ ਸਮ ਬੀਚਾਰੀ ॥

O Dieu, les gens me disent, considérez-vous Kashi et Maghar comme les mêmes?

ਓਛੀ ਭਗਤਿ ਕੈਸੇ ਉਤਰਸਿ ਪਾਰੀ ॥੪॥

avec une telle inepte dévotion, comment voulez-vous nager à travers l'océan du monde de vices? ||4||

ਕਹੁ ਗੁਰ ਗਜ ਸਿਵ ਸਭੁ ਕੇ ਜਾਨੈ ॥

Kabeer dit, tout le monde sait Ganesh, l'ange de la damnation et Shiva, l'ange du salut.

ਮੁਆ ਕਬੀਰੁ ਰਮਤ ਸ੍ਰੀ ਰਾਮੈ ॥੫॥੧੫॥

Mais Kabir a tué son ego et s'est dégagé du monde entier en méditant sur Dieu. ||5||15||

ਗਉੜੀ ਕਬੀਰ ਜੀ ॥

Raag Gauree, Kabeer Jee:

ਚੋਆ ਚੰਦਨ ਮਰਦਨ ਅੰਗਾ ॥

Le corps qui nous oindre avec des senteurs et des parfums,

ਸੋ ਤਨੁ ਜਲੈ ਕਾਠ ਕੈ ਸੰਗਾ ॥੧॥

est brûlé avec du bois de chauffage à la fin. ||1||

ਇਸੁ ਤਨ ਧਨ ਕੀ ਕਵਨ ਬਡਾਈ ॥

Pourquoi devrait-on prendre de la fierté dans ce corps ou de la richesse?

ਧਰਨਿ ਪਰੈ ਉਰਵਾਰਿ ਨ ਜਾਈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Le corps finit couché sur le sol et les richesses ne vont pas avec le monde au-delà. ||1||Pause||

ਰਾਤਿ ਜਿ ਸੋਵਹਿ ਦਿਨ ਕਰਹਿ ਕਾਮ ॥

Ceux qui passent une nuit entière de sommeil et de jour impliqué dans le monde des actes;

ਇਕੁ ਖਿਨੁ ਲੇਹਿ ਨ ਹਰਿ ਕੋ ਨਾਮ ॥੨॥

mais ne méditent pas sur le nom de Dieu, même pour un instant. ||2||

ਹਾਥਿ ਤ ਡੋਰ ਮੁਖਿ ਖਾਇਓ ਤਬੋਰ ॥

Ils sont occupés en appréciant les plaisirs de la vie, tels que la chasse et la mastication de feuilles de bétel.

ਮਰਤੀ ਬਾਰ ਕਸਿ ਬਾਧਿਓ ਚੋਰ ॥੩॥

Au moment de la mort sont étroitement liés comme des voleurs. ||3||

ਗੁਰਮਤਿ ਰਸਿ ਰਸਿ ਹਰਿ ਗੁਨ ਗਾਵੈ ॥

Celui qui suit l'enseignement de Guru et chante les louanges de Dieu avec amour,

ਰਾਮੈ ਰਾਮ ਰਮਤ ਸੁਖੁ ਪਾਵੈ ॥੪॥

atteint de la paix, en méditant sur Dieu. ||4||

ਕਿਰਪਾ ਕਰਿ ਕੈ ਨਾਮੁ ਦ੍ਰਿੜਾਈ ॥

Dans les cœur de ceux que Dieu heureusement consacre Son Nom,

ਹਰਿ ਹਰਿ ਬਾਸੁ ਸੁਗੰਧ ਬਸਾਈ ॥੫॥

Dieu infuse personne avec le parfum de Naam. ||5||

ਕਹਤ ਕਬੀਰ ਚੇਤਿ ਰੇ ਅੰਧਾ ॥

Kabeer dit, n'oubliez pas de Lui, ignorant, imbécile!

ਸਤਿ ਰਾਮੁ ਝੂਠਾ ਸਭੁ ਧੰਧਾ ॥੬॥੧੬॥

Dieu seul est éternel et l'ensemble de la mondaine affaire est périssable. ||6||16||

ਗਉੜੀ ਕਬੀਰ ਜੀ ਤਿਪਦੇ ਚਾਰਤੁਕੇ ॥

Raag Gauree, Kabeer Jee, Ti-Padas (trois strophes) et Chau-Tukas (quatre lignes chacune)

ਜਮ ਤੇ ਉਲਟਿ ਭਏ ਹੈ ਰਾਮ ॥

Depuis le temps que j'ai réalisé Dieu, des gens qui semblaient comme les démons de la mort sont devenus les incarnations de Dieu pour moi.

ਦੁਖ ਬਿਨਸੇ ਸੁਖ ਕੀਓ ਬਿਸਰਾਮ ॥

Toutes mes douleurs ont disparu et j'habite dans la paix et le confort.

ਬੈਰੀ ਉਲਟਿ ਭਏ ਹੈ ਮੀਤਾ ॥

Mes organes sensoriels qui étaient mes ennemis avant et m'ont fait commettre des péchés, sont devenues des amis et me font faire des actes vertueux.

ਸਾਕਤ ਉਲਟਿ ਸੁਜਨ ਭਏ ਚੀਤਾ ॥੧॥

Mes organes sensoriels qui étaient cyniques devenaient les disciples de Guru.
||1||

ਅਬ ਮੋਹਿ ਸਰਬ ਕੁਸਲ ਕਰਿ ਮਾਨਿਆ ॥

Maintenant, je me sens heureux, bienheureux et tout va bien dans tous les domaines.

ਸਾਂਤਿ ਭਈ ਜਬ ਗੋਬਿੰਦੁ ਜਾਨਿਆ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Depuis le temps que j'ai réalisé que Dieu, la paix a régné dans mon esprit

ਤਨ ਮਹਿ ਹੋਤੀ ਕੋਟਿ ਉਪਾਧਿ

Avant de me rendre compte de Dieu, il y avait des millions d'afflictions dans mon corps.

ਉਲਟਿ ਭਈ ਸੁਖ ਸਹਜਿ ਸਮਾਧਿ ॥

En étant intuitivement à l'écoute de Naam, ceux-ci ont transformé en une source de paix.

ਆਪੁ ਪਛਾਨੈ ਆਪੈ ਆਪੁ ॥

Mon esprit a reconnu son vrai soi, et il voit maintenant Dieu omniprésent, partout,

ਰੋਗੁ ਨ ਬਿਆਪੈ ਤੀਨੋਂ ਤਾਪੁ ॥੨॥

et n'est plus affligés par l'un des trois types de maladies (physique, psychologique ou sociale). ||2||

ਅਬ ਮਨੁ ਉਲਟਿ ਸਨਾਤਨੁ ਹੁਆ ॥

Mon esprit a été restauré dans sa pureté originelle.

ਤਬ ਜਾਨਿਆ ਜਬ ਜੀਵਤ ਮੁਆ ॥

Il a été réalisé seulement quand mon esprit s'est détaché des affaires du monde.

ਕਹੁ ਕਬੀਰ ਸੁਖਿ ਸਹਜਿ ਸਮਾਵਉ ॥

Kabeer dit, je suis maintenant intuitivement immergé dans la paix et l'équilibre.

ਆਪਿ ਨ ਡਰਉ ਨ ਅਵਰ ਡਰਾਵਉ ॥੩॥੧੭॥

Je n'ai peur de personne, et je n'ai pas semé la peur dans quelqu'un d'autre. ||3||17|

ਗਉੜੀ ਕਬੀਰ ਜੀ ॥

Raag Gauree, Kabeer Jee:

ਪਿੰਡਿ ਮੂਐ ਜੀਉ ਕਿਹ ਘਰਿ ਜਾਤਾ ॥

Lorsque l'attachement à son corps meurt, où l'âme se passer?

ਸਬਦਿ ਅਤੀਤਿ ਅਨਾਹਦਿ ਰਾਤਾ ॥

En vertu de la parole de Guru, elle reste imprégnée dans l'amour infini de Dieu.

ਜਿਨਿ ਰਾਮੁ ਜਾਨਿਆ ਤਿਨਹਿ ਪਛਾਨਿਆ ॥

Celui qui a réalisé Dieu, lui seul comprend.)

ਜਿਉ ਗੁੰਗੇ ਸਾਕਰ ਮਨੁ ਮਾਨਿਆ ॥੧॥

Tout comme l'esprit d'une personne muette est convaincu par le goût sucré des bonbons, mais ne peut pas l'expliquer aux autres. ||1||

ਐਸਾ ਗਿਆਨੁ ਕਥੈ ਬਨਵਾਰੀ ॥

Une telle sagesse spirituelle est révélée par Dieu Lui-même.

ਮਨ ਰੇ ਪਵਨ ਦ੍ਰਿੜ ਸੁਖਮਨ ਨਾਰੀ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

O mon esprit médite sur Son Nom, avec chaque souffle, au lieu de retenir son souffle à l'aide de la Sukhman façon de Yogis. ||1||Pause||

ਸੋ ਗੁਰੁ ਕਰਹੁ ਜਿ ਬਹੁਰਿ ਨ ਕਰਨਾ ॥

Chercher tel un Guru de sorte que vous n'avez pas à chercher un autre Guru encore.

ਸੋ ਪਦੁ ਰਵਹੁ ਜਿ ਬਹੁਰਿ ਨ ਰਵਨਾ ॥

Habiter dans un tel état de béatitude, de sorte que vous n'avez pas à chercher une autre forme de paix.

ਸੋ ਧਿਆਨੁ ਧਰਹੁ ਜਿ ਬਹੁਰਿ ਨ ਧਰਨਾ ॥

Embrasser une telle forme de méditation que vous n'avez pas à passer à l'autre.

ਐਸੇ ਮਰਹੁ ਜਿ ਬਹੁਰਿ ਨ ਮਰਨਾ ॥੨॥

Mourir à soi-même, par l'éradication de votre ego, de sorte que vous n'avez pas à aller à travers les cycles de la naissance et de la mort. ||2||.

ਉਲਟੀ ਗੰਗਾ ਜਮੁਨ ਮਿਲਾਵਉ ॥

J'ai donc changé mes pensées loin des rituels et les ont dirigés vers la méditation sur Naam, comme si j'avais inversé le flux naturel des fleuves Gange et de Yamuna.

ਬਿਨੁ ਜਲ ਸੰਗਮ ਮਨ ਮਹਿ ਨ ਆਵਉ ॥

Je vais donc profiter de la méditation sur Dieu, comme si je baignais dans mon esprit spirituellement stable sans l'eau de Trois-Rivières.

ਲੋਚਾ ਸਮਸਰਿ ਇਹੁ ਬਿਉਹਾਰਾ ॥

Maintenant, c'est le chemin de ma vie que j'ai vue de tout le monde avec le même respect.

ਤਤੁ ਬੀਚਾਰਿ ਕਿਆ ਅਵਰਿ ਬੀਚਾਰਾ ॥੩॥

Après méditer sur Dieu, quoi d'autre est là pour contempler? ||3||

ਅਪੁ ਤੇਜੁ ਬਾਇ ਪ੍ਰਿਥਮੀ ਆਕਾਸਾ ॥ ਐਸੀ ਰਹਤ ਰਹਉ ਹਰਿ ਪਾਸਾ ॥

Tout comme les vertus de l'eau, le feu, l'air, la terre et le ciel sont les mêmes pour tous, en adaptant, moi, Dieu, je suis en train de vivre un mode de vie comme l'eau, le feu, l'air, la terre et le ciel, qui traitent tous de même.

ਕਹੈ ਕਬੀਰ ਨਿਰੰਜਨ ਧਿਆਵਉ ॥

Kabir dit, je suis en train de méditer sur l'immaculée Dieu;

ਤਿਤੁ ਘਰਿ ਜਾਉ ਜਿ ਬਹੁਰਿ ਨ ਆਵਉ ॥੪॥੧੮॥

En faisant cela, je vais atteindre le divin demeure d'où je n'aurais pas à revenir. ||4||18||

ਗਉੜੀ ਕਬੀਰ ਜੀ ਤਿਪਦੇ ॥

Raag Gauree, Kabeer Jee: Trois strophes.

ਕੰਚਨ ਸਿਉ ਪਾਈਐ ਨਹੀ ਤੋਲਿ ॥

Dieu ne peut pas être atteint, même en échange d'or.

ਮਨੁ ਦੇ ਰਾਮੁ ਲੀਆ ਹੈ ਮੋਲਿ ॥੧॥

J'ai réalisé que Dieu renonçait à mon esprit à Lui. ||1||

ਅਬ ਮੋਹਿ ਰਾਮੁ ਅਪੁਨਾ ਕਰਿ ਜਾਨਿਆ ॥

Maintenant, je considère Dieu comme mon propre et

ਸਹਜ ਸੁਭਾਇ ਮੇਰਾ ਮਨੁ ਮਾਨਿਆ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

mon esprit a intuitivement viennent de croire en cela. ||1||Pause||.

ਬ੍ਰਹਮੈ ਕਥਿ ਕਥਿ ਅੰਤੁ ਨ ਪਾਇਆ ॥

L'ange Brahma ne pouvait pas trouver sa limite en permanence en réfléchissant sur ses vertus.

ਰਾਮ ਭਗਤਿ ਬੈਠੇ ਘਰਿ ਆਇਆ ॥੨॥

En raison de l' adoration pieuse, Dieu est venu habiter dans mon cœur. ||2||

ਕਹੁ ਕਬੀਰ ਚੰਚਲ ਮਤਿ ਤਿਆਗੀ ॥

Kabir dit, j'ai abandonné tous mes mercurial intellect et

ਕੇਵਲ ਰਾਮ ਭਗਤਿ ਨਿਜ ਭਾਗੀ ॥੩॥੧॥੧੯॥

Maintenant, c'est mon destin, à l'adoration de Dieu seul. ||3||1||19||.

ਗਉੜੀ ਕਬੀਰ ਜੀ ॥

Raag Gauree, Kabeer Jee:

ਜਿਹ ਮਰਨੈ ਸਭੁ ਜਗਤੁ ਤਰਾਸਿਆ ॥

La mort qui a terrifié le monde entier,

ਸੋ ਮਰਨਾ ਗੁਰ ਸਬਦਿ ਪ੍ਰਗਾਸਿਆ ॥੧॥

La réalité de cette mort m'a été révélée par la parole de Guru. |1|

ਅਬ ਕੈਸੇ ਮਰਉ ਮਰਨਿ ਮਨੁ ਮਾਨਿਆ ॥

Maintenant, je ne dois pas tomber dans le cycle de la naissance et de la mort parce que mon esprit a déjà été convaincu de mourir à soi-même en vivant détaché de Maya.

ਮਰਿ ਮਰਿ ਜਾਤੇ ਜਿਨ ਰਾਮੁ ਨ ਜਾਨਿਆ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Ceux qui ne se rendent pas compte de Dieu, tombent dans les cycles de la naissance et de la mort. |1||Pause|

ਮਰਨੇ ਮਰਨੁ ਕਹੈ ਸਭੁ ਕੋਈ ॥

Tout le monde parle de la mort, plusieurs fois.

ਸਹਜੇ ਮਰੈ ਅਮਰੁ ਹੋਇ ਸੋਈ ॥੨॥

Il est le seul qui devient immortel qui vit dans un état d'équilibre élevant au-dessus des désirs mondains. ||2||

ਕਹੁ ਕਬੀਰ ਮਨਿ ਭਇਆ ਅਨੰਦਾ ॥

Kabeer dit, mon esprit est rempli de bonheur;

ਗਇਆ ਭਰਮੁ ਰਹਿਆ ਪਰਮਾਨੰਦਾ ॥੩॥੨੦॥

mon doute a disparu et que Dieu demeure dans mon esprit. ||3||20||.

ਗਉੜੀ ਕਬੀਰ ਜੀ ॥

Raag Gauree, Kabeer Jee:

ਕਤ ਨਹੀ ਠਉਰ ਮੂਲੁ ਕਤ ਲਾਵਉ ॥

Il n'y a pas d'endroit où la douleur de la séparation se pose; où dois-je appliquer le baume?

ਖੋਜਤ ਤਨ ਮਹਿ ਠਉਰ ਨ ਪਾਵਉ ॥੧॥

J'ai cherché sur le corps, mais je n'ai pas trouvé un tel endroit. ||1||

ਲਾਗੀ ਹੋਇ ਸੁ ਜਾਨੈ ਪੀਰ ॥

Seule la personne qui a connu la douleur de la séparation de Dieu connaît l'intensité de la douleur,

ਰਾਮ ਭਗਤਿ ਅਨੀਆਲੇ ਤੀਰ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

parce que cette douleur de la dévotion de Dieu est comme la souffrance de flèches acérées. ||1||Pause|

ਏਕ ਭਾਇ ਦੇਖਉ ਸਭ ਨਾਰੀ ॥

Je vois que toute l'âme-brides sont dans l'amour avec Dieu,

ਕਿਆ ਜਾਨਉ ਸਹ ਕਉਨ ਪਿਆਰੀ ॥੨॥

Comment puis-je savoir lequel est le plus cher à la Mari-Dieu?||2|.

ਕਹੁ ਕਬੀਰ ਜਾ ਕੈ ਮਸਤਕਿ ਭਾਗੁ ॥

Kabeer dit, celui qui a une telle garantie destin,

ਸਭ ਪਰਹਰਿ ਤਾ ਕਉ ਮਿਲੈ ਸੁਹਾਗੁ ॥੩॥੨੧॥

Le Mari-Dieu, en abandonnant tout,vient à la rencontre avec son. ||3||21|

ਗਉੜੀ ਕਬੀਰ ਜੀ ॥

Raag Gauree, Kabeer Jee:

ਜਾ ਕੈ ਹਰਿ ਸਾ ਠਾਕੁਰੁ ਭਾਈ ॥

O mon frère, celui dont le cœur de Dieu est inscrit,

ਮੁਕਤਿ ਅਨੰਤ ਪੁਕਾਰਣਿ ਜਾਈ ॥੧॥

salut frappe à la porte, plusieurs fois. ||1||

ਅਬ ਕਹੁ ਰਾਮ ਭਰੋਸਾ ਤੋਰਾ ॥

O Dieu, dites-moi que celui qui a Votre soutien,

ਤਬ ਕਾਹੂ ਕਾ ਕਵਨੁ ਨਿਹੋਰਾ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Pourquoi devrait-il être tenu pour quelqu'un d'autre? ||1||Pause||

ਤੀਨਿ ਲੋਕ ਜਾ ਕੈ ਹਹਿ ਭਾਰ ॥

Sur dont le support sont les créatures de tous les trois mondes,

ਸੋ ਕਾਹੇ ਨ ਕਰੈ ਪ੍ਰਤਿਪਾਰ ॥੨॥

Pourquoi n'aurait-Il pas vous soutenir? ||2||

ਕਹੁ ਕਬੀਰ ਇਕ ਬੁਧਿ ਬੀਚਾਰੀ ॥

Kabeer dit, j'ai réfléchi à une idée

ਕਿਆ ਬਸੁ ਜਉ ਬਿਖੁ ਦੇ ਮਹਤਾਰੀ ॥੩॥੨੨॥

si une mère empoisonne son propre enfant, alors que peut-il faire? (si Dieu veut détruire quelqu'un alors on ne peut enregistrer que personne)||3||22||

ਗਉੜੀ ਕਬੀਰ ਜੀ ॥

Raag Gauree, Kabeer Jee:

ਬਿਨੁ ਸਤ ਸਤੀ ਹੋਇ ਕੈਸੇ ਨਾਰਿ ॥

Sans véridique, comment une femme peut-elle devenir une aisance femme comme Sati (ange Shiva, l'épouse)?

ਪੰਡਿਤ ਦੇਖਹੁ ਰਿਦੈ ਬੀਚਾਰਿ ॥੧॥

O' Pundit, de voir et de réfléchir sur ce dans votre esprit. ||1||

ਪ੍ਰੀਤਿ ਬਿਨਾ ਕੈਸੇ ਬਧੈ ਸਨੇਹੁ ॥

Sans véritable amour pour Dieu, comment peut-on lui permettre de grandir?

ਜਬ ਲਗੁ ਰਸੁ ਤਬ ਲਗੁ ਨਹੀ ਨੇਹੁ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Aussi longtemps que l'esprit est plongé dans les plaisirs du monde, il ne peut y avoir de véritable amour pour Dieu dans l'esprit. ||1||Pause||

ਸਾਹਨਿ ਸਤੁ ਕਰੈ ਜੀਅ ਅਪਨੈ ॥

Celui qui croit Maya en tant que fournisseur de vrai bonheur,

ਸੋ ਰਮਯੇ ਕਉ ਮਿਲੈ ਨ ਸੁਪਨੈ ॥੨॥

ne pas répondre à Dieu même dans son rêve. ||2||

ਤਨੁ ਮਨੁ ਧਨੁ ਗ੍ਰਿਹੁ ਸਉਪਿ ਸਰੀਰੁ ॥

L'âme de la mariée qui s'abandonne son corps, de l'esprit et de la richesse de Mari-Dieu,

ਸੋਈ ਸੁਹਾਗਨਿ ਕਹੈ ਕਬੀਰੁ ॥੩॥੨੩॥

est vraiment de la chance, dit Kabeer. ||3||23||

ਗਉੜੀ ਕਬੀਰ ਜੀ ॥

Raag Gauree, Kabeer Jee:

ਬਿਖਿਆ ਬਿਆਪਿਆ ਸਗਲ ਸੰਸਾਰੁ ॥

Le monde entier est plongé dans Maya.

ਬਿਖਿਆ ਲੈ ਡੂਬੀ ਪਰਵਾਰੁ ॥੧॥

Cet amour pour Maya a détruit des familles entières. ||1||

ਰੇ ਨਰ ਨਾਵ ਚਉੜਿ ਕਤ ਬੋੜੀ ॥

O mortels, pourquoi avez-vous donc inutilement ruiné votre vie, si vous avez le naufrage de votre bateau dans des eaux peu profondes?

ਹਰਿ ਸਿਉ ਤੋੜਿ ਬਿਖਿਆ ਸੰਗਿ ਜੋੜੀ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Se détournant de Dieu, vous vous êtes fixé vous-même à Maya. ||1||Pause||

ਸੁਰਿ ਨਰ ਦਾਧੇ ਲਾਰੀ ਆਗਿ ॥

Les anges et les êtres humains souffrent des féroces désirs mondains.

ਨਿਕਟਿ ਨੀਰੁ ਪਸੁ ਪੀਵਸਿ ਨ ਝਾਗਿ ॥੨॥

L'élixir du nom de Dieu est à portée de main, mais la bête comme l'homme n'a fait pas un effort pour calmer ces désirs mondains en le buvant. ||2||

ਚੇਤਤ ਚੇਤਤ ਨਿਕਸਿਓ ਨੀਰੁ ॥

En méditant sur Dieu, l'élixir de Naam apparaît dans le cœur.

ਸੋ ਜਲੁ ਨਿਰਮਲੁ ਕਥਤ ਕਬੀਰੁ ॥੩॥੨੪॥

Kabeer dit, que élixir est immaculée et a le pouvoir de calmer la féroce désirs mondains||3||24||

ਗਉੜੀ ਕਬੀਰ ਜੀ ॥

Raag Gauree, Kabeer Jee:

ਜਿਹ ਕੁਲਿ ਪੁਤੁ ਨ ਗਿਆਨ ਬੀਚਾਰੀ ॥

La famille, dont le fils ne reflète la sagesse divine,

ਬਿਧਵਾ ਕਸ ਨ ਭਈ ਮਹਤਾਰੀ ॥੧॥

Pourquoi pas la mère de cette famille devenue veuve? ||1||

ਜਿਹ ਨਰ ਰਾਮ ਭਗਤਿ ਨਹਿ ਸਾਧੀ ॥

La personne qui n'a pas de méditer sur Dieu,

ਜਨਮਤ ਕਸ ਨ ਮੁਓ ਅਪਰਾਧੀ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Pourquoi pas une personne pécheresse meurent à la naissance? ||1||Pause||

ਮੁਚੁ ਮੁਚੁ ਗਰਭ ਗਏ ਕੀਨ ਬਚਿਆ ॥

Donc, de nombreuses grossesses se terminent en fausses couches, pourquoi était-ce un épargnant?

ਬੁਡਭੁਜ ਰੂਪ ਜੀਵੇ ਜਗ ਮਝਿਆ ॥੨॥

Il vit sa vie dans ce monde, comme une vilaine personne déformée. ||2||

ਕਹੁ ਕਬੀਰ ਜੈਸੇ ਸੁੰਦਰ ਸਰੂਪ ॥

Kabir dit, les gens peuvent avoir une belle figure.

ਨਾਮ ਬਿਨਾ ਜੈਸੇ ਕੁਬਜ ਕੁਰੂਪ ॥੩॥੨੫॥

Mais sans la richesse de Naam, ils sont laids bossus. ||3||25||

ਗਉੜੀ ਕਬੀਰ ਜੀ ॥

Raag Gauree, Kabeer Jee:

ਜੋ ਜਨ ਲੇਹਿ ਖਸਮ ਕਾ ਨਾਉ ॥

Les adeptes qui méditent sur le Nom du Maître,

ਤਿਨ ਕੈ ਸਦ ਬਲਿਹਾਰੈ ਜਾਉ ॥੧॥

Je me consacre à eux pour toujours. ||1||

ਸੋ ਨਿਰਮਲੁ ਨਿਰਮਲੁ ਹਰਿ ਗੁਨ ਗਾਵੈ ॥

Celui qui chante toujours immaculée louanges de Dieu est une immaculée personne,

ਸੋ ਭਾਈ ਮੇਰੈ ਮਨਿ ਭਾਵੈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

tel frère est agréable à mon esprit. ||1||Pause||

ਜਿਹ ਘਟ ਰਾਮੁ ਰਹਿਆ ਭਰਪੂਰਿ ॥

Dans les dont le cœur est la demeure de l'imprégnant Dieu,

ਤਿਨ ਕੀ ਪਗ ਪੰਕਜ ਹਮ ਧੂਰਿ ॥੨॥

Je suis l'humble serviteur de ces personnes. ||2||

ਜਾਤਿ ਜੁਲਾਹਾ ਮਤਿ ਕਾ ਧੀਰੁ ॥ ਸਹਜਿ ਸਹਜਿ ਗੁਣ ਰਮੈ ਕਬੀਰੁ ॥੩॥੨੬॥

Kabeer dit, je suis un tisserand par la naissance, mais j'ai beaucoup de patience et je récite les louanges de Dieu dans un état de paix et de calme. ||3||26||

ਗਉੜੀ ਕਬੀਰ ਜੀ ॥

Raag Gauree, Kabeer Jee:

ਗਗਨਿ ਰਸਾਲ ਚੁਐ ਮੇਰੀ ਭਾਠੀ ॥

(Alors je suis habitué de plus à Dieu), savourer le nectar de Naam est écoulait de mon cerveau, comme si élixir est tromper de le distiller .

ਸੀਚਿ ਮਹਾ ਰਸੁ ਤਨੁ ਭਇਆ ਕਾਠੀ ॥੧॥

Afin de recueillir le plus de cette sublime nectar, mon mondaine de la pièce jointe sert comme bois de chauffage. ||1||

ਉਆ ਕਉ ਕਹੀਐ ਸਹਜ ਮਤਵਾਰਾ ॥

Lui seul est appelé intuitivement absorbé,

ਪੀਵਤ ਰਾਮ ਰਸੁ ਗਿਆਨ ਬੀਚਾਰਾ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

qui se nourrit du Nectar de Naam et contemple la sagesse divine. |1|Pause|

ਸਹਜ ਕਲਾਲਨਿ ਜਉ ਮਿਲਿ ਆਈ ॥

Lorsque l'état d'équilibre est venu à moi comme un beau barman,

ਆਨੰਦਿ ਮਾਤੇ ਅਨਦਿਨੁ ਜਾਈ ॥੨॥

ensuite plongé dans la béatitude divine, je passe les jours de ma vie dans l'extase. ||2||

ਚੀਨਤ ਚੀਤੁ ਨਿਰੰਜਨ ਲਾਇਆ ॥

Quand, à travers méditation consciente, j'écoute mon esprit à l'Immaculée de Dieu,

ਕਹੁ ਕਬੀਰ ਤੋ ਅਨਭਉ ਪਾਇਆ ॥੩॥੨੭॥

ensuite, j'ai eu la réalisation de soi, dit-Kabeer. ||3||27||

ਗਉੜੀ ਕਬੀਰ ਜੀ ॥

Raag Gauree, Kabeer Jee:

ਮਨ ਕਾ ਸੁਭਾਉ ਮਨਹਿ ਬਿਆਪੀ ॥

La tendance naturelle de l'esprit est de courir après tout ce que l'esprit est concentré sur.

ਮਨਹਿ ਮਾਰਿ ਕਵਨ ਸਿਧਿ ਥਾਪੀ ॥੧॥

Quel genre de perfection peut être atteinte par tuer l'esprit? ||1||

ਕਵਨੁ ਸੁ ਮੁਨਿ ਜੋ ਮਨੁ ਮਾਰੈ ॥

Qui est-ce, le sage silencieux, qui a tué son esprit?

ਮਨ ਕਉ ਮਾਰਿ ਕਹਹੁ ਕਿਸੁ ਤਾਰੈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Dites-moi, qu'il emancipate en tuant l'esprit? ||1||Pause||

ਮਨ ਅੰਤਰਿ ਬੋਲੈ ਸਭੁ ਕੋਈ ॥

Tout le monde parle et agit par l'intermédiaire de l'esprit.

ਮਨ ਮਾਰੇ ਬਿਨੁ ਭਗਤਿ ਨ ਹੋਈ ॥੨॥

Aucune culte pieuse ne peut être effectuée sans le contrôle de l'esprit. ||2||

ਕਹੁ ਕਬੀਰ ਜੋ ਜਾਨੈ ਭੋਉ ॥

Kabeer dit, celui qui comprend ce secret de contrôle de l'esprit,

ਮਨੁ ਮਧੁਸੂਦਨੁ ਤ੍ਰਿਭਵਣ ਦੇਉ ॥੩॥੨੮॥

voit à l'intérieur de son propre esprit, le Maître des trois mondes, Dieu. ||3||28||

ਗਉੜੀ ਕਬੀਰ ਜੀ ॥

Raag Gauree, Kabeer Jee:

ਓਇ ਜੁ ਦੀਸਹਿ ਅੰਬਰਿ ਤਾਰੇ ॥

Les étoiles qui sont dans le ciel,

ਕਿਨਿ ਓਇ ਚੀਤੇ ਚੀਤਨਹਾਰੇ ॥੧॥

qui est ce peintre qui a peint ceux ? ||1||

ਕਹੁ ਰੇ ਪੀਡਤ ਅੰਬਰੁ ਕਾ ਸਿਉ ਲਾਗਾ ॥

O' Expert, veuillez expliquer comment le ciel est pris en charge?

ਬੂਝੈ ਬੂਝਨਹਾਰੁ ਸਭਾਗਾ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Seulement une personne sage et qui a de la chance comprend ce mystère.

||1||Pause||

ਸੂਰਜ ਚੰਦੁ ਕਰਹਿ ਉਜੀਆਰਾ ॥

La lumière du soleil et de la lune fournir au monde;

ਸਭ ਮਹਿ ਪਸਰਿਆ ਬ੍ਰਹਮ ਪਸਾਰਾ ॥੨॥

En fait, c'est la lumière de Dieu qui s'infiltré partout. ||2||

ਕਹੁ ਕਬੀਰ ਜਾਨੈਗਾ ਸੋਇ ॥

Kabir dire, que la personne lui seul à comprendre ce mystère,

ਹਿਰਦੈ ਰਾਮੁ ਮੁਖਿ ਰਾਮੈ ਹੋਇ ॥੩॥੨੯॥

qui chante les louanges de Dieu inscrite dans son cœur. ||3||29||

ਗਉੜੀ ਕਬੀਰ ਜੀ ॥

Raag Gauree, Kabeer Jee:

ਬੇਦ ਕੀ ਪੁੜੀ ਸਿੰਮ੍ਰਿਤਿ ਭਾਈ ॥

O' brother, ce Smriti (code de conduite) qui a évolué à partir de Vedas,

ਸਾਂਕਲ ਜੇਵਰੀ ਲੈ ਹੈ ਆਈ ॥੧॥

a apporté avec elle les chaînes et les obligations des rites et des rituels pour l'être humain ordinaire. ||1||

ਆਪਨ ਨਗਰੁ ਆਪ ਤੇ ਬਾਧਿਆ ॥

Cette Smriti a enchaîné ses propres fidèles avec de fausses croyances et des rituels.

ਮੋਹ ਕੈ ਫਾਧਿ ਕਾਲ ਸਰੁ ਸਾਂਧਿਆ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

En entortillant dans l'étai d'une multitude de pièces jointes qu'il a gardé dans la crainte de la mort. ||1||Pause||

ਕਟੀ ਨ ਕਟੈ ਤੂਟਿ ਨਹ ਜਾਈ ॥

Ces obligations ne peuvent être ni coupées ni peuvent-elles être brisées.

ਸਾ ਸਾਪਨਿ ਹੋਇ ਜਗ ਕਉ ਖਾਈ ॥੨॥

Comme un serpent qui mange sa propre bécés, la philosophie de ces Simritis dévore ses propres fidèles||2||

ਹਮ ਦੇਖਤ ਜਿਨਿ ਸਭੁ ਜਗੁ ਲੂਟਿਆ ॥

Devant mes yeux, cette philosophie de la smiritis a pillé le monde entier.

ਕਹੁ ਕਬੀਰ ਮੈ ਰਾਮ ਕਹਿ ਛੂਟਿਆ ॥੩॥੩੦॥

mais j'ai été libéré par la méditation sur le Nom de Dieu, dit kabeer||3||30||

ਗਉੜੀ ਕਬੀਰ ਜੀ ॥

Raag Gauree, Kabeer Jee:

ਦੇਇ ਮੁਹਾਰ ਲਗਾਮੁ ਪਹਿਰਾਵਉ ॥

Je dirige mon esprit vers l'amour de Dieu et loin de la calomnie et de la flatterie des autres comme diriger un cheval avec les rênes et la bride;

ਸਗਲ ਤ ਜੀਨੁ ਗਗਨ ਦਉਰਾਵਉ ॥੧॥

J'adapte mon esprit au souvenir de Dieu omniprésent et je me prépare à abandonner les rituels que si je mets une selle sur le cheval afin de le contrôler.
||1||

ਅਪਨੈ ਬੀਚਾਰਿ ਅਸਵਾਰੀ ਕੀਜੈ ॥

Je contrôle mes pensées, comme le vélo, le cheval.

ਸਹਜ ਕੈ ਪਾਵੜੈ ਪਗੁ ਧਰਿ ਲੀਜੈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Je garde mon esprit en équilibre que si je continue mes pieds dans les étriers.
||1||Pause||

ਚਲੁ ਰੇ ਬੈਕੁੰਠ ਤੁਝਹਿ ਲੇ ਤਾਰਉ ॥

Venez O mon cheval, comme l'esprit, laissez-moi vous prendre par la grâce de Dieu demeure.

ਹਿਚਹਿ ਤ ਪ੍ਰੇਮ ਕੈ ਚਾਬੁਕ ਮਾਰਉ ॥੨॥

Si vous hésitez, je vais vous frapper avec le fouet de l'amour. ||2||

ਕਹਤ ਕਬੀਰ ਭਲੇ ਅਸਵਾਰਾ ॥

Kabeer dit, ceux qui sont les vrais sages coureurs (penseurs). ||3||31||

ਬੇਦ ਕਤੇਬ ਤੇ ਰਹਹਿ ਨਿਰਾਰਾ ॥੩॥੩੧॥

qui rester à l'écart de la controverse de Vedas et Sémitique livres. ||3||31||

ਗਉੜੀ ਕਬੀਰ ਜੀ ॥

Raag Gauree, Kabeer Jee:

ਜਿਹ ਮੁਖਿ ਪਾਂਚਉ ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਖਾਏ ॥

La bouche avec qui nous avons l'habitude de manger tous les cinq spécialités,

ਤਿਹ ਮੁਖ ਦੇਖਤ ਲੂਕਟ ਲਾਏ ॥੧॥

J'ai vu les flammes être appliquées à la bouche après la mort. ||1||

ਇਕੁ ਦੁਖੁ ਰਾਮ ਰਾਇ ਕਾਟਹੁ ਮੇਰਾ ॥

O mon Dieu souverain, merci de me débarrasser de cette misère,

ਅਗਨਿ ਦਹੈ ਅਰੁ ਗਰਭ ਬਸੇਰਾ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

que je n'ai pas à souffrir dans le feu de désirs mondains et dans les cycles de la naissance et de la mort. ||1||Pause||

ਕਾਇਆ ਬਿਗੂਤੀ ਬਹੁ ਬਿਧਿ ਭਾਤੀ ॥

Après la mort, ce corps est éliminé par des moyens divers.

ਕੋ ਜਾਰੇ ਕੋ ਗਡਿ ਲੇ ਮਾਟੀ ॥੨॥

Certains de les brûler, et certains l'enfouir dans la terre. ||2||

ਕਹੁ ਕਬੀਰ ਹਰਿ ਚਰਣ ਦਿਖਾਵਹੁ ॥

Kabeer dit, Ô Dieu, veuillez montrez-vous à moi et

ਪਾਛੈ ਤੇ ਜਮੁ ਕਿਉ ਨ ਪਠਾਵਹੁ ॥੩॥੩੨॥

Après cela, vous pouvez envoyer le démon de la mort m'emmener. ||3||32||

ਗਉੜੀ ਕਬੀਰ ਜੀ ॥

Raag Gauree, Kabeer Jee:

ਆਪੇ ਪਾਵਕੁ ਆਪੇ ਪਵਨਾ ॥

Dieu Lui-même est le feu et Lui-même et l'air.

ਜਾਰੈ ਖਸਮੁ ਤ ਰਾਖੇ ਕਵਨਾ ॥੧॥

Lorsque Dieu veut brûler quelqu'un qui peut le sauver? ||1||

ਰਾਮ ਜਪਤ ਤਨੁ ਜਰਿ ਕੀ ਨ ਜਾਇ ॥ ਰਾਮ ਨਾਮ ਚਿਤੁ ਰਹਿਆ ਸਮਾਇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Celui dont l'esprit est absorbé dans le nom de Dieu ne se soucie pas, même si son corps peut être brûlé, tout en méditant sur le nom de Dieu. ||1||Pause||

ਕਾ ਕੋ ਜਰੈ ਕਾਹਿ ਹੋਇ ਹਾਨਿ ॥

Parce qu'il croit que, dans la réalité, rien n'appartenant à personne est brûlé, et personne ne subit aucune perte.

ਨਟ ਵਟ ਖੇਲੈ ਸਾਰਿਗਪਾਨਿ ॥੨॥

Comme un jongleur dans différents costumes, Dieu est mise en scène joue sur la scène mondiale. |2|

ਕਹੁ ਕਬੀਰ ਅਖਰ ਦੁਇ ਭਾਖਿ ॥

Kabir dit, vous prononcez ces deux paroles divines "Ram" (Dieu)

ਹੋਇਗਾ ਖਸਮੁ ਤ ਲੇਇਗਾ ਰਾਖਿ ॥੩॥੩੩॥

Si c'est acceptable pour le Maître, Il me sauvera. ||3||33||

ਗਉੜੀ ਕਬੀਰ ਜੀ ਦੁਪਦੇ ॥

Raag Gauree, Kabeer Jee, Du-Padas:

ਨਾ ਮੈ ਜੋਗ ਧਿਆਨ ਚਿਤੁ ਲਾਇਆ ॥

Je n'ai pas fait attention à concentrer mon esprit comme décrit dans le yoga.

ਬਿਨੁ ਬੈਰਾਗ ਨ ਛੁਟਸਿ ਮਾਇਆ ॥੧॥

Sans renoncement, je ne peux pas échapper Maya. ||1||

ਕੈਸੇ ਜੀਵਨੁ ਹੋਇ ਹਮਾਰਾ ॥

(O mes amis, il suffit de penser) Quel genre de vie serait la nôtre,

ਜਬ ਨ ਹੋਇ ਰਾਮ ਨਾਮ ਅਧਾਰਾ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

si nous n'avons pas le soutien du Nom de Dieu. ||1||pause||

ਕਹੁ ਕਬੀਰ ਖੋਜਉ ਅਸਮਾਨ ॥

Kabeer dit, j'ai cherché dans le monde entier,

ਰਾਮ ਸਮਾਨ ਨ ਦੇਖਉ ਆਨ ॥੨॥੩੪॥

mais je n'ai pas vu d'autres comme Dieu. ||2||34||

ਗਉੜੀ ਕਬੀਰ ਜੀ ॥

Raag Gauree, Kabeer Jee:

ਜਿਹ ਸਿਰਿ ਰਚਿ ਰਚਿ ਬਾਧਤ ਪਾਗ ॥

La tête que l'on embellit avec un turban,

ਸੋ ਸਿਰੁ ਚੁੰਚ ਸਵਾਰਹਿ ਕਾਗ ॥੧॥

au moment de la mort, les corbeaux nettoient leurs becs sur la tête. ||1||

ਇਸੁ ਤਨ ਧਨ ਕੋ ਕਿਆ ਗਰਬਈਆ ॥

O frère, pourquoi êtes-vous si fier de ce corps et des richesses du monde?

ਰਾਮ ਨਾਮੁ ਕਾਹੇ ਨ ਦ੍ਰਿੜੀਆ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Pourquoi n'avez-vous pas inscrit le Nom de Dieu dans votre cœur?" ||1||pause||

ਕਹਤ ਕਬੀਰ ਸੁਨਹੁ ਮਨ ਮੇਰੇ ॥

Kabeer dit, écouter O mon esprit,

ਇਹੀ ਹਵਾਲ ਹੋਹਿਗੇ ਤੇਰੇ ॥੨॥੩੫॥

ce serait votre destin après la mort! ||2||35||

ਗਉੜੀ ਗੁਆਰੇਰੀ ਕੇ ਪਦੇ ਪੈਤੀਸ ॥

Trente-Cinq padey (étapes) de Raag Gauree Gwaarayree.

ਰਾਗੁ ਗਉੜੀ ਗੁਆਰੇਰੀ ਅਸਟਪਦੀ ਕਬੀਰ ਜੀ ਕੀ

Raag Gauree Gwaarayree, Kabeer Jee: Ashtapadi.

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

Un Dieu éternel. Réalisé par la grâce de le vrai Guru:

ਸੁਖੁ ਮਾਂਗਤ ਦੁਖੁ ਆਗੈ ਆਵੈ ॥ ਸੇ ਸੁਖੁ ਹਮਹੁ ਨ ਮਾਂਗਿਆ ਭਾਵੈ ॥੧॥

Je préfère ne pas mendier pour que les mondains plaisir plus tard qui apporte la douleur. ||1||

ਬਿਖਿਆ ਅਜਹੁ ਸੁਰਤਿ ਸੁਖ ਆਸਾ ॥

Les gens sont attachés à Maya et espèrent lui trouver le bonheur .

ਕੈਸੇ ਹੋਈ ਹੈ ਰਾਜਾ ਰਾਮ ਨਿਵਾਸਾ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Alors comment le Dieu souverain peut venir à résider dans leur esprit?"||1||pause||

ਇਸੁ ਸੁਖ ਤੇ ਸਿਵ ਬ੍ਰਹਮ ਡਰਾਨਾ ॥

Même Shiva et Brahma ont peur de ce monde pour le plaisir,

ਸੇ ਸੁਖੁ ਹਮਹੁ ਸਾਚੁ ਕਰਿ ਜਾਨਾ ॥੨॥

Mais les gens ont supposé que ces plaisirs étaient vrais.||2||

ਸਨਕਾਦਿਕ ਨਾਰਦ ਮੁਨਿ ਸੇਖਾ ॥

Même Sanak et les trois autres fils de Brahma, Narada et Shesh-Naag,

ਤਿਨ ਭੀ ਤਨ ਮਹਿ ਮਨੁ ਨਹੀ ਪੇਖਾ ॥੩॥

n'a pas conscience de la véritable nature de l'esprit dans leur corps. ||3||

ਇਸੁ ਮਨ ਕਉ ਕੋਈ ਖੋਜਹੁ ਭਾਈ ॥

O frères, que quelqu'un recherche de cet esprit (et essayer de trouver)

ਤਨ ਛੁਟੇ ਮਨੁ ਕਹਾ ਸਮਾਈ ॥੪॥

là où l'esprit va quand elle quitte le corps. ||4||

ਗੁਰ ਪਰਸਾਦੀ ਜੈਦੇਉ ਨਾਮਾਂ ॥

Par la Grâce du Guru, les adeptes comme Jai Dev et Naam Dev

ਭਗਤਿ ਕੈ ਪ੍ਰੇਮਿ ਇਨ ਹੀ ਹੈ ਜਾਨਾਂ ॥੫॥

compris ce secret par la dévotion amoureuse . ||5||

ਇਸੁ ਮਨ ਕਉ ਨਹੀ ਆਵਨ ਜਾਨਾ ॥

L'esprit (l'âme) de cette personne n'est pas coulé dans les cycles de la naissance et de la mort,

ਜਿਸ ਕਾ ਭਰਮੁ ਗਇਆ ਤਿਨਿ ਸਾਚੁ ਪਛਾਨਾ ॥੬॥

dont le doute a été dissipé et a réalisé Dieu. ||6||

ਇਸੁ ਮਨ ਕਉ ਰੂਪੁ ਨ ਰੇਖਿਆ ਕਾਈ ॥

Cet esprit (l'âme) n'a pas de forme ou de fonction.

ਹੁਕਮੇ ਹੋਇਆ ਹੁਕਮੁ ਬੁਝਿ ਸਮਾਈ ॥੭॥

Par la volonté de Dieu, il est venu dans ce monde comme un être humain et après la réalisation de Dieu, il se confond en arrière en Lui. ||7||

ਇਸ ਮਨ ਕਾ ਕੋਈ ਜਾਨੈ ਭੇਉ ॥

La personne qui réalise le mystère de l'esprit

ਇਹ ਮਨਿ ਲੀਣ ਭਏ ਸੁਖਦੇਉ ॥੮॥

devient un avec la paix de donner à Dieu par la fusion dans cet esprit lui-même. ||8||

ਜੀਉ ਏਕੁ ਅਰੁ ਸਗਲ ਸਰੀਰਾ ॥

Il n'est qu'un premier Âme qui imprègne tous les organes et

ਇਸੁ ਮਨ ਕਉ ਰਵਿ ਰਹੇ ਕਬੀਰਾ ॥੯॥੧॥੩੬॥

c'est cette première âme à qui Kabir envisage de. ||9||1||36||

ਗਉੜੀ ਗੁਆਰੇਰੀ ॥

Raag Gauree Gwaarayree:

ਅਹਿਨਿਸਿ ਏਕ ਨਾਮ ਜੋ ਜਾਗੇ ॥ ਕੇਤਕ ਸਿਧ ਭਏ ਲਿਵ ਲਾਗੇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

D'innombrables personnes ont atteint la perfection, que le jour et la nuit sont restés éveillés et au nom de Dieu. ||1||pause||

ਸਾਧਕ ਸਿਧ ਸਗਲ ਮੁਨਿ ਹਾਰੇ ॥

Les adeptes, et les sages s'épuisent à pratiquer leurs façons de traverser l'océan du monde,

ਏਕ ਨਾਮ ਕਲਿਪ ਤਰ ਤਾਰੇ ॥੧॥

mais seulement le Nom de Dieu peut mener les gens à travers le monde-de l'océan comme le mythique souhaitez-réalisatrice Kalap arbre||1||

ਜੋ ਹਰਿ ਹਰੇ ਸੁ ਹੋਹਿ ਨ ਆਨਾ ॥

Ceux qui sont spirituellement rajeunis par Dieu, n'adorent pas quelqu'un d'autre.

ਕਹਿ ਕਬੀਰ ਰਾਮ ਨਾਮ ਪਛਾਨਾ ॥੨॥੩੭॥

Kabir dit: Ils ont réalisé le nom de Dieu. ||2||37||

ਗਉੜੀ ਭੀ ਸੋਰਠਿ ਭੀ ॥

Raag Gauree et Raag Sorath:

ਰੇ ਜੀਅ ਨਿਲਜ ਲਾਜ ਤੁਹਿ ਨਾਹੀ ॥

O sans vergogne l'esprit, ne sentez-vous pas honte?

ਹਰਿ ਤਜਿ ਕਤ ਕਾਹੂ ਕੇ ਜਾਂਹੀ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

l'abandon de Dieu, où et à qui vous allez demander de l'aide ?||1||pause||

ਜਾ ਕੇ ਠਾਕੁਰੁ ਉਚਾ ਹੋਈ ॥

Celui dont le Maître-Dieu est le plus haut et le plus exalté,

ਸੋ ਜਨੁ ਪਰ ਘਰ ਜਾਤ ਨ ਸੋਹੀ ॥੧॥

c'est ne pas lui incomber d' aller vers les autres pour toute aide. ||1||

ਸੋ ਸਾਹਿਬੁ ਰਹਿਆ ਭਰਪੂਰਿ ॥

O mon âme, le Maître-Dieu est omniprésent.

ਸਦਾ ਸੰਗਿ ਨਾਹੀ ਹਰਿ ਦੂਰਿ ॥੨॥

Dieu est toujours avec vous et jamais loin. ||2||

ਕਵਲਾ ਚਰਨ ਸਰਨ ਹੈ ਜਾ ਕੇ ॥

Dieu, dont le logement, même la déesse de la richesse cherche.

ਕਹੁ ਜਨ ਕਾ ਨਾਹੀ ਘਰ ਤਾ ਕੇ ॥੩॥

O mon ami! Qu'est- ce qui pourrait manquer dans la maison de Dieu ?||3||

ਸਭੁ ਕੋਊ ਕਹੈ ਜਾਸੁ ਕੀ ਬਾਤਾ ॥

Celui dont tout le monde chante les louanges

ਸੋ ਸੰਮੂਖੁ ਨਿਜ ਪਤਿ ਹੈ ਦਾਤਾ ॥੪॥

Il est tout-puissant, qu'Il est Son Propre Maître et Il est le seul donateur. ||4||

ਕਹੈ ਕਬੀਰੁ ਪੂਰਨ ਜਗ ਸੋਈ ॥

Kabeer dit, seulement que personne n'est parfait en ce monde,

ਜਾ ਕੇ ਹਿਰਦੈ ਅਵਰੁ ਨ ਹੋਈ ॥੫॥੩੮॥

dans le cœur de laquelle il n'y a rien d'autre que Dieu. ||5||38||

ਕਉਨੁ ਕੋ ਪੂਤੁ ਪਿਤਾ ਕੋ ਕਾ ਕੋ ॥

Qui est le fils et dont quelqu'un est-il le père

ਕਉਨੁ ਮਰੈ ਕੋ ਦੇਇ ਸੰਤਾਪੋ ॥੧॥

Qui meurt et qui inflige de la douleur?||1||

ਹਰਿ ਠਗ ਜਗ ਕਉ ਠਗਉਰੀ ਲਾਈ ॥

Dieu, le Charmeur, a administré une potion de Maya pour le monde entier;

ਹਰਿ ਕੇ ਬਿਓਗ ਕੈਸੇ ਜੀਅਉ ਮੇਰੀ ਮਾਈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

O mère, séparée de Dieu, comment puis-je survivre spirituellement. ||1||pause||

ਕਉਨ ਕੋ ਪੁਰਖੁ ਕਉਨ ਕੀ ਨਾਰੀ ॥

qui est le mari et qui est la femme

ਇਆ ਤਤ ਲੇਹੁ ਸਰੀਰ ਬਿਚਾਰੀ ॥੨॥

Contempler cette réalité sur le corps humain qu'aucune de ces relations est pour toujours. ||2||

ਕਹਿ ਕਬੀਰ ਠਗ ਸਿਉ ਮਨੁ ਮਾਨਿਆ ॥

Kabeer dit, mon esprit est heureux et satisfait avec le divin Charmeur.

ਗਈ ਠਗਉਰੀ ਠਗੁ ਪਹਿਚਾਨਿਆ ॥੩॥੩੯॥

J'ai reconnu le divin charmeur et pour moi la potion de Maya a disparu. ||3||39||

ਅਬ ਮੋ ਕਉ ਭਏ ਰਾਜਾ ਰਾਮ ਸਹਾਈ ॥

Maintenant, le Dieu souverain est devenu mon aide.

ਜਨਮ ਮਰਨ ਕਟਿ ਪਰਮ ਗਤਿ ਪਾਈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Claquer les liens menant aux cycles de la naissance et de la mort, j'ai atteint le suprême état spirituel. ||1||pause||

ਸਾਧੂ ਸੰਗਤਿ ਦੀਓ ਰਲਾਇ ॥

Dieu m'a unis à la sainte congrégation et

ਪੰਚ ਦੂਤ ਤੇ ਲੀਓ ਛਡਾਇ ॥

Et m'a sauvé de cinq démons (la luxure, la colère, l'avidité, l'attachement et de l'ego).

ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਨਾਮੁ ਜਪਉ ਜਪੁ ਰਸਨਾ ॥

Maintenant, je chante avec ma langue et médite sur le nom de Dieu ambrosie.

ਅਮੋਲ ਦਾਸੁ ਕਰਿ ਲੀਨੋ ਅਪਨਾ ॥੧॥

De cette façon, Dieu a fait de moi son serviteur sans avoir à payer n'importe quel prix. ||1||

ਸਤਿਗੁਰ ਕੀਨੋ ਪਰਉਪਕਾਰੁ ॥

Le Vrai Guru m'a béni avec Sa générosité,

ਕਾਢਿ ਲੀਨ ਸਾਗਰ ਸੰਸਾਰ ॥

et m'a sorti du monde de l'océan.

ਚਰਨ ਕਮਲ ਸਿਉ ਲਾਗੀ ਪ੍ਰੀਤਿ ॥

Maintenant, je suis à l'écoute de l'immaculée de Dieu,

ਗੋਬਿੰਦੁ ਬਸੈ ਨਿਤਾ ਨਿਤ ਚੀਤ ॥੨॥

et le Maître de l'Univers demeure toujours dans mon cœur. ||2||

ਮਾਇਆ ਤਪਤਿ ਬੁਝਿਆ ਅੰਗਿਆਰੁ ॥

La combustion des désirs de Maya a été éteinte.

ਮਨਿ ਸੰਤੋਖੁ ਨਾਮੁ ਆਧਾਰੁ ॥

Mon esprit est satisfait du soutien de Naam.

ਜਲਿ ਥਲਿ ਪੂਰਿ ਰਹੇ ਪ੍ਰਭ ਸੁਆਮੀ ॥

Le Maître-Dieu est totalement imprégné de l'eau et de la terre.

ਜਤ ਪੇਖਉ ਤਤ ਅੰਤਰਜਾਮੀ ॥੩॥

Où que je regarde, je vois l'intérieur connaisseur de tous les cœurs. ||3||

ਅਪਨੀ ਭਗਤਿ ਆਪ ਹੀ ਦ੍ਰਿੜਾਈ ॥

Dieu Lui-même a implanté Sa dévotion au culte à l'intérieur de moi.

ਪੂਰਬ ਲਿਖਤੁ ਮਿਲਿਆ ਮੇਰੇ ਭਾਈ ॥

O mon frère, j'ai juste obtenu ce qui était prévu pour moi.

ਜਿਸੁ ਕ੍ਰਿਪਾ ਕਰੇ ਤਿਸੁ ਪੂਰਨ ਸਾਜ ॥

Celui sur qui Il montre Sa Grâce, accomplit le but de la vie humaine.

ਕਬੀਰ ਕੋ ਸੁਆਮੀ ਗਰੀਬ ਨਿਵਾਜ ॥੪॥੪੦॥

Kabeer du Maître est la Gloire de l'humble et doux. ||4||40||

ਜਲਿ ਹੈ ਸੂਤਕੁ ਥਲਿ ਹੈ ਸੂਤਕੁ ਸੂਤਕ ਓਪਤਿ ਹੋਈ ॥

Si la naissance et la mort sont la cause de l'impureté, puis toutes les eaux et toutes les terres sont impures, parce que les insectes et les bactéries sont en train de naître et de mourir dans ces.

ਜਨਮੇ ਸੂਤਕੁ ਮੂਏ ਫੁਨਿ ਸੂਤਕੁ ਸੂਤਕ ਪਰਜ ਬਿਗੋਈ ॥੧॥

Si il y a impureté dans la naissance et aussi dans la mort, puis l'ensemble du monde est ruiné dans la superstition de l'impureté||1||

ਕਹੁ ਰੇ ਪੰਡੀਆ ਕਉਨ ਪਵੀਤਾ ॥

O' Pandit, dis-moi qui est propre et pur?

ਐਸਾ ਗਿਆਨੁ ਜਪਹੁ ਮੇਰੇ ਮੀਤਾ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

O Mes amis, soigneusement réfléchissent à cette sagesse.||1||pause||

ਨੈਨਹੁ ਸੂਤਕੁ ਬੈਨਹੁ ਸੂਤਕੁ ਸੂਤਕੁ ਸ੍ਵਣੀ ਹੋਈ ॥

Ces yeux sont impures qui regardent avec de mauvaise intention, de cette langue qui est impure que calomnies et ces oreilles sont impures que d'écouter le mal des mots.

ਉਠਤ ਬੈਠਤ ਸੂਤਕੁ ਲਾਗੈ ਸੂਤਕੁ ਪਰੈ ਰਸੋਈ ॥੨॥

De cette façon, nous sommes contaminés par tout ce que nous faisons, notre cuisine est aussi impure car il y a des insectes et des bactéries dans le bois de feu et de l'eau. ||2||

ਫਾਸਨ ਕੀ ਬਿਧਿ ਸਭੁ ਕੋਊ ਜਾਨੈ ਛੂਟਨ ਕੀ ਇਕੁ ਕੋਈ ॥

Tout le monde sait comment s'emmêler les gens dans de telles superstitions, mais seulement une rare connaît le chemin pour s'échapper de celles-ci.

ਕਹਿ ਕਬੀਰ ਰਾਮੁ ਰਿਦੈ ਬਿਚਾਰੈ ਸੂਤਕੁ ਤਿਨੈ ਨ ਹੋਈ ॥੩॥੪੧॥

Kabeer dit, ceux qui contemplent Dieu dans leur cœur, ne sont pas concernés par cette impureté. ||3||41||

ਗਉੜੀ ॥

Raag Gauree:

ਝਗਰਾ ਏਕੁ ਨਿਬੇਰਹੁ ਰਾਮ ॥

O Dieu, merci de résoudre ce un conflit,

ਜਉ ਤੁਮ ਅਪਨੇ ਜਨ ਸੌ ਕਾਮੁ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Si vous voulez que votre humble disciple de méditer sur Vous. ||1||Pause||

ਇਹੁ ਮਨੁ ਬਡਾ ਕਿ ਜਾ ਸਉ ਮਨੁ ਮਾਨਿਆ ॥

Est-ce l'esprit plus fort ou Celui à qui l'esprit est à l'écoute?

ਰਾਮੁ ਬਡਾ ਕੈ ਰਾਮਹਿ ਜਾਨਿਆ ॥੧॥

Dieu est le plus grand, ou celui qui réalise Dieu?"||1||

ਬ੍ਰਹਮਾ ਬਡਾ ਕਿ ਜਾਸੁ ਉਪਾਇਆ ॥

Brahma est le plus, ou Celui qui l'a créé?

ਬੇਦੁ ਬਡਾ ਕਿ ਜਹਾਂ ਤੇ ਆਇਆ ॥੨॥

Sont les Védas plus ou la Source d'où ils proviennent?"||2||

ਕਹਿ ਕਬੀਰ ਹਉ ਭਇਆ ਉਦਾਸੁ ॥

Kabeer dit, je suis indécis;

ਤੀਰਥੁ ਬਡਾ ਕਿ ਹਰਿ ਕਾ ਦਾਸੁ ॥੩॥੪੨॥

le sanctuaire sacré du pèlerinage est-il plus important ou l'adepte de Dieu ?

ਰਾਗੁ ਗਉੜੀ ਚੇਤੀ ॥

Raag Gauree Chaytee:

ਦੇਖੋ ਭਾਈ ਗੁਰਮਤਿ ਕੀ ਆਈ ਆਂਧੀ ॥

Voici O' frère, par la vertu de la veillée d'adoration, mon esprit a été frappé par la tempête de la connaissance divine.

ਸਭੈ ਉਡਾਨੀ ਕ੍ਰਮ ਕੀ ਟਾਟੀ ਰਹੈ ਨ ਮਾਇਆ ਬਾਂਧੀ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Qui a soufflé loin mes doutes et de mes obligations de Maya comme le chaume des murs de ma hutte. ||1||pause||

ਦੁਚਿਤੇ ਕੀ ਦੁਇ ਬੁਨਿ ਗਿਰਾਨੀ ਮੋਹ ਬਲੇਡਾ ਟੁਟਾ ॥

Mon double d'esprit et de liens affectifs cassé comme si les deux piliers et le faisceau de la cabane est venu s'écraser vers le bas.

ਤਿਸਨਾ ਛਾਨਿ ਪਰੀ ਧਰ ਉਪਰਿ ਦੁਰਮਤਿ ਭਾਂਡਾ ਫੂਟਾ ॥੧॥

Le toit de chaume, des désirs mondains sont tombés au sol et le pichet de mal intellect a cassé. ||1||

ਆਂਧੀ ਪਾਛੇ ਜੋ ਜਲੁ ਬਰਖੈ ਤਿਹਿ ਤੇਰਾ ਜਨੁ ਭੀਨਾ ॥

O Dieu, Votre adepte, puis ai trempé avec le nectar de Naam qui tombaient comme la pluie après l'orage de la connaissance divine.

ਕਹਿ ਕਬੀਰ ਮਨਿ ਭਇਆ ਪ੍ਰਗਾਸਾ ਉਦੈ ਭਾਨੁ ਜਬ ਚੀਨਾ ॥੨॥੪੩॥

Kabeer dit, mon esprit est devenu illuminé de la connaissance divine, tout comme l'environnement devient lumineux avec le lever de soleil après la tempête et de la pluie. ||2||43||.

ਗਉੜੀ ਚੇਤੀ

Raag Gauree Chaytee:

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

Un Dieu éternel. réalisé par la grâce de le vrai Guru:

ਹਰਿ ਜਸੁ ਸੁਨਹਿ ਨ ਹਰਿ ਗੁਨ ਗਾਵਹਿ ॥

Il y a des gens qui n'ont pas chanter ou écouter les louanges de Dieu,

ਬਾਤਨ ਹੀ ਅਸਮਾਨੁ ਗਿਰਾਵਹਿ ॥੧॥

mais juste par la simple idée qu'ils prétendent faire des miracles comme s' ils peuvent faire tomber le ciel avec leurs entretiens. ||1||

ਐਸੇ ਲੋਗਨ ਸਿਉ ਕਿਆ ਕਹੀਐ ॥

Il est inutile d'essayer d'inculquer un peu de sens dans de telles personnes,

ਜੋ ਪ੍ਰਭ ਕੀਏ ਭਗਤਿ ਤੇ ਬਾਹਜ ਤਿਨ ਤੇ ਸਦਾ ਡਰਾਨੇ ਰਹੀਐ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Nous devons toujours éviter ces gens à qui Dieu a exclu de son dévotion au culte. ||1||Pause||

ਆਪਿ ਨ ਦੇਹਿ ਚੁਰੁ ਭਰਿ ਪਾਨੀ ॥

Ils ne le font pas de la charité; ils n'offrent même une tasse d'eau à n'importe qui,

ਤਿਹ ਨਿੰਦਹਿ ਜਿਹ ਗੰਗਾ ਆਨੀ ॥੨॥

mais ils calomnient ceux qui accomplissent de grands actes de charité comme détourner des rivières pour le bénéfice des autres. ||2||

ਬੈਠਤ ਉਠਤ ਕੁਟਿਲਤਾ ਚਾਲਹਿ ॥

Tout le temps, ils continuent à jouer perfide jeux.

ਆਪੁ ਗਏ ਅਉਰਨ ਹੂ ਘਾਲਹਿ ॥੩॥

Non seulement ils sont sans valeur, mais ils ruinent les autres. ||3||

ਛਾਡਿ ਕੁਚਰਚਾ ਆਨ ਨ ਜਾਨਹਿ ॥

Ils ne connaissent rien à l'exception de mal parler.

ਬ੍ਰਹਮਾ ਹੂ ਕੋ ਕਹਿਓ ਨ ਮਾਨਹਿ ॥੪॥

Ils n'écoutent pas les conseils de la sage comme Brahma. ||4||

ਆਪੁ ਗਏ ਅਉਰਨ ਹੂ ਖੋਵਹਿ ॥

Ils sont eux-mêmes perdus, et ils trompent les autres.

ਆਗਿ ਲਗਾਇ ਮੰਦਰ ਮੈ ਸੋਵਹਿ ॥੫॥

Ils commettent des péchés sans penser aux conséquences: C'est comme dormir dans la maison après la mise sur le feu. ||5||

ਅਵਰਨ ਹਸਤ ਆਪ ਹਹਿ ਕਾਨੇ ॥

Ils soulignent même la moindre faiblesse des autres alors même qu'ils sont plein de défauts.

ਤਿਨ ਕਉ ਦੇਖਿ ਕਬੀਰ ਲਜਾਨੇ ॥੬॥੧॥੪੪॥

O' Kabeer, il est embarrassant de voir de telles personnes. ||6||1||44||

ਰਾਗੁ ਗਉੜੀ ਬੈਰਾਗਣਿ ਕਬੀਰ ਜੀ

Raag Gauree Bairagan, Kabir Ji:

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

Un seul Dieu éternel, réalisé par la grâce de le vrai Guru:

ਜੀਵਤ ਪਿਤਰ ਨ ਮਾਨੈ ਕੋਊ ਮੂਏਂ ਸਿਰਾਧ ਕਰਾਹੀ ॥

Les gens organisent des fêtes à l'honneur et au profit de leurs ancêtres, mais n'ont jamais pris soin d'eux quand ils étaient vivants.

ਪਿਤਰ ਭੀ ਬਪੁਰੇ ਕਹੁ ਕਿਉ ਪਾਵਹਿ ਕਊਆ ਕੂਕਰ ਖਾਹੀ ॥੧॥

Dis-moi, comment les pauvres ancêtres reçoivent ce que les corbeaux et les chiens ont mangé? ||1||

ਮੋ ਕਉ ਕੁਸਲੁ ਬਤਾਵਹੁ ਕੋਈ ॥

Si seulement quelqu'un pouvait me dire ce qu'est le vrai bonheur ou de l'ecstasy est!

ਕੁਸਲੁ ਕੁਸਲੁ ਕਰਤੇ ਜਗੁ ਬਿਨਸੈ ਕੁਸਲੁ ਭੀ ਕੈਸੇ ਹੋਈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

En parlant de bonheur et de félicité, le monde entier périt, et personne ne sait comment atteindre ce bonheur? ||1||Pause||

ਮਾਟੀ ਕੇ ਕਰਿ ਦੇਵੀ ਦੇਵਾ ਤਿਸੁ ਆਗੈ ਜੀਉ ਦੇਹੀ ॥

Les gens sacrifient des animaux tels que les chèvres, etc à l'argile idoles des anges pour le bénéfice de leurs ancêtres.

ਐਸੇ ਪਿਤਰ ਤੁਮਾਰੇ ਕਹੀਅਹਿ ਆਪਨ ਕਹਿਆ ਨ ਲੇਹੀ ॥੨॥

Tels sont vos ancêtres qui ne peuvent même pas demander ce qu'ils veulent. ||2||

ਸਰਜੀਉ ਕਾਟਹਿ ਨਿਰਜੀਉ ਪੂਜਹਿ ਅੰਤ ਕਾਲ ਕਉ ਭਾਰੀ ॥

Les gens qui tuent les êtres vivants, pour les apaiser, les idoles d'argile, les anges font leur propre fin misérable.

ਰਾਮ ਨਾਮ ਕੀ ਗਤਿ ਨਹੀ ਜਾਨੀ ਭੈ ਡੂਬੇ ਸੰਸਾਰੀ ॥੩॥

Les gens ne réalisent pas le mérite de la méditation sur le nom de Dieu et noient dans la terrible mondaine de l'océan. ||3||

ਦੇਵੀ ਦੇਵਾ ਪੂਜਹਿ ਡੋਲਹਿ ਪਾਰਬ੍ਰਹਮੁ ਨਹੀ ਜਾਨਾ ॥

Au lieu de réaliser le Dieu suprême, les gens adorent les dieux et les déesses et reste hésitant dans leur foi

ਕਹਤ ਕਬੀਰ ਅਕੁਲੁ ਨਹੀ ਚੇਤਿਆ ਬਿਖਿਆ ਸਿਉ ਲਪਟਾਨਾ ॥੪॥੧॥੪੫॥

Kabeer dit, au lieu de se souvenir de Dieu, qui est libre de tout sociale ou la situation de famille, ils restent pris dans les liens de la de Maya. ||4||1||45||

ਗਉੜੀ ॥

Raag Gauree:

ਜੀਵਤ ਮਰੈ ਮਰੈ ਫੁਨਿ ਜੀਵੈ ਐਸੇ ਸੁੰਨਿ ਸਮਾਇਆ ॥

L'une qui se détache de soi, du monde des complications qu'à toutes fins utiles, il est mort pour le monde, il vit alors une vie à l'abri des distractions du monde.

ਅੰਜਨ ਮਾਹਿ ਨਿਰੰਜਨਿ ਰਹੀਐ ਬਹੁੜਿ ਨ ਭਵਜਲਿ ਪਾਇਆ ॥੧॥

Tout en vivant encore chez les tentations de Maya, il reste détaché de ces et ne tombe pas dans l'océan de l'océan de l'existence mondaine de nouveau. |1|

ਮੇਰੇ ਰਾਮ ਐਸਾ ਖੀਰੁ ਬਿਲੋਈਐ ॥

O mon Dieu, alors seulement nous pouvons réciter continuellement Naam comme barattage, le yaourt,

ਗੁਰਮਤਿ ਮਨੂਆ ਅਸਥਿਰੁ ਰਾਖਹੁ ਇਨ ਬਿਧਿ ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਪੀਓਈਐ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

quand, à travers les enseignements de Guru que nous détenons notre esprit constant contre Maya; que de cette manière que nous pouvons participer à la nectar ambrosien de Naam. ||1||Pause||

ਗੁਰ ਕੈ ਬਾਣਿ ਬਜਰ ਕਲ ਛੇਦੀ ਪ੍ਰਗਟਿਆ ਪਦੁ ਪਰਗਾਸਾ ॥

Celui qui pénètre le noyau dur de son mal de l'intellect à l'aide de la parole de Guru comme une flèche, son esprit est éclairé avec de la connaissance divine,

ਸਕਤਿ ਅਧੋਰ ਜੇਵੜੀ ਭ੍ਰਮੁ ਚੂਕਾ ਨਿਹਚਲੁ ਸਿਵ ਘਰਿ ਬਾਸਾ ॥੨॥

Juste comme une erreur de considérer la corde pour un serpent dans l'obscurité est corrigée lorsque l'endroit est éclairé, de même l'illusion de Maya disparaît avec la lumière de Naam, et l'autre est absorbée par la magie du Dieu. ||2||

ਤਿਨਿ ਬਿਨੁ ਬਾਣੈ ਧਨਖੁ ਚਢਾਈਐ ਇਹੁ ਜਗੁ ਬੋਧਿਆ ਭਾਈ ॥

O frère, celui qui est resté inchangé par Maya par le soutien de la parole de Guru. C'est comme conquérir le monde sans le montage de l'arbre sur la proue.

ਦਹ ਦਿਸ ਬੂਡੀ ਪਵਨੁ ਝੁਲਾਵੈ ਡੋਰਿ ਰਹੀ ਲਿਵ ਲਾਈ ॥੩॥

Il peut être à la recherche de ses moyens de subsistance, mais son esprit est toujours à l'écoute de Dieu comme un cerf-volant qui reste stable car il est attaché à sa chaîne, bien que touchée par les vents de toutes les directions,||3||

ਉਨਮਨਿ ਮਨੁਆ ਸੁੰਨਿ ਸਮਾਨਾ ਦੁਬਿਧਾ ਦੁਰਮਤਿ ਭਾਰੀ ॥

Son mal de l'intellect et de la dualité disparaît; son esprit n'ait atteint l'état spirituel dans lequel il n'est pas distrait par Maya.

ਕਹੁ ਕਬੀਰ ਅਨਭਉ ਇਕੁ ਦੇਖਿਆ ਰਾਮ ਨਾਮਿ ਲਿਵ ਲਾਰੀ ॥੪॥੨॥੪੬॥

Kabir dit que cette personne voit une incroyable merveille à l'intérieur et il reste à l'écoute de Nom de Dieu. ||4||2||46||

ਗਉੜੀ ਬੈਰਾਗਣਿ ਤਿਪਦੇ ॥

Raag Gauree Bairagan, Ti-Padas:

ਉਲਟਤ ਪਵਨ ਚਕ੍ਰ ਖਟੁ ਭੇਦੇ ਸੁਰਤਿ ਸੁੰਨ ਅਨਰਾਗੀ ॥

En dirigeant l'errance de l'esprit vers Dieu, le mythique < six chakras> sont ignorés et la conscience atteint l'état où il n'y a pas de distractions du monde.

ਆਵੈ ਨ ਜਾਇ ਮਰੈ ਨ ਜੀਵੈ ਤਾਸੁ ਖੋਜੁ ਬੈਰਾਗੀ ॥੧॥

O frère, au lieu de l'errance après Maya, recherche pour le Dieu qui ne vient ni passe, ni né ni ne meurt.||1||

ਮੇਰੇ ਮਨ ਮਨ ਹੀ ਉਲਟਿ ਸਮਾਨਾ ॥

O mon esprit, on peut fusionner avec Dieu qu'en tournant son esprit loin de péché activités.

ਗੁਰ ਪਰਸਾਦਿ ਅਕਲਿ ਭਈ ਅਵਰੈ ਨਾਤਰੁ ਥਾ ਬੇਗਾਨਾ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Par la grâce du Guru, ma compréhension au sujet de Dieu s'est améliorée; avant que j'étais totalement ignorant.||1||Pause||

ਨਿਵਰੈ ਦੂਰਿ ਦੂਰਿ ਫੁਨਿ ਨਿਵਰੈ ਜਿਨਿ ਜੈਸਾ ਕਰਿ ਮਾਨਿਆ ॥

Celui qui accepte Dieu de tout son cœur, les vices qui ont toujours été avec lui, vont loin et Dieu dont il ne se souvenait pas avant semble à portée de main.

ਅਲਉਤੀ ਕਾ ਜੈਸੇ ਭਇਆ ਬਰੇਡਾ ਜਿਨਿ ਪੀਆ ਤਿਨਿ ਜਾਨਿਆ ॥੨॥

Cette prise de conscience est comme le goût de l'eau douce composée de roche de bonbons, seulement il sait son goût qui le boit. ||2||

ਤੇਰੀ ਨਿਰਗੁਨ ਕਥਾ ਕਾਇ ਸਿਉ ਕਹੀਐ ਐਸਾ ਕੋਇ ਬਿਬੇਕੀ ॥

O Dieu, Vous êtes au-delà des trois modes de Maya, est-ce que quelqu'un avec un tel discernement de la sagesse avec qui je peux partager vos louanges?

ਕਹੁ ਕਬੀਰ ਜਿਨਿ ਦੀਆ ਪਲੀਤਾ ਤਿਨਿ ਤੈਸੀ ਝਲ ਦੇਖੀ ॥੩॥੩॥੪੭॥

Kabir dit, notre expérience à propos de la merveilleuse vision de Dieu est selon notre intensité de l'amour de Dieu . ||3||3||47||

ਗਉੜੀ ॥

Raag Gauree:

ਤਹ ਪਾਵਸ ਸਿੰਧੁ ਧੂਪ ਨਹੀ ਛਹੀਆ ਤਹ ਉਤਪਤਿ ਪਰਲਉ ਨਾਹੀ ॥

Dans la plus spirituelle de l'État, on n'a pas envie des lieux mythiques des anges comme l'Indra, le Shiva, Vishnu et Brahma, etc.

ਜੀਵਨ ਮਿਰਤੁ ਨ ਦੁਖੁ ਸੁਖੁ ਬਿਆਪੈ ਸੁੰਨ ਸਮਾਧਿ ਦੇਉ ਤਹ ਨਾਹੀ ॥੧॥

Dans cet état, il n'y a pas de désir de prolonger la vie ou la peur de la mort, aucun sentiment de joie ou de tristesse et aucun effet de distractions profanes comme des vices et de la dualité. ||1||

ਸਹਜ ਕੀ ਅਕਥ ਕਥਾ ਹੈ ਨਿਰਾਰੀ ॥

Cet état d'esprit spirituel le plus élevé est unique et au-delà de toute description.

ਤੁਲਿ ਨਹੀ ਚਢੈ ਜਾਇ ਨ ਮੁਕਾਤੀ ਹਲੁਕੀ ਲਗੈ ਨ ਭਾਰੀ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Il ne peut pas être mesuré au contraire de toute sensation agréable et ça ne finit jamais; il donne toujours la même tranquillité et confort. ||1||Pause||

ਅਰਧ ਉਰਧ ਦੋਊ ਤਹ ਨਾਹੀ ਰਾਤਿ ਇਨਸੁ ਤਹ ਨਾਹੀ ॥

Dans cet état d'esprit n'est pas supérieure ou inférieure de la classe sociale et on n'est jamais ignorer les maux du monde ou de courir après les Mayas.

ਜਲੁ ਨਹੀ ਪਵਨੁ ਪਾਵਕੁ ਫੁਨਿ ਨਾਹੀ ਸਤਿਗੁਰ ਤਹਾ ਸਮਾਹੀ ॥੨॥

Dans cet état, il n'y a pas d'océan, de vices, de l'instabilité de l'esprit et du désir de Maya; au lieu de cela seulement le vrai Guru Mantra s'insinue dans l'esprit. ||2||

ਅਗਮ ਅਗੋਚਰੁ ਰਹੈ ਨਿਰੰਤਰਿ ਗੁਰ ਕਿਰਪਾ ਤੇ ਲਹੀਐ ॥

Ensuite, l'incompréhensible et Insondable de Dieu demeure dans l'esprit; mais Il est réalisé seulement par la grâce de Guru.

ਕਹੁ ਕਬੀਰ ਬਲਿ ਜਾਉ ਗੁਰ ਅਪੁਨੇ ਸਤਸੰਗਤਿ ਮਿਲਿ ਰਹੀਐ ॥੩॥੪॥੪੮॥

Kabir dit, je me consacre à Guru et on doit toujours rester dans la société de notre Guru. ||3||4||48||

ਗਉੜੀ ॥

Raag Gauree:

ਪਾਪੁ ਪੁੰਨੁ ਦੁਇ ਬੈਲ ਬਿਸਾਹੇ ਪਵਨੁ ਪੂਜੀ ਪਰਗਾਸਿਓ ॥

Les êtres humains viennent au monde avec le capital de vie respiratoire; avec ce capital, ils achètent des vertus et des maux comme deux taureaux.

ਤ੍ਰਿਸਨਾ ਗੂਣਿ ਭਰੀ ਘਟ ਭੀਤਰਿ ਇਨ ਬਿਧਿ ਟਾਂਡ ਬਿਸਾਹਿਓ ॥੧॥

Leur cœur est comme un sac rempli de désirs mondains, comme si ce sont des marchandises qu'ils ont, pour la négociation de ce monde. ||1||

ਐਸਾ ਨਾਇਕੁ ਰਾਮੁ ਹਮਾਰਾ ॥

Tel un riche banquier est notre Dieu!

ਸਗਲ ਸੰਸਾਰੁ ਕੀਓ ਬਨਜਾਰਾ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

ce qu'Il a fait le monde entier comme Ses commerçants. ||1||Pause||

ਕਾਮੁ ਕ੍ਰੋਧੁ ਦੁਇ ਭਏ ਜਗਾਤੀ ਮਨ ਤਰੰਗ ਬਟਵਾਰਾ ॥

La luxure et la colère sont comme les collectionneurs de droits de douane et les passions de l'esprit est comme l'autoroute des voleurs.

ਪੰਚ ਤਤੁ ਮਿਲਿ ਦਾਨੁ ਨਿਬੇਰਹਿ ਟਾਂਡਾ ਉਤਰਿਓ ਪਾਰਾ ॥੨॥

Les mortels plongent dans la luxure, la cupidité et les passions pour épuiser leur capital et aller à travers avec la charge de décevoir les désirs mondains. ||2||

ਕਹਤ ਕਬੀਰੁ ਸੁਨਹੁ ਰੇ ਸੰਤਹੁ ਅਬ ਐਸੀ ਬਨਿ ਆਈ ॥

Kabir dit, Écoute Ô' saints, telle est devenu l'état des affaires pour moi,

ਘਾਟੀ ਚਢਤ ਬੈਲੁ ਇਕੁ ਥਾਕਾ ਚਲੇ ਗੋਨਿ ਛਿਟਕਾਈ ॥੩॥੫॥੪੯॥

que d'aller vers le haut sur le chemin du culte de Dieu, le bœuf de mes mauvaises pensées est épuisé et s'est enfui jeté hors de sa charge de péchés et je suis parti avec le bœuf de mes vertus. |3|5|49|

ਗਉੜੀ ਪੰਚਪਦਾ ॥

Raag Gauree, Panch-Padas:

ਪੇਵਕੜੈ ਦਿਨ ਚਾਰਿ ਹੈ ਸਾਹੁਰੜੈ ਜਾਣਾ ॥

Pour quelques jours, l'âme de la mariée reste dans l'un de ses parents de la maison (ce monde); à la fin, elle doit aller à sa belle-famille (autre monde).

ਅੰਧਾ ਲੋਕੁ ਨ ਜਾਣਈ ਮੂਰਖੁ ਏਆਣਾ ॥੧॥

Mais spirituellement aveugles et ignorants, les gens ne s'en rendent pas compte. ||1||

ਕਹੁ ਡਡੀਆ ਬਾਧੈ ਧਨ ਖੜੀ ॥

Dites-moi, pourquoi l'âme de la mariée est encore plongée dans les affaires de ce monde?

ਪਾਹੁ ਘਰਿ ਆਏ ਮੁਕਲਾਊ ਆਏ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

tandis que les invités (les démons) de la législation de la maison (de l'autre monde) sont venus de l'emmener avec eux. ||1||Pause||

ਓਹ ਜਿ ਦਿਸੈ ਖੁਹੜੀ ਕਉਨ ਲਾਜੁ ਵਹਾਰੀ ॥

Qui est cette dame la suppression d'une corde en bien? (Celui qui vient de ce monde commence à vivre plongé dans les plaisirs du monde)?

ਲਾਜੁ ਘੜੀ ਸਿਉ ਤੂਟਿ ਪੜੀ ਉਠਿ ਚਲੀ ਪਨਿਹਾਰੀ ॥੨॥

Tout en encore engagés à amasser les richesses du monde, le corps succombe à la mort et l'âme quitte déçu du monde). ||2||

ਸਾਹਿਬੁ ਹੋਇ ਦਇਆਲੁ ਕ੍ਰਿਪਾ ਕਰੇ ਅਪੁਨਾ ਕਾਰਜੁ ਸਵਾਰੇ ॥

Si le Maître-Dieu est miséricordieux et montre Sa gentillesse sur l'âme de la mariée alors Dieu peut résoudre son affaire (la sauver de vices et les effets de Maya).

ਤਾ ਸੋਹਾਗਣਿ ਜਾਣੀਐ ਗੁਰ ਸਬਦੁ ਬੀਚਾਰੇ ॥੩॥

L'âme de la mariée est considérée chanceuse seulement quand elle réfléchit sur la parole de Guru. ||3||

ਕਿਰਤ ਕੀ ਬਾਂਧੀ ਸਭ ਫਿਰੈ ਦੇਖਹੁ ਬੀਚਾਰੀ ॥

Si vous pensez à ce sujet, basé sur le destin prédestiné, le monde entier est errer sans but.

ਏਸ ਨੋ ਕਿਆ ਆਖੀਐ ਕਿਆ ਕਰੇ ਵਿਚਾਰੀ ॥੪॥

Que peut faire le pauvre âme faire? Que pouvons-nous dire? ||4||

ਭਈ ਨਿਰਾਸੀ ਉਠਿ ਚਲੀ ਚਿਤ ਬੀਧਿ ਨ ਧੀਰਾ ॥

O mes amis, à la fin, l'âme quitte le monde de la frustration et sans aucune consolation.

ਹਰਿ ਕੀ ਚਰਣੀ ਲਾਗਿ ਰਹੁ ਭਜੁ ਸਰਣਿ ਕਬੀਰਾ ॥੫॥੬॥੫੦॥

O' Kabir, accepte de Dieu refuge et de rester imprégné de Son amour.
||5||6||50||

ਗਉੜੀ ॥

Raag Gauree :

ਜੋਗੀ ਕਹਹਿ ਜੋਗੁ ਭਲ ਮੀਠਾ ਅਵਰੁ ਨ ਦੂਜਾ ਭਾਈ ॥

O' brother, les yogis annoncent que seule la voie du Yoga est la bonne façon de réaliser Dieu.

ਗੁੰਡਤ ਮੁੰਡਤ ਏਕੈ ਸਬਦੀ ਏਇ ਕਹਹਿ ਸਿਧਿ ਪਾਈ ॥੧॥

Ceux avec leurs têtes et des visages rasés et ceux qui ne cessent de proférer que Dieu est incompréhensible; ils disent qu'ils sont seuls à avoir atteint la perfection.
||1||

ਹਰਿ ਬਿਨੁ ਭਰਮਿ ਭੁਲਾਨੇ ਅੰਧਾ ॥

Sans méditer sur Dieu, de l'esprit des ignorants sont trompés par le doute.

ਜਾ ਪਹਿ ਜਾਉ ਆਪੁ ਛੁਟਕਾਵਨਿ ਤੇ ਬਾਧੇ ਬਹੁ ਫੰਧਾ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Et ceux, à qui je vais à se libérer de l'ego, sont eux-mêmes liés par toutes sortes de chaînes de rituels et de vanité. ||1||Pause||

ਜਹ ਤੇ ਉਪਜੀ ਤਹੀ ਸਮਾਨੀ ਇਹ ਬਿਧਿ ਬਿਸਰੀ ਤਬ ਹੀ ॥

D'où l'ego est originaire (le fait de nous considérer comme entité distincte de Dieu), l'ensemble de l'humanité reste absorbé. De cette façon, tout le monde a abandonné Dieu et est affligé avec l'ego.

ਪੀਡਤ ਗੁਣੀ ਸੂਰ ਹਮ ਦਾਤੇ ਏਹਿ ਕਹਹਿ ਬਡ ਹਮ ਹੀ ॥੨॥

Les Pandits, les vertueux, les braves et généreux, égoïstement prétendent qu'ils sont les plus grands. ||2||

ਜਿਸਹਿ ਬੁਝਾਏ ਸੋਈ ਬੁਝੈ ਬਿਨੁ ਬੁਝੈ ਕਿਉ ਰਹੀਐ ॥

Il est le seul qui comprend le vrai chemin pour s'unir à Dieu qu'Il Lui inspire à comprendre. La vie ne vaut rien sans la compréhension de cette réalité.

ਸਤਿਗੁਰੁ ਮਿਲੈ ਅਧੋਰਾ ਚੁਕੈ ਇਨ ਬਿਧਿ ਮਾਣਕੁ ਲਹੀਐ ॥੩॥

Par rencontre le Vrai Guru, les ténèbres de l'ignorance est dissipé et de cette manière, on parvient à la valeur inestimable Naam. ||3||

ਤਜਿ ਬਾਵੇ ਦਾਹਨੇ ਬਿਕਾਰਾ ਹਰਿ ਪਦੁ ਦ੍ਰਿੜੁ ਕਰਿ ਰਹੀਐ ॥

En abandonnant tous les autres de côté, suivis de maux, nous devons fermement garder nos yeux sur la cible de l'union avec Dieu.

ਕਹੁ ਕਬੀਰ ਗੁੰਗੈ ਗੁੜੁ ਖਾਇਆ ਪੂਛੇ ਤੇ ਕਿਆ ਕਹੀਐ ॥੪॥੭॥੫੧॥

Kabeer dit, juste comme un muet ne peut rien dire sur le goût de la mélasse, de même le bonheur de la réalisation de Dieu est indescriptible. ||4||7||51||

ਰਾਗੁ ਗਉੜੀ ਪੂਰਬੀ ਕਬੀਰ ਜੀ ॥

Raag Gauree Poorbee, Kabeer Jee:

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

Un Dieu éternel. Réalisé par la grâce de le vrai Guru:

ਜਹ ਕਛੁ ਅਹਾ ਤਹਾ ਕਿਛੁ ਨਾਹੀ ਪੰਚ ਤਤੁ ਤਹ ਨਾਹੀ ॥

Commentant sur la mort d'un Yogi, kabir ji dit, la vie, n'est plus ici; de même, les cinq éléments constituant le corps sont dispersés.

ਇੜਾ ਪਿੰਗੁਲਾ ਸੁਖਮਨ ਬੰਦੇ ਏ ਅਵਗਨ ਕਤ ਜਾਹੀ ॥੧॥

O' brother, où ont disparu les avantages des exercices comme la respiration par la narine gauche, la narine droite et Sukhman (passage par le front). ||1||

ਤਾਗਾ ਤੂਟਾ ਗਗਨੁ ਬਿਨਸਿ ਗਇਆ ਤੇਰਾ ਬੋਲਤੁ ਕਹਾ ਸਮਾਈ ॥

Où est votre discours disparu? La chaîne de vos respirations est cassée et le cerveau est détruit.

ਏਹ ਸੰਸਾ ਮੇ ਕਉ ਅਨਦਿਨੁ ਬਿਆਪੇ ਮੇ ਕਉ ਕੋ ਨ ਕਹੈ ਸਮਝਾਈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Cette inquiétude me hante toujours, mais pas un peut il m'expliquer et m'aider à comprendre? ||1||Pause||

ਜਹ ਬਰਭੰਡੁ ਪਿੰਡੁ ਤਹ ਨਾਹੀ ਰਚਨਹਾਰੁ ਤਹ ਨਾਹੀ ॥

Où est le monde, le corps n'y est pas et l'esprit n'est pas ici non plus.

ਜੋੜਨਹਾਰੋ ਸਦਾ ਅਤੀਤਾ ਇਹ ਕਹੀਐ ਕਿਸੁ ਮਾਹੀ ॥੨॥

Dieu est toujours détaché; maintenant, au sein de laquelle l'âme est dit être contenue?|2|

ਜੋੜੀ ਜੁੜੈ ਨ ਤੋੜੀ ਤੂਟੈ ਜਬ ਲਗੁ ਹੋਇ ਬਿਨਾਸੀ ॥

Tant que notre esprit reste attaché à notre corps périssable, on ne peut ni s'unir à Dieu, et nous ne pouvons rompre avec Maya.

ਕਾ ਕੋ ਠਾਕੁਰੁ ਕਾ ਕੋ ਸੇਵਕੁ ਕੋ ਕਾਹੂ ਕੈ ਜਾਸੀ ॥੩॥

Dans cet état d'esprit, nul ne peut dire qui est l'esprit du vrai maître, et dont le serviteur c'est? Alors, où va cette âme après leur mort? ||3||

ਕਹੁ ਕਬੀਰ ਲਿਵ ਲਾਗਿ ਰਹੀ ਹੈ ਜਹਾ ਬਸੇ ਦਿਨ ਰਾਤੀ ॥

Kabeer dit, mon esprit est à l'écoute de Dieu et reste à l'écoute de jour et de nuit.

ਉਆ ਕਾ ਮਰਮੁ ਓਹੀ ਪਰੁ ਜਾਨੈ ਓਹੁ ਤਉ ਸਦਾ ਅਬਿਨਾਸੀ ॥੪॥੧॥੫੨॥

Seulement il se sait les secrets de Son mystère; Il est éternel. ||4||1||52||

ਗਉੜੀ ॥

Raag Gauree:

ਸੁਰਤਿ ਸਿਮ੍ਰਿਤਿ ਦੁਇ ਕੰਨੀ ਮੁੰਦਾ ਪਰਮਿਤਿ ਬਾਹਰਿ ਖਿੰਥਾ ॥

Se référant à la conversation avec un Yogi, Kabir Ji dit, j'ai fait de la contemplation et du souvenir de Dieu, comme mes deux boucles d'oreilles et la vraie connaissance que mon extérieur patché manteau.

ਸੁੰਨ ਗੁਫਾ ਮਹਿ ਆਸਣੁ ਬੈਸਣੁ ਕਲਪ ਬਿਬਰਜਿਤ ਪੰਥਾ ॥੧॥

Je m'asseyais et méditais dans un état où les pas de désirs mondains naître que dans l'esprit; donnant sur les ambitions mondaines est ma secte religieuse. ||1||

ਮੇਰੇ ਰਾਜਨ ਮੈ ਬੈਰਾਗੀ ਜੋਗੀ ॥

O mon Dieu souverain, je suis un yogi imprégné de Votre amour,

ਮਰਤ ਨ ਸੋਗ ਬਿਓਗੀ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

donc, j'ai ni peur de la mort, ni n'importe quel chagrin me dérange pas.

||1||Pause||

ਖੰਡ ਬ੍ਰਹਮੰਡ ਮਹਿ ਸਿੰਝੀ ਮੇਰਾ ਬਟੂਆ ਸਭੁ ਜਗੁ ਭਸਮਾਧਾਰੀ ॥

Pour donner le message de l'omniprésence de Dieu dans tous les univers et des galaxies est mon cor et à penser le monde entier comme périssable est mon sac de cendres.

ਤਾੜੀ ਲਾਗੀ ਤ੍ਰਿਪਲੁ ਪਲਟੀਐ ਛੂਟੈ ਹੋਇ ਪਸਾਰੀ ॥੨॥

En vertu de la méditation profonde, j'ai tourné mon esprit loin de la trois modes de Maya, et même d'être un chef de ménage, je suis libre à partir du monde des obligations. ||2||

ਮਨੁ ਪਵਨੁ ਦੁਇ ਤੁੰਬਾ ਕਰੀ ਹੈ ਜੁਗ ਜੁਗ ਸਾਰਦ ਸਾਜੀ ॥

Mon esprit et mon souffle sont les deux gourdes de mon violon (instrument de musique), et le Dieu éternel est son cadre (bielle).

ਬਿਰੁ ਭਈ ਤੰਤੀ ਤੂਟਸਿ ਨਾਹੀ ਅਨਹਦ ਕਿੰਗੁਰੀ ਬਾਜੀ ॥੩॥

La concentration de l'esprit est la chaîne de la guitare qui est devenue stable et il ne rompt pas; cette guitare est maintenant de jouer en continu. ||3||

ਸੁਨਿ ਮਨ ਮਗਨ ਭਏ ਹੈ ਪੂਰੇ ਮਾਇਆ ਡੋਲ ਨ ਲਾਗੀ ॥

L'audition de la divine mélodie, mon esprit est totalement absorbé en Dieu, la méditation, qu'il n'est plus secoué par Maya.

ਕਹੁ ਕਬੀਰ ਤਾ ਕਉ ਪੁਨਰਪਿ ਜਨਮੁ ਨਹੀ ਖੇਲਿ ਗਇਓ ਬੈਰਾਗੀ ॥੪॥੨॥੫੩॥

Kabir dit que le yogi amateur de Dieu qui s'écarte du monde après avoir joué à un tel jeu ne tombe pas dans les cycles de la naissance et de la mort.

||4||2||53||

ਗਉੜੀ ॥

Raag Gauree:

ਗਜ ਨਵ ਗਜ ਦਸ ਗਜ ਇਕੀਸ ਪੁਰੀਆ ਏਕ ਤਨਾਈ ॥

Kabir se rend compte que, comme le tissu, il est de tissage, notre corps est aussi une sorte de tapisserie qui se compose de Neuf organes, dix facultés et vingt-et-un autres éléments.

ਸਾਠ ਸੂਤ ਨਵ ਖੰਡ ਬਹਤਰਿ ਪਾਟੁ ਲਗੇ ਅਧਿਕਾਈ ॥੧॥

Soixante artères, neuf articulations et soixante-deux veines sont comme leur durée de trame. ||1||

ਗਈ ਬੁਨਾਵਨ ਮਾਹੇ ॥ ਘਰ ਛੋਡਿਐ ਜਾਇ ਜੁਲਾਹੇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Quand le tisserand (l'esprit) sort de sa maison (séparés de Dieu), l'esprit va à la recherche pour obtenir sa toile tissé (s'implique dans l'accomplir les désirs de l'),

ਗਜੀ ਨ ਮਿਨੀਐ ਤੋਲਿ ਨ ਤੁਲੀਐ ਪਾਚਨੁ ਸੇਰ ਅਢਾਈ ॥

Le corps humain est comme le linge qui ne peut pas être pesé ou mesuré; sa nourriture quotidienne est d'environ 6 livres, qui sert comme une sorte d'amidon pour tenir le fil.

ਜੋ ਕਰਿ ਪਾਚਨੁ ਬੋਗਿ ਨ ਪਾਵੈ ਝਗਰੁ ਕਰੈ ਘਰਹਾਈ ॥੨॥

Tout comme lors d'un traitement adéquat n'est pas donné au fils d'être tissé de problèmes, même si la nourriture n'est pas donnée, le corps humain est en difficulté. ||2||

ਦਿਨ ਕੀ ਬੈਠ ਖਸਮ ਕੀ ਬਰਕਸ ਇਹ ਬੋਲਾ ਕਤ ਆਈ ॥

Pour profiter des plaisirs de la vie pour quelques jours, ne pas suivre la volonté de Dieu et il n'a pas droit à une seconde chance dans cette vie.

ਛੂਟੇ ਕੂਡੇ ਭੀਗੈ ਪੁਰੀਆ ਚਲਿਓ ਜੁਲਾਹੇ ਰੀਸਾਈ ॥੩॥

À la fin de toutes ses possessions sont laissés derrière, le désir reste inassouvi et de la détresse de l'âme s'éloigne de la colère. ||3||

ਛੋਛੀ ਨਲੀ ਤੰਤੁ ਨਹੀ ਨਿਕਸੈ ਨਤਰ ਰਹੀ ਉਰਝਾਈ ॥

Finalement, l'âme quitte le corps et on s'arrête de respirer, comme si le tissage tube était vide, et le fil est épuisé.

ਛੋਡਿ ਪਸਾਰੁ ਈਹਾ ਰਹੁ ਬਪੁਰੀ ਕਹੁ ਕਬੀਰ ਸਮਝਾਈ ॥੪॥੩॥੫੪॥

Conseils en matière de l'esprit, Kabir dit, O' misérable esprit: au moins, maintenant abandonner ces désirs mondains et devenir un désir libre.

||4||3||54||

ਗਉੜੀ ॥

Raag Gauree:

ਏਕ ਜੋਤਿ ਏਕਾ ਮਿਲੀ ਕਿੰਬਾ ਹੋਇ ਮਹੋਇ ॥

D'une âme, d'après l'union avec l'âme Suprême, ne pas garder son identité distincte.

ਜਿਤੁ ਘਟਿ ਨਾਮੁ ਨ ਉਪਜੈ ਫੂਟਿ ਮਰੈ ਜਨੁ ਸੋਇ ॥੧॥

Celui qui ne développe pas l'amour pour Naam, peut-il se lamenter et mourir!

||1||

ਸਾਵਲ ਸੁੰਦਰ ਰਾਮਈਆ ॥

O mon sombre et beau Dieu,

ਮੇਰਾ ਮਨੁ ਲਾਗਾ ਤੇਹਿ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

mon esprit est à l'écoute de vous. ||1||Pause||

ਸਾਧੁ ਮਿਲੈ ਸਿਧਿ ਪਾਈਐ ਕਿ ਏਹੁ ਜੋਗੁ ਕਿ ਭੋਗੁ ॥

La Perfection est atteinte par la rencontre avec Guru, à quoi bon, de Yoga ou de l'indulgence dans les plaisirs?

ਦੁਹੁ ਮਿਲਿ ਕਾਰਜੁ ਉਪਜੈ ਰਾਮ ਨਾਮ ਸੰਜੋਗੁ ॥੨॥

Lors de la réunion des deux (le Guru et le vrai disciple), la tâche divine de l'union avec le Nom de Dieu est accomplie. ||2||

ਲੋਗੁ ਜਾਨੈ ਇਹੁ ਗੀਤੁ ਹੈ ਇਹੁ ਤਉ ਬ੍ਰਹਮ ਬੀਚਾਰ ॥

Les gens croient que c'est juste une chanson, mais en fait c'est la réflexion sur la Sagesse Divine.

ਜਿਉ ਕਾਸੀ ਉਪਦੇਸੁ ਹੋਇ ਮਾਨਸ ਮਰਤੀ ਬਾਰ ॥੩॥

C'est comme le dernier sermon reçu par une personne mourante à Kashi. ||3||

ਕੋਈ ਗਾਵੈ ਕੇ ਸੁਣੈ ਹਰਿ ਨਾਮਾ ਚਿਤੁ ਲਾਇ ॥

Celui qui chante ou qu'on écoute les louanges de Dieu avec la conscience,

ਕਹੁ ਕਬੀਰ ਸੰਸਾ ਨਹੀ ਅੰਤਿ ਪਰਮ ਗਤਿ ਪਾਇ ॥੪॥੧॥੪॥੫੫॥

sans doute, en fin de compte, cette personne obtient le spirituel suprême de l'état, dit Kabeer. ||4||1||4||55||

ਗਉੜੀ ॥

Raag Gauree:

ਜੇਤੇ ਜਤਨ ਕਰਤ ਤੇ ਡੂਬੇ ਭਵ ਸਾਗਰੁ ਨਹੀ ਤਾਰਿਓ ਰੇ ॥

Ceux qui s'adonnent à des rituels efforts se noient dans le monde terrifiant de l'océan; aucune de ces aides à travers l'océan du monde de vices.

ਕਰਮ ਧਰਮ ਕਰਤੇ ਬਹੁ ਸੰਜਮ ਅਹੰਬੁਧਿ ਮਨੁ ਜਾਰਿਓ ਰੇ ॥੧॥

L'égoïsme de la fierté consomme de l'esprit de ceux qui la pratique des rites religieux stricts et l'auto-discipline. ||1||

ਸਾਸ ਗ੍ਰਾਸ ਕੇ ਦਾਤੇ ਠਾਕੁਰੁ ਸੋ ਕਿਉ ਮਨਹੁ ਬਿਸਾਰਿਓ ਰੇ ॥

O' brother, pourquoi avez-vous abandonné Dieu à partir de votre esprit qui a donné vie et de ses moyens de subsistance?

ਹੀਰਾ ਲਾਲੁ ਅਮੋਲੁ ਜਨਮੁ ਹੈ ਕਉਡੀ ਬਦਲੈ ਹਾਰਿਓ ਰੇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

La naissance humaine est un joyau inestimable que vous a dilapidé en échange de la monnaie. ||1||Pause||

ਤ੍ਰਿਸਨਾ ਤ੍ਰਿਖਾ ਭੂਖ ਭ੍ਰਮਿ ਲਾਗੀ ਹਿਰਦੈ ਨਾਹਿ ਬੀਚਾਰਿਓ ਰੇ ॥

O' brother, vous ne reflètent jamais dans votre esprit qu'en raison de l'illusion, vous vous languissez pour les richesses du monde.

ਉਨਮਤ ਮਾਨ ਹਿਰਿਓ ਮਨ ਮਾਹੀ ਗੁਰ ਕਾ ਸਬਦੁ ਨ ਧਾਰਿਓ ਰੇ ॥੨॥

Étant enivré d'orgueil dans le rituel des actes, votre esprit est trompé par l'ego; vous n'avez pas inscrit la parole de Guru dans votre esprit. ||2||

ਸੁਆਦ ਲੁਭਤ ਇੰਦ੍ਰੀ ਰਸ ਪ੍ਰੇਰਿਓ ਮਦ ਰਸ ਲੈਤ ਬਿਕਾਰਿਓ ਰੇ ॥

Attirés par la cupidité d'une multitude d'attractions et de plaisirs sensuels, vous êtes en profitant d'ivresse de vices.

ਕਰਮ ਭਾਗ ਸੰਤਨ ਸੰਗਾਨੇ ਕਾਸਟ ਲੋਹ ਉਧਾਰਿਓ ਰੇ ॥੩॥

Ceux qui sont bénis avec de la bonne fortune, en les mettant en contact avec Guru, Dieu les aide à traverser le monde de l'océan de vices comme un morceau de la croix de fer pendant un cours d'eau lorsqu'il est placé sur un morceau de bois. ||3||

ਧਾਵਤ ਜੋਨਿ ਜਨਮ ਭ੍ਰਮਿ ਥਾਕੇ ਅਬ ਦੁਖ ਕਰਿ ਹਮ ਹਾਰਿਓ ਰੇ ॥

Je suis fatigué d'incessantes pérégrinations à travers des myriades de naissances. Je suis maintenant totalement épuisé parce que j'ai enduré beaucoup de souffrances et de douleurs.

ਕਹਿ ਕਬੀਰ ਗੁਰ ਮਿਲਤ ਮਹਾ ਰਸੁ ਪ੍ਰੇਮ ਭਗਤਿ ਨਿਸਤਾਰਿਓ ਰੇ ॥੪॥੧॥੫॥੫੬॥

Kabeer dit, la rencontre avec Guru, j'ai obtenu la joie suprême; l'amour de dévotion, adoration m'a sauvé du monde-océan de vices. ||4||1||5||56||

ਗਉੜੀ ॥

Raag Gauree:

ਕਾਲਬੂਤ ਕੀ ਹਸਤਨੀ ਮਨ ਬਉਰਾ ਰੇ ਚਲਤੁ ਰਚਿਓ ਜਗਦੀਸ ॥

O fou de l'esprit, Dieu a créé ce monde comme un jeu, comme la paille, la figure d'un éléphant femelle est conçue pour intercepter l'éléphant.

ਕਾਮ ਸੁਆਇ ਗਜ ਬਸਿ ਪਰੇ ਮਨ ਬਉਰਾ ਰੇ ਅੰਕਸੁ ਸਹਿਓ ਸੀਸ ॥੧॥

O mon esprit fou, vous êtes pris dans le piège de Maya et de souffrir tout comme l'éléphant, induit en erreur par la luxure, qui subit la tyrannie de dieu sur sa tête.||1||

ਬਿਖੈ ਬਾਚੁ ਹਰਿ ਰਾਚੁ ਸਮਝੁ ਮਨ ਬਉਰਾ ਰੇ ॥

O mon esprit fou, soyez prudent, sauvez-vous de tomber dans le péché d'activités et accordez-vous à Dieu.

ਨਿਰਭੈ ਹੋਇ ਨ ਹਰਿ ਭਜੇ ਮਨ ਬਉਰਾ ਰੇ ਗਹਿਓ ਨ ਰਾਮ ਜਹਾਜੁ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

O mon esprit fou, Vous n'avez pas sans crainte médité sur Dieu et n'ont pas pris de Son soutien. ||1||Pause||

ਮਰਕਟ ਮੁਸਟੀ ਅਨਾਜ ਕੀ ਮਨ ਬਉਰਾ ਰੇ ਲੀਨੀ ਹਾਥੁ ਪਸਾਰਿ ॥

O mon esprit fou, vous êtes plongé dans l'avidité, comme un singe qui se propage sa main dans un pot à col étroit pour une poignée de grains,

ਛੂਟਨ ਕੇ ਸਹਸਾ ਪਰਿਆ ਮਨ ਬਉਰਾ ਰੇ ਨਾਚਿਓ ਘਰ ਘਰ ਬਾਰਿ ॥੨॥

et de ne pas ouvrir son poing en raison de la crainte de perdre des grains et se fait prendre. Le maître lui fait la danse de porte à porte. ||2||

ਜਿਉ ਨਲਨੀ ਸੂਅਟਾ ਗਹਿਓ ਮਨ ਬਉਰਾ ਰੇ ਮਾਯਾ ਇਹੁ ਬਿਉਹਾਰੁ ॥

O mon esprit fou, Maya cerne-nous tout simplement comme la chaux-de rameau cerne un perroquet.

ਜੈਸਾ ਰੰਗੁ ਕਸੁੰਭ ਕਾ ਮਨ ਬਉਰਾ ਰੇ ਤਿਉ ਪਸਰਿਓ ਪਾਸਾਰੁ ॥੩॥

O mon fou de l'esprit, l'étendue de ce monde est aussi temporaire, comme la couleur de l'huile de carthame. ||3||

ਨਾਵਨ ਕਉ ਤੀਰਥ ਘਨੇ ਮਨ ਬਉਰਾ ਰੇ ਪੂਜਨ ਕਉ ਬਹੁ ਦੇਵ ॥

O mon esprit fou, bien qu'il existe des myriades de sanctuaire sacré pour se baigner et des myriades d'idoles des anges pour adorer,

ਕਹੁ ਕਬੀਰ ਛੂਟਨੁ ਨਹੀ ਮਨ ਬਉਰਾ ਰੇ ਛੂਟਨੁ ਹਰਿ ਕੀ ਸੇਵ ॥੪॥੧॥੬॥੫੭॥

mais on n'est pas sauvé de la mondaine obligations par le biais de ces bains et de culte; l'un est sauvé que par le rappel de Dieu, dit Kabir||4||1||6||57||

ਗਉੜੀ ॥

Raag Gauree:

ਅਗਨਿ ਨ ਦਰੈ ਪਵਨੁ ਨਹੀ ਮਗਨੈ ਤਸਕਰੁ ਨੇਰਿ ਨ ਆਵੈ ॥

La richesse du Nom de Dieu est telle que le feu ne peut brûler, le vent ne peut pas l'emporter et les voleurs ne peuvent pas obtenir près d'elle;

ਰਾਮ ਨਾਮ ਧਨੁ ਕਰਿ ਸੰਚਉਨੀ ਸੋ ਧਨੁ ਕਤ ਹੀ ਨ ਜਾਵੈ ॥੧॥

Par conséquent, on devrait amasser la richesse du Nom de Dieu qui n'est jamais perdu. ||1||

ਹਮਰਾ ਧਨੁ ਮਾਧਉ ਗੋਬਿੰਦੁ ਧਰਣੀਧਰੁ ਇਹੈ ਸਾਰ ਧਨੁ ਕਹੀਐ

Ma richesse est Dieu, le Maître de l'Univers et le Soutien de la terre: c'est la plus sublime de la richesse.

ਜੋ ਸੁਖੁ ਪ੍ਰਭ ਗੋਬਿੰਦੁ ਕੀ ਸੇਵਾ ਸੋ ਸੁਖੁ ਰਾਜਿ ਨ ਲਹੀਐ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

La béatitude qui est atteinte par la méditation sur Dieu n'est pas atteinte, même en se prononçant comme un roi. ||1||Pause||

ਇਸੁ ਧਨੁ ਕਾਰਣਿ ਸਿਵ ਸਨਕਾਦਿਕ ਖੋਜਤ ਭਏ ਉਦਾਸੀ ॥

Pour atteindre cette richesse Naam, des anges, comme Shiva, des hommes comme Sanak et trois autres fils de ange Brahma sont reclus.

ਮਨਿ ਮੁਕੰਦੁ ਜਿਹਬਾ ਨਾਰਾਇਨੁ ਪਰੈ ਨ ਜਮ ਕੀ ਫਾਸੀ ॥੨॥

Celui dont le cœur consacre Dieu, vers la libération, et dont la langue toujours des chants de l'omniprésence de Dieu, son nom, n'est pas pris dans l'étau de la mort. ||2||

ਨਿਜ ਧਨੁ ਗਿਆਨੁ ਭਗਤਿ ਗੁਰਿ ਦੀਨੀ ਤਾਸੁ ਸੁਮਤਿ ਮਨੁ ਲਾਗਾ ॥

Dont Guru a béni la richesse de la connaissance divine et de dévotion, le culte, la tête de cette personne reste à l'écoute de Dieu,

ਜਲਤ ਅੰਭ ਥੀਭ ਮਨੁ ਧਾਵਤ ਭਰਮ ਬੰਧਨ ਭਉ ਭਾਗਾ ॥੩॥

La richesse de Naam est comme l'eau pour l'esprit brûlant de désirs mondains et un soutien à l'errance de l'esprit; il contribue aussi à la fin de la peur de liens de doutes. ||3||

ਕਹੈ ਕਬੀਰੁ ਮਦਨ ਕੇ ਮਾਤੇ ਹਿਰਦੈ ਦੇਖੁ ਬੀਚਾਰੀ ॥

Kabeer dit: en tenir compte dans votre esprit o' roi, en état d'ébriété dans la richesse et la luxure,

ਤੁਮ ਘਰਿ ਲਾਖ ਕੋਟਿ ਅਸੂ ਹਸਤੀ ਹਮ ਘਰਿ ਏਕੁ ਮੁਰਾਰੀ ॥੪॥੧॥੭॥੫੮॥

vous pouvez avoir des millions de chevaux et des éléphants dans votre maison, mais dans mon cœur de la demeure du Dieu, le bienfaiteur de tout.

||4||1||7||58||

ਗਉੜੀ ॥

Raag Gauree:

ਜਿਉ ਕਪਿ ਕੇ ਕਰ ਮੁਸਟਿ ਚਨਨ ਕੀ ਲੁਬਧਿ ਨ ਤਿਆਗੁ ਦਇਓ ॥

Tout comme un singe ne pas se laisser aller de la poignée de grains et est ce qui reste emprisonnée à cause de son avidité,

ਜੋ ਜੋ ਕਰਮ ਕੀਏ ਲਾਲਚ ਸਿਉ ਤੇ ਫਿਰਿ ਗਰਹਿ ਪਰਿਓ ॥੧॥

De même, tous les actes motivés par la cupidité, finalement, deviennent des chaînes d'une multitude de liens autour du cou. ||1||

ਭਗਤਿ ਬਿਨੁ ਬਿਰਥੇ ਜਨਮੁ ਗਇਓ ॥

Sans dévotion au culte de Dieu, la vie humaine passe en vain.

ਸਾਧਸੰਗਤਿ ਭਗਵਾਨ ਭਜਨ ਬਿਨੁ ਕਹੀ ਨ ਸਚੁ ਰਹਿਓ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Sans se souvenir de Dieu dans la sainte congrégation de l'éternel Dieu ne veut pas se manifester dans toute son cœur. ||1||Pause||

ਜਿਉ ਉਦਿਆਨ ਕੁਸਮ ਪਰਫੁਲਿਤ ਕਿਨਹਿ ਨ ਘ੍ਰਾਉ ਲਇਓ ॥

Tout comme personne n'aime le parfum des fleurs qui s'épanouissent dans une jungle et de la floraison de ces fleurs va à déchets,

ਤੈਸੇ ਭ੍ਰਮਤ ਅਨੇਕ ਜੋਨਿ ਮਹਿ ਫਿਰਿ ਫਿਰਿ ਕਾਲ ਹਇਓ ॥੨॥

De même, sans la méditation sur le nom de Dieu, les gens se promenaient à travers d'innombrables naissances et souffraient de la mort, encore et encore. ||2||

ਇਆ ਧਨ ਜੋਬਨ ਅਰੁ ਸੁਤ ਦਾਰਾ ਪੇਖਨ ਕਉ ਜੁ ਦਇਓ ॥

Cette richesse, les jeunes, les enfants et le conjoint qui Dieu a donné est juste spectacle passager.

ਤਿਨ ਹੀ ਮਾਹਿ ਅਟਕਿ ਜੋ ਉਰਝੇ ਇੰਦ੍ਰੀ ਪ੍ਰੇਰਿ ਲਇਓ ॥੩॥

Emporté par les désirs sensuels, les gens coincés dans ces liens affectifs. |3||

ਅਉਧ ਅਨਲ ਤਨੁ ਤਿਨ ਕੋ ਮੰਦਰੁ ਚਹੁ ਦਿਸ ਠਾਟੁ ਠਇਓ ॥

Supposons que ce corps est comme une maison de paille être consumé par le feu du vieillissement; c'est la scène qui se joue de tout autour.

ਕਹਿ ਕਬੀਰ ਭੈ ਸਾਗਰ ਤਰਨ ਕਉ ਮੈ ਸਤਿਗੁਰ ਓਟ ਲਇਓ ॥੪॥੧॥੮॥੫੯॥

Kabir dit, à nager à travers cette terrible mondaine de l'océan de vices, j'ai cherché le refuge de la véritable Guru. ||4||1||8||59||

ਗਉੜੀ ॥

Raag Gauree:

ਪਾਨੀ ਮੈਲਾ ਮਾਟੀ ਗੋਰੀ ॥ ਇਸ ਮਾਟੀ ਕੀ ਪੁਤਰੀ ਜੋਰੀ ॥੧॥

Dieu assemblé cette marionnette de l'argile (le corps humain), du nuage de l'eau (le sperme) et la pourpre de l'argile (de l'œuf et de liquide à partir de l'ovaire).

ਮੈ ਨਾਰੀ ਕਛੁ ਆਹਿ ਨ ਮੋਰਾ ॥

Je me rends compte que je n'ai pas d'identité séparée de vous, et rien ne m'appartient.

ਤਨੁ ਧਨੁ ਸਭੁ ਰਸੁ ਗੋਬਿੰਦੁ ਤੋਰਾ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

O Dieu, ce corps, la richesse et toute l'énergie dans le corps sont les Vôtres. ||1||Pause||

ਇਸ ਮਾਟੀ ਮਹਿ ਪਵਨੁ ਸਮਾਇਆ ॥

Ce pot en terre (le corps humain) est pris en charge par l'air (souffle).

ਝੂਠਾ ਪਰਪੰਚੁ ਜੋਰਿ ਚਲਾਇਆ ॥੨॥

Abusant son pouvoir, il dirige un spectacle de richesse du monde et de pouvoir.
||2||

ਕਿਨਹੂ ਲਾਖ ਪਾਂਚ ਕੀ ਜੋਰੀ ॥

Certains amassé des centaines de milliers de dollars (beaucoup de richesses du monde),

ਅੰਤ ਕੀ ਬਾਰ ਗਗਰੀਆ ਫੋਰੀ ॥੩॥

mais en fin de compte, comme la rupture d'un pichet en terre, leurs corps meurent également. |3|

ਕਹਿ ਕਬੀਰ ਇਕ ਨੀਵ ਉਸਾਰੀ ॥ ਖਿਨ ਮਹਿ ਬਿਨਸਿ ਜਾਇ ਅਹੰਕਾਰੀ ॥੪॥੧॥੯॥੬੦॥

Kabeer dit: O " l'arrogante, la fondation sur laquelle votre corps a été construit périra dans un instant. ||4||1||9||60||

ਗਉੜੀ ॥

Raag Gauree:

ਰਾਮ ਜਪਉ ਜੀਅ ਐਸੇ ਐਸੇ ॥

O mon âme, méditer sur Dieu avec le même amour et la dévotion,

ਯੂ ਪ੍ਰਹਿਲਾਦ ਜਪਿਓ ਹਰਿ ਜੈਸੇ ॥੧॥

comme les adeptes Dharmoo et Prahalad envisagés sur Lui. ||1||

ਦੀਨ ਦਇਆਲ ਭਰੋਸੇ ਤੇਰੇ ॥

O Dieu miséricordieux des humbles, de placer toute ma foi en vous;

ਸਭੁ ਪਰਵਾਰੁ ਚੜਾਇਆ ਬੇੜੇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

J'ai fait toute ma famille (organes sensoriels) dans la méditation sur Votre Nom.
||1||Pause||

ਜਾ ਤਿਸੁ ਭਾਵੈ ਤਾ ਹੁਕਮੁ ਮਨਾਵੈ ॥

Lorsqu'il plaît à Dieu, Il nous fait (organes sensoriels) d'obéir à Son commandement,

ਇਸ ਬੇੜੇ ਕਉ ਪਾਰਿ ਲਘਾਵੈ ॥੨॥

et fait de ce navire (le corps humain) de la croix sur le monde de l'océan de vices. ||2||

ਗੁਰ ਪਰਸਾਦਿ ਐਸੀ ਬੁਧਿ ਸਮਾਨੀ ॥

Par la grâce du Guru, lorsque l'esprit de quelqu'un est éclairé avec une telle sagesse,

ਚੂਕਿ ਗਈ ਫਿਰਿ ਆਵਨ ਜਾਨੀ ॥੩॥

Puis son cycle de la naissance et de la mort se termine . ||3||

ਕਹੁ ਕਬੀਰ ਭਜੁ ਸਾਰਿਗਪਾਨੀ ॥

Kabeer dit, ô mon âme méditer sur Dieu,

ਉਰਵਾਰਿ ਪਾਰਿ ਸਭ ਏਕੇ ਦਾਨੀ ॥੪॥੨॥੧੦॥੬੧॥

Le seul qui est le bienfaiteur partout, dans ce monde et dans l'au-delà.
||4||2||10||61||

ਗਉੜੀ ੯ ॥

Raag Gauree: 9.

ਜੋਨਿ ਛਾਡਿ ਜਉ ਜਗ ਮਹਿ ਆਇਓ ॥

Laisant le ventre de la mère lorsque le mortel vient au monde,

ਲਾਗਤ ਪਵਨ ਖਸਮੁ ਬਿਸਰਾਇਓ ॥੧॥

Dès qu'il prend son premier souffle, il oublie son Maître-Dieu. ||1||.

ਜੀਅਰਾ ਹਰਿ ਕੇ ਗੁਨਾ ਗਾਉ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

O mon âme, chante les louanges de Dieu. ||1||Pause||

ਗਰਭ ਜੋਨਿ ਮਹਿ ਉਰਧ ਤਪੁ ਕਰਤਾ ॥

On médite sur Dieu alors qu'il accrochait tête en bas dans l'utérus et

ਤਉ ਜਠਰ ਅਗਨਿ ਮਹਿ ਰਹਤਾ ॥੨॥

survient au milieu de l'incendie de l'utérus. ||2||

ਲਖ ਚਉਰਾਸੀਹ ਜੋਨਿ ਭ੍ਰਮਿ ਆਇਓ ॥

On passe à travers des millions de naissances avant d'atteindre la vie humaine,

ਅਬ ਕੇ ਛੁਟਕੇ ਠਉਰ ਨ ਠਾਇਓ ॥੩॥

mais s'il rate même à cette occasion (pour s'unir à Dieu), alors qu'il n'aurait jamais pu trouver toute spirituelle de la stabilité. ||3||

ਕਹੁ ਕਬੀਰ ਭਜੁ ਸਾਰਿਗਪਾਨੀ ॥

Kabeer dit, méditer sur Dieu,

ਆਵਤ ਦੀਸੈ ਜਾਤ ਨ ਜਾਨੀ ॥੪॥੧॥੧੧॥੬੨॥

qui est immoral, et, par conséquent, est ni vu venir ni passer. ||4||1||11||62||

ਗਉੜੀ ਪੂਰਬੀ ॥

Raag Gauree Poorbee:

ਸੁਰਗ ਬਾਸੁ ਨ ਬਾਛੀਐ ਡਰੀਐ ਨ ਨਰਕਿ ਨਿਵਾਸੁ ॥

Nous ne devrions pas longer une demeure au paradis, ni avoir peur de tomber dans l'enfer.

ਹੋਨਾ ਹੈ ਸੋ ਹੋਈ ਹੈ ਮਨਹਿ ਨ ਕੀਜੈ ਆਸ ॥੧॥

Ce qui doit arriver doit arriver, alors nous ne devrions pas construire tout espoir dans notre esprit. ||1||

ਰਮਈਆ ਗੁਨ ਗਾਈਐ ॥

Nous devrions toujours chanter les louanges de Dieu omniprésent,

ਜਾ ਤੇ ਪਾਈਐ ਪਰਮ ਨਿਧਾਨੁ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

à partir de laquelle nous obtenons le plus élevé trésor de Naam. ||1||Pause||

ਕਿਆ ਜਪੁ ਕਿਆ ਤਪੁ ਸੰਜਮੋ ਕਿਆ ਬਰਤੁ ਕਿਆ ਇਸਨਾਨੁ ॥

À quoi bon, de toute contemplation, austérités, l'auto-discipline, tous les jeûnes ou des bains à saint-lieux?

ਜਬ ਲਗੁ ਜੁਗਤਿ ਨ ਜਾਨੀਐ ਭਾਉ ਭਗਤਿ ਭਗਵਾਨ ॥੨॥

si nous ne savons la façon d'adorer Dieu avec amour et dévotion.||2||

ਸਪੈ ਦੇਖਿ ਨ ਹਰਖੀਐ ਬਿਪਤਿ ਦੇਖਿ ਨ ਰੋਇ ॥

Nous ne devrions pas nous sentir transporté de joie à la vue des richesses du monde, ni le deuil pendant les troubles.

ਜਿਉ ਸਪੈ ਤਿਉ ਬਿਪਤਿ ਹੈ ਬਿਧ ਨੇ ਰਚਿਆ ਸੋ ਹੋਇ ॥੩॥

Comme c'est la richesse, de sorte que l'adversité; tout ce que Dieu propose, vient de passer||3||

ਕਹਿ ਕਬੀਰ ਅਬ ਜਾਨਿਆ ਸੰਤਨ ਰਿਦੈ ਮਝਾਰਿ ॥

Kabir dit, maintenant j'ai compris que Dieu ne réside pas dans tout le ciel; Il habite dans le cœur de Ses saints.

ਸੇਵਕ ਸੋ ਸੇਵਾ ਭਲੇ ਜਿਹ ਘਟ ਬਸੈ ਮੁਰਾਰਿ ॥੪॥੧॥੧੨॥੬੩॥

Les fidèles dont le cœur de la demeure du Dieu, beau spectacle culte de dévotion.||4||1||12||63||

ਗਉੜੀ ॥

Raag Gauree:

ਰੇ ਮਨ ਤੇਰੇ ਕੋਇ ਨਹੀ ਖੀਚ ਲੇਇ ਜਿਨਿ ਭਾਰੁ ॥

O mon âme, personne ne viendra à votre secours dans la fin, donc ne pas porter le fardeau de ses péchés pour l'amour des autres.

ਬਿਰਖ ਬਸੇਰੋ ਪੀਖ ਕੋ ਤੈਸੋ ਇਹੁ ਸੰਸਾਰੁ ॥੧॥

Ce monde est temporaire demeure pour les humains comme des nids d'oiseaux dans les arbres.|1|

ਰਾਮ ਰਸੁ ਪੀਆ ਰੇ ॥

O mon frère, j'ai mangé l'élixir du Nom de Dieu,

ਜਿਹ ਰਸ ਬਿਸਰਿ ਗਏ ਰਸ ਅਉਰ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

et après la dégustation de l'élixir de Naam, j'ai oublié tous les autres goûts.

|1||Pause||

ਅਉਰ ਮੁਏ ਕਿਆ ਰੋਈਐ ਜਉ ਆਪਾ ਥਿਰੁ ਨ ਰਹਾਇ ॥

Pourquoi devons-nous pleurer à la mort des autres, lorsque nous-mêmes ne pouvons pas vivre en permanence?

ਜੋ ਉਪਜੈ ਸੋ ਬਿਨਸਿ ਹੈ ਦੁਖੁ ਕਰਿ ਰੋਵੈ ਬਲਾਇ ॥੨॥

Celui qui est né de passe; pourquoi devons-nous pleurer de chagrin? ||2||

ਜਹ ਕੀ ਉਪਜੀ ਤਹ ਰਚੀ ਪੀਵਤ ਮਰਦਨ ਲਾਗ ॥

L'âme de ceux qui restent à l'écoute de l'âme suprême qui en prennent l'élixir de Naam dans la sainte congrégation,

ਕਹਿ ਕਬੀਰ ਚਿਤਿ ਚੇਤਿਆ ਰਾਮ ਸਿਮਰਿ ਬੈਰਾਗ ॥੩॥੨॥੧੩॥੬੪॥

Kabir dit, ceux qui gardent leur conscience à l'écoute de Dieu, détachés du monde. ||3||2||13||64||.

ਰਾਗੁ ਗਉੜੀ ॥

Raag Gauree:

ਪੰਥੁ ਨਿਹਾਰੈ ਕਾਮਨੀ ਲੋਚਨ ਭਰੀ ਲੇ ਉਸਾਸਾ ॥

Comme une jeune mariée regarde le chemin sur lequel son mari de retour de l'étranger et les soupirs, les larmes aux yeux,

ਉਰ ਨ ਭੀਜੈ ਪਗੁ ਨਾ ਖਿਸੈ ਹਰਿ ਦਰਸਨ ਕੀ ਆਸਾ ॥੧॥

Son cœur ne trouve pas de réconfort et elle n'a pas bouger de cette place.
Similaire est à l'état de la véritable adepte qui espère voir la bien-aimée de Dieu.
||1||.

ਉਡਹੁ ਨ ਕਾਗਾ ਕਾਰੇ ॥

O' corbeau noir, s'envolent et nous donne des nouvelles de mon Fiancé-Dieu,

ਬੇਗਿ ਮਿਲੀਜੈ ਅਪੁਨੇ ਰਾਮ ਪਿਆਰੇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

afin que je puisse répondre rapidement à ma bien-aimée de Dieu. ||1||Pause||

ਕਹਿ ਕਬੀਰ ਜੀਵਨ ਪਦ ਕਾਰਨਿ ਹਰਿ ਕੀ ਭਗਤਿ ਕਰੀਜੈ ॥

Kabir dit, pour obtenir le spirituel suprême de l'État dans la vie, nous devons adorer Dieu avec amour et dévotion.

ਏਕੁ ਆਧਾਰੁ ਨਾਮੁ ਨਾਰਾਇਨ ਰਸਨਾ ਰਾਮੁ ਰਵੀਜੈ ॥੨॥੧॥੧੪॥੬੫॥

Nous devons compter sur le soutien du nom de Dieu, seul et avec notre langue maternelle, nous devons réciter le nom de Dieu. ||2||1||14||65||

ਰਾਗੁ ਗਉੜੀ ੧੧ ॥

Raag Gauree: 11.

ਆਸ ਪਾਸ ਘਨ ਤੁਰਸੀ ਕਾ ਬਿਰਵਾ ਮਾਝ ਬਨਾ ਰਸਿ ਗਾਉਂ ਰੇ ॥

Où il y a une croissance épaisse de basilic doux, là, dans les bois, le seigneur Krishna a chanté avec beaucoup de joie.

ਉਆ ਕਾ ਸਰੂਪੁ ਦੇਖਿ ਮੋਹੀ ਗੁਆਰਨਿ ਮੋ ਕਉ ਛੋਡਿ ਨ ਆਉ ਨ ਜਾਹੁ ਰੇ ॥੧॥

Voyant Sa merveilleuse beauté le lait de femme de chambre a été ravi et a dit, "s'il vous plaît ne me quitte pas; merci de ne pas venir et aller!"||1||

ਤੋਹਿ ਚਰਨ ਮਨੁ ਲਾਗੋ ਸਾਰੰਗਧਰ ॥

O mon Dieu, comme ce trayeuse mon cœur est à l'écoute de Votre amour.

ਸੋ ਮਿਲੈ ਜੋ ਬਡਭਾਗੋ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Encore une seule personne vous rend compte qui a beaucoup de chance.

||1||Pause||

ਬਿੰਦ੍ਰਾਬਨ ਮਨ ਹਰਨ ਮਨੋਹਰ ਕ੍ਰਿਸ਼ਨ ਚਰਾਵਤ ਗਾਉ ਰੇ ॥

O Dieu, tout comme le seigneur Krishna qui a utilisé un troupeau de vaches dans Vrindavan, il était le enticer des pauvres lait servantes,

ਜਾ ਕਾ ਠਾਕੁਰੁ ਤੁਹੀ ਸਾਰਿੰਗਧਰ ਮੋਹਿ ਕਬੀਰਾ ਨਾਉ ਰੇ ॥੨॥੨॥੧੫॥੬੬॥

de la même manière s'il vous plaît montrer de la miséricorde sur moi, dont le nom est Kabir et dont le Maître Vous. ||2||2||15||66||

ਗਉੜੀ ਪੂਰਬੀ ੧੨ ॥

Gauree Poorbee: 12 .

ਬਿਪਲ ਬਸਤ੍ਰੁ ਕੇਤੇ ਹੈ ਪਹਿਰੇ ਕਿਆ ਬਨ ਮਧੇ ਬਾਸਾ ॥

Qu'est-ce que l'utilisation du port lâche toge, à quoi ça sert de vivre dans la jungle ?

ਕਹਾ ਭਇਆ ਨਰ ਦੇਵਾ ਧੋਖੇ ਕਿਆ ਜਲਿ ਬੋਰਿਓ ਗਿਆਤਾ ॥੧॥

Qu'est-ce que l'utilisation de brûler de l'encens devant les dieux? Quel bien cela fait-il de plonger son corps dans certains fleuves sacrés, si l'on n'a pas atteint la sagesse divine?||1||

ਜੀਅਰੇ ਜਾਹਿਗਾ ਮੈ ਜਾਨਾਂ ॥

O mon âme, je sais que vous devez quitter ce monde.

ਅਬਿਗਤ ਸਮਝੁ ਇਆਨਾ ॥

Par conséquent, mon ignorance de l'esprit, de comprendre le Dieu éternel.

ਜਤ ਜਤ ਦੇਖਉ ਬਹੁਰਿ ਨ ਪੇਖਉ ਸੀੰਗਿ ਮਾਇਆ ਲਪਟਾਨਾ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

O mortels, vous Vous accrochez à l'transitoire les richesses du monde, mais partout où je le vois, je ne trouve pas la même qu'avant. ||1||Pause||

ਗਿਆਨੀ ਧਿਆਨੀ ਬਹੁ ਉਪਦੇਸੀ ਇਹੁ ਜਗੁ ਸਗਲੋ ਧੰਧਾ ॥

Les maîtres spirituels, les méditants et les grands prédicateurs sont tous absorbés dans ces affaires temporelles.

ਕਹਿ ਕਬੀਰ ਇਕ ਰਾਮ ਨਾਮ ਬਿਨੁ ਇਆ ਜਗੁ ਮਾਇਆ ਅੰਧਾ ॥੨॥੧॥੧੬॥੬੭॥

Kabir dit: sans méditer sur le nom de Dieu, tout ce monde est aveuglé par Maya. ||2||1||16||67||

ਗਉੜੀ ੧੨ ॥

Raag Gauree: 12.

ਮਨ ਰੇ ਛਾਡਹੁ ਭਰਮੁ ਪ੍ਰਗਟ ਹੋਇ ਨਾਚਹੁ ਇਆ ਮਾਇਆ ਕੇ ਡਾਂਡੇ ॥

O mon esprit, vous êtes victime de Maya; abandonnez vos doutes et s'engagez sans crainte dans la culte pieuse.

ਸੂਰੁ ਕਿ ਸਨਮੁਖ ਰਨ ਤੇ ਡਰਪੈ ਸਤੀ ਕਿ ਸਾਂਚੈ ਭਾਂਡੇ ॥੧॥

Quel genre de guerrier est celui qui a peur de faire face à la bataille. Une femme ne peut pas être une sati (brûler sur le bûcher de son mari) si elle commence à se soucier de les richesses du monde à l'époque. ||1||

ਡਗਮਗ ਛਾਡਿ ਰੇ ਮਨ ਬਉਰਾ ॥

O mon esprit fou, arrête de douter.

ਅਬ ਤਉ ਜਰੇ ਮਰੇ ਸਿਧਿ ਪਾਈਐ ਲੀਨੇ ਹਾਥਿ ਸੰਧਉਰਾ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Comme une femme qui accepte Sanhaura (Défi) a mourir par se brûler sur le bûcher de son mari, de même, Ô mon âme, une fois que vous avez décidé d'être un vrai dévot, cessez de douter et de ne pas laisser les vices de surpuissance vous. ||1||Pause||

ਕਾਮ ਕ੍ਰੋਧ ਮਾਇਆ ਕੇ ਲੀਨੇ ਇਆ ਬਿਧਿ ਜਗਤੁ ਬਿਗੂਤਾ ॥

Certains sont attirés par la luxure, certains par la colère et d'autres par Maya. De cette façon, le monde entier est ruiné.

ਕਹਿ ਕਬੀਰ ਰਾਜਾ ਰਾਮ ਨ ਛੋਡਉ ਸਗਲ ਉਚ ਤੇ ਉਚਾ ॥੨॥੨॥੧੭॥੬੮॥

Kabir dit, je ne voudrais pas abandonner le Dieu souverain, qui est le plus élevé de la haute. ||2||2||17||68||

ਗਉੜੀ ੧੩ ॥

Raag Gauree: 13.

ਫੁਰਮਾਨੁ ਤੇਰਾ ਸਿਰੈ ਉਪਰਿ ਫਿਰਿ ਨ ਕਰਤ ਬੀਚਾਰ ॥

O Dieu, Votre commande est absolue pour moi et je n'ai pas la remettre en question.

ਤੁਹੀ ਦਰੀਆ ਤੁਹੀ ਕਰੀਆ ਤੁਝੈ ਤੇ ਨਿਸਤਾਰ ॥੧॥

Vous êtes la rivière et vous êtes le batelier; c'est par votre grâce que je vais être convoyé à travers ce monde de l'océan de vices. ||1||

ਬੰਦੇ ਬੰਦਗੀ ਇਕਤੀਆਰ ॥

O homme, embrasser Dieu de la veillée d'adoration,

ਸਾਹਿਬੁ ਰੋਸੁ ਧਰਉ ਕਿ ਪਿਆਰੁ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

si Dieu est en colère contre vous ou en amour avec vous. ||1||Pause||

ਨਾਮੁ ਤੇਰਾ ਆਧਾਰੁ ਮੇਰਾ ਜਿਉ ਫੁਲੁ ਜਈ ਹੈ ਨਾਰਿ ॥

O Dieu, tout comme l'eau est essentielle pour les fleurs de la même manière que votre Nom est mon soutien.

ਕਹਿ ਕਬੀਰ ਗੁਲਾਮੁ ਘਰ ਕਾ ਜੀਆਇ ਭਾਵੈ ਮਾਰਿ ॥੨॥੧੮॥੬੯॥

Kabeer dit, O' Maître, je suis Votre serviteur; c'est à Vous de décider si Vous gardez moi ou m'abandonnez. ||2||18||69||

ਗਉੜੀ ॥

Raag Gauree:

ਲਖ ਚਉਰਾਸੀਹ ਜੀਅ ਜੋਨਿ ਮਹਿ ਕ੍ਰਮਤ ਨੰਦੁ ਬਹੁ ਥਾਕੋ ਰੇ ॥

Errant à travers des millions de naissances, de la Nand (Dieu, le père du Seigneur Krishna) a été totalement épuisé.

ਭਗਤਿ ਹੋਤਿ ਅਵਤਾਰੁ ਲੀਓ ਹੈ ਭਾਗੁ ਬਡੇ ਬਪੁਰਾ ਕੋ ਰੇ ॥੧॥

Selon prédestiné bon destin, Nand adoré Dieu et à cause de qui il a été béni avec la possibilité de soulever seigneur krishna comme son fils. ||1||

ਤੁਮੁ ਜੁ ਕਹਤ ਹਉ ਨੰਦ ਕੋ ਨੰਦਨੁ ਨੰਦ ਸੁ ਨੰਦਨੁ ਕਾ ਕੋ ਰੇ ॥

Vous dites que (Krishna) était le fils de la Nand, mais dites-moi, dont le fils a été Nand lui-même?

ਧਰਨਿ ਅਕਾਸੁ ਦਸੋ ਦਿਸ ਨਾਹੀ ਤਬ ਇਹੁ ਨੰਦੁ ਕਹਾ ਥੋ ਰੇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Quand il n'y avait pas de terre ou le ciel et les dix directions, alors où était cette Nand, le père du seigneur krishna? ||1||Pause||

ਸੰਕਟਿ ਨਹੀ ਪਰੈ ਜੋਨਿ ਨਹੀ ਆਵੈ ਨਾਮੁ ਨਿਰੰਜਨ ਜਾ ਕੋ ਰੇ ॥

Dieu, dont le Nom est immaculée, ne vas pas par le biais de l'utérus et n'est pas affligé par Maya.

ਕਬੀਰ ਕੋ ਸੁਆਮੀ ਐਸੋ ਠਾਕੁਰੁ ਜਾ ਕੈ ਮਾਈ ਨ ਬਾਪੋ ਰੇ ॥੨॥੧੯॥੭੦॥

Kabir Dieu est celui qui n'a ni père ni mère. ||2||19||70||

ਗਉੜੀ ॥

Raag Gauree:

ਨਿੰਦਉ ਨਿੰਦਉ ਮੇ ਕਉ ਲੋਗੁ ਨਿੰਦਉ ॥

O peoples du monde, veuillez vous insultez-moi, oui insultez-moi encore et encore.

ਨਿੰਦਾ ਜਨ ਕਉ ਖਰੀ ਪਿਆਰੀ ॥

La calomnie est vraiment chère pour les fidèles de Dieu.

ਨਿੰਦਾ ਬਾਪੁ ਨਿੰਦਾ ਮਹਤਾਰੀ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Pour les amateurs, la calomnie est comme son père et sa mère (qui signale les fautes d'enfants à améliorer leur caractère). ||1||Pause||

ਨਿੰਦਾ ਹੋਇ ਤ ਬੈਕੁੰਠਿ ਜਾਈਐ ॥

Lorsque nous critiquons, nous allons au ciel. (lorsque les défauts sont mis en évidence, nous sommes en mesure de corriger nos erreurs et nous devenons vertueux).

ਨਾਮੁ ਪਦਾਰਥੁ ਮਨਹਿ ਬਸਾਈਐ ॥

Ensuite nous consacrer à la richesse de Naam dans notre cœur.

ਰਿਦੈ ਸੁਧ ਜਉ ਨਿੰਦਾ ਹੋਇ ॥

Si avec une conscience claire nous jugeons objectivement notre critique alors nous devenons conscients de nos fautes,

ਹਮਰੇ ਕਪਰੇ ਨਿੰਦਕੁ ਧੋਇ ॥੧॥

et nous pouvons éliminer ces défauts, comme si un calomniateur lave notre linge sale. ||1||

ਨਿੰਦਾ ਕਰੈ ਸੁ ਹਮਰਾ ਮੀਤੁ ॥

Celui qui calomnie moi, c'est mon ami;

ਨਿੰਦਕ ਮਾਹਿ ਹਮਾਰਾ ਚੀਤੁ ॥

Le calomniateur est toujours dans ma pensée.

ਨਿੰਦਕੁ ਸੋ ਜੋ ਨਿੰਦਾ ਹੋਰੈ ॥

Le réel calomniateur est celui qui m'empêchent d'être calomnié.

ਹਮਰਾ ਜੀਵਨੁ ਨਿੰਦਕੁ ਲੋਰੈ ॥੨॥

parce que dans le long terme, un calomniateur embellit ma vie. ||2||

ਨਿੰਦਾ ਹਮਰੀ ਪ੍ਰੇਮ ਪਿਆਰੁ ॥

Mon amour pour Dieu devient ferme que je reçois calomnié de plus en plus.
Donc

ਨਿੰਦਾ ਹਮਰਾ ਕਰੈ ਉਧਾਰੁ ॥

La calomnie m'évite de commettre des péchés.

ਜਨ ਕਬੀਰ ਕਉ ਨਿੰਦਾ ਸਾਰੁ ॥

Par conséquent, la calomnie est la meilleure chose pour Kabeer.

ਨਿੰਦਕੁ ਡੂਬਾ ਹਮ ਉਤਰੇ ਪਾਰਿ ॥੩॥੨੦॥੭੧॥

Le calomniateur a noyé et j'ai traversé l'océan du monde de vices. ||3||20||71||

ਰਾਜਾ ਰਾਮ ਤੂੰ ਐਸਾ ਨਿਰਭਉ ਤਰਨ ਤਾਰਨ ਰਾਮ ਰਾਇਆ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

O Dieu, Vous êtes le roi intrépide, omniprésent en souverain que Vous pouvez aider le monde entier à nager à travers l'océan du monde de vices. ||1||Pause||

ਜਬ ਹਮ ਹੋਤੇ ਤਬ ਤੁਮ ਨਾਹੀ ਅਬ ਤੁਮ ਹਰੁ ਹਮ ਨਾਹੀ ॥

Quand j'étais égoïste, alors vous n'étiez pas là à l'intérieur de moi. Désormais, lorsque vous êtes à l'intérieur de mon esprit, mon ego a disparu.

ਅਬ ਹਮ ਤੁਮ ਏਕ ਭਏ ਹਹਿ ਏਕੈ ਦੇਖਤ ਮਨੁ ਪਤੀਆਹੀ ॥੧॥

Maintenant, Vous et moi sommes devenus l'un et mon esprit se réjouit de cette union. ||1||

ਜਬ ਬੁਧਿ ਹੋਤੀ ਤਬ ਬਲੁ ਕੈਸਾ ਅਬ ਬੁਧਿ ਬਲੁ ਨ ਖਟਾਈ ॥

Quand il y a la sagesse humaine, comment pourrait-il y avoir de la force spirituelle? Maintenant, quand j'ai la sagesse spirituelle alors temporelle de la force ne peut pas l'emporter.

ਕਹਿ ਕਬੀਰ ਬੁਧਿ ਹਰਿ ਲਈ ਮੇਰੀ ਬੁਧਿ ਬਦਲੀ ਸਿਧਿ ਪਾਈ ॥੨॥੨੧॥੭੨॥

Kabir dit, Dieu a enlevé ma sagesse humaine et l'a remplacé par la sagesse spirituelle; j'ai atteint le but de la vie humaine . ||2||21||72||

ਗਉੜੀ ॥

Raag Gauree:

ਖਟ ਨੇਮ ਕਰਿ ਕੋਠੜੀ ਬਾਂਧੀ ਬਸਤੁ ਅਨੂਪੁ ਬੀਚ ਪਾਈ ॥

Dieu a façonné le corps humain comme une maison qui est soutenu par six piliers circulaires et placé en son sein l'incomparable chose, la lumière divine.

ਕੁੰਜੀ ਕੁਲਫੁ ਪ੍ਰਾਨ ਕਰਿ ਰਾਖੇ ਕਰਤੇ ਬਾਰ ਨ ਲਾਈ ॥੧॥

Il a donné le rôle de serrure et de la clé (gardien) de la maison de la vie respirations et en agissant de la sorte, le Créateur n'a pas beaucoup de temps. ||1||

ਅਬ ਮਨ ਜਾਗਤ ਰਹੁ ਰੇ ਭਾਈ ॥

O' brother, Gardez votre esprit éveillé et conscient maintenant.

ਗਾਫਲੁ ਹੋਇ ਕੈ ਜਨਮੁ ਗਵਾਇਓ ਚੋਰੁ ਮੁਸੈ ਘਰੁ ਜਾਈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

En restant imprudente jusqu'ici, vous avez perdu votre vie dans le monde des activités. C'est comme si les voleurs volaient votre maison. ||1||Pause||

ਪੰਚ ਪਹਰੂਆ ਦਰ ਮਹਿ ਰਹਤੇ ਤਿਨ ਕਾ ਨਹੀ ਪਤੀਆਰਾ ॥

Ces cinq sentinelles (organes sensoriels) qui gardent la maison (votre corps) ne peuvent pas être dignes de confiance.

ਚੇਤਿ ਸੁਚੇਤ ਚਿਤ ਹੋਇ ਰਹੁ ਤਉ ਲੈ ਪਰਗਾਸੁ ਉਜਾਰਾ ॥੨॥

Par conséquent, c'est mieux de rester vigilant et de vous souvenir de Dieu, vous aurez l'expérience de l'illumination de Sa lumière divine. ||2||

ਨਉ ਘਰ ਦੇਖਿ ਜੁ ਕਾਮਨਿ ਭੂਲੀ ਬਸਤੁ ਅਨੂਪ ਨ ਪਾਈ ॥

L'âme de la mariée qui s'égaré en mal selon les neuf ouvertures du corps (deux oreilles, deux yeux, deux narines, la bouche, le sexe et l'excrétion des organes), ne se rendent pas compte de la lumière divine en elle.

ਕਹਤੁ ਕਬੀਰ ਨਵੈ ਘਰ ਮੁਸੇ ਦਸਵੈ ਤਤੁ ਸਮਾਈ ॥੩॥੨੨॥੭੩॥

Kabir dit, que lorsque les neuf ouvertures de contrôle, puis on a l'expérience de cette lumière divine qui est inscrite dans la dixième porte. ||3||22||73||

ਗਉੜੀ ॥

Raag Gauree:

ਮਾਈ ਮੋਹਿ ਅਵਰੁ ਨ ਜਾਨਿਓ ਆਨਾਨਾਂ ॥

O mère, je ne considère pas que quiconque, à l'exception de Dieu que le soutien de ma vie

ਸਿਵ ਸਨਕਾਦਿ ਜਾਸੁ ਗੁਨ ਗਾਵਹਿ ਤਾਸੁ ਬਸਹਿ ਮੋਰੇ ਪ੍ਰਾਨਾਨਾਂ ॥ ਰਹਾਉ ॥

Mon souffle de vie (l'âme) réside en Lui, dont les louanges sont chantées même par les anges comme Shiva, Sanak et tant d'autres. ||Pause||

ਹਿਰਦੇ ਪ੍ਰਗਾਸੁ ਗਿਆਨ ਗੁਰ ਗੰਮਿਤ ਗਗਨ ਮੰਡਲ ਮਹਿ ਧਿਆਨਾਨਾਂ ॥

Depuis Guru m'a béni avec la sagesse spirituelle, mon cœur a été éclairé avec de la lumière divine, et maintenant, mon attention est fixée sur la dixième porte.

ਬਿਖੈ ਰੋਗ ਭੈ ਬੰਧਨ ਭਾਗੇ ਮਨ ਨਿਜ ਘਰਿ ਸੁਖੁ ਜਾਨਾਨਾ ॥੧॥

Les afflictions, les vices, les craintes et les obligations ont disparu et mon esprit a réalisé la paix à l'intérieur. ||1||

ਏਕ ਸੁਮਤਿ ਰਤਿ ਜਾਨਿ ਮਾਨਿ ਪ੍ਰਭ ਦੂਸਰ ਮਨਹਿ ਨ ਆਨਾਨਾ ॥

Imprégné avec de sublimes enseignements du Guru, j'ai fidèlement obéi au commandement de Dieu et ne laissez pas l'idée de quelqu'un d'autre dans ma tête.

ਚੰਦਨ ਬਾਸੁ ਭਏ ਮਨ ਬਾਸਨ ਤਿਆਗਿ ਘਟਿਓ ਅਭਿਮਾਨਾਨਾ ॥੨॥

Lorsque j'ai abandonné les désirs de l'esprit, mon arrogance a disparu et le parfum de Naam a prévalu à l'intérieur de moi. ||2||

ਜੋ ਜਨ ਗਾਇ ਧਿਆਇ ਜਸੁ ਠਾਕੁਰ ਤਾਸੁ ਪ੍ਰਭੁ ਹੈ ਥਾਨਾਨਾ ॥

Celui qui chante et qui médite sur les Louanges de Dieu, vient de réaliser la présence de Dieu à l'intérieur.

ਤਿਹ ਬਡ ਭਾਗ ਬਸਿਓ ਮਨਿ ਜਾ ਕੈ ਕਰਮ ਪ੍ਰਧਾਨ ਮਥਾਨਾਨਾ ॥੩॥

Celui qui a réalisé la présence de Dieu à l'intérieur est considéré comme très chanceux, cette personne a réalisé le grand destin prédestiné. ||3||

ਕਾਟਿ ਸਕਤਿ ਸਿਵ ਸਹਜੁ ਪ੍ਰਗਾਸਿਓ ਏਕੈ ਏਕ ਸਮਾਨਾਨਾ ॥

J'ai brisé les liens de la Maya, la divine lumière a illuminé mon cœur et j'ai fusionné avec Dieu.

ਕਹਿ ਕਬੀਰ ਗੁਰ ਭੋਟਿ ਮਹਾ ਸੁਖ ਭ੍ਰਮਤ ਰਹੇ ਮਨੁ ਮਾਨਾਨਾਂ ॥੪॥੨੩॥੭੪॥

Kabir dit, lors de la réunion avec Guru, bonheur suprême, est atteint; l'esprit cesse d'errer et reste à l'écoute de Dieu. ||4|23||74||

ਰਾਗੁ ਗਉੜੀ ਪੂਰਬੀ ਬਾਵਨ ਅਖਰੀ ਕਬੀਰ ਜੀਉ ਕੀ

Raag Gauree Poorbee, Baawan Akhree De Kabeer Jee:

ੴ ਸਤਿਨਾਮੁ ਕਰਤਾ ਪੁਰਖੁ ਗੁਰਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

Un Dieu éternel. Il a créé l'univers et il est toujours présent dans Sa Création. Dieu est réalisée par la grâce de Guru.

ਬਾਵਨ ਅਛਰ ਲੋਕ ਤ੍ਰੈ ਸਭੁ ਕਛੁ ਇਨ ਹੀ ਮਾਹਿ ॥

Par le biais de ces cinquante-deux lettres, les trois mondes et toutes les choses sont décrits.

ਏ ਅਖਰ ਖਿਰਿ ਜਾਹਿਗੇ ਓਇ ਅਖਰ ਇਨ ਮਹਿ ਨਾਹਿ ॥੧॥

Ces lettres ne périront pas, les lettres qui peuvent décrire le bonheur de l'union avec le Dieu éternel ne sont pas dans ces. ||1||

ਜਹਾ ਬੋਲ ਤਹ ਅਛਰ ਆਵਾ ॥

Les lettres arrivent en jeu partout où il y a des mots pour décrire quelque chose.

ਜਹ ਅਬੋਲ ਤਹ ਮਨੁ ਨ ਰਹਾਵਾ ॥

L'esprit est incapable d'utiliser ces périssables lettres dans un état indescriptible de l'union avec Dieu.

ਬੋਲ ਅਬੋਲ ਮਧਿ ਹੈ ਸੋਈ ॥

Dieu existe entre la parole et les sans voix, les états,

ਜਸ ਓਹੁ ਹੈ ਤਸ ਲਖੈ ਨ ਕੋਈ ॥੨॥

On ne peut décrire Dieu comme Il est. ||2||

ਅਲਹ ਲਹਉ ਤਉ ਕਿਆ ਕਹਉ ਕਹਉ ਤ ਕੋ ਉਪਕਾਰ ॥

Même si j'ai pu réaliser Dieu, alors que pourrais-je dire à propos de Lui et que serait ma description?

ਬਟਕ ਬੀਜ ਮਹਿ ਰਵਿ ਰਹਿਓ ਜਾ ਕੋ ਤੀਨਿ ਲੋਕ ਬਿਸਥਾਰ ॥੩॥

L'étendue des trois mondes qui appartient à Dieu, et Il imprègne d'elle, comme un arbre Banyan est contenue dans ses graines. ||3||

ਅਲਹ ਲਹੰਤਾ ਭੇਦ ਛੈ ਕਛੁ ਕਛੁ ਪਾਇਓ ਭੇਦ ॥

Tout en essayant de réaliser Dieu, mon double d'esprit a été détruit et j'ai compris un peu le mystère de Dieu.

ਉਲਟਿ ਭੇਦ ਮਨੁ ਬੋਧਿਓ ਪਾਇਓ ਅਭੰਗ ਅਛੇਦ ॥੪॥

Lorsque mon esprit se détourna de la dualité, elle était imprégnée de l'amour de Dieu et j'ai réalisé l'impérissable et impénétrable de Dieu. ||4||

ਤੁਰਕ ਤਰੀਕਤਿ ਜਾਨੀਐ ਹਿੰਦੂ ਬੇਦ ਪੁਰਾਨ ॥

Un Musulman est considérée comme bonne si il sait à propos de Tariqat (mode de vie des musulmans) et un Hindou est bon si il connaît et vit par les Védas et les Puranas

ਮਨ ਸਮਝਾਵਨ ਕਾਰਨੇ ਕਛੁਅਕ ਪੜੀਐ ਗਿਆਨ ॥੫॥

Pour l'avocat de notre esprit à propos de la vie juste, nous devons étudier au moins quelques livres sur la connaissance divine. ||5||

ਓਅੰਕਾਰ ਆਦਿ ਮੈ ਜਾਨਾ ॥

Je sais Dieu, qui est primordial d'être, éternel, créateur et imprègne tout.

ਲਿਖਿ ਅਰੁ ਮੇਟੈ ਤਾਹਿ ਨ ਮਾਨਾ ॥

Je ne le considère pas comme quelqu'un égal à Dieu qu'Il crée et le détruit.

ਓਅੰਕਾਰ ਲਖੈ ਜਉ ਕੋਈ ॥

Si quelqu'un comprend vraiment et se rend compte de l'Un (Dieu),

ਸੋਈ ਲਿਖਿ ਮੇਟਣਾ ਨ ਹੋਈ ॥੬॥

puis par la réalisation de Lui, L'intellect spirituel de cette personne aussi devient indestructible. ||6||

ਕਕਾ ਕਿਰਣਿ ਕਮਲ ਮਹਿ ਪਾਵਾ ॥

Kakka: Si j'enchâsse le rayon de la divine connaissance dans le lotus de mon cœur,

ਸਸਿ ਬਿਗਾਸ ਸੰਪਟ ਨਹੀ ਆਵਾ ॥

puis mon lotus comme ravi le cœur ne serait pas d'accumuler le clair de lune de richesse mondaine.

ਅਰੁ ਜੇ ਤਹਾ ਕੁਸਮ ਰਸੁ ਪਾਵਾ ॥

Si dans cet état, je peux profiter du bonheur de la fleur de lis comme a fleuri cœur,

ਅਕਹ ਕਹਾ ਕਹਿ ਕਾ ਸਮਝਾਵਾ ॥੭॥

alors que le bonheur serait indescriptible et que pourrais-je dire de plus pour que compréhensible? ||7||

ਖਖਾ ਇਹੈ ਖੋੜਿ ਮਨ ਆਵਾ ॥

Khakha: Quand l'esprit éclairé conclut à l'intérieur de la grotte (prend Dieu du refuge),

ਖੋੜੇ ਛਾਡਿ ਨ ਦਹ ਦਿਸ ਧਾਵਾ ॥

ensuite, il ne laisse pas cette caverne à errer dans les dix directions. (pensées mondaines).

ਖਸਮਹਿ ਜਾਣਿ ਖਿਮਾ ਕਰਿ ਰਹੈ ॥

La réalisation du Maître-Dieu, il reste à l'écoute de Lui la source du pardon,

ਤਉ ਹੋਇ ਨਿਖਿਅਉ ਅਥੇ ਪਦੁ ਲਹੈ ॥੮॥

et puis devenant immortel dans l'union avec Dieu. ||8||

ਗਗਾ ਗੁਰ ਕੇ ਬਚਨ ਪਛਾਨਾ ॥

Gagga: Celui qui a réalisé Dieu en suivant la Parole de Guru,

ਦੂਜੀ ਬਾਤ ਨ ਧਰਈ ਕਾਨਾ ॥

ne l'écoute pas à quelque chose d'autre que les louanges de Dieu.

ਰਹੈ ਬਿਹੰਗਮ ਕਤਹਿ ਨ ਜਾਈ ॥

Comme un oiseau, il reste détaché des affaires du monde et de ne pas se balader.

ਅਗਹ ਗਹੈ ਗਹਿ ਗਗਨ ਰਹਾਈ ॥੯॥

Il consacre le principe de l'immaculée Dieu dans son cœur et garde sa conscience élevée. ||9||

ਘਘਾ ਘਟਿ ਘਟਿ ਨਿਮਸੈ ਸੋਈ ॥

Ghagha: Dieu habite en chaque cœur.

ਘਟ ਫੂਟੇ ਘਟਿ ਕਬਹਿ ਨ ਹੋਈ ॥

Même lorsque le corps-pichet éclate, la valeur de Dieu ne diminue pas .

ਤਾ ਘਟ ਮਾਹਿ ਘਾਟ ਜਉ ਪਾਵਾ ॥

Quand quelqu'un trouve à l'intérieur de sa propre autonomie de la côte pour traverser le monde de l'océan,

ਸੋ ਘਟ ਛਾਡਿ ਅਵਘਟ ਕਤ ਧਾਵਾ ॥੧੦॥

puis de quitter ce rivage, il ne se promène pas à l'extérieur dans la perfide lieux. ||10||

ਛੰਡਾ ਨਿਗ੍ਰਹਿ ਸਨੇਹੁ ਕਰਿ ਨਿਰਵਾਰੋ ਸੰਦੇਹ ॥

Nganga: Limiter vos désirs lubriques, ours d'amour pour Dieu et le rejet de vos doutes.

ਨਾਰੀ ਦੇਖਿ ਨ ਭਾਜੀਐ ਪਰਮ ਸਿਆਨਪ ਏਹ ॥੧੧॥

Rencontre difficiles sur le chemin juste que l'on ne devrait pas fuir; c'est la sagesse suprême. ||11||

ਚਚਾ ਰਚਿਤ ਚਿਤ੍ਰੁ ਹੈ ਭਾਰੀ ॥

Chacha: Cet univers créé par Dieu, c'est comme une immense toile.

ਤਜਿ ਚਿਤ੍ਰੈ ਚੇਤਹੁ ਚਿਤਕਾਰੀ ॥

Oubliez ce tableau, et rappelez-vous le Peintre (Dieu).

ਚਿਤ੍ਰ ਬਚਿਤ੍ਰ ਇਹੈ ਅਵਝੇਰਾ ॥

Le problème avec cette peinture, c'est qu'il est séduisant pour l'esprit.

ਤਜਿ ਚਿਤ੍ਰੈ ਚਿਤੁ ਰਾਖਿ ਚਿਤੇਰਾ ॥੧੨॥

Oubliez cette image et concentrez votre conscience sur le Peintre. ||12||

ਛਛਾ ਇਹੈ ਛਤ੍ਰਪਤਿ ਪਾਸਾ ॥

Chhachha: Le Dieu souverain avec un dais sur sa tête est ici avec vous.

ਛਕਿ ਕਿ ਨ ਰਹਹੁ ਛਾਡਿ ਕਿ ਨ ਆਸਾ ॥

Abandonnez tous les autres espoirs, pourquoi pas vivre heureux intégrer avec l'amour de Dieu?

ਰੇ ਮਨ ਮੈ ਤਉ ਛਿਨ ਛਿਨ ਸਮਝਾਵਾ ॥

O mon âme, je suis à vous faire comprendre à chaque instant,

ਤਾਹਿ ਛਾਡਿ ਕਤ ਆਪੁ ਬਧਾਵਾ ॥੧੩॥

que l'abandon de Dieu, où en êtes-vous vous-même empêtré? ||13||

ਜਜਾ ਜਉ ਤਨ ਜੀਵਤ ਜਰਾਵੈ ॥

Jajja: Si quelqu'un tout en vivant dans le monde, brûle les désirs du corps,

ਜੋਬਨ ਜਾਰਿ ਜੁਗਤਿ ਸੋ ਪਾਵੈ ॥

et brûle les mauvais désirs de sa jeunesse, puis il apprend à vivre dans la droiture.

ਅਸ ਜਰਿ ਪਰ ਜਰਿ ਜਰਿ ਜਬ ਰਹੈ ॥

Lorsque l'on vit en brûlant l'ego de sa propre richesse et la cupidité des autres, la richesse,

ਤਬ ਜਾਇ ਜੋਤਿ ਉਜਾਰਉ ਲਹੈ ॥੧੪॥

puis par la réalisation d'un suprême de l'état spirituel, on est béni avec l'illumination de la lumière divine. |14|

ਝੜਾ ਉਰਝਿ ਸੁਰਝਿ ਨਹੀ ਜਾਨਾ ॥

Jhajha: La personne, qui ne sait comment s'enchevêtrant en des controverses inutiles, mais n'a pas encore appris à sortir de ces,

ਰਹਿਓ ਝੜਕਿ ਨਾਹੀ ਪਰਵਾਨਾ ॥

gaspille toute sa vie, dans les doutes et les controverses. Une telle personne n'est pas acceptée dans la cour de Dieu.

ਕਤ ਝਖਿ ਝਖਿ ਅਉਰਨ ਸਮਝਾਵਾ ॥

À quoi bon se livrer à des arguments pour essayer de convaincre les autres ?

ਝਗਰੁ ਕੀਏ ਝਗਰਉ ਹੀ ਪਾਵਾ ॥੧੫॥

En remuant des arguments, nous nous impliquons dans plus de conflits. ||15||

ਵੰਞਾ ਨਿਕਟਿ ਜੁ ਘਟ ਰਹਿਓ ਦੂਰਿ ਕਹਾ ਤਜਿ ਜਾਇ ॥

Janjan: Dieu habite près de chez vous, au plus profond de votre cœur, pourquoi vous laissez Lui et d'aller loin?

ਜਾ ਕਾਰਣਿ ਜਗੁ ਢੁਢਿਅਉ ਨੇਰਉ ਪਾਇਅਉ ਤਾਹਿ ॥੧੬॥

Pour qui j'ai cherché dans le monde entier, en Lui j'ai trouvé à l'intérieur de moi. ||16||

ਟਟਾ ਬਿਕਟ ਘਾਟ ਘਟ ਮਾਹੀ ॥

Tatta: le chemin vers Le rivage qui mène à la divine demeure est très dangereux, mais il est situé dans le cœur lui-même.

ਖੋਲਿ ਕਪਾਟ ਮਹਲਿ ਕਿ ਨ ਜਾਹੀ ॥

Ouvrant les portes de votre cœur, pourquoi vous n'allez pas à la présence de Dieu?

ਦੇਖਿ ਅਟਲ ਟਲਿ ਕਤਹਿ ਨ ਜਾਵਾ ॥

Celui qui a réalisé le Dieu éternel, ne tombe pas dans les doutes et aller ailleurs,

ਰਹੈ ਲਪਟਿ ਘਟ ਪਰਚਉ ਪਾਵਾ ॥੧੭॥

Avec l'amour de Dieu dans son cœur, il reste à l'écoute de Lui. ||17||

ਠਠਾ ਇਹੈ ਦੂਰਿ ਠਗ ਨੀਰਾ ॥

Thatha: Cette Maya est un mirage, comme le lointain de l'apparence de faux de l'eau dans un désert.

ਨੀਠਿ ਨੀਠਿ ਮਨੁ ਕੀਆ ਧੀਰਾ ॥

En réfléchissant soigneusement sur la réalité de Maya, j'ai développé de contentement.

ਜਿਨਿ ਠਗਿ ਠਗਿਆ ਸਗਲ ਜਗੁ ਖਾਵਾ ॥

Ce tricheur (Maya) a triché et a dévoré le monde entier,

ਸੋ ਠਗੁ ਠਗਿਆ ਠਉਰ ਮਨੁ ਆਵਾ ॥੧੮॥

J'ai triché ce tricheur et mon esprit est en paix maintenant. ||18||

ਡਡਾ ਡਰ ਉਪਜੇ ਡਰੁ ਜਾਈ ॥

Dadda: Quand le vénéré crainte de Dieu jaillit dans son esprit, puis le monde des craintes subsistent.

ਤਾ ਡਰ ਮਹਿ ਡਰੁ ਰਹਿਆ ਸਮਾਈ ॥

Et le monde a peur est absorbé dans la crainte vénérée de Dieu..

ਜਉ ਡਰ ਡਰੈ ਤ ਫਿਰਿ ਡਰੁ ਲਾਗੈ ॥

Mais si on n'a pas la crainte vénérée de Dieu, alors que d'autres peurs mondaines s'accrochent à lui.

ਨਿਡਰ ਹੁਆ ਡਰੁ ਉਰ ਹੋਇ ਭਾਗੈ ॥੧੯॥

Lorsque l'on consacre la peur de Dieu dans le cœur et devient sans peur puis les peurs mondaines de son esprit se fuient. ||19||

ਢਢਾ ਢਿਗ ਢੂਢਹਿ ਕਤ ਆਨਾ ॥

Dhadha: Dieu est près de vous, pourquoi êtes-vous à la recherche de Lui ailleurs?

ਢੂਢਤ ਹੀ ਢਹਿ ਗਏ ਪਰਾਨਾ ॥

Le cherchant comme ça, le souffle de la vie s'épuise

ਚੜਿ ਸੁਮੇਰਿ ਢੂਢਿ ਜਬ ਆਵਾ ॥

Quand on revient à soi après avoir escaladé la montagne Sumer et n'y a pas trouvé Dieu,

ਜਿਹ ਗੜੁ ਗੜਿਓ ਸੁ ਗੜੁ ਮਹਿ ਪਾਵਾ ॥੨੦॥

on trouve Dieu dans le corps, le fort que Dieu lui-même fait. ||20||

ਣਾਣਾ ਰਣਿ ਰੂਤਉ ਨਰ ਨੇਹੀ ਕਰੈ ॥

Nanna: celui qui est engagée dans une guerre avec ses propres vices et acquiert la volonté de maîtriser ses vices,

ਨਾ ਨਿਵੈ ਨਾ ਫੁਨਿ ਸੰਚਰੈ ॥

il n'y rend ni compromis avec ces mauvaises impulsions.

ਧੀਨਿ ਜਨਮੁ ਤਾਹੀ ਕੇ ਗਣੈ ॥

Arrivée d'une telle personne dans ce monde est considéré comme béni,

ਮਾਰੈ ਏਕਹਿ ਤਜਿ ਜਾਇ ਘਣੈ ॥੨੧॥

parce qu'il conquiert son esprit et renonce à tous les maux. ||21||

ਤਤਾ ਅਤਰ ਤਰਿਓ ਨਹ ਜਾਈ ॥

Tatta: Ce monde est comme un océan, que l'on ne peut pas traverser à la nage,

ਤਨ ਤ੍ਰਿਭਵਣ ਮਹਿ ਰਹਿਓ ਸਮਾਈ ॥

parce que son corps reste absorbé dans les plaisirs des organes sensoriels.

ਜਉ ਤ੍ਰਿਭਵਣ ਤਨ ਮਾਹਿ ਸਮਾਵਾ ॥

Mais quand les séductions des organes sensoriels sont contrôlés par l'esprit,

ਤਉ ਤਤਹਿ ਤਤ ਮਿਲਿਆ ਸਚੁ ਪਾਵਾ ॥੨੨॥

alors l'âme de l'homme se fond dans l'Âme suprême et on se rend compte de Dieu. ||22||

ਬਥਾ ਅਥਾਹ ਥਾਹ ਨਹੀ ਪਾਵਾ ॥

Thatha: esprit Humain ne peut pas sonder l'insondable de Dieu,

ਓਹੁ ਅਥਾਹ ਇਹੁ ਥਿਰੁ ਨ ਰਹਾਵਾ ॥

parce que Dieu est insondable et l'esprit humain ne reste pas stable dans un seul endroit.

ਬੋੜੈ ਥਲਿ ਥਾਨਕ ਆਰਭੈ ॥

Pendant la courte durée de vie, on s'implique dans de nombreuses ambitions; c'est comme commencer à construire beaucoup de villes sur un peu de terre attribuée.

ਬਿਨੁ ਹੀ ਥਾਭਹ ਮੀਂਦਰੁ ਥਭੈ ॥੨੩॥

Sans le capital de Naam tout ça plans mondains soient d'aucune utilité; c'est comme construire une maison sans piliers. ||23||

ਦਦਾ ਦੇਖਿ ਜੁ ਬਿਨਸਨਹਾਰਾ ॥

Dadda: tout ce qui est visible avec les yeux est périssable,

ਜਸ ਅਦੇਖਿ ਤਸ ਰਾਖਿ ਬਿਚਾਰਾ ॥

donc, rappelez-vous toujours celui que vous ne pouvez pas voir avec les yeux.

ਦਸਵੈ ਦੁਆਰਿ ਕੁੰਚੀ ਜਬ ਦੀਜੈ ॥

Lorsque on applique la clé de la parole de Guru à la dixième porte (de l'esprit),

ਤਉ ਦਇਆਲ ਕੋ ਦਰਸਨੁ ਕੀਜੈ ॥੨੪॥

alors seulement on peut se rendre compte que Dieu est miséricordieux. ||24||

ਧਧਾ ਅਰਧਹਿ ਉਰਧ ਨਿਬੇਰਾ ॥ ਅਰਧਹਿ ਉਰਧਹ ਮੀਂਝਿ ਬਸੇਰਾ ॥

Dhadha: Lorsque l'âme humaine atteint l'état suprême et s'unit avec Dieu, le cycle de la naissance et de la mort de l'âme se termine.

ਅਰਧਹ ਛਾਡਿ ਉਰਧ ਜਉ ਆਵਾ ॥

Au moment de quitter le moindre état spirituel de l'amour pour Maya, l'esprit humain a atteint le suprême spirituel de l'état par la méditation sur Naam,

ਤਉ ਅਰਧਹਿ ਉਰਧ ਮਿਲਿਆ ਸੁਖ ਪਾਵਾ ॥੨੫॥

alors on s'unit avec Dieu et on parvient à la paix éternelle. ||25||

ਨੰਨਾ ਨਿਸਿ ਦਿਨੁ ਨਿਰਖਤ ਜਾਈ ॥

Nanna: l'Un dont les jours et les nuits passent attendre pour la vue de Dieu,

ਨਿਰਖਤ ਨੈਨ ਰਹੇ ਰਤਵਾਈ ॥

en attendant Sa bienheureuse vision de cette personne, les yeux deviennent lumineux

ਨਿਰਖਤ ਨਿਰਖਤ ਜਬ ਜਾਇ ਪਾਵਾ ॥

Après avoir attendu si longtemps pour Lui quand on voit la vue de l'être Aimé,

ਤਬ ਲੇ ਨਿਰਖਹਿ ਨਿਰਖ ਮਿਲਾਵਾ ॥੨੬॥

alors celui qui était à la recherche se confond avec Celui qui était recherché (que Dieu unit l'amant de Lui-même). ||26||

ਪਪਾ ਅਪਰ ਪਾਰੁ ਨਹੀ ਪਾਵਾ ॥

Pappa: Dieu est infini, personne n'a trouvé Ses limites.

ਪਰਮ ਜੋਤਿ ਸਿਉ ਪਰਚਉ ਲਾਵਾ ॥

Celui qui est imprégné de l'amour de l'Âme suprême,

ਪਾਂਚਉ ਇੰਦ੍ਰੀ ਨਿਗ੍ਰਹ ਕਰਈ ॥

contrôle les cinq organes sensoriels,

ਪਾਪੁ ਪੁੰਨੁ ਦੋਊ ਨਿਰਵਰਈ ॥੨੭॥

et s'élève au-dessus à la fois du péché et de la vertu. ||27||

ਫਫਾ ਬਿਨੁ ਫੂਲਹ ਫਲੁ ਹੋਈ ॥

Faffa: Si l'on met de côté la vanité et médite, puis on gagne le fruit de Naam.

ਤਾ ਫਲ ਫੰਕ ਲਖੈ ਜਉ ਕੋਈ ॥

Si quelqu'un comprend la valeur de même une petite tranche de ce fruit de Naam,

ਦੂਣਿ ਨ ਪਰਈ ਫੰਕ ਬਿਚਾਰੈ ॥

alors qu'il ne tombe pas dans les vallées profondes (de naissances et de décès).

ਤਾ ਫਲ ਫੰਕ ਸਭੈ ਤਨ ਫਾਰੈ ॥੨੮॥

Parce qu' une tranche de fruit (Naam) détruit toute l'ego dans son esprit. ||28||

ਬਬਾ ਬਿੰਦਹਿ ਬਿੰਦ ਮਿਲਾਵਾ ॥

Babba: Quand une goutte d'eau se mêle à une autre goutte,

ਬਿੰਦਹਿ ਬਿੰਦ ਨ ਬਿਛੁਰਨ ਪਾਵਾ ॥

ensuite, ces gouttes ne peuvent pas être séparées.(de même, une âme humaine fusionnée avec l'Âme suprême ne veut pas se séparer de lui).

ਬੰਦਉ ਹੋਇ ਬੰਦਗੀ ਗਹੈ ॥

La personne qui, en devenant le serviteur de Dieu, avec amour adore Lui.

ਬੰਦਕ ਹੋਇ ਬੰਧ ਸੁਧਿ ਲਹੈ ॥੨੯॥

Il devient un barde au Dieu de la porte, et prend conscience des obligations des attachement mondains et ne soyez pas pris dans ces obligations .||29||

ਭਭਾ ਭੇਦਹਿ ਭੇਦ ਮਿਲਾਵਾ ॥

Bhabha: En enlevant son doute, on se rend compte de Dieu,,

ਅਬ ਭਉ ਭਾਨਿ ਭਰੋਸਉ ਆਵਾ ॥

et en faisant éclater sa mondaine craintes, il développe la foi en Dieu.

ਜੋ ਬਾਹਰਿ ਸੋ ਭੀਤਰਿ ਜਾਨਿਆ ॥

Dieu qui imprègne l'extérieur, il réalise en Lui-même,

ਭਇਆ ਭੇਦੁ ਭੂਪਤਿ ਪਹਿਚਾਨਿਆ ॥੩੦॥

Quand il comprend ce secret, il réalise que Dieu est le Maître du monde. ||30||

ਮਮਾ ਮੂਲ ਗਹਿਆ ਮਨੁ ਮਾਨੈ ॥

Mamma: Si nous enchâssons Dieu dans notre cœur, alors l'esprit s'arrête à errer dans le doute.

ਮਰਮੀ ਹੋਇ ਸੁ ਮਨ ਕਉ ਜਾਨੈ ॥

Celui qui comprend ce mystère comprend la raison de l'errance de l'esprit.

ਮਤ ਕੋਈ ਮਨ ਮਿਲਤਾ ਬਿਲਮਾਵੈ ॥

Par conséquent, ne pas être en retard quand l'esprit commence à être à l'écoute de Dieu,

ਮਗਨ ਭਇਆ ਤੇ ਸੋ ਸਚੁ ਪਾਵੈ ॥੩੧॥

parce que l'esprit se rend compte de l'éternel Dieu, seulement quand il est absorbé dans Son souvenir. ||31||

ਮਮਾ ਮਨ ਸਿਉ ਕਾਜੁ ਹੈ ਮਨ ਸਾਧੇ ਸਿਧਿ ਹੋਇ ॥

MAMMA: L'activité réelle de chaque est avec son esprit; celui qui discipline son esprit atteint la perfection et permet d'atteindre le but réel de la vie.

ਮਨ ਹੀ ਮਨ ਸਿਉ ਕਹੈ ਕਬੀਰਾ ਮਨ ਸਾ ਮਿਲਿਆ ਨ ਕੋਇ ॥੩੨॥

Kabir dit, notre activité principale est avec l'esprit, et je n'ai pas trouvé quelqu'un comme l'esprit à gérer. ||32||

ਇਹੁ ਮਨੁ ਸਕਤੀ ਇਹੁ ਮਨੁ ਸੀਉ ॥

Livré dans Maya, cet état d'esprit est Shakti, le pouvoir, absorbé dans l'adoration pieuse, cet état d'esprit est Shiva, le mode de réalisation de la félicité-donner à Dieu.

ਇਹੁ ਮਨੁ ਪੰਚ ਤਤ ਕੇ ਜੀਉ ॥

Cet esprit est aussi la vie des cinq éléments (le corps physique).

ਇਹੁ ਮਨੁ ਲੇ ਜਉ ਉਨਮਨਿ ਰਹੈ ॥

En contrôlant cet esprit quand une personne reste dans un état de béatitude divine,

ਤਉ ਤੀਨਿ ਲੋਕ ਕੀ ਬਾਤੈ ਕਹੈ ॥੩੩॥

alors l'esprit se reflète sur les mystères de tous les trois mondes. ||33||

ਯਯਾ ਜਉ ਜਾਨਹਿ ਤਉ ਦੁਰਮਤਿ ਹਨਿ ਕਰਿ ਬਸਿ ਕਾਇਆ ਗਾਉ ॥

Yaya: Si vous voulez apprendre la bonne conduite de la vie, puis détruire votre mauvais 'intellect et contrôler les organes sensoriels.

ਰਣਿ ਰੂਤਉ ਭਾਜੈ ਨਹੀ ਸੂਰਉ ਥਾਰਉ ਨਾਉ ॥੩੪॥

Quand vous êtes engagé dans la bataille pour contrôler votre corps et si vous n'avez pas fui; alors seulement, vous serez appelé un brave guerrier. ||34||

ਰਾਰਾ ਰਸੁ ਨਿਰਸ ਕਰਿ ਜਾਨਿਆ ॥

Raara; Celui qui a jugé les plaisirs de la vie comme désagréable,

ਹੋਇ ਨਿਰਸ ਸੁ ਰਸੁ ਪਹਿਚਾਨਿਆ ॥

restant à l'écart des plaisirs de la vie, il a reconnu le goût de la félicité.

ਇਹ ਰਸ ਛਾਡੇ ਉਹ ਰਸੁ ਆਵਾ ॥

Celui qui abandonne les plaisirs de la vie, aime l'éllixir du Nom de Dieu,

ਉਹ ਰਸੁ ਪੀਆ ਇਹ ਰਸੁ ਨਹੀ ਭਾਵਾ ॥੩੫॥

lorsque l'on boit l'éllixir de Naam, puis ce goût des plaisirs de la vie ne lui plait pas . ||35||

ਲਲਾ ਐਸੇ ਲਿਵ ਮਨੁ ਲਾਵੈ ॥

Lalla: Si l'on attune son esprit à la méditation sur Dieu,

ਅਨਤ ਨ ਜਾਇ ਪਰਮ ਸਚੁ ਪਾਵੈ ॥

telle qu'il ne veut pas se promener n'importe où, puis on se rend compte de Dieu.

ਅਰੁ ਜਉ ਤਹਾ ਪ੍ਰੇਮ ਲਿਵ ਲਾਵੈ ॥

Si dans cet état de méditation, on reste absorbé dans l'amour de la dévotion,

ਤਉ ਅਲਹ ਲਹੈ ਲਹਿ ਚਰਨ ਸਮਾਵੈ ॥੩੬॥

puis il se rend compte ce Dieu incompréhensible et reste fusionné dans son amour. |36|

ਵਵਾ ਬਾਰ ਬਾਰ ਬਿਸਨ ਸਮੁਾਰਿ ॥

Vava: O mon ami, toujours se souvient de Dieu,

ਬਿਸਨ ਸੰਮੁਾਰਿ ਨ ਆਵੈ ਹਾਰਿ ॥

En se souvenant de Dieu, on ne perd pas le jeu de la vie.

ਬਲਿ ਬਲਿ ਜੇ ਬਿਸਨਤਨਾ ਜਸੁ ਗਾਵੈ ॥

Je suis dédié à cet adepte qui chante les louanges de Dieu.

ਵਿਸਨ ਮਿਲੇ ਸਭ ਹੀ ਸਚੁ ਪਾਵੈ ॥੩੭॥

Lors de la rencontre de Dieu, tel un adepte Lui voit partout.||37||

ਵਾਵਾ ਵਾਹੀ ਜਾਨੀਐ ਵਾ ਜਾਨੇ ਇਹੁ ਹੋਇ ॥

Vaava: O' brother, sachez seulement ce Dieu, parce que quand on le connaît, on devient l'incarnation de ce Dieu.

ਇਹੁ ਅਰੁ ਓਹੁ ਜਬ ਮਿਲੈ ਤਬ ਮਿਲਤ ਨ ਜਾਨੈ ਕੋਇ ॥੩੮॥

Lorsque cette âme et de Dieu s'unissent alors personne ne peut comprendre leur union ou peut les séparer. ||38||

ਸਸਾ ਸੇ ਨੀਕਾ ਕਰਿ ਸੇਧਹੁ ॥

Sassa: Disciplinez votre esprit parfaitement bien.

ਘਟ ਪਰਚਾ ਕੀ ਬਾਤ ਨਿਰੋਧਹੁ ॥

Abstenez-vous de parler qui séduit l'esprit.

ਘਟ ਪਰਚੈ ਜਉ ਉਪਜੈ ਭਾਉ ॥

Quand l'esprit est attiré vers Dieu, l'amour jaillit à l'intérieur et

ਪੂਰਿ ਰਹਿਆ ਤਹ ਤ੍ਰਿਭਵਣੁ ਰਾਉ ॥੩੯॥

Dieu souverain des trois mondes se voit partout. ||39||

ਖਖਾ ਖੋਜਿ ਪਰੈ ਜਉ ਕੋਈ ॥

Khakha: Si quelqu'un s'engage dans la recherche de Dieu et

ਜੋ ਖੋਜੈ ਸੋ ਬਹੁਰਿ ਨ ਹੋਈ ॥

Si quelqu'un le réalise, alors son cycle de la naissance et de la mort se termine.

ਖੋਜ ਬੂਝਿ ਜਉ ਕਰੈ ਬੀਚਾਰਾ ॥

Quand quelqu'un cherche Dieu, comprend Ses vertus et médite sur Lui,

ਤਉ ਭਵਜਲ ਤਰਤ ਨ ਲਾਵੈ ਬਾਰਾ ॥੪੦॥

puis il traverse le monde terrifiant de l'océan des vices dans un instant. ||40||

ਸਸਾ ਸੇ ਸਹ ਸੇਜ ਸਵਾਰੈ ॥

Sassa: La fiancée de l'âme qui adorne son cœur avec l'amour de Dieu,

ਸੋਈ ਸਹੀ ਸੰਦੇਹ ਨਿਵਾਰੈ ॥

seulement que de l'environnement-l'âme dissipe son scepticisme.

ਅਲਪ ਸੁਖ ਛਾਡਿ ਪਰਮ ਸੁਖ ਪਾਵਾ ॥

En renonçant à la faible profondeur des plaisirs du monde, elle a atteint le bonheur suprême.

ਤਬ ਇਹ ਤ੍ਰੀਅ ਉਹੁ ਕੰਤੁ ਕਹਾਵਾ ॥੪੧॥

Ensuite seulement, elle est appelée l'âme-épouse de son Mari-Dieu. ||41||

ਹਾਹਾ ਹੋਤ ਹੋਇ ਨਹੀ ਜਾਨਾ ॥

Haaha: Dieu existe, mais on ne sait pas son existence.

ਜਬ ਹੀ ਹੋਇ ਤਬਹਿ ਮਨੁ ਮਾਨਾ ॥

Lorsque l'on se rend compte de son existence, alors seulement l'esprit est apaisé.

ਹੈ ਤਉ ਸਹੀ ਲਖੈ ਜਉ ਕੋਈ ॥

Bien sûr, Dieu existe, mais seulement si l'on pouvait le comprendre.

ਤਬ ਓਹੀ ਉਹੁ ਏਹੁ ਨ ਹੋਈ ॥੪੨॥

Ensuite, Il est le seul qui existe et non pas de ce mortel. ||42||

ਲਿਉ ਲਿਉ ਕਰਤ ਫਿਰੈ ਸਭੁ ਲੋਗੁ ॥

Le monde entier court après les richesses du monde, et semble dire, je veux celui-ci ou je veux celui-la.

ਤਾ ਕਾਰਣਿ ਬਿਆਪੈ ਬਹੁ ਸੋਗੁ ॥

C'est pour cette raison que tout le monde est affligé par tant de souffrances.

ਲਖਿਮੀ ਬਰ ਸਿਉ ਜਉ ਲਿਉ ਲਾਵੈ ॥

Lorsque l'on donne de soi à l'amour de Dieu, le mari de Lakshmi, la déesse de la richesse,

ਸੋਗੁ ਮਿਟੈ ਸਭ ਹੀ ਸੁਖ ਪਾਵੈ ॥੪੩॥

Sa tristesse s'envole, et il obtient la paix totale. ||43||

ਖਖਾ ਖਿਰਤ ਖਪਤ ਗਏ ਕੇਤੇ ॥

Khakha: Beaucoup ont perdu leur vie, puis ont péri.

ਖਿਰਤ ਖਪਤ ਅਜਹੂੰ ਨਹ ਚੇਤੇ ॥

En dépit de cette ruine et du gaspillage, ils ne se souviennent toujours pas de Dieu.

ਅਬ ਜਗੁ ਜਾਨਿ ਜਉ ਮਨਾ ਰਹੈ ॥

Mais si quelqu'un, même dans cette vie, vient de connaître la nature transitoire du monde et attunes son esprit à Dieu,

ਜਹ ਕਾ ਬਿਛੁਰਾ ਤਹ ਬਿਰੁ ਲਹੈ ॥੪੪॥

Il doit trouver sa demeure permanente dans la présence de Dieu, de qui il était séparé. ||44||

ਬਾਵਨ ਅਖਰ ਜੋਰੇ ਆਨਿ ॥

La combinaison de ces cinquante-deux lettres, le monde a écrit de nombreux livres,

ਸਕਿਆ ਨ ਅਖਰੁ ਏਕੁ ਪਛਾਨਿ ॥

Mais à travers ces lettres, le monde n'a pas n'a pas été capable de reconnaître Dieu.

ਸਤ ਕਾ ਸਬਦੁ ਕਬੀਰਾ ਕਹੈ ॥

Kabir dit, celui qui chante les louanges de Dieu à travers ces lettres,

ਪੰਡਿਤ ਹੋਇ ਸੁ ਅਨਭੈ ਰਹੈ ॥

lui seul est le véritable expert et est toujours un chercheur de connaissances.

ਪੰਡਿਤ ਲੋਗਹ ਕਉ ਬਿਉਹਾਰ ॥

Parler aux gens par le biais de ces lettres, c'est l'affaire des professionnels(pundit),

ਗਿਆਨਵੰਤ ਕਉ ਤਤੁ ਬੀਚਾਰ ॥

mais pour les chercheurs de connaissance, ce sont les moyens de réfléchir sur la réalité.

ਜਾ ਕੈ ਜੀਅ ਜੈਸੀ ਬੁਧਿ ਹੋਈ ॥ ਕਹਿ ਕਬੀਰ ਜਾਨੈਗਾ ਸੋਈ ॥੪੫॥

Kabir dit, quelle que soit la nature de l'intellect qu'on a, par le biais de ces lettrés il comprend en conséquence. ||45||

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

Un Dieu éternel. Réalisé par la grâce de le vrai Guru:

ਰਾਗੁ ਗਉੜੀ ਥਿਤੀਂ ਕਬੀਰ ਜੀ ਕੀਂ ॥

Raag Gauree, Kabeer Jee: Thitee (les jours de la lune).

ਸਲੋਕੁ ॥

Shalok:

ਪੰਦ੍ਰਹ ਬਿਤੀਂ ਸਾਤ ਵਾਰ ॥

Les gens pratiquent des rituels et des cérémonies basé sur les superstitions liées à la quinzaine lunaire et sept jours de la semaine,

ਕਹਿ ਕਬੀਰ ਉਰਵਾਰ ਨ ਪਾਰ ॥

Kabeer dit, ils n'ont pas à atteindre la paix, ni le salut.

ਸਾਧਿਕ ਸਿਧ ਲਖੈ ਜਉ ਭੋਉ ॥

Lorsqu'un siddha ou un chercheur vient de connaître ce mystère,

ਆਪੇ ਕਰਤਾ ਆਪੇ ਦੇਉ ॥੧॥

puis il se rend compte que Dieu est Lui-même le créateur et la source de lumière de ces jours lunaires et solaires. ||1||

ਬਿਤੀਂ ॥

Tahiti:

ਅੰਮਾਵਸ ਮਹਿ ਆਸ ਨਿਵਾਰਹੁ ॥

Sur la nuit sans lune perdez vos espoirs d'atteindre le salut à travers le rituel actes.

ਅੰਤਰਜਾਮੀ ਰਾਮੁ ਸਮਾਰਹੁ ॥

Rappelez-vous l'imprégnant Dieu, qui connaît les cœurs.

ਜੀਵਤ ਪਾਵਹੁ ਮੋਖ ਦੁਆਰ ॥

Vous serait de parvenir à la libération des douleurs, des vices et des doutes bien que toujours en vie.

ਅਨਭਉ ਸਬਦੁ ਤਤੁ ਨਿਜੁ ਸਾਰ ॥੧॥

Vous comprendrez la parole de guru et de la réalité de votre propre soi-même.

|1|

ਚਰਨ ਕਮਲ ਗੋਬਿੰਦ ਰੰਗੁ ਲਾਗਾ ॥

Celui qui est imprégné avec l'amour de Nom de Dieu,

ਸੰਤ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਭਏ ਮਨ ਨਿਰਮਲ ਹਰਿ ਕੀਰਤਨ ਮਹਿ ਅਨਦਿਨੁ ਜਾਗਾ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Par la grâce du Guru, son esprit devient pur et il reste alerte aux yeux du monde pièges et toujours en train de chanter les louanges de Dieu. ||1||Pause||

ਪਰਿਵਾ ਪ੍ਰੀਤਮ ਕਰਹੁ ਬੀਚਾਰ ॥

Sur Pariva (le premier jour lunaire) réfléchir sur les vertus de la bien-aimée de Dieu,

ਘਟ ਮਹਿ ਖੇਲੈ ਅਘਟ ਅਪਾਰ ॥

Dieu Lui-même n'a pas de corps de forme mais il est omniprésent dans le cœur de chacun.

ਕਾਲ ਕਲਪਨਾ ਕਦੇ ਨ ਖਾਇ ॥

La peur de la mort ne consomme de l'un,

ਆਦਿ ਪੁਰਖ ਮਹਿ ਰਹੈ ਸਮਾਇ ॥੨॥

qui reste toujours absorbé en Dieu. ||2||

ਦੁਤੀਆ ਦੁਹ ਕਰਿ ਜਾਨੈ ਅੰਗ ॥

Dutiya (le deuxième jour lunaire), il faut comprendre qu'il y a deux aspects du monde.

ਮਾਇਆ ਬ੍ਰਹਮ ਰਮੈ ਸਭ ਸੰਗ ॥

Les deux Maya et Dieu existent en parallèle.

ਨਾ ਓਹੁ ਬਢੈ ਨ ਘਟਤਾ ਜਾਇ ॥

Dieu ne fait pas d'augmentation ou de diminution.

ਅਕੁਲ ਨਿਰੰਜਨ ਏਕੈ ਭਾਇ ॥੩॥

L'immaculée Dieu n'appartient pas à une caste ou de la lignée, Il reste le même partout. ||3||

ਤ੍ਰਿਤੀਆ ਤੀਨੇ ਸਮ ਕਰਿ ਲਿਆਵੈ ॥

Tritya (le troisième jour lunaire), un vrai adepte de Dieu maintient l'équilibre entre les trois impulsions de Maya (le vice, la vertu et la puissance).

ਆਨਦ ਮੂਲ ਪਰਮ ਪਦੁ ਪਾਵੈ ॥

Une telle personne atteint le plus haut état de bonheur suprême.

ਸਾਧਸੰਗਤਿ ਉਪਜੈ ਬਿਸ਼੍ਵਾਸ ॥

Existant dans la société des saints, cette personne en vient à croire que,

ਬਾਹਰਿ ਭੀਤਰਿ ਸਦਾ ਪ੍ਰਗਾਸ ॥੪॥

La lumière de dieu brille à l'intérieur et à l'extérieur du corps. ||4||

ਚਉਥਹਿ ਚੰਚਲ ਮਨ ਕਉ ਗਹਹੁ ॥

Chaothai (quatrième jour lunaire), maîtrisez votre esprit volage,

ਕਾਮ ਕ੍ਰੋਧ ਸੰਗਿ ਕਬਹੁ ਨ ਬਹਹੁ ॥

N'associe jamais avec la luxure et la colère.

ਜਲ ਥਲ ਮਾਹੇ ਆਪਹਿ ਆਪ ॥

Dieu qui est omniprésent, toutes les terres et les mers,

ਆਪੈ ਜਪਹੁ ਆਪਨਾ ਜਾਪ ॥੫॥

fusionnez en Lui et méditez sur Lui, comme si Il médite sur Lui-même. ||5||

ਪਾਂਚੈ ਪੰਚ ਤਤ ਬਿਸ਼ਬਾਰ ॥

Paanche: (le cinquième jour lunaire), ce monde est à l'étendue des cinq éléments,

ਕਨਿਕ ਕਾਮਿਨੀ ਜੁਗ ਬਿਉਹਾਰ ॥

et est occupé dans la poursuite de la richesse et des femmes.

ਪ੍ਰੇਮ ਸੁਧਾ ਰਸੁ ਪੀਵੈ ਕੋਇ ॥

Rare est celui qui boit le nectar de l'amour de Dieu,

ਜਰਾ ਮਰਣ ਦੁਖੁ ਫੇਰਿ ਨ ਹੋਇ ॥੬॥

et n'est pas affligé de la peur de la vieillesse et de la mort. ||6||

ਛਠਿ ਖਟੁ ਚਕ੍ਰੁ ਛਹੁੰ ਦਿਸ ਧਾਇ ॥

Chhath (le sixième jour lunaire), les six chakras (sens du toucher, du goût, de l'odorat, la vue, le son et l'esprit) fonctionnent dans les six directions pour satisfaire les désirs mondains.

ਬਿਨੁ ਪਰਚੈ ਨਹੀ ਥਿਰਾ ਰਹਾਇ ॥

Ils ne restent pas stables, sans être à l'écoute de Naam.

ਦੁਬਿਧਾ ਮੋਟਿ ਖਿਮਾ ਗਹਿ ਰਹਹੁ ॥

Donc effacez votre dualité et s'accrochez au pardon

ਕਰਮ ਧਰਮ ਕੀ ਸੂਲ ਨ ਸਹਹੁ ॥੭॥

et ne supportez pas la douleur des rituels ou des actes justes. ||7||

ਸਾਣੈ ਸਤਿ ਕਰਿ ਬਾਚਾ ਜਾਣਿ ॥

Saantey (le septième jour lunaire), pensent que la parole de Guru est la vérité.

ਆਤਮ ਰਾਮੁ ਲੇਹੁ ਪਰਵਾਣਿ ॥

et vous serait accepté par Dieu, l'âme suprême.

ਛੁਟੈ ਸੰਸਾ ਮਿਟਿ ਜਾਹਿ ਦੁਖ ॥

De cette façon, tous vos doutes seront supprimés et vos problèmes seront fin,

ਸੁੰਨਿ ਸਰੋਵਰਿ ਪਾਵਹੁ ਸੁਖ ॥੮॥

vous baignez dans la piscine céleste de Naam et profitez de la paix. ||8||

ਅਸਟਮੀ ਅਸਟ ਧਾਤੁ ਕੀ ਕਾਇਆ ॥

Ashtami (le huitième jour lunaire), comprenez que ce corps est composé de huit ingrédients.

ਤਾ ਮਹਿ ਅਕੁਲ ਮਹਾ ਨਿਧਿ ਰਾਇਆ ॥

À l'intérieur, il habite le Dieu souverain qui n'appartient pas à un lignage et il est le trésor de vertus.

ਗੁਰ ਗਮ ਗਿਆਨ ਬਤਾਵੈ ਭੇਦ ॥

L'un, dont la spirituellement sage Guru révèle le secret que Dieu, les habite,

ਉਲਟਾ ਰਹੈ ਅਭੰਗ ਅਛੇਦ ॥੯॥

Se détourne des liens du monde et reste à l'écoute de l'éternel Dieu. |9|

ਨਉਮੀ ਨਵੈ ਦੁਆਰ ਕਉ ਸਾਧਿ ॥

Naumi: le neuvième jour lunaire, garder tous vos organes sensoriels (neuf ouvertures du corps) sous contrôle.

ਬਹਤੀ ਮਨਸਾ ਰਾਖਹੁ ਬਾਂਧਿ ॥

Gardez vos désirs palpitants contenus.

ਲੋਭ ਮੋਹ ਸਭ ਬੀਸਰਿ ਜਾਹੁ ॥

Oubliez tous vos cupidité et de l'attachement émotionnel;

ਜੁਗੁ ਜੁਗੁ ਜੀਵਹੁ ਅਮਰ ਫਲ ਖਾਹੁ ॥੧੦॥

La récompense de ces efforts sera éternelle et vous permettrait de vivre une longue spirituellement vie bien remplie. ||10||

ਦਸਮੀ ਦਹ ਦਿਸ ਹੋਇ ਅਨੰਦ ॥

Dasmi: (le dixième jour lunaire), le bonheur règne dans toutes les dix directions.

ਛੂਟੈ ਭਰਮੁ ਮਿਲੈ ਗੋਬਿੰਦ ॥

Le doute est dissipé et on se rend compte le Maître-Dieu de l'univers.

ਜੋਤਿ ਸਰੂਪੀ ਤਤ ਅਨੂਪ ॥

Il est la lumière pure, l'essence de l'univers et est d'une beauté incomparable.

ਅਮਲ ਨ ਮਲ ਨ ਛਾਹ ਨਹੀ ਧੂਪ ॥੧੧॥

Il est immaculé, non souillé par des maux; il n'y a ni ténèbres de l'ignorance, ni le feu des désirs temporels en lui. ||11||

ਏਕਾਦਸੀ ਏਕ ਦਿਸ ਧਾਵੈ ॥

Ekadashi: (le onzième jour lunaire), se détournant de désirs mondains lorsque l'esprit se dirige vers Dieu,

ਤਉ ਜੋਨੀ ਸੰਕਟ ਬਹੁਰਿ ਨ ਆਵੈ ॥

alors on ne souffre pas dans les cycles de la naissance et de la mort .

ਸੀਤਲ ਨਿਰਮਲ ਭਇਆ ਸਰੀਰਾ ॥

Il devient calme et immaculé.

ਦੂਰਿ ਬਤਾਵਤ ਪਾਇਆ ਨੀਰਾ ॥੧੨॥

Dieu qui a été dit d'être loin, il se trouve très près (à l'intérieur de lui). ||12||

ਬਾਰਸਿ ਬਾਰਹ ਉਗਵੈ ਸੂਰ ॥

Baaris: (le douzième jour lunaire), qui attunes de Dieu est éclairé par la lumière de la connaissance divine, comme si douze soleils ont surgi dans son esprit.

ਅਹਿਨਿਸਿ ਬਾਜੇ ਅਨਹਦ ਤੂਰ ॥

Il se sent comme si une musique divine est toujours en train de jouer à l'intérieur de lui.

ਦੇਖਿਆ ਤਿਹੂੰ ਲੋਕ ਕਾ ਪੀਉ ॥

Il est béni avec la vue du Maître-Dieu de les trois mondes,

ਅਚਰਜੁ ਭਇਆ ਜੀਵ ਤੇ ਸੀਉ ॥੧੩॥

une telle merveille-il qu'un être humain ordinaire se transforme en l'incarnation de Dieu. ||13||

ਤੇਰਸਿ ਤੇਰਹ ਅਗਮ ਬਖਾਣਿ ॥

Tairis:(le treizième jour lunaire), tous les treize (Hindou) et les livres saints décrivent le Dieu unique,

ਅਰਧ ਉਰਧ ਬਿਚਿ ਸਮ ਪਹਿਚਾਣਿ ॥

Ils conseillent que vous devriez reconnaître Dieu comme dans l'ensemble de l'univers.

ਨੀਚ ਉਚ ਨਹੀ ਮਾਨ ਅਮਾਨ ॥

Pour vous, il ne devrait pas être quelqu'un de statut haute ou de faible et aucune personne honorable ou déshonorant

ਬਿਆਪਿਕ ਰਾਮ ਸਗਲ ਸਾਮਾਨ ॥੧੪॥

Au lieu de cela, vous devriez considérer Dieu omniprésent, aussi dans tous. ||14||

ਚਉਦਸਿ ਚਉਦਹ ਲੋਕ ਮਝਾਰਿ ॥ ਰੋਮ ਰੋਮ ਮਹਿ ਬਸਹਿ ਮੁਰਾਰਿ ॥

Chaudis (le quatorzième jour lunaire), Dieu est omniprésent dans chaque particule, et tous les quatorze mondes (sept cieux et sept terres selon la croyance des Musulmans)

ਸਤ ਸੰਤੋਖ ਕਾ ਧਰਹੁ ਧਿਆਨ ॥

concentrez-vous sur la vérité et le contentement.

ਕਥਨੀ ਕਥੀਐ ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨ ॥੧੫॥

Parlez-vous de la connaissance divine. ||15||

ਪੂਨਿਉ ਪੂਰਾ ਚੰਦ ਅਕਾਸ ॥

Puneo (la nuit de pleine lune), la lune se lève dans le ciel, dans sa forme complète.

ਪਸਰਹਿ ਕਲਾ ਸਹਜ ਪਰਗਾਸ ॥

Tous ses pouvoirs (ou rayons) répartis dans tous les sens et émanent de la lumière qui donne la paix tout autour.

ਆਦਿ ਅੰਤਿ ਮਧਿ ਹੋਇ ਰਹਿਆ ਥੀਰ ॥

Dieu est éternellement présent du début à la fin et entre les deux.

ਸੁਖ ਸਾਗਰ ਮਹਿ ਰਮਹਿ ਕਬੀਰ ॥੧੬॥

Kabir est immergé en ce Dieu, l'océan de paix. ||16||

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

Un Dieu éternel. Réalisé par la grâce de le vrai Guru:

ਰਾਗੁ ਗਉੜੀ ਵਾਰ ਕਬੀਰ ਜੀਉ ਕੇ ੭ ॥

Raag Gauree, Kabeer Jee: les sept jours de la semaine.

ਬਾਰ ਬਾਰ ਹਰਿ ਕੇ ਗੁਨ ਗਾਵਉ ॥

Encore et encore, à chaque instant, je chante les louanges de Dieu .

ਗੁਰ ਗਮਿ ਭੇਦੁ ਸੁ ਹਰਿ ਕਾ ਪਾਵਉ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

En cherchant les conseils de Guru, j'ai trouvé ce secret de la réalisation de Dieu||1||Pause||

ਆਦਿਤ ਕਰੈ ਭਗਤਿ ਆਰੰਭ ॥

Aadit (dimanche), quand on commence la méditation sur Dieu,

ਕਾਇਆ ਮੰਦਰ ਮਨਸਾ ਥੰਡ ॥

Son corps devient comme un temple et un désir de trouver Dieu devient comme un pilier de ce temple.

ਅਹਿਨਿਸਿ ਅਖੰਡ ਸੁਰਹੀ ਜਾਇ ॥

Quand jour et nuit la conscience agrémentée d'un culte de dévotion reste ininterrompue à l'écoute de Dieu,

ਤਉ ਅਨਹਦ ਬੇਣੁ ਸਹਜ ਮਹਿ ਬਾਇ ॥੧॥

alors la musique divine sans arrêt, commence de manière intuitive à jouer dans l'esprit. ||1||

ਸੋਮਵਾਰਿ ਸਸਿ ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਝਰੈ ॥

Somvar, (lundi), en chantant les louanges de Dieu, un tel état de tranquillité commence à prévaloir dans l'esprit, comme si l'ambrosie nectar passe à l'intérieur.

ਚਾਖਤ ਬੇਗਿ ਸਗਲ ਬਿਖ ਹਰੈ ॥

Par la dégustation du nectar, tous les maux sont éliminés en un instant.

ਬਾਣੀ ਰੋਕਿਆ ਰਹੈ ਦੁਆਰ ॥

Oui, quand, à travers la parole de Guru, l'esprit est conservé retenu de maux, il reste concentré sur Dieu.

ਤਉ ਮਨੁ ਮਤਵਾਰੋ ਪੀਵਨਹਾਰ ॥੨॥

Plongé dans l'amour de Dieu, l'esprit continue de boire ce nectar ambrosie. ||2||

ਮੰਗਲਵਾਰੇ ਲੇ ਮਾਹੀਤਿ ॥

Mangal vaar: (mardi), en chantant les louanges de Dieu protège son esprit, comme s'il fait un fort autour d'elle,

ਪੰਚ ਚੋਰ ਕੀ ਜਾਣੈ ਰੀਤਿ ॥

et comprend comment les cinq mauvaises impulsions de balancer son esprit vers des actes indésirables.

ਘਰ ਛੋੜੋਂ ਬਾਹਰਿ ਜਿਨਿ ਜਾਇ ॥

O' brother, en abandonnant une telle maison (corps fort), vous ne devriez pas aller à l'extérieur et ne pas laisser l'esprit vagabonder,

ਨਾਤਰੁ ਖਰਾ ਰਿਸੈ ਹੈ ਰਾਇ ॥੩॥

Sinon tomber dans de mauvaises voies, l'esprit serait misérable. ||3||

ਬੁਧਵਾਰਿ ਬੁਧਿ ਕਰੈ ਪ੍ਰਗਾਸ ॥

Budhwar: (mercredi), la personne qui illumine son esprit avec Naam,

ਹਿਰਦੈ ਕਮਲ ਮਹਿ ਹਰਿ ਕਾ ਬਾਸ ॥

se rend compte de la présence de Dieu dans son cœur.

ਗੁਰ ਮਿਲਿ ਦੋਊ ਏਕ ਸਮ ਧਰੈ ॥ ਉਰਧ ਪੰਕ ਲੈ ਸੂਧਾ ਕਰੈ ॥੪॥

En suivant l'enseignement de Guru, il tourne son cœur loin de Maya, à la méditation sur Dieu et apporte ainsi à propos de l'union entre l'âme et Dieu.

ਬ੍ਰਿਹਸਪਤਿ ਬਿਖਿਆ ਦੇਇ ਬਹਾਇ ॥

Bréhat: (jeudi), on lave la pièce jointe à Maya en chantant les louanges de Dieu.

ਤੀਨਿ ਦੇਵ ਏਕ ਸੰਗਿ ਲਾਇ ॥

En abandonnant les trois phases de Maya, il reste absorbé dans le souvenir de Dieu.

ਤੀਨਿ ਨਦੀ ਤਹ ਤ੍ਰਿਕੁਟੀ ਮਾਹਿ ॥

Trois rides de l'intérieur inquiétez apparaître sur le front de ceux qui continuent de s'enfoncer dans les trois rivières de vice, la vertu et la puissance.

ਅਹਿਨਿਸਿ ਕਸਮਲ ਧੋਵਹਿ ਨਾਹਿ ॥੫॥

Ils ont toujours commis des actions pécheresses et ne lavent pas leurs péchés. ||5||

ਸੁਕ੍ਰਿਤੁ ਸਹਾਰੈ ਸੁ ਇਹ ਬ੍ਰੁਤਿ ਚੜੈ ॥

Sukrit: (vendredi), celui qui subit les difficultés de faire des actes vertueux, sans devenir égoïste est l'escalade d'une colline escarpée.

ਅਨਦਿਨ ਆਪਿ ਆਪ ਸਿਉ ਲੜੈ ॥

Une telle personne se bat toujours avec son esprit pour l'empêcher de faire des actes indésirables.

ਸੁਰਖੀ ਪਾਂਚਉ ਰਾਖੈ ਸਬੈ ॥

Une telle personne contrôle tous les cinq organes sensoriels,

ਤਉ ਦੂਜੀ ਦ੍ਰਿਸਟਿ ਨ ਪੈਸੈ ਕਬੈ ॥੬॥

et ne succombe jamais à l'intolérance ou de discrimination. ||6||

ਥਾਵਰ ਥਿਰੁ ਕਰਿ ਰਾਖੈ ਸੋਇ ॥

Thaavar: (samedi), par la méditation sur Naam, on garde consacré,

ਜੋਤਿ ਦੀ ਵਟੀ ਘਟ ਮਹਿ ਜੋਇ ॥

la belle lumière divine qui brille en chaque cœur.

ਬਾਹਰਿ ਭੀਤਰਿ ਭਇਆ ਪ੍ਰਗਾਸੁ ॥

Cette personne voit l'éclairage de cette lumière divine à la fois au sein et dans l'univers entier.

ਤਬ ਹੂਆ ਸਗਲ ਕਰਮ ਕਾ ਨਾਸੁ ॥੭॥

Alors toutes ses actions passées sont détruites. ||7||

ਜਬ ਲਗੁ ਘਟ ਮਹਿ ਦੂਜੀ ਆਨ ॥

Tant qu'il est désir de plaire et d'être accepté par les gens du monde,

ਤਉ ਲਉ ਮਹਲਿ ਨ ਲਾਭੈ ਜਾਨ ॥

Jusqu'alors on ne peut pas atteindre l'amour de Dieu.

ਰਮਤ ਰਾਮ ਸਿਉ ਲਾਗੋ ਰੰਗੁ ॥

Tout en méditant sur Dieu, quand quelqu'un est imprégné de Son amour,

ਕਹਿ ਕਬੀਰ ਤਬ ਨਿਰਮਲ ਅੰਗ ॥੮॥੧॥

alors on devient immaculé, dit Kabeer. ||8||1||

ਰਾਗੁ ਗਉੜੀ ਚੇਤੀ ਬਾਣੀ ਨਾਮਦੇਉ ਜੀਉ ਕੀ

Raag Gauree Chaytee, Naam Dayv Jee:

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

Un Dieu éternel. Réalisé par la grâce de vrai guru:

ਦੇਵਾ ਪਾਹਨ ਤਾਰੀਅਲੇ ॥

O Dieu, Vous avez causé, même ces pierres à nager dans l'océan sur lequel était écrit Votre Nom.

ਰਾਮ ਕਹਤ ਜਨ ਕਸ ਨ ਤਰੇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Alors pourquoi ces adeptes ne sauraient pas sauver qui prononcer Votre Nom?
|1|Pause|

ਤਾਰੀਲੇ ਗਨਿਕਾ ਬਿਨੁ ਰੂਪ ਕੁਬਿਜਾ ਬਿਆਧਿ ਅਜਾਮਲੁ ਤਾਰੀਅਲੇ

Vous avez enregistré Ganika, la prostituée et le vilain bossu; Vous l'avez aidé le pécheur Ajaamal de nager à travers l'océan du monde de vices aussi bien.

ਚਰਨ ਬਧਿਕ ਜਨ ਤੇਉ ਮੁਕਤਿ ਭਏ ॥

Le chasseur qui a tiré Krishna dans le pied, et de nombreux autres pêcheurs, comme lui, ont été libérés

ਹਉ ਬਲਿ ਬਲਿ ਜਿਨ ਰਾਮ ਕਹੇ ॥੧॥

Je suis dédié à ceux qui méditent sur le nom de Dieu. ||1||

ਦਾਸੀ ਸੁਤ ਜਨੁ ਬਿਦਰੁ ਸੁਦਾਮਾ ਉਗ੍ਰਸੈਨ ਕਉ ਰਾਜ ਦੀਏ ॥

O Dieu, Vous avez enregistré Bidur, le fils d'une fille de l'esclave, Sudama , l'ami humble de Krishna et restaurer le royaume de Ugarsen.

ਜਪ ਹੀਨ ਤਪ ਹੀਨ ਕੁਲ ਹੀਨ ਕ੍ਰਮ ਹੀਨ ਨਾਮੇ ਕੇ ਸੁਆਮੀ ਤੇਉ ਤਰੇ ॥੨॥੧॥

O' le Maître de Namdev, Vous avez sauvegardé, même ceux qui n'ont pas les mérites de la méditation, de pénitence, de bonne lignée et les bonnes actions. ||2||1||

ਰਾਗੁ ਗਉੜੀ ਰਵਿਦਾਸ ਜੀ ਕੇ ਪਦੇ ਗਉੜੀ ਗੁਆਰੇਰੀ

Raag Gauree Gwaarayree, Paday, Ravi Daas Jee:

ੴ ਸਤਿਨਾਮੁ ਕਰਤਾ ਪੁਰਖੁ ਗੁਰਪ੍ਰਸਾਦਿ

Un seul Dieu éternel, Créateur, omniprésent, réalisés par la grâce de Guru:

ਮੇਰੀ ਸੰਗਤਿ ਪੋਚ ਸੋਚ ਦਿਨੁ ਰਾਤੀ ॥

O Dieu, jour et nuit, je me soucier de mon sort parce que mon entreprise est avec les personnes qui pensent mal.

ਮੇਰਾ ਕਰਮੁ ਕੁਟਿਲਤਾ ਜਨਮੁ ਕੁਭਾਂਤੀ ॥੧॥

mes actions sont trompeuses et j'appartiens à une classe sociale inférieure. ||1||

ਰਾਮ ਗੁਸਈਆ ਜੀਅ ਕੇ ਜੀਵਨਾ ॥

O Dieu, le Maître de la terre et de soutien de la vie,

ਮੋਹਿ ਨ ਬਿਸਾਰਹੁ ਮੈ ਜਨੁ ਤੇਰਾ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

s'il vous plaît ne m'abandonne pas! Je suis Votre humble serviteur. ||1||Pause||

ਮੇਰੀ ਹਰਹੁ ਬਿਪਤਿ ਜਨ ਕਰਹੁ ਸੁਭਾਈ ॥

O Dieu, merci de retirer ma détresse, et bénissez-moi, Votre adepte, avec de très belles pensées.

ਚਰਣ ਨ ਛਾਡਉ ਸਰੀਰ ਕਲ ਜਾਈ ॥੨

Je n'abandonnera jamais Votre amour, même si mon corps peut perdre la totalité de sa force. ||2||

ਕਹੁ ਰਵਿਦਾਸ ਪਰਉ ਤੇਰੀ ਸਾਭਾ ॥

Ravi dass dit, O Dieu, je suis venu à Votre refuge,

ਬੇਗਿ ਮਿਲਹੁ ਜਨ ਕਰਿ ਨ ਬਿਲਾਬਾ ॥੩॥੧॥

s'il vous plaît ne pas être en retard et rejoins moi vite, Votre serviteur. ||3||1||

ਬੇਗਮ ਪੁਰਾ ਸਹਰ ਕੇ ਨਾਉ ॥

Begumpura, la ville sans tristesse, c'est l'état d'esprit dans lequel je réside actuellement.

ਦੂਖੁ ਅੰਦੋਹੁ ਨਹੀ ਤਿਹਿ ਠਾਉ ॥

Dans ce lieu (état d'esprit) il n'y a ni souffrance, ni aucun souci.

ਨਾਂ ਤਸਵੀਸ ਖਿਰਾਜੁ ਨ ਮਾਲੁ ॥

Il n'y a pas de soucis et pas de taxes sur les biens.

ਖਉਫੁ ਨ ਖਤਾ ਨ ਤਰਸੁ ਜਵਾਲੁ ॥੧॥

Dans cet état d'esprit, il n'y a pas de peur de commettre des péchés, ou de toute crainte d'un déclin spirituel. ||1||

ਅਬ ਮੋਹਿ ਖੂਬ ਵਤਨ ਗਹ ਪਾਈ ॥

O mon frère, maintenant que j'ai trouvé un endroit très agréable pour séjourner,

ਉਹਾਂ ਬੈਰਿ ਸਦਾ ਮੇਰੇ ਭਾਈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ

où il y a toujours de la paix et du calme. ||1||Pause||

ਕਾਇਮੁ ਦਾਇਮੁ ਸਦਾ ਪਾਤਿਸਾਹੀ ॥

Cet état d'esprit est une domination éternelle.

ਦੋਮ ਨ ਸੇਮ ਏਕ ਸੋ ਆਹੀ ॥

Personne n'est traité ici comme une deuxième ou une troisième classe de citoyens, tous sont considérés comme égaux.

ਆਬਾਦਾਨੁ ਸਦਾ ਮਸਹੂਰ ॥

Cette ville est peuplée et éternellement célèbre.

ਉਹਾਂ ਗਨੀ ਬਸਹਿ ਮਾਮੂਰ ॥੨॥

Ceux qui vivent ici sont si heureux avec la richesse de Nom qu'ils se sentent eux-mêmes riches et rassasiés. ||2||

ਤਿਉ ਤਿਉ ਸੈਲ ਕਰਹਿ ਜਿਉ ਭਾਵੈ ॥

Dans cet état de béatitude qu'ils fréquentent comme il lui plaît.

ਮਹਰਮ ਮਹਲ ਨ ਕੋ ਅਟਕਾਵੈ ॥

Ils sont familiers avec la présence de Dieu, par conséquent, personne ne les empêche pas de réaliser Dieu .

ਕਹਿ ਰਵਿਦਾਸ ਖਲਾਸ ਚਮਾਰਾ ॥

Ravidas, un cordonnier qui a été libéré, dit,

ਜੋ ਹਮ ਸਹਰੀ ਸੁ ਮੀਤੁ ਹਮਾਰਾ ॥੩॥੨॥

quiconque vit dans cette ville (état d'esprit) est mon ami. ||3||2||

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

Un Dieu éternel. Réalisé par la grâce de le vrai Guru:

ਗਉੜੀ ਬੈਰਾਗਣਿ ਰਵਿਦਾਸ ਜੀਉ ॥

Gauree Bairaagan, Ravi Daas Jee:

ਘਟ ਅਵਘਟ ਡੂਗਰ ਘਣਾ ਇਕੁ ਨਿਰਗੁਣੁ ਬੈਲੁ ਹਮਾਰ ॥

Le chemin pour atteindre Dieu est très dangereux comme une montagne; à grimper sur ce chemin, mon esprit comme le bœuf est sans vertus.

ਰਮਈਏ ਸਿਉਂ ਇਕ ਬੇਨਤੀ ਮੇਰੀ ਪੂੰਜੀ ਰਾਖੁ ਮੁਰਾਰਿ ॥੧॥

Par conséquent, je prie Dieu, veuillez protéger mon capital d'efforts pour méditer sur Votre Nom. ||1||

ਕੋ ਬਨਜਾਰੋ ਰਾਮ ਕੋ ਮੇਰਾ ਟਾਂਡਾ ਲਾਇਆ ਜਾਇ ਰੇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Si je peux rencontrer un vrai marchand de Naam, alors je peux aussi réaliser la richesse de Naam sur mon chemin spirituel. ||1||Pause||

ਹਉ ਬਨਜਾਰੋ ਰਾਮ ਕੋ ਸਹਜ ਕਰਉ ਬ□ਾਪਾਰੁ ॥

Je suis un commerçant du nom de Dieu et je le commerce pour faire du profit de la paix intuitive.

ਮੈ ਰਾਮ ਨਾਮ ਧਨੁ ਲਾਦਿਆ ਬਿਖੁ ਲਾਦੀ ਸੰਸਾਰਿ ॥੨॥

J'ai chargé la richesse du nom de Dieu et le reste du monde transporte une charge de Maya. ||2||

ਉਰਵਾਰ ਪਾਰ ਕੇ ਦਾਨੀਆ ਲਿਖਿ ਲੇਹੁ ਆਲ ਪਤਾਲੁ ॥

O' celui qui connaît les secrets de ce monde et le prochain, allez-y et écrivez ce que vous voulez écrire sur moi (parce que vous ne trouverez pas quelque chose de mal dans mes actes).

ਮੋਹਿ ਜਮ ਡੰਡੁ ਨ ਲਾਗਈ ਤਜੀਲੇ ਸਰਬ ਜੰਜਾਲ ॥੩॥

Je ne vais pas être puni par le démon de la mort, parce que j'ai renoncé à toute pécheur mondaine enchevêtrements. ||3||

ਜੈਸਾ ਰੰਗੁ ਕਸੁੰਭ ਕਾ ਤੈਸਾ ਇਹੁ ਸੰਸਾਰੁ ॥

Comme c'est le rapide de la décoloration de la couleur de l'huile de carthame, ainsi est le monde,

ਮੇਰੇ ਰਮਈਏ ਰੰਗੁ ਮਜੀਠ ਕਾ ਕਹੁ ਰਵਿਦਾਸ ਚਮਾਰ ॥੪॥੧॥

Mais l'amour de mon Dieu est permanent, comme le colorant de la Garance, dit le cordonnier Ravi Dass. ||4||1||

ਗਉੜੀ ਪੂਰਬੀ ਰਵਿਦਾਸ ਜੀਉ

Raag Gauree Poorbee, Ravi Daas Jee:

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

Un Dieu éternel. Réalisé par la grâce de le vrai Guru:

ਕੂਪੁ ਭਰਿਓ ਜੈਸੇ ਦਾਦਿਰਾ ਕਛੁ ਦੇਸੁ ਬਿਦੇਸੁ ਨ ਬੂਝੁ ॥

Tout comme dans un puits plein d'eau, les grenouilles ne sais pas si il existe quelque chose en dehors du bien,

ਐਸੇ ਮੇਰਾ ਮਨੁ ਬਿਖਿਆ ਬਿਮੋਹਿਆ ਕਛੁ ਆਰਾ ਪਾਰੁ ਨ ਸੂਝ ॥੧॥

de même, mon esprit, épris de Maya, n'a aucune idée à propos de ce monde ou dans l'autre monde. ||1||

ਸਗਲ ਭਵਨ ਕੇ ਨਾਇਕਾ ਇਕੁ ਛਿਨੁ ਦਰਸੁ ਦਿਖਾਇ ਜੀ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

O' le Maître de tous les mondes, même pour un instant, veuillez me révéler votre vision bienheureuse. ||1||Pause||

ਮਲਿਨ ਭਈ ਮਤਿ ਮਾਧਵਾ ਤੇਰੀ ਗਤਿ ਲਖੀ ਨ ਜਾਇ ॥

O Dieu, mon esprit est pollué par des vices et je ne comprends pas, Vous.

ਕਰਹੁ ਕ੍ਰਿਪਾ ਕ੍ਰਮੁ ਚੂਕਈ ਮੈ ਸੁਮਤਿ ਦੇਹੁ ਸਮਝਾਇ ॥੨॥

O' Dieu, montrez de la miséricorde et bénissez-moi avec le droit de l'intellect, de sorte que mon errance peut se terminer. ||2||

ਜੋਗੀਸਰ ਪਾਵਹਿ ਨਹੀ ਤੁਅ ਗੁਣ ਕਥਨੁ ਅਪਾਰ ॥

O Dieu, même les grands yogis ne peuvent pas décrire vos vertus infinies.

ਪ੍ਰੇਮ ਭਗਤਿ ਕੈ ਕਾਰਣੈ ਕਹੁ ਰਵਿਦਾਸ ਚਮਾਰ ॥੩॥੧॥

O' le tanneur Ravidas, chanter les louanges du Maître-Dieu, de sorte que vous pouvez être béni par le don de Sa culte pieuse.||3||1||

ਗਉੜੀ ਬੈਰਾਗਣਿ

Raag Gauree Bairagan:

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

Un Dieu éternel. Réalisé par la grâce de le vrai Guru:

ਸਤਜੁਗਿ ਸਤੁ ਤੇਤਾ ਜਗੀ ਦੁਆਪਰਿ ਪੂਜਾਚਾਰ ॥

Véridique vivant dans sat-yug, sacrificiel fêtes dans le treta-yuga et le culte des anges dans le dwapar-yug , ils croyaient être le moyen d'atteindre le salut.

ਤੀਨੋਂ ਜੁਗ ਤੀਨੋਂ ਦਿੜੋ ਕਲਿ ਕੇਵਲ ਨਾਮ ਅਧਾਰ ॥੧॥

Dans ces trois âges des personnes détenues sur ces trois croyances; mais dans kalyug, la méditation sur Naam est la seule façon de réaliser Dieu. ||1||

ਪਾਰੁ ਕੈਸੇ ਪਾਇਬੋ ਰੇ ॥

O' pundit, au milieu de ces rituels comment voulez-vous nager à travers cet océan mondain?

ਮੇਂ ਸਉ ਕੇਉ ਨ ਕਹੈ ਸਮਝਾਇ ॥

Personne n'a été en mesure d'expliquer et de me convaincre

ਜਾ ਤੇ ਆਵਾ ਗਵਨੁ ਬਿਲਾਇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

par qui les cycles de la naissance et de la mort peuvent mettre fin. ||1||Pause||

ਬਹੁ ਬਿਧਿ ਧਰਮ ਨਿਰੂਪੀਐ ਕਰਤਾ ਦੀਸੈ ਸਭ ਲੋਇ ॥

Ces procédés de la foi ont été décrits en de nombreuses manières différentes et que le monde entier semble être pratiquant.

ਕਵਨ ਕਰਮ ਤੇ ਛੁਟੀਐ ਜਿਹ ਸਾਧੇ ਸਭ ਸਿਧਿ ਹੋਇ ॥੨॥

Qu'est-ce que de cette façon par la suite de laquelle on peut être libéré par les cycles de la naissance et de la mort et atteindre le but de la vie? ||2||

ਕਰਮ ਅਕਰਮ ਬੀਚਾਰੀਐ ਸੰਕਾ ਸੁਨਿ ਬੇਦ ਪੁਰਾਨ ॥

Des doutes subsistent dans l'esprit quand les bonnes et les mauvaises actions sont distinguées en écoutant les Vedas et les Puranas.

ਸੰਸਾ ਸਦ ਹਿਰਦੈ ਬਸੈ ਕਉਨੁ ਹਿਰੈ ਅਭਿਮਾਨੁ ॥੩॥

Toujours un doute subsiste dans son esprit quant à savoir si l'on est en train de faire la bonne chose ou pas? On ne sait pas ce que l'acte peut retirer de son arrogance. ||3||

ਬਾਹਰੁ ਉਦਕਿ ਪਖਾਰੀਐ ਘਟ ਭੀਤਰਿ ਬਿਬਿਧਿ ਬਿਕਾਰ ॥

Quand on baigne dans les lieux de pèlerinage, on se lave le corps, mais l'esprit reste encore plein de mauvaises pensées.

ਸੁਧ ਕਵਨ ਪਰ ਹੋਇਬੋ ਸੁਚ ਕੁੰਚਰ ਬਿਧਿ ਬਿਉਹਾਰ ॥੪॥

Alors, comment peut-on devenir pur? lorsque la méthode de purification est comme celle d'un éléphant, se couvre avec poussière, juste après le bain! ||4||

ਰਵਿ ਪ੍ਰਗਾਸ ਰਜਨੀ ਜਥਾ ਗਤਿ ਜਾਨਤ ਸਭ ਸੰਸਾਰ ॥

Le monde entier sait que, lorsque le soleil se lève, l'obscurité de la nuit est supprimée.

ਪਾਰਸ ਮਾਨੋ ਤਾਬੋ ਛੁਏ ਕਨਕ ਹੋਤ ਨਹੀ ਬਾਰ ॥੫॥

On croit qu'au contact de la pierre philosophale mythique, le cuivre est immédiatement transformé en or. ||5||

ਪਰਮ ਪਰਸ ਗੁਰੁ ਭੇਟੀਐ ਪੂਰਬ ਲਿਖਤ ਲਿਲਾਟ ॥

Selon le prédestiné destin, si l'on rencontre Guru, dont la parole est beaucoup supérieure à celle de la touche de la pierre philosophale mythique,

ਉਨਮਨ ਮਨ ਮਨ ਹੀ ਮਿਲੇ ਛੁਟਕਤ ਬਜਰ ਕਪਾਟ ॥੬॥

alors un intense désir de rencontrer Dieu, naît dans l'esprit, la pierre dure, comme des portes de l'esprit sont ouvertes et on se rend compte de Dieu dans son esprit lui-même. ||6||

ਭਗਤਿ ਜੁਗਤਿ ਮਤਿ ਸਤਿ ਕਰੀ ਕ੍ਰਮ ਬੰਧਨ ਕਾਟਿ ਬਿਕਾਰ ॥

Celui qui fermement enchâsse les enseignements de Guru dans l'esprit et qui médite sur Naam, tous ses doutes, les obligations mondains et les péchés passés sont détruits.

ਸੋਈ ਬਸਿ ਰਸਿ ਮਨ ਮਿਲੇ ਗੁਨ ਨਿਰਗੁਨ ਏਕ ਬਿਚਾਰ ॥੭॥

La contention de son esprit que personne aime la félicité de l'union avec Dieu et il se rend compte que le matériel et l'immatériel Dieu le même. ||7||

ਅਨਿਕ ਜਤਨ ਨਿਗ੍ਰਹ ਕੀਏ ਟਾਰੀ ਨ ਟਰੈ ਕ੍ਰਮ ਫਾਸ ॥

On peut essayer en vain de nombreuses façons de retenir l'esprit, mais nous ne pouvons pas écarter l'étau de doute.

ਪ੍ਰੇਮ ਭਗਤਿ ਨਹੀ ਉਪਜੈ ਤਾ ਤੇ ਰਵਿਦਾਸ ਉਦਾਸ ॥੮॥੧॥

L'affectueux dévouement pour Dieu ne fait pas bien par la suite de ces rites et de rituels, de sorte que Ravi Daas les a abandonnés de tous. ||8||1||

ੴ ਸਤਿਨਾਮੁ ਕਰਤਾ ਪੁਰਖੁ ਨਿਰਭਉ ਨਿਰਵੈਰੁ ਅਕਾਲ ਮੂਰਤਿ ਅਜੂਨੀ ਸੈਭੰ ਗੁਰਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

Il n'y a qu'un seul Dieu dont le nom est " de l'existence éternelle". Il est le créateur de l'univers, omniprésent, sans peur, sans inimitié, indépendant du temps, au-delà du cycle de la naissance et de la mort et est soi révélé. Il est réalisé par la grâce du Guru.

ਰਾਗੁ ਆਸਾ ਮਹਲਾ ੧ ਘਰੁ ੧ ਸੋ ਦਰੁ ॥

Raag Aasaa, Premier Gourou, d'Abord battre, de Sorte Dar

ਸੋ ਦਰੁ ਤੇਰਾ ਕੇਹਾ ਸੋ ਘਰੁ ਕੇਹਾ ਜਿਤੁ ਬਹਿ ਸਰਬ ਸਮਾਲੇ ॥

O Dieu, merveilleux est la demeure d'où vous prenez soin de tous ?

ਵਾਜੇ ਤੇਰੇ ਨਾਦ ਅਨੇਕ ਅਸੰਖਾ ਕੇਤੇ ਤੇਰੇ ਵਾਵਣਹਾਰੇ ॥

D'innombrables musiciens jouent d'innombrables instruments de musique en produisant d'innombrables mélodies.

ਕੇਤੇ ਤੇਰੇ ਰਾਗ ਪਰੀ ਸਿਉ ਕਹੀਅਹਿ ਕੇਤੇ ਤੇਰੇ ਗਾਵਣਹਾਰੇ ॥

Beaucoup de ménestrels chantent pour vous, dans de nombreuses mesures musicales avec les harmonies qui les accompagnent.

ਗਾਵਨਿ□ ਤੁਧਨੋ ਪਉਣੁ ਪਾਣੀ ਬੈਸੰਤਰੁ ਗਾਵੈ ਰਾਜਾ ਧਰਮ ਦੁਆਰੇ ॥

L'air, l'eau et le feu sont en train de chanter Vos louanges par l'accomplissement de leurs fonctions; le juste juge chante Vos louanges à Votre porte.

ਗਾਵਨਿ□ ਤੁਧਨੋ ਚਿਤੁ ਗੁਪਤੁ ਲਿਖਿ ਜਾਣਨਿ ਲਿਖਿ ਲਿਖਿ ਧਰਮੁ ਵੀਚਾਰੇ ॥

Aussi les anges mythique chantent de vous, Chitar et Gupat, qui savent et enregistrent les actions des êtres humains et sur la base de ces écrits, le juste juge rend un arrêt.

ਗਾਵਨਿ□ ਤੁਧਨੋ ਈਸਰੁ ਬ੍ਰਹਮਾ ਦੇਵੀ ਸੋਹਨਿ ਤੇਰੇ ਸਦਾ ਸਵਾਰੇ ॥

Le Shiva, Brahma et la déesse Parvati, si belle et toujours orné par Vous-même sont aussi chanter Vos louanges.

ਗਾਵਨਿ□ ਤੁਧਨੋ ਇੰਦ੍ਰੁ ਇੰਦ੍ਰਾਸਣਿ ਬੈਠੇ ਦੇਵਤਿਆ ਦਰਿ ਨਾਲੇ ॥

Le Indras assis sur leurs trônes célestes avec les divinités sont chanter Vos louanges à pas de Votre porte.

ਗਾਵਨਿ□ ਤੁਧਨੋ ਸਿਧ ਸਮਾਧੀ ਅੰਦਰਿ ਗਾਵਨਿ□ ਤੁਧਨੋ ਸਾਧ ਬੀਚਾਰੇ ॥

Les siddhas absorbé dans la méditation, chantent de Vous et ainsi les autres saints qui gardent en réfléchissant sur Vos vertus innombrables.

ਗਾਵਨਿ□ ਤੁਧਨੋ ਜਤੀ ਸਤੀ ਸੰਤੋਖੀ ਗਾਵਨਿ ਤੁਧਨੋ ਵੀਰ ਕਰਾਰੇ ॥

Les célibataires, le bienveillant, le contentement, et les puissants guerriers sont en train de chanter Vos louanges.

ਗਾਵਨਿ ਤੁਧਨੋ ਪੰਡਿਤ ਪੜੇ ਰਖੀਸੁਰ ਜੁਗੁ ਜੁਗੁ ਬੇਦਾ ਨਾਲੇ ॥

O Dieu, de l'âge après âge, les pundits érudits et les grands sages avec leurs Vedas sont en train de chanter votre louange.

ਗਾਵਨਿ ਤੁਧਨੋ ਮੋਹਣੀਆ ਮਨੁ ਮੋਹਨਿ ਸੁਰਗੁ ਮਛੁ ਪਇਆਲੇ ॥

Les beautés de la (mythique) le paradis qui fascinent le cœur, ce monde et les enfers sont en train de chanter Vos louanges.

ਗਾਵਨਿ□ ਤੁਧਨੋ ਰਤਨ ਉਪਾਏ ਤੇਰੇ ਜੇਤੇ ਅਠਸਠਿ ਤੀਰਥ ਨਾਲੇ ॥

Tous les joyaux inestimables que Vous avez créés avec les soixante-huit lieux saints de pèlerinage chantent Vos louanges.

ਗਾਵਨਿ□ ਤੁਧਨੋ ਜੋਧ ਮਹਾਬਲ ਸੂਰਾ ਗਾਵਨਿ□ ਤੁਧਨੋ ਖਾਣੀ ਚਾਰੇ ॥

Les grands guerriers, les hommes courageux et la création de toutes les quatre sources de la vie sont en train de chanter votre louange.

ਗਾਵਨਿ□ ਤੁਧਨੋ ਖੰਡ ਮੰਡਲ ਬ੍ਰਹਮੰਡਾ ਕਰਿ ਕਰਿ ਰਖੇ ਤੇਰੇ ਧਾਰੇ ॥

Les continents, les mondes et les systèmes solaires créés et soutenus par Vous chanter Vos louanges.

ਸੇਈ ਤੁਧਨੋ ਗਾਵਨਿ□ ਜੋ ਤੁਧੁ ਭਾਵਨਿ□ ਰਤੇ ਤੇਰੇ ਭਗਤ ਰਸਾਲੇ ॥

O Dieu, seuls ceux qui vous sont agréables, faites l'éloge de Vous, ce sont Vos vrais adeptes, qui sont imprégnés de Votre amour.

ਹੋਰਿ ਕੇਤੇ ਤੁਧਨੋ ਗਾਵਨਿ ਸੇ ਮੈ ਚਿਤਿ ਨ ਆਵਨਿ ਨਾਨਕੁ ਕਿਆ ਬੀਚਾਰੇ ॥

Beaucoup d'autres chantent Vos louanges, que je ne peux même pas compter dans mon esprit, comment pouvez-vous penser à eux?

ਸੋਈ ਸੋਈ ਸਦਾ ਸਚੁ ਸਾਹਿਬੁ ਸਾਚਾ ਸਾਚੀ ਨਾਈ ॥

Dieu est éternel et éternel est Sa gloire.

ਹੈ ਭੀ ਹੋਸੀ ਜਾਇ ਨ ਜਾਸੀ ਰਚਨਾ ਜਿਨਿ ਰਚਾਈ ॥

Dieu qui a créé la création est présent maintenant, Il serait toujours là et ne serait jamais sur le départ.

ਰੰਗੀ ਰੰਗੀ ਭਾਤੀ ਜਿਨਸੀ ਮਾਇਆ ਜਿਨਿ ਉਪਾਈ ॥

Ce Dieu qui a créé ce monde de Maya avec ses différentes couleurs et d'espèces

ਕਰਿ ਕਰਿ ਦੇਖੇ ਕੀਤਾ ਅਪਣਾ ਜਿਉ ਤਿਸ ਦੀ ਵਡਿਆਈ ॥

Après avoir créé la création, Il veille sur elle comme il convient à Sa gloire.

ਜੋ ਤਿਸੁ ਭਾਵੈ ਸੋਈ ਕਰਸੀ ਫਿਰਿ ਹੁਕਮੁ ਨ ਕਰਣਾ ਜਾਈ ॥

Il fait ce qui lui plaît; et personne ne peut émettre des commandes à Lui.

ਸੋ ਪਾਤਿਸਾਹੁ ਸਾਹਾ ਪਤਿ ਸਾਹਿਬੁ ਨਾਨਕੁ ਰਹਣੁ ਰਜਾਈ ॥੧॥੧॥

O Nanak, Dieu est souverain et qu'il appartient à vivre selon Sa volonté.

ਆਸਾ ਮਹਲਾ ੪ ॥

Raag Aasaa, Quatrième Guru:

ਸੋ ਪੁਰਖੁ ਨਿਰੰਜਨੁ ਹਰਿ ਪੁਰਖੁ ਨਿਰੰਜਨੁ ਹਰਿ ਅਗਮਾ ਅਗਮ ਅਪਾਰਾ ॥

Cet Être Suprême est immaculé, incompréhensible et infini.

ਸਭਿ ਧਿਆਵਹਿ ਸਭਿ ਧਿਆਵਹਿ ਤੁਧੁ ਜੀ ਹਰਿ ਸਚੇ ਸਿਰਜਣਹਾਰਾ ॥

O' le Créateur éternel, tous les êtres humains méditent sur Vous avec amour et dévotion.

ਸਭਿ ਜੀਅ ਤੁਮਾਰੇ ਜੀ ਤੂੰ ਜੀਆ ਕਾ ਦਾਤਾਰਾ ॥

Tous les êtres vous appartiennent et vous êtes le bienfaiteur de tous les êtres.

ਹਰਿ ਧਿਆਵਹੁ ਸੰਤਹੁ ਜੀ ਸਭਿ ਦੂਖ ਵਿਸਾਰਣਹਾਰਾ ॥

O' Saints, méditez sur Dieu qui est le dispenser de toutes les douleurs.

ਹਰਿ ਆਪੇ ਠਾਕੁਰੁ ਹਰਿ ਆਪੇ ਸੇਵਕੁ ਜੀ ਕਿਆ ਨਾਨਕ ਜੰਤ ਵਿਚਾਰਾ ॥੧॥

Omniprésente dans tous les êtres, Dieu Lui-même est le Maître et Il est Lui-même Son propre serviteur. O Nanak, à quel point les humains sont insignifiants!
||1||

ਤੂੰ ਘਟ ਘਟ ਅੰਤਰਿ ਸਰਬ ਨਿਰੰਤਰਿ ਜੀ ਹਰਿ ਏਕੋ ਪੁਰਖੁ ਸਮਾਣਾ ॥

O Dieu, Vous êtes présents dans chaque cœur, et sont omniprésent dans tous les êtres.

ਇਕਿ ਦਾਤੇ ਇਕਿ ਭੇਖਾਰੀ ਜੀ ਸਭਿ ਤੇਰੇ ਚੋਜ ਵਿਡਾਣਾ ॥

Certains sont des donneurs et certains sont des mendiants; tout cela est de Votre merveilleux jeu!

ਤੂੰ ਆਪੇ ਦਾਤਾ ਆਪੇ ਭੁਗਤਾ ਜੀ ਹਉ ਤੁਧੁ ਬਿਨੁ ਅਵਰੁ ਨ ਜਾਣਾ ॥

Vous êtes vous-même le donneur et le enjoyer de la générosité. En dehors de vous, je ne connais personne d'autre comme vous.

ਤੂੰ ਪਾਰਬ੍ਰਹਮੁ ਬੇਅੰਤੁ ਬੇਅੰਤੁ ਜੀ ਤੇਰੇ ਕਿਆ ਗੁਣ ਆਖਿ ਵਖਾਣਾ ॥

O Dieu suprême, Vous êtes infini; quelles vertus de Vous peut que je décris?

ਜੋ ਸੇਵਹਿ ਜੋ ਸੇਵਹਿ ਤੁਧੁ ਜੀ ਜਨੁ ਨਾਨਕੁ ਤਿਨੁ ਕੁਰਬਾਣਾ ॥੨॥

O Dieu, Nanak est dédié à ceux qui se souviennent de Vous avec amour et méditent sur Vous. ||2||

ਹਰਿ ਧਿਆਵਹਿ ਹਰਿ ਧਿਆਵਹਿ ਤੁਧੁ ਜੀ ਸੇ ਜਨ ਜੁਗ ਮਹਿ ਸੁਖ ਵਾਸੀ ॥

O Dieu, ceux qui s'en souviennent et méditent sur Vous avec amour et dévotion vivre en paix.

ਸੇ ਮੁਕਤੁ ਸੇ ਮੁਕਤੁ ਭਏ ਜਿਨੁ ਹਰਿ ਧਿਆਇਆ ਜੀਉ ਤਿਨ ਟੂਟੀ ਜਮ ਕੀ ਫਾਸੀ ॥

Ceux qui méditent sur Dieu sont libérés des obligations mondaines et leur étreinte de la mort est cassée.

ਜਿਨ ਨਿਰਭਉ ਜਿਨੁ ਹਰਿ ਨਿਰਭਉ ਧਿਆਇਆ ਜੀਉ ਤਿਨ ਕਾ ਭਉ ਸਭੁ ਗਵਾਸੀ ॥

Ceux qui méditent sur l'intrépide Dieu, Il dissipe toute leur peur.

ਜਿਨੁ ਸੇਵਿਆ ਜਿਨੁ ਸੇਵਿਆ ਮੇਰਾ ਹਰਿ ਜੀਉ ਤੇ ਹਰਿ ਹਰਿ ਰੂਪਿ ਸਮਾਸੀ ॥

Ceux qui se souviennent de Dieu avec amour et dévotion de fusion en Dieu Lui-même.

ਸੇ ਧੰਨੁ ਸੇ ਧੰਨੁ ਜਿਨ ਹਰਿ ਧਿਆਇਆ ਜੀਉ ਜਨੁ ਨਾਨਕੁ ਤਿਨ ਬਲਿ ਜਾਸੀ ॥੩॥

Extrêmement heureux sont ceux qui ont médité sur Dieu; Nanak leur est dédié. ||3||

ਤੇਰੀ ਭਗਤਿ ਤੇਰੀ ਭਗਤਿ ਭੰਡਾਰ ਜੀ ਭਰੇ ਬੇਅੰਤੁ ਬੇਅੰਤਾ ॥

O Dieu, les trésors infinis de Votre culte pieuse sont brimful.

ਤੇਰੇ ਭਗਤ ਤੇਰੇ ਭਗਤ ਸਲਾਹਨਿ ਤੁਧੁ ਜੀ ਹਰਿ ਅਨਿਕ ਅਨੇਕ ਅਨੰਤਾ ॥

O Dieu, innombrables sont vos adeptes qui vous louent d'innombrables façons.

ਤੇਰੀ ਅਨਿਕ ਤੇਰੀ ਅਨਿਕ ਕਰਹਿ ਹਰਿ ਪੂਜਾ ਜੀ ਤਪੁ ਤਾਪਹਿ ਜਪਹਿ ਬੇਅੰਤਾ ॥

Innombrables sont ceux qui vous adorent, font des pénitences et font des récitation illimitées.

ਤੇਰੇ ਅਨੇਕ ਤੇਰੇ ਅਨੇਕ ਪੜ੍ਹਹਿ ਬਹੁ ਸਿੰਮ੍ਰਿਤਿ ਸਾਸਤ ਜੀ ਕਰਿ ਕਿਰਿਆ ਖਟੁ ਕਰਮ ਕਰੰਤਾ ॥

Vos innombrables adeptes lisent divers Smritis et les Shastras (livres religieux) et effectuent les six sortes de rituels et de cérémonies religieuses.

ਸੇ ਭਗਤ ਸੇ ਭਗਤ ਭਲੇ ਜਨ ਨਾਨਕ ਜੀ ਜੋ ਭਾਵਹਿ ਮੇਰੇ ਹਰਿ ਭਗਵੰਤਾ ॥੪॥

O Nanak, les bienheureux sont ceux qui sont agréables à mon Dieu. ||4||

ਤੂੰ ਆਦਿ ਪੁਰਖੁ ਅਪਰੰਪਰੁ ਕਰਤਾ ਜੀ ਤੁਧੁ ਜੇਵਡੁ ਅਵਰੁ ਨ ਕੋਈ ॥

O Dieu, Vous êtes le Primal Être, l'infini et le plus élevé du Créateur; personne d'autre n'est aussi grand que Vous.

ਤੂੰ ਜੁਗੁ ਜੁਗੁ ਏਕੋ ਸਦਾ ਸਦਾ ਤੂੰ ਏਕੋ ਜੀ ਤੂੰ ਨਿਹਚਲੁ ਕਰਤਾ ਸੋਈ ॥

L'âge après âge Vous êtes le même, pour toujours vous êtes Vous-même, le même Créateur éternel.

ਤੁਧੁ ਆਪੇ ਭਾਵੈ ਸੋਈ ਵਰਤੈ ਜੀ ਤੂੰ ਆਪੇ ਕਰਹਿ ਸੁ ਹੋਈ ॥

Quel que soit Vous plaît vient de passer et cela lui arrive, ce qui Vous fait Vous-même.

ਤੁਧੁ ਆਪੇ ਸ੍ਰਿਸਟਿ ਸਭ ਉਪਾਈ ਜੀ ਤੁਧੁ ਆਪੇ ਸਿਰਜਿ ਸਭ ਗੋਈ ॥

O Dieu, vous avez Vous-même créé l'Univers tout entier et de l'avoir fait, c'est Vous qui détruit tout.

ਜਨੁ ਨਾਨਕੁ ਗੁਣ ਗਾਵੈ ਕਰਤੇ ਕੇ ਜੀ ਜੋ ਸਭਸੈ ਕਾ ਜਾਣੇਈ ॥੫॥੨॥

Serviteur Nanak chante les louanges du Créateur, le grand Connaisseur de tout. ||5||2||

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

Un seul Dieu éternel, réalisé par la grâce de le vrai Guru:

ਰਾਗੁ ਆਸਾ ਮਹਲਾ ੧ ਚਉਪਦੇ ਘਰੁ ੨ ॥

Raag Aasaa, Chau-pday, Deuxième Battre, Premier Guru:

ਸੁਣਿ ਵਡਾ ਆਖੈ ਸਭ ਕੋਈ ॥

O Dieu, après l'écoute des autres, tout le monde vous appelle Grand.

ਕੇਵਡੁ ਵਡਾ ਡੀਠਾ ਹੋਈ ॥

mais un seul qui vous a compris sait exactement votre grandeur.

ਕੀਮਤਿ ਪਾਇ ਨ ਕਹਿਆ ਜਾਇ ॥

O Dieu, Votre création ne peut pas être estimée ou entièrement décrite.

ਕਹਣੈ ਵਾਲੇ ਤੇਰੇ ਰਹੇ ਸਮਾਇ ॥੧॥

Ceux qui essayent de Vous décrire, ont perdu de leur propre identité et fusionnés en Vous. ||1||

ਵਡੇ ਮੇਰੇ ਸਾਹਿਬਾ ਗਹਿਰ ਗੰਭੀਰਾ ਗੁਣੀ ਗਹੀਰਾ ॥

O mon Maître, Vous êtes immensément généreux et de l'océan de vertus.

ਕੋਈ ਨ ਜਾਣੈ ਤੇਰਾ ਕੇਤਾ ਕੇਵਡੁ ਚੀਰਾ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

On ne sait pas la grandeur de votre étendue. ||1||Pause||

ਸਭਿ ਸੁਰਤੀ ਮਿਲਿ ਸੁਰਤਿ ਕਮਾਈ ॥

Afin d'estimer le montant de votre grandeur, nombreux envisagée sur Vous à l'unisson avec beaucoup d'autres,

ਸਭ ਕੀਮਤਿ ਮਿਲਿ ਕੀਮਤਿ ਪਾਈ ॥

De nombreux philosophes ont essayé d'estimer votre valeur avec l'aide de beaucoup d'autres.

ਗਿਆਨੀ ਧਿਆਨੀ ਗੁਰ ਗੁਰ ਹਾਈ ॥

Les savants, les experts en méditation, les sages et leurs aînés, tous ont essayé de décrire Votre grandeur,

ਕਹਣੁ ਨ ਜਾਈ ਤੇਰੀ ਤਿਲੁ ਵਡਿਆਈ ॥੨॥

mais ne pouvait l'exprimer même un iota de Votre Grandeur. ||2||

ਸਭਿ ਸਤ ਸਭਿ ਤਪ ਸਭਿ ਚੰਗਿਆਈਆ ॥

Toutes les œuvres caritatives, toutes les privations, toutes les vertus,

ਸਿਧਾ ਪੁਰਖਾ ਕੀਆ ਵਡਿਆਈਆਂ ॥

et toute la grandeur de la siddhas, la maîtrise des êtres,

ਤੁਧੁ ਵਿਣੁ ਸਿਧੀ ਕਿਨੈ ਨ ਪਾਈਆ ॥

Sans Votre Grâce, personne ne peut atteindre l'un de ces pouvoirs.

ਕਰਮਿ ਮਿਲੈ ਨਾਹੀ ਠਾਕਿ ਰਹਾਈਆ ॥੩॥

Lorsque, par Votre Grâce, ils obtiennent ces pouvoirs, personne ne peut les arrêter. ||3||

ਆਖਣ ਵਾਲਾ ਕਿਆ ਬੇਚਾਰਾ ॥

O Dieu, comment un simple être humain peut décrire vos vertus?

ਸਿਫਤੀ ਭਰੇ ਤੇਰੇ ਭੰਡਾਰਾ ॥

Votre création est pleine de vos vertus.

ਜਿਸੁ ਤੂੰ ਦੇਹਿ ਤਿਸੈ ਕਿਆ ਚਾਰਾ ॥

Qui vous bénir avec ces vertus, personne n'a le pouvoir d'entraver son chemin

ਨਾਨਕ ਸਚੁ ਸਵਾਰਣਹਾਰਾ ॥੪॥੧॥

O Nanak, Dieu Lui-même est l'embellisseur de la personne qui a de la chance.
||4||1||

ਆਸਾ ਮਹਲਾ ੧ ॥

Raag Aasaa, Premier Guru:

ਆਖਾ ਜੀਵਾ ਵਿਸਰੈ ਮਰਿ ਜਾਉ ॥

Quand je prononce son nom, je me sens spirituellement en vie, mais si je ne le fais pas, je me sens spirituellement mort.

ਆਖਣਿ ਅਉਖਾ ਸਾਚਾ ਨਾਉ ॥

(En sachant que), méditez sur Son Nom semble si difficile.

ਸਾਚੇ ਨਾਮ ਕੀ ਲਾਗੈ ਭੂਖ ॥

Lorsque l'on ressent une envie forte de lui souvenir avec amour et dévotion,

ਤਿਤੁ ਭੂਖੈ ਖਾਇ ਚਲੀਅਹਿ ਦੁਖ ॥੧॥

Ensuite, par la satisfaction de ce besoin, toutes les souffrances se terminent.
||1||

ਸੋ ਕਿਉਂ ਵਿਸਰੈ ਮੇਰੀ ਮਾਇ ॥

O ma mère, pourquoi devrait-on abandonner Dieu?

ਸਾਰਾ ਸਾਹਿਬੁ ਸਾਚੈ ਨਾਇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

qui est le véritable Maître, et dont la grandeur est éternelle. ||1||Pause||

ਸਾਚੈ ਨਾਮ ਕੀ ਤਿਲੁ ਵਡਿਆਈ ॥

Essayer d'écrire même un iota de la Grandeur de la Véritable Maître,

ਆਖਿ ਥਕੇ ਕੀਮਤਿ ਨਹੀ ਪਾਈ ॥

les gens se lassent, mais ils n'ont pas été en mesure de décrire.

ਜੇ ਸਭਿ ਮਿਲਿ ਕੈ ਆਖਣ ਪਾਹਿ ॥

Même si tous les gens devaient se rencontrer et décrire sa grandeur,

ਵਡਾ ਨ ਹੋਵੈ ਘਾਟਿ ਨ ਜਾਇ ॥੨॥

Il ne serait pas devenu plus ou moins. ||2||

ਨਾ ਓਹੁ ਮਰੈ ਨ ਹੋਵੈ ਸੋਗੁ ॥

Il ne meurt pas, ni il y a une raison pour pleurer.

ਦੇਦਾ ਰਹੈ ਨ ਚੂਕੈ ਭੋਗੁ ॥

Il continue de donner et ses Dispositions ne sont jamais épuisés.

ਗੁਣੁ ਏਹੋ ਹੋਰੁ ਨਾਹੀ ਕੋਇ ॥

Sa vertu plus grande est qu'il n'y a pas d'autre comme Lui.

ਨਾ ਕੋ ਹੋਆ ਨਾ ਕੋ ਹੋਇ ॥੩॥

Il n'y a jamais eu quelqu'un comme lui et il ne le sera jamais. ||3||

ਜੇਵਡੁ ਆਪਿ ਤੇਵਡ ਤੇਰੀ ਦਾਤਿ ॥

O Dieu, Vos dons sont aussi grands que vous êtes.

ਜਿਨਿ ਦਿਨੁ ਕਰਿ ਕੈ ਕੀਤੀ ਰਾਤਿ ॥

C'est Vous qui avez créé le jour et la nuit aussi.

ਖਸਮੁ ਵਿਸਾਰਹਿ ਤੇ ਕਮਜਾਤਿ ॥

Ceux qui oublient un Maître-Dieu sont vils et méprisables.

ਨਾਨਕ ਨਾਵੈ ਬਾਝੁ ਸਨਾਤਿ ॥੪॥੨॥

O Nanak, les personnes sans Naam sont des malheureux exclus. ||4||2||

ਆਸਾ ਮਹਲਾ ੧ ॥

Raag Aasaa, Premier Guru:

ਜੇ ਦਰਿ ਮਾਂਗਤੁ ਕੁਕ ਕਰੇ ਮਹਲੀ ਖਸਮੁ ਸੁਣੇ ॥

Si un chercheur demande quelque chose à Dieu, Il est à l'écoute de sa demande.

ਭਾਵੈ ਧੀਰਕ ਭਾਵੈ ਧਕੇ ਏਕ ਵਡਾਈ ਦੇਇ ॥੧॥

Si Dieu accorde sa demande ou non; le chercheur est honoré par Dieu, la reconnaissance de sa demande. ||1||

ਜਾਣਹੁ ਜੋਤਿ ਨ ਪੂਛਹੁ ਜਾਤੀ ਆਗੈ ਜਾਤਿ ਨ ਹੇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Reconnaître la Lumière Divine à l'intérieur de tous et ne pas demander à quelqu'un de son statut social; il n'a pas sa place dans le Dieu de la cour. ||1||Pause||

ਆਪਿ ਕਰਾਏ ਆਪਿ ਕਰੇਇ ॥

Il a lui-même fait tout et fait tout faire.

ਆਪਿ ਉਲਾਮੇ ਚਿਤਿ ਧਰੇਇ ॥

Il considère nos plaintes.

ਜਾ ਤੂੰ ਕਰਣਹਾਰੁ ਕਰਤਾਰੁ ॥

O mon Créateur, quand Vous êtes capables de tout faire,
ਕਿਆ ਮੁਹਤਾਜੀ ਕਿਆ ਸੰਸਾਰੁ ॥੨॥

alors pourquoi devrait-on considérer le monde ou dépendre en lui? ||2||

ਆਪਿ ਉਪਾਏ ਆਪੇ ਦੇਇ ॥

Dieu Lui-même crée tous les êtres vivants, et Lui-même leur donne de la nourriture.

ਆਪੇ ਦੁਰਮਤਿ ਮਨਹਿ ਕਰੇਇ ॥

Il retient les gens de mauvaise intelligence.

ਗੁਰ ਪਰਸਾਦਿ ਵਸੈ ਮਨਿ ਆਇ ॥

Lorsque par la grâce du Guru Dieu vient habiter chez quelqu'un cœur,

ਦੁਖੁ ਅਨੰਕਾਰਾ ਵਿਚਹੁ ਜਾਇ ॥੩॥

alors la tristesse et l'obscurité de l'ignorance de cette personne sont dissipées.
||3||

ਸਾਚੁ ਪਿਆਰਾ ਆਪਿ ਕਰੇਇ ॥

Il lui insuffle certains avec l'amour pour la méditation sur Naam.

ਅਵਰੀ ਕਉ ਸਾਚੁ ਨ ਦੇਇ ॥

Il n'a pas bénir ceux avec le don de la méditation qui manque l'amour pour Dieu.

ਜੇ ਕਿਸੈ ਦੇਇ ਵਖਾਣੈ ਨਾਨਕੁ ਆਗੈ ਪੂਛ ਨ ਲੇਇ ॥੪॥੩॥

Nanak dit que, si Dieu donne une personne le don de Naam alors que la personne n'est pas tenue de rendre des comptes||4||3||

ਆਸਾ ਮਹਲਾ ੧ ॥

Raag Aasaa, Premier Guru:

ਤਾਲ ਮਦੀਰੇ ਘਟ ਕੇ ਘਾਟ ॥

Les pensées de l'esprit sont comme des cymbales et les cloches de cheville.

ਦੋਲਕ ਦੁਨੀਆ ਵਾਜਹਿ ਵਾਜ ॥

L'amour mondain est comme un tambour, et tous jouent les battent.

ਨਾਰਦੁ ਨਾਚੈ ਕਲਿ ਕਾ ਭਾਉ ॥

Sous l'effet de la Kalyug l'esprit, dépourvu de Naam, des danses comme la sauge Narad.

ਜਤੀ ਸਤੀ ਕਹ ਰਾਖਹਿ ਪਾਉ ॥੧॥

Il n'y a pas de place pour les célibataires et les hommes de la vérité. ||1||

ਨਾਨਕ ਨਾਮ ਵਿਟਹੁ ਕੁਰਬਾਣੁ ॥

O Nanak, consacrez-vous Naam.

ਅੰਧੀ ਦੁਨੀਆ ਸਾਹਿਬੁ ਜਾਣੁ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Sans Naam le monde entier est devenu spirituellement aveugles; seul le Maître connaît tout. ||1||Pause||

ਗੁਰੂ ਪਾਸਹੁ ਫਿਰਿ ਚੇਲਾ ਖਾਇ ॥

Au lieu de servir Guru, un disciple dépend sur Guru pour sa subsistance.

ਤਾਮਿ ਪਰੀਤਿ ਵਸੈ ਘਰਿ ਆਇ ॥

On devient un disciple juste pour le plaisir de la nourriture.

ਜੇ ਸਉ ਵਰ੍ਹਿਆ ਜੀਵਣ ਖਾਣੁ ॥

Si l'on devait vivre et manger des centaines d'années,

ਖਸਮ ਪਛਾਣੈ ਸੇ ਦਿਨੁ ਪਰਵਾਣੁ ॥੨॥

cette seule journée serait de bon augure, quand on réalise Dieu. ||2||

ਦਰਸਨਿ ਦੇਖਿਐ ਦਇਆ ਨ ਹੋਇ ॥

Même quand les gens voient une personne en difficulté, aucune compassion n'est générée dans leur cœur.

ਲਏ ਦਿਤੇ ਵਿਣੁ ਰਹੈ ਨ ਕੋਇ ॥

Sans donner et prendre personne ne fait rien pour l'autre.

ਰਾਜਾ ਨਿਆਉ ਕਰੇ ਹਥਿ ਹੋਇ ॥

Même le roi ou le juge administre la justice que lorsqu'il est corrompu.

ਕਹੈ ਖੁਦਾਇ ਨ ਮਾਨੈ ਕੋਇ ॥੩॥

Personne n'est déplacé seulement dans le nom de Dieu. ||3||

ਮਾਣਸ ਮੂਰਤਿ ਨਾਨਕੁ ਨਾਮੁ ॥

Nanak dit qu'ils sont des êtres humains de forme et de nom seulement.

ਕਰਣੀ ਕੁਤਾ ਦਰਿ ਫੁਰਮਾਨੁ ॥

Dans la conduite, un être humain est comme le chien qui pour l'amour de la nourriture tient assis à la porte de son maître, obéissant à son commandement.

ਗੁਰ ਪਰਸਾਦਿ ਜਾਣੈ ਮਿਹਮਾਨੁ ॥

Par la Grâce du Guru, si on le voit lui-même comme un invité dans ce monde et ne se laisse pas entraîner dans Maya,

ਤਾ ਕਿਛੁ ਦਰਗਹ ਪਾਵੈ ਮਾਨੁ ॥੪॥੪॥

Donc il gagne un peu d'honneur au cour de Dieu. ||4||4||

ਆਸਾ ਮਹਲਾ ੧ ॥

Raag Aasaa, Premier Guru:

ਜੇਤਾ ਸਬਦੁ ਸੁਰਤਿ ਧੁਨਿ ਤੇਤੀ ਜੇਤਾ ਰੂਪੁ ਕਾਇਆ ਤੇਰੀ ॥

O Dieu, quelle que soit la parole et de l'audition que nous avons est à cause de Votre puissance; et quelle que soit l'étendue du monde, nous voyons, c'est comme Votre corps.

ਤੂੰ ਆਪੇ ਰਸਨਾ ਆਪੇ ਬਸਨਾ ਅਵਰੁ ਨ ਦੂਜਾ ਕਹਉ ਮਾਈ ॥੧॥

Vous êtes vous-même en profitant de tout, tout en imprégnant les créatures; Ô ma mère, je ne peux pas dire qu'il y a n'importe quelle autre entité égale à Dieu. ||1||

ਸਾਹਿਬੁ ਮੇਰਾ ਏਕੋ ਹੈ ॥

Dieu seul est mon Maître-Dieu,

ਏਕੋ ਹੈ ਭਾਈ ਏਕੋ ਹੈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

O frères, Il est le seul et unique Maître-Dieu de tous. ||1||Pause||

ਆਪੇ ਮਾਰੇ ਆਪੇ ਛੋਡੈ ਆਪੇ ਲੇਵੈ ਦੇਇ ॥

Dieu Lui-même détruit, et Lui-même émancipé; Il enlève lui-même les souffles de vie et il les rend lui-même.

ਆਪੇ ਵੇਖੇ ਆਪੇ ਵਿਗਸੈ ਆਪੇ ਨਦਰਿ ਕਰੇਇ ॥੨॥

Il se conserve et se réjouit Sa création; Il Lui donne Son coup d'œil de la grâce à tous. ||2||

ਜੋ ਕਿਛੁ ਕਰਣਾ ਸੋ ਕਰਿ ਰਹਿਆ ਅਵਰੁ ਨ ਕਰਣਾ ਜਾਈ ॥

Tout ce qu'il veut faire, ce qu'il fait; personne ne peut faire quoi que ce soit.

ਜੈਸਾ ਵਰਤੈ ਤੈਸੇ ਕਹੀਐ ਸਭ ਤੇਰੀ ਵਡਿਆਈ ॥੩॥

Dieu est décrit comme Il projette Lui-même; O Dieu, c'est toute votre Gloire. ||3||

ਕਲਿ ਕਲਵਾਲੀ ਮਾਇਆ ਮਦੁ ਮੀਠਾ ਮਨੁ ਮਤਵਾਲਾ ਪੀਵਤੁ ਰਹੈ ॥

L'heure actuelle, appelée KalYug est comme la serveuse qui a le vin doux de Maya et de l'état d'ébriété de l'esprit continue de le boire.

ਆਪੇ ਰੂਪ ਕਰੇ ਬਹੁ ਭਾਂਤੀਂ ਨਾਨਕੁ ਬਪੁੜਾ ਏਵ ਕਹੈ ॥੪॥੫॥

Nanak dit dans l'humilité que Dieu Lui-même est en train d'adopter de nombreuses formes différentes dans le monde de jouer. ||4||5||

ਆਸਾ ਮਹਲਾ ੧ ॥

Raag Aasaa, Premier Guru:

ਵਾਜਾ ਮਤਿ ਪਖਾਵਜੁ ਭਾਉ ॥

Faites de votre intellect éveillé votre instrument de musique et de l'amour de Dieu votre tambourin;

ਹੋਇ ਅਨੰਦੁ ਸਦਾ ਮਨਿ ਚਾਉ ॥

ensuite, il y aura toujours le bonheur et le plaisir dans votre esprit.

ਏਹਾ ਭਗਤਿ ਏਹੋ ਤਪ ਤਾਉ ॥

C'est le culte pieuse et c'est la pratique de la pénitence.

ਇਤੁ ਰੀਂਗਿ ਨਾਚਹੁ ਰਖਿ ਰਖਿ ਪਾਉ ॥੧॥

Déplacez vos pieds et dansez imprégnée de ce genre d'amour. ||1||

ਪੂਰੇ ਤਾਲ ਜਾਣੈ ਸਾਲਾਹ ॥

Savez que la louange de Dieu est le parfait battre;

ਹੋਰੁ ਨਚਣਾ ਖੁਸੀਆ ਮਨ ਮਾਹ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

d'autres types de danses ne produisent que le plaisir sensuel dans l'esprit.
||1||Pause||

ਸਤੁ ਸੰਤੋਖੁ ਵਜਹਿ ਦੁਇ ਤਾਲ ॥

Laissez la vérité et contentement être votre paire de cymbales.

ਪੈਰੀ ਵਾਜਾ ਸਦਾ ਨਿਹਾਲ ॥

Laissez les cloches de cheville être l'éternelle joie.

ਰਾਗੁ ਨਾਦੁ ਨਹੀ ਦੂਜਾ ਭਾਉ ॥

Seul l'amour de Dieu et rien d'autre devrait être le perpétuel de la chanson.

ਇਤੁ ਰੀਂਗ ਨਾਚਹੁ ਰਖਿ ਰਖਿ ਪਾਉ ॥੨॥

Déplacez vos pieds et dansez imprégnée de ce genre d'amour pour Dieu. ||1||

ਭਉ ਫੇਰੀ ਹੋਵੈ ਮਨ ਚੀਤਿ ॥

Laissez le vénéré crainte de Dieu dans votre cœur et votre esprit être votre filature de la danse,

ਬਹਦਿਆ ਉਠਦਿਆ ਨੀਤਾ ਨੀਤਿ ॥

et toujours garder cela à l'esprit, dans chaque situation.

ਲੇਟਣਿ ਲੇਟਿ ਜਾਣੈ ਤਨੁ ਸੁਆਹੁ ॥

Pour se rouler dans la poussière est de savoir que le corps n'est qu'un tas de cendres.

ਇਤੁ ਰੀਂਗ ਨਾਚਹੁ ਰਖਿ ਰਖਿ ਪਾਉ ॥੩॥

Déplacez vos pieds et faites de la danse imprégnée de ce genre d'amour pour Dieu. ||3||

ਸਿਖ ਸਭਾ ਦੀਖਿਆ ਕਾ ਭਾਉ ॥

Imprégnez-vous de l'amour des enseignements de Guru dans la sainte congrégation.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਸੁਣਣਾ ਸਾਚਾ ਨਾਉ ॥

Suivez l'enseignement de Guru et écoutez les louanges de Dieu.

ਨਾਨਕ ਆਖਣੁ ਵੇਰਾ ਵੇਰ ॥

O Nanak, méditez sur le nom de Dieu, plusieurs fois.

ਇਤੁ ਰੀਗਿ ਨਾਚਹੁ ਰਖਿ ਰਖਿ ਪੈਰ ॥੪॥੬॥

Déplacez vos pieds et dansez imprégnée de ce genre d'amour pour Dieu. ||4||6||

ਆਸਾ ਮਹਲਾ ੧ ॥

Raag Aasaa, Premier Guru:

ਪਉਣੁ ਉਪਾਇ ਧਰੀ ਸਭ ਧਰਤੀ ਜਲ ਅਗਨੀ ਕਾ ਬੰਧੁ ਕੀਆ ॥

Après avoir créé l'air, Dieu a pris en charge l'ensemble de la terre et de l'eau liée et de feu, dans un système.

ਅੰਧੁਲੈ ਦਹਸਿਰਿ ਮੂੰਡੁ ਕਟਾਇਆ ਰਾਵਣੁ ਮਾਰਿ ਕਿਆ ਵਡਾ ਭਇਆ ॥੧॥

Aveuglé par thiego, Ravana avait la tête coupée; O Dieu, Vous n'avez pas devenir grande, tout en tuant Ravana. ||1||

ਕਿਆ ਉਪਮਾ ਤੇਰੀ ਆਖੀ ਜਾਇ ॥

O Dieu, Votre gloire ne peut être décrite.

ਤੂੰ ਸਰਬੇ ਪੂਰਿ ਰਹਿਆ ਲਿਵ ਲਾਇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Vous êtes totalement présente partout; vous aimons et chérissons tous||1||Pause||

ਜੀਅ ਉਪਾਇ ਜੁਗਤਿ ਹਥਿ ਕੀਨੀ ਕਾਲੀ ਨਥਿ ਕਿਆ ਵਡਾ ਭਇਆ ॥

O Dieu, c'est Vous qui avez créé tous les êtres et vous contrôlez leur destin; Vous n'avez pas devenir grande, tout en contrôlant un cobra.

ਕਿਸੁ ਤੂੰ ਪੁਰਖੁ ਜੋਰੁ ਕਉਣ ਕਹੀਐ ਸਰਬ ਨਿਰੰਤਰਿ ਰਵਿ ਰਹਿਆ ॥੨॥

Le Mari de qui êtes-vous? Qui est Votre femme? Vous êtes subtilement diffus et omniprésent dans toutes les. ||2||

ਨਾਲਿ ਕੁਟੰਬੁ ਸਾਥਿ ਵਰਦਾਤਾ ਬ੍ਰਹਮਾ ਭਾਲਣ ਸ੍ਰਿਸਟਿ ਗਇਆ ॥

Il est dit que dieu Brahma, le pourvoyeur de bénédictions, est entré dans la tige du lotus avec son compagnon pour trouver la mesure de l'univers.

ਆਗੈ ਅੰਤੁ ਨ ਪਾਇਓ ਤਾ ਕਾ ਕੰਸੁ ਛੇਦਿ ਕਿਆ ਵਡਾ ਭਇਆ ॥੩॥

Brahma est resté errant dans la tige du lotus et il ne pouvait pas trouver les limites de l'univers; O'God, Vous n'avez pas à devenir grand en tuant Kansa?
||3||

ਰਤਨ ਉਪਾਇ ਧਰੇ ਖੀਰੁ ਮਥਿਆ ਹੋਰਿ ਭਖਲਾਏ ਜਿ ਅਸੀ ਕੀਆ ॥

Les bijoux ont été mis de l'avant par barattage khir à l'océan de lait, par les anges et les démons; mais ils ont commencé à argumenter pour demander le crédit pour le trésor.

ਕਹੈ ਨਾਨਕੁ ਛਪੈ ਕਿਉ ਛਪਿਆ ਏਕੀ ਏਕੀ ਵੀਡਿ ਦੀਆ ॥੪॥੭॥

Nanak dit que, si Dieu est caché dans Sa création, mais Il ne peut pas rester caché, déguisé en Mohini, Il a distribué leur part de bijoux, un par un. ||4||7||

ਆਸਾ ਮਹਲਾ ੧ ॥

Raag Aasa, Premier Guru:

ਕਰਮ ਕਰਤੂਤਿ ਬੇਲਿ ਬਿਸਥਾਰੀ ਰਾਮ ਨਾਮੁ ਫਲੁ ਹੂਆ ॥

Le juste comportement d'une personne est comme une vigne étalée qui porte le fruit du Nom de Dieu.

ਤਿਸੁ ਰੂਪੁ ਨ ਰੇਖ ਅਨਾਹਦੁ ਵਾਜੈ ਸਬਦੁ ਨਿਰੰਜਨਿ ਕੀਆ ॥੧॥

Mais ce fruit n'a pas de forme; la parole divine continue à jouer elle-même qui a été révélée par l'immaculée Dieu Lui-même. ||1||

ਕਰੇ ਵਖਿਆਣੁ ਜਾਣੈ ਜੇ ਕੋਈ ॥

Si l'on se rend compte de Dieu et continue en chantant Ses louanges,

ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਪੀਵੈ ਸੋਈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

seulement il boit dans le nectar ambrosian de Naam. ||1||Pause||

ਜਿਨੁ ਪੀਆ ਸੇ ਮਸਤ ਭਏ ਹੈ ਤੂਟੇ ਬੰਧਨ ਫਾਹੇ ॥

Ceux qui le boivent sont captivés; leurs liens et les chaînes de Maya sont coupés.

ਜੋਤੀ ਜੋਤਿ ਸਮਾਣੀ ਭੀਤਰਿ ਤਾ ਛੋਡੇ ਮਾਇਆ ਕੇ ਲਾਹੇ ॥੨॥

Leur âme se fond dans le premier Âme (Dieu) et ils abandonnent toutes les pensées de Maya. ||2||

ਸਰਬ ਜੋਤਿ ਰੂਪੁ ਤੇਰਾ ਦੇਖਿਆ ਸਗਲ ਭਵਨ ਤੇਰੀ ਮਾਇਆ ॥

O Dieu, Il Vous voit dans toutes les créatures et il voit l'effet de Maya partout.

ਰਾਰੈ ਰੂਪਿ ਨਿਰਾਲਮੁ ਬੈਠਾ ਨਦਰਿ ਕਰੇ ਵਿਚਿ ਛਾਇਆ ॥੩॥

Il voit que Dieu demeure à l'écart du tumulte du monde, et accorde Sa grâce sur ceux qui sont plongés dans Maya. ||3||

ਬੀਣਾ ਸਬਦੁ ਵਜਾਵੈ ਜੋਗੀ ਦਰਸਨਿ ਰੂਪਿ ਅਪਾਰਾ ॥

Cette personne est un vrai yogi qui a goûté le nectar de Naam et continue à jouer de la flûte des louanges de Dieu, tout en visualisant son illimitée forme.

ਸਬਦਿ ਅਨਾਹਦਿ ਸੋ ਸਹੁ ਰਾਤਾ ਨਾਨਕੁ ਕਹੈ ਵਿਚਾਰਾ ॥੪॥੮॥

Nanak Dit, parce que la personne est toujours à l'écoute de la parole divine, il reste imprégné de l'amour de Maître-Dieu. ||4||8||

ਆਸਾ ਮਹਲਾ ੧ ॥

Raag Aasaa, Premier Guru:

ਮੈ ਗੁਣ ਗਲਾ ਕੇ ਸਿਰਿ ਭਾਰ ॥

Ma seule vertu est que je porte la charge de simples mots sur ma tête.

ਗਲੀ ਗਲਾ ਸਿਰਜਣਹਾਰ ॥

Les vrais mots sont les mots de louanges du Créateur.

ਖਾਣਾ ਪੀਣਾ ਹਸਣਾ ਬਾਦਿ ॥

O Dieu, tous les manger, de boire et de rire est inutile,

ਜਬ ਲਗੁ ਰਿਦੈ ਨ ਆਵਹਿ ਯਾਦਿ ॥੧॥

sauf si Vous venez dans mon cœur||1||

ਤਉ ਪਰਵਾਹ ਕੇਹੀ ਕਿਆ ਕੀਜੈ ॥

Il n'y a pas besoin de vous soucier de rien d'autre,

ਜਨਮਿ ਜਨਮਿ ਕਿਛੁ ਲੀਜੀ ਲੀਜੈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

si tout au long de notre vie nous amassons seulement la richesse vaut la peine d'amasser (Naam). ||1||Pause||

ਮਨ ਕੀ ਮਤਿ ਮਤਾਗਲੁ ਮਤਾ ॥

L'intellect de notre esprit est comme dans un état d'ébriété de l'éléphant.

ਜੋ ਕਿਛੁ ਬੋਲੀਐ ਸਭੁ ਖੜੋ ਖੜਾ ॥

Ce que nous parlons est une erreur après l'autre.

ਕਿਆ ਮੁਹੁ ਲੈ ਕੀਚੈ ਅਰਦਾਸਿ ॥

O Dieu, quel visage devons-nous mettre pour offrir notre prière,

ਪਾਪੁ ਪੁੰਨੁ ਦੁਇ ਸਾਖੀ ਪਾਸਿ ॥੨॥

lors de nos vertus et les vices sont à portée de la main en tant que témoins.
||2||

ਜੈਸਾ ਤੂੰ ਕਰਹਿ ਤੈਸਾ ਕੇ ਹੋਇ ॥

O Dieu, comme Vous faites une personne, alors cette personne devient.

ਤੁਝ ਬਿਨੁ ਦੂਜਾ ਨਾਹੀ ਕੋਇ ॥

Sans vous il n'y a rien d'autre à nous communiquer l'intellect.

ਜੇਹੀ ਤੂੰ ਮਤਿ ਦੇਹਿ ਤੇਹੀ ਕੇ ਪਾਵੈ ॥

On ne reçoit que de l'intellect qui vous confère.

ਤੁਧੁ ਆਪੇ ਭਾਵੈ ਤਿਵੈ ਚਲਾਵੈ ॥੩॥

Vous exécutez le spectacle de ce monde, comme il Vous plaira||3||

ਰਾਗ ਰਤਨ ਪਰੀਆ ਪਰਵਾਰ ॥

La musique de mesures, de leurs conjoints et de leurs familles sont les bijoux précieux,

ਤਿਸੁ ਵਿਚਿ ਉਪਜੈ ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਸਾਰ ॥

seulement si d'eux se pose la sublime nectar de Naam.

ਨਾਨਕ ਕਰਤੇ ਕਾ ਇਹੁ ਧਨੁ ਮਾਲੁ ॥ ਜੇ ਕੋ ਬੂਝੈ ਏਹੁ ਬੀਚਾਰੁ ॥੪॥੯॥

O Nanak, si quelqu'un comprenait cette réalité, il se rendrait compte que cette béatitude divine est la seule richesse, ce qui conduit à la Création de.||4||9||

ਆਸਾ ਮਹਲਾ ੧ ॥

Raag Aasaa, Premier Guru:

ਕਰਿ ਕਿਰਪਾ ਅਪਨੈ ਘਰਿ ਆਇਆ ਤਾ ਮਿਲਿ ਸਖੀਆ ਕਾਜੁ ਰਚਾਇਆ ॥

Lorsque j'ai fait preuve de bonté, Dieu est venu dans mon cœur, puis mes amis (organes sensoriels) se sont réunis pour célébrer l'occasion de mon union avec Lui.

ਖੇਲੁ ਦੇਖਿ ਮਨਿ ਅਨਦੁ ਭਇਆ ਸਹੁ ਵੀਆਹਣ ਆਇਆ ॥੧॥

Contemplant ce jeu, mon esprit est devenu heureux; mon Mari-Dieu est venu pour me marier (habiter dans mon cœur). ||1||

ਗਾਵਹੁ ਗਾਵਹੁ ਕਾਮਣੀ ਬਿਬੇਕ ਬੀਚਾਰੁ ॥

O mes amis (mon bien-aimé facultés), merci de continuer à chanter encore et encore la chanson de la sagesse et de la réflexion.

ਹਮਰੈ ਘਰਿ ਆਇਆ ਜਗਜੀਵਨੁ ਭਤਾਰੁ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Mon Mari- Dieu, la Vie du monde, a vu dans mon cœur. ||1||Pause||

ਗੁਰੂ ਦੁਆਰੈ ਹਮਰਾ ਵੀਆਹੁ ਜਿ ਹੋਆ ਜਾਂ ਸਹੁ ਮਿਲਿਆ ਤਾਂ ਜਾਨਿਆ ॥

Quand, à travers Guru, j'ai rencontré et marié mon Mari-Dieu, puis j'ai réalisé,

ਤਿਹੁ ਲੋਕਾ ਮਹਿ ਸਬਦੁ ਰਵਿਆ ਹੈ ਆਪੁ ਗਇਆ ਮਨੁ ਮਾਨਿਆ ॥੨॥

que Dieu Lui-même est omniprésent dans les trois mondes. Cependant, mon esprit était convaincu que lorsque mon sens de l'auto-suffisance s'en alla. ||2||

ਆਪਣਾ ਕਾਰਜੁ ਆਪਿ ਸਵਾਰੇ ਹੋਰਨਿ ਕਾਰਜੁ ਨ ਹੋਈ ॥

Dieu accomplit ses propres affaires; Ses affaires ne peuvent pas être organisées par quelqu'un d'autre.

ਜਿਤੁ ਕਾਰਜਿ ਸਤੁ ਸੰਤੋਖੁ ਦਇਆ ਧਰਮੁ ਹੈ ਗੁਰਮੁਖਿ ਬੂਝੈ ਕੋਈ ॥੩॥

Seulement une rare disciple de Guru comprend que cette union avec Dieu exige que les vertus comme le contentement, la miséricorde et la foi. ||3||

ਭਨਤਿ ਨਾਨਕੁ ਸਭਨਾ ਕਾ ਪਿਰੁ ਏਕੋ ਸੋਇ ॥

Nanak dit que le même Dieu est le Mari de toutes les âme-épouses.

ਜਿਸ ਨੇ ਨਦਰਿ ਕਰੇ ਸਾ ਸੋਹਾਗਣਿ ਹੋਇ ॥੪॥੧੦॥

Cependant, seulement cette âme épouse a la chance que Dieu déverse Sa grâce. ||4||10||

ਆਸਾ ਮਹਲਾ ੧ ॥

Raag Aasaa, Premier Guru:

ਗ੍ਰਿਹੁ ਬਨੁ ਸਮਸਰਿ ਸਹਜਿ ਸੁਭਾਇ ॥

La maison et la forêt sont les mêmes pour celui qui habite dans l'état intuitif de la paix et de l'équilibre.

ਦੁਰਮਤਿ ਗਤੁ ਭਈ ਕੀਰਤਿ ਠਾਇ ॥

Son mauvais esprit s'écarte et les louanges de Dieu prennent sa place.

ਸਚ ਪਉੜੀ ਸਾਚਉ ਮੁਖਿ ਨਾਉ ॥

Il médite sur le Dieu éternel, qui est une étape vers la réalisation de Dieu.

ਸਤਿਗੁਰੁ ਸੇਵਿ ਪਾਏ ਨਿਜ ਥਾਉ ॥੧॥

En suivant les enseignements de la véritable Guru, il comprend son propre état de l'illumination spirituelle.||1||

ਮਨ ਚੂਰੇ ਖਟੁ ਦਰਸਨ ਜਾਣੁ ॥

Celui qui contrôle son esprit devient tellement sage qu'il a acquis la connaissance de tous les six Shastras.

ਸਰਬ ਜੋਤਿ ਪੂਰਨ ਭਗਵਾਨੁ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Il voit la lumière de Dieu, parfaitement omniprésente dans toutes les créatures. ||1||Pause||

ਅਧਿਕ ਤਿਆਸ ਭੇਖ ਬਹੁ ਕਰੈ ॥

Même si une personne ayant le désir intense pour Maya porte toutes sortes de religieux robes pour impressionner les autres,

ਦੁਖੁ ਬਿਖਿਆ ਸੁਖੁ ਤਨਿ ਪਰਹਰੈ ॥

encore la douleur découlant de l'amour de Maya détruit la paix de cette personne.

ਕਾਮੁ ਕ੍ਰੋਧੁ ਅੰਤਰਿ ਧਨੁ ਹਿਰੈ ॥

La luxure et la colère volent sa richesse de Naam.

ਦੁਬਿਧਾ ਛੋਡਿ ਨਾਮਿ ਨਿਸਤਰੈ ॥੨॥

Il est émancipé, seulement en abandonnant l'amour de la dualité et en méditant sur Naam.||2||

ਸਿਫਤਿ ਸਲਾਹਣੁ ਸਹਜ ਅਨੰਦ ॥

Celui qui chante la louange de Dieu, bénéficie de paix intuitif, de calme et de bonheur.

ਸਖਾ ਸੈਨੁ ਪ੍ਰੇਮੁ ਗੋਬਿੰਦ ॥

L'amour de Dieu est comme sa famille et ses amis.

ਆਪੇ ਕਰੇ ਆਪੇ ਬਖਸਿੰਦੁ ॥

Il croit que c'est Dieu qui crée tous les êtres, et lui-même bénit avec tout.

ਤਨੁ ਮਨੁ ਹਰਿ ਪਹਿ ਆਗੈ ਜਿੰਦੁ ॥੩॥

Il abandonne son corps, l'esprit et l'âme à Dieu. ||3||

ਝੂਠ ਵਿਕਾਰ ਮਹਾ ਦੁਖੁ ਦੇਹ ॥

Il voit le mensonge et les vices comme la cause de terribles souffrances pour le corps.

ਭੇਖ ਵਰਨ ਦੀਸਹਿ ਸਭਿ ਖੇਹ ॥

Pour lui, toutes les fausses garbures de la piété et de la fierté, de caste ou de race, semblent sans valeur, comme des cendres.

ਜੋ ਉਪਜੈ ਸੋ ਆਵੈ ਜਾਇ ॥

Il se rend compte que tout ce qui est né est périssable.

ਨਾਨਕ ਅਸਥਿਰੁ ਨਾਮੁ ਰਜਾਇ ॥੪॥੧੧॥

O Nanak, seul le Nom de Dieu et de Son commandement est éternel. ||4||11||

ਆਸਾ ਮਹਲਾ ੧ ॥

Raag Aasaa, Premier Guru:

ਏਕੇ ਸਰਵਰੁ ਕਮਲ ਅਨੂਪ ॥

Dans la sainte congrégation des saints ont l'air beaux comme les lotus dans une piscine.

ਸਦਾ ਬਿਗਾਸੈ ਪਰਮਲ ਰੂਪ ॥

Comme le lotus dans la piscine fleurit et reste pur et parfumé, de la même façon, dans la sainte congrégation des saints restent heureux et immaculés.

ਉਜਲ ਮੋਤੀ ਚੁਗਹਿ ਹੰਸ ॥

Comme des cygnes picorant des perles dans un lac, les personnes saintes apprécient le nectar de Naam en une sainte congrégation.

ਸਰਬ ਕਲਾ ਜਗਦੀਸੈ ਅੰਸ ॥੧॥

Ils deviennent une partie du Dieu tout-puissant de l'Univers. ||1|| celui qui est vu, est sujet à la naissance et à la mort.

ਜੋ ਦੀਸੈ ਸੋ ਉਪਜੈ ਬਿਨਸੈ ॥

Celui qui est vu, est sujet à la naissance et à la mort.

ਬਿਨੁ ਜਲ ਸਰਵਰਿ ਕਮਲੁ ਨ ਦੀਸੈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Comme le lotus n'est pas vu dans une piscine sans eau, de même les saints ne pas aller à un rassemblement dépourvue du Nom de Dieu. ||1||Pause||

ਬਿਰਲਾ ਬੁਝੈ ਪਾਵੈ ਭੇਦੁ ॥

Seulement une des rares personne comprend ce secret de la sainte congrégation.

ਸਾਖਾ ਤੀਨਿ ਕਹੈ ਨਿਤ ਬੇਦੁ ॥

Même Vedas ne parle que des trois traits fondamentaux de Maya ou le désir de vice, la vertu et la puissance.

ਨਾਦ ਬਿੰਦ ਕੀ ਸੁਰਤਿ ਸਮਾਇ ॥

Celui qui se fond dans l'amour de Dieu à travers la connaissance de la parole divine,

ਸਤਿਗੁਰੁ ਸੇਵਿ ਪਰਮ ਪਦੁ ਪਾਇ ॥੨॥

atteint le suprême état en suivant les enseignements de la véritable Guru. ||2||

ਮੁਕਤੋ ਰਾਤਉ ਰੀਗਿ ਰਵਾਂਤਉ ॥

Celui qui est libéré à partir de trois traits de Maya est imprégnée de l'amour de Dieu et il a toujours médité sur Naam avec amour et dévotion.

ਰਾਜਨ ਰਾਜਿ ਸਦਾ ਬਿਗਸਾਂਤਉ ॥

Être à l'écoute de Dieu, le Roi des rois, on reste toujours dans un état de béatitude

ਜਿਸੁ ਤੂੰ ਰਾਖਹਿ ਕਿਰਪਾ ਧਾਰਿ ॥

O Dieu, que Vous sauvez contre les effets de Maya en montrant Votre miséricorde,

ਬੂਡਤ ਪਾਹਨ ਤਾਰਹਿ ਤਾਰਿ ॥੩॥

Vous le faites traverser, comme vous transportez même les personnes au cœur de pierre à travers le monde de l'océan de vices. ||3||

ਤ੍ਰਿਭਵਣ ਮਹਿ ਜੋਤਿ ਤ੍ਰਿਭਵਣ ਮਹਿ ਜਾਣਿਆ ॥

La personne qui tient unis avec une sainte congrégation se rend compte de la lumière de Dieu, omniprésent dans les trois mondes.

ਉਲਟ ਭਈ ਘਰੁ ਘਰ ਮਹਿ ਆਣਿਆ ॥

La tête de cette personne se détourne de Maya et il se rend compte de Dieu dans son cœur.

ਅਹਿਨਿਸਿ ਭਗਤਿ ਕਰੇ ਲਿਵ ਲਾਇ ॥

Le jour et la nuit, il conserve la méditation avec l'esprit à l'écoute de Dieu.

ਨਾਨਕੁ ਤਿਨ ਕੈ ਲਾਗੈ ਪਾਇ ॥੪॥੧੨॥

Nanak s'incline humblement devant ces saintes personnes. ||4||12||

ਆਸਾ ਮਹਲਾ ੧ ॥

Raag Aasaa, Premier Guru:

ਗੁਰਮਤਿ ਸਾਚੀ ਹੁਜਤਿ ਦੂਰਿ ॥

Celui qui sincèrement accepte des enseignements de Guru, tout son cynisme départ.

ਬਹੁਤੁ ਸਿਆਣਪ ਲਾਗੈ ਧੂਰਿ ॥

Par une trop grande intelligence, l'esprit est plâtré avec la saleté de vices.

ਲਾਗੀ ਮੈਲੁ ਮਿਟੈ ਸਚ ਨਾਇ ॥

La saleté attaché à l'esprit est supprimé seulement sur la méditation sur le Nom de Dieu,

ਗੁਰ ਪਰਸਾਦਿ ਰਹੈ ਲਿਵ ਲਾਇ ॥੧॥

et c'est uniquement par la grâce du Guru, on reste avec amour à l'écoute de Dieu. ||1||

ਹੈ ਹਜ਼ੂਰਿ ਹਾਜ਼ਰੁ ਅਰਦਾਸਿ ॥

Dieu est toujours avec nous; prions avant Lui avec dévotion.

ਦੁਖੁ ਸੁਖੁ ਸਾਚੁ ਕਰਤੇ ਪ੍ਰਭ ਪਾਸਿ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Crois que le Créateur sait au sujet de la douleur et du plaisir de tous.
||1||Pause||

ਕੂੜੁ ਕਮਾਵੈ ਆਵੈ ਜਾਵੈ ॥

Celui qui pratique le mensonge souffre dans les cycles de la naissance et de la mort.

ਕਹਣਿ ਕਥਨਿ ਵਾਰਾ ਨਹੀ ਆਵੈ ॥

Par de simples paroles et des discours, on n'atteint jamais la moindre conclusion.

ਕਿਆ ਦੇਖਾ ਸੂਝ ਬੂਝ ਨ ਪਾਵੈ ॥

Une telle personne n'a pas vu la vraie vérité, donc ne gagnez pas de vraie connaissance de Dieu,

ਬਿਨੁ ਨਾਵੈ ਮਨਿ ਤ੍ਰਿਪਤਿ ਨ ਆਵੈ ॥੨॥

et sans le nom de Dieu, son esprit n'est pas satisfait. ||2||

ਜੋ ਜਨਮੇ ਸੇ ਰੋਗਿ ਵਿਆਪੇ ॥

Ceux qui sont nés souffrent de maux spirituels en raison de leur cynicism de Dieu,

ਹਉਮੈ ਮਾਇਆ ਦੁਖਿ ਸੰਤਾਪੇ ॥

et sont torturés par la douleur de l'égoïsme et de Maya.

ਸੇ ਜਨ ਬਾਚੇ ਜੋ ਪ੍ਰਭਿ ਰਾਖੇ ॥

Eux seuls sont épargnés de cette torture qui sont protégés par Dieu et

ਸਤਿਗੁਰੁ ਸੇਵਿ ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਰਸੁ ਚਾਖੈ ॥੩॥

ont goûté à la nectar de Naam en suivant les enseignements de Guru. ||3||

ਚਲਤਉ ਮਨੁ ਰਾਖੈ ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਚਾਖੈ ॥

Celui qui prend la ambrosial nectar de Naam et contrôle son mercurial esprit,

ਸਤਿਗੁਰੁ ਸੇਵਿ ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਸਬਦੁ ਭਾਖੈ ॥

prononce le nectar comme la parole de louanges de Dieu en suivant les enseignements de Guru.

ਸਾਚੈ ਸਬਦਿ ਮੁਕਤਿ ਗਤਿ ਪਾਏ ॥ ਨਾਨਕ ਵਿਚਹੁ ਆਪੁ ਗਵਾਏ ॥੪॥੧੩॥

O Nanak, celui qui perd son ego, en suivant la parole de Guru, il atteint la liberté contre des vices et atteint spirituellement suprême de l'État. ||4||13||

ਆਸਾ ਮਹਲਾ ੧ ॥

Raag Aasaa, Premier Guru:

ਜੋ ਤਿਨਿ ਕੀਆ ਸੋ ਸਚੁ ਥੀਆ ॥

Que Dieu a fait Sa propre est devenu l'incarnation de la Vérité.

ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਨਾਮੁ ਸਤਿਗੁਰਿ ਦੀਆ ॥

Le Vrai Guru donne l'ambrosial Nom de Dieu pour lui.

ਹਿਰਦੈ ਨਾਮੁ ਨਾਹੀ ਮਨਿ ਭੰਗੁ ॥

Le Nom de dieu demeure toujours dans son cœur et il n'y a jamais un sentiment de séparation de Dieu dans son esprit.

ਅਨਦਿਨੁ ਨਾਲਿ ਪਿਆਰੇ ਸੰਗੁ ॥੧॥

et il aime toujours la compagnie de la bien-aimée de Dieu. ||1||

ਹਰਿ ਜੀਉ ਰਾਖਹੁ ਅਪਨੀ ਸਰਣਾਈ ॥

O Dieu, gardez-moi toujours dans votre protection.

ਗੁਰ ਪਰਸਾਦੀ ਹਰਿ ਰਸੁ ਪਾਇਆ ਨਾਮੁ ਪਦਾਰਥੁ ਨਉ ਨਿਧਿ ਪਾਈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Par la grâce du Guru quiconque a goûté à l'élixir du Nom de Dieu a atteint la richesse de Naam, qui est comme les neuf trésors de monde. |1|Pause|

ਕਰਮ ਧਰਮ ਸਚੁ ਸਾਚਾ ਨਾਉ ॥

Il qui considère la méditation sur le nom de guru éternel comme son premier devoir,

ਤਾ ਕੈ ਸਦ ਬਲਿਹਾਰੈ ਜਾਉ ॥

Je me consacre à lui pour toujours.

ਜੋ ਹਰਿ ਰਾਤੇ ਸੇ ਜਨ ਪਰਵਾਣੁ ॥

Ceux qui sont imprégnés de l'amour de Dieu sont acceptées dans Sa cour,

ਤਿਨ ਕੀ ਸੰਗਤਿ ਪਰਮ ਨਿਧਾਨ

La suprême richesse de Naam est atteinte par le maintien de leur entreprise. ||2||

ਹਰਿ ਵਰੁ ਜਿਨਿ ਪਾਇਆ ਧਨ ਨਾਰੀ ॥

Bienheureuse est l'âme de la mariée qui a réalisé son Mari-Dieu à l'intérieur,

ਹਰਿ ਸਿਉ ਰਾਤੀ ਸਬਦੁ ਵੀਚਾਰੀ ॥

et une réflexion sur la parole de Guru et reste imprégné de l'amour de Dieu.

ਆਪਿ ਤਰੈ ਸੰਗਤਿ ਕੁਲ ਤਾਰੈ ॥

Tel un bienheureux mariée-âme sauve elle-même et enregistre tous les autres dans son entreprise.

ਸਤਿਗੁਰੁ ਸੇਵਿ ਤਤੁ ਵੀਚਾਰੈ ॥੩॥

Elle suit les enseignements de vrai guru et réfléchis sur l'essence de la réalité ||3||

ਹਮਰੀ ਜਾਤਿ ਪਤਿ ਸਚੁ ਨਾਉ ॥

L'éternel Dieu est le Nom de mon statut social et de l'honneur.

ਕਰਮ ਧਰਮ ਸੰਜਮੁ ਸਤ ਭਾਉ ॥

L'amour de l'éternel Dieu sont mes actes, la foi et la maîtrise de soi.

ਨਾਨਕ ਬਖਸੇ ਪੂਛ ਨ ਹੋਇ ॥

O Nanak, aucun compte des actes sont demandé de celui que Dieu bénit

ਦੂਜਾ ਮੋਟੇ ਏਕੋ ਸੋਇ ॥੪॥੧੪॥

Il extirpe son sens de la dualité et voit Dieu partout. ||4||14||

ਆਸਾ ਮਹਲਾ ੧

Raag Aasaa, Premier Guru:

ਇਕਿ ਆਵਹਿ ਇਕਿ ਜਾਵਹਿ ਆਈ ॥

Les gens viennent dans ce monde, certains disparaissent, sans atteindre le but de la vie humaine et reviennent (rester dans le cycle de la naissance et de la mort).

ਇਕਿ ਹਰਿ ਰਾਤੇ ਰਹਿ ਸਮਾਈ ॥

Cependant, certains qui sont imprégnés de l'amour de Dieu restent absorbés en Lui.

ਇਕਿ ਧਰਨਿ ਗਗਨ ਮਹਿ ਠਉਰ ਨ ਪਾਵਹਿ ॥

Il y en a qui ne trouvent pas la paix dans l'univers entier,

ਸੇ ਕਰਮਹੀਣ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਨ ਧਿਆਵਹਿ ॥੧॥

Ce sont ces malheureux qui ne méditent pas sur le nom de Dieu. ||1||

ਗੁਰ ਪੂਰੇ ਤੇ ਗਤਿ ਮਿਤਿ ਪਾਈ ॥

C'est seulement à partir de guru idéal que l'on obtient de la sorte à l'état spirituel plus élevé.

ਇਹੁ ਸੰਸਾਰੁ ਬਿਖੁ ਵਤ ਅਤਿ ਭਉਜਲੁ ਗੁਰ ਸਬਦੀ ਹਰਿ ਪਾਰਿ ਲੰਘਾਈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Ce monde est comme un effroyable océan de toxiques Maya; Dieu nous aide à traverser avec la parole de Guru ||1||Pause||

ਜਿਨਕੁ ਕਉ ਆਪਿ ਲਏ ਪ੍ਰਭੁ ਮੇਲਿ ॥

Ceux à qui Dieu s'unit,

ਤਿਨ ਕਉ ਕਾਲੁ ਨ ਸਾਕੈ ਪੇਲਿ ॥

ne peut pas être écrasé par la peur de la mort.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਨਿਰਮਲ ਰਹਿ ਪਿਆਰੇ ॥

Tout en vivant dans le monde, les disciples de ces gurus, restent immaculée (pas affecté par le monde des pièces jointes),

ਜਿਉ ਜਲ ਅੰਭ ਉਪਰਿ ਕਮਲ ਨਿਰਾਰੇ ॥੨॥

tout comme lotus reste intacte par l'eau sale dans lequel ils grandissent. ||2||

ਬੁਰਾ ਭਲਾ ਕਹੁ ਕਿਸ ਨੋ ਕਹੀਐ ॥

Dites-moi: comment peut-on appeler quelqu'un bon ou mauvais?

ਦੀਸੈ ਬ੍ਰਹਮੁ ਗੁਰਮੁਖਿ ਸਚੁ ਲਹੀਐ ॥

quand nous verrons Dieu omniprésent. Nous pouvons nous rendre compte de l'éternel Dieu seulement par l'enseignement de Guru.

ਅਕਥੁ ਕਥਉ ਗੁਰਮਤਿ ਵੀਚਾਰੁ ॥

Seulement par une réflexion sur les enseignements de Guru, je peux décrire quelques-unes des vertus de l'incompréhensible Dieu.

ਮਿਲਿ ਗੁਰ ਸੰਗਤਿ ਪਾਵਉ ਪਾਰੁ ॥੩॥

En rejoignant la congrégation de Guru, je peux traverser l'océan mondial. ||3||

ਸਾਸਤ ਬੇਦ ਸਿੰਮ੍ਰਿਤਿ ਬਹੁ ਭੇਦ ॥

Le mérite de la réflexion sur les livres saints comme les Shastras, Vedas et les Smritis,

ਅਠਸਠਿ ਮਜਨੁ ਹਰਿ ਰਸੁ ਰੇਦ ॥

et l'avantage de la baignade à la soixante-huit lieux saints de pèlerinage est atteint en consacrant la sublime essence du Nom de Dieu dans le cœur.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਨਿਰਮਲੁ ਮੈਲੁ ਨ ਲਾਗੈ ॥

En suivant les enseignements de Guru, l'esprit demeure immaculé et n'est pas souillée par toutes les mauvaises pensées.

ਨਾਨਕ ਹਿਰਦੈ ਨਾਮੁ ਵਡੇ ਧੁਰਿ ਭਾਰੈ ॥੪॥੧੫॥

O Nanak, la réalisation de Naam demeure dans le cœur ne vient que par la garantie de la bonne fortune. ||4||15||

ਆਸਾ ਮਹਲਾ ੧ ॥

Raag Aasaa, Premier Guru:

ਨਿਵਿ ਨਿਵਿ ਪਾਇ ਲਗਉ ਗੁਰ ਅਪੁਨੇ ਆਤਮ ਰਾਮੁ ਨਿਹਾਰਿਆ ॥

J'ai réalisé que Dieu en moi par humblement en suivant les enseignements de Guru.

ਕਰਤ ਬੀਚਾਰੁ ਹਿਰਦੈ ਹਰਿ ਰਵਿਆ ਹਿਰਦੈ ਦੇਖਿ ਬੀਚਾਰਿਆ ॥੧॥

En réfléchissant sur les vertus de Dieu, je médite sur Lui avec la dévotion amoureuse et profite de Sa présence dans mon cœur. ||1||

ਬੋਲਹੁ ਰਾਮੁ ਕਰੇ ਨਿਸਤਾਰਾ ॥

Méditez sur le nom de Dieu; la méditation aide une personne à travers l'océan du monde de vices.

ਗੁਰ ਪਰਸਾਦਿ ਰਤਨੁ ਹਰਿ ਲਾਭੈ ਮਿਟੈ ਅਗਿਆਨੁ ਹੋਇ ਉਜੀਆਰਾ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Le nom précieux de Dieu est réalisé par la grâce du Guru; l'ignorance est dissipée et la lumière de la connaissance divine brille dans le cœur. ||1||Pause||

ਰਵਨੀ ਰਵੈ ਬੰਧਨ ਨਹੀ ਤੂਟਹਿ ਵਿਚਿ ਹਉਮੈ ਭਰਮੁ ਨ ਜਾਈ ॥

En prononçant le Nom de Dieu sans aimer la dévotion, les obligations mondaines ne sont pas cassés et l'égoïsme et doute, ne pas s'écarter de l'intérieur.

ਸਤਿਗੁਰੁ ਮਿਲੈ ਤ ਹਉਮੈ ਤੂਟੈ ਤਾ ਕੇ ਲੇਖੇ ਪਾਈ ॥੨॥

C'est seulement lorsque l'on suit les enseignements de vrai Guru, son ego est brisé et son culte est accepté dans la cour de Dieu. ||2||

ਹਰਿ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਭਗਤਿ ਪ੍ਰਿਅ ਪ੍ਰੀਤਮੁ ਸੁਖ ਸਾਗਰੁ ਉਰ ਧਾਰੇ ॥

Celui qui médite sur le cher Nom de Dieu et consacre Dieu, l'océan de la paix dans son cœur,

ਭਗਤਿ ਵਛਲੁ ਜਗਜੀਵਨੁ ਦਾਤਾ ਮਤਿ ਗੁਰਮਤਿ ਹਰਿ ਨਿਸਤਾਰੇ ॥੩॥

Dieu, l'amant du culte pieuse, la Vie du Monde et le pourvoyeur de sublime intellect, émancipé une telle personne à travers les enseignements de Guru. ||3||

ਮਨ ਸਿਉ ਜੂਝਿ ਮਰੈ ਪ੍ਰਭੁ ਪਾਏ ਮਨਸਾ ਮਨਹਿ ਸਮਾਏ ॥

Celui qui contrôle son ego en luttant contre son propre esprit têtue et absorbe les désirs de l'esprit dans l'esprit lui-même, réalise Dieu

ਨਾਨਕ ਕ੍ਰਿਪਾ ਕਰੇ ਜਗਜੀਵਨੁ ਸਹਜ ਭਾਇ ਲਿਵ ਲਾਏ ॥੪॥੧੬॥

O Nanak, celui sur qui la vie de ce monde devient aimable, intuitivement reste imprégnée de l'amour de Dieu. ||4||16||

ਆਸਾ ਮਹਲਾ ੧ ॥

Raag Aasaa, Premier Guru:

ਕਿਸ ਕਉ ਕਹਹਿ ਸੁਣਾਵਹਿ ਕਿਸ ਕਉ ਕਿਸੁ ਸਮਝਾਵਹਿ ਸਮਝਿ ਰਹੇ ॥

Ceux qui ont obtenu une certaine compréhension au sujet de Dieu, ne montrent pas leurs connaissances ou leur spiritualité, en parlant d'eux-mêmes pour les autres.

ਕਿਸੈ ਪੜਾਵਹਿ ਪੜਿ ਗੁਣਿ ਬੂਝੇ ਸਤਿਗੁਰ ਸਬਦਿ ਸੰਤੋਖਿ ਰਹੇ ॥੧॥

Ils n'essaient pas d'enseigner aux autres ce qu'ils ont appris sur les vertus de Dieu. en s'adaptant à la parole de Guru, ils continuent à vivre une vie heureuse.||1||

ਐਸਾ ਗੁਰਮਤਿ ਰਮਤੁ ਸਰੀਰਾ ॥ ਹਰਿ ਭਜੁ ਮੇਰੇ ਮਨ ਗਹਿਰ ਗੰਭੀਰਾ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

O mon esprit, en suivant les enseignements de Guru, médite sur cette profondeur et Dieu insondable qui est omniprésent dans tous. ||1||Pause||

ਅਨਤ ਤਰੰਗ ਭਗਤਿ ਹਰਿ ਰੰਗਾ ॥

D'innombrables vagues de culte de Dieu surviennent dans l'esprit de ceux qui sont imprégnés de l'amour de Dieu.

ਅਨਦਿਨੁ ਸੂਚੇ ਹਰਿ ਗੁਣ ਸੰਗਾ ॥

La durée de vie de celles-ci est immaculée qui a toujours chanté les louanges de Dieu.

ਮਿਥਿਆ ਜਨਮੁ ਸਾਕਤ ਸੰਸਾਰਾ ॥

Complètement inutile est la venue d'un infidèle cynique dans le monde.

ਰਾਮ ਭਗਤਿ ਜਨੁ ਰਹੈ ਨਿਰਾਰਾ ॥੨॥

L'humble disciple de Dieu demeure hors de Maya. ||2||

ਸੂਚੀ ਕਾਇਆ ਹਰਿ ਗੁਣ ਗਾਇਆ ॥

Le corps qui chante les louanges de Dieu, reste immaculé.

ਆਤਮੁ ਚੀਨਿ ਰਹੈ ਲਿਵ ਲਾਇਆ ॥

Il reste à l'écoute de Dieu par la réflexion sur soi-même.

ਆਦਿ ਅਪਾਰੁ ਅਪਰੰਪਰੁ ਹੀਰਾ ॥

Dieu est Primordiale, Infini, au-delà de toute limite et comme un joyau inestimable et

ਲਾਲਿ ਰਤਾ ਮੇਰਾ ਮਨੁ ਧੀਰਾ ॥੩॥

mon esprit est complètement content et imprégné de Son amour. ||3||

ਕਥਨੀ ਕਹਹਿ ਕਹਹਿ ਸੇ ਮੂਏ ॥

Spirituellement morts sont ceux qui simplement dites beaucoup de grandes choses au sujet de Dieu sans mérites du culte pieux.

ਸੇ ਪ੍ਰਭੂ ਦੂਰਿ ਨਾਹੀ ਪ੍ਰਭੂ ਤੂੰ ਹੈ ॥

O Dieu, Vous êtes ici, pas loin de ceux qui sont détachés de Maya.

ਸਭੁ ਜਗੁ ਦੇਖਿਆ ਮਾਇਆ ਛਾਇਆ ॥

Le monde entier semble sous l'influence de Maya à ceux,

ਨਾਨਕ ਗੁਰਮਤਿ ਨਾਮੁ ਧਿਆਇਆ ॥੪॥੧੭॥

qui, par les enseignements de Guru, médite sur Naam, O' Nanak. ||4||17||

ਆਸਾ ਮਹਲਾ ੧ ਤਿਤੁਕਾ ॥

Raag Aasaa, Titukas (trois lignes), le Premier Guru:

ਕੋਈ ਭੀਖਕੁ ਭੀਖਿਆ ਖਾਇ ॥

Dans ce monde quelqu'un est un mendiant survivant de la charité,

ਕੋਈ ਰਾਜਾ ਰਹਿਆ ਸਮਾਇ ॥

et quelqu'un est un roi absorbé dans son royaume et la puissance.

ਕਿਸ ਹੀ ਮਾਨੁ ਕਿਸੈ ਅਪਮਾਨੁ ॥

L'un reçoit un honneur et l'autre déshonneur.

ਢਾਹਿ ਉਸਾਰੇ ਧਰੇ ਧਿਆਨੁ ॥

Quelqu'un n'arrête pas de faire et de détruire les différents plans dans la tête.

ਤੁਝ ਤੇ ਵਡਾ ਨਾਹੀ ਕੋਇ ॥

O Dieu, aucun est plus grand que Vous.

ਕਿਸੁ ਵੇਖਾਲੀ ਚੰਗਾ ਹੋਇ ॥੧॥

Qui donc dois-je vous présenter? Qui est mieux que vous? ||1||

ਮੈ ਤਾਂ ਨਾਮੁ ਤੇਰਾ ਆਧਾਰੁ ॥

Votre Nom est mon seul soutien

ਤੂੰ ਦਾਤਾ ਕਰਣਹਾਰੁ ਕਰਤਾਰੁ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Vous êtes le Grand Donneur, l'Acteur et le Créateur de l'univers. ||1||Pause||

ਵਾਟ ਨ ਪਾਵਉ ਵੀਗਾ ਜਾਉ ॥

Je ne peux pas trouver le bon chemin dans la vie et j'ai continuer à suivre le mauvais chemin.

ਦਰਗਹ ਬੈਸਣ ਨਾਹੀ ਥਾਉ ॥

Par conséquent, il n'y aura pas de place pour moi dans Votre cour.

ਮਨ ਕਾ ਅੰਧੁਲਾ ਮਾਇਆ ਕਾ ਬੰਧੁ ॥

Je suis totalement ignorante, je suis empêtrée dans l'amour de Maya.

ਖੀਨ ਖਰਾਬੁ ਹੋਵੈ ਨਿਤ ਕੰਧੁ ॥

Chaque jour, mon corps est en perte d'efficacité et de plus en plus faible.

ਖਾਣ ਜੀਵਣ ਕੀ ਬਹੁਤੀ ਆਸ ॥

Je garde l'espoir de manger et de vivre plus longtemps,

ਲੇਖੇ ਤੇਰੈ ਸਾਸ ਗਿਰਾਸ ॥੨॥

mais je ne réalise pas que vous devez tenir compte de ma respiration et de vos morceaux. ||2||

ਅਹਿਨਿਸਿ ਅੰਧੁਲੇ ਦੀਪਕੁ ਦੇਇ ॥

Jour et nuit, Dieu bénit même les (spirituellement ignorants) personnes aveugles avec la lumière de la connaissance divine.

ਭਉਜਲ ਡੂਬਤ ਚਿੰਤ ਕਰੇਇ ॥

Il s'inquiète au sujet de celui qui se noie dans le terrible océan mondial de vices.

ਕਹਹਿ ਸੁਣਹਿ ਜੋ ਮਾਨਹਿ ਨਾਉ ॥ ਹਉ ਬਲਿਹਾਰੈ ਤਾ ਕੈ ਜਾਉ ॥

Je me consacre à ceux Qui méditent, écoutent et croient au Nom de Dieu,

ਨਾਨਕੁ ਏਕ ਕਹੈ ਅਰਦਾਸਿ ॥

O Dieu, Nanak ne fait qu'une seule supplication;

ਜੀਉ ਪਿੰਡੁ ਸਭੁ ਤੇਰੈ ਪਾਸਿ ॥੩॥

J'abandonne mon corps et mon âme à vous, sauvez-moi, comme vous le souhaitez. ||3||

ਜਾਂ ਤੂੰ ਦੇਹਿ ਜਪੀ ਤੇਰਾ ਨਾਉ ॥

O Dieu, quand Vous bénissez-moi avec Naam seulement à ce moment-là je peux méditer sur Votre Nom,

ਦਰਗਹ ਬੈਸਣ ਹੋਵੈ ਥਾਉ ॥

et j'ai pu atteindre ma place en votre présence.

ਜਾਂ ਤੁਧੁ ਭਾਵੈ ਤਾ ਦੁਰਮਤਿ ਜਾਇ ॥

Quand il Vous plaira alors seulement mon intellect mal va disparaître,

ਗਿਆਨ ਰਤਨੁ ਮਨਿ ਵਸੈ ਆਇ ॥

et la précieuse connaissance divine va venir habiter dans mon esprit.

ਨਦਰਿ ਕਰੇ ਤਾ ਸਤਿਗੁਰੁ ਮਿਲੈ ॥

Quand Dieu montre Sa grâce, puis l'on rencontre le vrai Guru,

ਪ੍ਰਣਵਤਿ ਨਾਨਕੁ ਭਵਜਲੁ ਤਰੈ ॥੪॥੧੮॥

et il traverse le monde terrifiant de l'océan de vices, soumet Nanak. ||4||18||

ਆਸਾ ਮਹਲਾ ੧ ਪੰਚਪਦੇ ॥

Raag Aasaa, Panch-Padas, (cinq lignes) Premier Guru:

ਦੁਧ ਬਿਨੁ ਧੇਨੁ ਪੰਖ ਬਿਨੁ ਪੰਖੀ ਜਲ ਬਿਨੁ ਉਤਭੁਜ ਕਾਮਿ ਨਾਹੀ ॥

Une vache sans lait, un oiseau sans ailes et végétation sans eau sont d'aucune utilité!

ਕਿਆ ਸੁਲਤਾਨੁ ਸਲਾਮ ਵਿਹੂਣਾ ਅੰਧੀ ਕੋਠੀ ਤੇਰਾ ਨਾਮੁ ਨਾਹੀ ॥੧॥

Tout comme un roi sans respect n'est pas un vrai dirigeant, de même, Ô Dieu, le cœur dépourvu de Votre Nom, c'est comme une pièce sombre. ||1||

ਕੀ ਵਿਸਰਹਿ ਦੁਖੁ ਬਹੁਤਾ ਲਾਗੈ ॥

O Dieu, pourquoi Vous ne m'abandonnez? Il provoque en moi une grande douleur spirituelle.

ਦੁਖੁ ਲਾਗੈ ਤੂੰ ਵਿਸਰੁ ਨਾਹੀ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Oui O Dieu, s'il vous plaît n'allez pas loin de mon cœur parce qu'il me fait grave de la douleur spirituelle. ||1||Pause||

ਅਖੀ ਅੰਧੁ ਜੀਭ ਰਸੁ ਨਾਹੀ ਕੰਨੀ ਪਵਣੁ ਨ ਵਾਜੈ ॥

(Dans la vieillesse), les yeux croître à l'aveugle, la langue ne peut pas profiter de tous les goûts et les oreilles ne peuvent pas entendre aucun son,

ਚਰਣੀ ਚਲੈ ਪਜੂਤਾ ਆਗੈ ਵਿਣੁ ਸੇਵਾ ਫਲ ਲਾਗੈ ॥੨॥

et il marche uniquement lorsque il a soutien par quelqu'un d'autre; même alors, il ne médite pas sur le Nom de Dieu et fait face à ces conséquences. ||2||

ਅਖਰ ਬਿਰਖ ਬਾਗ ਭੁਇ ਚੋਖੀ ਸਿੰਚਿਤ ਭਾਉ ਕਰੇਹੀ ॥

Ceux qui cultivent les arbres des mots de Guru dans la terre de leurs cœurs purs et irriguent avec de l'eau de dévouement affectueux,

ਸਭਨਾ ਫਲੁ ਲਾਗੈ ਨਾਮੁ ਏਕੋ ਬਿਨੁ ਕਰਮਾ ਕੈਸੇ ਲੇਹੀ ॥੩॥

tous ces arbres des paroles de Guru de porter le fruit de Nom de Dieu, mais sans la grâce de Dieu, personne ne reçoit ce don de Naam. ||3||

ਜੇਤੇ ਜੀਅ ਤੇਤੇ ਸਭਿ ਤੇਰੇ ਵਿਣੁ ਸੇਵਾ ਫਲੁ ਕਿਸੈ ਨਾਹੀ ॥

O Dieu, tous ces êtres sont les Vôtres, on ne peut s'unir avec vous, ce qui est la récompense de la vie humaine sans la méditation sur Naam.

ਦੁਖੁ ਸੁਖੁ ਭਾਣਾ ਤੇਰਾ ਹੋਵੈ ਵਿਣੁ ਨਾਵੈ ਜੀਉ ਰਹੈ ਨਾਹੀ ॥੪॥

La douleur et le plaisir viennent par Votre Volonté, l'âme humaine ne peut pas rester calme sans le soutien de Votre Nom. ||4||

ਮਤਿ ਵਿਚਿ ਮਰਣੁ ਜੀਵਣੁ ਹੋਰੁ ਕੈਸਾ ਜਾ ਜੀਵਾ ਤਾਂ ਜੁਗਤਿ ਨਾਹੀ ॥

Pour supprimer un ego à travers les enseignements de Guru est la vraie vie.
Vivant de toute autre manière est le gaspillage de la vie humaine.

ਕਹੈ ਨਾਨਕੁ ਜੀਵਾਲੇ ਜੀਆ ਜਹ ਭਾਵੈ ਤਹ ਰਾਖੁ ਤੁਹੀ ॥੫॥੧੯॥

Nanak dit, O' Dieu, c'est Vous qui soutient tous les êtres; veuillez nous sauver,
cependant il Vous plaît. ||5||19||

ਆਸਾ ਮਹਲਾ ੧ ॥

Raag Aasaa, Premier Guru:

ਕਾਇਆ ਬ੍ਰਹਮਾ ਮਨੁ ਹੈ ਧੋਤੀ ॥

O' Expert, pour moi, O'Pundit, pour moi, un corps dépourvu de mauvaises pensées est la haute caste des brahmines. Le mental purifié est mon Dhoti, le tissu autour des jambes;

ਗਿਆਨੁ ਜਨੇਊ ਧਿਆਨੁ ਕੁਸਪਾਤੀ ॥

La connaissance divine est le sacré-fil et l'esprit à l'écoute de Dieu est l'herbe de l'anneau.

ਹਰਿ ਨਾਮਾ ਜਸੁ ਜਾਚਉ ਨਾਉ ॥

Je prie seulement pour le Nom de Dieu et chante Ses louanges,

ਗੁਰ ਪਰਸਾਦੀ ਬ੍ਰਹਮਿ ਸਮਾਉ ॥੧॥

afin que, par la grâce du Guru, je peut rester absorbé en Dieu||1||

ਪਾਂਡੇ ਐਸਾ ਬ੍ਰਹਮ ਬੀਚਾਰੁ ॥

O' Pandit, méditez sur les vertus de Dieu d'une telle manière,

ਨਾਮੇ ਸੁਚਿ ਨਾਮੇ ਪੜਉ ਨਾਮੇ ਚਜੁ ਆਚਾਰੁ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

que Son Nom soit sanctifié vous, Son Nom peut être votre étude des livres sacrés, et Son Nom, être de votre sagesse et de mode de vie. ||1||Pause||

ਬਾਹਰਿ ਜਨੇਊ ਸਿਚਰੁ ਜੋਤਿ ਹੈ ਨਾਲਿ ॥

O' Expert, le sacré extérieur thread est valable tant que la lumière divine est à l'intérieur de vous .

ਧੋਤੀ ਟਿਕਾ ਨਾਮੁ ਸਮਾਲਿ ॥

Au lieu de l'extérieur des symboles comme le tissu sacré autour des jambes et de la marque ceremonial sur le front, amasse le Nom de Dieu.

ਐਥੈ ਓਥੈ ਨਿਬਹੀ ਨਾਲਿ ॥

Ici et après, Naam seul est maintenue par vous.

ਵਿਣੁ ਨਾਵੈ ਹੋਰਿ ਕਰਮ ਨ ਭਾਲਿ ॥੨॥

Par conséquent, à l'exception de la méditation sur le nom de Dieu ne cherche pas à tous les autres rituels. ||2||

ਪੂਜਾ ਪ੍ਰੇਮ ਮਾਇਆ ਪਰਜਾਲਿ ॥

Considérons l'amour pour Dieu dans le culte et brûlons votre désir pour les Mayas, comme un feu rituel.

ਏਕੋ ਵੇਖਹੁ ਅਵਰੁ ਨ ਭਾਲਿ ॥

Voici le seul Dieu à tous et ne recherche pas d'autres (dieu ou la déesse).

ਚੀਨੜੀ ਤਤੁ ਗਗਨ ਦਸ ਦੁਆਰ ॥

Une personne doit reconnaître l'essence (de la prévalence de Dieu) dans les cieux et tous les dix directions du monde,

ਹਰਿ ਮੁਖਿ ਪਾਠ ਪੜੈ ਬੀਚਾਰ ॥੩॥

Lit à haute voix et réfléchis sur la parole divine. ||3||

ਭੋਜਨੁ ਭਾਉ ਭਰਮੁ ਭਉ ਭਾਗੈ ॥

Le doute et la peur partent avec la spirituelle alimentation de l'amour de Dieu.

ਪਾਹਰੂਅਰਾ ਛਬਿ ਚੋਰੁ ਨ ਲਾਗੈ ॥

Avec de puissants gardes comme Dieu, aucune mauvaise pensée ne entrerait pas dans l'esprit.

ਤਿਲਕੁ ਲਿਲਾਟਿ ਜਾਣੈ ਪ੍ਰਭੁ ਏਕੁ ॥

La réalisation de Dieu est la meilleure forme de cérémonie sur le front.

ਬੂਝੈ ਬ੍ਰਹਮੁ ਅੰਤਰਿ ਬਿਬੇਕੁ ॥੪॥

La réalisation de Dieu en est le meilleur intellect (sentiment de discrimination entre les bons et les mauvais). ||4||

ਆਚਾਰੀ ਨਹੀ ਜੀਤਿਆ ਜਾਇ ॥

Dieu ne peut pas être réalisé par des rites et des rituels.

ਪਾਠ ਪੜ੍ਹੈ ਨਹੀ ਕੀਮਤਿ ਪਾਇ ॥

Ses vertus ne peuvent être estimées par la récitation des écritures sacrées.

ਅਸਟ ਦਸੀ ਚਹੁ ਭੇਦੁ ਨ ਪਾਇਆ ॥

Les dix-huit Puranas et les quatre Védas ne connaissent pas son mystère.

ਨਾਨਕ ਸਤਿਗੁਰਿ ਬ੍ਰਹਮੁ ਦਿਖਾਇਆ ॥੫॥੨੦॥

O Nanak, le vrai Guru a révélé ce Dieu à moi. ||5||20||

ਆਸਾ ਮਹਲਾ ੧ ॥

Raag Aasaa, Premier Guru:

ਸੇਵਕੁ ਦਾਸੁ ਭਗਤੁ ਜਨੁ ਸੋਈ ॥

Il est le seul désintéressé serviteur humble et adpte de Dieu,

ਠਾਕੁਰ ਕਾ ਦਾਸੁ ਗੁਰਮੁਖਿ ਹੋਈ ॥

qui suit les enseignements de Guru.

ਜਿਨਿ ਸਿਰਿ ਸਾਜੀ ਤਿਨਿ ਫੁਨਿ ਗੋਈ ॥

Lui qui a créé l'Univers, la détruira finalement.

ਤਿਸੁ ਬਿਨੁ ਦੂਜਾ ਅਵਰੁ ਨ ਕੋਈ ॥੧॥

Sans Lui il n'y a rien d'autre. ||1||

ਸਾਚੁ ਨਾਮੁ ਗੁਰ ਸਬਦਿ ਵੀਚਾਰਿ ॥

Par la contemplation et la méditation sur le Nom de Dieu à travers le maître de la parole,

ਗੁਰਮੁਖਿ ਸਾਚੇ ਸਾਚੈ ਦਰਬਾਰਿ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Les disciples de Guru sont considérés vrais dans la cour éternelle de Dieu.

||1||Pause||

ਸਚਾ ਅਰਜੁ ਸਚੀ ਅਰਦਾਸਿ ॥

La vraie prière et une véritable prière à partir de la base du cœur,

ਮਹਲੀ ਖਸਮੁ ਸੁਣੇ ਸਾਬਾਸਿ ॥

est écouté et pris en compte par le Maître-Dieu.

ਸਚੈ ਤਖਤਿ ਬੁਲਾਵੈ ਸੋਇ ॥

Dieu appelle le suppliant en sa présence,

ਦੇ ਵਡਿਆਈ ਕਰੇ ਸੁ ਹੋਇ ॥੨॥

et puis Il, qui est capable de tout faire, donne lui avec honneur. ||2||

ਤੇਰਾ ਤਾਣੁ ਤੂਹੈ ਦੀਬਾਣੁ ॥

O Dieu, un disciple de Guru dépend sur Votre soutien et de Votre pouvoir.

ਗੁਰ ਕਾ ਸਬਦੁ ਸਚੁ ਨੀਸਾਣੁ ॥

La Parole de Guru est son véritable insigne.

ਮਨੈ ਹੁਕਮੁ ਸੁ ਪਰਗਟੁ ਜਾਇ ॥

Celui qui obéit Votre commande part à la gloire de ce monde.

ਸਚੁ ਨੀਸਾਣੈ ਠਾਕ ਨ ਪਾਇ ॥੩॥

Parce qu'à travers les insignes de la vérité, son chemin n'est pas bloqué. ||3||

ਪੰਡਿਤ ਪੜਹਿ ਵਖਾਣਹਿ ਵੇਦੁ ॥

Les Pudits (experts) lisent et exposent sur les Védas,

ਅੰਤਰਿ ਵਸਤੁ ਨ ਜਾਣਹਿ ਭੇਦੁ ॥

mais ils ne comprennent pas le secret que la richesse du Nom de Dieu est à l'intérieur.

ਗੁਰ ਬਿਨੁ ਸੋਝੀ ਬੂਝ ਨ ਹੋਇ ॥

Mais sans les enseignements de Guru, cette compréhension n'est pas atteint;

ਸਾਚਾ ਰਵਿ ਰਹਿਆ ਪ੍ਰਭੁ ਸੋਇ ॥੪॥

que Dieu éternel est omniprésent. ||4||

ਕਿਆ ਹਉ ਆਖਾ ਆਖਿ ਵਖਾਣੀ ॥

Que dois-je dire, exprimer ou décrire sur le fait de suivre les enseignements de guru.

ਤੂੰ ਆਪੇ ਜਾਣਹਿ ਸਰਬ ਵਿਡਾਣੀ ॥

O " l'exécuteur de toutes les merveilles, Vous savez tout.

ਨਾਨਕ ਏਕੇ ਦਰੁ ਦੀਬਾਣੁ ॥

O Nanak, le seul soutien pour les disciples de Guru est la sainte congrégation et Dieu Lui-même,

ਗੁਰਮੁਖਿ ਸਾਚੁ ਤਹਾ ਗੁਦਰਾਣੁ ॥੫॥੨੧॥

où sont le soutien principal de la vie reste la méditation sur le nom de Dieu à travers les enseignements de Guru. ||5||21||

ਆਸਾ ਮਹਲਾ ੧ ॥

Raag Aasaa, Premier Guru:

ਕਾਚੀ ਗਾਗਰਿ ਦੇਹ ਦੁਹੇਲੀ ਉਪਜੈ ਬਿਨਸੈ ਦੁਖੁ ਪਾਈ ॥

Le misérable corps humain est comme une crue de terre pichet. Il prend naissance et meurt après la souffrance de la vie.

ਇਹੁ ਜਗੁ ਸਾਗਰੁ ਦੁਤਰੁ ਕਿਉ ਤਰੀਐ ਬਿਨੁ ਹਰਿ ਗੁਰੁ ਪਾਰਿ ਨ ਪਾਈ ॥੧॥

Comment traverser cet océan-monde terrifiant? Sans le soutien de Guru, il ne peut pas être franchi. ||1||

ਤੁਝ ਬਿਨੁ ਅਵਰੁ ਨ ਕੋਈ ਮੇਰੇ ਪਿਆਰੇ ਤੁਝ ਬਿਨੁ ਅਵਰੁ ਨ ਕੋਇ ਹਰੇ ॥

O mon bien-aimé de Dieu, sans Vous, il n'est rien d'autre. Oui en effet, sauf que Vous, il n'y a personne pour m'aider.

ਸਰਬੀ ਰੰਗੀ ਰੂਪੀ ਤੂੰਹੋ ਤਿਸੁ ਬਖਸੇ ਜਿਸੁ ਨਦਰਿ ਕਰੇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Vous êtes omniprésent dans toutes les couleurs et les formes; Vous bénissez celui sur lequel vous avez jeté votre coup de grâce. ||1||Pause||

ਸਾਸੁ ਬੁਰੀ ਘਰਿ ਵਾਸੁ ਨ ਦੇਵੈ ਪਿਰ ਸਿਉ ਮਿਲਣ ਨ ਦੇਇ ਬੁਰੀ ॥

Maya est comme une méchante belle-mère qui n'a pas permis de rester dans ma propre maison (cœur); le vicieux ne me laisse pas rencontrer mon mari-dieu.

ਸਖੀ ਸਾਜਨੀ ਕੇ ਹਉ ਚਰਨ ਸਰੇਵਉ ਹਰਿ ਗੁਰ ਕਿਰਪਾ ਤੇ ਨਦਰਿ ਧਰੀ ॥੨॥

Je sers humblement mes amis et compagnons vertueux, avec l'aide desquels Dieu-guru a jeté sur moi un regard de grâce. ||2||

ਆਪੁ ਬੀਚਾਰਿ ਮਾਰਿ ਮਨੁ ਦੇਖਿਆ ਤੁਮ ਸਾ ਮੀਤੁ ਨ ਅਵਰੁ ਕੋਈ ॥

O Dieu, quand, avec avec un esprit discipliné (exempt de vices), j'ai réfléchi sur moi-même, j'ai réalisé qu'il n'y a pas de meilleur ami que Vous.

ਜਿਉ ਤੂੰ ਰਾਖਹਿ ਤਿਵ ਹੀ ਰਹਣਾ ਦੁਖੁ ਸੁਖੁ ਦੇਵਹਿ ਕਰਹਿ ਸੋਈ ॥੩॥

Quoi que tu me gardes, je dois vivre en conséquence. C'est Vous qui êtes le donneur de douleur ou de plaisir, et quoi que Vous fassiez, vient de passer. ||3||

ਆਸਾ ਮਨਸਾ ਦੋਉ ਬਿਨਾਸਤ ਤ੍ਰਿਹੁ ਗੁਣ ਆਸ ਨਿਰਾਸ ਭਈ ॥

Par la suite, les enseignements de Guru, les espoirs et les désirs mondains sont dissipés et l'on peut rester détaché de trois traits (vice de la vertu et de la puissance) de Maya.

ਤੁਰੀਆਵਸਥਾ ਗੁਰਮੁਖਿ ਪਾਈਐ ਸੰਤ ਸਭਾ ਕੀ ਓਟ ਲਹੀ ॥੪॥

L'adepte de Guru atteint le spirituel suprême de l'état d'esprit en se réfugiant dans la congrégation des saints||4||

ਗਿਆਨ ਧਿਆਨ ਸਗਲੇ ਸਭਿ ਜਪ ਤਪ ਜਿਸੁ ਹਰਿ ਹਿਰਦੈ ਅਲਖ ਅਭੇਵਾ ॥

L'un, dans le cœur duquel se trouve l'invisible et incompréhensible de Dieu, atteint tous les mérites de la connaissance divine, de la méditation et de la pénitence.

ਨਾਨਕ ਰਾਮ ਨਾਮਿ ਮਨੁ ਰਾਤਾ ਗੁਰਮਤਿ ਪਾਏ ਸਹਜੁ ਸੇਵਾ ॥੫॥੨੨॥

O Nanak, en suivant les enseignements de Guru, l'esprit est imprégné avec le Nom de Dieu et méditer intuitivement sur Dieu. ||5||22||

ਆਸਾ ਮਹਲਾ ੧ ਪੰਚਪਦੇ ॥

Raag Aasaa, PanchPadey (cinq paquebots), Premier Gourou:

ਮੋਹੁ ਕੁਟੰਬੁ ਮੋਹੁ ਸਭ ਕਾਰ ॥

Les liens émotionnels de la famille fournissent la motivation pour courir après les affaires de ce monde.

ਮੋਹੁ ਤੁਮ ਤਜਹੁ ਸਗਲ ਵੇਕਾਰ ॥੧॥

Vous devez renoncer à tout attachement affectif, car elles conduisent à des maux. ||1||

ਮੋਹੁ ਅਰੁ ਭਰਮੁ ਤਜਹੁ ਤਮੁ ਬੀਰ ॥

O' brother, renoncez vos attachements et doutes mondains,

ਸਾਚੁ ਨਾਮੁ ਰਿਦੇ ਰਵੈ ਸਰੀਰ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

On peut méditer sur le nom de Dieu éternel seulement après le renoncement aux attachements mondains. ||1||Pause||

ਸਚੁ ਨਾਮੁ ਜਾ ਨਵ ਨਿਧਿ ਪਾਈ ॥

Quand on sait le Nom de Dieu qui est comme tous les neuf trésors du monde,

ਰੋਵੈ ਪੂਤੁ ਨ ਕਲਪੈ ਮਾਈ ॥੨॥

alors que ni le fils (l'esprit) crie, ni la mère (l'intellect) beaucoup de peine. ||2||

ਏਤੁ ਮੋਹਿ ਡੂਬਾ ਸੰਸਾਰੁ ॥

Le monde entier est si obsédé par la mondaine pièces jointes, comme si elle est noyée dans son vaste océan.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਕੋਈ ਉਤਰੈ ਪਾਰਿ ॥੩॥

Seulement un disciple rare de Guru est capable de nager dans l'océan de Maya. ||3||

ਏਤੁ ਮੋਹਿ ਫਿਰਿ ਜੂਨੀ ਪਾਹਿ ॥

Emmêler dans les attachements, vous serait réincarné, encore et encore.

ਮੋਹੇ ਲਾਗਾ ਜਮ ਪੁਰਿ ਜਾਹਿ ॥੪॥

Empêtré dans l'attachement émotionnel, vous serez le démon de la Mort. ||4||

ਗੁਰ ਦੀਖਿਆ ਲੇ ਜਪੁ ਤਪੁ ਕਮਾਹਿ ॥

Obtenant des instructions de gourous mondains, les gens pratiquent le culte rituel et la pénitence,

ਨਾ ਮੋਹੁ ਤੂਟੈ ਨਾ ਥਾਇ ਪਾਹਿ ॥੫॥

Leur attachement affectif ne se termine pas avec ces rituels et ils ne sont pas approuvés au Dieu de la cour. ||5||

ਨਦਰਿ ਕਰੇ ਤਾ ਏਹੁ ਮੋਹੁ ਜਾਇ ॥

Si Dieu donne Son Coup de Grâce alors cet attachement affectif se termine,

ਨਾਨਕ ਹਰਿ ਸਿਉ ਰਹੈ ਸਮਾਇ ॥੬॥੨੩॥

O Nanak, seulement ensuite, on reste absorbé dans le souvenir de Dieu. ||6||23||

ਆਸਾ ਮਹਲਾ ੧ ॥

Raag Aasaa, Premier Guru:

ਆਪਿ ਕਰੇ ਸਚੁ ਅਲਖ ਅਪਾਰੁ ॥

Incompréhensible, éternelle et illimitée Dieu fait tout Lui-même.

ਹਉ ਪਾਪੀ ਤੂੰ ਬਖਸਣਹਾਰੁ ॥੧॥

Je suis un pécheur et que vous êtes le pardonneur. ||1||

ਤੇਰਾ ਭਾਣਾ ਸਭੁ ਕਿਛੁ ਹੋਵੈ ॥

O Dieu, tout vient à passer par votre volonté.

ਮਨਹਠਿ ਕੀਚੈ ਅੰਤਿ ਵਿਗੋਵੈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Celui qui agit de l'obstination de l'esprit est ruiné à la fin. |1||Pause|

ਮਨਮੁਖ ਕੀ ਮਤਿ ਕੂੜਿ ਵਿਆਪੀ ॥

L'intellect de l'entêté reste plongé dans le mensonge.

ਬਿਨੁ ਹਰਿ ਸਿਮਰਣ ਪਾਪਿ ਸੰਤਾਪੀ ॥੨॥

Sans se souvenir de Dieu, il souffre dans le péché. ||2||

ਦੁਰਮਤਿ ਤਿਆਗਿ ਲਾਹਾ ਕਿਛੁ ਲੇਵਹੁ ॥

Renoncez à votre l'intellect mauvais et tirez quelque bénéfice spirituel.

ਜੋ ਉਪਜੈ ਸੋ ਅਲਖ ਅਭੇਵਹੁ ॥੩॥

Tout ce qui est créé, est à l'origine de l'incompréhensible et de l'insondable de Dieu. ||3||

ਐਸਾ ਹਮਰਾ ਸਖਾ ਸਹਾਈ ॥

Notre ami, Dieu est toujours là pour nous aider.

ਗੁਰ ਹਰਿ ਮਿਲਿਆ ਭਗਤਿ ਦ੍ਰਿੜਾਈ ॥੪॥

Avec la grâce de Dieu, une rencontre avec Guru et les enseignements de Guru le motivent pour la méditation sur Dieu. ||4||

ਸਗਲੀਂ ਸਉਦੀਂ ਤੋਟਾ ਆਵੈ ॥

À l'exception de la méditation sur Naam, il est spirituel perte de toutes sortes du monde des métiers,

ਨਾਨਕ ਰਾਮ ਨਾਮੁ ਮਨਿ ਭਾਵੈ ॥੫॥੨੪॥

par conséquent, le Nom de Dieu est agréable à mon esprit, dit Nanak. ||5||24||

ਆਸਾ ਮਹਲਾ ੧ ਚਉਪਦੇ ॥

Raag Aasaa, chau-padas (quatre paquebots), Premier Guru:

ਵਿਦਿਆ ਵੀਚਾਰੀ ਤਾਂ ਪਰਉਪਕਾਰੀ ॥

Quand on réfléchit sur le véritable but de l'éducation, alors on devient un philanthrope.

ਜਾਂ ਪੰਚ ਰਾਸੀ ਤਾਂ ਤੀਰਥ ਵਾਸੀ ॥੧॥

Lorsque l'on conquiert les cinq passions alors il devient un vrai habitant dans le sanctuaire sacré de pèlerinage. ||1||

ਘੁੰਘਰੂ ਵਾਜੈ ਜੇ ਮਨੁ ਲਾਗੈ ॥

Cette seule est la vraie sonnerie de bracelets de cheville est une partie de l'adoration pieuse lorsque mon esprit reste à l'écoute de Dieu.

ਤਉ ਜਮੁ ਕਹਾ ਕਰੇ ਮੇ ਸਿਉ ਆਗੈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Alors, que peut me faire le démon de la mort? ||1||Pause||

ਆਸ ਨਿਰਾਸੀ ਤਉ ਸੰਨਿਆਸੀ ॥

Quand on abandonne les passions alors on devient un vrai renoncer.

ਜਾਂ ਜਤੁ ਜੋਗੀ ਤਾਂ ਕਾਇਆ ਭੋਗੀ ॥੨॥

Si le chef de ménage peut pratiquer l'abstinence comme un Yogi, alors qu'il est un vrai Yogi. ||2||

ਦਇਆ ਦਿਗੰਬਰੁ ਦੇਹ ਬੀਚਾਰੀ ॥

Un vrai Digambar (nu ermite), est celui qui est compatissant et exempt de vices .

ਆਪਿ ਮਰੈ ਅਵਰਾ ਨਹ ਮਾਰੀ ॥੩॥

Un vrai pratiquant de la non-violence est le seul qui ne tue pas les autres, mais élimine ses désirs mondains . ||3||

ਏਕੁ ਤੂ ਹੋਰਿ ਵੇਸ ਬਹੁਤੇਰੇ ॥

O Dieu, Vous êtes seul, mais une myriade sont vos formulaires.

ਨਾਨਕੁ ਜਾਣੈ ਚੋਜ ਨ ਤੇਰੇ ॥੪॥੨੫॥

Nanak ne peut pas comprendre Vos merveilleuses pièces de théâtre. ||4||25||

ਆਸਾ ਮਹਲਾ ੧ ॥

Raag Aasaa, Premier Guru:

ਏਕ ਨ ਭਰੀਆ ਗੁਣ ਕਰਿ ਧੋਵਾ ॥

Je ne suis pas souillée par un seul péché qui peut être lavé par l'acquisition des vertus.

ਮੇਰਾ ਸਹੁ ਜਾਗੈ ਹਉ ਨਿਸਿ ਭਰਿ ਸੇਵਾ ॥੧॥

Alors que mon conjoint-Dieu est en veille (en attente pour moi de me souvenir de Lui), j'ai du sommeil à travers l'ensemble de la soirée de ma vie bien remplie dans le monde des activités. ||1||

ਇਉ ਕਿਉ ਕੰਤ ਪਿਆਰੀ ਹੋਵਾ ॥

De cette façon, comment puis-je devenir cher à mon Mari-Dieu?

ਸਹੁ ਜਾਗੈ ਹਉ ਨਿਸ ਭਰਿ ਸੇਵਾ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

quand le mari-Dieu est éveillé en attendant que je me souviene de lui, pendant que je dors toute la nuit de ma vie occupée à des poursuites mondaines.||1||Pause||

ਆਸ ਪਿਆਸੀ ਸੇਜੈ ਆਵਾ ॥

Je commence à méditer sur le Nom de Dieu avec le désir d'union avec Lui,

ਆਗੈ ਸਹ ਭਾਵਾ ਕਿ ਨ ਭਾਵਾ ॥੨॥

mais je ne sais pas si mon Mari-Dieu sera heureux avec moi ou pas. |2|

ਕਿਆ ਜਾਨਾ ਕਿਆ ਹੋਇਗਾ ਰੀ ਮਾਈ ॥

O ma mère, je ne sais pas ce qui m'arrive,

ਹਰਿ ਦਰਸਨ ਬਿਨੁ ਰਹਨੁ ਨ ਜਾਈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

mais je ne peux pas survivre spirituellement sans la vision bienheureuse de Dieu.
||1||Pause||

ਪ੍ਰੇਮੁ ਨ ਚਾਖਿਆ ਮੇਰੀ ਤਿਸ ਨ ਬੁਝਾਨੀ ॥

Je n'ai pas apprécié son amour, donc, mon désir de Maya n'est pas étanchée.

ਗਇਆ ਸੁ ਜੋਬਨੁ ਧਨ ਪਛੁਤਾਨੀ ॥੩॥

Ma jeunesse est partie et maintenant, moi, l'âme de la mariée, se repentis ||3||

ਅਜੈ ਸੁ ਜਾਗਉ ਆਸ ਪਿਆਸੀ ॥

Désir d'union avec Lui, je suis encore éveillé,

ਭਈਲੇ ਉਦਾਸੀ ਰਹਉ ਨਿਰਾਸੀ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

et privé d'espoir, je reste déprimé. ||1||Pause||

ਹਉਮੈ ਖੋਇ ਕਰੇ ਸੀਗਾਰੁ ॥

Si l'âme de la mariée surmonte son égoïsme et qui se pare avec les vertus de la méditation,

ਤਉ ਕਾਮਣਿ ਸੇਜੈ ਰਵੈ ਭਤਾਰੁ ॥੪॥

alors qu'elle pourrait réaliser Mari-Dieu dans son cœur et pourrait profiter de Lui.
||4||

ਤਉ ਨਾਨਕ ਕਤੈ ਮਨਿ ਭਾਵੈ ॥

O Nanak, alors seulement l'âme de la mariée est agréable pour le Mari-Dieu;

ਛੋਡਿ ਵਡਾਈ ਅਪਣੇ ਖਸਮ ਸਮਾਵੈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥੨੬॥

Lors de l'effusion de l'égoïsme, elle se fond dans son Maître-Dieu.

||1||Pause||26||

ਆਸਾ ਮਹਲਾ ੧ ॥

Raag Aasaa, Premier Guru:

ਪੇਵਕੜੈ ਧਨ ਖਰੀ ਇਆਣੀ ॥

Moi, l'épouse de l'âme est restée ignorante de mes parents (ce monde),

ਤਿਸੁ ਸਹ ਕੀ ਮੈ ਸਾਰ ਨ ਜਾਣੀ ॥੧॥

et n'avait pas conscience de la valeur de mon Mari-Dieu. ||1||

ਸਹੁ ਮੇਰਾ ਏਕੁ ਦੂਜਾ ਨਹੀ ਕੋਈ ॥

Mon Mari- Dieu est le seul et il n'y a pas d'autre comme Lui.

ਨਦਰਿ ਕਰੇ ਮੇਲਾਵਾ ਹੋਈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Mon union avec Lui ne peut avoir lieu qu'avec son coup de grâce. ||1||Pause||

ਸਾਹੁਰੜੈ ਧਨ ਸਾਚੁ ਪਛਾਣਿਆ ॥

L'épouse de l'âme qui reconnaît la vérité sur la maison de beau- père (l'autre monde),

ਸਹਜਿ ਸੁਭਾਇ ਅਪਣਾ ਪਿਰੁ ਜਾਣਿਆ ॥੨॥

intuitivement se rend compte de son Mari-Dieu. ||2||

ਗੁਰ ਪਰਸਾਦੀ ਐਸੀ ਮਤਿ ਆਵੈ ॥

Lorsque, par grâce du Guru de la mariée-âme obtient une telle sagesse,

ਤਾਂ ਕਾਮਣਿ ਕਤੈ ਮਨਿ ਭਾਵੈ ॥੩॥

alors l'âme de la mariée devient agréable à son mari-Dieu. ||3||

ਕਹਤੁ ਨਾਨਕੁ ਭੈ ਭਾਵ ਕਾ ਕਰੇ ਸੀਗਾਰੁ ॥

Nanak dit, elle qui orne lui-même avec le vénéré crainte de Dieu,

ਸਦ ਹੀ ਸੇਜੈ ਰਵੈ ਭਤਾਰੁ ॥੪॥੨੭॥

aime son Mari-Dieu pour toujours dans son cœur||4||27||

ਆਸਾ ਮਹਲਾ ੧ ॥

Raag Aasaa, Premier Guru:

ਨ ਕਿਸ ਕਾ ਪੂਤੁ ਨ ਕਿਸ ਕੀ ਮਾਈ ॥

En réalité, personne n'est le fils de personne et personne n'est la mère de personne pour toujours.

ਝੂਠੈ ਮੋਹਿ ਭਰਮਿ ਭੁਲਾਈ ॥੧॥

Induit en erreur par le doute, le monde entier est empêtré dans les attachements faux mondains. ||1||

ਮੇਰੇ ਸਾਹਿਬ ਹਉ ਕੀਤਾ ਤੇਰਾ ॥

O Mon Maître-Dieu, je suis créé par vous.

ਜਾਂ ਤੂੰ ਦੇਹਿ ਜਪੀ ਨਾਉ ਤੇਰਾ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Lorsque vous m'avez béni avec Naam, alors seulement je serai en mesure de méditer. |1|Pause|

ਬਹੁਤੇ ਅਉਗਣ ਕੂਕੈ ਕੋਈ ॥

Même si une personne est pleine de péchés et même alors, s'il prie sincèrement à Dieu.

ਜਾ ਤਿਸੁ ਭਾਵੈ ਬਖਸੇ ਸੋਈ ॥੨॥

Dieu pouvait pardonner cette personne, s'il lui plaît. ||2||

ਗੁਰ ਪਰਸਾਦੀ ਦੁਰਮਤਿ ਖੋਈ ॥

Par la grâce du Guru, j'ai perdu tous mes méchants de l'intellect,

ਜਹ ਦੇਖਾ ਤਹ ਏਕੋ ਸੋਈ ॥੩॥

et maintenant, partout où je regarde, j'y vois Un seul Dieu. ||3||

ਕਹਤ ਨਾਨਕ ਐਸੀ ਮਤਿ ਆਵੈ ॥

Nanak dit, si l'on vient à une telle compréhension,

ਤਾਂ ਕੇ ਸਚੇ ਸਚਿ ਸਮਾਵੈ ॥੪॥੨੮॥

alors seulement on fusionne dans l'éternel Dieu||4||28||

ਆਸਾ ਮਹਲਾ ੧ ਦੁਪਦੇ ॥

Raag Aasaa, Du-Padas (deux paquebots), Premier Guru:

ਤਿਤੁ ਸਰਵਰੜੈ ਭਈਲੇ ਨਿਵਾਸਾ ਪਾਣੀ ਪਾਵਕੁ ਤਿਨਹਿ ਕੀਆ ॥

Nous habitons dans un tel océan dans lequel Dieu a mis le feu des désirs temporels de vices au lieu de l'eau.

ਪੰਕਜੁ ਮੋਹ ਪਗੁ ਨਹੀ ਚਾਲੈ ਹਮ ਦੇਖਾ ਤਹ ਡੁਬੀਅਲੇ ॥੧॥

Coincé dans la boue des attachements faux mondains, les gens ne peuvent pas se déplacer vers l'avancement spirituel. Je vois beaucoup de gens être noyés dans cet océan.||1||

ਮਨ ਏਕੁ ਨ ਚੇਤਸਿ ਮੂੜ ਮਨਾ ॥

O mon esprit insensé, pourquoi ne me souveniez-vous pas de Dieu?

ਹਰਿ ਬਿਸਰਤ ਤੇਰੇ ਗੁਣ ਗਲਿਆ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Par l'oubli de Dieu, toutes vos vertus sont érodées. ||1||Pause||

ਨਾ ਹਉ ਜਤੀ ਸਤੀ ਨਹੀ ਪੜਿਆ ਮੂਰਖ ਮੁਗਧਾ ਜਨਮੁ ਭਇਆ ॥

O Dieu, je ne suis un célibataire, ni compassion, ni un érudit. En fait, tout au long de ma vie j'ai été une pure ignorance imbécile.

ਪ੍ਰਣਵਤਿ ਨਾਨਕ ਤਿਨ□ ਕੀ ਸਰਣਾ ਜਿਨ□ ਤੂੰ ਨਾਹੀ ਵੀਸਰਿਆ ॥੨॥੨੯॥

O Dieu, gardez-moi dans le refuge de ceux qui n'ont pas oublié Vous prie Nanak. ||2||29||

ਆਸਾ ਮਹਲਾ ੧ ॥

Raag Aasaa, Premier Guru:

ਛਿਅ ਘਰ ਛਿਅ ਗੁਰ ਛਿਅ ਉਪਦੇਸ ॥

Il y a six systèmes de philosophie, six enseignants et six doctrines.

ਗੁਰ ਗੁਰੁ ਏਕੋ ਵੇਸ ਅਨੇਕ ॥੧॥

Mais le maître de tous les enseignants est l'unique Dieu, bien qu'Il se manifeste de nombreuses manières. ||1||

ਜੈ ਘਰਿ ਕਰਤੇ ਕੀਰਤਿ ਹੋਇ ॥

La congrégation où les Louanges du Créateur sont chantés,

ਸੋ ਘਰੁ ਰਾਖੁ ਵਡਾਈ ਤੋਹਿ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

suivre cette congrégation; il repose votre gloire. ||1||Pause||

ਵਿਸੁਏ ਚਸਿਆ ਘੜੀਆ ਪਹਰਾ ਥਿਤੀ ਵਾਰੀ ਮਾਹੁ ਭਇਆ ॥

Les secondes, les minutes, les heures, le solaire et lunaire des jours, des mois,

ਸੂਰਜੁ ਏਕੋ ਰੁਤਿ ਅਨੇਕ ॥

et le changement des saisons, tous proviennent du même Soleil.

ਨਾਨਕ ਕਰਤੇ ਕੇ ਕੇਤੇ ਵੇਸ ॥੨॥੩੦॥

De même, Ô Nanak, tous ces êtres et de créatures sont les innombrables formes de l'unique Créateur. ||2||30||

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

Un Dieu Éternel. Réalisé par la grâce de le vrai Guru:

ਆਸਾ ਘਰੁ ੩ ਮਹਲਾ ੧ ॥

Raag Aasaa, Troisième Battre, Premier Guru:

ਲਖ ਲਸਕਰ ਲਖ ਵਾਜੇ ਨੇਜੇ ਲਖ ਉਠਿ ਕਰਹਿ ਸਲਾਮੁ ॥

Vous pouvez avoir des milliers de troupes, des milliers de fanfares et de lances, et des milliers d'hommes peuvent se lever pour vous saluer.

ਲਖਾ ਉਪਰਿ ਫੁਰਮਾਇਸਿ ਤੇਰੀ ਲਖ ਉਠਿ ਰਾਖਹਿ ਮਾਨੁ ॥

Votre domination peut s'étendre sur des millions d'êtres humains et des millions de personnes peuvent se lever pour vous honorer.

ਜਾਂ ਪਤਿ ਲੇਖੈ ਨਾ ਪਵੈ ਤਾਂ ਸਭਿ ਨਿਰਾਫਲ ਕਾਮ ॥੧॥

Mais, si cet honneur est d'aucun compte à Dieu de la cour de la totalité de votre ostentatoire spectacle est inutile. ||1||

ਹਰਿ ਕੇ ਨਾਮ ਬਿਨਾ ਜਗੁ ਧੰਧਾ ॥

Sans la méditation, au nom de Dieu, tous les attachements mondains mènent à l'enchevêtrement.

ਜੇ ਬਹੁਤਾ ਸਮਝਾਈਐ ਭੋਲਾ ਭੀ ਸੋ ਅੰਧੋ ਅੰਧਾ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Même si la personne ignorante peut être enseigné, plusieurs fois, encore qu'il reste aveugle à ces mises en garde et reste empêtré dans les affaires de ce monde. ||1||Pause||

ਲਖ ਖਟੀਅਹਿ ਲਖ ਸੰਜੀਅਹਿ ਖਾਜਹਿ ਲਖ ਆਵਹਿ ਲਖ ਜਾਹਿ ॥

On peut gagner des milliers, recueillir des milliers et dépenser des milliers de dollars; des milliers peuvent venir et des milliers peuvent aller.

ਜਾਂ ਪਤਿ ਲੇਖੈ ਨਾ ਪਵੈ ਤਾਂ ਜੀਅ ਕਿਥੈ ਫਿਰਿ ਪਾਹਿ ॥੨॥

Mais, si cela n'apporte pas l'honneur dans de la cour de Dieu, alors on ne sait pas d'où ces âmes trouvent le repos. ||2||

ਲਖ ਸਾਸਤ ਸਮਝਾਵਣੀ ਲਖ ਪੰਡਿਤ ਪੜਹਿ ਪੁਰਾਣ ॥

Les pundits peuvent lire et expliquer les livres saints, comme les Shastras et les puranas des milliers de fois et de gagner le respect du public,

ਜਾਂ ਪਤਿ ਲੇਖੈ ਨਾ ਪਵੈ ਤਾਂ ਸਭੇ ਕੁਪਰਵਾਣ ॥੩॥

mais, tous ces efforts sont inutiles si son honneur n'est pas approuvé dans la cour de Dieu. ||3||

ਸਚ ਨਾਮਿ ਪਤਿ ਉਪਜੈ ਕਰਮਿ ਨਾਮੁ ਕਰਤਾਰੁ ॥

Un véritable honneur est atteint que par la méditation sur le Nom de Dieu et le Nom du Créateur est réalisé par Sa grâce seule.

ਅਹਿਨਿਸਿ ਹਿਰਦੈ ਜੇ ਵਸੈ ਨਾਨਕ ਨਦਰੀ ਪਾਰੁ ॥੪॥੧॥੩੧॥

O Nanak, si le jour et la nuit on se rend compte de la présence du Nom de Dieu dans le cœur, puis par Sa grâce, on nage à travers l'océan du monde de vices. ||4||1||31||

ਆਸਾ ਮਹਲਾ ੧ ॥

Raag Aasaa, Premier Guru:

ਦੀਵਾ ਮੇਰਾ ਏਕੁ ਨਾਮੁ ਦੁਖੁ ਵਿਚਿ ਪਾਇਆ ਤੇਲੁ ॥

Le Nom de dieu est la seule lampe qui fournit la lumière spirituelle dans ma vie et j'ai mis de l'huile du monde de la souffrance dans cette lampe.

ਉਨਿ ਚਾਨਣਿ ਓਹੁ ਸੋਖਿਆ ਚੂਕਾ ਜਮ ਸਿਉ ਮੇਲੁ ॥੧॥

La lumière du Nom de Dieu s'est tari, l'huile de la souffrance et j'ai échappé à la rencontre avec le démon de la mort (la peur de la mort). ||1||

ਲੋਕਾ ਮਤ ਕੇ ਫਕੜਿ ਪਾਇ ॥

O' les gens, on ne se moque pas de mon idée.

ਲਖ ਮੜਿਆ ਕਰਿ ਏਕਠੇ ਏਕ ਰਤੀ ਲੇ ਭਾਹਿ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Juste une étincelle peut brûler des milliers des bûches de bois empilés, (même une petite flamme de Naam peut brûler les péchés de beaucoup de naissances).
||1||Pause||

ਪਿੰਡੁ ਪਤਲਿ ਮੇਰੀ ਕੇਸਉ ਕਿਰਿਆ ਸਚੁ ਨਾਮੁ ਕਰਤਾਰੁ ॥

Pour moi, la méditation sur Dieu éternel de Nom sont les cérémonies accomplies pour les morts.

ਐਥੈ ਓਥੈ ਆਗੈ ਪਾਛੈ ਏਹੁ ਮੇਰਾ ਆਧਾਰੁ ॥੨॥

Ici et ci-après, Dieu est mon soutien partout. ||2||

ਗੰਗ ਬਨਾਰਸਿ ਸਿਫਤਿ ਤੁਮਾਰੀ ਨਾਵੈ ਆਤਮ ਰਾਉ ॥

O Dieu, pour moi pèlerinage à Ganges et Bénarès est en chantant vos louanges, où mon âme a ses saint de bain.

ਸਚਾ ਨਾਵਣੁ ਤਾਂ ਥੀਐ ਜਾਂ ਅਹਿਨਿਸਿ ਲਾਗੈ ਭਾਉ ॥੩॥

La vraie ablution de l'âme se fait lorsque l'on reste toujours imprégnée de l'amour de Dieu. ||3||

ਇਕ ਲੋਕੀ ਹੋਰੁ ਛਮਿਛਰੀ ਬ੍ਰਾਹਮਣੁ ਵਟਿ ਪਿੰਡੁ ਖਾਇ ॥

Le Brahmane offre boules de riz pour les anges et pour les morts, les ancêtres, mais c'est lui qui mange à la fin.

ਨਾਨਕ ਪਿੰਡੁ ਬਖਸੀਸ ਕਾ ਕਬਹੂੰ ਨਿਖੁਟਸਿ ਨਾਹਿ ॥੪॥੨॥੩੨॥

O Nanak, les boules de riz (don) de Sa grâce, ne manquent jamais. ||4||2||32||

ਆਸਾ ਘਰੁ ੪ ਮਹਲਾ ੧

Raag Aasaa, Quatrième Temps, Le Premier Guru:

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

Un Dieu éternel. Réalisé par la grâce de le vrai Guru:

ਦੇਵਤਿਆ ਦਰਸਨ ਕੈ ਤਾਈ ਦੂਖ ਭੂਖ ਤੀਰਥ ਕੀਏ ॥

O Dieu, de la nostalgie de Votre vision bienheureuse, même les anges ont souffert à travers la douleur et la faim dans les sanctuaires.

ਜੋਗੀ ਜਤੀ ਜੁਗਤਿ ਮਹਿ ਰਹਤੇ ਕਰਿ ਕਰਿ ਭਗਵੇ ਭੇਖ ਭਏ ॥੧॥

Les yogis et les célibataires vivant un style de vie discipliné portaient des robes safran. ||1||

ਤਉ ਕਾਰਣਿ ਸਾਹਿਬਾ ਰੀਗ ਰਤੇ ॥

O mon Maître, pour vous rencontrer, beaucoup restent imprégnés de Votre amour.

ਤੇਰੇ ਨਾਮ ਅਨੇਕਾ ਰੂਪ ਅਨੰਤਾ ਕਹਣੁ ਨ ਜਾਹੀ ਤੇਰੇ ਗੁਣ ਕੇਤੇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

O Dieu, beaucoup sont Vos noms, infini Vos formes, et il ne peut pas être dit combien sont vos vertus. ||1||Pause||

ਦਰ ਘਰ ਮਹਲਾ ਹਸਤੀ ਘੋੜੇ ਛੋਡਿ ਵਿਲਾਇਤਿ ਦੇਸ ਗਏ ॥

Pour voir Votre vision bienheureuse, beaucoup ont laissé derrière eux leurs confort mondains comme des châteaux, des éléphants, des chevaux et leur patrie et ont erré dans la nature.

ਪੀਰ ਪੇਕਾਂਬਰ ਸਾਲਿਕ ਸਾਦਿਕ ਛੋਡੀ ਦੁਨੀਆ ਥਾਇ ਪਏ ॥੨॥

Les chefs spirituels, les prophètes, les voyants et les hommes de foi ont renoncé au monde pour devenir acceptable dans Votre cour. ||2||

ਸਾਦ ਸਹਜ ਸੁਖ ਰਸ ਕਸ ਤਜੀਅਲੇ ਕਾਪੜ ਛੋਡੇ ਚਮੜ ਲੀਏ ॥

Beaucoup de gens ont renoncé à des plats savoureux, de confort, de bonheur et de plaisirs; certains ont abandonné leurs vêtements et portaient des peaux d'animaux.

ਦੁਖੀਏ ਦਰਦਵੰਦ ਦਰਿ ਤੇਰੈ ਨਾਮਿ ਰਤੇ ਦਰਵੇਸ ਭਏ ॥੩॥

Beaucoup de gens affligés de douleur sont venus à votre porte et sont devenus des sages imprégnés de l'amour de votre nom. |3|

ਖਲੜੀ ਖਪਰੀ ਲਕੜੀ ਚਮੜੀ ਸਿਖਾ ਸੂਤੁ ਧੋਤੀ ਕੀਨੀ ॥

Vous cherchez, certains portent des pochettes cuir, tandis que d'autres ont le cuir chevelu, le bol de mendiant, Yogi du personnel, des peaux de cerfs, des touffes de cheveux, des sacrés fils et des pagnes.

ਤੂੰ ਸਾਹਿਬੁ ਹਉ ਸਾਂਗੀ ਤੇਰਾ ਪ੍ਰਣਵੈ ਨਾਨਕੁ ਜਾਤਿ ਕੈਸੀ ॥੪॥੧॥੩੩॥

Nanak prie, Ô Dieu, vous êtes mon Maître et je suis Votre disciple; je n'ai pas de fierté d'appartenance à une caste ou de croyance. ||4||1||33||

ਆਸਾ ਘਰੁ ੫ ਮਹਲਾ ੧

Raag Aasaa, Cinquième Temps, Premier Guru:

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

Une Éternelle Dieu, réalisé par la grâce de le vrai Guru:

ਭੀਤਰਿ ਪੰਚ ਗੁਪਤ ਮਨਿ ਵਾਸੇ ॥

Les cinq passions mauvaises (la luxure, la colère, l'avidité, l'attachement et l'ego) demeurent cachées dans l'esprit.

ਬਿਰੁ ਨ ਰਹਹਿ ਜੈਸੇ ਭਵਹਿ ਉਦਾਸੇ ॥੧॥

Ils ne restent pas en place, mais se déplacent comme des vagabonds. ||1||

ਮਨੁ ਮੇਰਾ ਦਇਆਲ ਸੇਤੀ ਬਿਰੁ ਨ ਰਹੈ ॥

Mon esprit n'est pas adapté à la mémoire de clément et miséricordieux Dieu.

ਲੋਭੀ ਕਪਟੀ ਪਾਪੀ ਪਾਖੰਡੀ ਮਾਇਆ ਅਧਿਕ ਲਗੈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Il est trop influencé par les richesses de ce monde; par conséquent, il est devenu gourmand, fourbe et hypocrite pécheur. ||1||Pause||

ਫੂਲ ਮਾਲਾ ਗਲਿ ਪਹਿਰਉਗੀ ਹਾਰੇ ॥

Je porterais la guirlande de fleurs autour de mon cou.

ਮਿਲੈਗਾ ਪ੍ਰੀਤਮੁ ਤਬ ਕਰਉਗੀ ਸੀਗਾਰੇ ॥੨॥

et je voudrais orner moi-même que lorsque je vais rencontrer mon bien-Aimé-Dieu. ||2||

ਪੰਚ ਸਖੀ ਹਮ ਏਕੁ ਭਤਾਰੇ ॥

Nous, cinq amis (la vue, l'odorat, le son, le toucher et le goût) n'avons qu'un seul maître, l'âme.

ਪੇਡਿ ਲਗੀ ਹੈ ਜੀਅੜਾ ਚਾਲਣਹਾਰੇ ॥੩॥

Il est ordonné, dès le début, que l'âme doit s'écarter. ||3||

ਪੰਚ ਸਖੀ ਮਿਲਿ ਰੁਦਨੁ ਕਰੇਹਾ ॥

(Quand l'âme quitte), les cinq amis (les sens) vont pleurer ensemble.

ਸਾਹੁ ਪਜੂਤਾ ਪ੍ਰਣਵਤਿ ਨਾਨਕ ਲੇਖਾ ਦੇਹਾ ॥੪॥੧॥੩੪॥

O Nanak, c'est l'âme qui est capturée et doit tenir compte de toutes les actions accomplies dans le corps humain. ||4||1||34||

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

Un seul Dieu éternel, réalisé par la grâce de le vrai Guru:

ਆਸਾ ਘਰੁ ੬ ਮਹਲਾ ੧ ॥

Raag Aasaa, Sixième Battre, Premier Guru:

ਮਨੁ ਮੋਤੀ ਜੇ ਗਹਣਾ ਹੋਵੈ ਪਉਣੁ ਹੋਵੈ ਸੂਤ ਧਾਰੀ ॥

Si l'âme de la mariée fait son esprit comme une pure perle et prononçant le Nom de Dieu avec chaque souffle dans un fil de chaîne de perles,

ਖਿਮਾ ਸੀਗਾਰੁ ਕਾਮਣਿ ਤਨਿ ਪਹਿਰੈ ਰਾਵੈ ਲਾਲ ਪਿਆਰੀ ॥੧॥

et orne son corps avec le pardon, puis devenant la bien-aimée de son mari-Dieu, elle aime son union.||1||

ਲਾਲ ਬਹੁ ਗੁਣਿ ਕਾਮਣਿ ਮੋਹੀ ॥

O mon bien-Aimé de Dieu, l'âme de la mariée est complètement fasciné par Vos nombreuses vertus,

ਤੇਰੇ ਗੁਣ ਹੋਹਿ ਨ ਅਵਰੀ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

parce qu'elle ne peut pas voir des vertus uniques comme la vôtre à personne d'autre.||1||Pause||

ਹਰਿ ਹਰਿ ਹਾਰੁ ਕੀਨ ਲੇ ਪਹਿਰੈ ਦਾਮੋਦਰੁ ਦੰਤੁ ਲੇਈ ॥

Si elle porte le collier du souvenir continu du Nom de Dieu autour de son cou et si elle fait du Nom de Dieu sa brosse à dents,

ਕਰ ਕਰਿ ਕਰਤਾ ਕੰਗਨ ਪਹਿਰੈ ਇਨ ਬਿਧਿ ਚਿਤੁ ਧਰੇਈ ॥੨॥

et de dévotion au service du Créateur, comme les bracelets sur ses mains; De cette manière, son esprit serait de rester à l'écoute de Dieu. ||2||

ਮਧੁਸੂਦਨੁ ਕਰ ਮੁੰਦਰੀ ਪਹਿਰੈ ਪਰਮੇਸਰੁ ਪਟੁ ਲੇਈ ॥

Elle devrait faire de la méditation sur Dieu que sa bague et Son soutien en tant que sa robe de soie.

ਧੀਰਜੁ ਧੜੀ ਬੰਧਾਵੈ ਕਾਮਣਿ ਸ੍ਰੀਰੰਗੁ ਸੁਰਮਾ ਦੇਈ ॥੩॥

L'âme-épouse de tissage de la patience dans les tresses de ses cheveux et l'utilisation de l'amour de Dieu dans les yeux de la cosmétique. ||3||

ਮਨ ਮੰਦਰਿ ਜੇ ਦੀਪਕੁ ਜਾਲੇ ਕਾਇਆ ਸੇਜ ਕਰੇਈ ॥

Si elle allume la lampe de la connaissance divine dans son esprit, et prépare son cœur pour que Dieu habite en elle,

ਗਿਆਨੁ ਰਾਉ ਜਬ ਸੇਜੈ ਆਵੈ ਤ ਨਾਨਕ ਭੋਗੁ ਕਰੇਈ ॥੪॥੧॥੩੫॥

quand elle réalise le Dieu souverain, le pourvoyeur de la sagesse spirituelle, dans son cœur, puis elle aime la béatitude de Son union, O' Nanak. ||4||1||35||

ਆਸਾ ਮਹਲਾ ੧ ॥

Raag Aasaa, Premier Guru:

ਕੀਤਾ ਹੋਵੈ ਕਰੇ ਕਰਾਇਆ ਤਿਸੁ ਕਿਆ ਕਹੀਐ ਭਾਈ ॥

O frères, rien n'est dans le contrôle de la population, que, seul, il arrive que Dieu leur fait faire.

ਜੋ ਕਿਛੁ ਕਰਣਾ ਸੋ ਕਰਿ ਰਹਿਆ ਕੀਤੇ ਕਿਆ ਚਤੁਰਾਈ ॥੧॥

Dieu fait tout ce qu'il a à faire ; à quoi sert l'intelligence de quelqu'un? ||1||

ਤੇਰਾ ਹੁਕਮੁ ਭਲਾ ਤੁਧੁ ਭਾਵੈ ॥

O Dieu, Votre volonté est douce à celui qui est agréable pour vous.

ਨਾਨਕ ਤਾ ਕਉ ਮਿਲੈ ਵਡਾਈ ਸਾਚੇ ਨਾਮਿ ਸਮਾਵੈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

O Nanak, il est le seul qui est à l'honneur qui reste absorbé dans Naam.
||1||Pause||

ਕਿਰਤੁ ਪਇਆ ਪਰਵਾਣਾ ਲਿਖਿਆ ਬਾਹੁੜਿ ਹੁਕਮੁ ਨ ਹੋਈ ॥

Notre destin est déjà écrit en fonction de nos actions passées et il ne change pas.

ਜੈਸਾ ਲਿਖਿਆ ਤੈਸਾ ਪੜਿਆ ਮੇਟਿ ਨ ਸਕੈ ਕੋਈ ॥੨॥

Comme il est écrit, il vient de passer; on ne peut l'effacer. ||2||

ਜੇ ਕੋ ਦਰਗਹ ਬਹੁਤਾ ਬੋਲੈ ਨਾਉ ਪਵੈ ਬਾਜਾਰੀ ॥

Si quelqu'un continue à faire des objections sur son destin prédestiné, il n'aide pas du tout et on devient connu en tant que bon marché bavard .

ਸਤਰੰਜ ਬਾਜੀ ਪਕੈ ਨਾਹੀ ਕਚੀ ਆਵੈ ਸਾਰੀ ॥੩॥

Tout comme un jeu de société, une personne qui ne vit pas selon la Volonté de Dieu, n'atteint pas Dieu de la cour et reste un perdant dans la vie. ||3||

ਨਾ ਕੋ ਪੜਿਆ ਪੀਡਿਤੁ ਬੀਨਾ ਨਾ ਕੋ ਮੂਰਖੁ ਮੰਦਾ ॥

Par lui-même, nul n'est lettré, instruit et sage; n'est ignorant ou en mal.

ਬੰਦੀ ਅੰਦਰਿ ਸਿਫਤਿ ਕਰਾਏ ਤਾ ਕਉ ਕਹੀਐ ਬੰਦਾ ॥੪॥੨॥੩੬॥

Quand Dieu nous fait l'éloge de Lui tout en vivant à l'intérieur de Sa volonté, alors que cette personne est appelée un véritable être humain. ||4||2||36||

ਆਸਾ ਮਹਲਾ ੧ ॥

Raag Aasaa, Premier Guru:

ਗੁਰ ਕਾ ਸਬਦੁ ਮਨੈ ਮਹਿ ਮੁੰਦ੍ਰਾ ਖਿੰਥਾ ਖਿਮਾ ਹਢਾਵਉ ॥

O Yogi, je considère la parole de Guru enchâssé dans l'esprit comme mes boucles d'oreilles et je porte le patché manteau de la compassion

ਜੋ ਕਿਛੁ ਕਰੈ ਭਲਾ ਕਰਿ ਮਾਨਉ ਸਹਜ ਜੋਗ ਨਿਧਿ ਪਾਵਉ ॥੧॥

Tout ce que Dieu fait, j'estime que la meilleure chose à faire. Dans cette méthode facile, j'ai atteint le trésor de Yoga ou de l'union avec Dieu.||1|

ਬਾਬਾ ਜੁਗਤਾ ਜੀਉ ਜੁਗਹ ਜੁਗ ਜੋਗੀ ਪਰਮ ਤੰਤ ਮਹਿ ਜੋਗੰ ॥

O' Babba, celui qui est toujours à l'écoute de Dieu, est un véritable Yogi.

ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਨਾਮੁ ਨਿਰੰਜਨੁ ਪਾਇਆ ਗਿਆਨ ਕਾਇਆ ਰਸ ਭੋਗੰ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Celui qui a atteint le nom de l'immaculée Dieu aime le bonheur de la sagesse spirituelle. ||1||Pause||

ਸਿਵ ਨਗਰੀ ਮਹਿ ਆਸਣਿ ਬੈਸਉ ਕਲਪ ਤਿਆਗੀ ਬਾਦੰ ॥

O' Yogi, en renonçant à la pensée du monde de conflits et de désirs, je reste à l'écoute des pensées de Dieu.

ਸਿੰਝੀ ਸਬਦੁ ਸਦਾ ਧੁਨਿ ਸੋਹੈ ਅਹਿਨਿਸਿ ਪੂਰੈ ਨਾਦੰ ॥੨॥

La parole de Guru est en train de sonner à l'intérieur de moi jour et nuit, ce qui est comme la bonne hauteur de la corne. ||2||

ਪਤੁ ਵੀਚਾਰੁ ਗਿਆਨ ਮਤਿ ਡੰਡਾ ਵਰਤਮਾਨ ਬਿਭੂਤੰ ॥

La réflexion sur Dieu vertus, c'est mon bol de mendiant, a réveillé l'intellect est mon personnel, pour juger de la présence de Dieu est partout la cendre je demander à mon corps.

ਹਰਿ ਕੀਰਤਿ ਰਹਰਾਸਿ ਹਮਾਰੀ ਗੁਰਮੁਖਿ ਪੰਥੁ ਅਤੀਤੰ ॥੩॥

Pour chanter Ses louanges est ma routine quotidienne et vivre selon les enseignements de Guru est mon chemin ascétique. ||3||

ਸਗਲੀ ਜੋਤਿ ਹਮਾਰੀ ਸੰਮਿਆ ਨਾਨਾ ਵਰਨ ਅਨੇਕੰ ॥

À voir la lumière de Dieu dans sa myriade de façons de toutes les créatures, c'est le support en bois pour mon bras.

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਸੁਣਿ ਭਰਥਰਿ ਜੋਗੀ ਪਾਰਬ੍ਰਹਮ ਲਿਵ ਏਕੰ ॥੪॥੩॥੩੭॥

Nanak dit, écoute O' Bharthar Yogi, de rester à l'écoute de Dieu Omniprésent est ma seule passion. ||4||3||37||

ਆਸਾ ਮਹਲਾ ੧ ॥

Raag Aasaa, Premier Guru:

ਗੁੜੁ ਕਰਿ ਗਿਆਨੁ ਧਿਆਨੁ ਕਰਿ ਧਾਵੈ ਕਰਿ ਕਰਣੀ ਕਸੁ ਪਾਈਐ ॥

O' Yogi, (pour en extraire le Nectar divin), fais de la sagesse spirituelle comme la mélasse, de la méditation sur le nom de Dieu que les fleurs odorantes et les bonnes actions comme les herbes.

ਭਾਣੀ ਭਵਨੁ ਪ੍ਰੇਮ ਕਾ ਪੋਚਾ ਇਤੁ ਰਸਿ ਅਮਿਉ ਚੁਆਈਐ ॥੧॥

Laissez brûler les attachements corporels de la fournaise et de l'amour, l'adoration de Dieu, soit le liquide de refroidissement pour obtenir un flux constant de nectar divin. ||1||

ਬਾਬਾ ਮਨੁ ਮਤਵਾਰੋ ਨਾਮ ਰਸੁ ਪੀਵੈ ਸਹਜ ਰੰਗ ਰਚਿ ਰਹਿਆ ॥

O' Baba, par boire ce nectar divin de l'esprit devient calme et intuitivement reste imprégnée de l'amour de Dieu.

ਅਹਿਨਿਸਿ ਬਨੀ ਪ੍ਰੇਮ ਲਿਵ ਲਾਗੀ ਸਬਦੁ ਅਨਾਹਦ ਗਹਿਆ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Par l'écoute de la mélodie continue de la parole divine de Guru, l'esprit reste toujours à l'écoute de l'amour de l'adoration de Dieu. ||1||Pause||

ਪੂਰਾ ਸਾਚੁ ਪਿਆਲਾ ਸਹਜੇ ਤਿਸਹਿ ਪੀਆਏ ਜਾ ਕਉ ਨਦਰਿ ਕਰੇ ॥

Le Dieu Parfait imperceptiblement donne à cette boisson de divin élixir de celui sur lequel il jette son regard de la grâce.

ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਕਾ ਵਾਪਾਰੀ ਹੋਵੈ ਕਿਆ ਮਦਿ ਛੂਫੈ ਭਾਉ ਧਰੇ ॥੨॥

Celui qui goûte cet élixir divin, comment pourrait-il jamais aimer le vin du monde ? ||2||

ਗੁਰ ਕੀ ਸਾਖੀ ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਬਾਣੀ ਪੀਵਤ ਹੀ ਪਰਵਾਣੁ ਭਇਆ ॥

Les enseignements de Guru sont comme le nectar ambrosie, on est approuvé à la cour de Dieu, en participant à ce nectar.

ਦਰ ਦਰਸਨ ਕਾ ਪ੍ਰੀਤਮੁ ਹੋਵੈ ਮੁਕਤਿ ਬੈਕੁੰਠੈ ਕਰੈ ਕਿਆ ॥੩॥

Celui qui devient l'amant de Dieu de la cour et de Sa bienheureuse vision, de ce que l'utiliser, c'est la libération ou le paradis pour lui ||3|

ਸਿਫਤੀ ਰਤਾ ਸਦ ਬੈਰਾਗੀ ਜੁਐ ਜਨਮੁ ਨ ਹਾਰੈ ॥

Imprégné par les louanges de Dieu, on est toujours un vagabond et il ne lâche pas dans le jeu de la vie.

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਸੁਣਿ ਭਰਥਰਿ ਜੋਗੀ ਖੀਵਾ ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਧਾਰੈ ॥੪॥੪॥੩੮॥

Nanak dit, écoutez, Ô Bharthar Yogi, cette personne reste toujours en état d'ébriété avec le nectar du nom de Dieu. ||4||4||38||

ਆਸਾ ਮਹਲਾ ੧ ॥

Raag Aasaa, Premier Guru:

ਖੁਰਾਸਾਨ ਖਸਮਾਨਾ ਕੀਆ ਹਿੰਦੁਸਤਾਨੁ ਡਰਾਇਆ ॥

Après avoir conquis Khurasaan, Baabar est laissé sous la garde de quelqu'un d'autre et est allé de l'avant pour terrifier l'Hindoustan.

ਆਪੈ ਦੋਸੁ ਨ ਦੇਈ ਕਰਤਾ ਜਮੁ ਕਰਿ ਮੁਗਲੁ ਚੜਾਇਆ ॥

Le Créateur ne veut pas prendre le blâme sur Lui-même; pour punir les Dirigeants de l'Inde, Dieu a envoyé Babar, le démon de la mort à l'attaque de l'Inde.

ਏਤੀ ਮਾਰ ਪਈ ਕਰਲਾਣੇ ਤੈ ਕੀ ਦਰਦੁ ਨ ਆਇਆ ॥੧॥

Lors de l'attaque, de sorte que beaucoup de la tyrannie a été infligée au peuple qu'ils crient de douleur. En dépit de tout cela, n'avez-vous pas ressenti de la compassion? ||1||

ਕਰਤਾ ਤੂੰ ਸਭਨਾ ਕਾ ਸੋਈ ॥

O' le Créateur, vous êtes la gloire de tous.

ਜੇ ਸਕਤਾ ਸਕਤੇ ਕਉ ਮਾਰੇ ਤਾ ਮਨਿ ਰੋਸੁ ਨ ਹੋਈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Si un personnage puissant frappe un autre tout aussi puissant, alors on ne vous sentez pas mal à l'esprit. ||1||Pause||

ਸਕਤਾ ਸੀਹੁ ਮਾਰੇ ਪੈ ਵਗੈ ਖਸਮੈ ਸਾ ਪੁਰਸਾਈ ॥

Mais si un puissant tigre attaque un troupeau de moutons et les tue, puis son maître doit répondre à pourquoi il n'a pas protégé les moutons?

ਰਤਨ ਵਿਗਾੜਿ ਵਿਗੋਏ ਕੁਤੀਂ ਮੁਇਆ ਸਾਰ ਨ ਕਾਈ ॥

Ces chiens comme Moghol soldats ont ainsi mutilé le bijou-comme des corps de personnes innocentes, que personne ne peut reconnaître ou de prendre soin des morts.

ਆਪੇ ਜੋੜਿ ਵਿਛੋੜੇ ਆਪੇ ਵੇਖੁ ਤੇਰੀ ਵਡਿਆਈ ॥੨॥

O Dieu, sur Votre propre, Vous unir et séparer Vos êtres. J'y vois aussi un signe de Votre grandeur. ||2||

ਜੇ ਕੋ ਨਾਉ ਧਰਾਏ ਵਡਾ ਸਾਦ ਕਰੇ ਮਨਿ ਭਾਣੇ ॥

Même si l'on suppose un grand Nom et se vautrer dans les plaisirs de la vie,

ਖਸਮੈ ਨਦਰੀ ਕੀੜਾ ਆਵੈ ਜੇਤੇ ਚੁਗੈ ਦਾਣੇ ॥

mais pour le Maître-Dieu, il est encore un humble ver.

ਮਰਿ ਮਰਿ ਜੀਵੈ ਤਾ ਕਿਛੁ ਪਾਏ ਨਾਨਕ ਨਾਮੁ ਵਖਾਣੇ ॥੩॥੫॥੩੯॥

O Nanak, celui qui extirpe son ego, comme s' il est mort, même quand il est vivant, il permet d'atteindre le but de la vie humaine en méditant sur Naam .||3||5||39||

ਰਾਗੁ ਆਸਾ ਘਰੁ ੨ ਮਹਲਾ ੩

Raag Aasaa, deuxième battre, Troisième Guru:

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

Un Dieu éternel. Réalisé uniquement par la grâce de le Vrai Guru:

ਹਰਿ ਦਰਸਨੁ ਪਾਵੈ ਵਡਭਾਗਿ ॥

C'est seulement par une grande fortune qu'une personne reçoit les enseignements de Guru de s'unir à Dieu.

ਗੁਰ ਕੈ ਸਬਦਿ ਸਚੈ ਬੈਰਾਗਿ ॥

Il est atteint en suivant les enseignements de Guru et ressent la douleur de la séparation de Dieu.

ਖਟੁ ਦਰਸਨੁ ਵਰਤੈ ਵਰਤਾਰਾ ॥

Même si les six shastra sont propagées dans le monde

ਗੁਰ ਕਾ ਦਰਸਨੁ ਅਗਮ ਅਪਾਰਾ ॥੧॥

mais l'enseignement de Guru est sans limite et au-delà de la compréhension.
||1||

ਗੁਰ ਕੈ ਦਰਸਨਿ ਮੁਕਤਿ ਗਤਿ ਹੋਇ ॥

Par la suite, les enseignements de Guru, on obtient une libération de l'vices,

ਸਾਚਾ ਆਪਿ ਵਸੈ ਮਨਿ ਸੋਇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

et la présence de l'éternel Dieu est réalisée dans le cœur. ||1||Pause||

ਗੁਰ ਦਰਸਨਿ ਉਧਰੈ ਸੰਸਾਰਾ ॥

Le monde entier est enregistré à partir de l'vices en suivant les enseignements de Guru

ਜੇ ਕੋ ਲਾਏ ਭਾਉ ਪਿਆਰਾ ॥

que si l'on donne soi-même avec l'amour d'enseignement de Guru.

ਭਾਉ ਪਿਆਰਾ ਲਾਏ ਵਿਰਲਾ ਕੋਇ ॥

Mais seulement une personne rare embrasse un véritable amour pour les enseignements de Guru.

ਗੁਰ ਕੈ ਦਰਸਨਿ ਸਦਾ ਸੁਖੁ ਹੋਇ ॥੨॥

La paix éternelle est atteinte en suivant les enseignements de Guru. ||2||

ਗੁਰ ਕੈ ਦਰਸਨਿ ਮੋਖ ਦੁਆਰੁ ॥

En suivant les enseignements de Guru, on trouve la voie de la libération des vices.

ਸਤਿਗੁਰੁ ਸੇਵੈ ਪਰਵਾਰ ਸਾਧਾਰੁ ॥

En suivant les enseignements de Guru, on devient une source de soutien spirituel pour toute la famille.

ਨਿਗੁਰੇ ਕਉ ਗਤਿ ਕਾਈ ਨਾਹੀ ॥

Il n'y a pas de salut pour celui qui ne suit pas les enseignements de Guru.

ਅਵਗਣਿ ਮੁਠੇ ਚੋਟਾ ਖਾਹੀ ॥੩॥

D'être trompé par de mauvaises habitudes, ils subissent la peine. ||3||

ਗੁਰ ਕੈ ਸਬਦਿ ਸੁਖੁ ਸਾਂਤਿ ਸਰੀਰ ॥

La paix et la tranquillité règnent dans l'esprit et le corps en suivant la parole de Guru,

ਗੁਰਮੁਖਿ ਤਾ ਕਉ ਲਗੈ ਨ ਪੀਰ ॥

La personne qui suit les enseignements de Guru n'est pas affligée par la douleur.

ਜਮਕਾਲੁ ਤਿਸੁ ਨੇੜਿ ਨ ਆਵੈ ॥

Le messager (que la peur de la mort ne viendra pas près de chez lui.

ਨਾਨਕ ਗੁਰਮੁਖਿ ਸਾਚਿ ਸਮਾਵੈ ॥੪॥੧॥੪੦॥

O Nanak, le disciple de Guru se confond dans l'éternel Dieu. ||4||1||40||

ਆਸਾ ਮਹਲਾ ੩ ॥

Raag Aasaa, Troisième Guru:

ਸਬਦਿ ਮੁਆ ਵਿਚਹੁ ਆਪੁ ਗਵਾਇ ॥

Celui qui se libère des liens de Maya en suivant la parole de Guru, extirpe son auto-suffisance de l'intérieur.

ਸਤਿਗੁਰੁ ਸੇਵੇ ਤਿਲੁ ਨ ਤਮਾਇ ॥

Pas même un iota de cupidité reste dans la personne qui suit les enseignements de la véritable Guru.

ਨਿਰਭਉ ਦਾਤਾ ਸਦਾ ਮਨਿ ਹੋਇ ॥

Dans la tête de cette personne demeure toujours le bal de bienfaisance de la Donneuse.

ਸਚੀ ਬਾਣੀ ਪਾਏ ਭਾਗਿ ਕੋਇ ॥੧॥

Mais ce n'est que par une grande chance qu'une personne rare réalise le Dieu éternel en suivant les paroles divines de guru. ||1||

ਗੁਣ ਸੰਗ੍ਰਹੁ ਵਿਚਹੁ ਅਉਗੁਣ ਜਾਹਿ ॥

O mes amis, amassez des vertus, afin que les vices de l'intérieur de vous en aller.

ਪੂਰੇ ਗੁਰ ਕੈ ਸਬਦਿ ਸਮਾਹਿ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Grâce à la parole du vrai Guru, vous vous engagez à Dieu. ||1||Pause||

ਗੁਣਾ ਕਾ ਗਾਹਕੁ ਹੋਵੈ ਸੋ ਗੁਣ ਜਾਣੈ ॥

Seul celui qui est le chercheur de vertus connaît leur valeur.

ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਸਬਦਿ ਨਾਮੁ ਵਖਾਣੈ ॥

Il médite sur le Nom de Dieu en suivant les paroles ambrosial de Guru,

ਸਾਚੀ ਬਾਣੀ ਸੂਚਾ ਹੋਇ ॥

En suivant la parole divine, son comportement devient pur (juste).

ਗੁਣ ਤੇ ਨਾਮੁ ਪਰਾਪਤਿ ਹੋਇ ॥੨॥

Par l'acquisition de ces vertus, il atteint la richesse de Naam. ||2||

ਗੁਣ ਅਮੋਲਕ ਪਾਏ ਨ ਜਾਹਿ ॥

Ces inestimables vertus ne peuvent être acquises facilement.

ਮਨਿ ਨਿਰਮਲ ਸਾਚੈ ਸਬਦਿ ਸਮਾਹਿ ॥

Ces vertus viennent résider dans l'esprit qui est rendu pur par les paroles divines des louanges de Dieu.

ਸੇ ਵਡਭਾਗੀ ਜਿਨ ਨਾਮੁ ਧਿਆਇਆ ॥

Très chanceux sont ceux qui ont médité sur Naam,

ਸਦਾ ਗੁਣਦਾਤਾ ਮੰਨਿ ਵਸਾਇਆ ॥੩॥

et ont toujours inscrit dans leur esprit, le pourvoyeur de toutes les vertus. ||3||

ਜੋ ਗੁਣ ਸੰਗ੍ਰਹੈ ਤਿਨੁ ਬਲਿਹਾਰੈ ਜਾਉ ॥

Je me consacre à ceux qui rassemblent ces vertus.

ਦਰਿ ਸਾਚੈ ਸਾਚੇ ਗੁਣ ਗਾਉ ॥

En s'associant avec eux, je chante les louanges de Dieu éternel.

ਆਪੇ ਦੇਵੈ ਸਹਜਿ ਸੁਭਾਇ ॥

Celle que Dieu bénit avec ces vertus, reste dans un état d'équilibre.

ਨਾਨਕ ਕੀਮਤਿ ਕਹਣੁ ਨ ਜਾਇ ॥੪॥੨॥੪੧॥

O Nanak, la valeur d'une telle chance personne ne peut pas être décrite.

||4||2||41||

ਆਸਾ ਮਹਲਾ ੩ ॥

Raag Aasaa, Troisième Guru:

ਸਤਿਗੁਰ ਵਿਚਿ ਵਡੀ ਵਡਿਆਈ ॥

Le vrai Guru a cette grande vertu

ਚਿਰੀ ਵਿਛੁਨੈ ਮੇਲਿ ਮਿਲਾਈ ॥

qu'il unit, même les personnes souffrant de Dieu qui ont été séparés de Lui pendant une longue période.

ਆਪੇ ਮੇਲੇ ਮੇਲਿ ਮਿਲਾਏ ॥

Dieu Lui-même qui unit une personne avec Guru, et ensuite à travers Guru attunes à cette personne de Lui-même.

ਆਪਣੀ ਕੀਮਤਿ ਆਪੇ ਪਾਏ ॥੧॥

De cette façon, Dieu Lui-même fait comprendre la valeur de Naam. ||1||

ਹਰਿ ਕੀ ਕੀਮਤਿ ਕਿਨ ਬਿਧਿ ਹੋਇ ॥

De quelle manière la valeur de Dieu est-elle déterminée?

ਹਰਿ ਅਪਰੰਪਰੁ ਅਗਮ ਅਗੋਚਰੁ ਗੁਰ ਕੈ ਸਬਦਿ ਮਿਲੈ ਜਨੁ ਕੋਇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Dieu est infini, profond et incompréhensible, à travers les enseignements de Guru quelques rares personnes peuvent réaliser Lui. ||1||Pause||

ਗੁਰਮੁਖਿ ਕੀਮਤਿ ਜਾਣੈ ਕੋਇ ॥

Seulement un rare disciple de Guru connaît Dieu en vaut la peine.

ਵਿਰਲੇ ਕਰਮਿ ਪਰਾਪਤਿ ਹੋਇ ॥

Il est une personne très rare qui, par la grâce de Dieu, atteint le don du nom de Dieu.

ਉਚੀ ਬਾਣੀ ਉਚਾ ਹੋਇ ॥

Grâce à la sublime parole de Guru, on acquiert une haute moralité.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਸਬਦਿ ਵਖਾਣੈ ਕੋਇ ॥੨॥

Une rare adepte de Guru qui médite sur le nom de Dieu à travers le maître mot. ||2||

ਵਿਣੁ ਨਾਵੈ ਦੁਖੁ ਦਰਦੁ ਸਰੀਰਿ ॥

Sans méditer sur le nom de Dieu, le corps est affecté par la douleur et l'agonie de vices.

ਸਤਿਗੁਰੁ ਭੇਟੇ ਤਾ ਉਤਰੈ ਪੀਰ ॥

mais lorsque l'on rencontre et de suivre les enseignements de la Véritable Guru, alors que la douleur est supprimée.

ਬਿਨੁ ਗੁਰ ਭੇਟੇ ਦੁਖੁ ਕਮਾਇ ॥

Sans suivre les enseignements de Guru, on fait de tels actes qui apportent de la souffrance.

ਮਨਮੁਖਿ ਬਹੁਤੀ ਮਿਲੈ ਸਜਾਇ ॥੩॥

L'entête reçoit encore plus de peine. ||3||

ਹਰਿ ਕਾ ਨਾਮੁ ਮੀਠਾ ਅਤਿ ਰਸੁ ਹੋਇ ॥

Le nectar du nom de Dieu est donc très doux.

ਪੀਵਤ ਰਹੈ ਪੀਆਏ ਸੋਇ ॥

Il est le seul qui prend part à ce nectar, que Dieu Lui-même conduit.

ਗੁਰ ਕਿਰਪਾ ਤੇ ਹਰਿ ਰਸੁ ਪਾਏ ॥

Seulement par la grâce du Guru, ne peut-on apprécier le divin élixir du nom de Dieu.

ਨਾਨਕ ਨਾਮਿ ਰਤੇ ਗਤਿ ਪਾਏ ॥੪॥੩॥੪੨॥

O Nanak, imprégnée de Naam, on atteint un statut spirituel élevé. ||4||3||42||

ਆਸਾ ਮਹਲਾ ੩ ॥

Raag Aasaa, Troisième Guru:

ਮੇਰਾ ਪ੍ਰਭੁ ਸਾਚਾ ਗਹਿਰ ਗੰਭੀਰ ॥

Mon Dieu est éternel, insondable et profonde

ਸੇਵਤ ਹੀ ਸੁਖੁ ਸਾਂਤਿ ਸਰੀਰ ॥

Un sentiment de paix et de tranquillité se pose dans le corps par la méditation sur Naam.

ਸਬਦਿ ਤਰੇ ਜਨ ਸਹਜਿ ਸੁਭਾਇ ॥

Les adeptes de Dieu nagent intuitivement à travers l'océan des vices du monde en méditant sur Naam à travers la parole de guru.

ਤਿਨ ਕੈ ਹਮ ਸਦ ਲਾਗਹ ਪਾਇ ॥੧॥

Je m'incline toujours humblement devant de tels dévots. ||1||

ਜੋ ਮਨਿ ਰਾਤੇ ਹਰਿ ਰੰਗੁ ਲਾਇ ॥

Ceux dont l'esprit est imprégné de l'Amour de Dieu,

ਤਿਨ ਕਾ ਜਨਮ ਮਰਣ ਦੁਖੁ ਲਾਥਾ ਤੇ ਹਰਿ ਦਰਗਹ ਮਿਲੇ ਸੁਭਾਇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

leur douleur de la naissance et de la mort s'en va et ils sont sans effort dans la cour de Dieu. ||1||Pause||

ਸਬਦੁ ਚਾਖੈ ਸਾਚਾ ਸਾਦੁ ਪਾਏ ॥

celui qui savoure l'essence de la parole de Guru bénéficie de l'éternelle félicité.

ਹਰਿ ਕਾ ਨਾਮੁ ਮੰਨਿ ਵਸਾਏ ॥

Il consacre le Nom de Dieu dans l'esprit,

ਹਰਿ ਪ੍ਰਭੁ ਸਦਾ ਰਹਿਆ ਭਰਪੂਰਿ ॥

et se rend compte que Dieu est omnipresent.

ਆਪੇ ਨੇੜੈ ਆਪੇ ਦੂਰਿ ॥੨॥

Il est lui-même à proximité et Il est lui-même loin de Sa création. ||2||

ਆਖਣਿ ਆਖੈ ਬਕੈ ਸਭੁ ਕੋਇ ॥

Comme pour dire et la vantardise au sujet de Dieu, tout le monde dit que Dieu est proche,

ਆਪੇ ਬਖਸਿ ਮਿਲਾਏ ਸੋਇ ॥

mais c'est Dieu qui, dans Sa grâce, nous unit à Lui-même.

ਕਹਣੈ ਕਥਨਿ ਨ ਪਾਇਆ ਜਾਇ ॥

Dieu ne se réalise pas simplement en parlant et en parlant de Lui.

ਗੁਰ ਪਰਸਾਦਿ ਵਸੈ ਮਨਿ ਆਇ ॥੩॥

La présence de dieu dans le cœur est réalisée par la Grâce du Guru . ||3||

ਗੁਰਮੁਖਿ ਵਿਚਹੁ ਆਪੁ ਗਵਾਇ ॥

Le disciple de Guru extirpe son vanité de l'intérieur,

ਹਰਿ ਰੰਗਿ ਰਾਤੇ ਮੋਹੁ ਚੁਕਾਇ ॥

et imprégnée de l'amour de Dieu, qu'il se débarrasse du monde de l'attachement.

ਅਤਿ ਨਿਰਮਲੁ ਗੁਰੁ ਸਬਦ ਵੀਚਾਰ ॥

La réflexion sur la parole de Guru lui fait une personne de caractère très immaculée caractère.

ਨਾਨਕ ਨਾਮਿ ਸਵਾਰਣਹਾਰ ॥੪॥੪॥੪੩॥

O Nanak, à l'écoute de Naam, il devient capable de se spirituellement embellir la vie des autres aussi. ||4||4||43||

ਆਸਾ ਮਹਲਾ ੩ ॥

Raag Aasaa, Troisième Guru:

ਦੂਜੈ ਭਾਇ ਲਗੇ ਦੁਖੁ ਪਾਇਆ ॥

celles qui abandonnent Dieu pour l'amour de quelqu'un d'autre, subit rien que de la souffrance.

ਬਿਨੁ ਸਬਦੈ ਬਿਰਥਾ ਜਨਮੁ ਗਵਾਇਆ ॥

Sans réflexion sur la parole de Guru, ils perdent leur vie en vain.

ਸਤਿਗੁਰੁ ਸੇਵੈ ਸੋਝੀ ਹੋਇ ॥

Celui qui suit les enseignements de vrai Guru, atteint la véritable compréhension du but de la vie humaine,

ਦੂਜੈ ਭਾਇ ਨ ਲਾਗੈ ਕੋਇ ॥੧॥

puis il n'a pas s'attacher aux biens de ce monde l'amour. ||1||

ਮੂਲਿ ਲਾਗੈ ਸੇ ਜਨ ਪਰਵਾਣੁ ॥

Ceux qui se souviennent toujours de Dieu sont approuvés dans Sa cour.

ਅਨਦਿਨੁ ਰਾਮ ਨਾਮੁ ਜਪਿ ਹਿਰਦੈ ਗੁਰ ਸਬਦੀ ਹਰਿ ਏਕੋ ਜਾਣੁ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

En réfléchissant sur la parole de Guru, méditons toujours sur le Nom de Dieu dans votre cœur et de réaliser Dieu. ||1||Pause||

ਡਾਲੀ ਲਾਗੈ ਨਿਹਫਲੁ ਜਾਇ ॥

Dieu est comme un arbre, l'effort de celui qui abandonne l'arbre (Dieu) et s'attache aux branches (les richesses de ce monde) va infructueuses

ਅੰਧੀਂ ਕੰਮੀ ਅੰਧ ਸਜਾਇ ॥

En étant impliqué dans les actes insensés, on souffre de sévères châtements.

ਮਨਮੁਖੁ ਅੰਧਾ ਠਉਰ ਨ ਪਾਇ ॥

Une telle auto-suffisance, personne aveugle de l'amour de Maya trouve pas de rupture.

ਬਿਸਟਾ ਕਾ ਕੀੜਾ ਬਿਸਟਾ ਮਾਹਿ ਪਚਾਇ ॥੨॥

Il est consommé dans l'amour de Maya, comme une mouche dans du fumier. ||2||

ਗੁਰ ਕੀ ਸੇਵਾ ਸਦਾ ਸੁਖੁ ਪਾਏ ॥

Celui qui suit les enseignements de Guru aime toujours la paix,

ਸੰਤਸੰਗਤਿ ਮਿਲਿ ਹਰਿ ਗੁਣ ਗਾਏ ॥

car en rejoignant les personnes saintes, il chante les louanges de Dieu.

ਨਾਮੇ ਨਾਮਿ ਕਰੇ ਵੀਚਾਰੁ ॥

À l'écoute de Nom de Dieu, il continue à réfléchir sur ses vertus.

ਆਪਿ ਤਰੈ ਕੁਲ ਉਧਰਣਹਾਰੁ ॥੩॥

Cette façon qu'il a de lui-même à la nage à travers l'océan du monde de vices et devient capable de sauver sa lignée aussi. ||3||

ਗੁਰ ਕੀ ਬਾਣੀ ਨਾਮਿ ਵਜਾਏ ॥

Celui qui chante les louanges de Dieu à travers la parole de Guru,

ਨਾਨਕ ਮਹਲੁ ਸਬਦਿ ਘਰੁ ਪਾਏ ॥

O Nanak, à travers le maître de la parole, il se rend compte de la présence de Dieu dans son cœur.

ਗੁਰਮਤਿ ਸਤ ਸਰਿ ਹਰਿ ਜਲਿ ਨਾਇਆ ॥

À la suite des enseignements de Guru, l'un qui a pris un bain dans le nectar du Nom de Dieu (la piscine de la sainte congrégation)

ਦੁਰਮਤਿ ਮੈਲੁ ਸਭੁ ਦੁਰਤੁ ਗਵਾਇਆ ॥੪॥੫॥੪੪॥

Il a lavé les souillures du mal intellect et a éradiqué tous ses péchés. ||4||5||44||

ਆਸਾ ਮਹਲਾ ੩ ॥

Raag Aasaa, Troisième Guru:

ਮਨਮੁਖ ਮਰਹਿ ਮਰਿ ਮਰਣੁ ਵਿਗਾੜਹਿ ॥

L'auto-suffisance des personnes meurent d'une mort horrible.

ਦੂਜੈ ਭਾਇ ਆਤਮ ਸੰਘਾਰਹਿ ॥

Parce que dans l'amour de la dualité, ils détruisent leur propre vie spirituelle.

ਮੇਰਾ ਮੇਰਾ ਕਰਿ ਕਰਿ ਵਿਗੂਤਾ ॥

Il est ruiné par penser constamment que c'est ma famille, c'est ma richesse.

ਆਤਮੁ ਨ ਚੀਨੈ ਭਰਮੈ ਵਿਚਿ ਸੂਤਾ ॥੧॥

Il n'en réfléchit pas sur lui-même, errant dans le doute, il n'est pas au courant de sa vie spirituelle. ||1||

ਮਰੁ ਮੁਇਆ ਸਬਦੇ ਮਰਿ ਜਾਇ ॥

Celui qui est détaché de Maya en suivant les enseignements de Guru, meurt d'une véritable mort paisible.

ਉਸਤਤਿ ਨਿੰਦਾ ਗੁਰਿ ਸਮ ਜਾਣਾਈ ਇਸੁ ਜੁਗ ਮਹਿ ਲਾਹਾ ਹਰਿ ਜਪਿ ਲੈ ਜਾਇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Celui que Guru a envie de prendre son éloge ou la calomnie comme le même; il part après l'obtention de la richesse de Naam en méditant sur le nom de Dieu.
||1||Pause||

ਨਾਮ ਵਿਹੁਣ ਗਰਭ ਗਲਿ ਜਾਇ ॥

Celui qui ne méditent pas sur Naam, détruit sa vie spirituelle par la chute dans les cycles de la naissance et de la mort.

ਬਿਰਥਾ ਜਨਮੁ ਦੂਜੈ ਲੋਭਾਇ ॥

Sa vie est gaspillée à cause de la cupidité d'autres choses que de Dieu.

ਨਾਮ ਬਿਹੁਣੀ ਦੁਖਿ ਜਲੈ ਸਬਾਈ ॥

Sans méditer sur Naam, le monde entier est en souffrance dans la misère.

ਸਤਿਗੁਰਿ ਪੂਰੈ ਬੁਝ ਬੁਝਾਈ ॥੨॥

Le vrai Guru m'a béni avec cette compréhension. ||2||

ਮਨੁ ਚੰਚਲੁ ਬਹੁ ਚੋਟਾ ਖਾਇ ॥

La personne dont l'esprit continue de courir après Maya, souffre de nombreux revers dans la vie.

ਏਥਹੁ ਫੁੜਕਿਆ ਠਉਰ ਨ ਪਾਇ ॥

Ayant perdu cette occasion de méditer sur le nom de Dieu et de les réunir avec Lui, l'âme ne trouve pas de lieu de repos.

ਗਰਭ ਜੋਨਿ ਵਿਸਟਾ ਕਾ ਵਾਸੁ ॥

En restant dans les cycles de la naissance et de la mort est comme le reste dans le magasin de la saleté,

ਤਿਤੁ ਘਰਿ ਮਨਮੁਖੁ ਕਰੇ ਨਿਵਾਸੁ ॥੩॥

L'entête réside dans un tel endroit. ||3||

ਅਪੁਨੇ ਸਤਿਗੁਰ ਕਉ ਸਦਾ ਬਲਿ ਜਾਈ ॥

Je suis toujours un sacrifice à mon vrai Guru;

ਗੁਰਮੁਖਿ ਜੋਤੀ ਜੋਤਿ ਮਿਲਾਈ ॥

Guru unit la lumière de son disciple avec la lumière divine de Dieu.

ਨਿਰਮਲ ਬਾਣੀ ਨਿਜ ਘਰਿ ਵਾਸਾ ॥

Grâce à la Parole Immaculée du Guru, on demeure dans son propre moi intérieur, qui est en fait la demeure du Dieu bien-aimé.

ਨਾਨਕ ਹਉਮੈ ਮਾਰੇ ਸਦਾ ਉਦਾਸਾ ॥੪॥੬॥੪੫॥

O Nanak, celui qui conquiert son ego, reste toujours détaché de Maya.

ਆਸਾ ਮਹਲਾ ੩ ॥

Raag Aasaa, Troisième Guru:

ਲਾਲੈ ਆਪਣੀ ਜਾਤਿ ਗਵਾਈ ॥

Un vrai adepte de Dieu met l'orgueil de son propre statut social.

ਤਨੁ ਮਨੁ ਅਰਪੇ ਸਤਿਗੁਰ ਸਰਣਾਈ ॥

Il consacre son esprit et son corps à la véritable Guru et cherche son sanctuaire.

ਹਿਰਦੈ ਨਾਮੁ ਵਡੀ ਵਡਿਆਈ ॥

Sa plus grande gloire, c'est qu'il a le nom de Dieu inscrit dans son cœur.

ਸਦਾ ਪ੍ਰੀਤਮੁ ਪ੍ਰਭੁ ਹੋਇ ਸਖਾਈ ॥੧॥

Le bien-Aimé de Dieu, c'est sa compagne. ||1||

ਸੋ ਲਾਲਾ ਜੀਵਤੁ ਮਰੈ ॥

Lui seul est le vrai serviteur de Dieu qui reste détaché des séductions mondaines tout en s'acquittant des responsabilités mondaines.

ਸੋਗੁ ਹਰਖੁ ਦੁਇ ਸਮ ਕਰਿ ਜਾਣੈ ਗੁਰ ਪਰਸਾਦੀ ਸਬਦਿ ਉਧਰੈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Il regarde aussi bien le plaisir que la douleur. Par la Grâce de Guru, en restant concentré sur la parole de Guru, il est sauvé des séductions et des vices mondains.

ਕਰਣੀ ਕਾਰ ਧੁਰਹੁ ਫੁਰਮਾਈ ॥

Il fait ses actes selon la Commande de Dieu Primordial.

ਬਿਨੁ ਸਬਦੈ ਕੋ ਥਾਇ ਨ ਪਾਈ ॥

Sans harmonisation avec la parole de Guru, personne n'est approuvé dans la cour de Dieu.

ਕਰਣੀ ਕੀਰਤਿ ਨਾਮੁ ਵਸਾਈ ॥

En chantant les louanges de Dieu, cette personne qui consacre Son Nom dans le cœur.

ਆਪੇ ਦੇਵੈ ਢਿਲ ਨ ਪਾਈ ॥੨॥

Ensuite, de Son propre chef, Dieu lui donne le don de Naam sans aucun retard.
||2||

ਮਨਮੁਖਿ ਭਰਮਿ ਭੁਲੈ ਸੰਸਾਰੁ ॥

Une entête est perdue dans le monde des illusions.

ਬਿਨੁ ਰਾਸੀ ਕੂੜਾ ਕਰੇ ਵਾਪਾਰੁ ॥

Sans la richesse de Naam, il fait les fausses commerce des choses mondaines.

ਵਿਨੁ ਰਾਸੀ ਵਖਰੁ ਪਲੈ ਨ ਪਾਇ ॥

Sans la richesse de Naam, il ne peut pas recevoir le produit de la béatitude divine.

ਮਨਮੁਖਿ ਭੁਲਾ ਜਨਮੁ ਗਵਾਇ ॥੩॥

Par conséquent, étant écartés, l'égoцентриque gaspille sa vie. ||3||

ਸਤਿਗੁਰੁ ਸੇਵੇ ਸੁ ਲਾਲਾ ਹੋਇ ॥

Celui qui suit les enseignements de vrai Guru est le vrai serviteur de Dieu.

ਉਤਮ ਜਾਤੀ ਉਤਮੁ ਸੋਇ ॥

Son statut social est élevé et sa réputation est exaltée.

ਗੁਰੁ ਪਉੜੀ ਸਭ ਦੁ ਉਚਾ ਹੋਇ ॥

En gravissant l'échelle du service et de la dévotion de guru, il devient le plus exalté de tous.

ਨਾਨਕ ਨਾਮਿ ਵਡਾਈ ਹੋਇ ॥੪॥੭॥੪੬॥

O Nanak, la grandeur est atteinte par la méditation sur le nom de Dieu.
||4||7||46||

ਆਸਾ ਮਹਲਾ ੩ ॥

||Raag Aasaa, Troisième Guru:

ਮਨਮੁਖਿ ਝੂਠੇ ਝੂਠੁ ਕਮਾਵੈ ॥

L'entête de l'âme de la mariée ne gagne rien, mais le mensonge.

ਖਸਮੈ ਕਾ ਮਹਲੁ ਕਦੇ ਨ ਪਾਵੈ ॥

Elle ne peut jamais rendre compte de la présence de Dieu dans son cœur.

ਦੂਜੈ ਲਗੀ ਭਰਮਿ ਭੁਲਾਵੈ ॥

Attachée à l'amour des choses de ce monde, plutôt que de Dieu, elle erre dans le doute.

ਮਮਤਾ ਬਾਧਾ ਆਵੈ ਜਾਵੈ ॥੧॥

Empêtré dans les attachements mondains, le monde entier continue à travers dans les cycles de la naissance et de la mort. ||1||

ਦੋਹਾਗਣੀ ਕਾ ਮਨ ਦੇਖੁ ਸੀਗਾਰੁ ॥

O mon esprit, regarde la vie d'une personne prétentieux qui est comme une femme déserte décorée,

ਪੁੜ੍ਹ ਕਲਤਿ ਧਨਿ ਮਾਇਆ ਚਿਤੁ ਲਾਏ ਝੂਠੁ ਮੋਹੁ ਪਾਖੰਡ ਵਿਕਾਰੁ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Il pense toujours de mensonge, l'attachement mondain, de la tromperie et du mal, des activités comme la femme abandonnée qui pense toujours au sujet de ses fils, leurs épouses, et les richesses du monde,. ||1||Pause||

ਸਦਾ ਸੋਹਾਗਣਿ ਜੋ ਪ੍ਰਭ ਭਾਵੈ ॥

Celui qui est agréable à Dieu, a pour toujours une chance de l'âme de la mariée.

ਗੁਰ ਸਬਦੀ ਸੀਗਾਰੁ ਬਣਾਵੈ ॥

Elle orne elle-même avec les enseignements de Guru.

ਸੋਜ ਸੁਖਾਲੀ ਅਨਦਿਨੁ ਹਰਿ ਰਾਵੈ ॥

Son cœur est en paix, et elle a toujours aimé la compagnie de l'homme-Dieu.

ਮਿਲਿ ਪ੍ਰੀਤਮ ਸਦਾ ਸੁਖੁ ਪਾਵੈ ॥੨॥

Unis avec son bien-Aimé-Dieu, elle aime toujours la paix et la félicité. ||2||

ਸਾ ਸੋਹਾਗਣਿ ਸਾਚੀ ਜਿਸੁ ਸਾਚਿ ਪਿਆਰੁ ॥

Vraiment chanceuse, c'est que l'âme - mariée qui est dans l'amour avec Dieu.

ਅਪਣਾ ਪਿਰੁ ਰਾਖੈ ਸਦਾ ਉਰ ਧਾਰਿ ॥

Elle garde toujours son Mari-Dieu inscrit dans son cœur.

ਨੇੜੈ ਵੇਖੈ ਸਦਾ ਹਦੂਰਿ ॥

Elle le considère toujours près et devant elle.

ਮੇਰਾ ਪ੍ਰਭੁ ਸਰਬ ਰਹਿਆ ਭਰਪੂਰਿ ॥੩॥

Elle croit fermement et dit que Mon Dieu est omniprésent. ||3||

ਆਗੈ ਜਾਤਿ ਰੂਪੁ ਨ ਜਾਇ ॥

Ni le statut social, ni la beauté ne vont vers le monde de l'au-delà.

ਤੇਹਾ ਹੋਵੈ ਜੇਹੇ ਕਰਮ ਕਮਾਇ ॥

Quoique les actes qu' on fait dans ce monde, on devient comme ça et est jugé dans la cour de Dieu.

ਸਬਦੇ ਉਚੇ ਉਚਾ ਹੋਇ ॥

En suivant la parole de Guru, on devient spirituellement la plus haute.

ਨਾਨਕ ਸਾਚਿ ਸਮਾਵੈ ਸੋਇ ॥੪॥੮॥੪੭॥

O Nanak, il fusionne dans l'éternel Dieu. ||4||8||47||

ਆਸਾ ਮਹਲਾ ੩ ॥

Raag Aasaa, Troisième Guru:

ਭਗਤਿ ਰਤਾ ਜਨੁ ਸਹਜਿ ਸੁਭਾਇ ॥

Celui qui devient imprégné de l'amour de la dévotion de Dieu demeure dans un état de paix et de calme.

ਗੁਰ ਕੈ ਭੈ ਸਾਚੈ ਸਾਚਿ ਸਮਾਇ ॥

Avec le respect du maître et de la crainte de Dieu, il se fond dans le Dieu éternel.

ਬਿਨੁ ਗੁਰ ਪੂਰੇ ਭਗਤਿ ਨ ਹੋਇ ॥

La culte de dieu n'est pas possible, sans l'aide de la parfaite Guru.

ਮਨਮੁਖ ਰੁੰਨੇ ਅਪਨੀ ਪਤਿ ਖੋਇ ॥੧॥

L'entête en fin de compte pleure après la perte de leur honneur. ||1||

ਮੇਰੇ ਮਨ ਹਰਿ ਜਪਿ ਸਦਾ ਧਿਆਇ ॥

O mon esprit, rappelez-vous toujours et méditez sur le nom de Dieu avec amour et dévotion.

ਸਦਾ ਅਨੰਦੁ ਹੋਵੈ ਦਿਨੁ ਰਾਤੀ ਜੋ ਇਛੈ ਸੋਈ ਫਲੁ ਪਾਇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Celui qui médite sur Naam, un état de béatitude toujours prévaut à l'intérieur de lui et il obtient ce qu'il souhaite. ||1||Pause||

ਗੁਰ ਪੂਰੇ ਤੇ ਪੂਰਾ ਪਾਏ ॥

En suivant les enseignements de Guru, on se rend compte le Dieu parfait,

ਹਿਰਦੈ ਸਬਦੁ ਸਚੁ ਨਾਮੁ ਵਸਾਏ ॥

La parole de Guru et le nom de Dieu éternel est inscrit dans le cœur.

ਅੰਤਰੁ ਨਿਰਮਲੁ ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਸਰਿ ਨਾਏ ॥

Celui qui médite sur Dieu nectar comme Naam, son cœur devient immaculé de l'intérieur.

ਸਦਾ ਸੂਚੇ ਸਾਚਿ ਸਮਾਏ ॥੨॥

Ainsi, en restant toujours pure, on fusionne dans l'éternel Dieu. ||2||

ਹਰਿ ਪ੍ਰਭੁ ਵੇਖੈ ਸਦਾ ਹਜੂਰਿ ॥

Il sent toujours la présence de Dieu avec lui.

ਗੁਰ ਪਰਸਾਦਿ ਰਹਿਆ ਭਰਪੂਰਿ ॥

Par la Grâce du Guru, il voit Dieu omniprésent.

ਜਹਾ ਜਾਉ ਤਹ ਵੇਖਾ ਸੋਇ ॥

Partout où je vais, je le vois.

ਗੁਰ ਬਿਨੁ ਦਾਤਾ ਅਵਰੁ ਨ ਕੋਇ ॥੩॥

Sauf Guru, il n'y a pas d'autre pourvoyeur de le don de Naam. ||3||

ਗੁਰੁ ਸਾਗਰੁ ਪੂਰਾ ਭੰਡਾਰੁ ॥

Guru est comme un océan et le parfait trésor de vertus,

ਉਤਮ ਰਤਨ ਜਵਾਹਰ ਅਪਾਰ ॥

en elle sont illimitées sublime bijoux et diamants de les louanges de Dieu,

ਗੁਰੁ ਪਰਸਾਦੀ ਦੇਵਣਹਾਰੁ ॥

Par la grâce du Guru, Dieu nous bénit avec ces inestimables cadeaux de Ses louanges

ਨਾਨਕ ਬਖਸੇ ਬਖਸਣਹਾਰੁ ॥੪॥੯॥੪੮॥

O Nanak, Dieu Lui-même bénit personnes avec le don précieux de Naam.
|4||9||48||

ਆਸਾ ਮਹਲਾ ੩ ॥

Raag Aasaa, Troisième Guru:

ਗੁਰੁ ਸਾਇਰੁ ਸਤਿਗੁਰੁ ਸਚੁ ਸੋਇ ॥

Le Guru est l'océan de vertus; le vrai Guru est l'incarnation de Dieu.

ਪੂਰੈ ਭਾਗਿ ਗੁਰੁ ਸੇਵਾ ਹੋਇ ॥

Grâce à un parfait destin, on est capable de servir guru en suivant ses enseignements.

ਸੋ ਬੁਝੈ ਜਿਸੁ ਆਪਿ ਬੁਝਾਏ ॥

Lui seul comprend ce secret, que Dieu lui-même inspiré à comprendre.

ਗੁਰ ਪਰਸਾਦੀ ਸੇਵ ਕਰਾਏ ॥੧॥

Ensuite, par la grâce du Guru, Dieu fait lui effectuer Son service pieuse. ||1||

ਗਿਆਨ ਰਤਨਿ ਸਭ ਸੋਝੀ ਹੋਇ ॥

À travers la divine sagesse comme le bijou conféré par Guru, on obtient une compréhension complète sur la façon de vivre une vie juste.

ਗੁਰ ਪਰਸਾਦਿ ਅਗਿਆਨੁ ਬਿਨਾਸੈ ਅਨਦਿਨੁ ਜਾਗੈ ਵੇਖੇ ਸਚੁ ਸੋਇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Par la grâce du Guru, l'ignorance est détruite, il reste toujours alerte à l'assaut de Maya et perçoit Dieu omniprésent. ||1||Pause||

ਮੋਹੁ ਗੁਮਾਨੁ ਗੁਰ ਸਬਦਿ ਜਲਾਏ ॥

En Suivant la parole de Guru, celui qui chasse ses attachements mondains et son ego,

ਪੂਰੇ ਗੁਰ ਤੇ ਸੋਝੀ ਪਾਏ ॥

obtient la véritable compréhension sur le juste chemin de la vie, de Guru parfait.

ਅੰਤਰਿ ਮਹਲੁ ਗੁਰ ਸਬਦਿ ਪਛਾਣੈ ॥

À travers la parole de Guru, il se rend compte de la présence de Dieu à l'intérieur.

ਆਵਣ ਜਾਣੁ ਰਹੈ ਥਿਰੁ ਨਾਮਿ ਸਮਾਣੈ ॥੨॥

Son cycle de naissance et de mort se termine; atteindre l'état d'équilibre qu'il fusionne au nom de Dieu .||2||

ਜੰਮਣੁ ਮਰਣਾ ਹੈ ਸੰਸਾਰੁ ॥

(Pour une entête) le monde est lié au cycle de la naissance et de la mort.

ਮਨਮੁਖੁ ਅਚੇਤੁ ਮਾਇਆ ਮੋਹੁ ਗੁਬਾਰੁ ॥

Pris au piège dans l'obscurité de la Maya, l'entête n'est pas au courant de la présence de Dieu.

ਪਰ ਨਿੰਦਾ ਬਹੁ ਕੂੜੁ ਕਮਾਵੈ ॥

Il calomnie les autres et pratique le mensonge.

ਵਿਸਟਾ ਕਾ ਕੀੜਾ ਵਿਸਟਾ ਮਾਹਿ ਸਮਾਵੈ ॥੩॥

Il est comme un ver dans la crasse et dans la crasse, il est consommé. ||3||

ਸਤਸੰਗਤਿ ਮਿਲਿ ਸਭ ਸੋਝੀ ਪਾਏ ॥

Celui qui obtient la véritable compréhension sur la vie juste par se joindre à la congrégation des saints,

ਗੁਰ ਕਾ ਸਬਦੁ ਹਰਿ ਭਗਤਿ ਦ੍ਰਿੜਾਏ ॥

La parole de guru enchâsse fermement le culte de dévotion de Dieu dans son esprit.

ਭਾਣਾ ਮਨੇ ਸਦਾ ਸੁਖੁ ਹੋਇ ॥

Celui qui s'abandonne à la volonté de Dieu, il restera toujours dans la paix.

ਨਾਨਕ ਸਚਿ ਸਮਾਵੈ ਸੋਇ ॥੪॥੧੦॥੪੯॥

O Nanak, il fusionne dans l'éternel Dieu. ||4||10||49||

ਆਸਾ ਮਹਲਾ ੩ ਪੰਚਪਦੇ ॥

Raag Aasaa, Panchpade (cinq lignes), Troisième Guru:

ਸਬਦਿ ਮਰੈ ਤਿਸੁ ਸਦਾ ਅਨੰਦੁ ॥

Celui qui suit l'enseignement de Guru et extirpe son amour pour Maya, reste toujours dans le bonheur.

ਸਤਿਗੁਰ ਭੇਟੇ ਗੁਰ ਗੋਬਿੰਦੁ ॥

Il suit les enseignements de vrai Guru, l'incarnation de Dieu.

ਨਾ ਫਿਰਿ ਮਰੈ ਨ ਆਵੈ ਜਾਇ ॥

Il n'est pas mort spirituellement et ne tombe pas dans le cycle de la naissance et de la mort.

ਪੂਰੇ ਗੁਰ ਤੇ ਸਾਚਿ ਸਮਾਇ ॥੧॥

Par la grâce de Guru parfait, il fusionne dans l'éternel Dieu||1||

ਜਿਨਕ ਕਉ ਨਾਮੁ ਲਿਖਿਆ ਧੁਰਿ ਲੇਖੁ ॥

Ceux qui sont prédestinés avec le don de la méditation sur le Nom de Dieu,

ਤੇ ਅਨਦਿਨੁ ਨਾਮੁ ਸਦਾ ਧਿਆਵਹਿ ਗੁਰ ਪੂਰੇ ਤੇ ਭਗਤਿ ਵਿਸੇਖੁ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Ils obtiennent le don spécial de culte du Dieu et méditent toujours sur le nom de Dieu. ||1||Pause||

ਜਿਨਕ ਕਉ ਹਰਿ ਪ੍ਰਭੁ ਲਏ ਮਿਲਾਇ ॥

Ceux que Dieu s'unit avec Lui-même,

ਤਿਨਕ ਕੀ ਗਹਣ ਗਤਿ ਕਹੀ ਨ ਜਾਇ ॥

leur sublime état spirituel ne peut pas être décrit.

ਪੂਰੈ ਸਤਿਗੁਰ ਦਿਤੀ ਵਡਿਆਈ ॥

Ceux qui le Parfait Guru a béni avec la vertu de la veillée d'adoration pieuse,

ਉਤਮ ਪਦਵੀ ਹਰਿ ਨਾਮਿ ਸਮਾਈ ॥੨॥

Ils atteignent la plus spirituelle de l'État en restant fusionnés au nom de Dieu. ||2||

ਜੋ ਕਿਛੁ ਕਰੇ ਸੁ ਆਪੇ ਆਪਿ ॥

Tout ce que Dieu fait, Il le fait tout par Lui-même.

ਏਕ ਘੜੀ ਮਹਿ ਥਾਪਿ ਉਥਾਪਿ ॥

Dieu peut créer et détruire tout ce dans un instant.

ਕਹਿ ਕਹਿ ਕਹਣਾ ਆਖਿ ਸੁਣਾਏ ॥

Celui qui ne fait que dire et parler aux autres de la méditation sur le Nom de Dieu.

ਜੇ ਸਉ ਘਾਲੇ ਥਾਇ ਨ ਪਾਏ ॥੩॥

Même si il fait des centaines de ces efforts, aucun d'eux n'est accepté dans le Dieu de la cour. ||3||

ਜਿਨਕੈ ਪੋਤੈ ਪੁੰਨੁ ਤਿਨਕਾ ਗੁਰੂ ਮਿਲਾਏ ॥

Dieu unit les seules personnes avec Guru, qui ont le crédit de faire de bonnes actions.

ਸਚੁ ਬਾਣੀ ਗੁਰੁ ਸਬਦੁ ਸੁਣਾਏ ॥

Guru récite la vraie parole des louanges de Dieu à eux.

ਜਹਾਂ ਸਬਦੁ ਵਸੈ ਤਹਾਂ ਦੁਖੁ ਜਾਏ ॥

Toute la misère s'éloigne du cœur qui enchâsse la parole de Guru.

ਗਿਆਨਿ ਰਤਨਿ ਸਾਚੈ ਸਹਜਿ ਸਮਾਏ ॥੪॥

En réfléchissant sur le joyau précieux de la connaissance divine, on fusionne intuitivement dans l'éternel Dieu. ||4||

ਨਾਵੈ ਜੇਵਡੁ ਹੋਰੁ ਧਨੁ ਨਾਹੀ ਕੋਇ ॥

Aucune autre richesse est aussi précieuse que le nom de Dieu.

ਜਿਸ ਨੋ ਬਖਸੇ ਸਾਚਾ ਸੋਇ ॥

Cette richesse n'est atteinte que par celui à qui Dieu donne Lui-même.

ਪੂਰੈ ਸਬਦਿ ਮੀਨਿ ਵਸਾਏ ॥

En suivant la parole de Guru, il consacre le Nom de Dieu dans son cœur.

ਨਾਨਕ ਨਾਮਿ ਰਤੇ ਸੁਖੁ ਪਾਏ ॥੫॥੧੧॥੫੦॥

O Nanak, imprégnée avec le Nom de Dieu, qu'il aime la paix de l'esprit.

||5||11||50||

ਆਸਾ ਮਹਲਾ ੩ ॥

Raag Aasaa, Troisième Guru:

ਨਿਰਤਿ ਕਰੇ ਬਹੁ ਵਾਜੇ ਵਜਾਏ ॥

On peut danser et jouer de nombreux instruments de musique;

ਇਹੁ ਮਨੁ ਅੰਧਾ ਬੋਲਾ ਹੈ ਕਿਸੁ ਆਖਿ ਸੁਣਾਏ ॥

mais dans l'amour de Maya, cet état d'esprit est aveugle et sourd à la divine sons, alors à qui récite-t-il et prêche-t-il ?

ਅੰਤਰਿ ਲੋਭੁ ਭਰਮੁ ਅਨਲ ਵਾਉ ॥

Plus profond de lui, c'est le feu de la cupidité et de la poussière-la tempête de doute.

ਦੀਵਾ ਬਲੈ ਨ ਸੋਝੀ ਪਾਇ ॥੧॥

Son esprit n'est pas éclairé avec de la connaissance divine et il n'est pas d'obtenir la compréhension à propos de la justice. ||1||

ਗੁਰਮੁਖਿ ਭਗਤਿ ਘਟਿ ਚਾਨਣੁ ਹੋਇ ॥

L'adoration pieuse effectuée par le biais des enseignements de Guru éclaire le cœur de la connaissance divine.

ਆਪੁ ਪਛਾਣਿ ਮਿਲੈ ਪ੍ਰਭੁ ਸੋਇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Par la compréhension de sa propre autonomie, il se rend compte que Dieu ||1||Pause||

ਗੁਰਮੁਖਿ ਨਿਰਤਿ ਹਰਿ ਲਾਗੈ ਭਾਉ ॥

La vraie danse est de suivre les enseignements de Guru, qui produit de l'amour pour Dieu.

ਪੂਰੇ ਤਾਲ ਵਿਚਹੁ ਆਪੁ ਗਵਾਇ ॥

Se débarrasser de la vanité de l'intérieur, c'est suivre le rythme du tambour.

ਮੇਰਾ ਪ੍ਰਭੁ ਸਾਚਾ ਆਪੇ ਜਾਣੁ ॥

Mon Dieu éternel Lui-même est le connaisseur de tout.

ਗੁਰ ਕੈ ਸਬਦਿ ਅੰਤਰਿ ਬ੍ਰਹਮੁ ਪਛਾਣੁ ॥੨॥

À travers la parole de Guru, il se rend compte de Dieu à l'intérieur de lui-même||2||

ਗੁਰਮੁਖਿ ਭਗਤਿ ਅੰਤਰਿ ਪ੍ਰੀਤਿ ਪਿਆਰੁ ॥

L'amour et l'affection se développe à l'intérieur d'une personne par le biais de l'adoration pieuse faite en suivant les enseignements de Guru.

ਗੁਰ ਕਾ ਸਬਦੁ ਸਹਜਿ ਵੀਚਾਰੁ ॥

La parole de Guru conduit une personne à un état d'équilibre et de réflexion sur les vertus divines.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਭਗਤਿ ਜੁਗਤਿ ਸਚੁ ਸੋਇ ॥

La dévotion pieuse de la fait en suivant les enseignements de Guru est la bonne façon de réaliser Dieu.

ਪਾਖੰਡਿ ਭਗਤਿ ਨਿਰਤਿ ਦੁਖੁ ਹੋਇ ॥੩॥

La fausse dévotion, illustrée à travers des rituels de danse, n'apporte que la misère.||3||

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

Un Dieu éternel. Réalisé par la grâce de le vrai Guru:

ਰਾਗੁ ਆਸਾ ਘਰੁ ੨ ਮਹਲਾ ੪ ॥

Raag Aasaa, Second Temps, Quatrième Guru:

ਕਿਸ ਹੀ ਧੜਾ ਕੀਆ ਮਿਤ੍ਰ ਸੁਤ ਨਾਲਿ ਭਾਈ ॥

Certains forment des alliances avec des amis, les enfants et les frères et sœurs.

ਕਿਸ ਹੀ ਧੜਾ ਕੀਆ ਕੁੜਮ ਸਕੇ ਨਾਲਿ ਜਵਾਈ ॥

Certains forment des alliances avec la famille et les proches (fils-frère).

ਕਿਸ ਹੀ ਧੜਾ ਕੀਆ ਸਿਕਦਾਰ ਚਉਧਰੀ ਨਾਲਿ ਆਪਣੈ ਸੁਆਈ ॥

Certains forment des alliances avec les chefs et les dirigeants de leurs propres motivations égoïstes.

ਹਮਾਰਾ ਧੜਾ ਹਰਿ ਰਹਿਆ ਸਮਾਈ ॥੧॥

Mais mon alliance avec Dieu, qui est présente en tout et partout. ||1||

ਹਮ ਹਰਿ ਸਿਉ ਧੜਾ ਕੀਆ ਮੇਰੀ ਹਰਿ ਟੇਕ ॥

J'ai établi mon alliance avec Dieu et il est mon seul soutien.

ਮੈ ਹਰਿ ਬਿਨੁ ਪਖੁ ਧੜਾ ਅਵਰੁ ਨ ਕੋਈ ਹਉ ਹਰਿ ਗੁਣ ਗਾਵਾ ਅਸੰਖ ਅਨੇਕ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Autre que Dieu, je n'ai pas d'autre faction ou de l'alliance et je continue de chanter Ses vertus glorieuses innombrables et infinies. ||1||Pause||

ਜਿਨ□ ਸਿਉ ਧੜੇ ਕਰਹਿ ਸੇ ਜਾਹਿ ॥

Ils ont finalement départ dans le monde, avec qui les gens forment des alliances

ਝੂਠੁ ਧੜੇ ਕਰਿ ਪਛੋਤਾਹਿ ॥

Faire de fausses alliances, les gens se repentent et regrettent à la fin.

ਬਿਰੁ ਨ ਰਹਹਿ ਮਨਿ ਖੋਟੁ ਕਮਾਹਿ ॥

Ceux qui font des factions aussi ne pas vivre éternellement et, par conséquent, inutilement garder tromper eux-mêmes et les autres.

ਹਮ ਹਰਿ ਸਿਉ ਧੜਾ ਕੀਆ ਜਿਸ ਕਾ ਕੋਈ ਸਮਰਥੁ ਨਾਹਿ ॥੨॥

Mais j'ai formé pacte seul avec Dieu dont on ne peut égaler en puissance. ||2||

ਏਹ ਸਭਿ ਧੜੇ ਮਾਇਆ ਮੋਹ ਪਸਾਰੀ ॥

Toutes ces alliances sont de simples extensions de l'amour de Maya.

ਮਾਇਆ ਕਉ ਲੂਝਹਿ ਗਾਵਾਰੀ ॥

Pour l'amour de Maya, les gens ignorant les gens continuent de s'affronter.

ਜਨਮਿ ਮਰਹਿ ਜੁਐ ਬਾਜੀ ਹਾਰੀ ॥

Ils perdent le jeu de la vie et à l'automne dans les cycles de la naissance et de la mort.

ਹਮਰੈ ਹਰਿ ਧੜਾ ਜਿ ਹਲਤੁ ਪਲਤੁ ਸਭੁ ਸਵਾਰੀ ॥੩॥

Mais mon alliance avec Dieu, qui embellit mon monde présent et le prochain. ||3||

ਕਲਿਜੁਗ ਮਹਿ ਧੜੇ ਪੰਚ ਚੋਰ ਝਗੜਾਏ ॥

Dans Kalyug, les cinq vices suscitent des alliances et des conflits.

ਕਾਮੁ ਕ੍ਰੋਧੁ ਲੋਭੁ ਮੋਹੁ ਅਭਿਮਾਨੁ ਵਧਾਏ ॥

La luxure, la colère, l'avidité, l'attachement affectif et la vanité ont augmenté.

ਜਿਸ ਨੇ ਕ੍ਰਿਪਾ ਕਰੇ ਤਿਸੁ ਸਤਸੰਗਿ ਮਿਲਾਏ ॥

Celui sur qui Dieu montre Sa miséricorde, il obtient unis à la sainte congrégation.

ਹਮਰਾ ਹਰਿ ਧੜਾ ਜਿਨਿ ਏਹ ਧੜੇ ਸਭਿ ਗਵਾਏ ॥੪॥

Mon alliance est avec Dieu, qui m'a fait abandonner toutes les autres factions mondaines. |4|

ਮਿਥਿਆ ਦੂਜਾ ਭਾਉ ਧੜੇ ਬਹਿ ਪਾਵੈ ॥

Faux amour de la dualité dans l'esprit des gens crée des alliances.

ਪਰਾਇਆ ਛਿੱਕੂ ਅਟਕਲੈ ਆਪਣਾ ਅਹੰਕਾਰੁ ਵਧਾਵੈ ॥

On fait des suppositions folles sur la faute des autres et multiplie son propre ego en se croyant supérieur aux autres.

ਜੈਸਾ ਬੀਜੈ ਤੈਸਾ ਖਾਵੈ ॥

Comme on sème, on récolte aussi.

ਜਨ ਨਾਨਕ ਕਾ ਹਰਿ ਧੜਾ ਧਰਮੁ ਸਭ ਸ੍ਰਿਸਟਿ ਜਿਣਿ ਆਵੈ ॥੫॥੨॥੫੪॥

L'alliance de Nanak est avec justice et Dieu dont la puissance conquérir le monde entier. ||5||2||54||

ਆਸਾ ਮਹਲਾ ੪ ॥

Raag Aasaa, Quatrième Guru:

ਹਿਰਦੈ ਸੁਣਿ ਸੁਣਿ ਮਨਿ ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਭਾਇਆ ॥

Celui dont l'esprit est satisfait du nectar ambrosial du nom de Dieu en écoutant à plusieurs reprises la parole de guru.

ਗੁਰਬਾਣੀ ਹਰਿ ਅਲਖੁ ਲਖਾਇਆ ॥੧॥

À travers la parole de Guru, il saisit le Dieu incompréhensible.||1||

ਗੁਰਮੁਖਿ ਨਾਮੁ ਸੁਨਹੁ ਮੇਰੀ ਭੈਨਾ ॥

O ma sœur, suivez l'enseignement de Guru et écoutez les louanges de Dieu.

ਏਕੇ ਰਵਿ ਰਹਿਆ ਘਟ ਅੰਤਰਿ ਮੁਖਿ ਬੋਲਹੁ ਗੁਰ ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਬੈਨਾ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Dieu seul est omniprésent dans notre cœur; c'est pourquoi prononcer les paroles ambrosiales de Guru.||1||Pause||

ਮੈ ਮਨਿ ਤਨਿ ਪ੍ਰੇਮੁ ਮਹਾ ਬੈਰਾਗੁ ॥

Mon esprit et mon corps sont remplis d'amour pour Dieu et les douleurs de la séparation

ਸਤਿਗੁਰੁ ਪੁਰਖੁ ਪਾਇਆ ਵਡਭਾਗੁ ॥੨॥

Par chance, j'ai rencontré le vrai Guru, l'incarnation de Dieu. ||2||

ਦੂਜੇ ਭਾਇ ਭਵਹਿ ਬਿਖੁ ਮਾਇਆ ॥ ਭਾਗਹੀਨ ਨਹੀ ਸਤਿਗੁਰੁ ਪਾਇਆ ॥੩॥

Malheureux sont ceux qui n'ont pas trouvé le vrai Guru. Être en amour avec la dualité, ils continuent à errer pour Maya. ||3||

ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਹਰਿ ਰਸੁ ਹਰਿ ਆਪਿ ਪੀਆਇਆ ॥

Celui que Dieu Lui-même bénit avec la ambrosial elixir de Son Nom,

ਗੁਰਿ ਪੂਰੈ ਨਾਨਕ ਹਰਿ ਪਾਇਆ ॥੪॥੩॥੫੫॥

a réalisé Dieu à travers Guru parfait, O' Nanak. ||4||3||55||

ਆਸਾ ਮਹਲਾ ੪ ॥

Raag Aasaa, Quatrième Guru:

ਮੇਰੈ ਮਨਿ ਤਨਿ ਪ੍ਰੇਮੁ ਨਾਮੁ ਆਧਾਰੁ ॥

À l'intérieur de mon corps et l'esprit est l'amour pour Dieu, et Son Nom est mon soutien.

ਨਾਮੁ ਜਪੀ ਨਾਮੋ ਸੁਖ ਸਾਰੁ ॥੧॥

Je médite sur le Naam qui est l'essence de la paix. ||1||

ਨਾਮੁ ਜਪਹੁ ਮੇਰੇ ਸਾਜਨ ਸੈਨਾ ॥

O mes amis et compagnons, médite sur Naam avec amour et dévotion.

ਨਾਮ ਬਿਨਾ ਮੈ ਅਵਰੁ ਨ ਕੋਈ ਵਡੈ ਭਾਗਿ ਗੁਰਮੁਖਿ ਹਰਿ ਲੈਨਾ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

À l'exception du nom de Dieu, je ne trouve pas d'autre soutien dans la vie. C'est seulement par la bonne fortune que Dieu est réalisée par les enseignements de Guru. ||1||Pause||

ਨਾਮ ਬਿਨਾ ਨਹੀ ਜੀਵਿਆ ਜਾਇ ॥

Sans méditer sur le nom de Dieu on ne peut pas survivre spirituellement.

ਵਡੈ ਭਾਗਿ ਗੁਰਮੁਖਿ ਹਰਿ ਪਾਇ ॥੨॥

C'est par la seule chance que l'on reçoit le Nom de Dieu. ||2||

ਨਾਮਹੀਨ ਕਾਲਖ ਮੁਖਿ ਮਾਇਆ ॥

Ceux qui ne méditent pas sur Naam sont tombés en disgrâce en raison de l'amour pour Maya.

ਨਾਮ ਬਿਨਾ ਪ੍ਰਿਗੁ ਪ੍ਰਿਗੁ ਜੀਵਾਇਆ ॥੩॥

Maudit est la vie vécue sans méditer sur Naam. ||3||

ਵਡਾ ਵਡਾ ਹਰਿ ਭਾਗ ਕਰਿ ਪਾਇਆ ॥

Par grande chance on accède à l'union avec Dieu, le plus grand de tous,

ਨਾਨਕ ਗੁਰਮੁਖਿ ਨਾਮੁ ਦਿਵਾਇਆ ॥੪॥੪॥੫੬॥

que Dieu accorde le don de Naam par Guru, O' Nanak. |4|4|56|

ਆਸਾ ਮਹਲਾ ੪ ॥

Raag Aasaa, Quatrième Guru:

ਗੁਣ ਗਾਵਾ ਗੁਣ ਬੋਲੀ ਬਾਣੀ ॥

Je chante des vertus de Dieu et également prononcer le mot de Ses louanges.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਹਰਿ ਗੁਣ ਆਖਿ ਵਖਾਣੀ ॥੧॥

À la suite des enseignements de Guru, je lui ai récité et décrit les vertus de Dieu.
||1||

ਜਪਿ ਜਪਿ ਨਾਮੁ ਮਨਿ ਭਇਆ ਅਨੰਦਾ ॥

En méditant sur Naam, encore et encore, mon esprit est devenu heureux.

ਸਤਿ ਸਤਿ ਸਤਿਗੁਰਿ ਨਾਮੁ ਦਿੜਾਇਆ ਰਸਿ ਗਾਏ ਗੁਣ ਪਰਮਾਨੰਦਾ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Celui en qui le Guru implante le Nom de Dieu éternel, il chante avec amour les louanges de Dieu, la source de la félicité suprême.. ||1||Pause||

ਹਰਿ ਗੁਣ ਗਾਵੈ ਹਰਿ ਜਨ ਲੋਗਾ ॥

O' les gens, un humble serviteur de Dieu, chante Son glorieux louanges,

ਵਡੈ ਭਾਗਿ ਪਾਏ ਹਰਿ ਨਿਰਜੋਗਾ ॥੨॥

et par une grande fortune, se rend compte que Dieu, qui est détaché de tout.
||2||

ਗੁਣ ਵਿਹੂਣ ਮਾਇਆ ਮਲੁ ਧਾਰੀ ॥

Ceux qui sont sans vertus sont absorbés dans Maya de la saleté.

ਵਿਣੁ ਗੁਣ ਜਨਮਿ ਮੁਏ ਅਹੰਕਾਰੀ ॥੩॥

Manquant de vertus, de telles personnes arrogantes souffrent dans les cycles de naissance et de mort. ||3||

ਸਰੀਰਿ ਸਰੋਵਰਿ ਗੁਣ ਪਰਗਟਿ ਕੀਏ ॥

Dans le corps de qui Guru a révélé les vertus de Dieu,

ਨਾਨਕ ਗੁਰਮੁਖਿ ਮਥਿ ਤਤੁ ਕਢੀਏ ॥੪॥੫॥੫੭॥

O Nanak, par une réflexion sur Dieu des vertus, encore et encore, tel un disciple de Guru comprend l'essence de la vie. ||4||5||57||

ਆਸਾ ਮਹਲਾ ੪ ॥

Raag Aasaa, Quatrième Guru:

ਨਾਮੁ ਸੁਣੀ ਨਾਮੋ ਮਨਿ ਭਾਵੈ ॥

J'ai toujours entendu le nom de Dieu et seulement son Nom est agréable à mon esprit.

ਵਡੈ ਭਾਗਿ ਗੁਰਮੁਖਿ ਹਰਿ ਪਾਵੈ ॥੧॥

Par chance, on reçoit le don du nom de Dieu en suivant les enseignements de Guru. ||1||

ਨਾਮੁ ਜਪਹੁ ਗੁਰਮੁਖਿ ਪਰਗਾਸਾ ॥

O mes amis, méditez sur Naam en suivant les enseignements de Guru; votre esprit sera illuminé avec la connaissance divine.

ਨਾਮ ਬਿਨਾ ਮੈ ਧਰ ਨਹੀ ਕਾਈ ਨਾਮੁ ਰਵਿਆ ਸਭ ਸਾਸ ਗਿਰਾਸਾ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Sans Naam je n'ai pas d'autre soutien. Donc, je continue à méditer sur le nom de Dieu avec ma respiration et mon morceau de nourriture. ||1||Pause||

ਨਾਮੈ ਸੁਰਤਿ ਸੁਣੀ ਮਨਿ ਭਾਈ ॥

J'ai consciemment écouter la récitation de Naam, et il est agréable à mon esprit.

ਜੋ ਨਾਮੁ ਸੁਨਾਵੈ ਸੋ ਮੇਰਾ ਮੀਤੁ ਸਖਾਈ ॥੨॥

Celui qui récite le Nom de Dieu pour moi, qui seul est mon ami et compagnon.
||2||

ਨਾਮਹੀਣ ਗਏ ਮੂੜ ਨੰਗਾ ॥

Dépourvu de Nom de Dieu, les imbéciles s'écartent de la parole les mains vides.

ਪਚਿ ਪਚਿ ਮੁਏ ਬਿਖੁ ਦੇਖਿ ਪਤੰਗਾ ॥੩॥

Ils gaspillent eux-mêmes à l'écart, dans l'amour de Maya et de la mort spirituelle de comme un papillon de nuit meurt dans l'amour de la flamme. ||3||

ਆਪੇ ਥਾਪੇ ਥਾਪਿ ਉਥਾਪੇ ॥

Dieu lui-même crée et détruit tout.

ਨਾਨਕ ਨਾਮੁ ਦੇਵੈ ਹਰਿ ਆਪੇ ॥੪॥੬॥੫੮॥

O Nanak, Dieu Lui-même confère le don de Naam. ||4||6||58||

ਆਸਾ ਮਹਲਾ ੪ ॥

Raag Aasaa, Quatrième Guru:

ਗੁਰਮੁਖਿ ਹਰਿ ਹਰਿ ਵੇਲਿ ਵਧਾਈ ॥

Un disciple de Guru cultive le Nom de Dieu à l'intérieur de lui-même, comme une vigne,

ਫਲ ਲਾਗੇ ਹਰਿ ਰਸਕ ਰਸਾਈ ॥੧॥

qui porte le goût sucré des fruits juteux (des mérites spirituels). ||1||

ਹਰਿ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਜਪਿ ਅਨਤ ਤਰੰਗਾ ॥

Méditer sur le nom de Dieu et profiter des innombrables vagues de mérites spirituels.

ਜਪਿ ਜਪਿ ਨਾਮੁ ਗੁਰਮਤਿ ਸਾਲਾਹੀ ਮਾਰਿਆ ਕਾਲੁ ਜਮਕੰਕਰ ਭੁਇਅੰਗਾ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Celui qui médite sur Naam et chante les louanges de Dieu par l'enseignement de Guru, permet de surmonter la peur de la mort et prend le contrôle de mauvais désirs, comme s' il a tué le serpent de mauvais désirs. ||1||Pause||

ਹਰਿ ਹਰਿ ਗੁਰ ਮਹਿ ਭਗਤਿ ਰਖਾਈ ॥

Dieu a confié seul Guru sur la tâche de son culte pieuse.

ਗੁਰੁ ਤੁਠਾ ਸਿਖ ਦੇਵੈ ਮੇਰੇ ਭਾਈ ॥੨॥

O mes frères, quand Guru est heureux, Il accorde le don de l'adoration pieuse à ses disciples. ||2||

ਹਉਮੈ ਕਰਮ ਕਿਛੁ ਬਿਧਿ ਨਹੀ ਜਾਣੈ ॥

Celui qui agit dans l'ego, ne sait rien sur la façon de culte de Dieu.

ਜਿਉ ਕੁੰਚਰੁ ਨਾਇ ਖਾਕੁ ਸਿਰਿ ਛਾਣੈ ॥੩॥

Il agit comme un éléphant qui, après la baignade, jette de la poussière sur sa tête. ||3||

ਜੇ ਵਡ ਭਾਗ ਹੋਵਹਿ ਵਡ ਉਚੇ ॥

Si la destinée de chacun est grand et élevé,

ਨਾਨਕ ਨਾਮੁ ਜਪਹਿ ਸਚਿ ਸੂਚੇ ॥੪॥੭॥੫੯॥

Puis, en méditant sur Naam, ils deviennent immaculée, Ô Nanak. ||4||7||59||

ਆਸਾ ਮਹਲਾ ੪ ॥

Raag Aasaa, Quatrième Guru:

ਹਰਿ ਹਰਿ ਨਾਮ ਕੀ ਮਨਿ ਭੂਖ ਲਗਾਈ ॥

Mon esprit est toujours nostalgique pour le nom de Dieu.

ਨਾਮਿ ਸੁਨਿਐ ਮਨੁ ਤ੍ਰਿਪਤੈ ਮੇਰੇ ਭਾਈ ॥੧॥

O mon frère, par l'écoute de Dieu, le Nom de mon esprit reste rassasié. ||1||

ਨਾਮੁ ਜਪਹੁ ਮੇਰੇ ਗੁਰਸਿਖ ਮੀਤਾ ॥

O mes amis Gursikh, méditez sur Naam.

ਨਾਮੁ ਜਪਹੁ ਨਾਮੇ ਸੁਖੁ ਪਾਵਹੁ ਨਾਮੁ ਰਖਹੁ ਗੁਰਮਤਿ ਮਨਿ ਚੀਤਾ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Oui, méditez sur Naam et goûtez au bonheur par le biais de Naam. À travers les enseignements de Guru, gardez le Nom de Dieu inscrit dans votre cœur et de l'esprit. ||1||Pause||

ਨਾਮੋ ਨਾਮੁ ਸੁਣੀ ਮਨੁ ਸਰਸਾ ॥

Par l'écoute Naam, le Nom de Dieu, l'esprit demeure ravi.

ਨਾਮੁ ਲਾਹਾ ਲੈ ਗੁਰਮਤਿ ਬਿਗਸਾ ॥੨॥

L'esprit s'épanouit dans la joie en gagnant de la récompense de Naam par l'enseignement de Guru. ||2||

ਨਾਮ ਬਿਨਾ ਕੁਸਟੀ ਮੋਹ ਅੰਧਾ ॥

Sans Naam, on est aveuglé par l'amour de Maya et souffre comme un lépreux.

ਸਭ ਨਿਹਫਲ ਕਰਮ ਕੀਏ ਦੁਖੁ ਧੰਧਾ ॥੩॥

Toutes ses actions sont stériles et n'aboutissent qu'à de douloureuses enchevêtrements. ||3||

ਹਰਿ ਹਰਿ ਹਰਿ ਜਸੁ ਜਪੈ ਵਡਭਾਗੀ ॥

Très chanceux est celui qui chante toujours les Louanges de Dieu.

ਨਾਨਕ ਗੁਰਮਤਿ ਨਾਮਿ ਲਿਵ ਲਾਗੀ ॥੪॥੮॥੬੦॥

O Nanak, à travers les enseignements de Guru, l'esprit reste à l'écoute de Naam. ||4||8||60||

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

Un seul Dieu éternel, réalisé par la grâce de vrai Guru:

ਮਹਲਾ ੪ ਰਾਗੁ ਆਸਾ ਘਰੁ ੬ ਕੇ ੩ ॥

Raag Aasaa, trois shabads dans la Sixième Battre, Quatrième Guru:

ਹਥਿ ਕਰਿ ਤੰਤੁ ਵਜਾਵੈ ਜੋਗੀ ਬੋਥਰ ਵਾਜੈ ਬੇਨ ॥

En tenant une guitare dans sa main, un yogi frappe ses chaînes, mais le son qui en sort est creux (parce que son esprit n'est pas à l'écoute de l'amour de Dieu).

ਗੁਰਮਤਿ ਹਰਿ ਗੁਣ ਬੋਲਹੁ ਜੋਗੀ ਇਹੁ ਮਨੁਆ ਹਰਿ ਰੀਗਿ ਭੇਨ ॥੧॥

O' yogi, suivez l'enseignement de Guru et chantez les louanges de Dieu, de sorte que cet esprit qui est le vôtre peut s'immerger dans l'amour de Dieu. ||1||

ਜੋਗੀ ਹਰਿ ਦੇਹੁ ਮਤੀ ਉਪਦੇਸੁ ॥

O' yogi, demandez à votre esprit de méditer sur le nom de Dieu.

ਜੁਗੁ ਜੁਗੁ ਹਰਿ ਹਰਿ ਏਕੋ ਵਰਤੈ ਤਿਸੁ ਆਗੈ ਹਮ ਆਦੇਸੁ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Il est un seul Dieu qui a été omniprésent tout au long de tous les âges; je m'incline humblement devant Lui. ||1||Pause||

ਗਾਵਹਿ ਰਾਗ ਭਾਤਿ ਬਹੁ ਬੋਲਹਿ ਇਹੁ ਮਨੁਆ ਖੇਲੈ ਖੇਲ ॥

Les yogis peuvent chanter et réciter des chansons dans de nombreuses mesures musicales différentes, mais leur esprit leur joue des tours.

ਜੋਵਹਿ ਕੂਪ ਸਿੰਚਨ ਕਉ ਬਸੁਧਾ ਉਠਿ ਬੈਲ ਗਏ ਚਰਿ ਬੇਲ ॥੨॥

Leur situation est semblable à celle d'un agriculteur qui pourrait travailler à son bien pour irriguer ses terres, mais son propre taureau pourrait aller brouter sa culture. ||2||

ਕਾਇਆ ਨਗਰ ਮਹਿ ਕਰਮ ਹਰਿ ਬੋਵਹੁ ਹਰਿ ਜਾਮੈ ਹਰਿਆ ਖੇਤੁ ॥

O' yogi, dans la ferme de votre corps, semez la graine de la méditation sur Dieu, de sorte que le vert des cultures du Nom de Dieu peut se développer.

ਮਨੁਆ ਅਸਥਿਰੁ ਬੈਲੁ ਮਨੁ ਜੋਵਹੁ ਹਰਿ ਸਿੰਚਹੁ ਗੁਰਮਤਿ ਜੇਤੁ ॥੩॥

O' Yogi, branchez votre instable esprit comme taureaux sur le culte pieuse et à travers les enseignements de Guru irriguer votre corps-champ avec l'eau du Nom de Dieu. ||3||

ਜੋਗੀ ਜੰਗਮ ਸ੍ਰਿਸਟਿ ਸਭ ਤੁਮਰੀ ਜੋ ਦੇਹੁ ਮਤੀ ਤਿਤੁ ਚੇਲ ॥

O Dieu, les Yogis, l'errance de saints et de l'univers tout entier est Votre création; les gens agissent en conformité avec l'intellect béni par Vous.

ਜਨ ਨਾਨਕ ਕੇ ਪ੍ਰਭ ਅੰਤਰਜਾਮੀ ਹਰਿ ਲਾਵਹੁ ਮਨੁਆ ਪੇਲ ॥੪॥੯॥੬੧॥

O Dieu, qui connaît les cœurs, veuillez joindre notre esprit à votre adoration, prie Nanak. ||4||9||61||

ਆਸਾ ਮਹਲਾ ੪ ॥

Raag Aasaa, Quatrième Guru:

ਕਬ ਕੋ ਭਾਲੈ ਘੁੰਘਰੂ ਤਾਲਾ ਕਬ ਕੋ ਬਜਾਵੈ ਰਬਾਬੁ ॥

Pourquoi devrait-on chercher les cloches cheville et cymbales? Pourquoi devrait-on jouer de la guitare et d'autres instruments de musique?

ਆਵਤ ਜਾਤ ਬਾਰ ਖਿਨੁ ਲਾਗੈ ਹਉ ਤਬ ਲਗੁ ਸਮਾਰਉ ਨਾਮੁ ॥੧॥

Au lieu de perdre du temps dans la recherche et la mise de ces instruments, je préfère méditer sur le nom de Dieu. ||1||

ਮੇਰੈ ਮਨਿ ਐਸੀ ਭਗਤਿ ਬਨਿ ਆਈ ॥

Une telle dévotion a développé dans mon esprit,

ਹਉ ਹਰਿ ਬਿਨੁ ਖਿਨੁ ਪਲੁ ਰਹਿ ਨ ਸਕਉ ਜੈਸੇ ਜਲ ਬਿਨੁ ਮੀਨੁ ਮਰਿ ਜਾਈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

que je ne peux pas survivre spirituellement, sans se souvenir de Dieu, même pour un seul instant, comme un poisson meurt sans l'eau. ||1||Pause||

ਕਬ ਕੋਉ ਮੇਲੈ ਪੰਚ ਸਤ ਗਾਇਣ ਕਬ ਕੋ ਰਾਗ ਧੁਨਿ ਉਠਾਵੈ ॥

Pourquoi on doit régler les cinq cordes et mettre ensemble les sept morceaux? Pourquoi devrait-on élever la voix dans la mélodie?

ਮੇਲਤ ਚੁਨਤ ਖਿਨੁ ਪਲੁ ਚਸਾ ਲਾਗੈ ਤਬ ਲਗੁ ਮੇਰਾ ਮਨੁ ਰਾਮ ਗੁਨ ਗਾਵੈ ॥੨॥

Il prend au moins un moment pour ajuster et assembler cette musique , mon esprit serait plutôt chanter les louanges de Dieu dans ce temps. ||2||

ਕਬ ਕੇ ਨਾਚੈ ਪਾਵ ਪਸਾਰੈ ਕਬ ਕੇ ਹਾਥ ਪਸਾਰੈ ॥

Pourquoi quelqu'un devrait mettre ses pieds dans une bonne posture et puis danser avec des gestes divers de la main et des pieds?

ਹਾਥ ਪਾਵ ਪਸਾਰਤ ਬਿਲਮੁ ਤਿਲੁ ਲਾਗੈ ਤਬ ਲਗੁ ਮੇਰਾ ਮਨੁ ਰਾਮ ਸਮਾਰੈ ॥੩॥

Étendant les mains et les pieds, il y a un moment de retard, en ce moment mon esprit serait plutôt médité sur Dieu. ||3||

ਕਬ ਕੇਉ ਲੋਗਨ ਕਉ ਪਤੀਆਵੈ ਲੋਕਿ ਪਤੀਣੈ ਨਾ ਪਤਿ ਹੋਇ ॥

Pourquoi devrait-on essayer d'impressionner les gens avec des danses et des chansons? Même si les gens sont impressionnés, il n'apporte pas l'honneur dans la cour de Dieu.

ਜਨ ਨਾਨਕ ਹਰਿ ਹਿਰਦੈ ਸਦ ਧਿਆਵਹੁ ਤਾ ਜੈ ਜੈ ਕਰੇ ਸਭੁ ਕੋਇ ॥੪॥੧੦॥੬੨॥

O Nanak, toujours méditer sur Dieu dans votre cœur, alors tout le monde aurait l'honneur et le respect que vous. ||4||10||62||

ਆਸਾ ਮਹਲਾ ੪ ॥

Raag Aasaa, Quatrième Guru:

ਸਤਸੰਗਤਿ ਮਿਲੀਐ ਹਰਿ ਸਾਧੂ ਮਿਲਿ ਸੰਗਤਿ ਹਰਿ ਗੁਣ ਗਾਇ ॥

Rejoignez la sainte congrégation des saints de Dieu et dans leur entreprise chanter la glorieuse louange de Dieu.

ਗਿਆਨ ਰਤਨੁ ਬਲਿਆ ਘਟਿ ਚਾਨਣੁ ਅਗਿਆਨੁ ਅਧਿਰਾ ਜਾਇ ॥੧॥

Avec la lumière de bijou - comme précieux de la sagesse spirituelle, le cœur est illuminé et les ténèbres de l'ignorance sont dissipées. ||1||

ਹਰਿ ਜਨ ਨਾਚਹੁ ਹਰਿ ਹਰਿ ਧਿਆਇ ॥

O' les adeptes de Dieu, que la méditation sur le nom de Dieu soit votre danse.

ਐਸੇ ਸੰਤ ਮਿਲਹਿ ਮੇਰੇ ਭਾਈ ਹਮ ਜਨ ਕੇ ਧੋਵਹ ਪਾਇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

O mon frère, si je pouvais répondre à ces saints, je laverais leurs pieds (je voudrais humblement les servir). ||1||Pause||

ਹਰਿ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਜਪਹੁ ਮਨ ਮੇਰੇ ਅਨਦਿਨੁ ਹਰਿ ਲਿਵ ਲਾਇ ॥

O mon esprit, à l'écoute de Dieu, toujours méditer sur le nom de Dieu.

ਜੋ ਇਛਹੁ ਸੋਈ ਫਲੁ ਪਾਵਹੁ ਫਿਰਿ ਭੂਖ ਨ ਲਾਗੈ ਆਇ ॥੨॥

Vous obtiendrez ce que vous voulez et la nostalgie pour Maya ne vous afflige jamais. ||2||

ਆਪੇ ਹਰਿ ਅਪਰੰਪਰੁ ਕਰਤਾ ਹਰਿ ਆਪੇ ਬੋਲਿ ਬੁਲਾਇ ॥

L'Infini de Dieu lui-même est le Créateur; Lui-même nous fait réciter et méditer sur Son Nom.

ਸੋਈ ਸੰਤ ਭਲੇ ਤੁਧੁ ਭਾਵਹਿ ਜਿਨ ਕੀ ਪਤਿ ਪਾਵਹਿ ਥਾਇ ॥੩॥

O Dieu, seuls les saints sont bons qui sont agréables à vous et dont l'honneur est approuvé dans Votre cour. ||3||

ਨਾਨਕੁ ਆਖਿ ਨ ਰਾਜੈ ਹਰਿ ਗੁਣ ਜਿਉ ਆਖੈ ਤਿਉ ਸੁਖੁ ਪਾਇ ॥

Nanak n'obtient pas un niveau de saturation en chantant les louanges glorieux de Dieu; de plus il récite, de plus il est en paix.

ਭਗਤਿ ਭੰਡਾਰ ਦੀਏ ਹਰਿ ਅਪੁਨੇ ਗੁਣ ਗਾਹਕੁ ਵਣਜਿ ਲੈ ਜਾਇ ॥੪॥੧੧॥੬੩॥

Dieu a béni le trésor de l'adoration pieuse pour les gens; mais seulement Son vrai adepte départ de ce monde avec ces vertus. ||4||11||63||

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

Un seul Dieu éternel, réalisé par la grâce de le vrai Guru:

ਰਾਗੁ ਆਸਾ ਘਰੁ ੮ ਕੇ ਕਾਫੀ ਮਹਲਾ ੪ ॥

Raag Aasaa, Raag Kaafee, Huitième Battre, Quatrième Guru:

ਆਇਆ ਮਰਣੁ ਧੁਰਾਹੁ ਹਉਮੈ ਰੋਈਐ ॥

La mort est ordonnée, dès le début, et pourtant, ego nous fait pleurer.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਨਾਮੁ ਧਿਆਇ ਅਸਥਿਰੁ ਹੋਈਐ ॥੧॥

En méditant sur Naam à travers les enseignements de Guru, nous devenons stable et ne faiblissons pas en la foi en Dieu. ||1||

ਗੁਰ ਪੂਰੇ ਸਾਬਾਸਿ ਚਲਣੁ ਜਾਣਿਆ ॥

Guru bénit ceux qui ont compris qu'un jour tout le monde doit mourir.

ਲਾਹਾ ਨਾਮੁ ਸੁ ਸਾਰੁ ਸਬਦਿ ਸਮਾਣਿਆ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

À travers les enseignements de Guru, ils sont restés fusionnés avec Dieu et ont gagné la récompense suprême de Naam. ||1||Pause||

ਪੂਰਬਿ ਲਿਖੇ ਡੇਹ ਸਿ ਆਏ ਮਾਇਆ ॥

O' ma mère, ils viennent dans ce monde avec le nombre de jours pré-attribué.

ਚਲਣੁ ਅਜੁ ਕਿ ਕਲਿ ਧੁਰਹੁ ਫੁਰਮਾਇਆ ॥੨॥

Ils doivent sortir, aujourd'hui ou demain, selon le commandement de Dieu. ||2||

ਬਿਰਥਾ ਜਨਮੁ ਤਿਨਾ ਜਿਨਾ ਨਾਮੁ ਵਿਸਾਰਿਆ ॥

Inutile sont les vies de ceux qui ont oublié Naam.

ਜੂਐ ਖੇਲਣੁ ਜਗਿ ਕਿ ਇਹੁ ਮਨੁ ਹਾਰਿਆ ॥੩॥

En venant dans ce monde, ils ont joué avec leur vie, et dans ce jeu de hasard qu'ils ont perdu même leur esprit. ||3||

ਜੀਵਣਿ ਮਰਣਿ ਸੁਖੁ ਹੋਇ ਜਿਨਕਾ ਗੁਰੁ ਪਾਇਆ ॥

Ceux qui suivent les enseignements de Guru restent en paix dans la vie et dans la mort.

ਨਾਨਕ ਸਚੇ ਸਚਿ ਸਚਿ ਸਮਾਇਆ ॥੪॥੧੨॥੬੪॥

O Nanak, ils restent à l'écoute de Dieu et fusionnent en Lui. ||4||12||64||

ਆਸਾ ਮਹਲਾ ੪ ॥

Raag Aasaa, Quatrième Guru:

ਜਨਮੁ ਪਦਾਰਥੁ ਪਾਇ ਨਾਮੁ ਧਿਆਇਆ ॥

Ayant atteint la précieuse naissance d'être humain, ceux qui ont médité sur Naam.

ਗੁਰ ਪਰਸਾਦੀ ਬੁਝਿ ਸਚਿ ਸਮਾਇਆ ॥੧॥

Par la grâce du Guru, ils ont réalisé et fusionné dans l'éternel Dieu. ||1||

ਜਿਨਕਾ ਧੁਰਿ ਲਿਖਿਆ ਲੇਖੁ ਤਿਨਕੀ ਨਾਮੁ ਕਮਾਇਆ ॥

Ceux qui sont prédestinés, méditez sur le nom de Dieu.

ਦਰਿ ਸਚੈ ਸਚਿਆਰ ਮਹਲਿ ਬੁਲਾਇਆ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Les véridiques sont invités et honorés par Dieu dans le vrai de la cour.

||1||Pause||

ਅੰਤਰਿ ਨਾਮੁ ਨਿਧਾਨੁ ਗੁਰਮੁਖਿ ਪਾਈਐ ॥

Au plus profond de nous est la richesse de Naam; mais il n'est réalisée qu'en suivant les enseignements de Guru.

ਅਨਦਿਨੁ ਨਾਮੁ ਧਿਆਇ ਹਰਿ ਗੁਣ ਗਾਈਐ ॥੨॥

Par conséquent, nous devrions toujours méditer sur le nom de Dieu et chanter ses vertus. ||2||

ਅੰਤਰਿ ਵਸਤੁ ਅਨੇਕ ਮਨਮੁਖਿ ਨਹੀ ਪਾਈਐ ॥

Profondément à l'intérieur de chacun sont infinies inestimables vertus de Dieu, mais l'entente, ne les trouve pas.

ਹਉਮੈ ਗਰਬੈ ਗਰਬੁ ਆਪਿ ਖੁਆਈਐ ॥੩॥

En raison de l'ego, une telle personne se sent trop de fierté et reste éloignée de Dieu. ||3||

ਨਾਨਕ ਆਪੇ ਆਪਿ ਆਪਿ ਖੁਆਈਐ ॥

O Nanak, en raison de son ego, le vaniteux reste lui-même éloigné de Dieu.

ਗੁਰਮਤਿ ਮਨਿ ਪਰਗਾਸੁ ਸਚਾ ਪਾਈਐ ॥੪॥੧੩॥੬੫॥

Par le biais des enseignements de Guru, l'esprit est illuminé avec la sagesse divine et on réalise Dieu. ||4||13||65||

ਰਾਗੁ ਆਸਾਵਰੀ ਘਰੁ ੧੬ ਕੇ ੨ ਮਹਲਾ ੪ ਸੁਧੰਗ

Raag Asavari, deux shabads au seizième Batre, Quatrième Guru, Sudhang:

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

Un Dieu éternel. réalisé par la grâce de le vrai Guru:

ਹਉ ਅਨਦਿਨੁ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਕੀਰਤਨੁ ਕਰਉ ॥

J'ai toujours médité sur le nom de Dieu et chanté ses louanges.

ਸਤਿਗੁਰਿ ਮੇ ਕਉ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਬਤਾਇਆ ਹਉ ਹਰਿ ਬਿਨੁ ਖਿਨੁ ਪਲੁ ਰਹਿ ਨ ਸਕਉ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Depuis le temps que le vrai Guru m'a révélé le Nom de Dieu, je ne peux pas vivre un seul instant sans se souvenir amoureusement de lui . ||1||Pause||

ਹਮਰੈ ਸ੍ਰਵਣੁ ਸਿਮਰਨੁ ਹਰਿ ਕੀਰਤਨੁ ਹਉ ਹਰਿ ਬਿਨੁ ਰਹਿ ਨ ਸਕਉ ਹਉ ਇਕੁ ਖਿਨੁ ॥

Mes oreilles souhaitent écouter seulement les louanges de Dieu; je ne peux pas vivre un seul instant sans méditer sur Son Nom.

ਜੈਸੇ ਹੰਸੁ ਸਰਵਰ ਬਿਨੁ ਰਹਿ ਨ ਸਕੈ ਤੈਸੇ ਹਰਿ ਜਨੁ ਕਿਉ ਰਹੈ ਹਰਿ ਸੇਵਾ ਬਿਨੁ ॥੧॥

Tout comme un cygne ne peut pas vivre sans le lac, de même, comment peut un adepte vivre sans se souvenir de Lui? ||1||

ਕਿਨਹੂੰ ਪ੍ਰੀਤਿ ਲਾਈ ਦੂਜਾ ਭਾਉ ਰਿਦ ਧਾਰਿ ਕਿਨਹੂੰ ਪ੍ਰੀਤਿ ਲਾਈ ਮੋਹ ਅਪਮਾਨ ॥

Certains consacrent l'amour pour la dualité dans leur cœur et certains chérissent l'amour pour l'attachement affectif et de l'ego.

ਹਰਿ ਜਨ ਪ੍ਰੀਤਿ ਲਾਈ ਹਰਿ ਨਿਰਬਾਣੁ ਪਦ ਨਾਨਕ ਸਿਮਰਤ ਹਰਿ ਹਰਿ ਭਗਵਾਨ ॥੨॥੧੪॥੬੬॥

O Nanak, les adeptes de Dieu embrassent l'amour pour Lui; avec l'esprit libre de désirs mondains, ils ont toujours gardé en méditant sur Dieu. ||2||14||66||

ਆਸਾਵਰੀ ਮਹਲਾ ੪ ॥

Raag Asavari, Quatrième Guru:

ਮਾਈ ਮੋਰੋ ਪ੍ਰੀਤਮੁ ਰਾਮੁ ਬਤਾਵਹੁ ਰੀ ਮਾਈ ॥

O mère, dites-moi au sujet de l'emplacement de mon bien-Aimé Dieu.

ਹਉ ਹਰਿ ਬਿਨੁ ਖਿਨੁ ਪਲੁ ਰਹਿ ਨ ਸਕਉ ਜੈਸੇ ਕਰਹਲੁ ਬੋਲਿ ਰੀਝਾਈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Je ne peux pas vivre un seul instant sans Dieu, je suis heureux de le voir comme un bébé chameau se sent heureux en voyant les vignes||1||Pause||

ਹਮਰਾ ਮਨੁ ਬੈਰਾਗ ਬਿਰਕਤੁ ਭਇਓ ਹਰਿ ਦਰਸਨ ਮੀਤ ਕੈ ਤਾਈ ॥

Aspirant à la vision bénie du Dieu bien-aimé, mon esprit s'est détaché du monde.

ਜੈਸੇ ਅਲਿ ਕਮਲਾ ਬਿਨੁ ਰਹਿ ਨ ਸਕੈ ਤੈਸੇ ਮੋਹਿ ਹਰਿ ਬਿਨੁ ਰਹਨੁ ਨ ਜਾਈ ॥੧॥

Tout comme le bourdon ne peut pas vivre sans le lotus, de la même façon je ne peux pas vivre (survivre spirituellement) sans Dieu. ||1||

ਰਾਖੁ ਸਰਣਿ ਜਗਦੀਸੁਰ ਪਿਆਰੇ ਮੋਹਿ ਸਰਧਾ ਪੂਰਿ ਹਰਿ ਗੁਸਾਈ ॥

O bien-Aimé Maître de l'univers, gardez-moi sous Votre protection et satisfait mon envie de Votre vision bénie.

ਜਨ ਨਾਨਕ ਕੈ ਮਨਿ ਅਨਦੁ ਹੋਤ ਹੈ ਹਰਿ ਦਰਸਨੁ ਨਿਮਖ ਦਿਖਾਈ ॥੨॥੩੯॥੧੩॥੧੫॥੬੭॥

O Dieu, même lorsque Vous montrez Votre vue pour juste un instant fugace, un état de béatitude prévaut dans l'esprit de l'adepte Nanak. ||2||39||13||15||67||

ਰਾਗੁ ਆਸਾ ਘਰੁ ੨ ਮਹਲਾ ੫

Raag Aasaa, Second Temps, Cinquième Guru:

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

Un Dieu éternel. Réalisé par la grâce de le vrai Guru:

ਜਿਨਿ ਲਾਈ ਪ੍ਰੀਤਿ ਸੋਈ ਫਿਰਿ ਖਾਇਆ ॥

Celui qui aime Maya, est totalement ruiné par Maya lui-même.

ਜਿਨਿ ਸੁਖਿ ਬੈਠਾਲੀ ਤਿਸੁ ਭਉ ਬਹੁਤੁ ਦਿਖਾਇਆ ॥

Maya totalement terrifié celui qui les accumule soigneusement.

ਭਾਈ ਮੀਤ ਕੁਟੰਬ ਦੇਖਿ ਬਿਬਾਦੇ ॥

Être influencé par Maya, les frères et sœurs, les amis et les parents arrivent dans les conflits.

ਹਮ ਆਈ ਵਸਗਤਿ ਗੁਰ ਪਰਸਾਦੇ ॥੧॥

Par la grâce du Guru, Maya est sous mon contrôle. ||1||

ਐਸਾ ਦੇਖਿ ਬਿਮੋਹਿਤ ਹੋਏ ॥

Même après avoir vu comment Maya sont les causes de ces conflits, tous sont séduits par elle.

ਸਾਧਿਕ ਸਿਧ ਸੁਰਦੇਵ ਮਨੁਖਾ ਬਿਨੁ ਸਾਧੂ ਸਭਿ ਧ੍ਰੋਹਿ ਧ੍ਰੋਹੇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Les ascètes, les adeptes, les anges, et de tous les êtres humains, sauf les saints, sont trompés par Maya. ||1||Pause||

ਇਕਿ ਫਿਰਹਿ ਉਦਾਸੀ ਤਿਨੁ ਕਾਮਿ ਵਿਆਪੈ ॥

Beaucoup de gens se promènent comme reclus; pour eux, il frappe dans la forme de la luxure.

ਇਕਿ ਸੰਚਹਿ ਗਿਰਹੀ ਤਿਨੁ ਹੋਇ ਨ ਆਪੈ ॥

De nombreux ménages tentent de ramasser Maya, mais il ne devient pas leur propre.

ਇਕਿ ਸਤੀ ਕਹਾਵਹਿ ਤਿਨੁ ਬਹੁਤੁ ਕਲਪਾਵੈ ॥

Beaucoup de gens appellent eux-mêmes les hommes de la charité, ça les tourmente terriblement.

ਹਮ ਹਰਿ ਰਾਖੇ ਲਗਿ ਸਤਿਗੁਰ ਪਾਵੈ ॥੨॥

Dieu m'a sauvé de l'influence de Maya en orientant vers le refuge de Guru. ||2||

ਤਪੁ ਕਰਤੇ ਤਪਸੀ ਭੁਲਾਏ ॥

Maya conduit même les ascètes les plus engagés dans leur pénitence.

ਪੀਡਿਤ ਮੋਹੇ ਲੋਭਿ ਸਬਾਏ ॥

Maya piège tous les experts de la cupidité.

ਤ੍ਰੈ ਗੁਣ ਮੋਹੇ ਮੋਹਿਆ ਆਕਾਸੁ ॥

L'homme de respecter les trois modes (vice, vertu et la puissance) et les anges sont attirés par Maya.

ਹਮ ਸਤਿਗੁਰ ਰਾਖੇ ਦੇ ਕਰਿ ਹਾਥੁ ॥੩॥

Le vrai Guru m'a sauvé en me donnant son soutien||3||

ਗਿਆਨੀ ਕੀ ਹੋਇ ਵਰਤੀ ਦਾਸਿ ॥

Maya sert une personne sage comme un serviteur.

ਕਰ ਜੋੜੇ ਸੇਵਾ ਕਰੇ ਅਰਦਾਸਿ ॥

Maya lui sert comme un humble serviteur et dit,

ਜੋ ਤੂੰ ਕਹਿ ਸੁ ਕਾਰ ਕਮਾਵਾ ॥

que "je ferais tout ce que vous voulez que je fasse".

ਜਨ ਨਾਨਕ ਗੁਰਮੁਖ ਨੇੜਿ ਨ ਆਵਾ ॥੪॥੧॥

O Nanak, Maya dit: "je ne viens pas près du disciple de Guru". ||4||1||

ਆਸਾ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Aasaa, Cinquième Guru:

ਸਸੂ ਤੇ ਪਿਰਿ ਕੀਨੀ ਵਾਖਿ ॥

Mon mari- Dieu m'a séparé de la belle mère(l'ignorance).

ਦੇਰ ਜਿਠਾਣੀ ਮੁਈ ਦੂਖਿ ਸੰਤਾਪਿ ॥

Ma belle-sœur cadette et aînée (l'espoir et le désir) ont trouvé la mort dans la douleur.

ਘਰ ਕੇ ਜਿਠੇਰੇ ਕੀ ਚੂਕੀ ਕਾਣਿ ॥

Ma dépendance au beau-frère aîné (le juge de la justice) se termine.

ਪਿਰਿ ਰਖਿਆ ਕੀਨੀ ਸੁਘੜ ਸੁਜਾਣਿ ॥੧॥

Mon Mari-Dieu intelligent et sage me sauvegarde totalement. ||1||

ਸੁਨਹੁ ਲੋਕਾ ਮੈ ਪ੍ਰੇਮ ਰਸੁ ਪਾਇਆ ॥

Écoute, Ô peuple: j'ai apprécié l'amour de Dieu.

ਦੁਰਜਨ ਮਾਰੇ ਵੈਰੀ ਸੰਘਾਰੇ ਸਤਿਗੁਰਿ ਮੋ ਕਉ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਦਿਵਾਇਆ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Le vrai Guru m'a donné le don du nom de Dieu, à cause de qui j'ai tué toutes les mauvaises pensées et les vices. ||1||Pause||

ਪ੍ਰਥਮੇ ਤਿਆਗੀ ਹਉਮੈ ਪ੍ਰੀਤਿ ॥

Tout d'abord, j'ai renoncé à l'amour de la vanité.

ਦੁਤੀਆ ਤਿਆਗੀ ਲੋਗਾ ਰੀਤਿ ॥

Deuxièmement, j'ai renoncé à la marche du monde (les coutumes et les rituels).

ਤ੍ਰੈ ਗੁਣ ਤਿਆਗਿ ਦੁਰਜਨ ਮੀਤ ਸਮਾਨੇ ॥

Le renoncement aux trois modes de Maya, j'ai considéré comme des ennemis et des amis comme même.

ਤੁਰੀਆ ਗੁਣੁ ਮਿਲਿ ਸਾਧ ਪਛਾਨੇ ॥੨॥

Enfin, lors de la réunion avec Guru, j'ai réalisé le quatrième état, Turya, l'état de béatitude divine. ||2||

ਸਹਜ ਗੁਫਾ ਮਹਿ ਆਸਣੁ ਬਾਧਿਆ ॥

Maintenant je demeure dans l'état d'équilibre.

ਜੋਤਿ ਸਰੂਪ ਅਨਾਹਦੁ ਵਾਜਿਆ ॥

Dans mon esprit maintenant, la musique céleste de Dieu continue à jouer.

ਮਹਾ ਅਨੰਦੁ ਗੁਰ ਸਬਦੁ ਵੀਚਾਰਿ ॥

En réfléchissant sur la parole de Guru, j'aime le sentiment de bonheur suprême.

ਪ੍ਰਿਅ ਸਿਉ ਰਾਤੀ ਧਨ ਸੋਹਾਗਣਿ ਨਾਰਿ ॥੩॥

Imprégnée de l'amour de mon bien-Aimé, je suis devenue une bénédiction . ||3||

ਜਨ ਨਾਨਕੁ ਬੋਲੇ ਬ੍ਰਹਮ ਬੀਚਾਰੁ ॥

L'adepte Nanak est en train de prononcer les pensées de la sagesse divine.

ਜੋ ਸੁਣੇ ਕਮਾਵੈ ਸੁ ਉਤਰੈ ਪਾਰਿ ॥

Celui qui écoute cette divine sagesse et agit sur elle, nage à travers le monde de l'océan de vices.

ਜਨਮਿ ਨ ਮਰੈ ਨ ਆਵੈ ਨ ਜਾਇ ॥

Il ne prend ni naissance, ni à ce qu'il meurt et ne tombe pas dans les cycles de la naissance et de la mort.

ਹਰਿ ਸੇਤੀ ਓਹੁ ਰਹੈ ਸਮਾਇ ॥੪॥੨॥

Il reste toujours fusionné en Dieu. ||4||2||

ਆਸਾ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Aasaa, Cinquième Guru:

ਨਿਜ ਭਗਤੀ ਸੀਲਵੰਤੀ ਨਾਰਿ ॥

La dévotion à Dieu, ce qui est utile pour son âme est comme une petite fille,

ਰੂਪਿ ਅਨੂਪ ਪੂਰੀ ਆਚਾਰਿ ॥

dont la beauté est incomparable, et son personnage est parfait.

ਜਿਤੁ ਗ੍ਰਿਹਿ ਵਸੈ ਸੋ ਗ੍ਰਿਹੁ ਸੋਭਾਵੰਤਾ ॥

Cette maison (cœur) devient louable dans laquelle elle (culte pieux) réside.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਪਾਈ ਕਿਨੈ ਵਿਰਲੇ ਜੰਤਾ ॥੧॥

Mais seulement un rare adepte de Guru atteint un tel culte pieux. ||1||

ਸੁਕਰਣੀ ਕਾਮਣਿ ਗੁਰ ਮਿਲਿ ਹਮ ਪਾਈ ॥

En suivant les enseignements de Guru, j'ai atteint une disposition de faire de bonnes actions, comme si j'avais une fiancée dont la tendance naturelle est de faire des bonnes actions.

ਜਜਿ ਕਾਜਿ ਪਰਥਾਇ ਸੁਹਾਈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Elle (l'adoration pieuse) semble belle sur toutes les occasions de culte, mariage, et autres fêtes mondaines. ||1||Pause||

ਜਿਚਰੁ ਵਸੀ ਪਿਤਾ ਕੈ ਸਾਥਿ ॥

Tant que cette vertueuse épouse (L'adoration pieuse) vit avec son père (Guru),

ਤਿਚਰੁ ਕੰਤੁ ਬਹੁ ਫਿਰੈ ਉਦਾਸਿ ॥

Jusqu'alors l'homme (être humain) erre dans la tristesse sans l'adoration pieuse.

ਕਰਿ ਸੇਵਾ ਸਤ ਪੁਰਖੁ ਮਨਾਇਆ ॥

Mais quand il plaît à Dieu en suivant les enseignements du Guru

ਗੁਰਿ ਆਣੀ ਘਰ ਮਹਿ ਤਾ ਸਰਬ ਸੁਖ ਪਾਇਆ ॥੨॥

Guru enchâsse le culte pieux dans son cœur, et il obtient la paix et le confort.

||2||

ਬਤੀਹ ਸੁਲਖਣੀ ਸਚੁ ਸੰਤਤਿ ਪੂਤ ॥

Elle (la mariée pieuse) a tous les trente-deux qualités d'une femme vertueuse et sa descendance comprend les enfants qui aiment la vérité et de contentement .

ਆਗਿਆਕਾਰੀ ਸੁਘੜ ਸਰੂਪ ॥

Elle est obéissante, sage et belle.

ਇਛ ਪੂਰੇ ਮਨ ਕੰਤੁ ਸੁਆਮੀ ॥

Elle répond à tous les désirs de son mari-Dieu.

ਸਗਲ ਸੰਤੋਖੀ ਦੇਰ ਜੋਠਾਨੀ ॥੩॥

Ses belles-soeurs (l'espoir et le désir) sont maintenant totalement contents. ||3||

ਸਭ ਪਰਵਾਰੈ ਮਾਹਿ ਸਰੇਸਟ ॥

Elle est la plus noble de toute la famille. (vertus comme un doux parler, la compassion, l'humilité, etc).

ਮਤੀ ਦੇਵੀ ਦੇਵਰ ਜੇਸਟ ॥

Elle conseille ses beaux-frères cadets et aînés (les autres organes des sens).

ਧੰਨੁ ਸੁ ਗ੍ਰਿਹੁ ਜਿਤੁ ਪ੍ਰਗਟੀ ਆਇ ॥

Béni est la maison(cœur), dans laquelle elle (l'adoration pieuse) devient manifeste.

ਜਨ ਨਾਨਕ ਸੁਖੇ ਸੁਖਿ ਵਿਹਾਇ ॥੪॥੩॥

O Nanak, il a dans le cœur de laquelle elle (l'adoration pieuse) se manifeste, passe sa vie dans la paix et la félicité. ||4||3||

ਆਸਾ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Aasaa, Cinquième Guru:

ਮਤਾ ਕਰਉ ਸੋ ਪਕਨਿ ਨ ਦੇਈ ॥

Tout ce que j'ai sur le plan, elle (la mariée mauvaise-Maya) ne lui permet pas de se passer.

ਸੀਲ ਸੰਜਮ ਕੈ ਨਿਕਟਿ ਖਲੋਈ ॥

Elle bloque le chemin de la bonté et de l'auto-discipline.

ਵੇਸ ਕਰੇ ਬਹੁ ਰੂਪ ਦਿਖਾਵੈ ॥

Elle porte de nombreux déguisements et prend de nombreuses formes.

ਗ੍ਰਿਹਿ ਬਸਨਿ ਨ ਦੇਈ ਵਖਿ ਵਖਿ ਭਰਮਾਵੈ ॥੧॥

Elle ne permet pas de mon esprit pour habiter dans mon propre soi et force mon esprit à se promener dans des directions différentes. ||1||

ਘਰ ਕੀ ਨਾਇਕਿ ਘਰ ਵਾਸੁ ਨ ਦੇਵੈ ॥

Elle (Maya), est devenue la maîtresse de ma maison (le cœur) et elle ne me permet pas de vivre en paix.

ਜਤਨ ਕਰਉ ਉਰਝਾਇ ਪਰੇਵੈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Plus j'essaie de sortir de son emprise, plus il m'entends. ||1||Pause||

ਧੁਰ ਕੀ ਭੇਜੀ ਆਈ ਆਮਰਿ ॥

Au début, elle (la Maya) a été envoyée par Dieu comme une aide,

ਨਉ ਖੰਡ ਜੀਤੇ ਸਭਿ ਥਾਨ ਥਨੰਤਰ ॥

Mais maintenant, elle a dépassé les neuf continents, tous les lieux et les interstices.

ਤਟਿ ਤੀਰਥਿ ਨ ਛੋਡੈ ਜੋਗ ਸੰਨਿਆਸ ॥

Il n'a pas épargné les habitants des banques saintes et des lieux de pèlerinage, ni les yogis et les ascètes.

ਪੜਿ ਥਾਕੇ ਸਿੰਮ੍ਰਿਤਿ ਬੋਦ ਅਭਿਆਸ ॥੨॥

Les experts qui ont lu et pratiqué Simrities et des Vedas ont abandonné avant elle. ||2||

ਜਹ ਬੈਸਉ ਤਹ ਨਾਲੇ ਬੈਸੈ ॥

Elle (Maya) toujours m'accompagne et contrôle mon esprit.

ਸਗਲ ਭਵਨ ਮਹਿ ਸਬਲ ਪ੍ਰਵੈਸੈ ॥

Elle a imposé son pouvoir sur le monde entier.

ਹੋਛੀ ਸਰਣਿ ਪਇਆ ਰਹਣੁ ਨ ਪਾਈ ॥

En cherchant un abri contre une personne faible je ne peux pas me sauver de lui.

ਕਹੁ ਮੀਤਾ ਹਉ ਕੈ ਪਹਿ ਜਾਈ ॥੩॥

O mon ami, dites-moi: où peut-on aller chercher de l'aide? ||3||

ਸੁਣਿ ਉਪਦੇਸੁ ਸਤਿਗੁਰ ਪਹਿ ਆਇਆ ॥

À l'écoute des conseils du disciple de Guru, je viens du vrai guru.

ਗੁਰਿ ਹਰਿ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਮੋਹਿ ਮੰਤ੍ਰੁ ਦ੍ਰਿੜਾਇਆ ॥

Gourou m'a fait résolument enchâsser le mantra du Nom de Dieu dans mon esprit.

ਨਿਜ ਘਰਿ ਵਸਿਆ ਗੁਣ ਗਾਇ ਅਨੰਤਾ ॥

Maintenant, je chante les Louanges du Dieu Infini et je suis en paix, comme si j'habiterai dans la maison de mon propre intérieur.

ਪ੍ਰਭੁ ਮਿਲਿਓ ਨਾਨਕ ਭਏ ਅਚਿੰਤਾ ॥੪॥

O Nanak, j'ai réalisé Dieu et je ne suis pas inquiet au sujet de Maya. ||4||

ਘਰੁ ਮੇਰਾ ਇਹ ਨਾਇਕਿ ਹਮਾਰੀ ॥

Ma maison (cœur) est maintenant la mienne et Maya est maintenant ma maîtresse.

ਇਹ ਆਮਰਿ ਹਮ ਗੁਰਿ ਕੀਏ ਦਰਬਾਰੀ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ਦੂਜਾ ॥੪॥੪॥

Gourou l'a fait mon serviteur, et m'a fait un courtisan dans la cour de Dieu. ||1||Deuxième Pause||4||4||

ਆਸਾ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Aasaa, Cinquième Guru:

ਪ੍ਰਥਮੇ ਮਤਾ ਜਿ ਪੜੀ ਚਲਾਵਉ ॥

J'ai d'abord été conseillé d'envoyer une lettre de conciliation à l'ennemi.

ਦੁਤੀਏ ਮਤਾ ਦੁਇ ਮਾਨੁਖ ਪਹੁਚਾਵਉ ॥

La deuxième suggestion est que je dois envoyer deux personnes à la médiation.

ਤ੍ਰਿਤੀਏ ਮਤਾ ਕਿਛੁ ਕਰਉ ਉਪਾਇਆ ॥

La troisième suggestion est que je dois faire quelques préparatifs pour la défendre.

ਮੈ ਸਭੁ ਕਿਛੁ ਛੋਡਿ ਪ੍ਰਭੁ ਤੁਹੀ ਧਿਆਇਆ ॥੧॥

Mais, Ô Dieu, en abandonnant tout le reste, j'ai médité sur vous.||1||

ਮਹਾ ਅਨੰਦ ਅਚਿੰਤ ਸਹਜਾਇਆ ॥

Maintenant, je suis intuitivement heureux et sans souci.

ਦੁਸਮਨ ਦੂਤ ਮੁਏ ਸੁਖੁ ਪਾਇਆ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Les ennemis et les méchants ont péri, et je suis en paix. ||1||Pause||

ਸਤਿਗੁਰਿ ਮੋ ਕਉ ਦੀਆ ਉਪਦੇਸੁ ॥

Le Vrai Guru m'a béni avec les enseignements,

ਜੀਉ ਪਿੰਡੁ ਸਭੁ ਹਰਿ ਕਾ ਦੇਸੁ ॥

que cette âme, le corps, et tout ce qui appartient à Dieu.

ਜੋ ਕਿਛੁ ਕਰੀ ਸੁ ਤੇਰਾ ਤਾਣੁ ॥

Par conséquent, Ô Dieu, ce que je fais, c'est sur l'assurance de Votre soutien.

ਤੂੰ ਮੇਰੀ ਓਟ ਤੂੰਹੈ ਦੀਬਾਣੁ ॥੨॥

Vous êtes mon refuge et mon soutien. ||2||

ਤੁਧਨੋ ਛੋਡਿ ਜਾਈਐ ਪ੍ਰਭ ਕੈ ਧਰਿ ॥

O Dieu, en abandonnant Vous, qui d'autre devons-nous aller?

ਆਨ ਨ ਬੀਆ ਤੇਰੀ ਸਮਸਰਿ ॥

Il n'y a pas d'autre, comparable à vous.

ਤੇਰੇ ਸੇਵਕ ਕਉ ਕਿਸ ਕੀ ਕਾਣਿ ॥

Qui d'autre votre adepte va dépendre?

ਸਾਕਤੁ ਭੂਲਾ ਫਿਰੈ ਬੇਬਾਣਿ ॥੩॥

Un égaré cynique empêche d'aller à différents endroits pour soutien, comme d'errance dans le désert. ||3||

ਤੇਰੀ ਵਡਿਆਈ ਕਹੀ ਨ ਜਾਇ ॥

(O Dieu), Votre gloire ne peut être décrite.

ਜਹ ਕਹ ਰਾਖਿ ਲੈਹਿ ਗਲਿ ਲਾਇ ॥

Partout où je suis, vous me sauvez en me gardant dans votre protection.

ਨਾਨਕ ਦਾਸ ਤੇਰੀ ਸਰਣਾਈ ॥

O Dieu, je suis toujours dans Votre refuge, dit Nanak.

ਪ੍ਰਭਿ ਰਾਖੀ ਪੈਜ ਵਜੀ ਵਾਧਾਈ ॥੪॥੫॥

Dieu a préservé mon honneur et je reste toujours dans la bonne humeur. ||4||5||

ਆਸਾ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Aasaa, Cinquième Gourou:

ਪਰਦੇਸੁ ਝਾਗਿ ਸਉਦੇ ਕਉ ਆਇਆ ॥

O mon vrai Guru, après avoir erré à travers les innombrables naissances, j'ai appris à méditer sur Naam

ਵਸਤੁ ਅਨੂਪ ਸੁਣੀ ਲਾਭਾਇਆ ॥

J'ai entendu dire que vous avez la richesse de Naam, qui est d'une beauté incomparable et est très rentable.

ਗੁਣ ਰਾਸਿ ਬੰਨਿ ਪਲੈ ਆਨੀ ॥

J'ai réuni et apporté avec moi le capital de vertus.

ਦੇਖਿ ਰਤਨੁ ਇਹੁ ਮਨੁ ਲਪਟਾਨੀ ॥੧॥

Contempler le bijou comme le Nom de Dieu, cet esprit qui de la mienne est fasciné.

ਸਾਹ ਵਾਪਾਰੀ ਦੁਆਰੈ ਆਏ ॥

O mon Guru, les adeptes viennent à votre porte.

ਵਖਰੁ ਕਾਢਹੁ ਸਉਦਾ ਕਰਾਏ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Merci de leur faire prendre conscience de la richesse de la Naam et d'enseigner la manière de l'acquérir. ||1||Pause||

ਸਾਹਿ ਪਠਾਇਆ ਸਾਹੈ ਪਾਸਿ ॥

Le souverain Dieu m'a envoyé à Guru.

ਅਮੋਲ ਰਤਨ ਅਮੋਲਾ ਰਾਸਿ ॥

À partir du Guru, j'ai atteint l'inestimable richesse de bijou comme Naam.

ਵਿਸਟੁ ਸੁਭਾਈ ਪਾਇਆ ਮੀਤ ॥

Par la grâce de Dieu, j'ai trouvé un ami aimant (Guru),

ਸਉਦਾ ਮਿਲਿਆ ਨਿਹਚਲ ਚੀਤ ॥੨॥

dont j'ai obtenu la richesse de Naam, et mon esprit cessé d'errer après les richesses du monde. ||2||

ਭਉ ਨਹੀ ਤਸਕਰ ਪਉਣ ਨ ਪਾਨੀ ॥

Ni les voleurs ne peuvent s'emparer de ces richesses, ni le vent ou l'eau ne peut les endommager.

ਸਹਜਿ ਵਿਹਾਈ ਸਹਜਿ ਲੈ ਜਾਨੀ ॥

J'ai intuitivement obtenu cette richesse de Naam de Guru et de manière intuitive, je vais le prendre avec moi (après la mort)

ਸਤ ਕੈ ਖਟਿਐ ਦੁਖੁ ਨਹੀ ਪਾਇਆ ॥

Je n'ai enduré aucune douleur ou souffrance parce que j'ai gagné cette richesse de Naam par des moyens honnêtes.

ਸਹੀ ਸਲਾਮਤਿ ਘਰਿ ਲੈ ਆਇਆ ॥੩॥

J'ai, en toute sécurité, enchâssé cette inestimable richesse de Naam dans mon cœur. ||3||

ਮਿਲਿਆ ਲਾਹਾ ਭਏ ਅਨੰਦ ॥

J'ai reçu le résultat de Naam et mon esprit est dans la béatitude.

ਧੰਨੁ ਸਾਹ ਪੂਰੇ ਬਖਸਿੰਦ ॥

O Dieu, le pourvoyeur de cadeaux parfaits, je chante Vos louanges.

ਇਹੁ ਸਉਦਾ ਗੁਰਮੁਖਿ ਕਿਨੈ ਵਿਰਲੈ ਪਾਇਆ ॥

Seulement une des rares personnes atteint de cette richesse de Naam en suivant les enseignements de Guru.

ਸਹਲੀ ਖੇਪ ਨਾਨਕੁ ਲੈ ਆਇਆ ॥੪॥੬॥

Nanak gagne cette richesse de Naam en suivant la parole divine. ||4||6||

ਆਸਾ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Aasaa, Cinquième Guru:

ਗੁਨੁ ਅਵਗਨੁ ਮੇਰੇ ਕਛੁ ਨ ਬੀਚਾਰੋ ॥

O mon ami, Dieu ne tient pas compte de toutes les vertus ou les vices de la mienne.

ਨਹ ਦੇਖਿਓ ਰੂਪ ਰੰਗ ਸੀਂਗਾਰੋ ॥

Il n'a pas fait attention à ma beauté, de couleur ou d'ornements.

ਚਜ ਅਚਾਰ ਕਿਛੁ ਬਿਧਿ ਨਹੀ ਜਾਨੀ ॥

Je ne savais rien sur les bonnes manières et le comportement.

ਬਾਹੁ ਪਕਰਿ ਪ੍ਰਿਅ ਸੇਜੈ ਆਨੀ ॥੧॥

Même alors, mon Mari- Dieu m'a conduit à son Union. ||1||

ਸੁਨਿਬੋ ਸਖੀ ਕੀਤਿ ਹਮਾਰੋ ਕੀਅਲੇ ਖਸਮਾਨਾ ॥

Écoute, Ô mes compagnons, mon Mari- Dieu a pris soin de moi.

ਕਰੁ ਮਸਤਕਿ ਧਾਰਿ ਰਾਖਿਓ ਕਰਿ ਅਪੁਨਾ ਕਿਆ ਜਾਨੈ ਇਹੁ ਲੋਕੁ ਅਜਾਨਾ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

qui me prend dans Son refuge, Il m'a protégé comme Son propre. Qu'est-ce que l'ignorant monde connaît sur ce mystère? ||1||Pause||

ਸੁਹਾਗੁ ਹਮਾਰੋ ਅਬ ਹੁਣਿ ਸੋਹਿਓ ॥

(O mon ami) Mon union avec Dieu maintenant, semble belle.

ਕੰਤੁ ਮਿਲਿਓ ਮੇਰੇ ਸਭੁ ਦੁਖੁ ਜੋਹਿਓ ॥

Je me suis réuni avec mon Mari- Dieu et il a posé le diagnostic de toutes mes maladies.

ਆਂਗਨਿ ਮੇਰੇ ਸੋਭਾ ਚੰਦ ॥

Je suis en appréciant un tel plaisir, comme si dans mon cœur brille la lune de la gloire.

ਨਿਸਿ ਬਾਸੁਰ ਪ੍ਰਿਅ ਸੀਂਗ ਅਨੰਦ ॥੨॥

Le jour et la nuit, je suis en appréciant le bonheur dans l'entreprise de mon Mari-Dieu. ||2||

ਬਸਤ੍ਰੁ ਹਮਾਰੇ ਰੰਗਿ ਚਲੂਲੁ ॥

Je me sens si heureux, comme si mes vêtements étaient teints dans la profondeur de la couleur cramoisie de l'amour.

ਸਗਲ ਆਭਰਣ ਸੇਭਾ ਕੀਠਿ ਫੂਲੁ ॥

Les vertus ornent de moi, comme si je porte d'ornements et de guirlandes autour de mon cou.

ਪ੍ਰਿਅ ਪੇਖੀ ਦ੍ਰਿਸ਼ਟਿ ਪਾਏ ਸਗਲ ਨਿਧਾਨੁ ॥

Quand mon bien-aimé Dieu m'a vu avec amour, je me sentais comme si j'avais obtenu tous les trésors.

ਦੁਸਟ ਦੂਤ ਕੀ ਚੁਕੀ ਕਾਨਿ ॥੩॥

Maintenant fini le menace de tout vices mals ou des impulsions. ||3||

ਸਦ ਖੁਸ਼ੀਆ ਸਦਾ ਰੰਗਿ ਮਾਣੇ ॥

Je suis toujours heureux et je suis constamment en profitant de la béatitude éternelle.

ਨਉ ਨਿਧਿ ਨਾਮੁ ਗ੍ਰਿਹੁ ਮਹਿ ਤ੍ਰਿਪਤਾਨੇ ॥

Le nom de dieu comme les neuf trésors que le monde a inscrit dans mon cœur, donc, tout mon désir pour Maya termine.

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਜਉ ਪਿਰਹਿ ਸੀਗਾਰੀ ॥

Nanak dit, lorsqu'une âme de la mariée est ornée par Dieu avec une conduite de vie vertueuse,

ਬਿਰੁ ਸੋਹਾਗਨਿ ਸੰਗਿ ਭਤਾਰੀ ॥੪॥੭॥

puis elle vit éternellement unis avec son Mari-Dieu. ||4||7||

ਆਸਾ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Aasaa, Cinquième Guru:

ਦਾਨੁ ਦੇਇ ਕਰਿ ਪੂਜਾ ਕਰਨਾ ॥

O mes amis, ces Brahmanes qui l'héberge fait le culte et donne des dons,

ਲੈਤ ਦੇਤ ਉਨੁ ਮੁਕਰਿ ਪਰਨਾ ॥

Même après réception de la charité, ils nient d'avoir un quelconque don.

ਜਿਤੁ ਦਰਿ ਤਮੁ ਹੈ ਬ੍ਰਾਹਮਣ ਜਾਣਾ ॥

O Brahmane, n'oubliez pas que la cour de Dieu, où vous avez pour finalement aller,

ਤਿਤੁ ਦਰਿ ਤੂੰਹੀ ਹੈ ਪਛੁਤਾਣਾ ॥੧॥

à la porte, ce serait vous qui repentez de votre passé méfaits. ||1||

ਐਸੇ ਬ੍ਰਾਹਮਣ ਡੂਬੇ ਭਾਈ ॥

O mon frère, estiment que ces Brahmanes comme noyés dans les attachements mondaines,

ਨਿਰਾਪਰਾਧ ਚਿਤਵਹਿ ਬੁਰਿਆਈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

qui ne cesse de penser à causer des dommages, même pour les personnes innocentes. ||1||Pause||

ਅੰਤਰਿ ਲੋਭੁ ਫਿਰਹਿ ਹਲਕਾਏ ॥

Au sein de eux est la cupidité et ils errent comme des chiens enragés.

ਨਿੰਦਾ ਕਰਹਿ ਸਿਰਿ ਭਾਰੁ ਉਠਾਏ ॥

Ils diffament les autres et portent des charges de péché.

ਮਾਇਆ ਮੂਠਾ ਚੇਤੇ ਨਾਹੀ ॥

Captivé par l'avidité pour les richesses de ce monde, ce Brahmane ne se souvient de Dieu.

ਭਰਮੇ ਭੁਲਾ ਬਹੁਤੀ ਰਾਹੀ ॥੨॥

Trompés par le doute, il erre sur les nombreux sentiers. ||2||

ਬਾਹਰਿ ਭੇਖ ਕਰਹਿ ਘਨੇਰੇ ॥

Extérieurement, ces Brahmanes portent des communautés religieuses, des robes,

ਅੰਤਰਿ ਬਿਖਿਆ ਉਤਰੀ ਘੇਰੇ ॥

mais leur esprit est capturé par les Mayas.

ਅਵਰ ਉਪਦੇਸੈ ਆਪਿ ਨ ਬੂਝੈ ॥

ils enseignent aux autres, mais ne comprennent pas eux-mêmes à propos de la justice.

ਐਸਾ ਬ੍ਰਾਹਮਣੁ ਕਹੀ ਨ ਸੀਝੈ ॥੩॥

Tel un Brahmane ne peut jamais réussir n'importe où. ||3||

ਮੂਰਖ ਬਾਮਣ ਪ੍ਰਭੁ ਸਮਾਲਿ ॥

O insensé Brahmane, méditez sur Dieu.

ਦੇਖਤ ਸੁਨਤ ਤੇਰੈ ਹੈ ਨਾਲਿ ॥

Dieu veille toujours et vous entend, et est toujours avec vous .

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਜੇ ਹੋਵੀ ਭਾਗੁ ॥

O Nanak, dites-le Brahmane que si tel est votre destin,

ਮਾਨੁ ਛੋਡਿ ਗੁਰ ਚਰਣੀ ਲਾਗੁ ॥੪॥੮॥

alors renoncer à l'ego de votre statut social et de la sagesse humaine et humblement chercher le refuge de Guru. ||4||8||

ਆਸਾ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Aasaa, Cinquième Guru:

ਦੂਖ ਰੋਗ ਭਏ ਗਤੁ ਤਨ ਤੇ ਮਨੁ ਨਿਰਮਲੁ ਹਰਿ ਹਰਿ ਗੁਣ ਗਾਇ ॥

En chantant les louanges de Dieu, mon esprit est devenu pur et tous mes chagrins et mes maux ont quitté mon corps.

ਭਏ ਅਨੰਦ ਮਿਲਿ ਸਾਧੂ ਸੰਗਿ ਅਬ ਮੇਰਾ ਮਨੁ ਕਤ ਹੀ ਨ ਜਾਇ ॥੧॥

Lors de la réunion avec Guru, un sentiment de bonheur a prévalu en moi, et maintenant, mon esprit ne veut pas se promener n'importe où. ||1||

ਤਪਤਿ ਬੁਝੀ ਗੁਰ ਸਬਦੀ ਮਾਇ ॥

O ma mère, à travers la Parole de Guru le feu des passions et des vices a été trempé.

ਬਿਨਸਿ ਗਇਓ ਤਾਪ ਸਭ ਸਹਸਾ ਗੁਰੁ ਸੀਤਲੁ ਮਿਲਿਓ ਸਹਜਿ ਸੁਭਾਇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Intuitivement, j'ai rencontré un apaisant et la paix en disant à Guru que toute mon angoisse et la peur a disparu. ||1||Pause||

ਧਾਵਤ ਰਹੇ ਏਕੁ ਇਕੁ ਬੁਝਿਆ ਆਇ ਬਸੇ ਅਬ ਨਿਹਚਲੁ ਥਾਇ ॥

Depuis le temps que j'ai réalisé le seul et unique Dieu, toutes mes pérégrinations l'ont terminé et maintenant j'habite dans l'état d'équilibre.

ਜਗਤੁ ਉਧਾਰਨ ਸੰਤ ਤੁਮਾਰੇ ਦਰਸਨੁ ਪੇਖਤ ਰਹੇ ਅਘਾਇ ॥੨॥

O Dieu, contemplez la bienheureuse vision de Vos saints, le sauveur du monde des vices, mes désirs mondains ont terminé et je reste satisfait. ||2||

ਜਨਮ ਦੋਖ ਪਰੇ ਮੇਰੇ ਪਾਛੈ ਅਬ ਪਕਰੇ ਨਿਹਚਲੁ ਸਾਧੂ ਪਾਇ ॥

O ma mère, maintenant, avec la stabilisation de l'esprit, je viens du refuge de Guru; les péchés de mes nombreuses vies sont devenus une chose du passé.

ਸਹਜ ਧੁਨਿ ਗਾਵੈ ਮੰਗਲ ਮਨੁਆ ਅਬ ਤਾ ਕਉ ਫੁਨਿ ਕਾਲੁ ਨ ਖਾਇ ॥੩॥

Intuitivement mon esprit conserve la signature de la céleste louange de Dieu, parce qu'il est convaincu que, maintenant, il ne sera pas consommé par la peur de la mort spirituelle. ||3||

ਕਰਨ ਕਾਰਨ ਸਮਰਥ ਹਮਾਰੇ ਸੁਖਦਾਈ ਮੇਰੇ ਹਰਿ ਹਰਿ ਰਾਇ ॥

O mon Dieu souverain, le dispensateur de la paix, tout-puissant, et la Cause des causes,

ਨਾਮੁ ਤੇਰਾ ਜਪਿ ਜੀਵੈ ਨਾਨਕੁ ਓਤਿ ਪੋਤਿ ਮੇਰੈ ਸੰਗਿ ਸਹਾਇ ॥੪॥੯॥

Nanak est spirituellement vivante, en méditant sur Votre Nom. Vous êtes mon soutien continu. ||4||9||

ਆਸਾ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Aasaa, Cinquième Guru:

ਅਰੜਾਵੈ ਬਿਲਲਾਵੈ ਨਿੰਦਕੁ ॥

Le calomniateur de personnes saintes crie de douleur et pleure.

ਪਾਰਬ੍ਰਹਮੁ ਪਰਮੇਸਰੁ ਬਿਸਰਿਆ ਅਪਣਾ ਕੀਤਾ ਪਾਵੈ ਨਿੰਦਕੁ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Le calomniateur a oublié le Dieu Suprême et subit les conséquences de ses propres actes mauvais. ||1||Pause||

ਜੇ ਕੋਈ ਉਸ ਕਾ ਸੰਗੀ ਹੋਵੈ ਨਾਲੇ ਲਏ ਸਿਧਾਵੈ ॥

Si quelqu'un s'associe avec lui, il obtient également l'habitude de le calomnier.

ਅਣਹੋਦਾ ਅਜਗਰੁ ਭਾਰੁ ਉਠਾਏ ਨਿੰਦਕੁ ਅਗਨੀ ਮਾਹਿ ਜਲਾਵੈ ॥੧॥

Le calomniateur porte une lourde charge de péchés, comme si porteur d'un dragon imaginaire et maintient la souffrance, comme si la sensation de brûlure dans le feu calomnier les autres. ||1||

ਪਰਮੇਸਰ ਕੈ ਦੁਆਰੈ ਜਿ ਹੋਇ ਬਿਤੀਤੈ ਸੁ ਨਾਨਕੁ ਆਖਿ ਸੁਣਾਵੈ ॥

Ce qui arrive à un calomniateur en Dieu de la cour, c'est ce que Nanak est de dire et de décrire.

ਭਗਤ ਜਨਾ ਕਉ ਸਦਾ ਅਨੰਦੁ ਹੈ ਹਰਿ ਕੀਰਤਨੁ ਗਾਇ ਬਿਗਸਾਵੈ ॥੨॥੧੦॥

Les humbles adeptes de Dieu sont toujours dans le bonheur, chantant les Louanges de Dieu, ils restent toujours ravis. ||2||10||

ਆਸਾ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Aasaa, Cinquième Guru:

ਜਉ ਮੈ ਕੀਓ ਸਗਲ ਸੀਗਾਰਾ ॥

(Au nom de mariée-âme séparée, Guru Ji dit): O ma mère, Même quand j'ai décoré moi-même dans tous les sens,

ਤਉ ਭੀ ਮੇਰਾ ਮਨੁ ਨ ਪਤੀਆਰਾ ॥

encore, mon esprit n'était pas satisfait.

ਅਨਿਕ ਸੁਗੰਧਤ ਤਨ ਮਹਿ ਲਾਵਉ ॥

Je l'ai appliquée à d'innombrables types de parfums de mon corps,

ਓਹੁ ਸੁਖੁ ਤਿਲੁ ਸਮਾਨਿ ਨਹੀ ਪਾਵਉ ॥

encore, je n'ai pas obtenu même un tout petit peu de la paix (qui est obtenu en union avec son mari-Dieu).

ਮਨ ਮਹਿ ਚਿਤਵਉ ਐਸੀ ਆਸਾਈ ॥

Dans mon esprit, je détiens une telle aspiration,

ਪ੍ਰਿਅ ਦੇਖਤ ਜੀਵਉ ਮੇਰੀ ਮਾਈ ॥੧॥

que je peux rester spirituellement vivants en voyant mon bien-Aimé-Dieu, Ô ma mère. ||1||

ਮਾਈ ਕਹਾ ਕਰਉ ਇਹੁ ਮਨੁ ਨ ਧੀਰੈ ॥

Ô mère, que dois-je faire? Cet esprit ne se repose pas en paix.

ਪ੍ਰਿਅ ਪ੍ਰੀਤਮ ਬੈਰਾਗੁ ਹਿਰੈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Le désir pour le bien-aimé a beaucoup séduit. ||1||Pause||

ਬਸਤ੍ਰ ਬਿਭੂਖਨ ਸੁਖ ਬਹੁਤ ਬਿਸੇਖੈ ॥ਓਇ ਭੀ ਜਾਨਉ ਕਿਤੈ ਨ ਲੇਖੈ ॥

J'ai l'impression que sans le Mari-Dieu, des vêtements, des bijoux, et les exquis plaisirs ne sont d'aucune utilité.

ਪਤਿ ਸੋਭਾ ਅਰੁ ਮਾਨੁ ਮਹਤੁ ॥

Même si je peux en profiter, l'honneur, la gloire, la dignité et de la grandeur,

ਆਗਿਆਕਾਰੀ ਸਗਲ ਜਗਤੁ ॥

et le monde entier peut devenir obéissant à moi,

ਗ੍ਰਿਹੁ ਐਸਾ ਹੈ ਸੁੰਦਰ ਲਾਲ ॥

et de vivre dans un beau foyer aussi cher qu'un bijou.

ਪ੍ਰਭ ਭਾਵਾ ਤਾ ਸਦਾ ਨਿਹਾਲ ॥੨॥

même alors, je ne pouvais qu'être heureux pour toujours, Si je suis agréable à Mari-Dieu. ||2||

ਬਿੰਜਨ ਭੋਜਨ ਅਨਿਕ ਪਰਕਾਰ ॥

Même si je suis peut-être en mesure de profiter de nombreux types d'aliments et de friandises,

ਰੰਗ ਤਮਾਸੇ ਬਹੁਤੁ ਬਿਸਥਾਰ ॥

et toutes sortes de plaisirs et de divertissements,

ਰਾਜ ਮਿਲਖ ਅਰੁ ਬਹੁਤੁ ਫੁਰਮਾਇਸਿ ॥

J'ai peut-être de vastes possessions et de commande sur de vastes territoires,

ਮਨੁ ਨਹੀ ਧ੍ਰਾਪੈ ਤ੍ਰਿਸਨਾ ਨ ਜਾਇਸਿ ॥

l'esprit n'est toujours pas rassasié et son envie ne s'arrête pas..

ਬਿਨੁ ਮਿਲਬੇ ਇਹੁ ਦਿਨੁ ਨ ਬਿਹਾਵੈ ॥

Sans rencontrer le Mari-Dieu, ce jour de la mienne ne passe pas dans la paix.

ਮਿਲੈ ਪ੍ਰਭੂ ਤਾ ਸਭ ਸੁਖ ਪਾਵੈ ॥੩॥

L'âme de la mariée bénéficie d'une totale béatitude quand elle s'unit avec Dieu.
||3||

ਖੋਜਤ ਖੋਜਤ ਸੁਨੀ ਇਹ ਸੋਇ ॥

Après une longue et pénible recherche, j'ai entendu cette nouvelle,

ਸਾਧਸੰਗਤਿ ਬਿਨੁ ਤਰਿਓ ਨ ਕੋਇ ॥

que, sans la Sainte congrégation, personne n'a jamais franchi les océans du monde de vices.

ਜਿਸੁ ਮਸਤਕਿ ਭਾਗੁ ਤਿਨਿ ਸਤਿਗੁਰੁ ਪਾਇਆ ॥

La personne qui est prédestiné répond à un vrai Guru.

ਪੂਰੀ ਆਸਾ ਮਨੁ ਤ੍ਰਿਪਤਾਇਆ ॥

Ses espoirs sont remplis et son esprit est satisfait.

ਪ੍ਰਭ ਮਿਲਿਆ ਤਾ ਚੂਕੀ ਡੰਝਾ ॥

Lorsque l'on réalise que Dieu, alors le feu de ses désirs mondains, obtient trempé.

ਨਾਨਕ ਲਧਾ ਮਨ ਤਨ ਮੰਝਾ ॥੪॥੧੧॥

O Nanak, cette personne a réalisé Dieu dans son cœur. ||4||11||

ਆਸਾ ਮਹਲਾ ੫ ਪੰਚਪਦੇ ॥

Raag Aasaa, Panch-Padas, Cinquième Guru:

ਪ੍ਰਥਮੇ ਤੇਰੀ ਨੀਕੀ ਜਾਤਿ ॥

O' être humain, tout d'abord, vous appartenez à une vie de statut plus élevé que les autres espèces.

ਦੁਤੀਆ ਤੇਰੀ ਮਨੀਐ ਪਾਂਤਿ ॥

Deuxièmement, vous êtes à l'honneur dans la société.

ਤ੍ਰਿਤੀਆ ਤੇਰਾ ਸੁੰਦਰ ਥਾਨੁ ॥

Troisièmement, votre corps dans lequel vous vivez est beau.

ਬਿਗੜ ਰੂਪੁ ਮਨ ਮਹਿ ਅਭਿਮਾਨੁ ॥੧॥

Mais votre forme est déformé parce qu'il y a de l'arrogance dans votre esprit.

||1||

ਸੋਹਨੀ ਸਰੂਪਿ ਸੁਜਾਣਿ ਬਿਚਖਨਿ ॥

Vous êtes belle, séduisante, sage et intelligente.

ਅਤਿ ਗਰਬੈ ਮੋਹਿ ਫਾਕੀ ਤੂੰ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Mais vous êtes pris au piège de l'ego et de l'attachement mondain. ||1||pause||

ਅਤਿ ਸੂਚੀ ਤੇਰੀ ਪਾਕਸਾਲ ॥

Votre cuisine est impeccable (par rapport à la consommation de lieux d'autres espèces).

ਕਰਿ ਇਸਨਾਨੁ ਪੂਜਾ ਤਿਲਕੁ ਲਾਲ ॥

Vous baignez, faites du culte et appliquez des rituels de la pourpre marque sur votre front;

ਗਲੀ ਗਰਬਹਿ ਮੁਖਿ ਗੋਵਹਿ ਗਿਆਨ ॥

en parlant, vous montrez votre arrogance tout en prononçant des paroles sages.

ਸਭ ਬਿਧਿ ਖੋਈ ਲੋਭਿ ਸੁਆਨ ॥੨॥

Mais, la cupidité comme chien a ruiné vous dans tous les sens. ||2||

ਕਾਪਰ ਪਹਿਰਹਿ ਭੋਗਹਿ ਭੋਗ ॥

Vous portez des beaux vêtements et profitez des plaisirs de la vie;

ਆਚਾਰ ਕਰਹਿ ਸੋਭਾ ਮਹਿ ਲੋਗ ॥

vous pratiquez de bonne conduite pour impressionner les gens;

ਚੋਆ ਚੰਦਨ ਸੁਗੰਧ ਬਿਸਥਾਰ ॥

Vous somptueusement utilisez des produits cosmétiques et les parfums,

ਸੰਗੀ ਖੋਟਾ ਕ੍ਰੋਧੁ ਚੰਡਾਲ ॥੩॥

mais votre compagnon constant est le démon de la colère. ||3||

ਅਵਰ ਜੋਨਿ ਤੇਰੀ ਪਨਿਹਾਰੀ ॥

Toutes les autres espèces sont inféodées à vous.

ਇਸੁ ਧਰਤੀ ਮਹਿ ਤੇਰੀ ਸਿਕਦਾਰੀ ॥

Sur cette terre, vous êtes établis comme la classe dirigeante sur les autres espèces.

ਸੁਇਨਾ ਰੂਪਾ ਤੁਝ ਪਹਿ ਦਾਮ ॥

Vous avez toutes sortes d'or, d'argent et de la richesse (ce que d'autres espèces n'ont pas).

ਸੀਲੁ ਬਿਗਾਰਿਓ ਤੇਰਾ ਕਾਮ ॥੪॥

Mais la luxure détruit votre bonne nature. ||4||

ਜਾ ਕਉ ਦ੍ਰਿਸਟਿ ਮਇਆ ਹਰਿ ਰਾਇ ॥

Sur laquelle le Dieu souverain lance Son coup d'œil miséricordieux,

ਸਾ ਬੰਦੀ ਤੇ ਲਈ ਛਡਾਇ ॥

est libéré des obligations de tels maux, comme la cupidité, la luxure et la colère.

ਸਾਧਸੰਗਿ ਮਿਲਿ ਹਰਿ ਰਸੁ ਪਾਇਆ ॥

Joindre à la Sainte congrégation, celui qui savoure l'élixir du Nom de Dieu,

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਸਫਲ ਓਹ ਕਾਇਆ ॥੫॥

seulement que l'homme est réussi, dit Nanak. ||5||

ਸਭਿ ਰੂਪ ਸਭਿ ਸੁਖ ਬਨੇ ਸੁਹਾਗਨਿ ॥

O' tel corps humain, tous embellissement et de confort vous incombe, si vous restez unis à Dieu;

ਅਤਿ ਸੁੰਦਰਿ ਬਿਚਖਨਿ ਤੂੰ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ਦੂਜਾ ॥੧੨॥

et vous aurez l'air très belle et intelligente. ||1||deuxième pause||12||

ਆਸਾ ਮਹਲਾ ੫ ਇਕਤੁਕੇ ੨ ॥

Raag Aasaa, Ik-Tukas 2, Cinquième Guru:

ਜੀਵਤ ਦੀਸੈ ਤਿਸੁ ਸਰਪਰ ਮਰਣਾ ॥

Celui qui semble vivre dans l'ego de Maya, va sûrement mourir spirituellement.

ਮੁਆ ਹੋਵੈ ਤਿਸੁ ਨਿਹਚਲੁ ਰਹਣਾ ॥੧॥

Mais celui qui est libre de l'ego et les attachements mondains restera éternelle. ||1||

ਜੀਵਤ ਮੁਏ ਮੁਏ ਸੇ ਜੀਵੇ ॥

Ceux qui détruisent leur ego, bien que toujours en vie, vivent spirituellement.

ਹਰਿ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਅਵਖਧੁ ਮੁਖਿ ਪਾਇਆ ਗੁਰ ਸਬਦੀ ਰਸੁ ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਪੀਵੇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Ceux qui récitent le Nom de Dieu comme s' ils ont mis la médecine de Naam dans leur bouche; par l'enseignement de Guru, ils aiment la nectar de Naam. ||1||pause||

ਕਾਚੀ ਮਟਕੀ ਬਿਨਸਿ ਬਿਨਾਸਾ ॥

Comme un pot d'argile, le corps doit être détruit finalement.

ਜਿਸੁ ਛੁਟੈ ਤ੍ਰਿਕੁਟੀ ਤਿਸੁ ਨਿਜ ਘਰਿ ਵਾਸਾ ॥੨॥

Celui qui est libre des effets de Maya reste unis avec Dieu. ||2||

ਉਚਾ ਚੜੈ ਸੁ ਪਵੈ ਪਇਆਲਾ ॥

Celui qui fait voler haut dans le vaniteuse, spirituellement tombe en profondeur dans la fosse de l'humiliation.

ਧਰਨਿ ਪੜੈ ਤਿਸੁ ਲਗੈ ਨ ਕਾਲਾ ॥੩॥

Celui qui vit dans l'humilité n'est jamais affligé par la mort spirituelle. ||3||

ਭ੍ਰਮਤ ਫਿਰੇ ਤਿਨ ਕਿਛੁ ਨ ਪਾਇਆ ॥

Ceux qui continuent à errer autour de chasser Maya, ne parviennent à rien d'utile.

ਸੇ ਅਸਥਿਰ ਜਿਨ ਗੁਰ ਸਬਦੁ ਕਮਾਇਆ ॥੪॥

Ceux qui suivent la parole de Guru dans leur vie, restent stables et ne sont pas influencés par Maya. ||4||

ਜੀਉ ਪਿੰਡੁ ਸਭੁ ਹਰਿ ਕਾ ਮਾਲੁ ॥

Ceux qui considèrent ce corps et de l'âme comme un don de Dieu.

ਨਾਨਕ ਗੁਰ ਮਿਲਿ ਭਏ ਨਿਹਾਲ ॥੫॥੧੩॥

O Nanak, en suivant l'enseignement de Guru, ils restent heureux. ||5||13||

ਆਸਾ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Aasaa, Cinquième Guru:

ਪੁਤਰੀ ਤੇਰੀ ਬਿਧਿ ਕਰਿ ਥਾਟੀ ॥

Il y a aucun doute que Dieu a façonné votre corps avec une grande habileté.

ਜਾਨੁ ਸਤਿ ਕਰਿ ਹੋਇਗੀ ਮਾਟੀ ॥੧॥

Savez pour sûr que, finalement, il retourne à la poussière. ||1||

ਮੂਲੁ ਸਮਾਲਹੁ ਅਚੇਤ ਗਵਾਰਾ ॥

O' ignorant, imbécile, enchâssé Dieu dans votre cœur de qui vous êtes originaire.

ਇਤਨੇ ਕਉ ਤੁਮੁ ਕਿਆ ਗਰਬੇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Pourquoi êtes-vous fière de votre corps? ||1||pause||

ਤੀਨਿ ਸੇਰ ਕਾ ਦਿਹਾੜੀ ਮਿਹਮਾਨੁ ॥

O' être humain), vous êtes comme un invité dans ce monde, qui ne consomme que 3 voyants (environ 7 lbs.) de la nourriture quotidienne

ਅਵਰ ਵਸਤੁ ਤੁਝ ਪਾਹਿ ਅਮਾਨ ॥੨॥

et toutes les autres choses sont détenus en fiducie avec vous. ||2||

ਬਿਸਟਾ ਅਸਤ ਰਕਤੁ ਪਰੇਟੇ ਚਾਮ ॥

Vous n'êtes rien mais l'ordure, les os et le sang enveloppé dans la peau.

ਇਸੁ ਉਪਰਿ ਲੇ ਰਾਖਿਓ ਗੁਮਾਨ ॥੩॥

C'est sur cette saleté de bundle que vous avez basé votre vanité. ||3||

ਏਕ ਵਸਤੁ ਬੁਝਹਿ ਤਾ ਹੋਵਹਿ ਪਾਕ ॥

Si vous pouviez vous rendre compte de la richesse du nom de Dieu, alors votre conduite deviendrait pure.

ਬਿਨੁ ਬੁਝੇ ਤੂੰ ਸਦਾ ਨਾਪਾਕ ॥੪॥

Sans s'en rendre compte au nom de Dieu, votre conduite sera impure pour toujours. ||4||

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਗੁਰ ਕਉ ਕੁਰਬਾਨੁ ॥

Nanak dit, consacrez-vous à Guru;

ਜਿਸ ਤੇ ਪਾਈਐ ਹਰਿ ਪੁਰਖੁ ਸੁਜਾਨੁ ॥੫॥੧੪॥

grâce à qui, nous réalisons l'imprégnant sagace Dieu. ||5||14||

ਆਸਾ ਮਹਲਾ ੫ ਇਕਤੁਕੇ ਚਉਪਦੇ ॥

Raag Aasaa, Ik-Tukas (une ligne), Chau-Padas (quatre lignes), Cinquième Guru:

ਇਕ ਘੜੀ ਦਿਨਸੁ ਮੇ ਕਉ ਬਹੁਤੁ ਦਿਹਾਰੇ ॥

Pour moi, même un moment de la séparation de Mari-Dieu a duré de nombreux jours.

ਮਨੁ ਨ ਰਹੈ ਕੈਸੇ ਮਿਲਉ ਪਿਆਰੇ ॥੧॥

Mon esprit n'est pas pacifié, sans le voir, comment puis-je rencontrer mon bien-Aimé? ||1||

ਇਕੁ ਪਲੁ ਦਿਨਸੁ ਮੇ ਕਉ ਕਬਹੁ ਨ ਬਿਹਾਵੈ ॥

Un moment de séparation de Mari-Dieu, me semble être une interminable journée.

ਦਰਸਨ ਕੀ ਮਨਿ ਆਸ ਘਨੇਰੀ ਕੋਈ ਐਸਾ ਸੰਤੁ ਮੋ ਕਉ ਪਿਰਹਿ ਮਿਲਾਵੈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ

Dans mon cœur, c'est un intense désir de Dieu. Est-il un saint qui peut unir moi avec mon Mari-Dieu? ||1||Pause||

ਚਾਰਿ ਪਹਰ ਚਹੁ ਜੁਗਹ ਸਮਾਨੇ ॥

Les quatre montres (vingt-quatre heures) du jour dans sa séparation semblent, comme les quatre âges.

ਰੈਣਿ ਭਈ ਤਬ ਅੰਤੁ ਨ ਜਾਨੇ ॥੨॥

Lorsque la nuit tombe, alors, il semble sans fin. ||2||

ਪੰਚ ਦੂਤ ਮਿਲਿ ਪਿਰਹੁ ਵਿਛੋੜੀ ॥

L'âme-épouse séparée de son Mari-Dieu par les cinq vicieux démons (la luxure, la colère, l'avidité, l'attachement et l'ego),

ਭ੍ਰਮਿ ਭ੍ਰਮਿ ਰੋਵੈ ਹਾਥ ਪਛੋੜੀ ॥੩॥

erre autour des lamentations dans le regret. ||3||

ਜਨ ਨਾਨਕ ਕਉ ਹਰਿ ਦਰਸੁ ਦਿਖਾਇਆ ॥

O Nanak, à qui Dieu a révélé Sa Bienheureuse Vision,

ਆਤਮੁ ਚੀਨਿ□ ਪਰਮ ਸੁਖੁ ਪਾਇਆ ॥੪॥੧੫॥

Analysant sa propre vie spirituelle, il a obtenu la paix suprême. ||4||15||

ਆਸਾ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Aasaa, Cinquième Guru:

ਹਰਿ ਸੇਵਾ ਮਹਿ ਪਰਮ ਨਿਧਾਨੁ ॥

Le trésor spirituel suprême de l'État réside dans la méditation sur Dieu.

ਹਰਿ ਸੇਵਾ ਮੁਖਿ ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਨਾਮੁ ॥੧॥

La récitation de l'ambrosie Nom de Dieu est Son vrai service. ||1||

ਹਰਿ ਮੇਰਾ ਸਾਥੀ ਸੰਗਿ ਸਖਾਈ ॥

Dieu est mon Compagnon et Il est toujours avec moi.

ਦੁਖਿ ਸੁਖਿ ਸਿਮਰੀ ਤਹ ਮਉਜੂਦੁ ਜਮੁ ਬਪੁਰਾ ਮੋ ਕਉ ਕਹਾ ਡਰਾਈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Chaque fois que je me souviens de lui, pendant le chagrin ou le plaisir, je le trouve présent. Alors, comment le pauvre démon de la mort peut-il me faire peur ? ||1||Pause||

ਹਰਿ ਮੇਰੀ ਓਟ ਮੈ ਹਰਿ ਕਾ ਤਾਣੁ ॥

Dieu est mon refuge; Dieu est ma force.

ਹਰਿ ਮੇਰਾ ਸਖਾ ਮਨ ਮਾਹਿ ਦੀਬਾਣੁ ॥੨॥

Dieu est mon Ami et le soutien de mon esprit. ||2||

ਹਰਿ ਮੇਰੀ ਪੂੰਜੀ ਮੇਰਾ ਹਰਿ ਵੇਸਾਹੁ ॥

Le nom de Dieu est ma richesse et le nom de Dieu est ma confiance.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਧਨੁ ਖਟੀ ਹਰਿ ਮੇਰਾ ਸਾਹੁ ॥੩॥

En suivant les enseignements de Guru, je gagne de la richesse de Naam de Dieu, qui est mon banquier. ||3||

ਗੁਰ ਕਿਰਪਾ ਤੇ ਇਹ ਮਤਿ ਆਵੈ ॥

Par la grâce du Guru, celui qui comprend ce concept,

ਜਨ ਨਾਨਕੁ ਹਰਿ ਕੈ ਅੰਕਿ ਸਮਾਵੈ ॥੪॥੧੬॥

fusionne en l'union de Dieu, dit Nanak. ||4||16||

ਆਸਾ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Aasaa, Cinquième Guru:

ਪ੍ਰਭੁ ਹੋਇ ਕ੍ਰਿਪਾਲੁ ਤ ਇਹੁ ਮਨੁ ਲਾਈ ॥

Si Dieu montre sa miséricorde, alors seulement je peux concentrer mon esprit sur les enseignements de Guru.

ਸਤਿਗੁਰੁ ਸੇਵਿ ਸਭੈ ਫਲ ਪਾਈ ॥੧॥

Puis en suivant les enseignements, je peux réaliser tous mes désirs. ||1||

ਮਨ ਕਿਉ ਬੈਰਾਗੁ ਕਰਹਿਗਾ ਸਤਿਗੁਰੁ ਮੇਰਾ ਪੂਰਾ ॥

O mon esprit, pourquoi êtes-vous si inquiet? Rappelez-vous que mon Vrai Guru est Parfait.

ਮਨਸਾ ਕਾ ਦਾਤਾ ਸਭ ਸੁਖ ਨਿਧਾਨੁ ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਸਰਿ ਸਦ ਹੀ ਭਰਪੂਰਾ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Dieu répond à tous les souhaits, et il est le trésor de tous les comforts. Guru est comme une piscine toujours pleine à ras bord avec la nectar de Naam.

||1||Pause||

ਚਰਣ ਕਮਲ ਰਿਦ ਅੰਤਰਿ ਧਾਰੇ ॥

Celui qui enchâsse Guru des mots immaculée dans le cœur,

ਪ੍ਰਗਟੀ ਜੋਤਿ ਮਿਲੇ ਰਾਮ ਪਿਆਰੇ ॥੨॥

la Lumière divine éclaire lui et il se rend compte de mon Dieu. ||2||

ਪੰਚ ਸਖੀ ਮਿਲਿ ਮੰਗਲੁ ਗਾਇਆ ॥

Ses cinq organes sensoriels réunis pour chanter les louanges de Dieu,

ਅਨਹਦ ਬਾਣੀ ਨਾਦੁ ਵਜਾਇਆ ॥੩॥

et a joué la mélodie continue de la musique divine. ||3||

ਗੁਰੁ ਨਾਨਕੁ ਤੁਠਾ ਮਿਲਿਆ ਹਰਿ ਰਾਇ ॥

Sur laquelle Guru Nanak est devenu miséricordieux, il a rencontré Dieu souverain.

ਸੁਖਿ ਰੈਣਿ ਵਿਹਾਣੀ ਸਹਜਿ ਸੁਭਾਇ ॥੪॥੧੭॥

Puis, sans effort, sa nuit de la vie passée dans la paix et le confort. ||4||17||

ਆਸਾ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Aasaa, Cinquième Guru:

ਕਰਿ ਕਿਰਪਾ ਹਰਿ ਪਰਗਟੀ ਆਇਆ ॥

La Miséricorde, Dieu Lui-même se manifeste dans le cœur de cette personne,

ਮਿਲਿ ਸਤਿਗੁਰ ਧਨੁ ਪੂਰਾ ਪਾਇਆ ॥੧॥

qui répond à la véritable Guru et atteint l'idéal de la richesse du nom de Dieu.
||1||

ਐਸਾ ਹਰਿ ਧਨੁ ਸੰਚੀਐ ਭਾਈ ॥

O mon frère, nous devons amasser la richesse de Naam,

ਭਾਹਿ ਨ ਜਾਲੈ ਜਲਿ ਨਹੀ ਡੂਬੈ ਸੰਗੁ ਛੋਡਿ ਕਰਿ ਕਤਹੁ ਨ ਜਾਈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Qui n'est pas brûlé par le feu, ni noyé dans l'eau et ne s'éloigne pas et aller n'importe où. ||1||Pause||

ਤੋਟਿ ਨ ਆਵੈ ਨਿਖੁਟਿ ਨ ਜਾਇ ॥

La richesse du nom de Dieu ne tombe jamais à court et ne s'épuise jamais.

ਖਾਇ ਖਰਚਿ ਮਨੁ ਰਹਿਆ ਅਘਾਇ ॥੨॥

Même après le plaisir et le partager avec d'autres, l'esprit reste satisfait. ||2||

ਸੋ ਸਚੁ ਸਾਹੁ ਜਿਸੁ ਘਰਿ ਹਰਿ ਧਨੁ ਸੰਚਾਣਾ ॥

Seule cette personne est vraiment riche dont le cœur accumule la richesse de Naam.

ਇਸੁ ਧਨ ਤੇ ਸਭੁ ਜਗੁ ਵਰਸਾਣਾ ॥੩॥

Le monde entier bénéficie de la richesse de Naam. ||3||

ਤਿਨਿ ਹਰਿ ਧਨੁ ਪਾਇਆ ਜਿਸੁ ਪੁਰਬ ਲਿਖੇ ਕਾ ਲਹਣਾ ॥

Il est le seul qui reçoit la richesse du nom de Dieu, qui est prédestiné à le recevoir.

ਜਨ ਨਾਨਕ ਅੰਤਿ ਵਾਰ ਨਾਮੁ ਗਹਣਾ ॥੪॥੧੮॥

O Nanak, au dernier moment, seulement Naam est un véritable ornement.

||4||18||

ਆਸਾ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Aasaa, Cinquième Guru:

ਜੈਸੇ ਕਿਰਸਾਣੁ ਬੋਵੈ ਕਿਰਸਾਨੀ ॥

Tout comme un agriculteur plante Sa culture,

ਕਾਚੀ ਪਾਕੀ ਬਾਢਿ ਪਰਾਨੀ ॥੧॥

et à sa volonté, il le coupe, qu'il soit mûr ou pas mûr. (De même, Dieu qui donne la vie, peut nous appeler en tout temps, que nous soyons jeunes ou vieux). ||1||

ਜੋ ਜਨਮੈ ਸੋ ਜਾਨਹੁ ਮੂਆ ॥

Prenez pour acquis, que celui qui est né doit mourir.

ਗੋਵਿੰਦ ਭਗਤੁ ਅਸਥਿਰੁ ਹੈ ਥੀਆ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Seul l'adepte de Dieu comprend de ce fait et reste libre de la peur de la mort.

||1||Pause||

ਦਿਨ ਤੇ ਸਰਪਰ ਪਉਸੀ ਰਾਤਿ ॥

Juste que le jour doit certainement être suivie par la nuit,

ਰੈਣਿ ਗਈ ਫਿਰਿ ਹੋਇ ਪਰਭਾਤਿ ॥੨॥

et la nuit est suivie le matin. (De même, après la naissance, il y a la mort et après la mort il y a la naissance).||2||

ਮਾਇਆ ਮੋਹਿ ਸੋਇ ਰਹੇ ਅਭਾਗੇ ॥

Les malheureux, les gens restent empêtrés dans l'amour de maya et oublient le vrai but de la vie humaine.

ਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਕੋ ਵਿਰਲਾ ਜਾਗੇ ॥੩॥

Par la grâce du Guru, seulement un rare reste éveillé et conscient de Maya. ||3||

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਗੁਣ ਗਾਈਅਹਿ ਨੀਤ ॥

Nanak Dit, toujours chanter les Louanges de Dieu.

ਮੁਖ ਉਜਲ ਹੋਇ ਨਿਰਮਲ ਚੀਤ ॥੩॥੧੯॥

En agissant ainsi, l'esprit devient pur et l'honneur est d'obtenir à la fois ici et dans l'au-delà. ||4||19||

ਆਸਾ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Aasaa, Cinquième Guru:

ਨਉ ਨਿਧਿ ਤੇਰੈ ਸਗਲ ਨਿਧਾਨ ॥

O Dieu, en Votre possession sont tous les neuf trésors du monde.

ਇਛਾ ਪੂਰਕੁ ਰਖੇ ਨਿਦਾਨ ॥੧॥

Vous satisfaire les désirs de tous les êtres et de les enregistrer à la fin. ||1||

ਤੂੰ ਮੇਰੇ ਪਿਆਰੇ ਤਾ ਕੈਸੀ ਭੁਖਾ ॥

O Dieu, Si j'ai votre amour, alors je n'ai pas de désirs mondains.

ਤੂੰ ਮਨਿ ਵਸਿਆ ਲਗੈ ਨ ਦੁਖਾ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Quand vous vous trouvez à l'intérieur de mon esprit, pas de misère peut me frapper. ||1||Pause||

ਜੋ ਤੂੰ ਕਰਹਿ ਸੋਈ ਪਰਵਾਣੁ ॥

O Dieu, quoi que Vous fassiez, est acceptable pour moi.

ਸਾਚੇ ਸਾਹਿਬ ਤੇਰਾ ਸਚੁ ਫੁਰਮਾਣੁ ॥੨॥

O " l'éternel Maître, éternel est Votre commande. ||2||

ਜਾ ਤੁਧੁ ਭਾਵੈ ਤਾ ਹਰਿ ਗੁਣ ਗਾਉ ॥

O Dieu, quand il Vous plaira, je chante Vos louanges.

ਤੇਰੈ ਘਰਿ ਸਦਾ ਸਦਾ ਹੈ ਨਿਆਉ ॥੩॥

Dans Votre cour, il y a la justice, pour toujours et à jamais. ||3||

ਸਾਰੇ ਸਾਹਿਬ ਅਲਖ ਅਭੇਵ ॥

O mon éternelle Maître-Dieu, Vous êtes insondable et incompréhensible.

ਨਾਨਕ ਲਾਇਆ ਲਾਗਾ ਸੇਵ ॥੪॥੨੦॥

O Nanak, on peut s'engager dans la dévotion, le culte que lorsque inspiré par vous. ||4||20||

ਆਸਾ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Aasaa, Cinquième Guru:

ਨਿਕਟਿ ਜੀਅ ਕੈ ਸਦ ਹੀ ਸੰਗਾ ॥

Dieu est toujours à portée de la main, en compagnie de Ses êtres.

ਕੁਦਰਤਿ ਵਰਤੈ ਰੂਪ ਅਰੁ ਰੰਗਾ ॥੧॥

Sa puissance créatrice est omniprésente, dans toutes les formes et de couleurs. ||1||

ਕਰੈ ਨ ਝੁਰੈ ਨਾ ਮਨੁ ਰੋਵਨਹਾਰਾ ॥

L'esprit de cette personne jamais agonise, ni les cris de douleur ou de peur,

ਅਵਿਨਾਸੀ ਅਵਿਗਤੁ ਅਗੋਚਰੁ ਸਦਾ ਸਲਾਮਤਿ ਖਸਮੁ ਹਮਾਰਾ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

qui développe cette foi que notre Maître-Dieu est incorruptible, invisible, incompréhensible, et pour toujours sûr et sécurisé. ||1||Pause||

ਤੇਰੇ ਦਾਸਰੇ ਕਉ ਕਿਸ ਕੀ ਕਾਣਿ ॥

O Dieu, Votre humble disciple ne reste pas à l'asservissement à personne,

ਜਿਸ ਕੀ ਮੀਰਾ ਰਾਖੈ ਆਣਿ ॥੨॥

parce que vous, le souverain Dieu protège votre honneur Vous-même. ||2||

ਜੋ ਲਉਡਾ ਪ੍ਰਭਿ ਕੀਆ ਅਜਾਤਿ ॥

L'humble serviteur, que Dieu a libéré des liens de statut social,

ਤਿਸੁ ਲਉਡੇ ਕਉ ਕਿਸ ਕੀ ਤਾਤਿ ॥੩॥

Cet adepte n'est pas jaloux du statut le plus élevé de quelqu'un. ||3||

ਵੇਮੁਹਤਾਜਾ ਵੇਪਰਵਾਹੁ ॥

Dieu ne dépend pas de n'importe qui et il est libre de tous soucis.

ਨਾਨਕ ਦਾਸ ਕਹਹੁ ਗੁਰ ਵਾਹੁ ॥੪॥੨੧॥

O Nanak, récitez les louanges du Dieu suprême. ||4||21||

ਆਸਾ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Aasaa, Cinquième Guru:

ਹਰਿ ਰਸੁ ਛੋਡਿ ਹੋਛੈ ਰਸਿ ਮਾਤਾ ॥

Abandonnant la sublime nectar du Nom de Dieu, l'être humain est plongé dans l'inutile et périssable plaisirs de la vie.

ਘਰ ਮਹਿ ਵਸਤੁ ਬਾਹਰਿ ਉਠਿ ਜਾਤਾ ॥੧॥

La richesse de Naam est présente dans son cœur, mais il s'épuise à trouver. ||1||

ਸੁਨੀ ਨ ਜਾਈ ਸਚੁ ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਕਾਥਾ ॥

Il n'aime pas écouter la divine parole de louanges de Dieu.

ਰਾਰਿ ਕਰਤ ਝੂਠੀ ਲਗਿ ਗਾਥਾ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Mais un plaisir conclut des gros arguments et des querelles, après l'écoute de fausses écritures. ||1||Pause||

ਵਜਹੁ ਸਾਹਿਬ ਕਾ ਸੇਵ ਬਿਰਾਨੀ ॥

Il prend sa nourriture de Dieu, mais sert l'autre.

ਐਸੇ ਗੁਨਹ ਅਛਾਦਿਓ ਪ੍ਰਾਨੀ ॥੨॥

Tels sont le genre de péchés, dans lesquels le corps mortel est absorbé. ||2||

ਤਿਸੁ ਸਿਉ ਲੁਕ ਜੋ ਸਦ ਹੀ ਸੰਗੀ ॥

Il essaie de se cacher de Dieu, qui est toujours sa compagne.

ਕਾਮਿ ਨ ਆਵੈ ਸੋ ਫਿਰਿ ਫਿਰਿ ਮੰਗੀ ॥੩॥

Il garde la mendicité et les richesses du monde qui ne sert à rien en fin de compte. ||3||

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਪ੍ਰਭ ਦੀਨ ਦਇਆਲਾ ॥

Nanak dit, Ô Dieu miséricordieux, de doux,

ਜਿਉ ਭਾਵੈ ਤਿਉ ਕਰਿ ਪ੍ਰਤਿਪਾਲਾ ॥੪॥੨੨॥

s'il vous plaît enregistrer les êtres humains à partir de ces vices de quelque façon qu'il Vous plaira. ||4||22||

ਆਸਾ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Aasaa, Cinquième Guru:

ਜੀਅ ਪ੍ਰਾਨ ਧਨੁ ਹਰਿ ਕੇ ਨਾਮੁ ॥

Le Nom de dieu est la vraie richesse de la vie et de l'âme.

ਈਹਾ ਉਹਾ ਉਨ ਸੰਗਿ ਕਾਮੁ ॥੧॥

Cette richesse est d'utiliser à la fois ici et dans l'au-delà. ||1||

ਬਿਨੁ ਹਰਿ ਨਾਮ ਅਵਰੁ ਸਭੁ ਥੋਰਾ ॥

Sans le nom de Dieu, toutes les richesses du monde sont insuffisantes et inutiles.

ਤ੍ਰਿਪਤਿ ਅਘਾਵੈ ਹਰਿ ਦਰਸਨਿ ਮਨੁ ਮੋਰਾ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

C'est seulement avec la réalisation de Dieu que mon esprit est totalement rassasié. ||1||Pause||

ਭਗਤਿ ਭੰਡਾਰ ਗੁਰਬਾਣੀ ਲਾਲ ॥

L'adoration pieuse à travers la parole de Guru est le plus précieux de la richesse.

ਗਾਵਤ ਸੁਨਤ ਕਮਾਵਤ ਨਿਹਾਲ ॥੨॥

Par le chant, l'écoute et d'agir sur elle, l'esprit demeure ravi. ||2||

ਚਰਣ ਕਮਲ ਸਿਉ ਲਾਗੋ ਮਾਨੁ ॥

L'esprit de cette personne reste à l'écoute de l'Amour de Dieu.,

ਸਤਿਗੁਰਿ ਤੂਠੈ ਕੀਨੋ ਦਾਨੁ ॥੩॥

dont le vrai Guru, dans son plaisir, a béni le don de Naam. ||3||

ਨਾਨਕ ਕਉ ਗੁਰਿ ਦੀਖਿਆ ਦੀਨੁ ॥

O Nanak, dont Guru béni avec un tel enseignement,

ਪ੍ਰਭ ਅਬਿਨਾਸੀ ਘਟਿ ਘਟਿ ਚੀਨੁ ॥੪॥੨੩॥

Il a vu le Dieu éternel dans chaque cœur. ||4||23||

ਆਸਾ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Aasaa, Cinquième Guru:

ਅਨਦ ਬਿਨੋਦ ਭਰੇਪੁਰਿ ਧਾਰਿਆ ॥

Tous ces jeux et joyeux scènes sont établis par l'omniprésence de Dieu,

ਅਪੁਨਾ ਕਾਰਜੁ ਆਪਿ ਸਵਾਰਿਆ ॥੧॥

Il a lui-même embelli sa création avec une joyeuse scène et des pièces de théâtre. ||1||

ਪੂਰ ਸਮਗ੍ਰੀ ਪੂਰੇ ਠਾਕੁਰ ਕੀ ॥

Parfait sont les bontés de Dieu Parfait,

ਭਰਿਪੁਰਿ ਧਾਰਿ ਰਹੀ ਸੋਭ ਜਾ ਕੀ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Sa gloire est entièrement présente en tout et partout. ||1||Pause||

ਨਾਮੁ ਨਿਧਾਨੁ ਜਾ ਕੀ ਨਿਰਮਲ ਸੋਇ ॥

Celui dont le Nom est le trésor de toutes les vertus et de chant dont les louanges de la vie des gens deviennent immaculée,

ਆਪੇ ਕਰਤਾ ਅਵਰੁ ਨ ਕੋਇ ॥੨॥

que Dieu Lui-même est le créateur de tout l'univers, et rien d'autre. ||2||

ਜੀਅ ਜੰਤ ਸਭਿ ਤਾ ਕੈ ਹਾਥਿ ॥

Tous les êtres et les créatures sont sous son contrôle.

ਰਵਿ ਰਹਿਆ ਪ੍ਰਭੁ ਸਭ ਕੈ ਸਾਥਿ ॥੩॥

que Dieu est omniprésent dans toutes les et est toujours avec eux. ||3||

ਪੂਰਾ ਗੁਰੁ ਪੂਰੀ ਬਣਤ ਬਣਾਈ ॥

Dieu est parfait et qu'Il a conçu une création parfaite.

ਨਾਨਕ ਭਗਤ ਮਿਲੀ ਵਡਿਆਈ ॥੪॥੨੪॥

O Nanak, Ses adeptes reçoivent de l'honneur ici et ci-après. ||4||24||

ਆਸਾ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Aasaa, Cinquième Guru:

ਗੁਰ ਕੈ ਸਬਦਿ ਬਨਾਵਹੁ ਇਹੁ ਮਨੁ ॥

En adaptant la parole de Guru, façonnez votre esprit prêt à méditer sur Naam.

ਗੁਰ ਕਾ ਦਰਸਨੁ ਸੰਚਹੁ ਹਰਿ ਧਨੁ ॥੧॥

En se concentrant sur la parole de Guru, il accumule de la richesse du nom de Dieu. ||1||

ਉਤਮ ਮਤਿ ਮੇਰੈ ਰਿਦੈ ਤੂੰ ਆਉ ॥

O' sublime intelligence, viennent d'entrer dans mon esprit,

ਧਿਆਵਉ ਗਾਵਉ ਗੁਣ ਗੋਵਿੰਦਾ ਅਤਿ ਪ੍ਰੀਤਮ ਮੋਹਿ ਲਾਗੈ ਨਾਉ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

de sorte que le Nom de Dieu devient de plus cher pour moi et je peux méditer sur Dieu et de chanter Ses louanges||1||Pause||

ਤ੍ਰਿਪਤਿ ਅਘਾਵਨੁ ਸਾਚੈ ਨਾਇ ॥

En adaptant sur le Nom de Dieu, les désirs mondains fin et l'esprit devient satisfaite.

ਅਠਸਠਿ ਮਜਨੁ ਸੰਤ ਧੂਰਾਇ ॥੨॥

L'enseignement de Guru est l'ablution à tous les sanctuaires. ||2||

ਸਭ ਮਹਿ ਜਾਨਉ ਕਰਤਾ ਏਕ ॥

Je juge ce Créateur omniprésent dans tous les.

ਸਾਧਸੰਗਤਿ ਮਿਲਿ ਬੁਧਿ ਬਿਬੇਕ ॥੩॥

En rejoignant le compagnon des personnes saintes, j'ai acquis le discernement de la sagesse. |3|

ਦਾਸੁ ਸਗਲ ਕਾ ਛੋਡਿ ਅਭਿਮਾਨੁ ॥

L'abandon de tous les ego, je me considère comme le serviteur de tous.

ਨਾਨਕ ਕਉ ਗੁਰਿ ਦੀਨੋ ਦਾਨੁ ॥੪॥੨੫॥

Guru a accordé ce don de Nanak. ||4||25||

ਆਸਾ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Aasaa, Cinquième Guru:

ਬੁਧਿ ਪ੍ਰਗਾਸ ਭਈ ਮਤਿ ਪੂਰੀ ॥

Mon esprit a été éclairé et mon intellect est devenu parfait,

ਤਾ ਤੇ ਬਿਨਸੀ ਦੁਰਮਤਿ ਦੂਰੀ ॥੧॥

à cause de cela, mon mal de l'intellect et de l'éloignement de Dieu a été détruit. |1|

ਐਸੀ ਗੁਰਮਤਿ ਪਾਈਅਲੇ ॥

Tels sont les enseignements que j'ai reçus du Guru;

ਬੂਡਤ ਘੋਰ ਅੰਧ ਕੂਪ ਮਹਿ ਨਿਕਸਿਓ ਮੇਰੇ ਭਾਈ ਰੇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

O mon frère, avec l'aide de ce que j'ai échappé à la noyade dans le noir bien d'une multitude des attachements mondains. |1| ॥ Pause

ਮਹਾ ਅਗਾਹ ਅਗਨਿ ਕਾ ਸਾਗਰੁ ॥

ce monde est comme un insondable de la mer de feu de désirs mondains,

ਗੁਰੁ ਬੋਹਿਥੁ ਤਾਰੇ ਰਤਨਾਗਰੁ ॥੨॥

Guru, le trésor de la sagesse divine, est comme un navire, un bateau nous à travers ce terrible océan. ||2||

ਦੁਤਰ ਅੰਧ ਬਿਖਮ ਇਹ ਮਾਇਆ ॥

Maya est comme un sombre et dangereux océan qui est difficile à franchir.

ਗੁਰਿ ਪੂਰੈ ਪਰਗਟੁ ਮਾਰਗੁ ਦਿਖਾਇਆ ॥੩॥

Le Parfait Guru a révélé le chemin de croix sur elle. ||3||

ਜਾਪ ਤਾਪ ਕਛੁ ਉਕਤਿ ਨ ਮੋਰੀ ॥

Je n'ai pas le mérite de l'adoration, de la pénitence, ou de toute sagesse.

ਗੁਰ ਨਾਨਕ ਸਰਣਾਗਤਿ ਤੋਰੀ ॥੪॥੨੬॥

Nanak dit, O' Guru je suis venu dans Votre refuge. ||4||26||

ਆਸਾ ਮਹਲਾ ੫ ਤਿਪਦੇ ੨ ॥

Raag Aasaa, Ti-Padas 2. Cinquième Guru:

ਹਰਿ ਰਸੁ ਪੀਵਤ ਸਦ ਹੀ ਰਾਤਾ ॥

Celui qui participe à l'élixir du Nom de Dieu reste toujours imprégnée de Naam,

ਆਨ ਰਸਾ ਖਿਨ ਮਹਿ ਲਹਿ ਜਾਤਾ ॥

tandis que l'effet de monde autre féru de porter, en un instant.

ਹਰਿ ਰਸ ਕੇ ਮਾਤੇ ਮਨਿ ਸਦਾ ਅਨੰਦ ॥

Imprégnée de l'essence du Nom de Dieu, l'esprit est toujours dans le bonheur.

ਆਨ ਰਸਾ ਮਹਿ ਵਿਆਪੈ ਚਿੰਦ ॥੧॥

L'anxiété survient en se livrant au goût des délices mondains. ||1||

ਹਰਿ ਰਸੁ ਪੀਵੈ ਅਲਮਸਤੁ ਮਤਵਾਰਾ ॥

Celui qui participe à l'élixir du Nom de Dieu, est totalement absorbé et fasciné par elle.

ਆਨ ਰਸਾ ਸਭਿ ਹੋਛੇ ਰੇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Pour lui, tout le monde autre savoure semble sans valeur (1-pause).

ਹਰਿ ਰਸ ਕੀ ਕੀਮਤਿ ਕਹੀ ਨ ਜਾਇ ॥

La valeur de l'éllixir du nom de Dieu ne peut pas être décrite.

ਹਰਿ ਰਸੁ ਸਾਧੂ ਹਾਟਿ ਸਮਾਇ ॥

Le goût du Nom de Dieu est toujours là, dans la sainte congrégation de Guru.

ਲਾਖ ਕਰੋਰੀ ਮਿਲੈ ਨ ਕੋਹ ॥

L'éllixir du nom de Dieu ne peut pas être obtenu par n'importe qui, même pour de grandes richesses.

ਜਿਸਹਿ ਪਰਾਪਤਿ ਤਿਸ ਹੀ ਦੇਹਿ ॥੨॥

Dieu donne ce cadeau à l'un, qui est pré-ordonné. ||2||

ਨਾਨਕ ਚਾਖਿ ਭਏ ਬਿਸਮਾਦੁ ॥

O Nanak, celui qui a goûté à cet éllixir est devenu émerveillé.

ਨਾਨਕ ਗੁਰ ਤੇ ਆਇਆ ਸਾਦੁ ॥

O Nanak, c'est seulement par Guru que l'on est en mesure de réaliser son goût.

ਈਤ ਉਤ ਕਤ ਛੋਡਿ ਨ ਜਾਇ ॥

Ici et ci-après, il ne quitte pas l'éllixir de Naam.

ਨਾਨਕ ਗੀਧਾ ਹਰਿ ਰਸ ਮਾਹਿ ॥੩॥੨੭॥

O Nanak, il reste charmé avec le goût du Nom de Dieu. ||3||27||

ਆਸਾ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Aasaa, Cinquième Mehl:

ਕਾਮੁ ਕ੍ਰੋਧੁ ਲੋਭੁ ਮੋਹੁ ਮਿਟਾਵੈ ਛੁਟਕੈ ਦੁਰਮਤਿ ਅਪੁਨੀ ਧਾਰੀ ॥

O mortels, les conseils de Guru doivent éradiquer votre convoitise, la colère, l'avidité, de ce monde et de l'attachement, et votre auto-acquis mal intellect est fini.

ਹੋਇ ਨਿਮਾਣੀ ਸੇਵ ਕਮਾਵਹਿ ਤਾ ਪ੍ਰੀਤਮ ਹੋਵਹਿ ਮਨਿ ਪਿਆਰੀ ॥੧॥

Devenir humble, si vous voulez méditer sur le nom de Dieu, alors vous serez agréable pour votre bien-aimé-Dieu. ||1|

ਸੁਣਿ ਸੁੰਦਰਿ ਸਾਧੂ ਬਚਨ ਉਧਾਰੀ ॥

Écoute la parole de Guru et se sauve de la noyade dans l'océan mondial des vices.

ਦੂਖ ਭੂਖ ਮਿਟੈ ਤੇਰੇ ਸਹਸਾ ਸੁਖ ਪਾਵਹਿ ਤੂੰ ਸੁਖਮਨਿ ਨਾਰੀ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

O' paix désir mortel, votre tristesse, désir de Maya et le doute doit disparaître, et vous aimez la paix. ||1||Pause||

ਚਰਣ ਪਖਾਰਿ ਕਰਉ ਗੁਰ ਸੇਵਾ ਆਤਮ ਸੁਧੁ ਬਿਖੁ ਤਿਆਸ ਨਿਵਾਰੀ ॥

Devenir plus humble et suivre les enseignements de Guru, votre âme allait devenir pure et vos envies pour Maya seraient trempées.

ਦਾਸਨ ਕੀ ਹੋਇ ਦਾਸਿ ਦਾਸਰੀ ਤਾ ਪਾਵਹਿ ਸੋਭਾ ਹਰਿ ਦੁਆਰੀ ॥੨॥

Si vous devenez un humble serviteur de la dévots de Dieu vous obtenez l'honneur de Dieu de la cour. ||2||

ਇਹੀ ਅਚਾਰ ਇਹੀ ਬਿਉਹਾਰਾ ਆਗਿਆ ਮਾਨਿ ਭਗਤਿ ਹੋਇ ਤੁਮਾਰੀ ॥

Cela devrait être votre conduite et le mode de vie, en obéissant au commandement de Dieu vous sera de faire de la vraie dévotion de culte.

ਜੋ ਇਹੁ ਮੰਤ੍ਰੁ ਕਮਾਵੈ ਨਾਨਕ ਸੋ ਭਉਜਲੁ ਪਾਰਿ ਉਤਾਰੀ ॥੩॥੨੮॥

O Nanak, celui qui pratique ce Mantra, nage à travers le monde terrifiant de l'océan de vices. ||3||28||

ਆਸਾ ਮਹਲਾ ੫ ਦੁਪਦੇ ॥

Raag Aassaa, Du-Paday (deux étapes), Cinquième Guru:

ਭਈ ਪਰਾਪਤਿ ਮਾਨੁਖ ਦੇਹੁਰੀਆ ॥

Vous avez été béni avec ce magnifique corps humain.

ਗੋਬਿੰਦ ਮਿਲਣ ਕੀ ਇਹ ਤੇਰੀ ਬਰੀਆ ॥

C'est à votre tour de s'unir à Dieu.

ਅਵਰਿ ਕਾਜ ਤੇਰੈ ਕਿਤੈ ਨ ਕਾਮ ॥

Des autre efforts mondains sont d'aucune utilité pour vous dans la réalisation de Dieu,

ਮਿਲੁ ਸਾਧਸੰਗਤਿ ਭਜੁ ਕੇਵਲ ਨਾਮ ॥੧॥

adhérer à la société de personnes saintes et méditer seul sur le nom de Dieu.

॥1॥

ਸਰੰਜਾਮਿ ਲਾਗੁ ਭਵਜਲ ਤਰਨ ਕੈ ॥

Faire l'effort de traverser le monde terrifiant de l'océan de vices.

ਜਨਮੁ ਬ੍ਰਿਥਾ ਜਾਤ ਰੀਗਿ ਮਾਇਆ ਕੈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Votre vie se passe en vain dans l'amour de Maya. ॥1॥Pause॥

ਜਪੁ ਤਪੁ ਸੰਜਮੁ ਧਰਮੁ ਨ ਕਮਾਇਆ ॥

Je n'ai pas pratiqué la méditation, la pénitence, la retenue ou la droiture.

ਸੇਵਾ ਸਾਧ ਨ ਜਾਨਿਆ ਹਰਿ ਰਾਇਆ ॥

O souveraine de Dieu, je n'ai même pas appris à suivre les enseignements de Guru.

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਹਮ ਨੀਚ ਕਰੰਮਾ ॥

Nanak dit, même mes actions sont méprisables;

ਸਰਣਿ ਪਰੇ ਕੀ ਰਾਖਹੁ ਸਰਮਾ ॥੨॥੨੯॥

mais j'en viens à votre refuge, veuillez enregistrer mon honneur. ||2||29||

ਆਸਾ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Aasaa, Cinquième Guru:

ਤੁਝ ਬਿਨੁ ਅਵਰੁ ਨਾਹੀ ਮੈ ਦੂਜਾ ਤੂੰ ਮੇਰੇ ਮਨ ਮਾਹੀ ॥

Sauf que vous, il n'y a rien d'autre pour moi; Vous seul habiter dans mon esprit.

ਤੂੰ ਸਾਜਨੁ ਸੰਗੀ ਪ੍ਰਭੁ ਮੇਰਾ ਕਾਹੇ ਜੀਅ ਡਰਾਹੀ ॥੧॥

O Dieu, Vous êtes mon ami et compagnon; puis, pourquoi mon âme a peur de quelque chose? ||1||

ਤੁਮਰੀ ਓਟ ਤੁਮਾਰੀ ਆਸਾ ॥

Vous êtes mon refuge et en vous se trouve mon espoir.

ਬੈਠਤ ਉਠਤ ਸੋਵਤ ਜਾਗਤ ਵਿਸਰੁ ਨਾਹੀ ਤੂੰ ਸਾਸ ਗਿਰਾਸਾ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

O Dieu, qui ne me permettez pas de Vous oublier, même en position assise, debout, dormir, se réveiller, avec chaque souffle, et d'une bouchée de nourriture, de. ||1||Pause||

ਰਾਖੁ ਰਾਖੁ ਸਰਣਿ ਪ੍ਰਭੁ ਅਪਨੀ ਅਗਨਿ ਸਾਗਰ ਵਿਕਰਾਲਾ ॥

O Dieu, ce monde est comme un redoutable océan de feu des passions et des vices, veuillez me protéger en me gardant dans Votre refuge.

ਨਾਨਕ ਕੇ ਸੁਖਦਾਤੇ ਸਤਿਗੁਰ ਹਮ ਤੁਮਰੇ ਬਾਲ ਗੁਪਾਲਾ ॥੨॥੩੦॥

O Dieu miséricordieux, le vrai Guru Nanak, je suis Votre enfant innocent. ||2||30||

ਆਸਾ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Aasaa, Cinquième Guru:

ਹਰਿ ਜਨ ਲੀਨੇ ਪ੍ਰਭੁ ਛਡਾਇ ॥

Dieu sauve ses fidèles de l'emprise de Maya.

ਪ੍ਰੀਤਮ ਸਿਉ ਮੇਰੇ ਮਨੁ ਮਾਨਿਆ ਤਾਪੁ ਮੁਆ ਬਿਖੁ ਖਾਇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Mon esprit développé une foi totale dans le bien-aimé de Dieu, par conséquent, de ma misère contre le poison de la Maya a disparu. ||1||Pause||

ਪਾਲਾ ਤਾਉ ਕਛੂ ਨ ਬਿਆਪੈ ਰਾਮ ਨਾਮ ਗੁਨ ਗਾਇ ॥

La cupidité et la peur de Maya n'a pas d'incidence sur celui qui continue à chanter les louanges de Dieu.

ਡਾਕੀ ਕੇ ਚਿਤਿ ਕਛੂ ਨ ਲਾਗੈ ਚਰਨ ਕਮਲ ਸਰਨਾਇ ॥੧॥

En cherchant la protection de l'amour de Dieu, l'esprit n'est pas affecté par Maya, la terrible sorcière||1||

ਸੰਤ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਭਏ ਕਿਰਪਾਲਾ ਹੋਏ ਆਪਿ ਸਹਾਇ ॥

Par la grâce du Guru, Dieu a montré Sa Miséricorde envers moi, et Lui-même est devenu mon soutien.

ਗੁਨ ਨਿਧਾਨ ਨਿਤਿ ਗਾਵੈ ਨਾਨਕੁ ਸਹਸਾ ਦੁਖੁ ਮਿਟਾਇ ॥੨॥੩੧॥

Dissiper tous ses doutes et ses peines, Nanak quotidien chante les louanges de Dieu, le trésor de vertus. |2||31||

ਆਸਾ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Aasaa, Cinquième Guru:

ਅਉਖਧੁ ਖਾਇਓ ਹਰਿ ਕੇ ਨਾਉ ॥

Celui qui a pris la médecine de Naam (médité sur Naam),

ਸੁਖ ਪਾਏ ਦੁਖ ਬਿਨਸਿਆ ਥਾਉ ॥੧॥

Son amour pour Maya, la source de tous les maux, a été complètement détruit et il a atteint le bonheur total. ||1||

ਤਾਪੁ ਗਇਆ ਬਚਨਿ ਗੁਰ ਪੂਰੇ ॥

Les maladies découlant de l'amour pour Maya s'en va par la méditation sur le Nom de Dieu à travers les enseignements de la parfaite Guru,

ਅਨਦੁ ਭਇਆ ਸਭਿ ਮਿਟੇ ਵਿਸੁਰੇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

tous les chagrins s'en vont et le bonheur total se pose dans l'esprit. ||1||Pause||

ਜੀਅ ਜੰਤ ਸਗਲ ਸੁਖੁ ਪਾਇਆ ॥ ਪਾਰਬ੍ਰਹਮੁ ਨਾਨਕ ਮਨਿ ਧਿਆਇਆ ॥੨॥੩੨॥

O Nanak, tous ceux qui ont médité sur le Dieu suprême avec amour et dévotion, atteint le bonheur total. ||2||32||

ਆਸਾ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Aasaa, Cinquième Guru:

ਬਾਂਛਤ ਨਾਹੀ ਸੁ ਬੇਲਾ ਆਈ ॥

Le moment de la mort, qui ne souhaite pour la, vient finalement de.

ਬਿਨੁ ਹੁਕਮੈ ਕਿਉ ਬੁਝੈ ਬੁਝਾਈ ॥੧॥

Sans la volonté de Dieu, on ne comprend pas ce fait, même si on essaie. ||1||

ਠੰਢੀ ਤਾਤੀ ਮਿਟੀ ਖਾਈ ॥

Le corps après la mort est éliminé dans l'eau, par le feu ou dans la terre.

ਓਹੁ ਨ ਬਾਲਾ ਬੁਢਾ ਭਾਈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Mais, O' brother, l'âme humaine, partie de l'Âme Suprême, obtient ni jeune ni vieux et ne meurt jamais. ||1||Pause||

ਨਾਨਕ ਦਾਸ ਸਾਧ ਸਰਣਾਈ ॥

O Nanak, en cherchant le refuge du Guru,

ਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਭਉ ਪਾਰਿ ਪਰਾਈ ॥੨॥੩੩॥

et par la grâce du Guru, on peut éliminer la peur de la mort. ||2||33||

ਆਸਾ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Aasaa, Cinquième Guru:

ਸਦਾ ਸਦਾ ਆਤਮ ਪਰਗਾਸੁ ॥

L'esprit de cette personne reste toujours spirituellement éclairé;

ਸਾਧਸੰਗਤਿ ਹਰਿ ਚਰਣ ਨਿਵਾਸੁ ॥੧॥

qui, dans la sainte congrégation, reste à l'écoute du nom de Dieu. ||1||

ਰਾਮ ਨਾਮ ਨਿਤਿ ਜਪਿ ਮਨ ਮੇਰੇ ॥

O mon âme, toujours méditer sur le nom de Dieu avec amour et dévotion.

ਸੀਤਲ ਸਾਂਤਿ ਸਦਾ ਸੁਖ ਪਾਵਹਿ ਕਿਲਵਿਖ ਜਾਹਿ ਸਭੇ ਮਨ ਤੇਰੇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

O mon âme, tous vos péchés seront départ et vous permettront d'atteindre la paix éternelle, la tranquillité et la satisfaction. ||1||Pause||

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਜਾ ਕੇ ਪੂਰਨ ਕਰਮ ॥

Nanak dit, celui qui est béni avec une parfaite destin,

ਸਤਿਗੁਰ ਭੇਟੇ ਪੂਰਨ ਪਾਰਬ੍ਰਹਮ ॥੨॥੩੪॥

rencontre le vrai Guru et s'unit avec le parfait Dieu suprême. ||2||34||

ਦੂਜੇ ਘਰ ਕੇ ਚਉਤੀਸ ॥

Ceci termine le trente-quatre Shabads par la Cinquième Guru en Second temps .

ਆਸਾ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Aasaa, Cinquième Guru:

ਜਾ ਕਾ ਹਰਿ ਸੁਆਮੀ ਪ੍ਰਭੁ ਬੋਲੀ ॥

Celui dont l'ami et l'aide devient le Maître-Dieu Lui-même,

ਪੀੜ ਗਈ ਫਿਰਿ ਨਹੀ ਦੁਹੇਲੀ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

sa douleur est dissipée et il n'est jamais dans la douleur. ||1||Pause||

ਕਰਿ ਕਿਰਪਾ ਚਰਨ ਸੰਗਿ ਮੇਲੀ ॥

Celui à qui, faisant miséricorde, Dieu s'accorde à sa dévotion aimante,

ਸੂਖ ਸਹਜ ਆਨੰਦ ਸੁਹੇਲੀ ॥੧॥

aime le confort de la vie et atteint l'équilibre et le bonheur. ||1||

ਸਾਧਸੰਗਿ ਗੁਣ ਗਾਇ ਅਤੋਲੀ ॥

En chantant les louanges de Dieu dans la congrégation des personnes saintes, il devient tellement vertueux que sa valeur ne peut être évaluée.

ਹਰਿ ਸਿਮਰਤ ਨਾਨਕ ਭਈ ਅਮੋਲੀ ॥੨॥੩੫॥

O Nanak, par la méditation sur Dieu, il devient inestimable. ||2||35||

ਆਸਾ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Aasaa, Cinquième Guru:

ਕਾਮ ਕ੍ਰੋਧ ਮਾਇਆ ਮਦ ਮਤਸਰ ਏ ਖੇਲਤ ਸਭਿ ਜੂਐ ਹਾਰੇ ॥

Celui qui se joint à la congrégation sainte est capable de détruire sa convoitise, la colère, l'ivresse de la richesse terrestre et de la jalousie dans le jeu de la vie.

ਸਤੁ ਸੰਤੋਖੁ ਦਇਆ ਧਰਮੁ ਸਚੁ ਇਹ ਅਪੁਨੈ ਗ੍ਰਿਹ ਭੀਤਰਿ ਵਾਰੇ ॥੧॥

et apporte de la chasteté, du contentement, de la compassion, de la foi et de la vérité dans son cœur. ||1||

ਜਨਮ ਮਰਨ ਚੂਕੇ ਸਭਿ ਭਾਰੇ ॥

Son cycle de la naissance et de la mort se termine avec toutes les responsabilités inutiles.

ਮਿਲਤ ਸੀਂਗ ਭਇਓ ਮਨੁ ਨਿਰਮਲੁ ਗੁਰਿ ਪੂਰੈ ਲੈ ਖਿਨ ਮਹਿ ਤਾਰੇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

En adhérant à la sainte congrégation, l'esprit devient immaculé et en un instant Guru parfait lui permet d'économiser de l'vices. ||1||Pause||

ਸਭ ਕੀ ਰੇਨੁ ਹੋਇ ਰਹੈ ਮਨੁਆ ਸਗਲੇ ਦੀਸਹਿ ਮੀਤ ਪਿਆਰੇ ॥

Son esprit est si humble, comme s'il est la poussière des pieds de tous; tout le monde semble chers amis à lui.

ਸਭ ਮਧੇ ਰਵਿਆ ਮੇਰਾ ਠਾਕੁਰੁ ਦਾਨੁ ਦੇਤ ਸਭਿ ਜੀਅ ਸਮੁਾਰੇ ॥੨॥

Il comprend que mon Maître-Dieu est omniprésent dans tous les domaines et soutient tous les êtres en offrant des primes. |2||

ਏਕੈ ਏਕੁ ਆਪਿ ਇਕੁ ਏਕੈ ਏਕੈ ਹੈ ਸਗਲਾ ਪਾਸਾਰੇ ॥

Dieu Lui-même est le seul et unique, et Lui seul, est présent dans toute l'étendue.

ਜਪਿ ਜਪਿ ਹੋਏ ਸਗਲ ਸਾਧ ਜਨ ਏਕੁ ਨਾਮੁ ਧਿਆਇ ਬਹੁਤੁ ਉਧਾਰੇ ॥੩॥

Les gens deviennent de véritables saints, en méditant sur Naam et ils économisent beaucoup d'autres personnes de vices. ||3||

ਗਹਿਰ ਗੰਭੀਰ ਬਿਅੰਤੁ ਗੁਸਾਈ ਅੰਤੁ ਨਹੀ ਕਿਛੁ ਪਾਰਾਵਾਰੇ ॥

O Dieu, la profonde Maître de l'univers, Vos vertus sont infinies et les limites de Votre création ne peuvent pas être trouvées.

ਤੁਮੁਰੀ ਕ੍ਰਿਪਾ ਤੇ ਗੁਨ ਗਾਵੈ ਨਾਨਕ ਧਿਆਇ ਧਿਆਇ ਪ੍ਰਭ ਕਉ ਨਮਸਕਾਰੇ ॥੪॥੩੬॥

O Nanak, il est seulement par Votre Grâce, que l'on chante Vos Louanges, toujours médité sur Votre Nom, et s'incline humblement devant Vous. ||4||36||

ਆਸਾ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Aasaa, Cinquième Guru:

ਤੂ ਬਿਅੰਤੁ ਅਵਿਗਤੁ ਅਗੋਚਰੁ ਇਹੁ ਸਭੁ ਤੇਰਾ ਆਕਾਰੁ ॥

O Dieu, Vous êtes infini, éternel, incompréhensible, tout cela est de Votre création.

ਕਿਆ ਹਮ ਜੰਤ ਕਰਹ ਚਤੁਰਾਈ ਜਾਂ ਸਭੁ ਕਿਛੁ ਤੁਝੈ ਮਝਾਰਿ ॥੧॥

Quelle habileté pouvons-nous, les êtres humains, exercer quand tout se passe selon Ta volonté ||1||

ਮੇਰੇ ਸਤਿਗੁਰ ਅਪਨੇ ਬਾਲਿਕ ਰਾਖਹੁ ਲੀਲਾ ਧਾਰਿ ॥

O mon vrai Guru, montrez Votre puissance, protégez Vos enfants contre les vices.

ਦੇਹੁ ਸੁਮਤਿ ਸਦਾ ਗੁਣ ਗਾਵਾ ਮੇਰੇ ਠਾਕੁਰ ਅਗਮ ਅਪਾਰ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

O mon incompréhensible et infini Maître-Dieu, bénis-moi avec sagesse que je puisse toujours chanter Vos Louanges. ||1||Pause||

ਜੈਸੇ ਜਨਨਿ ਜਠਰ ਮਹਿ ਪ੍ਰਾਨੀ ਓਹੁ ਰਹਤਾ ਨਾਮ ਅਧਾਰਿ ॥

O Dieu, il est de Votre merveilleux jeu qu'une créature dans le ventre de la mère survit grâce à l'appui de Naam.

ਅਨਦੁ ਕਰੈ ਸਾਸਿ ਸਾਸਿ ਸਮੁਰੈ ਨਾ ਪੋਰੈ ਅਗਨਾਰਿ ॥੨॥

Il se souvient de Vous, avec chaque souffle et qui aime le bonheur, parce que le feu de l'utérus ne peut pas l'atteindre. ||2||

ਪਰ ਧਨ ਪਰ ਦਾਰਾ ਪਰ ਨਿੰਦਾ ਇਨ ਸਿਉ ਪ੍ਰੀਤਿ ਨਿਵਾਰਿ ॥

O Dieu, sauvez-moi de l'amour des autres et de la richesse, de la femme, et la calomnie.

ਚਰਨ ਕਮਲ ਸੇਵੀ ਰਿਦ ਅੰਤਰਿ ਗੁਰ ਪੂਰੇ ਕੈ ਆਧਾਰਿ ॥੩॥

Bénissez-moi, afin que, à travers le soutien de Guru parfait, je puisse consacrer Votre immaculée Nom dans mon cœur et de le garder en méditant sur elle. ||3||

ਗ੍ਰਿਹੁ ਮੰਦਰ ਮਹਲਾ ਜੋ ਦੀਸਹਿ ਨਾ ਕੋਈ ਸੰਗਾਰਿ ॥

O mes amis, toutes ces maisons, demeures et des palais que vous voyez, aucun de ces produits permettrait de vous accompagner dans la fin.

ਜਬ ਲਗੁ ਜੀਵਹਿ ਕਲੀ ਕਾਲ ਮਹਿ ਜਨ ਨਾਨਕ ਨਾਮੁ ਸਮੁਾਰਿ ॥੪॥੩੭॥

O Nanak, aussi longtemps que vous vivez dans ce monde, consacrer le Nom de Dieu dans votre cœur. ||4||37||

ਆਸਾ ਘਰੁ ਤ ਮਹਲਾ ੫

Raag Aasaa, Troisième Battre, Cinquième Guru:

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

Un Dieu éternel. réalisé par la grâce de le vrai Guru:

ਰਾਜ ਮਿਲਕ ਜੋਬਨ ਗ੍ਰਿਹ ਸੋਭਾ ਰੂਪਵੰਤੁ ਜੋਆਨੀ ॥

De la puissance, de la propriété, de la jeunesse, à la maison, de la gloire et de la beauté de la jeunesse;

ਬਹੁਤੁ ਦਰਬੁ ਹਸਤੀ ਅਰੁ ਘੋੜੇ ਲਾਲ ਲਾਖ ਬੈ ਆਨੀ ॥

d'abondantes richesses, d'éléphants, de chevaux et de très des bijoux dispendieux,

ਆਗੈ ਦਰਗਹਿ ਕਾਮਿ ਨ ਆਵੈ ਛੋਡਿ ਚਲੈ ਅਭਿਮਾਨੀ ॥੧॥

aucun de ceux-ci ne sera d'aucune utilité dans la cour de Dieu. L'homme égoïste quitte le monde en laissant toutes ces choses derrière lui. ||1||

ਕਾਹੇ ਏਕ ਬਿਨਾ ਚਿਤੁ ਲਾਈਐ ॥

Pourquoi devrions-nous fixer notre esprit à autre chose que Dieu?

ਉਠਤ ਬੈਠਤ ਸੋਵਤ ਜਾਗਤ ਸਦਾ ਸਦਾ ਹਰਿ ਧਿਆਈਐ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Au lieu de cela, alors qu'il était assis, debout, de sommeil ou d'éveil, nous devons toujours méditer sur Dieu avec amour et dévotion. ||1||Pause||

ਮਹਾ ਬਚਿਤ੍ਰੁ ਸੁੰਦਰ ਆਖਾੜੇ ਰਣ ਮਹਿ ਜਿਤੇ ਪਵਾੜੇ ॥

On peut gagner des concours ou des combats dans la plus belle des arènes.

ਹਉ ਮਾਰਉ ਹਉ ਬੰਧਉ ਛੋਡਉ ਮੁਖ ਤੇ ਏਵ ਬਬਾੜੇ ॥

On peut se dire, je peux le mettre à mort, emprisonné, ou libérer quelqu'un.

ਆਇਆ ਹੁਕਮੁ ਪਾਰਬ੍ਰਹਮ ਕਾ ਛੋਡਿ ਚਲਿਆ ਏਕ ਦਿਹਾੜੇ ॥੨॥

Finally, un jour vient le commandement de Dieu, cette personne part d'ici laissant tout. ||2||

ਕਰਮ ਧਰਮ ਜੁਗਤਿ ਬਹੁ ਕਰਤਾ ਕਰਣੈਹਾਰੁ ਨ ਜਾਨੈ ॥

On peut effectuer de nombreuses sortes de rituels et de bonnes œuvres, de diverses façons, mais il ne réalise pas de Dieu Créateur.

ਉਪਦੇਸੁ ਕਰੈ ਆਪਿ ਨ ਕਮਾਵੈ ਤਤੁ ਸਬਦੁ ਨ ਪਛਾਨੈ ॥

Il prêche aux autres, mais qui ne prend pas en pratique ce qu'il prêche, et ne se rend compte pas de la véritable essence de la parole de Guru.

ਨਾਂਗਾ ਆਇਆ ਨਾਂਗੋ ਜਾਸੀ ਜਿਉ ਹਸਤੀ ਖਾਕੁ ਛਾਨੈ ॥੩॥

Il est venu les mains vides dans le monde et ne repart pas les mains vides, ses rituels et ses actions sont comme un éléphant, qui se roule dans la poussière après le bain. |3|

ਸੰਤ ਸਜਨ ਸੁਨਹੁ ਸਭਿ ਮੀਤਾ ਝੂਠਾ ਏਹੁ ਪਸਾਰਾ ॥

Écoutez, O' chers saints et amis, périssable est toute cette étendue du monde.

ਮੇਰੀ ਮੇਰੀ ਕਰਿ ਕਰਿ ਡੂਬੇ ਖਪਿ ਖਪਿ ਮੁਏ ਗਵਾਰਾ ॥

Tous ces fous obsédés par le sentiment de possessivité noient dans l'océan des attachements mondains et restent spirituellement morts.

ਗੁਰ ਮਿਲਿ ਨਾਨਕ ਨਾਮੁ ਧਿਆਇਆ ਸਾਚਿ ਨਾਮਿ ਨਿਸਤਾਰਾ ॥੪॥੧॥੩੮॥

O Nanak, celui qui a médité sur Naam par les enseignements de Guru, traversé l'océan mondial des vices en s'harmonisant avec le Nom de Dieu éternel.

||4||1||38||

ਰਾਗੁ ਆਸਾ ਘਰੁ ੫ ਮਹਲਾ ੫
Raad aasa mehla 5

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

Un Dieu éternel. réalisé par la grâce de le Vrai Guru:

ਭ੍ਰਮ ਮਹਿ ਸੋਈ ਸਗਲ ਜਗਤ ਧੰਧ ਅੰਧ ॥

Aveuglé par le monde des affaires, le monde entier est endormi dans l'illusion de Maya.

ਕੋਊ ਜਾਗੈ ਹਰਿ ਜਨੁ ॥੧॥

Seulement un rare adepte de Dieu est éveillé et alerte aux fausses attractions mondaines. ||1||

ਮਹਾ ਮੋਹਨੀ ਮਗਨ ਪ੍ਰਿਅ ਪ੍ਰੀਤਿ ਪ੍ਰਾਨ ॥

Le monde entier est plongé dans l'extrêmement captivante Maya; l'amour de Maya est plus important pour les gens de leur vie.

ਕੋਊ ਤਿਆਗੈ ਵਿਰਲਾ ॥੨॥

Seules de très rares personnes saintes renoncent à cet amour pour Maya. ||2||

ਚਰਨ ਕਮਲ ਆਨੂਪ ਹਰਿ ਸੰਤ ਮੰਤ ॥

Le Naam immaculée de Dieu est incomparablement belle et donc est l'enseignement de Guru,

ਕੋਊ ਲਾਗੈ ਸਾਧੂ ॥੩॥

Seuls de très rares personnes saintes s'accordent avec eux. ||3||

ਨਾਨਕ ਸਾਧੂ ਸੀਗਿ ਜਾਗੈ ਗਿਆਨ ਰੀਗਿ ॥

O Nanak, celui qui reste éveillé du sommeil de l'amour pour Maya en venant à la congrégation sainte et en suivant l'enseignement de Guru,

ਵਡਭਾਗੈ ਕਿਰਪਾ ॥੪॥੧॥੩੯॥

est très heureuse et bénie par la grâce de Dieu. ||4||1||39||

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

Un Dieu éternel. Réalisé par la grâce de le vrai Guru:

ਰਾਗੁ ਆਸਾ ਘਰੁ ੬ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Aasaa, Sixième battre, Cinquième Guru:

ਜੋ ਤੁਧੁ ਭਾਵੈ ਸੋ ਪਰਵਾਨਾ ਸੁਖੁ ਸਹਜੁ ਮਨਿ ਸੇਈ ॥

O Dieu, quelle que soit Vous plait est acceptable pour Votre adeptes; la félicité et l'équilibre jaillissent dans leur esprit en obéissant à votre commandement.

ਕਰਣ ਕਾਰਣ ਸਮਰਥ ਅਪਾਰਾ ਅਵਰੁ ਨਾਹੀ ਰੇ ਕੋਈ ॥੧॥

O Dieu, Vous êtes seul à être capable de faire et de tout faire, Vous êtes à l'infini et il n'y a personne d'autre comme vous. ||1||

ਤੇਰੇ ਜਨ ਰਸਕਿ ਰਸਕਿ ਗੁਣ ਗਾਵਹਿ ॥

Vos humbles serviteurs profiteront de chanter Vos louanges avec l'enthousiasme et l'amour.

ਮਸਲਤਿ ਮਤਾ ਸਿਆਣਪ ਜਨ ਕੀ ਜੋ ਤੂੰ ਕਰਹਿ ਕਰਾਵਹਿ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Pour vos adeptes, tout ce que Vous faites ou faites faire, que lui seul est le meilleur conseil, la résolution et la sagesse pour leur croissance spirituelle. ||1||Pause||

ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਨਾਮੁ ਤੁਮਾਰਾ ਪਿਆਰੇ ਸਾਧਸੰਗਿ ਰਸੁ ਪਾਇਆ ॥

O bien-Aimés de Dieu, Votre Nom est la ambrosial nectar, Vos adeptes ont obtenu de sa sublime essence dans la congrégation des saintes personnes.

ਤ੍ਰਿਪਤਿ ਅਘਾਇ ਸੇਈ ਜਨ ਪੂਰੇ ਸੁਖ ਨਿਧਾਨੁ ਹਰਿ ਗਾਇਆ ॥੨॥

Les adeptes qui ont chanté les louanges de Dieu, le trésor de la paix, sont devenus vertueux et pleinement satisfaits des désirs mondains. ||2||

ਜਾ ਕਉ ਟੇਕ ਤੁਮਾਰੀ ਸੁਆਮੀ ਤਾ ਕਉ ਨਾਹੀ ਚਿੰਤਾ ॥

O' Maître-Dieu, ceux qui ont Votre Soutien ne sont pas touchés par l'anxiété.

ਜਾ ਕਉ ਦਇਆ ਤੁਮਾਰੀ ਹੋਈ ਸੇ ਸਾਹ ਭਲੇ ਭਗਵੰਤਾ ॥੩॥

Ceux qui sont bénis par Votre miséricorde sont spirituellement riche et extrêmement chanceux. ||3||

ਭਰਮ ਮੋਹ ਧ੍ਰੋਹ ਸਭਿ ਨਿਕਸੇ ਜਬ ਕਾ ਦਰਸਨੁ ਪਾਇਆ ॥

Quand une personne éprouve de votre présence dans le cœur, tous ses doutes, de l'attachement, et la vanité de disparition.

ਵਰਤਣਿ ਨਾਮੁ ਨਾਨਕ ਸਚੁ ਕੀਨਾ ਹਰਿ ਨਾਮੇ ਰੰਗਿ ਸਮਾਇਆ ॥੪॥੧॥੪੦॥

O Nanak, il fait le précieuses Naam comme sa subsistance quotidienne et imprégnée de l'amour de Dieu, il reste absorbé dans Votre Nom. ||4||1||40||

ਆਸਾ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Aasaa, Cinquième Guru:

ਜਨਮ ਜਨਮ ਕੀ ਮਲੁ ਧੋਵੈ ਪਰਾਈ ਆਪਣਾ ਕੀਤਾ ਪਾਵੈ ॥

Un calomniateur lave la saleté des péchés des nombreuses naissances des autres, mais il subit lui-même les conséquences de la calomnie..

ਈਹਾ ਸੁਖੁ ਨਹੀ ਦਰਗਹ ਢੋਈ ਜਮ ਪੁਰਿ ਜਾਇ ਪਚਾਵੈ ॥੧॥

Il n'a pas de paix dans ce monde et il n'a pas sa place dans la cour de Dieu; il souffre et est gaspillé. ||1||

ਨਿੰਦਕਿ ਅਹਿਲਾ ਜਨਮੁ ਗਵਾਇਆ ॥

Le calomniateur gaspille cette vie précieuse humaine en vain.

ਪਹੁਚਿ ਨ ਸਾਕੈ ਕਾਹੂ ਬਾਠੈ ਆਗੈ ਠਉਰ ਨ ਪਾਇਆ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Il ne peut pas réussir en quoi que ce soit et il ne peut pas faire la paix et l'honneur ci-après. ||1||Pause||

ਕਿਰਤੁ ਪਾਇਆ ਨਿੰਦਕ ਬਪੁਰੇ ਕਾ ਕਿਆ ਓਹੁ ਕਰੈ ਬਿਚਾਰਾ ॥

Tel est le sort du misérable calomniateur, que peut faire la pauvre créature?

ਤਹਾ ਬਿਗੂਤਾ ਜਹ ਕੋਇ ਨ ਰਾਖੈ ਓਹੁ ਕਿਸੁ ਪਹਿ ਕਰੇ ਪੁਕਾਰਾ ॥੨॥

Le calomniateur est condamné à un tel état d'esprit que personne ne peut le sauver; à qui peut-il crier à l'aide? ||2||

ਨਿੰਦਕ ਕੀ ਗਤਿ ਕਤਹੂੰ ਨਾਹੀ ਖਸਮੈ ਏਵੈ ਭਾਣਾ ॥

Le calomniateur ne doit jamais atteindre l'émancipation; c'est la Volonté du Seigneur et Maître.

ਜੋ ਜੋ ਨਿੰਦ ਕਰੇ ਸੰਤਨ ਕੀ ਤਿਉ ਸੰਤਨ ਸੁਖੁ ਮਾਨਾ ॥੩॥

Plus les Saints sont calomniés, plus ils vivent en paix. ||3||

ਸੰਤਾ ਟੇਕ ਤੁਮਾਰੀ ਸੁਆਮੀ ਤੂੰ ਸੰਤਨ ਕਾ ਸਹਾਈ ॥

Les Saints ont Votre Soutien, Ô Seigneur et Maître; Vous êtes l'aide et le soutien des saints.

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਸੰਤ ਹਰਿ ਰਾਖੇ ਨਿੰਦਕ ਦੀਏ ਰੁੜਾਈ ॥੪॥੨॥੪੧॥

Dit Nanak, les Saints sont sauvés par le Seigneur; les calomniateurs sont noyés dans les profondeurs de l'. ||4||2||41||

ਆਸਾ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Aasaa, Cinquième Mehl:

ਬਾਹਰੁ ਧੋਇ ਅੰਤਰੁ ਮਨੁ ਮੈਲਾ ਦੁਇ ਠਉਰ ਅਪੁਨੇ ਖੋਏ ॥

Il lave à l'extérieur, mais à l'intérieur, son esprit est souillé; c'est ainsi qu'il perd sa place dans les deux mondes.

ਈਹਾ ਕਾਮਿ ਕ੍ਰੋਧਿ ਮੋਹਿ ਵਿਆਪਿਆ ਆਗੈ ਮੁਸਿ ਮੁਸਿ ਰੋਏ ॥੧॥

Ici, il est plongé dans le désir sexuel, la colère et l'attachement émotionnel; au-delà, il doit soupirer et pleurer. ||1||

ਗੋਵਿੰਦ ਭਜਨ ਕੀ ਮਤਿ ਹੈ ਹੋਰਾ ॥

La façon de vibrer et de méditer sur le Seigneur de l'Univers est différente.

ਵਰਮੀ ਮਾਰੀ ਸਾਪੁ ਨ ਮਰਈ ਨਾਮੁ ਨ ਸੁਨਈ ਡੋਰਾ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Détruire trou de serpent, le serpent n'est pas tué; le sourd n'entend pas le nom du Seigneur. ||1|| Pause ||

ਮਾਇਆ ਕੀ ਕਿਰਤਿ ਛੋਡਿ ਗਵਾਈ ਭਗਤੀ ਸਾਰ ਨ ਜਾਨੈ ॥

Il renonce aux affaires de Maya, mais il n'apprécie pas la valeur de l'adoration pieuse.

ਬੇਦ ਸਾਸਤ੍ਰ ਕਉ ਤਰਕਨਿ ਲਾਗਾ ਤਤੁ ਜੋਗੁ ਨ ਪਛਾਨੈ ॥੨॥

Il trouve à redire aux Vedas et aux Shastras, et ne connaît pas l'essence du Yoga. ||2||

ਉਘਰਿ ਗਇਆ ਜੈਸਾ ਖੋਟਾ ਢਬੂਆ ਨਦਰਿ ਸਰਾਫਾ ਆਇਆ ॥

Il se trouve exposé, comme une contrefaçon de monnaie, lors de l'inspection par le Seigneur, l'Essayeur.

ਅੰਤਰਜਾਮੀ ਸਭੁ ਕਿਛੁ ਜਾਨੈ ਉਸ ਤੇ ਕਹਾ ਛਪਾਇਆ ॥੩॥

Le connaisseur intérieur, le chercheur des cœurs, sait tout ; comment pouvons-nous lui cacher quoi que ce soit ? ||3||

ਕੂੜਿ ਕਪਟਿ ਬੀਚਿ ਨਿੰਮੁਨੀਆਦਾ ਬਿਨਸਿ ਗਇਆ ਤਤਕਾਲੇ ॥

Par le mensonge, la fraude et la tromperie, le mortel qui s'effondre en un instant, il n'a pas de fond de teint.

ਸਤਿ ਸਤਿ ਸਤਿ ਨਾਨਕਿ ਕਹਿਆ ਅਪਨੈ ਹਿਰਦੈ ਦੇਖੁ ਸਮਾਲੇ ॥੪॥੩॥੪੨॥

Vraiment, vraiment, vraiment, Nanak parle, regarde dans votre propre cœur, et réalise cela. ||4||3||42||

ਆਸਾ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Aasaa, Cinquième Mehl:

ਉਦਮੁ ਕਰਤ ਹੋਵੈ ਮਨੁ ਨਿਰਮਲੁ ਨਾਚੈ ਆਪੁ ਨਿਵਾਰੇ ॥

Faisons l'effort, l'esprit devient pur; dans cette danse, l'autonomie est réduite au silence.

ਪੰਚ ਜਨਾ ਲੇ ਵਸਗਤਿ ਰਾਖੈ ਮਨ ਮਹਿ ਏਕੰਕਾਰੇ ॥੧॥

Les cinq passions sont maintenues sous contrôle, et l'unique Seigneur demeure dans l'esprit. ||1||

ਤੇਰਾ ਜਨੁ ਨਿਰਤਿ ਕਰੇ ਗੁਨ ਗਾਵੈ ॥

Votre humble serviteur danse et chante Votre Glorieuse Louanges.

ਰਬਾਬੁ ਪਖਾਵਜ ਤਾਲ ਘੁੰਘਰੂ ਅਨਹਦ ਸਬਦੁ ਵਜਾਵੈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Il joue de la guitare, tambourin, les cymbales, et le son du Shabad résonne. ||1||

Pause ||

ਪ੍ਰਥਮੇ ਮਨੁ ਪਰਬੋਧੈ ਅਪਨਾ ਪਾਛੈ ਅਵਰ ਰੀਝਾਵੈ ॥

Tout d'abord, il instruit son propre esprit, et puis, il conduit les autres.

ਰਾਮ ਨਾਮ ਜਪੁ ਹਿਰਦੈ ਜਾਪੈ ਮੁਖ ਤੇ ਸਗਲ ਸੁਨਾਵੈ ॥੨॥

Il chante le Nom du Seigneur, et qui la médite dans son cœur, avec sa bouche, il l'annonce à tous. ||2||

ਕਰ ਸੀਂਗ ਸਾਧੂ ਚਰਨ ਪਖਾਰੈ ਸੰਤ ਧੂਰਿ ਤਨਿ ਲਾਵੈ ॥

Il rejoint le Saad Sangat, la Compagnie du Saint, et se lave les pieds; il s'applique à la poussière des Saints de son corps

ਮਨੁ ਤਨੁ ਅਰਪਿ ਧਰੇ ਗੁਰ ਆਗੈ ਸਤਿ ਪਦਾਰਥੁ ਪਾਵੈ ॥੩॥

Il renonce à son esprit et à son corps, et les met devant Guru; ainsi, il obtient la vraie richesse. ||3||

ਜੋ ਜੋ ਸੁਣੈ ਪੇਖੈ ਲਾਇ ਸਰਧਾ ਤਾ ਕਾ ਜਨਮ ਮਰਨ ਦੁਖੁ ਭਾਗੈ ॥

Celui qui les écoute, et qui, voyant Guru de la foi, doit voir ses souffrances de la naissance et de la mort emportées.

ਐਸੀ ਨਿਰਤਿ ਨਰਕ ਨਿਵਾਰੈ ਨਾਨਕ ਗੁਰਮੁਖਿ ਜਾਗੈ ॥੪॥੪॥੪੩॥

Telle une danse élimine l'enfer; O Nanak, le Gurmukh reste éveillée. ||4||4||43||

ਆਸਾ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Aasaa, Cinquième Mehl:

ਅਧਮ ਚੰਡਾਲੀ ਭਈ ਬ੍ਰਹਮਣੀ ਸੂਦੀ ਤੇ ਸ੍ਰੇਸਟਾਈ ਰੇ ॥

Les petits hors-castes devient un Brahmane, et l'intouchable balayeuse devient pure et sublime.

ਪਾਤਾਲੀ ਆਕਾਸੀ ਸਖਨੀ ਲਹਬਰ ਬੂਝੀ ਖਾਈ ਰੇ ॥੧॥

Le désir ardent de la région et de l'éthérique royaumes est enfin éteint et s'est éteint. ||1||

ਘਰ ਕੀ ਬਿਲਾਈ ਅਵਰ ਸਿਖਾਈ ਮੂਸਾ ਦੇਖਿ ਡਰਾਈ ਰੇ ॥

Le chat de maison a été enseigné autrement, et est terrifié en voyant la souris.

ਅਜ ਕੈ ਵਸਿ ਗੁਰਿ ਕੀਨੋ ਕੇਹਰਿ ਕੂਕਰ ਤਿਨਹਿ ਲਗਾਈ ਰੇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Guru a mis le tigre sous le contrôle de la brebis, et maintenant, le chien mange de l'herbe. ||1|| Pause ||

ਬਾਝੁ ਬੂਨੀਆ ਛਪਰਾ ਥਾਮਿਆ ਨੀਘਰਿਆ ਘਰੁ ਪਾਇਆ ਰੇ ॥

Sans piliers, le toit est soutenu, et les sans-abri ont trouvé une maison.

ਬਿਨੁ ਜੜੀਏ ਲੈ ਜੜਿਓ ਜੜਾਵਾ ਥੇਵਾ ਅਚਰਜੁ ਲਾਇਆ ਰੇ ॥੨॥

Sans le bijoutier, le bijou a été créé, et la pierre merveilleuse resplendit. ||2||

ਦਾਦੀ ਦਾਦਿ ਨ ਪਹੁਚਨਹਾਰਾ ਚੂਪੀ ਨਿਰਨਉ ਪਾਇਆ ਰੇ ॥

Le demandeur n'a pas réussi en plaçant sa demande, mais en gardant le silence, il obtient de la justice.

ਮਾਲਿ ਦੁਲੀਚੈ ਬੈਠੀ ਲੇ ਮਿਰਤਕੁ ਨੈਨ ਦਿਖਾਲਨੁ ਧਾਇਆ ਰੇ ॥੩॥

Les morts s'asseoir sur tapis coûteux , et ce qui est vu avec les yeux doit disparaître. ||3||

ਸੋਈ ਅਜਾਣੁ ਕਰੈ ਮੈ ਜਾਨਾ ਜਾਨਣਹਾਰੁ ਨ ਛਾਨਾ ਰੇ ॥

Celui qui prétend avoir compris que Dieu est toujours ignorant; celui qui réalise que Dieu ne reste pas caché bien longtemps.

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਗੁਰਿ ਅਮਿਉ ਪੀਆਇਆ ਰਸਕਿ ਰਸਕਿ ਬਿਗਸਾਨਾ ਰੇ ॥੪॥੫॥੪੪॥

Nanak dit, celui dont Guru bénit avec le nectar de Naam, reste ravi de savourer encore et encore. ||4||5||44||

ਆਸਾ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Aasaa, Cinquième Guru:

ਬੰਧਨ ਕਾਟਿ ਬਿਸਾਰੇ ਅਉਗਨ ਅਪਨਾ ਬਿਰਦੁ ਸਮੁਾਰਿਆ ॥

O mes amis, ceux qui cherchent refuge de Dieu, Il oublie ses défauts et honore sa tradition, Il coupe les liens de Maya.

ਹੋਏ ਕ੍ਰਿਪਾਲ ਮਾਤ ਪਿਤ ਨਿਆਈ ਬਾਰਿਕ ਜਿਉ ਪ੍ਰਤਿਪਾਰਿਆ ॥੧॥

Devenez sympa comme un père et une mère, Il chérit comme Ses enfants. ||1||

ਗੁਰਸਿਖ ਰਾਖੇ ਗੁਰ ਗੋਪਾਲਿ ॥

Dieu sauve ces adeptes de vices qui suivent les enseignements de Guru.

ਕਾਢਿ ਲੀਏ ਮਹਾ ਭਵਜਲ ਤੇ ਅਪਨੀ ਨਦਰਿ ਨਿਹਾਲਿ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

En jetant Son regard de la grâce, Il les sauve du terrible monde de l'océan de vices. ||1||Pause||

ਜਾ ਕੈ ਸਿਮਰਣਿ ਜਮ ਤੇ ਛੁਟੀਐ ਹਲਤਿ ਪਲਤਿ ਸੁਖੁ ਪਾਈਐ ॥

O mon ami, en méditant sur Lesquels nous échapper au démon de la mort et atteindre la paix à la fois ici et dans l'au-delà.

ਸਾਸਿ ਗਿਰਾਸਿ ਜਪਹੁ ਜਪੁ ਰਸਨਾ ਨੀਤ ਨੀਤ ਗੁਣ ਗਾਈਐ ॥੨॥

Nous devrions réciter Son Nom, avec chaque souffle, et d'une bouchée et toujours chanter Ses louanges. ||2||

ਭਗਤਿ ਪ੍ਰੇਮ ਪਰਮ ਪਦੁ ਪਾਇਆ ਸਾਧਸੰਗਿ ਦੁਖ ਨਾਠੇ ॥

Dans la compagnie des saints, pour l'amour de la dévotion à Dieu, les tristesses de Guru, les disciples de fuir et qu'ils atteignent le suprême état spirituel.

ਛਿਜੈ ਨ ਜਾਇ ਕਿਛੁ ਭਉ ਨ ਬਿਆਪੇ ਹਰਿ ਧਨੁ ਨਿਰਮਲੁ ਗਾਠੇ ॥੩॥

La richesse de Nom immaculée de Dieu est amassée dans leur cœur; il n'y a pas de crainte que cette richesse diminue, exécute ou volées. ||3||

ਅੰਤਿ ਕਾਲ ਪ੍ਰਭ ਭਏ ਸਹਾਈ ਇਤ ਉਤ ਰਾਖਨਹਾਰੇ ॥

Dieu devient leur soutien au moment de la mort; Il les protège ici et ci-après.

ਪ੍ਰਾਨ ਮੀਤ ਹੀਤ ਧਨੁ ਮੇਰੈ ਨਾਨਕ ਸਦ ਬਲਿਹਾਰੇ ॥੪॥੬॥੪੫॥

O Nanak, je suis toujours dédiée à Dieu; Son Nom est d'une telle richesse, qui est le soutien de ma vie et de mon ami le plus proche. ||4||6||45||

ਆਸਾ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Aasaa, Cinquième Guru:

ਜਾ ਤੂੰ ਸਾਹਿਬੁ ਤਾ ਭਉ ਕੇਹਾ ਹਉ ਤੁਧੁ ਬਿਨੁ ਕਿਸੁ ਸਾਲਾਹੀ ॥

O Dieu, puisque vous êtes mon Maître, alors pourquoi devrais-je avoir peur? Sauf que vous, dont j'ai besoin pour la louange?

ਏਕੁ ਤੂੰ ਤਾ ਸਭੁ ਕਿਛੁ ਹੈ ਮੈ ਤੁਧੁ ਬਿਨੁ ਦੂਜਾ ਨਾਹੀ ॥੧॥

Quand Vous êtes de mon côté, j'ai l'impression que j'ai tout, sauf vous, il n'y a rien d'autre pour moi que mon aide. ||1||

ਬਾਬਾ ਬਿਖੁ ਦੇਖਿਆ ਸੰਸਾਰੁ ॥

O Dieu, j'ai vu que l'attachement affectif au monde est comme un poison qui détruit la vie spirituelle.

ਰਖਿਆ ਕਰਹੁ ਗੁਸਾਈ ਮੇਰੇ ਮੈ ਨਾਮੁ ਤੇਰਾ ਆਧਾਰੁ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

O mon Maître, Dieu, sauvez-moi de ce poison de Maya; Votre Nom est mon seul soutien. ||1||Pause||

ਜਾਣਹਿ ਬਿਰਥਾ ਸਭਾ ਮਨ ਕੀ ਹੋਰੁ ਕਿਸੁ ਪਹਿ ਆਖਿ ਸੁਣਾਈਐ ॥

O Dieu, vous seul connaissez la douleur de tous les cœurs, qui d'autre peut nous relier à notre douleur et à la souffrance?

ਵਿਣੁ ਨਾਵੈ ਸਭੁ ਜਗੁ ਬਉਰਾਇਆ ਨਾਮੁ ਮਿਲੈ ਸੁਖੁ ਪਾਈਐ ॥੨॥

Sans méditer sur le nom de Dieu, le monde entier est devenu fou. Paix céleste, n'est atteint que lorsque nous sommes bénis avec Naam. ||2||

ਕਿਆ ਕਹੀਐ ਕਿਸੁ ਆਖਿ ਸੁਣਾਈਐ ਜਿ ਕਹਣਾ ਸੁ ਪ੍ਰਭ ਜੀ ਪਾਸਿ ॥

O Dieu, que devrions-nous dire et à qui sommes-nous en relation avec notre douleur et notre souffrance? Ce que nous avons besoin de le dire, nous devons le dire à vous.

ਸਭੁ ਕਿਛੁ ਕੀਤਾ ਤੇਰਾ ਵਰਤੈ ਸਦਾ ਸਦਾ ਤੇਰੀ ਆਸ ॥੩॥

Quoi qu'il arrive est en fonction de Votre Volonté; Vous êtes notre espoir, toujours et à jamais. ||3||

ਜੇ ਦੇਹਿ ਵਡਿਆਈ ਤਾ ਤੇਰੀ ਵਡਿਆਈ ਇਤ ਉਤ ਤੁਝਹਿ ਧਿਆਉ ॥

O Dieu, si vous me bénissez avec honneur, puis en fait c'est Votre gloire, à la fois ici et dans l'au-delà, je ne médite pas sur Vous.

ਨਾਨਕ ਕੇ ਪ੍ਰਭ ਸਦਾ ਸੁਖਦਾਤੇ ਮੈ ਤਾਣੁ ਤੇਰਾ ਇਕੁ ਨਾਉ ॥੪॥੭॥੪੬॥

O' toujours la paix en donnant à Dieu de Nanak, Votre Nom seul est mon soutien. ||4||7||46||

ਆਸਾ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Aasaa, Cinquième Guru:

ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਨਾਮੁ ਤੁਮਾਰਾ ਠਾਕੁਰ ਏਹੁ ਮਹਾ ਰਸੁ ਜਨਹਿ ਪੀਓ ॥

O' Maître-Dieu, Votre Nom est la ambrosial nectar et seulement une rare adepte de la Vôtre participe à cette sublime élixir.

ਜਨਮ ਜਨਮ ਚੂਕੇ ਭੈ ਭਾਰੇ ਦੁਰਤੁ ਬਿਨਾਸਿਓ ਭਰਮੁ ਬੀਓ ॥੧॥

Buvez ce nectar, les craintes et la charge des péchés innombrables naissances disparu; le doute et la dualité sont également dissipés. ||1||

ਦਰਸਨੁ ਪੇਖਤ ਮੈ ਜੀਓ ॥

Je me sens spirituellement rajeuni sur la réalisation de Vous dans mon cœur,

ਸੁਨਿ ਕਰਿ ਬਚਨ ਤੁਮਾਰੇ ਸਤਿਗੁਰ ਮਨੁ ਤਨੁ ਮੇਰਾ ਠਾਰੁ ਥੀਓ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

à l'écoute de vos mots, mon corps et mon esprit devenir cool et calme, O mon vrai Gourou. ||1||Pause||

ਤੁਮਰੀ ਕ੍ਰਿਪਾ ਤੇ ਭਇਓ ਸਾਧਸੰਗੁ ਏਹੁ ਕਾਜੁ ਤੁਮੁ ਆਪਿ ਕੀਓ ॥

O Dieu, c'est par Votre gentillesse que j'ai atteint la compagnie de Guru; vous avez Vous-même fait cette noble tâche.

ਦਿਤੁ ਕਰਿ ਚਰਣ ਗਹੇ ਪ੍ਰਭ ਤੁਮਰੇ ਸਹਜੇ ਬਿਖਿਆ ਭਈ ਖੀਓ ॥੨॥

O Dieu, suivant l'enseignement de Guru, j'ai médité sur Vous avec la ferme détermination; mon amour pour Maya intuitivement disparu. ||2||

ਸੁਖ ਨਿਧਾਨ ਨਾਮੁ ਪ੍ਰਭ ਤੁਮਰਾ ਏਹੁ ਅਬਿਨਾਸੀ ਮੰਤ੍ਰੁ ਲੀਓ ॥

O Dieu, votre Nom est le trésor de la paix; j'ai commencé à réciter cette éternelle Mantra de Naam.

ਕਰਿ ਕਿਰਪਾ ਮੋਹਿ ਸਤਿਗੁਰਿ ਦੀਨਾ ਤਾਪੁ ਸੰਤਾਪੁ ਮੇਰਾ ਬੈਰੁ ਗੀਓ ॥੩॥

Montrant sa miséricorde, le vrai Guru m'a béni avec ce mantra et toutes mes peines, de soucis, et l'inimitié s'en alla. ||3||

ਧੰਨੁ ਸੁ ਮਾਣਸ ਦੇਹੀ ਪਾਈ ਜਿਤੁ ਪ੍ਰਭਿ ਅਪਨੈ ਮੇਲਿ ਲੀਓ ॥

Béni est le corps humain, j'ai obtenu, grâce à laquelle Dieu m'a uni avec Lui.

ਧੰਨੁ ਸੁ ਕਲਿਜੁਗੁ ਸਾਧਸੰਗਿ ਕੀਰਤਨੁ ਗਾਈਐ ਨਾਨਕ ਨਾਮੁ ਅਧਾਰੁ ਹੀਓ ॥੪॥੮॥੪੭॥

O Nanak, Kalyug est également béni, si nous chantons les louanges de Dieu dans la compagnie des saints, et si Naam reste le pilier de notre cœur. ||4||8||47||

ਆਸਾ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Aasaa, Cinquième Mehl:

ਆਗੈ ਹੀ ਤੇ ਸਭੁ ਕਿਛੁ ਹੂਆ ਅਵਰੁ ਕਿ ਜਾਣੈ ਗਿਆਨਾ ॥

Quelle que soit la bénédiction que j'ai, c'est prédestiné destin; ce que d'autres connaissances quelqu'un peut-il comprendre ?

ਭੂਲ ਚੂਕ ਅਪਨਾ ਬਾਰਿਕੁ ਬਖਸਿਆ ਪਾਰਬ੍ਰਹਮ ਭਗਵਾਨਾ ॥੧॥

Le Dieu Suprême a pardonné toutes mes tentatives maladroites et des défauts et a jugé comme Son propre enfant. ||1||

ਸਤਿਗੁਰੁ ਮੇਰਾ ਸਦਾ ਦਇਆਲਾ ਮੋਹਿ ਦੀਨ ਕਉ ਰਾਖਿ ਲੀਆ ॥

Mon Vrai Guru est toujours miséricordieux; il a spirituellement enregistré un malheureux comme moi.

ਕਾਟਿਆ ਰੋਗੁ ਮਹਾ ਸੁਖੁ ਪਾਇਆ ਹਰਿ ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਮੁਖਿ ਨਾਮੁ ਦੀਆ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Le vrai Guru m'a béni avec l'ambrosie nectar du Nom de Dieu, qui a guéri de ma maladie de vices et j'ai obtenu de grandes paix céleste. ||1||Pause||

ਅਨਿਕ ਪਾਪ ਮੇਰੇ ਪਰਹਰਿਆ ਬੰਧਨ ਕਾਟੇ ਮੁਕਤ ਭਏ ॥

Guru a lavé mes innombrables péchés; il a coupé mes liens de Maya et je suis libéré de ces obligations.

ਅੰਧ ਕੂਪ ਮਹਾ ਘੋਰ ਤੇ ਬਾਹ ਪਕਰਿ ਗੁਰਿ ਕਾਢਿ ਲੀਏ ॥੨॥

Guru m'a sauvé de l'amour de Maya, comme si mon bras, il m'a sorti de la terrible sombre et profonde fosse d'une multitude des attachements mondains. ||2||

ਨਿਰਭਉ ਭਏ ਸਗਲ ਭਉ ਮਿਟਿਆ ਰਾਖੇ ਰਾਖਨਹਾਰੇ ॥

Dieu, le protecteur m'a sauvé de vices; ma peur de l'assaut de Maya a pris fin et j'ai pris peur.

ਐਸੀ ਦਾਤਿ ਤੇਰੀ ਪ੍ਰਭ ਮੇਰੇ ਕਾਰਜ ਸਗਲ ਸਵਾਰੇ ॥੩॥

O mon Dieu, telle est Votre générosité que toutes mes affaires spirituelles ont été résolues avec succès. ||3||

ਗੁਣ ਨਿਧਾਨ ਸਾਹਿਬ ਮਨਿ ਮੇਲਾ ॥

Mon esprit a réalisé Dieu, le trésor de l'excellence.

ਸਰਣਿ ਪਇਆ ਨਾਨਕ ਸੁਹੇਲਾ ॥੪॥੯॥੪੮॥

O Nanak, depuis, j'ai cherché le refuge de Guru, je suis en train de vivre dans la paix et le confort. ||4||9||48||

ਆਸਾ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Aasaa, Cinquième Guru:

ਤੂੰ ਵਿਸਰਹਿ ਤਾਂ ਸਭੁ ਕੇ ਲਾਗੂ ਚੀਤਿ ਆਵਹਿ ਤਾਂ ਸੇਵਾ ॥

O Dieu, si je vous oublie, alors tout le monde semble comme mon ennemi; mais si je me souviens de Vous, alors tout le monde est prêt à respecter et à me servir.

ਅਵਰੁ ਨ ਕੋਊ ਦੂਜਾ ਸੂਝੈ ਸਾਰੇ ਅਲਖ ਅਭੇਵਾ ॥੧॥

O " l'éternel, insondable et incompréhensible de Dieu, pour moi personne ne semble Vous. ||1||

ਚੀਤਿ ਆਵੈ ਤਾਂ ਸਦਾ ਦਇਆਲਾ ਲੋਗਨ ਕਿਆ ਵੇਚਾਰੇ ॥

Dieu est miséricordieux envers celui qui reste toujours à l'écoute de Lui, ce qui peut nuire à d'autres personnes à faire à une telle personne?

ਬੁਰਾ ਭਲਾ ਕਹੁ ਕਿਸ ਨੋ ਕਹੀਐ ਸਗਲੇ ਜੀਅ ਤੁਮਾਰੇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

O Dieu, quand tous les êtres sont les Vôtres, alors dites-nous Qui devrions-nous appeler vertueux et qui doit-on appeler le mal? ||1||Pause||

ਤੇਰੀ ਟੇਕ ਤੇਰਾ ਆਧਾਰਾ ਹਾਥ ਦੇਇ ਤੂੰ ਰਾਖਹਿ ॥

O Dieu, Vous êtes mon refuge, et Vous êtes mon soutien. En prolongeant Votre soutien, Vous nous sauver.

ਜਿਸੁ ਜਨ ਉਪਰਿ ਤੇਰੀ ਕਿਰਪਾ ਤਿਸ ਕਉ ਬਿਪੁ ਨ ਕੋਉ ਭਾਖੈ ॥੨॥

Personne ne prononce même un mauvais mot à la personne qui en est de Votre grâce. ||2||

ਓਹੋ ਸੁਖੁ ਓਹਾ ਵਡਿਆਈ ਜੋ ਪ੍ਰਭ ਜੀ ਮਨਿ ਭਾਣੀ ॥

O Dieu, ma paix et la gloire est dans tout ce qui Vous plaît.

ਤੂੰ ਦਾਨਾ ਤੂੰ ਸਦ ਮਿਹਰਵਾਨਾ ਨਾਮੁ ਮਿਲੈ ਰੰਗੁ ਮਾਣੀ ॥੩॥

Vous savez tout dans le cœur. Vous êtes toujours un peu; je suis dans le bonheur quand je médite sur Naam. ||3||

ਤੁਧੁ ਆਗੈ ਅਰਦਾਸਿ ਹਮਾਰੀ ਜੀਉ ਪਿੰਡੁ ਸਭੁ ਤੇਰਾ ॥

Ô Dieu, je prie devant Vous, mon âme et le corps est un don de Vous,

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਸਭ ਤੇਰੀ ਵਡਿਆਈ ਕੋਈ ਨਾਉ ਨ ਜਾਣੈ ਮੇਰਾ ॥੪॥੧੦॥੪੯॥

Par conséquent, les louanges que je reçois est toute Votre gloire; sans Vous, on ne sait même pas mon nom, dit Nanak. ||4||10||49||

ਆਸਾ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Aasaa, Cinquième Guru:

ਕਰਿ ਕਿਰਪਾ ਪ੍ਰਭ ਅੰਤਰਜਾਮੀ ਸਾਧਸੰਗਿ ਹਰਿ ਪਾਈਐ ॥

O Dieu, qui connaît les cœurs, s'il vous plaît montrer de la miséricorde et de me bénir avec la compagnie des saints; Dieu se réalise dans la société du Guru.

ਖੋਲਿ ਕਿਵਾਰ ਦਿਖਾਲੇ ਦਰਸਨੁ ਪੁਨਰਪਿ ਜਨਮਿ ਨ ਆਈਐ ॥੧॥

En ouvrant les portes de l'ignorance spirituelle, quand Dieu se manifeste dans notre cœur, alors nous n'avons pas à traverser les cycles de la naissance et de la mort. ||1||

ਮਿਲਉ ਪਰੀਤਮ ਸੁਆਮੀ ਅਪੁਨੇ ਸਗਲੇ ਦੁਖ ਹਰਉ ਰੇ ॥

O mes amis, je souhaite que je rencontre mon Maître bien-aimé-Dieu, et par la rencontre avec Lui, me débarrasser de tous mes chagrins.

ਪਾਰਬ੍ਰਹਮੁ ਜਿਨਿ ਠਿਕੈ ਅਰਾਧਿਆ ਤਾ ਕੈ ਸੰਗਿ ਤਰਉ ਰੇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Lui, qui a médité Dieu dans son cœur, je souhaite qu'en se joignant à lui, je puisse aussi nager à travers ce monde de l'océan de vices. ||1||Pause||

ਮਹਾ ਉਦਿਆਨ ਪਾਵਕ ਸਾਗਰ ਭਏ ਹਰਖ ਸੋਗ ਮਹਿ ਬਸਨਾ ॥

Être séparé de Dieu, ce monde devient comme un grand désert et de l'océan de feu dans lequel on vit à travers divers types de plaisir et de douleur.

ਸਤਿਗੁਰੁ ਭੋਟਿ ਭਇਆ ਮਨੁ ਨਿਰਮਲੁ ਜਪਿ ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਹਰਿ ਰਸਨਾ ॥੨॥

L'esprit de l'une devient immaculé, celui qui récite le nom de Dieu, par la rencontre et à la suite des enseignements de Guru. ||2||

ਤਨੁ ਧਨੁ ਥਾਪਿ ਕੀਓ ਸਭੁ ਅਪਨਾ ਕੋਮਲ ਬੰਧਨ ਬਾਧਿਆ ॥

En supposant leur corps et de la richesse que de leurs propres, les gens se mettent eux-mêmes liés à la délicate obligation d'une multitude de pièces jointes.

ਗੁਰ ਪਰਸਾਦਿ ਭਏ ਜਨ ਮੁਕਤੇ ਹਰਿ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਅਰਾਧਿਆ ॥੩॥

Mais ceux qui, par la grâce du Guru, à méditer sur le nom de Dieu est devenu libre de ces obligations. ||3||

ਰਾਖਿ ਲੀਏ ਪ੍ਰਭਿ ਰਾਖਨਹਾਰੈ ਜੋ ਪ੍ਰਭ ਅਪੁਨੇ ਭਾਣੇ ॥

Dieu, le Sauveur, a sauvé ceux des obligations de Maya qui est devenu agréable à Dieu Lui-même.

ਜੀਉ ਪਿੰਡੁ ਸਭੁ ਤੁਮ੍ਹਰਾ ਦਾਤੇ ਨਾਨਕ ਸਦ ਕੁਰਬਾਣੇ ॥੪॥੧੧॥੫੦॥

O Dieu, l'âme et le corps sont tous les Vôtres; je me consacre à toi pour toujours, Ô Nanak. ||4||11||50||

ਆਸਾ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Aasaa, Cinquième Guru:

ਮੋਹ ਮਲਨ ਨੀਦ ਤੇ ਛੁਟਕੀ ਕਉਨੁ ਅਨੁਗ੍ਰਹੁ ਭਇਓ ਰੀ ॥

O mon ami, vous avez échappé de l'immonde sommeil de Maya; par dont grâce à ce qui s'est passé?

ਮਹਾ ਮੋਹਨੀ ਤੁਧੁ ਨ ਵਿਆਪੈ ਤੇਰਾ ਆਲਸੁ ਕਹਾ ਗਇਓ ਰੀ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

La grande entité, Maya, n'est-ce pas vous affligent; où est votre paresse disparu?

||1||Pause||

ਕਾਮੁ ਕ੍ਰੋਧੁ ਅਹੰਕਾਰੁ ਗਾਖਰੋ ਸੰਜਮਿ ਕਉਨ ਛੁਟਿਓ ਰੀ ॥

Comment avez-vous échappé de la perfide la luxure, la cupidité et de l'égoïsme?

ਸੁਰਿ ਨਰ ਦੇਵ ਅਸੁਰ ਤ੍ਰੈ ਗੁਨੀਆ ਸਗਲੇ ਭਵਨੁ ਲੁਟਿਓ ਰੀ ॥੧॥

Les anges, les démons et les gens ordinaires plongés dans trois modes de Maya ont été dépouillés de leur richesse spirituelle par ces vices. ||1||

ਦਾਵਾ ਅਗਨਿ ਬਹੁਤੁ ਤ੍ਰਿਣ ਜਾਲੇ ਕੋਈ ਹਰਿਆ ਬੂਟੁ ਰਹਿਓ ਰੀ ॥

Un incendie de forêt brûle presque la totalité de la végétation, seulement une plante rare s'échappe et reste en vert. De même, l'un des rares s'échappe de la fougue des passions.

ਐਸੇ ਸਮਰਥੁ ਵਰਨਿ ਨ ਸਾਕਉ ਤਾ ਕੀ ਉਪਮਾ ਜਾਤ ਨ ਕਹਿਓ ਰੀ ॥੨॥

Je ne peux pas décrire la gloire de cette personne très rare et spirituellement forte qui s'échappe du feu de désirs mondains. ||2||

ਕਾਜਰ ਕੋਠ ਮਹਿ ਭਈ ਨ ਕਾਰੀ ਨਿਰਮਲ ਬਰਨੁ ਬਨਿਓ ਰੀ ॥

O mon ami, même en vivant dans ce monde mauvais, qui ressemble à une salle pleine de suie noire, je n'ai pas de devenir le mal et ma conduite est resté pur,

ਮਹਾ ਮੰਤ੍ਰੁ ਗੁਰ ਹਿਰਦੈ ਬਸਿਓ ਅਚਰਜ ਨਾਮੁ ਸੁਨਿਓ ਰੀ ॥੩॥

parce que le grand mantra de la Guru est inscrit dans mon cœur et j'ai écouté le merveilleux Nom de Dieu. ||3||

ਕਰਿ ਕਿਰਪਾ ਪ੍ਰਭ ਨਦਰਿ ਅਵਲੋਕਨ ਅਪੁਨੈ ਚਰਣਿ ਲਗਾਈ ॥

La miséricorde, Dieu m'a regardé avec faveur et royaume-moi avec Lui

ਪ੍ਰੇਮ ਭਗਤਿ ਨਾਨਕ ਸੁਖੁ ਪਾਇਆ ਸਾਧੂ ਸੰਗਿ ਸਮਾਈ ॥੪॥੧੨॥੫੧॥

O Nanak, pour l'amour d'adoration dans la société de Guru, j'ai atteint la paix et de fusion en Dieu. ||4||12||51||

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

Un seul Dieu éternel, réalisé par la grâce de le vrai Guru:

ਰਾਗੁ ਆਸਾ ਘਰੁ ੭ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Aasaa, Septième battre, Cinquième Guru:

ਲਾਲੁ ਚੋਲਨਾ ਤੈ ਤਨਿ ਸੋਹਿਆ ॥

O mon ami, cette robe rouge ressemble tellement à votre corps.

ਸੁਰਿਜਨ ਭਾਨੀ ਤਾਂ ਮਨੁ ਮੋਹਿਆ ॥੧॥

Quand vous êtes devenu agréable à Dieu, alors vous séduisez son cœur. ||1||

ਕਵਨ ਬਨੀ ਰੀ ਤੇਰੀ ਲਾਲੀ ॥

O mon cher ami, dites-moi ce qui vous a donné cette fleurs rouges sur votre visage?

ਕਵਨ ਰੀਗਿ ਤੂੰ ਭਈ ਗੁਲਾਲੀ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Dont l'amour l'a rendu vous la profonde teinte rouge? ||1||Pause||

ਤੁਮ ਹੀ ਸੁੰਦਰਿ ਤੁਮਹਿ ਸੁਹਾਗੁ ॥

vous êtes vraiment magnifique et vous êtes devenu une chance de l'âme de la mariée.

ਤੁਮ ਘਰਿ ਲਾਲਨੁ ਤੁਮ ਘਰਿ ਭਾਗੁ ॥੨॥

Vous êtes tellement chanceux que vous avez réalisé la bien-aimée Dieu dans votre cœur. ||2||

ਤੂੰ ਸਤਵੰਤੀ ਤੂੰ ਪਰਧਾਨਿ ॥

Vous êtes chaste et le plus distingué.

ਤੂੰ ਪ੍ਰੀਤਮ ਭਾਨੀ ਤੁਹੀ ਸੁਰ ਗਿਆਨਿ ॥੩॥

Vous êtes agréable à votre bien-Aimé-Dieu; Vous êtes dotés de la plus haute sagesse. ||3||

ਪ੍ਰੀਤਮ ਭਾਨੀ ਤਾਂ ਰੀਗਿ ਗੁਲਾਲ ॥

O mon ami, C'est seulement quand Je suis devenu agréable à mon mari-dieu puis je me suis imprégné de la couleur rouge foncé de son amour.

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਸੁਭ ਦ੍ਰਿਸਟਿ ਨਿਹਾਲ ॥੪॥

Nanak dit, je suis en appréciant un tel bonheur en raison de son bon augure
coup d'œil. ||4||

ਸੁਨਿ ਰੀ ਸਖੀ ਇਹ ਹਮਰੀ ਘਾਲ ॥

Écoute, Ô mon cher ami, c'est mon seul travail acharné;

ਪ੍ਰਭ ਆਪਿ ਸੀਗਾਰਿ ਸਵਾਰਨਹਾਰ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ਦੂਜਾ ॥੧॥੫੨॥

Dieu, l'embellisher, agrémentée de moi avec toutes ces divines vertus sur Son
propre. ||1||Deuxième Pause||1||52||

ਆਸਾ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Aasaa, Cinquième Guru:

ਦੂਖੁ ਘਨੇ ਜਬ ਹੋਤੇ ਦੂਰਿ ॥

Quand j'étais loin de mon mari-Dieu, j'ai souffert d'une immense douleur.

ਅਬ ਮਸਲਤਿ ਮੋਹਿ ਮਿਲੀ ਹਦੂਰਿ ॥੧॥

Maintenant, par les enseignements de Guru que j'ai pris conscience de Sa
présence à l'intérieur. ||1||

ਚੁਕਾ ਨਿਹੋਰਾ ਸਖੀ ਸਹੋਰੀ ॥ ਭਰਮੁ ਗਇਆ ਗੁਰਿ ਪਿਰ ਸੀਗਿ ਮੇਰੀ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

O mon ami, Guru a royaume-moi avec mon Mari-Dieu; mon doute est dissipé et
mon habitude de se plaindre, c'est parti. ||1||Pause||

ਨਿਕਟਿ ਆਨਿ ਪ੍ਰਿਅ ਸੇਜ ਧਰੀ ॥

Par m'amener à la présence de Dieu, le Gourou a royaume-moi avec Son amour.

ਕਾਣਿ ਕਢਨ ਤੇ ਛੁਟਿ ਪਰੀ ॥੨॥

Maintenant, je suis épargné de dépendre des autres. ||2||

ਮੰਦਰਿ ਮੇਰੈ ਸਬਦਿ ਉਜਾਰਾ ॥

Mon cœur est spirituellement illuminés par la parole divine de Guru,

ਅਨਦ ਬਿਨੋਦੀ ਖਸਮੁ ਹਮਾਰਾ ॥੩॥

et j'ai réalisé que mon bonheur ludique de remise des Master-Dieu. ||3||

ਮਸਤਕਿ ਭਾਗੁ ਮੈ ਪਿਰੁ ਘਰਿ ਆਇਆ ॥

O mon ami, je suis devenu heureux et réalisé Mari-Dieu dans mon cœur,

ਬਿਰੁ ਸੋਹਾਗੁ ਨਾਨਕ ਜਨ ਪਾਇਆ ॥੪॥੨॥੫੩॥

O Nanak, j'ai atteint l'union éternelle avec Mari-Dieu. ||4||2||53||

ਆਸਾ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Aasaa, Cinquième Guru:

ਸਾਚਿ ਨਾਮਿ ਮੇਰਾ ਮਨੁ ਲਾਗਾ ॥

O mes amis, mon esprit reste à l'écoute pour le Nom de l'éternel Dieu.

ਲੋਗਨ ਸਿਉ ਮੇਰਾ ਠਾਠਾ ਬਾਗਾ ॥੧॥

Avec des gens du monde, mes rapports sont uniquement la quantité nécessaire.
||1||

ਬਾਹਰਿ ਸੂਤੁ ਸਗਲ ਸਿਉ ਮਉਲਾ ॥

Extérieurement, je suis en bons termes avec tous;

ਅਲਿਪਤੁ ਰਹਉ ਜੈਸੇ ਜਲ ਮਹਿ ਕਉਲਾ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Je reste détaché du monde, tout comme une fleur de lotus n'est pas affectée par l'eau glauque. ||1||Pause||

ਮੁਖ ਕੀ ਬਾਤ ਸਗਲ ਸਿਉ ਕਰਤਾ ॥

Je converse avec toutes les personnes que nécessaire,

ਜੀਅ ਸੀਗਿ ਪ੍ਰਭੁ ਅਪੁਨਾ ਧਰਤਾ ॥੨॥

mais, je ne garderai que Dieu inscrit dans mon cœur. ||2||

ਦੀਸਿ ਆਵਤ ਹੈ ਬਹੁਤੁ ਭੀਹਾਲਾ ॥

Les gens peuvent me voir comme très hostile ou arrogant,

ਸਗਲ ਚਰਨ ਕੀ ਇਹੁ ਮਨੁ ਰਾਲਾ ॥੩॥

mais en réalité, je reste humble, comme si j'étais la poussière de tous les pieds.
॥3॥

ਨਾਨਕ ਜਨਿ ਗੁਰੁ ਪੂਰਾ ਪਾਇਆ ॥

O Nanak, j'ai rencontré (et suivi l'enseignement de) Guru parfait,

ਅੰਤਰਿ ਬਾਹਰਿ ਏਕੁ ਦਿਖਾਇਆ ॥੪॥੩॥੫੪॥

qui m'a montré le même Dieu omniprésent, à la fois au sein et en dehors.

||4||3||54||

ਆਸਾ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Aasaa, Cinquième Guru:

ਪਾਵਤੁ ਰਲੀਆ ਜੋਬਨਿ ਬਲੀਆ ॥

Le mortel se complaît dans la joie, dans la vigueur de la jeunesse;

ਨਾਮ ਬਿਨਾ ਮਾਟੀ ਸੀਗਿ ਰਲੀਆ ॥੧॥

mais sans méditer sur Naam, à la fin il se mêle à la poussière. ||1||

ਕਾਨ ਕੁੰਡਲੀਆ ਬਸਤ੍ਰੁ ਓਢਲੀਆ ॥

Il peut porter des boucles d'oreilles et les beaux vêtements,

ਸੋਜ ਸੁਖਲੀਆ ਮਨਿ ਗਰਬਲੀਆ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

dort sur des lits confortables et se sent egotistiquement fier dans son esprit.

||1||Pause||

ਤਲੈ ਕੁੰਚਰੀਆ ਸਿਰਿ ਕਨਿਕ ਛਤਰੀਆ ॥

Il peut avoir des éléphants pour monter et parapluie d'or au dessus de sa tête;

ਹਰਿ ਭਗਤਿ ਬਿਨਾ ਲੇ ਧਰਨਿ ਗਡਲੀਆ ॥੨॥

mais sans l'adoration pieuse de Dieu, il est enterré sous la saleté. ||2||

ਰੂਪ ਸੁੰਦਰੀਆ ਅਨਿਕ ਇਸਤਰੀਆ ॥

Il peut profiter de beaucoup de femmes, d'une beauté exquise;

ਹਰਿ ਰਸ ਬਿਨੁ ਸਭਿ ਸੁਆਦ ਫਿਕਰੀਆ ॥੩॥

mais sans le nectar du nom de Dieu, tous les goûts mondains sont insipides.

||3||

ਮਾਇਆ ਛਲੀਆ ਬਿਕਾਰ ਬਿਖਲੀਆ ॥

Toutes ces richesses de ce monde et le pouvoir sont mensongères; pécheresse
plaisirs sont toxiques.

ਸਰਣਿ ਨਾਨਕ ਪ੍ਰਭ ਪੁਰਖ ਦਇਅਲੀਆ ॥੪॥੪॥੫੫॥

O Nanak, pour échapper à ces maux, cherche le refuge du Dieu miséricordieux.
||4||4||55||

ਆਸਾ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Aasaa, Cinquième Guru:

ਏਕੁ ਬਗੀਚਾ ਪੇਡ ਘਨ ਕਰਿਆ ॥

La sainte congrégation de Guru, c'est comme un verger dans lequel il y a
beaucoup de saints comme des arbres fruitiers.

ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਨਾਮੁ ਤਹਾ ਮਹਿ ਫਲਿਆ ॥੧॥

Ces saints de la floraison avec la nectar ambrosian de Naam comme les arbres
fleurissent dans le verger. ||1||

ਐਸਾ ਕਰਹੁ ਬੀਚਾਰੁ ਗਿਆਨੀ ॥

O' sage, penser d'une certaine façon,

ਜਾ ਤੇ ਪਾਈਐ ਪਦੁ ਨਿਰਬਾਨੀ ॥

par lequel on peut atteindre le statut spirituel qui n'est pas affecté par les
passions mondaines.

ਆਸਿ ਪਾਸਿ ਬਿਖੁਆ ਕੇ ਕੁੰਟਾ ਬੀਚਿ ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਹੈ ਭਾਈ ਰੇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

O mon frère, vous avez le nectar de Naam qui coule à l'intérieur, mais vous êtes
entouré par des richesses de ce monde et la puissance qui sont comme des
ressorts de poison. ||1||Pause||

ਸਿੰਚਨਹਾਰੇ ਏਕੈ ਮਾਲੀ ॥

Guru prend en charge le besoin spirituel de ses disciples comme un jardinier est
responsable pour l'irrigation des vergers.

ਖਬਰਿ ਕਰਤੁ ਹੈ ਪਾਤ ਪਤ ਡਾਲੀ ॥੨॥

Guru avertit ses auditeurs concernant les fausses séductions mondaines, comme un jardinier pour s'occuper de chaque feuille et de la direction générale dans le verger. ||2||

ਸਗਲ ਬਨਸਪਤਿ ਆਣਿ ਜੜਾਈ ॥

Guru a rassemblé et décoré les personnes saintes dans sa congrégation, tout comme un jardinier, plantes de toutes sortes d'arbres dans son verger.

ਸਗਲੀ ਫੂਲੀ ਨਿਫਲ ਨ ਕਾਈ ॥੩॥

Tous ces saints ont fleuri avec le fruit de l'éveil spirituel, comme si tous les arbres avaient porté leurs fruits et aucun de l'arbre sans fruits. ||3||

ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਫਲੁ ਨਾਮੁ ਜਿਨਿ ਗੁਰ ਤੇ ਪਾਇਆ ॥

Celui qui a reçu le fruit de Naam du Guru,

ਨਾਨਕ ਦਾਸ ਤਰੀ ਤਿਨਿ ਮਾਇਆ ॥੪॥੫॥੫੬॥

O Nanak, un tel adepte a franchi les océans du monde de Maya. |4|5|56|

ਆਸਾ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Aasaa, Cinquième Guru:

ਰਾਜ ਲੀਲਾ ਤੇਰੈ ਨਾਮਿ ਬਨਾਈ ॥

O Dieu, la méditation sur Votre Nom a fait de ma vie tellement heureux, que je suis en appréciant les plaisirs d'un royaume

ਜੋਗੁ ਬਨਿਆ ਤੇਰਾ ਕੀਰਤਨੁ ਗਾਈ ॥੧॥

J'ai atteint le yoga (union avec Vous), quand je chante votre louange. ||1||

ਸਰਬ ਸੁਖਾ ਬਨੇ ਤੇਰੈ ਓਲੈ ॥ ਭ੍ਰਮ ਕੇ ਪਰਦੇ ਸਤਿਗੁਰ ਖੋਲੈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

O Dieu, depuis le temps, le vrai Guru a déchiré le voile de l'illusion, j'ai obtenu toutes sortes de confort en fonction de Votre soutien. ||1||Pause||

ਹੁਕਮੁ ਬੁਝਿ ਰੰਗ ਰਸ ਮਾਣੇ ॥

Par la compréhension de Votre volonté, je me délecte de la paix et du plaisir.

ਸਤਿਗੁਰ ਸੇਵਾ ਮਹਾ ਨਿਰਬਾਣੇ ॥੨॥

En suivant les enseignements de vrai Guru, j'ai obtenu le statut le plus élevé de la liberté des désirs mondains. ||2||

ਜਿਨਿ ਤੂੰ ਜਾਤਾ ਸੋ ਗਿਰਸਤ ਉਦਾਸੀ ਪਰਵਾਣੁ ॥

O Dieu, celui qui vous a réalisé, que ce soit un ménager ou un ascète, est accepté dans votre cour.

ਨਾਮਿ ਰਤਾ ਸੋਈ ਨਿਰਬਾਣੁ ॥੩॥

Celui qui est imprégné avec Naam, reste libre de désirs mondains. ||3||

ਜਾ ਕਉ ਮਿਲਿਓ ਨਾਮੁ ਨਿਧਾਨਾ ॥

Celui qui a atteint le trésor de Naam.

ਭਨਤਿ ਨਾਨਕ ਤਾ ਕਾ ਪੂਰ ਖਜਾਨਾ ॥੪॥੬॥੫੭॥

Nanak dit, le trésor de son cœur demeure plein avec bonheur spirituel. ||4||6||57||

ਆਸਾ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Aasaa, Cinquième Guru:

ਤੀਰਥਿ ਜਾਉ ਤ ਹਉ ਹਉ ਕਰਤੇ ॥

Quand je vais aux lieux saints, je trouve les gens de se complaire dans l'ego.

ਪੀਡਿਤ ਪੂਛਉ ਤ ਮਾਇਆ ਰਾਤੇ ॥੧॥

Si je demande à des experts au sujet de l'orientation spirituelle, je les trouve imprégnée de l'amour de Maya (les choses du monde de la richesse et de la puissance).||1||

ਸੋ ਅਸਥਾਨੁ ਬਤਾਵਹੁ ਮੀਤਾ ॥

O mon ami, s'il vous plaît dites-moi au sujet de tel endroit,

ਜਾ ਕੈ ਹਰਿ ਹਰਿ ਕੀਰਤਨੁ ਨੀਤਾ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

où les louanges de Dieu sont en train d'être chanté tout le temps. ||1||Pause||

ਸਾਸਤ੍ਰ ਬੇਦ ਪਾਪ ਪੁੰਨ ਵੀਚਾਰ ॥

Les shastras et les védas reflètent uniquement sur les péchés et les vertus,

ਨਰਕਿ ਸੁਰਗਿ ਫਿਰਿ ਫਿਰਿ ਅਉਤਾਰ ॥੨॥

sur le compte de qui l'on garde à l'enfer ou le paradis, encore et encore. ||2||

ਗਿਰਸਤ ਮਹਿ ਚਿੰਤ ਉਦਾਸ ਅਹੰਕਾਰ ॥

Des gens du monde sont aux prises avec l'anxiété et ceux qui ont renoncé au monde se livrent à de l'orgueil et de l'arrogance.

ਕਰਮ ਕਰਤ ਜੀਅ ਕਉ ਜੰਜਾਰ ॥੩॥

Ceux qui n'effectuent que les rituels sont empêtrés dans les liens Maya. ||3||

ਪ੍ਰਭ ਕਿਰਪਾ ਤੇ ਮਨੁ ਵਸਿ ਆਇਆ ॥

Par la grâce de Dieu, celui dont l'esprit est sous contrôle,

ਨਾਨਕ ਗੁਰਮੁਖਿ ਤਰੀ ਤਿਨਿ ਮਾਇਆ ॥੪॥

O Nanak, en suivant les enseignements de Guru, il nage à travers les océans du monde de Maya. ||4||

ਸਾਧਸੰਗਿ ਹਰਿ ਕੀਰਤਨੁ ਗਾਈਐ ॥

Dans la société des saints, nous devrions chanter les louanges de Dieu,

ਇਹੁ ਅਸਥਾਨੁ ਗੁਰੂ ਤੇ ਪਾਈਐ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ਦੂਜਾ ॥੭॥੫੮॥

mais un lieu saint est trouvé par Guru. ||1||Deuxième Pause||7||58||

ਆਸਾ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Aasaa, Cinquième Guru:

ਘਰ ਮਹਿ ਸੂਖ ਬਾਹਰਿ ਫੁਨਿ ਸੂਖਾ ॥

Celui qui se souvient de Dieu avec amour, aime la paix intérieure et aussi tout en traitant avec le monde extérieur.

ਹਰਿ ਸਿਮਰਤ ਸਗਲ ਬਿਨਾਸੇ ਦੁਖਾ ॥੧॥

Toutes les douleurs sont effacées par le rappel de Dieu avec amour et dévotion.
||1||

ਸਗਲ ਸੁਖ ਜਾਂ ਤੂੰ ਚਿਤਿ ਆਵੈ ॥

O Dieu, celui qui réalise à Vous dans son cœur atteint tout le confort et la paix.

ਸੋ ਨਾਮੁ ਜਪੈ ਜੋ ਜਨੁ ਤੁਧੁ ਭਾਵੈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Mais que la personne qui médite sur Naam est agréable pour vous. ||1||Pause||

ਤਨੁ ਮਨੁ ਸੀਤਲੁ ਜਪਿ ਨਾਮੁ ਤੇਰਾ ॥

O Dieu, le corps et l'esprit se calment par amour pour se souvenir de Votre Nom.

ਹਰਿ ਹਰਿ ਜਪਤ ਢਹੈ ਦੁਖ ਡੇਰਾ ॥੨॥

En méditant sur Dieu, à l'origine des douleurs est éradiquée. ||2||

ਹੁਕਮੁ ਬੂਝੈ ਸੋਈ ਪਰਵਾਨੁ ॥

Celui qui comprend la volonté de Dieu est accepté dans le Dieu de la cour,

ਸਾਚੁ ਸਬਦੁ ਜਾ ਕਾ ਨੀਸਾਨੁ ॥੩॥

parce qu'il a l'insigne de la parole divine des louanges de Dieu. ||3||

ਗੁਰਿ ਪੂਰੈ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਦ੍ਰਿੜਾਇਆ ॥

Depuis le temps parfait Guru m'a fait méditer sur le Nom de Dieu,

ਭਨਤਿ ਨਾਨਕੁ ਮੇਰੈ ਮਨਿ ਸੁਖੁ ਪਾਇਆ ॥੪॥੮॥੫੯॥

mon esprit a atteint la paix, dit Nanak||4||8||59||

ਆਸਾ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Aasaa, Cinquième Guru:

ਜਹਾ ਪਠਾਵਹੁ ਤਹ ਤਹ ਜਾਈਂ ॥

O Dieu, où Vous m'envoyer, j'y vais avec plaisir.

ਜੋ ਤੁਮ ਦੇਹੁ ਸੋਈ ਸੁਖੁ ਪਾਈਂ ॥੧॥

La douleur ou le plaisir, tout ce que Vous me donnez, gaiement, je l'accepte.

||1||

ਸਦਾ ਚੇਰੇ ਗੋਵਿੰਦ ਗੋਸਾਈ ॥

O " Maître de l'univers, bénis-moi pour que je reste Votre adepte pour toujours,

ਤੁਮਰੀ ਕ੍ਰਿਪਾ ਤੇ ਤ੍ਰਿਪਤਿ ਅਘਾਈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

parce que c'est par Votre grâce, je reste satisfaite des désirs mondains.

||1||Pause||

ਤੁਮਰਾ ਦੀਆ ਪੈਨਉ ਖਾਈ ॥

O Dieu, je suis heureux de consommer quoi que bontés que Vous me bénir avec,

ਤਉ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਪ੍ਰਭ ਸੁਖੀ ਵਲਾਈ ॥੨॥

et par Votre grâce, je suis en train de vivre paisiblement. ||2||

ਮਨ ਤਨ ਅੰਤਰਿ ਤੁਝੈ ਧਿਆਈ ॥

O Dieu, avec amour pour Vous dans mon cœur, je me souviens toujours de vous,

ਤੁਮਰੈ ਲਵੈ ਨ ਕੋਊ ਲਾਈ ॥੩॥

et je ne considère aucun, même à distance égale. ||3||

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਨਿਤ ਇਵੈ ਧਿਆਈ ॥

Nanak dit, Ô Dieu, bénissez-moi pour que je puisse garder le souvenir de Vous comme cela,

ਗਤਿ ਹੋਵੈ ਸੰਤਹ ਲਗਿ ਪਾਈ ॥੪॥੯॥੬੦॥

et j'ai pu atteindre l'état spirituel en suivant humblement les enseignements de Guru. ||4||9||60||

ਆਸਾ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Aasaa, Cinquième Guru:

ਉਠਤ ਬੈਠਤ ਸੋਵਤ ਧਿਆਈਐ ॥

En position debout, assise ou couchée, nous devons toujours nous souvenir de Dieu.

ਮਾਰਗਿ ਚਲਤ ਹਰੇ ਹਰਿ ਗਾਈਐ ॥੧॥

Même en marchant, nous devrions chanter les louanges de Dieu. ||1||

ਸ੍ਰਵਨ ਸੁਨੀਜੈ ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਕਥਾ ॥

O mon ami, avec nos oreilles, nous devons écouter les louanges ambrosiales de Dieu,

ਜਾਸੁ ਸੁਨੀ ਮਨਿ ਹੋਇ ਅਨੰਦਾ ਦੁਖ ਰੋਗ ਮਨ ਸਗਲੇ ਲਥਾ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

en écoutant ce qui, les douleurs et les chagrins de l'esprit s'en vont et l'esprit devient heureux. ||1||Pause||

ਕਾਰਜਿ ਕਾਮਿ ਬਾਟ ਘਾਟ ਜਪੀਜੈ ॥

O mes amis, engagés dans les tâches ménagères, sur un chemin ou alors sur toute la côte de la mer, nous devrions toujours nous souvenir de Dieu.

ਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਹਰਿ ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਪੀਜੈ ॥੨॥

Par la Grâce du Guru, nous devons prendre le nectar du nom de Dieu. ||2||

ਦਿਨਸੁ ਰੈਨਿ ਹਰਿ ਕੀਰਤਨੁ ਗਾਈਐ ॥

Nous devons continuer à chanter les louanges de Dieu jour et nuit.

ਸੋ ਜਨੁ ਜਮ ਕੀ ਵਾਟ ਨ ਪਾਈਐ ॥੩॥

Celui qui n'est pas soumis à la peur de la mort. ||3||

ਆਠ ਪਹਰ ਜਿਸੁ ਵਿਸਰਹਿ ਨਾਹੀ ॥

O Dieu, celui qui n'oublie jamais de Vous,

ਗਤਿ ਹੋਵੈ ਨਾਨਕ ਤਿਸੁ ਲਗਿ ਪਾਈ ॥੪॥੧੦॥੬੧॥

O Nanak, beaucoup d'autres d'atteindre l'état suprême spirituel en suivant humblement les conseils de cette personne. ||4||10||61||

ਆਸਾ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Aasaa, Cinquième Guru:

ਜਾ ਕੈ ਸਿਮਰਨਿ ਸੁਖ ਨਿਵਾਸੁ ॥

O mes amis, gardez en rappelant que Dieu, dont le souvenir apporte la paix de l'esprit,

ਭਈ ਕਲਿਆਣ ਦੁਖ ਹੋਵਤ ਨਾਸੁ ॥੧॥

Les chagrins sont détruits, la paix et le confort l'emportent. ||1||

ਅਨਦੁ ਕਰਹੁ ਪ੍ਰਭ ਕੇ ਗੁਨ ਗਾਵਹੁ ॥

O mes amis, prenez du plaisir dans le bonheur, toujours en chantant les louanges de Dieu

ਸਤਿਗੁਰੁ ਅਪਨਾ ਸਦ ਸਦਾ ਮਨਾਵਹੁ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Pour toujours, recevez la bénédiction de la véritable Guru en suivant ses enseignements||1||Pause||

ਸਤਿਗੁਰ ਕਾ ਸਚੁ ਸਬਦੁ ਕਮਾਵਹੁ ॥

O mes amis, vivez toujours votre vie selon la parole du vrai guru des louanges de Dieu,

ਬਿਰੁ ਘਰਿ ਬੈਠੇ ਪ੍ਰਭੁ ਅਪਨਾ ਪਾਵਹੁ ॥੨॥

et avec l'état d'équilibre de l'esprit vous pourriez vous rendre compte que Dieu est dans votre cœur. ||2||

ਪਰ ਕਾ ਬੁਰਾ ਨ ਰਾਖਹੁ ਚੀਤ ॥

N'entretenez pas de mauvaises intentions contre les autres dans votre esprit,

ਤੁਮ ਕਉ ਦੁਖੁ ਨਹੀ ਭਾਈ ਮੀਤ ॥੩॥

O mes frères et amis, de cette façon, vous ne serez pas l'expérience de tout chagrin. ||3||

ਹਰਿ ਹਰਿ ਤੰਤੁ ਮੰਤੁ ਗੁਰਿ ਦੀਨਾ ॥

Celui que Guru a béni avec le mantra de Dieu Naam,

ਇਹੁ ਸੁਖੁ ਨਾਨਕ ਅਨਦਿਨੁ ਚੀਨਾ ॥੪॥੧੧॥੬੨॥

O Nanak, il a toujours l'expérience de la félicité de ce mantra. ||4||11||62||

ਆਸਾ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Aasaa, Cinquième Guru:

ਜਿਸੁ ਨੀਚ ਕਉ ਕੋਈ ਨ ਜਾਨੈ ॥

O Dieu, cette personne de bas statut social que personne ne connaît;

ਨਾਮੁ ਜਪਤ ਉਹੁ ਚਹੁ ਕੁੰਟ ਮਾਨੈ ॥੧॥

en méditant sur Naam, devient bien respectée partout . ||1||

ਦਰਸਨੁ ਮਾਗਉ ਦੇਹਿ ਪਿਆਰੇ ॥

O Bien-Aimé De Dieu! Je prie pour Votre bienheureuse vision, bénis-moi avec
Votre vision,

ਤੁਮਰੀ ਸੇਵਾ ਕਉਨ ਕਉਨ ਨ ਤਾਰੇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

car quiconque d'effectuer votre adoration pieuse, vous transporte à travers le
monde de l'océan de vices. ||1||Pause||

ਜਾ ਕੈ ਨਿਕਟਿ ਨ ਆਵੈ ਕੋਈ ॥

O Dieu, celui avec qui personne ne veut avoir aucune relation ou amitié;

ਸਗਲ ਸ੍ਰਿਸਟਿ ਉਆ ਕੇ ਚਰਨ ਮਲਿ ਧੋਈ ॥੨॥

En méditant sur Naam cette personne devient si haute que tout le monde
souhaite se servir humblement de lui. ||2||

ਜੋ ਪ੍ਰਾਨੀ ਕਾਹੂ ਨ ਆਵਤ ਕਾਮ ॥

O Dieu, la personne qui a été d'aucune utilité à personne;

ਸੰਤ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਤਾ ਕੇ ਜਪੀਐ ਨਾਮ ॥੩॥

par la grâce du Guru et de la méditation sur Votre Nom, il est souvenu de
partout. ||3||

ਸਾਧਸੰਗਿ ਮਨ ਸੋਵਤ ਜਾਗੇ ॥

Dans la sainte congrégation, quand l'esprit se réveille de l'amour de Maya;

ਤਬ ਪ੍ਰਭ ਨਾਨਕ ਮੀਠੇ ਲਾਗੇ ॥੪॥੧੨॥੬੩॥

Alors O Nanak, vénéré Dieu est agréable. ||4||12||63||

ਆਸਾ ਮਹਲਾ ੫

Raag Aasaa, Cinquième Guru:

ਏਕੇ ਏਕੀ ਨੈਨ ਨਿਹਾਰਉ

Je vois de mes yeux spirituellement éveillés le seul et unique Dieu pénétrant partout.

ਸਦਾ ਸਦਾ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਸਮਾਰਉ ॥੧॥

Pour toujours et à jamais, je ne cesse de me remémorer le Nom de Dieu avec amour et dévotion. ||1||

ਰਾਮ ਰਾਮਾ ਰਾਮਾ ਗੁਨ ਗਾਵਉ ॥

Mes amis, je chante les louanges de l'omniprésence de Dieu.

ਸੰਤ ਪ੍ਰਤਾਪਿ ਸਾਧ ਕੈ ਸੰਗੇ ਹਰਿ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਧਿਆਵਉ ਰੇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Par la grâce du Guru, il a rejoint la société de saints, je médite sur le nom de Dieu. ||1||Pause||

ਸਗਲ ਸਮਗ੍ਰੀ ਜਾ ਕੈ ਸੂਤਿ ਪਰੋਈ ॥

En vertu de commande dont l'univers entier s'exécute,

ਘਟ ਘਟ ਅੰਤਰਿ ਰਵਿਆ ਸੋਈ ॥੨॥

que Dieu est omniprésent dans chaque cœur. ||2||

ਓਪਤਿ ਪਰਲਉ ਖਿਨ ਮਹਿ ਕਰਤਾ ॥

Dieu peut créer et détruire la totalité de l'univers en un instant.

ਆਪਿ ਅਲੋਪਾ ਨਿਰਗੁਨੁ ਰਹਤਾ ॥੩॥

Dieu lui-même reste détaché et affecté par les trois attributs de la Maya. ||3||

ਕਰਨ ਕਰਾਵਨ ਅੰਤਰਜਾਮੀ ॥

Dieu, à l'intérieur connaisseur de tous les cœurs, est la cause et le faiseur de tout.

ਅਨੰਦ ਕਰੈ ਨਾਨਕ ਕਾ ਸੁਆਮੀ ॥੪॥੧੩॥੬੪॥

Dieu, le Maître de Nanak, se complaît dans le bonheur. ||4||13||64||

ਆਸਾ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Aasaa, Cinquième Guru:

ਕੋਟਿ ਜਨਮ ਕੇ ਰਹੇ ਭਵਾਰੇ ॥

Les millions de cycles de la naissance et de la mort de ceux termine, qui suivent l'enseignement de Guru et méditent sur Naam.

ਦੁਲਭ ਦੇਹ ਜੀਤੀ ਨਹੀ ਹਾਰੇ ॥੧॥

Ils n'ont pas perdu de Maya, mais ont gagné le jeu de la vie humaine qui est si difficile à atteindre. ||1||

ਕਿਲਬਿਖ ਬਿਨਾਸੇ ਦੁਖ ਦਰਦ ਦੂਰਿ ॥

Tous leurs péchés ai lavé et leurs douleurs et leurs chagrins disparu;

ਭਏ ਪੁਨੀਤ ਸੰਤਨ ਕੀ ਧੂਰਿ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

leur vie est devenue immaculée par humblement suivant les enseignements de Guru. ||1||Pause||

ਪ੍ਰਭ ਕੇ ਸੰਤ ਉਧਾਰਨ ਜੋਗ ॥

Les saints de dieu ont la capacité de sauver d'autres de vices;

ਤਿਸੁ ਭੇਟੇ ਜਿਸੁ ਧੂਰਿ ਸੰਜੋਗ ॥੨॥

seulement la personne qui est prédestinée répond à Saint-Guru. ||2||

ਮਨਿ ਆਨੰਦੁ ਮੰਤ੍ਰੁ ਗੁਰਿ ਦੀਆ ॥

L'esprit de l'une reste toujours dans la félicité dont Guru donne le mantra du Nom de Dieu.

ਤ੍ਰਿਸਨ ਬੁਝੀ ਮਨੁ ਨਿਹਚਲੁ ਥੀਆ ॥੩॥

Son fougueux désir pour Maya sont éteintes et son esprit devient stable. ||3||

ਨਾਮੁ ਪਦਾਰਥੁ ਨਉ ਨਿਧਿ ਸਿਧਿ ॥ ਨਾਨਕ ਗੁਰ ਤੇ ਪਾਈ ਬੁਧਿ ॥੪॥੧੪॥੬੫॥

O Nanak, celui qui atteint la sagesse divine du Guru, reçoit la richesse inestimable de Naam qui est comme neuf trésors du monde et les pouvoirs miraculeux. ||4||14||65||

ਆਸਾ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Aasaa, Cinquième Guru:

ਮਿਟੀ ਤਿਆਸ ਅਗਿਆਨ ਅਧਿਰੇ ॥

Le désir brûlant de Maya, à cause de l'obscurité de l'ignorance, est dissipé

ਸਾਧ ਸੇਵਾ ਅਘ ਕਟੇ ਘਨੇਰੇ ॥੧॥

et d'innombrables péchés sont effacés par la suite des enseignements de Guru.
||1||

ਸੂਖ ਸਹਜ ਆਨੰਦੁ ਘਨਾ ॥

La paix, l'équilibre et l'immense bonheur est obtenu,

ਗੁਰ ਸੇਵਾ ਤੇ ਭਏ ਮਨ ਨਿਰਮਲ ਹਰਿ ਹਰਿ ਹਰਿ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਸੁਨਾ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

et l'esprit de ceux qui deviennent immaculée, qui écoutent et chantent les
louanges de Dieu en suivant les enseignements de Guru. ||1||Pause||

ਬਿਨਸਿਓ ਮਨ ਕਾ ਮੂਰਖੁ ਢੀਠਾ ॥

L'entêtement et la folie de leur esprit s'évanouit,

ਪ੍ਰਭ ਕਾ ਭਾਣਾ ਲਾਗਾ ਮੀਠਾ ॥੨॥

et maintenant, la volonté de Dieu est agréable pour eux. ||2||

ਗੁਰ ਪੂਰੇ ਕੇ ਚਰਣ ਗਹੇ ॥

Ceux qui cherchent le refuge de Guru sont totalement abandonnés à lui.

ਕੋਟਿ ਜਨਮ ਕੇ ਪਾਪ ਲਹੇ ॥੩॥

leurs péchés de millions de naissances se sont lavés. ||3||

ਰਤਨ ਜਨਮੁ ਇਹੁ ਸਫਲ ਭਇਆ ॥

La vie humaine précieuse de ceux-ci devient un succès,

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਪ੍ਰਭ ਕਰੀ ਮਇਆ ॥੩॥੧੫॥੬੬॥

à qui Dieu a montré Sa miséricorde, dit Nanak. ||4||15||66||

ਆਸਾ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Aasaa, Cinquième Guru:

ਸਤਿਗੁਰੁ ਅਪਨਾ ਸਦ ਸਦਾ ਸਮਾਰੇ ॥

O mon âme, toujours enchâsser les enseignements de la véritable Guru dans
Votre cœur.

ਗੁਰ ਕੇ ਚਰਨ ਕੇਸ ਸੀਗਿ ਝਾਰੇ ॥੧॥

s'incliner devant le maître avec une telle humilité, comme si vous êtes en s'essuyant les pieds avec tes longs cheveux (la barbe). ||1||

ਜਾਗੁ ਰੇ ਮਨ ਜਾਗਨਹਾਰੇ ॥

O mon âme, réveille du sommeil de l'amour de Maya.

ਬਿਨੁ ਹਰਿ ਅਵਰੁ ਨ ਆਵਸਿ ਕਾਮਾ ਝੂਠਾ ਮੋਹੁ ਮਿਥਿਆ ਪਸਾਰੇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

À l'exception du Nom de Dieu, rien d'autre ne serait d'aucune utilité à vous; l'amour de la famille et de l'étendue de la Maya sont faux. ||1||Pause||

ਗੁਰ ਕੀ ਬਾਣੀ ਸਿਉ ਰੰਗੁ ਲਾਇ ॥

Embrasser l'amour pour la parole divine des louanges de Dieu.

ਗੁਰੁ ਕਿਰਪਾਲੁ ਹੋਇ ਦੁਖੁ ਜਾਇ ॥੨॥

À qui Guru devient gentil, toute sa misère s'en va. ||2||

ਗੁਰ ਬਿਨੁ ਦੂਜਾ ਨਾਹੀ ਥਾਉ ॥

Sauf Guru, il n'y a aucun autre endroit où l'on reste alerte de Maya.

ਗੁਰੁ ਦਾਤਾ ਗੁਰੁ ਦੇਵੈ ਨਾਉ ॥੩॥

Guru est le pourvoyeur de Naam; il est Guru qui se donne Naam. ||3||

ਗੁਰੁ ਪਾਰਬ੍ਰਹਮੁ ਪਰਮੇਸਰੁ ਆਪਿ ॥

Guru lui-même est l'incarnation de l'omniprésent Dieu suprême.

ਆਠ ਪਹਰ ਨਾਨਕ ਗੁਰ ਜਾਪਿ ॥੪॥੧੬॥੬੭॥

O Nanak, rappelez-vous toujours de Guru. ||4||16||67||

ਆਸਾ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Aasaa, Cinquième Guru:

ਆਪੇ ਪੇਡੁ ਬਿਸਥਾਰੀ ਸਾਖ ॥

Le monde est comme une propagation largement arbre, dont le tronc principal est Dieu Lui-même; l'étendue du monde, c'est comme les branches de cet arbre.

ਅਪਨੀ ਖੇਤੀ ਆਪੇ ਰਾਖ ॥੧॥

Dieu est comme un agriculteur, le monde est Sa culture et il Lui-même protège Sa récolte. ||1||

ਜਤ ਕਤ ਪੇਖਉ ਏਕੈ ਓਹੀ ॥

Partout où je vois, je vois que Dieu seul,

ਘਟ ਘਟ ਅੰਤਰਿ ਆਪੇ ਸੋਈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

et Il est lui-même omniprésent dans chaque cœur. ||1||Pause||

ਆਪੇ ਸੂਰੁ ਕਿਰਣਿ ਬਿਸਥਾਰੁ ॥

Dieu Lui-même est le Soleil et le monde est comme l'étendue de Ses rayons.

ਸੋਈ ਗੁਪਤੁ ਸੋਈ ਆਕਾਰੁ ॥੨॥

Il est lui-même immatériel et lui-même l'étendue visible. ||2||

ਸਰਗੁਣ ਨਿਰਗੁਣ ਥਾਪੈ ਨਾਉ ॥

Dieu Lui-même établit sa forme tangible et intangible.

ਦੁਹ ਮਿਲਿ ਏਕੈ ਕੀਨੇ ਠਾਉ ॥੩॥

Ces deux formes de fusion en un seul point, qui est Dieu Lui-même. ||3||

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਗੁਰਿ ਕ੍ਰਮੁ ਭਉ ਖੋਇਆ ॥

Nanak dit, celui dont la crainte et le doute est dissipé par Guru;

ਅਨਦ ਰੂਪੁ ਸਭੁ ਨੈਨ ਅਲੋਇਆ ॥੪॥੧੭॥੬੮॥

Avec son propre esprit spirituellement éclairé , il a vu Dieu, l'incarnation de la félicité, de partout. ||4||17||68||

ਆਸਾ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Aasaa, Cinquième Guru:

ਉਕਤਿ ਸਿਆਨਪ ਕਿਛੁ ਨ ਜਾਨਾ ॥

O Dieu, je ne sais pas des arguments intelligents ou des pensées sages

ਦਿਨੁ ਰੈਣਿ ਤੇਰਾ ਨਾਮੁ ਵਖਾਨਾ ॥੧॥

Jour et nuit, je chante Votre Nom. ||1||

ਮੈ ਨਿਰਗੁਨ ਗੁਣੁ ਨਾਹੀ ਕੋਇ ॥

O Dieu, je suis sans mérite, et n'ont pas de vertu en moi.

ਕਰਨ ਕਰਾਵਨਹਾਰ ਪ੍ਰਭ ਸੋਇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

O Dieu, c'est Vous qui êtes le faiseur et inspireur de tout. ||1||Pause||

ਮੂਰਖ ਮੁਗਧ ਅਗਿਆਨ ਅਵੀਚਾਰੀ ॥

Je suis stupide, bête, ignorant et irréfléchie;

ਨਾਮ ਤੇਰੇ ਕੀ ਆਸ ਮਨਿ ਧਾਰੀ ॥੨॥

Pourtant, dans mon esprit, j'ai caressé l'espoir de Votre Nom. ||2||

ਜਪੁ ਤਪੁ ਸੰਜਮੁ ਕਰਮ ਨ ਸਾਧਾ ॥

Je n'ai pas pratiqué la méditation, la pénitence, l'austérité et fait de bonnes oeuvres,

ਨਾਮੁ ਪ੍ਰਭੁ ਕਾ ਮਨਹਿ ਅਰਾਧਾ ॥੩॥

mais dans mon esprit, je ne cesse de me remémorer le Nom de Dieu avec amour et dévotion. ||3||

ਕਿਛੁ ਨ ਜਾਨਾ ਮਤਿ ਮੇਰੀ ਥੋਰੀ ॥

O Dieu, je ne sais rien à propos de la pénitence, l'austérité, le culte etc, et mon intellect est également insuffisante,

ਬਿਨਵਤਿ ਨਾਨਕ ਓਟ ਪ੍ਰਭ ਤੋਰੀ ॥੪॥੧੮॥੬੯॥

mais, Ô Dieu, je suis en fonction de Votre seule, prie Nanak. |4|18|69|

ਆਸਾ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Aasaa, Cinquième Guru:

ਹਰਿ ਹਰਿ ਅਖਰ ਦੁਇ ਇਹ ਮਾਲਾ ॥

Les deux mots, "Dieu, Dieu", font mon rosaire.

ਜਪਤ ਜਪਤ ਭਏ ਦੀਨ ਦਇਆਲਾ ॥੧॥

En prononçant ces deux mots, Dieu est miséricordieux sur un malheureux comme moi. ||1||

ਕਰਉ ਬੇਨਤੀ ਸਤਿਗੁਰ ਅਪੁਨੀ ॥

O mon vrai Guru, je vous soumets ma prière,

ਕਰਿ ਕਿਰਪਾ ਰਾਖਹੁ ਸਰਣਾਈ ਮੇ ਕਉ ਦੇਹੁ ਹਰੇ ਹਰਿ ਜਪਨੀ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

S'il vous plaît, montrez la miséricorde et gardez-moi dans votre refuge et me bénissez avec le rosaire du nom de Dieu. ||1||Pause||

ਹਰਿ ਮਾਲਾ ਉਰ ਅੰਤਰਿ ਧਾਰੈ ॥

Celui qui consacre le principe de cette rosaire du Nom de Dieu dans son cœur,

ਜਨਮ ਮਰਣ ਕਾ ਦੁਖੁ ਨਿਵਾਰੈ ॥੨॥

se débarrasse de la peur et de la douleur des cycles de la naissance et de la mort. ||2||

ਹਿਰਦੈ ਸਮਾਲੈ ਮੁਖਿ ਹਰਿ ਹਰਿ ਬੋਲੈ ॥"

Celui qui dit Dieu sur sa bouche et se souvient de Dieu dans son cœur. ||2||

ਸੋ ਜਨੁ ਇਤ ਉਤ ਕਤਹਿ ਨ ਡੋਲੈ ॥੩॥

ne vacille jamais, ici ou ci-après. ||3||

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਜੋ ਰਾਚੈ ਨਾਇ ॥

Nanak dit, celui qui est imprégné de l'amour de Nom de Dieu,

ਹਰਿ ਮਾਲਾ ਤਾ ਕੈ ਸੰਗਿ ਜਾਇ ॥੪॥੧੯॥੭੦॥

le rosaire du nom de Dieu, va avec lui dans l'autre monde. ||4||19||70||

ਆਸਾ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Aasaa, Cinquième Guru:

ਜਿਸ ਕਾ ਸਭੁ ਕਿਛੁ ਤਿਸ ਕਾ ਹੋਇ ॥

Celui qui devient un vrai adepte de Dieu à qui appartient toute chose,

ਤਿਸੁ ਜਨ ਲੇਪੁ ਨ ਬਿਆਪੈ ਕੋਇ ॥੧॥

il n'est pas affecté par Maya (richesses de ce monde et de la puissance). ||1||

ਹਰਿ ਕਾ ਸੇਵਕੁ ਸਦ ਹੀ ਮੁਕਤਾ ॥

L'adepte de Dieu est toujours libre des attachements mondains.

ਜੋ ਕਿਛੁ ਕਰੈ ਸੋਈ ਭਲ ਜਨ ਕੈ ਅਤਿ ਨਿਰਮਲ ਦਾਸ ਕੀ ਜੁਗਤਾ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Tout ce que Dieu fait, la même chose semble le mieux à Son adepte; le chemin de vie de Son adepte est immensément immaculée. ||1||Pause||

ਸਗਲ ਤਿਆਗਿ ਹਰਿ ਸਰਣੀ ਆਇਆ ॥

Celui qui renonce à tout et entre Dieu du refuge,

ਤਿਸੁ ਜਨ ਕਹਾ ਬਿਆਪੈ ਮਾਇਆ ॥੨॥

comment peut-Maya (richesses de ce monde et de la puissance) de l'affecter?
||2||

ਨਾਮੁ ਨਿਧਾਨੁ ਜਾ ਕੇ ਮਨ ਮਾਹਿ ॥

La personne dont l'esprit est inscrit le trésor de Naam,

ਤਿਸ ਕਉ ਚਿੰਤਾ ਸੁਪਨੈ ਨਾਹਿ ॥੩॥

il ne souffre pas d'anxiété, même dans les rêves. ||3||

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਗੁਰੁ ਪੂਰਾ ਪਾਇਆ ॥

Nanak dit, celui qui respecte et suit les enseignements de la parfaite Guru,

ਭਰਮੁ ਮੋਹੁ ਸਗਲ ਬਿਨਸਾਇਆ ॥੪॥੨੦॥੭੧॥

tous ses doutes de ce monde et l'attachement sont détruits. ||4||20||71||

ਆਸਾ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Aasaa, Cinquième Guru:

ਜਉ ਸੁਪ੍ਰਸੰਨ ਹੋਇਓ ਪ੍ਰਭੁ ਮੇਰਾ ॥

Quand mon Dieu est totalement content de moi,

ਤਾਂ ਦੁਖੁ ਭਰਮੁ ਕਹੁ ਕੈਸੇ ਨੇਰਾ ॥੧॥

Alors, dis-moi, comment un chagrin ou un doute peut-il s'approcher de moi?

||1||

ਸੁਨਿ ਸੁਨਿ ਜੀਵਾ ਸੋਇ ਤੁਮਾਰੀ ॥

O Dieu, je spirituellement survivre en permanence à l'écoute de Vos louanges.

ਮੋਹਿ ਨਿਰਗੁਨ ਕਉ ਲੇਹੁ ਉਧਾਰੀ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Merci de me sauver, de le dénués de mérite (de la douleurs et de doutes).

||1||Pause||

ਮਿਟਿ ਗਇਆ ਦੁਖੁ ਬਿਸਾਰੀ ਚਿੰਤਾ ॥

Ma tristesse s'est terminé et j'ai oublié tous mes soucis,

ਫਲੁ ਪਾਇਆ ਜਪਿ ਸਤਿਗੁਰ ਮੰਤਾ ॥੨॥

et j'ai obtenu cette récompense en chantant le Mantra de la Véritable Guru. ||2||

ਸੋਈ ਸਤਿ ਸਤਿ ਹੈ ਸੋਇ ॥

Dieu seul est éternel et éternel est Sa gloire.

ਸਿਮਰਿ ਸਿਮਰਿ ਰਖੁ ਕੀਠਿ ਪਰੋਇ ॥੩॥

Se souvenir toujours de Lui et garder inscrit dans votre cœur. ||3||

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਕਉਨਿ ਉਹੁ ਕਰਮਾ ॥

Nanak dit, ce que d'autres rituels acte reste encore à effectuer,

ਜਾ ਕੈ ਮਨਿ ਵਸਿਆ ਹਰਿ ਨਾਮਾ ॥੪॥੨੧॥੭੨॥

par celui qui a déjà réalisé Dieu dans son cœur? ||4||21||72||

ਆਸਾ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Aasaa, Cinquième Guru:

ਕਾਮਿ ਕ੍ਰੋਧਿ ਅਹੰਕਾਰਿ ਵਿਗੂਤੇ ॥

Des gens absorbés dans Maya sont ruinées par la luxure, la colère, et de l'arrogance,

ਹਰਿ ਸਿਮਰਨੁ ਕਰਿ ਹਰਿ ਜਨ ਛੂਟੇ ॥੧॥

mais en méditant sur Dieu, les fidèles sont sauvés de ces mauvaises impulsions. ||1||

ਸੋਇ ਰਹੇ ਮਾਇਆ ਮਦ ਮਾਤੇ ॥

Les gens en état d'ébriété avec Maya restent spirituellement endormis (pas au courant).

ਜਾਗਤ ਭਗਤ ਸਿਮਰਤ ਹਰਿ ਰਾਤੇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

॥Les adeptes de Dieu imprégné de Son amour, de méditer sur Naam et à rester éveillé et alerte à l'assaut de la Maya. ||1||Pause||

ਮੋਹ ਭਰਮਿ ਬਹੁ ਜੋਨਿ ਭਵਾਇਆ ॥

Dans l'attachement affectif et de doute, l'homme est fait pour aller autour dans des myriades de naissances chez de nombreuses espèces.

ਅਸਥਿਰੁ ਭਗਤ ਹਰਿ ਚਰਣ ਧਿਆਇਆ ॥੨॥

Les adeptes méditent sur Dieu immaculé de Nom et de rester stable. ||2||

ਬੰਧਨ ਅੰਧ ਕੂਪ ਗ੍ਰਿਹ ਮੇਰਾ ॥

Liée par les obligations des biens de ce monde, c'est comme vivre dans un sombre et profond de la fosse.

ਮੁਕਤੇ ਸੰਤ ਬੁਝਹਿ ਹਰਿ ਨੇਰਾ ॥੩॥

sachant que Dieu est à portée de main, les saints restent libres de ces obligations. ||3||

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਜੋ ਪ੍ਰਭ ਸਰਣਾਈ ॥

Nanak dit, celui qui cherche le refuge de Dieu,

ਈਹਾ ਸੁਖੁ ਆਗੈ ਗਤਿ ਪਾਈ ॥੪॥੨੨॥੭੩॥

obtient un état spirituel élevé ci-après. ||4||22||73||

ਆਸਾ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Aasaa, Cinquième Guru:

ਤੂੰ ਮੇਰਾ ਤਰੰਗੁ ਹਮ ਮੀਨ ਤੁਮਾਰੇ ॥

O Dieu, Vous êtes comme un océan et je suis comme un poisson dans l'océan.

ਤੂੰ ਮੇਰਾ ਠਾਕੁਰੁ ਹਮ ਤੇਰੈ ਦੁਆਰੇ ॥੧॥

Vous êtes mon Maître-Dieu et je compte sur vous. ||1||

ਤੂੰ ਮੇਰਾ ਕਰਤਾ ਹਉ ਸੇਵਕੁ ਤੇਰਾ ॥

Vous êtes mon Créateur, et je suis Votre serviteur.

ਸਰਣਿ ਗਹੀ ਪ੍ਰਭ ਗੁਨੀ ਗਹੇਰਾ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

O " l'insondable océan de vertus, j'ai cherché votre refuge. ||1||Pause||

ਤੂੰ ਮੇਰਾ ਜੀਵਨੁ ਤੂੰ ਆਧਾਰੁ ॥

O Dieu, Vous êtes ma vie et Vous êtes mon Soutien.

ਤੁਝਹਿ ਪੇਖਿ ਬਿਗਸੈ ਕਉਲਾਰੁ ॥੨॥

En vous voyant, mon cœur se réjouit comme une fleur de lotus. ||2||

ਤੂੰ ਮੇਰੀ ਗਤਿ ਪਤਿ ਤੂੰ ਪਰਵਾਨੁ ॥

O Dieu, Vous êtes le protecteur de ma vie spirituelle et à l'honneur; quoi que Vous fassiez, je l'accepte.

ਤੂੰ ਸਮਰਥੁ ਮੈ ਤੇਰਾ ਤਾਣੁ ॥੩॥

Vous êtes tout-puissant, et je ne dépend que de votre soutien. ||3||

ਅਨਦਿਨੁ ਜਪਉ ਨਾਮ ਗੁਣਤਾਸਿ ॥

O Dieu, le trésor de vertus, je peux toujours méditer sur Votre Nom.

ਨਾਨਕ ਕੀ ਪ੍ਰਭ ਪਹਿ ਅਰਦਾਸਿ ॥੪॥੨੩॥੭੪॥

C'est la prière de Nanak à Dieu. ||4||23||74||

ਆਸਾ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Aasaa, Cinquième Guru:

ਰੋਵਨਹਾਰੈ ਝੁਠੁ ਕਮਾਨਾ ॥

La pleureuse pleure pour de faux motifs financiers ou de perte pour la société.

ਹਸਿ ਹਸਿ ਸੋਗੁ ਕਰਤ ਬੋਗਾਨਾ ॥੧॥

Un inconnu rit et pleure superficiellement. ||1||

ਕੋ ਮੁਆ ਕਾ ਕੈ ਘਰਿ ਗਾਵਨੁ ॥

Il est en deuil dans une maison, pendant qu'il chante dans une autre maison.

ਕੋ ਰੋਵੈ ਕੋ ਹਸਿ ਹਸਿ ਪਾਵਨੁ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

L'un pleure, tandis que l'autre rit de joie. ||1||Pause||

ਬਾਲ ਬਿਵਸਥਾ ਤੇ ਬਿਰਧਾਨਾ ॥

De l'enfance à la vieillesse,

ਪਹੁਚਿ ਨ ਮੁਕਾ ਫਿਰਿ ਪਛੁਤਾਨਾ ॥੨॥

on n'a pas atteint son but de la vie humaine et de regrets à la fin. ||2||

ਤ੍ਰਿਹੁ ਗੁਣ ਮਹਿ ਵਰਤੈ ਸੰਸਾਰਾ ॥

L'humanité est sous l'influence de ces trois modes de Maya,

ਨਰਕ ਸੁਰਗ ਫਿਰਿ ਫਿਰਿ ਅਉਤਾਰਾ ॥੩॥

et en passant par l'enfer ou le paradis, encore et encore. ||3||

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਜੋ ਲਾਇਆ ਨਾਮ ॥

Nanak dit, celui que Dieu attache à Naam,

ਸਫਲ ਜਨਮੁ ਤਾ ਕਾ ਪਰਵਾਨ ॥੪॥੨੪॥੭੫॥

sa vie devient féconde et acceptable à Dieu la cour||4||24||75||

ਆਸਾ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Aasaa, Cinquième Guru:

ਸੋਇ ਰਹੀ ਪ੍ਰਭ ਖਬਰਿ ਨ ਜਾਨੀ ॥

La fiancée de l'âme qui reste endormie dans la nuit (empêtrée dans Maya toute sa vie) et de ne pas comprendre au sujet de l'union avec son mari-Dieu.

ਭੋਰੁ ਭਇਆ ਬਹੁਰਿ ਪਛੁਤਾਨੀ ॥੧॥

Lorsque le jour se lève (la vie est sur le point de finir), puis elle se repent . ||1||

ਪ੍ਰਿਅ ਪ੍ਰੇਮ ਸਹਜਿ ਮਨਿ ਅਨਦੁ ਧਰਉ ਰੀ ॥

O mon ami, à cause de l'amour de mon bien-aimé, mon esprit reste dans l'équilibre et le bonheur.

ਪ੍ਰਭ ਮਿਲਬੇ ਕੀ ਲਾਲਸਾ ਤਾ ਤੇ ਆਲਸੁ ਕਹਾ ਕਰਉ ਰੀ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

O mon ami, j'ai un désir de rencontrer Dieu, alors comment puis-je être paresseux à se souvenir de Lui? ||1||Pause||

ਕਰ ਮਹਿ ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਆਣਿ ਨਿਸਾਰਿਓ ॥

Dieu Lui-même a introduit le nectar ambrosial et l'a placé dans nos mains. (Dieu nous a donné une chance de partager le nectar ambrosial dans cette vie)

ਖਿਸਰਿ ਗਇਓ ਭ੍ਰਮ ਪਰਿ ਡਾਰਿਓ ॥੨॥

Mais l'âme de la mariée qui reste empêtrée dans Maya toute sa vie, il se glisse hors de ses mains et les déversements sur le sol. ||2||

ਸਾਦਿ ਮੋਹਿ ਲਾਦੀ ਅਹੰਕਾਰੇ ॥

L'âme de la mariée reste préoccupé par le monde a des goûts, des liens émotionnels et de l'arrogance;

ਦੇਸੁ ਨਾਹੀ ਪ੍ਰਭ ਕਰਣੈਹਾਰੇ ॥੩॥

Pour son malheur, aucune faute ne peut être attribuée à Dieu, le Créateur. ||3||

ਸਾਧਸੰਗਿ ਮਿਟੇ ਭਰਮ ਅੰਧਾਰੇ ॥

En adhérant à la sainte congrégation, l'âme de la mariée dont les ténèbres de l'ignorance et les doutes sont dissipés.

ਨਾਨਕ ਮੇਲੀ ਸਿਰਜਣਹਾਰੇ ॥੪॥੨੫॥੭੬॥

O Nanak, le Créateur-Dieu, unit avec Lui-même. ||4||25||76||

ਆਸਾ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Aasaa, Cinquième Guru:

ਚਰਨ ਕਮਲ ਕੀ ਆਸ ਪਿਆਰੇ ॥

O mon bien-aimé-Dieu, celui qui a le soutien de votre immaculée Naam,

ਜਮਕੰਕਰ ਨਸਿ ਗਏ ਵਿਚਾਰੇ ॥੧॥

même les misérables démons de la mort s'enfuient loin de lui. ||1||

ਤੂ ਚਿਤਿ ਆਵਹਿ ਤੇਰੀ ਮਇਆ ॥

O Dieu, il est de Votre gentillesse que l'on se souvient de Vous,

ਸਿਮਰਤ ਨਾਮ ਸਗਲ ਰੋਗ ਖਇਆ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

En méditant sur Naam, toutes les afflictions sont détruites. ||1||Pause||

ਅਨਿਕ ਦੂਖ ਦੇਵਹਿ ਅਵਰਾ ਕਉ ॥

O Dieu, les démons de la mort donnent d'innombrables problèmes aux autres,

ਪਹੁਚਿ ਨ ਸਾਕਹਿ ਜਨ ਤੇਰੇ ਕਉ ॥੨॥

mais ils ne peuvent pas venir près de Votre cœur. ||2||

ਦਰਸ ਤੇਰੇ ਕੀ ਪਿਆਸ ਮਨਿ ਲਾਗੀ ॥

O Dieu, dont l'esprit se pose la nostalgie de Votre réalisation,

ਸਹਜ ਅਨੰਦ ਬਸੈ ਬੈਰਾਗੀ ॥੩॥

Détaché des affaires du monde, il vit dans un état de calme et de bonheur. ||3||

ਨਾਨਕ ਕੀ ਅਰਦਾਸਿ ਸੁਣੀਜੈ ॥

O Dieu, écoute la prière de Nanak

ਕੇਵਲ ਨਾਮੁ ਰਿਦੇ ਮਹਿ ਦੀਜੈ ॥੪॥੨੬॥੭੭॥

et enchâsser uniquement votre Nom dans son cœur. ||4||26||77||

ਆਸਾ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Aasaa, Cinquième Guru:

ਮਨੁ ਤ੍ਰਿਪਤਾਨੋ ਮਿਟੇ ਜੰਜਾਲ ॥

Mon esprit est satisfait et ma mondaine enchevêtrements sont dissous.

ਪ੍ਰਭੁ ਅਪੁਨਾ ਹੋਇਆ ਕਿਰਪਾਲ ॥੧॥

Mon Dieu est miséricordieux envers moi. ||1||

ਸੰਤ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਭਲੀ ਬਨੀ ॥

Par la Grâce du Guru, tout a bien tourné,

ਜਾ ਕੈ ਗ੍ਰਿਹਿ ਸਭੁ ਕਿਛੁ ਹੈ ਪੂਰਨੁ ਸੋ ਭੋਟਿਆ ਨਿਰਭੈ ਧਨੀ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

J'ai rencontré cet intrépide Capitaine, qui a tout dans abundance. ||1||Pause||

ਨਾਮੁ ਦ੍ਰਿੜਾਇਆ ਸਾਧ ਕ੍ਰਿਪਾਲ ॥

Le miséricordieux Guru fermement inscrit le Nom de Dieu dans mon cœur,

ਮਿਟਿ ਗਈ ਭੂਖ ਮਹਾ ਬਿਕਰਾਲ ॥੨॥

Le terrible désir de Maya est éliminé. ||2||

ਠਾਕੁਰਿ ਅਪੁਨੈ ਕੀਨੀ ਦਾਤਿ ॥

Mon Maître m'a donné un don;

ਜਲਨਿ ਬੁਝੀ ਮਨਿ ਹੋਈ ਸਾਂਤਿ ॥੩॥

le feu brûlant de désirs pour les richesses du monde est éteint et mon esprit est en paix. ||3||

ਮਿਟਿ ਗਈ ਭਾਲ ਮਨੁ ਸਹਜਿ ਸਮਾਨਾ ॥

Ma recherche (pour les richesses du monde) en est venu à une fin et mon esprit est absorbé dans la céleste béatitude.

ਨਾਨਕ ਪਾਇਆ ਨਾਮ ਖਜਾਨਾ ॥੪॥੨੭॥੭੮॥

O Nanak, j'ai atteint le trésor de la Naam. ||4||27||78||

ਆਸਾ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Aasaa, Cinquième Mehl:

ਠਾਕੁਰ ਸਿਉ ਜਾ ਕੀ ਬਨਿ ਆਈ ॥

Celui qui développe une relation étroite avec le Maître-Dieu,

ਭੋਜਨ ਪੂਰਨ ਰਹੇ ਅਘਾਈ ॥੧॥

En raison de la nourriture illimitée de Naam, il reste spirituellement rassasié.

||1||

ਕਛੂ ਨ ਥੋਰਾ ਹਰਿ ਭਗਤਨ ਕਉ ॥

Les adeptes de Dieu ne manquent jamais de rien.

ਖਾਤ ਖਰਚਤ ਬਿਲਛਤ ਦੇਵਨ ਕਉ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Ils ont toujours assez d'utiliser, de dépenser, de profiter, et de donner aux autres. ||1||Pause||

ਜਾ ਕਾ ਧਨੀ ਅਗਮ ਗੁਸਾਈ ॥

Celui qui a l'inaccessible, Dieu de l'Univers, comme son Maître,

ਮਾਨੁਖ ਕੀ ਕਹੁ ਕੇਤ ਚਲਾਈ ॥੨॥

Comment peut-on résister à lui? ||2||

ਜਾ ਕੀ ਸੇਵਾ ਦਸ ਅਸਟ ਸਿਧਾਈ ॥ ਪਲਕ ਦਿਸਟਿ ਤਾ ਕੀ ਲਾਗਹੁ ਪਾਈ ॥੩॥

Chercher le refuge de Dieu, par la méditation sur qui tous les dix-huit pouvoirs miraculeux sont atteints en un instant. ||3||

ਜਾ ਕਉ ਦਇਆ ਕਰਹੁ ਮੇਰੇ ਸੁਆਮੀ ॥

O mon Dieu, la personne sur laquelle Vous accordez Votre miséricorde,

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਨਾਹੀ ਤਿਨ ਕਾਮੀ ॥੪॥੨੮॥੭੯॥

il ne manque pas quelque chose, dit Nanak. ||4||28||79||

ਆਸਾ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Aasaa, Cinquième Guru:

ਜਉ ਮੈ ਅਪੁਨਾ ਸਤਿਗੁਰੁ ਧਿਆਇਆ ॥

Depuis le temps que j'ai consacré les enseignements de mon Vrai Guru dans mon cœur,

ਤਬ ਮੇਰੈ ਮਨਿ ਮਹਾ ਸੁਖੁ ਪਾਇਆ ॥੧॥

Depuis ce temps, mon esprit atteint la paix suprême. ||1||

ਮਿਟਿ ਗਈ ਗਣਤ ਬਿਨਾਸਿਉ ਸੰਸਾ ॥ ਨਾਮਿ ਰਤੇ ਜਨ ਭਏ ਭਗਵੰਤਾ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Les gens imprégnés de l'amour de Naam deviennent chanceuse; tous leurs anxiété et la peur sont détruits. ||1||Pause||

ਜਉ ਮੈ ਅਪੁਨਾ ਸਾਹਿਬੁ ਚੀਤਿ ॥

Depuis le temps que j'ai consacré mon Dieu, dans ma conscience,

ਤਉ ਭਉ ਮਿਟਿਓ ਮੇਰੇ ਮੀਤ ॥੨॥

O mon ami, à partir de ce moment toute ma peur a disparu. ||2||

ਜਉ ਮੈ ਓਟ ਗਹੀ ਪ੍ਰਭ ਤੇਰੀ ॥

O Dieu, quand j'ai cherché Votre refuge,

ਤਾਂ ਪੂਰਨ ਹੋਈ ਮਨਸਾ ਮੇਰੀ ॥੩॥

mes désirs étaient remplis. ||3||

ਦੇਖਿ ਚਲਿਤ ਮਨਿ ਭਏ ਦਿਲਾਸਾ ॥

En contemplant Votre merveille jeux, mon esprit est devenu assuré de votre puissance et de Votre soutien.

ਨਾਨਕ ਦਾਸ ਤੇਰਾ ਭਰਵਾਸਾ ॥੪॥੨੯॥੮੦॥

O Dieu, Votre serviteur Nanak compte sur Votre soutien seul. ||4||29||80||

ਆਸਾ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Aasaa, Cinquième Guru:

ਅਨਦਿਨੁ ਮੂਸਾ ਲਾਜੁ ਟੁਕਾਈ ॥

O' frère, tous les jours, la souris (le temps) grignote la corde de la vie;

ਗਿਰਤ ਕੂਪ ਮਹਿ ਖਾਹਿ ਮਿਠਾਈ ॥੧॥

mais tombé dans le puits de Maya, vous continuez à profiter des gâteaux, des plaisirs de la vie). ||1||

ਸੋਚਤ ਸਾਚਤ ਰੈਨਿ ਬਿਹਾਨੀ ॥

La nuit de la vie passe de réflexion et de planification.

ਅਨਿਕ ਰੰਗ ਮਾਇਆ ਕੇ ਚਿਤਵਤ ਕਬਹੂ ਨ ਸਿਮਰੈ ਸਾਰਿੰਗਪਾਨੀ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

On pense à de nombreux aspects de Maya, mais jamais médité sur Dieu.

||1||Pause||

ਦੁਮ ਕੀ ਛਾਇਆ ਨਿਹਚਲ ਗਿਰੂ ਬਾਂਧਿਆ ॥

Plongé dans Maya, on croit que son séjour dans le monde est permanente; elle est comme construire une maison sous un arbre, compte tenu de son ombre immuable,

ਕਾਲ ਕੈ ਫਾਂਸਿ ਸਕਤ ਸਰੁ ਸਾਂਧਿਆ ॥੨॥

mais il est pris dans l'étau de la mort et Maya a pointé sa flèche sur lui. ||2||

ਬਾਲੂ ਕਨਾਰਾ ਤਰੰਗ ਮੁਖਿ ਆਇਆ ॥

(La vie dans le monde est comme) que rivage sablonneuse, qui est érodée par les vagues,

ਸੋ ਥਾਨੁ ਮੂੜਿ ਨਿਹਚਲੁ ਕਰਿ ਪਾਇਆ ॥੩॥

mais le fou croit encore en cet endroit (rester dans le monde) pour être permanent. ||3||

ਸਾਧਸੰਗਿ ਜਪਿਓ ਹਰਿ ਰਾਇ ॥

Celui qui, dans la sainte congrégation médite sur le Dieu souverain,

ਨਾਨਕ ਜੀਵੈ ਹਰਿ ਗੁਣ ਗਾਇ ॥੪॥੩੦॥੮੧॥

O Nanak, il reste spirituellement en vie en chantant les Louanges de Dieu.
||4||30||81||

ਆਸਾ ਮਹਲਾ ੫ ਦੁਤਕੇ ੯ ॥

Raag Aasaa, Cinquième Guru, Du-tukay 9:

ਉਨ ਕੈ ਸੰਗਿ ਤੂ ਕਰਤੀ ਕੇਲ ॥

O' corps humain, accompagné par l'âme, vous vous engagez dans de nombreux ébats.

ਉਨ ਕੈ ਸੰਗਿ ਹਮ ਤੁਮ ਸੰਗਿ ਮੇਲ ॥

En raison de l'âme, vous entrez en contact avec tout le monde.

ਉਨਕੈ ਕੈ ਸੰਗਿ ਤੁਮ ਸਭੁ ਕੇਉ ਲੇਰੈ ॥

En raison de l'âme, tout le monde désire vous rencontrer,

ਓਸੁ ਬਿਨਾ ਕੇਉ ਮੁਖੁ ਨਹੀ ਜੋਰੈ ॥੧॥

mais sans âme, personne ne veut vous regarder. ||1||

ਤੇ ਬੈਰਾਗੀ ਕਹਾ ਸਮਾਏ ॥

Détaché auprès de vous, où l'âme a disparu?

ਤਿਸੁ ਬਿਨੁ ਤੁਹੀ ਦੁਹੇਰੀ ਰੀ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

O' corps sans âme, vous êtes inutile. ||1||Pause||

ਉਨਕੈ ਕੈ ਸੰਗਿ ਤੂ ਗ੍ਰਿਹ ਮਹਿ ਮਾਹਰਿ ॥

Dans l'âme de la présence, vous êtes considéré comme un sage femme de la maison.

ਉਨਕੈ ਕੈ ਸੰਗਿ ਤੂ ਹੋਈ ਹੈ ਜਾਹਰਿ ॥

Vous devenez connu partout dans le monde à cause de l'âme.

ਉਨਕੈ ਕੈ ਸੰਗਿ ਤੂ ਰਖੀ ਪਪੋਲਿ ॥

Vous avez été chéri attentivement lorsque l'âme a été avec vous.

ਓਸੁ ਬਿਨਾ ਤੂੰ ਛੁਟਕੀ ਰੋਲਿ ॥੨॥

Sans l'âme, vous vous perdez comme une femme abandonnée. ||2||

ਉਨਕੈ ਸੰਗਿ ਤੇਰਾ ਮਾਨੁ ਮਹਤੁ ॥

Dans la société de l'âme, vous serez traité avec respect et honneur.

ਉਨਕੈ ਸੰਗਿ ਤੁਮ ਸਾਕੁ ਜਗਤੁ ॥

En raison de l'âme, vous avez de la relation avec le monde.

ਉਨਕੈ ਸੰਗਿ ਤੇਰੀ ਸਭ ਬਿਧਿ ਥਾਟੀ ॥

Vous êtes préservé dans tous les sens, quand l'âme est à l'intérieur de vous,

ਓਸੁ ਬਿਨਾ ਤੂੰ ਹੋਈ ਹੈ ਮਾਟੀ ॥੩॥

mais sans âme, vous êtes réduit à la poussière. ||3||

ਓਹੁ ਬੈਰਾਗੀ ਮਰੈ ਨ ਜਾਇ ॥

Détachés du corps, de l'âme ni ne meurt, ni ne naît.

ਹੁਕਮੇ ਬਾਧਾ ਕਾਰ ਕਮਾਇ ॥

Lié par l'ordre de Dieu, l'âme accomplit son acte d'entrer et de quitter le corps.

ਜੋੜਿ ਵਿਛੋੜੇ ਨਾਨਕ ਥਾਪਿ ॥

O Nanak, Dieu unit l'âme avec le corps et aussi les sépare.

ਅਪਨੀ ਕੁਦਰਤਿ ਜਾਣੈ ਆਪਿ ॥੪॥੩੧॥੮੨॥

Dieu seul sait Sa nature créative. ||4||31||82||

ਆਸਾ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Aasaa, Cinquième Guru:

ਨਾ ਓਹੁ ਮਰਤਾ ਨਾ ਹਮ ਡਰਿਆ ॥

Puisque Dieu ne meurt jamais, nous ne devrions pas non plus avoir peur de la mort.

ਨਾ ਓਹੁ ਬਿਨਸੈ ਨਾ ਹਮ ਕੜਿਆ ॥

Il ne périt pas, alors nous aussi, nous n'avons pas à nous soucier de la destruction.

ਨਾ ਓਹੁ ਨਿਰਧਨੁ ਨਾ ਹਮ ਭੂਖੇ ॥

Puisque Dieu n'est pas pauvre, nous ne devons pas nous considérer comme pauvres et affamés.

ਨਾ ਓਸੁ ਦੁਖੁ ਨ ਹਮ ਕਉ ਦੁਖੇ ॥੧॥

Dieu n'est pas non plus affligé de douleur ou de chagrin, et nous ne souffrons pas non plus dans l'agonie. ||1||

ਅਵਰੁ ਨ ਕੋਉ ਮਾਰਨਵਾਰਾ ॥

Il n'y a personne d'autre que Dieu qui a le pouvoir de tuer n'importe qui.

ਜੀਅਉ ਹਮਾਰਾ ਜੀਉ ਦੇਨਹਾਰਾ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Dieu, le pourvoyeur de vie pour nous, est éternel. ||1||Pause||

ਨਾ ਉਸੁ ਬੰਧਨ ਨਾ ਹਮ ਬਾਧੇ ॥

Puisque Dieu n'a aucun enchevêtrement, nous ne devrions donc pas non plus être dans l'esclavage des attachements mondains .

ਨਾ ਉਸੁ ਧੰਧਾ ਨਾ ਹਮ ਧਾਧੇ ॥

Il n'est pas non et nous devrions être plongé dans n'importe quel type de troubles

ਨਾ ਉਸੁ ਸੈਲੁ ਨ ਹਮ ਕਉ ਸੈਲਾ ॥

Dieu est libre de la souillure de ses vices, par conséquent, nous devrions être exempts de vices.

ਓਸੁ ਅਨੰਦੁ ਤ ਹਮ ਸਦ ਕੇਲਾ ॥੨॥

Il est toujours en extase, nous devons aussi toujours rester ravis. ||2||

ਨਾ ਉਸੁ ਸੋਚੁ ਨ ਹਮ ਕਉ ਸੋਚਾ ॥

Il n'a pas d'inquiétude, nous devrions aussi avoir aucun souci.

ਨਾ ਉਸੁ ਲੇਪੁ ਨ ਹਮ ਕਉ ਪੋਚਾ ॥

Il n'est pas affecté par Maya, nous aussi ne doit pas être affligé par les attachements mondains.

ਨਾ ਉਸੁ ਭੂਖ ਨ ਹਮ ਕਉ ਤ੍ਰਿਸਨਾ ॥

Dieu n'aspire à rien, nous ne devrions pas non plus aspirer à Maya.

ਜਾ ਉਹੁ ਨਿਰਮਲੁ ਤਾਂ ਹਮ ਜਚਨਾ ॥੩॥

Depuis qu'Il est parfaitement pur, nous avons également rester pur. ||3||

ਹਮ ਕਿਛੁ ਨਾਹੀ ਏਕੈ ਓਹੀ ॥

Se séparer de Lui, nous avons par nous-mêmes, ne sont rien; Lui seul est tout en tous.

ਆਗੈ ਪਾਛੈ ਏਕੋ ਸੋਈ ॥

À la fois ici et dans l'au-delà, c'est celle de Dieu seul.

ਨਾਨਕ ਗੁਰਿ ਖੋਏ ਕ੍ਰਮ ਭੰਗਾ ॥

O Nanak, Guru a dissipé tous les doutes qui nous gardaient séparés de Dieu.

ਹਮ ਓਇ ਮਿਲਿ ਹੋਏ ਇਕ ਰੰਗਾ ॥੪॥੩੨॥੮੩॥

Lors de la rencontre de Dieu, nous devenons un avec Lui. ||4||32||83||

ਆਸਾ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Aasaa, Cinquième Guru:

ਅਨਿਕ ਭਾਂਤਿ ਕਰਿ ਸੇਵਾ ਕਰੀਐ ॥

Nous devrions servir une âme-épouse dévouée de nombreuses manières,

ਜੀਉ ਪ੍ਰਾਨ ਧਨੁ ਆਗੈ ਧਰੀਐ ॥

et de livrer notre vie, l'âme, et de la richesse avant elle.

ਪਾਨੀ ਪਖਾ ਕਰਉ ਤਜਿ ਅਭਿਮਾਨੁ ॥

Renoncer à l'ego, je souhaite servir humblement dévouée et royaume-âme de l'épouse de Dieu.

ਅਨਿਕ ਬਾਰ ਜਾਈਐ ਕੁਰਬਾਨੁ ॥੧॥

Encore une fois, nous devrions nous consacrer à elle. ||1||

ਸਾਈ ਸੁਹਾਗਣਿ ਜੋ ਪ੍ਰਭ ਭਾਈ ॥

La chance est la fiancée de l'âme, qui est agréable à Marie-Dieu.

ਤਿਸ ਕੈ ਸੀਂਗਿ ਮਿਲਉ ਮੇਰੀ ਮਾਈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

O ma mère, je souhaite pouvoir rejoindre la chance de la mariée-âme.

||1||Pause||

ਦਾਸਨਿ ਦਾਸੀ ਕੀ ਪਨਿਹਾਰਿ ॥

Je souhaite devenir l'humble serviteur des serviteurs de la mariée-âme.

ਉਨਕੀ ਕੀ ਰੇਣੁ ਬਸੈ ਜੀਅ ਨਾਲਿ ॥

Leur amour et leurs enseignements resteront dans mon cœur.

ਮਾਥੈ ਭਾਗੁ ਤ ਪਾਵਉ ਸੰਗੁ ॥

Si tel était mon destin, je suis peut-être béni avec leur entreprise,

ਮਿਲੈ ਸੁਆਮੀ ਅਪੁਨੈ ਰੀਂਗਿ ॥੨॥

mais le Maître-Dieu est réalisée par une personne grâce à Son plaisir. ||2||

ਜਾਪ ਤਾਪ ਦੇਵਉ ਸਭ ਨੇਮਾ ॥

Pour obtenir la société de la chance fiancée de mon âme, je suis prêt à abandonner le bien-fondé de toute ma méditation, de la pénitence et de rites religieux.

ਕਰਮ ਧਰਮ ਅਰਪਉ ਸਭ ਹੋਮਾ ॥

Je suis prêt à leur offrir le bien-fondé de tous mes actes justes et de culte.

ਗਰਬੁ ਮੋਹੁ ਤਜਿ ਹੋਵਉ ਰੇਨ ॥

Renonçant à toute mon ego de ce monde et de l'attachement, je voudrais effectuer tout type d'humble service pour les heureux âme-bridés,

ਉਨੁ ਕੈ ਸੰਗਿ ਦੇਖਉ ਪ੍ਰਭੁ ਨੈਨ ॥੩॥

De sorte que, dans leur entreprise, je contemple Dieu avec mes yeux illuminés .
||3||

ਨਿਮਖ ਨਿਮਖ ਏਹੀ ਆਰਾਧਉ ॥

À chaque instant je suis en priant,

ਦਿਨਸੁ ਰੈਣਿ ਏਹ ਸੇਵਾ ਸਾਧਉ ॥

que je puisse continuer à faire un tel service pour ceux qui sont mariés-âme.

ਭਏ ਕ੍ਰਿਪਾਲ ਗੁਪਾਲ ਗੋਬਿੰਦ ॥ ਸਾਧਸੰਗਿ ਨਾਨਕ ਬਖਸਿੰਦ ॥੪॥੩੩॥੮੪॥

O Nanak, la future épouse de l'âme, qui a rejoint la sainte congrégation, jamais pardonner Dieu de l'univers devient miséricordieux sur son. ||4||33||84||

ਆਸਾ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Aasaa, Cinquième Guru:

ਪ੍ਰਭ ਕੀ ਪ੍ਰੀਤਿ ਸਦਾ ਸੁਖੁ ਹੋਇ ॥

Dans l'amour de Dieu, la paix éternelle est atteinte.

ਪ੍ਰਭ ਕੀ ਪ੍ਰੀਤਿ ਦੁਖੁ ਲਗੈ ਨ ਕੋਇ ॥

Dans l'Amour de Dieu, on n'est pas affecté par toute tristesse.

ਪ੍ਰਭ ਕੀ ਪ੍ਰੀਤਿ ਹਉਮੈ ਮਲੁ ਖੋਇ ॥

Avec l'amour de Dieu, on enlève la saleté de l'ego.

ਪ੍ਰਭ ਕੀ ਪ੍ਰੀਤਿ ਸਦ ਨਿਰਮਲ ਹੋਇ ॥੧॥

Dans l'Amour de Dieu, la conduite devient immaculée pour toujours. ||1||

ਸੁਨਹੁ ਮੀਤ ਐਸਾ ਪ੍ਰੇਮ ਪਿਆਰੁ ॥

Écoute, Ô mon ami, tel est l'affection et de l'amour de Dieu,

ਜੀਅ ਪ੍ਰਾਨ ਘਟ ਘਟ ਆਧਾਰੁ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

qu'il devient le support de la vie de chaque créature. ||1||Pause||

ਪ੍ਰਭ ਕੀ ਪ੍ਰੀਤਿ ਭਏ ਸਗਲ ਨਿਧਾਨ ॥

Dans l'Amour de Dieu, tous les trésors de vertus sont obtenus.

ਪ੍ਰਭ ਕੀ ਪ੍ਰੀਤਿ ਰਿਦੈ ਨਿਰਮਲ ਨਾਮ ॥

Dans l'Amour de Dieu, on se rend compte de l'immaculée Naam dans le cœur.

ਪ੍ਰਭ ਕੀ ਪ੍ਰੀਤਿ ਸਦ ਸੋਭਾਵੰਤ ॥

Dans l'amour de Dieu, on parvient à la gloire pour toujours.

ਪ੍ਰਭ ਕੀ ਪ੍ਰੀਤਿ ਸਭ ਮਿਟੀ ਹੈ ਚਿੰਤ ॥੨॥

Grâce à l'amour de Dieu à chaque type d'anxiété est effacée. ||2||

ਪ੍ਰਭ ਕੀ ਪ੍ਰੀਤਿ ਇਹੁ ਭਵਜਲੁ ਤਰੈ ॥

Dans l'Amour de Dieu, on croise plus de ce monde terrible de l'océan de vices.

ਪ੍ਰਭ ਕੀ ਪ੍ਰੀਤਿ ਜਮ ਤੇ ਨਹੀ ਡਰੈ ॥

Dans l'Amour de Dieu, on n'a pas peur du démon de la mort.

ਪ੍ਰਭ ਕੀ ਪ੍ਰੀਤਿ ਸਗਲ ਉਧਾਰੈ ॥

Grâce à l'amour de Dieu, que l'on sauve tous ceux de vices qui viennent en contact avec lui.

ਪ੍ਰਭ ਕੀ ਪ੍ਰੀਤਿ ਚਲੈ ਸੰਗਾਰੈ ॥੩॥

L'amour de dieu est la seule richesse qui accompagne l'un pour toujours. ||3||

ਆਪਹੁ ਕੋਈ ਮਿਲੈ ਨ ਭੂਲੈ ॥

Par ses propres efforts, personne n'unit ou ne s'égare de Dieu.

ਜਿਸੁ ਕ੍ਰਿਪਾਲੁ ਤਿਸੁ ਸਾਧਸੰਗਿ ਘੁਲੈ ॥

Dieu Unit l'un à la sainte congrégation dont Il devient miséricordieux.

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਤੇਰੈ ਕੁਰਬਾਣੁ ॥

Nanak dit, Ô Dieu, je me consacre à Vous,

ਸੰਤ ਓਟ ਪ੍ਰਭ ਤੇਰਾ ਤਾਣੁ ॥੪॥੩੪॥੮੫॥

car vous seul êtes le refuge et la force des saints. ||4||34||85||

ਆਸਾ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Aasaa, Cinquième Guru:

ਭੂਪਤਿ ਹੋਇ ਕੈ ਰਾਜੁ ਕਮਾਇਆ ॥

Etre un roi, si quelqu'un a apprécié l'autorité royale,

ਕਰਿ ਕਰਿ ਅਨਰਥ ਵਿਹਾੜੀ ਮਾਇਆ ॥

et amasser des richesses du monde par commettre des atrocités.

ਸੰਚਤ ਸੰਚਤ ਬੈਲੀ ਕੀਨੀ ॥

De cette façon, même si il a recueilli beaucoup de richesse,

ਪ੍ਰਭਿ ਉਸ ਤੇ ਡਾਰਿ ਅਵਰ ਕਉ ਦੀਨੀ ॥੧॥

À la fin Dieu le lui enlève et le donne à quelqu'un d'autre. ||1||

ਕਾਚ ਗਗਰੀਆ ਅੰਭ ਮਝਰੀਆ ॥

Ce corps humain est comme une argile crue pot au milieu de l'eau,

ਗਰਬਿ ਗਰਬਿ ਉਆਹੁ ਮਹਿ ਪਰੀਆ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

De même livré à l'ego, on s'enfonce dans le monde-océan des vices. ||1||Pause||

ਨਿਰਭਉ ਹੋਇਓ ਭਇਆ ਨਿਹੰਗਾ ॥

Dans l'ego, de la puissance, il est intrépide et audacieux,

ਚੀਤਿ ਨ ਆਇਓ ਕਰਤਾ ਸੰਗਾ ॥

Le Créateur, qui est toujours avec lui, n'a même pas entrer dans ses pensées.

ਲਸਕਰ ਜੋੜੇ ਕੀਆ ਸੰਬਾਹਾ ॥

Même s'il soulève d'énormes armées et collecte des armes

ਨਿਕਸਿਆ ਫੂਕ ਤ ਹੋਇ ਗਇਓ ਸੁਆਹਾ ॥੨॥

Quand il souffle, son corps devient comme un tas de poussière. ||2||

ਉਚੇ ਮੰਦਰ ਮਹਲ ਅਰੁ ਰਾਨੀ ॥

Même s'il a des nobles palais, des demeures et de la reine.

ਹਸਤਿ ਘੋੜੇ ਜੋੜੇ ਮਨਿ ਭਾਨੀ

Même s'il a l'esprit agréable, les chevaux, les éléphants et les vêtements

ਵਡ ਪਰਵਾਰੁ ਪੂਤ ਅਰੁ ਧੀਆ ॥

Même s'il est doté d'une grande famille de fils et de filles.

ਮੋਹਿ ਪਚੇ ਪਚਿ ਅੰਧਾ ਮੂਆ ॥੩॥

Mais finalement plongé dans l'attachement affectif, l'imbécile aveuglé par Maya périt loin de la mort. ||3||

ਜਿਨਹਿ ਉਪਾਹਾ ਤਿਨਹਿ ਬਿਨਾਹਾ ॥

Que Dieu qui l'a créé, le détruit aussi.

ਰੰਗ ਰਸਾ ਜੈਸੇ ਸੁਪਨਾਹਾ ॥

Tous ses plaisirs de la vie et les plaisirs s'évanouit comme un rêve.

ਸੋਈ ਮੁਕਤਾ ਤਿਸੁ ਰਾਜੁ ਮਾਲੁ ॥ ਨਾਨਕ ਦਾਸ ਜਿਸੁ ਖਸਮੁ ਦਇਆਲੁ ॥੪॥੩੫॥੮੬॥

O Nanak, il est le seul qui reste libre des liens de Maya, qui a la puissance éternelle et la richesse de Naam et sur lesquels Dieu est en quelque sorte. ||4||35||86||

ਆਸਾ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Aasaa, Cinquième Guru:

ਇਨਕ ਸਿਉ ਪ੍ਰੀਤਿ ਕਰੀ ਘਨੇਰੀ ॥

Si nous recevons trop en amour avec cette Maya (les choses du monde de la richesse et de la puissance),

ਜਉ ਮਿਲੀਐ ਤਉ ਵਧੈ ਵਧੇਰੀ ॥

Ensuite, plus on l'accumule, plus nous nous sommes attachés à elle.

ਗਲਿ ਚਮੜੀ ਜਉ ਛੋਡੈ ਨਾਹੀ ॥

En fin de compte, lorsque accroché à notre col, il ne laisse pas de nous,

ਲਾਗਿ ਛੁਟੋ ਸਤਿਗੁਰ ਕੀ ਪਾਈ ॥੧॥

alors nous pouvons nous débarrasser de ce, par la recherche du refuge du vrai Guru. ||1||

ਜਗ ਮੋਹਨੀ ਹਮ ਤਿਆਗਿ ਗਵਾਈ ॥

Depuis le temps que j'ai renoncé et a jeté l'amour de Maya, la enticer du monde, ਨਿਰਗੁਨੁ ਮਿਲਿਓ ਵਜੀ ਵਧਾਈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

J'ai rencontré Dieu, qui est libre des effets de Maya et j'ai un grand esprit.
||1||Pause||

ਐਸੀ ਸੁੰਦਰਿ ਮਨ ਕਉ ਮੋਰੈ ॥

Cette Maya est tellement belle qu'elle captive l'esprit humain.

ਬਾਟਿ ਘਾਟਿ ਗ੍ਰਿਹਿ ਬਨਿ ਬਨਿ ਜੋਰੈ ॥

Il garde un œil sur les êtres humains, qu'ils soient sur la route, sur les bords de la mer, à la maison ou dans le désert.

ਮਨਿ ਤਨਿ ਲਾਗੈ ਹੋਇ ਕੈ ਮੀਠੀ

Il s'accroche à tout le monde de l'esprit et du corps, en se présentant comme très doux et charmant.

ਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਮੈ ਖੋਟੀ ਡੀਠੀ ॥੨॥

Mais par la grâce du Guru, je me suis rendu compte qu'en réalité c'est très trompeur. ||2||

ਅਗਰਕ ਉਸ ਕੇ ਵਡੇ ਠਗਾਊ ॥

Les précurseurs de Maya, les vices, sont aussi de grands séducteurs.

ਛੋਡਹਿ ਨਾਹੀ ਬਾਪ ਨ ਮਾਊ ॥

Ils n'épargnent pas même leur père ou leur mère.

ਮੇਲੀ ਅਪਨੇ ਉਨਿ ਲੇ ਬਾਧੇ ॥

Ils (les vices) ont réduits en esclavage leurs compagnons ou des connaissances.

ਗੁਰ ਕਿਰਪਾ ਤੇ ਮੈ ਸਗਲੇ ਸਾਧੇ ॥੩॥

Mais par la Grâce du Guru, j'ai tout subjugué . ||3||

ਅਬ ਮੋਰੈ ਮਨਿ ਭਇਆ ਅਨੰਦ ॥

Maintenant, le bonheur règne dans mon esprit.

ਭਉ ਚੂਕਾ ਟੂਟੇ ਸਭਿ ਫੰਦ ॥

Ma peur des vices est partie et toutes mes obligations de Maya sont capturées.

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਜਾ ਸਤਿਗੁਰੁ ਪਾਇਆ ॥

Nanak dit, depuis que j'ai rencontré et a suivi les enseignements de la véritable Guru,

ਘਰੁ ਸਗਲਾ ਮੈ ਸੁਖੀ ਬਸਾਇਆ ॥੪॥੩੬॥੮੭॥

mon cœur et tous les autres organes sensoriels demeurent dans la paix.

||4||36||87||

ਆਸਾ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Aasaa, Cinquième Guru:

ਆਠ ਪਹਰ ਨਿਕਟਿ ਕਰਿ ਜਾਨੈ ॥

L'adepte de Dieu considère Dieu près de lui en tout temps.

ਪ੍ਰਭ ਕਾ ਕੀਆ ਮੀਠਾ ਮਾਨੈ ॥

Tout ce que Dieu fait, il estime que la meilleure chose à faire.

ਏਕੁ ਨਾਮੁ ਸੰਤਨ ਆਧਾਰੁ ॥

Le nom de dieu est le seul soutien des saints.

ਹੋਇ ਰਹੇ ਸਭ ਕੀ ਪਗ ਛਾਰੁ ॥੧॥

Ils ont toujours rester humbles , comme s'ils étaient la poussière des pieds de tous. ||1||

ਸੰਤ ਰਹਤ ਸੁਨਹੁ ਮੇਰੇ ਭਾਈ ॥

O mes frères, écoutez sur la description de la vie d'un saint,

ਉਆ ਕੀ ਮਹਿਮਾ ਕਥਨੁ ਨ ਜਾਈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Sa gloire ne peut pas être décrite. ||1||Pause||

ਵਰਤਣਿ ਜਾ ਕੈ ਕੇਵਲ ਨਾਮ ॥

Le seul moyen de subsistance pour un saint est une méditation sur Naam.

ਅਨਦ ਰੂਪ ਕੀਰਤਨੁ ਬਿਸ੍ਰਾਮ ॥

Le chant des louanges de Dieu, l'incarnation de la béatitude, c'est le support de la vie du saint.

ਮਿਤ੍ਰ ਸਤ੍ਰੁ ਜਾ ਕੈ ਏਕ ਸਮਾਨੈ ॥

Pour lui, les amis et les ennemis se ressemblent tous.

ਪ੍ਰਭ ਅਪੁਨੇ ਬਿਨੁ ਅਵਰੁ ਨ ਜਾਨੈ ॥੨॥

À l'exception de son Dieu, il ne reconnaît pas les autres (dieu ou la déesse). ||2||

ਕੋਟਿ ਕੋਟਿ ਅਘ ਕਾਟਨਹਾਰਾ ॥

Un saint a le pouvoir de détruire des millions et des millions de péchés des autres.

ਦੁਖ ਦੂਰਿ ਕਰਨ ਜੀਅ ਕੇ ਦਾਤਾਰਾ ॥

Les saints de Dieu sont capables de dissiper les chagrins et de donner la vie spirituelle aux autres.

ਸੂਰਬੀਰ ਬਚਨ ਕੇ ਬਲੀ ॥

Ils ont le courage de prendre sur les vices et ils sont des hommes de parole.

ਕਉਲਾ ਬਪੁਰੀ ਸੰਤੀ ਛਲੀ ॥੩॥

Maya est impuissant devant les saints, donc c'est sous leur contrôle. ||3||

ਤਾ ਕਾ ਸੰਗੁ ਬਾਛਹਿ ਸੁਰਦੇਵ ॥

Même les anges célestes aspirent à la compagnie d'un tel saint de Dieu.

ਅਮੋਘ ਦਰਸੁ ਸਫਲ ਜਾ ਕੀ ਸੇਵ ॥

Béni soit sa vue et fructueux qui est à son service.

ਕਰ ਜੋੜਿ ਨਾਨਕੁ ਕਰੇ ਅਰਦਾਸਿ ॥

Nanak prie avec les mains jointes,

ਮੋਹਿ ਸੰਤਹ ਟਹਲ ਦੀਜੈ ਗੁਣਤਾਸਿ ॥੪॥੩੭॥੮੮॥

O Dieu, le Trésor de vertus, bénissez-moi avec l'humble service des saints||4||37||88||

ਆਸਾ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Aasaa, Cinquième Guru:

ਸਗਲ ਸੂਖ ਜਪਿ ਏਕੈ ਨਾਮ ॥

Toutes sortes de paix et de confort sont atteints par la méditation sur le nom de Dieu.

ਸਗਲ ਧਰਮ ਹਰਿ ਕੇ ਗੁਣ ਗਾਮ ॥

Tous les mérites de l'exécution de la foi rituels sont atteints par chanter les Louanges de Dieu.

ਮਹਾ ਪਵਿਤ੍ਰੁ ਸਾਧ ਕਾ ਸੰਗੁ ॥

Extrêmement sanctifiante est la société du saint-Guru,

ਜਿਸੁ ਭੇਟਤ ਲਾਗੈ ਪ੍ਰਭ ਰੰਗੁ ॥੧॥

en rencontrant qui, notre cœur est imprégné avec l'amour de Dieu.

ਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਓਇ ਆਨੰਦ ਪਾਵੈ ॥

Par la grâce de Guru, on atteint le bonheur absolu.

ਜਿਸੁ ਸਿਮਰਤ ਮਨਿ ਹੋਇ ਪ੍ਰਗਾਸਾ ਤਾ ਕੀ ਗਤਿ ਮਿਤਿ ਕਹਨੁ ਨ ਜਾਵੈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Cette personne, dont l'esprit a illuminé par le méditation sur naam, son état spirituel suprême ne peut être décrit. |1||Pause||

ਵਰਤ ਨੇਮ ਮਜਨ ਤਿਸੁ ਪੂਜਾ ॥

Les mérites de toutes sortes de jeûnes, disciplines, ablutions, cultes.

ਬੇਦ ਪੁਰਾਨ ਤਿਨਿ ਸਿੰਮ੍ਰਿਤਿ ਸੁਨੀਜਾ ॥

Et des mérites d'écouter toutes les écritures saintes telles que les vedas, les puranas et les simrities sont atteintes en se remémorant Dieu.

ਮਹਾ ਪੁਨੀਤ ਜਾ ਕਾ ਨਿਰਮਲ ਥਾਨੁ ॥

Le cœur d'une personne devient extrêmement immaculé,

ਸਾਧਸੰਗਤਿ ਜਾ ਕੈ ਹਰਿ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ॥੨॥

Qui, dans le saint congrégation, a réalisé Dieu demeure dans son cœur.||2||

ਪ੍ਰਗਟਿਓ ਸੋ ਜਨੁ ਸਗਲੇ ਭਵਨ ॥

Cet être humble devient célèbre dans tous les mondes.

ਪਤਿਤ ਪੁਨੀਤ ਤਾ ਕੀ ਪਗ ਰੇਨ ॥

Même les pécheurs sont purifiés, par la poussière de ses pieds (son humble service).

ਜਾ ਕਉ ਭੋਟਿਓ ਹਰਿ ਹਰਿ ਰਾਇ ॥

L'un qui a réalisé dieu souverain.

ਤਾ ਕੀ ਗਤਿ ਮਿਤਿ ਕਥਨੁ ਨ ਜਾਇ ॥੩॥

son état spirituel suprême ne peut être décrit. |3|

ਆਠ ਪਹਰ ਕਰ ਜੋੜਿ ਧਿਆਵਉ ॥

O, Dieu, avec les mains jointes, je souhaite me souvenir de toi tout le temps.

ਉਨ ਸਾਧਾ ਕਾ ਦਰਸਨੁ ਪਾਵਉ ॥

Je désire obtenir la vue bénie de ces saints saints,

ਮੋਹਿ ਗਰੀਬ ਕਉ ਲੇਹੁ ਰਲਾਇ ॥

s'il vous plaît, unissez-moi, l'impuissant, avec la compagnie de ces saints,

ਨਾਨਕ ਆਇ ਪਏ ਸਰਣਾਇ ॥੪॥੩੮॥੮੯॥

Qui est venu de votre refuge, o nanak. |4||38||89||

ਆਸਾ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Aasaa, cinquieme Guru:

ਆਠ ਪਹਰ ਉਦਕ ਇਸਨਾਨੀ ॥

O,pundit, lui (Dieu) qui se baigne dans l'eau tout le temps.

ਸਦ ਹੀ ਭੋਗੁ ਲਗਾਇ ਸੁਗਿਆਨੀ ॥

continue toujours à sanctifier et à goûter tous les aliments et est extrêmement sage.

ਬਿਰਥਾ ਕਾਹੂ ਛੋਡੈ ਨਾਹੀ ॥

ne laisse jamais personne souffrir.

ਬਹੁਰਿ ਬਹੁਰਿ ਤਿਸੁ ਲਾਗਹ ਪਾਈ ॥੧॥

Je m'incline toujours devant lui avec beaucoup d'amour et de respect.

ਸਾਲਗਿਰਾਮੁ ਹਮਾਰੈ ਸੇਵਾ ॥

Même est ce shaligram (Dieu) dont j'adore.

ਪੂਜਾ ਅਰਚਾ ਬੰਦਨ ਦੇਵਾ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Pour moi, la méditation sur le Nom de Dieu est l'adoration, les offrandes de fleurs et s'incline devant les idoles. ||1||Pause||

ਘੰਟਾ ਜਾ ਕਾ ਸੁਨੀਐ ਚਹੁ ਕੁੰਟ ॥

Sa cloche (commandement) est entendue dans les quatre directions du monde.

ਆਸਨੁ ਜਾ ਕਾ ਸਦਾ ਬੈਕੁੰਠ ॥

Son siège est toujours dans la congrégation saint qui est comme le paradis.

ਜਾ ਕਾ ਚਵਰੁ ਸਭ ਉਪਰਿ ਝੁਲੈ ॥

Son admirateur majestueux (chavar) ondule sur tous (Dieu est gentil avec tous).

ਤਾ ਕਾ ਧੂਪੁ ਸਦਾ ਪਰਫੁਲੈ ॥੨॥

Le parfum des fleurs toujours épanouies est comme son encens.

ਘਟਿ ਘਟਿ ਸੰਪਟੁ ਹੈ ਰੇ ਜਾ ਕਾ ॥

O,pundit, il habite dans tous les cœurs, donc, chaque cœur est son château.

ਅਭਗ ਸਭਾ ਸੀਗਿ ਹੈ ਸਾਧਾ ॥

est toujours là dans la congrégation éternelle des saints.

ਆਰਤੀ ਕੀਰਤਨੁ ਸਦਾ ਅਨੰਦ ॥

Le chant de ses louanges qui apporte une béatitude durable est vraiment son aartee (service d'adoration éclairé par une lampe).

ਮਹਿਮਾ ਸੁੰਦਰ ਸਦਾ ਬੇਅੰਤ ॥੩॥

Dieu infini et beau est toujours glorifié. ||3||

ਜਿਸਹਿ ਪਰਾਪਤਿ ਤਿਸ ਹੀ ਲਹਨਾ ॥

Lui,seul, réalise Dieu, le shaligram, qui est prédestiné.

ਸੰਤ ਚਰਨ ਓਹੁ ਆਇਓ ਸਰਨਾ ॥

En cherchant le refuge de Guru et en suivant ses enseignements.

ਹਾਥਿ ਚੜਿਓ ਹਰਿ ਸਾਲਗਿਰਾਮੁ ॥

Cette personne réalise Dieu, le vrai shaligram.

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਗੁਰਿ ਕੀਨੋ ਦਾਨੁ ॥੪॥੩੯॥੯੦॥

O nanak, dont Guru a donné le don de Naam. |4||39||90||

ਆਸਾ ਮਹਲਾ ੫ ਪੰਚਪਦਾ ॥

Raag Aasaa, Panch-Pada (five stanzas), Cinquieme Guru:

ਜਿਹ ਪੈਡੈ ਲੁਟੀ ਪਨਿਹਾਰੀ ॥

Le facon de vie dans laquelle, une âme-épouse portant le fardeau des péchés est dépouillé de sa richesse spirituelle,

ਸੋ ਮਾਰਗੁ ਸੰਤਨ ਦੁਰਾਰੀ ॥੧॥

Cette façon de vivre reste loin des saints.||1||

ਸਤਿਗੁਰ ਪੂਰੈ ਸਾਚੁ ਕਹਿਆ ॥

Dont vrai Guru béni avec le Naam,

ਨਾਮ ਤੇਰੇ ਕੀ ਮੁਕਤੇ ਬੀਥੀ ਜਮ ਕਾ ਮਾਰਗੁ ਦੂਰਿ ਰਹਿਆ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

O Dieu, avec ce don de Naam, il trouve le chemin juste dans la vie et reste loin de chemin qui conduit à la mort spirituelle ||1||Pause||

ਜਹ ਲਾਲਚ ਜਾਗਾਤੀ ਘਾਟ ॥

La place où l'âme est prévenu par les démons de mort,

ਦੂਰਿ ਰਹੀ ਉਹ ਜਨ ਤੇ ਬਾਟ ॥੨॥

Ce lieu reste éloigné du chemin suivi par les saints. ||2||

ਜਹ ਆਵਟੇ ਬਹੁਤ ਘਨ ਸਾਥ ॥

Ce mode de vie dans lequel de nombreuses caravanes des entêtés sont soumis à de grandes douleurs et souffrances,

ਪਾਰਬ੍ਰਹਮ ਕੇ ਸੰਗੀ ਸਾਧ ॥੩॥

tandis que les saints mènent une vie pleine de félicité dans la sainte congrégation. ||3||

ਚਿਤ੍ਰ ਗੁਪਤੁ ਸਭ ਲਿਖਤੇ ਲੇਖਾ ॥

Chitar et Gupat, les anges mythiques de l'enregistrement, écrivent le compte rendu des actes de tous les êtres humains

ਭਗਤ ਜਨਾ ਕਉ ਦ੍ਰਿਸਟਿ ਨ ਪੇਖਾ ॥੪॥

mais ils ne peuvent pas regarder vers les adeptes avec une telle intention. ||4||

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਜਿਸੁ ਸਤਿਗੁਰੁ ਪੂਰਾ ॥

Nanak dit, la personne qui rencontre et suit les enseignements de guru parfait

ਵਾਜੇ ਤਾ ਕੈ ਅਨਹਦ ਤੂਰਾ ॥੫॥੪੦॥੯੧॥

La trompette de la mélodie continue de la félicité divine continue de jouer dans son cœur. ||5||40||91||

ਆਸਾ ਮਹਲਾ ੫ ਦੁਪਦਾ ੧ ॥

Raag Aasaa, Du-Pada 1, Cinquieme Guru:

ਸਾਧੂ ਸੰਗਿ ਸਿਖਾਇਓ ਨਾਮੁ ॥

Dans la compagnie des saints, dont Guru enseigne de méditer sur Naam,

ਸਰਬ ਮਨੋਰਥ ਪੂਰਨ ਕਾਮ ॥

tous leurs désirs sont réalisés et les tâches sont accomplies.

ਬੁਝਿ ਗਈ ਤ੍ਰਿਸਨਾ ਹਰਿ ਜਸਹਿ ਅਘਾਨੇ ॥

Leur désir ardent pour les choses mondaines est éteint ; absorbés à chanter les louanges de Dieu, ils se sentent pleinement rassasiés.

ਜਪਿ ਜਪਿ ਜੀਵਾ ਸਾਰਿਗਾਪਾਨੇ ॥੧॥

Moi aussi, je reste spirituellement vivant en méditant sur Dieu encore et encore. ||1||

ਕਰਨ ਕਰਾਵਨ ਸਰਨਿ ਪਰਿਆ ॥

Celui qui entre dans le refuge du Créateur, la Cause de toutes les causes.

ਗੁਰ ਪਰਸਾਦਿ ਸਹਜ ਘਰੁ ਪਾਇਆ ਮਿਟਿਆ ਅਧੋਰਾ ਚੰਦੁ ਚੜਿਆ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Par la grâce du Guru, il atteint l'équilibre dans son cœur ; les ténèbres de l'ignorance spirituelle disparaissent et il a l'impression que la lune de la sagesse s'est levée. ||1||Pause||

ਲਾਲ ਜਵੇਹਰ ਭਰੇ ਭੰਡਾਰ ॥

Le cœur d'une personne est rempli de précieuses vertus qui sont comme des bijoux.

ਤੋਟਿ ਨ ਆਵੈ ਜਪਿ ਨਿਰੰਕਾਰ ॥

Par la méditation sur la forme sans Dieu, ces divines vertus jamais à court.

ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਸਬਦੁ ਪੀਵੈ ਜਨੁ ਕੋਇ ॥

Quelqu'un qui boit du ambrosial nectar de Naam,

ਨਾਨਕ ਤਾ ਕੀ ਪਰਮ ਗਤਿ ਹੋਇ ॥੨॥੪੧॥੯੨॥

O Nanak, il atteint le suprême état spirituel . ||2||41||92||

ਆਸਾ ਘਰੁ ੭ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Aasaa, Septième battre, Cinquième Guru:

ਹਰਿ ਕਾ ਨਾਮੁ ਰਿਦੈ ਨਿਤ ਧਿਆਈ ॥

J'ai toujours amoureusement médité sur le nom de Dieu dans mon cœur.

ਸੰਗੀ ਸਾਥੀ ਸਗਲ ਤਰਾਂਈ ॥੧॥

J'ai donc aidé tous mes compagnons à nager à travers ce monde de l'océan de vices. ||1||

ਗੁਰੁ ਮੇਰੈ ਸੰਗਿ ਸਦਾ ਹੈ ਨਾਲੇ ॥

Mon Guru est toujours avec moi.

ਸਿਮਰਿ ਸਿਮਰਿ ਤਿਸੁ ਸਦਾ ਸਮਾਲੇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

En méditant sur Dieu, je continue toujours à lui consacrer mon cœur.

||1||Pause||

ਤੇਰਾ ਕੀਆ ਮੀਠਾ ਲਾਗੈ ॥

Oh mon Dieu, quoi que vous fassiez me semble le meilleur,

ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਪਦਾਰਥੁ ਨਾਨਕੁ ਮਾਂਗੈ ॥੨॥੪੨॥੯੩॥

et Nanak le supplie de la richesse de Votre Nom seulement||2||42||93||

ਆਸਾ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Aasaa, Cinquième Guru:

ਸਾਧੂ ਸੰਗਤਿ ਤਰਿਆ ਸੰਸਾਰੁ ॥ਹਰਿ ਕਾ ਨਾਮੁ ਮਨਹਿ ਆਧਾਰੁ ॥੧॥

Celui qui accepte le Nom de Dieu comme le soutien de son esprit, nage à travers le monde-océan de vices, avec l'aide de la société de Guru.||1||

ਚਰਨ ਕਮਲ ਗੁਰਦੇਵ ਪਿਆਰੇ ॥ ਪੂਜਹਿ ਸੰਤ ਹਰਿ ਪ੍ਰੀਤਿ ਪਿਆਰੇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Les saints de dieu l'adorent avec amour, Guru divin par humblement suivant ses enseignements.||1||Pause||

ਜਾ ਕੈ ਮਸਤਕਿ ਲਿਖਿਆ ਭਾਗੁ ॥

celui dont le destin a été rédigée de telle sorte,

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਤਾ ਕਾ ਥਿਰੁ ਸੋਹਾਗੁ ॥੨॥੪੩॥੯੪॥

de son union avec Dieu devient éternelle, dit Nanak. ||2||43||94||

ਆਸਾ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Aasaa, Cinquième Guru:

ਮੀਠੀ ਆਗਿਆ ਪਿਰ ਕੀ ਲਾਗੀ ॥

Depuis le temps de la commande de mon Mari, Dieu a commencé à faire semblant de sucré pour moi,

ਸਉਕਨਿ ਘਰ ਕੀ ਕੀਤਿ ਤਿਆਗੀ ॥

Mari-Dieu m'a aidé à jeter mon rival (Maya).

ਪ੍ਰਿਅ ਸੋਹਾਗਨਿ ਸੀਗਾਰਿ ਕਰੀ ॥

Mon bien-aimé embelli moi, le spirituel vertus,

ਮਨ ਮੇਰੇ ਕੀ ਤਪਤਿ ਹਰੀ ॥੧॥

et calmé la combustion des désirs de mon esprit. ||1||

ਭਲੇ ਭਇਓ ਪ੍ਰਿਅ ਕਹਿਆ ਮਾਨਿਆ ॥

Il était bon que j'ai obéi au commandement de mon bien-aimé-Dieu,

ਸੂਖੁ ਸਹਜੁ ਇਸੁ ਘਰ ਕਾ ਜਾਨਿਆ ॥ ਰਹਾਉ ॥

et réalisé la paix céleste et du calme dans mon cœur. ||Pause||

ਹਉ ਬੰਦੀ ਪ੍ਰਿਅ ਖਿਜਮਤਦਾਰ ॥

Je suis devenu un serviteur dévoué de mon bien-aimé de Dieu,

ਓਹੁ ਅਬਿਨਾਸੀ ਅਗਮ ਅਪਾਰ ॥

qui est éternel, insondable et infini.

ਲੇ ਪਖਾ ਪ੍ਰਿਅ ਝਲਉ ਪਾਏ ॥

Je Lui servir humblement avec beaucoup d'amour et de dévotion,

ਭਾਗਿ ਗਏ ਪੰਚ ਦੂਤ ਲਾਵੇ ॥੨॥

que les cinq démons (la luxure, la colère, l'avidité, l'attachement, et l'ego), qui ont ruiné ma vie spirituelle, ont fui loin. ||2||

ਨਾ ਮੈ ਕੁਲੁ ਨਾ ਸੋਭਾਵੰਤ ॥

Ni moi, n'appartenant à aucune famille noble, ni que je possède tout en glorifiant les vertus.

ਕਿਆ ਜਾਨਾ ਕਿਉ ਭਾਨੀ ਕੰਤ ॥

Je ne sais pas pourquoi je me plais à mon Mari-Dieu?

ਮੋਹਿ ਅਨਾਥ ਗਰੀਬ ਨਿਮਾਨੀ ॥ ਕੰਤ ਪਕਰਿ ਹਮ ਕੀਨੀ ਰਾਨੀ ॥੩॥

Le Mari-Dieu m'a accepté, impuissant, et la personne humble, comme Sa reine. ||3||

ਜਬ ਮੁਖਿ ਪ੍ਰੀਤਮੁ ਸਾਜਨੁ ਲਾਗਾ ॥

Depuis le temps que j'ai rencontré mon Épouse bien-aimée,

ਸੂਖੁ ਸਹਜੁ ਮੇਰਾ ਧਨੁ ਸੋਹਾਗਾ ॥

Je suis devenue très heureuse et je profite de la paix et du sang-froid.

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਮੋਰੀ ਪੂਰਨ ਆਸਾ ॥

Nanak dit, mon désir est satisfait,

ਸਤਿਗੁਰ ਮੇਲੀ ਪ੍ਰਭ ਗੁਣਤਾਸਾ ॥੪॥੧॥੯੫॥

le vrai Guru a royaume-moi auprès de Dieu, le trésor de vertus. ||4||1||95||

ਆਸਾ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Aasaa, Cinquième Guru:

ਮਾਥੈ ਤ੍ਰਿਕੁਟੀ ਦ੍ਰਿਸਟਿ ਕਰੂਰਿ ॥

Maya est comme une femme qui a toujours l'air en colère avec un froncement de sourcils sur son front.

ਬੋਲੈ ਕਉੜਾ ਜਿਹਬਾ ਕੀ ਫੁੜਿ ॥

Elle parle toujours amère et impoli mots.

ਸਦਾ ਭੂਖੀ ਪਿਰੁ ਜਾਨੈ ਦੂਰਿ ॥੧॥

Elle a toujours faim (prête à gêner la circulation des personnes); s'il le juge à Dieu de loin. ||1||

ਐਸੀ ਇਸੜੀ ਇਕ ਰਾਮਿ ਉਪਾਈ ॥

Dieu a créé Maya comme cette femme,

ਉਨਿ ਸਭੁ ਜਗੁ ਖਾਇਆ ਹਮ ਗੁਰਿ ਰਾਖੇ ਮੇਰੇ ਭਾਈ ॥ ਰਹਾਉ ॥

qui a dévoré le monde entier; mais, Ô mon frère, Guru m'a sauvé de cette femme du nom de Maya ||Pause||

ਪਾਇ ਠਗਉਲੀ ਸਭੁ ਜਗੁ ਜੋਹਿਆ ॥

L'administration de l'ivresse herbe des attachements mondains, Maya a séduit le monde entier.

ਬ੍ਰਹਮਾ ਬਿਸਨੁ ਮਹਾਦੇਉ ਮੋਹਿਆ ॥

Elle a ensorcelé même les anges comme Brahma, Vishnu et Shiva.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਨਾਮਿ ਲਗੇ ਸੇ ਸੋਹਿਆ ॥੨॥

Seuls ceux qui suivent l'enseignement de Guru et restent à l'écoute de Naam, regardent beau par son évocation de son attrait. ||2||

ਵਰਤ ਨੇਮ ਕਰਿ ਥਾਕੇ ਪੁਨਹਚਰਨਾ ॥

Les gens se sont épuisés en observant le jeûne, en adhérant à leurs vœux et en faisant des tâtonnements pour leurs péchés.

ਤਟ ਤੀਰਥ ਭਵੇ ਸਭ ਧਰਨਾ ॥

Ils errent sur les berges des rivières et des lieux sacrés du monde entier.

ਸੇ ਉਬਰੇ ਜਿ ਸਤਿਗੁਰ ਕੀ ਸਰਨਾ ॥੩॥

Seulement ceux qui sont sauvés, ceux qui cherchent le refuge de la véritable Guru. ||3||

ਮਾਇਆ ਮੋਹਿ ਸਭੇ ਜਗੁ ਬਾਧਾ ॥

Le monde entier est lié à l'attachement de la Maya.

ਹਉਮੈ ਪਰੈ ਮਨਮੁਖ ਮੁਰਾਖਾ ॥

L'insensé auto-dépendant est consommé par l'égoïsme.

ਗੁਰ ਨਾਨਕ ਬਾਹ ਪਕਰਿ ਹਮ ਰਾਖਾ ॥੪॥੨॥੯੬॥

O Nanak, le soutien de Guru m'a sauvé de Maya. ||4||2||96||

ਆਸਾ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Aasaa, Cinquième Guru:

ਸਰਬ ਦੁਖ ਜਬ ਬਿਸਰਹਿ ਸੁਆਮੀ ॥

O Maître-Dieu, quand on oublie de vous, il est entouré par les misères.

ਈਹਾ ਉਹਾ ਕਾਮਿ ਨ ਪ੍ਰਾਨੀ ॥੧॥

À la fois ici et dans l'au-delà, une telle personne n'est d'aucune utilité à personne. ||1||

ਸੰਤ ਤ੍ਰਿਪਤਾਸੇ ਹਰਿ ਹਰਿ ਧਿਆਇ ॥

Les saints restent rassasiés par la méditation sur Dieu.

ਕਰਿ ਕਿਰਪਾ ਅਪੁਨੈ ਨਾਇ ਲਾਏ ਸਰਬ ਸੂਖ ਪ੍ਰਭ ਤੁਮਰੀ ਰਜਾਇ ॥ ਰਹਾਉ ॥

O Dieu, ceux que Vous attachez à Votre Nom par Votre miséricorde, ils aiment tout le confort et la paix, en vivant selon Votre volonté. ||Pause||

ਸੰਗਿ ਹੋਵਤ ਕਉ ਜਾਨਤ ਦੂਰਿ ॥

Dieu est toujours avec nous, mais de celui qui considère Lui loin,

ਸੋ ਜਨੁ ਮਰਤਾ ਨਿਤ ਨਿਤ ਝੂਰਿ ॥੨॥

Agonisant sur les désirs mondains, il meurt spirituellement chaque jour. ||2||

ਜਿਨਿ ਸਭੁ ਕਿਛੁ ਦੀਆ ਤਿਸੁ ਚਿਤਵਤ ਨਾਹਿ ॥

Celui qui ne se souvient pas de ce Dieu qui a tout donné,

ਮਹਾ ਬਿਖਿਆ ਮਹਿ ਦਿਨੁ ਰੈਨਿ ਜਾਹਿ ॥੩॥

Ses nuits et ses jours pass plongent dans la plus meurtrière de Maya. ||3||

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਪ੍ਰਭੁ ਸਿਮਰਹੁ ਏਕ ॥

Nanak dit, méditer sur Dieu,

ਗਤਿ ਪਾਈਐ ਗੁਰ ਪੂਰੇ ਟੇਕ ॥੪॥੩॥੯੭॥

En suivant les enseignements de la parfaite Guru, nous atteignons le statut spirituel suprême. ||4||3||97||

ਆਸਾ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Aasaa, Cinquième Guru:

ਨਾਮੁ ਜਪਤ ਮਨੁ ਤਨੁ ਸਭੁ ਹਰਿਆ ॥

Le corps et l'esprit sont spirituellement rajeuni par la méditation sur Naam,

ਕਲਮਲ ਦੇਖ ਸਗਲ ਪਰਹਰਿਆ ॥੧॥

et tous les péchés et les iniquités sont éliminées. ||1||

ਸੋਈ ਦਿਵਸੁ ਭਲਾ ਮੇਰੇ ਭਾਈ ॥

O mon frère, béni soit ce jour-là,

ਹਰਿ ਗੁਨ ਗਾਇ ਪਰਮ ਗਤਿ ਪਾਈ ॥ ਰਹਾਉ ॥

lorsque, en chantant les louanges de Dieu, on atteint le suprême état spirituel.

||Pause||

ਸਾਧ ਜਨਾ ਕੇ ਪੂਜੇ ਪੈਰ ॥

Celui qui humblement suit les enseignements de Guru

ਮਿਟੇ ਉਪਦ੍ਰਹ ਮਨ ਤੇ ਬੈਰ ॥੨॥

Tous ses conflits et ses inimitiés sont retirés de son esprit. ||2||

ਗੁਰ ਪੂਰੇ ਮਿਲਿ ਝਗਰੁ ਚੁਕਾਇਆ ॥

En réunion avec Guru, celui qui termine son esprit de conflit,

ਪੰਚ ਦੂਤ ਸਭਿ ਵਸਗਤਿ ਆਇਆ ॥੩॥

Tous les cinq démons (vices comme la luxure, l'ego, etc) viennent sous son contrôle. ||3||

ਜਿਸੁ ਮਨਿ ਵਸਿਆ ਹਰਿ ਕਾ ਨਾਮੁ ॥

Celui qui se rend compte de la présence de Dieu dans son cœur,

ਨਾਨਕ ਤਿਸੁ ਉਪਰਿ ਕੁਰਬਾਨ ॥੪॥੪॥੯੮॥

O Nanak, je me consacre à lui. ||4||4||98||

ਆਸਾ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Aasaa, Cinquième Guru:

ਗਾਵਿ ਲੇਹਿ ਤੂ ਗਾਵਨਹਾਰੇ ॥

O mon ami continuer à chanter, aussi longtemps que vous le pouvez, les louanges de Dieu,

ਜੀਅ ਪਿੰਡ ਕੇ ਪ੍ਰਾਨ ਅਧਾਰੇ ॥

Qui est le support de votre âme, le corps et le souffle de la vie.

ਜਾ ਕੀ ਸੇਵਾ ਸਰਬ ਸੁਖ ਪਾਵਹਿ ॥

Dont le service pieuse vous permettra d'atteindre tous les comforts et de la paix,

ਅਵਰ ਕਾਹੂ ਪਹਿ ਬਹੁੜਿ ਨ ਜਾਵਹਿ ॥੧॥

et vous n'avez plus à aller à quelqu'un d'autre pour les aider. ||1||

ਸਦਾ ਅਨੰਦ ਅਨੰਦੀ ਸਾਹਿਬੁ ਗੁਨ ਨਿਧਾਨ ਨਿਤ ਨਿਤ ਜਾਪੀਐ ॥

Nous avons toujours chanté les louanges de ce Maître qui, Lui, reste dans le bonheur pour toujours, est le Dispensateur de la béatitude et le trésor de toutes les vertus.

ਬਲਿਹਾਰੀ ਤਿਸੁ ਸੰਤੁ ਪਿਆਰੇ ਜਿਸੁ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਪ੍ਰਭੁ ਮਨਿ ਵਾਸੀਐ ॥ ਰਹਾਉ ॥

Nous devrions nous consacrer à ce cher Guru, par la grâce de que, Dieu est inscrit dans notre cœur. ||1||Pause||

ਜਾ ਕਾ ਦਾਨੁ ਨਿਖੁਟੈ ਨਾਹੀ ॥

Celui dont le don de Naam ne tombe jamais à court,

ਭਲੀ ਭਾਤਿ ਸਭ ਸਹਜਿ ਸਮਾਹੀ ॥

en consacrant ce qui, dans le cœur, tous se fondent complètement dans un état de paix et d'équilibre.

ਜਾ ਕੀ ਬਖਸ ਨ ਮੇਟੈ ਕੋਈ ॥

Dont la bienveillance ne peuvent pas être effacées,

ਮਨਿ ਵਾਸਾਈਐ ਸਾਚਾ ਸੋਈ ॥੨॥

nous devrions consacrer cette éternelle de Dieu dans notre cœur. ||2||

ਸਗਲ ਸਮਗ੍ਰੀ ਗ੍ਰਿਹ ਜਾ ਕੈ ਪੂਰਨ ॥

Celui dont la maison est remplie de tout pour Ses êtres,

ਪ੍ਰਭ ਕੇ ਸੇਵਕ ਦੁਖ ਨ ਝੂਰਨ ॥

dont adeptes, ne ressentent jamais toute la tristesse et l'anxiété.

ਓਟਿ ਗਹੀ ਨਿਰਭਉ ਪਦੁ ਪਾਈਐ ॥

En cherchant dont les refuge de l'état de l'intrépidité est atteint,

ਸਾਸਿ ਸਾਸਿ ਸੇ ਗੁਨ ਨਿਧਿ ਗਾਈਐ ॥੩॥

avec chaque souffle, nous devrions chanter les louanges de ce trésor de vertus.

||3||

ਦੂਰਿ ਨ ਹੋਈ ਕਤਹੂ ਜਾਈਐ ॥

Dieu n'est pas loin de nous, pour réaliser Lui, nous n'avons pas besoin d'aller loin,

ਨਦਰਿ ਕਰੇ ਤਾ ਹਰਿ ਹਰਿ ਪਾਈਐ ॥

Il est réalisé seulement quand il donne son coup de grâce.

ਅਰਦਾਸਿ ਕਰੀ ਪੂਰੇ ਗੁਰ ਪਾਸਿ ॥

J'offre cette prière à la Parfaite Guru,

ਨਾਨਕੁ ਮੰਗੈ ਹਰਿ ਧਨੁ ਰਾਸਿ ॥੪॥੫॥੯੯॥

Nanak le supplie de la richesse du nom de Dieu. ||4||5||99||

ਆਸਾ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Aasaa, Cinquième Guru:

ਪ੍ਰਥਮੇ ਮਿਟਿਆ ਤਨ ਕਾ ਦੁਖ ॥

Tout d'abord, les douleurs du corps disparu;

ਮਨ ਸਗਲ ਕਉ ਹੋਆ ਸੂਖੁ ॥

alors, l'esprit est devenu totalement pacifiques.

ਕਰਿ ਕਿਰਪਾ ਗੁਰ ਦੀਨੋ ਨਾਉ ॥

La miséricorde, Guru m'a accordé le don de Naam.

ਬਲਿ ਬਲਿ ਤਿਸੁ ਸਤਿਗੁਰ ਕਉ ਜਾਉ ॥੧॥

Je me consacre à ce véritable Guru. ||1||

ਗੁਰੂ ਪੂਰਾ ਪਾਇਓ ਮੇਰੇ ਭਾਈ ॥

O mes frères, depuis le temps que j'ai rencontré le parfait Guru,

ਰੋਗ ਸੋਗ ਸਭ ਦੁਖ ਬਿਨਾਸੇ ਸਤਿਗੁਰ ਕੀ ਸਰਣਾਈ ॥ ਰਹਾਉ ॥

dans le refuge de la véritable Guru de tous mes maux, de douleurs et de souffrances ont été détruits. ||Pause||

ਗੁਰ ਕੇ ਚਰਨ ਹਿਰਦੈ ਵਸਾਏ ॥

Depuis le temps que j'ai consacré les enseignements de Guru dans mon cœur,

ਮਨ ਚਿੰਤਤ ਸਗਲੇ ਫਲ ਪਾਏ ॥

J'ai reçu tous les fruits de mes désirs.

ਅਗਨਿ ਬੁਝੀ ਸਭ ਹੋਈ ਸਾਂਤਿ ॥

Le feu de mes désirs mondains a été trempé et je suis totalement pacifiques.

ਕਰਿ ਕਿਰਪਾ ਗੁਰਿ ਕੀਨੀ ਦਾਤਿ ॥੨॥

Montrant sa miséricorde, Guru m'a doté de ce don de Naam. ||2||

ਨਿਥਾਵੇ ਕਉ ਗੁਰਿ ਦੀਨੇ ਥਾਨੁ ॥

Guru a donné refuge aux sans abri,

ਨਿਮਾਨੇ ਕਉ ਗੁਰਿ ਕੀਨੇ ਮਾਨੁ ॥

et Guru m'a honoré, celui sans honneur.

ਬੰਧਨ ਕਾਟਿ ਸੇਵਕ ਕਰਿ ਰਾਖੇ ॥

Gourou m'a sauvé par l'alignement de mes obligations mondaines et en faisant moi son serviteur,

ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਬਾਨੀ ਰਸਨਾ ਚਾਖੇ ॥੩॥

Maintenant ma langue aime le nectar de sa divine parole. ||3||

ਵਡੈ ਭਾਗਿ ਪੂਜ ਗੁਰ ਚਰਨਾ ॥

Par chance, j'ai eu l'occasion de servir Guru en suivant ses enseignements.

ਸਗਲ ਤਿਆਗਿ ਪਾਈ ਪ੍ਰਭ ਸਰਨਾ ॥

Puis, abandonnant tout le reste, je suis venu au refuge de Dieu.

ਗੁਰੁ ਨਾਨਕ ਜਾ ਕਉ ਭਇਆ ਦਇਆਲਾ ॥

O Nanak, à qui Guru accorde Sa Miséricorde,

ਸੋ ਜਨੁ ਹੋਆ ਸਦਾ ਨਿਹਾਲਾ ॥੪॥੬॥੧੦੦॥

cette personne aime la béatitude éternelle. ||4||6||100||

ਆਸਾ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Aasaa, Cinquième Guru:

ਸਤਿਗੁਰ ਸਾਚੈ ਦੀਆ ਭੇਜਿ ॥

Le vrai Guru a envoyé l'enfant dans ce monde.

ਚਿਰੁ ਜੀਵਨੁ ਉਪਜਿਆ ਸੰਜੋਗਿ ॥

Par bon destin, cet enfant avec une longue durée de vie est né.

ਉਦਰੈ ਮਾਹਿ ਆਇ ਕੀਆ ਨਿਵਾਸੁ ॥

Depuis le temps que l'enfant est venu à résider dans l'utérus,

ਮਾਤਾ ਕੈ ਮਨਿ ਬਹੁਤੁ ਬਿਗਾਸੁ ॥੧॥

il y a eu beaucoup de bonheur dans le cœur de sa mère. ||1||

ਜੀਮਿਆ ਪੂਤੁ ਭਗਤੁ ਗੋਵਿੰਦ ਕਾ ॥

Un fils, adepte de Dieu, est né.

ਪ੍ਰਗਟਿਆ ਸਭ ਮਹਿ ਲਿਖਿਆ ਧੁਰ ਕਾ ॥ ਰਹਾਉ ॥

La garantie destin est devenu Connu de tous ||Pause||

ਦਸੀ ਮਾਸੀ ਹੁਕਮਿ ਬਾਲਕ ਜਨਮੁ ਲੀਆ ॥

Selon la Volonté de Dieu, le fils est né du dixième mois.

ਮਿਟਿਆ ਸੋਗੁ ਮਹਾ ਅਨੰਦੁ ਥੀਆ ॥

mon anxiété a pris fin et une grande joie (bonheur) a prévalu.

ਗੁਰਬਾਣੀ ਸਖੀ ਅਨੰਦੁ ਗਾਵੈ ॥

Les compagnons chantent avec bonheur les chansons de l'hymne de bonheur du gourou,

ਸਾਰੇ ਸਾਹਿਬ ਕੈ ਮਨਿ ਭਾਵੈ ॥੨॥

Et, c'est agréable à l'éternel Dieu. ||2||

ਵਧੀ ਵੇਲਿ ਬਹੁ ਪੀੜੀ ਚਾਲੀ ॥

Comme un pied de vigne, la lignée a grandi et est maintenant ce qui va se prolonger pendant des générations.

ਧਰਮ ਕਲਾ ਹਰਿ ਬੰਧਿ ਬਹਾਲੀ ॥

Dieu a établi la puissance de la foi

ਮਨ ਚਿੰਦਿਆ ਸਤਿਗੁਰੂ ਦਿਵਾਇਆ ॥

et le vrai Guru m'a béni avec le fruit de mon désir du cœur.

ਭਏ ਅਚਿੰਤ ਏਕ ਲਿਵ ਲਾਇਆ ॥੩॥

Maintenant, je suis libre de tous soucis et je suis à l'écoute de Dieu. ||3||

ਜਿਉ ਬਾਲਕੁ ਪਿਤਾ ਉਪਰਿ ਕਰੇ ਬਹੁ ਮਾਣੁ ॥

Tout comme un enfant tire une grande fierté de son père,

ਬੁਲਾਇਆ ਬੋਲੈ ਗੁਰ ਕੈ ਭਾਣਿ ॥

et prononce ce que lui dit son père, de même, un disciple prononce ce qui plaît au Guru.

ਗੁਝੀ ਛੰਨੀ ਨਾਹੀ ਬਾਤ ॥

Ce n'est pas un secret caché;

ਗੁਰੁ ਨਾਨਕੁ ਤੁਠਾ ਕੀਨੀ ਦਾਤਿ ॥੪॥੭॥੧੦੧॥

qui, en devenant de la sorte, Guru Nanak m'a doté de ce don. ||4||7||101||

ਆਸਾ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Aasaa, Cinquième Guru:

ਗੁਰ ਪੂਰੇ ਰਾਖਿਆ ਦੇ ਹਾਥ ॥

L'adepte qui le parfait Guru protège contre les vices en donnant son appui,

ਪ੍ਰਗਟੁ ਭਇਆ ਜਨ ਕਾ ਪਰਤਾਪੁ ॥੧॥

La gloire de cet adepte se manifeste dans le monde. ||1||

ਗੁਰੁ ਗੁਰੁ ਜਪੀ ਗੁਰੁ ਗੁਰੁ ਧਿਆਈ ॥

Je me souviens toujours de Guru et médite sur ses enseignements.

ਜੀਅ ਕੀ ਅਰਦਾਸਿ ਗੁਰੂ ਪਹਿ ਪਾਈ ॥ ਰਹਾਉ ॥

Je reçois de Guru ce que je prie de tout mon cœur. ||Pause||

ਸਰਨਿ ਪਰੇ ਸਾਚੇ ਗੁਰਦੇਵ ॥

Les adeptes qui cherchent le refuge du vrai divin, Guru,

ਪੂਰਨ ਹੋਈ ਸੇਵਕ ਸੇਵ ॥੨॥

L'adoration pieuse de ces adeptes devient féconde. ||2||

ਜੀਉ ਪਿੰਡੁ ਜੋਬਨੁ ਰਾਖੈ ਪ੍ਰਾਨ ॥

Guru qui protège notre âme, du corps, de la jeunesse et du souffle de vie,

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਗੁਰ ਕਉ ਕੁਰਬਾਨ ॥੩॥੮॥੧੦੨॥

Nanak dit, je me consacre à la Guru. ||3||8||102||

ਆਸਾ ਘਰੁ ੮ ਕਾਫੀ ਮਹਲਾ ੫

Raag Aasaa, Huitième Battre, Kaffee, Cinquième Guru:

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

Un seul Dieu éternel et réalisé par la grâce de le vrai Guru:

ਮੈ ਬੰਦਾ ਬੈ ਖਰੀਦੁ ਸਚੁ ਸਾਹਿਬੁ ਮੇਰਾ ॥

L'éternel Dieu est mon Maître et je me suis acheté Son serviteur.

ਜੀਉ ਪਿੰਡੁ ਸਭੁ ਤਿਸ ਦਾ ਸਭੁ ਕਿਛੁ ਹੈ ਤੇਰਾ ॥੧॥

Mon corps et mon âme Lui appartiennent, Ô Dieu, ce que j'ai est tous les Vôtres.
||1||

ਮਾਣੁ ਨਿਮਾਣੇ ਤੂੰ ਧਣੀ ਤੇਰਾ ਭਰਵਾਸਾ ॥

O Dieu, Vous avez l'honneur de m'honorer, je compte sur Votre soutien.

ਬਿਨੁ ਸਾਚੇ ਅਨ ਟੇਕ ਹੈ ਸੋ ਜਾਣਹੁ ਕਾਚਾ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Considère que personne spirituellement faibles dépend du soutien de personne, sauf Dieu. ||1||Pause||

ਤੇਰਾ ਹੁਕਮੁ ਅਪਾਰ ਹੈ ਕੋਈ ਅੰਤੁ ਨ ਪਾਏ ॥

O Dieu, sans limite est Votre puissance, et personne ne peut trouver sa limite.

ਜਿਸੁ ਗੁਰੁ ਪੂਰਾ ਭੇਟਸੀ ਸੋ ਚਲੈ ਰਜਾਏ ॥੨॥

Celui qui suit les enseignements de Guru, vit selon votre volonté. ||2||

ਚਤੁਰਾਈ ਸਿਆਣਪਾ ਕਿਤੇ ਕਾਮਿ ਨ ਆਈਐ ॥

La ruse et l'intelligence ne servent à rien pour parvenir à la paix.

ਤੁਠਾ ਸਾਹਿਬੁ ਜੋ ਦੇਵੈ ਸੋਈ ਸੁਖੁ ਪਾਈਐ ॥੩॥

Ce que Dieu donne à Son plaisir, que seul est le confort que l'on peut avoir. ||3||

ਜੇ ਲਖ ਕਰਮ ਕਮਾਈਅਹਿ ਕਿਛੁ ਪਵੈ ਨ ਬੰਧਾ ॥

La douleur et la souffrance ne peut être évité en effectuant des milliers de rituels

ਜਨ ਨਾਨਕ ਕੀਤਾ ਨਾਮੁ ਧਰ ਹੋਰੁ ਛੋਡਿਆ ਧੰਧਾ ॥੪॥੧॥੧੦੩॥

O Nanak, j'ai fait Naam que mon seul soutien et ont abandonné tous les autres de l'implication. ||4||1||103||

ਆਸਾ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Aasaa, Cinquième Guru:

ਸਰਬ ਸੁਖਾ ਮੈ ਭਾਲਿਆ ਹਰਿ ਜੇਵਡੁ ਨ ਕੋਈ ॥

Après avoir fait toutes sortes de plaisirs de la vie, j'ai conclu qu'il n'y a pas de confort égal à la joie de la réalisation de Dieu.

ਗੁਰ ਤੁਠੇ ਤੇ ਪਾਈਐ ਸਚੁ ਸਾਹਿਬੁ ਸੋਈ ॥੧॥

Que Dieu est réalisé uniquement par le plaisir de Guru. ||1||

ਬਲਿਹਾਰੀ ਗੁਰ ਆਪਣੇ ਸਦ ਸਦ ਕੁਰਬਾਨਾ ॥

Je suis toujours dévouée à mon Guru.

ਨਾਮੁ ਨ ਵਿਸਰਉ ਇਕੁ ਖਿਨੁ ਚਸਾ ਇਹੁ ਕੀਜੈ ਦਾਨਾ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

O mon Guru, bénis-moi avec ce cadeau, que, même pour un instant, je ne peux pas abandonner Naam. ||1||Pause||

ਭਾਗਨੁ ਸਚਾ ਸੋਇ ਹੈ ਜਿਸੁ ਹਰਿ ਧਨੁ ਅੰਤਰਿ ॥

Que la seule personne qui est vraiment riche et privilégiée dans le cœur de laquelle est inscrite la richesse du nom de Dieu.

ਸੋ ਛੁਟੈ ਮਹਾ ਜਾਲ ਤੇ ਜਿਸੁ ਗੁਰੁ ਸਬਦੁ ਨਿਰੰਤਰਿ ॥੨॥

L'un dans lequel la parole de Guru reste consacrée en permanence est libéré de la plus forte piège de Maya. ||2||

ਗੁਰੁ ਕੀ ਮਹਿਮਾ ਕਿਆ ਕਹਾ ਗੁਰੁ ਬਿਬੇਕੁ ਸਤੁ ਸਰੁ ॥

Comment peut-on décrire la grandeur de Dieu? Il est l'océan de la Vérité et de la sagesse.

ਓਹੁ ਆਇ ਜੁਗਾਦੀ ਜੁਗਹੁ ਜੁਗੁ ਪੂਰਾ ਪਰਮੇਸਰੁ ॥੩॥

Guru est l'incarnation de l'idéal de Dieu, qui est présent depuis le début, et à travers les âges. ||3||

ਨਾਮੁ ਧਿਆਵਹੁ ਸਦੁ ਸਦਾ ਹਰਿ ਹਰਿ ਮਨੁ ਰੰਗੇ ॥

Avec votre esprit imprégné de l'amour de Dieu, toujours méditer sur Naam.

ਜੀਉ ਪ੍ਰਾਣ ਧਨੁ ਗੁਰੁ ਹੈ ਨਾਨਕ ਕੈ ਸੰਗੇ ॥੪॥੨॥੧੦੪॥

O Nanak, Guru est mon âme, mon souffle de vie, et la richesse spirituelle; Guru est toujours avec moi. ||4||2||104||

ਆਸਾ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Aasaa, Cinquième Guru:

ਸਾਈ ਅਲਖੁ ਅਪਾਰੁ ਭੋਰੀ ਮਨਿ ਵਸੈ ॥

Quand je me rends compte de la présence de l'incompréhensible et de l'infini de Dieu dans mon cœur, même pour un instant,

ਦੁਖੁ ਦਰਦੁ ਰੋਗੁ ਮਾਇ ਮੈਡਾ ਹਭੁ ਨਸੈ ॥੧॥

alors toutes mes douleurs, et des maux disparaissent, O' ma mère. ||1||

ਹਉ ਵੰਞਾ ਕੁਰਬਾਣੁ ਸਾਈ ਆਪਣੇ ॥

Je me consacre à mon Maître-Dieu.

ਹੋਵੈ ਅਨਦੁ ਘਣਾ ਮਨਿ ਤਨਿ ਜਾਪਣੇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

En méditant sur Lui, félicité de puits dans mon cœur et le corps. ||1||Pause||

ਬਿੰਦਕ ਗਾਲ੍ਹਿ ਸੁਣੀ ਸਚੇ ਤਿਸੁ ਧਣੀ ॥

Même quand j'entends un peu plus sur les louanges de l'éternel Maître-Dieu,

ਸੂਖੀ ਹੂੰ ਸੁਖੁ ਪਾਇ ਮਾਇ ਨ ਕੀਮ ਗਣੀ ॥੨॥

J'ai profité de cette paix que je ne peux pas estimer sa valeur, O' ma mère. ||2||

ਨੈਣ ਪਸੰਦੋ ਸੋਇ ਪੇਖਿ ਮੁਸਤਾਕ ਭਈ ॥

Il est si agréable à mes yeux; contemplant Lui, je suis fasciné.

ਮੈ ਨਿਰਗੁਣਿ ਮੇਰੀ ਮਾਇ ਆਪਿ ਲੜਿ ਲਾਇ ਲਈ ॥੩॥

O ma mère, je suis sans vertus, mais sur Son propre, Il m'a pris dans son union.

||3||

ਬੇਦ ਕਤੇਬ ਸੰਸਾਰ ਹਭਾ ਹੂੰ ਬਾਹਰਾ ॥

Il est pénétrant au-delà du monde visible, les Vedas, le Coran et tous les autres passages de l'écriture ne peuvent pas décrire Lui non plus.

ਨਾਨਕ ਕਾ ਪਾਤਿਸਾਹੁ ਦਿਸੈ ਜਾਹਰਾ ॥੪॥੩॥੧੦੫॥

Le Dieu souverain de Nanak se manifeste partout. ||4||3||105||

ਆਸਾ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Aasaa, Cinquième Guru:

ਲਾਖ ਭਗਤ ਆਰਾਧਹਿ ਜਪਤੇ ਪੀਉ ਪੀਉ ॥

O Dieu, une multitude de fidèles méditent sur vous et appellent vous leur bien-Aimé, encore et encore.

ਕਵਨ ਜੁਗਤਿ ਮੇਲਾਵਉ ਨਿਰਗੁਣ ਬਿਖਈ ਜੀਉ ॥੧॥

Je suis non-vertueux et mal de personne, comment puis-je réaliser Vous? ||1||

ਤੇਰੀ ਟੇਕ ਗੋਵਿੰਦ ਗੁਪਾਲ ਦਇਆਲ ਪ੍ਰਭ ॥

O' le pourvoyeur de l'Univers, Ô Dieu miséricordieux, je ne dépend que de Votre soutien.

ਤੂੰ ਸਭਨਾ ਕੇ ਨਾਥ ਤੇਰੀ ਸ੍ਰਿਸ਼ਟਿ ਸਭ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Vous êtes le Maître de tous et de l'univers tout entier Vous appartient.

||1||Pause||

ਸਦਾ ਸਹਾਈ ਸੰਤ ਪੇਖਹਿ ਸਦਾ ਹਜ਼ੂਰਿ ॥

Vous êtes toujours partisan de vos saints; qui toujours vous voir en leur présence.

ਨਾਮ ਬਿਹੁਨੜਿਆ ਸੇ ਮਰਨਿ ਠ ਵਿਸੂਰਿ ਵਿਸੂਰਿ ॥੨॥

Ceux qui manquent de Naam, englouti dans la tristesse, de rester spirituellement morts||2||

ਦਾਸ ਦਾਸਤਣ ਭਾਇ ਮਿਟਿਆ ਤਿਨਾ ਗਉਣੁ ॥

O Dieu, ceux qui sont humbles qu'ils se considèrent comme les serviteurs de vos serviteurs, qui sont libérés des cycles de la naissance et de la mort.

ਵਿਸਰਿਆ ਜਿਨ ਠਾ ਨਾਮੁ ਤਿਨਾੜਾ ਹਾਲੁ ਕਉਣੁ ॥੩॥

Quel sera le sort de ceux qui oublie Naam? ||3||

ਜੈਸੇ ਪਸੁ ਹਰਿਆਉ ਤੈਸਾ ਸੰਸਾਰੁ ਸਭ ॥

Tout comme le bétail court follement en voyant l'herbe verte, de même le monde entier court après Maya.

ਨਾਨਕ ਬੰਧਨ ਕਾਟਿ ਮਿਲਾਵਹੁ ਆਪਿ ਪ੍ਰਭ ॥੪॥੪॥੧੦੬॥

Nanak prie, Ô Dieu, s'il vous plaît coupé mes obligations mondaines de Maya, et de m'unir avec Vous-même. ||4||4||106||

ਆਸਾ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Aasaa, Cinquième Guru:

ਹਭੇ ਥੋਕ ਵਿਸਾਰਿ ਹਿਕੋ ਖਿਆਲੁ ਕਰਿ ॥

O' frère, abandonnez le désir de toutes les choses du monde et concentrez votre esprit sur Dieu.

ਝੂਠਾ ਲਾਹਿ ਗੁਮਾਨੁ ਮਨੁ ਤਨੁ ਅਰਪਿ ਧਰਿ ॥੧॥

Débarrasser de toutes vos faux orgueil et de la remise de votre esprit et votre cœur devant Dieu. ||1||

ਆਠ ਪਹਰ ਸਾਲਾਹਿ ਸਿਰਜਨਹਾਰ ਤੂੰ ॥

En chantant les louanges du Créateur de tous les temps,

ਜੀਵਾਂ ਤੇਰੀ ਦਾਤਿ ਕਿਰਪਾ ਕਰਹੁ ਮੂੰ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Je spirituellement rester en vie; O Dieu, ayez pitié de nous et de donner le don de Naam sur moi. ||1||Pause||

ਸੋਈ ਕੰਮੁ ਕਮਾਇ ਜਿਤੁ ਮੁਖੁ ਉਜਲਾ ॥

O' frère, faites que ces actes qui vous apportent honneur à la fois ici et dans l'au-delà.

ਸੋਈ ਲਗੈ ਸਚਿ ਜਿਸੁ ਤੂੰ ਦੇਹਿ ਅਲਾ ॥੨॥

O Dieu, qui Vous bénir avec le don de Naam, il est le seul à attunes à elle. ||2||

ਜੋ ਨ ਢਹੰਦੇ ਮੂਲਿ ਸੋ ਘਰੁ ਰਾਸਿ ਕਰਿ ॥

Avec la méditation sur Naam orner votre cœur d'une manière telle qu'il ne va jamais dans les faibles d'esprit.

ਹਿਕੋ ਚਿਤਿ ਵਸਾਇ ਕਦੇ ਨ ਜਾਇ ਮਰਿ ॥੩॥

Enchâsser dans votre conscience l'Un (Dieu) qui ne meurent jamais. ||3||

ਤਿਨੁ ਪਿਆਰਾ ਰਾਮੁ ਜੋ ਪ੍ਰਭ ਭਾਣਿਆ ॥

Dieu est chère à ceux qui sont agréables à la volonté de Dieu.

ਗੁਰ ਪਰਸਾਦਿ ਅਕਥੁ ਨਾਨਕਿ ਵਖਾਣਿਆ ॥੪॥੫॥੧੦੭॥

Par la grâce du Guru, Nanak a décrit l'indescriptible de Dieu. ||4||5||107||

ਆਸਾ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Aasaa, Cinquième Guru:

ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਨ ਵਿਸਰੈ ਨਾਮੁ ਸੇ ਕਿਨੇਹਿਆ ॥

Ce sont elles, qui n'oublie jamais Naam?

ਭੇਦੁ ਨ ਜਾਣਹੁ ਮੂਲਿ ਸਾਂਈ ਜੇਹਿਆ ॥੧॥

Savoir qu'il n'y a absolument aucune différence; ils sont exactement comme Dieu. ||1||

ਮਨੁ ਤਨੁ ਹੋਇ ਨਿਹਾਲੁ ਤਮੁ ਸੰਗਿ ਭੋਟਿਆ ॥

O Dieu, l'esprit et le corps de ceux qui ont réalisé Vous, rester heureux.

ਸੁਖੁ ਪਾਇਆ ਜਨ ਪਰਸਾਦਿ ਦੁਖੁ ਸਭੁ ਮੋਟਿਆ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

par la grâce du Guru, ils ont reçu cette béatitude et se sont débarrassés de toutes leurs souffrances. ||1||Pause||

ਜੇਤੇ ਖੰਡ ਬ੍ਰਹਮੰਡ ਉਧਾਰੇ ਤਿੰਨੁ ਖੇ ॥

Ils sont devenus capables de sauver tous les continents du monde,

ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਮਨਿ ਵੁਠਾ ਆਪਿ ਪੂਰੇ ਭਗਤ ਸੇ ॥੨॥

Seuls ceux qui ont réalisé Dieu dans leur cœur, sont les adeptes parfaits. ||2||

ਜਿਸ ਨੇ ਮੰਨੇ ਆਪਿ ਸੋਈ ਮਾਨੀਐ ॥

Il est le seul qui est honoré par d'autres que Dieu Lui-même les honneurs,

ਪ੍ਰਗਟ ਪੁਰਖੁ ਪਰਵਾਣੁ ਸਭ ਠਾਈ ਜਾਨੀਐ ॥੩॥

une telle personne devient connue dans tous les lieux et est acceptée dans la cour de Dieu. ||3||

ਦਿਨਸੁ ਰੈਣਿ ਆਰਾਧਿ ਸਮੁਲੇ ਸਾਹ ਸਾਹ ॥

Je peux vous enchâsser dans mon cœur, en méditant sur Vous jour et nuit, et à chaque respiration.

ਨਾਨਕ ਕੀ ਲੋਚਾ ਪੂਰਿ ਸਚੇ ਪਾਤਿਸਾਹ ॥੪॥੬॥੧੦੮॥

O' le Dieu souverain, accomplir ce désir de Nanak, ||4||6||108||

ਆਸਾ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Aasaa, Cinquième Guru:

ਪੂਰਿ ਰਹਿਆ ਸੂਬ ਠਾਇ ਹਮਾਰਾ ਖਸਮੁ ਸੋਇ ॥

Lui, qui est omniprésent dans tous les endroits, c'est aussi mon Maître.

ਏਕੁ ਸਾਹਿਬੁ ਸਿਰਿ ਛਤੁ ਦੂਜਾ ਨਾਹਿ ਕੋਇ ॥੧॥

Lui seul est le roi de tout l'univers, et il n'y a pas d'autre comme Lui. ||1||

ਜਿਉ ਭਾਵੈ ਤਿਉ ਰਾਖੁ ਰਾਖਣਹਾਰਿਆ ॥

O' le sauveur de tous, merci de me sauver comme vous le souhaitez.

ਤੁਝ ਬਿਨੁ ਅਵਰੁ ਨ ਕੋਇ ਨਦਰਿ ਨਿਹਾਰਿਆ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Avec mes yeux, je n'ai pas vu quelqu'un qui est comme vous. ||1||Pause||

ਪ੍ਰਤਿਪਾਲੇ ਪ੍ਰਭੁ ਆਪਿ ਘਟਿ ਘਟਿ ਸਾਰੀਐ ॥

Dieu Lui-même est la Gloire; Il prend soin de chacun et de chaque personne.

ਜਿਸੁ ਮਨਿ ਵੁਠਾ ਆਪਿ ਤਿਸੁ ਨ ਵਿਸਾਰੀਐ ॥੨॥

Celui qui se rend compte de la présence de Dieu dans son cœur, n'oublie jamais lui. ||2||

ਜੋ ਕਿਛੁ ਕਰੇ ਸੁ ਆਪਿ ਆਪਣ ਭਾਣਿਆ ॥

tout ce qu'il fait, il le fait selon Sa propre volonté.

ਭਗਤਾ ਕਾ ਸਹਾਈ ਜੁਗਿ ਜੁਗਿ ਜਾਣਿਆ ॥੩॥

À travers les âges, Il est connu pour être l'aide de ses fidèles. ||3||

ਜਪਿ ਜਪਿ ਹਰਿ ਕਾ ਨਾਮੁ ਕਦੇ ਨ ਝੂਰੀਐ ॥

Si nous continuons à méditer sur le nom de Dieu, alors nous n'avons jamais à nous repentir.

ਨਾਨਕ ਦਰਸ ਪਿਆਸ ਲੋਚਾ ਪੂਰੀਐ ॥੪॥੭॥੧੦੯॥

O Dieu, Nanak est le désir de Votre vision, veuillez remplir son souhait.

||4||7||109||

ਆਸਾ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Aasaa, Cinquième Guru:

ਕਿਆ ਸੋਵਹਿ ਨਾਮੁ ਵਿਸਾਰਿ ਗਾਫਲ ਗਹਿਲਿਆ ॥

O' insouciant et ignorant l'esprit, après l'oubli Naam, plongé dans l'amour de Maya pourquoi dormez-vous?

ਕਿਤੀਂ ਇਤੁ ਦਰੀਆਇ ਵੰਞਿਨਿ ਵਹਿਦਿਆ ॥੧॥

quand donc beaucoup de gens sont en train d'être lavé par le monde de la rivière de vices? ||1||

ਬੋਹਿਥੜਾ ਹਰਿ ਚਰਣ ਮਨ ਚੜਿ ਲੰਘੀਐ ॥

O mon âme, le nom de Dieu est comme un beau navire; en montant à bord de ce navire, on peut traverser le monde de l'océan de vices.

ਆਠ ਪਹਰ ਗੁਣ ਗਾਇ ਸਾਧੂ ਸੰਗੀਐ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Donc, à tout moment, chanter les louanges de Dieu dans la compagnie des saints. ||1||Pause||

ਭੋਗਹਿ ਭੋਗ ਅਨੇਕ ਵਿਣੁ ਨਾਵੈ ਸੁੰਵਿਆ ॥

Ceux qui aiment toutes sortes de plaisirs terrestres, sans méditer sur Naam, restent spirituellement inassouvis.

ਹਰਿ ਕੀ ਭਗਤਿ ਬਿਨਾ ਮਰਿ ਮਰਿ ਰੁੰਨਿਆ ॥੨॥

Sans la dévotion à Dieu, ils la mort spirituelle de pleurer encore et encore. ||2||

ਕਪੜ ਭੋਗ ਸੁਗੰਧ ਤਨਿ ਮਰਦਨ ਮਾਲਣਾ ॥

Le corps, qui les gens aiment par le port de vêtements de fantaisie, de manger des plats délicats et l'application de toutes sortes de parfums,

ਬਿਨੁ ਸਿਮਰਨ ਤਨੁ ਛਾਰੁ ਸਰਪਰ ਚਾਲਣਾ ॥੩॥

sans méditer sur Naam, que le corps est aussi bon que de la poussière, qui, en définitive, doit périr. ||3||

ਮਹਾ ਬਿਖਮੁ ਸੰਸਾਰੁ ਵਿਰਲੈ ਪੇਖਿਆ ॥

Seules de très rares personnes n'ont compris que ce monde est un redoutable océan de vices.

ਛੁਟਨੁ ਹਰਿ ਕੀ ਸਰਣਿ ਲੇਖੁ ਨਾਨਕ ਲੇਖਿਆ ॥੪॥੮॥੧੧੦॥

O Nanak, seuls les prédestinés l'un est sauvé de la noyade par la recherche de Dieu du refuge. ||4||8||110||

ਆਸਾ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Aasaa, Cinquième Guru:

ਕੋਇ ਨ ਕਿਸ ਹੀ ਸੰਗਿ ਕਾਹੇ ਗਰਬੀਐ ॥

Quand rien ne se fait accompagner après la mort, alors pourquoi devrait-on prendre trop d'orgueil dans ces relations?

ਏਕੁ ਨਾਮੁ ਆਧਾਰੁ ਭਉਜਲੁ ਤਰਬੀਐ ॥੧॥

Le Nom de dieu seul est le véritable support par lequel ce monde-océan de vices peut être franchi. ||1||

ਮੈ ਗਰੀਬ ਸਚੁ ਟੇਕ ਤੂੰ ਮੇਰੇ ਸਤਿਗੁਰ ਪੂਰੇ ॥

O mon parfait vrai Guru, vous êtes le seul vrai soutien de moi, l'impuissant.

ਦੇਖਿ ਤੁਮਾਰਾ ਦਰਸਨੋ ਮੇਰਾ ਮਨੁ ਧੀਰੇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

C'est seulement en voyant votre vue et en suivant vos enseignements que mon esprit est calmé. ||1||Pause||

ਰਾਜੁ ਮਾਲੁ ਜੰਜਾਲੁ ਕਾਜਿ ਨ ਕਿਤੈ ਗਨੋ ॥

Toutes les richesses du monde et les possessions sont comme des enchevêtrements de notre âme et ne sont d'aucune utilité pour nous à la fin.

ਹਰਿ ਕੀਰਤਨੁ ਆਧਾਰੁ ਨਿਹਚਲੁ ਏਹੁ ਧਨੋ ॥੨॥

Divines paroles de louanges de Dieu est le soutien réel; cette richesse est éternelle. ||2||

ਜੇਤੇ ਮਾਇਆ ਰੰਗ ਤੇਤ ਪਛਾਵਿਆ ॥

Tous ces divertissements mondains et les plaisirs sont de courte durée comme une ombre.

ਸੁਖ ਕਾ ਨਾਮੁ ਨਿਧਾਨੁ ਗੁਰਮੁਖਿ ਗਾਵਿਆ ॥੩॥

Les adeptes de Guru chantent les louanges du Nom de Dieu qui est le trésor de la paix. ||3||

ਸਚਾ ਗੁਣੀ ਨਿਧਾਨੁ ਤੂੰ ਪ੍ਰਭ ਗਹਿਰ ਗੰਭੀਰੇ ॥

O Dieu, Vous êtes éternel, insondable, trésor de vertus et grand donneur.

ਆਸ ਭਰੋਸਾ ਖਸਮ ਕਾ ਨਾਨਕ ਕੇ ਜੀਅਰੇ ॥੪॥੯॥੧੧੧॥

Le Maître-Dieu est l'espoir et la confiance pour Nanak . ||4||9||111||

ਆਸਾ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Aasaa, Cinquième Guru:

ਜਿਸੁ ਸਿਮਰਤ ਦੁਖੁ ਜਾਇ ਸਹਜ ਸੁਖੁ ਪਾਈਐ ॥

Se souvenir de qui, la souffrance est supprimé et la paix céleste est atteint,

ਰੈਣਿ ਦਿਨਸੁ ਕਰ ਜੋੜਿ ਹਰਿ ਹਰਿ ਧਿਆਈਐ ॥੧॥

le jour et la nuit avec les mains jointes, nous devrions nous souvenir
amoureusement de lui. ||1||

ਨਾਨਕ ਕਾ ਪ੍ਰਭੁ ਸੋਇ ਜਿਸ ਕਾ ਸਭੁ ਕੋਇ ॥

Dieu de Nanak est le même à qui appartient tout le monde.

ਸਰਬ ਰਹਿਆ ਭਰਪੂਰਿ ਸਚਾ ਸਚੁ ਸੋਇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Que Dieu éternel est omniprésent. ||1||Pause||

ਅੰਤਰਿ ਬਾਹਰਿ ਸੰਗਿ ਸਹਾਈ ਗਿਆਨ ਜੋਗੁ ॥

qui est pénétrant à l'intérieur et à l'extérieur (toutes les créatures), est toujours
de leur compagnon et un aide et est digne d'être réalisé.

ਤਿਸਹਿ ਅਰਾਧਿ ਮਨਾ ਬਿਨਾਸੈ ਸਗਲ ਰੋਗੁ ॥੨॥

O mon âme, en méditant sur Lui toutes les maladies sont détruites. ||2||

ਰਾਖਨਹਾਰੁ ਅਪਾਰੁ ਰਾਖੈ ਅਗਨਿ ਮਾਹਿ ॥

L'infini sauveur Dieu sauve tout le monde dans le feu de l'utérus de sa mère.

ਸੀਤਲੁ ਹਰਿ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਸਿਮਰਤ ਤਪਤਿ ਜਾਇ ॥੩॥

Que le nom de Dieu est très apaisant; le feu de désirs mondains est éteint en méditant sur Lui. ||3||

ਸੂਖ ਸਹਜ ਆਨੰਦ ਘਣਾ ਨਾਨਕ ਜਨ ਧੂਰਾ ॥

O Nanak, la paix, l'équilibre et l'immense bonheur est atteint par humblement accomplissant le service de Dieu dévots.

ਕਾਰਜ ਸਗਲੇ ਸਿਧਿ ਭਏ ਭੋਟਿਆ ਗੁਰੁ ਪੂਰਾ ॥੪॥੧੦॥੧੧੨॥

Celui qui répond le parfait Guru et suit ses enseignements, toutes les tâches qui lui sont résolues avec succès. ||4||10||112||

ਆਸਾ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Aasaa, Cinquième Guru:

ਗੋਬਿੰਦੁ ਗੁਣੀ ਨਿਧਾਨੁ ਗੁਰਮੁਖਿ ਜਾਣੀਐ ॥

Dieu, le trésor de vertus, ne peut être réalisé que par la suite des enseignements de Guru.

ਹੋਇ ਕ੍ਰਿਪਾਲੁ ਦਇਆਲੁ ਹਰਿ ਰੰਗੁ ਮਾਣੀਐ ॥੧॥

Lorsque le miséricordieux, Dieu montre Sa gentillesse, on se délecte de Son amour||1||

ਆਵਹੁ ਸੰਤ ਮਿਲਾਹ ਹਰਿ ਕਥਾ ਕਹਾਣੀਆ ॥

O' personnes saintes, viens, allons nous asseoir ensemble et chanter les louanges de Dieu.

ਅਨਦਿਨੁ ਸਿਮਰਹ ਨਾਮੁ ਤਜਿ ਲਾਜ ਲੋਕਾਣੀਆ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Nous devrions toujours méditer sur Naam sans se soucier des sarcasmes des autres. ||1||Pause||

ਜਪਿ ਜਪਿ ਜੀਵਾ ਨਾਮੁ ਹੋਵੈ ਅਨਦੁ ਘਣਾ ॥

Continuellement en train de méditer sur Naam, je me sens spirituellement rajeunie et l'expérience immense bonheur.

ਮਿਥਿਆ ਮੋਹੁ ਸੰਸਾਰੁ ਝੂਠਾ ਵਿਣਸਣਾ ॥੨॥

Le monde de l'amour est faux et il périt à la fin. ||2||

ਚਰਣ ਕਮਲ ਸੰਗਿ ਨੇਹੁ ਕਿਨੈ ਵਿਰਲੈ ਲਾਇਆ ॥

Seules de très rares personnes sont à l'écoute de l'amour de Dieu de Nom.

ਧੰਨੁ ਸੁਹਾਵਾ ਮੁਖੁ ਜਿਨਿ ਹਰਿ ਧਿਆਇਆ ॥੩॥

Béni est la bouche et belle est le visage de la personne qui médite sur le nom de Dieu. ||3||

ਜਨਮ ਮਰਣ ਦੁਖ ਕਾਲ ਸਿਮਰਤ ਮਿਟਿ ਜਾਵਈ ॥

En méditant sur Naam, la douleur des cycles de la naissance et de la mort se termine.

ਨਾਨਕ ਕੈ ਸੁਖੁ ਸੋਇ ਜੋ ਪ੍ਰਭ ਭਾਵਈ ॥੪॥੧੧॥੧੧੩॥

Tout ce qui plaît à Dieu, apporte la paix dans Nanak du cœur. ||4||11||113||

ਆਸਾ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Aasaa, Cinquième Guru:

ਆਵਹੁ ਮੀਤ ਇਕਤ੍ਰੁ ਹੋਇ ਰਸ ਕਸ ਸਭਿ ਭੁੰਚਹੁ ॥

O' amis, venez, laissez-nous rencontrer et méditez sur Naam, qui est comme l'aimant tous les plaisirs.

ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਨਾਮੁ ਹਰਿ ਹਰਿ ਜਪਹੁ ਮਿਲਿ ਪਾਪਾ ਮੁੰਚਹੁ ॥੧॥

Laissez-nous méditer sur le nom de Dieu ambrosial et effacer nos péchés. ||1||

ਤਤੁ ਵੀਚਾਰਹੁ ਸੰਤ ਜਨਹੁ ਤਾ ਤੇ ਬਿਘਨੁ ਨ ਲਾਗੈ ॥

O' personnes saintes, si vous réfléchir sur le vrai but de la vie humaine, alors vous ne souffrent pas d'obstacle dans le chemin de votre vie,

ਖੀਨ ਭਏ ਸਭਿ ਤਸਕਰਾ ਗੁਰਮੁਖਿ ਜਨੁ ਜਾਗੈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

et tous les voleurs (les vices) à l'intérieur de l'esprit sont anéantis, car un disciple de Guru reste éveillé à ces voleurs. ||1||Pause||

ਬੁਧਿ ਗਰੀਬੀ ਖਰਚੁ ਲੈਹੁ ਹਉਮੈ ਬਿਖੁ ਜਾਰਹੁ ॥

Brûler le poison de l'ego et de prendre avec vous de la sagesse et de l'humilité pour votre voyage spirituel.

ਸਾਚਾ ਹਟੁ ਪੂਰਾ ਸਉਦਾ ਵਖਰੁ ਨਾਮੁ ਵਾਪਾਰਹੁ ॥੨॥

La sainte congrégation est la vraie boutique du Guru, où vous obtenez le parfait des produits de base de Naam. ||2||

ਜੀਉ ਪਿੰਡੁ ਧਨੁ ਅਰਪਿਆ ਸੇਈ ਪਤਿਵੰਤੈ ॥

Ils sont seuls à l'honneur ceux qui ont renoncé à leur vie, l'âme, et les richesses du monde pour le Maître-Dieu.

ਆਪਨੜੇ ਪ੍ਰਭ ਭਾਣਿਆ ਨਿਤ ਕੇਲ ਕਰੰਤੈ ॥੩॥

Ils sont devenus plaire à leur Dieu et ils tous les jours profitez du bonheur spirituel. ||3||

ਦੁਰਮਤਿ ਮਦੁ ਜੋ ਪੀਵਤੇ ਬਿਖਲੀ ਪਤਿ ਕਮਲੀ ॥

Le mal de l'intellect, c'est comme une ivresse, ceux qui s'adonnent à devenir characterless des imbéciles.

ਰਾਮ ਰਸਾਇਣਿ ਜੋ ਰਤੇ ਨਾਨਕ ਸਚ ਅਮਲੀ ॥੪॥੧੨॥੧੧੪॥

Mais O Nanak, les vrais toxicomanes de Naam sont ceux qui sont imprégnés de l'amour du nectar du Nom de Dieu. ||4||12||114||

ਆਸਾ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Aasaa, Cinquième Guru:

ਉਦਮੁ ਕੀਆ ਕਰਾਇਆ ਆਰੰਭੁ ਰਚਾਇਆ ॥

Guru m'a encouragé à faire un effort et j'ai fait cet effort et commencé à méditer sur Naam.

ਨਾਮੁ ਜਪੇ ਜਪਿ ਜੀਵਣਾ ਗੁਰਿ ਮੰਤ੍ਰੁ ਦ੍ਰਿੜਾਇਆ ॥੧॥

Guru a implanté le Mantra de Naam en moi et maintenant je reste spirituellement vivante, en méditant sur Naam. ||1||

ਪਾਇ ਪਰਹ ਸਤਿਗੁਰੂ ਕੈ ਜਿਨਿ ਭਰਮੁ ਬਿਦਾਰਿਆ ॥

Laissez-nous nous plier à la véritable Guru, qui a supprimé nos doutes.

ਕਰਿ ਕਿਰਪਾ ਪ੍ਰਭਿ ਆਪਣੀ ਸਚੁ ਸਾਜਿ ਸਵਾਰਿਆ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Accordant Sa Miséricorde, Dieu a embelli notre vie avec Son Nom éternel.
||1||Pause||

ਕਰੁ ਗਹਿ ਲੀਨੇ ਆਪਣੇ ਸਚੁ ਹੁਕਮਿ ਰਜਾਈ ॥

L'extension de Son soutien par Sa propre volonté, le Dieu éternel royaume-moi avec Son .

ਜੇ ਪ੍ਰਭਿ ਦਿਤੀ ਦਾਤਿ ਸਾ ਪੂਰਨ ਵਡਿਆਈ ॥੨॥

Dieu m'a donné le don de Naam, qui est un parfait honneur pour moi. ||2||

ਸਦਾ ਸਦਾ ਗੁਣ ਗਾਈਅਹਿ ਜਪਿ ਨਾਮੁ ਮੁਰਾਰੀ ॥

Maintenant, j'ai toujours continué à chanter les louanges de Dieu et de méditer sur Son Nom.

ਨੇਮੁ ਨਿਬਾਹਿਓ ਸਤਿਗੁਰੂ ਪ੍ਰਭਿ ਕਿਰਪਾ ਧਾਰੀ ॥੩॥

Dieu a montré la miséricorde et le vrai Guru m'a aidé à garder ma résolution quotidienne de la méditation sur le Naam. ||3||

ਨਾਮੁ ਧਨੁ ਗੁਣ ਗਾਉ ਲਾਭੁ ਪੂਰੈ ਗੁਰਿ ਦਿਤਾ ॥

Guru m'a béni avec la richesse de chanter les louanges de Dieu

ਵਣਜਾਰੇ ਸੰਤ ਨਾਨਕਾ ਪ੍ਰਭੁ ਸਾਹੁ ਅਮਿਤਾ ॥੪॥੧੩॥੧੧੫॥

Nanak dit, l'infini, Dieu est le Maître de la richesse de Naam et les saints sont les commerçants de la précieuse marchandise. ||4||13||115||

ਆਸਾ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Aasaa, Cinquième Guru:

ਜਾ ਕਾ ਠਾਕੁਰੁ ਤੁਹੀ ਪ੍ਰਭ ਤਾ ਕੇ ਵਡਭਾਗਾ ॥

O Dieu, qui Vous a tant que Son Maître, est très chanceux.

ਓਹੁ ਸੁਹੇਲਾ ਸਦ ਸੁਖੀ ਸਭੁ ਕ੍ਰਮੁ ਭਉ ਭਾਗਾ ॥੧॥

Il est heureux, et jamais à la paix; ses doutes et ses peurs sont dissipés. ||1||

ਹਮ ਚਾਕਰ ਗੋਬਿੰਦ ਕੇ ਠਾਕੁਰੁ ਮੇਰਾ ਭਾਰਾ ॥

Je suis le serviteur du Dieu de l'univers; mon Maître est le plus grand de tous.

ਕਰਨ ਕਰਾਵਨ ਸਗਲ ਬਿਧਿ ਸੇ ਸਤਿਗੁਰੂ ਹਮਾਰਾ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

De toutes les façons, Il peut le faire et accomplir toutes choses; Il est mon vrai Guru. |1||Pause|

ਦੂਜਾ ਨਾਰੀ ਅਉਰੁ ਕੋ ਤਾ ਕਾ ਭਉ ਕਰੀਐ ॥

Il n'y a pas d'autres comme Dieu, de qui nous devrions avoir peur de.

ਗੁਰ ਸੇਵਾ ਮਹਲੁ ਪਾਈਐ ਜਗੁ ਦੁਤਰੁ ਤਰੀਐ ॥੨॥

En suivant les enseignements de Guru, la présence de Dieu dans notre cœur est réalisée, et nous le traversons à la nage impraticable monde-océan de vices.

||2||

ਦ੍ਰਿਸਟਿ ਤੇਰੀ ਸੁਖੁ ਪਾਈਐ ਮਨ ਮਾਹਿ ਨਿਧਾਨਾ ॥

O Dieu, que la paix est atteint par Votre aimable clin d'œil et nous nous rendons compte de la présence du trésor de Naam dans notre cœur.

ਜਾ ਕਉ ਤੁਮ ਕਿਰਪਾਲ ਭਏ ਸੇਵਕ ਸੇ ਪਰਵਾਨਾ ॥੩॥

O Dieu, les fidèles sur lesquels vous accorder la miséricorde, sont approuvés dans Votre cour. ||3||

ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਰਸੁ ਹਰਿ ਕੀਰਤਨੋ ਕੇ ਵਿਰਲਾ ਪੀਵੈ ॥

Louanges de Dieu est le nectar ambrosial et seulement une personne rare il participe.

ਵਜਹੁ ਨਾਨਕ ਮਿਲੈ ਏਕੁ ਨਾਮੁ ਰਿਦ ਜਪਿ ਜਪਿ ਜੀਵੈ ॥੪॥੧੪॥੧੧੬॥

O Nanak, l'adepte qui est en permanence béni avec le Nom de Dieu, reste spirituellement vivant, toujours en méditant sur elle. ||4||14||116||

ਆਸਾ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Aasaa, Cinquième Guru:

ਜਾ ਪ੍ਰਭ ਕੀ ਹਉ ਚੇਰੁਲੀ ਸੇ ਸਭ ਤੇ ਉਚਾ ॥

Je suis le serviteur de Dieu, qui est la plus haute de toutes.

ਸਭੁ ਕਿਛੁ ਤਾ ਕਾ ਕਾਂਢੀਐ ਬੋਰਾ ਅਰੁ ਮੂਚਾ ॥੧॥

Tout, petits et grands, sont censés lui appartenir. ||1||

ਜੀਅ ਪ੍ਰਾਨ ਮੇਰਾ ਧਨੋ ਸਾਹਿਬ ਕੀ ਮਨੀਆ ॥

Je considère que mon âme, la vie et la richesse sont des cadeaux de mes Maître-Dieu.

ਨਾਮਿ ਜਿਸੈ ਕੈ ਉਜਲੀ ਤਿਸੁ ਦਾਸੀ ਗਨੀਆ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Par la méditation sur le Nom duquel je suis devenu honorable, je considère moi-même comme le serviteur de Dieu. ||1||Pause||

ਵੇਪਰਵਾਹੁ ਅਨੰਦ ਮੈ ਨਾਉ ਮਾਣਕ ਹੀਰਾ ॥

O Dieu, Vous êtes l'incarnation du bonheur avec rien à craindre; pour moi, Votre Nom est un joyau inestimable .

ਰਜੀ ਧਾਈ ਸਦਾ ਸੁਖੁ ਜਾ ਕਾ ਤੂੰ ਮੀਰਾ ॥੨॥

Celui qui vous a tant que le Maître est repu et paisible pour toujours. ||2||

ਸਖੀ ਸਹੇਰੀ ਸੰਗ ਕੀ ਸੁਮਤਿ ਦ੍ਰਿੜਾਵਉ ॥

O mes amis et camarades, je catégoriquement de vous donner ce sage conseil;

ਸੇਵਹੁ ਸਾਧੂ ਭਾਉ ਕਰਿ ਤਉ ਨਿਧਿ ਹਰਿ ਪਾਵਉ ॥੩॥

servir Guru avec l'amour et la dévotion en suivant ses enseignements et d'atteindre le trésor du Nom de Dieu. ||3||

ਸਗਲੀ ਦਾਸੀ ਠਾਕੁਰੈ ਸਭ ਕਹਤੀ ਮੇਰਾ ॥

Toute l'âme-épouses sont les servantes de la Master-Dieu et de tous les appeler leur propre.

ਜਿਸਹਿ ਸੀਗਾਰੇ ਨਾਨਕਾ ਤਿਸੁ ਸੁਖਹਿ ਬਸੇਰਾ ॥੪॥੧੫॥੧੧੭॥

O Nanak, seulement que l'âme de la mariée habite dans la paix, que le Maître-Dieu Lui-même orne. ||4||15||117||

ਆਸਾ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Aasaa, Cinquième Guru:

ਸੰਤਾ ਕੀ ਹੋਇ ਦਾਸਰੀ ਏਹੁ ਅਚਾਰਾ ਸਿਖੁ ਰੀ ॥

O mon âme, devenir un humble disciple des saints, d'apprendre de cette conduite;

ਸਗਲ ਗੁਣਾ ਗੁਣ ਉਤਮੋ ਭਰਤਾ ਦੂਰਿ ਨ ਪਿਖੁ ਰੀ ॥੧॥

que la plus sublime vertu de toutes les vertus, c'est que vous n'avez jamais considéré votre Mari-Dieu-le loin de vous. ||1||

ਇਹੁ ਮਨੁ ਸੁੰਦਰਿ ਆਪਣਾ ਹਰਿ ਨਾਮਿ ਮਜੀਠੈ ਰੰਗਿ ਰੀ ॥

Imprégner de cette belle esprit de la vôtre dans le jamais la décoloration de l'amour du Nom de Dieu.

ਤਿਆਗਿ ਸਿਆਣਪ ਚਾਤੁਰੀ ਤੂੰ ਜਾਣੁ ਗੁਪਾਲਹਿ ਸੰਗਿ ਰੀ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

O " chère âme, renoncer à toute votre habileté et la ruse, de juger Dieu, le protecteur du monde, avec vous. ||1||Pause||

ਭਰਤਾ ਕਹੈ ਸੁ ਮਾਨੀਐ ਏਹੁ ਸੀਗਾਰੁ ਬਣਾਇ ਰੀ ॥

O " chère âme, quel que soit le Mari qui est dit de Dieu, acceptez-le, et faites l'embellissement de votre vie.

ਦੂਜਾ ਭਾਉ ਵਿਸਾਰੀਐ ਏਹੁ ਤਬੋਲਾ ਖਾਇ ਰੀ ॥੨॥

Oublier l'amour de Maya et méditer sur Naam comme la mastication de la feuille de bétel. ||2||

ਗੁਰ ਕਾ ਸਬਦੁ ਕਰਿ ਦੀਪਕੋ ਇਹ ਸਤ ਕੀ ਸੇਜ ਬਿਛਾਇ ਰੀ ॥

O " chère âme mariée, faites la parole de Guru votre lampe pour éclairer votre esprit et consacrer la vérité dans votre cœur.

ਆਠ ਪਹਰ ਕਰ ਜੋੜਿ ਰਹੁ ਤਉ ਭੇਟੈ ਹਰਿ ਰਾਇ ਰੀ ॥੩॥

À tout moment, les mains jointes, sont prêts à suivre Sa volonté; alors seulement vous serez en mesure de réaliser le Dieu souverain. ||3||.

ਤਿਸ ਰੀ ਚਜੁ ਸੀਗਾਰੁ ਸਭੁ ਸਾਈ ਰੂਪਿ ਅਪਾਰਿ ਰੀ ॥

Que l'âme de la mariée seul est vertueux, embelli et d'une beauté incomparable,

ਸਾਈ ਸੁਹਾਗਣਿ ਨਾਨਕਾ ਜੋ ਭਾਣੀ ਕਰਤਾਰਿ ਰੀ ॥੪॥੧੬॥੧੧੮॥

qui est agréable à Dieu Créateur; O Nanak, que l'âme de la mariée est l'heureux marié. ||4||16||118||

ਆਸਾ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Aasaa, Cinquième Guru:

ਡੀਗਨ ਡੋਲਾ ਤਉ ਲਉ ਜਉ ਮਨ ਕੇ ਭਰਮਾ ॥

Tant qu'il y a des doutes dans l'esprit, on ne cesse de tomber dans les vices et l'errance dans l'amour pour Maya.

ਕ੍ਰਮ ਕਾਟੇ ਗੁਰਿ ਆਪਣੈ ਪਾਏ ਬਿਸਰਾਮਾ ॥੧॥

Mais quand mon Guru supprimé ces doutes, mon esprit a atteint l'équilibre||1||

ਓਇ ਬਿਖਾਦੀ ਦੋਖੀਆ ਤੇ ਗੁਰ ਤੇ ਹੂਟੇ ॥

Par la grâce du Guru tous ceux querelleur adversaires (comme la luxure et la colère) m'ont laissé.

ਹਮ ਛੂਟੇ ਅਬ ਉਨਕਾ ਤੇ ਓਇ ਹਮ ਤੇ ਛੂਟੇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

J'y ai échappé, et ils ont couru loin de moi. ||1||Pause||

ਮੇਰਾ ਤੇਰਾ ਜਾਨਤਾ ਤਬ ਹੀ ਤੇ ਬੰਧਾ ॥

Tant que j'ai cru à de la discrimination, j'ai été tenue en esclavage de Maya.

ਗੁਰਿ ਕਾਟੀ ਅਗਿਆਨਤਾ ਤਬ ਛੁਟਕੇ ਫੰਧਾ ॥੨॥

Lorsque Guru a dissipé mon ignorance, mes obligations de Maya ont été supprimées. ||2||

ਜਬ ਲਗੁ ਹੁਕਮੁ ਨ ਬੂਝਤਾ ਤਬ ਹੀ ਲਉ ਦੁਖੀਆ ॥

Tant que l'on ne comprend pas la volonté de Dieu, on reste misérable.

ਗੁਰ ਮਿਲਿ ਹੁਕਮੁ ਪਛਾਣਿਆ ਤਬ ਹੀ ਤੇ ਸੁਖੀਆ ॥੩॥

Par la rencontre et à la suite des enseignements de Guru, quand on comprend que Dieu veut, à partir de là, il vit dans la paix. ||3||

ਨਾ ਕੇ ਦੁਸਮਨੁ ਦੋਖੀਆ ਨਾਹੀ ਕੇ ਮੰਦਾ ॥

Maintenant, il sent qu'il n'a ni un ennemi, ni aucun rival, et aucune ne semble méchante pour lui.

ਗੁਰ ਕੀ ਸੇਵਾ ਸੇਵਕੋ ਨਾਨਕ ਖਸਮੈ ਬੰਦਾ ॥੪॥੧੭॥੧੧੯॥

O Nanak, en suivant la doctrine de Guru, il devient adepte de Dieu.

॥4॥17॥119॥

ਆਸਾ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Aasaa, Cinquième Guru:

ਸੂਖ ਸਹਜ ਆਨਦੁ ਘਣਾ ਹਰਿ ਕੀਰਤਨੁ ਗਾਉ ॥

Je continue à chanter les louanges de Dieu, qui me maintiennent dans un état de paix, de calme, et un immense bonheur.

ਗਰਹ ਨਿਵਾਰੇ ਸਤਿਗੁਰੂ ਦੇ ਅਪਣਾ ਨਾਉ ॥੧॥

Le vrai Guru a supprimé l'influence du mal par la bénédiction de moi avec le Nom de Dieu, celui sur lequel Guru lui-même médite. ॥1॥

ਬਲਿਹਾਰੀ ਗੁਰ ਆਪਣੇ ਸਦ ਸਦ ਬਲਿ ਜਾਉ ॥

Je me consacre à mon Guru, oui, je me consacre à jamais.

ਗੁਰੂ ਵਿਟਹੁ ਹਉ ਵਾਰਿਆ ਜਿਸੁ ਮਿਲਿ ਸਚੁ ਸੁਆਉ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Je me consacre à mon Guru, en rencontrant dont j'ai obtenu le véritable but de ma vie, la méditation sur le nom de Dieu. ||1||Pause||

ਸਗੁਨ ਅਪਸਗੁਨ ਤਿਸ ਕਉ ਲਗਹਿ ਜਿਸੁ ਚੀਤਿ ਨ ਆਵੈ ॥

De bons présages et les mauvais présages touchent ceux qui ne se souviennent pas de Dieu.

ਤਿਸੁ ਜਮੁ ਨੇੜਿ ਨ ਆਵਈ ਜੋ ਹਰਿ ਪ੍ਰਭਿ ਭਾਵੈ ॥੨॥

Le Messager de la Mort ne fait pas de ceux qui sont agréables à Dieu. ||2||

ਪੁੰਨ ਦਾਨ ਜਪ ਤਪ ਜੇਤੇ ਸਭ ਉਪਰਿ ਨਾਮੁ ॥

La méditation sur Naam est plus élevée que tous les organismes de bienfaisance, des cultes, et des pénitences.

ਹਰਿ ਹਰਿ ਰਸਨਾ ਜੋ ਜਪੈ ਤਿਸੁ ਪੂਰਨ ਕਾਮੁ ॥੩॥

Celui qui prononce le Nom de Dieu avec amour et dévotion à plusieurs reprises, son but de la vie humaine est accompli. ||3||

ਭੈ ਬਿਨਸੇ ਕ੍ਰਮ ਮੋਹ ਗਏ ਕੇ ਦਿਸੈ ਨ ਬੀਆ ॥

Toutes leurs craintes, les doutes et les attachements mondains sont détruits et personne ne semble un étranger.

ਨਾਨਕ ਰਾਖੇ ਪਾਰਬ੍ਰਹਮਿ ਫਿਰਿ ਦੂਖੁ ਨ ਥੀਆ ॥੪॥੧੮॥੧੨੦॥

O Nanak, ceux qui sont protégés par Dieu suprême ne sont pas affligés avec toute la misère. ||4||18||120||

ਆਸਾ ਘਰੁ ੯ ਮਹਲਾ ੫

Raag Aasaa, Neuvième battre, Cinquième Guru:

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

Un seul Dieu éternel, réalisé par la grâce de le vrai Guru:

ਚਿਤਵਉ ਚਿਤਵਿ ਸਰਬ ਸੁਖ ਪਾਵਉ ਆਗੈ ਭਾਵਉ ਕਿ ਨ ਭਾਵਉ ॥

J'atteins la paix par le rappel de Dieu dans ma conscience, mais je ne sais pas si je vais être agréable pour Lui ou pas dans sa cour.

ਏਕੁ ਦਾਤਾਰੁ ਸਗਲ ਹੈ ਜਾਚਿਕ ਦੂਸਰ ਕੈ ਪਹਿ ਜਾਵਉ ॥੧॥

Il y a un seul Donneur d'ordre et tous les autres sont des mendiants; qui d'autre m'adresse? ||1||

ਹਉ ਮਾਗਉ ਆਨ ਲਜਾਵਉ ॥

J'ai honte de mendier de tout autre que Dieu.

ਸਗਲ ਛਤ੍ਰਪਤਿ ਏਕੇ ਠਾਕੁਰੁ ਕਉਨੁ ਸਮਸਰਿ ਲਾਵਉ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Le Maître-Dieu est le souverain de tous, alors comment puis-je assimiler quelqu'un d'autre pour lui? ||1||Pause||

ਉਠਉ ਬੈਸਉ ਰਹਿ ਭਿ ਨ ਸਾਕਉ ਦਰਸਨੁ ਖੋਜਿ ਖੋਜਾਵਉ ॥

Je ne peux pas spirituellement survivre sans la réalisation de Dieu, je suis agité, sans avoir Sa bienheureuse vision, donc, je continue à chercher pour Lui sans relâche.

ਬ੍ਰਹਮਾਦਿਕ ਸਨਕਾਦਿਕ ਸਨਕ ਸਨੰਦਨ ਸਨਾਤਨ ਸਨਤਕੁਮਾਰ ਤਿਨ੍ ਕਉ ਮਹਲੁ ਦੁਲਭਾਵਉ ॥੨॥

Il était toujours impossible de réaliser Dieu, même pour les anges comme Brahma et les sages Sanak, Sanandan, Sanaatan et Sanat Kumar. ||2||

ਅਗਮ ਅਗਮ ਆਗਾਧਿ ਬੋਧ ਕੀਮਤਿ ਪਰੈ ਨ ਪਾਵਉ ॥

Dieu est incompréhensible et infini, Sa sagesse est profonde; Sa valeur ne peut être évaluée, et je ne peux l'évaluer.

ਤਾਕੀ ਸਰਣਿ ਸਤਿ ਪੁਰਖ ਕੀ ਸਤਿਗੁਰੁ ਪੁਰਖੁ ਧਿਆਵਉ ॥੩॥

J'ai cherché le refuge du Dieu éternel, et je contemple les enseignements de vrai guru. ||3||

ਭਇਓ ਕ੍ਰਿਪਾਲੁ ਦਇਆਲੁ ਪ੍ਰਭੁ ਠਾਕੁਰੁ ਕਾਟਿਓ ਬੰਧੁ ਗਰਾਵਉ ॥

Le Maître-Dieu est devenu gentil et aimable; Il a coupé le lien de mon ignorance.

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਜਉ ਸਾਧਸੰਗੁ ਪਾਇਓ ਤਉ ਫਿਰਿ ਜਨਮਿ ਨ ਆਵਉ ॥੪॥੧॥੧੨੧॥

Nanak dit, maintenant que j'ai obtenu de la compagnie du saint, je ne voudrais pas passer à travers les cycles de la naissance et de la mort. ||4||1||121||

ਆਸਾ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Aasaa, Cinquième Guru:

ਅੰਤਰਿ ਗਾਵਉ ਬਾਹਰਿ ਗਾਵਉ ਗਾਵਉ ਜਾਗਿ ਸਵਾਰੀ ॥

- Je continue à chanter les Louanges de Dieu dans mon cœur si je suis éveillé, dormir, ou je suis à l'extérieur avec d'autres.

ਸੰਗਿ ਚਲਨ ਕਉ ਤੇਸਾ ਦੀਨ੍ਹਾ ਗੋਬਿੰਦ ਨਾਮ ਕੇ ਬਿਉਹਾਰੀ ॥੧॥

Les marchands du Nom de Dieu, (les personnes saintes) m'ont donné la substance du nom de Dieu pour mon voyage à travers la vie et l'au-delà. ||1||

ਅਵਰ ਬਿਸਾਰੀ ਬਿਸਾਰੀ ॥

J'ai abandonné tous les autres supports; oui, j'ai oublié tous les autres supports.

ਨਾਮ ਦਾਨੁ ਗੁਰਿ ਪੂਰੈ ਦੀਓ ਮੈ ਏਹੇ ਆਧਾਰੀ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Le Parfait Guru m'a béni avec le Don de Naam et cela seul est le soutien de ma vie. ||1||Pause||

ਦੁਖਨਿ ਗਾਵਉ ਸੁਖਿ ਭੀ ਗਾਵਉ ਮਾਰਗਿ ਪੰਥਿ ਸਮੁਹਾਰੀ ॥

Je continue à chanter les louanges de Dieu si je suis dans la douleur ou dans le confort; je me souviens de Lui à travers mon parcours dans la vie,

ਨਾਮ ਦ੍ਰਿੜੁ ਗੁਰਿ ਮਨ ਮਹਿ ਦੀਆ ਮੇਰੀ ਤਿਸਾ ਬੁਝਾਰੀ ॥੨॥

Guru a fermement ancré Naam dans mon esprit qui a trempé mes désirs mondains. ||2||

ਦਿਨੁ ਭੀ ਗਾਵਉ ਰੈਨੀ ਗਾਵਉ ਗਾਵਉ ਸਾਸਿ ਸਾਸਿ ਰਸਨਾਰੀ ॥

Je chante Ses Louanges au cours de la journée, je chante Ses Louanges pendant la nuit; je chante avec chaque souffle,

ਸਤਸੰਗਤਿ ਮਹਿ ਬਿਸਾਸੁ ਹੋਇ ਹਰਿ ਜੀਵਤ ਮਰਤ ਸੰਗਾਰੀ ॥੩॥

En restant dans la sainte congrégation, cette foi établit que Dieu est toujours avec nous dans la vie et la mort. ||3||

ਜਨ ਨਾਨਕ ਕਉ ਇਹੁ ਦਾਨੁ ਦੇਹੁ ਪ੍ਰਭ ਪਾਵਉ ਸੰਤ ਰੇਨ ਉਰਿ ਧਾਰੀ

O Dieu, bénissez-moi, Votre adepte Nanak, avec ce cadeau que je puisse rester dans l'humble service de Vos saints et à l'intégrer dans mon cœur;

ਸੁਵਨੀ ਕਥਾ ਨੈਨ ਦਰਸੁ ਪੇਖਉ ਮਸਤਕੁ ਗੁਰ ਚਰਨਾਰੀ ॥੪॥੨॥੧੨੨॥

Avec ma tête s'inclina devant Guru, je peux écouter Vos louanges avec mes oreilles, et je risque de voir Votre vision bénie avec mes yeux. ||4||2||122||

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

Un seul Dieu éternel, réalisé par la grâce de le vrai Guru:

ਆਸਾ ਘਰੁ ੧੦ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Aasaa, Dixième battre, Cinquième Guru:

ਜਿਸ ਨੇ ਤੂੰ ਅਸਥਿਰੁ ਕਰਿ ਮਾਨਹਿ ਤੇ ਪਾਹੁਨ ਦੇ ਦਾਹਾ ॥

O mon âme, ce que vous croyez être permanent, est l'hôte pour une courte durée.

ਪੁਤ੍ਰ ਕਲਤ੍ਰ ਗ੍ਰਿਹ ਸਗਲ ਸਮਗ੍ਰੀ ਸਭ ਮਿਥਿਆ ਅਸਨਾਹਾ ॥੧॥

L'amour de fils, la femme et les biens de ce monde est faux et de courte durée. ||1||

ਰੇ ਮਨ ਕਿਆ ਕਰਹਿ ਹੈ ਹਾ ਹਾ ॥

O mon âme, pourquoi êtes-vous excité en voyant toutes ces choses ?

ਦ੍ਰਿਸ਼ਟਿ ਦੇਖੁ ਜੈਸੇ ਹਰਿਚੰਦਉਰੀ ਇਕੁ ਰਾਮ ਭਜਨੁ ਲੈ ਲਾਹਾ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Voyez avec vos yeux et réalisez que toute cette étendue est de courte durée, comme une montagne de fumée; ainsi, dans cette vie gagner le bénéfice de la méditation sur Dieu. ||1||Pause||

ਜੈਸੇ ਬਸਤਰ ਦੇਹ ਓਢਾਨੇ ਦਿਨ ਦੇਇ ਚਾਰਿ ਭੋਰਾਹਾ ॥

L'étendue Mondain, est comme les vêtements portés sur le corps qui s'estompent en quelques jours.

ਭੀਤਿ ਉਪਰੇ ਕੇਤਕੁ ਧਾਈਐ ਅੰਤਿ ਓਰਕੇ ਆਹਾ ॥੨॥

Combien de temps peut-on courir sur un mur, en fin de compte, il se termine? De même, un jour, nous arrivons à la fin de notre pré attribué respirations. ||2||

ਜੈਸੇ ਅੰਭ ਕੁੰਡ ਕਰਿ ਰਾਖਿਓ ਪਰਤ ਸਿੰਧੁ ਗਲਿ ਜਾਹਾ ॥

Tout comme un morceau de roche-sel fait fondre en un instant, lorsqu'il est mis dans un réservoir d'eau,

ਆਵਗਿ ਆਗਿਆ ਪਾਰਬ੍ਰਹਮ ਕੀ ਉਠਿ ਜਾਸੀ ਮੁਹਤ ਚਸਾਹਾ ॥੩॥

De même, lorsque Dieu commande, l'âme quitte le corps en un instant. ||3||

ਰੇ ਮਨ ਲੇਖੈ ਚਾਲਹਿ ਲੇਖੈ ਬੈਸਹਿ ਲੇਖੈ ਲੈਦਾ ਸਾਹਾ ॥

O mon âme, où vous allez et ce que vous faites, même le nombre de respirations que vous prenez est prédéterminé.

ਸਦਾ ਕੀਰਤਿ ਕਰਿ ਨਾਨਕ ਹਰਿ ਕੀ ਉਬਰੇ ਸਤਿਗੁਰ ਚਰਣ ਓਟਾਹਾ ॥੪॥੧॥੧੨੩॥

O Nanak, toujours chantez les louanges de Dieu; ceux qui cherchent le refuge du maître et de suivre ses enseignements sont sauvés des griffes de Maya.

||4||1||123||

ਆਸਾ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Aasaa, Cinquième Guru:

ਅਪੁਸਟ ਬਾਤ ਤੇ ਭਈ ਸੀਧਰੀ ਦੂਤ ਦੁਸਟ ਸਜਨਈ ॥

Quoi que de mal, j'ai effectivement devenu droit et tous mes méchants ennemis sont devenus des amis.

ਅੰਧਕਾਰ ਮਹਿ ਰਤਨੁ ਪ੍ਰਗਾਸਿਓ ਮਲੀਨ ਬੁਧਿ ਹਛਨਈ ॥੧॥

Bijou comme la sagesse divine a illuminé les ténèbres de mon ignorance de l'esprit et de mon mal intellect devient vertueux. ||1||

ਜਉ ਕਿਰਪਾ ਗੋਬਿੰਦ ਭਈ ॥

Quand Dieu est miséricordieux,

ਸੁਖ ਸੰਪਤਿ ਹਰਿ ਨਾਮ ਫਲ ਪਾਏ ਸਤਿਗੁਰ ਮਿਲਈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

J'ai rencontré le vrai Guru; en conséquence, je suis atteint de la paix et de la richesse du Nom de Dieu. ||1||Pause||

ਮੇਹਿ ਕਿਰਪਨ ਕਉ ਕੋਇ ਨ ਜਾਨਤ ਸਗਲ ਭਵਨ ਪ੍ਰਗਟਈ ॥

Moi, l'avare, dont on ne savait pas, sont devenus célèbres dans le monde entier.

ਸੰਗਿ ਬੈਠਨੋ ਕਹੀ ਨ ਪਾਵਤ ਹੁਣਿ ਸਗਲ ਚਰਣ ਸੇਵਈ ॥੨॥

Auparavant, personne ne voulait s'asseoir près de moi, mais maintenant tout le désir me sert.||2||

ਆਢ ਆਢ ਕਉ ਫਿਰਤ ਢੂੰਢਤੇ ਮਨ ਸਗਲ ਤ੍ਰਿਸਨ ਬੁਝਿ ਗਈ ॥

J'ai utilisé à errer à la recherche de quelques pièces de monnaie, mais maintenant, tout mon désir de richesses du monde est trempé.

ਏਕੁ ਬੋਲੁ ਭੀ ਖਵਤੇ ਨਾਹੀ ਸਾਧਸੰਗਤਿ ਸੀਤਲਈ ॥੩॥

Je ne supportais pas même un seul mot de critique, mais maintenant, dans la sainte congrégation, je suis calme et détendue. ||3||

ਏਕ ਜੀਹ ਗੁਣ ਕਵਨ ਵਖਾਨੈ ਅਗਮ ਅਗਮ ਅਗਮਈ ॥

Quelles vertus de l'infini, inaccessible et insondable de Dieu, peut-on simple de la langue décrire?

ਦਾਸੁ ਦਾਸ ਦਾਸ ਕੇ ਕਰੀਅਹੁ ਜਨ ਨਾਨਕ ਹਰਿ ਸਰਣਈ ॥੪॥੨॥੧੨੪॥

O Dieu, je suis venu dans Votre refuge, veuillez me faire l'humble serviteur de
Votre adeptes, prie Nanak. ||4||2||124||

ਆਸਾ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Aasaa, Cinquième Guru:

ਰੇ ਮੂੜੇ ਲਾਹੇ ਕਉ ਤੂੰ ਢੀਲਾ ਢੀਲਾ ਤੇਟੇ ਕਉ ਬੇਗਿ ਧਾਇਆ ॥

O fou, vous êtes lents à gagner le bénéfice de richesse spirituelle, mais aussi
rapide à exécuter les pertes à l'encontre de cette richesse en se livrant à des vices.

ਸਸਤ ਵਖਰੁ ਤੂੰ ਘਿੰਨਹਿ ਨਾਹੀ ਪਾਪੀ ਬਾਧਾ ਰੇਨਾਇਆ ॥੧॥

O Pécheur, vous êtes lié à la dette de vices au lieu de gagner de la richesse
inestimable de Naam. ||1||

ਸਤਿਗੁਰ ਤੇਰੀ ਆਸਾਇਆ ॥

O' vrai Guru, j'ai mon espoir en vous.

ਪਤਿਤ ਪਾਵਨੁ ਤੇਰੇ ਨਾਮੁ ਪਾਰਬ੍ਰਹਮ ਮੈ ਏਹਾ ਓਟਾਇਆ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

O' le Dieu suprême, je sais que Votre Nom est le purificateur des pécheurs et cela
seul est mon soutien. ||1||Pause||

ਗੰਧਣ ਵੈਣ ਸੁਣਹਿ ਉਰਝਾਵਹਿ ਨਾਮੁ ਲੈਤ ਅਲਕਾਇਆ ॥

O' imbécile, vous êtes lents dans la méditation sur Naam parce que vous êtes
tellement pris dans l'écoute de mauvaises chansons.

ਨਿੰਦ ਚਿੰਦ ਕਉ ਬਹੁਤੁ ਉਮਾਹਿਓ ਬੁਝੀ ਉਲਟਾਇਆ ॥੨॥

Telle est votre perversité de l'intellect que vous êtes ravi de parler. ||2||

ਪਰ ਧਨ ਪਰ ਤਨ ਪਰ ਤੀ ਨਿੰਦਾ ਅਖਾਧਿ ਖਾਹਿ ਹਰਕਾਇਆ ॥

O' imbécile, vous êtes devenu complètement fou parce que vous mangez peu
recommandables de la nourriture, diffamez les autres et vous gardez un oeil sur
les autres, les richesses et les femmes.

ਸਾਚ ਧਰਮ ਸਿਉ ਰੁਚਿ ਨਹੀ ਆਵੈ ਸਤਿ ਸੁਨਤ ਛੇਹਾਇਆ ॥੩॥

Vous n'avez pas d'amour pour la vraie foi; d'entendre la vérité, vous obtenez
furieux. ||3||

ਦੀਨ ਦਇਆਲ ਕ੍ਰਿਪਾਲ ਪ੍ਰਭ ਠਾਕੁਰ ਭਗਤ ਟੇਕ ਹਰਿ ਨਾਇਆ ॥

O Dieu miséricordieux de l'impuissant, O' compatissant du Maître-Dieu, Votre Nom est à l'aide de Vos fidèles.

ਨਾਨਕ ਆਹਿ ਸਰਣ ਪ੍ਰਭ ਆਇਓ ਰਾਖੁ ਲਾਜ ਅਪਨਾਇਆ ॥੪॥੩॥੧੨੫॥

O Dieu, avec un grand espoir, Nanak est venu dans Votre refuge, jugeant en tant que Votre propre, vous devez le sauvegarder son honneur. ||4||3||125||

ਆਸਾ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Aasaa, Cinquième Guru:

ਮਿਥਿਆ ਸੰਗਿ ਸੰਗਿ ਲਪਟਾਏ ਮੋਹ ਮਾਇਆ ਕਰਿ ਬਾਧੇ ॥

Les gens attachés à la fausseté sont impliqués avec les mauvais amis et sont pris au piège dans l'attachement émotionnel à Maya.

ਜਹ ਜਾਨੋ ਸੋ ਚੀਤਿ ਨ ਆਵੈ ਅਹੰਬੁਧਿ ਭਏ ਆਂਧੇ ॥੧॥

L'endroit où ils iront après la mort ne doit pas entrer dans leur esprit, parce qu'ils sont aveuglés par leur égoïsme l'intellect. ||1||

ਮਨ ਬੈਰਾਗੀ ਕਿਉ ਨ ਅਰਾਧੇ ॥

O mon âme, pourquoi ne devenez-vous pas détaché de Maya et méditer sur Naam?

ਕਾਚ ਕੋਠਰੀ ਮਾਹਿ ਤੂੰ ਬਸਤਾ ਸੰਗਿ ਸਗਲ ਬਿਖੈ ਕੀ ਬਿਆਧੇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Ce corps, dans lequel vous résidez avec toutes sortes des maladies péchés , est un fragile de la cabane. ||1||Pause||

ਮੇਰੀ ਮੇਰੀ ਕਰਤ ਦਿਨੁ ਰੈਨਿ ਬਿਹਾਵੈ ਪਲੁ ਖਿਨੁ ਛੀਜੈ ਅਰਜਾਧੇ ॥

En criant, "à moi, à moi", vos jours et les nuits passe; à tout moment, votre vie est en cours d'exécution.

ਜੈਸੇ ਮੀਠੈ ਸਾਦਿ ਲੋਭਾਏ ਝੂਠ ਧੰਧਿ ਦੁਰਗਾਏ ॥੨॥

Tout comme les saveurs sucrées de tenter les gens, de la même manière vous êtes attirés par l'odeur de la fausse entreprise de Maya. ||2||

ਕਾਮ ਕ੍ਰੋਧ ਅਰੁ ਲੋਭ ਮੋਹ ਇਹ ਇੰਦ੍ਰੀ ਰਸਿ ਲਪਟਾਏ ॥

On reste impliqué dans les plaisirs sensuels de la luxure, la colère, l'avidité et de l'attachement émotionnel.

ਦੀਈ ਭਵਾਰੀ ਪੁਰਖਿ ਬਿਧਾਤੈ ਬਹੁਰਿ ਬਹੁਰਿ ਜਨਮਾਏ ॥੩॥

Dieu, la pointe à tracer de destin, a amené à passer par des tours de naissances à de nombreuses espèces. ||3||

ਜਉ ਭਇਓ ਕ੍ਰਿਪਾਲੁ ਦੀਨ ਦੁਖ ਭੰਜਨੁ ਤਉ ਗੁਰ ਮਿਲਿ ਸਭ ਸੁਖ ਲਾਏ ॥

Quand Dieu, le destructeur des peines de l'impuissant, devient miséricordieux, il atteint l'âge absolu de la paix par la rencontre avec Guru.

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਦਿਨੁ ਰੈਨਿ ਧਿਆਵਉ ਮਾਰਿ ਕਾਢੀ ਸਗਲ ਉਪਾਏ ॥੪॥

Nanak dit, j'ai toujours médité sur Dieu qui les a chassé de tous mes maux. ||4||

ਇਉ ਜਪਿਓ ਭਾਈ ਪੁਰਖੁ ਬਿਧਾਤੇ ॥

O' frère, c'est comment on peut méditer sur Dieu, le scribe de notre destin.

ਭਇਓ ਕ੍ਰਿਪਾਲੁ ਦੀਨ ਦੁਖ ਭੰਜਨੁ ਜਨਮ ਮਰਣ ਦੁਖ ਲਾਏ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ਦੂਜਾ ॥੪॥੪॥੧੨੬॥

Celui sur qui Dieu, le destructeur de la douleur de l'impuissance, devient miséricordieux, toutes ses souffrances de la naissance et de la mort s'en vont.

||1||de seconde en Seconde. Pause||4||4||126|

ਆਸਾ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Aasaa, Cinquième Guru:

ਨਿਮਖ ਕਾਮ ਸੁਆਦ ਕਾਰਣਿ ਕੋਟਿ ਦਿਨਸ ਦੁਖੁ ਪਾਵਹਿ ॥

Pour un moment de luxure, vous souffrez de douleur pendant une longue période.

ਘਰੀ ਮੁਹਤ ਰੰਗ ਮਾਣਹਿ ਫਿਰਿ ਬਹੁਰਿ ਬਹੁਰਿ ਪਛੁਤਾਵਹਿ ॥੧॥

Pour ce moment de plaisir, vous regrettez encore et encore. ||1||

ਅੰਧੇ ਚੇਤਿ ਹਰਿ ਹਰਿ ਰਾਇਆ ॥

O' homme, aveuglé par la luxure, n'oubliez pas le Dieu souverain,

ਤੇਰਾ ਸੇ ਦਿਨੁ ਨੇੜੈ ਆਇਆ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

parce que votre jour de départ est proche. ||1||Pause||

ਪਲਕ ਦ੍ਰਿਸਟਿ ਦੇਖਿ ਭੂਲੇ ਆਕ ਨੀਮ ਕੇ ਤੂੰਮਰੁ ॥

Pour un instant, vous vous êtes trompés par l'extérieur de la beauté des plantes amères comme l'Aac, de Neem et de Tumma,

ਜੈਸਾ ਸੰਗੁ ਬਿਸੀਅਰ ਸਿਉ ਹੈ ਰੇ ਤੈਸੇ ਹੀ ਇਹੁ ਪਰ ਗ੍ਰਿਹੁ ॥੨॥

de même, O' homme, affaire avec une autre femme de l'est, comme la société des serpents. ||2||

ਬੈਰੀ ਕਾਰਣਿ ਪਾਪ ਕਰਤਾ ਬਸਤੁ ਰਹੀ ਅਮਾਨਾ ॥

Vous commettez des péchés pour l'amour de votre ennemi (Maya), tout en étant complètement négliger le réel des produits de base, la richesse de Naam.

ਛੇਡਿ ਜਾਹਿ ਤਿਨ ਹੀ ਸਿਉ ਸੰਗੀ ਸਾਜਨ ਸਿਉ ਬੈਰਾਨਾ ॥੩॥

Vous êtes amis avec ceux que vous allez laisser une journée, mais vous avez des inimitiés avec votre véritable Ami-Dieu. ||3||

ਸਗਲ ਸੰਸਾਰੁ ਇਹੈ ਬਿਧਿ ਬਿਆਪਿਓ ਸੇ ਉਬਰਿਓ ਜਿਸੁ ਗੁਰੁ ਪੂਰਾ ॥

De cette façon, le monde entier est pris dans les liens de Maya; lui seul est sauvé, qui a Guru parfait comme sauveur.

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਭਵ ਸਾਗਰੁ ਤਰਿਓ ਭਏ ਪੁਨੀਤ ਸਰੀਰਾ ॥੪॥੫॥੧੨੭॥

Nanak dit, le corps de cette personne devient immaculé et il nage dans le monde de l'océan de vices. ||4||5||127||

ਆਸਾ ਮਹਲਾ ੫ ਦੁਪਦੇ ॥

Raag Aasaa, Dupas (deux strophes) Cinquième Guru:

ਲੂਕਿ ਕਮਾਨੋ ਸੋਈ ਤੁਮ੍ਹਰ ਪੇਖਿਓ ਮੂੜ ਮੁਗਧ ਮੁਕਰਾਨੀ ॥

O Dieu, Vous voyez tout ce que nous faisons dans le secret, mais les ignorants imbeciles le nier.

ਆਪ ਕਮਾਨੇ ਕਉ ਲੇ ਬਾਂਧੇ ਫਿਰਿ ਪਾਛੈ ਪਛੁਤਾਨੀ ॥੧॥

Ils regrettent quand ils sont punis de Dieu de la cour pour leurs mauvaises actions. ||1||

ਪ੍ਰਭ ਮੇਰੇ ਸਭ ਬਿਧਿ ਆਗੈ ਜਾਨੀ ॥

O mon ami, mon Dieu connaît d'avance tous les plans maléfiques de votre esprit.

ਭ੍ਰਮ ਕੇ ਮੂਸੇ ਤੂੰ ਰਾਖਤ ਪਰਦਾ ਪਾਛੈ ਜੀਅ ਕੀ ਮਾਨੀ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Trompés par le doute, vous pouvez cacher vos actions, mais à la fin vous devez l'avouer les secrets de votre esprit. ||1||Pause||

ਜਿਤੁ ਜਿਤੁ ਲਾਏ ਤਿਤੁ ਤਿਤੁ ਲਾਗੇ ਕਿਆ ਕੇ ਕਰੈ ਪਰਾਨੀ ॥

O Dieu, quelle que soit la direction que Vous avez dirigée les âmes humaines, de sorte qu'ils sont engagés. Que peut-on faire?

ਬਖਸਿ ਲੈਹੁ ਪਾਰਬ੍ਰਹਮ ਸੁਆਮੀ ਨਾਨਕ ਸਦ ਕੁਰਬਾਨੀ ॥੨॥੬॥੧੨੮॥

O' Maître-Dieu, prends pitié et pardonne. Nanak est toujours un sacrifice pour vous. ||2||6||128||

ਆਸਾ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Aasaa, Cinquième Guru:

ਅਪੁਨੇ ਸੇਵਕ ਕੀ ਆਪੇ ਰਾਖੈ ਆਪੇ ਨਾਮੁ ਜਪਾਵੈ ॥

Dieu Lui-même conserve l'honneur de Son adepte, et lui fait méditer sur Naam.

ਜਹ ਜਹ ਕਾਜ ਕਿਰਤਿ ਸੇਵਕ ਕੀ ਤਹਾ ਤਹਾ ਉਠਿ ਧਾਵੈ ॥੧॥

Partout où l'adepte a besoin de Lui, Dieu est toujours là pour l'aider. ||1||

ਸੇਵਕ ਕਉ ਨਿਕਟੀ ਹੋਇ ਦਿਖਾਵੈ ॥

À Son adepte, Dieu se manifeste à Lui-même pour être à portée de la main.

ਜੇ ਜੇ ਕਹੈ ਠਾਕੁਰ ਪਹਿ ਸੇਵਕੁ ਤਤਕਾਲ ਹੋਇ ਆਵੈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Quel que soit l'adepte demande à son Maître, vient de passer immédiatement.

||1||Pause||

ਤਿਸੁ ਸੇਵਕ ਕੈ ਹਉ ਬਲਿਹਾਰੀ ਜੇ ਅਪਨੇ ਪ੍ਰਭ ਭਾਵੈ ॥

Je me consacre à un tel adepte, qui est agréable à son Dieu.

ਤਿਸ ਕੀ ਸੋਇ ਸੁਣੀ ਮਨੁ ਹਰਿਆ ਤਿਸੁ ਨਾਨਕ ਪਰਸਣਿ ਆਵੈ ॥੨॥੭॥੧੨੯॥

O Nanak, celui qui entend la gloire d'un tel adepte, son esprit rajeunit et il vient de lui verser, à l'égard. ||2||7||129||

ਆਸਾ ਘਰੁ ੧੧ ਮਹਲਾ ੫

Raag Aasaa, Onzième battre, Cinquième Guru:

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

Un seul Dieu éternel, réalisé par la grâce de le vrai Guru:

ਨਟੂਆ ਭੇਖ ਦਿਖਾਵੈ ਬਹੁ ਬਿਧਿ ਜੈਸਾ ਹੈ ਓਹੁ ਤੈਸਾ ਰੇ ॥

Un clown affiche lui-même dans de nombreux déguisements, mais intérieurement, il reste comme il est.

ਅਨਿਕ ਜੋਨਿ ਕ੍ਰਮਿਓ ਕ੍ਰਮ ਭੀਤਰਿ ਸੁਖਰਿ ਨਾਹੀ ਪਰਵੇਸਾ ਰੇ ॥੧॥

De même, une âme dans les limites de Maya erre à travers d'innombrables espèces, mais ne pénètre jamais dans un état de paix. ||1||

ਸਾਜਨ ਸੰਤ ਹਮਾਰੇ ਮੀਤਾ ਬਿਨੁ ਹਰਿ ਹਰਿ ਆਨੀਤਾ ਰੇ ॥

O mon cher saint des amis, à l'exception de Dieu, tout le reste est périssable.

ਸਾਧਸੰਗਿ ਮਿਲਿ ਹਰਿ ਗੁਣ ਗਾਏ ਇਹੁ ਜਨਮੁ ਪਦਾਰਥੁ ਜੀਤਾ ਰੇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Joindre à la Société de la Sainte, celui qui a chanté les Louanges de Dieu a atteint le but de la précieuse vie humaine. ||1||Pause||

ਤ੍ਰੈ ਗੁਣ ਮਾਇਆ ਬ੍ਰਹਮ ਕੀ ਕੀਨੀ ਕਹਹੁ ਕਵਨ ਬਿਧਿ ਤਰੀਐ ਰੇ ॥

Ces trois volets Maya créés par Dieu est comme un océan; dites-moi, comment peut-il être franchi?

ਘੁਮਨ ਘੋਰ ਅਗਾਹ ਗਾਖਰੀ ਗੁਰ ਸਬਦੀ ਪਾਰਿ ਉਤਰੀਐ ਰੇ ॥੨॥

O' frère, cette terrible et insondable de l'océan mondain avec un tourbillon de vices peut être franchi par la suite des enseignements de Guru. ||2||

ਖੇਜਤ ਖੇਜਤ ਖੇਜਿ ਬੀਚਾਰਿਓ ਤਤੁ ਨਾਨਕ ਇਹੁ ਜਾਨਾ ਰੇ ॥

O Nanak, par la recherche et à la délibération, celui qui a compris l'essence de la réalité,

ਸਿਮਰਤ ਨਾਮੁ ਨਿਧਾਨੁ ਨਿਰਮੇਲਕੁ ਮਨੁ ਮਾਣਕੁ ਪਤੀਆਨਾ ਰੇ ॥੩॥੧॥੧੩੦॥

que c'est seulement en méditant sur Naam, l'incalculable trésor de vertus, l'esprit devient comme un bijou et obtient répu. ||3||1||130||

ਆਸਾ ਮਹਲਾ ੫ ਦੁਪਦੇ ॥

Raag Aasaa, Dupadas (deux strophes), Cinquième Guru:

ਗੁਰ ਪਰਸਾਦਿ ਮੇਰੈ ਮਨਿ ਵਸਿਆ ਜੇ ਮਾਗਉ ਸੇ ਪਾਵਉ ਰੇ ॥

O' frère, par la grâce du Guru, j'ai pris conscience de la présence de Dieu dans mon cœur et maintenant ce que je demande, je reçois de Lui.

ਨਾਮ ਰੰਗਿ ਇਹੁ ਮਨੁ ਤ੍ਰਿਪਤਾਨਾ ਬਹੁਰਿ ਨ ਕਤਹੂੰ ਧਾਵਉ ਰੇ ॥੧॥

Mon esprit est repu avec l'amour de Naam, donc je n'ai pas errer plus. ||1||

ਹਮਰਾ ਠਾਕੁਰੁ ਸਭ ਤੇ ਉਚਾ ਰੈਣਿ ਦਿਨਸੁ ਤਿਸੁ ਗਾਵਉ ਰੇ ॥

O frère, mon Dieu est le plus élevé de tous; le jour et la nuit je chante ses louanges.

ਖਿਨ ਮਹਿ ਥਾਪਿ ਉਥਾਪਨਹਾਰਾ ਤਿਸ ਤੇ ਤੁਝਹਿ ਡਰਾਵਉ ਰੇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

En un instant, Il permet de créer et de détruire quoi que ce soit; c'est pourquoi, Ô mon âme reste dans Son vénéré de la peur. ||1||Pause||

ਜਬ ਦੇਖਉ ਪ੍ਰਭੁ ਅਪੁਨਾ ਸੁਆਮੀ ਤਉ ਅਵਰਹਿ ਚੀਤਿ ਨ ਪਾਵਉ ਰੇ ॥

Quand je me rends compte de Dieu à l'intérieur de moi, alors je ne pense pas à quelqu'un d'autre.

ਨਾਨਕੁ ਦਾਸੁ ਪ੍ਰਭਿ ਆਪਿ ਪਹਿਰਾਇਆ ਕ੍ਰਮੁ ਭਉ ਮੇਟਿ ਲਿਖਾਵਉ ਰੇ ॥੨॥੨॥੧੩੧॥

Dieu Lui-même a honoré le adepte Nanak; en suppression de toutes les craintes et les doutes, il affirme Naam dans son cœur, comme si il est écrit dans sa conscience. ||2||2||131||

ਆਸਾ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Aasaa, Cinquième Guru:

ਚਾਰਿ ਬਰਨ ਚਉਹਾ ਕੇ ਮਰਦਨ ਖਟੁ ਦਰਸਨ ਕਰ ਤਲੀ ਰੇ ॥

Les plus braves gens des quatre sectes et ceux des savants qui ont la connaissance de six Shastras sur les paumes de leurs mains,

ਸੁੰਦਰ ਸੁਘਰ ਸਰੂਪ ਸਿਆਨੇ ਪੰਚਹੁ ਹੀ ਮੋਹਿ ਛਲੀ ਰੇ ॥੧॥

le beau avec la bonne physique et les sages; ils ont tous été séduits et trompés par les cinq vices (la luxure, la colère, l'avidité, l'attachement et de l'ego). ||1||

ਜਿਨਿ ਮਿਲਿ ਮਾਰੇ ਪੰਚ ਸੂਰਬੀਰ ਐਸੇ ਕਉਨੁ ਬਲੀ ਰੇ ॥

Est-il courageux, qui, en suivant les enseignements de Guru, a conquis ces cinq grands vices?

ਜਿਨਿ ਪੰਚ ਮਾਰਿ ਬਿਦਾਰਿ ਗੁਦਾਰੇ ਸੇ ਪੂਰਾ ਇਹ ਕਲੀ ਰੇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Lui seul est parfait dans cet âge de Kalyug qui a décimé ces cinq démons. ||1||Pause||

ਵਡੀ ਕੇਮ ਵਸਿ ਭਾਗਹਿ ਨਾਹੀ ਮੁਹਕਮ ਫਉਜ ਹਠਲੀ ਰੇ ॥

Ces cinq démons sont comme une puissante race, ils ne peuvent pas être contrôlés et ils ne fuyez pas; leur armée est puissante et inébranlable.

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਤਿਨਿ ਜਨਿ ਨਿਰਦਲਿਆ ਸਾਧਸੰਗਤਿ ਕੈ ਝਲੀ ਰੇ ॥੨॥੩॥੧੩੨॥

Nanak dit, que la personne qui a cherché le refuge de la compagnie des saints, a complètement écrasé. ||2||3||132||

ਆਸਾ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Aasaa, Cinquième Guru:

ਨੀਕੀ ਜੀਅ ਕੀ ਹਰਿ ਕਥਾ ਉਤਮ ਆਨ ਸਗਲ ਰਸ ਫੀਕੀ ਰੇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Les louanges de Dieu est le plus sublime de l'âme; comparé à elle, tous les autres mondains les goûts sont insipides. ||1||Pause||

ਬਹੁ ਗੁਨਿ ਧੁਨਿ ਮੁਨਿ ਜਨ ਖਟੁ ਬੇਤੇ ਅਵਰੁ ਨ ਕਿਛੁ ਲਾਈਕੀ ਰੇ ॥੧॥

Le vertueux êtres célestes chanteurs, silencieux sages et les connaisseurs de la période de six Shastras proclament que rien d'autre n'est digne de considération. ||1||

ਬਿਖਾਰੀ ਨਿਰਾਰੀ ਅਪਾਰੀ ਸਹਜਾਰੀ ਸਾਧਸੰਗਿ ਨਾਨਕ ਪੀਕੀ ਰੇ ॥੨॥੪॥੧੩੩॥

O Nanak, ces louanges de Dieu sont le remède pour le mal de passions, unique, inégalé de la paix et de donner; il peut être savouré dans la Société de la Sainte. ||2||4||133||

ਆਸਾ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Aasaa, Cinquième Guru:

ਹਮਾਰੀ ਪਿਆਰੀ ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਧਾਰੀ ਗੁਰਿ ਨਿਮਖ ਨ ਮਨ ਤੇ ਟਾਰੀ ਰੇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

O' frère, la parole de Guru est la nectar ambrosian et il m'est très chère, Guru n'a pas retenu mon esprit, même pour un instant. ||1||Pause||

ਦਰਸਨ ਪਰਸਨ ਸਰਸਨ ਹਰਸਨ ਰੰਗਿ ਰੰਗੀ ਕਰਤਾਰੀ ਰੇ ॥੧॥

Grâce à ces paroles divines, on est capable de s'immerger dans l'amour du Créateur et de l'expérience de la joie et de la félicité de Sa vue et le toucher. ||1||

ਖਿਨੁ ਰਮ ਗੁਰ ਗਮ ਹਰਿ ਦਮ ਨਹ ਜਮ ਹਰਿ ਕੰਠਿ ਨਾਨਕ ਉਰਿ ਹਾਰੀ ਰੇ ॥੨॥੫॥੧੩੪॥

O Nanak, consacrez la parole divine dans votre cœur comme une guirlande autour du cou. En me souvenant de cela, avec chaque souffle, on développe l'amour pour Guru et le démon de la mort ne vient pas près de. ||2||5||134||

ਆਸਾ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Aasaa, Cinquième Guru:

ਨੀਕੀ ਸਾਧ ਸੰਗਾਨੀ ॥ ਰਹਾਉ ॥

La Compagnie du Saint est exaltée et sublime. ||Pause||

ਪਹਰ ਮੂਰਤ ਪਲ ਗਾਵਤ ਗਾਵਤ ਗੋਵਿੰਦ ਗੋਵਿੰਦ ਵਖਾਨੀ ॥੧॥

Où les louanges de Dieu sont chantés tout le temps. ||1||

ਚਾਲਤ ਬੈਸਤ ਸੇਵਤ ਹਰਿ ਜਸੁ ਮਨਿ ਤਨਿ ਚਰਨ ਖਟਾਨੀ ॥੨॥

Si en marchant, assis, ou dormant, on devient habitué à chanter les louanges de Dieu et de son corps et de l'esprit reste à l'écoute de l'amour de Dieu. ||2||

ਹਉ ਹਉਰੇ ਤੂ ਠਾਕੁਰੁ ਗਉਰੇ ਨਾਨਕ ਸਰਨਿ ਪਛਾਨੀ ॥੩॥੬॥੧੩੫॥

O Dieu, je suis sans vertus, et Vous êtes le trésor de vertus; j'ai pris conscience de l'importance de Votre refuge, dit Nanak. ||3||6||135||

ਰਾਗੁ ਆਸਾ ਮਹਲਾ ੫ ਘਰੁ ੧੨

Raag Aasaa, Douzième battre, Cinquième Guru:

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

Un seul Dieu éternel, réalisé par la grâce de le vrai Guru:

ਤਿਆਗਿ ਸਗਲ ਸਿਆਨਪਾ ਭਜੁ ਪਾਰਬ੍ਰਹਮ ਨਿਰੰਕਾਰੁ ॥

Renoncez à toute votre ingéniosité et n'oubliez pas le Dieu sans forme.

ਏਕ ਸਾਚੇ ਨਾਮ ਬਾਝਹੁ ਸਗਲ ਦੀਸੈ ਛਾਰੁ ॥੧॥

À l'exception du nom l'éternel de Dieu, tout le reste semble aussi inutile que de la poussière. ||1||

ਸੇ ਪ੍ਰਭੁ ਜਾਣੀਐ ਸਦ ਸੰਗਿ ॥

Considérer que Dieu est toujours avec nous.

ਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦੀ ਬੁਝੀਐ ਏਕ ਹਰਿ ਕੈ ਰੰਗਿ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Nous comprenons ce que si, par la grâce du Guru, nous restons imprégnés de l'Amour de Dieu. ||1||Pause||

ਸਰਣਿ ਸਮਰਥ ਏਕ ਕੇਰੀ ਦੂਜਾ ਨਾਹੀ ਠਾਉ ॥

Il n'y a aucun autre endroit, sauf le refuge de Dieu qui est puissant,

ਮਹਾ ਭਉਜਲੁ ਲੰਘੀਐ ਸਦਾ ਹਰਿ ਗੁਣ ਗਾਉ ॥੨॥

donc, toujours continuer à chanter les louanges de Dieu, alors seulement à cette terrible mondaine de l'océan de vices peut être franchi. ||2||

ਜਨਮ ਮਰਣੁ ਨਿਵਾਰੀਐ ਦੁਖੁ ਨ ਜਮ ਪੁਰਿ ਹੋਇ ॥

Le cycle de la naissance et de la mort se termine et on ne souffre pas de la douleur de vivre à travers la peur de la mort.

ਨਾਮੁ ਨਿਧਾਨੁ ਸੇਈ ਪਾਏ ਕ੍ਰਿਪਾ ਕਰੇ ਪ੍ਰਭੁ ਸੇਇ ॥੩॥

Il est le seul qui ait atteint le trésor de Naam, à qui Dieu montre Sa Miséricorde.
||3||

ਏਕ ਟੇਕ ਅਧਾਰੁ ਏਕੇ ਏਕ ਕਾ ਮਨਿ ਜੇਰੁ ॥

Dieu seul est le point d'ancrage, le soutien et la force de mon esprit.

ਨਾਨਕ ਜਪੀਐ ਮਿਲਿ ਸਾਧਸੰਗਤਿ ਹਰਿ ਬਿਨੁ ਅਵਰੁ ਨ ਹੋਰੁ ॥੪॥੧॥੧੩੬॥

O Nanak, rejoindre la Compagnie du Saint et méditer sur Dieu; sans Lui il n'y a rien d'autre à tous ceux qui peuvent aider à. ||4||1||136||

ਆਸਾ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Aasaa, Cinquième Guru:

ਜੀਉ ਮਨੁ ਤਨੁ ਪ੍ਰਾਨ ਪ੍ਰਭੁ ਕੇ ਦੀਏ ਸਭਿ ਰਸ ਭੋਗ ॥

L'âme, l'esprit, le corps et le souffle de la vie le long avec tout le monde a des goûts et des plaisirs sont les dons bénis par Dieu.

ਦੀਨ ਬੰਧਪ ਜੀਅ ਦਾਤਾ ਸਰਣਿ ਰਾਖਣ ਜੋਗੁ ॥੧॥

Dieu est le plus proche parent de l'impuissant, le Dispensateur de la vie et capable de sauver ceux qui cherchent refuge. ||1||

ਮੇਰੇ ਮਨ ਧਿਆਇ ਹਰਿ ਹਰਿ ਨਾਉ ॥

O mon âme, toujours méditer sur le nom de Dieu.

ਹਲਤਿ ਪਲਤਿ ਸਹਾਇ ਸੰਗੇ ਏਕ ਸਿਉ ਲਿਵ ਲਾਉ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Accordez-vous à Dieu, car Lui seul est votre assistant et compagnon à la fois ici et dans l'au-delà. ||1||Pause||

ਬੇਦ ਸਾਸਤ੍ਰੁ ਜਨ ਧਿਆਵਹਿ ਤਰਣ ਕਉ ਸੰਸਾਰੁ ॥

Nager à travers l'océan mondial de vices, des gens réfléchissent sur les Védas et les Shastras.

ਕਰਮ ਧਰਮ ਅਨੇਕ ਕਿਰਿਆ ਸਭ ਉਪਰਿ ਨਾਮੁ ਅਚਾਰੁ ॥੨॥

La méditation sur Naam est supérieure à toutes sortes de rituels religieux et rites.
||2||

ਕਾਮੁ ਕ੍ਰੋਧੁ ਅਹੰਕਾਰੁ ਬਿਨਸੈ ਮਿਲੈ ਸਤਿਗੁਰ ਦੇਵ ॥

La luxure, la colère, l'ego et le départ par la réunion et en suivant les enseignements de la véritable Guru, l'incarnation de Dieu.

ਨਾਮੁ ਦ੍ਰਿੜੁ ਕਰਿ ਭਗਤਿ ਹਰਿ ਕੀ ਭਲੀ ਪ੍ਰਭ ਕੀ ਸੇਵ ॥੩॥

O mon ami, fermement consacrer Naam dans votre cœur et de méditer sur elle; de dévotion, le culte est le meilleur service de tous. ||3||

ਚਰਣ ਸਰਣ ਦਇਆਲ ਤੇਰੀ ਤੂੰ ਨਿਮਾਣੇ ਮਾਣੁ ॥

O Dieu miséricordieux, je sollicite Votre refuge, Vous êtes l'honneur de la doux,
ਜੀਅ ਪ੍ਰਾਣ ਅਧਾਰੁ ਤੇਰਾ ਨਾਨਕ ਕਾ ਪ੍ਰਭੁ ਤਾਣੁ ॥੪॥੨॥੧੩੭॥

O Dieu, ma vie et mon âme ont seulement Votre soutien et Vous êtes la seule à l'appui et la force de Nanak. ||4||2||137||

ਆਸਾ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Aasaa, Cinquième Guru:

ਡੇਲਿ ਡੇਲਿ ਮਹਾ ਦੁਖੁ ਪਾਇਆ ਬਿਨਾ ਸਾਧੂ ਸੰਗ ॥

O mon esprit, sans que la société du maître et ses enseignements, vous avez gardé hésitation dans votre foi en Dieu et avez souffert d'une immense misère.

ਖਾਟਿ ਲਾਭੁ ਗੋਬਿੰਦ ਹਰਿ ਰਸੁ ਪਾਰਬ੍ਰਹਮ ਇਕ ਰੰਗ ॥੧॥

Maintenant, au moins imprégnez-vous de l'amour de Dieu et aime la félicité de l'union avec Lui; gagner ce bénéfice dans la vie. ||1||

ਹਰਿ ਕੇ ਨਾਮੁ ਜਪੀਐ ਨੀਤਿ ॥

Nous devrions toujours méditer sur le nom de Dieu.

ਸਾਸਿ ਸਾਸਿ ਧਿਆਇ ਸੇ ਪ੍ਰਭੁ ਤਿਆਗਿ ਅਵਰ ਪਰੀਤਿ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Méditer sur Dieu avec chaque souffle et renoncer à l'amour de tous les autres.
||1||Pause||

ਕਰਣ ਕਾਰਣ ਸਮਰਥ ਸੇ ਪ੍ਰਭੁ ਜੀਅ ਦਾਤਾ ਆਪਿ ॥

Que Dieu tout-puissant est la cause des causes et Il est Lui-même qui donne la vie.

ਤਿਆਗਿ ਸਗਲ ਸਿਆਣਪਾ ਆਠ ਪਹਰ ਪ੍ਰਭੁ ਜਾਪਿ ॥੨॥

Renonce à toute votre habileté et de toujours méditer sur Dieu. ||2||

ਮੀਤੁ ਸਖਾ ਸਹਾਇ ਸੰਗੀ ਉਚ ਅਗਮ ਅਪਾਰੁ ॥

Dieu est incompréhensible, infini et exalté; Il est notre ami, l'ami et l'aide.

ਚਰਣ ਕਮਲ ਬਸਾਇ ਹਿਰਦੈ ਜੀਅ ਕੇ ਆਧਾਰੁ ॥੩॥

Dieu est le Support de l'âme, de consacrer Son amour dans votre cœur. ||3||

ਕਰਿ ਕਿਰਪਾ ਪ੍ਰਭੁ ਪਾਰਬ੍ਰਹਮ ਗੁਣ ਤੇਰਾ ਜਸੁ ਗਾਉ ॥

O Dieu Suprême, montrer Votre Miséricorde que je puisse chanter Votre glorieuse Louanges.

ਸਰਬ ਸੂਖ ਵਡੀ ਵਡਿਆਈ ਜਪਿ ਜੀਵੈ ਨਾਨਕੁ ਨਾਉ ॥੪॥੩॥੧੩੮॥

Nanak reste spirituellement vivante, en méditant sur Naam; la paix totale et une grande gloire réside dans réciter les louanges de Dieu. ||4||3||138||

ਆਸਾ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Aasaa, Cinquième Guru:

ਉਦਮੁ ਕਰਉ ਕਰਾਵਹੁ ਠਾਕੁਰ ਪੇਖਤ ਸਾਧੂ ਸੰਗਿ ॥

O Dieu, m'encourage à faire l'effort de méditer et de Vous réaliser dans la société du Guru.

ਹਰਿ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਚਰਾਵਹੁ ਰੰਗਨਿ ਆਪੇ ਹੀ ਪ੍ਰਭੁ ਰੰਗਿ ॥੧॥

O Dieu, m'imprégner avec votre amour; oui, merci de m'imprégner avec vous-même. ||1||

ਮਨ ਮਹਿ ਰਾਮ ਨਾਮਾ ਜਾਪਿ ॥

Je souhaite que, dans mon esprit, j'ai gardé la méditation sur le nom de Dieu.

ਕਰਿ ਕਿਰਪਾ ਵਸਹੁ ਮੇਰੈ ਹਿਰਦੈ ਹੋਇ ਸਹਾਈ ਆਪਿ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

O Dieu, vous Vous devenez mon aide, accordez la miséricorde et de demeurer dans mon cœur. ||1||Pause||

ਸੁਣਿ ਸੁਣਿ ਨਾਮੁ ਤੁਮਾਰਾ ਪ੍ਰੀਤਮ ਪ੍ਰਭੁ ਪੇਖਨ ਕਾ ਚਾਉ ॥

O mon bien-aimé de Dieu, en permanence à l'écoute de Votre Nom, j'ai hâte de voir Votre bienheureuse vision.

ਦਇਆ ਕਰਹੁ ਕਿਰਮ ਅਪੁਨੇ ਕਉ ਇਹੈ ਮਨੋਰਥੁ ਸੁਆਉ ॥੨॥

S'il vous plaît être gentil envers cet humble serviteur de la vôtre; cela seul est mon désir. ||2||

ਤਨੁ ਧਨੁ ਤੇਰਾ ਤੂੰ ਪ੍ਰਭੁ ਮੇਰਾ ਹਮਰੈ ਵਸਿ ਕਿਛੁ ਨਾਹਿ ॥

O Dieu, Vous êtes mon Maître et de ce corps et de la richesse sont donnés par Vous ; il n'y a rien sous notre contrôle.

ਜਿਉ ਜਿਉ ਰਾਖਹਿ ਤਿਉ ਤਿਉ ਰਹਣਾ ਤੇਰਾ ਦੀਆ ਖਾਹਿ ॥੩॥

Nous vivons comme Vous continuez à nous et nous manger tout ce que Vous nous donnez. ||3||

ਜਨਮ ਜਨਮ ਕੇ ਕਿਲਵਿਖ ਕਾਟੈ ਮਜਨੁ ਹਰਿ ਜਨ ਧੂਰਿ ॥

Les péchés d'innombrables naissances sont lavés par humblement au service de Dieu de dévots.

ਭਾਇ ਭਗਤਿ ਭਰਮ ਭਉ ਨਾਸੈ ਹਰਿ ਨਾਨਕ ਸਦਾ ਹਜੂਰਿ ॥੪॥੪॥੧੩੯॥

O Nanak, aimant l'adoration de Dieu dissipe toutes les peurs et les doutes, on se sent vivre dans sa présence pour toujours. ||4||4||139||

ਆਸਾ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Aasaa, Cinquième Guru:

ਅਗਮ ਅਗੋਚਰੁ ਦਰਸੁ ਤੇਰਾ ਸੈ ਪਾਏ ਜਿਸੁ ਮਸਤਕਿ ਭਾਗੁ ॥

O Dieu, Vous êtes infini et incompréhensible, seul celui qui est prédestiné peut réaliser Vous et voici Votre bienheureuse vision.

ਆਪਿ ਕ੍ਰਿਪਾਲਿ ਕ੍ਰਿਪਾ ਪ੍ਰਭਿ ਧਾਰੀ ਸਤਿਗੁਰਿ ਬਖਸਿਆ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ॥੧॥

Celui à qui Dieu miséricordieux accorde Sa miséricorde, le vrai Guru béni par le don de la méditation sur le nom de Dieu. ||1||

ਕਲਿਜੁਗੁ ਉਧਾਰਿਆ ਗੁਰਦੇਵ ॥

O' le divin Maître, vous avez même sauvé le peuple, dans l'âge actuel Kalyug, le pire de tous les âges.

ਮਲ ਮੂਤ ਮੂੜ ਜਿ ਮੁਖਦ ਹੋਤੇ ਸਭਿ ਲਗੇ ਤੇਰੀ ਸੇਵ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Même ces imbéciles qui l'habitude d'être sale, en suivant vos enseignements sont maintenant engagés dans la dévotion au culte de Dieu. ||1||Pause||

ਤੂ ਆਪਿ ਕਰਤਾ ਸਭ ਸ੍ਰਿਸਟਿ ਧਰਤਾ ਸਭ ਮਹਿ ਰਹਿਆ ਸਮਾਇ ॥

O Dieu, Vous êtes le Créateur et le pourvoyeur de l'univers entier et Vous êtes omniprésent dans tous les.

ਧਰਮ ਰਾਜਾ ਬਿਸਮਾਦੁ ਹੋਆ ਸਭ ਪਈ ਪੈਰੀ ਆਇ ॥੨॥

Le juste juge du Dharma est étonnamment frappé à la vue de tout le monde rend hommage à Vous. ||2||

ਸਤਜੁਗੁ ਤ੍ਰੇਤਾ ਦੁਆਪਰੁ ਭਣੀਐ ਕਲਿਜੁਗੁ ਉਤਮੇ ਜੁਗਾ ਮਾਹਿ ॥

Satyug, Treta, et Duappar sont considérés comme supérieurs âgés, mais en fait la Kalyug est le meilleur.

ਅਹਿ ਕਰੁ ਕਰੇ ਸੁ ਅਹਿ ਕਰੁ ਪਾਏ ਕੋਈ ਨ ਪਕੜੀਐ ਕਿਸੈ ਥਾਇ ॥੩॥

Tout le monde reçoit la récompense ou le châtement de ses actions; aucun n'est puni à la place de l'autre dans le Dieu de la cour. ||3||

ਹਰਿ ਜੀਉ ਸੋਈ ਕਰਹਿ ਜਿ ਭਗਤ ਤੇਰੇ ਜਾਚਹਿ ਏਹੁ ਤੇਰਾ ਬਿਰਦੁ ॥

O' révérend Dieu, Vous ne donnez que Votre adeptes mendier, parce que c'est inhérent à votre disposition.

ਕਰ ਜੋੜਿ ਨਾਨਕ ਦਾਨੁ ਮਾਰੈ ਅਪਣਿਆ ਸੰਤਾ ਦੇਹਿ ਹਰਿ ਦਰਸੁ ॥੪॥੫॥੧੪੦॥

O Dieu, les mains jointes, Nanak supplie de Vous la bienheureuse vision de Vos saints. ||4||5||140||

ਰਾਗੁ ਆਸਾ ਮਹਲਾ ੫ ਘਰੁ ੧੩

Raag Aasaa, Treizième battre, Cinquième Guru:

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

Un seul Dieu éternel, réalisé par la grâce de le vrai Guru:

ਸਤਿਗੁਰ ਬਚਨ ਤੁਮ੍ਹਾਰੇ ॥ ਨਿਰਗੁਣ ਨਿਸਤਾਰੇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

O' vrai Guru, d'innombrables personnes n'ayant pas de vertus ont traversé l'océan mondial de vices en suivant vos paroles divines. ||1||Pause||

ਮਹਾ ਬਿਖਾਦੀ ਦੁਸਟ ਅਪਵਾਦੀ ਤੇ ਪੁਨੀਤ ਸੰਗਾਰੇ ॥੧॥

Même les plus argumentés, vicieux et indécents de personnes sont devenues des immaculées par la vie de votre société, et en suivant vos enseignements. ||1||

ਜਨਮ ਭਵੰਤੇ ਨਰਕਿ ਪੜੰਤੇ ਤਿਨ੍ ਕੇ ਕੁਲ ਉਧਾਰੇ ॥੨॥

O' vrai Guru, vous avez racheté la totalité de lignées de ceux qui avaient été l'errance et la souffrance comme un dératé à travers une myriade de naissances. ||2||

ਕੋਇ ਨ ਜਾਨੈ ਕੋਇ ਨ ਮਾਨੈ ਸੇ ਪਰਗਟੁ ਹਰਿ ਦੁਆਰੇ ॥੩॥

O mon vrai Guru, même ceux dont on ne savait pas, ou soigné est devenu honorable à Dieu de la cour par la suite de votre immaculée mots. ||3||

ਕਵਨ ਉਪਮਾ ਦੇਉ ਕਵਨ ਵਡਾਈ ਨਾਨਕ ਖਿਨੁ ਖਿਨੁ ਵਾਰੇ ॥੪॥੧॥੧੪੧॥

O' vrai Guru, ce que la louange et de quelle grandeur dois- je attribuer pour Vous? Chaque moment de Nanak est dédié à vous. ||4||1||141||

ਆਸਾ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Aasaa, Cinquième Guru:

ਬਾਵਰ ਸੋਇ ਰਹੇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Les gens sont fous dans l'amour de Maya inconscients de la réalité. ||1||Pause||

ਮੋਹ ਕੁਟੰਬ ਬਿਖੈ ਰਸ ਮਾਤੇ ਮਿਥਿਆ ਗਹਨ ਗਹੇ ॥੧॥

Être plongé dans l'amour de leurs familles et de plaisirs sensoriels, ils s'en tiennent à mondaines et fausses pièces jointes. ||1||

ਮਿਥਨ ਮਨੋਰਥ ਸੁਪਨ ਆਨੰਦ ਉਲਾਸ ਮਨਿ ਮੁਖਿ ਸਤਿ ਕਹੇ ॥੨॥

Faux ambitions sont comme des plaisirs mondains et les plaisirs dans les rêves; ces gens croient à titre permanent, dans leur esprit, et aussi de le dire. ||2||

ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਨਾਮੁ ਪਦਾਰਥੁ ਸੰਗੇ ਤਿਲੁ ਮਰਮੁ ਨ ਲਹੇ ॥੩॥

La richesse de l'ambrosie Naam, qui est à l'intérieur, mais ils ne se soucient pas de trouver même un tout petit peu de son mystère. ||3||

ਕਰਿ ਕਿਰਪਾ ਰਾਖੇ ਸਤਸੰਗੇ ਨਾਨਕ ਸਰਣਿ ਆਹੇ ॥੪॥੨॥੧੪੨॥

O Nanak, seules les personnes restant en Dieu est un refuge, à qui Il accorde Sa miséricorde et de les garder dans la sainte congrégation. ||4||2||142||

ਆਸਾ ਮਹਲਾ ੫ ਤਿਪਦੇ ॥

Raag Aasaa, tipadas (trois strophes), Cinquième Guru:

ਓਹਾ ਪ੍ਰੇਮ ਪਿਰੀ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Je cherche seulement l'Amour de mon bien-Aimé de Dieu. ||1||Pause||

ਕਨਿਕ ਮਾਣਿਕ ਰਾਜ ਮੇਤੀਅਨ ਲਾਲਨ ਨਹ ਨਾਹ ਨਹੀ ॥੧॥

Je n'ai pas besoin d'or, de bijoux, de grandes perles ou de diamants, oui je n'ai pas besoin de ces. ||1||

ਰਾਜ ਨ ਭਾਗ ਨ ਹੁਕਮ ਨ ਸਾਦ ਨ ॥

Ni royaume, ni possessions, ni aucun pou

ਕਿਛੁ ਕਿਛੁ ਨ ਚਾਹੀ ॥੨॥

Je n'ai pas besoin d'une telle chose. ||2||

ਚਰਨਨ ਸਰਨਨ ਸੰਤਨ ਬੰਦਨ ॥ ਸੁਖੇ ਸੁਖੁ ਪਾਹੀ ॥

Je trouve du réconfort et de la paix dans le refuge du saint (Guru) et en s'inclinant humblement devant lui.

ਨਾਨਕ ਤਪਤਿ ਹਰੀ ॥ ਮਿਲੇ ਪ੍ਰੇਮ ਪਿਰੀ ॥੩॥੩॥੧੪੩॥

O Nanak, l'angoisse de désirs mondains de l'esprit est retirée en recevant l'amour de la bien-aimée Dieu. ||3||3||143||

ਆਸਾ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Aasaa, Cinquième Guru:

ਗੁਰਹਿ ਦਿਖਾਇਓ ਲੋਇਨਾ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

O Dieu, Gourou m'a aidé à voir que vous avec mes propres yeux. ||1||pause||

ਈਤਹਿ ਉਤਹਿ ਘਟਿ ਘਟਿ ਘਟਿ ਘਟਿ ਤੂੰਹੀ ਤੂੰਹੀ ਮੋਹਿਨਾ ॥੧॥

O' fascinant Dieu, maintenant et toujours et dans chaque cœur, je vois que Vous et Vous seul. ||1||

ਕਾਰਨ ਕਰਨਾ ਧਾਰਨ ਧਰਨਾ ਏਕੈ ਏਕੈ ਸੋਹਿਨਾ ॥੨॥

O mon beau Dieu, vous seul est la cause des causes et le soutien de l'ensemble de l'univers.||2||

ਸੰਤਨ ਪਰਸਨ ਬਲਿਹਾਰੀ ਦਰਸਨ ਨਾਨਕ ਸੁਖਿ ਸੁਖਿ ਸੋਇਨਾ ॥੩॥੪॥੧੪੪॥

O Nanak, à mon humble révérence à la saint-Guru, dont par sa grâce, je suis béni avec Sa vue et de rester plongé dans le bonheur. ||3||4||144||

ਆਸਾ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Aasaa, Cinquième Guru:

ਹਰਿ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਅਮੋਲਾ ॥

Celui qui est béni avec le précieux Nom de Dieu,

ਓਹੁ ਸਹਜਿ ਸੁਹੇਲਾ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

vit dans la paix et l'équilibre. ||1||pause||

ਸੰਗਿ ਸਹਾਈ ਛੇਡਿ ਨ ਜਾਈ ਓਹੁ ਅਗਹ ਅਤੇਲਾ ॥੧॥

Dieu est notre éternel compagnon, Il ne nous délaisse pas, Il est insondable et c'est incomparable. ||1||

ਪ੍ਰੀਤਮੁ ਭਾਈ ਬਾਪੁ ਮੇਰੇ ਮਾਈ ਭਗਤਨ ਕਾ ਓਲ੍ਹਾ ॥੨॥

Dieu est mon ami, mon frère, mon père et ma mère; Il est le soutien de Ses fidèles. ||2||

ਅਲਖੁ ਲਖਾਇਆ ਗੁਰ ਤੇ ਪਾਇਆ ਨਾਨਕ ਇਹੁ ਹਰਿ ਕਾ ਚੇਲ੍ਹਾ ॥੩॥੫॥੧੪੫॥

O Nanak, le Dieu incompréhensible est compris et réalisé à travers Guru c'est le merveilleux jeu de Dieu. ||3||5||145||

ਆਸਾ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Aasaa, Cinquième Guru:

ਆਪੁਨੀ ਭਗਤਿ ਨਿਬਾਹਿ ॥ ਠਾਕੁਰ ਆਇਓ ਆਹਿ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

O mon Maître, Dieu, avec un grand espoir, je viens vers Vous; merci de m'aider à vivre ma veillée d'adoration.

ਨਾਮੁ ਪਦਾਰਥੁ ਹੋਇ ਸਕਾਰਥੁ ਹਿਰਦੈ ਚਰਨ ਬਸਾਹਿ ॥੧॥

O Dieu, consacrez Votre amour dans mon cœur et me bénir avec la richesse de Naam, de sorte que ma vie peut devenir féconde. ||1||

ਏਹ ਮੁਕਤਾ ਏਹ ਜੁਗਤਾ ਰਾਖਹੁ ਸੰਤ ਸੰਗਾਹਿ ॥੨॥

O Dieu, gardez-moi dans la société des saints, cela seul est le chemin de la vie et de salut. ||2||

ਨਾਮੁ ਧਿਆਵਉ ਸਹਜਿ ਸਮਾਵਉ ਨਾਨਕ ਹਰਿ ਗੁਨ ਗਾਹਿ ॥੩॥੬॥੧੪੬॥

Nanak dit, Ô Dieu, bénissez-moi pour que je puisse continuer à chanter Vos louanges et en méditant sur Naam, je peux rester absorbé en paix céleste. ||3||6||146||

ਆਸਾ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Aasaa, Cinquième Guru:

ਠਾਕੁਰ ਚਰਣ ਸੁਹਾਵੇ ॥

Belle est l'amour de Dieu,

ਹਰਿ ਸੰਤਨ ਪਾਵੇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

mais seulement les saints de Dieu sont bénis avec cet amour. ||1||pause||

ਆਪੁ ਗਵਾਇਆ ਸੇਵ ਕਮਾਇਆ ਗੁਨ ਰਸਿ ਰਸਿ ਗਾਵੇ ॥੧॥

Éradiquant leur vanité, les adeptes de Dieu accomplissent un culte de dévotion en chantant délicieusement ses louanges. ||1||

ਏਕਹਿ ਆਸਾ ਦਰਸ ਪਿਆਸਾ ਆਨ ਨ ਭਾਵੇ ॥੨॥

Les saints n'ont qu'un seul désir et l'espoir dans leur cœur et que c'est leur désir de voir Sa vision, rien d'autre n'est agréable pour eux. ||2||

ਦਇਆ ਤੁਹਾਰੀ ਕਿਆ ਜੰਤ ਵਿਚਾਰੀ ਨਾਨਕ ਬਲਿ ਬਲਿ ਜਾਵੇ ॥੩॥੭॥੧੪੭॥

O Dieu, l'amour dans le cœur de Vos saints est en raison de Votre gentillesse, ce qui pourrait d'une personne en détresse faire? Nanak est dédié à vous. ||3||7||147||

ਆਸਾ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Aasaa, Cinquième Guru:

ਏਕੁ ਸਿਮਰਿ ਮਨ ਮਾਹੀ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Méditer seulement sur un seul Dieu dans votre esprit. ||1||pause||

ਨਾਮੁ ਧਿਆਵਹੁ ਰਿਦੈ ਬਸਾਵਹੁ ਤਿਸੁ ਬਿਨੁ ਕੇ ਨਾਹੀ ॥੧॥

Oui, méditer sur Naam et de le garder inscrit dans votre cœur, car il n'est personne d'autre que Lui qui peut nous aider. ||1||

ਪ੍ਰਭ ਸਰਨੀ ਆਈਐ ਸਰਬ ਫਲ ਪਾਈਐ ਸਗਲੇ ਦੁਖ ਜਾਹੀ ॥੨॥

Laissez-nous chercher le refuge de Dieu et d'atteindre tous les fruits de nos désirs; en Dieu, refuge de toutes les souffrances disparaissent. ||2||

ਜੀਅਨ ਕੇ ਦਾਤਾ ਪੁਰਖੁ ਬਿਧਾਤਾ ਨਾਨਕ ਘਟਿ ਘਟਿ ਆਹੀ ॥੩॥੮॥੧੪੮॥

O Nanak, le Créateur, Dieu est le Dispensateur de tous les êtres, et Il habite dans chaque cœur. ||3||8||148||

ਆਸਾ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Aasaa, Cinquième Guru:

ਹਰਿ ਬਿਸਰਤ ਸੇ ਮੁਆ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Celui qui a abandonné Dieu, juge que l'un comme spirituellement mort.

||1||pause||

ਨਾਮੁ ਧਿਆਵੈ ਸਰਬ ਫਲ ਪਾਵੈ ਸੇ ਜਨੁ ਸੁਖੀਆ ਹੁਆ ॥੧॥

Celui qui médite sur Naam avec amour et dévotion, obtient tous les fruits de son esprit les désirs et vit en paix. ||1||

ਰਾਜੁ ਕਹਾਵੈ ਹਉ ਕਰਮ ਕਮਾਵੈ ਬਾਧਿਓ ਨਲਿਨੀ ਭ੍ਰਮਿ ਸੁਆ ॥੨॥

Celui qui s'appelle lui-même un roi et se livre à des prétentieux, des actes, est pris par ses propres oeuvres, comme un perroquet dans un piège. ||2||

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਜਿਸੁ ਸਤਿਗੁਰੁ ਭੇਟਿਆ ਸੇ ਜਨੁ ਨਿਹਚਲੁ ਥੀਆ ॥੩॥੯॥੧੪੯॥

Nanak dit, celui qui répond à la véritable Guru et suit ses enseignements, réalise une inébranlable de la vie spirituelle. ||3||9||149||

ਆਸਾ ਮਹਲਾ ੫ ਘਰੁ ੧੪

Raag Aasaa, Quatorzième Battre, Cinquième Guru:

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

Un seul Dieu éternel, réalisé par la grâce de le vrai Guru:

ਓਹੁ ਨੇਹੁ ਨਵੇਲਾ ॥

Que l'amour est pour toujours frais et nouveau,

ਅਪੁਨੇ ਪ੍ਰੀਤਮ ਸਿਉ ਲਾਗਿ ਰਹੈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

qui est le bien-Aimé-Dieu. ||1||Pause||

ਜੇ ਪ੍ਰਭ ਭਾਵੈ ਜਨਮਿ ਨ ਆਵੈ ॥

Celui qui est agréable à Dieu évasions répétées naissances

ਹਰਿ ਪ੍ਰੇਮ ਭਗਤਿ ਹਰਿ ਪ੍ਰੀਤਿ ਰਚੈ ॥੧॥

Celui qui s'engage dans l'adoration pieuse, il reste toujours plongé dans l'amour de Dieu. ||1||

ਪ੍ਰਭ ਸੰਗਿ ਮਿਲੀਜੈ ਇਹੁ ਮਨੁ ਦੀਜੈ ॥

L'Union avec Dieu ne peut être obtenue que par totalement s'abandonner à l'esprit à Lui.

ਨਾਨਕ ਨਾਮੁ ਮਿਲੈ ਅਪਨੀ ਦਇਆ ਕਰਹੁ ॥੨॥੧॥੧੫੦॥

O Dieu, veuillez accorder la miséricorde de sorte que Nanak peut atteindre Naam.
||2||1||150||

ਆਸਾ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Aasaa, Cinquième Guru:

ਮਿਲੁ ਰਾਮ ਪਿਆਰੇ ਤੁਮ ਬਿਨੁ ਧੀਰਜੁ ਕੇ ਨ ਕਰੈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

O mon Dieu bien aimé, n'hésitez pas à venir me rencontrer; sans vous, rien ne peut calmer mon esprit. ||1||pause||

ਸਿੰਮ੍ਰਿਤਿ ਸਾਸਤ੍ਰੁ ਬਹੁ ਕਰਮ ਕਮਾਏ ਪ੍ਰਭ ਤੁਮਰੇ ਦਰਸ ਬਿਨੁ ਸੁਖੁ ਨਾਹੀ ॥੧॥

O Dieu, les gens effectuent de nombreux rituels prescrits dans simrities et les shastras (livres saints), mais il n'y a pas de paix sans Votre bienheureuse vision.
||1||

ਵਰਤ ਨੇਮ ਸੰਜਮ ਕਰਿ ਥਾਕੇ ਨਾਨਕ ਸਾਧ ਸਰਨਿ ਪ੍ਰਭ ਸੰਗਿ ਵਸੈ ॥੨॥੨॥੧੫੧॥

O Dieu, les Gens ont fini par se lasser d'observer les jeûnes, les vœux et l'auto-discipline; mais Nanak demeure avec Dieu dans le refuge de Saint-Guru.
||2||2||151||

ਆਸਾ ਮਹਲਾ ੫ ਘਰੁ ੧੫ ਪੜਤਾਲ

Raag Aasaa, Quinzième Battre, Partaal, Cinquième Guru:

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

Un seul Dieu éternel, réalisé par la grâce de le vrai Guru:

ਬਿਕਾਰ ਮਾਇਆ ਮਾਦਿ ਸੋਇਓ ਸੁਝ ਬੁਝ ਨ ਆਵੈ ॥

Celui qui est plongé dans les vices et l'intoxication des richesses du monde; il ne se développe pas tout comprendre au sujet de la conduite juste.

ਪਕਰਿ ਕੇਸ ਜਮਿ ਉਠਾਰਿਓ ਤਦ ਹੀ ਘਰਿ ਜਾਵੈ ॥੧॥

Il vient à son sens que lorsque le démon de la mort, l'attrape par les cheveux et lui tire vers le haut. ||1||

ਲੇਭ ਬਿਖਿਆ ਬਿਖੈ ਲਾਗੇ ਹਿਰਿ ਵਿਤ ਚਿਤ ਦੁਖਾਹੀ ॥

Plongé dans les vices et l'avidité des richesses du monde, ceux qui blessent les sentiments des autres par s'emparer de leurs richesses;

ਖਿਨ ਭੰਗੁਨਾ ਕੈ ਮਾਨਿ ਮਾਤੇ ਅਸੁਰ ਜਾਣਹਿ ਨਾਹੀ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

cruelle gens ne comprennent pas qu'ils sont en état d'ébriété dans la fierté momentanée de richesses du monde. ||1||pause||

ਬੇਦ ਸਾਸਤ੍ਰੁ ਜਨ ਪੁਕਾਰਹਿ ਸੁਨੈ ਨਾਹੀ ਡੇਰਾ ॥

Les védas, les shastras et les saints hommes de la proclamer, mais en état d'ébriété avec Maya, ne même pas écouter leurs conseils comme un sourd.

ਨਿਪਟਿ ਬਾਜੀ ਹਾਰਿ ਮੂਕਾ ਪਛੁਤਾਇਓ ਮਨਿ ਭੇਰਾ ॥੨॥

C'est seulement quand il a perdu le jeu de la vie et de sa fin proche, que le fou regrette dans son esprit.||2||

ਡਾਨੁ ਸਗਲ ਗੈਰ ਵਜਹਿ ਭਰਿਆ ਦੀਵਾਨ ਲੇਖੈ ਨ ਪਰਿਆ ॥

Œuvres caritatives fait par lui sont comme payer les amendes, qui n'apportent pas de crédit dans la cour de Dieu.

ਜੇਹ ਕਾਰਜਿ ਰਹੈ ਓਲ੍ਹਾ ਸੇਇ ਕਾਮੁ ਨ ਕਰਿਆ ॥੩॥

Il ne fait pas un tel acte qui peut sauver son honneur de Dieu de la cour. ||3||

ਐਸੇ ਜਗੁ ਮੇਹਿ ਗੁਰਿ ਦਿਖਾਇਓ ਤਉ ਏਕ ਕੀਰਤਿ ਗਾਇਆ ॥

Lorsque Guru m'a montré la réalité de ce monde, j'ai commencé à chanter les louanges de Dieu.

ਮਾਨੁ ਤਾਨੁ ਤਜਿ ਸਿਆਨਪ ਸਰਣਿ ਨਾਨਕੁ ਆਇਆ ॥੪॥੧॥੧੫੨॥

Renoncer à l'ego, la force et l'intelligence, Nanak a de Dieu refuge. ||4||1||152||

ਆਸਾ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Aasaa, Cinquième Guru:

ਬਾਪਾਰਿ ਗੋਵਿੰਦ ਨਾਏ ॥

Celui qui s'engage dans la méditation sur le Nom de Dieu,

ਸਾਧ ਸੰਤ ਮਨਾਏ ਪ੍ਰਿਅ ਪਾਏ ਗੁਨ ਗਾਏ ਪੰਚ ਨਾਦ ਤੂਰ ਬਜਾਏ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

gagne le plaisir de la saint-Guru et chante les louanges de Dieu; il obtient de l'union avec le bien-aimé Dieu. Il se sent si heureux que si tous les cinq types de la divine comédie musicale instruments jouent à l'intérieur de lui. ||1||pause||

ਕਿਰਪਾ ਪਾਏ ਸਹਜਾਏ ਦਰਸਾਏ ਅਬ ਰਾਤਿਆ ਗੋਵਿੰਦ ਸਿਉ ॥

Par la grâce de Dieu, celui qui atteint la paix et l'équilibre voit la vision de Dieu et est toujours imprégnée de l'amour de Dieu.

ਸੰਤ ਸੇਵਿ ਪ੍ਰੀਤਿ ਨਾਥ ਰੰਗੁ ਲਾਲਨ ਲਾਏ ॥੧॥

En suivant les enseignements de la sainte (Guru), il est imprégné de l'amour de Dieu. Oui, il est imprégné de l'amour profond de Dieu. ||1||

ਗੁਰ ਗਿਆਨੁ ਮਨਿ ਦ੍ਰਿੜਾਏ ਰਹਸਾਏ ਨਹੀ ਆਏ ਸਹਜਾਏ ਮਨਿ ਨਿਧਾਨੁ ਪਾਏ ॥

Celui qui enchâsse fermement la sagesse du gourou dans son esprit, se sent heureux et ne renaît pas ; atteint l'équilibre céleste et trouve le trésor de Naam dans son esprit

ਸਭ ਤਜੀ ਮਨੈ ਕੀ ਕਾਮ ਕਰਾ ॥

Il renonce à tout le désir mondain de son esprit.

ਚਿਰੁ ਚਿਰੁ ਚਿਰੁ ਚਿਰੁ ਭਇਆ ਮਨਿ ਬਹੁਤੁ ਪਿਆਸ ਲਾਗੀ ॥

Cela fait très longtemps, très longtemps, depuis que j'ai eu Votre aperçu; maintenant, un désir intense a surgi dans mon esprit pour votre vision.

ਹਰਿ ਦਰਸਨੇ ਦਿਖਾਵਹੁ ਮੇਹਿ ਤੁਮ ਬਤਾਵਹੁ ॥

O Dieu, montrez-moi Votre bienheureuse vision, ou dites-moi Vous-même comment je peux Vous voir.

ਨਾਨਕ ਦੀਨ ਸਰਣਿ ਆਏ ਗਲਿ ਲਾਏ ॥੨॥੨॥੧੫੩॥

O Dieu, Nanak le doux est entré dans Votre refuge; s'il vous plaît, prenez-moi dans votre protection. ||2||2||153||

ਆਸਾ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Aasaa, Cinquième Guru:

ਕੇਉ ਬਿਖਮ ਗਾਰ ਤੇਰੈ ॥

Il est très rare personne qui conquiert le difficile forteresse de passions mauvaises, dans lequel l'âme est emprisonnée,

ਆਸ ਪਿਆਸ ਧੋਹ ਮੋਹ ਭਰਮ ਹੀ ਤੇ ਹੋਰੈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

et interdit à son esprit de se livrer à des espoirs, des désirs mondains, des déceptions et des illusions. ||1||pause||

ਕਾਮ ਕ੍ਰੋਧ ਲੋਭ ਮਾਨ ਇਹ ਬਿਆਧਿ ਛੇਰੈ ॥੧॥

Il n'y a presque personne dans le monde, qui l'ont complètement se débarrasser des maux de la luxure, la colère, la cupidité et l'arrogance. ||1||

ਸੰਤਸੰਗਿ ਨਾਮ ਰੰਗਿ ਗੁਨ ਗੋਵਿੰਦ ਗਾਵਉ ॥

En adhérant à la société des saints et imprégnée de l'amour de Dieu, je chante Ses louanges,

ਅਨਦਿਨੇ ਪ੍ਰਭ ਧਿਆਵਉ ॥

et toujours méditer sur le nom de Dieu.

ਭ੍ਰਮ ਭੀਤਿ ਜੀਤਿ ਮਿਟਾਵਉ ॥

De cette façon, j'ai supprimé le mur de l'illusion qui se sépare de moi de Dieu.

ਨਿਧਿ ਨਾਮੁ ਨਾਨਕ ਮੋਰੈ ॥੨॥੩॥੧੫੪॥

O Nanak, Naam est mon seul trésor. ||2||3||154||

ਆਸਾ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Aasaa, Cinquième Guru:

ਕਾਮੁ ਕ੍ਰੋਧੁ ਲੋਭੁ ਤਿਆਗੁ ॥

Renoncer à votre convoitise, la colère, la cupidité,

ਮਨਿ ਸਿਮਰਿ ਗੋਬਿੰਦ ਨਾਮ ॥

et dans votre esprit, rappelez-vous le Nom de Dieu,

ਹਰਿ ਭਜਨ ਸਫਲ ਕਾਮ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Toutes les tâches sont accomplies par la méditation sur le nom de Dieu.

||1||pause||

ਤਜਿ ਮਾਨ ਮੇਹ ਵਿਕਾਰ ਮਿਥਿਆ ਜਪਿ ਰਾਮ ਰਾਮ ਰਾਮ ॥

Abandonner votre auto-suffisance mondaine et les attachements mondains, les mauvaises actions, et le mensonge; toujours méditer sur le nom de Dieu.

ਮਨ ਸੰਤਨਾ ਕੈ ਚਰਨਿ ਲਾਗੁ ॥੧॥

O mon âme, chercher le refuge de la saint-Guru. ||1||

ਪ੍ਰਭ ਗੋਪਾਲ ਦੀਨ ਦਇਆਲ ਪਤਿਤ ਪਾਵਨ ਪਾਰਬ੍ਰਹਮ ਹਰਿ ਚਰਣ ਸਿਮਰਿ ਜਾਗੁ ॥

Dieu est le Protecteur du monde, miséricordieux envers les humbles et purificateur des pécheurs; de rester vigilant à l'assaut de Maya, en méditant sur le Dieu suprême.

ਕਰਿ ਭਗਤਿ ਨਾਨਕ ਪੂਰਨ ਭਾਗੁ ॥੨॥੪॥੧੫੫॥

O Nanak, Effectuez son adoration pieuse, votre destin sera rempli. ||2||4||155||

ਆਸਾ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Aasaa, Cinquième Guru:

ਹਰਖ ਸੇਗ ਬੈਰਾਗ ਅਨੰਦੀ ਖੇਲੁ ਰੀ ਦਿਖਾਇਓ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

O' ami, le bonheur de remettre Dieu m'a montré ce monde-play, dans lequel il y a parfois le bonheur, parfois la tristesse et parfois, le détachement. ||1||Pause||

ਖਿਨਹੂੰ ਭੈ ਨਿਰਭੈ ਖਿਨਹੂੰ ਖਿਨਹੂੰ ਉਠਿ ਧਾਇਓ ॥

Un moment, le corps mortel est dans la peur et le moment suivant, il est intrépide; dans un moment, il se lève et s'enfuit vers les choses du monde.

ਖਿਨਹੂੰ ਰਸ ਭੋਗਨ ਖਿਨਹੂੰ ਖਿਨਹੂੰ ਤਜਿ ਜਾਇਓ ॥੧॥

Dans un moment où l'on peut profiter de saveurs savoureuses, et dans le moment suivant, il peut aller loin renoncer à tout. ||1||

ਖਿਨਹੂੰ ਜੋਗ ਤਾਪ ਬਹੁ ਪੂਜਾ ਖਿਨਹੂੰ ਭਰਮਾਇਓ ॥

À un moment, une personne peut effectuer le yoga, des pénitences, et de nombreux types de culte, à l'instant suivant, elle peut être errant dans d'autres illusions.

ਖਿਨਹੂੰ ਕਿਰਪਾ ਸਾਧੂ ਸੰਗ ਨਾਨਕ ਹਰਿ ਰੰਗੁ ਲਾਇਓ ॥੨॥੫॥੧੫੬॥

O Nanak, un moment dans la sainte congrégation, le Dieu miséricordieux est la bénédiction de quelqu'un avec Son amour. ||2||5||156||

ਰਾਗੁ ਆਸਾ ਮਹਲਾ ੫ ਘਰੁ ੧੭ ਆਸਾਵਰੀ

Raag Aasaa, Aasaavaree, Dix-Septième Batre, Cinquième Guru:

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

Un seul Dieu éternel, réalisé par la grâce de le vrai Guru:

ਗੋਬਿੰਦ ਗੋਬਿੰਦ ਕਰਿ ਹਾਂ ॥

O mon ami poursuivre la méditation sur Dieu,

ਹਰਿ ਹਰਿ ਮਨਿ ਪਿਆਰਿ ਹਾਂ ॥

et consacrez l'amour de Dieu dans votre cœur.

ਗੁਰਿ ਕਹਿਆ ਸੁ ਚਿਤਿ ਧਰਿ ਹਾਂ ॥

Quel que soit Guru enseigne; l'enchâsse dans votre cœur

ਅਨ ਸਿਉ ਤੋਰਿ ਫੇਰਿ ਹਾਂ ॥

Détournez-vous de l'amour pour quelqu'un d'autre que Dieu.

ਐਸੇ ਲਾਲਨੁ ਪਾਇਓ ਰੀ ਸਖੀ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

O mon ami, c'est comment on a réalisé Dieu. ||1||Pause||

ਪੰਕਜ ਮੋਹ ਸਰਿ ਹਾਂ ॥

Cet océan mondain contient de la boue d'attachements mondains,

ਪਗੁ ਨਹੀ ਚਲੈ ਹਰਿ ਹਾਂ ॥

pieds (de l'esprit) coincé en elle ne peut pas marcher vers Dieu.

ਗਹਡਿਓ ਮੂੜ ਨਰਿ ਹਾਂ ॥

L'insensé être humain est pris dans la boue des séductions mondains;

ਅਨਿਨ ਉਪਾਵ ਕਰਿ ਹਾਂ ॥

et il essaye de nombreux autres efforts pour sortir de cette boue.

ਤਉ ਨਿਕਸੈ ਸਰਨਿ ਪੈ ਰੀ ਸਖੀ ॥੧॥

O mon ami, on obtient de ce que quand on cherche le refuge de Dieu. ||1||

ਥਿਰ ਥਿਰ ਚਿਤ ਥਿਰ ਹਾਂ ॥

Faites votre esprit totalement stable (à l'abri de l'amour pour Maya),

ਬਨੁ ਗਿਹੁ ਸਮਸਰਿ ਹਾਂ ॥

de sorte que, pour une forêt sauvage et d'un coffre-fort de la maison sont les mêmes.

ਅੰਤਰਿ ਏਕ ਪਿਰ ਹਾਂ ॥

Au sein de votre cœur, gardez consacrés l'Un (Dieu) seul,

ਬਾਹਰਿ ਅਨੇਕ ਧਰਿ ਹਾਂ ॥

Même si à l'extérieur, vous pouvez continuer de nombreuses corvées mondaines.

ਰਾਜਨ ਜੋਗੁ ਕਰਿ ਹਾਂ ॥

Cette façon de savourer les plaisirs du monde et la félicité de l'union avec Dieu.

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਲੇਗ ਅਲੋਗੀ ਰੀ ਸਖੀ ॥੨॥੧॥੧੫੭॥

Nanak dit: O mon ami, c'est la manière de vivre parmi les gens, et pourtant, en dehors d'eux. ||2||1||157||

ਆਸਾਵਰੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Aasaavaree, Cinquième Guru:

ਮਨਸਾ ਏਕ ਮਾਨਿ ਹਾਂ ॥

O mon âme, ont le désir de se réaliser Dieu seul.

ਗੁਰ ਸਿਉ ਨੇਤ ਧਿਆਨਿ ਹਾਂ ॥

Suivez l'enseignement de Guru et se souvenez de Dieu.

ਦ੍ਰਿੜੁ ਸੰਤ ਮੰਤ ਗਿਆਨਿ ਹਾਂ ॥

Accrochent à la sagesse d'un Guru mantra.

ਸੇਵਾ ਗੁਰ ਚਰਾਨਿ ਹਾਂ ॥

Effectuer un adoration pieuse à travers les enseignements de guru

ਤਉ ਮਿਲੀਐ ਗੁਰ ਕ੍ਰਿਪਾਨਿ ਮੇਰੇ ਮਨਾ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

O mon âme, que par la grâce du Guru, nous pouvons nous rendre compte de Dieu. ||1||Pause||

ਟੂਟੇ ਅਨ ਭਰਾਨਿ ਹਾਂ ॥

Quand tous les autres doutes sont brisés,

ਰਵਿਓ ਸਰਬ ਥਾਨਿ ਹਾਂ ॥

et Dieu est celui qui présente en tout et partout;

ਲਹਿਓ ਜਮ ਭਇਆਨਿ ਹਾਂ ॥

la peur de la mort est dissipé,

ਪਾਇਓ ਪੇਡ ਥਾਨਿ ਹਾਂ ॥

et atteint la place primordiale de Dieu la cour, qui est comme la base de l'arbre-monde.

ਤਉ ਚੂਕੀ ਸਗਲ ਕਾਨਿ ॥੧॥

Alors toute dépendance envers les autres prend fin. ||1||

ਲਹਨੇ ਜਿਸੁ ਮਥਾਨਿ ਹਾਂ ॥

Celui qui a prédestiné destin,

ਭੈ ਪਾਵਕ ਪਾਰਿ ਪਰਾਨਿ ਹਾਂ ॥

il traverse le terrifiant océan de vices.

ਨਿਜ ਘਰਿ ਤਿਸਹਿ ਥਾਨਿ ਹਾਂ ॥

Il trouve une place dans son propre cœur où Dieu habite,

ਹਰਿ ਰਸ ਰਸਹਿ ਮਾਨਿ ਹਾਂ ॥

et aime la plus sublime essence du nom de Dieu.

ਲਾਥੀ ਤਿਸ ਭੁਖਾਨਿ ਹਾਂ ॥

Son désir pour Maya est apaisé;

ਨਾਨਕ ਸਹਜਿ ਸਮਾਇਓ ਰੇ ਮਨਾ ॥੨॥੨॥੧੫੮॥

Nanak dit, Ô mon âme, puis il a facilement fusionné en paix céleste. ||2||2||158||

ਆਸਾਵਰੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Aasaavaree, Cinquième Guru:

ਹਰਿ ਹਰਿ ਹਰਿ ਗੁਨੀ ਹਾਂ ॥

Dieu qui est le maître de toutes les vertus.

ਜਪੀਐ ਸਹਜ ਧੁਨੀ ਹਾਂ ॥

nous devrions méditer sur Son Nom reste intuitivement à l'écoute d'une musique céleste.

ਸਾਧੂ ਰਸਨ ਭਨੀ ਹਾਂ ॥

La remise de Guru et avec votre langue chanter les louanges de Dieu.

ਛੂਟਨ ਬਿਧਿ ਸੁਨੀ ਹਾਂ ॥

Écoutez, c'est la seule façon d'échapper à l'vices.

ਪਾਈਐ ਵਡ ਧੁਨੀ ਮੇਰੇ ਮਨਾ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

O mon esprit, grâce à une grande fortune l'on apprend de cette façon. ||1||Pause||

ਖੇਜਹਿ ਜਨ ਮੁਨੀ ਹਾਂ ॥

Les saints et les sages l'ont été à la recherche que Dieu,

ਸ੍ਰਬ ਕਾ ਪ੍ਰਭ ਧਨੀ ਹਾਂ ॥

qui est le Maître de tous.

ਦੁਲਭ ਕਲਿ ਦੁਨੀ ਹਾਂ ॥

Il est donc difficile de se rendre compte de lui dans cet âge présent appelé Kalyug.

ਦੁਖ ਬਿਨਾਸਨੀ ਹਾਂ ॥

Il est le destructeur de toutes les douleurs.

ਪ੍ਰਭ ਪੂਰਨ ਆਸਨੀ ਮੇਰੇ ਮਨਾ ॥੧॥

O mon esprit, Dieu est le Prestataire de désirs,||1||

ਮਨ ਸੇ ਸੇਵੀਐ ਹਾਂ ॥

O mon âme, nous devons servir Dieu en se souvenant toujours de lui.

ਅਲਖ ਅਭੇਵੀਐ ਹਾਂ ॥

Lui, qui est insondable et incompréhensible.

ਤਾਂ ਸਿਉ ਪ੍ਰੀਤਿ ਕਰਿ ਹਾਂ ॥

Consacrer l'amour pour Dieu,

ਬਿਨਸਿ ਨ ਜਾਇ ਮਰਿ ਹਾਂ ॥

qui ne meurt pas, et qui ne meurt ou prend naissance

ਗੁਰ ਤੇ ਜਾਨਿਆ ਹਾਂ ॥

Celui qui a compris Dieu, à travers les enseignements de Guru.

ਨਾਨਕ ਮਨੁ ਮਾਨਿਆ ਮੇਰੇ ਮਨਾ ॥੨॥੩॥੧੫੯॥

Nanak dit, Ô mon âme, que personne demeure convaincue par toujours en se souvenant toujours de lui. ||2||3||159||

ਆਸਾਵਰੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Aasaavaree, Cinquième Guru:

ਏਕਾ ਓਟ ਗਹੁ ਹਾਂ ॥

Saisissez le Soutien de l'Un (Dieu).

ਗੁਰ ਕਾ ਸਬਦੁ ਕਹੁ ਹਾਂ ॥

Gardez toujours en récitant la parole divine de Guru.

ਆਗਿਆ ਸਤਿ ਸਹੁ ਹਾਂ ॥

Soumettre au commandement de Dieu et de lui obéir avec joie.

ਮਨਹਿ ਨਿਧਾਨੁ ਲਹੁ ਹਾਂ ॥

Réaliser Dieu, le trésor de toutes les vertus, dans votre cœur.

ਸੁਖਹਿ ਸਮਾਈਐ ਮੇਰੇ ਮਨਾ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

O mon esprit, c'est comment on peut profiter de la paix céleste.||1||pause||

ਜੀਵਤ ਜੇ ਮਰੈ ਹਾਂ ॥

Celui qui est détaché de Maya lors de l'exécution de ses devoirs mondains,

ਦੁਤਰੁ ਸੇ ਤਰੈ ਹਾਂ ॥

traverse le monde terrifiant de l'océan de vices.

ਸਭ ਕੀ ਰੇਨੁ ਹੋਇ ਹਾਂ ॥

Une telle personne est tellement humble, comme si il l'est devenu la poussière des pieds de tous,

ਨਿਰਭਉ ਕਹਉ ਸੋਇ ਹਾਂ ॥

Si je continue à chanter les louanges de l'intrépide Dieu,

ਮਿਟੇ ਅੰਦੇਸਿਆ ਹਾਂ ॥

alors toutes mes anxiétés seraient supprimées.

ਸੰਤ ਉਪਦੇਸਿਆ ਮੇਰੇ ਮਨਾ ॥੧॥

O mon âme, puissiez-vous être bénis avec un tel enseignement de la véritable Guru.॥1॥

ਜਿਸੁ ਜਨ ਨਾਮ ਸੁਖੁ ਹਾਂ ॥

Cette personne, qui atteint la béatitude, en méditant sur Naam,

ਤਿਸੁ ਨਿਕਟਿ ਨ ਕਦੇ ਦੁਖੁ ਹਾਂ ॥

Aucune peine ne vient jamais près de lui.

ਜੇ ਹਰਿ ਹਰਿ ਜਸੁ ਸੁਨੇ ਹਾਂ ॥

Celui qui écoute toujours les Louanges de Dieu,

ਸਭੁ ਕੇ ਤਿਸੁ ਮੰਨੇ ਹਾਂ ॥

est obéi et honoré par tout le monde.

ਸਫਲੁ ਸੁ ਆਇਆ ਹਾਂ ॥ ਨਾਨਕ ਪ੍ਰਭ ਭਾਇਆ ਮੇਰੇ ਮਨਾ ॥੨॥੪॥੧੬੦॥

O mon âme, féconde est l'avènement d'une telle personne dans ce monde qui est agréable à Dieu.॥2॥4॥160॥

ਆਸਾਵਰੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Aasaavaree, Cinquième Guru:

ਮਿਲਿ ਹਰਿ ਜਸੁ ਗਾਈਐ ਹਾਂ ॥

Rencontre, laissez-nous chanter les Louanges de Dieu,

ਪਰਮ ਪਦੁ ਪਾਈਐ ਹਾਂ ॥

et d'atteindre le suprême état spirituel.

ਉਆ ਰਸ ਜੋ ਬਿਧੇ ਹਾਂ ॥

Celui qui commence à savourer les louanges de Dieu

ਤਾ ਕਉ ਸਗਲ ਸਿਧੇ ਹਾਂ ॥

atteint tous les pouvoirs miraculeux de la Siddhas.

ਅਨਦਿਨੁ ਜਾਗਿਆ ਹਾਂ ॥

Celui qui reste éveillé et alerte aux yeux du monde séductions;

ਨਾਨਕ ਬਡਭਾਗਿਆ ਮੇਰੇ ਮਨਾ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Nanak dit, Ô mon âme, cette personne a beaucoup de chance. ||1||pause||

ਸੰਤ ਪਗ ਧੋਈਐ ਹਾਂ ॥ ਦੁਰਮਤਿ ਖੋਈਐ ਹਾਂ ॥

Le mal de l'intellect s'en va en effectuant des humbles services des Saints

ਦਾਸਹ ਰੇਨੁ ਹੋਇ ਹਾਂ ॥ ਬਿਆਪੈ ਦੁਖੁ ਨ ਕੋਇ ਹਾਂ ॥

Pas de douleurs affliger nous en devenant les humbles serviteurs des adeptes de Dieu.

ਭਗਤਾਂ ਸਰਨਿ ਪਰੁ ਹਾਂ ॥ ਜਨਮਿ ਨ ਕਦੇ ਮਰੁ ਹਾਂ ॥

Cycles de la naissance et de la mort, la fin, en cherchant le refuge des adeptes de Dieu.

ਅਸਥਿਰੁ ਸੇ ਭਏ ਹਾਂ ॥ ਹਰਿ ਹਰਿ ਜਿਨ੍ ਜਪਿ ਲਏ ਮੇਰੇ ਮਨਾ ॥੧॥

O mon âme, ceux qui méditent toujours sur le nom de Dieu, leur vie devient spirituellement stable. ||1||

ਸਾਜਨੁ ਮੀਤੁ ਤੂੰ ਹਾਂ ॥

O Dieu, vous êtes mon meilleur ami.

ਨਾਮੁ ਦ੍ਰਿੜਾਇ ਮੂੰ ਹਾਂ ॥

Veillez me faire fermement réaliser Votre Nom dans mon cœur.

ਤਿਸੁ ਬਿਨੁ ਨਾਹਿ ਕੋਇ ਹਾਂ ॥ ਮਨਹਿ ਅਰਾਧਿ ਸੋਇ ਹਾਂ ॥

Gardez toujours en méditant sur Dieu, sans qui il n'y a pas d'autre véritable ami.

ਨਿਮਖ ਨ ਵੀਸਰੈ ਹਾਂ ॥

Nous ne devons pas oublier que Dieu, même pour un instant,

ਤਿਸੁ ਬਿਨੁ ਕਿਉ ਸਰੈ ਹਾਂ ॥

sans qui nous ne pouvons vivre en paix

ਗੁਰ ਕਉ ਕੁਰਬਾਨੁ ਜਾਉ ਹਾਂ ॥ ਨਾਨਕੁ ਜਪੇ ਨਾਉ ਮੇਰੇ ਮਨਾ ॥੨॥੫॥੧੬੧॥

O mon âme, je me consacre à Guru dont la grâce Nanak médite sur Naam.
||2||5||161||

ਆਸਾਵਰੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Aasaavaree, Cinquième Guru:

ਕਾਰਨ ਕਰਨ ਤੂੰ ਹਾਂ ॥

O Dieu, Vous êtes le Créateur de l'univers, la Cause des causes.

ਅਵਰੁ ਨਾ ਸੁਝੈ ਮੂੰ ਹਾਂ ॥

Sauf que vous, je ne peux pas penser à d'autres.

ਕਰਹਿ ਸੁ ਹੋਈਐ ਹਾਂ ॥

Quoi que Vous fassiez, vient de passer.

ਸਹਜਿ ਸੁਖਿ ਸੋਈਐ ਹਾਂ ॥

En pensant comme ça, on dort dans la paix et l'équilibre.

ਧੀਰਜ ਮਨਿ ਭਏ ਹਾਂ ॥ ਪ੍ਰਭ ਕੈ ਦਰਿ ਪਏ ਮੇਰੇ ਮਨਾ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

O Mon âme, si l'on cherche le refuge de Dieu, son esprit devient calme.
||1||Pause||

ਸਾਧੂ ਸੰਗਮੇ ਹਾਂ ॥

En adhérant à la Société de la Saint-Guru,

ਪੂਰਨ ਸੰਜਮੇ ਹਾਂ ॥

on apprend à garder tous nos sens sous la discipline.

ਜਬ ਤੇ ਛੁਟੇ ਆਪ ਹਾਂ ॥

Quand on se débarrasse de l'auto-suffisance,

ਤਬ ਤੇ ਮਿਟੇ ਤਾਪ ਹਾਂ ॥

alors toutes ses misères fin

ਕਿਰਪਾ ਧਾਰੀਆ ਹਾਂ ॥ ਪਤਿ ਰਖੁ ਬਨਵਾਰੀਆ ਮੇਰੇ ਮਨਾ ॥੧॥

O mon âme, prie Dieu et dis: Ô Maître de l'univers, accordez votre miséricorde et sauvez mon honneur. ||1||

ਇਹੁ ਸੁਖੁ ਜਾਨੀਐ ਹਾਂ ॥ ਹਰਿ ਕਰੇ ਸੁ ਮਾਨੀਐ ਹਾਂ ॥

Nous devons comprendre que la véritable paix se trouve dans heureux d'accepter tout ce que Dieu fait.

ਮੰਦਾ ਨਾਹਿ ਕੇਇ ਹਾਂ ॥ ਸੰਤ ਕੀ ਰੇਨ ਹੋਇ ਹਾਂ ॥

Personne ne semble mal pour lui, qui, dans l'humilité suit les enseignements de Saint-Guru.

ਆਪੇ ਜਿਸੁ ਰਖੈ ਹਾਂ ॥ ਹਰਿ ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਸੇ ਚਖੈ ਮੇਰੇ ਮਨਾ ॥੨॥

O mon âme, seule cette personne savoure le nectar ambrosien du Nom de Dieu, qu'Il se sauve de vices. ||2||

ਜਿਸ ਕਾ ਨਾਹਿ ਕੇਇ ਹਾਂ ॥

Celui qui n'a personne pour le soutenir,

ਤਿਸ ਕਾ ਪ੍ਰਭੂ ਸੋਇ ਹਾਂ ॥

Dieu Lui-même devient la personne du sauveur.

ਅੰਤਰਗਤਿ ਬੁਝੈ ਹਾਂ ॥

Dieu sait l'état de tout son cœur.

ਸਭੁ ਕਿਛੁ ਤਿਸੁ ਸੁਝੈ ਹਾਂ ॥

Car, il ne peut comprendre les désirs de tout le monde.

ਪਤਿਤ ਉਧਾਰਿ ਲੇਹੁ ਹਾਂ ॥ ਨਾਨਕ ਅਰਦਾਸਿ ਏਹੁ ਮੇਰੇ ਮਨਾ ॥੩॥੬॥੧੬੨॥

O Nanak, mon esprit prie Dieu pour nous sauver, nous, les pécheurs, les vices de.
||3||6||162||

ਆਸਾਵਰੀ ਮਹਲਾ ੫ ਇਕਤੁਕਾ ॥

Raag Aasaavaree, Ik-Tukas, Cinquième Guru:

ਓਇ ਪਰਦੇਸੀਆ ਹਾਂ ॥

O mon l'âme inconnu,

ਸੁਨਤ ਸੰਦੇਸਿਆ ਹਾਂ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

écoutez ce message attentivement. ||1||Pause||

ਜਾ ਸਿਉ ਰਚਿ ਰਹੇ ਹਾਂ ॥

Cette Maya, à laquelle les gens ont été attachés,

ਸਭ ਕਉ ਤਜਿ ਗਏ ਹਾਂ ॥

ont tous quitté ce monde, laissant derrière ce Maya.

ਸੁਪਨਾ ਜਿਉ ਭਏ ਹਾਂ ॥

Comme dans un rêve, ils ont disparu de la scène mondiale.

ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਜਿਨ੍ਹਿ ਲਏ ॥੧॥

Alors pourquoi ne vous abandonnez pas à l'amour pour Maya et vous souvenez du nom de Dieu. ||1||

ਹਰਿ ਤਜਿ ਅਨ ਲਗੇ ਹਾਂ ॥

Ceux qui abandonnent Dieu et s'accrocher à Maya,

ਜਨਮਹਿ ਮਰਿ ਭਗੇ ਹਾਂ ॥

restent à errer dans les cycles de la naissance et de la mort.

ਹਰਿ ਹਰਿ ਜਨਿ ਲਹੇ ਹਾਂ ॥

Mais ceux qui ont réalisé Dieu,

ਜੀਵਤ ਸੇ ਰਹੇ ਹਾਂ ॥

continuent à vivre spirituellement.

ਜਿਸਹਿ ਕ੍ਰਿਪਾਲੁ ਹੋਇ ਹਾਂ ॥ ਨਾਨਕ ਭਗਤੁ ਸੋਇ ॥੨॥੭॥੧੬੩॥੨੩੨॥

O Nanak, celui qui est béni avec la miséricorde de Dieu devient Son adepte. ||2||7||163||232||

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

Un seul Dieu éternel, réalisé par la grâce de le vrai Guru:

ਰਾਗੁ ਆਸਾ ਮਹਲਾ ੯ ॥

Raag Aasaa, Neuvième Guru:

ਬਿਰਥਾ ਕਹਉ ਕਉਨ ਸਿਉ ਮਨ ਕੀ ॥

À qui puis-je décrire l'état triste de l'esprit humain?

ਲੇਭਿ ਗ੍ਰਸਿਓ ਦਸ ਹੂ ਦਿਸ ਧਾਵਤ ਆਸਾ ਲਾਗਿਓ ਧਨ ਕੀ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Plongé dans la cupidité et obsédé par l'espoir d'amasser des richesses du monde, cet état d'esprit est de courir dans toutes les directions. ||1||Pause||

ਸੁਖ ਕੈ ਹੇਤਿ ਬਹੁਤੁ ਦੁਖੁ ਪਾਵਤ ਸੇਵ ਕਰਤ ਜਨ ਜਨ ਕੀ ॥

Pour l'amour d'une multitude de confort, il souffre d'une immense douleur et de la vie au service d'une personne après l'autre.

ਦੁਆਰਹਿ ਦੁਆਰਿ ਸੁਆਨ ਜਿਉ ਡੇਲਤ ਨਹ ਸੁਧ ਰਾਮ ਭਜਨ ਕੀ ॥੧॥

Il erre de porte-à-porte comme un chien et n'est pas conscient de se souvenir de Dieu. ||1||

ਮਾਨਸ ਜਨਮ ਅਕਾਰਥ ਖੇਵਤ ਲਾਜ ਨ ਲੋਕ ਹਸਨ ਕੀ ॥

Il perd cette vie humaine, en vain, et n'est même pas honte de l'autre sarcasme.

ਨਾਨਕ ਹਰਿ ਜਸੁ ਕਿਉ ਨਹੀ ਗਾਵਤ ਕੁਮਤਿ ਬਿਨਾਸੈ ਤਨ ਕੀ ॥੨॥੧॥੨੩੩॥

O Nanak, pourquoi ne chantez pas les louanges de Dieu, de sorte que vous pouvez vous débarrasser du mal de la disposition? ||2||1||233||

ਰਾਗੁ ਆਸਾ ਮਹਲਾ ੧ ਅਸਟਪਦੀਆ ਘਰੁ ੨

Raag Aasaa, Second Temps, Ashtapadees, Premier Guru:

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

Un seul Dieu éternel, réalisé par la grâce de le vrai Guru:

ਉਤਰਿ ਅਵਘਟਿ ਸਰਵਰਿ ਨ੍ਰਾਵੈ ॥

Celui qui descend du pic complexe de l'ego et se baigne dans la piscine de sainte congrégation.

ਬਕੈ ਨ ਬੇਲੈ ਹਰਿ ਗੁਣ ਗਾਵੈ ॥

Il chante les louanges de Dieu.

ਜਲੁ ਆਕਾਸੀ ਸੁੰਨਿ ਸਮਾਵੈ ॥

Comme la vapeur d'eau dans le ciel, il se lève et reste dans le spirituel suprême de l'État.

ਰਸੁ ਸਤੁ ਝੋਲਿ ਮਹਾ ਰਸੁ ਪਾਵੈ ॥੧॥

Méditez sur la vérité, il a atteint le suprême nectar de Naam. ||1||

ਐਸਾ ਗਿਆਨੁ ਸੁਨਹੁ ਅਭ ਮੇਰੇ ॥

O mon âme, écouter de la sagesse divine pour rendre compte à Dieu

ਭਰਿਪੁਰਿ ਧਾਰਿ ਰਹਿਆ ਸਭ ਠਉਰੇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

que Dieu envahit et prend en charge la totalité de l'univers. ||1||Pause||

ਸਚੁ ਬ੍ਰਤੁ ਨੇਮੁ ਨ ਕਾਲੁ ਸੰਤਾਵੈ ॥

La mort n'est préoccupé que la personne qui fait de la véracité de son jeûne et religieux vœu,

ਸਤਿਗੁਰ ਸਬਦਿ ਕਰੇਧੁ ਜਲਾਵੈ ॥

et qui brûle sa colère par la parole de guru.

ਗਗਨਿ ਨਿਵਾਸਿ ਸਮਾਧਿ ਲਗਾਵੈ ॥

Par le biais de la hausse de la pensée spirituelle, il reste à l'écoute de Dieu.

ਪਾਰਸੁ ਪਰਸਿ ਪਰਮ ਪਦੁ ਪਾਵੈ ॥੨॥

En suivant l'enseignement de Guru, il obtient le suprême état spirituel. ||2||

ਸਚੁ ਮਨ ਕਾਰਣਿ ਤਤੁ ਬਿਲੋਵੈ ॥

Pour comprendre la vérité, la personne qui se souvient de Dieu plusieurs fois, est comme celui qui est barattage du lait pour obtenir du beurre

ਸੁਭਰ ਸਰਵਰਿ ਮੈਲੁ ਨ ਧੋਵੈ ॥

et lave la saleté de vices de son esprit dans le réservoir rempli à ras bord de nectar ambrosial de Naam.

ਜੈ ਸਿਉ ਰਾਤਾ ਤੈਸੇ ਹੋਵੈ ॥

Il devient comme Dieu, dont l'amour, il en est imprégné,

ਆਪੇ ਕਰਤਾ ਕਰੇ ਸੁ ਹੋਵੈ ॥੩॥

et estime que quel que soit le Créateur Lui-même n', seulement ce qui se passe. ||3||

ਗੁਰ ਹਿਵ ਸੀਤਲੁ ਅਗਨਿ ਬੁਝਾਵੈ ॥

Celui qui éteint son ardent désir, en réunion et en suivant les enseignements de Guru qui est calme comme la glace,

ਸੇਵਾ ਸੁਰਤਿ ਬਿਭੂਤ ਚੜਾਵੈ ॥

il frottis de lui-même avec de la cendre des enseignements de Guru, avec un dévouement total de l'esprit

ਦਰਸਨੁ ਆਪਿ ਸਹਜ ਘਰਿ ਆਵੈ ॥

Vivre dans un état de paix et de calme devient sa philosophie de la vie.

ਨਿਰਮਲ ਬਾਣੀ ਨਾਦੁ ਵਜਾਵੈ ॥੪॥

Cette personne chante les louanges de Dieu, comme s' il jouait de la flûte de l'immaculée paroles de Guru. ||4||

ਅੰਤਰਿ ਗਿਆਨੁ ਮਹਾ ਰਸੁ ਸਾਰਾ ॥

Celui qui a inscrit la connaissance divine à l'intérieur et qui est toujours en train de méditer sur Naam, comme s'il se partageant le suprême élixir,

ਤੀਰਥ ਮਜਨੁ ਗੁਰ ਵੀਚਾਰਾ ॥

pour lui, la contemplation de la parole de Guru est comme prendre un bain dans le saint-lieux de pèlerinage,

ਅੰਤਰਿ ਪੂਜਾ ਥਾਨੁ ਮੁਰਾਰਾ ॥

et a réalisé que son cœur est à demeure de Dieu et le lieu de culte,

ਜੋਤੀ ਜੋਤਿ ਮਿਲਾਵਣਹਾਰਾ ॥੫॥

Cette personne est capable d'unir son âme avec l'âme suprême de Dieu. ||5||

ਰਸਿ ਰਸਿਆ ਮਤਿ ਏਕੈ ਭਾਇ ॥

(O' yogi), l'un dont l'esprit est imprégné avec de l'élixir de Naam et dont l'intellect est imprégnée de l'amour de Dieu,

ਤਖਤ ਨਿਵਾਸੀ ਪੰਚ ਸਮਾਇ ॥

Celui qui est choisi, se confond avec Dieu, le possesseur du trône de son cœur.

ਕਾਰ ਕਮਾਈ ਖਸਮ ਰਜਾਇ ॥

Il fait tout selon la volonté du Maître-Dieu,

ਅਵਿਗਤ ਨਾਥੁ ਨ ਲਖਿਆ ਜਾਇ ॥੬॥

qui est intangible et ne peut pas être décrit. ||6||

ਜਲ ਮਹਿ ਉਪਜੈ ਜਲ ਤੇ ਦੂਰਿ ॥

Au lever du soleil, le soleil semble être sorti de l'eau, mais en réalité, il est loin de l'eau.

ਜਲ ਮਹਿ ਜੋਤਿ ਰਹਿਆ ਭਰਪੂਰਿ ॥

En raison de sa lumière, le soleil semble être complètement pénétrant les eaux. De même, la lumière de Dieu est omniprésente, en tout et partout.

ਕਿਸੁ ਨੇੜੈ ਕਿਸੁ ਆਖਾ ਦੂਰਿ ॥

Je ne peux pas dire qui Il est près de ou qui Il est loin d'.

ਨਿਧਿ ਗੁਣ ਗਾਵਾ ਦੇਖਿ ਹਦੂਰਿ ॥੭॥

Voyant Lui juste en face de moi, j'ai simplement continué à chanter les louanges de ce trésor de vertus. ||7||

ਅੰਤਰਿ ਬਾਹਰਿ ਅਵਰੁ ਨ ਕੋਇ ॥

Dans les êtres et à l'extérieur à l'univers, il n'est autre que Dieu.

ਜੇ ਤਿਸੁ ਭਾਵੈ ਸੇ ਫੁਨਿ ਹੋਇ ॥

Tout ce qui lui plaît, arrive . ||1||

ਸੁਣਿ ਭਰਥਰਿ ਨਾਨਕੁ ਕਹੈ ਬੀਚਾਰੁ ॥

O yogi, écoutez, après la délibération juste, nanak dit que

ਨਿਰਮਲ ਨਾਮੁ ਮੇਰਾ ਆਧਾਰੁ ॥੮॥੧॥

Le nom immaculé de Dieu est mon seul soutien.

ਆਸਾ ਮਹਲਾ ੧ ॥

Raag Aasaa, premier guru,

ਸਭਿ ਜਪ ਸਭਿ ਤਪ ਸਭ ਚਤੁਰਾਈ ॥

Même si l'un accomplit toutes sortes d'adorations et de pénitences, et fait preuve de toutes sortes d'intelligence

ਉਝੜਿ ਭਰਮੈ ਰਾਹਿ ਨ ਪਾਈ ॥

Pourtant, il n'est pas sur le bon chemin dans la vie et erre plutôt dans le désert.

ਬਿਨੁ ਬੁਝੇ ਕੇ ਥਾਇ ਨ ਪਾਈ ॥

Sans la compréhension de la juste façon de vivre, tous ses efforts sont sans valeur et il n'est pas approuvé dans la cour de Dieu.

ਨਾਮ ਬਿਹੁਣੈ ਮਾਥੇ ਛਾਈ ॥੧॥

Sans la richesse de Naam, il est déshonoré dans la cour de Dieu.

ਸਾਚ ਧਣੀ ਜਗੁ ਆਇ ਬਿਨਾਸਾ ॥

Le monde continue d'être créé ou d'être détruit mais le créateur est éternel.

ਛੁਟਸਿ ਪ੍ਰਾਣੀ ਗੁਰਮੁਖਿ ਦਾਸਾ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

En suivant les enseignements de Guru, un adepte de Dieu a sauvé des cycles de naissance et de mort. ||1||Pause||

ਜਗੁ ਮੇਹਿ ਬਾਧਾ ਬਹੁਤੀ ਆਸਾ ॥

Le monde est lié à des attachements émotionnels et à de nombreux désirs mondains.

ਗੁਰਮਤੀ ਇਕਿ ਭਏ ਉਦਾਸਾ ॥

Mais quelques-uns restent détachés de Maya en suivant les enseignements de Guru.

ਅੰਤਰਿ ਨਾਮੁ ਕਮਲੁ ਪਰਗਾਸਾ ॥

Ils réalisent que Dieu habite à l'intérieur et ils restent ravis comme un lotus.

ਤਿਨ੍ ਕਉ ਨਾਹੀ ਜਮ ਕੀ ਤ੍ਰਾਸਾ ॥੨॥

Ils n'ont pas peur de la mort.

ਜਗੁ ਤ੍ਰਿਅ ਜਿਤੁ ਕਾਮਣਿ ਹਿਤਕਾਰੀ ॥

L'humanité entière est contrôlée par la luxure.

ਪੁਤ੍ਰੁ ਕਲਤ੍ਰੁ ਲਗਿ ਨਾਮੁ ਵਿਸਾਰੀ ॥

Attaché émotionnellement à sa famille, on délaisse Naam.

ਬਿਰਥਾ ਜਨਮੁ ਗਵਾਇਆ ਬਾਜੀ ਹਾਰੀ ॥

Donc, il gaspille la vie humaine et perd le jeu de la vie.

ਸਤਿਗੁਰੁ ਸੇਵੇ ਕਰਣੀ ਸਾਰੀ ॥੩॥

Cependant, celui qui suit les enseignements du Guru et se souvient de Dieu, sa conduite devient sublime. ||3||

ਬਾਹਰਹੁ ਹਉਮੈ ਕਹੈ ਕਹਾਏ ॥

Même si l'adepte d'un guru fait des remarques égoïstes en public.

ਅੰਦਰਹੁ ਮੁਕਤੁ ਲੇਪੁ ਕਦੇ ਨ ਲਾਏ ॥

Son cœur n'avait peut-être pas la couche du salut.

ਮਾਇਆ ਮੇਹੁ ਗੁਰ ਸਬਦਿ ਜਲਾਏ ॥

En suivant les enseignements de Guru, une telle personne brûle son amour pour Maya

ਨਿਰਮਲ ਨਾਮੁ ਸਦ ਹਿਰਦੈ ਧਿਆਏ ॥੪॥

Et méditer toujours sur le nom immaculé dans son cœur.

ਧਾਵਤੁ ਰਾਖੈ ਠਾਕਿ ਰਹਾਏ ॥

Il retient son esprit vagabond et le garde sous contrôle.

ਸਿਖ ਸੰਗਤਿ ਕਰਮਿ ਮਿਲਾਏ ॥

La compagnie d'un tel disciple d'un guru est obtenue par la grâce de Dieu.

ਗੁਰ ਬਿਨੁ ਭੁਲੇ ਆਵੈ ਜਾਏ ॥

Sans les enseignements du Guru, on s'égare et on continue dans le cycle de la naissance et de la mort.

ਨਦਰਿ ਕਰੇ ਸੰਜੋਗਿ ਮਿਲਾਏ ॥੫॥

Lorsque Dieu accorde Son regard de grâce, Il réalise l'union d'une personne avec le Guru. ||5|

ਰੂੜੇ ਕਹਉ ਨ ਕਹਿਆ ਜਾਈ ॥

O Dieu, vous êtes beau mais je ne peux pas décrire à quel point vous êtes beau.

ਅਕਥ ਕਥਉ ਨਹ ਕੀਮਤਿ ਪਾਈ ॥

Dieu, vos vertus sont indescriptibles ; même si j'essaye, je ne peux pas estimer la valeur de vos vertus.

ਸਭ ਦੁਖ ਤੇਰੇ ਸੁਖ ਰਜਾਈ ॥

Les chagrins se transforment en plaisirs par votre Volonté.

ਸਭਿ ਦੁਖ ਮੇਟੇ ਸਾਚੈ ਨਾਈ ॥੬॥

Tous les chagrins sont éradiqués en méditant sur le Nom de Dieu.

ਕਰ ਬਿਨੁ ਵਾਜਾ ਪਗ ਬਿਨੁ ਤਾਲਾ ॥

On ressent une telle joie comme si un instrument de musique jouait dans son cœur sans l'utilisation des mains et qu'une danse était exécutée sans l'utilisation des pieds,

ਜੇ ਸਬਦੁ ਬੁਝੈ ਤਾ ਸਚੁ ਨਿਹਾਲਾ ॥

s'il réalise que Dieu habite en lui en comprenant la Parole du Guru.

ਅੰਤਰਿ ਸਾਚੁ ਸਭੇ ਸੁਖ ਨਾਲਾ ॥

Avec la réalisation de Dieu à l'intérieur, cette personne se sent heureuse,

ਨਦਰਿ ਕਰੇ ਰਾਖੈ ਰਖਵਾਲਾ ॥੭॥

Lorsque le Dieu Sauveur montre son regard de grâce, il sauve la personne des afflictions du monde. ||7||

ਤਿਭਵਣ ਸੂਝੈ ਆਪੁ ਗਵਾਵੈ ॥

Celui qui perd sa suffisance est capable de réaliser Dieu partout.

ਬਾਣੀ ਬੂਝੈ ਸਚਿ ਸਮਾਵੈ ॥

Il comprend la parole de Guru et fusionne avec Dieu éternel.

ਸਬਦੁ ਵੀਚਾਰੇ ਏਕ ਲਿਵ ਤਾਰਾ ॥

Réfléchissant sur la parole de Guru, cette personne reste accorder à Dieu.

ਨਾਨਕ ਧੰਨੁ ਸਵਾਰਣਹਾਰਾ ॥੮॥੨॥

O'Nanak, Dieu est grand, l'embellisseur des êtres humains. ||8||2||

ਆਸਾ ਮਹਲਾ ੧ ॥

Raag Aasaa, premier Guru:

ਲੇਖ ਅਸੰਖ ਲਿਖਿ ਲਿਖਿ ਮਾਨੁ ॥

Il existe d'innombrables écrits sur Dieu ; en écrivant continuellement, les auteurs deviennent égoïstes quant à leurs connaissances.

ਮਨਿ ਮਾਨਿਐ ਸਚੁ ਸੁਰਤਿ ਵਖਾਨੁ ॥

Lorsque son cœur accepte Dieu, alors seulement il peut comprendre et parler de Lui.

ਕਥਨੀ ਬਦਨੀ ਪੜਿ ਪੜਿ ਭਾਰੁ ॥

Le fait de prononcer ou de lire encore et encore à propos de ses vertus (sans accepter) ne fait que multiplier la charge d'ego sur nos esprits.

ਲੇਖ ਅਸੰਖ ਅਲੇਖੁ ਅਪਾਰੁ ॥੧॥

Il existe d'innombrables écrits sur les vertus de Dieu, mais Il est infini et au-delà de toute description. ||1||

ਐਸਾ ਸਾਚਾ ਤੂੰ ਏਕੇ ਜਾਣੁ ॥

O mon ami, ne reconnais qu'un seul tel Dieu éternel,

ਜੰਮਣੁ ਮਰਣਾ ਹੁਕਮੁ ਪਛਾਣੁ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

et comprenez que la naissance et la mort sont sous Sa volonté. ||1||Pause||

ਮਾਇਆ ਮੇਹਿ ਜਗੁ ਬਾਧਾ ਜਮਕਾਲਿ ॥

À cause de l'amour pour Maya, le monde est en proie à la peur de la mort.

ਬਾਧਾ ਛੂਟੈ ਨਾਮੁ ਸਮੁਹਾਲਿ ॥

Le monde peut être libéré de cette emprise en méditant sur le nom de Dieu.

ਗੁਰੁ ਸੁਖਦਾਤਾ ਅਵਰੁ ਨ ਭਾਲਿ ॥

Guru est le donneur de la paix sur Naam; ne cherche pas quelqu'un d' autre.

ਹਲਤਿ ਪਲਤਿ ਨਿਬਹੀ ਤੁਧੁ ਨਾਲਿ ॥੨॥

Ce Naam se tiendrait à vos côtés dans ce monde et dans l'autre. ||2||

ਸਬਦਿ ਮਰੈ ਤਾਂ ਏਕ ਲਿਵ ਲਾਏ ॥

Lorsqu'une personne éradique complètement sa vanité par la parole du gourou, alors seulement elle peut accorder son esprit à Dieu.

ਅਚਰੁ ਚਰੈ ਤਾਂ ਭਰਮੁ ਚੁਕਾਏ ॥

Quand on vainc ses mauvais désirs invincibles, alors seulement on peut se débarrasser de toutes les illusions du monde.

ਜੀਵਨ ਮੁਕਤੁ ਮਨਿ ਨਾਮੁ ਵਸਾਏ ॥

Celui qui consacre Naam dans son cœur atteint la libération des vices de son vivant.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਹੋਇ ਤ ਸਚਿ ਸਮਾਏ ॥੩॥

Il se fond dans le Dieu éternel en suivant les enseignements du Guru. ||3||

ਜਿਨਿ ਧਰ ਸਾਜੀ ਗਗਨੁ ਅਕਾਸੁ ॥

Dieu qui crée la terre et le ciel.

ਜਿਨਿ ਸਭ ਥਾਪੀ ਥਾਪਿ ਉਥਾਪਿ ॥

Lui qui a créé l'univers et qui est capable de le créer et de le détruire.

ਸੁਖੁ ਮਾਨੈ ਭੇਟੈ ਗੁਰ ਪੀਰੁ ॥

Celui qui respecte et suit les enseignements du prophète aime la paix.

ਏਕੇ ਸਾਹਿਬੁ ਏਕੁ ਵਜੀਰੁ ॥੫॥

O Dieu, vous seul êtes le Roi, et Vous seul êtes le Ministre. ||5||

ਜਗੁ ਬੰਦੀ ਮੁਕਤੇ ਹਉ ਮਾਰੀ ॥

Le monde est emprisonné dans l'ego; seuls ils sont enregistrés qui éradiquent leur ego.

ਜਗਿ ਗਿਆਨੀ ਵਿਰਲਾ ਆਚਾਰੀ ॥

Dans ce monde, rares sont les personnes sages dont la conduite est vraiment impeccable.

ਜਗਿ ਪੰਡਿਤੁ ਵਿਰਲਾ ਵੀਚਾਰੀ ॥

Rare dans ce monde est un érudit qui se reflète sur la parole de Guru.

ਬਿਨੁ ਸਤਿਗੁਰੁ ਭੇਟੇ ਸਭ ਫਿਰੈ ਅਹੰਕਾਰੀ ॥੬॥

Sans réunion et à la suite des enseignements de Guru, tous errer dans l'ego. ||6||

ਜਗੁ ਦੁਖੀਆ ਸੁਖੀਆ ਜਨੁ ਕੋਇ ॥

Généralement, l'humanité est misérable, rare est la personne qui habite dans la paix.

ਜਗੁ ਰੋਗੀ ਭੋਗੀ ਗੁਣ ਰੋਇ ॥

Le monde est spirituellement malade d'indulgences dans les vices et est à la recherche de la vertu.

ਜਗੁ ਉਪਜੈ ਬਿਨਸੈ ਪਤਿ ਖੋਇ ॥

Perdre son honneur, l'humanité travers sur les cycles de la naissance et de la mort.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਹੋਵੈ ਬੁਝੈ ਸੋਇ ॥੭॥

Seul celui qui devient le disciple de Guru comprend ce secret. ||7||

ਮਹਘੇ ਮੇਲਿ ਭਾਰਿ ਅਫਾਰੁ ॥

Rien n'est égal à Dieu dans les vertus; Il est réalisé par le paiement d'un prix spécial tels que l'amour de dévotion, le culte et l'autonomie de l'abandon.

ਅਟਲ ਅਛਲੁ ਗੁਰਮਤੀ ਧਾਰੁ ॥

Suivez l'enseignement de Guru et consacrez cette éternelle et, comme un vrai Dieu dans votre cœur.

ਭਾਇ ਮਿਲੈ ਭਾਵੈ ਭਇਕਾਰੁ ॥

Dieu est réalisée seulement par l'adoration pieuse et celui qui vit dans Son la peur vénéré Lui est agréable.

ਨਾਨਕੁ ਨੀਚੁ ਕਹੈ ਬੀਚਾਰੁ ॥੮॥੩॥

Humble, Nanak dit cela après une profonde contemplation. ||8||3||

ਆਸਾ ਮਹਲਾ ੧ ॥

Raag Aasaa, Premier Guru:

ਏਕੁ ਮਰੈ ਪੰਚੇ ਮਿਲਿ ਰੇਵਹਿ ॥

Quand quelqu'un meurt, l'un des cinq plus proches parents (père, mère, frères, sœurs, conjoint et enfants) se rencontrent et se lamentent.

ਹਉਮੈ ਜਾਇ ਸਬਦਿ ਮਲੁ ਧੋਵਹਿ ॥

Mais ceux qui lavent la saleté de leurs mauvaises pensées par une réflexion sur la parole de Guru leur ego est dissipé.

ਸਮਝਿ ਸੁਝਿ ਸਹਜ ਘਰਿ ਹੋਵਹਿ ॥

Par la compréhension que l'âme ne meurt jamais, ils restent dans un état de paix et de calme à la mort d'un parent.

ਬਿਨੁ ਬੁਝੇ ਸਗਲੀ ਪਤਿ ਖੋਵਹਿ ॥੧॥

Sans la compréhension de cette vérité, ils continuent de pleurer et de perdre leur honneur, dans la cour de Dieu. ||1||

ਕਉਣੁ ਮਰੈ ਕਉਣੁ ਰੋਵੈ ਓਹੀ ॥

Qui meurt et qui pleure pour qui?

ਕਰਣ ਕਾਰਣ ਸਭਸੈ ਸਿਰਿ ਤੋਹੀ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

O' le Créateur Dieu, Vous êtes présent en chacun de nous, (donc, celle dont le corps meurt, c'est Vous et celui qui crie est aussi Vous). ||1||Pause||

ਮੂਏ ਕਉ ਰੇਵੈ ਦੁਖੁ ਕੋਇ ॥

Rare est celui qui pleure la douleur de l'âme des morts?

ਸੇ ਰੇਵੈ ਜਿਸੁ ਬੇਦਨ ਹੋਇ ॥

Seul celui-là pleure à qui s'abat quelque problème à cause du mort.

ਜਿਸੁ ਬੀਤੀ ਜਾਣੈ ਪ੍ਰਭੁ ਸੋਇ ॥

Seul Dieu Lui-même sait ce que l'âme de la mort va faire face,

ਆਪੇ ਕਰਤਾ ਕਰੇ ਸੁ ਹੋਇ ॥੨॥

Quel que soit le Créateur, vient de passer. ||2||

ਜੀਵਤ ਮਰਣਾ ਤਾਰੇ ਤਰਣਾ ॥

Ceux qui éradiquent la vanité, tandis que toujours vivant, savent que l'océan de vices mondains ne peut être traversé que par l'aide de Dieu.

ਜੈ ਜਗਦੀਸ ਪਰਮ ਗਤਿ ਸਰਣਾ ॥

Saluez le Maître-Dieu en cherchant le refuge duquel le statut spirituel suprême est atteint.

ਹਉ ਬਲਿਹਾਰੀ ਸਤਿਗੁਰ ਚਰਣਾ ॥

Mais le refuge de Dieu est atteint par l'enseignement de Guru, donc, je me consacre à lui.

ਗੁਰੁ ਬੋਹਿਬੁ ਸਬਦਿ ਭੈ ਤਰਣਾ ॥੩॥

Les enseignements de Guru sont comme un bateau, et l'océan de vices mondains peut être franchi par réflexion et suivants des enseignements de Guru. ||3||

ਨਿਰਭਉ ਆਪਿ ਨਿਰੰਤਰਿ ਜੋਤਿ ॥

Dieu Lui-même est libre de toute peur et sa lumière divine pénètre dans tous les.

ਬਿਨੁ ਨਾਵੈ ਸੂਤਕੁ ਜਗਿ ਛੇਤਿ ॥

Mais sans méditer sur Naam, le monde est perdu dans les superstitions, comme l'impureté et de l'intouchabilité à la mort de quelqu'un.

ਦੁਰਮਤਿ ਬਿਨਸੈ ਕਿਆ ਕਹਿ ਰੇਤਿ ॥

Les gens sont spirituellement ruinés à cause de leurs mauvaises intellect, que peut-on dire et pleurer sur eux?

ਜਨਮਿ ਮੂਏ ਬਿਨੁ ਭਗਤਿ ਸਰੋਤਿ ॥੪॥

Sans l'adoration pieuse et sans écouter les louanges de Dieu, ils continuent à traverser sur les cycles de la naissance et de la mort. ||4||

ਮੂਏ ਕਉ ਸਚੁ ਰੇਵਹਿ ਮੀਤ ॥ ਤ੍ਰੈ ਗੁਣ ਰੇਵਹਿ ਨੀਤਾ ਨੀਤ ॥

Les trois modes de Maya (le vice, la vertu et la puissance) sont ceux qui pleurent lorsqu'une personne a dépassé son ego comme si il était déjà décédé, tandis que toujours en vie.

ਦੁਖੁ ਸੁਖੁ ਪਰਹਰਿ ਸਹਜਿ ਸੁਚੀਤ ॥

En supprimant les sentiments de douleur ou de plaisir, une telle personne est intuitivement éveillé,

ਤਨੁ ਮਨੁ ਸਉਪਉ ਕ੍ਰਿਸਨ ਪਰੀਤਿ ॥੫॥

et a dédié son corps et son esprit à l'amour de Dieu. ||5||

ਭੀਤਰਿ ਏਕੁ ਅਨੇਕ ਅਸੰਖ ॥

Celui (Dieu) qui habite dans les différents innombrables êtres vivants.

ਕਰਮ ਧਰਮ ਬਹੁ ਸੰਖ ਅਸੰਖ ॥

Mais les gens doivent suivre une multitude de religions et effectuer d'innombrables rituels.

ਬਿਨੁ ਭੈ ਭਗਤੀ ਜਨਮੁ ਬਿਰੰਥ ॥

Sans l'adoration pieuse et la crainte vénérée de Dieu, la vie est une perte totale.

ਹਰਿ ਗੁਣ ਗਾਵਹਿ ਮਿਲਿ ਪਰਮਾਰੰਥ ॥੬॥

Ceux qui chantent les louanges de Dieu atteignent le but suprême de la vie humaine. ||6||

ਆਪਿ ਮਰੈ ਮਾਰੇ ਭੀ ਆਪਿ ॥

Lorsqu'une personne décède alors d'une manière habitation de Dieu en lui meurt et c'est aussi Lui qui tue que personne.

ਆਪਿ ਉਪਾਏ ਥਾਪਿ ਉਥਾਪਿ ॥

Dieu Lui-même crée l'univers et après la création, Il a Lui-même détruit.

ਸ੍ਰਿਸਟਿ ਉਪਾਈ ਜੋਤੀ ਤੂ ਜਾਤਿ ॥

O Dieu, Vous avez créé l'univers et de votre lumière divine vous a créé d'innombrables espèces.

ਸਬਦੁ ਵੀਚਾਰਿ ਮਿਲਣੁ ਨਹੀ ਭ੍ਰਾਤਿ ॥੭॥

En réfléchissant sur la parole de Guru, on parvient à l'union avec Dieu et il n'a plus erre dans aucun doute. ||7||

ਸੂਤਕੁ ਅਗਨਿ ਭਖੈ ਜਗੁ ਖਾਇ ॥

L'impureté est là, dans le feu qui dévore le monde.

ਸੂਤਕੁ ਜਲਿ ਥਲਿ ਸਭ ਹੀ ਥਾਇ ॥

y a impureté dans l'eau, sur la terre, et partout.

ਨਾਨਕ ਸੂਤਕਿ ਜਨਮਿ ਮਰੀਜੈ ॥

O Nanak, en divertissant les superstitions comme l'impureté, les gens continuent à aller à travers les cycles de la naissance et de la mort.

ਗੁਰ ਪਰਸਾਦੀ ਹਰਿ ਰਸੁ ਪੀਜੈ ॥੮॥੪॥

Par la Grâce du Guru, nous devrions boire le nectar du nom de Dieu. ||8||4||

ਰਾਗੁ ਆਸਾ ਮਹਲਾ ੧ ॥

Raag Aasaa, Premier Guru:

ਆਪੁ ਵੀਚਾਰੈ ਸੁ ਪਰਖੇ ਹੀਰਾ ॥

Celui qui réfléchit sur soi-même, reconnaît la valeur des bijoux comme Naam.

ਏਕ ਦ੍ਰਿਸਟਿ ਤਾਰੇ ਗੁਰ ਪੂਰਾ ॥

Avec un seul coup d'œil de miséricorde, Guru lui permet de nager à travers l'océan de vices mondains.

ਗੁਰੁ ਮਾਨੈ ਮਨ ਤੇ ਮਨੁ ਧੀਰਾ ॥੧॥

Une telle personne développe la foi complète sur les enseignements de Guru et son esprit ne change pas dans l'amour de Maya. ||1||

ਐਸਾ ਸਾਹੁ ਸਰਾਫੀ ਕਰੈ ॥

Guru est comme un banquier, qui nous teste avant de décerner la richesse de Naam.

ਸਾਚੀ ਨਦਰਿ ਏਕ ਲਿਵ ਤਰੈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

et jette son véritable coup de grâce, l'esprit est à l'écoute de Dieu et il nage à travers l'océan des vices mondains. ||1||Pause||

ਪੂੰਜੀ ਨਾਮੁ ਨਿਰੰਜਨ ਸਾਰੁ ॥

Celui qui considère l'immaculée le Nom de Dieu comme la sublime capitale et

ਨਿਰਮਲੁ ਸਾਚਿ ਰਤਾ ਪੈਕਾਰੁ ॥

est imprégnée de l'amour de l'éternel Dieu, devient une immaculée homme sage.

ਸਿਫਤਿ ਸਹਜ ਘਰਿ ਗੁਰੁ ਕਰਤਾਰੁ ॥੨॥

Intuitivement consacre Guru-Dieu dans son cœur par le chant de la louange de Dieu. ||2||

ਆਸਾ ਮਨਸਾ ਸਬਦਿ ਜਲਾਏ ॥

brûle tous ses espoirs et ses désirs mondains à travers la parole de Guru.

ਰਾਮ ਨਰਾਇਣੁ ਕਰੈ ਕਹਾਏ ॥

a lui-même poussé les louanges de Dieu et motive les autres à faire de même.

ਗੁਰ ਤੇ ਵਾਟ ਮਹਲੁ ਘਰੁ ਪਾਏ ॥੩॥

En suivant les enseignements de Guru, il trouve le juste chemin de la vie et se rend compte que Dieu demeure dans son cœur. ||3||

ਕੰਚਨ ਕਾਇਆ ਜੋਤਿ ਅਨੂਪੁ ॥

Le corps de cette personne devient immaculé comme l'or pur à cause de la beauté incomparable de la lumière divine de Dieu,

ਤ੍ਰਿਭਵਣ ਦੇਵਾ ਸਗਲ ਸਰੂਪੁ ॥

et il voit la forme tangible de Dieu dans les trois mondes.

ਮੈ ਸੇ ਧਨੁ ਪਲੈ ਸਾਚੁ ਅਖੁਟੁ ॥੪॥

Les adeptes diront, "cette richesse inépuisable de Naam est dans mon cœur". ||4||

ਪੰਚ ਤੀਨਿ ਨਵ ਚਾਰਿ ਸਮਾਵੈ ॥

Dieu imprègne toutes les cinq éléments [de la terre, l'eau, le feu, l'air et le ciel, les trois mondes, neuf régions, et les quatre directions,

ਧਰਣਿ ਗਗਨੁ ਕਲ ਧਾਰਿ ਰਹਾਵੈ ॥

soutient la terre et le ciel avec son pouvoir.

ਬਾਹਰਿ ਜਾਤਉ ਉਲਟਿ ਪਰਾਵੈ ॥੫॥

Dieu tourne l'esprit errant après les choses du monde vers Lui-même. ||5||

ਮੂਰਖੁ ਹੋਇ ਨ ਆਖੀ ਸੂਝੈ ॥

Cette personne est un imbécile qui ne voit pas avec ses yeux que Dieu est omniprésent dans l'univers,

ਜਿਹਵਾ ਰਸੁ ਨਹੀ ਕਹਿਆ ਬੂਝੈ ॥

dont la langue n'a pas savouré l'élixir de Naam et qui ne comprend pas les enseignements de Guru.

ਬਿਖੁ ਕਾ ਮਾਤਾ ਜਗ ਸਿਉ ਲੁਝੈ ॥੬॥

En état d'ébriété avec Maya, il querelle le monde. ||6||

ਉਤਮ ਸੰਗਤਿ ਉਤਮੁ ਹੋਵੈ ॥

On peut devenir vertueux en s'associant avec des gens vertueux.

ਗੁਣ ਕਉ ਧਾਵੈ ਅਵਗਣ ਧੋਵੈ ॥

Dans cette société, il acquiert les vertus et se lave ses péchés.

ਬਿਨੁ ਗੁਰ ਸੇਵੇ ਸਹਜੁ ਨ ਹੋਵੈ ॥੭॥

L'état d'équilibre ne peut être atteint sans les enseignements de Guru. ||7||

ਹੀਰਾ ਨਾਮੁ ਜਵੇਹਰ ਲਾਲੁ ॥

Le Nom de dieu est précieux comme des diamants et de rubis,

ਮਨੁ ਮੇਤੀ ਹੈ ਤਿਸ ਕਾ ਮਾਲੁ ॥

il (Naam) devient la richesse spirituelle d'une personne dont le cœur est comme de pures perles.

ਨਾਨਕ ਪਰਖੈ ਨਦਰਿ ਨਿਹਾਲੁ ॥੮॥੫॥

O Nanak, cette personne devient délicieuse dont Guru voit avec un coup de grâce. ||8||5||

ਆਸਾ ਮਹਲਾ ੧ ॥

Raag Aasaa, Premier Guru:

ਗੁਰਮੁਖਿ ਗਿਆਨੁ ਧਿਆਨੁ ਮਨਿ ਮਾਨੁ ॥

O' brother, suivez les enseignements de Guru, réalisez Dieu dans votre cœur et profitez du bonheur de la méditation sur le Nom de Dieu,

ਗੁਰਮੁਖਿ ਮਹਲੀ ਮਹਲੁ ਪਛਾਨੁ ॥

Par la grâce du Guru, réalisez la demeure de Dieu dans votre cœur.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਸੁਰਤਿ ਸਬਦੁ ਨੀਸਾਨੁ ॥੧॥

Suivez l'enseignement de Guru et consacrez parole divine des louanges de Dieu dans votre conscience, comme un insigne. ||1||

ਐਸੇ ਪ੍ਰੇਮ ਭਗਤਿ ਵੀਚਾਰੀ ॥

En réfléchissant sur la parole de Guru, lorsque l'on effectue l'adoration amoureuse et pieuse,

ਗੁਰਮੁਖਿ ਸਾਚਾ ਨਾਮੁ ਮੁਰਾਰੀ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Ensuite, par la grâce du Guru, il réalise le Nom éternel de Dieu. ||1||Pause||

ਅਹਿਨਿਸਿ ਨਿਰਮਲੁ ਥਾਨਿ ਸੁਥਾਨੁ ॥

Cette personne reste toujours parfaitement pur et son coeur devient la sublime demeure de Dieu,

ਤੀਨ ਭਵਨ ਨਿਹਕੇਵਲ ਗਿਆਨੁ ॥

et réalise que Dieu qui imprègne les trois mondes et n'est pas affecté par Maya.

ਸਾਚੇ ਗੁਰ ਤੇ ਹੁਕਮੁ ਪਛਾਨੁ ॥੨॥

(O mon ami), comprendre la volonté de Dieu à partir du véritable Guru. ||2||

ਸਾਚਾ ਹਰਖੁ ਨਾਹੀ ਤਿਸੁ ਸੋਗੁ ॥

Celui qui suit l'enseignement de Guru, a une éternelle félicité et pas de douleur.

ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਗਿਆਨੁ ਮਹਾ ਰਸੁ ਭੋਗੁ ॥

Le nectar ambrosian de Naam et de la sagesse divine devient la plus sublime de la nourriture pour son âme.

ਪੰਚ ਸਮਾਈ ਸੁਖੀ ਸਭੁ ਲੋਗੁ ॥੩॥

Si les gens éradiquent leurs cinq vices (la luxure, la colère, l'avidité, l'attachement affectif et de l'ego), alors l'ensemble du monde peut vivre en paix. ||3||

ਸਗਲੀ ਜੋਤਿ ਤੇਰਾ ਸਭੁ ਕੋਈ ॥

O Dieu, la lumière divine imprègne l'univers tout entier et tout le monde vous appartient.

ਆਪੇ ਜੋੜਿ ਵਿਛੋੜੇ ਸੋਈ ॥

Dieu lui-même unit les gens et Il se sépare.

ਆਪੇ ਕਰਤਾ ਕਰੇ ਸੁ ਹੋਈ ॥੪॥

Quel que soit le Créateur, vient de passer. ||4||

ਢਾਹਿ ਉਸਾਰੇ ਹੁਕਮਿ ਸਮਾਵੈ ॥

Dieu détruit et reconstruit l'univers; aussi par Sa volonté de tout se fonder sur Lui.

ਹੁਕਮੇ ਵਰਤੈ ਜੋ ਤਿਸੁ ਭਾਵੈ ॥

Tout ce qui lui plaît, son commandement imprègne en conséquence.

ਗੁਰ ਬਿਨੁ ਪੂਰਾ ਕੋਇ ਨ ਪਾਵੈ ॥੫॥

Sans les enseignements de Guru, on ne peut réaliser Dieu parfait. ||5||

ਬਾਲਕ ਬਿਰਧਿ ਨ ਸੁਰਤਿ ਪਰਾਨਿ ॥

Celui qui ne fait pas l'adapter à Dieu au cours de l'enfance ou de la vieillesse,

ਭਰਿ ਜੋਬਨਿ ਬੂਡੈ ਅਭਿਮਾਨਿ ॥

et dans la fleur de la jeunesse, il reste noyé dans l'ego,

ਬਿਨੁ ਨਾਵੈ ਕਿਆ ਲਹਸਿ ਨਿਦਾਨਿ ॥੬॥

sans méditer sur Naam, qu'aurait-il spirituellement gagné à la fin? ||6||

ਜਿਸ ਕਾ ਅਨੁ ਧਨੁ ਸਹਜਿ ਨ ਜਾਨਾ ॥

Si l'on n'a pas intuitivement reconnaître Celui qui a béni avec de la nourriture et des richesses du monde,

ਭਰਮਿ ਭੁਲਾਨਾ ਫਿਰਿ ਪਛੁਤਾਨਾ ॥

trompés par le doute, plus tard, il regrette,

ਗਲਿ ਫਾਹੀ ਬਉਰਾ ਬਉਰਾਨਾ ॥੭॥

Autour du cou d'un tel imbécile se trouve le nœud coulant de Maya. ||7||

ਬੂਡਤ ਜਗੁ ਦੇਖਿਆ ਤਉ ਡਰਿ ਭਾਰੋ ॥

En voyant le monde être noyé dans les liens émotionnels, ils ont peur et se sont enfuis.

ਸਤਿਗੁਰਿ ਰਾਖੇ ਸੇ ਵਡਭਾਰੋ ॥ ਨਾਨਕ ਗੁਰ ਕੀ ਚਰਣੀ ਲਾਰੋ ॥੮॥੬॥

O Nanak, ces gens chanceux cherchent le refuge de la véritable Guru qui les sauve des liens affectifs. ||8||6||

ਆਸਾ ਮਹਲਾ ੧ ॥

Raag Aasaa, Premier Guru:

ਗਾਵਹਿ ਗੀਤੇ ਚੀਤਿ ਅਨੀਤੇ ॥

Ceux dont l'esprit est plein de mal pensé, mais chanter des chants pieuse pour les autres;

ਰਾਗ ਸੁਣਾਇ ਕਹਾਵਹਿ ਬੀਤੇ ॥

ils récitent la musique religieuse et se déclarent eux-mêmes spirituellement supérieurs.

ਬਿਨੁ ਨਾਵੈ ਮਨਿ ਝੂਠੁ ਅਨੀਤੇ ॥੧॥

Mais sans méditer sur Naam, leurs esprits sont faux et méchants. ||1||

ਕਹਾ ਚਲਹੁ ਮਨ ਰਹਹੁ ਘਰੇ ॥

O' esprit, Pourquoi allez-vous après ces gens? La recherche de votre propre cœur.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਰਾਮ ਨਾਮਿ ਤ੍ਰਿਪਤਾਸੇ ਖੇਜਤ ਪਾਵਹੁ ਸਹਜਿ ਹਰੇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

En adaptant pour le Nom de Dieu, le maître, les disciples de rester rassasié et par la recherche au sein de leur cœur, intuitivement, ils réalisent Lui. ||1||Pause||

ਕਾਮੁ ਕ੍ਰੋਧੁ ਮਨਿ ਮੋਹੁ ਸਰੀਰਾ ॥

Celui dont le corps et l'esprit est affligé par la luxure, la colère et l'attachement émotionnel,

ਲਬੁ ਲੇਭੁ ਅਹੰਕਾਰੁ ਸੁ ਪੀਰਾ ॥

et souffre de maladies de la cupidité et de l'ego.

ਰਾਮ ਨਾਮ ਬਿਨੁ ਕਿਉ ਮਨੁ ਧੀਰਾ ॥੨॥

Comment peut-on trouver quelque réconfort sans la méditation sur le nom de Dieu? ||2||

ਅੰਤਰਿ ਨਾਵਣੁ ਸਾਚੁ ਪਛਾਣੈ ॥

Celui qui purifie son cœur (par l'éradication de ces vices), se rend compte de l'éternel Dieu.

ਅੰਤਰ ਕੀ ਗਤਿ ਗੁਰਮੁਖਿ ਜਾਣੈ ॥

Tel un disciple de Guru sait l'état intérieur de son propre esprit.

ਸਾਚ ਸਬਦ ਬਿਨੁ ਮਹਲੁ ਨ ਪਛਾਣੈ ॥੩॥

On ne peut réaliser Dieu dans son cœur sans la parole divine de Guru. ||3||

ਨਿਰੰਕਾਰ ਮਹਿ ਆਕਾਰੁ ਸਮਾਵੈ ॥

Celui qui voit la forme visible de l'univers dans l'informe Dieu,

ਅਕਲ ਕਲਾ ਸਚੁ ਸਾਚਿ ਟਿਕਾਵੈ ॥

et consacre, dans son cœur, le Dieu éternel, dont la puissance est au-delà de la limite,

ਸੇ ਨਰੁ ਗਰਭ ਜੋਨਿ ਨਹੀ ਆਵੈ ॥੪॥

une telle personne n'est pas entrée dans le cycle des naissances et des décès. ||4||

ਜਹਾਂ ਨਾਮੁ ਮਿਲੈ ਤਹ ਜਾਉ ॥

O Dieu, bénis-moi pour que je puisse aller là où Votre Nom est à réaliser.

ਗੁਰ ਪਰਸਾਦੀ ਕਰਮ ਕਮਾਉ ॥

Par la grâce du Guru, je peut effectuer de tels actes par lesquels j'ai peut atteindre Naam,

ਨਾਮੇ ਰਾਤਾ ਹਰਿ ਗੁਣ ਗਾਉ ॥੫॥

et imprégnée de Naam, je chante les louanges de Dieu. ||5||

ਗੁਰ ਸੇਵਾ ਤੇ ਆਪੁ ਪਛਾਤਾ ॥

Celui qui a compris son intérieur en suivant les enseignements de Guru

ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਨਾਮੁ ਵਸਿਆ ਸੁਖਦਾਤਾ ॥

a réalisé la paix en donnant Naam dans son cœur.

ਅਨਦਿਨੁ ਬਾਣੀ ਨਾਮੇ ਰਾਤਾ ॥੬॥

En chantant les louanges de Dieu, il reste toujours imprégnée de l'amour de Naam. ||6||

ਮੇਰਾ ਪ੍ਰਭੁ ਲਾਏ ਤਾ ਕੇ ਲਾਰੀ ॥

Lorsque mon Dieu bénit quelqu'un de Naam, ce n'est qu'alors que la personne s'inscrit avec Naam.

ਹਉਮੈ ਮਾਰੇ ਸਬਦੇ ਜਾਰੀ ॥

et par l'éradication de l'ego à travers le maître de la parole, il reste attentif à son ego.

ਐਥੈ ਓਥੈ ਸਦਾ ਸੁਖੁ ਆਰੀ ॥੭॥

Puis il aime la paix durable à la fois ici et dans l'au-delà. ||7||

ਮਨੁ ਚੰਚਲੁ ਬਿਧਿ ਨਾਹੀ ਜਾਣੈ ॥

L'esprit volage ne sait pas le moyen d'éradiquer son ego.

ਮਨਮੁਖਿ ਮੈਲਾ ਸਬਦੁ ਨ ਪਛਾਣੈ ॥

L'esprit d'une personne prétentieuse demeure toujours sale de la saleté de vices; il ne comprend pas et suit les enseignements de Guru.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਨਿਰਮਲੁ ਨਾਮੁ ਵਖਾਣੈ ॥੮॥

L'adepte de Guru toujours médite sur Naam et reste immaculée. ||8||

ਹਰਿ ਜੀਉ ਆਗੈ ਕਰੀ ਅਰਦਾਸਿ ॥

Je prie le révérend Dieu,

ਸਾਧੂ ਜਨ ਸੰਗਤਿ ਹੋਇ ਨਿਵਾਸੁ ॥

que je puisse toujours demeurer dans la congrégation des personnes saintes,

ਕਿਲਵਿਖ ਦੁਖ ਕਾਟੇ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਪ੍ਰਗਾਸੁ ॥੯॥

et le nom de Dieu peut se manifester dans mon cœur, qui peut éradiquer mes péchés et les souffrances. ||9||

ਕਰਿ ਬੀਚਾਰੁ ਆਚਾਰੁ ਪਰਾਤਾ ॥

Celui qui délibère sur la parole de Guru comprend la valeur de la bonne conduite,

ਸਤਿਗੁਰ ਬਚਨੀ ਏਕੇ ਜਾਤਾ ॥

et par la suite de la parole du véritable Guru se rend compte de Dieu,

ਨਾਨਕ ਰਾਮ ਨਾਮਿ ਮਨੁ ਰਾਤਾ ॥੧੦॥੭॥

O Nanak, son esprit est imprégné avec le nom de Dieu. ||10||7||

ਆਸਾ ਮਹਲਾ ੧ ॥

Raag Aasaa, Premier Guru:

ਮਨੁ ਮੈਗਲੁ ਸਾਕਤੁ ਦੇਵਾਨਾ ॥

L'esprit de l'infidèle cynique est comme un fou éléphant.

ਬਨ ਖੰਡਿ ਮਾਇਆ ਮੋਹਿ ਹੈਰਾਨਾ ॥

Distrait par l'amour de Maya, il continue d'errer dans le monde comme un éléphant sauvage errant dans la forêt

ਇਤ ਉਤ ਜਾਹਿ ਕਾਲ ਕੇ ਚਾਪੇ ॥

Traqué par la peur de la mort, il erre ici et là.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਖੋਜਿ ਲਹੈ ਘਰੁ ਆਪੇ ॥੧॥

Mais le disciple de Guru cherche et se rend compte de Dieu dans son cœur . ||1||

ਬਿਨੁ ਗੁਰ ਸਬਦੈ ਮਨੁ ਨਹੀ ਠਉਰਾ ॥

L'esprit ne cesse d'errer sans mettre l'accent sur la parole de Guru.

ਸਿਮਰਹੁ ਰਾਮ ਨਾਮੁ ਅਤਿ ਨਿਰਮਲੁ ਅਵਰ ਤਿਆਗਹੁ ਹਉਮੈ ਕਉਰਾ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Donc, à méditer sur l'immaculée Nom de Dieu et de renoncer à toutes les autres amère mondaine savoure qui améliorent l'ego. ||1||Pause||

ਇਹੁ ਮਨੁ ਮੁਗਧੁ ਕਹਹੁ ਕਿਉ ਰਹਸੀ ॥

Dites-moi, comment cela peut-il rester insensé et stable?

ਬਿਨੁ ਸਮਝੈ ਜਮ ਕਾ ਦੁਖੁ ਸਹਸੀ ॥

Sans comprendre sa vraie nature, il aurait à souffrir la douleur de la mort.

ਆਪੇ ਬਖਸੇ ਸਤਿਗੁਰੁ ਮੇਲੈ ॥

L'une, que Dieu déverse Sa grâce, Il s'unit avec le vrai Guru.

ਕਾਲੁ ਕੰਟਕੁ ਮਾਰੇ ਸਚੁ ਪੇਲੈ ॥੨॥

Guru extirpe sa douloureuse peur de la mort en l' amadouer vers Dieu. ||2||

ਇਹੁ ਮਨੁ ਕਰਮਾ ਇਹੁ ਮਨੁ ਧਰਮਾ ॥

Cet esprit s'engage dans la foi des rituels et des actes religieux.

ਇਹੁ ਮਨੁ ਪੰਚ ਤਤੁ ਤੇ ਜਨਮਾ ॥

Cet esprit est né de la cinq éléments (la terre, l'éther, l'air, le feu et l'eau).

ਸਾਕਤੁ ਲੋਭੀ ਇਹੁ ਮਨੁ ਮੂੜਾ ॥

Cette stupide esprit devient gourmand et adorateur de Maya.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਨਾਮੁ ਜਪੈ ਮਨੁ ਰੂੜਾ ॥੩॥

Mais, l'esprit d'une personne devient spirituellement élevée qui suit l'enseignement de Guru et médite sur Naam. ||3||

ਗੁਰਮੁਖਿ ਮਨੁ ਅਸਥਾਨੇ ਸੋਈ ॥

Un vrai disciple des enseignements de Guru garde son esprit concentré sur Dieu.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਤ੍ਰਿਭਵਣਿ ਸੋਝੀ ਹੋਈ ॥

L'adepte de Guru obtient la connaissance sur l'ensemble des trois mondes.

ਇਹੁ ਮਨੁ ਜੋਗੀ ਭੋਗੀ ਤਪੁ ਤਾਪੈ ॥

Parfois, cet esprit devient un yogi; parfois un enjoyeur du monde de confort et à d'autres moments, il souffre les douleurs de la pénitence.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਚੀਨੈ ਹਰਿ ਪ੍ਰਭੁ ਆਪੈ ॥੪॥

Mais le disciple de Guru réalise Dieu en lui-même. ||4||

ਮਨੁ ਬੈਰਾਗੀ ਹਉਮੈ ਤਿਆਗੀ ॥ ਘਟਿ ਘਟਿ ਮਨਸਾ ਦੁਬਿਧਾ ਲਾਗੀ ॥

Chaque cœur est affligé avec la dualité et de désirs mondains, mais parfois, il renonce à l'ego et devient détaché du monde.

ਰਾਮ ਰਸਾਇਣੁ ਗੁਰਮੁਖਿ ਚਾਖੈ ॥

Celui qui suit les enseignements de Guru et goût le divin élixir,

ਦਰਿ ਘਰਿ ਮਹਲੀ ਹਰਿ ਪਤਿ ਰਾਖੈ ॥੫॥

Le Maître-Dieu préserve son honneur partout. ||5||

ਇਹੁ ਮਨੁ ਰਾਜਾ ਸੂਰ ਸੰਗ੍ਰਾਮਿ ॥

Cet esprit devient un brave roi dans la bataille contre le mal de passions (la luxure, la colère, l'avidité, mondaine et les pièces jointes et de l'ego).

ਇਹੁ ਮਨੁ ਨਿਰਭਉ ਗੁਰਮੁਖਿ ਨਾਮਿ ॥

quand il est intrépide, en méditant sur Naam par l'enseignement de Guru.

ਮਾਰੇ ਪੰਚ ਅਪੁਨੈ ਵਸਿ ਕੀਏ ॥

L'esprit soumet les cinq passions mauvaises et l'amène sous le contrôle,

ਹਉਮੈ ਗ੍ਰਾਸਿ ਇਕਤੁ ਥਾਇ ਕੀਏ ॥੬॥

Après l'éradication de l'ego, il contrôle les vices. ||6||

ਗੁਰਮੁਖਿ ਰਾਗ ਸੁਆਦ ਅਨ ਤਿਆਗੇ ॥

L'adepte des enseignements de Guru renonce à tous les plaisirs du monde qui l'éloigne de Dieu.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਇਹੁ ਮਨੁ ਭਗਤੀ ਜਾਗੇ ॥

En s'engageant dans la dévotion, le culte de l'esprit du disciple de la Gourou reste attentif à l'assaut de la Maya.

ਅਨਹਦ ਸੁਣਿ ਮਾਨਿਆ ਸਬਦੁ ਵੀਚਾਰੀ ॥

En réfléchissant sur la parole de Guru et de l'écoute de la divine continue de la mélodie, son esprit est répu,

ਆਤਮੁ ਚੀਨਿ ਭਏ ਨਿਰੰਕਾਰੀ ॥੭॥

et en réfléchissant à l'intérieur de soi, il devient l'incarnation de l'informe Dieu. ||7||

ਇਹੁ ਮਨੁ ਨਿਰਮਲੁ ਦਰਿ ਘਰਿ ਸੋਈ ॥

Quand l'esprit est pur, il voit le même Dieu à la fois à l'intérieur de lui-même et dans l'univers.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਭਗਤਿ ਭਾਉ ਧੁਨਿ ਹੋਈ ॥

Alors l'adoration aimante de Dieu jaillit dans le disciple de ce gourou.

ਅਹਿਨਿਸਿ ਹਰਿ ਜਸੁ ਗੁਰ ਪਰਸਾਦਿ ॥

Par la grâce du Guru, il tient toujours à chanter les louanges de Dieu.

ਘਟਿ ਘਟਿ ਸੇ ਪ੍ਰਭੁ ਆਦਿ ਜੁਗਾਦਿ ॥੮॥

Un disciple de Guru voit Dieu dans tous les cœurs, qui a été omniprésent, avant même de tous les âges et il y restera après la fin de tous les âges. ||8||

ਰਾਮ ਰਸਾਇਣਿ ਇਹੁ ਮਨੁ ਮਾਤਾ ॥

L'esprit se fond avec la sublime élixir du Nom de Dieu,

ਸਰਬ ਰਸਾਇਣੁ ਗੁਰਮੁਖਿ ਜਾਤਾ ॥

Par la suite des enseignements de Guru, lorsque l'on vient de réaliser Dieu, de la source sublime élixir.

ਭਗਤਿ ਹੇਤੁ ਗੁਰ ਚਰਣ ਨਿਵਾਸਾ ॥

L'amour pour l'adoration pieuse jaillit dans l'esprit lorsqu'elle suit docilement les enseignements de Guru, comme si elle réside au pied du Guru.

ਨਾਨਕ ਹਰਿ ਜਨ ਕੇ ਦਾਸਨਿ ਦਾਸਾ ॥੯॥੮॥

O Nanak, puis il devient l'humble serviteur des adeptes de Dieu. ||9||8||

ਆਸਾ ਮਹਲਾ ੧ ॥

Raag Aasaa, Premier Guru:

ਤਨੁ ਬਿਨਸੈ ਧਨੁ ਕਾ ਕੇ ਕਹੀਐ ॥

Lorsque le corps d'une personne se perd, qui est considéré comme le propriétaire de la mondaine richesse amassée par cette personne.

ਬਿਨੁ ਗੁਰ ਰਾਮ ਨਾਮੁ ਕਤ ਲਹੀਐ ॥

La richesse du nom de Dieu ne peut être atteint qu'à partir d'une personne autre que guru.

ਰਾਮ ਨਾਮ ਧਨੁ ਸੰਗਿ ਸਖਾਈ ॥

Le Nom de dieu est d'une telle richesse qu'il l'accompagne, comme un ami fidèle.

ਅਹਿਨਿਸਿ ਨਿਰਮਲੁ ਹਰਿ ਲਿਵ ਲਾਈ ॥੧॥

Immaculée devient la vie d'une personne qui reste à l'écoute de Dieu. ||1||

ਰਾਮ ਨਾਮ ਬਿਨੁ ਕਵਨੁ ਹਮਾਰਾ ॥

À l'exception du nom de Dieu, qui d'autre est mon soutien?

ਸੁਖ ਦੁਖ ਸਮ ਕਰਿ ਨਾਮੁ ਨ ਛੋਡਉ ਆਪੇ ਬਖਸਿ ਮਿਲਾਵਣਹਾਰਾ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Considérant le plaisir et la douleur comme, je n'abandonnera jamais Naam; accordant la grâce, Dieu sur Sa propre unité avec Lui-même. ||1||Pause||

ਕਨਿਕ ਕਾਮਨੀ ਹੇਤੁ ਗਵਾਰਾ ॥

Folles sont ceux qui restent dans l'amour de Maya et de la luxure,

ਦੁਬਿਧਾ ਲਾਗੇ ਨਾਮੁ ਵਿਸਾਰਾ ॥

et attachés à la dualité, ils ont abandonné Naam.

ਜਿਸੁ ਤੂੰ ਬਖਸਹਿ ਨਾਮੁ ਜਪਾਇ ॥

O Dieu, Vous faites seulement que personne méditer sur Naam sur lesquels Vous accorder Votre grâce.

ਦੂਤੁ ਨ ਲਾਗਿ ਸਕੈ ਗੁਨ ਗਾਇ ॥੨॥

La peur de la mort ne peut lui être infligée, car il continue à chanter Vos louanges. ||2||

ਹਰਿ ਗੁਰੁ ਦਾਤਾ ਰਾਮ ਗੁਪਾਲਾ ॥

O mon Guru-Dieu, le Maître de la terre, Vous êtes la seule à le bienfaiteur.

ਜਿਉ ਭਾਵੈ ਤਿਉ ਰਾਖੁ ਦਇਆਲਾ ॥

O' le miséricorde Dieu, sauvez-moi de vices comme il Vous plaira.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਰਾਮੁ ਮੇਰੈ ਮਨਿ ਭਾਇਆ ॥

Par les enseignements de Guru, Nom de Dieu est devenu agréable à mon esprit,

ਰੋਗ ਮਿਟੇ ਦੁਖੁ ਠਾਕਿ ਰਹਾਇਆ ॥੩॥

tous mes maux et les peines découlant de vices sont guéris. ||3||

ਅਵਰੁ ਨ ਅਉਖਧੁ ਤੰਤ ਨ ਮੰਤਾ ॥

n'y a pas d'autre médicament, tantrique charme ou un mantra,

ਹਰਿ ਹਰਿ ਸਿਮਰਣੁ ਕਿਲਵਿਖ ਹੰਤਾ ॥

La méditation sur le nom de Dieu est le seul destructeur de péchés.

ਤੂੰ ਆਪਿ ਭੁਲਾਵਹਿ ਨਾਮੁ ਵਿਸਾਰਿ ॥

O Dieu, vous avez Vous-même fait de nous égarer en nous faisant abandonner Naam.

ਤੂੰ ਆਪੇ ਰਾਖਹਿ ਕਿਰਪਾ ਧਾਰਿ ॥੪॥

puis en montrant Votre miséricorde, Vous-même nous sauver de vices. ||4||

ਰੋਗੁ ਭਰਮੁ ਭੇਦੁ ਮਨਿ ਦੂਜਾ ॥

L'esprit de ceux qui est affligé avec le doute, les préjugés et la dualité,

ਗੁਰ ਬਿਨੁ ਭਰਮਿ ਜਪਹਿ ਜਪੁ ਦੂਜਾ ॥

qui sont perdus sans l'enseignement de Guru et adorer quelqu'un d'autre que Dieu.

ਆਦਿ ਪੁਰਖ ਗੁਰ ਦਰਸ ਨ ਦੇਖਹਿ ॥

Ceux qui ne suivent pas les enseignements de Guru ne sont jamais en mesure de réaliser la présence de Dieu, le primal être, dans leur cœur.

ਵਿਣੁ ਗੁਰ ਸਬਦੈ ਜਨਮੁ ਕਿ ਲੇਖਹਿ ॥੫॥

Sans suivre la parole de Guru, la vie humaine ne compte de rien. ||5||

ਦੇਖਿ ਅਚਰਜੁ ਰਹੇ ਬਿਸਮਾਦਿ ॥

O'Dieu, nous sommes émerveillés de voir votre merveilleuse création.

ਘਟਿ ਘਟਿ ਸੁਰ ਨਰ ਸਹਜ ਸਮਾਧਿ ॥

Vous êtes présents dans chaque cœur; oui, vous intuitivement imprègnent tous les anges et les êtres humains.

ਭਰਿਪੁਰਿ ਧਾਰਿ ਰਹੇ ਮਨ ਮਾਹੀ ॥

Vous êtes entièrement immanente et vous soutenez l'esprit de tout le monde.

ਤੁਮ ਸਮਸਰਿ ਅਵਰੁ ਕੇ ਨਾਹੀ ॥੬॥

Personne n'est égal à vous. ||6||

ਜਾ ਕੀ ਭਗਤਿ ਹੇਤੁ ਮੁਖਿ ਨਾਮੁ ॥ ਸੰਤ ਭਗਤ ਕੀ ਸੰਗਤਿ ਰਾਮੁ ॥

Dieu se réalise dans la société de ces saints et fidèles dont le cœur est l'amour de l'adoration pieuse et qui a toujours récité Naam.

ਬੰਧਨ ਤੇਰੇ ਸਹਜਿ ਧਿਆਨੁ ॥

En les modulant à Dieu, les saints restent en état d'équilibre et de rompre avec le monde des obligations.

ਛੁਟੈ ਗੁਰਮੁਖਿ ਹਰਿ ਗੁਰ ਗਿਆਨੁ ॥੭॥

Celui qui obtient la connaissance divine en suivant l'enseignement de Guru est également libéré de ces obligations mondaines. ||7||

ਨਾ ਜਮਦੂਤ ਦੁਖੁ ਤਿਸੁ ਲਾਗੈ ॥

La peur de la mort ou de toute la misère n'a pas de touche une personne,

ਜੇ ਜਨੁ ਰਾਮ ਨਾਮਿ ਲਿਵ ਜਾਗੈ ॥

qui s'attache au nom de Dieu et reste attentif aux séductions mondaines.

ਭਗਤਿ ਵਛਲੁ ਭਗਤਾ ਹਰਿ ਸੰਗਿ ॥

Dieu, l'amant de Ses fidèles, demeure toujours avec eux.

ਨਾਨਕ ਮੁਕਤਿ ਭਏ ਹਰਿ ਰੰਗਿ ॥੮॥੯॥

O Nanak, en étant imprégné de l'amour de Dieu, ils s'émancipent. ||8||9||

ਆਸਾ ਮਹਲਾ ੧ ਇਕਤੁਕੀ ॥

Raag Aasaa, Ik-Tukee (une ligne), Premier Guru:

ਗੁਰੁ ਸੇਵੇ ਸੋ ਠਾਕੁਰ ਜਾਨੈ ॥

Celui qui sert Guru en suivant ses enseignements, vient de connaître Dieu.

ਦੁਖੁ ਮਿਟੈ ਸਚੁ ਸਬਦਿ ਪਛਾਨੈ ॥੧॥

À travers la parole de Guru, il reconnaît la présence de Dieu partout et de tous les malheurs des attachements mondains est supprimé. ||1||

ਰਾਮੁ ਜਪਹੁ ਮੇਰੀ ਸਖੀ ਸਖੈਨੀ ॥

O mes amis et camarades, méditez sur le Nom de Dieu,

ਸਤਿਗੁਰੁ ਸੇਵਿ ਦੇਖਹੁ ਪ੍ਰਭੁ ਨੈਨੀ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

servir le vrai Guru en suivant son enseignement, vous voici de Dieu avec votre spirituellement éclairé les yeux. ||1||Pause||

ਬੰਧਨ ਮਾਤ ਪਿਤਾ ਸੰਸਾਰਿ ॥ ਬੰਧਨ ਸੁਤ ਕੰਨਿਆ ਅਰੁ ਨਾਰਿ ॥੨॥

Sans la méditation sur Naam, les relations avec la mère, le père, le fils, la fille et l'épouse ne sont que des liens affectifs dans ce monde. ||2||

ਬੰਧਨ ਕਰਮ ਧਰਮ ਹਉ ਕੀਆ ॥

Les rituels religieux et les actes font égoïstement aussi devenir des obligations mondaines.

ਬੰਧਨ ਪੁਤੁ ਕਲਤੁ ਮਨਿ ਬੀਆ ॥੩॥

Si dans son esprit, il y a de l'amour pour quelqu'un d'autre que Dieu, alors la relation avec le fils et la femme n'est rien mais une obligation pour l'âme. ||3||

ਬੰਧਨ ਕਿਰਖੀ ਕਰਹਿ ਕਿਰਸਾਨ ॥

Sans Naam, l'agriculture devient aussi servitude pour un agriculteur,

ਹਉਮੈ ਡੰਨੁ ਸਹੈ ਰਾਜਾ ਮੰਗੈ ਦਾਨ ॥੪॥

parce que le roi exige de l'impôt sur les cultures et si en dehors de l'ego, le fermier refuse de payer alors qu'il subit la punition. ||4||

ਬੰਧਨ ਸਉਦਾ ਅਣਵੀਚਾਰੀ ॥

Les actes d'entreprise font sans méditation sur Naam aussi devenir addiction,

ਤਿਪਤਿ ਨਾਹੀ ਮਾਇਆ ਮੋਹ ਪਸਾਰੀ ॥੫॥

Parce que pris dans l'étendue de Maya, le commerçant n'est jamais satisfait. ||5||

ਬੰਧਨ ਸਾਹ ਸੰਚਹਿ ਧਨੁ ਜਾਇ ॥

Les richesses accumulées par les riches deviennent une obligation, en cas de perte,

ਬਿਨੁ ਹਰਿ ਭਗਤਿ ਨ ਪਵਈ ਥਾਇ ॥੬॥

sans la dévotion à Dieu, aucun de leurs actes sont acceptables dans la présence de Dieu. ||6||

ਬੰਧਨ ਬੇਦੁ ਬਾਦੁ ਅਹੰਕਾਰ ॥

Même en lisant et en discutant de Vedas sans la méditation sur Dieu conduit à l'égoïsme et devient la source de la servitude de l'âme.

ਬੰਧਨਿ ਬਿਨਸੈ ਮੋਹ ਵਿਕਾਰ ॥੭॥

Empêtré dans les attachements mondains et des vices, l'un spirituellement périt. ||7||

ਨਾਨਕ ਰਾਮ ਨਾਮ ਸਰਣਾਈ ॥

O Nanak, ceux qui prennent l'abri du Nom de Dieu, tout en participant à leurs devoirs mondains,

ਸਤਿਗੁਰਿ ਰਾਖੇ ਬੰਧੁ ਨ ਪਾਈ ॥੮॥੧੦॥

sont enregistrés par le vrai Guru et ne sont pas empêtrés dans les obligations. ||8||10||

ਰਾਗੁ ਆਸਾ ਮਹਲਾ ੧ ਅਸਟਪਦੀਆ ਘਰੁ ੩

Raag Aasaa, Troisième battre, Ashtapadees, Premier Guru:

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ

Un seul Dieu Éternel, réalisé par la grâce de le vrai Guru:

ਜਿਨ ਸਿਰਿ ਸੋਹਨਿ ਪਟੀਆ ਮਾਂਗੀ ਪਾਇ ਸੰਧੁਰੁ ॥

Les chefs de ces filles qui sert à être orné de tresses et de séparations rempli avec du vermillon,

ਸੇ ਸਿਰ ਕਾਤੀ ਮੁੰਨੀਅਨ੍ ਗਲ ਵਿਚਿ ਆਵੈ ਧੂੜਿ ॥

Ces chefs sont cisailés avec des ciseaux et de la gorge en train d'être étouffés avec de la poussière.

ਮਹਲਾ ਅੰਦਰਿ ਹੋਦੀਆ ਹੁਣਿ ਬਹੁਣਿ ਨ ਮਿਲਨ੍ ਹਦੂਰਿ ॥੧॥

Ils vivent dans des manoirs, mais maintenant, ils ne sont même pas autorisés à proximité de ces palais. ||1||

ਆਦੇਸੁ ਬਾਬਾ ਆਦੇਸੁ ॥

O' primal Dieu, je tiens à vous saluer et incliner devant Vous.

ਆਦਿ ਪੁਰਖ ਤੇਰਾ ਅੰਤੁ ਨ ਪਾਇਆ ਕਰਿ ਕਰਿ ਦੇਖਹਿ ਵੇਸ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

O'God, nous sommes incapables de comprendre Votre jeux mondains; Vous créer en permanence et voici ces pièces de nombreuses façons différentes. ||1||Pause||

ਜਦਹੁ ਸੀਆ ਵੀਆਹੀਆ ਲਾੜੇ ਸੋਹਨਿ ਪਾਸਿ ॥

Quand ces dames étaient mariés, leurs palefreniers belle allure à côté d'eux

ਹੀਡੋਲੀ ਚੜਿ ਆਈਆ ਦੰਦ ਖੰਡ ਕੀਤੇ ਰਾਸਿ ॥

Ils sont venus à cheval sur des palanquins et leurs bras étaient ornés d'ivoire, des bracelets.

ਉਪਰਹੁ ਪਾਣੀ ਵਾਰੀਐ ਝਲੇ ਝਿਮਕਨਿ ਪਾਸਿ ॥੨॥

Pot de cérémonie de l'eau a été volé au-dessus de leurs têtes (un rituel pour saluer la mariée) et le verre crampons de fans ont été étincelants dans leurs mains. ||2||

ਇਕੁ ਲਖੁ ਲਹਨਿ ਬਹਿਠੀਆ ਲਖੁ ਲਹਨਿ ਖੜੀਆ ॥

Des centaines de milliers de pièces de monnaie ont été données comme cadeaux de bienvenue.

ਗਰੀ ਛੁਹਾਰੇ ਖਾਂਦੀਆ ਮਾਣਨਿ ਸੇਜੜੀਆ ॥

Ils croquaient sur séchées de la noix de coco et les dates et appréciaient les lits nuptiales

ਤਿਨੁ ਗਲਿ ਸਿਲਕਾ ਪਾਈਆ ਤੁਟਨਿ ਮੋਤਸਰੀਆ ॥੩॥

Mais maintenant, leurs colliers de perles sont en train d'être arrachés par le mal, les soldats (de Babar, le Mughal envahisseur) et à la place des cordes ont été mis autour de leurs cous. ||3||

ਧਨੁ ਜੋਬਨੁ ਦੁਇ ਵੈਰੀ ਹੋਏ ਜਿਨੀ ਰਖੇ ਰੰਗੁ ਲਾਇ ॥

Les préoccupations du monde de la richesse et de la beauté juvénile, qui leur a donné tant de plaisir, sont devenues leurs ennemis.

ਦੂਤਾ ਨੇ ਫੁਰਮਾਇਆ ਲੈ ਚਲੇ ਪਤਿ ਗਵਾਇ ॥

L'envahisseur avait ordonné à ses soldats mal de les déshonorer et de les chasser.

ਜੇ ਤਿਸੁ ਭਾਵੈ ਦੇ ਵਡਿਆਈ ਜੇ ਭਾਵੈ ਦੇਇ ਸਜਾਇ ॥੪॥

S'il plaît à Dieu, Il donne la gloire à ses hommes; Il les punit s'il a envie de le faire. ||4||

ਅਗੇ ਦੇ ਜੇ ਚੇਤੀਐ ਤਾਂ ਕਾਇਤੁ ਮਿਲੈ ਸਜਾਇ ॥

Si nous nous en souvenons et nous acquitter de nos devoirs, alors pourquoi devrions-nous être punis?

ਸਾਹਾਂ ਸੁਰਤਿ ਗਵਾਈਆ ਰੰਗਿ ਤਮਾਸੈ ਚਾਇ ॥

Plongés dans les plaisirs sensuels et encore, les rois Pathans avaient perdu leurs esprits et avaient oublié leurs devoirs envers la défense de leurs royaumes.

ਬਾਬਰਵਾਣੀ ਫਿਰਿ ਗਈ ਕੁਇਰੁ ਨ ਰੋਟੀ ਖਾਇ ॥੫॥

Depuis Babar, la règle a été proclamé, même un prince n'a pas de nourriture à manger. ||5||

ਇਕਨਾ ਵਖਤ ਖੁਆਈਅਹਿ ਇਕਨਾ ਪੂਜਾ ਜਾਇ ॥

Certains (les Musulmans) ont perdu leurs cinq temps de prière quotidienne, et certains (les Hindous) ont perdu leur culte .

ਚਉਕੇ ਵਿਣੁ ਹਿੰਦਵਾਣੀਆ ਕਿਉ ਟਿਕੇ ਕਢਹਿ ਨਾਇ ॥

Maintenant, les femmes Hindoues ne peut ni se baigner et s'appliquent de la cérémonie de marques de leur front, ni qu'ils ont de leur sacré cuisines

ਰਾਮੁ ਨ ਕਬਹੂ ਚੇਤਿਓ ਹੁਣਿ ਕਹਣਿ ਨ ਮਿਲੈ ਖੁਦਾਇ ॥੬॥

Ils ne se souviennent pas de dieu Ram et maintenant s'il vous plaît les barbares soldats qu'ils ne peuvent même pas chanter Khudaa. ||6||

ਇਕਿ ਘਰਿ ਆਵਹਿ ਆਪਣੈ ਇਕਿ ਮਿਲਿ ਮਿਲਿ ਪੁਛਹਿ ਸੁਖ ॥

Certains ont regagné leurs foyers, de réunion et de leurs proches, ils se posent au sujet de leur bien-être.

ਇਕਨਾ ਏਹੇ ਲਿਖਿਆ ਬਹਿ ਬਹਿ ਰੋਵਹਿ ਦੁਖ ॥

Pour certains, il est prédestiné à s'asseoir ensemble et discuter de leurs souffrances.

ਜੇ ਤਿਸੁ ਭਾਵੈ ਸੇ ਥੀਐ ਨਾਨਕ ਕਿਆ ਮਾਨੁਖ ॥੭॥੧੧॥

O Nanak, tout ce qui plaît à Dieu, vient à passer; ce qui peut l'impuissance de l'homme ? ||7||11||

ਆਸਾ ਮਹਲਾ ੧ ॥

Raag Aasaa, Premier Guru:

ਕਹਾ ਸੁ ਖੇਲ ਤਬੇਲਾ ਘੋੜੇ ਕਹਾ ਭੇਰੀ ਸਹਨਾਈ ॥

Où sont ces sports, des écuries, des chevaux, des tambours et des flûtes?

ਕਹਾ ਸੁ ਤੇਗਬੰਦ ਗਾਡੇਰੜਿ ਕਹਾ ਸੁ ਲਾਲ ਕਵਾਈ ॥

Où sont l'épée à la ceinture de sécurité et des chars? Où sont ces uniformes rouge écarlate?

ਕਹਾ ਸੁ ਆਰਸੀਆ ਮੁਹ ਬੰਕੇ ਐਥੈ ਦਿਸਹਿ ਨਾਹੀ ॥੧॥

Où sont les miroirs et les beaux visages? Aucun de ceux-ci n'est visible ici. ||1||

ਇਹੁ ਜਗੁ ਤੇਰਾ ਤੂ ਗੋਸਾਈ ॥

O Dieu, ce monde vous appartient et vous en êtes le Maître.

ਏਕ ਘੜੀ ਮਹਿ ਥਾਪਿ ਉਥਾਏ ਜਰੁ ਵੰਡਿ ਦੇਵੈ ਭਾਂਈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

En un instant, vous créez et vous détruisez la création; vous distribuez les richesses du monde comme il Vous plaira. ||1||Pause||

ਕਹਾਂ ਸੁ ਘਰ ਦਰ ਮੰਡਪ ਮਹਲਾ ਕਹਾ ਸੁ ਬੰਕ ਸਰਾਈ ॥

Où sont ceux des maisons, des portes, des manoirs, des châteaux, et de magnifiques dci?

ਕਹਾਂ ਸੁ ਸੇਜ ਸੁਖਾਲੀ ਕਾਮਣਿ ਜਿਸੁ ਵੇਖਿ ਨੀਦ ਨ ਪਾਈ ॥

Où est cette femme agréable et son lit douillet dont la beauté ne permet pas de dormir ?

ਕਹਾ ਸੁ ਪਾਨ ਤੰਬੋਲੀ ਹਰਮਾ ਹੋਈਆ ਛਾਈ ਮਾਈ ॥੨॥

Où sont les feuilles de bétel et leurs vendeurs? Où sont ces dames qui vivent dans les harems? Ils ont tous disparu comme une ombre. ||2||

ਇਸੁ ਜਰ ਕਾਰਣਿ ਘਣੀ ਵਿਗੁਤੀ ਇਨਿ ਜਰ ਘਣੀ ਖੁਆਈ ॥

Pour l'amour de la richesse de ce monde, de sorte que beaucoup sont en ruines et cette richesse a emporté une grande partie du monde.

ਪਾਪਾ ਬਾਝਹੁ ਹੋਵੈ ਨਾਹੀ ਮੁਇਆ ਸਾਥਿ ਨ ਜਾਈ ॥

Cette richesse ne peut pas être accumulée sans commettre des péchés, et elle ne va pas avec les morts.

ਜਿਸ ਨੇ ਆਪਿ ਖੁਆਏ ਕਰਤਾ ਖੁਸਿ ਲਏ ਚੰਗਿਆਈ ॥੩॥

Que Dieu Lui-même veut égarer, Il a d'abord privé personne de ses vertus. ||3||

ਕੋਟੀ ਹੂ ਪੀਰ ਵਰਜਿ ਰਹਾਏ ਜਾ ਮੀਰੁ ਸੁਣਿਆ ਧਾਇਆ ॥

Lorsque dirigeants Pathan entend parler de l'invasion de l'empereur Babar, beaucoup de saints musulmans ont interdit d'aller n'importe où pour repousser l'envahisseur avec des prières.

ਥਾਨ ਮੁਕਾਮ ਜਲੇ ਬਿਜ ਮੰਦਰ ਮੁਛਿ ਮੁਛਿ ਕੁਇਰ ਰੁਲਾਇਆ ॥

Encore l'invasion a eu lieu; les lieux et des temples, solidement construits, ont été incendiés et les princes ont été sauvagement assassinés et jetés dans la poussière.

ਕੋਈ ਮੁਗਲੁ ਨ ਹੋਆ ਅੰਧਾ ਕਿਨੈ ਨ ਪਰਚਾ ਲਾਇਆ ॥੪॥

Personne n'a été en mesure de montrer un miracle, et aucun de la Moghols n'est devenu aveugle. ||4||

ਮੁਗਲ ਪਠਾਣਾ ਭਈ ਲੜਾਈ ਰਣ ਮਹਿ ਤੇਗ ਵਗਾਈ ॥

Lorsque la bataille fait rage entre les Mongols et les Pathans, les deux camps ont brandi leurs épées sur le champ de bataille.

ਓਨ੍ਹੀ ਤੁਪਕ ਤਾਣਿ ਚਲਾਈ ਓਨ੍ਹੀ ਹਸਤਿ ਚਿੜਾਈ ॥

Les moghols visé et tiré des canons, et des Pathans attaqué avec des éléphants.

ਜਿਨ੍ ਕੀ ਚੀਰੀ ਦਰਗਹ ਪਾਟੀ ਤਿਨ੍ ਮਰਣਾ ਭਾਈ ॥੫॥

O frère, dont le récit prédestiné des souffles était terminé, ils étaient destinés à mourir. ||5||

ਇਕ ਹਿੰਦਵਾਣੀ ਅਵਰ ਤੁਰਕਾਣੀ ਭਟਿਆਣੀ ਠਕੁਰਾਣੀ ॥

Parmi les victimes étaient des Hindous dames, certains Musulmans, les reines, les épouses des Rajputs, Bhattas, et Thakurs.

ਇਕਨ੍ ਪੇਰਣ ਸਿਰ ਖੁਰ ਪਾਟੇ ਇਕਨ੍ ਵਾਸੁ ਮਸਾਣੀ ॥

Certains avaient leur voile arraché de la tête aux pieds, tandis que certains ont été assassinés et pris aux cimetières.

ਜਿਨ੍ ਕੇ ਬੰਕੇ ਘਰੀ ਨ ਆਇਆ ਤਿਨ੍ ਕਿਉ ਰੈਣਿ ਵਿਹਾਣੀ ॥੬॥

Comment ont-ils passé leur nuit dont le mari n'est pas rentré à la maison? ||6||

ਆਪੇ ਕਰੇ ਕਰਾਏ ਕਰਤਾ ਕਿਸ ਨੋ ਆਖਿ ਸੁਣਾਈਐ ॥

Le Créateur Lui-même fait et provoque les autres à faire ce qu'Il veut, à qui peut-on décrire ce conte déchirant?

ਦੁਖੁ ਸੁਖੁ ਤੇਰੈ ਭਾਣੈ ਹੋਵੈ ਕਿਸ ਥੈ ਜਾਇ ਰੁਆਈਐ ॥

O Dieu, toute la douleur et le plaisir se passe selon Votre volonté; à qui d'autre pouvons-nous aller et pleurer ou nous plaindre?

ਹੁਕਮੀ ਹੁਕਮਿ ਚਲਾਏ ਵਿਗਸੈ ਨਾਨਕ ਲਿਖਿਆ ਪਾਈਐ ॥੭॥੧੨॥

O Nanak, Dieu est content de courir le monde selon son commandement, nous recevons ce qui est prévu pour nous. ||7||12||

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

Un seul Dieu éternel, réalisé par la grâce de le vrai Guru:

ਆਸਾ ਕਾਫੀ ਮਹਲਾ ੧ ਘਰੁ ੮ ਅਸਟਪਦੀਆ ॥

Raag Aasaa, Kaafee, huitième battre, ashtapadis, Premier Guru:

ਜੈਸੇ ਗੋਇਲਿ ਗੋਇਲੀ ਤੈਸੇ ਸੰਸਾਰਾ ॥

tout comme un berger vient de pâturage pour un court instant, donc, est un en ce monde.

ਕੂੜੁ ਕਮਾਵਹਿ ਆਦਮੀ ਬਾਂਧਹਿ ਘਰ ਬਾਰਾ ॥੧॥

Ceux qui construisent les maisons solides dans ce monde vivent dans le mensonge. ||1||

ਜਾਗਹੁ ਜਾਗਹੁ ਸੁਤਿਹੋ ਚਲਿਆ ਵਣਜਾਰਾ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

O' les personnes au sommeil, se réveiller du sommeil de Maya; comme un vendeur de rue votre âme est sur le point de s'écarter de votre corps. ||1||Pause||

ਨੀਤ ਨੀਤ ਘਰ ਬਾਂਧੀਅਹਿ ਜੇ ਰਹਣਾ ਹੋਈ ॥

Nous pouvons nous appuyer sur d'éternels châteaux si nous pouvions vivre dans ce monde pour toujours.

ਪਿੰਡੁ ਪਵੈ ਜੀਉ ਚਲਸੀ ਜੇ ਜਾਣੈ ਕੋਈ ॥੨॥

Si on réfléchit, la réalité est que le corps s'effondre lorsque l'âme s'envole. ||2||

ਓਹੀ ਓਹੀ ਕਿਆ ਕਰਹੁ ਹੈ ਹੋਸੀ ਸੋਈ ॥

Pourquoi avez-vous pleuré et lamenté les morts? C'est Dieu seul qui est éternel.

ਤੁਮ ਰੇਵਹੁਗੇ ਓਸ ਨੇ ਤੁਮ੍ਹੁ ਕਉ ਕਉਣੁ ਰੇਈ ॥੩॥

Vous faites le deuil de cette personne, mais qui va pleurer pour vous? ||3||

ਧੰਧਾ ਪਿਟਿਹੁ ਭਾਈਹੇ ਤੁਮ੍ਹੁ ਕੁੜੁ ਕਮਾਵਹੁ ॥

O frères, vous êtes en deuil pour vos pertes en raison de la mort; par conséquent, vous êtes en train de pratiquer le mensonge

ਓਹੁ ਨ ਸੁਣਈ ਕਤ ਹੀ ਤੁਮ੍ਹੁ ਲੋਕ ਸੁਣਾਵਹੁ ॥੪॥

Celui qui est mort n'écoute pas vos cris à tous, vos cris sont entendus par d'autres personnes. ||4||

ਜਿਸ ਤੇ ਸੁਤਾ ਨਾਨਕਾ ਜਾਗਾਏ ਸੋਈ ॥

O Nanak, par la volonté de qui on est endormi dans l'amour de Maya, le même Dieu allait le réveiller.

ਜੇ ਘਰੁ ਬੁਝੈ ਆਪਣਾ ਤਾਂ ਨੀਦ ਨ ਹੋਈ ॥੫॥

Si une personne se rend compte de sa vraie maison (où il pourrait aller), alors il ne vous endormez pas dans l'amour de Maya. ||5||

ਜੇ ਚਲਦਾ ਲੈ ਚਲਿਆ ਕਿਛੁ ਸੰਪੈ ਨਾਲੇ ॥

Si vous voyez un départ de l'âme de la prise de son de la richesse avec lui,

ਤਾ ਧਨੁ ਸੰਚਹੁ ਦੇਖਿ ਕੈ ਬੁਝਹੁ ਬੀਚਾਰੇ ॥੬॥

puis allez de l'avant et amassez la richesse, mais réfléchissez-y et vous comprendrez qu'il n'est pas vrai. ||6||

ਵਣਜੁ ਕਰਹੁ ਮਖਸੂਦੁ ਲੈਹੁ ਮਤ ਪਛੋਤਾਵਹੁ ॥

Faire le commerce de méditer sur Naam et de gagner le bénéfice réel de la réalisation d'un but dans la vie, de peur que vous pourriez avoir à le regretter plus tard.

ਅਉਗਣ ਛੋਡਹੁ ਗੁਣ ਕਰਹੁ ਐਸੇ ਤਤੁ ਪਰਾਵਹੁ ॥੭॥

Abandonner vos vices, acquérir les vertus et atteindre le but réel de la vie. ||7||

ਧਰਮੁ ਭੂਮਿ ਸਤੁ ਬੀਜੁ ਕਰਿ ਐਸੀ ਕਿਰਸ ਕਮਾਵਹੁ ॥

Cultiver la culture de la justice en semant les graines de la vérité dans le sol de la foi.

ਤਾਂ ਵਾਪਾਰੀ ਜਾਣੀਅਹੁ ਲਾਹਾ ਲੈ ਜਾਵਹੁ ॥੮॥

Vous qui étiez connu comme un bon trader seulement si vous preniez le bénéfice de Naam (suprême de l'état spirituel) avec vous à votre domicile réel. ||8||

ਕਰਮੁ ਹੋਵੈ ਸਤਿਗੁਰੁ ਮਿਲੈ ਬੁਝੈ ਬੀਚਾਰਾ ॥

Si Dieu montre sa miséricorde, on rencontre vrai Guru; puis il réfléchit sur ses enseignements et comprend cette réalité.

ਨਾਮੁ ਵਖਾਣੈ ਸੁਣੇ ਨਾਮੁ ਨਾਮੇ ਬਿਉਹਾਰਾ ॥੯॥

Ensuite, il chante Naam, écoute Naam et ne s'occupe que de Naam. ||9||

ਜਿਉ ਲਾਹਾ ਤੇਟਾ ਤਿਵੈ ਵਾਟ ਚਲਦੀ ਆਈ ॥

Cela a toujours été la façon du monde, que certaines personnes spirituellement gagnent en les modulant à Naam et spirituellement les autres perdent dans l'amour de Maya.

ਜੇ ਤਿਸੁ ਭਾਵੈ ਨਾਨਕਾ ਸਾਈ ਵਡਿਆਈ ॥੧੦॥੧੩॥

O Nanak, tout ce qui lui plaît, que lui seul arrive et dans la même chose, il y a Sa grandeur. ||10||13||

ਆਸਾ ਮਹਲਾ ੧ ॥

Raag Aasaa, Premier Guru:

ਚਾਰੇ ਕੁੰਡਾ ਢੁਢੀਆ ਕੇ ਨੀਮ੍ਹੁਰੀ ਮੈਡਾ ॥

J'ai cherché dans toutes les quatre directions, et n'en ai trouvé aucune qui soit vraiment la mienne.

ਜੇ ਤੁਧੁ ਭਾਵੈ ਸਾਹਿਬਾ ਤੂ ਮੈ ਹਉ ਤੈਡਾ ॥੧॥

O Dieu, si ça vous fait plaisir, puis Vous êtes mon Maître et laissez-moi être Votre serviteur. ||1||

ਦਰੁ ਬੀਭਾ ਮੈ ਨੀਮ੍ਹਿਰੁ ਕੇ ਕੈ ਕਰੀ ਸਲਾਮੁ ॥

O Dieu, sans vous je ne peux pas penser à un autre; que je peux saluer?

ਹਿਕੇ ਮੈਡਾ ਤੂ ਧਣੀ ਸਾਚਾ ਮੁਖਿ ਨਾਮੁ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

O Dieu, vous seul êtes mon Maître; je peux toujours garder en récitant Votre Nom éternel. ||1||Pause||

ਸਿਧਾ ਸੇਵਨਿ ਸਿਧ ਪੀਰ ਮਾਗਹਿ ਰਿਧਿ ਸਿਧਿ ॥

Certains servent les adeptes et les Musulmans fakirs, demandez-leur de richesses et de pouvoirs surnaturels et de la capacité d'accomplir des miracles.

ਮੈ ਇਕੁ ਨਾਮੁ ਨ ਵੀਸਰੈ ਸਾਚੇ ਗੁਰ ਬੁਧਿ ॥੨॥

Selon l'intellect béni par mon vrai Guru, C'est ma seule prière que je ne peux jamais oublier Votre Nom. ||2||

ਜੇਗੀ ਭੋਗੀ ਕਾਪੜੀ ਕਿਆ ਭਵਹਿ ਦਿਸੰਤਰ ॥

Pourquoi les Yogis, les fêtards et les mendiants se promènent dans des terres étrangères?

ਗੁਰ ਕਾ ਸਬਦੁ ਨ ਚੀਨ੍ਹੀ ਤਤੁ ਸਾਰੁ ਨਿਰੰਤਰ ॥੩॥

Ils ne reflètent pas sur la parole de Guru, dans laquelle se trouve l'essence de la vérité. ||3||

ਪੰਡਿਤ ਪਾਧੇ ਜੇਇਸੀ ਨਿਤ ਪੜ੍ਹਹਿ ਪੁਰਾਣਾ ॥

Les experts, les enseignants, et les astrologues lisent quotidiennement les Puranas (écritures Hindoues).

ਅੰਤਰਿ ਵਸਤੁ ਨ ਜਾਣਨੀ ਘਟਿ ਬ੍ਰਹਮੁ ਲੁਕਾਣਾ ॥੪॥

Mais ils ne reconnaissent pas le bien précieux de Naam et ne réalisent pas que Dieu omniprésent se cache à l'intérieur. ||4||

ਇਕਿ ਤਪਸੀ ਬਨ ਮਹਿ ਤਪੁ ਕਰਹਿ ਨਿਤ ਤੀਰਥ ਵਾਸਾ ॥

Certains pénitents effectuent la pénitence dans les forêts et résident toujours dans les lieux saints.

ਆਪੁ ਨ ਚੀਨ੍ਹਿ ਤਾਮਸੀ ਕਾਰੇ ਭਏ ਉਦਾਸਾ ॥੫॥

Ces hommes remplis avec la colère ne se comprennent pas bien eux-mêmes; pourquoi devraient-ils renoncer? ||5||

ਇਕਿ ਬਿੰਦੁ ਜਤਨ ਕਰਿ ਰਾਖਦੇ ਸੇ ਜਤੀ ਕਹਾਵਹਿ ॥

Beaucoup font des grands efforts pour contrôler leurs désirs et s'appellent eux-mêmes les célibataires.

ਬਿਨੁ ਗੁਰ ਸਬਦੁ ਨ ਛੁਟਹੀ ਕ੍ਰਮਿ ਆਵਹਿ ਜਾਵਹਿ ॥੬॥

Mais sans suivre la parole de Guru, ils ne sont pas en mesure de s'échapper de la convoitise et perdent dans l'illusion de célibat rester dans les cycles de la naissance et de la mort. ||6||

ਇਕਿ ਗਿਰਹੀ ਸੇਵਕ ਸਾਧਿਕਾ ਗੁਰਮਤੀ ਲਾਗੇ ॥

Il existe de nombreux ménages qui s'efforcent de servir les autres et suivent les enseignements de Guru .

ਨਾਮੁ ਦਾਨੁ ਇਸਨਾਨੁ ਦ੍ਰਿੜੁ ਹਰਿ ਭਗਤਿ ਸੁ ਜਾਗੇ ॥੭॥

Ils méditent sur Naam, donnent la charité et font l'ablution de vivre une vie honnête. Par résoluement l'adoration de Dieu, ils restent en alerte pour les séductions mondaines. ||7||

ਗੁਰ ਤੇ ਦਰੁ ਘਰੁ ਜਾਣੀਐ ਸੇ ਜਾਇ ਸਿਵਾਣੈ ॥

Compréhension de soi et Dieu est atteint à partir de Guru, celui qui suit les enseignements de Guru, reconnaît lui-même et Dieu à la fois ici et dans l'au-delà.

ਨਾਨਕ ਨਾਮੁ ਨ ਵੀਸਰੈ ਸਾਚੇ ਮਨੁ ਮਾਨੈ ॥੮॥੧੪॥

O Nanak, une telle personne n'abandonne pas le Nom de Dieu, parce que l'esprit de cette personne maintenant croit vraiment en l'éternel de Dieu. ||8||14||

ਆਸਾ ਮਹਲਾ ੧ ॥

Raag Aasaa, Premier Guru:

ਮਨਸਾ ਮਨਹਿ ਸਮਾਇਲੇ ਭਉਜਲੁ ਸਚਿ ਤਰਣਾ ॥

C'est seulement en dominant le monde, le désir dans l'esprit et en méditant sur l'éternel Dieu que l'on peut traverser à la nage le terrible mondaine de l'océan de vices.

ਆਦਿ ਜੁਗਾਦਿ ਦਇਆਲੁ ਤੂ ਠਾਕੁਰ ਤੇਰੀ ਸਰਣਾ ॥੧॥

O Dieu miséricordieux, Vous avez existé depuis le début de l'âge et même avant; je suis venu dans Votre refuge. ||1||

ਤੂ ਦਾਤੈ ਹਮ ਜਾਚਿਕਾ ਹਰਿ ਦਰਸਨੁ ਦੀਜੈ ॥

O Dieu, Vous êtes le Donneur, et nous sommes à Votre mendiants, s'il vous plaît donnez-nous votre vision.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਨਾਮੁ ਧਿਆਈਐ ਮਨ ਮੰਦਰੁ ਭੀਜੈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Lorsque nous suivons l'enseignement de Guru et méditons sur Naam, notre cœur devient imprégné de l'amour de Dieu. ||1||Pause||

ਕੁੜਾ ਲਾਲਚੁ ਛੇਡੀਐ ਤਉ ਸਾਚੁ ਪਛਾਣੈ ॥

Nous nous rendons compte de l'éternel Dieu seulement quand nous abandonnons la fausse cupidité.

ਗੁਰ ਕੈ ਸਬਦਿ ਸਮਾਈਐ ਪਰਮਾਰਥੁ ਜਾਣੈ ॥੨॥

Nous comprenons le vrai chemin spirituel que lorsque nous fusionnons dans Naam en suivant l'enseignement de Guru. ||2||

ਇਹੁ ਮਨੁ ਰਾਜਾ ਲੋਭੀਆ ਲੁਭਤਉ ਲੋਭਾਈ ॥

Cette gourmande esprit agit comme s'il était le roi de l'ensemble du corps humain et reste toujours plongé dans l'avidité de Maya.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਲੋਭੁ ਨਿਵਾਰੀਐ ਹਰਿ ਸਿਉ ਬਣਿ ਆਈ ॥੩॥

Cette cupidité ne peut être éradiquée qu'en suivant les enseignements du Guru ; celui qui fait cela est imprégné de l'amour de Dieu. ||3||

ਕਲਰਿ ਖੇਤੀ ਬੀਜੀਐ ਕਿਉ ਲਾਹਾ ਪਾਵੈ ॥

Tout comme on ne peut pas récolter un profit par le semis des cultures d'une terre stérile,

ਮਨਮੁਖੁ ਸਚਿ ਨ ਭੀਜਈ ਕੂੜੁ ਕੂੜਿ ਗਡਾਵੈ ॥੪॥

De la même manière, un entête ne peut récolter aucun bénéfice du culte de dévotion parce qu'elle reste fondue dans le mensonge. ||4||

ਲਾਲਚੁ ਛੇਡਹੁ ਅੰਧਿਹੋ ਲਾਲਚਿ ਦੁਖੁ ਭਾਰੀ ॥

O' les gens, aveuglés par la cupidité, abandonnez la cupidité parce qu'elle apporte une douleur immense .

ਸਾਚੋ ਸਾਹਿਬੁ ਮਨਿ ਵਸੈ ਹਉਮੈ ਬਿਖੁ ਮਾਰੀ ॥੫॥

Celui qui l'extirpe de son amour pour Maya (richesses de ce monde et de l'alimentation) et de l'ego, se rend compte de l'éternelle présence de Dieu dans son cœur. ||5||

ਦੁਬਿਧਾ ਛੇਡਿ ਕੁਵਾਟੜੀ ਮੂਸਹੁਗੇ ਭਾਈ ॥

O frères, renoncez au mauvais chemin de la dualité, sinon vous faites voler vos vertus.

ਅਹਿਨਿਸਿ ਨਾਮੁ ਸਲਾਹੀਐ ਸਤਿਗੁਰ ਸਰਣਾਈ ॥੬॥

En suivant les enseignements de Gueu du jour et de la nuit, nous devrions chanter les louanges du Nom de Dieu. ||6||

ਮਨਮੁਖ ਪਥਰੁ ਸੈਲੁ ਹੈ ਧ੍ਰਿਗੁ ਜੀਵਣੁ ਫੀਕਾ ॥

Le cœur d'un en tête, c'est comme une pierre; maudit et désagréable, c'est sa vie.

ਜਲ ਮਹਿ ਕੇਤਾ ਰਾਖੀਐ ਅਭ ਅੰਤਰਿ ਸੂਕਾ ॥੭॥

Le cœur d'une pierre reste au sec, même lorsqu'il est conservé dans de l'eau pendant un long temps; de même, une personne vaniteuse est affectée par la quantité de bons conseils. ||7||

ਹਰਿ ਕਾ ਨਾਮੁ ਨਿਧਾਨੁ ਹੈ ਪੂਰੈ ਗੁਰਿ ਦੀਆ ॥

Le Nom de dieu est un trésor de toutes les vertus; à qui Guru a donné,

ਨਾਨਕ ਨਾਮੁ ਨ ਵੀਸਰੈ ਮਥਿ ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਪੀਆ ॥੮॥੧੫॥

O Nanak, il n'a jamais abandonné le nom de Dieu, parce que, toujours en train de méditer sur Naam, il a mangé le nectar ambrosien de Naam. ||8||15||

ਆਸਾ ਮਹਲਾ ੧ ॥

Raag Aasaa, Premier Guru:

ਚਲੇ ਚਲਣਹਾਰ ਵਾਟ ਵਟਾਇਆ ॥

Comme les voyageurs, les gens quittent le monde après s'être éloignés du droit chemin de la vie,

ਧੰਧੁ ਪਿਟੇ ਸੰਸਾਰੁ ਸਚੁ ਨ ਭਾਇਆ ॥੧॥

Parce qu'ils n'aiment pas l'éternelle Nom de Dieu, ils continuent inutilement à faire ces actions qui les gardent empêtrés dans Maya. ||1||

ਕਿਆ ਭਵੀਐ ਕਿਆ ਢੂਢੀਐ ਗੁਰ ਸਬਦਿ ਦਿਖਾਇਆ ॥

Pourquoi devrions-nous nous promener et faire de la recherche dans les différents endroits, quand la parole de Guru a révélé Dieu pour nous, dans notre propre cœur?

ਮਮਤਾ ਮੇਹੁ ਵਿਸਰਜਿਆ ਅਪਨੈ ਘਰਿ ਆਇਆ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Laissant derrière lui l'égoïsme et l'attachement mondial, mon esprit est revenu à sa propre maison, la demeure de Dieu dans le corps lui-même. ||1||Pause||

ਸਚਿ ਮਿਲੈ ਸਚਿਆਰੁ ਕੂੜਿ ਨ ਪਾਈਐ ॥

Dieu n'est réalisé qu'en suivant le chemin de la vérité et non pas par le mensonge.

ਸਚੇ ਸਿਉ ਚਿਤੁ ਲਾਇ ਬਹੁੜਿ ਨ ਆਈਐ ॥੨॥

En restant à l'écoute de Dieu, on ne prend pas naissance, encore et encore. ||2||

ਮੋਇਆ ਕਉ ਕਿਆ ਰੇਵਹੁ ਰੇਇ ਨ ਜਾਣਹੁ ॥

Pourquoi pleurez-vous le défunt? Vous ne savez même pas la vraie raison de vivre le deuil (la séparation d'avec Dieu).

ਰੇਵਹੁ ਸਚੁ ਸਲਾਹਿ ਹੁਕਮੁ ਪਛਾਣਹੁ ॥੩॥

Pleurer sur les raisons de votre séparation de Dieu en chantant amoureusement ses louanges et reconnaître Sa commande (que la naissance et la mort soient par Sa volonté). ||3||

ਹੁਕਮੀ ਵਜਹੁ ਲਿਖਾਇ ਆਇਆ ਜਾਣੀਐ ॥

Nous devons comprendre que tout le monde vient au monde avec une garantie de moyens de subsistance.

ਲਾਹਾ ਪਲੈ ਪਾਇ ਹੁਕਮੁ ਸਿਵਾਣੀਐ ॥੪॥

Si nous nous rendons compte de la volonté de Dieu, alors seulement à ce moment-là nous gagnerons au profit de la vie humaine. ||4||

ਹੁਕਮੀ ਪੈਧਾ ਜਾਇ ਦਰਗਹ ਭਾਣੀਐ ॥

Selon la volonté de Dieu, on va à Sa présence et reçoit l'honneur.

ਹੁਕਮੇ ਹੀ ਸਿਰਿ ਮਾਰ ਬੰਦਿ ਰਬਾਣੀਐ ॥੫॥

est aussi, selon la volonté de Dieu que l'âme reçoit la punition pour les péchés dans la forme passant par les différentes naissances. ||5||

ਲਾਹਾ ਸਚੁ ਨਿਆਉ ਮਨਿ ਵਸਾਈਐ ॥

La richesse de Naam a gagné en consacrant la vérité et de la justice dans l'esprit.

ਲਿਖਿਆ ਪਲੈ ਪਾਇ ਗਰਬੁ ਵਵਾਈਐ ॥੬॥

Nous devrions détruire l'ego, parce que l'on reçoit ce qui a été écrit dans son lot. ||6||

ਮਨਮੁਖੀਆ ਸਿਰਿ ਮਾਰ ਵਾਦਿ ਖਪਾਈਐ ॥

L'entête l'âme de la mariée est consommée par les conflits de Maya et est punie par les cycles de naissance et de décès.

ਠਗਿ ਮੁਠੀ ਕੂੜਿਆਰ ਬੰਨਿ ਚਲਾਈਐ ॥੭॥

Une fausse âme de la mariée est trompée et est chassé liés dans les chaînes des attachements mondains. ||7||

ਸਾਹਿਬੁ ਰਿਦੈ ਵਸਾਇ ਨ ਪਛੋਤਾਵਹੀ ॥

Consacrez à Dieu dans votre cœur et vous n'aurez pas à vous repentir à la fin.

ਗੁਨਹਾਂ ਬਖਸਣਹਾਰੁ ਸਬਦੁ ਕਮਾਵਹੀ ॥੮॥

Suivez la parole de Guru et chantez les louanges de ce Dieu, qui pardonne les péchés. ||8||

ਨਾਨਕੁ ਮੰਗੈ ਸਚੁ ਗੁਰਮੁਖਿ ਘਾਲੀਐ ॥

O Dieu, Nanak supplie pour le don de votre Nom éternel, afin que je puisse faire cet effort de moulage par moi-même selon les enseignements de Guru.

ਮੈ ਤੁਝ ਬਿਨੁ ਅਵਰੁ ਨ ਕੋਇ ਨਦਰਿ ਨਿਹਾਲੀਐ ॥੯॥੧੬॥

Sauf que vous, je n'ai personne d'autre à regarder; bénissez-moi avec Votre coup de grâce. ||9||16||

ਆਸਾ ਮਹਲਾ ੧ ॥

Raag Aasaa, Premier Guru:

ਕਿਆ ਜੰਗਲੁ ਢੂਢੀ ਜਾਇ ਮੈ ਘਰਿ ਬਨੁ ਹਰੀਆਵਲਾ ॥

Pourquoi devrais-je aller chercher Dieu dans les forêts, quand Dieu demeure dans mon cœur le rendant toujours vert.

ਸਚਿ ਟਿਕੈ ਘਰਿ ਆਇ ਸਬਦਿ ਉਤਾਵਲਾ ॥੧॥

Celui qui suit la parole de Guru et atteintes à Dieu; il se rend instantanément compte de la présence de Dieu dans son cœur. ||1||

ਜਹ ਦੇਖਾ ਤਹ ਸੋਇ ਅਵਰੁ ਨ ਜਾਣੀਐ ॥

Où que je regarde, il est là; je ne connais pas d'autre.

ਗੁਰ ਕੀ ਕਾਰ ਕਮਾਇ ਮਹਲੁ ਪਛਾਣੀਐ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

En suivant les enseignements de Guru, on s'aperçoit de la présence de Dieu partout. ||1||Pause||

ਆਪਿ ਮਿਲਾਵੈ ਸਚੁ ਤਾ ਮਨਿ ਭਾਵਈ ॥

Quand Dieu donne une personne avec Son Amour, puis Il devient agréable pour le cœur de cette personne.

ਚਲੈ ਸਦਾ ਰਜਾਇ ਅੰਕਿ ਸਮਾਵਈ ॥੨॥

Cette personne vit alors par Sa Volonté et se fond dans Son Être. ||2||

ਸਚਾ ਸਾਹਿਬੁ ਮਨਿ ਵਸੈ ਵਸਿਆ ਮਨਿ ਸੇਈ ॥

Celui qui réalise le Maître-Dieu dans le cœur, puis il voit que Dieu se répand partout.

ਆਪੇ ਦੇ ਵਡਿਆਈਆ ਦੇ ਤੋਟਿ ਨ ਹੋਈ ॥੩॥

Dieu lui-même accorde la grandeur et ses dons ne manquent jamais. ||3||

ਅਬੇ ਤਬੇ ਕੀ ਚਾਕਰੀ ਕਿਉ ਦਰਗਹ ਪਾਵੈ ॥

Comment peut-on réaliser la présence de Dieu par l'adoration des gens ordinaires?

ਪਥਰ ਕੀ ਬੇੜੀ ਜੇ ਚੜੈ ਭਰ ਨਾਲਿ ਬੁਡਾਵੈ ॥੪॥

Celui qui s'embarque sur un bateau de pierre (celui qui vit une vie de péché), se noie dans l'océan mondial des vices. ||4||

ਆਪਨੜਾ ਮਨੁ ਵੇਚੀਐ ਸਿਰੁ ਦੀਜੈ ਨਾਲੇ ॥

Si nous abandonnons notre intellect (l'esprit) et l'ego à Guru,

ਗੁਰਮੁਖਿ ਵਸਤੁ ਪਛਾਣੀਐ ਅਪਨਾ ਘਰੁ ਭਾਲੇ ॥੫॥

puis en cherchant dans notre cœur par l'enseignement de Guru que nous reconnaissons la richesse de Naam l'intérieur. ||5||

ਜੰਮਣ ਮਰਣਾ ਆਖੀਐ ਤਿਨਿ ਕਰਤੈ ਕੀਆ ॥

Les gens parlent de la naissance et de la mort, que le Créateur a créé Lui-même.

ਆਪੁ ਗਵਾਇਆ ਮਰਿ ਰਹੇ ਫਿਰਿ ਮਰਣੁ ਨ ਥੀਆ ॥੬॥

Ceux qui éradiquent de leur ego, et restent détachés de Maya (les désirs), n'entrent pas dans le cycle de la naissance et de la mort. ||6||

ਸਾਈ ਕਾਰ ਕਮਾਵਣੀ ਧੁਰ ਕੀ ਫੁਰਮਾਈ ॥

fait ces actions qui sont prévues pour lui.

ਜੇ ਮਨੁ ਸਤਿਗੁਰ ਦੇ ਮਿਲੈ ਕਿਨਿ ਕੀਮਤਿ ਪਾਈ ॥੭॥

Si quelqu'un abandonne son esprit au vrai gourou et reste à l'écoute de l'amour de Dieu, alors personne ne peut estimer sa valeur. ||7||

ਰਤਨਾ ਪਾਰਖੁ ਸੇ ਧਣੀ ਤਿਨਿ ਕੀਮਤਿ ਪਾਈ ॥

Dieu lui-même évalue les vertus comme bijoux de l'esprit et lui-même décide de leur valeur.

ਨਾਨਕ ਸਾਹਿਬੁ ਮਨਿ ਵਸੈ ਸਚੀ ਵਡਿਆਈ ॥੮॥੧੭॥

O Nanak, vrai, est la Gloire de celui qui l'a rendu compte de la présence de Dieu dans son cœur. ||8||17||

ਆਸਾ ਮਹਲਾ ੧ ॥

Raag Aasaa, Premier Guru:

ਜਿਨ੍ਹੀ ਨਾਮੁ ਵਿਸਾਰਿਆ ਦੂਜੈ ਭਰਮਿ ਭੁਲਾਈ ॥

Ceux qui sont perdus dans de fausses illusions et ont abandonné le Nom de Dieu,

ਮੂਲੁ ਛੇਡਿ ਡਾਲੀ ਲਗੇ ਕਿਆ ਪਾਵਹਿ ਛਾਈ ॥੧॥

Leur état est comme ceux qui abandonnent le fort tronc d'un arbre (Dieu) et s'accrochent à une simple branche (Maya); ils obtiendraient rien que de la poussière. ||1||

ਬਿਨੁ ਨਾਵੈ ਕਿਉ ਛੁਟੀਐ ਜੇ ਜਾਣੈ ਕੇਈ ॥

Si quelqu'un comprend que aucun ne peut être sauvé de la touche de Maya sans méditer sur Naam,

ਗੁਰਮੁਖਿ ਹੋਇ ਤ ਛੁਟੀਐ ਮਨਮੁਖਿ ਪਤਿ ਖੋਈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

puis en suivant les enseignements de Guru, cette personne qui s'échappe de l'amour pour les Mayas; les entêtes perdent leur honneur. ||1||Pause||

ਜਿਨ੍ਹੀ ਏਕੇ ਸੇਵਿਆ ਪੂਰੀ ਮਤਿ ਭਾਈ ॥

O' frère, parfait est l'intelligence de ceux qui méditent sur Dieu.

ਆਦਿ ਜੁਗਾਦਿ ਨਿਰੰਜਨਾ ਜਨ ਹਰਿ ਸਰਣਾਈ ॥੨॥

De tels adeptes restent en refuge de Dieu qui a été là depuis avant même le début de l'âge et qui n'est pas affecté par Maya. ||2||

ਸਾਹਿਬੁ ਮੇਰਾ ਏਕੁ ਹੈ ਅਵਰੁ ਨਹੀ ਭਾਈ ॥

O frère, mon Maître est le seul et unique Dieu, en dehors de Lui il n'y a rien d'autre.

ਕਿਰਪਾ ਤੇ ਸੁਖੁ ਪਾਇਆ ਸਾਚੇ ਪਰਥਾਈ ॥੩॥

J'ai apprécié la paix céleste, par la grâce et le soutien de l'éternel Dieu. ||3||

ਗੁਰ ਬਿਨੁ ਕਿਨੈ ਨ ਪਾਇਓ ਕੇਤੀ ਕਹੈ ਕਹਾਏ ॥

Peu importe ce que les gens disent ou prévoient, mais personne n'a jamais réalisé Dieu sans les enseignements de Guru.

ਆਪਿ ਦਿਖਾਵੈ ਵਾਟੜੀਂ ਸਚੀ ਭਗਤਿ ਦ੍ਰਿੜਾਏ ॥੪॥

Sur Son propre, Dieu montre le bon chemin pour réaliser Lui et les implants Sa vraie adoration pieuse à l'intérieur de la personne. ||4||

ਮਨਮੁਖੁ ਜੇ ਸਮਝਾਈਐ ਭੀ ਉਝੜਿ ਜਾਏ ॥

Un entêté s'égare, même si un chemin est montré à lui.

ਬਿਨੁ ਹਰਿ ਨਾਮ ਨ ਛੁਟਸੀ ਮਰਿ ਨਰਕ ਸਮਾਏ ॥੫॥

Sans méditer sur le nom de Dieu, cette personne ne sera sauvée de suivre le mauvais chemin et va subir une immense douleur comme s'il est en enfer. ||5||

ਜਨਮਿ ਮਰੈ ਭਰਮਾਈਐ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਨ ਲੇਵੈ ॥

Celui qui ne médite pas sur le nom de Dieu, continue d'errer dans les cycles de la naissance et de la mort.

ਤਾ ਕੀ ਕੀਮਤਿ ਨਾ ਪਵੈ ਬਿਨੁ ਗੁਰ ਕੀ ਸੇਵੈ ॥੬॥

Sans suivre les enseignements de Guru, la valeur du Nom de Dieu ne peut pas être réalisée. ||6||

ਜੇਹੀ ਸੇਵ ਕਰਾਈਐ ਕਰਣੀ ਭੀ ਸਾਈ ॥

Quel que soit le service que Dieu oblige une personne à faire, c'est exactement ce qu'il fait.

ਆਪਿ ਕਰੇ ਕਿਸੁ ਆਖੀਐ ਵੇਖੈ ਵਡਿਆਈ ॥੭॥

Dieu crée Lui-même l'univers tout entier et s'occupe de ça, donc, à qui l'on peut dire n'importe quoi; Il Lui-même comprend Sa gloire. ||7||

ਗੁਰ ਕੀ ਸੇਵਾ ਸੇ ਕਰੇ ਜਿਸੁ ਆਪਿ ਕਰਾਏ ॥

Lui, seul, suit les enseignements de Guru, que Dieu Lui-même inspiré à faire.

ਨਾਨਕ ਸਿਰੁ ਦੇ ਛੁਟੀਐ ਦਰਗਹ ਪਤਿ ਪਾਏ ॥੮॥੧੮॥

O'Nanak, celui qui abandonne son intellect et son ego égarés à Guru, est libéré des liens mondains et honoré en présence de Dieu. ||8||18||

ਆਸਾ ਮਹਲਾ ੧ ॥

Raag Aasaa, Premier Guru:

ਰੂੜੇ ਠਾਕੁਰ ਮਾਹਰੇ ਰੂੜੀ ਗੁਰਬਾਣੀ ॥

O' Maître-Dieu, Vous êtes extrêmement beau

ਵਡੈ ਭਾਗਿ ਸਤਿਗੁਰੁ ਮਿਲੈ ਪਾਈਐ ਪਦੁ ਨਿਰਬਾਣੀ ॥੧॥

Par grande chance, on rencontre vrai Guru et atteint l'état suprême spirituel qui est libre de désirs mondains. ||1||

ਮੈ ਓਲ੍ਹਹਗੀਆ ਓਲ੍ਹਹਗੀ ਹਮ ਛੇਰੂ ਥਾਰੇ ॥

O Dieu, je suis le serviteur de vos dévots; je suis Votre servile serviteur.

ਜਿਉ ਤੂੰ ਰਾਖਹਿ ਤਿਉ ਰਹਾ ਮੁਖਿ ਨਾਮੁ ਹਮਾਰੇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Je veux vivre comme il Vous plaît et Naam est toujours sur mes lèvres. ||1||Pause||

ਦਰਸਨ ਕੀ ਪਿਆਸਾ ਘਣੀ ਭਾਣੈ ਮਨਿ ਭਾਈਐ ॥

Les gens ont un désir intense de voir la vision bénie de Dieu, mais c'est selon Sa volonté que Naam devient agréable à leur esprit et ils se rendent compte de Lui.

ਮੇਰੇ ਠਾਕੁਰ ਹਾਥਿ ਵਡਿਆਈਆ ਭਾਣੈ ਪਤਿ ਪਾਈਐ ॥੨॥

Toutes les gloires sont dans les mains de mon Maître-Dieu, et c'est selon Sa volonté, que l'on obtient l'honneur. ||2||

ਸਾਚਉ ਦੂਰਿ ਨ ਜਾਣੀਐ ਅੰਤਰਿ ਹੈ ਸੇਈ ॥

Nous ne devons pas penser que l'éternel Dieu est loin, Il vit en nous.

ਜਹ ਦੇਖਾ ਤਹ ਰਵਿ ਰਹੇ ਕਿਨਿ ਕੀਮਤਿ ਹੋਈ ॥੩॥

Où que je regarde, je le trouve, mais qui peut évaluer sa valeur? ||3||

ਆਪਿ ਕਰੇ ਆਪੇ ਹਰੇ ਵੇਖੇ ਵਡਿਆਈ ॥

Dieu crée Lui-même et Lui-même détruit. Lui-même voit Sa propre gloire.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਹੋਇ ਨਿਹਾਲੀਐ ਇਉ ਕੀਮਤਿ ਪਾਈ ॥੪॥

Nous pouvons le contempler en suivant l'enseignement de Guru et c'est la façon dont Sa valeur est entendu qu'Il est omniprésent. ||4||

ਜੀਵਦਿਆ ਲਾਹਾ ਮਿਲੈ ਗੁਰ ਕਾਰ ਕਮਾਵੈ ॥

Celui qui suit les enseignements de Guru, obtient la richesse de Naam dans cette vie.

ਪੂਰਬਿ ਹੋਵੈ ਲਿਖਿਆ ਤਾ ਸਤਿਗੁਰੁ ਪਾਵੈ ॥੫॥

S'il en est ainsi assurée, alors seulement l'on rencontre vrai Guru. ||5||

ਮਨਮੁਖ ਤੇਟਾ ਨਿਤ ਹੈ ਭਰਮਹਿ ਭਰਮਾਏ ॥

L'entêté perd ses vertus et, trompés par les Mayas, ils ne cessent de se promener.

ਮਨਮੁਖ ਅੰਧੁ ਨ ਚੇਤਈ ਕਿਉ ਦਰਸਨੁ ਪਾਏ ॥੬॥

l'aveugle dans l'amour de Maya, une personne égocentrique ne se souvient de Dieu; comment une telle personne a Sa vision bienheureuse? ||6||

ਤਾ ਜਗਿ ਆਇਆ ਜਾਣੀਐ ਸਾਚੈ ਲਿਵ ਲਾਏ ॥

Sa venue dans le monde est jugée utile seulement si l'on est amoureux attaché soi-même à l'éternel Dieu.

ਗੁਰ ਭੇਟੇ ਪਾਰਸੁ ਭਏ ਜੋਤੀ ਜੋਤਿ ਮਿਲਾਏ ॥੭॥

Ceux qui le rencontrent et suivent les enseignements de Guru deviennent comme Guru, tout comme la mythique pierre (paaras), et leur âme se fond dans l'Âme Suprême. ||7||

ਅਹਿਨਿਸਿ ਰਹੈ ਨਿਰਾਲਮੇ ਕਾਰ ਧੁਰ ਕੀ ਕਰਣੀ ॥

Celui qui médite toujours sur Dieu avec amour et dévotion reste détaché de maya (le monde des enchevêtrements).

ਨਾਨਕ ਨਾਮਿ ਸੰਤੋਖੀਆ ਰਾਤੇ ਹਰਿ ਚਰਣੀ ॥੮॥੧੯॥

O Nanak, à l'écoute de Naam, les gens deviennent un niveau de saturation de la vie et restent imprégnés de l'amour de Dieu. ||8||19||

ਆਸਾ ਮਹਲਾ ੧ ॥

Raag Aasaa, Premier Guru:

ਕੇਤਾ ਆਖਣੁ ਆਖੀਐ ਤਾ ਕੇ ਅੰਤ ਨ ਜਾਣਾ ॥

Bien que je puisse décrire Dieu des vertus, je ne peux toujours pas savoir sa limite.

ਮੈ ਨਿਧਰਿਆ ਧਰ ਏਕ ਤੂੰ ਮੈ ਤਾਣੁ ਸਤਾਣਾ ॥੧॥

O Dieu, Vous êtes le seul soutien d'une personne sans soutien, comme moi et vous êtes mon pouvoir tout-puissant. ||1||

ਨਾਨਕ ਕੀ ਅਰਦਾਸਿ ਹੈ ਸਚ ਨਾਮਿ ਸੁਹੇਲਾ ॥

La prière de Nanak est qu'en adaptant le Nom de Dieu, je peux rester en paix.

ਆਪੁ ਗਇਆ ਸੋਝੀ ਪਈ ਗੁਰ ਸਬਦੀ ਮੇਲਾ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

La compréhension de prier comme cela vient de celui qui l'extirpe de son ego et puis par la suite de l'enseignement de Guru, il réalise que Dieu. ||1||Pause||

ਹਉਮੈ ਗਰਬੁ ਗਵਾਈਐ ਪਾਈਐ ਵੀਚਾਰੁ ॥

Nous obtenons la capacité contemplative en abandonnant l'égoïsme et la fausse fierté.

ਸਾਹਿਬ ਸਿਉ ਮਨੁ ਮਾਨਿਆ ਦੇ ਸਾਚੁ ਅਧਾਰੁ ॥੨॥

quand on est heureux avec Dieu, puis Il bénit le soutien de Naam. ||2||

ਅਹਿਨਿਸਿ ਨਾਮਿ ਸੰਤੋਖੀਆ ਸੇਵਾ ਸਚੁ ਸਾਈ ॥

Le service de celui qui reste content, par toujours méditer sur Naam avec amour et dévotion, est approuvé dans la présence de Dieu.

ਤਾ ਕਉ ਬਿਘਨੁ ਨ ਲਾਗਈ ਚਾਲੈ ਹੁਕਮਿ ਰਜਾਈ ॥੩॥

Celui qui vit selon la volonté de Dieu n'est confronté à aucune obstruction dans la vie. ||3||

ਹੁਕਮਿ ਰਜਾਈ ਜੋ ਚਲੈ ਸੋ ਪਵੈ ਖਜਾਨੈ ॥

Celui qui vit par la volonté de Dieu est accepté dans le trésor comme une véritable pièce de monnaie de Dieu.

ਖੇਟੇ ਠਵਰ ਨ ਪਾਇਨੀ ਰਲੇ ਜੁਠਾਨੈ ॥੪॥

Mais les faux, qui ne vivent pas selon la volonté de Dieu ne trouvent aucune place dans Son trésor; ils restent en mélange avec d'autres faux. ||4||

ਨਿਤ ਨਿਤ ਖਰਾ ਸਮਾਲੀਐ ਸਚੁ ਸਉਦਾ ਪਾਈਐ ॥

Toujours consacrer Naam dans votre cœur comme de véritables pièces de monnaie, parce que c'est la seule vraie richesse c'est pour toujours.

ਖੇਟੇ ਨਦਰਿ ਨ ਆਵਨੀ ਲੇ ਅਗਨਿ ਜਲਾਈਐ ॥੫॥

Les faux ne sont pas approuvés par Dieu; ils sont saisis et jetés dans le feu cycles de la naissance et de la mort. ||5||

ਜਿਨੀ ਆਤਮੁ ਚੀਨਿਆ ਪਰਮਾਤਮੁ ਸੇਈ ॥

Eux seuls réalisent Dieu, qui réfléchissent sur eux-mêmes.

ਏਕੇ ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਬਿਰਖੁ ਹੈ ਫਲੁ ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਹੋਈ ॥੬॥

Ils se rendent compte que Dieu est comme un ambrosia, l'arbre qui donne des fruits. ||6||

ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਫਲੁ ਜਿਨੀ ਚਾਖਿਆ ਸਚਿ ਰਹੇ ਅਘਾਈ ॥

Ceux qui ont goûté le fruit de Naam restent rassasiés avec la Vérité.

ਤਿੰਨਾ ਭਰਮੁ ਨ ਭੇਦੁ ਹੈ ਹਰਿ ਰਸਨ ਰਸਾਈ ॥੭॥

Ils n'ont aucun doute et aucun sens de l'identité distincte de celle de Dieu; leur langue reste toujours imprégnée de l'élixir du nom de Dieu. ||7||

ਹੁਕਮਿ ਸੰਜੋਗੀ ਆਇਆ ਚਲੁ ਸਦਾ ਰਜਾਈ ॥

O " mortel, vous êtes venu dans le monde par Son commandement; par conséquent, toujours vivez selon Sa volonté.

ਅਉਗਣਿਆਰੇ ਕਉ ਗੁਣੁ ਨਾਨਕੈ ਸਚੁ ਮਿਲੈ ਵਡਾਈ ॥੮॥੨੦॥

O Dieu, bénissez-moi, le non-vertueux Nanak, avec des vertus telles que je peux obtenir la gloire de méditer sur Votre Nom. ||8||20||

ਆਸਾ ਮਹਲਾ ੧ ॥

Raag Aasaa, Premier Guru:

ਮਨੁ ਰਾਤਉ ਹਰਿ ਨਾਇ ਸਚੁ ਵਖਾਣਿਆ ॥

Celui dont l'esprit est imprégné de l'amour de Nom de Dieu, il chante toujours les louanges de l'éternel Dieu,

ਲੋਕਾ ਦਾ ਕਿਆ ਜਾਇ ਜਾ ਤੁਧੁ ਭਾਣਿਆ ॥੧॥

et en faisant de la sorte, si la personne est agréable pour vous, alors quel mal cela fait-il à d'autres personnes? ||1||

ਜਉ ਲਗੁ ਜੀਉ ਪਰਾਣ ਸਚੁ ਧਿਆਈਐ ॥

Tant qu'il y a le souffle de la vie, on doit méditer sur le Dieu éternel.

ਲਾਹਾ ਹਰਿ ਗੁਣ ਗਾਇ ਮਿਲੈ ਸੁਖੁ ਪਾਈਐ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Celui qui chante les louanges de Dieu est béni avec la paix céleste. ||1||Pause||

ਸਚੀ ਤੇਰੀ ਕਾਰ ਦੇਹਿ ਦਇਆਲ ਤੂੰ ॥

O Dieu miséricordieux, bénissez-moi avec Votre adoration pieuse, qui est vraiment parfaite.

ਹਉ ਜੀਵਾ ਤੁਧੁ ਸਾਲਾਹਿ ਮੈ ਟੇਕ ਅਧਾਰੁ ਤੂੰ ॥੨॥

Je reste spirituellement vivant en chantant Vos louanges; Vous êtes mon seul soutien et des piliers. ||2||

ਦਰਿ ਸੇਵਕੁ ਦਰਵਾਨੁ ਦਰਦੁ ਤੂੰ ਜਾਣਹੀ ॥

O Dieu, Vous savez au sujet de la douleur et de la souffrance de celui qui vient à Votre refuge comme un vrai serviteur.

ਭਗਤਿ ਤੇਰੀ ਹੈਰਾਨੁ ਦਰਦੁ ਗਵਾਵਹੀ ॥੩॥

Comme votre adoration pieuse est merveilleuse ! Il supprime toutes les douleurs. ||3||

ਦਰਗਹ ਨਾਮੁ ਹਦੂਰਿ ਗੁਰਮੁਖਿ ਜਾਣਸੀ ॥

Seulement un disciple de Guru sait que la méditation sur Naam, en Sa présence, est approuvée par Dieu.

ਵੇਲਾ ਸਚੁ ਪਰਵਾਣੁ ਸਬਦੁ ਪਛਾਣਸੀ ॥੪॥

Fructueuse et acceptable est la vie d'une personne qui se rend compte de Dieu en suivant la parole de Guru. ||4||

ਸਤੁ ਸੰਤੋਖੁ ਕਰਿ ਭਾਉ ਤੇਸਾ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਸੇਇ ॥

Ceux qui pratiquent la vérité, le contentement et l'amour dans la vie et méditent sur le Nom de Dieu,

ਮਨਹੁ ਛੇਡਿ ਵਿਕਾਰ ਸਚਾ ਸਚੁ ਦੇਇ ॥੫॥

Ils bannissent les mauvaises impulsions de l'esprit et de l'éternel Dieu les bénit avec Son Nom éternel. ||5||

ਸਚੇ ਸਚਾ ਨੇਹੁ ਸਚੈ ਲਾਇਆ ॥

L'éternel Dieu imprègne quelqu'un avec Son amour sur Son propre.

ਆਪੇ ਕਰੇ ਨਿਆਉ ਜੋ ਤਿਸੁ ਭਾਇਆ ॥੬॥

Il lui-même administre la justice, comme il lui plaît. ||6||

ਸਚੇ ਸਚੀ ਦਾਤਿ ਦੇਹਿ ਦਇਆਲੁ ਹੈ ॥

O Dieu, Vous êtes toujours miséricordieux sur les êtres, bénissez-moi avec le don de votre Nom éternel,

ਤਿਸੁ ਸੇਵੀ ਦਿਨੁ ਰਾਤਿ ਨਾਮੁ ਅਮੋਲੁ ਹੈ ॥੭॥

Le jour et la nuit, je médite sur ce Dieu dont le Nom est d'une valeur inestimable. ||7||

ਤੂੰ ਉਤਮੁ ਹਉ ਨੀਚੁ ਸੇਵਕੁ ਕਾਂਢੀਆ ॥

Vous êtes sublime et je suis un humble personne, même alors, je suis appelé Votre serviteur.

ਨਾਨਕ ਨਦਰਿ ਕਰੇਹੁ ਮਿਲੈ ਸਚੁ ਵਾਂਢੀਆ ॥੮॥੨੧॥

O Dieu, veuillez jeter votre coup de grâce sur Nanak, de sorte que, l'un séparé, peut recevoir Votre Nom éternel et devenir réunis avec Vous. ||8||21||

ਆਸਾ ਮਹਲਾ ੧ ॥

Raag Aasaa, Premier Guru:

ਆਵਣ ਜਾਣਾ ਕਿਉ ਰਹੈ ਕਿਉ ਮੇਲਾ ਹੋਈ ॥

Comment le cycle de la naissance et de la mort de l'être humain se termine ?
Comment peut-on réaliser Dieu?

ਜਨਮ ਮਰਣ ਕਾ ਦੁਖੁ ਘਣੈ ਨਿਤ ਸਹਸਾ ਦੇਈ ॥੧॥

Grande est la douleur de naissances et de décès et on continue d'agoniser à cause de la dualité et de l'amour pour Maya. ||1||

ਬਿਨੁ ਨਾਵੈ ਕਿਆ ਜੀਵਨਾ ਫਿਟੁ ਧ੍ਰਿਗੁ ਚਤੁਰਾਈ ॥

La vie sans méditation sur Naam ne vaut pas la peine d'être vécue ; méprisable et maudite est l'intelligence du monde,

ਸਤਿਗੁਰ ਸਾਧੁ ਨ ਸੇਵਿਆ ਹਰਿ ਭਗਤਿ ਨ ਭਾਈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Si l'on ne sert pas et ne suit pas les enseignements de Guru et si l'adoration pieuse de Dieu n'est pas agréable pour lui. ||1||Pause||

ਆਵਣੁ ਜਾਵਣੁ ਤਉ ਰਹੈ ਪਾਈਐ ਗੁਰੁ ਪੂਰਾ ॥

Les cycles de naissances et de morts ne se terminent que lorsque l'on rencontre guru parfait et que l'on suit ses enseignements

ਰਾਮ ਨਾਮੁ ਧਨੁ ਰਾਸਿ ਦੇਇ ਬਿਨਸੈ ਕ੍ਰਮੁ ਕੁਰਾ ॥੨॥

Guru bénit qu'un avec la richesse du Nom de Dieu, à cause de qui son doute fausse des richesses du monde s'évanouit. ||2||

ਸੰਤ ਜਨਾ ਕਉ ਮਿਲਿ ਰਹੈ ਧਨੁ ਧਨੁ ਜਸੁ ਗਾਏ ॥

Celui qui se joint à la société des Saints humbles, toujours remercie Dieu et chante Ses louanges,

ਆਦਿ ਪੁਰਖੁ ਅਪਰੰਪਰਾ ਗੁਰਮੁਖਿ ਹਰਿ ਪਾਏ ॥੩॥

Ce disciple de Guru réalise Dieu, l'Infini et Primal Être. ||3||

ਨਟੂਐ ਸਾਂਗੁ ਬਣਾਇਆ ਬਾਜੀ ਸੰਸਾਰਾ ॥

Ce monde, comme le spectacle de bouffon, est de courte durée .

ਖਿਨੁ ਪਲੁ ਬਾਜੀ ਦੇਖੀਐ ਉਝਰਤ ਨਹੀ ਬਾਰਾ ॥੪॥

Pour un moment, le spectacle est vu, mais il disparaît en un rien de temps. ||4||

ਹਉਮੈ ਚਉਪੜਿ ਖੇਲਣਾ ਝੂਠੇ ਅਹੰਕਾਰਾ ॥

Plongé dans l'ego, les gens jouent le jeu de la vie, comme si elles jouent à un jeu de plateau avec les pièces du mensonge et de l'ego,

ਸਭੁ ਜਗੁ ਹਾਰੈ ਸੇ ਜਿਣੈ ਗੁਰ ਸਬਦੁ ਵੀਚਾਰਾ ॥੫॥

le monde entier est en train de perdre dans ce jeu de la vie; seule cette personne gagne, qui se reflète sur la parole de Guru et agit en conséquence. ||5||

ਜਿਉ ਅੰਧੁਲੈ ਹਥਿ ਟੋਹਣੀ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਹਮਾਰੈ ॥

Tel est le bâton dans la main d'un aveugle, tel est le nom de Dieu pour moi

ਰਾਮ ਨਾਮੁ ਹਰਿ ਟੇਕ ਹੈ ਨਿਸਿ ਦਉਤ ਸਵਾਰੈ ॥੬॥

Le nom de Dieu est la lumière pour les ténèbres de mon ignorance spirituelle; le nom de Dieu est ce qui m'aide le jour et la nuit. ||6||

ਜਿਉ ਤੂੰ ਰਾਖਹਿ ਤਿਉ ਰਹਾ ਹਰਿ ਨਾਮ ਅਧਾਰਾ ॥

O Dieu, avec le soutien de Votre Nom, je peux vivre comme Vous me garder.

ਅੰਤਿ ਸਖਾਈ ਪਾਇਆ ਜਨ ਮੁਕਤਿ ਦੁਆਰਾ ॥੭॥

Votre humble serviteur a réalisé Naam, ce qui contribue en fin et le libère de vices et les cycles de la naissance et de la mort. ||7||

ਜਨਮ ਮਰਣ ਦੁਖ ਮੇਟਿਆ ਜਪਿ ਨਾਮੁ ਮੁਰਾਰੈ ॥

La douleur des cycles de la naissance et de la mort peuvent être effacées par la méditation sur le nom de Dieu.

ਨਾਨਕ ਨਾਮੁ ਨ ਵੀਸਰੈ ਪੂਰਾ ਗੁਰੁ ਤਾਰੈ ॥੮॥੨੨॥

O Nanak, ceux qui ne font pas oublier Naam, Guru les transporte à travers le monde des vices. ||8||22||

ਆਸਾ ਮਹਲਾ ੩ ਅਸਟਪਦੀਆ ਘਰੁ ੨

Raag Aasaa, Ashtapadi, Deuxième battre, Troisième Guru:

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

Un seul Dieu éternel, réalisé par la grâce de vrai Guru:

ਸਾਸਤੁ ਬੇਦੁ ਸਿੰਮ੍ਰਿਤਿ ਸਰੁ ਤੇਰਾ ਸੁਰਸਰੀ ਚਰਣ ਸਮਾਣੀ ॥

O Dieu, méditant sur Votre Nom, c'est comme l'acquisition de la sagesse de tous les Shastras, Vedas et Simrities et en s'adaptant à Votre Nom, c'est comme prendre un bain dans le Gange.

ਸਾਖਾ ਤੀਨਿ ਮੂਲੁ ਮਤਿ ਰਾਵੈ ਤੂੰ ਤਾਂ ਸਰਬ ਵਿਡਾਣੀ ॥੧॥

O Dieu, Vous êtes le maître de cet incroyable monde et le créateur des trois volets Maya; mon intelligence demeure en appréciant le bonheur de se souvenir de Vous. ||1||

ਤਾ ਕੇ ਚਰਣ ਜਪੈ ਜਨੁ ਨਾਨਕੁ ਬੇਲੇ ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਬਾਣੀ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Serviteur Nanak prononce les ambrosial paroles de les louanges de Dieu et médite sur Son Nom. ||1||Pause||

ਤੇਤੀਸ ਕਰੋੜੀ ਦਾਸ ਤੁਮ੍ਹਾਰੇ ਰਿਧਿ ਸਿਧਿ ਪ੍ਰਾਣ ਅਧਾਰੀ ॥

Dieu, tous les soi-disant millions de dieux sont tes serviteurs ; Vous êtes le dispensateur de tous les miracles, pouvoirs surnaturels et souffles de vie.

ਤਾ ਕੇ ਰੂਪ ਨ ਜਾਹੀ ਲਖਣੇ ਕਿਆ ਕਰਿ ਆਖਿ ਵੀਚਾਰੀ ॥੨॥

Ses formes ne peuvent pas être comprises; ce que je peux dire pour décrire et réfléchir sur celles-ci? ||2||

ਤੀਨਿ ਗੁਣਾ ਤੇਰੇ ਜੁਗ ਹੀ ਅੰਤਰਿ ਚਾਰੇ ਤੇਰੀਆ ਖਾਣੀ ॥

O Dieu, dans ce monde toutes les trois modes de Maya et les quatre modes de base de la création ont été façonnées par Vous.

ਕਰਮੁ ਹੋਵੈ ਤਾ ਪਰਮ ਪਦੁ ਪਾਈਐ ਕਥੇ ਅਕਥ ਕਹਾਣੀ ॥੩॥

Seulement quand Vous montrez Votre Miséricorde, alors nous atteignons l'état spirituel suprême et sommes en mesure de parler au sujet de Vos louanges et vertus indescriptibles. ||3||

ਤੂੰ ਕਰਤਾ ਕੀਆ ਸਭੁ ਤੇਰਾ ਕਿਆ ਕੇ ਕਰੇ ਪਰਾਣੀ ॥

Vous êtes le Créateur, tous sont créés par vous-même; que peut un être humain faire?

ਜਾ ਕਉ ਨਦਰਿ ਕਰਹਿ ਤੂੰ ਅਪਣੀ ਸਾਈ ਸਚਿ ਸਮਾਣੀ ॥੪॥

Seulement, cette personne sur laquelle Vous avez jeté Votre coup de grâce fusionne en Vous. ||4||

ਨਾਮੁ ਤੇਰਾ ਸਭੁ ਕੋਈ ਲੇਤੁ ਹੈ ਜੇਤੀ ਆਵਣ ਜਾਣੀ ॥

O Dieu, le monde entier est soumis aux cycles de la naissance et de la mort, à sa manière, tout le monde est en méditant sur Votre Nom.

ਜਾ ਤੁਧੁ ਭਾਵੈ ਤਾ ਗੁਰਮੁਖਿ ਬੁਝੈ ਹੋਰ ਮਨਮੁਖਿ ਫਿਰੈ ਇਆਣੀ ॥੫॥

Mais seulement quand il vous plaira, puis un disciple de Guru réalise Vous, tous les autres ignorants prétentieux continuer à errer autour. ||5||

ਚਾਰੇ ਵੇਦ ਬ੍ਰਹਮੇ ਕਉ ਦੀਏ ਪੜਿ ਪੜਿ ਕਰੇ ਵੀਚਾਰੀ ॥

Dieu a laissé Brahma compiler les quatre Védas et il a continué à lire et à réfléchir sur ces,

ਤਾ ਕਾ ਹੁਕਮੁ ਨ ਬੁਝੈ ਬਪੁੜਾ ਨਰਕਿ ਸੁਰਗਿ ਅਵਤਾਰੀ ॥੬॥

pauvres Brahma ne pouvait pas réaliser que le fait d'accepter la volonté de Dieu est le chemin de la vie et a continué à errer dans les pensées à propos de transmigrations dans l'enfer et le paradis. ||6||

ਜੁਗਹ ਜੁਗਹ ਕੇ ਰਾਜੇ ਕੀਏ ਗਾਵਹਿ ਕਰਿ ਅਵਤਾਰੀ ॥

À chaque époque, Dieu créa les grands hommes, que les gens ont été loués comme des incarnations de Dieu.

ਤਿਨ ਭੀ ਅੰਤੁ ਨ ਪਾਇਆ ਤਾ ਕਾ ਕਿਆ ਕਰਿ ਆਖਿ ਵੀਚਾਰੀ ॥੭॥

Même ils ne pouvaient pas trouver la limite de Dieu vertus; ce que je peux dire à réfléchir sur Ses vertus. ||7||

ਤੂੰ ਸਚਾ ਤੇਰਾ ਕੀਆ ਸਭੁ ਸਾਚਾ ਦੇਹਿ ਤ ਸਾਚੁ ਵਖਾਣੀ ॥

O Dieu, Vous êtes éternels et Votre création est la preuve de Votre éternelle formulaire, Si Vous me bénir avec Naam, alors seulement je peux réciter Votre Nom éternel.

ਜਾ ਕਉ ਸਚੁ ਬੁਝਾਵਹਿ ਅਪਣਾ ਸਹਜੇ ਨਾਮਿ ਸਮਾਣੀ ॥੮॥੧॥੨੩॥

O Dieu, celui que vous bénissez l'intellect de méditer sur Votre Nom éternel, intuitivement, il reste fusionné en Votre Nom. ||8||1||23||

ਆਸਾ ਮਹਲਾ ੩ ॥

Raag Aasaa, Troisième Guru:

ਸਤਿਗੁਰ ਹਮਰਾ ਭਰਮੁ ਗਵਾਇਆ ॥

Vrai Guru a terminé mes doutes.

ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਨਿਰੰਜਨੁ ਮੰਨਿ ਵਸਾਇਆ ॥

et a consacré l'immaculée Nom de Dieu dans mon esprit.

ਸਬਦੁ ਚੀਨਿ ਸਦਾ ਸੁਖੁ ਪਾਇਆ ॥੧॥

Maintenant, en réfléchissant sur la parole de Guru, j'ai atteint la paix éternelle. ||1||

ਸੁਣਿ ਮਨ ਮੇਰੇ ਤਤੁ ਗਿਆਨੁ ॥

O mon âme, écoutez l'essence de la connaissance divine,

ਦੇਵਣ ਵਾਲਾ ਸਭ ਬਿਧਿ ਜਾਣੈ ਗੁਰਮੁਖਿ ਪਾਈਐ ਨਾਮੁ ਨਿਧਾਨੁ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Dieu a le pouvoir de donner n'importe quoi à n'importe qui, mais le trésor de Naam n'est atteint que par la suite des enseignements de Guru. ||1||Pause||

ਸਤਿਗੁਰ ਭੇਟੇ ਕੀ ਵਡਿਆਈ ॥

La gloire de la réunion avec vrai Guru et à la suite de son enseignement,

ਜਿਨਿ ਮਮਤਾ ਅਗਨਿ ਤ੍ਰਿਸਨਾ ਬੁਝਾਈ ॥

que mes désirs féroces pour les richesses du monde et des attachements sont éteint,

ਸਹਜੇ ਮਾਤਾ ਹਰਿ ਗੁਣ ਗਾਈ ॥੨॥

et maintenant imprégnée de la paix et de l'équilibre, je chante les Louanges de Dieu. ||2||

ਵਿਣੁ ਗੁਰ ਪੂਰੇ ਕੋਇ ਨ ਜਾਣੀ ॥

Nul ne peut comprendre l'essence de la connaissance divine, sans réunion et à la suite des enseignements de Guru.

ਮਾਇਆ ਮੋਹਿ ਦੂਜੈ ਲੋਭਾਣੀ ॥

Parce que sans les enseignements de Guru, on reste plongé dans le monde de l'attachement et de l'avidité pour d'autres choses.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਨਾਮੁ ਮਿਲੈ ਹਰਿ ਬਾਣੀ ॥੩॥

C'est seulement par Guru qu'on reçoit le Nom de Dieu et se rend compte de la valeur des paroles divines de louanges de Dieu. ||3||

ਗੁਰ ਸੇਵਾ ਤਪਾਂ ਸਿਰਿ ਤਪੁ ਸਾਰੁ ॥

Servir Guru en suivant ses enseignements est la plus sublime de toutes les pénitences.

ਹਰਿ ਜੀਉ ਮਨਿ ਵਸੈ ਸਭ ਦੁਖ ਵਿਸਾਰਣਹਾਰੁ ॥

On se rend compte que Dieu demeure dans son cœur, qui est le dispenser de toutes les douleurs.

ਦਰਿ ਸਾਚੈ ਦੀਸੈ ਸਚਿਆਰੁ ॥੪॥

Et cette personne semble vraiment à l'honneur dans la présence de Dieu.||4||

ਗੁਰ ਸੇਵਾ ਤੇ ਤ੍ਰਿਭਵਣ ਸੋਝੀ ਹੋਇ ॥

En suivant les enseignements de Guru, on vient à savoir les trois mondes,

ਆਪੁ ਪਛਾਣਿ ਹਰਿ ਪਾਵੈ ਸੋਇ ॥

et puis, en reconnaissant son propre, il se rend compte de Dieu.

ਸਾਚੀ ਬਾਣੀ ਮਹਲੁ ਪਰਾਪਤਿ ਹੋਇ ॥੫॥

Ainsi, à travers les mots divins de Guru, il s'unit avec Dieu.||5||

ਗੁਰ ਸੇਵਾ ਤੇ ਸਭ ਕੁਲ ਉਧਾਰੇ ॥

On sauvegarde l'ensemble de son lignage des vices en suivant les enseignements de Guru.

ਨਿਰਮਲ ਨਾਮੁ ਰਖੈ ਉਰਿ ਧਾਰੇ ॥

si l'on Garde le Naam Immaculée inscrit dans le cœur;

Ensuite, il est orné de véritable gloire en présence de Dieu.||6||

ਸੇ ਵਡਭਾਗੀ ਜਿ ਗੁਰਿ ਸੇਵਾ ਲਾਏ ॥

Très chanceux sont ceux que Guru a engagés pour le service pieuse.

ਅਨਦਿਨੁ ਭਗਤਿ ਸਚੁ ਨਾਮੁ ਦ੍ਰਿੜਾਏ ॥

Gourou toujours engagé à l'adoration pieuse et implante le Nom de Dieu en eux.

ਨਾਮੇ ਉਧਰੇ ਕੁਲ ਸਬਾਏ ॥੭॥

En méditant sur Naam, toutes leurs générations sont sauvées de l'vices.||7||

ਨਾਨਕੁ ਸਾਚੁ ਕਹੈ ਵੀਚਾਰੁ ॥

Nanak dit absolument la pensée vraie,

ਹਰਿ ਕਾ ਨਾਮੁ ਰਖਹੁ ਉਰਿ ਧਾਰਿ ॥

gardez toujours le Nom de Dieu inscrit dans votre cœur.

ਹਰਿ ਭਗਤੀ ਰਾਤੇ ਮੋਖ ਦੁਆਰੁ ॥੮॥੨॥੨੪॥

Ceux imprégnés de l'amour de Dieu dévotion sont libérés des cycles de la naissance et de la mort.||8||2||24||

ਆਸਾ ਮਹਲਾ ੩ ॥

Raag Aasaa, Troisième Guru:

ਆਸਾ ਆਸ ਕਰੇ ਸਭੁ ਕੋਈ ॥

Tout le monde vit en caressant l'espoir à l'espérance.

ਹੁਕਮੈ ਬੁਝੈ ਨਿਰਾਸਾ ਹੋਈ ॥

Mais celui qui comprend la volonté de Dieu, se détache des désirs mondains.

ਆਸਾ ਵਿਚਿ ਸੁਤੇ ਕਈ ਲੋਈ ॥

Donc, beaucoup de gens sont endormis (enchevêtrés) dans des faux espoirs mondains.

ਸੇ ਜਾਗੈ ਜਾਗਾਵੈ ਸੇਈ ॥੧॥

Seulement cette personne se réveille de ce sommeil que Dieu Lui-même s'éveille.
॥1॥

ਸਤਿਗੁਰਿ ਨਾਮੁ ਬੁਝਾਇਆ ਵਿਣੁ ਨਾਵੈ ਭੁਖ ਨ ਜਾਈ ॥

Celui que le vrai Guru a pris conscience de la méditation sur Naam, sait que sans Naam le désir pour les choses du monde ne va pas loin.

ਨਾਮੇ ਤ੍ਰਿਸਨਾ ਅਗਨਿ ਬੁਝੈ ਨਾਮੁ ਮਿਲੈ ਤਿਸੈ ਰਜਾਈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Le feu de désirs mondains est éteint qu'à travers Naam; mais Naam est obtenue par la Volonté de Dieu. ||1||Pause||

ਕਲਿ ਕੀਰਤਿ ਸਬਦੁ ਪਛਾਨੁ ॥

O mon ami, dans Kalyug comprenez la parole divine de Guru et toujours chantez les louanges de Dieu.

ਏਹਾ ਭਗਤਿ ਚੁਕੈ ਅਭਿਮਾਨੁ ॥

C'est l'adoration pieuse par laquelle l'égoïsme est éliminé.

ਸਤਿਗੁਰੁ ਸੇਵਿਐ ਹੋਵੈ ਪਰਵਾਨੁ ॥

et on a approuvé dans la cour de Dieu en suivant les enseignements de Guru

ਜਿਨਿ ਆਸਾ ਕੀਤੀ ਤਿਸ ਨੇ ਜਾਨੁ ॥੨॥

Se rendre compte que Dieu qui a créé ce désir dans l'esprit de l'homme.||2||

ਤਿਸੁ ਕਿਆ ਦੀਜੈ ਜਿ ਸਬਦੁ ਸੁਣਾਏ ॥

Que devons-nous offrir à ce Guru qui récite la parole divine,

ਕਰਿ ਕਿਰਪਾ ਨਾਮੁ ਮੰਨਿ ਵਸਾਏ ॥

et montrer la miséricorde enchâsse Naam dans notre esprit?

ਇਹੁ ਸਿਰੁ ਦੀਜੈ ਆਪੁ ਗਵਾਏ ॥

Nous devons éliminer notre vanité et abandonnons-nous entièrement à Guru.

ਹੁਕਮੈ ਬੁਝੈ ਸਦਾ ਸੁਖੁ ਯਾਏ ॥੩॥

Celui qui comprend la volonté de Dieu, aime la paix céleste durable.. ||3||

ਆਪਿ ਕਰੇ ਤੈ ਆਪਿ ਕਰਾਏ ॥

Dieu Lui-même accomplit tout Se manifestant dans tout le monde.

ਆਪੇ ਗੁਰਮੁਖਿ ਨਾਮੁ ਵਸਾਏ ॥

Il lui-même, à travers Guru, consacre Naam dans le cœur d'une personne.

ਆਪਿ ਭੁਲਾਵੈ ਆਪਿ ਮਾਰਗਿ ਪਾਏ ॥

Dieu lui-même laisse certains s'égarer et remet certains sur le chemin justifié.

ਸਚੈ ਸਬਦਿ ਸਚਿ ਸਮਾਏ ॥੪॥

L'un qui se fond dans l'éternel Dieu à travers la parole divine des louanges de Dieu. ||4||

ਸਚਾ ਸਬਦੁ ਸਚੀ ਹੈ ਬਾਣੀ ॥

La parole de Guru prononcée dans les louanges de Dieu est la vraie parole divine,

ਗੁਰਮੁਖਿ ਜੁਗਿ ਜੁਗਿ ਆਖਿ ਵਖਾਣੀ ॥

que les disciples de Guru ont été poussés et décrivent à chaque âge.

ਮਨਮੁਖਿ ਮੇਹਿ ਭਰਮਿ ਭੋਲਾਣੀ ॥

Mais les entêtés égarent dans le monde de l'amour et du doute.

ਬਿਨੁ ਨਾਵੈ ਸਭ ਫਿਰੈ ਬਉਰਾਣੀ ॥੫॥

sans méditer sur Naam, le monde entier est à errer autour de fou. ||5||

ਤੀਨਿ ਭਵਨ ਮਹਿ ਏਕਾ ਮਾਇਆ ॥

Tout au long des trois mondes, l'influence de la même Maya est en vigueur.

ਮੂਰਖਿ ਪੜਿ ਪੜਿ ਦੂਜਾ ਭਾਉ ਦ੍ਰਿੜਾਇਆ ॥

Le fou a encore renforcé l'amour des choses du monde, par la lecture des écritures, encore et encore.

ਬਹੁ ਕਰਮ ਕਮਾਵੈ ਦੁਖੁ ਸਬਾਇਆ ॥

Il effectue toutes sortes de rituels, mais souffre encore de terribles douleurs et de la misère.

ਸਤਿਗੁਰੁ ਸੇਵਿ ਸਦਾ ਸੁਖੁ ਪਾਇਆ ॥੬॥

L'un aime toujours la paix éternelle en servant et en suivant les enseignements de la véritable Guru. ||6||

ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਮੀਠਾ ਸਬਦੁ ਵੀਚਾਰਿ ॥ ਅਨਦਿਨੁ ਭੋਗੇ ਹਉਮੈ ਮਾਰਿ ॥

On peut toujours profiter de la douce ambrosial nectar de Naam par une réflexion sur la parole de Guru et par l'éradication de l'ego de l'intérieur.

ਸਹਜਿ ਅਨੰਦਿ ਕਿਰਪਾ ਧਾਰਿ ॥

En montrant la miséricorde, Dieu garde ces personnes dans l'équilibre et le bonheur.

ਨਾਮਿ ਰਤੇ ਸਦਾ ਸਚਿ ਪਿਆਰਿ ॥੭॥

Imprégnée avec Naam, ils restent toujours dans l'amour avec le bien-aimé Dieu. ||7||

ਹਰਿ ਜਪਿ ਪੜੀਐ ਗੁਰ ਸਬਦੁ ਵੀਚਾਰਿ ॥

O mes amis, réfléchissez sur la parole de Guru et méditez sur le Nom de Dieu

ਹਰਿ ਜਪਿ ਪੜੀਐ ਹਉਮੈ ਮਾਰਿ ॥

Soumettre votre ego et méditer sur le nom de Dieu.

ਹਰਿ ਜਪੀਐ ਭਇ ਸਚਿ ਪਿਆਰਿ ॥

Oui, nous devrions méditer sur Dieu, tout en restant dans Sa peur vénérée.

ਨਾਨਕ ਨਾਮੁ ਗੁਰਮਤਿ ਉਰ ਧਾਰਿ ॥੮॥੩॥੨੫॥

O Nanak, suivez l'enseignement de Guru et consacrez Naam dans votre cœur. ||8||3||25||

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

Un seul Dieu éternel, réalisé par la grâce de vrai Guru:

ਰਾਗੁ ਆਸਾ ਮਹਲਾ ੩ ਅਸਟਪਦੀਆ ਘਰੁ ੮ ਕਾਫੀ ॥

Raag Aasaa, Ashtapadees, Huitième battre, Kaafee, Troisième Guru:

ਗੁਰ ਤੇ ਸਾਂਤਿ ਉਪਜੈ ਜਿਨਿ ਤ੍ਰਿਸਨਾ ਅਗਨਿ ਬੁਝਾਈ ॥

La paix spirituelle émane de l'enseignement de Guru, qui éteint le feu du désir mondain.

ਗੁਰ ਤੇ ਨਾਮੁ ਪਾਈਐ ਵਡੀ ਵਡਿਆਈ ॥੧॥

Nous recevons Naam et une grande gloire de Guru. ||1||

ਏਕੋ ਨਾਮੁ ਚੇਤਿ ਮੇਰੇ ਭਾਈ ॥

O mon frère, méditer seulement sur le nom de Dieu.

ਜਗਤੁ ਜਲੰਦਾ ਦੇਖਿ ਕੈ ਭਜਿ ਪਏ ਸਰਣਾਈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

En voyant l'humanité brûler dans les vices, j'ai couru au refuge de Guru.

||1||Pause||

ਗੁਰ ਤੇ ਗਿਆਨੁ ਉਪਜੈ ਮਹਾ ਤਤੁ ਬੀਚਾਰਾ ॥

La sagesse spirituelle, qui est la suprême essence de la réalité, qui émane des enseignements de Guru.

ਗੁਰ ਤੇ ਘਰੁ ਦਰੁ ਪਾਇਆ ਭਗਤੀ ਭਰੇ ਭੰਡਾਰਾ ॥੨॥

Grâce aux enseignements de Guru, j'ai réalisé l'habitation de Dieu dans mon cœur, en vertu de laquelle mon esprit est plein de l'adoration pieuse. ||2||

ਗੁਰਮੁਖਿ ਨਾਮੁ ਧਿਆਈਐ ਬੁਝੈ ਵੀਚਾਰਾ ॥

Lorsque nous suivons l'enseignement de Guru et méditons sur Naam, alors nous comprenons la vérité.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਭਗਤਿ ਸਲਾਹ ਹੈ ਅੰਤਰਿ ਸਬਦੁ ਅਪਾਰਾ ॥੩॥

Nous adorons et chantons les louanges de Dieu à travers la bénédiction de Guru et la parole divine des louanges illimité de Dieu vient à résider à l'intérieur de nous. ||3||

ਗੁਰਮੁਖਿ ਸੁਖੁ ਉਪਜੈ ਦੁਖੁ ਕਦੇ ਨ ਹੋਈ ॥

La paix spirituelle se pose à l'intérieur en suivant l'enseignement de Guru et aucune peine ne peut jamais venir près.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਹਉਮੈ ਮਾਰੀਐ ਮਨੁ ਨਿਰਮਲੁ ਹੋਈ ॥੪॥

Notre esprit devient immaculé quand nous conquérons notre ego à travers les enseignements de Guru. ||4||

ਸਤਿਗੁਰਿ ਮਿਲਿਐ ਆਪੁ ਗਇਆ ਤ੍ਰਿਭਵਣ ਸੇਝੀ ਪਾਈ ॥

Lors de la réunion, le vrai Guru et en suivant ses enseignements, une personne de la vanité s'en va et il obtient la connaissance de trois mots.

ਨਿਰਮਲ ਜੋਤਿ ਪਸਰਿ ਰਹੀ ਜੋਤੀ ਜੋਤਿ ਮਿਲਾਈ ॥੫॥

Il vient de réaliser que la lumière immaculée de Dieu est omniprésente partout et sa conscience obtient à l'écoute de la Prime de l'âme à Dieu. ||5||

ਪੂਰੈ ਗੁਰਿ ਸਮਝਾਇਆ ਮਤਿ ਉਤਮ ਹੋਈ ॥

L'intellect d'une personne devient sublime, quand Guru donne la connaissance de mener une vie spirituelle.

ਅੰਤਰੁ ਸੀਤਲੁ ਸਾਂਤਿ ਹੋਇ ਨਾਮੇ ਸੁਖੁ ਹੋਈ ॥੬॥

Une paix rafraîchissante et apaisante vient à l'intérieur et la paix spirituelle prévaut dans l'esprit en méditant sur Naam. ||6||

ਪੂਰਾ ਸਤਿਗੁਰੁ ਤਾਂ ਮਿਲੈ ਜਾਂ ਨਦਰਿ ਕਰੇਈ ॥

On rencontre Vrai Guru seulement quand Dieu donne Son coup de grâce.

ਕਿਲਵਿਖ ਪਾਪ ਸਭ ਕਟੀਅਹਿ ਫਿਰਿ ਦੁਖੁ ਬਿਘਨੁ ਨ ਹੋਈ ॥੭॥

Alors tous ses maux et péchés sont dissipés et il ne souffre d'aucune douleur ou une obstruction dans le voyage de la vie. ||7||

ਆਪਣੈ ਹਥਿ ਵਡਿਆਈਆ ਦੇ ਨਾਮੇ ਲਾਏ ॥

Toutes les gloires sont dans la main de Dieu; Il les attache l'un à Naam par Guru et le bénit de ces gloires.

ਨਾਨਕ ਨਾਮੁ ਨਿਧਾਨੁ ਮਨਿ ਵਸਿਆ ਵਡਿਆਈ ਪਾਏ ॥੮॥੪॥੨੬॥

O Nanak, dans le cœur duquel est inscrit le trésor de Naam reçoit la gloire, à la fois ici et dans l'au-delà. ||8||4||26||

ਆਸਾ ਮਹਲਾ ੩ ॥

Raag Aasaa, Troisième Guru:

ਸੁਣਿ ਮਨ ਮੰਨਿ ਵਸਾਇ ਤੂੰ ਆਪੇ ਆਇ ਮਿਲੈ ਮੇਰੇ ਭਾਈ ॥

Écoute, Ô mon âme, gardez le Nom de Dieu inscrit dans vous: O mon frère, ce faisant, Dieu Lui-même vient à notre rencontre.

ਅਨਦਿਨੁ ਸਚੀ ਭਗਤਿ ਕਰਿ ਸਚੈ ਚਿਤੁ ਲਾਈ ॥੧॥

Effectuez toujours la vraie adoration pieuse et restez à l'écoute de Dieu. ||1||

ਏਕੋ ਨਾਮੁ ਧਿਆਇ ਤੂੰ ਸੁਖੁ ਪਾਵਹਿ ਮੇਰੇ ਭਾਈ ॥

O mon frère, méditer seulement sur le nom de Dieu, vous atteindriez la paix de l'esprit.

ਹਉਮੈ ਦੂਜਾ ਦੂਰਿ ਕਰਿ ਵਡੀ ਵਡਿਆਈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Éliminer l'égoïsme et l'amour pour les choses mondaines de l'intérieur et vous obtiendrez un grand honneur à la fois ici et dans l'au-delà. ||1||Pause||

ਇਸੁ ਭਗਤੀ ਨੇ ਸੁਰਿ ਨਰ ਮੁਨਿ ਜਨ ਲੋਚਦੇ ਵਿਣੁ ਸਤਿਗੁਰ ਪਾਈ ਨ ਜਾਇ ॥

Les anges et les sages aspirent à cette adoration pieuse, mais il ne peut pas être atteint sans la suite des enseignements de Guru.

ਪੰਡਿਤ ਪੜਦੇ ਜੋਤਿਕੀ ਤਿਨ ਬੁਝ ਨ ਪਾਇ ॥

Les pandits et les astrologues lisent leurs livres, mais même eux n'acquièrent aucune compréhension de l'adoration pieuse de Dieu. ||2||

ਆਪੈ ਥੈ ਸਭੁ ਰਖਿਓਨੁ ਕਿਛੁ ਕਹਣੁ ਨ ਜਾਈ ॥

Dieu a gardé tout dans Sa main, donc rien ne peut être dit à ce sujet.

ਆਪੇ ਦੇਇ ਸੁ ਪਾਈਐ ਗੁਰਿ ਬੁਝ ਬੁਝਾਈ ॥੩॥

Guru a donné cette compréhension que tout ce que Dieu nous donne, tout ce que Dieu nous donne, nous ne recevons que cela. ||3||

ਜੀਅ ਜੰਤ ਸਭਿ ਤਿਸ ਦੇ ਸਭਨਾ ਕਾ ਸੋਈ ॥

Toutes les créatures et les êtres sont créés par Dieu et Il est le Maître de tous.

ਮੰਦਾ ਕਿਸ ਨੇ ਆਖੀਐ ਜੇ ਦੂਜਾ ਹੋਈ ॥੪॥

Alors, comment pouvons-nous étiqueter quelqu'un de mauvais? On pourrait le faire que si il y avait un autre créateur. ||4||

ਇਕੋ ਹੁਕਮੁ ਵਰਤਦਾ ਏਕਾ ਸਿਰਿ ਕਾਰਾ ॥

Le commandement de Dieu seul règne dans le monde et chacun doit seulement effectuer la tâche qui est écrite dans son destin.

ਆਪਿ ਭਵਾਲੀ ਦਿਤੀਅਨੁ ਅੰਤਰਿ ਲੋਭੁ ਵਿਕਾਰਾ ॥੫॥

Dieu Lui-même a égaré certaines personnes, à cause de cela, elles ont de la cupidité et des vices dans leur cœur. ||5||

ਇਕ ਆਪੇ ਗੁਰਮੁਖਿ ਕੀਤਿਅਨੁ ਬੁਝਨਿ ਵੀਚਾਰਾ ॥

Dieu Lui-même a fait beaucoup de gens comme les disciples de Guru et ils comprennent le concept de vie juste.

ਭਗਤਿ ਭੀ ਓਨਾ ਨੇ ਬਖਸੀਅਨੁ ਅੰਤਰਿ ਭੰਡਾਰਾ ॥੬॥

Dieu les bénit avec l'adoration pieuse et remplit leurs cœurs avec le trésor de Naam. ||6||

ਗਿਆਨੀਆ ਨੇ ਸਭੁ ਸਚੁ ਹੈ ਸਚੁ ਸੋਝੀ ਹੋਈ ॥

De telles personnes spirituellement sages contemplent le Dieu éternel tout autour et prennent conscience de la Vérité.

ਓਇ ਭੁਲਾਏ ਕਿਸੈ ਦੇ ਨ ਭੁਲਨੀ ਸਚੁ ਜਾਣਨਿ ਸੋਈ ॥੭॥

Ils ne sont pas déviés par n'importe qui, parce qu'ils comprennent que l'éternel Dieu est omniprésent. ||7||

ਘਰ ਮਹਿ ਪੰਚ ਵਰਤਦੇ ਪੰਚੇ ਵੀਚਾਰੀ ॥

Même si les cinq passions sont présentes au sein de ces sages, mais ici ces cinq passions sont maintenues sous contrôle.

ਨਾਨਕ ਬਿਨੁ ਸਤਿਗੁਰ ਵਸਿ ਨ ਆਵਨੀ ਨਾਮਿ ਹਉਮੈ ਮਾਰੀ ॥੮॥੫॥੨੭॥

O Nanak, ces cinq maux ne viennent pas sous le contrôle sans suivant l'enseignement de Guru et l'ego est conquise seulement en méditant sur Naam. ||8||5||27||

ਆਸਾ ਮਹਲਾ ੩ ॥

Raag Aasaa, Troisième Guru:

ਘਰੈ ਅੰਦਰਿ ਸਭੁ ਵਥੁ ਹੈ ਬਾਹਰਿ ਕਿਛੁ ਨਾਹੀ ॥

La richesse de Naam est à l'intérieur de notre cœur; il n'y a rien à l'extérieur.

ਗੁਰ ਪਰਸਾਦੀ ਪਾਈਐ ਅੰਤਰਿ ਕਪਟ ਖੁਲਾਹੀ ॥੧॥

Cette richesse de Naam est reçue par la grâce du Guru, les portes de l'ignorance sont ouvertes. ||1||

ਸਤਿਗੁਰ ਤੇ ਹਰਿ ਪਾਈਐ ਭਾਈ ॥

O mon frère, Dieu n'est que réalisé en suivant les enseignements de Guru.

ਅੰਤਰਿ ਨਾਮੁ ਨਿਧਾਨੁ ਹੈ ਪੂਰੈ ਸਤਿਗੁਰਿ ਦੀਆ ਦਿਖਾਈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Le trésor de Naam est dans tout, mais seulement le vrai Guru révèle. ||1||Pause||

ਹਰਿ ਕਾ ਗਾਹਕੁ ਹੋਵੈ ਸੋ ਲਏ ਪਾਏ ਰਤਨੁ ਵੀਚਾਰਾ ॥

Celui qui est un chercheur de la richesse du Nom de Dieu, reçoit ce précieux bijou - comme Naam par une réflexion sur la parole de Guru.

ਅੰਦਰੁ ਖੋਲੈ ਦਿਬ ਦਿਸਟਿ ਦੇਖੈ ਮੁਕਤਿ ਭੰਡਾਰਾ ॥੨॥

Il devient large d'esprit et à travers les yeux spirituellement illuminés, il voit le trésor de Naam qui peut libérer le monde a des obligations. ||2||

ਅੰਦਰਿ ਮਹਲ ਅਨੇਕ ਹਰਿ ਜੀਉ ਕਰੇ ਵਸੇਰਾ ॥

Il y a de nombreux trésors de Naam au sein de notre cœur, notre âme demeure en trop.

ਮਨ ਚਿੰਦਿਆ ਫਲੁ ਪਾਇਸੀ ਫਿਰਿ ਹੋਇ ਨ ਫੇਰਾ ॥੩॥

Par la grâce du Guru quand on comprend cela, alors qu'il atteint le fruit du désir de son cœur et ne tombe pas dans le cycle des naissances et des décès . ||3||

ਪਾਰਖੀਆ ਵਬੁ ਸਮਾਲਿ ਲਈ ਗੁਰ ਸੇਈ ਹੋਈ ॥

Ces évaluateurs de la vie spirituelle qui a obtenu la compréhension de Guru, chérissent la Richesse de Naam dans leur cœur.

ਨਾਮੁ ਪਦਾਰਥੁ ਅਮੁਲੁ ਸਾ ਗੁਰਮੁਖਿ ਪਾਵੈ ਕੋਈ ॥੪॥

Inestimable est la richesse de Naam, mais seulement l'une des rares personnes le reçoit par la suite des enseignements de Guru. ||4||

ਬਾਹਰੁ ਭਾਲੇ ਸੁ ਕਿਆ ਲਹੈ ਵਬੁ ਘਰੈ ਅੰਦਰਿ ਭਾਈ ॥

O' frère, le trésor de Naam est à l'intérieur de nous; celui qui essaie de le trouver à l'extérieur dans le désert ne peut pas obtenir quoi que ce soit.

ਭਰਮੇ ਭੂਲਾ ਸਭੁ ਜਗੁ ਫਿਰੈ ਮਨਮੁਖਿ ਪਤਿ ਗਵਾਈ ॥੫॥

Trompés par le doute, le monde entier se promène; l'entêté perd son honneur. ||5||

ਘਰੁ ਦਰੁ ਛੋਡੇ ਆਪਣਾ ਪਰ ਘਰਿ ਝੁਠਾ ਜਾਈ ॥

À la recherche de Dieu à l'extérieur, c'est comme le comportement d'une personne qui abandonne sa propre maison et va à l'autre de la maison pour les richesses du monde.

ਚੋਰੈ ਵਾਂਗੁ ਪਕੜੀਐ ਬਿਨੁ ਨਾਵੈ ਚੋਟਾ ਖਾਈ ॥੬॥

Une telle personne est prise comme un voleur et porte la punition, de la même façon qu'une personne sans Naam souffre des coups dans la présence de Dieu. ||6||

ਜਿਨ੍ਹੀ ਘਰੁ ਜਾਤਾ ਆਪਣਾ ਸੇ ਸੁਖੀਏ ਭਾਈ ॥

O' frère, ceux qui se rendent compte de Dieu dans leurs cœurs vivre en paix.

ਅੰਤਰਿ ਬ੍ਰਹਮੁ ਪਛਾਣਿਆ ਗੁਰ ਕੀ ਵਡਿਆਈ ॥੭॥

En vertu de la grandeur de Guru, ils se rendent compte de Dieu dans leur cœur. ||7||

ਆਪੇ ਦਾਨੁ ਕਰੇ ਕਿਸੁ ਆਖੀਐ ਆਪੇ ਦੇਇ ਬੁਝਾਈ ॥

Dieu Lui-même bénit une personne avec le don de Naam et qu'Il Lui accorde la compréhension au sujet de Naam.

ਨਾਨਕ ਨਾਮੁ ਧਿਆਇ ਤੂੰ ਦਰਿ ਸਚੈ ਸੇਭਾ ਪਾਈ ॥੮॥੬॥੨੮॥

O Nanak, poursuivre la méditation sur Naam et vous recevrez l'honneur dans l'éternelle présence de Dieu. ||8||6||28||

ਆਸਾ ਮਹਲਾ ੩ ॥

Raag Aasaa, Troisième Guru:

ਆਪੈ ਆਪੁ ਪਛਾਣਿਆ ਸਾਦੁ ਮੀਠਾ ਭਾਈ ॥

O' brother, quand on commence à examiner sa propre vie spirituelle, puis il commence à apprécier le goût sucré du nectar de Naam.

ਹਰਿ ਰਸਿ ਚਾਖਿਐ ਮੁਕਤੁ ਭਏ ਜਿਨ੍ਹ ਸਾਚੇ ਭਾਈ ॥੧॥

Ceux à qui Dieu semble agréable, se libèrent des attachements mondains en prenant l'élixir du nom de Dieu. ||1||

ਹਰਿ ਜੀਉ ਨਿਰਮਲ ਨਿਰਮਲਾ ਨਿਰਮਲ ਮਨਿ ਵਾਸਾ ॥

Dieu est absolument irréprochable et Il habite seul dans l'esprit immaculé.

ਗੁਰਮਤੀ ਸਾਲਾਹੀਐ ਬਿਖਿਆ ਮਾਹਿ ਉਦਾਸਾ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Si nous louons Dieu par les enseignements de Guru, alors même tout en vivant dans le monde, nous ne pouvons pas être affectés par Maya (richesses de ce monde). ||1||Pause||

ਬਿਨੁ ਸਬਦੈ ਆਪੁ ਨ ਜਾਪਈ ਸਭ ਅੰਧੀ ਭਾਈ ॥

O frère, sans la parole de Guru, nous ne nous comprenons pas; sans elle, le monde entier reste aveugle (ignorants) dans l'amour pour Maya.

ਗੁਰਮਤੀ ਘਟਿ ਚਾਨਣਾ ਨਾਮੁ ਅੰਤਿ ਸਖਾਈ ॥੨॥

À travers les enseignements de Guru, le cœur est spirituellement éclairé; le Nom de Dieu devient notre aide dans la fin. ||2||

ਨਾਮੇ ਹੀ ਨਾਮਿ ਵਰਤਦੇ ਨਾਮੇ ਵਰਤਾਰਾ ॥

Les disciples de Guru méditent toujours sur Naam; même en faisant leurs affaires temporelles, ils restent à l'écoute pour le Nom de Dieu.

ਅੰਤਰਿ ਨਾਮੁ ਮੁਖਿ ਨਾਮੁ ਹੈ ਨਾਮੇ ਸਬਦਿ ਵੀਚਾਰਾ ॥੩॥

Naam est toujours là, dans leur cœur, et ils ont toujours récité Naam; ils l'ont toujours délibéré sur Naam par la parole de Guru. ||3||

ਨਾਮੁ ਸੁਣੀਐ ਨਾਮੁ ਮੰਨੀਐ ਨਾਮੇ ਵਡਿਆਈ ॥

Nous devons aussi écouter Naam et croyez-Naam, car c'est par Naam que nous obtenons l'honneur ici et ci-après.

ਨਾਮੁ ਸਲਾਹੇ ਸਦਾ ਸਦਾ ਨਾਮੇ ਮਹਲੁ ਪਾਈ ॥੪॥

La personne qui a toujours fait l'éloge de Naam, par Naam il se rend compte de la présence de Dieu dans son cœur. ||4||

ਨਾਮੇ ਹੀ ਘਟਿ ਚਾਨਣਾ ਨਾਮੇ ਸੋਭਾ ਪਾਈ ॥

C'est par le nom de Dieu que son cœur est illuminé par la connaissance divine et par Naam on reçoit l'honneur partout.

ਨਾਮੇ ਹੀ ਸੁਖੁ ਊਪਜੈ ਨਾਮੇ ਸਰਣਾਈ ॥੫॥

Le bonheur spirituel est connu grâce à Naam, par conséquent, nous devons toujours demeurer en refuge de Dieu. ||5||

ਬਿਨੁ ਨਾਵੈ ਕੋਇ ਨ ਮੰਨੀਐ ਮਨਮੁਖਿ ਪਤਿ ਗਵਾਈ ॥

Sans méditer sur Naam, personne n'est admis dans la présence de Dieu; les entêtés perdent leur honneur, dans la présence de Dieu.

ਜਮ ਪੁਰਿ ਬਾਧੇ ਮਾਰੀਅਹਿ ਬਿਰਥਾ ਜਨਮੁ ਗਵਾਈ ॥੬॥

Ces entêtés gaspillent leur vie humaine, en vain, et sont sévèrement punis dans la ville de la mort (le monde). ||6||

ਨਾਮੈ ਕੀ ਸਭ ਸੇਵਾ ਕਰੈ ਗੁਰਮੁਖਿ ਨਾਮੁ ਬੁਝਾਈ ॥

Tous les signifient à cette personne qui médite sur le nom de Dieu. Mais seul Guru nous bénit l'intellect à méditer sur Naam.

ਨਾਮਹੁ ਹੀ ਨਾਮੁ ਮੰਨੀਐ ਨਾਮੇ ਵਡਿਆਈ ॥੭॥

C'est à cause de la méditation sur Naam que l'on devient connu et seulement à travers Naam on obtient la gloire ici et ci-après. ||7||

ਜਿਸ ਨੇ ਦੇਵੈ ਤਿਸੁ ਮਿਲੈ ਗੁਰਮਤੀ ਨਾਮੁ ਬੁਝਾਈ ॥

Seule cette personne reçoit le don de Naam que Dieu Lui-même bénit. Par les enseignements de Guru, Dieu nous fait comprendre Naam.

ਨਾਨਕ ਸਭ ਕਿਛੁ ਨਾਵੈ ਕੈ ਵਸਿ ਹੈ ਪੂਰੈ ਭਾਗਿ ਕੇ ਪਾਈ ॥੮॥੭॥੨੯॥

O Nanak, tout est sous l'influence de Naam; par destin parfait, seulement un rare est béni avec Naam. ||8||7||29||

ਆਸਾ ਮਹਲਾ ੩ ॥

Raag Aasaa, Troisième Guru:

ਦੇਹਾਗਣੀ ਮਹਲੁ ਨ ਪਾਇਨੀ ਨ ਜਾਣਨਿ ਪਿਰ ਕਾ ਸੁਆਉ ॥

La malheureuse âme-épouse ne peut pas réaliser la présence de Dieu dans leur cœur, de sorte qu'ils ne connaissent pas la joie de l'union avec son Mari-Dieu.

ਫਿਕਾ ਬੇਲਹਿ ਨਾ ਨਿਵਹਿ ਦੁਜਾ ਭਾਉ ਸੁਆਉ ॥੧॥

Ils parlent des paroles dures, et ne se prosternent pas devant Lui; ils profitent de l'amour des plaisirs de la vie, au lieu de Dieu. ||1||

ਇਹੁ ਮਨੁਆ ਕਿਉ ਕਰਿ ਵਸਿ ਆਵੈ ॥

Comment cela peut-il l'esprit entrer sous contrôle?

ਗੁਰ ਪਰਸਾਦੀ ਠਾਕੀਐ ਗਿਆਨ ਮਤੀ ਘਰਿ ਆਵੈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ

Par la Grâce du Guru, il peut être arrêté de s'égarer; instruit dans la sagesse spirituelle de Guru, il retourne à l'intérieur de lui-même. ||1||Pause||

ਸੇਹਾਗਣੀ ਆਪਿ ਸਵਾਰੀਓਨੁ ਲਾਇ ਪ੍ਰੇਮ ਪਿਆਰੁ ॥

En imprégnant de Son affection et de l'amour que Dieu a Lui-même embelli la chance de l'âme-épouse.

ਸਤਿਗੁਰ ਕੈ ਭਾਣੈ ਚਲਦੀਆ ਨਾਮੇ ਸਹਜਿ ਸੀਗਾਰੁ ॥੨॥

Ils ont toujours mené leur vie selon la volonté de vrai Guru; méditer intuitivement sur Naam est l'ornement de leur vie spirituelle. ||2||

ਸਦਾ ਰਾਵਹਿ ਪਿਰੁ ਆਪਣਾ ਸਚੀ ਸੇਜ ਸੁਭਾਇ ॥

Ils ont toujours profiter de la présence de leur Mari-Dieu dans leur coeur, qui est toujours imprégné de Son amour.

ਪਿਰ ਕੈ ਪ੍ਰੇਮਿ ਮੋਹੀਆ ਮਿਲਿ ਪ੍ਰੀਤਮ ਸੁਖੁ ਪਾਇ ॥੩॥

Ils sont fascinés par l'Amour de leur Mari-Dieu; réunion avec leur bien-Aimé, ils aiment la paix de l'esprit. ||3||

ਗਿਆਨ ਅਪਾਰੁ ਸੀਗਾਰੁ ਹੈ ਸੋਭਾਵੰਤੀ ਨਾਰਿ ॥

L'âme de la mariée, dont l'ornement est la sagesse divine a trésor infini de Naam; une telle âme mariée est honorable.

ਸਾ ਸਭਰਾਈ ਸੁੰਦਰੀ ਖਿਰ ਕੈ ਹੇਤਿ ਪਿਆਰਿ ॥੪॥

En raison de l'amour et de l'affection de son Mari-Dieu, elle a l'air si belle que si elle est la favorite de la reine de la Mari-Dieu. ||4||

ਸੋਹਾਗਣੀ ਵਿਚਿ ਰੰਗੁ ਰਖਿਓਨੁ ਸਚੈ ਅਲਖਿ ਅਪਾਰਿ ॥

The incomprehensible and infinite God Himself has imbued the hearts of the fortunate soul-brides with His love.

ਸਤਿਗੁਰੁ ਸੇਵਨਿ ਆਪਣਾ ਸਚੈ ਭਾਇ ਪਿਆਰਿ ॥੫॥

Imprégnée de l'affection et de l'amour de Dieu, ils continuent de remplir leur véritable Gourou en suivant ses enseignements. ||5||

ਸੋਹਾਗਣੀ ਸੀਗਾਰੁ ਬਣਾਇਆ ਗੁਣ ਕਾ ਗਲਿ ਹਾਰੁ ॥

La chance de l'âme mariée ont paré eux-mêmes avec le collier de vertus.

ਪ੍ਰੇਮ ਪਿਰਮਲੁ ਤਨਿ ਲਾਵਣਾ ਅੰਤਰਿ ਰਤਨੁ ਵੀਚਾਰੁ ॥੬॥

Ils appliquent le parfum de l'amour de Dieu sur leur corps et enchâssent en eux la précieuse sagesse divine. ||6||

ਭਗਤਿ ਰਤੇ ਸੇ ਉਤਮਾ ਜਤਿ ਪਤਿ ਸਬਦੇ ਹੋਇ ॥

Ceux qui sont imprégnés avec l'adoration pieuse sont les plus exaltés; un statut spirituel et un honneur plus élevés sont atteints en réfléchissant à la parole de guru.

ਬਿਨੁ ਨਾਵੈ ਸਭ ਨੀਚ ਜਾਤਿ ਹੈ ਬਿਸਟਾ ਕਾ ਕੀੜਾ ਹੋਇ ॥੭॥

Tous ceux, qui sont, sans le nom de Dieu, sont de faible statut spirituel. En fait, sans Naam ils sont comme des vers vivant dans la saleté. ||7||

ਹਉ ਹਉ ਕਰਦੀ ਸਭ ਫਿਰੈ ਬਿਨੁ ਸਬਦੈ ਹਉ ਨ ਜਾਇ ॥

L'humanité entière erre dans la vanité, l'ego ne s'écarte pas sans réflexion sur la parole de Guru.

ਨਾਨਕ ਨਾਮਿ ਰਤੇ ਤਿਨ ਹਉਮੈ ਗਈ ਸਚੈ ਰਹੇ ਸਮਾਇ ॥੮॥੮॥੩੦॥

O Nanak, ceux qui sont imprégnés de Naam, leur ego s'écarte et ils restent absorbés en se souvenant de l'éternel Dieu. ||8||8||30||

ਆਸਾ ਮਹਲਾ ੩ ॥

Raag Aasaa, Troisième Guru:

ਸਚੇ ਰਤੇ ਸੇ ਨਿਰਮਲੇ ਸਦਾ ਸਚੀ ਸੋਇ ॥

Ceux qui sont imprégnés de l'amour de l'éternel Dieu sont impeccables, et l'éternel est leur réputation.

ਐਥੈ ਘਰਿ ਘਰਿ ਜਾਪਦੇ ਆਗੈ ਜੁਗਿ ਜੁਗਿ ਪਰਗਟੁ ਹੋਇ ॥੧॥

Ils sont connus dans chaque ménage tout dans cette vie et dans l'au-delà, ils restent célèbres à travers les âges. ||1||

ਏ ਮਨ ਰੂੜ੍ਹੇ ਰੰਗੁਲੇ ਤੂੰ ਸਚਾ ਰੰਗੁ ਚੜਾਇ ॥

O' esprit beau et joyeux, imprégné de la vraie couleur de l'amour de Dieu.

ਰੂੜੀ ਬਾਣੀ ਜੇ ਰਪੈ ਨਾ ਇਹੁ ਰੰਗੁ ਲਹੈ ਨ ਜਾਇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Si l'esprit est imprégné de l'amour des divines paroles de louanges de Dieu, alors la couleur de cet amour ne se fane jamais. ||1||Pause||

ਹਮ ਨੀਚ ਮੈਲੇ ਅਤਿ ਅਭਿਮਾਨੀ ਦੂਜੈ ਭਾਇ ਵਿਕਾਰ ॥

Plongés dans les vices et l'amour des richesses de ce monde, nous sommes des personnes mal intentionnées et extrêmement égoïstes de caractère bas.

ਗੁਰਿ ਪਾਰਸਿ ਮਿਲਿਐ ਕੰਚਨੁ ਹੋਏ ਨਿਰਮਲ ਜੋਤਿ ਅਪਾਰ ॥੨॥

Mais lors de la réunion et suivant des enseignements de Guru, nous devenons pur comme l'or, et la lumière immaculée de l'infini de Dieu éclaire notre esprit. ||2||

ਬਿਨੁ ਗੁਰ ਕੇਇ ਨ ਰੰਗੀਐ ਗੁਰਿ ਮਿਲਿਐ ਰੰਗੁ ਚੜਾਉ ॥

Sans suivre les enseignements de Guru, nul ne peut être imprégné avec Naam; oui, on imprègne le Naam uniquement lors de la réunion avec Guru.

ਗੁਰ ਕੈ ਭੈ ਭਾਇ ਜੇ ਰਤੇ ਸਿਫਤੀ ਸਚਿ ਸਮਾਉ ॥੩॥

Ceux qui sont imprégnés de l'amour de Guru, par sa peur vénérée, fusionnent en Dieu, en chantant Ses louanges. ||3||

ਭੈ ਬਿਨੁ ਲਾਗਿ ਨ ਲਗਈ ਨਾ ਮਨੁ ਨਿਰਮਲੁ ਹੋਇ ॥

Sans la crainte vénérée de Dieu, l'esprit n'est pas imprégné de l'amour de Dieu et, sans elle, l'esprit ne devient pas immaculé.

ਬਿਨੁ ਭੈ ਕਰਮ ਕਮਾਵਣੇ ਝੂਠੇ ਠਾਉ ਨ ਕੇਇ ॥੪॥

En effectuant des actes rituels sans la crainte de Dieu, il reste encore faux (un péché), et ne trouve pas de place dans la présence de Dieu. ||4||

ਜਿਸ ਨੇ ਆਪੇ ਰੰਗੇ ਸੁ ਰਪਸੀ ਸਤਸੰਗਤਿ ਮਿਲਾਇ ॥

Cette personne serait imprégnée de l'amour de Dieu que Dieu Lui-même donne en l'unissant à la sainte congrégation.

ਪੂਰੇ ਗੁਰ ਤੇ ਸਤਸੰਗਤਿ ਉਪਜੈ ਸਹਜੇ ਸਚਿ ਸੁਭਾਇ ॥੫॥

Sainte congrégation qui est béni par Guru parfait, à travers laquelle on intuitivement fusionne dans l'amour de l'éternel Dieu. ||5||

ਬਿਨੁ ਸੰਗਤੀ ਸਭਿ ਐਸੇ ਰਹਹਿ ਜੈਸੇ ਪਸੁ ਢੇਰ ॥

Sans la sainte congrégation, les gens restent comme des bêtes et des animaux.

ਜਿਨ੍ਹਿ ਕੀਤੇ ਤਿਸੈ ਨ ਜਾਣਨੀ ਬਿਨੁ ਨਾਵੈ ਸਭਿ ਚੇਰ ॥੬॥

Ils ne réalisent pas Celui qui l'a créé; sans Naam ils sont tous comme des voleurs. ||6||

ਇਕਿ ਗੁਣ ਵਿਹਾਝਹਿ ਅਉਗਣ ਵਿਕਣਹਿ ਗੁਰ ਕੈ ਸਹਜਿ ਸੁਭਾਇ ॥

Il y en a, qui font l'acquisition de vertus et renoncent à leurs péchés par l'équilibre et la bonne disposition bénie par Guru.

ਗੁਰ ਸੇਵਾ ਤੇ ਨਾਉ ਪਾਇਆ ਵੁਠਾ ਅੰਦਰਿ ਆਇ ॥੭॥

À travers les enseignements de Guru, ils atteignent la Richesse de Naam et réalisent l'habitation de Dieu dans leurs cœurs. ||7||

ਸਭਨਾ ਕਾ ਦਾਤਾ ਏਕੁ ਹੈ ਸਿਰਿ ਧੰਧੈ ਲਾਇ ॥

Dieu seul est le bienfaiteur de tous; Il affecte les tâches de chacun et de chaque personne.

ਨਾਨਕ ਨਾਮੇ ਲਾਇ ਸਵਾਰਿਅਨੁ ਸਬਦੇ ਲਏ ਮਿਲਾਇ ॥੮॥੯॥੩੧॥

O Nanak, Dieu a embelli certains en les joignant à la méditation sur Naam; et Il les a unis à Lui par la parole de Guru. ||8||9||31||

ਆਸਾ ਮਹਲਾ ੩ ॥

Raag Aasaa, Troisième Guru:

ਸਭ ਨਾਵੈ ਨੇ ਲੋਚਦੀ ਜਿਸੁ ਕ੍ਰਿਪਾ ਕਰੇ ਸੇ ਪਾਏ ॥

L'ensemble de l'humanité aspire à la richesse de Naam, mais il est le seul qui le reçoit à qui Dieu accorde Sa Miséricorde.

ਬਿਨੁ ਨਾਵੈ ਸਭੁ ਦੁਖੁ ਹੈ ਸੁਖੁ ਤਿਸੁ ਜਿਸੁ ਮੰਨਿ ਵਸਾਏ ॥੧॥

Sans Naam tout le monde est dans la misère; il est le seul qui aime la paix céleste, dont l'esprit de Dieu consacre Naam. ||1||

ਤੂੰ ਬੇਅੰਤੁ ਦਇਆਲੁ ਹੈ ਤੇਰੀ ਸਰਣਾਈ ॥

O Dieu, Vous êtes infini et miséricordieux; je suis venu à Votre refuge.

ਗੁਰ ਪੂਰੇ ਤੇ ਪਾਈਐ ਨਾਮੇ ਵਡਿਆਈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

La richesse de Naam est reçue à travers Guru parfait; à la fois ici et dans l'au-delà, l'honneur est reçu par Naam. ||1||Pause||

ਅੰਤਰਿ ਬਾਹਰਿ ਏਕੁ ਹੈ ਬਹੁ ਬਿਧਿ ਸ੍ਰਿਸਟਿ ਉਪਾਈ ॥

Dieu a créé cet univers de nombreuses façons différentes; il est le même Dieu qui habite dans tous et à l'extérieur de partout.

ਹੁਕਮੇ ਕਾਰ ਕਰਾਇਦਾ ਦੁਜਾ ਕਿਸੁ ਕਹੀਐ ਭਾਈ ॥੨॥

O'Frère, c'est selon son commandement qu'Il rend les gens faire leurs tâches; qui d'autre pourrions-nous dire de capable de le faire? ||2||

ਬੁਝਣਾ ਅਬੁਝਣਾ ਤੁਧੁ ਕੀਆ ਇਹ ਤੇਰੀ ਸਿਰਿ ਕਾਰ ॥

La connaissance et l'ignorance est Votre décision; Vous avez le contrôle sur ces.

ਇਕਨ੍ਹਾ ਬਖਸਿਹਿ ਮੇਲਿ ਲੈਹਿ ਇਕਿ ਦਰਗਹ ਮਾਰਿ ਕਢੇ ਕੂੜਿਆਰ ॥੩॥

Devenir gracieuse sur certains, Vous unissez avec Vous-même; Vous niez Votre présence à autres qui sont fausses.||3||

ਇਕਿ ਧੁਰਿ ਪਵਿਤ ਪਾਵਨ ਹਹਿ ਤੁਧੁ ਨਾਮੇ ਲਾਏ ॥

O Dieu, il y en a qui sont immaculées dès le début, que Vous avez attaché à la méditation sur Votre Nom.

ਗੁਰ ਸੇਵਾ ਤੇ ਸੁਖੁ ਉਪਜੈ ਸਚੈ ਸਬਦਿ ਬੁਝਾਏ ॥੪॥

Ils aiment la paix de l'esprit en suivant les enseignements de Guru, à travers sa parole de louanges de Dieu, Guru leur fait comprendre la juste façon de vivre. ||4||

ਇਕਿ ਕੁਚਲ ਕੁਚੀਲ ਵਿਖਲੀ ਪਤੇ ਨਾਵਹੁ ਆਪਿ ਖੁਆਏ ॥

Il y en a qui sont tordu, vicieux et immorale; Dieu a Lui-même gardé loin de Lui.

ਨਾ ਓਨ ਸਿਧਿ ਨ ਬੁਧਿ ਹੈ ਨ ਸੰਜਮੀ ਫਿਰਹਿ ਉਤਵਤਾਏ ॥੫॥

Ils n'ont pas réussi dans la vie, ils n'ont ni intelligence, ni aucune discipline; ils gardent errance autour de délire. ||5||

ਨਦਰਿ ਕਰੇ ਜਿਸੁ ਆਪਣੀ ਤਿਸ ਨੇ ਭਾਵਨੀ ਲਾਏ ॥

La personne à laquelle Dieu jette Son regard de la grâce, dans cette personne, Il crée la foi pour Lui.

ਸਤੁ ਸੰਤੋਖੁ ਇਹ ਸੰਜਮੀ ਮਨੁ ਨਿਰਮਲੁ ਸਬਦੁ ਸੁਣਾਏ ॥੬॥

Il récite à lui la parole divine de Guru, ce qui rend son esprit immaculé, et il devient une personne de la vérité, le contentement, et l'auto-discipline. ||6||

ਲੇਖਾ ਪੜਿ ਨ ਪਹੁਚੀਐ ਕਥਿ ਕਹਣੈ ਅੰਤੁ ਨ ਪਾਇ ॥

Par la comptabilité des vertus de Dieu, on ne peut pas arriver jusqu'à Lui; en parler, Ses limites ne peuvent pas être trouvées.

ਗੁਰ ਤੇ ਕੀਮਤਿ ਪਾਈਐ ਸਚਿ ਸਬਦਿ ਸੋਝੀ ਪਾਇ ॥੭॥

La valeur de Dieu est comprise par Guru et la compréhension au sujet de Dieu est aussi entendue par l'enseignement de Guru. ||7||

ਇਹੁ ਮਨੁ ਦੇਹੀ ਸੋਧਿ ਤੂੰ ਗੁਰ ਸਬਦਿ ਵੀਚਾਰਿ ॥

réformez ce corps et vôtre esprit en contemplant la parole de Guru.

ਨਾਨਕ ਇਸੁ ਦੇਹੀ ਵਿਚਿ ਨਾਮੁ ਨਿਧਾਨੁ ਹੈ ਪਾਈਐ ਗੁਰ ਕੈ ਹੇਤਿ ਅਪਾਰਿ ॥੮॥੧੦॥੩੨॥

O Nanak, au sein de cet organisme est le trésor de Naam, qui ne peut être réalisé que grâce à l'amour sans limite pour Guru. ||8||10||32||

ਆਸਾ ਮਹਲਾ ੩ ॥

Raag Aasaa, Troisième Guru:

ਸਚਿ ਰਤੀਆ ਸੋਹਾਗਣੀ ਜਿਨਾ ਗੁਰ ਕੈ ਸਬਦਿ ਸੀਗਾਰਿ ॥

La chance de l'âme-épouses, qui ont embelli leur vie avec la parole de Guru, sont imprégnés de l'amour de l'éternel Dieu.

ਘਰ ਹੀ ਸੇ ਪਿਰੁ ਪਾਇਆ ਸਚੈ ਸਬਦਿ ਵੀਚਾਰਿ ॥੧॥

En réfléchissant sur la parole de Guru des louanges de Dieu, ils ont réalisé leur Mari-Dieu dans leur cœur. ||1||

ਅਵਗਣ ਗੁਣੀ ਬਖਸਾਇਆ ਹਰਿ ਸਿਉ ਲਿਵ ਲਾਈ ॥

L'âme-mariée qui a mis en harmonie elle-même à Dieu, a ses défauts pardonnés à cause de ses vertus.

ਹਰਿ ਵਰੁ ਪਾਇਆ ਕਾਮਣੀ ਗੁਰਿ ਮੇਲਿ ਮਿਲਾਈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Guru unissez l'âme-mariée avec Dieu; de cette manière, l'âme-mariée réalise son Mari-Dieu. ||1||Pause||

ਇਕਿ ਪਿਰੁ ਹਦੂਰਿ ਨ ਜਾਣਨੀ ਦੂਜੈ ਭਰਮਿ ਭੁਲਾਇ ॥

Il y a quelqu'un âme-mariées qui sont trompés par les richesses de ce monde et le doute; ils ne comprennent pas que Marie-Dieu est juste à côté d'eux.

ਕਿਉ ਪਾਇਨ੍ ਡੋਹਾਗਣੀ ਦੁਖੀ ਰੈਣਿ ਵਿਹਾਇ ॥੨॥

Comment peuvent les malheureuses âme-mariées le rencontrer? Ils passent leur vie dans la misère. ||2||

ਜਿਨ ਕੈ ਮਨਿ ਸਚੁ ਵਸਿਆ ਸਚੀ ਕਾਰ ਕਮਾਇ ॥

Ceux dont l'esprit Dieu éternel est consacré, font toujours la bonne action de chanter Ses louanges.

ਅਨਦਿਨੁ ਸੇਵਹਿ ਸਹਜ ਸਿਉ ਸਚੇ ਮਾਹਿ ਸਮਾਇ ॥੩॥

Ils accomplissent toujours intuitivement l'adoration pieuse et fusionnent avec Dieu. ||3||

ਦੋਹਾਗਣੀ ਭਰਮਿ ਭੁਲਾਈਆ ਕੂੜੁ ਬੋਲਿ ਬਿਖੁ ਖਾਹਿ ॥

Les malheureuses âme-épouses sont perdues dans les illusions de la richesse terrestre; ils pratiquent le mensonge et les Mayas venimeux ruinent leur vie spirituelle.

ਪਿਰੁ ਨ ਜਾਣਨਿ ਆਪਣਾ ਸੁੰਢੀ ਸੇਜ ਦੁਖੁ ਪਾਹਿ ॥੪॥

Ils ne se rendent pas compte de leur Mari-Dieu; le sentiment déserté, ils continuent à souffrir dans la misère. ||4||

ਸਚਾ ਸਾਹਿਬੁ ਏਕੁ ਹੈ ਮਤੁ ਮਨ ਭਰਮਿ ਭੁਲਾਹਿ ॥

O mon esprit, souvenez-vous qu'il existe un et un seul Maître-Dieu éternel, de peur que vous vous égarez dans les doutes de Maya.

ਗੁਰ ਪੂਛਿ ਸੇਵਾ ਕਰਹਿ ਸਚੁ ਨਿਰਮਲੁ ਮੰਨਿ ਵਸਾਹਿ ॥੫॥

Enchâsez le Dieu éternel immaculé dans votre esprit en accomplissant son adoration pieuse à travers les enseignements de guru. ||5||

ਸੇਹਾਗਣੀ ਸਦਾ ਪਿਰੁ ਪਾਇਆ ਹਉਮੈ ਆਪੁ ਗਵਾਇ ॥

L'âme-épouse chanceuse réalise toujours son dieu-époux en bannissant l'égoïsme et l'orgueil.

ਪਿਰ ਸੇਤੀ ਅਨਦਿਨੁ ਗਹਿ ਰਹੀ ਸਚੀ ਸੇਜ ਸੁਖੁ ਪਾਇ ॥੬॥

Elle se souvient toujours de son Mari-Dieu et aime la paix céleste en réalisant Sa présence dans son cœur. ||6||

ਮੇਰੀ ਮੇਰੀ ਕਰਿ ਗਏ ਪਲੈ ਕਿਛੁ ਨ ਪਾਇ ॥

Ils ont quitté le monde obsédé par leurs richesses du monde et des relations, n'a rien accompli dans la vie.

ਮਹਲੁ ਨਾਹੀ ਡੋਹਾਗਣੀ ਅੰਤਿ ਗਈ ਪਛੁਤਾਇ ॥੭॥

L'âme-mariée malheureuse n'est pas consciente de la Présence de Dieu dans son cœur et part en se repentant à la fin. ||7||

ਸੇ ਪਿਰੁ ਮੇਰਾ ਏਕੁ ਹੈ ਏਕਸੁ ਸਿਉ ਲਿਵ ਲਾਇ ॥

O' âme-mariée, que Mari-Dieu à moi est le seul et unique; je reste à l'écoute de celui- là seul.

ਨਾਨਕ ਜੇ ਸੁਖੁ ਲੋੜਹਿ ਕਾਮਣੀ ਹਰਿ ਕਾ ਨਾਮੁ ਮੰਨਿ ਵਸਾਇ ॥੮॥੧੧॥੩੩॥

O Nanak, si l'âme-épouse aspire à la paix spirituelle, elle devrait consacrer le Nom de Dieu dans son esprit. ||8||11||33||

ਆਸਾ ਮਹਲਾ ੩ ॥

Raag Aasaa, Troisième Guru:

ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਜਿਨ੍ਹਾ ਚਖਾਇਓਨੁ ਰਸੁ ਆਇਆ ਸਹਜਿ ਸੁਭਾਇ ॥

Ceux à qui Dieu a permis de goûter le nectar ambrosian, ils apprécient intuitivement son goût.

ਸਚਾ ਵੇਪਰਵਾਹੁ ਹੈ ਤਿਸ ਨੇ ਤਿਲੁ ਨ ਤਮਾਇ ॥੧॥

Dieu n'a pas de soucis et il n'a pas même un iota de cupidité. ||1||

ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਸਚਾ ਵਰਸਦਾ ਗੁਰਮੁਖਾ ਮੁਖਿ ਪਾਇ ॥

Le nectar ambrosian du Nom de Dieu pleut toujours partout, mais seuls les adeptes de guru y participent,

ਮਨੁ ਸਦਾ ਹਰੀਆਵਲਾ ਸਹਜੇ ਹਰਿ ਗੁਣ ਗਾਇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

et leur esprit demeure toujours en fleurs en chantant intuitivement les louanges de Dieu. ||1||Pause||

ਮਨਮੁਖਿ ਸਦਾ ਦੇਹਾਗਣੀ ਦਰਿ ਖੜੀਆ ਬਿਲਲਾਹਿ ॥

Les âmes-épouses vaniteuses restent toujours séparées de Dieu; elles pleurent sans cesse, même quand Dieu est présent dans leur cœur.

ਜਿਨ੍ਹਾ ਪਿਰ ਕਾ ਸੁਆਦੁ ਨ ਆਇਓ ਜੇ ਧੁਰਿ ਲਿਖਿਆ ਸੁੇ ਕਮਾਹਿ ॥੨॥

Ceux qui n'ont jamais aimé le goût de l'union avec son Mari-Dieu, ne peuvent faire des actes en fonction de leur destin prédestiné. ||2||

ਗੁਰਮੁਖਿ ਬੀਜੇ ਸਚੁ ਜਮੈ ਸਚੁ ਨਾਮੁ ਵਾਪਾਰੁ ॥

Le disciple de Guru plante vrai Nom dans son cœur, Naam choux dans son cœur, et il médite sur Naam.

ਜੇ ਇਤੁ ਲਾਹੈ ਲਾਇਅਨੁ ਭਗਤੀ ਦੇਇ ਭੰਡਾਰ ॥੩॥

Dieu donne le trésor de l'adoration pieuse à ceux qu'Il a attachés à cette entreprise rentable de la méditation. ||3||

ਗੁਰਮੁਖਿ ਸਦਾ ਸੋਹਾਗਣੀ ਭੈ ਭਗਤਿ ਸੀਗਾਰਿ ॥

Les disciples de Guru sont les âme-épouses plus chanceuses, ils ornent leur vie spirituelle avec la peur vénérée et la dévotion à Dieu.

ਅਨਦਿਨੁ ਰਾਵਹਿ ਪਿਰੁ ਆਪਣਾ ਸਚੁ ਰਖਹਿ ਉਰ ਧਾਰਿ ॥੪॥

Ils profitent toujours de la compagnie de leur Mari-Dieu et le enchâssent dans leurs cœurs. ||4||

ਜਿਨ੍ਹਾ ਪਿਰੁ ਰਾਵਿਆ ਆਪਣਾ ਤਿਨ੍ਹਾ ਵਿਟਹੁ ਬਲਿ ਜਾਉ ॥

Je me consacre à ceux âme-mariées qui ont bénéficié de l'entreprise de leur Mari-Dieu.

ਸਦਾ ਪਿਰ ਕੈ ਸੰਗਿ ਰਹਹਿ ਵਿਚਹੁ ਆਪੁ ਗਵਾਇ ॥੫॥

Par l'éradication de la vanité de l'intérieur, ils restent toujours dans la compagnie de leur Mari-Dieu. ||5||

ਤਨੁ ਮਨੁ ਸੀਤਲੁ ਮੁਖ ਉਜਲੇ ਪਿਰ ਕੈ ਭਾਇ ਪਿਆਰਿ ॥

Ceux qui sont imprégnés de l'amour de leur Mari-Dieu, leur corps et l'esprit restent calme et ils sont honorés ici et ci-après.

ਸੇਜ ਸੁਖਾਲੀ ਪਿਰੁ ਰਵੈ ਹਉਮੈ ਤ੍ਰਿਸਨਾ ਮਾਰਿ ॥੬॥

Par l'éradication de leur ego et des désirs mondains, ils bénéficient de la présence de leur Mari-Dieu dans leur cœur. ||6||

ਕਰਿ ਕਿਰਪਾ ਘਰਿ ਆਇਆ ਗੁਰ ਕੈ ਹੇਤਿ ਅਪਾਰਿ ॥

Accorder sa grâce, Il vient dans le cœur de l'âme-mariée, par le biais de l'amour infini pour Guru,

ਵਰੁ ਪਾਇਆ ਸੋਹਾਗਣੀ ਕੇਵਲ ਏਕੁ ਮੁਰਾਰਿ ॥੭॥

Cette âme-mariée chanceuse s'unit avec Mari-Dieu, qui est seul et unique comme Lui. ||7||

ਸਭੇ ਗੁਨਹ ਬਖਸਾਇ ਲਇਓਨੁ ਮੇਲੇ ਮੇਲਣਹਾਰਿ ॥

Guru avez tous ses péchés pardonnés; Dieu s'unit avec Lui-même.

ਨਾਨਕ ਆਖਣੁ ਆਖੀਐ ਜੇ ਸੁਣਿ ਧਰੇ ਪਿਆਰੁ ॥੮॥੧੨॥੩੪॥

O Nanak, nous devons nous prononcer de telles paroles de louanges de Dieu, d'entendre qu'il peut nous aimer. ||8||12||34||

ਆਸਾ ਮਹਲਾ ੩ ॥

Raag Aasaa, Troisième Guru:

ਸਤਿਗੁਰ ਤੇ ਗੁਣ ਉਪਜੈ ਜਾ ਪ੍ਰਭੁ ਮੇਲੈ ਸੋਇ ॥

Quand Dieu nous fait rencontrer Guru, puis Guru nous bénit avec les vertus,

ਸਹਜੇ ਨਾਮੁ ਧਿਆਈਐ ਗਿਆਨੁ ਪਰਗਟੁ ਹੋਇ ॥੧॥

La connaissance Divine se manifeste en méditant intuitivement sur Naam. ||1||

ਏ ਮਨ ਮਤ ਜਾਣਹਿ ਹਰਿ ਦੂਰਿ ਹੈ ਸਦਾ ਵੇਖੁ ਹਦੂਰਿ ॥

O mon esprit, ne pensez pas que Dieu est loin; toujours le contemplez à portée de la main.

ਸਦ ਸੁਣਦਾ ਸਦ ਵੇਖਦਾ ਸਬਦਿ ਰਹਿਆ ਭਰਪੂਰਿ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Dieu est toujours à l'écoute et veille toujours sur nous; Il peut être réalisé partout à travers la parole de Guru. ||1||Pause||

ਗੁਰਮੁਖਿ ਆਪੁ ਪਛਾਣਿਆ ਤਿਨੀ ਇਕ ਮਨਿ ਧਿਆਇਆ ॥

Les disciples de Guru comprennent leur propre personne et ils méditent sur Dieu avec un esprit concentré.

ਸਦਾ ਰਵਹਿ ਪਿਰੁ ਆਪਣਾ ਸਚੈ ਨਾਮਿ ਸੁਖੁ ਪਾਇਆ ॥੨॥

Ils ont toujours profiter de la compagnie de leur Mari-Dieu et atteint la paix céleste, en les modulant au nom de Dieu éternel. ||2||

ਏ ਮਨ ਤੇਰਾ ਕੇ ਨਹੀ ਕਰਿ ਵੇਖੁ ਸਬਦਿ ਵੀਚਾਰੁ ॥

O mon âme, par une réflexion sur la parole de Guru, vous pouvez voir que dans la réalité, personne d'autre que Dieu est votre véritable compagnon.

ਹਰਿ ਸਰਣਾਈ ਭਜਿ ਪਉ ਪਾਇਹਿ ਮੇਖ ਦੁਆਰੁ ॥੩॥

Donc, courir au refuge de Dieu et trouver la liberté des obligations de la Maya. ||3||

ਸਬਦਿ ਸੁਣੀਐ ਸਬਦਿ ਬੁਝੀਐ ਸਚਿ ਰਹੈ ਲਿਵ ਲਾਇ ॥

Celui qui écoute et comprend la parole de Guru, reste toujours à l'écoute de l'éternel Dieu.

ਸਬਦੇ ਹਉਮੈ ਮਾਰੀਐ ਸਚੈ ਮਹਲਿ ਸੁਖੁ ਪਾਇ ॥੪॥

À travers la parole de Dieu, il extirpe son ego et aime la paix spirituelle par la réalisation de Dieu dans son cœur. ||4||

ਇਸੁ ਜੁਗ ਮਹਿ ਸੇਭਾ ਨਾਮ ਕੀ ਬਿਨੁ ਨਾਵੈ ਸੇਭ ਨ ਹੋਇ ॥

Dans ce monde, la gloire est obtenue par la méditation sur Naam; la vraie gloire n'est pas atteinte sans méditer sur le nom de Dieu.

ਇਹ ਮਾਇਆ ਕੀ ਸੇਭਾ ਚਾਰਿ ਦਿਹਾੜੇ ਜਾਦੀ ਬਿਲਮੁ ਨ ਹੋਇ ॥੫॥

La gloire obtenue par le biais de ce Maya (richesses de ce monde) est de très courte durée, elle disparaît en un instant. ||5||

ਜਿਨੀ ਨਾਮੁ ਵਿਸਾਰਿਆ ਸੇ ਮੁਏ ਮਰਿ ਜਾਹਿ ॥

Ceux qui abandonnent le nom de Dieu quittent ce monde spirituellement mort.

ਹਰਿ ਰਸ ਸਾਦੁ ਨ ਆਇਓ ਬਿਸਟਾ ਮਾਹਿ ਸਮਾਹਿ ॥੬॥

Ils n'ont pas le goût du Nom de Dieu et demeurent dans la crasse de vices. ||6||

ਇਕਿ ਆਪੇ ਬਖਸਿ ਮਿਲਾਇਅਨੁ ਅਨਦਿਨੁ ਨਾਮੇ ਲਾਇ ॥

En montrant la miséricorde, Dieu a engagé certains en méditant toujours sur Naam et les a unis à Lui-même.

ਸਚੁ ਕਮਾਵਹਿ ਸਚਿ ਰਹਹਿ ਸਚੇ ਸਚਿ ਸਮਾਹਿ ॥੭॥

Ils ont toujours médité sur le nom de Dieu, vivent la vie juste et, finalement, fusionnent dans l'éternel Dieu. ||7||

ਬਿਨੁ ਸਬਦੈ ਸੁਣੀਐ ਨ ਦੇਖੀਐ ਜਗੁ ਬੋਲਾ ਅੰਨ੍ਹਾ ਭਰਮਾਇ ॥

Sans la parole de Guru, les louanges de Dieu ne peuvent être ni entendues ni réalisées ; le monde entier erre dans le doute, étant spirituellement aveugle et muet..

ਬਿਨੁ ਨਾਵੈ ਦੁਖੁ ਪਾਇਸੀ ਨਾਮੁ ਮਿਲੈ ਤਿਸੈ ਰਜਾਇ ॥੮॥

Le monde entier subit la misère sans méditer sur Naam; toutefois, le Nom de Dieu n'est reçu que par Sa volonté. ||8||

ਜਿਨ ਬਾਣੀ ਸਿਉ ਚਿਤੁ ਲਾਇਆ ਸੇ ਜਨ ਨਿਰਮਲ ਪਰਵਾਣੁ ॥

Ceux qui sont à l'écoute de la parole de Guru sont impeccables et approuvés dans la présence de Dieu.

ਨਾਨਕ ਨਾਮੁ ਤਿਨ੍ਹਾ ਕਦੇ ਨ ਵੀਸਰੈ ਸੇ ਦਰਿ ਸਚੇ ਜਾਣੁ ॥੯॥੧੩॥੩੫॥

O Nanak, ils n'oublient jamais Naam et sont reconnus à l'honneur dans la présence de Dieu. ||9||13||35||

ਆਸਾ ਮਹਲਾ ੩ ॥

Raag Aasaa, Troisième Guru:

ਸਬਦੈ ਹੀ ਭਗਤ ਜਾਪਦੇ ਜਿਨ੍ਹ ਕੀ ਬਾਣੀ ਸਚੀ ਹੋਇ ॥

Les dévots qui prononcent des paroles divines des louanges de Dieu, deviennent connus dans le monde entier.

ਵਿਚਹੁ ਆਪੁ ਗਇਆ ਨਾਉ ਮੰਨਿਆ ਸਚਿ ਮਿਲਾਵਾ ਹੋਇ ॥੧॥

Leur auto-suffisance est éradiquée de l'intérieur, ils développent la foi dans Naam et s'unissent avec le Dieu éternel. ||1||

ਹਰਿ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਜਨ ਕੀ ਪਤਿ ਹੋਇ ॥

Les dévots atteignent l'honneur par la méditation sur le nom de Dieu.

ਸਫਲੁ ਤਿਨ੍ਹਾ ਕਾ ਜਨਮੁ ਹੈ ਤਿਨ੍ਹ ਮਾਨੈ ਸਭੁ ਕੋਇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Leur vie est féconde parce que tout le monde les adore. ||1||Pause||

ਹਉਮੈ ਮੇਰਾ ਜਾਤਿ ਹੈ ਅਤਿ ਕ੍ਰੋਧੁ ਅਭਿਮਾਨੁ ॥

L'égoïsme dans une personne crée son identité distincte de Dieu qui apporte la colère extrême et l'arrogance en lui.

ਸਬਦਿ ਮਰੈ ਤਾ ਜਾਤਿ ਜਾਇ ਜੋਤੀ ਜੋਤਿ ਮਿਲੈ ਭਗਵਾਨੁ ॥੨॥

Par le biais des enseignements de Guru, quand l'égoïsme disparaît alors la dualité se termine et la conscience se confond avec la lumière de Dieu. ||2||

ਪੂਰਾ ਸਤਿਗੁਰੁ ਭੇਟਿਆ ਸਫਲੁ ਜਨਮੁ ਹਮਾਰਾ ॥

Ma vie est devenue féconde par rencontrer et suivre les enseignements de Guru.

ਨਾਮੁ ਨਵੈ ਨਿਧਿ ਪਾਇਆ ਭਰੇ ਅਖੁਟ ਭੰਡਾਰਾ ॥੩॥

J'ai atteint la richesse de Naam, qui est comme neuf trésors du monde, et mon cœur est rempli avec de l'inépuisable richesse de Naam. ||3||

ਆਵਹਿ ਇਸੁ ਰਾਸੀ ਕੇ ਵਾਪਾਰੀਏ ਜਿਨ੍ਹਾ ਨਾਮੁ ਪਿਆਰਾ ॥

Les marchands de cette richesse de Naam viennent à Guru, dont le nom de Dieu est cher.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਹੋਵੈ ਸੇ ਧਨੁ ਪਾਏ ਤਿਨ੍ਹਾ ਅੰਤਰਿ ਸਬਦੁ ਵੀਚਾਰਾ ॥੪॥

Mais seuls ceux qui suivent les enseignements de Guru, atteignent cette richesse de Naam; car en eux est la capacité à réfléchir sur la parole divine. ||4||

ਭਗਤੀ ਸਾਰ ਨ ਜਾਣਨੀ ਮਨਮੁਖ ਅਹੰਕਾਰੀ ॥

Les entêtés arrogants n'apprécient pas la valeur de l'adoration pieuse.

ਧੁਰਹੁ ਆਪਿ ਖੁਆਇਅਨੁ ਜੁਐ ਬਾਜੀ ਹਾਰੀ ॥੫॥

Ils sont destinés à être égarés par Dieu Lui-même; ils perdent le jeu de la vie. ||5||

ਬਿਨੁ ਪਿਆਰੈ ਭਗਤਿ ਨ ਹੋਵਈ ਨਾ ਸੁਖੁ ਹੋਇ ਸਰੀਰਿ ॥

Sans l'affection amoureuse de Dieu, l'adoration pieuse ne peut pas être faite et sans elle, le corps ne peut pas être en paix.

ਪ੍ਰੇਮ ਪਦਾਰਥੁ ਪਾਈਐ ਗੁਰ ਭਗਤੀ ਮਨ ਧੀਰਿ ॥੬॥

La richesse de l'amour pour Naam est atteint en suivant les enseignements de Guru; l'esprit devient constant à travers l'adoration pieuse. ||6||

ਜਿਸ ਨੇ ਭਗਤਿ ਕਰਾਏ ਸੇ ਕਰੇ ਗੁਰ ਸਬਦ ਵੀਚਾਰਿ ॥

Il que Dieu bénit, effectue l'adoration pieuse en réfléchissant sur la parole de Guru.

ਹਿਰਦੈ ਏਕੇ ਨਾਮੁ ਵਸੈ ਹਉਮੈ ਦੁਬਿਧਾ ਮਾਰਿ ॥੭॥

Ensuite, par l'éradication de l'ego et de la dualité, il se rend compte de Dieu dans son cœur. ||7||

ਭਗਤਾ ਕੀ ਜਤਿ ਪਤਿ ਏਕੇ ਨਾਮੁ ਹੈ ਆਪੇ ਲਏ ਸਵਾਰਿ ॥

En méditant sur le nom de Dieu seul est le statut social et l'honneur des fidèles; Dieu Lui-même orne leur vie.

ਸਦਾ ਸਰਣਾਈ ਤਿਸ ਕੀ ਜਿਉ ਭਾਵੈ ਤਿਉ ਕਾਰਜੁ ਸਾਰਿ ॥੮॥

Les adeptes restent toujours en refuge de Dieu, et Il réalise leurs tâches qui lui plaisent. ||8||

ਭਗਤਿ ਨਿਰਾਲੀ ਅਲਾਹ ਦੀ ਜਾਪੈ ਗੁਰ ਵੀਚਾਰਿ ॥

L'adoration pieuse de Dieu est unique à cet égard, qu'il n'est comprise que par une réflexion sur la parole de Guru.

ਨਾਨਕ ਨਾਮੁ ਹਿਰਦੈ ਵਸੈ ਭੈ ਭਗਤੀ ਨਾਮਿ ਸਵਾਰਿ ॥੯॥੧੪॥੩੬॥

O Nanak, celui qui se rend compte de la présence de Dieu dans son cœur, l'adoration pieuse et la crainte vénérée de Dieu embellit sa vie en gardant à l'écoute de Naam. ||9||14||36||

ਆਸਾ ਮਹਲਾ ੩ ॥

Raag Aasaa, Troisième Guru:

ਅਨ ਰਸ ਮਹਿ ਭੋਲਾਇਆ ਬਿਨੁ ਨਾਮੈ ਦੁਖ ਪਾਇ ॥

Perdant dans les autres plaisirs de la vie, une personne se perd et reste misérable sans méditer sur Naam.

ਸਤਿਗੁਰੁ ਪੁਰਖੁ ਨ ਭੇਟਿਓ ਜਿ ਸਚੀ ਬੁਝ ਬੁਝਾਇ ॥੧॥

Une telle personne ne rencontre pas le vrai Guru, le Primal, qui donne la véritable compréhension à propos de la méditation sur Naam. ||1||

ਏ ਮਨ ਮੇਰੇ ਬਾਵਲੇ ਹਰਿ ਰਸੁ ਚਖਿ ਸਾਦੁ ਪਾਇ ॥

O mon esprit fou, participer et profiter de la sublime essence du Nom de Dieu.

ਅਨ ਰਸਿ ਲਾਗਾ ਤੂੰ ਫਿਰਹਿ ਬਿਰਥਾ ਜਨਮੁ ਗਵਾਇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Attaché à d'autres plaisirs de la vie, vous vous promenez en gâchant votre vie en vain. ||1||Pause||

ਇਸੁ ਜੁਗ ਮਹਿ ਗੁਰਮੁਖ ਨਿਰਮਲੇ ਸਚਿ ਨਾਮਿ ਰਹਿ ਲਿਵ ਲਾਇ ॥

Dans ce monde, seule immaculée sont les disciples de Guru qui restent à l'écoute de l'éternel nom de Dieu.

ਵਿਣੁ ਕਰਮਾ ਕਿਛੁ ਪਾਈਐ ਨਹੀ ਕਿਆ ਕਰਿ ਕਹਿਆ ਜਾਇ ॥੨॥

On n'obtient rien sans un bon destin préétabli; que peut-on dire ou faire?

ਆਪੁ ਪਛਾਣਹਿ ਸਬਦਿ ਮਰਹਿ ਮਨਹੁ ਤਜਿ ਵਿਕਾਰ ॥

Ceux qui recherchent et comprennent leur propre soi, par la parole de Guru, ils éradiquent l'ego et les vices de leur esprit.

ਗੁਰ ਸਰਣਾਈ ਭਜਿ ਪਏ ਬਖਸੇ ਬਖਸਣਹਾਰ ॥੩॥

Ils se précipitent vers le refuge du Guru et sont pardonnés par Dieu indulgent. ||3||

ਬਿਨੁ ਨਾਵੈ ਸੁਖੁ ਨ ਪਾਈਐ ਨਾ ਦੁਖੁ ਵਿਚਹੁ ਜਾਇ ॥

Sans méditer sur le nom de Dieu, ni nous, profitons de la paix ni de la misère partent de l'intérieur.

ਇਹੁ ਜਗੁ ਮਾਇਆ ਮੇਹਿ ਵਿਆਪਿਆ ਦੂਜੈ ਭਰਮਿ ਭੁਲਾਇ ॥੪॥

Ce monde est plongé dans l'amour de Maya (la richesse mondaines et de pouvoir); il a disparu dans la dualité et le doute. ||4||

ਦੋਹਾਗਣੀ ਪਿਰ ਕੀ ਸਾਰ ਨ ਜਾਣਹੀ ਕਿਆ ਕਰਿ ਕਰਹਿ ਸੀਗਾਰੁ ॥

Les âme-épouses malheureuses ne comprennent pas la valeur de leur Mari-Dieu; ce qu'ils feraient en se décorant.

ਅਨਦਿਨੁ ਸਦਾ ਜਲਦੀਆ ਫਿਰਹਿ ਸੇਜੈ ਰਵੈ ਨ ਭਤਾਰੁ ॥੫॥

Chaque jour, ils tourmentent continuellement eux-mêmes parce qu'ils ne se rendent pas compte et profitent de la présence de Marie-Dieu dans leur cœur. ||5||

ਸੋਹਾਗਣੀ ਮਹਲੁ ਪਾਇਆ ਵਿਚਹੁ ਆਪੁ ਗਵਾਇ ॥

L'âme-mariée chanceuse réalise la présence de Dieu dans leur cœur, par l'éradication de leur ego, de l'intérieur.

ਗੁਰ ਸਬਦੀ ਸੀਗਾਰੀਆ ਅਪਣੇ ਸਹਿ ਲਈਆ ਮਿਲਾਇ ॥੬॥

Ils décoorent eux-mêmes avec la parole de Guru et leur Mari-Dieu les unit avec Lui-même. ||6||

ਮਰਣਾ ਮਨਹੁ ਵਿਸਾਰਿਆ ਮਾਇਆ ਮੇਹੁ ਗੁਬਾਰੁ ॥

Dans l'obscurité totale de l'ignorance créée par leur attachement à Maya (les attachements mondains), les gens ont oublié la mort de leur esprit.

ਮਨਮੁਖ ਮਰਿ ਮਰਿ ਜੰਮਹਿ ਭੀ ਮਰਹਿ ਜਮ ਦਰਿ ਹੋਹਿ ਖੁਆਰੁ ॥੭॥

Les entêtés restent spirituellement morts et continuent à aller dans les cycles de la naissance et de la mort; ils sont constamment torturés par la peur de la mort. ||7||

ਆਪਿ ਮਿਲਾਇਅਨੁ ਸੇ ਮਿਲੇ ਗੁਰ ਸਬਦਿ ਵੀਚਾਰਿ ॥

Seulement ceux à qui Dieu s'unit avec Lui-même, sont unis à Lui par le biais de la délibération sur la parole de Guru.

ਨਾਨਕ ਨਾਮਿ ਸਮਾਣੇ ਮੁਖ ਉਜਲੇ ਤਿਤੁ ਸਚੈ ਦਰਬਾਰਿ ॥੮॥੨੨॥੧੫॥੩੭॥

O Nanak, ceux qui restent absorbés au nom de Dieu, sont à l'honneur dans l'éternelle présence de Dieu. ||8||22||15||37||

ਆਸਾ ਮਹਲਾ ੫ ਅਸਟਪਦੀਆ ਘਰੁ ੨

Raag Aasaa, Cinquième Guru; Ashtapadees, Deuxième battre.

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

Un seul Dieu éternel, réalisé par la grâce de Guru:

ਪੰਚ ਮਨਾਏ ਪੰਚ ਰੁਸਾਏ ॥

Celui qui a réconcilié avec les cinq vertus (la vérité, le bonheur, la compassion, la foi et la patience), et contrarié cinq maux (la luxure, la colère, l'avidité, l'attachement et de l'ego).

ਪੰਚ ਵਸਾਏ ਪੰਚ ਗਵਾਏ ॥੧॥

Et inscrit ces cinq vertus à l'intérieur de lui et chassé les cinq maux. ||1||

ਇਨ੍ ਬਿਧਿ ਨਗਰੁ ਵੁਠਾ ਮੇਰੇ ਭਾਈ ॥

O mes frères, de cette façon, son corps-village devient habité avec les vertus et

ਦੁਰਤੁ ਗਇਆ ਗੁਰਿ ਗਿਆਨੁ ਦ੍ਰਿੜਾਈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Les péchés sont partis, quand Guru implanta la sagesse spirituelle. ||1||Pause||

ਸਾਚ ਧਰਮ ਕੀ ਕਰਿ ਦੀਨੀ ਵਾਰਿ ॥

Il a construit la clôture de la foi vraie (la méditation sur Dieu) autour d'elle et

ਫਰੇ ਮੁਹਕਮ ਗੁਰ ਗਿਆਨੁ ਬੀਚਾਰਿ ॥੨॥

En réfléchissant sur l'enseignement de Guru, il a fait ses sens physiques si forts, comme s'il avait installé des portes fermes (pour bloquer l'entrée des vices dans l'esprit). ||2||

ਨਾਮੁ ਖੇਤੀ ਬੀਜਹੁ ਭਾਈ ਮੀਤ ॥

O mes frères et mes amis, plantez le Nom de Dieu (dans votre esprit).

ਸਉਦਾ ਕਰਹੁ ਗੁਰੁ ਸੇਵਹੁ ਨੀਤ ॥੩॥

Toujours servir et suivre l'enseignement de Guru et méditer sur Naam. ||3||

ਸਾਂਤਿ ਸਹਜ ਸੁਖ ਕੇ ਸਭਿ ਹਾਟ ॥

Tous les organes sensoriels des adeptes deviennent source de paix, de calme et de bonheur,

ਸਾਹ ਵਾਪਾਰੀ ਏਕੈ ਥਾਟ ॥੪॥

lorsque Guru et les adeptes sont au même niveau spirituel. ||4||

ਜੇਜੀਆ ਡੰਨੁ ਕੇ ਲਏ ਨ ਜਗਾਤਿ ॥

Tout type de taxes ou d'amendes ne sont pas imposées sur ceux (la vie spirituelle de ceux qui n'en est pas affectée par les vices),

ਸਤਿਗੁਰਿ ਕਰਿ ਦੀਨੀ ਧੁਰ ਕੀ ਛਾਪ ॥੫॥

sur laquelle le vrai Guru a mis le timbre de la taxe d'exemption dès le début (dont le vrai Guru a béni avec la connaissance divine). ||5||

ਵਖਰੁ ਨਾਮੁ ਲਦਿ ਖੇਪ ਚਲਾਵਹੁ ॥

O mes amis, recueillir la richesse de Naam et commencer à méditer sur le Nom de Dieu,

ਲੈ ਲਾਹਾ ਗੁਰਮੁਖਿ ਘਰਿ ਆਵਹੁ ॥੬॥

En suivant l'enseignement de Guru; récoltez la récompense (améliorer votre vie spirituelle) et réalisez Dieu dans votre cœur. ||6||

ਸਤਿਗੁਰੁ ਸਾਹੁ ਸਿਖ ਵਣਜਾਰੇ ॥

Guru est comme un Banquier et ses disciples sont comme des traders

ਪ੍ਰੰਜੀ ਨਾਮੁ ਲੇਖਾ ਸਾਚੁ ਸਮਾਰੇ ॥੭॥

La richesse est Naam et la méditation sur Dieu, c'est le compte de laquelle les disciples consacrent leur cœur. ||7||

ਸੇ ਵਸੈ ਇਤੁ ਘਰਿ ਜਿਸੁ ਗੁਰੁ ਪੂਰਾ ਸੇਵ ॥

Seule cette personne réside dans cette maison (cœur) dont Guru bénit avec l'adoration pieuse de Dieu.

ਅਬਿਚਲ ਨਗਰੀ ਨਾਨਕ ਦੇਵ ॥੮॥੧॥

O Nanak, ce cœur devient la demeure inébranlable de Dieu. ||8||1||

ਆਸਾਵਰੀ ਮਹਲਾ ੫ ਘਰੁ ੩

Raag Aasaavaree, Cinquième Guru: Troisième TEMP.

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

Un seul Dieu éternel, réalisé par la grâce de le vrai Guru:

ਮੇਰੇ ਮਨ ਹਰਿ ਸਿਉ ਲਾਗੀ ਪ੍ਰੀਤਿ ॥

O mon âme, la personne qui est imprégnée de l'amour de Dieu,

ਸਾਧਸੰਗਿ ਹਰਿ ਹਰਿ ਜਪਤ ਨਿਰਮਲ ਸਾਚੀ ਰੀਤਿ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

La méditation sur le nom de Dieu dans la société des personnes saintes devient son mode de vie vrai et immaculé. ||1||Pause||

ਦਰਸਨ ਕੀ ਪਿਆਸ ਘਣੀ ਚਿਤਵਤ ਅਨਿਕ ਪ੍ਰਕਾਰ ॥

O Dieu, en pensant à Vos nombreuses vertus, un désir immense de Votre bienheureuse vision a surgi en moi.

ਕਰਹੁ ਅਨੁਗ੍ਰਹੁ ਪਾਰਬ੍ਰਹਮ ਹਰਿ ਕਿਰਪਾ ਧਾਰਿ ਮੁਰਾਰਿ ॥੧॥

Par conséquent, O' Dieu suprême montrez la miséricorde et bénissez-moi avec Votre vision. ||1||

ਮਨੁ ਪਰਦੇਸੀ ਆਇਆ ਮਿਲਿਓ ਸਾਧ ਕੈ ਸੰਗਿ ॥

Après avoir flâné dans une multitude d'existences, lorsque l'on vient et se joint à la société de Guru.

ਜਿਸੁ ਵਖਰ ਕਉ ਚਾਹਤਾ ਸੇ ਪਾਇਓ ਨਾਮਹਿ ਰੰਗਿ ॥੨॥

Puis en diffusant lui-même avec l'amour du Nom de Dieu, on parvient à la richesse de Naam dont il a eu envie pendant de nombreuses naissances. ||2||

ਜੇਤੇ ਮਾਇਆ ਰੰਗ ਰਸ ਬਿਨਸਿ ਜਾਹਿ ਖਿਨ ਮਾਹਿ ॥

Tous les plaisirs et les condiments de Maya (les attachements mondains), périclent en un instant.

ਭਗਤ ਰਤੇ ਤੇਰੇ ਨਾਮ ਸਿਉ ਸੁਖੁ ਭੁੰਚਹਿ ਸਭ ਠਾਇ ॥੩॥

Les adeptes imprégnés avec Votre Nom, profitent de la paix dans le monde. ||3||

ਸਭੁ ਜਗੁ ਚਲਤਉ ਪੇਖੀਐ ਨਿਹਚਲੁ ਹਰਿ ਕੇ ਨਾਉ ॥

Le monde entier est vu disparaître, seul le Nom de Dieu est éternel.

ਕਰਿ ਮਿਤ੍ਰਾਈ ਸਾਧ ਸਿਉ ਨਿਹਚਲੁ ਪਾਵਹਿ ਠਾਉ ॥੪॥

Se faites des amis avec Guru, vous obtiendrez un lieu de paix éternelle. ||4||

ਮੀਤ ਸਾਜਨ ਸੁਤ ਬੰਧਪਾ ਕੇਉ ਹੋਤ ਨ ਸਾਥ ॥

Que ce soit vos amis, vos camarades, vos fils ou vos parents, aucun ne peut être votre compagnon pour toujours.

ਏਕੁ ਨਿਵਾਹੁ ਰਾਮ ਨਾਮ ਦੀਨਾ ਕਾ ਪ੍ਰਭੁ ਨਾਥ ॥੫॥

Dieu, le protecteur des humbles, est l'éternel compagnon. ||5||

ਚਰਨ ਕਮਲ ਬੇਹਿਥ ਭਏ ਲਗਿ ਸਾਗਰੁ ਤਰਿਓ ਤੇਹ ॥

La personne pour laquelle les pieds de lotus de Guru (les mots) sont devenus comme un navire; en suivant ces paroles, cette personne a traversé les océans du monde de vices

ਭੇਟਿਓ ਪੂਰਾ ਸਤਿਗੁਰੁ ਸਾਚਾ ਪ੍ਰਭੁ ਸਿਉ ਨੇਹ ॥੬॥

Celui qui a rencontré et a suivi les enseignements de Guru, a développé un véritable amour pour Dieu. ||6||

ਸਾਧ ਤੇਰੇ ਕੀ ਜਾਚਨਾ ਵਿਸਰੁ ਨ ਸਾਸਿ ਗਿਰਾਸਿ ॥

O Dieu, les prières de vos saints, c'est que, ne les laissez jamais vous oublier, même quand ils sont de respirer ou de manger un morceau de nourriture.

ਜੇ ਤੁਧੁ ਭਾਵੈ ਸੇ ਭਲਾ ਤੇਰੈ ਭਾਣੈ ਕਾਰਜ ਰਾਸਿ ॥੭॥

O Dieu, quelle que soit Vous plait est bon; toutes les affaires des adeptes sont réalisées par Votre volonté. ||7||

ਸੁਖ ਸਾਗਰ ਪ੍ਰੀਤਮ ਮਿਲੇ ਉਪਜੇ ਮਹਾ ਅਨੰਦ ॥

Grand bonheur survient dans une personne qui réalise le bien-aimé Dieu, l'océan de paix.

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਸਭ ਦੁਖ ਮਿਟੇ ਪ੍ਰਭੁ ਭੇਟੇ ਪਰਮਾਨੰਦ ॥੮॥੧॥੨॥

Nanak dit, tous les chagrins de l'un de s'en vont, qui réalise, Dieu l'incarnation du bonheur suprême. ||8||1||2||

ਆਸਾ ਮਹਲਾ ੫ ਬਿਰਹੜੇ ਘਰੁ ੪ ਛੰਤਾ ਕੀ ਜਤਿ

Raag Aasaa, Cinquième Guru: Birharray (hymnes décrire la douleur de la séparation), Quatrième temps, pour être chanté dans l'air de la chants.

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

Un seul Dieu éternel, réalisé par la grâce de vrai Guru:

ਪਾਰਬ੍ਰਹਮੁ ਪ੍ਰਭੁ ਸਿਮਰੀਐ ਪਿਆਰੇ ਦਰਸਨ ਕਉ ਬਲਿ ਜਾਉ ॥੧॥

O mon cher ami, nous devrions toujours méditer sur Dieu omniprésent; je me consacre à Sa bienheureuse vision. ||1||

ਜਿਸੁ ਸਿਮਰਤ ਦੁਖ ਬੀਸਰਹਿ ਪਿਆਰੇ ਸੇ ਕਿਉ ਤਜਣਾ ਜਾਇ ॥੨॥

O mon cher ami, se souvenir de qui partent toutes nos peines, comment pouvons-nous l'abandonner? ||2||

ਇਹੁ ਤਨੁ ਵੇਚੀ ਸੰਤ ਪਹਿ ਪਿਆਰੇ ਪ੍ਰੀਤਮੁ ਦੇਇ ਮਿਲਾਇ ॥੩॥

O mon cher, je suis prêt à me rendre à ce Guru qui unissent moi avec mon bien-aimé Dieu. ||3||

ਸੁਖ ਸੀਗਾਰ ਬਿਖਿਆ ਕੇ ਫੀਕੇ ਤਜਿ ਛੇਡੇ ਮੇਰੀ ਮਾਇ ॥੪॥

O ma mère, les plaisirs et les ornements de Maya sont insipides et inutiles; j'ai renoncé à eux. ||4||

ਕਾਮੁ ਕ੍ਰੋਧੁ ਲੋਭੁ ਤਜਿ ਗਏ ਪਿਆਰੇ ਸਤਿਗੁਰ ਚਰਨੀ ਪਾਇ ॥੫॥

O mon cher, depuis le temps que j'ai cherché le refuge de guru et suivi ses enseignements, des maux comme la luxure, la colère et la cupidité m'ont laissé. ||5||

ਜੇ ਜਨ ਰਾਤੇ ਰਾਮ ਸਿਉ ਪਿਆਰੇ ਅਨਤ ਨ ਕਾਹੁ ਜਾਇ ॥੬॥

O mon cher, les adeptes qui sont imprégnés de l'amour de Dieu, ne vont pas n'importe où ailleurs. ||6||

ਹਰਿ ਰਸੁ ਜਿਨੀ ਚਾਖਿਆ ਪਿਆਰੇ ਤ੍ਰਿਪਤਿ ਰਹੇ ਆਘਾਇ ॥੭॥

O' chers, ceux qui ont savouré l'élixir du Nom de Dieu restent satisfaits et rassasiés. ||7||

ਅੰਚਲੁ ਗਹਿਆ ਸਾਧ ਕਾ ਨਾਨਕ ਭੈ ਸਾਗਰੁ ਪਾਰਿ ਪਰਾਇ ॥੮॥੧॥੩॥

O Nanak, qui saisit sur le soutien de Guru, traverse le terrible océan mondial de vices. ||8||1||3||

ਜਨਮ ਮਰਣ ਦੁਖੁ ਕਟੀਐ ਪਿਆਰੇ ਜਬ ਭੇਟੈ ਹਰਿ ਰਾਇ ॥੧॥

O mon cher, la douleur des cycles de la naissance et de la mort est éradiquée quand on réalise Dieu souverain. ||1||

ਸੁੰਦਰੁ ਸੁਘਰੁ ਸੁਜਾਣੁ ਪ੍ਰਭੁ ਮੇਰਾ ਜੀਵਨੁ ਦਰਸੁ ਦਿਖਾਇ ॥੨॥

Dieu beau, vertueux et sage est ma vie, Ô Dieu, montrez-moi Votre vision. ||2||

ਜੇ ਜੀਅ ਤੁਝ ਤੇ ਬੀਛਰੇ ਪਿਆਰੇ ਜਨਮਿ ਮਰਹਿ ਬਿਖੁ ਖਾਇ ॥੩॥

O mon Dieu, ceux qui sont séparés de vous, continuent à avancer dans le cycle de la naissance et de la mort parce qu'en mangeant le poison de Maya, ils restent spirituellement morts. ||3||

ਜਿਸੁ ਤੂੰ ਮੇਲਹਿ ਸੇ ਮਿਲੈ ਪਿਆਰੇ ਤਿਸ ਕੈ ਲਾਗਉ ਪਾਇ ॥੪॥

O mon Dieu, seule cette personne s'unit avec vous, que Vous Vous unir; je m'incline devant cette personne. ||4||

ਜੇ ਸੁਖੁ ਦਰਸਨੁ ਪੇਖਤੇ ਪਿਆਰੇ ਮੁਖ ਤੇ ਕਹਣੁ ਨ ਜਾਇ ॥੫॥

O Dieu, le plaisir qu'on reçoit sur la réalisation de Vous ne peut pas être décrit. ||5||

ਸਾਚੀ ਪ੍ਰੀਤਿ ਨ ਤੁਟਈ ਪਿਆਰੇ ਜੁਗੁ ਜੁਗੁ ਰਹੀ ਸਮਾਇ ॥੬॥

O Dieu, le véritable amour avec Vous ne brise jamais, il demeure à travers les âges,||6||

ਜੇ ਤੁਧੁ ਭਾਵੈ ਸੇ ਭਲਾ ਪਿਆਰੇ ਤੇਰੀ ਅਮਰੁ ਰਜਾਇ ॥੭॥

O mon Dieu, tout ce qui Vous plaît est bon pour tous, Votre volonté est Éternelle. ||7||

ਨਾਨਕ ਰੰਗਿ ਰਤੇ ਨਾਰਾਇਣੈ ਪਿਆਰੇ ਮਾਤੇ ਸਹਜਿ ਸੁਭਾਇ ॥੮॥੨॥੪॥

O Nanak, ceux qui sont imprégnés de l'amour de bien aimé Dieu, restent entièrement absorbés dans Son amour, dans un état de paix et de calme. ||8||2||4||

ਸਭ ਬਿਧਿ ਤੁਮ ਹੀ ਜਾਨਤੇ ਪਿਆਰੇ ਕਿਸੁ ਪਹਿ ਕਹਉ ਸੁਨਾਇ ॥੧॥

O, bien-Aimés, Vous savez tout sur ma condition; que puis-je parler à ce sujet? ||1||

ਤੂੰ ਦਾਤਾ ਜੀਆ ਸਭਨਾ ਕਾ ਤੇਰਾ ਦਿਤਾ ਪਹਿਰਹਿ ਖਾਇ ॥੨॥

Vous êtes le bienfaiteur de tous les êtres; ils consomment ce que Vous leur donnez. ||2||

ਸੁਖੁ ਦੁਖੁ ਤੇਰੀ ਆਗਿਆ ਪਿਆਰੇ ਦੂਜੀ ਨਾਹੀ ਜਾਇ ॥੩॥

O Dieu, le plaisir et la douleur viennent par Votre commande, sauf Vous, il n'y a pas d'autre lieu de soutien pour les êtres. ||3||

ਜੇ ਤੂੰ ਕਰਾਵਹਿ ਸੇ ਕਰੀ ਪਿਆਰੇ ਅਵਰੁ ਕਿਛੁ ਕਰਣੁ ਨ ਜਾਇ ॥੪॥

O'Dieu, tout ce que tu me fais faire, je le fais ; Je ne peux rien faire d'autre. ||4||

ਦਿਨੁ ਰੈਣਿ ਸਭ ਸੁਹਾਵਣੇ ਪਿਆਰੇ ਜਿਤੁ ਜਪੀਐ ਹਰਿ ਨਾਉ ॥੫॥

O mon Dieu, beaux et heureux sont tous les jours et les nuits, dans laquelle nous méditons sur Votre Nom. ||5||

ਸਾਈ ਕਾਰ ਕਮਾਵਣੀ ਪਿਆਰੇ ਧੁਰਿ ਮਸਤਕਿ ਲੇਖੁ ਲਿਖਾਇ ॥੬॥

O mon Dieu, nous ne pouvons faire que des actes prédestinés. ||6||

ਏਕੇ ਆਪਿ ਵਰਤਦਾ ਪਿਆਰੇ ਘਟਿ ਘਟਿ ਰਹਿਆ ਸਮਾਇ ॥੭॥

O mon Dieu, Vous, seule êtes omniprésent et vous êtes inscrit dans chaque cœur. ||7||

ਸੰਸਾਰ ਕੂਪ ਤੇ ਉਧਰਿ ਲੈ ਖਿਆਰੇ ਨਾਨਕ ਹਰਿ ਸਰਣਾਇ ॥੮॥੩॥੨੨॥੧੫॥੨॥੪੨॥

Nanak dit, Ô Dieu, j'ai cherché votre refuge, sors-moi de la cage mondaine des vices et Maya. ||8||3||22||15||2||42||

ਰਾਗੁ ਆਸਾ ਮਹਲਾ ੧ ਪਟੀ ਲਿਖੀ

Raag Aasaa, Premier Guru, Patee Likhee ~ L'hymne de l'alphabet:

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

Un seul Dieu éternel, réalisé par la grâce de vrai Guru:

ਸਸੈ ਸੋਇ ਸ੍ਰਿਸਟਿ ਜਿਨਿ ਸਾਜੀ ਸਭਨਾ ਸਾਹਿਬੁ ਏਕੁ ਭਇਆ ॥

Sassa: celui qui a créé l'univers, est l'Un des Maître-Dieu de tous.

ਸੇਵਤ ਰਹੇ ਚਿਤੁ ਜਿਨ੍ ਕਾ ਲਾਗਾ ਆਇਆ ਤਿਨ੍ ਕਾ ਸਫਲੁ ਭਇਆ ॥੧॥

Succès est devenu l'avènement de ceux qui viennent dans ce monde, dont la conscience a fusionné avec Dieu tout en se souvenant de Lui. ||1||

ਮਨ ਕਾਹੇ ਭੂਲੇ ਮੂੜ ਮਨਾ ॥

O mon esprit insensé, pourquoi êtes-vous l'oublier?

ਜਬ ਲੇਖਾ ਦੇਵਹਿ ਬੀਰਾ ਤਉ ਪੜਿਆ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

O frère, tu ne seras jugé comme instruit que lorsque ton compte rendu sera réglé en présence de Dieu. ||1||Pause||

ਈਵੜੀ ਆਦਿ ਪੁਰਖੁ ਹੈ ਦਾਤਾ ਆਪੇ ਸਚਾ ਸੋਈ ॥

Eevree: Dieu, omniprésent et bienfaiteur est la source primordiale de toute vie; Il est Lui-même, Dieu éternel.

ਏਨਾ ਅਖਰਾ ਮਹਿ ਜੇ ਗੁਰਮੁਖਿ ਬੂਝੈ ਤਿਸੁ ਸਿਰਿ ਲੇਖੁ ਨ ਹੋਈ ॥੨॥

Il n'y a pas de dette (les vices) dans le compte de disciple de Guru qui comprend Dieu par le biais de ces lettres. ||2||

ਉੜੈ ਉਪਮਾ ਤਾ ਕੀ ਕੀਜੈ ਜਾ ਕਾ ਅੰਤੁ ਨ ਪਾਇਆ ॥

Ooraa: Chanter les louanges de Dieu, à la limite de dont les vertus ne peuvent pas être trouvées.

ਸੇਵਾ ਕਰਹਿ ਸੇਈ ਫਲੁ ਪਾਵਹਿ ਜਿਨੀ ਸਚੁ ਕਮਾਇਆ ॥੩॥

Ils seuls réussissent et atteignent le but de la vie humaine, qui méditent sur le nom de Dieu et pratiquent la vérité. ||3||

ਛੰਕੈ ਛਿਆਨੁ ਬੁਝੈ ਜੇ ਕੋਈ ਪੜਿਆ ਪੰਡਿਤੁ ਸੇਈ ॥

Nganga: Si quelqu'un comprend la connaissance divine, il devient un érudit religieux et un Expert

ਸਰਬ ਜੀਆ ਮਹਿ ਏਕੇ ਜਾਣੈ ਤਾ ਹਉਮੈ ਕਹੈ ਨ ਕੋਈ ॥੪॥

Celui qui reconnaît Dieu parmi tous les êtres, il ne parle pas de l'ego. ||4||

ਕਕੈ ਕੇਸ ਪੁੰਡਰ ਜਬ ਹੂਏ ਵਿਣੁ ਸਾਬੂਣੈ ਉਜਲਿਆ ॥

Kakka: Quand les cheveux deviennent gris, même sans blanchiment,

ਜਮ ਰਾਜੇ ਕੇ ਹੇਰੂ ਆਏ ਮਾਇਆ ਕੈ ਸੰਗਲਿ ਬੰਧਿ ਲਇਆ ॥੫॥

ensuite, comprendre que les agents du démon de la mort sont venus et il est encore empêtré dans les chaînes de l'amour pour les richesses du monde. ||5||

ਖਖੈ ਖੁੰਦਕਾਰੁ ਸਾਹ ਆਲਮੁ ਕਰਿ ਖਰੀਦਿ ਜਿਨਿ ਖਰਚੁ ਦੀਆ ॥

Khakha: S'engager dans la louange de Dieu, qui est le Roi de l'univers tout entier et fournir des moyens de subsistance à tous.

ਬੰਧਨਿ ਜਾ ਕੈ ਸਭੁ ਜਗੁ ਬਾਧਿਆ ਅਵਰੀ ਕਾ ਨਹੀ ਹੁਕਮੁ ਪਇਆ ॥੬॥

Et sous le commandement de qui l'univers entier est lié ; la commande de personne d'autre n'a aucune validité. ||6||

ਗਗੈ ਗੋਇ ਗਾਇ ਜਿਨਿ ਛੇਡੀ ਗਲੀ ਗੋਬਿਦੁ ਗਰਬਿ ਭਇਆ ॥

Gagga: Celui qui ne fait pas méditer sur Dieu devient arrogant, juste par de sages paroles sur Dieu.

ਘੜਿ ਭਾਂਡੇ ਜਿਨਿ ਆਵੀ ਸਾਜੀ ਚਾੜਣ ਵਾਹੈ ਤਈ ਕੀਆ ॥੭॥

Dieu qui a créé les êtres humains et a créé le monde comme un four; Il a aussi créé les cycles de la naissance et de la mort. ||7||

ਘਘੈ ਘਾਲ ਸੇਵਕੁ ਜੇ ਘਾਲੈ ਸਬਦਿ ਗੁਰੂ ਕੈ ਲਾਗਿ ਰਹੈ ॥

Ghgha: Si une personne humblement effectue le service pieuse et reste à l'écoute aux paroles de Guru.

ਬੁਰਾ ਭਲਾ ਜੇ ਸਮ ਕਰਿ ਜਾਣੈ ਇਨ ਬਿਧਿ ਸਾਹਿਬੁ ਰਮਤੁ ਰਹੈ ॥੮॥

et juge à la fois de bonnes et de mauvaises circonstances, comme l'égalité; c'est la seule façon qu'il peut continuer à se souvenir de Dieu. ||8||

ਚਚੈ ਚਾਰਿ ਵੇਦ ਜਿਨਿ ਸਾਜੇ ਚਾਰੇ ਖਾਣੀ ਚਾਰਿ ਜੁਗਾ ॥

Chacha: Ce Dieu, qui a créé les quatre Vedas, les quatre sources (œufs, le placenta, la transpiration, et la terre), de la création et les quatre âges;

ਜੁਗੁ ਜੁਗੁ ਜੋਗੀ ਖਾਣੀ ਭੋਗੀ ਪੜਿਆ ਪੰਡਿਤੁ ਆਪਿ ਥੀਆ ॥੯॥

Grâce à chaque âge, Il a Lui-même été le Yogi, le enjoyer à travers les créations, le Pandit et le savant. ||9||

ਛਛੈ ਛਾਇਆ ਵਰਤੀ ਸਭ ਅੰਤਰਿ ਤੇਰਾ ਕੀਆ ਭਰਮੁ ਹੋਆ ॥

Chhachha: O " Dieu, le spirituel, l'ignorance et le doute qui existe au sein de chacun est de Votre fait.

ਭਰਮੁ ਉਪਾਇ ਭੁਲਾਈਅਨੁ ਆਪੇ ਤੇਰਾ ਕਰਮੁ ਹੋਆ ਤਿਨ੍ ਗੁਰੂ ਮਿਲਿਆ ॥੧੦॥

Après avoir créé le doute, Vous-même les faites errer dans l'illusion ; ceux que vous bénissez de votre miséricorde rencontrent guru. ||10||

ਜਜੈ ਜਾਨੁ ਮੰਗਤ ਜਨੁ ਜਾਚੈ ਲਖ ਚਉਰਾਸੀਹ ਭੀਖ ਭਵਿਆ ॥

Jajja: O mon esprit, sachez que Dieu, duquel tout le monde prie pour Naam tout en errant à travers des millions d'existences.

ਏਕੋ ਲੇਵੈ ਏਕੋ ਦੇਵੈ ਅਵਰੁ ਨ ਦੂਜਾ ਮੈ ਸੁਣਿਆ ॥੧੧॥

Il est un seul Dieu qui donne et prend; je n'ai pas entendu parler de toutes les autres. ||11||

ਝਝੈ ਝੂਰਿ ਮਰਹੁ ਕਿਆ ਪ੍ਰਾਣੀ ਜੋ ਕਿਛੁ ਦੇਣਾ ਸੁ ਦੇ ਰਹਿਆ ॥

Jhajha: Ô homme, pourquoi êtes-vous en train de mourir d'anxiété? Tout ce que Dieu est pour donner, il vous le donne.

ਦੇ ਦੇ ਵੇਖੈ ਹੁਕਮੁ ਚਲਾਏ ਜਿਉ ਜੀਆ ਕਾ ਰਿਜਕੁ ਪਇਆ ॥੧੨॥

Il donne les moyens de subsistance et veille sur tout le monde; Il exécute sa commande, en vous assurant que toutes les créatures reçoivent leur destinée de moyens de subsistance. ||12||

ਵੰਵੈ ਨਦਰਿ ਕਰੇ ਜਾ ਦੇਖਾ ਦੂਜਾ ਕੋਈ ਨਾਹੀ ॥

Niania: Quand Dieu donne Son coup de grâce, je vois rien d'autre que Lui en tant que bienfaiteur.

ਏਕੋ ਰਵਿ ਰਹਿਆ ਸਭ ਥਾਈ ਏਕੁ ਵਸਿਆ ਮਨ ਮਾਹੀ ॥੧੩॥

Dieu est omniprésent partout et Il habite dans le cœur de chacun. ||13||

ਟਟੈ ਟੰਚੁ ਕਰਹੁ ਕਿਆ ਪ੍ਰਾਣੀ ਘੜੀ ਕਿ ਮੁਹਤਿ ਕਿ ਉਠਿ ਚਲਣਾ ॥

Tatta: O hommes, pourquoi vous livrez vous dans des actes inutiles? En un instant, ou alors, vous auriez quitté ce monde.

ਜੁਐ ਜਨਮੁ ਨ ਹਾਰਹੁ ਅਪਣਾ ਭਾਜਿ ਪੜਹੁ ਤੁਮ ਹਰਿ ਸਰਣਾ ॥੧੪॥

Ne perdez pas le jeu de la vie, plutôt pressé de Dieu est un refuge. ||14||

ਠਠੈ ਠਾਢਿ ਵਰਤੀ ਤਿਨ ਅੰਤਰਿ ਹਰਿ ਚਰਣੀ ਜਿਨ੍ ਕਾ ਚਿਤੁ ਲਾਗਾ ॥

Thatha: la Paix infiltrée à l'intérieur de ceux dont la conscience reste à l'écoute de son Nom.

ਚਿਤੁ ਲਾਗਾ ਸੇਈ ਜਨ ਨਿਸਤਰੇ ਤਉ ਪਰਸਾਦੀ ਸੁਖੁ ਪਾਇਆ ॥੧੫॥

O Dieu, seuls ceux dont les esprits sont à l'écoute de Vous, travers l'océan mondains de vices et par Votre grâce ils obtiennent la paix céleste. ||15||

ਡਡੈ ਡੰਫੁ ਕਰਹੁ ਕਿਆ ਪ੍ਰਾਣੀ ਜੇ ਕਿਛੁ ਹੋਆ ਸੁ ਸਭੁ ਚਲਣਾ ॥

Dadda: O mortels pourquoi faites-vous de ces foires ostentatoires? Tout ce qui est créé est périssable.

ਤਿਸੈ ਸਰੇਵਹੁ ਤਾ ਸੁਖੁ ਪਾਵਹੁ ਸਰਬ ਨਿਰੰਤਰਿ ਰਵਿ ਰਹਿਆ ॥੧੬॥

Vous trouverez la paix seulement si vous vous souvenez de Dieu, qui s'insinue dans tous les. ||16||

ਢਢੈ ਢਾਹਿ ਉਸਾਰੈ ਆਪੇ ਜਿਉ ਤਿਸੁ ਭਾਵੈ ਤਿਵੈ ਕਰੇ ॥

Dhadha: Dieu se démonte et s'appuie cet univers sur Son propre; comme il Lui plaît, Il le fait.

ਕਰਿ ਕਰਿ ਵੇਖੈ ਹੁਕਮੁ ਚਲਾਏ ਤਿਸੁ ਨਿਸਤਾਰੇ ਜਾ ਕਉ ਨਦਰਿ ਕਰੇ ॥੧੭॥

Après avoir créé la création, Il veille sur elle et exécute sa commande; Il ferrie lui à travers l'océan mondains de vices dont Il donne la grâce. ||17||

ਣਾਣੈ ਰਵਤੁ ਰਹੈ ਘਟ ਅੰਤਰਿ ਹਰਿ ਗੁਣ ਗਾਵੈ ਸੋਈ ॥

Nanna: Dans le cœur de laquelle Dieu se manifeste Lui-même, cette personne commence à chanter Ses louanges.

ਆਪੇ ਆਪਿ ਮਿਲਾਏ ਕਰਤਾ ਪੁਨਰਪਿ ਜਨਮੁ ਨ ਹੋਈ ॥੧੮॥

Le Créateur puis s'unit à cette personne en Lui-même et cette personne ne va pas à travers les cycles de la naissance et de la mort. ||18||

ਤਤੈ ਤਾਰੂ ਭਵਜਲੁ ਹੋਆ ਤਾ ਕਾ ਅੰਤੁ ਨ ਪਾਇਆ ॥

Tatta: Le terrible océan mondains des vices est plus profond que la mesure de sa profondeur ne peut pas être connu.

ਨਾ ਤਰ ਨਾ ਤੁਲਹਾ ਹਮ ਬੁਡਸਿ ਤਾਰਿ ਲੇਹਿ ਤਾਰਣ ਰਾਇਆ ॥੧੯॥

Nous n'avons pas de bateau ni de radeau (Naam ou des vertus), de sorte que nous nous noyons. O sauveur Dieu, aidez-nous à nager à travers cet océan mondain de vices. ||19||

ਥਥੈ ਥਾਨਿ ਥਾਨੰਤਰਿ ਸੇਈ ਜਾ ਕਾ ਕੀਆ ਸਭੁ ਹੋਆ ॥

Thatha: Dieu, qui a créé cet univers, est omniprésent dans tous les lieux et les interstices.

ਕਿਆ ਭਰਮੁ ਕਿਆ ਮਾਇਆ ਕਹੀਐ ਜੇ ਤਿਸੁ ਭਾਵੈ ਸੇਈ ਭਲਾ ॥੨੦॥

Que pouvons-nous dire au sujet de doute et Maya (séductions mondaines)? Tout ce qui plaît à Dieu est bon pour tous.||20||

ਦਦੈ ਦੇਸੁ ਨ ਦੇਉ ਕਿਸੈ ਦੇਸੁ ਕਰੰਮਾ ਆਪਣਿਆ ॥

Dadda: je ne blâme pas les autres pour mes problèmes, parce que la faute incombe à mes propres actions passées.

ਜੇ ਮੈ ਕੀਆ ਸੇ ਮੈ ਪਾਇਆ ਦੇਸੁ ਨ ਦੀਜੈ ਅਵਰ ਜਨਾ ॥੨੧॥

Ce que j'ai fait, j'ai reçu son résultat; je n'ai pas blâmer quelqu'un d'autre. ||21||

ਧਧੈ ਧਾਰਿ ਕਲਾ ਜਿਨਿ ਛੇਡੀ ਹਰਿ ਚੀਜੀ ਜਿਨਿ ਰੰਗ ਕੀਆ ॥

Dhadha: Que Dieu qui a créé cette création dans beaucoup de formes et de couleurs, et dont le pouvoir maintient l'univers,

ਤਿਸ ਦਾ ਦੀਆ ਸਭਨੀ ਲੀਆ ਕਰਮੀ ਕਰਮੀ ਹੁਕਮੁ ਪਾਇਆ ॥੨੨॥

Tout le monde consomme les bontés bénies par Lui; mais la loi divine pour recevoir ces bénédictions est, selon les dernières actions de chaque individu. ||22||

ਨੰਨੈ ਨਾਹ ਭੇਗ ਨਿਤ ਭੇਗੈ ਨਾ ਡੀਠਾ ਨਾ ਸੰਮੁਲਿਆ ॥

Nanna: Que Dieu, dont les primes sont appréciées par tous; je n'ai ni vu, ni moi ne l'ai jamais souvenu de Lui.

ਗਲੀ ਹਉ ਸੋਹਾਗਣਿ ਭੈਣੇ ਕੰਤੁ ਨ ਕਬਹੂੰ ਮੈ ਮਿਲਿਆ ॥੨੩॥

O' sœur, juste par de simples mots, j'ai appelé moi-même une chance de l'âme de la mariée, mais en fait le mari-Dieu n'a jamais rencontré moi. ||23||

ਪਪੈ ਪਾਤਿਸਾਹੁ ਪਰਮੇਸਰੁ ਵੇਖਣ ਕਉ ਪਰਪੰਚੁ ਕੀਆ ॥

Pappa: Dieu, le roi souverain, crée cette étendue de l'univers pour nous de le contempler en elle.

ਦੇਖੈ ਬੁਝੈ ਸਭੁ ਕਿਛੁ ਜਾਣੈ ਅੰਤਰਿ ਬਾਹਰਿ ਰਵਿ ਰਹਿਆ ॥੨੪॥

Il sait tout sur nos esprits et conserve à l'intérieur de nous tous; Il imprègne partout, tant à l'extérieur qu'à l'intérieur. ||24||

ਫਫੈ ਫਾਹੀ ਸਭੁ ਜਗੁ ਫਾਸਾ ਜਮ ਕੈ ਸੰਗਲਿ ਬੰਧਿ ਲਇਆ ॥

Faffa: Le monde entier est pris dans l'étau des attachements mondains et est lié dans les chaînes du démon de la mort.

ਗੁਰ ਪਰਸਾਦੀ ਸੇ ਨਰ ਉਬਰੇ ਜਿ ਹਰਿ ਸਰਣਾਗਤਿ ਭਜਿ ਪਇਆ ॥੨੫॥

Par la grâce du Guru, ils sont les seuls à avoir échappé de ce nœud coulant, qui a précipité à Dieu son refuge. ||25||

ਬਬੈ ਬਾਜੀ ਖੇਲਣ ਲਾਗਾ ਚਉਪੜਿ ਕੀਤੇ ਚਾਰਿ ਜੁਗਾ ॥

Babba: Dieu Lui-même joue le jeu comme un jeu de plateau, Il a fait les quatre âges, comme les quatre pistes du jeu.

ਜੀਅ ਜੰਤ ਸਭ ਸਾਰੀ ਕੀਤੇ ਪਾਸਾ ਢਾਲਣਿ ਆਪਿ ਲਗਾ ॥੨੬॥

Tous les êtres et créatures servent comme des pièces de jeu et Dieu Lui-même est engagé à lancer le dé. ||26||

ਭਭੈ ਭਾਲਹਿ ਸੇ ਫਲੁ ਪਾਵਹਿ ਗੁਰ ਪਰਸਾਦੀ ਜਿਨ੍ ਕਉ ਭਉ ਪਇਆ ॥

Bhabha: Par la grâce du Guru, dont le cœur est consacré la crainte vénérée de Dieu, ils cherchent Dieu par la méditation et réalisent Lui.

ਮਨਮੁਖ ਫਿਰਹਿ ਨ ਚੇਤਹਿ ਮੂੜੇ ਲਖ ਚਉਰਾਸੀਹ ਫੇਰੁ ਪਇਆ ॥੨੭॥

Mais des entêtés imbéciles se promènent et ne se souviennent pas de Dieu; ils sont condamnés aux cycles d'innombrables existences. ||27||

ਮੰਮੈ ਮੋਹੁ ਮਰਣੁ ਮਧੁਸੁਦਨੁ ਮਰਣੁ ਭਇਆ ਤਬ ਚੇਤਵਿਆ ॥

Mamma: Captivé par les attraites mondains, on reste pas au courant de la mort et de Dieu; il se souvient de Dieu seulement quand il est sur le point de mourir.

ਕਾਇਆ ਭੀਤਰਿ ਅਵਰੇ ਪੜਿਆ ਮੰਮਾ ਅਖਰੁ ਵੀਸਰਿਆ ॥੨੮॥

Tant que l'âme est dans le corps, on lit sur d'autres choses et oublie de parler de la mort et Dieu. ||28||

ਯਯੈ ਜਨਮੁ ਨ ਹੋਵੀ ਕਦ ਹੀ ਜੇ ਕਰਿ ਸਚੁ ਪਛਾਣੈ ॥

Yaya: Que personne ne prend jamais la naissance de nouveau (échappé aux cycles de la naissance et de la mort) s'il reconnaît l'éternel Dieu,

ਗੁਰਮੁਖਿ ਆਖੈ ਗੁਰਮੁਖਿ ਬੁਝੈ ਗੁਰਮੁਖਿ ਏਕੇ ਜਾਣੈ ॥੨੯॥

et par la suite des enseignements de Guru, prononce les louanges de Dieu, comprend et réalise un Dieu. ||29||

ਰਾਰੈ ਰਵਿ ਰਹਿਆ ਸਭ ਅੰਤਰਿ ਜੇਤੇ ਕੀਏ ਜੰਤਾ ॥

Rarra: Dieu est omniprésent dans toutes les créatures et les êtres qu'il a créés.

ਜੰਤ ਉਪਾਇ ਧੰਧੈ ਸਭ ਲਾਏ ਕਰਮੁ ਹੋਆ ਤਿਨ ਨਾਮੁ ਲਇਆ ॥੩੦॥

Après avoir créé Ses hommes, Il les a mis tous à des tâches séculières; mais seuls ceux qui méditent sur Naam, à qui il accorde sa grâce. ||30||

ਲਲੈ ਲਾਇ ਧੰਧੈ ਜਿਨਿ ਛੇਡੀ ਮੀਠਾ ਮਾਇਆ ਮੇਹੁ ਕੀਆ ॥

Lalla: Il a attribué les gens à leurs tâches séculières, qui a fait de l'amour de Maya semble douce pour eux.

ਖਾਣਾ ਪੀਣਾ ਸਮ ਕਰਿ ਸਹਣਾ ਭਾਣੈ ਤਾ ਕੈ ਹੁਕਮੁ ਪਇਆ ॥੩੧॥

On devrait profiter de manger et de boire (les plaisirs du monde) et endurer la douleur et la misère avec le respect égal, parce que tout se passe selon Sa volonté. ||31||

ਵਵੈ ਵਾਸੁਦੇਉ ਪਰਮੇਸਰੁ ਵੇਖਣ ਕਉ ਜਿਨਿ ਵੇਸੁ ਕੀਆ ॥

Wawa: Il est le Dieu Suprême Lui-même qui a créé la création pour voir jeu du monde.

ਵੇਖੈ ਚਾਖੈ ਸਭੁ ਕਿਛੁ ਜਾਣੈ ਅੰਤਰਿ ਬਾਹਰਿ ਰਵਿ ਰਹਿਆ ॥੩੨॥

Il conserve tous les êtres et sait tout sur tout le monde; Il est omniprésent, à la fois à l'intérieur et à l'extérieur de tous. ||32||

ੜਾੜੈ ਰਾੜਿ ਕਰਹਿ ਕਿਆ ਪ੍ਰਾਣੀ ਤਿਸਹਿ ਧਿਆਵਹੁ ਜਿ ਅਮਰੁ ਹੋਆ ॥

Rarra: O mortels, pourquoi voulez-vous entrer dans des discussions animées avec les autres; méditez sur Dieu seul qui est éternel.

ਤਿਸਹਿ ਧਿਆਵਹੁ ਸਚਿ ਸਮਾਵਹੁ ਓਸੁ ਵਿਟਹੁ ਕੁਰਬਾਣੁ ਕੀਆ ॥੩੩॥

Méditez sur Lui avec amour et dévotion, restez absorbé en Lui et consacrez-vous à Lui. ||33||

ਹਾਹੈ ਹੋਰੁ ਨ ਕੋਈ ਦਾਤਾ ਜੀਅ ਉਪਾਇ ਜਿਨਿ ਰਿਜਕੁ ਦੀਆ ॥

Haha: en dehors de Dieu il n'y a pas d'autre bienfaiteur; avoir créé les créatures, Il leur donne de la nourriture.

ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਧਿਆਵਹੁ ਹਰਿ ਨਾਮਿ ਸਮਾਵਹੁ ਅਨਦਿਨੁ ਲਾਹਾ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਲੀਆ ॥੩੪॥

Méditez sur le Nom de Dieu avec amour et dévotion, êtes absorbée par le Nom de Dieu et toujours récoltez les Bénéfices de la méditation sur le Nom de Dieu. ||34||

ਆਇੜੈ ਆਪਿ ਕਰੇ ਜਿਨਿ ਛੇਡੀ ਜੇ ਕਿਛੁ ਕਰਣਾ ਸੁ ਕਰਿ ਰਹਿਆ ॥

Airaa: ce Dieu, qui Lui-même a créé l'univers, continue à faire ce qu'Il doit faire.

ਕਰੇ ਕਰਾਏ ਸਭ ਕਿਛੁ ਜਾਣੈ ਨਾਨਕ ਸਾਇਰ ਇਵ ਕਹਿਆ ॥੩੫॥੧॥

Il agit, et entraîne les autres à agir et Il sait tout; c'est ce que dit Nanak, le poète.
||35||1||

ਰਾਗੁ ਆਸਾ ਮਹਲਾ ੩ ਪਟੀ

Raag Aasaa, Troisième Guru, Patee - L'Alphabet:

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

Un seul Dieu éternel, réalisé par la grâce de véritable Guru.

ਅਯੇ ਅੰਛੈ ਸਭੁ ਜਗੁ ਆਇਆ ਕਾਖੈ ਘੰਛੈ ਕਾਲੁ ਭਇਆ ॥

Le monde entier, qui est venu à l'existence, passera.

ਰੀਰੀ ਲਲੀ ਪਾਪ ਕਮਾਣੇ ਪੜਿ ਅਵਗਣ ਗੁਣ ਵੀਸਰਿਆ ॥੧॥

Abandonnant les vertus et s'absorbant dans les vices, les gens continuent à commettre des péchés ||1||.

ਮਨ ਐਸਾ ਲੇਖਾ ਤੂੰ ਕੀ ਪੜਿਆ ॥

O mon âme, quel type de comptabilité, vous avez appris,

ਲੇਖਾ ਦੇਣਾ ਤੇਰੈ ਸਿਰਿ ਰਹਿਆ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

que vous seriez toujours responsable de rendre davantage compte de vos actes.
||1||Pause||

ਸਿਧੰਛਾਇਐ ਸਿਮਰਹਿ ਨਾਹੀ ਨੰਨੈ ਨਾ ਤੁਧੁ ਨਾਮੁ ਲਇਆ ॥

Vous ne vous souvenez pas de Dieu: Vous n'avez pas médité sur le nom de Dieu.

ਛਛੈ ਛੀਜਹਿ ਅਹਿਨਿਸਿ ਮੂੜੇ ਕਿਉ ਛੂਟਹਿ ਜਮਿ ਪਾਕੜਿਆ ॥੨॥

Chhachha: O fou, jour après jour, vous êtes en train de devenir spirituellement faibles, Comment trouveriez-vous la libération de l'emprise du démon de la mort ? ||2||

ਬਬੈ ਬੁਝਹਿ ਨਾਹੀ ਮੂੜੇ ਭਰਮਿ ਭੁਲੇ ਤੇਰਾ ਜਨਮੁ ਗਇਆ ॥

Baba: O " fou, vous ne comprenez pas le chemin juste de la vie; perdu dans le doute, votre vie entière est perdue.

ਅਣਹੋਦਾ ਨਾਉ ਧਰਾਇਓ ਪਾਧਾ ਅਵਰਾ ਕਾ ਭਾਰੁ ਤੁਧੁ ਲਇਆ ॥੩॥

Sans avoir les vertus, vous appelez vous-même un enseignant, donc vous avez assumé la responsabilité de l'enseignement d'autres. ||3||

ਜਜੈ ਜੋਤਿ ਹਿਰਿ ਲਈ ਤੇਰੀ ਮੂੜੇ ਅੰਤਿ ਗਇਆ ਪਛੁਤਾਵਹਿਗਾ ॥

Jajja: O fou, le monde des affaires a pris possession de votre conscience; à la fin, lorsque vous partirez d'ici, vous repentir.

ਏਕੁ ਸਬਦੁ ਤੂੰ ਚੀਨਹਿ ਨਾਹੀ ਫਿਰਿ ਫਿਰਿ ਜੁਨੀ ਆਵਹਿਗਾ ॥੪॥

Vous n'avez pas à réfléchir sur la parole divine des louanges de Dieu; de sorte que vous pouvez aller à travers les existences, encore et encore. ||4||

ਤੁਧੁ ਸਿਰਿ ਲਿਖਿਆ ਸੇ ਪੜੁ ਪੰਡਿਤ ਅਵਰਾ ਨੇ ਨ ਸਿਖਾਲਿ ਬਿਖਿਆ ॥

O' expert, tout d'abord lire ce qui est écrit dans votre destin, n'enseigne pas cette connaissance de Maya aux autres.

ਪਹਿਲਾ ਫਾਹਾ ਪਇਆ ਪਾਏ ਪਿਛੇ ਦੇ ਗਲਿ ਚਾਟੜਿਆ ॥੫॥

Tout d'abord, l'enseignant a le nœud coulant de Maya autour de son cou, puis il met le nœud coulant de Maya autour du cou de l'élève. ||5||

ਸਸੈ ਸੰਜਮੁ ਗਇਓ ਮੂੜੇ ਏਕੁ ਦਾਨੁ ਤੁਧੁ ਕੁਥਾਇ ਲਇਆ ॥

Sassa: O " fou, vous avez abandonné votre discipline dans la vie et accepté la charité à une contrainte de l'occasion.

ਸਾਈ ਪੁਤ੍ਰੀ ਜਜਮਾਨ ਕੀ ਸਾ ਤੇਰੀ ਏਤੁ ਧਾਨਿ ਖਾਏ ਤੇਰਾ ਜਨਮੁ ਗਇਆ ॥੬॥

La fille de votre patron, c'est comme votre propre; en acceptant ce mode de paiement pour l'accomplissement de sa cérémonie de mariage, vous avez maudit votre vie spirituelle. ||6||

ਮੰਮੈ ਮਤਿ ਹਿਰਿ ਲਈ ਤੇਰੀ ਮੂੜੇ ਹਉਮੈ ਵਡਾ ਰੋਗੁ ਪਇਆ ॥

Mamma: O " fou, vous avez été trompés de votre intellect et vous êtes affligés de la grande maladie de l'ego.

ਅੰਤਰ ਆਤਮੈ ਬ੍ਰਹਮੁ ਨ ਚੀਨਿਆ ਮਾਇਆ ਕਾ ਮੁਹਤਾਜੁ ਭਇਆ ॥੭॥

Vous n'avez pas conscience de Dieu résidant à l'intérieur de vous, parce que vous êtes devenu dépendant sur les richesses du monde. ||7||

ਕਕੈ ਕਾਮਿ ਕ੍ਰੋਧਿ ਭਰਮਿਓਹੁ ਮੂੜੇ ਮਮਤਾ ਲਾਗੇ ਤੁਧੁ ਹਰਿ ਵਿਸਰਿਆ ॥

Kakka: O " fou, vous vous baladez sur empêtré dans la luxure et la colère, il est attaché à l'amour mondain, vous avez abandonné Dieu.

ਪੜਹਿ ਗੁਣਹਿ ਤੂੰ ਬਹੁਤੁ ਪੁਕਾਰਹਿ ਵਿਣੁ ਬੁਝੇ ਤੂੰ ਡੂਬਿ ਮੁਆ ॥੮॥

Vous lisez, réfléchissez et enseignez aux autres, mais sans comprendre le mode de vie vertueux, vous êtes noyé à la mort spirituelle. ||8||

ਤਤੈ ਤਾਮਸਿ ਜਲਿਓਹੁ ਮੂੜੇ ਥਥੈ ਥਾਨ ਭਰਿਸਟੁ ਹੋਆ ॥

O' imbécile, vous avez été brûlé avec colère et votre cœur est pollué par la cupidité

ਘਘੈ ਘਰਿ ਘਰਿ ਫਿਰਹਿ ਤੂੰ ਮੂੜੇ ਦਦੈ ਦਾਨੁ ਨ ਤੁਧੁ ਲਇਆ ॥੯॥

O' imbecile, vous allez mendier de porte en porte, et vous n'avez jamais obtenu la vraie charité de Naam de quelqu'un. ||9||

ਪਧੈ ਪਾਰਿ ਨ ਪਵਹੀ ਮੂੜੇ ਪਰਪੰਚਿ ਤੂੰ ਪਲਚਿ ਰਹਿਆ ॥

O' imbecile, puisque vous êtes plongé dans les affaires de ce monde, vous ne serez pas en mesure de s'échapper de ces enchevêtrements.

ਸਚੈ ਆਪਿ ਖੁਆਇਓਹੁ ਮੂੜੇ ਇਹੁ ਸਿਰਿ ਤੇਰੈ ਲੇਖੁ ਪਇਆ ॥੧੦॥

O fou, Dieu Lui-même a dévié de vous; c'est ce qui a été écrit dans votre destinée. ||10||

ਭਭੈ ਭਵਜਲਿ ਭੁਬੋਹੁ ਮੂੜੇ ਮਾਇਆ ਵਿਚਿ ਗਲਤਾਨੁ ਭਇਆ ॥

O' imbecile, vous êtes tellement absorbé dans les attraits mondains que vous êtes noyé dans la terrible mondaine de l'océan de vices.

ਗੁਰ ਪਰਸਾਦੀ ਏਕੋ ਜਾਣੈ ਏਕ ਘੜੀ ਮਹਿ ਪਾਰਿ ਪਇਆ ॥੧੧॥

Mais par la grâce du Guru, la personne qui réalise l'un seul Dieu, nage à travers l'océan mondain de vices dans un instant. ||11||

ਵਵੈ ਵਾਰੀ ਆਈਆ ਮੂੜੇ ਵਾਸੁਦੇਉ ਤੁਧੁ ਵੀਸਰਿਆ ॥

O fou, à votre tour (précieuse vie humaine pour se réunir avec Dieu) est venu, mais vous êtes resté inconscient de Dieu.

ਏਹ ਵੇਲਾ ਨ ਲਹਸਹਿ ਮੂੜੇ ਫਿਰਿ ਤੂੰ ਜਮ ਕੈ ਵਸਿ ਪਇਆ ॥੧੨॥

O' imbecile, vous n'obtiendrez pas cette chance à nouveau et vous tomberez sous l'emprise du démon de la mort. ||12||

ਝਝੈ ਕਦੇ ਨ ਝੁਰਹਿ ਮੂੜੇ ਸਤਿਗੁਰ ਕਾ ਉਪਦੇਸੁ ਸੁਣਿ ਤੂੰ ਵਿਖਾ ॥

O fou, il suffit d'écouter et de suivre les enseignements de vrai Guru, il n'aurait jamais à se repentir.

ਸਤਿਗੁਰ ਬਾਝਹੁ ਗੁਰੁ ਨਹੀ ਕੋਈ ਨਿਗੁਰੇ ਕਾ ਹੈ ਨਾਉ ਬੁਰਾ ॥੧੩॥

Sans Vrai Guru, il n'y a pas un autre Guru, celui qui est sans lui a une mauvaise réputation. ||13||

ਧਯੈ ਧਾਵਤ ਵਰਜਿ ਰਖੁ ਮੂੜੇ ਅੰਤਰਿ ਤੇਰੈ ਨਿਧਾਨੁ ਪਇਆ ॥

O'fool, retiens ton esprit vagabond ; au fond de vous se trouve le trésor de Naam.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਹੋਵਹਿ ਤਾ ਹਰਿ ਰਸੁ ਪੀਵਹਿ ਜੁਗਾ ਜੁਗੰਤਰਿ ਖਾਹਿ ਪਇਆ ॥੧੪॥

Si vous suivez les enseignements de Guru, alors vous devez prendre part à l'élixir du Nom de Dieu et vous pourrez continuer de profiter de cela pour toujours.

||14||

ਗਰੈ ਗੋਬਿਦੁ ਚਿਤਿ ਕਰਿ ਮੂੜੇ ਗਲੀ ਕਿਨੈ ਨ ਪਾਇਆ ॥

O fou, consacrer le Nom de Dieu dans votre esprit; personne n'a jamais réalisé Dieu par une simple conversation.

ਗੁਰ ਕੇ ਚਰਨ ਹਿਰਦੈ ਵਸਾਇ ਮੂੜੇ ਪਿਛਲੇ ਗੁਨਹ ਸਭ ਬਖਸਿ ਲਇਆ ॥੧੫॥

O Fou, consacrer aux enseignements de Guru dans votre cœur et de toutes vos péchés de passés seraient pardonnés. ||15||

ਹਾਰੈ ਹਰਿ ਕਥਾ ਬੁਝੁ ਤੂੰ ਮੂੜੇ ਤਾ ਸਦਾ ਸੁਖੁ ਹੋਈ ॥

O fou, comprendre l'essence du divin paroles de louanges de Dieu; alors seulement vous vivez toujours dans la paix céleste.

ਮਨਮੁਖਿ ਪੜਹਿ ਤੇਤਾ ਦੁਖੁ ਲਾਗੈ ਵਿਣੁ ਸਤਿਗੁਰ ਮੁਕਤਿ ਨ ਹੋਈ ॥੧੬॥

De plus, les entêtés lisent à propos de Maya, plus ils souffrent; la libération des obligations de Maya n'est pas réalisée sans les enseignements de vrai Guru. ||16||

ਰਾਰੈ ਰਾਮੁ ਚਿਤਿ ਕਰਿ ਮੂੜੇ ਹਿਰਦੈ ਜਿਨ੍ ਕੈ ਰਵਿ ਰਹਿਆ ॥

O fou Souvenez-vous de Dieu avec amour en rencontrant ces personnes qui ont déjà réalisé que Dieu demeurerait dans leur cœur.

ਗੁਰ ਪਰਸਾਦੀ ਜਿਨ੍ ਰਾਮੁ ਪਛਾਤਾ ਨਿਰਗੁਣ ਰਾਮੁ ਤਿਨ੍ ਬੁਝਿ ਲਹਿਆ ॥੧੭॥

Par la Grâce du Guru, ceux qui ont reconnu Dieu dans Sa création, ils ont également réalisé l'immaculée Dieu dans leurs cœurs. ||17||

ਤੇਰਾ ਅੰਤੁ ਨ ਜਾਈ ਲਖਿਆ ਅਕਥੁ ਨ ਜਾਈ ਹਰਿ ਕਥਿਆ ॥

O Dieu, la limite de Vos vertus ne peut pas être connue; Vous êtes indescriptible et ne peut pas être décrit.

ਨਾਨਕ ਜਿਨ੍ ਕਉ ਸਤਿਗੁਰੁ ਮਿਲਿਆ ਤਿਨ੍ ਕਾ ਲੇਖਾ ਨਿਬੜਿਆ ॥੧੮॥੧॥੨॥

O Nanak, ceux qui ont rencontré le vrai Guru, et qui ont suivi ses enseignements, son compte des choses de ce monde a été réglé. ||18||1||2||

ਰਾਗੁ ਆਸਾ ਮਹਲਾ ੧ ਛੰਤ ਘਰੁ ੧

Raag Aasaa, Premier Guru: Chhant, Premier Temps:

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

Un seul Dieu éternel, réalisé par la grâce de vrai Guru:

ਮੁੰਧ ਜੋਬਨਿ ਬਾਲੜੀਏ ਮੇਰਾ ਪਿਰੁ ਰਲੀਆਲਾ ਰਾਮ ॥

O' belle jeune femme, mon Mari, Dieu est très ludique et une source de bonheur.

ਧਨ ਪਿਰ ਨੇਹੁ ਘਣਾ ਰਸਿ ਪ੍ਰੀਤਿ ਦਇਆਲਾ ਰਾਮ ॥

Quand l'âme-mariée a l'amour intense pour le Mari-Dieu, le miséricordieux Mari-Dieu heureusement aime l'âme-mariée en retour.

ਧਨ ਪਿਰਹਿ ਮੇਲਾ ਹੋਇ ਸੁਆਮੀ ਆਪਿ ਪ੍ਰਭੁ ਕਿਰਪਾ ਕਰੇ ॥

L'union entre l'âme-mariée et le Mari-Dieu ne se produit que lorsque Dieu Lui-même montre Sa miséricorde.

ਸੇਜਾ ਸੁਹਾਵੀ ਸੰਗਿ ਪਿਰ ਕੈ ਸਾਤ ਸਰ ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਭਰੇ ॥

Son cœur devient embelli en compagnie de son Mari-Dieu et de ses sept piscines (cinq facultés des sens, de l'esprit et de l'intellect) sont remplis avec le nectar ambrosian de Naam.

ਕਰਿ ਦਇਆ ਮਇਆ ਦਇਆਲ ਸਾਚੇ ਸਬਦਿ ਮਿਲਿ ਗੁਣ ਗਾਵਓ ॥

O' miséricordieux éternel Dieu, montrez la miséricorde et la bonté sur moi afin que je puisse devenir à l'écoute de la parole de Guru et chanter Vos louanges.

ਨਾਨਕਾ ਹਰਿ ਵਰੁ ਦੇਖਿ ਬਿਗਸੀ ਮੁੰਧ ਮਨਿ ਓਮਾਹਓ ॥੧॥

O Nanak, à contempler son Mari-Dieu, l'âme-mariée est très heureuse et son esprit est rempli de joie. ||1||

ਮੁੰਧ ਸਹਜਿ ਸਲੇਨੜੀਏ ਇਕ ਪ੍ਰੇਮ ਬਿਨੰਤੀ ਰਾਮ ॥

O' l'âme-mariée calme et composé avec les yeux plus beaux, J'ai une soumission affectueuse à faire.

ਮੈ ਮਨਿ ਤਨਿ ਹਰਿ ਭਾਵੈ ਪ੍ਰਭੁ ਸੰਗਮਿ ਰਾਤੀ ਰਾਮ ॥

(S'il vous plaît enseignez-moi, que) Dieu peut sembler agréable à mon esprit et mon corps et j'ai peut être imprégné de l'amour de Dieu.

ਪ੍ਰਭੁ ਪ੍ਰੇਮਿ ਰਾਤੀ ਹਰਿ ਬਿਨੰਤੀ ਨਾਮਿ ਹਰਿ ਕੈ ਸੁਖਿ ਵਸੈ ॥

L'âme-mariée qui est imprégnée de l'amour de Dieu et continue de prier devant Lui; elle vit dans la paix spirituelle, en modulant elle-même au nom de Dieu.

ਤਉ ਗੁਣ ਪਛਾਣਹਿ ਤਾ ਪ੍ਰਭੁ ਜਾਣਹਿ ਗੁਣਹ ਵਸਿ ਅਵਗਣ ਨਸੈ ॥

Si vous reconnaissez Ses vertus, alors vous seriez venu à connaître Dieu; Ses vertus veulent habiter en vous et vos défauts disparaîtraient.

ਤੁਧੁ ਬਾਝੁ ਇਕੁ ਤਿਲੁ ਰਹਿ ਨ ਸਾਕਾ ਕਹਣਿ ਸੁਨਣਿ ਨ ਧੀਜਏ ॥

O Dieu, je ne peux pas survivre spirituellement, sans se souvenir de Vous, même pour un instant, mon esprit n'est pas consolé en en parlant et en écoutant simplement.

ਨਾਨਕਾ ਪ੍ਰਿਉ ਪ੍ਰਿਉ ਕਰਿ ਪੁਕਾਰੇ ਰਸਨ ਰਸਿ ਮਨੁ ਭੀਜਏ ॥੨॥

O Nanak, l'âme-mariée qui garde le souvenir de sa bien-aimée, sa langue et l'esprit s'immerge totalement dans l'élixir du Nom de Dieu. ||2||

ਸਖੀਰੋ ਸਹੇਲੜੀਰੋ ਮੇਰਾ ਪਿਰੁ ਵਣਜਾਰਾ ਰਾਮ ॥

O mes compagnons et amis, mon Mari, Dieu est un marchand d'amour.

ਹਰਿ ਨਾਮੋ ਵਣੰਜੜਿਆ ਰਸਿ ਮੇਲਿ ਅਪਾਰਾ ਰਾਮ ॥

L'âme-mariée qui médite sur le nom de Dieu, être imprégnée dans l'élixir de Naam, atteint un état spirituel qui est si fort qu'elle devient inestimable.

ਮੇਲਿ ਅਮੋਲੋ ਸਚ ਘਰਿ ਢੋਲੋ ਪ੍ਰਭ ਭਾਵੈ ਤਾ ਮੁੰਧ ਭਲੀ ॥

La bien-aimée Dieu est précieuse et Il habite dans son cœur; S'il plaît à Dieu, puis l'âme-mariée devient aussi vertueuse.

ਇਕਿ ਸੰਗਿ ਹਰਿ ਕੈ ਕਰਹਿ ਰਲੀਆ ਹਉ ਪੁਕਾਰੀ ਦਰਿ ਖਲੀ ॥

Il y a beaucoup, qui aiment la félicité de Dieu de la société, pendant que je me tiens devant eux, priant pour qu'on m'aide à me souvenir de Dieu.

ਕਰਣ ਕਾਰਣ ਸਮਰਥ ਸ੍ਰੀਧਰ ਆਪਿ ਕਾਰਜੁ ਸਾਰਏ ॥

Dieu tout-puissant, la Cause des causes, Lui-même accomplit sa tâche de la réalisation de l'objectif de la vie humaine.

ਨਾਨਕ ਨਦਰੀ ਧਨ ਸੋਹਾਗਣਿ ਸਬਦੁ ਅਭ ਸਾਧਾਰਏ ॥੩॥

O Nanak, chanceux, c'est l'âme-mariée, à qui Il accorde la grâce; la parole de Gueu est le soutien de son cœur. ||3||

ਹਮ ਘਰਿ ਸਾਚਾ ਸੋਹਿਲੜਾ ਪ੍ਰਭ ਆਇਅੜੇ ਮੀਤਾ ਰਾਮ ॥

La chanson éternelle de bonheur joue dans mon cœur parce que j'ai pris conscience de la présence de mon amicale Dieu à l'intérieur.

ਰਾਵੇ ਰੰਗਿ ਰਾਤੜਿਆ ਮਨੁ ਲੀਅੜਾ ਦੀਤਾ ਰਾਮ ॥

Imprégné de l'amour, mon bien-Aimé est à profiter de ma compagnie et j'ai captivé Son cœur, et compte tenu de la mine à Lui.

ਆਪਣਾ ਮਨੁ ਦੀਆ ਹਰਿ ਵਰੁ ਲੀਆ ਜਿਉ ਭਾਵੈ ਤਿਉ ਰਾਵਏ ॥

L'âme-mariée, qui se rend à son mental de l'Époux-Dieu, atteint sa compagnie, et puis Il reste avec elle, comme il lui plaît.

ਤਨੁ ਮਨੁ ਪਿਰ ਆਰੈ ਸਬਦਿ ਸਭਾਰੈ ਘਰਿ ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਫਲੁ ਪਾਵਏ ॥

L'âme-mariée qui suit la parole de Guru et s'abandonne son esprit et son cœur devant son Mari-Dieu, devient chanceuse et réalise les fruits ambrosian de Naam dans son cœur.

ਬੁਧਿ ਪਾਠਿ ਨ ਪਾਈਐ ਬਹੁ ਚਤੁਰਾਈਐ ਭਾਇ ਮਿਲੈ ਮਨਿ ਭਾਣੈ ॥

Dieu n'est pas réalisé par la sagesse, scripturaire de lectures ou de grande intelligence; Il répond à ceux qui l'aiment et qui sont agréables à son esprit

ਨਾਨਕ ਠਾਕੁਰ ਮੀਤ ਹਮਾਰੇ ਹਮ ਨਾਹੀ ਲੋਕਾਣੈ ॥੪॥੧॥

O Nanak, Dieu est mon meilleur ami et je ne suis plus un étranger pour lui. ||4||1||

ਆਸਾ ਮਹਲਾ ੧ ॥

Raag Aasaa, Premier Guru:

ਅਨਹਦੇ ਅਨਹਦੁ ਵਾਜੈ ਰੁਣ ਬੁਣਕਾਰੇ ਰਾਮ ॥

La mélodie continue de la parole divine est en train de jouer dans mon esprit avec la musique céleste mélodieuse.

ਮੇਰਾ ਮਨੋ ਮੇਰਾ ਮਨੁ ਰਾਤਾ ਲਾਲ ਪਿਆਰੇ ਰਾਮ ॥

parce que mon esprit est profondément imprégnée de l'amour de mon bien-aimé-Dieu.

ਅਨਦਿਨੁ ਰਾਤਾ ਮਨੁ ਬੈਰਾਗੀ ਸੁੰਨ ਮੰਡਲਿ ਘਰੁ ਪਾਇਆ ॥

Mon esprit détaché reste toujours à l'écoute de Dieu et j'ai trouvé ma place dans l'état de transe profonde.

ਆਦਿ ਪੁਰਖੁ ਅਪਰੰਪਰੁ ਪਿਆਰਾ ਸਤਿਗੁਰਿ ਅਲਖੁ ਲਖਾਇਆ ॥

Vrai Guru a révélé à moi que le bien-aimé Dieu, qui est primordiale, imprègne tout, l'infini et incompréhensible.

ਆਸਣਿ ਬੈਸਣਿ ਥਿਰੁ ਨਾਰਾਇਣੁ ਤਿਤੁ ਮਨੁ ਰਾਤਾ ਵੀਚਾਰੇ ॥

En réfléchissant sur la parole de Guru , mon esprit reste absorbé dans la méditation de ce Dieu éternel.

ਨਾਨਕ ਨਾਮਿ ਰਤੇ ਬੈਰਾਗੀ ਅਨਹਦ ਰੁਣ ਝੁਣਕਾਰੇ ॥੧॥

O Nanak, ceux qui sont détachés des désirs mondains sont imprégnés de Naam, en eux joue la mélodie divine non frappée.||1||

ਤਿਤੁ ਅਗਮ ਤਿਤੁ ਅਗਮ ਪੁਰੇ ਕਹੁ ਕਿਤੁ ਬਿਧਿ ਜਾਈਐ ਰਾਮ ॥

Dites-moi, comment pouvons-nous atteindre l'inaccessible, la demeure de Dieu inaccessible?

ਸਚੁ ਸੰਜਮੇ ਸਾਰਿ ਗੁਣਾ ਗੁਰ ਸਬਦੁ ਕਮਾਈਐ ਰਾਮ ॥

En méditant sur Naam, pratiquant l'auto-discipline, enchâssant les vertus de Dieu dans l'esprit et par la parole de Guru.

ਸਚੁ ਸਬਦੁ ਕਮਾਈਐ ਨਿਜ ਘਰਿ ਜਾਈਐ ਪਾਈਐ ਗੁਣੀ ਨਿਧਾਨਾ ॥

En méditant sur Naam par la parole de Guru, l'esprit s'arrête errance et va à l'intérieur et se rend compte de Dieu, le trésor de vertus.

ਤਿਤੁ ਸਾਖਾ ਮੂਲੁ ਪਤੁ ਨਹੀ ਡਾਲੀ ਸਿਰਿ ਸਭਨਾ ਪਰਧਾਨਾ ॥

Dieu est le Maître suprême de tous, après la recherche de Son soutien il n'est pas besoin de regarder pour tout autre support, tout comme on n'a pas besoin de l'appui des racines, des branches et des feuilles, quand il a le soutien du tronc de l'arbre.

ਜਪੁ ਤਪੁ ਕਰਿ ਕਰਿ ਸੰਜਮ ਥਾਕੀ ਹਠਿ ਨਿਗ੍ਰਹਿ ਨਹੀ ਪਾਈਐ ॥

Les gens se lassent de la pratique de l'adoration, de la pénitence, et de l'auto-discipline; mais Dieu n'est pas réalisé en contrôlant obstinément les sens.

ਨਾਨਕ ਸਹਜਿ ਮਿਲੇ ਜਗਜੀਵਨ ਸਤਿਗੁਰ ਬੁਝ ਬੁਝਾਈਐ ॥੨॥

O Nanak, ceux à qui vrai Guru, a imprimé la compréhension au sujet de la vie juste, intuitivement, ils réalisent Dieu. ||2||

ਗੁਰੂ ਸਾਗਰੇ ਰਤਨਾਗਰੁ ਤਿਤੁ ਰਤਨ ਘਣੇਰੇ ਰਾਮ ॥

Guru est comme un océan et une mine de bijoux, dans lequel il y a d'innombrables bijoux (vertus) de la connaissance divine.

ਕਰਿ ਮਜਨੋ ਸਪਤ ਸਰੇ ਮਨ ਨਿਰਮਲ ਮੇਰੇ ਰਾਮ ॥

O mon esprit, plonger les cinq organes sensoriels, l'esprit et l'intellect dans la sainte congrégation et devenir pur.

ਨਿਰਮਲ ਜਲਿ ਨ੍ਹਾਏ ਜਾ ਪ੍ਰਭ ਭਾਏ ਪੰਚ ਮਿਲੇ ਵੀਚਾਰੇ ॥

On peut se plonger dans la sainte congrégation uniquement lorsque cela est agréable à Dieu; puis, en réfléchissant sur la parole de Guru, on obtient les cinq vertus (la vérité, le bonheur, la compassion, la patience, et de la justice).

ਕਾਮੁ ਕਰੇਧੁ ਕਪਟੁ ਬਿਖਿਆ ਤਜਿ ਸਚੁ ਨਾਮੁ ਉਰਿ ਧਾਰੇ ॥

Et en renonçant à la luxure, la colère, le mensonge et le poison des richesses du monde, telle une personne consacre le Nom de Dieu dans son cœur.

ਹਉਮੈ ਲੋਭ ਲਹਰਿ ਲਬ ਥਾਕੇ ਪਾਏ ਦੀਨ ਦਇਆਲਾ ॥

Celui qui réalise un Maître miséricordieux des doux, les vagues d'ego et d'avidité surgissant dans l'esprit s'apaisent.

ਨਾਨਕ ਗੁਰ ਸਮਾਨਿ ਤੀਰਥੁ ਨਹੀ ਕੋਈ ਸਾਚੇ ਗੁਰ ਗੋਪਾਲਾ ॥੩॥

O Nanak, il n'y a pas lieu de pèlerinage comparable à Guru; le maître est l'incarnation de l'éternel Dieu. ||3||

ਹਉ ਬਨੁ ਬਨੇ ਦੇਖਿ ਰਹੀ ਤ੍ਰਿਣੁ ਦੇਖਿ ਸਬਾਇਆ ਰਾਮ ॥

O Dieu, j'ai cherché dans tous les bois et forêts; j'ai aussi vu toute la végétation y compris,

ਤ੍ਰਿਭਵਣੇ ਤੁਝਹਿ ਕੀਆ ਸਭੁ ਜਗਤੁ ਸਬਾਇਆ ਰਾਮ ॥

et ont conclu que c'est vous qui avez créé tous les trois mondes de l'univers tout entier.

ਤੇਰਾ ਸਭੁ ਕੀਆ ਤੂੰ ਥਿਰੁ ਥੀਆ ਤੁਧੁ ਸਮਾਨਿ ਕੇ ਨਾਹੀ ॥

Vous avez créé tout, Vous seul êtes éternel, et il n'y a aucun égal.

ਤੂੰ ਦਾਤਾ ਸਭ ਜਾਚਿਕ ਤੇਰੇ ਤੁਧੁ ਬਿਨੁ ਕਿਸੁ ਸਾਲਾਹੀ ॥

Vous êtes le bienfaiteur et tous sont vos mendiants; pourquoi devrais-je éloger de quelqu'un d'autre, sauf vous?

ਅਣਮੰਗਿਆ ਦਾਨੁ ਦੀਜੈ ਦਾਤੇ ਤੇਰੀ ਭਗਤਿ ਭਰੇ ਭੰਡਾਰਾ ॥

O' le bienfaiteur-Dieu, Vous donnez des cadeau, sans être demandé, et Vos trésors sont pleins avec Votre adoration pieuse.

ਰਾਮ ਨਾਮ ਬਿਨੁ ਮੁਕਤਿ ਨ ਹੋਈ ਨਾਨਕੁ ਕਹੈ ਵੀਚਾਰਾ ॥੪॥੨॥

Nanak exprime cette pensée, que la libération des attachements mondains et des vices n'est pas possible sans la méditation sur le nom de Dieu. ||4||2||

ਆਸਾ ਮਹਲਾ ੧ ॥

Raag Aasaa, Premier Guru:

ਮੇਰਾ ਮਨੇ ਮੇਰਾ ਮਨੁ ਰਾਤਾ ਰਾਮ ਧਿਆਰੇ ਰਾਮ ॥

Mon esprit est imprégné de l'amour de bien aimé Dieu,

ਸਚੁ ਸਾਹਿਬੇ ਆਦਿ ਪੁਰਖੁ ਅਪਰੰਪਰੇ ਧਾਰੇ ਰਾਮ ॥

qui est le Maître éternel de tous, a été en existence depuis le début, c'est l'infini, imprégnant et le partisan de toutes les créatures.

ਅਗਮ ਅਗੋਚਰੁ ਅਪਰ ਅਪਾਰਾ ਪਾਰਬ੍ਰਹਮੁ ਪਰਧਾਨੋ ॥

Il est insondable, incompréhensible, infini et tout-puissant, Dieu suprême.

ਆਦਿ ਜੁਗਾਦੀ ਹੈ ਭੀ ਹੋਸੀ ਅਵਰੁ ਬੁਠਾ ਸਭੁ ਮਾਨੋ ॥

Il y a été même avant le début de l'univers et de l'âge, Il est présent maintenant et à jamais; savez que tout le reste est faux (périssables).

ਕਰਮ ਧਰਮ ਕੀ ਸਾਰ ਨ ਜਾਣੈ ਸੁਰਤਿ ਮੁਕਤਿ ਕਿਉ ਪਾਈਐ ॥

Mon esprit ne sait pas ni sur les actes justes et les rituels prescrits dans les écritures, ni elle sait comment obtenir le salut.

ਨਾਨਕ ਗੁਰਮੁਖਿ ਸਬਦਿ ਪਛਾਣੈ ਅਹਿਨਿਸਿ ਨਾਮੁ ਧਿਆਈਐ ॥੧॥

O Nanak, mon esprit, selon l'enseignement de Guru, ne connaît qu'une seule chose, que le jour et la nuit, nous devrions méditer sur Naam. ||1||

ਮੇਰਾ ਮਨੇ ਮੇਰਾ ਮਨੁ ਮਾਨਿਆ ਨਾਮੁ ਸਖਾਈ ਰਾਮ ॥

Mon esprit est pleinement convaincu que seul le Nom de Dieu est notre véritable compagnon.

ਹਉਮੈ ਮਮਤਾ ਮਾਇਆ ਸੰਗਿ ਨ ਜਾਈ ਰਾਮ ॥

O Dieu, l'égoïsme, les attachements mondains et Maya (richesses de ce monde) n'accompagnent pas aucun après la mort.

ਮਾਤਾ ਪਿਤ ਭਾਈ ਸੁਤ ਚਤੁਰਾਈ ਸੰਗਿ ਨ ਸੰਪੈ ਨਾਰੇ ॥

La mère, le père, la famille, les enfants, l'astuce, la propriété et le conjoint, - aucun de ces être des compagnons pour jamais.

ਸਾਇਰ ਕੀ ਪੁਤ੍ਰੀ ਪਰਹਰਿ ਤਿਆਗੀ ਚਰਣ ਤਲੈ ਵੀਚਾਰੇ ॥

En réfléchissant sur la parole de Guru, j'ai renoncé à Maya; il n'a aucun contrôle sur moi, comme si j'avais gardé sous mes pieds.

ਆਦਿ ਪੁਰਖਿ ਇਕੁ ਚਲਤੁ ਦਿਖਾਇਆ ਜਹ ਦੇਖਾ ਤਹ ਸੋਈ ॥

Le primal Dieu a révélé ce monde comme une pièce de théâtre, où que je regarde, je le vois.

ਨਾਨਕ ਹਰਿ ਕੀ ਭਗਤਿ ਨ ਛੋਡਉ ਸਹਜੇ ਹੋਇ ਸੁ ਹੋਈ ॥੨॥

Je n'abandonnerais jamais l'adoration pieuse de Dieu ; tout ce qui se passe se passe intuitivement. ||2||

ਮੇਰਾ ਮਨੋ ਮੇਰਾ ਮਨੁ ਨਿਰਮਲੁ ਸਾਚੁ ਸਮਾਲੇ ਰਾਮ ॥

Mon esprit est devenu parfaitement pur en inscrivant le Nom de Dieu dans mon cœur.

ਅਵਗਣ ਮੇਟਿ ਚਲੇ ਗੁਣ ਸੰਗਮ ਨਾਲੇ ਰਾਮ ॥

J'ai éradiqué mes vices et maintenant je tiens compagnie aux vertus.

ਅਵਗਣ ਪਰਹਰਿ ਕਰਣੀ ਸਾਰੀ ਦਰਿ ਸਚੈ ਸਚਿਆਰੇ ॥

La personne qui ignore les vices, fait les actes juste de méditer sur le nom de Dieu; il est jugé comme véridique dans la présence de Dieu.

ਆਵਣੁ ਜਾਵਣੁ ਠਾਕਿ ਰਹਾਏ ਗੁਰਮੁਖਿ ਤਤੁ ਵੀਚਾਰੇ ॥

Il termine sa ronde de la naissance et de la mort par une réflexion sur la réalité à travers les enseignements de Guru.

ਸਾਜਨੁ ਮੀਤੁ ਸੁਜਾਣੁ ਸਖਾ ਤੂੰ ਸਚਿ ਮਿਲੈ ਵਡਿਆਈ ॥

O Dieu, Vous êtes mon ami, camarade, et tout en sachant compagnon; la gloire est atteint par arriver à l'écoute de Votre Nom.

ਨਾਨਕ ਨਾਮੁ ਰਤਨੁ ਪਰਗਾਸਿਆ ਐਸੀ ਗੁਰਮਤਿ ਪਾਈ ॥੩॥

O Nanak, j'ai reçu un tel enseignement de Guru, ce bijou inestimable comme Naam est devenu manifeste dans mon cœur. ||3||

ਸਚੁ ਅੰਜਨੋ ਅੰਜਨੁ ਸਾਰਿ ਨਿਰੰਜਨਿ ਰਾਤਾ ਰਾਮ ॥

En appliquant le khôl de la connaissance divine à mes yeux, je me suis imprégnée de l'amour de Dieu.

ਮਨਿ ਤਨਿ ਰਵਿ ਰਹਿਆ ਜਗਜੀਵਨੋ ਦਾਤਾ ਰਾਮ ॥

et maintenant, j'ai réalisé Dieu, la vie du monde et le grand bienfaiteur envahit mon cœur et mon esprit.

ਜਗਜੀਵਨੁ ਦਾਤਾ ਹਰਿ ਮਨਿ ਰਾਤਾ ਸਹਜਿ ਮਿਲੈ ਮੇਲਾਇਆ ॥

Oui, mon esprit est imprégné de Dieu, le donateur et la vie au monde. Il a intuitivement fusionné avec Lui par Guru.

ਸਾਧ ਸਭਾ ਸੰਤਾ ਕੀ ਸੰਗਤਿ ਨਦਰਿ ਪ੍ਰਭੁ ਸੁਖੁ ਪਾਇਆ ॥

Paix céleste, est atteint par la grâce de Dieu, en restant dans la société de Guru à la sainte congrégation.

ਹਰਿ ਕੀ ਭਗਤਿ ਰਤੇ ਬੈਰਾਗੀ ਚੂਕੇ ਮੋਹ ਪਿਆਸਾ ॥

Ceux renonçons, qui sont imprégnés avec l'adoration pieuse de Dieu et qui ont versé leur attachement affectif et la nostalgie,

ਨਾਨਕ ਹਉਮੈ ਮਾਰਿ ਪਤੀਣੇ ਵਿਰਲੇ ਦਾਸ ਉਦਾਸਾ ॥੪॥੩॥

sont rares; O Nanak, tels adeptes détachés conquièrent leur ego et leur foi dans Naam reste ferme. ||4||3||

ਰਾਗੁ ਆਸਾ ਮਹਲਾ ੧ ਛੰਤ ਘਰੁ ੨

Raag Aasaa, Premier Guru: Chhant, Deuxième battre.

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

Un seul Dieu éternel, réalisé par la grâce de le vrai Guru:

ਤੂੰ ਸਭਨੀ ਥਾਈ ਜਿਥੈ ਹਉ ਜਾਈ ਸਾਚਾ ਸਿਰਜਣਹਾਰੁ ਜੀਉ ॥

O Dieu, partout où je vais, je vois que Vous êtes présents dans tous les lieux: Vous êtes le Créateur éternel.

ਸਭਨਾ ਕਾ ਦਾਤਾ ਕਰਮ ਬਿਧਾਤਾ ਦੂਖ ਬਿਸਾਰਣਹਾਰੁ ਜੀਉ ॥

Vous êtes le bienfaiteur de tous, l'architecte du destin de tous et le destructeur des douleurs.

ਦੂਖ ਬਿਸਾਰਣਹਾਰੁ ਸੁਆਮੀ ਕੀਤਾ ਜਾ ਕਾ ਹੋਵੈ ॥

Le Maître-Dieu est le dissipateur de détresse; tout ce qui arrive est Son fait.

ਕੋਟ ਕੋਟੰਤਰ ਪਾਪਾ ਕੇਰੇ ਏਕ ਘੜੀ ਮਹਿ ਖੋਵੈ ॥

Il détruit des millions et des millions de péchés en un instant.

ਹੰਸ ਸਿ ਹੰਸਾ ਬਗ ਸਿ ਬਗਾ ਘਟ ਘਟ ਕਰੇ ਬੀਚਾਰੁ ਜੀਉ ॥

Du pur au plus immaculé et du délinquant mineur au pécheur le plus odieux, Il réfléchit sur la condition de chacun.

ਤੂੰ ਸਭਨੀ ਥਾਈ ਜਿਥੈ ਹਉ ਜਾਈ ਸਾਚਾ ਸਿਰਜਣਹਾਰੁ ਜੀਉ ॥੧॥

O Dieu, où que j'aïlle, (je vois) que Vous êtes présents dans tous les lieux: Vous êtes le Créateur éternel. ||1||

ਜਿਨ੍ ਇਕ ਮਨਿ ਧਿਆਇਆ ਤਿਨ੍ ਸੁਖੁ ਪਾਇਆ ਤੇ ਵਿਰਲੇ ਸੰਸਾਰਿ ਜੀਉ ॥

Ceux qui ont contemplé sur Lui avec un seul esprit de dévotion ont atteint la paix céleste, mais ils sont rares dans le monde.

ਤਿਨ ਜਮੁ ਨੇੜਿ ਨ ਆਵੈ ਗੁਰ ਸਬਦੁ ਕਮਾਵੈ ਕਬਹੁ ਨ ਆਵਹਿ ਹਾਰਿ ਜੀਉ ॥

Ceux qui mènent leur vie par les enseignements de Guru, la peur de la mort ne tire pas près d'eux; ils ne sont jamais battu dans le jeu de la vie,

ਤੇ ਕਬਹੂ ਨ ਹਾਰਹਿ ਹਰਿ ਹਰਿ ਗੁਣ ਸਾਰਹਿ ਤਿਨ੍ ਜਮੁ ਨੇੜਿ ਨ ਆਵੈ ॥

Ceux qui se consacrent des vertus de Dieu dans le cœur ne souffrent jamais de la défaite contre les vices et la peur de la mort ne tire pas près d'eux.

ਜੰਮਣੁ ਮਰਣੁ ਤਿਨ੍ ਕਾ ਚੁਕਾ ਜੇ ਹਰਿ ਲਾਗੇ ਪਾਵੈ ॥

Ceux qui cherchent le refuge de Dieu, leur cycle de naissance et de mort se termine.

ਗੁਰਮਤਿ ਹਰਿ ਰਸੁ ਹਰਿ ਫਲੁ ਪਾਇਆ ਹਰਿ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਉਰ ਧਾਰਿ ਜੀਉ ॥

Ceux qui suivent l'enseignement de Guru et savourent l'élixir du Nom de Dieu, en recueillir le fruit de Naam; elles enchâssent le Nom de Dieu dans leurs cœurs.

ਜਿਨ੍ ਇਕ ਮਨਿ ਧਿਆਇਆ ਤਿਨ੍ ਸੁਖੁ ਪਾਇਆ ਤੇ ਵਿਰਲੇ ਸੰਸਾਰਿ ਜੀਉ ॥੨॥

Ceux qui méditent sur Dieu avec une dévotion unique, ils atteignent la paix céleste, mais ces personnes sont rares dans le monde. ||2||

ਜਿਨਿ ਜਗਤੁ ਉਪਾਇਆ ਧੰਧੈ ਲਾਇਆ ਤਿਸੈ ਵਿਟਹੁ ਕੁਰਬਾਣੁ ਜੀਉ ॥

Je me consacre à ce Dieu qui a créé ce monde et attribué tous les êtres de leurs tâches.

ਤਾ ਕੀ ਸੇਵ ਕਰੀਜੈ ਲਾਹਾ ਲੀਜੈ ਹਰਿ ਦਰਗਹ ਪਾਈਐ ਮਾਣੁ ਜੀਉ ॥

Nous devons recueillir le bénéfice de l'adoration pieuse de Dieu, parce que de cette manière on obtient la gloire dans la présence de Dieu.

ਹਰਿ ਦਰਗਹ ਮਾਨੁ ਸੇਈ ਜਨੁ ਪਾਵੈ ਜੇ ਨਰੁ ਏਕੁ ਪਛਾਣੈ ॥

Seulement cette personne obtient l'honneur en présence de Dieu, qui réalise Dieu unique.

ਓਹੁ ਨਵ ਨਿਧਿ ਪਾਵੈ ਗੁਰਮਤਿ ਹਰਿ ਧਿਆਵੈ ਨਿਤ ਹਰਿ ਗੁਣ ਆਖਿ ਵਖਾਣੈ ॥

La personne qui médite sur Dieu à travers les enseignements de Guru et toujours chante Ses louanges, obtient le neuf trésors du monde.

ਅਹਿਨਿਸਿ ਨਾਮੁ ਤਿਸੈ ਕਾ ਲੀਜੈ ਹਰਿ ਉਤਮੁ ਪੁਰਖੁ ਪਰਧਾਨੁ ਜੀਉ ॥

Nous devrions nous rappeler le Nom de ce Dieu seul, qui est le sublime, suprême et imprègne tout.

ਜਿਨਿ ਜਗਤੁ ਉਪਾਇਆ ਧੰਧੈ ਲਾਇਆ ਹਉ ਤਿਸੈ ਵਿਟਹੁ ਕੁਰਬਾਨੁ ਜੀਉ ॥੩॥

Je me consacre à celui qui a créé le monde et a affecté tous les êtres de leurs tâches. ||3||

ਨਾਮੁ ਲੈਨਿ ਸਿ ਸੋਹਹਿ ਤਿਨ ਸੁਖ ਫਲ ਹੋਵਹਿ ਮਾਨਹਿ ਸੇ ਜਿਣਿ ਜਾਹਿ ਜੀਉ ॥

Ceux qui méditent sur Naam atteignent la gloire, et le fruit de la paix céleste; ils deviennent célèbres et partent d'ici, après avoir remporté le jeu de la vie.

ਤਿਨ ਫਲ ਤੋਟਿ ਨ ਆਵੈ ਜਾ ਤਿਸੁ ਭਾਵੈ ਜੇ ਜੁਗ ਕੇਤੇ ਜਾਹਿ ਜੀਉ ॥

S'il plaît à Dieu, ils n'ont jamais l'expérience de toute pénurie dans le don de la paix céleste, même après le passage de tant de siècles.

ਜੇ ਜੁਗ ਕੇਤੇ ਜਾਹਿ ਸੁਆਮੀ ਤਿਨ ਫਲ ਤੋਟਿ ਨ ਆਵੈ ॥

Même si de nombreux âges peuvent passer, Ô Dieu, les bénédictions ne sont pas épuisées.

ਤਿਨੁ ਜਰਾ ਨ ਮਰਣਾ ਨਰਕਿ ਨ ਪਰਣਾ ਜੇ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਧਿਆਵੈ ॥

Eux qui méditent le Nom de Dieu ne souffrent ni de la peur de la vieillesse, ni de la mort et ne subissent aucune torture mentale comme être jetés en enfer

ਹਰਿ ਹਰਿ ਕਰਹਿ ਸਿ ਸੂਕਹਿ ਨਾਹੀ ਨਾਨਕ ਪੀੜ ਨ ਖਾਹਿ ਜੀਉ ॥

O', Nanak, elles qui ne cessent pas de prononcer le nom de Dieu, leur paix céleste ne se fane jamais et aucune douleur ne dévore jamais leur bonheur intérieur.

ਨਾਮੁ ਲੈਨਿ ਸਿ ਸੋਹਹਿ ਤਿਨੁ ਸੁਖ ਫਲ ਹੋਵਹਿ ਮਾਨਹਿ ਸੇ ਜਿਣਿ ਜਾਹਿ ਜੀਉ ॥੪॥੧॥੪॥

Ceux qui méditent sur Naam atteignent la gloire, et le fruit de la paix céleste; ils deviennent célèbres et partent d'ici, après avoir remporté le jeu de la vie.

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

Un seul Dieu éternel, réalisé par la grâce de le vrai Guru:

ਆਸਾ ਮਹਲਾ ੧ ਛੰਤ ਘਰੁ ੩ ॥

Raag Aasaa, Premier Guru: Chhant, Troisième Batre.

ਤੂੰ ਸੁਣਿ ਹਰਣਾ ਕਾਲਿਆ ਕੀ ਵਾੜੀਐ ਰਾਤਾ ਰਾਮ ॥

Écouter O mon âme, pourquoi êtes-vous plongé dans ce verger mondain de Maya comme un cerf noir?

ਬਿਖੁ ਫਲੁ ਮੀਠਾ ਚਾਰਿ ਦਿਨ ਫਿਰਿ ਹੋਵੈ ਤਾਤਾ ਰਾਮ ॥

Les fruits toxiques de Maya (richesses de ce monde), qui est sucré, seulement pour quelques jours, puis cela devient très gênant.

ਫਿਰਿ ਹੋਇ ਤਾਤਾ ਖਰਾ ਮਾਤਾ ਨਾਮ ਬਿਨੁ ਪਰਤਾਪਏ ॥

Ce fruit, dans lequel vous êtes très absorbé, devient très douloureux, sans méditation sur Naam.

ਓਹੁ ਜੇਵ ਸਾਇਰ ਦੇਇ ਲਹਰੀ ਬਿਜੁਲ ਜਿਵੈ ਚਮਕਏ ॥

Le fruit de Maya est de courte durée, comme les vagues sur la mer et l'éclair de la foudre.

ਹਰਿ ਬਾਝੁ ਰਾਖਾ ਕੇਇ ਨਾਹੀ ਸੋਇ ਤੁਝਹਿ ਬਿਸਾਰਿਆ ॥

Vous avez abandonné le même Dieu, sans qu'il n'y a pas d'autre sauveur.

ਸਚੁ ਕਹੈ ਨਾਨਕੁ ਚੇਤਿ ਰੇ ਮਨ ਮਰਹਿ ਹਰਣਾ ਕਾਲਿਆ ॥੧॥

Nanak dit la vérité, Ô mon âme, méditez sur Dieu, sinon, vous avez spirituellement tué, comme le cerf noir dans la poursuite de faux plaisirs mondains. ||1||

ਭਵਰਾ ਫੂਲਿ ਭਵੰਤਿਆ ਦੁਖੁ ਅਤਿ ਭਾਰੀ ਰਾਮ ॥

O mon âme, Vous allez d'une plaisir mondaine à l'autre, comme une abeille noire vole d'une fleur à l'autre; la douleur terrible vous attend.

ਮੈ ਗੁਰੁ ਪੁਛਿਆ ਆਪਣਾ ਸਾਚਾ ਬੀਚਾਰੀ ਰਾਮ ॥

Après avoir demandé à mon Guru, j'ai vraiment réfléchi sur la situation.

ਬੀਚਾਰਿ ਸਤਿਗੁਰੁ ਮੁਝੈ ਪੁਛਿਆ ਭਵਰੁ ਬੇਲੀ ਰਾਤਓ ॥

Oui, après réflexion, j'ai demandé vrai Guru, ce qui va arriver à cet esprit qui est plongé dans les plaisirs du monde, comme l'abeille noire plongée dans les fleurs.

ਸੂਰਜੁ ਚੜਿਆ ਪਿੰਡੁ ਪੜਿਆ ਤੇਲੁ ਤਾਵਣਿ ਤਾਤਓ ॥

Il a répondu que lorsque la nuit de la vie se termine, le corps s'effondre et souffre d'une douleur extrême, comme s'il était mis dans un chaudron d'huile chaude.

ਜਮ ਮਗਿ ਬਾਧਾ ਖਾਹਿ ਚੇਟਾ ਸਬਦ ਬਿਨੁ ਬੇਤਾਲਿਆ ॥

O mortels, sans les enseignements de Guru, vous êtes errant comme un fantôme; lié à la peur de la mort, vous endurez la douleur.

ਸਚੁ ਕਹੈ ਨਾਨਕੁ ਚੇਤਿ ਰੇ ਮਨ ਮਰਹਿ ਭਵਰਾ ਕਾਲਿਆ ॥੨॥

Nanak dit la vérité: Ô mon esprit, méditez sur Dieu, sinon vous ne seriez mort spirituelle comme une abeille noire. ||2||

ਮੇਰੇ ਜੀਅੜਿਆ ਪਰਦੇਸੀਆ ਕਿਤੁ ਪਵਹਿ ਜੰਜਾਲੇ ਰਾਮ ॥

O mon esprit inconnu, pourquoi êtes-vous pris dans les complications du monde?

ਸਾਚਾ ਸਾਹਿਬੁ ਮਨਿ ਵਸੈ ਕੀ ਫਾਸਹਿ ਜਮ ਜਾਲੇ ਰਾਮ ॥

Si vous vous rendez compte que Dieu demeure dans le cœur, alors vous ne serez pas coincé dans l'étau de la mort.

ਮਛਲੀ ਵਿਛੁੰਨੀ ਨੈਣ ਰੁੰਨੀ ਜਾਲੁ ਬਧਿਕਿ ਪਾਇਆ ॥

Le poisson est pris dans le filet du pêcheur en raison de son avidité pour l'appât et tout en laissant l'eau, il souffre tellement de douleur comme si elle pleure avec des larmes aux yeux.

ਸੰਸਾਰੁ ਮਾਇਆ ਮੇਹੁ ਮੀਠਾ ਅੰਤਿ ਭਰਮੁ ਚੁਕਾਇਆ ॥

De même, les personnes prises dans l'avidité des attractions mondaines regrettent à la fin lorsque l'illusion de Maya est supprimée.

ਭਗਤਿ ਕਰਿ ਚਿਤੁ ਲਾਇ ਹਰਿ ਸਿਉ ਛੇਡਿ ਮਨਹੁ ਅੰਦੇਸਿਆ ॥

O mon âme, consacrez-vous à l'adoration pieuse de Dieu avec une pleine concentration et chassez tous les doutes.

ਸਚੁ ਕਹੈ ਨਾਨਕੁ ਚੇਤਿ ਰੇ ਮਨ ਜੀਅੜਿਆ ਪਰਦੇਸੀਆ ॥੩॥

Nanak dit la vérité, Ô mon esprit inconnu, se souvenir de Dieu avec amour. ||3||

ਨਦੀਆ ਵਾਹ ਵਿਛੁੰਨਿਆ ਮੇਲਾ ਸੰਜੋਗੀ ਰਾਮ ॥

Les ruisseaux séparés du fleuve ne se réunissent que par hasard, les âmes séparées de Dieu ne se réunissent avec lui que par sa grâce.

ਜੁਗੁ ਜੁਗੁ ਮੀਠਾ ਵਿਸੁ ਭਰੇ ਕੇ ਜਾਣੈ ਜੋਗੀ ਰਾਮ ॥

Seule une personne spirituellement sage rare comprend que l'amour de Maya (les attachements mondains), bien que doux, sont toujours plein de poisons.

ਕੋਈ ਸਹਜਿ ਜਾਣੈ ਹਰਿ ਪਛਾਣੈ ਸਤਿਗੁਰੂ ਜਿਨਿ ਚੇਤਿਆ ॥

Seulement une personne rare qui se souvient des enseignements de vrai Guru, comprend cette vérité et intuitivement réalise ce Dieu.

ਬਿਨੁ ਨਾਮ ਹਰਿ ਕੇ ਭਰਮਿ ਭੂਲੇ ਪਚਹਿ ਮੁਗਧ ਅਚੇਤਿਆ ॥

Sans méditer sur le nom de Dieu, de nombreuses irréfléchies imbéciles se promènent dans l'illusion de Maya et sont spirituellement ruinées.

ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਭਗਤਿ ਨ ਰਿਚੈ ਸਾਚਾ ਸੇ ਅੰਤਿ ਧਾਰੀ ਹੁੰਨਿਆ ॥

Oui, ceux qui ne méditent pas sur le nom de Dieu et qui ne l'enchâssent pas dans leur cœur, en fin de compte, pleurent amèrement.

ਸਚੁ ਕਹੈ ਨਾਨਕੁ ਸਬਦਿ ਸਾਚੈ ਮੇਲਿ ਚਿਰੀ ਵਿਛੁੰਨਿਆ ॥੪॥੧॥੫॥

Nanak dit la vérité, qu'en modulant la parole divine de Guru, le Dieu éternel unit à Lui les âmes longtemps séparées. ||4||1||5||

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

Un seul Dieu éternel, réalisé par la grâce de le vrai Guru:

ਆਸਾ ਮਹਲਾ ੩ ਛੰਤ ਘਰੁ ੧ ॥

Raag Aasaa, Troisième Guru; Chhant, Premier temps:

ਹਮ ਘਰੇ ਸਾਚਾ ਸੋਹਿਲਾ ਸਾਚੈ ਸਬਦਿ ਸੁਹਾਇਆ ਰਾਮ ॥

Mon cœur est orné avec la parole de Guru des louanges de Dieu et une chanson de vrai bonheur joue dans mon cœur.

ਧਨ ਪਿਰ ਮੇਲੁ ਭਇਆ ਪ੍ਰਭਿ ਆਪਿ ਮਿਲਾਇਆ ਰਾਮ ॥

L'âme-mariée a rencontré son mari Dieu et Il Lui-même a causé cette union.

ਪ੍ਰਭਿ ਆਪਿ ਮਿਲਾਇਆ ਸਚੁ ਮੰਨਿ ਵਸਾਇਆ ਕਾਮਣਿ ਸਹਜੇ ਮਾਤੀ ॥

Dieu inscrit Naam dans l'esprit de l'âme-mariée, elle intuitivement devient imprégnée de Son amour et, ensuite, Dieu unit à Lui-même.

ਗੁਰ ਸਬਦਿ ਸੀਗਾਰੀ ਸਚਿ ਸਵਾਰੀ ਸਦਾ ਰਾਵੇ ਰੰਗਿ ਰਾਤੀ ॥

Embelli par la parole de Guru, elle est ornée avec la vie véridique; imprégnée de l'amour de Dieu, elle aime toujours sa compagnie.

ਆਪੁ ਗਵਾਏ ਹਰਿ ਵਰੁ ਪਾਏ ਤਾ ਹਰਿ ਰਸੁ ਮੰਨਿ ਵਸਾਇਆ ॥

Par l'éradication de l'ego, quand elle réalise son Mari-Dieu, puis elle consacre l'élixir du Nom de Dieu dans son esprit.

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਗੁਰ ਸਬਦਿ ਸਵਾਰੀ ਸਫਲਿਉ ਜਨਮੁ ਸਬਾਇਆ ॥੧॥

Nanak dit, l'âme de la mariée qui est embellie par la parole de Guru; toute sa vie devient féconde. ||1||

ਦੁਜੜੈ ਕਾਮਣਿ ਭਰਮਿ ਭੁਲੀ ਹਰਿ ਵਰੁ ਨ ਪਾਏ ਰਾਮ ॥

L'âme-mariée qui est égarée par la dualité et la doute, ne s'unit pas avec son Mari-Dieu.

ਕਾਮਣਿ ਗੁਣੁ ਨਾਹੀ ਬਿਰਥਾ ਜਨਮੁ ਗਵਾਏ ਰਾਮ ॥

Que l'âme-mariée n'a pas inculqué les vertus et elle gaspille sa vie en vain.

ਬਿਰਥਾ ਜਨਮੁ ਗਵਾਏ ਮਨਮੁਖਿ ਇਆਣੀ ਅਉਗਣਵੰਤੀ ਝੂਰੇ ॥

Oui, l'insensé marié vaniteux qui est sans aucune vertus gaspille sa vie, en vain, et continue de se repentir.

ਆਪਣਾ ਸਤਿਗੁਰੁ ਸੇਵਿ ਸਦਾ ਸੁਖੁ ਪਾਇਆ ਤਾ ਪਿਰੁ ਮਿਲਿਆ ਹਦੂਰੇ ॥

En servant son vrai Guru et en suivant ses conseils, elle a trouvé la paix éternelle, et a réalisé son Mari-Dieu à l'intérieur et autour d'elle.

ਦੇਖਿ ਪਿਰੁ ਵਿਗਸੀ ਅੰਦਰਹੁ ਸਰਸੀ ਸਚੈ ਸਬਦਿ ਸੁਭਾਏ ॥

Aperçue son Mari-Dieu, elle a fleuri avec joie et se sentait heureuse, et fusionnée dans Son amour à travers la parole divine de Guru.

ਨਾਨਕ ਵਿਣੁ ਨਾਵੈ ਕਾਮਣਿ ਭਰਮਿ ਭੁਲਾਣੀ ਮਿਲਿ ਪ੍ਰੀਤਮ ਸੁਖੁ ਪਾਏ ॥੨॥

O Nanak, sans méditer sur Naam, l'âme-mariée reste trompée en doutes; elle aime le bonheur à la rencontre de son bien-aimé Dieu. ||2||

ਪਿਰੁ ਸੰਗਿ ਕਾਮਣਿ ਜਾਣਿਆ ਗੁਰਿ ਮੇਲਿ ਮਿਲਾਈ ਰਾਮ ॥

L'âme-mariée s'unit avec Dieu, qui, par les enseignements de Guru, se rend compte de Sa présence autour d'elle.

ਅੰਤਰਿ ਸਬਦਿ ਮਿਲੀ ਸਹਜੇ ਤਪਤਿ ਬੁਝਾਈ ਰਾਮ ॥

Après l'union avec Dieu par la parole de Guru, l'angoisse de la séparation de Dieu en elle s'est intuitivement calmée.

ਸਬਦਿ ਤਪਤਿ ਬੁਝਾਈ ਅੰਤਰਿ ਸਾਂਤਿ ਆਈ ਸਹਜੇ ਹਰਿ ਰਸੁ ਚਾਖਿਆ ॥

Oui, la parole de Guru éteint le feu de la séparation, la tranquillité à l'intérieur et elle a savouré l'élixir de Naam de Dieu dans une manière intuitive.

ਮਿਲਿ ਪ੍ਰੀਤਮ ਅਪਣੇ ਸਦਾ ਰੰਗੁ ਮਾਣੇ ਸਚੈ ਸਬਦਿ ਸੁਭਾਖਿਆ ॥

En rencontrant son bien-Aimé Dieu, elle aime son amour en permanence; à l'écoute des paroles divines, sa langue devient sublime et douce.

ਪੜਿ ਪੜਿ ਪੰਡਿਤ ਮੇਨੀ ਥਾਕੇ ਭੇਖੀ ਮੁਕਤਿ ਨ ਪਾਈ ॥

En lisant continuellement les écritures, les pandits et les sages silencieux se sont lassés ; aucun n'a jamais atteint la libération de Maya en portant des vêtements sacrés.

ਨਾਨਕ ਬਿਨੁ ਭਗਤੀ ਜਗੁ ਬਉਰਾਨਾ ਸਚੈ ਸਬਦਿ ਮਿਲਾਈ ॥੩॥

O Nanak, sans l'adoration pieuse de Dieu, le monde entier est devenu fou; l'union avec Dieu n'est atteinte que par la parole divine de Guru. ||3||

ਸਾ ਧਨ ਮਨਿ ਅਨਦੁ ਭਇਆ ਹਰਿ ਜੀਉ ਮੇਲਿ ਪਿਆਰੇ ਰਾਮ ॥

La félicité imprègne l'esprit de l'âme-épouse, que Dieu a uni à Lui,

ਸਾ ਧਨ ਹਰਿ ਕੈ ਰਸਿ ਰਸੀ ਗੁਰ ਕੈ ਸਬਦਿ ਅਪਾਰੇ ਰਾਮ ॥

que l'âme-mariée, à travers la parole de Guru, reste imprégnée de l'élixir du Nom de Dieu.

ਸਬਦਿ ਅਪਾਰੇ ਮਿਲੇ ਪਿਆਰੇ ਸਦਾ ਗੁਣ ਸਾਰੇ ਮਨਿ ਵਸੇ ॥

Elle rencontre son bien-aimé à travers la parole divine des louanges de Dieu infini; elle s'en souvient et consacre toujours Ses vertus dans son cœur.

ਸੇਜ ਸੁਹਾਵੀ ਜਾ ਪਿਰਿ ਰਾਵੀ ਮਿਲਿ ਪ੍ਰੀਤਮ ਅਵਗਣ ਨਸੇ ॥

Son cœur, dans lequel elle aime son mari-Dieu, devient belle; lors de la réunion de la bien-Aimée Dieu, tous ses vices disparaissent.

ਜਿਤੁ ਘਰਿ ਨਾਮੁ ਹਰਿ ਸਦਾ ਧਿਆਈਐ ਸੇਹਿਲੜਾ ਜੁਗ ਚਾਰੇ ॥

Le cœur dans lequel il y a toujours la méditation sur le Nom de Dieu, chant les louanges de Dieu continuellement résonner dans le cœur.

ਨਾਨਕ ਨਾਮਿ ਰਤੇ ਸਦਾ ਅਨਦੁ ਹੈ ਹਰਿ ਮਿਲਿਆ ਕਾਰਜ ਸਾਰੇ ॥੪॥੧॥੬॥

O Nanak, ceux qui sont imprégnés de l'amour de Nom de Dieu sont toujours dans le bonheur, et lors la rencontre avec Dieu, toutes leurs tâches sont accomplies. ||4||1||6||

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

Un seul Dieu éternel, réalisé par la grâce de le vrai Guru:

ਆਸਾ ਮਹਲਾ ੩ ਛੰਤ ਘਰੁ ੩ ॥

Raag Aasaa, Troisième Guru: Chhant, Troisième Temps:

ਸਾਜਨ ਮੇਰੇ ਪ੍ਰੀਤਮਹੁ ਤੁਮ ਸਹ ਕੀ ਭਗਤਿ ਕਰੇਹੋ ॥

O mes chers amis, gardez en méditant sur Mari-Dieu avec amour et dévotion.

ਗੁਰੁ ਸੇਵਹੁ ਸਦਾ ਆਪਣਾ ਨਾਮੁ ਪਦਾਰਥੁ ਲੇਹੋ ॥

Gardez toujours au service de votre Guru en suivant ses enseignements et recevez de lui la richesse de Naam

ਭਗਤਿ ਕਰਹੁ ਤੁਮ ਸਹੈ ਕੇਰੀ ਜੇ ਸਹ ਪਿਆਰੇ ਭਾਵਏ ॥

Oui, effectuer l'adoration de la Mari-Dieu, qui Lui soit agréable.

ਆਪਣਾ ਭਾਣਾ ਤੁਮ ਕਰਹੁ ਤਾ ਫਿਰਿ ਸਹ ਖੁਸੀ ਨ ਆਵਏ ॥

Mais si vous faites uniquement ce qui vous plaît, alors vous ne recevez pas le plaisir ou grâce de l'Époux-Dieu.

ਭਗਤਿ ਭਾਵ ਇਹੁ ਮਾਰਗੁ ਬਿਖੜਾ ਗੁਰ ਦੁਆਰੈ ਕੇ ਪਾਵਏ ॥

Ce chemin d'adoration pieuse aimante est très difficile et seule une personne rare adopte ce mode de vie à travers les enseignements de Guru.

ਕਹੈ ਨਾਨਕੁ ਜਿਸੁ ਕਰੇ ਕਿਰਪਾ ਸੇ ਹਰਿ ਭਗਤੀ ਚਿਤੁ ਲਾਵਏ ॥੧॥

Nanak dit, celui à qui Dieu montre la miséricorde, seulement que l'on atténue son esprit à l'adoration pieuse de Dieu. ||1||

ਮੇਰੇ ਮਨ ਬੈਰਾਗੀਆ ਤੂੰ ਬੈਰਾਗੁ ਕਰਿ ਕਿਸੁ ਦਿਖਾਵਹਿ ॥

O mon esprit faussement détaché, à qui êtes-vous montrer votre détachement?

ਹਰਿ ਸੋਹਿਲਾ ਤਿਨੁ ਸਦ ਸਦਾ ਜੇ ਹਰਿ ਗੁਣ ਗਾਵਹਿ ॥

Ceux qui ont toujours chanté les louanges de Dieu, une chanson de louanges de Dieu continuellement jouée en leur sein.

ਕਰਿ ਬੈਰਾਗੁ ਤੂੰ ਛੇਡਿ ਪਾਖੰਡੁ ਸੇ ਸਹੁ ਸਭੁ ਕਿਛੁ ਜਾਣਏ ॥

Renoncer à l'hypocrisie et à inculquer l'amour de Dieu, parce qu'il sait tout.

ਜਲਿ ਥਲਿ ਮਹੀਅਲਿ ਏਕੇ ਸੋਈ ਗੁਰਮੁਖਿ ਹੁਕਮੁ ਪਛਾਣਏ ॥

Dieu unique est omniprésent dans toutes les eaux, des terres, et le ciel et le disciple de Guru comprend le commandement de Dieu.

ਜਿਨਿ ਹੁਕਮੁ ਪਛਾਤਾ ਹਰੀ ਕੇਰਾ ਸੋਈ ਸਰਬ ਸੁਖ ਪਾਵਏ ॥

Celui qui reconnaît le commandement de Dieu, reçoit la totalité de la paix et de confort.

ਇਵ ਕਹੈ ਨਾਨਕੁ ਸੇ ਬੈਰਾਗੀ ਅਨਦਿਨੁ ਹਰਿ ਲਿਵ ਲਾਵਏ ॥੨॥

C'est ce que Nanak dit, cette personne est vraiment détachée de désirs mondains qu'elle garde toujours à l'écoute de Dieu. ||2||

ਜਹ ਜਹ ਮਨ ਤੂੰ ਧਾਵਦਾ ਤਹ ਤਹ ਹਰਿ ਤੇਰੈ ਨਾਲੇ ॥

O mon âme, partout où vous allez, Dieu reste toujours avec vous.

ਮਨ ਸਿਆਣਪ ਛੇਡੀਐ ਗੁਰ ਕਾ ਸਬਦੁ ਸਮਾਲੇ ॥

O mon âme, renoncer à votre ingéniosité et réfléchir sur la parole de Guru.

ਸਾਥਿ ਤੇਰੈ ਸੇ ਸਹੁ ਸਦਾ ਹੈ ਇਕੁ ਖਿਨੁ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਸਮਾਲੇ ॥

Si pour un instant seulement, vous méditez sur le Nom de Dieu avec amour et dévotion, vous pourriez vous rendre compte que Mari-Dieu est toujours avec vous.

ਜਨਮ ਜਨਮ ਕੇ ਤੇਰੇ ਪਾਪ ਕਟੇ ਅੰਤਿ ਪਰਮ ਪਦੁ ਪਾਵਹੇ ॥

Les péchés de vos mille naissances seront lavés et en fin de compte vous pourrez atteindre le suprême état spirituel.

ਸਾਚੇ ਨਾਲਿ ਤੇਰਾ ਗੰਢੁ ਲਾਗੈ ਗੁਰਮੁਖਿ ਸਦਾ ਸਮਾਲੇ ॥

Vous formez un proche de la servitude avec le Dieu éternel, toujours se souvenir de Lui à travers les enseignements de Guru.

ਇਉ ਕਹੈ ਨਾਨਕੁ ਜਹ ਮਨ ਤੂੰ ਧਾਵਦਾ ਤਹ ਹਰਿ ਤੇਰੈ ਸਦਾ ਨਾਲੇ ॥੩॥

Nanak dit, Ô mon âme partout où vous allez, Dieu est toujours avec vous. ||3||

ਸਤਿਗੁਰ ਮਿਲਿਐ ਧਾਵਤੁ ਥੰਮ੍ਹਿਹਆ ਨਿਜ ਘਰਿ ਵਸਿਆ ਆਏ ॥

En rencontrant vrai Guru et en suivant ses enseignements, l'errance de l'esprit est restée stable et vient habiter.

ਨਾਮੁ ਵਿਹਾਝੇ ਨਾਮੁ ਲਏ ਨਾਮਿ ਰਹੇ ਸਮਾਏ ॥

Puis il reçoit Naam, médite sur Naam et reste absorbé dans Naam.

ਧਾਵਤੁ ਥੰਮ੍ਰਿਹਆ ਸਤਿਗੁਰਿ ਮਿਲਿਐ ਦਸਵਾ ਦੁਆਰੁ ਪਾਇਆ ॥

En rencontrant véritable Guru et à la suite de son enseignement, l'errance de l'esprit est restée stable et il trouve le dixième de Porte (spirituel suprême d'état).

ਤਿਥੈ ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਭੋਜਨੁ ਸਹਜੁ ਧੁਨਿ ਉਪਜੈ ਜਿਤੁ ਸਬਦਿ ਜਗਤੁ ਥੰਮ੍ਰਿਹੁ ਰਹਾਇਆ ॥

Dans cet état spirituel, céleste mélodie résonne en permanence qui est la nourriture ambrosian pour l'âme et par la parole de Guru, l'esprit n'est pas affecté par les attachements mondains.

ਤਹੁ ਅਨੇਕ ਵਾਜੇ ਸਦਾ ਅਨਦੁ ਹੈ ਸਚੇ ਰਹਿਆ ਸਮਾਏ ॥

Dans cet état spirituel, l'esprit est toujours dans le bonheur, comme si de nombreux instruments de musique sont à jouer en permanence et l'esprit reste à l'écoute de Dieu.

ਇਉ ਕਹੈ ਨਾਨਕੁ ਸਤਿਗੁਰਿ ਮਿਲਿਐ ਧਾਵਤੁ ਥੰਮ੍ਰਿਹਆ ਨਿਜ ਘਰਿ ਵਸਿਆ ਆਏ ॥੪॥

C'est ce que Nanak dit, en rencontrant un vrai Guru, l'esprit errant devient stable et vient habiter dans la maison de son auto (cœur). ||4||

ਮਨ ਤੂੰ ਜੋਤਿ ਸਰੂਪੁ ਹੈ ਆਪਣਾ ਮੂਲੁ ਪਛਾਣੁ ॥

O mon âme, vous êtes l'incarnation de la Lumière Divine (Dieu), reconnaître votre véritable origine.

ਮਨ ਹਰਿ ਜੀ ਤੇਰੈ ਨਾਲਿ ਹੈ ਗੁਰਮਤੀ ਰੰਗੁ ਮਾਣੁ ॥

O' esprit, Dieu est toujours avec vous; suivez l'enseignement de Guru et profitez de Son amour.

ਮੂਲੁ ਪਛਾਣਹਿ ਤਾਂ ਸਹੁ ਜਾਣਹਿ ਮਰਣ ਜੀਵਣ ਕੀ ਸੇਝੀ ਹੋਈ ॥

Si vous comprenez au sujet de votre origine, vous réalisez Maître-Dieu et vous allez comprendre ce qu'est la mort spirituelle ou spirituellement vivante.

ਗੁਰ ਪਰਸਾਦੀ ਏਕੇ ਜਾਣਹਿ ਤਾਂ ਦੂਜਾ ਭਾਉ ਨ ਹੋਈ ॥

Par la grâce du Guru, si vous réalisez qu'il y a un seul Dieu, alors aucun attachement ne se produirait dans vous.

ਮਨਿ ਸਾਂਤਿ ਆਈ ਵਜੀ ਵਧਾਈ ਤਾ ਹੋਆ ਪਰਵਾਣੁ ॥

Quand la paix règne dans l'esprit et les sons de joie résonnent à l'intérieur, puis vous sera acclamé dans la présence de Dieu.

ਇਉ ਕਹੈ ਨਾਨਕੁ ਮਨ ਤੂੰ ਜੋਤਿ ਸਰੂਪੁ ਹੈ ਅਪਣਾ ਮੂਲੁ ਪਛਾਣੁ ॥੫॥

C'est ce que Nanak dit: O mon âme, vous êtes l'incarnation de la Lumière Divine-Dieu, reconnaissez votre véritable origine. ||5||

ਮਨ ਤੂੰ ਗਾਰਬਿ ਅਟਿਆ ਗਾਰਬਿ ਲਦਿਆ ਜਾਹਿ ॥

O' esprit, vous êtes si complète de l'ego et vous partez d'ici chargé avec l'ego.

ਮਾਇਆ ਮੋਹਣੀ ਮੋਹਿਆ ਫਿਰਿ ਫਿਰਿ ਜੁਨੀ ਭਵਾਹਿ ॥

La fascinante Maya vous a attiré, à cause de cela, vous passeriez par de nombreuses naissances encore et encore.

ਗਾਰਬਿ ਲਾਗਾ ਜਾਹਿ ਮੁਗਧ ਮਨ ਅੰਤਿ ਗਇਆ ਪਛੁਤਾਵਹੇ ॥

O' esprit insensé, lorsque vous partez d'ici gonflés avec de l'ego, alors vous repentir à la fin.

ਅਹੰਕਾਰੁ ਤਿਸਨਾ ਰੋਗੁ ਲਗਾ ਬਿਰਥਾ ਜਨਮੁ ਗਵਾਵਹੇ ॥

Vous êtes atteints de maladies de l'ego et du désir intense; vous perdez votre vie en vain.

ਮਨਮੁਖ ਮੁਗਧ ਚੇਤਹਿ ਨਾਹੀ ਅਗੈ ਗਇਆ ਪਛੁਤਾਵਹੇ ॥

O' insensé de soi qui a de la volonté de l'esprit, vous ne vous souvenez pas de Dieu, vous vous en repentez-vous ci-après.

ਇਉ ਕਹੈ ਨਾਨਕੁ ਮਨ ਤੂੰ ਗਾਰਬਿ ਅਟਿਆ ਗਾਰਬਿ ਲਦਿਆ ਜਾਵਹੇ ॥੬॥

C'est ce que Nanak dit, Ô mon âme, vous êtes gonflés avec de l'ego et vous écartez de ce monde chargé de l'ego.||6||

ਮਨ ਤੂੰ ਮਤ ਮਾਣੁ ਕਰਹਿ ਜਿ ਹਉ ਕਿਛੁ ਜਾਣਦਾ ਗੁਰਮੁਖਿ ਨਿਮਾਣਾ ਹੋਹੁ ॥

O mon esprit, ne vous sentez pas fier que je sache quelque chose. Au lieu de cela, suivez l'enseignement de Guru et restez humble.

ਅੰਤਰਿ ਅਗਿਆਨੁ ਹਉ ਬੁਧਿ ਹੈ ਸਚਿ ਸਬਦਿ ਮਲੁ ਖੇਹੁ ॥

À l'intérieur vous êtes l'ignorance et égoïste de l'intellect, nettoyez cette saleté en les modulant à Dieu à travers la parole de vrai Guru.

ਹੇਹੁ ਨਿਮਾਣਾ ਸਤਿਗੁਰੁ ਅਗੈ ਮਤ ਕਿਛੁ ਆਪੁ ਲਖਾਵਹੇ ॥

Donc, être humble et remise à la véritable Guru; voir que vous n'avez pas à affirmer votre vaniteuse à tous.

ਆਪਣੈ ਅਹੰਕਾਰਿ ਜਗਤੁ ਜਲਿਆ ਮਤ ਤੂੰ ਆਪਣਾ ਆਪੁ ਗਵਾਵਹੇ ॥

Le monde est consumé par la vanité; voir que vous ne perdez pas votre propre soi.

ਸਤਿਗੁਰ ਕੈ ਭਾਣੈ ਕਰਹਿ ਕਾਰ ਸਤਿਗੁਰ ਕੈ ਭਾਣੈ ਲਾਗਿ ਰਹੁ ॥

Vous devez faire ce qui plaît à vrai Guru et vivre selon ses enseignements.

ਇਉ ਕਹੈ ਨਾਨਕੁ ਆਪੁ ਛਡਿ ਸੁਖ ਪਾਵਹਿ ਮਨ ਨਿਮਾਣਾ ਹੋਇ ਰਹੁ ॥੭॥

C'est ce que Nanak dit, que O mon esprit, atteindre la paix céleste, en renonçant à votre vaniteuse et rester humble. ||7||

ਧੰਨੁ ਸੁ ਵੇਲਾ ਜਿਤੁ ਮੈ ਸਤਿਗੁਰੁ ਮਿਲਿਆ ਸੇ ਸਹੁ ਚਿਤਿ ਆਇਆ ॥

bienheureux était à l'époque, quand j'ai rencontré le Vrai Guru, et a réalisé le Maître-habitation de Dieu dans ma conscience;

ਮਹਾ ਅਨੰਦੁ ਸਹਜੁ ਭਇਆ ਮਨਿ ਤਨਿ ਸੁਖੁ ਪਾਇਆ ॥

ensuite félicité prévalu intuitivement et je me sentais en paix dans mon cœur et mon esprit.

ਸੇ ਸਹੁ ਚਿਤਿ ਆਇਆ ਮੰਨਿ ਵਸਾਇਆ ਅਵਗਣ ਸਭਿ ਵਿਸਾਰੇ ॥

Quand j'ai réalisé Maître-Dieu, dans ma conscience; Guru inscrit Lui dans mon esprit et a pardonné tous mes péchés.

ਜਾ ਤਿਸੁ ਭਾਣਾ ਗੁਣ ਪਰਗਟ ਹੋਏ ਸਤਿਗੁਰ ਆਪਿ ਸਵਾਰੇ ॥

Quand il Lui a plu, les vertus apparu en moi et Guru Lui-même orné de moi.

ਸੇ ਜਨ ਪਰਵਾਣੁ ਹੋਏ ਜਿਨ੍ਹੀ ਇਕੁ ਨਾਮੁ ਦਿੜਿਆ ਦੁਤੀਆ ਭਾਉ ਚੁਕਾਇਆ ॥

Les adeptes, qui méditent uniquement sur le nom de Dieu et renoncent à l'amour de la dualité (Maya), deviennent agréables de la présence de Dieu.

ਇਉ ਕਹੈ ਨਾਨਕੁ ਧੰਨੁ ਸੁ ਵੇਲਾ ਜਿਤੁ ਮੈ ਸਤਿਗੁਰੁ ਮਿਲਿਆ ਸੇ ਸਹੁ ਚਿਤਿ ਆਇਆ ॥੮॥

C'est ce que Nanak dit, bienheureux était à l'époque quand j'ai rencontré vrai Guru, et a réalisé maître-Dieu dans mon esprit. ||8||

ਇਕਿ ਜੰਤ ਭਰਮਿ ਭੁਲੇ ਤਿਨਿ ਸਹਿ ਆਪਿ ਭੁਲਾਏ ॥

Beaucoup de gens se promènent, trompés par le doute; Maître-Dieu Lui-même a trompé eux.

ਦੂਜੈ ਭਾਇ ਫਿਰਹਿ ਹਉਮੈ ਕਰਮ ਕਮਾਏ ॥

Ils errent dans l'amour de Maya (la dualité) et de faire de leurs actes dans l'ego.

ਤਿਨਿ ਸਹਿ ਆਪਿ ਭੁਲਾਏ ਕੁਮਾਰਗਿ ਪਾਏ ਤਿਨ ਕਾ ਕਿਛੁ ਨ ਵਸਾਈ ॥

Maître-Dieu Lui-même est en panne et les met sur le mauvais chemin, il n'y a rien sous leur contrôle.

ਤਿਨ ਕੀ ਗਤਿ ਅਵਗਤਿ ਤੂੰਹੈ ਜਾਣਹਿ ਜਿਨਿ ਇਹ ਰਚਨ ਰਚਾਈ ॥

Vous seul, qui a créé la création, savez leur haute ou basse de l'état d'esprit.

ਹੁਕਮੁ ਤੇਰਾ ਖਰਾ ਭਾਰਾ ਗੁਰਮੁਖਿ ਕਿਸੈ ਬੁਝਾਏ ॥

Votre commande est vraiment stricte et il est seulement l'une des rares personnes qui Vous cause à comprendre cette commande par l'enseignement de Guru.

ਇਉ ਕਹੈ ਨਾਨਕੁ ਕਿਆ ਜੰਤ ਵਿਚਾਰੇ ਜਾ ਤੁਧੁ ਭਰਮਿ ਭੁਲਾਏ ॥੯॥

C'est ce que Nanak dit, ce que les pauvres peuvent faire, quand vous vous trompez dans le doute? ||9||

ਸਚੇ ਮੇਰੇ ਸਾਹਿਬਾ ਸਚੀ ਤੇਰੀ ਵਡਿਆਈ ॥

O mon Maître-Dieu éternel, l'éternel est Votre gloire.

ਤੂੰ ਪਾਰਬ੍ਰਹਮੁ ਬੇਅੰਤੁ ਸੁਆਮੀ ਤੇਰੀ ਕੁਦਰਤਿ ਕਹਣੁ ਨ ਜਾਈ ॥

Vous êtes à l'infini le Maître suprême; Votre puissance créative ne peut pas être décrite.

ਸਚੀ ਤੇਰੀ ਵਡਿਆਈ ਜਾ ਕਉ ਤੁਧੁ ਮੰਨਿ ਵਸਾਈ ਸਦਾ ਤੇਰੇ ਗੁਣ ਗਾਵਹੇ ॥

Oui, votre gloire est éternelle; ils, dans dont l'esprit vous consacre à cette gloire, toujours chanter votre louange.

ਤੇਰੇ ਗੁਣ ਗਾਵਹਿ ਜਾ ਤੁਧੁ ਭਾਵਹਿ ਸਚੇ ਸਿਉ ਚਿਤੁ ਲਾਵਹੇ ॥

Cependant, ils chantent vos louanges, seulement quand il est agréable de Vous, puis ils restent à l'écoute de Vous.

ਜਿਸ ਨੇ ਤੂੰ ਆਪੇ ਮੇਲਹਿ ਸੁ ਗੁਰਮੁਖਿ ਰਹੈ ਸਮਾਈ ॥

Celui que vous unit avec Vous-même, en suivant l'enseignement de Guru qu'il reste absorbé dans Vous.

ਇਉ ਕਹੈ ਨਾਨਕੁ ਸਚੇ ਮੇਰੇ ਸਾਹਿਬਾ ਸਚੀ ਤੇਰੀ ਵਡਿਆਈ ॥੧੦॥੨॥੭॥੫॥੨॥੭॥

C'est ce que Nanak dit, O mon éternel Maître, éternel est Votre gloire.
||10||2||7||5||7||.

ਰਾਗੁ ਆਸਾ ਛੰਤ ਮਹਲਾ ੪ ਘਰੁ ੧

Raag Aasaa, Chhant, Quatrième Guru, Premier temps:

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

Un seul Dieu éternel, réalisé par la grâce de le vrai Guru:

ਜੀਵਨੋ ਮੈ ਜੀਵਨੁ ਪਾਇਆ ਗੁਰਮੁਖਿ ਭਾਏ ਰਾਮ ॥

J'ai développé l'amour de Dieu à travers l'enseignement de Guru et ai rendu compte de la façon juste de la vie.

ਹਰਿ ਨਾਮੇ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਦੇਵੈ ਮੇਰੈ ਪ੍ਰਾਨਿ ਵਸਾਏ ਰਾਮ ॥

Guru m'a béni avec l'élixir du Nom de Dieu et l'a inscrit dans chacune de mes respirations.

ਹਰਿ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਮੇਰੈ ਪ੍ਰਾਨਿ ਵਸਾਏ ਸਭੁ ਸੰਸਾ ਦੂਖੁ ਗਵਾਇਆ ॥

Guru a inscrit le nom de Dieu dans mon souffle, et tous mes doutes et mes peines ont disparu.

ਅਦਿਸਟੁ ਅਗੋਚਰੁ ਗੁਰ ਬਚਨਿ ਧਿਆਇਆ ਪਵਿਤ੍ਰੁ ਪਰਮ ਪਦੁ ਪਾਇਆ ॥

À travers la parole de Guru, j'ai médité sur l'invisible et incompréhensible Dieu et ont atteint l'immaculée suprême de l'état spirituel.

ਅਨਹਦ ਧੁਨਿ ਵਾਜਹਿ ਨਿਤ ਵਾਜੇ ਗਾਈ ਸਤਿਗੁਰ ਬਾਣੀ ॥

En chantant les louanges de Dieu à travers les paroles de Guru, une mélodie continue vibre dans l'esprit, comme si les instruments de musique sont toujours en train de jouer à l'intérieur.

ਨਾਨਕ ਦਾਤਿ ਕਰੀ ਪ੍ਰਭਿ ਦਾਤੈ ਜੋਤੀ ਜੋਤਿ ਸਮਾਣੀ ॥੧॥

O Nanak, le bienfaiteur Dieu m'a béni et mon âme fusionné dans l'âme suprême. ||1||

ਮਨਮੁਖਾ ਮਨਮੁਖਿ ਮੁਏ ਮੇਰੀ ਕਰਿ ਮਾਇਆ ਰਾਮ ॥

Les entêtés morts spirituellement de courir après les richesses de ce monde.

ਖਿਨੁ ਆਵੈ ਖਿਨੁ ਜਾਵੈ ਦੁਰਗੰਧ ਮੜੈ ਚਿਤੁ ਲਾਇਆ ਰਾਮ ॥

En un instant, leur esprit se sent transporté de joie et dans l'autre, il se sent déprimé, parce qu'ils gardent leur esprit attaché à l'amour de l'odeur fétide du corps.

ਲਾਇਆ ਦੁਰਗੰਧ ਮੜੈ ਚਿਤੁ ਲਾਗਾ ਜਿਉ ਰੰਗੁ ਕਸੰਭ ਦਿਖਾਇਆ ॥

Ils gardent leur esprit attaché aux corps nauséabondes, qui est transitoire, comme la décoloration de la couleur de l'huile de carthame,

ਖਿਨੁ ਪੂਰਬਿ ਖਿਨੁ ਪਛਮਿ ਛਾਏ ਜਿਉ ਚਕੁ ਕੁਮ੍ਹਿਹਆਰਿ ਭਵਾਇਆ ॥

comme l'ombre qui est parfois à l'est et, parfois, dans l'ouest et les directions changeantes du rouet d'un potier.

ਦੁਖੁ ਖਾਵਹਿ ਦੁਖੁ ਸੰਚਹਿ ਭੋਗਹਿ ਦੁਖ ਕੀ ਬਿਰਧਿ ਵਧਾਈ ॥

Ils endurent la misère, amassent les causes des douleurs, vivent misérablement et multiplient leurs sources de douleur.

ਨਾਨਕ ਬਿਖਮੁ ਸੁਹੇਲਾ ਤਰੀਐ ਜਾ ਆਵੈ ਗੁਰ ਸਰਣਾਈ ॥੨॥

O Nanak, lorsque l'on vient du refuge de Guru, puis il est capable de nager à travers le terrifiant océan mondain de vices avec une grande facilité. ||2||

ਮੇਰਾ ਠਾਕੁਰੇ ਠਾਕੁਰੁ ਨੀਕਾ ਅਗਮ ਅਥਾਹਾ ਰਾਮ ॥

Mon Maître-Dieu est sublime, incompréhensible et insondable.

ਹਰਿ ਪੂਜੀ ਹਰਿ ਪੂਜੀ ਚਾਹੀ ਮੇਰੇ ਸਤਿਗੁਰ ਸਾਹਾ ਰਾਮ ॥

O mon vrai Guru, le trésorier de la richesse spirituelle, je demande pour la richesse du Nom de Dieu auprès de vous.

ਹਰਿ ਪੂਜੀ ਚਾਹੀ ਨਾਮੁ ਬਿਸਾਹੀ ਗੁਣ ਗਾਵੈ ਗੁਣ ਭਾਵੈ ॥

Celui qui aspire à la richesse du Nom de Dieu et qui la médite sur Naam; toujours chanté les louanges de Dieu, et seulement Ses vertus semblent agréable à lui.

ਨੀਦ ਭੂਖ ਸਭ ਪਰਹਰਿ ਤਿਆਗੀ ਸੁੰਨੇ ਸੁੰਨਿ ਸਮਾਵੈ ॥

Il se réveille du sommeil de la richesse du monde, et abandonne l'amour pour elle; et grâce à la méditation profonde fusionne avec Dieu.

ਵਣਜਾਰੇ ਇਕ ਭਾਤੀ ਆਵਹਿ ਲਾਹਾ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਲੈ ਜਾਹੇ ॥

Ces adeptes, qui sont des chercheurs du nom de Dieu, méditent ensemble et partent d'ici à la richesse de Naam.

ਨਾਨਕ ਮਨੁ ਤਨੁ ਅਰਪਿ ਗੁਰ ਆਗੈ ਜਿਸੁ ਪ੍ਰਾਪਤਿ ਸੇ ਪਾਏ ॥੩॥

O Nanak, remettez votre cœur et votre esprit avant Guru et recevez la richesse de Naam; toutefois, il n'est atteint que par celui qui est prédestiné. ||3||

ਰਤਨਾ ਰਤਨ ਪਦਾਰਥ ਬਹੁ ਸਾਗਰੁ ਭਰਿਆ ਰਾਮ ॥

Tout comme un océan est rempli de joyaux inestimables, de même l'esprit humain est rempli de vertus sublimes .

ਬਾਣੀ ਗੁਰਬਾਣੀ ਲਾਰੋ ਤਿਨ੍ ਹਥਿ ਚੜਿਆ ਰਾਮ ॥

Ceux qui ont toujours gardé leur esprit à l'écoute de la parole de Guru réalisent ces petits bijoux comme des vertus.

ਗੁਰਬਾਣੀ ਲਾਰੋ ਤਿਨ੍ ਹਥਿ ਚੜਿਆ ਨਿਰਮੇਲਕੁ ਰਤਨੁ ਅਪਾਰਾ ॥

Ceux qui gardent toujours leur esprit à l'écoute de la parole de guru, réalisent ces vertus semblables à des bijoux.

ਹਰਿ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਅਤੇਲਕੁ ਪਾਇਆ ਤੇਰੀ ਭਗਤਿ ਭਰੇ ਭੰਡਾਰਾ ॥

O Dieu, qu'ils atteignent Votre Nom pour lequel il n'y a rien de valeur égale, et leur cœur devient complet avec Votre adoration pieuse.

ਸਮੁੰਦੁ ਵਿਰੋਲਿ ਸਰੀਰੁ ਹਮ ਦੇਖਿਆ ਇਕ ਵਸਤੁ ਅਨੂਪ ਦਿਖਾਈ ॥

Quand je l'ai concocter (recherche) mon océan, tout comme l'esprit, Guru m'a révélé Naam, une chose d'une beauté incomparable,

ਗੁਰ ਗੋਵਿੰਦੁ ਗੋਵਿੰਦੁ ਗੁਰੂ ਹੈ ਨਾਨਕ ਭੇਦੁ ਨ ਭਾਈ ॥੪॥੧॥੮॥

O Nanak, Guru est Dieu, et Dieu est Guru; O mon frère, il n'y a pas de différence entre les deux. ||4||1||8||

ਆਸਾ ਮਹਲਾ ੪ ॥

Raag Aasaa, Quatrième Guru:

ਝਿਮਿ ਝਿਮੇ ਝਿਮਿ ਝਿਮਿ ਵਰਸੈ ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਧਾਰਾ ਰਾਮ ॥

Le nectar ambrosian de Naam pleut très lentement et subtilement.

ਗੁਰਮੁਖੇ ਗੁਰਮੁਖਿ ਨਦਰੀ ਰਾਮੁ ਪਿਆਰਾ ਰਾਮ ॥

C'est par le biais des enseignements de Guru qu'un disciple de Guru est capable de réaliser Dieu.

ਰਾਮ ਨਾਮੁ ਪਿਆਰਾ ਜਗਤ ਨਿਸਤਾਰਾ ਰਾਮ ਨਾਮਿ ਵਡਿਆਈ ॥

Nom de dieu, le vers la libération du monde, devient lui est cher; le nom de Dieu est sa gloire.

ਕਲਿਜੁਗਿ ਰਾਮ ਨਾਮੁ ਬੋਹਿਥਾ ਗੁਰਮੁਖਿ ਪਾਰਿ ਲਘਾਈ ॥

Dans Kalyug, le Nom de Dieu est comme un navire; par les enseignements de Guru qu'il transporte une personne au-delà de l'océan mondain de vices.

ਹਲਤਿ ਪਲਤਿ ਰਾਮ ਨਾਮਿ ਸੁਹੇਲੇ ਗੁਰਮੁਖਿ ਕਰਣੀ ਸਾਰੀ ॥

Ceux qui s'harmonisent au nom de Dieu, atteignent la paix à la fois ici et dans l'au-delà; la méditation sur Naam par les enseignements de Guru est la plus sublime de l'acte.

ਨਾਨਕ ਦਾਤਿ ਦਇਆ ਕਰਿ ਦੇਵੈ ਰਾਮ ਨਾਮਿ ਨਿਸਤਾਰੀ ॥੧॥

O Nanak, montrant Sa miséricorde, que Dieu accorde ce don, Il a des ferries de lui dans le monde de l'océan de vices en les modulant lui Naam. ||1||

ਰਾਮੇ ਰਾਮ ਨਾਮੁ ਜਪਿਆ ਦੁਖ ਕਿਲਵਿਖ ਨਾਸ ਗਵਾਇਆ ਰਾਮ ॥

Ceux qui ont médité sur le nom de Dieu ont permis d'éradiquer tous leurs péchés et les souffrances.

ਗੁਰ ਪਰਚੈ ਗੁਰ ਪਰਚੈ ਧਿਆਇਆ ਮੈ ਹਿਰਦੈ ਰਾਮੁ ਰਵਾਇਆ ਰਾਮ ॥

Lors de la réunion et suivant des enseignements de Guru, je me suis souvenu de Dieu, et j'ai inscrit Lui dans mon cœur.

ਰਵਿਆ ਰਾਮੁ ਹਿਰਦੈ ਪਰਮ ਗਤਿ ਪਾਈ ਜਾ ਗੁਰ ਸਰਣਾਈ ਆਏ ॥

J'ai atteint le suprême état spirituel, quand j'ai cherché le refuge de Guru et consacrés à Dieu dans mon cœur,

ਲੇਭ ਵਿਕਾਰ ਨਾਵ ਡੁਬਦੀ ਨਿਕਲੀ ਜਾ ਸਤਿਗੁਰਿ ਨਾਮੁ ਦਿੜਾਏ ॥

Quand vrai Guru m'a fait croire fermement dans Naam, ma vie qui était en train de couler comme un bateau chargé avec la charge de la cupidité et de péchés, a été sauvé.

ਜੀਅ ਦਾਨੁ ਗੁਰਿ ਪੂਰੈ ਦੀਆ ਰਾਮ ਨਾਮਿ ਚਿਤੁ ਲਾਏ ॥

Guru m'a béni avec le don de la vie juste et j'ai accordé mon esprit au Nom de Dieu..

ਆਪਿ ਕ੍ਰਿਪਾਲੁ ਕ੍ਰਿਪਾ ਕਰਿ ਦੇਵੈ ਨਾਨਕ ਗੁਰ ਸਰਣਾਏ ॥੨॥

O Nanak, quand une personne vient au refuge de Guru, le miséricordieux, Dieu Lui-même montre la gentillesse et le bénit avec le don de Naam. ||2||

ਬਾਣੀ ਰਾਮ ਨਾਮ ਸੁਣੀ ਸਿਧਿ ਕਾਰਜ ਸਭਿ ਸੁਹਾਏ ਰਾਮ ॥

Celle qui a écouté la parole de Guru de louanges de Dieu, toutes les tâches qu'il a accomplies et il a atteint le but de la vie humaine.

ਰੇਮੇ ਰੇਮਿ ਰੇਮਿ ਰੇਮੇ ਮੈ ਗੁਰਮੁਖਿ ਰਾਮੁ ਧਿਆਏ ਰਾਮ ॥

Par le biais des enseignements de Guru, je médite sur le nom de Dieu avec chacun et toutes les pores de mon corps.

ਰਾਮ ਨਾਮੁ ਧਿਆਏ ਪਵਿਤੁ ਹੋਇ ਆਏ ਤਿਸੁ ਰੂਪੁ ਨ ਰੇਖਿਆ ਕਾਈ ॥

Ma vie a été rendue immaculée, en méditant sur le nom de ce Dieu qui n'a pas de forme ou de fonction.

ਰਾਮੇ ਰਾਮੁ ਰਵਿਆ ਘਟ ਅੰਤਰਿ ਸਭ ਤ੍ਰਿਸਨਾ ਭੂਖ ਗਵਾਈ ॥

Toutes mes aspirations ont disparu et maintenant Dieu seul demeure dans mon cœur.

ਮਨੁ ਤਨੁ ਸੀਤਲੁ ਸੀਗਾਰੁ ਸਭੁ ਹੋਆ ਗੁਰਮਤਿ ਰਾਮੁ ਪ੍ਰਗਾਸਾ ॥

Dieu s'est révélé à moi par l'intermédiaire des enseignements de Guru, mon esprit et mon corps sont totalement ornés de paix et de tranquillité.

ਨਾਨਕ ਆਪਿ ਅਨੁਗ੍ਰਹੁ ਕੀਆ ਹਮ ਦਾਸਨਿ ਦਾਸਨਿ ਦਾਸਾ ॥੩॥

O Nanak, Dieu Lui-même a accordé miséricorde sur moi et je suis devenu le plus humble serviteur de Ses adeptes. ||3||

ਜਿਨੀ ਰਾਮੇ ਰਾਮ ਨਾਮੁ ਵਿਸਾਰਿਆ ਸੇ ਮਨਮੁਖ ਮੂੜ ਅਭਾਰੀ ਰਾਮ ॥

Ceux qui ont abandonné, Nom de Dieu, sont des entêtés, stupide et regrettable.

ਤਿਨ ਅੰਤਰੇ ਮੋਹੁ ਵਿਆਪੈ ਖਿਨੁ ਖਿਨੁ ਮਾਇਆ ਲਾਰੀ ਰਾਮ ॥

En eux prédominent les attachements mondains et à chaque instant Maya (richesses de ce monde) conserve les affectant.

ਮਾਇਆ ਮਲੁ ਲਾਰੀ ਮੂੜ ਭਏ ਅਭਾਰੀ ਜਿਨ ਰਾਮ ਨਾਮੁ ਨਹ ਭਾਇਆ ॥

Ceux à qui le Nom de Dieu n'est pas agréable, leurs esprits sont souillés par Maya (richesses de ce monde) et ces imbéciles restent toujours malheureux.

ਅਨੇਕ ਕਰਮ ਕਰਹਿ ਅਭਿਮਾਨੀ ਹਰਿ ਰਾਮੇ ਨਾਮੁ ਚੇਰਾਇਆ ॥

Ces personnes arrogantes font de nombreuses sortes d'actes rituels, mais hésitent à partir de la méditation sur le nom de Dieu.

ਮਹਾ ਬਿਖਮੁ ਜਮ ਪੰਥੁ ਦੁਹੇਲਾ ਕਾਲੁਖਤ ਮੋਹ ਅੰਧਿਆਰਾ ॥

En raison de l'obscurité de l'ignorance, leur chemin spirituel dans la vie est très difficile et douloureux, comme s'ils marchaient sur le chemin du démon.

ਨਾਨਕ ਗੁਰਮੁਖਿ ਨਾਮੁ ਧਿਆਇਆ ਤਾ ਪਾਏ ਮੋਖ ਦੁਆਰਾ ॥੪॥

O Nanak, celui qui suit l'enseignement de Guru et médite sur Naam, trouve le chemin de la libération des attachements mondains et les vices. ||4||

ਰਾਮੇ ਰਾਮ ਨਾਮੁ ਗੁਰੂ ਰਾਮੁ ਗੁਰਮੁਖੇ ਜਾਣੈ ਰਾਮ ॥

Ceux qui réalisent le Nom de Dieu à travers les enseignements de Guru, viennent à savoir que le nom de Dieu lui-même est Guru et Naam lui-même est Dieu.

ਇਹੁ ਮਨੁਆ ਖਿਨੁ ਉਭ ਪਇਆਲੀ ਭਰਮਦਾ ਇਕਤੁ ਘਰਿ ਆਣੈ ਰਾਮ ॥

L'esprit qui, à un moment, est dans la bonne humeur et dans le prochain, il est déprimé, continue d'errer; l'adepte atténue cet esprit de Dieu.

ਮਨੁ ਇਕਤੁ ਘਰਿ ਆਣੈ ਸਭ ਗਤਿ ਮਿਤਿ ਜਾਣੈ ਹਰਿ ਰਾਮੇ ਨਾਮੁ ਰਸਾਏ ॥

Oui, il atténue son esprit à Dieu, et il comprend la valeur de l'état suprême spirituel; et aime la béatitude du nom de Dieu.

ਜਨ ਕੀ ਪੈਜ ਰਖੈ ਰਾਮ ਨਾਮਾ ਪ੍ਰਹਿਲਾਦ ਉਧਾਰਿ ਤਰਾਏ ॥

Nom de dieu, préserve l'honneur de Ses fidèles, comme Il l'a sauvé et émancipé, Son dévot-Prahlad.

ਰਾਮੇ ਰਾਮੁ ਰਮੇ ਰਮੁ ਉਚਾ ਗੁਣ ਕਹਤਿਆ ਅੰਤੁ ਨ ਪਾਇਆ ॥

Poursuivre la méditation sur Dieu, qui est le plus élevé de tous; en prononçant les louanges de Dieu, personne n'a atteint la limite de Ses vertus.

ਨਾਨਕ ਰਾਮ ਨਾਮੁ ਸੁਣਿ ਭੀਨੇ ਰਾਮੈ ਨਾਮਿ ਸਮਾਇਆ ॥੫॥

O Nanak, les adeptes, qui font tremper dans l'amour de Dieu par l'écoute de Son Nom; ils restent absorbés au nom de Dieu. ||5||

ਜਿਨ ਅੰਤਰੇ ਰਾਮ ਨਾਮੁ ਵਸੈ ਤਿਨ ਚਿੰਤਾ ਸਭ ਗਵਾਇਆ ਰਾਮ ॥

Ceux qui réalisent le Nom de Dieu dans leur cœur, tous leurs soucis éradiquent.

ਸਭਿ ਅਰਥਾ ਸਭਿ ਧਰਮ ਮਿਲੇ ਮਨਿ ਚਿੰਦਿਆ ਸੇ ਫਲੁ ਪਾਇਆ ਰਾਮ ॥

Ils obtiennent toutes les richesses du monde, toute la piété et les fruits de leur esprit, de leurs désirs.

ਮਨ ਚਿੰਦਿਆ ਫਲੁ ਪਾਇਆ ਰਾਮ ਨਾਮੁ ਧਿਆਇਆ ਰਾਮ ਨਾਮ ਗੁਣ ਗਾਏ ॥

Ils ont obtenu les fruits de leurs désirs, en méditant sur le nom de Dieu et ils ne cessent de chanter les Louanges du Nom de Dieu.

ਦੁਰਮਤਿ ਕਬੁਧਿ ਗਈ ਸੁਧਿ ਹੋਈ ਰਾਮ ਨਾਮਿ ਮਨੁ ਲਾਏ ॥

Quand ils à l'écoute de leur esprit au nom de Dieu, leur mauvaise inclinaison et le mal de l'intellect s'en allèrent, et ils obtinrent la compréhension au sujet de la droiture.

ਸਫਲੁ ਜਨਮੁ ਸਰੀਰੁ ਸਭੁ ਹੋਆ ਜਿਤੁ ਰਾਮ ਨਾਮੁ ਪਰਗਾਸਿਆ ॥

Lorsque le Nom de Dieu s'est manifesté en eux, leur corps tout entier et de la naissance humaine est devenu très fructueux.

ਨਾਨਕ ਹਰਿ ਭਜੁ ਸਦਾ ਦਿਨੁ ਰਾਤੀ ਗੁਰਮੁਖਿ ਨਿਜ ਘਰਿ ਵਾਸਿਆ ॥੬॥

O Nanak, poursuivre la méditation sur le Nom de Dieu jour et nuit, afin que, par la grâce du Guru, vous puissiez également habiter dans votre propre cœur (de Dieu demeure). ||6||

ਜਿਨ ਸਰਧਾ ਰਾਮ ਨਾਮਿ ਲਗੀ ਤਿਨ੍ ਦੂਜੈ ਚਿਤੁ ਨ ਲਾਇਆ ਰਾਮ ॥

Ceux qui développent une foi ferme dans le Nom de Dieu, n'attachent pas leur conscience à quelqu'un d'autre.

ਜੇ ਧਰਤੀ ਸਭ ਕੰਚਨੁ ਕਰਿ ਦੀਜੈ ਬਿਨੁ ਨਾਵੈ ਅਵਰੁ ਨ ਭਾਇਆ ਰਾਮ ॥

Même si la terre entière était transformée en or et les données; à l'exception de Naam, ils n'aiment rien d'autre.

ਰਾਮ ਨਾਮੁ ਮਨਿ ਭਾਇਆ ਪਰਮ ਸੁਖੁ ਪਾਇਆ ਅੰਤਿ ਚਲਦਿਆ ਨਾਲਿ ਸਖਾਈ ॥

Le Nom de dieu qui est agréable pour eux, ils atteignent la paix suprême, en méditant sur elle et à la fin il les accompagne en tant que supporter en quittant le monde.

ਰਾਮ ਨਾਮ ਧਨੁ ਪੂੰਜੀ ਸੰਚੀ ਨਾ ਡੁਬੈ ਨਾ ਜਾਈ ॥

Elles rassemblent les richesses du Nom de Dieu, qui n'est ni noyé par l'eau, ni se perd dans tout autre façon.

ਰਾਮ ਨਾਮੁ ਇਸੁ ਜੁਗ ਮਹਿ ਤੁਲਹਾ ਜਮਕਾਲੁ ਨੇੜਿ ਨ ਆਵੈ ॥

Pour aller dans le monde de l'océan de vices, le nom de Dieu est comme un navire dans ce monde; la crainte de la mort ne viendra pas près de chez elle.

ਨਾਨਕ ਗੁਰਮੁਖਿ ਰਾਮੁ ਪਛਾਤਾ ਕਰਿ ਕਿਰਪਾ ਆਪਿ ਮਿਲਾਵੈ ॥੭॥

O Nanak, celui qui a réalisé Dieu en suivant les enseignements de Guru, montrant la miséricorde, Il se réunit qu'un avec Lui. ||7||

ਰਾਮੇ ਰਾਮ ਨਾਮੁ ਸਤੇ ਸਤਿ ਗੁਰਮੁਖਿ ਜਾਣਿਆ ਰਾਮ ॥

Le Nom de dieu est éternel et seulement un disciple de Guru se rend compte de cette vérité.

ਸੇਵਕੇ ਗੁਰ ਸੇਵਾ ਲਾਗਾ ਜਿਨਿ ਮਨੁ ਤਨੁ ਅਰਪਿ ਚੜਾਇਆ ਰਾਮ ॥

Seul le disciple s'engage aux enseignements de Guru qui s'abandonne son esprit et son corps à lui.

ਮਨੁ ਤਨੁ ਅਰਪਿਆ ਬਹੁਤੁ ਮਨਿ ਸਰਧਿਆ ਗੁਰ ਸੇਵਕ ਭਾਇ ਮਿਲਾਏ ॥

Extrême foi jaillit dans l'esprit de ce disciple qui s'abandonne son esprit et son corps pour Guru; Guru l'unit amoureusement avec Dieu.

ਦੀਨਾ ਨਾਥੁ ਜੀਆ ਕਾ ਦਾਤਾ ਪੂਰੇ ਗੁਰ ਤੇ ਪਾਏ ॥

Dieu, le support du support de moins et le bienfaiteur de tous les êtres, se réalise en suivant les enseignements de parfait guru.

ਗੁਰੂ ਸਿਖੁ ਸਿਖੁ ਗੁਰੂ ਹੈ ਏਕੇ ਗੁਰ ਉਪਦੇਸੁ ਚਲਾਏ ॥

Lorsque aucune différence demeure entre Guru et le disciple, puis le disciple se propage également les enseignements de Guru.

ਰਾਮ ਨਾਮ ਮੰਤੁ ਹਿਰਦੈ ਦੇਵੈ ਨਾਨਕ ਮਿਲਣੁ ਸੁਭਾਏ ॥੮॥੨॥੯॥

O Nanak, cette personne, dans le cœur de laquelle Guru consacre le Nom de Dieu, intuitivement unit avec Dieu. ||8||2||9||

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

Un seul Dieu éternel, réalisé par la grâce de vrai Guru:

ਆਸਾ ਛੰਤ ਮਹਲਾ ੪ ਘਰੁ ੨ ॥

Raag Aasaa, Quatrième Guru, Chhant, deuxième temps:

ਹਰਿ ਹਰਿ ਕਰਤਾ ਦੂਖ ਬਿਨਾਸਨੁ ਪਤਿਤ ਪਾਵਨੁ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਜੀਉ ॥

créateur Dieu est le destructeur de la douleur; Son Nom est le purificateur des pécheurs.

ਹਰਿ ਸੇਵਾ ਭਾਈ ਪਰਮ ਗਤਿ ਪਾਈ ਹਰਿ ਉਤਮੁ ਹਰਿ ਹਰਿ ਕਾਮੁ ਜੀਉ ॥

Le service pieuse de Dieu est la plus haute de l'acte; à qui elle semble agréable atteint l' état suprême spirituel.

ਹਰਿ ਉਤਮੁ ਕਾਮੁ ਜਪੀਐ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਹਰਿ ਜਪੀਐ ਅਸਥਿਰੁ ਹੋਵੈ ॥

Oui la méditation sur le Nom de Dieu est le plus élevé de l'acte et on devrait toujours le faire; celui qui le fait, devient stable contre les vices.

ਜਨਮ ਮਰਣ ਦੇਵੈ ਦੁਖ ਮੇਟੇ ਸਹਜੇ ਹੀ ਸੁਖਿ ਸੇਵੈ ॥

Il élimine la douleur, à la fois les naissances et les décès et intuitivement vie dans la paix.

ਹਰਿ ਹਰਿ ਕਿਰਪਾ ਧਾਰਹੁ ਠਾਕੁਰ ਹਰਿ ਜਪੀਐ ਆਤਮ ਰਾਮੁ ਜੀਉ ॥

O Dieu, notre Maître, montrez la miséricorde sur nous, afin que nous puissions constamment méditer sur Vous, omniprésent Dieu.

ਹਰਿ ਹਰਿ ਕਰਤਾ ਦੁਖ ਬਿਨਾਸਨੁ ਪਤਿਤ ਪਾਵਨੁ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਜੀਉ ॥੧॥

Créateur Dieu est le destructeur des douleurs; le Nom de Dieu est le Purificateur des pécheurs. ||1||

ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਪਦਾਰਥੁ ਕਲਿਜੁਗਿ ਉਤਮੁ ਹਰਿ ਜਪੀਐ ਸਤਿਗੁਰ ਭਾਇ ਜੀਉ ॥

La richesse du nom de Dieu est la plus élevée dans Kalyug; nous devrions méditer sur le nom de Dieu alors que nous sommes animés par l'amour de véritable Guru.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਹਰਿ ਪੜੀਐ ਗੁਰਮੁਖਿ ਹਰਿ ਸੁਣੀਐ ਹਰਿ ਜਪਤ ਸੁਣਤ ਦੁਖੁ ਜਾਇ ਜੀਉ ॥

Nous devons lire les paroles des louanges de Dieu et les écouter en suivant les enseignements de Guru; des peines, départ par la méditation et l'écoute du nom de Dieu.

ਹਰਿ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਜਪਿਆ ਦੁਖੁ ਬਿਨਸਿਆ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਪਰਮ ਸੁਖੁ ਪਾਇਆ ॥

La personne qui a médité sur le nom de Dieu, sa misère disparu et il aime le bonheur suprême, par la méditation sur le nom de Dieu.

ਸਤਿਗੁਰ ਗਿਆਨੁ ਬਲਿਆ ਘਟਿ ਚਾਨਣੁ ਅਗਿਆਨੁ ਅੰਧੇਰੁ ਗਵਾਇਆ ॥

La personne, dont l'esprit a obtenu éclairé par la connaissance divine donnée par vrai Guru, dissipé les ténèbres de l'ignorance de l'intérieur.

ਹਰਿ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਤਿਨੀ ਆਰਾਧਿਆ ਜਿਨ ਮਸਤਕਿ ਧੁਰਿ ਲਿਖਿ ਪਾਇ ਜੀਉ ॥

Ils sont les seuls à méditer sur le nom de Dieu dont la destinée était prévue depuis le début.

ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਪਦਾਰਥੁ ਕਲਿਜੁਗਿ ਉਤਮੁ ਹਰਿ ਜਪੀਐ ਸਤਿਗੁਰ ਭਾਇ ਜੀਉ ॥੨॥

La richesse du nom de Dieu est la plus élevée dans Kalyug; nous devrions méditer sur le nom de Dieu alors que nous sommes animés par l'amour de véritable Guru.
॥2॥

ਹਰਿ ਹਰਿ ਮਨਿ ਭਾਇਆ ਪਰਮ ਸੁਖ ਪਾਇਆ ਹਰਿ ਲਾਗਾ ਪਦੁ ਨਿਰਬਾਣੁ ਜੀਉ ॥

Il, à qui il est agréable de réciter le Nom de Dieu, atteint paix céleste; par la méditation sur le Nom de Dieu, atteint le suprême état spirituel.

ਹਰਿ ਪ੍ਰੀਤਿ ਲਗਾਈ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਸਖਾਈ ਭ੍ਰਮੁ ਚੂਕਾ ਆਵਣੁ ਜਾਣੁ ਜੀਉ ॥

Le Nom de dieu devient un compagnon d'une personne, qui embrasse l'amour pour Lui; son errance dans les doutes et ses cycles de la naissance et de la mort se terminent.

ਆਵਣ ਜਾਣਾ ਕ੍ਰਮੁ ਭਉ ਭਾਗਾ ਹਰਿ ਹਰਿ ਹਰਿ ਗੁਣ ਗਾਇਆ ॥

Oui, ceux qui chantaient les louanges de Dieu, leurs cycles de la naissance et de la mort terminés et leur crainte et le doute est parti.

ਜਨਮ ਜਨਮ ਕੇ ਕਿਲਵਿਖ ਦੁਖ ਉਤਰੇ ਹਰਿ ਹਰਿ ਨਾਮਿ ਸਮਾਇਆ ॥

Les péchés et les peines accumulées à partir de naissances après les naissances sont supprimées, et ils fusionnent au nom de Dieu.

ਜਿਨ ਹਰਿ ਧਿਆਇਆ ਧੁਰਿ ਭਾਗ ਲਿਖਿ ਪਾਇਆ ਤਿਨ ਸਫਲੁ ਜਨਮੁ ਪਰਵਾਣੁ ਜੀਉ ॥

Ceux qui ont atteint le Naam que par leur destin prédestiné, à méditer sur le nom de Dieu, leur vie est devenue féconde et approuvée dans la présence de Dieu.

ਹਰਿ ਹਰਿ ਮਨਿ ਭਾਇਆ ਪਰਮ ਸੁਖ ਪਾਇਆ ਹਰਿ ਲਾਹਾ ਪਦੁ ਨਿਰਬਾਣੁ ਜੀਉ ॥੩॥

Peuple, que le Nom de Dieu semblait agréable, atteint le sublime de l'état de la béatitude; il a gagné le bénéfice du Nom de Dieu et le statut spirituel suprême. ||3||

ਜਿਨ੍ ਹਰਿ ਮੀਠ ਲਗਾਨਾ ਤੇ ਜਨ ਪਰਧਾਨਾ ਤੇ ਉਤਮ ਹਰਿ ਹਰਿ ਲੋਗ ਜੀਉ ॥

Ces gens, dont le nom de Dieu semble cher, deviennent le plus honorable et le plus élevé des personnes de Dieu.

ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਵਡਾਈ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਸਖਾਈ ਗੁਰ ਸਬਦੀ ਹਰਿ ਰਸ ਭੋਗ ਜੀਉ ॥

Le Nom de dieu est leur gloire, le Nom de Dieu est de leur compagnon et à travers le la parole de Guru, ils profitent de l'élixir du nom de Dieu.

ਹਰਿ ਰਸ ਭੋਗ ਮਹਾ ਨਿਰਜੋਗ ਵਡਭਾਰੀ ਹਰਿ ਰਸੁ ਪਾਇਆ ॥

Par grande chance, ils obtiennent l'élixir du Nom de Dieu; ils aiment l'élixir du Nom de Dieu et de rester totalement détaché de celui du monde, des obligations.

ਸੇ ਧੰਨੁ ਵਡੇ ਸਤ ਪੁਰਖਾ ਪੂਰੇ ਜਿਨ ਗੁਰਮਤਿ ਨਾਮੁ ਧਿਆਇਆ ॥

Très heureux et spirituellement parfait sont ceux qui, par les enseignements de Guru, méditent sur Naam avec amour et dévotion.

ਜਨੁ ਨਾਨਕੁ ਰੇਣੁ ਮੰਗੈ ਪਗ ਸਾਧੁ ਮਨਿ ਚੂਕਾ ਸੋਗੁ ਵਿਜੋਗੁ ਜੀਉ ॥

Adepté Nanak mendie pour la service plus humble de Guru, à travers laquelle la douleur de la séparation de Dieu est supprimée.

ਜਿਨ੍ ਹਰਿ ਮੀਠ ਲਗਾਨਾ ਤੇ ਜਨ ਪਰਧਾਨਾ ਤੇ ਉਤਮ ਹਰਿ ਹਰਿ ਲੋਗ ਜੀਉ ॥੪॥੩॥੧੦॥

Les plus exaltés sont ces gens, à qui Dieu semble doux; ils sont le plus distingués de la bien-aimée Dieu. ||4||3||10||

ਆਸਾ ਮਹਲਾ ੪ ॥

Raag Aasaa, Quatrième Guru:

ਸਤਜੁਗਿ ਸਭੁ ਸੰਤੋਖ ਸਰੀਰਾ ਪਗ ਚਾਰੇ ਧਰਮੁ ਧਿਆਨੁ ਜੀਉ ॥

Les gens spirituellement vivant dans Sat-Yug (honnêtement) sont contents; la foi appuyée sur quatre piliers (la compassion, la charité, la pénitence et la vérité) est le centre de leur vie.

ਮਨਿ ਤਨਿ ਹਰਿ ਗਾਵਹਿ ਪਰਮ ਸੁਖੁ ਪਾਵਹਿ ਹਰਿ ਹਿਰਦੈ ਹਰਿ ਗੁਣ ਗਿਆਨੁ ਜੀਉ ॥

La connaissance divine de Dieu, des vertus est inscrite dans leur cœur; ils chantent les louanges de Dieu avec amour et dévotion et profitent de la suprême félicité.

ਗੁਣ ਗਿਆਨੁ ਪਦਾਰਥੁ ਹਰਿ ਹਰਿ ਕਿਰਤਾਰਥੁ ਸੋਭਾ ਗੁਰਮੁਖਿ ਹੋਈ ॥

La sagesse spirituelle de Dieu des vertus, sont leur bien précieux; la méditation sur Dieu, c'est leur réussite dans la vie et par la grâce du Guru ils ont honoré partout.

ਅੰਤਰਿ ਬਾਹਰਿ ਹਰਿ ਪ੍ਰਭੁ ਏਕੋ ਦੂਜਾ ਅਵਰੁ ਨ ਕੋਈ ॥

Tant à l'intérieur de leur cœur et à l'extérieur, dans la nature, voici qu'un seul Dieu et rien d'autre.

ਹਰਿ ਹਰਿ ਲਿਵ ਲਾਈ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਸਖਾਈ ਹਰਿ ਦਰਗਹ ਪਾਵੈ ਮਾਨੁ ਜੀਉ ॥

Ils accordent leur esprit à Dieu; Dieu est le Nom de leur compagnon, et ils reçoivent l'honneur dans la présence de Dieu.

ਸਤਜੁਗਿ ਸਭੁ ਸੰਤੋਖ ਸਰੀਰਾ ਪਗ ਚਾਰੇ ਧਰਮੁ ਧਿਆਨੁ ਜੀਉ ॥੧॥

Les gens spirituellement vivant dans Sat-Yug (honnêtement) sont contents; la foi appuyée sur quatre piliers (la vérité, la compassion, la charité et de pénitence) est le centre de leur vie. ||1||

ਤੇਤਾ ਜੁਗੁ ਆਇਆ ਅੰਤਰਿ ਜੇਰੁ ਪਾਇਆ ਜਤੁ ਸੰਜਮ ਕਰਮ ਕਮਾਇ ਜੀਉ ॥

Les personnes, dont l'esprit est gouverné par la puissance et pratiquent les actes de célibat et l'auto-discipline, vivent mentalement dans le Treta-Rép.

ਪਗੁ ਚਉਥਾ ਖਿਸਿਆ ਤ੍ਰੈ ਪਗ ਟਿਕਿਆ ਮਨਿ ਹਿਰਦੈ ਕ੍ਰੋਧੁ ਜਲਾਇ ਜੀਉ ॥

Le quatrième pilier (la compassion) se dérobe et leur foi est uniquement prise en charge sur trois piliers: la colère prend le dessus, leur cœur et leur esprit qui les ruine spirituellement.

ਮਨਿ ਹਿਰਦੈ ਕ੍ਰੋਧੁ ਮਹਾ ਬਿਸਲੇਧੁ ਨਿਰਪ ਧਾਵਹਿ ਲੜਿ ਦੁਖੁ ਪਾਇਆ ॥

Leurs cœurs et leurs esprits sont remplis de colère, comme si un arbre toxique est en croissance, en leur sein; en raison de la colère des rois mener des batailles et endurer la misère.

ਅੰਤਰਿ ਮਮਤਾ ਰੇਗੁ ਲਗਾਨਾ ਹਉਮੈ ਅਹੰਕਾਰੁ ਵਧਾਇਆ ॥

Ils sont affligés avec la vanité, ce qui multiplie leur arrogance et l'ego.

ਹਰਿ ਹਰਿ ਕ੍ਰਿਪਾ ਧਾਰੀ ਮੇਰੈ ਠਾਕੁਰਿ ਬਿਖੁ ਗੁਰਮਤਿ ਹਰਿ ਨਾਮਿ ਲਹਿ ਜਾਇ ਜੀਉ ॥

Ceux sur qui mon Maître-Dieu montre sa miséricorde, leur poison est supprimé par la méditation sur le Nom de Dieu à travers les enseignements de Guru.

ਤੇਤਾ ਜੁਗੁ ਆਇਆ ਅੰਤਰਿ ਜੇਰੁ ਪਾਇਆ ਜਤੁ ਸੰਜਮ ਕਰਮ ਕਮਾਇ ਜੀਉ ॥੨॥

Les gens dont l'esprit est gouverné par la puissance et de pratiquer les actes de célibat et l'auto-discipline sont mentalement vivant dans le Treta-Rép. ||2||

ਜੁਗੁ ਦੁਆਪੁਰੁ ਆਇਆ ਭਰਮਿ ਭਰਮਾਇਆ ਹਰਿ ਗੋਪੀ ਕਾਨ੍ਹ ਉਪਾਇ ਜੀਉ

Certains des Gopis et Krishna (femmes et hommes) de la création de Dieu se baladent dans le doute, comme s'ils vivent mentalement à l'âge de Duappar.

ਤਪੁ ਤਾਪਨ ਤਾਪਹਿ ਜਗ ਪੁੰਨ ਆਰੰਭਹਿ ਅਤਿ ਕਿਰਿਆ ਕਰਮ ਕਮਾਇ ਜੀਉ ॥

Ces gens pratiquent la pénitence, offrent des fêtes sacrées, initient les organismes de bienfaisance et effectuent de nombreux rituels et des rites religieux.

ਕਿਰਿਆ ਕਰਮ ਕਮਾਇਆ ਪਗ ਦੁਇ ਖਿਸਕਾਇਆ ਦੁਇ ਪਗ ਟਿਕੈ ਟਿਕਾਇ ਜੀਉ ॥

Ils effectuent de nombreux rituels et les rites religieux; les deux piliers de la religion filer (la compassion et de la vérité); leur foi reste debout sur les deux piliers (la charité et de pénitence)

ਮਹਾ ਜੁਧ ਜੇਧ ਬਹੁ ਕੀਨੇ ਵਿਚਿ ਹਉਮੈ ਪਚੈ ਪਚਾਇ ਜੀਉ ॥

Les grands guerriers mènent de nombreuses grandes guerres ; dans leur ego, ils se ruinent et ruinent aussi les autres.

ਦੀਨ ਦਇਆਲਿ ਗੁਰੁ ਸਾਧੁ ਮਿਲਾਇਆ ਮਿਲਿ ਸਤਿਗੁਰ ਮਲੁ ਲਹਿ ਜਾਇ ਜੀਉ ॥

Dieu miséricordieux des humbles les unit avec Guru; la saleté de l'ego est lavée sur la rencontre avec vrai Guru.

ਜੁਗੁ ਦੁਆਪੁਰੁ ਆਇਆ ਭਰਮਿ ਭਰਮਾਇਆ ਹਰਿ ਗੋਪੀ ਕਾਨੁ ਉਪਾਇ ਜੀਉ ॥੩॥

Certains des Gopis et Krishna (femmes et hommes) de la création de Dieu se baladent dans le doute, comme s'ils vivent mentalement à l'âge de Duappar. ||3||

ਕਲਿਜੁਗੁ ਹਰਿ ਕੀਆ ਪਗ ਤ੍ਰੈ ਖਿਸਕੀਆ ਪਗੁ ਚਉਥਾ ਟਿਕੈ ਟਿਕਾਇ ਜੀਉ ॥

Les gens, au sein de laquelle les trois piliers de la foi a glissé loin (la charité, de la compassion et de la pénitence) et de leur foi debout à gauche seulement le quatrième pilier (la Vérité), ont estimé que si Dieu a inauguré Kalyug pour eux.

ਗੁਰ ਸਬਦੁ ਕਮਾਇਆ ਅਉਖਧੁ ਹਰਿ ਪਾਇਆ ਹਰਿ ਕੀਰਤਿ ਹਰਿ ਸਾਂਤਿ ਪਾਇ ਜੀਉ ॥

Mais ceux qui ont suivi les enseignements de Guru, ont obtenu la médecine du nom de Dieu; ils ont atteint la paix céleste, en chantant les louanges de Dieu.

ਹਰਿ ਕੀਰਤਿ ਰੁਤਿ ਆਈ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਵਡਾਈ ਹਰਿ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਖੇਤੁ ਜਮਾਇਆ ॥

Ils viennent à comprendre que la vie humaine est pour chanter les louanges de Dieu et c'est Dieu qui donne l'honneur; c'est pourquoi ils sèment les graines de Naam dans leur cœur

ਕਲਿਜੁਗਿ ਬੀਜੁ ਬੀਜੇ ਬਿਨੁ ਨਾਵੈ ਸਭੁ ਲਾਹਾ ਮੂਲੁ ਗਵਾਇਆ ॥

Celui qui plante les graines autres que Naam (se livre à toute sorte de rituels) vit dans Kalyug et perd à la fois le bénéfice et le capital de Naam.

ਜਨ ਨਾਨਕਿ ਗੁਰੁ ਪੂਰਾ ਪਾਇਆ ਮਨਿ ਹਿਰਦੈ ਨਾਮੁ ਲਖਾਇ ਜੀਉ ॥

Adeptes, Nanak a trouvé Guru, qui a révélé Naam dans son cœur et son esprit.

ਕਲਿਜੁਗੁ ਹਰਿ ਕੀਆ ਪਗ ਤ੍ਰੈ ਖਿਸਕੀਆ ਪਗੁ ਚਉਥਾ ਟਿਕੈ ਟਿਕਾਇ ਜੀਉ ॥੪॥੪॥੧੧॥

Les gens, au sein de laquelle les trois piliers de la foi ont glissé et leur foi debout à gauche seulement le quatrième pilier, se sont senti comme si Dieu avait inauguré Kal-yug pour eux. ||4||4||11||

ਆਸਾ ਮਹਲਾ ੪ ॥

Raag Aasaa, Quatrième Guru:

ਹਰਿ ਕੀਰਤਿ ਮਨਿ ਭਾਈ ਪਰਮ ਗਤਿ ਪਾਈ ਹਰਿ ਮਨਿ ਤਨਿ ਮੀਠ ਲਗਾਨ ਜੀਉ ॥

celui, dont l'esprit devient un plaisir avec les louanges de Dieu et Dieu semble douce dont l'esprit et le cœur, atteint l'état suprême spirituel.

ਹਰਿ ਹਰਿ ਰਸੁ ਪਾਇਆ ਗੁਰਮਤਿ ਹਰਿ ਧਿਆਇਆ ਧੁਰਿ ਮਸਤਕਿ ਭਾਗ ਪੁਰਾਨ ਜੀਉ ॥

Celui qui médite sur Dieu à travers les enseignements de Guru bénéficie de l'élixir du Nom de Dieu et son destin prédestiné est remplie.

ਧੁਰਿ ਮਸਤਕਿ ਭਾਗੁ ਹਰਿ ਨਾਮਿ ਸੁਹਾਗੁ ਹਰਿ ਨਾਮੈ ਹਰਿ ਗੁਣ ਗਾਇਆ ॥

En raison de la garantie destin, l'âme de la mariée réalisé son Mari-Dieu en modulant son esprit à Dieu, à l'écoute de Dieu de Nom de elle a constamment chanté les louanges de Dieu.

ਮਸਤਕਿ ਮਣੀ ਪ੍ਰੀਤਿ ਬਹੁ ਪ੍ਰਗਟੀ ਹਰਿ ਨਾਮੈ ਹਰਿ ਸੋਹਾਇਆ ॥

Imprégnée de l'amour de Dieu, elle a l'air divinement belle, comme si un joyau du nom de Dieu brille sur son front.

ਜੇਤੀ ਜੇਤਿ ਮਿਲੀ ਪ੍ਰਭੁ ਪਾਇਆ ਮਿਲਿ ਸਤਿਗੁਰ ਮਨੁਆ ਮਾਨ ਜੀਉ ॥

Lors de la réunion de véritable Guru, son esprit devient convaincu de se souvenir de Dieu; elle réalise que Dieu et son âme s'unit avec le Premier âme.

ਹਰਿ ਕੀਰਤਿ ਮਨਿ ਭਾਈ ਪਰਮ ਗਤਿ ਪਾਈ ਹਰਿ ਮਨਿ ਤਨਿ ਮੀਠ ਲਗਾਨ ਜੀਉ ॥੧॥

Celui, dont l'esprit devient un plaisir avec les louanges de Dieu et dont le corps et l'esprit de Dieu semble doux, atteint l'état suprême spirituel. ||1||

ਹਰਿ ਹਰਿ ਜਸੁ ਗਾਇਆ ਪਰਮ ਪਦੁ ਪਾਇਆ ਤੇ ਉਤਮ ਜਨ ਪਰਧਾਨ ਜੀਉ ॥

Ceux qui chantent les louanges de Dieu obtiennent l'état suprême spirituel et sont considérés comme les personnes les plus distinguées dans le monde.

ਤਿਨ੍ ਹਮ ਚਰਣ ਸਰੇਵਹ ਖਿਨੁ ਖਿਨੁ ਪਗ ਧੋਵਹ ਜਿਨ ਹਰਿ ਮੀਠ ਲਗਾਨ ਜੀਉ ॥

Je voudrais très humblement servir ceux que Dieu semble si agréables.

ਹਰਿ ਮੀਠਾ ਲਾਇਆ ਪਰਮ ਸੁਖ ਪਾਇਆ ਮੁਖਿ ਭਾਗਾ ਰਤੀ ਚਾਰੇ ॥

Ceux, pour qui Dieu est si agréable, profitent de la béatitude divine et ils ont l'air tellement beau, comme si le joyau de la bonne fortune brille sur leurs visages.

ਗੁਰਮਤਿ ਹਰਿ ਗਾਇਆ ਹਰਿ ਹਾਰੁ ਉਰਿ ਪਾਇਆ ਹਰਿ ਨਾਮਾ ਕੰਠਿ ਧਾਰੇ ॥

Celui qui suivez l'enseignement de Guru et chante les louanges de Dieu, consacrez Lui dans le coeur comme un collier autour du cou et toujours récite Son Nom;

ਸਭ ਏਕ ਦ੍ਰਿਸ਼ਟਿ ਸਮਤੁ ਕਰਿ ਦੇਖੈ ਸਭੁ ਆਤਮ ਰਾਮੁ ਪਛਾਨ ਜੀਉ ॥

Il voit tout le monde à égalité et reconnaît l'âme suprême (Dieu) pénétrant entre tous.

ਹਰਿ ਹਰਿ ਜਸੁ ਗਾਇਆ ਪਰਮ ਪਦੁ ਪਾਇਆ ਤੇ ਉਤਮ ਜਨ ਪਰਧਾਨ ਜੀਉ ॥੨॥

Ceux qui chantent les louanges de Dieu obtiennent l'état spirituel suprême et sont considérés comme les personnes les plus distinguées dans le monde. ||2||

ਸਤਸੰਗਤਿ ਮਨਿ ਭਾਈ ਹਰਿ ਰਸਨ ਰਸਾਈ ਵਿਚਿ ਸੰਗਤਿ ਹਰਿ ਰਸੁ ਹੋਇ ਜੀਉ ॥

Celui dont l'esprit est heureux avec la sainte congrégation, sa langue devient imprégnée avec l'élixir du Nom de Dieu, parce que le saint de la société est perfusé avec cet élixir.

ਹਰਿ ਹਰਿ ਆਰਾਧਿਆ ਗੁਰ ਸਬਦਿ ਵਿਗਾਸਿਆ ਬੀਜਾ ਅਵਰੁ ਨ ਕੋਇ ਜੀਉ ॥

Il médite sur le Nom de Dieu avec amour et dévotion, son cœur s'épanouit dans la joie à travers la parole de Guru et il ne reconnaît pas d'autre que Dieu.

ਅਵਰੁ ਨ ਕੋਇ ਹਰਿ ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਸੋਇ ਜਿਨਿ ਪੀਆ ਸੇ ਬਿਧਿ ਜਾਣੈ ॥

Il ne reconnaît rien d'autre que Dieu, toujours, il participe à la nectar du Nom de Dieu; il est le seul qui a mangé il sait à propos de son état spirituel.

ਧਨੁ ਧੰਨੁ ਗੁਰੁ ਪੂਰਾ ਪ੍ਰਭੁ ਪਾਇਆ ਲਗਿ ਸੰਗਤਿ ਨਾਮੁ ਪਛਾਣੈ ॥

Il reconnaît la valeur de Naam en se joignant à la congrégation de Guru; il remercie toujours la parfaite Gourou à travers laquelle il a réalisé Dieu.

ਨਾਮੇ ਸੇਵਿ ਨਾਮੇ ਆਰਾਧੈ ਬਿਨੁ ਨਾਮੈ ਅਵਰੁ ਨ ਕੋਇ ਜੀਉ ॥

Il a toujours médité et s'applique seulement sur Naam; sauf pour le Nom de Dieu, rien d'autre ne lui soit agréable.

ਸਤਸੰਗਤਿ ਮਨਿ ਭਾਈ ਹਰਿ ਰਸਨ ਰਸਾਈ ਵਿਚਿ ਸੰਗਤਿ ਹਰਿ ਰਸੁ ਹੋਇ ਜੀਉ ॥੩॥

Celui dont l'esprit est heureux avec la sainte congrégation, sa langue devient imprégnée avec de l'élixir du Nom de Dieu, parce que le saint de la société est perfusé avec cet élixir. ||3||

ਹਰਿ ਦਇਆ ਪ੍ਰਭ ਧਾਰਹੁ ਪਾਖਣ ਹਮ ਤਾਰਹੁ ਕਢਿ ਲੇਵਹੁ ਸਬਦਿ ਸੁਭਾਇ ਜੀਉ ॥

O Dieu, montrez la miséricorde et aidez des pécheurs au cœur de pierre comme nous pour traverser l'horrible océan mondial des vices ; s'il vous plaît, sortez-nous du marécage des attachements émotionnels en nous unissant aux paroles d'amour de guru.

ਮੇਹ ਚੀਕੜਿ ਫਾਥੇ ਨਿਘਰਤ ਹਮ ਜਾਤੇ ਹਰਿ ਬਾਂਹ ਪ੍ਰਭੁ ਪਕਰਾਇ ਜੀਉ ॥

O Dieu, s'il vous plaît, aidez-nous parce que nous sommes coincés dans le marais des attachements émotionnels et nous nous détériorons spirituellement rapidement.

ਪ੍ਰਭਿ ਬਾਂਹ ਪਕਰਾਈ ਉਤਮ ਮਤਿ ਪਾਈ ਗੁਰ ਚਰਣੀ ਜਨੁ ਲਾਗਾ ॥

L'adepte à qui Dieu a étendu son soutien, atteint la sublime sagesse et cherche le refuge de Guru.

ਹਰਿ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਜਪਿਆ ਆਰਾਧਿਆ ਮੁਖਿ ਮਸਤਕਿ ਭਾਗੁ ਸਭਾਰਾ ॥

Puis il a commencé à méditer et contempler sur le nom de Dieu et réalisé sa bonne fortune prédestinée.

ਜਨ ਨਾਨਕ ਹਰਿ ਕਿਰਪਾ ਧਾਰੀ ਮਨਿ ਹਰਿ ਹਰਿ ਮੀਠਾ ਲਾਇ ਜੀਉ ॥

Adeptes Nanak dit, la personne à qui Dieu a accordé miséricorde, Son Nom semble doux à l'esprit de cette personne.

ਹਰਿ ਦਇਆ ਪ੍ਰਭ ਧਾਰਹੁ ਪਾਖਣੁ ਹਮ ਤਾਰਹੁ ਕਢਿ ਲੇਵਹੁ ਸਬਦਿ ਸੁਭਾਇ ਜੀਉ ॥੪॥੫॥੧੨॥

O Dieu, montrez la miséricorde et portez la pierre de cœur des pécheurs comme nous à travers l'océan du monde de vices et de manière intuitive, tirez-nous hors de la marais de l'attachement affectif. ||4||5||12||

ਆਸਾ ਮਹਲਾ ੪ ॥

Raag Aasaa, Quatrième Guru:

ਮਨਿ ਨਾਮੁ ਜਪਾਨਾ ਹਰਿ ਹਰਿ ਮਨਿ ਭਾਨਾ ਹਰਿ ਭਗਤ ਜਨਾ ਮਨਿ ਚਾਉ ਜੀਉ ॥

Les adeptes de Dieu méditent toujours méditer sur Naam dans leur esprit, le Nom de Dieu semble doux à leur esprit et dans leur esprit, il y a toujours une envie de méditer sur le nom de Dieu.

ਜੇ ਜਨ ਮਰਿ ਜੀਵੇ ਤਿਨ੍ ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਪੀਵੇ ਮਨਿ ਲਾਗਾ ਗੁਰਮਤਿ ਭਾਉ ਜੀਉ ॥

Les adeptes qui restent imprégnés de l'amour de Dieu, en suivant les enseignements de Guru; elles participent à la nectar ambrosian de Naam, éradiquent la vanité et restent spirituellement vivants.

ਮਨਿ ਹਰਿ ਹਰਿ ਭਾਉ ਗੁਰੁ ਕਰੇ ਪਸਾਉ ਜੀਵਨ ਮੁਕਤੁ ਸੁਖੁ ਹੋਈ ॥

L'amour pour Dieu se développe dans l'esprit de ceux à qui Guru est gracieuse, et même lors de l'exécution de leurs devoirs mondains, ils restent libérés du monde d'obligations et vivent en paix.

ਜੀਵਣਿ ਮਰਣਿ ਹਰਿ ਨਾਮਿ ਸੁਹੇਲੇ ਮਨਿ ਹਰਿ ਹਰਿ ਹਿਰਦੈ ਸੇਈ ॥

Ils ont toujours (de la naissance à la mort) vivre dans la paix céleste, par la méditation que le Nom de Dieu est inscrit dans leur cœur.

ਮਨਿ ਹਰਿ ਹਰਿ ਵਸਿਆ ਗੁਰਮਤਿ ਹਰਿ ਰਸਿਆ ਹਰਿ ਹਰਿ ਰਸ ਗਟਾਕ ਪੀਆਉ ਜੀਉ ॥

Dieu est inscrit dans leur cœur; grâce des enseignements de Guru, ils ont profité de l'élixir du Nom de Dieu, comme s'ils boivent de l'élixir du Nom de Dieu dans les grandes gorgées.

ਮਨਿ ਨਾਮੁ ਜਪਾਨਾ ਹਰਿ ਹਰਿ ਮਨਿ ਭਾਨਾ ਹਰਿ ਭਗਤ ਜਨਾ ਮਨਿ ਚਾਉ ਜੀਉ ॥੧॥

Les adeptes de Dieu méditent toujours sur Naam dans leur esprit, le Nom de Dieu semble doux à leur esprit et dans leur esprit, il y a toujours une envie de méditer sur le nom de Dieu. ||1||

ਜਗਿ ਮਰਣੁ ਨ ਭਾਇਆ ਨਿਤ ਆਪੁ ਲੁਕਾਇਆ ਮਤ ਜਮੁ ਪਕਰੈ ਲੈ ਜਾਇ ਜੀਉ ॥

Les gens du monde n'aiment pas la mort; ils essaient de le cacher. Ils ont peur que le démon de la mort puisse les attraper et les jeter.

ਹਰਿ ਅੰਤਰਿ ਬਾਹਰਿ ਹਰਿ ਪ੍ਰਭੁ ਏਕੇ ਇਹੁ ਜੀਅੜਾ ਰਖਿਆ ਨ ਜਾਇ ਜੀਉ ॥

Mais le même Dieu est à l'intérieur du corps et à l'extérieur; cette âme ne peut être cachée de Lui.

ਕਿਉ ਜੀਉ ਰਖੀਜੈ ਹਰਿ ਵਸਤੁ ਲੇੜੀਜੈ ਜਿਸ ਕੀ ਵਸਤੁ ਸੇ ਲੈ ਜਾਇ ਜੀਉ ॥

Comment peut-on sauver son âme? Dieu, à qui il appartient, le reprend quand il le désire.

ਮਨਮੁਖ ਕਰਣ ਪਲਾਵ ਕਰਿ ਭਰਮੇ ਸਭਿ ਅਉਖਧ ਦਾਰੂ ਲਾਇ ਜੀਉ ॥

Les entêtés se promènent dans des lamentations pathétiques, en essayant tous les médicaments et les remèdes.

ਜਿਸ ਕੀ ਵਸਤੁ ਪ੍ਰਭੁ ਲਏ ਸੁਆਮੀ ਜਨ ਉਬਰੇ ਸਬਦੁ ਕਮਾਇ ਜੀਉ ॥

Dieu, à qui cette âme appartient, le reprend; cependant, les fidèles sont sauvés de la peur de la mort en suivant les enseignements de Guru.

ਜਗਿ ਮਰਣੁ ਨ ਭਾਇਆ ਨਿਤ ਆਪੁ ਲੁਕਾਇਆ ਮਤ ਜਮੁ ਪਕਰੈ ਲੈ ਜਾਇ ਜੀਉ ॥੨॥

Les gens du monde n'aiment pas la mort; ils essaient de le cacher. Ils ont peur que le démon de la mort puisse les attraper et les jeter. ||2||

ਧੁਰਿ ਮਰਣੁ ਲਿਖਾਇਆ ਗੁਰਮੁਖਿ ਸੋਹਾਇਆ ਜਨ ਉਬਰੇ ਹਰਿ ਹਰਿ ਧਿਆਨਿ ਜੀਉ ॥

Le mort prédestiné semble belle aux disciples de Guru, ces adeptes échappent à la peur de la mort en restant à l'écoute de la méditation sur Dieu.

ਹਰਿ ਸੇਭਾ ਪਾਈ ਹਰਿ ਨਾਮਿ ਵਡਿਆਈ ਹਰਿ ਦਰਗਹ ਪੈਏ ਜਾਨਿ ਜੀਉ ॥

Par la méditation sur le Nom de Dieu, ils obtiennent l'honneur et la gloire dans ce monde et d'aller à la présence de Dieu avec l'honneur.

ਹਰਿ ਦਰਗਹ ਪੈਏ ਹਰਿ ਨਾਮੈ ਸੀਏ ਹਰਿ ਨਾਮੈ ਤੇ ਸੁਖੁ ਪਾਇਆ ॥

Par la méditation sur le nom de Dieu, ils aiment la paix céleste, à atteindre le but de la vie humaine et de recevoir de l'honneur dans la présence de Dieu.

ਜਨਮ ਮਰਣ ਦੋਵੈ ਦੁਖ ਮੇਟੇ ਹਰਿ ਰਾਮੈ ਨਾਮਿ ਸਮਾਇਆ ॥

Elles fusionnent au nom de Dieu; leur douleur (cycle) de la naissance et de la mort se termine.

ਹਰਿ ਜਨ ਪ੍ਰਭੁ ਰਲਿ ਏਕੋ ਹੋਏ ਹਰਿ ਜਨ ਪ੍ਰਭੁ ਏਕ ਸਮਾਨਿ ਜੀਉ ॥

Les fidèles de Dieu et Dieu se fusionnent dans l'unité; les fidèles de Dieu et Dieu sont une seule et même chose.

ਧੁਰਿ ਮਰਣੁ ਲਿਖਾਇਆ ਗੁਰਮੁਖਿ ਸੋਹਾਇਆ ਜਨ ਉਬਰੇ ਹਰਿ ਹਰਿ ਧਿਆਨਿ ਜੀਉ ॥੩॥

Le mort prédestiné semble belle aux disciples de Guru, ces adeptes échappent à la peur de la mort en restant à l'écoute de la méditation sur Dieu. ||3||

ਜਗੁ ਉਪਜੈ ਬਿਨਸੈ ਬਿਨਸਿ ਬਿਨਾਸੈ ਲਗਿ ਗੁਰਮੁਖਿ ਅਸਥਿਰੁ ਹੋਇ ਜੀਉ ॥

Les gens du monde entier continuent de naître et de mourir encore et encore. Ils peuvent atteindre des immortels, de par le statut de la méditation sur Dieu à travers les enseignements de Guru.

ਗੁਰੁ ਮੰਤ੍ਰੁ ਦ੍ਰਿੜਾਏ ਹਰਿ ਰਸਕਿ ਰਸਾਏ ਹਰਿ ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਹਰਿ ਮੁਖਿ ਚੋਇ ਜੀਉ ॥

La personne dont Guru implante le mantra de Naam et ruisselle dans sa bouche le nectar ambrosien du Nom de Dieu, cette personne imprègne ce divin savourer à l'intérieur de lui.

ਹਰਿ ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਰਸੁ ਪਾਇਆ ਮੁਆ ਜੀਵਾਇਆ ਫਿਰਿ ਬਾਹੁੜਿ ਮਰਣੁ ਨ ਹੋਈ ॥

Celui dans le cœur duquel Guru a mis le nectar ambrosien du nom de Dieu est comme cela que Guru a donné une nouvelle vie à une personne qui est morte spirituellement, et cette personne n'a pas encore mourir spirituellement.

ਹਰਿ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਅਮਰ ਪਦੁ ਪਾਇਆ ਹਰਿ ਨਾਮਿ ਸਮਾਵੈ ਸੋਈ ॥

Parce que par le nom de Dieu, cette personne obtient immortel état et demeure toujours absorbée dans le nom de Dieu.

ਜਨ ਨਾਨਕ ਨਾਮੁ ਅਧਾਰੁ ਟੇਕ ਹੈ ਬਿਨੁ ਨਾਵੈ ਅਵਰੁ ਨ ਕੋਇ ਜੀਉ ॥

O' adepte Nanak, pour une telle personne, le Nom de Dieu est le seul soutien et un support, et à l'exception du Nom de Dieu, que personne ne dépend de rien d'autre.

ਜਗੁ ਉਪਜੈ ਬਿਨਸੈ ਬਿਨਸਿ ਬਿਨਾਸੈ ਲਗਿ ਗੁਰਮੁਖਿ ਅਸਥਿਰੁ ਹੋਇ ਜੀਉ ॥੪॥੬॥੧੩॥

Les gens du monde entier continuent de naître et de mourir encore et encore. Ils peuvent atteindre la liberté des obligations de Maya, en méditant sur Dieu à travers les enseignements de Guru. ||4||6||13||

ਆਸਾ ਮਹਲਾ ੪ ਛੰਤ ॥

Raag Aasaa, Quatrième Guru. Chhant:

ਵਡਾ ਮੇਰਾ ਗੋਵਿੰਦੁ ਅਗਮ ਅਗੋਚਰੁ ਆਦਿ ਨਿਰੰਜਨੁ ਨਿਰੰਕਾਰੁ ਜੀਉ ॥

Mon Dieu est le plus grand, Il est incompréhensible, inconcevable, primal, immaculé et sans forme.

ਤਾ ਕੀ ਗਤਿ ਕਹੀ ਨ ਜਾਈ ਅਮਿਤਿ ਵਡਿਆਈ ਮੇਰਾ ਗੋਵਿੰਦੁ ਅਲਖ ਅਪਾਰ ਜੀਉ ॥

Son état ne peut pas être décrit; sa Grandeur glorieuse est incommensurable. Mon Dieu de l'Univers, c'est incompréhensible et infini.

ਗੋਵਿੰਦੁ ਅਲਖ ਅਪਾਰੁ ਅਪਰੰਪਰੁ ਆਪੁ ਆਪਣਾ ਜਾਣੈ ॥

Dieu de l'Univers, c'est incompréhensible, infini. Il se sait lui-même.

ਕਿਆ ਇਹ ਜੰਤ ਵਿਚਾਰੇ ਕਹੀਅਹਿ ਜੇ ਤੁਧੁ ਆਖਿ ਵਖਾਣੈ ॥

O Dieu, ce qui peut être dit à propos de ces pauvres créatures qui tentent de vous décrire ?

ਜਿਸ ਨੇ ਨਦਰਿ ਕਰਹਿ ਤੂੰ ਅਪਣੀ ਸੇ ਗੁਰਮੁਖਿ ਕਰੇ ਵੀਚਾਰੁ ਜੀਉ ॥

Seulement cet adepte de Guru, qui est béni par Votre coup de grâce, contemple Vous.

ਵਡਾ ਮੇਰਾ ਗੋਵਿੰਦੁ ਅਗਮ ਅਗੋਚਰੁ ਆਦਿ ਨਿਰੰਜਨੁ ਨਿਰੰਕਾਰੁ ਜੀਉ ॥੧॥

Mon Dieu est le plus grand, Il est inaccessible (au-delà de la portée de nos sens), insondable, primal, immaculé et sans forme.

ਤੂੰ ਆਦਿ ਪੁਰਖੁ ਅਪਰੰਪਰੁ ਕਰਤਾ ਤੇਰਾ ਪਾਰੁ ਨ ਪਾਇਆ ਜਾਇ ਜੀਉ ॥

O Dieu, Vous êtes le primal, le Créateur infini; Vos limites ne peuvent pas être trouvées.

ਤੂੰ ਘਟ ਘਟ ਅੰਤਰਿ ਸਰਬ ਨਿਰੰਤਰਿ ਸਭ ਮਹਿ ਰਹਿਆ ਸਮਾਇ ਜੀਉ ॥

Vous imprégnant chaque cœur et vous imprégniez de tout.

ਘਟ ਅੰਤਰਿ ਪਾਰਬ੍ਰਹਮੁ ਪਰਮੇਸਰੁ ਤਾ ਕਾ ਅੰਤੁ ਨ ਪਾਇਆ ॥

À l'intérieur de chaque cœur est Dieu Suprême, dont les limites ne peuvent pas être trouvées.

ਤਿਸੁ ਰੂਪੁ ਨ ਰੇਖ ਅਦਿਸਟੁ ਅਗੋਚਰੁ ਗੁਰਮੁਖਿ ਅਲਖੁ ਲਖਾਇਆ ॥

Il n'a pas de forme particulière, il est invisible et incompréhensible. Cependant, au 'adepte de Guru, l'inconnaissable de Dieu est connue.

ਸਦਾ ਅਨੰਦਿ ਰਹੈ ਦਿਨੁ ਰਾਤੀ ਸਹਜੇ ਨਾਮਿ ਸਮਾਇ ਜੀਉ ॥

Tel un disciple de Guru, reste toujours dans un état de béatitude et imperceptiblement fusionne en Son Nom.

ਤੂੰ ਆਦਿ ਪੁਰਖੁ ਅਪਰੰਪਰੁ ਕਰਤਾ ਤੇਰਾ ਪਾਰੁ ਨ ਪਾਇਆ ਜਾਇ ਜੀਉ ॥੨॥

O Dieu, Vous êtes le Primal Être, l'infini Créateur; Vos limites ne peuvent pas être trouvées.

ਤੂੰ ਸਤਿ ਪਰਮੇਸਰੁ ਸਦਾ ਅਬਿਨਾਸੀ ਹਰਿ ਹਰਿ ਗੁਣੀ ਨਿਧਾਨੁ ਜੀਉ ॥

Vous êtes un éternel Maître suprême, à jamais impérissable et le trésor de toutes les vertus.

ਹਰਿ ਹਰਿ ਪ੍ਰਭੁ ਏਕੇ ਅਵਰੁ ਨ ਕੋਈ ਤੂੰ ਆਪੇ ਪੁਰਖੁ ਸੁਜਾਨੁ ਜੀਉ ॥

O Dieu, Vous êtes le seul et unique, il n'y a pas d'autres à tous. Vous êtes vous-même l'être suprême omniscient.

ਪੁਰਖੁ ਸੁਜਾਨੁ ਤੂੰ ਪਰਧਾਨੁ ਤੁਧੁ ਜੇਵਡੁ ਅਵਰੁ ਨ ਕੋਈ ॥

O Dieu, Vous êtes omniscient, très exalté et suprême; il n'y a pas d'autre aussi grand que Vous.

ਤੇਰਾ ਸਬਦੁ ਸਭੁ ਤੂੰਹੈ ਵਰਤਹਿ ਤੂੰ ਆਪੇ ਕਰਹਿ ਸੁ ਹੋਈ ॥

Votre parole est omniprésente dans tous les; quoi que Vous fassiez, vient de passer.

ਹਰਿ ਸਭ ਮਹਿ ਰਵਿਆ ਏਕੇ ਸੋਈ ਗੁਰਮੁਖਿ ਲਖਿਆ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਜੀਉ ॥

Seulement un disciple de Guru comprend que seul Dieu est en imprégnant toutes.

ਤੂੰ ਸਤਿ ਪਰਮੇਸਰੁ ਸਦਾ ਅਬਿਨਾਸੀ ਹਰਿ ਹਰਿ ਗੁਣੀ ਨਿਧਾਨੁ ਜੀਉ ॥੩॥

O Dieu, Vous êtes l'éternel Maître suprême, à jamais impérissable et le trésor de toutes les vertus.

ਸਭੁ ਤੂੰਹੈ ਕਰਤਾ ਸਭ ਤੇਰੀ ਵਡਿਆਈ ਜਿਉ ਭਾਵੈ ਤਿਵੈ ਚਲਾਇ ਜੀਉ ॥

O Dieu, Vous êtes le Créateur de tout, et toute la gloire est à vous. Comme il plaît à Votre Volonté, donc vous dirigez l'univers (Votre création).

ਤੁਧੁ ਆਪੇ ਭਾਵੈ ਤਿਵੈ ਚਲਾਵਹਿ ਸਭ ਤੇਰੈ ਸਬਦਿ ਸਮਾਇ ਜੀਉ ॥

O Dieu, Vous direct l'univers, comme il se plaît à Vous et tous suivent votre commande.

ਸਭ ਸਬਦਿ ਸਮਾਵੈ ਜਾਂ ਤੁਧੁ ਭਾਵੈ ਤੇਰੈ ਸਬਦਿ ਵਡਿਆਈ ॥

L'univers entier est à l'écoute de votre commande. Seulement quand il vous plaira que nous obtenons l'honneur par le biais de Votre parole.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਬੁਧਿ ਪਾਈਐ ਆਪੁ ਗਵਾਈਐ ਸਬਦੇ ਰਹਿਆ ਸਮਾਈ ॥

Lorsque, par Guru, nous obtenons l'intellect vertueux et nous débarrassons de nos auto-suffisance, alors seulement par la parole de Guru, Dieu semble être présent en tout et partout.

ਤੇਰਾ ਸਬਦੁ ਅਗੋਚਰੁ ਗੁਰਮੁਖਿ ਪਾਈਐ ਨਾਨਕ ਨਾਮਿ ਸਮਾਇ ਜੀਉ ॥

O Nanak, seulement un adepte de Guru peut comprendre Vos paroles incompréhensibles, et quand il le comprend, il reste absorbé dans Votre Nom.

ਸਭੁ ਤੂੰਹੈ ਕਰਤਾ ਸਭ ਤੇਰੀ ਵਡਿਆਈ ਜਿਉ ਭਾਵੈ ਤਿਵੈ ਚਲਾਇ ਜੀਉ ॥੪॥੭॥੧੪॥

O Dieu, Vous êtes le Créateur de tout, et toute la gloire est à vous. Comme il plaît à Votre Volonté, si Vous en direct de l'univers (Votre création).

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

Un seul Dieu éternel, réalisé par la grâce de le vrai Guru:

ਆਸਾ ਮਹਲਾ ੪ ਛੰਤ ਘਰੁ ੪ ॥

Raag Aasaa, par la Quatrième Guru, Chhant, Quatrième temps:

ਹਰਿ ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਭਿੰਨੇ ਲੋਇਣਾ ਮਨੁ ਪ੍ਰੇਮਿ ਰਤੰਨਾ ਰਾਮ ਰਾਜੇ ॥

O Dieu, mon esprit est imprégné de Votre amour et mes yeux sont humides avec le nectar de Votre Nom (spirituellement dépassés).

ਮਨੁ ਰਾਮਿ ਕਸਵਟੀ ਲਾਇਆ ਕੰਚਨੁ ਸੇਵਿੰਨਾ ॥

(J'ai l'impression que mon esprit est devenu immaculé comme l'or pur par la pierre de touche du nom de Dieu.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਰੰਗਿ ਚਲੂਲਿਆ ਮੇਰਾ ਮਨੁ ਤਨੇ ਭਿੰਨਾ ॥

Par la suite, des enseignements de Guru, mon esprit est imprégné de l'amour de Dieu comme si elle a été teintée d'un rouge profond. Mon esprit et mon corps sont trempés avec Son amour

ਜਨੁ ਨਾਨਕੁ ਮੁਸਕਿ ਝਕੋਲਿਆ ਸਭੁ ਜਨਮੁ ਧਨੁ ਧੰਨਾ ॥੧॥

Le serviteur de dieu, Nanak est pleine du parfum de Naam et toute sa vie a été extrêmement béni.

ਹਰਿ ਪ੍ਰੇਮ ਬਾਣੀ ਮਨੁ ਮਾਰਿਆ ਅਣੀਆਲੇ ਅਣੀਆ ਰਾਮ ਰਾਜੇ ॥

O Dieu, vos doux mots d'amour ont transpercé mon esprit comme une pointe de flèche.

ਜਿਸੁ ਲਾਗੀ ਪੀਰ ਪਿਰੰਮ ਕੀ ਸੇ ਜਾਣੈ ਜਰੀਆ ॥

Seule la personne qui sent la douleur de l'amour, sait endurer.

ਜੀਵਨ ਮੁਕਤਿ ਸੇ ਆਖੀਐ ਮਰਿ ਜੀਵੈ ਮਰੀਆ ॥

Cette personne est appelée sauvée de son vivant qui, tout en vivant, se libère des attachements mondains comme si cette personne était revenue à la vie après la mort.

ਜਨ ਨਾਨਕ ਸਤਿਗੁਰੁ ਮੇਲਿ ਹਰਿ ਜਗੁ ਦੁਤਰੁ ਤਰੀਆ ॥੨॥

O Dieu, s'il vous plaît unissez moi, Votre serviteur Nanak, avec vrai Guru, afin que je puisse traverser le terrifiant océan mondial des vices..

ਹਮ ਮੂਰਖ ਮੁਗਧ ਸਰਣਾਗਤੀ ਮਿਲੁ ਗੋਵਿੰਦ ਰੰਗਾ ਰਾਮ ਰਾਜੇ ॥

O Dieu, merci de nous accepter, nous les ignorants imbéciles sont venus à Votre abri.

ਗੁਰਿ ਪੂਰੈ ਹਰਿ ਪਾਇਆ ਹਰਿ ਭਗਤਿ ਇਕ ਮੰਗਾ ॥

C'est grâce à Parfaite Guru que j'ai réalisé Dieu, et je l'ai supplié de son adoration amoureuse

ਮੇਰਾ ਮਨੁ ਤਨੁ ਸਬਦਿ ਵਿਗਾਸਿਆ ਜਪਿ ਅਨਤ ਤਰੰਗਾ ॥

Par la méditation sur le Nom de Dieu, qui est comme un océan avec les vagues infinies, grâce à la parole de Guru, mon esprit et mon corps étaient ravis.

ਮਿਲਿ ਸੰਤ ਜਨਾ ਹਰਿ ਪਾਇਆ ਨਾਨਕ ਸਤਸੰਗਾ ॥੩॥

O Nanak, j'ai réalisé Dieu par la rencontre avec les saints humbles dans la sainte congrégation.

ਦੀਨ ਦਇਆਲ ਸੁਣਿ ਬੇਨਤੀ ਹਰਿ ਪ੍ਰਭ ਹਰਿ ਰਾਇਆ ਰਾਮ ਰਾਜੇ ॥

O Dieu, le miséricordieux Maître des humbles, s'il vous plaît écoutez ma prière.

ਹਉ ਮਾਗਉ ਸਰਣਿ ਹਰਿ ਨਾਮ ਕੀ ਹਰਿ ਹਰਿ ਮੁਖਿ ਪਾਇਆ ॥

O Dieu, je cherche le refuge de votre Nom. Si vous accordez votre grâce, alors seulement je peux prononcer Votre Nom.

ਭਗਤਿ ਵਛਲੁ ਹਰਿ ਬਿਰਦੁ ਹੈ ਹਰਿ ਲਾਜ ਰਖਾਇਆ ॥

Il est de la nature de Dieu, qu'Il aime Ses adeptes et sauve leur honneur.

ਜਨੁ ਨਾਨਕੁ ਸਰਣਾਗਤੀ ਹਰਿ ਨਾਮਿ ਤਰਾਇਆ ॥੪॥੮॥੧੫॥

O Dieu, Votre serviteur Nanak vient Votre sanctuaire, merci de m'unir avec Votre Nom et aidez-moi à nager à travers l'océan mondain des vices.

ਆਸਾ ਮਹਲਾ ੪ ॥

Raag Aasaa, Quatrième Guru:

ਗੁਰਮੁਖਿ ਢੂੰਢਿ ਢੂਢੇਦਿਆ ਹਰਿ ਸਜਣੁ ਲਧਾ ਰਾਮ ਰਾਜੇ ॥

Après la recherche de Dieu à travers Guru, j'ai trouvé mon ami, Dieu, à l'intérieur de moi.

ਕੰਚਨ ਕਾਇਆ ਕੋਟ ਗੜ ਵਿਚਿ ਹਰਿ ਹਰਿ ਸਿਧਾ ॥

J'ai l'impression que mon corps est devenu comme une forteresse dorée, parce que par la grâce de Guru, Dieu s'y est manifesté.

ਹਰਿ ਹਰਿ ਹੀਰਾ ਰਤਨੁ ਹੈ ਮੇਰਾ ਮਨੁ ਤਨੁ ਵਿਧਾ ॥

Le Nom de dieu est précieux comme un bijou, un diamant qui a transpercé mon esprit et mon corps.

ਧੁਰਿ ਭਾਗ ਵਡੇ ਹਰਿ ਪਾਇਆ ਨਾਨਕ ਰਸਿ ਗੁਧਾ ॥੧॥

O Nanak, en raison de la bonne fortune pré-ordonnée, j'ai réalisé Dieu et je suis saturé avec le goût du Nom de Dieu

ਪੰਥੁ ਦਸਾਵਾ ਨਿਤ ਖੜੀ ਮੁੰਧ ਜੋਬਨਿ ਬਾਲੀ ਰਾਮ ਰਾਜੇ ॥

O mon vrai Guru, comme un jeune et naïf marié, j'ai toujours debout à votre porte-étape en demandant le chemin de Dieu demeure.

ਹਰਿ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਚੇਤਾਇ ਗੁਰ ਹਰਿ ਮਾਰਗਿ ਚਾਲੀ ॥

O mon vrai Guru, m'aidez à me souvenir du Nom de Dieu et bénissez-moi pour que je suive le chemin qui mène à Lui.

ਮੇਰੈ ਮਨਿ ਤਨਿ ਨਾਮੁ ਆਧਾਰੁ ਹੈ ਹਉਮੈ ਬਿਖੁ ਜਾਲੀ ॥

Le Nom de Dieu, c'est le Soutien de mon esprit et de mon corps; par la vertu de qui je peux brûler le poison de l'ego.

ਜਨ ਨਾਨਕ ਸਤਿਗੁਰੁ ਮੇਲਿ ਹਰਿ ਹਰਿ ਮਿਲਿਆ ਬਨਵਾਲੀ ॥੨॥

Nanak dit, Ô Dieu, s'unir à moi avec vrai guru. Quiconque a déjà réalisé que Dieu l'a fait à travers le Vrai Guru.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਪਿਆਰੇ ਆਇ ਮਿਲੁ ਮੈ ਚਿਰੀ ਵਿਛੁੰਨੇ ਰਾਮ ਰਾਜੇ ॥

O mon bien-aimé Dieu, j'ai été séparé de Vous depuis si longtemps, n'hésitez pas à venir me rencontrer à travers Guru.

ਮੇਰਾ ਮਨੁ ਤਨੁ ਬਹੁਤੁ ਬੈਰਾਗਿਆ ਹਰਿ ਨੈਣ ਰਸਿ ਭਿੰਨੇ ॥

O Dieu, je me sens très seul dans la séparation, et mes yeux se déchirent avec la sublime essence de Votre amour.

ਮੈ ਹਰਿ ਪ੍ਰਭੁ ਪਿਆਰਾ ਦਸਿ ਗੁਰੁ ਮਿਲਿ ਹਰਿ ਮਨੁ ਮੰਨੇ ॥

O Dieu, s'il vous plaît, m'entraîne à Guru de sorte qu'en rencontrant avec lui, mon esprit puisse se convaincre de se souvenir de Vous.

ਹਉ ਮੂਰਖੁ ਕਾਰੈ ਲਾਈਆ ਨਾਨਕ ਹਰਿ ਕੰਮੇ ॥੩॥

Nanak dit, Dieu a assigné un imbécile comme moi à Son Service de se souvenir de lui avec amour et dévotion

ਗੁਰ ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਭਿੰਨੀ ਦੇਹੁਰੀ ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਬੁਰਕੇ ਰਾਮ ਰਾਜੇ ॥

Le cœur de Guru est rempli de l'amour divin qu'il continue à inspirer à ses disciples avec lui.

ਜਿਨਾ ਗੁਰਬਾਣੀ ਮਨਿ ਭਾਈਆ ਅੰਮ੍ਰਿਤਿ ਛਕਿ ਛਕੇ ॥

Ceux dont l'esprit est heureux avec la Parole de Guru, ils aiment ce Ambrosial Nectar du Nom de Dieu, encore et encore.

ਗੁਰ ਤੁਠੈ ਹਰਿ ਪਾਇਆ ਚੁਕੇ ਧਕ ਧਕੇ ॥

Comme Guru est heureux, j'ai réalisé Dieu, et je ne dois pas être poussé autour de plus.

ਹਰਿ ਜਨੁ ਹਰਿ ਹਰਿ ਹੋਇਆ ਨਾਨਕੁ ਹਰਿ ਇਕੇ ॥੪॥੯॥੧੬॥

O Nanak, (par toujours se souvenir du Nom de Dieu) Les adeptes de devient l'incarnation de Dieu, et devient un avec Lui.

ਆਸਾ ਮਹਲਾ ੪ ॥

Raag Aasaa, Quatrième Guru:

ਹਰਿ ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਭਗਤਿ ਭੰਡਾਰ ਹੈ ਗੁਰ ਸਤਿਗੁਰ ਪਾਸੇ ਰਾਮ ਰਾਜੇ ॥

Seul vrai Guru est le trésor de Nectar ambrosian de la dévotion de Dieu.

ਗੁਰੁ ਸਤਿਗੁਰੁ ਸਚਾ ਸਾਹੁ ਹੈ ਸਿਖ ਦੇਇ ਹਰਿ ਰਾਸੇ ॥

O Dieu, le Vrai Guru, est l'éternel trésorier, qui donne les produits de base (du nom de Dieu) à ses disciples.

ਧਨੁ ਧੰਨੁ ਵਣਜਾਰਾ ਵਣਜੁ ਹੈ ਗੁਰੁ ਸਾਹੁ ਸਾਬਾਸੇ ॥

Vraiment béni soit l'opérateur (adepte) qui effectue des opérations de ce type de marchandises de Nom de Dieu. Guru se félicite de cette personne qui s'occupe de ce commerce.

ਜਨੁ ਨਾਨਕੁ ਗੁਰੁ ਤਿਨੀ ਪਾਇਆ ਜਿਨ ਧੁਰਿ ਲਿਖਤੁ ਲਿਲਾਟਿ ਲਿਖਾਸੇ ॥੧॥

O Nanak, eux seuls rencontrent Guru, qui a une telle destinée préétablie..

ਸਚੁ ਸਾਹੁ ਹਮਾਰਾ ਤੂੰ ਧਣੀ ਸਭੁ ਜਗਤੁ ਵਣਜਾਰਾ ਰਾਮ ਰਾਜੇ ॥

O Dieu, Vous êtes notre éternelle trésorière et le monde entier est Votre commerçant.

ਸਭ ਭਾਂਡੇ ਤੁਧੈ ਸਾਜਿਆ ਵਿਚਿ ਵਸਤੁ ਹਰਿ ਥਾਰਾ ॥

O Dieu, Vous avez façonné toutes ces créatures, et la vie qui les habite est aussi la vôtre.

ਜੇ ਪਾਵਹਿ ਭਾਂਡੇ ਵਿਚਿ ਵਸਤੁ ਸਾ ਨਿਕਲੈ ਕਿਆ ਕੋਈ ਕਰੇ ਵੇਚਾਰਾ ॥

Quelle que soit la (les vices ou des vertus) que Vous placez dans ces créatures, ils sont les seuls à sortir. Que peuvent faire les pauvres créatures?

ਜਨ ਨਾਨਕ ਕਉ ਹਰਿ ਬਖਸਿਆ ਹਰਿ ਭਗਤਿ ਭੰਡਾਰਾ ॥੨॥

O Nanak, Dieu m'a béni le trésor de Son adoration pieuse.

ਹਮ ਕਿਆ ਗੁਣ ਤੇਰੇ ਵਿਥਰਹ ਸੁਆਮੀ ਤੂੰ ਅਪਰ ਅਪਾਰੇ ਰਾਮ ਰਾਜੇ ॥

O Dieu, quelles vertus de la vôtre peut-on la décrire? Vous êtes au-delà de toute limite.

ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਸਾਲਾਹਹ ਦਿਨੁ ਰਾਤਿ ਏਹਾ ਆਸ ਆਧਾਰੇ ॥

Nous chantons les louanges de Dieu, le jour et la nuit; ce qui seul est notre espoir et notre soutien.

ਹਮ ਮੂਰਖ ਕਿਛੁਅ ਨ ਜਾਣਹਾ ਕਿਵ ਪਾਵਹ ਪਾਰੇ ॥

Nous, spirituellement, les gens ignorants ne savent rien. Comment peut-on trouver vos limites?

ਜਨੁ ਨਾਨਕੁ ਹਰਿ ਕਾ ਦਾਸੁ ਹੈ ਹਰਿ ਦਾਸ ਪਨਿਹਾਰੇ ॥੩॥

Nanak n'est pas seulement le serviteur de Dieu, mais aussi le serviteur de Ses adeptes.

ਜਿਉ ਭਾਵੈ ਤਿਉ ਰਾਖਿ ਲੈ ਹਮ ਸਰਣਿ ਪ੍ਰਭ ਆਏ ਰਾਮ ਰਾਜੇ ॥

O Dieu, nous sommes venus à Votre sanctuaire, sauvez nous comme il Vous plaira.

ਹਮ ਭੂਲਿ ਵਿਗਾੜਹ ਦਿਨਸੁ ਰਾਤਿ ਹਰਿ ਲਾਜ ਰਖਾਏ ॥

O Dieu, jour et nuit, nous sommes en train de faire des erreurs et de ruiner notre spiritualité, veuillez sauver notre honneur.

ਹਮ ਬਾਰਿਕ ਤੂੰ ਗੁਰੁ ਪਿਤਾ ਹੈ ਦੇ ਮਤਿ ਸਮਝਾਏ ॥

O Dieu, nous sommes les enfants; Vous êtes notre Guru et père. S'il vous plaît, donnez la compréhension et l'instruction juste.

ਜਨੁ ਨਾਨਕੁ ਦਾਸੁ ਹਰਿ ਕਾਂਢਿਆ ਹਰਿ ਪੈਜ ਰਖਾਏ ॥੪॥੧੦॥੧੭॥

O Dieu, Nanak est connu comme Votre serviteur (adepte), s'il vous plaît, préservez l'honneur de Votre adepte.

ਆਸਾ ਮਹਲਾ ੪ ॥

Raag Aasaa, Quatrième Guru:

ਜਿਨ ਮਸਤਕਿ ਧੁਰਿ ਹਰਿ ਲਿਖਿਆ ਤਿਨਾ ਸਤਿਗੁਰੁ ਮਿਲਿਆ ਰਾਮ ਰਾਜੇ ॥

O Dieu, ceux qui ont le destin prédestiné, rencontrent Vrai Guru.

ਅਗਿਆਨੁ ਅੰਧੇਰਾ ਕਟਿਆ ਗੁਰ ਗਿਆਨੁ ਘਟਿ ਬਲਿਆ ॥

Par la grâce du Guru leurs ténèbres de l'ignorance est dissipée et leurs esprits sont éclairés par la sagesse spirituelle bénie par Guru.

ਹਰਿ ਲਯਾ ਰਤਨੁ ਪਦਾਰਥੇ ਫਿਰਿ ਬਹੁੜਿ ਨ ਚਲਿਆ ॥

Ils trouvent le précieux bijou comme le Nom de Dieu, qui (une fois inscrit dans leur esprit) n'est jamais perdu.

ਜਨ ਨਾਨਕ ਨਾਮੁ ਆਰਾਧਿਆ ਆਰਾਧਿ ਹਰਿ ਮਿਲਿਆ ॥੧॥

O Nanak, ceux qui méditent sur le nom de Dieu avec amour et dévotion, ils fusionnent avec Lui par la méditation.

ਜਿਨੀ ਐਸਾ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਨ ਚੇਤਿਓ ਸੇ ਕਾਰੇ ਜਗਿ ਆਏ ਰਾਮ ਰਾਜੇ ॥

Ceux qui n'ont pas amoureusement médité sur le nom de Dieu, pourquoi n'sont-ils même pas venus dans le monde?

ਇਹੁ ਮਾਣਸ ਜਨਮੁ ਦੁਲੰਭੁ ਹੈ ਨਾਮ ਬਿਨਾ ਬਿਰਥਾ ਸਭੁ ਜਾਏ ॥

Cette vie humaine est très difficile à obtenir, sans Naam, il va aux déchetts.

ਹੁਣਿ ਵਤੈ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਨ ਬੀਜਿਓ ਅਗੈ ਭੁਖਾ ਕਿਆ ਖਾਏ ॥

Celui qui ne fait pas planter la graine du Nom de Dieu au droit de l'occasion (cette vie humaine), alors comment va-t-il satisfaire à l'esprit de la faim de l'âme dans l'autre monde?

ਮਨਮੁਖਾ ਨੇ ਫਿਰਿ ਜਨਮੁ ਹੈ ਨਾਨਕ ਹਰਿ ਭਾਏ ॥੨॥

O Nanak, les entêtés sont nées de nouveau et de nouveau, telle est la Volonté de Dieu.

ਤੂੰ ਹਰਿ ਤੇਰਾ ਸਭੁ ਕੇ ਸਭਿ ਤੁਧੁ ਉਪਾਏ ਰਾਮ ਰਾਜੇ ॥

O Dieu, Vous êtes le Maître de tous, appartiennent tous à Vous, tous les êtres sont créés par Vous-même.

ਕਿਛੁ ਹਾਥਿ ਕਿਸੈ ਦੈ ਕਿਛੁ ਨਾਹੀ ਸਭਿ ਚਲਹਿ ਚਲਾਏ ॥

Rien n'est dans toutes les mains; ils vivent leur vie, quelle que soit la façon que vous le faites vivre.

ਜਿਨ੍ਹ ਤੂੰ ਮੇਲਹਿ ਪਿਆਰੇ ਸੇ ਤੁਧੁ ਮਿਲਹਿ ਜੇ ਹਰਿ ਮਨਿ ਭਾਏ ॥

O bien-Aimé Dieu, Vous unissez les seules personnes avec vous qui sont agréables pour Vous.

ਜਨ ਨਾਨਕ ਸਤਿਗੁਰੁ ਭੇਟਿਆ ਹਰਿ ਨਾਮਿ ਤਰਾਏ ॥੩॥

O Nanak, ceux qui répondent vrai Guru et suivent ses enseignements, Guru leur permet de traverser l'océan du monde de vices par la méditation sur le nom de Dieu.

ਕੋਈ ਗਾਵੈ ਰਾਗੀ ਨਾਦੀ ਬੇਦੀ ਬਹੁ ਭਾਤਿ ਕਰਿ ਨਹੀ ਹਰਿ ਹਰਿ ਭੀਜੈ ਰਾਮ ਰਾਜੇ ॥

Certains chantent Ses louanges de la musique par les Ragas, certains en soufflant de la corne, par la lecture de livres religieux, et dans beaucoup d'autres façons, mais Dieu n'est pas satisfait par l'un de ces.

ਜਿਨਾ ਅੰਤਰਿ ਕਪਟੁ ਵਿਕਾਰੁ ਹੈ ਤਿਨਾ ਰੋਇ ਕਿਆ ਕੀਜੈ ॥

Ceux dont les cœurs sont remplis avec de la fraude et des vices - à quoi bon leurs pleurs extérieurs ?

ਹਰਿ ਕਰਤਾ ਸਭੁ ਕਿਛੁ ਜਾਣਦਾ ਸਿਰਿ ਰੋਗ ਹਥੁ ਦੀਜੈ ॥

Dieu, le Créateur, qui sait tout, même s'ils essaient de cacher leurs péchés et les vices, qui est comme couvrir la plaie avec sa main.

ਜਿਨਾ ਨਾਨਕ ਗੁਰਮੁਖਿ ਹਿਰਦਾ ਸੁਧੁ ਹੈ ਹਰਿ ਭਗਤਿ ਹਰਿ ਲੀਜੈ ॥੪॥੧੧॥੧੮॥

O Nanak, seuls ceux disciples de Guru dont le cœur est pur (exempt de péchés et de vices), réalisent Dieu à travers l'adoration pieuse.

ਆਸਾ ਮਹਲਾ ੪ ॥

Raag Aasaa, Quatrième Guru:

ਜਿਨ ਅੰਤਰਿ ਹਰਿ ਹਰਿ ਪ੍ਰੀਤਿ ਹੈ ਤੇ ਜਨ ਸੁਘੜ ਸਿਆਣੇ ਰਾਮ ਰਾਜੇ ॥

Ceux dont le cœur est consacré à l'amour pour Dieu, sont les plus sages.

ਜੇ ਬਾਹਰਹੁ ਭੁਲਿ ਚੁਕਿ ਬੇਲਦੇ ਭੀ ਖਰੇ ਹਰਿ ਭਾਣੇ ॥

Même si, par erreur, ils arrivent à prononcer certains mots inappropriés, ils restent encore très chers à Dieu.

ਹਰਿ ਸੰਤਾ ਨੇ ਹੋਰੁ ਥਾਉ ਨਾਹੀ ਹਰਿ ਮਾਣੁ ਨਿਮਾਣੇ ॥

Les adeptes de Dieu n'ont pas d'autre endroit pour leur soutien, ils ont cette foi que Dieu préserve l'honneur de la doux.

ਜਨ ਨਾਨਕ ਨਾਮੁ ਦੀਬਾਣੁ ਹੈ ਹਰਿ ਤਾਣੁ ਸਤਾਣੇ ॥੧॥

O Nanak, le Nom de Dieu est le soutien des adeptes; Dieu est leur force.

ਜਿਥੈ ਜਾਇ ਬਹੈ ਮੇਰਾ ਸਤਿਗੁਰੂ ਸੇ ਥਾਨੁ ਸੁਹਾਵਾ ਰਾਮ ਰਾਜੇ ॥

O Dieu, béni et belle, c'est l'endroit où mon vrai Guru va s'asseoir.

ਗੁਰਸਿਖੀਂ ਸੇ ਥਾਨੁ ਭਾਲਿਆ ਲੈ ਧੂਰਿ ਮੁਖਿ ਲਾਵਾ ॥

Les disciples de Guru cherchent cette place, et il est tellement sacré pour eux, qu'ils appliquent la poussière de ce site afin de leur front.

ਗੁਰਸਿਖਾ ਕੀ ਘਾਲ ਥਾਇ ਪਈ ਜਿਨ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਧਿਆਵਾ ॥

Les disciples de Guru, qui méditent sur le nom de Dieu, pour leur travail acharné (dans la recherche de la place de Guru) est approuvé dans Sa Cour.

ਜਿਨ੍ ਨਾਨਕੁ ਸਤਿਗੁਰੂ ਪੂਜਿਆ ਤਿਨ ਹਰਿ ਪੂਜ ਕਰਾਵਾ ॥੨॥

O Nanak, ceux qui adorent vrai Guru (à suivre son enseignement avec l'amour et le respect), Dieu à son tour, a causé d'être servi et respecté par les autres

ਗੁਰਸਿਖਾ ਮਨਿ ਹਰਿ ਪ੍ਰੀਤਿ ਹੈ ਹਰਿ ਨਾਮ ਹਰਿ ਤੇਰੀ ਰਾਮ ਰਾਜੇ ॥

O Dieu, les disciples de Guru enchâssent dans leur esprit l'amour pour vous.

ਕਰਿ ਸੇਵਹਿ ਪੂਰਾ ਸਤਿਗੁਰੂ ਭੁਖ ਜਾਇ ਲਹਿ ਮੇਰੀ ॥

Jugeant leur Guru comme infallible, Ils continuent servir et suivre ses enseignements et leur désir de richesses du monde et de la vanité est éliminé.

ਗੁਰਸਿਖਾ ਕੀ ਭੁਖ ਸਭ ਗਈ ਤਿਨ ਪਿਛੈ ਹੋਰ ਖਾਇ ਘਨੇਰੀ ॥

La quête des disciples de Guru pour Maya est totalement éliminée; en effet, beaucoup d'autres personnes se joignent à eux dans la méditation sur le nom de Dieu.

ਜਨ ਨਾਨਕ ਹਰਿ ਪੁੰਨੁ ਬੀਜਿਆ ਫਿਰਿ ਤੇਟਿ ਨ ਆਵੈ ਹਰਿ ਪੁੰਨ ਕੇਰੀ ॥੩॥

O Nanak, elles, qui ont planté la graine de la bonté de leur cœur (méditation sur le nom de Dieu) ne ressentent jamais une pénurie de tels actes vertueux.

ਗੁਰਸਿਖਾ ਮਨਿ ਵਾਧਾਈਆ ਜਿਨ ਮੇਰਾ ਸਤਿਗੁਰੂ ਡਿਠਾ ਰਾਮ ਰਾਜੇ ॥

O Dieu, le disciple qui a vu et a suivi les enseignements de mon vrai Guru, se sent heureux.

ਕੋਈ ਕਰਿ ਗਲ ਸੁਣਾਵੈ ਹਰਿ ਨਾਮ ਕੀ ਸੇ ਲਗੈ ਗੁਰਸਿਖਾ ਮਨਿ ਮਿਠਾ ॥

Quelqu'un qui parle de Dieu, apparaît très adorable à l'esprit des disciples de Guru.

ਹਰਿ ਦਰਗਹ ਗੁਰਸਿਖ ਪੈਨਾਈਅਹਿ ਜਿਨ੍ਹ ਮੇਰਾ ਸਤਿਗੁਰੂ ਤੁਠਾ ॥

Les disciples sur lesquels mon vrai Guru devient gracieux, sont honorés dans la cour de Dieu.

ਜਨ ਨਾਨਕੁ ਹਰਿ ਹਰਿ ਹੋਇਆ ਹਰਿ ਹਰਿ ਮਨਿ ਵੁਠਾ ॥੪॥੧੨॥੧੯॥

Nanak dit, les disciples dont l'esprit de qui Dieu habite, devient l'incarnation de Dieu.

ਆਸਾ ਮਹਲਾ ੪ ॥

Raag Aasaa, Quatrième Guru:

ਜਿਨ੍ਹ ਭੇਟਿਆ ਮੇਰਾ ਪੂਰਾ ਸਤਿਗੁਰੂ ਤਿਨ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਦ੍ਰਿੜਾਵੈ ਰਾਮ ਰਾਜੇ ॥

Ceux qui sont venus au sanctuaire de mon parfait Guru, il les incite à méditer avec passion sur le nom de Dieu.

ਤਿਸ ਕੀ ਤ੍ਰਿਸਨਾ ਭੁਖ ਸਭ ਉਤਰੈ ਜੇ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਧਿਆਵੈ ॥

Celui qui médite sur le nom de Dieu, tous ses désirs et la faim (pour les choses du monde) disparaissent.

ਜੇ ਹਰਿ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਧਿਆਇਦੇ ਤਿਨ੍ ਜਮੁ ਨੇੜਿ ਨ ਆਵੈ ॥

Même le démon (la peur de la mort ne vient pas près de ceux qui méditent sur le nom de Dieu.

ਜਨ ਨਾਨਕ ਕਉ ਹਰਿ ਕ੍ਰਿਪਾ ਕਰਿ ਨਿਤ ਜਪੈ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਹਰਿ ਨਾਮਿ ਤਰਾਵੈ ॥੧॥

O Dieu, montrez la miséricorde sur Nanak, qu'il peut toujours méditer sur Votre Nom et à travers votre nom, nage à travers l'horrible océan mondial des vices

ਜਿਨੀ ਗੁਰਮੁਖਿ ਨਾਮੁ ਧਿਆਇਆ ਤਿਨਾ ਫਿਰਿ ਬਿਘਨੁ ਨ ਹੋਈ ਰਾਮ ਰਾਜੇ ॥

O Dieu, les disciples de Guru qui méditent sur Votre Nom avec amour et dévotion, aucun obstacle ne vient dans le voyage de leur vie.

ਜਿਨੀ ਸਤਿਗੁਰੁ ਪੁਰਖੁ ਮਨਾਇਆ ਤਿਨ ਪੂਜੇ ਸਭੁ ਕੋਈ ॥

Ceux, qui ont ravi vrai Guru, sont respectés par tout le monde.

ਜਿਨ੍ਹੀ ਸਤਿਗੁਰੁ ਪਿਆਰਾ ਸੇਵਿਆ ਤਿਨ੍ ਸੁਖੁ ਸਦ ਹੋਈ ॥

Ceux qui servent et suivent les enseignements de leur bien-Aimé Vrai Guru, obtiennent la paix éternelle.

ਜਿਨ੍ ਨਾਨਕੁ ਸਤਿਗੁਰੁ ਭੇਟਿਆ ਤਿਨ੍ ਮਿਲਿਆ ਹਰਿ ਸੇਈ ॥੨॥

O Nanak, ceux qui sont venus au refuge de véritable Guru et suivent ses enseignements, Dieu Lui-même vient à leur rencontre.

ਜਿਨ੍ ਅੰਤਰਿ ਗੁਰਮੁਖਿ ਪ੍ਰੀਤਿ ਹੈ ਤਿਨ੍ ਹਰਿ ਰਖਣਹਾਰਾ ਰਾਮ ਰਾਜੇ ॥

O Dieu, Vous êtes le sauveur de ceux disciples de Guru qui sont remplis de votre amour.

ਤਿਨ੍ ਕੀ ਨਿੰਦਾ ਕੋਈ ਕਿਆ ਕਰੇ ਜਿਨ੍ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਪਿਆਰਾ ॥

Comment peut-on calomnier ceux à qui le nom de Dieu est cher ?

ਜਿਨ ਹਰਿ ਸੇਤੀ ਮਨੁ ਮਾਨਿਆ ਸਭ ਦੁਸਟ ਝਖ ਮਾਰਾ ॥

Ceux dont l'esprit est en harmonie avec Dieu, toutes les tentatives de malfaiteurs contre eux en vain.

ਜਨ ਨਾਨਕ ਨਾਮੁ ਧਿਆਇਆ ਹਰਿ ਰਖਣਹਾਰਾ ॥੩॥

O Nanak, Dieu est le sauveur de ceux qui ont médité sur le nom de Dieu.

ਹਰਿ ਜੁਗੁ ਜੁਗੁ ਭਗਤ ਉਪਾਇਆ ਪੈਜ ਰਖਦਾ ਆਇਆ ਰਾਮ ਰਾਜੇ ॥

Tout au long de tous les âges, Dieu a créé des adeptes et a sauvé leur honneur.

ਹਰਣਾਖਸੁ ਦੁਸਟੁ ਹਰਿ ਮਾਰਿਆ ਪ੍ਰਹਲਾਦੁ ਤਰਾਇਆ ॥

(Par exemple), Il a tué le méchant Harnakash, et sauvé son adepte Prahlad.

ਅਹੰਕਾਰੀਆ ਨਿੰਦਕਾ ਪਿਠਿ ਦੇਇ ਨਾਮਦੇਉ ਮੁਖਿ ਲਾਇਆ ॥

Il tourna le dos aux calomnieux égoïstes et son visage (Sa Grâce) à Namdev, un vrai adepte.

ਜਨ ਨਾਨਕ ਐਸਾ ਹਰਿ ਸੇਵਿਆ ਅੰਤਿ ਲਏ ਛਡਾਇਆ ॥੪॥੧੩॥੨੦॥

O Nanak, quelqu'un qui médite sur un tel Dieu, est finalement sauvé par Lui.

ਆਸਾ ਮਹਲਾ ੪ ਛੰਤ ਘਰੁ ੫

Raag Aasaa, Quatrième Guru, Chhant, Cinquième Temps:

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

Un Dieu éternel. réalisé par la grâce de le vrai Guru:

ਮੇਰੇ ਮਨ ਪਰਦੇਸੀ ਵੇ ਪਿਆਰੇ ਆਉ ਘਰੇ ॥

O mon cher esprit errant, revenir à l'habitation de Dieu dans votre coeur (votre propre maison)

ਹਰਿ ਗੁਰੂ ਮਿਲਾਵਹੁ ਮੇਰੇ ਪਿਆਰੇ ਘਰਿ ਵਸੈ ਹਰੇ ॥

O mon cher esprit, rencontrer Guru (l'incarnation de Dieu) et vous saurez que Dieu habite dans le coeur.

ਰੰਗਿ ਰਲੀਆ ਮਾਣਹੁ ਮੇਰੇ ਪਿਆਰੇ ਹਰਿ ਕਿਰਪਾ ਕਰੇ ॥

O mon cher esprit, Dieu ait pitié de vous, de sorte que, imprégné de Son amour, vous pouvez profiter de la plaisir spirituelle dans la vie.

ਗੁਰੁ ਨਾਨਕੁ ਤੁਠਾ ਮੇਰੇ ਪਿਆਰੇ ਮੇਲੇ ਹਰੇ ॥੧॥

Nanak dit, Ô mon cher esprit, si Guru devient aimable, il vous unit à Dieu.

ਮੈ ਪ੍ਰੇਮੁ ਨ ਚਾਖਿਆ ਮੇਰੇ ਪਿਆਰੇ ਭਾਉ ਕਰੇ ॥

O mon cher, je n'ai pas eu l'amour de Dieu, avec un dévouement total de mon esprit

ਮਨਿ ਤ੍ਰਿਸਨਾ ਨ ਬੁਝੀ ਮੇਰੇ ਪਿਆਰੇ ਨਿਤ ਆਸ ਕਰੇ ॥

O mon cher, le désir de mon esprit pour Maya n'a pas été éteint et donc il s'est toujours construit de nouveaux désirs mondains tous les jours.

ਨਿਤ ਜੋਬਨੁ ਜਾਵੈ ਮੇਰੇ ਪਿਆਰੇ ਜਮੁ ਸਾਸ ਹਿਰੇ ॥

O mon cher, la jeunesse s'en va, et la mort est en train de voler le souffle de la vie.

ਭਾਗ ਮਣੀ ਸੋਹਾਗਣਿ ਮੇਰੇ ਪਿਆਰੇ ਨਾਨਕ ਹਰਿ ਉਰਿ ਧਾਰੇ ॥੨॥

O Nanak, la chance est que l'âme-mariée qui garde Dieu inscrite dans son cœur.

ਪਿਰ ਰਤਿਅੜੇ ਮੈਡੇ ਲੋਇਣ ਮੇਰੇ ਪਿਆਰੇ ਚਾਤ੍ਰਿਕ ਬੂੰਦ ਜਿਵੈ ॥

O mon bien-aimé, tout comme le coucou pie continue de pépier pour cette goutte de pluie spéciale, mes yeux sont trempés de l'amour de mon mari-dieu.

ਮਨੁ ਸੀਤਲੁ ਹੋਆ ਮੇਰੇ ਪਿਆਰੇ ਹਰਿ ਬੂੰਦ ਪੀਵੈ ॥

O mon bien-aimé, mon esprit est apaisé quand il participe à la baisse du nom de Dieu.

ਤਨਿ ਬਿਰਹੁ ਜਗਾਵੈ ਮੇਰੇ ਪਿਆਰੇ ਨੀਦ ਨ ਪਵੈ ਕਿਵੈ ॥

O mon bien-aimé, les affres de la séparation maintiennent mon corps éveillé, mais je peux essayer, je ne peux pas m'endormir.

ਹਰਿ ਸਜਣੁ ਲਧਾ ਮੇਰੇ ਪਿਆਰੇ ਨਾਨਕ ਗੁਰੁ ਲਿਵੈ ॥੩॥

O mon cher, en modulant la parole de Guru, j'ai réalisé mon bien-aimé Dieu à l'intérieur de moi-même, dit Nanak. ||3||

ਚੜਿ ਚੇਤੁ ਬਸੰਤੁ ਮੇਰੇ ਪਿਆਰੇ ਭਲੀਅ ਰੁਤੇ ॥

O mon bien-aimé, le mois de Chait a commencé et l'agréable, la saison du printemps est arrivée.

ਪਿਰ ਬਾਝੜਿਅਹੁ ਮੇਰੇ ਪਿਆਰੇ ਆਂਗਣਿ ਧੂੜਿ ਲੁਤੇ ॥

O mon cher, sans mon Mari-Dieu, il y a de l'agitation dans mon cœur, comme si la poussière est soufflée dans la cour de mon cœur.

ਮਨਿ ਆਸ ਉਡੀਣੀ ਮੇਰੇ ਪਿਆਰੇ ਦੁਇ ਨੈਨ ਜੁਤੇ ॥

O mes chers amis, mon esprit triste est toujours plein d'espoir; à la fois mes yeux sont fixés sur Lui.

ਗੁਰੂ ਨਾਨਕੁ ਦੇਖਿ ਵਿਗਸੀ ਮੇਰੇ ਪਿਆਰੇ ਜਿਉ ਮਾਤ ਸੁਤੇ ॥੪॥

Nanak dit, Ô mon cher, contemplant Guru, mon âme se sent heureux comme une mère se sent en voyant son fils. ||4||

ਹਰਿ ਕੀਆ ਕਥਾ ਕਹਾਣੀਆ ਮੇਰੇ ਪਿਆਰੇ ਸਤਿਗੁਰੂ ਸੁਣਾਈਆ ॥

O mon cher, mon vrai Guru récité pour moi les louanges de Dieu.

ਗੁਰੁ ਵਿਟੜਿਅਹੁ ਹਉ ਘੋਲੀ ਮੇਰੇ ਪਿਆਰੇ ਜਿਨਿ ਹਰਿ ਮੇਲਾਈਆ ॥

O mon cher, je me consacre au Guru qui unissez-moi avec Dieu.

ਸਭਿ ਆਸਾ ਹਰਿ ਪੂਰੀਆ ਮੇਰੇ ਪਿਆਰੇ ਮਨਿ ਚਿੰਦਿਅੜਾ ਫਲੁ ਪਾਇਆ ॥

O mon cher, Dieu a rempli tous mes vœux et j'ai atteint les fruits de désir de mon cœur.

ਹਰਿ ਤੁਠੜਾ ਮੇਰੇ ਪਿਆਰੇ ਜਨੁ ਨਾਨਕੁ ਨਾਮਿ ਸਮਾਇਆ ॥੫॥

Nanak dit: O mon cher, celui sur qui Dieu devient aimable, s'inscrit dans Naam. ||5||

ਪਿਆਰੇ ਹਰਿ ਬਿਨੁ ਪ੍ਰੇਮੁ ਨ ਖੇਲਸਾ ॥

O mon cher, sauf pour Dieu, je ne veux pas jouer le jeu de l'amour avec quelqu'un d'autre.

ਕਿਉ ਪਾਈ ਗੁਰੁ ਜਿਤੁ ਲਗਿ ਪਿਆਰਾ ਦੇਖਸਾ ॥

O mon cher, dis-moi comment puis-je rencontrer Guru, à la suite de laquelle je pouvais voir mon bien-aimé Dieu.

ਹਰਿ ਦਾਤੜੇ ਮੇਲਿ ਗੁਰੂ ਮੁਖਿ ਗੁਰਮੁਖਿ ਮੇਲਸਾ ॥

O' bienfaiteur Dieu, unissez- moi avec Guru, grâce à qui je peux unir avec vous.

ਗੁਰੁ ਨਾਨਕੁ ਪਾਇਆ ਮੇਰੇ ਪਿਆਰੇ ਧੁਰਿ ਮਸਤਕਿ ਲੇਖੁ ਸਾ ॥੬॥੧੪॥੨੧॥

Nanak dit : Oh mon cher, celui qui a prédestiné le destin, rencontre Guru. ||6||14||21||

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

Un Dieu éternel. Réalisé par la grâce de le vrai Guru:

ਰਾਗੁ ਆਸਾ ਮਹਲਾ ੫ ਛੰਤ ਘਰੁ ੧ ॥

Raag Aasaa, Cinquième Guru: Chhant, Premier Temps:

ਅਨਦੋ ਅਨਦੁ ਘਣਾ ਮੈ ਸੇ ਪ੍ਰਭੁ ਡੀਠਾ ਰਾਮ ॥

Je me sens heureuse parce que j'ai réalisé mon Dieu.

ਚਾਖਿਅੜਾ ਚਾਖਿਅੜਾ ਮੈ ਹਰਿ ਰਸੁ ਮੀਠਾ ਰਾਮ ॥

Oui, j'ai goûté à la douce élixir du nom de Dieu.

ਹਰਿ ਰਸੁ ਮੀਠਾ ਮਨ ਮਹਿ ਵੂਠਾ ਸਤਿਗੁਰੁ ਤੂਠਾ ਸਹਜੁ ਭਇਆ ॥

Vrai Guru est devenu miséricordieux pour moi, le doux élixir du Nom de Dieu s'est plu, dans mon esprit et j'ai atteint la paix de l'esprit.

ਗਿਰੁ ਵਸਿ ਆਇਆ ਮੰਗਲੁ ਗਾਇਆ ਪੰਚ ਦੁਸਟ ਓਇ ਭਾਗਿ ਗਇਆ ॥

Mon esprit est maintenant sous contrôle, je suis en chantant la chanson de la joie parce que les cinq passions mauvaises (la luxure, la colère, l'avidité, l'attachement et l'ego) ont fui loin.

ਸੀਤਲ ਆਘਾਣੇ ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਬਾਣੇ ਸਾਜਨ ਸੰਤ ਬਸੀਠਾ ॥

Depuis le temps, mon Guru amicale est devenu l'intermédiaire entre moi et Dieu, les mots divins ambrosiants ont apaisé et satisfait mes sens.

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਹਰਿ ਸਿਉ ਮਨੁ ਮਾਨਿਆ ਸੇ ਪ੍ਰਭੁ ਨੈਣੀ ਡੀਠਾ ॥੧॥

Nanak dit, depuis que j'ai vu Dieu avec mes yeux spirituellement éclairés, maintenant, mon esprit est en harmonie avec Dieu. ||1||

ਸੋਹਿਅੜੇ ਸੋਹਿਅੜੇ ਮੇਰੇ ਬੰਕ ਦੁਆਰੇ ਰਾਮ ॥

O Dieu, mon organes sensoriels sont devenus comme des belles portes de mon esprit,

ਪਾਹੁਨੜੇ ਪਾਹੁਨੜੇ ਮੇਰੇ ਸੰਤ ਪਿਆਰੇ ਰਾਮ ॥

parce que le saint bien-aimé de Dieu est arrivé comme un invité dans mon cœur.

ਸੰਤ ਪਿਆਰੇ ਕਾਰਜ ਸਾਰੇ ਨਮਸਕਾਰ ਕਰਿ ਲਗੇ ਸੇਵਾ ॥

Mon bien-aimé Guro résolu toutes mes tâches et je suis humblement engagé à son service.

ਆਪੇ ਜਾਣੀ ਆਪੇ ਮਾਣੀ ਆਪਿ ਸੁਆਮੀ ਆਪਿ ਦੇਵਾ ॥

Dieu lui-même est le parti du marié et il est lui-même le parti de la mariée ; Il est Lui-même le Maître et Lui-même la divinité.

ਅਪਣਾ ਕਾਰਜੁ ਆਪਿ ਸਵਾਰੇ ਆਪੇ ਧਾਰਨ ਧਾਰੇ ॥

Dieu Lui-même se résout les tâches de Ses fidèles et Lui-même soutient Sa création.

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਸਹੁ ਘਰ ਮਹਿ ਬੈਠਾ ਸੇਰੇ ਬੰਕ ਦੁਆਰੇ ॥੨॥

Nanak dit, mon Mari, Dieu est assis dans mon cœur; les portes (organes sensoriels) de mon corps sont magnifiquement ornées. ||2||

ਨਵ ਨਿਧੇ ਨਉ ਨਿਧੇ ਮੇਰੇ ਘਰ ਮਹਿ ਆਈ ਰਾਮ ॥

O Dieu, spirituellement, je me sens tellement riche que si les neuf trésors du monde sont venus dans mon cœur.

ਸਭੁ ਕਿਛੁ ਮੈ ਸਭੁ ਕਿਛੁ ਪਾਇਆ ਨਾਮੁ ਧਿਆਈ ਰਾਮ ॥

Par la méditation sur le nom de Dieu, j'ai tout atteint.

ਨਾਮੁ ਧਿਆਈ ਸਦਾ ਸਖਾਈ ਸਹਜ ਸੁਭਾਈ ਗੋਵਿੰਦਾ ॥

Oui, par la méditation sur le Nom de Dieu, le Maître de l'univers est devenu mon compagnon éternel, et j'ai atteint la paix intuitive.

ਗਣਤ ਮਿਟਾਈ ਚੂਕੀ ਧਾਈ ਕਦੇ ਨ ਵਿਆਪੈ ਮਨ ਚਿੰਦਾ ॥

Dieu a effacé tous les comptes de mes actes; toutes mes pérégrinations ont cessé, et maintenant pas de soucis peut jamais m'affliger.

ਗੋਵਿੰਦ ਗਾਜੇ ਅਨਹਦ ਵਾਜੇ ਅਚਰਜ ਸੋਭ ਬਣਾਈ ॥

Quand Dieu se manifeste, la mélodie divine continue et une scène de merveilleuse splendeur est en vigueur.

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਪਿਰੁ ਮੇਰੈ ਸੰਗੇ ਤਾ ਮੈ ਨਵ ਨਿਧਿ ਪਾਈ ॥੩॥

Nanak dit, lors de mon mari, Dieu est avec moi, j'ai l'impression que j'ai obtenu tout neuf trésors du monde. ||3||

ਸਰਸਿਅੜੇ ਸਰਸਿਅੜੇ ਮੇਰੇ ਭਾਈ ਸਭ ਮੀਤਾ ਰਾਮ ॥

O Dieu, maintenant, tous mes amis et les frères et sœurs (organes sensoriels)
sont très heureux.

ਬਿਖਮੇ ਬਿਖਮੁ ਅਖਾੜਾ ਮੈ ਗੁਰ ਮਿਲਿ ਜੀਤਾ ਰਾਮ ॥

O Dieu, par rencontre et suivi des enseignements de Guru, j'ai gagné la bataille la plus dure dans l'arène de la vie.

ਗੁਰ ਮਿਲਿ ਜੀਤਾ ਹਰਿ ਹਰਿ ਕੀਤਾ ਤੂਟੀ ਭੀਤਾ ਭਰਮ ਗੜਾ ॥

En suivant, les enseignements de Guru, j'ai médité sur le nom de Dieu; les murs du fort de l'illusion ont démoli et je suis devenu victorieux.

ਪਾਇਆ ਖਜਾਨਾ ਬਹੁਤੁ ਨਿਧਾਨਾ ਸਾਣਥ ਮੇਰੀ ਆਪਿ ਖੜਾ ॥

J'ai atteint un trésor inépuisable de Naam et maintenant, Dieu Lui-même se tient comme mon aide.

ਸੇਈ ਸੁਗਿਆਨਾ ਸੇ ਪਰਧਾਨਾ ਜੇ ਪ੍ਰਭਿ ਅਪਨਾ ਕੀਤਾ ॥

Cette personne est spirituellement sage et distinguée que Dieu a fait Sien.

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਜਾਂ ਵਲਿ ਸੁਆਮੀ ਤਾ ਸਰਸੇ ਭਾਈ ਮੀਤਾ ॥੪॥੧॥

Nanak dit que, quand Dieu est de notre côté puis de l'ensemble de nos frères et sœurs et les amis sont aussi heureux avec nous. ||4||1||

ਆਸਾ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Aasaa, Cinquième Guru:

ਅਕਥਾ ਹਰਿ ਅਕਥ ਕਥਾ ਕਿਛੁ ਜਾਇ ਨ ਜਾਣੀ ਰਾਮ ॥

Les louanges du Dieu incompréhensible sont indescriptibles; encore un peu des vertus de Dieu ne peuvent pas être comprises par le biais de notre propre intelligence égoïste.

ਸੁਰਿ ਨਰ ਸੁਰਿ ਨਰ ਮੁਨਿ ਜਨ ਸਹਜਿ ਵਖਾਣੀ ਰਾਮ ॥

Seuls les fidèles au tempérament angélique et sage, chantent les louanges de Dieu dans un état de paix et d'équilibre.

ਸਹਜੇ ਵਖਾਣੀ ਅਮਿਉ ਬਾਣੀ ਚਰਣ ਕਮਲ ਰੰਗੁ ਲਾਇਆ ॥

Ceux qui récitait les paroles divine de louanges de Dieu ont imbus d'eux-mêmes avec l'amour de Dieu.

ਜਪਿ ਏਕੁ ਅਲਖੁ ਪ੍ਰਭੁ ਨਿਰੰਜਨੁ ਮਨ ਚਿੰਦਿਆ ਫਲੁ ਪਾਇਆ ॥

Ils ont atteint le fruit de leur cœur le désir de méditer sur l'incompréhensible et immaculé de Dieu.

ਤਜਿ ਮਾਨੁ ਮੋਹੁ ਵਿਕਾਰੁ ਦੂਜਾ ਜੋਤੀ ਜੋਤਿ ਸਮਾਣੀ ॥

Ceux qui ont renoncé à leur vanité, l'attachement émotionnel, les vices et la dualité et adaptent leur conscience à la lumière suprême,

ਬਿਨਵੰਤਿ ਨਾਨਕ ਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦੀ ਸਦਾ ਹਰਿ ਰੰਗੁ ਮਾਣੀ ॥੧॥

Nanak humblement soumet que, par la grâce du Guru, ils profitent de l'amour de Dieu pour toujours. ||1||

ਹਰਿ ਸੰਤਾ ਹਰਿ ਸੰਤ ਸਜਨ ਮੇਰੇ ਮੀਤ ਸਹਾਈ ਰਾਮ ॥

Les saints de Dieu sont mes amis, mes camarades et mes accompagnateurs.

ਵਡਭਾਗੀ ਵਡਭਾਗੀ ਸਤਸੰਗਤਿ ਪਾਈ ਰਾਮ ॥

C'est par une grande fortune, j'ai atteint la sainte congrégation

ਵਡਭਾਗੀ ਪਾਏ ਨਾਮੁ ਧਿਆਏ ਲਾਥੇ ਦੂਖ ਸੰਤਾਪੈ ॥

Celle qui, par bonne fortune, trouve une sainte société et qui médite sur Naam, toutes ses douleurs et les peines sont supprimés.

ਗੁਰ ਚਰਣੀ ਲਾਗੇ ਕ੍ਰਮ ਭਉ ਭਾਗੇ ਆਪੁ ਮਿਟਾਇਆ ਆਪੈ ॥

Celui qui suit les enseignements de Guru, son angoisse et son doute s'évanouit et il efface son vanité.

ਕਰਿ ਕਿਰਪਾ ਮੇਲੇ ਪ੍ਰਭਿ ਅਪੁਨੈ ਵਿਛੁੜਿ ਕਤਹਿ ਨ ਜਾਈ ॥

Accordant Sa Grâce, que Dieu s'unit avec Lui-même; il ne se sépare jamais de Lui.

ਬਿਨਵੰਤਿ ਨਾਨਕ ਦਾਸੁ ਤੇਰਾ ਸਦਾ ਹਰਿ ਸਰਣਾਈ ॥੨॥

Nanak prie, Ô Dieu, je suis Votre dévoué, gardez- moi toujours dans Votre refuge.
||2||

ਹਰਿ ਦਰੇ ਹਰਿ ਦਰਿ ਸੇਹਨਿ ਤੇਰੇ ਭਗਤ ਪਿਆਰੇ ਰਾਮ ॥

O Dieu, Vos adeptes ont l'air beau en votre présence.

ਵਾਰੀ ਤਿਨ ਵਾਰੀ ਜਾਵਾ ਸਦ ਬਲਿਹਾਰੇ ਰਾਮ ॥

O Dieu, je me consacre à ces adeptes de votre.

ਸਦ ਬਲਿਹਾਰੇ ਕਰਿ ਨਮਸਕਾਰੇ ਜਿਨ ਭੇਟਤ ਪ੍ਰਭੁ ਜਾਤਾ ॥

Je m'incline humblement et me consacre à ceux qui, en rencontrant, ont réalisé Dieu.

ਘਟਿ ਘਟਿ ਰਵਿ ਰਹਿਆ ਸਭ ਥਾਈ ਪੂਰਨ ਪੁਰਖੁ ਬਿਧਾਤਾ ॥

Le Créateur omniprésent est présent dans chaque cœur et partout.

ਗੁਰੁ ਪੂਰਾ ਪਾਇਆ ਨਾਮੁ ਧਿਆਇਆ ਜੁਐ ਜਨਮੁ ਨ ਹਾਰੇ ॥

Celui qui rencontre Guru, médite sur Naam et ne perd pas le jeu de la vie humaine.

ਬਿਨਵੰਤਿ ਨਾਨਕ ਸਰਣਿ ਤੇਰੀ ਰਾਖੁ ਕਿਰਪਾ ਧਾਰੇ ॥੩॥

Nanak prie, Ô Dieu, montrez la miséricorde et sauvez-moi aussi de perdre le jeu de la vie humaine. ||3||

ਬੇਅੰਤਾ ਬੇਅੰਤ ਗੁਣ ਤੇਰੇ ਕੇਤਕ ਗਾਵਾ ਰਾਮ ॥

O Dieu, infini sont vos vertus, combien de ces puis-je chanter?

ਤੇਰੇ ਚਰਣਾ ਤੇਰੇ ਚਰਣ ਧੂੜਿ ਵਡਭਾਰੀ ਪਾਵਾ ਰਾਮ ॥

Dieu, ce serait ma grande chance si je pouvais obtenir la poussière de vos pieds (imprégnée de votre dévotion amoureuse).

ਹਰਿ ਧੂੜੀ ਨ੍ਹਾਈਐ ਮੈਲੁ ਗਵਾਈਐ ਜਨਮ ਮਰਣ ਦੁਖ ਲਾਥੇ ॥

Par la méditation sur le nom de Dieu, la crasse des vices est lavée et les douleurs de la naissance et de la mort se terminent.

ਅੰਤਰਿ ਬਾਹਰਿ ਸਦਾ ਹਦੂਰੇ ਪਰਮੇਸਰੁ ਪ੍ਰਭੁ ਸਾਥੇ ॥

Et on se rend compte que Dieu est toujours avec nous partout.

ਮਿਟੇ ਦੁਖ ਕਲਿਆਣ ਕੀਰਤਨ ਬਹੁੜਿ ਜੋਨਿ ਨ ਪਾਵਾ ॥

En chantant les louanges de Dieu, les souffrances, ont quitté, la paix a suivi, et maintenant je ne voudrais pas être relégué aux naissances de nouveau.

ਬਿਨਵੰਤਿ ਨਾਨਕ ਗੁਰ ਸਰਣਿ ਤਰੀਐ ਆਪਣੇ ਪ੍ਰਭੁ ਭਾਵਾ ॥੪॥੨॥

Nanak prie, en suivant l'enseignement de Guru, j'ai pu devenir agréable à Dieu et nager à travers l'océan du monde de vices. ||4||2||

ਆਸਾ ਛੰਤ ਮਹਲਾ ੫ ਘਰੁ ੪

Raag Aasaa, Chhant, Cinquième Guru, Quatrième Temps:

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

Un seul Dieu éternel, réalisé par la grâce de le vrai Guru:

ਹਰਿ ਚਰਨ ਕਮਲ ਮਨੁ ਬੇਧਿਆ ਕਿਛੁ ਆਨ ਨ ਮੀਠਾ ਰਾਮ ਰਾਜੇ ॥

Rien d'autre ne semble agréable à celui dont l'esprit est captivé par l'amour pur de Dieu souverain.

ਮਿਲਿ ਸੰਤਸੰਗਤਿ ਆਰਾਧਿਆ ਹਰਿ ਘਟਿ ਘਟੇ ਡੀਠਾ ਰਾਮ ਰਾਜੇ ॥

En rejoignant la sainte congrégation, une telle personne médite sur le nom de Dieu et est capable de le réaliser en chacun.

ਹਰਿ ਘਟਿ ਘਟੇ ਡੀਠਾ ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਵੂਠਾ ਜਨਮ ਮਰਨ ਦੁਖ ਨਾਠੇ ॥

Quand il se rend compte de Dieu dans le cœur de chacun, la nectar de Naam pleut dans son cœur et toutes ses douleurs de la vie s'en vont.

ਗੁਣ ਨਿਧਿ ਗਾਇਆ ਸਭ ਦੂਖ ਮਿਟਾਇਆ ਹਉਮੈ ਬਿਨਸੀ ਗਾਠੇ ॥

En chantant les louanges de Dieu, le trésor de toutes les vertus, il dissipe toute la tristesse et les enchevêtrements de l'ego à l'intérieur de lui est détruit.

ਪ੍ਰਿਉ ਸਹਜ ਸੁਭਾਈ ਛੇਡਿ ਨ ਜਾਈ ਮਨਿ ਲਾਗਾ ਰੰਗੁ ਮਜੀਠਾ ॥

La tête de cette personne est imprégnée de l'amour profond de Dieu et par Sa disposition naturelle, bien-aimé Dieu ne l'abandonne jamais.

ਹਰਿ ਨਾਨਕ ਬੇਧੇ ਚਰਨ ਕਮਲ ਕਿਛੁ ਆਨ ਨ ਮੀਠਾ ॥੧॥

O Nanak, rien d'autre ne semble plaire à la personne dont l'esprit est submergé par l'amour de Dieu. ||1||

ਜਿਉ ਰਾਤੀ ਜਲਿ ਮਾਛੁਲੀ ਤਿਉ ਰਾਮ ਰਸਿ ਮਾਤੇ ਰਾਮ ਰਾਜੇ ॥

Tout comme les poissons délirent dans les eaux profondes, ces gens restent profondément plongés dans le sublime élixir de Dieu souverain,

ਗੁਰ ਪੂਰੈ ਉਪਦੇਸਿਆ ਜੀਵਨ ਗਤਿ ਭਾਤੇ ਰਾਮ ਰਾਜੇ ॥

dont Guru a transmis les enseignements de la méditation sur Naam; ils deviennent agréables à Dieu, le pourvoyeur de la vie spirituelle

ਜੀਵਨ ਗਤਿ ਸੁਆਮੀ ਅੰਤਰਜਾਮੀ ਆਪਿ ਲੀਏ ਲੜਿ ਲਾਏ ॥

Dieu, le pourvoyeur de la spiritualité dans la vie, est le connaisseur de tous les cœurs. Il se réunit de ces disciples de gurus avec lui.

ਹਰਿ ਰਤਨ ਪਦਾਰਥੇ ਪਰਗਟੇ ਪੂਰਨੇ ਛੇਡਿ ਨ ਕਤਹੂ ਜਾਏ ॥

Omniprésent Dieu révèle à l'intérieur de leur précieux Naam et ils ne l'abandonnent jamais.

ਪ੍ਰਭੁ ਸੁਘਰੁ ਸਰੂਪੁ ਸੁਜਾਨੁ ਸੁਆਮੀ ਤਾ ਕੀ ਮਿਟੈ ਨ ਦਾਤੇ ॥

Dieu est accomplie, beau et Maître sage; Ses bénédictions restent toujours sur ceux qui suivent les enseignements de parfait Guru.

ਜਲ ਸੰਗਿ ਰਾਤੀ ਮਾਛੁਲੀ ਨਾਨਕ ਹਰਿ ਮਾਤੇ ॥੨॥

O Nanak, ils restent imprégnés de l'amour de Dieu, de même que le poisson est imprégnée de l'amour de l'eau. ||2||

ਚਾਤ੍ਰਕੁ ਜਾਚੈ ਬੁੰਦ ਜਿਉ ਹਰਿ ਪ੍ਰਾਨ ਅਧਾਰਾ ਰਾਮ ਰਾਜੇ ॥

Comme un pied-coucou aspire de la goutte de pluie, de même les saints aspirent au Nom de Dieu, le soutien de la vie.

ਮਾਲੁ ਖਜੀਨਾ ਸੁਤ ਕ੍ਰਾਤ ਮੀਤ ਸਭਹੂੰ ਤੇ ਪਿਆਰਾ ਰਾਮ ਰਾਜੇ ॥

Pour eux, Dieu est plus chère que toutes les richesses du monde, de la famille et des amis.

ਸਭਹੂੰ ਤੇ ਪਿਆਰਾ ਪੁਰਖੁ ਨਿਰਾਰਾ ਤਾ ਕੀ ਗਤਿ ਨਹੀ ਜਾਣੀਐ ॥

Dieu, qui est omniprésent, mais détaché de tout, et dont l'état ne peut pas être connu, est plus cher que tous les autres.

ਹਰਿ ਸਾਸਿ ਗਿਰਾਸਿ ਨ ਬਿਸਰੈ ਕਬਹੂੰ ਗੁਰੁ ਸਬਦੀ ਰੰਗੁ ਮਾਣੀਐ ॥

Ils n'oublient pas Dieu, même pour un seul souffle et le morceau de nourriture et qu'ils aiment Son amour à travers la parole de Guru.

ਪ੍ਰਭੁ ਪੁਰਖੁ ਜਗਜੀਵਨੇ ਸੰਤ ਰਸੁ ਪੀਵਨੇ ਜਪਿ ਭਰਮ ਮੋਹ ਦੁਖ ਡਾਰਾ ॥

L'omniprésence de Dieu est la vie de l'univers; Ses Saints partagent le nectar de Naam. En méditant sur Naam ils ont dédaigné la douleur des doutes et les attachements mondains.

ਚਾਤ੍ਰਕੁ ਜਾਚੈ ਬੁੰਦ ਜਿਉ ਨਾਨਕ ਹਰਿ ਪਿਆਰਾ ॥੩॥

O Nanak, comme un pied-coucou, aspire de la goutte spéciale de pluie, de même un adepte de Guru aspire Naam, le soutien de la vie. ||3||

ਮਿਲੇ ਨਰਾਇਣ ਆਪਣੇ ਮਾਨੋਰਥੇ ਪੂਰਾ ਰਾਮ ਰਾਜੇ ॥

Ceux qui s'unissent à Dieu, leur but de la vie humaine est accompli.

ਢਾਠੀ ਭੀਤਿ ਭਰੰਮ ਕੀ ਭੇਟਤ ਗੁਰੁ ਸੂਰਾ ਰਾਮ ਰਾਜੇ ॥

Le mur de doute qui les séparait de Dieu s'affaisse vers le bas lors de la réunion et en suivant les enseignements de Guru.

ਪੂਰਨ ਗੁਰ ਪਾਏ ਪੁਰਬਿ ਲਿਖਾਏ ਸਭ ਨਿਧਿ ਦੀਨ ਦਇਆਲਾ ॥

Seulement ceux qui rencontre Guru, qui sont donc prédestinés par Dieu, le trésor de toutes les vertus et toutes les miséricordieux, Maître du doux.

ਆਦਿ ਮਧਿ ਅੰਤਿ ਪ੍ਰਭੁ ਸੇਈ ਸੁੰਦਰ ਗੁਰ ਗੋਪਾਲਾ ॥

Ils croient fermement que le plus beau Dieu, le Maître de l'univers a été présenté au début, est présent dans le milieu et être là à la fin.

ਸੂਖ ਸਹਜ ਆਨੰਦ ਘਨੇਰੇ ਪਤਿਤ ਪਾਵਨ ਸਾਧੂ ਧੂਰਾ ॥

Celui qui est béni avec des enseignements de Guru, ce qui peut sanctifier, même les pécheurs, atteint de la paix, l'équilibre et l'immense bonheur.

ਹਰਿ ਮਿਲੇ ਨਰਾਇਣ ਨਾਨਕਾ ਮਾਨੇਰਥੇ ਪੂਰਾ ॥੪॥੧॥੩॥

O Nanak, la personne qui l'unit avec l'immaculée de Dieu, son but dans la vie est accompli. ||4||1||3||

ਆਸਾ ਮਹਲਾ ੫ ਛੰਤ ਘਰੁ ੬

Raag Aasaa, Cinquième Guru: Chhant, Sixième Temps:

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

Un seul Dieu éternel, réalisé par la grâce de ihe vrai Guru:

ਸਲੋਕੁ ॥

Shalok:

ਜਾ ਕਉ ਭਏ ਕ੍ਰਿਪਾਲ ਪ੍ਰਭੁ ਹਰਿ ਹਰਿ ਸੇਈ ਜਪਾਤ ॥

Seulement ils méditent sur le nom de Dieu que Dieu déverse Sa Grâce.

ਨਾਨਕ ਪ੍ਰੀਤਿ ਲਗੀ ਤਿਨ੍ ਰਾਮ ਸਿਉ ਭੇਟਤ ਸਾਧ ਸੰਗਾਤ ॥੧॥

Mais, Ô Nanak, c'est seulement lors de son adhésion à la sainte congrégation qu'ils sont imprégnés de l'amour de Dieu. ||1||

ਛੰਤੁ ॥

Chhant:

ਜਲ ਦੁਧ ਨਿਆਈ ਰੀਤਿ ਅਬ ਦੁਧ ਆਚ ਨਹੀ ਮਨ ਐਸੀ ਪ੍ਰੀਤਿ ਹਰੇ ॥

mon esprit, l'amour de Dieu pour l'âme humaine est comme celui de l'eau pour le lait. Tout comme l'eau ne laisse pas brûler le lait, de même Dieu ne permet pas que l'âme du dévot soit entachée de vices.

ਅਬ ਉਰਝਿਓ ਅਲਿ ਕਮਲੇਹ ਬਾਸਨ ਮਾਹਿ ਮਗਨ ਇਕੁ ਖਿਨੁ ਭੀ ਨਾਹਿ ਟਰੈ ॥

Le bourdon, attirés par le parfum de la fleur de lotus, ne laisse pas la même pour un instant et devient empêtré dans les pétales.

ਖਿਨੁ ਨਾਹਿ ਟਰੀਐ ਪ੍ਰੀਤਿ ਹਰੀਐ ਸੀਗਾਰ ਹਭਿ ਰਸ ਅਰਪੀਐ ॥

De même, nous ne devons pas renoncer à l'amour de Dieu et nous devons sacrifier toutes nos décorations corporelles et plaisirs mondains pour l'amour de cet amour divin.

ਜਹ ਦੁਖੁ ਸੁਣੀਐ ਜਮ ਪੰਥੁ ਭਣੀਐ ਤਹ ਸਾਧਸੰਗਿ ਨ ਡਰਪੀਐ ॥

En adhérant à la sainte congrégation de l'un n'est pas peur de même une voie tracée par le démon de la mort, où douloureux cris se font entendre.

ਕਰਿ ਕੀਰਤਿ ਗੋਵਿੰਦ ਗੁਣੀਐ ਸਗਲ ਪ੍ਰਾਛਤ ਦੁਖ ਹਰੇ ॥

Par conséquent, continuer à chanter les louanges de Dieu parce qu'Il a détruit toutes nos peines et nos regrets.

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਛੰਤ ਗੋਵਿੰਦ ਹਰਿ ਕੇ ਮਨ ਹਰਿ ਸਿਉ ਨੇਹੁ ਕਰੇਹੁ ਐਸੀ ਮਨ ਪ੍ਰੀਤਿ ਹਰੇ ॥੧॥

Nanak dit, O mon esprit, suivez en chantant des chants de louanges de Dieu et consacrez l'amour de Dieu dans votre esprit. L'amour de Dieu doit être comme celui de l'eau et du lait ou de l'abeille et la fleur. ||1||

ਜੈਸੀ ਮਛਲੀ ਨੀਰ ਇਕੁ ਖਿਨੁ ਭੀ ਨਾ ਧੀਰੇ ਮਨ ਐਸਾ ਨੇਹੁ ਕਰੇਹੁ ॥

O mon âme, le développement d'un tel amour pour Dieu comme un poisson a pour l'eau, quand le poisson est séparé de l'eau, il n'est pas en reste, même pour un instant jusqu'à ce qu'il meure;

ਜੈਸੀ ਚਾਤ੍ਰਿਕ ਪਿਆਸ ਖਿਨੁ ਖਿਨੁ ਬੁੰਦ ਚਵੈ ਬਰਸੁ ਸੁਹਾਵੇ ਮੇਹੁ ॥

Comme l'oiseau-chanson a de l'amour pour la goutte de pluie, même quand il a soif, il ne boit pas de l'eau mais continue de gazouiller comme s'il demandait au nuage de tomber sous forme de pluie.

ਹਰਿ ਪ੍ਰੀਤਿ ਕਰੀਜੈ ਇਹੁ ਮਨੁ ਦੀਜੈ ਅਤਿ ਲਾਈਐ ਚਿਤੁ ਮੁਰਾਰੀ ॥

Nous devons aimer Dieu, abandonner notre esprit et totalement concentrer notre conscience sur Lui.

ਮਾਨੁ ਨ ਕੀਜੈ ਸਰਣਿ ਪਰੀਜੈ ਦਰਸਨ ਕਉ ਬਲਿਹਾਰੀ ॥

Nous ne devrions pas nous sentir égoïstement fier de cet amour plutôt que nous devrions tout simplement chercher le refuge de Dieu et se consacrer à Sa vision.

ਗੁਰ ਸੁਪ੍ਰਸੰਨੇ ਮਿਲੁ ਨਾਹ ਵਿਛੁੰਨੇ ਧਨ ਦੇਦੀ ਸਾਚੁ ਸਨੇਹਾ ॥

La fiancée de l'âme, dont Guru est totalement heureux, se souvient de Dieu et envoie ses prières à l'être éternel et le supplie de se réunir avec Lui.

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਛੰਤ ਅਨੰਤ ਠਾਕੁਰ ਕੇ ਹਰਿ ਸਿਉ ਕੀਜੈ ਨੇਹਾ ਮਨ ਐਸਾ ਨੇਹੁ ਕਰੇਹੁ ॥੨॥

Nanak dit, Ô mon esprit, chantez les louanges de Dieu infini et imprégnez-vous de l'amour pour Dieu (comme l'amour du poisson d'eau et d'un pied-coucou pour une goutte de pluie). ||2||

ਚਕਵੀ ਸੂਰ ਸਨੇਹੁ ਚਿਤਵੈ ਆਸ ਘਣੀ ਕਦਿ ਦਿਨੀਅਰੁ ਦੇਖੀਐ ॥

O mon âme, l'amour de votre Dieu, tout comme un Chakwi (Belon) qui aime le Soleil; toute la nuit, son plus grand désir est de voir le soleil.

ਕੇਕਿਲ ਅੰਬ ਪਰੀਤਿ ਚਵੈ ਸੁਹਾਵੀਆ ਮਨ ਹਰਿ ਰੰਗੁ ਕੀਜੀਐ ॥

O mon âme, l'amour de votre Dieu, tout comme un Koel (coucou) aime la mangue, assis sur le manguier elle chante si doucement.

ਹਰਿ ਪ੍ਰੀਤਿ ਕਰੀਜੈ ਮਾਨੁ ਨ ਕੀਜੈ ਇਕ ਰਾਤੀ ਕੇ ਹਭਿ ਪਾਹੁਣਿਆ ॥

Imprégnez-vous de l'amour de Dieu et ne vous sentez pas égoïstement fier de l'être, parce que dans ce monde nous sommes tous comme des invités pour une période très courte.

ਅਬ ਕਿਆ ਰੰਗੁ ਲਾਇਓ ਮੇਹੁ ਰਚਾਇਓ ਨਾਗੇ ਆਵਣ ਜਾਵਣਿਆ ॥

Pourquoi avez-vous vous-même empêtré dans les plaisirs et l'attachement affectif ? Tous viennent dans ce monde avec rien et rien de ce qu'ils partent.

ਥਿਰੁ ਸਾਧੂ ਸਰਣੀ ਪੜੀਐ ਚਰਣੀ ਅਬ ਟੂਟਸਿ ਮੇਹੁ ਜੁ ਕਿਤੀਐ ॥

La stabilité spirituelle et la libération des liens des richesses du monde ne peuvent être atteintes qu'en suivant les enseignements de Guru dans la sainte congrégation.

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਛੰਤ ਦਇਆਲ ਪੁਰਖ ਕੇ ਮਨ ਹਰਿ ਲਾਇ ਪਰੀਤਿ ਕਬ ਦਿਨੀਅਰੁ ਦੇਖੀਐ ॥੩॥

Nanak dit, chanter les louanges d'omniprésence de Dieu miséricordieux; ancrer dans votre esprit l'amour de Dieu comme l'amour de chakwi (belon) pour le soleil. ||3||

ਨਿਸਿ ਕੁਰੰਕ ਜੈਸੇ ਨਾਦ ਸੁਣਿ ਸ੍ਰਵਣੀ ਹੀਉ ਡਿਵੈ ਮਨ ਐਸੀ ਪ੍ਰੀਤਿ ਕੀਜੈ ॥

O mon âme, votre amour pour Dieu doit être comme l'amour d'un cerf avec du chasseur corne; après avoir entendu la nuit, il renonce à son cœur à elle.

ਜੈਸੀ ਤਰੁਣਿ ਭਤਾਰ ਉਰਝੀ ਪਿਰਹਿ ਸਿਵੈ ਇਹੁ ਮਨੁ ਲਾਲ ਦੀਜੈ ॥

Rendre votre cœur à Dieu comme une jeune mariée, qui, lié par l'amour pour son mari, lui sert.

ਮਨੁ ਲਾਲਹਿ ਦੀਜੈ ਭੋਗ ਕਰੀਜੈ ਹਭਿ ਖੁਸੀਆ ਰੰਗ ਮਾਣੇ ॥

L'âme de la mariée qui s'abandonne son cœur à son bien-aimé Dieu, aime le plaisir et le bonheur de Son Syndicat.

ਪਿਰੁ ਅਪਨਾ ਪਾਇਆ ਰੰਗੁ ਲਾਲੁ ਬਣਾਇਆ ਅਤਿ ਮਿਲਿਓ ਮਿਤ੍ਰੁ ਚਿਰਾਣੇ ॥

Elle s'unit avec son mari-Dieu, ses longs séparés cher ami. Son âme est imprégnée de Son amour.

ਗੁਰੂ ਥੀਆ ਸਾਖੀ ਤਾ ਡਿਠਮੁ ਆਖੀ ਪਿਰ ਜੇਹਾ ਅਵਰੁ ਨ ਦੀਸੈ ॥

Depuis que Guru est devenu mon intercesseur, j'ai vu mon mari-Dieu avec mes yeux spirituellement éclairés et personne ne Lui ressemble.

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਛੰਤ ਦਇਆਲ ਮੋਹਨ ਕੇ ਮਨ ਹਰਿ ਚਰਣ ਗਹੀਜੈ ਐਸੀ ਮਨ ਪ੍ਰੀਤਿ ਕੀਜੈ ॥੪॥੧॥੪॥

Nanak dit, Ô mon âme, chanter les louanges de Dieu miséricorde et aimer Lui comme un cerf aime le chasseur de corne et d'une jeune mariée aime son fiancé.

॥4॥1॥4॥

ਆਸਾ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Aasaa, Cinquième Guru:

ਸਲੋਕੁ ॥

Shalok:

ਬਨੁ ਬਨੁ ਫਿਰਤੀ ਖੋਜਤੀ ਹਾਰੀ ਬਹੁ ਅਵਗਾਹਿ ॥

L'humanité a erré à sa recherche de forêt en forêt et s'est fatiguée.

ਨਾਨਕ ਭੇਟੇ ਸਾਧ ਜਬ ਹਰਿ ਪਾਇਆ ਮਨ ਮਾਹਿ ॥੧॥

O Nanak, lorsque certaines personnes chanceuses rencontrent Guru et suivent ses (Guru) enseignements, il réalise Dieu dans son esprit. ॥1॥

ਛੰਤ ॥

Chhant:

ਜਾ ਕਉ ਖੋਜਹਿ ਅਸੰਖ ਮੁਨੀ ਅਨੇਕ ਤਪੇ ॥

Dieu, que cherchent une myriade d'ascètes et d'innombrables pénitents,

ਬ੍ਰਹਮੇ ਕੋਟਿ ਅਰਾਧਹਿ ਗਿਆਨੀ ਜਾਪ ਜਪੇ ॥

celui que des millions de Bahamas (les dieux de la création) cultivent, et sur qui les hommes de sagesse à méditer.

ਜਪ ਤਾਪ ਸੰਜਮ ਕਿਰਿਆ ਪੂਜਾ ਅਨਿਕ ਸੋਧਨ ਬੰਦਨਾ ॥

Pour se rendre compte que Dieu, les gens font beaucoup de types d'actes de dévotion comme la méditation, de la pénitence, des austérités, et de passer par d'innombrables techniques de purification,

ਕਰਿ ਗਵਨੁ ਬਸੁਧਾ ਤੀਰਥਹ ਮਜਨੁ ਮਿਲਨ ਕਉ ਨਿਰੰਜਨਾ ॥

L'errance à travers le monde et le bain à des sanctuaires de pèlerinage sont pratiquées par des personnes à demander de Dieu immaculée.

ਮਾਨੁਖ ਬਨੁ ਤਿਨੁ ਪਸੂ ਪੰਖੀ ਸਗਲ ਤੁਝਹਿ ਅਰਾਧਤੇ ॥

O Dieu, les gens, l'ensemble de la végétation, les forêts, les animaux et tous les oiseaux suivent votre commande.

ਦਇਆਲ ਲਾਲ ਗੋਬਿੰਦ ਨਾਨਕ ਮਿਲੁ ਸਾਧਸੰਗਤਿ ਹੋਇ ਗਤੇ ॥੧॥

Nanak dit, Ô Dieu miséricordieux, bénissez-moi avec la sainte congrégation, afin que je puisse atteindre l'état spirituel suprême. ||1||

ਕੋਟਿ ਬਿਸਨ ਅਵਤਾਰ ਸੰਕਰ ਜਟਾਧਾਰ ॥

Des Millions d'incarnations de Vishnou et de Shiva, avec des cheveux emmêlés,

ਚਾਹਹਿ ਤੁਝਹਿ ਦਇਆਰ ਮਨਿ ਤਨਿ ਰੁਚ ਅਪਾਰ ॥

la nostalgie pour Vous, Ô Dieu Miséricordieux; leurs esprits et leurs corps sont remplis avec le désir infini de s'unir à Vous.

ਅਪਾਰ ਅਗਮ ਗੋਬਿੰਦ ਠਾਕੁਰ ਸਗਲ ਪੂਰਕ ਪ੍ਰਭ ਧਨੀ ॥

O' Dieu infini et incompréhensible, O' le Maître et celui qui exauce tous les vœux,,

ਸੁਰ ਸਿਧ ਗਣ ਗੰਧਰਬ ਧਿਆਵਹਿ ਜਖ ਕਿੰਨਰ ਗੁਣ ਭਨੀ ॥

les anges, les agents de Shiva, le céleste musiciens, les dieux et le mythique danseurs chantent Vos louanges.

ਕੋਟਿ ਇੰਦ੍ਰ ਅਨੇਕ ਦੇਵਾ ਜਪਤ ਸੁਆਮੀ ਜੈ ਜੈ ਕਾਰ ॥

Des Millions de Indaras et d'innombrables dieux méditent sur Dieu et Saluez Sa victoire.

ਅਨਾਥ ਨਾਥ ਦਇਆਲ ਨਾਨਕ ਸਾਧਸੰਗਤਿ ਮਿਲਿ ਉਧਾਰ ॥੨॥

O'Nanak, on peut traverser à la nage le monde-océan des vices en rejoignant la sainte congrégation et en réalisant Dieu, le Maître miséricordieux des sans défense. ||2||

ਕੇਟਿ ਦੇਵੀ ਜਾ ਕਉ ਸੇਵਹਿ ਲਖਿਮੀ ਅਨਿਕ ਭਾਤਿ ॥

Des Millions de dieux et de déesses de la richesse, le servir de différentes manières,

ਗੁਪਤ ਪ੍ਰਗਟ ਜਾ ਕਉ ਅਰਾਧਿ ਪਉਣ ਪਾਣੀ ਦਿਨਸੁ ਰਾਤਿ ॥

que les êtres invisibles et visibles adorent jour et nuit et que le vent et l'eau suivent son commandement ;

ਨਖਿਅਤ੍ਰੁ ਸਸੀਅਰ ਸੂਰ ਧਿਆਵਹਿ ਬਸੁਧ ਰਾਗਨਾ ਗਾਵਏ ॥

les étoiles, la lune et le soleil obéissent dont la commande et à qui la terre et le ciel chante;

ਸਗਲ ਖਾਣੀ ਸਗਲ ਬਾਣੀ ਸਦਾ ਸਦਾ ਧਿਆਵਏ ॥

toutes les sources de la création et toutes les langues obéissent la volonté de qui à jamais ;

ਸਿਮ੍ਰਿਤਿ ਪੁਰਾਣ ਚਤੁਰ ਬੇਦਹ ਖਟੁ ਸਾਸਤ੍ਰੁ ਜਾ ਕਉ ਜਪਾਤਿ ॥

les smritis, les puranas, les quatre védas et six shastras (les écritures Hindoues) inspirent dont l'adoration pieuse,

ਪਤਿਤ ਪਾਵਨ ਭਗਤਿ ਵਛਲ ਨਾਨਕ ਮਿਲੀਐ ਸੰਗਿ ਸਾਤਿ ॥੩॥

O Nanak, ce purificateur des pécheurs, l'amant des adeptes ne peut être réalisé que par la sainte congrégation. ||3||

ਜੇਤੀ ਪ੍ਰਭੂ ਜਨਾਈ ਰਸਨਾ ਤੇਤ ਭਨੀ ॥

Ma langue a décrit seulement qu'une grande partie de la création que Dieu a révélé à moi

ਅਨਜਾਨਤ ਜੋ ਸੇਵੈ ਤੇਤੀ ਨਹ ਜਾਇ ਗਨੀ ॥

L'inconnu de la création de engagé dans votre adoration pieuse ne peut être compté.

ਅਵਿਗਤ ਅਗਨਤ ਅਥਾਹ ਠਾਕੁਰ ਸਗਲ ਮੰਝੇ ਬਾਹਰਾ ॥

Impérissable, incompréhensible et incroyable est Maître-Dieu; Il est l'intérieur et l'extérieur de tout le monde.

ਸਰਬ ਜਾਚਿਕ ਏਕੁ ਦਾਤਾ ਨਹ ਦੂਰਿ ਸੰਗੀ ਜਾਹਰਾ ॥

Tous les êtres sont des mendiants, mais seulement qu'Il est le Donneur, Il n'est pas loin et Il est juste en face de tout le monde.

ਵਸਿ ਭਗਤ ਥੀਆ ਮਿਲੇ ਜੀਆ ਤਾ ਕੀ ਉਪਮਾ ਕਿਤ ਗਨੀ ॥

Il s'est permis d'être sous le contrôle de ses fidèles; combien puis-je dire au sujet de leur gloire dont les esprits sont à l'écoute de Lui?

ਇਹੁ ਦਾਨੁ ਮਾਨੁ ਨਾਨਕੁ ਪਾਏ ਸੀਸੁ ਸਾਧਹ ਧਰਿ ਚਰਨੀ ॥੪॥੨॥੫॥

Nanak souhaite seulement qu'il peut être béni par le don et l'honneur de servir humblement les dévots de Dieu. ||4||2||5||

ਆਸਾ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Aasaa, Cinquième Guru:

ਸਲੋਕ ॥

Shalok:

ਉਦਮੁ ਕਰਹੁ ਵਡਭਾਗੀਹੇ ਸਿਮਰਹੁ ਹਰਿ ਹਰਿ ਰਾਇ ॥

O' chanceux, faire un effort pour méditer sur Dieu souverain,

ਨਾਨਕ ਜਿਸੁ ਸਿਮਰਤ ਸਭ ਸੁਖ ਹੋਵਹਿ ਦੂਖੁ ਦਰਦੁ ਭ੍ਰਮੁ ਜਾਇ ॥੧॥

en me souvenant de qui la paix totale est atteinte, le chagrin, la douleur et le doute de s'en aller, dit Nanak. ||1||

ਛੰਤੁ ॥

Chhant:

ਨਾਮੁ ਜਪਤ ਗੋਬਿੰਦ ਨਹ ਅਲਸਾਈਐ ॥

Nous ne devrions jamais être paresseux à la méditation sur le Nom de Dieu

ਭੇਟਤ ਸਾਧੂ ਸੰਗ ਜਮ ਪੁਰਿ ਨਹ ਜਾਈਐ ॥

En suivant l'enseignement de Guru et méditer sur Naam nous n'avons pas faire face à la peur de la mort.

ਦੁਖ ਦਰਦ ਨ ਭਉ ਬਿਆਪੈ ਨਾਮੁ ਸਿਮਰਤ ਸਦ ਸੁਖੀ ॥

En méditant sur Naam, pas de tristesse, de douleur ou de peur nous afflige et une paix durable est atteinte.

ਸਾਸਿ ਸਾਸਿ ਅਰਾਧਿ ਹਰਿ ਹਰਿ ਧਿਆਇ ਸੇ ਪ੍ਰਭੁ ਮਨਿ ਮੁਖੀ ॥

Se souvenant de Dieu avec chaque souffle et récitant Son Nom dans votre esprit et dans votre bouche.

ਕ੍ਰਿਪਾਲ ਦਇਆਲ ਰਸਾਲ ਗੁਣ ਨਿਧਿ ਕਰਿ ਦਇਆ ਸੇਵਾ ਲਾਈਐ ॥

O' genre et Dieu miséricordieux, Ô trésor de l'essence sublime et le trésor de vertus, s'il vous plaît montrez la miséricorde et bénissez-moi avec Votre adoration pieuse.

ਨਾਨਕੁ ਪਇਅੰਪੈ ਚਰਣ ਜੰਪੈ ਨਾਮੁ ਜਪਤ ਗੋਬਿੰਦ ਨਹ ਅਲਸਾਈਐ ॥੧॥

Nanak humblement demande qu'il peut continuer la méditation sur Naam immaculée; nous ne devrions jamais montrer la paresse dans la méditation sur le nom de Dieu. ||1||

ਪਾਵਨ ਪਤਿਤ ਪੁਨੀਤ ਨਾਮ ਨਿਰੰਜਨਾ ॥

Le Nom de Dieu immaculée est très sacré; c'est le purificateur des pécheurs.

ਭਰਮ ਅੰਧੇਰ ਬਿਨਾਸ ਗਿਆਨ ਗੁਰ ਅੰਜਨਾ ॥

La sagesse divine transmise par Guru, c'est comme une pommade pour les yeux qui dissipe les ténèbres de l'esprit du doute.

ਗੁਰ ਗਿਆਨ ਅੰਜਨ ਪ੍ਰਭੁ ਨਿਰੰਜਨ ਜਲਿ ਥਲਿ ਮਹੀਅਲਿ ਪੂਰਿਆ ॥

Par le parfum de la sagesse divine de Guru, on perçoit que Dieu est totalement omniprésent dans l'eau, la terre et le ciel.

ਇਕ ਨਿਮਖ ਜਾ ਕੈ ਰਿਦੈ ਵਸਿਆ ਮਿਟੇ ਤਿਸਹਿ ਵਿਸੁਰਿਆ ॥

Celui dont le cœur de Dieu demeure, même pour un instant, toutes ses souffrances et les inquiétudes sont éradiquées.

ਅਗਾਧਿ ਬੇਧ ਸਮਰਥ ਸੁਆਮੀ ਸਰਬ ਕਾ ਭਉ ਭੰਜਨਾ ॥

La sagesse du tout-puissant Dieu est insondable; Il est le destructeur de la crainte de tous.

ਨਾਨਕੁ ਪਇਅੰਪੈ ਚਰਣ ਜੰਪੈ ਪਾਵਨ ਪਤਿਤ ਪੁਨੀਤ ਨਾਮ ਨਿਰੰਜਨਾ ॥੨॥

Nanak prie et médite sur Dieu immaculée et dit que le Nom de Dieu immaculée est sacré, et il est le purificateur des pécheurs. ||2||

ਓਟ ਗਹੀ ਗੋਪਾਲ ਦਇਆਲ ਕ੍ਰਿਪਾ ਨਿਧੇ ॥

O' le soutien du monde, le trésor de miséricorde, j'ai cherché votre refuge.

ਮੇਹਿ ਆਸਰ ਤੁਅ ਚਰਨ ਤੁਮਾਰੀ ਸਰਨਿ ਸਿਧੇ ॥

Votre nom immaculée est mon seul soutien; de rester dans Votre refuge est la réalisation de mon but dans la vie.

ਹਰਿ ਚਰਨ ਕਾਰਨ ਕਰਨ ਸੁਆਮੀ ਪਤਿਤ ਉਧਰਨ ਹਰਿ ਹਰੇ ॥

O Dieu, Vous êtes la cause de toutes les causes; le soutien de Votre immaculée Nom est le sauveur des pécheurs.

ਸਾਗਰ ਸੰਸਾਰ ਭਵ ਉਤਾਰ ਨਾਮੁ ਸਿਮਰਤ ਬਹੁ ਤਰੇ ॥

En méditant sur Naam, d'innombrables personnes nagent à travers l'océan mondain de vices; seul Votre Nom peut sauver les gens de la tour de la naissance et de la mort.

ਆਦਿ ਅੰਤਿ ਬੇਅੰਤ ਖੇਜਹਿ ਸੁਨੀ ਉਧਰਨ ਸੰਤਸੰਗ ਬਿਧੇ ॥

O Dieu, c'est vous seul qui êtes présent au début et à la fin de la création. D'innombrables personnes sont à la recherche pour vous; j'ai entendu dire que la compagnie de vos saints est la seule façon de traverser l'océan-mondain de vices.

ਨਾਨਕੁ ਪਇਅੰਪੈ ਚਰਨ ਜੰਪੈ ਓਟ ਗਹੀ ਗੋਪਾਲ ਦਇਆਲ ਕ੍ਰਿਪਾ ਨਿਧੇ ॥੩॥

O Dieu miséricordieux, le trésor de la miséricorde, Nanak médite sur Votre Nom immaculé et prie, j'ai cherché Votre refuge, sauvez-moi comme vous il Vous plaît. ||3||

ਭਗਤਿ ਵਛਲੁ ਹਰਿ ਬਿਰਦੁ ਆਪਿ ਬਨਾਇਆ ॥

Dieu est l'Amant de Ses fidèles; c'est Sa façon naturelle.

ਜਹ ਜਹ ਸੰਤ ਅਰਾਧਹਿ ਤਹ ਤਹ ਪ੍ਰਗਟਾਇਆ ॥

Là où les Saints adorent Dieu dans l'adoration, Il se révèle Lui-même.

ਪ੍ਰਭਿ ਆਪਿ ਲੀਏ ਸਮਾਇ ਸਹਜਿ ਸੁਭਾਇ ਭਗਤ ਕਾਰਜ ਸਾਰਿਆ ॥

Dieu a intuitivement à l'écoute de Ses fidèles à Lui-même et Lui-même accomplit ses tâches.

ਆਨੰਦ ਹਰਿ ਜਸ ਮਹਾ ਮੰਗਲ ਸਰਬ ਦੂਖ ਵਿਸਾਰਿਆ ॥

Les adeptes chantent les louanges de Dieu, profitent du bonheur suprême et oublient leurs peines.

ਚਮਤਕਾਰ ਪ੍ਰਗਾਸੁ ਦਹ ਦਿਸ ਏਕੁ ਤਹ ਦ੍ਰਿਸਟਾਇਆ ॥

Dieu, le miracle de la dont la lumière est diffusée partout dans le monde, s'est révélée pour les fidèles.

ਨਾਨਕੁ ਪਇਅੰਪੈ ਚਰਣ ਜੰਪੈ ਭਗਤਿ ਵਛਲੁ ਹਰਿ ਬਿਰਦੁ ਆਪਿ ਬਨਾਇਆ ॥੪॥੩॥੬॥

Nanak médite sur Nom de Dieu immaculée et soumet humblement que Dieu Lui-même a établi la tradition de l'aimant Ses fidèles. ||4||3||6||

ਆਸਾ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Aasaa, Cinquième Guru:

ਥਿਰੁ ਸੰਤਨ ਸੋਹਾਗੁ ਮਰੈ ਨ ਜਾਵਏ ॥

Maître-Dieu, des saints, est éternel; Il ne meurt jamais ou s'en va.

ਜਾ ਕੈ ਗ੍ਰਿਹਿ ਹਰਿ ਨਾਹੁ ਸੁ ਸਦ ਹੀ ਰਾਵਏ ॥

L'âme-mariée dont le cœur de la demeure du mari-Dieu, aime Lui pour toujours.

ਅਵਿਨਾਸੀ ਅਵਿਗਤੁ ਸੇ ਪ੍ਰਭੁ ਸਦਾ ਨਵਤਨੁ ਨਿਰਮਲਾ ॥

Dieu est éternel, incompréhensible, toujours jeune et parfaitement pur.

ਨਹ ਦੂਰਿ ਸਦਾ ਹਦੂਰਿ ਠਾਕੁਰੁ ਦਹ ਦਿਸ ਪੂਰਨੁ ਸਦ ਸਦਾ ॥

Dieu n'est pas loin, Il est toujours avec nous; Il s'insinue dans toutes les directions, pour toujours.

ਪ੍ਰਾਨਪਤਿ ਗਤਿ ਮਤਿ ਜਾ ਤੇ ਪ੍ਰਿਅ ਪ੍ਰੀਤਿ ਪ੍ਰੀਤਮੁ ਭਾਵਏ ॥

Dieu est le maître de la vie de tous les êtres, l'état spirituel suprême et la sagesse est reçue de Lui. L'amour de mon bien-aimé Dieu est agréable pour moi.

ਨਾਨਕੁ ਵਖਾਣੈ ਗੁਰ ਬਚਨਿ ਜਾਣੈ ਥਿਰੁ ਸੰਤਨ ਸੋਹਾਗੁ ਮਰੈ ਨ ਜਾਵਏ ॥੧॥

Nanak dit, Dieu est réalisée par la parole de Guru; Maître-Dieu de la saint chanceuse est éternel, Il ne meurt jamais, ou s'en va. ||1||

ਜਾ ਕਉ ਰਾਮ ਭਤਾਰੁ ਤਾ ਕੈ ਅਨਦੁ ਘਣਾ

L'état de bonheur suprême règne dans le cœur de l'âme-mariée qui est béni avec la compagnie de son Mari-Dieu.

ਸੁਖਵੰਤੀ ਸਾ ਨਾਰਿ ਸੇਭਾ ਪੂਰਿ ਬਣਾ ॥

Que l'âme-mariée vit une vie paisible et sa gloire parfaite est préservée.

ਮਾਣੁ ਮਹਤੁ ਕਲਿਆਣੁ ਹਰਿ ਜਸੁ ਸੰਗਿ ਸੁਰਜਨੁ ਸੇ ਪ੍ਰਭੂ ॥

Elle bénéficie d'honneur, de respect et de paix parce que Dieu vertueux est toujours avec elle, dont les louanges qu'elle chante toujours.

ਸਰਬ ਸਿਧਿ ਨਵ ਨਿਧਿ ਤਿਤੁ ਗ੍ਰਿਹਿ ਨਹੀ ਊਨਾ ਸਭੁ ਕਛੁ ॥

Elle atteint une perfection totale et neuf trésors du monde; rien ne manque et tout est à sa disposition.

ਮਧੁਰ ਬਾਨੀ ਪਿਰਹਿ ਮਾਨੀ ਥਿਰੁ ਸੋਹਾਗੁ ਤਾ ਕਾ ਬਣਾ ॥

Elle parle des mots doux; elle est respectée par Mari-Dieu et elle devient éternellement heureuse.

ਨਾਨਕੁ ਵਖਾਣੈ ਗੁਰ ਬਚਨਿ ਜਾਣੈ ਜਾ ਕੇ ਰਾਮੁ ਭਤਾਰੁ ਤਾ ਕੈ ਅਨਦੁ ਘਣਾ ॥੨॥

Nanak dit, à travers la parole de Guru, elle se rend compte que son Mari-Dieu; l'âme-mariée, qui a Dieu comme son Maître, bénéficie d'un immense bonheur. ||2||

ਆਉ ਸਖੀ ਸੰਤ ਪਾਸਿ ਸੇਵਾ ਲਾਗੀਐ ॥

O mon ami, venez et laissez-nous aller pour Guru et nous engageons dans l'adoration pieuse de Dieu.

ਪੀਸਉ ਚਰਣ ਪਖਾਰਿ ਆਪੁ ਤਿਆਗੀਐ ॥

Laissez-nous renoncer à notre ego, et effectuez l'humble service de Guru.

ਤਜਿ ਆਪੁ ਮਿਟੈ ਸੰਤਾਪੁ ਆਪੁ ਨਹ ਜਾਣਾਈਐ ॥

Par l'abandon de l'ego, les querelles s'en vont; il ne faut jamais s'afficher égoïstement.

ਸਰਣਿ ਗਹੀਜੈ ਮਾਨਿ ਲੀਜੈ ਕਰੇ ਸੇ ਸੁਖੁ ਪਾਈਐ ॥

Nous devons chercher le refuge de Guru, suivre ses enseignements et être heureux avec tout ce qu'il fait.

ਕਰਿ ਦਾਸ ਦਾਸੀ ਤਜਿ ਉਦਾਸੀ ਕਰ ਜੇੜਿ ਦਿਨੁ ਰੈਣਿ ਜਾਗੀਐ ॥

L'excrétion de toutes nos ténèbres et jugeant nous-mêmes comme d'humbles serviteurs des disciples de Guru; les mains jointes, nous devons toujours rester en alerte et prêt à servir.

ਨਾਨਕੁ ਵਖਾਣੈ ਗੁਰ ਬਚਨਿ ਜਾਣੈ ਆਉ ਸਖੀ ਸੰਤ ਪਾਸਿ ਸੇਵਾ ਲਾਗੀਐ ॥੩॥

Nanak dit, on peut se rendre compte à Dieu par l'enseignement de Guru, venez O' mes amis, permettez-nous de nous engager dans le service de Guru. ||3||

ਜਾ ਕੈ ਮਸਤਕਿ ਭਾਗ ਸਿ ਸੇਵਾ ਲਾਇਆ ॥

Ceux qui sont prédestinés, Guru s'engage à l'adoration pieuse de Dieu,

ਤਾ ਕੀ ਪੂਰਨ ਆਸ ਜਿਨ੍ ਸਾਧਸੰਗੁ ਪਾਇਆ ॥

Ceux qui sont bénis par la sainte congrégation, tous leurs désirs sont exaucés.

ਸਾਧਸੰਗਿ ਹਰਿ ਕੈ ਰੰਗਿ ਗੋਬਿੰਦ ਸਿਮਰਣ ਲਾਗਿਆ ॥

Dans la sainte congrégation, ils plongent eux-mêmes dans l'amour de Dieu et commencent à méditer sur Lui.

ਭਰਮੁ ਮੋਹੁ ਵਿਕਾਰੁ ਦੂਜਾ ਸਗਲ ਤਿਨਹਿ ਤਿਆਗਿਆ ॥

Ils jettent tous leurs doutes, l'attachement mondain, les vices et la dualité.

ਮਨਿ ਸਾਂਤਿ ਸਹਜੁ ਸੁਭਾਉ ਵੂਠਾ ਅਨਦ ਮੰਗਲ ਗੁਣ ਗਾਇਆ ॥

La tranquillité, la stabilité spirituelle et l'amour sublime règne dans leurs esprits; ils chantent les louanges de Dieu et aiment la félicité.

ਨਾਨਕੁ ਵਖਾਣੈ ਗੁਰ ਬਚਨਿ ਜਾਣੈ ਜਾ ਕੈ ਮਸਤਕਿ ਭਾਗ ਸਿ ਸੇਵਾ ਲਾਇਆ ॥੪॥੪॥੭॥

Nanak dit, on peut se rendre compte à Dieu à travers la parole de Guru; Guru enjoint ceux à l'adoration pieuse de Dieu dans le destin duquel il est ainsi écrit. ||4||4||7||

ਆਸਾ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Aasaa, Cinquième Guru:

ਸਲੋਕੁ

Shalok:

ਹਰਿ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਜਪੰਤਿਆ ਕਛੁ ਨ ਕਹੈ ਜਮਕਾਲੁ ॥

La peur de la mort n'est pas la peine de celui qui est toujours en train de méditer sur le nom de Dieu.

ਨਾਨਕ ਮਨੁ ਤਨੁ ਸੁਖੀ ਹੋਇ ਅੰਤੇ ਮਿਲੈ ਗੋਪਾਲੁ ॥੧॥

O Nanak, en méditant sur Naam, le corps et l'esprit atteint la paix et, finalement, s'unit avec Dieu. ||1||

ਛੰਤ ॥

Chhant:

ਮਿਲਉ ਸੰਤਨ ਕੈ ਸੰਗਿ ਮੋਹਿ ਉਧਾਰਿ ਲੇਹੁ ॥

O Dieu, bénissez-moi avec la sainte congrégation et sauvez-moi des vices.

ਬਿਨਉ ਕਰਉ ਕਰ ਜੇੜਿ ਹਰਿ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਦੇਹੁ ॥

Les mains jointes, je Vous prie de me bénir avec Votre Nom.

ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਮਾਗਉ ਚਰਣ ਲਾਗਉ ਮਾਨੁ ਤਿਆਗਉ ਤੁਮ੍ਹਰੁ ਦਇਆ ॥

O Dieu, je Vous en supplie Votre Nom; par Votre gentillesse, je souhaite rester à l'écoute de Vos Nom et l'éradication de la vanité.

ਕਤਹੂੰ ਨ ਧਾਵਉ ਸਰਣਿ ਪਾਵਉ ਕਰੁਣਾ ਮੈ ਪ੍ਰਭ ਕਰਿ ਮਇਆ ॥

O Dieu de miséricorde, montrer votre miséricorde, afin que je puisse rester dans Votre refuge, et ne pas aller n'importe où ailleurs.

ਸਮਰਥ ਅਗਥ ਅਪਾਰ ਨਿਰਮਲ ਸੁਣਹੁ ਸੁਆਮੀ ਬਿਨਉ ਏਹੁ ॥

O tout-puissant, insondable, l'infini et Maître immaculée, écoutez cette prière de la mine,

ਕਰ ਜੋੜਿ ਨਾਨਕ ਦਾਨੁ ਮਾਰੈ ਜਨਮ ਮਰਣ ਨਿਵਾਰਿ ਲੇਹੁ ॥੧॥

Les mains jointes, Nanak implore cette bénédiction : Ô Dieu, s'il vous plaît, mettez fin à mes cycles de naissance et de mort. ||1||

ਅਪਰਾਧੀ ਮਤਿਹੀਨੁ ਨਿਰਗੁਨੁ ਅਨਾਥੁ ਨੀਚੁ ॥

O Dieu, je suis un pécheur, dépourvu de toute sagesse et de vertus; je suis impuissant et vil.

ਸਠ ਕਠੋਰੁ ਕੁਲਹੀਨੁ ਬਿਆਪਤ ਮੋਹ ਕੀਚੁ ॥

Je suis mal et sans pitié; je suis de statut social faible et empêtré dans la crasse de l'attachement émotionnel.

ਮਲ ਭਰਮ ਕਰਮ ਅਹੰ ਮਮਤਾ ਮਰਣੁ ਚੀਤਿ ਨ ਆਵਏ ॥

Je suis frappé dans la crasse des actes conduisant à des doutes, de l'ego et de l'attachement mondain; la pensée de la mort n'a même pas entrer dans mon esprit.

ਬਨਿਤਾ ਬਿਨੋਦ ਅਨੰਦ ਮਾਇਆ ਅਗਿਆਨਤਾ ਲਪਟਾਵਏ ॥

En raison de l'ignorance, je m'accroche aux plaisirs de la femme et les joies de Maya.

ਖਿਸੈ ਜੋਬਨੁ ਬਧੈ ਜਰੂਆ ਦਿਨ ਨਿਹਾਰੇ ਸੰਗਿ ਮੀਚੁ ॥

Ma jeunesse s'use, la vieillesse est rampante et le démon de la mort est à la recherche avec impatience le jour de ma mort.

ਬਿਨਵੰਤਿ ਨਾਨਕ ਆਸ ਤੇਰੀ ਸਰਣਿ ਸਾਧੂ ਰਾਖੁ ਨੀਚੁ ॥੨॥

Nanak prie, Ô Dieu, Vous êtes mon seul espoir; s'il vous plaît tenez-moi, l'humble personne dans le refuge de Guru. ||2||

ਭਰਮੇ ਜਨਮ ਅਨੇਕ ਸੰਕਟ ਮਹਾ ਜੋਨ ॥

J'ai erré à travers d'innombrables naissances, la souffrance, la douleur terrible dans ces vies.

ਲਪਟਿ ਰਹਿਓ ਤਿਹ ਸੰਗਿ ਮੀਠੇ ਭੋਗ ਸੋਨ ॥

J'ai été accro à de jolies joies matérielles.

ਭ੍ਰਮਤ ਭਾਰ ਅਗਨਤ ਆਇਓ ਬਹੁ ਪ੍ਰਦੇਸਹ ਧਾਇਓ ॥

J'ai été errant à travers les nombreuses naissances de transporter une charge de péchés.

ਅਬ ਓਟ ਧਾਰੀ ਪ੍ਰਭ ਮੁਰਾਰੀ ਸਰਬ ਸੁਖ ਹਰਿ ਨਾਇਓ ॥

O Dieu, maintenant, j'ai pris Votre refuge et ont trouvé la paix totale dans Votre Nom.

ਰਾਖਨਹਾਰੇ ਪ੍ਰਭ ਪਿਆਰੇ ਮੁਝ ਤੇ ਕਛੁ ਨ ਹੋਆ ਹੋਨ ॥

O mon bien-Aimé de Dieu, le sauveur, je ne pouvais rien faire par moi-même, ni je vais être en mesure de faire quelque chose pour traverser l'océan mondains de vices.

ਸੂਖ ਸਹਜ ਆਨੰਦ ਨਾਨਕ ਕ੍ਰਿਪਾ ਤੇਰੀ ਤਰੈ ਭਉਨ ॥੩॥

Nanak dit, Ô Dieu, celui qui est béni avec Votre grâce, obtient la paix, le calme et le bonheur et nage à travers le terrible monde de l'océan de vices. ||3||

ਨਾਮ ਧਾਰੀਕ ਉਧਾਰੇ ਭਗਤਹ ਸੰਸਾ ਕਉਨ ॥

Dieu a sauvé, même ceux qui prétendaient être Ses fidèles, alors pourquoi ses vrais adeptes ont un doute?

ਜੇਨ ਕੇਨ ਪਰਕਾਰੇ ਹਰਿ ਹਰਿ ਜਸੁ ਸੁਨਹੁ ਸ੍ਰਵਨ ॥

Par tous les moyens, écoutez les louanges de Dieu avec vos oreilles.

ਸੁਨਿ ਸ੍ਰਵਨ ਬਾਨੀ ਪੁਰਖ ਗਿਆਨੀ ਮਨਿ ਨਿਧਾਨਾ ਪਾਵਹੇ ॥

O' sage, écoutez les louanges de Dieu avec vos oreilles, vous vous rendriez compte le trésor de Naam au sein de votre cœur.

ਹਰਿ ਰੰਗਿ ਰਾਤੇ ਪ੍ਰਭ ਬਿਧਾਤੇ ਰਾਮ ਕੇ ਗੁਣ ਗਾਵਹੇ ॥

Heureux sont ceux qui sont imprégnés de l'amour de Dieu Créateur et qui chantent les louanges de Dieu.

ਬਸੁਧ ਕਾਗਦ ਬਨਰਾਜ ਕਲਮਾ ਲਿਖਣ ਕਉ ਜੇ ਹੋਇ ਪਵਨ ॥

Si la terre entière pourrait devenir le papier, l'ensemble de la végétation, le stylo d'écriture, et l'air, l'écrivain,

ਬੇਅੰਤ ਅੰਤੁ ਨ ਜਾਇ ਪਾਇਆ ਗਹੀ ਨਾਨਕ ਚਰਣ ਸਰਨ ॥੪॥੫॥੮॥

même alors, l'ensemble des vertus de l'infini de Dieu ne pouvait pas être écrit. O Nanak, j'ai pris le soutien de Nom de Dieu immaculée. ||4||5||8||

ਆਸਾ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Aasaa, Cinquième Guru:

ਪੁਰਖ ਪਤੇ ਭਗਵਾਨ ਤਾ ਕੀ ਸਰਣਿ ਗਹੀ ॥

Ceux qui ont cherché le refuge de Dieu, Maître de tous les êtres,

ਨਿਰਭਉ ਭਏ ਪਰਾਨ ਚਿੰਤਾ ਸਗਲ ਲਹੀ ॥

ils sont devenus courageux et toutes leurs angoisses ont été supprimées.

ਮਾਤ ਪਿਤਾ ਸੁਤ ਮੀਤ ਸੁਰਿਜਨ ਇਸਟ ਬੰਧਪ ਜਾਣਿਆ ॥

Ils voient Dieu comme leurs parents, leurs enfants, leurs amis et leurs parents.

ਗਹਿ ਕੰਠਿ ਲਾਇਆ ਗੁਰਿ ਮਿਲਾਇਆ ਜਸੁ ਬਿਮਲ ਸੰਤ ਵਖਾਣਿਆ ॥

Guru a uni avec Dieu; Dieu embrasse et ces saints prononcent Ses louanges immaculées.

ਬੇਅੰਤ ਗੁਣ ਅਨੇਕ ਮਹਿਮਾ ਕੀਮਤਿ ਕਛੁ ਨ ਜਾਇ ਕਹੀ ॥

Les vertus et les gloires de Dieu sont infinies; Sa valeur ne peut pas être décrite à tous.

ਪ੍ਰਭੁ ਏਕ ਅਨਿਕ ਅਲਖ ਠਾਕੁਰ ਓਟ ਨਾਨਕ ਤਿਸੁ ਗਹੀ ॥੧॥

De Son une forme intangible, Dieu a adopté des myriades de formes sensibles; Il est Maître incompréhensible. O Nanak, les saints sont, en vertu de Son refuge.

||1||

ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਬਨੁ ਸੰਸਾਰੁ ਸਹਾਈ ਆਪਿ ਭਏ ॥

L'océan mondain de vices devient un pool de nectar pour l'un, dont l'aide est Dieu Lui-même.

ਰਾਮ ਨਾਮੁ ਉਰ ਹਾਰੁ ਬਿਖੁ ਕੇ ਦਿਵਸ ਗਏ ॥

Celui qui consacre le Nom de Dieu dans le cœur, ses jours de souffrance dus à l'amour des richesses mondaines se terminent.

ਗਤੁ ਭਰਮ ਮੋਹ ਬਿਕਾਰ ਬਿਨਸੇ ਜੋਨਿ ਆਵਣ ਸਭ ਰਹੇ ॥

Ses doutes, les attachements mondains et les péchés sont effacés et ses tours de naissances fin.

ਅਗਨਿ ਸਾਗਰ ਭਏ ਸੀਤਲ ਸਾਧ ਅੰਚਲ ਗਹਿ ਰਹੇ ॥

En vous tenant à l'abri d'un Guru, ce monde qui, autrement, pleine de souffrances en raison de vices devient paisible.

ਗੋਵਿੰਦ ਗੁਪਾਲ ਦਇਆਲ ਸੰਮ੍ਰਿਥ ਬੋਲਿ ਸਾਧੂ ਹਰਿ ਜੈ ਜਏ ॥

Continuer à chanter les louanges de l'miséricordieux et tout-puissant Dieu en suivant les enseignements de Guru.

ਨਾਨਕ ਨਾਮੁ ਧਿਆਇ ਪੂਰਨ ਸਾਧਸੰਗਿ ਪਾਈ ਪਰਮ ਗਤੇ ॥੨॥

O Nanak, l'état suprême spirituel est atteint par la méditation sur Naam dans la sainte congrégation. ||2||

ਜਹ ਦੇਖਉ ਤਹ ਸੰਗਿ ਏਕੇ ਰਵਿ ਰਹਿਆ ॥

Où que je regarde, là, je vois Dieu omniprésent, partout.

ਘਟ ਘਟ ਵਾਸੀ ਆਪਿ ਵਿਰਲੈ ਕਿਨੈ ਲਹਿਆ ॥

Dieu habite en chaque cœur, mais rare est celui qui se rend compte de ce fait.

ਜਲਿ ਥਲਿ ਮਹੀਅਲਿ ਪੂਰਿ ਪੂਰਨ ਕੀਟ ਹਸਤਿ ਸਮਾਨਿਆ ॥

Dieu imprègne pleinement toutes les eaux, les terres et le ciel ; Il imprègne également le plus petit insecte et le plus puissant des éléphants.

ਆਦਿ ਅੰਤੇ ਮਧਿ ਸੋਈ ਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦੀ ਜਾਨਿਆ ॥

Dieu est au commencement, au milieu et à la fin; cela est entendu par la Grâce de Guru.

ਬ੍ਰਹਮੁ ਪਸਰਿਆ ਬ੍ਰਹਮ ਲੀਲਾ ਗੋਵਿੰਦ ਗੁਣ ਨਿਧਿ ਜਨਿ ਕਹਿਆ ॥

Cette étendue appartient à Dieu; Il a créé le jeu du monde, seuls d'adeptes rares humbles méditent sur Dieu, le trésor de vertus.

ਸਿਮਰਿ ਸੁਆਮੀ ਅੰਤਰਜਾਮੀ ਹਰਿ ਏਕੁ ਨਾਨਕ ਰਵਿ ਰਹਿਆ ॥੩॥

O Nanak, méditer sur Dieu, l'omniscient de cœur; Il pénètre partout. ||3||

ਦਿਨੁ ਰੈਣਿ ਸੁਹਾਵੜੀ ਆਈ ਸਿਮਰਤ ਨਾਮੁ ਹਰੇ ॥

À tout moment, jour ou nuit devient beau pour un homme, quand il médite sur le nom de Dieu.

ਚਰਣ ਕਮਲ ਸੰਗਿ ਪ੍ਰੀਤਿ ਕਲਮਲ ਪਾਪ ਟਰੇ ॥

Celui qui est imprégné de l'amour de Dieu, ses péchés et ses misères s'en vont.

ਦੁਖ ਭੂਖ ਦਾਰਿਦ੍ਰ ਨਾਠੇ ਪ੍ਰਗਟੁ ਮਗੁ ਦਿਖਾਇਆ ॥

Dont Guru a montré le chemin juste de la vie, sa tristesse, le désir intense pour les choses du monde et un sentiment d'impuissance se sont enfuis.

ਮਿਲਿ ਸਾਧਸੰਗੇ ਨਾਮ ਰੰਗੇ ਮਨਿ ਲੋੜੀਦਾ ਪਾਇਆ ॥

En adhérant à la sainte congrégation, on devient imprégnée de Naam et atteint le désir de son esprit.

ਹਰਿ ਦੇਖਿ ਦਰਸਨੁ ਇਛੁ ਪੁੰਨੀ ਕੁਲ ਸੰਬੁਹਾ ਸਭਿ ਤਰੇ ॥

Voyant la bienheureuse vision de Dieu, de tous ses vœux sont exaucés et toute sa lignée est également enregistrée.

ਦਿਨਸੁ ਰੈਣਿ ਅਨੰਦ ਅਨਦਿਨੁ ਸਿਮਰੰਤ ਨਾਨਕ ਹਰਿ ਹਰੇ ॥੪॥੬॥੯॥

O Nanak, ceux qui méditent toujours sur le nom de Dieu, leurs jours et des nuits passées dans le bonheur. ||4||6||9||

ਆਸਾ ਮਹਲਾ ੫ ਛੰਤ ਘਰੁ ੭

Raag Aasaa, Cinquième Guru: chhant, septième Battre.

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

Un seul Dieu éternel, réalisé par la grâce du véritable Guru.

ਸਲੋਕੁ ॥

Shalok:

ਸੁਭ ਚਿੰਤਨ ਗੋਬਿੰਦ ਰਮਣ ਨਿਰਮਲ ਸਾਧੂ ਸੰਗ ॥

Je souhaite que je puisse toujours délibérer sur les bonnes pensées, prononcer le nom de Dieu et demeurer dans la sainte congrégation.

ਨਾਨਕ ਨਾਮੁ ਨ ਵਿਸਰਉ ਇਕ ਘੜੀ ਕਰਿ ਕਿਰਪਾ ਭਗਵੰਤ ॥੧॥

O Dieu, Nanak prie, montre la miséricorde, de sorte que, même pour un instant, je ne peux pas oublier Votre Nom. ||1||

ਛੰਤ ॥

Chhant:

ਭਿੰਨੀ ਰੈਨੜੀਐ ਚਾਮਕਨਿ ਤਾਰੇ ॥

Les vertus divines de Dieu dans l'esprit de Ses fidèles brillent comme les étoiles brillent dans le ciel la nuit et comme les gouttes de rosée brillent sur les brins d'herbe.

ਜਾਗਹਿ ਸੰਤ ਜਨਾ ਮੇਰੇ ਰਾਮ ਪਿਆਰੇ ॥

Les saints bien-aimés de mon Dieu, restent conscients de l'assaut de la Maya.

ਰਾਮ ਪਿਆਰੇ ਸਦਾ ਜਾਗਹਿ ਨਾਮੁ ਸਿਮਰਹਿ ਅਨਦਿਨੇ ॥

Les adeptes bien-aimés de Dieu méditent toujours sur Naam et toujours restent éveillé des difficultés de fausses séductions mondaines.

ਚਰਣ ਕਮਲ ਧਿਆਨੁ ਹਿਰਦੈ ਪ੍ਰਭ ਬਿਸਰੁ ਨਾਹੀ ਇਕੁ ਖਿਨੇ ॥

Avec leur attention fixée sur Dieu immaculé de Nom, ils prient: O Dieu, s'il vous plaît ne nous laissez pas vous oublier, même pour un instant.

ਤਜਿ ਮਾਨੁ ਮੋਹੁ ਬਿਕਾਰੁ ਮਨ ਕਾ ਕਲਮਲਾ ਦੁਖ ਜਾਰੇ ॥

L'excrétion de leur ego, les attachements et les mauvaises pensées de l'esprit, ils brûlent tous leurs péchés et les peines.

ਬਿਨਵੰਤਿ ਨਾਨਕ ਸਦਾ ਜਾਗਹਿ ਹਰਿ ਦਾਸ ਸੰਤ ਪਿਆਰੇ ॥੧॥

Nanak fait valoir que les saints bien-aimés de Dieu restent toujours conscients des assauts des attachements mondaines. ||1||

ਮੇਰੀ ਸੇਜੜੀਐ ਆਡੰਬਰੁ ਬਣਿਆ ॥

O mon ami, mon cœur a obtenu orné de vertus divines;

ਮਨਿ ਅਨਦੁ ਭਇਆ ਪ੍ਰਭੁ ਆਵਤ ਸੁਣਿਆ ॥

quand j'ai réalisé que Dieu est dans mon cœur, mon esprit est devenu extatique.

ਪ੍ਰਭੁ ਮਿਲੇ ਸੁਆਮੀ ਸੁਖਹ ਗਾਮੀ ਚਾਵ ਮੰਗਲ ਰਸ ਭਰੇ ॥

Les cœurs de ceux qui réalisent la béatitude donnant Maître-Dieu, sont remplis de joie et de délices.

ਅੰਗ ਸੰਗਿ ਲਾਗੇ ਦੁਖ ਭਾਰੇ ਪ੍ਰਾਣ ਮਨ ਤਨ ਸਭਿ ਹਰੇ ॥

Ils restent toujours à l'écoute de Dieu, de son nom; leurs douleurs disparaissent et leur âme, le corps et l'esprit au point de devenir spirituellement rajeuni.

ਮਨ ਇਛ ਪਾਈ ਪ੍ਰਭੁ ਧਿਆਈ ਸੰਜੋਗੁ ਸਾਹਾ ਸੁਭ ਗਣਿਆ ॥

Tous les désirs de leur cœur sont remplis par le rappel de Dieu; je considère ce moment de l'union avec Dieu, la plus heureuse.

ਬਿਨਵੰਤਿ ਨਾਨਕ ਮਿਲੇ ਸ੍ਰੀਧਰ ਸਗਲ ਆਨੰਦ ਰਸੁ ਬਣਿਆ ॥੨॥

Nanak soumet: ceux qui se rendent compte de Dieu, savourent toutes sortes de bonheur et de plaisir. ||2||

ਮਿਲਿ ਸਖੀਆ ਪੁਛਹਿ ਕਹੁ ਕੰਤ ਨੀਸਾਣੀ ॥

En les rassemblant, mes amis me demandent de décrire un certain signe de Mari-Dieu.

ਰਸਿ ਪ੍ਰੇਮ ਭਰੀ ਕਛੁ ਬੋਲਿ ਨ ਜਾਣੀ ॥

Je suis rempli avec le bonheur de son Union, mais je ne sais pas comment dire quoi que ce soit.

ਗੁਣ ਗੁੜ ਗੁਪਤ ਅਪਾਰ ਕਰਤੇ ਨਿਗਮ ਅੰਤੁ ਨ ਪਾਵਹੇ ॥

Les vertus du Créateur profond sont infinies et mystérieuses; de même, les Védas ne peuvent pas trouver les limites de Ses vertus.

ਭਗਤਿ ਭਾਇ ਧਿਆਇ ਸੁਆਮੀ ਸਦਾ ਹਰਿ ਗੁਣ ਗਾਵਹੇ ॥

Imprégné de Son amour et de dévotion, Ses adeptes poursuivent la méditation sur Mari-Dieu et ils continuent chanter Ses louanges.

ਸਗਲ ਗੁਣ ਸੁਗਿਆਨ ਪੂਰਨ ਆਪਣੇ ਪ੍ਰਭ ਭਾਣੀ ॥

L'âme-mariée qui a toutes les vertus et la sagesse sublime devient agréable à son Mari-Dieu.

ਬਿਨਵੰਤਿ ਨਾਨਕ ਰੰਗਿ ਰਾਤੀ ਪ੍ਰੇਮ ਸਹਜਿ ਸਮਾਣੀ ॥੩॥

Nanak fait valoir que: L'âme-mariée qui est imprégnée de l'amour de Dieu intuitivement fusionne avec Lui. ||3||

ਸੁਖ ਸੋਹਿਲੜੇ ਹਰਿ ਗਾਵਣ ਲਾਗੇ ॥

Lorsque les fidèles commencent à chanter la paix en donnant des chants de joie et de louange à Dieu,

ਸਾਜਨ ਸਰਸਿਅੜੇ ਦੁਖ ਦੁਸਮਨ ਭਾਗੇ ॥

leurs vertus commencent à fleurir et leurs peines et vices fuient.

ਸੁਖ ਸਹਜ ਸਰਸੇ ਹਰਿ ਨਾਮਿ ਰਹਸੇ ਪ੍ਰਭਿ ਆਪਿ ਕਿਰਪਾ ਧਾਰੀਆ ॥

Quand Dieu Lui accorde la miséricorde, la paix et l'équilibre fleurs dans leurs cœurs, et ils se réjouissent de la méditation sur le nom de Dieu.

ਹਰਿ ਚਰਣ ਲਾਗੇ ਸਦਾ ਜਾਗੇ ਮਿਲੇ ਪ੍ਰਭ ਬਨਵਾਰੀਆ ॥

À l'écoute de Nom de Dieu, ils restent toujours au courant de l'attaque de vices et donc ils se rendent compte de Dieu, le Maître de l'Univers.

ਸੁਭ ਦਿਵਸ ਆਏ ਸਹਜਿ ਪਾਏ ਸਗਲ ਨਿਧਿ ਪ੍ਰਭ ਪਾਗੇ ॥

Les jours propices sont venus pour eux, ils ont intuitivement réalisé Dieu, et maintenant, ils sont tous fusionnés avec Dieu, le trésor de toutes les vertus.

ਬਿਨਵੰਤਿ ਨਾਨਕ ਸਰਣਿ ਸੁਆਮੀ ਸਦਾ ਹਰਿ ਜਨ ਤਾਗੇ ॥੪॥੧॥੧੦॥

Nanak fait valoir que les adeptes de Dieu restent toujours dans Son refuge. ||4||1||10||

ਆਸਾ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Aasaa, Cinquième Guru:

ਉਠਿ ਵੰਞ ਵਟਾਉੜਿਆ ਤੈ ਕਿਆ ਚਿਰੁ ਲਾਇਆ ॥

O voyageur, préparez-vous et reprenez votre marche vers votre destination; pourquoi êtes-vous en retard?

ਮੁਹਲਤਿ ਪੁੰਨੜੀਆ ਕਿਤੁ ਕੂੜਿ ਲੋਭਾਇਆ ॥

Votre temps dans ce monde est presque venu à la fin; dans ce genre de faux tentatives êtes-vous pris?

ਕੂੜੇ ਲੁਭਾਇਆ ਧੋਹੁ ਮਾਇਆ ਕਰਹਿ ਪਾਪ ਅਮਿਤਿਆ ॥

Attirés par la tromperie de Maya et de la fausseté, vous commettez des péchés innombrables.

ਤਨੁ ਭਸਮ ਢੇਰੀ ਜਮਹਿ ਹੇਰੀ ਕਾਲਿ ਬਪੁੜੈ ਜਿਤਿਆ ॥

O' les misérables, le démon de la mort a les yeux sur vous; la mort va gagner plus de vous et ce corps de la vôtre doit devenir un tas de poussière.

ਮਾਲੁ ਜੋਬਨੁ ਛੇਡਿ ਵੈਸੀ ਰਹਿਓ ਪੈਨਣੁ ਖਾਇਆ ॥

En abandonnant votre richesse et la jeunesse, vous devrez quitter, sans aucune nourriture ou vêtements.

ਨਾਨਕ ਕਮਾਣਾ ਸੰਗਿ ਜੁਲਿਆ ਨਹ ਜਾਇ ਕਿਰਤੁ ਮਿਟਾਇਆ ॥੧॥

O Nanak, seulement la possibilité de gagner des bonnes et mauvaises actions s'en va à la fin; les conséquences des actes ne peuvent pas être effacées. ||1||

ਫਾਥੇਹੁ ਮਿਰਗ ਜਿਵੈ ਪੇਖਿ ਰੈਣਿ ਚੰਦ੍ਰਾਇਣੁ ॥

Ô mortels, comme un cerf se dirige vers une lumière artificielle croyant que c'est comme un clair de lune et se fait tuer, de la même manière que vous êtes piégé dans la toile de Maya par les reflets des choses de ce monde.

ਸੁਖਹੁ ਦੁਖ ਭਏ ਨਿਤ ਪਾਪ ਕਮਾਇਣੁ ॥

Les plaisirs et le confort, pour l'amour de qui vous commettez des péchés tous les jours, de douleurs et de peines.

ਪਾਪਾ ਕਮਾਣੇ ਛਡਹਿ ਨਾਹੀ ਲੈ ਚਲੇ ਘਤਿ ਗਲਾਵਿਆ ॥

O Mortels, vous n'arrêtez pas de commettre des péchés, parce que vous n'oubliez pas que vous allez bientôt être en face du démon de la mort.

ਹਰਿਚੰਦਉਰੀ ਦੇਖਿ ਮੂਠਾ ਕੂੜੁ ਸੇਜਾ ਰਾਵਿਆ ॥

Vous êtes trompé par l'illusion d'un ciel imaginaire dans le ciel ; vous appréciez les faux comforts mondains.

ਲਬਿ ਲੇਭਿ ਅਹੰਕਾਰਿ ਮਾਤਾ ਗਰਬਿ ਭਇਆ ਸਮਾਇਣੁ ॥

Plongés dans les délices, de la cupidité et de l'ego, vous êtes consommés dans la suffisance.

ਨਾਨਕ ਮ੍ਰਿਗ ਅਗਿਆਨਿ ਬਿਨਸੇ ਨਹ ਮਿਟੈ ਆਵਣੁ ਜਾਇਣੁ ॥੨॥

O Nanak, comme le cerf, les êtres humains périssent à cause de leur ignorance, de leurs cycles de la naissance et de la mort n'a pas de fin. ||2||

ਮਿਠੈ ਮਖੁ ਮੁਆ ਕਿਉ ਲਏ ਓਡਾਰੀ ॥

Une mouche coincée dans la mélasse peut pas s'envoler,

ਹਸਤੀ ਗਰਤਿ ਪਇਆ ਕਿਉ ਤਰੀਐ ਤਾਰੀ ॥

Un éléphant attiré dans une fosse par la statue en papier d'une éléphante femelle ne peut pas en sortir,

ਤਰਣੁ ਦੁਹੇਲਾ ਭਇਆ ਖਿਨ ਮਹਿ ਖਸਮੁ ਚਿਤਿ ਨ ਆਇਓ ॥

De même, une personne plongée dans les vices, ne se souvient pas de Dieu, même pour un instant et trouve qu'il est difficile de nager à travers l'océan mondain de vices.

ਦੁਖਾ ਸਜਾਈ ਗਣਤ ਨਾਹੀ ਕੀਆ ਅਪਣਾ ਪਾਇਓ ॥

Ses souffrances et ses peines sont au-delà de calcul; il récolte la récompense de ses bonnes actions.

ਗੁਝਾ ਕਮਾਣਾ ਪ੍ਰਗਟੁ ਹੋਆ ਈਤ ਉਤਹਿ ਖੁਆਰੀ ॥

Ses actions secrètes sont exposées et il est tombé en disgrâce à la fois ici et dans l'au-delà.

ਨਾਨਕ ਸਤਿਗੁਰ ਬਾਝੁ ਮੁਠਾ ਮਨਮੁਖੇ ਅਹੰਕਾਰੀ ॥੩॥

O Nanak, sans en suivre les enseignements de la véritable Guru, le soi qui a de la volonté égocentrique est trompé et perd son la vie spirituelle, de maux. ||3||

ਹਰਿ ਕੇ ਦਾਸ ਜੀਵੇ ਲਗਿ ਪ੍ਰਭ ਕੀ ਚਰਣੀ ॥

Les adeptes de Dieu vivent dans l'exaltation de la vie spirituelle en restant à l'écoute de Nom de Dieu.

ਕੰਠਿ ਲਗਾਇ ਲੀਏ ਤਿਸੁ ਠਾਕੁਰ ਸਰਣੀ ॥

Ils viennent au refuge de Dieu et il étend son soutien.

ਬਲ ਬੁਧਿ ਗਿਆਨੁ ਧਿਆਨੁ ਅਪਣਾ ਆਪਿ ਨਾਮੁ ਜਪਾਇਆ ॥

Dieu les bénit avec Sa puissance spirituelle, la sagesse, la connaissance de contempler; Il incite à méditer sur Son Nom.

ਸਾਧਸੰਗਤਿ ਆਪਿ ਹੋਆ ਆਪਿ ਜਗਤੁ ਤਰਾਇਆ ॥

Il se révèle lui-même dans la sainte congrégation et leur permet de traverser l'océan mondain de vices.

ਰਾਖਿ ਲੀਏ ਰਖਣਹਾਰੈ ਸਦਾ ਨਿਰਮਲ ਕਰਣੀ ॥

Le sauveur (Dieu) Lui-même sauve ceux dont les actes sont toujours pur.

ਨਾਨਕ ਨਰਕਿ ਨ ਜਾਹਿ ਕਬਹੂੰ ਹਰਿ ਸੰਤ ਹਰਿ ਕੀ ਸਰਣੀ ॥੪॥੨॥੧੧॥

O Nanak, pour être toujours en refuge de Dieu, Ses fidèles ne jamais ont l'expérience de la douleur et de la souffrance comme l'enfer. ||4||2||11||

ਆਸਾ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Aasaa, Cinquième Guru:

ਵੰਞੁ ਮੇਰੇ ਆਲਸਾ ਹਰਿ ਪਾਸਿ ਬੇਨੰਤੀ ॥

Aller O' ma paresse: je fais cette prière devant Dieu.

ਰਾਵਉ ਸਹੁ ਆਪਨੜਾ ਪ੍ਰਭ ਸੰਗਿ ਸੇਹੰਤੀ ॥

En méditant et en consacrant mon Mari-Dieu dans mon cœur, ma vie a embelli.

ਸੰਗੇ ਸੇਹੰਤੀ ਕੰਤ ਸੁਆਮੀ ਦਿਨਸੁ ਰੈਣੀ ਰਾਵੀਐ ॥

Nous devrions méditer sur Lui jour et nuit; la vie de l'âme-mariée, qui médite sur son mari-Dieu, devient belle.

ਸਾਸਿ ਸਾਸਿ ਚਿਤਾਰਿ ਜੀਵਾ ਪ੍ਰਭੁ ਪੇਖਿ ਹਰਿ ਗੁਣ ਗਾਵੀਐ ॥

Je reste spirituellement vivant en me souvenant de Dieu avec chaque souffle, tout en sachant que Sa présence nous devrait chanter ses louanges.

ਬਿਰਹਾ ਲਜਾਇਆ ਦਰਸੁ ਪਾਇਆ ਅਮਿਉ ਦ੍ਰਿਸਟਿ ਸਿੰਚੰਤੀ ॥

Quand Dieu a fait pleuvoir sur moi avec Son nectar ambrosian comme seul coup d'œil; j'ai réalisé Sa présence bienheureuse et ma séparation avec Lui terminée.

ਬਿਨਵੰਤਿ ਨਾਨਕੁ ਮੇਰੀ ਇਛ ਪੁੰਨੀ ਮਿਲੇ ਜਿਸੁ ਖੇਜੰਤੀ ॥੧॥

Nanak soumet, mon désir est rempli; j'ai rencontré Celui que je cherchais. ||1||

ਨਸਿ ਵੰਞਹੁ ਕਿਲਵਿਖਹੁ ਕਰਤਾ ਘਰਿ ਆਇਆ ॥

S'en va O' péchés; j'ai réalisé aujourd'hui le Créateur dans mon cœur.

ਦੂਤਰ ਦਹਨੁ ਭਇਆ ਗੋਵਿੰਦੁ ਪ੍ਰਗਟਾਇਆ ॥

Les démons (la luxure, la colère, l'avidité, l'attachement et l'ego) sont détruits par le cœur dans lequel Dieu se manifeste.

ਪ੍ਰਗਟੇ ਗੁਪਾਲ ਗੋਬਿੰਦ ਲਾਲਨ ਸਾਧਸੰਗਿ ਵਖਾਣਿਆ ॥

Le bien-aimé Dieu se révèle dans le cœur de la personne qui chante Ses louanges dans la sainte congrégation.

ਆਚਰਜੁ ਡੀਠਾ ਅਮਿਉ ਵੂਠਾ ਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦੀ ਜਾਣਿਆ ॥

Celui qui se rend compte de Dieu par la grâce du Guru, observe une merveille, que le nectar ambrosien de Naam pleut dans son cœur.

ਮਨਿ ਸਾਂਤਿ ਆਈ ਵਜੀ ਵਧਾਈ ਨਹ ਅੰਤੁ ਜਾਈ ਪਾਇਆ ॥

La paix règne dans son esprit; il ressent un tel état d'esprit exalté dont on ne peut connaître les limites.

ਬਿਨਵੰਤਿ ਨਾਨਕ ਸੁਖ ਸਹਜਿ ਮੇਲਾ ਪ੍ਰਭੂ ਆਪਿ ਬਣਾਇਆ ॥੨॥

Nanak soumet, Dieu Lui-même nous bénit avec la paix intuitive et Il est Lui-même qui nous unit à Lui. ||2||

ਨਰਕ ਨ ਡੀਠੜਿਆ ਸਿਮਰਤ ਨਾਰਾਇਣ ॥

Ceux qui méditent sur l'immaculée Dieu n'a jamais supporté la douleur et la souffrance.

ਜੈ ਜੈ ਧਰਮੁ ਕਰੇ ਦੂਤ ਭਏ ਪਲਾਇਣ ॥

Le Juste Juge applaudit, et le Messenger de la Mort s'enfuit d'eux.

ਧਰਮ ਧੀਰਜ ਸਹਜ ਸੁਖੀਏ ਸਾਧਸੰਗਤਿ ਹਰਿ ਭਜੇ ॥

En se souvenant de Dieu dans la sainte congrégation, ils acquièrent de la justice, de la satisfaction, du calme et de la paix.

ਕਰਿ ਅਨੁਗ੍ਰਹੁ ਰਾਖਿ ਲੀਨੇ ਮੋਹ ਮਮਤਾ ਸਭ ਤਜੇ ॥

Montrant Sa miséricorde, Dieu les sauve de vices et qu'ils renoncent à tous leurs liens émotionnels.

ਗਹਿ ਕੰਠਿ ਲਾਏ ਗੁਰਿ ਮਿਲਾਏ ਗੋਵਿੰਦ ਜਪਤ ਅਘਾਇਣ ॥

Ceux que Dieu s'unit avec Lui-même par Guru; par la méditation sur le Nom de Dieu, ils n'aspirent pas les richesses de ce monde.

ਬਿਨਵੰਤਿ ਨਾਨਕ ਸਿਮਰਿ ਸੁਆਮੀ ਸਗਲ ਆਸ ਪੁਜਾਇਣ ॥੩॥

Nanak soumet, Ils reçoivent tous leurs espoirs en nous souvenant de Dieu. ||3||

ਨਿਧਿ ਸਿਧਿ ਚਰਣ ਗਰੇ ਤਾ ਕੇਹਾ ਕਾੜਾ ॥

Quand on est dans le refuge de Dieu, le Maître de tous les trésors et les pouvoirs miraculeux, alors il n'a pas peur de toute nature,

ਸਭੁ ਕਿਛੁ ਵਸਿ ਜਿਸੈ ਸੇ ਪ੍ਰਭੁ ਅਸਾੜਾ ॥

parce qu'Il est notre Maître-Dieu dont le contrôle est tout.

ਗਹਿ ਭੁਜਾ ਲੀਨੇ ਨਾਮ ਦੀਨੇ ਕਰੁ ਧਾਰਿ ਮਸਤਕਿ ਰਾਖਿਆ ॥

Dieu, qu'Il bénit avec Son Nom et s'unit avec Lui-même, lui permet d'économiser de l'vices

ਸੰਸਾਰ ਸਾਗਰੁ ਨਹ ਵਿਆਪੈ ਅਮਿਉ ਹਰਿ ਰਸੁ ਚਾਖਿਆ ॥

L'océan mondain des richesses de ce monde n'inflige pas celui qui a eu le nectar ambrosien de Naam.

ਸਾਧਸੰਗੇ ਨਾਮ ਰੰਗੇ ਰਣੁ ਜੀਤਿ ਵਡਾ ਅਖਾੜਾ ॥

Dans la sainte congrégation, imprégnée de l'amour de Dieu, il est victorieux contre les vices sur le grand champ de bataille de la vie.

ਬਿਨਵੰਤਿ ਨਾਨਕ ਸਰਣਿ ਸੁਆਮੀ ਬਹੁੜਿ ਜਮਿ ਨ ਉਪਾੜਾ ॥੪॥੩॥੧੨॥

Nanak soumet, la personne qui reste dans le refuge de Dieu n'est jamais troublée par le démon de la mort. ||4||3||12||

ਆਸਾ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Aasaa, Cinquième Guru:

ਦਿਨੁ ਰਾਤਿ ਕਮਾਇਅੜੇ ਸੇ ਆਇਓ ਮਾਥੈ ॥

Vos actions passées deviennent votre destin futur.

ਜਿਸੁ ਪਾਸਿ ਲੁਕਾਇਦੜੇ ਸੇ ਵੇਖੀ ਸਾਥੈ ॥

Dieu, à partir duquel vous essayez de cacher vos actions, c'est toujours avec vous, témoins de ces actes.

ਸੰਗਿ ਦੇਖੈ ਕਰਣਹਾਰਾ ਕਾਇ ਪਾਪੁ ਕਮਾਈਐ ॥

Lorsque le Créateur est en train de regarder tout ceci, alors pourquoi devrions-nous commettre aucun péché?

ਸੁਕ੍ਰਿਤੁ ਕੀਜੈ ਨਾਮੁ ਲੀਜੈ ਨਰਕਿ ਮੂਲਿ ਨ ਜਾਈਐ ॥

Nous devrions faire de bonnes actions et méditons sur Naam, de sorte que nous n'avons jamais à endurer des souffrances infernales.

ਆਠ ਪਹਰ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਸਿਮਰਹੁ ਚਲੈ ਤੇਰੈ ਸਾਥੇ ॥

Toujours méditer sur le nom de Dieu; lui seul serait aller avec vous.

ਭਜੁ ਸਾਧਸੰਗਤਿ ਸਦਾ ਨਾਨਕ ਮਿਟਹਿ ਦੇਖ ਕਮਾਤੇ ॥੧॥

O Nanak, toujours méditer sur le nom de Dieu dans la sainte congrégation; ce faisant, les péchés commis dans le passé sont effacés. ||1||

ਵਲਵੰਚ ਕਰਿ ਉਦਰੁ ਭਰਹਿ ਮੂਰਖ ਗਾਵਾਰਾ ॥

O' ignorant, imbécile, vous gagnez votre vie en fourbe moyens.

ਸਭੁ ਕਿਛੁ ਦੇ ਰਹਿਆ ਹਰਿ ਦੇਵਣਹਾਰਾ ॥

Le bienfaiteur Dieu continue à tout donner à tout le monde.

ਦਾਤਾਰੁ ਸਦਾ ਦਇਆਲੁ ਸੁਆਮੀ ਕਾਇ ਮਨਹੁ ਵਿਸਾਰੀਐ ॥

Bienfaisant Dieu est toujours miséricordieux, pourquoi devrions-nous abandonner à Lui à partir de notre esprit?

ਮਿਲੁ ਸਾਧਸੰਗੇ ਭਜੁ ਨਿਸੰਗੇ ਕੁਲ ਸਮੂਹਾ ਤਾਰੀਐ ॥

Rejoignez la sainte congrégation et méditez sur Dieu, sans aucune hésitation, en ce faisant, nous pouvons libérer l'ensemble de notre lignée.

ਸਿਧ ਸਾਧਿਕ ਦੇਵ ਮੁਨਿ ਜਨ ਭਗਤ ਨਾਮੁ ਅਧਾਰਾ ॥

Naam est le seul soutien des ascètes, les chercheurs, les anges, les sages, et les adeptes.

ਬਿਨਵੰਤਿ ਨਾਨਕ ਸਦਾ ਭਜੀਐ ਪ੍ਰਭੁ ਏਕੁ ਕਰਣੈਹਾਰਾ ॥੨॥

Nanak soumet, nous devrions toujours méditer sur Dieu, l'unique Créateur. ||2||

ਖੇਟੁ ਨ ਕੀਚਈ ਪ੍ਰਭੁ ਪਰਖਣਹਾਰਾ ॥

Ne pratique pas la tromperie, parce que Dieu Lui-même est le juge de tous.

ਕੂੜੁ ਕਪਟੁ ਕਮਾਵਦੜੇ ਜਨਮਹਿ ਸੰਸਾਰਾ ॥

Ceux qui pratiquent le mensonge et la tromperie sont nés plusieurs fois dans ce monde.

ਸੰਸਾਰੁ ਸਾਗਰੁ ਤਿਨੀ ਤਰਿਆ ਜਿਨੀ ਏਕੁ ਧਿਆਇਆ ॥

Seuls ceux qui ont médité sur le Dieu unique, ont traversé l'océan mondains de vices.

ਤਜਿ ਕਾਮੁ ਕ੍ਰੋਧੁ ਅਨੰਦ ਨਿੰਦਾ ਪ੍ਰਭੁ ਸਰਣਾਈ ਆਇਆ ॥

En renonçant à la luxure, la colère et la calomnie du vertueux, ils sont venus au refuge de Dieu.

ਜਲਿ ਥਲਿ ਮਹੀਅਲਿ ਰਵਿਆ ਸੁਆਮੀ ਉਚ ਅਗਮ ਅਪਾਰਾ ॥

La profonde, infinie et incompréhensible Maître qui imprègne toutes les eaux, les terres et les cieux,

ਬਿਨਵੰਤਿ ਨਾਨਕ ਟੇਕ ਜਨ ਕੀ ਚਰਣ ਕਮਲ ਅਧਾਰਾ ॥੩॥

est le soutien de Ses fidèles; Son immaculée Nom est leur seule subsistance, soumet Nanak. ||3||

ਪੇਖੁ ਹਰਿਚੰਦਉਰੜੀ ਅਸਥਿਰੁ ਕਿਛੁ ਨਾਹੀ ॥

Voici, en ce monde comme une ville imaginaire dans le ciel où rien n'est permanent.

ਮਾਇਆ ਰੰਗ ਜੇਤੇ ਸੇ ਸੰਗਿ ਨ ਜਾਹੀ ॥

Les plaisirs de Maya ne sont pas d'accompagner toute personne après la mort.

ਹਰਿ ਸੰਗਿ ਸਾਥੀ ਸਦਾ ਤੇਰੈ ਦਿਨਸੁ ਰੈਣਿ ਸਮਾਲੀਐ ॥

Dieu est votre compagnon éternel, toujours enchâssé Lui dans votre cœur

ਹਰਿ ਏਕ ਬਿਨੁ ਕਛੁ ਅਵਰੁ ਨਾਹੀ ਭਾਉ ਦੁਤੀਆ ਜਾਲੀਐ ॥

Sans Dieu, il n'y a rien d'autre qui est éternel, par conséquent, à l'exception de Dieu, nous devrions brûler l'amour des autres.

ਮੀਤੁ ਜੋਬਨੁ ਮਾਲੁ ਸਰਬਸੁ ਪ੍ਰਭੁ ਏਕੁ ਕਰਿ ਮਨ ਮਾਹੀ ॥

Savez dans votre esprit, que Dieu seul est votre ami, de la jeunesse, de la richesse et tout.

ਬਿਨਵੰਤਿ ਨਾਨਕੁ ਵਡਭਾਗਿ ਪਾਈਐ ਸੁਖਿ ਸਹਜਿ ਸਮਾਹੀ ॥੪॥੪॥੧੩॥

Nanak soumet, par grand bonheur, nous nous rendons compte de Dieu et qui se rend compte qu'ils Lui restent absorbés dans la paix et l'équilibre. ||4||4||13||

ਆਸਾ ਮਹਲਾ ੫ ਛੰਤ ਘਰੁ ੮

Raag Aasaa, Cinquième Guru, chhant, huitième temps:

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

Il y a un seul Dieu éternel et est réalisé par la grâce de vrai Guru:

ਕਮਲਾ ਕ੍ਰਮ ਭੀਤਿ ਕਮਲਾ ਕ੍ਰਮ ਭੀਤਿ ਹੇ ਤੀਖਣ ਮਦ ਬਿਪਰੀਤਿ ਹੇ ਅਵਧ ਅਕਾਰਥ ਜਾਤ ॥

Maya est un mur de l'illusion, oui, Maya est un mur de l'illusion entre l'homme et Dieu. Sa puissante dépendance corrompt l'esprit et la vie va en vain.

ਗਹਬਰ ਬਨ ਘੋਰ ਗਹਬਰ ਬਨ ਘੋਰ ਹੇ ਗਿ੍ਹ ਮੂਸਤ ਮਨ ਚੋਰ ਹੇ ਦਿਨਕਰੇ ਅਨਦਿਨੁ ਖਾਤ ॥

Ce monde est une forêt terrible dense. Dans cette forêt terrible, une personne de son propre esprit est la tricherie comme un voleur et que le temps est constamment consommé le reste de sa vie.

ਦਿਨ ਖਾਤ ਜਾਤ ਬਿਹਾਤ ਪ੍ਰਭੁ ਬਿਨੁ ਮਿਲਹੁ ਪ੍ਰਭੁ ਕਰੁਣਾ ਪਤੇ ॥

O' miséricordieux, Mari-Dieu, merci de me faire réaliser que Vous, sans méditer sur Vous, les jours passant dévorent ma vie.

ਜਨਮ ਮਰਣ ਅਨੇਕ ਬੀਤੇ ਪ੍ਰਿਅ ਸੰਗ ਬਿਨੁ ਕਛੁ ਨਹ ਗਤੇ ॥

Je suis passé par de nombreuses naissances et des décès; sans l'Union avec bien-aimé Dieu, je n'ai pas obtenu le salut.

ਕੁਲ ਰੂਪ ਧੂਪ ਗਿਆਨਹੀਨੀ ਤੁਝ ਬਿਨਾ ਮੋਹਿ ਕਵਨ ਮਾਤ ॥

O ma mère, je suis sans le statut social élevé, la beauté, la gloire, la sagesse spirituelle; O' ma mère, autre que Dieu, qui est mon sauveur?

ਕਰ ਜੋੜਿ ਨਾਨਕੁ ਸਰਣਿ ਆਇਓ ਪ੍ਰਿਅ ਨਾਥ ਨਰਹਰ ਕਰਹੁ ਗਾਤ ॥੧॥

O mon bien-aimé, Dieu tout-Puissant, Nanak vient de Votre sanctuaire Avec humilité , veuillez me libérer des vices.

ਮੀਨਾ ਜਲਹੀਨ ਮੀਨਾ ਜਲਹੀਨ ਹੇ ਓਹੁ ਬਿਛੁਰਤ ਮਨ ਤਨ ਖੀਨ ਹੇ ਕਤ ਜੀਵਨੁ ਪ੍ਰਿਅ ਬਿਨੁ ਹੇਤ ॥

Comme un poisson hors de l'eau, mon esprit et mon corps sont devenus totalement insuffisants en raison de la séparation d'avec Dieu; comment puis-je survivre spirituellement à vie sans mon bien-Aimé Dieu?

ਸਨਮੁਖ ਸਹਿ ਬਾਨ ਸਨਮੁਖ ਸਹਿ ਬਾਨ ਹੇ ਮ੍ਰਿਗ ਅਰਧੇ ਮਨ ਤਨ ਪ੍ਰਾਨ ਹੇ ਓਹੁ ਬੇਧਿਓ ਸਹਜ ਸਰੋਤ ॥

En entendant le bruit apaisant de la corne d'un chasseur, un cerf court vers elle et sacrifie son esprit, son corps et sa vie pour le son.

ਪ੍ਰਿਅ ਪ੍ਰੀਤਿ ਲਾਗੀ ਮਿਲੁ ਬੈਰਾਗੀ ਖਿਨੁ ਰਹਨੁ ਪ੍ਰਿਗੁ ਤਨੁ ਤਿਸੁ ਬਿਨਾ ॥

De même, j'ai consacré l'amour pour vous, Ô bien-aimé Dieu, unissez-moi avec Vous, mon esprit est détaché du monde; maudit est ce corps qui survit même pour un instant sans vous.

ਪਲਕਾ ਨ ਲਾਗੈ ਪ੍ਰਿਅ ਪ੍ਰੇਮ ਪਾਗੈ ਚਿਤਵੰਤਿ ਅਨਦਿਨੁ ਪ੍ਰਭ ਮਨਾ ॥

O mon cher Dieu, je ne peux pas dormir, même pour un instant, et mon esprit est toujours se souvenir de Vous.

ਸ੍ਰੀਰੰਗ ਰਾਤੇ ਨਾਮ ਮਾਤੇ ਭੈ ਭਰਮ ਦੁਤੀਆ ਸਗਲ ਖੇਤ ॥

Imprégnée de l'amour de Dieu et absorbée dans Naam, j'ai versé toutes mes craintes, des doutes et de la dualité.

ਕਰਿ ਮਇਆ ਦਇਆ ਦਇਆਲ ਪੂਰਨ ਹਰਿ ਪ੍ਰੇਮ ਨਾਨਕ ਮਗਨ ਹੋਤ ॥੨॥

O' Dieu omniprésent et miséricordieux, accordez votre miséricorde et la compassion, de sorte que je puisse rester absorbé dans Votre Amour, dit Nanak.

**ਅਲੀਅਲ ਗੁੰਜਾਤ ਅਲੀਅਲ ਗੁੰਜਾਤ ਹੇ ਮਕਰੰਦ ਰਸ ਬਾਸਨ ਮਾਤ ਹੇ ਪ੍ਰੀਤਿ ਕਮਲ ਬੰਧਾਵਤ
ਆਪ ॥**

Attirés par le parfum et le goût de miel, les bourdons continuent de bourdonner autour de la fleur de lotus jusqu'à ce qu'ils soient piégés dans les pétales

**ਚਾਤ੍ਰਕ ਚਿਤ ਪਿਆਸ ਚਾਤ੍ਰਕ ਚਿਤ ਪਿਆਸ ਹੇ ਘਨ ਬੂੰਦ ਬਚਿਤ੍ਰ ਮਨਿ ਆਸ ਹੇ ਅਲ ਪੀਵਤ
ਬਿਨਸਤ ਤਾਪ ॥**

L'esprit de l'oiseau de pluie aspire aux belles gouttes de pluie des nuages ; seulement en buvant les gouttes de pluie, sa soif féroce est éteinte.

ਤਾਪਾ ਬਿਨਾਸਨ ਦੂਖ ਨਾਸਨ ਮਿਲੁ ਪ੍ਰੇਮੁ ਮਨਿ ਤਨਿ ਅਤਿ ਘਨਾ ॥

O " le destructeur des maladies et des dispels de douleurs, m'unir avec Vous, à l'intérieur de mon esprit et mon corps est une très intense amour pour Vous.

ਸੁੰਦਰੁ ਚਤੁਰੁ ਸੁਜਾਨ ਸੁਆਮੀ ਕਵਨ ਰਸਨਾ ਗੁਣ ਭਨਾ ॥

O ma belle, sage et judicieux Maître, lesquels de Vos vertus peut que je décris?

ਗਹਿ ਭੁਜਾ ਲੇਵਹੁ ਨਾਮੁ ਦੇਵਹੁ ਦ੍ਰਿਸਟਿ ਧਾਰਤ ਮਿਟਤ ਪਾਪ ॥

Prenez-moi sous Votre Protection, et accordez-moi la richesse de Naam. Celui qui est béni avec Votre Coup de Grâce à ses péchés effacés.

ਨਾਨਕੁ ਜੰਪੈ ਪਤਿਤ ਪਾਵਨ ਹਰਿ ਦਰਸੁ ਪੇਖਤ ਨਹ ਸੰਤਾਪ ॥੩॥

Nanak prie Dieu, le Purificateur de pécheurs, contemplant Dont la vision qu'un souffre pas de douleurs.

**ਚਿਤਵਉ ਚਿਤ ਨਾਥ ਚਿਤਵਉ ਚਿਤ ਨਾਥ ਹੇ ਰਖਿ ਲੇਵਹੁ ਸਰਣਿ ਅਨਾਥ ਹੇ ਮਿਲੁ ਚਾਉ ਚਾਈਲੇ
ਪ੍ਰਾਨ ॥**

O mon Maître, je ne cesse de me rappeler seulement dans mon esprit. Merci de me tenir, impuissant, sous Votre protection; à l'intérieur de moi est une grande attente de Votre vision.

**ਸੁੰਦਰ ਤਨ ਧਿਆਨ ਸੁੰਦਰ ਤਨ ਧਿਆਨ ਹੇ ਮਨੁ ਲੁਬਧ ਰੋਪਾਲ ਗਿਆਨ ਹੇ ਜਾਚਿਕ ਜਨ ਰਾਖਤ
ਮਾਨ ॥**

O " Maître de l'univers, je médite sur Votre belle forme; mon esprit est avide de
Votre connaissance divine; préserver l'honneur de Vos humbles serviteurs.

ਪ੍ਰਭ ਮਾਨ ਪੂਰਨ ਦੁਖ ਬਿਦੀਰਨ ਸਗਲ ਇਛ ਪੁਜੰਤੀਆ ॥

O Dieu, Vous défendrez leur honneur, détruisez leurs chagrins et par votre grâce
à tous leurs désirs sont exaucés.

ਹਰਿ ਕੰਠਿ ਲਾਰੋ ਦਿਨ ਸਭਾਰੋ ਮਿਲਿ ਨਾਹ ਸੇਜ ਸੇਹੰਤੀਆ ॥

Ceux qui viennent sous la protection de Dieu, les jours de leur vie deviennent
propices et en rencontrant le Maître, leur esprit devient beau.

ਪ੍ਰਭ ਦ੍ਰਿਸਟਿ ਧਾਰੀ ਮਿਲੇ ਮੁਰਾਰੀ ਸਗਲ ਕਲਮਲ ਭਏ ਹਾਨ ॥

Ceux à qui Dieu accorde Sa Grâce, réalisent Lui et tous leurs péchés sont effacés.

ਬਿਨਵੰਤਿ ਨਾਨਕ ਮੇਰੀ ਆਸ ਪੂਰਨ ਮਿਲੇ ਸ੍ਰੀਧਰ ਗੁਣ ਨਿਧਾਨ ॥੪॥੧॥੧੪॥

Nanak soutient que tous mes espoirs ont été remplis; j'ai réalisé Dieu, le trésor de
vertus. ||4||1||14||

ੴ ਸਤਿਨਾਮੁ ਕਰਤਾ ਪੁਰਖੁ ਨਿਰਭਉ ਨਿਰਵੈਰੁ ਅਕਾਲ ਮੂਰਤਿ ਅਜੂਨੀ ਸੈਭੰ ਗੁਰਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

Il n'y a qu'un seul Dieu. Son nom est Éternelle. Lui seul est le Créateur de tout et
est omniprésent. Il est sans peur, sans hostilité. Son existence est au-delà du
temps. Il est au-delà du cycle de la naissance et de la mort. Il est auto-illuminé et
n'est réalisé que par la Grâce du Guru.

ਆਸਾ ਮਹਲਾ ੧ ॥

Raag Aasaa, Premier Guru:

ਵਾਰ ਸਲੋਕਾ ਨਾਲਿ ਸਲੋਕ ਭੀ ਮਹਲੇ ਪਹਿਲੇ ਕੇ ਲਿਖੇ ਟੁੰਡੇ ਅਸ ਰਾਜੈ ਕੀ ਧੁਨੀ ॥

Vaar avec slokas, les slokas sont, également écrit par Premier Guru, C'est pour
être chanté sur l'air de Tunda-Comme Raajaa:

ਸਲੋਕੁ ਮਃ ੧ ॥

Salok, Premier Guru:

ਬਲਿਹਾਰੀ ਗੁਰ ਆਪਣੇ ਦਿਉਹਾੜੀ ਸਦ ਵਾਰ ॥

Je ai amoureusement me rendre à mon Guru pour toujours;

ਜਿਨਿ ਮਾਣਸ ਤੇ ਦੇਵਤੇ ਕੀਏ ਕਰਤ ਨ ਲਾਗੀ ਵਾਰ ॥੧॥

qui a spirituellement élevé les humains au rang d'anges et il n'a pas pris de temps pour le faire.

ਮਹਲਾ ੨ ॥

Salok, Deuxième Guru:

ਜੇ ਸਉ ਚੰਦਾ ਉਗਵਹਿ ਸੂਰਜ ਚੜਹਿ ਹਜਾਰ ॥

Si une centaine de lunes ont été à la hausse et un millier de soleils appaurent,

ਏਤੇ ਚਾਨਣ ਹੋਦਿਆਂ ਗੁਰ ਬਿਨੁ ਘੋਰ ਅੰਧਾਰ ॥੨॥

même avec autant de lumière, il y aurait encore l'obscurité totale de l'ignorance sans les enseignements de Guru. (ce qui signifie que peu importe la quantité de connaissances que nous pouvons obtenir d'autres sources, sans guru, nous ne pouvons pas obtenir la véritable illumination ou la sagesse divine).

ਮਃ ੧ ॥

Salok, Premier Guru:

ਨਾਨਕ ਗੁਰੂ ਨ ਚੇਤਨੀ ਮਨਿ ਆਪਣੈ ਸੁਚੇਤ ॥

O Nanak, ceux qui ne se rappellent pas Guru et qui ne pensent qu'à eux-mêmes pour être très intelligent.

ਛੁਟੇ ਤਿਲ ਬੁਆੜ ਜਿਉ ਸੁੰਢੇ ਅੰਦਰਿ ਖੇਤ ॥

Ils sont indésirables comme les fausses plantes de sésame qui restent abandonnés dans la batterie de serveurs.

ਖੇਤੈ ਅੰਦਰਿ ਛੁਟਿਆ ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਸਉ ਨਾਹ ॥

O Nanak, ainsi laissés seuls, ils ont l'air malheureux comme ceux qui, au lieu d'un maître des centaines de maîtres (et donc pas de véritable maître)

ਫਲੀਅਹਿ ਫੁਲੀਅਹਿ ਬਪੁੜੇ ਭੀ ਤਨ ਵਿਚਿ ਸੁਆਹ ॥੩॥

Les fausses plantes de sésame semblent fleurir et s'épanouir, mais ne sont remplis que de cendres. De même, ceux qui ne suivent pas les enseignements de Guru sont spirituellement morts malgré leur prospérité..

ਪਉੜੀ ॥

Pauree:

ਆਪੀਨੈ ਆਪੁ ਸਾਜਿਓ ਆਪੀਨੈ ਰਚਿਓ ਨਾਉ ॥

Dieu Lui-même a créé Lui-même, et Il a créé Lui-même Sa gloire.

ਦੁਯੀ ਕੁਦਰਤਿ ਸਾਜੀਐ ਕਰਿ ਆਸਣੁ ਡਿਠੇ ਚਾਉ ॥

Deuxièmement, Il a façonné la création ; pénétrant dans la création, il la contemple avec délice.

ਦਾਤਾ ਕਰਤਾ ਆਪਿ ਤੂੰ ਤੁਸਿ ਦੇਵਹਿ ਕਰਹਿ ਪਸਾਉ ॥

O Dieu, vous êtes vous-même le bienfaiteur et le Créateur de tous les êtres, et par Votre Plaisir, Vous accordez Votre grâce sur eux.

ਤੂੰ ਜਾਣੇਈ ਸਭਸੈ ਦੇ ਲੈਸਹਿ ਜਿੰਦੁ ਕਵਾਉ ॥

Vous êtes le grand Connaisseur de tout ; Vous donnez la vie, et l'emportez par Votre simple mot.

ਕਰਿ ਆਸਣੁ ਡਿਠੇ ਚਾਉ ॥੧॥

Pénétrant à l'intérieur de la création, Vous avec impatience en regardant le jeu (le monde)

ਸਲੋਕੁ ਮਃ ੧ ॥

Salok, Premier Guru:

ਸਚੇ ਤੇਰੇ ਖੰਡ ਸਚੇ ਬ੍ਰਹਮੰਡ ॥

O Dieu tout-Puissant, Vrai (Éternelle) sont Votre continents, et Vrai est Votre Univers.

ਸਚੇ ਤੇਰੇ ਲੋਅ ਸਚੇ ਆਕਾਰ ॥

Vrai (Éternelle) sont Vos mondes, et Vrai est Votre création.

ਸਚੇ ਤੇਰੇ ਕਰਣੇ ਸਰਬ ਬੀਚਾਰ ॥

Vrai sont vos actions et de toutes vos pensées.

ਸਚਾ ਤੇਰਾ ਅਮਰੁ ਸਚਾ ਦੀਬਾਣੁ ॥

Vrai est Votre Commande, et Vrai est Votre Cour.

ਸਚਾ ਤੇਰਾ ਹੁਕਮੁ ਸਚਾ ਫੁਰਮਾਣੁ ॥

Vrai est la commande de Votre Volonté, Vrai est Votre Commande.

ਸਚਾ ਤੇਰਾ ਕਰਮੁ ਸਚਾ ਨੀਸਾਣੁ ॥

Vrai est Votre Miséricorde, Vrai sont Vos cadeaux (le signe de Votre grâce).

ਸਚੇ ਤੁਧੁ ਆਖਹਿ ਲਖ ਕਰੇੜਿ ॥

Des millions de personnes qui méditent sur vous sont également vraies.

ਸਚੈ ਸਭਿ ਤਾਣਿ ਸਚੈ ਸਭਿ ਜੇਰਿ ॥

La création entière est prise en charge par votre puissance et la force.

ਸਚੀ ਤੇਰੀ ਸਿਫਤਿ ਸਚੀ ਸਾਲਾਹ ॥

Vrai est votre Louange, Vrai est Votre Adoration.

ਸਚੀ ਤੇਰੀ ਕੁਦਰਤਿ ਸਚੇ ਪਾਤਿਸਾਹ ॥

O' Vrai Roi, l'éternel est Votre création.

ਨਾਨਕ ਸਚੁ ਧਿਆਇਨਿ ਸਚੁ ॥

O Nanak, ceux qui méditent sur le Vrai avec une dévotion aimante deviennent eux-mêmes Vrais (fusionnez avec Dieu)

ਜੇ ਮਰਿ ਜੰਮੇ ਸੁ ਕਚੁ ਨਿਕਚੁ ॥੧॥

Mais ceux qui vont à travers le cycle de la naissance et de la mort sont empêtrés dans le mensonge et ne peuvent pas fusionner avec Dieu.

ਮਃ ੧ ॥

Salok, Premier Guru:

ਵਡੀ ਵਡਿਆਈ ਜਾ ਵਡਾ ਨਾਉ ॥

Grande est Sa grandeur, aussi grande que Sa Gloire.

ਵਡੀ ਵਡਿਆਈ ਜਾ ਸਚੁ ਨਿਆਉ ॥

Grande est Sa grandeur, comme le vrai, c'est Sa justice.

ਵਡੀ ਵਡਿਆਈ ਜਾ ਨਿਹਚਲ ਥਾਉ ॥

Grande est Sa Grandeur, aussi permanente que Sa demeure.

ਵਡੀ ਵਡਿਆਈ ਜਾਣੈ ਆਲਾਉ ॥

Grande est Sa grandeur, comme Il le savoir nos prières.

ਵਡੀ ਵਡਿਆਈ ਬੁਝੈ ਸਭਿ ਭਾਉ ॥

Grande est Sa gloire, comme Il le comprend toutes nos émotions.

ਵਡੀ ਵਡਿਆਈ ਜਾ ਪੁਛਿ ਨ ਦਾਤਿ ॥

Grande est Sa grandeur, comme Il donne sans y être invitée.

ਵਡੀ ਵਡਿਆਈ ਜਾ ਆਪੇ ਆਪਿ ॥

Grande est Sa gloire, comme Il est Lui-même tout-en-tout.

ਨਾਨਕ ਕਾਰ ਨ ਕਥਨੀ ਜਾਇ ॥

O Nanak, Ses actions ne peuvent pas être décrites.

ਕੀਤਾ ਕਰਣਾ ਸਰਬ ਰਜਾਇ ॥੨॥

Tout ce qu'Il a fait, ou fera, est tout par Sa Propre Volonté. ||2||

ਮਹਲਾ ੨ ॥

Salok, Deuxième Guru:

ਇਹੁ ਜਗੁ ਸਚੈ ਕੀ ਹੈ ਕੇਠੜੀ ਸਚੈ ਕਾ ਵਿਚਿ ਵਾਸੁ ॥

Ce monde est la demeure du Dieu Éternel, et il l'habite.

ਇਕਨ੍ਹਾ ਹੁਕਮਿ ਸਮਾਇ ਲਏ ਇਕਨ੍ਹਾ ਹੁਕਮੇ ਕਰੇ ਵਿਣਾਸੁ ॥

Par sa commande, certains sont fusionnés en lui, et certains, par son commandement, sont détruits.

ਇਕਨ੍ਹਾ ਭਾਣੈ ਕਢਿ ਲਏ ਇਕਨ੍ਹਾ ਮਾਇਆ ਵਿਚਿ ਨਿਵਾਸੁ ॥

Certains, par le Plaisir de Sa Volonté, sont sauvés des attachements mondains, tandis que d'autres sont faits pour rester absorbés en eux.

ਏਵ ਭਿ ਆਖਿ ਨ ਜਾਪਈ ਜਿ ਕਿਸੈ ਆਣੇ ਰਾਸਿ ॥

Nul ne peut dire qui sera sauvé des attachements mondains.

ਨਾਨਕ ਗੁਰਮੁਖਿ ਜਾਣੀਐ ਜਾ ਕਉ ਆਪਿ ਕਰੇ ਪਰਗਾਸੁ ॥੩॥

O Nanak, seulement que le disciple de Guru vient de connaître ce secret qu'il éclaire avec la connaissance Divine.

ਪਉੜੀ ॥

Pauree:

ਨਾਨਕ ਜੀਅ ਉਪਾਇ ਕੈ ਲਿਖਿ ਨਾਵੈ ਧਰਮੁ ਬਹਾਲਿਆ ॥

O Nanak, ayant créé les âmes, Dieu leur a assigné le juge de la Justice d'enregistrer les comptes de leurs actes.

ਓਥੈ ਸਚੇ ਹੀ ਸਚਿ ਨਿਬੜੈ ਚੁਣਿ ਵਖਿ ਕਢੇ ਜਜਮਾਲਿਆ ॥

Là, les mortels sont jugés uniquement sur les bases de la vérité, et la vérité seule; le faux (le mal de personnes) est balisé et séparé de la réalité.

ਥਾਉ ਨ ਪਾਇਨਿ ਕੂੜਿਆਰ ਮੁਹ ਕਾਲੁਰੈ ਦੇਜਕਿ ਚਾਲਿਆ ॥

Le faux ne trouve aucune place dans la cour de Dieu et sont chassés de souffrir en grande honte.

ਤੇਰੈ ਨਾਇ ਰਤੇ ਸੇ ਜਿਣਿ ਗਏ ਹਾਰਿ ਗਏ ਸਿ ਠਗਣ ਵਾਲਿਆ ॥

Ceux qui sont imprégnés de l'amour de Votre Nom, vont comme les gagnants d'ici, alors que les malhonnêtes perdent le jeu de la vie.

ਲਿਖਿ ਨਾਵੈ ਧਰਮੁ ਬਹਾਲਿਆ ॥੨॥

Ô Dieu, vous avez nommé le Juste Juge pour enregistrer les comptes rendus des actes des humains.

ਸਲੋਕ ਮਃ ੧ ॥

Salok, Premier Guru:

ਵਿਸਮਾਦੁ ਨਾਦ ਵਿਸਮਾਦੁ ਵੇਦ ॥

Incroyables sont les nombreux sons d'instruments courants, incroyable, est la connaissance des Védas.

ਵਿਸਮਾਦੁ ਜੀਅ ਵਿਸਮਾਦੁ ਭੇਦ ॥

Merveilleux sont les êtres, sont admirables, et l'espèce.

ਵਿਸਮਾਦੁ ਰੂਪ ਵਿਸਮਾਦੁ ਰੰਗ ॥

Merveilleux sont les formes, merveilleux sont les couleurs.

ਵਿਸਮਾਦੁ ਨਾਗੇ ਫਿਰਹਿ ਜੰਤੁ ॥

En voyant tant de créatures déambuler nues, je suis dans un état d'émerveillement.

ਵਿਸਮਾਦੁ ਪਉਣੁ ਵਿਸਮਾਦੁ ਪਾਣੀ ॥

Je suis étonnant en observant que quelque part le vent souffle et quelque part que l'eau s'écoule,

ਵਿਸਮਾਦੁ ਅਗਨੀ ਖੇਡਹਿ ਵਿਡਾਣੀ ॥

C'est incroyable comment le feu est l'affichage de ses propres étonnantes joues.

ਵਿਸਮਾਦੁ ਧਰਤੀ ਵਿਸਮਾਦੁ ਖਾਣੀ ॥

Je suis merveilleusement étonné en regardant cette terre soutenant les créatures de toutes les sources de vie.

ਵਿਸਮਾਦੁ ਸਾਦਿ ਲਗਹਿ ਪਰਾਣੀ ॥

C'est incroyable, comment les mortels sont impliqués dans la jouissance de Vos bontés.

ਵਿਸਮਾਦੁ ਸੰਜੋਗੁ ਵਿਸਮਾਦੁ ਵਿਜੋਗੁ ॥

Étonnant est le processus par lequel des personnes sont unies ou séparées

ਵਿਸਮਾਦੁ ਭੁਖ ਵਿਸਮਾਦੁ ਭੋਗੁ ॥

O Dieu, il est difficile de croire que quelque part il y a tellement faim et à d'autres endroits, les choses sont en train d'être appréciées dans l'abondance.

ਵਿਸਮਾਦੁ ਸਿਫਤਿ ਵਿਸਮਾਦੁ ਸਾਲਾਹ ॥

Quelque part, le Créateur est loué et loué,

ਵਿਸਮਾਦੁ ਉਝੜ ਵਿਸਮਾਦੁ ਰਾਹ ॥

Quelque part il y a de la nature sauvage et à d'autres endroits il y a des sentiers joliment aménagés. C'est tout simplement étonnant de voir votre pièce merveilleuse.

ਵਿਸਮਾਦੁ ਨੇੜੈ ਵਿਸਮਾਦੁ ਦੂਰਿ ॥

Il est étonnant que quelqu'un dit que Vous êtes à proximité; un autre dit que Vous êtes loin,

ਵਿਸਮਾਦੁ ਦੇਖੈ ਹਾਜਰਾ ਹਜ਼ੂਰਿ ॥

tandis que d'autres encore te voient juste à côté d'eux (omniprésent partout).

ਵੇਖਿ ਵਿਡਾਣੁ ਰਹਿਆ ਵਿਸਮਾਦੁ ॥

Contempler ces merveilles, je suis étonné

ਨਾਨਕ ਬੁਝਣੁ ਪੂਰੈ ਭਾਗਿ ॥੧॥

O' Nanak, ceux qui comprennent vos merveilles stupéfiantes sont bénis d'un destin parfait.

ਮਃ ੧ ॥

Salok, par le Premier Guru:

ਕੁਦਰਤਿ ਦਿਸੈ ਕੁਦਰਤਿ ਸੁਣੀਐ ਕੁਦਰਤਿ ਭਉ ਸੁਖ ਸਾਰੁ ॥

Tout ce qui est vu, ou tout ce qui est entendu dans la nature est la merveille de votre alimentation. La peur de la vôtre, qui est l'essence de la paix, est tout votre jeu.

ਕੁਦਰਤਿ ਪਾਤਾਲੀ ਆਕਾਸੀ ਕੁਦਰਤਿ ਸਰਬ ਆਕਾਰੁ ॥

C'est Votre pouvoir, qui est affiché dans les mondes inférieurs et les cieus, et toutes les formes de l'univers.

ਕੁਦਰਤਿ ਵੇਦ ਪੁਰਾਣ ਕਤੇਬਾ ਕੁਦਰਤਿ ਸਰਬ ਵੀਚਾਰੁ ॥

Les védas, les puranas, le sémitique livres et les pensées exprimées dans les présentes, ont été possibles par votre puissance.

ਕੁਦਰਤਿ ਖਾਣਾ ਪੀਣਾ ਪੈਨ੍ਣੁ ਕੁਦਰਤਿ ਸਰਬ ਪਿਆਰੁ ॥

C'est Votre énergie sous-jacente, qui travaille derrière les phénomènes de manger, boire, s'habiller et le sentiment d'amour chez les êtres vivants.

ਕੁਦਰਤਿ ਜਾਤੀ ਜਿਨਸੀ ਰੰਗੀ ਕੁਦਰਤਿ ਜੀਅ ਜਹਾਨ ॥

Par votre Puissance, viennent les espèces de toutes sortes et de couleurs; par votre Puissance les êtres vivants du monde existe.

ਕੁਦਰਤਿ ਨੇਕੀਆ ਕੁਦਰਤਿ ਬਦੀਆ ਕੁਦਰਤਿ ਮਾਨੁ ਅਭਿਮਾਨੁ ॥

Même toutes les vertus, les maux, les honneurs et le déshonore se passent par Votre puissance et la volonté.

ਕੁਦਰਤਿ ਪਉਣੁ ਪਾਣੀ ਬੈਸੰਤਰੁ ਕੁਦਰਤਿ ਧਰਤੀ ਖਾਕੁ ॥

Par Votre Puissance du vent, de l'eau et du feu existent; par votre Puissance la terre et la poussière existent.

ਸਭ ਤੇਰੀ ਕੁਦਰਤਿ ਤੂੰ ਕਾਦਿਰੁ ਕਰਤਾ ਪਾਕੀ ਨਾਈ ਪਾਕੁ ॥

O Dieu, tout ce qui est en Votre Pouvoir, Vous êtes le Créateur tout-puissant. Votre Nom est le plus saint de Saint.

ਨਾਨਕ ਹੁਕਮੈ ਅੰਦਰਿ ਵੇਖੈ ਵਰਤੈ ਤਾਕੇ ਤਾਕੁ ॥੨॥

O Nanak, il chérit la création par son commandement, et pénètre partout, tout par Lui-même.

ਪਉੜੀ ॥

Pauree:

ਆਪੀਨੈ ਭੋਗ ਭੋਗਿ ਕੈ ਹੋਇ ਭਸਮੜਿ ਭਉਰੁ ਸਿਧਾਇਆ ॥

Après avoir vécu à travers les douleurs et les plaisirs de la vie, le corps de mortel est réduit à un tas de poussière, et l'âme s'envole.

ਵਡਾ ਹੋਆ ਦੁਨੀਦਾਰੁ ਗਲਿ ਸੰਗਲੁ ਘਤਿ ਚਲਾਇਆ ॥

Quand une personne empêtrée dans les affaires de ce monde meurt, il est emmené à la cour du juste Juge.

ਅਗੈ ਕਰਣੀ ਕੀਰਤਿ ਵਾਚੀਐ ਬਹਿ ਲੇਖਾ ਕਰਿ ਸਮਝਾਇਆ ॥

Là, le récit de ses bonnes et mauvaises actions lui est additionné et expliqué.

ਥਾਉ ਨ ਹੋਵੀ ਪਉਦੀਈ ਹੁਣਿ ਸੁਣੀਐ ਕਿਆ ਰੁਆਇਆ ॥

Si les mauvaises actions dépassent les bonnes actions, il est donné une sévère punition. Il ne trouve aucun endroit pour se cacher et personne n'entend les cris de douleur.

ਮਨਿ ਅੰਧੈ ਜਨਮੁ ਗਵਾਇਆ ॥੩॥

À cause de l'ignorance qu'il a perdu la naissance humaine, en vain.

ਸਲੋਕ ਮਃ ੧ ॥

Salok, Premier Guru:

ਭੈ ਵਿਚਿ ਪਵਣੁ ਵਹੈ ਸਦਵਾਉ ॥

Dans la crainte vénérée de Dieu, le vent et la brise continuent de souffler à jamais.

ਭੈ ਵਿਚਿ ਚਲਹਿ ਲਖ ਦਰੀਆਉ ॥

Dans la crainte vénérée (en vertu de la volonté) de Dieu, des milliers de rivières.

ਭੈ ਵਿਚਿ ਅਗਨਿ ਕਢੈ ਵੇਗਾਰਿ ॥

Dans la crainte vénérée de Dieu, le feu exécute les tâches assignées

ਭੈ ਵਿਚਿ ਧਰਤੀ ਦਬੀ ਭਾਰਿ ॥

Dans la crainte vénérée de Dieu, la terre est en train de porter la charge de la création.

ਭੈ ਵਿਚਿ ਇੰਦੁ ਫਿਰੈ ਸਿਰ ਭਾਰਿ ॥

Dans la vénérée crainte de Dieu (sous Son commandement), le roi Indra, dieu de la pluie dans la forme des nuages, est suspendu la tête en bas, comme si elle marchait sur sa tête.

ਭੈ ਵਿਚਿ ਰਾਜਾ ਧਰਮ ਦੁਆਰੁ ॥

Dans la Crainte de Dieu, le Juste Juge du Dharma se dresse à sa porte-étape.

ਭੈ ਵਿਚਿ ਸੂਰਜੁ ਭੈ ਵਿਚਿ ਚੰਦੁ ॥

Sous Son Commandement, le soleil brille et la lune reflète.

ਕੋਹ ਕਰੇੜੀ ਚਲਤ ਨ ਅੰਤੁ ॥

Ils parcourent des millions de kilomètres, à l'infini.

ਭੈ ਵਿਚਿ ਸਿਧ ਬੁਧ ਸੁਰ ਨਾਥ ॥

Dans la crainte vénérée de Dieu (sous Son commandement), vivent les Siddhas, les Bouddhas, les demi-dieux et les Yogis.

ਭੈ ਵਿਚਿ ਆਡਾਣੇ ਆਕਾਸ ॥

C'est dans Sa peur vénérée que le ciel est tendu sur la terre

ਭੈ ਵਿਚਿ ਜੋਧ ਮਹਾਬਲ ਸੂਰ ॥

Dans la volonté de Dieu, sont les guerriers et les héros les plus puissants.

ਭੈ ਵਿਚਿ ਆਵਹਿ ਜਾਵਹਿ ਪੂਰ ॥

Dans Sa peur vénérée, des multitudes d'êtres humains et les créatures naître et mourir.

ਸਗਲਿਆ ਭਉ ਲਿਖਿਆ ਸਿਰਿ ਲੇਖੁ ॥

La création entière fonctionne sous sa crainte vénérée (commande).

ਨਾਨਕ ਨਿਰਭਉ ਨਿਰੰਕਾਰੁ ਸਚੁ ਏਕੁ ॥੧॥

O Nanak, seulement l'éternel et Dieu est sans forme, sans aucune crainte.

ਮਃ ੧ ॥

Salok, Premier Guru:

ਨਾਨਕ ਨਿਰਭਉ ਨਿਰੰਕਾਰੁ ਹੋਰਿ ਕੇਤੇ ਰਾਮ ਰਵਾਲ ॥

O' Nanak, c'est seulement Dieu sans forme seul, qui est sans peur; des myriades d'autres dieux sont insignifiants devant lui.

ਕੇਤੀਆ ਕੰਨ੍ ਕਹਾਣੀਆ ਕੇਤੇ ਬੇਦ ਬੀਚਾਰ ॥

Il y a beaucoup d'histoires au sujet de Krishna, qui reflètent plus les Vedas.

ਕੇਤੇ ਨਚਹਿ ਮੰਗਤੇ ਗਿੜਿ ਮੁੜਿ ਪੂਰਹਿ ਤਾਲ ॥

Donc, beaucoup de mendiants dansent, tourner au rythme du tambour.

ਬਾਜਾਰੀ ਬਾਜਾਰ ਮਹਿ ਆਇ ਕਢਹਿ ਬਾਜਾਰ ॥

Les magiciens effectuent leur magie dans le marché, la création d'une fausse illusion.

ਗਾਵਹਿ ਰਾਜੇ ਰਾਣੀਆ ਬੋਲਹਿ ਆਲ ਪਤਾਲ ॥

Ils chantent à propos des rois et des reines, et racontent des histoires hors du sujet.

ਲਖ ਟਕਿਆ ਕੇ ਮੁੰਦੜੇ ਲਖ ਟਕਿਆ ਕੇ ਹਾਰ ॥

Ils portent des boucles d'oreilles et des colliers chers.

ਜਿਤੁ ਤਨਿ ਪਾਈਅਹਿ ਨਾਨਕਾ ਸੇ ਤਨ ਹੋਵਹਿ ਛਾਰ ॥

O' Nanak, les corps, sur lesquels les bijoux sont portés, finissent par se transformer en cendres.

ਗਿਆਨੁ ਨ ਗਲੀਈ ਢੂਢੀਐ ਕਥਨਾ ਕਰੜਾ ਸਾਰੁ ॥

La sagesse Divine ne peut être obtenue par de simples mots. Pour expliquer comment obtenir la connaissance divine est extrêmement difficile, comme mâcher de l'acier.

ਕਰਮਿ ਮਿਲੈ ਤਾ ਪਾਈਐ ਹੋਰ ਹਿਕਮਤਿ ਹੁਕਮੁ ਖੁਆਰੁ ॥੨॥

C'est seulement lorsque nous sommes bénis de Sa Grâce, que nous obtenons la divine sagesse; tous les autres efforts et la commande ne mènent à rien, mais la frustration.

ਪਉੜੀ ॥

Pauree:

ਨਦਰਿ ਕਰਹਿ ਜੇ ਆਪਣੀ ਤਾ ਨਦਰੀ ਸਤਿਗੁਰੁ ਪਾਇਆ ॥

O Dieu, lorsque Vous lancez un Coup De Grâce, par Votre Grâce, on rencontre vrai Guru.

ਏਹੁ ਜੀਉ ਬਹੁਤੇ ਜਨਮ ਭਰੰਮਿਆ ਤਾ ਸਤਿਗੁਰਿ ਸਬਦੁ ਸੁਣਾਇਆ ॥

Cette âme a erré à travers de nombreuses naissances, jusqu'à ce que Vrai Guru lui prononce la Parole Divine.

ਸਤਿਗੁਰ ਜੇਵਡੁ ਦਾਤਾ ਕੇ ਨਹੀ ਸਭਿ ਸੁਣਿਅਹੁ ਲੋਕ ਸਬਾਇਆ ॥

O " tous les hommes écoutent attentivement, il n'y a pas de bienfaiteur aussi grand que vrai Guru.

ਸਤਿਗੁਰਿ ਮਿਲਿਐ ਸਚੁ ਪਾਇਆ ਜਿਨ੍ਹੀ ਵਿਚਹੁ ਆਪੁ ਗਵਾਇਆ ॥

Ceux qui ont versé leur vanités, lors de la réunion avec vrai Guru, ont réalisé Dieu.

ਜਿਨਿ ਸਚੇ ਸਚੁ ਬੁਝਾਇਆ ॥੪॥

Seulement vrai Guru révèle la compréhension à propos de Dieu Éternel .

ਸਲੋਕ ਮਃ ੧ ॥

Salok, Premier Guru:

ਘੜੀਆ ਸਭੇ ਗੋਪੀਆ ਪਹਰ ਕੰਨ੍ ਗੋਪਾਲ ॥

Ce monde est comme un jeu de Dieu, dans lequel tous les Gharian (période de temps de 24 minutes) sont comme les Gopis ou les trapeuses et tous les Pehars (période de temps de trois heures) sont comme les Krishna

ਗਹਣੇ ਪਉਣੁ ਪਾਣੀ ਬੈਸੰਤਰੁ ਚੰਦੁ ਸੂਰਜੁ ਅਵਤਾਰ ॥

Dans ce jeu mondain, le vent, l'eau et le feu sont comme les ornements portés par les Gopis. Le soleil et la lune sont deux incarnations.

ਸਗਲੀ ਧਰਤੀ ਮਾਲੁ ਧਨੁ ਵਰਤਣਿ ਸਰਬ ਜੰਜਾਲ ॥

L'ensemble de la terre fournit les ressources nécessaires, et les enchevêtrements mondains sont les fournitures nécessaires pour la mise en scène de cette pièce.

ਨਾਨਕ ਮੁਸੈ ਗਿਆਨ ਵਿਹੂਣੀ ਖਾਇ ਗਇਆ ਜਮਕਾਲੁ ॥੧॥

(Dans ce jeu du monde des illusions) O' Nanak, sans la connaissance divine, l'humanité entière est trompée et dévorée par le démon de la mort.

ਮਃ ੧ ॥

Salok, Premier Guru:

ਵਾਇਨਿ ਚੇਲੇ ਨਚਨਿ ਗੁਰ ॥

Pendant la mise en scène de ces spectacles, les disciples jouent de la musique et les gurus dansent.

ਪੈਰ ਹਲਾਇਨਿ ਫੇਰਨ੍ ਸਿਰ ॥

En dansant, ils donnent des coups de pieds et tournent autour de leurs têtes.

ਉਡਿ ਉਡਿ ਰਾਵਾ ਝਾਟੈ ਪਾਇ ॥

En dansant, ils donnent des coups de pieds et tournent autour de leurs têtes.

ਵੇਖੈ ਲੋਕੁ ਹਸੈ ਘਰਿ ਜਾਇ ॥

Voyant les gens rire, et puis rentrer à la maison.

ਰੋਟੀਆ ਕਾਰਣਿ ਪੂਰਹਿ ਤਾਲ ॥

Ils battent les tambours pour l'amour de l'herbe (pour gagner leur vie).

ਆਪੁ ਪਛਾੜਹਿ ਧਰਤੀ ਨਾਲਿ ॥

Elles se jettent sur le sol.

ਗਾਵਨਿ ਗੋਪੀਆ ਗਾਵਨਿ ਕਾਨ੍ ॥

Elles se jettent sur le sol.

ਗਾਵਨਿ ਸੀਤਾ ਰਾਜੇ ਰਾਮ ॥

Ils chantent déguisés comme le Sitas, Ramas et d'autres rois.

ਨਿਰਭਉ ਨਿਰੰਕਾਰੁ ਸਚੁ ਨਾਮੁ ॥

Dieu est sans peur et sans forme; Son Nom est Vrai.

ਜਾ ਕਾ ਕੀਆ ਸਗਲ ਜਹਾਨੁ ॥

L'univers entier est Sa Création.

ਸੇਵਕ ਸੇਵਹਿ ਕਰਮਿ ਚੜਾਉ ॥

Seulement ces fidèles se souviennent de Lui avec amour et dévotion, qui, par Sa Grâce sont dans la bonne humeur.

ਭਿੰਨੀ ਰੈਣਿ ਜਿਨ੍ ਮਨਿ ਚਾਉ ॥

Ils, dont l'esprit est l'intense désir de plaire à Dieu; leur vie est agrémentée de Divine gourmandise.

ਸਿਖੀ ਸਿਖਿਆ ਗੁਰ ਵੀਚਾਰਿ ॥

En contemplant Guru, ceux qui ont appris ces enseignements;

ਨਦਰੀ ਕਰਮਿ ਲਘਾਏ ਪਾਰਿ ॥

En accordant Sa Grâce, Dieu les aide à traverser l'océan mondain de vices.

ਕੇਲੁ ਚਰਖਾ ਚਕੀ ਚਕੁ ॥

La presse d'huile, le rouet, le broyage des pierres, le tour du potier,

ਥਲ ਵਾਰੇਲੇ ਬਹੁਤੁ ਅਨੰਤੁ ॥

de nombreux tourbillons de vent dans le désert.

ਲਾਟੂ ਮਾਧਾਣੀਆ ਅਨਗਾਹ ॥

les toupies, le barattage de bâtons, les batteuses,

ਪੰਖੀ ਭਉਦੀਆ ਲੈਨਿ ਨ ਸਾਹ ॥

les culbutes essoufflées des oiseaux,

ਸੂਐ ਚਾੜਿ ਭਵਾਈਅਹਿ ਜੰਤ ॥

et les créatures tournant en rond sur des fuseaux,

ਨਾਨਕ ਭਉਦਿਆ ਗਣਤ ਨ ਅੰਤ ॥

O Nanak, il n'y a pas de limite au nombre des choses et des êtres, qui sont tellement tournés autour.

ਬੰਧਨ ਬੰਧਿ ਭਵਾਏ ਸੇਇ ॥

Liant les êtres dans des obligations de Maya, Dieu tourne autour.

ਪਇਐ ਕਿਰਤਿ ਨਚੈ ਸਭੁ ਕੇਇ ॥

Tout le monde court selon son destin en fonction de ses actes passés.

ਨਚਿ ਨਚਿ ਹਸਹਿ ਚਲਹਿ ਸੇ ਰੋਇ ॥

Ceux qui courent toute leur vie, pleureront sur leur ultime départ.

ਉਡਿ ਨ ਜਾਹੀ ਸਿਧ ਨ ਹੋਹਿ ॥

Ils ne réalisent pas un état spirituel plus élevé, et ils ne deviennent compétents dans les affaires de ce monde.

ਨਚਣੁ ਕੁਦਣੁ ਮਨ ਕਾ ਚਾਉ ॥

Toutes leurs danses et leurs sauts ne sont qu'un amusement de l'esprit.

ਨਾਨਕ ਜਿਨ੍ ਮਨਿ ਭਉ ਤਿਨ੍ ਮਨਿ ਭਾਉ ॥੨॥

O Nanak, ils sont les seuls à avoir l'amour de Dieu dans leur esprit, qui ont la crainte vénérée de Dieu.

ਪਉੜੀ ॥

Pauree:

ਨਾਉ ਤੇਰਾ ਨਿਰੰਕਾਰੁ ਹੈ ਨਾਇ ਲਇਐ ਨਰਕਿ ਨ ਜਾਈਐ ॥

O Dieu, votre Nom est le sans-forme, et si nous nous souvenons de Vous avec amour et dévotion puis nous échapper à toutes les souffrances.

ਜੀਉ ਪਿੰਡੁ ਸਭੁ ਤਿਸ ਦਾ ਦੇ ਖਾਜੈ ਆਖਿ ਗਵਾਈਐ ॥

L'âme et le corps appartiennent tous à Lui, Lui demander de nous nourrir est un gaspillage.

ਜੇ ਲੋੜਹਿ ਚੰਗਾ ਆਪਣਾ ਕਰਿ ਪੁੰਨਹੁ ਨੀਚੁ ਸਦਾਈਐ ॥

Si vous aspirez pour votre bien-être, faites donc des actes vertueux et vous vous sentirez humble.

ਜੇ ਜਰਵਾਣਾ ਪਰਹਰੈ ਜਰੁ ਵੇਸ ਕਰੇਦੀ ਆਈਐ ॥

Même si une personne puissante essaie de repousser les signes de la vieillesse, la vieillesse se déguise de différentes manières.

ਕੇ ਰਹੈ ਨ ਭਰੀਐ ਪਾਈਐ ॥੫॥

Personne ne peut rester dans ce monde, quand le prédestiné respirations est utilisé.

ਸਲੋਕ ਮਃ ੧ ॥

Shalok, par Premier Guru:

ਮੁਸਲਮਾਨਾ ਸਿਫਤਿ ਸਰੀਅਤਿ ਪੜਿ ਪੜਿ ਕਰਹਿ ਬੀਚਾਰੁ ॥

Les musulmans louent la loi islamique ; ils le lisent et y réfléchissent.

ਬੰਦੇ ਸੇ ਜਿ ਪਵਹਿ ਵਿਚਿ ਬੰਦੀ ਵੇਖਣ ਕਉ ਦੀਦਾਰੁ ॥

Selon eux, les serviteurs de Dieu ne sont que ceux qui suivent strictement la loi Islamique de voir la vision de Dieu.

ਹਿੰਦੂ ਸਾਲਾਹੀ ਸਾਲਾਹਨਿ ਦਰਸਨਿ ਰੂਪਿ ਅਪਾਰੁ ॥

Les Hindous louent la louable, belle et infini Dieu par l'intermédiaire de leurs écritures.

ਤੀਰਥਿ ਨਾਵਹਿ ਅਰਚਾ ਪੂਜਾ ਅਗਰ ਵਾਸੁ ਬਹਕਾਰੁ ॥

Ils se baignent dans des sanctuaires de pèlerinage, en faisant des offrandes de fleurs, et de brûler de l'encens devant des idoles.

ਜੋਗੀ ਸੁੰਨਿ ਧਿਆਵਨਿ ਜੇਤੇ ਅਲਖ ਨਾਮੁ ਕਰਤਾਰੁ ॥

Les yogis méditent sur le cosmique vide et le Nom du Créateur comme Alakh (incompréhensible)

ਸੁਖਮ ਮੂਰਤਿ ਨਾਮੁ ਨਿਰੰਜਨ ਕਾਇਆ ਕਾ ਆਕਾਰੁ ॥

Selon les Yogis, Dieu est immatériel, non affecté par les richesses de ce monde et de pouvoirs et aussi l'ensemble de l'univers est comme la forme de Son corps.

ਸਤੀਆ ਮਨਿ ਸੰਤੋਖੁ ਉਪਜੈ ਦੇਣੈ ਕੈ ਵੀਚਾਰਿ ॥

La pensée de la charité apporte le contentement dans l'esprit des gens charitables.

ਦੇ ਦੇ ਮੰਗਹਿ ਸਹਸਾ ਗੂਣਾ ਸੇਭ ਕਰੇ ਸੰਸਾਰੁ ॥

Ils donnent la charité avec des intentions égoïstes, parce qu'ils demandent à Dieu pour un millier de fois plus que ce qu'ils donnent, et ils s'attendent à ce que le monde glorifie leur don.

ਚੋਰਾ ਜਾਰਾ ਤੈ ਕੂੜਿਆਰਾ ਖਾਰਾਬਾ ਵੇਕਾਰ ॥

D'autre part, les voleurs, les adultères, les menteurs, et les méchants,

ਇਕਿ ਹੋਦਾ ਖਾਇ ਚਲਹਿ ਐਥਾਉ ਤਿਨਾ ਭਿ ਕਾਈ ਕਾਰ ॥

partent les mains vides du monde après en utilisant le bien-fondé de leurs actions passées en se livrant à des actes coupables. Quel genre de tâche inutile est le leur?

ਜਲਿ ਥਲਿ ਜੀਆ ਪੁਰੀਆ ਲੋਆ ਆਕਾਰਾ ਆਕਾਰ ॥

Dans les différents mondes et les galaxies, il y a tellement de sortes de créatures qui vivent dans l'eau et sur la terre.

ਓਇ ਜਿ ਆਖਹਿ ਸੁ ਤੂੰਹੈ ਜਾਣਹਿ ਤਿਨਾ ਭਿ ਤੇਰੀ ਸਾਰ ॥

O Dieu, Vous seul savez ce que ces créatures demandent. Ils dépendent de vous pour leur subsistance.

ਨਾਨਕ ਭਗਤਾ ਭੁਖ ਸਾਲਾਹਣੁ ਸਚੁ ਨਾਮੁ ਆਧਾਰੁ ॥

O Nanak, les adeptes ont toujours le désir de louer Dieu et le Nom de l'éternel est leur seul soutien.

ਸਦਾ ਅਨੰਦਿ ਰਹਹਿ ਦਿਨੁ ਰਾਤੀ ਗੁਣਵੰਤਿਆ ਪਾ ਛਾਰੁ ॥੧॥

Ils vivent toujours dans la félicité éternelle, et sont très humbles pour les gens vertueux.

ਮਃ ੧ ॥

Salok, Premier Guru:

ਮਿਟੀ ਮੁਸਲਮਾਨ ਕੀ ਪੇੜੈ ਪਈ ਕੁਮ੍ਹਿਹਆਰ ॥

Les restes d'un Musulman, fin comme de l'argile sur le tour du potier.

ਘੜਿ ਭਾਂਡੇ ਇਟਾ ਕੀਆ ਜਲਦੀ ਕਰੇ ਪੁਕਾਰ ॥

Des pots et des briques en sont fabriqués, et il crie en brûlant dans le four.

ਜਲਿ ਜਲਿ ਰੇਵੈ ਬਪੁੜੀ ਝੜਿ ਝੜਿ ਪਵਹਿ ਅੰਗਿਆਰ ॥

Tout brûler dans le four, cette argile (reste de la communauté musulmane) crépite comme si elle brûle en Enfer.

ਨਾਨਕ ਜਿਨਿ ਕਰਤੈ ਕਾਰਣੁ ਕੀਆ ਸੇ ਜਾਣੈ ਕਰਤਾਰੁ ॥੨॥

O Nanak, le Créateur qui est à l'origine de la création; seul sait qui va au ciel ou en enfer. (Aller en enfer ou le ciel ne dépend pas de la méthode d'élimination de restes).

ਪਉੜੀ ॥

Pauree:

ਬਿਨੁ ਸਤਿਗੁਰ ਕਿਨੈ ਨ ਪਾਇਓ ਬਿਨੁ ਸਤਿਗੁਰ ਕਿਨੈ ਨ ਪਾਇਆ ॥

Sans suivre les enseignements de vrai guru, personne n'a jamais réalisé Dieu, oui sans suivre les enseignements de la Véritable Guru, personne n'a réalisé Dieu.

ਸਤਿਗੁਰ ਵਿਚਿ ਆਪੁ ਰਖਿਓਨੁ ਕਰਿ ਪਰਗਟੁ ਆਖਿ ਸੁਣਾਇਆ ॥

Il a inscrit Lui-même dans le Vrai Guru; se révélant Lui-même, Il le déclare ouvertement.

ਸਤਿਗੁਰ ਮਿਲਿਐ ਸਦਾ ਮੁਕਤੁ ਹੈ ਜਿਨਿ ਵਿਚਹੁ ਮੋਹੁ ਚੁਕਾਇਆ ॥

Lors de la réunion avec la Véritable Guru, la personne, qui bannit l'attachement aux richesses de ce monde et de la puissance, est libérée pour toujours.

ਉਤਮੁ ਏਹੁ ਬੀਚਾਰੁ ਹੈ ਜਿਨਿ ਸਚੇ ਸਿਉ ਚਿਤੁ ਲਾਇਆ ॥ ਜਗਜੀਵਨੁ ਦਾਤਾ ਪਾਇਆ ॥੬॥

Le plus sublime, c'est cette pensée, que celui qui est à l'écoute de son esprit à Dieu, a réalisé Lui, le donneur de la vie au monde.

ਸਲੋਕ ਮਃ ੧ ॥

Salok, Premier Guru:

ਹਉ ਵਿਚਿ ਆਇਆ ਹਉ ਵਿਚਿ ਗਇਆ ॥

Dans l'ego (l'état dans lequel on considère soi-même séparé de Dieu) une personne qui vient dans le monde, et dans l'ego, il s'écarte de ce monde.

ਹਉ ਵਿਚਿ ਜੰਮਿਆ ਹਉ ਵਿਚਿ ਮੁਆ ॥

Dans l'ego on naît, et dans l'ego on meurt.

ਹਉ ਵਿਚਿ ਦਿਤਾ ਹਉ ਵਿਚਿ ਲਇਆ ॥

Pour maintenir l'ego (l'identité distincte), on donne et accepte la charité.

ਹਉ ਵਿਚਿ ਖਟਿਆ ਹਉ ਵਿਚਿ ਗਇਆ ॥

Dans l'ego on gagne, et dans l'ego on perd.

ਹਉ ਵਿਚਿ ਸਚਿਆਰੁ ਕੂੜਿਆਰੁ ॥

Dans l'ego on devient vraie ou fausse.

ਹਉ ਵਿਚਿ ਪਾਪ ਪੁੰਨ ਵੀਚਾਰੁ ॥

Dans l'ego on se reflète sur les pécheurs et les actions nobles.

ਹਉ ਵਿਚਿ ਨਰਕਿ ਸੁਰਗਿ ਅਵਤਾਰੁ ॥

C'est à cause de l'ego que, parfois, on est dans tous les comforts et à d'autres moments, souffre de douleurs.

ਹਉ ਵਿਚਿ ਹਸੈ ਹਉ ਵਿਚਿ ਰੋਵੈ ॥

Dans l'ego, on se sent heureux, et dans l'ego on crie.

ਹਉ ਵਿਚਿ ਭਰੀਐ ਹਉ ਵਿਚਿ ਧੋਵੈ ॥

Dans l'ego parfois, son esprit est rempli avec la saleté de vices, et d'autres fois, on fait des efforts dans l'ego pour se laver de cette saleté.

ਹਉ ਵਿਚਿ ਜਾਤੀ ਜਿਨਸੀ ਖੇਵੈ ॥

Dans l'ego parfois on perd le statut social et de classe.

ਹਉ ਵਿਚਿ ਮੂਰਖੁ ਹਉ ਵਿਚਿ ਸਿਆਣਾ ॥

Dans l'ego, parfois on agit comme des ignorants, et à d'autres moments agit comme une personne sage.

ਮੇਖ ਮੁਕਤਿ ਕੀ ਸਾਰ ਨ ਜਾਣਾ ॥

Il ne connaît pas la valeur de salut ou à la libération.

ਹਉ ਵਿਚਿ ਮਾਇਆ ਹਉ ਵਿਚਿ ਛਾਇਆ ॥

Être dans l'ego est soit impliqué dans l'amour des richesses et du pouvoir du monde, soit resté dans les ténèbres de l'ignorance.

ਹਉਮੈ ਕਰਿ ਕਰਿ ਜੰਤ ਉਪਾਇਆ ॥

Vivant dans l'ego, le mortel prend naissance, encore et encore.

ਹਉਮੈ ਬੁਝੈ ਤਾ ਦਰੁ ਸੁਝੈ ॥

Quand on comprend ego, on vient à connaître la façon de Dieu de la cour.

ਗਿਆਨ ਵਿਹੁਣਾ ਕਥਿ ਕਥਿ ਲੁਝੈ ॥

Sans la sagesse spirituelle, on souffre dans les discussions inutiles et les arguments.

ਨਾਨਕ ਹੁਕਮੀ ਲਿਖੀਐ ਲੇਖੁ ॥

O Nanak, c'est par le Commandement de Dieu que le destin est écrit.

ਜੇਹਾ ਵੇਖਹਿ ਤੇਹਾ ਵੇਖੁ ॥੧॥

Comme on le voit (estime) d'autres, après quelque temps, on développe les traits comme eux.

ਮਹਲਾ ੨ ॥

Salok, Deuxième Guru:

ਹਉਮੈ ਏਹਾ ਜਾਤਿ ਹੈ ਹਉਮੈ ਕਰਮ ਕਮਾਹਿ ॥

C'est la nature de l'ego, que les gens continuent à faire leurs actes dans l'ego.

ਹਉਮੈ ਏਈ ਬੰਧਨਾ ਫਿਰਿ ਫਿਰਿ ਜੇਨੀ ਪਾਹਿ ॥

C'est la servitude de l'ego, que des fois, ils renaissent.

ਹਉਮੈ ਕਿਥਹੁ ਉਪਜੈ ਕਿਤੁ ਸੰਜਮਿ ਇਹ ਜਾਇ ॥

D'où l'ego vient? Comment peut-il être retiré?

ਹਉਮੈ ਏਹੋ ਹੁਕਮੁ ਹੈ ਪਇਐ ਕਿਰਤਿ ਫਿਰਾਹਿ ॥

Cet ego existe par l'Ordre de Dieu; les gens se promènent en fonction de leurs actions passées.

ਹਉਮੈ ਦੀਰਘ ਰੋਗੁ ਹੈ ਦਾਰੂ ਭੀ ਇਸੁ ਮਾਹਿ ॥

L'Ego est une maladie chronique, mais son remède est également en son sein.

ਕਿਰਪਾ ਕਰੇ ਜੇ ਆਪਣੀ ਤਾ ਗੁਰ ਕਾ ਸਬਦੁ ਕਮਾਹਿ ॥

Si Dieu accorde Sa Grâce, on agit selon les enseignements de Guru.

ਨਾਨਕੁ ਕਹੈ ਸੁਣਹੁ ਜਨਹੁ ਇਤੁ ਸੰਜਮਿ ਦੁਖ ਜਾਹਿ ॥੨॥

Nanak dit, d'écouter, O' personnes: de cette manière (par la méditation sur le Nom de Dieu), les douleurs dues à la maladie de l'ego départ.

ਪਉੜੀ ॥

Pauree:

ਸੇਵ ਕੀਤੀ ਸੰਤੋਖੀਈਂ ਜਿਨ੍ਹੀ ਸਚੇ ਸਚੁ ਧਿਆਇਆ ॥

Seulement ceux qui satisfont les personnes qui méditent sur l'Éternel (Dieu), avec l'amour et la dévotion, le servent vraiment.

ਓਨੀ ਮੰਦੈ ਪੈਰੁ ਨ ਰਖਿਓ ਕਰਿ ਸੁਕ੍ਰਿਤੁ ਧਰਮੁ ਕਮਾਇਆ ॥

Ils ne sont pas près des maux, mais faire de bonnes actions et vivre dans la justice.

ਓਨੀ ਦੁਨੀਆ ਤੇੜੇ ਬੰਧਨਾ ਅੰਨੁ ਪਾਣੀ ਥੋੜਾ ਖਾਇਆ ॥

Ils ont rompu avec le monde des obligations, et de consommer de la nourriture et de l'eau dans la modération (pour la survie).

ਤੂੰ ਬਖਸੀਸੀ ਅਗਲਾ ਨਿਤੁ ਦੇਵਹਿ ਚੜਹਿ ਸਵਾਇਆ ॥

O Dieu, vous êtes le plus grand bienfaiteur, Vous donnez sans cesse, de plus en plus.

ਵਡਿਆਈ ਵਡਾ ਪਾਇਆ ॥੭॥

En le glorifiant, ils réalisent le Grand Dieu.

ਸਲੋਕ ਮਃ ੧ ॥

Salok, Premier Guru :

ਪੁਰਖਾਂ ਬਿਰਖਾਂ ਤੀਰਥਾਂ ਤਟਾਂ ਮੇਘਾਂ ਖੇਤਾਂਹ ॥

C'est Dieu seul qui sait le comte et la condition de tous les êtres humains, les arbres, les sanctuaires de pèlerinage, rives de fleuves sacrés, les nuages et les champs.

ਦੀਪਾਂ ਲੋਆਂ ਮੰਡਲਾਂ ਖੰਡਾਂ ਵਰਭੰਡਾਂਹ ॥

Lui seul sait combien d'îles, de continents, de mondes, de systèmes solaires sont là dans l'univers.

ਅੰਡਜ ਜੇਰਜ ਉਤਭੁਜਾਂ ਖਾਣੀ ਸੇਤਜਾਂਹ ॥

Il seul connaît sur les créatures nées à travers les quatre sources de la création, tels que les œufs, le ventre, la terre et la sueur.

ਸੇ ਮਿਤਿ ਜਾਣੈ ਨਾਨਕਾ ਸਰਾਂ ਮੇਰਾਂ ਜੰਤਾਂਹ ॥

O Nanak, Dieu seul connaît le nombre de toutes les mers, les montagnes et la condition de créatures qui y vivent.

ਨਾਨਕ ਜੰਤ ਉਪਾਇ ਕੈ ਸੰਮਾਲੇ ਸਭਨਾਹ ॥

O Nanak, ayant créé ces êtres qu'il chérit tous.

ਜਿਨਿ ਕਰਤੈ ਕਰਣਾ ਕੀਆ ਚਿੰਤਾ ਭਿ ਕਰਣੀ ਤਾਹ ॥

Le Créateur qui a créé la création, prend soin de lui aussi bien.

ਸੇ ਕਰਤਾ ਚਿੰਤਾ ਕਰੇ ਜਿਨਿ ਉਪਾਇਆ ਜਗੁ ॥

Oui, ce Créateur qui a créé le monde, les soins pour elle aussi.

ਤਿਸੁ ਜੋਹਾਰੀ ਸੁਅਸਤਿ ਤਿਸੁ ਤਿਸੁ ਦੀਬਾਣੁ ਅਭਗੁ ॥

Je m'incline devant Lui et j'offre ma révérence, dont le système de soutien est éternel.

ਨਾਨਕ ਸਚੇ ਨਾਮ ਬਿਨੁ ਕਿਆ ਟਿਕਾ ਕਿਆ ਤਗੁ ॥੧॥

O Nanak, sans méditer sur Son Nom, tous les autres externe symboles religieux tels que Janeu (sacré fil) et Tikka (dot sur le front) ne signifie rien

ਮਃ ੧

Salok, Premier Guru:

ਲਖ ਨੇਕੀਆ ਚੰਗਿਆਈਆ ਲਖ ਪੁੰਨਾ ਪਰਵਾਣੁ ॥

On peut accomplir des millions d'actions bonnes et vertueuses et une myriade d'actes de charité acceptables pour la société.

ਲਖ ਤਪ ਉਪਰਿ ਤੀਰਥਾਂ ਸਹਜ ਜੋਗ ਬੇਬਾਣ ॥

On peut effectuer des millions de pénitences à des sanctuaires, et s'en va dans le désert à la pratique du yoga dans un état d'équilibre.

ਲਖ ਸੂਰਤਣ ਸੰਗਰਾਮ ਰਣ ਮਹਿ ਛੁਟਹਿ ਪਰਾਣ ॥

On peut aller sur le champ de bataille et présenter des millions d'actes de bravoure, et même à perdre sa vie.

ਲਖ ਸੁਰਤੀ ਲਖ ਗਿਆਨ ਧਿਆਨ ਪੜੀਅਹਿ ਪਾਠ ਪੁਰਾਣ ॥

On peut acquérir des lots de compréhension divine et la sagesse divine par l'exécution de méditations et de lectures de Vedas et les Puranas,

ਜਿਨਿ ਕਰਤੈ ਕਰਣਾ ਕੀਆ ਲਿਖਿਆ ਆਵਣ ਜਾਣੁ ॥

Le Créateur, qui a créé cette création, a prédestiné le moment de la naissance et de la mort.

ਨਾਨਕ ਮਤੀ ਮਿਥਿਆ ਕਰਮੁ ਸਚਾ ਨੀਸਾਣੁ ॥੨॥

O Nanak, tous ces trucs astucieux sont faux et inutiles. Seule Sa Grâce est le vrai timbre ou marque d'acceptation dans Sa cour.

ਪਉੜੀ ॥

Pauree:

ਸਚਾ ਸਾਹਿਬੁ ਏਕੁ ਤੂੰ ਜਿਨਿ ਸਚੇ ਸਚੁ ਵਰਤਾਇਆ ॥

O Dieu, vous êtes le seul Vrai Maître, qui a dispensé la Vérité (la justice) partout.

ਜਿਸੁ ਤੂੰ ਦੇਹਿ ਤਿਸੁ ਮਿਲੈ ਸਚੁ ਤਾ ਤਿਨ੍ਹੀ ਸਚੁ ਕਮਾਇਆ ॥

Il est le seul qui reçoit la Vérité, à qui Vous le donner; puis, il pratique la Vérité.

ਸਤਿਗੁਰਿ ਮਿਲਿਐ ਸਚੁ ਪਾਇਆ ਜਿਨ੍ ਕੈ ਹਿਰਦੈ ਸਚੁ ਵਸਾਇਆ ॥

C'est seulement au moment de la réunion et en suivant les enseignements de la Véritable Guru que les gens ont réalisé la Vérité. Guru consacre la Vérité dans leur cœur.

ਮੂਰਖ ਸਚੁ ਨ ਜਾਣਨ੍ਹੀ ਮਨਮੁਖੀ ਜਨਮੁ ਗਵਾਇਆ ॥

Les folles des entêtés ne savent pas ce qu'est la Vérité et ils gaspillent leur vie en vain.

ਵਿਚਿ ਦੁਨੀਆ ਕਾਹੇ ਆਇਆ ॥੮॥

Pourquoi sont-ils même venus dans le monde?

ਸਲੋਕੁ ਮਃ ੧ ॥

Salok, Premier Guru:

ਪੜਿ ਪੜਿ ਗਡੀ ਲਦੀਅਹਿ ਪੜਿ ਪੜਿ ਭਰੀਅਹਿ ਸਾਥ ॥

Même si nous lisons et étudions des livres et après des études faire des monceaux de cadavres de livres.

ਪੜਿ ਪੜਿ ਬੇੜੀ ਪਾਈਐ ਪੜਿ ਪੜਿ ਗਡੀਅਹਿ ਖਾਤ ॥

Si nous avons lu beaucoup de livres qu'un bateau ou de nombreux puits peut être rempli avec eux.

ਪੜੀਅਹਿ ਜੇਤੇ ਬਰਸ ਬਰਸ ਪੜੀਅਹਿ ਜੇਤੇ ਮਾਸ ॥

On peut lire, année après année, on peut lire autant de mois qu'il y a dans une année.

ਪੜੀਐ ਜੇਤੀ ਆਰਜਾ ਪੜੀਅਹਿ ਜੇਤੇ ਸਾਸ ॥

On peut lire toute notre vie; nous pouvons les lire à chaque respiration.

ਨਾਨਕ ਲੇਖੈ ਇਕ ਗਲ ਹੇਰੁ ਹਉਮੈ ਝਖਣਾ ਝਾਖ ॥੧॥

O Nanak, la seule chose qui compte dans Sa cour est en chantant Ses louanges et de méditer sur Son Nom. Tout le reste est comme errer dans son ego.

ਮਃ ੧ ॥

Salok, Premier Guru:

ਲਿਖਿ ਲਿਖਿ ਪੜਿਆ ॥ ਤੇਤਾ ਕੜਿਆ ॥

Plus on lit et écrit, plus il devient égoïste et arrogant.

ਬਹੁ ਤੀਰਥ ਭਵਿਆ ॥ ਤੇਤੇ ਲਵਿਆ ॥

Plus l'on se promène sur les sanctuaires de pèlerinage, plus on parle inutilement (comme un corbeau)

ਬਹੁ ਭੇਖ ਕੀਆ ਦੇਹੀ ਦੁਖੁ ਦੀਆ ॥

Plus on porte un argument religieux, plus le stress qu'il provoque à lui-même.

ਸਹੁ ਵੇ ਜੀਆ ਅਪਣਾ ਕੀਆ ॥

O mon ami, vous devez endurer les conséquences de vos propres actions.

ਅੰਨੁ ਨ ਖਾਇਆ ਸਾਦੁ ਗਵਾਇਆ ॥

Par ne mangez pas de nourriture, une personne n'a pas gagné tout mérites spirituels, il a tout simplement perdu la possibilité de profiter de son goût.

ਬਹੁ ਦੁਖੁ ਪਾਇਆ ਦੂਜਾ ਭਾਇਆ ॥

En raison de son amour de la dualité (pratiques autres que d'aimer, et de se souvenir de Dieu), il a beaucoup souffert de la Douleur.

ਬਸਤ੍ਰੁ ਨ ਪਹਿਰੈ ॥ ਅਹਿਨਿਸਿ ਕਹਰੈ ॥

Ceux qui ne portent pas de vêtements, souffrent nuit et jour par soumission de leur corps à des conditions météorologiques extrêmes.

ਮੋਨਿ ਵਿਗੁਤਾ ॥ ਕਿਉ ਜਾਗੈ ਗੁਰ ਬਿਨੁ ਸੂਤਾ ॥

Absorbé dans le silence, on est égarés (à partir de la droiture). Comment peut-il se réveiller du sommeil de l'ignorance, sans les enseignements de Guru?

ਪਗ ਉਪੇਤਾਣਾ ॥ ਅਪਣਾ ਕੀਆ ਕਮਾਣਾ ॥

Qui va pieds nus, souffre de ses propres actions par la mal à ses pieds.

ਅਲੁ ਮਲੁ ਖਾਈ ਸਿਰਿ ਛਾਈ ਪਾਈ ॥

Celui qui mange sale restes et jette les cendres sur sa tête,

ਮੂਰਖਿ ਅੰਧੈ ਪਤਿ ਗਵਾਈ ॥

l'aveugle (ignorants) personne insensé qui a perdu son honneur.

ਵਿਣੁ ਨਾਵੈ ਕਿਛੁ ਥਾਇ ਨ ਪਾਈ ॥

Sans la méditation, au nom de Dieu, rien n'est approuvé dans sa cour.

ਰਹੈ ਬੇਬਾਣੀ ਮੜੀ ਮਸਾਣੀ ॥

On peut vivre dans le désert, dans les cimetières ou dans les charniers,

ਅੰਧੁ ਨ ਜਾਣੈ ਫਿਰਿ ਪਛੁਤਾਣੀ ॥

une telle spirituellement aveugles personne ne sait pas la bonne façon de réaliser Dieu, il le regrette et se repent à la fin.

ਸਤਿਗੁਰੁ ਭੇਟੇ ਸੇ ਸੁਖੁ ਪਾਏ ॥

Lui seul, qui rencontre la véritable Guru, aime la paix.

ਹਰਿ ਕਾ ਨਾਮੁ ਮੰਨਿ ਵਸਾਏ ॥

Parce qu'il consacre le Nom de Dieu dans son esprit.

ਨਾਨਕ ਨਦਰਿ ਕਰੇ ਸੇ ਪਾਏ ॥

O Nanak, il est le seul à qui Dieu accorde Sa grâce, rencontre Guru.

ਆਸ ਅੰਦੇਸੇ ਤੇ ਨਿਹਕੇਵਲੁ ਹਉਮੈ ਸਬਦਿ ਜਲਾਏ ॥੨॥

Devenant ensuite plus affectée par n'importe quel type d'espoirs et d'inquiétudes, et suivant la parole de Guru, il brûle son ego.

ਪਉੜੀ ॥

Pauree:

ਭਗਤ ਤੇਰੈ ਮਨਿ ਭਾਵਦੇ ਦਰਿ ਸੋਹਨਿ ਕੀਰਤਿ ਗਾਵਦੇ ॥

O Dieu, Vos adeptes sont agréables à votre esprit. Ils paraissent beaux au seuil de votre porte, chanter vos louanges.

ਨਾਨਕ ਕਰਮਾ ਬਾਹਰੇ ਦਰਿ ਢੇਅ ਨ ਲਹਨੀ ਧਾਵਦੇ ॥

O Nanak, ceux qui sont privés de la Grâce de Dieu, trouvent sans abri dans Sa Cour et gardent errer sans but.

ਇਕਿ ਮੂਲੁ ਨ ਬੁਝਨਿ ਆਪਣਾ ਅਣਹੋਦਾ ਆਪੁ ਗਣਾਇਦੇ ॥

Il y en a qui ne comprennent pas leurs racines, et sans aucun mérite spirituel, qu'ils appellent eux-mêmes une grande.

ਹਉ ਢਾਢੀ ਕਾ ਨੀਚ ਜਾਤਿ ਹੋਰਿ ਉਤਮ ਜਾਤਿ ਸਦਾਇਦੇ ॥

O' Dieu, alors que d'autres prétendent appartenir à un statut social élevé, je ne suis qu'un ménestrel de statut social inférieur.

ਤਿਨ੍ ਮੰਗਾ ਜਿ ਤੁਝੈ ਧਿਆਇਦੇ ॥੯॥

Je cherche seulement la société de ceux qui méditent sur vous.

ਸਲੋਕੁ ਮਃ ੧ ॥

Salok, Premier Guru:

ਕੂੜੁ ਰਾਜਾ ਕੂੜੁ ਪਰਜਾ ਕੂੜੁ ਸਭੁ ਸੰਸਾਰੁ ॥

Tout ce monde est une illusion, comme l'acte d'un magicien. Dans ce monde faux, faux (de courte durée) est le roi et faux sont ses sujets.

ਕੂੜੁ ਮੰਡਪ ਕੂੜੁ ਮਾੜੀ ਕੂੜੁ ਬੈਸਣਹਾਰੁ ॥

Faux sont les palais et les demeures et périssables sont ceux qui y vivent.

ਕੂੜੁ ਸੁਇਨਾ ਕੂੜੁ ਰੁਪਾ ਕੂੜੁ ਪੈਨ੍ਣਹਾਰੁ ॥

Faux sont les ornements d'or et d'argent, et faux sont ceux qui les portent.

ਕੂੜੁ ਕਾਇਆ ਕੂੜੁ ਕਪੜੁ ਕੂੜੁ ਰੂਪੁ ਅਪਾਰੁ ॥

Faux est le corps, faux sont les robes et illusoire, c'est l'extrême beauté.

ਕੂੜੁ ਮੀਆ ਕੂੜੁ ਬੀਬੀ ਖਪਿ ਹੋਏ ਖਾਰੁ ॥

La relation entre un mari et une femme est de très courte durée et qu'ils sont en train d'être gaspillé dans des faux conflits.

ਕੂੜਿ ਕੂੜੈ ਨੇਹੁ ਲਗਾ ਵਿਸਰਿਆ ਕਰਤਾਰੁ ॥

Les faux aiment le mensonge et oublient leur Créateur.

ਕਿਸੁ ਨਾਲਿ ਕੀਚੈ ਦੇਸਤੀ ਸਭੁ ਜਗੁ ਚਲਣਹਾਰੁ ॥

Avec qui devons-nous devenir des amis, quand le monde entier est transitoire?

ਕੂੜੁ ਮਿਠਾ ਕੂੜੁ ਮਾਖਿਉ ਕੂੜੁ ਡੋਬੇ ਪੁਰੁ ॥

Les mortels de ce monde illusoire semblent doux comme le miel, et c'est pourquoi cette illusion est en train de détruire des multitudes de gens.

ਨਾਨਕੁ ਵਖਾਣੈ ਬੇਨਤੀ ਤੁਧੁ ਬਾਝੁ ਕੂੜੈ ਕੂੜੁ ॥੧॥

O Dieu, Nanak fait cette prière, que, sans Vous, tout cela est totalement faux et illusoire

ਮਃ ੧ ॥

Salok, Premier Guru:

ਸਚੁ ਤਾ ਪਰੁ ਜਾਣੀਐ ਜਾ ਰਿਦੈ ਸਚਾ ਹੋਇ ॥

On sait la Vérité seulement quand Dieu habite dans son cœur.

ਕੂੜ ਕੀ ਮਲੁ ਉਤਰੈ ਤਨੁ ਕਰੇ ਹਛਾ ਧੋਇ ॥

La saleté du mensonge est supprimée et le corps et l'esprit sont libérés par les vices.

ਸਚੁ ਤਾ ਪਰੁ ਜਾਣੀਐ ਜਾ ਸਚਿ ਧਰੇ ਪਿਆਰੁ ॥

On ne connaît la vérité sur le monde que lorsqu'on porte de l'amour pour Dieu.

ਨਾਉ ਸੁਣਿ ਮਨੁ ਰਹਸੀਐ ਤਾ ਪਾਏ ਮੋਖ ਦੁਆਰੁ ॥

En entendant le nom de Dieu, l'esprit est content ; alors, on atteint la liberté des enchevêtrements mondains.

ਸਚੁ ਤਾ ਪਰੁ ਜਾਣੀਐ ਜਾ ਜੁਗਤਿ ਜਾਣੈ ਜੀਉ ॥

On sait la Vérité seulement quand il sait que le véritable chemin de la vie.

ਧਰਤਿ ਕਾਇਆ ਸਾਧਿ ਕੈ ਵਿਚਿ ਦੇਇ ਕਰਤਾ ਬੀਉ ॥

Afin de préparer le corps comme une ferme, il sème la Graine du nom de Dieu.

ਸਚੁ ਤਾ ਪਰੁ ਜਾਣੀਐ ਜਾ ਸਿਖ ਸਚੀ ਲੇਇ ॥

On sait la Vérité seulement quand il reçoit les véritables enseignements de Guru.

ਦਇਆ ਜਾਣੈ ਜੀਅ ਕੀ ਕਿਛੁ ਪੁੰਨੁ ਦਾਨੁ ਕਰੇਇ ॥

En montrant la miséricorde à d'autres êtres, et de faire des actes de charité et de bonté.

ਸਚੁ ਤਾਂ ਪਰੁ ਜਾਣੀਐ ਜਾ ਆਤਮ ਤੀਰਥਿ ਕਰੇ ਨਿਵਾਸੁ ॥

On sait la Vérité seulement quand il habite dans le sanctuaire sacré de soi..

ਸਤਿਗੁਰੁ ਨੋ ਪੁਛਿ ਕੈ ਬਹਿ ਰਹੈ ਕਰੇ ਨਿਵਾਸੁ ॥

L'obtention des enseignements de la Véritable Guru, il maintient l'accent sur l'intérieur de soi.

ਸਚੁ ਸਭਨਾ ਹੋਇ ਦਾਰੁ ਪਾਪ ਕਛੈ ਧੋਇ ॥

Dieu Lui-même devient le remède de tous les maux; et les lecteurs de tous les péchés.

ਨਾਨਕੁ ਵਖਾਣੈ ਬੇਨਤੀ ਜਿਨ ਸਚੁ ਪਲੈ ਹੋਇ ॥੨॥

Nanak humbly cherche ceux qui ont la Vérité (Dieu) logement dans leur cœur.

ਪਉੜੀ ॥

Pauree:

ਦਾਨੁ ਮਹਿੰਡਾ ਤਲੀ ਖਾਕੁ ਜੇ ਮਿਲੈ ਤ ਮਸਤਕਿ ਲਾਈਐ ॥

Le cadeau que je cherche, c'est l'humilité; si je devais l'obtenir, je me considère très chanceux.

ਕੂੜਾ ਲਾਲਚੁ ਛਡੀਐ ਹੋਇ ਇਕ ਮਨਿ ਅਲਖੁ ਧਿਆਈਐ ॥

Renoncer à la cupidité fausse, et méditer sans relâche sur Dieu incompréhensible.

ਫਲੁ ਤੇਵੇਹੋ ਪਾਈਐ ਜੇਵੇਹੀ ਕਾਰ ਕਮਾਈਐ ॥

Tout comme les actions que nous commettons, les récompenses que nous recevons le sont aussi.

ਜੇ ਹੋਵੈ ਪੂਰਬਿ ਲਿਖਿਆ ਤਾ ਧੂੜਿ ਤਿਨ੍ਹਾ ਦੀ ਪਾਈਐ ॥

S'il en est ainsi assurée, alors on sert humblement les Saints.

ਮਤਿ ਥੋੜੀ ਸੇਵ ਗਵਾਈਐ ॥੧੦॥

En raison de notre intellect limité, nous perdons le bien-fondé de service désintéressé.

ਸਲੋਕੁ ਮਃ ੧ ॥

Salok, Premier Guru:

ਸਚਿ ਕਾਲੁ ਕੂੜੁ ਵਰਤਿਆ ਕਲਿ ਕਾਲਖ ਬੇਤਾਲ ॥

La vie juste est devenue rare,, le mensonge se répand partout et les gens roulent comme des démons à cause des péchés et des maux de Kalyug.

ਬੀਉ ਬੀਜਿ ਪਤਿ ਲੈ ਗਏ ਅਬ ਕਿਉ ਉਗਵੈ ਦਾਲਿ ॥

Ceux qui ont vécu dans la droiture (ont planté la semence de la justice dans leur esprit) sont partis avec honneur. Ceux dont l'esprit est divisé dans la dualité, comment la graine de justice peut-elle germer dans leur esprit ?

ਜੇ ਇਕੁ ਹੋਇ ਤ ਉਗਵੈ ਰੁਤੀ ਹੂ ਰੁਤਿ ਹੋਇ ॥

La graine d'amour de Dieu va pousser si l'esprit n'est pas divisé dans la dualité et il y a une bonne ambiance comme la fraîcheur et le calme du petit matin.

ਨਾਨਕ ਪਾਰੈ ਬਾਹਰਾ ਕੋਰੈ ਰੰਗੁ ਨ ਸੋਇ ॥

O' Nanak, tout comme sans prétraitement, un tissu brut n'est pas joliment teint.

ਭੈ ਵਿਚਿ ਖੁੰਬਿ ਚੜਾਈਐ ਸਰਮੁ ਪਾਹੁ ਤਨਿ ਹੋਇ ॥

De même, pour l'imprégner de l'esprit dans l'amour de Dieu, le prétraitement (pour l'esprit est) le développement de la crainte de Dieu en travaillant dur.

ਨਾਨਕ ਭਗਤੀ ਜੇ ਰਪੈ ਕੂੜੈ ਸੋਇ ਨ ਕੋਇ ॥੧॥

O Nanak, lorsque de cette façon, l'esprit est imprégné de l'amour de Dieu et la dévotion, alors aucune pensée du mensonge se pose en elle.

ਮਃ ੧ ॥

Salok, Premier Guru:

ਲਬੁ ਪਾਪੁ ਦੁਇ ਰਾਜਾ ਮਹਤਾ ਕੂੜੁ ਹੋਆ ਸਿਕਦਾਰੁ ॥

(Les conditions dans le monde sont malheureux, il me semble que si) à la fois la cupidité et le péché sont devenus le roi et son aide; et le mensonge est le chef de l'exécutif.

ਕਾਮੁ ਨੇਬੁ ਸਦਿ ਪੁਛੀਐ ਬਹਿ ਬਹਿ ਕਰੇ ਬੀਚਾਰੁ ॥

Lust est comme leur principal conseiller, ils demandent son avis, puis assis ensemble, ils délibèrent sur les différentes façons de tromper le public.

ਅੰਧੀ ਰਯਤਿ ਗਿਆਨ ਵਿਹੁਣੀ ਭਾਹਿ ਭਰੇ ਮੁਰਦਾਰੁ ॥

Leurs sujets sont ignorants à cause du manque de connaissances, ils sont remplis du feu de désirs mondains, et ils sont spirituellement morts.

ਗਿਆਨੀ ਨਚਹਿ ਵਾਜੇ ਵਾਵਹਿ ਰੂਪ ਕਰਹਿ ਸੀਗਾਰੁ ॥

Les soi-disant sages, dansent et jouent simplement de leurs instruments de musique, se parant de belles décorations.

ਉਚੇ ਕੂਕਹਿ ਵਾਦਾ ਗਾਵਹਿ ਜੋਧਾ ਕਾ ਵੀਚਾਰੁ ॥

Ils crient à haute voix, tout en chantant sur le passé et de batailles épiques des héros.

ਮੂਰਖ ਪੰਡਿਤ ਹਿਕਮਤਿ ਹੁਜਤਿ ਸੰਜੈ ਕਰਹਿ ਪਿਆਰੁ ॥

Les savants folles et les experts aiment à se rassembler les richesses du monde par arguments et astuces agile.

ਧਰਮੀ ਧਰਮੁ ਕਰਹਿ ਗਾਵਾਵਹਿ ਮੰਗਹਿ ਮੇਖ ਦੁਆਰੁ ॥

Les gens juste perdent le mérite de leur justice en demandant à Dieu pour le salut en retour.

ਜਤੀ ਸਦਾਵਹਿ ਜੁਗਤਿ ਨ ਜਾਣਹਿ ਛਡਿ ਬਹਹਿ ਘਰ ਬਾਰੁ ॥

Ils s'appellent eux-mêmes célibataires, et abandonnent leurs maisons, mais ils ne connaissent pas le véritable chemin de la vie.

ਸਭੁ ਕੇ ਪੂਰਾ ਆਖੇ ਹੋਵੈ ਘਟਿ ਨ ਕੋਈ ਆਖੈ ॥

Tout le monde l'appelle lui-même parfait, aucun appel eux-mêmes imparfaits.

ਪਤਿ ਪਰਵਾਣਾ ਪਿਛੈ ਪਾਈਐ ਤਾ ਨਾਨਕ ਤੇਲਿਆ ਜਾਏ ॥੨॥

O Nanak, le mérite vrai d'une personne n'est connu que lorsque elle est jugée par rapport à la mesure de son honneur, qui est reçu dans la cour de Dieu.

ਮਃ ੧ ॥

Salok, Par le Premier Guru:

ਵਦੀ ਸੁ ਵਜਗਿ ਨਾਨਕਾ ਸਚਾ ਵੇਖੈ ਸੋਇ ॥

O Nanak, ce que Dieu a ordonné serait certainement arriver parce qu'Il est lui-même en veillant à ce que tout se passe selon son commandement.

ਸਭਨੀ ਛਾਲਾ ਮਾਰੀਆ ਕਰਤਾ ਕਰੇ ਸੁ ਹੋਇ ॥

Tout le monde fait de grands efforts pour faire les choses en fonction de leurs souhaits, mais cela arrive, ce que le Créateur fait.

ਅਗੈ ਜਾਤਿ ਨ ਜੋਰੁ ਹੈ ਅਗੈ ਜੀਉ ਨਵੇ ॥

Dans la cour de Dieu, le statut social et le pouvoir ne veulent rien dire, parce que là, on doit s'occuper entièrement de nouvelles personnes.(qui ne sont pas influencés par l'état de quelqu'un)

ਜਿਨ ਕੀ ਲੇਖੈ ਪਤਿ ਪਵੈ ਚੰਗੇ ਸੇਈ ਕੇਇ ॥੩॥

Seulement quelques personnes sont considérées bonnes ou vertueuses, qui sont remises à l'honneur lors de leur compte est examiné dans le Dieu de la cour.

ਪਉੜੀ ॥

Pauree:

ਧੁਰਿ ਕਰਮੁ ਜਿਨਾ ਕਉ ਤੁਧੁ ਪਾਇਆ ਤਾ ਤਿਨੀ ਖਸਮੁ ਧਿਆਇਆ ॥

O Dieu, seuls ceux qui ont médité sur Vous avec la dévotion amoureuse, qui sont donc assurés.

ਏਨਾ ਜੰਤਾ ਕੈ ਵਸਿ ਕਿਛੁ ਨਾਹੀ ਤੁਧੁ ਵੇਕੀ ਜਗਤੁ ਉਪਾਇਆ ॥

Rien n'est en la puissance de ces êtres; Vous avez créé ce monde avec des gens de diverses capacités et ses goûts.

ਇਕਨਾ ਨੇ ਤੂੰ ਮੇਲਿ ਲੈਹਿ ਇਕਿ ਆਪਹੁ ਤੁਧੁ ਖੁਆਇਆ ॥

Certains, Vous unissez avec Vous-même, et certains Vous égarez.

ਗੁਰ ਕਿਰਪਾ ਤੇ ਜਾਣਿਆ ਜਿਥੈ ਤੁਧੁ ਆਪੁ ਬੁਝਾਇਆ ॥

Celui à qui vous vous êtes montré, a réalisé Vous par la grâce de Guru.

ਸਹਜੇ ਹੀ ਸਚਿ ਸਮਾਇਆ ॥੧੧॥

Il a insensiblement fusionné en Vous.

ਸਲੋਕ ਮਃ ੧ ॥

Salok, Premier Guru:

ਦੁਖੁ ਦਾਰੂ ਸੁਖੁ ਰੋਗੁ ਭਇਆ ਜਾ ਸੁਖੁ ਤਾਮਿ ਨ ਹੋਈ ॥

Ô Dieu, qu'il est étrange ce monde qui est le vôtre, où la souffrance devient le remède, et le plaisir devient un mal. Là où il y a du bonheur, il n'y a pas de chagrin.

ਤੂੰ ਕਰਤਾ ਕਰਣਾ ਮੈ ਨਾਹੀ ਜਾ ਹਉ ਕਰੀ ਨ ਹੋਈ ॥੧॥

O Dieu, Vous êtes le créateur et acteur de tout, je ne suis rien. Même si j'essaie, rien ne se passe.

ਬਲਿਹਾਰੀ ਕੁਦਰਤਿ ਵਸਿਆ ॥

O' Créateur omniprésent, je me consacre à vous.

ਤੇਰਾ ਅੰਤੁ ਨ ਜਾਈ ਲਖਿਆ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Vos limites ne sont pas connues.

ਜਾਤਿ ਮਹਿ ਜੋਤਿ ਜੋਤਿ ਮਹਿ ਜਾਤਾ ਅਕਲ ਕਲਾ ਭਰਪੂਰਿ ਰਹਿਆ ॥

Votre Lumière est omniprésente dans tout l'univers, et vous êtes vu comme la Lumière dans toutes les créatures. Votre toute-puissance est omniprésente dans tous.

ਤੂੰ ਸਚਾ ਸਾਹਿਬੁ ਸਿਫਤਿ ਸੁਆਲ੍ਹਿਹਉ ਜਿਨਿ ਕੀਤੀ ਸੇ ਪਾਰਿ ਪਇਆ ॥

O Dieu, Vous êtes le Vritable Maître; Votre louange est si belle. Celui qui chante Vos louanges, traverse l'océan mondain de vices.

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਕਰਤੇ ਕੀਆ ਬਾਤਾ ਜੋ ਕਿਛੁ ਕਰਣਾ ਸੁ ਕਰਿ ਰਹਿਆ ॥੨॥

O Nanak, chanter les louanges du Créateur; tout ce qu'Il aime faire, Il est en train de faire.

ਮਃ ੨ ॥

Salok, Deuxième Guru:

ਜੋਗ ਸਬਦੰ ਗਿਆਨ ਸਬਦੰ ਬੇਦ ਸਬਦੰ ਬ੍ਰਾਹਮਣਹ ॥

Le devoir d'un Yogi est d'obtenir la divine sagesse; et le devoir d'un Brahmane (Le prêtre Hindou) est d' étudier et de réfléchir sur les Védas.

ਖੜੀ ਸਬਦੰ ਸੂਰ ਸਬਦੰ ਸੂਦ੍ਰ ਸਬਦੰ ਪਰਾ ਕ੍ਰਿਤਹ ॥

Le devoir de Kshatriya est de lutter courageusement dans le champ de bataille, et le devoir de Shudras est de servir les autres.

ਸਰਬ ਸਬਦੰ ਏਕ ਸਬਦੰ ਜੇ ਕੇ ਜਾਣੈ ਭੇਉ ॥ ਨਾਨਕੁ ਤਾ ਕਾ ਦਾਸੁ ਹੈ ਸੇਈ ਨਿਰੰਜਨ ਦੇਉ ॥੩॥

Mais le devoir de tous est de méditer sur le nom de Dieu. Nanak est le serviteur de celui qui sait ce secret, car il est l'incarnation de Dieu immaculée.

ਮਃ ੨ ॥

Salok, Deuxième Guru:

ਏਕ ਕ੍ਰਿਸਨੰ ਸਰਬ ਦੇਵਾ ਦੇਵ ਦੇਵਾ ਤ ਆਤਮਾ ॥

Le seul Dieu est l'âme suprême de tous les dieux.

ਆਤਮਾ ਬਾਸੁਦੇਵਸਿ ਜੇ ਕੇ ਜਾਣੈ ਭੇਉ ॥ ਨਾਨਕੁ ਤਾ ਕਾ ਦਾਸੁ ਹੈ ਸੇਈ ਨਿਰੰਜਨ ਦੇਉ ॥੪॥

Celui qui comprend le mystère, que l'âme elle-même est Dieu, il est l'incarnation de Dieu immaculée et Nanak est l'esclave de lui.

ਮਃ ੧ ॥

Salok, Premier Guru:

ਕੁੰਭੇ ਬਧਾ ਜਲੁ ਰਹੈ ਜਲੁ ਬਿਨੁ ਕੁੰਭੁ ਨ ਹੋਇ ॥

Tout comme l'eau reste confinée à l'intérieur de la cruche, mais sans eau, le lanceur ne pouvait pas avoir été formé.

ਗਿਆਨ ਕਾ ਬਧਾ ਮਨੁ ਰਹੈ ਗੁਰ ਬਿਨੁ ਗਿਆਨੁ ਨ ਹੋਇ ॥੫॥

De même, l'esprit est resté loin des vices par la connaissance divine, mais la connaissance divine ne peut être obtenue sans les enseignements de Guru.

ਪਉੜੀ ॥

Pauree:

ਪੜਿਆ ਹੋਵੈ ਗੁਨਹਗਾਰੁ ਤਾ ਓਮੀ ਸਾਧੁ ਨ ਮਾਰੀਐ ॥

Si une personne instruite est un pécheur, il sera puni, mais une personne vertueuse, bien que illettrée, ne peut pas être puni.

ਜੇਹਾ ਘਾਲੇ ਘਾਲਣਾ ਤੇਵੇਹੋ ਨਾਉ ਪਚਾਰੀਐ ॥

Tels sont les actes accomplis, telle est la réputation que l'on acquiert.

ਐਸੀ ਕਲਾ ਨ ਖੇਡੀਐ ਜਿਤੁ ਦਰਗਹ ਗਇਆ ਹਾਰੀਐ ॥

Donc, ne jouons pas à un tel jeu, qui va vous amener à perdre le jeu de la naissance humaine dans la cour de Dieu.

ਪੜਿਆ ਅਤੇ ਓਮੀਆ ਵੀਚਾਰੁ ਅਗੈ ਵੀਚਾਰੀਐ ॥

Les comptes des personnes instruites et analphabètes ne doit être jugé dans la cour de Dieu.

ਮੁਹਿ ਚਲੈ ਸੁ ਅਗੈ ਮਾਰੀਐ ॥੧੨॥

La personne qui, au lieu de suivre l'enseignement de Guru, obstinément suit son propre esprit, est punie dans la cour de Dieu.

ਸਲੋਕੁ ਮਃ ੧ ॥

Salok, par le Premier Guru:

ਨਾਨਕ ਮੇਰੁ ਸਰੀਰ ਕਾ ਇਕੁ ਰਬੁ ਇਕੁ ਰਥਵਾਹੁ ॥

O Nanak, le corps humain, qui est la suprême parmi toutes les espèces, est un char (valeurs morales) et un conducteur de char (principes directeurs).

ਜੁਗੁ ਜੁਗੁ ਫੇਰਿ ਵਟਾਈਅਹਿ ਗਿਆਨੀ ਬੁਝਹਿ ਤਾਹਿ ॥

À chaque époque, ces valeurs et principes directeurs changent constamment; seuls les sages comprennent cela.

ਸਤਜੁਗਿ ਰਬੁ ਸੰਤੋਖ ਕਾ ਧਰਮੁ ਅਗੈ ਰਥਵਾਹੁ ॥

En Satjug, le contentement était le char (valeur morale) et la justice a été le conducteur de char (principe directeur).

ਤ੍ਰੇਤੈ ਰਬੁ ਜਤੈ ਕਾ ਜੋਰੁ ਅਗੈ ਰਥਵਾਹੁ ॥

À l'ère de Treta, le célibat était le char et volonté le conducteur de char.

ਦੁਆਪੁਰਿ ਰਬੁ ਤਪੈ ਕਾ ਸਤੁ ਅਗੈ ਰਥਵਾਹੁ ॥

À l'ère de Duapar, la pénitence était le char et la haute moralité était le conducteur de char.

ਕਲਜੁਗਿ ਰਬੁ ਅਗਨਿ ਕਾ ਕੂੜੁ ਅਗੈ ਰਥਵਾਹੁ ॥੧॥

Dans cette ère de Kaljug, le feu de désirs mondains de la richesse et de la puissance est le char et le mensonge est le conducteur de char.

ਮਃ ੧ ॥

Salok, Premier Guru:

ਸਾਮ ਕਹੈ ਸੇਤੰਬਰੁ ਸੁਆਮੀ ਸਚ ਮਹਿ ਆਛੈ ਸਾਚਿ ਰਹੇ ॥ ਸਭੁ ਕੇ ਸਚਿ ਸਮਾਵੈ ॥

Saam Veda dit que (à la Satjug) le Maître du Monde (Dieu) était connu comme Saytambar. À cette époque, tout le monde désirait la vérité, respectait la vérité et vivait dans la justice.

ਰਿਗੁ ਕਹੈ ਰਹਿਆ ਭਰਪੂਰਿ ॥ ਰਾਮ ਨਾਮੁ ਦੇਵਾ ਮਹਿ ਸੂਰੁ ॥

Rig Veda dit que (dans Tretejug), Dieu est omniprésent, partout et parmi les divinités, le nom du Seigneur Rama est le plus élevé, brillant comme le soleil.

ਨਾਇ ਲਇਐ ਪਰਾਛਤ ਜਾਹਿ ॥ ਨਾਨਕ ਤਉ ਮੋਖੰਤਰੁ ਪਾਹਿ ॥

O Nanak, (selon le Rig veda), tous les péchés sont détruits par le chant de nom de Rama, puis le mortel atteint le salut.

ਜੁਜ ਮਹਿ ਜੇਰਿ ਛਲੀ ਚੰਦ੍ਰਾਵਲਿ ਕਾਨ੍ ਕ੍ਰਿਸਨੁ ਜਾਦਮੁ ਭਇਆ ॥

Yajur Veda dit que (dans Dwaparjug), le maître du monde était connu comme le Seigneur Krishna de la tribu Yadava, qui a trompé la princesse Chandravali par sa puissance divine,

ਪਾਰਜਾਤੁ ਗੋਪੀ ਲੈ ਆਇਆ ਬਿੰਦ੍ਰਾਬਨ ਮਹਿ ਰੰਗੁ ਕੀਆ ॥

Il a apporté l'arbre mythique exauçant les souhaits nommé Parjaat pour son Gopi (dévote) et s'est délecté de Vrindavan.

ਕਲਿ ਮਹਿ ਬੇਦੁ ਅਥਰਬਣੁ ਹੂਆ ਨਾਉ ਖੁਦਾਈ ਅਲਹੁ ਭਇਆ ॥

Dans l'Âge de Kali Yuga, l'Atharva Veda est devenue importante; Allah est devenu le Nom de Dieu.

ਨੀਲ ਬਸਤ੍ਰੁ ਲੇ ਕਪੜੇ ਪਹਿਰੇ ਤੁਰਕ ਪਠਾਣੀ ਅਮਲੁ ਕੀਆ ॥

Les turcs et les Pathans ont pris le pouvoir et ils ont commencé à porter des vêtements bleus.

ਚਾਰੇ ਵੇਦ ਹੋਏ ਸਚਿਆਰ ॥

De cette façon, tous les quatre Védas réclamer leur propre vérité, conformément à leurs époques respectives.

ਪੜ੍ਹਹਿ ਗੁਣਹਿ ਤਿਨ੍ ਚਾਰ ਵੀਚਾਰ ॥

En lisant et en réfléchissant sur ces vedas, les gens ont développé de bonnes pensées dans leur esprit.

ਭਾਉ ਭਗਤਿ ਕਰਿ ਨੀਚੁ ਸਦਾਏ ॥ ਤਉ ਨਾਨਕ ਮੇਖੰਤਰੁ ਪਾਏ ॥੨॥

Mais, Ô Nanak, il est le seul qui le fait l'adoration pieuse de Dieu, et qui reste humble, atteint d'émancipation.

ਪਉੜੀ ॥

Pauree:

ਸਤਿਗੁਰ ਵਿਟਹੁ ਵਾਰਿਆ ਜਿਤੁ ਮਿਲਿਐ ਖਸਮੁ ਸਮਾਲਿਆ ॥

Je dédie ma vie à la Véritable Guru; en rencontrant qui, je suis venu à chérir Dieu.

ਜਿਨਿ ਕਰਿ ਉਪਦੇਸੁ ਗਿਆਨ ਅੰਜਨੁ ਦੀਆ ਇਨ੍ਹੀ ਨੇਤ੍ਰੀ ਜਗਤੁ ਨਿਹਾਲਿਆ ॥

Vrai Guru qui a illuminé mon esprit, par ses enseignements comme s'il avait mis une pommade de la connaissance divine à mes yeux, en vertu de laquelle, je vois la vérité sur le monde.

ਖਸਮੁ ਛੇਡਿ ਦੂਜੈ ਲਗੇ ਡੁਬੇ ਸੇ ਵਣਜਾਰਿਆ ॥

Les personnes qui abandonnent leur vrai Maître et s'attachent à l'autre, sont noyées dans l'océan mondain de vices.

ਸਤਿਗੁਰੁ ਹੈ ਬੋਹਿਥਾ ਵਿਰਲੈ ਕਿਨੈ ਵੀਚਾਰਿਆ ॥

Seulement peu de gens réalisent que Vrai Guru est comme un navire (pour nous emmener à travers l'océan mondain des vices)

ਕਰਿ ਕਿਰਪਾ ਪਾਰਿ ਉਤਾਰਿਆ ॥੧੩॥

En accordant sa grâce, il m'a aidé à traverser l'océan mondain des vices.

ਸਲੋਕੁ ਮਃ ੧ ॥

Salok, Premier Guru:

ਸਿੰਮਲ ਰੁਖੁ ਸਰਾਇਰਾ ਅਤਿ ਦੀਰਘ ਅਤਿ ਮੁਚੁ ॥

Le cotonnier à soie est droit comme une flèche; il est très grand, et très large.

ਓਇ ਜਿ ਆਵਹਿ ਆਸ ਕਰਿ ਜਾਹਿ ਨਿਰਾਸੇ ਕਿਤੁ ॥

Mais les oiseaux qui viennent s'asseoir sur elle avec l'espoir de manger ses fruits, pourquoi sont-ils déçus?

ਫਲ ਫਿਕੇ ਫੁਲ ਬਕਬਕੇ ਕੰਮਿ ਨ ਆਵਹਿ ਪਤ ॥

Parce que ses fruits sont insipides, les fleurs sont nauséabondes, et les feuilles sont inutiles.

ਮਿਠਤੁ ਨੀਵੀ ਨਾਨਕਾ ਗੁਣ ਚੰਗਿਆਈਆ ਤਤੁ ॥

(De la même manière, sans la douceur et l'humilité, tout le spectacle de la grandeur n'est d'aucune utilité). O Nanak, la qualité de la douceur avec l'humilité est l'essence de toutes les vertus.

ਸਭੁ ਕੇ ਨਿਵੈ ਆਪ ਕਉ ਪਰ ਕਉ ਨਿਵੈ ਨ ਕੋਇ ॥

Tout le monde se baisse pour son propre intérêt, et non pour le bien des autres.

ਧਰਿ ਤਾਰਾਜੁ ਤੇਲੀਐ ਨਿਵੈ ਸੁ ਗਉਰਾ ਹੋਇ ॥

il convient de noter que lorsque quelque chose est placé sur la balance, le côté le plus bas est considéré comme plus lourd (de même, celui qui fait preuve d'humilité est considéré comme une meilleure personne)

ਅਪਰਾਧੀ ਦੂਣਾ ਨਿਵੈ ਜੇ ਹੰਤਾ ਮਿਰਗਾਹਿ ॥

Un pécheur, comme le chasseur de cerf, se penche deux fois plus pour son but égoïste.

ਸੀਸਿ ਨਿਵਾਇਐ ਕਿਆ ਥੀਐ ਜਾ ਰਿਦੈ ਕੁਸੁਧੇ ਜਾਹਿ ॥੧॥

Mais ce qui peut être réalisé en montrant à l'humilité en s'inclinant la tête vers le bas si le cœur reste rempli de mensonge et de tromperie.

ਮਃ ੧ ॥

Salok, Premier Guru:

ਪੜ੍ਹਿ ਪੁਸਤਕ ਸੰਧਿਆ ਬਾਦੰ ॥

Un pandit lit les livres saints, et dit des prières quotidiennes, et s'engage alors dans le débat.

ਸਿਲ ਪੁਜਸਿ ਬਗੁਲ ਸਮਾਧੰ ॥

Il vénère les pierres puis s'assoit comme une cigogne, faisant semblant d'être en samadhi..

ਮੁਖਿ ਝੂਠ ਬਿਭੂਖਣ ਸਾਰੰ ॥

Il profère le mensonge, et embellit ses mensonges comme de beaux ornements,

ਤ੍ਰੈਪਾਲ ਤਿਹਾਲ ਬਿਚਾਰੰ ॥

Il récite les trois lignes de la Gayatri mantra trois fois par jour.

ਗਲਿ ਮਾਲਾ ਤਿਲਕੁ ਲਿਲਾਟੰ ॥

Autour de son cou est un rosaire, et, sur son front est tilak-le sacré marque;

ਦੁਇ ਧੋਤੀ ਬਸਤ੍ਰ ਕਪਾਟੰ ॥

Il tient toujours à deux pagnes et porte un turban sur sa tête pendant la prière.

ਜੇ ਜਾਣਸਿ ਬ੍ਰਹਮੰ ਕਰਮੰ ॥

Mais s'il savait les actes divins (les louanges de Dieu),

ਸਭਿ ਫੋਕਟ ਨਿਸਚਉ ਕਰਮੰ ॥

ensuite, il serait sûrement rendu compte que toutes ces croyances et rituels sont en vain.

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਨਿਹਚਉ ਧਿਆਵੈ ॥

O Nanak, méditer sur Dieu avec foi.

ਵਿਣੁ ਸਤਿਗੁਰ ਵਾਟ ਨ ਪਾਵੈ ॥੨॥

Sans les enseignements de Véritable Guru, personne ne trouve le chemin juste.

ਪਉੜੀ ॥

Pauree:

ਕਪੜੁ ਰੂਪੁ ਸੁਹਾਵਣਾ ਛਡਿ ਦੁਨੀਆ ਅੰਦਰਿ ਜਾਵਣਾ ॥

On quitte le monde en quittant le beau corps ici.

ਮੰਦਾ ਚੰਗਾ ਆਪਣਾ ਆਪੇ ਹੀ ਕੀਤਾ ਪਾਵਣਾ ॥

Il supportera les conséquences de ses bonnes et mauvaises actions.

ਹੁਕਮ ਕੀਏ ਮਨਿ ਭਾਵਦੇ ਰਾਹਿ ਭੀੜੈ ਅਗੈ ਜਾਵਣਾ ॥

La personne qui a vécu sa vie selon ses caprices (a donné des ordres selon ses caprices sans se soucier de la souffrance qu'elle a causée aux autres), devrait supporter de telles tortures, comme si elle était pressée par un chemin étroit par la suite.

ਨੰਗਾ ਦੇਜਕਿ ਚਾਲਿਆ ਤਾ ਦਿਸੈ ਖਰਾ ਡਰਾਵਣਾ ॥

Lorsque ses actions pécheresses sont exposées, il a l'air très hideuse pendant la souffrance.

ਕਰਿ ਅਉਗਣ ਪਛੋਤਾਵਣਾ ॥੧੪॥

Ensuite, il regrette les péchés qu'il a commis.

ਸਲੋਕੁ ਮਃ ੧ ॥

Salok, Premier Guru:

ਦਇਆ ਕਪਾਹ ਸੰਤੋਖੁ ਸੂਤੁ ਜਤੁ ਗੰਢੀ ਸਤੁ ਵਟੁ ॥

O' expert, un janaeou (chaîne sacrée) qui est faite de compassion plutôt que de coton, en utilisant les fils de contentement, les nœuds du célibat, et les rebondissements d'une haute considération morale,

ਏਹੁ ਜਨੇਉ ਜੀਅ ਕਾ ਹਈ ਤ ਪਾਡੇ ਘਤੁ ॥

est la vraie chaîne sacrée qui est utile pour l'âme; si vous en avez, puis le mettre autour de mon cou.

ਨਾ ਏਹੁ ਤੁਟੈ ਨ ਮਲੁ ਲਗੈ ਨਾ ਏਹੁ ਜਲੈ ਨ ਜਾਇ ॥

Parce qu'une telle janaeou (chaîne sacrée), ni sauts, ni est sale, ni ne brûle, et n'est jamais perdu.

ਧੰਨੁ ਸੁ ਮਾਣਸ ਨਾਨਕਾ ਜੋ ਗਲਿ ਚਲੇ ਪਾਇ ॥

O Nanak, bénie est la personne qui s'écarte de ce monde de porter un janaeou (chaîne sacrée).

ਚਉਕੜਿ ਮੁਲਿ ਅਣਾਇਆ ਬਹਿ ਚਉਕੈ ਪਾਇਆ ॥

O' Pandit, tu achètes ce fil pour quatre sous et assis dans la cuisine de l'hôte, tu le mets autour de son cou.

ਸਿਖਾ ਕੰਨਿ ਚੜਾਈਆ ਗੁਰੁ ਬ੍ਰਾਹਮਣੁ ਥਿਆ ॥

Ensuite, vous murmurez à l'oreille qu'à partir de maintenant il, le Brahmane, est devenu son Guru.

ਓਹੁ ਮੁਆ ਓਹੁ ਝੜਿ ਪਇਆ ਵੇਤਗਾ ਗਇਆ ॥੧॥

Mais quand l'homme meurt, le fil sacré est brûlé, et la personne va à la cour de Dieu sans fil.

ਮਃ ੧ ॥

Salok, Premier Guru:

ਲਖ ਚੋਰੀਆ ਲਖ ਜਾਰੀਆ ਲਖ ਕੂੜੀਆ ਲਖ ਗਾਲਿ ॥

les êtres humains commettent des milliers de vols, des milliers d'actes de l'adultère, des milliers de mensonges et de milliers d'injures.

ਲਖ ਠਗੀਆ ਪਹਿਨਾਮੀਆ ਰਾਤਿ ਦਿਨਸੁ ਜੀਅ ਨਾਲਿ ॥

Le jour et la nuit, ils pratiquent des milliers de tromperies et de mauvaises actions contre d'autres êtres humains.

ਤਗੁ ਕਪਾਹਹੁ ਕਤੀਐ ਬਾਮ੍ਹੁਹਣੁ ਵਟੇ ਆਇ ॥

pourtant, quand un Brahmane vient à la maison, il ramena du fil filé de coton,

ਕੁਹਿ ਬਕਰਾ ਰਿੰਨਿ ਖਾਇਆ ਸਭੁ ਕੇ ਆਖੇ ਪਾਇ ॥

Puis une chèvre est tuée, cuite et mangée par tous; tout le monde dit "fil sacré a été porté".

ਹੋਇ ਪੁਰਾਣਾ ਸੁਟੀਐ ਭੀ ਫਿਰਿ ਪਾਈਐ ਹੋਰੁ ॥

Quand ce fil s'use, on le jette et on en met un autre à sa place.

ਨਾਨਕ ਤਗੁ ਨ ਤੁਟਈ ਜੇ ਤਗਿ ਹੋਵੈ ਜੋਰੁ ॥੨॥

O Nanak, le fil ne peut se briser s'il avait la force spirituelle (de la compassion, de contentement et de haute moralité).

ਮਃ ੧ ॥

Salok, Premier Guru:

ਨਾਇ ਮੰਨਿਐ ਪਤਿ ਉਪਜੈ ਸਾਲਾਹੀ ਸਚੁ ਸੁਤੁ ॥

Nous obtenons l'honneur dans la cour de Dieu seulement lorsque nous consacrer Son Nom dans notre cœur, parce que le chant des louanges de Dieu est le vrai fil sacré.

ਦਰਗਹ ਅੰਦਰਿ ਪਾਈਐ ਤਗੁ ਨ ਤੂਟਸਿ ਪੂਤ ॥੩॥

En portant un fil sacré, on reçoit l'honneur dans la cour de Dieu et une telle janaeou (fil sacré) ne brise jamais.

ਮਃ ੧ ॥

Salok, par le Premier Guru:

ਤਗੁ ਨ ਇੰਦ੍ਰੀ ਤਗੁ ਨ ਨਾਰੀ ॥

Pandit lui-même ne porte pas de fil autour de son sens pour le retenir de vices, il n'y a pas de janaeou (sacré fil) pour une femme.

ਭਲਕੇ ਥੁਕ ਪਵੈ ਨਿਤ ਦਾੜੀ ॥

Chaque jour, les gens commettent des péchés et sont humiliés.

ਤਗੁ ਨ ਪੈਰੀ ਤਗੁ ਨ ਹਥੀ ॥

Il n'y a pas de fil sacré pour les pieds pour les empêcher d'aller à de mauvais endroits, et il n'y a pas de fil sacré pour les mains pour le retenir de commettre de mauvaises actions.

ਤਗੁ ਨ ਜਿਹਵਾ ਤਗੁ ਨ ਅਖੀ ॥

il n'y a pas de fil sacré à la langue pour éviter de se critiquer et pas de fil sacré pour les yeux d'arrêter de regarder avec de mauvaises intentions.

ਵੇਤਗਾ ਆਪੇ ਵਤੈ ॥ ਵਟਿ ਧਾਰੋ ਅਵਰਾ ਘਤੈ ॥

Bien que le Pandit lui-même erre sans aucun fil de retenue morale, il fabrique et met des fils sur les autres.

ਲੈ ਭਾੜਿ ਕਰੇ ਵੀਆਹੁ ॥

Il prend de paiement pour effectuer des mariages;

ਕਢਿ ਕਾਗਲੁ ਦਸੇ ਰਾਹੁ ॥

la lecture de leurs horoscopes, il leur montre le chemin (les jours fastes).

ਸੁਣਿ ਵੇਖਹੁ ਲੋਕਾ ਏਹੁ ਵਿਡਾਣੁ ॥

O' les gens, regardez et écoutez ce jeu étonnante,

ਮਨਿ ਅੰਧਾ ਨਾਉ ਸੁਜਾਣੁ ॥੪॥

bien qu'il (le pandit) soit mentalement aveugle (spirituellement ignorant), il se dit pourtant le sage.

ਪਉੜੀ ॥

Pauree:

ਸਾਹਿਬੁ ਹੋਇ ਦਇਆਲੁ ਕਿਰਪਾ ਕਰੇ ਤਾ ਸਾਈ ਕਾਰ ਕਰਾਇਸੀ ॥

Quand Maître-Dieu devient aimable et donne pitié de quelqu'un, Il lui fait faire seul cet acte qui Lui plaît.

ਸੇ ਸੇਵਕੁ ਸੇਵਾ ਕਰੇ ਜਿਸ ਨੇ ਹੁਕਮੁ ਮਨਾਇਸੀ ॥

Seulement ce serviteur (adepte) sert vraiment à Lui qu'Il provoque à obéir à Son Commandement.

ਹੁਕਮਿ ਮੰਨਿਐ ਹੋਵੈ ਪਰਵਾਣੁ ਤਾ ਖਸਮੈ ਕਾ ਮਹਲੁ ਪਾਇਸੀ ॥

Obéissant à ses ordres, il devient acceptable dans la cour de Dieu et se rend compte Maître-Dieu.

ਖਸਮੈ ਭਾਵੈ ਸੇ ਕਰੇ ਮਨਹੁ ਚਿੰਦਿਆ ਸੇ ਫਲੁ ਪਾਇਸੀ ॥

Lorsque l'adepte fait ce qui plaît à Son Maître, il reçoit les fruits de son esprit, de ses désirs.

ਤਾ ਦਰਗਹ ਪੈਧਾ ਜਾਇਸੀ ॥੧੫॥

Ensuite, il va dans la Cour de Dieu avec honneur.

ਸਲੋਕ ਮਃ ੧ ॥

Salok, Premier Guru:

ਗਉ ਬਿਰਾਹਮਣ ਕਉ ਕਰੁ ਲਾਵਹੁ ਗੋਬਰਿ ਤਰਣੁ ਨ ਜਾਈ ॥

O Pandit, la vache et le brahmane sont considérés comme sacrés par vous, mais vous facturez des taxes pour eux. N'oubliez pas qu'appliquer de la bouse de vache sur le sol de la cuisine ne vous aidera pas à traverser l'océan mondain des vices.

ਧੋਤੀ ਟਿਕਾ ਤੈ ਜਪਮਾਲੀ ਧਾਨੁ ਮਲੇਛਾਂ ਖਾਈ ॥

Vous portez la pagne, appliquez un frontal de marque, et réalisez les chapelets, mais vous recevez vos moyens de subsistance des Musulmans de ce que vous appelez Malech (les impurs).

ਅੰਤਰਿ ਪੂਜਾ ਪੜਹਿ ਕਤੇਬਾ ਸੰਜਮੁ ਤੁਰਕਾ ਭਾਈ ॥

Vous effectuez l'adoration des idoles se cacher à l'intérieur, mais à l'extérieur vous lisez des livres musulmans comme le Coran pour impressionner les dirigeants musulmans et vous aimez le mode de vie des Musulmans.

ਛੇਡੀਲੇ ਪਾਖੰਡਾ ॥

Renoncer à votre l'hypocrisie,

ਨਾਮਿ ਲਇਐ ਜਾਹਿ ਤਰੰਦਾ ॥੧॥

parce que c'est seulement par le souvenir de Dieu que vous pouvez nager à travers l'océan mondain de vices.

ਮਃ ੧ ॥

Salok, Premier Guru:

ਮਾਣਸ ਖਾਣੇ ਕਰਹਿ ਨਿਵਾਜ ॥

Les dirigeants musulmans corrompus oppriment leurs sujets, mais disent leur prière quotidienne (Namaz)

ਛੁਰੀ ਵਗਾਇਨਿ ਤਿਨ ਗਲਿ ਤਾਗ ॥

Leur employés Hindou, portant du fil sacré autour de leur cou, torture les pauvres.

ਤਿਨ ਘਰਿ ਬ੍ਰਹਮਣ ਪੂਰਹਿ ਨਾਦ ॥

Dans les maisons de ceux tyran employés Hindou, les Brahmanes sonnent de la shankh (conques) pour être récompensé.

ਉਨ੍ਹ ਭਿ ਆਵਹਿ ਓਈ ਸਾਦ ॥

Les Brahmanes apprécient le goût de leur mal acquis de la richesse.

ਕੂੜੀ ਰਾਸਿ ਕੂੜਾ ਵਾਪਾਰੁ ॥

faux est leur capitale, et faux est leur métier (l'ensemble de leurs activités sont basées sur le mensonge).

ਕੂੜੁ ਬੋਲਿ ਕਰਹਿ ਆਹਾਰੁ ॥

Ils gagnent leur vie en racontant des mensonges.

ਸਰਮ ਧਰਮ ਕਾ ਡੇਰਾ ਦੂਰਿ ॥

Ils n'ont aucun sens de la honte, et ils ne font pas effectuer les actes justes.

ਨਾਨਕ ਕੂੜੁ ਰਹਿਆ ਭਰਪੂਰਿ ॥

O Nanak, le mensonge est en vigueur tout autour.

ਮਥੈ ਟਿਕਾ ਤੇੜਿ ਧੋਤੀ ਕਖਾਈ ॥

Avec des marques sacrées sur le front et le pagne couleur safran autour de la taille (professer la sainteté de l'extérieur).

ਹਥਿ ਛੁਰੀ ਜਗਤ ਕਾਸਾਈ ॥

Mais dans la vraie vie, ils se torturent les pauvres, comme s'ils sont les bouchers avec des couteaux dans leurs mains

ਨੀਲ ਵਸਤੂ ਪਹਿਰਿ ਹੇਵਹਿ ਪਰਵਾਣੁ ॥

Portant des robes bleues, ils cherchent l'approbation de leurs dirigeants musulmans.

ਮਲੇਛ ਧਾਨੁ ਲੇ ਪੂਜਹਿ ਪੁਰਾਣੁ ॥

Ils reçoivent leurs moyens de subsistance aux Musulmans qu'ils appellent malech (impur) et adorent les Puranas.

ਅਭਾਖਿਆ ਕਾ ਕੁਠਾ ਬਕਰਾ ਖਾਣਾ ॥

Ils mangent de la viande de caprins, tués après la lecture de la prière Musulmane (Kalma).

ਚਉਕੇ ਉਪਰਿ ਕਿਸੈ ਨ ਜਾਣਾ ॥

et pourtant, ils demandent que personne d'autre ne doit entrer dans leur cuisine

ਦੇ ਕੈ ਚਉਕਾ ਕਢੀ ਕਾਰ ॥

Après avoir enduit le sol de la cuisine de bouse de vache, ils tracent une ligne de démarcation tout autour.

ਉਪਰਿ ਆਇ ਬੈਠੇ ਕੂੜਿਆਰ ॥

Ensuite, les experts hypocrite viennent s'asseoir sur le sol de la cuisine.

ਮਤੁ ਭਿਟੈ ਵੇ ਮਤੁ ਭਿਟੈ ॥ ਇਹੁ ਅੰਨੁ ਅਸਾਡਾ ਫਿਟੈ ॥

Ils disent aux autres, ne vous approchez pas de notre cuisine, de peur que notre nourriture ne devienne impure (impropre à la consommation).

ਤਨਿ ਫਿਟੈ ਫੇੜ ਕਰੇਨਿ ॥

Mais en réalité, ces personnes se livrent à des pratiques de corruption avec leur corps pollué et commettent de mauvaises actions.

ਮਨਿ ਜੁਠੈ ਚੁਲੀ ਭਰੇਨਿ ॥

Leurs esprits sont souillés avec des vices, mais extérieurement ils nettoient leur bouche en se rinçant pour professer la sainteté.

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਸਚੁ ਧਿਆਈਐ ॥

Nanak dit, pour pureté vrai, nous devrions méditer sur l'éternel Dieu (en faisant ce que l'on devient pur d'esprit et de corps),

ਸੁਚਿ ਹੋਵੈ ਤਾ ਸਚੁ ਪਾਈਐ ॥੨॥

Dieu est réalisé quand notre esprit est pur (pas en enduisant le sol de bouse de vache et en se livrant à des pratiques de corruption).

ਪਉੜੀ ॥

Pauree:

ਚਿਤੈ ਅੰਦਰਿ ਸਭੁ ਕੇ ਵੇਖਿ ਨਦਰੀ ਹੇਠਿ ਚਲਾਇਦਾ ॥

Dieu garde tout le monde dans Son esprit et fait en sorte que tout le monde agisse selon Sa grâce.

ਆਪੇ ਦੇ ਵਡਿਆਈਆ ਆਪੇ ਹੀ ਕਰਮ ਕਰਾਇਦਾ ॥

Il accorde lui-même les honneurs et il leur fait faire diverses actions.

ਵਡਹੁ ਵਡਾ ਵਡ ਮੇਦਨੀ ਸਿਰੇ ਸਿਰਿ ਧੰਧੈ ਲਾਇਦਾ ॥

Il est le plus grand du grand, grand est sa création. Il enjoint toutes leurs tâches.

ਨਦਰਿ ਉਪਠੀ ਜੇ ਕਰੇ ਸੁਲਤਾਨਾ ਘਾਹੁ ਕਰਾਇਦਾ ॥

S'Il retire Sa grâce, alors Il peut rendre même les rois sans le sou comme les coupeurs d'herbe.

ਦਰਿ ਮੰਗਨਿ ਭਿਖ ਨ ਪਾਇਦਾ ॥੧੬॥

Personne ne leur donne l'aumône, même quand ils vont mendier de porte-à-porte.

ਸਲੋਕੁ ਮਃ ੧ ॥

Salok, Premier Guru:

ਜੇ ਮੋਹਾਕਾ ਘਰੁ ਮੁਹੈ ਘਰੁ ਮੁਹਿ ਪਿਤਰੀ ਦੇਇ ॥

Si un voleur vole une maison et fait don des biens volés en croyant que ces biens seront livrés à ses ancêtres décédés.

ਅਗੈ ਵਸਤੁ ਸਿਵਾਣੀਐ ਪਿਤਰੀ ਚੇਰ ਕਰੇਇ ॥

Dans le monde, ci-après, ces biens volés sont reconnus. De cette façon, il fait de ses ancêtres aussi les voleurs.

ਵਢੀਅਹਿ ਹਥ ਦਲਾਲ ਕੇ ਮੁਸਫੀ ਏਹ ਕਰੇਇ ॥

Les mains de l'intermédiaire (brahmane) sont coupées ; c'est la justice du juste juge.

ਨਾਨਕ ਅਗੈ ਸੇ ਮਿਲੈ ਜਿ ਖਟੇ ਘਾਲੇ ਦੇਇ ॥੧॥

O Nanak, dans le monde, on ne reçoit que ce que l'on gagne et partage avec les plus démunis.

ਮਃ ੧ ॥

Salok, Premier Guru:

ਜਿਉ ਜੇਰੁ ਸਿਰਨਾਵਣੀ ਆਵੈ ਵਾਰੇ ਵਾਰ ॥

Quand une femme passe par ses périodes, mois après mois, (les gens à tort considérer comme impur),

ਜੂਠੇ ਜੂਠਾ ਮੁਖਿ ਵਸੈ ਨਿਤ ਨਿਤ ਹੋਇ ਖੁਆਰੁ ॥

les vrais impurs sont ceux qui disent toujours faux et le mensonge reste dominant dans leur bouche ; ils continuent de souffrir dans la détresse chaque jour.

ਸੂਚੇ ਏਹਿ ਨ ਆਖੀਅਹਿ ਬਹਨਿ ਜਿ ਪਿੰਡਾ ਧੋਇ ॥

Ceux qui pensent qu'ils sont devenus pur en se contentant de laver leurs corps ne sont pas appelés pur.

ਸੂਚੇ ਸੇਈ ਨਾਨਕਾ ਜਿਨ ਮਨਿ ਵਸਿਆ ਸੋਇ ॥੨॥

O Nanak, vraiment purs sont ceux dont l'esprit, Dieu habite.

ਪਉੜੀ ॥

Pauree:

ਤੁਰੇ ਪਲਾਣੇ ਪਉਣ ਵੇਗ ਹਰ ਰੰਗੀ ਹਰਮ ਸਵਾਰਿਆ ॥

(Ceux qui sont extrêmement riches et) ont des chevaux sellés, qui courent aussi vite que le vent, et ont décoré leurs harems de plusieurs couleurs,

ਕੇਠੇ ਮੰਡਪ ਮਾੜੀਆ ਲਾਇ ਬੈਠੇ ਕਰਿ ਪਾਸਾਰਿਆ ॥

Ceux qui vivent fièrement dans leurs hautes demeures et leurs palais faisant une démonstration élaborée d'ego,

ਚੀਜ ਕਰਨਿ ਮਨਿ ਭਾਵਦੇ ਹਰਿ ਬੁਝਨਿ ਨਾਹੀ ਹਾਰਿਆ ॥

Ceux qui se livrent à des réjouissances à leur guise, mais ne pensent pas à Dieu, perdent l'objectif de leur vie.

ਕਰਿ ਫੁਰਮਾਇਸਿ ਖਾਇਆ ਵੇਖਿ ਮਹਲਤਿ ਮਰਣੁ ਵਿਸਾਰਿਆ ॥

Ceux qui mangent de la nourriture délicieuse de la leur choix préparé en commandant de pauvres; ils oublient la mort, regardant leurs nobles demeures.

ਜਰੁ ਆਈ ਜੋਬਨਿ ਹਾਰਿਆ ॥੧੭॥

(En dépit de toutes ces richesses), lors de leur vieillesse, ils perdent la vitalité de la jeunesse (et finalement mourir en laissant toutes les richesses derrière)

ਸਲੋਕੁ ਮਃ ੧ ॥

Salok, Premier Guru:

ਜੇ ਕਰਿ ਸੂਤਕੁ ਮੰਨੀਐ ਸਭ ਤੈ ਸੂਤਕੁ ਹੋਇ ॥

Si l'on accepte la notion d'impureté, alors il y a impureté partout.

ਗੋਰੇ ਅਤੈ ਲਕੜੀ ਅੰਦਰਿ ਕੀੜਾ ਹੋਇ ॥

Dans la bouse de vache et de bois, il y a des vers.

ਜੇਤੇ ਦਾਣੇ ਅੰਨ ਕੇ ਜੀਆ ਬਾਝੁ ਨ ਕੋਇ ॥

Comme de nombreux grains de nourriture, aucun n'est sans vie.

ਪਹਿਲਾ ਪਾਣੀ ਜੀਉ ਹੈ ਜਿਤੁ ਹਰਿਆ ਸਭੁ ਕੋਇ ॥

Tout d'abord, il y a de la vie dans l'eau, par laquelle tout prend vie et devient vert.

ਸੂਤਕੁ ਕਿਉ ਕਰਿ ਰਖੀਐ ਸੂਤਕੁ ਪਵੈ ਰਸੋਇ ॥

Comment pouvons-nous nous protéger de l'impureté, parce que cette impureté est toujours là, dans notre cuisine?

ਨਾਨਕ ਸੂਤਕੁ ਏਵ ਨ ਉਤਰੈ ਗਿਆਨੁ ਉਤਾਰੇ ਧੋਇ ॥੧॥

O Nanak, l'impureté ne peut pas être enlevée par ces fausses croyances; il est lavé que par la sagesse spirituelle.

ਮਃ ੧ ॥

Salok, Premier Guru:

ਮਨ ਕਾ ਸੂਤਕੁ ਲੋਭੁ ਹੈ ਜਿਹਵਾ ਸੂਤਕੁ ਕੂੜੁ ॥

L'impureté de l'esprit est la cupidité, et l'impureté de la langue est le mensonge.

ਅਖੀ ਸੂਤਕੁ ਵੇਖਣਾ ਪਰ ਤ੍ਰਿਅ ਪਰ ਧਨ ਰੂਪੁ ॥

L'impureté des yeux est à regarder la beauté d'une autre femme, et sa richesse avec de mauvaises intentions.

ਕੰਨੀ ਸੂਤਕੁ ਕੰਨਿ ਪੈ ਲਾਇਤਬਾਰੀ ਖਾਹਿ ॥

L'impureté de l'oreille est d'écouter les calomnies des autres.

ਨਾਨਕ ਹੰਸਾ ਆਦਮੀ ਬਧੇ ਜਮ ਪੁਰਿ ਜਾਹਿ ॥੨॥

O Nanak, C'est à cause de ces croyances d'impuretés que même les cygnes comme les belles personnes sont liés et emmenés en enfer.

ਮਃ ੧ ॥

Salok, Premier Guru:

ਸਭੇ ਸੂਤਕੁ ਭਰਮੁ ਹੈ ਦੂਜੈ ਲਗੈ ਜਾਇ ॥

Toutes les impuretés viennent du doute et de l'attachement à la dualité.

ਜੰਮਣੁ ਮਰਣਾ ਹੁਕਮੁ ਹੈ ਭਾਣੈ ਆਵੈ ਜਾਇ ॥

La naissance et la mort sont soumises à Son Commandement; par la Volonté de Dieu ,nous venons en ce monde et partons d'ici.

ਖਾਣਾ ਪੀਣਾ ਪਵਿਤ੍ਰੁ ਹੈ ਦਿਤੇਨੁ ਰਿਜਕੁ ਸੰਬਾਹਿ ॥

Manger et boire sont pure, puisque Dieu donne la subsistance à tous.

ਨਾਨਕ ਜਿਨ੍ਹੀ ਗੁਰਮੁਖਿ ਬੁਝਿਆ ਤਿਨ੍ਹਾ ਸੂਤਕੁ ਨਾਹਿ ॥੩॥

O Nanak, elles qui, par l'enseignement de Guru, ont compris ce concept de fausses croyances, pour eux il n'y a pas d'impureté.

ਪਉੜੀ ॥

Pauree:

ਸਤਿਗੁਰੁ ਵਡਾ ਕਰਿ ਸਾਲਾਹੀਐ ਜਿਸੁ ਵਿਚਿ ਵਡੀਆ ਵਡਿਆਈਆ ॥

Nous devons louer le Vrai Guru en le considérant comme le plus grand; dans lesquels se trouvent les plus grandes vertus.

ਸਹਿ ਮੇਲੇ ਤਾ ਨਦਰੀ ਆਈਆ ॥

Quand Dieu nous fait rencontrer Guru, nous viennent à ses vertus.

ਜਾ ਤਿਸੁ ਭਾਣਾ ਤਾ ਮਨਿ ਵਸਾਈਆ ॥

Quand il lui plaît, ces vertus viennent à habiter dans nos esprits.

ਕਰਿ ਹੁਕਮੁ ਮਸਤਕਿ ਹਥੁ ਧਰਿ ਵਿਚਹੁ ਮਾਰਿ ਕਢੀਆ ਬੁਰਿਆਈਆ ॥

Devenir miséricordieux, Guru supprime les maux de notre esprit.

ਸਹਿ ਤੁਠੈ ਨਉ ਨਿਧਿ ਪਾਈਆ ॥੧੮॥

Quand Dieu est bien heureux, tous les trésors de la vie sont obtenus.

ਸਲੋਕੁ ਮਃ ੧ ॥

Salok, Premier Guru:

ਪਹਿਲਾ ਸੁਚਾ ਆਪਿ ਹੋਇ ਸੁਚੈ ਬੈਠਾ ਆਇ ॥

Tout d'abord, après avoir soigneusement baigné et le lavage de son corps et ainsi devenir un "pur", (un Brahmane) vient et s'assied dans le "purifié" (cuisine de son hôte).

ਸੁਚੇ ਅਗੈ ਰਖਿਓਨੁ ਕੋਇ ਨ ਭਿਟਿਓ ਜਾਇ ॥

Le "repas pur", que personne n'a touché avant, est placé avant lui.

ਸੁਚਾ ਹੋਇ ਕੈ ਜੇਵਿਆ ਲਗਾ ਪੜਣਿ ਸਲੋਕੁ ॥

Être "purifié", il mange cette nourriture, et commence à lire quelques mantras sacrés.

ਕੁਹਥੀ ਜਾਈ ਸਟਿਆ ਕਿਸੁ ਏਹੁ ਲਗਾ ਦੇਖੁ ॥

Cette nourriture "pure" est jetée dans un sale endroit (de l'estomac), alors, qui va porter le blâme pour polluer, tel un pur repas?

ਅੰਨੁ ਦੇਵਤਾ ਪਾਣੀ ਦੇਵਤਾ ਬੈਸੰਤਰੁ ਦੇਵਤਾ ਲੂਣੁ ਪੰਜਵਾ ਪਾਇਆ ਘਿਰਤੁ ॥ ਤਾ ਹੋਆ ਪਾਕੁ ਪਵਿਤੁ ॥

(Selon les propres convictions de brahman), le grain est sacré, l'eau est sacré, le feu et le sel sont sacrés; lorsque la cinquième chose sacrée, du ghee (beurre clarifié), est ajouté, la nourriture "pur et sanctifié" est considéré comme prêt à manger.

ਪਾਪੀ ਸਿਉ ਤਨੁ ਗਡਿਆ ਥੁਕਾ ਪਈਆ ਤਿਤੁ ॥

lorsque cette nourriture "pure" entre en contact avec le corps humain pécheur, la nourriture pure devient si impure (déchets humains) qu'elle pue et est crachée dessus.

ਜਿਤੁ ਮੁਖਿ ਨਾਮੁ ਨ ਉਚਰਹਿ ਬਿਨੁ ਨਾਵੈ ਰਸ ਖਾਹਿ ॥

De même, la bouche qui ne dit pas le Nom de Dieu et mange en savourant la nourriture, sans se souvenir de Dieu,

ਨਾਨਕ ਏਵੈ ਜਾਣੀਐ ਤਿਤੁ ਮੁਖਿ ਥੁਕਾ ਪਾਹਿ ॥੧॥

O Nanak, sait ce qu'une telle bouche (personne) est crachée (deshonoré dans la présence de Dieu).

ਮਃ ੧ ॥

Salok, Premier Guru:

ਭੰਡਿ ਜੰਮੀਐ ਭੰਡਿ ਨਿੰਮੀਐ ਭੰਡਿ ਮੰਗਣੁ ਵੀਆਹੁ ॥

Un homme est conçu dans une femme et naît d'une femme ; à une femme, il est fiancé et marié.

ਭੰਡਹੁ ਹੋਵੈ ਦੇਸਤੀ ਭੰਡਹੁ ਚਲੈ ਰਾਹੁ ॥

La femme devient son ami; au travers de la femme, les générations futures à venir.

ਭੰਡੁ ਮੁਆ ਭੰਡੁ ਭਾਲੀਐ ਭੰਡਿ ਹੋਵੈ ਬੰਧਾਨੁ ॥

Lorsque sa femme meurt, il cherche une autre femme; c'est par la femme que nous sommes liés avec le monde.

ਸੇ ਕਿਉ ਮੰਦਾ ਆਖੀਐ ਜਿਤੁ ਜੰਮਹਿ ਰਾਜਾਨ ॥

Comment peut-on appeler cette (femme) mal, qui a donné naissance à tous les rois (reines, des saints, et de tant d'autres personnes).

ਭੰਡਹੁ ਹੀ ਭੰਡੁ ਉਪਜੈ ਭੰਡੈ ਬਾਝੁ ਨ ਕੋਇ ॥

(En fait) c'est de la femme qu'une autre femme est né, et personne n'est né sans une femme

ਨਾਨਕ ਭੰਡੈ ਬਾਹਰਾ ਏਕੋ ਸਚਾ ਸੋਇ ॥

O Nanak, il est le seul Dieu éternel qui a été là sans (en passant par le ventre d'une femme).

ਜਿਤੁ ਮੁਖਿ ਸਦਾ ਸਾਲਾਹੀਐ ਭਾਗਾ ਰਤੀ ਚਾਰਿ ॥

Ceux qui ont toujours chanté les louanges de Dieu, béni et beau coup d'œil dans la présence de Dieu.

ਨਾਨਕ ਤੇ ਮੁਖ ਉਜਲੇ ਤਿਤੁ ਸਚੈ ਦਰਬਾਰਿ ॥੨॥

O Nanak, leurs visages brillent dans la Cour de Dieu éternel .

ਪਉੜੀ ॥

Pauree:

ਸਭੁ ਕੇ ਆਖੈ ਆਪਣਾ ਜਿਸੁ ਨਾਹੀ ਸੇ ਚੁਣਿ ਕਢੀਐ ॥

Tout le monde a des liens émotionnels dans ce monde, seul (et montrez-moi) celui qui n'a pas des attachements.

ਕੀਤਾ ਆਪੇ ਆਪਣਾ ਆਪੇ ਹੀ ਲੇਖਾ ਸੰਢੀਐ ॥

(À la fin), chacun assume les conséquences de ses actes.

ਜਾ ਰਹਣਾ ਨਾਹੀ ਐਤੁ ਜਗਿ ਤਾ ਕਾਇਤੁ ਗਾਰਬਿ ਹੰਢੀਐ ॥

lorsque (nous savons que) nous n'allons pas rester dans ce monde pour toujours, pourquoi devrions-nous nous ruiner nous-mêmes dans l'arrogance?

ਮੰਦਾ ਕਿਸੈ ਨ ਆਖੀਐ ਪੜਿ ਅਖਰੁ ਏਹੋ ਬੁਝੀਐ ॥ ਮੂਰਖੈ ਨਾਲਿ ਨ ਲੁਝੀਐ ॥੧੯॥

Après la lecture de ces mots (enseignements ci-dessus), nous devons apprendre de cette leçon) que nous ne devrions pas appeler quelqu'un de mauvais, et ne devrions pas discuter avec des imbéciles.

ਸਲੋਕੁ ਮਃ ੧ ॥

Salok, Premier Guru:

ਨਾਨਕ ਫਿਕੈ ਬੋਲਿਐ ਤਨੁ ਮਨੁ ਫਿਕਾ ਹੋਇ ॥

O Nanak, celui qui parle toujours brutalement, devient impoli.

ਫਿਕੇ ਫਿਕਾ ਸਦੀਐ ਫਿਕੇ ਫਿਕੀ ਸੇਇ ॥

Il est appelé impoli par tous, et elle devient sa réputation.

ਫਿਕਾ ਦਰਗਹ ਸਟੀਐ ਮੁਹਿ ਥੁਕਾ ਫਿਕੇ ਪਾਇ ॥

La bonne personne est tombée en disgrâce, et il n'est pas accepté dans la cour de Dieu.

ਫਿਕਾ ਮੂਰਖੁ ਆਖੀਐ ਪਾਣਾ ਲਹੈ ਸਜਾਇ ॥੧॥

Le grossier est appelé un imbécile et il est humilié partout.

ਮਃ ੧ ॥

Salok, Premier Guru:

ਅੰਦਰਹੁ ਝੂਠੇ ਪੈਜ ਬਾਹਰਿ ਦੁਨੀਆ ਅੰਦਰਿ ਫੈਲੁ ॥

Dans ce monde, il y a beaucoup de personnes qui de l'intérieur sont fausses, mais de l'extérieur elles ont réussi à établir leur honneur.

ਅਠਸਠਿ ਤੀਰਥ ਜੇ ਨਾਵਹਿ ਉਤਰੈ ਨਾਹੀ ਮੈਲੁ ॥

Même s'ils peuvent se baigner à la soixante-huit sanctuaires de pèlerinage, encore la saleté de vices de leur esprit ne s'éloigne pas.

ਜਿਨ੍ ਪਟੁ ਅੰਦਰਿ ਬਾਹਰਿ ਗੁਦੜੁ ਤੇ ਭਲੇ ਸੰਸਾਰਿ ॥

Ceux qui ont de la compassion et de la bonté à l'intérieur, mais peuvent paraître impolis de l'extérieur, sont les gens vertueux dans ce monde.

ਤਿਨ੍ ਨੇਹੁ ਲਗਾ ਰਬ ਸੇਤੀ ਦੇਖਨੇ ਵੀਚਾਰਿ ॥

Ils embrassent l'amour pour Dieu, et contemplant le contempler.

ਰੰਗਿ ਹਸਹਿ ਰੰਗਿ ਰੋਵਹਿ ਚੁਪ ਭੀ ਕਰਿ ਜਾਹਿ ॥

Dans l'Amour de Dieu, ils rient, et dans l'Amour de Dieu, ils pleurent, et aussiaussi se taire.

ਪਰਵਾਹ ਨਾਹੀ ਕਿਸੈ ਕੇਰੀ ਬਾਝੁ ਸਚੇ ਨਾਹ ॥

Ils ne dépendent pas de quelqu'un d'autre que leur Véritable Maître.

ਦਰਿ ਵਾਟ ਉਪਰਿ ਖਰਚੁ ਮੰਗਾ ਜਬੈ ਦੇਇ ਤ ਖਾਹਿ ॥

Ils demandent Naam comme la nourriture de leur âme, et quand il donne, ils y participent.

ਦੀਬਾਨੁ ਏਕੋ ਕਲਮ ਏਕਾ ਹਮਾ ਤੁਮ੍ਹਰਾ ਮੇਲੁ ॥

Il n'y a qu'un seul juge et d'un système de justice pour tout le monde et tous les gens avec de bonnes ou de mauvaises actions, finalement, s'y rencontrent dans sa cour.

ਦਰਿ ਲਏ ਲੇਖਾ ਪੀੜਿ ਛੁਟੈ ਨਾਨਕਾ ਜਿਉ ਤੇਲੁ ॥੨॥

O Nanak, dans la cour de Dieu, le compte de chacun est examiné et les pécheurs seront sévèrement punis comme l'huile de graines est écrasée dans la presse à huile.

ਪਉੜੀ ॥

Pauree:

ਆਪੇ ਹੀ ਕਰਣਾ ਕੀਓ ਕਲ ਆਪੇ ਹੀ ਤੈ ਧਾਰੀਐ ॥

O Dieu, vous avez Vous-même créé la création, et vous avez Vous-même infusé Votre pouvoir.

ਦੇਖਹਿ ਕੀਤਾ ਆਪਣਾ ਧਰਿ ਕਚੀ ਪਕੀ ਸਾਰੀਐ ॥

Vous voyez Votre création comme un jeu de plateau et décidez quelles pièces (les mortels) sont vraies (qui ont atteint leur but de la vie humaine) et qui sont fausses.

ਜੇ ਆਇਆ ਸੇ ਚਲਸੀ ਸਭੁ ਕੋਈ ਆਈ ਵਾਰੀਐ ॥

Celui qui est venu dans ce monde, doit partir; tous auront leur tour.

ਜਿਸ ਕੇ ਜੀਅ ਪਰਾਣ ਹਹਿ ਕਿਉ ਸਾਹਿਬੁ ਮਨਹੁ ਵਿਸਾਰੀਐ ॥

Celui qui est propriétaire de notre âme, et notre souffle de vie - pourquoi devrions-nous oublier que le Maître de notre esprit?

ਆਪਣ ਹਥੀ ਆਪਣਾ ਆਪੇ ਹੀ ਕਾਜੁ ਸਵਾਰੀਐ ॥੨੦॥

Nous devons accomplir notre tâche de fusion avec Dieu en nous-mêmes, en méditant sur son Nom.

ਸਲੋਕੁ ਮਹਲਾ ੨ ॥

Salok, en Deuxième Guru:

ਏਹ ਕਿਨੇਹੀ ਆਸਕੀ ਦੂਜੈ ਲਗੈ ਜਾਇ ॥

De quel type d'amour est ceci, qui s'accroche à la dualité (aimer quelqu'un d'autre que Dieu)?

ਨਾਨਕ ਆਸਕੁ ਕਾਂਢੀਐ ਸਦ ਹੀ ਰਹੈ ਸਮਾਇ ॥

O Nanak, lui seul est considéré comme un véritable amant, qui demeure toujours absorbé dans l'amour de son bien-aimé (Dieu).

ਚੰਗੇ ਚੰਗਾ ਕਰਿ ਮੰਨੇ ਮੰਦੇ ਮੰਦਾ ਹੋਇ ॥

Mais celui qui se sent heureux que lorsque de bonnes choses arrivent, et rejette quand les choses vont mal,

ਆਸਕੁ ਏਹੁ ਨ ਆਖੀਐ ਜਿ ਲੇਖੈ ਵਰਤੈ ਸੋਇ ॥੧॥

ne devrait pas être appelé un véritable amoureux de Dieu, comme il est en relation avec Dieu dans une entreprise comme la mode.

ਮਹਲਾ ੨ ॥

Salok, Deuxième Guru:

ਸਲਾਮੁ ਜਬਾਬੁ ਦੇਵੈ ਕਰੇ ਮੁੰਢਹੁ ਘੁਥਾ ਜਾਇ ॥

Celui qui offre à la fois des salutations respectueuses et un refus grossier à son Maître, s'égare fondamentalement dès le début.

ਨਾਨਕ ਦੇਵੈ ਕੂੜੀਆ ਥਾਇ ਨ ਕਾਈ ਪਾਇ ॥੨॥

O Nanak, ces deux attitudes sont fausses, et ne sont pas acceptées dans la cour de Dieu.

ਪਉੜੀ ॥

Pauree:

ਜਿਤੁ ਸੇਵਿਐ ਸੁਖੁ ਪਾਈਐ ਸੇ ਸਾਹਿਬੁ ਸਦਾ ਸਮੁਹਾਲੀਐ ॥

En méditant sur qui la paix est obtenue, tel Maître doit toujours se rappeler.

ਜਿਤੁ ਕੀਤਾ ਪਾਈਐ ਆਪਣਾ ਸਾ ਘਾਲ ਬੁਰੀ ਕਿਉ ਘਾਲੀਐ ॥

Lorsque nous savons que nous devons assumer les conséquences de nos actes, alors pourquoi devrions-nous faire de mal?

ਮੰਦਾ ਮੂਲਿ ਨ ਕੀਚਈ ਦੇ ਲੰਮੀ ਨਦਰਿ ਨਿਹਾਲੀਐ ॥

On ne doit pas faire mal à tous; nous devrions examiner ses conséquences avec clairvoyance.

ਜਿਉ ਸਾਹਿਬ ਨਾਲਿ ਨ ਹਾਰੀਐ ਤੇਵੇਹਾ ਪਾਸਾ ਢਾਲੀਐ ॥

Nous devons jouer le jeu de la vie de telle manière que nous ne sommes pas considérés comme des perdants avant notre Maître.

ਕਿਛੁ ਲਾਹੇ ਉਪਰਿ ਘਾਲੀਐ ॥੨੧॥

(Dans cette précieuse vie humaine), nous devons faire de ces actes qui nous permettront de rétablir l'honneur dans la cour de Dieu.

ਸਲੋਕੁ ਮਹਲਾ ੨ ॥

Salok, Deuxième Guru:

ਚਾਕਰੁ ਲਗੈ ਚਾਕਰੀ ਨਾਲੇ ਗਾਰਬੁ ਵਾਦੁ ॥

Si un serviteur effectue un service, tout en étant égoïste et argumentatif,

ਗਲਾ ਕਰੇ ਘਣੇਰੀਆ ਖਸਮ ਨ ਪਾਏ ਸਾਦੁ ॥

il peut parler autant qu'il veut, mais il ne doit pas être agréable à son Maître.

ਆਪੁ ਗਵਾਇ ਸੇਵਾ ਕਰੇ ਤਾ ਕਿਛੁ ਪਾਏ ਮਾਨੁ ॥

Mais s'il s'en sert sans ego, il reçoit la reconnaissance.

ਨਾਨਕ ਜਿਸ ਨੇ ਲਗਾ ਤਿਸੁ ਮਿਲੈ ਲਗਾ ਸੇ ਪਰਵਾਨੁ ॥੧॥

O Nanak, s'il se confond avec la personne avec laquelle il est attaché, son attachement devient acceptable.

ਮਹਲਾ ੨ ॥

Salok, Deuxième Guru:

ਜੇ ਜੀਇ ਹੋਇ ਸੁ ਉਗਵੈ ਮੁਹ ਕਾ ਕਹਿਆ ਵਾਉ ॥

Tout ce qui est dans l'esprit devient apparent sur le visage; les mots prononcés par eux-mêmes peuvent être de fausses expressions.

ਬੀਜੇ ਬਿਖੁ ਮੰਗੈ ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਵੇਖਹੁ ਏਹੁ ਨਿਆਉ ॥੨॥

Regarder ce genre de justice que l'on attend, qu'il sème le poison, mais la demande pour le Nectar en retour? (faisant de mauvaises actions et attendant de bons résultats).

ਮਹਲਾ ੨ ॥

Salok, Deuxième Guru:

ਨਾਲਿ ਇਆਣੇ ਦੋਸਤੀ ਕਦੇ ਨ ਆਵੈ ਰਾਸਿ ॥

L'amitié avec une personne avec un immature esprit ne fonctionne pas.

ਜੇਹਾ ਜਾਣੈ ਤੇਹੇ ਵਰਤੈ ਵੇਖਹੁ ਕੇ ਨਿਰਜਾਸਿ ॥

Comme il le sait, il agit; n'importe qui peut objectivement essayer ceci pour lui-même.

ਵਸਤੁ ਅੰਦਰਿ ਵਸਤੁ ਸਮਾਵੈ ਦੂਜੀ ਹੋਵੈ ਪਾਸਿ ॥

Une chose ne peut être absorbée dans une autre chose que si la chose qui s'y trouve déjà est d'abord mise de côté (de même, on ne peut enchâsser Dieu dans son cœur que si l'on retire d'abord l'ego et les vices de l'esprit)

ਸਾਹਿਬ ਸੇਤੀ ਹੁਕਮੁ ਨ ਚਲੈ ਕਹੀ ਬਣੈ ਅਰਦਾਸਿ ॥

Ce n'est pas la commande, mais la prière humble, qui travaille avec le Maître.

ਕੂੜਿ ਕਮਾਣੈ ਕੂੜੇ ਹੋਵੈ ਨਾਨਕ ਸਿਫਤਿ ਵਿਗਾਸਿ ॥੩॥

O Nanak, le résultat de la pratique du mensonge est un mensonge. seulement les louanges de Dieu, apporte plaisir.

ਮਹਲਾ ੨ ॥

Salok, Deuxième Guru:

ਨਾਲਿ ਇਆਣੇ ਦੋਸਤੀ ਵਡਾਰੂ ਸਿਉ ਨੇਹੁ ॥

L'amitié avec un immature, et l'amour avec une personne pompeuse,

ਪਾਣੀ ਅੰਦਰਿ ਲੀਕ ਜਿਉ ਤਿਸ ਦਾ ਥਾਉ ਨ ਥੇਹੁ ॥੪॥

sont comme les lignes tracées dans l'eau, ne laissant aucune trace ou marque.

ਮਹਲਾ ੨ ॥

Salok, Deuxième Guru:

ਹੋਇ ਇਆਣਾ ਕਰੇ ਕੰਮੁ ਆਣਿ ਨ ਸਕੈ ਰਾਸਿ ॥

Si une personne immature fait un travail, il ne peut le faire correctement.

ਜੇ ਇਕ ਅਧ ਚੰਗੀ ਕਰੇ ਦੂਜੀ ਭੀ ਵੇਰਾਸਿ ॥੫॥

Même si il a fait quelque chose de correct, il fait la prochaine chose de mauvais.

ਪਉੜੀ ॥

Pauree:

ਚਾਕਰੁ ਲਗੈ ਚਾਕਰੀ ਜੇ ਚਲੈ ਖਸਮੈ ਭਾਇ ॥

Si un serviteur, lors de l'exécution du service, obéit à la Volonté de son Maître,

ਹੁਰਮਤਿ ਤਿਸ ਨੇ ਅਗਲੀ ਓਹੁ ਵਜਹੁ ਭਿ ਦੂਣਾ ਖਾਇ ॥

Son honneur augmente, et il reçoit une double récompense.

ਖਸਮੈ ਕਰੇ ਬਰਾਬਰੀ ਫਿਰਿ ਗੈਰਤਿ ਅੰਦਰਿ ਪਾਇ ॥

Mais s'il prétend d'être l'égal de son Maître, il gagne mécontentement de son Maître.

ਵਜਹੁ ਗਵਾਏ ਅਗਲਾ ਮੁਹੇ ਮੁਹਿ ਪਾਣਾ ਖਾਇ ॥

Il perd même son salaire gagné (récompense), et fait face à l'humiliation.

ਜਿਸ ਦਾ ਦਿਤਾ ਖਾਵਣਾ ਤਿਸੁ ਕਰੀਐ ਸਾਬਾਸਿ ॥

Par conséquent, applaudissons tous Dieu, de qui nous recevons notre subsistance.

ਨਾਨਕ ਹੁਕਮੁ ਨ ਚਲਈ ਨਾਲਿ ਖਸਮ ਚਲੈ ਅਰਦਾਸਿ ॥੨੨॥

O Nanak, ce n'est pas la commande, mais une humble prière, qui travaille avec le Maître.

ਸਲੋਕੁ ਮਹਲਾ ੨ ॥

Salok, Deuxième Guru:

ਏਹ ਕਿਨੇਹੀ ਦਾਤਿ ਆਪਸ ਤੇ ਜੋ ਪਾਈਐ ॥

quel genre de cadeau, c'est que si nous prétendons que nous avons obtenu par nos propres efforts?

ਨਾਨਕ ਸਾ ਕਰਮਾਤਿ ਸਾਹਿਬ ਤੁਠੈ ਜੇ ਮਿਲੈ ॥੧॥

O Nanak, qui est le plus beau cadeau, qui est reçu de Dieu, quand Il est totalement satisfait.

ਮਹਲਾ ੨ ॥

Salok, Deuxième Guru:

ਏਹ ਕਿਨੇਹੀ ਚਾਕਰੀ ਜਿਤੁ ਭਉ ਖਸਮ ਨ ਜਾਇ ॥

Quel type de service est-il, par lequel la peur du Maître ne s'écarte pas?

ਨਾਨਕ ਸੇਵਕੁ ਕਾਢੀਐ ਜਿ ਸੇਤੀ ਖਸਮ ਸਮਾਇ ॥੨॥

O Nanak, lui seul est appelé un vrai serviteur, qui fusionne et devient un avec le Maître (Dieu).

ਪਉੜੀ ॥

Pauree:

ਨਾਨਕ ਅੰਤ ਨ ਜਾਪਨੀ ਹਰਿ ਤਾ ਕੇ ਪਾਰਾਵਾਰ ॥

O Nanak, les limites de Dieu ne peuvent pas être connues; il n'a pas de fin ou de limitation.

ਆਪਿ ਕਰਾਏ ਸਾਖਤੀ ਫਿਰਿ ਆਪਿ ਕਰਾਏ ਮਾਰ ॥

Il crée Lui-même, et puis Il a Lui-même détruit.

ਇਕਨ੍ਹਾ ਗਲੀ ਜੰਜੀਰੀਆ ਇਕਿ ਤੁਰੀ ਚੜ੍ਹਹਿ ਬਿਸੀਆਰ ॥

Certains travaillent comme des serviteurs asservis, comme s'ils avaient des chaînes autour du cou, tandis que d'autres sont si extrêmement riches qu'ils montent des chevaux rapides.

ਆਪਿ ਕਰਾਏ ਕਰੇ ਆਪਿ ਹਉ ਕੈ ਸਿਉ ਕਰੀ ਪੁਕਾਰ ॥

Il agit lui-même, et lui-même nous amène à agir. À qui devrais-je me plaindre?

ਨਾਨਕ ਕਰਣਾ ਜਿਨਿ ਕੀਆ ਫਿਰਿ ਤਿਸ ਹੀ ਕਰਣੀ ਸਾਰ ॥੨੩॥

O Nanak, Celui qui a créé la création - Il lui-même prend soin de lui.

ਸਲੋਕੁ ਮਃ ੧ ॥

Salok, Premier Guru:

ਆਪੇ ਭਾਂਡੇ ਸਾਜਿਅਨੁ ਆਪੇ ਪੂਰਣੁ ਦੇਇ ॥

Dieu crée Lui-même le corps humain et Lui-même accorde la paix ou la souffrance pour eux.

ਇਕਨੀ ਦੁਧੁ ਸਮਾਈਐ ਇਕਿ ਚੁਲ੍ਹੈ ਰਹਨਿ ਚੜੇ ॥

Dans le destin de certains, Il écrit de tout le confort, tandis que d'autres sont condamnés à subir à l'agonie

ਇਕਿ ਨਿਹਾਲੀ ਪੈ ਸਵਨਿ ਇਕਿ ਉਪਰਿ ਰਹਨਿ ਖੜੇ ॥

Certains se couchent et dormir sur des lits moelleux, tandis que d'autres tiennent debout à côté d'eux comme leurs gardiens.

ਤਿਨ੍ਹਾ ਸਵਾਰੇ ਨਾਨਕਾ ਜਿਨ੍ ਕਉ ਨਦਰਿ ਕਰੇ ॥੧॥

O' Nanak, Il n'orne la vie que de ceux sur qui Il jette Son Regard de Grâce.

ਮਹਲਾ ੨ ॥

Salok, Deuxième Guru:

ਆਪੇ ਸਾਜੇ ਕਰੇ ਆਪਿ ਜਾਈ ਭਿ ਰਖੈ ਆਪਿ ॥

Il crée lui-même et façonne le monde, et Il se maintient dans l'ordre.

ਤਿਸੁ ਵਿਚਿ ਜੰਤ ਉਪਾਇ ਕੈ ਦੇਖੈ ਥਾਪਿ ਉਥਾਪਿ ॥

Après avoir créé les êtres, il veille à leur croissance et à leur destruction.

ਕਿਸ ਨੋ ਕਹੀਐ ਨਾਨਕਾ ਸਭੁ ਕਿਛੁ ਆਪੇ ਆਪਿ ॥੨॥

O nanak, vers qui pourrions-nous dire quelque chose à ce sujet. Il est Lui-même la cause et faiseur de tout.

ਪਉੜੀ ॥

Pauree:

ਵਡੇ ਕੀਆ ਵਡਿਆਈਆ ਕਿਛੁ ਕਹਣਾ ਕਹਣੁ ਨ ਜਾਇ ॥

Rien ne peut être dit à propos de la grandeur de la Grande (Dieu).

ਸੇ ਕਰਤਾ ਕਾਦਰ ਕਰੀਮੁ ਦੇ ਜੀਆ ਰਿਜਕੁ ਸੰਬਾਹਿ ॥

Il est le Créateur tout-puissant et bienveillant; Il donne la subsistance de tous les êtres.

ਸਾਈ ਕਾਰ ਕਮਾਵਣੀ ਧੁਰਿ ਛੇਡੀ ਤਿੰਨੈ ਪਾਇ ॥

Les mortels font des actions qui ont été prédestinés par Dieu.

ਨਾਨਕ ਏਕੀ ਬਾਹਰੀ ਹੋਰ ਦੂਜੀ ਨਾਹੀ ਜਾਇ ॥

O Nanak, sauf pour le soutien de Dieu, il n'y a pas d'autre appui pour la créature.

ਸੇ ਕਰੇ ਜਿ ਤਿਸੈ ਰਜਾਇ ॥੨੪॥੧॥ ਸੁਧੁ

Il fait ce qu'il veut.

ੴ ਸਤਿਨਾਮੁ ਕਰਤਾ ਪੁਰਖੁ ਨਿਰਭਉ ਨਿਰਵੈਰੁ ਅਕਾਲ ਮੂਰਤਿ ਅਜੂਨੀ ਸੈਭੰ ਗੁਰਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

Un Dieu éternel. Créateur de tout et imprègne tout. Aucune crainte. Pas de haine. Pas affecté par le temps. Au-delà du cycle de la naissance et de la mort. Auto-existant et auto-illuminé. Peut être réalisé par la Grâce de Guru:

ਰਾਗੁ ਆਸਾ ਬਾਣੀ ਭਗਤਾ ਕੀ ॥

Raag Aasaa, Les chants Des Fidèles:

ਕਬੀਰ ਜੀਉ ਨਾਮਦੇਉ ਜੀਉ ਰਵਿਦਾਸ ਜੀਉ ॥

Kabeer, Naam Dayv Et Ravi Daas.

ਆਸਾ ਸ੍ਰੀ ਕਬੀਰ ਜੀਉ ॥

Raag Aasaa, Kabeer Jee:

ਗੁਰ ਚਰਣ ਲਾਗਿ ਹਮ ਬਿਨਵਤਾ ਪੁਛਤ ਕਹ ਜੀਉ ਪਾਇਆ ॥

S'inclinant devant Guru, je vous demande humblement, pourquoi l'être humain a créé?

ਕਵਨ ਕਾਜਿ ਜਗੁ ਉਪਜੈ ਬਿਨਸੈ ਕਹਹੁ ਮੇਰਿ ਸਮਝਾਇਆ ॥੧॥

S'il vous plaît aidez-moi à comprendre ce mystère: pourquoi le monde est créé puis détruit?

ਦੇਵ ਕਰਹੁ ਦਇਆ ਮੋਹਿ ਮਾਰਗਿ ਲਾਵਹੁ ਜਿਤੁ ਭੈ ਬੰਧਨ ਤੂਟੈ ॥

O Maître Divin, ayez Pitié de moi, et me placez sur le chemin juste, par lequel les obligations des attachements mondains sont brisés et la peur de la mort est dissipé,

ਜਨਮ ਮਰਨ ਦੁਖ ਫੇੜ ਕਰਮ ਸੁਖ ਜੀਅ ਜਨਮ ਤੇ ਛੂਟੈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

et je suis libéré de la douleur de la naissance et de la mort, en raison des mauvaises actions précédentes et de tout le confort qu'une personne aime de la naissance à la mort.

ਮਾਇਆ ਫਾਸ ਬੰਧ ਨਹੀ ਫਾਰੈ ਅਰੁ ਮਨ ਸੁੰਨਿ ਨ ਲੂਕੇ ॥

(À moins que et jusqu'à ce que) Le mortel se libère des liens de celui des attachements mondains, l'esprit ne se réfugiant dans Dieu absolu.

ਆਪਾ ਪਦੁ ਨਿਰਬਾਣੁ ਨ ਚੀਨ੍ਹਿਆ ਇਨ ਬਿਧਿ ਅਭਿਉ ਨ ਚੁਕੇ ॥੨॥

Jusqu'à ce que l'on réalise le désir d'un véritable état de soi libre, son vide spirituel ne s'arrête pas.

ਕਹੀ ਨ ਉਪਜੈ ਉਪਜੀ ਜਾਣੈ ਭਾਵ ਅਭਾਵ ਬਿਹੁਣਾ ॥

l'âme n'est jamais né, mais on pense qu'il est né, et reste sans le sentiment de discrimination entre les bons et les mauvais.

ਉਦੈ ਅਸਤ ਕੀ ਮਨ ਬੁਧਿ ਨਾਸੀ ਤਉ ਸਦਾ ਸਹਜਿ ਲਿਵ ਲੀਣਾ ॥੩॥

Lorsque le mortel abandonne ses idées de naissance et de mort, alors seulement il reste toujours accordé à Dieu dans un état d'équilibre. ||3||

ਜਿਉ ਪ੍ਰਤਿਬੰਬੁ ਬਿੰਬ ਕਉ ਮਿਲੀ ਹੈ ਉਦਕ ਕੁੰਭੁ ਬਿਗਰਾਨਾ ॥

Tout comme lors de la rupture d'une cruche d'eau, le reflet de quelque chose en elle se fond avec la chose elle-même et perd son identité distincte.

ਕਹੁ ਕਬੀਰ ਐਸਾ ਗੁਣ ਕ੍ਰਮੁ ਭਾਗਾ ਤਉ ਮਨੁ ਸੁੰਨਿ ਸਮਾਨਾਂ ॥੪॥੧॥

Kabir dit, de même, son doute, concernant Dieu et sa création comme des entités séparées, s'est envolé et mon esprit est absorbé par le Dieu absolu. ||4||1||

ਆਸਾ ॥

Raag Aasaa:

ਗਜ ਸਾਢੇ ਤੈ ਤੈ ਧੋਤੀਆ ਤਿਹਰੇ ਪਾਇਨਿ ਤਗ ॥

Ils portent des trois et un demi-yard long des pagnes, et fils sacrés à triple enroulement,

ਗਲੀ ਜਿਨ੍ਹਾ ਜਪਮਾਲੀਆ ਲੇਟੇ ਹਥਿ ਨਿਬਗ ॥

portent des chapelets autour du cou et des cruches étincelantes à la main.

ਓਇ ਹਰਿ ਕੇ ਸੰਤ ਨ ਆਖੀਅਹਿ ਬਾਨਾਰਸਿ ਕੇ ਠਗ ॥੧॥

À cause de ces choses seuls, ils ne devraient pas être considérés comme des saints de Dieu. Au contraire, ils sont des tricheurs de la ville de Varanasi. ||1||

ਐਸੇ ਸੰਤ ਨ ਮੇ ਕਉ ਭਾਵਹਿ ॥

Ces", ainsi appelés les saints " ne sont pas agréables pour moi.

ਡਾਲਾ ਸਿਉ ਪੇਡਾ ਗਟਕਾਵਹਿ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

qui volent de leurs victimes, non seulement de leur richesse, mais aussi de leur vie qui est comme avalant la totalité de l'arbre au lieu de consommer juste une branche.||1||Pause||

ਬਾਸਨ ਮਾਂਜਿ ਚਰਾਵਹਿ ਉਪਰਿ ਕਾਠੀ ਧੋਇ ਜਲਾਵਹਿ ॥

Ils lavent leurs pots et des casseroles avant de les mettre sur le poêle, et laver le bois avant de l'allumer.

ਬਸੁਧਾ ਖੇਦਿ ਕਰਹਿ ਦੁਇ ਚੂਲ੍ਹੇ ਸਾਰੇ ਮਾਣਸ ਖਾਵਹਿ ॥੨॥

(Pour montrer aux autres à quel saint ils sont), Ils creusent la terre, et font deux foyers. (Mais dans leur vie réelle, ils sont si cruels) Ils dépouillent leurs victimes, et souvent les tuent et disposent leur corps, de telle manière qu'il semble comme si ils ont dévoré l'ensemble du corps.||2||

ਓਇ ਪਾਪੀ ਸਦਾ ਫਿਰਹਿ ਅਪਰਾਧੀ ਮੁਖਹੁ ਅਪਰਸ ਕਹਾਵਹਿ ॥

Ces pécheurs continuent toujours à errer (à la recherche de plus de victimes) et ils s'appellent eux-mêmes "Aprass" (celui qui n'aspire même pas à la richesse de ce monde).

ਸਦਾ ਸਦਾ ਫਿਰਹਿ ਅਭਿਮਾਨੀ ਸਗਲ ਕੁਟੰਬ ਡੁਬਾਵਹਿ ॥੩॥

Ces gens vivent toujours dans l'arrogance et ainsi se noient dans le péché avec leur lignée.||3||

ਜਿਤੁ ਕੇ ਲਾਇਆ ਤਿਤ ਹੀ ਲਾਗਾ ਤੈਸੇ ਕਰਮ ਕਮਾਵੈ ॥

Dans un sens, ils sont impuissants parce que tout ce qu'ils font, est en accord avec la voie montrée par Dieu (en fonction de leurs exploits passés).

ਕਹੁ ਕਬੀਰ ਜਿਸੁ ਸਤਿਗੁਰੁ ਭੇਟੈ ਪੁਨਰਪਿ ਜਨਮਿ ਨ ਆਵੈ ॥੪॥੨॥

Dit Kabir, celui qui répond à la Véritable Guru (suit ses conseils), ne passe pas à travers le cycle de la naissance et de la mort.||4||2||

ਆਸਾ ॥

Raag Aasaa:

ਬਾਪਿ ਦਿਲਾਸਾ ਮੇਰੇ ਕੀਨ੍ਹਾ ॥ ਸੇਜ ਸੁਖਾਲੀ ਮੁਖਿ ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਦੀਨ੍ਹਾ ॥

Mon Père (Dieu) a placé Ambrosial Nectar dans ma bouche, m'a consolé avec Naam, par qui mon cœur est dans le bonheur spirituel.

ਤਿਸੁ ਬਾਪ ਕਉ ਕਿਉ ਮਨਹੁ ਵਿਸਾਰੀ ॥

Comment puis-je abandonner un tel Père (Dieu) de mon cœur? (qui m'a donné tellement de bonheur spirituel).

ਆਗੈ ਗਇਆ ਨ ਬਾਜੀ ਹਾਰੀ ॥੧॥

Quand je vais dans le monde au-delà, je ne perdrai pas le jeu de la vie. ||1||

ਮੁਈ ਮੇਰੀ ਮਾਈ ਹਉ ਖਰਾ ਸੁਖਾਲਾ ॥

Maya (que j'aimais comme ma mère) n'a plus la moindre influence sur moi et cela m'a rendu très heureux et libre.

ਪਹਿਰਉ ਨਹੀ ਦਗਲੀ ਲਗੈ ਨ ਪਾਲਾ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Maintenant, je suis vraiment à l'aise. Je ne suis pas séduit par Maya et ne vais pas avoir encore besoin du corps de l'homme (je suis hors du cycle de la naissance et de la mort). ||1||Pause||

ਬਲਿ ਤਿਸੁ ਬਾਪੈ ਜਿਨਿ ਹਉ ਜਾਇਆ ॥

Je suis un sacrifice à mon Père (Dieu), qui m'a donné la vie.

ਪੰਚਾ ਤੇ ਮੇਰਾ ਸੰਗੁ ਚੁਕਾਇਆ ॥

Il a mis fin à mon association avec les cinq péchés capitaux (les mauvaises impulsions de la luxure, la cupidité, la colère, l'attachement, et l'ego).

ਪੰਚ ਮਾਰਿ ਪਾਵਾ ਤਲਿ ਦੀਨੇ ॥

J'ai conquis les cinq démons, et foulé aux pieds de leur.

ਹਰਿ ਸਿਮਰਨਿ ਮੇਰਾ ਮਨੁ ਤਨੁ ਭੀਨੇ ॥੨॥

Maintenant, mon corps et mon esprit sont immergés dans la méditation de Dieu. ||2||

ਪਿਤਾ ਹਮਾਰੇ ਵਡ ਗੋਸਾਈ ॥

Mon père (Dieu) est le grand Maître de la terre.

ਤਿਸੁ ਪਿਤਾ ਪਹਿ ਹਉ ਕਿਉ ਕਰਿ ਜਾਈ ॥

Je me demande comment j'ai pu arriver jusqu'à lui?

ਸਤਿਗੁਰ ਮਿਲੇ ਤ ਮਾਰਗੁ ਦਿਖਾਇਆ ॥

Quand j'ai rencontré Guru, Il m'a montré le Chemin (pour rencontrer Dieu)

ਜਗਤ ਪਿਤਾ ਮੇਰੈ ਮਨਿ ਭਾਇਆ ॥੩॥

et Dieu, le père de l'Univers a commencé à plaire à mon esprit. ||3||

ਹਉ ਪੁਤੁ ਤੇਰਾ ਤੂੰ ਬਾਪੁ ਮੇਰਾ ॥

Maintenant, sans aucune hésitation, je Lui dis que je suis Votre fils, et Vous êtes mon père.

ਏਕੈ ਠਾਹਰ ਦੁਹਾ ਬਸੇਰਾ ॥

Nous vivons tous les deux au même endroit (dans mon cœur).

ਕਹੁ ਕਬੀਰ ਜਨਿ ਏਕੋ ਬੁਝਿਆ ॥

Kabeer dit, étant l'adepte de Dieu, j'ai réalisé qu'il n'y a qu'un seul Dieu

ਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਮੈ ਸਭੁ ਕਿਛੁ ਸੁਝਿਆ ॥੪॥੩॥

et par la grâce de Guru, il a (maintenant) compris tout (sur le chemin de la vie).||4||3||

ਆਸਾ ॥

Raag Aasaa:

ਇਕਤੁ ਪਤਰਿ ਭਰਿ ਉਰਕਟ ਕੁਰਕਟ ਇਕਤੁ ਪਤਰਿ ਭਰਿ ਪਾਨੀ ॥

Kabeer imagine la chair et les os du corps humain comme une marmite pleine de viande, etc., et l'esprit (pensées) comme une autre marmite pleine d'eau.

ਆਸਿ ਪਾਸਿ ਪੰਚ ਜੋਗੀਆ ਬੈਠੇ ਬੀਚਿ ਨਕਟ ਦੇ ਰਾਨੀ ॥੧॥

À proximité s'asseyent cinq yogis (les cinq impulsions de la luxure, la colère, l'avidité, l'attachement, et l'ego), au milieu de laquelle se trouve Maya, comme une éhontée de la reine.||1||

ਨਕਟੀ ਕੇ ਠਨਗਨੁ ਬਾਡਾ ਡੂੰ ॥

Aborder cette Maya, Kabeer dit, « Ô femme éhontée, (tu frappes tout le monde, comme si) ton klaxon sonnait partout.

ਕਿਨਹਿ ਬਿਬੇਕੀ ਕਾਟੀ ਤੂੰ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Mais il y a certaines âmes qui s'éveillent, qui ont complètement rejeté. ||1||Pause||

ਸਗਲ ਮਾਹਿ ਨਕਟੀ ਕਾ ਵਾਸਾ ਸਗਲ ਮਾਰਿ ਅਉਹੇਰੀ ॥

Maya, l'impudique, a tout le monde sous son influence; (Comme un chasseur) meurtre (la vie spirituelle) de toutes les victimes et regardant (pour s'assurer qu'elle a obtenu toutes).

ਸਗਲਿਆ ਕੀ ਹਉ ਬਹਿਨ ਭਾਨਜੀ ਜਿਨਹਿ ਬਰੀ ਤਿਸੁ ਚੇਰੀ ॥੨॥

C'est comme si Maya Dit: "je suis aimé par tous pareil, comme si je suis leur sœur ou nièce, mais je suis l'esclave de la personne immaculée, qui a maîtrisé moi comme s'il m'a épousée ». ||2||

ਹਮਰੇ ਭਰਤਾ ਬਡੇ ਬਿਬੇਕੀ ਆਪੇ ਸੰਤੁ ਕਹਾਵੈ ॥

Maya dit, "Mon mari est grand et a une sagesse discriminante; Lui seul est appelé un saint".

ਓਹੁ ਹਮਾਰੈ ਮਾਥੈ ਕਾਇਮੁ ਅਉਰੁ ਹਮਰੈ ਨਿਕਟਿ ਨ ਆਵੈ ॥੩॥

C'est comme si Maya va encore plus loin et dit, "Il (mon mari) est toujours à côté de moi (contrôles de moi) et je suis pleinement en mesure de contrôler tout le monde".

ਨਾਕਹੁ ਕਾਟੀ ਕਾਨਹੁ ਕਾਟੀ ਕਾਟਿ ਕੂਟਿ ਕੈ ਡਾਰੀ ॥

Kabeer dit: "j'ai (bien rejeté l'influence des richesses de ce monde et de la puissance, comme si ce que j'ai) coupé Maya du nez, coupé de ses oreilles, et coupez les en morceaux, j'ai expulsé de son (de la maison de mon cœur).

ਕਹੁ ਕਬੀਰ ਸੰਤਨ ਕੀ ਬੈਰਨਿ ਤੀਨਿ ਲੋਕ ਕੀ ਪਿਆਰੀ ॥੪॥੪॥

Dit Kabeer, "Maya est le chouchou des trois mondes, mais ennemi des Saints". (Elle est l'ennemie car elle essaye toujours de mettre à bas l'état spirituel des saints). ||4||4||

ਆਸਾ ॥

Raag Aasaa:

ਜੇਗੀ ਜਤੀ ਤਪੀ ਸੰਨਿਆਸੀ ਬਹੁ ਤੀਰਥ ਭ੍ਰਮਨਾ ॥

Kabeer Ji dit: "(O' mes amis, tous le) yogis, les célibataires, les pénitents, reclus, les visiteurs fréquents de lieux de pèlerinage,

ਲੁੰਜਿਤ ਮੁੰਜਿਤ ਮੇਨਿ ਜਟਾਧਰ ਅੰਤਿ ਤਉ ਮਰਨਾ ॥੧॥

les reclus aux cheveux coupés, les porteurs de pagnes en chanvre, les sages silencieux et les porteurs de longs cheveux emmêlés sont tous soumis au cycle de la naissance et de la mort. ||1||

ਤਾ ਤੇ ਸੇਵੀਅਲੇ ਰਾਮਨਾ ॥

Nous conseillant, Kabeer dit, "Donc, la meilleure chose à faire, c'est que nous méditons sur Naam."

ਰਸਨਾ ਰਾਮ ਨਾਮ ਹਿਤੁ ਜਾ ਕੈ ਕਹਾ ਕਰੈ ਜਮਨਾ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Celui qui médite avec passion sur le Nom de Dieu et de l'amour dans son cœur, ne passe plus à travers les cycles de la naissance et de la mort (démon de la mort n'a aucun effet sur lui). ||1||Pause||

ਆਗਮ ਨਿਰਗਮ ਜੋਤਿਕ ਜਾਨਹਿ ਬਹੁ ਬਹੁ ਬਿਆਕਰਨਾ ॥

Ceux qui connaissent les Shastras et les Védas, l'astrologie et les règles de la grammaire de nombreuses langues

ਤੰਤ ਮੰਤ੍ਰ ਸਭ ਅਉਖਧ ਜਾਨਹਿ ਅੰਤਿ ਤਉ ਮਰਨਾ ॥੨॥

et pour ceux qui savent toutes sortes de charmes, des mantras et des concoctions de plantes, tous sont dans le cycle de la naissance et de la mort. ||2||

ਰਾਜ ਭੋਗ ਅਰੁ ਛਤ੍ਰ ਸਿੰਘਾਸਨ ਬਹੁ ਸੁੰਦਰਿ ਰਮਨਾ ॥

Ceux qui aiment le pouvoir royal et régner sur les autres, ont des auvents et des trônes royaux, beaucoup de belles femmes,

ਪਾਨ ਕਪੂਰ ਸੁਬਾਸਕ ਚੰਦਨ ਅੰਤਿ ਤਉ ਮਰਨਾ ॥੩॥

les noix de bétel, de camphre et parfumées huile de bois de santal, tous sont dans le cycle de la naissance et de la mort. ||3||

ਬੇਦ ਪੁਰਾਨ ਸਿੰਮ੍ਰਿਤਿ ਸਭ ਖੋਜੇ ਕਹੁ ਨ ਉਬਰਨਾ ॥

J'ai cherché par tous les "Vedas, "Islam" et "Simrities", et en ont conclu qu'aucun d'eux ne peut sauver quelqu'un de la tours de la naissance et de la mort.

ਕਹੁ ਕਬੀਰ ਇਉ ਰਾਮਹਿ ਜੰਪਉ ਮੇਟਿ ਜਨਮ ਮਰਨਾ ॥੪॥੫॥

Kabir dit, "Donc, je médite sur Naam, qui seul peut effacer le cycle continu de la naissance et de la mort". ||4||5||

ਆਸਾ ॥

Raag Aasaa:

ਫੀਲੁ ਰਬਾਬੀ ਬਲਦੁ ਪਖਾਵਜ ਕਊਆ ਤਾਲ ਬਜਾਵੈ ॥

Mon esprit qui était arrogant comme un éléphant est maintenant humble comme guitariste et chantant les louanges de Dieu; laissant l'entêtement d'un taureau, elle a pris la place d'un joueur de tambour, et le caractère d'un corbeau est de jouer des cymbales (pour devenir pieux).

ਪਹਿਰਿ ਚੋਲਨਾ ਗਦਹਾ ਨਾਚੈ ਭੈਸਾ ਭਗਤਿ ਕਰਾਵੈ ॥੧॥

L'âne-état d'esprit a changé et est absorbé en chantant les louanges de Dieu. Il donne une impression comme si c'était de la danse, spécialement revêtu, par amour pour Dieu. L'habitude de vengeance semblable à celle d'un buffle s'est transformée en chantant les louanges de Dieu comme un adepte. ||1||

ਰਾਜਾ ਰਾਮ ਕਕਰੀਆ ਬਰੇ ਪਕਾਏ ॥

O Dieu, le roi, (Vous avez changé mon esprit, si bien qu'il a tourné beaucoup de ses défauts en vertus, comme si) Vous avez cuit savoureuses boulettes frites à partir des fruits de "Akk" (une petite plante d'origine Indienne, qui donne de très amère à la mangue, comme les fruits).

ਕਿਨੈ ਬੁਝਨਹਾਰੈ ਖਾਏ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Mais seulement l'une des rares personnes sages arrive à en manger (les bénédictions de la méditation sur le Nom de Dieu). ||1||Pause||

ਬੈਠਿ ਸਿੰਘ ਘਰਿ ਪਾਨ ਲਗਾਵੈ ਘੀਸ ਗਲਉਰੇ ਲਿਆਵੈ ॥

Mon esprit qui était cruel comme un lion qu'elle est aujourd'hui hospitalier, (comme si), il prépare maintenant des feuilles de bétel (pour les invités). Et, (comme si) au lieu de courir après les désirs mondains, il sert pour ceux de feuilles de bétel pour les invités.

ਘਰਿ ਘਰਿ ਮੁਸਰੀ ਮੰਗਲੁ ਗਾਵਹਿ ਕਛੁਆ ਸੰਖੁ ਬਜਾਵੈ ॥੨॥

Toutes mes facultés sont tellement rassasiées, comme si dans chaque maison l'esprit semblable à un rat chantait (louanges à Dieu), et au lieu de se cacher comme une tortue, il soufflait maintenant des cornes (louanges à Dieu). ||2||

ਬੰਸ ਕੇ ਪੂਤੁ ਬੀਆਹਨ ਚਲਿਆ ਸੁਇਨੇ ਮੰਡਪ ਛਾਏ ॥

(Ô Dieu, par votre grâce, mon esprit a changé, comme si le fils de la mère stérile (Maya) a décidé de se marier (l'immaculée intellect, et il y a une atmosphère de joie, comme si, pour son accueil) auvents d'or ont été mis en place.

ਰੂਪ ਕੰਨਿਆ ਸੁੰਦਰਿ ਬੇਧੀ ਸਸੈ ਸਿੰਘ ਗੁਨ ਗਾਏ ॥੩॥

“(L'esprit a maintenant obtenu la sagesse divine, comme si elle en a) est marié à une très belle mariée, libre de tous les vices, et maintenant (l'esprit qui était timide) comme un lapin, chante des chansons à la louange de Dieu (comme un Lion intrépide).”||3||

ਕਹਤ ਕਬੀਰ ਸੁਨਹੁ ਰੇ ਸੰਤਹੁ ਕੀਟੀ ਪਰਬਤੁ ਖਾਇਆ ॥

Écouter O' saints, (mon esprit est maintenant devenu si humble, comme si) une fourmi a mangé une montagne.

ਕਛੁਆ ਕਹੈ ਅੰਗਾਰ ਭਿ ਲੋਰਉ ਲੂਕੀ ਸਬਦੁ ਸੁਨਾਇਆ ॥੪॥੬॥

Maintenant, ma tortue (comme mon esprit, qui, auparavant, a voulu se cacher dans l'eau, aujourd'hui) est à la recherche d'un peu de chaleur à partir de la sainte congrégation, et le mauvais esprit de recherche est maintenant en récitant Naam. ||4||6||

ਆਸਾ ॥

Raag Aasaa:

ਬਟੂਆ ਏਕੁ ਬਹਤਰਿ ਆਧਾਰੀ ਏਕੇ ਜਿਸਹਿ ਦੁਆਰਾ ॥

Kabeer dit, "(O mon ami, à mon avis) la plus haute yogi dans le monde est un, qui considère le corps pris en charge par soixante-dix deux artères principales, comme le porte-monnaie (pour garder les cendres sacrées de Naam) et estime qu'il n'y a qu'une seule porte du cerveau de l'union avec Dieu

ਨਵੈ ਖੰਡ ਕੀ ਪ੍ਰਿਥਮੀ ਮਾਰੈ ਸੇ ਜੋਗੀ ਜਗਿ ਸਾਰਾ ॥੧॥

et au lieu de traîner dans les régions de la terre, supplie pour l'alimentation de Naam dans ce corps de neuf articulations principales". ||1||

ਐਸਾ ਜੋਗੀ ਨਉ ਨਿਧਿ ਪਾਵੈ ॥

(O mon ami) tel yogi obtient toutes les neuf trésors (de bonheur),

ਤਲ ਕਾ ਬ੍ਰਹਮੁ ਲੇ ਗਗਨਿ ਚਰਾਵੈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

libérant l'âme de la profondeur (des problèmes mondains), l'élève à l'union avec Dieu. ||1||Pause||

ਖੰਥਾ ਗਿਆਨ ਧਿਆਨ ਕਰਿ ਸੂਈ ਸਬਦੁ ਤਾਰਾ ਮਥਿ ਘਾਲੈ ॥

(Un vrai yogi) utilise la connaissance divine comme le manteau mendiant, la méditation comme une aiguille et la réflexion répétée sur la parole (ou les conseils de guru) comme fil conducteur.

ਪੰਚ ਤਤੁ ਕੀ ਕਰਿ ਮਿਰਗਾਣੀ ਗੁਰ ਕੈ ਮਾਰਗਿ ਚਾਲੈ ॥੨॥

(Contrôlant les cinq organes des sens, comme si), rendant la peau de cerf de cinq éléments (la séance, un coussin, un yogi) suit le chemin indiqué par Guru. ||2||

ਦਇਆ ਫਾਹੁਰੀ ਕਾਇਆ ਕਰਿ ਧੂਈ ਦ੍ਰਿਸਟਿ ਕੀ ਅਗਨਿ ਜਲਾਵੈ ॥

À l'aide de la compassion comme un râteau, le corps de la cheminée, (un vrai yogi) s'allume un incendie en ce qu'il traite de tous également.

ਤਿਸ ਕਾ ਭਾਉ ਲਏ ਰਿਦ ਅੰਤਰਿ ਚਹੁ ਜੁਗ ਤਾੜੀ ਲਾਵੈ ॥੩॥

Tel un yogi incarne l'amour de Dieu dans l'esprit, et reste toujours dans un état de méditation. ||3||

ਸਭ ਜੋਗਤਣ ਰਾਮ ਨਾਮੁ ਹੈ ਜਿਸ ਕਾ ਪਿੰਡੁ ਪਰਾਨਾ ॥

Yoga est à méditer sur Dieu, à qui appartient notre corps et de notre âme.

ਕਹੁ ਕਬੀਰ ਜੇ ਕਿਰਪਾ ਧਾਰੈ ਦੇਇ ਸਚਾ ਨੀਸਾਨਾ ॥੪॥੭॥

Kabir dit: "Si Dieu montre sa miséricorde, Il bénit (tel yogi) avec marque de Naam éternel ". ||4||7||

ਆਸਾ ॥

Raag Aasaa:

ਹਿੰਦੂ ਤੁਰਕ ਕਹਾ ਤੇ ਆਏ ਕਿਨਿ ਏਹ ਰਾਹ ਚਲਾਈ ॥

Où sont les Hindous et les musulmans? Qui les ont mis sur leurs chemins différents?

ਦਿਲ ਮਹਿ ਸੋਚਿ ਬਿਚਾਰਿ ਕਵਾਦੇ ਭਿਸਤ ਦੇਜਕ ਕਿਨਿ ਪਾਈ ॥੧॥

Objectivement refléter dans votre esprit, O' hommes de mauvaises intentions. Qui a mis en place (ce système) le ciel et l'enfer (et prévu que seuls les Musulmans peuvent aller au ciel, et que les Hindous doivent aller en enfer)? ||1||

ਕਾਜੀ ਤੈ ਕਵਨ ਕਤੇਬ ਬਖਾਨੀ ॥

O' Qazi, quel livre avez-vous lu, dans lequel les Musulmans peuvent aller au ciel, et que les Hindous doivent aller en enfer?

ਪੜ੍ਹਤ ਗੁਨਤ ਐਸੇ ਸਭ ਮਾਰੇ ਕਿਨਹੂੰ ਖਬਰਿ ਨ ਜਾਨੀ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

O' Qazi, quel livre sémitique citez-vous? Toutes ces personnes qui lisent et considèrent de telles choses fanatiques sont gaspillées; aucun d'eux n'a compris la vérité. ||1||Pause||

ਸਕਤਿ ਸਨੇਹੁ ਕਰਿ ਸੁੰਨਤਿ ਕਰੀਐ ਮੈ ਨ ਬਦਉਗਾ ਭਾਈ ॥

En raison de l'amour des femmes, l'excision est fait. Je ne crois pas qu'il est connecté avec l'union de Dieu en quelque sorte.

ਜਉ ਰੇ ਖੁਦਾਇ ਮੇਹਿ ਤੁਰਕੁ ਕਰੈਗਾ ਆਪਨ ਹੀ ਕਟਿ ਜਾਈ ॥੨॥

Si Dieu voulait que je sois musulman, je serai circoncis par lui-même. ||2||

ਸੁੰਨਤਿ ਕੀਏ ਤੁਰਕੁ ਜੇ ਹੋਇਗਾ ਅਉਰਤ ਕਾ ਕਿਆ ਕਰੀਐ ॥

Si c'est seulement en ayant la circoncision, un homme se convertit à l'islam, alors que penser de la femme? (qui, en étant incirconcis reste un non-Musulman)

ਅਰਧ ਸਰੀਰੀ ਨਾਰਿ ਨ ਛੇਡੈ ਤਾ ਤੇ ਹਿੰਦੂ ਹੀ ਰਹੀਐ ॥੩॥

et comme on ne peut pas abandonner son autre moitié, (donc plutôt que de devenir à moitié musulman) il vaut mieux que nous restions des hindous (pleins).||3||

ਛਾਡਿ ਕਤੇਬ ਰਾਮੁ ਭਜੁ ਬਉਰੇ ਜੁਲਮ ਕਰਤ ਹੈ ਭਾਰੀ ॥

Ô homme ignorant, rejetez de tels livres sémitiques (qui vous donnent de telles fausses croyances, sur la base desquelles), vous commettez une oppression. Au lieu de cela, méditez sur Dieu qui imprègne tout.

ਕਬੀਰੈ ਪਕਰੀ ਟੇਕ ਰਾਮ ਕੀ ਤੁਰਕ ਰਹੇ ਪਚਿਹਾਰੀ ॥੪॥੮॥

Kabir a saisi sur le soutien de Dieu omniprésent, et les Musulmans (comme vous) ont échoué (par leurs querelles vaines).||4||8||

ਆਸਾ ॥

Raag Aasaa:

ਜਬ ਲਗੁ ਤੇਲੁ ਦੀਵੇ ਮੁਖਿ ਬਾਤੀ ਤਬ ਸੁਝੈ ਸਭੁ ਕੋਈ ॥

Aussi longtemps que l'huile et la mèche sont dans la lampe, tout est illuminé.

ਤੇਲ ਜਲੇ ਬਾਤੀ ਠਹਰਾਨੀ ਸੁੰਨਾ ਮੰਦਰੁ ਹੋਈ ॥੧॥

Dans une lampe, quand l'huile est tous brûlés (utilisé) et la mèche s'éteint, la maison devient sombre. De même, lorsque l'on arrête de respirer, le corps devient sans vie, on ne peut pas voir ou faire quoi que ce soit. ||1||

ਰੇ ਬਉਰੇ ਤੁਹਿ ਘਰੀ ਨ ਰਾਖੈ ਕੋਈ ॥

O' ignorance mortelle, après la mort, personne ne veut vous garder, même pour un instant.

ਤੂੰ ਰਾਮ ਨਾਮੁ ਜਪਿ ਸੇਈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Donc, méditer à Naam, qui, seule, serait aller avec vous. ||1||Pause||

ਕਾ ਕੀ ਮਾਤ ਪਿਤਾ ਕਹੁ ਕਾ ਕੇ ਕਵਨ ਪੁਰਖ ਕੀ ਜੋਈ ॥

Dites-moi, qui à ce moment-là pense à qui est la mère, le père ou l'épouse de ce cadavre ?

ਘਟ ਫੂਟੇ ਕੋਊ ਬਾਤ ਨ ਪੂਛੈ ਕਾਢਹੁ ਕਾਢਹੁ ਹੋਈ ॥੨॥

Lorsque le lanceur se brise (la personne meurt), tout le monde se préoccupe immédiatement de se débarrasser du corps.

ਦੇਹੁਰੀ ਬੈਠੀ ਮਾਤਾ ਰੋਵੈ ਖਟੀਆ ਲੇ ਗਏ ਭਾਈ ॥

Assis dans le porche, la mère se lamente, tandis que les frères (et autres parents et amis) emportent le cercueil pour la crémation;

ਲਟ ਛਿਟਕਾਏ ਤਿਰੀਆ ਰੋਵੈ ਹੰਸੁ ਇਕੇਲਾ ਜਾਈ ॥੩॥

la femme pleure avec sa crinière, tandis que (mauvaise) l'âme est d'aller seul (dans l'autre monde). ||3||

ਕਹਤ ਕਬੀਰ ਸੁਨਹੁ ਰੇ ਸੰਤਹੁ ਭੈ ਸਾਗਰ ਕੈ ਤਾਈ ॥

Dit Kabeer, d'écouter, d'O' Saints, sur le monde terrifiant de l'océan.

ਇਸੁ ਬੰਦੇ ਸਿਰਿ ਜੁਲਮੁ ਹੋਤ ਹੈ ਜਮੁ ਨਹੀ ਹਟੈ ਗੁਸਾਈ ॥੪॥੯॥

Cet homme souffre torture de la démon de la mort (en tant que résultat de l'action réalisée au cours de la vie). ||4||9||

ਦੁਤੁਕੇ

(deux phrase strophes)

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

Un seul Dieu éternel, réalisé par la grâce de le vrai Guru:

ਆਸਾ ਸ੍ਰੀ ਕਬੀਰ ਜੀਉ ਕੇ ਚਉਪਦੇ ਇਕਤੁਕੇ ॥

Raag Aasaa De Kabeer Jee, Chau-Padas, Ik-Tukas:

ਸਨਕ ਸਨੰਦ ਅੰਤੁ ਨਹੀ ਪਾਇਆ ॥

(Que dire des autres), Sanak et Sanand (le fils de dieu Brahma) ne pouvait pas trouver Sa fin;

ਬੇਦ ਪੜੇ ਪੜਿ ਬ੍ਰਹਮੇ ਜਨਮੁ ਗਵਾਇਆ ॥੧॥

Même Brahma a perdu sa vie entière, lisant les "Vedas", encore et encore (à la recherche des limites de Dieu, mais il a échoué). ||1||

ਹਰਿ ਕਾ ਬਿਲੇਵਨਾ ਬਿਲੇਵਹੁ ਮੇਰੇ ਭਾਈ ॥

O mon cher frère, méditer sur le nom de Dieu plusieurs fois.

ਸਹਜਿ ਬਿਲੇਵਹੁ ਜੈਸੇ ਤਤੁ ਨ ਜਾਈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Tout comme vous barattez facilement le yaourt afin que l'essence, le beurre ne soit pas perdu, méditez sur Naam avec une telle facilité afin que vous puissiez obtenir l'essence (l'union avec Dieu). ||1||Pause||

ਤਨੁ ਕਰਿ ਮਟੁਕੀ ਮਨ ਮਾਹਿ ਬਿਲੇਈ ॥

(Ô mes amis), assumez votre corps comme le pot de barattage d'argile, votre esprit comme le fuseau de barattage,

ਇਸੁ ਮਟੁਕੀ ਮਹਿ ਸਬਦੁ ਸੰਜੋਈ ॥੨॥

et de mettre ensemble le yaourt de (Guru) mot dans ce pot (le corps), de sorte que vous pouvez obtenir de l'essence de l'union de Dieu).||2||

ਹਰਿ ਕਾ ਬਿਲੇਵਨਾ ਮਨ ਕਾ ਬੀਚਾਰਾ ॥

Comme le barattage du beurre, réfléchir sur Naam dans votre esprit.

ਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਪਾਵੈ ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਧਾਰਾ ॥੩॥

De cette manière, on obtient le flux de nectar de Naam par grâce du Guru. ||3||

ਕਹੁ ਕਬੀਰ ਨਦਰਿ ਕਰੇ ਜੇ ਮੀਰਾ ॥

Kabeer Ji dit, "La réalité est que si Dieu déverse Sa Grâce,

ਰਾਮ ਨਾਮ ਲਗਿ ਉਤਰੇ ਤੀਰਾ ॥੪॥੧॥੧੦॥

en obtenant à l'écoute de Naam, l'une est réalisée à travers l'océan mondain".

||4||1||10||

ਆਸਾ ॥

Raag Aasaa:

ਬਾਤੀ ਸੁਕੀ ਤੇਲੁ ਨਿਖੁਟਾ ॥

Lorsque l'huile (d'une multitude de pièces jointes) est terminé, la mèche de désirs sèche;

ਮੰਦਲੁ ਨ ਬਾਜੈ ਨਟੁ ਪੈ ਸੂਤਾ ॥੧॥

Le tambour des désirs mondains ne joue plus et le jongleur, (l'Esprit) ne danse plus (au rythme du tambour), et jouit d'un sommeil profond (de paix et de contentement). ||1||

ਬੁਝਿ ਗਈ ਅਗਨਿ ਨ ਨਿਕਸਿਓ ਧੁੰਆ ॥

Le feu (des désirs) s'éteint complètement et il n'est même pas la fumée de tabac (de pensées mondaines).

ਰਵਿ ਰਹਿਆ ਏਕੁ ਅਵਰੁ ਨਹੀ ਦੂਆ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Cette personne voit un Dieu omniprésent, partout. ||1||Pause||

ਟੂਟੀ ਤੰਤੁ ਨ ਬਜੈ ਰਬਾਬੁ ॥

Lorsque la chaîne (des désirs) les pauses, la rebeck (ego) ne peut émettre aucun son.

ਭੂਲਿ ਬਿਗਾਰਿਓ ਅਪਨਾ ਕਾਜੁ ॥੨॥

(maintenant les désirs sont partis, et aucune de la pensée ne vient à l'esprit). Il est la réalisation qui, à tort, dont le but réel (pour qui la vie a été donnée) s'est gaspillée. ||2||

ਕਥਨੀ ਬਦਨੀ ਕਹਨੁ ਕਹਾਵਨੁ ॥ ਸਮਝਿ ਪਰੀ ਤਉ ਬਿਸਰਿਓ ਗਾਵਨੁ ॥੩॥

Quand on en vient à comprendre le véritable but de la vie, il abandonne toutes sortes de bavardages inutiles, de ragots et d'arguments. ||3||

ਕਹਤ ਕਬੀਰ ਪੰਚ ਜੋ ਚੂਰੇ ॥ ਤਿਨ ਤੇ ਨਾਹਿ ਪਰਮ ਪਦੁ ਦੂਰੇ ॥੪॥੨॥੧੧॥

Celui qui défonce les cinq passions de la luxure, la colère, l'avidité, l'attachement, et l'ego, Kabeer dit, n'est pas loin d'atteindre le suprême état de la libération. ||4||2||11||

ਆਸਾ ॥

Raag Aasaa:

ਸੁਤੁ ਅਪਰਾਧ ਕਰਤ ਹੈ ਜੇਤੇ ॥

Comme beaucoup d'erreurs comme le fils s'engage,

ਜਨਨੀ ਚੀਤਿ ਨ ਰਾਖਸਿ ਤੇਤੇ ॥੧॥

Sa mère n'a pas le tenir contre lui dans son esprit. ||1||

ਰਾਮਈਆ ਹਉ ਬਾਰਿਕੁ ਤੇਰਾ ॥

"O mon beau Dieu omniprésent, je suis Votre (petit) enfant,

ਕਾਰੇ ਨ ਖੰਡਸਿ ਅਵਗਨੁ ਮੇਰਾ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

pourquoi vous ne retirez pas mes fautes?" ||1||Pause||

ਜੇ ਅਤਿ ਕ੍ਰੋਧ ਕਰੇ ਕਰਿ ਧਾਇਆ ॥

Si le fils, dans sa colère, s'exécute à battre sa mère,

ਤਾ ਭੀ ਚੀਤਿ ਨ ਰਾਖਸਿ ਮਾਇਆ ॥੨॥

même alors, la mère n'a pas le retenir contre lui dans son esprit. ||2||

ਚਿੰਤ ਭਵਨਿ ਮਨੁ ਪਰਿਓ ਹਮਾਰਾ ॥

Mon esprit est tombé dans le tourbillon de l'anxiété (à cause de mes erreurs du passé).

ਨਾਮ ਬਿਨਾ ਕੈਸੇ ਉਤਰਸਿ ਪਾਰਾ ॥੩॥

Sans (méditer) Naam, comment puis-je traverser l'océan mondain? ||3||

ਦੇਹਿ ਬਿਮਲ ਮਤਿ ਸਦਾ ਸਰੀਰਾ ॥

Ô Dieu, donnez-moi un intellect si immaculé qu'avec mon corps.

ਸਹਜਿ ਸਹਜਿ ਗੁਨ ਰਵੈ ਕਬੀਰਾ ॥੪॥੩॥੧੨॥

Je peux lentement et régulièrement continuer à chanter Vos louanges à jamais.

॥4॥3॥12॥

ਆਸਾ ॥

Raag Aasaa:

ਹਜ ਹਮਾਰੀ ਰੋਮਤੀ ਤੀਰ ॥

La place de "Hajj" ou la "Teerath" sur la rive de la rivière "Gomati" est dans cet esprit, les

ਜਹਾ ਬਸਹਿ ਪੀਤੰਬਰ ਪੀਰ ॥੧॥

où réside Dieu. ॥1॥

ਵਾਹੁ ਵਾਹੁ ਕਿਆ ਖੁਬੁ ਗਾਵਤਾ ਹੈ ॥

Comment merveilleusement mon esprit chante.

ਹਰਿ ਕਾ ਨਾਮੁ ਮੇਰੈ ਮਨਿ ਭਾਵਤਾ ਹੈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Le Naam est agréable à mon esprit. ॥1॥Pause॥

ਨਾਰਦ ਸਾਰਦ ਕਰਹਿ ਖਵਾਸੀ ॥

Même comme dieu "Narad", et de la déesse comme "Sharda" sont au service de Dieu (qui réside dans le lieu saint de mon esprit)

ਪਾਸਿ ਬੈਠੀ ਬੀਬੀ ਕਵਲਾ ਦਾਸੀ ॥੨॥

et à côté d'eux est assis la déesse Lakshmi" servir comme un serviteur. ||2||

ਕੰਠੇ ਮਾਲਾ ਜਿਹਵਾ ਰਾਮੁ ॥

Le Nom de dieu sur ma langue est comme un rosaire autour de mon cou.

ਸਹੰਸ ਨਾਮੁ ਲੈ ਲੈ ਕਰਉ ਸਲਾਮੁ ॥੩॥

Je répète le Naam, un millier de fois, et l'arc dans la vénération pour Lui. ||3||

ਕਹਤ ਕਬੀਰ ਰਾਮ ਗੁਨ ਗਾਵਉ ॥

Kabeer dit, je ne chantent que les louanges de Dieu,

ਹਿੰਦੂ ਤੁਰਕ ਦੇਉ ਸਮਝਾਵਉ ॥੪॥੪॥੧੩॥

et conseille les Hindous et les Musulmans. ||4||4||13||

ਆਸਾ ਸ੍ਰੀ ਕਬੀਰ ਜੀਉ ਕੇ ਪੰਚਪਦੇ ੯ ਦੁਤੁਕੇ ੫

Raag Aasaa, Kabeer Jee, 9 Panch-Padas, 5 Du-Tukas:

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

Un seul Dieu éternel, réalisé par la grâce de le vrai Guru:

ਪਾਤੀ ਤੇਰੈ ਮਾਲਿਨੀ ਪਾਤੀ ਪਾਤੀ ਜੀਉ ॥

Le jardinier cueille des feuilles (à l'adoration de l'idole). Mais, elle ne sait pas que, dans chaque feuille, il y a de la vie,

ਜਿਸੁ ਪਾਹਨ ਕਉ ਪਾਤੀ ਤੇਰੈ ਸੇ ਪਾਹਨ ਨਿਰਜੀਉ ॥੧॥

D'autre part, l'Idole de pierre pour lesquelles le jardinier est cueille ces feuilles est sans vie. ||1||

ਭੂਲੀ ਮਾਲਨੀ ਹੈ ਏਉ ॥

De cette façon, le jardinier est vraiment trompé,

ਸਤਿਗੁਰੁ ਜਾਗਤਾ ਹੈ ਦੇਉ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

parce que Vrai Guru est le Dieu vivant. ||1||Pause||

ਬ੍ਰਹਮੁ ਪਾਤੀ ਬਿਸਨੁ ਡਾਰੀ ਫੂਲ ਸੰਕਰਦੇਉ ॥

O'jardinier, les feuilles, que vous plumez, sont comme dieu Brahma, les branches sont comme dieu Vishnu et les fleurs sont comme dieu Shankar.

ਤੀਨਿ ਦੇਵ ਪ੍ਰਤਖਿ ਤੇਰਹਿ ਕਰਹਿ ਕਿਸ ਕੀ ਸੇਉ ॥੨॥

Lorsque vous cassez ces trois dieux, (je me le demande!) service de qui êtes-vous effectuer? ||2||

ਪਾਖਾਨ ਗਢਿ ਕੈ ਮੂਰਤਿ ਕੀਨੀ ਦੇ ਕੈ ਛਾਤੀ ਪਾਉ ॥

Le sculpteur sculpte la pierre et en fait une idole; tandis que la sculpture, il a mis ses pieds sur la poitrine de l'Idole.

ਜੇ ਏਹ ਮੂਰਤਿ ਸਾਚੀ ਹੈ ਤਉ ਗੜ੍ਹਣਹਾਰੇ ਖਾਉ ॥੩॥

Si cette idole était vraiment un vrai dieu (possédant aucun pouvoir), il dévorerait le sculpteur (pour l'insulter et le torturer d'une telle manière). ||3||

ਭਾਤੁ ਪਹਿਤਿ ਅਰੁ ਲਾਪਸੀ ਕਰਕਰਾ ਕਾਸਾਰੁ ॥

Le riz, la lentille, les semi-liquide bonbons, les crêpes et les gâteaux (offert à la pierre des dieux)

ਭੋਗਨਹਾਰੇ ਭੋਗਿਆ ਇਸੁ ਮੂਰਤਿ ਕੇ ਮੁਖ ਛਾਰੁ ॥੪॥

sont réellement appréciés par le prêtre, et rien ne va dans la bouche de Dieu de la pierre. Alors, comment pourrait-il en être considéré comme l'adoration de Dieu? ||4||

ਮਾਲਿਨਿ ਭੂਲੀ ਜਗੁ ਭੁਲਾਨਾ ਹਮ ਭੁਲਾਨੇ ਨਾਹਿ ॥

Ce jardinier est erroné et est donc le monde entier: je ne me trompe pas.

ਕਹੁ ਕਬੀਰ ਹਮ ਰਾਮ ਰਾਖੇ ਕ੍ਰਿਪਾ ਕਰਿ ਹਰਿ ਰਾਇ ॥੫॥੧॥੧੪॥

Kabir dit, accordant Sa grâce, Dieu, le roi a sauvé de cette erreur. ||5||1||14||

ਆਸਾ ॥

Raag Aasaa:

ਬਾਰਹ ਬਰਸ ਬਾਲਪਨ ਬੀਤੇ ਬੀਸ ਬਰਸ ਕਛੁ ਤਪੁ ਨ ਕੀਓ ॥

Douze ans (de la vie) passent dans l'enfance, et dans vingt ans, on n'a pas fait toute sorte d'auto-discipline ou de véritable adoration.

ਤੀਸ ਬਰਸ ਕਛੁ ਦੇਵ ਨ ਪੂਜਾ ਫਿਰਿ ਪਛੁਤਾਨਾ ਬਿਰਧਿ ਭਇਓ ॥੧॥

À trente ans, on n'adore pas Dieu en aucune façon et il se repent et a des regrets quand il est vieux. ||1||

ਮੇਰੀ ਮੇਰੀ ਕਰਤੇ ਜਨਮੁ ਗਇਓ ॥

De cette façon, on est passé la vie dans le cadre d'activités de l'attachement mondain;

ਸਾਇਰੁ ਸੋਖਿ ਭੁਜੰ ਬਲਇਓ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

De cette façon, on est passé la vie dans le cadre d'activités de l'attachement mondain;

ਸੂਕੇ ਸਰਵਰਿ ਪਾਲਿ ਬੰਧਾਵੈ ਲੂਣੈ ਖੇਤਿ ਹਥ ਵਾਰਿ ਕਰੈ ॥

accomplir un adoration pieuse à cet âge avancé, c'est comme mettre un barrage autour d'un lac asséché ou ériger une clôture autour d'une ferme stérile.

ਆਇਓ ਚੇਰੁ ਤੁਰੰਤਹ ਲੇ ਗਇਓ ਮੇਰੀ ਰਾਖਤ ਮੁਗਧੁ ਫਿਰੈ ॥੨॥

Lorsque le voleur de la Mort vient, il enlève rapidement la vie que le fou avait essayé de conserver comme la sienne. ||2||

ਚਰਨ ਸੀਸੁ ਕਰ ਕੰਪਨ ਲਾਗੇ ਨੈਨੀ ਨੀਰੁ ਅਸਾਰ ਬਹੈ ॥

Ses pieds, sa tête et ses mains commencent à trembler, et les larmes coulent abondamment de ses yeux.

ਜਿਹਵਾ ਬਚਨੁ ਸੁਧੁ ਨਹੀ ਨਿਕਸੈ ਤਬ ਰੇ ਧਰਮ ਕੀ ਆਸ ਕਰੈ ॥੩॥

Sa langue ne peut pas prononcer les mots correctement, mais maintenant, il espère pour la pratique de la Foi! ||3||

ਹਰਿ ਜੀਉ ਕ੍ਰਿਪਾ ਕਰੈ ਲਿਵ ਲਾਵੈ ਲਾਹਾ ਹਰਿ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਲੀਓ ॥

Si Dieu montre Sa Miséricorde, on consacre le principe de l'amour pour Lui, et obtient le bénéfice de la méditation sur le Nom de Dieu

ਗੁਰ ਪਰਸਾਦੀ ਹਰਿ ਧਨੁ ਪਾਇਓ ਅੰਤੇ ਚਲਦਿਆ ਨਾਲਿ ਚਲਿਓ ॥੪॥

Par la grâce du Guru, une personne obtient la richesse du Nom de Dieu, qui accompagne cette personne sur le dernier voyage, au départ. ||4||

ਕਹਤ ਕਬੀਰ ਸੁਨਹੁ ਰੇ ਸੰਤਹੁ ਅਨੁ ਧਨੁ ਕਛੁਐ ਲੈ ਨ ਗਇਓ ॥

Kabeer dit, écoutez Ô Saints - toute autre richesse, il ne doit pas le prendre avec lui.

ਆਈ ਤਲਬ ਗੋਪਾਲ ਰਾਇ ਕੀ ਮਾਇਆ ਮੰਦਰ ਛੇਡਿ ਚਲਿਓ ॥੫॥੨॥੧੫॥

Lorsque la citation vient de la part du Roi, le Seigneur de l'Univers, la vie s'en va, laissant derrière lui sa richesse et demeures. ||5||2||15||

ਆਸਾ ॥

Raag Aasaa:

ਕਾਹੂ ਦੀਨੇ ਪਾਟ ਪਟੰਬਰ ਕਾਹੂ ਪਲਘ ਨਿਵਾਰਾ ॥

A certains, Dieu a donné des soies et des satins (à porter), et à d'autres, des lits tissés avec des rubans de coton (pour dormir).

ਕਾਹੂ ਗਰੀ ਗੋਦਰੀ ਨਾਹੀ ਕਾਹੂ ਖਾਨ ਪਰਾਰਾ ॥੧॥

Certains n'ont même pas un pauvre pelage rapiécé, et certains dorment sur du foin séché (au lieu de lits). ||1||

ਅਹਿਰਖ ਵਾਦੁ ਨ ਕੀਜੈ ਰੇ ਮਨ ॥

O mon esprit, ne se livre pas dans la jalousie et des disputes,

ਸੁਕ੍ਰਿਤੁ ਕਰਿ ਕਰਿ ਲੀਜੈ ਰੇ ਮਨ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

En continuant de faire de bonnes actions, vous pouvez également obtenir ces douceurs, Ô mon esprit. ||1||Pause||

ਕੁਮ੍ਹਾਰੈ ਏਕ ਜੁ ਮਾਟੀ ਗੁੰਧੀ ਬਹੁ ਬਿਧਿ ਬਾਨੀ ਲਾਈ ॥

Un potier prend la même argile et fait des pots et des vases de différentes couleurs et de types.

ਕਾਹੂ ਮਹਿ ਮੋਤੀ ਮੁਕਤਾਹਲ ਕਾਹੂ ਬਿਆਧਿ ਲਗਾਈ ॥੨॥

Il se trouve que dans certains (pots), des perles et des colliers de perles sont placés, tandis que dans d'autres, des trucs inutiles). ||2||

ਸੂਮਹਿ ਧਨੁ ਰਾਖਨ ਕਉ ਦੀਆ ਮੁਗਧੁ ਕਹੈ ਧਨੁ ਮੇਰਾ ॥

Dieu a donné la richesse de l'avare de préserver et d'aider les plus démunis, mais le fou pense que c'est la sienne.

ਜਮ ਕਾ ਡੰਡ ਮੂੰਡ ਮਹਿ ਲਾਰੈ ਖਿਨ ਮਹਿ ਕਰੈ ਨਿਬੇਰਾ ॥੩॥

Mais quand le démon de la mort frappe à la tête, tout est réglé en un instant (que la richesse n'appartient pas à la mortelle à tous).||3||

ਹਰਿ ਜਨੁ ਉਤਮੁ ਭਗਤੁ ਸਦਾਵੈ ਆਗਿਆ ਮਨਿ ਸੁਖੁ ਪਾਈ ॥

Le serviteur de dieu, dérive plaisir intérieure d'obéir à Sa volonté et dans le monde, il est connu comme un saint exalté.

ਜੇ ਤਿਸੁ ਭਾਵੈ ਸਤਿ ਕਰਿ ਮਾਨੈ ਭਾਣਾ ਮੰਨਿ ਵਸਾਈ ॥੪॥

Il accepte la Volonté de Dieu en tant que Vrai et il la consacre dans son cœur. ||4||

ਕਹੈ ਕਬੀਰੁ ਸੁਨਹੁ ਰੇ ਸੰਤਹੁ ਮੇਰੀ ਮੇਰੀ ਝੁਠੀ ॥

Dit Kabeer, "Écouter O' Saints, il est faux de prétendre que c'est le mien ou qui est le mien, parce que rien ne reste à vous pour toujours".

ਚਿਰਗਟ ਫਾਰਿ ਚਟਾਰਾ ਲੈ ਗਇਓ ਤਰੀ ਤਾਗਰੀ ਛੁਟੀ ॥੫॥੩॥੧੬॥

Tout comme abattre la cage à oiseaux, si un chat emporte l'oiseau et laisse derrière lui toute sa nourriture et son eau, la mort emporte son âme en laissant derrière lui tous ses biens. ||5||3||16||

ਆਸਾ ॥

Raag Aasaa:

ਹਮ ਮਸਕੀਨ ਖੁਦਾਈ ਬੰਦੇ ਤੁਮ ਰਾਜਸੁ ਮਨਿ ਭਾਵੈ ॥

O' Qazi, nous ne sommes que d'humbles serviteurs de Dieu et sont tous créés égaux par le même créateur. Vous êtes fier de gouverner les gens avec oppression.

ਅਲਹ ਅਵਲਿ ਦੀਨ ਕੇ ਸਾਹਿਬੁ ਜੋਰੁ ਨਹੀ ਫੁਰਮਾਵੈ ॥੧॥

Cependant, Dieu tout-puissant, le Maître de la pauvre n'a pas permis à quiconque de la règle par l'oppression.||1||

ਕਾਜੀ ਬੋਲਿਆ ਬਨਿ ਨਹੀ ਆਵੈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

O' qazi, il ne t'appartient pas de dire ce que tu dis.||1||Pause||

ਰੋਜਾ ਧਰੈ ਨਿਵਾਜ ਗੁਜਾਰੈ ਕਲਮਾ ਭਿਸਤਿ ਨ ਹੋਈ ॥

Ce n'est qu'en observant le jeûne, en récitant vos prières et en lisant le Kalma (le mot sacré de la croyance islamique) que vous ne serez pas conduit au paradis.

ਸਤਰਿ ਕਾਬਾ ਘਟ ਹੀ ਭੀਤਰਿ ਜੇ ਕਰਿ ਜਾਨੈ ਕੋਈ ॥੨॥

La demeure de Dieu, le caché Kabba (le Temple de La Mecque) est à l'intérieur de vous, si seulement vous pouviez le savoir. ||2||

ਨਿਵਾਜ ਸੋਈ ਜੋ ਨਿਆਉ ਬਿਚਾਰੈ ਕਲਮਾ ਅਕਲਹਿ ਜਾਨੈ ॥

O' qazi, seul celui qui pratique la justice, dit le "Vrai" Namaaz', et celui qui reconnaît Dieu avec sagesse est en train de lire " Kalmaa" (la parole de foi Islamique).

ਪਾਚਹੁ ਮੁਸਿ ਮੁਸਲਾ ਬਿਛਾਵੈ ਤਬ ਤਉ ਦੀਨੁ ਪਛਾਨੈ ॥੩॥

Celui qui contrôle tous les cinq impulsions (la luxure, la colère, l'avidité, l'attachement et l'ego) se propage 'Musalla (le tapis de prière) et comprend la religion.||3||

ਖਸਮੁ ਪਛਾਨਿ ਤਰਸ ਕਰਿ ਜੀਅ ਮਹਿ ਮਾਰਿ ਮਣੀ ਕਰਿ ਫੀਕੀ ॥

O' Qazi, reconnaît le vrai Maître-Dieu, ait de la compassion pour toutes les créatures dans votre cœur et perds de l'ego, la jugeant comme insipide.

ਆਪੁ ਜਨਾਇ ਅਵਰ ਕਉ ਜਾਨੈ ਤਬ ਹੋਇ ਭਿਸਤ ਸਰੀਕੀ ॥੪॥

Quand vous voyez les autres comme vous vous voyez vous-même, alors vous êtes dignes d'aller au ciel. ||4||

ਮਾਟੀ ਏਕ ਭੇਖ ਧਰਿ ਨਾਨਾ ਤਾ ਮਹਿ ਬ੍ਰਹਮੁ ਪਛਾਨਾ ॥

(O' qazi) C'est la même argile, qui a été façonnée dans d'innombrables formes (des créatures). J'ai reconnu un Dieu en eux tous.

ਕਹੈ ਕਬੀਰਾ ਭਿਸਤ ਛੇਡਿ ਕਰਿ ਦੇਜਕ ਸਿਉ ਮਨੁ ਮਾਨਾ ॥੫॥੪॥੧੭॥

Kabeer dit, vous avez abandonné le chemin du paradis, et réconcilié avec le fait d'être en enfer, par la voie de l'oppression sur les autres. ||5||4||17||

ਆਸਾ ॥

Raag Aasaa:

ਗਗਨ ਨਗਰਿ ਇਕ ਬੂੰਦ ਨ ਬਰਖੈ ਨਾਦੁ ਕਹਾ ਜੁ ਸਮਾਨਾ ॥

O Dieu, où est allé l'attachement de Maya? (Le bruit d'une multitude des attachements mondains a quitté mon esprit). Maintenant, je suis calme et je suis en paix.

ਪਾਰਬ੍ਰਹਮ ਪਰਮੇਸੁਰ ਮਾਧੇ ਪਰਮ ਹੰਸੁ ਲੇ ਸਿਧਾਨਾ ॥੧॥

C'est toute la bénédiction de Dieu qu'Il a effacé mon esprit de toutes les attachements mondains. ||1||

ਬਾਬਾ ਬੋਲਤੇ ਤੇ ਕਹਾ ਗਏ ਦੇਹੀ ਕੇ ਸੰਗਿ ਰਹਤੇ ॥

O mon ami, ces pensées sur les attachements mondains ont fait autant de bruit dans mon esprit. Où sont-ils maintenant?

ਸੁਰਤਿ ਮਾਹਿ ਜੋ ਨਿਰਤੇ ਕਰਤੇ ਕਥਾ ਬਾਰਤਾ ਕਹਤੇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Les pensées de l'attachement ont l'habitude de danser dans l'esprit, et parler d'eux seuls. ||1||Pause||

ਬਜਾਵਨਹਾਰੇ ਕਹਾ ਗਇਓ ਜਿਨਿ ਇਹੁ ਮੰਦਰੁ ਕੀਨ੍ਹਾ ॥

L'esprit qui était le penseur derrière ces pensées se transforme et les pensées sur l'attachement à ce corps ne se présentent plus.

ਸਾਖੀ ਸਬਦੁ ਸੁਰਤਿ ਨਹੀ ਉਪਜੈ ਖਿੰਚਿ ਤੇਜੁ ਸਭੁ ਲੀਨ੍ਹਾ ॥੨॥

Pas d'histoire, la parole ou de la compréhension de la genre précédent est produit dans l'esprit; Dieu a drainé son énergie qui était responsable de la génération de ces pensées plus tôt. ||2||

ਸ੍ਰਵਨਨ ਬਿਕਲ ਭਏ ਸੰਗਿ ਤੇਰੇ ਇੰਦ੍ਰੀ ਕਾ ਬਲੁ ਥਾਕਾ ॥

Les oreilles, vos compagnons ont disparu des sourds et la puissance de vos organes est épuisée.

ਚਰਨ ਰਹੇ ਕਰ ਢਰਕਿ ਪਰੇ ਹੈ ਮੁਖਹੁ ਨ ਨਿਕਸੈ ਬਾਤਾ ॥੩॥

Vos pieds ont échoué et aucun mot ne sort de votre bouche.||3||

ਥਾਕੇ ਪੰਚ ਦੂਤ ਸਭ ਤਸਕਰ ਆਪ ਆਪਣੈ ਭ੍ਰਮਤੇ ॥

Fatigués, les cinq voleurs démoniaques (les passions de la luxure, de la colère, de la cupidité, de l'attachement et de l'ego) sont épuisés. Ils ne se promènent plus pour satisfaire leurs motivations.

ਥਾਕਾ ਮਨੁ ਕੁੰਚਰ ਉਰੁ ਥਾਕਾ ਤੇਜੁ ਸੁਤੁ ਧਰਿ ਰਮਤੇ ॥੪॥

La nature de l'esprit comme d'éléphant s'est lassée et le cœur s'est également lassé ; la puissance qu'il utilisait pour tirer les ficelles a diminué. ||4||

ਮਿਰਤਕ ਭਏ ਦਸੈ ਬੰਦ ਛੁਟੇ ਮਿਤ੍ਰੁ ਭਾਈ ਸਭ ਛੇਰੇ ॥

(suite de la méditation sur Naam) tous les dix organes des sens ont perdu l'attachement de l'organisme, ce qui laisse aller du désir, de la cupidité etc.

ਕਹਤ ਕਬੀਰਾ ਜੇ ਹਰਿ ਧਿਆਵੈ ਜੀਵਤ ਬੰਧਨ ਤੇਰੇ ॥੫॥੫॥੧੮॥

Kabeer dit, celui qui contemple Dieu, se libère des liens de la falsification des attachements.||5||5||18||

ਆਸਾ ਇਕਤੁਕੇ ੪ ॥

Raag Aasaa, 4 Ik-Tukas:

ਸਰਪਨੀ ਤੇ ਉਪਰਿ ਨਹੀ ਬਲੀਆ ॥

Dans ce monde, personne n'est plus puissant que le Serpent Maya,

ਜਿਨਿ ਬ੍ਰਹਮਾ ਬਿਸਨੁ ਮਹਾਦੇਉ ਛਲੀਆ ॥੧॥

qui a même trompé Brahma, Vishnu et Shiva. ||1||

ਮਾਰੁ ਮਾਰੁ ਸ੍ਰੁਪਨੀ ਨਿਰਮਲ ਜਲਿ ਪੈਠੀ ॥

Dans une Sainte Congrégation, le puissant Maya devient calme et pur (les attachements mondains perdent leur force).

ਜਿਨਿ ਤ੍ਰਿਭਵਣੁ ਡਸੀਅਲੇ ਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਡੀਠੀ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Maya devient calme, parce que par la grâce de Guru sa réalité est exposée dans la sainte congrégation. C'est maya qui a mordu tous les trois mondes (installé les attachements mondains à eux).||1||Pause||

ਸ੍ਰੁਪਨੀ ਸ੍ਰੁਪਨੀ ਕਿਆ ਕਹਹੁ ਭਾਈ ॥

O' frère, il n'est pas besoin d'avoir peur de cette Maya!

ਜਿਨਿ ਸਾਚੁ ਪਛਾਨਿਆ ਤਿਨਿ ਸ੍ਰੁਪਨੀ ਖਾਈ ॥੨॥

Celui qui réalise Dieu éternel, est béni avec un contrôle complet sur ce serpent-comme Maya.||2||

ਸੁਪਨੀ ਤੇ ਆਨ ਛੂਫ ਨਹੀ ਅਵਰਾ ॥

À l'exception de ceux qui ont réalisé Dieu éternel, personne ne s'est échappé de l'effet de Maya.

ਸੁਪਨੀ ਜੀਤੀ ਕਹਾ ਕਰੈ ਜਮਰਾ ॥੩॥

Lorsque le serpent Maya est vaincu, quel mal peut le démon de la mort (les attachements) faire? ||3||

ਇਹ ਸ੍ਰਪਨੀ ਤਾ ਕੀ ਕੀਤੀ ਹੋਈ ॥

Ce serpent (Maya) est la création de Dieu.

ਬਲੁ ਅਬਲੁ ਕਿਆ ਇਸ ਤੇ ਹੋਈ ॥੪॥

Sur lui-même, il n'est ni puissant ou impuissant (et sans l'ordre de Dieu, il ne peut rien faire).||4||

ਇਹ ਬਸਤੀ ਤਾ ਬਸਤ ਸਰੀਰਾ ॥

Aussi longtemps que Maya réside dans notre esprit, et nous sommes sous son influence, nous continuons à travers le cycle de la Naissance et de la Mort.

ਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਸਹਜਿ ਤਰੇ ਕਬੀਰਾ ॥੫॥੬॥੧੯॥

Mais par la grâce du Guru, Kabir a facilement franchi ce tourbillon de naissances et de décès.||5||6||19||

ਆਸਾ ॥

Raag Aasaa:

ਕਹਾ ਸੁਆਨ ਕਉ ਸਿਮ੍ਰਿਤਿ ਸੁਨਾਏ ॥

Tout comme il n'y a pas de réciter "simritis" (les écritures Hindoues) à un chien,

ਕਹਾ ਸਾਕਤ ਪਹਿ ਹਰਿ ਗੁਨ ਗਾਏ ॥੧॥

il n'est d'aucune utilité pour chanter les Louanges de Dieu à l'infidèle cynique?
||1||

ਰਾਮ ਰਾਮ ਰਾਮ ਰਮੇ ਰਮਿ ਰਹੀਐ ॥

Nous devons nous-mêmes être complètement absorbé à prononcer le Nom de Dieu,

ਸਾਕਤ ਸਿਉ ਭੂਲਿ ਨਹੀ ਕਹੀਐ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

et ne prenez pas la peine d'en parler au cynique infidèle, même par erreur.
||1||Pause||

ਕਉਆ ਕਹਾ ਕਪੂਰ ਚਰਾਏ ॥

Quelle est l'utilité de donner du camphre à un corbeau (il ne se soucie pas du parfum de toute façon, et va toujours s'asseoir sur la saleté et la crasse).

ਕਹ ਬਿਸੀਅਰ ਕਉ ਦੂਧੁ ਪੀਆਏ ॥੨॥

À quoi sert d'offrir du lait à un serpent ? (ça mord encore le présentateur). ||2||

ਸਤਸੰਗਤਿ ਮਿਲਿ ਬਿਬੇਕ ਬੁਧਿ ਹੋਈ ॥

Rejoindre le Sat Sangat, la Vraie Congrégation, la compréhension discriminatoire est atteint (comme un effet de la société),

ਪਾਰਸੁ ਪਰਸਿ ਲੋਹਾ ਕੰਚਨੁ ਸੋਈ ॥੩॥

Tout comme, au moment de l'entrée en contact avec une pierre philosophale, un morceau de fer devient de l'or. ||3||

ਸਾਕਤੁ ਸੁਆਨੁ ਸਭੁ ਕਰੇ ਕਰਾਇਆ ॥

Infidèle cynique ou un chien fait tout ce qu'on lui fait faire(par Dieu).

ਜੇ ਧੁਰਿ ਲਿਖਿਆ ਸੁ ਕਰਮ ਕਮਾਇਆ ॥੪॥

Il fait les actes qui ont été écrits depuis le début (dans leur destin basé sur leurs actions passées).||4||

ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਲੈ ਲੈ ਨੀਮੁ ਸਿੰਚਾਈ ॥

Si vous prenez Nectar Ambrosian et irriguez l'arbre de neem avec elle,

ਕਹਤ ਕਬੀਰ ਉਆ ਕੇ ਸਹਜੁ ਨ ਜਾਈ ॥੫॥੭॥੨੦॥

Sa qualité naturelle (goût amer) ne va pas, dit-Kabeer. ||5||7||20||

ਆਸਾ ॥

Raag Aasaa:

ਲੰਕਾ ਸਾ ਕੋਟੁ ਸਮੁੰਦ ਸੀ ਖਾਈ ॥

Une forteresse de Sri Lanka (a été construit par Ravana) avec l'océan comme un fossé autour d'elle,

ਤਿਹ ਰਾਵਨ ਘਰ ਖਬਰਿ ਨ ਪਾਈ ॥੧॥

Aujourd'hui, il n'y a pas d'informations sur la localisation de cette maison de Raavan. ||1||

ਕਿਆ ਮਾਗਉ ਕਿਛੁ ਥਿਰੁ ਨ ਰਹਾਈ ॥

Donc, que dois-je demander (de Dieu)?; rien n'est permanent.

ਦੇਖਤ ਨੈਨ ਚਲਿਓ ਜਗੁ ਜਾਈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Sous mes yeux, le monde entier défile ? ||1||Pause||

ਇਕੁ ਲਖੁ ਪੁਤ ਸਵਾ ਲਖੁ ਨਾਤੀ ॥

Même que le roi Ravana qui avait cent mille fils et petits-fils,

ਤਿਹ ਰਾਵਨ ਘਰ ਦੀਆ ਨ ਬਾਤੀ ॥੨॥

(mais le moment venu, lorsque toute sa famille, et les armées ont été anéantis) il n'y avait personne même pour allumer une seule lampe dans sa maison,||2||

ਚੰਦੁ ਸੂਰਜੁ ਜਾ ਕੇ ਤਪਤ ਰਸੋਈ ॥

Les dieux comme "Lune" et du "Soleil", ont l'habitude de cuisiner dans sa cuisine,

ਬੈਸੰਤਰੁ ਜਾ ਕੇ ਕਪਰੇ ਧੋਈ ॥੩॥

Et dieu, Feu ont l'habitude de laver ses vêtements (tout ce qui est devenu l'histoire). ||3||

ਗੁਰਮਤਿ ਰਾਮੈ ਨਾਮਿ ਬਸਾਈ ॥

Celui qui suit les enseignements de Guru et consacre le Nom de Dieu dans son cœur,

ਅਸਥਿਰੁ ਰਹੈ ਨ ਕਤਹੂੰ ਜਾਈ ॥੪॥

devient content et n'erre pas dans Maya. ||4||

ਕਹਤ ਕਬੀਰ ਸੁਨਹੁ ਰੇ ਲੋਈ ॥

Kabeer dit, écouter O' personnes.

ਰਾਮ ਨਾਮ ਬਿਨੁ ਮੁਕਤਿ ਨ ਹੋਈ ॥੫॥੮॥੨੧॥

La libération des attachements mondains n'est pas obtenue sans la méditation sur Naam. ||5||8||21||

ਆਸਾ ॥

Raag Aasaa:

ਪਹਿਲਾ ਪੁਤ੍ਰ ਪਿਛੈਰੀ ਮਾਈ ॥

Tout d'abord, le fils (l'essence de Dieu) est né, et puis, sa mère. (Maya qui, une mortelle traite comme sa mère), est venu plus tard.

ਗੁਰੁ ਲਾਗੋ ਚੇਲੇ ਕੀ ਪਾਈ ॥੧॥

En outre, l'âme, qui a émané de Dieu, a commencé à s'incliner devant l'esprit autodidacte, comme si Guru s'inclinait pour le disciple. ||1||

ਏਕੁ ਅਚੰਭਉ ਸੁਨਹੁ ਤਮੁਹੁ ਭਾਈ ॥

Écouter O' mes frères à propos de ce qui est étonnant (qui se passe dans ce monde),

ਦੇਖਤ ਸਿੰਘੁ ਚਰਾਵਤ ਗਾਈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Juste en face de nos yeux, le mortel au lieu d'être courageux (par la méditation sur Naam) et utiliser ses facultés pour le servir, c'est les suivre et ainsi leur plaire, comme si le lion sortait timidement pour paître les vaches.||1||Pause||

ਜਲ ਕੀ ਮਛਲੀ ਤਰਵਰਿ ਬਿਆਈ ॥

Au lieu de méditer, dans la sainte congrégation, l'âme est occupée dans les plaisirs du monde, comme si le poisson de l'eau donnait naissance à un arbre.

ਦੇਖਤ ਕੁਤਰਾ ਲੈ ਗਈ ਬਿਲਾਈ ॥੨॥

D'intenses désirs mondains ont repris le contentement, comme si devant nos yeux, un chat avait pris le chiot à manger.||2||

ਤਲੈ ਰੇ ਬੈਸਾ ਉਪਰਿ ਸੁਲਾ ॥

Les vertus divins ont dominés par les maux, comme si les branches d'un arbre sont ci-dessous, la racine est au-dessus,

ਤਿਸ ਕੈ ਪੇਡਿ ਲਗੇ ਫਲ ਫੁਲਾ ॥੩॥

et les fruits et les fleurs sortent de son tronc. (l'âme est en train de porter le fruit de Vices). ||3||

ਘੇਰੈ ਚਰਿ ਭੈਸ ਚਰਾਵਨ ਜਾਈ ॥

(Parce que l'âme humaine est devenue si faible que le désir humain fait l'homme fou dans la poursuite de la luxure et de la tentation, comme si le buffle monte le cheval.

ਬਾਹਰਿ ਬੈਲੁ ਗੋਨਿ ਘਰਿ ਆਈ ॥੪॥

(Maintenant, la patience est complètement épuisée et les passions ont pris le dessus sur l'esprit, comme si le bœuf sortait de la maison et sa charge est revenue à la maison. ||4||

ਕਹਤ ਕਬੀਰ ਜੁ ਇਸ ਪਦ ਬੁਝੈ ॥

Kabeer dit, Celui qui comprend cette situation,

ਰਾਮ ਰਮਤ ਤਿਸੁ ਸਭੁ ਕਿਛੁ ਸੁਝੈ ॥੫॥੯॥੨੨॥

par la méditation sur le nom de Dieu, comprend tout au sujet de la bonne conduite de la vie. ||5||9||22||

ਬਾਈਸ ਚਉਪਦੇ ਤਥਾ ਪੰਚਪਦੇ ਆਸਾ ਸ੍ਰੀ ਕਬੀਰ ਜੀਉ ਕੇ ਤਿਪਦੇ ੮ ਦੁਤੁਕੇ ੭ ਇਕਤੁਕਾ ੧

Raag Aasaa: Vingt-deux chaupadas et panchpades de Kabeer Jee, 8 Tri-Padas, 7 Du-Tukas, 1 Ik-Tuka,

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

Un seul Dieu éternel, réalisé par la Grâce du Guru.

ਬਿੰਦੁ ਤੇ ਜਿਨਿ ਪਿੰਡੁ ਕੀਆ ਅਗਨਿ ਕੁੰਡ ਰਹਾਇਆ ॥

O mortels, Dieu a créé votre corps à partir du sperme (du père) et vous protège dans le chaudron du feu (du ventre de votre mère).

ਦਸ ਮਾਸ ਮਾਤਾ ਉਦਰਿ ਰਾਖਿਆ ਬਹੁਰਿ ਲਾਗੀ ਮਾਇਆ ॥੧॥

Pendant dix mois, Il a conservé vous dans le ventre de votre mère, et puis, après vous êtes né, vous êtes rattachée à la Maya. ||1||

ਪ੍ਰਾਨੀ ਕਾਹੇ ਕਉ ਲੋਭਿ ਲਾਗੇ ਰਤਨ ਜਨਮੁ ਖੋਇਆ ॥

O mortels, pourquoi êtes-vous vous-même attaché à la cupidité et a perdu le joyau de la vie?

ਪੂਰਬ ਜਨਮਿ ਕਰਮ ਭੂਮਿ ਬੀਜੁ ਨਾਹੀ ਬੋਇਆ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

vous renaissiez en raison de vies passées , pourquoi vous ne plantez pas les graines de Naam maintenant.

ਬਾਰਿਕ ਤੇ ਬਿਰਧਿ ਭਇਆ ਹੋਨਾ ਸੇ ਹੋਇਆ ॥

(O' homme), d'un enfant, vous êtes devenu un vieillard; tout ce qui devait arriver arriva.

ਜਾ ਜਮੁ ਆਇ ਝੋਟ ਪਕਰੈ ਤਬਹਿ ਕਾਹੇ ਰੋਇਆ ॥੨॥

Quand le Messenger de la mort viendra, alors se repentir ne servira à rien. ||2||

ਜੀਵਨੈ ਕੀ ਆਸ ਕਰਹਿ ਜਮੁ ਨਿਹਾਰੈ ਸਾਸਾ ॥

O " mortel, vous êtes l'espoir pour une longue durée de vie, tandis que le démon de la mort compte vos derniers souffles.

ਬਾਜੀਗਰੀ ਸੰਸਾਰੁ ਕਬੀਰਾ ਚੇਤਿ ਢਾਲਿ ਪਾਸਾ ॥੩॥੧॥੨੩॥

O' Kabeer, Le monde est comme une pièce d'un jongleur, donc n'oubliez pas Dieu tout en jouant à ce jeu de la vie. ||3||1||23||

ਆਸਾ ॥

Raag Aasaa:

ਤਨੁ ਰੈਨੀ ਮਨੁ ਪੁਨ ਰਪਿ ਕਰਿ ਹਉ ਪਾਚਉ ਤਤ ਬਰਾਤੀ ॥

Utilisant mon corps comme cuve de teinturier, j'ai imprégné mon esprit de vertus ; et les cinq vertus divines (vérité, contentement, compassion, humilité et amour) sont les membres de mon mariage.

ਰਾਮ ਰਾਇ ਸਿਉ ਭਾਵਰਿ ਲੈਹਉ ਆਤਮ ਤਿਹ ਰੰਗਿ ਰਾਤੀ ॥੧॥

Je suis en train de prendre des vœux de mariage avec Mari-Dieu, le souverain roi et mon âme est pénétrée de Son amour.||1||

ਗਾਉ ਗਾਉ ਰੀ ਦੁਲਹਨੀ ਮੰਗਲਚਾਰਾ ॥

Ô mes demoiselles d'honneur (organes sensoriels), chantez les chants de fête,

ਮੇਰੇ ਗਿ੍ਹ ਆਏ ਰਾਜਾ ਰਾਮ ਭਤਾਰਾ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

parce que j'ai réalisé mon Mari-Dieu, le souverain, le Roi, est dans mon cœur. ||1||Pause||

ਨਾਭਿ ਕਮਲ ਮਹਿ ਬੇਦੀ ਰਚਿ ਲੇ ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨ ਉਚਾਰਾ ॥

J'ai fait le lotus de mon nombril comme pavillon de mariée (pour se souvenir de Lui, à chaque respiration) et les paroles divines sont prononcées comme les mantras de mariage.

ਰਾਮ ਰਾਇ ਸੈ ਦੂਲਹੁ ਪਾਇਓ ਅਸ ਬਡਭਾਗ ਹਮਾਰਾ ॥੨॥

Un si grand est mon destin que j'ai réalisé Dieu, le Roi souverain, comme mon mari. ||2||

ਸੁਰਿ ਨਰ ਮੁਨਿ ਜਨ ਕਉਤਕ ਆਏ ਕੋਟਿ ਤੇਤੀਸ ਉਜਾਨਾਂ ॥

Je me sens comme si les anges, les sages et des millions d'autres divinités (mes compagnons spirituels) étaient venus dans leurs chars célestes pour voir ce mariage spectaculaire.

ਕਹਿ ਕਬੀਰ ਮੋਹਿ ਬਿਆਹਿ ਚਲੇ ਹੈ ਪੁਰਖ ਏਕ ਭਗਵਾਨਾ ॥੩॥੨॥੨੪॥

Kabir dit, maintenant, le Dieu suprême, m'a marié (royaume-moi avec Lui-même).
||3||2||24||

ਆਸਾ ॥

Raag Aasaa:

ਸਾਸੁ ਕੀ ਦੁਖੀ ਸਸੁਰ ਕੀ ਪਿਆਰੀ ਜੇਠ ਕੇ ਨਾਮਿ ਡਰਉ ਰੇ ॥

Je suis gêné par les Maya, je suis en amour avec mon corps et j'ai peur de la mort

ਸਖੀ ਸਹੇਲੀ ਨਨਦ ਗਹੇਲੀ ਦੇਵਰ ਕੈ ਬਿਰਹਿ ਜਰਉ ਰੇ ॥੧॥

O mes amis et copains, je suis sous l'emprise de mes organes sensoriels et je souffre à cause du manque de la connaissance divine. ||1||

ਮੇਰੀ ਮਤਿ ਬਉਰੀ ਮੈ ਰਾਮੁ ਬਿਸਾਰਿਓ ਕਿਨ ਬਿਧਿ ਰਹਨਿ ਰਹਉ ਰੇ ॥

J'ai perdu mon esprit parce que j'ai abandonné Dieu; comment vais-je passer ma vie?

ਸੇਜੈ ਰਮਤੁ ਨੈਨ ਨਹੀ ਖੇਖਉ ਇਹੁ ਦੁਖੁ ਕਾ ਸਉ ਕਹਉ ਰੇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

À qui puis-je décrire mon chagrin, que Dieu habite dans mon cœur mais je ne peux pas le voir avec mes yeux spirituellement aveugles? ||1||Pause||

ਬਾਪੁ ਸਾਵਕਾ ਕਰੈ ਲਰਾਈ ਮਾਇਆ ਸਦ ਮਤਵਾਰੀ ॥

Mon corps a toujours continué de se battre avec moi pour la subsistance et de la Maya, les désirs mondains, me rendent complètement fou.

ਬਡੇ ਭਾਈ ਕੈ ਜਬ ਸੰਗਿ ਹੋਤੀ ਤਬ ਹਉ ਨਾਹ ਪਿਆਰੀ ॥੨॥

Dans le ventre de la mère, j'ai été se souvenir de Dieu et Lui était chère.||2||

ਕਹਤ ਕਬੀਰ ਪੰਚ ਕੇ ਝਗਰਾ ਝਗਰਤ ਜਨਮੁ ਗਵਾਇਆ ॥

Kabeer dit, tout le monde est impliqué dans le conflit avec les cinq vices (la luxure, la colère, l'avidité, l'attachement et l'ego) et sont en train de dépérir leur vie.

ਝੁਠੀ ਮਾਇਆ ਸਭੁ ਜਗੁ ਬਾਧਿਆ ਮੈ ਰਾਮ ਰਮਤ ਸੁਖੁ ਪਾਇਆ ॥੩॥੩॥੨੫॥

Le monde entier est sous l'emprise de fausses richesses de ce monde et de la puissance, mais j'ai atteint la paix céleste, par la méditation sur le nom de Dieu. ||3||3||25||

ਆਸਾ ॥

Raag Aasaa:

ਹਮ ਘਰਿ ਸੂਤੁ ਤਨਹਿ ਨਿਤ ਤਾਨਾ ਕੰਠਿ ਜਨੇਊ ਤੁਮਾਰੇ ॥

O' Brahmane, vous êtes fier de ce petit fil autour de votre cou que vous appelez Janaiyu ; mais étant un tisserand, des tas de tels fils traînent dans ma maison, avec lesquels je tisse quotidiennement

ਤੁਮ੍ਹਰ ਤਉ ਬੇਦ ਪੜਹੁ ਗਾਇਤ੍ਰੀ ਗੋਬਿੰਦੁ ਰਿਦੈ ਹਮਾਰੇ ॥੧॥

Vous lisez les Védas et proférez des hymnes sacrés, alors que j'ai consacré Dieu, le Maître de l'univers, dans mon cœur. ||1||

ਮੇਰੀ ਜਿਹਬਾ ਬਿਸਨੁ ਨੈਨ ਨਾਰਾਇਨ ਹਿਰਦੈ ਬਸਹਿ ਗੋਬਿੰਦਾ ॥

Dieu est si proche et chère à moi comme si sur ma langue réside Vishnu, à mes yeux, est Narayan et dans mon cœur réside Gobinda.

ਜਮ ਦੁਆਰ ਜਬ ਪੁਛਸਿ ਬਵਰੇ ਤਬ ਕਿਆ ਕਹਸਿ ਮੁਕੰਦਾ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

O' fou Brahmane Mukand, quelle sera votre réponse quand vous serez interrogé par Dieu dans la présence du démon de la mort? ||1||Pause||

ਹਮ ਗੋਰੁ ਤੁਮ ਗੁਆਰ ਗੁਸਾਈ ਜਨਮ ਜਨਮ ਰਖਵਾਰੇ ॥

O' Brahmanes, de nombreuses vies antérieures, nous avons été comme des vaches et vous avez été comme notre berger et nos protecteurs,

ਕਬਹੂੰ ਨ ਪਾਰਿ ਉਤਾਰਿ ਚਰਾਇਹੁ ਕੈਸੇ ਖਸਮ ਹਮਾਰੇ ॥੨॥

mais vous n'avez jamais transmis la sagesse pour nous traverser l'océan mondain de vices; ce genre de maîtres êtes-vous?||2||

ਤੂੰ ਬਾਮ੍ਹੁਹਨੁ ਮੈ ਕਾਸੀਕ ਜੁਲਹਾ ਬੁਝਹੁ ਮੇਰ ਗਿਆਨਾ ॥

Je suis d'accord que vous êtes un Brahmane et je ne suis qu'un tisserand de Kashi, mais essayez d'apprécier ma compréhension divine.

ਤੁਮ੍ਹੁਰ ਤਉ ਜਾਚੇ ਭੂਪਤਿ ਰਾਜੇ ਹਰਿ ਸਉ ਮੇਰ ਧਿਆਨਾ ॥੩॥੪॥੨੬॥

Vous allez mendier auprès des rois et des empereurs, alors que je suis à l'écoute de Dieu Lui-même. ||3||4||26||

ਆਸਾ ॥

Raag Aasaa:

ਜਗਿ ਜੀਵਨੁ ਐਸਾ ਸੁਪਨੇ ਜੈਸਾ ਜੀਵਨੁ ਸੁਪਨ ਸਮਾਨੰ ॥

La vie dans le monde est comme un rêve, oui la vie est fausse comme dans un rêve.

ਸਾਚੁ ਕਰਿ ਹਮ ਗਾਠਿ ਦੀਨੀ ਛੇਡਿ ਪਰਮ ਨਿਧਾਨੰ ॥੧॥

De croire que c'est vrai, nous sommes fermement attachés au rêve de la vie et avons abandonné Dieu, le suprême, le trésor de la paix céleste. ||1||

ਬਾਬਾ ਮਾਇਆ ਮੋਹ ਹਿਤੁ ਕੀਨ੍ ॥

O mon ami respecté, nous sommes animés par l'amour de Maya, les richesses de ce monde et de la puissance,

ਜਿਨਿ ਗਿਆਨੁ ਰਤਨੁ ਹਿਰਿ ਲੀਨ੍ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

qui a pris le bijou comme une sagesse spirituelle loin de nous. ||1||Pause||

ਨੈਨ ਦੇਖਿ ਪਤੰਗੁ ਉਰਝੈ ਪਸੁ ਨ ਦੇਖੈ ਆਗਿ ॥

Un papillon est attiré par la lumière, mais les insectes insensés ne voient pas le feu qui est en train de brûler.

ਕਾਲ ਫਾਸ ਨ ਮੁਗਧੁ ਚੇਤੈ ਕਨਿਕ ਕਾਮਿਨਿ ਲਾਗਿ ॥੨॥

De même, la personne absurde entiché avec la richesse et la luxure ne me souviens pas de l'étreinte de la mort. ||2||

ਕਰਿ ਬਿਚਾਰੁ ਬਿਕਾਰ ਪਰਹਰਿ ਤਰਨ ਤਾਰਨ ਸੋਇ ॥

Abandonner mal d'activités et réfléchir sur ce que Dieu est comme un navire pour vous transporter à travers l'océan mondain de vices.

ਕਹਿ ਕਬੀਰ ਜਗਜੀਵਨੁ ਐਸਾ ਦੁਤੀਅ ਨਾਹੀ ਕੋਇ ॥੩॥੫॥੨੭॥

Kabeer dit, Dieu est un soutien de notre vie qu'il n'y a rien d'autre comme Lui.

॥3॥5॥27॥

ਆਸਾ ॥

Raag Aasaa:

ਜਉ ਮੈ ਰੂਪ ਕੀਏ ਬਹੁਤੇਰੇ ਅਬ ਫੁਨਿ ਰੂਪੁ ਨ ਹੋਈ ॥

J'ai erré à travers de nombreuses naissances différentes dans le passé, mais maintenant je ne vais pas prendre de nouvelle naissance.

ਤਾਗਾ ਤੰਤੁ ਸਾਜੁ ਸਭੁ ਥਾਕਾ ਰਾਮ ਨਾਮ ਬਸਿ ਹੋਈ ॥੧॥

Les attachements mondains qui éloignaient mon esprit de Dieu sont maintenant brisés et mon esprit est entièrement sous le contrôle du Nom de Dieu. ||1||

ਅਬ ਮੇਹਿ ਨਾਚਨੇ ਨ ਆਵੈ ॥

Maintenant je n'ai plus dansé de la musique des attachements mondains,

ਮੇਰਾ ਮਨੁ ਮੰਦਰੀਆ ਨ ਬਜਾਵੈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

et mon esprit n'est plus battu par le tambour de séduction mondains. ||1||Pause||

ਕਾਮੁ ਕ੍ਰੋਧੁ ਮਾਇਆ ਲੈ ਜਾਰੀ ਤ੍ਰਿਸਨਾ ਗਾਗਰਿ ਫੂਟੀ ॥

J'ai brûlé toute ma luxure, ma colère et l'influence de Maya ; la cruche des désirs mondains en moi est brisée.

ਕਾਮ ਚੋਲਨਾ ਭਇਆ ਹੈ ਪੁਰਾਨਾ ਗਇਆ ਭਰਮੁ ਸਭੁ ਫੂਟੀ ॥੨॥

Mon habit de désir pour la luxure est usé, et tous mes doutes ont disparu. ||2||

ਸਰਬ ਭੂਤ ਏਕੈ ਕਰਿ ਜਾਨਿਆ ਚੂਕੇ ਬਾਦ ਬਿਬਾਦਾ ॥

Maintenant, je vois un Dieu omniprésent dans tous les êtres, par conséquent, toutes mes inimitiés avec les autres ont disparu.

ਕਹਿ ਕਬੀਰ ਮੈ ਪੂਰਾ ਪਾਇਆ ਭਏ ਰਾਮ ਪਰਸਾਦਾ ॥੩॥੬॥੨੮॥

Kabeer dit, Dieu vous a accordé la grâce et j'ai réalisé Dieu parfait. ||3||6||28||

ਆਸਾ ॥

Raag Aasaa:

ਰੋਜਾ ਧਰੈ ਮਨਾਵੈ ਅਲਹੁ ਸੁਆਦਤਿ ਜੀਅ ਸੰਘਾਰੈ ॥

O mortels, vous pouvez observer un jeûne pour plaire à Dieu, mais tuer des êtres vivants pour votre propre goût.

ਆਪਾ ਦੇਖਿ ਅਵਰ ਨਹੀ ਦੇਖੈ ਕਾਰੇ ਕਉ ਝਖ ਮਾਰੈ ॥੧॥

Vous occuper de vos propres intérêts, mais ne voient pas l'intérêt des autres; quelle quête inutile est-ce là ? ||1||

ਕਾਜੀ ਸਾਹਿਬੁ ਏਕੁ ਤੇਹੀ ਮਹਿ ਤੇਰਾ ਸੋਚਿ ਬਿਚਾਰਿ ਨ ਦੇਖੈ ॥

O' Qazi, il y a un seul Maître-Dieu du monde entier; Il est votre Maître trop et habite en vous, mais vous ne réfléchissez pas sur Lui.

ਖਬਰਿ ਨ ਕਰਹਿ ਦੀਨ ਕੇ ਬਉਰੇ ਤਾ ਤੇ ਜਨਮੁ ਅਲੇਖੈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Être fanatique au sujet de votre propre foi, vous ne comprenez pas la réalité au sujet de Dieu, par conséquent, votre vie est en train de passer, en vain.||1||Pause||

ਸਾਚੁ ਕਤੇਬ ਬਖਾਨੈ ਅਲਹੁ ਨਾਰਿ ਪੁਰਖੁ ਨਹੀ ਕੋਈ ॥

O' qazi, et même de votre propre Sémitique livres dire que Dieu est éternel et Il n'est ni homme ni femme.

ਪਢੇ ਗੁਨੇ ਨਾਹੀ ਕਛੁ ਬਉਰੇ ਜਉ ਦਿਲ ਮਹਿ ਖਬਰਿ ਨ ਹੋਈ ॥੨॥

O' Qazi ignorants, la simple lecture ou à réfléchir sur ces livres religieux n'apporte aucun avantage, sauf si vous sentez Sa présence dans votre cœur. ||2||

ਅਲਹੁ ਗੈਬੁ ਸਗਲ ਘਟ ਭੀਤਰਿ ਹਿਰਦੈ ਲੇਹੁ ਬਿਚਾਰੀ ॥

Allah (Dieu) habite dans tous les êtres, réfléchir sur cela dans votre cœur.

ਹਿੰਦੂ ਤੁਰਕ ਦੁਹੂੰ ਮਹਿ ਏਕੈ ਕਹੈ ਕਬੀਰ ਪੁਕਾਰੀ ॥੩॥੭॥੨੯॥

Kabeer proclame à haute voix, le même Dieu imprègne dans tous les Hindous et les Musulmans. ||3||7||29||

ਆਸਾ ॥ ਤਿਪਦਾ ॥ ਇਕਤੁਕਾ ॥

Raag Aasaa, Ti-Pada (trois strophes), Ik-Tuka (revêtements un):

ਕੀਓ ਸਿੰਗਾਰੁ ਮਿਲਨ ਕੇ ਤਾਈ ॥

Pour le rencontrer, je me suis paré moi-même de plusieurs façons (religieux garbs, et les symboles),

ਹਰਿ ਨ ਮਿਲੇ ਜਗਜੀਵਨ ਗੁਸਾਈ ॥੧॥

Encore, je n'ai réalisé Dieu, le Maître du monde. ||1||

ਹਰਿ ਮੇਰੇ ਪਿਰੁ ਹਉ ਹਰਿ ਕੀ ਬਹੁਰੀਆ ॥

Dieu est mon mari et je suis sa mariée ignorante.

ਰਾਮ ਬਡੇ ਮੈ ਤਨਕ ਲਹੁਰੀਆ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Dieu est si grand et que je suis sa mariée insignifiante. ||1||Pause||

ਧਨ ਪਿਰ ਏਕੈ ਸੰਗਿ ਬਸੇਰਾ ॥

Les deux, l'âme-mariée et le mari-Dieu vivent ensemble.

ਸੇਜ ਏਕ ਪੈ ਮਿਲਨੁ ਦੁਹੇਰਾ ॥੨॥

Les deux vivent dans le même cœur, mais leur union est très difficile.||2||

ਧੰਨਿ ਸੁਹਾਗਨਿ ਜੇ ਪੀਅ ਭਾਵੈ ॥

Béni est la chance de l'âme-mariée, qui est agréable à son Mari-Dieu.

ਕਹਿ ਕਬੀਰ ਫਿਰਿ ਜਨਮਿ ਨ ਆਵੈ ॥੩॥੮॥੩੦॥

Kabeer dit, une Telle âme-mariée ne passe pas par les cycles de la naissance et de la mort. ||3||8||30||

ਆਸਾ ਸ੍ਰੀ ਕਬੀਰ ਜੀਉ ਕੇ ਦੁਪਦੇ

Raag Aasaa, Du-Padas (deux strophes) de Kabeer j:

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

Un seul Dieu éternel, réalisé par la grâce de le vrai Guru:

ਹੀਰੈ ਹੀਰਾ ਬੇਧਿ ਪਵਨ ਮਨੁ ਸਹਜੇ ਰਹਿਆ ਸਮਾਈ ॥

Juste comme un petit diamant devient utile lorsqu'il est attaché à une plus grande, de même l'esprit volage à l'écoute de Naam devient calme et stable.

ਸਗਲ ਜੇਤਿ ਇਨਿ ਹੀਰੈ ਬੇਧੀ ਸਤਿਗੁਰ ਬਚਨੀ ਮੈ ਪਾਈ ॥੧॥

J'ai appris par le biais du Gourou enseignements qu'un bijou précieux Naam est présent dans tous les êtres.||1||

ਹਰਿ ਕੀ ਕਥਾ ਅਨਾਹਦ ਬਾਨੀ ॥

En vous accordant à la béatitude continue donnant des paroles divines de louanges de Dieu,

ਹੰਸੁ ਹੁਇ ਹੀਰਾ ਲੇਇ ਪਛਾਨੀ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

la personne qui devient pure et immaculée comme un cygne, reconnaît ce précieux Naam. ||1||Pause||

ਕਹਿ ਕਬੀਰ ਹੀਰਾ ਅਸ ਦੇਖਿਓ ਜਗ ਮਹ ਰਹਾ ਸਮਾਈ ॥

Kabeer dit, le joyau précieux Naam imprégné le monde entier; je l'ai réalisé dans mon cœur,

ਗੁਪਤਾ ਹੀਰਾ ਪ੍ਰਗਟ ਭਇਓ ਜਬ ਗੁਰ ਗਮ ਦੀਆ ਦਿਖਾਈ ॥੨॥੧॥੩੧॥

seulement lorsque guru capable a révélé ce joyau caché pour moi. ||2||1||31||

ਆਸਾ ॥

Raag Aasaa:

ਪਹਿਲੀ ਕਰੂਪਿ ਕੁਜਾਤਿ ਕੁਲਖਨੀ ਸਾਹੁਰੈ ਪੇਈਐ ਬੁਰੀ ॥

Mon état d'esprit précédent était comme une personne laid et humble de mauvaise moralité, qui est considéré comme le mal à la fois ici et dans l'au-delà.

ਅਬ ਕੀ ਸਰੂਪਿ ਸੁਜਾਨਿ ਸੁਲਖਨੀ ਸਹਜੇ ਉਦਰਿ ਧਰੀ ॥੧॥

Mon présent (état d'éveil), c'est comme la belle sage épouse des vertus superbe, et j'ai facilement inscrit dans mon cœur. ||1||

ਭਲੀ ਸਰੀ ਮੁਈ ਮੇਰੀ ਪਹਿਲੀ ਬਰੀ ॥

Cela s'est si bien passé que je me suis débarrassé de mon ancien mauvais intellect que j'aimais.

ਜੁਗੁ ਜੁਗੁ ਜੀਵਉ ਮੇਰੀ ਅਬ ਕੀ ਧਰੀ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Puisse mon intellect éveillé actuel durer éternellement. ||1||Pause||

ਕਹੁ ਕਬੀਰ ਜਬ ਲਹੁਰੀ ਆਈ ਬਡੀ ਕਾ ਸੁਹਾਗੁ ਟਰਿਓ ॥

Kabeer dit, depuis le temps que j'ai atteint cet humble état d'esprit, mon intellect mal est devenu sans objet.

ਲਹੁਰੀ ਸੰਗਿ ਭਈ ਅਬ ਮੇਰੈ ਜੇਠੀ ਅਉਰੁ ਧਰਿਓ ॥੨॥੨॥੩੨॥

Nouvellement acquise intellect humble est toujours avec moi et l'intellect précédent égoïste a abandonné moi et allez ailleurs. ||2||2||32||

ਆਸਾ ॥

Raag Aasaa:

ਮੇਰੀ ਬਹੁਰੀਆ ਕੇ ਧਨੀਆ ਨਾਉ ॥

Quand mon esprit était en amour avec les richesses du monde, son nom était Dhania (celui qui courait après les richesses du monde).

ਲੇ ਰਾਖਿਓ ਰਾਮ ਜਨੀਆ ਨਾਉ ॥੧॥

Maintenant, mon esprit est dans l'amour avec Dieu, et appelé Raam-Janina (l'adepte de Dieu).||1||

ਇਨ੍ ਮੁੰਡੀਅਨ ਮੇਰਾ ਘਰੁ ਧੁੰਧਰਾਵਾ ॥

Mes compagnons ont détruit mon intellect mal qui a été contrôlé par Maya.

ਬਿਟਵਹਿ ਰਾਮ ਰਮਊਆ ਲਾਵਾ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Parce que, maintenant, ils ont causé mon esprit innocent de commencer la récitation du nom de Dieu. ||1||Pause||

ਕਹਤੁ ਕਬੀਰ ਸੁਨਹੁ ਮੇਰੀ ਮਾਈ ॥

Kabir dit, écoute Ô' ma mère,

ਇਨ੍ ਮੁੰਡੀਅਨ ਮੇਰੀ ਜਾਤਿ ਗਵਾਈ ॥੨॥੩॥੩੩॥

Ces compagnons saints ont fait disparaître mon faible statut social. ||2||3||33||

ਆਸਾ ॥

Raag Aasaa:

ਰਹੁ ਰਹੁ ਰੀ ਬਹੁਰੀਆ ਘੁੰਘਟੁ ਜਿਨਿ ਕਾਢੈ ॥

O mon esprit ignorant, arrêter de mettre le voile (la création de la distance) entre vous et Dieu,

ਅੰਤ ਕੀ ਬਾਰ ਲਹੈਗੀ ਨ ਆਢੈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Si vous vous éloignez de Dieu, alors à la fin vous ne gagnerez même pas un centime de profit spirituel.||1||Pause||

ਘੁੰਘਟੁ ਕਾਢਿ ਗਈ ਤੇਰੀ ਆਰੈ ॥

O mon esprit, avant vous, il y a eu beaucoup qui sont restés loin de Dieu,

ਉਨ ਕੀ ਗੈਲਿ ਤੇਹਿ ਜਿਨਿ ਲਾਰੈ ॥੧॥

assurez-vous de ne pas suivre leurs traces. ||1||

ਘੁੰਘਟੁ ਕਾਢੇ ਕੀ ਇਹੈ ਬਡਾਈ ॥

Le seul avantage limité de mettre le voile entre vous et Dieu est,

ਦਿਨ ਦਸ ਪਾਂਚ ਬਹੁ ਭਲੇ ਆਈ ॥੨॥

que, pendant quelques jours, les gens vont dire qu'une épouse noble est venue.
||2||

ਘੁੰਘਟੁ ਤੇਰੇ ਤਉ ਪਰਿ ਸਾਚੈ ॥

O mon âme, ce voile de la vôtre peut être seulement considérée comme vraie,

ਹਰਿ ਗੁਨ ਗਾਇ ਕੂਦਹਿ ਅਰੁ ਨਾਚੈ ॥੩॥

si vous sautez, danser et chanter les louanges de Dieu, tout en cachant de Maya.
||3||

ਕਹਤ ਕਬੀਰ ਬਹੁ ਤਬ ਜੀਤੈ ॥

Kabir dit, une âme-épouse gagne le jeu de la vie,

ਹਰਿ ਗੁਨ ਗਾਵਤ ਜਨਮੁ ਬਿਤੀਤੈ ॥੪॥੧॥੩੪॥

seulement quand elle passe la vie à chanter les louanges de Dieu. ||4||1||34||

ਆਸਾ ॥

Raag Aasaa:

ਕਰਵਤੁ ਭਲਾ ਨ ਕਰਵਟ ਤੇਰੀ ॥

O Dieu, je préfère être scié que de m'abandonner.

ਲਾਗੁ ਗਲੇ ਸੁਨੁ ਬਿਨਤੀ ਮੇਰੀ ॥੧॥

O Dieu, garde-moi près de Vous et écoutez ma prière. ||1||

ਹਉ ਵਾਰੀ ਮੁਖੁ ਫੇਰਿ ਪਿਆਰੇ ॥

O mon bien-Aimé Dieu, je me consacre à Vous, merci de me montrer le chemin;

ਕਰਵਟੁ ਦੇ ਮੇ ਕਉ ਕਾਰੇ ਕਉ ਮਾਰੇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

si vous ne m'abandonnez alors je ne peux pas survivre spirituellement. ||1||Pause||

ਜਉ ਤਨੁ ਚੀਰਹਿ ਅੰਗੁ ਨ ਮੋਰਉ ॥

O Dieu, même si mon corps est scié à part, je ne voudrais pas le tirer loin de vous.

ਪਿੰਡੁ ਪਰੈ ਤਉ ਪ੍ਰੀਤਿ ਨ ਤੋਰਉ ॥੨॥

Même si mon corps tombe en morceaux, je ne voudrais pas casser les liens de l'amour avec vous. ||2||

ਹਮ ਤੁਮ ਬੀਚੁ ਭਇਓ ਨਹੀ ਕੋਈ ॥

O bien-aimé Dieu, entre Vous et moi, il n'y a rien d'autre.

ਤੁਮਹਿ ਸੁ ਕੰਤ ਨਾਰਿ ਹਮ ਸੋਈ ॥੩॥

Vous êtes Marie-Dieu et je suis l'âme-mariée. ||3||

ਕਹਤੁ ਕਬੀਰੁ ਸੁਨਹੁ ਰੇ ਲੋਈ ॥

Kabeer dit, d'écouter, d'O' personnes:

ਅਬ ਤੁਮਰੀ ਪਰਤੀਤਿ ਨ ਹੋਈ ॥੪॥੨॥੩੫॥

Maintenant, je n'ai plus confiance en vous. (C'est vous (l'amour pour les richesses du monde) qui me tiennent loin de Dieu). ||4||2||35||

ਆਸਾ ॥

Raag Aasaa:

ਕੋਰੀ ਕੇ ਕਾਹੂ ਮਰਮੁ ਨ ਜਾਨਾਂ ॥

Nul ne connaît le mystère de Dieu, le rayonnement Cosmique, Tisserand,

ਸਭੁ ਜਗੁ ਆਨਿ ਤਨਾਇਓ ਤਾਨਾਂ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

qui, à travers sa création, a tissé la toile de l'ensemble du monde.||1||Pause||

ਜਬ ਤੁਮ ਸੁਨਿ ਲੇ ਬੇਦ ਪੁਰਾਨਾਂ ॥

O' Expert, le temps dans lequel vous gagnez votre vie en récitant les Védas et les Puranas à vos clients,

ਤਬ ਹਮ ਇਤਨਕੁ ਪਸਰਿਓ ਤਾਨਾਂ ॥੧॥

À cette époque, je gagnais ma vie en tissant un peu de tissu sur mon métier à tisser. ||1||

ਧਰਨਿ ਅਕਾਸ ਕੀ ਕਰਗਹ ਬਨਾਈ ॥

Dieu a fait la terre et le ciel, à Son métier à tisser,

ਚੰਦੁ ਸੂਰਜੁ ਦੁਇ ਸਾਥ ਚਲਾਈ ॥੨॥

et a déplacé la lune et le soleil comme les deux bobines dans ce métier à tisser.||2||

ਪਾਈ ਜੋਰਿ ਬਾਤ ਇਕ ਕੀਨੀ ਤਹ ਤਾਂਤੀ ਮਨੁ ਮਾਨਾਂ ॥

Dans Son métier à tisser, Dieu est à l'aide de naissance et de décès, tout comme ses deux pédales; mon esprit a développé la pleine foi dans le Cosmique weaver.

ਜੋਲਾਰੇ ਘਰੁ ਅਪਨਾ ਚੀਨ੍ਹਾਂ ਘਟ ਹੀ ਰਾਮੁ ਪਛਾਨਾਂ ॥੩॥

J'ai cherché dans mon cœur et ont réalisé que Dieu en son sein.||3||

ਕਹਤੁ ਕਬੀਰੁ ਕਾਰਗਹ ਤੇਰੀ ॥

Kabir dit, quand Dieu, le tisserand, détruit Son atelier de tissage, l'univers,

ਸੂਤੈ ਸੂਤ ਮਿਲਾਏ ਕੇਰੀ ॥੪॥੩॥੩੬॥

Il fusionne tous les threads (les âmes) dans un thread, le Premier Âme.||4||3||36||

ਆਸਾ ॥

Raag Aasaa:

ਅੰਤਰਿ ਮੈਲੁ ਜੇ ਤੀਰਥ ਨਾਵੈ ਤਿਸੁ ਬੈਕੁੰਠ ਨ ਜਾਨਾਂ ॥

De la crasse de vices dans le cœur, même si l'on se baigne sur les lieux sacrés de pèlerinage, il n'ira pas au ciel (ne permettra pas d'obtenir la libération de vices).

ਲੋਕ ਪਤੀਣੈ ਕਛੁ ਨ ਹੋਵੈ ਨਾਹੀ ਰਾਮੁ ਅਯਾਨਾ ॥੧॥

Aucun gain spirituel n'est atteint en essayant de plaire aux autres parce que Dieu n'est pas si naïf. ||1||

ਪੂਜਹੁ ਰਾਮੁ ਏਕੁ ਹੀ ਦੇਵਾ ॥

Adorer le seul Dieu divin.

ਸਾਚਾ ਨਾਵਣੁ ਗੁਰ ਕੀ ਸੇਵਾ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Une vie juste par l'enseignement de Guru est le vrai nettoyage de la salle de bain.
||1||Pause||

ਜਲ ਕੈ ਮਜਨਿ ਜੇ ਗਤਿ ਹੋਵੈ ਨਿਤ ਨਿਤ ਮੋਡੁਕ ਨਾਵਹਿ ॥

Si la libération peut être obtenue en se baignant dans l'eau, toutes les grenouilles qui vivent dans l'eau à la place sainte auraient obtenu le salut.

ਜੈਸੇ ਮੋਡੁਕ ਤੈਸੇ ਓਇ ਨਰ ਫਿਰਿ ਫਿਰਿ ਜੋਨੀ ਆਵਹਿ ॥੨॥

Tout comme les grenouilles, les gens baignent dans les lieux saints sans méditation sur Naam, et continuent à traverser le cycle des naissances et des décès.||2||

ਮਨਹੁ ਕਠੋਰੁ ਮਰੈ ਬਾਨਾਰਸਿ ਨਰਕੁ ਨ ਬਾਂਚਿਆ ਜਾਈ ॥

Si une pierre-cœur pêcheur meurt dans un lieu saint comme Bénarès, il ne peut pas échapper à l'enfer, la misère des cycles de la naissance et de la mort.

ਹਰਿ ਕਾ ਸੰਤੁ ਮਰੈ ਹਾੜੰਬੈ ਤ ਸਗਲੀ ਸੈਨ ਤਰਾਈ ॥੩॥

Et même si un vrai adepte de Dieu meurt dans les terres maudites de Harramba, il a avec lui-même sauvé l'ensemble de toute sa lignée. ||3||

ਦਿਨਸੁ ਨ ਰੈਨਿ ਬੇਦੁ ਨਹੀ ਸਾਸਤ੍ਰੁ ਤਹਾ ਬਸੈ ਨਿਰੰਕਾਰਾ ॥

Ce Dieu sans forme qui habite même dans ces endroits où il n'y a ni jour ni nuit et ni Vedas ni Shastra.

ਕਹਿ ਕਬੀਰ ਨਰ ਤਿਸਹਿ ਧਿਆਵਹੁ ਬਾਵਰਿਆ ਸੰਸਾਰਾ ॥੪॥੪॥੩੭॥

Kabir dit, O' les gens fous du monde, souvenez-vous seulement tel Dieu qui est omniprésent partout. ||4||4||37||

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

Un seul Dieu éternel, réalisé par la grâce de vrai Guru:

ਆਸਾ ਬਾਣੀ ਸ੍ਰੀ ਨਾਮਦੇਉ ਜੀ ਕੀ

Raag Aasaa, les hymnes du révérend Nam Dev Ji.

ਏਕ ਅਨੇਕ ਬਿਆਪਕ ਪੂਰਕ ਜਤ ਦੇਖਉ ਤਤ ਸੇਈ ॥

De nombreuses manifestations d'un Dieu omniprésent, sont présentes partout où je regarde, Il est là.

ਮਾਇਆ ਚਿਤ੍ਰ ਬਚਿਤ੍ਰ ਬਿਮੇਹਿਤ ਬਿਰਲਾ ਬੁਝੈ ਕੋਈ ॥੧॥

Mais seule une très rare personne réalise et comprend cette vérité, parce que les gens sont toujours pris au piège dans les illusions créées par la fascinante Maya.||1||

ਸਭੁ ਗੋਬਿੰਦੁ ਹੈ ਸਭੁ ਗੋਬਿੰਦੁ ਹੈ ਗੋਬਿੰਦੁ ਬਿਨੁ ਨਹੀ ਕੋਈ ॥

Dieu est tout, Dieu est partout; sans Dieu, il n'y a rien du tout.

ਸੂਤੁ ਏਕੁ ਮਣਿ ਸਤ ਸਹੰਸ ਜੈਸੇ ਓਤਿ ਪੇਤਿ ਪ੍ਰਭੁ ਸੇਈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Tout comme un fil contient des centaines de perles, de même Dieu est omniprésent, à travers sa création. ||1||Pause||

ਜਲ ਤਰੰਗ ਅਰੁ ਫੇਨ ਬੁਦਬੁਦਾ ਜਲ ਤੇ ਭਿੰਨ ਨ ਹੋਈ ॥

Tout comme les vagues de l'eau, la mousse et les bulles ne sont pas distincts de l'eau elle-même,

ਇਹੁ ਪਰਪੰਚੁ ਪਾਰਬ੍ਰਹਮ ਕੀ ਲੀਲਾ ਬਿਚਰਤ ਆਨ ਨ ਹੋਈ ॥੨॥

De même, ce monde manifesté est le jeu ludique du Dieu Suprême; en réfléchissant sur celle-ci, on trouve qu'il n'est pas différent de Lui. ||2||

ਮਿਥਿਆ ਭਰਮੁ ਅਰੁ ਸੁਪਨ ਮਨੋਰਥ ਸਤਿ ਪਦਾਰਥੁ ਜਾਨਿਆ ॥

Les gens pensent que notre attachement aux choses de ce monde est éternel; mais la réalité est que toutes ces choses sont de fausses illusions comme on le voit dans les rêves.

ਸੁਕ੍ਰਿਤ ਮਨਸਾ ਗੁਰ ਉਪਦੇਸੀ ਜਾਗਤ ਹੀ ਮਨੁ ਮਾਨਿਆ ॥੩॥

Dont Guru bénit avec la pensée droite, se réveille de ce doute, avec son esprit convaincu que notre attachement à ces choses n'est pas éternel. ||3||

ਕਹਤ ਨਾਮਦੇਉ ਹਰਿ ਕੀ ਰਚਨਾ ਦੇਖਹੁ ਰਿਦੈ ਬੀਚਾਰੀ ॥

Namdev dit, regardez la création de Dieu et pensez à ce sujet dans votre cœur;

ਘਟ ਘਟ ਅੰਤਰਿ ਸਰਬ ਨਿਰੰਤਰਿ ਕੇਵਲ ਏਕ ਮੁਰਾਰੀ ॥੪॥੧॥

Vous verrez que seul Dieu est omniprésent dans tous les cœurs et dans tous les lieux. ||4||1||

ਆਸਾ ॥

Raag Aasaa:

ਆਨੀਲੇ ਕੁੰਭ ਭਰਾਈਲੇ ਉਦਕ ਠਾਕੁਰ ਕਉ ਇਸਨਾਨੁ ਕਰਉ ॥

J'apporte un pichet et le remplir avec de l'eau pour baigner l'idole,

ਬਇਆਲੀਸ ਲਖ ਜੀ ਜਲ ਮਹਿ ਹੇਤੇ ਬੀਠਲੁ ਭੈਲਾ ਕਾਇ ਕਰਉ ॥੧॥

des millions d'êtres vivants dans l'eau, mais Dieu est déjà omniprésent dans ces êtres, donc il baigne de toute façon; alors comment pourrais-je baigner mon bien-aimé Dieu? ||1||

ਜੜੁ ਜਾਉ ਤਤ ਬੀਠਲੁ ਭੈਲਾ ॥

Où je vais, Dieu est omniprésent.

ਮਹਾ ਅਨੰਦ ਕਰੇ ਸਦ ਕੇਲਾ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

et toujours avec un immense bonheur, en vous amuser.||1||Pause||

ਆਨੀਲੇ ਫੂਲ ਪਰੇਈਲੇ ਮਾਲਾ ਠਾਕੁਰ ਕੀ ਹਉ ਪੂਜ ਕਰਉ ॥

Je peux apporter quelques fleurs et une chaîne d'une guirlande pour adorer l'Idole,

ਪਹਿਲੇ ਬਾਸੁ ਲਈ ਹੈ ਭਵਰਹ ਬੀਠਲ ਭੈਲਾ ਕਾਇ ਕਰਉ ॥੨॥

mais l'abeille noire a déjà goûté à ces fleurs, alors comment pourrais-je adorer mon Dieu bien aimé, avec ces fleurs? ||2||

ਆਨੀਲੇ ਦੂਧੁ ਰੀਧਾਈਲੇ ਖੀਰੰ ਠਾਕੁਰ ਕਉ ਨੈਵੇਦੁ ਕਰਉ ॥

Je peux apporter du lait, poudings et l'offrir à l'Idole,

ਪਹਿਲੇ ਦੂਧੁ ਬਿਟਾਰਿਓ ਬਛਰੈ ਬੀਠਲੁ ਭੈਲਾ ਕਾਇ ਕਰਉ ॥੩॥

mais le veau a déjà fait le lait impur par sucer la vache; alors, comment pourrais-je présenter ce pudding à mon bien-aimé Dieux? ||3||

ਈਭੈ ਬੀਠਲੁ ਉਭੈ ਬੀਠਲੁ ਬੀਠਲੁ ਬਿਨੁ ਸੰਸਾਰੁ ਨਹੀ ॥

Dieu est présent partout; il n'y a pas de place dans le monde sans Dieu.

ਥਾਨ ਥਨੰਤਰਿ ਨਾਮਾ ਪ੍ਰਣਵੈ ਪੂਰਿ ਰਹਿਓ ਤੂੰ ਸਰਬ ਮਹੀ ॥੪॥੨॥

Namdev fait une supplication, et dit: O Dieu, vous êtes omniprésent dans tous les coins de l'univers tout entier et dans toutes les créatures.||4||2||

ਆਸਾ ॥

Raag Aasaa:

ਮਨੁ ਮੇਰੇ ਗਜੁ ਜਿਹਬਾ ਮੇਰੀ ਕਾਤੀ ॥

en consacrant Nom de Dieu, mon esprit est devenu un critère et en prononçant Naam, ma langue est devenue une paire de ciseaux,

ਮਪਿ ਮਪਿ ਕਾਟਉ ਜਮ ਕੀ ਫਾਸੀ ॥੧॥

Avec ces outils, je coupe le nœud coulant de ma peur de la mort. ||1||

ਕਹਾ ਕਰਉ ਜਾਤੀ ਕਹ ਕਰਉ ਪਾਤੀ ॥

Que dois-je faire avec le statut social? Que dois-je faire avec ascendance?

ਰਾਮ ਕੇ ਨਾਮੁ ਜਪਉ ਦਿਨ ਰਾਤੀ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

J'ai simplement médité sur le nom de Dieu jour et nuit.||1||Pause||

ਰਾਂਗਨਿ ਰਾਂਗਉ ਸੀਵਨਿ ਸੀਵਉ ॥

Que je meure des vêtements dans ma cuve mourante ou que je les seme, je médite toujours sur le Nom de Dieu.

ਰਾਮ ਨਾਮੁ ਬਿਨੁ ਘਰੀਅ ਨ ਜੀਵਉ ॥੨॥

Sans se souvenir de Dieu, je ne peux pas survivre spirituellement, même pour un instant. ||2||

ਭਗਤਿ ਕਰਉ ਹਰਿ ਕੇ ਗੁਨ ਗਾਵਉ ॥

Je continue à accomplir une adoration pieuse et chanter les louanges de Dieu.

ਆਠ ਪਹਰ ਅਪਨਾ ਖਸਮੁ ਧਿਆਵਉ ॥੩॥

Vingt-quatre heures un jour, je ai amoureusement médité sur mon Maître-Dieu.
||3||

ਸੁਇਨੇ ਕੀ ਸੁਈ ਰੁਪੇ ਕਾ ਧਾਰਾ ॥

La parole de Guru est mon aiguille d'or et mon intellect immaculée est devenu comme le fil d'argent.

ਨਾਮੇ ਕਾ ਚਿਤੁ ਹਰਿ ਸਉ ਲਾਗਾ ॥੪॥੩॥

Avec cette aiguille et ce fil, l'esprit de Namdev est cousu à Dieu.||4||3||

ਆਸਾ ॥

Raag Aasaa:

ਸਾਪੁ ਕੁੰਚ ਛੇਡੈ ਬਿਖੁ ਨਹੀ ਛਾਡੈ ॥

Le serpent change de peau, mais ne perd pas son venin.

ਉਦਕ ਮਾਹਿ ਜੈਸੇ ਬਗੁ ਧਿਆਨੁ ਮਾਡੈ ॥੧॥

Assis dans la pose méditative avec mauvaise intention, c'est comme une grue debout, immobile dans l'eau, tout en visant sur sa proie. ||1||

ਕਾਹੇ ਕਉ ਕੀਜੈ ਧਿਆਨੁ ਜਪੰਨਾ ॥

Quelle est l'utilité de pratiquer la méditation et le chant ?

ਜਬ ਤੇ ਸੁਧੁ ਨਾਹੀ ਮਨੁ ਅਪਨਾ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

si notre esprit n'est pas pur? ||1||Pause||

ਸਿੰਘਚ ਭੇਜਨੁ ਜੇ ਨਰੁ ਜਾਨੈ ॥

Si une personne sait de gagner sa vie que par l'oppression et de la cruauté, comme un lion,

ਐਸੇ ਹੀ ਠਗਦੇਉ ਬਖਾਨੈ ॥੨॥

alors que la personne est appelée le maître de tricheurs. ||2||

ਨਾਮੇ ਕੇ ਸੁਆਮੀ ਲਾਹਿ ਲੇ ਝਗਰਾ ॥

Maître-Dieu de Namdev a terminé tous ses conflits intérieurs

ਰਾਮ ਰਸਾਇਨ ਪੀਓ ਰੇ ਦਗਰਾ ॥੩॥੪॥

O personne avec le cœur de pierre, vas-y et bois le nectar du nom de Dieu. ||3||4||

ਆਸਾ ॥

Raag Aasaa:

ਪਾਰਬ੍ਰਹਮੁ ਜਿ ਚੀਨ੍ਸੀ ਆਸਾ ਤੇ ਨ ਭਾਵਸੀ ॥

Ceux qui réalisent Dieu suprême, ils ne se soucient pas des désirs mondains.

ਰਾਮਾ ਭਗਤਹ ਚੇਤੀਅਲੇ ਅਚਿੰਤ ਮਨੁ ਰਾਖਸੀ ॥੧॥

Les adeptes qui se souviennent de Dieu gardent leur esprit libre de l'anxiété. ||1||

ਕੈਸੇ ਮਨ ਤਰਹਿਗਾ ਰੇ ਸੰਸਾਰੁ ਸਾਗਰੁ ਬਿਖੈ ਕੇ ਬਨਾ ॥

O mon esprit, comment allez-vous nager à travers l'océan mondain rempli avec de l'eau de vices?

ਝੂਠੀ ਮਾਇਆ ਦੇਖਿ ਕੈ ਭੂਲਾ ਰੇ ਮਨਾ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

O mon âme, en voyant le faux Maya (transitoire richesse de ce monde et de la puissance), vous avez oublié Dieu et qui ont été égarés. ||1||Pause||

ਛੀਪੇ ਕੇ ਘਰਿ ਜਨਮੁ ਦੈਲਾ ਗੁਰ ਉਪਦੇਸੁ ਭੈਲਾ ॥

Même si je suis né dans la famille d'un imprimeur de calicot, mais (par la grâce de Dieu) j'ai reçu les enseignements du Guru,

ਸੰਤਹ ਕੈ ਪਰਸਾਦਿ ਨਾਮਾ ਹਰਿ ਭੇਟੁਲਾ ॥੨॥੫॥

et maintenant, avec le saint-grâce de Guru, Namdev a réalisé Dieu. ||2||5||

ਆਸਾ ਬਾਣੀ ਸ੍ਰੀ ਰਵਿਦਾਸ ਜੀਉ ਕੀ

Raag Aasaa, les Hymnes du révérend Ravidass Ji.

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

Un seul Dieu éternel, réalisé par la grâce de vrai Guru:

ਮਿ੍ਰਗ ਮੀਨ ਕ੍ਰਿੰਗ ਪਤੰਗ ਕੁੰਚਰ ਏਕ ਦੇਖ ਬਿਨਾਸ ॥

Un cerf pour la musique, un poisson pour la nourriture, une abeille noire pour l'odeur, un papillon de lumière, et un éléphant pour la luxure, sont tous détruits par une seule faute dans chaque.

ਪੰਚ ਦੇਖ ਅਸਾਧ ਜਾ ਮਹਿ ਤਾ ਕੀ ਕੇਤਕ ਆਸ ॥੧॥

Alors, quel espoir est pour la rédemption de l'être humain, qui possède tous les cinq maladies incurables (de la luxure, la colère, l'avidité, l'attachement et l'ego)?
||1||

ਮਾਧੇ ਅਬਿਦਿਆ ਹਿਤ ਕੀਨ ॥

O Dieu, les êtres humains sont en amour avec l'ignorance.

ਬਿਬੇਕ ਦੀਪ ਮਲੀਨ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Ils sont incapables de faire la différence entre le bien et le mal, comme si leur sagesse était devenue brumeuse. ||1||Pause||

ਤ੍ਰਿਗਦ ਜੋਨਿ ਅਚੇਤ ਸੰਭਵ ਪੁੰਨ ਪਾਪ ਅਸੋਚ ॥

Les petites bêtes n'ont pas le pouvoir de penser; par conséquent, il est naturel pour eux de ne pas être conscients de vice ou de la vertu.

ਮਾਨੁਖਾ ਅਵਤਾਰ ਦੁਲਭ ਤਿਹੀ ਸੰਗਤਿ ਪੋਚ ॥੨॥

Un être humain a reçu cette vie avec une telle difficulté et en même temps, il maintient la société de ses mauvais penchants. ||2||

ਜੀਅ ਜੰਤ ਜਹਾ ਜਹਾ ਲਗੁ ਕਰਮ ਕੇ ਬਸਿ ਜਾਇ ॥

Tous les êtres humains et les autres êtres vivants, quels qu'ils soient, sont nés en conformité avec leur destin basé sur leurs actions passées.

ਕਾਲ ਫਾਸ ਅਬਧ ਲਾਗੇ ਕਛੁ ਨ ਚਲੈ ਉਪਾਇ ॥੩॥

L'étau de la mort est impitoyable et il doit les attraper; il ne peut pas être conjuré.
||3||

ਰਵਿਦਾਸ ਦਾਸ ਉਦਾਸ ਤਜੁ ਕ੍ਰਮੁ ਤਪਨ ਤਪੁ ਗੁਰ ਗਿਆਨ ॥

O' adepte Ravidas, détaché de ces vices, retirez votre doute et faites la pénitence suprême d'agir selon la sagesse divine donnée par guru.

ਭਗਤ ਜਨ ਭੈ ਹਰਨ ਪਰਮਾਨੰਦ ਕਰਹੁ ਨਿਦਾਨ ॥੪॥੧॥

O Dieu, le destructeur de la peur de vos dévots, me rend extrêmement heureux à la fin. ||4||1||

ਆਸਾ ॥

Aasaa:

ਸੰਤ ਤੁਝੀ ਤਨੁ ਸੰਗਤਿ ਪ੍ਰਾਨ ॥

O Dieu, que Vos saints sont Votre manifestation et leur société, c'est souffle de ma vie

ਸਤਿਗੁਰ ਗਿਆਨ ਜਾਨੈ ਸੰਤ ਦੇਵਾ ਦੇਵ ॥੧॥

O Dieu de tous les dieux, je connais ces saints par le biais de la connaissance divine donnée par vrai Guru. ||1||

ਸੰਤ ਚੀ ਸੰਗਤਿ ਸੰਤ ਕਥਾ ਰਸੁ ॥ ਸੰਤ ਪ੍ਰੇਮ ਮਾਝੈ ਦੀਜੈ ਦੇਵਾ ਦੇਵ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

O Dieu de tous les anges, accordez-moi la compagnie des saints, le goût de discours par les saints sur les louanges de Dieu et l'amour des saints.||1||Pause||

ਸੰਤ ਆਚਰਣ ਸੰਤ ਚੇ ਮਾਰਗੁ ਸੰਤ ਚ ਓਲੁਗ ਓਲੁਗਣੀ ॥੨॥

O Dieu, bénissez-moi avec les saints disposition, saint style de vie, et la possibilité de servir humblement les saints. ||2||

ਅਉਰ ਇਕ ਮਾਗਉ ਭਗਤਿ ਚਿੰਤਾਮਣਿ ॥

O Dieu, je vous demande une chose de plus, le souhait de s'acquitter de bijou de Votre dévotion,

ਜਣੀ ਲਖਾਵਹੁ ਅਸੰਤ ਪਾਪੀ ਸਣਿ ॥੩॥

et de ne jamais laissez-moi être dans la société de non saint pécheurs.||3||

ਰਵਿਦਾਸੁ ਭਣੈ ਜੋ ਜਾਣੈ ਸੋ ਜਾਣੁ ॥

Ravidas dit, il est seul sage qui sait,

ਸੰਤ ਅਨੰਤਹਿ ਅੰਤਰੁ ਨਾਹੀ ॥੪॥੨॥

qu'il n'y a pas de différence entre un vrai saint et Dieu infini. ||4||2||

ਆਸਾ ॥

Raag Aasaa:

ਤੁਮ ਚੰਦਨ ਹਮ ਇਰੰਡ ਬਾਪੁਰੇ ਸੰਗਿ ਤੁਮਾਰੇ ਬਾਸਾ ॥

O Dieu, Vous êtes comme un arbre de bois de santal et je suis comme une pauvre huile de ricin de l'usine, habiter en votre compagnie.

ਨੀਚ ਰੂਖ ਤੇ ਉਚ ਭਏ ਹੈ ਰੰਧਿ ਸੁਰੰਧਿ ਨਿਵਾਸਾ ॥੧॥

Tout comme une humble plante nuisible devient exaltée à cause du parfum de bois de santal, de la même manière, en méditant sur Vous, un humble personne comme moi a devenir votre disciple). ||1||

ਮਾਧਉ ਸਤਸੰਗਤਿ ਸਰਨਿ ਤੁਮ੍ਹਾਰੀ ॥

O Dieu, je suis arrivé au refuge de la compagnie de vos Saints;

ਹਮ ਅਉਗਨ ਤੁਮ੍ਹਰ ਉਪਕਾਰੀ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Je suis pleine de péchés et vous êtes tellement bienveillant. ||1||Pause||

ਤੁਮ ਮਖਤੂਲ ਸੁਪੇਦ ਸਪੀਅਲ ਹਮ ਬਪੁਰੇ ਜਸ ਕੀਰਾ ॥

O Dieu, Vous êtes comme le jaune blanchâtre de la soie et je suis comme un petit ver

ਸਤਸੰਗਤਿ ਮਿਲਿ ਰਹੀਐ ਮਾਧਉ ਜੈਸੇ ਮਧੁਪ ਮਖੀਰਾ ॥੨॥

O Dieu, bénissez-moi pour que je puisse rester dans la société des Saints, comme l'abeille, dans le nid d'abeille. ||2||

ਜਾਤੀ ਓਛਾ ਪਾਤੀ ਓਛਾ ਓਛਾ ਜਨਮੁ ਹਮਾਰਾ ॥

Ma situation sociale est faible, mon ascendance est faible, et mon acte de naissance est faible;

ਰਾਜਾ ਰਾਮ ਕੀ ਸੇਵ ਨ ਕੀਨੀ ਕਹਿ ਰਵਿਦਾਸ ਚਮਾਰਾ ॥੩॥੩॥

O mon Dieu, le souverain, le Roi, si je n'ai pas effectué votre adoration pieuse alors je vais rester le même humble personne, dit Ravi Daas le cordonnier. ||3||3||

ਆਸਾ ॥

Raag Aasaa:

ਕਹਾ ਭਇਓ ਜਉ ਤਨੁ ਭਇਓ ਛਿਨੁ ਛਿਨੁ ॥

O Dieu, comment est-il important que mon corps soit maintenant très faible.

ਪ੍ਰੇਮੁ ਜਾਇ ਤਉ ਡਰਪੈ ਤੇਰੇ ਜਨੁ ॥੧॥

Mais votre adepte a peur de perdre votre amour. ||1||

ਤੁਝਹਿ ਚਰਨ ਅਰਬਿੰਦ ਭਵਨ ਮਨੁ ॥

O Dieu, mon esprit reste toujours à l'écoute de Votre amour, comme si Vos pieds de lotus sont le lieu de repos de mon esprit.

ਪਾਨ ਕਰਤ ਪਾਇਓ ਪਾਇਓ ਰਾਮਈਆ ਧਨੁ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

En partageant le nectar de Naam, j'ai atteint la richesse du nom de Dieu.

ਸੰਪਤਿ ਬਿਪਤਿ ਪਟਲ ਮਾਇਆ ਧਨੁ ॥

Les richesses du monde, de possessions, et les problèmes du monde, sont comme les voiles de Maya,

ਤਾ ਮਹਿ ਮਗਨ ਹੋਤ ਨ ਤੇਰੇ ਜਨੁ ॥੨॥

et votre dévot ne s'implique pas dans de tels voiles mondains. ||2||

ਪ੍ਰੇਮ ਕੀ ਜੇਵਰੀ ਬਾਧਿਓ ਤੇਰੇ ਜਨ ॥

O Dieu, Vos adeptes sont liés avec de la ficelle de votre amour,

ਕਹਿ ਰਵਿਦਾਸ ਛੂਟਿਬੋ ਕਵਨ ਗੁਨ ॥੩॥੪॥

Ravi Daas dit, quelle est l'utilité de se libérer de cette chaîne d'amour. ||3||4||

ਆਸਾ ॥

Raag Aasaa:

ਹਰਿ ਹਰਿ ਹਰਿ ਹਰਿ ਹਰਿ ਹਰਿ ਹਰੇ ॥

Par la méditation sur le Nom de Dieu avec chaque souffle,

ਹਰਿ ਸਿਮਰਤ ਜਨ ਗਏ ਨਿਸਤਰਿ ਤਰੇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Beaucoup de fidèles de Dieu ont traversé l'océan mondain de vices. ||1||Pause||

ਹਰਿ ਕੇ ਨਾਮ ਕਬੀਰ ਉਜਾਗਰ ॥

Par la méditation sur le Nom de Dieu, Kabir est devenu célèbre et respecté,

ਜਨਮ ਜਨਮ ਕੇ ਕਾਟੇ ਕਾਗਰ ॥੧॥

et les comptes des actions faites dans de nombreuses naissances ont été annulées. ||1||

ਨਿਮਤ ਨਾਮਦੇਉ ਦੂਧੁ ਪੀਆਇਆ ॥

En raison de son dévotion intense à Dieu, Namdev réalisé Dieu,

ਤਉ ਜਗ ਜਨਮ ਸੰਕਟ ਨਹੀ ਆਇਆ ॥੨॥

et il n'a pas souffert de la douleur d'être né de nouveau dans le monde. ||2||

ਜਨ ਰਵਿਦਾਸ ਰਾਮ ਰੰਗਿ ਰਾਤਾ ॥

Ravidas, l'humble disciple de Dieu, est aussi imprégnée de l'amour de Dieu.

ਇਉ ਗੁਰ ਪਰਸਾਦਿ ਨਰਕ ਨਹੀ ਜਾਤਾ ॥੩॥੫॥

Par la grâce de Guru, il ne sera également pas passer par toutes les souffrances. ||3||5||

ਆਸਾ ॥

Raag Aasaa:

ਮਾਟੀ ਕੇ ਪੁਤਰਾ ਕੈਸੇ ਨਚਤੁ ਹੈ ॥

Comment un être humain, une marionnette de l'argile, danse pour l'amour de Maya?

ਦੇਖੈ ਦੇਖੈ ਸੁਨੈ ਬੇਲੈ ਦੁਰਿਓ ਫਿਰਤੁ ਹੈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Il voit ici et là, écoute, parle, et tourne autour de l'amour de Maya, la richesse et la puissance mondain. ||1||Pause||

ਜਬ ਕਛੁ ਪਾਵੈ ਤਬ ਗਰਬੁ ਕਰਤੁ ਹੈ ॥

Lorsqu'il acquiert des richesses du monde, il est gonflé avec de l'ego;

ਮਾਇਆ ਗਈ ਤਬ ਰੋਵਨੁ ਲਗਤੁ ਹੈ ॥੧॥

mais il pleure quand Maya, les richesses du monde, est perdue. ||1||

ਮਨ ਬਚ ਕ੍ਰਮ ਰਸ ਕਸਹਿ ਲੁਭਾਨਾ ॥

En pensée, en parole et en acte, il est attaché aux plaisirs du monde.

ਬਿਨਸਿ ਗਇਆ ਜਾਇ ਕਹੂੰ ਸਮਾਨਾ ॥੨॥

Au moment de la mort, l'âme quitte le corps et est absorbée dans quelque autre existence. ||2||

ਕਹਿ ਰਵਿਦਾਸ ਬਾਜੀ ਜਗੁ ਭਾਈ ॥

Ravidas dit, O' frère, ce monde est comme le spectacle de la rue;

ਬਾਜੀਗਰ ਸਉ ਮੁਹਿ ਪ੍ਰੀਤਿ ਬਨਿ ਆਈ ॥੩॥੬॥

Je suis tombé amoureux de Dieu, le jongleur qui a créé le spectacle. ||3||6||

ਆਸਾ ਬਾਣੀ ਭਗਤ ਧੰਨੇ ਜੀ ਕੀ

Raag Aasaa, les hymnes d'adepte Dhanna Ji:

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

Un seul Dieu éternel, réalisé par la grâce de le vrai Guru:

ਕ੍ਰਮਤ ਫਿਰਤ ਬਹੁ ਜਨਮ ਬਿਲਾਨੇ ਤਨੁ ਮਨੁ ਧਨੁ ਨਹੀ ਧੀਰੇ ॥

De nombreuses naissances ont passé à errer dans l'amour pour Maya ; à chaque fois en fin de compte, le corps, l'esprit et les richesses du monde ne restent jamais stable.

ਲਾਲਚ ਬਿਖੁ ਕਾਮ ਲੁਬਧ ਰਾਤਾ ਮਨਿ ਬਿਸਰੇ ਪ੍ਰਭ ਹੀਰੇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Attaché à Maya (les richesses du monde), la cupidité et la luxure, l'esprit humain oublie complètement le précieux Nom de Dieu.||1||Pause||

ਬਿਖੁ ਫਲ ਮੀਠ ਲਗੇ ਮਨ ਬਉਰੇ ਚਾਰ ਬਿਚਾਰ ਨ ਜਾਨਿਆ ॥

O' l'esprit fou, les fruits vénéneux de Maya semblent doux pour vous et des pensées justes ne viendront jamais à votre esprit.

ਗੁਨ ਤੇ ਪ੍ਰੀਤਿ ਬਢੀ ਅਨ ਭਾਂਤੀ ਜਨਮ ਮਰਨ ਫਿਰਿ ਤਾਨਿਆ ॥੧॥

Au lieu de vertus, votre amour pour les autres choses du monde se multiplient et une toile des naissances et des décès est tissée pour vous. ||1||

ਜੁਗਤਿ ਜਾਨਿ ਨਹੀ ਰਿਦੈ ਨਿਵਾਸੀ ਜਲਤ ਜਾਲ ਜਮ ਫੰਧ ਪਰੇ ॥

Vous n'avez pas consacré le chemin vertueux de la vie dans votre cœur, tout en souffrant du féroce désir mondain, que vous avez obtenu dans les sites web du démon de la mort.

ਬਿਖੁ ਫਲ ਸੰਚਿ ਭਰੇ ਮਨ ਐਸੇ ਪਰਮ ਪੁਰਖ ਪ੍ਰਭ ਮਨ ਬਿਸਰੇ ॥੨॥

O mon esprit vous amassez les richesses du monde toxiques, que vous avez complètement oublié de Dieu, l'Être Suprême.||2||

ਗਿਆਨ ਪ੍ਰਵੇਸੁ ਗੁਰਹਿ ਧਨੁ ਦੀਆ ਧਿਆਨੁ ਮਾਨੁ ਮਨ ਏਕ ਮਏ ॥

La personne dont guru béni avec la richesse de la connaissance divine, son esprit est resté à l'écoute de Dieu, et il est devenu un avec Dieu.

ਪ੍ਰੇਮ ਭਗਤਿ ਮਾਨੀ ਸੁਖੁ ਜਾਨਿਆ ਤ੍ਰਿਪਤਿ ਅਘਾਨੇ ਮੁਕਤਿ ਭਏ ॥੩॥

Il a apprécié le dévouement affectueux de Dieu et a réalisé la paix céleste; satisfait et repu, il est devenu libre de celui du monde, des obligations. ||3||

ਜੇਤਿ ਸਮਾਇ ਸਮਾਨੀ ਜਾ ਕੈ ਅਛਲੀ ਪ੍ਰਭੁ ਪਹਿਚਾਨਿਆ ॥

La personne à l'intérieur de laquelle la lumière divine de Dieu qui imprègne tout s'est enchâssée, il a reconnu Dieu qui ne peut être trompé.

ਧੰਨੈ ਧਨੁ ਪਾਇਆ ਧਰਣੀਧਰੁ ਮਿਲਿ ਜਨ ਸੰਤ ਸਮਾਨਿਆ ॥ ੪ ॥ ੧ ॥

Je, Dhanna, a reçu la richesse du Nom de Dieu, le soutien de l'ensemble du monde, la rencontre avec les saints, je suis confondue en Dieu. ||4||1||

ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Aasaa, Cinquième Guru:

ਗੋਬਿੰਦ ਗੋਬਿੰਦ ਗੋਬਿੰਦ ਸੰਗਿ ਨਾਮਦੇਉ ਮਨੁ ਲੀਣਾ ॥

L'esprit d'adepte Namdev est toujours resté à l'écoute de Nom de Dieu,

ਆਢ ਦਾਮ ਕੇ ਛੀਪਰੇ ਹੋਇਓ ਲਾਖੀਣਾ ॥ ੧ ॥ ਰਹਾਉ ॥

et lui, l'imprimeur de calicot, qui ne valait presque rien, devint très estimé comme s'il était millionnaire. ||1||Pause||

ਬੁਨਨਾ ਤਨਨਾ ਤਿਆਗਿ ਕੈ ਪ੍ਰੀਤਿ ਚਰਨ ਕਬੀਰਾ ॥

Abandonnant le tissage et l'étirement du fil, Kabeer s'est imprégné de l'amour du nom de Dieu;

ਨੀਚ ਕੁਲਾ ਜੇਲਾਹਰਾ ਭਇਓ ਗੁਨੀਯ ਗਹੀਰਾ ॥ ੧ ॥

Ce weaver qui part d'une famille modeste est devenu un océan d'excellence. ||1||

ਰਵਿਦਾਸੁ ਢੁਵੰਤਾ ਢੇਰ ਨੀਤਿ ਤਿਨਿ ਤਿਆਗੀ ਮਾਇਆ ॥

Ravidas, qui a l'habitude de transporter les cadavres des animaux tous les jours, abandonnée les attachements mondains,

ਪਰਗਟੁ ਹੋਆ ਸਾਧਸੰਗਿ ਹਰਿ ਦਰਸਨੁ ਪਾਇਆ ॥ ੨ ॥

Il a réalisé Dieu et est devenu célèbre dans la société des saints. ||2||

ਸੈਨੁ ਨਾਈ ਬੁਤਕਾਰੀਆ ਓਹੁ ਘਰਿ ਘਰਿ ਸੁਨਿਆ ॥

Sain, le barbier, le petit ouvrier du village, s'est fait connaître dans toutes les maisons,

ਹਿਰਦੇ ਵਸਿਆ ਪਾਰਬ੍ਰਹਮੁ ਭਗਤਾ ਮਹਿ ਗਨਿਆ ॥੩॥

et reconnu parmi les adeptes de Dieu quand il a réalisé l'habitation de Dieu dans son cœur.॥3॥

ਇਹ ਬਿਧਿ ਸੁਨਿ ਕੈ ਜਾਟਰੇ ਉਠਿ ਭਗਤੀ ਲਾਰਾ ॥

En écoutant sur autres adeptes, Dhanna, le Jaat, a inspiré et engagé lui-même dans l'adoration pieuse de Dieu;

ਮਿਲੇ ਪ੍ਰਤਖਿ ਗੁਸਾਈਆ ਧੰਨਾ ਵਡਭਾਰਾ ॥੪॥੨॥

Il a réalisé Dieu et est devenu la personne la plus chanceuse. ||4||2||

ਰੇ ਚਿਤ ਚੇਤਸਿ ਕੀ ਨ ਦਯਾਲ ਦਮੇਦਰ ਬਿਬਹਿ ਨ ਜਾਨਸਿ ਕੇਈ ॥

O mon âme, pourquoi ne pas méditer sur la compassion de Dieu? personne d'autre que Lui ne connaît l'état de votre esprit.

ਜੇ ਧਾਵਹਿ ਬ੍ਰਹਮੰਡ ਖੰਡ ਕਉ ਕਰਤਾ ਕਰੈ ਸੁ ਹੋਈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Même si vous vous déplacez autour de l'univers, quel que fait le Créateur-Dieu, que seul se passe. ||1||Pause||

ਜਨਨੀ ਕੇਰੇ ਉਦਰ ਉਦਕ ਮਹਿ ਪਿੰਡੁ ਕੀਆ ਦਸ ਦੁਆਰਾ ॥

Dans le ventre de la mère, Il peint le corps de l'homme avec dix portes ouvertes.

ਦੇਇ ਅਹਾਰੁ ਅਗਨਿ ਮਹਿ ਰਾਖੈ ਐਸਾ ਖਸਮੁ ਹਮਾਰਾ ॥੧॥

En donnant le besoin de nourriture, il nous protège dans le feu de l'utérus de sa mère; ce qui est grand est notre Maître. ||1||

ਕੁੰਮੀ ਜਲ ਮਾਹਿ ਤਨ ਤਿਸੁ ਬਾਹਰਿ ਪੰਖ ਖੀਰੁ ਤਿਨ ਨਾਹੀ ॥

La mère de la tortue est dans l'eau et ses bébés sont hors de l'eau; elle n'a pas d'ailes pour les protéger et pas de lait pour les nourrir.

ਪੂਰਨ ਪਰਮਾਨੰਦ ਮਨੋਹਰ ਸਮਝਿ ਦੇਖੁ ਮਨ ਮਾਹੀ ॥੨॥

réfléchir et comprendre dans votre esprit que Dieu parfait, l'incarnation du bonheur suprême, prend soin d'eux. ||2||

ਪਾਖਣਿ ਕੀਟੁ ਗੁਪਤੁ ਹੋਇ ਰਹਤਾ ਤਾ ਚੇ ਮਾਰਗੁ ਨਾਹੀ ॥

Un ver qui vit caché dans la pierre et il n'y a aucun moyen pour lui de s'échapper,

ਕਹੈ ਧੰਨਾ ਪੂਰਨ ਤਾਹੂ ਕੇ ਮਤ ਰੇ ਜੀਅ ਡਰਾਂਗੀ ॥੩॥੩॥

Dieu parfait protège lui aussi; Dhanna dit, O mon âme, vous aussi, vous ne devriez pas avoir toutes sortes de peur. ||3||3||

ਆਸਾ ਸੇਖ ਫਰੀਦ ਜੀਉ ਕੀ ਬਾਣੀ

Raag Aasaa, l'hymne de shaykh Farid Jee:

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

Un seul Dieu éternel, réalisé par la grâce de vrai Guru:

ਦਿਲਹੁ ਮੁਹਬਤਿ ਜਿੰਨੁ ਸੇਈ ਸਚਿਆ ॥

Ils sont les vrais amants de Dieu, qui l'aime depuis le cœur de leur cœur.

ਜਿਨ੍ ਮਨਿ ਹੋਰੁ ਮੁਖਿ ਹੋਰੁ ਸਿ ਕਾਂਢੇ ਕਚਿਆ ॥੧॥

Mais ceux qui, au sein dont le cœur est autre chose que ce qu'ils énoncent sont appelés les faux ou infidèles amoureux.||1||

ਰਤੇ ਇਸਕ ਖੁਦਾਇ ਰੰਗਿ ਦੀਦਾਰ ਕੇ ॥

Ceux qui sont imprégnés de l'amour de Dieu, restent heureux avec Sa vision.

ਵਿਸਰਿਆ ਜਿਨ੍ ਨਾਮੁ ਤੇ ਭੁਇ ਭਾਰੁ ਥੀਏ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Mais, ceux qui ont abandonné Naam, ne sont qu'un fardeau sur la terre.

||1||Pause||

ਆਪਿ ਲੀਏ ਲੜਿ ਲਾਇ ਦਰਿ ਦਰਵੇਸ ਸੇ ॥

Ceux à qui Dieu a l'écoute de Son Nom, sont les vrais ascètes en Sa présence.

ਤਿਨ ਧੰਨੁ ਜਣੇਦੀ ਮਾਉ ਆਏ ਸਫਲੁ ਸੇ ॥੨॥

Bénie soit la mère qui a donné naissance à de telles vrais adeptes et féconde est leur avènement dans ce monde. ||2||

ਪਰਵਦਗਾਰ ਅਪਾਰ ਅਗਮ ਬੇਅੰਤ ਤੂ ॥

O' le Pourvoyeur du monde, Vous êtes infini, incompréhensible et insondable.

ਜਿਨਾ ਪਛਾਤਾ ਸਚੁ ਚੁੰਮਾ ਪੈਰ ਮੂੰ ॥੩॥

Je demande humblement de servir ceux qui ont réalisé Vous. ||3||

ਤੇਰੀ ਪਨਹ ਖੁਦਾਇ ਤੂ ਬਖਸੰਦਗੀ ॥

O Dieu, Vous êtes le pourvoyeur de bienfaits et je cherche votre protection;

ਸੇਖ ਫਰੀਦੈ ਖੈਰੁ ਦੀਜੈ ਬੰਦਗੀ ॥੪॥੧॥

Veuillez me bénir, Cheikh Farid, avec Votre adoration pieuse. ||4||1||

ਆਸਾ ॥

Raag Aasaa:

ਬੇਲੈ ਸੇਖ ਫਰੀਦੁ ਪਿਆਰੇ ਅਲਹ ਲਗੇ ॥

Cheikh Fareed dit, Ô mon cher ami, adapter votre esprit à l'amour de Dieu;

ਇਹੁ ਤਨੁ ਹੋਸੀ ਖਾਕ ਨਿਮਾਣੀ ਗੋਰ ਘਰੇ ॥੧॥

parce que enterré dans une tombe aussi profonde, cet organe retourne à la poussière. ||1||

ਆਜੁ ਮਿਲਾਵਾ ਸੇਖ ਫਰੀਦ ਟਾਕਿਮ ਕੁੰਜੜੀਆ ਮਨਹੁ ਮਚਿੰਦੜੀਆ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

O' Shaykh Fareed, vous pouvez réaliser Dieu aujourd'hui, si vous reprenez vos vices qui gardent votre esprit en ébullition. ||1||Pause||

ਜੇ ਜਾਣਾ ਮਰਿ ਜਾਈਐ ਘੁਮਿ ਨ ਆਈਐ ॥

Lorsque nous savons qu'un jour nous mourrons et nous ne voudrions pas revenir ici

ਝੂਠੀ ਦੁਨੀਆ ਲਗਿ ਨ ਆਪੁ ਵਢਾਈਐ ॥੨॥

alors nous ne devrions pas nous ruiner nous-mêmes en s'accrochant au monde du mensonge. ||2||

ਬੇਲੀਐ ਸਚੁ ਧਰਮੁ ਝੂਠੁ ਨ ਬੋਲੀਐ ॥

Il faut toujours dire la vérité et préférer des mots justes et il ne faut pas mentir,

ਜੇ ਗੁਰੁ ਦਸੈ ਵਾਟ ਮੁਰੀਦਾ ਜੋਲੀਐ ॥੩॥

et nous devons suivre les enseignements de Guru, comme un vrai disciple. ||3||

ਛੈਲ ਲੰਘੰਦੇ ਪਾਰਿ ਗੋਰੀ ਮਨੁ ਧੀਰਿਆ ॥

En voyant les jeunes traverser un fleuve, l'esprit de la jeune fille est encouragé à faire de même, de même les gens ordinaires sont inspirés par les saints de passage sur l'océan mondain de vices.

ਕੰਚਨ ਵੰਨੇ ਪਾਸੇ ਕਲਵਤਿ ਚੀਰਿਆ ॥੪॥

Ceux qui amassent seulement les richesses du monde, restent spirituellement misérables comme s'ils sont coupés avec une scie. ||4||

ਸੇਖ ਹੈਯਾਤੀ ਜਗਿ ਨ ਕੋਈ ਥਿਰੁ ਰਹਿਆ ॥

O Cheikh, personne n'a été capable de vivre pour toujours dans ce monde.

ਜਿਸੁ ਆਸਣਿ ਹਮ ਬੈਠੇ ਕੇਤੇ ਬੈਸਿ ਗਇਆ ॥੫॥

Qui sait que le lieu où nous sommes assis, maintenant, combien de personnes sont déjà assises sur elle et ont disparu? ||5||

ਕਤਿਕ ਕੁੰਜਾਂ ਚੇਤਿ ਡਉ ਸਾਵਣਿ ਬਿਜੁਲੀਆਂ ॥

Les hirondelles (oiseaux migrants) apparaissent dans le mois de Kartik (automne-saison), les incendies de forêt dans le mois de Chayt (l'été), et la foudre dans Saawan (saison des pluies),

ਸੀਆਲੇ ਸੇਹੰਦੀਆਂ ਪਿਰ ਗਲਿ ਬਾਹੜੀਆਂ ॥੬॥

et pendant la saison d'hiver, les jeunes mariées ont l'air belles tout en embrassant leurs époux. ||6||

ਚਲੇ ਚਲਣਹਾਰ ਵਿਚਾਰਾ ਲੇਇ ਮਨੇ ॥

Réfléchir sur ce dans votre esprit et voir que de semblables transitoires êtres humains conserver au départ de ce monde,

ਰੰਢੇਦਿਆਂ ਛਿਅ ਮਾਹ ਤੁੜੰਦਿਆ ਹਿਕੁ ਖਿਨੇ ॥੭॥

Il faut six mois pour former un corps humain, mais il périt dans un instant. ||7||

ਜਿਮੀ ਪੁਛੈ ਅਸਮਾਨ ਫਰੀਦਾ ਖੇਵਟ ਕਿੰਨਿ ਗਏ ॥

O' Farid, la terre demande le ciel: Où sont allés ces capitaines des navires

ਜਾਲਣ ਗੋਰਾਂ ਨਾਲਿ ਉਲਾਮੇ ਜੀਅ ਸਹੇ ॥੮॥੨॥

Certains ont été incinérés et certains sont en train de pourrir dans la tombe; leur âme passe par le cycle de la naissance et de la mort, et ils en subissent les conséquences de leur acte. ||8||2||

ੴ ਸਤਿਨਾਮੁ ਕਰਤਾ ਪੁਰਖੁ ਨਿਰਭਉ ਨਿਰਵੈਰੁ ਅਕਾਲ ਮੂਰਤਿ ਅਜੂਨੀ ਸੈਭੰ ਗੁਰਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

Il n'y a qu'un seul Dieu dont le nom est " d'existence éternelle". Il est le créateur de l'univers, omniprésent, sans peur, sans inimitié, indépendant du temps, au-delà du cycle de la naissance et de la mort et de l'auto a révélé. Il est réalisé par la grâce de Guru.

ਰਾਗੁ ਗੂਜਰੀ ਮਹਲਾ ੧ ਚਉਪਦੇ ਘਰੁ ੧ ॥

Raag Goojree, Premier Guru, Chau-Padas, Premier Temps:

ਤੇਰਾ ਨਾਮੁ ਕਰੀ ਚਨਣਾਠੀਆ ਜੇ ਮਨੁ ਉਰਸਾ ਹੋਇ ॥

O Dieu, Si je pouvais faire Votre Nom " le bois de santal et de mon esprit, la pierre, sur laquelle je pourrais frotter le bois de santal,

ਕਰਣੀ ਕੁੰਗੂ ਜੇ ਰਲੈ ਘਟ ਅੰਤਰਿ ਪੂਜਾ ਹੋਇ ॥੧॥

et si je pouvais mélanger le safran de bonnes actions, alors Votre adoration soit réalisée directement à l'intérieur de mon cœur.||1||

ਪੂਜਾ ਕੀਚੈ ਨਾਮੁ ਧਿਆਈਐ ਬਿਨੁ ਨਾਵੈ ਪੂਜਾ ਨ ਹੋਇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

On doit méditer sur Naam et c'est la façon de l'adorer. Sans méditer sur son Nom, il n'y a pas d'autre vraie adoration de Dieu.||1||Pause||

ਬਾਹਰਿ ਦੇਵ ਪਖਾਲੀਅਹਿ ਜੇ ਮਨੁ ਧੋਵੈ ਕੋਇ ॥

Comme la pierre, les idoles sont baignées par lavage à l'extérieur, si on se lave le cœur de l'intérieur avec Naam,

ਜੂਠਿ ਲਹੈ ਜੀਉ ਮਾਜੀਐ ਮੇਖ ਪਇਆਣਾ ਹੋਇ ॥੨॥

La souillure de vices est supprimée, l'âme est purifiée, et on commence à marcher sur le chemin du salut. ||2||

ਪਸੁ ਮਿਲਹਿ ਚੰਗਿਆਈਆ ਖੜੁ ਖਾਵਹਿ ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਦੇਹਿ ॥

Les animaux sont très appréciés parce qu'ils mangent juste de l'herbe et le rendement de nectar comme le lait.

ਨਾਮ ਵਿਹੁਣੇ ਆਦਮੀ ਧ੍ਰਿਗੁ ਜੀਵਣ ਕਰਮ ਕਰੇਹਿ ॥੩॥

Mais maudit est la vie de ces gens qui font tous les autres actes, mais ne méditez pas sur Naam. ||3||

ਨੇੜਾ ਹੈ ਦੂਰਿ ਨ ਜਾਣਿਅਹੁ ਨਿਤ ਸਾਰੇ ਸੰਮੁਹਾਲੇ ॥

Dieu est près de nous; ne présumez pas Lui d'être bien loin. Il se souvient toujours de nous et prend soin de nous.

ਜੇ ਦੇਵੈ ਸੇ ਖਾਵਣਾ ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਸਾਚਾ ਹੇ ॥੪॥੧॥

Nanak dit, tout ce qu'il nous donne, nous mangeons pour aller avec la vie; Il est notre éternel Maître. ||4||1||

ਗੂਜਰੀ ਮਹਲਾ ੧ ॥

Raag Goojaree, Premier Guru:

ਨਾਭਿ ਕਮਲ ਤੇ ਬ੍ਰਹਮਾ ਉਪਜੇ ਬੇਦ ਪੜਹਿ ਮੁਖਿ ਕੰਠਿ ਸਵਾਰਿ ॥

Mythologiquement, Brahma est né d'un lotus poussant du nombril du dieu Vishnu. Brahma a prononcé des Védas qui sont chantés d'une voix mélodieuse.

ਤਾ ਕੇ ਅੰਤੁ ਨ ਜਾਈ ਲਖਣਾ ਆਵਤ ਜਾਤ ਰਹੈ ਗੁਬਾਰਿ ॥੧॥

Mais même s'il a essayé de trouver la fin des limites de Dieu, de laquelle il a été créé, il n'a pas réussi, et est resté dans l'obscurité d'arrivée et de départ pour beaucoup d'âges. ||1||

ਪ੍ਰੀਤਮ ਕਿਉ ਬਿਸਰਹਿ ਮੇਰੇ ਪ੍ਰਾਣ ਅਧਾਰ ॥

Pourquoi devrais-je oublier mon bien-aimé Dieu, qui est le pilier des respirations de ma vie.

ਜਾ ਕੀ ਭਗਤਿ ਕਰਹਿ ਜਨ ਪੂਰੇ ਮੁਨਿ ਜਨ ਸੇਵਹਿ ਗੁਰ ਵੀਚਾਰਿ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Vous êtes un Dieu dont l'adoration est effectuée par les êtres parfaits et dont même les sages silencieux servi par les enseignements de Guru. ||1||Pause||

ਰਵਿ ਸਸਿ ਦੀਪਕ ਜਾ ਕੇ ਤ੍ਰਿਭਵਣਿ ਏਕਾ ਜੋਤਿ ਮੁਰਾਰਿ ॥

Dieu est si grand, que Sa lumière envahit tous les trois mondes. Le soleil et la lune sont des sortes de petites lampes pour Cette Lumière.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਹੋਇ ਸੁ ਅਹਿਨਿਸਿ ਨਿਰਮਲੁ ਮਨਮੁਖਿ ਰੈਣਿ ਅੰਧਾਰਿ ॥੨॥

Celui qui suit les enseignements de Guru, devient immaculé pour toujours, mais une personne égocentrique passe sa vie dans les ténèbres de l'ignorance.||2||

ਸਿਧ ਸਮਾਧਿ ਕਰਹਿ ਨਿਤ ਝਗਰਾ ਦੁਹੁ ਲੋਚਨ ਕਿਆ ਹੇਰੈ ॥

Les Siddhas dans un état de transe sont continuellement en conflit avec eux-mêmes, de ce qu'ils ne voient de leurs deux yeux?

ਅੰਤਰਿ ਜੋਤਿ ਸਬਦੁ ਧੁਨਿ ਜਾਰੈ ਸਤਿਗੁਰੁ ਝਗਰੁ ਨਿਬੇਰੈ ॥੩॥

Guru se termine le conflit dans l'esprit de son disciple; la mélodie de la parole de Guru éveille en lui la lumière divine qui habite en lui.||3||

ਸੁਰਿ ਨਰ ਨਾਥ ਬੇਅੰਤ ਅਜੋਨੀ ਸਾਚੈ ਮਹਲਿ ਅਪਾਰਾ ॥

O'Maître-Dieu, des anges et le commun des gens, Vous êtes à l'infini et à naître (libre de la naissance et de la mort); Votre demeure éternelle est incomparable.

ਨਾਨਕ ਸਹਜਿ ਮਿਲੇ ਜਗਜੀਵਨ ਨਦਰਿ ਕਰਹੁ ਨਿਸਤਾਰਾ ॥੪॥੨॥

O Nanak, (Prier et se) dire, " O", la Vie du monde, bénissez-moi avec l'équilibre de l'esprit montrez votre miséricorde et émancipez moi des attachements mondains".||4||2||

ਰਾਗੁ ਗੂਜਰੀ ਮਹਲਾ ੩ ਘਰੁ ੧

Raag Goojree, Première battre la, Troisième Guru:

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

Un Dieu Universel. Par La Grâce De Vrai Guru:

ਪ੍ਰਿਗੁ ਇਵੇਹਾ ਜੀਵਣਾ ਜਿਤੁ ਹਰਿ ਪ੍ਰੀਤਿ ਨ ਪਾਇ ॥

Maudit est la vie de l'un, pas imprégnée de l'amour de Dieu.

ਜਿਤੁ ਕੰਮਿ ਹਰਿ ਵੀਸਰੈ ਦੂਜੈ ਲਗੈ ਜਾਇ ॥੧॥

Maudite est un acte, à faire dont on oublie Dieu et devient attaché à quoi que ce soit d'autre que Dieu. ||1||

ਐਸਾ ਸਤਿਗੁਰੁ ਸੇਵੀਐ ਮਨਾ ਜਿਤੁ ਸੇਵੀਐ ਗੋਵਿਦ ਪ੍ਰੀਤਿ ਉਪਜੈ ਅਵਰ ਵਿਸਰਿ ਸਭ ਜਾਇ ॥

O mon esprit, laissez-nous servir (à suivre) tel un véritable Guru, en méditant dont, tel un amour profond pour Dieu résulte que l'amour pour tout le reste disparaît et,

ਹਰਿ ਸੇਤੀ ਚਿਤੁ ਗਹਿ ਰਹੈ ਜਰਾ ਕਾ ਭਉ ਨ ਹੋਵਈ ਜੀਵਨ ਪਦਵੀ ਪਾਇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

l'esprit reste à l'écoute de Dieu par lequel il atteint cette haute état spirituel dans lequel il n'y a aucune crainte de les perdre avec l'âge.||1||Pause||

ਗੋਬਿੰਦ ਪ੍ਰੀਤਿ ਸਿਉ ਇਕੁ ਸਹਜੁ ਉਪਜਿਆ ਵੇਖੁ ਜੈਸੀ ਭਗਤਿ ਬਨੀ ॥

Une paix divine jaillit de tomber amoureux de Dieu; voir! un culte dévotionnel étonnant en est né.

ਆਪ ਸੇਤੀ ਆਪੁ ਖਾਇਆ ਤਾ ਮਨੁ ਨਿਰਮਲੁ ਹੋਆ ਜੇਤੀ ਜੇਤਿ ਸਮਈ ॥੨॥

(Par l'adoration pieuse) mon auto-suffisance est consommée, mon esprit est devenu immaculé et ma lumière a fusionné avec la Lumière Divine. ||2||

ਬਿਨੁ ਭਾਗਾ ਐਸਾ ਸਤਿਗੁਰੁ ਨ ਪਾਈਐ ਜੇ ਲੋਚੈ ਸਭੁ ਕੋਇ ॥

Sans la bonne fortune (qui est l'un des résultats des précédents titres), tel un véritable Guru n'est pas trouvé, peu importe combien de personne peut aspirer pour Lui.

ਕੂੜੈ ਕੀ ਪਾਲਿ ਵਿਚਹੁ ਨਿਕਲੈ ਤਾ ਸਦਾ ਸੁਖੁ ਹੋਇ ॥੩॥

Une paix durable est obtenue lors de l'enlèvement du mur de mensonge, entre l'âme et le Premier de l'Âme. ||3||

ਨਾਨਕ ਐਸੇ ਸਤਿਗੁਰ ਕੀ ਕਿਆ ਓਹੁ ਸੇਵਕੁ ਸੇਵਾ ਕਰੇ ਗੁਰ ਆਗੈ ਜੀਉ ਧਰੇਇ ॥

O Nanak, quel type de service un fonctionnaire de Guru doit effectuer pour un vrai Guru, qui l'unit à Dieu? Il devrait abandonner sa vie et l'âme à Guru.

ਸਤਿਗੁਰ ਕਾ ਭਾਣਾ ਚਿਤਿ ਕਰੇ ਸਤਿਗੁਰੁ ਆਪੇ ਕ੍ਰਿਪਾ ਕਰੇਇ ॥੪॥੧॥੩॥

Il devrait se concentrer sur la volonté de véritable Guru. Puis vrai Guru lui-même montre la miséricorde et guides lui acceptent la volonté de Dieu. ||4||1||3||

ਗੂਜਰੀ ਮਹਲਾ ੩ ॥

Goojaree, Troisième Mehl:

ਹਰਿ ਕੀ ਤੁਮ ਸੇਵਾ ਕਰਹੁ ਦੂਜੀ ਸੇਵਾ ਕਰਹੁ ਨ ਕੋਇ ਜੀ ॥

Servir et adorer Dieu omniprésent et ne servira pas ou adora aucun autre dieu, d'une déesse ou d'un être humain.

ਹਰਿ ਕੀ ਸੇਵਾ ਤੇ ਮਨਹੁ ਚਿੰਦਿਆ ਫਲੁ ਪਾਈਐ ਦੂਜੀ ਸੇਵਾ ਜਨਮੁ ਬਿਰਥਾ ਜਾਇ ਜੀ ॥੧॥

En servant Dieu tout-puissant (en méditant sur Lui), tous les désirs sont exaucés alors que le service de quelque autre dieu ou d'une déesse, va entraîner le gaspillage de la vie. ||1||

ਹਰਿ ਮੇਰੀ ਪ੍ਰੀਤਿ ਰੀਤਿ ਹੈ ਹਰਿ ਮੇਰੀ ਹਰਿ ਮੇਰੀ ਕਥਾ ਕਹਾਨੀ ਜੀ ॥

Dieu est mon amour et de servir Dieu (à méditer sur Son Nom), c'est ma façon de vivre. Faire les louanges de Dieu est mon divertissement.

ਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਮੇਰਾ ਮਨੁ ਭੀਜੈ ਏਹਾ ਸੇਵ ਬਨੀ ਜੀਉ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Par la Grâce de Guru, mon esprit est imprégné de l'amour de Dieu; c'est ce qui fait mon service. ||1||Pause||

ਹਰਿ ਮੇਰਾ ਸਿਮ੍ਰਿਤਿ ਹਰਿ ਮੇਰਾ ਸਾਸਤ੍ਰੁ ਹਰਿ ਮੇਰਾ ਬੰਧਪੁ ਹਰਿ ਮੇਰਾ ਭਾਈ ॥

Pour moi, la méditation sur Naam est " à la Suite de la Simritees et les Shastras'; Dieu est un membre de ma famille et Dieu est mon ami.

ਹਰਿ ਕੀ ਮੈ ਭੂਖ ਲਾਰੈ ਹਰਿ ਨਾਮਿ ਮੇਰਾ ਮਨੁ ਤ੍ਰਿਪਤੈ ਹਰਿ ਮੇਰਾ ਸਾਕੁ ਅੰਤਿ ਹੋਇ ਸਖਾਈ ॥੨॥

J'ai toujours faim pour le Nom de Dieu, parce qu'avec le Nom de Dieu, mon esprit est saturé. Dieu est un membre de ma famille et Dieu sera mon compagnon à la fin. ||2||

ਹਰਿ ਬਿਨੁ ਹੋਰ ਰਾਸਿ ਕੂੜੀ ਹੈ ਚਲਦਿਆ ਨਾਲਿ ਨ ਜਾਈ ॥

Autre que Dieu, tout le reste est faux et ne nous accompagne pas lorsque nous quittons ce corps.

ਹਰਿ ਮੇਰਾ ਧਨੁ ਮੇਰੈ ਸਾਥਿ ਚਾਲੈ ਜਹਾ ਹਉ ਜਾਉ ਤਹ ਜਾਈ ॥੩॥

Le nom de dieu est ma vraie richesse qui reste avec moi, partout où je vais. ||3||

ਸੇ ਝੁਠਾ ਜੇ ਝੁਠੇ ਲਾਰੈ ਝੁਠੇ ਕਰਮ ਕਮਾਈ ॥

Celui qui est attaché à la fausseté est faux; faux sont les actions qu'il fait.

ਕਹੈ ਨਾਨਕੁ ਹਰਿ ਕਾ ਭਾਣਾ ਹੋਆ ਕਹਣਾ ਕਛੁ ਨ ਜਾਈ ॥੪॥੨॥੪॥

Cependant, Nanak dit, "Telle est la volonté de Dieu que certains sont attachés à l'éternel Dieu, et font l'adoration pieuse, tandis que d'autres prient à faux dieux et continuent à faire de la fausse adoration; c'est toute Sa Volonté". ||4||2||4||

ਗੁਜਰੀ ਮਹਲਾ ੩ ॥

Raag Goojaree, Troisième Guru

ਜੁਗ ਮਾਹਿ ਨਾਮੁ ਦੁਲੰਭੁ ਹੈ ਗੁਰਮੁਖਿ ਪਾਇਆ ਜਾਇ ॥

Dans cet âge, il est très difficile d'obtenir Naam. Il ne peut être atteint que par la grâce de Guru.

ਬਿਨੁ ਨਾਵੈ ਮੁਕਤਿ ਨ ਹੋਵਈ ਵੇਖਹੁ ਕੇ ਵਿਉਪਾਇ ॥੧॥

Sans Naam, personne ne peut se libérer de vices; laissez-les faire tous les autres efforts et de voir. ||1||

ਬਲਿਹਾਰੀ ਗੁਰ ਆਪਣੇ ਸਦ ਬਲਿਹਾਰੈ ਜਾਉ ॥

Je suis un sacrifice à mon Guru, je suis toujours un sacrifice pour Lui.

ਸਤਿਗੁਰ ਮਿਲਿਐ ਹਰਿ ਮਨਿ ਵਸੈ ਸਹਜੇ ਰਹੈ ਸਮਾਇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Au moment de s'abandonner à la Véritable Guru, Dieu vient demeurer dans le cœur et l'on demeure dans un état de béatitude spirituelle. ||1||Pause||

ਜਾਂ ਭਉ ਪਾਏ ਆਪਣਾ ਬੈਰਾਗੁ ਉਪਜੈ ਮਨਿ ਆਇ ॥

Quand Dieu insuffle Sa crainte et respect, un sentiment de détachement (du monde) se pose.

ਬੈਰਾਗੈ ਤੇ ਹਰਿ ਪਾਈਐ ਹਰਿ ਸਿਉ ਰਹੈ ਸਮਾਇ ॥੨॥

À partir de cet état de détachement, Dieu est atteint et on reste absorbé dans Son souvenir. ||2||

ਸੇਇ ਮੁਕਤ ਜਿ ਮਨੁ ਜਿਣਹਿ ਫਿਰਿ ਧਾਤੁ ਨ ਲਾਗੈ ਆਇ ॥

Seuls sont libérés ceux qui conquièrent leur esprit ; Ils ne sont donc pas affligés de la maladie des attachements mondains.

ਦਸਵੈ ਦੁਆਰਿ ਰਹਤ ਕਰੇ ਤ੍ਰਿਭਵਣ ਸੇਝੀ ਪਾਇ ॥੩॥

Leur esprit demeure dans l'état Divine (de la Dixième Porte, où ils font l'expérience de la présence de Dieu) et qu'ils obtiennent la compréhension de tous les trois mondes. ||3||

ਨਾਨਕ ਗੁਰ ਤੇ ਗੁਰੁ ਹੋਇਆ ਵੇਖਹੁ ਤਿਸ ਕੀ ਰਜਾਇ ॥

O Nanak, celui qui abandonne son esprit à guru, devient celui avec Dieu.

ਇਹੁ ਕਾਰਣੁ ਕਰਤਾ ਕਰੇ ਜੇਤੀ ਜੇਤਿ ਸਮਾਇ ॥੪॥੩॥੫॥

Il est le Créateur, qui fait tout pour arriver, et c'est ainsi que la lumière d'homme (de l'âme) se fond dans la lumière éternelle de Dieu. ||4||3||5||

ਗੂਜਰੀ ਮਹਲਾ ੩ ॥

Raag Goojree, Troisième Guru:

ਰਾਮ ਰਾਮ ਸਭੁ ਕੇ ਕਹੈ ਕਹਿਐ ਰਾਮੁ ਨ ਹੋਇ ॥

Tout le monde prononce le Nom de Dieu, il n'est pas réalisé tout simplement en prononçant Son Nom.

ਗੁਰ ਪਰਸਾਦੀ ਰਾਮੁ ਮਨਿ ਵਸੈ ਤਾ ਫਲੁ ਪਾਵੈ ਕੋਇ ॥੧॥

Quand, par la grâce de Guru, on se rend compte de la présence de Dieu dans Son cœur, c'est seulement ensuite on récolte la récompense de l'adoration pieuse.

||1||

ਅੰਤਰਿ ਗੋਵਿੰਦ ਜਿਸੁ ਲਾਗੈ ਪ੍ਰੀਤਿ ॥

Celui qui consacre le principe de l'amour de Dieu dans son cœur,

ਹਰਿ ਤਿਸੁ ਕਦੇ ਨ ਵੀਸਰੈ ਹਰਿ ਹਰਿ ਕਰਹਿ ਸਦਾ ਮਨਿ ਚੀਤਿ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Il n'oublie jamais Dieu; ceux qui toujours méditer sur le nom de Dieu, et Il demeure y sont inscrits. ||1||Pause||

ਹਿਰਦੈ ਜਿਨ੍ ਕੈ ਕਪਟੁ ਵਸੈ ਬਾਹਰਹੁ ਸੰਤ ਕਹਾਹਿ ॥

Ceux dont les cœurs sont remplis d'hypocrisie et sont appelés saints seulement pour leur faste,

ਤ੍ਰਿਸਨਾ ਮੂਲਿ ਨ ਚੁਕਈ ਅੰਤਿ ਗਏ ਪਛੁਤਾਹਿ ॥੨॥

leurs désirs ne sont jamais satisfaits et ils partent en deuil à la fin. ||2||

ਅਨੇਕ ਤੀਰਥ ਜੇ ਜਤਨ ਕਰੈ ਤਾ ਅੰਤਰ ਕੀ ਹਉਮੈ ਕਦੇ ਨ ਜਾਇ ॥

Bien qu'on puisse se baigner dans de nombreux lieux de pèlerinage, encore, son ego ne s'en aille pas.

ਜਿਸੁ ਨਰ ਕੀ ਦੁਬਿਧਾ ਨ ਜਾਇ ਧਰਮ ਰਾਇ ਤਿਸੁ ਦੇਇ ਸਜਾਇ ॥੩॥

Le juge juste punit la personne, dont la dualité (l'amour pour quelque chose d'autre que Dieu) ne va pas loin. ||3||

ਕਰਮੁ ਹੋਵੈ ਸੋਈ ਜਨੁ ਪਾਏ ਗੁਰਮੁਖਿ ਬੁਝੈ ਕੋਈ ॥

Seule cette personne, à qui Dieu déverse Sa Grâce, se rend compte de Lui; cependant, l'une des rares personnes est consciente de ce concept par la suite des enseignements de Guru.

ਨਾਨਕ ਵਿਚਹੁ ਹਉਮੈ ਮਾਰੇ ਤਾਂ ਹਰਿ ਭੇਟੈ ਸੋਈ ॥੪॥੪॥੬॥

O Nanak, si l'on conquiert son ego de l'intérieur, puis il réalise Dieu. ||4||4||6||

ਗੁਜਰੀ ਮਹਲਾ ੩ ॥

Raag Goojree, Troisième Guru;

ਤਿਸੁ ਜਨ ਸਾਂਤਿ ਸਦਾ ਮਤਿ ਨਿਹਚਲ ਜਿਸ ਕਾ ਅਭਿਮਾਨੁ ਗਵਾਏ ॥

Cette personne, dont l'ego Dieu éliminé, atteint paix céleste; et il est béni avec l'intellect le plus stable.

ਸੇ ਜਨੁ ਨਿਰਮਲੁ ਜਿ ਗੁਰਮੁਖਿ ਬੁਝੈ ਹਰਿ ਚਰਣੀ ਚਿਤੁ ਲਾਏ ॥੧॥

Cette personne est immaculée qui, par la suite, de l'enseignement de Guru, comprend ce secret et attunes son esprit pour le Nom de Dieu. ||1||

ਹਰਿ ਚੇਤਿ ਅਚੇਤ ਮਨਾ ਜੋ ਇਛਹਿ ਸੇ ਫਲੁ ਹੋਈ ॥

O mon inconscient, de méditer sur le nom de Dieu, le fruit de vos désirs.

ਗੁਰ ਪਰਸਾਦੀ ਹਰਿ ਰਸੁ ਪਾਵਹਿ ਪੀਵਤ ਰਹਿ ਸਦਾ ਸੁਖੁ ਹੋਈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Par la Grâce du Guru, vous permet d'atteindre l'élixir du Nom de Dieu; en participant, vous restez toujours dans la paix. ||1||Pause||

ਸਤਿਗੁਰੁ ਭੇਟੇ ਤਾ ਪਾਰਸੁ ਹੋਵੈ ਪਾਰਸੁ ਹੋਇ ਤ ਪੂਜ ਕਰਾਏ ॥

Lorsqu'une personne répond à un vrai Guru et suit ses enseignements, il devient comme une mythique pierre philosophale et les guides d'autres personnes à devenir comme lui; il obtient beaucoup de respect et d'honneur que s'il est adoré.

ਜੇ ਉਸ ਪੂਜੇ ਸੇ ਫਲੁ ਪਾਏ ਦੀਖਿਆ ਦੇਵੈ ਸਾਚੁ ਬੁਝਾਏ ॥੨॥

Lui, qui suit cette personne, obtient un gain spirituel comme une récompense; il commence à donner des conseils spirituels aux autres, les aidant ainsi à réaliser Dieu. ||2||

ਵਿਣੁ ਪਾਰਸੈ ਪੂਜ ਨ ਹੋਵਈ ਵਿਣੁ ਮਨ ਪਰਚੇ ਅਵਰਾ ਸਮਝਾਏ ॥

On ne devient pas louable, sans devenir comme la pierre philosophale; sans avoir pleine confiance en Dieu, il ne peut en inspirer d'autres.

ਗੁਰੁ ਸਦਾਏ ਅਗਿਆਨੀ ਅੰਧਾ ਕਿਸੁ ਓਹੁ ਮਾਰਗਿ ਪਾਏ ॥੩॥

Quand une personne ignorante et aveugle par Maya (richesses de ce monde et de la puissance) appelle lui-même le gourou, qui peut-il mettre sur le chemin juste? ||3||

ਨਾਨਕ ਵਿਣੁ ਨਦਰੀ ਕਿਛੁ ਨ ਪਾਈਐ ਜਿਸੁ ਨਦਰਿ ਕਰੇ ਸੇ ਪਾਏ ॥

O Nanak, sans la Grâce de Dieu, rien ne peut être obtenu et seule cette personne a atteint le haut statut spirituel, dont Dieu montre Sa grâce.

ਗੁਰ ਪਰਸਾਦੀ ਦੇ ਵਡਿਆਈ ਅਪਣਾ ਸਬਦੁ ਵਰਤਾਏ ॥੪॥੫॥੭॥

Dieu consacre la parole divine de Ses louanges dans le cœur d'une personne à qui Il prodigue de la gloire par la grâce du Guru. ||4||5||7||

ਗੂਜਰੀ ਮਹਲਾ ੩ ਪੰਚਪਦੇ ॥

Raag Goojree, Troisième Guru, Panch-Padas:

ਨਾ ਕਾਸੀ ਮਤਿ ਉਪਜੈ ਨਾ ਕਾਸੀ ਮਤਿ ਜਾਇ ॥

La sagesse Divine est ni acquise par aller juste pour les lieux saints comme Kaashi, ni qu'il s'en va en n'allant pas à Kaashi.

ਸਤਿਗੁਰ ਮਿਲਿਐ ਮਤਿ ਉਪਜੈ ਤਾ ਇਹ ਸੋਝੀ ਪਾਇ ॥੧॥

La sagesse Divine est atteinte par la réunion et en suivant les enseignements de véritable Guru et puis on comprend ce concept. ||1||

ਹਰਿ ਕਥਾ ਤੂੰ ਸੁਣਿ ਰੇ ਮਨ ਸਬਦੁ ਮੰਨਿ ਵਸਾਇ ॥

O mon esprit en écoutant les louanges de Dieu et consacrant la parole de Guru dans votre esprit.

ਇਹ ਮਤਿ ਤੇਰੀ ਥਿਰੁ ਰਹੈ ਤਾਂ ਭਰਮੁ ਵਿਚਹੁ ਜਾਇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Votre intellect restera stable (il ne sera pas courir après Maya) et le doute au sein de vous en va. ||1||Pause||

ਹਰਿ ਚਰਣੁ ਰਿਦੈ ਵਸਾਇ ਤੂ ਕਿਲਵਿਖੁ ਹੋਵਹਿ ਨਾਸੁ ॥

Enchâsser le Nom de Dieu dans votre cœur, tous vos péchés seront détruits.

ਪੰਚ ਭੂ ਆਤਮਾ ਵਸਿ ਕਰਹਿ ਤਾ ਤੀਰਥ ਕਰਹਿ ਨਿਵਾਸੁ ॥੨॥

Si vous reprenez le contrôle de votre esprit, les cinq vices, alors vous serez tellement paisible, comme si vous résidiez dans un lieu de pèlerinage. ||2||

ਮਨਮੁਖਿ ਇਹੁ ਮਨੁ ਮੁਗਧੁ ਹੈ ਸੇਝੀ ਕਿਛੁ ਨ ਪਾਇ ॥

L'esprit d'entêté est stupide et une telle personne n'obtient pas toute compréhension spirituelle.

ਹਰਿ ਕਾ ਨਾਮੁ ਨ ਬੁਝਈ ਅੰਤਿ ਗਇਆ ਪਛੁਤਾਇ ॥੩॥

telle personne ne réalise pas le Nom de Dieu et, ainsi, à la fin se repent, en quittant ce monde.||3||

ਇਹੁ ਮਨੁ ਕਾਸੀ ਸਭਿ ਤੀਰਥ ਸਿਮ੍ਰਿਤਿ ਸਤਿਗੁਰ ਦੀਆ ਬੁਝਾਇ ॥

vrai Guru a béni cette compréhension que cet esprit lui-même, avec les enseignements de Guru, contient les mérites d'aller à tous les lieux saints, y compris Kaashi et de la lecture les smritis.

ਅਠਸਠਿ ਤੀਰਥ ਤਿਸੁ ਸੰਗਿ ਰਹਹਿ ਜਿਨ ਹਰਿ ਹਿਰਦੈ ਰਹਿਆ ਸਮਾਇ ॥੪॥

Les mérites de toutes les soixante-huit lieux saints restent avec cette personne dont le cœur, Dieu demeure inscrit.||4||

ਨਾਨਕ ਸਤਿਗੁਰ ਮਿਲਿਐ ਹੁਕਮੁ ਬੁਝਿਆ ਏਕੁ ਵਸਿਆ ਮਨਿ ਆਇ ॥

O Nanak, lors de la réunion avec vrai Guru et en suivant ses enseignements, on comprend la volonté de Dieu et se rend compte que Lui demeure dans son cœur.

ਜੇ ਤੁਧੁ ਭਾਵੈ ਸਭੁ ਸਚੁ ਹੈ ਸਚੇ ਰਹੈ ਸਮਾਇ ॥੫॥੬॥੭॥

Ensuite, cette personne reste absorbée dans Dieu éternel et dit: O Dieu, quelle que soit vous plait est la vérité éternelle. ||5||6||8||

ਗੁਜਰੀ ਮਹਲਾ ੩ ਤੀਜਾ ॥

Raag Goojree, Troisième Guru:

ਏਕੇ ਨਾਮੁ ਨਿਧਾਨੁ ਪੰਡਿਤ ਸੁਣਿ ਸਿਖੁ ਸਚੁ ਸੋਈ ॥

O' expert, le Nom de Dieu est le seul vrai trésor, apprendre à écouter et à méditer sur l'éternelle du nom de Dieu.

ਦੂਜੈ ਭਾਇ ਜੇਤਾ ਪੜਹਿ ਪੜਤ ਗੁਣਤ ਸਦਾ ਦੁਖੁ ਹੋਈ ॥੧॥

Influencé par la dualité (l'amour des choses que Dieu"), ce que vous lisez ou réfléchissez, vous amène toujours la tristesse. ||1||

ਹਰਿ ਚਰਣੀ ਤੂੰ ਲਾਗਿ ਰਹੁ ਗੁਰ ਸਬਦਿ ਸੋਈ ਹੋਈ ॥

O' expert, en suivant les enseignements de Guru, vous devriez rester à l'écoute pour le Nom de Dieu; vous permettra d'atteindre la compréhension au sujet de la droiture.

ਹਰਿ ਰਸੁ ਰਸਨਾ ਚਾਖੁ ਤੂੰ ਤਾਂ ਮਨੁ ਨਿਰਮਲੁ ਹੋਈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Continuellement en savourant l'élixir du Nom de Dieu avec votre langue, votre esprit sera rendu parfaitement pure. ||1||Pause||

ਸਤਿਗੁਰ ਮਿਲਿਐ ਮਨੁ ਸੰਤੋਖੀਐ ਤਾ ਫਿਰਿ ਤ੍ਰਿਸਨਾ ਭੂਖ ਨ ਹੋਇ ॥

Par la rencontre et à la suite des enseignements de Guru, l'esprit n'a plus soif de désirs mondains.

ਨਾਮੁ ਨਿਧਾਨੁ ਪਾਇਆ ਪਰ ਘਰਿ ਜਾਇ ਨ ਕੋਇ ॥੨॥

Lors de la réception du trésor de Naam, on ne doit pas regarder quelqu'un d'autre pour tout type de support. ||2||

ਕਥਨੀ ਬਦਨੀ ਜੇ ਕਰੇ ਮਨਮੁਖਿ ਬੁਝ ਨ ਹੋਇ ॥

Une personne qui suit l'ordre de son esprit, n'est pas d'obtenir la compréhension à propos des justes qui vivent en sage parle.

ਗੁਰਮਤੀ ਘਟਿ ਚਾਨਣਾ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਪਾਵੈ ਸੋਇ ॥੩॥

Seule cette personne, dont le cœur est illuminé par la sagesse divine à travers des enseignements de Guru, se rend compte du nom de Dieu. ||3||

ਸੁਣਿ ਸਾਸਤ੍ਰੁ ਤੂੰ ਨ ਬੁਝਹੀ ਤਾ ਫਿਰਹਿ ਬਾਰੇ ਬਾਰ ॥

O' expert, même après avoir écouté les Shastras , vous ne comprenez pas la droiture; c'est pourquoi vous restez errance.

ਸੇ ਮੂਰਖੁ ਜੇ ਆਪੁ ਨ ਪਛਾਣਈ ਸਚਿ ਨ ਧਰੇ ਪਿਆਰੁ ॥੪॥

Cette personne est un sot, qui ne réalise pas son propre soi et ne se pénètre pas de l'amour pour Dieu éternel. ||4||

ਸਚੈ ਜਗਤੁ ਡਹਕਾਇਆ ਕਹਣਾ ਕਛੁ ਨ ਜਾਇ ॥

Dieu éternel lui-même s'est égaré dans le monde de Maya; rien ne peut être dit à ce sujet.

ਨਾਨਕ ਜੇ ਤਿਸੁ ਭਾਵੈ ਸੇ ਕਰੇ ਜਿਉ ਤਿਸ ਕੀ ਰਜਾਇ ॥੫॥੭॥੯॥

O Nanak, Dieu fait ce qui Lui plaît et ce qui est Sa volonté. ||5||7||9||

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

Un seul Dieu éternel, réalisé par la grâce de vrai Guru:

ਰਾਗੁ ਗੂਜਰੀ ਮਹਲਾ ੪ ਚਉਪਦੇ ਘਰੁ ੧ ॥

Raag Goojaree, Quatrième Guru, Chau-Padas (quatre lignes), d'Abord battre,:

ਹਰਿ ਕੇ ਜਨ ਸਤਿਗੁਰ ਸਤ ਪੁਰਖਾ ਹਉ ਬਿਨਉ ਕਰਉ ਗੁਰ ਪਾਸਿ ॥

O' l'adepte de Dieu, vrai Guru, O Vrai Primal, j'offre mes prières pour Vous, mon Guru.

ਹਮ ਕੀਰੇ ਕਿਰਮ ਸਤਿਗੁਰ ਸਰਣਾਈ ਕਰਿ ਦਇਆ ਨਾਮੁ ਪਰਗਾਸਿ ॥੧॥

O' vrai Guru, je suis humble et comme un humble ver, sont venus chercher votre refuge, s'il vous plaît montrer de la miséricorde et m'éclairer avec Naam. ||1||

ਮੇਰੇ ਮੀਤ ਗੁਰਦੇਵ ਮੇ ਕਉ ਰਾਮ ਨਾਮੁ ਪਰਗਾਸਿ ॥

O mon ami, Maître divin, éclairez-moi avec le nom de Dieu.

ਗੁਰਮਤਿ ਨਾਮੁ ਮੇਰਾ ਪ੍ਰਾਨ ਸਖਾਈ ਹਰਿ ਕੀਰਤਿ ਹਮਰੀ ਰਹਰਾਸਿ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Naam reçu par l'enseignement de Guru peut rester mon souffle de vie et chanter les louanges de Dieu peut devenir la capitale de mon parcours de vie. ||1||Pause||

ਹਰਿ ਜਨ ਕੇ ਵਡਭਾਗ ਵਡੇਰੇ ਜਿਨ ਹਰਿ ਹਰਿ ਸਰਧਾ ਹਰਿ ਪਿਆਸ ॥

Très chanceux sont ceux qui sont adeptes de Dieu qui ont toujours le désir de méditer sur le nom de Dieu.

ਹਰਿ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਮਿਲੈ ਤ੍ਰਿਪਤਾਸਹਿ ਮਿਲਿ ਸੰਗਤਿ ਗੁਣ ਪਰਗਾਸਿ ॥੨॥

En réalisant le Nom de Dieu, leur désir de désirs mondains est repu et en adhérant à la société de personnes saintes, les vertus divines se manifestent en eux. ||2||

ਜਿਨ੍ ਹਰਿ ਹਰਿ ਹਰਿ ਰਸੁ ਨਾਮੁ ਨ ਪਾਇਆ ਤੇ ਭਾਗਹੀਣ ਜਮ ਪਾਸਿ ॥

Ceux qui n'ont pas reçu l'élixir du nom de Dieu, sont malheureux, et restent spirituellement morts.

ਜੇ ਸਤਿਗੁਰ ਸਰਣਿ ਸੰਗਤਿ ਨਹੀ ਆਏ ਧ੍ਰਿਗੁ ਜੀਵੇ ਧ੍ਰਿਗੁ ਜੀਵਾਸਿ ॥੩॥

Ceux qui ne viennent pas à l'abri et la congrégation de véritable Guru, maudit est leur vie et maudit est leur espérance de vie. ||3||

ਜਿਨ ਹਰਿ ਜਨ ਸਤਿਗੁਰ ਸੰਗਤਿ ਪਾਈ ਤਿਨ ਧੁਰਿ ਮਸਤਕਿ ਲਿਖਿਆ ਲਿਖਾਸਿ ॥

Ces dévots de Dieu, qui ont atteint la société de la véritable Gourou, doit disposer d'un tel destin prédestiné.

ਧੰਨੁ ਧੰਨੁ ਸਤਸੰਗਤਿ ਜਿਤੁ ਹਰਿ ਰਸੁ ਪਾਇਆ ਮਿਲਿ ਨਾਨਕ ਨਾਮੁ ਪਰਗਾਸਿ ॥੪॥੧॥

O Nanak, béni est la sainte congrégation, où l'on accède à l'élixir du Nom de Dieu et de son esprit est illuminé avec Naam. ||4||1||

ਗੁਜਰੀ ਮਹਲਾ ੪ ॥

Raag, Goojree, Quatrième Guru:

ਗੋਵਿੰਦੁ ਗੋਵਿੰਦੁ ਪ੍ਰੀਤਮੁ ਮਨਿ ਪ੍ਰੀਤਮੁ ਮਿਲਿ ਸਤਸੰਗਤਿ ਸਬਦਿ ਮਨੁ ਮੇਰੈ ॥

Cher Dieu, le maître de l'univers est le bien-aimé de mon esprit; dans la sainte congrégation, Il captive mon esprit à travers la parole de Guru.

ਜਪਿ ਗੋਵਿੰਦੁ ਗੋਵਿੰਦੁ ਧਿਆਈਐ ਸਭ ਕਉ ਦਾਨੁ ਦੇਇ ਪ੍ਰਭੁ ਓਰੈ ॥੧॥

Nous devrions amoureusement méditer sur Dieu, le maître de l'univers, car c'est Lui qui donne à tous les types de cadeaux à tous. ||1||

ਮੇਰੇ ਭਾਈ ਜਨਾ ਮੇ ਕਉ ਗੋਵਿੰਦੁ ਗੋਵਿੰਦੁ ਗੋਵਿੰਦੁ ਮਨੁ ਮੇਰੈ ॥

O mes frères, j'ai réalisé Dieu, le maître de l'univers et Il est captivant de mon esprit.

ਗੋਵਿੰਦ ਗੋਵਿੰਦ ਗੋਵਿੰਦ ਗੁਣ ਗਾਵਾ ਮਿਲਿ ਗੁਰ ਸਾਧਸੰਗਤਿ ਜਨੁ ਸੇਰੈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Je chante les louanges de Dieu, le maître de l'Univers, parce qu'un adepte de Dieu est magnifique, en chantant Ses louanges et rejoignant la compagnie de Guru des saints. ||1||Pause||

ਸੁਖ ਸਾਗਰ ਹਰਿ ਭਗਤਿ ਹੈ ਗੁਰਮਤਿ ਕਉਲਾ ਰਿਧਿ ਸਿਧਿ ਲਾਗੈ ਪਗਿ ਓਹੈ ॥

L'adoration de Dieu est comme un océan de paix céleste; la déesse de la richesse et de toutes sortes de pouvoirs surnaturels sont à la disposition d'une personne qui, grâce aux enseignements de Guru, est béni avec l'adoration pieuse de Dieu.

ਜਨ ਕਉ ਰਾਮ ਨਾਮੁ ਆਧਾਰਾ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਜਪਤ ਹਰਿ ਨਾਮੇ ਸੇਰੈ ॥੨॥

Le Nom de dieu est le soutien de Son adepte dont la vie spirituelle devient de plus belle, en méditant et en restant toujours à l'écoute au Nom de Dieu.||2||

ਦੁਰਮਤਿ ਭਾਗੀਨ ਮਤਿ ਫੀਕੇ ਨਾਮੁ ਸੁਨਤ ਆਵੈ ਮਨਿ ਰੋਹੈ ॥

Ces personnes malheureuses, égarées par de mauvais conseils, sont peu profondes de l'intellect, en entendant le nom de Dieu ils se sentent furieux dans leur esprit.

ਕਊਆ ਕਾਗ ਕਉ ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਰਸੁ ਪਾਈਐ ਤ੍ਰਿਪਤੈ ਵਿਸਟਾ ਖਾਇ ਮੁਖਿ ਗੋਹੈ ॥੩॥

Tout comme un corbeau devient satisfait de manger de la saleté au lieu de la bonne nourriture, de même ces gens mauvais, abandonnant la nectar ambrosian de Naam, sont rassasiés en se livrant à des vices. ||3||

ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਸਰੁ ਸਤਿਗੁਰੁ ਸਤਿਵਾਦੀ ਜਿਤੁ ਨਾਤੈ ਕਊਆ ਹੰਸੁ ਹੋਹੈ ॥

Vrai Guru, qui parle toujours de la vérité, c'est comme la piscine de nectar ambrosian, baignant dans laquelle, une personne mal comme un corbeau devient immaculé comme un cygne.

ਨਾਨਕ ਧਨੁ ਧੰਨੁ ਵਡੇ ਵਡਭਾਗੀ ਜਿਨ੍ ਗੁਰਮਤਿ ਨਾਮੁ ਰਿਦੈ ਮਲੁ ਧੋਹੈ ॥੪॥੨॥

O Nanak, extrêmement béni et très chanceux sont ceux qui, à travers les enseignements de Guru, laver la souillure de leur cœur de Naam. ||4||2||

ਗੂਜਰੀ ਮਹਲਾ ੪ ॥

Raag Goojree, Quatrième Guru:

ਹਰਿ ਜਨ ਉਤਮ ਉਤਮ ਬਾਣੀ ਮੁਖਿ ਬੋਲਹਿ ਪਰਉਪਕਾਰੇ ॥

Les adeptes de Dieu sont exaltés et sublimes, c'est leur discours; tout ce qu'ils disent est pour le bénéfice des autres.

ਜੇ ਜਨੁ ਸੁਣੈ ਸਰਧਾ ਭਗਤਿ ਸੇਤੀ ਕਰਿ ਕਿਰਪਾ ਹਰਿ ਨਿਸਤਾਰੇ ॥੧॥

Celui qui est à l'écoute de ces fidèles, avec l'amour et la dévotion montrant Sa grâce, Dieu ferries à travers l'océan mondain de vices,||1||

ਰਾਮ ਮੇ ਕਉ ਹਰਿ ਜਨ ਮੇਲਿ ਪਿਆਰੇ ॥

O mon bien-aimé Dieu, faites-moi répondre à vos adeptes.

ਮੇਰੇ ਪ੍ਰੀਤਮ ਪ੍ਰਾਨ ਸਤਿਗੁਰੁ ਗੁਰੁ ਪੂਰਾ ਹਮ ਪਾਪੀ ਗੁਰਿ ਨਿਸਤਾਰੇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

mon vrai Guru parfait est plus cher pour moi que les respirations de ma vie; le maître m'a sauvé, le pécheur. ||1||Pause||

ਗੁਰਮੁਖਿ ਵਡਭਾਗੀ ਵਡਭਾਗੇ ਜਿਨ ਹਰਿ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਅਧਾਰੇ ॥

Extrêmement chanceux sont les disciples de Guriu, parce que le Nom de Dieu devient le support de leur vie.

ਹਰਿ ਹਰਿ ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਹਰਿ ਰਸੁ ਪਾਵਹਿ ਗੁਰਮਤਿ ਭਗਤਿ ਭੰਡਾਰੇ ॥੨॥

En suivant l'enseignement de Guru, ils atteignent le nectar du Nom de Dieu et les trésors d'adoration pieuse. ||2||

ਜਿਨ ਦਰਸਨੁ ਸਤਿਗੁਰ ਸਤ ਪੁਰਖ ਨ ਪਾਇਆ ਤੇ ਭਾਗਹੀਣ ਜਮਿ ਮਾਰੇ ॥

Ceux qui n'ont pas vu et suivi les enseignements de l'être sublime, vrai Guru, sont très malheureux et spirituellement morts.

ਸੇ ਕੂਕਰ ਸੂਕਰ ਗਰਧਭ ਪਵਹਿ ਗਰਭ ਜੋਨੀ ਦਯਿ ਮਾਰੇ ਮਹਾ ਹਤਿਆਰੇ ॥੩॥

Ils sont comme les chiens, les porcs et les ânes; Dieu les frappe vers le bas comme la pire des assassins et ils tombent dans les cycles de la naissance et de la mort. ||3||

ਦੀਨ ਦਇਆਲ ਹੇਹੁ ਜਨ ਉਪਰਿ ਕਰਿ ਕਿਰਪਾ ਲੇਹੁ ਉਬਾਰੇ ॥

O Dieu miséricordieux des humbles, veuillez montrer Votre miséricorde sur Vos adeptes et de les sauver.

ਨਾਨਕ ਜਨ ਹਰਿ ਕੀ ਸਰਣਾਈ ਹਰਿ ਭਾਵੈ ਹਰਿ ਨਿਸਤਾਰੇ ॥੪॥੩॥

O Nanak, les adeptes de Dieu cherchent Ses refuge; quand il Lui plaît, Il les transporte à travers l'océan monnaie de vices. ||4||3||

ਗੂਜਰੀ ਮਹਲਾ ੪ ॥

Raag Goojree, Quatrième Guru:

ਹੇਹੁ ਦਇਆਲ ਮੇਰਾ ਮਨੁ ਲਾਵਹੁ ਹਉ ਅਨਦਿਨੁ ਰਾਮ ਨਾਮੁ ਨਿਤ ਧਿਆਈ ॥

O Dieu, montrez la miséricorde et accordez mon esprit à vous, afin que je puisse toujours méditer sur votre Nom.

ਸਭਿ ਸੁਖ ਸਭਿ ਗੁਣ ਸਭਿ ਨਿਧਾਨ ਹਰਿ ਜਿਤੁ ਜਪਿਐ ਦੁਖ ਭੁਖ ਸਭ ਲਹਿ ਜਾਈ ॥੧॥

Toute la paix céleste, toutes les vertus et tous les trésors appartiennent à Dieu, se souvenant de qui toute la misère et de la nostalgie de Maya (les richesses du monde) disparaissent. ||1||

ਮਨ ਮੇਰੇ ਮੇਰਾ ਰਾਮ ਨਾਮੁ ਸਖਾ ਹਰਿ ਭਾਈ ॥

O mon âme, le nom de Dieu est comme mon ami et frère.

ਗੁਰਮਤਿ ਰਾਮ ਨਾਮੁ ਜਸੁ ਗਾਵਾ ਅੰਤਿ ਬੇਲੀ ਦਰਗਹ ਲਏ ਛੁਡਾਈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Par la suite, des enseignements de Guru, je chante les louanges de Dieu; il serait mon soutien, à la fin et me sauverait dans la présence de Dieu. ||1||Pause||

ਤੂੰ ਆਪੇ ਦਾਤਾ ਪ੍ਰਭੁ ਅੰਤਰਜਾਮੀ ਕਰਿ ਕਿਰਪਾ ਲੇਚ ਮੇਰੈ ਮਨਿ ਲਾਈ ॥

O Dieu, vous êtes vous-même le bienfaiteur et le connaisseur de tous les cœurs; par Votre gentillesse, Vous avez infusé mon esprit, avec le désir de Votre adoration.

ਮੈ ਮਨਿ ਤਨਿ ਲੇਚ ਲਗੀ ਹਰਿ ਸੇਤੀ ਪ੍ਰਭਿ ਲੇਚ ਪੂਰੀ ਸਤਿਗੁਰ ਸਰਣਾਈ ॥੨॥

Mon esprit et mon corps ont le désir de votre adoration, Dieu a rempli mon désir à travers les enseignements de Guru. ||2||

ਮਾਣਸ ਜਨਮੁ ਪੁੰਨਿ ਕਰਿ ਪਾਇਆ ਬਿਨੁ ਨਾਵੈ ਧ੍ਰਿਗੁ ਧ੍ਰਿਗੁ ਬਿਰਥਾ ਜਾਈ ॥

La vie humaine est reçue à travers des actes vertueux; sans méditer sur Naam, il devient maudit et va à déchets.

ਨਾਮ ਬਿਨਾ ਰਸ ਕਸ ਦੁਖੁ ਖਾਵੈ ਮੁਖੁ ਫੀਕਾ ਬੁਕ ਬੁਕ ਮੁਖਿ ਪਾਈ ॥੩॥

Abandonner Naam, celui qui s'adonne aux plaisirs mondains comme manger des mets délicats; il parle grossièrement, endure la misère et est tellement déshonoré que si son visage est craché dessus. ||3||

ਜੇ ਜਨ ਹਰਿ ਪ੍ਰਭੁ ਹਰਿ ਹਰਿ ਸਰਣਾ ਤਿਨ ਦਰਗਹ ਹਰਿ ਹਰਿ ਦੇ ਵਡਿਆਈ ॥

Les adeptes, qui cherchent l'abri de Dieu, sont bénis avec de l'honneur de Sa présence.

ਧੰਨੁ ਧੰਨੁ ਸਾਬਾਸਿ ਕਹੈ ਪ੍ਰਭੁ ਜਨ ਕਉ ਜਨ ਨਾਨਕ ਮੇਲਿ ਲਏ ਗਲਿ ਲਾਈ ॥੪॥੪॥

O Nanak, Dieu les bénit et loue Ses adeptes et les unit avec Lui-même. ||4||4||

ਗੁਜਰੀ ਮਹਲਾ ੪ ॥

Raag Goojree, Quatrième Guru:

ਗੁਰਮੁਖਿ ਸਖੀ ਸਹੇਲੀ ਮੇਰੀ ਮੇ ਕਉ ਦੇਵਹੁ ਦਾਨੁ ਹਰਿ ਪ੍ਰਾਨ ਜੀਵਾਇਆ ॥

O mes amis et mes copains, adeptes de Guru, donnez-moi le don du Nom de Dieu, qui peut rajeunir ma vie spirituelle.

ਹਮ ਹੋਵਹ ਲਾਲੇ ਗੋਲੇ ਗੁਰਸਿਖਾ ਕੇ ਜਿਨ੍ਹਾ ਅਨਦਿਨੁ ਹਰਿ ਪ੍ਰਭੁ ਪੁਰਖੁ ਧਿਆਇਆ ॥੧॥

Je suis l'humble serviteur de ceux disciples de Guru qui toujours méditent sur Dieu, l'être suprême.||1||

ਮੇਰੈ ਮਨਿ ਤਨਿ ਬਿਰਹੁ ਗੁਰਸਿਖ ਪਗ ਲਾਇਆ ॥

Dieu a insufflé en moi le désir de la société des disciples de Guru.

ਮੇਰੇ ਪ੍ਰਾਨ ਸਖਾ ਗੁਰ ਕੇ ਸਿਖ ਭਾਈ ਮੇ ਕਉ ਕਰਹੁ ਉਪਦੇਸੁ ਹਰਿ ਮਿਲੈ ਮਿਲਾਇਆ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

O' les disciples de Gurus, Ô mes frères, mon âme sœur, m'instruire, afin que je puisse réaliser Dieu à travers vous.||1||Pause||

ਜਾ ਹਰਿ ਪ੍ਰਭ ਭਾਵੈ ਤਾ ਗੁਰਮੁਖਿ ਮੇਲੇ ਜਿਨ੍ ਵਚਨ ਗੁਰੂ ਸਤਿਗੁਰ ਮਨਿ ਭਾਇਆ ॥

Quand il plaît Dieu, Il provoque les disciples de Guru de se rencontrer, dont les paroles de Guru sont très agréables dans leur esprit.

ਵਡਭਾਗੀ ਗੁਰ ਕੇ ਸਿਖ ਪਿਆਰੇ ਹਰਿ ਨਿਰਬਾਣੀ ਨਿਰਬਾਣ ਪਦੁ ਪਾਇਆ ॥੨॥

Ces chers disciples de Guru sont très chanceux qui ont atteint le suprême état spirituel par le biais de Dieu immaculée. ||2||

ਸਤਸੰਗਤਿ ਗੁਰ ਕੀ ਹਰਿ ਪਿਆਰੀ ਜਿਨ ਹਰਿ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਮੀਠਾ ਮਨਿ ਭਾਇਆ ॥

La congrégation des saints de Guru est agréable à Dieu; le doux Nom de Dieu est agréable à l'esprit des saints de Guru.

ਜਿਨ ਸਤਿਗੁਰ ਸੰਗਤਿ ਸੰਗੁ ਨ ਪਾਇਆ ਸੇ ਭਾਗਹੀਣ ਪਾਪੀ ਜਮਿ ਖਾਇਆ ॥੩॥

Ces gens qui ne font pas partie de la sainte congrégation de vraie Guru, sont pécheurs très malheureux et sont spirituellement morts. ||3||

ਆਪਿ ਕ੍ਰਿਪਾਲੁ ਕ੍ਰਿਪਾ ਪ੍ਰਭੁ ਧਾਰੇ ਹਰਿ ਆਪੇ ਗੁਰਮੁਖਿ ਮਿਲੈ ਮਿਲਾਇਆ ॥

Lorsque Dieu miséricordieux montre de la gentillesse, alors Il provoque l'adepte de Guru à fusionner en Lui-même.

ਜਨੁ ਨਾਨਕੁ ਬੇਲੇ ਗੁਣ ਬਾਣੀ ਗੁਰਬਾਣੀ ਹਰਿ ਨਾਮਿ ਸਮਾਇਆ ॥੪॥੫॥

On fusionne avec le Nom de Dieu en prononçant les paroles divines des louanges de Dieu; par conséquent, adepte Nanak aussi chanté les paroles divines de louanges de Dieu. ||4||5||

ਗੂਜਰੀ ਮਹਲਾ ੪ ॥

Raag Goojree, Quatrième Guru:

ਜਿਨ ਸਤਿਗੁਰੁ ਪੁਰਖੁ ਜਿਨਿ ਹਰਿ ਪ੍ਰਭੁ ਪਾਇਆ ਮੇ ਕਉ ਕਰਿ ਉਪਦੇਸੁ ਹਰਿ ਮੀਠ ਲਗਾਵੈ ॥

J'ai hâte que quelqu'un, qui a réalisé Dieu par vrai Guru, puisse m'instruire et m'imprégner de l'amour de Dieu à travers ses enseignements.

ਮਨੁ ਤਨੁ ਸੀਤਲੁ ਸਭ ਹਰਿਆ ਹੋਆ ਵਡਭਾਰੀ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਧਿਆਵੈ ॥੧॥

La personne chanceuse qui médite sur le nom de Dieu, son esprit et son cœur devient calme et sa vie spirituelle rajeunit complètement. ||1||

ਭਾਈ ਰੇ ਮੇ ਕਉ ਕੋਈ ਆਇ ਮਿਲੈ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਦ੍ਰਿੜਾਵੈ ॥

O mon frère, laissez quelqu'un, qui peut implanter le Nom de Dieu en moi, peut venir me rencontrer.

ਮੇਰੇ ਪ੍ਰੀਤਮ ਪ੍ਰਾਨ ਮਨੁ ਤਨੁ ਸਭੁ ਦੇਵਾ ਮੇਰੇ ਹਰਿ ਪ੍ਰਭ ਕੀ ਹਰਿ ਕਥਾ ਸੁਨਾਵੈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

J'aurais consacré ma vie, le cœur, l'esprit, et le tout à la personne aimée, qui récite les paroles divines des louanges de Dieu à moi. ||1||Pause||

ਧੀਰਜੁ ਧਰਮੁ ਗੁਰਮਤਿ ਹਰਿ ਪਾਇਆ ਨਿਤ ਹਰਿ ਨਾਮੈ ਹਰਿ ਸਿਉ ਚਿਤੁ ਲਾਵੈ ॥

Lui, qui suit les enseignements de Guru et accorde quotidiennement son esprit pour le Nom de Dieu, atteint de la patience, de la justice, et se rend compte de Dieu.

ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਬਚਨੁ ਸਤਿਗੁਰ ਕੀ ਬਾਣੀ ਜੋ ਬੋਲੈ ਸੋ ਮੁਖਿ ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਪਾਵੈ ॥੨॥

Les mots divins de guru sont les mots ambrosiens; celui qui les prononce met dans sa bouche le nectar rajeunissant de la vie spirituelle de Naam. ||2||

ਨਿਰਮਲੁ ਨਾਮੁ ਜਿਤੁ ਮੈਲੁ ਨ ਲਾਰੈ ਗੁਰਮਤਿ ਨਾਮੁ ਜਪੈ ਲਿਵ ਲਾਵੈ ॥

Naam est tellement immaculé que l'esprit n'est pas affligé par la souillure de vices en les modulant à; il, qui médite sur la Naam par les enseignements de Guru, accorde lui-même à Dieu.

ਨਾਮੁ ਪਦਾਰਥੁ ਜਿਨ ਨਰ ਨਹੀ ਪਾਇਆ ਸੇ ਭਾਗਹੀਣ ਮੁਏ ਮਰਿ ਜਾਵੈ ॥੩॥

Ceux, qui n'ont pas atteint la richesse de Naam, sont malheureux et sont spirituellement morts. ||3||

ਆਨਦ ਮੂਲੁ ਜਗਜੀਵਨ ਦਾਤਾ ਸਭ ਜਨ ਕਉ ਅਨਦੁ ਕਰਹੁ ਹਰਿ ਧਿਆਵੈ ॥

O Dieu, la vie du monde, Vous êtes la source de tout bonheur; Vous bénissez la paix céleste à tous ceux qui méditent sur Vous.

ਤੂੰ ਦਾਤਾ ਜੀਅ ਸਭਿ ਤੇਰੇ ਜਨ ਨਾਨਕ ਗੁਰਮੁਖਿ ਬਖਸਿ ਮਿਲਾਵੈ ॥੪॥੬॥

O Dieu, Vous êtes le Grand Donneur, tous les êtres qui Vous appartiennent. O Nanak, montrant la grâce, Il réunit ses disciples avec Lui-même par Guru. ||4||6||

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

Un seul Dieu éternel, réalisé par la grâce de vrai Guru:

ਗੂਜਰੀ ਮਹਲਾ ੪ ਘਰੁ ੩ ॥

Raag Goojaree, Quatrième Guru, troisième temps:

ਮਾਈ ਬਾਪ ਪੁਤ੍ਰੁ ਸਭਿ ਹਰਿ ਕੇ ਕੀਏ ॥

Notre mère, notre père et le fils (enfants) sont tous créés par Dieu,

ਸਭਨਾ ਕਉ ਸਨਬੰਧੁ ਹਰਿ ਕਰਿ ਦੀਏ ॥੧॥

et c'est Dieu qui a organisé les relations entre chacun d'eux. ||1||

ਹਮਰਾ ਜੇਰੁ ਸਭੁ ਰਹਿਓ ਮੇਰੇ ਬੀਰ ॥

Mes frères, de toutes nos forces, ne sont rien en comparaison de la puissance de Dieu.

ਹਰਿ ਕਾ ਤਨੁ ਮਨੁ ਸਭੁ ਹਰਿ ਕੈ ਵਸਿ ਹੈ ਸਰੀਰ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

L'esprit et le cœur appartiennent à Dieu et le corps humain est entièrement sous Son contrôle. ||1||Pause||

ਭਗਤ ਜਨਾ ਕਉ ਸਰਧਾ ਆਪਿ ਹਰਿ ਲਾਈ ॥

Dieu lui-même qui insuffle la dévotion dans Ses dévots humbles.

ਵਿਚੇ ਗ੍ਰਿਸਤ ਉਦਾਸ ਰਹਾਈ ॥੨॥

Dans le milieu de vie de famille, ils restent détachés des attractions mondaines. ||2||

ਜਬ ਅੰਤਰਿ ਪ੍ਰੀਤਿ ਹਰਿ ਸਿਉ ਬਨਿ ਆਈ ॥

Quand, dans son esprit, développe l'amour de Dieu,

ਤਬ ਜੋ ਕਿਛੁ ਕਰੇ ਸੁ ਮੇਰੇ ਹਰਿ ਪ੍ਰਭ ਭਾਈ ॥੩॥

ensuite, tout ce que l'on fait, est agréable à mon Dieu. ||3||

ਜਿਤੁ ਕਾਰੈ ਕੰਮਿ ਹਮ ਹਰਿ ਲਾਏ ॥

Je fais les actes notariés et les tâches que Dieu a mis en moi pour le faire;

ਸੇ ਹਮ ਕਰਹ ਜੁ ਆਪਿ ਕਰਾਏ ॥੪॥

Je fais ce qu'il me fait faire. ||4||

ਜਿਨ ਕੀ ਭਗਤਿ ਮੇਰੇ ਪ੍ਰਭ ਭਾਈ ॥

Ceux dont l'adoration pieuse est agréable à mon Dieu,

ਤੇ ਜਨ ਨਾਨਕ ਰਾਮ ਨਾਮ ਲਿਵ ਲਾਈ ॥੫॥੧॥੭॥੧੬॥

O Nanak, ces adeptes accordent leur esprit au Nom de Dieu. ||5||1||7||16||

ਗੁਜਰੀ ਮਹਲਾ ੫ ਚਉਪਦੇ ਘਰੁ ੧

Raag Goojree, Cinquième Guru de la Chau-Padas, Premier temps:

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

Un seul Dieu éternel, réalisé par la grâce de le vrai Guru:

ਕਾਹੇ ਰੇ ਮਨ ਚਿਤਵਹਿ ਉਦਮੁ ਜਾ ਆਹਰਿ ਹਰਿ ਜੀਉ ਪਰਿਆ ॥

O' esprit, pourquoi continuez-vous à vous soucier des efforts des fins de subsistance, à propos de laquelle Dieu est déjà pris soin?

ਸੈਲੁ ਪਥਰ ਮਹਿ ਜੰਤ ਉਪਾਏ ਤਾ ਕਾ ਰਿਜਕੁ ਆਗੈ ਕਰਿ ਧਰਿਆ ॥੧॥

Même dans la désolation des roches et des pierres, Il a créé les êtres vivants, et Il a déjà mis leurs moyens de subsistance là. ||1||

ਮੇਰੇ ਮਾਧਉ ਜੀ ਸਤਸੰਗਤਿ ਮਿਲੇ ਸਿ ਤਰਿਆ ॥

O mon cher Dieu, quiconque se joint à la congrégation des personnes saintes est capable de traverser l'océan mondain de vices.

ਗੁਰੁ ਪਰਸਾਦਿ ਪਰਮ ਪਦੁ ਪਾਇਆ ਸੂਕੇ ਕਾਸਟ ਹਰਿਆ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Par la grâce de Guru, il a atteint le plus haut statut spirituel et retrouve de nouveau de l'énergie spirituelle, comme un arbre sec devenu de nouveau en vert.||1||Pause||

ਜਨਨਿ ਪਿਤਾ ਲੋਕ ਸੁਤ ਬਨਿਤਾ ਕੋਇ ਨ ਕਿਸ ਕੀ ਧਰਿਆ ॥

O mon esprit, mère, père, amis, enfants et conjoint, personne n'est le soutien sur lequel vous pouvez compter.

ਸਿਰਿ ਸਿਰਿ ਰਿਜਕੁ ਸੰਬਾਰੇ ਠਾਕੁਰੁ ਕਾਹੇ ਮਨ ਭਉ ਕਰਿਆ ॥੨॥

O mon esprit, Dieu fournit des moyens de subsistance pour chaque individu, pourquoi crains-tu à ce sujet? ||2||

ਉਡੈ ਉਡਿ ਆਵੈ ਸੈ ਕੋਸਾ ਤਿਸੁ ਪਾਛੈ ਬਚਰੇ ਛਰਿਆ ॥

Les flamants roses volent des centaines de miles pour quitter leurs petits derrière.

ਉਨ ਕਵਨੁ ਖਲਾਵੈ ਕਵਨੁ ਚੁਗਾਵੈ ਮਨ ਮਹਿ ਸਿਮਰਨੁ ਕਰਿਆ ॥੩॥

Dites-moi, qui les nourrit et qui leur apprend à se nourrir en l'absence de la mère? Le flamant rose ne fait que se souvenir d'eux, et grâce aux arrangements mystérieux de Dieu, ces descendants continuent de survivre.

ਸਭ ਨਿਧਾਨ ਦਸ ਅਸਟ ਸਿਧਾਨ ਠਾਕੁਰ ਕਰ ਤਲ ਧਰਿਆ ॥

Tous les trésors et les dix-huit pouvoirs surnaturels et spirituels de la Siddhas sont dans le contrôle de Dieu, comme si c'était dans la paume de Sa main.

ਜਨ ਨਾਨਕ ਬਲਿ ਬਲਿ ਸਦ ਬਲਿ ਜਾਈਐ ਤੇਰਾ ਅੰਤੁ ਨ ਪਾਰਾਵਰਿਆ ॥੪॥੧॥

Serviteur Nanak est consacré, dédié, et toujours un sacrifice à Vous - même, Votre vaste étendue des pouvoirs n'a pas de limite. ||4||1||

ਗੂਜਰੀ ਮਹਲਾ ੫ ਚਉਪਦੇ ਘਰੁ ੨

Raag Goojaree, Cinquième Guru, Chau (quatre)-Padas, Second temps,

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

Un seul Dieu éternel, réalisé par la grâce de vrai Guru:

ਕਿਰਿਆਚਾਰ ਕਰਹਿ ਖਟੁ ਕਰਮਾ ਇਤੁ ਰਾਤੇ ਸੰਸਾਰੀ ॥

Le monde est obsédé par des rituels et des rites religieux.

ਅੰਤਰਿ ਮੈਲੁ ਨ ਉਤਰੈ ਹਉਮੈ ਬਿਨੁ ਗੁਰ ਬਾਜੀ ਹਾਰੀ ॥੧॥

Leur saleté de l'ego n'est pas nettoyée de l'intérieur, sans les conseils de Guru, ils perdent le jeu de la vie. ||1||

ਮੇਰੇ ਠਾਕੁਰ ਰਖਿ ਲੇਵਹੁ ਕਿਰਪਾ ਧਾਰੀ ॥

O Dieu, montrez la miséricorde et sauvez-moi de maux et de vices.

ਕੋਟਿ ਮਧੇ ਕੇ ਵਿਰਲਾ ਸੇਵਕੁ ਹੋਰਿ ਸਗਲੇ ਬਿਉਹਾਰੀ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Sur des millions, presque personne n'est votre véritable adepte ; et les personnes restantes accomplissent simplement des rituels afin de pouvoir satisfaire leurs désirs. ||1||Pause||

ਸਾਸਤ ਬੇਦ ਸਿਮ੍ਰਿਤਿ ਸਭਿ ਸੋਧੇ ਸਭ ਏਕਾ ਬਾਤ ਪੁਕਾਰੀ ॥

J'ai cherché dans tous les Shastras, Vedas et Simritees, ils ont tous affirmer une chose,

ਬਿਨੁ ਗੁਰ ਮੁਕਤਿ ਨ ਕੋਊ ਪਾਵੈ ਮਨਿ ਵੇਖਹੁ ਕਰਿ ਬੀਚਾਰੀ ॥੨॥

que sans Guru, personne n'obtient la libération de vices; réfléchir sur ce dans votre esprit. ||2||

ਅਠਸਠਿ ਮਜਨੁ ਕਰਿ ਇਸਨਾਨਾ ਕ੍ਰਮਿ ਆਏ ਧਰ ਸਾਰੀ ॥

Même si on prend des bains purificateurs dans les soixante-huit sanctuaires sacrés de pèlerinage et erre sur toute la planète,

ਅਨਿਕ ਸੋਚ ਕਰਹਿ ਦਿਨ ਰਾਤੀ ਬਿਨੁ ਸਤਿਗੁਰ ਅੰਧਿਆਰੀ ॥੩॥

et accomplit tous les rites de purification, de jour et de nuit; encore, sans vrai Guru, il y a seulement les ténèbres spirituelles. ||3||

ਧਾਵਤ ਧਾਵਤ ਸਭੁ ਜਗੁ ਧਾਇਓ ਅਬ ਆਏ ਹਰਿ ਦੁਆਰੀ ॥

Errant et errant, j'ai voyagé et cherché dans le monde entier, et maintenant, je suis arrivé au refuge de Dieu.

ਦੁਰਮਤਿ ਮੇਟਿ ਬੁਧਿ ਪਰਗਾਸੀ ਜਨ ਨਾਨਕ ਗੁਰਮੁਖਿ ਤਾਰੀ ॥੪॥੧॥੨॥

Dieu a éliminé mon mauvais esprit et a éclairé mon intellect; O Nanak, Gourou, les aide à traverser l'océan mondain de vices.||4||1||2||

ਗੁਜਰੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Goojree, Cinquième Guru:

ਹਰਿ ਧਨੁ ਜਾਪ ਹਰਿ ਧਨੁ ਤਾਪ ਹਰਿ ਧਨੁ ਭੋਜਨੁ ਭਾਇਆ ॥

La richesse du nom de Dieu est mon adoration pieuse, la contemplation et la nourriture spirituelle la plus agréable .

ਨਿਮਖ ਨ ਬਿਸਰਉ ਮਨ ਤੇ ਹਰਿ ਹਰਿ ਸਾਧਸੰਗਤਿ ਮਹਿ ਪਾਇਆ ॥੧॥

Je n'ai pas abandonné mon esprit, même pour un instant; j'ai obtenu cette richesse dans la société de tous les saints.||1||

ਮਾਈ ਖਾਟਿ ਆਇਓ ਘਰਿ ਪੁਤਾ ॥

O ma mère, votre fils est retourné à la maison après l'obtention de la richesse de Naam,

ਹਰਿ ਧਨੁ ਚਲਤੇ ਹਰਿ ਧਨੁ ਬੈਸੇ ਹਰਿ ਧਨੁ ਜਾਗਤ ਸੂਤਾ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Ce qui est toujours avec moi quand je suis en train de marcher ou de m'asseoir et quand je suis éveillé ou quand je suis endormi. ||1||Pause||

ਹਰਿ ਧਨੁ ਇਸਨਾਨੁ ਹਰਿ ਧਨੁ ਗਿਆਨੁ ਹਰਿ ਸੰਗਿ ਲਾਇ ਧਿਆਨਾ ॥

O' mère pour moi, la collecte de la richesse du Nom de Dieu, c'est comme prendre des bains rituels dans des lieux saints, Naam est ma sagesse spirituelle et dans Naam j'ai accordé mon esprit.

ਹਰਿ ਧਨੁ ਤੁਲਹਾ ਹਰਿ ਧਨੁ ਬੇੜੀ ਹਰਿ ਹਰਿ ਤਾਰਿ ਪਰਾਨਾ ॥੨॥

la richesse de Naam est comme mon radeau, mon bateau, et aussi le batelier, qui transporte moi à travers l'océan mondain de vices.

ਹਰਿ ਧਨ ਮੇਰੀ ਚਿੰਤ ਵਿਸਾਰੀ ਹਰਿ ਧਨਿ ਲਾਹਿਆ ਧੋਖਾ ॥

La richesse de Naam a banni mon anxiété et a dissipé toutes mes illusions.

ਹਰਿ ਧਨ ਤੇ ਮੈ ਨਵ ਨਿਧਿ ਪਾਈ ਹਾਥਿ ਚਰਿਓ ਹਰਿ ਥੋਕਾ ॥੩॥

Avec la richesse du Nom de Dieu, je me sens comme si j'avais obtenu tous les neuf trésors du monde; j'ai trouvé le plus rare de Naam. ||3||

ਖਾਵਹੁ ਖਰਚਹੁ ਤੇਟਿ ਨ ਆਵੈ ਹਲਤ ਪਲਤ ਕੈ ਸੰਗੇ ॥

Ce trésor de Naam est inépuisable, je peux passer autant que je veux et pouvoir le distribuer librement, et il restera avec moi, à la fois ici et dans l'au-delà.

ਲਾਦਿ ਖਜਾਨਾ ਗੁਰਿ ਨਾਨਕ ਕਉ ਦੀਆ ਇਹੁ ਮਨੁ ਹਰਿ ਰੰਗਿ ਰੰਗੇ ॥੪॥੨॥੩॥

Guru a chargé Nanak avec ce trésor du Nom de Dieu et l'a béni avec l'intellect pour l'imprégner de son esprit avec l'Amour de Dieu. ||4||2||3||

ਗੁਜਰੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Goojree, Cinquième Guru:

ਜਿਸੁ ਸਿਮਰਤ ਸਭਿ ਕਿਲਵਿਖ ਨਾਸਹਿ ਪਿਤਰੀ ਹੋਇ ਉਧਾਰੇ ॥

Se souvenir de qui, tous les péchés sont effacés, et même les ancêtres se sont émancipés.

ਸੇ ਹਰਿ ਹਰਿ ਤੁਮ੍ਹਰੁ ਸਦ ਹੀ ਜਾਪਹੁ ਜਾ ਕਾ ਅੰਤੁ ਨ ਪਾਰੇ ॥੧॥

Méditer continuellement sur ce Dieu qui n'a pas de fin ou la limite. ||1||

ਪੂਤਾ ਮਾਤਾ ਕੀ ਆਸੀਸ ॥

O mon fils, c'est la bénédiction de votre mère,

ਨਿਮਖ ਨ ਬਿਸਰਉ ਤੁਮ੍ਹਰੁ ਕਉ ਹਰਿ ਹਰਿ ਸਦਾ ਭਜਹੁ ਜਗਦੀਸ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

que vous ne pouvez pas oublier Dieu, même pour un moment et vous pouvez toujours vous souvenir de Dieu, maître de l'univers. ||1||Pause||

ਸਤਿਗੁਰੁ ਤੁਮ੍ਹਰੁ ਕਉ ਹੋਇ ਦਇਆਲਾ ਸੰਤਸੰਗਿ ਤੇਰੀ ਪ੍ਰੀਤਿ ॥

Puisse guru être aimable à vous et puisse vous êtes imprégné de l'amour pour Guru.

ਕਾਪੜੁ ਪਤਿ ਪਰਮੇਸਰੁ ਰਾਖੀ ਭੇਜਨੁ ਕੀਰਤਨੁ ਨੀਤਿ ॥੨॥

Puisse Dieu préserver votre honneur juste que les vêtements qui couvrent le corps et en chantant la louange de Dieu, soient votre nourriture spirituelle. ||2||

ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਪੀਵਹੁ ਸਦਾ ਚਿਰੁ ਜੀਵਹੁ ਹਰਿ ਸਿਮਰਤ ਅਨਦ ਅਨੰਤਾ ॥

Boire toujours la Nectar ambrosian de Naam; vivre pour toujours la vie la plus spirituelle, et continuer à profiter du bonheur de se souvenir de Dieu infini.

ਰੰਗ ਤਮਾਸਾ ਪੂਰਨ ਆਸਾ ਕਬਹਿ ਨ ਬਿਆਪੈ ਚਿੰਤਾ ॥੩॥

Puisse la joie spirituelle et le plaisir être le vôtre, et vous ne serez jamais affligés par les soucis. ||3||

ਭਵਰੁ ਤੁਮ੍ਹਾਰਾ ਇਹੁ ਮਨੁ ਹੋਵਉ ਹਰਿ ਚਰਣਾ ਹੋਹੁ ਕਉਲਾ ॥

O mon fils, votre esprit soit imprégné de l'amour de Dieu de Nom comme le bourdon à la fleur de lotus.

ਨਾਨਕ ਦਾਸੁ ਉਨ ਸੰਗਿ ਲਪਟਾਇਓ ਜਿਉ ਬੂੰਦਹਿ ਚਾੜ੍ਹਕੁ ਮਉਲਾ ॥੪॥੩॥੪॥

O Nanak, l'adepte de Dieu reste à l'écoute de Naam, comme l'oiseau chanteur, aspire à la goutte de pluie. ||4||3||4||

ਗੂਜਰੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Goojree, Cinquième Mehl:

ਮਤਾ ਕਰੈ ਪਛਮ ਕੈ ਤਾਈ ਪੂਰਬ ਹੀ ਲੈ ਜਾਤ ॥

On décide d'aller à l'ouest, mais Dieu le mène loin à l'est.

ਖਿਨ ਮਹਿ ਥਾਪਿ ਉਥਾਪਨਹਾਰਾ ਆਪਨ ਹਾਥਿ ਮਤਾਤ ॥੧॥

En un instant, Il établit et désétabli ; tout est sous son commandement. ||1||

ਸਿਆਨਪ ਕਾਹੂ ਕਾਮਿ ਨ ਆਤ ॥

Votre propre intelligence ne sert à rien du tout.

ਜੇ ਅਨਰੂਪਿਓ ਠਾਕੁਰਿ ਮੇਰੈ ਹੋਇ ਰਹੀ ਉਹ ਬਾਤ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Tout ce que Dieu a prédestiné, seul, vient de passer. ||1||Pause||

ਦੇਸੁ ਕਮਾਵਨ ਧਨ ਜੋਰਨ ਕੀ ਮਨਸਾ ਬੀਚੇ ਨਿਕਸੇ ਸਾਸ ॥

Dans son désir de domaine et d'accumuler de la richesse, il respire son souffle dernière,

ਲਸਕਰ ਨੇਬ ਖਵਾਸ ਸਭ ਤਿਆਗੇ ਜਮ ਪੁਰਿ ਉਠਿ ਸਿਧਾਸ ॥੨॥

et abandonnant toutes des armées, des conseillers et des fonctionnaires, il part à la ville de la mort. ||2||

ਹੋਇ ਅਨੰਨਿ ਮਨਹਠ ਕੀ ਦ੍ਰਿੜਤਾ ਆਪਸ ਕਉ ਜਾਨਾਤ ॥

Avec l'obstination de son esprit, une personne peut devenir un renoncer du monde, et de se faire connaître en tant que personne de la volonté de puissance, et le sacrifice

ਜੇ ਅਨੰਦੁ ਨਿੰਦੁ ਕਰਿ ਛੇਡਿਓ ਸੇਈ ਫਿਰਿ ਫਿਰਿ ਖਾਤ ॥੩॥

Il va à plusieurs reprises dans le même monde pour de la nourriture à laquelle il a renoncé comme indigne. ||3||

ਸਹਜ ਸੁਭਾਇ ਭਏ ਕਿਰਪਾਲਾ ਤਿਸੁ ਜਨ ਕੀ ਕਾਟੀ ਫਾਸ ॥

Seulement quand Dieu est miséricordieux, le nœud coulant du monde de l'attachement est coupé.

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਗੁਰੁ ਪੂਰਾ ਭੇਟਿਆ ਪਰਵਾਣੁ ਗਿਰਸਤ ਉਦਾਸ ॥੪॥੪॥੫॥

Nanak dit, celui qui a rencontré le parfait Guru et suit ses enseignements, se détache des attractions mondaines, même en vivant comme un propriétaire et est approuvé dans la présence de Dieu. ||4||4||5||

ਗੂਜਰੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Goojaree, Cinquième Guru:

ਨਾਮੁ ਨਿਧਾਨੁ ਜਿਨਿ ਜਨਿ ਜਪਿਓ ਤਿਨ ਕੇ ਬੰਧਨ ਕਾਟੇ ॥

Ceux qui méditent sur le trésor de Naam, leurs obligations des attachements mondains sont coupés.

ਕਾਮ ਕ੍ਰੋਧ ਮਾਇਆ ਬਿਖੁ ਮਮਤਾ ਇਹ ਬਿਆਧਿ ਤੇ ਹਾਟੇ ॥੧॥

Qu'ils s'échappent de maladies comme la luxure, la colère et l'amour de Maya. ||1||

ਹਰਿ ਜਸੁ ਸਾਧਸੰਗਿ ਮਿਲਿ ਗਾਇਓ ॥

En adhérant à la congrégation des saintes personnes, celui qui a chanté les louanges de Dieu,

ਗੁਰ ਪਰਸਾਦਿ ਭਇਓ ਮਨੁ ਨਿਰਮਲੁ ਸਰਬ ਸੁਖਾ ਸੁਖ ਪਾਇਅਉ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

par la Grâce du Guru son esprit est devenu immaculé et il a reçu toutes sortes de confort et de paix spirituelle. ||1||Pause||

ਜੇ ਕਿਛੁ ਕੀਓ ਸੋਈ ਭਲ ਮਾਨੈ ਐਸੀ ਭਗਤਿ ਕਮਾਨੀ ॥

Tout ce que Dieu fait, il voit le bien pour tous, tel est son service de dévotion envers Dieu.

ਮਿਤ੍ਰੁ ਸਤ੍ਰੁ ਸਭ ਏਕ ਸਮਾਨੇ ਜੋਗ ਜੁਗਤਿ ਨੀਸਾਨੀ ॥੨॥

Pour lui, les amis et les ennemis semblent les mêmes, c'est la manière et le signe de l'union avec Dieu. ||2||

ਪੂਰਨ ਪੂਰਿ ਰਹਿਓ ਸੂਬ ਥਾਈ ਆਨ ਨ ਕਤਹੂੰ ਜਾਤਾ ॥

Il croit que Dieu parfait est présent en tout et partout; il ne juge pas quelqu'un d'autre un peu partout.

ਘਟ ਘਟ ਅੰਤਰਿ ਸਰਬ ਨਿਰੰਤਰਿ ਰੰਗਿ ਰਵਿਓ ਰੰਗਿ ਰਾਤਾ ॥੩॥

Pour lui, c'est Dieu qui pénètre dans le cœur de chacun; imprégné de l'amour de Dieu, il bénéficie de Son amour. ||3||

ਭਏ ਕ੍ਰਿਪਾਲ ਦਇਆਲ ਗੁਪਾਲਾ ਤਾ ਨਿਰਭੈ ਕੈ ਘਰਿ ਆਇਆ ॥

Quand Dieu, le Maître de la terre, devient gracieuse sur quelqu'un alors que cette personne devient absorbé dans l'intrépide Dieu.

ਕਲਿ ਕਲੇਸ ਮਿਟੇ ਖਿਨ ਭੀਤਰਿ ਨਾਨਕ ਸਹਜਿ ਸਮਾਇਆ ॥੪॥੫॥੬॥

O Nanak, puis, en un instant, tous ses péchés et les inquiétudes sont détruits et il reste dans un état d'équilibre. ||4||5||6||

ਗੂਜਰੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Goojree, Cinquième Guru:

ਜਿਸੁ ਮਾਨੁਖ ਪਹਿ ਕਰਉ ਬੇਨਤੀ ਸੇ ਅਪਨੈ ਦੁਖਿ ਭਰਿਆ ॥

Celui que je m'approche de demander de l'aide, je le trouve plein de ses propres problèmes.

ਪਾਰਬ੍ਰਹਮੁ ਜਿਨਿ ਰਿਦੈ ਅਰਾਧਿਆ ਤਿਨਿ ਭਉ ਸਾਗਰੁ ਤਰਿਆ ॥੧॥

Celui qui a amoureusement méditer sur Dieu omniprésent à partir de la base de son cœur, il est le seul à avoir franchi le terrifiant océan mondain de vices,||1||

ਗੁਰ ਹਰਿ ਬਿਨੁ ਕੇ ਨ ਬ੍ਰਿਥਾ ਦੁਖੁ ਕਾਟੈ ॥

Personne d'autre que guru et Dieu ne peut éliminer la douleur et le chagrin de quiconque.

ਪ੍ਰਭੁ ਤਜਿ ਅਵਰ ਸੇਵਕੁ ਜੇ ਹੋਈ ਹੈ ਤਿਤੁ ਮਾਨੁ ਮਹਤੁ ਜਸੁ ਘਾਟੈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

L'honneur, la dignité et la réputation sont diminués par l'abandon de Dieu et de servir quelqu'un d'autre. ||1||Pause||

ਮਾਇਆ ਕੇ ਸਨਬੰਧ ਸੈਨ ਸਾਕ ਕਿਤ ਹੀ ਕਾਮਿ ਨ ਆਇਆ ॥

Les relations mondaines et la famille liés par Maya ne sont d'aucune utilité.

ਹਰਿ ਕਾ ਦਾਸੁ ਨੀਚ ਕੁਲੁ ਉਚਾ ਤਿਸੁ ਸੰਗਿ ਮਨ ਬਾਂਛਤ ਫਲ ਪਾਇਆ ॥੨॥

Dieu est fidèle, même à partir d'un faible statut social, est exalté; dans son entreprise, on obtient le fruit de désir de son esprit. ||2||

ਲਾਖ ਕੋਟਿ ਬਿਖਿਆ ਕੇ ਬਿੰਜਨ ਤਾ ਮਹਿ ਤ੍ਰਿਸਨ ਨ ਬੁਝੀ ॥

Même si l'on peut avoir des millions de mets délicats mondains à savourer, toujours au milieu de tous ces luxes, le feu de ses désirs mondains ne s'éteint pas.

ਸਿਮਰਤ ਨਾਮੁ ਕੋਟਿ ਉਜੀਆਰਾ ਬਸਤੁ ਅਗੋਚਰ ਸੂਝੀ ॥੩॥

En méditant sur Naam, l'esprit est éclairé avec de la connaissance divine, comme si elle a été illuminée par des milliers de soleils, et la richesse incompréhensible de Naam devient apparente. ||3||

ਫਿਰਤ ਫਿਰਤ ਤੁਮ੍ਹਰੈ ਦੁਆਰਿ ਆਇਆ ਭੈ ਭੰਜਨ ਹਰਿ ਰਾਇਆ ॥

O Dieu, le souverain et le destructeur de craintes, je viens à Votre refuge après l'itinérance et à l'errance à travers de nombreuses naissances.

ਸਾਧ ਕੇ ਚਰਨ ਧੂਰਿ ਜਨੁ ਬਾਛੈ ਸੁਖੁ ਨਾਨਕ ਇਹੁ ਪਾਇਆ ॥੪॥੬॥੭॥

L'adepte Nanak supplie le service le plus humble de Guru, dans ce qu'il trouve la paix de l'esprit. ||4||6||7||

ਗੁਜਰੀ ਮਹਲਾ ੫ ਪੰਚਪਦਾ ਘਰੁ ੨

Raag Goojree, Cinquième Guru, Panch-Pada (Cinq lignes), Deuxième temps:

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

Un seul Dieu éternel, réalisé par la grâce de le vrai Guru:

ਪ੍ਰਥਮੇ ਗਰਭ ਮਾਤਾ ਕੈ ਵਾਸਾ ਊਹਾ ਛੇਡਿ ਧਰਨਿ ਮਹਿ ਆਇਆ ॥

Tout d'abord, on est venu habiter dans le sein de sa mère; de le quitter, il est venu dans le monde.

ਚਿਤ੍ਰੁ ਸਾਲ ਸੁੰਦਰ ਬਾਗ ਮੰਦਰ ਸੰਗਿ ਨ ਕਛਹੂ ਜਾਇਆ ॥੧॥

Il aime les demeures splendides, les beaux jardins et les palais, mais aucun de ceux venus avec lui à la fin. ||1||

ਅਵਰ ਸਭ ਮਿਥਿਆ ਲੋਭ ਲਬੀ ॥

Tous les autres, la cupidité et le désir de la goulue sont faux.

ਗੁਰਿ ਪੂਰੈ ਦੀਓ ਹਰਿ ਨਾਮਾ ਜੀਅ ਕਉ ਏਹਾ ਵਸਤੁ ਫਬੀ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

La personne que Guru a béni avec le Nom de Dieu, ce Naam est agréable pour l'âme de l'individu. ||1||Pause||

ਇਸਟ ਮੀਤ ਬੰਧਪ ਸੁਤ ਭਾਈ ਸੰਗਿ ਬਨਿਤਾ ਰਚਿ ਹਸਿਆ ॥

On aime et rit avec des amis chers, des parents, des frères et fils et la femme,

ਜਬ ਅੰਤੀ ਅਉਸਰੁ ਆਇ ਬਨਿਓ ਹੈ ਉਨ੍ ਪੇਖਤ ਹੀ ਕਾਲਿ ਗੁਸਿਆ ॥੨॥

mais lorsque le dernier moment vient, puis la mort s'empare de lui en face de leurs yeux. ||2||

ਕਰਿ ਕਰਿ ਅਨਰਥ ਬਿਹਾਈ ਸੰਪੈ ਸੁਇਨਾ ਰੂਪਾ ਦਾਮਾ ॥

Par une oppression et une exploitation continuelles, il accumule des richesses, de l'or, de l'argent et de l'argent,

ਭਾੜੀ ਕਉ ਓਹੁ ਭਾੜਾ ਮਿਲਿਆ ਹੋਰੁ ਸਗਲ ਭਇਓ ਬਿਰਾਨਾ ॥੩॥

Tout ce qu'il utilise dans sa vie est le salaire de son travail et le reste devient la propriété d'autrui. ||3||

ਹੈਵਰ ਗੈਵਰ ਰਥ ਸੰਬਾਰੇ ਗਹੁ ਕਰਿ ਕੀਨੇ ਮੇਰੇ ॥

Il collectionne les chevaux, les éléphants et les chars, et les revendique comme siens,

ਜਬ ਤੇ ਹੋਈ ਲਾਂਮੀ ਧਾਈ ਚਲਹਿ ਨਾਹੀ ਇਕ ਪੈਰੇ ॥੪॥

mais quand il énonce sur le long chemin de la mort, ils n'iront même pas une seule étape avec lui. ||4||

ਨਾਮੁ ਧਨੁ ਨਾਮੁ ਸੁਖ ਰਾਜਾ ਨਾਮੁ ਕੁਟੰਬ ਸਹਾਈ ॥

Le Nom de dieu est la seule vraie richesse, source de la paix céleste, de la famille et de l'aide.

ਨਾਮੁ ਸੰਪਤਿ ਗੁਰਿ ਨਾਨਕ ਕਉ ਦੀਈ ਓਹ ਮਰੈ ਨ ਆਵੈ ਜਾਈ ॥੫॥੧॥੮॥

Guru a béni Nanak avec la richesse de Naam; qui n'a jamais détruit, ni vont et viennent. ||5||1||8||

ਗੁਜਰੀ ਮਹਲਾ ੫ ਤਿਪਦੇ ਘਰੁ ੨

Raag Goojaree, Cinquième Gourou, Ti-Padas (trois lignes), Deuxième meilleur:

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

Un seul Dieu éternel, réalisé par la grâce de vrai Guru:

ਦੁਖ ਬਿਨਸੇ ਸੁਖ ਕੀਆ ਨਿਵਾਸਾ ਤ੍ਰਿਸਨਾ ਜਲਨਿ ਬੁਝਾਈ ॥

Toutes ses douleurs disparaissent et dans leur lieu de paix spirituelle viens à résider, et le feu de ses désirs mondains est éteint,

ਨਾਮੁ ਨਿਧਾਨੁ ਸਤਿਗੁਰੂ ਦ੍ਰਿੜਾਇਆ ਬਿਨਸਿ ਨ ਆਵੈ ਜਾਈ ॥੧॥

à l'intérieur de laquelle Guru a implanté le trésor de Naam; il ne se détériore pas spirituellement et est libéré du cycle de la naissance et de la mort. ||1||

ਹਰਿ ਜਪਿ ਮਾਇਆ ਬੰਧਨ ਤੂਟੇ ॥

En se souvenant de Dieu avec amour et dévotion, les obligations de Maya pour cette personne sont coupées.

ਭਏ ਕ੍ਰਿਪਾਲ ਦਇਆਲ ਪ੍ਰਭ ਮੇਰੇ ਸਾਧਸੰਗਤਿ ਮਿਲਿ ਛੂਟੇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Sur qui mon Dieu miséricordieux devient sympa, la personne est libérée des obligations des attachements mondains par se joindre à la sainte congrégation.

||1||Pause||

ਆਠ ਪਹਰ ਹਰਿ ਕੇ ਗੁਨ ਗਾਵੈ ਭਗਤਿ ਪ੍ਰੇਮ ਰਸਿ ਮਾਤਾ ॥

Absorbé dans l'amour et l'adoration pieuse de Dieu, il chante toujours Ses louanges.

ਹਰਖ ਸੋਗ ਦੁਹੁ ਮਾਹਿ ਨਿਰਾਲਾ ਕਰਣੈਹਾਰੁ ਪਛਾਤਾ ॥੨॥

Dans le bonheur et la tristesse, il reste inchangée, et reconnaît le Dieu Créateur. ||2||

ਜਿਸ ਕਾ ਸਾ ਤਿਨ ਹੀ ਰਖਿ ਲੀਆ ਸਗਲ ਜੁਗਤਿ ਬਣਿ ਆਈ ॥

Que Maître-Dieu, à qui il appartient, a sauvé de celui du monde, les obligations et tous ses efforts sont couronnés de succès.

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਪ੍ਰਭ ਪੁਰਖ ਦਇਆਲਾ ਕੀਮਤਿ ਕਹਣੁ ਨ ਜਾਈ ॥੩॥੧॥੯॥

Nanak dit, Dieu omniprésent est toujours miséricordieux envers ses adeptes; Sa valeur ne peut pas être décrite. ||3||1||9||

ਗੂਜਰੀ ਮਹਲਾ ੫ ਦੁਪਦੇ ਘਰੁ ੨

Raag Goojaree, Cinquième Guru, Du-Padas (deux lignes), Deuxième temps:

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

Un seul Dieu éternel, réalisé par la grâce de vrai Guru:

ਪਤਿਤ ਪਵਿਤ੍ਰੁ ਲੀਏ ਕਰਿ ਅਪੁਨੇ ਸਗਲ ਕਰਤ ਨਮਸਕਾਰੇ ॥

Dieu sanctifie les pécheurs et les rend Ses fidèles; puis tous payent complaisance envers eux.

ਬਰਨੁ ਜਾਤਿ ਕੇਉ ਪੂਛੈ ਨਾਹੀ ਬਾਛਹਿ ਚਰਨ ਰਵਾਰੇ ॥੧॥

Personne ne demande au sujet de leur ascendance et de leur statut social; au lieu de cela, ils aspirent à leur service humble. ||1||

ਠਾਕੁਰ ਐਸੇ ਨਾਮੁ ਤੁਮ੍ਹਾਰੇ ॥

O' Maître-Dieu, tel puissant est votre Nom merveilleux.

ਸਗਲ ਸ੍ਰਿਸਟਿ ਕੇ ਧਣੀ ਕਹੀਜੈ ਜਨ ਕੇ ਅੰਗੁ ਨਿਰਾਰੇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Bien que Vous êtes appelé le Maître du monde entier, mais la manière dont vous protéger les intérêts de vos adeptes est unique. ||1||Pause||

ਸਾਧਸੰਗਿ ਨਾਨਕ ਬੁਧਿ ਪਾਈ ਹਰਿ ਕੀਰਤਨੁ ਆਧਾਰੇ ॥

O Nanak, celui qui vient à la sainte congrégation et atteint la sagesse immaculée, en chantant les louanges de Dieu devient le pilier de sa vie.

ਨਾਮਦੇਉ ਤ੍ਰਿਲੋਚਨੁ ਕਬੀਰ ਦਾਸਰੇ ਮੁਕਤਿ ਭਇਓ ਚੰਮਿਆਰੇ ॥੨॥੧॥੧੦॥

Namdev, Tirlochan, Kabir, et le cordonnier Ravidas, ils se sont libérés des liens de Maya en chantant les louanges de Dieu. ||2||1||10||

ਗੂਜਰੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Goojree, Cinquième Guru:

ਹੈ ਨਾਹੀ ਕੇਉ ਬੁਝਨਹਾਰੇ ਜਾਨੈ ਕਵਨੁ ਭਤਾ ॥

Il n'en est aucun qui a la capacité de comprendre la véritable nature de Dieu.

ਸਿਵ ਬਿਰੰਚਿ ਅਰੁ ਸਗਲ ਮੋਨਿ ਜਨ ਗਹਿ ਨ ਸਕਾਹਿ ਗਤਾ ॥੧॥

Shiva, Brahma et tous les sages silencieux ne peuvent comprendre l'état de Dieu. ||1||

ਪ੍ਰਭ ਕੀ ਅਗਮ ਅਗਾਧਿ ਕਥਾ ॥

Toute discussion à propos de Dieu ou de ses actions est incompréhensible.

ਸੁਨੀਐ ਅਵਰ ਅਵਰ ਬਿਧਿ ਬੁਝੀਐ ਬਕਨ ਕਥਨ ਰਹਤਾ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Il est entendu pour être une chose, mais il semble être quelque chose d'autre; il est au-delà de la description et de l'explication. ||1||Pause||

ਆਪੇ ਭਗਤਾ ਆਪਿ ਸੁਆਮੀ ਆਪਨ ਸੰਗਿ ਰਤਾ ॥

Dieu Lui-même est l'adepte et Il est Lui-même le Maître; Il est imbu de Lui-même.

ਨਾਨਕ ਕੇ ਪ੍ਰਭੁ ਪੂਰਿ ਰਹਿਓ ਹੈ ਪੇਖਿਓ ਜਤ੍ਰੁ ਕਤਾ ॥੨॥੨॥੧੧॥

Dieu de Nanak est omniprésent, partout; il a vu de Lui dans tous les lieux. ||2||2||11||

ਗੂਜਰੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Goojaree, Cinquième Guru:

ਮਤਾ ਮਸੂਰਤਿ ਅਵਰ ਸਿਆਨਪ ਜਨ ਕਉ ਕਛੁ ਨ ਆਇਓ ॥

L'adepte de Dieu ne pense pas à la recherche des conseils mondains et des suggestions.

ਜਹ ਜਹ ਅਉਸਰੁ ਆਇ ਬਨਿਓ ਹੈ ਤਹਾ ਤਹਾ ਹਰਿ ਧਿਆਇਓ ॥੧॥

Dans toute situation, il ne se souvient de Dieu avec amour et dévotion. ||1||

ਪ੍ਰਭੁ ਕੇ ਭਗਤਿ ਵਛਲੁ ਬਿਰਦਾਇਓ ॥

C'est la nature même de Dieu d'aimer ses adeptes ;

ਕਰੇ ਪ੍ਰਤਿਪਾਲ ਬਾਰਿਕ ਕੀ ਨਿਆਈ ਜਨ ਕਉ ਲਾਡ ਲਡਾਇਓ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Il chérit tout comme ses enfants, mais caresse ses adeptes. ||1||Pause||

ਜਪ ਤਪ ਸੰਜਮ ਕਰਮ ਧਰਮ ਹਰਿ ਕੀਰਤਨੁ ਜਨਿ ਗਾਇਓ ॥

Un adepte de Dieu a toujours chanté ses louanges; pour lui, c'est l'adoration, la pénitence, l'austérité, et tous les autres actes de foi ou de justice.

ਸਰਨਿ ਪਰਿਓ ਨਾਨਕ ਠਾਕੁਰ ਕੀ ਅਭੈ ਦਾਨੁ ਸੁਖੁ ਪਾਇਓ ॥੨॥੩॥੧੨॥

O Nanak, un adepte de Dieu, cherche toujours le refuge du Maître et obtient le don de l'intrépidité et de la paix de l'esprit. ||2||3||12||

ਗੂਜਰੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Goojree, Cinquième Guru:

ਦਿਨੁ ਰਾਤੀ ਆਰਾਧਹੁ ਪਿਆਰੇ ਨਿਮਖ ਨ ਕੀਜੈ ਢੀਲਾ ॥

Rappelez-vous toujours que bien aimé Dieu, et ne tardez pas même pour un instant.

ਸੰਤ ਸੇਵਾ ਕਰਿ ਭਾਵਨੀ ਲਾਈਐ ਤਿਆਗਿ ਮਾਨੁ ਹਾਠੀਲਾ ॥੧॥

Abandonnant tout ego et obstination, nous devrions développer la foi en Dieu par l'adoration pieuse en suivant les enseignements de Guru. ||1||

ਮੇਹਨੁ ਪ੍ਰਾਨ ਮਾਨ ਰਾਗੀਲਾ ॥

Le fascinant, ludique Dieu est à l'honneur de ma vie.

ਬਾਸਿ ਰਹਿਓ ਹੀਅਰੇ ਕੈ ਸੰਗੇ ਪੇਖਿ ਮੋਹਿਓ ਮਨੁ ਲੀਲਾ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Il habite dans mon coeur et sa merveilleuse jouer a fasciné mon esprit. ||1||Pause||

ਜਿਸੁ ਸਿਮਰਤ ਮਨਿ ਹੇਤ ਅਨੰਦਾ ਉਤਰੈ ਮਨਹੁ ਜੰਗੀਲਾ ॥

Se souvenir de qui, l'esprit devient extatique et la rouille des vices est supprimée.

ਮਿਲਬੇ ਕੀ ਮਹਿਮਾ ਬਰਨਿ ਨ ਸਾਕਉ ਨਾਨਕ ਪਰੈ ਪਰੀਲਾ ॥੨॥੪॥੧੩॥

O Nanak, je ne peux pas décrire la gloire de réalisation d'un tel Dieu; Sa gloire est au-delà de toute limite ou la description. ||2||4||13||

ਗੂਜਰੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Goojree, Cinquième Mehl:

ਮੁਨਿ ਜੋਗੀ ਸਾਸਤ੍ਰੀਗਿ ਕਹਾਵਤ ਸਭ ਕੀਨੈ ਬਸਿ ਅਪਨਹੀ ॥

Maya, les richesses du monde a pris le contrôle sur tous ceux qui s'appellent eux-mêmes comme les sages, les yogis et les spécialistes de Shastras.

ਤੀਨਿ ਦੇਵ ਅਰੁ ਕੋੜਿ ਤੇਤੀਸਾ ਤਿਨ ਕੀ ਹੈਰਤਿ ਕਛੁ ਨ ਰਹੀ ॥੧॥

Même l'étonnement des trois dieux (Brahma, Vishnu et Shiva) et des millions d'anges était au-delà de la description. ||1||

ਬਲਵੰਤਿ ਬਿਆਪਿ ਰਹੀ ਸਭ ਮਹੀ ॥

Le puissant Maya est affligeant tout le monde.

ਅਵਰੁ ਨ ਜਾਨਸਿ ਕੇਉ ਮਰਮਾ ਗੁਰ ਕਿਰਪਾ ਤੇ ਲਹੀ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Personne ne connaît le secret d'échappée; le secret de la placer sous le contrôle est obtenu par la grâce de Guru. ||1||Pause||

ਜੀਤਿ ਜੀਤਿ ਜੀਤੇ ਸਭਿ ਥਾਨਾ ਸਗਲ ਭਵਨ ਲਪਟਹੀ ॥

L'un après l'autre, Maya a conquis tous les lieux et a mis son étau autour des gens de tous les mondes.

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਸਾਧ ਤੇ ਭਾਗੀ ਹੋਇ ਚੇਰੀ ਚਰਨ ਗਗੀ ॥੨॥੫॥੧੪॥

Nanak dit, Maya concède de Guru, de devenir son serviteur, il lui sert. ||2||5||14||

ਗੂਜਰੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Goojaree, Cinquième Guru:

ਦੁਇ ਕਰ ਜੋੜਿ ਕਰੀ ਬੇਨੰਤੀ ਠਾਕੁਰੁ ਅਪਨਾ ਧਿਆਇਆ ॥

Les mains jointes, quand j'ai offert à ma prière devant Dieu et se souvient de Lui avec amour et dévotion,

ਹਾਥ ਦੇਇ ਰਾਖੇ ਪਰਮੇਸਰਿ ਸਗਲਾ ਦੁਰਤੁ ਮਿਟਾਇਆ ॥੧॥

En me bénissant de son soutien, Dieu m'a sauvé des vices et a effacé toutes mes souffrances et tous mes péchés. ||1||

ਠਾਕੁਰ ਹੋਏ ਆਪਿ ਦਇਆਲ ॥

Ceux à qui Dieu Lui-même devient miséricordieux,

ਭਈ ਕਲਿਆਣ ਆਨੰਦ ਰੂਪ ਹੁਈ ਹੈ ਉਬਰੇ ਬਾਲ ਗੁਪਾਲ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

un état de l'émancipation et de la béatitude et se pose en eux, et ils, les jeunes enfants de Dieu, sont sauvés de la noyade dans l'océan mondain de vices.

||1||Pause||

ਮਿਲਿ ਵਰ ਨਾਰੀ ਮੰਗਲੁ ਗਾਇਆ ਠਾਕੁਰ ਕਾ ਜੈਕਾਰੁ ॥

Réunion avec le Mari-Dieu, l'âme-mariée ont chanté les chansons de joie et applaudit le Maître-Dieu.

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਤਿਸੁ ਗੁਰ ਬਲਿਹਾਰੀ ਜਿਨਿ ਸਭ ਕਾ ਕੀਆ ਉਧਾਰੁ ॥੨॥੬॥੧੫॥

Nanak dit, je me consacre à ce Guru qui a tout libéré. ||2||6||15||

ਗੂਜਰੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Goojaree, Cinquième Guru:

ਮਾਤ ਪਿਤਾ ਭਾਈ ਸੁਤ ਬੰਧਪ ਤਿਨ ਕਾ ਬਲੁ ਹੈ ਥੇਰਾ ॥

Mère, père, frères, sœurs, enfants et parents - leur puissance est négligeable.

ਅਨਿਕ ਰੰਗ ਮਾਇਆ ਕੇ ਪੇਖੇ ਕਿਛੁ ਸਾਥਿ ਨ ਚਾਲੈ ਭੇਰਾ ॥੧॥

J'ai vu les nombreux plaisirs de Maya, mais aucun ne va avec nous à la fin. ||1||

ਠਾਕੁਰ ਤੁਝ ਬਿਨੁ ਆਹਿ ਨ ਮੇਰਾ ॥

O Maître, autre que Vous, nul n'est à moi.

ਮੇਹਿ ਅਨਾਥ ਨਿਰਗੁਨ ਗੁਣੁ ਨਾਹੀ ਮੈ ਆਹਿਓ ਤੁਮ੍ਹਰਾ ਧੇਰਾ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Je suis un orphelin sans valeur, dépourvu de vertus; j'ai besoin de Votre Soutien.

||1||Pause||

ਬਲਿ ਬਲਿ ਬਲਿ ਬਲਿ ਚਰਣ ਤੁਮ੍ਹਰੇ ਈਹਾ ਊਹਾ ਤੁਮ੍ਹਰਾ ਜੇਰਾ ॥

O'Dieu, je suis toujours dédiée à Votre Nom; je compte sur le soutien de Votre puissance à la fois ici et dans l'au-delà.

ਸਾਧਸੰਗਿ ਨਾਨਕ ਦਰਸੁ ਪਾਇਓ ਬਿਨਸਿਓ ਸਗਲ ਨਿਹੇਰਾ ॥੨॥੭॥੧੬॥

O Nanak, celui qui, dans la sainte congrégation, a connu la vision de Dieu, sa dépendance à l'égard des autres a terminé. ||2||7||16||

ਗੂਜਰੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Goojree, Cinquième Guru:

ਆਲ ਜਾਲ ਭ੍ਰਮ ਮੇਹ ਤਜਾਵੈ ਪ੍ਰਭ ਸੇਤੀ ਰੰਗੁ ਲਾਈ ॥

Guru, par ses enseignements, aide une personne à se débarrasser des obligations mondaines, les doutes et l'attachement affectif et donne lui de l'amour de Dieu.

ਮਨ ਕਉ ਇਹ ਉਪਦੇਸੁ ਦ੍ਰਿੜਾਵੈ ਸਹਜਿ ਸਹਜਿ ਗੁਣ ਗਾਈ ॥੧॥

Guru implante cet enseignement dans l'esprit de disciple, dans un état de paix et d'équilibre, il doit continuer à chanter les louanges de Dieu. ||1||

ਸਾਜਨ ਐਸੇ ਸੰਤੁ ਸਹਾਈ ॥

O' ami, Guru est une application d'assistance,

ਜਿਸੁ ਭੇਟੇ ਤੂਟਹਿ ਮਾਇਆ ਬੰਧ ਬਿਸਰਿ ਨ ਕਬਹੂੰ ਜਾਈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

que en rencontrant et à la suite de ses enseignements, les liens de Maya sont cassés et on n'oublie jamais Dieu. ||1||Pause||

ਕਰਤ ਕਰਤ ਅਨਿਕ ਬਹੁ ਭਾਤੀ ਨੀਕੀ ਇਹ ਠਹਰਾਈ ॥

En faisant continuellement divers rituels et actes de tant de façons, j'ai finalement pris cette meilleure décision,

ਮਿਲਿ ਸਾਧੂ ਹਰਿ ਜਸੁ ਗਾਵੈ ਨਾਨਕ ਭਵਜਲੁ ਪਾਰਿ ਪਰਾਈ ॥੨॥੮॥੧੭॥

qu'en se joignant à la société de Guru, celui qui chante les louanges de Dieu, Ô Nanak, nage à travers terrifiant l'océan mondain de vices. ||2||8||17||

ਗੂਜਰੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Goojree, Cinquième Guru:

ਖਿਨ ਮਹਿ ਥਾਪਿ ਉਥਾਪਨਹਾਰਾ ਕੀਮਤਿ ਜਾਇ ਨ ਕਰੀ ॥

En un instant, Dieu peut créer ou détruire quoi que ce soit; la valeur de Sa puissance, ne peut être décrite.

ਰਾਜਾ ਰੰਕੁ ਕਰੈ ਖਿਨ ਭੀਤਰਿ ਨੀਚਹ ਜੋਤਿ ਧਰੀ ॥੧॥

En un instant, Dieu réduit à un roi de la misère et de l'infuse de la splendeur dans l'humble personne. ||1||

ਧਿਆਈਐ ਅਪਨੇ ਸਦਾ ਹਰੀ ॥

Nous devrions toujours nous souvenir de notre Dieu éternel avec révérence.

ਸੋਚ ਅੰਦੇਸਾ ਤਾ ਕਾ ਕਹਾ ਕਰੀਐ ਜਾ ਮਹਿ ਏਕ ਘਰੀ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Pourquoi pensez-vous ou se soucier du monde, où le séjour n'est que pour une très courte période. ||1||Pause||

ਤੁਮ੍ਹਰੀ ਟੇਕ ਪੂਰੇ ਮੇਰੇ ਸਤਿਗੁਰ ਮਨ ਸਰਨਿ ਤੁਮ੍ਹਰੈ ਪਰੀ ॥

O mon Guru, je ne dépend que de Votre soutien; mon esprit a cherché Votre refuge.

ਅਚੇਤ ਇਆਨੇ ਬਾਰਿਕ ਨਾਨਕ ਹਮ ਤੁਮ ਰਾਖਹੁ ਧਾਰਿ ਕਰੀ ॥੨॥੯॥੧੮॥

O Dieu, nous sommes vos enfants ignorants, étendez votre soutien et nous sauvez de l'amour des attachements mondains, dit Nanak. ||2||9||18||

ਗੂਜਰੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Goojree, Cinquième Guru:

ਤੂੰ ਦਾਤਾ ਜੀਆ ਸਭਨਾ ਕਾ ਬਸਹੁ ਮੇਰੇ ਮਨ ਮਾਹੀ ॥

O Dieu, vous êtes le dispensateur de tous les êtres; restent inscrits dans mon esprit pour toujours.

ਚਰਣ ਕਮਲ ਰਿਦ ਮਾਹਿ ਸਮਾਏ ਤਹ ਭਰਮੁ ਅੰਧੇਰਾ ਨਾਹੀ ॥੧॥

Il n'en reste aucun doute et l'obscurité de l'ignorance, dans le cœur, au sein de laquelle Vous êtes inscrit. ||1||

ਠਾਕੁਰ ਜਾ ਸਿਮਰਾ ਤੂੰ ਤਾਹੀ ॥

O mon Maître-Dieu, où que je me souviens de Vous, là, je Vous trouve.

ਕਰਿ ਕਿਰਪਾ ਸਰਬ ਪ੍ਰਤਿਪਾਲਕ ਪ੍ਰਭ ਕਉ ਸਦਾ ਸਲਾਹੀ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

O Dieu, la gloire de tous, accordez la miséricorde et bénissez-moi pour que je puisse chanter vos louanges à jamais. ||1||Pause||

ਸਾਸਿ ਸਾਸਿ ਤੇਰਾ ਨਾਮੁ ਸਮਾਰਉ ਤੁਮ ਹੀ ਕਉ ਪ੍ਰਭ ਆਹੀ ॥

O Dieu, bénissez-moi pour que je puisse me souvenir de Votre Nom, avec chaque souffle, et je peux garder la nostalgie pour Vous seul.

ਨਾਨਕ ਟੇਕ ਭਈ ਕਰਤੇ ਕੀ ਹੋਰ ਆਸ ਬਿਡਾਣੀ ਲਾਹੀ ॥੨॥੧੦॥੧੯॥

O Nanak, j'ai le soutien de Dieu Créateur, j'ai renoncé à toutes les autres

ਗੂਜਰੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Goojree, Cinquième Guru:

ਕਰਿ ਕਿਰਪਾ ਅਪਨਾ ਦਰਸੁ ਦੀਜੈ ਜਸੁ ਗਾਵਉ ਨਿਸਿ ਅਰੁ ਭੇਰ ॥

O Dieu, accordez la miséricorde et accordez moi votre vision ; bénissez-moi, que je peut continuer à chanter vos louanges de jour et de nuit.

ਕੇਸ ਸੰਗਿ ਦਾਸ ਪਗ ਝਾਰਉ ਇਹੈ ਮਨੋਰਥ ਮੇਰ ॥੧॥

C'est le but de ma vie, que je puisse continuer à servir Vos adeptes avec une telle humilité que si je suis en essuyant leurs pieds avec mes cheveux.

ਠਾਕੁਰ ਤੁਝ ਬਿਨੁ ਬੀਆ ਨ ਹੋਰ ॥

O Maître, sans vous, il n'y a rien d'autre à me soutenir.

ਚਿਤਿ ਚਿਤਵਉ ਹਰਿ ਰਸਨ ਅਰਾਧਉ ਨਿਰਖਉ ਤੁਮਰੀ ਓਰ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

O Dieu, dans mon esprit, je me souviens de Vous, avec ma langue, je médite sur vous, et ne regardent que Vous pour toute aide. ||1||Pause||

ਦਇਆਲ ਪੁਰਖ ਸਰਬ ਕੇ ਠਾਕੁਰ ਬਿਨਉ ਕਰਉ ਕਰ ਜੇਰਿ ॥

O' Maître miséricordieux de tous, je fais cette prière avec les mains jointes,

ਨਾਮੁ ਜਪੈ ਨਾਨਕੁ ਦਾਸੁ ਤੁਮਰੇ ਉਧਰਸਿ ਆਖੀ ਫੇਰ ॥੨॥੧੧॥੨੦॥

que Votre adepte Nanak peut poursuivre la méditation sur Votre Nom; car celui qui fait que, dans un instant, nage à travers l'océan mondain de vices.||2||11||20||

ਗੂਜਰੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Goojaree, Cinquième Guru:

ਬ੍ਰਹਮ ਲੋਕ ਅਰੁ ਰੁਦ੍ਰ ਲੋਕ ਆਈ ਇੰਦ੍ਰ ਲੋਕ ਤੇ ਧਾਇ ॥

Après avoir conquis les royaumes des dieux Brahma, Shiva, et Indira, Maya, l'obsession pour les richesses de ce monde et de la puissance, a attaqué le monde des humains.

ਸਾਧਸੰਗਤਿ ਕਉ ਜੋਹਿ ਨ ਸਾਕੈ ਮਲਿ ਮਲਿ ਧੋਵੈ ਪਾਇ ॥੧॥

Mais il ne peut pas lancer son mauvais coup d'œil sur la congrégation des gens qui aiment Dieu; au contraire, il les sert avec une telle humilité, comme s'il masse et lave leurs pieds. ||1||

ਅਬ ਮੋਹਿ ਆਇ ਪਰਿਓ ਸਰਨਾਇ ॥

Maintenant, je suis venu, et je suis entré dans le refuge de Guru.

ਗੁਹਜ ਪਾਵਕੇ ਬਹੁਤੁ ਪ੍ਰਜਾਰੈ ਮੇ ਕਉ ਸਤਿਗੁਰਿ ਦੀਓ ਹੈ ਬਤਾਇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

J'ai réalisé que ce feu caché des désirs a torturé beaucoup de gens ; vrai Guru m'a appris un moyen d'y échapper. ||1||Pause||

ਸਿਧ ਸਾਧਿਕ ਅਰੁ ਜਖੁ ਕਿੰਨਰ ਨਰ ਰਹੀ ਕੰਠਿ ਉਰਝਾਇ ॥

Maya a mis son étau sur les adeptes, bienfaiteurs, célestes chanteurs, les anges et les mortels.

ਜਨ ਨਾਨਕ ਅੰਗੁ ਕੀਆ ਪ੍ਰਭਿ ਕਰਤੈ ਜਾ ਕੈ ਕੋਟਿ ਐਸੀ ਦਾਸਾਇ ॥੨॥੧੨॥੨੧॥

O Nanak, Ses fidèles ont le soutien de notre Dieu Créateur, qui a fait des millions de fonctionnaires comme Maya. ||2||12||21||

ਗੁਜਰੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Goojaree, Cinquième Mehl:

ਅਪਜਸੁ ਮਿਟੈ ਹੋਵੈ ਜਗਿ ਕੀਰਤਿ ਦਰਗਹ ਬੈਸਣੁ ਪਾਈਐ ॥

En se souvenant de Dieu, la mauvaise réputation est effacé, on gagne la gloire dans le monde et une place dans la présence de Dieu.

ਜਮ ਕੀ ਤ੍ਰਾਸ ਨਾਸ ਹੋਇ ਖਿਨ ਮਹਿ ਸੁਖ ਅਨਦ ਸੇਤੀ ਘਰਿ ਜਾਈਐ ॥੧॥

La peur de la mort est retirée en un instant et avec la paix et le bonheur on va à la dernière demeure (la présence de Dieu). ||1||

ਜਾ ਤੇ ਘਾਲ ਨ ਬਿਰਥੀ ਜਾਈਐ ॥

Le travail dur de la méditation n'est pas en vain,

ਆਠ ਪਹਰ ਸਿਮਰਹੁ ਪ੍ਰਭੁ ਅਪਨਾ ਮਨਿ ਤਨਿ ਸਦਾ ਧਿਆਈਐ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Par conséquent, nous devons nous souvenir de notre Dieu en tout temps, et nous devrions continuer à le contempler dans notre cœur et notre esprit. ||1||Pause||

ਮੇਹਿ ਸਰਨਿ ਦੀਨ ਦੁਖ ਭੰਜਨ ਤੂੰ ਦੇਹਿ ਸੇਈ ਪ੍ਰਭ ਪਾਈਐ ॥

O " le destructeur des souffrances des humbles, je suis venu à Votre refuge; Vos êtres reçoivent seulement ce que Vous leur donnez.

ਚਰਣ ਕਮਲ ਨਾਨਕ ਰੰਗਿ ਰਾਤੇ ਹਰਿ ਦਾਸਹ ਪੈਜ ਰਖਾਈਐ ॥੨॥੧੩॥੨੨॥

O Nanak, vos adeptes, sont imprégnés de l'amour de Votre Nom: O Dieu, préservez l'honneur de vos adeptes. ||2||13||22||

ਗੂਜਰੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Goojree, Cinquième Guru:

ਬਿਸੰਤਰ ਜੀਅਨ ਕੇ ਦਾਤਾ ਭਗਤਿ ਭਰੇ ਭੰਡਾਰ ॥

Dieu, le soutien du monde est le bienfaiteur de tous les êtres; Ses trésors regorgent de la richesse de l'adoration pieuse.

ਜਾ ਕੀ ਸੇਵਾ ਨਿਫਲ ਨ ਹੋਵਤ ਖਿਨ ਮਹਿ ਕਰੇ ਉਧਾਰ ॥੧॥

Son adoration pieuse ne va jamais de déchets; en un instant, Il les transporte à travers l'océan mondain de vices. ||1||

ਮਨ ਮੇਰੇ ਚਰਨ ਕਮਲ ਸੰਗਿ ਰਾਚੁ ॥

O mon âme, plongez-vous dans l'amour de Dieu de Nom.

ਸਗਲ ਜੀਅ ਜਾ ਕਉ ਆਰਾਧਹਿ ਤਾਹੁ ਕਉ ਤੂੰ ਜਾਚੁ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Chercher à partir de ce Dieu qui est adoré par tous les êtres. ||1||Pause||

ਨਾਨਕ ਸਰਣਿ ਤੁਮ੍ਹਾਰੀ ਕਰਤੇ ਤੂੰ ਪ੍ਰਭ ਪ੍ਰਾਨ ਅਧਾਰ ॥

O' le Créateur, Nanak est entré dans Votre refuge: Ô Dieu, Vous êtes le soutien de ma vie.

ਹੋਇ ਸਹਾਈ ਜਿਸੁ ਤੂੰ ਰਾਖਹਿ ਤਿਸੁ ਕਹਾ ਕਰੇ ਸੰਸਾਰੁ ॥੨॥੧੪॥੨੩॥

O Dieu, celui qui est protégé par vous, que peut le monde entier fait de lui? ||2||14||23||

ਗੂਜਰੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Goojree, Cinquième Guru:

ਜਨ ਕੀ ਪੈਜ ਸਵਾਰੀ ਆਪ ॥

Dieu Lui-même a protégé l'honneur de Son adepte humble.

ਹਰਿ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਦੀਓ ਗੁਰਿ ਅਵਖਧੁ ਉਤਰਿ ਗਇਓ ਸਭੁ ਤਾਪ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Guru a donné l'élixir du Nom de Dieu, que la médecine et la fièvre ont baissé.

||1||Pause||

ਹਰਿਗੋਬਿੰਦੁ ਰਖਿਓ ਪਰਮੇਸਰਿ ਅਪੁਨੀ ਕਿਰਪਾ ਧਾਰਿ ॥

Montrant Sa miséricorde, Dieu omniprésent l'a sauvé Hargobind.

ਮਿਟੀ ਬਿਆਧਿ ਸਰਬ ਸੁਖ ਹੋਏ ਹਰਿ ਗੁਣ ਸਦਾ ਬੀਚਾਰਿ ॥੧॥

En réfléchissant sur les vertus de Dieu, la maladie s'est terminée et il y a de la joie tout autour. ||1||

ਅੰਗੀਕਾਰੁ ਕੀਓ ਮੇਰੈ ਕਰਤੈ ਗੁਰ ਪੂਰੇ ਕੀ ਵਡਿਆਈ ॥

C'est la grandeur de Guru idéal, que mon Créateur m'a aidé.

ਅਬਿਚਲ ਨੀਵ ਧਰੀ ਗੁਰ ਨਾਨਕ ਨਿਤ ਨਿਤ ਚੜੈ ਸਵਾਈ ॥੨॥੧੫॥੨੪॥

Guru Nanak a jeté les fondements inébranlables, ce qui est en train de devenir de plus en plus fort chaque jour. ||2||15||24||

ਗੂਜਰੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Goojaree, Cinquième Guru:

ਕਬਹੂ ਹਰਿ ਸਿਉ ਚੀਤੁ ਨ ਲਾਇਓ ॥

On n'a jamais attaché son esprit à Dieu.

ਧੰਧਾ ਕਰਤ ਬਿਹਾਨੀ ਅਉਧਹਿ ਗੁਣ ਨਿਧਿ ਨਾਮੁ ਨ ਗਾਇਓ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Toute sa vie passa engagé dans les activités mondaines et n'a jamais chanté les louanges de Dieu, le trésor de vertus. ||1||Pause||

ਕਉਡੀ ਕਉਡੀ ਜੋਰਤ ਕਪਟੇ ਅਨਿਕ ਜੁਗਤਿ ਕਰਿ ਧਾਇਓ ॥

Il recueille chaque centime par la tromperie et emploie des moyens innombrables et tourne autour d'amasser des richesses du monde.

ਬਿਸਰਤ ਪ੍ਰਭ ਕੇਤੇ ਦੁਖ ਗਨੀਅਹਿ ਮਹਾ ਮੋਹਨੀ ਖਾਇਓ ॥੧॥

En oubliant Dieu, il subit de nombreuses douleurs, et sa vie spirituelle est consommée par Maya, le grand séducteur. ||1||

ਕਰਹੁ ਅਨੁਗ੍ਰਹੁ ਸੁਆਮੀ ਮੇਰੇ ਗਨਹੁ ਨ ਮੇਹਿ ਕਮਾਇਓ ॥

O mon Maître, montrez la miséricorde et ne tenez pas compte de mes actions.

ਗੋਬਿੰਦ ਦਇਆਲ ਕ੍ਰਿਪਾਲ ਸੁਖ ਸਾਗਰ ਨਾਨਕ ਹਰਿ ਸਰਣਾਇਓ ॥੨॥੧੬॥੨੫॥

O Dieu miséricordieux et clément, l'océan de paix, Nanak a cherché votre refuge. ||2||16||25||

ਗੁਜਰੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Goojree, Cinquième Guru:

ਰਸਨਾ ਰਾਮ ਰਾਮ ਰਵੰਤ ॥

Avec votre langue, continuez de prononcer le nom de Dieu, encore et encore.

ਛੇਡਿ ਆਨ ਬਿਉਹਾਰ ਮਿਥਿਆ ਭਜੁ ਸਦਾ ਭਗਵੰਤ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Renoncez aux autres fausses transactions et vous souvenez toujours de Dieu. ||1||Pause||

ਨਾਮੁ ਏਕੁ ਅਧਾਰੁ ਭਗਤਾ ਈਤ ਆਗੈ ਟੇਕ ॥

Pour ceux adeptes Votre Nom est devenu leur seul soutien de la vie et Vous êtes leur ancre à la fois dans ce monde et le prochain,

ਕਰਿ ਕ੍ਰਿਪਾ ਰੋਬਿੰਦ ਦੀਆ ਗੁਰ ਗਿਆਨੁ ਬੁਧਿ ਬਿਬੇਕ ॥੧॥

sur qui, montrant Votre miséricorde, Vous avez béni avec la sagesse de Guru et une intelligence discriminante, O' le Maître du monde. ||1||

ਕਰਣ ਕਾਰਣ ਸੰਮ੍ਰਿਥ ਸ੍ਰੀਧਰ ਸਰਣਿ ਤਾ ਕੀ ਗਹੀ ॥

Je suis venu au refuge de Dieu, qui est tout-puissant, le Créateur, la Cause des causes et le Maître de la richesse.

ਮੁਕਤਿ ਜੁਗਤਿ ਰਵਾਲ ਸਾਧੂ ਨਾਨਕ ਹਰਿ ਨਿਧਿ ਲਗੀ ॥੨॥੧੭॥੨੬॥

O Nanak, le seul moyen d'obtenir la liberté de celui du monde, des obligations est de parvenir à la richesse de Naam en suivant les enseignements de Guru. ||2||17||26||

ਗੁਜਰੀ ਮਹਲਾ ੫ ਘਰੁ ੪ ਚਉਪਦੇ

Raag Goojree, Cinquième Guru, Cha-Cha-upday (Quatre lignes), Quatrième temps:

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

Un seul Dieu éternel, réalisé par la grâce de vrai Guru:

ਛਾਡਿ ਸਗਲ ਸਿਆਣਪਾ ਸਾਧ ਸਰਣੀ ਆਉ ॥

Abandonnez tous vos trucs astucieux et cherchez le refuge de Guru.

ਪਾਰਬ੍ਰਹਮ ਪਰਮੇਸਰੇ ਪ੍ਰਭੂ ਕੇ ਗੁਣ ਗਾਉ ॥੧॥

Chanter les louanges de l'omniprésent Dieu suprême. ||1||

ਰੇ ਚਿਤ ਚਰਣ ਕਮਲ ਅਰਾਧਿ ॥

O mon esprit, souvenez-vous de Dieu avec amour et dévotion.

ਸਰਬ ਸੁਖ ਕਲਿਆਣ ਪਾਵਹਿ ਮਿਟੈ ਸਗਲ ਉਪਾਧਿ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Vous devez obtenir la paix totale spirituelle et la libération de vices; et tous vos problèmes sont sur le départ. ||1||Pause||

ਮਾਤ ਪਿਤਾ ਸੁਤ ਮੀਤ ਭਾਈ ਤਿਸੁ ਬਿਨਾ ਨਹੀ ਕੋਇ ॥

Votre mère, père, fils, frère et ami, à l'exception de Dieu, aucun d'entre eux est votre éternel compagnon.

ਈਤ ਉਤ ਜੀਅ ਨਾਲਿ ਸੰਗੀ ਸਰਬ ਰਵਿਆ ਸੋਇ ॥੨॥

Ici et dans l'au-delà, Dieu, qui est omniprésent, est le compagnon de l'âme. ||2||

ਕੋਟਿ ਜਤਨ ਉਪਾਵ ਮਿਥਿਆ ਕਛੁ ਨ ਆਵੈ ਕਾਮਿ ॥

Des millions de plans et des efforts sont inutiles et ne servent à rien.

ਸਰਣਿ ਸਾਧੂ ਨਿਰਮਲਾ ਗਤਿ ਹੋਇ ਪ੍ਰਭ ਕੈ ਨਾਮਿ ॥੩॥

On devient immaculé par l'enseignement de Guru et atteint la suprême statut spirituel en les modulant pour le Nom de Dieu.||3||

ਅਗਮ ਦਇਆਲ ਪ੍ਰਭੂ ਉਚਾ ਸਰਣਿ ਸਾਧੂ ਜੋਗੁ ॥

Incompréhensible et miséricordieux, Dieu est le plus élevé de tous; Il est capable de fournir un abri aux personnes qui aiment Dieu

ਤਿਸੁ ਪਰਾਪਤਿ ਨਾਨਕਾ ਜਿਸੁ ਲਿਖਿਆ ਯੁਰਿ ਸੰਜੋਗੁ ॥੪॥੧॥੨੭॥

O Nanak, Il seul réalise Dieu, qui est béni avec une telle destin préétabli.||4||1||27||

ਗੂਜਰੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Goojree, Cinquième Guru:

ਆਪਨਾ ਗੁਰੁ ਸੇਵਿ ਸਦ ਹੀ ਰਮਹੁ ਗੁਣ ਗੋਬਿੰਦ ॥

Suivez l'enseignement de Guru et continuez à chanter les louanges de Dieu.

ਸਾਸਿ ਸਾਸਿ ਅਰਾਧਿ ਹਰਿ ਹਰਿ ਲਹਿ ਜਾਇ ਮਨ ਕੀ ਚਿੰਦ ॥੧॥

L'anxiété de votre esprit sera éradiquée par le rappel de Dieu avec chaque souffle. ||1||

ਮੇਰੇ ਮਨ ਜਾਪਿ ਪ੍ਰਭ ਕਾ ਨਾਉ ॥

O mon esprit, continuez de vous souvenir de Dieu avec amour et dévotion.

ਸੁਖ ਸਹਜ ਅਨੰਦ ਪਾਵਹਿ ਮਿਲੀ ਨਿਰਮਲ ਥਾਉ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Vous serez bénis avec la paix, de calme et de plaisir, et vous obtiendrez l'immaculée état d'esprit. ||1||Pause||

ਸਾਧਸੰਗਿ ਉਧਾਰਿ ਇਹੁ ਮਨੁ ਆਠ ਪਹਰ ਆਰਾਧਿ ॥

Garder votre esprit libre de vices en restant dans la société de Guru; se souvenir de Dieu toujours avec amour et dévotion,

ਕਾਮੁ ਕ੍ਰੋਧੁ ਅਹੰਕਾਰੁ ਬਿਨਸੈ ਮਿਟੈ ਸਗਲ ਉਪਾਧਿ ॥੨॥

vosre convoitise, la colère, l'arrogance, et toutes les autres maladies irait loin.||2||

ਅਟਲ ਅਛੇਦ ਅਭੇਦ ਸੁਆਮੀ ਸਰਣਿ ਤਾ ਕੀ ਆਉ ॥

restez au refuge de Maître-Dieu qui est éternel et mystérieux

ਚਰਣ ਕਮਲ ਅਰਾਧਿ ਹਿਰਦੈ ਏਕ ਸਿਉ ਲਿਵ ਲਾਉ ॥੩॥

Méditez sur le Nom de Dieu de tout votre cœur et accordez votre esprit avec amour sur un seul Dieu.||3||

ਪਾਰਬ੍ਰਹਮਿ ਪ੍ਰਭਿ ਦਇਆ ਧਾਰੀ ਬਖਸਿ ਲੀਨੇ ਆਪਿ ॥

L'omniprésent Dieu, a pardonné tous les péchés de ceux sur qui Il a accordé miséricorde,

ਸਰਬ ਸੁਖ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਦੀਆ ਨਾਨਕ ਸੇ ਪ੍ਰਭੁ ਜਾਪਿ ॥੪॥੨॥੨੮॥

et les bénit avec Son Nom, le trésor de la paix de l'esprit: O Nanak, amoureusement méditez sur Dieu. ||4||2||28||

ਗੁਜਰੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Goojaree, Cinquième Guru:

ਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦੀ ਪ੍ਰਭੁ ਧਿਆਇਆ ਗਈ ਸੰਕਾ ਤੂਟਿ ॥

Celui qui se souvient de Dieu avec amour et dévotion par la grâce du Guru, tous ses doutes ont été détruits.

ਦੁਖ ਅਨੇਰਾ ਭੈ ਬਿਨਾਸੇ ਪਾਪ ਗਏ ਨਿਖੂਟਿ ॥੧॥

Toutes ses douleurs, les ténèbres de l'ignorance et de toutes les peurs ont été dissipées, et tous les péchés ont été éradiqués.

ਹਰਿ ਹਰਿ ਨਾਮ ਕੀ ਮਨਿ ਪ੍ਰੀਤਿ ॥

L'amour pour le Nom de Dieu se développe dans la tête de cette personne,

ਮਿਲਿ ਸਾਧ ਬਚਨ ਗੋਬਿੰਦ ਧਿਆਏ ਮਹਾ ਨਿਰਮਲ ਰੀਤਿ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

qui se souvient de Dieu par rencontrer et suivre des enseignements de Guru; sa façon de vivre devient le plus immaculé. ||1||Pause||

ਜਾਪ ਤਾਪ ਅਨੇਕ ਕਰਣੀ ਸਫਲ ਸਿਮਰਤ ਨਾਮ ॥

Tous les mérites de l'adoration pieuse, des pénitences, et d'innombrables rituels sont inclus dans l'acte féconde de se souvenir de Dieu.

ਕਰਿ ਅਨੁਗ੍ਰਹ ਆਪਿ ਰਾਖੇ ਭਏ ਪੂਰਨ ਕਾਮ ॥੨॥

Toutes les tâches pour atteindre le but de la vie de ceux que Dieu protège en accordant sa miséricorde sont accomplies avec succès. ||2||

ਸਾਸਿ ਸਾਸਿ ਨ ਬਿਸਰੁ ਕਬਹੂੰ ਬ੍ਰਹਮ ਪ੍ਰਭ ਸਮਰਥ ॥

Continuez de vous souvenir de la toute - puissance et l'omniprésent Dieu avec chaque souffle, et ne l'abandonnez jamais.

ਗੁਣ ਅਨਿਕ ਰਸਨਾ ਕਿਆ ਬਖਾਨੈ ਅਗਨਤ ਸਦਾ ਅਕਥ ॥੩॥

notre langue ne peut pas décrire les innombrables vertus d'éternel Dieu, qui est indescriptible. ||3||

ਦੀਨ ਦਰਦ ਨਿਵਾਰਿ ਤਾਰਣ ਦਇਆਲ ਕਿਰਪਾ ਕਰਣ ॥

Dieu est capable de dissiper les chagrins de l'humble et les aider à nager à travers l'océan mondain des vices ; Il est compatissant et gentil avec tous.

ਅਟਲ ਪਦਵੀ ਨਾਮ ਸਿਮਰਣ ਦ੍ਰਿੜੁ ਨਾਨਕ ਹਰਿ ਹਰਿ ਸਰਣ ॥੪॥੩॥੨੯॥

O Nanak, l'état suprême spirituel est atteint par le rappel de Dieu, par conséquent, chercher Son refuge et garder la récitation de son Nom. ||4||3||29||

ਗੁਜਰੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Goojaree, Cinquième Guru:

ਅਹੰਬੁਧਿ ਬਹੁ ਸਘਨ ਮਾਇਆ ਮਹਾ ਦੀਰਘ ਰੋਗੁ ॥

L'arrogance de l'intellect et l'amour immense pour Maya, les richesses de ce monde et le pouvoir, sont des conditions les plus graves de maladies chroniques,

ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਅਉਖਧੁ ਗੁਰਿ ਨਾਮੁ ਦੀਨੋ ਕਰਣ ਕਾਰਣ ਜੋਗੁ ॥੧॥

et le Nom de Dieu est la médecine pour ces; Guru m'a béni Naam qui est capable de faire et de faire tout. ||1||

ਮਨਿ ਤਨਿ ਬਾਛੀਐ ਜਨ ਧੂਰਿ ॥

Avec notre esprit et notre cœur, nous devrions aspirer à la plus humble adeptes de Dieu,

ਕੋਟਿ ਜਨਮ ਕੇ ਲਹਹਿ ਪਾਤਿਕ ਗੋਬਿੰਦ ਲੇਚਾ ਪੂਰਿ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

En ce faisant, nos péchés de millions de naissances sont lavés; O Dieu, accomplissez ce désir de le mien. ||1||Pause||

ਆਦਿ ਅੰਤੇ ਮਧਿ ਆਸਾ ਕੂਕਰੀ ਬਿਕਰਾਲ ॥

Dans le commencement, la fin et le milieu de vie, on est accablé par des désirs terribles.

ਗੁਰ ਗਿਆਨ ਕੀਰਤਨ ਗੋਬਿੰਦ ਰਮਣੰ ਕਾਟੀਐ ਜਮ ਜਾਲ ॥੨॥

C'est seulement avec la sagesse spirituelle bénie par Guru et en chantant les louanges de Dieu que nous sommes en mesure de couper ce nœud coulant de la mort spirituelle. ||2||

ਕਾਮ ਕ੍ਰੋਧ ਲੋਭ ਮੋਹ ਮੂਠੇ ਸਦਾ ਆਵਾ ਗਵਣ ॥

Ceux qui sont trompés par la luxure, la colère, l'avidité, et de l'attachement, restent toujours en souffrance dans les cycles de la naissance et de la mort.

ਪ੍ਰਭ ਪ੍ਰੇਮ ਭਗਤਿ ਗੁਪਾਲ ਸਿਮਰਣ ਮਿਟਤ ਜੋਨੀ ਭਵਣ ॥੩॥

Les cycles de la naissance et de la mort finissent en l'adoration pieuse et amoureuse et de toujours se souvenir de Dieu. ||3||

ਮਿਤ੍ਰੁ ਪੁਤ੍ਰੁ ਕਲਤ੍ਰੁ ਸੁਰ ਰਿਦ ਤੀਨਿ ਤਾਪ ਜਲੰਤ ॥

En dépit de toutes les bonnes intentions, nos amis, les enfants et le conjoint ne peuvent pas nous aider, parce qu'ils sont eux-mêmes souffrant dans les trois types de chagrin physique, mental et social.

ਜਪਿ ਰਾਮ ਰਾਮਾ ਦੁਖ ਨਿਵਾਰੇ ਮਿਲੈ ਹਰਿ ਜਨ ਸੰਤ ॥੪॥

Mais celui qui respecte les fidèles et les saints de Dieu, se débarrasse de ses souffrances en se souvenant toujours de Dieu.||4||

ਸਰਬ ਬਿਧਿ ਭ੍ਰਮਤੇ ਪੁਕਾਰਹਿ ਕਤਹਿ ਨਾਹੀ ਛੇਟਿ ॥

Les gens sont à errer dans toutes les directions, en proclamant que rien ne peut le libérer de poignées de désirs mondains.

ਹਰਿ ਚਰਣ ਸਰਣ ਅਪਾਰ ਪ੍ਰਭ ਕੇ ਦ੍ਰਿੜੁ ਗਹੀ ਨਾਨਕ ਓਟ ॥੫॥੪॥੩੦॥

O Nanak, (pour échapper à l'amour de désirs mondains) je viens de refuge de Dieu infini et ont fermement saisi le soutien de Son Nom. ||5||4||30||

ਗੂਜਰੀ ਮਹਲਾ ੫ ਘਰੁ ੪ ਦੁਪਦੇ

Raag Goojaree, Cinquième Guru, Quatrième temps, Du-Padas (deux paquebots) :

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

Un seul Dieu éternel, réalisé par la grâce de vrai Guru:

ਆਰਾਧਿ ਸ੍ਰੀਧਰ ਸਫਲ ਮੂਰਤਿ ਕਰਣ ਕਾਰਣ ਜੋਗੁ ॥

Adorez Dieu, dont la forme est satisfaisante et fructueuse, et qui est capable de faire et de faire tout.

ਗੁਣ ਰਮਣ ਸ੍ਰਵਣ ਅਪਾਰ ਮਹਿਮਾ ਫਿਰਿ ਨ ਹੋਤ ਬਿਓਗੁ ॥੧॥

En chantant les louanges de Dieu infini et à l'écoute de Sa gloire, on n'est jamais séparé de Lui. ||1||

ਮਨ ਚਰਣਾਰਬਿੰਦ ਉਪਾਸ ॥

O mon âme, faites l'adoration pieuse de Dieu

ਕਲਿ ਕਲੇਸ ਮਿਟੰਤ ਸਿਮਰਣਿ ਕਾਟਿ ਜਮਦੂਤ ਫਾਸ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

En se souvenir de Dieu, tous les troubles intérieurs et la tristesse se terminent; et la corde au cou du démon de la mort est coupée (la peur de la mort est dissipée).
||1||Pause||

ਸਤ੍ਰੁ ਦਹਨ ਹਰਿ ਨਾਮ ਕਹਨ ਅਵਰ ਕਛੁ ਨ ਉਪਾਉ ॥

Les ennemis comme la luxure, la colère et la cupidité sont détruits par se souvenir de Dieu, et il n'y a pas d'autre moyen de surmonter ces impulsions.

ਕਰਿ ਅਨੁਗ੍ਰਹੁ ਪ੍ਰਭੂ ਮੇਰੇ ਨਾਨਕ ਨਾਮ ਸੁਆਉ ॥੨॥੧॥੩੧॥

Nanak dit, Ô mon Dieu, accordez votre miséricorde afin que me souvenir de vous reste le but de ma vie. ||2||1||31||

ਗੁਜਰੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Goojaree, Cinquième Guru:

ਤੂੰ ਸਮਰਥੁ ਸਰਨਿ ਕੇ ਦਾਤਾ ਦੁਖ ਭੰਜਨੁ ਸੁਖ ਰਾਇ ॥

O Dieu, Vous êtes tout-puissant, et le soutien de la personne qui vient chercher Votre refuge, Vous êtes le dispeller des peines et le fournisseur de la paix céleste.

ਜਾਹਿ ਕਲੇਸ ਮਿਟੇ ਭੈ ਭਰਮਾ ਨਿਰਮਲ ਗੁਣ ਪ੍ਰਭ ਗਾਇ ॥੧॥

O Dieu, ses craintes et doutes sont effacés, et tous les troubles disparaissent en chantant Votre louange immaculée. ||1||

ਗੋਵਿੰਦ ਤੁਝ ਬਿਨੁ ਅਵਰੁ ਨ ਠਾਉ ॥

O Dieu, à l'exception de Vous, il n'y a pas d'autre soutien pour moi.

ਕਰਿ ਕਿਰਪਾ ਪਾਰਬ੍ਰਹਮ ਸੁਆਮੀ ਜਪੀ ਤੁਮਾਰਾ ਨਾਉ ॥ ਰਹਾਉ ॥

O' le Maître Suprême-Dieu, accordez la miséricorde que je peux toujours Vous rappeler. ||Pause||

ਸਤਿਗੁਰ ਸੇਵਿ ਲਗੇ ਹਰਿ ਚਰਨੀ ਵਡੈ ਭਾਗਿ ਲਿਵ ਲਾਗੀ ॥

Ceux qui sont imprégnés de l'amour de Dieu en suivant les enseignements de vrai Guru, leur esprit est à l'écoute de Dieu, par une grande fortune.

ਕਵਲ ਪ੍ਰਗਾਸ ਭਏ ਸਾਧਸੰਗੇ ਦੁਰਮਤਿ ਬੁਧਿ ਤਿਆਗੀ ॥੨॥

Dans la société de Guru, leurs cœurs s'épanouissent et ils renoncent aux mauvaises pensées. ||2||

ਆਠ ਪਹਰ ਹਰਿ ਕੇ ਗੁਣ ਗਾਵੈ ਸਿਮਰੈ ਦੀਨ ਦੈਆਲਾ ॥

Celui qui chante les louanges de Dieu en tout temps, et se souvient avec amour le miséricordieux, Maître du doux,

ਆਪਿ ਤਰੈ ਸੰਗਤਿ ਸਭ ਉਧਰੈ ਬਿਨਸੇ ਸਗਲ ਜੰਜਾਲਾ ॥੩॥

Avec ses compagnons, il nage à travers l'océan mondain des vices et tous ses enchevêtrements sont détruits. ||3||

ਚਰਣ ਅਧਾਰੁ ਤੇਰਾ ਪ੍ਰਭ ਸੁਆਮੀ ਓਤਿ ਪੋਤਿ ਪ੍ਰਭੁ ਸਾਥਿ ॥

O Seigneur, Ô Dieu, Vous êtes à travers avec la personne qui a votre Nom en tant que support de sa vie.

ਸਰਨਿ ਪਰਿਓ ਨਾਨਕ ਪ੍ਰਭ ਤੁਮਰੀ ਦੇ ਰਾਖਿਓ ਹਰਿ ਹਾਥ ॥੪॥੨॥੩੨॥

Nanak dit, Ô Dieu, celui qui a recherché votre refuge, Vous l'avez sauvé de l'océan mondain des vices en étendant votre soutien. ||4||2||32||

ਗੂਜਰੀ ਅਸਟਪਦੀਆ ਮਹਲਾ ੧ ਘਰੁ ੧

Raag Goojree, Ashtapadees, Premier Guru, Premier Temps:

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

Un seul Dieu éternel, réalisé par la grâce de la vraie:

ਏਕ ਨਗਰੀ ਪੰਚ ਚੋਰ ਬਸੀਅਲੇ ਬਰਜਤ ਚੋਰੀ ਯਾਵੈ ॥

Le corps humain est comme une ville dans laquelle réside cinq voleurs (la luxure, la colère, l'avidité, de l'ego et de l'attachement) qui, malgré un avertissement, n'arrêtent pas voler les vertus spirituelles.

ਤ੍ਰਿਹਦਸ ਮਾਲ ਰਖੈ ਜੋ ਨਾਨਕ ਮੋਖ ਮੁਕਤਿ ਸੇ ਪਾਵੈ ॥੧॥

O Nanak, celui qui garde sa richesse spirituelle à l'abri de la trois impulsions (vice, vertu et la puissance) et dix organes sensoriels, obtient la liberté de vices. ||1||

ਚੇਤਹੁ ਬਾਸੁਦੇਉ ਬਨਵਾਲੀ ॥

Rappelez-vous toujours l'omniprésent Dieu.

ਰਾਮੁ ਰਿਦੈ ਜਪਮਾਲੀ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Enchâsez Dieu dans votre cœur, et gardez la récitation de Son Nom comme compter les perles d'un chapelet. ||1||Pause||

ਉਰਧ ਮੂਲ ਜਿਸੁ ਸਾਖ ਤਲਾਹਾ ਚਾਰਿ ਬੇਦ ਜਿਤੁ ਲਾਗੇ ॥

Le monde est comme un arbre, dont les racines (Créateur) sont au-dessus et les branches (étendue) sont à la baisse, qui sont sous l'emprise de Maya; les quatre védas ont été décrivant ce pouvoir de Maya.

ਸਹਜ ਭਾਇ ਜਾਇ ਤੇ ਨਾਨਕ ਪਾਰਬ੍ਰਹਮ ਲਿਵ ਜਾਗੇ ॥੨॥

O Nanak, Maya tranquillement s'éloigne de ceux qui s'harmonisent leur esprit de Dieu et rester alerté de ses (Maya) attaques. ||2||

ਪਾਰਜਾਤੁ ਘਰਿ ਆਗਨਿ ਮੇਰੈ ਪੁਰਧ ਪੜੁ ਤਤੁ ਡਾਲਾ ॥

J'ai réalisé que Dieu, le pourvoyeur de toutes les bénédictions, dans mon cœur, comme si l'on souhaite que l'accomplissement de l'arbre (parjat) avec ses branches, ses feuilles, ses fleurs et ses fruits, grandit dans la cour de ma propre maison.

ਸਰਬ ਜੇਤਿ ਨਿਰੰਜਨ ਸੰਭੁ ਛੇਡਹੁ ਬਹੁਤੁ ਜੰਜਾਲਾ ॥੩॥

Enchâsser Dieu dans votre cœur, dont la lumière est omniprésente partout, qui est immaculée et auto-existante et renoncer à toutes les complications. ||3||

ਸੁਣਿ ਸਿਖਵੰਤੇ ਨਾਨਕੁ ਬਿਨਵੈ ਛੇਡਹੁ ਮਾਇਆ ਜਾਲਾ ॥

Nanak dit, écouter, 'O' conseils chercheur, abandonner les obligations de Maya.

ਮਨਿ ਬੀਚਾਰਿ ਏਕ ਲਿਵ ਲਾਗੀ ਪੁਨਰਪਿ ਜਨਮੁ ਨ ਕਾਲਾ ॥੪॥

Refléter dans votre esprit qu'en consacrant l'amour pour Dieu unique, vous ne pourrez pas aller à travers les cycles de la naissance et de la mort. ||4||

ਸੇ ਗੁਰੁ ਸੇ ਸਿਖੁ ਕਥੀਅਲੇ ਸੇ ਵੈਦੁ ਜਿ ਜਾਣੈ ਰੋਗੀ ॥

(Celui qui est consacré à Dieu dans son cœur) est dit d'être un véritable Guru, un vrai disciple ou un vrai médecin parce qu'il comprend les maladies des patients.

ਤਿਸੁ ਕਾਰਣਿ ਕੰਮੁ ਨ ਧੰਧਾ ਨਾਹੀ ਧੰਧੈ ਗਿਰਹੀ ਜੋਗੀ ॥੫॥

Étant toujours à l'écoute de Dieu, il n'est pas affecté par des actions et des obligations; vivre comme un propriétaire, il reste à l'écoute de Dieu et ne se fait pas piéger par Maya. ||5||

ਕਾਮੁ ਕ੍ਰੋਧੁ ਅਹੰਕਾਰੁ ਤਜੀਅਲੇ ਲੋਭੁ ਮੋਹੁ ਤਿਸ ਮਾਇਆ ॥

Il a renoncé à la luxure, la colère, l'égoïsme, l'avidité, l'attachement et l'amour pour Maya;

ਮਨਿ ਤਤੁ ਅਵਿਗਤੁ ਧਿਆਇਆ ਗੁਰ ਪਰਸਾਦੀ ਪਾਇਆ ॥੬॥

Dans son esprit, il a envisagé la réalité de l'immatériel Dieu et a réalisé Lui par la grâce de Guru. ||6||

ਗਿਆਨੁ ਧਿਆਨੁ ਸਭ ਦਾਤਿ ਕਥੀਅਲੇ ਸੇਤ ਬਰਨ ਸਭਿ ਦੂਤਾ ॥

-La sagesse spirituelle et de dévotion, le culte peut être dit comme un don de Dieu; les démons (les vices) ont peur de la personne qui reçoit ce cadeau.

ਬ੍ਰਹਮ ਕਮਲ ਮਧੁ ਤਾਸੁ ਰਸਾਦੰ ਜਾਗਤ ਨਾਹੀ ਸੂਤਾ ॥੭॥

Il se sent comme s'il goûtait le nectar ambrosial semblable au miel qui coule du nom de Dieu semblable au lotus; au lieu de s'endormir, il reste éveillé aux attaques de Maya. ||7||

ਮਹਾ ਗੰਭੀਰ ਪਤ੍ਰੁ ਪਾਤਾਲਾ ਨਾਨਕ ਸਰਬ ਜੁਆਇਆ ॥

O Nanak, Dieu est insondable, à travers Sa création, il imprègne l'univers entier.

ਉਪਦੇਸ ਗੁਰੂ ਮਮ ਪੁਨਹਿ ਨ ਗਰਭੰ ਬਿਖੁ ਤਜਿ ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਪੀਆਇਆ ॥੮॥੧॥

Par le biais des enseignements de Guru, en abandonnant le poison des attachements mondains, j'ai mangé le nectar ambrosien de Naam; donc je ne vais pas passer par les cycles de la naissance et de la mort. ||8||1||

ਗੁਜਰੀ ਮਹਲਾ ੧ ॥

Raag Goojree, Premier Guru:

ਕਵਨ ਕਵਨ ਜਾਚਹਿ ਪ੍ਰਭੁ ਦਾਤੇ ਤਾ ਕੇ ਅੰਤ ਨ ਪਰਹਿ ਸੁਮਾਰ ॥

O Dieu, le bienfaiteur, ceux qui Vous en prie, il n'y a pas de limite ni de fin à leur compte.

ਜੈਸੀ ਭੂਖ ਹੋਇ ਅਭ ਅੰਤਰਿ ਤੂੰ ਸਮਰਥੁ ਸਚੁ ਦੇਵਣਹਾਰ ॥੧॥

O Dieu, Quelle que soit la nature du désir qui est dans leurs cœurs, Vous êtes en mesure de les remplir; Vous êtes éternel et grand bienfaiteur. ||1||

ਐ ਜੀ ਜਪੁ ਤਪੁ ਸੰਜਮੁ ਸਚੁ ਅਧਾਰ ॥

O Dieu, pour moi, Votre Nom est l'adoration, la pénitence, l'austérité, et le soutien éternel.

ਹਰਿ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਦੇਹਿ ਸੁਖੁ ਪਾਈਐ ਤੇਰੀ ਭਗਤਿ ਭਰੇ ਭੰਡਾਰ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

O Dieu, bénissez-moi avec Votre Nom, la paix céleste, est reçu par la méditation sur Naam; Vos trésors sont plein de l'adoration pieuse ||1||Pause||

ਸੁੰਨ ਸਮਾਧਿ ਰਹਿ ਲਿਵ ਲਾਗੇ ਏਕਾ ਏਕੀ ਸਬਦੁ ਬੀਚਾਰ ॥

O Dieu, Vous avez été à l'écoute de Vous-même dans un état de transe profonde, et Vous seuls, avez réfléchi sur Votre propre idée.

ਜਲੁ ਥਲੁ ਧਰਣਿ ਗਗਨੁ ਤਹ ਨਾਹੀ ਆਪੇ ਆਪੁ ਕੀਆ ਕਰਤਾਰ ॥੨॥

Lorsque Vous avez révélé-Vous, il n'y avait pas l'eau, la terre, la terre, ni le ciel. ||2||

ਨਾ ਤਦਿ ਮਾਇਆ ਮਗਨੁ ਨ ਛਾਇਆ ਨਾ ਸੂਰਜ ਚੰਦ ਨ ਜੋਤਿ ਅਪਾਰ ॥

À l'époque, il n'y avait ni Maya, ni une personne sous son ombre (rédigé en elle); il n'y a pas de Soleil, pas de lune et pas d'autre lumière infinie.

ਸਰਬ ਦ੍ਰਿਸ਼ਟਿ ਲੋਚਨੁ ਅਭ ਅੰਤਰਿ ਏਕਾ ਨਦਰਿ ਸੁ ਤ੍ਰਿਭੁਵਣ ਸਾਰ ॥੩॥

Ô Dieu, votre œil qui voit tout, qui pouvait voir à travers les trois mondes, était en vous-même. ||3||

ਪਵਣੁ ਪਾਣੀ ਅਗਨਿ ਤਿਨਿ ਕੀਆ ਬ੍ਰਹਮਾ ਬਿਸਨੁ ਮਹੇਸ ਅਕਾਰ ॥

Quand Dieu a créé l'air, l'eau et le feu, puis Il a créé dieu Brahma, dieu Vishnu et dieu Shiva et d'autres formes.

ਸਰਬੇ ਜਾਚਿਕ ਤੂੰ ਪ੍ਰਭੁ ਦਾਤਾ ਦਾਤਿ ਕਰੇ ਅਪੁਨੈ ਬੀਚਾਰ ॥੪॥

O Dieu, tous les êtres sont des mendiants, et Vous seul êtes le bienfaiteur et Vous donner des cadeaux, en conformité avec vos propres considérations. ||4||

ਕੋਟਿ ਤੇਤੀਸ ਜਾਚਹਿ ਪ੍ਰਭੁ ਨਾਇਕ ਦੇਦੇ ਤੋਟਿ ਨਾਹੀ ਭੰਡਾਰ ॥

O, le Maître-Dieu, des millions d'anges Vous en prie; Vous continuez à donner mais vos trésors à ne jamais s'épuiser.

ਉਧੈ ਭਾਂਡੈ ਕਛੁ ਨ ਸਮਾਵੈ ਸੀਧੈ ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਪਰੈ ਨਿਹਾਰ ॥੫॥

Tout comme rien ne tombe dans un ustensile renversé et un flot de nectar ambrosial tombe dans un ustensile debout ; de même, la grâce de Dieu est accordée aux chercheurs, mais ceux dont l'esprit est détourné de Lui ne reçoivent rien. ||5||

ਸਿਧ ਸਮਾਧੀ ਅੰਤਰਿ ਜਾਚਹਿ ਰਿਧਿ ਸਿਧਿ ਜਾਚਿ ਕਰਹਿ ਜੈਕਾਰ ॥

Alors qu'il était assis dans la transe, les Siddhas (adepte des yogis) implorèrent de Vous, ils mendient pour les pouvoirs miraculeux et proclamer Votre grandeur.

ਜੈਸੀ ਪਿਆਸ ਹੋਇ ਮਨ ਅੰਤਰਿ ਤੈਸੇ ਜਲੁ ਦੇਵਹਿ ਪਰਕਾਰ ॥੬॥

O Dieu, quelle que soit la nature de la soif (ou le désir) est dans tout son esprit, Vous donnez le genre de l'eau ou le don. ||6||

ਬਡੇ ਭਾਗ ਗੁਰੁ ਸੇਵਹਿ ਅਪੁਨਾ ਭੇਦੁ ਨਾਹੀ ਗੁਰਦੇਵ ਮੁਰਾਰ ॥

Vraiment chanceux sont ceux qui suivent les enseignements de leur Guru ; il n'y a aucune différence entre guru et Dieu.

ਤਾ ਕਉ ਕਾਲੁ ਨਾਹੀ ਜਮੁ ਜੇਹੈ ਬੁਝਹਿ ਅੰਤਰਿ ਸਬਦੁ ਬੀਚਾਰ ॥੭॥

Ceux qui réfléchissent sur la parole de Guru et viennent de réaliser Dieu dans leur esprit, sont libérés de la peur de la mort.||7||

ਅਬ ਤਬ ਅਵਰੁ ਨ ਮਾਗਉ ਹਰਿ ਪਹਿ ਨਾਮੁ ਨਿਰੰਜਨ ਦੀਜੈ ਪਿਆਰਿ ॥

O Dieu, maintenant ou jamais, je ne vais pas demander quoi que ce soit d'autre de vous, bénissez-moi avec l'amour de Naam immaculée.

ਨਾਨਕ ਚਾਤ੍ਰਕੁ ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਜਲੁ ਮਾਰੈ ਹਰਿ ਜਸੁ ਦੀਜੈ ਕਿਰਪਾ ਧਾਰਿ ॥੮॥੨॥

Comme un oiseau chanteur, Nanak prie pour le nectar ambrosial de Naam ; Ô Dieu, accordez votre miséricorde et bénissez-moi du don de chanter vos louanges. ||8||2||

ਗੂਜਰੀ ਮਹਲਾ ੧ ॥

Raag Goojree, Premier Guru:

ਐ ਜੀ ਜਨਮਿ ਮਰੈ ਆਵੈ ਫੁਨਿ ਜਾਵੈ ਬਿਨੁ ਗੁਰ ਗਤਿ ਨਹੀ ਕਾਈ ॥

O' cher, on est né et on meurt; le cycle de la naissance et de la mort continue, parce que spirituel suprême d'état n'est pas atteint sans les enseignements de Guru.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਪ੍ਰਾਣੀ ਨਾਮੇ ਰਾਤੇ ਨਾਮੇ ਗਤਿ ਪਤਿ ਪਾਈ ॥੧॥

Les disciples de Guru restent imprégnés de Naam et en méditant sur Naam, ils atteignent l'état suprême spirituel et l'honneur dans la présence de Dieu. ||1||

ਭਾਈ ਰੇ ਰਾਮ ਨਾਮਿ ਚਿਤੁ ਲਾਈ ॥

O' frère, adapter à votre esprit de Nom de Dieu,

ਗੁਰ ਪਰਸਾਦੀ ਹਰਿ ਪ੍ਰਭ ਜਾਚੇ ਐਸੀ ਨਾਮ ਬਡਾਈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Telle est la gloire de Naam que, par la grâce de Guru, on mendie seulement de Dieu. ||1||Pause||

ਐ ਜੀ ਬਹੁਤੇ ਭੇਖ ਕਰਹਿ ਭਿਖਿਆ ਕਉ ਕੇਤੇ ਉਦਰੁ ਭਰਨ ਕੈ ਤਾਈ ॥

O' cher, vous portez diverses (religieuses) robes pour mendier de porte-à-porte pour l'amour de maintenir vous-même.

ਬਿਨੁ ਹਰਿ ਭਗਤਿ ਨਾਹੀ ਸੁਖੁ ਪ੍ਰਾਣੀ ਬਿਨੁ ਗੁਰ ਗਰਬੁ ਨ ਜਾਈ ॥੨॥

O mortels, il ne peut y avoir de paix céleste sans adoration pieuse de Dieu ; l'ego ne part pas sans suivre les enseignements de Guru. ||2||

ਐ ਜੀ ਕਾਲੁ ਸਦਾ ਸਿਰ ਉਪਰਿ ਠਾਢੇ ਜਨਮਿ ਜਨਮਿ ਵੈਰਾਈ ॥

O' cher, la peur de la mort se bloque constamment au-dessus de votre tête; de la naissance après la naissance, ce qui a été votre ennemi.

ਸਾਚੈ ਸਬਦਿ ਰਤੇ ਸੇ ਬਾਚੇ ਸਤਿਗੁਰ ਬੁਝ ਬੁਝਾਈ ॥੩॥

Vrai Guru a donné cette compréhension que, ceux qui restent imprégnés de la parole divine sont sauvés de la peur de la mort. ||3||

ਗੁਰ ਸਰਣਾਈ ਜੋਹਿ ਨ ਸਾਕੈ ਦੂਤੁ ਨ ਸਕੈ ਸੰਤਾਈ ॥

La peur de la mort ne peut pas la torture de ceux qui sont dans le refuge de Guru,

ਅਵਿਗਤ ਨਾਥ ਨਿਰੰਜਨਿ ਰਾਤੇ ਨਿਰਭਉ ਸਿਉ ਲਿਵ ਲਾਈ ॥੪॥

parce qu'ils restent imprégnés de l'amour du Dieu invisible et immaculé et restent à l'écoute de ce Dieu sans peur. ||4||

ਐ ਜੀਉ ਨਾਮੁ ਦਿੜਹੁ ਨਾਮੇ ਲਿਵ ਲਾਵਹੁ ਸਤਿਗੁਰ ਟੇਕ ਟਿਕਾਈ ॥

Ô mon cher, appuie-toi sur le soutien de vrai Guru, accorde-toi à Naam et ancre-le fermement dans ton cœur.

ਜੇ ਤਿਸੁ ਭਾਵੈ ਸੋਈ ਕਰਸੀ ਕਿਰਤੁ ਨ ਮੇਟਿਆ ਜਾਈ ॥੫॥

Tout ce qui plaît à Dieu, il le fait; et personne ne peut effacer ses actions passées. ||5||

ਐ ਜੀ ਭਾਗਿ ਪਰੇ ਗੁਰ ਸਰਣਿ ਤੁਮ੍ਹਾਰੀ ਮੈ ਅਵਰ ਨ ਦੂਜੀ ਭਾਈ ॥

O mon respecté Guru, Je me suis précipité vers votre refuge parce que je n'aime pas la protection de quelqu'un d'autre.

ਅਬ ਤਬ ਏਕੇ ਏਕੁ ਪੁਕਾਰਉ ਆਦਿ ਜੁਗਾਦਿ ਸਖਾਈ ॥੬॥

Maintenant et pour toujours, je prononce le Nom d'un seul Dieu, qui a été l'ami et le compagnon des hommes à travers les âges. ||6||

ਐ ਜੀ ਰਾਖਹੁ ਪੈਜ ਨਾਮ ਅਪੁਨੇ ਕੀ ਤੁਝ ਹੀ ਸਿਉ ਬਨਿ ਆਈ ॥

Ô mon Dieu vénéré, maintenez l'honneur traditionnel de Votre Nom, car je ne suis imprégné que de Votre amour.

ਕਰਿ ਕਿਰਪਾ ਗੁਰ ਦਰਸੁ ਦਿਖਾਵਹੁ ਹਉਮੈ ਸਬਦਿ ਜਲਾਈ ॥੭॥

Accorder la miséricorde, me révéler votre vision et graver mon ego avec la parole divine. ||7||

ਐ ਜੀ ਕਿਆ ਮਾਗਉ ਕਿਛੁ ਰਹੈ ਨ ਦੀਸੈ ਇਸੁ ਜਗ ਮਹਿ ਆਇਆ ਜਾਈ ॥

O mon Dieu vénéré, (quoi d'autre à part Naam) puis-je vous demander de vous? Rien ne semble éternel; ceux qui viennent dans ce monde sont sur le départ.

ਨਾਨਕ ਨਾਮੁ ਪਦਾਰਥੁ ਦੀਜੈ ਹਿਰਦੈ ਕੰਠਿ ਬਣਾਈ ॥੮॥੩॥

O Dieu, bénissez-moi, Nanak, avec la richesse de Naam, afin que je puisse l'intégrer dans mon cœur comme un collier autour du cou.||8||3||

ਗੂਜਰੀ ਮਹਲਾ ੧ ॥

Raag Goojree, Premier Guru:

ਐ ਜੀ ਨਾ ਹਮ ਉਤਮ ਨੀਚ ਨ ਮਧਿਮ ਹਰਿ ਸਰਣਾਗਤਿ ਹਰਿ ਕੇ ਲੋਗ ॥

O " cher, je ne me considère ni de haut, ni bas, ni de moyen de statut social; je suis simplement un passionné de Dieu et Dieu est le refuge.

ਨਾਮ ਰਤੇ ਕੇਵਲ ਬੈਰਾਗੀ ਸੋਗ ਬਿਜੋਗ ਬਿਸਰਜਿਤ ਰੋਗ ॥੧॥

Imprégnée de Naam, je suis détachée du monde, l'amour de Maya, et j'ai tout oublié au sujet de la tristesse, de la séparation et de la maladie. ||1||

ਭਾਈ ਰੇ ਗੁਰ ਕਿਰਪਾ ਤੇ ਭਗਤਿ ਠਾਕੁਰ ਕੀ ॥

Ô mes amis, ce n'est que par la grâce de Guru que l'adoration pieuse de Dieu peut être accomplie.

ਸਤਿਗੁਰ ਵਾਕਿ ਹਿਰਦੈ ਹਰਿ ਨਿਰਮਲੁ ਨਾ ਜਮ ਕਾਣਿ ਨ ਜਮ ਕੀ ਬਾਕੀ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Quand, à travers les enseignements de Guru, on consacre Dieu immaculée dans son cœur, il ne reste plus peur de la mort et la peur de ses précédents méfaits. ||1||Pause||

ਹਰਿ ਗੁਣ ਰਸਨ ਰਵਹਿ ਪ੍ਰਭੁ ਸੰਗੇ ਜੇ ਤਿਸੁ ਭਾਵੈ ਸਹਜਿ ਹਰੀ ॥

Les dévots de Dieu toujours eux-mêmes jugent être en Sa présence, et continuent à chanter Ses louanges avec leur langue; ils croient que tout ce qui plaît à Dieu, intuitivement continue à se produire.

ਬਿਨੁ ਹਰਿ ਨਾਮ ਬ੍ਰਿਥਾ ਜਗਿ ਜੀਵਨੁ ਹਰਿ ਬਿਨੁ ਨਿਹਫਲ ਮੇਕ ਘਰੀ ॥੨॥

Ils considèrent qu'il est inutile de vivre dans ce monde, sans se souvenir du Nom de Dieu; pour eux, même un seul instant, sans se souvenir de Dieu est inutile. ||2||

ਐ ਜੀ ਖੋਟੇ ਠਉਰ ਨਾਹੀ ਘਰਿ ਬਾਹਰਿ ਨਿੰਦਕ ਗਤਿ ਨਹੀ ਕਾਈ ॥

O mon cher, le faux ne trouve aucun support n'importe où, ni dans le présent ou le prochain monde et les calomnieurs n'obtiennent pas la libération de vices et n'obtiennent pas un meilleur statut spirituel.

ਰੇਸੁ ਕਰੈ ਪ੍ਰਭੁ ਬਖਸ ਨ ਮੇਟੈ ਨਿਤ ਨਿਤ ਚੜੈ ਸਵਾਈ ॥੩॥

Même si un calomnieur ressent sur les dons faits aux fidèles, Dieu ne s'arrête pas avec Sa bénédiction, chaque et tous les jours il continue à se multiplier. ||3||

ਐ ਜੀ ਗੁਰ ਕੀ ਦਾਤਿ ਨ ਮੇਟੈ ਕੋਈ ਮੇਰੈ ਠਾਕੁਰਿ ਆਪਿ ਦਿਵਾਈ ॥

Ô frère, personne ne peut retirer le don des louanges de Dieu accordé à l'adepte par Guru ; parce que mon Dieu l'a lui-même fait donner.

ਨਿੰਦਕ ਨਰ ਕਾਲੇ ਮੁਖ ਨਿੰਦਾ ਜਿਨੁ ਗੁਰ ਕੀ ਦਾਤਿ ਨ ਭਾਈ ॥੪॥

Les calomnieurs sont malheureux parce qu'ils n'apprécient pas le cadeau de Guru pour les fidèles. ||4||

ਐ ਜੀ ਸਰਣਿ ਪਰੇ ਪ੍ਰਭੁ ਬਖਸਿ ਮਿਲਾਵੈ ਬਿਲਮ ਨ ਅਧੂਆ ਰਾਈ ॥

O' chers, même les calomnieurs qui cherchent le refuge de Dieu, Il pardonne et les unit avec Lui-même, sans un instant de retard.

ਆਨਦ ਮੂਲੁ ਨਾਥੁ ਸਿਰਿ ਨਾਥਾ ਸਤਿਗੁਰੁ ਮੇਲਿ ਮਿਲਾਈ ॥੫॥

Dieu, le Maître des Maîtres, est la source de la béatitude; Il amène d'abord une personne à rencontrer vrai Guru et ensuite unit cette personne à Lui-même. ||5||

ਐ ਜੀ ਸਦਾ ਦਇਆਲੁ ਦਇਆ ਕਰਿ ਰਵਿਆ ਗੁਰਮਤਿ ਕ੍ਰਮਨਿ ਚੁਕਾਈ ॥

O' cher, le Dieu de grâce est toujours miséricordieux envers les êtres, celui qui se souvient de Lui à travers le Gourou de la doctrine, Il se termine de cette personne en errance dans les différentes naissances.

ਪਾਰਸੁ ਭੇਟਿ ਕੰਚਨੁ ਧਾਤੁ ਹੋਈ ਸਤਸੰਗਤਿ ਕੀ ਵਡਿਆਈ ॥੬॥

De même que le fer devient de l'Or quand touché par la pierre philosophale, semblable est la gloire de la sainte congrégation qu'une personne devient immaculé en elle. ||6||

ਹਰਿ ਜਲੁ ਨਿਰਮਲੁ ਮਨੁ ਇਸਨਾਨੀ ਮਜਨੁ ਸਤਿਗੁਰੁ ਭਾਈ ॥

Dieu est comme une piscine de l'immaculée de l'eau et de l'esprit est le nombre de baigneurs; celui que le vrai Gourou de l'enseignement semble agréable, prend un bain dans cette piscine.

ਪੁਨਰਪਿ ਜਨਮੁ ਨਾਹੀ ਜਨ ਸੰਗਤਿ ਜੋਤੀ ਜੋਤਿ ਮਿਲਾਈ ॥੭॥

En restant dans la compagnie de Dieu dévots, on ne va pas jusqu'à la naissance de nouveau parce que le Gourou unit son âme avec l'âme suprême. ||7||

ਤੂੰ ਵਡ ਪੁਰਖੁ ਅਗੰਮਿ ਤਰੇਵਰੁ ਹਮ ਪੰਖੀ ਤੁਝ ਮਾਹੀ ॥

O Dieu, Tu es le suprême, imprégnant et incompréhensible; Vous êtes comme un arbre et nous sommes comme des oiseaux perchés sur cet arbre.

ਨਾਨਕ ਨਾਮੁ ਨਿਰੰਜਨ ਦੀਜੈ ਜੁਗਿ ਜੁਗਿ ਸਬਦਿ ਸਲਾਹੀ ॥੮॥੪॥

O " l'immaculée Dieu, bénis-moi avec Votre Nom, afin qu'en les modulant le Gourou de la parole, je peut continuer à chanter Vos louanges à jamais, dit Nanak. ||8||4||

ਗੂਜਰੀ ਮਹਲਾ ੧ ਘਰੁ ੪

Raag Goojree, Premier Gourou, Quatrième temps:

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

Un seul Dieu éternel, réalisé par la grâce de le vrai Guru:

ਭਗਤਿ ਪ੍ਰੇਮ ਆਰਾਧਿਤੰ ਸਚੁ ਪਿਆਸ ਪਰਮ ਹਿਤੰ ॥

Les dévots qui aspirent à la vision de Dieu et ont un amour intense pour Lui, se souviennent de Lui avec amour et dévotion.

ਬਿਲਲਾਪ ਬਿਲਲ ਬਿਨੰਤੀਆ ਸੁਖ ਭਾਇ ਚਿਤ ਹਿਤੰ ॥੧॥ Ils crient, pleurent, et de faire des passionnés, des invocations à Dieu, leur esprit reste absorbée dans Son amour et ils jouissent de la paix céleste. ||1||

ਜਪਿ ਮਨ ਨਾਮੁ ਹਰਿ ਸਰਣੀ ॥

O mon âme, chercher le refuge de Dieu et l'amour de méditer sur Naam.

ਸੰਸਾਰ ਸਾਗਰ ਤਾਰਿ ਤਾਰਣ ਰਮ ਨਾਮ ਕਰਿ ਕਰਣੀ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Faire de la méditation sur le Nom de Dieu est le but de votre vie, car il est comme le navire de ferry à travers le monde-océan de vices. ||1||Pause||

ਏ ਮਨ ਮਿਰਤ ਸੁਭ ਚਿੰਤੰ ਗੁਰ ਸਬਦਿ ਹਰਿ ਰਮਣੰ ॥

O mon esprit, souvenez-vous de Dieu à travers le Gourou de la parole et de se détacher de ses vices, il apporte la paix de l'esprit dans la vie.

ਮਤਿ ਤਤੁ ਗਿਆਨੰ ਕਲਿਆਣ ਨਿਧਾਨੰ ਹਰਿ ਨਾਮ ਮਨਿ ਰਮਣੰ ॥੨॥

Ceux qui se souviennent du Nom de Dieu dans l'esprit, leur intelligence à comprendre l'essence de la sagesse divine, et ils se rendent compte de Lui, le trésor de la félicité. ||2||

ਚਲ ਚਿਤ ਵਿਤ ਭ੍ਰਮਾ ਭ੍ਰਮੰ ਜਗੁ ਮੋਹ ਮਗਨ ਹਿਤੰ ॥

L'esprit volage erre autour de courir après la fortune; il est absorbé dans le monde de l'amour et de l'attachement émotionnel.

ਥਿਰੁ ਨਾਮੁ ਭਗਤਿ ਦਿੜੰ ਮਤੀ ਗੁਰ ਵਾਕਿ ਸਬਦ ਰਤੰ ॥੩॥

Le Nom de dieu et de Son culte de dévotion de la devenu fermement ancrée dans l'esprit en restant imprégnée par le Gourou de l'hymne et les enseignements. ||3||

ਭਰਮਾਤਿ ਭਰਮੁ ਨ ਚੁਕਈ ਜਗੁ ਜਨਮਿ ਬਿਆਧਿ ਖਪੰ ॥

Le monde entier souffre de la maladie répétées des naissances et des décès; son errance dans les illusions de Maya ne se termine jamais.

ਅਸਥਾਨੁ ਹਰਿ ਨਿਹਕੇਵਲੰ ਸਤਿ ਮਤੀ ਨਾਮ ਤਪੰ ॥੪॥

O mon âme, Dieu est le refuge est le seul endroit affecté par Maya; en rappelant Naam est la vraie pénitence et de la vraie sagesse. ||4||

ਇਹੁ ਜਗੁ ਮੇਹ ਹੇਤ ਬਿਆਪਿਤੰ ਦੁਖੁ ਅਧਿਕ ਜਨਮ ਮਰਣੰ ॥

Ce monde est empêtré dans l'amour pour Maya, donc il garde la souffrance les terribles douleurs de la naissance et de la mort.

ਭਜੁ ਸਰਣਿ ਸਤਿਗੁਰ ਉਬਰਹਿ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਰਿਦ ਰਮਣੰ ॥੫॥

Exécuter à la véritable Gourou du refuge, avec amour, rappelez-vous le Nom de Dieu dans le cœur et vous serez en mesure d'échapper au cycle de la naissance et de la mort. ||5||

ਗੁਰਮਤਿ ਨਿਹਚਲ ਮਨਿ ਮਨੁ ਮਨੰ ਸਹਜ ਬੀਚਾਰੰ ॥

Lorsque le Gourou de l'enseignement est fermement établie dans l'esprit, puis de manière intuitive habitué à réfléchir sur la sagesse divine

ਸੈ ਮਨੁ ਨਿਰਮਲੁ ਜਿਤੁ ਸਾਚੁ ਅੰਤਰਿ ਗਿਆਨ ਰਤਨੁ ਸਾਰੰ ॥੬॥

Que l'esprit devient immaculé dans lequel est inscrit le Dieu éternel; la plus haute sagesse spirituelle reste dans cet état d'esprit. ||6||

ਭੈ ਭਾਇ ਭਗਤਿ ਤਰੁ ਭਵਜਲੁ ਮਨਾ ਚਿਤੁ ਲਾਇ ਹਰਿ ਚਰਣੀ ॥

O mon âme, avec amour et dévotion et vénéré de la crainte de Dieu, accordez-vous de Son Nom et de nager à travers le terrible monde de l'océan de vices.

ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਹਿਰਦੈ ਪਵਿਤ੍ਰੁ ਪਾਵਨੁ ਇਹੁ ਸਰੀਰੁ ਤਉ ਸਰਣੀ ॥੭॥

Consacrer l'immaculée Nom de Dieu dans votre cœur; et prie, Ô Dieu, je suis l'abandon de ce corps dans Votre abri. ||7||

ਲਬ ਲੇਭ ਲਹਰਿ ਨਿਵਾਰਣੰ ਹਰਿ ਨਾਮ ਰਾਸਿ ਮਨੰ ॥

Inscrire la richesse du Nom de Dieu dans votre cœur, il est capable de calmer les vagues de la cupidité.

ਮਨੁ ਮਾਰਿ ਤੁਹੀ ਨਿਰੰਜਨਾ ਕਹੁ ਨਾਨਕਾ ਸਰਨੰ ॥੮॥੧॥੫॥

O' immaculée de Dieu, je suis venu à Votre refuge, veuillez rendre mon esprit humble, dit Nanak. ||8||1||5||

ਗੂਜਰੀ ਮਹਲਾ ੩ ਘਰੁ ੧

Raag Goojree, Troisième Guru, Premier temps:

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

Un seul Dieu éternel, réalisé par la grâce de vrai Guru:

ਨਿਰਤਿ ਕਰੀ ਇਹੁ ਮਨੁ ਨਚਾਈ ॥

J'ai aussi de la danse, mais quand je danse, à la place de mon corps, je fais cet esprit de la danse.

ਗੁਰ ਪਰਸਾਦੀ ਆਪੁ ਗਵਾਈ ॥

Par la Grâce de Guru, j'élimine mon auto-suffisance.

ਚਿਤੁ ਥਿਰੁ ਰਾਖੈ ਸੇ ਮੁਕਤਿ ਹੋਵੈ ਜੋ ਇਛੀ ਸੋਈ ਫਲੁ ਪਾਈ ॥੧॥

Celui qui garde sa conscience centrée sur Dieu est libéré de l'vices et reçoit les fruits de ses désirs. ||1||

ਨਾਚੁ ਰੇ ਮਨ ਗੁਰ ਕੈ ਆਗੈ ॥

O mon âme, suivez Guru de la doctrine comme si vous étiez à la danse devant Guru.

ਗੁਰ ਕੈ ਭਾਣੈ ਨਾਚਹਿ ਤਾ ਸੁਖੁ ਪਾਵਹਿ ਅੰਤੇ ਜਮ ਭਉ ਭਾਰੈ ॥ ਰਹਾਉ ॥

Si vous dansez (suivez Guru des enseignements) pour Guru de la Volonté, vous pourrez atteindre la paix céleste, et à la fin, la peur de la mort ne s'enfuira.

||Pause||

ਆਪਿ ਨਚਾਏ ਸੇ ਭਗਤੁ ਕਹੀਐ ਆਪਣਾ ਪਿਆਰੁ ਆਪਿ ਲਾਏ ॥

Cette personne est appelée un vrai adepte, que Dieu a fait de la danse (conduite par Sa volonté) et se rapproche de lui avec Son amour.

ਆਪੇ ਗਾਵੈ ਆਪਿ ਸੁਣਾਵੈ ਇਸੁ ਮਨ ਅੰਧੇ ਕਉ ਮਾਰਗਿ ਪਾਏ ॥੨॥

Dieu Lui-même chante et récite Lui-même (la chanson de la vie par Sa volonté) et la met à l'aveugle (ignorant) l'esprit sur le chemin juste. ||2||

ਅਨਦਿਨੁ ਨਾਚੈ ਸਕਤਿ ਨਿਵਾਰੈ ਸਿਵ ਘਰਿ ਨੀਦ ਨ ਹੋਈ ॥

Celui qui vit toujours par la volonté de Dieu de se débarrasser de l'influence de Maya; à l'écoute de l'amour de Dieu, le sommeil des richesses de ce monde ne peut maîtriser son esprit.

ਸਕਤੀ ਘਰਿ ਜਗਤੁ ਸੂਤਾ ਨਾਚੈ ਟਾਪੈ ਅਵਰੋ ਗਾਵੈ ਮਨਮੁਖਿ ਭਗਤਿ ਨ ਹੋਈ ॥੩॥

Le monde entier est en train de dormir (pas au courant de la spiritualité) dans l'amour pour Maya et continue de courir et de chanter dans l'amour de la dualité; le soi qui a de la volonté ne peut pas consacrer l'adoration pieuse de Dieu.

ਸੁਰਿ ਨਰ ਵਿਰਤਿ ਪਖਿ ਕਰਮੀ ਨਾਚੇ ਮੁਨਿ ਜਨ ਗਿਆਨ ਬੀਚਾਰੀ ॥

Les sages, les êtres de sagesse spirituelle et les hommes de la nature angélique, engagés dans le monde des corvées sont également des êtres vivants par la volonté de Dieu.

ਸਿਧ ਸਾਧਿਕ ਲਿਵ ਲਾਰੀ ਨਾਚੇ ਜਿਨ ਗੁਰਮੁਖਿ ਬੁਧਿ ਵੀਚਾਰੀ ॥੪॥

Les adeptes et les demandeurs, qui par l'enseignement de Guru, ont atteint le discernement de l'intellect et dont l'esprit est à l'écoute de Dieu, vivent également par la volonté de Dieu. ||4||

ਖੰਡ ਬ੍ਰਹਮੰਡ ਤ੍ਰੈ ਗੁਣ ਨਾਚੇ ਜਿਨ ਲਾਰੀ ਹਰਿ ਲਿਵ ਤੁਮਾਰੀ ॥

Tous les habitants des continents de l'univers de la danse, sous l'influence des trois modes de Maya; O Dieu, tous ceux qui sont à l'écoute de Votre amour vivent selon Votre volonté.

ਜੀਅ ਜੰਤ ਸਭੇ ਹੀ ਨਾਚੇ ਨਾਚਹਿ ਖਾਣੀ ਚਾਰੀ ॥੫॥

O Dieu, toutes les créatures et les êtres de tous les quatre sources de la création sont en train de vivre selon vos commandes). ||5||

ਜੇ ਤੁਧੁ ਭਾਵਹਿ ਸੇਈ ਨਾਚਹਿ ਜਿਨ ਗੁਰਮੁਖਿ ਸਬਦਿ ਲਿਵ ਲਾਏ ॥

O Dieu, seuls ceux qui sont agréables à Vous de la danse (live par Votre volonté); par le biais des enseignements de Guru qu'ils sont à l'écoute de la parole divine

ਸੇ ਭਗਤ ਸੇ ਤਤੁ ਗਿਆਨੀ ਜਿਨ ਕਉ ਹੁਕਮੁ ਮਨਾਏ ॥੬॥

Ceux que Vous faites pour obéir à votre volonté, sont de vrais passionnés et les spécialistes de l'essence de la sagesse divine. ||6||

ਏਹਾ ਭਗਤਿ ਸਚੇ ਸਿਉ ਲਿਵ ਲਾਗੈ ਬਿਨੁ ਸੇਵਾ ਭਗਤਿ ਨ ਹੋਈ ॥

La vraie adoration est celle à travers laquelle l'esprit est à l'écoute de Dieu, par exemple de l'adoration pieuse ne peut être effectué sans les enseignements de Guru.

ਜੀਵਤੁ ਮਰੈ ਤਾ ਸਬਦੁ ਬੀਚਾਰੈ ਤਾ ਸਚੁ ਪਾਵੈ ਕੋਈ ॥੭॥

Tout en vivant dans le monde, quand quelqu'un est détaché du monde, alors seulement on réfléchit sur les enseignements de Guru et vient de réaliser Dieu.||7||

ਮਾਇਆ ਕੈ ਅਰਥਿ ਬਹੁਤੁ ਲੋਕ ਨਾਚੇ ਕੇ ਵਿਰਲਾ ਤਤੁ ਬੀਚਾਰੀ ॥

Donc, beaucoup de gens courent après les richesses de ce monde et de la puissance; cependant, c'est seulement l'une des rares personnes qui réfléchit sur l'essence de la réalité.

ਗੁਰ ਪਰਸਾਦੀ ਸੇਈ ਜਨੁ ਪਾਏ ਜਿਨ ਕਉ ਕ੍ਰਿਪਾ ਤੁਮਾਰੀ ॥੮॥

O Dieu, par la grâce de Guru, seule la personne se rend compte que Vous à qui Vous avez accordé Votre miséricorde. ||8||

ਇਕੁ ਦਮੁ ਸਾਚਾ ਵੀਸਰੈ ਸਾ ਵੇਲਾ ਬਿਰਥਾ ਜਾਇ ॥

Même si pour un seul souffle de l'éternel Dieu est abandonné, que le temps passe à déchets.

ਸਾਹਿ ਸਾਹਿ ਸਦਾ ਸਮਾਲੀਐ ਆਪੇ ਬਖਸੇ ਕਰੇ ਰਜਾਇ ॥੯॥

Avec chaque souffle, nous devons toujours nous souvenir de Dieu, mais seulement que la personne peut le faire, qu'Il bénit comme il Lui plaît. ||9||

ਸੇਈ ਨਾਚਹਿ ਜੇ ਤੁਧੁ ਭਾਵਹਿ ਜਿ ਗੁਰਮੁਖਿ ਸਬਦੁ ਵੀਚਾਰੀ ॥

O Dieu, que les personnes vivent par Votre volonté, qui sont agréables pour Vous et qui réfléchissent sur la parole divine à travers les enseignements de Guru.

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਸੇ ਸਹਜ ਸੁਖੁ ਪਾਵਹਿ ਜਿਨ ਕਉ ਨਦਰਿ ਤੁਮਾਰੀ ॥੧੦॥੧॥੬॥

Nanak dit, O' Dieu, ils sont les seuls à profiter de la paix céleste, et l'équilibre sur lequel vous accordez votre coup de grâce. ||10||1||6||

ਗੁਜਰੀ ਮਹਲਾ ੪ ਘਰੁ ੨

Raag Goojree, Quatrième Guru, Deuxième temps:

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

Un seul Dieu éternel, réalisé par la grâce de vrai Guru:

ਹਰਿ ਬਿਨੁ ਜੀਅਰਾ ਰਹਿ ਨ ਸਕੈ ਜਿਉ ਬਾਲਕੁ ਖੀਰ ਅਧਾਰੀ ॥

Juste comme un enfant dépend du lait pour sa survie, de même mon âme faible ne peut pas survivre sans l'union avec Dieu.

ਅਗਮ ਅਗੋਚਰ ਪ੍ਰਭੁ ਗੁਰਮੁਖਿ ਪਾਈਐ ਅਪੁਨੇ ਸਤਿਗੁਰ ਕੈ ਬਲਿਹਾਰੀ ॥੧॥

L'inaccessible et incompréhensible de Dieu est réalisée seulement par la grâce de Guru; je suis toujours dévouée à mon vrai Guru. ||1||

ਮਨ ਰੇ ਹਰਿ ਕੀਰਤਿ ਤਰੁ ਤਾਰੀ ॥

O mon âme, gardez en train de nager à travers de l'océan mondain de vices par le chant de la louange de Dieu.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਨਾਮੁ ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਜਲੁ ਪਾਈਐ ਜਿਨ ਕਉ ਕ੍ਰਿਪਾ ਤੁਮਾਰੀ ॥ ਰਹਾਉ ॥

O Dieu, seulement ceux qui reçoivent le nectar de Naam par Guru, qui est accordé votre grâce. ||Pause||

ਸਨਕ ਸਨੰਦਨ ਨਾਰਦ ਮੁਨਿ ਸੇਵਹਿ ਅਨਦਿਨੁ ਜਪਤ ਰਹਹਿ ਬਨਵਾਰੀ ॥

O Dieu, les Sages comme Sanak, Sanandan et Narad sont toujours engagés dans Votre adoration pieuse et toujours se souviennent de Vous;

ਸਰਣਾਗਤਿ ਪ੍ਰਹਲਾਦ ਜਨ ਆਏ ਤਿਨ ਕੀ ਪੈਜ ਸਵਾਰੀ ॥੨॥

Quand les adeptes comme Prahlada cherchaient votre refuge, vous avez sauvé leur honneur. ||2||

ਅਲਖ ਨਿਰੰਜਨੁ ਏਕੇ ਵਰਤੈ ਏਕਾ ਜੋਤਿ ਮੁਰਾਰੀ ॥

O Dieu, Vous êtes incompréhensible et immaculée, que Votre lumière suprême est omniprésente partout.

ਸਭਿ ਜਾਚਿਕ ਤੂ ਏਕੇ ਦਾਤਾ ਮਾਗਹਿ ਹਾਥ ਪਸਾਰੀ ॥੩॥

Vous êtes le seul bienfaiteur de toutes les créatures et tous sont des mendiants; ils mendient avec leurs mains tendues. ||3||

ਭਗਤ ਜਨਾ ਕੀ ਉਤਮ ਬਾਣੀ ਗਾਵਹਿ ਅਕਥ ਕਥਾ ਨਿਤ ਨਿਆਰੀ ॥

Les paroles des adeptes deviennent très utiles, parce que, par ces saintes paroles, ils continuent à chanter de merveilleuses louanges de l'indescriptible de Dieu.

ਸਫਲ ਜਨਮੁ ਭਇਆ ਤਿਨ ਕੇਰਾ ਆਪਿ ਤਰੇ ਕੁਲ ਤਾਰੀ ॥੪॥

Leur vie devient féconde; ils nagent à travers l'océan mondain de vices et aussi aident les générations à traverser à la nage. ||4||

ਮਨਮੁਖ ਦੁਬਿਧਾ ਦੁਰਮਤਿ ਬਿਆਪੇ ਜਿਨ ਅੰਤਰਿ ਮੇਹ ਗੁਬਾਰੀ ॥

Les entêtés sont affligés par la dualité et le mal de l'intellect, car en eux est l'ignorance grâce à l'amour pour maya, les richesses de ce monde et de la puissance.

ਸੰਤ ਜਨਾ ਕੀ ਕਥਾ ਨ ਭਾਵੈ ਓਇ ਭੂਬੇ ਸਣੁ ਪਰਵਾਰੀ ॥੫॥

Les louanges de Dieu, chantées par les saints ne sont pas agréables pour eux; ils ont avec leurs familles, se noient dans l'océan mondain de vices. ||5||

ਨਿੰਦਕੁ ਨਿੰਦਾ ਕਰਿ ਮਲੁ ਧੋਵੈ ਓਹੁ ਮਲਭਖੁ ਮਾਇਆਧਾਰੀ ॥

Par la calomnie, calomniateur lave la saleté hors autres; de cette façon, une personne attachée à Maya continue d'amasser les ordures par la calomnie.

ਸੰਤ ਜਨਾ ਕੀ ਨਿੰਦਾ ਵਿਆਪੇ ਨਾ ਉਰਵਾਰਿ ਨ ਪਾਰੀ ॥੬॥

Ceux qui restent empêtrés dans la calomnie de personnes saintes appartiennent ni à présent, ni au monde au-delà. ||6||

ਏਹੁ ਪਰਪੰਚੁ ਖੇਲੁ ਕੀਆ ਸਭੁ ਕਰਤੈ ਹਰਿ ਕਰਤੈ ਸਭ ਕਲ ਧਾਰੀ ॥

Le Créateur a créé l'étendue de ce monde comme un jeu et Il a mis Sa puissance et soutien derrière ce jeu.

ਹਰਿ ਏਕੇ ਸੂਤੁ ਵਰਤੈ ਜੁਗ ਅੰਤਰਿ ਸੂਤੁ ਖਿੰਚੈ ਏਕੰਕਾਰੀ ॥੭॥

Le seul fil de la puissance de Dieu soutient le monde entier, quand Il tire ce fil, alors tout s'effondre et il ne reste qu'un seul Dieu. ||7||

ਰਸਨਿ ਰਸਨਿ ਰਸਿ ਗਾਵਹਿ ਹਰਿ ਗੁਣ ਰਸਨਾ ਹਰਿ ਰਸੁ ਧਾਰੀ ॥

Ceux qui prennent chanter les louanges de Dieu, l'élixir du Nom de Dieu est toujours là, sur leur langue.

ਨਾਨਕ ਹਰਿ ਬਿਨੁ ਅਵਰੁ ਨ ਮਾਗਉ ਹਰਿ ਰਸ ਪ੍ਰੀਤਿ ਪਿਆਰੀ ॥੮॥੧॥੭॥

O Nanak, je ne mendie pas pour autre chose, mais Nom de Dieu; l'amour de l'élixir du nom de Dieu qui est agréable pour moi. ||8||1||7||

ਗੂਜਰੀ ਮਹਲਾ ੫ ਘਰੁ ੨

Raag Goojree, Cinquième Guru, Deuxième Temps:

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

Un seul Dieu éternel, réalisé par la grâce de vrai Guru:

ਰਾਜਨ ਮਹਿ ਤੂੰ ਰਾਜਾ ਕਹੀਅਹਿ ਭੂਮਨ ਮਹਿ ਭੂਮਾ ॥

O Dieu, parmi les rois, Vous êtes le Roi souverain et parmi les propriétaires, Vous êtes le plus grand propriétaire.

ਠਾਕੁਰ ਮਹਿ ਠਕੁਰਾਈ ਤੇਰੀ ਕੋਮਨ ਸਿਰਿ ਕੋਮਾ ॥੧॥

Vous êtes le maître Suprême de tous les maîtres et entre toutes les races, Vous appartenez à la race la plus. ||1||

ਪਿਤਾ ਮੇਰੇ ਬਡੇ ਧਨੀ ਅਗਮਾ ॥

O Dieu, Vous êtes mon Père, Vous êtes le suprême maître et aucun n'est égale à vous,

ਉਸਤਤਿ ਕਵਨ ਕਰੀਜੈ ਕਰਤੇ ਪੇਖਿ ਰਹੇ ਬਿਸਮਾ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

O' Créateur? Laquelle de vos louanges pouvons-nous prononcer ? Nous sommes étonnés de voir vos merveilles. ||1||Pause||

ਸੁਖੀਅਨ ਮਹਿ ਸੁਖੀਆ ਤੂੰ ਕਹੀਅਹਿ ਦਾਤਨ ਸਿਰਿ ਦਾਤਾ ॥

O Dieu, entre le pacifique, Vous êtes appelés le plus paisible et parmi les donateurs, Vous êtes le plus généreux.

ਤੇਜਨ ਮਹਿ ਤੇਜਵੰਸੀ ਕਹੀਅਹਿ ਰਸੀਅਨ ਮਹਿ ਰਾਤਾ ॥੨॥

Parmi les glorieux, on dit que Vous êtes la plus glorieuse et parmi les fêtards, Vous êtes le plus grand révéler. ||2||

ਸੂਰਨ ਮਹਿ ਸੂਰਾ ਤੂੰ ਕਹੀਅਹਿ ਭੋਗਨ ਮਹਿ ਭੋਗੀ ॥

O Dieu, parmi les guerriers, Vous êtes appelés le plus valeureux guerrier et parmi indulge, Vous êtes le plus grand indulger.

ਗ੍ਰਹਸਤਨ ਮਹਿ ਤੂੰ ਬਡੇ ਗ੍ਰਿਹਸਤੀ ਜੋਗਨ ਮਹਿ ਜੋਗੀ ॥੩॥

Parmi les ménages, vous êtes le plus grand maître de maison; parmi les yogis, vous êtes le plus grand Yogi. ||3||

ਕਰਤਨ ਮਹਿ ਤੂੰ ਕਰਤਾ ਕਹੀਅਹਿ ਆਚਾਰਨ ਮਹਿ ਆਚਾਰੀ ॥

O Dieu, entre le créateur de nouvelles choses, Vous êtes appelé le Créateur suprême et parmi les artistes de la foi rituels, Vous êtes le plus saint de l'interprète.

ਸਾਹਨ ਮਹਿ ਤੂੰ ਸਾਚਾ ਸਾਹਾ ਵਾਪਾਰਨ ਮਹਿ ਵਾਪਾਰੀ ॥੪॥

Parmi les banquiers, Vous êtes le suprême éternel banquier et chez les commerçants, Vous êtes le suprême marchand. ||4||

ਦਰਬਾਰਨ ਮਹਿ ਤੇਰੇ ਦਰਬਾਰਾ ਸਰਨ ਪਾਲਨ ਟੀਕਾ ॥

O Dieu, parmi les tribunaux, Votre cour est la plus magnifique et Vous êtes le plus élevé fournisseur de soutien.

ਲਖਿਮੀ ਕੇਤਕ ਗਨੀ ਨ ਜਾਈਐ ਗਨਿ ਨ ਸਕਉ ਸੀਕਾ ॥੫॥

La mesure de Votre richesse ne peut pas être déterminée. Vos trésors ne peuvent pas être comptés. ||5||

ਨਾਮਨ ਮਹਿ ਤੇਰੇ ਪ੍ਰਭ ਨਾਮਾ ਗਿਆਨਨ ਮਹਿ ਗਿਆਨੀ ॥

O Dieu, parmi les personnalités célèbres, Votre nom est en haut et parmi les personnes de la sagesse, Vous êtes le plus sage.

ਜੁਗਤਨ ਮਹਿ ਤੇਰੀ ਪ੍ਰਭ ਜੁਗਤਾ ਇਸਨਾਨਨ ਮਹਿ ਇਸਨਾਨੀ ॥੬॥

Parmi tous les justes modes de vie, Votre chemin est le meilleur, et parmi les pieux, Vous êtes la plus immaculée.||6||

ਸਿਧਨ ਮਹਿ ਤੇਰੀ ਪ੍ਰਭ ਸਿਧਾ ਕਰਮਨ ਸਿਰਿ ਕਰਮਾ ॥

O Dieu, parmi ceux qui accomplissent des miracles, Votre pouvoir d'accomplir des miracles est le plus élevé, et parmi les actes, Votre acte est le plus noble

ਆਗਿਆ ਮਹਿ ਤੇਰੀ ਪ੍ਰਭ ਆਗਿਆ ਹੁਕਮਨ ਸਿਰਿ ਹੁਕਮਾ ॥੭॥

O Dieu, Votre commande l'emporte sur tous les autres ordres; parmi les commandants, Vous êtes le commandant suprême. ||7||

ਜਿਉ ਬੇਲਾਵਹਿ ਤਿਉ ਬੇਲਹ ਸੁਆਮੀ ਕੁਦਰਤਿ ਕਵਨ ਹਮਾਰੀ ॥

O mon Dieu, maître, nous ne pouvons parler que de ce que vous faites de nous parler, sinon quel pouvoir avons-nous pour dire quoi que ce soit?

ਸਾਧਸੰਗਿ ਨਾਨਕ ਜਸੁ ਗਾਇਓ ਜੇ ਪ੍ਰਭ ਕੀ ਅਤਿ ਪਿਆਰੀ ॥੮॥੧॥੮॥

Nanak a chanté de Dieu la louange dans la société de personnes saintes, qui est le plus attachant à Lui. ||8||1||8||

ਗੂਜਰੀ ਮਹਲਾ ੫ ਘਰੁ ੪

Raag Goojaree, Quatrième Temps, Cinquième Guru:

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

Un seul Dieu éternel, réalisé par la grâce de vrai Guru:

ਨਾਥ ਨਰਹਰ ਦੀਨ ਬੰਧਵ ਪਤਿਤ ਪਾਵਨ ਦੇਵ ॥

O mon Maître Narhar (l'homme-lion Incarné), Vous êtes à l'aide de l'impuissant, le purificateur des pécheurs, et enlightener de l'esprit.

ਭੈ ਤ੍ਰਾਸ ਨਾਸ ਕ੍ਰਿਪਾਲ ਗੁਣ ਨਿਧਿ ਸਫਲ ਸੁਆਮੀ ਸੇਵ ॥੧॥

O mon Maître, le destructeur de la terreur, les miséricordieux, le trésor de vertus, féconde, est à Votre service. ||1||

ਹਰਿ ਗੋਪਾਲ ਗੁਰ ਗੋਬਿੰਦ ॥

O Dieu, le miséricordieux, Maître de l'Univers.

ਚਰਣ ਸਰਣ ਦਇਆਲ ਕੇਸਵ ਤਾਰਿ ਜਗ ਭਵ ਸਿੰਧ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Je demande humblement Votre sanctuaire, Ô Dieu Miséricordieux, s'il vous plaît aidez-moi à traverser à la nage cette terrible océan mondain. ||1||Pause||

ਕਾਮ ਕ੍ਰੋਧ ਹਰਨ ਮਦ ਮੋਹ ਦਹਨ ਮੁਰਾਰਿ ਮਨ ਮਕਰੰਦ ॥

O' destroyer de la luxure et la colère, dissolvant de l'intoxication d'une multitude de pièces jointes, éliminateur de peur et doux comme le miel de l'esprit.

ਜਨਮ ਮਰਣ ਨਿਵਾਰਿ ਧਰਣੀਧਰ ਪਤਿ ਰਾਖੁ ਪਰਮਾਨੰਦ ॥੨॥

Me libérez des cycles de la naissance et de la mort, O le Soutien de la terre, préserver mon honneur, O Incarnation du bonheur suprême. ||2||

ਜਲਤ ਅਨਿਕ ਤਰੰਗ ਮਾਇਆ ਗੁਰ ਗਿਆਨ ਹਰਿ ਰਿਦ ਮੰਤ ॥

Inculquer la connaissance divine et la sagesse de Guru dans le cœur des mortels, qui sont une sensation de brûlure dans les innombrables vagues de feu de désirs mondains.

ਛੇਦਿ ਅਹੰਬੁਧਿ ਕਰੁਣਾ ਮੈ ਚਿੰਤ ਮੇਟਿ ਪੁਰਖ ਅਨੰਤ ॥੩॥

O' Maître miséricordieux, le tout-pénétrant illimitée de Dieu, détruit notre arrogante de l'intellect et dissipe notre anxiété. ||3||

ਸਿਮਰਿ ਸਮਰਥ ਪਲ ਮਹੂਰਤ ਪ੍ਰਭ ਧਿਆਨੁ ਸਹਜ ਸਮਾਧਿ ॥

O' suprême, Dieu tout-puissant nous bénisse, que l'on peut garder le souvenir de Vous à chaque instant et rester sereinement absorbé dans Votre méditation.

ਦੀਨ ਦਇਆਲ ਪ੍ਰਸੰਨ ਪੂਰਨ ਜਾਚੀਐ ਰਜ ਸਾਧ ॥੪॥

O " Miséricordieux pour les doux, heureux, tous l'omniprésence de Dieu, bénissez- nous avons toujours prié pour la poussière des pieds de la Sainte. ||4||

ਮੇਹ ਮਿਥਨ ਦੁਰੰਤ ਆਸਾ ਬਾਸਨਾ ਬਿਕਾਰ ॥

O Dieu, me sauver de la noyade dans l'océan du monde de vices, dissiper les doutes inutiles de mon esprit, me tenir à l'écart de la maladie des faux attachements, funeste désir, et les mal séductions.

ਰਖੁ ਧਰਮ ਭਰਮ ਬਿਦਾਰਿ ਮਨ ਤੇ ਉਧਰੁ ਹਰਿ ਨਿਰੰਕਾਰ ॥੫॥

S'il vous plaît, préserver mon honneur et ma foi, de dissiper ces doutes de mon esprit, et sauvez-moi, Ô Dieu sans forme. ||5||

ਧਨਾਢਿ ਆਢਿ ਭੰਡਾਰ ਹਰਿ ਨਿਧਿ ਹੇਤ ਜਿਨਾ ਨ ਚੀਰ ॥

O Dieu, ceux qui n'avaient pas la même chiffons pour couvrir leur corps, par la méditation sur Votre (Naam) sont devenus riches avec les dépôts des trésors,

ਖਲ ਮੁਗਧ ਮੂੜ ਕਟਾਖ ਸ੍ਰੀਧਰ ਭਏ ਗੁਣ ਮਤਿ ਧੀਰ ॥੬॥

et juste par un simple coup d'œil de la grâce par Vous, même les plus fous deviennent des personnes d'une grande intelligence, la vertu et de la patience.||6||

ਜੀਵਨ ਮੁਕਤ ਜਗਦੀਸ ਜਪਿ ਮਨ ਧਾਰਿ ਰਿਦ ਪਰਤੀਤਿ ॥

Donc, mon esprit, méditer sur le Maître de l'Univers, qui peut libérer vous, même lorsque vous êtes en vie, de consacrer Lui dans votre cœur,

ਜੀਅ ਦਇਆ ਮਇਆ ਸਰਬਤ੍ਰ ਰਮਣੰ ਪਰਮ ਹੰਸਹ ਰੀਤਿ ॥੭॥

et avoir de la compassion et de la miséricorde pour tous les êtres, et de réaliser que Dieu est omniprésent, partout; c'est le chemin de la vie de l'esprit éclairé, le lac des cygnes grand (personnes)||7||

ਦੇਤ ਦਰਸਨੁ ਸ੍ਰਵਨ ਹਰਿ ਜਸੁ ਰਸਨ ਨਾਮ ਉਚਾਰ ॥

Ceux qui voient la vision de Dieu avec leurs yeux, entendre la voix de la louange de Dieu de leurs oreilles, et absolue de (Son) Nom de leur langue,

ਅੰਗ ਸੰਗ ਭਗਵਾਨ ਪਰਸਨ ਪ੍ਰਭ ਨਾਨਕ ਪਤਿਤ ਉਧਾਰ ॥੮॥੧॥੨॥੫॥੧॥੧॥੨॥੫੭॥

Ils font partie intégrante de Dieu, O Nanak, Sa seule touche libère les pécheurs.
||8||1||2||5||1||1||2||57||

ਗੂਜਰੀ ਕੀ ਵਾਰ ਮਹਲਾ ੩ ਸਿਕੰਦਰ ਬਿਰਾਹਿਮ ਕੀ ਵਾਰ ਕੀ ਧੁਨੀ ਗਾਉਣੀ

Goojaree Ki Vaar, chanté dans l'air de la vaar de Sikandar Biraahim, Troisième Guru:

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

Un seul Dieu éternel, réalisé par la grâce de vrai Guru:

ਸਲੋਕੁ ਮਃ ੩ ॥

Shalok, Troisième Guru:

ਇਹੁ ਜਗਤੁ ਮਮਤਾ ਮੁਆ ਜੀਵਣ ਕੀ ਬਿਧਿ ਨਾਹਿ ॥

Ce monde est consommée par le désir de tout posséder, il ne connaît pas (le droit chemin) pour vivre.

ਗੁਰ ਕੈ ਭਾਣੈ ਜੋ ਚਲੈ ਤਾਂ ਜੀਵਣ ਪਦਵੀ ਪਾਹਿ ॥

Cependant, elles qui vivent leur vie en accord avec les enseignements de Guru, de réaliser l'objet de la vie, (qui est l'union avec Dieu).

ਓਇ ਸਦਾ ਸਦਾ ਜਨ ਜੀਵਤੇ ਜੋ ਹਰਿ ਚਰਣੀ ਚਿਤੁ ਲਾਹਿ ॥

Ils, qui, dans l'humilité d'adapter leur esprit à l'amour le souvenir de Dieu, vivent pour l'éternité.

ਨਾਨਕ ਨਦਰੀ ਮਨਿ ਵਸੈ ਗੁਰਮੁਖਿ ਸਹਜਿ ਸਮਾਹਿ ॥੧॥

O Nanak, la grâce de Dieu vient de résider dans leurs cœurs, et à travers la grâce de Guru elles fusionnent en Lui dans un état de paix et de sérénité.||1||

ਮਃ ੩ ॥

Troisième Guru:

ਅੰਦਰਿ ਸਹਸਾ ਦੁਖੁ ਹੈ ਆਪੈ ਸਿਰਿ ਧੰਧੈ ਮਾਰ ॥

Ils subissent les affres du doute et de l'incertitude qui sont plongés dans le monde des affaires et continuent à souffrir sous les coups d'une multitude de complications.

ਦੂਜੈ ਭਾਇ ਸੁਤੇ ਕਬਹਿ ਨ ਜਾਗਹਿ ਮਾਇਆ ਮੋਹ ਪਿਆਰ ॥

C'est comme s'ils étaient dans l'amour avec Maya (les richesses de ce monde et de la puissance), et ils n'ont jamais pris conscience (de ses complications).

ਨਾਮੁ ਨ ਚੇਤਹਿ ਸਬਦੁ ਨ ਵੀਚਾਰਹਿ ਇਹੁ ਮਨਮੁਖ ਕਾ ਆਚਾਰੁ ॥

Ils ne méditent pas sur le nom de Dieu, et ne reflètent pas sur la parole de Guru; c'est la conduite dans la vie d'entêté.

ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਨ ਪਾਇਆ ਜਨਮੁ ਬਿਰਥਾ ਗਵਾਇਆ ਨਾਨਕ ਜਮੁ ਮਾਰਿ ਕਰੇ ਖੁਆਰ ॥੨॥

Ils ne sont pas bénis avec le Nom de Dieu, et ils gaspillent leur vie; O Nanak, le Messager de la Mort punit et déshonore eux. ||2||

ਪਉੜੀ ॥

Pauree:

ਆਪਣਾ ਆਪੁ ਉਪਾਇਓਨੁ ਤਦਹੁ ਹੋਰੁ ਨ ਕੋਈ ॥

Quand Dieu a créé Lui-même, il n'y avait pas d'autres.

ਮਤਾ ਮਸੂਰਤਿ ਆਪਿ ਕਰੇ ਜੋ ਕਰੇ ਸੁ ਹੋਈ ॥

Il a consulté qu'avec lui-même pour obtenir des conseils, et ce qu'il a décidé arriva.

ਤਦਹੁ ਆਕਾਸੁ ਨ ਪਾਤਾਲੁ ਹੈ ਨਾ ਤ੍ਰੈ ਲੋਈ ॥

À l'époque, il n'y avait ni le ciel, ni l'enfer, ni les trois mondes.

ਤਦਹੁ ਆਪੇ ਆਪਿ ਨਿਰੰਕਾਰੁ ਹੈ ਨਾ ਓਪਤਿ ਹੋਈ ॥

À l'époque, il n'y avait ni le ciel, ni l'enfer, ni les trois mondes.

ਜਿਉ ਤਿਸੁ ਭਾਵੈ ਤਿਵੈ ਕਰੇ ਤਿਸੁ ਬਿਨੁ ਅਵਰੁ ਨ ਕੋਈ ॥੧॥

Tout ce qui lui plaît, Il le fait, sauf Lui, il n'y a personne d'autre, qui ne peut rien faire. ||1||

ਸਲੋਕੁ ਮਃ ੩ ॥

Shalok, Troisième Guru:

ਸਾਹਿਬੁ ਮੇਰਾ ਸਦਾ ਹੈ ਦਿਸੈ ਸਬਦੁ ਕਮਾਇ ॥

Mon Maître Dieu est toujours présent, mais devient visible que lorsque nous agissons conformément à la parole de Guru.

ਓਹੁ ਅਉਹਾਣੀ ਕਦੇ ਨਾਹਿ ਨਾ ਆਵੈ ਨਾ ਜਾਇ ॥

Il n'a jamais péri; Il ne vient pas ou aller en réincarnation.

ਸਦਾ ਸਦਾ ਸੇ ਸੇਵੀਐ ਜੇ ਸਭ ਮਹਿ ਰਹੈ ਸਮਾਇ ॥

Jamais et pour toujours, nous devons le servir, qui pénètre dans tous.

ਅਵਰੁ ਦੂਜਾ ਕਿਉ ਸੇਵੀਐ ਜੰਮੈ ਤੈ ਮਰਿ ਜਾਇ ॥

Pourquoi répondre à un autre qui est né, et puis meurt?

ਨਿਹਫਲੁ ਤਿਨ ਕਾ ਜੀਵਿਆ ਜਿ ਖਸਮੁ ਨ ਜਾਣਹਿ ਆਪਣਾ ਅਵਰੀ ਕਉ ਚਿਤੁ ਲਾਇ ॥

Vaine est la vie de ceux qui ne connaissent pas leur véritable Maître-Dieu, et centre leur esprit sur les autres (et adorer d'autres êtres inférieurs).

ਨਾਨਕ ਏਵ ਨ ਜਾਪਈ ਕਰਤਾ ਕੇਤੀ ਦੇਇ ਸਜਾਇ ॥੧॥

O Nanak, on ne peut pas savoir combien de punitions, le Créateur s'infligent à eux. ||1||

ਮਃ ੩ ॥

Troisième Guru:

ਸਚਾ ਨਾਮੁ ਧਿਆਈਐ ਸਭੇ ਵਰਤੈ ਸਚੁ ॥

Nous allons méditer sur le vrai Naam, qui s'infiltré partout.

ਨਾਨਕ ਹੁਕਮੁ ਬੁਝਿ ਪਰਵਾਣੁ ਹੋਇ ਤਾ ਫਲੁ ਪਾਵੈ ਸਚੁ ॥

O Nanak, si on se rend compte de la volonté de Dieu, alors on est accepté par Dieu. Cette acceptation par Dieu est l'ultime vrai fruit.

ਕਥਨੀ ਬਦਨੀ ਕਰਤਾ ਫਿਰੈ ਹੁਕਮੈ ਮੂਲਿ ਨ ਬੁਝਈ ਅੰਧਾ ਕਚੁ ਨਿਕਚੁ ॥੨॥

Mais l'un, qui se contentent de garde à marmonner (et pas vraiment agir sur les enseignements de Guru), ne comprends pas Dieu commande à tous, c'est comme un idiot, complètement superficielle et peu fiables." ||2||

ਪਉੜੀ ॥

Pauree:

ਸੰਜੋਗੁ ਵਿਜੋਗੁ ਉਪਾਇਓਨੁ ਸ੍ਰਿਸਟੀ ਕਾ ਮੂਲੁ ਰਚਾਇਆ ॥

En créant de l'union et de la séparation, Il a posé les bases de l'Univers.

ਹੁਕਮੀ ਸ੍ਰਿਸਟਿ ਸਾਜੀਅਨੁ ਜੋਤੀ ਜੋਤਿ ਮਿਲਾਇਆ ॥

Grâce à Son commandement, Il a créé l'univers et dans cet univers, Il a infusé dans Sa lumière Divine.

ਜੋਤੀ ਹੂੰ ਸਭੁ ਚਾਨਣਾ ਸਤਿਗੁਰਿ ਸਬਦੁ ਸੁਣਾਇਆ ॥

C'est à partir de cette lumière (de la connaissance divine) qu'il y a des lumières partout. C'est le mot, qui est vrai Guru a proclamé.

ਬ੍ਰਹਮਾ ਬਿਸਨੁ ਮਹੇਸੁ ਤ੍ਰੈ ਗੁਣ ਸਿਰਿ ਧੰਧੈ ਲਾਇਆ ॥

La création de dieux Brahma, Vishnu et Shiva, et les trois modes de Maya, Il a nommé chacune de leurs tâches respectivement.

ਮਾਇਆ ਕਾ ਮੂਲੁ ਰਚਾਇਓਨੁ ਤੁਰੀਆ ਸੁਖੁ ਪਾਇਆ ॥੨॥

Il a jeté les bases de Maya, mais seulement ceux qui sont restés au-dessus des trois impulsions de Maya (le vice, la vertu et la puissance), et de vivre dans le quatrième état de la conscience (Turya), ont joui de la paix et du sang-froid. ||2||

ਸਲੋਕੁ ਮਃ ੩ ॥

Shalok, Troisième Guru:

ਸੇ ਜਪੁ ਸੇ ਤਪੁ ਜਿ ਸਤਿਗੁਰ ਭਾਵੈ ॥

Seulement c'est (vrai) l'adoration ou la méditation, ce qui est agréable à vrai Guru.

ਸਤਿਗੁਰ ਕੈ ਭਾਣੈ ਵਡਿਆਈ ਪਾਵੈ ॥

Seule cette personne gagne la gloire, qui vit selon la volonté et les conseils d'un vrai Guru.

ਨਾਨਕ ਆਪੁ ਛੇਡਿ ਗੁਰ ਮਾਹਿ ਸਮਾਵੈ ॥੧॥

O Nanak, par la perte de l'auto suffisance, une telle personne atténue l'esprit au parole de Guru, c'est comme s'ils ont fusionné dans Guru."||1||

ਮਃ ੩ ॥

Troisième Guru:

ਗੁਰ ਕੀ ਸਿਖ ਕੇ ਵਿਰਲਾ ਲੇਵੈ ॥

C'est seulement une personne rare, qui est béni avec les enseignements de Guru.

ਨਾਨਕ ਜਿਸੁ ਆਪਿ ਵਡਿਆਈ ਦੇਵੈ ॥੨॥

O Nanak, il est le seul qui le reçoit, que Dieu Lui-même bénit avec la gloire.

ਪਉੜੀ ॥

Pauree:

ਮਾਇਆ ਮੇਹੁ ਅਗਿਆਨੁ ਹੈ ਬਿਖਮੁ ਅਤਿ ਭਾਰੀ ॥

La'attachement pour Maya, c'est comme être au milieu d'un océan qui est extrêmement difficile à traverser.

ਪਥਰ ਪਾਪ ਬਹੁ ਲਦਿਆ ਕਿਉ ਤਰੀਐ ਤਾਰੀ ॥

Comment peut-on nager à travers l'océan mondain de vices, quand on est chargé avec des pierres de péché?

ਅਨਦਿਨੁ ਭਗਤੀ ਰਤਿਆ ਹਰਿ ਪਾਰਿ ਉਤਾਰੀ ॥

Seuls ceux qui continuellement les restent imprégnés par Sa dévotion, sont envoyés par Dieu à travers cet océan.

ਗੁਰ ਸਬਦੀ ਮਨੁ ਨਿਰਮਲਾ ਹਉਮੈ ਛਡਿ ਵਿਕਾਰੀ ॥

Et c'est seulement en mettant l'accent sur la parole de Guru, que l'esprit est pur, et abandonne l'ego, qui est la source de tous les maux.

ਹਰਿ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਧਿਆਈਐ ਹਰਿ ਹਰਿ ਨਿਸਤਾਰੀ ॥੩॥

Par conséquent, nous devrions méditer sur le nom de Dieu, parce que c'est Dieu seul qui nous permet de nager à travers l'océan des attachements mondaines ou Maya.||3||

ਸਲੋਕੁ ॥

Shalok:

ਕਬੀਰ ਮੁਕਤਿ ਦੁਆਰਾ ਸੰਕੁੜਾ ਰਾਈ ਦਸਵੈ ਭਾਇ ॥

O Kabir, la porte du salut (des attachements mondaines) est très étroite, comme l'un dixième de la taille d'un grain de moutarde.

ਮਨੁ ਤਉ ਮੈਗਲੁ ਹੋਇ ਰਹਾ ਨਿਕਸਿਆ ਕਿਉ ਕਰਿ ਜਾਇ ॥

Mais notre esprit est devenu colossal comme un éléphant en raison de notre ego, alors comment pourrions-nous passer à travers?

ਐਸਾ ਸਤਿਗੁਰੁ ਜੇ ਮਿਲੈ ਤੁਠਾ ਕਰੇ ਪਸਾਉ ॥

Si l'on rencontre tel un Véritable Guru, qui par Son Plaisir, montrez Sa Miséricorde.

ਮੁਕਤਿ ਦੁਆਰਾ ਮੋਕਲਾ ਸਹਜੇ ਆਵਉ ਜਾਉ ॥੧॥

Puis la porte du salut s'élargit, et l'on peut aller et venir à travers elle assez facilement. ||1||

ਮਃ ੩ ॥

Troisième Guru:

ਨਾਨਕ ਮੁਕਤਿ ਦੁਆਰਾ ਅਤਿ ਨੀਕਾ ਨਾਨਾ ਹੋਇ ਸੁ ਜਾਇ ॥

O Nanak, surement, la porte du salut est extrêmement étroite, et seulement pour la personne qui devient extrêmement humble, peut passer à travers elle.

ਹਉਮੈ ਮਨੁ ਅਸਥੂਲੁ ਹੈ ਕਿਉ ਕਰਿ ਵਿਚੁ ਦੇ ਜਾਇ ॥

Toutefois, si l'esprit devient gonflé en raison de l'ego, alors comment pourrait-il passer à travers cette petite porte?

ਸਤਿਗੁਰ ਮਿਲਿਐ ਹਉਮੈ ਗਈ ਜੋਤਿ ਰਹੀ ਸਭ ਆਇ ॥

Lors de la réunion avec vrai Guru, ego laisse son esprit, et à sa place, la lumière divine devient omniprésente.

ਇਹੁ ਜੀਉ ਸਦਾ ਮੁਕਤੁ ਹੈ ਸਹਜੇ ਰਹਿਆ ਸਮਾਇ ॥੨॥

Ensuite, cette âme est libérée pour toujours (à partir de l'ego ou des attachements mondaines), et il reste absorbé dans la céleste béatitude. ||2||

ਪਉੜੀ ॥

Pauree:

ਪ੍ਰਭਿ ਸੰਸਾਰੁ ਉਪਾਇ ਕੈ ਵਸਿ ਆਪਣੈ ਕੀਤਾ ॥

Dieu a créé l'Univers, et qu'il garde sous son contrôle.

ਗਣਤੈ ਪ੍ਰਭੁ ਨ ਪਾਈਐ ਦੂਜੈ ਭਰਮੀਤਾ ॥

En comptant nos rituels actes, nous ne réalisons pas Dieu, et au lieu de cela, nous continuons à errer dans la dualité (l'amour de d'autres choses que Dieu).

ਸਤਿਗੁਰ ਮਿਲਿਐ ਜੀਵਤੁ ਮਰੈ ਬੁਝਿ ਸਚਿ ਸਮੀਤਾ ॥

En rencontrant vrai Guru, si quelqu'un se détache des attachements mondains alors qu'il est encore en vie, alors il comprend la réalité et embrasse la Vérité.

ਸਬਦੇ ਹਉਮੈ ਖੋਈਐ ਹਰਿ ਮੇਲਿ ਮਿਲੀਤਾ ॥

Par la réflexion sur la parole de Guru, il met son ego, elle est unie à Dieu.

ਸਭ ਕਿਛੁ ਜਾਣੈ ਕਰੇ ਆਪਿ ਆਪੇ ਵਿਗਸੀਤਾ ॥੪॥

Dieu Lui-même sait, et prévoit tout, et Lui-même se réjouit de voir Son la Création. ||4||

ਸਲੋਕੁ ਮਃ ੩ ॥

Shalok, Troisième Guru:

ਸਤਿਗੁਰ ਸਿਉ ਚਿਤੁ ਨ ਲਾਇਓ ਨਾਮੁ ਨ ਵਸਿਓ ਮਨਿ ਆਇ ॥

Celui qui n'a pas porté sa conscience sur Vrai Guru, et n'est pas en mesure de nous adapter son esprit de Naam,

ਧ੍ਰਿਗੁ ਇਵੇਹਾ ਜੀਵਿਆ ਕਿਆ ਜੁਗ ਮਹਿ ਪਾਇਆ ਆਇ ॥

maudit soit la vie d'une personne, ce qu'il a gagné en venant au monde?

ਮਾਇਆ ਖੇਟੀ ਰਾਸਿ ਹੈ ਏਕ ਚਸੇ ਮਹਿ ਪਾਜੁ ਲਹਿ ਜਾਇ ॥

La richesse de monde et la puissance est un faux, ses paillettes s'estompe instantanément,

ਹਥਹੁ ਛੁੜਕੀ ਤਨੁ ਸਿਆਹੁ ਹੋਇ ਬਦਨੁ ਜਾਇ ਕੁਮਲਾਇ ॥

Lorsque ces produits faus de base s'échappe de sa main, son corps entier s'évanouit à cause de l'angoisse de la perte,

ਜਿਨ ਸਤਿਗੁਰ ਸਿਉ ਚਿਤੁ ਲਾਇਆ ਤਿਨੁ ਸੁਖੁ ਵਸਿਆ ਮਨਿ ਆਇ ॥

Mais ceux qui sont à l'écoute de leurs esprits à véritable Guru et suivent ses enseignements sont remplis de paix.

ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਧਿਆਵਹਿ ਰੰਗ ਸਿਉ ਹਰਿ ਨਾਮਿ ਰਹੇ ਲਿਵ ਲਾਇ ॥

Imprégnés de l'amour, ils méditent sur Dieu, et sont à l'écoute de Nom de Dieu.

ਨਾਨਕ ਸਤਿਗੁਰ ਸੇ ਧਨੁ ਸਉਪਿਆ ਜਿ ਜੀਅ ਮਹਿ ਰਹਿਆ ਸਮਾਇ ॥

O Nanak, vrai Guru béni avec une telle richesse, qui reste inscrite dans leur cœur.

ਰੰਗੁ ਤਿਸੈ ਕਉ ਅਗਲਾ ਵੰਨੀ ਚੜੈ ਚੜਾਇ ॥੧॥

Ils sont teintés de la couleur rapide de l'amour divin, qui continue d'augmenter en éclat tous les jours. ||1||

ਮਃ ੩ ॥

Troisième Guru:

ਮਾਇਆ ਹੋਈ ਨਾਗਨੀ ਜਗਤਿ ਰਹੀ ਲਪਟਾਇ ॥

Maya est comme un serpent, qui est enroulée autour du monde.

ਇਸ ਕੀ ਸੇਵਾ ਜੋ ਕਰੇ ਤਿਸ ਹੀ ਕਉ ਫਿਰਿ ਖਾਇ ॥

Celui qui suit et sert, au final, il le dévore.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਕੋਈ ਗਾਰੜੁ ਤਿਨਿ ਮਲਿ ਦਲਿ ਲਾਈ ਪਾਇ ॥

C'est seulement une rare adepte de Guru, qui connaît le secret pour le contrôle de ce serpent-comme Maya, et bien il écrase.

ਨਾਨਕ ਸੇਈ ਉਬਰੇ ਜਿ ਸਚਿ ਰਹੇ ਲਿਵ ਲਾਇ ॥੨॥

O Nanak, ils sont sauvés, qui restent amoureux absorbés dans l'éternel Dieu. ||2||

ਪਉੜੀ ॥

Pauree:

ਢਾਢੀ ਕਰੇ ਪੁਕਾਰ ਪ੍ਰਭੁ ਸੁਣਾਇਸੀ ॥

Quand on crie vers Dieu comme un ménestrel,

ਅੰਦਰਿ ਧੀਰਕ ਹੋਇ ਪੂਰਾ ਪਾਇਸੀ ॥

Il est réconforté dans son esprit, et se rend compte que Dieu Parfait.

ਜੇ ਧੁਰਿ ਲਿਖਿਆ ਲੇਖੁ ਸੇ ਕਰਮ ਕਮਾਇਸੀ ॥

et fait ces actes qui ont été écrits dans son destin dès le début.

ਜਾ ਹੋਵੈ ਖਸਮੁ ਦਇਆਲੁ ਤਾ ਮਹਲੁ ਘਰੁ ਪਾਇਸੀ ॥

De cette façon, comme Maître-Dieu est miséricordieux, on le devient, unis à Lui.

ਸੇ ਪ੍ਰਭੁ ਮੇਰਾ ਅਤਿ ਵਡਾ ਗੁਰਮੁਖਿ ਮੇਲਾਇਸੀ ॥੫॥

Que Dieu de la mine est très grand, et par Guru Il allait nous unir avec Lui-même. ||5||

ਸਲੋਕ ਮਃ ੩ ॥

Shalok, Troisième Guru:

ਸਭਨਾ ਕਾ ਸਹੁ ਏਕੁ ਹੈ ਸਦ ਹੀ ਰਹੈ ਹਜ਼ੂਰਿ ॥

Il y a un seul Maître de tout, qui demeure toujours présent.

ਨਾਨਕ ਹੁਕਮੁ ਨ ਮੰਨਈ ਤਾ ਘਰ ਹੀ ਅੰਦਰਿ ਦੁਰਿ ॥

Mais O Nanak, si l'on ne veut pas obéir à Son commandement, même si présent dans son cœur, Il semble loin.

ਹੁਕਮੁ ਭੀ ਤਿਨ੍ਹਾ ਮਨਾਇਸੀ ਜਿਨ੍ਹ ਕਉ ਨਦਰਿ ਕਰੇਇ ॥

Toutefois, seuls ceux qui obéissent à Son commandement sur lequel il jette son regard de la grâce.

ਹੁਕਮੁ ਮੰਨਿ ਸੁਖੁ ਪਾਇਆ ਪ੍ਰੇਮ ਸੁਹਾਗਣਿ ਹੋਇ ॥੧॥

Obéissant à Son Commandement, on obtient la paix, et devient l'heureux, aimer l'âme- mariée. ||1||

ਮਃ ੩ ॥

Troisième Guru:

ਰੈਣਿ ਸਬਾਈ ਜਲਿ ਮੁਈ ਕੰਤ ਨ ਲਾਇਓ ਭਾਉ ॥

L'âme-mariée qui n'aime pas son Mari - Dieu, des brûlures et des déchets, toute la nuit de sa vie.

ਨਾਨਕ ਸੁਖਿ ਵਸਨਿ ਸੁਹਾਗਣੀ ਜਿਨ੍ ਪਿਆਰਾ ਪੁਰਖੁ ਹਰਿ ਰਾਉ ॥੨॥

O Nanak, ces heureux âme-mariés vivent en paix, qui ont Dieu, le roi, comme son épouse bien-aimée.||2||

ਪਉੜੀ ॥

Pauree:

ਸਭੁ ਜਗੁ ਫਿਰਿ ਮੈ ਦੇਖਿਆ ਹਰਿ ਇਕੇ ਦਾਤਾ ॥

J'ai cherché dans le monde entier, et ont constaté qu'il y a un seul Donneur (Dieu) pour toutes les créatures.

ਉਪਾਇ ਕਿਤੈ ਨ ਪਾਈਐ ਹਰਿ ਕਰਮ ਬਿਧਾਤਾ ॥

Dieu, le grand architecte de notre destin, n'est pas réalisé par l'un de nos gadgets astucieux.

ਗੁਰ ਸਬਦੀ ਹਰਿ ਮਨਿ ਵਸੈ ਹਰਿ ਸਹਜੇ ਜਾਤਾ ॥

C'est seulement par la parole de Guru qu'Il vient de se conformer dans nos cœurs, et peuvent donc être facilement reconnu.

ਅੰਦਰਹੁ ਤ੍ਰਿਸਨਾ ਅਗਨਿ ਬੁਝੀ ਹਰਿ ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਸਰਿ ਨਾਤਾ ॥

Alors le feu du monde le désir est éteint, et l'on devient pur, comme s'il a baigné dans la piscine de ambrosial nectar de Naam.

ਵਡੀ ਵਡਿਆਈ ਵਡੇ ਕੀ ਗੁਰਮੁਖਿ ਬੋਲਾਤਾ ॥੬॥

Grande est la gloire de la grande (Dieu), Lui-même provoque une personne à chanter Ses louanges par l'enseignement de Guru.||6||

ਸਲੋਕੁ ਮਃ ੩ ॥

Shalok, Troisième Guru:

ਕਾਇਆ ਹੰਸ ਕਿਆ ਪ੍ਰੀਤਿ ਹੈ ਜਿ ਪਇਆ ਹੀ ਛਡਿ ਜਾਇ ॥

La parenté de l'âme avec le corps est si faible, qu'il abandonne le corps dès que le corps tombe (meurt)!

ਏਸ ਨੋ ਕੂੜੁ ਬੋਲਿ ਕਿ ਖਵਾਲੀਐ ਜਿ ਚਲਦਿਆ ਨਾਲਿ ਨ ਜਾਇ ॥

Au départ de ce monde, si ce corps n'accompagne pas de l'âme, alors pourquoi perdurer dans le mensonge?

ਕਾਇਆ ਮਿਟੀ ਅੰਧੁ ਹੈ ਪਉਣੈ ਪੁਛਹੁ ਜਾਇ ॥

Le corps est simplement la saleté, il est aveugle (ignorant). À la fin, l'âme est tenu responsable de ses actes.

ਹਉ ਤਾ ਮਾਇਆ ਮੋਹਿਆ ਫਿਰਿ ਫਿਰਿ ਆਵਾ ਜਾਇ ॥

L'âme dit: je suis captivée par Maya (le monde de la cupidité). Donc, je continue de me réincarner encore et encore.

ਨਾਨਕ ਹੁਕਮੁ ਨ ਜਾਤੇ ਖਸਮ ਕਾ ਜਿ ਰਹਾ ਸਚਿ ਸਮਾਇ ॥੧॥

O Nanak, je n'ai pas réalisé la commande de mon Maître, Dieu, (en obéissant à qui j'aurais pu rester fusionné en Lui. ||1||

ਮਃ ੩ ॥

Troisième Guru:

ਏਕੋ ਨਿਹਚਲ ਨਾਮ ਧਨੁ ਹੋਰੁ ਧਨੁ ਆਵੈ ਜਾਇ ॥

La richesse de Naam de Dieu est la seule qui dure pour toujours, toute autre type de richesse va et vient.

ਇਸੁ ਧਨ ਕਉ ਤਸਕਰੁ ਜੋਹਿ ਨ ਸਕਈ ਨਾ ਓਚਕਾ ਲੈ ਜਾਇ ॥

Les voleurs ne peuvent même pas regarder cette richesse avec l'intention de voler, ni quelqu'un peut s'emparer de lui.

ਇਹੁ ਹਰਿ ਧਨੁ ਜੀਐ ਸੇਤੀ ਰਵਿ ਰਹਿਆ ਜੀਐ ਨਾਲੇ ਜਾਇ ॥

Cette richesse de Naam demeure avec l'âme, et va de pair avec l'âme (après la mort).

ਪੂਰੇ ਗੁਰ ਤੇ ਪਾਈਐ ਮਨਮੁਖਿ ਪਲੈ ਨ ਪਾਇ ॥

(Cette richesse) est obtenue à partir de l'idéal de Guru; une auto-suffisance personne ne peut l'obtenir.

ਧਨੁ ਵਾਪਾਰੀ ਨਾਨਕਾ ਜਿਨ੍ਹਾ ਨਾਮ ਧਨੁ ਖਟਿਆ ਆਇ ॥੨॥

O Nanak, le bienheureux sont ceux des commerçants, qui, dès son entrée en ce monde ont gagné cette richesse de Naam. ||2||

ਪਉੜੀ ॥

Pauree:

ਮੇਰਾ ਸਾਹਿਬੁ ਅਤਿ ਵਡਾ ਸਚੁ ਗਹਿਰ ਗੰਭੀਰਾ ॥

Mon Maître, Dieu est infiniment grand, éternel, insondable, et profond.

ਸਭੁ ਜਗੁ ਤਿਸ ਕੈ ਵਸਿ ਹੈ ਸਭੁ ਤਿਸ ਕਾ ਚੀਰਾ ॥

Le monde entier est sous son contrôle, et tout est sous son commandement.

ਗੁਰ ਪਰਸਾਦੀ ਪਾਈਐ ਨਿਹਚਲੁ ਧਨੁ ਧੀਰਾ ॥

C'est par la grâce de Guru, que l'on obtient la richesse éternelle de Naam.

ਕਿਰਪਾ ਤੇ ਹਰਿ ਮਨਿ ਵਸੈ ਭੇਟੈ ਗੁਰੁ ਸੁਰਾ ॥

Par la grâce de Dieu, on rencontre l'héroïque Guru (et suit ses conseils), alors Dieu vient habiter dans l'esprit.

ਗੁਣਵੰਤੀ ਸਾਲਾਹਿਆ ਸਦਾ ਥਿਰੁ ਨਿਹਚਲੁ ਹਰਿ ਪੂਰਾ ॥੭॥

Le vertueux, l'éloge de la toujours stable, permanente, parfait Seigneur. ||7||

ਸਲੋਕੁ ਮਃ ੩ ॥

Shalok, Troisième Guru:

ਧ੍ਰਿਗੁ ਤਿਨ੍ਹਾ ਦਾ ਜੀਵਿਆ ਜੇ ਹਰਿ ਸੁਖੁ ਪਰਹਰਿ ਤਿਆਗਦੇ ਦੁਖੁ ਹਉਮੈ ਪਾਪ ਕਮਾਇ ॥

Maudit est la vie de ceux qui abandonnent Dieu, l'incarnation de la paix et de souffrir la douleur par de commettre des péchés, de l'ego.

ਮਨਮੁਖ ਅਗਿਆਨੀ ਮਾਇਆ ਮੇਹਿ ਵਿਆਪੇ ਤਿਨ੍ਹ ਬੁਝ ਨ ਕਾਈ ਪਾਇ ॥

Ces ignorants des personnes autosuffisantes se sont lancés dans les attachements mondains et de ne pas acquérir de la sagesse.

ਹਲਤਿ ਪਲਤਿ ਓਇ ਸੁਖੁ ਨ ਪਾਵਹਿ ਅੰਤਿ ਗਏ ਪਛੁਤਾਇ ॥

Ils n'obtiennent pas la paix dans ce ou de l'autre monde, et finissent par mourir de se repentir.

ਗੁਰ ਪਰਸਾਦੀ ਕੇ ਨਾਮੁ ਧਿਆਏ ਤਿਸੁ ਹਉਮੈ ਵਿਚਹੁ ਜਾਇ ॥

Par la Grâce de Guru, quand une personne médite sur le nom de Dieu, son ego disparaît.

ਨਾਨਕ ਜਿਸੁ ਪੂਰਬਿ ਹੋਵੈ ਲਿਖਿਆ ਸੇ ਗੁਰ ਚਰਣੀ ਆਇ ਪਾਇ ॥੧॥

O Nanak, seule cette personne vient et cherche le refuge de Guru, dont le destin est donc assurée. ||1||

ਮਃ ੩ ॥

Troisième Guru:

ਮਨਮੁਖੁ ਊਧਾ ਕਉਲੁ ਹੈ ਨਾ ਤਿਸੁ ਭਗਤਿ ਨ ਨਾਉ ॥

La personne autosuffisante est comme l'envers de la fleur de lotus; il n'a ni dévouement, ni Naam.

ਸਕਤੀ ਅੰਦਰਿ ਵਰਤਦਾ ਕੂੜੁ ਤਿਸ ਕਾ ਹੈ ਉਪਾਉ ॥

Une telle personne n'est pas motivée par la cupidité des richesses de monde et le mensonge devient son moyen d'atteindre ces richesses.

ਤਿਸ ਕਾ ਅੰਦਰੁ ਚਿਤੁ ਨ ਭਿਜਈ ਮੁਖਿ ਫੀਕਾ ਆਲਾਉ ॥

L'intérieur de cette personne n'est jamais satisfait, et leur parole est toujours fade et sans vie.

ਓਇ ਧਰਮਿ ਰਲਾਏ ਨਾ ਰਲਨਿ ਓਨਾ ਅੰਦਰਿ ਕੂੜੁ ਸੁਆਉ ॥

De telles personnes ne pratiquent pas la justice; ils ont mensonge et égoïsme en eux.

ਨਾਨਕ ਕਰਤੈ ਬਣਤ ਬਣਾਈ ਮਨਮੁਖ ਕੂੜੁ ਬੋਲਿ ਬੋਲਿ ਡੁਬੇ ਗੁਰਮੁਖਿ ਤਰੇ ਜਪਿ ਹਰਿ ਨਾਉ ॥੨॥

O Nanak, le Créateur a conçu un tel jeu qu'en disant un mensonge de plus et plus encore une fois, les personnes autosuffisante se noient dans la mer du monde de l'illusion, tandis que les disciples de Guru de sécurité nager à travers la méditation sur le Nom de Dieu. ||2||

ਪਉੜੀ ॥

Pauree:

ਬਿਨੁ ਬੁਝੇ ਵਡਾ ਫੇਰੁ ਪਇਆ ਫਿਰਿ ਆਵੈ ਜਾਈ ॥

Sans comprendre, (l'importance de Guru) on se promène autour de la longue période du cycle de la réincarnation, et continue dans les cycles de la naissance et de la mort.

ਸਤਿਗੁਰ ਕੀ ਸੇਵਾ ਨ ਕੀਤੀਆ ਅੰਤਿ ਗਇਆ ਪਛੁਤਾਈ ॥

Celui qui n'a pas suivi les enseignements de Véritable Guru, en fin de compte quitte ce monde en regrettant et en nous repentant.

ਆਪਣੀ ਕਿਰਪਾ ਕਰੇ ਗੁਰੁ ਪਾਈਐ ਵਿਚਹੁ ਆਪੁ ਗਵਾਈ ॥

Quand Dieu montre Sa Miséricorde, on trouve Guru et l'ego est banni de l'intérieur.

ਤਿਸਨਾ ਭੁਖ ਵਿਚਹੁ ਉਤਰੈ ਸੁਖ ਵਸੈ ਮਨਿ ਆਈ ॥

De la faim et de la soif (pour les richesses de ce monde et de la puissance) sont supprimés de l'intérieur, et la paix règne dans l'esprit.

ਸਦਾ ਸਦਾ ਸਾਲਾਹੀਐ ਹਿਰਦੈ ਲਿਵ ਲਾਈ ॥੮॥

Alors on peut toujours méditer sur Dieu avec l'esprit totalement à l'écoute de Lui dans l'adoration pieuse. ||8||

ਸਲੋਕੁ ਮਃ ੩ ॥

Shalok, Troisième Guru:

ਜਿ ਸਤਿਗੁਰੁ ਸੇਵੇ ਆਪਣਾ ਤਿਸ ਨੇ ਪੂਜੇ ਸਭੁ ਕੋਇ ॥

Celui qui suit les enseignements de Véritable Guru, est respecté et adoré par tout le monde.

ਸਭਨਾ ਉਪਾਵਾ ਸਿਰਿ ਉਪਾਉ ਹੈ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਪਰਾਪਤਿ ਹੋਇ ॥

Par conséquent, tous ces efforts, l'effort suprême est la réalisation de Naam.

ਅੰਤਰਿ ਸੀਤਲ ਸਾਤਿ ਵਸੈ ਜਪਿ ਹਿਰਦੈ ਸਦਾ ਸੁਖੁ ਹੋਇ ॥

Par la méditation sur le nom de Dieu, le calme et la tranquillité s'insinuent dans le cœur.

ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਖਾਣਾ ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਪੈਨਣਾ ਨਾਨਕ ਨਾਮੁ ਵਡਾਈ ਹੋਇ ॥੯॥

Puis Naam devient elle-même sa subsistance; O Nanak, Naam devient lui-même sa gloire. ||1||

ਮਃ ੩ ॥

Troisième Guru:

ਏ ਮਨ ਗੁਰ ਕੀ ਸਿਖ ਸੁਣਿ ਹਰਿ ਪਾਵਹਿ ਗੁਣੀ ਨਿਧਾਨੁ ॥

O mon âme, écoutez les conseils de Guru (suivez les enseignements de Guru),
vous devez réaliser Dieu, le trésor de vertus.

ਹਰਿ ਸੁਖਦਾਤਾ ਮਨਿ ਵਸੈ ਹਉਮੈ ਜਾਇ ਗੁਮਾਨੁ ॥

Dieu, le Dispensateur de la paix, s'attarde dans votre esprit, et votre égoïsme et l'orgueil doit partir.

ਨਾਨਕ ਨਦਰੀ ਪਾਈਐ ਤਾ ਅਨਦਿਨੁ ਲਾਗੈ ਧਿਆਨੁ ॥੨॥

O Nanak, quand on réalise Dieu par Son Regard de la Grâce, puis, le jour et la nuit, l'esprit reste à l'écoute de Sa méditation. ||2||

ਪਉੜੀ ॥

Pauree:

ਸਤੁ ਸੰਤੋਖੁ ਸਭੁ ਸਚੁ ਹੈ ਗੁਰਮੁਖਿ ਪਵਿਤਾ ॥

Le disciple de Guru est totalement véridique, du contenu et de l'immaculée caractère.

ਅੰਦਰਹੁ ਕਪਟੁ ਵਿਕਾਰੁ ਗਇਆ ਮਨੁ ਸਹਜੇ ਜਿਤਾ ॥

La tromperie et la méchanceté s'écartent de l'intérieur de lui, et il a facilement conquis son esprit.

ਤਹ ਜੋਤਿ ਪ੍ਰਗਾਸੁ ਅਨੰਦ ਰਸੁ ਅਗਿਆਨੁ ਗਵਿਤਾ ॥

Là, dans un tel état d'esprit, la Lumière Divine et l'essence de la béatitude sont manifestées, et l'ignorance est éliminée.

ਅਨਦਿਨੁ ਹਰਿ ਕੇ ਗੁਣ ਰਵੈ ਗੁਣ ਪਰਗਟੁ ਕਿਤਾ ॥

Puis, le jour et la nuit, on chante les louanges de Dieu, et les divines vertus se manifestent.

ਸਭਨਾ ਦਾਤਾ ਏਕੁ ਹੈ ਇਕੇ ਹਰਿ ਮਿਤਾ ॥੯॥

On est totalement convaincu que Dieu seul est le donneur et le véritable ami de tous. ||9||

ਸਲੋਕੁ ਮਃ ੩ ॥

Shalok, Troisième Guru:

ਬ੍ਰਹਮੁ ਬਿੰਦੇ ਸੇ ਬ੍ਰਾਹਮਣੁ ਕਹੀਐ ਜਿ ਅਨਦਿਨੁ ਹਰਿ ਲਿਵ ਲਾਏ ॥

Un Brahmane est celui qui comprend Dieu et qui aime son esprit sur Lui jour et nuit.

ਸਤਿਗੁਰ ਪੁਛੈ ਸਚੁ ਸੰਜਮੁ ਕਮਾਵੈ ਹਉਮੈ ਰੋਗੁ ਤਿਸੁ ਜਾਏ ॥

En suivant les enseignements de Véritable Guru, le Brahmane pratique la Vérité et la maîtrise de soi, et de se débarrasser de la maladie de l'ego.

ਹਰਿ ਗੁਣ ਗਾਵੈ ਗੁਣ ਸੰਗ੍ਰਹੈ ਜੋਤੀ ਜੋਤਿ ਮਿਲਾਏ ॥

Tel un Brahmane chante les louanges de Dieu, acquiert des qualités divines, et donc qui unit la lumière intérieure de l'âme avec la lumière de Dieu.

ਇਸੁ ਜੁਗ ਮਹਿ ਕੇ ਵਿਰਲਾ ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਜਿ ਹਉਮੈ ਮੇਟਿ ਸਮਾਏ ॥

Dans ce monde, rare est la personne qui est un vrai divin, érudit, qui, par l'effacement de l'ego, fusionne en Dieu.

ਨਾਨਕ ਤਿਸ ਨੇ ਮਿਲਿਆ ਸਦਾ ਸੁਖੁ ਪਾਈਐ ਜਿ ਅਨਦਿਨੁ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਧਿਆਏ ॥੧॥

O Nanak, on obtient toujours la paix à la rencontre d'une personne, qui de jour et de nuit médite sur Naam.||1||

ਮਃ ੩ ॥

Troisième Guru:

ਅੰਤਰਿ ਕਪਟੁ ਮਨਮੁਖ ਅਗਿਆਨੀ ਰਸਨਾ ਝੂਠੁ ਬੋਲਾਇ ॥

Il y a mensonge et de la tromperie dans l'esprit de de la personne autosuffisante et ignorante, qui profère des mensonges de la langue.

ਕਪਟਿ ਕੀਤੈ ਹਰਿ ਪੁਰਖੁ ਨ ਭੀਜੈ ਨਿਤ ਵੇਖੈ ਸੁਣੈ ਸੁਭਾਇ ॥

Dieu n'est pas satisfait par la pratique de la tromperie, car il regarde et écoute ce que nous faisons, disons ou pensons.

ਦੂਜੈ ਭਾਇ ਜਾਇ ਜਗੁ ਪਰਬੋਧੈ ਬਿਖੁ ਮਾਇਆ ਮੋਹ ਸੁਆਇ ॥

Dans l'amour de la dualité, la personne vaniteuse avise le monde, mais lui-même est plongé dans l'avidité pour les richesses de ce monde.

ਇਤੁ ਕਮਾਣੈ ਸਦਾ ਦੁਖੁ ਪਾਵੈ ਜੰਮੈ ਮਰੈ ਫਿਰਿ ਆਵੈ ਜਾਇ ॥

Par de tels actes, on souffre et meurt pour renaître, et à plusieurs reprises garde qui vont et viennent.

ਸਹਸਾ ਮੂਲਿ ਨ ਚੁਕਈ ਵਿਚਿ ਵਿਸਟਾ ਪਚੈ ਪਚਾਇ ॥

Le doute intérieur d'une personne n'est pas retiré à tout, par conséquent, une telle personne est consommée dans la saleté.

ਜਿਸ ਨੇ ਕ੍ਰਿਪਾ ਕਰੇ ਮੇਰਾ ਸੁਆਮੀ ਤਿਸੁ ਗੁਰ ਕੀ ਸਿਖ ਸੁਣਾਇ ॥

Sur lesquelles mon Maître Dieu montre sa miséricorde, Il fait que personne écoute les enseignements de Guru.

ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਧਿਆਵੈ ਹਰਿ ਨਾਮੇ ਗਾਵੈ ਹਰਿ ਨਾਮੇ ਅੰਤਿ ਛਡਾਇ ॥੨॥

Cette personne médite sur Naam, chante les louanges de Naam de Dieu, et à la fin de cette Naam libère de cette personne. ||2||

ਪਉੜੀ ॥

Pauree:

ਜਿਨਾ ਹੁਕਮੁ ਮਨਾਇਓਨੁ ਤੇ ਪੂਰੇ ਸੰਸਾਰਿ ॥

Ceux que Dieu fait obéir à sa volonté sont les parfaits dans ce monde.

ਸਾਹਿਬੁ ਸੇਵਨਿ ਆਪਣਾ ਪੂਰੈ ਸਬਦਿ ਵੀਚਾਰਿ ॥

Ils servent leur Maître Dieu, et réfléchissent sur les enseignements de Guru.

ਹਰਿ ਕੀ ਸੇਵਾ ਚਾਕਰੀ ਸਚੈ ਸਬਦਿ ਪਿਆਰਿ ॥

L'adoration de Dieu ne peut être faite que par l'amour de la vraie Parole de Dieu.

ਹਰਿ ਕਾ ਮਹਲੁ ਤਿਨੀ ਪਾਇਆ ਜਿਨ੍ ਹਉਮੈ ਵਿਚਹੁ ਮਾਰਿ ॥

Seuls ceux qui ont tué l'ego à l'intérieur de leurs esprits ont réalisé Dieu.

ਨਾਨਕ ਗੁਰਮੁਖਿ ਮਿਲਿ ਰਹੇ ਜਪਿ ਹਰਿ ਨਾਮਾ ਉਰ ਧਾਰਿ ॥੧੦॥

O Nanak, les disciples de Guru restent unis avec Dieu, en consacrant au Naam de Dieu dans leurs cœurs. ||10||

ਸਲੋਕੁ ਮਃ ੩ ॥

Shalok, Troisième Guru:

ਗੁਰਮੁਖਿ ਧਿਆਨ ਸਹਜ ਧੁਨਿ ਉਪਜੈ ਸਚਿ ਨਾਮਿ ਚਿਤੁ ਲਾਇਆ ॥

Dans l'esprit d'une personne consciente de Guru surgit une vague de méditation et d'équilibre, parce que cette personne a accordé son esprit au vrai Naam.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਅਨਦਿਨੁ ਰਹੈ ਰੰਗਿ ਰਾਤਾ ਹਰਿ ਕਾ ਨਾਮੁ ਮਨਿ ਭਾਇਆ ॥

Une personne consciente de Guru reste imprégnée de l'amour de Dieu jour et nuit, et Naam de Dieu est agréable à l'esprit.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਹਰਿ ਵੇਖਹਿ ਗੁਰਮੁਖਿ ਹਰਿ ਬੋਲਹਿ ਗੁਰਮੁਖਿ ਹਰਿ ਸਹਜਿ ਰੰਗੁ ਲਾਇਆ ॥

Une personne consciente de Guru qui voit Dieu partout, une personne consciente de Guru, parle de Dieu, et une personne consciente de Guru est naturellement imprégnée de l'amour de Dieu.

ਨਾਨਕ ਗੁਰਮੁਖਿ ਗਿਆਨੁ ਪਰਾਪਤਿ ਹੋਵੈ ਤਿਮਰ ਅਗਿਆਨੁ ਅਧੇਰੁ ਚੁਕਾਇਆ ॥

O Nanak, une personne consciente de Guru atteint l'âge de la sagesse spirituelle, et l'obscurité noire de l'ignorance est dissipée.

ਜਿਸ ਨੇ ਕਰਮੁ ਹੋਵੈ ਧੁਰਿ ਪੂਰਾ ਤਿਨਿ ਗੁਰਮੁਖਿ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਧਿਆਇਆ ॥੧॥

Seules les personnes conscientes de Guru ont médité sur Naam de Dieu qui sont bénies par la grâce de Dieu. ||1||

ਮਃ ੩ ॥

Troisième Guru:

ਸਤਿਗੁਰੁ ਜਿਨਾ ਨ ਸੇਵਿਓ ਸਬਦਿ ਨ ਲਗੇ ਪਿਆਰੁ ॥

Ceux qui n'ont pas servi vrai Guru et n'adhère pas à l'amour pour la Parole de Dieu,

ਸਹਜੇ ਨਾਮੁ ਨ ਧਿਆਇਆ ਕਿਤੁ ਆਇਆ ਸੰਸਾਰਿ ॥

et ne médite pas sur le Nom de Dieu avec l'équilibre, pourquoi sont-ils le même venu dans le monde?

ਫਿਰਿ ਫਿਰਿ ਜੂਨੀ ਪਾਈਐ ਵਿਸਟਾ ਸਦਾ ਖੁਆਰੁ ॥

Des fois, ils sont réincarnés, comme s'ils étaient en train de pourrir à jamais dans la saleté.

ਕੂੜੈ ਲਾਲਚਿ ਲਗਿਆ ਨਾ ਉਰਵਾਰੁ ਨ ਪਾਰੁ ॥

En étant impliqué dans les faux avidité pour les richesses de ce monde, qu'ils ne trouvent la paix ni dans ce monde ni dans l'au-delà.

ਨਾਨਕ ਗੁਰਮੁਖਿ ਉਬਰੇ ਜਿ ਆਪਿ ਮੇਲੇ ਕਰਤਾਰਿ ॥੨॥

O Nanak, seuls les adeptes de Guru sont sauvés des attachements mondaines dont le Créateur s'unit avec Lui-même. ||2||

ਪਉੜੀ ॥

Pauree:

ਭਗਤ ਸਚੈ ਦਰਿ ਸੋਹਦੇ ਸਚੈ ਸਬਦਿ ਰਹਾਏ ॥

Les adeptes qui sont à l'écoute de Naam de Dieu voient orner le Vrai, le Tribunal de Dieu.

ਹਰਿ ਕੀ ਪ੍ਰੀਤਿ ਤਿਨ ਉਪਜੀ ਹਰਿ ਪ੍ਰੇਮ ਕਸਾਏ ॥

L'Amour de Dieu est dans leur esprit; ils sont attirés par Son Amour.

ਹਰਿ ਰੰਗਿ ਰਹਿ ਸਦਾ ਰੰਗਿ ਰਾਤੇ ਰਸਨਾ ਹਰਿ ਰਸੁ ਪਿਆਏ ॥

Ils restent toujours absorbés dans l'amour de Dieu et sont toujours en savourant la sublime essence de l'amour.

ਸਫਲੁ ਜਨਮੁ ਜਿਨੀ ਗੁਰਮੁਖਿ ਜਾਤਾ ਹਰਿ ਜੀਉ ਰਿਦੈ ਵਸਾਏ ॥

Féconde est la naissance de ces personnes, qui, par le conseil de Guru, ont réalisé que Dieu et Lui ont consacré dans leurs cœurs.

ਬਾਝੁ ਗੁਰੂ ਫਿਰੈ ਬਿਲਲਾਦੀ ਦੂਜੈ ਭਾਇ ਖੁਆਏ ॥੧੧॥

Sans l'orientation de Guru, de ceux qui restent impliquées dans la dualité des richesses de ce monde et de la puissance, de continuer à souffrir et à vivre dans la misère,||11||

ਸਲੋਕੁ ਮਃ ੩ ॥

Shalok, Troisième Guru:

ਕਲਿਜੁਗ ਮਹਿ ਨਾਮੁ ਨਿਧਾਨੁ ਭਗਤੀ ਖਟਿਆ ਹਰਿ ਉਤਮ ਪਦੁ ਪਾਇਆ ॥

Dans cet âge sombre de Kalyug, les adeptes obtiennent le vrai trésor de Naam et ainsi obtenir le suprême état de l'union avec Dieu.

ਸਤਿਗੁਰ ਸੇਵਿ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਮਨਿ ਵਸਾਇਆ ਅਨਦਿਨੁ ਨਾਮੁ ਧਿਆਇਆ ॥

Servir Vrai Guru, ils énoncent de Naam de Dieu dans leur cœur, et toujours méditer sur Naam, de jour et de nuit.

ਵਿਚੇ ਗਿ੍ਹ ਗੁਰ ਬਚਨਿ ਉਦਾਸੀ ਹਉਮੈ ਮੋਹੁ ਜਲਾਇਆ ॥

En suivant des conseils de Guru, ils restent détaché tout en vivant leur vie que les ménages, et donc de détruire leur ego et l'amour des richesses de ce monde.

ਆਪਿ ਤਰਿਆ ਕੁਲ ਜਗਤੁ ਤਰਾਇਆ ਧੰਨੁ ਜਣੇਦੀ ਮਾਇਆ ॥

Une telle personne n'a pas seulement sauver lui-même, mais aussi d'inspirer les autres à traverser à la nage l'océan mondain de vices. Bénie soit la mère qui a donné naissance à une telle personne,

ਐਸਾ ਸਤਿਗੁਰੁ ਸੇਈ ਪਾਏ ਜਿਸੁ ਧੁਰਿ ਮਸਤਕਿ ਹਰਿ ਲਿਖਿ ਪਾਇਆ ॥

Et Vrai Guru est constaté par une telle personne, dans laquelle le destin que Dieu a prédestiné .

ਜਨ ਨਾਨਕ ਬਲਿਹਾਰੀ ਗੁਰ ਆਪਣੇ ਵਿਟਹੁ ਜਿਨਿ ਕ੍ਰਮਿ ਭੁਲਾ ਮਾਰਗਿ ਪਾਇਆ ॥੧॥

L'humble disciple Nanak est un sacrifice à son Guru, qui l'a mis, de la perte de l'un, sur le droit chemin. ||1||

ਮਃ ੩ ॥

Troisième Guru:

ਤ੍ਰੈ ਗੁਣ ਮਾਇਆ ਵੇਖਿ ਭੁਲੇ ਜਿਉ ਦੇਖਿ ਦੀਪਕਿ ਪਤੰਗ ਪਚਾਇਆ ॥

Aperçu les trois alléchantes formes de Maya, les gens s'égarent comme la teigne, qui est brûlé par être attiré par les flammes de feu.

ਪੰਡਿਤ ਭੁਲਿ ਭੁਲਿ ਮਾਇਆ ਵੇਖਹਿ ਦਿਖਾ ਕਿਨੈ ਕਿਹੁ ਆਣਿ ਚੜਾਇਆ ॥

Même les experts, oubliant leurs propres sermons pour les autres, cherchent à voir qui a fait don de combien d'offres tout à fait.

ਦੂਜੈ ਭਾਇ ਪੜਹਿ ਨਿਤ ਬਿਖਿਆ ਨਾਵਹੁ ਦਯਿ ਖੁਆਇਆ ॥

Influencés par l'amour de la dualité, ils les méthodes d'étude, pour amasser de plus et plus de richesses de ce monde et de pouvoir, ainsi, Dieu retient Sa Grâce auprès d'eux.

ਜੇਗੀ ਜੰਗਮ ਸੰਨਿਆਸੀ ਭੁਲੇ ਓਨ੍ਹਾ ਅਹੰਕਾਰੁ ਬਹੁ ਗਰਬੁ ਵਧਾਇਆ ॥

Même les yogis, l'errance des ermites, et ceux qui ont renoncé au monde, ont également écartés de la voie droite; de leur ego, et de l'arrogance a augmenté énormément.

ਛਾਦਨੁ ਭੇਜਨੁ ਨ ਲੈਹੀ ਸਤ ਭਿਖਿਆ ਮਨਹਠਿ ਜਨਮੁ ਗਵਾਇਆ ॥

Ils regardent vers le bas sur les petites quantités de véritables dons de vêtements et de la nourriture offerte par les gens ordinaires, ainsi que leurs vies sont ruinées par leurs esprits tenaces.

ਏਤੜਿਆ ਵਿਚਹੁ ਸੇ ਜਨੁ ਸਮਧਾ ਜਿਨਿ ਗੁਰਮੁਖਿ ਨਾਮੁ ਧਿਆਇਆ ॥

Parmi ceux-ci, il constitue à lui seul un homme de la sérénité qui, en suivant des enseignements de Guru du médite sur Dieu Naam.

ਜਨ ਨਾਨਕ ਕਿਸ ਨੇ ਆਖਿ ਸੁਣਾਈਐ ਜਾ ਕਰਦੇ ਸਭਿ ਕਰਾਇਆ ॥੨॥

À qui doit serviteur Nanak parler et de se plaindre quand le Créateur a fait Lui-même les mortels à faire ce qu'ils font. ||2||

ਪਉੜੀ ॥

Pauree:

ਮਾਇਆ ਮੇਹੁ ਪਰੇਤੁ ਹੈ ਕਾਮੁ ਕ੍ਰੋਧੁ ਅਹੰਕਾਰਾ ॥

Les attachements mondains à Maya, la luxure, la colère et l'égoïsme sont comme des démons.

ਏਹ ਜਮ ਕੀ ਸਿਰਕਾਰ ਹੈ ਏਨ੍ਹਾ ਉਪਰਿ ਜਮ ਕਾ ਡੰਡੁ ਕਰਾਰਾ ॥

Ce sont toutes sous la juridiction d'un Messenger de la Mort, au-dessus de leurs têtes se bloque le lourd club de le Messenger de la Mort.

ਮਨਮੁਖ ਜਮ ਮਗਿ ਪਾਈਅਨਿ ਜਿਨ੍ ਦੂਜਾ ਭਾਉ ਪਿਆਰਾ ॥

Les entêtés, qui sont en amour avec Maya, sont poussés sur le chemin qui mène à ces démons.

ਜਮ ਪੁਰਿ ਬਧੇ ਮਾਰੀਅਨਿ ਕੇ ਸੁਣੈ ਨ ਪੁਕਾਰਾ ॥

Enchaînés par le messenger de la mort, ils sont matraqués et roués de coups et n'en entendent leurs cris pour obtenir de l'aide.

ਜਿਸ ਨੇ ਕ੍ਰਿਪਾ ਕਰੇ ਤਿਸੁ ਗੁਰੁ ਮਿਲੈ ਗੁਰਮੁਖਿ ਨਿਸਤਾਰਾ ॥੧੨॥

Celui qui est béni par Dieu lui-même répond à la véritable Guru et est sauvé de la punition par les démons. ||12||

ਸਲੋਕੁ ਮਃ ੩ ॥

Shalok, Troisième Guru:

ਹਉਮੈ ਮਮਤਾ ਮੋਹਣੀ ਮਨਮੁਖਾ ਨੋ ਗਈ ਖਾਇ ॥

De l'égoïsme et de l'orgueil attire et consomme des entêtés.

ਜੇ ਮੋਹਿ ਦੂਜੈ ਚਿਤੁ ਲਾਇਦੇ ਤਿਨਾ ਵਿਆਪਿ ਰਹੀ ਲਪਟਾਇ ॥

Ceux qui s'harmonisent leur esprit à l'amour des choses d'autre que Dieu, il les contrôle par les affectant à son poison.

ਗੁਰ ਕੈ ਸਬਦਿ ਪਰਜਾਲੀਐ ਤਾ ਏਹ ਵਿਚਹੁ ਜਾਇ ॥

Mais quand il est brûlé par la Parole des enseignements de Guru, alors qu'il est amputé de l'intérieur.

ਤਨੁ ਮਨੁ ਹੋਵੈ ਉਜਲਾ ਨਾਮੁ ਵਸੈ ਮਨਿ ਆਇ ॥

Ensuite, le corps et l'esprit sont épanouis et Naam de Dieu vient habiter dans leurs cœurs.

ਨਾਨਕ ਮਾਇਆ ਕਾ ਮਾਰਣੁ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਹੈ ਗੁਰਮੁਖਿ ਪਾਇਆ ਜਾਇ ॥੧॥

O Nanak, Dieu Naam est l'antidote à la Maya; il peut être obtenu en suivant les enseignements de Guru. ||1||

ਮਃ ੩ ॥

Troisième Guru:

ਇਹੁ ਮਨੁ ਕੇਤੜਿਆ ਜੁਗ ਭਰਮਿਆ ਥਿਰੁ ਰਹੈ ਨ ਆਵੈ ਜਾਇ ॥

Cette âme-esprit a été errante autour depuis des siècles; il n'a pas atteint l'équilibre et l'empêche d'aller à travers les cycles de la naissance et de la mort.

ਹਰਿ ਭਾਣਾ ਤਾ ਭਰਮਾਇਅਨੁ ਕਰਿ ਪਰਪੰਚੁ ਖੇਲੁ ਉਪਾਇ ॥

C'est Dieu qui provoque l'âme-l'esprit de vagabonder, Il a créé le monde-théâtre en mouvement.

ਜਾ ਹਰਿ ਬਖਸੇ ਤਾ ਗੁਰ ਮਿਲੈ ਅਸਥਿਰੁ ਰਹੈ ਸਮਾਇ ॥

Quand Dieu douches de grâce, on rencontre Gourou, permet d'atteindre l'équilibre et reste absorbé en Dieu.

ਨਾਨਕ ਮਨ ਹੀ ਤੇ ਮਨੁ ਮਾਨਿਆ ਨਾ ਕਿਛੁ ਮਰੈ ਨ ਜਾਇ ॥੨॥

O Nanak, c'est par l'esprit lui-même que notre esprit est persuadé de la vérité qu'il n'y a rien qui meurt ni ne reçoive né (c'est juste le changement de corps par l'âme).

ਪਉੜੀ ॥

Pauree:

ਕਾਇਆ ਕੋਟੁ ਅਪਾਰੁ ਹੈ ਮਿਲਣਾ ਸੰਜੋਗੀ ॥

Le corps humain est comme une vaste forteresse, qui n'est obtenue que grâce à une grande fortune.

ਕਾਇਆ ਅੰਦਰਿ ਆਪਿ ਵਸਿ ਰਹਿਆ ਆਪੇ ਰਸ ਭੋਗੀ ॥

Dieu Lui-même demeure dans le corps, et Lui-même aime tous les plaisirs,

ਆਪਿ ਅਤੀਤੁ ਅਲਿਪਤੁ ਹੈ ਨਿਰਜੋਗੁ ਹਰਿ ਜੋਗੀ ॥

Il reste lui-même détaché et non affecté à des richesses de ce monde.

ਜੇ ਤਿਸੁ ਭਾਵੈ ਸੇ ਕਰੇ ਹਰਿ ਕਰੇ ਸੁ ਹੋਗੀ ॥

Il fait ce qui lui plaît, et tout ce qu'il fait, vient de passer.

ਹਰਿ ਗੁਰਮੁਖਿ ਨਾਮੁ ਧਿਆਈਐ ਲਹਿ ਜਾਹਿ ਵਿਜੋਗੀ ॥੧੩॥

Suivant les conseils de Guru, nous devrions méditer sur le Naam, de sorte que notre séparation d'avec Lui, c'est terminé."||13||

ਸਲੋਕੁ ਮਃ ੩ ॥

Shalok, Troisième Guru:

ਵਾਹੁ ਵਾਹੁ ਆਪਿ ਅਖਾਇਦਾ ਗੁਰ ਸਬਦੀ ਸਚੁ ਸੋਇ ॥

Waho! Waho! (Merveilleux!) Dieu lui-même nous amène à Lui la louange, par le biais de la Vraie Parole de Guru.

ਵਾਹੁ ਵਾਹੁ ਸਿਫਤਿ ਸਲਾਹ ਹੈ ਗੁਰਮੁਖਿ ਬੁਝੈ ਕੋਇ ॥

Cependant, seulement un disciple de Guru comprend que de simplement dire Waaho! Waho! lui-même est à la louange de Dieu,

ਵਾਹੁ ਵਾਹੁ ਬਾਣੀ ਸਚੁ ਹੈ ਸਚਿ ਮਿਲਾਵਾ ਹੋਇ ॥

Waho! Waaho! ce sont les mots de louange à Dieu, qui amènent de notre union avec Lui.

ਨਾਨਕ ਵਾਹੁ ਵਾਹੁ ਕਰਤਿਆ ਪ੍ਰਭੁ ਪਾਇਆ ਕਰਮਿ ਪਰਾਪਤਿ ਹੋਇ ॥੧॥

O Nanak, en poussant Waaho! Waaho! on devient un avec Dieu, cependant, cette union n'est réalisée que par Sa grâce. ||1||

ਮਃ ੩ ॥

Troisième Guru:

ਵਾਹੁ ਵਾਹੁ ਕਰਤੀ ਰਸਨਾ ਸਬਦਿ ਸੁਹਾਈ ॥

Chant Waaho! Waaho! La langue est ornée de la Parole de Guru.

ਪੂਰੈ ਸਬਦਿ ਪ੍ਰਭੁ ਮਿਲਿਆ ਆਈ ॥

Grâce à la Parfaite parole de Guru, on en vient à réaliser Dieu.

ਵਡਭਾਗੀਆ ਵਾਹੁ ਵਾਹੁ ਮੁਹੁ ਕਢਾਈ ॥

Ce sont seulement les personnes très chanceuses que Dieu fait de prononcer Waaho! Waaho! dans son éloge.

ਵਾਹੁ ਵਾਹੁ ਕਰਹਿ ਸੇਈ ਜਨ ਸੋਹਣੇ ਤਿਨ੍ ਕਉ ਪਰਜਾ ਪੂਜਣ ਆਈ ॥

Ces belles adeptes qui prononcent Waaho! Waaho! Les gens les respectent autant que s'ils sont venus à les adorer.

ਵਾਹੁ ਵਾਹੁ ਕਰਮਿ ਪਰਾਪਤਿ ਹੋਵੈ ਨਾਨਕ ਦਰਿ ਸਚੈ ਸੋਭਾ ਪਾਈ ॥੨॥

Mais, Ô Nanak, ces éloges de Dieu, comme Waaho! Waaho! est obtenue uniquement par Sa grâce, et l'on obtient l'honneur dans la cour de Dieu. ||2||

ਪਉੜੀ ॥

Pauree:

ਬਜਰ ਕਪਾਟ ਕਾਇਆ ਗੜ੍ਹੁ ਭੀਤਰਿ ਕੁੜੁ ਕੁਸਤੁ ਅਭਿਮਾਨੀ ॥

Le corps d'une personne arrogante, c'est comme une forteresse avec des portes rigides du mensonge et de la tromperie.

ਭਰਮਿ ਭੂਲੇ ਨਦਰਿ ਨ ਆਵਨੀ ਮਨਮੁਖ ਅੰਧ ਅਗਿਆਨੀ ॥

Ces incassables portes ne sont pas visibles aux aveugles spirituels, ignorants et des vaniteux.

ਉਪਾਇ ਕਿਤੈ ਨ ਲਭਨੀ ਕਰਿ ਭੇਖ ਥਕੇ ਭੇਖਵਾਨੀ ॥

Même ceux qui se parent d'habits sacrés se sont lassés d'essayer et n'ont pu trouver ces portes par aucun moyen.

ਗੁਰ ਸਬਦੀ ਖੇਲਾਈਅਨ੍ਹਿ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਜਪਾਨੀ ॥

Les portes sont ouvertes uniquement par l'enseignement de Guru et en méditant sur Naam.

ਹਰਿ ਜੀਉ ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਬਿਰਖੁ ਹੈ ਜਿਨ ਪੀਆ ਤੇ ਤ੍ਰਿਪਤਾਨੀ ॥੧੪॥

La bien-Aimée Dieu est l'Arbre de Ambrosial Nectar; ceux qui boivent ce Nectar sont remplis. ||14||

ਸਲੋਕੁ ਮਃ ੩ ॥

Shalok, Troisième Guru:

ਵਾਹੁ ਵਾਹੁ ਕਰਤਿਆ ਰੈਣਿ ਸੁਖਿ ਵਿਹਾਇ ॥

Chanter les louanges de Dieu, Waaho! Waaho! La vie-la nuit passe dans la paix et la sérénité.

ਵਾਹੁ ਵਾਹੁ ਕਰਤਿਆ ਸਦਾ ਅਨੰਦੁ ਹੋਵੈ ਮੇਰੀ ਮਾਇ ॥

Chanter les louanges de Dieu, Waaho! Waaho! Je suis dans la béatitude éternelle, Ô ma mère!

ਵਾਹੁ ਵਾਹੁ ਕਰਤਿਆ ਹਰਿ ਸਿਉ ਲਿਵ ਲਾਇ ॥

Chanter les louanges de Dieu, Waaho! Waaho! on attache l'âme vers Dieu.

ਵਾਹੁ ਵਾਹੁ ਕਰਮੀ ਬੋਲੈ ਬੋਲਾਇ ॥

Toutefois, c'est seulement par la grâce de Dieu que l'on chante les louanges de Dieu, Waaho! Waaho! et inspire les autres à faire de même,

ਵਾਹੁ ਵਾਹੁ ਕਰਤਿਆ ਸੋਭਾ ਪਾਇ ॥

et gagne ainsi la gloire tout en louant Dieu à plusieurs reprises en chantant Waaho! Waaho !

ਨਾਨਕ ਵਾਹੁ ਵਾਹੁ ਸਤਿ ਰਜਾਇ ॥੧॥

O Nanak, tel un chant de Waaho! Waaho! dans l'amour et l'admiration de Dieu, garde d'une personne à l'écoute de Sa volonté. ||1||

ਮਃ ੩ ॥

Troisième Guru:

ਵਾਹੁ ਵਾਹੁ ਬਾਣੀ ਸਚੁ ਹੈ ਗੁਰਮੁਖਿ ਲਯੀ ਭਾਲਿ ॥

Le Chant Waaho! Waaho! de cette façon, est la véritable louange à Dieu, que les adeptes de Guru ont découvert,

ਵਾਹੁ ਵਾਹੁ ਸਬਦੇ ਉਚਰੈ ਵਾਹੁ ਵਾਹੁ ਹਿਰਦੈ ਨਾਲਿ ॥

Ainsi, en prononçant ces louanges, Waaho! Waaho! selon les enseignements de Guru, on enchâsse dans le cœur.

ਵਾਹੁ ਵਾਹੁ ਕਰਤਿਆ ਹਰਿ ਪਾਇਆ ਸਹਜੇ ਗੁਰਮੁਖਿ ਭਾਲਿ ॥

De cette façon, le chant Waaho! Waaho! Les disciples de Guru ont trouvé et réalisé Dieu.

ਸੇ ਵਡਭਾਗੀ ਨਾਨਕਾ ਹਰਿ ਹਰਿ ਰਿਦੈ ਸਮਾਲਿ ॥੨॥

O Nanak, très chanceux sont ceux qui ont consacré Dieu dans leurs cœurs. ||2||

ਪਉੜੀ ॥

Pauree:

ਏ ਮਨਾ ਅਤਿ ਲੋਭੀਆ ਨਿਤ ਲੋਭੇ ਰਾਤਾ ॥

Ô mon esprit totalement avide, tu es toujours rempli d'avidité et d'avarice.

ਮਾਇਆ ਮਨਸਾ ਮੋਹਣੀ ਦਹ ਦਿਸ ਫਿਰਾਤਾ ॥

Dans votre désir de voir le séduisant Maya, vous errer sans but dans les dix directions.

ਅਗੈ ਨਾਉ ਜਾਤਿ ਨ ਜਾਇਸੀ ਮਨਮੁਖਿ ਦੁਖੁ ਖਾਤਾ ॥

La renommée et le statut social d'une personne ne l'accompagnent pas dans l'au-delà ; ainsi la personne vaniteuse est consumée par le chagrin et la douleur.

ਰਸਨਾ ਹਰਿ ਰਸੁ ਨ ਚਖਿਓ ਫੀਕਾ ਬੋਲਾਤਾ ॥

Sa langue n'aime pas le sublime de l'essence de Dieu; il prononce seulement insipide des banalités.

ਜਿਨਾ ਗੁਰਮੁਖਿ ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਚਾਖਿਆ ਸੇ ਜਨ ਤ੍ਰਿਪਤਾਤਾ ॥੧੫॥

Cependant, ces adeptes qui boivent de Ambrosial Nectar de Naam de Dieu sont satisfaits à partir des richesses de ce monde. ||15||

ਸਲੋਕੁ ਮਃ ੩ ॥

Shalok, Troisième Guru:

ਵਾਹੁ ਵਾਹੁ ਤਿਸ ਨੇ ਆਖੀਐ ਜਿ ਸਚਾ ਗਹਿਰ ਗੰਭੀਰੁ ॥

Chanter les louanges de ce Dieu éternel, insondable.

ਵਾਹੁ ਵਾਹੁ ਤਿਸ ਨੇ ਆਖੀਐ ਜਿ ਗੁਣਦਾਤਾ ਮਤਿ ਧੀਰੁ ॥

Chanter les louanges de ce Dieu qui est le dispensateur de vertus, de l'intelligence et de la patience à Ses adeptes.

ਵਾਹੁ ਵਾਹੁ ਤਿਸ ਨੇ ਆਖੀਐ ਜਿ ਸਭ ਮਹਿ ਰਹਿਆ ਸਮਾਇ ॥

Nous devrions chanter les louanges de ce Dieu qui est omniprésent dans tous les.

ਵਾਹੁ ਵਾਹੁ ਤਿਸ ਨੇ ਆਖੀਐ ਜਿ ਦੇਦਾ ਰਿਜਕੁ ਸਬਾਹਿ ॥

Nous devrions chanter les louanges de ce Dieu qui est le dispensateur de la subsistance à tous.

ਨਾਨਕ ਵਾਹੁ ਵਾਹੁ ਇਕੇ ਕਰਿ ਸਾਲਾਹੀਐ ਜਿ ਸਤਿਗੁਰ ਦੀਆ ਦਿਖਾਇ ॥੧॥

O Nanak, nous devrions chanter les louanges de Dieu, que vrai Guru a révélé. ||1||

ਮਃ ੩ ॥

Troisième Guru:

ਵਾਹੁ ਵਾਹੁ ਗੁਰਮੁਖ ਸਦਾ ਕਰਹਿ ਮਨਮੁਖ ਮਰਹਿ ਬਿਖੁ ਖਾਇ ॥

Les disciples de Guru continuent toujours à chanter les louanges de Dieu et les vaniteux spirituellement baisse en restant livré dans la richesse mondaine et la richesse qui est un poison pour la vie spirituelle.

ਓਨਾ ਵਾਹੁ ਵਾਹੁ ਨ ਭਾਵਈ ਦੁਖੇ ਦੁਖਿ ਵਿਹਾਇ ॥

La louange de Dieu ne semble pas plaire aux vaniteux et toute leur vie passe dans une extrême misère.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਪੀਵਣਾ ਵਾਹੁ ਵਾਹੁ ਕਰਹਿ ਲਿਵ ਲਾਇ ॥

Les adeptes de Guru boivent (méditer) le ambrosial nectar de Naam, avec leur esprit à l'écoute de Dieu, ils chantent Ses louanges

ਨਾਨਕ ਵਾਹੁ ਵਾਹੁ ਕਰਹਿ ਸੇ ਜਨ ਨਿਰਮਲੇ ਤ੍ਰਿਭਵਣ ਸੇਈ ਪਾਇ ॥੨॥

O Nanak, à ceux qui louent Dieu deviennent immaculée et obtiennent la connaissance des trois mondes. ||2||

ਪਉੜੀ ॥

Pauree:

ਹਰਿ ਕੈ ਭਾਣੈ ਗੁਰੁ ਮਿਲੈ ਸੇਵਾ ਭਗਤਿ ਬਨੀਜੈ ॥

Par la volonté de Dieu, on rencontre Guru et l'occasion de nous souvenir et d'adoration pieuse de Dieu est créé.

ਹਰਿ ਕੈ ਭਾਣੈ ਹਰਿ ਮਨਿ ਵਸੈ ਸਹਜੇ ਰਸੁ ਪੀਜੈ ॥

Par la volonté de Dieu, on se rend compte de la présence de Dieu dans l'esprit; puis, instinctivement, on participe à l'élixir de Naam (médite sur Naam).

ਹਰਿ ਕੈ ਭਾਣੈ ਸੁਖੁ ਪਾਈਐ ਹਰਿ ਲਾਹਾ ਨਿਤ ਲੀਜੈ ॥

Par la volonté de Dieu, on reçoit la paix spirituelle et continuellement gagné la récompense de se souvenir de Dieu,

ਹਰਿ ਕੈ ਤਖਤਿ ਬਹਾਲੀਐ ਨਿਜ ਘਰਿ ਸਦਾ ਵਸੀਜੈ ॥

Il est honoré dans la présence de Dieu et réside toujours dans la présence de Dieu dans son cœur.

ਹਰਿ ਕਾ ਭਾਣਾ ਤਿਨੀ ਮੰਨਿਆ ਜਿਨਾ ਗੁਰੁ ਮਿਲੀਜੈ ॥੧੬॥

Ils sont les seuls à accepter la volonté de Dieu, dont Guru rencontre. ||16||

ਸਲੋਕੁ ਮਃ ੩ ॥

Shalok, Troisième Guru:

ਵਾਹੁ ਵਾਹੁ ਸੇ ਜਨ ਸਦਾ ਕਰਹਿ ਜਿਨ੍ ਕਉ ਆਪੇ ਦੇਇ ਬੁਝਾਇ ॥

Ils sont les seuls à chanter les louanges de Dieu, qu'Il a Lui-même donne cette compréhension.

ਵਾਹੁ ਵਾਹੁ ਕਰਤਿਆ ਮਨੁ ਨਿਰਮਲੁ ਹੋਵੈ ਹਉਮੈ ਵਿਚਹੁ ਜਾਇ ॥

L'égoïsme s'écarte de l'intérieur et de l'esprit, devient immaculé en chantant les louanges de Dieu.

ਵਾਹੁ ਵਾਹੁ ਗੁਰਸਿਖੁ ਜੇ ਨਿਤ ਕਰੇ ਸੇ ਮਨ ਚਿੰਦਿਆ ਫਲੁ ਪਾਇ ॥

Le disciple de Guru qui toujours chante les louanges de Dieu, atteint les fruits de ses désirs.

ਵਾਹੁ ਵਾਹੁ ਕਰਹਿ ਸੇ ਜਨ ਸੋਹਣੇ ਹਰਿ ਤਿਨ੍ ਕੈ ਸੰਗਿ ਮਿਲਾਇ ॥

Beau sont ceux qui chantent les louanges de Dieu; Ô Dieu, m'unir avec ceux-ci.

ਵਾਹੁ ਵਾਹੁ ਹਿਰਦੈ ਉਚਰਾ ਮੁਖਹੁ ਭੀ ਵਾਹੁ ਵਾਹੁ ਕਰੇਉ ॥

Je peux chanter les louanges de Dieu dans mon cœur et peut chanter Ses louanges avec ma bouche.

ਨਾਨਕ ਵਾਹੁ ਵਾਹੁ ਜੋ ਕਰਹਿ ਹਉ ਤਨੁ ਮਨੁ ਤਿਨੁ ਕਉ ਦੇਉ ॥੧॥

O Nanak, je consacre mon cœur et mon esprit à ceux qui chantent les louanges de Dieu. ||1||

ਮਃ ੩ ॥

Troisième Guru:

ਵਾਹੁ ਵਾਹੁ ਸਾਹਿਬੁ ਸਚੁ ਹੈ ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਜਾ ਕਾ ਨਾਉ ॥

Chanter les louanges à l'éternel Dieu dont le Nom est le nectar ambrosian.

ਜਿਨਿ ਸੇਵਿਆ ਤਿਨਿ ਫਲੁ ਪਾਇਆ ਹਉ ਤਿਨ ਬਲਿਹਾਰੈ ਜਾਉ ॥

Ceux qui se souviennent de Dieu sont bénis avec Naam; je me consacre à eux.

ਵਾਹੁ ਵਾਹੁ ਗੁਣੀ ਨਿਧਾਨੁ ਹੈ ਜਿਸ ਨੇ ਦੇਇ ਸੁ ਖਾਇ ॥

Chanter les louanges de ce Dieu qui est le trésor de la vertu, mais il est le seul qui l'aime, qui est béni.

ਵਾਹੁ ਵਾਹੁ ਜਲਿ ਥਲਿ ਭਰਪੂਰੁ ਹੈ ਗੁਰਮੁਖਿ ਪਾਇਆ ਜਾਇ ॥

Chanter les louanges de ce Dieu qui imprègne à la fois la terre et l'eau et est réalisé en suivant les enseignements de Guru.

ਵਾਹੁ ਵਾਹੁ ਗੁਰਸਿਖ ਨਿਤ ਸਭ ਕਰਹੁ ਗੁਰ ਪੂਰੇ ਵਾਹੁ ਵਾਹੁ ਭਾਵੈ ॥

O' les disciples de Guru, toujours chanter les louanges de Dieu qui sont agréables à Guru.

ਨਾਨਕ ਵਾਹੁ ਵਾਹੁ ਜੋ ਮਨਿ ਚਿਤਿ ਕਰੇ ਤਿਸੁ ਜਮਕੰਕਰੁ ਨੇੜਿ ਨ ਆਵੈ ॥੨॥

O Nanak, celui qui chante les louanges de Dieu avec un esprit concentré, la peur de la mort ne doit pas approcher de lui. ||2||

ਪਉੜੀ ॥

Pauree:

ਹਰਿ ਜੀਉ ਸਚਾ ਸਚੁ ਹੈ ਸਚੀ ਗੁਰਬਾਣੀ ॥

Le vénéré Dieu est éternel, et éternel est la parole divine de Guru.

ਸਤਿਗੁਰ ਤੇ ਸਚੁ ਪਛਾਣੀਐ ਸਚਿ ਸਹਜਿ ਸਮਾਣੀ ॥

C'est par les enseignements de Vrai Guru que nous nous rendons compte de l'éternel Dieu et intuitivement fusionner en Lui.

ਅਨਦਿਨੁ ਜਾਗਹਿ ਨਾ ਸਵਹਿ ਜਾਗਤ ਰੈਣਿ ਵਿਹਾਣੀ ॥

Ils restent toujours vigilants et ne tombent jamais dans l'amour de Maya; la nuit de leur vie, passe d'être totalement alerte.

ਗੁਰਮਤੀ ਹਰਿ ਰਸੁ ਚਾਖਿਆ ਸੇ ਪੁੰਨ ਪਰਾਣੀ ॥

Heureux sont ceux qui, à travers les enseignements de Guru, ont goûté à l'élixir du nom de Dieu.

ਬਿਨੁ ਗੁਰ ਕਿਨੈ ਨ ਪਾਇਓ ਪਚਿ ਮੁਏ ਅਜਾਣੀ ॥੧੭॥

Aucun n'a réalisé ce Dieu sans les enseignements de Guru; ils spirituellement se détériorent et souffrent tout au long de leur vie. ||17||

ਸਲੋਕੁ ਮਃ ੩ ॥

Shalok, Troisième Guru:

ਵਾਹੁ ਵਾਹੁ ਬਾਣੀ ਨਿਰੰਕਾਰ ਹੈ ਤਿਸੁ ਜੇਵਡੁ ਅਵਰੁ ਨ ਕੋਇ ॥

Les paroles divines des louanges de Dieu sont la manifestation de l'informe Dieu; aucune n'est grand comme Lui.

ਵਾਹੁ ਵਾਹੁ ਅਗਮ ਅਥਾਹੁ ਹੈ ਵਾਹੁ ਵਾਹੁ ਸਚਾ ਸੋਇ ॥

Louange à Dieu qui est incompréhensible et insondable; louange à Dieu qui est éternel.

ਵਾਹੁ ਵਾਹੁ ਵੇਪਰਵਾਹੁ ਹੈ ਵਾਹੁ ਵਾਹੁ ਕਰੇ ਸੁ ਹੋਇ ॥

Louange à Dieu qui n'a pas de soucis et comme Il veut, ainsi, vient de passer.

ਵਾਹੁ ਵਾਹੁ ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਨਾਮੁ ਹੈ ਗੁਰਮੁਖਿ ਪਾਵੈ ਕੋਇ ॥

Louange à Dieu dont le Nom est comme le nectar ambrosien, dont seulement l'une des rares personnes qui reçoit par la grâce de Guru.

ਵਾਹੁ ਵਾਹੁ ਕਰਮੀ ਪਾਈਐ ਆਪਿ ਦਇਆ ਕਰਿ ਦੇਇ ॥

Le don de chanter les louanges de Dieu est reçu par Sa grâce, la miséricorde, Il Lui accorde ce don.

ਨਾਨਕ ਵਾਹੁ ਵਾਹੁ ਗੁਰਮੁਖਿ ਪਾਈਐ ਅਨਦਿਨੁ ਨਾਮੁ ਲਏਇ ॥੧॥

O Nanak, celui qui suit les enseignements de Guru, reçoit le don de chanter les louanges de Dieu et puis il récite toujours Son Nom. ||1||

ਮਃ ੩ ॥

Troisième Guru:

ਬਿਨੁ ਸਤਿਗੁਰ ਸੇਵੇ ਸਾਤਿ ਨ ਆਵਈ ਦੂਜੀ ਨਾਹੀ ਜਾਇ ॥

Paix céleste, n'est pas atteint, sans l'enseignement de Guru et à l'exception du refuge de Guru il n'y a pas d'autre lieu où il peut être obtenu.

ਜੇ ਬਹੁਤੇਰਾ ਲੋਚੀਐ ਵਿਣੁ ਕਰਮੈ ਨ ਪਾਇਆ ਜਾਇ ॥

Peu importe combien nous aspirons, Dieu ne peut pas être réalisé sans Sa grâce.

ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਅੰਤਰਿ ਲੋਭ ਵਿਕਾਰੁ ਹੈ ਦੂਜੈ ਭਾਇ ਖੁਆਇ ॥

Ceux qui abritent le mal de la cupidité sont consommés par la dualité, l'amour des choses d'autres que Dieu.

ਜੰਮਣੁ ਮਰਣੁ ਨ ਚੁਕਈ ਹਉਮੈ ਵਿਚਿ ਦੁਖੁ ਪਾਇ ॥

Leur cycle de naissance et de la mort n'a pas de fin et dans l'égoïsme, ils souffrent.

ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਸਤਿਗੁਰ ਸਿਉ ਚਿਤੁ ਲਾਇਆ ਸੁ ਖਾਲੀ ਕੋਈ ਨਾਹਿ ॥

Ceux qui ont l'écoute de leurs esprits à la véritable parole de Guru, aucune n'est restée sans la grâce de Dieu.

ਤਿਨ ਜਮ ਕੀ ਤਲਬ ਨ ਹੋਵਈ ਨਾ ਓਇ ਦੁਖ ਸਹਾਰਿ ॥

La peur de la mort ne les dérange pas et ils ne peuvent pas supporter toute la misère.

ਨਾਨਕ ਗੁਰਮੁਖਿ ਉਬਰੇ ਸਚੈ ਸਬਦਿ ਸਮਾਹਿ ॥੨॥

O Nanak, les disciples de Guru s'élèvent au-dessus des douleurs de monde, et par le biais de la parole divine, elles fusionnent en Dieu. ||2||

ਪਉੜੀ ॥

Pauree:

ਢਾਢੀ ਤਿਸ ਨੇ ਆਖੀਐ ਜਿ ਖਸਮੈ ਧਰੇ ਪਿਆਰੁ ॥

Lui seul est appelé un barde de Dieu, qui consacre le principe de l'amour pour son Maître-Dieu.

ਦਰਿ ਖੜਾ ਸੇਵਾ ਕਰੇ ਗੁਰ ਸਬਦੀ ਵੀਚਾਰੁ ॥

Toujours en considérant lui-même dans la présence de Dieu, il se souvient de Lui et se penche sur ses vertus à travers la parole de Guru.

ਢਾਢੀ ਦਰੁ ਘਰੁ ਪਾਇਸੀ ਸਚੁ ਰਖੈ ਉਰ ਧਾਰਿ ॥

Tel un barde, qui inscrit Dieu dans le cœur, serait capable de reconnaître lui-même, puis il se rend compte de Dieu.

ਢਾਢੀ ਕਾ ਮਹਲੁ ਅਗਲਾ ਹਰਿ ਕੈ ਨਾਇ ਪਿਆਰਿ ॥

En raison de son amour pour le Nom de Dieu, le statut spirituel de tel un vrai barde aussi devient très élevé.

ਢਾਢੀ ਕੀ ਸੇਵਾ ਚਾਕਰੀ ਹਰਿ ਜਪਿ ਹਰਿ ਨਿਸਤਾਰਿ ॥੧੮॥

Se souvenir de Dieu est le service et le devoir de la barde; pour que Dieu l'aide à nager à travers l'océan mondain de vices. ||18||

ਸਲੋਕੁ ਮਃ ੩ ॥

Shalok, Troisième Guru:

ਗੁਜਰੀ ਜਾਤਿ ਗਵਾਰਿ ਜਾ ਸਹੁ ਪਾਏ ਆਪਣਾ ॥

Même une fille de ferme de statut social faible, se rend compte de son Dieu

ਗੁਰ ਕੈ ਸਬਦਿ ਵੀਚਾਰਿ ਅਨਦਿਨੁ ਹਰਿ ਜਪੁ ਜਾਪਣਾ ॥

Elle se souvient toujours de Dieu par une réflexion sur la parole de Guru.

ਜਿਸੁ ਸਤਿਗੁਰੁ ਮਿਲੈ ਤਿਸੁ ਭਉ ਪਵੈ ਸਾ ਕੁਲਵੰਤੀ ਨਾਰਿ ॥

Celui qui rencontre Guru et suit ses enseignements, la crainte vénéré de Dieu puits à l'intérieur et elle devient une femme de statut social élevé.

ਸਾ ਹੁਕਮੁ ਪਛਾਣੈ ਕੰਤ ਕਾ ਜਿਸ ਨੇ ਕ੍ਰਿਪਾ ਕੀਤੀ ਕਰਤਾਰਿ ॥

L'âme- mariée, à qui le Créateur a accordé miséricorde, comprend le commandement de l'homme-Dieu.

ਓਹ ਕੁਚਜੀ ਕੁਲਖਣੀ ਪਰਹਰਿ ਛੇਡੀ ਭਤਾਰਿ ॥

L'âme-mariée dont le Mari-Dieu n'a pas béni, est considéré comme non-vertueux et mal élevé.

ਭੈ ਪਇਐ ਮਲੁ ਕਟੀਐ ਨਿਰਮਲ ਹੋਵੈ ਸਰੀਰੁ ॥

Lorsque crainte vénérée de Dieu est inscrite dans le cœur, puis la saleté des péchés est lavée de l'esprit et le corps devient immaculé.

ਅੰਤਰਿ ਪਰਗਾਸੁ ਮਤਿ ਉਤਮ ਹੋਵੈ ਹਰਿ ਜਪਿ ਗੁਣੀ ਗਹੀਰੁ ॥

L'esprit est éclairé par la sagesse divine et l'intellect devient sublime en se souvenant Dieu, le trésor de vertus.

ਭੈ ਵਿਚਿ ਬੈਸੈ ਭੈ ਰਹੈ ਭੈ ਵਿਚਿ ਕਮਾਵੈ ਕਾਰ ॥

Une telle âme-épouse reste dans la crainte vénérée de Dieu, et remplit ses devoirs mondains dans la crainte de Dieu.

ਐਥੈ ਸੁਖੁ ਵਡਿਆਈਆ ਦਰਗਹ ਮੇਖ ਦੁਆਰ ॥

Une telle âme-mariée aime la paix et la gloire ici, dans ce monde et ici, elle atteint la présence de Dieu exempt de vices.

ਭੈ ਤੇ ਨਿਰਭਉ ਪਾਈਐ ਮਿਲਿ ਜੋਤੀ ਜੋਤਿ ਅਪਾਰ ॥

Dieu, qui est sans peur, est réalisé en restant dans Son vénéré de la peur et l'âme se confond avec la Lumière suprême.

ਨਾਨਕ ਖਸਮੈ ਭਾਵੈ ਸਾ ਭਲੀ ਜਿਸ ਨੇ ਆਪੇ ਬਖਸੇ ਕਰਤਾਰੁ ॥੧॥

O Nanak, l'âme-mariée qui le Créateur Lui-même bénit, est le plus vertueux et agréable pour le Mari-Dieu. ||1||

ਮਃ ੩ ॥

Troisième Guru:

ਸਦਾ ਸਦਾ ਸਾਲਾਹੀਐ ਸਚੇ ਕਉ ਬਲਿ ਜਾਉ ॥

Nous devons louer Dieu pour toujours et à jamais; je me consacre à Dieu.

ਨਾਨਕ ਏਕੁ ਛੇਡਿ ਦੂਜੈ ਲਗੈ ਸਾ ਜਿਹਵਾ ਜਲਿ ਜਾਉ ॥੨॥

O Nanak, que cette langue brûle qui renonce Dieu et s'attache à les louanges de l'autre. ||2||

ਪਉੜੀ ॥

Pauree:

ਅੰਸਾ ਅਉਤਾਰੁ ਉਪਾਇਓਨੁ ਭਾਉ ਦੂਜਾ ਕੀਆ ॥

Dieu lui-même a créé les anges comme Ansha et Il a également créé l'amour pour Maya.

ਜਿਉ ਰਾਜੇ ਰਾਜੁ ਕਮਾਵਦੇ ਦੁਖ ਸੁਖ ਭਿੜੀਆ ॥

Ces anges ont continué à régner comme des rois et gardé la lutte contre les uns avec les autres dans les peines et les plaisirs

ਈਸਰੁ ਬ੍ਰਹਮਾ ਸੇਵਦੇ ਅੰਤੁ ਤਿਨੀ ਨ ਲਹੀਆ ॥

Les dieux, comme Brahma et Shiva adoraient Dieu tout-puissant, mais même qu'ils n'ont pas été en mesure de trouver Ses limites

ਨਿਰਭਉ ਨਿਰੰਕਾਰੁ ਅਲਖੁ ਹੈ ਗੁਰਮੁਖਿ ਪ੍ਰਗਟੀਆ ॥

Dieu est sans peur, sans forme et indescriptible; Il devient manifeste au disciple de Guru,

ਤਿਥੈ ਸੋਗੁ ਵਿਜੋਗੁ ਨ ਵਿਆਪਈ ਅਸਥਿਰੁ ਜਗਿ ਥੀਆ ॥੧੯॥

Dans cet état, l'adepte de Guru n'a pas l'expérience de l'anxiété ou de la séparation de Dieu et reste stable dans le monde affecté par Maya.||19||

ਸਲੋਕੁ ਮਃ ੩ ॥

Shalok, Troisième Guru:

ਏਹੁ ਸਭੁ ਕਿਛੁ ਆਵਣ ਜਾਣੁ ਹੈ ਜੇਤਾ ਹੈ ਆਕਾਰੁ ॥

Tout ce forme visible et l'étendue du monde est sujet à changement.

ਜਿਨਿ ਏਹੁ ਲੇਖਾ ਲਿਖਿਆ ਸੇ ਹੋਆ ਪਰਵਾਣੁ ॥

L'un, qui comprend de ce fait, est approuvé dans la présence de Dieu.

ਨਾਨਕ ਜੇ ਕੇ ਆਪੁ ਗਣਾਇਦਾ ਸੇ ਮੂਰਖੁ ਗਾਵਾਰੁ ॥੧॥

O Nanak, quelqu'un qui prend la fierté en lui-même est insensé et dépourvu de sagesse. ||1||

ਮਃ ੩ ॥

Troisième Guru:

ਮਨੁ ਕੁੰਚਰੁ ਪੀਲਕੁ ਗੁਰੂ ਗਿਆਨੁ ਕੁੰਡਾ ਜਹ ਖਿੰਚੇ ਤਹ ਜਾਇ ॥

Considérer l'esprit comme un éléphant, Guru comme le contrôleur et les enseignements de Guru comme l'aiguillon; ensuite, dans quelle direction des enseignements de Guru nous tire, l'état d'esprit-éléphant s'en allait.

ਨਾਨਕ ਹਸਤੀ ਕੁੰਡੇ ਬਾਹਰਾ ਫਿਰਿ ਫਿਰਿ ਉਝੜਿ ਪਾਇ ॥੨॥

O Nanak, sans l'aiguillon des enseignements de Guru, l'éléphant-comme l'esprit à plusieurs reprises s'égare. ||2||

ਪਉੜੀ ॥

Pauree:

ਤਿਸੁ ਆਗੈ ਅਰਦਾਸਿ ਜਿਨਿ ਉਪਾਇਆ ॥

Si nous prions devant Dieu qui a créé l'amour de la dualité,

ਸਤਿਗੁਰੁ ਅਪਣਾ ਸੇਵਿ ਸਭ ਫਲ ਪਾਇਆ ॥

et suivez les enseignements de notre Guru, tous les désirs sont exaucés,

ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਹਰਿ ਕਾ ਨਾਉ ਸਦਾ ਧਿਆਇਆ ॥

et nous pouvons toujours nous souvenir de Nom ambrosial de Dieu.

ਸੰਤ ਜਨਾ ਕੈ ਸੰਗਿ ਦੁਖੁ ਮਿਟਾਇਆ ॥

Nous pouvons éradiquer les douleurs en restant dans la compagnie des saints.

ਨਾਨਕ ਭਏ ਅਚਿੰਤੁ ਹਰਿ ਧਨੁ ਨਿਹਚਲਾਇਆ ॥੨੦॥

O Nanak, nous devenons sans souci par la réception de l'impérissable de la richesse du nom de Dieu. ||20||

ਸਲੋਕ ਮਃ ੩ ॥

Shalok, Troisième Guru:

ਖੇਤਿ ਮਿਆਲਾ ਉਚੀਆ ਘਰੁ ਉਚਾ ਨਿਰਣਉ ॥

C'est certain que l'eau de pluie que les séjours dans les domaines qui ont suscité des talus,

ਮਹਲ ਭਗਤੀ ਘਰਿ ਸਰੈ ਸਜਣ ਪਾਹੁਣਿਅਉ ॥

De même, Dieu vient demeurer (qui devient manifeste) dans le cœur de l'âme-mariée, dont l'amour et la dévotion à Dieu est vraiment intense.

ਬਰਸਨਾ ਤ ਬਰਸੁ ਘਨਾ ਬਹੁੜਿ ਬਰਸਹਿ ਕਾਹਿ ॥

Un fermier dit, Ô nuage, pleut beaucoup maintenant parce que la pluie tardive n'est d'aucune utilité pour la récolte flétrie ; de même, on prie O' true Guru, accorde le don de Naam maintenant avant qu'il ne soit trop tard.

ਨਾਨਕ ਤਿਨ੍ ਬਲਿਹਾਰਣੈ ਜਿਨ੍ ਗੁਰਮੁਖਿ ਪਾਇਆ ਮਨ ਮਾਹਿ ॥੧॥

O Nanak, je me consacre à ceux qui, par le biais des enseignements de Guru, ont réalisé Dieu dans leurs cœurs. ||1||

ਮਃ ੩ ॥

Troisième Guru:

ਮਿਠਾ ਸੇ ਜੇ ਭਾਵਦਾ ਸਜਣੁ ਸੇ ਜਿ ਰਾਸਿ ॥

Une chose qui est toujours agréable est considérée comme douce et un véritable ami est celui qui est compatible avec notre nature; mais l'amour pour d'autres choses que Dieu n'est ni doux ni est toujours compatible).

ਨਾਨਕ ਗੁਰਮੁਖਿ ਜਾਣੀਐ ਜਾ ਕਉ ਆਪਿ ਕਰੇ ਪਰਗਾਸੁ ॥੨॥

O Nanak, que Dieu lui-même éclaire avec la sagesse divine, comprend ce fait à travers les enseignements de Guru. ||2||

ਪਉੜੀ ॥

Pauree:

ਪ੍ਰਭ ਪਾਸਿ ਜਨ ਕੀ ਅਰਦਾਸਿ ਤੂ ਸਚਾ ਸਾਂਈ ॥

O Dieu, Vous êtes l'éternel Maître; c'est la prière de votre humble disciple avant vous.

ਤੂ ਰਖਵਾਲਾ ਸਦਾ ਸਦਾ ਹਉ ਤੁਧੁ ਧਿਆਈ ॥

Je me souviens de toi avec amour et dévotion, Vous êtes le sauveur, pour toujours et à jamais.

ਜੀਅ ਜੰਤ ਸਭਿ ਤੇਰਿਆ ਤੂ ਰਹਿਆ ਸਮਾਈ ॥

Tous les êtres et les créatures sont les Vôtres; Vous êtes omniprésent dans tous.

ਜੇ ਦਾਸ ਤੇਰੇ ਕੀ ਨਿੰਦਾ ਕਰੇ ਤਿਸੁ ਮਾਰਿ ਪਚਾਈ ॥

O Dieu, Vous punir (spirituellement priver) celui qui calomnie votre adepte.

ਚਿੰਤਾ ਛਡਿ ਅਚਿੰਤੁ ਰਹੁ ਨਾਨਕ ਲਗਿ ਪਾਈ ॥੨੧॥

O Nanak, chercher le refuge de Dieu, en abandonnant tous les soucis et de vivre sans soucis. ||21||

ਸਲੋਕ ਮਃ ੩ ॥

Shalok, Troisième Guru:

ਆਸਾ ਕਰਤਾ ਜਗੁ ਮੁਆ ਆਸਾ ਮਰੈ ਨ ਜਾਇ ॥

Tout en construisant des espoirs pour différentes choses, le monde entier est consommé, mais les espoirs et les désirs ne meurent jamais, ni s'en écarter.

ਨਾਨਕ ਆਸਾ ਪੂਰੀਆ ਸਚੇ ਸਿਉ ਚਿਤੁ ਲਾਇ ॥੧॥

O Nanak, les espoirs sont remplis que par accorder l'esprit à Dieu éternel. ||1||

ਮਃ ੩ ॥

Troisième Guru:

ਆਸਾ ਮਨਸਾ ਮਰਿ ਜਾਇਸੀ ਜਿਨਿ ਕੀਤੀ ਸੇ ਲੈ ਜਾਇ ॥

Les espoirs et les désirs se terminent seulement quand Il, qui l'a créé, le reprend.

ਨਾਨਕ ਨਿਹਚਲੁ ਕੇ ਨਹੀ ਬਾਝਹੁ ਹਰਿ ਕੈ ਨਾਇ ॥੨॥

O Nanak, rien n'est permanent, sauf le nom de Dieu. ||2||

ਪਉੜੀ ॥

Pauree:

ਆਪੇ ਜਗਤੁ ਉਪਾਇਓਨੁ ਕਰਿ ਪੂਰਾ ਥਾਟੁ ॥

Dieu Lui-même a créé le monde avec une finition parfaite.

ਆਪੇ ਸਾਹੁ ਆਪੇ ਵਣਜਾਰਾ ਆਪੇ ਹੀ ਹਰਿ ਹਾਟੁ ॥

Dieu Lui-même est le vrai banquier, Lui-même marchand et Lui-même le magasin.

ਆਪੇ ਸਾਗਰੁ ਆਪੇ ਬੋਹਿਥਾ ਆਪੇ ਹੀ ਖੇਵਾਟੁ ॥

Dieu Lui-même est l'océan, Lui-même le bateau et Lui-même est le batelier.

ਆਪੇ ਗੁਰੁ ਚੇਲਾ ਹੈ ਆਪੇ ਆਪੇ ਦਸੇ ਘਾਟੁ ॥

Dieu Lui-même est Guru, est Lui-même le disciple et Lui montre la destination de l'autre côté du monde.

ਜਨ ਨਾਨਕ ਨਾਮੁ ਧਿਆਇ ਤੂ ਸਭਿ ਕਿਲਵਿਖ ਕਾਟੁ ॥੨੨॥੧॥ ਸੁਧੁ

O' adepte Nanak, n'oubliez pas le Nom de Dieu et de l'éradication de tous vos péchés. ||22||1||

ਰਾਗੁ ਗੂਜਰੀ ਵਾਰ ਮਹਲਾ ੫

Raag Goojree, Vaar, Cinquième Guru:

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

Un seul Dieu éternel, réalisé par la grâce de vrai Guru:

ਸਲੋਕੁ ਮਃ ੫ ॥

Shalok, Cinquième Guru:

ਅੰਤਰਿ ਗੁਰੁ ਆਰਾਧਣਾ ਜਿਹਵਾ ਜਪਿ ਗੁਰੁ ਨਾਉ ॥

Dans notre esprit, nous devons nous rappeler Guru dans l'adoration et avec notre langue maternelle, nous devons réciter Son Nom.

ਨੇਤ੍ਰੀ ਸਤਿਗੁਰੁ ਪੇਖਣਾ ਸ੍ਰਵਣੀ ਸੁਨਣਾ ਗੁਰੁ ਨਾਉ ॥

Avec nos yeux, nous devrions voir Gourou et de nos oreilles nous devrions écouter son Nom (enseignements).

ਸਤਿਗੁਰੁ ਸੇਤੀ ਰਤਿਆ ਦਰਗਹ ਪਾਈਐ ਠਾਉ ॥

Imprégnée avec l'amour de la véritable Guru, nous obtenons une place d'honneur dans la présence de Dieu.

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਕਿਰਪਾ ਕਰੇ ਜਿਸ ਨੇ ਏਹ ਵਥੁ ਦੇਇ ॥

Nanak dit, Dieu bénit ce cadeau à celui à qui Il accorde la miséricorde.

ਜਗ ਮਹਿ ਉਤਮ ਕਾਢੀਅਹਿ ਵਿਰਲੇ ਕੇਈ ਕੇਇ ॥੧॥

Ces personnes sont appelées exaltés dans le monde, mais très rares sont-ils. ||1||

ਮਃ ੫ ॥

Cinquième Guru:

ਰਖੇ ਰਖਣਹਾਰਿ ਆਪਿ ਉਬਾਰਿਅਨੁ ॥

Dieu, le sauveur, sauvé et et les ferries à travers cet 'océan mondain de vices

ਗੁਰੁ ਕੀ ਪੈਰੀ ਪਾਇ ਕਾਜ ਸਵਾਰਿਅਨੁ ॥

Il leur fait chercher le refuge de Guru et résout tous leurs (spirituelle) des affaires.

ਹੋਆ ਆਪਿ ਦਇਆਲੁ ਮਨਹੁ ਨ ਵਿਸਾਰਿਅਨੁ ॥

Ceux sur lesquels il devient gracieux, il n'abandonne pas son esprit.

ਸਾਧ ਜਨਾ ਕੈ ਸੰਗਿ ਭਵਜਲੁ ਤਾਰਿਅਨੁ ॥

En les gardant dans la compagnie des saints, Il ferries à travers le terrible océan mondain de vices.

ਸਾਕਤ ਨਿੰਦਕ ਦੁਸਟ ਖਿਨ ਮਾਹਿ ਬਿਦਾਰਿਅਨੁ ॥

En un instant, Dieu détruit les infidèles cyniques, de calomnies et les pécheurs.

ਤਿਸੁ ਸਾਹਿਬ ਕੀ ਟੇਕ ਨਾਨਕ ਮਨੈ ਮਾਹਿ ॥

O Nanak, solliciter l'appui du Maître-Dieu dans votre esprit,

ਜਿਸੁ ਸਿਮਰਤ ਸੁਖੁ ਹੋਇ ਸਗਲੇ ਦੁਖ ਜਾਹਿ ॥੨॥

se souvenant de qui la paix céleste jaillit et toutes les souffrances s'en vont. ||2||

ਪਉੜੀ ॥

Pauree:

ਅਕੁਲ ਨਿਰੰਜਨ ਪੁਰਖੁ ਅਗਮੁ ਅਪਾਰੀਐ ॥

O Dieu, Vous n'appartenez à aucune ascendance particulière, Vous êtes immaculée, omniprésente, à la fois inaccessible et infini.

ਸਚੇ ਸਚਾ ਸਚੁ ਸਚੁ ਨਿਹਾਰੀਐ ॥

Votre existence est éternelle et Vous êtes omniprésent partout

ਕੂੜੁ ਨ ਜਾਪੈ ਕਿਛੁ ਤੇਰੀ ਧਾਰੀਐ ॥

Rien de ce que vous avez établi ne semble être faux.

ਸਭਸੈ ਦੇ ਦਾਤਾਰੁ ਜੇਤ ਉਪਾਰੀਐ ॥

Dieu fournit des moyens de subsistance à tous ceux qu'Il a créés.

ਇਕਤੁ ਸੁਤਿ ਪਰੋਇ ਜੋਤਿ ਸੰਜਾਰੀਐ ॥

Vous avez infusé votre lumière tout au long de la création, comme un fil dans une guirlande.

ਹੁਕਮੇ ਭਵਜਲ ਮੰਝਿ ਹੁਕਮੇ ਤਾਰੀਐ ॥

Par Sa volonté, certains se noient dans le terrifiant océan mondain, et par Sa volonté, certains sont transportés à travers.

ਪ੍ਰਭ ਜੀਉ ਤੁਧੁ ਧਿਆਏ ਸੋਇ ਜਿਸੁ ਭਾਗੁ ਮਥਾਰੀਐ ॥

O' Dieu vénéré, il est le seul qui est prédestiné, se souvient vous.

ਤੇਰੀ ਗਤਿ ਮਿਤਿ ਲਖੀ ਨ ਜਾਇ ਹਉ ਤੁਧੁ ਬਲਿਹਾਰੀਐ ॥੧॥

Votre valeur et les limites ne sont pas connues; je me consacre à vous. ||1||

ਸਲੋਕੁ ਮਃ ੫ ॥

Shalok, Cinquième Guru:

ਜਾ ਤੂੰ ਤੁਸਹਿ ਮਿਹਰਵਾਨ ਅਚਿੰਤੁ ਵਸਹਿ ਮਨ ਮਾਹਿ ॥

O Dieu miséricorde, lorsque Vous accorder la grâce, alors intuitivement Votre présence dans le cœur des êtres humains est réalisée.

ਜਾ ਤੂੰ ਤੁਸਹਿ ਮਿਹਰਵਾਨ ਨਉ ਨਿਧਿ ਘਰ ਮਹਿ ਪਾਹਿ ॥

O Dieu miséricorde, lorsque Vous accorder la miséricorde, alors qu'ils se sentent comme si elles ont trouvé du monde neuf trésors à l'intérieur de leur cœur.

ਜਾ ਤੂੰ ਤੁਸਹਿ ਮਿਹਰਵਾਨ ਤਾ ਗੁਰ ਕਾ ਮੰਤ੍ਰੁ ਕਮਾਹਿ ॥

O Dieu miséricorde, lorsque vous accordez la miséricorde, alors les gens vivent par la parole de Guru.

ਜਾ ਤੂੰ ਤੁਸਹਿ ਮਿਹਰਵਾਨ ਤਾ ਨਾਨਕ ਸਚਿ ਸਮਾਹਿ ॥੧॥

O Dieu miséricorde, lorsque Vous accordez la miséricorde, puis les gens de fusion en Vous, dit Nanak. ||1||

ਮਃ ੫ ॥

Cinquième Guru:

ਕਿਤੀ ਬੈਹਨਿ ਬੈਹਣੇ ਮੁਚੁ ਵਜਾਇਨਿ ਵਜ ॥

Beaucoup de gens dans le monde acquiert des postes prestigieux et sauter de grandes cornes de proclamer sa grandeur,

ਨਾਨਕ ਸਚੇ ਨਾਮ ਵਿਣੁ ਕਿਸੈ ਨ ਰਹੀਆ ਲਜ ॥੨॥

mais O Nanak, sans se souvenir du nom de Dieu, pas un honneur, c'est sûr. ||2||

ਪਉੜੀ ॥

Pauree:

ਤੁਧੁ ਧਿਆਇਨਿ ਬੇਦ ਕਤੇਬਾ ਸਣੁ ਖੜੇ ॥

O Dieu, debout avec leurs Vedas et le Sémitique livres, les gens se souviennent de Vous, avec adoration.

ਗਣਤੀ ਗਣੀ ਨ ਜਾਇ ਤੇਰੈ ਦਰਿ ਪੜੇ ॥

Tous ceux qui sont dans Votre refuge ne peuvent pas être comptés.

ਬ੍ਰਹਮੇ ਤੁਧੁ ਧਿਆਇਨਿ ਇੰਦ੍ਰੁ ਇੰਦ੍ਰਾਸਣਾ ॥

O Dieu, beaucoup de Brahma et Indaras, assis sur leurs trônes, à méditer, à Vous.

ਸੰਕਰ ਬਿਸਨ ਅਵਤਾਰ ਹਰਿ ਜਸੁ ਮੁਖਿ ਭਣਾ ॥

De nombreuses incarnations de Shiva et de Vishnu, sont réciter les louanges de Dieu avec leurs bouches,

ਪੀਰ ਪਿਕਾਬਰ ਸੇਖ ਮਸਾਇਕ ਅਉਲੀਏ ॥

comme le Srrj (les maîtres spirituels), les prophètes et les Shaykhs et voyants.

ਓਤਿ ਪੇਤਿ ਨਿਰੰਕਾਰ ਘਟਿ ਘਟਿ ਮਉਲੀਏ ॥

O' Dieu sans forme, Vous êtes tissés à travers et à travers dans chaque cœur.

ਕੁੜਹੁ ਕਰੇ ਵਿਣਾਸੁ ਧਰਮੇ ਤਰੀਐ ॥

Une spirituellement détruit soi-même, par le mensonge et obtient Votre présence par le biais de la justice et de la foi.

ਜਿਤੁ ਜਿਤੁ ਲਾਇਹਿ ਆਪਿ ਤਿਤੁ ਤਿਤੁ ਲਗੀਐ ॥੨॥

Mais dans quelle direction vous nous adressez directement , nous allons dans cette direction. ||2||

ਸਲੋਕੁ ਮਃ ੫ ॥

Shalok, Cinquième Guru:

ਚੰਗਿਆਈਂ ਆਲਕੁ ਕਰੇ ਬੁਰਿਆਈਂ ਹੋਇ ਸੇਰੁ ॥

Celui qui montre la paresse dans de bonnes actions, mais devient impatient et même audacieux comme un lion pour la pratique du mal.

ਨਾਨਕ ਅਜੁ ਕਲਿ ਆਵਸੀ ਗਾਫਲ ਫਾਹੀ ਪੇਰੁ ॥੧॥

O Nanak, tôt ou tard, comme une mauvaise personne serait dans l'emprise de la peur de la mort. ||1||

ਮਃ ੫ ॥

Cinquième Guru:

ਕਿਤੀਆ ਕੁਢੰਗ ਗੁਣਾ ਥੀਐ ਨ ਹਿਤੁ ॥

O Dieu, innombrables sont nos péchés, mais Votre amour pour nous n'est pas dissimulé.

ਨਾਨਕ ਤੈ ਸਹਿ ਢਕਿਆ ਮਨ ਮਹਿ ਸਚਾ ਮਿਤੁ ॥੨॥

O Nanak, Dieu, mon véritable ami, est dans mon cœur; qui garde mes mauvaises actions cachées. ||2||

ਪਉੜੀ ॥

Pauree:

ਹਉ ਮਾਗਉ ਤੁਝੈ ਦਇਆਲ ਕਰਿ ਦਾਸਾ ਗੋਲਿਆ ॥

O Dieu miséricorde, je Vous en prie, faites-moi l'humble serviteur de Votre adeptes.

ਨਉ ਨਿਧਿ ਪਾਈ ਰਾਜੁ ਜੀਵਾ ਬੋਲਿਆ ॥

Par chanter vos louanges, je me sens spirituellement vivante que si j'ai obtenu neuf trésors du monde et de royaumes.

ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਨਾਮੁ ਨਿਧਾਨੁ ਦਾਸਾ ਘਰਿ ਘਣਾ ॥

Le trésor de cette ambrosial nectar de Naam est en abondance dans le cœur de Vos fidèles.

ਤਿਨ ਕੈ ਸੰਗਿ ਨਿਹਾਲੁ ਸ੍ਰਵਣੀ ਜਸੁ ਸੁਣਾ ॥

En leur compagnie, je me sens très heureux de l'écoute de Vos Louanges avec mes oreilles.

ਕਮਾਵਾ ਤਿਨ ਕੀ ਕਾਰ ਸਰੀਰੁ ਪਵਿਤੁ ਹੋਇ ॥

Pour les servir, mon corps est immaculé.

ਪਖਾ ਪਾਣੀ ਪੀਸਿ ਬਿਗਸਾ ਪੈਰ ਧੋਇ ॥

Je me sens fou de joie en effectuant des tâches pour eux et en prenant soin de leur confort.

ਆਪਹੁ ਕਛੁ ਨ ਹੋਇ ਪ੍ਰਭੁ ਨਦਰਿ ਨਿਹਾਲੀਐ ॥

Mais, O Dieu, je ne peux rien faire par moi-même ; bénissez-moi avec Votre coup de grâce,

ਮੇਹਿ ਨਿਰਗੁਣ ਦਿਚੈ ਥਾਉ ਸੰਤ ਧਰਮ ਸਾਲੀਐ ॥੩॥

et bénissez-moi, le non-vertueux, une place dans la société des saints. ||3||

ਸਲੋਕ ਮਃ ੫ ॥

Shalok, Cinquième Guru:

ਸਾਜਨ ਤੇਰੇ ਚਰਨ ਕੀ ਹੋਇ ਰਹਾ ਸਦ ਧੂਰਿ ॥

O Dieu, mon cher ami, je peux toujours rester votre humble adepte.

ਨਾਨਕ ਸਰਣਿ ਤੁਹਾਰੀਆ ਪੇਖਉ ਸਦਾ ਹਜ਼ੂਰਿ ॥੧॥

O Nanak, être dans votre refuge, je peux toujours vous voir avec moi. ||1||

ਮਃ ੫ ॥

Cinquième Guru:

ਪਤਿਤ ਪੁਨੀਤ ਅਸੰਖ ਹੋਹਿ ਹਰਿ ਚਰਣੀ ਮਨੁ ਲਾਗ ॥

Un seul numéro de la pire des pécheurs deviennent pieux en les accordant leur esprit au Nom de Dieu

ਅਠਸਠਿ ਤੀਰਥ ਨਾਮੁ ਪ੍ਰਭੁ ਜਿਸੁ ਨਾਨਕ ਮਸਤਕਿ ਭਾਗ ॥੨॥

Se souvenir du nom de Dieu est comme la visite de la soixante-huit sanctuaires de pèlerinage; Mais, Ô Nanak, celui qui est prédestiné est béni avec Naam. ||2||

ਪਉੜੀ ॥

Pauree:

ਨਿਤ ਜਪੀਐ ਸਾਸਿ ਗਿਰਾਸਿ ਨਾਉ ਪਰਵਦਿਗਾਰ ਦਾ ॥

Nous devrions toujours avec amour, rappelez-vous le Nom de Dieu, la gloire, avec chaque souffle, et d'une bouchée de nourriture.

ਜਿਸ ਨੇ ਕਰੇ ਰਹੰਮ ਤਿਸੁ ਨ ਵਿਸਾਰਦਾ ॥

Dieu n'abandonne personne à qui il accorde la miséricorde.

ਆਪਿ ਉਪਾਵਣਹਾਰ ਆਪੇ ਹੀ ਮਾਰਦਾ ॥

Il est Lui-même le Créateur et Lui-même le Destructeur.

ਸਭੁ ਕਿਛੁ ਜਾਣੈ ਜਾਣੁ ਬੁਝਿ ਵੀਚਾਰਦਾ ॥

Dieu, le tout-Omniscient, sait tout sur tous les êtres; Il comprend et envisage sur tout.

ਅਨਿਕ ਰੂਪ ਖਿਨ ਮਾਹਿ ਕੁਦਰਤਿ ਧਾਰਦਾ ॥

Par sa puissance créatrice, Il assume de nombreuses formes, en un instant.

ਜਿਸ ਨੇ ਲਾਇ ਸਚਿ ਤਿਸਹਿ ਉਧਾਰਦਾ ॥

Qu'il s'attache sur le vrai chemin, il sauve cette personne de vices.

ਜਿਸ ਦੇ ਹੋਵੈ ਵਲਿ ਸੁ ਕਦੇ ਨ ਹਾਰਦਾ ॥

De quel côté est Dieu, il ne perd jamais le jeu de la vie.

ਸਦਾ ਅਭਗੁ ਦੀਬਾਣੁ ਹੈ ਹਉ ਤਿਸੁ ਨਮਸਕਾਰਦਾ ॥੪॥

Sa cour (système de justice est éternelle; je me prosterne humblement devant Lui. ||4||

ਸਲੋਕ ਮਃ ੫ ॥

Shalok, Cinquième Guru:

ਕਾਮੁ ਕ੍ਰੋਧੁ ਲੋਭੁ ਛੇਡੀਐ ਦੀਜੈ ਅਗਨਿ ਜਲਾਇ ॥

Nous nous débarrassons d'eux, comme si nous avons brûlé dans l'incendie.

ਜੀਵਦਿਆ ਨਿਤ ਜਾਪੀਐ ਨਾਨਕ ਸਾਚਾ ਨਾਉ ॥੧॥

O Nanak, de son vivant, nous devrions toujours méditer sur le nom de Dieu. ||1||

ਮਃ ੫ ॥

Cinquième Mehl:

ਸਿਮਰਤ ਸਿਮਰਤ ਪ੍ਰਭੁ ਆਪਣਾ ਸਭ ਫਲ ਪਾਏ ਆਹਿ ॥

En me souvenant toujours de mon Dieu, j'ai obtenu tous les fruits de mes désirs.

ਨਾਨਕ ਨਾਮੁ ਅਰਾਧਿਆ ਗੁਰ ਪੂਰੈ ਦੀਆ ਮਿਲਾਇ ॥੨॥

O Nanak, quand j'ai médité sur Naam; Guru royaume-moi avec Dieu. ||2||

ਪਉੜੀ ॥

Pauree:

ਸੇ ਮੁਕਤਾ ਸੰਸਾਰਿ ਜਿ ਗੁਰਿ ਉਪਦੇਸਿਆ ॥

Il, que Guru transmet ses enseignements, tout en vivant dans le monde est libéré des obligations de Maya, les richesses de ce monde et de la puissance.

ਤਿਸ ਕੀ ਗਈ ਬਲਾਇ ਮਿਟੇ ਅੰਦੇਸਿਆ ॥

Son désastre est évité et ses craintes sont dissipées.

ਤਿਸ ਕਾ ਦਰਸਨੁ ਦੇਖਿ ਜਗਤੁ ਨਿਹਾਲੁ ਹੋਇ ॥

Voir la vue de cette personne, d'autres personnes du monde se sentent heureux.

ਜਨ ਕੈ ਸੰਗਿ ਨਿਹਾਲੁ ਪਾਪਾ ਮੈਲੁ ਧੋਇ ॥

Dans la société de cet adepte, on se sent enchantés par laver la souillure de ses péchés.

ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਸਾਚਾ ਨਾਉ ਓਥੈ ਜਾਪੀਐ ॥

Il y a, en sa compagnie, nous méditons sur le immortaliser le Nom de Dieu,

ਮਨ ਕਉ ਹੋਇ ਸੰਤੋਖੁ ਭੁਖਾ ਧ੍ਰਾਪੀਐ ॥

et même la personne atteinte de la faim de désirs mondains obtient rassasiés, et l'esprit se sent heureux.

ਜਿਸੁ ਘਟਿ ਵਸਿਆ ਨਾਉ ਤਿਸੁ ਬੰਧਨ ਕਾਟੀਐ ॥

La personne dont le cœur est inscrit au nom de Dieu, toutes ses obligations mondaines sont coupées.

ਗੁਰ ਪਰਸਾਦਿ ਕਿਨੈ ਵਿਰਲੈ ਹਰਿ ਧਨੁ ਖਾਟੀਐ ॥੫॥

Par la grâce de Guru, seulement une personne rare gagne la richesse du nom de Dieu. ||5||

ਸਲੋਕ ਮਃ ੫ ॥

Shalok, Cinquième Mehl:

ਮਨ ਮਹਿ ਚਿਤਵਉ ਚਿਤਵਨੀ ਉਦਮੁ ਕਰਉ ਉਠਿ ਨੀਤ ॥

Dans mon esprit, je fais de la résolution que j'aurais quotidienne réveiller tôt le matin et faire un effort pour me souvenir de Dieu.

ਹਰਿ ਕੀਰਤਨ ਕਾ ਆਹਰੇ ਹਰਿ ਦੇਹੁ ਨਾਨਕ ਕੇ ਮੀਤ ॥੧॥

O Dieu, l'ami de Nanak, bénissez-moi avec l'habitude de chanter vos louanges.
||1||

ਮਃ ੫ ॥

Cinquième Guru:

ਦ੍ਰਿਸਟਿ ਧਾਰਿ ਪ੍ਰਭਿ ਰਾਖਿਆ ਮਨੁ ਤਨੁ ਰਤਾ ਮੂਲਿ ॥

À qui Dieu l'a sauvé de vices en jetant Son regard de la grâce, de leur cœur et l'esprit reste imprégnée de l'amour de Dieu.

ਨਾਨਕ ਜੇ ਪ੍ਰਭ ਭਾਣੀਆ ਮਰਉ ਵਿਚਾਰੀ ਸੁਲਿ ॥੨॥

O Nanak, ceux de l'âme-mariées qui sont agréables à Dieu, leur douleur et leur souffrance se terminent. ||2||

ਪਉੜੀ ॥

Pauree:

ਜੀਅ ਕੀ ਬਿਰਥਾ ਹੋਇ ਸੁ ਗੁਰ ਪਹਿ ਅਰਦਾਸਿ ਕਰਿ ॥

Priez devant Guru concernant votre anxiété ou vos douleurs.

ਛੇਡਿ ਸਿਆਣਪ ਸਗਲ ਮਨੁ ਤਨੁ ਅਰਪਿ ਧਰਿ ॥

Abandonnez toute votre ingéniosité et la remise de votre cœur et de votre esprit avant Guru.

ਪੂਜਹੁ ਗੁਰ ਕੇ ਪੈਰ ਦੁਰਮਤਿ ਜਾਇ ਜਰਿ ॥

Suivez les enseignements de Guru afin que votre mal intellect puisse se brûler.

ਸਾਧ ਜਨਾ ਕੈ ਸੰਗਿ ਭਵਜਲੁ ਬਿਖਮੁ ਤਰਿ ॥

Adhérer à la Société des personnes saintes et de la croix au cours du terrible océan mondain de vices.

ਸੇਵਹੁ ਸਤਿਗੁਰ ਦੇਵ ਅਗੈ ਨ ਮਰਹੁ ਡਰਿ ॥

Par suite du divin enseignement de Guru, vous perdez la peur de la mort.

ਖਿਨ ਮਹਿ ਕਰੇ ਨਿਹਾਲੁ ਉਣੇ ਸੁਭਰ ਭਰਿ ॥

Ceux qui sont dépourvus de vertus, Guru remplit à ras bord avec les vertus et les rend heureux dans un instant.

ਮਨ ਕਉ ਹੋਇ ਸੰਤੋਖੁ ਧਿਆਈਐ ਸਦਾ ਹਰਿ ॥

L'esprit atteint le contentement par toujours se souvenir de Dieu avec l'adoration.

ਸੇ ਲਗਾ ਸਤਿਗੁਰ ਸੇਵ ਜਾ ਕਉ ਕਰਮੁ ਧੁਰਿ ॥੬॥

Il est le seul qui suit les enseignements de Guru, qui est prédestiné à la grâce divine. ||6||

ਸਲੋਕ ਮਃ ੫ ॥

Shalok, Cinquième Guru:

ਲਗੜੀ ਸੁਥਾਨਿ ਜੋੜਣਹਾਰੈ ਜੋੜੀਆ ॥

Mon Guru accorde mon intellect à un endroit très sûr, le Naam.

ਨਾਨਕ ਲਹਰੀ ਲਖ ਸੈ ਆਨ ਡੁਬਣ ਦੇਇ ਨ ਮਾ ਪਿਰੀ ॥੧॥

O Nanak, il y a des millions de vagues de tentations et les problèmes du monde, encore, mon bien-aimé Guru ne serait pas me laisser noyer dans les vagues. ||1||

ਮਃ ੫ ॥

Cinquième Guru:

ਬਨਿ ਭੀਹਾਵਲੈ ਹਿਕੁ ਸਾਥੀ ਲਧਮੁ ਦੁਖ ਹਰਤਾ ਹਰਿ ਨਾਮਾ ॥

Dans la terrible forêt mondaine, j'ai trouvé le seul et unique compagnon, le Nom de Dieu, qui est le destructeur des douleurs.

ਬਲਿ ਬਲਿ ਜਾਈ ਸੰਤ ਪਿਆਰੇ ਨਾਨਕ ਪੁਰਨ ਕਾਮਾਂ ॥੨॥

O Nanak, je suis toujours dévouée à ce cher Guru, par la grâce de ma tâche a été accomplie. ||2||

ਪਉੜੀ ॥

Pauree:

ਪਾਈਅਨਿ ਸਭਿ ਨਿਧਾਨ ਤੇਰੈ ਰੰਗਿ ਰਤਿਆ ॥

O Dieu, tous les trésors du monde sont obtenus par imprégnation de Votre amour.

ਨ ਹੇਵੀ ਪਛੋਤਾਉ ਤੁਧ ਨੋ ਜਪਤਿਆ ॥

En méditant sur Vous, on n'a pas à regretter quoi que ce soit.

ਪਹੁਚਿ ਨ ਸਕੈ ਕੋਇ ਤੇਰੀ ਟੇਕ ਜਨ ॥

Aucun ne peut être égal à Votre adeptes parce qu'ils ont Votre soutien.

ਗੁਰ ਪੂਰੇ ਵਾਹੁ ਵਾਹੁ ਸੁਖ ਲਹਾ ਚਿਤਾਰਿ ਮਨ ॥

O mon esprit, en applaudissant Guru, la paix céleste, est reçu par le rappel de Dieu à travers lui.

ਗੁਰ ਪਹਿ ਸਿਫਤਿ ਭੰਡਾਰੁ ਕਰਮੀ ਪਾਈਐ ॥

Guru a le trésor de la divine paroles de louanges de Dieu et il est reçu par la grâce de Dieu.

ਸਤਿਗੁਰ ਨਦਰਿ ਨਿਹਾਲ ਬਹੁੜਿ ਨ ਧਾਈਐ ॥

Si vrai Guru donne la grâce, alors on n'a pas d'errer dans les cycles de la naissance et de la mort.

ਰਖੈ ਆਪਿ ਦਇਆਲੁ ਕਰਿ ਦਾਸਾ ਆਪਣੇ ॥

Le miséricordieux, Dieu Lui-même nous sauve de cette errance, en faisant de nous Ses disciples.

ਹਰਿ ਹਰਿ ਹਰਿ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਜੀਵਾ ਸੁਣਿ ਸੁਣੇ ॥੭॥

Je ne survivre spirituellement que par l'écoute de Nom de Dieu, encore et encore.
॥7॥

ਸਲੋਕ ਮਃ ੫ ॥

Shalok, Cinquième Guru:

ਪ੍ਰੇਮ ਪਟੇਲਾ ਤੈ ਸਹਿ ਦਿਤਾ ਢਕਣ ਕੂ ਪਤਿ ਮੇਰੀ ॥

O mon Mari-Dieu, Vous m'avez bénie avec Votre amour, qui est comme un chiffon de soie, pour protéger mon honneur.

ਦਾਨਾ ਬੀਨਾ ਸਾਈ ਮੈਡਾ ਨਾਨਕ ਸਾਰ ਨ ਜਾਣਾ ਤੇਰੀ ॥੧॥

O Nanak, Vous êtes mon sage et éclairé maître; je n'ai pas apprécié votre valeur.
॥1॥

ਮਃ ੫ ॥

Cinquième Guru:

ਤੈਡੈ ਸਿਮਰਣਿ ਹਭੁ ਕਿਛੁ ਲਧਮੁ ਬਿਖਮੁ ਨ ਡਿਠਮੁ ਕੋਈ ॥

O Dieu, j'ai tout reçu en vous souvenant et n'avez pas eu de difficulté dans ma vie.

ਜਿਸੁ ਪਤਿ ਰਖੈ ਸਚਾ ਸਾਹਿਬੁ ਨਾਨਕ ਮੇਟਿ ਨ ਸਕੈ ਕੋਈ ॥੨॥

O Nanak, celui dont l'honneur est sauvé par Maître, personne ne peut l'enlever.
॥2॥

ਪਉੜੀ ॥

Pauree:

ਹੇਵੈ ਸੁਖੁ ਘਣਾ ਦਯਿ ਧਿਆਇਐ ॥

Si nous nous souvenons de nos bien-aimés Dieu, une immense paix jaillit.

ਵੰਞੈ ਰੋਗਾ ਘਾਣਿ ਹਰਿ ਗੁਣ ਗਾਇਐ ॥

Si nous chantons les louanges de Dieu, alors toutes les maladies sont éliminées.

ਅੰਦਰਿ ਵਰਤੈ ਠਾਢਿ ਪ੍ਰਭਿ ਚਿਤਿ ਆਇਐ ॥

La paix et le calme règnent à l'intérieur en se rendant compte de la présence de Dieu dans le cœur.

ਪੂਰਨ ਹੋਵੈ ਆਸ ਨਾਇ ਮੰਨਿ ਵਸਾਇਐ ॥

Notre espoir est rempli, si nous nous consacrons au nom de Dieu dans l'esprit.

ਕੇਇ ਨ ਲਗੈ ਬਿਘਨੁ ਆਪੁ ਗਵਾਇਐ ॥

Si nous éradiquons de la vanité alors aucun obstacle se dresse dans notre vie.

ਗਿਆਨ ਪਦਾਰਥੁ ਮਤਿ ਗੁਰ ਤੇ ਪਾਇਐ ॥

La richesse de la connaissance divine et l'intelligence sont reçues uniquement de Guru.

ਤਿਨਿ ਪਾਏ ਸਭੇ ਥੋਕ ਜਿਸੁ ਆਪਿ ਦਿਵਾਇਐ ॥

Seulement ceux qui ont reçu ces bénédictions que Dieu a Lui-même béni par Guru.

ਤੂੰ ਸਭਨਾ ਕਾ ਖਸਮੁ ਸਭ ਤੇਰੀ ਛਾਇਐ ॥੮॥

O Dieu, Vous êtes le Maître de toutes et de tous sont sous Votre protection. ||8||

ਸਲੋਕ ਮਃ ੫ ॥

Shalok, Cinquième Guru:

ਨਦੀ ਤਰੰਦੜੀ ਮੈਡਾ ਖੇਜੁ ਨ ਖੁੰਭੈ ਮੰਝਿ ਮੁਹਬਤਿ ਤੇਰੀ ॥

O Dieu, tout en traversant cette rivière mondaine de vices, mon pied n'est pas coincé dans la neige fondante des attachements, car à l'intérieur de moi est le point d'ancrage de Votre amour.

ਤਉ ਸਹ ਚਰਣੀ ਮੈਡਾ ਹੀਅੜਾ ਸੀਤਮੁ ਹਰਿ ਨਾਨਕ ਤੁਲਹਾ ਬੇੜੀ ॥੧॥

O mon Mari-mon Dieu, je suis totalement imprégné avec Votre amour, comme si mon cœur est semé à vos pieds, Ô Nanak, le Nom de Dieu est le radeau et le bateau pour traverser l'océan mondain de vices. ||1||

ਮਃ ੫ ॥

Cinquième Guru:

ਜਿਨ੍ਹਾ ਦਿਸੰਦੜਿਆ ਦੁਰਮਤਿ ਵੰਞੈ ਮਿਤ੍ਰੁ ਅਸਾਡੜੇ ਸੇਈ ॥

Ils sont nos vrais amis, de voir que notre mal intellect s'en va.

ਹਉ ਢੂਢੇਦੀ ਜਗੁ ਸਬਾਇਆ ਜਨ ਨਾਨਕ ਵਿਰਲੇ ਕੇਈ ॥੨॥

J'ai cherché dans le monde entier, mais Ô Nanak, très rares, sont de telles personnes. ||2||

ਪਉੜੀ ॥

Pauree:

ਆਵੈ ਸਾਹਿਬੁ ਚਿਤਿ ਤੇਰਿਆ ਭਗਤਾ ਡਿਠਿਆ ॥

O Dieu, contempler vos adeptes, des pensées de Vous viennent à l'esprit.

ਮਨ ਕੀ ਕਟੀਐ ਮੈਲੁ ਸਾਧਸੰਗਿ ਵੁਠਿਆ ॥

La saleté des vices de l'esprit est lavée par de rejoindre la compagnie de la sainte.

ਜਨਮ ਮਰਣ ਭਉ ਕਟੀਐ ਜਨ ਕਾ ਸਬਦੁ ਜਪਿ ॥

La peur des adeptes de la naissance à la mort (tout au long de la vie) est dissipée par la méditation de la parole divine, des louanges de Dieu.

ਬੰਧਨ ਖੋਲਨਿ ਸੰਤ ਦੂਤ ਸਭਿ ਜਾਹਿ ਛਪਿ ॥

Lorsque Guru enlève son mondaine obligations, tous ses démons de mauvaises impulsions de s'en aller et se cacher quelque part d'autre.

ਤਿਸੁ ਸਿਉ ਲਾਇਨਿ ਰੰਗੁ ਜਿਸ ਦੀ ਸਭ ਧਾਰੀਆ ॥

Les saints nous imprégner de l'amour de Dieu, qui est le soutien de tous,

ਉਚੀ ਹੂੰ ਉਚਾ ਥਾਨੁ ਅਗਮ ਅਪਾਰੀਆ ॥

qui est incompréhensible et infini et dont le statut est le plus élevé.

ਰੈਣਿ ਦਿਨਸੁ ਕਰ ਜੇੜਿ ਸਾਸਿ ਸਾਸਿ ਧਿਆਈਐ ॥

Les mains jointes, nous devons toujours nous souvenir de Dieu à chaque souffle.

ਜਾ ਆਪੇ ਹੋਇ ਦਇਆਲੁ ਤਾਂ ਭਗਤ ਸੰਗੁ ਪਾਈਐ ॥੯॥

Quand Dieu accorde la miséricorde, alors nous atteignons la compagnie de Ses fidèles. ||9||

ਸਲੋਕ ਮਃ ੫ ॥

Shalok, Cinquième Guru:

ਬਾਰਿ ਵਿਡਾਨੜੈ ਹੁੰਮਸ ਯੁੰਮਸ ਕੂਕਾ ਪਈਆ ਰਾਹੀ ॥

Il y a tellement de souffrance dans cette inconnu et terrible de la forêt comme le monde, comme si les gens sont une sensation de brûlure dans la féroce des désirs et des cris sortent des sentiers.

ਤਉ ਸਹ ਸੇਤੀ ਲਗੜੀ ਡੇਰੀ ਨਾਨਕ ਅਨਦ ਸੇਤੀ ਬਨੁ ਗਾਹੀ ॥੧॥

Mais, Ô Dieu, ceux qui sont proches de vous, sont séchés à la traversée de cette monde comme la forêt, dit Nanak. ||1||

ਮਃ ੫ ॥

Cinquième Guru:

ਸਚੀ ਬੈਸਕ ਤਿਨ੍ਹਾ ਸੰਗਿ ਜਿਨ ਸੰਗਿ ਜਪੀਐ ਨਾਉ ॥

Nous devrions former une réelle et durable amitié avec ceux-là seuls, en compagnie duquel nous pouvons nous souvenir du Nom de Dieu avec amour et dévotion.

ਤਿਨ੍ਹ ਸੰਗਿ ਸੰਗੁ ਨ ਕੀਚਈ ਨਾਨਕ ਜਿਨਾ ਆਪਣਾ ਸੁਆਉ ॥੨॥

O Nanak, nous ne devrions pas nous associer à ceux qui regardent uniquement pour leur propre intérêt. ||2||

ਪਉੜੀ ॥

Pauree:

ਸਾ ਵੇਲਾ ਪਰਵਾਣੁ ਜਿਤੁ ਸਤਿਗੁਰੁ ਭੇਟਿਆ ॥

Approuvé et béni est le moment, quand on rencontre vrai Guru.

ਹੋਆ ਸਾਧੂ ਸੰਗੁ ਫਿਰਿ ਦੁਖ ਨ ਤੇਟਿਆ ॥

Béni avec la compagnie de Guru, on ne tombe pas dans la sphère de la misère.

ਪਾਇਆ ਨਿਹਚਲੁ ਥਾਨੁ ਫਿਰਿ ਗਰਭਿ ਨ ਲੇਟਿਆ ॥

Celui qui atteint la place éternelle, ne pas entrer dans le ventre de nouveau.

ਨਦਰੀ ਆਇਆ ਇਕੁ ਸਗਲ ਬ੍ਰਹਮੇਟਿਆ ॥

Il vient de voir un Dieu qui imprègne l'univers tout entier.

ਤਤੁ ਗਿਆਨੁ ਲਾਇ ਧਿਆਨੁ ਦ੍ਰਿਸਟਿ ਸਮੇਟਿਆ ॥

Il atteint l'essence de la sagesse spirituelle en détournant son esprit de celui du monde des affaires et de la centrer sur le rappel de Dieu.

ਸਭੇ ਜਪੀਐ ਜਾਪੁ ਜਿ ਮੁਖਹੁ ਬੇਲੇਟਿਆ ॥

Tout ce qu'il dit de sa bouche n'en est rien, mais la divine parole des louanges de Dieu.

ਹੁਕਮੇ ਬੁਝਿ ਨਿਹਾਲੁ ਸੁਖਿ ਸੁਖੇਟਿਆ ॥

La réalisation de la volonté de Dieu, il se sent heureux et vit dans la paix céleste.

ਪਰਖਿ ਖਜਾਨੈ ਪਾਏ ਸੇ ਬਹੁੜਿ ਨ ਖੇਟਿਆ ॥੧੦॥

Ces personnes saintes qui, après le test, Dieu accepte dans Son syndicat ou le met dans Son trésor, ne deviennent pas faux encore. ||10||

ਸਲੋਕੁ ਮਃ ੫ ॥

Shalok, Cinquième Mehl:

ਵਿਛੋਹੇ ਜੰਬੂਰ ਖਵੇ ਨ ਵੰਞਨਿ ਗਾਖੜੇ ॥

Les affres de la séparation de Dieu sont comme la forte douleur insupportable de traction de la peau avec une pince.

ਜੇ ਸੇ ਧਣੀ ਮਿਲੰਨਿ ਨਾਨਕ ਸੁਖ ਸੰਬੂਹ ਸਚੁ ॥੧॥

O Nanak, si l'on ne rencontre que Maître-Dieu, puis il y a la paix. ||1||

ਮਃ ੫ ॥

Cinquième Guru:

ਜਿਮੀ ਵਸੰਦੀ ਪਾਣੀਐ ਈਧਣੁ ਰਖੈ ਭਾਹਿ ॥

De même que la terre demeure stable dans l'eau et que le bois y cache le feu,

ਨਾਨਕ ਸੇ ਸਹੁ ਆਹਿ ਜਾ ਕੈ ਆਢਲਿ ਹਭੁ ਕੇ ॥੨॥

De même, Ô Nanak, Maître-Dieu, dont le soutien est de toute créature, se cache inaperçu dans l'ensemble de l'univers. ||2||

ਪਉੜੀ ॥

Pauree:

ਤੇਰੇ ਕੀਤੇ ਕੰਮ ਤੁਧੈ ਹੀ ਗੋਚਰੇ ॥

O Dieu, seulement Vous pourriez faire le genre de travaux que Vous avez accompli.

ਸੇਈ ਵਰਤੈ ਜਗਿ ਜਿ ਕੀਆ ਤੁਧੁ ਧੁਰੇ ॥

Seul, qui se passe dans le monde, que Vous avez prévu.

ਬਿਸਮੁ ਭਏ ਬਿਸਮਾਦ ਦੇਖਿ ਕੁਦਰਤਿ ਤੇਰੀਆ ॥

Voyant vos merveilles naturelles, nous avons été émerveillés.

ਸਰਣਿ ਪਰੇ ਤੇਰੀ ਦਾਸ ਕਰਿ ਗਤਿ ਹੋਇ ਮੇਰੀਆ ॥

Vos adeptes cherchent refuge; Ô Dieu, accorde la miséricorde, afin que je puisse également être libéré de vices.

ਤੇਰੈ ਹਥਿ ਨਿਧਾਨੁ ਭਾਵੈ ਤਿਸੁ ਦੇਹਿ ॥

Vous avez le trésor de Naam; Vous bénissez celui qui est agréable pour vous.

ਜਿਸ ਨੇ ਹੋਇ ਦਇਆਲੁ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਸੇਇ ਲੇਹਿ ॥

Ces seuls reçoivent le trésor de Votre Nom, sur lequel Vous devenez gracieuse.

ਅਗਮ ਅਗੋਚਰ ਬੇਅੰਤ ਅੰਤੁ ਨ ਪਾਈਐ ॥

O " inaccessible, insondable et infini Dieu, Vos limites, ne peut pas être trouvé.

ਜਿਸ ਨੇ ਹੋਹਿ ਕ੍ਰਿਪਾਲੁ ਸੁ ਨਾਮੁ ਧਿਆਈਐ ॥੧੧॥

On se souvient de Vous avec amour et dévotion, à qui Vous êtes miséricordieux.
||11||

ਸਲੋਕ ਮਃ ੫ ॥

Shalok, Cinquième Guru:

ਕੜਛੀਆ ਫਿਰੰਨਿ ਸੁਆਉ ਨ ਜਾਣਨਿ ਸੁਵੀਆ ॥

Tout comme les louches remuent toujours le pot et ne connaissent toujours pas le goût des aliments, de même celui qui vient de parler de Dieu demeure sans Son amour.

ਸੇਈ ਮੁਖ ਦਿਸੰਨਿ ਨਾਨਕ ਰਤੇ ਪ੍ਰੇਮ ਰਸਿ ॥੧॥

O Nanak, puis-je avoir la bienheureuse vision de ceux-là seuls qui sont imprégnés avec le goût de l'amour de Dieu. ||1||

ਮਃ ੫ ॥

Cinquième Guru:

ਖੇਜੀ ਲਧਮੁ ਖੇਜੁ ਛਡੀਆ ਉਜਾੜਿ ॥

Juste comme un tracker découvre ceux qui ruinent les récoltes; de même avec l'aide de Guru, j'ai suivi les vices qui ont détruit la récolte de mon effort spirituel.

ਤੈ ਸਹਿ ਦਿਤੀ ਵਾੜਿ ਨਾਨਕ ਖੇਤੁ ਨ ਛਿਜਈ ॥੨॥

O Dieu, j'ai mis en place la clôture de la parole de Guru autour de la ferme de mon spirituel de la récolte; O Nanak, maintenant, ma batterie ne pille pas. ||2||

ਪਉੜੀ ॥

Pauree:

ਆਰਾਧਿਹੁ ਸਚਾ ਸੇਇ ਸਭੁ ਕਿਛੁ ਜਿਸੁ ਪਾਸਿ ॥

Rappelez-vous dans l'adoration que Dieu qui a tout ce qui est en son pouvoir.

ਦੁਹਾ ਸਿਰਿਆ ਖਸਮੁ ਆਪਿ ਖਿਨ ਮਹਿ ਕਰੇ ਰਾਸਿ ॥

Il est lui-même le Maître des deux extrémités (l'amour de Maya et de la richesse de Naam); Il accomplit nos affaires en un instant.

ਤਿਆਗਹੁ ਸਗਲ ਉਪਾਵ ਤਿਸ ਕੀ ਓਟ ਗਹੁ ॥

Renoncer à tous les autres efforts et de jeûner pour son soutien.

ਪਉ ਸਰਣਾਈ ਭਜਿ ਸੁਖੀ ਹੂੰ ਸੁਖ ਲਹੁ ॥

Courir vers Son refuge et recevoir le plus sublime de la paix céleste.

ਕਰਮ ਧਰਮ ਤਤੁ ਗਿਆਨੁ ਸੰਤਾ ਸੰਗੁ ਹੋਇ ॥

L'essence de la connaissance divine sur les actes vertueux, et la foi est reçue dans la société de Guru.

ਜਪੀਐ ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਨਾਮੁ ਬਿਘਨੁ ਨ ਲਗੈ ਕੋਇ ॥

Si nous nous souvenons de l'ambrosie Naam, alors aucun obstacle ne bloque notre mode de vie.

ਜਿਸ ਨੇ ਆਪਿ ਦਇਆਲੁ ਤਿਸੁ ਮਨਿ ਵੁਠਿਆ ॥

Ceux à qui Dieu devient aimable, se rendent compte de Sa présence dans leur cœur.

ਪਾਈਅਨ੍ ਸਭਿ ਨਿਧਾਨ ਸਾਹਿਬਿ ਤੁਠਿਆ ॥੧੨॥

Tous les trésors sont reçus, lorsque le Maître-Dieu est heureux. ||12||

ਸਲੋਕ ਮਃ ੫ ॥

Shalok, Cinquième Guru:

ਲਧਮੁ ਲਭਣਹਾਰੁ ਕਰਮੁ ਕਰੰਦੇ ਮਾ ਪਿਰੀ ॥

Quand mon bien-aimé Dieu accordé miséricorde, puis j'ai réalisé que vaut la réalisation de Dieu.

ਇਕੇ ਸਿਰਜਣਹਾਰੁ ਨਾਨਕ ਬਿਆ ਨ ਪਸੀਐ ॥੧॥

Maintenant, Ô Nanak, qu'un Créateur est visible de partout, je ne vois personne d'autre. ||1||

ਮਃ ੫ ॥

Cinquième Guru:

ਪਾਪੜਿਆ ਪਛਾੜਿ ਬਾਣੁ ਸਚਾਵਾ ਸੰਨਿ ਕੈ ॥

Visant la flèche de la Vérité, de tuer en bas de vos pécheresses.

ਗੁਰ ਮੰਤ੍ਰੜਾ ਚਿਤਾਰਿ ਨਾਨਕ ਦੁਖੁ ਨ ਥੀਵਈ ॥੨॥

O Nanak, n'oubliez pas le beau mantra de Guru, vous ne serez pas en souffrance.
||2||

ਪਉੜੀ ॥

Pauree:

ਵਾਹੁ ਵਾਹੁ ਸਿਰਜਣਹਾਰ ਪਾਈਅਨੁ ਠਾਢਿ ਆਪਿ ॥

Applaudir ce Créateur, Qui a apporté la paix et la tranquillité.

ਜੀਅ ਜੰਤ ਮਿਹਰਵਾਨੁ ਤਿਸ ਨੇ ਸਦਾ ਜਾਪਿ ॥

Rappelez-vous toujours que Dieu qui est bon pour tous les êtres et les créatures.

ਦਇਆ ਧਾਰੀ ਸਮਰਥਿ ਚੁਕੇ ਬਿਲ ਬਿਲਾਪਿ ॥

Tous les cris de souffrance d'une personne ont terminé sur laquelle Dieu tout-puissant a accordé miséricorde.

ਨਠੇ ਤਾਪ ਦੁਖ ਰੋਗ ਪੂਰੇ ਗੁਰ ਪ੍ਰਤਾਪਿ ॥

Toutes ses tensions, des douleurs et des maladies ont disparu par la grâce de Guru.

ਕੀਤੀਅਨੁ ਆਪਣੀ ਰਖ ਗਰੀਬ ਨਿਵਾਜਿ ਥਾਪਿ ॥

Ces personnes qui ont tout perdu, qui le miséricordieux, le Maître a Lui-même honoré et béni, Il les a protégés,

ਆਪੇ ਲਇਅਨੁ ਛੁਡਾਇ ਬੰਧਨ ਸਗਲ ਕਾਪਿ ॥

et libéré de vices, par la découpe de l'ensemble de leurs obligations mondaines.

ਤਿਸਨ ਬੁਝੀ ਆਸ ਪੁੰਨੀ ਮਨ ਸੰਤੋਖਿ ਧ੍ਰਾਪਿ ॥

Le feu de leur désir s'est éteint, leur espoir s'est réalisé et leur esprit est rassasié de contentement.

ਵਡੀ ਹੂੰ ਵਡਾ ਅਪਾਰ ਖਸਮੁ ਜਿਸੁ ਲੇਪੁ ਨ ਪੁੰਨਿ ਪਾਪਿ ॥੧੩॥

Le plus grand de la grand est l'infini Maître-Dieu, qui n'est pas affecté par la vertu et le vice. ||13||

ਸਲੋਕ ਮਃ ੫ ॥

Shalok, Cinquième Guru:

ਜਾ ਕਉ ਭਏ ਕ੍ਰਿਪਾਲ ਪ੍ਰਭ ਹਰਿ ਹਰਿ ਸੇਈ ਜਪਾਤ ॥

Ils seuls se souviennent de Dieu avec amour, à qui Il accorde la miséricorde.

ਨਾਨਕ ਪ੍ਰੀਤਿ ਲਗੀ ਤਿਨ ਰਾਮ ਸਿਉ ਭੇਟਤ ਸਾਧ ਸੰਗਾਤ ॥੧॥

O Nanak, réunion de personnes saintes, il est imprégnée de l'amour de Dieu. ||1||

ਮਃ ੫ ॥

Cinquième Guru:

ਰਾਮੁ ਰਮਹੁ ਬਡਭਾਗੀਹੋ ਜਲਿ ਥਲਿ ਮਹੀਅਲਿ ਸੇਇ ॥

O " le gens fortunés, avec amour, rappelez-vous que Dieu, qui imprègne l'ensemble de l'eau, des terres et le ciel.

ਨਾਨਕ ਨਾਮਿ ਅਰਾਧਿਐ ਬਿਘਨੁ ਨ ਲਾਗੈ ਕੋਇ ॥੨॥

O Nanak, en se souvenant du Nom de Dieu dans l'adoration que l'on rencontre pas d'obstacle dans la vie. ||2||

ਪਉੜੀ ॥

Pauree:

ਭਗਤਾ ਕਾ ਬੋਲਿਆ ਪਰਵਾਣੁ ਹੈ ਦਰਗਹ ਪਵੈ ਥਾਇ ॥

Approuvé est le mot prononcé par les adeptes; il est accepté en Présence de Dieu.

ਭਗਤਾ ਤੇਰੀ ਟੇਕ ਰਤੇ ਸਚਿ ਨਾਇ ॥

O Dieu, les fidèles dépendent de Votre soutien, ils sont imprégnés de l'amour de Votre Nom éternel

ਜਿਸ ਨੇ ਹੋਇ ਕ੍ਰਿਪਾਲੁ ਤਿਸ ਕਾ ਦੁਖੁ ਜਾਇ ॥

Celui à qui Dieu est miséricordieux, toutes ses souffrances s'enlèvent.

ਭਗਤ ਤੇਰੇ ਦਇਆਲ ਓਨ੍ਹਾ ਮਿਹਰ ਯਾਇ ॥

O Dieu miséricorde, les adeptes sont les Vôtres, et Vous montrer de la miséricorde sur eux.

ਦੁਖੁ ਦਰਦੁ ਵਡ ਰੋਗੁ ਨ ਪੋਹੇ ਤਿਸੁ ਮਾਇ ॥

Le chagrin, la douleur, terrible maladie et Maya n'est pas affligée.

ਭਗਤਾ ਏਹੁ ਅਧਾਰੁ ਗੁਣ ਗੋਵਿੰਦ ਗਾਇ ॥

Le chant des louanges de Dieu devient le soutien des fidèles.

ਸਦਾ ਸਦਾ ਦਿਨੁ ਰੈਣਿ ਇਕੋ ਇਕੁ ਧਿਆਇ ॥

et qu'ils se rappellent toujours le seul et unique Dieu.

ਪੀਵਤਿ ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਨਾਮੁ ਜਨ ਨਾਮੇ ਰਹੇ ਅਘਾਇ ॥੧੪॥

En partageant le nectar ambrosian de Naam, Ses humbles adeptes restent rassasiés avec Naam. ||14||

ਸਲੋਕ ਮਃ ੫ ॥

Shalok, Cinquième Guru:

ਕੋਟਿ ਬਿਘਨ ਤਿਸੁ ਲਾਗਤੇ ਜਿਸ ਨੇ ਵਿਸਰੈ ਨਾਉ ॥

Des millions d'obstacles se dressent sur le chemin de celui qui délaisse Naam.

ਨਾਨਕ ਅਨਦਿਨੁ ਬਿਲਪਤੇ ਜਿਉ ਸੁੰਵੈ ਘਰਿ ਕਾਉ ॥੧॥

O Nanak, ces gens toujours pleurer comme un corbeau dans une maison déserte. ||1||

ਮਃ ੫ ॥

Cinquième Guru:

ਪਿਰੀ ਮਿਲਾਵਾ ਜਾ ਥੀਐ ਸਾਈ ਸੁਹਾਵੀ ਰੁਤਿ ॥

Beau, c'est que la saison lorsque nous sommes unis avec le Mari-Dieu.

ਘੜੀ ਮੁਹਤੁ ਨਹ ਵੀਸਰੈ ਨਾਨਕ ਰਵੀਐ ਨਿਤ ॥੨॥

O Nanak, nous ne devons pas l'oublier, même pour un instant, et nous devrions toujours se souvenir de Lui avec amour et dévotion. ||2||

ਪਉੜੀ ॥

Pauree:

ਸੂਰਬੀਰ ਵਰੀਆਮ ਕਿਨੈ ਨ ਹੋੜੀਐ ॥

Les braves et vaillants guerriers (les cinq vices), que personne n'a été en mesure de repousser,

ਫਉਜ ਸਤਾਣੀ ਹਾਠ ਪੰਚਾ ਜੋੜੀਐ ॥

Ces cinq impulsions de la luxure, la colère, l'avidité, l'attachement, et ego ont assemblé le têtue et puissante armée.

ਦਸ ਨਾਰੀ ਅਉਧੁਤ ਦੇਨਿ ਚਮੋੜੀਐ ॥

Les dix organes sensoriels attachent même les reclus aux mauvais plaisirs.

ਜਿਣਿ ਜਿਣਿ ਲੈਨਿ ਰਲਾਇ ਏਹੇ ਏਨਾ ਲੋੜੀਐ ॥

Gagner sur ces organes sensoriels, un par un, ces vices les faire livrer en mal de plaisirs et c'est ce qu'ils cherchent.

ਤ੍ਰੈ ਗੁਣ ਇਨ ਕੈ ਵਸਿ ਕਿਨੈ ਨ ਮੋੜੀਐ ॥

Tous les mortels influencés par les trois modes de Maya (le vice, la vertu et la puissance) sont sous leur contrôle; personne n'est capable de tourner en arrière.

ਭਰਮੁ ਕੋਟੁ ਮਾਇਆ ਖਾਈ ਕਹੁ ਕਿਤੁ ਬਿਧਿ ਤੋੜੀਐ ॥

Le courir dans le doute, c'est comme un fort et la séduction des richesses de ce monde est comme un fossé autour de ce fort; de quelle manière pourrait-on briser ce fort?

ਗੁਰੁ ਪੂਰਾ ਆਰਾਧਿ ਬਿਖਮ ਦਲੁ ਫੋੜੀਐ ॥

En se souvenant de Dieu, grâce à la parfaite Guru, cette formidable armée de terre peut être modérée.

ਹਉ ਤਿਸੁ ਅਗੈ ਦਿਨੁ ਰਾਤਿ ਰਹਾ ਕਰ ਜੋੜੀਐ ॥੧੫॥

Je souhaite avec les mains jointes que je peux toujours me tenir debout devant Guru. ||15||

ਸਲੋਕ ਮਃ ੫ ॥

Shalok, Cinquième Guru:

ਕਿਲਵਿਖ ਸਭੇ ਉਤਰਨਿ ਨੀਤ ਨੀਤ ਗੁਣ ਗਾਉ ॥

Tous les péchés sont lavés en chantant continuellement les louanges de Dieu.

ਕੋਟਿ ਕਲੇਸਾ ਉਪਜਹਿ ਨਾਨਕ ਬਿਸਰੈ ਨਾਉ ॥੧॥

O Nanak, des millions d'afflictions sont fabriqués, quand Naam est oublié. ||1||

ਮਃ ੫ ॥

Cinquième Guru:

ਨਾਨਕ ਸਤਿਗੁਰਿ ਭੇਟਿਐ ਪੂਰੀ ਹੋਵੈ ਜੁਗਤਿ ॥

O Nanak, rencontre vrai Guru, nous apprenons la juste façon de vivre.

ਹਸੰਦਿਆ ਖੇਲੰਦਿਆ ਪੈਨੰਦਿਆ ਖਾਵੰਦਿਆ ਵਿਚੇ ਹੋਵੈ ਮੁਕਤਿ ॥੨॥

De cette façon, la libération de l'vices est atteint, bien que toujours en riant, jouant, le port de bons vêtements et de profiter de savoureux aliments. ||2||

ਪਉੜੀ ॥

Pauree:

ਸੇ ਸਤਿਗੁਰੁ ਧਨੁ ਧੰਨੁ ਜਿਨਿ ਭਰਮ ਗੜੁ ਤੋੜਿਆ ॥

Béni est Guru qui a détruit le fort de nos doutes.

ਸੇ ਸਤਿਗੁਰੁ ਵਾਹੁ ਵਾਹੁ ਜਿਨਿ ਹਰਿ ਸਿਉ ਜੋੜਿਆ ॥

Merveilleux et digne de louange, est le maître qui nous a unis avec Dieu.

ਨਾਮੁ ਨਿਧਾਨੁ ਅਖੁਟੁ ਗੁਰੁ ਦੇਇ ਦਾਰੂਓ ॥

Guru a donné l'inépuisable trésor de Naam comme un médicament,

ਮਹਾ ਰੋਗੁ ਬਿਕਰਾਲ ਤਿਨੈ ਬਿਦਾਰੂਓ ॥

qui a complètement guéri la maladie extrêmement terrible d'ego.

ਪਾਇਆ ਨਾਮੁ ਨਿਧਾਨੁ ਬਹੁਤੁ ਖਜਾਨਿਆ ॥

Celui qui a obtenu le plus précieux trésor de Naam,

ਜਿਤਾ ਜਨਮੁ ਅਪਾਰੁ ਆਪੁ ਪਛਾਨਿਆ ॥

a reconnu lui-même et a gagné le jeu de la précieuse vie humaine.

ਮਹਿਮਾ ਕਹੀ ਨ ਜਾਇ ਗੁਰ ਸਮਰਥ ਦੇਵ ॥

La gloire de la toute-puissance divine Guru ne peut pas être décrite.

ਗੁਰ ਪਾਰਬ੍ਰਹਮ ਪਰਮੇਸੁਰ ਅਪਰੰਪਰ ਅਲਖ ਅਭੇਵ ॥੧੬॥

Guru est l'incarnation de Dieu suprême qui est incompréhensible et d'infini. ||16||

ਸਲੋਕੁ ਮਃ ੫ ॥

Shalok, Cinquième Guru:

ਉਦਮੁ ਕਰੇਦਿਆ ਜੀਉ ਤੂੰ ਕਮਾਵਦਿਆ ਸੁਖ ਭੁੰਚੁ ॥

La vie spirituelle rajeunit en faisant un effort de se souvenir de Dieu; vous pourrez profiter de la paix spirituelle en s'emparant de la richesse de Naam.

ਧਿਆਇਦਿਆ ਤੂੰ ਪ੍ਰਭੂ ਮਿਲੁ ਨਾਨਕ ਉਤਰੀ ਚਿੰਤ ॥੧॥

O Nanak, en se souvenant de Dieu, vous pourriez vous rendre compte de Dieu et tous, votre anxiété disparaît. ||1||

ਮਃ ੫ ॥

Cinquième Guru

ਸੁਭ ਚਿੰਤਨ ਗੋਬਿੰਦ ਰਮਣ ਨਿਰਮਲ ਸਾਧੂ ਸੰਗ ॥

J'ai peut-participer à l'immaculée congrégation des personnes saintes, méditer sur Dieu et de penser à des actes vertueux,

ਨਾਨਕ ਨਾਮੁ ਨ ਵਿਸਰਉ ਇਕ ਘੜੀ ਕਰਿ ਕਿਰਪਾ ਭਗਵੰਤ ॥੨॥

O Dieu, accordez votre miséricorde sur moi, Nanak, afin que je n'oublie jamais Naam, même pour un instant. ||2||

ਪਉੜੀ ॥

Pauree:

ਤੇਰਾ ਕੀਤਾ ਹੋਇ ਤ ਕਾਰੇ ਡਰਪੀਐ ॥

O Dieu, quoi qu'il arrive est selon votre volonté, alors pourquoi devrions-nous avoir peur?

ਜਿਸੁ ਮਿਲਿ ਜਪੀਐ ਨਾਉ ਤਿਸੁ ਜੀਉ ਅਰਪੀਐ ॥

On doit s'abandonner soi-même à l'un, de réunion qui nous méditons sur Naam.

ਆਇਐ ਚਿਤਿ ਨਿਹਾਲੁ ਸਾਹਿਬ ਬੇਸੁਮਾਰ ॥

Nous devenons heureux quand nous prenons conscience de l'infini de Dieu résidant dans notre cœur.

ਤਿਸ ਨੇ ਪੇਰੇ ਕਵਣੁ ਜਿਸੁ ਵਲਿ ਨਿਰੰਕਾਰ ॥

Personne ne peut toucher à l'un de quel côté est le Dieu sans forme.

ਸਭੁ ਕਿਛੁ ਤਿਸ ਕੈ ਵਸਿ ਨ ਕੋਈ ਬਾਹਰਾ ॥

Tout est sous son contrôle; personne n'est au-delà de lui.

ਸੇ ਭਗਤਾ ਮਨਿ ਵੁਠਾ ਸਚਿ ਸਮਾਹਰਾ ॥

Dieu réside dans l'esprit de Ses fidèles et est inscrit dans leur cœur.

ਤੇਰੇ ਦਾਸ ਧਿਆਇਨਿ ਤੁਧੁ ਤੂੰ ਰਖਣ ਵਾਲਿਆ ॥

O Dieu, Vos adeptes se souviennent toujours de Vous et Vous êtes leur sauveur.

ਸਿਰਿ ਸਭਨਾ ਸਮਰਥੁ ਨਦਰਿ ਨਿਹਾਲਿਆ ॥੧੭॥

Vous êtes le tout-puissant Maître de tous et vous donnez Votre coup de grâce sur tous. ||17||

ਸਲੋਕ ਮਃ ੫ ॥

Shalok, Cinquième Guru:

ਕਾਮ ਕ੍ਰੋਧ ਮਦ ਲੋਭ ਮੋਹ ਦੁਸਟ ਬਾਸਨਾ ਨਿਵਾਰਿ ॥

O Dieu, aidez-moi à me débarrasser de la luxure, la colère, l'ego, l'avidité, l'attachement, et les mauvais désirs.

ਰਾਖਿ ਲੇਹੁ ਪ੍ਰਭੁ ਆਪਣੇ ਨਾਨਕ ਸਦ ਬਲਿਹਾਰਿ ॥੧॥

O Dieu, enregistrez votre adepte Nanak, qui est toujours dédié à vous. ||1||

ਮਃ ੫ ॥

Cinquième Guru:

ਖਾਂਦਿਆ ਖਾਂਦਿਆ ਮੁਹੁ ਘਠਾ ਪੈਨੰਦਿਆ ਸਭੁ ਅੰਗੁ ॥

Toute la vie se passe en prenant soin des besoins physiques ; la bouche est usée en mangeant et toutes les autres parties du corps se fatiguent en portant des vêtements.

ਨਾਨਕ ਧ੍ਰਿਗੁ ਤਿਨਾ ਦਾ ਜੀਵਿਆ ਜਿਨ ਸਚਿ ਨ ਲਗੇ ਰੰਗੁ ॥੨॥

O Nanak, maudite est la durée de vie de ces personnes, qui ne sont jamais imprégnées de l'amour de Dieu. ||2||

ਪਉੜੀ ॥

Pauree:

ਜਿਉ ਜਿਉ ਤੇਰਾ ਹੁਕਮੁ ਤਿਵੈ ਤਿਉ ਹੋਵਣਾ ॥

O Dieu, tout se passe dans l'univers en fonction de votre commande.

ਜਹ ਜਹ ਰਖਹਿ ਆਪਿ ਤਹ ਜਾਇ ਖੜੋਵਣਾ ॥

Dans quelque condition que ce soit Vous gardez les êtres, ils y vont et restent.

ਨਾਮ ਤੇਰੈ ਕੈ ਰੰਗਿ ਦੁਰਮਤਿ ਧੋਵਣਾ ॥

Ils lavent leur mauvaise intelligence avec l'amour de Votre Nom.

ਜਪਿ ਜਪਿ ਤੁਧੁ ਨਿਰੰਕਾਰ ਭਰਮੁ ਭਉ ਖੋਵਣਾ ॥

O Dieu, en se souvenant toujours de vous, ils perdent leur crainte et le doute.

ਜੇ ਤੇਰੈ ਰੰਗਿ ਰਤੇ ਸੇ ਜੋਨਿ ਨ ਜੋਵਣਾ ॥

Ceux qui s'imprègnent de Votre amour ne sont pas pris au piège en prenant naissance dans les diverses espèces.

ਅੰਤਰਿ ਬਾਹਰਿ ਇਕੁ ਨੈਣ ਅਲੋਵਣਾ ॥

À la fois à l'intérieur et à l'extérieur, ils ne voient que vous avec les yeux spirituellement éclairés.

ਜਿਨ੍ਹੀ ਪਛਾਤਾ ਹੁਕਮੁ ਤਿਨ੍ਹ ਕਦੇ ਨ ਰੋਵਣਾ ॥

Ceux qui comprennent l'ordre de Dieu, ne ressentent jamais de remords pour quoi que ce soit.

ਨਾਉ ਨਾਨਕ ਬਖਸੀਸ ਮਨ ਮਾਹਿ ਪਰੋਵਣਾ ॥੧੮॥

O Nanak, ils ont reçu le don de Naam, qui est toujours gardé inscrit dans leur cœur. ||18||

ਸਲੋਕ ਮਃ ੫ ॥

Shalok, Cinquième Guru:

ਜੀਵਦਿਆ ਨ ਚੇਤਿਓ ਮੁਆ ਰਲੰਦੜੇ ਖਾਕ ॥

Celui qui ne se souvient pas de Dieu tout en vivant et est consommé dans la poussière lors de la mort;

ਨਾਨਕ ਦੁਨੀਆ ਸੰਗਿ ਗੁਦਾਰਿਆ ਸਾਕਤ ਮੂੜ ਨਪਾਕ ॥੧॥

O Nanak, tel un idiot, impie et infidèle cynique a perdu toute sa vie dans la société de personnes dans le monde. ||1||

ਮਃ ੫ ॥

Cinquième Guru:

ਜੀਵੰਦਿਆ ਹਰਿ ਚੇਤਿਆ ਮਰੰਦਿਆ ਹਰਿ ਰੰਗਿ ॥

Lui qui s'est toujours souvenu de Dieu de son vivant et est resté imprégné de l'amour de Dieu en mourant;

ਜਨਮੁ ਪਦਾਰਥੁ ਤਾਰਿਆ ਨਾਨਕ ਸਾਧੂ ਸੰਗਿ ॥੨॥

O Nanak, il a racheté la précieuse vie humaine dans la société de la sainte. ||2||

ਪਉੜੀ ॥

Pauree:

ਆਦਿ ਜੁਗਾਦੀ ਆਪਿ ਰਖਣ ਵਾਲਿਆ ॥

Dieu Lui-même a été le sauveur depuis le début, et à travers les âges.

ਸਚੁ ਨਾਮੁ ਕਰਤਾਰੁ ਸਚੁ ਪਸਾਰਿਆ ॥

Éternelle, c'est le Nom du Créateur et Il est omniprésent partout.

ਉਣਾ ਕਹੀ ਨ ਹੋਇ ਘਟੇ ਘਟਿ ਸਾਰਿਆ ॥

Il n'y a pas de place sans lui et il est omniprésent à chaque cœur.

ਮਿਹਰਵਾਨ ਸਮਰਥ ਆਪੇ ਹੀ ਘਾਲਿਆ ॥

Il est miséricordieux pour tous et est tout-puissant; sur Son propre, Il provoque des êtres humains à s'engager dans Son souvenir.

ਜਿਨ੍ ਮਨਿ ਵੁਠਾ ਆਪਿ ਸੇ ਸਦਾ ਸੁਖਾਲਿਆ ॥

Ceux qui se rendent compte de Sa présence dans leur esprit est toujours en paix.

ਆਪੇ ਰਚਨੁ ਰਚਾਇ ਆਪੇ ਹੀ ਪਾਲਿਆ ॥

Après avoir créé la création, Dieu Lui-même est à l'élever.

ਸਭੁ ਕਿਛੁ ਆਪੇ ਆਪਿ ਬੇਅੰਤ ਅਪਾਰਿਆ ॥

Dieu est tout par Lui-même, Il est infini et n'a pas de limites.

ਗੁਰ ਪੂਰੇ ਕੀ ਟੇਕ ਨਾਨਕ ਸੰਮੁਹਾਲਿਆ ॥੧੯॥

O Nanak, celui qui a pris le soutien de Guru, se souvient toujours de ce Dieu. ||19||

ਸਲੋਕ ਮਃ ੫ ॥

Shalok, Cinquième Guru:

ਆਦਿ ਮਧਿ ਅਰੁ ਅੰਤਿ ਪਰਮੇਸਰਿ ਰਖਿਆ ॥

Dès le début, au milieu et jusqu'à la fin de la vie, Dieu suprême a sauvé son adepte de vices.

ਸਤਿਗੁਰਿ ਦਿਤਾ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਚਖਿਆ ॥

vrai Guru a béni et le dévot a goûté à l'ambrosie nectar du nom de Dieu.

ਸਾਧਾ ਸੰਗੁ ਅਪਾਰੁ ਅਨਦਿਨੁ ਹਰਿ ਗੁਣ ਰਵੈ ॥

Ce passionné a reçu la précieuse compagnie des saints, où il a toujours chanté les louanges de Dieu.

ਪਾਏ ਮਨੋਰਥ ਸਭਿ ਜੇਨੀ ਨਹ ਭਵੈ ॥

De cette façon, il atteint tous les objectifs de sa vie, et puis il ne veut pas se promener en prenant naissance dans les diverses espèces.

ਸਭੁ ਕਿਛੁ ਕਰਤੇ ਹਥਿ ਕਾਰਣੁ ਜੋ ਕਰੈ ॥

Mais tout est sous le contrôle du Créateur ; Il organise la cause de tout événement.

ਨਾਨਕੁ ਮੰਗੈ ਦਾਨੁ ਸੰਤਾ ਧੂਰਿ ਤਰੈ ॥੧॥

Nanak appelle le don de l'humble service des saints, à travers lequel il peut aussi nager à travers l'océan mondain de vices.||1||

ਮਃ ੫ ॥

Cinquième Guru:

ਤਿਸ ਨੇ ਮੰਨਿ ਵਸਾਇ ਜਿਨਿ ਉਪਾਇਆ ॥

Enchâsser Dieu dans votre esprit, qui vous a créé.

ਜਿਨਿ ਜਨਿ ਧਿਆਇਆ ਖਸਮੁ ਤਿਨਿ ਸੁਖੁ ਪਾਇਆ ॥

Quiconque a médité sur que le Maître a bénéficié de la paix céleste,

ਸਫਲੁ ਜਨਮੁ ਪਰਵਾਨੁ ਗੁਰਮੁਖਿ ਆਇਆ ॥

et le succès est la naissance, et a approuvé la venue en ce monde de cet adepte de Guru.

ਹੁਕਮੈ ਬੁਝਿ ਨਿਹਾਲੁ ਖਸਮਿ ਫੁਰਮਾਇਆ ॥

Par la compréhension et à la suite de ce que le Maître-Dieu a commandé, on reste toujours ravi.

ਜਿਸੁ ਹੋਆ ਆਪਿ ਕ੍ਰਿਪਾਲੁ ਸੁ ਨਹ ਭਰਮਾਇਆ ॥

Que la personne sur laquelle Dieu devient aimable, n'est jamais perdu dans le doute.

ਜੇ ਜੇ ਦਿਤਾ ਖਸਮਿ ਸੋਈ ਸੁਖੁ ਪਾਇਆ ॥

Quel que soit le Maître-Dieu lui a donné, cette personne sentait la paix spirituelle dedans.

ਨਾਨਕ ਜਿਸਹਿ ਦਇਆਲੁ ਬੁਝਾਏ ਹੁਕਮੁ ਮਿਤ ॥

O Nanak, la personne sur laquelle Dieu est miséricordieux, se rend compte de Sa commande.

ਜਿਸਹਿ ਭੁਲਾਏ ਆਪਿ ਮਰਿ ਮਰਿ ਜਮਹਿ ਨਿਤ ॥੨॥

Que Dieu Lui-même s'écarte de la droiture, cette personne continue à aller dans les cycles de la naissance et de la mort. ||2||

ਪਉੜੀ ॥

Pauree:

ਨਿੰਦਕ ਮਾਰੇ ਤਤਕਾਲਿ ਖਿਨੁ ਟਿਕਣ ਨ ਦਿਤੇ ॥

En un instant, Dieu a détruit les calomnieurs de Ses fidèles, et il n'avait pas les laisser reposer en paix, même pour un instant.

ਪ੍ਰਭ ਦਾਸ ਕਾ ਦੁਖੁ ਨ ਖਵਿ ਸਕਹਿ ਫੜਿ ਜੋਨੀ ਜੁਤੇ ॥

Dieu ne peut pas tolérer la douleur ou la souffrance de Ses fidèles, Il jette les calomnieurs de naissances par le biais de différentes espèces.

ਮਥੇ ਵਾਲਿ ਪਛਾੜਿਅਨੁ ਜਮ ਮਾਰਗਿ ਮੁਤੇ ॥

Dieu laisse les calomnieurs souffrir dans la peur de la mort comme s'il les saisissait par les toupets et les jetait sur la route des démons de la mort ;

ਦੁਖਿ ਲਗੈ ਬਿਲਲਾਣਿਆ ਨਰਕਿ ਘੇਰਿ ਸੁਤੇ ॥

où ils gémissent de douleur, comme s'ils dorment dans les plus cruelles de l'enfer.

ਕੰਠਿ ਲਾਇ ਦਾਸ ਰਖਿਅਨੁ ਨਾਨਕ ਹਰਿ ਸਤੇ ॥੨੦॥

Mais O Nanak, Dieu éternel sauve Ses fidèles de faire du mal à les garder si près de Lui comme si Il a embrassé à Son sein. ||20||

ਸਲੋਕ ਮਃ ੫ ॥

Shalok, Cinquième Guru:

ਰਾਮੁ ਜਪਹੁ ਵਡਭਾਗੀਹੇ ਜਲਿ ਥਲਿ ਪੂਰਨੁ ਸੋਇ ॥

O' les plus chanceux, rappelez-vous que Dieu avec amour et dévotion, qui est omniprésent, les eaux et la terre.

ਨਾਨਕ ਨਾਮਿ ਧਿਆਇਐ ਬਿਘਨੁ ਨ ਲਾਗੈ ਕੋਇ ॥੧॥

O Nanak, en se souvenant de Dieu, aucun obstacle ne vient dans notre chemin spirituel. ||1||

ਮਃ ੫ ॥

Cinquième Guru:

ਕੋਟਿ ਬਿਘਨ ਤਿਸੁ ਲਾਗਤੇ ਜਿਸ ਨੇ ਵਿਸਰੈ ਨਾਉ ॥

Des millions de malheurs bloquent le chemin de celui qui oublie le nom de Dieu.

ਨਾਨਕ ਅਨਦਿਨੁ ਬਿਲਪਤੇ ਜਿਉ ਸੁੰਞੈ ਘਰਿ ਕਾਉ ॥੨॥

O Nanak, ces personnes hurlent toujours comme un corbeau dans une maison déserte. ||2||

ਪਉੜੀ ॥

Pauree:

ਸਿਮਰਿ ਸਿਮਰਿ ਦਾਤਾਰੁ ਮਨੋਰਥ ਪੂਰਿਆ ॥

En se souvenant toujours de bon Dieu, les objectifs d'un dévot de la vie sont accomplis.

ਇਛ ਪੁੰਨੀ ਮਨਿ ਆਸ ਗਏ ਵਿਸੁਰਿਆ ॥

Les espoirs et les désirs de l'esprit sont réalisés et les douleurs sont oubliées.

ਪਾਇਆ ਨਾਮੁ ਨਿਧਾਨੁ ਜਿਸ ਨੋ ਭਾਲਦਾ ॥

Il trouve le trésor de Naam, dont il a été la recherche.

ਜੇਤਿ ਮਿਲੀ ਸੰਗਿ ਜੇਤਿ ਰਹਿਆ ਘਾਲਦਾ ॥

Ainsi, la lumière (l'âme) se fond dans la lumière Suprême et le labeur pour Maya se termine.

ਸੂਖ ਸਹਜ ਆਨੰਦ ਵੁਠੇ ਤਿਤੁ ਘਰਿ ॥

Céleste de la paix, l'équilibre et le bonheur de venir résider dans son cœur.

ਆਵਣ ਜਾਣ ਰਹੇ ਜਨਮੁ ਨ ਤਹਾ ਮਰਿ ॥

Ses allées et venues dans ce monde se terminent, alors il n'y a pas de naissance et de mort pour lui.

ਸਾਹਿਬੁ ਸੇਵਕੁ ਇਕੁ ਇਕੁ ਦ੍ਰਿਸਟਾਇਆ ॥

L'adepte dans cet état d'esprit et le Maître-Dieu semblent l'un et le même.

ਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਨਾਨਕ ਸਚਿ ਸਮਾਇਆ ॥੨੧॥੧॥੨॥ ਸੁਧੁ

O Nanak, par la grâce de Guru, un tel adepte fusionne dans Dieu éternel.

॥21॥1॥2॥

ਰਾਗੁ ਗੂਜਰੀ ਭਗਤਾ ਕੀ ਬਾਣੀ

Raag Goojree, les Hymnes des adeptes:

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

Un seul Dieu éternel, réalisé par la grâce de vrai Guru:

ਸ੍ਰੀ ਕਬੀਰ ਜੀਉ ਕਾ ਚਉਪਦਾ ਘਰੁ ੨ ਦੂਜਾ ॥

Chau-Padas (Quatuors) de Kabeer Jee, Deuxième temps:

ਚਾਰਿ ਪਾਵ ਦੁਇ ਸਿੰਗ ਗੁੰਗ ਮੁਖ ਤਬ ਕੈਸੇ ਗੁਨ ਗਈਹੈ ॥

O mon ami, si dans la prochaine vie, vous êtes né avec quatre pieds, deux cornes et un mute de la bouche, puis comment voulez-vous chanter les louanges de Dieu?

ਉਠਤ ਬੈਠਤ ਠੇਗਾ ਪਰਿਹੈ ਤਬ ਕਤ ਮੂਡ ਲੁਕਈਹੈ ॥੧॥

Quand, à chaque instant, que vous soyez assis ou debout, vous êtes frappé par des coups de bâton, alors, où voulez-vous cacher votre tête? ||1||

ਹਰਿ ਬਿਨੁ ਬੈਲ ਬਿਰਾਨੇ ਹੁਈਹੈ ॥

Sans se souvenir de Dieu, votre situation serait comme un emprunt ox,

ਫਾਟੇ ਨਾਕਨ ਟੂਟੇ ਕਾਧਨ ਕੇਦਉ ਕੇ ਭੁਸੁ ਖਈਹੈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

avec des narines arrachées par la chaîne, les épaules brisé le joug, vous auriez seulement de la paille pour manger. ||1||Pause||

ਸਾਰੇ ਦਿਨੁ ਡੋਲਤ ਬਨ ਮਹੀਆ ਅਜਹੁ ਨ ਪੇਟ ਅਘਈਹੈ ॥

Tout au long de la journée, vous vous promenez dans les prés, et même alors, votre ventre ne sera pas rassasié.

ਜਨ ਭਗਤਨ ਕੇ ਕਹੇ ਨ ਮਾਨੇ ਕੀਓ ਅਪਨੇ ਪਈਹੈ ॥੨॥

Maintenant, vous n'êtes pas en suivant les conseils des adeptes de Dieu, vous récoltez ce que vous semez maintenant. ||2||

ਦੁਖ ਸੁਖ ਕਰਤ ਮਹਾ ਭ੍ਰਮਿ ਬੁਡੇ ਅਨਿਕ ਜੋਨਿ ਭਰਮਈਹੈ ॥

Maintenant, noyé dans un grand doute, vous passez votre vie à éprouver de la douleur et du plaisir ; par conséquent vous erreriez en prenant naissance dans de nombreuses espèces.

ਰਤਨ ਜਨਮੁ ਖੋਇਓ ਪ੍ਰਭੁ ਬਿਸਰਿਓ ਇਹੁ ਅਉਸਰੁ ਕਤ ਪਈਹੈ ॥੩॥

Vous avez abandonné Dieu et avez perdu ce bijou-comme la précieuse vie humaine; quand voulez-vous trouver une telle opportunité à nouveau? ||3||

ਭ੍ਰਮਤ ਫਿਰਤ ਤੇਲਕ ਕੇ ਕਪਿ ਜਿਉ ਗਤਿ ਬਿਨੁ ਰੈਨਿ ਬਿਹਈਹੈ ॥

Votre nuit entière de la vie humaine allait mourir renouvelable comme un bœuf à l'huile de la presse ou de la danse comme un jongleur de singe sans pour autant atteindre à la liberté de vices

ਕਹਤ ਕਬੀਰ ਰਾਮ ਨਾਮ ਬਿਨੁ ਮੁੰਡ ਧੁਨੇ ਪਛੁਤਈਰੈ ॥੪॥੧॥

Kabir dit, sans méditer sur le nom de Dieu, à la fin, tu te repentes pilonner votre tête pour perdre votre vie en vain. ||4||1||

ਗੂਜਰੀ ਘਰੁ ੩ ॥

Raag Goojree, Troisième temps:

ਮੁਸਿ ਮੁਸਿ ਰੋਵੈ ਕਬੀਰ ਕੀ ਮਾਈ ॥

Kabeer dit, que ma mère en sanglots, des cris et pleure

ਏ ਬਾਰਿਕ ਕੈਸੇ ਜੀਵਹਿ ਰਘੁਰਾਈ ॥੧॥

O mon Dieu, comment ces enfants de Kabir vont survivre? ||1||

ਤਨਨਾ ਬੁਨਨਾ ਸਭੁ ਤਜਿਓ ਹੈ ਕਬੀਰ ॥

Parce que Kabeer a renoncé à toutes ses de filature et de tissage,

ਹਰਿ ਕਾ ਨਾਮੁ ਲਿਖਿ ਲੀਓ ਸਰੀਰ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

et il est tellement occupé à méditer sur Dieu, comme si il a écrit le Nom de Dieu sur tout son corps.||1||Pause||

ਜਬ ਲਗੁ ਤਾਗਾ ਬਾਹਉ ਬੇਹੀ ॥

Kabir dit, le temps qu'il faut pour me mettre le fil dans la canette,

ਤਬ ਲਗੁ ਬਿਸਰੈ ਰਾਮੁ ਸਨੇਹੀ ॥੨॥

Pour que beaucoup de temps je renonce à ma bien-aimée Dieu. ||2||

ਓਛੀ ਮਤਿ ਮੇਰੀ ਜਾਤਿ ਜੁਲਾਹਾ ॥

Mon intelligence est humble et je suis un tisserand de statut social inférieur par la naissance,

ਹਰਿ ਕਾ ਨਾਮੁ ਲਹਿਓ ਮੈ ਲਾਹਾ ॥੩॥

mais j'ai gagné la richesse du nom de Dieu. ||3||

ਕਹਤ ਕਬੀਰ ਸੁਨਹੁ ਮੇਰੀ ਮਾਈ ॥

Kabeer dit, écoutez, Ô ma mère,

ਹਮਰਾ ਇਨ ਕਾ ਦਾਤਾ ਏਕੁ ਰਖੁਰਾਈ ॥੪॥੨॥

Le même Dieu est le fournisseur pour moi et mes enfants. ||4||2||

ਗੁਜਰੀ ਸ੍ਰੀ ਨਾਮਦੇਵ ਜੀ ਕੇ ਪਦੇ ਘਰੁ ੧

Raag Goojree, les Hymnes de Naam Dayv Jee, Premier temps:

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

Un seul Dieu éternel, réalisé par la grâce de le vrai Guru:

ਜੈ ਰਾਜੁ ਦੇਹਿ ਤ ਕਵਨ ਬਡਾਈ ॥

O Dieu, si vous conférez un empire sur moi, alors quelle gloire serait-ce pour moi?

ਜੈ ਭੀਖ ਮੰਗਾਵਹਿ ਤ ਕਿਆ ਘਟਿ ਜਾਈ ॥੧॥

Si vous m'avez mendier pour vivre, que faudrait-il faire de moi? ||1||

ਤੂੰ ਹਰਿ ਭਜੁ ਮਨ ਮੇਰੇ ਪਦੁ ਨਿਰਬਾਨੁ ॥

O mon esprit, souvenez-vous de Dieu, vous obtiendrez la volonté de l'état libre de l'esprit,

ਬਹੁਰਿ ਨ ਹੋਇ ਤੇਰਾ ਆਵਨ ਜਾਨੁ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

et après que le cycle de la naissance et de la mort soit la fin pour vous. ||1||Pause||

ਸਭ ਤੈ ਉਪਾਈ ਭਰਮ ਭੁਲਾਈ ॥

O Dieu, c'est vous qui avez créé cet univers tout entier et s'est égaré dans l'illusion.

ਜਿਸ ਤੂੰ ਦੇਵਹਿ ਤਿਸਹਿ ਬੁਝਾਈ ॥੨॥

Mais seulement qu'il comprenne ce mystère qui vous donnez le droit de l'intellect. ||2||

ਸਤਿਗੁਰੁ ਮਿਲੈ ਤ ਸਹਸਾ ਜਾਈ ॥

Si l'on rencontre vrai Guru, alors l'anxiété est supprimée.

ਕਿਸੁ ਹਉ ਪੂਜਉ ਦੂਜਾ ਨਦਰਿ ਨ ਆਈ ॥੩॥

Qui d'autre je peut le cultiver? À l'exception de Dieu, je ne vois pas d'autres. ||3||

ਏਕੈ ਪਾਥਰ ਕੀਜੈ ਭਾਉ ॥

Comment se fait-il qu'une pierre soit décorée avec amour et vénérée comme un dieu

ਦੂਜੈ ਪਾਥਰ ਧਰੀਐ ਪਾਉ ॥

tandis qu'une autre pierre est venu sur.

ਜੇ ਓਹੁ ਦੇਉ ਤ ਓਹੁ ਭੀ ਦੇਵਾ ॥

Si une pierre est un dieu, puis de l'autre de pierre doit également être un dieu.

ਕਹਿ ਨਾਮਦੇਉ ਹਮ ਹਰਿ ਕੀ ਸੇਵਾ ॥੪॥੧॥

Namdev dit, j'ai effectué l'adoration pieuse de Dieu seul. ||4||1||

ਗੂਜਰੀ ਘਰੁ ੧ ॥

Raag Goojree, Premier temps:

ਮਲੈ ਨ ਲਾਛੈ ਪਾਰ ਮਲੇ ਪਰਮਲੀਓ ਬੈਠੇ ਰੀ ਆਈ ॥

O' soeur, Dieu est immaculée, Il est au-delà de la touche de toute sorte de saleté; Il a pénétré dans tous les êtres, comme le parfum des fleurs.

ਆਵਤ ਕਿਨੈ ਨ ਪੇਖਿਓ ਕਵਨੈ ਜਾਣੈ ਰੀ ਬਾਈ ॥੧॥

O' sœur, aucun n'a vu que lui prenant la naissance, personne ne sait à quoi il ressemble. ||1||

ਕਉਣੁ ਕਹੈ ਕਿਣਿ ਬੁਝੀਐ ਰਮਈਆ ਆਕੁਲੁ ਰੀ ਬਾਈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

O' sœur, qui peut le décrire? Qui peut le comprendre? L'omniprésent Dieu n'a pas d'ancêtres. ||1||Pause||

ਜਿਉ ਆਕਾਸੈ ਪੰਖੀਅਲੇ ਖੇਜੁ ਨਿਰਖਿਓ ਨ ਜਾਈ ॥

Tout comme le chemin d'un vol d'oiseau dans le ciel ne peut pas être vu,

ਜਿਉ ਜਲ ਮਾਝੈ ਮਾਛਲੇ ਮਾਰਗੁ ਪੇਖਣੇ ਨ ਜਾਈ ॥੨॥

et le chemin d'accès d'un poisson dans l'eau ne peut pas être vu. ||2||

ਜਿਉ ਆਕਾਸੈ ਘੜੁਅਲੇ ਮ੍ਰਿਗ ਤ੍ਰਿਸਨਾ ਭਰਿਆ ॥

Tout comme mirage apparaît comme l'eau dans l'espace ouvert.

ਨਾਮੇ ਚੇ ਸੁਆਮੀ ਬੀਠਲੇ ਜਿਨਿ ਤੀਨੈ ਜਰਿਆ ॥੩॥੨॥

De même est le Maître de Namdev, qui prend en charge et invisible et imprègne tous les trois mondes, (la terre, le ciel et l'enfer).||3||2||

ਗੂਜਰੀ ਸ੍ਰੀ ਰਵਿਦਾਸ ਜੀ ਕੇ ਪਦੇ ਘਰੁ ੩

Raag Goojree, les hymnes de Ravidas Jee, Troisième temps:

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

Un seul Dieu éternel, réalisé par la grâce de vrai Guru:

ਦੁਧੁ ਤ ਬਛਰੈ ਥਨਹੁ ਬਿਟਾਰਿਓ ॥

Le veau a déjà goûté le lait dans la mamelle.

ਫੁਲੁ ਭਵਰਿ ਜਲੁ ਮੀਨਿ ਬਿਗਾਰਿਓ ॥੧॥

Le bourdon a ruiné la fleur et le poisson a pollué l'eau. ||1||

ਮਾਈ ਗੋਬਿੰਦ ਪੂਜਾ ਕਹਾ ਲੈ ਚਰਾਵਉ ॥

O ma mère, où est-ce que je trouve quelque chose d'intéressant à offrir pour l'adoration de Dieu?

ਅਵਰੁ ਨ ਫੁਲੁ ਅਨੁਪੁ ਨ ਪਾਵਉ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Je ne trouve pas d'autres fleurs dignes de Dieu, signifie-t-il, que je n'aurais jamais réaliser que Dieu, d'une beauté incomparable? ||1||Pause||

ਮੈਲਾਗਰ ਬੇਰੇ ਹੈ ਭੁਇਅੰਗਾ ॥

Les serpents entourent le bois de santal arbres.

ਬਿਖੁ ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਬਸਹਿ ਇਕ ਸੰਗਾ ॥੨॥

Le Poison et le nectar existent ensemble (dans l'océan). ||2||

ਧੂਪ ਦੀਪ ਨਈਬੇਦਹਿ ਬਾਸਾ ॥

Avec ces encens, des lampes, des offrandes de nourriture et de fleurs odorantes,

ਕੈਸੇ ਪੂਜ ਕਰਹਿ ਤੇਰੀ ਦਾਸਾ ॥੩॥

O mon Dieu, comment pouvez Votre dévot Vous adore avec ces choses impures. ||3||

ਤਨੁ ਮਨੁ ਅਰਪਉ ਪੂਜ ਚਰਾਵਉ ॥

O Dieu, je consacre et offre mon corps et mon esprit pour vous.

ਗੁਰ ਪਰਸਾਦਿ ਨਿਰੰਜਨੁ ਪਾਵਉ ॥੪॥

et ainsi, par la grâce du Guru, je peux Vous réaliser, Dieu immaculée. ||4||

ਪੂਜਾ ਅਰਚਾ ਆਹਿ ਨ ਤੇਰੀ ॥

O Dieu, si votre adoration n'était possible qu'avec ces choses matérielles, alors que je n'aurais jamais adoré Vous.

ਕਹਿ ਰਵਿਦਾਸ ਕਵਨ ਗਤਿ ਮੇਰੀ ॥੫॥੧॥

Ravi Dass dit, dans cette situation, ce qui aurait été ma condition. ||5||1||

ਗੂਜਰੀ ਸ੍ਰੀ ਤ੍ਰਿਲੋਚਨ ਜੀਉ ਕੇ ਪਦੇ ਘਰੁ ੧

Raag Goojree, les hymnes de Trilochan Jee, Premier temps:

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

Un seul Dieu éternel, réalisé par la grâce de vrai Guru:

ਅੰਤਰੁ ਮਲਿ ਨਿਰਮਲੁ ਨਹੀ ਕੀਨਾ ਬਾਹਰਿ ਭੇਖ ਉਦਾਸੀ ॥

Qu'est-ce que l'utilisation de ornement le costume d'un solitaire à l'extérieur, quand on n'a pas purifié un sale esprit de l'intérieur?

ਹਿਰਦੈ ਕਮਲੁ ਘਟਿ ਬ੍ਰਹਮੁ ਨ ਚੀਨ੍ ਕਾਰੇ ਭਇਆ ਸੰਨਿਆਸੀ ॥੧॥

Si l'on n'a pas réalisé la présence de Dieu dans le cœur, alors pourquoi devient-on un sanyasi (détachée de la personne) à tous? ||1||

ਭਰਮੇ ਭੂਲੀ ਰੇ ਜੈ ਚੰਦਾ ॥

O mon ami Jai Chand, le monde entier est égarés dans le doute,

ਨਹੀ ਨਹੀ ਚੀਨਿਆ ਪਰਮਾਨੰਦਾ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

et n'a pas reconnu Dieu, la source du bonheur suprême à tous. ||1||Pause||

ਘਰਿ ਘਰਿ ਖਾਇਆ ਪਿੰਡੁ ਬਧਾਇਆ ਖਿੰਥਾ ਮੁੰਦਾ ਮਾਇਆ ॥

Même si une personne a mangé, en mendiant de porte-à-porte, nourris de son corps et pour l'amour de Maya porté un manteau rapiécé et des boucles d'oreilles spéciales yogiques,

ਭੂਮਿ ਮਸਾਣ ਕੀ ਭਸਮ ਲਗਾਈ ਗੁਰ ਬਿਨੁ ਤਤੁ ਨ ਪਾਇਆ ॥੨॥

et enduit son corps avec des cendres provenant de l'incinération des motifs; mais l'essence de la réalité n'est pas obtenue sans les enseignements de Guru. ||2||

ਕਾਇ ਜਪਹੁ ਰੇ ਕਾਇ ਤਪਹੁ ਰੇ ਕਾਇ ਬਿਲੋਵਹੁ ਪਾਣੀ ॥

Pourquoi faites-vous ces adorations rituelles, pourquoi voulez-vous effectuer des pénitences, et continuer à faire ces choses vaines, comme le barattage de l'eau?

ਲਖ ਚਉਰਾਸੀਹ ਜਿਨਿ ਉਪਾਈ ਸੇ ਸਿਮਰਹੁ ਨਿਰਬਾਣੀ ॥੩॥

O mes amis, la place se souvenir de ce désir sans Dieu, qui a créé cet univers avec des millions d'espèces.||3||

ਕਾਇ ਕਮੰਡਲੁ ਕਾਪੜੀਆ ਰੇ ਅਠਸਠਿ ਕਾਇ ਫਿਰਾਹੀ ॥

O' Yogi, en portant un manteau rapiécé, tenant boules de mendier dans vos mains, pourquoi êtes-vous sans but, errant autour de la dite soixante-huit lieux saints de pèlerinage?

ਬਦਤਿ ਤ੍ਰਿਲੋਚਨੁ ਸੁਨੁ ਰੇ ਪ੍ਰਾਣੀ ਕਣ ਬਿਨੁ ਗਾਹੁ ਕਿ ਪਾਹੀ ॥੪॥੧॥

Trilochan dit, écoute Ô mortels, comme il n'y a pas d'utilisation de l'écroulement de la paille, de la même façon il ne sert à rien de faire les extérieurs rituels, sans se souvenir de Dieu. ||4||1||

ਗੂਜਰੀ ॥

Raag Goojree:

ਅੰਤਿ ਕਾਲਿ ਜੇ ਲਛਮੀ ਸਿਮਰੈ ਐਸੀ ਚਿੰਤਾ ਮਹਿ ਜੇ ਮਰੈ ॥

Celui qui pense de la richesse matérielle et meurt dans de telles pensées au dernier moment,

ਸਰਪ ਜੋਨਿ ਵਲਿ ਵਲਿ ਅਉਤਰੈ ॥੧॥

est né, encore et encore, en forme de serpents. ||1||

ਅਰੀ ਬਾਈ ਗੋਬਿਦ ਨਾਮੁ ਮਤਿ ਬੀਸਰੈ ॥ ਰਹਾਉ ॥

O' sœur, le nom de Dieu ne peut jamais sortir de mon esprit. ||Pause||

ਅੰਤਿ ਕਾਲਿ ਜੇ ਇਸਤ੍ਰੀ ਸਿਮਰੈ ਐਸੀ ਚਿੰਤਾ ਮਹਿ ਜੇ ਮਰੈ ॥

Celui qui pense de la femme et meurt dans de telles pensées au dernier moment,

ਬੇਸਵਾ ਜੋਨਿ ਵਲਿ ਵਲਿ ਅਉਤਰੈ ॥੨॥

est né, encore et encore, comme une prostituée. ||2||

ਅੰਤਿ ਕਾਲਿ ਜੇ ਲੜਿਕੇ ਸਿਮਰੈ ਐਸੀ ਚਿੰਤਾ ਮਹਿ ਜੇ ਮਰੈ ॥

Celui qui pense d'enfants et meurt dans de telles pensées au dernier moment

ਸੂਕਰ ਜੋਨਿ ਵਲਿ ਵਲਿ ਅਉਤਰੈ ॥੩॥

est né, encore et encore, comme un porc. ||3||

ਅੰਤਿ ਕਾਲਿ ਜੇ ਮੰਦਰ ਸਿਮਰੈ ਐਸੀ ਚਿੰਤਾ ਮਹਿ ਜੇ ਮਰੈ ॥

Celui qui pense de demeures et meurt dans de telles pensées au dernier moment,

ਪ੍ਰੇਤ ਜੋਨਿ ਵਲਿ ਵਲਿ ਅਉਤਰੈ ॥੪॥

est né, encore et encore, comme un fantôme. ||4||

ਅੰਤਿ ਕਾਲਿ ਨਾਰਾਇਣੁ ਸਿਮਰੈ ਐਸੀ ਚਿੰਤਾ ਮਹਿ ਜੇ ਮਰੈ ॥

Celui qui se souvient toujours de Dieu et meurt en pensant à Lui au dernier moment,

ਬਦਤਿ ਤਿਲੋਚਨੁ ਤੇ ਨਰ ਮੁਕਤਾ ਪੀਤੰਬਰੁ ਵਾ ਕੇ ਰਿਦੈ ਬਸੈ ॥੫॥੨॥

Trilochan dit, une telle personne est émancipée, et Dieu vient demeurer dans le cœur de cette personne. ||5||2||

ਗੂਜਰੀ ਸ੍ਰੀ ਜੈਦੇਵ ਜੀਉ ਕਾ ਪਦਾ ਘਰੁ ੪

Raag Goojree, les hymnes de Jai Dev Jee, Quatrième temps:

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

Un seul Dieu éternel, réalisé par la grâce de vrai Guru:

ਪਰਮਾਦਿ ਪੁਰਖਮਨੋਪਿਮੰ ਸਤਿ ਆਦਿ ਭਾਵ ਰਤੰ ॥

Que Dieu est la puissance la plus élevée, la cause de tout et il est omniprésent dans tous; Il est unique et éternel; Il est plein de vertus et imprégnés de l'amour.

ਪਰਮਦਭੁਤੰ ਪਰਕ੍ਰਿਤਿ ਪਰੰ ਜਦਿਚਿੰਤਿ ਸਰਬ ਗਤੰ ॥੧॥

Il est incroyablement merveilleux et détaché de Maya; Il est incompréhensible et est omniprésent. ||1||

ਕੇਵਲ ਰਾਮ ਨਾਮ ਮਨੋਰਮੰ ॥

Rappelez-vous seulement le beau Nom de Dieu,

ਬਦਿ ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਤਤ ਮਇਅੰ ॥

qui est rempli à ras bord avec le nectar ambrosien et est l'incarnation de la réalité.

ਨ ਦਨੋਤਿ ਜਸਮਰਣੇਨ ਜਨਮ ਜਰਾਧਿ ਮਰਣ ਭਇਅੰ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

En se souvenant du nom de Dieu, on n'est pas troublé par la crainte de la naissance, de la vieillesse et de la mort. ||1||Pause||

ਇਛਸਿ ਜਮਾਦਿ ਪਰਾਭਯੰ ਜਸੁ ਸ੍ਰਸਤਿ ਸੁਕ੍ਰਿਤ ਕ੍ਰਿਤੰ ॥

Si vous souhaitez gagner de la victoire sur le démon de la mort et le désir de la gloire et le confort, alors ne le sublime de l'acte de chanter les louanges de Dieu,

ਭਵ ਭੂਤ ਭਾਵ ਸਮਥਿਅੰ ਪਰਮੰ ਪ੍ਰਸੰਨਮਿਦੰ ॥੨॥

qui est impérissable aujourd'hui, il était dans le passé et reste le même dans l'avenir; et qui reste toujours pleine de joie et de bonheur. ||2||

ਲੋਭਾਦਿ ਦ੍ਰਿਸਟਿ ਪਰ ਗਿਰੁੰ ਜਦਿਬਿਧਿ ਆਚਰਣੰ ॥

Si vous êtes à la recherche de le chemin de la bonne conduite, puis abandonner la cupidité et ne regarde pas les autres et les biens des femmes,

ਤਜਿ ਸਕਲ ਦੁਹਕ੍ਰਿਤ ਦੁਰਮਤੀ ਭਜੁ ਚਕ੍ਰਧਰ ਸਰਣੰ ॥੩॥

Abandonner toutes les mauvaises actions, renoncer à mal l'intellect et la recherche de Dieu est un refuge. ||3||

ਹਰਿ ਭਗਤ ਨਿਜ ਨਿਹਕੇਵਲਾ ਰਿਦ ਕਰਮਣਾ ਬਚਸਾ ॥

Le bien-aimé adeptes de Dieu est pur esprit, en parole et en action.

ਜੋਗੇਨ ਕਿੰ ਜਗੇਨ ਕਿੰ ਦਾਨੇਨ ਕਿੰ ਤਪਸਾ ॥੪॥

Ils n'ont pas de souci avec le yoga et aucune obligation pour le monde; ils ne se sentent pas la nécessité de la charité et de la pénitence. ||4||

ਗੋਬਿੰਦ ਗੋਬਿੰਦੇਤਿ ਜਪਿ ਨਰ ਸਕਲ ਸਿਧਿ ਪਦੰ ॥

O mortels, se souvenir de Dieu, le maître de l'univers; Lui seul est la source de tous les pouvoirs miraculeux.

ਜੈਦੇਵ ਆਇਉ ਤਸ ਸਫੁਟੰ ਭਵ ਭੂਤ ਸਰਬ ਗਤੰ ॥੫॥੧॥

Jai Dev est ouvertement venu au refuge de ce Dieu, qui a été le sauveur de tous dans le passé et sera le sauveur de tous maintenant et à l'avenir. ||5||1||

ੴ ਸਤਿ ਨਾਮੁ ਕਰਤਾ ਪੁਰਖੁ ਨਿਰਭਉ ਨਿਰਵੈਰੁ ਅਕਾਲ ਮੂਰਤਿ ਅਜੂਨੀ ਸੈਭੰ ਗੁਰਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

Il n'y a qu'un seul Dieu dont le nom est " de l'existence éternelle". Il est le créateur de l'univers, omniprésent, sans peur, sans inimitié, indépendant du temps, au-delà du cycle de la naissance et de la mort et de l'auto a révélé. Il est réalisé par la grâce de Guru.

ਰਾਗੁ ਦੇਵਗੰਧਾਰੀ ਮਹਲਾ ੪ ਘਰੁ ੧ ॥

Raag Devgandhari, Quatrième Guru, Premier temps:

ਸੇਵਕ ਜਨ ਬਨੇ ਠਾਕੁਰ ਲਿਵ ਲਾਰੇ ॥

Ceux qui sont imprégnés de l'amour de Dieu, deviennent Ses adeptes vrais.

ਜੇ ਤੁਮਰਾ ਜਸੁ ਕਹਤੇ ਗੁਰਮਤਿ ਤਿਨ ਮੁਖ ਭਾਗ ਸਭਾਰੇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

O Dieu, les visages de ceux qui brillent à la bonne fortune qui suivez l'enseignement de Guru et chantent vos louanges. ||1||Pause||

ਟੂਟੇ ਮਾਇਆ ਕੇ ਬੰਧਨ ਫਾਰੇ ਹਰਿ ਰਾਮ ਨਾਮ ਲਿਵ ਲਾਰੇ ॥

Les liens et les chaînes de Maya (les richesses de ce monde et la puissance de ceux qui sont brisés dont les esprits conscients de Nom de Dieu.

ਹਮਰਾ ਮਨੁ ਮੇਹਿਓ ਗੁਰ ਮੇਹਨਿ ਹਮ ਬਿਸਮ ਭਈ ਮੁਖਿ ਲਾਰੇ ॥੧॥

Mon esprit est séduit par la fascinante Guru; contempler lui, je suis étonné. ||1||

ਸਗਲੀ ਰੈਣਿ ਸੇਈ ਅੰਧਿਆਰੀ ਗੁਰ ਕਿੰਚਤ ਕਿਰਪਾ ਜਾਰੇ ॥

J'ai dormi pendant toute la nuit (toute la vie) dans l'amour de Maya à cause de l'obscurité de l'ignorance, mais maintenant par un iota de la grâce de Guru, j'ai été réveillé.

ਜਨ ਨਾਨਕ ਕੇ ਪ੍ਰਭ ਸੁੰਦਰ ਸੁਆਮੀ ਮੇਹਿ ਤੁਮ ਸਰਿ ਅਵਰੁ ਨ ਲਾਰੇ ॥੨॥੧॥

O' le beau Maître-Dieu de l'adepte Nanak, personne d'autre ne me semble que vous. ||2||1||

ਦੇਵਗੰਧਾਰੀ ॥

Raag Devgandhari:

ਮੇਰੇ ਸੁੰਦਰੁ ਕਹਹੁ ਮਿਲੈ ਕਿਤੁ ਗਲੀ ॥

Dites-moi dans quelle rue je pourrais rencontrer mon beau Dieu?

ਹਰਿ ਕੇ ਸੰਤ ਬਤਾਵਹੁ ਮਾਰਗੁ ਹਮ ਪੀਛੈ ਲਾਗਿ ਚਲੀ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

O' les Saints de Dieu, montrez-moi le chemin et je voudrais vous suivre derrière vous. ||1||Pause||

ਪ੍ਰਿਅ ਕੇ ਬਚਨ ਸੁਖਾਨੇ ਹੀਅਰੈ ਇਹ ਚਾਲ ਬਨੀ ਹੈ ਭਲੀ ॥

La mariée, dont le cœur des paroles bien-aimées semble agréable, a fait de son mode de vie très agréable.

ਲਟਰੀ ਮਧੁਰੀ ਠਾਕੁਰ ਭਾਈ ਓਹ ਸੁੰਦਰਿ ਹਰਿ ਢੁਲਿ ਮਿਲੀ ॥੧॥

Même si auparavant cette âme, mariée, n' avait pas de vertus, mais quand elle est agréable à Dieu, elle devient humble et spirituellement beau mariée. ||1||

ਏਕੇ ਪ੍ਰਿਉ ਸਖੀਆ ਸਭ ਪ੍ਰਿਅ ਕੀ ਜੇ ਭਾਵੈ ਪਿਰ ਸਾ ਭਲੀ ॥

Il y a un seul bien-aimé-Dieu et tous les êtres humains sont Ses épouses, mais celui qui est agréable à Lui est le plus digne de l'être humain.

ਨਾਨਕੁ ਗਰੀਬੁ ਕਿਆ ਕਰੈ ਬਿਚਾਰਾ ਹਰਿ ਭਾਵੈ ਤਿਤੁ ਰਾਹਿ ਚਲੀ ॥੨॥੨॥

Que peut faire l'humble Nanak? Tout ce qui plaît à Dieu, il marche sur le sentier. ||2||2||

ਦੇਵਗੰਧਾਰੀ ॥

Raag Devgandhari:

ਮੇਰੇ ਮਨ ਮੁਖਿ ਹਰਿ ਹਰਿ ਹਰਿ ਬੋਲੀਐ ॥

O mon esprit, nous devrions toujours réciter le nom de Dieu.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਰੰਗਿ ਚਲੁਲੈ ਰਾਤੀ ਹਰਿ ਪ੍ਰੇਮ ਭੀਨੀ ਚੋਲੀਐ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

L'âme-mariée qui suit l'enseignement de Guru et est imprégnée de l'amour de Dieu, son cœur reste totalement saturée avec de l'amour de Dieu. ||1||Pause||

ਹਉ ਫਿਰਉ ਦਿਵਾਨੀ ਆਵਲ ਬਾਵਲ ਤਿਸੁ ਕਾਰਣਿ ਹਰਿ ਢੋਲੀਐ ॥

J'erre ici et là, comme un confus personne folle, cherchant mon chéri de Dieu.

ਕੇਈ ਮੇਲੈ ਮੇਰਾ ਪ੍ਰੀਤਮੁ ਪਿਆਰਾ ਹਮ ਤਿਸ ਕੀ ਗੁਲ ਗੋਲੀਐ ॥੧॥

Si quelqu'un m'aide à réaliser mon bien-aimé Dieu, je serais heureux d'être l'humble serviteur de ses serviteurs.||1||

ਸਤਿਗੁਰੁ ਪੁਰਖੁ ਮਨਾਵਹੁ ਅਪੁਨਾ ਹਰਿ ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਪੀ ਝੋਲੀਐ ॥

Apaiser votre divin vrai Guru et garder partageant le Nectar ambrosien du Nom de Dieu, en savourant chaque gorgée d'elle.

ਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਜਨ ਨਾਨਕ ਪਾਇਆ ਹਰਿ ਲਾਧਾ ਦੇਹ ਟੋਲੀਐ ॥੨॥੩॥

Par la grâce de Gourou, l'adepte Nanak a réalisé Dieu par la recherche à l'intérieur de lui-même.||2||3||

ਦੇਵਗੰਧਾਰੀ ॥

Raag Devgandhari

ਅਬ ਹਮ ਚਲੀ ਠਾਕੁਰ ਪਹਿ ਹਾਰਿ ॥

Après l'abandon de tous les autres, maintenant je suis au refuge du Maître-Dieu.

ਜਬ ਹਮ ਸਰਣਿ ਪ੍ਰਭੂ ਕੀ ਆਈ ਰਾਖੁ ਪ੍ਰਭੂ ਭਾਵੈ ਮਾਰਿ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

O Dieu, je suis venu à Votre refuge, c'est à Vous de décider si Vous me sauver de la les tentations du monde ou pas. ||1||Pause||

ਲੇਕਨ ਕੀ ਚਤੁਰਾਈ ਉਪਮਾ ਤੇ ਬੈਸੰਤਰਿ ਜਾਰਿ ॥

J'ai complètement oublié toute l'intelligence mondaine et la gloire mondaine, car si j'ai brûlé dans l'incendie.

ਕੇਈ ਭਲਾ ਕਹਉ ਭਾਵੈ ਬੁਰਾ ਕਹਉ ਹਮ ਤਨੁ ਦੀਓ ਹੈ ਢਾਰਿ ॥੧॥

J'ai remis moi-même complètement à Dieu; maintenant, je ne me soucie pas de savoir si quelqu'un dit quelque chose de bon ou de mauvais à propos de moi. ||1||

ਜੇ ਆਵਤ ਸਰਣਿ ਠਾਕੁਰ ਪ੍ਰਭੁ ਤੁਮਰੀ ਤਿਸੁ ਰਾਖਹੁ ਕਿਰਪਾ ਧਾਰਿ ॥

O' le Maître-Dieu, celui qui vient à Votre refuge, Vous sauver de cette personne des tentations mondaines par le décernement de Votre grâce.

ਜਨ ਨਾਨਕ ਸਰਣਿ ਤੁਮਾਰੀ ਹਰਿ ਜੀਉ ਰਾਖਹੁ ਲਾਜ ਮੁਰਾਰਿ ॥੨॥੪॥

O révérend Dieu, je suis venu à Votre refuge, veuillez enregistrer mon honneur, dit l'adepte Nanak. ||2||4||

ਦੇਵਗੰਧਾਰੀ ॥

Raag Devgandhari

ਹਰਿ ਗੁਣ ਗਾਵੈ ਹਉ ਤਿਸੁ ਬਲਿਹਾਰੀ ॥

Je me consacre à celui qui chante toujours les louanges de Dieu.

ਦੇਖਿ ਦੇਖਿ ਜੀਵਾ ਸਾਧ ਗੁਰ ਦਰਸਨੁ ਜਿਸੁ ਹਿਰਦੈ ਨਾਮੁ ਮੁਰਾਰੀ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Je spirituellement rajeunir en voyant la bienheureuse vision de la Saint-Guru, dont l'esprit est inscrit le Nom de Dieu. ||1||Pause||

ਤੁਮ ਪਵਿਤ੍ਰੁ ਪਾਵਨ ਪੁਰਖ ਪ੍ਰਭੁ ਸੁਆਮੀ ਹਮ ਕਿਉ ਕਰਿ ਮਿਲਹ ਜੁਠਾਰੀ ॥

O Dieu, Vous êtes omniprésent, et Maître le plus immaculé; comment pouvons-nous, les non-vertueux-aimés, réaliser vous?

ਹਮਰੈ ਜੀਇ ਹੇਰੁ ਮੁਖਿ ਹੇਰੁ ਹੇਤ ਹੈ ਹਮ ਕਰਮਹੀਣ ਕੁੜਿਆਰੀ ॥੧॥

Nous avons une chose, dans notre esprit, et de l'autre sur nos lèvres, nous les malheureux sommes toujours intéressés à se procurer de fausses richesses du monde. ||1||

ਹਮਰੀ ਮੁਦ੍ ਨਾਮੁ ਹਰਿ ਸੁਆਮੀ ਰਿਦ ਅੰਤਰਿ ਦੁਸਟ ਦੁਸਟਾਰੀ ॥

O' le Maître-Dieu, on fait semblant de méditer sur Naam, mais nos cœurs sont pleins de mauvaises pensées et intentions.

ਜਿਉ ਭਾਵੈ ਤਿਉ ਰਾਖਹੁ ਸੁਆਮੀ ਜਨ ਨਾਨਕ ਸਰਣਿ ਤੁਮ੍ਹਾਰੀ ॥੨॥੫॥

O Dieu, je suis venu dans Votre refuge, sauvez-moi que Vous le souhaitez à partir de cette hypocrisie, dit Nanak. ||2||5||

ਦੇਵਗੰਧਾਰੀ ॥

Raag Devgandhari

ਹਰਿ ਕੇ ਨਾਮ ਬਿਨਾ ਸੁੰਦਰਿ ਹੈ ਨਕਟੀ ॥

Sans se souvenir du nom de Dieu, tenez compte de ce magnifique corps humain comme le laid, le juste comme une belle dame avec un nez coupé.

ਜਿਉ ਬੇਸੁਆ ਕੇ ਘਰਿ ਪੁਤੁ ਜਮਤੁ ਹੈ ਤਿਸੁ ਨਾਮੁ ਪਰਿਓ ਹੈ ਧੁਕਟੀ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Ou comme si un fils est né d'une prostituée, à n'importe quel beau qu'il peut être), mais il est appelé un salaud. ||1||Pause||

ਜਿਨ ਕੈ ਹਿਰਦੈ ਨਾਹਿ ਹਰਿ ਸੁਆਮੀ ਤੇ ਬਿਗੜ ਰੂਪ ਬੇਰਕਟੀ ॥

Ceux dont le cœur, le Maître-Dieu n'est pas inscrit, sont comme défigurés lépreux.

ਜਿਉ ਨਿਗੁਰਾ ਬਹੁ ਬਾਤਾ ਜਾਣੈ ਓਹੁ ਹਰਿ ਦਰਗਹ ਹੈ ਭ੍ਰੁਸਟੀ ॥੧॥

Comme une personne sans Guru peut savoir beaucoup de choses, mais il est une personne accusée dans la présence de Dieu. ||1||

ਜਿਨ ਕਉ ਦਇਆਲੁ ਹੋਆ ਮੇਰਾ ਸੁਆਮੀ ਤਿਨਾ ਸਾਧ ਜਨਾ ਪਗ ਚਕਟੀ ॥

Ceux sur qui mon Maître-Dieu devient aimable, ils servent humblement les personnes saintes,

ਨਾਨਕ ਪਤਿਤ ਪਵਿਤ ਮਿਲਿ ਸੰਗਤਿ ਗੁਰ ਸਤਿਗੁਰ ਪਾਛੈ ਛੁਕਟੀ ॥੨॥੬॥ ਛਕਾ ੧

O Nanak, même les pécheurs deviennent immaculée dans la société de Guru et ils sont libérés à partir de vices en suivant les enseignements de Guru. ||2||6||

ਦੇਵਗੰਧਾਰੀ ਮਹਲਾ ੫ ਘਰੁ ੨

Raag Devgandhari, Cinquième Guru, Deuxième temps:

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

Un seul Dieu éternel, réalisé par la grâce de vrai Guru:

ਮਾਈ ਗੁਰ ਚਰਣੀ ਚਿਤੁ ਲਾਈਐ ॥

O ma mère, nous devons adapter notre esprit aux enseignements de Guru.

ਪ੍ਰਭੁ ਹੋਇ ਕ੍ਰਿਪਾਲੁ ਕਮਲੁ ਪਰਗਾਸੇ ਸਦਾ ਸਦਾ ਹਰਿ ਧਿਆਈਐ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Ce faisant, Dieu est miséricordieux, notre cœur fleurit dans la joie et nous nous souvenons toujours de Dieu avec amour et dévotion. ||1||Pause||

ਅੰਤਰਿ ਏਕੇ ਬਾਹਰਿ ਏਕੇ ਸਭ ਮਹਿ ਏਕੁ ਸਮਾਈਐ ॥

Même un Dieu est à l'intérieur et en dehors; seul Dieu est omniprésent.

ਘਟਿ ਅਵਘਟਿ ਰਵਿਆ ਸਭ ਠਾਈ ਹਰਿ ਪੂਰਨ ਬ੍ਰਹਮੁ ਦਿਖਾਈਐ ॥੧॥

Tout Dieu pénétrant est expérimenté parfaitement pénétrant dans le cœur, au-delà du cœur et en tous lieux. ||1||

ਉਸਤਤਿ ਕਰਹਿ ਸੇਵਕ ਮੁਨਿ ਕੇਤੇ ਤੇਰਾ ਅੰਤੁ ਨ ਕਤਹੂ ਪਾਈਐ ॥

O Dieu, beaucoup de sages et les adeptes chantent vos louanges, mais personne n'a été en mesure de trouver la limite de Vos vertus.

ਸੁਖਦਾਤੇ ਦੁਖ ਭੰਜਨ ਸੁਆਮੀ ਜਨ ਨਾਨਕ ਸਦ ਬਲਿ ਜਾਈਐ ॥੨॥੧॥

O' est le Dispensateur de la paix et le destructeur des douleurs, adepte Nanak est dédié à Vous pour toujours. ||2||1||

ਦੇਵਗੰਧਾਰੀ ॥

Raag Devgandhari

ਮਾਈ ਹੋਨਹਾਰ ਸੇ ਹੋਈਐ ॥

O mère, tout ce qui est prédestiné à arriver, qui va certainement arriver.

ਰਾਚਿ ਰਹਿਓ ਰਚਨਾ ਪ੍ਰਭੁ ਅਪਨੀ ਕਹਾ ਲਾਭੁ ਕਹਾ ਖੇਈਐ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Dieu lui-même est impliqué dans le fait de jouer son jeu mondain dans lequel certains sont spirituellement gagnés tandis que d'autres sont en train de perdre. ||1||Pause||

ਕਹ ਫੂਲਹਿ ਆਨੰਦ ਬਿਖੈ ਸੋਗ ਕਬ ਹਸਨੋ ਕਬ ਰੋਈਐ ॥

Quelque part plaisirs se multiplient et quelque part peines du mal d'activités sont en augmentation; un certain temps il y a des rires et quelque temps des lamentations.

ਕਬਹੂ ਮੈਲੁ ਭਰੇ ਅਭਿਮਾਨੀ ਕਬ ਸਾਧੂ ਸੰਗਿ ਧੋਈਐ ॥੧॥

Parfois arrogant gens sont souillés par la poussière de l'ego et, parfois, cette saleté de l'ego est en train d'être lavée dans la société du Gourou.||1||

ਕੋਇ ਨ ਮੇਟੈ ਪ੍ਰਭ ਕਾ ਕੀਆ ਦੁਸਰ ਨਾਹੀ ਅਲੋਈਐ ॥

Nul ne peut effacer les actions de Dieu; je ne vois pas d'autres comme Lui.

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਤਿਸੁ ਗੁਰ ਬਲਿਹਾਰੀ ਜਿਹ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਸੁਖਿ ਸੋਈਐ ॥੨॥੨॥

Nanak dit, je me consacre à ce Guru dont la grâce nous pouvons rester immergé dans la paix céleste.||2||2||

ਦੇਵਗੰਧਾਰੀ ॥

Raag Devgandhari

ਮਾਈ ਸੁਨਤ ਸੋਚ ਭੈ ਡਰਤ ॥

O ma mère, je deviens terrible quand je les écoute, et pense à la mort,

ਮੇਰ ਤੇਰ ਤਜਉ ਅਭਿਮਾਨਾ ਸਰਨਿ ਸੁਆਮੀ ਕੀ ਪਰਤ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Par conséquent, en renonçant au "mien et le vôtre" et de l'égoïsme, j'ai cherché le refuge de Maître-Dieu. ||1||Pause||

ਜੇ ਜੇ ਕਹੈ ਸੇਈ ਭਲ ਮਾਨਉ ਨਾਹਿ ਨ ਕਾ ਬੋਲ ਕਰਤ ॥

Quel que soit mon Mari-Dieu dit, j'estime que la meilleure chose; je gaiement obéir à Son ordre et ne dis rien contre Sa commande.

ਨਿਮਖ ਨ ਬਿਸਰਉ ਹੀਏ ਮੇਰੇ ਤੇ ਬਿਸਰਤ ਜਾਈ ਹਉ ਮਰਤ ॥੧॥

O mon Maître, ne sortez pas de mon esprit, même pour un instant; en vous oubliant, j'ai la mort spirituelle. ||1||

ਸੁਖਦਾਈ ਪੂਰਨ ਪ੍ਰਭੁ ਕਰਤਾ ਮੇਰੀ ਬਹੁਤੁ ਇਆਨਪ ਜਰਤ ॥

Que le donneur de paix, omniprésent Créateur-Dieu tolère les lots de l'ignorance.

ਨਿਰਗੁਨਿ ਕਰੂਪਿ ਕੁਲਹੀਣ ਨਾਨਕ ਹਉ ਅਨਦ ਰੂਪ ਸੁਆਮੀ ਭਰਤ ॥੨॥੩॥

O Nanak, je suis non-vertueux, pas beau, et de faible statut social; mais mon Mari-Dieu est l'incarnation de la félicité. ||2||3||

ਦੇਵਗੰਧਾਰੀ ॥

Raag Devgandhari

ਮਨ ਹਰਿ ਕੀਰਤਿ ਕਰਿ ਸਦਹੂੰ ॥

O mon esprit, chanter toujours les louanges de Dieu.

ਗਾਵਤ ਸੁਨਤ ਜਪਤ ਉਧਾਰੈ ਬਰਨ ਅਬਰਨਾ ਸਭਹੂੰ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Si une personne appartient à un niveau élevé ou faible statut social, Dieu émancipate tous ceux qui chantent ou écoutent Ses louanges et se souviennent de Lui. ||1||Pause||

ਜਹ ਤੇ ਉਪਜਿਓ ਤਹੀ ਸਮਾਇਓ ਇਹ ਬਿਧਿ ਜਾਨੀ ਤਬਹੂੰ ॥

Lorsqu'une personne continue à chanter les louanges de Dieu puis il comprend que l'âme en fin de compte se confond avec Celui d'origine.

ਜਹਾ ਜਹਾ ਇਹ ਦੇਹੀ ਧਾਰੀ ਰਹਨੁ ਨ ਪਾਇਓ ਕਬਹੂੰ ॥੧॥

Chaque fois que le corps a été créé, l'âme n'a été pas en mesure de rester dans ce corps à jamais. ||1||

ਸੁਖੁ ਆਇਓ ਭੈ ਭਰਮ ਬਿਨਾਸੇ ਕ੍ਰਿਪਾਲ ਹੁਏ ਪ੍ਰਭ ਜਬਹੂ ॥

Quand Dieu est miséricordieux, les peurs et les doutes sont dissipés et la paix de l'esprit vient habiter dans le cœur.

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਮੇਰੇ ਪੂਰੇ ਮਨੋਰਥ ਸਾਧਸੰਗਿ ਤਜਿ ਲਬਹੂੰ ॥੨॥੪॥

Nanak dit, tous mes objectifs ont été remplis en renonçant à l'avidité de la sainte congrégation. ||2||4||

ਦੇਵਗੰਧਾਰੀ ॥

Raag Devgandhari

ਮਨ ਜਿਉ ਅਪੁਨੇ ਪ੍ਰਭ ਭਾਵਉ ॥

O mon esprit, faire ces choses par lesquelles je peut devenir agréable à mon Dieu,

ਨੀਚਹੁ ਨੀਚੁ ਨੀਚੁ ਅਤਿ ਨਾਨ੍ਹਾ ਹੋਇ ਗਰੀਬੁ ਬੁਲਾਵਉ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

même si je dois prier devant Lui dans la plus grande humilité, en devenant le plus humble des humbles et très impuissant. ||1||Pause||

ਅਨਿਕ ਅਡੰਬਰ ਮਾਇਆ ਕੇ ਬਿਰਥੇ ਤਾ ਸਿਉ ਪ੍ਰੀਤਿ ਘਟਾਵਉ ॥

Les nombreux ostentatoire montre de Maya, les richesses de ce monde et de la puissance, sont inutiles; je retenir mon amour pour ces.

ਜਿਉ ਅਪੁਨੇ ਸੁਆਮੀ ਸੁਖੁ ਮਾਨੈ ਤਾ ਮਹਿ ਸੇਭਾ ਪਾਵਉ ॥੧॥

Tout ce qui plaît à mon Maître-Dieu, je me sens honoré en acceptant que. ||1||

ਦਾਸਨ ਦਾਸ ਰੇਣੁ ਦਾਸਨ ਕੀ ਜਨ ਕੀ ਟਹਲ ਕਮਾਵਉ ॥

Je sers les adeptes de Dieu en devenant le plus humble serviteur de ses adeptes.

ਸਰਬ ਸੁਖ ਬਡਿਆਈ ਨਾਨਕ ਜੀਵਉ ਮੁਖਹੁ ਬੁਲਾਵਉ ॥੨॥੫॥

O Nanak, je spirituellement rajeunir et recevoir tous les comforts et de gloire lorsque je chante de Son Nom avec ma bouche. ||2||5||

ਦੇਵਗੰਧਾਰੀ ॥

Raag Devgandhari

ਪ੍ਰਭ ਜੀ ਤਉ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਭ੍ਰਮੁ ਡਾਰਿਓ ॥

O' Dieu vénéré, par votre grâce, j'ai éradiqué de mon doute.

ਤੁਮਰੀ ਕ੍ਰਿਪਾ ਤੇ ਸਭੁ ਕੇ ਅਪਨਾ ਮਨ ਮਹਿ ਇਹੈ ਬੀਚਾਰਿਓ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Par votre miséricorde, j'ai résolu dans mon esprit que tout le monde est le mien. |1|Pause||

ਕੋਟਿ ਪਰਾਧ ਮਿਟੇ ਤੇਰੀ ਸੇਵਾ ਦਰਸਨਿ ਦੂਖੁ ਉਤਾਰਿਓ ॥

O Dieu, des millions de mes péchés ont été effacés par l'accomplissement de Votre adoration pieuse et je les ai chassés par la misère de Votre bienheureuse vision.

ਨਾਮੁ ਜਪਤ ਮਹਾ ਸੁਖੁ ਪਾਇਓ ਚਿੰਤਾ ਰੋਗੁ ਬਿਦਾਰਿਓ ॥੧॥

J'ai apprécié le bonheur suprême, en méditant sur Naam et faisant disparaître la maladie de l'angoisse de mon esprit.||1||

ਕਾਮੁ ਕ੍ਰੋਧੁ ਲੋਭੁ ਝੂਠੁ ਨਿੰਦਾ ਸਾਧੂ ਸੰਗਿ ਬਿਸਾਰਿਓ ॥

O Dieu, dans la société de Guru, j'ai abandonné la luxure, la colère, la cupidité, le mensonge et la calomnie.

ਮਾਇਆ ਬੰਧ ਕਾਟੇ ਕਿਰਪਾ ਨਿਧਿ ਨਾਨਕ ਆਪਿ ਉਧਾਰਿਓ ॥੨॥੬॥

O Nanak, Dieu, le trésor de la miséricorde, a coupé mes liens de Maya (les richesses de ce monde et de la puissance) et m'a sauvé de vices. ||2||6||

ਦੇਵਗੰਧਾਰੀ ॥

Raag Devgandhari

ਮਨ ਸਗਲ ਸਿਆਨਪ ਰਹੀ ॥

O mon âme, toute l'intelligence d'une personne se termine,

ਕਰਨ ਕਰਾਵਨਹਾਰ ਸੁਆਮੀ ਨਾਨਕ ਓਟ ਗਹੀ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

qui prend le support de Maître-Dieu qui est celui qui fait et la cause des causes,
O' Nanak. ||1||Pause||

ਆਪੁ ਮੇਟਿ ਪਏ ਸਰਣਾਈ ਇਹ ਮਤਿ ਸਾਧੂ ਕਹੀ ॥

Ceux qui ont suivi l'enseignement de Guru d'abandonner leur intelligence, de
l'effacer de leur auto-suffisance, ils sont entrés au refuge de Dieu.

ਪ੍ਰਭ ਕੀ ਆਗਿਆ ਮਾਨਿ ਸੁਖੁ ਪਾਇਆ ਭਰਮੁ ਅਧੇਰਾ ਲਹੀ ॥੧॥

En obéissant à l'ordre de Dieu, ils aiment la paix de l'esprit et leurs ténèbres du
doute a été supprimé. ||1||

ਜਾਨ ਪ੍ਰਬੀਨ ਸੁਆਮੀ ਪ੍ਰਭ ਮੇਰੇ ਸਰਣਿ ਤੁਮਾਰੀ ਅਹੀ ॥

O' sagace Maître-Dieu, j'ai cherché votre refuge.

ਖਿਨ ਮਹਿ ਥਾਪਿ ਉਥਾਪਨਹਾਰੇ ਕੁਦਰਤਿ ਕੀਮ ਨ ਪਹੀ ॥੨॥੭॥

O Dieu, Vous avez le pouvoir d'établir et de renverser quoi que ce soit dans un
instant; la valeur de Votre toute-puissance créatrice ne peut pas être estimée.
||2||7||

ਦੇਵਗੰਧਾਰੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Devgandhari, Cinquième Guru:

ਹਰਿ ਪ੍ਰਾਨ ਪ੍ਰਭੁ ਸੁਖਦਾਤੇ ॥

O Dieu, dispensateur de la vie et de la paix de l'esprit,

ਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਕਾਹੂ ਜਾਤੇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Par la grâce de Guru, seulement une personne rare est venue à rendez-vous.
||1||Pause||

ਸੰਤ ਤੁਮਾਰੇ ਤੁਮਰੇ ਪ੍ਰੀਤਮ ਤਿਨ ਕਉ ਕਾਲ ਨ ਖਾਤੇ ॥

O Dieu, que Vos saints sont chers; ils ne sont pas consommés par la peur de la
mort.

ਰੰਗਿ ਤੁਮਾਰੈ ਲਾਲ ਭਏ ਹੈ ਰਾਮ ਨਾਮ ਰਸਿ ਮਾਤੇ ॥੧॥

Ils sont imprégnés avec Votre Amour profond et ils restent absorbés dans la
sublime essence de Votre Nom. ||1||

ਮਹਾ ਕਿਲਬਿਖ ਕੋਟਿ ਦੇਖ ਰੋਗਾ ਪ੍ਰਭ ਦ੍ਰਿਸ਼ਟਿ ਤੁਹਾਰੀ ਹਾਤੇ ॥

O Dieu, des millions des plus horribles péchés, les souffrances, et des afflictions, d'une personne sont détruits par Votre coup de grâce.

ਸੇਵਤ ਜਾਗਿ ਹਰਿ ਹਰਿ ਹਰਿ ਗਾਇਆ ਨਾਨਕ ਗੁਰ ਚਰਨ ਪਰਾਤੇ ॥੨॥੮॥

O Nanak, ceux qui viennent au refuge de Guru et suivent ses enseignements, continue à chanter les louanges de Dieu en tout temps, peu importe qu'il soit endormi ou éveillé. ||2||8||

ਦੇਵਗੰਧਾਰੀ ਪ ॥

Raag Devgandhari, Cinquième Guru;

ਸੇ ਪ੍ਰਭੁ ਜਤ ਕਤ ਪੇਖਿਓ ਨੈਣੀ ॥

J'ai vu Dieu avec mon (spirituellement éclairé) les yeux partout,

ਸੁਖਦਾਈ ਜੀਅਨ ਕੇ ਦਾਤਾ ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਜਾ ਕੀ ਬੈਣੀ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

qui est le dispensateur de la paix pour les êtres vivants; le maître de ses mots dont les louanges sont pleins de nectar ambrosian. ||1||Pause||

ਅਗਿਆਨੁ ਅਧੇਰਾ ਸੰਤੀ ਕਾਟਿਆ ਜੀਅ ਦਾਨੁ ਗੁਰ ਦੈਣੀ ॥

Les saints de Dieu ont enlevé mon ténèbres de l'ignorance et Guru m'a donné le don de la vie spirituelle.

ਕਰਿ ਕਿਰਪਾ ਕਰਿ ਲੀਨੋ ਅਪੁਨਾ ਜਲਤੇ ਸੀਤਲ ਹੋਣੀ ॥੧॥

En accordant la miséricorde, Dieu a fait de moi Son propre; j'ai été brûlant de l'ardeur de désirs mondains, mais maintenant je me sens calme et de fraîcheur.||1||

ਕਰਮੁ ਧਰਮੁ ਕਿਛੁ ਉਪਜਿ ਨ ਆਇਓ ਨਹ ਉਪਜੀ ਨਿਰਮਲ ਕਰਣੀ ॥

Je ne pouvais pas accomplir un acte de foi, ni toute vertueux conduite jailli en moi.

ਛਾਡਿ ਸਿਆਨਪ ਸੰਜਮ ਨਾਨਕ ਲਾਗੋ ਗੁਰ ਕੀ ਚਰਣੀ ॥੨॥੯॥

O Nanak, en renonçant à ma propre sagesse et d'intelligence, je viens au refuge de Guru et suis à l'écoute de moi-même grâce à ses enseignements. ||2||9||

ਦੇਵਗੰਧਾਰੀ ੫ ॥

Raag Devgandhari, Cinquième Guru:

ਹਰਿ ਰਾਮ ਨਾਮੁ ਜਪਿ ਲਾਹਾ ॥

O mon esprit, méditer sur le nom de Dieu et gagner le bénéfice de Son souvenir dans la vie de l'homme.

ਗਤਿ ਪਾਵਹਿ ਸੁਖ ਸਹਜ ਅਨੰਦਾ ਕਾਟੇ ਜਮ ਕੇ ਫਾਹਾ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Vous permettra d'atteindre de hauts état spirituel, profiter de la béatitude spirituelle sang-froid, et vos liens conduisant à la mort spirituelle seront coupés. ||1||Pause||

ਖੇਜਤ ਖੇਜਤ ਖੇਜਿ ਬੀਚਾਰਿਓ ਹਰਿ ਸੰਤ ਜਨਾ ਪਹਿ ਆਹਾ ॥

Après recherche, j'en suis venu à la conclusion que la richesse de Naam est avec les saints de Dieu,

ਤਿਨ੍ਹ ਪਰਾਪਤਿ ਏਹੁ ਨਿਧਾਨਾ ਜਿਨ੍ ਕੈ ਕਰਮਿ ਲਿਖਾਹਾ ॥੧॥

et ils sont les seuls à recevoir ce trésor de Naam, qui est pré-ordonné. ||1||

ਸੇ ਬਡਭਾਗੀ ਸੇ ਪਤਿਵੰਤੇ ਸੇਈ ਪੂਰੇ ਸਾਹਾ ॥

Ils sont plus chanceux, honorable et qui sont vraiment riches,

ਸੁੰਦਰ ਸੁਘੜ ਸਰੂਪ ਤੇ ਨਾਨਕ ਜਿਨ੍ ਹਰਿ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਵਿਸਾਹਾ ॥੨॥੧੦॥

belle, sage, et de bonne disposition, qui ont accumulé de la richesse du nom de Dieu, dit Nanak. ||2||10||

ਦੇਵਗੰਧਾਰੀ ੫ ॥

Raag Devgandhari, Cinquième Guru:

ਮਨ ਕਹ ਅਹੰਕਾਰਿ ਅਫਾਰਾ ॥

O mon âme, pourquoi êtes-vous tellement gonflé avec de l'égoïsme?

ਦੁਰਗੰਧਿ ਅਪਵਿਤ੍ਰੁ ਅਪਾਵਨ ਭੀਤਰਿ ਜੋ ਦੀਸੈ ਸੇ ਛਾਰਾ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

À l'intérieur de ce corps sont des odeurs fétides, de la saleté et des impuretés, ce corps et ce que vous voyez dans ce monde sont périssables. ||1||Pause||

ਜਿਨਿ ਕੀਆ ਤਿਸੁ ਸਿਮਰਿ ਪਰਾਨੀ ਜੀਉ ਪ੍ਰਾਨ ਜਿਨਿ ਧਾਰਾ ॥

O mortels, n'oubliez pas Dieu avec l'adoration pieuse qui vous a créé et a apporté son soutien à votre âme et votre souffle.

ਤਿਸਹਿ ਤਿਆਗਿ ਅਵਰ ਲਪਟਾਵਹਿ ਮਰਿ ਜਨਮਹਿ ਮੁਗਧ ਗਵਾਰਾ ॥੧॥

O' ignorant, imbecile, l'abandon de Dieu, vous vous accrochez aux choses de ce monde; vous continuez à aller dans les cycles de la naissance et de la mort. ||1||

ਅੰਧ ਗੁੰਗ ਪਿੰਗੁਲ ਮਤਿ ਹੀਨਾ ਪ੍ਰਭ ਰਾਖਹੁ ਰਾਖਨਹਾਰਾ ॥

O' le sauveur Dieu, Maya a aveuglé ces gens ignorants, ils sont devenus muets de chanter Vos louanges et paralysé à marcher Votre chemin; veuillez les enregistrer.

ਕਰਨ ਕਰਾਵਨਹਾਰ ਸਮਰਥਾ ਕਿਆ ਨਾਨਕ ਜੰਤ ਬਿਚਾਰਾ ॥੨॥੧੧॥

O Dieu, Vous êtes capable de faire et de causer tout à fait; O Nanak, ce que peuvent ces êtres sans défense faire? ||2||11||

ਦੇਵਗੰਧਾਰੀ ੫ ॥

Raag Devgandhari, Cinquième Guru:

ਸੇ ਪ੍ਰਭੁ ਨੇਰੈ ਹੁ ਤੇ ਨੇਰੈ ॥

O mes amis, Dieu est plus proche que le près de.

ਸਿਮਰਿ ਧਿਆਇ ਗਾਇ ਗੁਨ ਗੋਬਿੰਦ ਦਿਨੁ ਰੈਨਿ ਸਾਝ ਸਵੇਰੈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Le jour et la nuit, le matin et le soir, souvenir de Lui, de méditer sur Lui, et chanter les louanges de ce Maître de l'univers.||1||Pause||

ਉਧਰੁ ਦੇਹ ਦੁਲਭ ਸਾਧੂ ਸੰਗਿ ਹਰਿ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਜਪੇਰੈ ॥

Sauver votre précieuse vie humaine, de la noyade dans l'océan de vices, en méditant sur le nom de Dieu dans la société de Guru.

ਘਰੀ ਨ ਮੁਹਤੁ ਨ ਚਸਾ ਬਿਲੰਬਹੁ ਕਾਲੁ ਨਿਤਹਿ ਨਿਤ ਹੇਰੈ ॥੧॥

Ne tardez pas pour un instant, même pour un instant, en souvenir de Dieu, le démon de la mort est de vous garder constamment sous surveillance. ||1||

ਅੰਧ ਬਿਲਾ ਤੇ ਕਾਢਹੁ ਕਰਤੇ ਕਿਆ ਨਾਹੀ ਘਰਿ ਤੇਰੈ ॥

O' le Créateur, vous ne manquez rien, merci de me sortir de ce cachot sombre de vices,

ਨਾਮੁ ਅਧਾਰੁ ਦੀਜੈ ਨਾਨਕ ਕਉ ਆਨਦ ਸੁਖ ਘਨੇਰੈ ॥੨॥੧੨॥ ਛਕੇ ੨ ॥

Bénir Nanak avec le Soutien de Votre Naam, l'immense source de bonheur et de joies. ||2||12|| Chhakay 2.

ਦੇਵਗੰਧਾਰੀ ੫ ॥

Raag Devgandhari, Cinquième Guru:

ਮਨ ਗੁਰ ਮਿਲਿ ਨਾਮੁ ਅਰਾਧਿਓ ॥

O mon esprit, réunion avec Guru et en suivant ses enseignements, la personne qui a amoureusement médité sur Naam,

ਸੁਖ ਸਹਜ ਆਨੰਦ ਮੰਗਲ ਰਸ ਜੀਵਨ ਕਾ ਮੂਲੁ ਬਾਧਿਓ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

a posé le fondement de la vie spirituelle de l'équilibre, de bonheur et de plaisir. ||1||Pause||

ਕਰਿ ਕਿਰਪਾ ਅਪੁਨਾ ਦਾਸੁ ਕੀਨੇ ਕਾਟੇ ਮਾਇਆ ਫਾਧਿਓ ॥

Montrant Sa miséricorde, Dieu a fait de lui Son disciple et qui a coupé ses liens d'attachement mondain.

ਭਾਉ ਭਗਤਿ ਗਾਇ ਗੁਣ ਗੋਬਿੰਦ ਜਮ ਕਾ ਮਾਰਗੁ ਸਾਧਿਓ ॥੧॥

Alors avec l'adoration pieuse et chanter les louanges de Dieu, cette personne a vaincu la peur de la mort. ||1||

ਭਇਓ ਅਨੁਗ੍ਰਹੁ ਮਿਟਿਓ ਮੋਰਚਾ ਅਮੋਲ ਪਦਾਰਥੁ ਲਾਧਿਓ ॥

La personne à qui Dieu a accordé la miséricorde, la rouille de l'amour de Maya de son esprit, a été enlevée et il a reçu la richesse inestimable de Naam.

ਬਲਿਹਾਰੈ ਨਾਨਕ ਲਖ ਬੇਰਾ ਮੇਰੇ ਠਾਕੁਰ ਅਗਮ ਅਗਾਧਿਓ ॥੨॥੧੩॥

Nanak, je me consacre des millions de fois à mon Maître-Dieu qui est incompréhensible et possède une infinité de vertus. ||2||13||

ਦੇਵਗੰਧਾਰੀ ੫ ॥

Raag Devgandhari, Cinquième Guru:

ਮਾਈ ਜੋ ਪ੍ਰਭ ਕੇ ਗੁਨ ਗਾਵੈ ॥

O ma mère, celui qui chante les louanges de Dieu,

ਸਫਲ ਆਇਆ ਜੀਵਨ ਫਲੁ ਤਾ ਕੇ ਪਾਰਬ੍ਰਹਮ ਲਿਵ ਲਾਵੈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

et atténue son esprit à l'amour pour Dieu Suprême; succès de son avènement dans le monde parce qu'il permet d'atteindre le but de la vie humaine. ||1||Pause||

ਸੁੰਦਰੁ ਸੁਖੜੁ ਸੂਰੁ ਸੇ ਬੇਤਾ ਜੋ ਸਾਧੂ ਸੰਗੁ ਪਾਵੈ ॥

La personne qui obtient la compagnie de Guru devient spirituellement belle, sage, courageuse et érudite.

ਨਾਮੁ ਉਚਾਰੁ ਕਰੇ ਹਰਿ ਰਸਨਾ ਬਹੁੜਿ ਨ ਜੋਨੀ ਧਾਵੈ ॥੧॥

Il continue à réciter le Nom de Dieu avec sa langue et il ne se promène pas à travers les réincarnations de nouveau. ||1||

ਪੂਰਨ ਬ੍ਰਹਮੁ ਰਵਿਆ ਮਨ ਤਨ ਮਹਿ ਆਨ ਨ ਦ੍ਰਿਸਟੀ ਆਵੈ ॥

Il se rend compte de la présence de Dieu omniprésent dans son esprit et le cœur, et à l'exception de Dieu, il ne voit rien d'autre.

ਨਰਕ ਰੋਗ ਨਹੀ ਹੋਵਤ ਜਨ ਸੰਗਿ ਨਾਨਕ ਜਿਸੁ ਲੜਿ ਲਾਵੈ ॥੨॥੧੪॥

O Nanak, Dieu s'unit avec la compagnie des saints, des souffrances et des autres maladies n'affecte jamais de lui. |2||14||

ਦੇਵਗੰਧਾਰੀ ੫ ॥

Raag Devgandhari, Cinquième Guru:

ਚੰਚਲੁ ਸੁਪਨੈ ਹੀ ਉਰਝਾਇਓ ॥

L'esprit mercurial reste empêtré dans le rêve-comme transitoire monde.

ਇਤਨੀ ਨ ਬੁਝੈ ਕਬਹੂ ਚਲਨਾ ਬਿਕਲ ਭਇਓ ਸੰਗਿ ਮਾਇਓ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Il reste berné par Maya (richesses de ce monde) et ne comprend pas encore ce bien qu'un jour tout le monde doit s'écarter de ce monde. ||1||Pause||

ਕੁਸਮ ਰੰਗ ਸੰਗ ਰਸਿ ਰਚਿਆ ਬਿਖਿਆ ਏਕ ਉਪਾਇਓ ॥

Il reste en état d'ébriété dans les plaisirs de choses qui sont de courte durée, comme les fleurs, et conserve toujours sur l'élaboration de méthodes de collecte de Maya, les richesses du monde.

ਲੇਭ ਸੁਨੈ ਮਨਿ ਸੁਖੁ ਕਰਿ ਮਾਨੈ ਬੇਗਿ ਤਹਾ ਉਠਿ ਧਾਇਓ ॥੧॥

En entendant à propos de choses qui s'acquittent de sa cupidité, il se sent heureux dans son esprit et il court après elle. ||1||

ਫਿਰਤ ਫਿਰਤ ਬਹੁਤੁ ਸ੍ਰਮੁ ਪਾਇਓ ਸੰਤ ਦੁਆਰੈ ਆਇਓ ॥

Lorsque, après avoir erré autour de et de se faire complètement épuisé, on en vient à la porte de Guru (refuge),

ਕਰੀ ਕ੍ਰਿਪਾ ਪਾਰਬ੍ਰਹਮਿ ਸੁਆਮੀ ਨਾਨਕ ਲੀਓ ਸਮਾਇਓ ॥੨॥੧੫॥

O Nanak, alors, Dieu accorde la miséricorde et les unités avec Lui-même||2||15||

ਦੇਵਗੰਧਾਰੀ ੫ ॥

Raag Devgandhari, Cinquième Guru:

ਸਰਬ ਸੁਖਾ ਗੁਰ ਚਰਨਾ ॥

Toute la spiritualité de la paix est reçue par la suite de la parole immaculée de Guru.

ਕਲਿਮਲ ਡਾਰਨ ਮਨਹਿ ਸਧਾਰਨ ਇਹ ਆਸਰ ਮੋਹਿ ਤਰਨਾ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Les paroles de Guru détruisent les péchés et fournissent un soutien à l'esprit; C'est grâce à ce soutien que je vais nager à travers l'océan mondain de vices. ||1||Pause||

ਪੂਜਾ ਅਰਚਾ ਸੇਵਾ ਬੰਦਨ ਇਹੈ ਟਹਲ ਮੋਹਿ ਕਰਨਾ ॥

J'suive l'enseignement de Guru, pour moi, c'est comme l'offrande de fleurs, d'autres rites et d'obéissance devant les idoles de dieux.

ਬਿਗਸੈ ਮਨੁ ਹੋਵੈ ਪਰਗਾਸਾ ਬਹੁਰਿ ਨ ਗਰਭੈ ਪਰਨਾ ॥੧॥

En suivant les enseignements de Guru, l'esprit et fleurs est éclairée avec la sagesse divine et l'on n'entre pas dans le ventre de nouveau. ||1||

ਸਫਲ ਮੂਰਤਿ ਪਰਸਉ ਸੰਤਨ ਕੀ ਇਹੈ ਧਿਆਨਾ ਧਰਨਾ ॥

Je ne suis pas l'enseignement de Guru qui est mon souhait-l'accomplissement de l'idole et de la méditation.

ਭਇਓ ਕ੍ਰਿਪਾਲੁ ਠਾਕੁਰੁ ਨਾਨਕ ਕਉ ਪਰਿਓ ਸਾਧ ਕੀ ਸਰਨਾ ॥੨॥੧੬॥

O Nanak, depuis le temps que Dieu a accordé miséricorde sur moi, j'ai entré le refuge de Guru et je suis ses enseignements. ||2||16||

ਦੇਵਗੰਧਾਰੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Devgandhari, Cinquième Guru:

ਅਪੁਨੇ ਹਰਿ ਪਹਿ ਬਿਨਤੀ ਕਰੀਐ ॥

Nous devons prier devant Dieu seul.

ਚਾਰਿ ਪਦਾਰਥ ਅਨਦ ਮੰਗਲ ਨਿਧਿ ਸੂਖ ਸਹਜ ਸਿਧਿ ਲਹੀਐ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Car c'est à partir de Lui que nous recevons les quatre bénédictions (la justice, les richesses du monde, la procréation et le salut), les trésors de bonheur et de joies spirituelles, à l'équilibre, et des pouvoirs miraculeux. ||1||Pause||

ਮਾਨੁ ਤਿਆਗਿ ਹਰਿ ਚਰਨੀ ਲਾਗਉ ਤਿਸੁ ਪ੍ਰਭ ਅੰਚਲੁ ਰਾਹੀਐ ॥

En renonçant à mon ego, je suis à l'écoute du souvenir de Dieu; nous devons tous compter sur le soutien de Dieu.

ਆਂਚ ਨ ਲਾਗੈ ਅਗਨਿ ਸਾਗਰ ਤੇ ਸਰਨਿ ਸੁਆਮੀ ਕੀ ਅਹੀਐ ॥੧॥

Si nous cherchons le refuge de Dieu, alors la chaleur de la fougue de l'océan de vices ne nous affecte. ||1||

ਕੋਟਿ ਪਰਾਧ ਮਹਾ ਅਕ੍ਰਿਤਘਨ ਬਹੁਰਿ ਬਹੁਰਿ ਪ੍ਰਭ ਸਹੀਐ ॥

Encore et encore, Dieu met en place avec les millions de péchés des gens extrêmement ingrats.

ਕਰੁਣਾ ਮੈ ਪੂਰਨ ਪਰਮੇਸੁਰ ਨਾਨਕ ਤਿਸੁ ਸਰਨਹੀਐ ॥੨॥੧੭॥

O Nanak, nous devons toujours chercher le refuge de l'idéal suprême de Dieu, l'incarnation de la compassion. ||2||17||

ਦੇਵਗੰਧਾਰੀ ੫ ॥

Raag Devgandhari, Cinquième Guru:

ਗੁਰ ਕੇ ਚਰਨ ਰਿਦੈ ਪਰਵੇਸਾ ॥

Celui dans le cœur duquel sont inscrits les paroles divines de Guru,

ਰੋਗ ਸੋਗ ਸਭਿ ਦੁਖ ਬਿਨਾਸੇ ਉਤਰੇ ਸਗਲ ਕਲੇਸਾ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

tous ses problèmes de santé, les peines et les douleurs sont détruits et toutes ses tribulations se terminent. ||1||Pause||

ਜਨਮ ਜਨਮ ਕੇ ਕਿਲਬਿਖ ਨਾਸਹਿ ਕੋਟਿ ਮਜਨ ਇਸਨਾਨਾ ॥

Les péchés d'innombrables naissances sont effacés, comme si on a reçu la récompense de la baignade à des millions de sanctuaires.

ਨਾਮੁ ਨਿਧਾਨੁ ਗਾਵਤ ਗੁਣ ਗੋਬਿੰਦ ਲਾਗੇ ਸਹਜਿ ਧਿਆਨਾ ॥੧॥

Le trésor de la Naam est reçu par le chant des Louanges de Dieu et l'esprit reste concentré sur la méditation dans un état de perfection spirituelle de l'assurance. ||1||

ਕਰਿ ਕਿਰਪਾ ਅਪੁਨਾ ਦਾਸੁ ਕੀਨੋ ਬੰਧਨ ਤੋਰਿ ਨਿਰਾਰੇ ॥

En accordant la miséricorde, que Dieu fait de Son adepte; le non-respect de ses obligations mondaines, Il le libère de l'amour pour Maya, les richesses de ce monde et de la puissance.

ਜਪਿ ਜਪਿ ਨਾਮੁ ਜੀਵਾ ਤੇਰੀ ਬਾਣੀ ਨਾਨਕ ਦਾਸ ਬਲਿਹਾਰੇ ॥੨॥੧੮॥ ਛਕੇ ੩ ॥

Nanak dit, Ô Dieu, je me consacre à Vous; je spirituellement rajeunir, en récitant les paroles de Vos louanges et de toujours se souvenir de Vous. |2||18|| Chhakay 3||

ਦੇਵਗੰਧਾਰੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Devgandhari, Cinquième Guru:

ਮਾਈ ਪ੍ਰਭ ਕੇ ਚਰਨ ਨਿਹਾਰਉ ॥

O ma mère, je continue de se souvenir de Dieu avec amour et dévotion

ਕਰਹੁ ਅਨੁਗ੍ਰਹੁ ਸੁਆਮੀ ਮੇਰੇ ਮਨ ਤੇ ਕਬਹੁ ਨ ਡਾਰਉ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

O mon Maître, montrez la miséricorde et bénissez-moi, que je ne Vous abandonnerai jamais de mon esprit. ||1||Pause||

ਸਾਧੂ ਧੂਰਿ ਲਾਈ ਮੁਖਿ ਮਸਤਕਿ ਕਾਮ ਕ੍ਰੋਧ ਬਿਖੁ ਜਾਰਉ ॥

O Dieu, bénissez-moi, que je puisse être le moule de mon intellect, selon l'enseignement de Guru et brûler le poison de la luxure et la colère.

ਸਭ ਤੇ ਨੀਚੁ ਆਤਮ ਕਰਿ ਮਾਨਉ ਮਨ ਮਹਿ ਇਹੁ ਸੁਖੁ ਧਾਰਉ ॥੧॥

Je souhaite que je juge moi-même comme le plus humble de tous, et l'inscrit ce confort de l'humilité dans mon esprit. ||1||

ਗੁਨ ਗਾਵਹੁ ਠਾਕੁਰ ਅਬਿਨਾਸੀ ਕਲਮਲ ਸਗਲੇ ਝਾਰਉ ॥

laissez-nous chanter les louanges de l'éternel Maître-Dieu et nous débarrassez de tous nos péchés.

ਨਾਮ ਨਿਧਾਨੁ ਨਾਨਕ ਦਾਨੁ ਪਾਵਉ ਕੰਠਿ ਲਾਇ ਉਰਿ ਧਾਰਉ ॥੨॥੧੯॥

O Nanak, prie Dieu pour le trésor de Naam et l'inscrit dans le cœur comme un collier autour du cou. ||2||19||

ਦੇਵਗੰਧਾਰੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Devgandhari, Cinquième Guru:

ਪ੍ਰਭ ਜੀਉ ਪੇਖਉ ਦਰਸੁ ਤੁਮਾਰਾ ॥

Ô Dieu révérend, bénissez-moi afin que je puisse vous voir tout le temps.

ਸੁੰਦਰ ਧਿਆਨੁ ਧਾਰੁ ਦਿਨੁ ਰੈਨੀ ਜੀਅ ਪ੍ਰਾਨ ਤੇ ਪਿਆਰਾ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Je peux toujours me concentrer sur Votre belle divines vertus, Vous avez plus de valeur pour moi que ma vie. ||1||Pause||

ਸਾਸਤ੍ਰੁ ਬੇਦ ਪੁਰਾਨ ਅਵਿਲੋਕੇ ਸਿਮ੍ਰਿਤਿ ਤਤੁ ਬੀਚਾਰਾ ॥

J'ai étudié et envisagé Shastras, les Vedas et les Puranas et réfléchi sur l'essence de Smritis.

ਦੀਨਾ ਨਾਥ ਪ੍ਰਾਨਪਤਿ ਪੂਰਨ ਭਵਜਲ ਉਧਰਨਹਾਰਾ ॥੧॥

O' le Maître des humbles, O' le Maître de la vie et l'omniprésent Dieu, vous seul pouvez nous transporter à travers l'océan mondain des vices. ||1||

ਆਦਿ ਜੁਗਾਦਿ ਭਗਤ ਜਨ ਸੇਵਕ ਤਾ ਕੀ ਬਿਖੈ ਅਧਾਰਾ ॥

O Dieu, depuis le début, et à travers les âges, de vos disciples ont été à la recherche vers Vous en tant que leur soutien contre les vices.

ਤਿਨ ਜਨ ਕੀ ਧੂਰਿ ਬਾਛੈ ਨਿਤ ਨਾਨਕੁ ਪਰਮੇਸਰੁ ਦੇਵਨਹਾਰਾ ॥੨॥੨੦॥

Nanak toujours la nostalgie de l'humble service de ces dévots; O' suprême de Dieu, Vous seul êtes capable de l'octroi de cette aubaine. ||2||20||

ਦੇਵਗੰਧਾਰੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Devgandhari, Cinquième Guru:

ਤੇਰਾ ਜਨੁ ਰਾਮ ਰਸਾਇਣਿ ਮਾਤਾ ॥

O Dieu, Votre adepte reste exalté avec l'élixir de votre Nom.

ਪ੍ਰੇਮ ਰਸਾ ਨਿਧਿ ਜਾ ਕਉ ਉਪਜੀ ਛੇਡਿ ਨ ਕਤਹੂ ਜਾਤਾ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Celui qui reçoit le trésor du nectar de votre amour, ne renonce pas à aller quelque part d'autre. ||1||Pause||

ਬੈਠਤ ਹਰਿ ਹਰਿ ਸੇਵਤ ਹਰਿ ਹਰਿ ਹਰਿ ਰਸੁ ਭੋਜਨੁ ਖਾਤਾ ॥

Il se souvient du nom de Dieu dans toutes les situations, le nectar du nom de Dieu devient sa nourriture spirituelle.

ਅਠਸਠਿ ਤੀਰਥ ਮਜਨੁ ਕੀਨੇ ਸਾਧੂ ਧੂਰੀ ਨਾਤਾ ॥੧॥

Il effectue l'humble service des saints de Dieu, comme si c'était le bain à la soixante-huit sanctuaires de pèlerinage. ||1||

ਸਫਲੁ ਜਨਮੁ ਹਰਿ ਜਨ ਕਾ ਉਪਜਿਆ ਜਿਨਿ ਕੀਨੇ ਸਉਤੁ ਬਿਧਾਤਾ ॥

Féconde devient l'ensemble de la vie d'adepte de Dieu, qui a apporté tant de gloire à Dieu, comme si Lui l'a fait le père d'un digne enfant.

ਸਗਲ ਸਮੂਹ ਲੈ ਉਧਰੇ ਨਾਨਕ ਪੂਰਨ ਬ੍ਰਹਮੁ ਪਛਾਤਾ ॥੨॥੨੧॥

O Nanak, il se rend compte du tout l'omniprésence de Dieu, et il les transporte tous ses compagnons à travers le monde-océan de vices. ||2||21||

ਦੇਵਗੰਧਾਰੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Devgandhari Cinquième Guru:

ਮਾਈ ਗੁਰ ਬਿਨੁ ਗਿਆਨੁ ਨ ਪਾਈਐ ॥

O mère, sans Guru, la sagesse spirituelle n'est pas obtenue.

ਅਨਿਕ ਪ੍ਰਕਾਰ ਫਿਰਤ ਬਿਲਲਾਤੇ ਮਿਲਤ ਨਹੀ ਰੋਸਾਈਐ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Les gens errent autour des lamentations et en essayant toutes sortes de rituels, mais ils sont incapables de réaliser Dieu. ||1||Pause||

ਮੇਹ ਰੋਗ ਸੋਗ ਤਨੁ ਬਾਧਿਓ ਬਹੁ ਜੋਨੀ ਭਰਮਾਈਐ ॥

Le corps reste lié à l'attachement émotionnel, de maux et de tristesse et de garde d'errance à travers de nombreuses incarnations.

ਟਿਕਨੁ ਨ ਪਾਵੈ ਬਿਨੁ ਸਤਸੰਗਤਿ ਕਿਸੁ ਆਗੈ ਜਾਇ ਰੂਆਈਐ ॥੧॥

Sans adhérer à la société de personnes saintes, on ne peut pas trouver la paix, à qui peut-on aller et de partager sa misère. ||1||

ਕਰੈ ਅਨੁਗ੍ਰਹੁ ਸੁਆਮੀ ਮੇਰਾ ਸਾਧ ਚਰਨ ਚਿਤੁ ਲਾਈਐ ॥

Quand mon Maître, accorde la miséricorde, alors seulement nous pouvons adapter notre esprit aux paroles immaculées de Guru.

ਸੰਕਟ ਘੋਰ ਕਟੇ ਖਿਨ ਭੀਤਰਿ ਨਾਨਕ ਹਰਿ ਦਰਸਿ ਸਮਾਈਐ ॥੨॥੨੨॥

O Nanak, lorsque nous faisons l'expérience de la bienheureuse vision de Dieu, la plus horrible des agonies est dissipée en un instant. ||2||22||

ਦੇਵਗੰਧਾਰੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Devgandhari, Cinquième Guru:

ਠਾਕੁਰ ਹੋਏ ਆਪਿ ਦਇਆਲ ॥

Quand le Maître-Dieu Lui-même est devenu miséricordieux pour Ses fidèles,

ਭਈ ਕਲਿਆਣ ਅਨੰਦ ਰੂਪ ਹੋਈ ਹੈ ਉਬਰੇ ਬਾਲ ਗੁਪਾਲ ॥ ਰਹਾਉ ॥

Ensuite, la tranquillité et le bonheur de puits dans les enfants de Dieu sont sauvés de la noyade dans l'océan mondial des vices. ||Pause||

ਦੁਇ ਕਰ ਜੋੜਿ ਕਰੀ ਬੇਨੰਤੀ ਪਾਰਬ੍ਰਹਮੁ ਮਨਿ ਧਿਆਇਆ ॥

Ceux qui priaient devant Dieu avec les mains jointes et l'amour se souvient de Dieu dans leur esprit,

ਹਾਥੁ ਦੇਇ ਰਾਖੇ ਪਰਮੇਸੁਰਿ ਸਗਲਾ ਦੁਰਤੁ ਮਿਟਾਇਆ ॥੧॥

Dieu a pardonné leurs péchés passés à l'extension de Son soutien et l'a sauvé de la noyade dans l'océan mondain de vices. ||1||

ਵਰ ਨਾਰੀ ਮਿਲਿ ਮੰਗਲੁ ਗਾਇਆ ਠਾਕੁਰ ਕਾ ਜੈਕਾਰੁ ॥

Tous les hommes et les femmes se sont réunis et ont commencé à chanter les chansons de louanges de Dieu.

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਜਨ ਕਉ ਬਲਿ ਜਾਈਐ ਜੇ ਸਭਨਾ ਕਰੇ ਉਧਾਰੁ ॥੨॥੨੩॥

Nanak dit, nous devons consacrer notre vie à celle de Guru, l'adepte de Dieu qui émancipe tout le monde. ||2||23||

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

Un seul Dieu éternel, réalisé par la grâce de vrai Guru:

ਦੇਵਗੰਧਾਰੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Devgandhari, Cinquième Guru:

ਅਪੁਨੇ ਸਤਿਗੁਰ ਪਹਿ ਬਿਨਉ ਕਹਿਆ ॥

Quand j'ai offert à ma prière avant mon vrai Guru,

ਭਏ ਕ੍ਰਿਪਾਲ ਦਇਆਲ ਦੁਖ ਭੰਜਨ ਮੇਰਾ ਸਗਲ ਅੰਦੇਸਰਾ ਗਇਆ ॥ ਰਹਾਉ ॥

Puis Dieu miséricordieux, destructeur des douleurs est devenu une sorte et de toute mon anxiété et l'inquiétude avait disparu. ||Pause||

ਹਮ ਪਾਪੀ ਪਾਖੰਡੀ ਲੋਭੀ ਹਮਰਾ ਗੁਨੁ ਅਵਗੁਨੁ ਸਭੁ ਸਹਿਆ ॥

Nous sommes des pécheurs, hypocrites et avides, mais Dieu met en place avec l'ensemble de nos vertus et de vices.

ਕਰੁ ਮਸਤਕਿ ਧਾਰਿ ਸਾਜਿ ਨਿਵਾਜੇ ਮੁਏ ਦੁਸਟ ਜੋ ਖਇਆ ॥੧॥

Après la création de l'être humain, Dieu offre Son soutien et leur fait plein de vertus et de tous les ennemis (la luxure, la colère, etc) responsable de la destruction de leur spirituellement, sont éradiqués. ||1||

ਪਰਉਪਕਾਰੀ ਸਰਬ ਸਧਾਰੀ ਸਫਲ ਦਰਸਨ ਸਹਜਇਆ ॥

Dieu est bienveillant, Il offre un soutien à tous; Il offre la paix et la prestance et de Sa bienheureuse vision est utile pour atteindre le but de la vie humaine.

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਨਿਰਗੁਣ ਕਉ ਦਾਤਾ ਚਰਣ ਕਮਲ ਉਰ ਧਰਿਆ ॥੨॥੨੪॥

Nanak dit, Dieu est le bienfaiteur, même pour les non-vertueux et j'ai consacré Son immaculée Nom dans mon cœur. ||2||24||

ਦੇਵਗੰਧਾਰੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Devgandhari, Cinquième Guru:

ਅਨਾਥ ਨਾਥ ਪ੍ਰਭੁ ਹਮਾਰੇ ॥

O mon Dieu, le soutien de la faible

ਸਰਨਿ ਆਇਓ ਰਾਖਨਹਾਰੇ ॥ ਰਹਾਉ ॥

O' Dieu sauveur, je viens à Votre refuge. ||Pause||

ਸਰਬ ਪਾਖ ਰਾਖੁ ਮੁਰਾਰੇ ॥

O Dieu, protégez-moi, en tous lieux,

ਆਗੈ ਪਾਛੈ ਅੰਤੀ ਵਾਰੇ ॥੧॥

dans l'autre monde, dans ce monde et à la fin. ||1||

ਜਬ ਚਿਤਵਉ ਤਬ ਤੁਹਾਰੇ ॥

O Dieu, quand je pense, puis je me souviens de Vos vertus.

ਉਨ ਸਮੁਹਾਰਿ ਮੇਰਾ ਮਨੁ ਸਧਾਰੇ ॥੨॥

Le souvenir de Vos vertus, mon esprit se sent soulagé.||2||

ਸੁਨਿ ਗਾਵਉ ਗੁਰ ਬਚਨਾਰੇ ॥

O Dieu, je chante vos louanges en écoutant la parole de Guru.

ਬਲਿ ਬਲਿ ਜਾਉ ਸਾਧ ਦਰਸਾਰੇ ॥੩॥

O Dieu, je me consacre à la bienheureuse vision du Gourou. ||3||

ਮਨ ਮਹਿ ਰਾਖਉ ਏਕ ਅਸਾਰੇ ॥

Dans mon esprit, je garde espoir que sur l'Un (Dieu).

ਨਾਨਕ ਪ੍ਰਭ ਮੇਰੇ ਕਰਨੈਹਾਰੇ ॥੪॥੨੫॥

O Nanak, mon Dieu est le faiseur de tout.||4||25||

ਦੇਵਗੰਧਾਰੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Devgandhari, Cinquième Guru:

ਪ੍ਰਭ ਇਹੈ ਮਨੋਰਥੁ ਮੇਰਾ ॥

O Dieu, c'est le seul désir de mon esprit,

ਕ੍ਰਿਪਾ ਨਿਧਾਨ ਦਇਆਲ ਮੇਹਿ ਦੀਜੈ ਕਰਿ ਸੰਤਨ ਕਾ ਚੇਰਾ ॥ ਰਹਾਉ ॥

que O' Dieu, le trésor de la miséricorde, bénissez-moi avec ce cadeau, et me faites le disciple de vos saints. ||Pause||

ਪ੍ਰਾਤਹਕਾਲ ਲਾਗਉ ਜਨ ਚਰਨੀ ਨਿਸ ਬਾਸੁਰ ਦਰਸੁ ਪਾਵਉ ॥

O Dieu, je souhaite que, tôt dans la matinée, j'ai peut servir humblement vos dévots, et le jour et la nuit j'ai peut-être bienheureuse vision.

ਤਨੁ ਮਨੁ ਅਰਪਿ ਕਰਉ ਜਨ ਸੇਵਾ ਰਸਨਾ ਹਰਿ ਗੁਨ ਗਾਵਉ ॥੧॥੧॥

En remettant mon cœur et mon esprit, je puisse servir les fidèles et avec ma langue je peux chanter les louanges de Dieu. ||1||

ਸਾਸਿ ਸਾਸਿ ਸਿਮਰਉ ਪ੍ਰਭੁ ਅਪੁਨਾ ਸੰਤਸੰਗਿ ਨਿਤ ਰਹੀਐ ॥

En Me souvenant de mon Dieu, avec chaque souffle de la mienne, et je peux toujours rester dans la société des saints.

ਏਕੁ ਅਧਾਰੁ ਨਾਮੁ ਧਨੁ ਮੇਰਾ ਅਨਦੁ ਨਾਨਕ ਇਹੁ ਲਗੀਐ ॥੨॥੨੬॥

O Nanak, la richesse du nom de Dieu peut rester mon seul soutien dans la vie et je continue à avoir le bonheur de me souvenir de Naam. ||2||26||

ਰਾਗੁ ਦੇਵਗੰਧਾਰੀ ਮਹਲਾ ੫ ਘਰੁ ੩

Raag Devgandhari, Cinquième Guru, Troisième temps:

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

Un seul Dieu éternel, réalisé par la grâce de vrai Guru:

ਮੀਤਾ ਐਸੇ ਹਰਿ ਜੀਉ ਪਾਏ ॥

J'ai réalisé un tel Dieu révérend comme mon ami,

ਛੇਡਿ ਨ ਜਾਈ ਸਦ ਹੀ ਸੰਗੇ ਅਨਦਿਨੁ ਗੁਰ ਮਿਲਿ ਗਾਏ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

qui n'a jamais déserté moi et reste toujours avec moi; joindre avec Guru, je continue de chanter Ses louanges. ||1||Pause||

ਮਿਲਿਓ ਮਨੋਹਰੁ ਸਰਬ ਸੁਖੈਨਾ ਤਿਆਗਿ ਨ ਕਤਹੁ ਜਾਏ ॥

J'ai réalisé le fascinant Dieu, qui m'a béni avec céleste paix; en abandonnant derrière moi, Il ne va jamais nulle part.

ਅਨਿਕ ਅਨਿਕ ਭਾਤਿ ਬਹੁ ਪੇਖੇ ਪ੍ਰਿਅ ਰੋਮ ਨ ਸਮਸਰਿ ਲਾਏ ॥੧॥

J'ai vu beaucoup de différents types d'autres gens, mais aucun n'est égal à un cheveux de ma bien-aimée Dieu. ||1||

ਮੰਦਰਿ ਭਾਗੁ ਸੇਭ ਦੁਆਰੈ ਅਨਹਤ ਰੁਣੁ ਝੁਣੁ ਲਾਏ ॥

Il est un tel bonheur dans mon cœur, comme si c'était le temple saint de Dieu avec de belles portes dans lequel la musique divine continue à jouer.

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਸਦਾ ਰੰਗੁ ਮਾਣੇ ਗਿ੍ਹ ਪ੍ਰਿਅ ਥੀਤੇ ਸਦ ਥਾਏ ॥੨॥੧॥੨੭॥

Nanak, dit-il, qui réalise la présence de Dieu dans son cœur, aime la béatitude éternelle. ||2||1||27||

ਦੇਵਗੰਧਾਰੀ ੫ ॥

Raag Devgandhari, Cinquième Guru:

ਦਰਸਨ ਨਾਮ ਕਉ ਮਨੁ ਆਛੈ ॥

Mon esprit aspire à la bienheureuse vision de Dieu et médite sur Naam.

ਭ੍ਰਮਿ ਆਇਓ ਹੈ ਸਗਲ ਥਾਨ ਰੇ ਆਹਿ ਪਰਿਓ ਸੰਤ ਪਾਛੈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

J'ai erré partout, et maintenant je suis venu pour suivre les saints. ||1||Pause||

ਕਿਸੁ ਹਉ ਸੇਵੀ ਕਿਸੁ ਆਰਾਧੀ ਜੇ ਦਿਸਟੈ ਸੇ ਗਾਛੈ ॥

Quiconque, je vois dans le monde, est périssable; qui puis-je servir? qui puis-je admirer dans l'adoration?

ਸਾਧਸੰਗਤਿ ਕੀ ਸਰਨੀ ਪਰੀਐ ਚਰਣ ਰੇਨੁ ਮਨੁ ਬਾਛੈ ॥੧॥

Je dois demander le refuge de la sainte congrégation, mon esprit désire seulement l'humble service des saints. ||1||

ਜੁਗਤਿ ਨ ਜਾਨਾ ਗੁਨੁ ਨਹੀ ਕੇਈ ਮਹਾ ਦੁਤਰੁ ਮਾਇ ਆਛੈ ॥

Je n'ai pas toutes les vertus, ni je sais comment nager à travers l'océan mondain de Maya, qui est si difficile à traverser.

ਆਇ ਪਇਓ ਨਾਨਕ ਗੁਰ ਚਰਨੀ ਤਉ ਉਤਰੀ ਸਗਲ ਦੁਰਾਛੈ ॥੨॥੨॥੨੮॥

O Nanak, j'ai suivi les enseignements de Guru et tous mes mauvais désirs ont disparu. ||2||2||28||

ਦੇਵਗੰਧਾਰੀ ੫ ॥

Raag Devgandhari, Cinquième Guru:

ਅੰਮ੍ਰਿਤਾ ਪ੍ਰਿਅ ਬਚਨ ਤੁਹਾਰੇ ॥

O bien-aimé Dieu, les paroles de Vos louanges sont spirituellement rajeunies.

ਅਤਿ ਸੁੰਦਰ ਮਨਮੋਹਨ ਪਿਆਰੇ ਸਭਹੁ ਮਧਿ ਨਿਰਾਰੇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

O' extrêmement belle, bien-aimé Dieu, Vous êtes au milieu de tout le monde et encore détachée de tout le monde.

ਰਾਜੁ ਨ ਚਾਹਉ ਮੁਕਤਿ ਨ ਚਾਹਉ ਮਨਿ ਪ੍ਰੀਤਿ ਚਰਨ ਕਮਲਾਰੇ ॥

Je ne cherche pas le royaume, ni ne cherche la libération des cycles de naissance et de mort ; tout ce que mon esprit désire, c'est l'amour de ton nom immaculé.

ਬ੍ਰਹਮ ਮਹੇਸ ਸਿਧ ਮੁਨਿ ਇੰਦ੍ਰ ਮੇਹਿ ਠਾਕੁਰ ਹੀ ਦਰਸਾਰੇ ॥੧॥

D'autres peuvent aspirer à la vue de divinités comme Brahma, Shiva, Indira, ou sages, et sidhas, mais je cherche seulement la bienheureuse vision de mon Maître-Dieu.||1||

ਦੀਨੁ ਦੁਆਰੈ ਆਇਓ ਠਾਕੁਰ ਸਰਨਿ ਪਰਿਓ ਸੰਤ ਹਾਰੇ ॥

O mon Maître-Dieu: Je, l'impuissance et épuisés, ont de venir au refuge de Vos saints.

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਪ੍ਰਭ ਮਿਲੇ ਮਨੋਹਰ ਮਨੁ ਸੀਤਲ ਬਿਗਸਾਰੇ ॥੨॥੩॥੨੯॥

Nanak dit, j'ai réalisé le cœur captivant Dieu, et mon esprit est refroidi et heureux.
॥2॥3॥29॥

ਦੇਵਗੰਧਾਰੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Devgandhari, Cinquième Guru:

ਹਰਿ ਜਪਿ ਸੇਵਕੁ ਪਾਰਿ ਉਤਾਰਿਓ ॥

En se souvenant de Dieu, un adepte est aidé à traverser le monde de l'océan de vices.

ਦੀਨ ਦਇਆਲ ਭਏ ਪ੍ਰਭ ਅਪਨੇ ਬਹੁੜਿ ਜਨਮਿ ਨਹੀ ਮਾਰਿਓ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Le Dieu miséricordieux devient le propre de cet adepte et il ne soumet pas cet adepte aux cycles de la naissance et de la mort. ॥1॥Pause॥

ਸਾਧਸੰਗਮਿ ਗੁਣ ਗਾਵਹ ਹਰਿ ਕੇ ਰਤਨ ਜਨਮੁ ਨਹੀ ਹਾਰਿਓ ॥

Il chante les louanges de Dieu dans la société des saints, et cette façon ne gaspille pas cette vie humaine comme un joyau précieux .

ਪ੍ਰਭ ਗੁਣ ਗਾਇ ਬਿਖੈ ਬਨੁ ਤਰਿਆ ਕੁਲਹ ਸਮੂਹ ਉਧਾਰਿਓ ॥੧॥

En chantant les louanges de Dieu, il nage à travers cette venimeux terrestres de l'océan et enregistre même tous ses générations futures.

ਚਰਨ ਕਮਲ ਬਸਿਆ ਰਿਦ ਭੀਤਰਿ ਸਾਸਿ ਗਿਰਾਸਿ ਉਚਾਰਿਓ ॥

Le Nom immaculée de Dieu reste inscrit dans son cœur et il récite Naam, avec chaque souffle, et d'une bouchée de nourriture.

ਨਾਨਕ ਓਟ ਗਹੀ ਜਗਦੀਸੁਰ ਪੁਨਹ ਪੁਨਹ ਬਲਿਹਾਰਿਓ ॥੨॥੪॥੩੦॥

O Nanak, il a saisi sur le soutien du Maître de l'univers et je me consacre à un tel adepte encore et encore. ॥2॥4॥30॥

ਰਾਗੁ ਦੇਵਗੰਧਾਰੀ ਮਹਲਾ ੫ ਘਰੁ ੪

Raag Devgandhari, Cinquième Guru, Quatrième temps:

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

Un seul Dieu éternel, réalisé par la grâce de vrai Guru:

ਕਰਤ ਫਿਰੇ ਬਨ ਭੇਖ ਮੋਹਨ ਰਹਤ ਨਿਰਾਰ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Ceux qui gardent l'itinérance dans la jungle, dans la sainte garbs, la fascination de Dieu demeure à l'écart d'eux. ||1||Pause||

ਕਥਨ ਸੁਨਾਵਨ ਗੀਤ ਨੀਕੇ ਗਾਵਨ ਮਨ ਮਹਿ ਧਰਤੇ ਗਾਰ ॥੧॥

Ils discutent, prêchent et chantent des chansons mélodieuses, mais leurs esprits sont remplis avec de la crasse, de l'arrogance, et de mauvaises intentions.||1||

ਅਤਿ ਸੁੰਦਰ ਬਹੁ ਚਤੁਰ ਸਿਆਨੇ ਬਿਦਿਆ ਰਸਨਾ ਚਾਰ ॥੨॥

En raison de leur éducation, ils peuvent parler très doucement, peut apparaître très belle, très intelligente et sage.||2||

ਮਾਨ ਮੋਹ ਮੇਰ ਤੇਰ ਬਿਬਰਜਿਤ ਏਹੁ ਮਾਰਗੁ ਖੰਡੇ ਧਾਰ ॥੩॥

Pour ne pas être affectée par l'orgueil, de l'attachement émotionnel et le sentiment de "la mienne et la vôtre" est très difficile; c'est comme marcher sur la pointe d'une épée. ||3||

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਤਿਨਿ ਭਵਜਲੁ ਤਰੀਅਲੇ ਪ੍ਰਭ ਕਿਰਪਾ ਸੰਤ ਸੰਗਾਰ ॥੪॥੧॥੩੧॥

Nanak dit, lui seul est capable de nager à travers l'océan mondain de vices, qui, par la grâce de Dieu, se joint à la compagnie des saints. ||4||1||31||

ਰਾਗੁ ਦੇਵਗੰਧਾਰੀ ਮਹਲਾ ੫ ਘਰੁ ੫

Raag Devgandhari, Cinquième Guru, Cinquième temps:

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

Un seul Dieu éternel, réalisé par la grâce de vrai Guru:

ਮੈ ਪੇਖਿਓ ਰੀ ਊਚਾ ਮੋਹਨੁ ਸਭ ਤੇ ਊਚਾ ॥

O mes amis, j'ai vu les plus captivantes de Dieu, qui est la plus haute de toutes.

ਆਨ ਨ ਸਮਸਰਿ ਕੇਊ ਲਾਗੈ ਢੂਢਿ ਰਹੇ ਹਮ ਮੂਚਾ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Personne n'est égal à lui, j'ai fait la plus vaste de la recherche. ||1||Pause||

ਬਹੁ ਬੇਅੰਤੁ ਅਤਿ ਬਡੇ ਗਾਹਰੇ ਥਾਹ ਨਹੀ ਅਗਹੁਚਾ ॥

Il est extrêmement infini, extrêmement grand, insondable et est hors de portée.

ਤੋਲਿ ਨ ਤੁਲੀਐ ਮੇਲਿ ਨ ਮੁਲੀਐ ਕਤ ਪਾਈਐ ਮਨ ਰੂਚਾ ॥੧॥

Sa valeur ne peut être estimée et il est précieux; nous ne savons pas comment peut-on réaliser un tel cœur captivant Dieu? ||1||

ਖੇਜ ਅਸੰਖਾ ਅਨਿਕ ਤਪੰਥਾ ਬਿਨੁ ਗੁਰ ਨਹੀ ਪਹੂਚਾ ॥

on peut lancer d'innombrables recherches, peut faire d'innombrables pénitences, mais sans les enseignements de Guru, personne n'a jamais réalisé de lui.

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਕਿਰਪਾ ਕਰੀ ਠਾਕੁਰ ਮਿਲਿ ਸਾਧੂ ਰਸ ਭੁੰਚਾ ॥੨॥੧॥੩੨॥

Nanak dit, lui, que le Maître a montré Sa miséricorde, jouit de la sublime essence de Naam en réunissant avec Guru et en suivant ses enseignements. ||2||1||32||

ਦੇਵਗੰਧਾਰੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Devgandhari, Cinquième Guru:

ਮੈ ਬਹੁ ਬਿਧਿ ਪੇਖਿਓ ਦੂਜਾ ਨਾਹੀ ਰੀ ਕੇਉ ॥

O mon ami, j'ai regardé de nombreuses façons, mais il n'y a aucun autre Dieu.

ਖੰਡ ਦੀਪ ਸਭ ਭੀਤਰਿ ਰਵਿਆ ਪੂਰਿ ਰਹਿਓ ਸਭ ਲੋਉ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Dieu est omniprésent dans toutes les régions et les îles, et Il est présent dans tous les mondes. ||1||Pause||

ਅਗਮ ਅਗੰਮਾ ਕਵਨ ਮਹਿੰਮਾ ਮਨੁ ਜੀਵੈ ਸੁਨਿ ਸੇਉ ॥

Dieu est plus reculé de la télécommande, qui peut décrire Sa gloire? Mon esprit spirituel survit grâce à l'écoute de Ses louanges.

ਚਾਰਿ ਆਸਰਮ ਚਾਰਿ ਬਰੰਨਾ ਮੁਕਤਿ ਭਏ ਸੇਵਤੇਉ ॥੧॥

Les personnes vivant dans tous les quatre étapes de la vie (celebrates, les ménages, de vieillesse et de reclus), et tous les quatre castes (Brahmanes, Kashattris, Vaaish et les Shudras) ont été émancipé par le rappel de Dieu. ||1||

ਗੁਰਿ ਸਬਦੁ ਦ੍ਰਿੜਾਇਆ ਪਰਮ ਪਦੁ ਪਾਇਆ ਦੁਤੀਅ ਗਏ ਸੁਖ ਹੋਉ ॥

Dans le cœur de laquelle Guru a implanté la parole divine, cette personne a obtenu le suprême état de l'illumination spirituelle, que le sens de la dualité a disparu, et la paix a prévalu.

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਭਵ ਸਾਗਰੁ ਤਰਿਆ ਹਰਿ ਨਿਧਿ ਪਾਈ ਸਹਜੇਉ ॥੨॥੨॥੩੩॥

Nanak dit que telle personne a traversé au cours du terrible océan mondain de vices et obtenu spirituelle sang-froid. ||2||2||33||

ਰਾਗੁ ਦੇਵਗੰਧਾਰੀ ਮਹਲਾ ੫ ਘਰੁ ੬

Raag Devgandhari, Cinquième Guru, Sixième Temps:

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

Un seul Dieu éternel, réalisé par la grâce de vrai Guru:

ਏਕੈ ਰੇ ਹਰਿ ਏਕੈ ਜਾਨ ॥

O mon frère, comprends qu'il existe un et un seul Dieu.

ਏਕੈ ਰੇ ਗੁਰਮੁਖਿ ਜਾਨ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Suivez l'enseignement de Guru et savez que Dieu est omniprésent. ||1||Pause||

ਕਾਹੇ ਭ੍ਰਮਤ ਹਉ ਤੁਮ ਭ੍ਰਮਹੁ ਨ ਭਾਈ ਰਵਿਆ ਰੇ ਰਵਿਆ ਸੂਬ ਥਾਨ ॥੧॥

Pourquoi êtes-vous errer? O mes frères, ne vous promenez pas; Il est omniprésent partout. ||1||

ਜਿਉ ਬੈਸੰਤਰੁ ਕਾਸਟ ਮਝਾਰਿ ਬਿਨੁ ਸੰਜਮ ਨਹੀ ਕਾਰਜ ਸਾਰਿ ॥

O mes amis, tout comme le feu est verrouillé dans le bois, mais il ne peut pas être allumé sans la bonne technique pour accomplir la tâche souhaitée.

ਬਿਨੁ ਗੁਰ ਨ ਪਾਵੈਗੋ ਹਰਿ ਜੀ ਕੇ ਦੁਆਰ ॥

De même, Dieu est omniprésent partout, mais vous ne pouvez pas faire l'expérience de Sa présence, sans les enseignements de Guru.

ਮਿਲਿ ਸੰਗਤਿ ਤਜਿ ਅਭਿਮਾਨ ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਪਾਏ ਹੈ ਪਰਮ ਨਿਧਾਨ ॥੨॥੧॥੩੪॥

Nanak dit, le trésor suprême de Naam est reçu, en se joignant à la sainte congrégation et de l'excrétion de l'ego. ||2||1||34||

ਦੇਵਗੰਧਾਰੀ ਪ ॥

Raag Devgandhari, Cinquième Guru:

ਜਾਨੀ ਨ ਜਾਈ ਤਾ ਕੀ ਗਾਤਿ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

O mes amis, l'état de Dieu ne peut être connu. ||1||Pause||

ਕਹੁ ਪੇਖਾਰਉ ਹਉ ਕਰਿ ਚਤੁਰਾਈ ਬਿਸਮਨ ਬਿਸਮੇ ਕਹਨੁ ਕਹਾਤਿ ॥੧॥

Comment puis-je le décrire par le biais de mon intelligence; même ceux qui tentent de décrire sa forme sont tout simplement étonnant, frappé et surpris.||1||

ਗਣ ਗੰਧਰਬ ਸਿਧ ਅਰੁ ਸਾਧਿਕ ॥

Le céleste chanteurs, les agents des anges, les adeptes, les demandeurs,

ਸੁਰਿ ਨਰ ਦੇਵ ਬ੍ਰਹਮ ਬ੍ਰਹਮਾਦਿਕ ॥

les êtres célestes, les anges, Brahma et d'autres dieux,

ਚਤੁਰ ਬੇਦ ਉਚਰਤ ਦਿਨੁ ਰਾਤਿ ॥

et les quatre Védas proclamer, de jour et de nuit,

ਅਗਮ ਅਗਮ ਠਾਕੁਰੁ ਆਗਾਧਿ ॥

que Dieu est incompréhensible, inaccessible et insondable.

ਗੁਨ ਬੇਅੰਤ ਬੇਅੰਤ ਭਨੁ ਨਾਨਕ ਕਹਨੁ ਨ ਜਾਈ ਪਰੈ ਪਰਾਤਿ ॥੨॥੨॥੩੫

Nanak dit qu'il est impossible de trouver la limite de Dieu vertus. Il est sans limite, sa forme ne peut pas être décrite; il est plus loin que le plus éloigné. ||2||2||35||

ਦੇਵਗੰਧਾਰੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Devgandhari, Cinquième Guru:

ਧਿਆਏ ਗਾਏ ਕਰਨੈਹਾਰ ॥

Celui qui se souvient et chante les louanges du Créateur,

ਭਉ ਨਾਹੀ ਸੁਖ ਸਹਜ ਅਨੰਦਾ ਅਨਿਕ ਓਹੀ ਰੇ ਏਕ ਸਮਾਰ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

est intrépide et aime la paix, le calme et le bonheur: Ô mon ami, consacrer Dieu dans votre cœur, qui est à la fois l'un et innombrables. ||1||Pause||

ਸਫਲ ਮੂਰਤਿ ਗੁਰੁ ਮੇਰੈ ਮਾਥੈ ॥

Guru, dont la bienheureuse vision est enrichissant dans la vie, a donné son soutien à moi,

ਜਤ ਕਤ ਪੇਖਉ ਤਤ ਤਤ ਸਾਥੈ ॥

et maintenant, partout où je le vois, je trouve Dieu avec moi.

ਚਰਨ ਕਮਲ ਮੇਰੇ ਪ੍ਰਾਨ ਅਧਾਰ ॥੧॥

Le nom de Dieu immaculé est le Soutien de ma vie. ||1||

ਸਮਰਥ ਅਥਾਹ ਬਡਾ ਪ੍ਰਭੁ ਮੇਰਾ ॥

Mon Dieu est tout-puissant, insondable et le plus grand de tous.

ਘਟ ਘਟ ਅੰਤਰਿ ਸਾਹਿਬੁ ਨੇਰਾ ॥

Que Maître imprègne chaque cœur et qui est près de tout.

ਤਾ ਕੀ ਸਰਨਿ ਆਸਰ ਪ੍ਰਭ ਨਾਨਕ ਜਾ ਕਾ ਅੰਤੁ ਨ ਪਾਰਾਵਾਰ ॥੨॥੩॥੩੬॥

O Nanak, j'ai cherché le refuge et soutien de ce Dieu, dont les vertus n'ont pas de fin ou de limite. ||2||3||36||

ਦੇਵਗੰਧਾਰੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Devgandhari, Cinquième Guru:

ਉਲਟੀ ਰੇ ਮਨ ਉਲਟੀ ਰੇ ॥

Détourner O mon âme, oui détourner,

ਸਾਕਤ ਸਿਉ ਕਰਿ ਉਲਟੀ ਰੇ ॥

Détournez-vous de l'infidèle cynique.

ਝੁਠੈ ਕੀ ਰੇ ਝੁਠੁ ਪਰੀਤਿ ਛੁਟਕੀ ਰੇ ਮਨ ਛੁਟਕੀ ਰੇ ਸਾਕਤ ਸੰਗਿ ਨ ਛੁਟਕੀ ਰੇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

O mon ami, l'amour du faux est toujours faux, ça ne dure jamais jusqu'à la fin, et certainement se décompose; également dans la société de l'cynique on n'est jamais en mesure de trouver la libération de vices. ||1||Pause||

ਜਿਉ ਕਾਜਰ ਭਰਿ ਮੰਦਰੁ ਰਾਖਿਓ ਜੇ ਪੈਸੈ ਕਾਲੁਖੀ ਰੇ ॥

O mon esprit, comme si une pièce est toujours plein avec de la suie, toute personne qui entre dans cette chambre serait enduit noir. De même, en l'associant avec le cynique, on pourrait avoir de la suie, du mal et de vices.

ਦੂਰਹੁ ਹੀ ਤੇ ਭਾਗਿ ਗਇਓ ਹੈ ਜਿਸੁ ਗੁਰ ਮਿਲਿ ਛੁਟਕੀ ਤ੍ਰਿਕੁਟੀ ਰੇ ॥੧॥

La personne, qui après avoir rencontré Guru, s'élève au-dessus des trois modes de Maya (le vice, la vertu et la puissance), s'enfuit à la vue d'un cynique à partir d'une distance. ||1||

ਮਾਗਉ ਦਾਨੁ ਕ੍ਰਿਪਾਲ ਕ੍ਰਿਪਾ ਨਿਧਿ ਮੇਰਾ ਮੁਖੁ ਸਾਕਤ ਸੰਗਿ ਨ ਜੁਟਸੀ ਰੇ ॥

O mon miséricordieux et bon Dieu, je me permets de Vous ce un cadeau, que je ne peut jamais avoir affaire à n'importe quel cynique

ਜਨ ਨਾਨਕ ਦਾਸ ਦਾਸ ਕੇ ਕਰੀਅਹੁ ਮੇਰਾ ਮੂੰਡੁ ਸਾਧ ਪਗਾ ਹੇਠਿ ਰੁਲਸੀ ਰੇ ॥੨॥੪॥੩੭॥

Dévoth Nanak prie, faites de moi le serviteur de vos fidèles, et permettez-moi de les servir avec une telle humilité, comme si ma tête roulait sous leurs pieds.

॥2॥4॥37॥

ਰਾਗੁ ਦੇਵਗੰਧਾਰੀ ਮਹਲਾ ੫ ਘਰੁ ੭

Raag Devgandhari, Cinquième Guru, Septième Temps:

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

Un seul Dieu éternel, réalisé par la grâce de vrai Guru:

ਸਭ ਦਿਨ ਕੇ ਸਮਰਥ ਪੰਥ ਬਿਠੁਲੇ ਹਉ ਬਲਿ ਬਲਿ ਜਾਉ ॥

O mon tout-puissant, le bien-aimé, la bonté de porteur de flambeau de notre chemin, je me consacre toujours à Vous.

ਗਾਵਨ ਭਾਵਨ ਸੰਤਨ ਤੇਰੈ ਚਰਨ ਉਵਾ ਕੈ ਪਾਉ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

O Dieu, bénissez-moi avec l'humble service de ces saints de la Vôtre qui chantent votre louange et sont agréables pour Vous. ॥1॥Pause॥

ਜਾਸਨ ਬਾਸਨ ਸਹਜ ਕੇਲ ਕਰੁਣਾ ਮੈ ਏਕ ਅਨੰਤ ਅਨੁਪੈ ਠਾਉ ॥੧॥

O' Maître immaculé, montrez de la miséricorde et bénissez-moi pour que je puisse rester dans l'humble service de vos Saints qui n'ont pas de désirs mondains; et qui, dans un état de paix et l'équilibre de rester dans vos limites et unique présence. ॥1॥

ਰਿਧਿ ਸਿਧਿ ਨਿਧਿ ਕਰ ਤਲ ਜਗਜੀਵਨ ਸੂਬ ਨਾਥ ਅਨੇਕੈ ਨਾਉ ॥

O Dieu, la vie de ce monde, Vous avez tous les pouvoirs miraculeux dans la paume de Votre main; O' le Maître-Dieu de tous, Vous êtes connu par beaucoup de Noms.

ਦਇਆ ਮਇਆ ਕਿਰਪਾ ਨਾਨਕ ਕਉ ਸੁਨਿ ਸੁਨਿ ਜਸੁ ਜੀਵਾਉ ॥੨॥੧॥੩੮॥੬॥੪੪॥

O Dieu, preuve de bonté, de compassion et de miséricorde sur Nanak, afin qu'il peut garder spirituellement rajeunir par l'écoute de Vos louanges. ॥2॥1॥38॥6॥44॥

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

Un seul Dieu éternel, réalisé par la grâce de vrai Guru:

ਰਾਗੁ ਦੇਵਗੰਧਾਰੀ ਮਹਲਾ ੯ ॥

Raag Devgandhari, Neuvième Guru:

ਯਹ ਮਨੁ ਨੈਕ ਨ ਕਹਿਓ ਕਰੈ ॥

Cet esprit n'a pas obéi à mes instructions, même un peu.

ਸੀਖ ਸਿਖਾਇ ਰਹਿਓ ਅਪਨੀ ਸੀ ਦੁਰਮਤਿ ਤੇ ਨ ਟਰੈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Je suis tellement fatigué de conseiller encore et encore, mais encore il ne cessera pas de ses mauvaises intentions. ||1||Pause||

ਮਦਿ ਮਾਇਆ ਕੈ ਭਇਓ ਬਾਵਰੇ ਹਰਿ ਜਸੁ ਨਹਿ ਉਚਰੈ ॥

En vertu de l'ivresse de la Maya (richesses de ce monde et de la puissance), il est devenu fou et n'a jamais prononcé les louanges de Dieu.

ਕਰਿ ਪਰਪੰਚੁ ਜਗਤ ਕਉ ਡਹਕੈ ਅਪਨੇ ਉਦਰੁ ਭਰੈ ॥੧॥

Par la fabrication de toutes sortes de fausses montres, il trompe le monde pour remplir son ventre. ||1||

ਸੁਆਨ ਪੁਛ ਜਿਉ ਹੋਇ ਨ ਸੁਧੇ ਕਹਿਓ ਨ ਕਾਨ ਧਰੈ ॥

Tout comme la queue d'un chien ne s'est redressée par tout moyen, de même, cet état d'esprit n'est pas écouter ce qui est dit par n'importe qui.

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਭਜੁ ਰਾਮ ਨਾਮ ਨਿਤ ਜਾ ਤੇ ਕਾਜੁ ਸਰੈ ॥੨॥੧॥

Nanak dit toujours méditer sur le nom de Dieu, de sorte que votre but de la vie humaine (de l'union avec Dieu) peut être accompli. ||2||1||

ਦੇਵਗੰਧਾਰੀ ਮਹਲਾ ੯ ॥

Raag Devgandhari, Neuvième Guru:

ਸਭ ਕਿਛੁ ਜੀਵਤ ਕੇ ਬਿਵਹਾਰ ॥

Seulement pendant le temps on est vivant, toutes les interactions sont pertinentes avec les gens

ਮਾਤ ਪਿਤਾ ਭਾਈ ਸੁਤ ਬੰਧਪ ਅਰੁ ਫੁਨਿ ਗਿ੍ਹ ਕੀ ਨਾਰਿ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

compris celui de la mère, père, frères et sœurs, les enfants, les parents et le conjoint. ||1||Pause||

ਤਨ ਤੇ ਪ੍ਰਾਨ ਹੋਤ ਜਬ ਨਿਆਰੇ ਟੇਰਤ ਪ੍ਰੇਤਿ ਪੁਕਾਰਿ ॥

Dès que les derniers souffles sont séparés de corps, de tous les parents bruyamment appel de l'être humain comme un fantôme.

ਆਧ ਘਰੀ ਕੇਉ ਨਹਿ ਰਾਖੈ ਘਰ ਤੇ ਦੇਤ ਨਿਕਾਰਿ ॥੧॥

Ensuite, aucun parent ne veut garder le corps, même pour une demi-heure, et sont impatients de sortir de la maison. ||1||

ਮ੍ਰਿਗ ਤ੍ਰਿਸਨਾ ਜਿਉ ਜਗ ਰਚਨਾ ਯਹ ਦੇਖਹੁ ਰਿਦੈ ਬਿਚਾਰਿ ॥

Refléter dans votre esprit et voir par vous-même que ce monde de jouer, c'est comme un mirage.

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਭਜੁ ਰਾਮ ਨਾਮ ਨਿਤ ਜਾ ਤੇ ਹੋਤ ਉਧਾਰ ॥੨॥੨॥

Nanak dit, toujours méditer sur le nom de Dieu, faites ce qui vous permettrait de se libérer du monde des pièces jointes.||2||2||

ਦੇਵਗੰਧਾਰੀ ਮਹਲਾ ੯ ॥

Raag Devgandhari, Neuvième Guru:

ਜਗਤ ਮੈ ਝੁਠੀ ਦੇਖੀ ਪ੍ਰੀਤਿ ॥

J'ai observé que l'amour entre les individus dans ce monde est faux.

ਅਪਨੇ ਹੀ ਸੁਖ ਸਿਉ ਸਭ ਲਾਗੇ ਕਿਆ ਦਾਰਾ ਕਿਆ ਮੀਤ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

S'ils sont conjoints ou amis, tous sont concernés seulement avec leur propre bonheur. ||1||Pause||

ਮੇਰਉ ਮੇਰਉ ਸਭੈ ਕਹਤ ਹੈ ਹਿਤ ਸਿਉ ਬਾਧਿਓ ਚੀਤ ॥

Tout un chacun est attaché aux biens de ce monde les pièces jointes, par conséquent, tous disent qu'il est le mien, il est à moi

ਅੰਤਿ ਕਾਲਿ ਸੰਗੀ ਨਹ ਕੇਉ ਇਹ ਅਚਰਜ ਹੈ ਰੀਤਿ ॥੧॥

Mais, au moment de la mort, personne ne devient un compagnon; ce n'est l'étrange tradition du monde. ||1||

ਮਨ ਮੂਰਖ ਅਜਹੂ ਨਹ ਸਮਝਤ ਸਿਖ ਦੈ ਹਾਰਿਓ ਨੀਤ ॥

O' insensé esprit, je suis lasse de vous enjoignant de vous tous les jours, mais vous n'avez toujours pas compris cette réalité (à propos de la nature transitoire du monde).

ਨਾਨਕ ਭਉਜਲੁ ਪਾਰਿ ਪਰੈ ਜਉ ਗਾਵੈ ਪ੍ਰਭ ਕੇ ਗੀਤ ॥੨॥੩॥੬॥੩੮॥੪੭॥

O Nanak, lorsque l'on chante les louanges de Dieu, puis on traverse le terrifiant océan mondain de vices. ||2||3||6||38||47||

ੴ ਸਤਿ ਨਾਮੁ ਕਰਤਾ ਪੁਰਖੁ ਨਿਰਭਉ ਨਿਰਵੈਰੁ ਅਕਾਲ ਮੂਰਤਿ ਅਜੂਨੀ ਸੈਭੰ ਗੁਰਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

Il n'y a qu'un seul Dieu dont le nom est " de l'existence éternelle". Il est le créateur de l'univers, omniprésent, sans peur, sans inimitié, indépendant du temps, au-delà du cycle de la naissance et de la mort et de l'auto a révélé. Il est réalisé par la grâce de Guru.

ਰਾਗੁ ਬਿਹਾਗੜਾ ਚਉਪਦੇ ਮਹਲਾ ੫ ਘਰੁ ੨ ॥

Raag Bihagra, Quatuors, Cinquième Guru, Deuxième Temps:

ਦੂਤਨ ਸੰਗਰੀਆ ॥

Vivant dans la société de ces démons, comme la luxure et la colère,

ਭੁਇਅੰਗਨਿ ਬਸਰੀਆ ॥

est comme vivant parmi des serpents.

ਅਨਿਕ ਉਪਰੀਆ ॥੧॥

Ces mauvaises impulsions ont ruiné la vie d'innombrables personnes. ||1||

ਤਉ ਮੈ ਹਰਿ ਹਰਿ ਕਰੀਆ ॥

C'est pourquoi j'ai toujours médité sur le nom de Dieu.

ਤਉ ਸੁਖ ਸਹਜਰੀਆ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Ainsi j'ai vécu dans la paix et l'équilibre. ||1||Pause||

ਮਿਥਨ ਮੋਹਰੀਆ ॥ ਅਨ ਕਉ ਮੇਰੀਆ ॥

Celui qui reste empêtré dans les faux attachement et de l'amour des richesses du monde,

ਵਿਚਿ ਘੁਮਨ ਘਿਰੀਆ ॥੨॥

il reste piégé dans le tourbillon des efforts pour les acquérir. ||2||

ਸਗਲ ਬਟਰੀਆ ॥

Tous les êtres sont comme des voyageurs errant,

ਬਿਰਖ ਇਕ ਤਰੀਆ ॥

qui ont pris refuge temporaire en vertu de l'arbre-monde,

ਬਹੁ ਬੰਧਹਿ ਪਰੀਆ ॥੩॥

et sont liés par de nombreuses obligations d'une multitude des attachements.
||3||

ਬਿਰੁ ਸਾਧ ਸਫਰੀਆ ॥

Cependant, la véritable place permanente est la congrégation de Guru,

ਜਹ ਕੀਰਤਨੁ ਹਰੀਆ ॥

où il y a toujours la réflexion et la méditation sur les louanges de Dieu.

ਨਾਨਕ ਸਰਨਰੀਆ ॥੪॥੧॥

O Nanak, je suis venu au refuge de la sainte congrégation. ||4||1||

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

Un seul Dieu éternel, réalisé par la grâce de vrai Guru:

ਰਾਗੁ ਬਿਹਾਗੜਾ ਮਹਲਾ ੯ ॥

Raag Bihagra, Neuvième Guru:

ਹਰਿ ਕੀ ਗਤਿ ਨਹਿ ਕੇਉ ਜਾਨੈ ॥

Personne ne connaît l'état ou la nature de Dieu.

ਜੋਗੀ ਜਤੀ ਤਪੀ ਪਚਿ ਹਾਰੇ ਅਰੁ ਬਹੁ ਲੋਗ ਸਿਆਨੇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Les Yogis, les célibataires, les pénitents et de toutes sortes d'intelligent et talentueux de gens ont échoué et abandonné d'essayer de le comprendre.
||1||Pause||

ਛਿਨ ਮਹਿ ਰਾਉ ਰੰਕ ਕਉ ਕਰਈ ਰਾਉ ਰੰਕ ਕਰਿ ਡਾਰੇ ॥

En un instant, il peut changer un mendiant dans une règle et d'une règle à un mendiant.

ਰੀਤੇ ਭਰੇ ਭਰੇ ਸਖਨਾਵੈ ਯਹ ਤਾ ਕੇ ਬਿਵਹਾਰੇ ॥੧॥

Il le remplit de ce qui est vide, et ce vide est plein, tels sont Ses moyens. ||1||

ਅਪਨੀ ਮਾਇਆ ਆਪਿ ਪਸਾਰੀ ਆਪਹਿ ਦੇਖਨਹਾਰਾ ॥

Il a Lui-même étalé de ce jeu de l'illusion de l'univers et Il est Lui-même celui qui s'occupe d'elle.

ਨਾਨਾ ਰੂਪੁ ਧਰੇ ਬਹੁ ਰੰਗੀ ਸਭ ਤੇ ਰਹੈ ਨਿਆਰਾ ॥੨॥

Il prend différentes formes de couleurs différentes, et pourtant reste détachée de tout. ||2||

ਅਗਨਤ ਅਪਾਰੁ ਅਲਖ ਨਿਰੰਜਨ ਜਿਹ ਸਭ ਜਗੁ ਭਰਮਾਇਓ ॥

Il est impossible de compter les qualités de l'illimité, incompréhensible, et détaché de Dieu qui les a attirés dans le monde, dans cette illusion des richesses de ce monde et de la puissance.

ਸਗਲ ਭਰਮ ਤਜਿ ਨਾਨਕ ਪ੍ਰਾਣੀ ਚਰਨਿ ਤਾਹਿ ਚਿਤੁ ਲਾਇਓ ॥੩॥੧॥੨॥

Nanak dit que par l'abandon de tous les doutes, on peut s'accorder à l'esprit à Lui et obtenir la paix véritable. ||3||1||2||

ਰਾਗੁ ਬਿਹਾਗੜਾ ਛੰਤ ਮਹਲਾ ੪ ਘਰੁ ੧

Raag Bihagra, Chhant, Quatrième Guru, Premier Temps:

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

Un seul Dieu éternel, réalisé par la grâce de vrai Guru:

ਹਰਿ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਧਿਆਈਐ ਮੇਰੀ ਜਿੰਦੁੜੀਏ ਗੁਰਮੁਖਿ ਨਾਮੁ ਅਮੋਲੇ ਰਾਮ ॥

O mon esprit, méditer encore et encore sur le précieux Nom de Dieu, qui est réalisé par le biais de la grâce de Guru.

ਹਰਿ ਰਸਿ ਬੀਧਾ ਹਰਿ ਮਨੁ ਪਿਆਰਾ ਮਨੁ ਹਰਿ ਰਸਿ ਨਾਮਿ ਝਕੋਲੇ ਰਾਮ ॥

L'esprit qui est percé avec la sublime essence de Dieu devient aimée par Dieu, et puis il amoureuxment reste immergé dans le Nom de Dieu

ਗੁਰਮਤਿ ਮਨੁ ਠਹਰਾਈਐ ਮੇਰੀ ਜਿੰਦੁੜੀਏ ਅਨਤ ਨ ਕਾਹੂ ਡੋਲੇ ਰਾਮ ॥

En vertu des enseignements de Guru, tenez l'esprit stable, O mon âme, ne le laissez pas se promener n'importe où.

ਮਨ ਚਿੰਦਿਅੜਾ ਫਲੁ ਪਾਇਆ ਹਰਿ ਪ੍ਰਭੁ ਗੁਣ ਨਾਨਕ ਬਾਣੀ ਬੋਲੇ ਰਾਮ ॥੧॥

On réalise les fruits de désirs en prononçant les louanges de Dieu enseigné par Guru.

ਗੁਰਮਤਿ ਮਨਿ ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਵੁਠੜਾ ਮੇਰੀ ਜਿੰਦੁੜੀਏ ਮੁਖਿ ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਬੈਣ ਅਲਾਏ ਰਾਮ ॥

O mon âme, en agissant sur les enseignements de Gru, dont l'esprit vient de se conformer à le nectar ambrosian de Naam, garde toujours en prononçant la parole douce de Dieu.

ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਬਾਣੀ ਭਗਤ ਜਨਾ ਕੀ ਮੇਰੀ ਜਿੰਦੁੜੀਏ ਮਨਿ ਸੁਣੀਐ ਹਰਿ ਲਿਵ ਲਾਏ ਰਾਮ ॥

Les Paroles d'adepte sont Ambrosial Nectar, O mon esprit; c'est à nous de les écouter par amour en les adaptant au Nom de Dieu.

ਚਿਰੀ ਵਿਛੁੰਨਾ ਹਰਿ ਪ੍ਰਭੁ ਪਾਇਆ ਗਲਿ ਮਿਲਿਆ ਸਹਜਿ ਸੁਭਾਏ ਰਾਮ ॥

La personne qui a fait ça, est béni par Dieu, dont il avait été séparé pendant un long moment, Dieu le bénit avec son amour et Son affection.

ਜਨ ਨਾਨਕ ਮਨਿ ਅਨਦੁ ਭਇਆ ਹੈ ਮੇਰੀ ਜਿੰਦੁੜੀਏ ਅਨਹਤ ਸਬਦ ਵਜਾਏ ਰਾਮ ॥੨॥

O mon âme, passionné Nanak sent que le bonheur vient de l'emporter dans son esprit, comme si une mélodie continue de les louanges de Dieu est jouer. ||2||

ਸਖੀ ਸਹੇਲੀ ਮੇਰੀਆ ਮੇਰੀ ਜਿੰਦੁੜੀਏ ਕੋਈ ਹਰਿ ਪ੍ਰਭੁ ਆਣਿ ਮਿਲਾਵੈ ਰਾਮ ॥

O mon âme, priez pour que mes amis et compagnons allaient venir l'aider à m'unir avec Dieu.

ਹਉ ਮਨੁ ਦੇਵਉ ਤਿਸੁ ਆਪਣਾ ਮੇਰੀ ਜਿੰਦੁੜੀਏ ਹਰਿ ਪ੍ਰਭੁ ਕੀ ਹਰਿ ਕਥਾ ਸੁਣਾਵੈ ਰਾਮ ॥

O mon âme, je remise mon esprit à cette personne qui récite-moi les paroles divines des louanges de Dieu.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਸਦਾ ਅਰਾਧਿ ਹਰਿ ਮੇਰੀ ਜਿੰਦੁੜੀਏ ਮਨ ਚਿੰਦਿਅੜਾ ਫਲੁ ਪਾਵੈ ਰਾਮ ॥

O mon âme, méditer sur Dieu, en vertu des enseignements de Guru et obtenir ainsi le fruit du désir de votre cœur.

ਨਾਨਕ ਭਜੁ ਹਰਿ ਸਰਣਾਗਤੀ ਮੇਰੀ ਜਿੰਦੁੜੀਏ ਵਡਭਾਰੀ ਨਾਮੁ ਧਿਆਵੈ ਰਾਮ ॥੩॥

Nanak dit, O mon âme, chercher le sanctuaire de Dieu, parce que par la bonne fortune d'une personne peut méditer sur Naam||3||

ਕਰਿ ਕਿਰਪਾ ਪ੍ਰਭ ਆਇ ਮਿਲੁ ਮੇਰੀ ਜਿੰਦੁੜੀਏ ਗੁਰਮਤਿ ਨਾਮੁ ਪਰਗਾਸੈ ਰਾਮ ॥

O mon âme, par Sa Miséricorde, Dieu parvient à nous et à travers les enseignements de Guru, le Nom de Dieu est manifeste dans le cœur.

ਹਉ ਹਰਿ ਬਾਝੁ ਉਡੀਣੀਆ ਮੇਰੀ ਜਿੰਦੁੜੀਏ ਜਿਉ ਜਲ ਬਿਨੁ ਕਮਲ ਉਦਾਸੈ ਰਾਮ ॥

O mon âme, sans voir mon Dieu aimant, je me sens triste, tout comme, sans eau, un lotus semble sombre et sèche.

ਗੁਰਿ ਪੂਰੈ ਮੇਲਾਇਆ ਮੇਰੀ ਜਿੰਦੁੜੀਏ ਹਰਿ ਸਜਣੁ ਹਰਿ ਪ੍ਰਭੁ ਪਾਸੈ ਰਾਮ ॥

O mon âme, celui qui est uni à Dieu par Guru voit le divin ami de Dieu, partout.

ਧਨੁ ਧਨੁ ਗੁਰੁ ਹਰਿ ਦਸਿਆ ਮੇਰੀ ਜਿੰਦੁੜੀਏ ਜਨ ਨਾਨਕ ਨਾਮਿ ਬਿਗਾਸੈ ਰਾਮ ॥੪॥੧॥

O mon âme, bénis, bénis est Guru, qui m'a montré la voie pour réaliser Dieu, le serviteur Nanak s'épanouit par les bénédictions de Naam. ||4||1||

ਰਾਗੁ ਬਿਹਾਗੜਾ ਮਹਲਾ ੪ ॥

Raag Bihagra, Quatrième Guru:

ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਹਰਿ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਹੈ ਮੇਰੀ ਜਿੰਦੁੜੀਏ ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਗੁਰਮਤਿ ਪਾਏ ਰਾਮ ॥

O' mon âme, le Nom de Dieu est le nectar immortalisant qui est obtenu en suivant les enseignements de Guru.

ਹਉਮੈ ਮਾਇਆ ਬਿਖੁ ਹੈ ਮੇਰੀ ਜਿੰਦੁੜੀਏ ਹਰਿ ਅੰਮ੍ਰਿਤਿ ਬਿਖੁ ਲਹਿ ਜਾਏ ਰਾਮ ॥

O mon âme, l'ego du monde de la richesse est un poison qui ne peut être neutralisé avec le nectar du nom de Dieu.

ਮਨੁ ਸੁਕਾ ਹਰਿਆ ਹੋਇਆ ਮੇਰੀ ਜਿੰਦੁੜੀਏ ਹਰਿ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਧਿਆਏ ਰਾਮ ॥

La sèche et flétrie esprit est régénéré, Ô mon âme, par la méditation sur le nom de Dieu.

ਹਰਿ ਭਾਗ ਵਡੇ ਲਿਖਿ ਪਾਇਆ ਮੇਰੀ ਜਿੰਦੁੜੀਏ ਜਨ ਨਾਨਕ ਨਾਮਿ ਸਮਾਏ ਰਾਮ ॥੧॥

Nanak dit, O mon âme, ceux qui ont réalisé Dieu par la grande prédestiné destin, toujours rester absorbé par Son Nom. ||1||

ਹਰਿ ਸੇਤੀ ਮਨੁ ਬੇਧਿਆ ਮੇਰੀ ਜਿੰਦੁੜੀਏ ਜਿਉ ਬਾਲਕ ਲਗਿ ਦੁਧ ਖੀਰੇ ਰਾਮ ॥

O mon âme, celui dont l'esprit est transpercé par l'amour de Dieu est comme un enfant attaché à lait.

ਹਰਿ ਬਿਨੁ ਸਾਂਤਿ ਨ ਪਾਈਐ ਮੇਰੀ ਜਿੰਦੁੜੀਏ ਜਿਉ ਚਾੜ੍ਹਕੁ ਜਲ ਬਿਨੁ ਟੇਰੇ ਰਾਮ ॥

Que personne ne peut obtenir la paix sans la réalisation de Dieu, Ô mon âme, comme un chant d'oiseau aspire les gouttes de pluie,

ਸਤਿਗੁਰ ਸਰਣੀ ਜਾਇ ਪਉ ਮੇਰੀ ਜਿੰਦੁੜੀਏ ਗੁਣ ਦਸੇ ਹਰਿ ਪ੍ਰਭ ਕੇਰੇ ਰਾਮ ॥

Aller chercher le Sanctuaire de Véritable Guru, O mon âme; Il vous parlera de la glorieuse vertu de Dieu.

ਜਨ ਨਾਨਕ ਹਰਿ ਮੇਲਾਇਆ ਮੇਰੀ ਜਿੰਦੁੜੀਏ ਘਰਿ ਵਾਜੇ ਸਬਦ ਘਣੇਰੇ ਰਾਮ ॥੨॥

O mon âme, Nanak dit, beaucoup de chansons de bonheur joue dans le cœur de l'adepte, dont Guru est unie à Dieu. ||2||

ਮਨਮੁਖਿ ਹਉਮੈ ਵਿਛੁੜੇ ਮੇਰੀ ਜਿੰਦੁੜੀਏ ਬਿਖੁ ਬਾਧੇ ਹਉਮੈ ਜਾਲੇ ਰਾਮ ॥

O mon âme, à cause de leur ego, les vaniteux sont séparés de Dieu et donc de rester liés par le poison des richesses de ce monde et la vanité.

ਜਿਉ ਪੰਖੀ ਕਪੋਤਿ ਆਪੁ ਬਨਾਇਆ ਮੇਰੀ ਜਿੰਦੁੜੀਏ ਤਿਉ ਮਨਮੁਖ ਸਭਿ ਵਸਿ ਕਾਲੇ ਰਾਮ ॥

Tout comme les oiseaux qui sont pris au piège dans le filet du chasseur en raison de la cupidité de la nourriture pour oiseaux, ces vaniteux sont attirés par la cupidité des richesses du monde et tombent dans le piège de la mort spirituelle.

ਜੇ ਮੇਹਿ ਮਾਇਆ ਚਿਤੁ ਲਾਇਦੇ ਮੇਰੀ ਜਿੰਦੁੜੀਏ ਸੇ ਮਨਮੁਖ ਮੂੜ ਬਿਤਾਲੇ ਰਾਮ ॥

Les vaniteux qui gardent leur esprit à l'écoute de l'amour des richesses de ce monde, O mon âme, sont des imbéciles et de mauvais esprits.

ਜਨ ਤ੍ਰਾਹਿ ਤ੍ਰਾਹਿ ਸਰਣਾਗਤੀ ਮੇਰੀ ਜਿੰਦੁੜੀਏ ਗੁਰ ਨਾਨਕ ਹਰਿ ਰਖਵਾਲੇ ਰਾਮ ॥੩॥

Cependant, faisant des appels à l'aide répétés et urgents, ô mon âme, les adeptes cherchent le refuge de Guru ; O' Nanak, Dieu devient leur protecteur.||3||

ਹਰਿ ਜਨ ਹਰਿ ਲਿਵ ਉਬਰੇ ਮੇਰੀ ਜਿੰਦੁੜੀਏ ਧੁਰਿ ਭਾਗ ਵਡੇ ਹਰਿ ਪਾਇਆ ਰਾਮ ॥

O mon âme, en étant imprégné de l'amour de Dieu, les fidèles de nager à travers cet océan mondain et par leur grande prédestiné destin ils se rendent compte de Dieu.

ਹਰਿ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਪੇਤੁ ਹੈ ਮੇਰੀ ਜਿੰਦੁੜੀਏ ਗੁਰ ਖੇਵਟ ਸਬਦਿ ਤਰਾਇਆ ਰਾਮ ॥

O mon âme, Naam est comme un navire et Guru est le capitaine, qui, avec la rame des enseignements divins de Guru, nous a convoyé à travers l'océan mondain.

ਹਰਿ ਹਰਿ ਪੁਰਖੁ ਦਇਆਲੁ ਹੈ ਮੇਰੀ ਜਿੰਦੁੜੀਏ ਗੁਰ ਸਤਿਗੁਰ ਮੀਠ ਲਗਾਇਆ ਰਾਮ ॥

O mon âme, omniprésent Dieu est miséricordieux et par le vrai Guru, Dieu se sent doux à notre esprit.

ਕਰਿ ਕਿਰਪਾ ਸੁਣਿ ਬੇਨਤੀ ਹਰਿ ਹਰਿ ਜਨ ਨਾਨਕ ਨਾਮੁ ਧਿਆਇਆ ਰਾਮ ॥੪॥੨॥

Montrer votre miséricorde sur moi, écouter ma prière, Ô Dieu, s'il vous plaît, laissez serviteur Nanak méditer sur Votre Naam. ||4||2||

ਬਿਹਾਗੜਾ ਮਹਲਾ ੪ ॥

Raag Bihagra, Quatrième Guru:

ਜਗਿ ਸੁਕ੍ਰਿਤੁ ਕੀਰਤਿ ਨਾਮੁ ਹੈ ਮੇਰੀ ਜਿੰਦੁੜੀਏ ਹਰਿ ਕੀਰਤਿ ਹਰਿ ਮਨਿ ਧਾਰੇ ਰਾਮ ॥

O mon âme, l'action la plus vertueuse en ce monde est de chanter les louanges de Dieu. En chantant les louanges de Dieu, Il est enraciné dans l'esprit.

ਹਰਿ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਪਵਿਤੁ ਹੈ ਮੇਰੀ ਜਿੰਦੁੜੀਏ ਜਪਿ ਹਰਿ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਉਧਾਰੇ ਰਾਮ ॥

O mon âme, le Nom de Dieu est immaculée, afin de vous libérer en le répétant encore et encore.

ਸਭ ਕਿਲਵਿਖ ਪਾਪ ਦੁਖ ਕਟਿਆ ਮੇਰੀ ਜਿੰਦੁੜੀਏ ਮਲੁ ਗੁਰਮੁਖਿ ਨਾਮਿ ਉਤਾਰੇ ਰਾਮ ॥

O mon âme, le Naam immaculée de Dieu a enlevé la saleté de péchés et les mauvaises actions, car, en méditant sur Naam par Guru, on enlève toutes les saletés de vices.

ਵਡ ਪੁੰਨੀ ਹਰਿ ਧਿਆਇਆ ਜਨ ਨਾਨਕ ਹਮ ਮੂਰਖ ਮੁਗਧ ਨਿਸਤਾਰੇ ਰਾਮ ॥੧॥

On peut méditer sur Dieu seulement par une grande Fortune, Nanak dit, la méditation sur le Nom de Dieu a sauvé beaucoup d'imbéciles et idiots comme nous. ||1||

ਜੇ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਧਿਆਇਏ ਮੇਰੀ ਜਿੰਦੁੜੀਏ ਤਿਨਾ ਪੰਚੇ ਵਸਗਤਿ ਆਏ ਰਾਮ ॥

Ceux qui méditent sur le nom de Dieu, Ô mon âme, sont en mesure de contrôler leurs cinq passions de la luxure, la colère, l'avidité, l'attachement et de l'ego.

ਅੰਤਰਿ ਨਵ ਨਿਧਿ ਨਾਮੁ ਹੈ ਮੇਰੀ ਜਿੰਦੁੜੀਏ ਗੁਰੁ ਸਤਿਗੁਰੁ ਅਲਖੁ ਲਖਾਏ ਰਾਮ ॥

Naam, qui est comme neuf trésors, qui est dans leurs cœurs; O mon âme, Vrai Guru m'a fait comprendre l'incompréhensible de Dieu.

ਗੁਰਿ ਆਸਾ ਮਨਸਾ ਪੂਰੀਆ ਮੇਰੀ ਜਿੰਦੁੜੀਏ ਹਰਿ ਮਿਲਿਆ ਭੁਖ ਸਭ ਜਾਏ ਰਾਮ ॥

Guru a répondu à mes espoirs et désirs, Ô mon âme; la réalisation de Dieu, tous mes la faim des richesses de ce monde et le pouvoir sont rassasiés.

ਧੁਰਿ ਮਸਤਕਿ ਹਰਿ ਪ੍ਰਭਿ ਲਿਖਿਆ ਮੇਰੀ ਜਿੰਦੁੜੀਏ ਜਨ ਨਾਨਕ ਹਰਿ ਗੁਣ ਗਾਏ ਰਾਮ ॥੨॥

O Nanak, l'adepte dont la destinée est donc prédestinée à chanter toujours les louanges de Dieu. ||2||

ਹਮ ਪਾਪੀ ਬਲਵੰਚੀਆ ਮੇਰੀ ਜਿੰਦੁੜੀਏ ਪਰਦ੍ਰੋਹੀ ਠਗ ਮਾਇਆ ਰਾਮ ॥

O mon âme, nous sommes des pécheurs, des fraudeurs et tricheurs qui trahissent les autres fiducie pour l'amour des richesses de ce monde et de la puissance.

ਵਡਭਾਗੀ ਗੁਰੁ ਪਾਇਆ ਮੇਰੀ ਜਿੰਦੁੜੀਏ ਗੁਰਿ ਪੂਰੈ ਗਤਿ ਮਿਤਿ ਪਾਇਆ ਰਾਮ ॥

Mais, Ô mon âme, que cette personne est très chanceux qui a trouvé Guru, parce qu'à travers Guru, cette personne a trouvé le moyen de réaliser l'état le plus spirituel.

ਗੁਰਿ ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਹਰਿ ਮੁਖਿ ਚੋਇਆ ਮੇਰੀ ਜਿੰਦੁੜੀਏ ਫਿਰਿ ਮਰਦਾ ਬਹੁੜਿ ਜੀਵਾਇਆ ਰਾਮ ॥

O mon âme, dans leur bouche, Guru a versé le nectar de Naam; Guru a rajeuni que spirituellement mort.

ਜਨ ਨਾਨਕ ਸਤਿਗੁਰ ਜੇ ਮਿਲੇ ਮੇਰੀ ਜਿੰਦੁੜੀਏ ਤਿਨ ਕੇ ਸਭ ਦੁਖ ਗਵਾਇਆ ਰਾਮ ॥੩॥

O Nanak, ceux qui ont rencontré vrai Guru ont eu tous leurs douleurs supprimées. ||3||

ਅਤਿ ਉਤਮੁ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਹੈ ਮੇਰੀ ਜਿੰਦੁੜੀਏ ਜਿਤੁ ਜਪਿਐ ਪਾਪ ਗਵਾਤੇ ਰਾਮ ॥

Le nom de dieu est sublime, Ô mon âme; en méditant sur elle, ses péchés sont lavés.

ਪਤਿਤ ਪਵਿਤ੍ਰੁ ਗੁਰਿ ਹਰਿ ਕੀਏ ਮੇਰੀ ਜਿੰਦੁੜੀਏ ਚਹੁ ਕੁੰਡੀ ਚਹੁ ਜੁਗਿ ਜਾਤੇ ਰਾਮ ॥

Guru, par le Nom de Dieu a purifié, même le pire des pécheurs; Ô mon âme, maintenant qu'ils sont connus et respectés partout et tout au long des quatre âges.

ਹਉਮੈ ਮੈਲੁ ਸਭ ਉਤਰੀ ਮੇਰੀ ਜਿੰਦੁੜੀਏ ਹਰਿ ਅੰਮ੍ਰਿਤਿ ਹਰਿ ਸਰਿ ਨਾਤੇ ਰਾਮ ॥

Par la méditation sur le nom de Dieu, Ô mon âme, de toutes leurs saletés de la vanité a été lavé comme s'ils avaient baigné dans la piscine de nectar ambrosian.

ਅਪਰਾਧੀ ਪਾਪੀ ਉਧਰੇ ਮੇਰੀ ਜਿੰਦੁੜੀਏ ਜਨ ਨਾਨਕ ਖਿਨੁ ਹਰਿ ਰਾਤੇ ਰਾਮ ॥੪॥੩॥

Même les pécheurs sont transportés à travers l'océan mondain de vices, Ô mon âme, s'ils sont imprégnés de Naam, même pour un instant, dit l'adepte Nanak. ||4||3||

ਬਿਹਾਗੜਾ ਮਹਲਾ ੪ ॥

Raag Bihagra, Quatrième Guru:

ਹਉ ਬਲਿਹਾਰੀ ਤਿਨੁ ਕਉ ਮੇਰੀ ਜਿੰਦੁੜੀਏ ਜਿਨੁ ਹਰਿ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਅਧਾਰੇ ਰਾਮ ॥

O " ma chère âme, je suis un sacrifice de ceux qui ont fait le Nom de Dieu à l'appui de leur vie.

ਗੁਰਿ ਸਤਿਗੁਰਿ ਨਾਮੁ ਦ੍ਰਿੜਾਇਆ ਮੇਰੀ ਜਿੰਦੁੜੀਏ ਬਿਖੁ ਭਉਜਲੁ ਤਾਰਣਹਾਰੇ ਰਾਮ ॥

Guru, Vrai Guru a implanté le Naam en leur sein, Ô mon âme, et Il a porté sur l'ensemble du terrifiant et toxique océan mondain de vices.

ਜਿਨ ਇਕ ਮਨਿ ਹਰਿ ਧਿਆਇਆ ਮੇਰੀ ਜਿੰਦੁੜੀਏ ਤਿਨ ਸੰਤ ਜਨਾ ਜੈਕਾਰੇ ਰਾਮ ॥

O mon âme, ces saints qui ont résolument prévu sur Dieu, leur victoire est annoncée partout.

ਨਾਨਕ ਹਰਿ ਜਪਿ ਸੁਖੁ ਪਾਇਆ ਮੇਰੀ ਜਿੰਦੁੜੀਏ ਸਭਿ ਦੁਖ ਨਿਵਾਰਣਹਾਰੇ ਰਾਮ ॥੧॥

O Nanak, j'ai trouvé la paix en méditant sur Dieu, qui est le destructeur de toutes les douleurs. ||1||

ਸਾ ਰਸਨਾ ਧਨੁ ਧੰਨੁ ਹੈ ਮੇਰੀ ਜਿੰਦੁੜੀਏ ਗੁਣ ਗਾਵੈ ਹਰਿ ਪ੍ਰਭ ਕੇਰੇ ਰਾਮ ॥

Ma chère âme, bénis, c'est que la langue, qui chante les louanges de Dieu.

ਤੇ ਸ੍ਰਵਨ ਭਲੇ ਸੋਭਨੀਕ ਹਰਿ ਮੇਰੀ ਜਿੰਦੁੜੀਏ ਹਰਿ ਕੀਰਤਨੁ ਸੁਣਹਿ ਹਰਿ ਤੇਰੇ ਰਾਮ ॥

Vertueux et honorable sont ceux des oreilles pour écouter les louanges de Dieu.

ਸੇ ਸੀਸੁ ਭਲਾ ਪਵਿਤ੍ਰੁ ਪਾਵਨੁ ਹੈ ਮੇਰੀ ਜਿੰਦੁੜੀਏ ਜੇ ਜਾਇ ਲਗੈ ਗੁਰ ਪੈਰੇ ਰਾਮ ॥

O mon âme, sublime, pure et pieuse est la personne qui, dans suit les enseignements de Guru humblement.

ਗੁਰ ਵਿਟਹੁ ਨਾਨਕੁ ਵਾਰਿਆ ਮੇਰੀ ਜਿੰਦੁੜੀਏ ਜਿਨਿ ਹਰਿ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਚਿਤੇਰੇ ਰਾਮ ॥੨॥

O " ma chère âme, Nanak est dédié à ce Guru qui a implanté le Nom de Dieu dans mon esprit. ||2||

ਤੇ ਨੇਤ੍ਰੁ ਭਲੇ ਪਰਵਾਣੁ ਹਰਿ ਮੇਰੀ ਜਿੰਦੁੜੀਏ ਜੇ ਸਾਧੂ ਸਤਿਗੁਰੁ ਦੇਖਹਿ ਰਾਮ ॥

O mon âme, bénis et approuvés sont ces yeux qui réalisent la vision de véritable Guru.

ਤੇ ਹਸਤ ਪੁਨੀਤ ਪਵਿਤ੍ਰੁ ਹਰਿ ਮੇਰੀ ਜਿੰਦੁੜੀਏ ਜੇ ਹਰਿ ਜਸੁ ਹਰਿ ਹਰਿ ਲੇਖਹਿ ਰਾਮ ॥

Immaculée sont ces mains, Ô ma chère âme, qui écrivent sur les louanges de Dieu.

ਤਿਸੁ ਜਨ ਕੇ ਪਗ ਨਿਤ ਪੂਜੀਅਹਿ ਮੇਰੀ ਜਿੰਦੁੜੀਏ ਜੇ ਮਾਰਗਿ ਧਰਮ ਚਲੇਸਹਿ ਰਾਮ ॥

O " ma chère âme, on doit toujours se prosterner humblement devant ceux qui marchent sur le chemin de la droiture.

ਨਾਨਕੁ ਤਿਨ ਵਿਟਹੁ ਵਾਰਿਆ ਮੇਰੀ ਜਿੰਦੁੜੀਏ ਹਰਿ ਸੁਣਿ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਮਨੇਸਹਿ ਰਾਮ ॥੩॥

Nanak est dédié à ces personnes, O mon âme, qui les écoutent et croient au nom de Dieu. ||3||

ਧਰਤਿ ਪਾਤਾਲੁ ਆਕਾਸੁ ਹੈ ਮੇਰੀ ਜਿੰਦੁੜੀਏ ਸਭ ਹਰਿ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਧਿਆਵੈ ਰਾਮ ॥

O " ma chère âme, cette terre, les régions inférieures, et le ciel, tout est toujours de la méditation sur le nom de Dieu.

ਪਉਣੁ ਪਾਣੀ ਬੈਸੰਤਰੇ ਮੇਰੀ ਜਿੰਦੁੜੀਏ ਨਿਤ ਹਰਿ ਹਰਿ ਹਰਿ ਜਸੁ ਗਾਵੈ ਰਾਮ ॥

Ma chère âme, même le vent, l'eau et le feu chante les louanges de Dieu suprême de tous les jours.

ਵਣੁ ਤ੍ਰਿਣੁ ਸਭੁ ਆਕਾਰੁ ਹੈ ਮੇਰੀ ਜਿੰਦੁੜੀਏ ਮੁਖਿ ਹਰਿ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਧਿਆਵੈ ਰਾਮ ॥

Les bois, les prairies et dans le monde entier, O mon âme, le chant avec leur bouche le Nom de Dieu, et méditer sur Lui.

ਨਾਨਕ ਤੇ ਹਰਿ ਦਰਿ ਪੈਨ੍ਹਾਇਆ ਮੇਰੀ ਜਿੰਦੁੜੀਏ ਜੇ ਗੁਰਮੁਖਿ ਭਗਤਿ ਮਨੁ ਲਾਵੈ ਰਾਮ ॥੪॥੪॥

O mon âme, en suivant l'enseignement de Guru, celui qui concentre sa conscience sur l'adoration pieuse de Dieu est à l'honneur de Sa présence. ||4||4||

ਬਿਹਾਗੜਾ ਮਹਲਾ ੪ ॥

Raag Bihagra, Quatrième Guru:

ਜਿਨ ਹਰਿ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਨ ਚੇਤਿਓ ਮੇਰੀ ਜਿੰਦੁੜੀਏ ਤੇ ਮਨਮੁਖ ਮੂੜੁ ਇਆਣੇ ਰਾਮ ॥

Ma chère âme, ceux qui n'ont pas médité sur le Nom de Dieu, sont vaniteux stupide et ignorant.

ਜੇ ਮੇਰਿ ਮਾਇਆ ਚਿਤੁ ਲਾਇਦੇ ਮੇਰੀ ਜਿੰਦੁੜੀਏ ਸੇ ਅੰਤਿ ਗਏ ਪਛੁਤਾਣੇ ਰਾਮ ॥

Ma chère âme, ceux qui attachent leur esprit pour les richesses de ce monde et pouvoir, en fin de compte, se repentir en quittant ce monde.

ਹਰਿ ਦਰਗਹ ਢੇਈ ਨਾ ਲਹਨਿ ਮੇਰੀ ਜਿੰਦੁੜੀਏ ਜੇ ਮਨਮੁਖ ਪਾਪਿ ਲੁਭਾਣੇ ਰਾਮ ॥

Ils ne trouvent pas de lieu de repos dans la présence de Dieu, Ô mon âme; ces vaniteux sont trompés par le péché.

ਜਨ ਨਾਨਕ ਗੁਰ ਮਿਲਿ ਉਬਰੇ ਮੇਰੀ ਜਿੰਦੁੜੀਏ ਹਰਿ ਜਪਿ ਹਰਿ ਨਾਮਿ ਸਮਾਣੇ ਰਾਮ ॥੧॥

O Nanak, sur la réunion avec Guru, ceux qui suivent ses enseignements sont émancipés parce que, en méditant sur Dieu, ils restent absorbés en Son Nom. ||1||

ਸਭਿ ਜਾਇ ਮਿਲਹੁ ਸਤਿਗੁਰੂ ਕਉ ਮੇਰੀ ਜਿੰਦੁੜੀਏ ਜੇ ਹਰਿ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਦ੍ਰਿੜਾਵੈ ਰਾਮ ॥

Ma chère âme, laissez-nous tous aller à la rencontre de Guru, qui peut s'implanter le Nom de Dieu en nous.

ਹਰਿ ਜਪਦਿਆ ਖਿਨੁ ਢਿਲ ਨ ਕੀਜਈ ਮੇਰੀ ਜਿੰਦੁੜੀਏ ਮਤੁ ਕਿ ਜਾਪੈ ਸਾਹੁ ਆਵੈ ਕਿ ਨ ਆਵੈ ਰਾਮ ॥

O " ma chère âme, on ne devrait pas tarder, même pour un instant dans la méditation sur le Nom de Dieu, car qui sait si nous pouvons avoir un autre souffle ou pas.

ਸਾ ਵੇਲਾ ਸੇ ਮੂਰਤੁ ਸਾ ਘੜੀ ਸੇ ਮੁਹਤੁ ਸਫਲੁ ਹੈ ਮੇਰੀ ਜਿੰਦੁੜੀਏ ਜਿਤੁ ਹਰਿ ਮੇਰਾ ਚਿਤਿ ਆਵੈ ਰਾਮ ॥

O " ma chère âme, que le temps, en ce moment, cet instant, la seconde est si féconde, lorsque mon Dieu vient dans mon esprit.

ਜਨ ਨਾਨਕ ਨਾਮੁ ਧਿਆਇਆ ਮੇਰੀ ਜਿੰਦੁੜੀਏ ਜਮਕੰਕਰੁ ਨੇੜਿ ਨ ਆਵੈ ਰਾਮ ॥੨॥

O Nanak, le démon de la mort ne vient pas à proximité de la personne qui a médité sur le nom de Dieu. ||2||

ਹਰਿ ਵੇਖੈ ਸੁਣੈ ਨਿਤ ਸਭੁ ਕਿਛੁ ਮੇਰੀ ਜਿੰਦੁੜੀਏ ਸੇ ਡਰੈ ਜਿਨਿ ਪਾਪ ਕਮਤੇ ਰਾਮ ॥

Dieu continuellement les montres et à l'écoute de tout, Ô mon âme; il est le seul qui a peur, qui commet des péchés.

ਜਿਸੁ ਅੰਤਰੁ ਹਿਰਦਾ ਸੁਧੁ ਹੈ ਮੇਰੀ ਜਿੰਦੁੜੀਏ ਤਿਨਿ ਜਨਿ ਸਭਿ ਡਰ ਸੁਟਿ ਘਤੇ ਰਾਮ ॥

O mon âme, celui dont le cœur est pur à l'intérieur, se défait de toutes ses craintes.

ਹਰਿ ਨਿਰਭਉ ਨਾਮਿ ਪਤੀਜਿਆ ਮੇਰੀ ਜਿੰਦੁੜੀਏ ਸਭਿ ਝਖ ਮਾਰਨੁ ਦੁਸਟ ਕੁਪਤੇ ਰਾਮ ॥

O mon âme, celui qui a foi en Dieu intrépide, n'est pas gêné par tout le mal et les méchants, les gens qui s'en prennent à lui en vain.

ਗੁਰੂ ਪੂਰਾ ਨਾਨਕਿ ਸੇਵਿਆ ਮੇਰੀ ਜਿੰਦੁੜੀਏ ਜਿਨਿ ਪੈਰੀ ਆਣਿ ਸਭਿ ਘਤੇ ਰਾਮ ॥੩॥

O mon âme, Nanak a cherché le refuge de parfait Guru, qui a fait tout le mal des gens d'esprit de capitulation devant lui. ||3||

ਸੇ ਐਸਾ ਹਰਿ ਨਿਤ ਸੇਵੀਐ ਮੇਰੀ ਜਿੰਦੁੜੀਏ ਜੇ ਸਭ ਦੂ ਸਾਹਿਬੁ ਵਡਾ ਰਾਮ ॥

Nous devrions adorer quotidiennement et méditer sur un tel Dieu, Ô mon âme, qui est le Maître suprême de tous.

ਜਿਨ੍ਹੀ ਇਕ ਮਨਿ ਇਕੁ ਅਰਾਧਿਆ ਮੇਰੀ ਜਿੰਦੁੜੀਏ ਤਿਨਾ ਨਾਹੀ ਕਿਸੈ ਦੀ ਕਿਛੁ ਚਡਾ ਰਾਮ ॥

Ceux qui résolument adorer Lui dans l'adoration, Ô mon âme, ne sont subordonnés à personne.

ਗੁਰ ਸੇਵੀਐ ਹਰਿ ਮਹਲੁ ਪਾਇਆ ਮੇਰੀ ਜਿੰਦੁੜੀਏ ਝਖ ਮਾਰਨੁ ਸਭਿ ਨਿੰਦਕ ਘੰਡਾ ਰਾਮ ॥

O mon âme, en suivant les enseignements de Guru, on s'aperçoit de la présence de Dieu à l'intérieur; ensuite tous les calomnieurs et les fauteurs de troubles ne peuvent pas lui causer du tort.

ਜਨ ਨਾਨਕ ਨਾਮੁ ਧਿਆਇਆ ਮੇਰੀ ਜਿੰਦੁੜੀਏ ਧੁਰਿ ਮਸਤਕਿ ਹਰਿ ਲਿਖਿ ਛਡਾ ਰਾਮ ॥੪॥੫॥

O Nanak, seuls ceux médité sur Dieu Naam, dont le destin que Dieu avait donc écrit depuis le début. ||4||5||

ਬਿਹਾਗੜਾ ਮਹਲਾ ੪ ॥

Raag Bihagra, Quatrième Guru:

ਸਭਿ ਜੀਅ ਤੇਰੇ ਤੂੰ ਵਰਤਦਾ ਮੇਰੇ ਹਰਿ ਪ੍ਰਭ ਤੂੰ ਜਾਣਹਿ ਜੇ ਜੀਇ ਕਮਾਈਐ ਰਾਮ ॥

Toutes les créatures sont les vôtres, Vous imprégner de tout, mon cher Dieu, Vous savez tout ce qui passe à travers tous les esprits à chaque instant.

ਹਰਿ ਅੰਤਰਿ ਬਾਹਰਿ ਨਾਲਿ ਹੈ ਮੇਰੀ ਜਿੰਦੁੜੀਏ ਸਭ ਵੇਖੈ ਮਨਿ ਮੁਕਰਾਈਐ ਰਾਮ ॥

À la fois à l'intérieur et à l'extérieur, Dieu imprègne en nous, Ô ma chère âme; Il voit tout ce qui se passe, mais nous avons encore nier devant Lui.

ਮਨਮੁਖਾ ਨੇ ਹਰਿ ਦੂਰਿ ਹੈ ਮੇਰੀ ਜਿੰਦੁੜੀਏ ਸਭ ਬਿਰਥੀ ਘਾਲ ਗਵਾਈਐ ਰਾਮ ॥

O " ma chère âme, Dieu semble loin des vaniteux, donc tous leurs efforts vont à la poubelle.

ਜਨ ਨਾਨਕ ਗੁਰਮੁਖਿ ਧਿਆਇਆ ਮੇਰੀ ਜਿੰਦੁੜੀਏ ਹਰਿ ਹਾਜਰੁ ਨਦਰੀ ਆਈਐ ਰਾਮ ॥੧॥

O Nanak, ceux qui méditent sur Dieu sous les enseignements de Guru, pour eux, Dieu est toujours présent dans tous les. ||1||

ਸੇ ਭਗਤ ਸੇ ਸੇਵਕ ਮੇਰੀ ਜਿੰਦੁੜੀਏ ਜੇ ਪ੍ਰਭ ਮੇਰੇ ਮਨਿ ਭਾਣੇ ਰਾਮ ॥

Ils sont les vrais dévots et les vrais serviteurs de Dieu, Ô ma chère âme, qui sont agréables à Dieu.

ਸੇ ਹਰਿ ਦਰਗਹ ਪੈਨਾਇਆ ਮੇਰੀ ਜਿੰਦੁੜੀਏ ਅਹਿਨਿਸਿ ਸਾਚਿ ਸਮਾਣੇ ਰਾਮ ॥

Ils sont l'honneur de la présence de Dieu, O mon âme, ils restent toujours absorbés dans le Vrai.

ਤਿਨ ਕੈ ਸੰਗਿ ਮਲੁ ਉਤਰੈ ਮੇਰੀ ਜਿੰਦੁੜੀਏ ਰੰਗਿ ਰਾਤੇ ਨਦਰਿ ਨੀਸਾਣੇ ਰਾਮ ॥

En leur compagnie, l'esprit de la saleté des vices est emporté parce qu'ils sont toujours imprégnés de l'amour de Dieu et qui ont été marqués avec le timbre de Sa grâce.

ਨਾਨਕ ਕੀ ਪ੍ਰਭ ਬੇਨਤੀ ਮੇਰੀ ਜਿੰਦੁੜੀਏ ਮਿਲਿ ਸਾਧੂ ਸੰਗਿ ਅਘਾਣੇ ਰਾਮ ॥੨॥

Nanak offre cette prière devant Dieu, que la rencontre avec Guru, je reste apaisé des désirs mondains. ||2||

ਹੇ ਰਸਨਾ ਜਪਿ ਗੋਬਿੰਦੋ ਮੇਰੀ ਜਿੰਦੁੜੀਏ ਜਪਿ ਹਰਿ ਹਰਿ ਤ੍ਰਿਸਨਾ ਜਾਏ ਰਾਮ ॥

Ô ma langue, l'adoration du Maître de l'univers, Dieu, parce qu'en l'adorant nos désirs de richesses de ce monde de s'en aller.

ਜਿਸੁ ਦਇਆ ਕਰੇ ਮੇਰਾ ਪਾਰਬ੍ਰਹਮੁ ਮੇਰੀ ਜਿੰਦੁੜੀਏ ਤਿਸੁ ਮਨਿ ਨਾਮੁ ਵਸਾਏ ਰਾਮ ॥

O mon âme; Dieu consacre Son Nom dans la tête de cette personne à qui Il montre Sa miséricorde.

ਜਿਸੁ ਭੇਟੇ ਪੂਰਾ ਸਤਿਗੁਰੂ ਮੇਰੀ ਜਿੰਦੁੜੀਏ ਸੇ ਹਰਿ ਧਨੁ ਨਿਧਿ ਪਾਏ ਰਾਮ ॥

Celui qui répond à Parfaite Vrai Guru, O mon âme, obtient le trésor du nom de Dieu.

ਵਡਭਾਗੀ ਸੰਗਤਿ ਮਿਲੈ ਮੇਰੀ ਜਿੰਦੁੜੀਏ ਨਾਨਕ ਹਰਿ ਗੁਣ ਗਾਏ ਰਾਮ ॥੩॥

O Nanak, par une grande fortune, on rejoint la compagnie de la Sainte et chante la glorieuse louange de Dieu. ||3||

ਥਾਨ ਥਨੰਤਰਿ ਰਵਿ ਰਹਿਆ ਮੇਰੀ ਜਿੰਦੁੜੀਏ ਪਾਰਬ੍ਰਹਮੁ ਪ੍ਰਭੁ ਦਾਤਾ ਰਾਮ ॥

O mon âme, Dieu Suprême, le grand donneur, est omniprésente dans tous les lieux et interstices.

ਤਾ ਕਾ ਅੰਤੁ ਨ ਪਾਈਐ ਮੇਰੀ ਜਿੰਦੁੜੀਏ ਪੂਰਨ ਪੁਰਖੁ ਬਿਧਾਤਾ ਰਾਮ ॥

O mon âme, Ses limites ne peut être trouvé; Il est le Parfait Architecte du Destin.

ਸਰਬ ਜੀਆ ਪ੍ਰਤਿਪਾਲਦਾ ਮੇਰੀ ਜਿੰਦੁੜੀਏ ਜਿਉ ਬਾਲਕ ਪਿਤ ਮਾਤਾ ਰਾਮ ॥

Il conserve tous les êtres, Ô mon âme, que la mère et le père chérissent leurs enfants.

ਸਹਸ ਸਿਆਣਪ ਨਹ ਮਿਲੈ ਮੇਰੀ ਜਿੰਦੁੜੀਏ ਜਨ ਨਾਨਕ ਗੁਰਮੁਖਿ ਜਾਤਾ ਰਾਮ ॥੪॥੬॥ ਛਕਾ ੧ ॥

O " ma chère âme, Dieu ne peut pas être réalisé par tout intelligent ou sage efforts, c'est à travers les enseignements de Guru que l'on arrive à réaliser Lui, dit Nanak. ||4||6|| Chhaka 1

ਬਿਹਾਗੜਾ ਮਹਲਾ ੫ ਛੰਤ ਘਰੁ ੧

Raag Bihagra, Cinquième Guru, Chhant, Premier Temps:

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

Un seul Dieu éternel, réalisé par la grâce de vrai Guru:

ਹਰਿ ਕਾ ਏਕੁ ਅਚੰਭਉ ਦੇਖਿਆ ਮੇਰੇ ਲਾਲ ਜੀਉ ਜੇ ਕਰੇ ਸੁ ਧਰਮ ਨਿਆਏ ਰਾਮ ॥

O mon cher, j'ai vu une grande merveille de Dieu que tout ce qu'il fait est juste et équitable.

ਹਰਿ ਰੰਗੁ ਅਖਾੜਾ ਪਾਇਓਨੁ ਮੇਰੇ ਲਾਲ ਜੀਉ ਆਵਣੁ ਜਾਣੁ ਸਬਾਏ ਰਾਮ ॥

O mon cher, Dieu a fait ce monde comme Son arène dans laquelle il a attribué à tout le monde du temps de la naissance et de mort.

ਆਵਣੁ ਤ ਜਾਣਾ ਤਿਨਹਿ ਕੀਆ ਜਿਨਿ ਮੇਦਨਿ ਸਿਰਜੀਆ ॥

C'est Dieu qui a créé cet univers et mis en place ce processus de la naissance et de la mort.

ਇਕਨਾ ਮੇਲਿ ਸਤਿਗੁਰੁ ਮਹਲਿ ਬੁਲਾਏ ਇਕਿ ਭਰਮਿ ਭੂਲੇ ਫਿਰਦਿਆ ॥

Ceux qui répondent Vrai Guru, Dieu les unit avec Lui-même; d'autres se promener, trompée par le doute.

ਅੰਤੁ ਤੇਰਾ ਤੂੰਹੈ ਜਾਣਹਿ ਤੂੰ ਸਭ ਮਹਿ ਰਹਿਆ ਸਮਾਏ ॥

O Dieu, Vous êtes le seul à connaître Vos limites; Vous infiltrez partout.

ਸਚੁ ਕਰੈ ਨਾਨਕੁ ਸੁਣਹੁ ਸੰਤਹੁ ਹਰਿ ਵਰਤੈ ਧਰਮ ਨਿਆਏ ॥੧॥

Nanak parle de la Vérité: écouter O' des Saints - Dieu dispense la justice juste. ||1||

ਆਵਹੁ ਮਿਲਹੁ ਸਹੇਲੀਹੋ ਮੇਰੇ ਲਾਲ ਜੀਉ ਹਰਿ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਅਰਾਧੇ ਰਾਮ ॥

Venez vous joindre à moi, mon beau chers amis, nous allons méditer sur Naam.

ਕਰਿ ਸੇਵਹੁ ਪੂਰਾ ਸਤਿਗੁਰੁ ਮੇਰੇ ਲਾਲ ਜੀਉ ਜਮ ਕਾ ਮਾਰਗੁ ਸਾਧੇ ਰਾਮ ॥

En servant notre parfait Guru, O' mes amis, laissez-nous redresser (faciliter) notre voyage après la mort.

ਮਾਰਗੁ ਬਿਖੜਾ ਸਾਧਿ ਗੁਰਮੁਖਿ ਹਰਿ ਦਰਗਹ ਸੋਭਾ ਪਾਈਐ ॥

À travers le maître, permettez-nous de redresser le périlleux chemin de notre voyage et obtenir l'honneur dans la présence de Dieu.

ਜਿਨ ਕਉ ਬਿਧਾਤੈ ਧੁਰਹੁ ਲਿਖਿਆ ਤਿਨ੍ਹਾ ਰੈਣਿ ਦਿਨੁ ਲਿਵ ਲਾਈਐ ॥

Dont le destin que Dieu a accordé à ce bienfait, ils sont à l'écoute de Lui jour et nuit.

ਹਉਮੈ ਮਮਤਾ ਮੇਹੁ ਛੁਟਾ ਜਾ ਸੰਗਿ ਮਿਲਿਆ ਸਾਧੇ ॥

Le vanité, l'égoïsme et l'attachement émotionnel sont éradiqués lorsqu'on rejoint le Saadh Sangat, la Société de la Sainte.

ਜਨੁ ਕਰੈ ਨਾਨਕੁ ਮੁਕਤੁ ਹੋਆ ਹਰਿ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਅਰਾਧੇ ॥੨॥

Serviteur Nanak dit que, par la méditation sur le nom de Dieu, on est libéré de l'ego et de l'attachement aux richesses de ce monde. ||2||

ਕਰ ਜੋੜਿਹੁ ਸੰਤ ਇਕਤ੍ਰੁ ਹੋਇ ਮੇਰੇ ਲਾਲ ਜੀਉ ਅਬਿਨਾਸੀ ਪੁਰਖੁ ਪੂਜੇਹਾ ਰਾਮ ॥

Nous allons joindre les mains, Ô Saints, rassemblons-nous, Ô mes chers amis, et adorer l'impérissable Dieu tout-puissant.

ਬਹੁ ਬਿਧਿ ਪੂਜਾ ਖੋਜੀਆ ਮੇਰੇ ਲਾਲ ਜੀਉ ਇਹੁ ਮਨੁ ਤਨੁ ਸਭੁ ਅਰਪੇਹਾ ਰਾਮ ॥

Je l'ai recherché à travers de nombreuses formes d'adorer, O' mes chers amis; maintenant, je consacre tout mon esprit et de son corps à Lui.

ਮਨੁ ਤਨੁ ਧਨੁ ਸਭੁ ਪ੍ਰਭੁ ਕੇਰਾ ਕਿਆ ਕੇ ਪੂਜ ਚੜਾਵਏ ॥

L'esprit, le corps et toutes les richesses appartiennent à Dieu; de sorte que peut-on offrir à Lui dans l'adoration?

ਜਿਸੁ ਹੋਇ ਕ੍ਰਿਪਾਲੁ ਦਇਆਲੁ ਸੁਆਮੀ ਸੇ ਪ੍ਰਭ ਅੰਕਿ ਸਮਾਵਏ ॥

Celui sur qui Dieu est miséricordieux, que l'on fusionne avec Dieu.

ਭਾਗੁ ਮਸਤਕਿ ਹੋਇ ਜਿਸ ਕੈ ਤਿਸੁ ਗੁਰ ਨਾਲਿ ਸਨੇਹਾ ॥

Celui dont le front est écrit de cette bonne fortune, que l'on est imprégné de l'amour de Guru.

ਜਨੁ ਕਰੈ ਨਾਨਕੁ ਮਿਲਿ ਸਾਧਸੰਗਤਿ ਹਰਿ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਪੂਜੇਹਾ ॥੩॥

Par conséquent, serviteur Nanak dit, unissons-nous ensemble dans la sainte congrégation et méditons sur le nom de Dieu. ||3||

ਦਹ ਦਿਸ ਖੋਜਤ ਹਮ ਫਿਰੇ ਮੇਰੇ ਲਾਲ ਜੀਉ ਹਰਿ ਪਾਇਅੜਾ ਘਰਿ ਆਏ ਰਾਮ ॥

J'ai erré autour de la recherche de Lui partout, mais je l'ai trouvé à l'intérieur de moi.

ਹਰਿ ਮੰਦਰੁ ਹਰਿ ਜੀਉ ਸਾਜਿਆ ਮੇਰੇ ਲਾਲ ਜੀਉ ਹਰਿ ਤਿਸੁ ਮਹਿ ਰਹਿਆ ਸਮਾਏ ਰਾਮ ॥

Dieu Lui-même a façonné le corps comme le temple de Dieu, Ô mes chers amis, Il continue à y habiter.

ਸਰਬੇ ਸਮਾਣਾ ਆਪਿ ਸੁਆਮੀ ਗੁਰਮੁਖਿ ਪਰਗਟੁ ਹੋਇਆ ॥

Dieu Lui-même est présent en tout et partout; par Guru, Il s'est révélé.

ਮਿਟਿਆ ਅਧੇਰਾ ਦੂਖੁ ਨਾਠਾ ਅਮਿਉ ਹਰਿ ਰਸੁ ਚੋਇਆ ॥

Puis les ténèbres de l'ignorance sont dissipées, tous les pains sont éradiqués et la sublime essence de Son ambrosial nectar coule.

ਜਹਾ ਦੇਖਾ ਤਹਾ ਸੁਆਮੀ ਪਾਰਬ੍ਰਹਮੁ ਸਭ ਠਾਏ ॥

Où que je regarde, je vois mon Maître, Dieu présent en tout et partout.

ਜਨੁ ਕਹੈ ਨਾਨਕੁ ਸਤਿਗੁਰਿ ਮਿਲਾਇਆ ਹਰਿ ਪਾਇਅੜਾ ਘਰਿ ਆਏ ॥੪॥੧॥

L'adepte Nanak dit, Guru a royaume-moi avec Dieu, et j'ai trouvé Dieu à l'intérieur de moi-même. ||4||1||

ਰਾਗੁ ਬਿਹਾਗੜਾ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Bihagra, Cinquième Guru:

ਅਤਿ ਪ੍ਰੀਤਮ ਮਨ ਮੋਹਨਾ ਘਟ ਸੋਹਨਾ ਪ੍ਰਾਨ ਅਧਾਰਾ ਰਾਮ ॥

Dieu est attachant; Il fascine l'esprit; Il orne le cœur et Il est le fondement de la vie.

ਸੁੰਦਰ ਸੇਭਾ ਲਾਲ ਗੋਪਾਲ ਦਇਆਲ ਕੀ ਅਪਰ ਅਪਾਰਾ ਰਾਮ ॥

La gloire de l'être aimé, miséricordieux, Maître de l'univers est beau; Il est infini et sans limite.

ਗੋਪਾਲ ਦਇਆਲ ਗੋਬਿੰਦ ਲਾਲਨ ਮਿਲਹੁ ਕੰਤ ਨਿਮਾਣੀਆ ॥

O de Compassion pourvoyeur du monde, le bien-aimé Maître de l'univers, venez me rencontrer, Votre humble de cœur.

ਨੈਨ ਤਰਸਨ ਦਰਸ ਪਰਸਨ ਨਹ ਨੀਦ ਰੈਣਿ ਵਿਹਾਣੀਆ ॥

Mes yeux sont de désir pour Votre vision, la nuit de ma vie est la mort, mais sans que la vision que j'ai de ne pas atteindre la tranquillité.

ਗਿਆਨ ਅੰਜਨ ਨਾਮ ਬਿੰਜਨ ਭਏ ਸਗਲ ਸੀਗਾਰਾ ॥

Celui qui a appliqué l'onguent cicatrisant de la sagesse spirituelle à ses yeux et a fait Naam sa nourriture spirituelle; tout son être spirituel décorations devient féconde.

ਨਾਨਕੁ ਪਇਅੰਪੈ ਸੰਤ ਜੰਪੈ ਮੇਲਿ ਕੰਤੁ ਹਮਾਰਾ ॥੧॥

Nanak tombe au pied de Guru et prie humblement de lui afin de l'unir avec Dieu.
॥1॥

ਲਾਖ ਉਲਾਹਨੇ ਮੋਹਿ ਹਰਿ ਜਬ ਲਗੁ ਨਹ ਮਿਲੈ ਰਾਮ ॥

Je supporter des millions de railleries des autres quand je suis incapable de réaliser Dieu.

ਮਿਲਨ ਕਉ ਕਰਉ ਉਪਾਵ ਕਿਛੁ ਹਮਾਰਾ ਨਹ ਚਲੈ ਰਾਮ ॥

Je fais de nombreuses tentatives pour rendre compte de lui, mais aucun de mes efforts pour travailler.

ਚਲ ਚਿਤ ਬਿਤ ਅਨਿਤ ਪ੍ਰਿਅ ਬਿਨੁ ਕਵਨ ਬਿਧੀ ਨ ਧੀਜੀਐ ॥

Mon esprit est capricieux; il court après les richesses du monde. Par conséquent, sans l'union avec mon bien-aimé Dieu, mon esprit ne peut pas obtenir la paix en aucune façon.

ਖਾਨ ਪਾਨ ਸੀਗਾਰ ਬਿਰਥੇ ਹਰਿ ਕੰਤ ਬਿਨੁ ਕਿਉ ਜੀਜੀਐ ॥

Sans le souvenir de Dieu, toutes sortes de nourriture, de boisson et de décorations inutiles; comment puis-je survivre sans mon Mari, Dieu?

ਆਸਾ ਪਿਆਸੀ ਰੈਨਿ ਦਿਨੀਅਰੁ ਰਹਿ ਨ ਸਕੀਐ ਇਕੁ ਤਿਲੈ ॥

J'ai toujours la nostalgie pour lui. Je ne peux pas vivre sans lui, même pour un instant.

ਨਾਨਕੁ ਪਇਅੰਪੈ ਸੰਤ ਦਾਸੀ ਤਉ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਮੇਰਾ ਪਿਰੁ ਮਿਲੈ ॥੨॥

Nanak prie, O' Saint Guru, je suis Votre adepte; par Votre grâce, je peux réaliser mon Mari-Dieu. ||2||

ਸੇਜ ਏਕ ਪ੍ਰਿਉ ਸੰਗਿ ਦਰਸੁ ਨ ਪਾਈਐ ਰਾਮ ॥

Bien qu'il habite dans mon cœur, je ne peux le réaliser.

ਅਵਗਨ ਮੋਹਿ ਅਨੇਕ ਕਤ ਮਹਲਿ ਬੁਲਾਈਐ ਰਾਮ ॥

Il existe d'innombrables défauts en moi, comment pourrais-je être appelé à sa présence ?

ਨਿਰਗੁਨਿ ਨਿਮਾਣੀ ਅਨਾਥਿ ਬਿਨਵੈ ਮਿਲਹੁ ਪ੍ਰਭੁ ਕਿਰਪਾ ਨਿਧੇ ॥

Je suis sans vertus, je suis humble et impuissant , O' le trésor de la miséricorde, je plaide, unissez-moi avec vous.

ਭ੍ਰਮ ਭੀਤਿ ਖੋਈਐ ਸਹਜਿ ਸੋਈਐ ਪ੍ਰਭੁ ਪਲਕ ਪੇਖਤ ਨਵ ਨਿਧੇ ॥

O' le Maître de tous les neuf trésors, juste en voyant Vos yeux pour un instant, le mur de doute obtient démoli et intuitivement je les fusionner en paix

ਗ੍ਰਿਹਿ ਲਾਲੁ ਆਵੈ ਮਹਲੁ ਪਾਵੈ ਮਿਲਿ ਸੰਗਿ ਮੰਗਲੁ ਗਾਈਐ ॥

Lorsque le mari bien-aimé-Dieu se réalise dans le cœur et l'âme de la mariée expériences union avec Lui, puis de rejoindre avec ses amis, elle chante des chants de joie.

ਨਾਨਕੁ ਪਇਅੰਪੈ ਸੰਤ ਸਰਣੀ ਮੋਹਿ ਦਰਸੁ ਦਿਖਾਈਐ ॥੩॥

O' Guru, Nanak a venir dans votre refuge, montrez-moi la bienheureuse vision de mon Mari bien-aimé-Dieu. ||3||

ਸੰਤਨ ਕੈ ਪਰਸਾਦਿ ਹਰਿ ਹਰਿ ਪਾਇਆ ਰਾਮ ॥

Par la grâce de Guru, j'ai réalisé que Dieu.

ਇਛ ਪੁੰਨੀ ਮਨਿ ਸਾਂਤਿ ਤਪਤਿ ਬੁਝਾਇਆ ਰਾਮ ॥

Mon souhait est exaucé, mon esprit est apaisé et mon supplice a pris fin.

ਸਫਲਾ ਸੁ ਦਿਨਸ ਰੈਣੇ ਸੁਹਾਵੀ ਅਨਦ ਮੰਗਲ ਰਸੁ ਘਨਾ ॥

Féconde est la journée, et le beau est la nuit, et innombrables sont les joies, les fêtes et les plaisirs.

ਪ੍ਰਗਟੇ ਗੁਪਾਲ ਗੋਬਿੰਦ ਲਾਲਨ ਕਵਨ ਰਸਨਾ ਗੁਣ ਭਨਾ ॥

Le Maître de l'univers a manifesté dans mon cœur, et je ne sais pas quel genre de chansons de Son éloge, je peux chanter avec ma langue.

ਭ੍ਰਮ ਲੋਭ ਮੋਹ ਬਿਕਾਰ ਥਾਕੇ ਮਿਲਿ ਸਖੀ ਮੰਗਲੁ ਗਾਇਆ ॥

Maintenant, tous mes doutes, de la cupidité, mondaine de l'attachement et toutes les autres mauvaises habitudes ont disparu; joindre avec mes compagnons, je chante des chants de joie.

ਨਾਨਕੁ ਪਇਅੰਪੈ ਸੰਤ ਜੰਪੈ ਜਿਨਿ ਹਰਿ ਹਰਿ ਸੰਜੋਗਿ ਮਿਲਾਇਆ ॥੪॥੨॥

Nanak soumet, il adore Guru qui a arrangé l'union avec sa bien-aimée Dieu.
||4||2||

ਬਿਹਾਗੜਾ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Bihagra, Cinquième Guru:

ਕਰਿ ਕਿਰਪਾ ਗੁਰ ਪਾਰਬ੍ਰਹਮ ਪੂਰੇ ਅਨਦਿਨੁ ਨਾਮੁ ਵਖਾਣਾ ਰਾਮ ॥

O mon parfait imprégnant Divine-Guru, montrer de la miséricorde, je peux toujours méditer sur Votre Nom.

ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਬਾਣੀ ਉਚਰਾ ਹਰਿ ਜਸੁ ਮਿਠਾ ਲਾਗੈ ਤੇਰਾ ਭਾਣਾ ਰਾਮ ॥

Je peux garder la récitation des paroles ambrosien de Guru de louanges de Dieu, et Votre commande peut sembler douce pour moi.

ਕਰਿ ਦਇਆ ਮਇਆ ਗੋਪਾਲ ਗੋਬਿੰਦ ਕੋਇ ਨਾਹੀ ਤੁਝ ਬਿਨਾ ॥

O Dieu de l'univers, accordez votre miséricorde et bienveillance sur moi, car à côté de vous je n'ai pas d'autre pour chercher de l'aide.

ਸਮਰਥ ਅਗਥ ਅਪਾਰ ਪੂਰਨ ਜੀਉ ਤਨੁ ਧਨੁ ਤੁਮ੍ਹਰ ਮਨਾ ॥

O " le tout-puissant, indescriptible, sans limites et Dieu parfait, mon corps, de l'esprit et de la richesse sont les Vôtres.

ਮੂਰਖ ਮੁਗਧ ਅਨਾਥ ਚੰਚਲ ਬਲਹੀਨ ਨੀਚ ਅਜਾਣਾ ॥

Je suis ignorant, imprudent, faible, volage d'esprit, humble et d'une personne ignorante.

ਬਿਨਵੰਤਿ ਨਾਨਕ ਸਰਣਿ ਤੇਰੀ ਰਖਿ ਲੇਹੁ ਆਵਣ ਜਾਣਾ ॥੧॥

Nanak soumet, j'en viens à Votre refuge, sauvez-moi du cycle de la naissance et de la mort. ||1||

ਸਾਧਹ ਸਰਣੀ ਪਾਈਐ ਹਰਿ ਜੀਉ ਗੁਣ ਗਾਵਹ ਹਰਿ ਨੀਤਾ ਰਾਮ ॥

Dieu est réalisée en suivant les enseignements de Guru, et on peut toujours chanter la glorieuse louange de Dieu.

ਧੂਰਿ ਭਗਤਨ ਕੀ ਮਨਿ ਤਨਿ ਲਗਉ ਹਰਿ ਜੀਉ ਸਭ ਪਤਿਤ ਪੁਨੀਤਾ ਰਾਮ ॥

O' Dieu révérend , je souhaite que la poussière des pieds des saints (l'essence de leur enseignement immaculée), qui sanctifie tous les pécheurs, sont susceptibles de toucher et de purifier mon corps et mon esprit.

ਪਤਿਤਾ ਪੁਨੀਤਾ ਹੋਹਿ ਤਿਨ੍ ਸੰਗਿ ਜਿਨ੍ ਬਿਧਾਤਾ ਪਾਇਆ ॥

Les pécheurs sont sanctifiés dans la société de ceux qui ont réalisé Dieu.

ਨਾਮ ਰਾਤੇ ਜੀਅ ਦਾਤੇ ਨਿਤ ਦੇਹਿ ਚੜਹਿ ਸਵਾਇਆ ॥

Imprégnée de Naam, ils sont en mesure de donner des cadeaux de la vie spirituelle; ils gardent de donner à ces dons, qui multiplie tous les jours

ਰਿਧਿ ਸਿਧਿ ਨਵ ਨਿਧਿ ਹਰਿ ਜਪਿ ਜਿਨੀ ਆਤਮੁ ਜੀਤਾ ॥

Les pouvoirs surnaturels de la Siddhas et les neuf trésors à ceux qui ont conquis leur propre esprit par la méditation sur Dieu.

ਬਿਨਵੰਤਿ ਨਾਨਕੁ ਵਡਭਾਗਿ ਪਾਈਅਹਿ ਸਾਧ ਸਾਜਨ ਮੀਤਾ ॥੨॥

Nanak soumet, c'est seulement avec la grande fortune que l'on obtient la compagnie des saints des amis et des copains. ||2||

ਜਿਨੀ ਸਚੁ ਵਣਿਜਿਆ ਹਰਿ ਜੀਉ ਸੇ ਪੂਰੇ ਸਾਹਾ ਰਾਮ ॥

Parfait banquiers sont ceux qui ont trésor du Nom de Dieu.

ਬਹੁਤੁ ਖਜਾਨਾ ਤਿੰਨ ਪਹਿ ਹਰਿ ਜੀਉ ਹਰਿ ਕੀਰਤਨੁ ਲਾਹਾ ਰਾਮ ॥

Ils ont une immense richesse du nom de Dieu; dans ce métier, ils gagnent le bénéfice de la louange de Dieu.

ਕਾਮੁ ਕ੍ਰੋਧੁ ਨ ਲੋਭੁ ਬਿਆਪੈ ਜੇ ਜਨ ਪ੍ਰਭ ਸਿਉ ਰਾਤਿਆ ॥

La luxure, la colère et la cupidité ne s'accrochent pas à ceux qui sont à l'écoute de Dieu.

ਏਕੁ ਜਾਨਹਿ ਏਕੁ ਮਾਨਹਿ ਰਾਮ ਕੈ ਰੰਗਿ ਮਾਤਿਆ ॥

Ils savent et croient en un seul Dieu et de rester emballé par l'Amour de Dieu.

ਲਗਿ ਸੰਤ ਚਰਣੀ ਪੜੇ ਸਰਣੀ ਮਨਿ ਤਿਨਾ ਓਮਾਹਾ ॥

Ils suivent l'enseignement de Guru, ils se souviennent de Dieu; leurs esprits sont remplis de joie.

ਬਿਨਵੰਤਿ ਨਾਨਕੁ ਜਿਨ ਨਾਮੁ ਪਲੈ ਸੇਈ ਸਚੇ ਸਾਹਾ ॥੩॥

Nanak soutient que ceux qui ont la richesse de Naam en leur possession sont vraiment riches banquiers. ||3||

ਨਾਨਕ ਸੇਈ ਸਿਮਰੀਐ ਹਰਿ ਜੀਉ ਜਾ ਕੀ ਕਲ ਧਾਰੀ ਰਾਮ ॥

O Nanak, on ne doit adorer que Dieu, dont la puissance est de soutenir l'ensemble de l'univers.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਮਨਹੁ ਨ ਵੀਸਰੈ ਹਰਿ ਜੀਉ ਕਰਤਾ ਪੁਰਖੁ ਮੁਰਾਰੀ ਰਾਮ ॥

L'omniprésence de Dieu révérend, le Créateur, ne sort pas l'esprit en suivant les enseignements de Guru.

ਦੂਖੁ ਰੋਗੁ ਨ ਭਉ ਬਿਆਪੈ ਜਿਨੀ ਹਰਿ ਹਰਿ ਧਿਆਇਆ ॥

La tristesse, la maladie et la peur de ne pas affliger ceux qui se souviennent toujours de Dieu.

ਸੰਤ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਤਰੇ ਭਵਜਲੁ ਪੂਰਬਿ ਲਿਖਿਆ ਪਾਇਆ ॥

Par la grâce de Guru, qu'ils franchissent le terrifiant océan mondain de vices et donc qu'ils accomplissent leur destin prédestiné.

ਵਜੀ ਵਧਾਈ ਮਨਿ ਸਾਂਤਿ ਆਈ ਮਿਲਿਆ ਪੁਰਖੁ ਅਪਾਰੀ ॥

Ils ont réalisé l'infini de Dieu, de leur esprit reçu de la paix céleste, et ils se sentaient en liesse.

ਬਿਨਵੰਤਿ ਨਾਨਕੁ ਸਿਮਰਿ ਹਰਿ ਹਰਿ ਇਛ ਪੁੰਨੀ ਹਮਾਰੀ ॥੪॥੩॥

Nanak soumet, par la méditation sur le Nom de Dieu, mon désir est satisfait.
||4||3||

ਬਿਹਾਗੜਾ ਮਹਲਾ ੫ ਘਰੁ ੨

Raag Bihagara, Cinquième Guru deuxième temps,

ੴ ਸਤਿ ਨਾਮੁ ਗੁਰਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

Un seul Dieu éternel, réalisé par la grâce de Vrai Guru:

ਵਧੁ ਸੁਖੁ ਰੈਨੜੀਏ ਪ੍ਰਿਅ ਪ੍ਰੇਮੁ ਲਗਾ ॥

O' merveilleuse nuit de ma vie, de grandir plus longtemps, parce que je suis imprégné de l'amour de mon bien-aimé Dieu.

ਘਟੁ ਦੁਖੁ ਨੀਦੜੀਏ ਪਰਸਉ ਸਦਾ ਪਗਾ ॥

O' douloureux sommeil (à cause de ma négligence concernant le souvenir de Dieu), une croissance plus courte, afin que je puisse toujours continuer de profiter de Son amour.

ਪਗ ਧੂਰਿ ਬਾਂਛਉ ਸਦਾ ਜਾਚਉ ਨਾਮ ਰਸਿ ਬੈਰਾਗਨੀ ॥

Longtemps, je n'ai pour l'amour du Nom de Dieu et souhaite toujours que je reste détaché du monde tout en appréciant le goût de Naam.

ਪ੍ਰਿਅ ਰੰਗਿ ਰਾਤੀ ਸਹਜ ਮਾਤੀ ਮਹਾ ਦੁਰਮਤਿ ਤਿਆਗਨੀ ॥

Imprégnée de l'amour de mon bien-aimé Dieu et exalté dans le spirituel, l'équilibre, je souhaite résilier mon très mauvaise intelligence.

ਰਹਿ ਭੁਜਾ ਲੀਨੀ ਪ੍ਰੇਮ ਭੀਨੀ ਮਿਲਨੁ ਪ੍ਰੀਤਮ ਸਚ ਮਗਾ ॥

Dieu a fait de moi Son propre et je suis imprégné de Son amour; le juste chemin de la vie est de vouloir travailler pour l'union avec Dieu éternel.

ਬਿਨਵੰਤਿ ਨਾਨਕ ਧਾਰਿ ਕਿਰਪਾ ਰਹਉ ਚਰਣਹ ਸੰਗਿ ਲਗਾ ॥੧॥

Nanak soumet humblement, Ô Dieu, accorde la miséricorde, afin que je puisse garder le souvenir de Vous avec amour et dévotion. ||1||

ਮੇਰੀ ਸਖੀ ਸਹੇਲੜੀਹੋ ਪ੍ਰਭ ਕੈ ਚਰਣਿ ਲਗਹ ॥

O mes amis et compagnons, souvenons-nous du nom de Dieu.

ਮਨਿ ਪ੍ਰਿਅ ਪ੍ਰੇਮ ਘਣਾ ਹਰਿ ਕੀ ਭਗਤਿ ਮੰਗਹ ॥

Avec amour intense pour bien-aimé Dieu dans notre cœur, nous implorons de Lui pour le don de l'adoration pieuse.

ਹਰਿ ਭਗਤਿ ਪਾਈਐ ਪ੍ਰਭੁ ਧਿਆਈਐ ਜਾਇ ਮਿਲੀਐ ਹਰਿ ਜਨਾ ॥

Laissez-nous aller à la rencontre de Dieu, disciples et avec amour le souvenir de Dieu; c'est la manière dont nous recevons le don d'adoration pieuse.

ਮਾਨੁ ਮੇਹੁ ਬਿਕਾਰੁ ਤਜੀਐ ਅਰਪਿ ਤਨੁ ਧਨੁ ਇਹੁ ਮਨਾ ॥

Nous devrions abandonner notre corps, de la richesse et cet esprit de Dieu, après l'abandon de notre ego, de l'amour pour Maya et les vices.

ਬਡ ਪੁਰਖ ਪੂਰਨ ਗੁਣ ਸੰਪੂਰਨ ਕ੍ਰਮ ਭੀਤਿ ਹਰਿ ਹਰਿ ਮਿਲਿ ਭਗਹ ॥

Suprême, l'omniprésent Dieu parfait est plein de vertus; lors de la réunion Lui, nous devons démolir le mur de doute (ce qui nous sépare de Lui).

ਬਿਨਵੰਤਿ ਨਾਨਕ ਸੁਣਿ ਮੰਤ੍ਰੁ ਸਖੀਏ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਨਿਤ ਨਿਤ ਜਪਹ ॥੨॥

Nanak soumet, O mon ami, écoutez ma suggestion, nous devons nous rappeler le Nom de Dieu à tous les temps. ||2||

ਹਰਿ ਨਾਰਿ ਸੁਹਾਗਣੇ ਸਭਿ ਰੰਗ ਮਾਣੇ ॥

L'âme-mariée qui s'abandonne totalement à Mari-Dieu, devient la chance et aime toutes sortes de plaisirs et de bonheur.

ਰਾਂਡ ਨ ਬੈਸਈ ਪ੍ਰਭ ਪੁਰਖ ਚਿਰਾਣੇ ॥

Elle n'est jamais sans son Mari-Dieu, parce qu'Il est éternel.

ਨਹ ਦੁਖ ਪਾਵੈ ਪ੍ਰਭ ਧਿਆਵੈ ਧੰਨਿ ਤੇ ਬਡਭਾਗੀਆ ॥

Une telle âme-épouse ne souffrit d'aucun chagrin parce qu'ils se souviennent toujours de leur Mari-Dieu; ils deviennent très heureux et dignes de louange.

ਸੁਖ ਸਹਜਿ ਸੇਵਹਿ ਕਿਲਬਿਖ ਖੇਵਹਿ ਨਾਮ ਰਸਿ ਰੰਗਿ ਜਾਗੀਆ ॥

L'âme-mariées qui restent éveillés et conscients dans le goût et l'amour de Naam, d'effacer tous leurs péchés et de passer leur vie dans la paix et l'équilibre.

ਮਿਲਿ ਪ੍ਰੇਮ ਰਹਣਾ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਗਹਣਾ ਪ੍ਰਿਅ ਬਚਨ ਮੀਠੇ ਭਾਣੇ ॥

L'âme-mariées qui vivent en harmonie dans la sainte congrégation, de la terrasse de leur vie avec l'ornement du Nom de Dieu, et les paroles de louanges de leur bien-aimé Dieu semble douce pour eux.

ਬਿਨਵੰਤਿ ਨਾਨਕ ਮਨ ਇਛ ਪਾਈ ਹਰਿ ਮਿਲੇ ਪੁਰਖ ਚਿਰਾਣੇ ॥੩॥

Nanak soumet, le désir de leur cœur est satisfaite et ils se rendent compte de Mari-Dieu, qui est éternel. ||3||

ਤਿਤੁ ਗ੍ਰਿਹਿ ਸੋਹਿਲੜੇ ਕੇਡ ਅਨੰਦਾ ॥

Millions de chansons de joie et de bonheur résonner dans le cœur de cette personne,

ਮਨਿ ਤਨਿ ਰਵਿ ਰਹਿਆ ਪ੍ਰਭ ਪਰਮਾਨੰਦਾ ॥

dont l'esprit et le cœur sont infiltrés par Dieu, le Maître du bonheur suprême.

ਹਰਿ ਕੰਤ ਅਨੰਤ ਦਇਆਲ ਸ੍ਰੀਧਰ ਗੋਬਿੰਦ ਪਤਿਤ ਉਧਾਰਣੈ ॥

Mari-Dieu est l'infini, le miséricordieux, le maître de la richesse, la gloire de l'univers et le sauveur des pécheurs.

ਪ੍ਰਭਿ ਕ੍ਰਿਪਾ ਧਾਰੀ ਹਰਿ ਮੁਰਾਰੀ ਭੈ ਸਿੰਧੁ ਸਾਗਰ ਤਾਰਣੈ ॥

La personne à qui Dieu a montré la miséricorde est convoyée à travers le terrible océan mondain de vices.

ਜੇ ਸਰਣਿ ਆਵੈ ਤਿਸੁ ਕੰਠਿ ਲਾਵੈ ਇਹੁ ਬਿਰਦੁ ਸੁਆਮੀ ਸੰਦਾ ॥

Maître-Dieu accepte avec amour et protège celui qui cherche Son refuge, c'est Son primal de la tradition.

ਬਿਨਵੰਤਿ ਨਾਨਕ ਹਰਿ ਕੰਤੁ ਮਿਲਿਆ ਸਦਾ ਕੇਲ ਕਰੰਦਾ ॥੪॥੧॥੪॥

Nanak affirme qu'il a rencontré son Mari-Dieu, qui continue toujours à faire des pièces et des ébats spirituellement merveilleux. ||4||1||4||

ਬਿਹਾਗੜਾ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Bihagra, Cinquième Guru:

ਹਰਿ ਚਰਣ ਸਰੋਵਰ ਤਹ ਕਰਹੁ ਨਿਵਾਸੁ ਮਨਾ ॥

Nom de Dieu immaculée est comme une belle piscine; O mon âme, faites que la piscine de votre résidence permanente.

ਕਰਿ ਮਜਨੁ ਹਰਿ ਸਰੇ ਸਭਿ ਕਿਲਬਿਖ ਨਾਸੁ ਮਨਾ ॥

O mon esprit, plonger dans la sainte congrégation et chanter les louanges de Dieu, comme si vous baigniez dans la piscine du Nom de Dieu, et tous vos péchés seraient éradiqués.

ਕਰਿ ਸਦਾ ਮਜਨੁ ਗੋਬਿੰਦ ਸਜਨੁ ਦੁਖ ਅੰਧੇਰਾ ਨਾਸੇ ॥

Oui, continuer à chanter les louanges de Dieu dans la sainte congrégation; un qui fait cela, Dieu, l'ami, extirpe ses douleurs et les ténèbres de l'ignorance.

ਜਨਮ ਮਰਣੁ ਨ ਹੋਇ ਤਿਸ ਕਉ ਕਟੈ ਜਮ ਕੇ ਫਾਸੇ ॥

Il ne va pas à travers le cycle de la naissance et de la mort; Dieu lui coupe ses obligations mondaines, qui sont comme des nœuds coulants du démon, les causes de la mort spirituelle.

ਮਿਲੁ ਸਾਧਸੰਗੇ ਨਾਮ ਰੰਗੇ ਤਹਾ ਪੂਰਨ ਆਸੇ ॥

O mon âme, rejoindre la sainte congrégation et être imprégné de Naam; là, tous vos vœux seront remplis.

ਬਿਨਵੰਤਿ ਨਾਨਕ ਧਾਰਿ ਕਿਰਪਾ ਹਰਿ ਚਰਣ ਕਮਲ ਨਿਵਾਸੇ ॥੧॥

Nanak soumet humblement: O Dieu, la miséricorde, bénissez-moi, que mon esprit puisse toujours rester à l'écoute de Vos immaculée Nom. ||1||

ਤਹ ਅਨਦ ਬਿਨੋਦ ਸਦਾ ਅਨਹਦ ਬੁਣਕਾਰੇ ਰਾਮ ॥

La divine continue mélodie de la production de joie et de bonheur toujours retentit dans la sainte congrégation.

ਮਿਲਿ ਗਾਵਹਿ ਸੰਤ ਜਨਾ ਪ੍ਰਭ ਕਾ ਜੈਕਾਰੇ ਰਾਮ ॥

En les rassemblant, les personnes saintes continuent à chanter les gloires de Dieu.

ਮਿਲਿ ਸੰਤ ਗਾਵਹਿ ਖਸਮ ਭਾਵਹਿ ਹਰਿ ਪ੍ਰੇਮ ਰਸ ਰੰਗਿ ਭਿੰਨੀਆ ॥

Réunis, les saints chantent les louanges du Maître-Dieu, ils sont agréables à Dieu; leur conscience reste trempée avec la sublime essence de Son amour.

ਹਰਿ ਲਾਭੁ ਪਾਇਆ ਆਪੁ ਮਿਟਾਇਆ ਮਿਲੇ ਚਿਰੀ ਵਿਛੁੰਨਿਆ ॥

Par l'éradication de leur auto-suffisance, ils reçoivent la récompense de méditer sur le Nom de Dieu et de s'unir avec Lui dont ils ont été séparés pendant si longtemps.

ਗਹਿ ਭੁਜਾ ਲੀਨੇ ਦਇਆ ਕੀਨੇ ਪ੍ਰਭ ਏਕ ਅਗਮ ਅਪਾਰੇ ॥

L'incompréhensible et de l'infini Dieu accorde la miséricorde, s'étend Son soutien et de les faire Son propre.

ਬਿਨਵੰਤਿ ਨਾਨਕ ਸਦਾ ਨਿਰਮਲ ਸਚੁ ਸਬਦੁ ਰੁਣ ਝੁਣਕਾਰੇ ॥੨॥

Nanak soumet la vie de ces saints de Dieu, devient immaculé pour toujours et la mélodie des paroles divines des louanges de Dieu, continue de vibrer à l'intérieur de eux. ||2||

ਸੁਣਿ ਵਡਭਾਰੀਆ ਹਰਿ ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਬਾਣੀ ਰਾਮ ॥

O' le plus fortuné, écoutez toujours des paroles ambrosien de louanges de Dieu.

ਜਿਨ ਕਉ ਕਰਮਿ ਲਿਖੀ ਤਿਸੁ ਰਿਦੈ ਸਮਾਣੀ ਰਾਮ ॥

Il s'inscrit seulement dans le cœur de ceux chanceux , dont la destinée est donc pré-ordonné par Sa grâce.

ਅਕਥ ਕਹਾਣੀ ਤਿਨੀ ਜਾਣੀ ਜਿਸੁ ਆਪਿ ਪ੍ਰਭੁ ਕਿਰਪਾ ਕਰੇ ॥

Seulement ces personnes réalisent et embrassent cette divine paroles indescriptible de louanges de Dieu sur Lui, il accorde la miséricorde.

ਅਮਰੁ ਥੀਆ ਫਿਰਿ ਨ ਮੁਆ ਕਲਿ ਕਲੇਸਾ ਦੁਖ ਹਰੇ ॥

Il devient immortel, ne meurt pas d'une mort spirituelle de nouveau et éradique tout son être intérieur de conflits et de chagrins.

ਹਰਿ ਸਰਣਿ ਪਾਈ ਤਜਿ ਨ ਜਾਈ ਪ੍ਰਭ ਪ੍ਰੀਤਿ ਮਨਿ ਤਨਿ ਭਾਣੀ ॥

Ayant reçu le refuge de Dieu, ces personnes n'ont jamais abandonné, et l'amour de Dieu devient cher à la personne de l'esprit et de cœur.

ਬਿਨਵੰਤਿ ਨਾਨਕ ਸਦਾ ਗਾਈਐ ਪਵਿਤ੍ਰੁ ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਬਾਣੀ ॥੩॥

Nanak soumet, il faut toujours chanter les paroles sacrés ambrosial divines de louanges de Dieu.||3||

ਮਨ ਤਨ ਗਲਤੁ ਭਏ ਕਿਛੁ ਕਹਣੁ ਨ ਜਾਈ ਰਾਮ ॥

L'esprit et le cœur devenu si transporté de joie, dans l'amour de Dieu que rien ne peut être dit à ce sujet.

ਜਿਸ ਤੇ ਉਪਜਿਅੜਾ ਤਿਨਿ ਲੀਆ ਸਮਾਈ ਰਾਮ ॥

À partir de laquelle il a été créé, que Dieu a absorbé en lui-même.

ਮਿਲਿ ਬ੍ਰਹਮ ਜੋਤੀ ਓਤਿ ਪੋਤੀ ਉਦਕੁ ਉਦਕਿ ਸਮਾਇਆ ॥

À travers, il se fond dans la Lumière Divine, comme l'eau se mêle dans l'eau.

ਜਲਿ ਥਲਿ ਮਹੀਅਲਿ ਏਕੁ ਰਵਿਆ ਨਹ ਦੂਜਾ ਦ੍ਰਿਸਟਾਇਆ ॥

Puis il voit un Dieu omniprésent, l'eau, la terre et le ciel et nul autre que Dieu est visible pour lui.

ਬਣਿ ਤ੍ਰਿਣਿ ਤ੍ਰਿਭਵਣਿ ਪੂਰਿ ਪੂਰਨ ਕੀਮਤਿ ਕਹਣੁ ਨ ਜਾਈ ॥

Pour lui, Dieu semble omniprésent, les forêts et chaque brin d'herbe et les trois mondes; la valeur d'une personne, de statut spirituel ne peut pas être décrite.

ਬਿਨਵੰਤਿ ਨਾਨਕ ਆਪਿ ਜਾਣੈ ਜਿਨਿ ਏਹ ਬਣਤ ਬਣਾਈ ॥੪॥੨॥੫॥

Nanak soumet, Lui qui a créé cette création, il comprend. ||4||2||5||

ਬਿਹਾਗੜਾ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Bihagara, Cinquième Guru:

ਖੇਜਤ ਸੰਤ ਫਿਰਹਿ ਪ੍ਰਭ ਪ੍ਰਾਣ ਅਧਾਰੇ ਰਾਮ ॥

Les saints de Dieu vont autour de la recherche de Dieu, à l'appui de leur vie.

ਤਾਣੁ ਤਨੁ ਖੀਨ ਭਇਆ ਬਿਨੁ ਮਿਲਤ ਪਿਆਰੇ ਰਾਮ ॥

Sans se rendre compte de la bien-aimée Dieu, ils perdent leur force et leur corps devient très fragile.

ਪ੍ਰਭ ਮਿਲਹੁ ਪਿਆਰੇ ਮਇਆ ਧਾਰੇ ਕਰਿ ਦਇਆ ਲੜਿ ਲਾਇ ਲੀਜੀਐ ॥

O mon cher Dieu, accordez la miséricorde et permettez-moi de Vous réaliser; soyez gentil et me gardez dans Votre refuge.

ਦੇਹਿ ਨਾਮੁ ਅਪਨਾ ਜਪਉ ਸੁਆਮੀ ਹਰਿ ਦਰਸ ਪੇਖੇ ਜੀਜੀਐ ॥

O mon Maître, Dieu, bénissez-moi avec Votre Nom, que je peux garder en méditant; je spirituellement rester en vie en voyant Votre bienheureuse vision.

ਸਮਰਥ ਪੂਰਨ ਸਦਾ ਨਿਹਚਲ ਉਚ ਅਗਮ ਅਪਾਰੇ ॥

O Dieu, Vous êtes tout-puissant, tout omniprésent, éternel, la plus haute de la haute, incompréhensible et infini.

ਬਿਨਵੰਤਿ ਨਾਨਕ ਧਾਰਿ ਕਿਰਪਾ ਮਿਲਹੁ ਪ੍ਰਾਨ ਪਿਆਰੇ ॥੧॥

Nanak prie, O' l'amour de ma vie, accordez la miséricorde et permettez-moi de Vous réaliser. ||1||

ਜਪ ਤਪ ਬਰਤ ਕੀਨੇ ਪੇਖਨ ਕਉ ਚਰਣਾ ਰਾਮ ॥

À voir la bienheureuse vision de Dieu, j'ai pratiqué le chant, la méditation intensive et le jeûne,

ਤਪਤਿ ਨ ਕਤਹਿ ਬੁਝੈ ਬਿਨੁ ਸੁਆਮੀ ਸਰਣਾ ਰਾਮ ॥

mais sans le refuge du Maître-Dieu, la souffrance de l'esprit ne se termine jamais.

ਪ੍ਰਭ ਸਰਣਿ ਤੇਰੀ ਕਾਟਿ ਬੇਰੀ ਸੰਸਾਰੁ ਸਾਗਰੁ ਤਾਰੀਐ ॥

O Dieu, je suis venu dans Votre refuge, couper mes liens de l'amour de Maya et ferry-moi à travers l'océan mondain de vices.

ਅਨਾਥ ਨਿਰਗੁਨਿ ਕਛੁ ਨ ਜਾਨਾ ਮੇਰਾ ਗੁਣੁ ਅਉਗੁਣੁ ਨ ਬੀਚਾਰੀਐ ॥

O Dieu, je suis impuissant, sans vertus, et je ne sais rien; merci de ne pas tenir compte de l'un de mes vertus et les défauts.

ਦੀਨ ਦਇਆਲ ਰੋਪਾਲ ਪ੍ਰੀਤਮ ਸਮਰਥ ਕਾਰਣ ਕਰਣਾ ॥

O bien-aimé, miséricordieux envers les humbles, maître de l'univers; Vous êtes tout-puissant, auteur et la cause de tout.

ਨਾਨਕ ਚਾਤ੍ਰਿਕੁ ਹਰਿ ਬੁੰਦ ਮਾਰੈ ਜਪਿ ਜੀਵਾ ਹਰਿ ਹਰਿ ਚਰਣਾ ॥੨॥

O Nanak, tout comme un pied coucou mendie une goutte de pluie, je demande le Nom de Dieu en méditant sur lequel je suis vivant spirituellement. ||2||

ਅਮਿਅ ਸਰੋਵਰੇ ਪੀਉ ਹਰਿ ਹਰਿ ਨਾਮਾ ਰਾਮ ॥

Continuer de prendre l'élixir du nom de Dieu à partir de la piscine de ambrosial nectar.

ਸੰਤਹ ਸੰਗਿ ਮਿਲੈ ਜਪਿ ਪੂਰਨ ਕਾਮਾ ਰਾਮ ॥

Ce nectar de Naam est reçu dans la compagnie des saints, toutes les tâches sont accomplies par la récitation Naam avec amour et dévotion.

ਸਭ ਕਾਮ ਪੂਰਨ ਦੁਖ ਬਿਦੀਰਨ ਹਰਿ ਨਿਮਖ ਮਨਹੁ ਨ ਬੀਸਰੈ ॥

Dieu est le prestataire de tous nos vœux et dissipateur de chagrins, Il ne devrait pas être abandonné à partir de notre esprit, même pour un instant.

ਆਨੰਦ ਅਨਦਿਨੁ ਸਦਾ ਸਾਚਾ ਸਰਬ ਗੁਣ ਜਗਦੀਸਰੈ ॥

Il est toujours heureux, éternellement vrai et possesseur de toutes les vertus, et il est le Maître de l'univers.

ਅਗਣਤ ਉਚ ਅਪਾਰ ਠਾਕੁਰ ਅਗਮ ਜਾ ਕੇ ਧਾਮਾ ॥

Et que le Maître est à l'infini, le plus haut du haut, dont la demeure est au-delà de la portée de notre esprit.

ਬਿਨਵੰਤਿ ਨਾਨਕ ਮੇਰੀ ਇਛ ਪੂਰਨ ਮਿਲੇ ਸ੍ਰੀਰੰਗ ਰਾਮਾ ॥੩॥

Nanak soumet, mon souhait a été respecté, j'ai réalisé Dieu tout-puissant. ||3||

ਕਈ ਕੋਟਿਕ ਜਗ ਫਲਾ ਸੁਣਿ ਗਾਵਨਹਾਰੇ ਰਾਮ ॥

Ceux qui chanter et écouter les louanges de Dieu, gagner les récompenses de millions de bienfaisance fêtes,

ਹਰਿ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਜਪਤ ਕੁਲ ਸਗਲੇ ਤਾਰੇ ਰਾਮ ॥

Ceux qui méditent sur le nom de Dieu transportent leurs générations à travers l'océan des vices du monde.

ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਜਪਤ ਸੇਹੰਤ ਪ੍ਰਾਣੀ ਤਾ ਕੀ ਮਹਿਮਾ ਕਿਤ ਗਨਾ ॥

En méditant toujours sur le nom de Dieu, la conduite de la vie des gens devient si embellie que je ne sais pas quelle part de leur gloire puis-je décrire ?

ਹਰਿ ਬਿਸਰੁ ਨਾਹੀ ਪ੍ਰਾਨ ਪਿਆਰੇ ਚਿਤਵੰਤਿ ਦਰਸਨੁ ਸਦ ਮਨਾ ॥

Ils aspirent toujours à la vision de Dieu dans leur esprit et continuent de prier pour que Dieu, le bien-aimé de leur vie, ne soit jamais séparé d'eux.

ਸੁਭ ਦਿਵਸ ਆਏ ਗਹਿ ਕੰਠਿ ਲਾਏ ਪ੍ਰਭ ਉਚ ਅਗਮ ਅਪਾਰੇ ॥

Un temps propice commence pour ceux-là, lorsque Dieu le plus élevé, l'illimité et l'incompréhensible les accepte comme siens.

ਬਿਨਵੰਤਿ ਨਾਨਕ ਸਫਲੁ ਸਭੁ ਕਿਛੁ ਪ੍ਰਭ ਮਿਲੇ ਅਤਿ ਪਿਆਰੇ ॥੪॥੩॥੬॥

Nanak soumet, toutes les tâches sont accomplies qui réalisent leurs plus cher Dieu. ||4||3||6||

ਬਿਹਾਗੜਾ ਮਹਲਾ ੫ ਛੰਤ ॥

Raag Behaagarra, Cinquième Guru, Chhant:

ਅਨ ਕਾਏ ਰਾਤੜਿਆ ਵਾਟ ਦੁਹੇਲੀ ਰਾਮ ॥

O mortels, imprégnée de l'amour de sens mondain des choses insignifiantes, votre voyage après la mort serait très douloureux.

ਪਾਪ ਕਮਾਵਦਿਆ ਤੇਰਾ ਕੇਇ ਨ ਬੇਲੀ ਰਾਮ ॥

O' le pécheur, pas un seul est votre compagnon pour toujours.

ਕੇਏ ਨ ਬੇਲੀ ਹੋਇ ਤੇਰਾ ਸਦਾ ਪਛੋਤਾਵਹੇ ॥

Oui, personne ne va être votre partenaire dans la fin et vous pourrez ensuite le regretter

ਗੁਨ ਗੁਪਾਲ ਨ ਜਪਹਿ ਰਸਨਾ ਫਿਰਿ ਕਦਹੁ ਸੇ ਦਿਹ ਆਵਹੇ ॥

Vous ne prononcez pas les louanges du pourvoyeur de l'univers avec votre langue; quand ces jours viennent à nouveau?

ਤਰਵਰ ਵਿਛੁੰਨੇ ਨਹ ਪਾਤ ਜੁੜਤੇ ਜਮ ਮਗਿ ਗਉਨੁ ਇਕੇਲੀ ॥

Tout comme les feuilles séparées des arbres ne peuvent pas se joindre avec des arbres de nouveau, de même l'âme séparée du corps est d'aller seul sur son voyage après la mort.

ਬਿਨਵੰਤ ਨਾਨਕ ਬਿਨੁ ਨਾਮ ਹਰਿ ਕੇ ਸਦਾ ਫਿਰਤ ਦੁਹੇਲੀ ॥੧॥

Nanak soumet, sans se souvenir du Nom de Dieu, l'âme continue à errer seul dans la détresse toujours (dans beaucoup de différentes incarnations). ||1||

ਤੂੰ ਵਲਵੰਚ ਲੁਕਿ ਕਰਹਿ ਸਭ ਜਾਣੈ ਜਾਣੀ ਰਾਮ ॥

O " mortel, vous pratiquez la tromperie secrètement, mais Dieu, l'Omniscient, sait tout.

ਲੇਖਾ ਧਰਮ ਭਇਆ ਤਿਲ ਪੀੜੇ ਘਾਣੀ ਰਾਮ ॥

Lorsque le Juste Juge lit le récit des actes, les pécheurs sont sévèrement punis comme les graines de sésame sont écrasés dans la presse à huile.

ਕਿਰਤ ਕਮਾਣੇ ਦੁਖ ਸਹੁ ਪਰਾਣੀ ਅਨਿਕ ਜੋਨਿ ਕ੍ਰਮਾਇਆ ॥

On en subit les conséquences pour les actions commises ici et est mis à errer dans d'innombrables réincarnations.

ਮਹਾ ਮੋਹਨੀ ਸੰਗਿ ਰਾਤਾ ਰਤਨ ਜਨਮੁ ਗਵਾਇਆ ॥

Imprégné de l'amour de Maya, la grande séductrice, on perd la vie humaine inestimable comme un joyau.

ਇਕਸੁ ਹਰਿ ਕੇ ਨਾਮ ਬਾਝਹੁ ਆਨ ਕਾਜ ਸਿਆਣੀ ॥

O' âme, à l'exception de celui du Nom de Dieu, que vous êtes habile dans tout le reste.

ਬਿਨਵੰਤ ਨਾਨਕ ਲੇਖੁ ਲਿਖਿਆ ਭਰਮਿ ਮੋਹਿ ਲੁਭਾਣੀ ॥੨॥

Nanak soumet, peut-être, tel est votre destin prédestiné, que vous soyez attirés par le doute et l'attachement mondain.||2||

ਬੀਚੁ ਨ ਕੋਇ ਕਰੇ ਅਕ੍ਰਿਤਘਣੁ ਵਿਛੁੜਿ ਪਇਆ ॥

Aucun préconise pour les ingrats personne, qui est séparé de Dieu.

ਆਏ ਖਰੇ ਕਠਿਨ ਜਮਕੰਕਰਿ ਪਕੜਿ ਲਇਆ ॥

Puis un très cruel démon de la mort vient et s'empare de lui.

ਪਕੜੇ ਚਲਾਇਆ ਅਪਣਾ ਕਮਾਇਆ ਮਹਾ ਮੋਹਨੀ ਰਾਤਿਆ ॥

Oui, le démon s'empare de lui et le conduit loin de payer pour ses propres actes commis, tout en étant imprégné de Maya, la grande séductrice.

ਗੁਨ ਗੋਵਿੰਦ ਗੁਰਮੁਖਿ ਨ ਜਪਿਆ ਤਪਤ ਥੰਮ੍ਹੁ ਗਲਿ ਲਾਤਿਆ ॥

Il n'a pas suivi l'enseignement de Guru et n'a pas prononcé les louanges de Dieu; maintenant, il brûle dans le feu de vices, comme si il est lié à red-hot piliers

ਕਾਮ ਕ੍ਰੋਧਿ ਅਹੰਕਾਰਿ ਮੂਠਾ ਖੇਇ ਗਿਆਨੁ ਪਛੁਤਾਪਿਆ ॥

La personne qui est trompée par la luxure, la colère et l'ego; par la perte de la connaissance divine, se repent à la fin.

ਬਿਨਵੰਤ ਨਾਨਕ ਸੰਜੋਗਿ ਭੂਲਾ ਹਰਿ ਜਾਪੁ ਰਸਨ ਨ ਜਾਪਿਆ ॥੩॥

Nanak soumet, par son maudit destin, il s'égare; avec sa langue, il ne chante pas le Nom de Dieu. ||3||

ਤੁਝ ਬਿਨੁ ਕੇ ਨਾਹੀ ਪ੍ਰਭ ਰਾਖਨਹਾਰਾ ਰਾਮ ॥

O Dieu, à l'exception de Vous, personne n'est à notre sauveur.

ਪਤਿਤ ਉਧਾਰਣ ਹਰਿ ਬਿਰਦੁ ਤੁਮਾਰਾ ਰਾਮ ॥

O Dieu, de sauver les pécheurs est Votre Nature innée.

ਪਤਿਤ ਉਧਾਰਨ ਸਰਨਿ ਸੁਆਮੀ ਕ੍ਰਿਪਾ ਨਿਧਿ ਦਇਆਲਾ ॥

O' le sauveur des pécheurs, notre Maître, le trésor de la miséricorde, je suis venu à Votre refuge,

ਅੰਧ ਕੂਪ ਤੇ ਉਧਰੁ ਕਰਤੇ ਸਗਲ ਘਟ ਪ੍ਰਤਿਪਾਲਾ ॥

S'il vous plaît, pouvez-vous me sauver de la profonde obscurité de la fosse de l'ignorance, Ô Créateur et la Gloire de tout cœur.

ਸਰਨਿ ਤੇਰੀ ਕਟਿ ਮਹਾ ਬੇੜੀ ਇਕੁ ਨਾਮੁ ਦੇਹਿ ਅਧਾਰਾ ॥

O Dieu, je suis venu dans Votre refuge, couper ces lourdes obligations des attachements mondains, et bénissez-moi, avec le soutien de Naam.

ਬਿਨਵੰਤ ਨਾਨਕ ਕਰ ਦੇਇ ਰਾਖਹੁ ਗੋਬਿੰਦ ਦੀਨ ਦਇਆਰਾ ॥੪॥

Nanak prie, Ô Dieu le maître miséricordieux des humbles, prolongez votre aide et sauvez-moi de la noyade dans l'amour pour Maya. ||4||

ਸੇ ਦਿਨੁ ਸਫਲੁ ਗਣਿਆ ਹਰਿ ਪ੍ਰਭੁ ਮਿਲਾਇਆ ਰਾਮ ॥

Cette journée est jugée fructueuse, quand Guru nous unit à Dieu.

ਸਭਿ ਸੁਖ ਪਰਗਟਿਆ ਦੁਖ ਦੂਰਿ ਪਰਾਇਆ ਰਾਮ ॥

La paix totale est révélée et les peines sont prises loin de là.

ਸੁਖ ਸਰਜ ਅਨਦ ਬਿਨੋਦ ਸਦ ਹੀ ਗੁਨ ਗੁਪਾਲ ਨਿਤ ਗਾਈਐ ॥

On a jamais aimé la paix céleste, l'équilibre, la félicité et le bonheur, toujours en chantant les louanges de Dieu.

ਭਜੁ ਸਾਧਸੰਗੇ ਮਿਲੇ ਰੰਗੇ ਬਹੁੜਿ ਜੋਨਿ ਨ ਧਾਈਐ ॥

En méditant amoureusement sur Dieu, dans la société des saints, on ne se baladent pas dans les diverses incarnations.

ਗਹਿ ਕੰਠਿ ਲਾਏ ਸਹਜਿ ਸੁਭਾਏ ਆਦਿ ਅੰਕੁਰੁ ਆਇਆ ॥

On est prédestiné destin est réalisé lorsque Dieu intuitivement nous unit à Lui-même.

ਬਿਨਵੰਤ ਨਾਨਕ ਆਪਿ ਮਿਲਿਆ ਬਹੁੜਿ ਕਤਹੂ ਨ ਜਾਇਆ ॥੫॥੪॥੭॥

Nanak soumet, Dieu ne va jamais loin de lui, qu'Il a unis à Lui-même. ||5||4||7||

ਬਿਹਾਗੜਾ ਮਹਲਾ ੫ ਛੰਤ ॥

Raag Behaagarra, Cinquième Guru, Chhant:

ਸੁਨਹੁ ਬੇਨੰਤੀਆ ਸੁਆਮੀ ਮੇਰੇ ਰਾਮ ॥

O mon Maître, s'il vous plaît écoutez mes supplications.

ਕੋਟਿ ਅਪ੍ਰਾਧ ਭਰੇ ਭੀ ਤੇਰੇ ਚੇਰੇ ਰਾਮ ॥

Même si nous sommes pleins de millions de péchés, nous sommes vos disciples.

ਦੁਖ ਹਰਨ ਕਿਰਪਾ ਕਰਨ ਮੋਹਨ ਕਲਿ ਕਲੇਸਹ ਭੰਜਨਾ ॥

O' destroyer de la douleur, pourvoyeur de la miséricorde, enticer de cœur, dissipateur de la tristesse et de la discorde,

ਸਰਨਿ ਤੇਰੀ ਰਖਿ ਲੇਹੁ ਮੇਰੀ ਸਰਬ ਮੈ ਨਿਰੰਜਨਾ ॥

Dieu, omniprésent et immaculé, je suis venu à Votre refuge, sauver mon honneur.

ਸੁਨਤ ਪੇਖਤ ਸੰਗਿ ਸਭ ਕੈ ਪ੍ਰਭ ਨੇਰਹੂ ਤੇ ਨੇਰੇ ॥

O Dieu, Vous écoutez et tout voyez, Vous êtes tous et plus proche de la près de.

ਅਰਦਾਸਿ ਨਾਨਕ ਸੁਨਿ ਸੁਆਮੀ ਰਖਿ ਲੇਹੁ ਘਰ ਕੇ ਚੇਰੇ ॥੧॥

O mon Maître, écouter de la Nanak de la prière; je suis Votre adepte, veuillez enregistrer mon honneur. ||1||

ਤੂ ਸਮਰਥੁ ਸਦਾ ਹਮ ਦੀਨ ਭੇਖਾਰੀ ਰਾਮ ॥

O Dieu, Vous êtes éternel et tout-puissant; nous sommes de simples mendiants.

ਮਾਇਆ ਮੇਹਿ ਮਗਨੁ ਕਢਿ ਲੇਹੁ ਮੁਰਾਰੀ ਰਾਮ ॥

O Dieu, nous sommes plongés dans l'amour de Maya, nous sauvons de lui.

ਲੇਭਿ ਮੇਹਿ ਬਿਕਾਰਿ ਬਾਧਿਓ ਅਨਿਕ ਦੇਖ ਕਮਾਵਨੇ ॥

Lié par l'avidité, l'attachement affectif et de vices, nous commettons des péchés innombrables.

ਅਲਿਪਤ ਬੰਧਨ ਰਹਤ ਕਰਤਾ ਕੀਆ ਅਪਨਾ ਪਾਵਨੇ ॥

Le Créateur est détaché des attachements et sans complications, mais nous, les êtres humains souffrent de nos méfaits.

ਕਰਿ ਅਨੁਗ੍ਰਹੁ ਪਤਿਤ ਪਾਵਨ ਬਹੁ ਜੇਨਿ ਭ੍ਰਮਤੇ ਹਾਰੀ ॥

O Dieu, le purificateur des pécheurs, accordez la miséricorde sur moi; je suis si fatigué d'errer à travers de nombreuses réincarnations.

ਬਿਨਵੰਤਿ ਨਾਨਕ ਦਾਸੁ ਹਰਿ ਕਾ ਪ੍ਰਭ ਜੀਅ ਪ੍ਰਾਨ ਅਧਾਰੀ ॥੨॥

Nanak affirme qu'il est l'adepte de Dieu qui est le pilier de la vie de toutes les créatures. ||2||

ਤੂ ਸਮਰਥੁ ਵਡਾ ਮੇਰੀ ਮਤਿ ਥੋਰੀ ਰਾਮ ॥

O Dieu, Vous êtes grand et tout-puissant, mais mon intelligence est très peu profonde.

ਪਾਲਹਿ ਅਕਿਰਤਘਨਾ ਪੂਰਨ ਦ੍ਰਿਸਟਿ ਤੇਰੀ ਰਾਮ ॥

O Dieu, Vous chérir, même les ingrats; la Votre coup de grâce, c'est parfait.

ਅਗਾਧਿ ਬੋਧਿ ਅਪਾਰ ਕਰਤੇ ਮੋਹਿ ਨੀਚੁ ਕਛੁ ਨ ਜਾਨਾ ॥

O " incompréhensible, sans limites et divinement averti Créateur, je suis humble et ne savent pas quoi que ce soit.

ਰਤਨੁ ਤਿਆਗਿ ਸੰਗ੍ਰਹਨ ਕਉਡੀ ਪਸੁ ਨੀਚੁ ਇਆਨਾ ॥

Abandonnant inestimable Naam, je continue d'amasser les sans valeur les richesses du monde; je suis une pauvre ignorante et stupide, comme une bête.

ਤਿਆਗਿ ਚਲਤੀ ਮਹਾ ਚੰਚਲਿ ਦੇਖ ਕਰਿ ਕਰਿ ਜੋਰੀ ॥

Par commettre des péchés, j'ai continué à amasser que Maya, les richesses du monde; ce qui est très capricieux, il est facile de délaissier sa collection.

ਨਾਨਕ ਸਰਨਿ ਸਮਰਥ ਸੁਆਮੀ ਪੈਜ ਰਾਖਹੁ ਮੇਰੀ ॥੩॥

O mon Maître tout-Puissant-Dieu, je suis venu à Votre refuge, veuillez enregistrer mon honneur, dit Nanak. ||3||

ਜਾ ਤੇ ਵੀਛੁੜਿਆ ਤਿਨਿ ਆਪਿ ਮਿਲਾਇਆ ਰਾਮ ॥

Dieu Lui-même royaume que personne avec Lui, de qui il était séparé depuis longtemps,

ਸਾਧੂ ਸੰਗਮੇ ਹਰਿ ਗੁਣ ਗਾਇਆ ਰਾਮ ॥

quand il a commencé à chanter les louanges de Dieu dans la société de Guru.

ਗੁਣ ਗਾਇ ਗੋਵਿੰਦ ਸਦਾ ਨੀਕੇ ਕਲਿਆਣ ਮੈ ਪਰਗਟ ਭਏ ॥

En chantant toujours de belles louanges du Maître de l'univers, la magie de Dieu s'est manifestée dans le cœur.

ਸੇਜਾ ਸੁਹਾਵੀ ਸੰਗਿ ਪ੍ਰਭ ਕੈ ਆਪਣੇ ਪ੍ਰਭ ਕਰਿ ਲਏ ॥

Maintenant, son cœur est orné de la présence de Dieu et qui a fait de lui Sa propre.

ਛੇਡਿ ਚਿੰਤ ਅਚਿੰਤ ਹੋਏ ਬਹੁੜਿ ਦੂਖੁ ਨ ਪਾਇਆ ॥

Par la perte de l'anxiété, on devient libre de soucis, et n'est pas affligé de tout chagrin après que.

ਨਾਨਕ ਦਰਸਨੁ ਪੇਖਿ ਜੀਵੇ ਗੋਵਿੰਦ ਗੁਣ ਨਿਧਿ ਗਾਇਆ ॥੪॥੫॥੮॥

O nanak, ceux qui chantent les louanges de Dieu, le trésor de vertus, d'obtenir spirituellement rajeuni sur la réalisation de Sa présence à l'intérieur d'eux-mêmes. ||4||5||8||

ਬਿਹਾਗੜਾ ਮਹਲਾ ੫ ਛੰਤ ॥

Raag Behaagraa, Cinquième Guru, Chhant:

ਬੋਲਿ ਸੁਧਰਮੀੜਿਆ ਮੇਨਿ ਕਤ ਧਾਰੀ ਰਾਮ ॥

O " l'homme de la sublime foi, chanter les louanges de Dieu; pourquoi êtes-vous silencieux?

ਤੂ ਨੇਤ੍ਰੀ ਦੇਖਿ ਚਲਿਆ ਮਾਇਆ ਬਿਉਹਾਰੀ ਰਾਮ ॥

Voir avec vos yeux que celui qui s'occupe uniquement avec Maya, part avec rien.

ਸੰਗਿ ਤੇਰੈ ਕਛੁ ਨ ਚਾਲੈ ਬਿਨਾ ਗੋਬਿੰਦ ਨਾਮਾ ॥

À l'exception du nom de Dieu, rien d'autre ne peut vous accompagner dans l'autre monde.

ਦੇਸ ਵੇਸ ਸੁਵਰਨ ਰੂਪਾ ਸਗਲ ਉਣੇ ਕਾਮਾ ॥

Toutes les activités pour le plaisir des dominations, les robes, l'or et l'argent sont inutiles.

ਪੁਤ੍ਰ ਕਲਤ੍ਰੁ ਨ ਸੰਗਿ ਸੇਭਾ ਹਸਤ ਘੋਰਿ ਵਿਕਾਰੀ ॥

Les enfants, le conjoint, mondaine et la gloire n'accompagnent pas l'un à la fin; cher de biens tels que les éléphants et les chevaux de conduire à mal les habitudes.

ਬਿਨਵੰਤ ਨਾਨਕ ਬਿਨੁ ਸਾਧਸੰਗਮ ਸਭ ਮਿਥਿਆ ਸੰਸਾਰੀ ॥੧॥

Nanak fait valoir que sans la société de personnes saintes, tous les efforts mondains sont faux. ||1||

ਰਾਜਨ ਕਿਉ ਸੋਇਆ ਤੂ ਨੀਦ ਭਰੇ ਜਾਗਤ ਕਤ ਨਾਹੀ ਰਾਮ ॥

O' cher roi, pourquoi êtes-vous dans un état de sommeil profond dans l'amour de Maya, pourquoi ne pas vous réveiller?

ਮਾਇਆ ਝੂਠੁ ਰੁਦਨੁ ਕੇਤੇ ਬਿਲਲਾਹੀ ਰਾਮ ॥

Pour l'amour de Maya, de nombreuses personnes sont des lamentations et l'excrétion de fausses larmes.

ਬਿਲਲਾਹਿ ਕੇਤੇ ਮਹਾ ਮੋਹਨ ਬਿਨੁ ਨਾਮ ਹਰਿ ਕੇ ਸੁਖੁ ਨਹੀ ॥

Donc, beaucoup crient pour Maya, la grande séductrice, mais il n'y a pas de paix sans se souvenir du nom de Dieu.

ਸਹਸ ਸਿਆਣਪ ਉਪਾਵ ਥਾਕੇ ਜਹ ਭਾਵਤ ਤਹ ਜਾਹੀ ॥

Les gens s'épuisent à faire des milliers d'efforts intelligents, mais ils vont où Dieu veut.

ਆਦਿ ਅੰਤੇ ਮਧਿ ਪੂਰਨ ਸਰਬਤ੍ਰ ਘਟਿ ਘਟਿ ਆਹੀ ॥

Au début, au milieu et à la fin, Dieu est omniprésent, partout; Il est dans chaque cœur.

ਬਿਨਵੰਤ ਨਾਨਕ ਜਿਨ ਸਾਧਸੰਗਮੁ ਸੇ ਪਤਿ ਸੇਤੀ ਘਰਿ ਜਾਹੀ ॥੨॥

Nanak soumet, ceux qui répondent et suivent les enseignements de Guru, vont à la présence de Dieu avec l'honneur. ||2||

ਨਰਪਤਿ ਜਾਣਿ ਗ੍ਰਹਿਓ ਸੇਵਕ ਸਿਆਣੇ ਰਾਮ ॥

O roi, vous avez sage serviteurs du palais, mais sachez que,

ਸਰਪਰ ਵੀਛੁੜਣਾ ਮੇਹੇ ਪਛੁਤਾਣੇ ਰਾਮ ॥

Ils vont certainement vous séparer de vous et leur attachement doit vous faire ressentir des regrets.

ਹਰਿਚੰਦਉਰੀ ਦੇਖਿ ਭੂਲਾ ਕਹਾ ਅਸਥਿਤਿ ਪਾਈਐ ॥

Tout comme une personne peut s'égarer en voyant un imaginaire belle ville dans le ciel, mais ne peut pas trouver le repos n'importe où,

ਬਿਨੁ ਨਾਮ ਹਰਿ ਕੇ ਆਨ ਰਚਨਾ ਅਹਿਲਾ ਜਨਮੁ ਗਵਾਈਐ ॥

de même plongé dans les affaires de ce monde, sans méditer sur le nom de Dieu, nous avons décheté de la précieuse vie humaine.

ਹਉ ਹਉ ਕਰਤ ਨ ਤ੍ਰਿਸਨ ਬੁਝੈ ਨਹ ਕਾਮ ਪੁਰਨ ਗਿਆਨੇ ॥

Livré à la vanité, le désir de désirs mondains qui ne s'éteint pas; et l'une ni atteint la sagesse spirituelle, ni au but de la vie humaine.

ਬਿਨਵੰਤਿ ਨਾਨਕ ਬਿਨੁ ਨਾਮ ਹਰਿ ਕੇ ਕੇਤਿਆ ਪਛੁਤਾਨੇ ॥੩॥

Nanak soumet, sans méditer sur le nom de Dieu, beaucoup de gens ont quitté le monde avec regret. ||3||

ਧਾਰਿ ਅਨੁਗ੍ਰਹੇ ਅਪਨਾ ਕਰਿ ਲੀਨਾ ਰਾਮ ॥

Conférant de la miséricorde, dont Dieu accepte comme Son propre,

ਭੁਜਾ ਗਹਿ ਕਾਢਿ ਲੀਓ ਸਾਧੂ ਸੰਗੁ ਦੀਨਾ ਰਾਮ ॥

et l'extension de l'aide, Il tire celui-là du fossé des attachements mondains et le bénit avec la compagnie de Guru.

ਸਾਧਸੰਗਮਿ ਹਰਿ ਅਰਾਧੇ ਸਗਲ ਕਲਮਲ ਦੁਖ ਜਲੇ ॥

Celui qui se souvient avec amour de Dieu dans la société de Guru, toutes ses douleurs et les péchés sont brûlés.

ਮਹਾ ਧਰਮ ਸੁਦਾਨ ਕਿਰਿਆ ਸੰਗਿ ਤੇਰੈ ਸੇ ਚਲੇ ॥

La méditation sur Naam est la plus grande religion et le meilleur acte de charité; cela seul peut aller avec vous à la fin.

ਰਸਨਾ ਅਰਾਧੈ ਏਕੁ ਸੁਆਮੀ ਹਰਿ ਨਾਮਿ ਮਨੁ ਤਨੁ ਭੀਨਾ ॥

Celui qui avec sa langue continue de réciter dans l'adoration du Nom de l'un des Maître-Dieu, son cœur et son esprit se trempent dans le Nom de Dieu.

ਨਾਨਕ ਜਿਸ ਨੇ ਹਰਿ ਮਿਲਾਏ ਸੇ ਸਰਬ ਗੁਣ ਪਰਬੀਨਾ ॥੪॥੬॥੯॥

O Nanak, que Dieu s'unit avec Lui-même, devient sage et virtuose. ||4||6||9||

ਬਿਹਾਗੜੇ ਕੀ ਵਾਰ ਮਹਲਾ ੪

Vaar de Bihagra, Quatrième Guru:

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

Un seul Dieu éternel, réalisé par la grâce de Vrai Guru:

ਸਲੋਕ ਮਃ ੩ ॥

Shalok, Troisième Guru:

ਗੁਰ ਸੇਵਾ ਤੇ ਸੁਖੁ ਪਾਈਐ ਹੋਰ ਥੈ ਸੁਖੁ ਨ ਭਾਲਿ ॥

Paix céleste, ne vient que par la suite des enseignements de Guru; ne recherchez la paix nulle part ailleurs.

ਗੁਰ ਕੈ ਸਬਦਿ ਮਨੁ ਭੇਦੀਐ ਸਦਾ ਵਸੈ ਹਰਿ ਨਾਲਿ ॥

Nous avons toujours le sentiment de la présence de Dieu avec nous quand notre esprit est totalement convaincu par la parole divine de Guru.

ਨਾਨਕ ਨਾਮੁ ਤਿਨਾ ਕਉ ਮਿਲੈ ਜਿਨ ਹਰਿ ਵੇਖੈ ਨਦਰਿ ਨਿਹਾਲਿ ॥੧॥

O Nanak, seulement qu'ils reçoivent Naam, que Dieu jette Son regard de la grâce. ||1||

ਮਃ ੩ ॥

Troisième Guru:

ਸਿਫਤਿ ਖਜਾਨਾ ਬਖਸ ਹੈ ਜਿਸੁ ਬਖਸੈ ਸੇ ਖਰਚੈ ਖਾਇ ॥

Le trésor de louanges de Dieu est un don sacré; il est le seul qui l'aime, à qui Il prodigue il.

ਸਤਿਗੁਰ ਬਿਨੁ ਹਥਿ ਨ ਆਵਈ ਸਭ ਥਕੇ ਕਰਮ ਕਮਾਇ ॥

Les gens se lassent de réaliser toutes sortes de rituels, mais cette bénédiction ne peut être reçue sans suivre les enseignements de véritable Guru.

ਨਾਨਕ ਮਨਮੁਖੁ ਜਗਤੁ ਧਨਹੀਣੁ ਹੈ ਅਗੈ ਭੁਖਾ ਕਿ ਖਾਇ ॥੨॥

O Nanak, ce monde prétentieux est sans la richesse de Naam; sans la richesse Naam, je me demande quel serait leur sort dans l'avenir. ||2||

ਪਉੜੀ ॥

Pauree:

ਸਭ ਤੇਰੀ ਤੂ ਸਭਸ ਦਾ ਸਭ ਤੁਧੁ ਉਪਾਇਆ ॥

O Dieu, l'univers qui est le Vôtre, Vous êtes le Maître de tout, et Vous avez tout créé.

ਸਭਨਾ ਵਿਚਿ ਤੂ ਵਰਤਦਾ ਤੂ ਸਭਨੀ ਧਿਆਇਆ ॥

Vous êtes en pénétrant à l'intérieur de toutes et tous méditer sur Vous.

ਤਿਸ ਦੀ ਤੂ ਭਗਤਿ ਥਾਇ ਪਾਇਹਿ ਜੇ ਤੁਧੁ ਮਨਿ ਭਾਇਆ ॥

Vous approuver l'adoration pieuse de la personne qui est agréable à votre esprit.

ਜੇ ਹਰਿ ਪ੍ਰਭ ਭਾਵੈ ਸੇ ਥੀਐ ਸਭਿ ਕਰਨਿ ਤੇਰਾ ਕਰਾਇਆ ॥

O Dieu, quelle que soit, vous plaît, se passe, tout ce que Vous leur faites faire?

ਸਲਾਹਿਹੁ ਹਰਿ ਸਭਨਾ ਤੇ ਵਡਾ ਜੇ ਸੰਤ ਜਨਾਂ ਕੀ ਪੈਜ ਰਖਦਾ ਆਇਆ ॥੧॥

Louer à Dieu qui est le plus élevé de tous et a été de préserver l'honneur des saints. ||1||

ਸਲੋਕ ਮਃ ੩ ॥

Shalok, Troisième Guru:

ਨਾਨਕ ਗਿਆਨੀ ਜਗੁ ਜੀਤਾ ਜਗਿ ਜੀਤਾ ਸਭੁ ਕੋਇ ॥

O Nanak, le spirituellement sage a conquis tous les attraits du monde, mais ces artifices ont conquis tout le monde.

ਨਾਮੇ ਕਾਰਜ ਸਿਧਿ ਹੈ ਸਹਜੇ ਹੋਇ ਸੁ ਹੋਇ ॥

La vie spirituelle est retenue par la méditation sur Naam et on se rend compte que tout ce qui se passe se passe de manière intuitive selon la volonté de Dieu.

ਗੁਰਮਤਿ ਮਤਿ ਅਚਲੁ ਹੈ ਚਲਾਇ ਨ ਸਕੈ ਕੋਇ ॥

Par le biais des enseignements de Guru, l'intellect d'une personne devient exalté et stable qui ne peut être ébranlé par les séductions mondaines.

ਭਗਤਾ ਕਾ ਹਰਿ ਅੰਗੀਕਾਰੁ ਕਰੇ ਕਾਰਜੁ ਸੁਹਾਵਾ ਹੋਇ ॥

Dieu protège les fidèles, et leur tâche est toujours accomplie à merveille.

ਮਨਮੁਖ ਮੂਲਹੁ ਭੁਲਾਇਅਨੁ ਵਿਚਿ ਲਬੁ ਲੇਭੁ ਅਹੰਕਾਰੁ ॥

Dieu a abandonné l'entêté parce qu'ils sont plongés dans la cupidité et de l'égoïsme.

ਝਗੜਾ ਕਰਦਿਆ ਅਨਦਿਨੁ ਗੁਦਰੈ ਸਬਦਿ ਨ ਕਰੈ ਵੀਚਾਰੁ ॥

Il y a chaque jour qui passe dans les arguments et qu'ils ne reflètent pas sur la parole de Guru.

ਸੁਧਿ ਮਤਿ ਕਰਤੈ ਹਿਰਿ ਲਈ ਬੇਲਨਿ ਸਭੁ ਵਿਕਾਰੁ ॥

Le Créateur a pris loin de leur sagesse et de l'intelligence, de sorte que tout ce qu'ils parlent est mal et vain.

ਦਿਤੈ ਕਿਤੈ ਨ ਸੰਤੋਖੀਅਨਿ ਅੰਤਰਿ ਤ੍ਰਿਸਨਾ ਬਹੁਤੁ ਅਗਾਨੁ ਅੰਧਾਰੁ ॥

Peu importe combien leur est donné, ils ne sont jamais satisfaits, car en eux est féroce désir et l'obscurité de l'ignorance.

ਨਾਨਕ ਮਨਮੁਖਾ ਨਾਲਹੁ ਤੁਟੀਆ ਭਲੀ ਜਿਨਾ ਮਾਇਆ ਮੇਹਿ ਪਿਆਰੁ ॥੧॥

O Nanak, il est préférable d'être coupé des entêtés qui ne sont qu'en amour avec Maya, les richesses de ce monde et de la puissance. ||1||

ਮਃ ੩ ॥

Troisième Guru:

ਤਿਨੁ ਭਉ ਸੰਸਾ ਕਿਆ ਕਰੇ ਜਿਨ ਸਤਿਗੁਰੁ ਸਿਰਿ ਕਰਤਾਰੁ ॥

Quel mal peut la peur et le doute n'a ceux qui sont sous la protection de véritable Guru et Dieu.

ਧੁਰਿ ਤਿਨ ਕੀ ਪੈਜ ਰਖਦਾ ਆਪੇ ਰਖਣਹਾਰੁ ॥

Le sauveur que Dieu a été la protection de leur honneur depuis le début.

ਮਿਲਿ ਪ੍ਰੀਤਮ ਸੁਖੁ ਪਾਇਆ ਸਚੈ ਸਬਦਿ ਵੀਚਾਰਿ ॥

Ils reçoivent la paix par une réflexion sur la parole divine et réalisent le bien-aimé Dieu.

ਨਾਨਕ ਸੁਖਦਾਤਾ ਸੇਵਿਆ ਆਪੇ ਪਰਖਣਹਾਰੁ ॥੨॥

O Nanak, ils amour rappelez-vous que la paix donne à Dieu, qui Lui-même des tests de l'amour et de la foi de Ses fidèles. ||2||

ਪਉੜੀ ॥

Pauree:

ਜੀਅ ਜੰਤ ਸਭਿ ਤੇਰਿਆ ਤੂ ਸਭਨਾ ਰਾਸਿ ॥

O Dieu, toutes les créatures et les êtres qui sont les Vôtres, et Vous êtes la richesse de tous.

ਜਿਸ ਨੇ ਤੂ ਦੇਹਿ ਤਿਸੁ ਸਭੁ ਕਿਛੁ ਮਿਲੈ ਕੇਈ ਹੋਰੁ ਸਰੀਕੁ ਨਾਹੀ ਤੁਧੁ ਪਾਸਿ ॥

Qui Vous bénisse la richesse de Naam reçoit tout; il n'y a personne d'autre pour rivaliser avec Vous.

ਤੂ ਇਕੋ ਦਾਤਾ ਸਭਸ ਦਾ ਹਰਿ ਪਹਿ ਅਰਦਾਸਿ ॥

O Dieu, vous seul êtes le bienfaiteur de tous, donc tous les êtres font leurs supplications seulement avant Vous.

ਜਿਸ ਦੀ ਤੁਧੁ ਭਾਵੈ ਤਿਸ ਦੀ ਤੂ ਮੰਨਿ ਲੈਹਿ ਸੇ ਜਨੁ ਸਾਬਾਸਿ ॥

Ceux dont la supplication vous plaît, Vous acceptez la prière et la personne qui reçoit Votre bénédiction.

ਸਭੁ ਤੇਰਾ ਚੇਜੁ ਵਰਤਦਾ ਦੁਖੁ ਸੁਖੁ ਤੁਧੁ ਪਾਸਿ ॥੨॥

C'est tous Vos merveilleux jeux qui l'emporte; la douleur et le plaisir sont sous Votre commandement. ||2||

ਸਲੋਕ ਮਃ ੩ ॥

Shalok, Troisième Guru:

ਗੁਰਮੁਖਿ ਸਚੈ ਭਾਵਦੇ ਦਰਿ ਸਚੈ ਸਚਿਆਰ ॥

Ceux qui suivent les enseignements de Guru sont agréables à Dieu, et ils sont jugés en vrai dans la présence de Dieu.

ਸਾਜਨ ਮਨਿ ਆਨੰਦੁ ਹੈ ਗੁਰ ਕਾ ਸਬਦੁ ਵੀਚਾਰ ॥

Dans l'esprit de ces sympathiques personnes est toujours un bonheur, parce qu'elles reflètent sur la parole de Guru.

ਅੰਤਰਿ ਸਬਦੁ ਵਸਾਇਆ ਦੁਖੁ ਕਟਿਆ ਚਾਨਣੁ ਕੀਆ ਕਰਤਾਰਿ ॥

Ils ont consacré à la parole de Guru dans leur cœur, qui a retiré de leur douleur, et le Créateur a illuminé leur esprit, de la connaissance divine.

ਨਾਨਕ ਰਖਣਹਾਰਾ ਰਖਸੀ ਆਪਣੀ ਕਿਰਪਾ ਧਾਰਿ ॥੧॥

O Nanak, conférant à la miséricorde du sauveur, Dieu sera toujours de les enregistrer. ||1||

ਮਃ ੩ ॥

Troisième Guru:

ਗੁਰ ਕੀ ਸੇਵਾ ਚਾਕਰੀ ਭੈ ਰਚਿ ਕਾਰ ਕਮਾਇ ॥

Imprégné par le vénéré crainte de Dieu, si une personne suit l'enseignement de Guru et se souvient de Dieu avec amour et dévotion,

ਜੇਹਾ ਸੇਵੈ ਤੇਹੋ ਹੋਵੈ ਜੇ ਚਲੈ ਤਿਸੈ ਰਜਾਇ ॥

et de vie en accord avec la volonté de Dieu, alors que la personne devient comme Dieu qu'il se souvient.

ਨਾਨਕ ਸਭੁ ਕਿਛੁ ਆਪਿ ਹੈ ਅਵਰੁ ਨ ਦੂਜੀ ਜਾਇ ॥੨॥

O Nanak, cette personne qui voit Dieu partout, et il n'y a pas de lieu sans Lui. ||2||

ਪਉੜੀ ॥

Pauree:

ਤੇਰੀ ਵਡਿਆਈ ਤੂਹੈ ਜਾਣਦਾ ਤੁਧੁ ਜੇਵਡੁ ਅਵਰੁ ਨ ਕੋਈ ॥

O Dieu, Vous savez que Votre grandeur, parce que personne d'autre n'est aussi grand que Vous.

ਤੁਧੁ ਜੇਵਡੁ ਹੋਰੁ ਸਰੀਕੁ ਹੋਵੈ ਤਾ ਆਖੀਐ ਤੁਧੁ ਜੇਵਡੁ ਤੂਹੈ ਹੋਈ ॥

Si il y avait une rivale aussi grande que Vous, alors seulement nous voudrions parler de lui; mais seulement Vous êtes égal à Vous-même.

ਜਿਨਿ ਤੂ ਸੇਵਿਆ ਤਿਨਿ ਸੁਖੁ ਪਾਇਆ ਹੋਰੁ ਤਿਸ ਦੀ ਰੀਸ ਕਰੇ ਕਿਆ ਕੋਈ ॥

Quiconque s'est souvenu de Vous a reçu de la paix céleste, personne ne peut atteindre une telle personne.

ਤੂ ਭੰਨਣ ਘੜਣ ਸਮਰਥ ਦਾਤਾਰੁ ਹਹਿ ਤੁਧੁ ਅਗੈ ਮੰਗਣ ਨੇ ਹਥ ਜੋੜਿ ਖਲੀ ਸਭ ਹੋਈ ॥

O' Grand Donneur, Vous êtes tout-puissant pour détruire et de créer; les mains jointes, l'ensemble de l'univers est la mendicité devant Vous.

ਤੁਧੁ ਜੇਵਡੁ ਦਾਤਾਰੁ ਮੈ ਕੋਈ ਨਦਰਿ ਨ ਆਵਈ ਤੁਧੁ ਸਭਸੈ ਨੇ ਦਾਨੁ ਦਿਤਾ ਖੰਡੀ ਵਰਭੰਡੀ ਪਾਤਾਲੀ ਪੁਰਈ ਸਭ ਲੋਈ ॥੩॥

O' Grand Donneur, je ne vois aucun n'est aussi grand que Vous; Vous bénissez Votre alimentation de tous les continents, des mondes, des systèmes solaires et des régions pays de l'univers. ||3||

ਸਲੋਕ ਮਃ ੩ ॥

Shalok, Troisième Guru:

ਮਨਿ ਪਰਤੀਤਿ ਨ ਆਈਆ ਸਹਜਿ ਨ ਲਗੋ ਭਾਉ ॥

Si l'esprit n'a pas développé une véritable foi à propos de l'existence de Dieu et n'a pas été intuitivement imprégné de Son amour,

ਸਬਦੈ ਸਾਦੁ ਨ ਪਾਇਓ ਮਨਹਠਿ ਕਿਆ ਗੁਣ ਗਾਇ ॥

et n'a pas trouvé de savourer la parole de Guru, alors qu'est-ce que l'utilisation de chanter les louanges de Dieu par pur entêtement de l'esprit?

ਨਾਨਕ ਆਇਆ ਸੇ ਪਰਵਾਣੁ ਹੈ ਜਿ ਗੁਰਮੁਖਿ ਸਚਿ ਸਮਾਇ ॥੧॥

O Nanak, l'avènement de cette personne est approuvé, qui suit l'enseignement de Guru et fusionne avec Dieu. ||1||

ਮਃ ੩ ॥

Troisième Guru:

ਆਪਣਾ ਆਪੁ ਨ ਪਛਾਣੈ ਮੂੜਾ ਅਵਰਾ ਆਖਿ ਦੁਖਾਏ ॥

Le fou ne comprend pas sa propre soi; il agace les autres par ses discours.

ਮੁੰਢੈ ਦੀ ਖਸਲਤਿ ਨ ਗਈਆ ਅੰਧੇ ਵਿਛੁੜਿ ਚੇਟਾ ਖਾਏ ॥

Son inné mal la nature ne va pas loin, et d'être séparé de Dieu, de l'esprit des ignorants tromper garde la souffrance des coups de l'infortune.

ਸਤਿਗੁਰ ਕੈ ਭੈ ਭੰਨਿ ਨ ਘੜਿਓ ਰਹੈ ਅੰਕਿ ਸਮਾਏ ॥

Il ne démonte pas son mauvais esprit et remodèle dans le vénéré peur du vrai Guru, afin qu'il puisse rester absorbé dans l'amour de Dieu.

ਅਨਦਿਨੁ ਸਹਸਾ ਕਦੇ ਨ ਚੁਕੈ ਬਿਨੁ ਸਬਦੈ ਦੁਖੁ ਪਾਏ ॥

Cette personne reste toujours dans le doute qui ne va jamais loin et sans réflexion sur la parole de Guru, il est misérable.

ਕਾਮੁ ਕ੍ਰੋਧੁ ਲੋਭੁ ਅੰਤਰਿ ਸਬਲਾ ਨਿਤ ਧੰਧਾ ਕਰਤ ਵਿਹਾਏ ॥

La luxure, la colère et la cupidité sont très puissants à l'intérieur de lui; il passe sa vie en permanence empêtré dans les affaires de ce monde.

ਚਰਣ ਕਰ ਦੇਖਤ ਸੁਣਿ ਥਕੇ ਦਿਹ ਮੁਕੇ ਨੇੜੈ ਆਏ ॥

Fatigués sont ses pieds, les mains, les yeux et les oreilles; ses jours de vie terminent et le moment de la mort est venu près.

ਸਚਾ ਨਾਮੁ ਨ ਲਗੇ ਮੀਠਾ ਜਿਤੁ ਨਾਮਿ ਨਵ ਨਿਧਿ ਪਾਏ ॥

Nom de dieu, par laquelle il pourrait avoir reçu neuf trésors du monde, ne semble pas plaire à lui.

ਜੀਵਤੁ ਮਰੈ ਮਰੈ ਫੁਨਿ ਜੀਵੈ ਤਾਂ ਮੋਖੰਤਰੁ ਪਾਏ ॥

Tandis que toujours en vie, s'il se détache du monde des affaires comme s'il est mort, mais reste spirituellement vivant et atteint la libération des vices.

ਧੁਰਿ ਕਰਮੁ ਨ ਪਾਇਓ ਪਰਾਣੀ ਵਿਣੁ ਕਰਮਾ ਕਿਆ ਪਾਏ ॥

Si une personne n'a pas été prévu la grâce de Dieu, puis, sans actes vertueux dans le passé, que peut-personne recevoir maintenant?

ਗੁਰ ਕਾ ਸਬਦੁ ਸਮਾਲਿ ਤੂ ਮੂੜੇ ਗਤਿ ਮਤਿ ਸਬਦੇ ਪਾਏ ॥

O fou, consacrer la parole de Guru dans votre cœur, parce que, à travers lui, on reçoit l'exalté l'intellect et le spirituel suprême d'état.

ਨਾਨਕ ਸਤਿਗੁਰੁ ਤਦ ਹੀ ਪਾਏ ਜਾਂ ਵਿਚਹੁ ਆਪੁ ਗਵਾਏ ॥੨॥

O Nanak, on rencontre vrai Guru seulement si l'on élimine de la vanité de l'intérieur. ||2||

ਪਉੜੀ ॥

Pauree:

ਜਿਸ ਦੇ ਚਿਤਿ ਵਸਿਆ ਮੇਰਾ ਸੁਆਮੀ ਤਿਸ ਨੇ ਕਿਉ ਅੰਦੇਸਾ ਕਿਸੈ ਗਲੈ ਦਾ ਲੇੜੀਐ ॥

En dont l'esprit est consacré mon Maître, pourquoi devrait-il s'inquiéter de quoi que ce soit?

ਹਰਿ ਸੁਖਦਾਤਾ ਸਭਨਾ ਗਲਾ ਕਾ ਤਿਸ ਨੇ ਧਿਆਇਦਿਆ ਕਿਵ ਨਿਮਖ ਘੜੀ ਮੁਹੁ ਮੇੜੀਐ ॥

Dieu, Maître de tous, est celui qui accorde les bienfaits de la paix; pourquoi devrions-nous nous tourner nos visages à l'écart de Sa méditation, même pour un instant?

ਜਿਨਿ ਹਰਿ ਧਿਆਇਆ ਤਿਸ ਨੇ ਸਰਬ ਕਲਿਆਣ ਹੋਏ ਨਿਤ ਸੰਤ ਜਨਾ ਕੀ ਸੰਗਤਿ ਜਾਇ ਬਹੀਐ ਮੁਹੁ ਜੋੜੀਐ ॥

Celui qui se souvient de Dieu avec amour, reçoit total de paix; par conséquent, tous les jours, on doit aller s'asseoir dans la sainte congrégation et réfléchir sur les vertus de Dieu.

ਸਭਿ ਦੁਖ ਭੁਖ ਰੋਗ ਗਏ ਹਰਿ ਸੇਵਕ ਕੇ ਸਭਿ ਜਨ ਕੇ ਬੰਧਨ ਤੋੜੀਐ ॥

Tous les chagrins, les aspirations, et les maladies d'adepte de Dieu sont éradiqués, et tout le monde a des obligations de Ses fidèles sont brisées.

ਹਰਿ ਕਿਰਪਾ ਤੇ ਹੋਆ ਹਰਿ ਭਗਤੁ ਹਰਿ ਭਗਤ ਜਨਾ ਕੈ ਮੁਹਿ ਡਿਠੈ ਜਗਤੁ ਤਰਿਆ ਸਭੁ ਲੇੜੀਐ ॥੪॥

Par la grâce de Dieu, on devient Son adepte; associant avec les adeptes, le monde entier peut aller partout dans l'océan mondain de vices. ||4||

ਸਲੋਕ ਮਃ ੩ ॥

Shalok, Troisième Guru:

ਸਾ ਰਸਨਾ ਜਲਿ ਜਾਉ ਜਿਨਿ ਹਰਿ ਕਾ ਸੁਆਉ ਨ ਪਾਇਆ ॥

Puisse la langue brûler, qui n'a pas goûté le goût du Nom de Dieu.

ਨਾਨਕ ਰਸਨਾ ਸਬਦਿ ਰਸਾਇ ਜਿਨਿ ਹਰਿ ਹਰਿ ਮੰਨਿ ਵਸਾਇਆ ॥੧॥

O Nanak, la personne qui a inscrit le Nom de Dieu dans l'esprit, la langue devient imprégnée avec le goût de la parole du maître. ||1||

ਮਃ ੩ ॥

Troisième Guru:

ਸਾ ਰਸਨਾ ਜਲਿ ਜਾਉ ਜਿਨਿ ਹਰਿ ਕਾ ਨਾਉ ਵਿਸਾਰਿਆ ॥

Laissez la langue brûler, qui a oublié le Nom de Dieu.

ਨਾਨਕ ਗੁਰਮੁਖਿ ਰਸਨਾ ਹਰਿ ਜਪੈ ਹਰਿ ਕੈ ਨਾਇ ਪਿਆਰਿਆ ॥੨॥

O Nanak, la langue du disciple de Guru récite le Nom de Dieu et est imprégnée de l'amour de Dieu de Nom. ||2||

ਪਉੜੀ ॥

Pauree:

ਹਰਿ ਆਪੇ ਠਾਕੁਰੁ ਸੇਵਕੁ ਭਗਤੁ ਹਰਿ ਆਪੇ ਕਰੇ ਕਰਾਏ ॥

Dieu Lui-même est le Maître, le serviteur et l'adepte; Dieu Lui-même fait et obtient tout fait.

ਹਰਿ ਆਪੇ ਵੇਖੈ ਵਿਗਸੈ ਆਪੇ ਜਿਤੁ ਭਾਵੈ ਤਿਤੁ ਲਾਏ ॥

Dieu Lui-même voit Sa création et se sent heureux; Lui-même nous enjoint aux différentes tâches comme Il lui plaît.

ਹਰਿ ਇਕਨਾ ਮਾਰਗਿ ਪਾਏ ਆਪੇ ਹਰਿ ਇਕਨਾ ਉਝੜਿ ਪਾਏ ॥

Dieu Lui-même met sur le chemin juste, et d'autres sur le chemin plus éloignés.

ਹਰਿ ਸਚਾ ਸਾਹਿਬੁ ਸਚੁ ਤਪਾਵਸੁ ਕਰਿ ਵੇਖੈ ਚਲਤ ਸਬਾਏ ॥

Dieu est véritable Maître, et Sa justice est également fondée sur la vérité; Il édicte Lui-même et regarde ses jeux mondains.

ਗੁਰ ਪਰਸਾਦਿ ਕਹੈ ਜਨੁ ਨਾਨਕੁ ਹਰਿ ਸਚੇ ਕੇ ਗੁਣ ਗਾਏ ॥੫॥

L'adepte Nanak dit que c'est seulement par la grâce de Guru que l'on chante les louanges de l'éternel Dieu. ||5||

ਸਲੋਕ ਮਃ ੩ ॥

Shalok, Troisième Guru:

ਦਰਵੇਸੀ ਕੇ ਜਾਣਸੀ ਵਿਰਲਾ ਕੇ ਦਰਵੇਸੁ ॥

Seulement une rare Darvesh (vagabond) comprend les principes de la renonciation.

ਜੇ ਘਰਿ ਘਰਿ ਹੰਢੈ ਮੰਗਦਾ ਧਿਗੁ ਜੀਵਣੁ ਧਿਗੁ ਵੇਸੁ ॥

Maudit est son costume et maudit, c'est sa vie, qui va de porte en porte mendier de l'aumône.

ਜੇ ਆਸਾ ਅੰਦੇਸਾ ਤਜਿ ਰਹੈ ਗੁਰਮੁਖਿ ਭਿਖਿਆ ਨਾਉ ॥

S'il abandonne ses désirs mondains et de l'anxiété, et mendie pour Naam en suivant les enseignements de Guru.

ਤਿਸ ਕੇ ਚਰਨ ਪਖਾਲੀਅਹਿ ਨਾਨਕ ਹਉ ਬਲਿਹਾਰੈ ਜਾਉ ॥੧॥

alors O Nanak, je me consacre à lui; nous devrions nous servir humblement que Darvesh. ||1||

ਮਃ ੩

Troisième Guru:

ਨਾਨਕ ਤਰਵਰੁ ਏਕੁ ਫਲੁ ਦੁਇ ਪੰਖੇਰੁ ਆਹਿ ॥

O Nanak, notre corps est comme un arbre, notre esprit et notre âme sont deux oiseaux qui viennent et se perchent sur elle; cet arbre n'a qu'un seul fruit, l'essence du Nom de Dieu,

ਆਵਤ ਜਾਤ ਨ ਦੀਸਹੀ ਨਾ ਪਰ ਪੰਖੀ ਤਾਹਿ ॥

Ces oiseaux n'ont pas d'ailes et ne sont pas visibles tout en allant et venant.

ਬਹੁ ਰੰਗੀ ਰਸ ਭੋਗਿਆ ਸਬਦਿ ਰਹੈ ਨਿਰਬਾਣੁ ॥

L'esprit d'oiseaux en veut toujours à savourer les plaisirs de la vie, mais l'âme-oiseau veut rester imprégnés par la parole divine et détachée de toutes les tentations.

ਹਰਿ ਰਸਿ ਫਲਿ ਰਾਤੇ ਨਾਨਕਾ ਕਰਮਿ ਸਚਾ ਨੀਸਾਣੁ ॥੨॥

O Nanak, imprégnée de l'essence du fruit du Nom de Dieu, l'âme porte les insignes de la grâce de Dieu. ||2||

ਪਉੜੀ ॥

Pauree:

ਆਪੇ ਧਰਤੀ ਆਪੇ ਹੈ ਰਾਹਕੁ ਆਪਿ ਜੰਮਾਇ ਪੀਸਾਵੈ ॥

Puisque Dieu imprègne partout, par conséquent, Il est Lui-même la terre et il est Lui-même l'agriculteur; Il a Lui-même poussé les céréales et les moulinés en farine.

ਆਪਿ ਪਕਾਵੈ ਆਪਿ ਭਾਂਡੇ ਦੇਇ ਪਰੋਸੈ ਆਪੇ ਹੀ ਬਹਿ ਖਾਵੈ ॥

Il se cuisine le repas, Il Lui met de la nourriture dans les plats, et Lui-même s'assied pour manger.

ਆਪੇ ਜਲੁ ਆਪੇ ਦੇ ਛਿੰਗਾ ਆਪੇ ਚੁਲੀ ਭਰਾਵੈ ॥

Dieu Se sert l'eau, Il offre Lui-même à l'aide de cure-dents, et lui permet de se gargariser.

ਆਪੇ ਸੰਗਤਿ ਸਦਿ ਬਹਾਲੈ ਆਪੇ ਵਿਦਾ ਕਰਾਵੈ ॥

Dieu lui-même appelle et fait asseoir la congrégation, et lui-même leur fait ses adieux.

ਜਿਸ ਨੇ ਕਿਰਪਾਲੁ ਹੋਵੈ ਹਰਿ ਆਪੇ ਤਿਸ ਨੇ ਹੁਕਮੁ ਮਨਾਵੈ ॥੬॥

Celui sur qui Dieu accorde sa miséricorde, Il nous donne d'obéir à Son commandement. ||6||

ਸਲੋਕ ਮਃ ੩ ॥

Shalok, Troisième Guru:

ਕਰਮ ਧਰਮ ਸਭਿ ਬੰਧਨਾ ਪਾਪ ਪੁੰਨ ਸਨਬੰਧੁ ॥

Les rituels et les cérémonies religieuses sont toutes des obligations, et même vertueuses ou actions pécheresses sont les moyens de nous maintenir attaché au monde.

ਮਮਤਾ ਮੋਹੁ ਸੁ ਬੰਧਨਾ ਪੁਤ੍ਰ ਕਲਤ੍ਰੁ ਸੁ ਧੰਧੁ ॥

Les choses se font pour le bien des enfants et le conjoint, dans l'ego et l'attachement sont juste de simples liens.

ਜਹ ਦੇਖਾ ਤਹ ਜੇਵਰੀ ਮਾਇਆ ਕਾ ਸਨਬੰਧੁ ॥

Où que je regarde, j'y vois la corde au cou de l'attachement à Maya.

ਨਾਨਕ ਸਚੇ ਨਾਮ ਬਿਨੁ ਵਰਤਣਿ ਵਰਤੈ ਅੰਧੁ ॥੧॥

O Nanak, sans la méditation sur le Nom de Dieu, l'être humain ignorant est plongé dans les relations avec Maya, le monde des affaires. ||1||

ਮਃ ੪ ॥

Quatrième Guru:

ਅੰਧੇ ਚਾਨਣੁ ਤਾ ਥੀਐ ਜਾ ਸਤਿਗੁਰੁ ਮਿਲੈ ਰਜਾਇ ॥

Une spirituellement aveugle est éclairée avec la sagesse divine seulement quand il répond à véritable Guru, que par la volonté de Dieu.

ਬੰਧਨ ਤੇੜੈ ਸਚਿ ਵਸੈ ਅਗਿਆਨੁ ਅਧੇਰਾ ਜਾਇ ॥

En suivant les enseignements de Guru, il décompose les attachements mondains, attunes à Dieu, et puis son ténèbres de l'ignorance disparaît.

ਸਭੁ ਕਿਛੁ ਦੇਖੈ ਤਿਸੈ ਕਾ ਜਿਨਿ ਕੀਆ ਤਨੁ ਸਾਜਿ ॥

Puis il voit que tout appartient à Dieu, qui a créé et façonné le corps.

ਨਾਨਕ ਸਰਣਿ ਕਰਤਾਰ ਕੀ ਕਰਤਾ ਰਾਖੈ ਲਾਜ ॥੨॥

O Nanak, puis il cherche le refuge de Créateur qui sauve son honneur. ||2||

ਪਉੜੀ ॥

Pauree:

ਜਦਹੁ ਆਪੇ ਥਾਟੁ ਕੀਆ ਬਹਿ ਕਰਤੈ ਤਦਹੁ ਪੁਛਿ ਨ ਸੇਵਕੁ ਬੀਆ ॥

Lorsque le Créateur, assis tout seul, a créé l'Univers, il n'a pas à consulter avec quelqu'un d'autre.

ਤਦਹੁ ਕਿਆ ਕੇ ਲੇਵੈ ਕਿਆ ਕੇ ਦੇਵੈ ਜਾਂ ਅਵਰੁ ਨ ਦੂਜਾ ਕੀਆ ॥

À l'époque, que pouvait-on donner ou prendre quand il n'y avait personne d'autre.

ਫਿਰਿ ਆਪੇ ਜਗਤੁ ਉਪਾਇਆ ਕਰਤੈ ਦਾਨੁ ਸਭਨਾ ਕਉ ਦੀਆ ॥

Puis le Créateur Lui-même a créé le monde et a donné à la subsistance de tous.

ਆਪੇ ਸੇਵ ਬਣਾਈਅਨੁ ਗੁਰਮੁਖਿ ਆਪੇ ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਪੀਆ ॥

Il a Lui-même commencé cette tradition de l'adoration pieuse à travers le maître, et Lui-même bu le ambrosial nectar de Naam.

ਆਪਿ ਨਿਰੰਕਾਰ ਆਕਾਰੁ ਹੈ ਆਪੇ ਆਪੇ ਕਰੈ ਸੁ ਥੀਆ ॥੭॥

Il est lui-même informé, et Il a Lui-même de nombreuses formes; tout ce qu'Il fait, vient de passer. ||7||

ਸਲੋਕ ਮਃ ੩ ॥

Shalok, Troisième Guru:

ਗੁਰਮੁਖਿ ਪ੍ਰਭੁ ਸੇਵਹਿ ਸਦ ਸਾਚਾ ਅਨਦਿਨੁ ਸਹਜਿ ਪਿਆਰਿ ॥

Les disciples de Guru se souviennent toujours intuitivement de l'éternel Dieu avec adoration.

ਸਦਾ ਅਨੰਦਿ ਗਾਵਹਿ ਗੁਣ ਸਾਚੇ ਅਰਧਿ ਉਰਧਿ ਉਰਿ ਧਾਰਿ ॥

Inscrivant Dieu éternel qui imprègne tout dans leur cœur, ils continuent avec bonheur à chanter ses louanges.

ਅੰਤਰਿ ਪ੍ਰੀਤਮੁ ਵਸਿਆ ਧੁਰਿ ਕਰਮੁ ਲਿਖਿਆ ਕਰਤਾਰਿ ॥

Bien-aimé Dieu habite dans leur cœur, le Créateur a préétabli ce destin..

ਨਾਨਕ ਆਪਿ ਮਿਲਾਇਅਨੁ ਆਪੇ ਕਿਰਪਾ ਧਾਰਿ ॥੧॥

O Nanak, conférant de la miséricorde, Dieu les a unis à Lui-même. ||1||

ਮਃ ੩ ॥

Troisième Guru:

ਕਹਿਐ ਕਥਿਐ ਨ ਪਾਈਐ ਅਨਦਿਨੁ ਰਹੈ ਸਦਾ ਗੁਣ ਗਾਇ ॥

Dieu n'est pas réalisé par la seule à parler et à raconter, même si l'on garde toujours en chantant Ses louanges.

ਵਿਣੁ ਕਰਮੈ ਕਿਨੈ ਨ ਪਾਇਓ ਭਉਕਿ ਮੁਏ ਬਿਲਲਾਇ ॥

Sans la grâce de Dieu, personne n'a jamais réalisé de Lui; beaucoup sont morts des lamentations.

ਗੁਰ ਕੈ ਸਬਦਿ ਮਨੁ ਤਨੁ ਭਿਜੈ ਆਪਿ ਵਸੈ ਮਨਿ ਆਇ ॥

Lorsque l'esprit et le corps sont imprégnés avec des paroles de Guru, puis on se rend compte de la présence de Dieu dans le cœur.

ਨਾਨਕ ਨਦਰੀ ਪਾਈਐ ਆਪੇ ਲਏ ਮਿਲਾਇ ॥੨॥

O Nanak, Dieu est réalisée par Sa grâce; Lui-même nous unit à Lui. ||2||

ਪਉੜੀ ॥

Pauree:

ਆਪੇ ਵੇਦ ਪੁਰਾਣ ਸਭਿ ਸਾਸਤ ਆਪਿ ਕਥੈ ਆਪਿ ਭੀਜੈ ॥

Dieu Lui-même est le créateur de tous les Védas, les Puranas, Shastras; Lui-même des discours sur eux et Il est Lui-même le plaisir d'écouter ces discours.

ਆਪੇ ਹੀ ਬਹਿ ਪੂਜੇ ਕਰਤਾ ਆਪਿ ਪਰਪੰਚੁ ਕਰੀਜੈ ॥

Le Créateur Lui-même édicte le jeu mondain et fait l'adoration lui-même.

ਆਪਿ ਪਰਵਿਰਤਿ ਆਪਿ ਨਿਰਵਿਰਤੀ ਆਪੇ ਅਕਥੁ ਕਥੀਜੈ ॥

Il est lui-même impliqué dans le monde, Il reste Lui-même détaché et Lui-même se décrit Lui-même qui est indescriptible.

ਆਪੇ ਪੁੰਨੁ ਸਭੁ ਆਪਿ ਕਰਾਏ ਆਪਿ ਅਲਿਪਤੁ ਵਰਤੀਜੈ ॥

Dieu est Lui-même toutes les vertus, et Lui-même nous pousse à faire des actes vertueux; Il reste Lui-même détaché de tout.

ਆਪੇ ਸੁਖੁ ਦੁਖੁ ਦੇਵੈ ਕਰਤਾ ਆਪੇ ਬਖਸ ਕਰੀਜੈ ॥੮॥

Le Créateur Lui-même accorde la paix et de la misère; Il Lui accorde la miséricorde. ||8||

ਸਲੋਕ ਮਃ ੩ ॥

Shalok, Troisième Guru:

ਸੇਖਾ ਅੰਦਰਹੁ ਜੇਰੁ ਛਡਿ ਤੂ ਭਉ ਕਰਿ ਝਲੁ ਗਵਾਇ ॥

O Cheikh, renoncer à l'entêtement de l'intérieur, débarrassez-vous de vos folies et consacrer la peur vénérée de vrai Guru dans votre esprit.

ਗੁਰ ਕੈ ਭੈ ਕੇਤੇ ਨਿਸਤਰੇ ਭੈ ਵਿਚਿ ਨਿਰਭਉ ਪਾਇ ॥

En embrassant la peur vénérée de Guru, beaucoup ont réalisé le sans crainte de Dieu et ont été émancipés.

ਮਨੁ ਕਠੋਰੁ ਸਬਦਿ ਭੇਦਿ ਤੂੰ ਸਾਂਤਿ ਵਸੈ ਮਨਿ ਆਇ ॥

Percer la pierre de votre cœur, comme en (Laissez votre pierre de cœur, comme devenir humble) avec la parole de Guru; afin que la paix puisse venir résider dans votre esprit.

ਸਾਂਤੀ ਵਿਚਿ ਕਾਰ ਕਮਾਵਣੀ ਸਾ ਖਸਮੁ ਪਾਏ ਥਾਇ ॥

Dieu approuve l'acte d'adoration pieuse fait avec un esprit paisible.

ਨਾਨਕ ਕਾਮਿ ਕ੍ਰੋਧਿ ਕਿਨੈ ਨ ਪਾਇਓ ਪੁਛਹੁ ਗਿਆਨੀ ਜਾਇ ॥੧॥

O Nanak, allez demander à toute personne sage: personne n'a jamais réalisé que Dieu en se livrant à des vices comme la luxure, la colère. ||1||

ਮਃ ੩ ॥

Troisième Guru:

ਮਨਮੁਖ ਮਾਇਆ ਮੇਹੁ ਹੈ ਨਾਮਿ ਨ ਲਗੇ ਪਿਆਰੁ ॥

L'entêté aime Maya et l'amour pour Naam ne monte pas en lui.

ਕੂੜੁ ਕਮਾਵੈ ਕੂੜੁ ਸੰਗ੍ਰਹੈ ਕੂੜੁ ਕਰੇ ਆਹਾਰੁ ॥

Il pratique le mensonge, accumule mensonge, et fait le mensonge comme ses moyens de subsistance ou de soutien dans la vie.

ਬਿਖੁ ਮਾਇਆ ਧਨੁ ਸੰਚਿ ਮਰਹਿ ਅੰਤੇ ਹੋਇ ਸਭੁ ਛਾਰੁ ॥

Les gens luttent énormément pour amasser Maya, un poison pour la vie spirituelle; ce qui s'avère inutile comme les cendres à la fin.

ਕਰਮ ਧਰਮ ਸੁਚ ਸੰਜਮ ਕਰਹਿ ਅੰਤਰਿ ਲੋਭੁ ਵਿਕਾਰੁ ॥

Même lorsqu'ils pratiquent des rituels religieux, la pureté et l'autodiscipline austère ; ils ont toujours la cupidité et d'autres vices dans leur esprit.

ਨਾਨਕ ਜਿ ਮਨਮੁਖੁ ਕਮਾਵੈ ਸੁ ਥਾਇ ਨਾ ਪਵੈ ਦਰਗਹਿ ਹੋਇ ਖੁਆਰੁ ॥੨॥

O Nanak, tout ce qu'un entêté fait, n'est pas accepté et il est donc indigne dans la présence de Dieu. ||2||

ਪਉੜੀ ॥

Pauree:

ਆਪੇ ਖਾਣੀ ਆਪੇ ਬਾਣੀ ਆਪੇ ਖੰਡ ਵਰਭੰਡ ਕਰੇ ॥

Dieu Lui-même a créé les sources de la création et les formes de discours, et Il a Lui-même créé les continents et les galaxies.

ਆਪਿ ਸਮੁੰਦੁ ਆਪਿ ਹੈ ਸਾਗਰੁ ਆਪੇ ਹੀ ਵਿਚਿ ਰਤਨ ਧਰੇ ॥

Dieu Lui-même est l'océan, Lui-même, la mer et qu'Il a Lui-même mis les pierres précieuses comme les vertus à l'intérieur de Lui-même.

ਆਪਿ ਲਹਾਏ ਕਰੇ ਜਿਸੁ ਕਿਰਪਾ ਜਿਸ ਨੇ ਗੁਰਮੁਖਿ ਕਰੇ ਹਰੇ ॥

Celui sur qui Dieu accorde la miséricorde, lui permet de retrouver ces petits bijoux comme des vertus en faisant de lui le disciple de Guru.

ਆਪੇ ਭਉਜਲੁ ਆਪਿ ਹੈ ਬੋਹਿਥਾ ਆਪੇ ਖੇਵਟੁ ਆਪਿ ਤਰੇ ॥

Dieu Lui-même est le terrifiant océan mondain de vices et Il est Lui-même le bateau; Il est Lui-même le batelier, et Lui-même va à travers.

ਆਪੇ ਕਰੇ ਕਰਾਏ ਕਰਤਾ ਅਵਰੁ ਨ ਦੂਜਾ ਤੁਝੈ ਸਰੇ ॥੯॥

Le Créateur Lui-même fait et obtient tout ce fait; O' Dieu, il n'y a pas un comme Vous. ||9||

ਸਲੋਕ ਮਃ ੩ ॥

Shalok, Troisième Guru:

ਸਤਿਗੁਰ ਕੀ ਸੇਵਾ ਸਫਲ ਹੈ ਜੇ ਕੇ ਕਰੇ ਚਿਤੁ ਲਾਇ ॥

Fructueux sont les enseignements de véritable Guru, si l'on suit avec un esprit concentré.

ਨਾਮੁ ਪਦਾਰਥੁ ਪਾਈਐ ਅਚਿੰਤੁ ਵਸੈ ਮਨਿ ਆਇ ॥

La richesse de Naam est reçue et l'insouciance de la présence de Dieu dans l'esprit est réalisée.

ਜਨਮ ਮਰਨ ਦੁਖੁ ਕਟੀਐ ਹਉਮੈ ਮਮਤਾ ਜਾਇ ॥

L'Ego et l'attachement mondain s'en vont, la misère de la vie. de la naissance à la mort est éradiquée.

ਉਤਮ ਪਦਵੀ ਪਾਈਐ ਸਚੇ ਰਹੈ ਸਮਾਇ ॥

On reste absorbé dans le souvenir d'éternel Dieu et reçoit le suprême état spirituel.

ਨਾਨਕ ਪੂਰਬਿ ਜਿਨ ਕਉ ਲਿਖਿਆ ਤਿਨਾ ਸਤਿਗੁਰੁ ਮਿਲਿਆ ਆਇ ॥੧॥

O Nanak, seuls ceux qui ont un tel destin prédestiné à rencontrer vrai Guru et suivre ses enseignements. ||1||

ਮਃ ੩ ॥

Troisième Guru:

ਨਾਮਿ ਰਤਾ ਸਤਿਗੁਰੂ ਹੈ ਕਲਿਜੁਗ ਬੋਹਿਥੁ ਹੋਇ ॥

Vrai Guru est imprégnée de Naam; il est le bateau pour transporter les gens de Kalyug.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਹੋਵੈ ਸੁ ਪਾਰਿ ਪਵੈ ਜਿਨਾ ਅੰਦਰਿ ਸਚਾ ਸੋਇ ॥

Celui qui suit les enseignements de Guru se rend compte de la présence de Dieu à l'intérieur et traverse l'océan mondain de vices.

ਨਾਮੁ ਸਮੁਹਾਲੇ ਨਾਮੁ ਸੰਗ੍ਰਹੈ ਨਾਮੇ ਹੀ ਪਤਿ ਹੋਇ ॥

Il se souvient de Naam, accumule la richesse de Naam et reçoit l'honneur par le biais de Naam.

ਨਾਨਕ ਸਤਿਗੁਰੁ ਪਾਇਆ ਕਰਮਿ ਪਰਾਪਤਿ ਹੋਇ ॥੨॥

O Nanak, Naam est reçu par la rencontre d'un vrai Guru par la grâce de Dieu. ||2||

ਪਉੜੀ ॥

Pauree:

ਆਪੇ ਪਾਰਸੁ ਆਪਿ ਧਾਤੁ ਹੈ ਆਪਿ ਕੀਤੇਨੁ ਕੰਚਨੁ ॥

Dieu Lui-même est comme la pierre philosophale, Il est Lui-même le métal, et Lui-même transforme une personne ordinaire semblable à du métal en adepte de guru comme Or.

ਆਪੇ ਠਾਕੁਰੁ ਸੇਵਕੁ ਆਪੇ ਆਪੇ ਹੀ ਪਾਪ ਖੰਡਨੁ ॥

Dieu Lui-même est le Maître, Lui-même est l'adepte, et Il est Lui-même le destructeur de péchés.

ਆਪੇ ਸਭਿ ਘਟ ਭੋਗਵੈ ਸੁਆਮੀ ਆਪੇ ਹੀ ਸਭੁ ਅੰਜਨੁ ॥

En pénétrant le cœur de chacun, le Maître Lui-même aime les plaisirs de la vie, et Il est Lui-même toutes les ténèbres de Maya, les richesses de ce monde et de la puissance.

ਆਪਿ ਬਿਬੇਕੁ ਆਪਿ ਸਭੁ ਬੇਤਾ ਆਪੇ ਗੁਰਮੁਖਿ ਭੰਜਨੁ ॥

Il est Lui-même la connaissance divine, Lui qui sait tout et de Lui-même est le destructeur des attachements mondains par Guru.

ਜਨੁ ਨਾਨਕੁ ਸਾਲਾਹਿ ਨ ਰਜੈ ਤੁਧੁ ਕਰਤੇ ਤੂ ਹਰਿ ਸੁਖਦਾਤਾ ਵਡਨੁ ॥੧੦॥

O' Créateur, passionné, Nanak ne se lasse pas chanter Vos louanges; Vous êtes le plus grand dispensateur de la paix céleste.||10||

ਸਲੋਕੁ ਮਃ ੪ ॥

Shalok, Quatrième Guru:

ਬਿਨੁ ਸਤਿਗੁਰ ਸੇਵੇ ਜੀਅ ਕੇ ਬੰਧਨਾ ਜੇਤੇ ਕਰਮ ਕਮਾਹਿ ॥

Sans suivre les enseignements de vrai Guru, tous les actes qui en seront les gens ne deviennent des obligations pour l'âme.

ਬਿਨੁ ਸਤਿਗੁਰ ਸੇਵੇ ਠਵਰ ਨ ਪਾਵਹੀ ਮਰਿ ਜੰਮਹਿ ਆਵਹਿ ਜਾਹਿ ॥

Sans suivre les enseignements de Guru, ils ne trouvent aucun soutien spirituel; ils meurent seuls à être nés de nouveau, ils continuent le cycle de la naissance et de la mort.

ਬਿਨੁ ਸਤਿਗੁਰ ਸੇਵੇ ਫਿਕਾ ਬੋਲਣਾ ਨਾਮੁ ਨ ਵਸੈ ਮਨਿ ਆਇ ॥

Sans suivre les enseignements de Guru, quoi qu'on parle est désagréable et Naam ne consacre pas dans l'esprit.

ਨਾਨਕ ਬਿਨੁ ਸਤਿਗੁਰ ਸੇਵੇ ਜਮ ਪੁਰਿ ਬਧੇ ਮਾਰੀਅਹਿ ਮੁਹਿ ਕਾਲੈ ਉਠਿ ਜਾਹਿ ॥੧॥

O Nanak, sans suivre les enseignements de Guru, les êtres humains départ dans le monde en disgrâce et souffrent ci-après. ||1||

ਮਃ ੩

Troisième Guru:

ਇਕਿ ਸਤਿਗੁਰ ਕੀ ਸੇਵਾ ਕਰਹਿ ਚਾਕਰੀ ਹਰਿ ਨਾਮੇ ਲਗੈ ਪਿਆਰੁ ॥

Beaucoup de gens suivent l'enseignement de Guru et se souviennent de Dieu avec amour, ce faisant, ils s'embrassent amour pour le Nom de Dieu.

ਨਾਨਕ ਜਨਮੁ ਸਵਾਰਨਿ ਆਪਣਾ ਕੁਲ ਕਾ ਕਰਨਿ ਉਧਾਰੁ ॥੨॥

O Nanak, ils embellissent leur vie et le rachat de leurs générations. ||2||

ਪਉੜੀ ॥

Pauree:

ਆਪੇ ਚਾਟਸਾਲ ਆਪਿ ਹੈ ਪਾਧਾ ਆਪੇ ਚਾਟੜੇ ਪੜਣ ਕਉ ਆਣੇ ॥

Dieu Lui-même est l'école, c'est Lui qui est le maître, et Lui-même apporte aux étudiants d'étudier.

ਆਪੇ ਪਿਤਾ ਮਾਤਾ ਹੈ ਆਪੇ ਆਪੇ ਬਾਲਕ ਕਰੇ ਸਿਆਣੇ ॥

Dieu Lui-même est le père et la mère, Il Lui rend les enfants sages.

ਇਕ ਥੈ ਪੜਿ ਬੁਝੈ ਸਭੁ ਆਪੇ ਇਕ ਥੈ ਆਪੇ ਕਰੇ ਇਆਣੇ ॥

Quelque part, Il a Lui-même des études et comprend tout, et à un certain endroit, Il rend les enfants ignorants.

ਇਕਨਾ ਅੰਦਰਿ ਮਹਲਿ ਬੁਲਾਏ ਜਾ ਆਪਿ ਤੇਰੈ ਮਨਿ ਸਚੇ ਭਾਣੇ ॥

O Dieu, qui sont agréables à Votre esprit, Vous les appelez à Votre présence.

ਜਿਨਾ ਆਪੇ ਗੁਰਮੁਖਿ ਦੇ ਵਡਿਆਈ ਸੇ ਜਨ ਸਚੀ ਦਰਗਹਿ ਜਾਣੇ ॥੧੧॥

Ceux disciples de Guru, que vous bénissez avec grandeur, sont honorés dans votre présence. ||11||

ਸਲੋਕੁ ਮਰਦਾਨਾ ੧

Shalok, adressée à Mardana, Premier Guru:

ਕਲਿ ਕਲਵਾਲੀ ਕਾਮੁ ਮਦੁ ਮਨੁਆ ਪੀਵਣਹਾਰੁ ॥

Le Kalyug est comme une tva qui contient de l'alcool, de la luxure et l'esprit humain est celui qui le boit.

ਕ੍ਰੋਧ ਕਟੋਰੀ ਮੋਹਿ ਭਰੀ ਪੀਲਾਵਾ ਅਹੰਕਾਰੁ ॥

La colère est la tasse remplie de l'attachement mondain, et l'ego est le barman.

ਮਜਲਸ ਕੂੜੇ ਲਬ ਕੀ ਪੀ ਪੀ ਹੋਇ ਖੁਆਰੁ ॥

On est ruiné par boire à plusieurs reprises, cet alcool de la luxure dans la société du mensonge et de la cupidité.

ਕਰਣੀ ਲਾਹਣਿ ਸਤੁ ਗੁੜੁ ਸਚੁ ਸਰਾ ਕਰਿ ਸਾਰੁ ॥

Alors, faites de la bonne conduite comme ingrédient pour brasser le vin du Nom de Dieu, mettez-y de la mélasse de vérité et faites ainsi l'excellent vin du Nom de Dieu.

ਗੁਣ ਮੰਡੇ ਕਰਿ ਸੀਲੁ ਘਿਉ ਸਰਮੁ ਮਾਸੁ ਆਹਾਰੁ ॥

Faire des vertus du pain, de la bonne conduite que du beurre, et la modestie de la viande à manger.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਪਾਈਐ ਨਾਨਕਾ ਖਾਧੈ ਜਾਹਿ ਬਿਕਾਰ ॥੧॥

O Nanak, ce repas est reçu par les enseignements de Guru, manger d'où partent tous les maux. ||1||

ਮਰਦਾਨਾ ੧ ॥

Shalok adressée à Mardana, Premier Guru:

ਕਾਇਆ ਲਾਹਣਿ ਆਪੁ ਮਦੁ ਮਜਲਸ ਤ੍ਰਿਸਨਾ ਧਾਤੁ ॥

Le corps humain est comme la tva contenant les ingrédients pour en faire du vin; l'ego est comme le vin et l'errance dans les désirs, c'est comme la société des compagnons de beuverie.

ਮਨਸਾ ਕਟੋਰੀ ਕੂੜਿ ਭਰੀ ਪੀਲਾਏ ਜਮਕਾਲੁ ॥

La coupe de l'esprit du désir est débordante avec le mensonge, et le démon de la mort est le barman.

ਇਤੁ ਮਦਿ ਪੀਤੈ ਨਾਨਕਾ ਬਹੁਤੇ ਖਟੀਅਹਿ ਬਿਕਾਰ ॥

O Nanak, en buvant ce vin, on commet beaucoup de péchés.

ਗਿਆਨੁ ਗੁੜੁ ਸਾਲਾਹ ਮੰਡੇ ਭਉ ਮਾਸੁ ਆਹਾਰੁ ॥

S'il y a un repas composé de la sagesse divine comme de la mélasse, de la Louange de Dieu, comme le pain, et la crainte vénérée de Dieu, comme la viande,

ਨਾਨਕ ਇਹੁ ਭੋਜਨੁ ਸਚੁ ਹੈ ਸਚੁ ਨਾਮੁ ਆਧਾਰੁ ॥੨॥

alors ce repas est le vrai divin, de la nourriture; O Nanak, le Nom de Dieu est le fondement de la vie spirituelle. ||2||

ਕਾਂਯਾਂ ਲਾਹਣਿ ਆਪੁ ਮਦੁ ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਤਿਸ ਕੀ ਧਾਰ ॥

Si le corps humain est la tva, la réalisation de soi est le vin dont le flux est le nectar ambrosian,

ਸਤਸੰਗਤਿ ਸਿਉ ਮੇਲਾਪੁ ਹੋਇ ਲਿਵ ਕਟੋਰੀ ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਭਰੀ ਪੀ ਪੀ ਕਟਹਿ ਬਿਕਾਰ ॥੩॥

et si l'on rencontre la compagnie des saints et l'initiation à Dieu, devient comme une tasse pleine de la nectar ambrosien, puis tous les péchés sont effacés par le boire. ||3||

ਪਉੜੀ ॥

Pauree:

ਆਪੇ ਸੁਰਿ ਨਰ ਗਣ ਰੰਧਰਬਾ ਆਪੇ ਖਟ ਦਰਸਨ ਕੀ ਬਾਣੀ ॥

Dieu Lui-même est l'être angélique, le héraut céleste des chanteurs célestes ; Il est lui-même le créateur des six écoles de philosophie.

ਆਪੇ ਸਿਵ ਸੰਕਰ ਮਹੇਸਾ ਆਪੇ ਗੁਰਮੁਖਿ ਅਕਥ ਕਹਾਣੀ ॥

Dieu Lui-même est Shiva Shankar et Mahesh; Il a Lui-même raconte Son indescriptible gloire en suivant les enseignements de Guru.

ਆਪੇ ਜੋਗੀ ਆਪੇ ਭੋਗੀ ਆਪੇ ਸੰਨਿਆਸੀ ਫਿਰੈ ਬਿਬਾਣੀ ॥

Dieu Lui-même est le yogi, Lui-même le jouisseur des plaisirs mondains et Lui-même est un reclus errant dans le désert.

ਆਪੈ ਨਾਲਿ ਗੋਸਟਿ ਆਪਿ ਉਪਦੇਸੈ ਆਪੇ ਸੁਘੜੁ ਸਰੂਪੁ ਸਿਆਣੀ ॥

Il discute avec Lui-même et Il enseigne Lui-même; Il est Lui-même discret, gracieux et sage.

ਆਪਣਾ ਚੇਜੁ ਕਰਿ ਵੇਖੈ ਆਪੇ ਆਪੇ ਸਭਨਾ ਜੀਆ ਕਾ ਹੈ ਜਾਣੀ ॥੧੨॥

Mise en scène de Son propre jeu, c'est Lui qui le regarde; Il est, Lui, le Connaisseur de tous les êtres. ||12||

ਸਲੋਕੁ ਮਃ ੩ ॥

Shalok, Troisième Guru:

ਏਹਾ ਸੰਧਿਆ ਪਰਵਾਣੁ ਹੈ ਜਿਤੁ ਹਰਿ ਪੁਭੁ ਮੇਰਾ ਚਿਤਿ ਆਵੈ ॥

Seule cette prière du soir est acceptable, ce qui amène mon Maître-Dieu à ma conscience.

ਹਰਿ ਸਿਉ ਪ੍ਰੀਤਿ ਉਪਜੈ ਮਾਇਆ ਮੋਹੁ ਜਲਾਵੈ ॥

L'amour pour Dieu peut bien en place, ce qui peut brûler mon attachement émotionnel à Maya, les richesses de ce monde et sa puissance.

ਗੁਰ ਪਰਸਾਦੀ ਦੁਬਿਧਾ ਮਰੈ ਮਨੁਆ ਅਸਥਿਰੁ ਸੰਧਿਆ ਕਰੇ ਵੀਚਾਰੁ ॥

Par la grâce de Guru, celui dont la dualité est détruite et l'esprit devient stable, il réfléchit sur le vrai sens de la prière du soir.

ਨਾਨਕ ਸੰਧਿਆ ਕਰੈ ਮਨਮੁਖੀ ਜੀਉ ਨ ਟਿਕੈ ਮਰਿ ਜੰਮੈ ਹੋਇ ਖੁਆਰੁ ॥੧॥

O Nanak, l'entêté manmukh peut réciter ses prières du soir, mais son esprit n'est pas concentré sur lui; il est spirituellement en ruine dans le cycle de la naissance et de la mort. ||1||

ਮਃ ੩ ॥

Troisième Guru:

ਪ੍ਰਿਉ ਪ੍ਰਿਉ ਕਰਤੀ ਸਭੁ ਜਗੁ ਫਿਰੀ ਮੇਰੀ ਪਿਆਸ ਨ ਜਾਇ ॥

J'ai parcouru le monde entier, pleurant à plusieurs reprises pour mon Dieu bien-aimé,, mais mon désir pour Son regard ne le quittait pas.

ਨਾਨਕ ਸਤਿਗੁਰਿ ਮਿਲਿਐ ਮੇਰੀ ਪਿਆਸ ਗਈ ਪਿਰੁ ਪਾਇਆ ਘਰਿ ਆਇ ॥੨॥

O Nanak, lors de la réunion, vrai Guru, mon désir s'en alla, et j'ai réalisé mon bien-aimé-Dieu dans mon cœur. ||2||

ਪਉੜੀ ॥

Pauree:

ਆਪੇ ਤੰਤੁ ਪਰਮ ਤੰਤੁ ਸਭੁ ਆਪੇ ਆਪੇ ਠਾਕੁਰੁ ਦਾਸੁ ਭਇਆ ॥

Dieu Lui-même est l'âme suprême et Il est Lui-même l'âme de tous les êtres; Il est Lui-même le Maître et Lui-même devient l'adepte.

ਆਪੇ ਦਸ ਅਠ ਵਰਨ ਉਪਾਇਅਨੁ ਆਪਿ ਬ੍ਰਹਮੁ ਆਪਿ ਰਾਜੁ ਲਇਆ ॥

Il a Lui-même créé les gens de dix-huit castes; Il est Lui-même l'omniprésent Dieu, et Il a Lui-même acquis Son domaine.

ਆਪੇ ਮਾਰੇ ਆਪੇ ਛੇਡੈ ਆਪੇ ਬਖਸੇ ਕਰੇ ਦਇਆ ॥

Il a Lui-même détruit les êtres et qu'Il Se rachète; Il Lui pardonne et qui accorde la miséricorde.

ਆਪਿ ਅਭੁਲੁ ਨ ਭੁਲੈ ਕਬ ਹੀ ਸਭੁ ਸਚੁ ਤਪਾਵਸੁ ਸਚੁ ਥਿਆ ॥

Dieu est infaillible et il ne se trompe jamais; la justice de Dieu éternel est tout à fait vrai.

ਆਪੇ ਜਿਨਾ ਬੁਝਾਏ ਗੁਰਮੁਖਿ ਤਿਨ ਅੰਦਰਹੁ ਦੂਜਾ ਭਰਮੁ ਗਇਆ ॥੧੩॥

Toute dualité et le doute s'écartent de l'intérieur de ceux que Dieu lui-même aidé à comprendre à travers Guru. ||13||

ਸਲੋਕੁ ਮਃ ੫ ॥

Shalok, Cinquième Guru:

ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਨ ਸਿਮਰਹਿ ਸਾਧਸੰਗਿ ਤੈ ਤਨਿ ਉਡੈ ਖੇਹ ॥

Ceux qui ne se souviennent pas de Dieu dans la sainte congrégation, sont tellement indignés, comme si les cendres étaient en baisse sur leurs corps.

ਜਿਨਿ ਕੀਤੀ ਤਿਸੈ ਨ ਜਾਣਈ ਨਾਨਕ ਫਿਟੁ ਅਲੁਣੀ ਦੇਹ ॥੧॥

O Nanak, le corps dépourvu d'amour est maudit, s'il ne reconnaît pas Dieu qui l'a créé. ||1||

ਮਃ ੫ ॥

Cinquième Guru:

ਘਟਿ ਵਸਹਿ ਚਰਣਾਰਬਿੰਦ ਰਸਨਾ ਜਪੈ ਗੁਪਾਲ ॥

Dans le cœur de laquelle est inscrite le nom de Dieu immaculée, et la langue de qui médite sur le Maître de la terre.

ਨਾਨਕ ਸੇ ਪ੍ਰਭੁ ਸਿਮਰੀਐ ਤਿਸੁ ਦੇਹੀ ਕਉ ਪਾਲਿ ॥੨॥

O Nanak, nourrissez le corps en raison de laquelle Dieu se souvient.||2||

ਪਉੜੀ ॥

Pauree:

ਆਪੇ ਅਠਸਠਿ ਤੀਰਥ ਕਰਤਾ ਆਪਿ ਕਰੇ ਇਸਨਾਨੁ ॥

Dieu Lui-même est le créateur des soixante-huit lieux de pèlerinage, et Il se baigne dans leur.

ਆਪੇ ਸੰਜਮਿ ਵਰਤੈ ਸ੍ਵਾਮੀ ਆਪਿ ਜਪਾਇਹਿ ਨਾਮੁ ॥

Maître lui-même pratique de l'auto-discipline et lui-même nous fait méditer sur Naam.

ਆਪਿ ਦਇਆਲੁ ਹੋਇ ਭਉ ਖੰਡਨੁ ਆਪਿ ਕਰੈ ਸਭੁ ਦਾਨੁ ॥

Lorsque le destructeur de la peur devient Lui-même miséricordieux, Il Lui donne des cadeaux à tous.

ਜਿਸ ਨੇ ਗੁਰਮੁਖਿ ਆਪਿ ਬੁਝਾਏ ਸੇ ਸਦ ਹੀ ਦਰਗਹਿ ਪਾਏ ਮਾਨੁ ॥

Par Guru, dont Dieu Lui-même bénit avec la connaissance divine, il reçoit toujours l'honneur dans Sa présence.

ਜਿਸ ਦੀ ਪੈਜ ਰਖੈ ਹਰਿ ਸੁਆਮੀ ਸੇ ਸਚਾ ਹਰਿ ਜਾਨੁ ॥੧੪॥

Celui dont l'honneur de Dieu, le Maître, protège est le vrai adepte de Dieu. ||14||

ਸਲੋਕੁ ਮਃ ੩ ॥

Shalok, Troisième Guru:

ਨਾਨਕ ਬਿਨੁ ਸਤਿਗੁਰ ਭੇਟੇ ਜਗੁ ਅੰਧੁ ਹੈ ਅੰਧੇ ਕਰਮ ਕਮਾਇ ॥

O Nanak, sans rencontrer vrai Guru et en suivant ses enseignements, le monde entier est spirituellement aveugles et ne pense pas aux actes.

ਸਬਦੈ ਸਿਉ ਚਿਤੁ ਨ ਲਾਵਈ ਜਿਤੁ ਸੁਖੁ ਵਸੈ ਮਨਿ ਆਇ ॥

Il ne s'agit pas de la conscience sur la parole de Guru, qui apporterait la paix à respecter dans l'esprit.

ਤਾਮਸਿ ਲਗਾ ਸਦਾ ਫਿਰੈ ਅਹਿਨਿਸਿ ਜਲਤੁ ਬਿਹਾਇ ॥

Toujours obsédé par les vices (la luxure, la colère, l'avidité, l'attachement affectif et de l'ego), il erre, en passant ses jours et nuits brûler à l'agonie.

ਜੇ ਤਿਸੁ ਭਾਵੈ ਸੇ ਥੀਐ ਕਹਣਾ ਕਿਛੁ ਨ ਜਾਇ ॥੧॥

Tout ce qui plaît à Dieu, vient à passer; la personne n'a aucun mot à dire dans cette. ||1||

ਮਃ ੩ ॥

Troisième Guru:

ਸਤਿਗੁਰੂ ਫੁਰਮਾਇਆ ਕਾਰੀ ਏਹ ਕਰੇਹੁ ॥

vrai Guru a ordonné de rompre l'illusion de faire cet acte,

ਗੁਰੂ ਦੁਆਰੈ ਹੋਇ ਕੈ ਸਾਹਿਬੁ ਸੰਮਾਲੇਹੁ ॥

Suivez les enseignements de Guru et se souvenez de Dieu dans l'adoration.

ਸਾਹਿਬੁ ਸਦਾ ਹਜੂਰਿ ਹੈ ਭਰਮੈ ਕੇ ਛੁੜ ਕਟਿ ਕੈ ਅੰਤਰਿ ਜੋਤਿ ਧਰੇਹੁ ॥

Maître-Dieu est toujours avec nous, retirez le voile de doute entre nous et Dieu, rend compte de la présence de la lumière divine dans le cœur.

ਹਰਿ ਕਾ ਨਾਮੁ ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਹੈ ਦਾਰੂ ਏਹੁ ਲਾਏਹੁ ॥

Le Nom de dieu est le nectar ambrosian; l'utiliser comme remède pour toutes les afflictions.

ਸਤਿਗੁਰ ਕਾ ਭਾਣਾ ਚਿਤਿ ਰਖਹੁ ਸੰਜਮੁ ਸਚਾ ਨੇਹੁ ॥

Consacrer la volonté de vrai Guru dans votre conscience, et faire l'amour de Dieu de votre autodiscipline.

ਨਾਨਕ ਐਥੈ ਸੁਖੈ ਅੰਦਰਿ ਰਖਸੀ ਅਗੈ ਹਰਿ ਸਿਉ ਕੇਲ ਕਰੇਹੁ ॥੨॥

O Nanak, cette médecine de Naam serait vous garde dans la paix et dans l'autre monde, vous voulez aimer la joie spirituelle en compagnie de Dieu||2||

ਪਉੜੀ ॥

Pauree:

ਆਪੇ ਭਾਰ ਅਠਾਰਹ ਬਣਸਪਤਿ ਆਪੇ ਹੀ ਫਲ ਲਾਏ ॥

Dieu est Lui-même tous les dix-huit charges de la végétation, et Il Lui fait porter des fruits.

ਆਪੇ ਮਾਲੀ ਆਪਿ ਸਭੁ ਸਿੰਚੈ ਆਪੇ ਹੀ ਮੁਹਿ ਪਾਏ ॥

Il est lui-même le jardinier, lui-même irrigué et il lui-même mange les fruits.

ਆਪੇ ਕਰਤਾ ਆਪੇ ਭੁਗਤਾ ਆਪੇ ਦੇਇ ਦਿਵਾਏ ॥

Il est Lui-même le Créateur, et Il est Lui-même le enjoyer; Il Lui donne, et entraîne les autres à donner.

ਆਪੇ ਸਾਹਿਬ ਆਪੇ ਹੈ ਰਾਖਾ ਆਪੇ ਰਹਿਆ ਸਮਾਏ ॥

Il est Lui-même le Maître, Lui-même le gardien, et Il est Lui-même présent en tout et partout.

ਜਨੁ ਨਾਨਕ ਵਡਿਆਈ ਆਖੈ ਹਰਿ ਕਰਤੇ ਕੀ ਜਿਸ ਨੇ ਤਿਲੁ ਨ ਤਮਾਏ ॥੧੫॥

Dévoit Nanak décrit la gloire de Dieu, le Créateur de l'univers, qui n'a pas même une once de cupidité. ||15||

ਸਲੋਕ ਮਃ ੩ ॥

Shalok, Troisième Guru:

ਮਾਣਸੁ ਭਰਿਆ ਆਣਿਆ ਮਾਣਸੁ ਭਰਿਆ ਆਇ ॥

Une personne apporte une bouteille d'alcool, et un autre vient et remplit son verre de cette bouteille.

ਜਿਤੁ ਪੀਤੈ ਮਤਿ ਦੂਰਿ ਹੋਇ ਬਰਲੁ ਪਵੈ ਵਿਚਿ ਆਇ ॥

En buvant ce qui, de l'intelligence départ et la folie entre l'esprit;

ਆਪਣਾ ਪਰਾਇਆ ਨ ਪਛਾਣਈ ਖਸਮਹੁ ਧਕੇ ਖਾਇ ॥

et on ne peut pas distinguer entre un individu et un étranger et est refroidie par le Maître-Dieu.

ਜਿਤੁ ਪੀਤੈ ਖਸਮੁ ਵਿਸਰੈ ਦਰਗਹ ਮਿਲੈ ਸਜਾਇ ॥

Potable qui, on oublie Maître-Dieu, et reçoit la punition dans la présence de Dieu.

ਝੂਠਾ ਮਦੁ ਮੂਲਿ ਨ ਪੀਚਈ ਜੇ ਕਾ ਪਾਰਿ ਵਸਾਇ ॥

Autant que possible, il ne faut jamais boire de l'alcool, la fausse substance intoxicante.

ਨਾਨਕ ਨਦਰੀ ਸਚੁ ਮਦੁ ਪਾਈਐ ਸਤਿਗੁਰੁ ਮਿਲੈ ਜਿਸੁ ਆਇ ॥

O Nanak, seule personne qui reçoit le Nectar enivrant de Naam, qui, par la grâce de Dieu, respecte et suit les enseignements de véritable Guru.

ਸਦਾ ਸਾਹਿਬ ਕੈ ਰੰਗਿ ਰਹੈ ਮਹਲੀ ਪਾਵੈ ਥਾਉ ॥੧॥

Cette personne reste toujours imprégnée de l'amour de Dieu et reçoit l'honneur dans la présence de Dieu. ||1||

ਮਃ ੩ ॥

Troisième Guru:

ਇਹੁ ਜਗਤੁ ਜੀਵਤੁ ਮਰੈ ਜਾ ਇਸ ਨੇ ਸੋਝੀ ਹੋਇ ॥

Lors ce monde (être humain) reçoit compréhension divine, puis il se détache de Maya tout en gardant ses corvées mondaines.

ਜਾ ਤਿਨ੍ਹਿ ਸਵਾਲਿਆ ਤਾਂ ਸਵਿ ਰਹਿਆ ਜਗਾਏ ਤਾਂ ਸੁਧਿ ਹੋਇ ॥

Qui Dieu a mis dans le sommeil de l'amour pour Maya, reste endormi; seulement quand Dieu réveille alors qu'il reçoit la compréhension divine.

ਨਾਨਕ ਨਦਰਿ ਕਰੇ ਜੇ ਆਪਣੀ ਸਤਿਗੁਰੁ ਮੇਲੈ ਸੋਇ ॥

O Nanak, si Dieu accorde Sa grâce, Il l'unit avec vrai Guru.

ਗੁਰੁ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਜੀਵਤੁ ਮਰੈ ਤਾ ਫਿਰਿ ਮਰਣੁ ਨ ਹੋਇ ॥੨॥

Si par la grâce de Guru, un extirpe son ego, comme si un seul est mort tandis que toujours en vie; alors que l'on ne va pas à travers le cycle de la naissance et de la mort. ||2||

ਪਉੜੀ ॥

Pauree:

ਜਿਸ ਦਾ ਕੀਤਾ ਸਭੁ ਕਿਛੁ ਹੋਵੈ ਤਿਸ ਨੇ ਪਰਵਾਹ ਨਾਹੀ ਕਿਸੈ ਕੇਰੀ ॥

Que Dieu ne dépend pas de quelqu'un d'autre, parce que tout se passe en Son faire.

ਹਰਿ ਜੀਉ ਤੇਰਾ ਦਿਤਾ ਸਭੁ ਕੇ ਖਾਵੈ ਸਭ ਮੁਹਤਾਜੀ ਕਢੈ ਤੇਰੀ ॥

Ô mon Dieu révérencieux, tous survivent grâce à ce que vous leur donnez, et tous vous sont soumis.

ਜਿ ਤੁਧ ਨੇ ਸਾਲਾਹੇ ਸੁ ਸਭੁ ਕਿਛੁ ਪਾਵੈ ਜਿਸ ਨੇ ਕਿਰਪਾ ਨਿਰੰਜਨ ਕੇਰੀ ॥

O' Dieu immaculée, celui qui fait l'éloge de Vous et dont Vous êtes miséricordieux, reçoit tout.

ਸੇਈ ਸਾਹੁ ਸਚਾ ਵਣਜਾਰਾ ਜਿਨਿ ਵਖਰੁ ਲਦਿਆ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਧਨੁ ਤੇਰੀ ॥

O Dieu, celle personne seul est vraiment riche et un vrai trader qui charge la richesse de Votre Nom.

ਸਭਿ ਤਿਸੈ ਨੇ ਸਾਲਾਹਿਹੁ ਸੰਤਹੁ ਜਿਨਿ ਦੂਜੇ ਭਾਵ ਕੀ ਮਾਰਿ ਵਿਡਾਰੀ ਢੇਰੀ ॥੧੬॥

O' saints, tous de vous chanter les louanges de ce Dieu qui a détruit l'amour extrême de la dualité, d'autres choses que de Dieu. ||16||

ਸਲੋਕ ॥

Shalok:

ਕਬੀਰਾ ਮਰਤਾ ਮਰਤਾ ਜਗੁ ਮੁਆ ਮਰਿ ਭਿ ਨ ਜਾਨੈ ਕੋਇ ॥

O' Kabir, mourir les uns après les autres, le monde entier est en train de mourir, mais personne ne sait quelle est la bonne façon de mourir. (se détacher de la les tentations du monde, de son vivant)

ਐਸੀ ਮਰਨੀ ਜੋ ਮਰੈ ਬਹੁਰਿ ਨ ਮਰਨਾ ਹੋਇ ॥੧॥

Celui qui meurt d'une telle mort, celui-là n'a pas à mourir encore et encore. ||1||

ਮਃ ੩ ॥

Troisième Mehl:

ਕਿਆ ਜਾਣਾ ਕਿਵ ਮਰਹਗੇ ਕੈਸਾ ਮਰਣਾ ਹੋਇ ॥

Je ne sais pas comment je vais mourir, et comment serait ma mort?

ਜੇ ਕਰਿ ਸਾਹਿਬੁ ਮਨਹੁ ਨ ਵੀਸਰੈ ਤਾ ਸਹਿਲਾ ਮਰਣਾ ਹੋਇ ॥

Si le Maître-Dieu n'est pas abandonné à partir de l'esprit, alors, mourir devient plus facile.

ਮਰਣੈ ਤੇ ਜਗਤੁ ਡਰੈ ਜੀਵਿਆ ਲੇੜੈ ਸਭੁ ਕੋਇ ॥

Le monde entier a peur de mourir et tout le monde veut vivre à jamais.

ਗੁਰ ਪਰਸਾਦੀ ਜੀਵਤੁ ਮਰੈ ਹੁਕਮੈ ਬੁਝੈ ਸੋਇ ॥

Que personne ne comprend la volonté de Dieu, qui, par la grâce de Guru extirpe son ego, et il semble comme s'il était mort tout en vivant encore.

ਨਾਨਕ ਐਸੀ ਮਰਨੀ ਜੋ ਮਰੈ ਤਾ ਸਦ ਜੀਵਣੁ ਹੋਇ ॥੨॥

O Nanak, l'un qui meurt d'une mort devient immortel. ||2||

ਪਉੜੀ ॥

Pauree:

ਜਾ ਆਪਿ ਕ੍ਰਿਪਾਲੁ ਹੋਵੈ ਹਰਿ ਸੁਆਮੀ ਤਾ ਆਪਣਾਂ ਨਾਉ ਹਰਿ ਆਪਿ ਜਪਾਵੈ ॥

Quand le Maître-Dieu Lui-même devient miséricordieux, Il rend les gens à méditer sur Son Nom.

ਆਪੇ ਸਤਿਗੁਰੁ ਮੇਲਿ ਸੁਖੁ ਦੇਵੈ ਆਪਣਾਂ ਸੇਵਕੁ ਆਪਿ ਹਰਿ ਭਾਵੈ ॥

Dieu Lui-même responsable de son adepte à rencontrer vrai Guru et le bénit de la paix; Son adepte, lui est agréable .

ਆਪਣਿਆ ਸੇਵਕਾ ਕੀ ਆਪਿ ਪੈਜ ਰਖੈ ਆਪਣਿਆ ਭਗਤਾ ਕੀ ਪੈਰੀ ਪਾਵੈ ॥

Il a Lui-même protégé l'honneur de Ses fidèles; Il entraîne les autres avec respect, de la proue à Ses adeptes.

ਧਰਮ ਰਾਇ ਹੈ ਹਰਿ ਕਾ ਕੀਆ ਹਰਿ ਜਨ ਸੇਵਕ ਨੇੜਿ ਨ ਆਵੈ ॥

Le Juste Juge, une création de Dieu, n'a pas la même approche de l'humble disciple de Dieu

ਜੋ ਹਰਿ ਕਾ ਪਿਆਰਾ ਸੋ ਸਭਨਾ ਕਾ ਪਿਆਰਾ ਹੋਰ ਕੇਤੀ ਝਖਿ ਝਖਿ ਆਵੈ ਜਾਵੈ ॥੧੭॥

Celui qui est chère à Dieu, est cher à tous, et une grande partie du reste du monde continue à aller dans les cycles de la naissance et de la mort en vain. ||17||

ਸਲੋਕ ਮਃ ੩ ॥

Shalok, Troisième Guru:

ਰਾਮੁ ਰਾਮੁ ਕਰਤਾ ਸਭੁ ਜਗੁ ਫਿਰੈ ਰਾਮੁ ਨ ਪਾਇਆ ਜਾਇ ॥

Le monde entier est en errant à chanter le nom de Dieu, mais Dieu ne peut pas être réalisé par la simple récitation de Son Nom, sans l'adoration amoureuse.

ਅਗਮੁ ਅਗੋਚਰੁ ਅਤਿ ਵਡਾ ਅਤੁਲੁ ਨ ਤੁਲਿਆ ਜਾਇ ॥

Dieu est insondable, incompréhensible, et très grand; Il est au-delà de l'estimation et de Sa valeur ne peut être estimée.

ਕੀਮਤਿ ਕਿਨੈ ਨ ਪਾਈਆ ਕਿਤੇ ਨ ਲਇਆ ਜਾਇ ॥

Personne n'a jamais estimé sa valeur; il ne peut pas être réalisé à n'importe quel prix.

ਗੁਰ ਕੈ ਸਬਦਿ ਭੇਦਿਆ ਇਨ ਬਿਧਿ ਵਸਿਆ ਮਨਿ ਆਇ ॥

La présence de dieu dans le cœur peut être réalisée que lorsque le cœur est définitivement imprégné avec la parole de Guru.

ਨਾਨਕ ਆਪਿ ਅਮੇਉ ਹੈ ਗੁਰ ਕਿਰਪਾ ਤੇ ਰਹਿਆ ਸਮਾਇ ॥

O Nanak, sur Son propre Il est infini; par la grâce de Guru, on en vient à se rendre compte qu'Il est omniprésent partout.

ਆਪੇ ਮਿਲਿਆ ਮਿਲਿ ਰਹਿਆ ਆਪੇ ਮਿਲਿਆ ਆਇ ॥੧॥

Il est lui-même qui pousse les gens à s'unir avec Lui et puis de rester unis.||1||

ਮਃ ੩ ॥

Troisième Guru:

ਏ ਮਨ ਇਹੁ ਧਨੁ ਨਾਮੁ ਹੈ ਜਿਤੁ ਸਦਾ ਸਦਾ ਸੁਖੁ ਹੋਇ ॥

O mon âme, Naam seul est d'une telle richesse, ayant de qui, là est la paix pour toujours.

ਤੋਟਾ ਮੂਲਿ ਨ ਆਵਈ ਲਾਹਾ ਸਦ ਹੀ ਹੋਇ ॥

La richesse de Naam ne s'épuise jamais; Il garde toujours de se multiplier.

ਖਾਧੈ ਖਰਚਿਐ ਤੋਟਿ ਨ ਆਵਈ ਸਦਾ ਸਦਾ ਓਹੁ ਦੇਇ ॥

Cette richesse de Naam jamais diminué tout en profitant de ou en dépenses; Dieu continue à donner cette richesse pour toujours.

ਸਹਸਾ ਮੂਲਿ ਨ ਹੋਵਈ ਹਾਣਤ ਕਦੇ ਨ ਹੋਇ ॥

Il n'y a aucune crainte à propos de cette richesse, et l'on ne souffre jamais d'humiliation dans la présence de Dieu.

ਨਾਨਕ ਗੁਰਮੁਖਿ ਪਾਈਐ ਜਾ ਕਉ ਨਦਰਿ ਕਰੇਇ ॥੨॥

O Nanak, seulement, que Dieu jette son regard de la grâce, reçoit cette richesse de Naam en suivant les enseignements de Guru. ||2||

ਪਉੜੀ ॥

Pauree:

ਆਪੇ ਸਭ ਘਟ ਅੰਦਰੇ ਆਪੇ ਹੀ ਬਾਹਰਿ ॥

Dieu Lui-même est dans tous les cœurs, et Il est Lui-même à l'extérieur

ਆਪੇ ਗੁਪਤੁ ਵਰਤਦਾ ਆਪੇ ਹੀ ਜਾਹਰਿ ॥

Il est Lui-même en vigueur le non-manifesté, et Il est Lui-même manifeste.

ਜੁਗ ਛਤੀਹ ਗੁਬਾਰੁ ਕਰਿ ਵਰਤਿਆ ਸੁੰਨਾਹਰਿ ॥

Pour les trente-six âges (innombrables âges), après avoir la création d'une obscurité totale, Il est resté dans un état de néant.

ਓਥੈ ਵੇਦ ਪੁਰਾਨ ਨ ਸਾਸਤਾ ਆਪੇ ਹਰਿ ਨਰਹਰਿ ॥

À l'époque il n'y avait pas de Vedas, Puranas ou Shastras, il n'y avait que Dieu.

ਬੈਠਾ ਤਾੜੀ ਲਾਇ ਆਪਿ ਸਭ ਦੂ ਹੀ ਬਾਹਰਿ ॥

Dieu seul était assis dans l'absolu transe, retiré de tout.

ਆਪਣੀ ਮਿਤਿ ਆਪਿ ਜਾਣਦਾ ਆਪੇ ਹੀ ਗਉਹਰੁ ॥੧੮॥

Dieu Lui-même est l'insondable océan et Il Se sait Sa grandeur. ||18||

ਸਲੋਕ ਮਃ ੩ ॥

Shalok, Troisième Guru:

ਹਉਮੈ ਵਿਚਿ ਜਗਤੁ ਮੁਆ ਮਰਦੇ ਮਰਦਾ ਜਾਇ ॥

En raison de l'ego, le monde est devenu si misérable, comme si il est mort et continue de souffrir

ਜਿਚਰੁ ਵਿਚਿ ਦੰਮੁ ਹੈ ਤਿਚਰੁ ਨ ਚੇਤਈ ਕਿ ਕਰੇਗੁ ਅਗੈ ਜਾਇ ॥

Tant qu'il y a du souffle dans le corps, on ne se souvient pas de Dieu; ce sera sa situation dans le monde au-delà?

ਗਿਆਨੀ ਹੋਇ ਸੁ ਚੇਤੰਨੁ ਹੋਇ ਅਗਿਆਨੀ ਅੰਧੁ ਕਮਾਇ ॥

Celui qui est sage reste attentif aux conséquences de ses actes, mais la non-personne sage garde se livrant à des actes sans réfléchir.

ਨਾਨਕ ਏਥੈ ਕਮਾਵੈ ਸੇ ਮਿਲੈ ਅਗੈ ਪਾਏ ਜਾਇ ॥੧॥

O Nanak, tout ce que l'on fait dans ce monde détermine ce qu'il reçoit dans le monde au-delà. ||1||

ਮਃ ੩ ॥

Troisième Guru:

ਧੁਰਿ ਖਸਮੈ ਕਾ ਹੁਕਮੁ ਪਇਆ ਵਿਣੁ ਸਤਿਗੁਰ ਚੇਤਿਆ ਨ ਜਾਇ ॥

Dès le début, il a été la volonté du Maître-Dieu, que Dieu ne peut se rappeler sans suite les enseignements de Guru.

ਸਤਿਗੁਰਿ ਮਿਲਿਐ ਅੰਤਰਿ ਰਵਿ ਰਹਿਆ ਸਦਾ ਰਹਿਆ ਲਿਵ ਲਾਇ ॥

Réunion avec Vrai Guru, on se rend compte que Dieu est pénétrant profondément à l'intérieur et il reste toujours à l'écoute de Lui.

ਦਮਿ ਦਮਿ ਸਦਾ ਸਮਾਲਦਾ ਦੰਮੁ ਨ ਬਿਰਥਾ ਜਾਇ ॥

Avec chaque souffle, on se souvient de Dieu et non pas d'un seul souffle passe, en vain.

ਜਨਮ ਮਰਨ ਕਾ ਭਉ ਗਇਆ ਜੀਵਨ ਪਦਵੀ ਪਾਇ ॥

Sa peur de la naissance et de la mort s'écarte et qu'il atteigne le but de la vie humaine.

ਨਾਨਕ ਇਹੁ ਮਰਤਬਾ ਤਿਸ ਨੋ ਦੇਇ ਜਿਸ ਨੋ ਕਿਰਪਾ ਕਰੇ ਰਜਾਇ ॥੨॥

O Nanak, Dieu donne ce statut à la personne à qui Il accorde la miséricorde que par Sa volonté. ||2||

ਪਉੜੀ ॥

Pauree:

ਆਪੇ ਦਾਨਾਂ ਬੀਨਿਆ ਆਪੇ ਪਰਧਾਨਾਂ ॥

Dieu Lui-même est sage et intelligent; Il est Lui-même suprême.

ਆਪੇ ਰੂਪ ਦਿਖਾਲਦਾ ਆਪੇ ਲਾਇ ਧਿਆਨਾਂ ॥

Il révèle Lui-même Son état de forme, et Lui-même attunes à la méditation.

ਆਪੇ ਮੋਨੀ ਵਰਤਦਾ ਆਪੇ ਕਥੈ ਗਿਆਨਾਂ ॥

Il se pose comme un sage silencieux, et Il Lui offre la sagesse spirituelle.

ਕਉੜਾ ਕਿਸੈ ਨ ਲਗਈ ਸਭਨਾ ਹੀ ਭਾਨਾ ॥

Il ne semble pas amer à tout le monde; il est agréable à tous.

ਉਸਤਤਿ ਬਰਨਿ ਨ ਸਕੀਐ ਸਦ ਸਦ ਕੁਰਬਾਨਾ ॥੧੯॥

Les vertus que Dieu ne peut pas être décrit; pour toujours et à jamais, je me consacre à Lui. ||19||

ਸਲੋਕ ਮਃ ੧ ॥

Shalok, Premier Guru:

ਕਲੀ ਅੰਦਰਿ ਨਾਨਕਾ ਜਿੰਨਾਂ ਦਾ ਅਉਤਾਰੁ ॥

O Nanak les êtres humains sont devenus tellement mal, comme si dans Kalyug ils sont les incarnations des démons

ਪੁਤੁ ਜਿਨ੍ਹਰਾ ਧੀਅ ਜਿੰਨ੍ਹਰੀ ਜੋਰੂ ਜਿੰਨਾ ਦਾ ਸਿਕਦਾਰੁ ॥੧॥

Le fils est un démon, la fille est un démon, et que la femme est le chef des démons. ||1||

ਮਃ ੧ ॥

Première Mehl:

ਹਿੰਦੂ ਮੂਲੇ ਭੂਲੇ ਅਖੁਟੀ ਜਾਂਹੀ ॥

Les Hindous sont totalement erronés et se fourvoient.

ਨਾਰਦਿ ਕਹਿਆ ਸਿ ਪੂਜ ਕਰਾਂਗੀ ॥

Ils adorent les idoles, dont le sage Narad leur a dit de faire.

ਅੰਧੇ ਗੁੰਗੇ ਅੰਧ ਅੰਧਾਰੂ ॥

Ils vivent comme des aveugles et des personnes muets dans les ténèbres de l'ignorance.

ਪਾਥਰੁ ਲੇ ਪੂਜਹਿ ਮੁਗਧ ਗਵਾਰ ॥

Les ignorants imbéciles adorent les Idoles de pierre.

ਓਹਿ ਜਾ ਆਪਿ ਡੁਬੇ ਤੁਮ ਕਹਾ ਤਰਣਹਾਰੂ ॥੨॥

Comment ces idoles de pierre, qui lui-même l'évier dans l'eau, ferry, vous partout? ||2||

ਪਉੜੀ ॥

Pauree:

ਸਭੁ ਕਿਹੁ ਤੇਰੈ ਵਸਿ ਹੈ ਤੂ ਸਚਾ ਸਾਹੁ ॥

O Dieu, tout est sous Votre contrôle et Vous êtes le vrai roi.

ਭਗਤ ਰਤੇ ਰੰਗਿ ਏਕ ਕੈ ਪੂਰਾ ਵੇਸਾਹੁ ॥

Les adeptes sont imprégnés de l'amour de Dieu; ils ont une foi parfaite en Lui

ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਭੋਜਨੁ ਨਾਮੁ ਹਰਿ ਰਜਿ ਰਜਿ ਜਨ ਖਾਹੁ ॥

Le Nom de dieu est la nourriture ambrosian, et les adeptes en profitent à plein de satisfaction.

ਸਭਿ ਪਦਾਰਥ ਪਾਈਅਨਿ ਸਿਮਰਣੁ ਸਚੁ ਲਾਹੁ ॥

Ils reçoivent la richesse de Naam comme une vraie récompense de se souvenir de Dieu avec amour et dévotion.

ਸੰਤ ਪਿਆਰੇ ਪਾਰਬ੍ਰਹਮ ਨਾਨਕ ਹਰਿ ਅਗਮ ਅਗਾਹੁ ॥੨੦॥

O Nanak, les saints sont les plus chers du Dieu suprême, qui est à la fois inaccessible et insondable. ||20||

ਸਲੋਕ ਮਃ ੩ ॥

Shalok, Troisième Mehl:

ਸਭੁ ਕਿਛੁ ਹੁਕਮੇ ਆਵਦਾ ਸਭੁ ਕਿਛੁ ਹੁਕਮੇ ਜਾਇ ॥

Tout ce qui vient en ce monde, sous le commandement de Dieu, part également d'ici selon Sa volonté.

ਜੇ ਕੇ ਮੂਰਖੁ ਆਪਹੁ ਜਾਣੈ ਅੰਧਾ ਅੰਧੁ ਕਮਾਇ ॥

Si certains imbéciles pensent lui-même comme le créateur ou le faiseur de quelque chose, alors il est spirituellement aveugles et agit dans l'ignorance.

ਨਾਨਕ ਹੁਕਮੁ ਕੇ ਗੁਰਮੁਖਿ ਬੁਝੈ ਜਿਸ ਨੇ ਕਿਰਪਾ ਕਰੇ ਰਜਾਇ ॥੧॥

O Nanak, seulement une rare disciple de Guru comprend le commandement de Dieu, auquel il accorde la miséricorde, par Sa volonté. ||1||

ਮਃ ੩ ॥

Troisième Guru:

ਸੇ ਜੋਗੀ ਜੁਗਤਿ ਸੇ ਪਾਏ ਜਿਸ ਨੇ ਗੁਰਮੁਖਿ ਨਾਮੁ ਪਰਾਪਤਿ ਹੋਇ ॥

Celui qui est béni avec Naam en suivant les enseignements de Guru, est un véritable Yogi et lui seul connaît le chemin du Yoga, l'union avec Dieu.

ਤਿਸੁ ਜੋਗੀ ਕੀ ਨਗਰੀ ਸਭੁ ਕੇ ਵਸੈ ਭੇਖੀ ਜੋਗੁ ਨ ਹੋਇ ॥

Toutes les vertus se conforment dans le corps du Yogi, le Yoga, l'union avec Dieu ne se fait pas seulement par le port de saint garbs.

ਨਾਨਕ ਐਸਾ ਵਿਰਲਾ ਕੇ ਜੋਗੀ ਜਿਸੁ ਘਟਿ ਪਰਗਟੁ ਹੋਇ ॥੨॥

O Nanak, rare est un vrai yogi, dans le cœur de laquelle Dieu se manifeste. ||2||

ਪਉੜੀ ॥

Pauree:

ਆਪੇ ਜੰਤ ਉਪਾਇਅਨੁ ਆਪੇ ਆਧਾਰੁ ॥

Dieu Lui-même a créé les créatures, et Lui-même prend en charge.

ਆਪੇ ਸੂਖਮੁ ਭਾਲੀਐ ਆਪੇ ਪਾਸਾਰੁ ॥

Dieu Lui-même est réalisé pour être subtile, et Il est Lui-même vu comme une étendue de l'univers.

ਆਪਿ ਇਕਾਤੀ ਹੋਇ ਰਹੈ ਆਪੇ ਵਡ ਪਰਵਾਰੁ ॥

Il reste Lui-même un solitaire, reclus, et Il a Lui-même une grande famille.

ਨਾਨਕੁ ਮੰਗੈ ਦਾਨੁ ਹਰਿ ਸੰਤਾ ਰੇਨਾਰੁ ॥

O Dieu, Nanak demande pour le don de la poussière des pieds de (humble) Vos saints.

ਹੋਰੁ ਦਾਤਾਰੁ ਨ ਸੁਝਈ ਤੂ ਦੇਵਣਹਾਰੁ ॥੨੧॥੧॥ ਸੁਧੁ ॥

Vous êtes la seule à le bienfaiteur; je ne peux pas penser à un autre donneur.

॥21॥1॥ Sudh॥

ੴ ਸਤਿ ਨਾਮੁ ਕਰਤਾ ਪੁਰਖੁ ਨਿਰਭਉ ਨਿਰਵੈਰੁ ਅਕਾਲ ਮੂਰਤਿ ਅਜੂਨੀ ਸੈਭੰ ਗੁਰਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

Il n'y a qu'un seul Dieu dont le nom est " de l'existence éternelle". Il est le créateur de l'univers, omniprésent, sans peur, sans inimitié, indépendant du temps, au-delà du cycle de la naissance et de la mort et de l'auto a révélé. Il est réalisé par la grâce de Guru.

ਰਾਗੁ ਵਡਹੰਸੁ ਮਹਲਾ ੧ ਘਰੁ ੧ ॥

Raag Wadahans, Premier Guru, Premier temps:

ਅਮਲੀ ਅਮਲੁ ਨ ਅੰਬੜੈ ਮਛੀ ਨੀਰੁ ਨ ਹੋਇ ॥

Si un toxicomane n'obtient pas la substance intoxicante, il se sent très agité comme un poisson sans eau.

ਜੇ ਰਤੇ ਸਹਿ ਆਪਣੈ ਤਿਨ ਭਾਵੈ ਸਭੁ ਕੋਇ ॥੧॥

Mais ceux qui sont en amour avec leur Maître - Dieu sont toujours heureux à l'intérieur, tout semble agréable pour eux.||1||

ਹਉ ਵਾਰੀ ਵੰਞਾ ਖੰਨੀਐ ਵੰਞਾ ਤਉ ਸਾਹਿਬ ਕੇ ਨਾਵੈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

O mon Maître, je dédie ma vie à Vous, je peux me sacrifier pour Votre Nom.||1||Pause||

ਸਾਹਿਬੁ ਸਫਲਿਓ ਰੁਖੜਾ ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਜਾ ਕਾ ਨਾਉ ॥

Notre Maître - Dieu est comme un beau fruit de l'arbre et de Son Naam est comme le jus du fruit de cet arbre, qui est comme une vie à immortaliser le nectar.

ਜਿਨ ਪੀਆ ਤੇ ਤ੍ਰਿਪਤ ਭਏ ਹਉ ਤਿਨ ਬਲਿਹਾਰੈ ਜਾਉ ॥੨॥

Ceux qui ont goûté sont rassasiées de la soif de aux tentations du monde, je me consacre à eux. ||2||

ਮੈ ਕੀ ਨਦਰਿ ਨ ਆਵਹੀ ਵਸਹਿ ਹਭੀਆਂ ਨਾਲਿ ॥

O Dieu, même si Vous êtes présent en tous, encore Vous n'êtes pas visible à moi.

ਤਿਖਾ ਤਿਹਾਇਆ ਕਿਉ ਲਹੈ ਜਾ ਸਰ ਭੀਤਰਿ ਪਾਲਿ ॥੩॥

Comment une personne qui a soif étancher sa soif lorsqu'il y a un mur (l'amour pour les attachements mondains) entre lui et la piscine (Nom de Dieu) ?||3||

ਨਾਨਕੁ ਤੇਰਾ ਬਾਣੀਆ ਤੂ ਸਾਹਿਬੁ ਮੈ ਰਾਸਿ ॥

O Dieu, je souhaite que Nanak soit un trafiquant de Votre Nom, Vous avez été mon Maître et Votre Nom a été mon capital.

ਮਨ ਤੇ ਧੋਖਾ ਤਾ ਲਹੈ ਜਾ ਸਿਫਤਿ ਕਰੀ ਅਰਦਾਸਿ ॥੪॥੧॥

mais le doute dans mon esprit serait supprimé si je continuais à prier et à chanter "Vos louanges". ||4||1||

ਵਡਹੰਸੁ ਮਹਲਾ ੧ ॥

Raag Wadahans, Premier Guru:

ਗੁਣਵੰਤੀ ਸਹੁ ਰਾਵਿਆ ਨਿਰਗੁਣਿ ਕੂਕੇ ਕਾਇ ॥

Si la vertueuse épouse-l'âme peut plaire Conjoint-Dieu, pourquoi le non-vertueux, un cri de la jalousie,

ਜੇ ਗੁਣਵੰਤੀ ਥੀ ਰਹੈ ਤਾ ਭੀ ਸਹੁ ਰਾਵਣ ਜਾਇ ॥੧॥

mais si elle devient vertueuse, puis elle peut aussi plaire Conjoint-Dieu.||1||

ਮੇਰਾ ਕੰਤੁ ਰੀਸਾਲੁ ਕੀ ਧਨ ਅਵਰਾ ਰਾਵੇ ਜੀ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Si la mariée-âme pense et dit, "mon Époux-Dieu est un dépôt de bonheur", alors pourquoi serait-elle chercher la compagnie des autres? ||1||Pause||

ਕਰਣੀ ਕਾਮਣ ਜੇ ਥੀਐ ਜੇ ਮਨੁ ਧਾਰਾ ਹੋਇ ॥

Par conséquent, si la vertueuse épouse âme de la conduite devient le mantra magique et son esprit devient le fil,

ਮਾਣਕੁ ਮੁਲਿ ਨ ਪਾਈਐ ਲੀਜੈ ਚਿਤਿ ਪਰੋਇ ॥੨॥

Ensuite, elle doit utiliser le joyau-Naam comme un collier, par le tissage dans son cœur; car ce joyau du nom de Dieu ne peut être obtenu à n'importe quel prix. ||2||

ਰਾਹੁ ਦਸਾਈ ਨ ਜੁਲਾਂ ਆਖਾਂ ਅੰਮੜੀਆਸੁ ॥

O Dieu, si je ne garde que de demander à propos de directions et ne pas marcher sur le chemin et dit dire que j'ai atteint la destination,

ਤੈ ਸਹ ਨਾਲਿ ਅਕੁਅਣਾ ਕਿਉ ਥੀਵੈ ਘਰ ਵਾਸੁ ॥੩॥

et n'ont jamais gardé le contact avec vous, le Maître, alors comment pourrais-je jamais recevoir Votre sanctuaire? ||3||

ਨਾਨਕ ਏਕੀ ਬਾਹਰਾ ਦੂਜਾ ਨਾਹੀ ਕੇਇ ॥

O Nanak, il n'y a pas d'autre, mais Un seul Dieu.

ਤੈ ਸਹ ਲਗੀ ਜੇ ਰਹੈ ਭੀ ਸਹੁ ਰਾਵੈ ਸੋਇ ॥੪॥੨॥

O Dieu, l'âme-mariée qui reste à l'écoute de Vous pouvez vous plaire.||4||2||

ਵਡਹੰਸੁ ਮਹਲਾ ੧ ਘਰੁ ੨ ॥

Raag Wadahans, Deuxième Battre, Premier Guru:

ਮੇਰੀ ਰੁਣ ਝੁਣ ਲਾਇਆ ਭੈਣੇ ਸਾਵਣੁ ਆਇਆ ॥

O ma sœur, voit, la saison des pluies à venir, les paons sont à danser dans la joie.

ਤੇਰੇ ਮੁੰਧ ਕਟਾਰੇ ਜੇਵਡਾ ਤਿਨਿ ਲੋਭੀ ਲੋਭ ਲੁਭਾਇਆ ॥

O mon bien-aimé Maître(Dieu), ces sites fascinants de Votre nature ont attiré moi, l'âme, la mariée, mais sans vous, ils sont comme poignards tranchants pour moi,

ਤੇਰੇ ਦਰਸਨ ਵਿਟਹੁ ਖੰਨੀਐ ਵੰਞਾ ਤੇਰੇ ਨਾਮ ਵਿਟਹੁ ਕੁਰਬਾਣੈ ॥

Je peux sacrifier ma vie pour avoir un aperçu de Votre vue et consacrer ma vie à Votre Nom.

ਜਾ ਤੂ ਤਾ ਮੈ ਮਾਣੁ ਕੀਆ ਹੈ ਤੁਧੁ ਬਿਨੁ ਕੇਹਾ ਮੇਰਾ ਮਾਣੈ ॥

C'est pourquoi je suis fière quand Vous êtes avec moi, mais comment puis-je être fier lorsque Vous n'êtes pas là?

ਚੁੜਾ ਭੰਨੁ ਪਲੰਘ ਸਿਉ ਮੁੰਧੇ ਸਣੁ ਬਾਹੀ ਸਣੁ ਬਾਹਾ ॥

O' l'âme-mariée, écrasez vos bracelets avec vos bras et les bras de votre lit,

ਏਤੇ ਵੇਸ ਕਰੇਦੀਏ ਮੁੰਧੇ ਸਹੁ ਰਾਤੇ ਅਵਰਾਹਾ ॥

parce que, en dépit de tous ces ornements, si Votre conjoint-Dieu encore, ne vous aime pas (alors qu'est-ce que l'utilisation de ces ornements?)

ਨਾ ਮਨੀਆਰੁ ਨ ਚੂੜੀਆ ਨਾ ਸੇ ਵੰਗੁੜੀਆਹਾ ॥

Étant donné que ni le vendeur de bracelet qui ornait de ces armes, ni les bracelets qu'il vous a donné, pourrait vous faire du bien,

ਜੇ ਸਹ ਕੰਠਿ ਨ ਲਗੀਆ ਜਲਨੁ ਸਿ ਬਾਹੜੀਆਹਾ ॥

peut-être ces armes à brûler vers le bas, ce qui pourrait ne pas embrasser Le Conjoint, Dieu.

ਸਭਿ ਸਹੀਆ ਸਹੁ ਰਾਵਣਿ ਗਈਆ ਹਉ ਦਾਧੀ ਕੈ ਦਰਿ ਜਾਵਾ ॥

Tous mes amis essaient de plaire à leur Épouse bien-aimée-Dieu, à qui puis-je m'approcher, l'infortuné affligé ?

ਅੰਮਾਲੀ ਹਉ ਖਰੀ ਸੁਚਜੀ ਤੈ ਸਹ ਏਕਿ ਨ ਭਾਵਾ ॥

O' ami, je sens que je suis vraiment immaculée à cause de mes actions décentes, mais L'Époux-Dieu ne semble pas comme même un seul d'entre eux.

ਮਾਠਿ ਗੁੰਦਾਈਂ ਪਟੀਆ ਭਰੀਐ ਮਾਗ ਸੰਧੂਰੇ ॥

Je soigneusement obtenir mes cheveux peignés et obtenir les séparations décorées avec du vermillon,

ਅਗੈ ਗਈ ਨ ਮੰਨੀਆ ਮਰਉ ਵਿਸੁਰਿ ਵਿਸੁਰੇ ॥

mais je ne suis pas acceptée à tous, lorsque j'arrive devant vous. C'est pourquoi je suis toujours en sanglotant à la mort.

ਮੈ ਰੇਵੰਦੀ ਸਭੁ ਜਗੁ ਰੁਨਾ ਰੁੰਨੜੇ ਵਣਹੁ ਪੰਖੇਰੂ ॥

Je suis tellement en détresse que le monde entier, y compris les oiseaux de la forêt, ont des sentiments pour moi,

ਇਕੁ ਨ ਰੁਨਾ ਮੇਰੇ ਤਨ ਕਾ ਬਿਰਹਾ ਜਿਨਿ ਹਉ ਪਿਰਹੁ ਵਿਛੋੜੀ ॥

mais l'intérieure de la conscience de mon esprit, c'est le seul, qui ne se sent pas. Il est le seul, qui me séparait de mon Conjoint- Dieu.

ਸੁਪਨੈ ਆਇਆ ਭੀ ਗਇਆ ਮੈ ਜਲੁ ਭਰਿਆ ਰੋਇ ॥

Même si, Vous-Dieu est venu dans mon rêve mais vous sortez encore, j'ai beaucoup pleuré avec suffisamment de larmes.

ਆਇ ਨ ਸਕਾ ਤੁਝ ਕਨਿ ਪਿਆਰੇ ਭੇਜਿ ਨ ਸਕਾ ਕੋਇ ॥

O Dieu, je ne peux pas vous joindre et je ne peux pas envoyer quelqu'un d'autre que vous qui pouvez raconter mon histoire à vous.

ਆਉ ਸਭਾਗੀ ਨੀਦੜੀਏ ਮਤੁ ਸਹੁ ਦੇਖਾ ਸੋਇ ॥

Par conséquent, je demande au sommeil béni: "venez, peut-être que je peut voir mon Maître à travers vous".

ਤੈ ਸਾਹਿਬ ਕੀ ਬਾਤ ਜਿ ਆਖੈ ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਕਿਆ ਦੀਜੈ ॥

Nanak dit, que dois-je offrir à l'adepte de Guru, qui me dit quelque chose sur Vous, Maître?

ਸੀਸੁ ਵਢੇ ਕਰਿ ਬੈਸਣੁ ਦੀਜੈ ਵਿਣੁ ਸਿਰ ਸੇਵ ਕਰੀਜੈ ॥

Je dois couper ma tête et la lui offrir une place pour vous asseoir sur, puis servir à lui, sans ego.

ਕਿਉ ਨ ਮਰੀਜੈ ਜੀਅੜਾ ਨ ਦੀਜੈ ਜਾ ਸਹੁ ਭਇਆ ਵਿਡਾਣਾ ॥੧॥੩॥

Oui, pourquoi on ne tue pas le sens de l'ego et le sacrifice de notre vie, quand notre Conjoint-Dieu devient indifférent à nous? ||1||3||

ਵਡਹੰਸੁ ਮਹਲਾ ੩ ਘਰੁ ੧

Raag Wadahans, Première Battre La, Troisième Guru:

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

Universel, Créateur Dieu. Par La Grâce De Vrai Guru:

ਮਨਿ ਮੈਲੈ ਸਭੁ ਕਿਛੁ ਮੈਲਾ ਤਨਿ ਧੋਤੈ ਮਨੁ ਹਛਾ ਨ ਹੋਇ ॥

Lorsque l'esprit est souillé avec de mauvaises pensées, puis tout le reste est sale et l'esprit ne peut être purifié juste par laver le corps.

ਇਹ ਜਗਤੁ ਭਰਮਿ ਭੁਲਾਇਆ ਵਿਰਲਾ ਬੁਝੈ ਕੋਇ ॥੧॥

Mais ce monde est égaré par les superstitions et seule une personne rare comprend cela. ||1||

ਜਪਿ ਮਨ ਮੇਰੇ ਤੂ ਏਕੋ ਨਾਮੁ ॥

O mon esprit, vous devez réciter le nom de Dieu seulement,

ਸਤਗੁਰਿ ਦੀਆ ਮੇ ਕਉ ਏਹੁ ਨਿਧਾਨੁ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

comme vrai Guru m'a béni avec ce trésor de Naam. ||1||Pause||

ਸਿਧਾ ਕੇ ਆਸਣ ਜੇ ਸਿਖੈ ਇੰਦ੍ਰੀ ਵਸਿ ਕਰਿ ਕਮਾਇ ॥

Même si une personne apprend les Asanas, pratiqué par des yogis et commence à contrôler ses sens,

ਮਨ ਕੀ ਮੈਲੁ ਨ ਉਤਰੈ ਹਉਮੈ ਮੈਲੁ ਨ ਜਾਇ ॥੨॥

Encore, la souillure de l'esprit n'est pas supprimée et le sol de l'égoïsme n'est pas éliminé. ||2||

ਇਸੁ ਮਨ ਕਉ ਹੋਰੁ ਸੰਜਮੁ ਕੇ ਨਾਹੀ ਵਿਣੁ ਸਤਿਗੁਰ ਕੀ ਸਰਣਾਇ ॥

Il n'y a pas d'autre moyen de purifier l'esprit, sauf par L'adoration de Vrai Guru.

ਸਤਗੁਰਿ ਮਿਲਿਐ ਉਲਟੀ ਭਈ ਕਹਣਾ ਕਿਛੁ ਨ ਜਾਇ ॥੩॥

Lors de la réunion, vrai Guru, les perspectives d'un esprit sont changées au-delà de l'expression. ||3||

ਭਣਤਿ ਨਾਨਕੁ ਸਤਿਗੁਰ ਕਉ ਮਿਲਦੇ ਮਰੈ ਗੁਰ ਕੈ ਸਬਦਿ ਫਿਰਿ ਜੀਵੈ ਕੋਇ ॥

Nanak dit, la personne qui, lors de la réunion avec véritable Guru, donne vices et puis vivre encore en accord avec la parole de Guru,

ਮਮਤਾ ਕੀ ਮਲੁ ਉਤਰੈ ਇਹੁ ਮਨੁ ਹਛਾ ਹੋਇ ॥੪॥੧॥

Sa saleté mentale des attachements mondains est supprimée et son esprit devient pur. ||4||1||

ਵਡਹੰਸੁ ਮਹਲਾ ੩ ॥

Raag Wadahans, Troisième Guru:

ਨਦਰੀ ਸਤਗੁਰੁ ਸੇਵੀਐ ਨਦਰੀ ਸੇਵਾ ਹੋਇ ॥

C'est seulement par la grâce de Dieu que nous suivons les enseignements de Véritable Guru; uniquement par Sa grâce, nous avons dévotion pour Lui.

ਨਦਰੀ ਇਹੁ ਮਨੁ ਵਸਿ ਆਵੈ ਨਦਰੀ ਮਨੁ ਨਿਰਮਲੁ ਹੋਇ ॥੧॥

Par la grâce de Dieu seulement, cet état d'esprit peut être contrôlé et qu'il devient immaculé. ||1||

ਮੇਰੇ ਮਨ ਚੇਤਿ ਸਚਾ ਸੋਇ ॥

O mon esprit, méditer sur que Vrai Dieu d'amour et de dévotion.

ਏਕੋ ਚੇਤਹਿ ਤਾ ਸੁਖੁ ਪਾਵਹਿ ਫਿਰਿ ਦੂਖੁ ਨ ਮੂਲੇ ਹੋਇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Si vous chérissez seul Dieu, vous obtiendrez la paix et la douleur ne serait pas vous affligent à tous. ||1||Pause||

ਨਦਰੀ ਮਰਿ ਕੈ ਜੀਵੀਐ ਨਦਰੀ ਸਬਦੁ ਵਸੈ ਮਨਿ ਆਇ ॥

C'est par la grâce de Dieu que l'âme vient à la vie après en résistant aux tentations du monde et la parole de Guru vient résider dans son cœur.

ਨਦਰੀ ਹੁਕਮੁ ਬੁਝੀਐ ਹੁਕਮੇ ਰਹੈ ਸਮਾਇ ॥੨॥

Par la grâce de Dieu seulement, on se rend compte de Sa Volonté et reste fusionné dans cette Volonté. ||2||

ਜਿਨਿ ਜਿਹਵਾ ਹਰਿ ਰਸੁ ਨ ਚਖਿਓ ਸਾ ਜਿਹਵਾ ਜਲਿ ਜਾਉ ॥

La langue qui n'a pas goûté le nectar de Nom de Dieu doit être brûlé,

ਅਨ ਰਸ ਸਾਦੇ ਲਗਿ ਰਹੀ ਦੁਖੁ ਪਾਇਆ ਦੂਜੈ ਭਾਇ ॥੩॥

parce que la personne, dont la langue maternelle garde en savourant les autres plaisirs de la vie, garde la souffrance, de chagrin dû à son amour pour les tentations du monde. ||3||

ਸਭਨਾ ਨਦਰਿ ਏਕ ਹੈ ਆਪੇ ਫਰਕੁ ਕਰੇਇ ॥

Dieu est le seul qui montre la miséricorde à tout le monde, cependant, Il crée Lui-même certaines différences dans les créatures (certains sont pieux et certains sont des pécheurs).

ਨਾਨਕ ਸਤਗੁਰਿ ਮਿਲਿਐ ਫਲੁ ਪਾਇਆ ਨਾਮੁ ਵਡਾਈ ਦੇਇ ॥੪॥੨॥

O Nanak, le fruit de la méditation sur Naam est réalisé qu'au moment de la rencontre avec Vrai Guru et on est béni avec la gloire de Naam. ||4||2||

ਵਡਹੰਸੁ ਮਹਲਾ ੩ ॥

Raag Wadahans, Troisième Guru:

ਮਾਇਆ ਮੇਹੁ ਗੁਬਾਰੁ ਹੈ ਗੁਰ ਬਿਨੁ ਗਿਆਨੁ ਨ ਹੋਈ ॥

L'attachement au Maya est comme un terrain de ténèbres et la connaissance de la vie spirituelle ne peut être atteinte sans suivre les enseignements de Guru.

ਸਬਦਿ ਲਗੇ ਤਿਨ ਬੁਝਿਆ ਦੂਜੈ ਪਰਜ ਵਿਗੋਈ ॥੧॥

Ceux qui sont constamment à l'écoute de la Parole de Guru comprennent autrement le monde est ruiné par être coincé dans l'amour de Maya. ||1||

ਮਨ ਮੇਰੇ ਗੁਰਮਤਿ ਕਰਣੀ ਸਾਰੁ ॥

O mon âme, mener votre vie en faisant des actions en accord avec les enseignements de Guru.

ਸਦਾ ਸਦਾ ਹਰਿ ਪ੍ਰਭੁ ਰਵਹਿ ਤਾ ਪਾਵਹਿ ਮੇਖ ਦੁਆਰੁ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Si vous vous souvenez toujours de Dieu, puis vous devez trouver le moyen de se libérer du monde des obligations de Maya. ||1||Pause||

ਗੁਣਾ ਕਾ ਨਿਧਾਨੁ ਏਕੁ ਹੈ ਆਪੇ ਦੇਇ ਤਾ ਕੇ ਪਾਏ ॥

Seul Naam de Dieu est le trésor de vertus, mais on se rend compte qu'à travers les bénédictions de Dieu.

ਬਿਨੁ ਨਾਵੈ ਸਭ ਵਿਛੁੜੀ ਗੁਰ ਕੈ ਸਬਦਿ ਮਿਲਾਏ ॥੨॥

séparé de Dieu, sans méditer sur Son Naam, mais par la grâce de Guru, l'union avec Lui est obtenue en suivant la Parole de Guru. ||2||

ਮੇਰੀ ਮੇਰੀ ਕਰਦੇ ਘਟਿ ਗਏ ਤਿਨਾ ਹਥਿ ਕਿਹੁ ਨ ਆਇਆ ॥

Ceux qui continuent à courir après les richesses de ce monde et de la puissance, au point de devenir spirituellement faibles et en définitive ils ne réalisent pas tout ce qui est utile pour leur âme.

ਸਤਗੁਰਿ ਮਿਲਿਐ ਸਚਿ ਮਿਲੇ ਸਚਿ ਨਾਮਿ ਸਮਾਇਆ ॥੩॥

Cependant, par rencontre avec vrai Guru, les gens sont absorbés dans Dieu Éternel et restent fusionnés dans Sa véritable Naam. ||3||

ਆਸਾ ਮਨਸਾ ਏਹੁ ਸਰੀਰੁ ਹੈ ਅੰਤਰਿ ਜੋਤਿ ਜਗਾਏ ॥

Ce corps humain demeure lié à l'espérance et de l'attente pour les choses matérielles. Seulement vrai Guru éclaire avec la lumière de la connaissance Divine.

ਨਾਨਕ ਮਨਮੁਖਿ ਬੰਧੁ ਹੈ ਗੁਰਮੁਖਿ ਮੁਕਤਿ ਕਰਾਏ ॥੪॥੩॥

Donc, Ô Nanak, la personne vaniteuse reste lié à des espoirs et des attentes, mais le disciple de Guru devient libéré de ces obligations. ||4||3||

ਵਡਹੰਸੁ ਮਹਲਾ ੩ ॥

Raag Wadahans, Troisième Guru:

ਸੇਹਾਗਣੀ ਸਦਾ ਮੁਖੁ ਉਜਲਾ ਗੁਰ ਕੈ ਸਹਜਿ ਸੁਭਾਇ ॥

Les visages de l'âme-mariées, en union avec Dieu, sont toujours éclatants et ils demeurent dans un état de paix et de sang-froid par la Parole de Guru.

ਸਦਾ ਪਿਰੁ ਰਾਵਹਿ ਆਪਣਾ ਵਿਚਹੁ ਆਪੁ ਗਵਾਇ ॥੧॥

Ils continuent de se souvenir et plaire à leur Conjoint-Dieu par la perte de leur vanité de l'intérieur. ||1||

ਮੇਰੇ ਮਨ ਤੂ ਹਰਿ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਧਿਆਇ ॥

O mon âme, vous devez toujours méditer sur le Nom de Dieu,

ਸਤਗੁਰਿ ਮੇ ਕਉ ਹਰਿ ਦੀਆ ਬੁਝਾਇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

depuis Guru m'a fait réaliser à méditer sur le nom de Dieu. ||1||Pause||

ਦੋਹਾਗਣੀ ਖਰੀਆ ਬਿਲਲਾਦੀਆ ਤਿਨਾ ਮਹਲੁ ਨ ਪਾਇ ॥

Les âmes-épouses abandonnées restent affligées car elles ne sont pas autorisées en présence de l'Époux, Dieu.

ਦੂਜੈ ਭਾਇ ਕਰੁਪੀ ਦੂਖੁ ਪਾਵਹਿ ਆਰੈ ਜਾਇ ॥੨॥

Ils regardent spirituellement laid à cause de leur amour pour les autres richesses de ce monde et de souffrir dans la douleur, même à arriver à l'autre monde. ||2||

ਗੁਣਵੰਤੀ ਨਿਤ ਗੁਣ ਰਵੈ ਹਿਰਦੈ ਨਾਮੁ ਵਸਾਇ ॥

L'âme-épouse vertueuse continuent de rappeler les vertus de Dieu en inscrivant le Nom de Dieu dans son cœur,

ਅਉਗਣਵੰਤੀ ਕਾਮਣੀ ਦੁਖੁ ਲਾਗੈ ਬਿਲਲਾਇ ॥੩॥

Mais l'âme-mariée pécheresse crie être affligée par la douleur des attachements mondains. ||3||

ਸਭਨਾ ਕਾ ਭਤਾਰੁ ਏਕੁ ਹੈ ਸੁਆਮੀ ਕਹਣਾ ਕਿਛੁ ਨ ਜਾਇ ॥

Il n'y a qu'un seul Dieu qui est le Mari de toutes les âme-épouses, mais il est difficile de dire pourquoi certaines sont unies et d'autres sont désertes.

ਨਾਨਕ ਆਪੇ ਵੇਕ ਕੀਤਿਅਨੁ ਨਾਮੇ ਲਇਅਨੁ ਲਾਇ ॥੪॥੪॥

O Nanak, Dieu a permis à certaines personnes de réciter Vrai Naam, tandis que les autres sont séparés de Lui. ||4||4||

ਵਡਹੰਸੁ ਮਹਲਾ ੩ ॥

Raag Wadahans, Troisième Guru:

ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਨਾਮੁ ਸਦ ਮੀਠਾ ਲਾਗਾ ਗੁਰ ਸਬਦੀ ਸਾਦੁ ਆਇਆ ॥

Par les enseignements de Guru, on commence en savourant le Nom de Dieu et le goût de la vie à immortaliser Naam devient douce pour toujours.

ਸਚੀ ਬਾਣੀ ਸਹਜਿ ਸਮਾਣੀ ਹਰਿ ਜੀਉ ਮਨਿ ਵਸਾਇਆ ॥੧॥

Sa conscience fusionné dans un état d'équilibre par le biais de la Parole Éternelle de Guru et il inscrit Dieu Révérend dans son esprit. ||1||

ਹਰਿ ਕਰਿ ਕਿਰਪਾ ਸਤਗੁਰੁ ਮਿਲਾਇਆ ॥

La personne, qui se sont unis avec vrai Guru par la grâce de Dieu,

ਪੂਰੈ ਸਤਗੁਰਿ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਧਿਆਇਆ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

commencé à méditer sur le nom de Dieu à travers la conduite de Parfaite Guru. ||1||Pause||

ਬ੍ਰਹਮੈ ਬੇਦ ਬਾਣੀ ਪਰਗਾਸੀ ਮਾਇਆ ਮੋਹ ਪਸਾਰਾ ॥

Il est estimé que Brahma a révélé des hymnes du Veda, mais de toute façon il a l'attachement mondain.

ਮਹਾਦੇਉ ਗਿਆਨੀ ਵਰਤੈ ਘਰਿ ਆਪਣੈ ਤਾਮਸੁ ਬਹੁਤੁ ਅਹੰਕਾਰਾ ॥੨॥

Il est dit que Shiva est bien informé sur la vie spirituelle et qu'il reste absorbé en lui-même, mais encore on dit qu'il est excessif de l'orgueil et de la colère. ||2||

ਕਿਸਨੁ ਸਦਾ ਅਵਤਾਰੀ ਰੂਧਾ ਕਿਤੁ ਲਗਿ ਤਰੈ ਸੰਸਾਰਾ ॥

Vishnu est dit de rester toujours occupé à se réincarner lui-même comme Krishna, Ram, etc., ainsi en dont l'association que le monde peut être émancipé.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਗਿਆਨਿ ਰਤੇ ਜੁਗ ਅੰਤਰਿ ਚੁਕੈ ਮੋਹ ਗੁਬਾਰਾ ॥੩॥

L'obscurité des attachements mondains est supprimée à partir de ceux qui sont imprégnés de la connaissance Divine par la recherche de la direction de Guru. ||3||

ਸਤਗੁਰ ਸੇਵਾ ਤੇ ਨਿਸਤਾਰਾ ਗੁਰਮੁਖਿ ਤਰੈ ਸੰਸਾਰਾ ॥

On est émancipé par le biais de la dévotion de Véritable Guru. On peut traverser le monde de l'océan de vices que par le Gourou de l'orientation.

ਸਾਚੈ ਨਾਇ ਰਤੇ ਬੈਰਾਗੀ ਪਾਇਨਿ ਮੋਖ ਦੁਆਰਾ ॥੪॥

Ceux qui sont imprégnés de l'amour de vraie Naam détachent des richesses de ce monde et trouvent le chemin du salut. ||4||

ਏਕੋ ਸਚੁ ਵਰਤੈ ਸਭ ਅੰਤਰਿ ਸਭਨਾ ਕਰੇ ਪ੍ਰਤਿਪਾਲਾ ॥

C'est Un Éternel Dieu seul qui imprègne dans tous les et qui prend soin de tout le monde.

ਨਾਨਕ ਇਕਸੁ ਬਿਨੁ ਮੈ ਅਵਰੁ ਨ ਜਾਣਾ ਸਭਨਾ ਦੀਵਾਨੁ ਦਇਆਲਾ ॥੫॥੫॥

O Nanak, je ne reconnais personne d'autre, mais Un seul Dieu. Il est le seul Maître Miséricordieux qui prend en charge tout le monde. ||5||5||

ਵਡਹੰਸੁ ਮਹਲਾ ੩ ॥

Raag Wadahans, Troisième Guru:

ਗੁਰਮੁਖਿ ਸਚੁ ਸੰਜਮੁ ਤਤੁ ਗਿਆਨੁ ॥

Le véritable effort de maîtrise du sens est en suivant les conseils de Guru, et c'est la base de la compréhension de la vie spirituelle.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਸਾਚੈ ਲਗੈ ਧਿਆਨੁ ॥੧॥

Par la suite, l'orientation de Guru, notre esprit est à l'écoute de la méditation de Dieu éternel. ||1||

ਗੁਰਮੁਖਿ ਮਨ ਮੇਰੇ ਨਾਮੁ ਸਮਾਲਿ ॥

O mon âme, gardez en méditant sur Dieu Naam en suivant les enseignements de Guru.

ਸਦਾ ਨਿਬਹੈ ਚਲੈ ਤੇਰੈ ਨਾਲਿ ॥ ਰਹਾਉ ॥

Seulement, cette Naam serait de vous accompagner, à la fois ici et dans l'au-delà. ||1||Pause||

ਗੁਰਮੁਖਿ ਜਾਤਿ ਪਤਿ ਸਚੁ ਸੋਇ ॥

Pour un disciple de Guru, en méditant sur le Naam éternel de Dieu est à la base d'avoir un statut élevé et de respect.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਅੰਤਰਿ ਸਖਾਈ ਪ੍ਰਭੁ ਹੋਇ ॥੨॥

Dieu demeure dans le cœur de cette personne et il devient son compagnon pour toujours. ||2||

ਗੁਰਮੁਖਿ ਜਿਸ ਨੇ ਆਪਿ ਕਰੇ ਸੋ ਹੋਇ ॥

Seule la personne bénie par Dieu peut devenir un vrai disciple de Guru.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਆਪਿ ਵਡਾਈ ਦੇਵੈ ਸੋਇ ॥੩॥

Dieu Lui-même bénit cette personne en l'honneur de devenir un adepte de Guru. ||3||

ਗੁਰਮੁਖਿ ਸਬਦੁ ਸਚੁ ਕਰਣੀ ਸਾਰੁ ॥

En méditant sur Naam éternel de Dieu en suivant les enseignements de Guru est le seul acte qui vaut la peine de faire.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਨਾਨਕ ਪਰਵਾਰੈ ਸਾਧਾਰੁ ॥੪॥੬॥

O Nanak, le disciple de Guru est permis d'offrir un soutien spirituel pour sa famille aussi. ||4||6||

ਵਡਹੰਸੁ ਮਹਲਾ ੩ ॥

Raag Wadahans, Troisième Guru:

ਰਸਨਾ ਹਰਿ ਸਾਦਿ ਲਗੀ ਸਹਜਿ ਸੁਭਾਇ ॥

Une personne ayant vécu le goût de Naam, devient spirituellement stable et reste imprégnée de l'amour de Dieu.

ਮਨੁ ਤ੍ਰਿਪਤਿਆ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਧਿਆਇ ॥੧॥

et son esprit est content en méditant sur Dieu Naam. ||1||

ਸਦਾ ਸੁਖੁ ਸਾਚੈ ਸਬਦਿ ਵੀਚਾਰੀ ॥

En réfléchissant sur sa parole de vérité, j'ai toujours obtenu la véritable paix de l'esprit.

ਆਪਣੇ ਸਤਗੁਰ ਵਿਟਹੁ ਸਦਾ ਬਲਿਹਾਰੀ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Donc, je fais toujours un sacrifice à mon vrai Guru. ||1||Pause||

ਅਖੀ ਸੰਤੋਖੀਆ ਏਕ ਲਿਵ ਲਾਇ ॥

Les yeux d'une personne sont satisfaits en accordant avec Un seul Dieu Éternel,

ਮਨੁ ਸੰਤੋਖਿਆ ਦੂਜਾ ਭਾਉ ਗਵਾਇ ॥੨॥

et son esprit est contenté lors de l'excrétion de Maya, les richesses de ce monde.||2||

ਦੇਹ ਸਰੀਰਿ ਸੁਖੁ ਹੋਵੈ ਸਬਦਿ ਹਰਿ ਨਾਇ ॥

Son corps se sent de secours et de confort quand il arrive à l'écoute de Naam de Dieu par la Parole de Guru,

ਨਾਮੁ ਪਰਮਲੁ ਹਿਰਦੈ ਰਹਿਆ ਸਮਾਇ ॥੩॥

et Naam, qui donne le parfum de la vie spirituelle, reste dans son cœur. ||3||

ਨਾਨਕ ਮਸਤਕਿ ਜਿਸੁ ਵਡਭਾਗੁ ॥

O Nanak, la personne qui est béni avec une grande fortune,

ਗੁਰ ਕੀ ਬਾਣੀ ਸਹਜ ਬੈਰਾਗੁ ॥੪॥੭॥

obtient à l'écoute de la Parole de Guru en raison de laquelle il reste détaché des plaisirs mondains. ||4||7||

ਵਡਹੰਸੁ ਮਹਲਾ ੩ ॥

Raag Wadahans, Troisième Guru:

ਪੂਰੇ ਗੁਰ ਤੇ ਨਾਮੁ ਪਾਇਆ ਜਾਇ ॥

O mon esprit, vous devez vous rendre compte au Nom de Dieu en suivant les enseignements de parfait Guru,

ਸਰੈ ਸਬਦਿ ਸਚਿ ਸਮਾਇ ॥੧॥

sorte que vous pouvez obtenir absorbée dans Dieu Éternel en suivant la Parole Vraie de Guru. ||1||

ਏ ਮਨ ਨਾਮੁ ਨਿਧਾਨੁ ਤੂ ਪਾਇ ॥

O mon esprit, vous devez acquérir le trésor de Naam,

ਆਪਣੇ ਗੁਰ ਕੀ ਮੰਨਿ ਲੈ ਰਜਾਇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

en acceptant la Volonté de votre Guru. ||1||Pause||

ਗੁਰ ਕੈ ਸਬਦਿ ਵਿਚਹੁ ਮੈਲੁ ਗਵਾਇ ॥

La saleté des vices est lavé de l'intérieur, en suivant la Parole de Guru,

ਨਿਰਮਲੁ ਨਾਮੁ ਵਸੈ ਮਨਿ ਆਇ ॥੨॥

et le Naam immaculée de Dieu arrive à respecter dans le cœur. ||2||

ਭਰਮੇ ਭੂਲਾ ਫਿਰੈ ਸੰਸਾਰੁ ॥

Le monde est perdu dans des illusions parce que de se fourvoyer.

ਮਰਿ ਜਨਮੈ ਜਮੁ ਕਰੇ ਖੁਆਰੁ ॥੩॥

Il continue de subir le cycle des naissances et des décès, et le démon de la mort toujours ruines il. ||3||

ਨਾਨਕ ਸੇ ਵਡਭਾਗੀ ਜਿਨ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਧਿਆਇਆ ॥

O Nanak, ces personnes sont chanceux qui ont médité sur Naam de Dieu,

ਗੁਰ ਪਰਸਾਦੀ ਮੰਨਿ ਵਸਾਇਆ ॥੪॥੮॥

et ont inscrit dans leur esprit par la grâce de Guru. ||4||8||

ਵਡਹੰਸੁ ਮਹਲਾ ੩ ॥

Raag Wadahans, Troisième Guru:

ਹਉਮੈ ਨਾਵੈ ਨਾਲਿ ਵਿਰੋਧੁ ਹੈ ਦੁਇ ਨ ਵਸਹਿ ਇਕ ਠਾਇ ॥

L'Ego est opposé au Naam de Dieu, ces deux ne peuvent pas résider ensemble dans son cœur.

ਹਉਮੈ ਵਿਚਿ ਸੇਵਾ ਨ ਹੋਵਈ ਤਾ ਮਨੁ ਬਿਰਥਾ ਜਾਇ ॥੧॥

La dévotion n'est pas possible quand on a de l'ego et ses efforts sont gaspillés. ||1||

ਹਰਿ ਚੇਤਿ ਮਨ ਮੇਰੇ ਤੂ ਗੁਰ ਕਾ ਸਬਦੁ ਕਮਾਇ ॥

O mon esprit, le travail sur la formalisation de la parole de Guru à l'intérieur de vous-même et garder le souvenir de Dieu.

ਹੁਕਮੁ ਮੰਨਹਿ ਤਾ ਹਰਿ ਮਿਲੈ ਤਾ ਵਿਚਹੁ ਹਉਮੈ ਜਾਇ ॥ ਰਹਾਉ ॥

Si vous suivez les enseignements de Guru, tu pourras réaliser Dieu et l'ego s'écarter de l'intérieur de vous. ||1||Pause||

ਹਉਮੈ ਸਭੁ ਸਰੀਰੁ ਹੈ ਹਉਮੈ ਓਪਤਿ ਹੋਇ ॥

Le corps humain lui-même est le résultat de l'ego; les cycles de la naissance et de la mort, parce que de l'égoïsme.

ਹਉਮੈ ਵਡਾ ਗੁਬਾਰੁ ਹੈ ਹਉਮੈ ਵਿਚਿ ਬੁਝਿ ਨ ਸਕੈ ਕੋਇ ॥੨॥

L'égoïsme, c'est comme une obscurité totale, on ne peut comprendre le chemin de la vie spirituelle en raison de l'ego. ||2||

ਹਉਮੈ ਵਿਚਿ ਭਗਤਿ ਨ ਹੋਵਈ ਹੁਕਮੁ ਨ ਬੁਝਿਆ ਜਾਇ ॥

Dans l'égoïsme, le vrai adoration de Dieu ne peut pas être effectuée, ainsi que Sa volonté ne peut être comprise.

ਹਉਮੈ ਵਿਚਿ ਜੀਉ ਬੰਧੁ ਹੈ ਨਾਮੁ ਨ ਵਸੈ ਮਨਿ ਆਇ ॥੩॥

C'est à cause de l'ego qu'une personne reste attachée par les liens de Maya et Naam de Dieu ne peut pas être fixée dans son esprit. ||3||

ਨਾਨਕ ਸਤਗੁਰਿ ਮਿਲਿਐ ਹਉਮੈ ਗਈ ਤਾ ਸਚੁ ਵਸਿਆ ਮਨਿ ਆਇ ॥

O Nanak, l'ego est éliminé en suivant les enseignements de véritable Guru, alors seulement Dieu Éternel vient habiter dans la tête,

ਸਚੁ ਕਮਾਵੈ ਸਚਿ ਰਹੈ ਸਚੇ ਸੇਵਿ ਸਮਾਇ ॥੪॥੯॥੧੨॥

et l'on médite sur Naam éternel de Dieu et continue de se souvenir de la Naam avec amour et dévotion, et donc fusionnés en Lui. ||4||9||12||

ਵਡਹੰਸੁ ਮਹਲਾ ੪ ਘਰੁ ੧

Raag Wadahans, D'Abord Battre, Quatrième Guru:

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

Un Dieu éternel. réalisé par la grâce de vrai Guru:

ਸੇਜ ਏਕ ਏਕੇ ਪ੍ਰਭੁ ਠਾਕੁਰੁ ॥

Le cœur est comme un lit, et que le Maître-Dieu se repose sur elle.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਹਰਿ ਰਾਵੇ ਸੁਖ ਸਾਗਰੁ ॥੧॥

Un disciple de Guru tient toujours à se souvenir de Dieu, l'océan de paix.||1||

ਮੈ ਪ੍ਰਭ ਮਿਲਣ ਪ੍ਰੇਮ ਮਨਿ ਆਸਾ ॥

J'espère et je souhaite que je pourrais rencontrer mon Maître-Dieu.

ਗੁਰੂ ਪੂਰਾ ਮੇਲਾਵੈ ਮੇਰਾ ਪ੍ਰੀਤਮੁ ਹਉ ਵਾਰਿ ਵਾਰਿ ਆਪਣੇ ਗੁਰੂ ਕਉ ਜਾਸਾ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Guru Parfait m'amène à rencontrer mon bien-Aimé; je suis un sacrifice, un sacrifice à mon Guru. ||1|| Pause ||

ਮੈ ਅਵਗਣ ਭਰਪੂਰਿ ਸਰੀਰੇ ॥

Mon corps est débordant de la corruption;

ਹਉ ਕਿਉ ਕਰਿ ਮਿਲਾ ਅਪਣੇ ਪ੍ਰੀਤਮ ਪੂਰੇ ॥੨॥

Comment puis-je répondre à mon bien-Aimé Parfait? ||2||

ਜਿਨਿ ਗੁਣਵੰਤੀ ਮੇਰਾ ਪ੍ਰੀਤਮੁ ਪਾਇਆ ॥

Les vertueux obtiennent mon Bien-Aimé;

ਸੇ ਮੈ ਗੁਣ ਨਾਹੀ ਹਉ ਕਿਉ ਮਿਲਾ ਮੇਰੀ ਮਾਇਆ ॥੩॥

Je n'ai pas ces vertus. Comment puis-je lui répondre, Ô ma mère? ||3||

ਹਉ ਕਰਿ ਕਰਿ ਥਾਕਾ ਉਪਾਵ ਬਹੁਤੇਰੇ ॥

Je suis tellement fatigué de faire tous ces efforts.

ਨਾਨਕ ਗਰੀਬ ਰਾਖਹੁ ਹਰਿ ਮੇਰੇ ॥੪॥੧॥

Veillez protéger Nanak, le doux, Ô mon Seigneur. ||4||1||

ਵਡਹੰਸੁ ਮਹਲਾ ੪ ॥

Wadahans, Quatrième Mehl:

ਮੇਰਾ ਹਰਿ ਪ੍ਰਭੁ ਸੁੰਦਰੁ ਮੈ ਸਾਰ ਨ ਜਾਣੀ ॥

Mon Seigneur Dieu est si beau. Je ne connais pas sa valeur.

ਹਉ ਹਰਿ ਪ੍ਰਭੁ ਛੇਡਿ ਦੂਜੈ ਲੋਭਾਣੀ ॥੧॥

L'abandon de mon Seigneur Dieu, j'ai été pris dans la dualité. ||1||

ਹਉ ਕਿਉ ਕਰਿ ਪਿਰ ਕਉ ਮਿਲਉ ਇਆਣੀ ॥

Comment puis-je rencontrer mon Mari? Je ne sais pas.

ਜੇ ਪਿਰ ਭਾਵੈ ਸਾ ਸੋਹਾਗਣਿ ਸਾਈ ਪਿਰ ਕਉ ਮਿਲੈ ਸਿਆਣੀ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Elle qui plaît à son mari Seigneur est une âme-mariée heureuse. Elle rencontre son mari-Dieu, elle est si sage. ||1|| Pause ||

ਮੈ ਵਿਚਿ ਦੇਸ ਹਉ ਕਿਉ ਕਰਿ ਪਿਰੁ ਪਾਵਾ ॥

Je suis rempli de fautes; comment puis-je atteindre mon Mari Seigneur?

ਤੇਰੇ ਅਨੇਕ ਪਿਆਰੇ ਹਉ ਪਿਰ ਚਿਤਿ ਨ ਆਵਾ ॥੨॥

Vous avez beaucoup aimé, mais je ne suis pas dans vos pensées, Ô mon Mari, Seigneur. ||2||

ਜਿਨਿ ਪਿਰੁ ਰਾਵਿਆ ਸਾ ਭਲੀ ਸੁਹਾਗਣਿ ॥

Elle qui aime son Mari, Seigneur, est la bonne âme-mariée.

ਸੇ ਮੈ ਗੁਣ ਨਾਹੀ ਹਉ ਕਿਆ ਕਰੀ ਦੁਹਾਗਣਿ ॥੩॥

Je n'ai pas ces vertus; que puis-je, les rebuts de mariée, faire? ||3||

ਨਿਤ ਸੁਹਾਗਣਿ ਸਦਾ ਪਿਰੁ ਰਾਵੈ ॥

L'âme de la mariée en permanence, aime son Mari, Seigneur.

ਮੈ ਕਰਮਹੀਣ ਕਬ ਹੀ ਗਲਿ ਲਾਵੈ ॥੪॥

Je n'ai pas de fortune; va-t-Il jamais me tenir près dans ses bras? ||4||

ਤੂ ਪਿਰੁ ਗੁਣਵੰਤਾ ਹਉ ਅਉਗੁਣਿਆਰਾ ॥

Vous, O Mari Seigneur, êtes méritoires, alors que je suis sans mérite.

ਮੈ ਨਿਰਗੁਣ ਬਖਸਿ ਨਾਨਕੁ ਵੇਚਾਰਾ ॥੫॥੨॥

Je ne suis bonne à rien; s'il vous plaît pardonnez Nanak, le doux. ||5||2||

ਵਡਹੰਸੁ ਮਹਲਾ ੪ ਘਰੁ ੨

Wadahans, Quatrième Mehl, Deuxième Maison:

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

Universel, Créateur Dieu. Par La Grâce De Vrai Guru:

ਮੈ ਮਨਿ ਵਡੀ ਆਸ ਹਰੇ ਕਿਉ ਕਰਿ ਹਰਿ ਦਰਸਨੁ ਪਾਵਾ ॥

Dans mon esprit, il y a une telle grande soif; comment vais-je atteindre la Bienheureuse Vision de l'Éternel Darshan?

ਹਉ ਜਾਇ ਪੁਛਾ ਅਪਨੇ ਸਤਗੁਰੈ ਗੁਰ ਪੁਛਿ ਮਨੁ ਮੁਗਧੁ ਸਮਝਾਵਾ ॥

Je vais demander à mon Vrai Guru; avec les conseils de Guru, je vais apprendre à mon esprit fou.

ਭੂਲਾ ਮਨੁ ਸਮਝੈ ਗੁਰ ਸਬਦੀ ਹਰਿ ਹਰਿ ਸਦਾ ਧਿਆਏ ॥

L'esprit insensé est instruit dans la Parole de Guru (Shabad), et qui la médite toujours sur le Seigneur, Har, Har.

ਨਾਨਕ ਜਿਸੁ ਨਦਰਿ ਕਰੇ ਮੇਰਾ ਪਿਆਰਾ ਸੇ ਹਰਿ ਚਰਣੀ ਚਿਤੁ ਲਾਏ ॥੧॥

O Nanak, celui qui est béni avec la Miséricorde de mon bien-Aimé, concentre sa conscience sur les Pieds du Seigneur. ||1||

ਹਉ ਸਭਿ ਵੇਸ ਕਰੀ ਪਿਰ ਕਾਰਣਿ ਜੇ ਹਰਿ ਪ੍ਰਭ ਸਾਚੇ ਭਾਵਾ ॥

Je m'habille moi-même dans toutes sortes de robes pour mon Mari, de sorte que mon vrai Seigneur Dieu sera avec plaisir.

ਸੇ ਪਿਰੁ ਪਿਆਰਾ ਮੈ ਨਦਰਿ ਨ ਦੇਖੈ ਹਉ ਕਿਉ ਕਰਿ ਧੀਰਜੁ ਪਾਵਾ ॥

Mais mon Mari bien-Aimé Seigneur n'a même pas jeté un coup d'œil dans ma direction; comment puis-je être consolé?

ਜਿਸੁ ਕਾਰਣਿ ਹਉ ਸੀਗਾਰੁ ਸੀਗਾਰੀ ਸੇ ਪਿਰੁ ਰਤਾ ਮੇਰਾ ਅਵਰਾ ॥

Pour l'amour de lui, je orne moi-même avec les ornements, mais mon Mari est imprégnée de l'amour de l'autre.

ਨਾਨਕ ਧਨੁ ਧੰਨੁ ਧੰਨੁ ਸੋਹਾਗਣਿ ਜਿਨਿ ਪਿਰੁ ਰਾਵਿਅੜਾ ਸਚੁ ਸਵਰਾ ॥੨॥

O Nanak, béni, béni, béni, c'est l'âme-mariée, qui aime son Vrai Sublime, Mari Seigneur. ||2||

ਹਉ ਜਾਇ ਪੁਛਾ ਸੋਹਾਗ ਸੁਹਾਗਣਿ ਤੁਸੀ ਕਿਉ ਪਿਰੁ ਪਾਇਅੜਾ ਪ੍ਰਭੁ ਮੇਰਾ ॥

Je vais demander à la chance, heureux de l'âme-mariée", "Comment avez-vous l'atteindre Lui - votre Mari, Seigneur, mon Dieu?"

ਮੈ ਉਪਰਿ ਨਦਰਿ ਕਰੀ ਪਿਰਿ ਸਾਚੈ ਮੈ ਛੋਡਿਅੜਾ ਮੇਰਾ ਤੇਰਾ ॥

Répond-elle, ""Mon Mari m'a béni avec Sa Miséricorde; j'ai abandonné la distinction entre la mienne et la vôtre.

ਸਭੁ ਮਨੁ ਤਨੁ ਜੀਉ ਕਰਹੁ ਹਰਿ ਪ੍ਰਭੁ ਕਾ ਇਤੁ ਮਾਰਗਿ ਭੈਣੇ ਮਿਲੀਐ ॥

Consacrer tout, l'esprit, le corps et l'âme, le Seigneur Dieu; c'est le Chemin pour le rencontrer, Ô sœur.""

ਆਪਨੜਾ ਪ੍ਰਭੁ ਨਦਰਿ ਕਰਿ ਦੇਖੈ ਨਾਨਕ ਜੋਤਿ ਜੋਤੀ ਰਲੀਐ ॥੩॥

Si son Dieu regarde sur elle avec faveur, Ô Nanak, sa lumière se fond dans la Lumière. ||3||

ਜੇ ਹਰਿ ਪ੍ਰਭੁ ਕਾ ਮੈ ਦੇਇ ਸਨੇਹਾ ਤਿਸੁ ਮਨੁ ਤਨੁ ਅਪਣਾ ਦੇਵਾ ॥

Je dédie mon esprit et mon corps à celui qui m'apporte un message de mon Seigneur Dieu.

ਨਿਤ ਪਖਾ ਫੇਰੀ ਸੇਵ ਕਮਾਵਾ ਤਿਸੁ ਆਗੈ ਪਾਣੀ ਢੇਵਾਂ ॥

J'ai la vague du ventilateur sur lui chaque jour, le servir et transporter de l'eau pour lui.

ਨਿਤ ਨਿਤ ਸੇਵ ਕਰੀ ਹਰਿ ਜਨ ਕੀ ਜੇ ਹਰਿ ਹਰਿ ਕਥਾ ਸੁਣਾਏ ॥

En permanence et en continu, je sers le Seigneur est humble serviteur, qui récite-moi le sermon du Seigneur, Har, Har.

ਧਨੁ ਧੰਨੁ ਗੁਰੂ ਗੁਰ ਸਤਿਗੁਰੁ ਪੂਰਾ ਨਾਨਕ ਮਨਿ ਆਸ ਪੁਜਾਏ ॥੪॥

O Nanak, béni soit mon Guru, je me félicite de mon vrai Guru qui répond à mon espoir de s'unir à Dieu. ||4||

ਗੁਰੁ ਸਜਣੁ ਮੇਰਾ ਮੇਲਿ ਹਰੇ ਜਿਤੁ ਮਿਲਿ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਧਿਆਵਾ ॥

O Dieu, s'unir à moi avec mon partisan Guru, donc après la fusion avec Lui, je peux garder la méditation sur Naam de Dieu.

ਗੁਰ ਸਤਿਗੁਰ ਪਾਸਹੁ ਹਰਿ ਗੋਸਟਿ ਪੂਛਾਂ ਕਰਿ ਸਾਂਝੀ ਹਰਿ ਗੁਣ ਗਾਵਾਂ ॥

Je peux garder renseignés à partir de véritable Guru, à propos de l'union avec Dieu et en Sa compagnie, peut continuer à chanter les louanges de Dieu.

ਗੁਣ ਗਾਵਾ ਨਿਤ ਨਿਤ ਸਦ ਹਰਿ ਕੇ ਮਨੁ ਜੀਵੈ ਨਾਮੁ ਸੁਣਿ ਤੇਰਾ ॥

O Dieu, je peux continuer à chanter Vos louanges de tous les jours et pour toujours parce que mon esprit s'élèvera spirituellement à l'écoute de Vos Naam.

ਨਾਨਕ ਜਿਤੁ ਵੇਲਾ ਵਿਸਰੈ ਮੇਰਾ ਸੁਆਮੀ ਤਿਤੁ ਵੇਲੈ ਮਰਿ ਜਾਇ ਜੀਉ ਮੇਰਾ ॥੫॥

O Nanak, je spirituellement mourir au moment où j'ai oublié mon Maître-Dieu. ||5||

ਹਰਿ ਵੇਖਣ ਕਉ ਸਭੁ ਕੇਈ ਲੋਚੈ ਸੇ ਵੇਖੈ ਜਿਸੁ ਆਪਿ ਵਿਖਾਲੇ ॥

Tout le monde aspire à réaliser Dieu, cependant, que cette personne obtient un aperçu de celui qu'Il bénit.

ਜਿਸ ਨੇ ਨਦਰਿ ਕਰੇ ਮੇਰਾ ਪਿਆਰਾ ਸੇ ਹਰਿ ਹਰਿ ਸਦਾ ਸਮਾਲੇ ॥

La personne sur laquelle Dieu bien-aimé montre sa miséricorde, Dieu chérit toujours.

ਸੇ ਹਰਿ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਸਦਾ ਸਦਾ ਸਮਾਲੇ ਜਿਸੁ ਸਤਗੁਰੁ ਪੂਰਾ ਮੇਰਾ ਮਿਲਿਆ ॥

La personne qui reçoit de l'organisation avec vrai Guru, médite sur le Nom de Dieu pour toujours et à jamais,

ਨਾਨਕ ਹਰਿ ਜਨ ਹਰਿ ਇਕੇ ਹੋਏ ਹਰਿ ਜਪਿ ਹਰਿ ਸੇਤੀ ਰਲਿਆ ॥੬॥੧॥੩॥

O Nanak, en méditant sur Naam de Dieu, l'adepte est fusionné avec Lui et devient ainsi l'un avec Lui. ||6||1||3||

ਵਡਹੰਸੁ ਮਹਲਾ ੫ ਘਰੁ ੧

Raag Wadahans, D'Abord Battre, Cinquième Guru:

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

Un seul Dieu éternel, réalisé par la grâce de véritable Guru.

ਅਤਿ ਉਚਾ ਤਾ ਕਾ ਦਰਬਾਰਾ ॥

Sa divine cour est si digne qu'elle est hors de portée.

ਅੰਤੁ ਨਾਹੀ ਕਿਛੁ ਪਾਰਾਵਾਰਾ ॥

Il n'y a pas de fin à ses limites.

ਕੇਟਿ ਕੇਟਿ ਕੇਟਿ ਲਖ ਧਾਵੈ ॥

Même si, une personne peut essayer des millions et des millions de fois,

ਇਕੁ ਤਿਲੁ ਤਾ ਕਾ ਮਹਲੁ ਨ ਪਾਵੈ ॥੧॥

on ne peut pas réaliser même un iota de la présence de Dieu. ||1||

ਸੁਹਾਵੀ ਕਉਣੁ ਸੁ ਵੇਲਾ ਜਿਤੁ ਪ੍ਰਭ ਮੇਲਾ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Quel temps de bon augure et le moment c'est quand on est uni à Dieu?

||1||Pause||

ਲਾਖ ਭਗਤ ਜਾ ਕਉ ਆਰਾਧਹਿ ॥

Il est Dieu, celui que des millions de fidèles du'adoration.

ਲਾਖ ਤਪੀਸਰ ਤਪੁ ਹੀ ਸਾਧਹਿ ॥

des millions d'ascètes garder effectuer la pénitence,

ਲਾਖ ਜੋਗੀਸਰ ਕਰਤੇ ਜੋਗਾ ॥

des millions de yogis de continuer à pratiquer le yoga,

ਲਾਖ ਭੋਗੀਸਰ ਭੋਗਹਿ ਭੋਗਾ ॥੨॥

et des millions de vacanciers continuer à profiter des luxes fournis par Lui.||2||

ਘਟਿ ਘਟਿ ਵਸਹਿ ਜਾਣਹਿ ਥੋਰਾ ॥

Dieu réside dans le cœur de chacun, très peu s'en rendre compte.

ਹੈ ਕੋਈ ਸਾਜਣੁ ਪਰਦਾ ਤੇਰਾ ॥

Seulement une rare disciple de Guru est capable de supprimer la distance entre lui et Dieu.

ਕਰਉ ਜਤਨ ਜੇ ਹੋਇ ਮਿਹਰਵਾਨਾ ॥

J'ai essayé de m'assurer que le disciple de Guru ferait preuve de gentillesse envers moi et me guiderai.

ਤਾ ਕਉ ਦੇਈ ਜੀਉ ਕੁਰਬਾਨਾ ॥੩॥

Je suis même prêt à lui offrir ma vie. ||3||

ਫਿਰਤ ਫਿਰਤ ਸੰਤਨ ਪਹਿ ਆਇਆ ॥

Après avoir erré autour d'un endroit à, J'ai fini par en refuge de Guru.

ਦੂਖ ਭ੍ਰਮੁ ਹਮਾਰਾ ਸਗਲ ਮਿਟਾਇਆ ॥

Il a effacé tous mes chagrins et mes délires.

ਮਹਲਿ ਬੁਲਾਇਆ ਪ੍ਰਭ ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਭੁੰਚਾ ॥

Alors Dieu m'a béni avec Sa présence et j'ai été béni avec le rajeunissement de nectar de Naam.

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਪ੍ਰਭੁ ਮੇਰਾ ਉਚਾ ॥੪॥੧॥

Nanak dit, mon Dieu est l'autorité suprême de tous. ||4||1||

ਵਡਹੰਸੁ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Wadahans, Cinquième Guru:

ਧਨੁ ਸੁ ਵੇਲਾ ਜਿਤੁ ਦਰਸਨੁ ਕਰਣਾ ॥

Béni soit le moment où nous avons un aperçu de Dieu;

ਹਉ ਬਲਿਹਾਰੀ ਸਤਿਗੁਰ ਚਰਣਾ ॥੧॥

Je suis dédié à cette véritable Guru. ||1||

ਜੀਅ ਕੇ ਦਾਤੇ ਪ੍ਰੀਤਮ ਪ੍ਰਭ ਮੇਰੇ ॥

O mon bien-aimé Dieu, O mon bienfaiteur de la vie,

ਮਨੁ ਜੀਵੈ ਪ੍ਰਭ ਨਾਮੁ ਚਿਤੇਰੇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

mon esprit est spirituellement rajeuni, tout en méditant sur Naam. ||1||Pause||

ਸਚੁ ਮੰਤ੍ਰੁ ਤੁਮਾਰਾ ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਬਾਣੀ ॥

O Dieu, le Mantra de Votre Naam est éternel, Votre Mot rajeunit la vie spirituelle,

ਸੀਤਲੁ ਪੁਰਖੁ ਦ੍ਰਿਸਟਿ ਸੁਜਾਣੀ ॥੨॥

et O' Incarnation de la paix, Dieu, Votre regard divin est rempli de sagesse. ||2||

ਸਚੁ ਹੁਕਮੁ ਤੁਮਾਰਾ ਤਖਤਿ ਨਿਵਾਸੀ ॥

O' Être Suprême, Votre commande est éternelle, Vous gouverner le trône divin pour toujours.

ਆਇ ਨ ਜਾਵੈ ਮੇਰਾ ਪ੍ਰਭੁ ਅਬਿਨਾਸੀ ॥੩॥

Mon Dieu éternel ne périt jamais et ne va jamais à travers le cycle de la naissance et de la mort.||3||

ਤੁਮ ਮਿਹਰਵਾਨੁ ਦਾਸੁ ਹਮੁ ਦੀਨਾ ॥

Vous êtes notre Maître Bienveillant et nous sommes à votre humble adeptes.

ਨਾਨਕੁ ਸਾਹਿਬੁ ਭਰਪੁਰਿ ਲੀਣਾ ॥੪॥੨॥

O Nanak, notre Maître-Dieu est Omniprésent et Tout-pénétrant. ||4||2||

ਵਡਹੰਸੁ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Wadahans, Cinquième Guru:

ਤੂ ਬੇਅੰਤੁ ਕੇ ਵਿਰਲਾ ਜਾਣੈ ॥

O Dieu, vos vertus sont infinies, seulement l'une des rares personnes peut s'en rendre compte.

ਗੁਰੁ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਕੇ ਸਬਦਿ ਪਛਾਣੈ ॥੧॥

C'est seulement par la grâce du Guru et en réfléchissant sur sa Parole que quelqu'un se rend compte de Vous. ||1||

ਸੇਵਕੁ ਕੀ ਅਰਦਾਸਿ ਪਿਆਰੇ ॥

O mon bien-Aimé de Dieu, Votre adepte offre cette prière à Vous,

ਜਪਿ ਜੀਵਾ ਪ੍ਰਭ ਚਰਣ ਤੁਮਾਰੇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

que tant que je vivrai, J'ai peut-être béni avec la vie spirituelle par la méditation sur Votre Naam. ||1||Pause||

ਦਇਆਲ ਪੁਰਖ ਮੇਰੇ ਪ੍ਰਭ ਦਾਤੇ ॥

O mon miséricordieux Dieu Bienveillant,

ਜਿਸਹਿ ਜਨਾਵਹੁ ਤਿਨਹਿ ਤੁਮ ਜਾਤੇ ॥੨॥

Lui qui est béni par Vous, est le seul qui a uni à Vous. ||2||

ਸਦਾ ਸਦਾ ਜਾਈ ਬਲਿਹਾਰੀ ॥

O Dieu, Je me consacre à vous pour toujours et à jamais.

ਇਤ ਉਤ ਦੇਖਉ ਓਟ ਤੁਮਾਰੀ ॥੩॥

Je suis toujours à la recherche uniquement pour votre soutien, à la fois ici et dans l'au-delà. ||3||

ਮੇਹਿ ਨਿਰਗੁਣ ਗੁਣੁ ਕਿਛੁ ਨ ਜਾਤਾ ॥

O Dieu, je n'ai pas de talent donc je ne pouvais pas réaliser l'un de Vos vertus,

ਨਾਨਕ ਸਾਧੂ ਦੇਖਿ ਮਨੁ ਰਾਤਾ ॥੪॥੩॥

O' Nanak, ce n'est qu'en apercevant guru que je me suis accordé à Dieu. ||4||3||

ਵਡਹੰਸੁ ਮਃ ੫ ॥

Raag Wadahans, Cinquième Guru:

ਅੰਤਰਜਾਮੀ ਸੇ ਪ੍ਰਭ ਪੂਰਾ ॥

Dieu Parfait est infinie perspicacité, Il possède toutes les vertus.

ਦਾਨੁ ਦੇਇ ਸਾਧੂ ਕੀ ਧੂਰਾ ॥੧॥

Quand Il montre sa miséricorde, Il les bénit avec une humble dévotion à Guru. ||1||

ਕਰਿ ਕਿਰਪਾ ਪ੍ਰਭ ਦੀਨ ਦਇਆਲਾ ॥

Ô mon Dieu miséricordieux des doux, bénissez-moi gentiment avec les conseils de Guru.

ਤੇਰੀ ਓਟ ਪੂਰਨ ਗੋਪਾਲਾ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

O' Omniprésent Pourvoyeur de l'Univers, Dieu, je ne dépendent que de Votre soutien. ||1||Pause||

ਜਲਿ ਥਲਿ ਮਹੀਅਲਿ ਰਹਿਆ ਭਰਪੂਰੇ ॥

Dieu est omniprésent, sur terre, sous l'eau et dans le ciel.

ਨਿਕਟਿ ਵਸੈ ਨਾਹੀ ਪ੍ਰਭੂ ਦੂਰੇ ॥੨॥

Par conséquent, Il est proche, à portée de main et n'est pas loin de quelqu'un. ||2||

ਜਿਸ ਨੇ ਨਦਰਿ ਕਰੇ ਸੇ ਧਿਆਏ ॥

Seul celui qui est béni par Lui, continue de méditer sur Son Naam,

ਆਠ ਪਹਰ ਹਰਿ ਕੇ ਗੁਣ ਗਾਏ ॥੩॥

et continue à chanter ses louanges tout le temps. ||3||

ਜੀਅ ਜੰਤ ਸਗਲੇ ਪ੍ਰਤਿਪਾਰੇ ॥

Dieu nourrit tous les êtres et les créatures.

ਸਰਨਿ ਪਰਿਓ ਨਾਨਕ ਹਰਿ ਦੁਆਰੇ ॥੪॥੪॥

Nanak a cherché Dieu est le refuge de le bénir avec vos conseils. ||4||4||

ਵਡਹੰਸੁ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Wadahans, Cinquième Guru:

ਤੂ ਵਡ ਦਾਤਾ ਅੰਤਰਜਾਮੀ ॥

O Dieu, Vous êtes le plus grand bienfaiteur et vous avez infinie perspicacité dans le cœur de tous les êtres vivants.

ਸਭ ਮਹਿ ਰਵਿਆ ਪੂਰਨ ਪ੍ਰਭੂ ਸੁਆਮੀ ॥੧॥

O' omniprésence de Dieu, Vous êtes omniprésent dans tous les. ||1||

ਮੇਰੇ ਪ੍ਰਭੂ ਪ੍ਰੀਤਮ ਨਾਮੁ ਅਧਾਰਾ ॥

O bien-Aimé Dieu, seul Votre Naam est mon soutien.

ਹਉ ਸੁਣਿ ਸੁਣਿ ਜੀਵਾ ਨਾਮੁ ਤੁਮਾਰਾ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Je suis béni avec la vie spirituelle par l'écoute de votre Parole. ||1||Pause||

ਤੇਰੀ ਸਰਣਿ ਸਤਿਗੁਰ ਮੇਰੇ ਪੂਰੇ ॥

O mon Parfait Vrai Guru, j'en suis venu à chercher refuge en vous,

ਮਨੁ ਨਿਰਮਲੁ ਹੋਇ ਸੰਤਾ ਧੂਰੇ ॥੨॥

parce que l'esprit est purifié par humblement en suivant les enseignements de Guru. ||2||

ਚਰਨ ਕਮਲ ਹਿਰਦੈ ਉਰਿ ਧਾਰੇ ॥

O Dieu, j'ai consacré de Votre immaculée Naam dans mon cœur,

ਤੇਰੇ ਦਰਸਨ ਕਉ ਜਾਈ ਬਲਿਹਾਰੇ ॥੩॥

et je vous suis dévoué pour vous depuis que j'ai eu un aperçu de vous. ||3||

ਕਰਿ ਕਿਰਪਾ ਤੇਰੇ ਗੁਣ ਗਾਵਾ ॥

O Dieu, ayez pitié de moi, afin que je puisse continuer à chanter vos louanges,

ਨਾਨਕ ਨਾਮੁ ਜਪਤ ਸੁਖੁ ਪਾਵਾ ॥੪॥੫॥

et garder en savourant le bonheur tout en méditant sur Votre Naam, O' Nanak. ||4||5||

ਵਡਹੰਸੁ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Wadahans, Cinquième Guru:

ਸਾਧਸੰਗਿ ਹਰਿ ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਪੀਜੈ ॥

Le nectar de Naam de Dieu devrait être réalisé seulement dans la société de Guru,

ਨਾ ਜੀਉ ਮਰੈ ਨ ਕਬਹੂ ਛੀਜੈ ॥੧॥

en raison de laquelle ni l'un, l'âme meurt ni ne deviennent faibles. ||1||

ਵਡਭਾਗੀ ਗੁਰੁ ਪੂਰਾ ਪਾਈਐ ॥

C'est grâce à la fortune que l'on atteint le guide de Guru Parfait,

ਗੁਰ ਕਿਰਪਾ ਤੇ ਪ੍ਰਭੂ ਧਿਆਈਐ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

et c'est grâce à la gentillesse de Guru que la méditation sur Naam de Dieu peut être effectuée. ||1||Pause||

ਰਤਨ ਜਵਾਹਰ ਹਰਿ ਮਾਣਕ ਲਾਲਾ ॥

Dieu Naam est précieux comme des bijoux, des diamants, des rubis et des perles.

ਸਿਮਰਿ ਸਿਮਰਿ ਪ੍ਰਭ ਭਏ ਨਿਹਾਲਾ ॥੨॥

Une personne est remplie avec délice tout en méditant sur Naam de Dieu.||2||

ਜਤ ਕਤ ਪੇਖਉ ਸਾਧੂ ਸਰਣਾ ॥

Je vois partout à travers le maître du Sanctuaire seulement,

ਹਰਿ ਗੁਣ ਗਾਇ ਨਿਰਮਲ ਮਨੁ ਕਰਣਾ ॥੩॥

et de l'esprit peut être purifié par le chant des louanges de Dieu.||3||

ਘਟ ਘਟ ਅੰਤਰਿ ਮੇਰਾ ਸੁਆਮੀ ਵੂਠਾ ॥

Mon Maître, Dieu est omniprésent dans chaque cœur.

ਨਾਨਕ ਨਾਮੁ ਪਾਇਆ ਪ੍ਰਭੂ ਤੂਠਾ ॥੪॥੬॥

Mais, Ô Nanak, on commence à méditer sur Son Naam seulement lorsque Dieu fait miséricorde. ||4||6||

ਵਡਹੰਸੁ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Wadahans, Cinquième Guru:

ਵਿਸਰੁ ਨਾਹੀ ਪ੍ਰਭ ਦੀਨ ਦਇਆਲਾ ॥

O Dieu, la gracieuse sur les doux, veuillez ne jamais ne m'abandonne.

ਤੇਰੀ ਸਰਣਿ ਪੂਰਨ ਕਿਰਪਾਲਾ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

O' Omniprésent et la nature de Dieu, je suis venu à Votre abri. ||1||Pause||

ਜਹ ਚਿਤਿ ਆਵਹਿ ਸੇ ਥਾਨੁ ਸੁਹਾਵਾ ॥

O Dieu, le cœur, qui est à l'écoute de Vous, devient gracieux,

ਜਿਤੁ ਵੇਲਾ ਵਿਸਰਹਿ ਤਾ ਲਾਗੈ ਹਾਵਾ ॥੧॥

En ce moment, vous glissez hors de mon esprit (conscient), je soupire de tristesse. ||1||

ਤੇਰੇ ਜੀਅ ਤੂ ਸਦ ਹੀ ਸਾਥੀ ॥

O Dieu, toutes les créatures de Votre création, Vous êtes leur constant Soutien,

ਸੰਸਾਰ ਸਾਗਰ ਤੇ ਕਢੁ ਦੇ ਹਾਥੀ ॥੨॥

merci de les sauver de l'océan mondain avec votre soutien. ||2||

ਆਵਣੁ ਜਾਣਾ ਤੁਮ ਹੀ ਕੀਆ ॥

O Dieu, c'est vous qui a ordonné le cycle de la naissance et de la mort,

ਜਿਸੁ ਤੂ ਰਾਖਹਿ ਤਿਸੁ ਦੁਖੁ ਨ ਥੀਆ ॥੩॥

quiconque vous garde hors de ce cycle, ne souffre pas de la douleur. ||3||

ਤੂ ਏਕੇ ਸਾਹਿਬੁ ਅਵਰੁ ਨ ਹੋਰਿ ॥

O Dieu, Vous êtes le seul Maître de cet Univers, il n'y a pas d'autres comme Vous.

ਬਿਨਉ ਕਰੈ ਨਾਨਕੁ ਕਰ ਜੋਰਿ ॥੪॥੭॥

Par conséquent, Nanak prie pour Vous les mains jointes à nous tirer hors de ce monde de l'océan. ||4||7||

ਵਡਹੰਸੁ ਮਃ ੫ ॥

Raag Wadahans, Cinquième Guru:

ਤੂ ਜਾਣਾਇਹਿ ਤਾ ਕੋਈ ਜਾਣੈ ॥

O Dieu, quand Vous bénir quelqu'un, alors seulement un unit avec Vous,

ਤੇਰਾ ਦੀਆ ਨਾਮੁ ਵਖਾਣੈ ॥੧॥

et médite sur Naam qui est béni par Vous. ||1||

ਤੂ ਅਚਰਜੁ ਕੁਦਰਤਿ ਤੇਰੀ ਬਿਸਮਾ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

O Dieu, Vous êtes magnifique et votre création est superbe également. ||1||Pause||

ਤੁਧੁ ਆਪੇ ਕਾਰਣੁ ਆਪੇ ਕਰਣਾ ॥

O Dieu, Vous êtes le Créateur et la création.

ਹੁਕਮੇ ਜੰਮਣੁ ਹੁਕਮੇ ਮਰਣਾ ॥੨॥

Toutes les créatures sont nées par Votre Volonté et de mourir par votre Volonté.
॥2॥

ਨਾਮੁ ਤੇਰਾ ਮਨ ਤਨ ਆਧਾਰੀ ॥

O Dieu, Votre Naam est le soutien de mon esprit et mon corps,

ਨਾਨਕ ਦਾਸੁ ਬਖਸੀਸ ਤੁਮਾਰੀ ॥੩॥੮॥

et Votre adepte Nanak est l'espoir d'être béni avec Votre Naam. ॥3॥8॥

ਵਡਹੰਸੁ ਮਹਲਾ ੫ ਘਰੁ ੨

Wadahans, Deuxième Temps, Cinquième Guru:

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

Un seul Dieu éternel, réalisé par la grâce de vrai Guru:

ਮੇਰੈ ਅੰਤਰਿ ਲੋਚਾ ਮਿਲਣ ਕੀ ਪਿਆਰੇ ਹਉ ਕਿਉ ਪਾਈ ਗੁਰ ਪੂਰੇ ॥

O mon bien-Aimé, j'ai le désir de s'unir avec Guru, mais comment dois-je trouver Parfait Guru?

ਜੇ ਸਉ ਖੇਲ ਖੇਲਾਈਐ ਬਾਲਕੁ ਰਹਿ ਨ ਸਕੈ ਬਿਨੁ ਖੀਰੇ ॥

Tout comme un enfant ne peut être apaisée, sans lait, même si nous essayons de nous amuser en jouant à des centaines de jeux différents avec lui,

ਮੇਰੈ ਅੰਤਰਿ ਭੁਖ ਨ ਉਤਰੈ ਅੰਮਾਲੀ ਜੇ ਸਉ ਭੋਜਨ ਮੈ ਨੀਰੇ ॥

de même, O mon cher ami, même si des centaines de plats sont placés devant moi, toujours à ma faim intérieure pour s'unir à Dieu ne peut pas être satisfait.

ਮੇਰੈ ਮਨਿ ਤਨਿ ਪ੍ਰੇਮੁ ਪਿਰੰਮ ਕਾ ਬਿਨੁ ਦਰਸਨ ਕਿਉ ਮਨੁ ਧੀਰੇ ॥੧॥

Mon esprit ne peut être apaisé, sans Sa sainte de vue depuis que j'ai un amour immense pour Lui dans mon esprit et mon corps.॥1॥

ਸੁਣਿ ਸਜਣ ਮੇਰੇ ਪ੍ਰੀਤਮ ਭਾਈ ਮੈ ਮੇਲਿਹੁ ਮਿਤ੍ਰੁ ਸੁਖਦਾਤਾ ॥

O mon cher frère et ami, s'il vous plaît écoutez ma demande et m'unir avec l'Ami Vrai Guru, qui est pourvoyeur de bonheur Spirituel.

ਓਹੁ ਜੀਅ ਕੀ ਮੇਰੀ ਸਭ ਬੇਦਨ ਜਾਣੈ ਨਿਤ ਸੁਣਾਵੈ ਹਰਿ ਕੀਆ ਬਾਤਾ ॥

Il comprend tous mes chagrins et me raconte des histoires sur les louanges de Dieu tous les jours.

ਹਉ ਇਕੁ ਖਿਨੁ ਤਿਸੁ ਬਿਨੁ ਰਹਿ ਨ ਸਕਾ ਜਿਉ ਚਾਤ੍ਰਿਕੁ ਜਲ ਕਉ ਬਿਲਲਾਤਾ ॥

Je ne peux pas vivre sans Lui, même pour un instant, tout comme la pluie d'oiseaux qui crie dans la douleur pour l'amour de gouttes de pluie.

ਹਉ ਕਿਆ ਗੁਣ ਤੇਰੇ ਸਾਰਿ ਸਮਾਲੀ ਮੈ ਨਿਰਗੁਣ ਕਉ ਰਖਿ ਲੇਤਾ ॥੨॥

O Dieu, qui, de Vos vertus mai je raconte et à l'intégrer dans mon cœur? Vous protégez toujours une valeur en personne comme moi.||2||

ਹਉ ਭਈ ਉਡੀਣੀ ਕੰਤ ਕਉ ਅੰਮਾਲੀ ਸੇ ਪਿਰੁ ਕਦਿ ਨੈਣੀ ਦੇਖਾ ॥

O mon cher ami, je suis impatient d'obtenir un aperçu de mon conjoint (Dieu), quand vais-je être capable de le voir de mes propres yeux?

ਸਭਿ ਰਸ ਭੋਗਣ ਵਿਸਰੇ ਬਿਨੁ ਪਿਰ ਕਿਤੈ ਨ ਲੇਖਾ ॥

J'ai oublié comment profiter de tous les plaisirs, parce qu'ils ne sont d'aucune utilité pour moi, sans s'unir avec mon Conjoint (Dieu).

ਇਹੁ ਕਾਪੜੁ ਤਨਿ ਨ ਸੁਖਾਵਈ ਕਰਿ ਨ ਸਕਉ ਹਉ ਵੇਸਾ ॥

Même le port de ces vêtements ne me plaît pas, c'est pourquoi je ne peux pas parer moi-même avec de beaux vêtements.

ਜਿਨੀ ਸਖੀ ਲਾਲੁ ਰਾਵਿਆ ਪਿਆਰਾ ਤਿਨ ਆਗੈ ਹਮ ਆਦੇਸਾ ॥੩॥

Je demande à ceux de vos amis qui ont plaisir à leur Conjoint (Dieu) à s'unir à moi aussi avec Dieu. ||3||

ਮੈ ਸਭਿ ਸੀਗਾਰ ਬਣਾਇਆ ਅੰਮਾਲੀ ਬਿਨੁ ਪਿਰ ਕਾਮਿ ਨ ਆਏ ॥

O mon cher ami, même si j'essaie de tous les rituels, et encore ils ne sont d'aucune utilité, sauf s'il existe une union avec mon Conjoint (Dieu).

ਜਾ ਸਹਿ ਬਾਤ ਨ ਪੁਛੀਆ ਅੰਮਾਲੀ ਤਾ ਬਿਰਥਾ ਜੋਬਨੁ ਸਭੁ ਜਾਏ ॥

O mon ami, si mon Conjoint (Dieu) ne fait pas attention à moi, alors toute ma vie va passer en vain.

ਧਨੁ ਧਨੁ ਤੇ ਸੋਹਾਗਣੀ ਅੰਮਾਲੀ ਜਿਨ ਸਹੁ ਰਹਿਆ ਸਮਾਏ ॥

O' ami, heureux sont ceux de l'âme-mariées qui ont consacré Dieu dans leurs cœurs pour toujours.

ਹਉ ਵਾਰਿਆ ਤਿਨ ਸੋਹਾਗਣੀ ਅੰਮਾਲੀ ਤਿਨ ਕੇ ਧੋਵਾ ਸਦ ਪਾਏ ॥੪॥

O' ami, je suis dédiée à ceux de la chance de l'âme-mariée et je suis toujours prêt à les servir humblement .||4||

ਜਿਚਰੁ ਦੂਜਾ ਭਰਮੁ ਸਾ ਅੰਮਾਲੀ ਤਿਚਰੁ ਮੈ ਜਾਣਿਆ ਪੁਛੁ ਦੂਰੇ ॥

O mon ami, alors qu'il y a une idée fautive de l'appui de quelqu'un d'autre que Dieu, j'ai cru que Dieu résidait loin de moi.

ਜਾ ਮਿਲਿਆ ਪੂਰਾ ਸਤਿਗੁਰੁ ਅੰਮਾਲੀ ਤਾ ਆਸਾ ਮਨਸਾ ਸਭ ਪੂਰੇ ॥

Toutefois, O mon ami, quand j'ai découvert Vrai Guru, puis mes désirs et mon vœu se réalisent.

ਮੈ ਸਰਬ ਸੁਖਾ ਸੁਖ ਪਾਇਆ ਅੰਮਾਲੀ ਪਿਰੁ ਸਰਬ ਰਹਿਆ ਭਰਪੂਰੇ ॥

Ensuite, O mon ami, j'ai réalisé Dieu, source de tout le confort et il est devenu clair pour moi que Dieu réside en chacun de nous.

ਜਨ ਨਾਨਕ ਹਰਿ ਰੰਗੁ ਮਾਣਿਆ ਅੰਮਾਲੀ ਗੁਰ ਸਤਿਗੁਰ ਕੈ ਲਗਿ ਪੈਰੇ ॥੫॥੧॥੯॥

O mon ami, par humblement en suivant les enseignements de Guru, adepte Nanak est maintenant doté d'union avec Dieu.||5||1||9||

ਵਡਹੰਸੁ ਮਹਲਾ ੩ ਅਸਟਪਦੀਆ

Raag Wadahans, Ashtapadees (huit strophes) Troisième Guru :

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

Un seul Dieu éternel, réalisé par la grâce de vrai Guru:

ਸਚੀ ਬਾਣੀ ਸਚੁ ਧੁਨਿ ਸਚੁ ਸਬਦੁ ਵੀਚਾਰਾ ॥

J'ai commencé à absorber moi-même dans l'éternité Vraie parole de Guru et la méditation sur Naam est devenu la figure centrale de ma croyance,

ਅਨਦਿਨੁ ਸਚੁ ਸਲਾਹਣਾ ਧਨੁ ਧਨੁ ਵਡਭਾਗ ਹਮਾਰਾ ॥੧॥

et je me sens très chanceux que je chante des louanges de Dieu Éternel jour et nuit. ||1||

ਮਨ ਮੇਰੇ ਸਾਚੇ ਨਾਮ ਵਿਟਹੁ ਬਲਿ ਜਾਉ ॥

O mon âme, restent dédiés au Naam éternel de Dieu pour toujours,

ਦਾਸਨਿ ਦਾਸਾ ਹੋਇ ਰਹਿ ਤਾ ਪਾਵਹਿ ਸਚਾ ਨਾਉ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Cependant, vous permettra de réaliser Son éternelle Naam seulement si vous suivez les enseignements des adeptes de Dieu. ||1||Pause||

ਜਿਹਵਾ ਸਚੀ ਸਚਿ ਰਤੀ ਤਨੁ ਮਨੁ ਸਚਾ ਹੋਇ ॥

Le vrai est la langue qui est imprégnée de la Vérité, et le vrai est le corps et l'esprit.

ਬਿਨੁ ਸਾਚੇ ਹੋਰੁ ਸਾਲਾਹਣਾ ਜਾਸਹਿ ਜਨਮੁ ਸਭੁ ਖੋਇ ॥੨॥

En louant à tout autre que le Vrai Seigneur, toute sa vie est gâchée. ||2||

ਸਚੁ ਖੇਤੀ ਸਚੁ ਬੀਜਣਾ ਸਾਚਾ ਵਾਪਾਰਾ ॥

Laissez la Vérité de la ferme, la Vérité de la graine, et la Vérité de la marchandise de commerce.

ਅਨਦਿਨੁ ਲਾਹਾ ਸਚੁ ਨਾਮੁ ਧਨੁ ਭਗਤਿ ਭਰੇ ਭੰਡਾਰਾ ॥੩॥

La nuit et le jour, tu gagneras au profit du Nom du Seigneur; vous avez le trésor débordant avec la richesse de l'adoration pieuse. ||3||

ਸਚੁ ਖਾਣਾ ਸਚੁ ਪੈਨਣਾ ਸਚੁ ਟੇਕ ਹਰਿ ਨਾਉ ॥

Laissez la Vérité de vos aliments, et laissez la Vérité de vos vêtements; laissez votre Soutien Véritable être le Nom de l'Éternel.

ਜਿਸ ਨੇ ਬਖਸੇ ਤਿਸੁ ਮਿਲੈ ਮਹਲੀ ਪਾਏ ਥਾਉ ॥੪॥

Celui qui est béni par le Seigneur, obtient un siège dans le Manoir de la Présence du Seigneur. ||4||

ਆਵਹਿ ਸਚੇ ਜਾਵਹਿ ਸਚੇ ਫਿਰਿ ਜੂਨੀ ਮੂਲਿ ਨ ਪਾਹਿ ॥

En Vérité, nous viennent, et en Vérité, nous allons, et puis, nous ne sommes pas relégué à la réincarnation de nouveau.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਦਰਿ ਸਾਚੈ ਸਚਿਆਰ ਹਰਿ ਸਾਚੇ ਮਾਹਿ ਸਮਾਹਿ ॥੫॥

Les Gurmukhs sont salués comme de Vrai dans la Vraie Cour; elles se confondent dans le Vrai Seigneur. ||5||

ਅੰਤਰੁ ਸਚਾ ਮਨੁ ਸਚਾ ਸਚੀ ਸਿਫਤਿ ਸਨਾਇ ॥

Profondément à l'intérieur elles sont vraies, et leurs esprits sont vrais; ils chantent la Glorieuse Louange du Seigneur.

ਸਚੈ ਥਾਨਿ ਸਚੁ ਸਾਲਾਹਣਾ ਸਤਿਗੁਰ ਬਲਿਹਾਰੈ ਜਾਉ ॥੬॥

Dans la vraie place, ils louent le Seigneur; je suis un sacrifice pour Vrai Guru. ||6||

ਸਚੁ ਵੇਲਾ ਮੂਰਤੁ ਸਚੁ ਜਿਤੁ ਸਚੇ ਨਾਲਿ ਪਿਆਰੁ ॥

Vrai, c'est le temps, et le vrai est le moment, quand on tombe amoureux du Seigneur.

ਸਚੁ ਵੇਖਣਾ ਸਚੁ ਬੋਲਣਾ ਸਚਾ ਸਭੁ ਆਕਾਰੁ ॥੭॥

Puis, il voit la Vérité, et dit la Vérité; il se rend compte du Vrai Seigneur imprègne l'Univers tout entier. ||7||

ਨਾਨਕ ਸਚੈ ਮੇਲੇ ਤਾ ਮਿਲੇ ਆਪੇ ਲਏ ਮਿਲਾਇ ॥

O Nanak, l'un se confond avec le Vrai Seigneur, quand Il se confond avec Lui-même.

ਜਿਉ ਭਾਵੈ ਤਿਉ ਰਖਸੀ ਆਪੇ ਕਰੇ ਰਜਾਇ ॥੮॥੧॥

Comme il lui plaît, Il nous en préserve; il lui ordonne Sa Volonté. ||8||1||

ਵਡਹੰਸੁ ਮਹਲਾ ੩ ॥

Wadahans, Troisième Mehl:

ਮਨੁਆ ਦਹ ਦਿਸ ਧਾਵਦਾ ਓਹੁ ਕੈਸੇ ਹਰਿ ਗੁਣ ਗਾਵੈ ॥

Son esprit erre dans les dix directions - comment peut-il chanter la Glorieuse Louange du Seigneur?

ਇੰਦ੍ਰੀ ਵਿਆਪਿ ਰਹੀ ਅਧਿਕਾਈ ਕਾਮੁ ਕ੍ਰੋਧੁ ਨਿਤ ਸੰਤਾਵੈ ॥੧॥

Les organes sensoriels sont totalement absorbés dans la sensualité, le désir sexuel et la colère constamment affligent lui. ||1||

ਵਾਹੁ ਵਾਹੁ ਸਹਜੇ ਗੁਣ ਰਵੀਜੈ ॥

Waaho! Waaho! De la grêle! De la grêle! Chant De Sa Gloire La Louange.

ਰਾਮ ਨਾਮੁ ਇਸੁ ਜੁਗ ਮਹਿ ਦੁਲਭੁ ਹੈ ਗੁਰਮਤਿ ਹਰਿ ਰਸੁ ਪੀਜੈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Le Nom du Seigneur est si difficile à obtenir, dans cet âge; en vertu de l'Instruction de Guru, boire de l'essence subtile de Dieu. ||1|| Pause ||

ਸਬਦੁ ਚੀਨਿ ਮਨੁ ਨਿਰਮਲੁ ਹੋਵੈ ਤਾ ਹਰਿ ਕੇ ਗੁਣ ਗਾਵੈ ॥

Se souvenant de la Parole du Shabad, l'esprit devient parfaitement pur, et ensuite, on chante la Glorieuse Louange du Seigneur.

ਗੁਰਮਤੀ ਆਪੈ ਆਪੁ ਪਛਾਣੈ ਤਾ ਨਿਜ ਘਰਿ ਵਾਸਾ ਪਾਵੈ ॥੨॥

En vertu de l'Instruction de Guru, on en vient à comprendre son propre soi, et puis, il vient habiter dans la maison de son soi intérieur. ||2||

ਏ ਮਨ ਮੇਰੇ ਸਦਾ ਰੰਗਿ ਰਾਤੇ ਸਦਾ ਹਰਿ ਕੇ ਗੁਣ ਗਾਉ ॥

O mon esprit, être imprégné à jamais avec l'Amour du Seigneur, et chanter à jamais Glorieux Louanges du Seigneur.

ਹਰਿ ਨਿਰਮਲੁ ਸਦਾ ਸੁਖਦਾਤਾ ਮਨਿ ਚਿੰਦਿਆ ਫਲੁ ਪਾਉ ॥੩॥

Seigneur Immaculée est toujours le Dispensateur de la paix; à partir de Lui, on reçoit les fruits de ses désirs. ||3||

ਹਮ ਨੀਚ ਸੇ ਉਤਮ ਭਏ ਹਰਿ ਕੀ ਸਰਣਾਈ ॥

Je suis humble, mais j'ai été exalté, en entrant dans le Sanctuaire du Seigneur.

ਪਾਥਰੁ ਡੁਬਦਾ ਕਾਢਿ ਲੀਆ ਸਾਚੀ ਵਡਿਆਈ ॥੪॥

Il a levé le naufrage de la pierre; Vrai est la grandeur de Sa gloire. ||4||

ਬਿਖੁ ਸੇ ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਭਏ ਗੁਰਮਤਿ ਬੁਧਿ ਪਾਈ ॥

De poison, j'ai été transformé en Ambrosial Nectar; sous l'Instruction de Guru, j'ai obtenu la sagesse.

ਅਕਹੁ ਪਰਮਲੁ ਭਏ ਅੰਤਰਿ ਵਾਸਨਾ ਵਸਾਈ ॥੫॥

À partir d'herbes amères, j'ai été transformé dans le bois de santal; ce parfum s'imprègne profondément à l'intérieur. ||5||

ਮਾਣਸ ਜਨਮੁ ਦੁਲੰਭੁ ਹੈ ਜਗ ਮਹਿ ਖਟਿਆ ਆਇ ॥

Cette naissance humaine est si précieuse; il faut gagner le droit de venir dans le monde.

ਪੂਰੈ ਭਾਗਿ ਸਤਿਗੁਰੁ ਮਿਲੈ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਧਿਆਇ ॥੬॥

Par un destin parfait, j'ai rencontré Vrai Guru, et je médite sur le nom du Seigneur. ||6||

ਮਨਮੁਖ ਭੂਲੇ ਬਿਖੁ ਲਗੇ ਅਹਿਲਾ ਜਨਮੁ ਗਵਾਇਆ ॥

L'entêté manmukhs est trompée; attaché à la corruption, ils gaspillent leur vie en vain.

ਹਰਿ ਕਾ ਨਾਮੁ ਸਦਾ ਸੁਖ ਸਾਗਰੁ ਸਾਚਾ ਸਬਦੁ ਨ ਭਾਇਆ ॥੭॥

Le nom de l'Éternel est jamais un océan de paix, mais les manmukhs n'aiment pas la parole de Shabad. ||7||

ਮੁਖਹੁ ਹਰਿ ਹਰਿ ਸਭੁ ਕੇ ਕਰੈ ਵਿਰਲੈ ਹਿਰਦੈ ਵਸਾਇਆ ॥

Tout le monde peut chanter le Nom de l'Éternel, Har, Har avec leur bouche, mais seulement quelques-uns à l'intégrer dans leurs cœurs.

ਨਾਨਕ ਜਿਨ ਕੈ ਹਿਰਦੈ ਵਸਿਆ ਮੇਖ ਮੁਕਤਿ ਤਿਨੁ ਪਾਇਆ ॥੮॥੨॥

O Nanak, ceux qui consacrent Seigneur dans leur cœur, atteindre la libération et l'émancipation. ||8||2||

ਵਡਹੰਸੁ ਮਹਲਾ ੧ ਛੰਤ

Wadahans, Premier Mehl, Chhant:

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

Universel, Créateur Dieu. Par La Grâce De Vrai Guru:

ਕਾਇਆ ਕੂੜਿ ਵਿਗਾੜਿ ਕਾਰੇ ਨਾਈਐ ॥

Pourquoi s'embêter à se laver le corps, polluée par le mensonge?

ਨਾਤਾ ਸੇ ਪਰਵਾਣੁ ਸਚੁ ਕਮਾਈਐ ॥

Un nettoyage salle de bain n'est pas approuvé, s'il pratique la Vérité.

ਜਬ ਸਾਚ ਅੰਦਰਿ ਹੋਇ ਸਾਚਾ ਤਾਮਿ ਸਾਚਾ ਪਾਈਐ ॥

Quand il y a une Vérité dans le cœur, alors on devient Vrai, et on obtient le Vrai Seigneur.

ਲਿਖੇ ਬਾਝਹੁ ਸੁਰਤਿ ਨਾਹੀ ਬੋਲਿ ਬੋਲਿ ਗਵਾਈਐ ॥

Cependant, sans destin prédéterminé on ne peut pas devenir spirituellement élevée; en parlant juste de la connaissance divine est inutile.

ਜਿਥੈ ਜਾਇ ਬਹੀਐ ਭਲਾ ਕਹੀਐ ਸੁਰਤਿ ਸਬਦੁ ਲਿਖਾਈਐ ॥

Partout où nous allons, et de s'asseoir, nous devrions chanter les louanges de Dieu et harmoniser notre conscience pour les enseignements de Guru.

ਕਾਇਆ ਕੂੜਿ ਵਿਗਾੜਿ ਕਾਰੇ ਨਾਈਐ ॥੧॥

Sinon, quelle est l'utilité de prendre des bains à saint-lieux après de polluer notre corps avec le mensonge. ||1||

ਤਾ ਮੈ ਕਹਿਆ ਕਹਣੁ ਜਾ ਤੁਝੈ ਕਹਾਇਆ ॥

O Dieu, je pouvais chanter Vos louanges seulement quand vous m'avez motivé,

ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਹਰਿ ਕਾ ਨਾਮੁ ਮੇਰੈ ਮਨਿ ਭਾਇਆ ॥

et le nom ambrosian de Dieu est devenu agréable à mon esprit.

ਨਾਮੁ ਮੀਠਾ ਮਨਹਿ ਲਾਗਾ ਦੁਖਿ ਡੇਰਾ ਢਾਹਿਆ ॥

Lorsque Naam sonnait doux à l'esprit, la demeure de la tristesse avait démoli.

ਸੁਖੁ ਮਨ ਮਹਿ ਆਇ ਵਸਿਆ ਜਾਮਿ ਤੈ ਫੁਰਮਾਇਆ ॥

Lorsque Vous avez émis Votre commande, la paix de l'esprit est venu à respecter dans mon esprit.

ਨਦਰਿ ਤੁਧੁ ਅਰਦਾਸਿ ਮੇਰੀ ਜਿੰਨਿ ਆਪੁ ਉਪਾਇਆ ॥

O Dieu, Vous avez créé le monde Vous-même, je peux prier à Vous que lorsque Vous me motivez.

ਤਾ ਮੈ ਕਹਿਆ ਕਹਣੁ ਜਾ ਤੁਝੈ ਕਹਾਇਆ ॥੨॥

O Dieu, je pouvais chanter vos louanges, seulement quand vous m'avez motivé,

ਵਾਰੀ ਖਸਮੁ ਕਢਾਏ ਕਿਰਤੁ ਕਮਾਵਣਾ ॥

Dieu donne les mortels à leur tour de la vie humaine en fonction de leurs actions passées.

ਮੰਦਾ ਕਿਸੈ ਨ ਆਖਿ ਝਗੜਾ ਪਾਵਣਾ ॥

N'entre pas dans une querelle avec quelqu'un en les appelant par quelqu'un de mal.

ਨਹ ਪਾਇ ਝਗੜਾ ਸੁਆਮਿ ਸੇਤੀ ਆਪਿ ਆਪੁ ਵਵਾਵਣਾ ॥

Par conséquent, nous ne devrions pas discuter avec Dieu, car de cette façon nous nous détruisons nous-mêmes.

ਜਿਸੁ ਨਾਲਿ ਸੰਗਤਿ ਕਰਿ ਸਰੀਕੀ ਜਾਇ ਕਿਆ ਰੁਆਵਣਾ ॥

Pourquoi pleurer par la création de la rivalité avec Dieu en compagnie de qui nous avons à vivre?

ਜੇ ਦੇਇ ਸਹਣਾ ਮਨਹਿ ਕਹਣਾ ਆਖਿ ਨਾਹੀ ਵਾਵਣਾ ॥

Nous devrions porter avec grâce ce que la douleur ou le plaisir que Dieu nous donne, et nous devons dire à notre esprit de ne pas exprimer des griefs inutiles.

ਵਾਰੀ ਖਸਮੁ ਕਢਾਏ ਕਿਰਤੁ ਕਮਾਵਣਾ ॥੩॥

Dieu donne les mortels à leur tour de la vie humaine en fonction de leurs actions passées. ||3||

ਸਭ ਉਪਾਈਅਨੁ ਆਪਿ ਆਪੇ ਨਦਰਿ ਕਰੇ ॥

Dieu Lui-même a créé tout le monde et Lui-même bénit avec un coup de grâce.

ਕਉੜਾ ਕੋਇ ਨ ਮਾਰੈ ਮੀਠਾ ਸਭ ਮਾਰੈ ॥

Personne ne prie pour tout ce qui provoque la misère; tout le monde prie pour les choses douces et agréables dans la vie.

ਸਭੁ ਕੋਇ ਮੀਠਾ ਮੰਗਿ ਦੇਖੈ ਖਸਮ ਭਾਵੈ ਸੇ ਕਰੇ ॥

Tous essayer et prier pour la paix et le confort, mais Dieu ne fait que ce qui Lui plaît.

ਕਿਛੁ ਪੁੰਨ ਦਾਨ ਅਨੇਕ ਕਰਣੀ ਨਾਮ ਤੁਲਿ ਨ ਸਮਸਰੇ ॥

Les gens donnent des organismes de bienfaisance et effectuent divers rituels religieux, mais rien n'égale la méditation sur le nom de Dieu.

ਨਾਨਕਾ ਜਿਨ ਨਾਮੁ ਮਿਲਿਆ ਕਰਮੁ ਹੋਆ ਧੁਰਿ ਕਦੇ ॥

O Nanak, qui a été prévu avec Naam, doit avoir été béni par la Grâce de Dieu, à un certain moment dans le passé.

ਸਭ ਉਪਾਈਅਨੁ ਆਪਿ ਆਪੇ ਨਦਰਿ ਕਰੇ ॥੪॥੧॥

Dieu Lui-même a créé l'univers et de Lui-même bénis tous avec vue de la grâce.
॥4॥1॥

ਵਡਹੰਸੁ ਮਹਲਾ ੧ ॥

Raag Wadahans, Premier Guru:

ਕਰਹੁ ਦਇਆ ਤੇਰਾ ਨਾਮੁ ਵਖਾਣਾ ॥

O Dieu, ayez de la compassion pour moi afin que je puisse méditer sur Votre Nom.

ਸਭ ਉਪਾਈਐ ਆਪਿ ਆਪੇ ਸਰਬ ਸਮਾਣਾ ॥

C'est vous qui avez tout créé et vous êtes vous-même omniprésent de la dans tous.

ਸਰਬੇ ਸਮਾਣਾ ਆਪਿ ਤੂਹੈ ਉਪਾਇ ਧੰਧੈ ਲਾਈਆ ॥

Vous êtes omniprésent dans toutes les et après la création, Vous avez engagé toutes leurs tâches séculières.

ਇਕਿ ਤੁਝ ਹੀ ਕੀਏ ਰਾਜੇ ਇਕਨਾ ਭਿਖ ਭਵਾਈਆ ॥

C'est Vous qui l'avez fait certains que les rois, pendant que Vous effectuez d'autres de se promener autour de la mendicité pour la charité.

ਲੇਭੁ ਮੇਹੁ ਤੁਝ ਕੀਆ ਮੀਠਾ ਏਤੁ ਭਰਮਿ ਭੁਲਾਣਾ ॥

C'est Vous qui avez fait de la cupidité et de l'attachement agréable pour les êtres humains, et le monde est en train de séduire par cette illusion.

ਸਦਾ ਦਇਆ ਕਰਹੁ ਅਪਣੀ ਤਾਮਿ ਨਾਮੁ ਵਖਾਣਾ ॥੧॥

Par conséquent, si vous continuez à montrer votre miséricorde, alors seulement je peux méditer sur Votre Nom. ॥1॥

ਨਾਮੁ ਤੇਰਾ ਹੈ ਸਾਚਾ ਸਦਾ ਮੈ ਮਨਿ ਭਾਣਾ ॥

O Dieu, votre Nom est éternel et il est toujours agréable de mon esprit.

ਦੁਖੁ ਗਇਆ ਸੁਖੁ ਆਇ ਸਮਾਣਾ ॥

En méditant sur elle, la douleur disparaît et la paix vient de se conformer à l'intérieur.

ਗਾਵਨਿ ਸੁਰਿ ਨਰ ਸੁਘੜ ਸੁਜਾਣਾ ॥

Le vertueux, immaculée, et les sages chantent Vos louanges.

ਸੁਰਿ ਨਰ ਸੁਘੜ ਸੁਜਾਣ ਗਾਵਹਿ ਜੋ ਤੇਰੈ ਮਨਿ ਭਾਵਹੇ ॥

O Dieu, le vertueux, l'immaculée, et les sages de chanter Vos louanges, car ils sont agréables à Votre esprit.

ਮਾਇਆ ਮੇਰੇ ਚੇਤਹਿ ਨਾਹੀ ਅਹਿਲਾ ਜਨਮੁ ਗਵਾਵਹੇ ॥

Mais, ceux séduits par les richesses de ce monde et de la puissance ne se souviennent pas de vous et ils perdent leur précieuse vie humaine.

ਇਕਿ ਮੂੜ ਮੁਗਧ ਨ ਚੇਤਹਿ ਮੂਲੇ ਜੋ ਆਇਆ ਤਿਸੁ ਜਾਣਾ ॥

Certains ignorants insensés ne se souviennent pas de vous, ils ne comprennent pas que celui qui est venu en ce monde est de partir d'ici.

ਨਾਮੁ ਤੇਰਾ ਸਦਾ ਸਾਚਾ ਸੋਇ ਮੈ ਮਨਿ ਭਾਣਾ ॥੨॥

O Dieu, votre Nom est éternel et est agréable à mon esprit. ||2||

ਤੇਰਾ ਵਖਤੁ ਸੁਹਾਵਾ ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਤੇਰੀ ਬਾਣੀ ॥

O Dieu, ce temps est beau quand nous réfléchissons sur Vous et Votre ambrosial hymnes.

ਸੇਵਕ ਸੇਵਹਿ ਭਾਉ ਕਰਿ ਲਾਗਾ ਸਾਉ ਪਰਾਣੀ ॥

Ces adeptes qui ont été imprégnés avec le goût de Votre Nom, méditent sur Vous avec amour.

ਸਾਉ ਪ੍ਰਾਣੀ ਤਿਨਾ ਲਾਗਾ ਜਿਨੀ ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਪਾਇਆ ॥

Ces mortels qui sont à l'écoute, à vous qui êtes bénis avec Naam ambrosian.

ਨਾਮਿ ਤੇਰੈ ਜੋਇ ਰਾਤੇ ਨਿਤ ਚੜਹਿ ਸਵਾਇਆ ॥

Ceux qui sont imprégnés avec Votre Nom, toujours prospère.

ਇਕੁ ਕਰਮੁ ਧਰਮੁ ਨ ਹੋਇ ਸੰਜਮੁ ਜਾਮਿ ਨ ਏਕੁ ਪਛਾਣੀ ॥

Même pas un seul acte, un acte de foi, ou l'austérité est reconnu dans la présence de Dieu, à moins que l'on se rende compte qu'il n'y a qu'Un seul Dieu.

ਵਖਤੁ ਸੁਹਾਵਾ ਸਦਾ ਤੇਰਾ ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਤੇਰੀ ਬਾਣੀ ॥੩॥

O Dieu, ce temps est toujours beau quand nous réfléchissons sur Vous et Votre ambrosial hymnes. ||3||

ਹਉ ਬਲਿਹਾਰੀ ਸਾਚੇ ਨਾਵੈ ॥

O Dieu, je me consacre à Votre Nom éternel.

ਰਾਜੁ ਤੇਰਾ ਕਬਹੁ ਨ ਜਾਵੈ ॥

Votre règle ne se termine jamais.

ਰਾਜੇ ਤ ਤੇਰਾ ਸਦਾ ਨਿਹਚਲੁ ਏਹੁ ਕਬਹੁ ਨ ਜਾਵਏ ॥

Votre domaine est éternel et elle ne peut jamais finir.

ਚਾਕਰੁ ਤ ਤੇਰਾ ਸੋਇ ਹੋਵੈ ਜੋਇ ਸਹਜਿ ਸਮਾਵਏ ॥

Seulement ce devient votre adepte qui demeure dans un état de paix et de calme.

ਦੁਸਮਨੁ ਤ ਦੂਖੁ ਨ ਲਗੈ ਮੂਲੇ ਪਾਪੁ ਨੇੜਿ ਨ ਆਵਏ ॥

Personne ne devient son ennemi, aucune souffrance atteint et aucun péché ne vient près de lui.

ਹਉ ਬਲਿਹਾਰੀ ਸਦਾ ਹੋਵਾ ਏਕ ਤੇਰੇ ਨਾਵਏ ॥੪॥

Je suis toujours dédiée à Votre Nom seulement. ||4||

ਜੁਗਹ ਜੁਗੰਤਰਿ ਭਗਤ ਤੁਮਾਰੇ ॥

O Dieu, il y avait vos adeptes à travers les âges,

ਕੀਰਤਿ ਕਰਹਿ ਸੁਆਮੀ ਤੇਰੈ ਦੁਆਰੇ ॥

qui se dressent sur votre présence et chantent votre louange.

ਜਪਹਿ ਤ ਸਾਚਾ ਏਕੁ ਮੁਰਾਰੇ ॥

Ils méditent sur Vous, l'éternel Dieu.

ਸਾਚਾ ਮੁਰਾਰੇ ਤਾਮਿ ਜਾਪਹਿ ਜਾਮਿ ਮੰਨਿ ਵਸਾਵਰੇ ॥

Mais ils ne peuvent pas méditer sur Vous, Dieu éternel, si Vous consacrer à Votre Nom dans leur esprit,

ਭਰਮੇ ਭੁਲਾਵਾ ਤੁਝਹਿ ਕੀਆ ਜਾਮਿ ਏਹੁ ਚੁਕਾਵਰੇ ॥

et quand vous vous levez du doute sur Maya qui Vous avez créé dans leur esprit.

ਗੁਰ ਪਰਸਾਦੀ ਕਰਹੁ ਕਿਰਪਾ ਲੇਹੁ ਜਮਹੁ ਉਬਾਰੇ ॥

Puis, à travers la Grâce de Guru, vous montrez la miséricorde et les protégez contre les démons de la mort.

ਜੁਗਹ ਜੁਗੰਤਰਿ ਭਗਤ ਤੁਮਾਰੇ ॥੫॥

O Dieu, Vos adeptes ont été là à travers les âges. ||5||

ਵਡੇ ਮੇਰੇ ਸਾਹਿਬਾ ਅਲਖ ਅਪਾਰਾ ॥

O mon Maître, Vous êtes infini et incompréhensible,

ਕਿਉ ਕਰਿ ਕਰਉ ਬੇਨੰਤੀ ਹਉ ਆਖਿ ਨ ਜਾਣਾ ॥

Je ne sais pas comment je peux faire ma présentation, je ne sais même pas quoi dire.

ਨਦਰਿ ਕਰਹਿ ਤਾ ਸਾਚੁ ਪਛਾਣਾ ॥

Si vous me bénissez avec Votre grâce, alors seulement je peux réaliser Votre Nom éternel.

ਸਾਚੇ ਪਛਾਣਾ ਤਾਮਿ ਤੇਰਾ ਜਾਮਿ ਆਪਿ ਬੁਝਾਵਹੇ ॥

Je peux réaliser Votre Nom éternel seulement quand vous Vous donner cette intelligence,

ਦੂਖ ਭੂਖ ਸੰਸਾਰਿ ਕੀਏ ਸਹਸਾ ਏਹੁ ਚੁਕਾਵਹੇ ॥

et lorsque vous supprimez ce scepticisme de mon esprit que c'est vous qui avez créé toutes les peines et les plaisirs du monde.

ਬਿਨਵੰਤਿ ਨਾਨਕੁ ਜਾਇ ਸਹਸਾ ਬੁਝੈ ਗੁਰ ਬੀਚਾਰਾ ॥

Nanak fait valoir que le scepticisme est disparu quand on comprend le discours sur la parole de Guru.

ਵਡਾ ਸਾਹਿਬੁ ਹੈ ਆਪਿ ਅਲਖ ਅਪਾਰਾ ॥੬॥

L'infini et incompréhensible Dieu est le grand Maître de tous. ||6||

ਤੇਰੇ ਬੰਕੇ ਲੋਇਣ ਦੰਤ ਰੀਸਾਲਾ ॥

O Dieu, Vous avez créé l'homme dans Votre propre belle forme; Vos yeux sont attrayants et Vos dents sont belles,

ਸੋਹਣੇ ਨਕ ਜਿਨ ਲੰਮੜੇ ਵਾਲਾ ॥

Vous êtes un Maître qui a gracieux nez et les cheveux longs,

ਕੰਚਨ ਕਾਇਆ ਸੁਇਨੇ ਕੀ ਢਾਲਾ ॥

et votre corps est en bonne santé et superbe, comme s'il a été moulé dans l'or.

ਸੇਵੰਨ ਢਾਲਾ ਕ੍ਰਿਸਨ ਮਾਲਾ ਜਪਹੁ ਤੁਸੀ ਸਹੇਲੀਹੋ ॥

O mes chers amis, adorent Dieu, dont la le corps est tellement pure que si elle est moulée en Or et Il est de porter le chapelet des gagnants

ਜਮ ਦੁਆਰਿ ਨ ਹੋਹੁ ਖੜੀਆ ਸਿਖ ਸੁਣਹੁ ਮਹੇਲੀਹੋ ॥

O mes amis, si vous écoutez ce conseil de la mine, vous n'aurez jamais à vous tenir à la porte du démon de la mort.

ਹੰਸ ਹੰਸਾ ਬਗ ਬਗਾ ਲਹੈ ਮਨ ਕੀ ਜਾਲਾ ॥

En méditant sur Naam, l'esprit de la saleté de vices s'en va et même la personne plus hypocrite comme une grue devient pure, comme un cygne.

ਬੰਕੇ ਲੋਇਣ ਦੰਤ ਰੀਸਾਲਾ ॥੭॥

L'imprégnant Dieu a des yeux et de belles dents. ||7||

ਤੇਰੀ ਚਾਲ ਸੁਹਾਵੀ ਮਧੁਰਾੜੀ ਬਾਣੀ ॥

Ô Dieu, dans ta forme tangible, Votre démarche est apaisante pour l'esprit et votre discours est mélodieux;

ਕੁਹਕਨਿ ਕੋਕਿਲਾ ਤਰਲ ਜੁਆਣੀ ॥

Les coucous créés par vous-même sont en train de chanter le chant mélodieux; les belles dames que Vous avez créées sont en état d'ébriété avec la jeunesse ludique.

ਤਰਲਾ ਜੁਆਣੀ ਆਪਿ ਭਾਣੀ ਇਛ ਮਨ ਕੀ ਪੁਰੀਏ ॥

Ce quartier animé de la jeunesse créé par Dieu Lui-même qui Lui est agréable; par la création de ce qu'Il s'acquitte de Son esprit, de ses désirs.

ਸਾਰੰਗ ਜਿਉ ਪਗੁ ਧਰੈ ਠਿਮਿ ਠਿਮਿ ਆਪਿ ਆਪੁ ਸੰਧੁਰਏ ॥

Dieu, pénétrant la belle jeune femme marchant gracieusement comme un éléphant, Lui-même s'enivre de l'orgueil de la jeunesse.

ਸ੍ਰੀਰੰਗ ਰਾਤੀ ਫਿਰੈ ਮਾਤੀ ਉਦਕੁ ਰੰਗਾ ਵਾਣੀ ॥

Celui qui est imprégné de l'amour de son mari-Dieu, en chantant les louanges de Dieu, sa vie devient immaculée comme l'eau pure de la rivière Gange.

ਬਿਨਵੰਤਿ ਨਾਨਕੁ ਦਾਸੁ ਹਰਿ ਕਾ ਤੇਰੀ ਚਾਲ ਸੁਹਾਵੀ ਮਧੁਰਾੜੀ ਬਾਣੀ ॥੮॥੨॥

L'adepte de Dieu, Nanak prie, Ô Dieu, dans votre forme tangible, votre démarche est gracieuse et votre discours est mélodieux. ||8||2||

ਵਡਹੰਸੁ ਮਹਲਾ ੩ ਛੰਤ

Raag Wadahans, Troisième Guru, Chhant:

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

Un seul Dieu éternel, réalisé par la grâce de vrai Guru:

ਆਪਣੇ ਪਿਰ ਕੈ ਰੰਗਿ ਰਤੀ ਮੁਈਏ ਸੋਭਾਵੰਤੀ ਨਾਰੇ ॥

O' âme-mariée, libéré de l'amour de Maya et imprégnée de l'amour de votre Mari-Dieu, vous êtes devenu honorable.

ਸਚੈ ਸਬਦਿ ਮਿਲਿ ਰਹੀ ਮੁਈਏ ਪਿਰੁ ਰਾਵੇ ਭਾਇ ਪਿਆਰੇ ॥

Par la suite, la parole de Guru, vous restez à l'écoute de Dieu éternel, à cause de cet amour, vous profitez de la compagnie de votre Mari-Dieu.

ਸਚੈ ਭਾਇ ਪਿਆਰੀ ਕੰਤਿ ਸਵਾਰੀ ਹਰਿ ਹਰਿ ਸਿਉ ਨੇਹੁ ਰਚਾਇਆ ॥

Marie-Dieu embelli la vie de l'âme-épouse, qui elle-même imprégnée de l'amour de Dieu éternel et est devenue agréable à Lui.

ਆਪੁ ਗਵਾਇਆ ਤਾ ਪਿਰੁ ਪਾਇਆ ਗੁਰ ਕੈ ਸਬਦਿ ਸਮਾਇਆ ॥

Quand elle a fusionné dans la parole de Guru et l'éradiquer de son auto-suffisance, puis elle se rendit compte que le Mari-Dieu à l'intérieur d'elle-même.

ਸਾ ਧਨ ਸਬਦਿ ਸੁਹਾਈ ਪ੍ਰੇਮ ਕਸਾਈ ਅੰਤਰਿ ਪ੍ਰੀਤਿ ਪਿਆਰੀ ॥

l'âme-mariée, qui est séduit par l'amour de Dieu, est embelli par la parole de Guru et l'amour pour Dieu reste inscrit dans son cœur.

ਨਾਨਕ ਸਾ ਧਨ ਮੇਲਿ ਲਈ ਪਿਰਿ ਆਪੇ ਸਾਚੈ ਸਾਹਿ ਸਵਾਰੀ ॥੧॥

O Nanak, Mari-Dieu a Lui-même unit à Lui, et l'éternel Dieu a embelli sa vie. ||1||

ਨਿਰਗੁਣਵੰਤੜੀਏ ਪਿਰੁ ਦੇਖਿ ਹਦੂਰੇ ਰਾਮ ॥

O mon âme-mariée sans vertu, voici votre Mari-Dieu à portée de la main.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਜਿਨੀ ਰਾਵਿਆ ਮੁਈਏ ਪਿਰੁ ਰਵਿ ਰਹਿਆ ਭਰਪੂਰੇ ਰਾਮ ॥

O " chère âme-mariée, celui qui médite sur Dieu en suivant les enseignements de Guru se rend compte de la Mari-Dieu présente en tout et partout.

ਪਿਰੁ ਰਵਿ ਰਹਿਆ ਭਰਪੂਰੇ ਵੇਖੁ ਹਜੂਰੇ ਜੁਗਿ ਜੁਗਿ ਏਕੇ ਜਾਤਾ ॥

Dieu est pleinement présent en tout et partout, voici celui en dehors de vous et réalise qu'à travers les âges, il est le même Dieu.

ਧਨ ਬਾਲੀ ਭੋਲੀ ਪਿਰੁ ਸਹਜਿ ਰਾਵੈ ਮਿਲਿਆ ਕਰਮ ਬਿਧਾਤਾ ॥

La jeune innocente âme-mariée qui intuitivement se souvient de son Mari-Dieu, se rend compte de Dieu, l'architecte du destin.

ਜਿਨਿ ਹਰਿ ਰਸੁ ਚਾਖਿਆ ਸਬਦਿ ਸੁਭਾਖਿਆ ਹਰਿ ਸਰਿ ਰਹੀ ਭਰਪੂਰੇ ॥

Celui qui a goûté le nectar du Nom de Dieu et a commencé à chanter les louanges de Dieu à travers la parole de Guru, reste totalement immergé dans la sainte congrégation.

ਨਾਨਕ ਕਾਮਣਿ ਸਾ ਪਿਰ ਭਾਵੈ ਸਬਦੇ ਰਹੈ ਹਦੂਰੇ ॥੨॥

O Nanak, seulement que cet âme-mariée est agréable à Dieu qui, par la suite, des enseignements de Guru reste toujours en Sa présence. ||2||

ਸੇਹਾਗਣੀ ਜਾਇ ਪੂਛਹੁ ਮੁਈਏ ਜਿਨੀ ਵਿਚਹੁ ਆਪੁ ਗਵਾਇਆ ॥

O' cher, allez demander à ceux âme-épouses chanceuse qui ont éradiqué de leur auto-suffisance de l'intérieur.

ਪਿਰ ਕਾ ਹੁਕਮੁ ਨ ਪਾਇਓ ਮੁਈਏ ਜਿਨੀ ਵਿਚਹੁ ਆਪੁ ਨ ਗਵਾਇਆ ॥

Mais ceux qui n'ont pas éradiqué de leur auto-suffisance de l'intérieur, n'ont pas compris la commande de leur Mari-Dieu.

ਜਿਨੀ ਆਪੁ ਗਵਾਇਆ ਤਿਨੀ ਪਿਰੁ ਪਾਇਆ ਰੰਗ ਸਿਉ ਰਲੀਆ ਮਾਣੈ ॥

Ceux qui ont éradiqué de leur ego, de l'intérieur, ont réalisé leur Mari-Dieu à l'intérieur d'eux-mêmes avec amour et aime Son amour.

ਸਦਾ ਰੰਗਿ ਰਾਤੀ ਸਹਜੇ ਮਾਤੀ ਅਨਦਿਨੁ ਨਾਮੁ ਵਖਾਣੈ ॥

Une telle âme mariée reste toujours imprégnée et imperceptiblement emballée par l'amour de son Mari-Dieu, et elle a toujours médité sur Naam.

ਕਾਮਣਿ ਵਡਭਾਰੀ ਅੰਤਰਿ ਲਿਵ ਲਾਰੀ ਹਰਿ ਕਾ ਪ੍ਰੇਮੁ ਸੁਭਾਇਆ ॥

Chanceuse est l'âme-mariée qui est à l'écoute de l'amour de Dieu de l'intérieur, et à qui l'amour de Dieu semble doux.

ਨਾਨਕ ਕਾਮਣਿ ਸਹਜੇ ਰਾਤੀ ਜਿਨਿ ਸਚੁ ਸੀਗਾਰੁ ਬਣਾਇਆ ॥੩॥

O Nanak, l'âme-mariée qui a décoré elle-même avec l'éternel Nom de Dieu, reste toujours plongé dans le bonheur spirituel et de l'équilibre. ||3||

ਹਉਮੈ ਮਾਰਿ ਮੁਈਏ ਤੂ ਚਲੁ ਗੁਰ ਕੈ ਭਾਏ ॥

O mon cher, éradiquer votre ego et vivre votre vie selon la parole de Guru.

ਹਰਿ ਵਰੁ ਰਾਵਹਿ ਸਦਾ ਮੁਈਏ ਨਿਜ ਘਰਿ ਵਾਸਾ ਪਾਏ ॥

O " chère âme-mariée, donc vous trouverez place dans la présence de Dieu (dans le cœur) et pourrez toujours profiter de votre Mari-Dieu.

ਨਿਜ ਘਰਿ ਵਾਸਾ ਪਾਏ ਸਬਦੁ ਵਜਾਏ ਸਦਾ ਸੁਹਾਗਣਿ ਨਾਰੀ ॥

L'âme-mariée chanceuse consacre la parole de Guru dans son cœur pour toujours et obtient une place dans la présence de Dieu.

ਪਿਰੁ ਰਲੀਆਲਾ ਜੋਬਨੁ ਬਾਲਾ ਅਨਦਿਨੁ ਕੰਤਿ ਸਵਾਰੀ ॥

Marie-Dieu, qui est la source de la félicité et toujours jeune, embellit toujours la vie de l'âme-mariée avec des vertus.

ਹਰਿ ਵਰੁ ਸੋਹਾਰੋ ਮਸਤਕਿ ਭਾਰੋ ਸਚੈ ਸਬਦਿ ਸੁਹਾਏ ॥

Son destin prédestiné est réalisé, elle parvient à l'union éternelle avec Mari-Dieu et par la grâce des enseignements de Guru, sa vie devient juste.

ਨਾਨਕ ਕਾਮਣਿ ਹਰਿ ਰੰਗਿ ਰਾਤੀ ਜਾ ਚਲੈ ਸਤਿਗੁਰ ਭਾਏ ॥੪॥੧॥

O Nanak, lorsqu'une âme-mariée vit selon les enseignements de Guru, elle est imprégnée de l'amour de Dieu.||4||1||

ਵਡਹੰਸੁ ਮਹਲਾ ੩ ॥

Raag Wadahans, Troisième Guru:

ਗੁਰਮੁਖਿ ਸਭੁ ਵਾਪਾਰੁ ਭਲਾ ਜੇ ਸਹਜੇ ਕੀਜੈ ਰਾਮ ॥

Toutes les transactions de disciple de Guru sont bénéfiques si elles sont accomplies avec l'aisance et la grâce par le biais de la connaissance divine.

ਅਨਦਿਨੁ ਨਾਮੁ ਵਖਾਣੀਐ ਲਾਹਾ ਹਰਿ ਰਸੁ ਪੀਜੈ ਰਾਮ ॥

Nous devrions toujours méditer sur le Nom de Dieu et profitons de boire le nectar divin du Nom de Dieu, car c'est vraiment l'avantage de l'être humain.

ਲਾਹਾ ਹਰਿ ਰਸੁ ਲੀਜੈ ਹਰਿ ਰਾਵੀਜੈ ਅਨਦਿਨੁ ਨਾਮੁ ਵਖਾਣੈ ॥

Nous devrions méditer sur Dieu en récitant le Nom de Dieu, c'est l'avantage de la vie humaine.

ਗੁਣ ਸੰਗ੍ਰਹਿ ਅਵਗਣ ਵਿਕਣਹਿ ਆਪੈ ਆਪੁ ਪਛਾਣੈ ॥

Ce faisant, on continue sur la formalisation des vertus et examine sa spiritualité par l'élimination des vices.

ਗੁਰਮਤਿ ਪਾਈ ਵਡੀ ਵਡਿਆਈ ਸਚੈ ਸਬਦਿ ਰਸੁ ਪੀਜੈ ॥

Celui qui suit les enseignements de Guru est béni avec de grands honneurs; à travers la parole de Guru, on doit boire le nectar divin du nom de Dieu.

ਨਾਨਕ ਹਰਿ ਕੀ ਭਗਤਿ ਨਿਰਾਲੀ ਗੁਰਮੁਖਿ ਵਿਰਲੈ ਕੀਜੈ ॥੧॥

O Nanak, dévotion, adoration de Dieu est merveilleux, mais seulement l'une des rares personnes pieuses effectué sous l'orientation de Guru. ||1||

ਗੁਰਮੁਖਿ ਖੇਤੀ ਹਰਿ ਅੰਤਰਿ ਬੀਜੀਐ ਹਰਿ ਲੀਜੈ ਸਰੀਰਿ ਜਮਾਏ ਰਾਮ ॥

Nous devrions planter la graine du Nom de Dieu dans notre esprit sous la direction d'un Guru et c'est comment nous devrions cultiver dans notre corps.

ਆਪਣੇ ਘਰ ਅੰਦਰਿ ਰਸੁ ਭੁੰਚੁ ਤੂ ਲਾਹਾ ਲੈ ਪਰਥਾਏ ਰਾਮ ॥

De cette façon, vous devriez apprécier le goût du Nom de Dieu dans votre cœur et en tirer également profit pour le monde de l'au-delà.

ਲਾਹਾ ਪਰਥਾਏ ਹਰਿ ਮੰਨਿ ਵਸਾਏ ਧਨੁ ਖੇਤੀ ਵਾਪਾਰਾ ॥

Celui qui consacre le Nom de Dieu, qui récolte les bénéfices pour le monde ci-après; bienheureux l'agriculture et le commerce (méditation) de Naam.

ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਧਿਆਏ ਮੰਨਿ ਵਸਾਏ ਬੁਝੈ ਗੁਰ ਬੀਚਾਰਾ ॥

Celui qui médite sur le nom de Dieu et consacre dans son esprit, comprend les enseignements de Guru.

ਮਨਮੁਖ ਖੇਤੀ ਵਣਜੁ ਕਰਿ ਥਾਕੇ ਤ੍ਰਿਸਨਾ ਭੁਖ ਨ ਜਾਏ ॥

Les entêtés sont épuisés, faire de l'agriculture mondaine et des affaires, mais leur désir et la faim pour les choses matérielles ne va pas loin.

ਨਾਨਕ ਨਾਮੁ ਬੀਜਿ ਮਨ ਅੰਦਰਿ ਸਚੈ ਸਬਦਿ ਸੁਭਾਏ ॥੨॥

Donc, Ô Nanak, en les modulant-vous à la divine paroles de louanges de Dieu, semer la graine de Naam dans votre esprit, avec amour et dévotion. ||2||

ਹਰਿ ਵਾਪਾਰਿ ਸੇ ਜਨ ਲਾਗੇ ਜਿਨਾ ਮਸਤਕਿ ਮਣੀ ਵਡਭਾਗੇ ਰਾਮ ॥

Seulement ces personnes sont impliqués dans l'entreprise de méditer sur Dieu qui sont prédéterminées avec un grand destin.

ਗੁਰਮਤੀ ਮਨੁ ਨਿਜ ਘਰਿ ਵਸਿਆ ਸਚੈ ਸਬਦਿ ਬੈਰਾਗੇ ਰਾਮ ॥

Par le biais des enseignements de Guru, leur esprit est à l'écoute de la présence de Dieu dans leur cœur et qu'ils restent attachés à la parole divine des louanges de Dieu.

ਮੁਖਿ ਮਸਤਕਿ ਭਾਗੇ ਸਚਿ ਬੈਰਾਗੇ ਸਾਚਿ ਰਤੇ ਵੀਚਾਰੀ ॥

En raison de leur destin prédestiné, ils restent à l'écoute de la parole divine et réfléchissent par la revitalisation de l'amour de Dieu.

ਨਾਮ ਬਿਨਾ ਸਭੁ ਜਗੁ ਬਉਰਾਨਾ ਸਬਦੇ ਹਉਮੈ ਮਾਰੀ ॥

Mais sans méditer sur Naam, le monde entier est devenu fou dans la vanité, et c'est seulement par la parole de Guru que cet ego peut être conquis.

ਸਾਚੈ ਸਬਦਿ ਲਾਗਿ ਮਤਿ ਉਪਜੈ ਗੁਰਮੁਖਿ ਨਾਮੁ ਸੋਹਾਗੇ ॥

En imprégnant avec la parole divine de les louanges de Dieu, la sagesse spirituelle vient et le disciple de Guru devient béni avec Naam.

ਨਾਨਕ ਸਬਦਿ ਮਿਲੈ ਭਉ ਭੰਜਨੁ ਹਰਿ ਰਾਵੈ ਮਸਤਕਿ ਭਾਰੋ ॥੩॥

O Nanak, celui qui est prédestiné, réalise Dieu, le destructeur de la peur, à travers la parole de Guru, et à jamais, il se consacre Dieu dans son cœur. ||3||

ਖੇਤੀ ਵਣਜੁ ਸਭੁ ਹੁਕਮੁ ਹੈ ਹੁਕਮੇ ਮੰਨਿ ਵਡਿਆਈ ਰਾਮ ॥

Tout ce à quoi une personne est engagée, l'agriculture ou les affaires, il est tout selon la volonté de Dieu; la gloire est atteinte en obéissant à la volonté de Dieu.

ਗੁਰਮਤੀ ਹੁਕਮੁ ਬੁਝੀਐ ਹੁਕਮੇ ਮੇਲਿ ਮਿਲਾਈ ਰਾਮ ॥

La volonté de Dieu ne peut être comprise que par la suite les enseignements de Guru; l'union avec Dieu est atteinte par Sa volonté seule.

ਹੁਕਮਿ ਮਿਲਾਈ ਸਹਜਿ ਸਮਾਈ ਗੁਰ ਕਾ ਸਬਦੁ ਅਪਾਰਾ ॥

C'est grâce à la volonté de Dieu que l'un s'unit avec la parole de Guru, se fond dans l'état de sang-froid et se rend compte de l'infini Dieu.

ਸਚੀ ਵਡਿਆਈ ਗੁਰ ਤੇ ਪਾਈ ਸਚੁ ਸਵਾਰਣਹਾਰਾ ॥

Par la suite, des enseignements de Guru, on reçoit la vraie gloire et on se rend compte de Dieu éternel, l'embellisseur de la vie.

ਭਉ ਭੰਜਨੁ ਪਾਇਆ ਆਪੁ ਗਵਾਇਆ ਗੁਰਮੁਖਿ ਮੇਲਿ ਮਿਲਾਈ ॥

Celui qui éradique la vanité par la suite, des enseignements de Guru se rend compte de Dieu, le destructeur de craintes; Dieu nous apporte son union avec Lui-même par Guru.

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਨਾਮੁ ਨਿਰੰਜਨੁ ਅਗਮੁ ਅਗੋਚਰੁ ਹੁਕਮੇ ਰਹਿਆ ਸਮਾਈ ॥੪॥੨॥

Nanak dit que le Nom de Dieu est immaculée, inaccessible et incompréhensible; il est omniprésent partout par Sa propre volonté. ||4||2||

ਵਡਹੰਸੁ ਮਹਲਾ ੩ ॥

Raag Wadahans, Troisième Guru:

ਮਨ ਮੇਰਿਆ ਤੂ ਸਦਾ ਸਚੁ ਸਮਾਲਿ ਜੀਉ ॥

O mon âme, toujours méditer sur Dieu éternel avec amour et dévotion,

ਆਪਣੈ ਘਰਿ ਤੂ ਸੁਖਿ ਵਸਹਿ ਪੇਹਿ ਨ ਸਕੈ ਜਮਕਾਲੁ ਜੀਉ ॥

ce faisant, vous serez paisible et la peur de la mort ne sera pas en mesure de vous déranger.

ਕਾਲੁ ਜਾਲੁ ਜਮੁ ਜੋਹਿ ਨ ਸਾਕੈ ਸਾਚੈ ਸਬਦਿ ਲਿਵ ਲਾਏ ॥

Celui qui attune à Dieu éternel par la parole divine de Guru, n'est pas affligé par la peur de la mort et de toutes les complications.

ਸਦਾ ਸਚਿ ਰਤਾ ਮਨੁ ਨਿਰਮਲੁ ਆਵਣੁ ਜਾਣੁ ਰਹਾਏ ॥

Être à jamais imprégnés de l'amour de Dieu éternel, son esprit devient immaculé et ses cycles de la naissance et de la mort viennent à une fin.

ਦੂਜੈ ਭਾਇ ਭਰਮਿ ਵਿਗੁਤੀ ਮਨਮੁਖਿ ਮੋਹੀ ਜਮਕਾਲਿ ॥

Attirés par la peur de la mort, un entêté devient spirituellement ruiné dans l'amour de la dualité et de doutes.

ਕਹੈ ਨਾਨਕੁ ਸੁਣਿ ਮਨ ਮੇਰੇ ਤੂ ਸਦਾ ਸਚੁ ਸਮਾਲਿ ॥੧॥

Nanak dit, écouter O mon esprit, rappelez-vous toujours Dieu éternel avec amour. ||1||

ਮਨ ਮੇਰਿਆ ਅੰਤਰਿ ਤੇਰੈ ਨਿਧਾਨੁ ਹੈ ਬਾਹਰਿ ਵਸਤੁ ਨ ਭਾਲਿ ॥

O mon âme, le trésor de Naam est à l'intérieur de vous, ne cherchez pas à l'extérieur.

ਜੇ ਭਾਵੈ ਸੇ ਭੁੰਚਿ ਤੂ ਗੁਰਮੁਖਿ ਨਦਰਿ ਨਿਹਾਲਿ ॥

Faire la volonté de Dieu comme votre nourriture spirituelle et recevoir les bénédictions de Dieu au regard de la grâce, par la suite, des enseignements de Guru.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਨਦਰਿ ਨਿਹਾਲਿ ਮਨ ਮੇਰੇ ਅੰਤਰਿ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਸਖਾਈ ॥

O mon âme, suivez l'enseignement de Guru et soyez bénis avec le regard de la grâce de Dieu; vous pourriez vous rendre compte du Nom de Dieu à l'intérieur de vous.

ਮਨਮੁਖ ਅੰਧੁਲੇ ਗਿਆਨ ਵਿਹੁਣੇ ਦੂਜੈ ਭਾਇ ਖੁਆਈ ॥

L'entêté, qui sont aveuglés par l'amour de Maya et l'absence de toute connaissance divine, sont détruits dans l'amour de la dualité.

ਬਿਨੁ ਨਾਵੈ ਕੇ ਛੂਟੈ ਨਾਹੀ ਸਭ ਬਾਧੀ ਜਮਕਾਲਿ ॥

Personne n'est libéré de vices sans méditer sur le Nom de Dieu; la peur de la mort a piégé tous

ਨਾਨਕ ਅੰਤਰਿ ਤੇਰੈ ਨਿਧਾਨੁ ਹੈ ਤੂ ਬਾਹਰਿ ਵਸਤੁ ਨ ਭਾਲਿ ॥੨॥

O Nanak, le trésor de Naam est à l'intérieur de vous, ne cherchez pas à l'extérieur. ||2||

ਮਨ ਮੇਰਿਆ ਜਨਮੁ ਪਦਾਰਥੁ ਪਾਇ ਕੈ ਇਕਿ ਸਚਿ ਲਗੇ ਵਾਪਾਰਾ ॥

O mon âme, il y en a, qui, étant béni avec la précieuse vie humaine, à s'engager dans la méditation sur le Nom de Dieu avec amour et dévotion.

ਸਤਿਗੁਰੁ ਸੇਵਨਿ ਆਪਣਾ ਅੰਤਰਿ ਸਬਦੁ ਅਪਾਰਾ ॥

Ils suivent les enseignements de Guru et enchâssent la parole divine de louanges de Dieu infini dans lui-même.

ਅੰਤਰਿ ਸਬਦੁ ਅਪਾਰਾ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਪਿਆਰਾ ਨਾਮੇ ਨਉ ਨਿਧਿ ਪਾਈ ॥

Elles conservent dans leur cœur la parole divine de fait l'éloge de l'infini de Dieu; le Nom de Dieu est si cher que s'ils ont atteint les neuf trésors du monde.

ਮਨਮੁਖ ਮਾਇਆ ਮੋਹ ਵਿਆਪੇ ਦੁਖਿ ਸੰਤਾਪੇ ਦੂਜੈ ਪਤਿ ਗਵਾਈ ॥

Plongé dans l'amour de Maya, l'entêté endure des douleurs et l'anxiété; ils perdent leur honneur, pour l'amour des richesses de ce monde et de la puissance.

ਹਉਮੈ ਮਾਰਿ ਸਚਿ ਸਬਦਿ ਸਮਾਣੇ ਸਚਿ ਰਤੇ ਅਧਿਕਾਈ ॥

Ces gens éradiquer leur ego, rester à l'écoute de la parole divine de les louanges de Dieu et devenir totalement imprégnée de l'amour de Dieu,

ਨਾਨਕ ਮਾਣਸ ਜਨਮੁ ਦੁਲੰਭੁ ਹੈ ਸਤਿਗੁਰਿ ਬੁਝ ਬੁਝਾਈ ॥੩॥

Dont vrai Guru a donné cette idée qu'il est si difficile d'être béni avec la vie de l'homme, dit Nanak. ||3||

ਮਨ ਮੇਰੇ ਸਤਿਗੁਰੁ ਸੇਵਨਿ ਆਪਣਾ ਸੇ ਜਨ ਵਡਭਾਰੀ ਰਾਮ ॥

O mon âme, plus chanceux sont ceux qui suivent les enseignements de leur véritable Guru.

ਜੇ ਮਨੁ ਮਾਰਹਿ ਆਪਣਾ ਸੇ ਪੁਰਖ ਬੈਰਾਗੀ ਰਾਮ ॥

Ceux qui la conquête de leur esprit, sont des ascètes même comme des personnes du monde.

ਸੇ ਜਨ ਬੈਰਾਗੀ ਸਚਿ ਲਿਵ ਲਾਗੀ ਆਪਣਾ ਆਪੁ ਪਛਾਣਿਆ ॥

Ces personnes ont toujours détaché des complications de monde dont l'esprit est à l'écoute de Dieu éternel, parce qu'ils ont reconnu eux-mêmes.

ਮਤਿ ਨਿਹਚਲ ਅਤਿ ਗੂੜੀ ਗੁਰਮੁਖਿ ਸਹਜੇ ਨਾਮੁ ਵਖਾਣਿਆ ॥

Par la grâce de Guru, leur intelligence demeure totalement imprégnée de l'amour de Dieu et stable contre Maya; intuitivement, ils gardent en méditant sur Naam.

ਇਕ ਕਾਮਣਿ ਹਿਤਕਾਰੀ ਮਾਇਆ ਮੇਹਿ ਪਿਆਰੀ ਮਨਮੁਖ ਸੋਇ ਰਹੇ ਅਭਾਗੇ ॥

Certains sont remplis avec la luxure et l'attachement émotionnel à Maya est très cher; ces entêtés malheureux ignorent le véritable but de la vie.

ਨਾਨਕ ਸਹਜੇ ਸੇਵਹਿ ਗੁਰੁ ਅਪਣਾ ਸੇ ਪੂਰੇ ਵਡਭਾਗੇ ॥੪॥੩॥

O Nanak, parfait et vraiment heureux sont ceux qui suivent intuitivement les enseignements de leur Guru. ||4||3||

ਵਡਹੰਸੁ ਮਹਲਾ ੩ ॥

Raag Wadahans, Troisième Guru:

ਰਤਨ ਪਦਾਰਥ ਵਣਜੀਅਹਿ ਸਤਿਗੁਰਿ ਦੀਆ ਬੁਝਾਈ ਰਾਮ ॥

La personne dont vrai Guru a béni avec la perspicacité, continue à méditer dans le bien précieux de Naam,

ਲਾਹਾ ਲਾਭੁ ਹਰਿ ਭਗਤਿ ਹੈ ਗੁਣ ਮਹਿ ਗੁਣੀ ਸਮਾਈ ਰਾਮ ॥

dont la récompense est l'adoration pieuse de Dieu, par lequel la personne vertueuse fusionne en Dieu, la source même de toutes les vertus.

ਗੁਣ ਮਹਿ ਗੁਣੀ ਸਮਾਏ ਜਿਸੁ ਆਪਿ ਬੁਝਾਏ ਲਾਹਾ ਭਗਤਿ ਸੈਸਾਰੇ ॥

Une personne vertueuse qui Dieu accorde la perspicacité, reste plongée en Dieu, Qui est la source de toutes les vertus. Il profite de méditer sur Dieu dans ce monde.

ਬਿਨੁ ਭਗਤੀ ਸੁਖੁ ਨ ਹੋਈ ਦੂਜੈ ਪਤਿ ਖੋਈ ਗੁਰਮਤਿ ਨਾਮੁ ਅਧਾਰੇ ॥

Il fait le Nom de Dieu comme le point d'ancrage de sa vie en suivant les enseignements de Guru; il croit que la paix puisse régner sans méditer sur Dieu et ceux qui aiment les choses matérielles perdent leur honneur.

ਵਖਰੁ ਨਾਮੁ ਸਦਾ ਲਾਭੁ ਹੈ ਜਿਸ ਨੇ ਏਤੁ ਵਾਪਾਰਿ ਲਾਏ ॥

Celui que Dieu engage dans la méditation sur Naam, toujours médite, puis atteint la récompense de Naam.

ਰਤਨ ਪਦਾਰਥ ਵਣਜੀਅਹਿ ਜਾਂ ਸਤਿਗੁਰੁ ਦੇਇ ਬੁਝਾਏ ॥੧॥

Quand Vrai Guru donne aperçu alors seulement on traite de la marchandise de Naam. ||1||

ਮਾਇਆ ਮੋਹੁ ਸਭੁ ਦੁਖੁ ਹੈ ਖੋਟਾ ਇਹੁ ਵਾਪਾਰਾ ਰਾਮ ॥

L'attachement à Maya apporte de la douleur et c'est une perte de clientèle.

ਕੂੜੁ ਬੋਲਿ ਬਿਖੁ ਖਾਵਣੀ ਬਹੁ ਵਧਹਿ ਵਿਕਾਰਾ ਰਾਮ ॥

Dans ce métier, on doit avaler le poison de mal les richesses du monde, en raison de laquelle les vices se multiplient considérablement.

ਬਹੁ ਵਧਹਿ ਵਿਕਾਰਾ ਸਹਸਾ ਇਹੁ ਸੰਸਾਰਾ ਬਿਨੁ ਨਾਵੈ ਪਤਿ ਖੋਈ ॥

De cette façon, le mal continue à se multiplier et le monde devient sceptique, et on perd un honneur sans méditer sur le nom de Dieu.

ਪੜਿ ਪੜਿ ਪੰਡਿਤ ਵਾਦੁ ਵਖਾਣਹਿ ਬਿਨੁ ਬੁਝੇ ਸੁਖੁ ਨ ਹੋਈ ॥

De ce fait, par l'étude des Vedas largement, les experts décrivent beaucoup de théories contradictoires, mais la paix n'est pas obtenue sans la compréhension de l'importance de se souvenir de Dieu.

ਆਵਣ ਜਾਣਾ ਕਦੇ ਨ ਚੁਕੈ ਮਾਇਆ ਮੇਹ ਪਿਆਰਾ ॥

Le résultat est que le cycle de la naissance et de la mort n'en finit pas, pour une personne qui aime les choses matérielles.

ਮਾਇਆ ਮੇਹੁ ਸਭੁ ਦੁਖੁ ਹੈ ਖੇਟਾ ਇਹੁ ਵਾਪਾਰਾ ॥੨॥

L'attachement à Maya apporte de la douleur et c'est une perte de clientèle. ||2||

ਖੇਟੇ ਖਰੇ ਸਭਿ ਪਰਖੀਅਨਿ ਤਿਤੁ ਸਚੈ ਕੈ ਦਰਬਾਰਾ ਰਾਮ ॥

Tous les êtres humains, qu'ils soient bons ou mauvais, sont examinés dans la présence de Dieu éternel.

ਖੇਟੇ ਦਰਗਹ ਸੁਟੀਅਨਿ ਉਭੇ ਕਰਨਿ ਪੁਕਾਰਾ ਰਾਮ ॥

Les portes mal sont rejetées et ils appellent à l'aide.

ਉਭੇ ਕਰਨਿ ਪੁਕਾਰਾ ਮੁਗਧ ਗਵਾਰਾ ਮਨਮੁਖਿ ਜਨਮੁ ਗਵਾਇਆ ॥

Ces gens spirituellement ignorants et stupides se lamentent et donc ces soi qui a de la volonté, les gens gaspillent leur vie humaine.

ਬਿਖਿਆ ਮਾਇਆ ਜਿਨਿ ਜਗਤੁ ਭੁਲਾਇਆ ਸਾਚਾ ਨਾਮੁ ਨ ਭਾਇਆ ॥

En raison de cette attachement mondaine venimeux, qui a trompé le monde entier, éternelle Le Nom de dieu ne semble pas plaire à eux.

ਮਨਮੁਖ ਸੰਤਾ ਨਾਲਿ ਵੈਰੁ ਕਰਿ ਦੁਖੁ ਖਟੇ ਸੰਸਾਰਾ ॥

En outre, les vaniteux souffrent de douleur plus pour leur hostilité envers les saints.

ਖੇਟੇ ਖਰੇ ਪਰਖੀਅਨਿ ਤਿਤੁ ਸਚੈ ਦਰਵਾਰਾ ਰਾਮ ॥੩॥

Tous les êtres humains, qu'elles soient bonnes ou mauvaises, sont examinés dans le cadre de la présence de ce Dieu éternel. ||3||

ਆਪਿ ਕਰੇ ਕਿਸੁ ਆਖੀਐ ਹੋਰੁ ਕਰਣਾ ਕਿਛੁ ਨ ਜਾਈ ਰਾਮ ॥

Dieu Lui-même moules êtres humains comme bon ou mauvais, comment peut-on se plaindre de quelqu'un; c'est pourquoi rien ne peut être fait.

ਜਿਤੁ ਭਾਵੈ ਤਿਤੁ ਲਾਇਸੀ ਜਿਉ ਤਿਸ ਦੀ ਵਡਿਆਈ ਰਾਮ ॥

Dieu s'engage sur les êtres humains à suivre le chemin selon Sa volonté, comme il Lui plaît.

ਜਿਉ ਤਿਸ ਦੀ ਵਡਿਆਈ ਆਪਿ ਕਰਾਈ ਵਰੀਆਮੁ ਨ ਫੁਸੀ ਕੇਈ ॥

Sa grandeur est qu'il a Lui-même fait tout pour se comporter comme Il le souhaite, et personne n'est à l'être courageux ou lâche par soi-même.

ਜਗਜੀਵਨੁ ਦਾਤਾ ਕਰਮਿ ਬਿਧਾਤਾ ਆਪੇ ਬਖਸੇ ਸੇਈ ॥

Dieu, le sauveur du monde est l'architecte du destin des êtres humains et qu'il Lui accorde le pardon.

ਗੁਰ ਪਰਸਾਦੀ ਆਪੁ ਗਵਾਈਐ ਨਾਨਕ ਨਾਮਿ ਪਤਿ ਪਾਈ ॥

Nanak dit, on peut faire disparaître notre ego, par la grâce de Guru seulement et peut être honoré par percevoir nous-mêmes à Naam.

ਆਪਿ ਕਰੇ ਕਿਸੁ ਆਖੀਐ ਹੋਰੁ ਕਰਣਾ ਕਿਛੁ ਨ ਜਾਈ ॥੪॥੪॥

Dieu Lui-même moules êtres humains comme bon ou mauvais, comment peut-on se plaindre de quelqu'un; rien d'autre ne peut être fait. ||4||4||

ਵਡਹੰਸੁ ਮਹਲਾ ੩ ॥

Raag Wadahans, Troisième Guru:

ਸਚਾ ਸਉਦਾ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਹੈ ਸਚਾ ਵਾਪਾਰਾ ਰਾਮ ॥

Le Nom de dieu est Le Vrai de la marchandise et de la méditation sur le nom de Dieu est le vrai métier.

ਗੁਰਮਤੀ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਵਣਜੀਐ ਅਤਿ ਮੋਲੁ ਅਫਾਰਾ ਰਾਮ ॥

Par conséquent, nous devons traiter au nom de Dieu, en suivant les enseignements de Guru, car il est d'une immense valeur.

ਅਤਿ ਮੋਲੁ ਅਫਾਰਾ ਸਚ ਵਾਪਾਰਾ ਸਚਿ ਵਾਪਾਰਿ ਲਗੇ ਵਡਭਾਰੀ ॥

Extrêmement précieux, est-ce vrai métier et très chanceux sont les commerçants qui sont engagés dans cette entreprise, c'est méditer sur le nom de Dieu.

ਅੰਤਰਿ ਬਾਹਰਿ ਭਗਤੀ ਰਾਤੇ ਸਚਿ ਨਾਮਿ ਲਿਵ ਲਾਰੀ ॥

Tout en menant leur vie au jour le jour, ils sont imprégnés de l'intérieur avec dévotion, et leur conscience est à l'écoute des Nom éternel de Dieu.

ਨਦਰਿ ਕਰੇ ਸੋਈ ਸਚੁ ਪਾਏ ਗੁਰ ਕੈ ਸਬਦਿ ਵੀਚਾਰਾ ॥

Mais seul celui qui est béni par Dieu au regard de la grâce, se rend compte de Dieu éternel par une réflexion sur la parole de Guru.

ਨਾਨਕ ਨਾਮਿ ਰਤੇ ਤਿਨ ਹੀ ਸੁਖੁ ਪਾਇਆ ਸਾਚੈ ਕੇ ਵਾਪਾਰਾ ॥੧॥

O Nanak, seuls ceux qui sont imprégnés de l'amour de Naam ont atteint la paix de l'esprit par la méditation Naam. ||1||

ਹੰਉਮੈ ਮਾਇਆ ਮੈਲੁ ਹੈ ਮਾਇਆ ਮੈਲੁ ਭਰੀਜੈ ਰਾਮ ॥

L'Ego et l'amour de Maya sont comme la saleté, l'esprit d'un être humain reste plongé avec la saleté de Maya.

ਗੁਰਮਤੀ ਮਨੁ ਨਿਰਮਲਾ ਰਸਨਾ ਹਰਿ ਰਸੁ ਪੀਜੈ ਰਾਮ ॥

L'esprit devient immaculé en suivant les enseignements de Guru; notre langue a le goût du nectar divin du nom de Dieu.

ਰਸਨਾ ਹਰਿ ਰਸੁ ਪੀਜੈ ਅੰਤਰੁ ਭੀਜੈ ਸਾਚ ਸਬਦਿ ਬੀਚਾਰੀ ॥

En réfléchissant sur les enseignements de Guru, la langue, le goût du nectar divin du Nom de Dieu et de notre âme reste repu de l'amour de Dieu.

ਅੰਤਰਿ ਖੁਹਟਾ ਅੰਮ੍ਰਿਤਿ ਭਰਿਆ ਸਬਦੇ ਕਾਢਿ ਪੀਐ ਪਨਿਹਾਰੀ ॥

Au plus profond de nous est le nectar ambrosien de Naam comme une belle fontaine; en méditant sur Naam par la parole de Guru, notre conscience sort de ce nectar et les saveurs il.

ਜਿਸੁ ਨਦਰਿ ਕਰੇ ਸੋਈ ਸਚਿ ਲਾਗੈ ਰਸਨਾ ਰਾਮੁ ਰਵੀਜੈ ॥

Mais seul celui à qui Dieu montre Sa grâce, attache Dieu éternel et récite le Nom de Dieu avec la langue.

ਨਾਨਕ ਨਾਮਿ ਰਤੇ ਸੇ ਨਿਰਮਲ ਹੋਰ ਹਉਮੈ ਮੈਲੁ ਭਰੀਜੈ ॥੨॥

O Nanak, immaculée sont ceux qui sont imprégnés de Naam, le reste du monde est toujours rempli avec la saleté de l'ego. ||2||

ਪੰਡਿਤ ਜੋਤਕੀ ਸਭਿ ਪੜਿ ਪੜਿ ਕੂਕਦੇ ਕਿਸੁ ਪਹਿ ਕਰਹਿ ਪੁਕਾਰਾ ਰਾਮ ॥

Les pandits et les astrologues étudient largement et crient sur les différentes philosophies, mais je me demande de qui il cherche à impressionner?

ਮਾਇਆ ਮੇਹੁ ਅੰਤਰਿ ਮਲੁ ਲਾਗੈ ਮਾਇਆ ਕੇ ਵਾਪਾਰਾ ਰਾਮ ॥

La saleté de l'attachement à Maya s'accroche à leurs cœurs et ils sont dans l'entreprise d'amasser des richesses du monde seulement.

ਮਾਇਆ ਕੇ ਵਾਪਾਰਾ ਜਗਤਿ ਪਿਆਰਾ ਆਵਣਿ ਜਾਣਿ ਦੁਖੁ ਪਾਈ ॥

Ceux qui aiment amasser les richesses du monde seulement, souffrent d'aller à travers le cycle de la naissance et de la mort.

ਬਿਖੁ ਕਾ ਕੀੜਾ ਬਿਖੁ ਸਿਉ ਲਾਗਾ ਬਿਸੁਟਾ ਮਹਿ ਸਮਾਈ ॥

Donc, comme un ver de saleté, un être humain est attaché à la saleté de Maya et est finalement consommé dans cette saleté.

ਜੇ ਧੁਰਿ ਲਿਖਿਆ ਸੋਇ ਕਮਾਵੈ ਕੋਇ ਨ ਮੇਟਣਹਾਰਾ ॥

L'être humain fait selon ce qui lui est pré-ordonné et personne ne peut effacer cette vérité.

ਨਾਨਕ ਨਾਮਿ ਰਤੇ ਤਿਨ ਸਦਾ ਸੁਖੁ ਪਾਇਆ ਹੋਰਿ ਮੂਰਖ ਕੂਕਿ ਮੁਏ ਗਾਵਾਰਾ ॥੩॥

O Nanak, ceux qui sont imprégnés avec le Nom de Dieu ont toujours joui de la paix; le reste des imbéciles ont pleuré eux-mêmes à la mort. ||3||

ਮਾਇਆ ਮੇਹਿ ਮਨੁ ਰੰਗਿਆ ਮੇਹਿ ਸੁਧਿ ਨ ਕਾਈ ਰਾਮ ॥

L'esprit humain est imprégnée de l'amour de Maya et ne comprend pas la vie spirituelle.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਇਹੁ ਮਨੁ ਰੰਗੀਐ ਦੂਜਾ ਰੰਗੁ ਜਾਈ ਰਾਮ ॥

Si, à la suite des enseignements de Guru, nous imprégnons cet esprit avec l'amour de Naam, puis l'amour pour Maya s'apaise.

ਦੂਜਾ ਰੰਗੁ ਜਾਈ ਸਾਚਿ ਸਮਾਈ ਸਚਿ ਭਰੇ ਭੰਡਾਰਾ ॥

Lorsque cet amour pour Maya s'en va, puis on fusionne en Dieu éternel, et l'un des trésors de la conscience intérieure sont remplis avec de la vraie richesse du nom de Dieu.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਹੋਵੈ ਸੇਈ ਬੁਝੈ ਸਚਿ ਸਵਾਰਣਹਾਰਾ ॥

Mais, seul celui qui devient un Gourou de l'adepte a cette idée et embellit sa vie avec l'éternel le Nom de Dieu.

ਆਪੇ ਮੇਲੇ ਸੇ ਹਰਿ ਮਿਲੈ ਹੋਰੁ ਕਹਣਾ ਕਿਛੁ ਨ ਜਾਏ ॥

Seule cette personne s'unit avec Dieu qu'Il a Lui-même unit; elle ne peut être décrite de toute autre manière.

ਨਾਨਕ ਵਿਣੁ ਨਾਵੈ ਭਰਮਿ ਭੁਲਾਇਆ ਇਕਿ ਨਾਮਿ ਰਤੇ ਰੰਗੁ ਲਾਏ ॥੪॥੫॥

O Nanak, sans Naam, le monde est perdu dans le scepticisme, mais il y en a, qui en diffusant eux-mêmes avec l'amour de Dieu, restent à l'écoute de Son Nom.
||4||5||

ਵਡਹੰਸੁ ਮਹਲਾ ੩ ॥

Raag Wadahans, Troisième Guru:

ਏ ਮਨ ਮੇਰਿਆ ਆਵਾ ਗਉਣੁ ਸੰਸਾਰੁ ਹੈ ਅੰਤਿ ਸਚਿ ਨਿਬੇੜਾ ਰਾਮ ॥

O mon âme, chaque être en ce monde doit passer par le cycle de la naissance et de la mort, et l'on peut se libérer de ce cycle en s'adaptant à Dieu seul.

ਆਪੇ ਸਚਾ ਬਖਸਿ ਲਏ ਫਿਰਿ ਹੋਇ ਨ ਫੇਰਾ ਰਾਮ ॥

Quand Dieu accorde le pardon, alors qu'une personne s'échappe de ce cycle de la naissance et de la mort.

ਫਿਰਿ ਹੋਇ ਨ ਫੇਰਾ ਅੰਤਿ ਸਚਿ ਨਿਬੇੜਾ ਗੁਰਮੁਖਿ ਮਿਲੈ ਵਡਿਆਈ ॥

Celui qui est uni à Dieu, n'entre pas dans le cycle de la naissance et de la mort et en fin de compte, on est libéré de vices et est béni avec de l'honneur.

ਸਾਚੈ ਰੰਗਿ ਰਾਤੇ ਸਹਜੇ ਮਾਤੇ ਸਹਜੇ ਰਹੇ ਸਮਾਈ ॥

Les personnes qui sont imprégnés de l'amour de Dieu, sont subtilement emballée par Son amour, et imperceptibles au reste absorbé en Lui.

ਸਚਾ ਮਨਿ ਭਾਇਆ ਸਚੁ ਵਸਾਇਆ ਸਬਦਿ ਰਤੇ ਅੰਤਿ ਨਿਬੇਰਾ ॥

Ceux dont l'esprit de Dieu est agréable, consacrer Lui dans leur esprit, et d'être imprégnée avec la parole de Guru, ils sont finalement libérés de vices.

ਨਾਨਕ ਨਾਮਿ ਰਤੇ ਸੇ ਸਚਿ ਸਮਾਣੇ ਬਹੁਰਿ ਨ ਭਵਜਲਿ ਫੇਰਾ ॥੧॥

O Nanak, ceux qui sont imprégnés de Naam, de s'unir avec Dieu, et puis ils n'ont pas à passer par le cycle de la naissance et de la mort dans ce terrible océan mondain de vices. ||1||

ਮਾਇਆ ਮੋਹੁ ਸਭੁ ਬਰਲੁ ਹੈ ਦੂਜੈ ਭਾਇ ਖੁਆਈ ਰਾਮ ॥

L'amour pour les attachements mondains est de la pure folie, qui s'éloigne du monde par la séduction à l'amour des autres biens à la place de Dieu.

ਮਾਤਾ ਪਿਤਾ ਸਭੁ ਹੇਤੁ ਹੈ ਹੇਤੇ ਪਲਚਾਈ ਰਾਮ ॥

Même les attachements avec la mère et le père sont seulement émotionnels et ce monde est piégé dans cet attachement affectif.

ਹੇਤੇ ਪਲਚਾਈ ਪੁਰਬਿ ਕਮਾਈ ਮੇਟਿ ਨ ਸਕੈ ਕੋਈ ॥

Mais tout cela piège dans ces attachements sont à cause de leurs actions passées, que personne ne peut effacer.

ਜਿਨਿ ਸ੍ਰਿਸਟਿ ਸਾਜੀ ਸੇ ਕਰਿ ਵੇਖੈ ਤਿਸੁ ਜੇਵਡੁ ਅਵਰੁ ਨ ਕੋਈ ॥

Lui qui a créé cet univers, est le seul qui prend soin de lui après sa création; il n'est pas un aussi grand qu'il l'est.

ਮਨਮੁਖਿ ਅੰਧਾ ਤਪਿ ਤਪਿ ਖਪੈ ਬਿਨੁ ਸਬਦੈ ਸਾਂਤਿ ਨ ਆਈ ॥

La personne ignorante prétentieuse souffre encore et encore d'être consumé par sa rage intérieure et ne peut obtenir la paix sans les enseignements de Guru.

ਨਾਨਕ ਬਿਨੁ ਨਾਵੈ ਸਭੁ ਕੋਈ ਭੁਲਾ ਮਾਇਆ ਮੋਹਿ ਖੁਆਈ ॥੨॥

O Nanak, sans méditer sur le nom de Dieu, tout le monde a disparu et reste égaré grâce à l'amour pour les attachements mondains. ||2||

ਏਹੁ ਜਗੁ ਜਲਤਾ ਦੇਖਿ ਕੈ ਭਜਿ ਪਏ ਹਰਿ ਸਰਣਾਈ ਰਾਮ ॥

La visualisation de la souffrance du monde dans les vices, ceux qui courent pour le refuge de Dieu,

ਅਰਦਾਸਿ ਕਰੀ ਗੁਰ ਪੂਰੇ ਆਗੈ ਰਖਿ ਲੇਵਹੁ ਦੇਹੁ ਵਡਾਈ ਰਾਮ ॥

et prier devant Guru: O' Guru, enregistrez et bénissez-nous avec l'honneur de méditer sur Naam.

ਰਖਿ ਲੇਵਹੁ ਸਰਣਾਈ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਵਡਾਈ ਤੁਧੁ ਜੇਵਡੁ ਅਵਰੁ ਨ ਦਾਤਾ ॥

Merci de nous tenir dans Votre Sanctuaire et bénissez-nous de la gloire de méditer sur le Nom de Dieu, car il n'y a pas d'autre bienfaiteur comme vous.

ਸੇਵਾ ਲਾਗੇ ਸੇ ਵਡਭਾਗੇ ਜੁਗਿ ਜੁਗਿ ਏਕੇ ਜਾਤਾ ॥

Ceux qui sont engagés dans la dévotion à Guru et commencent à vivre selon Ses enseignements, deviennent chanceux et ils se rendent compte qu'il n'y a eu qu'Un seul Dieu à travers les âges.

ਜਤੁ ਸਤੁ ਸੰਜਮੁ ਕਰਮ ਕਮਾਵੈ ਬਿਨੁ ਗੁਰ ਗਤਿ ਨਹੀ ਪਾਈ ॥

Mais celui qui continue à faire le rituel des actes d'observer le célibat, les organismes de bienfaisance, ou auto-discipline à ne pas avoir émancipé, sans suivre les enseignements de Guru.

ਨਾਨਕ ਤਿਸ ਨੇ ਸਬਦੁ ਬੁਝਾਏ ਜੋ ਜਾਇ ਪਵੈ ਹਰਿ ਸਰਣਾਈ ॥੩॥

O' Nanak, Dieu donne un aperçu pour comprendre la parole de Guru à celui qui va au refuge de Guru. ||3||

ਜੇ ਹਰਿ ਮਤਿ ਦੇਇ ਸਾ ਊਪਜੈ ਹੋਰ ਮਤਿ ਨ ਕਾਈ ਰਾਮ ॥

Le seul intellect jaillit dans une personne avec laquelle Dieu l'a béni, parce qu'on ne peut pas avoir d'autre intellect.

ਅੰਤਰਿ ਬਾਹਰਿ ਏਕੁ ਤੂ ਆਪੇ ਦੇਹਿ ਬੁਝਾਈ ਰਾਮ ॥

O Dieu, Vous êtes le seul qui infiltré à l'intérieur et à l'extérieur de tous les êtres, et vous avez Vous-même donné cette idée à eux.

ਆਪੇ ਦੇਹਿ ਬੁਝਾਈ ਅਵਰੁ ਨ ਭਾਈ ਗੁਰਮੁਖਿ ਹਰਿ ਰਸੁ ਚਾਖਿਆ ॥

Quand vous vous bénissez avec cette compréhension, alors pas d'autres conseils peuvent satisfaire à une personne et à travers Guru, qui goûte le nectar du Nom de Dieu.

ਦਰਿ ਸਾਚੈ ਸਦਾ ਹੈ ਸਾਚਾ ਸਾਚੈ ਸਬਦਿ ਸੁਭਾਖਿਆ ॥

Une personne qui récite la parole divine de Guru avec l'amour et la dévotion, il est reconnu comme vrai dans la présence de Dieu.

ਘਰ ਮਹਿ ਨਿਜ ਘਰੁ ਪਾਇਆ ਸਤਿਗੁਰੁ ਦੇਇ ਵਡਾਈ ॥

Cette personne se rend compte de Dieu dans son esprit et vrai Guru bénit avec honneur.

ਨਾਨਕ ਜੇ ਨਾਮਿ ਰਤੇ ਸੇਈ ਮਹਲੁ ਪਾਇਨਿ ਮਤਿ ਪਰਵਾਣੁ ਸਚੁ ਸਾਈ ॥੪॥੬॥

O Nanak, seuls ceux qui sont imprégnés de Naam rendent compte de la présence de Dieu; leur intelligence est approuvée par Dieu. ||4||6||

ਵਡਹੰਸੁ ਮਹਲਾ ੪ ਛੰਤ

Raag Wadahans, Quatrième Guru, Chhant:

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

Un seul Dieu éternel, réalisé par la grâce de Vrai Guru:

ਮੇਰੈ ਮਨਿ ਮੇਰੈ ਮਨਿ ਸਤਿਗੁਰਿ ਪ੍ਰੀਤਿ ਲਗਾਈ ਰਾਮ ॥

Guru a imprégné mon esprit avec l'amour pour Dieu.

ਹਰਿ ਹਰਿ ਹਰਿ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਮੇਰੈ ਮੰਨਿ ਵਸਾਈ ਰਾਮ ॥

Guru a inscrit le nom de Dieu dans mon esprit.

ਹਰਿ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਮੇਰੈ ਮੰਨਿ ਵਸਾਈ ਸਭਿ ਦੂਖ ਵਿਸਾਰਣਹਾਰਾ ॥

Gourou a inscrit le nom de Dieu dans mon esprit qui est le dissipateur de toutes les souffrances.

ਵਡਭਾਗੀ ਗੁਰ ਦਰਸਨੁ ਪਾਇਆ ਧਨੁ ਧਨੁ ਸਤਿਗੁਰੂ ਹਮਾਰਾ ॥

C'est ma bonne fortune que j'ai trouvé mon Guru, mon Guru est vraiment admirable.

ਉਠਤ ਬੈਠਤ ਸਤਿਗੁਰੁ ਸੇਵਹ ਜਿਤੁ ਸੇਵਿਐ ਸਾਂਤਿ ਪਾਈ ॥

Maintenant, je suis l'enseignement de mon Guru à tous les temps; en raison de cet engagement, j'ai trouvé la paix.

ਮੇਰੈ ਮਨਿ ਮੇਰੈ ਮਨਿ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰੀਤਿ ਲਗਾਈ ॥੧॥

Je suis béni avec amour et l'adoration de mon Guru dans mon esprit.||1||

ਹਉ ਜੀਵਾ ਹਉ ਜੀਵਾ ਸਤਿਗੁਰ ਦੇਖਿ ਸਰਸੇ ਰਾਮ ॥

Je me sens rajeuni et je suis ravi lors de l'obtention d'un aperçu de Véritable Guru.

ਹਰਿ ਨਾਮੇ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਦ੍ਰਿੜਾਏ ਜਪਿ ਹਰਿ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਵਿਗਸੇ ਰਾਮ ॥

Guru implante le Nom de Dieu dans mon esprit et je reste ravi en méditant sur Son Nom.

ਜਪਿ ਹਰਿ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਕਮਲ ਪਰਗਾਸੇ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਨਵੰ ਨਿਧਿ ਪਾਈ ॥

Constamment à la méditation sur le nom de Dieu, mon esprit de fleurs, comme un lotus et je me sens comme si j'avais obtenu tous les neuf trésors du monde.

ਹਉਮੈ ਰੋਗੁ ਗਇਆ ਦੁਖੁ ਲਾਥਾ ਹਰਿ ਸਹਜਿ ਸਮਾਧਿ ਲਗਾਈ ॥

La maladie de l'égoïsme a été éliminée de mon esprit, ma souffrance termine et le Naam a l'écoute de mon esprit spirituel de sang-froid.

ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਵਡਾਈ ਸਤਿਗੁਰ ਤੇ ਪਾਈ ਸੁਖੁ ਸਤਿਗੁਰ ਦੇਵ ਮਨੁ ਪਰਸੇ ॥

J'ai été béni avec la gloire du nom de Dieu par Vrai Guru, mon esprit se sent enchanté par se souvenir de Guru Divin.

ਹਉ ਜੀਵਾ ਹਉ ਜੀਵਾ ਸਤਿਗੁਰ ਦੇਖਿ ਸਰਸੇ ॥੨॥

Je me sens rajeuni et mon esprit se sent heureux en contemplant mon Vrai Guru.
||2||

ਕੋਈ ਆਣਿ ਕੋਈ ਆਣਿ ਮਿਲਾਵੈ ਮੇਰਾ ਸਤਿਗੁਰੁ ਪੂਰਾ ਰਾਮ ॥

Je souhaite Si seulement quelqu'un pouvait venir et de s'unir moi avec mon Parfait Guru,

ਹਉ ਮਨੁ ਤਨੁ ਹਉ ਮਨੁ ਤਨੁ ਦੇਵਾ ਤਿਸੁ ਕਾਟਿ ਸਰੀਰਾ ਰਾਮ ॥

Je voudrais couper les liens des attachements mondains et offrir mon esprit et mon corps à lui.

ਹਉ ਮਨੁ ਤਨੁ ਕਾਟਿ ਕਾਟਿ ਤਿਸੁ ਦੇਈ ਜੇ ਸਤਿਗੁਰ ਬਚਨ ਸੁਣਾਏ ॥

J'abandonne les attachements mondains, et consacre mon esprit et mon corps à la personne qui raconte la parole de Guru à moi.

ਮੇਰੈ ਮਨਿ ਬੈਰਾਗੁ ਭਇਆ ਬੈਰਾਗੀ ਮਿਲਿ ਗੁਰ ਦਰਸਨਿ ਸੁਖੁ ਪਾਏ ॥

Mon esprit est à la recherche pour obtenir un aperçu de Guru, car elle fait l'expérience de la paix après avoir vu Guru.

ਹਰਿ ਹਰਿ ਕ੍ਰਿਪਾ ਕਰਹੁ ਸੁਖਦਾਤੇ ਦੇਹੁ ਸਤਿਗੁਰ ਚਰਨ ਹਮ ਧੁਰਾ ॥

O Dieu, pourvoyeur de bonheur, merci de montrer de la miséricorde sur moi et bénissez-moi, afin que je puisse humblement suivre les enseignements de Guru.

ਕੋਈ ਆਣਿ ਕੋਈ ਆਣਿ ਮਿਲਾਵੈ ਮੇਰਾ ਸਤਿਗੁਰੁ ਪੂਰਾ ॥੩॥

Je souhaite que quelqu'un vienne et m'unisse avec mon Parfait Guru. ||3||

ਗੁਰ ਜੇਵਡੁ ਗੁਰ ਜੇਵਡੁ ਦਾਤਾ ਮੈ ਅਵਰੁ ਨ ਕੋਈ ਰਾਮ ॥

Je ne vois pas d'autre bienfaiteur aussi grand que Guru.

ਹਰਿ ਦਾਨੇ ਹਰਿ ਦਾਨੁ ਦੇਵੈ ਹਰਿ ਪੁਰਖੁ ਨਿਰੰਜਨੁ ਸੋਈ ਰਾਮ ॥

Guru me bénit avec le don de Naam de Dieu omniprésent qui n'est pas influencé par Maya.

ਹਰਿ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਜਿਨੀ ਆਰਾਧਿਆ ਤਿਨ ਕਾ ਦੁਖੁ ਭਰਮੁ ਭਉ ਭਾਗਾ ॥

Ceux qui ont médité sur le nom de Dieu, toutes leurs souffrances, les illusions et les craintes ont disparu.

ਸੇਵਕ ਭਾਇ ਮਿਲੇ ਵਡਭਾਗੀ ਜਿਨ ਗੁਰ ਚਰਨੀ ਮਨੁ ਲਾਗਾ ॥

Ceux chanceux dont l'esprit a été à l'écoute de parole de Guru est devenu un avec Dieu par le biais de leur dévotion.

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਹਰਿ ਆਪਿ ਮਿਲਾਏ ਮਿਲਿ ਸਤਿਗੁਰ ਪੁਰਖ ਸੁਖੁ ਹੋਈ ॥

Nanak dit, Dieu Lui-même nous unit avec Vrai Guru; on fait l'expérience de la félicité spirituelle lors de la réunion, Vrai Guru, qui est l'incarnation de Dieu.

ਗੁਰ ਜੇਵਡੁ ਗੁਰ ਜੇਵਡੁ ਦਾਤਾ ਮੈ ਅਵਰੁ ਨ ਕੋਈ ॥੪॥੧॥

C'est pourquoi je dis qu'il n'y a pas de bienfaiteur aussi grand que Guru. ||4||1||

ਵਡਹੰਸੁ ਮਹਲਾ ੪ ॥

Raag Wadahans, Quatrième Guru:

ਹੰਉ ਗੁਰ ਬਿਨੁ ਹੰਉ ਗੁਰ ਬਿਨੁ ਖਰੀ ਨਿਮਾਣੀ ਰਾਮ ॥

J'ai été vraiment impuissant sans les conseils d'un Guru.

ਜਗਜੀਵਨੁ ਜਗਜੀਵਨੁ ਦਾਤਾ ਗੁਰ ਮੇਲਿ ਸਮਾਣੀ ਰਾਮ ॥

Par la rencontre avec Gourou et en suivant ses enseignements, j'ai réalisé que Dieu, le dispensateur de vie, s'est unie à Lui.

ਸਤਿਗੁਰੁ ਮੇਲਿ ਹਰਿ ਨਾਮਿ ਸਮਾਣੀ ਜਪਿ ਹਰਿ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਧਿਆਇਆ ॥

Par la bénédiction de Guru, je suis devenu absorbé dans Naam et j'ai commencé à méditer sur Naam.

ਜਿਸੁ ਕਾਰਣਿ ਹੰਉ ਢੂੰਢਿ ਢੂਢੇਦੀ ਸੇ ਸਜਣੁ ਹਰਿ ਘਰਿ ਪਾਇਆ ॥

Puis je me rends compte que le véritable ami, Dieu, dans mon cœur que je cherche depuis si longtemps.

ਏਕ ਦ੍ਰਿਸ਼ਟਿ ਹਰਿ ਏਕੇ ਜਾਤਾ ਹਰਿ ਆਤਮ ਰਾਮੁ ਪਛਾਣੀ ॥

Aussi en regardant tous avec le même point de vue, j'ai réalisé que le même Dieu est omniprésent partout, et j'ai reconnu un Être suprême.

ਹੰਉ ਗੁਰ ਬਿਨੁ ਹੰਉ ਗੁਰ ਬਿਨੁ ਖਰੀ ਨਿਮਾਣੀ ॥੧॥

J'étais totalement impuissant sans Guru. ||1||

ਜਿਨਾ ਸਤਿਗੁਰੁ ਜਿਨ ਸਤਿਗੁਰੁ ਪਾਇਆ ਤਿਨ ਹਰਿ ਪ੍ਰਭੁ ਮੇਲਿ ਮਿਲਾਏ ਰਾਮ ॥

Dieu s'unit avec Lui-même ces chanceux qui ont suivi les enseignements de Guru.

ਤਿਨ ਚਰਣ ਤਿਨ ਚਰਣ ਸਰੇਵਹ ਹਮ ਲਾਗਹ ਤਿਨ ਕੈ ਪਾਏ ਰਾਮ ॥

Je les adore et je suis prêt à les servir.

ਹਰਿ ਹਰਿ ਚਰਣ ਸਰੇਵਹ ਤਿਨ ਕੇ ਜਿਨ ਸਤਿਗੁਰੁ ਪੁਰਖੁ ਪ੍ਰਭੁ ਧਾਇਆ ॥

O Dieu, je veux le servir ceux qui ont médité sur Guru et les ont adaptés pour Vous.

ਤੂ ਵਡਦਾਤਾ ਅੰਤਰਜਾਮੀ ਮੇਰੀ ਸਰਧਾ ਪੂਰਿ ਹਰਿ ਰਾਇਆ ॥

O Dieu, Vous êtes le grand bienfaiteur et vous avez une infinie perspicacité, merci d'accorder ce souhait de la mine.

ਗੁਰਸਿਖ ਮੇਲਿ ਮੇਰੀ ਸਰਧਾ ਪੂਰੀ ਅਨਦਿਨੁ ਰਾਮ ਗੁਣ ਗਾਏ ॥

Merci d'accorder mon souhait afin que je puisse continuer à chanter Vos louanges et être dans la société de disciples de Guru.

ਜਿਨ ਸਤਿਗੁਰੁ ਜਿਨ ਸਤਿਗੁਰੁ ਪਾਇਆ ਤਿਨ ਹਰਿ ਪ੍ਰਭੁ ਮੇਲਿ ਮਿਲਾਏ ॥੨॥

Dieu réunit ceux chanceux avec Lui-même qui ont trouvé Guru. ||2||

ਹੰਉ ਵਾਰੀ ਹੰਉ ਵਾਰੀ ਗੁਰਸਿਖ ਮੀਤ ਪਿਆਰੇ ਰਾਮ ॥

Je souhaite me consacrer à un ami qui est un disciple de Guru,

ਹਰਿ ਨਾਮੇ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਸੁਣਾਏ ਮੇਰਾ ਪ੍ਰੀਤਮੁ ਨਾਮੁ ਅਧਾਰੇ ਰਾਮ ॥

et constamment raconte que le Nom de Dieu pour moi. Naam seul est le soutien de ma vie.

ਹਰਿ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਮੇਰਾ ਪ੍ਰਾਨ ਸਖਾਈ ਤਿਸੁ ਬਿਨੁ ਘੜੀ ਨਿਮਖ ਨਹੀ ਜੀਵਾਂ ॥

Oui, le nom de Dieu est l'amour de ma vie, sans laquelle je ne peux pas survivre spirituellement, même pour un instant.

ਹਰਿ ਹਰਿ ਕ੍ਰਿਪਾ ਕਰੇ ਸੁਖਦਾਤਾ ਗੁਰਮੁਖਿ ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਪੀਵਾਂ ॥

Si le miséricordieux, Dieu montre Sa bonté ne puis, par la grâce de Guru, je peux boire le nectar du Nom de Dieu.

ਹਰਿ ਆਪੇ ਸਰਧਾ ਲਾਇ ਮਿਲਾਏ ਹਰਿ ਆਪੇ ਆਪਿ ਸਵਾਰੇ ॥

Mais je sais que Dieu lui insuffle le désir d'union avec Lui, attunes une personne pour Lui et embellit une personne avec les vertus divines.

ਹੰਉ ਵਾਰੀ ਹੰਉ ਵਾਰੀ ਗੁਰਸਿਖ ਮੀਤ ਪਿਆਰੇ ॥੩॥

Je souhaite me consacrer à un ami qui est un disciple de Guru. ||3||

ਹਰਿ ਆਪੇ ਹਰਿ ਆਪੇ ਪੁਰਖੁ ਨਿਰੰਜਨੁ ਸੇਈ ਰਾਮ ॥

Dieu lui-même est omniprésent et est au-delà de l'influence de Maya.

ਹਰਿ ਆਪੇ ਹਰਿ ਆਪੇ ਮੇਲੈ ਕਰੈ ਸੇ ਹੋਈ ਰਾਮ ॥

Dieu lui-même qui unit quelqu'un avec Lui et tout ce qui prend de la place, est le résultat de Son fait.

ਜੇ ਹਰਿ ਪ੍ਰਭ ਭਾਵੈ ਸੇਈ ਹੋਵੈ ਅਵਰੁ ਨ ਕਰਣਾ ਜਾਈ ॥

Tout ce qui plaît à Dieu, il arrive, rien ne peut être fait contre Sa volonté

ਬਹੁਤੁ ਸਿਆਣਪ ਲਾਇਆ ਨ ਜਾਈ ਕਰਿ ਥਾਕੇ ਸਭਿ ਚਤੁਰਾਈ ॥

Rien ne peut être fait contre Sa Volonté, indépendamment de l'intelligence; à la fin, la personne s'épuise de pratiquer la perspicacité.

ਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਜਨ ਨਾਨਕ ਦੇਖਿਆ ਮੈ ਹਰਿ ਬਿਨੁ ਅਵਰੁ ਨ ਕੋਈ ॥

Adeptes Nanak dit, j'ai eu un aperçu de Dieu par la grâce de Guru, et j'ai réalisé qu'il n'y a pas d'autre soutien pour moi, sauf pour Dieu.

ਹਰਿ ਆਪੇ ਹਰਿ ਆਪੇ ਪੁਰਖੁ ਨਿਰੰਜਨੁ ਸੇਈ ॥੪॥੨॥

Dieu lui-même est omniprésent et est au-delà de l'influence de Maya. ||4||2||

ਵਡਹੰਸੁ ਮਹਲਾ ੪ ॥

Raag Wadahans, Quatrième Guru:

ਹਰਿ ਸਤਿਗੁਰ ਹਰਿ ਸਤਿਗੁਰ ਮੇਲਿ ਹਰਿ ਸਤਿਗੁਰ ਚਰਣ ਹਮ ਭਾਇਆ ਰਾਮ ॥

O Dieu, s'unir à moi avec Vrai Guru; humble dévouement pour que Vrai Guru soit agréable pour moi.

ਤਿਮਰ ਅਗਿਆਨੁ ਗਵਾਇਆ ਗੁਰ ਗਿਆਨੁ ਅੰਜਨੁ ਗੁਰਿ ਪਾਇਆ ਰਾਮ ॥

Celui qui a mis le pigment de la sagesse divine par Guru, a répandu les ténèbres de l'ignorance de l'esprit.

ਗੁਰ ਗਿਆਨ ਅੰਜਨੁ ਸਤਿਗੁਰੁ ਪਾਇਆ ਅਗਿਆਨ ਅੰਧੇਰ ਬਿਨਾਸੇ ॥

Celui qui est béni avec le pigment de la connaissance Divine par Guru, les ténèbres de l'ignorance disparaissent.

ਸਤਿਗੁਰ ਸੇਵਿ ਪਰਮ ਪਦੁ ਪਾਇਆ ਹਰਿ ਜਪਿਆ ਸਾਸ ਗਿਰਾਸੇ ॥

Puis en suivant les enseignements de Guru, on est béni avec l'état suprême du salut, et l'on garde la méditation sur le nom de Dieu avec chaque morceau et le souffle.

ਜਿਨ ਕੰਉ ਹਰਿ ਪ੍ਰਭਿ ਕਿਰਪਾ ਧਾਰੀ ਤੇ ਸਤਿਗੁਰ ਸੇਵਾ ਲਾਇਆ ॥

Tout le monde à qui Dieu a montré miséricorde, a été béni avec la dévotion pour Vrai Guru.

ਹਰਿ ਸਤਿਗੁਰ ਹਰਿ ਸਤਿਗੁਰ ਮੇਲਿ ਹਰਿ ਸਤਿਗੁਰ ਚਰਣ ਹਮ ਭਾਇਆ ॥੧॥

O Dieu, s'unir à moi avec Vrai Guru parce que l'humilité et le dévouement de Vrai Guru est agréable pour moi.

ਮੇਰਾ ਸਤਿਗੁਰ ਮੇਰਾ ਸਤਿਗੁਰੁ ਪਿਆਰਾ ਮੈ ਗੁਰ ਬਿਨੁ ਰਹਣੁ ਨ ਜਾਈ ਰਾਮ ॥

Mon vrai Guru est donc très cher à moi et je ne peux pas vivre sans lui.

ਹਰਿ ਨਾਮੇ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਦੇਵੈ ਮੇਰਾ ਅੰਤਿ ਸਖਾਈ ਰਾਮ ॥

Parce que Guru me bénit avec le Nom de Dieu, ce qui serait mon soutien et mon compagnon jusqu'à la fin.

ਹਰਿ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਮੇਰਾ ਅੰਤਿ ਸਖਾਈ ਗੁਰਿ ਸਤਿਗੁਰਿ ਨਾਮੁ ਦ੍ਰਿੜਾਇਆ ॥

Vrai Guru a implanté le Nom de Dieu à l'intérieur de moi et Naam sera mon soutien à la fin.

ਜਿਥੈ ਪੁਤੁ ਕਲਤੁ ਕੋਈ ਬੇਲੀ ਨਾਹੀ ਤਿਥੈ ਹਰਿ ਹਰਿ ਨਾਮਿ ਛਡਾਇਆ ॥

Seulement le Nom de Dieu permet à une personne libérée où ni son fils, ni la femme, vient de soutien.

ਧਨੁ ਧਨੁ ਸਤਿਗੁਰੁ ਪੁਰਖੁ ਨਿਰੰਜਨੁ ਜਿਤੁ ਮਿਲਿ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਧਿਆਈ ॥

Béni est celui de l'immaculée Vrai Guru, en suivant ses enseignements, je médite sur le nom de Dieu.

ਮੇਰਾ ਸਤਿਗੁਰੁ ਮੇਰਾ ਸਤਿਗੁਰੁ ਪਿਆਰਾ ਮੈ ਗੁਰ ਬਿਨੁ ਰਹਣੁ ਨ ਜਾਈ ॥੨॥

Mon Vrai Guru m'est si chère, que je ne peux pas vivre sans Lui. ||2||

ਜਿਨੀ ਦਰਸਨੁ ਜਿਨੀ ਦਰਸਨੁ ਸਤਿਗੁਰ ਪੁਰਖ ਨ ਪਾਇਆ ਰਾਮ ॥

Ceux qui n'ont pas été bénis avec un aperçu de Véritable Guru,

ਤਿਨ ਨਿਹਫਲੁ ਤਿਨ ਨਿਹਫਲੁ ਜਨਮੁ ਸਭੁ ਬ੍ਰਿਥਾ ਗਵਾਇਆ ਰਾਮ ॥

ont perdu leur vie humaine en vain.

ਨਿਹਫਲੁ ਜਨਮੁ ਤਿਨ ਬ੍ਰਿਥਾ ਗਵਾਇਆ ਤੇ ਸਾਕਤ ਮੁਏ ਮਰਿ ਝੂਰੇ ॥

Ils ont perdu leur vie en vain, et ces adoreurs de la richesse et de la puissance de mort de la mort spirituelle.

ਘਰਿ ਹੋਏ ਰਤਨਿ ਪਦਾਰਥਿ ਭੂਖੇ ਭਾਗਹੀਣ ਹਰਿ ਦੂਰੇ ॥

En dépit d'avoir le précieux joyau du Nom de Dieu dans leur cœur ces malheureuses restèrent sur leur faim et dépourvu de Ses bénédictions.

ਹਰਿ ਹਰਿ ਤਿਨ ਕਾ ਦਰਸੁ ਨ ਕਰੀਅਹੁ ਜਿਨੀ ਹਰਿ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਨ ਧਿਆਇਆ ॥

Pour l'amour de Dieu, ne s'associe pas avec ceux qui n'ont pas médité sur le Nom de Dieu,

ਜਿਨੀ ਦਰਸਨੁ ਜਿਨੀ ਦਰਸਨੁ ਸਤਿਗੁਰ ਪੁਰਖ ਨ ਪਾਇਆ ॥੩॥

et qui n'ont pas suivi les conseils d'un Vrai Guru. ||3||

ਹਮ ਚਾਤ੍ਰਕ ਹਮ ਚਾਤ੍ਰਕ ਦੀਨ ਹਰਿ ਪਾਸਿ ਬੇਨੰਤੀ ਰਾਮ ॥

Je suis comme un humble de la pluie d'oiseaux et je prie Dieu,

ਗੁਰ ਮਿਲਿ ਗੁਰ ਮੇਲਿ ਮੇਰਾ ਪਿਆਰਾ ਹਮ ਸਤਿਗੁਰ ਕਰਹ ਭਗਤੀ ਰਾਮ ॥

merci de m'unir avec mon bien-Aimé Guru, lors de la rencontre avec Lui, je vais méditer sur le nom de Dieu.

ਹਰਿ ਹਰਿ ਸਤਿਗੁਰ ਕਰਹ ਭਗਤੀ ਜਾਂ ਹਰਿ ਪ੍ਰਭੁ ਕਿਰਪਾ ਧਾਰੇ ॥

Mais même lors de la réunion avec Guru, nous pouvons méditer sur Dieu que s'il montre de la miséricorde.

ਮੈ ਗੁਰ ਬਿਨੁ ਅਵਰੁ ਨ ਕੋਈ ਬੇਲੀ ਗੁਰੁ ਸਤਿਗੁਰੁ ਪ੍ਰਾਣ ਹਮੁਹਾਰੇ ॥

Je ne vois pas d'autre sauveur sauf Guru; Lui seul est mon sauveur de vie.

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਗੁਰਿ ਨਾਮੁ ਦ੍ਰਿੜਾਇਆ ਹਰਿ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਹਰਿ ਸਤੀ ॥

Nanak dit que Guru a consacré, le Nom Éternel de Dieu dans mon cœur.

ਹਮ ਚਾੜ੍ਹਕ ਹਮ ਚਾੜ੍ਹਕ ਦੀਨ ਹਰਿ ਪਾਸਿ ਬੇਨੰਤੀ ॥੪॥੩॥

Je suis comme un humble rainbird et je prie à Lui de s'unir avec mon Vrai Guru.
||4||3||

ਵਡਹੰਸੁ ਮਹਲਾ ੪ ॥

Raag Wadahans, Quatrième Guru:

ਹਰਿ ਕਿਰਪਾ ਹਰਿ ਕਿਰਪਾ ਕਰਿ ਸਤਿਗੁਰੁ ਮੇਲਿ ਸੁਖਦਾਤਾ ਰਾਮ ॥

O Dieu, montrez la miséricorde et unissez-moi avec le bonheur spirituel donnant vrai Guru.

ਹਮ ਪੂਛਹ ਹਮ ਪੂਛਹ ਸਤਿਗੁਰੁ ਪਾਸਿ ਹਰਿ ਬਾਤਾ ਰਾਮ ॥

Je vais demander Vrai Guru de raconter des choses sur les louanges de Dieu pour moi.

ਸਤਿਗੁਰੁ ਪਾਸਿ ਹਰਿ ਬਾਤ ਪੂਛਹ ਜਿਨਿ ਨਾਮੁ ਪਦਾਰਥੁ ਪਾਇਆ ॥

Je vais demander à propos de l'Évangile de Dieu à partir de ce Véritable Guru qui a déjà réalisé le trésor de Naam.

ਪਾਇ ਲਗਹ ਨਿਤ ਕਰਹ ਬਿਨੰਤੀ ਗੁਰਿ ਸਤਿਗੁਰਿ ਪੰਥੁ ਬਤਾਇਆ ॥

Je vais prier Guru qui a montré le vrai chemin de la vie et humblement de suivre ses enseignements.

ਸੇਈ ਭਗਤੁ ਦੁਖੁ ਸੁਖੁ ਸਮਤੁ ਕਰਿ ਜਾਣੈ ਹਰਿ ਹਰਿ ਨਾਮਿ ਹਰਿ ਰਾਤਾ ॥

Guru est le seul vrai adepte, qui reconnaît à la fois la douleur et le plaisir aussi bien et reste imprégné avec le Nom de Dieu tout le temps.

ਹਰਿ ਕਿਰਪਾ ਹਰਿ ਕਿਰਪਾ ਕਰਿ ਗੁਰੁ ਸਤਿਗੁਰੁ ਮੇਲਿ ਸੁਖਦਾਤਾ ॥੧॥

O Dieu, s'il vous plaît montrez de la miséricorde et de s'unir avec moi que le bonheur spirituel de remise de vrai Guru. ||1||

ਸੁਣਿ ਗੁਰਮੁਖਿ ਸੁਣਿ ਗੁਰਮੁਖਿ ਨਾਮਿ ਸਭਿ ਬਿਨਸੇ ਹੰਉਮੈ ਪਾਪਾ ਰਾਮ ॥

L'égoïsme d'une personne et des pensées pécheresses sont éliminées lors de la rencontre avec Guru, la personne est à l'écoute de Dieu, des vertus et médite sur le nom de Dieu.

ਜਪਿ ਹਰਿ ਹਰਿ ਜਪਿ ਹਰਿ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਲਥਿਅੜੇ ਜਗਿ ਤਾਪਾ ਰਾਮ ॥

Continuellement en train de méditer sur le nom de Dieu, toutes les souffrances et les angoisses de l'attachement mondian sont supprimées.

ਹਰਿ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਜਿਨੀ ਆਰਾਧਿਆ ਤਿਨ ਕੇ ਦੁਖ ਪਾਪ ਨਿਵਾਰੇ ॥

Toutes les souffrances et les péchés de ceux qui ont médité sur le nom de Dieu, sont éliminées.

ਸਤਿਗੁਰਿ ਗਿਆਨ ਖੜਗੁ ਹਥਿ ਦੀਨਾ ਜਮਕੰਕਰ ਮਾਰਿ ਬਿਦਾਰੇ ॥

Toute la peur de la mort est éradiquée des personnes à qui Vrai Guru a béni avec l'épée de la connaissance Divine.

ਹਰਿ ਪ੍ਰਭਿ ਕ੍ਰਿਪਾ ਧਾਰੀ ਸੁਖਦਾਤੇ ਦੁਖ ਲਾਥੇ ਪਾਪ ਸੰਤਾਪਾ ॥

Quiconque est béni par Dieu, le pourvoyeur de bonheur, toutes ses souffrances et les péchés des attachements mondains sont éliminés.

ਸੁਣਿ ਗੁਰਮੁਖਿ ਸੁਣਿ ਗੁਰਮੁਖਿ ਨਾਮੁ ਸਭਿ ਬਿਨਸੇ ਹੰਉਮੈ ਪਾਪਾ ॥੨॥

Écouter le nom de Dieu à travers Guru, de cette façon, tous les péchés, en raison de l'ego, sont détruits. ||2||

ਜਪਿ ਹਰਿ ਹਰਿ ਜਪਿ ਹਰਿ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਮੇਰੈ ਮਨਿ ਭਾਇਆ ਰਾਮ ॥

Par la méditation sur le Nom de Dieu en permanence, Son Naam devient agréable à mon esprit.

ਮੁਖਿ ਗੁਰਮੁਖਿ ਮੁਖਿ ਗੁਰਮੁਖਿ ਜਪਿ ਸਭਿ ਰੋਗ ਗਵਾਇਆ ਰਾਮ ॥

Tous les maux sont éradiqués par la méditation sur le Nom de Dieu sous l'orientation de Guru.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਜਪਿ ਸਭਿ ਰੋਗ ਗਵਾਇਆ ਅਰੋਗਤ ਭਏ ਸਰੀਰਾ ॥

En méditant sur Dieu par la direction de Guru, tous les vices sont supprimés et le corps devient parfaitement sain.

ਅਨਦਿਨੁ ਸਹਜ ਸਮਾਧਿ ਹਰਿ ਲਾਗੀ ਹਰਿ ਜਪਿਆ ਗਹਿਰ ਗੰਭੀਰਾ ॥

En méditant sur le profond Dieu, la conscience reste toujours fusionnée en état de transe, de la paix et de l'équilibre.

ਜਾਤਿ ਅਜਾਤਿ ਨਾਮੁ ਜਿਨ ਧਿਆਇਆ ਤਿਨ ਪਰਮ ਪਦਾਰਥੁ ਪਾਇਆ ॥

Quiconque, que ce soit appartenant à la haute caste ou de basse caste, a médité sur le nom de Dieu, a réalisé le plus sublime des matières premières du nom de Dieu.

ਜਪਿ ਹਰਿ ਹਰਿ ਜਪਿ ਹਰਿ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਮੇਰੈ ਮਨਿ ਭਾਇਆ ॥੩॥

Par conséquent, je dis que, en méditant sur Dieu sans cesse, le nom de Dieu est maintenant agréable à mon esprit. ||3||

ਹਰਿ ਧਾਰਹੁ ਹਰਿ ਧਾਰਹੁ ਕਿਰਪਾ ਕਰਿ ਕਿਰਪਾ ਲੇਹੁ ਉਬਾਰੇ ਰਾਮ ॥

O Dieu, montrez la miséricorde et nous sauverons de vices des attachements mondains.

ਹਮ ਪਾਪੀ ਹਮ ਪਾਪੀ ਨਿਰਗੁਣ ਦੀਨ ਤੁਮ੍ਹਾਰੇ ਰਾਮ ॥

Nous sommes les humbles pécheurs et ils sont sans aucun mérite, et encore, nous vous appartient.

ਹਮ ਪਾਪੀ ਨਿਰਗੁਣ ਦੀਨ ਤੁਮ੍ਹਾਰੇ ਹਰਿ ਦੈਆਲ ਸਰਣਾਇਆ ॥

O Dieu, notre Maître miséricordieux, nous sommes sans la valeur humbles pécheurs de Vôtres et nous venons à Votre logement.

ਤੂ ਦੁਖ ਭੰਜਨੁ ਸਰਬ ਸੁਖਦਾਤਾ ਹਮ ਪਾਥਰ ਤਰੇ ਤਰਾਇਆ ॥

Vous êtes le destructeur des douleurs et pourvoyeur de tous les comforts; nous, la pierre de cœur des pécheurs, peut le traverser à la nage et être sauvé que si vous nous aidez.

ਸਤਿਗੁਰ ਭੇਟਿ ਰਾਮ ਰਸੁ ਪਾਇਆ ਜਨ ਨਾਨਕ ਨਾਮਿ ਉਧਾਰੇ ॥

O Nanak, lors de la réunion avec Guru, ceux qui ont savouré le Nom de Dieu, ont été sauvés de la noyade dans l'océan de vices.

ਹਰਿ ਧਾਰਹੁ ਹਰਿ ਧਾਰਹੁ ਕਿਰਪਾ ਕਰਿ ਕਿਰਪਾ ਲੇਹੁ ਉਬਾਰੇ ਰਾਮ ॥੪॥੪॥

O Dieu, s'il vous plaît montrez la miséricorde et sauvez nous des vices. ||4||4||

ਵਡਹੰਸੁ ਮਹਲਾ ੪ ਘੋੜੀਆ

Raag Wadahans, Quatrième Guru, Le Cortège De Mariage, Chansons:

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

Un seul Dieu éternel, réalisé par la grâce de Vrai Guru:

ਦੇਹ ਤੇਜਣਿ ਜੀ ਰਾਮਿ ਉਪਾਈਆ ਰਾਮ ॥

Le corps humain est comme une jeune jument qui a été apportée dans ce monde par Dieu.

ਧੰਨੁ ਮਾਣਸ ਜਨਮੁ ਪੁੰਨਿ ਪਾਈਆ ਰਾਮ ॥

Chanceuse est la vie humaine, nous avons été bénis avec seulement comme un résultat de certaines œuvres vertueuses.

ਮਾਣਸ ਜਨਮੁ ਵਡ ਪੁੰਨੇ ਪਾਇਆ ਦੇਹ ਸੁ ਕੰਚਨ ਚੰਗੜੀਆ ॥

Les êtres humains sont bénis avec ce corps, grâce à de bonnes actions, mais le corps humain est radieuse et précieux comme de l'or.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਰੰਗੁ ਚਲੁਲਾ ਪਾਵੈ ਹਰਿ ਹਰਿ ਹਰਿ ਨਵ ਰੰਗੜੀਆ ॥

N'importe qui qui est imprégnée de l'amour profond de Dieu par les conseils de Guru, est rajeunie, en méditant sur Naam.

ਏਹ ਦੇਹ ਸੁ ਬਾਂਕੀ ਜਿਤੁ ਹਰਿ ਜਾਪੀ ਹਰਿ ਹਰਿ ਨਾਮਿ ਸੁਹਾਵੀਆ ॥

Ce corps est très élégant, à cause de qui je peux méditer sur Dieu, et par la méditation sur le Nom de Dieu, il devient d'autant plus attrayant.

ਵਡਭਾਗੀ ਪਾਈ ਨਾਮੁ ਸਖਾਈ ਜਨ ਨਾਨਕ ਰਾਮਿ ਉਪਾਈਆ ॥੧॥

C'est seulement par une grande fortune que ce corps humain est obtenu, O Nanak, Dieu a créé le corps humain à méditer sur Lui. ||1||

ਦੇਹ ਪਾਵਉ ਜੀਨੁ ਬੁਝਿ ਚੰਗਾ ਰਾਮ ॥

En réfléchissant sur les vertus de Dieu, J'ai mis la selle des louanges de Dieu sur ma jument.

ਚੜਿ ਲੰਘਾ ਜੀ ਬਿਖਮੁ ਭੁਇਅੰਗਾ ਰਾਮ ॥

De cette façon, chevauchant ce corps-jument en méditant sur le nom de Dieu, j'espère traverser à la nage cet océan terrestre tortueux et difficile.

ਬਿਖਮੁ ਭੁਇਅੰਗਾ ਅਨਤ ਤਰੰਗਾ ਗੁਰਮੁਖਿ ਪਾਰਿ ਲੰਘਾਏ ॥

Un très rare disciple de Guru peut traverser cette terrible océan mondain dans laquelle d'innombrables vagues de vices surviennent.

ਹਰਿ ਬੇਹਿਥਿ ਚੜਿ ਵਡਭਾਗੀ ਲੰਘੈ ਗੁਰੁ ਖੇਵਟੁ ਸਬਦਿ ਤਰਾਏ ॥

Une personne fortunée très rare peut traverser l'océan mondain des vices en montant à bord du navire du nom de Dieu et Guru aide une telle personne à traverser en s'accordant à Naam.

ਅਨਦਿਨੁ ਹਰਿ ਰੰਗਿ ਹਰਿ ਗੁਣ ਗਾਵੈ ਹਰਿ ਰੰਗੀ ਹਰਿ ਰੰਗਾ ॥

La personne, qui en les modulant à Dieu, continue de chanter Ses louanges,

ਜਨ ਨਾਨਕ ਨਿਰਬਾਣ ਪਦੁ ਪਾਇਆ ਹਰਿ ਉਤਮੁ ਹਰਿ ਪਦੁ ਚੰਗਾ ॥੨॥

O Nanak, une telle personne, à l'écoute de Naam, reçoit haut et pure état spirituel où aucun désir mondain ne peut souffrir de lui. ||2||

ਕੜੀਆਲੁ ਮੁਖੇ ਗੁਰਿ ਗਿਆਨੁ ਦ੍ਰਿੜਾਇਆ ਰਾਮ ॥

La personne qui a été bénie par Dieu avec une compréhension de la vie spirituelle, cette sagesse s'apparente à un fouet d'amour à son corps-jument.

ਤਨਿ ਪ੍ਰੇਮੁ ਹਰਿ ਚਾਬਕੁ ਲਾਇਆ ਰਾਮ ॥

L'amour de Dieu est créé, dans son cœur, qui continue à fouetter son corps.

ਤਨਿ ਪ੍ਰੇਮੁ ਹਰਿ ਹਰਿ ਲਾਇ ਚਾਬਕੁ ਮਨੁ ਜਿਣੈ ਗੁਰਮੁਖਿ ਜੀਤਿਆ ॥

Le disciple de Guru conquiert son esprit et gagne la bataille de la vie en appliquant le fouet de l'amour de Naam de son corps-jument.

ਅਘੜੇ ਘੜਾਵੈ ਸਬਦੁ ਪਾਵੈ ਅਪਿਉ ਹਰਿ ਰਸੁ ਪੀਤਿਆ ॥

De cette façon, une telle personne entraîne l'esprit non formé avec la parole divine et boit le nectar rajeunissant du nom de Dieu.

ਸੁਣਿ ਸ੍ਰਵਣ ਬਾਣੀ ਗੁਰਿ ਵਖਾਣੀ ਹਰਿ ਰੰਗੁ ਤੁਰੀ ਚੜਾਇਆ ॥

Une telle personne attune lui-même pour l'amour de Dieu en entendant les chants prononcés par Guru avec ses propres oreilles et donc contrôle son corps-jument.

ਮਹਾ ਮਾਰਗੁ ਪੰਥੁ ਬਿਖੜਾ ਜਨ ਨਾਨਕ ਪਾਰਿ ਲੰਘਾਇਆ ॥੩॥

De cette façon, O' Nanak, guru, aide cette personne à terminer le long et dangereux voyage de la vie humaine et à traverser l'océan mondain des vices. ||3||

ਘੋੜੀ ਤੇਜਣਿ ਦੇਹ ਰਾਮਿ ਉਪਾਈਆ ਰਾਮ ॥

Cette jeune et en bonne santé corps humain-mare a été créée par Dieu,

ਜਿਤੁ ਹਰਿ ਪ੍ਰਭੁ ਜਾਪੈ ਸਾ ਧਨੁ ਧੰਨੁ ਤੁਖਾਈਆ ਰਾਮ ॥

Bénie est la personne qui médite sur le nom de Dieu en cette vie; il a de la chance et est apprécié.

ਜਿਤੁ ਹਰਿ ਪੁਤ੍ਰੁ ਜਾਪੈ ਸਾ ਧੰਨੁ ਸਾਬਾਸੈ ਧੁਰਿ ਪਾਇਆ ਕਿਰਤੁ ਜੁੜੰਦਾ ॥

La personne qui médite sur le nom de Dieu est véritablement béni; il a été béni avec ce corps par le passé de bonnes actions.

ਚੜਿ ਦੇਹੜਿ ਘੋੜੀ ਬਿਖਮੁ ਲਘਾਏ ਮਿਲੁ ਗੁਰਮੁਖਿ ਪਰਮਾਨੰਦਾ ॥

O mon ami, conduit et contrôle ce beau corps-jument qui nous aide à traverser l'océan mondain tortueux, et ainsi, par la grâce de Guru s'unir à Dieu Qui est la source du Bonheur Suprême.

ਹਰਿ ਹਰਿ ਕਾਜੁ ਰਚਾਇਆ ਪੂਰੈ ਮਿਲਿ ਸੰਤ ਜਨਾ ਜੰਵ ਆਈ ॥

Dieu parfait a arrangé l'union d'une âme-mariée avec Lui-même et il semble comme le fête de mariage avec des membres saint de la congrégation est arrivé à la maison de l'âme-mariée de son cœur.

ਜਨ ਨਾਨਕ ਹਰਿ ਵਰੁ ਪਾਇਆ ਮੰਗਲੁ ਮਿਲਿ ਸੰਤ ਜਨਾ ਵਾਧਾਈ ॥੪॥੧॥੫॥

O' adepte Nanak, l'âme- mariée a réalisé Dieu comme son conjoint au moment de l'adhésion avec les personnes saintes, elle est rajeunie, et les sons de fête La musique commence au sein de son. ||4||1||5||

ਵਡਹੰਸੁ ਮਹਲਾ ੪ ॥

Raag Wadahans, Quatrième Guru:

ਦੇਹ ਤੇਜਨੜੀ ਹਰਿ ਨਵ ਰੰਗੀਆ ਰਾਮ ॥

Ce corps est comme une belle femme cheval, qui reste imprégnée avec le plus frais de l'amour de Dieu.

ਗੁਰ ਗਿਆਨੁ ਗੁਰੂ ਹਰਿ ਮੰਗੀਆ ਰਾਮ ॥

Il demande sans cesse de la connaissance divine de Guru.

ਗਿਆਨ ਮੰਗੀ ਹਰਿ ਕਥਾ ਚੰਗੀ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਗਤਿ ਮਿਤਿ ਜਾਣੀਆ ॥

Oui, il demande sans cesse de la connaissance divine, continue de chanter les louanges de Dieu, médite sur Son Nom et tente de le comprendre, Lui et Sa valeur.

ਸਭੁ ਜਨਮੁ ਸਫਲਿਉ ਕੀਆ ਕਰਤੈ ਹਰਿ ਰਾਮ ਨਾਮਿ ਵਖਾਣੀਆ ॥

Créateur Dieu a rendu toute sa vie féconde parce qu'elle reste à l'écoute de Dieu et ne cesse de réciter les louanges de Son Nom.

ਹਰਿ ਰਾਮ ਨਾਮੁ ਸਲਾਹਿ ਹਰਿ ਪ੍ਰਭੁ ਹਰਿ ਭਗਤਿ ਹਰਿ ਜਨ ਮੰਗੀਆ ॥

Les adeptes de Dieu gardent toujours l'éloge de la Naam et continuent à demander le don de l'adoration pieuse de Dieu.

ਜਨੁ ਕਹੈ ਨਾਨਕੁ ਸੁਣਹੁ ਸੰਤਹੁ ਹਰਿ ਭਗਤਿ ਗੋਵਿੰਦ ਚੰਗੀਆ ॥੧॥

L'adepte Nanak dit: écoutez, o' saints, la méditation de Dieu est sublime. ||1||

ਦੇਹੁ ਕੰਚਨ ਜੀਨੁ ਸੁਵਿਨਾ ਰਾਮ ॥

le corps humain, qui médite sur le Nom de Dieu est comme un jeune cheval agrémentée d'or de la selle,

ਜੜਿ ਹਰਿ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਰਤੰਨਾ ਰਾਮ ॥

et est parsemée avec des bijoux du nom de Dieu.

ਜੜਿ ਨਾਮ ਰਤਨੁ ਗੋਵਿੰਦ ਪਾਇਆ ਹਰਿ ਮਿਲੇ ਹਰਿ ਗੁਣ ਸੁਖ ਘਣੇ ॥

Celui qui a réalisé Dieu par cloutage le bijou - comme précieux Naam sur son corps de cheval, a consacré de Dieu, des vertus et a reçu de la paix de l'esprit.

ਗੁਰੁ ਸਬਦੁ ਪਾਇਆ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਧਿਆਇਆ ਵਡਭਾਗੀ ਹਰਿ ਰੰਗ ਹਰਿ ਬਣੇ ॥

Celui qui est béni avec la parole de Guru a commencé à méditer sur le Nom de Dieu; est devenu la chance et a obtenu imprégnée de l'amour de Dieu.

ਹਰਿ ਮਿਲੇ ਸੁਆਮੀ ਅੰਤਰਜਾਮੀ ਹਰਿ ਨਵਤਨ ਹਰਿ ਨਵ ਰੰਗੀਆ ॥

De cette façon, il se rend compte de tout connaître Dieu, Maître qui est toujours frais, jeune et le maître du monde qui joue

ਨਾਨਕ ਵਖਾਣੈ ਨਾਮੁ ਜਾਣੈ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਹਰਿ ਪ੍ਰਭ ਮੰਗੀਆ ॥੨॥

O Nanak, de cette façon, il construit une relation profonde avec le Nom de Dieu et le supplie de Naam tout le temps. ||2||

ਕੜੀਆਲੁ ਮੁਖੇ ਗੁਰਿ ਅੰਕਸੁ ਪਾਇਆ ਰਾਮ ॥

Guru placé son monde comme une bride de sa parole dans la bouche du corps de cheval et pousse sur la tête

ਮਨੁ ਮੈਗਲੁ ਗੁਰ ਸਬਦਿ ਵਸਿ ਆਇਆ ਰਾਮ ॥

et l'éléphant-comme l'esprit est venu sous le contrôle, par la grâce de la parole de Guru.

ਮਨੁ ਵਸਗਤਿ ਆਇਆ ਪਰਮ ਪਦੁ ਪਾਇਆ ਸਾ ਧਨ ਕੰਤਿ ਪਿਆਰੀ ॥

L'âme-mariée, dont l'esprit est venu sous le contrôle, béni avec le spirituel suprême d'état, est devenue chère à son Mari-Dieu.

ਅੰਤਰਿ ਪ੍ਰੇਮੁ ਲਗਾ ਹਰਿ ਸੇਤੀ ਘਰਿ ਸੋਹੈ ਹਰਿ ਪ੍ਰਭ ਨਾਰੀ ॥

L'amour de Dieu a jailli dans l'esprit de cette âme-épouse et elle a donc l'air gracieuse en présence de Dieu.

ਹਰਿ ਰੰਗਿ ਰਾਤੀ ਸਹਜੇ ਮਾਤੀ ਹਰਿ ਪ੍ਰਭੁ ਹਰਿ ਹਰਿ ਪਾਇਆ ॥

L'âme-mariée qui est imprégnée de l'amour de Dieu, reste absorbé dans un état d'équilibre spirituel et réalise Dieu.

ਨਾਨਕ ਜਨੁ ਹਰਿ ਦਾਸੁ ਕਹਤੁ ਹੈ ਵਡਭਾਰੀ ਹਰਿ ਹਰਿ ਧਿਆਇਆ ॥੩॥

Par conséquent, adeptes Nanak dit: très chanceux personnes méditent sur le Nom de Dieu. ||3||

ਦੇਹ ਘੋੜੀ ਜੀ ਜਿਤੁ ਹਰਿ ਪਾਇਆ ਰਾਮ ॥

O mes amis, le corps humain-mare qui a réalisé Dieu,

ਮਿਲਿ ਸਤਿਗੁਰ ਜੀ ਮੰਗਲੁ ਗਾਇਆ ਰਾਮ ॥

continue en chantant des chants de joie et de louange à Dieu par la rencontre avec Guru.

ਹਰਿ ਗਾਇ ਮੰਗਲੁ ਰਾਮ ਨਾਮਾ ਹਰਿ ਸੇਵ ਸੇਵਕ ਸੇਵਕੀ ॥

Quiconque chante les louanges de Dieu et qui médite sur le Nom de Dieu avec la vraie dévotion,

ਪ੍ਰਭ ਜਾਇ ਪਾਵੈ ਰੰਗ ਮਹਲੀ ਹਰਿ ਰੰਗੁ ਮਾਣੈ ਰੰਗ ਕੀ ॥

arrive dans la présence bienheureuse de Dieu et aime sa compagnie et sa grâce.

ਗੁਣ ਰਾਮ ਗਾਏ ਮਨਿ ਸੁਭਾਏ ਹਰਿ ਗੁਰਮਤੀ ਮਨਿ ਧਿਆਇਆ ॥

Une personne qui chante les louanges de Dieu avec amour et dévotion, et médite sur Dieu en vivant en accord avec des enseignements de Guru

ਜਨ ਨਾਨਕ ਹਰਿ ਕਿਰਪਾ ਧਾਰੀ ਦੇਹ ਘੋੜੀ ਚੜ੍ਹਿ ਹਰਿ ਪਾਇਆ ॥੪॥੨॥੬॥

O Nanak, Dieu accorde la miséricorde sur lui et il se rend compte à Dieu de vous promener sur son corps-mare. ||4||2||6||

ਰਾਗੁ ਵਡਹੰਸੁ ਮਹਲਾ ੫ ਛੰਤ ਘਰੁ ੪

Raag Wadahans, Cinquième Guru, Chhant, Quatrième Temps:

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

Un seul Dieu éternel, réalisé par la grâce de Vrai Guru:

ਗੁਰ ਮਿਲਿ ਲਧਾ ਜੀ ਰਾਮੁ ਪਿਆਰਾ ਰਾਮ ॥

O mes amis, après avoir rencontré Guru, seulement que l'on se rend compte de la bien-aimée de Dieu,

ਇਹੁ ਤਨੁ ਮਨੁ ਦਿਤੜਾ ਵਾਰੇ ਵਾਰਾ ਰਾਮ ॥

qui renonce à son esprit et au corps de Guru.

ਤਨੁ ਮਨੁ ਦਿਤਾ ਭਵਜਲੁ ਜਿਤਾ ਚੂਕੀ ਕਾਂਣਿ ਜਮਾਣੀ ॥

Oui, qui renonce à son corps et à l'esprit du Guru, conquiert le terrible océan mondain de vices et de sa peur de la mort est secoué,

ਅਸਥਿਰੁ ਥੀਆ ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਪੀਆ ਰਹਿਆ ਆਵਣ ਜਾਣੀ ॥

et il devient tranquille en buvant le rajeunissement de nectar du Nom de Dieu et son cycle de la naissance et de la mort se termine.

ਸੇ ਘਰੁ ਲਧਾ ਸਹਜਿ ਸਮਧਾ ਹਰਿ ਕਾ ਨਾਮੁ ਅਧਾਰਾ ॥

Il se rend compte que l'état d'esprit où il entre dans un état de transe de l'équilibre, et le Nom de Dieu devient son principal séjour.

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਸੁਖਿ ਮਾਣੇ ਰਲੀਆਂ ਗੁਰ ਪੂਰੇ ਕੰਉ ਨਮਸਕਾਰਾ ॥੧॥

Nanak dit, la personne qui toujours s'incline à la parfaite Guru, qui aime le bonheur. ||1||

ਸੁਣਿ ਸਜਣ ਜੀ ਮੈਡੜੇ ਮੀਤਾ ਰਾਮ ॥

Écoute, Ô mon cher ami,

ਗੁਰਿ ਮੰਤ੍ਰੁ ਸਬਦੁ ਸਚੁ ਦੀਤਾ ਰਾਮ ॥

Guru a donné la parole divine des louanges de Dieu comme le Mantra.

ਸਚੁ ਸਬਦੁ ਧਿਆਇਆ ਮੰਗਲੁ ਗਾਇਆ ਚੂਕੇ ਮਨਹੁ ਅਦੇਸਾ ॥

Le souci de cette personne, qui médite sur l'éternel nom de Dieu et chante ses louanges, est complètement supprimé.

ਸੇ ਪ੍ਰਭੁ ਪਾਇਆ ਕਤਹਿ ਨ ਜਾਇਆ ਸਦਾ ਸਦਾ ਸੰਗਿ ਬੈਸਾ ॥

C'est ainsi qu'il réalise Dieu, reste imprégnée avec le Nom de Dieu et ne s'égare pas.

ਪ੍ਰਭੁ ਜੀ ਭਾਣਾ ਸਚਾ ਮਾਣਾ ਪ੍ਰਭਿ ਹਰਿ ਧਨੁ ਸਹਜੇ ਦੀਤਾ ॥

Quiconque est agréable à Dieu, a été béni avec un véritable honneur, et imperceptiblement, Dieu a donné à cette personne et la richesse de Son Nom

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਤਿਸੁ ਜਨ ਬਲਿਹਾਰੀ ਤੇਰਾ ਦਾਨੁ ਸਭਨੀ ਹੈ ਲੀਤਾ ॥੨॥

Nanak dit, je dédie ma vie à cet adepte de Dieu, dont chacun reçoit le don de Votre Nom.

ਤਉ ਭਾਣਾ ਤਾਂ ਤ੍ਰਿਪਤਿ ਅਘਾਏ ਰਾਮ ॥

O Dieu, s'il vous plaît, on devient complètement repu de la faim pour les richesses de ce monde et puissant par la suite des enseignements de Guru.

ਮਨੁ ਥੀਆ ਠੰਢਾ ਸਭ ਤ੍ਰਿਸਨ ਬੁਝਾਏ ਰਾਮ ॥

Son esprit devient calme et son désir pour les plaisirs du monde est complètement trempé.

ਮਨੁ ਥੀਆ ਠੰਢਾ ਚੂਕੀ ਡੰਝਾ ਪਾਇਆ ਬਹੁਤੁ ਖਜਾਨਾ ॥

Son esprit se calme, son anxiété se termine et il reçoit le plus grand trésor de Naam.

ਸਿਖ ਸੇਵਕ ਸਭਿ ਭੁੰਚਣ ਲਗੇ ਹੰਉ ਸਤਗੁਰ ਕੈ ਕੁਰਬਾਨਾ ॥

Je me consacre à cette véritable Guru, dont les disciples et les fidèles début de réjouissance le trésor de Naam;

ਨਿਰਭਉ ਭਏ ਖਸਮ ਰੰਗਿ ਰਾਤੇ ਜਮ ਕੀ ਤ੍ਰਾਸ ਬੁਝਾਏ ॥

Ils deviennent courageux et imprégnés de l'amour de l'homme-Dieu, ils effacent leur peur de la mort.

ਨਾਨਕ ਦਾਸੁ ਸਦਾ ਸੰਗਿ ਸੇਵਕੁ ਤੇਰੀ ਭਗਤਿ ਕਰੰਉ ਲਿਵ ਲਾਏ ॥੩॥

Nanak dit, Ô Dieu, bénissez-moi pour que je puisse rester dans la société de Guru comme son adepte et continuez à faire votre adoration pieuse à l'esprit à l'écoute de Vous. ||3||

ਪੂਰੀ ਆਸਾ ਜੀ ਮਨਸਾ ਮੇਰੇ ਰਾਮ ॥

O' Dieu révérend, tous les espoirs et les attentes de mon esprit sont remplis.

ਮੋਹਿ ਨਿਰਗੁਣ ਜੀਉ ਸਭਿ ਗੁਣ ਤੇਰੇ ਰਾਮ ॥

O Dieu, j'ai été non-vertueux, mais quelles que soient les vertus que j'ai maintenant, sont Vos bénédictions.

ਸਭਿ ਗੁਣ ਤੇਰੇ ਠਾਕੁਰ ਮੇਰੇ ਕਿਤੁ ਮੁਖਿ ਤੁਧੁ ਸਾਲਾਹੀ ॥

O mon Maître, Vous disposez de toutes les vertus, je ne le trouve pas bon assez de mots pour Vous féliciter.

ਗੁਣੁ ਅਵਗੁਣੁ ਮੇਰਾ ਕਿਛੁ ਨ ਬੀਚਾਰਿਆ ਬਖਸਿ ਲੀਆ ਖਿਨ ਮਾਹੀ ॥

Vous n'avez pas pris en compte aucune de mes vertus ou les vices et m'a pardonné en un instant.

ਨਉ ਨਿਧਿ ਪਾਈ ਵਜੀ ਵਾਧਾਈ ਵਾਜੇ ਅਨਹਦ ਤੂਰੇ ॥

J'ai l'impression d'avoir reçu tous les neuf trésors; mon moral est devenu haut et la non frappé de la musique du bonheur spirituel a commencé à jouer.

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਮੈ ਵਰੁ ਘਰਿ ਪਾਇਆ ਮੇਰੇ ਲਾਥੇ ਜੀ ਸਗਲ ਵਿਸੁਰੇ ॥੪॥੧॥

Nanak dit, j'ai trouvé mon Mari-Dieu à l'intérieur de moi, et tous mes soucis ont disparu. ||4||1||

ਸਲੋਕੁ ॥

Shalok:

ਕਿਆ ਸੁਣੇਦੇ ਕੂੜੁ ਵੰਞਨਿ ਪਵਣ ਝੁਲਾਰਿਆ ॥

Pourquoi devrions-nous écouter les faux objets périssables comme les richesses de ce monde, qui disparaissent comme des rafales de vent.

ਨਾਨਕ ਸੁਣੀਅਰ ਤੇ ਪਰਵਾਣੁ ਜੇ ਸੁਣੇਦੇ ਸਚੁ ਧਣੀ ॥੧॥

O Nanak, ces oreilles sont heureuses d'écouter les louanges éternel de Dieu. ||1||

ਛੰਤੁ ॥

Chhant:

ਤਿਨ ਘੋਲਿ ਘੁਮਾਈ ਜਿਨ ਪ੍ਰਭੁ ਸ੍ਰਵਣੀ ਸੁਣਿਆ ਰਾਮ ॥

Je suis dédié à ceux qui ont écouté les louanges de Dieu avec leurs propres oreilles.

ਸੇ ਸਹਜਿ ਸੁਰੇਲੇ ਜਿਨ ਹਰਿ ਹਰਿ ਰਸਨਾ ਭਣਿਆ ਰਾਮ ॥

Ceux qui prononcent le nom de Dieu avec leur propre langue restent calmes et dans la paix.

ਸੇ ਸਹਜਿ ਸੁਹੇਲੇ ਗੁਣਹ ਅਮੇਲੇ ਜਗਤ ਉਧਾਰਣ ਆਏ ॥

Oui, heureusement, ils vivent dans un état de paix et de sang-froid et ont acquis de précieuses vertus; ils viennent vraiment dans ce monde de la réformer.

ਭੈ ਬੇਹਿਥ ਸਾਗਰ ਪ੍ਰਭ ਚਰਣਾ ਕੇਤੇ ਪਾਰਿ ਲਘਾਏ ॥

En les encourageant à méditer sur le Nom de Dieu, ils aident un nombre incalculable de personnes à traverser la terrible océan mondain de vices

ਜਿਨ ਕੰਉ ਕ੍ਰਿਪਾ ਕਰੀ ਮੇਰੈ ਠਾਕੁਰਿ ਤਿਨ ਕਾ ਲੇਖਾ ਨ ਗਣਿਆ ॥

Ceux sur qui mon Maître-Dieu a montré Sa grâce, ils ne sont pas tenus responsables de leurs actes.

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਤਿਸੁ ਘੋਲਿ ਘੁਮਾਈ ਜਿਨਿ ਪ੍ਰਭੁ ਸ੍ਰਵਣੀ ਸੁਣਿਆ ॥੧॥

Nanak dit, je suis dévoué à la personne qui a écouté les louanges de Dieu avec ses propres oreilles. ||1||

ਸਲੋਕੁ ॥

Shalok:

ਲੇਇਣ ਲੇਈ ਡਿਠ ਪਿਆਸ ਨ ਬੁਝੈ ਮੁ ਘਣੀ ॥

J'ai vu Dieu, la lumière du monde avec mes propres yeux, encore mon désir intense de voir Lui de ne pas obtenir trempé.

ਨਾਨਕ ਸੇ ਅਖੜੀਆਂ ਬਿਅੰਨਿ ਜਿਨੀ ਡਿਸੰਦੇ ਮਾ ਪਿਰੀ ॥੧॥

O Nanak, différent, ce sont ces mêmes yeux que mon bien-aimé, Dieu est vu. ||1||

ਛੰਤੁ ॥

Chhant:

ਜਿਨੀ ਹਰਿ ਪ੍ਰਭੁ ਡਿਠਾ ਤਿਨ ਕੁਰਬਾਣੇ ਰਾਮ ॥

Je suis dédié à ceux qui ont vu un aperçu de Dieu,

ਸੇ ਸਾਚੀ ਦਰਗਹ ਭਾਣੇ ਰਾਮ ॥

Ils sont aimés et approuvés dans la présence de Dieu.

ਠਾਕੁਰਿ ਮਾਨੇ ਸੇ ਪਰਧਾਨੇ ਹਰਿ ਸੇਤੀ ਰੰਗਿ ਰਾਤੇ ॥

Ceux qui ont été reconnus par Dieu sont reconnus comme suprême partout; ils restent imprégnés de l'amour de Dieu.

ਹਰਿ ਰਸਹਿ ਅਘਾਏ ਸਹਜਿ ਸਮਾਏ ਘਟਿ ਘਟਿ ਰਮਈਆ ਜਾਤੇ ॥

Ils restent rassasiés avec le goût du Nom de Dieu, rester absorbé dans un état d'équilibre et de réaliser Dieu dans chaque cœur.

ਸੇਈ ਸਜਣ ਸੰਤ ਸੇ ਸੁਖੀਏ ਠਾਕੁਰ ਅਪਣੇ ਭਾਣੇ ॥

Ils sont les vrais saints et de vrais amis, ils sont dans la paix et sont agréables à Dieu.

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਜਿਨ ਹਰਿ ਪ੍ਰਭੁ ਡਿਠਾ ਤਿਨ ਕੈ ਸਦ ਕੁਰਬਾਣੇ ॥੨॥

Nanak dit, je suis toujours dédiée à ceux qui ont le regard de Dieu. ||2||

ਸਲੋਕੁ ॥

Shalok:

ਦੇਹ ਅੰਧਾਰੀ ਅੰਧ ਸੁੰਝੀ ਨਾਮ ਵਿਹੁਣੀਆ ॥

Cette personne, qui ne méditent pas sur Naam, reste à la désolation et à l'aveugle dans l'obscurité des richesses de ce monde et de la puissance.

ਨਾਨਕ ਸਫਲ ਜਨੰਮੁ ਜੈ ਘਟਿ ਵੁਠਾ ਸਚੁ ਧਣੀ ॥੧॥

O Nanak, la vie de cette personne est un succès qui a réalisé l'éternel habitation de Dieu dans son cœur. ||1||

ਛੰਤੁ ॥

Chhant:

ਤਿਨ ਖੰਨੀਐ ਵੰਞਾਂ ਜਿਨ ਮੇਰਾ ਹਰਿ ਪ੍ਰਭੁ ਡੀਠਾ ਰਾਮ ॥

Je suis dédié à ceux qui ont vu le regard de mon Maître-Dieu.

ਜਨ ਚਾਖਿ ਅਘਾਣੇ ਹਰਿ ਹਰਿ ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਮੀਠਾ ਰਾਮ ॥

En buvant le nectar sucré du Nom de Dieu, de tels adeptes sont rassasiés et le nectar ambrosian du Nom de Dieu semble doux.

ਹਰਿ ਮਨਹਿ ਮੀਠਾ ਪ੍ਰਭੂ ਤੂਠਾ ਅਮਿਉ ਵੂਠਾ ਸੁਖ ਭਏ ॥

Dieu semble chère à leurs esprits; Il déverse Sa grâce sur eux, le divin nectar vient à respecter en eux et que règne la paix dans leur vie.

ਦੁਖ ਨਾਸ ਭਰਮ ਬਿਨਾਸ ਤਨ ਤੇ ਜਪਿ ਜਗਦੀਸ ਈਸਹ ਜੈ ਜਏ ॥

Par la méditation sur le Nom de Dieu et saluant la victoire du Maître de l'univers, toutes les souffrances corporelles sont détruites et les doutes sont anéantis.

ਮੋਹ ਰਹਤ ਬਿਕਾਰ ਥਾਕੇ ਪੰਚ ਤੇ ਸੰਗੁ ਤੂਟਾ ॥

Ils sont soulagés de l'attachement émotionnel, les vices sont éliminés et sont libérés à partir des cinq passions de la luxure, la colère, l'avidité, de l'ego et de l'attachement.

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਤਿਨ ਖੰਨੀਐ ਵੰਞਾ ਜਿਨ ਘਟਿ ਮੇਰਾ ਹਰਿ ਪ੍ਰਭੁ ਵੂਠਾ ॥੩॥

Nanak dit, je suis dédié à ceux qui ont réalisé Dieu résidant dans leur cœur. ||3||

ਸਲੋਕੁ ॥

Shalok:

ਜੇ ਲੋੜੀਦੇ ਰਾਮ ਸੇਵਕ ਸੇਈ ਕਾਂਢਿਆ ॥

Ceux qui aspirent à Dieu, disent que ce sont Ses vrais adeptes.

ਨਾਨਕ ਜਾਣੇ ਸਤਿ ਸਾਂਈ ਸੰਤ ਨ ਬਾਹਰਾ ॥੧॥

O Nanak, sais que cela est vrai, Dieu n'est pas différent de Ses saints. ||1||

ਛੰਤੁ ॥

Chhant:

ਮਿਲਿ ਜਲੁ ਜਲਹਿ ਖਟਾਨਾ ਰਾਮ ॥

tout comme un corps de l'eau se joint à un autre corps de l'eau et devient l'un,

ਸੰਗਿ ਜੋਤੀ ਜੋਤਿ ਮਿਲਾਨਾ ਰਾਮ ॥

De même, l'âme de Son saint-unis et devient un avec l'âme Suprême.

ਸੰਮਾਇ ਪੂਰਨ ਪੁਰਖ ਕਰਤੇ ਆਪਿ ਆਪਹਿ ਜਾਣੀਐ ॥

La fusion avec le parfait imprègne tout Créateur, on vient de connaître son propre soi,

ਤਹ ਸੁੰਨਿ ਸਹਜਿ ਸਮਾਧਿ ਲਾਗੀ ਏਕੁ ਏਕੁ ਵਖਾਣੀਐ ॥

Alors son esprit reste plongé dans la transe absolue dans un état de paix et d'équilibre, et le Dieu unique y est prononcé.

ਆਪਿ ਗੁਪਤਾ ਆਪਿ ਮੁਕਤਾ ਆਪਿ ਆਪੁ ਵਖਾਨਾ ॥

Dieu Lui-même est le non-manifesté, Il est détaché de toutes les choses du monde et est Lui-même en méditant sur Lui par l'omniprésence de la dans tous.

ਨਾਨਕ ਭ੍ਰਮ ਭੈ ਗੁਣ ਬਿਨਾਸੇ ਮਿਲਿ ਜਲੁ ਜਲਹਿ ਖਟਾਨਾ ॥੪॥੨॥

O Nanak, tous ses doutes, les peurs et les trois traits de Maya disparaître, il reste fusionné avec Dieu, tout comme l'eau se mélange avec de l'eau. ||4||2||

ਵਡਹੰਸੁ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Wadahans, Cinquième Guru:

ਪ੍ਰਭ ਕਰਣ ਕਾਰਣ ਸਮਰਥਾ ਰਾਮ ॥

O' le tout-puissant, et la cause des causes, Dieu!

ਰਖੁ ਜਗਤੁ ਸਗਲ ਦੇ ਹਥਾ ਰਾਮ ॥

étendre votre soutien et sauver le monde entier.

ਸਮਰਥ ਸਰਣਾ ਜੋਗੁ ਸੁਆਮੀ ਕ੍ਰਿਪਾ ਨਿਧਿ ਸੁਖਦਾਤਾ ॥

O Dieu tout-puissant, capable de fournir un refuge pour quelqu'un qui cherche votre protection, O " le trésor de la miséricorde et le pourvoyeur de la paix,

ਹੰਉ ਕੁਰਬਾਣੀ ਦਾਸ ਤੇਰੇ ਜਿਨੀ ਏਕੁ ਪਛਾਤਾ ॥

Je me consacre à ces adeptes de la vôtre qui ont réalisé Vous comme le seul et unique Dieu.

ਵਰਨੁ ਚਿਹਨੁ ਨ ਜਾਇ ਲਖਿਆ ਕਥਨ ਤੇ ਅਕਥਾ ॥

O Dieu, Votre forme ou les caractéristiques ne peuvent pas être compris et Vous êtes au-delà de toute description.

ਬਿਨਵੰਤਿ ਨਾਨਕ ਸੁਣਹੁ ਬਿਨਤੀ ਪ੍ਰਭ ਕਰਣ ਕਾਰਣ ਸਮਰਥਾ ॥੧॥

Nanak prie, Ô Dieu, le tout-puissant, et la Cause des causes, s'il vous plaît écoutez mon humble prière. (étendre Votre soutien et de sauver le monde entier). ||1||

ਏਹਿ ਜੀਅ ਤੇਰੇ ਤੂ ਕਰਤਾ ਰਾਮ ॥

O Dieu, tous ces êtres de l'univers appartiennent à Vous et Vous êtes leur Créateur,

ਪ੍ਰਭ ਦੂਖ ਦਰਦ ਭ੍ਰਮ ਹਰਤਾ ਰਾਮ ॥

Vous êtes le destructeur de tous leurs chagrins, de douleurs et de doutes.

ਭ੍ਰਮ ਦੂਖ ਦਰਦ ਨਿਵਾਰਿ ਖਿਨ ਮਹਿ ਰਖਿ ਲੇਹੁ ਦੀਨ ਦੈਆਲਾ ॥

O Dieu miséricordieux, des humbles, de leur enregistrement par l'élimination de toutes leurs doutes, les peines et les souffrances en un instant.

ਮਾਤ ਪਿਤਾ ਸੁਆਮਿ ਸਜਣੁ ਸਭੁ ਜਗਤੁ ਬਾਲ ਗੋਪਾਲਾ ॥

O Dieu, Vous êtes la mère, le père, le maître et l'ami de tout le monde entier et de tous les êtres vivants sont Vos jeunes enfants.

ਜੇ ਸਰਣਿ ਆਵੈ ਗੁਣ ਨਿਧਾਨ ਪਾਵੈ ਸੇ ਬਹੁੜਿ ਜਨਮਿ ਨ ਮਰਤਾ ॥

Quiconque vient à Votre refuge, reçoit le trésor de Vos vertus et ne va pas à travers les cycles de la naissance et de la mort.

ਬਿਨਵੰਤਿ ਨਾਨਕ ਦਾਸੁ ਤੇਰਾ ਸਭਿ ਜੀਅ ਤੇਰੇ ਤੂ ਕਰਤਾ ॥੨॥

O Dieu, Votre adepte Nanak prie pour que tous les êtres qui Vous appartiennent et que Vous êtes leur Créateur. ||2||

ਆਠ ਪਹਰ ਹਰਿ ਧਿਆਈਐ ਰਾਮ ॥

Nous devrions amoureusement souvenir de Dieu tout le temps,

ਮਨ ਇਛਿਅੜਾ ਫਲੁ ਪਾਈਐ ਰਾਮ ॥

ce faisant, nous recevons le fruit de notre désir du cœur.

ਮਨ ਇਛੁ ਪਾਈਐ ਪ੍ਰਭੁ ਧਿਆਈਐ ਮਿਟਹਿ ਜਮ ਕੇ ਤ੍ਰਾਸਾ ॥

Oui, le souvenir de Dieu avec amour et dévotion, nos désirs sont remplis et notre peur de la mort est dissipée.

ਗੋਬਿੰਦੁ ਗਾਇਆ ਸਾਧ ਸੰਗਾਇਆ ਭਈ ਪੂਰਨ ਆਸਾ ॥

Quiconque a chanté les louanges de Dieu dans la congrégation des saintes personnes, tous les désirs de cette personne ont été remplis.

ਤਜਿ ਮਾਨੁ ਮੋਹੁ ਵਿਕਾਰ ਸਗਲੇ ਪ੍ਰਭੁ ਕੈ ਮਨਿ ਭਾਈਐ ॥

Par la perte de l'ego, de l'attachement et de mauvais instincts, nous devenons agréable à Dieu.

ਬਿਨਵੰਤਿ ਨਾਨਕ ਦਿਨਸੁ ਰੈਣੀ ਸਦਾ ਹਰਿ ਹਰਿ ਧਿਆਈਐ ॥੩॥

Nanak soumet, que nous devons toujours nous souvenir de Dieu avec adoration. ||3||

ਦਰਿ ਵਾਜਹਿ ਅਨਹਤ ਵਾਜੇ ਰਾਮ ॥

La personne dans le cœur de laquelle les mélodies non frappées de la musique divine jouent,

ਘਟਿ ਘਟਿ ਹਰਿ ਗੋਬਿੰਦੁ ਗਾਜੇ ਰਾਮ ॥

Réalise Dieu habitant dans chaque cœur.

ਗੋਵਿੰਦ ਗਾਜੇ ਸਦਾ ਬਿਰਾਜੇ ਅਗਮ ਅਗੋਚਰੁ ਉਚਾ ॥

Oui, l'inaccessible, l'incompréhensible et le plus élevé de Dieu supérieur est vécu comme résidant dans chaque cœur.

ਗੁਣ ਬੇਅੰਤ ਕਿਛੁ ਕਹਣੁ ਨ ਜਾਈ ਕੇਇ ਨ ਸਕੈ ਪਹੁਚਾ ॥

L'infini vertus de Dieu ne peut être décrit, et personne ne peut jamais estimer les limites de Ses vertus.

ਆਪਿ ਉਪਾਏ ਆਪਿ ਪ੍ਰਤਿਪਾਲੇ ਜੀਅ ਜੰਤ ਸਭਿ ਸਾਜੇ ॥

Il crée Lui-même et supporte tout, Il est le seul qui a créé tous les êtres vivants.

ਬਿਨਵੰਤਿ ਨਾਨਕ ਸੁਖੁ ਨਾਮਿ ਭਗਤੀ ਦਰਿ ਵਾਜਹਿ ਅਨਹਦ ਵਾਜੇ ॥੪॥੩॥

Nanak soutient que la mélodie divine continue commence à jouer dans le cœur et que l'on reçoit la paix par l'adoration pieuse et la méditation sur Naam. ||4||3||

ਰਾਗੁ ਵਡਹੰਸੁ ਮਹਲਾ ੧ ਘਰੁ ੫ ਅਲਾਹਣੀਆ

Raag Wadahans, Premier Guru, Cinquième Temps, Alauhanian (Éloges)

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

Un seul Dieu éternel, réalisé par la grâce de Vrai Guru:

ਧੰਨੁ ਸਿਰੰਦਾ ਸਚਾ ਪਾਤਿਸਾਹੁ ਜਿਨਿ ਜਗੁ ਧੰਧੈ ਲਾਇਆ ॥

Vraiment grand est le Créateur, le vrai roi, qui a mis le monde entier à des tâches assignées.

ਮੁਹਲਤਿ ਪੁਨੀ ਪਾਈ ਭਰੀ ਜਾਨੀਅੜਾ ਘਤਿ ਚਲਾਇਆ ॥

Quand le temps est écoulé et la coupe de la vie est pleine, alors l'âme, le bien-aimé du corps, est pris et emmenés.

ਜਾਨੀ ਘਤਿ ਚਲਾਇਆ ਲਿਖਿਆ ਆਇਆ ਰੁੰਨੇ ਵੀਰ ਸਬਾਏ ॥

Quand la volonté de Dieu prédestiné arrive, l'âme est entraînée à l'écart et tous les proches pleurent dans le deuil.

ਕਾਂਇਆ ਹੰਸ ਥੀਆ ਵੇਛੋੜਾ ਜਾਂ ਦਿਨ ਪੁੰਨੇ ਮੇਰੀ ਮਾਏ ॥

O ma mère, quand l'un des jours de la vie est plus, l'âme et le corps sont séparés à jamais.

ਜੇਹਾ ਲਿਖਿਆ ਤੇਹਾ ਪਾਇਆ ਜੇਹਾ ਪੁਰਬਿ ਕਮਾਇਆ ॥

On reçoit ce qui est écrit dans son destin, conformément à ses actions passées.

ਧੰਨੁ ਸਿਰੰਦਾ ਸਚਾ ਪਾਤਿਸਾਹੁ ਜਿਨਿ ਜਗੁ ਧੰਧੈ ਲਾਇਆ ॥੧॥

Louable est Dieu éternel, le roi souverain qui a engagé les êtres du monde entier à leurs tâches. ||1||

ਸਾਹਿਬੁ ਸਿਮਰਹੁ ਮੇਰੇ ਭਾਈਹੋ ਸਭਨਾ ਏਹੁ ਪਇਆਣਾ ॥

O mes frères, méditez sur le Dieu éternel; tout le monde a de partir d'ici.

ਏਥੈ ਧੰਧਾ ਕੂੜਾ ਚਾਰਿ ਦਿਹਾ ਆਗੈ ਸਰਪਰ ਜਾਣਾ ॥

Cette fausse mondain, l'affaire est seulement pour quelques jours; pour sûr, tout le monde doit s'écarter de ce monde.

ਆਗੈ ਸਰਪਰ ਜਾਣਾ ਜਿਉ ਮਿਹਮਾਣਾ ਕਾਹੇ ਗਾਰਬੁ ਕੀਜੈ ॥

Nous sommes comme des invités dans ce monde; quand tout le monde va vers vous, alors pourquoi se livrer à l'ego?

ਜਿਤੁ ਸੇਵਿਐ ਦਰਗਹ ਸੁਖੁ ਪਾਈਐ ਨਾਮੁ ਤਿਸੈ ਕਾ ਲੀਜੈ ॥

Au lieu de cela, nous devrions méditer sur le nom de Dieu, par lequel on reçoit la paix de l'esprit en Sa présence.

ਆਗੈ ਹੁਕਮੁ ਨ ਚਲੈ ਮੂਲੇ ਸਿਰਿ ਸਿਰਿ ਕਿਆ ਵਿਹਾਣਾ ॥

Aucune commande fonctionne dans l'autre monde, là-bas, tout le monde reçoit la récompense ou la punition de ses actes.

ਸਾਹਿਬੁ ਸਿਮਰਿਹੁ ਮੇਰੇ ਭਾਈਹੇ ਸਭਨਾ ਏਹੁ ਪਇਆਣਾ ॥੨॥

O mes frères, méditez sur Dieu éternel, parce que nous avons tous quitté ce monde. ||2||

ਜੇ ਤਿਸੁ ਭਾਵੈ ਸੰਮ੍ਰਥ ਸੇ ਥੀਐ ਹੀਲੜਾ ਏਹੁ ਸੰਸਾਰੇ ॥

Les efforts des êtres vivants du monde ne sont qu'un prétexte, mais seul, qui vient de passer, ce qui plaît à Dieu tout-puissant.

ਜਲਿ ਥਲਿ ਮਹੀਅਲਿ ਰਵਿ ਰਹਿਆ ਸਾਚੜਾ ਸਿਰਜਣਹਾਰੇ ॥

Créateur éternel Dieu est omniprésent dans l'eau, la terre et le ciel.

ਸਾਚਾ ਸਿਰਜਣਹਾਰੇ ਅਲਖ ਅਪਾਰੇ ਤਾ ਕਾ ਅੰਤੁ ਨ ਪਾਇਆ ॥

Créateur éternel Dieu est imperceptible et de l'infini; on ne peut pas déterminer la limite de ses vertus.

ਆਇਆ ਤਿਨ ਕਾ ਸਫਲੁ ਭਇਆ ਹੈ ਇਕ ਮਨਿ ਜਿਨੀ ਧਿਆਇਆ ॥

Féconde est l'avènement de personnes dans ce monde qui est mis en quête, se souvenait de Lui.

ਢਾਹੇ ਢਾਹਿ ਉਸਾਰੇ ਆਪੇ ਹੁਕਮਿ ਸਵਾਰਣਹਾਰੇ ॥

Sur Son propre, Dieu abat le monde et reconstruit ensuite de nouveau; sous Son propre commandement, Il embellit les êtres vivants.

ਜੇ ਤਿਸੁ ਭਾਵੈ ਸੰਮ੍ਰਥ ਸੇ ਥੀਐ ਹੀਲੜਾ ਏਹੁ ਸੰਸਾਰੇ ॥੩॥

Les efforts des êtres vivants du monde ne sont qu'un prétexte, mais seul, qui vient de passer, ce qui plaît à Dieu tout-puissant. ||3||

ਨਾਨਕ ਰੁੰਨਾ ਬਾਬਾ ਜਾਣੀਐ ਜੇ ਰੋਵੈ ਲਾਇ ਪਿਆਰੇ ॥

O Nanak, considère cette personne vraiment sentir les affres de la séparation de Dieu qui pleure émotionnellement pour son amour.

ਵਾਲੇਵੇ ਕਾਰਣਿ ਬਾਬਾ ਰੋਈਐ ਰੋਵਣੁ ਸਗਲ ਬਿਕਾਰੇ ॥

O' cher, en pleurant pour l'amour des richesses de ce monde est absolument inutile.

ਰੇਵਣੁ ਸਗਲ ਬਿਕਾਰੇ ਗਾਫਲੁ ਸੰਸਾਰੇ ਮਾਇਆ ਕਾਰਣਿ ਰੇਵੈ ॥

Oui, tous ces pleurs sont inutiles, le monde est devenu totalement ignorant de Dieu et pleure pour l'amour des richesses de ce monde et de la puissance.

ਚੰਗਾ ਮੰਦਾ ਕਿਛੁ ਸੁਝੈ ਨਾਹੀ ਇਹੁ ਤਨੁ ਏਵੈ ਖੇਵੈ ॥

On ne reconnaît pas la différence entre le bien et le mal et inutilement les ruines de sa vie pour l'amour de Maya.

ਐਥੈ ਆਇਆ ਸਭੁ ਕੇ ਜਾਸੀ ਕੁੜਿ ਕਰਹੁ ਅਹੰਕਾਰੇ ॥

Tout le monde qui est venu dans ce monde, quitte un jour; ne vous livrez pas inutilement dans l'ego pour l'amour de la périssables richesses du monde.

ਨਾਨਕ ਰੁੰਨਾ ਬਾਬਾ ਜਾਣੀਐ ਜੇ ਰੇਵੈ ਲਾਇ ਪਿਆਰੇ ॥੪॥੧॥

O Nanak, considère cette personne vraiment sentir les affres de la séparation de Dieu qui pleure émotionnellement pour son amour.||4||1||

ਵਡਹੰਸੁ ਮਹਲਾ ੧ ॥

Raag Wadahans, Premier Guru:

ਆਵਹੁ ਮਿਲਹੁ ਸਹੇਲੀਹੇ ਸਚੜਾ ਨਾਮੁ ਲਏਹਾਂ ॥

O mes amis, laissez-nous nous asseoir ensemble et méditer sur le nom éternel de Dieu.

ਰੇਵਹ ਬਿਰਹਾ ਤਨ ਕਾ ਆਪਣਾ ਸਾਹਿਬੁ ਸੰਮ੍ਰਹਾਲੇਹਾਂ ॥

Laissez-nous remords pour que notre séparation de Dieu et se souvenir de Lui avec adoration pour surmonter cette séparation.

ਸਾਹਿਬੁ ਸਮ੍ਰਹਾਲਿਹ ਪੰਥੁ ਨਿਹਾਲਿਹ ਅਸਾ ਭਿ ਓਥੈ ਜਾਣਾ ॥

Oui, souvenons-nous de Maître-Dieu et visualiser le chemin d'accès à l'autre monde où nous devons nous aussi aller un jour.

ਜਿਸ ਕਾ ਕੀਆ ਤਿਨ ਹੀ ਲੀਆ ਹੋਆ ਤਿਸੈ ਕਾ ਭਾਣਾ ॥

Que Dieu qui a créé cet être humain l'a ramené, il s'est passé selon son commandement.

ਜੇ ਤਿਨਿ ਕਰਿ ਪਾਇਆ ਸੁ ਆਗੈ ਆਇਆ ਅਸੀ ਕਿ ਹੁਕਮੁ ਕਰੇਹਾ ॥

Quoi que l'on avait fait dans le passé, le résultat de ce qui vient avant lui, on ne peut pas contesté cette volonté divine.

ਆਵਹੁ ਮਿਲਹੁ ਸਹੇਲੀਹੋ ਸਚੜਾ ਨਾਮੁ ਲਏਹਾ ॥੧॥

O' chers amis, laissez-nous avec amour, souvenez-vous du Nom éternel de Dieu. ||1||

ਮਰਣੁ ਨ ਮੰਦਾ ਲੋਕਾ ਆਖੀਐ ਜੇ ਮਰਿ ਜਾਣੈ ਐਸਾ ਕੋਇ ॥

O peuples du monde, n'appellez pas la mort comme mauvaise; il n'est pas mauvais si on sait vraiment comment mourir confortablement.

ਸੇਵਿਹੁ ਸਾਹਿਬੁ ਸੰਮੁਖੁ ਆਪਣਾ ਪੰਥੁ ਸੁਹੇਲਾ ਆਗੈ ਹੋਇ ॥

Rappelez-vous votre Maître tout-puissant-Dieu, de sorte que le voyage après la mort peut devenir à l'aise.

ਪੰਥਿ ਸੁਹੇਲੈ ਜਾਵਹੁ ਤਾਂ ਫਲੁ ਪਾਵਹੁ ਆਗੈ ਮਿਲੈ ਵਡਾਈ ॥

Si vous suivez le chemin juste de la vie par toujours se souvenir de Dieu, alors vous recevrez le fruit de se souvenir de Dieu et l'honneur de Sa présence.

ਭੇਟੈ ਸਿਉ ਜਾਵਹੁ ਸਚਿ ਸਮਾਵਹੁ ਤਾਂ ਪਤਿ ਲੇਖੈ ਪਾਈ ॥

Si vous allez devant Dieu avec l'offre de Naam, vous fusionnez en Dieu et vous serez honoré lorsque vos actes sont pris en compte.

ਮਹਲੀ ਜਾਇ ਪਾਵਹੁ ਖਸਮੈ ਭਾਵਹੁ ਰੰਗ ਸਿਉ ਰਲੀਆ ਮਾਣੈ ॥

Vous trouverez une place dans la présence de Dieu, vous serez agréable pour Lui et vous voulez aimer la félicité de Son amour.

ਮਰਣੁ ਨ ਮੰਦਾ ਲੋਕਾ ਆਖੀਐ ਜੇ ਕੋਈ ਮਰਿ ਜਾਣੈ ॥੨॥

O peuples du monde, n'appellez pas la mort comme mauvaise; il n'est pas mauvais si on sait vraiment comment mourir confortablement. ||2||

ਮਰਣੁ ਮੁਣਸਾ ਸੂਰਿਆ ਹਕੁ ਹੈ ਜੇ ਹੋਇ ਮਰਨਿ ਪਰਵਾਣੈ ॥

La mort du peuple brave est fécond qui est approuvé dans la présence de Dieu avant la mort.

ਸੂਰੇ ਸੇਈ ਆਗੈ ਆਖੀਅਹਿ ਦਰਗਹ ਪਾਵਹਿ ਸਾਚੀ ਮਾਣੈ ॥

Elles sont appelées les courageux dans le monde, qui reçoivent un véritable honneur dans l'éternelle présence de Dieu.

ਦਰਗਹ ਮਾਣੁ ਪਾਵਹਿ ਪਤਿ ਸਿਉ ਜਾਵਹਿ ਆਗੈ ਦੂਖੁ ਨ ਲਾਗੈ ॥

Oui, ils partent d'ici à l'honneur, sont reçus avec honneur dans la présence de Dieu, et aucune douleur affligent ci-après.

ਕਰਿ ਏਕੁ ਧਿਆਵਹਿ ਤਾਂ ਫਲੁ ਪਾਵਹਿ ਜਿਤੁ ਸੇਵਿਐ ਭਉ ਭਾਗੈ ॥

Ils se souviennent de Dieu avec la dévotion; ils reçoivent le fruit de Naam de ce Dieu, en nous souvenant de qui toutes les craintes s'enfuient.

ਊਚਾ ਨਹੀ ਕਹਣਾ ਮਨ ਮਹਿ ਰਹਣਾ ਆਪੇ ਜਾਣੈ ਜਾਣੈ ॥

On ne doit pas se livrer à de l'égoïsme et doit contrôler soi-même; Dieu omniscient qui sait tout.

ਮਰਣੁ ਮੁਣਸਾਂ ਸੂਰਿਆ ਹਕੁ ਹੈ ਜੇ ਹੋਇ ਮਰਹਿ ਪਰਵਾਣੈ ॥੩॥

La mort du peuple brave est fécond qui est approuvé dans la présence de Dieu avant la mort. ||3||

ਨਾਨਕ ਕਿਸ ਨੋ ਬਾਬਾ ਰੋਈਐ ਬਾਜੀ ਹੈ ਇਹੁ ਸੰਸਾਰੇ ॥

O Nanak, ce monde est seulement un jeu, donc il est inutile de pleurer sur la mort de quelqu'un.

ਕੀਤਾ ਵੇਖੈ ਸਾਹਿਬੁ ਆਪਣਾ ਕੁਦਰਤਿ ਕਰੇ ਬੀਚਾਰੇ ॥

Dieu nourrit son propre univers créé, Il prend soin de Sa propre création.

ਕੁਦਰਤਿ ਬੀਚਾਰੇ ਧਾਰਣ ਧਾਰੇ ਜਿਨਿ ਕੀਆ ਸੋ ਜਾਣੈ ॥

Dieu réfléchit plus et prend en charge sa création, Lui qui a créé cet univers qui sait ses besoins aussi.

ਆਪੇ ਵੇਖੈ ਆਪੇ ਬੁਝੈ ਆਪੇ ਹੁਕਮੁ ਪਛਾਣੈ ॥

Dieu Lui-même les montre de tous les actes, c'est Lui qui sait ce qui est dans leur esprit et Lui-même reconnaît Sa commande.

ਜਿਨਿ ਕਿਛੁ ਕੀਆ ਸੇਈ ਜਾਣੈ ਤਾ ਕਾ ਰੂਪੁ ਅਪਾਰੇ ॥

Dieu qui a créé cet univers, Il est le seul qui sait ce que sont ses besoins, Ses capacités sont infinies.

ਨਾਨਕ ਕਿਸ ਨੇ ਬਾਬਾ ਰੇਈਐ ਬਾਜੀ ਹੈ ਇਹੁ ਸੰਸਾਰੇ ॥੪॥੨॥

O Nanak, ce monde est seulement un jeu, donc il est inutile de pleurer sur la mort de quelqu'un. ||4||2||

ਵਡਹੰਸੁ ਮਹਲਾ ੧ ਦਖਣੀ ॥

Raag Wadahans, Premier Guru, Dakhni:

ਸਚੁ ਸਿਰੰਦਾ ਸਚਾ ਜਾਣੀਐ ਸਚੜਾ ਪਰਵਦਗਾਰੇ ॥

Nous devons comprendre que Dieu, le créateur de cet univers, est éternel, l'éternel Dieu est le dispensateur de la vie des êtres.

ਜਿਨਿ ਆਪੀਨੈ ਆਪੁ ਸਾਜਿਆ ਸਚੜਾ ਅਲਖ ਅਪਾਰੇ ॥

Lui qui a créé Lui-même, ce Dieu indescriptible et infini est éternel.

ਦੁਇ ਪੁੜ ਜੇੜਿ ਵਿਛੋੜਿਅਨੁ ਗੁਰ ਬਿਨੁ ਘੋਰੁ ਅੰਧਾਰੇ ॥

Après avoir rejoint les deux coquilles (la terre et le ciel), Dieu a créé l'univers et il est ensuite séparé les êtres de Lui-même; sans Guru, il est un terrain ténèbres de l'ignorance dans le monde.

ਸੂਰਜੁ ਚੰਦੁ ਸਿਰਜਿਅਨੁ ਅਹਿਨਿਸਿ ਚਲਤੁ ਵੀਚਾਰੇ ॥੧॥

La création du soleil et de la lune, Il a conçue et exécutée de ce phénomène du jour et de la nuit dans l'univers. ||1||

ਸਚੜਾ ਸਾਹਿਬੁ ਸਚੁ ਤੂ ਸਚੜਾ ਦੇਹਿ ਪਿਆਰੇ ॥ ਰਹਾਉ ॥

Vous êtes Maître éternel, Vous accordez l'amour éternel sur vos êtres vivants. ||Pause||

ਤੁਧੁ ਸਿਰਜੀ ਮੇਦਨੀ ਦੁਖੁ ਸੁਖੁ ਦੇਵਣਹਾਰੇ ॥

O Dieu, Vous avez créé cet univers et Vous êtes le donneur de douleur et de plaisir.

ਨਾਰੀ ਪੁਰਖ ਸਿਰਜਿਐ ਬਿਖੁ ਮਾਇਆ ਮੇਹੁ ਪਿਆਰੇ ॥

Vous avez créé les hommes et les femmes et a également créé l'amour et de l'attachement pour les richesses du monde et de la puissance, l'excédent de ce qui est un poison pour la vie spirituelle.

ਖਾਣੀ ਬਾਣੀ ਤੇਰੀਆ ਦੇਹਿ ਜੀਆ ਆਧਾਰੇ ॥

Vous êtes l'architecte de les sources de la création des êtres vivants et des langues; Vous fournissez le soutien pour tous les êtres vivants.

ਕੁਦਰਤਿ ਤਖਤੁ ਰਚਾਇਆ ਸਚਿ ਨਿਬੇੜਣਹਾਰੇ ॥੨॥

Vous avez établi cette nature de Votre trône, afin de livrer Votre vraie justice. ||2||

ਆਵਾ ਗਵਣੁ ਸਿਰਜਿਆ ਤੂ ਬਿਰੁ ਕਰਣੈਹਾਰੇ ॥

O Dieu, Vous avez créé le cycle de la naissance et de la mort pour les êtres, mais vous êtes Vous-même le Créateur éternel.

ਜੰਮਣੁ ਮਰਣਾ ਆਇ ਗਇਆ ਬਧਿਕੁ ਜੀਉ ਬਿਕਾਰੇ ॥

Plongé dans les vices, l'être humain continue à aller à travers le cycle de la naissance et de la mort.

ਭੂਡੜੈ ਨਾਮੁ ਵਿਸਾਰਿਆ ਬੁਡੜੈ ਕਿਆ ਤਿਸੁ ਚਾਰੇ ॥

L'être humain mal intentionné a abandonné Naam; étant noyé dans l'amour des attachements mondains, il ne peut rien faire pour s'aider lui-même.

ਗੁਣ ਛੇਡਿ ਬਿਖੁ ਲਦਿਆ ਅਵਗੁਣ ਕਾ ਵਣਜਾਰੇ ॥੩॥

Délaissant les vertus, il a amassé les richesses toxiques de ce monde et il continue à traiter avec les vices. ||3||

ਸਦੜੇ ਆਏ ਤਿਨਾ ਜਾਨੀਆ ਹੁਕਮਿ ਸਚੇ ਕਰਤਾਰੇ ॥

Alors que, selon la commande de Créateur éternel, l'âme reçoit l'appel de quitter ce monde,

ਨਾਰੀ ਪੁਰਖ ਵਿਛੁੰਨਿਆ ਵਿਛੁੜਿਆ ਮੇਲਣਹਾਰੇ ॥

puis les hommes et les femmes sont séparés; Dieu seul est capable de réunir les ceux séparés.

ਰੂਪੁ ਨ ਜਾਣੈ ਸੋਹਣੀਐ ਹੁਕਮਿ ਬਧੀ ਸਿਰਿ ਕਾਰੇ ॥

Le démon de la mort ne la considère pas comme une personne de la beauté tout en exigeant de mort depuis qu'il est également lié par le commandement de Dieu.

ਬਾਲਕ ਬਿਰਧਿ ਨ ਜਾਣਨੀ ਤੇੜਨਿ ਹੇਤੁ ਪਿਆਰੇ ॥੪॥

Le démon ne se soucie pas de savoir si une personne est jeune ou vieille, c'est donc l'amour et l'affection pour les uns et les autres est cassé. ||4||

ਨਉ ਦਰ ਠਾਕੇ ਹੁਕਮਿ ਸਚੈ ਹੰਸੁ ਗਇਆ ਗੈਣਾਰੇ ॥

Selon la commande de Dieu éternel, lorsque l'appel provient de l'âme de quitter les lieux, l'âme va dans le ciel et les neuf ouvertures du corps fermé.

ਸਾ ਧਨ ਛੁਟੀ ਮੁਠੀ ਝੁਠਿ ਵਿਧਣੀਆ ਮਿਰਤਕੜਾ ਅੰਛਨੜੇ ਬਾਰੇ ॥

La femme est séparée de son mari mort et escroqués par l'amour de Maya, elle est laissée seule pendant que son mari est mort, le corps se trouve dans la cour.

ਸੁਰਤਿ ਮੁਈ ਮਰੁ ਮਾਈਏ ਮਹਲ ਰੁੰਨੀ ਦਰ ਬਾਰੇ ॥

Alors qu'il était assis sur le seuil, la veuve pleure et dit, Ô ma mère, avec cette mort même que mon intellect n'est pas plus stable.

ਰੇਵਹੁ ਕੰਤ ਮਹੇਲੀਹੋ ਸਚੇ ਕੇ ਗੁਣ ਸਾਰੇ ॥੫॥

O " l'âme-épouses du Mari-Dieu, consacrer les vertus de l'éternel Dieu dans votre cœur et sentir les affres de votre séparation d'avec Lui. ||5||

ਜਲਿ ਮਲਿ ਜਾਨੀ ਨਾਵਾਲਿਆ ਕਪੜਿ ਪਟਿ ਅੰਬਾਰੇ ॥

Les parents et les amis se baigner le corps de la personne décédée et l'habiller avec plusieurs vêtements coûteux.

ਵਾਜੇ ਵਜੇ ਸਚੀ ਬਾਣੀਆ ਪੰਚ ਮੁਏ ਮਨੁ ਮਾਰੇ ॥

La cérémonie de paroles est prononcée, tout en prenant le corps pour la crémation, mais les membres de la famille proche restent frappés par la douleur.

ਜਾਨੀ ਵਿਛੁੰਨੜੇ ਮੇਰਾ ਮਰਣੁ ਭਇਆ ਧ੍ਰਿਗੁ ਜੀਵਣੁ ਸੰਸਾਰੇ ॥

Son épouse crie et dit, en raison de la séparation de mon mari, j'ai trop sont devenus comme une personne morte et maudit est ma vie dans ce monde.

ਜੀਵਤੁ ਮਰੈ ਸੁ ਜਾਣੀਐ ਪਿਰ ਸਚੜੈ ਹੇਤਿ ਪਿਆਰੇ ॥੬॥

Celui qui se détache de soi, des attachements mondains tandis que toujours en vie, est reconnu dans la présence de Dieu. ||6||

ਤੁਸੀ ਰੇਵਹੁ ਰੇਵਣ ਆਈਹੋ ਝੂਠਿ ਮੁਠੀ ਸੰਸਾਰੇ ॥

O' âme-épouses, vous êtes destiné à pleurer; vous êtes venus dans ce monde pour souffrir parce que vous avez été trompés par les faux amour pour Maya.

ਹਉ ਮੁਠੜੀ ਧੰਧੈ ਧਾਵਣੀਆ ਪਿਰਿ ਛੇਡਿਅੜੀ ਵਿਧਣਕਾਰੇ ॥

Je suis d'être trompé par la poursuite des affaires du monde et j'ai été abandonnée par mon Mari-Dieu à cause de mes mauvaises actions.

ਘਰਿ ਘਰਿ ਕੰਤੁ ਮਹੇਲੀਆ ਰੂੜੈ ਹੇਤਿ ਪਿਆਰੇ ॥

Marie-Dieu demeure dans le cœur de chacun et de chaque âme-mariée, mais ces mariées sont belles qui restent absorbées dans Son amour.

ਮੈ ਪਿਰੁ ਸਚੁ ਸਾਲਾਹਣਾ ਹਉ ਰਹਸਿਅੜੀ ਨਾਮਿ ਭਤਾਰੇ ॥੭॥

- Je continue à chanter les louanges de l'éternel Mari-Dieu et je me sens heureux de prononcer Son Nom. ||7||

ਗੁਰਿ ਮਿਲਿਐ ਵੇਸੁ ਪਲਟਿਆ ਸਾ ਧਨ ਸਚੁ ਸੀਗਾਰੇ ॥

Lors de la réunion avec Guru, la vision de l'âme-mariée change; une telle âme mariée puis qui se pare avec le Nom de Dieu.

ਆਵਹੁ ਮਿਲਹੁ ਸਹੇਲੀਹੇ ਸਿਮਰਹੁ ਸਿਰਜਣਹਾਰੇ ॥

O mes amis, venez unissons-nous avec amour et rappelez-vous le Créateur.

ਬਈਅਰਿ ਨਾਮਿ ਸੁਹਾਗਣੀ ਸਚੁ ਸਵਾਰਣਹਾਰੇ ॥

L'âme-mariée qui attunes au nom de Dieu est considérée vraiment chanceuse; Dieu éternel embellit toute sa vie.

ਗਾਵਹੁ ਗੀਤੁ ਨ ਬਿਰਹੜਾ ਨਾਨਕ ਬ੍ਰਹਮ ਬੀਚਾਰੇ ॥੮॥੩॥

O Nanak, vous ne souffrirez jamais de la séparation de Dieu, si vous réfléchissez sur Ses vertus dans votre cœur et chanter des chansons dans Ses louanges. ||8||3||

ਵਡਹੰਸੁ ਮਹਲਾ ੧ ॥

Raag Wadahans, Premier Guru:

ਜਿਨਿ ਜਗੁ ਸਿਰਜਿ ਸਮਾਇਆ ਸੇ ਸਾਹਿਬੁ ਕੁਦਰਤਿ ਜਾਣੇਵਾ ॥

Après la création de cet univers, Dieu a fusionné en Lui-même; se rendre compte qu'Il est omniprésent dans la nature.

ਸਚੜਾ ਦੂਰਿ ਨ ਭਾਲੀਐ ਘਟਿ ਘਟਿ ਸਬਦੁ ਪਛਾਣੇਵਾ ॥

Nous ne devrions pas essayer de rechercher Dieu éternel de loin, le reconnaître dans chaque cœur.

ਸਚੁ ਸਬਦੁ ਪਛਾਣਹੁ ਦੂਰਿ ਨ ਜਾਣਹੁ ਜਿਨਿ ਏਹ ਰਚਨਾ ਰਾਚੀ ॥

Oui, reconnaître Dieu présent en tout et partout; ne considèrent pas Lui, au loin, qui a créé cette création.

ਨਾਮੁ ਧਿਆਏ ਤਾ ਸੁਖੁ ਪਾਏ ਬਿਨੁ ਨਾਵੈ ਪਿੜ ਕਾਚੀ ॥

Lorsque l'on médite sur le nom de Dieu, il aime la paix de l'esprit; sans méditer sur Naam, il joue un jeu perdant.

ਜਿਨਿ ਥਾਪੀ ਬਿਧਿ ਜਾਣੈ ਸੋਈ ਕਿਆ ਕੇ ਕਹੈ ਵਖਾਣੈ ॥

Dieu qui a créé cet univers, connaît la manière de soutenir également; quoi d'autre peut-on dire?

ਜਿਨਿ ਜਗੁ ਥਾਪਿ ਵਤਾਇਆ ਜਾਲੇ ਸੇ ਸਾਹਿਬੁ ਪਰਵਾਣੈ ॥੧॥

Après la création du monde, Dieu a jeté le filet de Maya-dessus d'elle; Lui seul est le Maître reconnu. ||1||

ਬਾਬਾ ਆਇਆ ਹੈ ਉਠਿ ਚਲਣਾ ਅਧ ਪੰਧੈ ਹੈ ਸੰਸਾਰੇਵਾ ॥

O' ami, qui est venu dans ce monde doit partir d'ici un jour pour aller à sa destination finale; ce monde n'est que comme un à mi-chemin de la gare.

ਸਿਰਿ ਸਿਰਿ ਸਚੜੈ ਲਿਖਿਆ ਦੁਖੁ ਸੁਖੁ ਪੁਰਬਿ ਵੀਚਾਰੇਵਾ ॥

Vu qu'on est passé d'actes, Dieu éternel a prédestiné à chaque personne la part de douleur et de plaisir dans la vie.

ਦੁਖੁ ਸੁਖੁ ਦੀਆ ਜੇਹਾ ਕੀਆ ਸੋ ਨਿਬਹੈ ਜੀਅ ਨਾਲੇ ॥

Dieu a prescrit la douleur et le plaisir dans la destinée de chacun selon ses actions passées et celles qui vont avec la vie de la personne.

ਜੇਹੇ ਕਰਮ ਕਰਾਏ ਕਰਤਾ ਦੂਜੀ ਕਾਰ ਨ ਭਾਲੇ ॥

Il fait ces actions que le Créateur, l'amène à faire; il n'a pas l'air de tout autre acte.

ਆਪਿ ਨਿਰਾਲਮੁ ਧੰਧੈ ਬਾਧੀ ਕਰਿ ਹੁਕਮੁ ਛਡਾਵਣਹਾਰੇ ॥

Dieu Lui-même est détaché des attachements mondains, mais le monde entier est lié à eux; Dieu seul peut la libérer par son commandement.

ਅਜੁ ਕਲਿ ਕਰਦਿਆ ਕਾਲੁ ਬਿਆਪੈ ਦੂਜੈ ਭਾਇ ਵਿਕਾਰੇ ॥੨॥

On continue à faire des pécheurs actes motivés par l'amour des attachements mondains; mais la mort le surprend tandis qu'il remet la méditation à plus tard. ||2||

ਜਮ ਮਾਰਗ ਪੰਥੁ ਨ ਸੁਝਈ ਉਝੜੁ ਅੰਧ ਗੁਬਾਰੇਵਾ ॥

Le voyage dans lequel l'être est entraîné par les démons de la mort, aucune voie claire est visible que s'il est désert et une obscurité totale.

ਨਾ ਜਲੁ ਲੇਫ ਤੁਲਾਈਆ ਨਾ ਭੋਜਨ ਪਰਕਾਰੇਵਾ ॥

Il n'y a pas d'eau, pas de couette, pas de matelas et pas de fantaisie, de vivres sur ce chemin.

ਭੋਜਨ ਭਾਉ ਨ ਠੰਢਾ ਪਾਣੀ ਨਾ ਕਾਪੜੁ ਸੀਗਾਰੇ ॥

Il n'y a pas de nourriture, pas d'affection, pas d'eau froide, pas de vêtements décents et des décorations.

ਗਲਿ ਸੰਗਲੁ ਸਿਰਿ ਮਾਰੇ ਉਭੋ ਨਾ ਦੀਸੈ ਘਰ ਬਾਰੇ ॥

Sur le chemin, le démon de la mort le punit et il ne peut trouver aucun soutien.

ਇਬ ਕੇ ਰਾਹੇ ਜੰਮਨਿ ਨਾਹੀ ਪਛੁਤਾਣੇ ਸਿਰਿ ਭਾਰੇ ॥

Au moment de la mort, avec la charge de péchés sur sa tête, il se repent, mais les graines de bonnes actions semées à ce moment ne vont pas germer.

ਬਿਨੁ ਸਾਚੇ ਕੇ ਬੇਲੀ ਨਾਹੀ ਸਾਚਾ ਏਹੁ ਬੀਚਾਰੇ ॥੩॥

Réfléchir sur cette vérité que Dieu l'aide après la mort. ||3||

ਬਾਬਾ ਰੇਵਹਿ ਰਵਹਿ ਸੁ ਜਾਣੀਅਹਿ ਮਿਲਿ ਰੇਵੈ ਗੁਣ ਸਾਰੇਵਾ ॥

Ceux qui se rassemblent et amoureusement méditer sur les vertus de Dieu, se sentent vraiment les affres de la séparation de Dieu; ils sont l'honneur à la fois ici et dans l'au-delà.

ਰੇਵੈ ਮਾਇਆ ਮੁਠੜੀ ਧੰਧੜਾ ਰੇਵਣਹਾਰੇਵਾ ॥

Ceux qui sont en amour avec Maya font le deuil de leurs pertes mondain.

ਧੰਧਾ ਰੇਵੈ ਮੈਲੁ ਨ ਧੋਵੈ ਸੁਪਨੰਤਰੁ ਸੰਸਾਰੇ ॥

Les gens pleurent par amour pour les attachements mondains et ne lavent donc pas la saleté de leurs actions passées ; le monde n'est pour eux qu'un rêve.

ਜਿਉ ਬਾਜੀਗਰੁ ਭਰਮੈ ਭੂਲੈ ਝੂਠਿ ਮੁਠੀ ਅਹੰਕਾਰੇ ॥

Tout comme un jongleur séduit le public par ses tours; de même, le monde entier a été trompé par le mensonge et l'égoïsme.

ਆਪੇ ਮਾਰਗਿ ਪਾਵਣਹਾਰਾ ਆਪੇ ਕਰਮ ਕਮਾਏ ॥

Dieu lui-même montre le chemin juste aux êtres humains et Il, Lui-même fait les actes par eux.

ਨਾਮਿ ਰਤੇ ਗੁਰਿ ਪੂਰੈ ਰਾਖੇ ਨਾਨਕ ਸਹਜਿ ਸੁਭਾਏ ॥੪॥੪॥

O Nanak, parfait Guru leur permet d'économiser de l'amour de Maya qui intuitivement restent imprégnés de l'amour de Dieu. ||4||4||

ਵਡਹੰਸੁ ਮਹਲਾ ੧ ॥

Raag Wadahans, Premier Guru:

ਬਾਬਾ ਆਇਆ ਹੈ ਉਠਿ ਚਲਣਾ ਇਹੁ ਜਗੁ ਝੂਠੁ ਪਸਾਰੇਵਾ ॥

O' ami, qui est venu dans ce monde doit partir d'ici un jour pour aller à sa destination finale, puisque ce monde n'est qu'une fausse étendue.

ਸਚਾ ਘਰੁ ਸਚੜੈ ਸੇਵੀਐ ਸਚੁ ਖਰਾ ਸਚਿਆਰੇਵਾ ॥

Celui qui médite sur Dieu éternel, sa vie devient immaculée et il devient digne de la réalisation de Dieu.

ਕੂੜਿ ਲਬਿ ਜਾਂ ਥਾਇ ਨ ਪਾਸੀ ਅਗੈ ਲਹੈ ਨ ਠਾਓ ॥

Cette personne, qui reste plongée dans le mensonge et la cupidité, n'est pas acceptée à la fois ici et dans l'au-delà.

ਅੰਤਰਿ ਆਉ ਨ ਬੈਸਹੁ ਕਹੀਐ ਜਿਉ ਸੁੰਵੈ ਘਰਿ ਕਾਓ ॥

Il n'est pas accueilli dans la présence de Dieu, comme un corbeau dans une maison déserte.

ਜੰਮਣੁ ਮਰਣੁ ਵਡਾ ਵੇਛੋੜਾ ਬਿਨਸੈ ਜਗੁ ਸਬਾਏ ॥

Il va à travers le cycle de la naissance et de la mort et reste séparé de Dieu pour une longue période; le monde entier est en train d'être spirituellement ruiné par l'amour de Maya.

ਲਬਿ ਧੰਧੈ ਮਾਇਆ ਜਗਤੁ ਭੁਲਾਇਆ ਕਾਲੁ ਖੜਾ ਰੂਆਏ ॥੧॥

L'avidité pour les richesses de ce monde et la puissance a égaré le monde entier du chemin juste, la peur de la mort lui fait souffrir.

ਬਾਬਾ ਆਵਹੁ ਭਾਈਹੋ ਗਲਿ ਮਿਲਹ ਮਿਲਿ ਮਿਲਿ ਦੇਹ ਆਸੀਸਾ ਹੇ ॥

Viens, Ô mes frères, embrassons-nous les uns les autres et nous joignons ensemble, mettons-nous d'étendre les bénédictions de l'âme du défunt.

ਬਾਬਾ ਸਚੜਾ ਮੇਲੁ ਨ ਚੁਕਈ ਪ੍ਰੀਤਮ ਕੀਆ ਦੇਹ ਅਸੀਸਾ ਹੇ ॥

O frères, l'union avec Dieu ne se décompose; prions pour l'union avec bien-aimé Dieu.

ਆਸੀਸਾ ਦੇਵਹੋ ਭਗਤਿ ਕਰੇਵਹੋ ਮਿਲਿਆ ਕਾ ਕਿਆ ਮੇਲੋ ॥

Prier pour l'âme du défunt et s'engager dans l'adoration pieuse de Dieu: ceux qui sont unis à Dieu, ils ne se séparent jamais de Lui.

ਇਕਿ ਭੂਲੇ ਨਾਵਹੁ ਥੇਹਹੁ ਥਾਵਹੁ ਗੁਰ ਸਬਦੀ ਸਚੁ ਖੇਲੋ ॥

Il existe de nombreuses personnes qui sont écartées du chemin juste et ont oublié le nom de Dieu; ils doivent suivre les enseignements de Guru et se souviennent de Dieu.

ਜਮ ਮਾਰਗਿ ਨਹੀ ਜਾਣਾ ਸਬਦਿ ਸਮਾਣਾ ਜੁਗਿ ਜੁਗਿ ਸਾਚੈ ਵੇਸੇ ॥

Ceux qui restent à l'écoute de la parole de Guru, ne vont jamais sur le chemin de démons de la mort; ils restent toujours fusionnés dans Dieu éternel.

ਸਾਜਨ ਸੈਣ ਮਿਲਹੁ ਸੰਜੋਗੀ ਗੁਰ ਮਿਲਿ ਖੇਲੇ ਫਾਸੇ ॥੨॥

O' chers amis, rejoignez la sainte congrégation; ceux qui n'ont qu'eux-mêmes libérés de la contrainte d'Maya en suivant les enseignements de Guru. ||2||

ਬਾਬਾ ਨਾਂਗੜਾ ਆਇਆ ਜਗ ਮਹਿ ਦੁਖੁ ਸੁਖੁ ਲੇਖੁ ਲਿਖਾਇਆ ॥

O' frère, une personne est venu dans ce monde les mains vides; prédestiné destin de douleur et de plaisir, basé sur les actions passées sont venus avec lui.

ਲਿਖਿਅੜਾ ਸਾਹਾ ਨਾ ਟਲੈ ਜੇਹੜਾ ਪੁਰਬਿ ਕਮਾਇਆ ॥

Ni la pré-écrite moment de son départ de ce monde peut être éludé, ni la récompense des actions passées peut être changée.

ਬਹਿ ਸਾਚੈ ਲਿਖਿਆ ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਬਿਖਿਆ ਜਿਤੁ ਲਾਇਆ ਤਿਤੁ ਲਾਰਾ ॥

En contrepartie, Dieu avait prédestiné à une personne, soit pour gagner de la richesse de Naam ambrosian ou les toxiques de Maya, il suit la trajectoire qui lui est affectée.

ਕਾਮਣਿਆਰੀ ਕਾਮਣ ਪਾਏ ਬਹੁ ਰੰਗੀ ਗਲਿ ਤਾਰਾ ॥

Maya est comme une sorcière, qui met sorts sur une personne et les allures de lui avec les plaisirs de la vie, comme si elle a mis un multi-coloré fil autour de son cou.

ਹੇਛੀ ਮਤਿ ਭਇਆ ਮਨੁ ਹੇਛਾ ਗੁੜੁ ਸਾ ਮਖੀ ਖਾਇਆ ॥

L'esprit devient superficielle, car une faible intelligence et emprisonné dans le monde d'attractions, il devient spirituellement mort, tout comme une mouche coincée sur la mélasse pendant qu'il mange et meurt.

ਨਾ ਮਰਜਾਦੁ ਆਇਆ ਕਲਿ ਭੀਤਰਿ ਨਾਂਗੋ ਬੰਧਿ ਚਲਾਇਆ ॥੩॥

On vient nu (les mains vides) dans ce monde, et on est chassé nu d'ici. ||3||

ਬਾਬਾ ਰੋਵਹੁ ਜੇ ਕਿਸੈ ਰੋਵਣਾ ਜਾਨੀਅੜਾ ਬੰਧਿ ਪਠਾਇਆ ਹੈ ॥

O' chers, pleurer, si vous devez, mais sachez que celui qui a été invoqué doit être écarté.

ਲਿਖਿਅੜਾ ਲੇਖੁ ਨ ਮੇਟੀਐ ਦਰਿ ਹਾਕਾਰੜਾ ਆਇਆ ਹੈ ॥

Le destin prédestiné ne peut être effacé; l'assignation de Dieu est arrivée.

ਹਾਕਾਰਾ ਆਇਆ ਜਾ ਤਿਸੁ ਭਾਇਆ ਰੁੰਨੇ ਰੋਵਣਹਾਰੇ ॥

Quand il plaît à Dieu, la citation vient pour un être humain de s'écarter les parents et amis en deuil.

ਪੁਤ ਭਾਈ ਭਾਤੀਜੇ ਰੋਵਹਿ ਪ੍ਰੀਤਮ ਅਤਿ ਪਿਆਰੇ ॥

Les proches et les amis en deuil.

ਭੈ ਰੋਵੈ ਗੁਣ ਸਾਰਿ ਸਮਾਲੇ ਕੇ ਮਰੈ ਨ ਮੁਇਆ ਨਾਲੇ ॥

Certains pleurent pour leur propre peur, d'autres se souviennent de ses vertus, encore et encore, mais personne ne meurt à la mort.

ਨਾਨਕ ਜੁਗਿ ਜੁਗਿ ਜਾਣ ਸਿਜਾਣਾ ਰੋਵਹਿ ਸਚੁ ਸਮਾਲੇ ॥੪॥੫॥

O' Nanak, ces gens sont toujours considérés comme sages qui se détachent de Maya et se souviennent de Dieu avec adoration. ||4||5||

ਵਡਹੰਸੁ ਮਹਲਾ ੩ ਮਹਲਾ ਤੀਜਾ

Raag Wadahans, Troisième Guru:

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

Un seul Dieu éternel, réalisé par la grâce de Vrai Guru:

ਪ੍ਰਭੁ ਸਚੜਾ ਹਰਿ ਸਾਲਾਹੀਐ ਕਾਰਜੁ ਸਭੁ ਕਿਛੁ ਕਰਣੈ ਜੋਗੁ ॥

Nous devrions chanter les louanges de Dieu éternel, qui est tout-puissant pour tout faire.

ਸਾ ਧਨ ਰੰਡ ਨ ਕਬਹੂ ਬੈਸਈ ਨਾ ਕਦੇ ਹੋਵੈ ਸੋਗੁ ॥

Que l'âme-mariée ne sépare jamais de Mari-Dieu, aucune peine ne jamais affligé son,

ਨਾ ਕਦੇ ਹੋਵੈ ਸੋਗੁ ਅਨਦਿਨੁ ਰਸ ਭੋਗ ਸਾ ਧਨ ਮਹਲਿ ਸਮਾਣੀ ॥

Oui, celui qui dissipe la vanité de l'intérieur ne connaît jamais la mort spirituelle parce qu'il a reconnu Dieu à travers les enseignements de Guru.

ਜਿਨਿ ਪ੍ਰਿਉ ਜਾਤਾ ਕਰਮ ਬਿਧਾਤਾ ਬੋਲੇ ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਬਾਣੀ ॥

qui a réalisé son bien-aimé Mari-Dieu, Créateur de tous les êtres vivants en fonction de leurs actions passées, elle pousse la parole ambrosienne de Dieu.

ਗੁਣਵੰਤੀਆ ਗੁਣ ਸਾਰਹਿ ਅਪਣੇ ਕੰਤ ਸਮਾਲਹਿ ਨਾ ਕਦੇ ਲਗੈ ਵਿਜੋਗੋ ॥

Une telle âme vertueuse-épouses se souvient de leur Mari-Dieu, pense de Ses vertus et n'expriment jamais la séparation de Lui.

ਸਚੜਾ ਪਿਰੁ ਸਾਲਾਹੀਐ ਸਭੁ ਕਿਛੁ ਕਰਣੈ ਜੋਗੋ ॥੧॥

Nous devrions chanter les louanges de Marie-Dieu éternel, qui est puissante pour faire tout. ||1||

ਸਚੜਾ ਸਾਹਿਬੁ ਸਬਦਿ ਪਛਾਣੀਐ ਆਪੇ ਲਏ ਮਿਲਾਏ ॥

Dieu éternel peut être réalisé en accordant à la divine parole de Guru; Dieu Lui-même s'unit avec Lui.

ਸਾ ਧਨ ਪ੍ਰਿਅ ਕੈ ਰੰਗਿ ਰਤੀ ਵਿਚਹੁ ਆਪੁ ਗਵਾਏ ॥

L'âme-mariée, qui éradique le vaniteux de l'intérieur, devient imprégnée de l'amour de son Mari-Dieu.

ਵਿਚਹੁ ਆਪੁ ਗਵਾਏ ਫਿਰਿ ਕਾਲੁ ਨ ਖਾਏ ਗੁਰਮੁਖਿ ਏਕੇ ਜਾਤਾ ॥

Oui, celui qui dissipe le vaniteux de l'intérieur n'expriment jamais de la mort spirituelle parce qu'elle a reconnu Dieu par l'enseignement de Guru.

ਕਾਮਣਿ ਇਛ ਪੁੰਨੀ ਅੰਤਰਿ ਭਿੰਨੀ ਮਿਲਿਆ ਜਗਜੀਵਨੁ ਦਾਤਾ ॥

Le désir de l'âme-mariée est rempli; elle se rend compte de Dieu, le dispensateur de vie au monde et s'immerge dans Son amour de l'intérieur.

ਸਬਦ ਰੰਗਿ ਰਾਤੀ ਜੋਬਨਿ ਮਾਤੀ ਪਿਰ ਕੈ ਅੰਕਿ ਸਮਾਏ ॥

Que l'âme de la mariée, qui est imprégnée de l'amour de la parole de Guru et ravie par son énergie de la jeunesse, reste a fusionné avec son Mari-Dieu.

ਸਚੜਾ ਸਾਹਿਬੁ ਸਬਦਿ ਪਛਾਣੀਐ ਆਪੇ ਲਏ ਮਿਲਾਏ ॥੨॥

Dieu éternel peut être réalisé par accorder à la parole divine de Guru; Dieu Lui-même l'unit avec Lui. ||2||

ਜਿਨੀ ਆਪਣਾ ਕੰਤੁ ਪਛਾਣਿਆ ਹਉ ਤਿਨ ਪੁਛਉ ਸੰਤਾ ਜਾਏ ॥

Je vais demander à ces saintes personnes qui ont réalisé leur Mari-Dieu.

ਆਪੁ ਛੇਡਿ ਸੇਵਾ ਕਰੀ ਪਿਰੁ ਸਚੜਾ ਮਿਲੈ ਸਹਜਿ ਸੁਭਾਏ ॥

En abandonnant le vaniteux, je me souviens amoureusement de Lui avec l'adoration, intuitivement, je me rends compte de Mari-Dieu éternel .

ਪਿਰੁ ਸਚਾ ਮਿਲੈ ਆਏ ਸਾਚੁ ਕਮਾਏ ਸਾਚਿ ਸਬਦਿ ਧਨ ਰਾਤੀ ॥

Que l'âme-mariée qui reste imprégnée par la parole divine de Guru se rend compte de Mari-Dieu éternel et se souvient de Dieu avec l'adoration.

ਕਦੇ ਨ ਰਾਂਡ ਸਦਾ ਸੋਹਾਗਣਿ ਅੰਤਰਿ ਸਹਜ ਸਮਾਧੀ ॥

La chanceuse l'âme-mariée n'est jamais séparée de son mari-Dieu; à l'intérieur, elle demeure intuitivement dans un état de transe.

ਪਿਰੁ ਰਹਿਆ ਭਰਪੂਰੇ ਵੇਖੁ ਹਦੂਰੇ ਰੰਗੁ ਮਾਣੇ ਸਹਜਿ ਸੁਭਾਏ ॥

O mon ami, Mari-Dieu est omniprésent partout, voici, contemplez-le avec vous et réjouissez-vous intuitivement dans la béatitude.

ਜਿਨੀ ਆਪਣਾ ਕੰਤੁ ਪਛਾਣਿਆ ਹਉ ਤਿਨ ਪੂਛਉ ਸੰਤਾ ਜਾਏ ॥੩॥

O mon ami, je vais demander à ces âmes saintes qui ont réalisé leur Mari-Dieu sur la manière de réaliser Dieu. ||3||

ਪਿਰਹੁ ਵਿਛੁੰਨੀਆ ਭੀ ਮਿਲਹ ਜੇ ਸਤਿਗੁਰ ਲਾਗਹ ਸਾਚੇ ਪਾਏ ॥

Les âmes-épouses séparées de leur Mari-Dieu peuvent encore le réaliser si elles suivent humblement les enseignements de vrai Guru.

ਸਤਿਗੁਰੁ ਸਦਾ ਦਇਆਲੁ ਹੈ ਅਵਗੁਣ ਸਬਦਿ ਜਲਾਏ ॥

Vrai Guru est toujours miséricordieux, il brûle leurs vices en les adaptant à Sa parole.

ਅਉਗੁਣ ਸਬਦਿ ਜਲਾਏ ਦੂਜਾ ਭਾਉ ਗਵਾਏ ਸਚੇ ਹੀ ਸਚਿ ਰਾਤੀ ॥

Gourou à travers sa parole brûle les vices, dissipe le sens de la dualité de l'âme-mariée et elle reste imprégnée de l'amour de Dieu éternel seul.

ਸਚੈ ਸਬਦਿ ਸਦਾ ਸੁਖੁ ਪਾਇਆ ਹਉਮੈ ਗਈ ਭਰਾਤੀ ॥

En accordant la parole des louanges de Dieu éternel, l'âme-mariée reçoit la paix éternelle et son égoïsme et ses doutes sont dissipés.

ਪਿਰੁ ਨਿਰਮਾਇਲੁ ਸਦਾ ਸੁਖਦਾਤਾ ਨਾਨਕ ਸਬਦਿ ਮਿਲਾਏ ॥

O Nanak, notre Mari-Dieu est immaculée et toujours le pourvoyeur de la paix et est réalisé par le biais des enseignements de Guru.

ਪਿਰਹੁ ਵਿਛੁੰਨੀਆ ਭੀ ਮਿਲਹ ਜੇ ਸਤਿਗੁਰ ਲਾਗਹ ਸਾਚੇ ਪਾਏ ॥੪॥੧॥

L'âme-mariée séparée de leur Mari-Dieu peut tout de même en tirer de Lui, s'ils suivent docilement les enseignements de véritable Guru. ||4||1||

ਵਡਹੰਸੁ ਮਹਲਾ ੩ ॥

Raag Wadahans, Troisième Guru:

ਸੁਣਿਅਹੁ ਕੰਤ ਮਹੇਲੀਹੇ ਪਿਰੁ ਸੇਵਿਹੁ ਸਬਦਿ ਵੀਚਾਰਿ ॥

O' les âmes-mariées du Mari Dieu, écouter, se souvenir de Lui avec l'adoration par réfléchir sur la parole de Guru.

ਅਵਗਣਵੰਤੀ ਪਿਰੁ ਨ ਜਾਣਈ ਮੁਠੀ ਰੋਵੈ ਕੰਤ ਵਿਸਾਰਿ ॥

L'âme-épouse non vertueuse ne réalise pas son Mari-Dieu; au lieu de cela, l'abandonnant, elle se fait voler sa spiritualité et pleure de chagrin.

ਰੋਵੈ ਕੰਤ ਸੰਮਾਲਿ ਸਦਾ ਗੁਣ ਸਾਰਿ ਨਾ ਪਿਰੁ ਮਰੈ ਨ ਜਾਏ ॥

L'âme-mariée qui se souvient de son Mari-Dieu et chérit ses vertus, sanglot en bonheur; son Mari-Dieu ne meurt ni ne disparaît.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਜਾਤਾ ਸਬਦਿ ਪਛਾਤਾ ਸਾਚੈ ਪ੍ਰੇਮਿ ਸਮਾਏ ॥

Celui qui se rend compte de Dieu par les enseignements de Guru reste fusionné dans l'amour de Dieu éternel.

ਜਿਨਿ ਅਪਣਾ ਪਿਰੁ ਨਹੀ ਜਾਤਾ ਕਰਮ ਬਿਧਾਤਾ ਕੂੜਿ ਮੁਠੀ ਕੂੜਿਆਰੇ ॥

Celui qui n'a pas réalisé Mari-Dieu, le grand architecte du destin, que les faux on est aveuglé par l'amour de Maya.

ਸੁਣਿਅਹੁ ਕੰਤ ਮਹੇਲੀਹੇ ਪਿਰੁ ਸੇਵਿਹੁ ਸਬਦਿ ਵੀਚਾਰੇ ॥੧॥

O'les âmes-mariées du Mari-Dieu, écouter, se souvenir de Lui avec l'adoration par réfléchir sur la parole de Guru. ||1||

ਸਭੁ ਜਗੁ ਆਪਿ ਉਪਾਇਓਨੁ ਆਵਣੁ ਜਾਣੁ ਸੰਸਾਰਾ ॥

Dieu Lui-même a créé le monde entier, et Lui-même a mis en place le processus de la naissance et de la mort dans le monde.

ਮਾਇਆ ਮੇਹੁ ਖੁਆਇਅਨੁ ਮਰਿ ਜੰਮੈ ਵਾਰੇ ਵਾਰਾ ॥

Il s'est égaré les êtres humains dans les attachements mondains, en raison de laquelle ils continuent à aller à travers le cycle de la naissance et de la mort.

ਮਰਿ ਜੰਮੈ ਵਾਰੇ ਵਾਰਾ ਵਧਹਿ ਬਿਕਾਰਾ ਗਿਆਨ ਵਿਹੂਣੀ ਮੂਠੀ ॥

Les gens meurent pour renaître, encore et encore, tandis que leurs péchés se multiplient; sans la sagesse spirituelle, ils se sont trompés sur le véritable fruit de la vie.

ਬਿਨੁ ਸਬਦੈ ਪਿਰੁ ਨ ਪਾਇਓ ਜਨਮੁ ਗਵਾਇਓ ਰੇਵੈ ਅਵਗੁਣਿਆਰੀ ਝੂਠੀ ॥

Sans réflexion sur la parole de Guru, elle ne réalise pas son Mari-Dieu et gaspille la vie humaine en vain; la fausse épouse non vertueuse ne cesse de pleurer..

ਪਿਰੁ ਜਗਜੀਵਨੁ ਕਿਸ ਨੋ ਰੋਈਐ ਰੇਵੈ ਕੰਤੁ ਵਿਸਾਰੇ ॥

Mari-Dieu lui-même est la vie du monde, donc, pour qui peut nous pleurer? Que l'âme-mariée certainement cris qui abandonne son Mari-Dieu.

ਸਭੁ ਜਗੁ ਆਪਿ ਉਪਾਇਓਨੁ ਆਵਣੁ ਜਾਣੁ ਸੰਸਾਰੇ ॥੨॥

Dieu lui-même, a créé le monde entier, et Il a établi Lui-même le cycle de la naissance et de la mort dans le monde. ||2||

ਸੋ ਪਿਰੁ ਸਚਾ ਸਦ ਹੀ ਸਾਚਾ ਹੈ ਨਾ ਓਹੁ ਮਰੈ ਨ ਜਾਏ ॥

Mari-Dieu est éternel, est toujours présent et il ne meurt jamais, ni né.

ਭੂਲੀ ਫਿਰੈ ਧਨ ਇਆਣੀਆ ਰੰਡ ਬੈਠੀ ਦੂਜੈ ਭਾਏ ॥

Mais les épouses ignorantes continuent à errer autour et à cause de son amour de la dualité, elle reste séparée de son Mari-Dieu.

ਰੰਡ ਬੈਠੀ ਦੂਜੈ ਭਾਏ ਮਾਇਆ ਮੇਹਿ ਦੁਖੁ ਪਾਏ ਆਵ ਘਟੈ ਤਨੁ ਛੀਜੈ ॥

L'âme-mariée est séparée de Dieu à cause de l'amour de la dualité, est misérable dans l'amour pour Maya; avec le temps de passage de son corps perd de la force.

ਜੇ ਕਿਛੁ ਆਇਆ ਸਭੁ ਕਿਛੁ ਜਾਸੀ ਦੁਖੁ ਲਾਗਾ ਭਾਇ ਦੂਜੈ ॥

Quiconque est venu dans ce monde part d'ici un jour; cependant, étant attaché à Maya, tout le monde est affligé par la misère.

ਜਮਕਾਲੁ ਨ ਸੁਝੈ ਮਾਇਆ ਜਗੁ ਲੁਝੈ ਲਬਿ ਲੇਭਿ ਚਿਤੁ ਲਾਏ ॥

Le monde continue à lutter pour l'amour des richesses de ce monde, la pensée de la mort ne vient pas dans son esprit, et il est constamment à l'écoute de la convoitise et de l'avidité.

ਸੇ ਪਿਰੁ ਸਾਚਾ ਸਦ ਹੀ ਸਾਚਾ ਨਾ ਓਹੁ ਮਰੈ ਨ ਜਾਏ ॥੩॥

Mari-Dieu est éternel, toujours présent; il ne meurt jamais ou ne prend naissance. ||3||

ਇਕਿ ਰੇਵਹਿ ਪਿਰਹਿ ਵਿਛੁੰਨੀਆ ਅੰਧੀ ਨਾ ਜਾਣੈ ਪਿਰੁ ਨਾਲੇ ॥

Une âme-mariée, d'être séparés de leur Mari-Dieu reste misérable; ces ignorants ne comprennent pas qu'Il est toujours présent avec eux.

ਗੁਰ ਪਰਸਾਦੀ ਸਾਚਾ ਪਿਰੁ ਮਿਲੈ ਅੰਤਰਿ ਸਦਾ ਸਮਾਲੇ ॥

L'âme-mariée, qui se souvient toujours de son Mari-Dieu dans son cœur, se rend compte de Lui par la grâce de Guru.

ਪਿਰੁ ਅੰਤਰਿ ਸਮਾਲੇ ਸਦਾ ਹੈ ਨਾਲੇ ਮਨਮੁਖਿ ਜਾਤਾ ਦੂਰੇ ॥

Une telle âme-mariée conserve son Mari-Dieu au plus profond et toujours le juge Lui près d'elle; mais l'entêtée âme-mariée pense qu'Il est loin.

ਇਹੁ ਤਨੁ ਰੁਲੈ ਰੁਲਾਇਆ ਕਾਮਿ ਨ ਆਇਆ ਜਿਨਿ ਖਸਮੁ ਨ ਜਾਤਾ ਹਦੂਰੇ ॥

Le corps de l'âme-mariée, qui n'a pas l'expérience de la présence de Mari-Dieu dans son cœur, n'est d'aucune utilité et est gaspillé dans des actions pécheresses.

ਨਾਨਕ ਸਾ ਧਨ ਮਿਲੈ ਮਿਲਾਈ ਪਿਰੁ ਅੰਤਰਿ ਸਦਾ ਸਮਾਲੇ ॥

O Nanak, que l'âme de la mariée qui se souvient toujours de son Mari-Dieu dans son cœur, se rend compte de Dieu par la grâce de Guru.

ਇਕਿ ਰੇਵਹਿ ਪਿਰਹਿ ਵਿਛੁੰਨੀਆ ਅੰਧੀ ਨ ਜਾਣੈ ਪਿਰੁ ਹੈ ਨਾਲੇ ॥੪॥੨॥

Une âme-mariée, d'être séparés de leur Mari-Dieu reste misérable; ces ignorants, ceux qui ne comprennent pas qu'Il est toujours présent avec eux. ||4||2||

ਵਡਹੰਸੁ ਮਃ ੩ ॥

Raag Wadahans, Troisième Guru:

ਰੇਵਹਿ ਪਿਰਹਿ ਵਿਛੁੰਨੀਆ ਮੈ ਪਿਰੁ ਸਚੜਾ ਹੈ ਸਦਾ ਨਾਲੇ ॥

Les mariée-âmes, qui sont séparées de leur Mari-Dieu reste misérable, mais mon Vrai Mari-Dieu est toujours présent avec moi.

ਜਿਨੀ ਚਲਣੁ ਸਹੀ ਜਾਣਿਆ ਸਤਿਗੁਰੁ ਸੇਵਹਿ ਨਾਮੁ ਸਮਾਲੇ ॥

Ces êtres humains qui ont réalisé que le départ à partir d'ici est un fait, suivent les enseignements de Guru et se souviennent Naam avec adoration.

ਸਦਾ ਨਾਮੁ ਸਮਾਲੇ ਸਤਿਗੁਰੁ ਹੈ ਨਾਲੇ ਸਤਿਗੁਰੁ ਸੇਵਿ ਸੁਖੁ ਪਾਇਆ ॥

En présumant que Guru est avec eux, ils se rappellent toujours Naam avec adoration; ils aiment la paix de l'esprit en suivant les enseignements the Guru.

ਸਬਦੇ ਕਾਲੁ ਮਾਰਿ ਸਚੁ ਉਰਿ ਧਾਰਿ ਫਿਰਿ ਆਵਣ ਜਾਣੁ ਨ ਹੋਇਆ ॥

Par vaincre la peur de la mort par la parole de Guru, ils se consacrent à Dieu dans leur esprit et ne jamais aller à travers le cycle de la naissance et de la mort.

ਸਚਾ ਸਾਹਿਬੁ ਸਚੀ ਨਾਈ ਵੇਖੈ ਨਦਰਿ ਨਿਹਾਲੇ ॥

Dieu est Éternel, et Sa gloire est également éternelle; Il prend en charge tous les êtres vivants par accorder Son coup de grâce.

ਰੇਵਹਿ ਪਿਰਹੁ ਵਿਛੁੰਨੀਆ ਮੈ ਪਿਰੁ ਸਚੜਾ ਹੈ ਸਦਾ ਨਾਲੇ ॥੧॥

Les mariée-âmes, qui sont séparées de leur Mari-Dieu reste misérable,mais mon Vrai Mari-Dieu est toujours présent avec moi.||1||

ਪ੍ਰਭੂ ਮੇਰਾ ਸਾਹਿਬ ਸਭ ਦੂ ਉਚਾ ਹੈ ਕਿਵੇਂ ਮਿਲਾਂ ਪ੍ਰੀਤਮ ਪਿਆਰੇ ॥

Mon Maître-Dieu est le plus élevé de tous, comment puis-je réaliser mon bien-aimé Dieu?

ਸਤਿਗੁਰਿ ਮੇਲੀ ਤਾਂ ਸਹਜਿ ਮਿਲੀ ਪਿਰੁ ਰਾਖਿਆ ਉਰ ਧਾਰੇ ॥

Quand vrai Guru causé l'âme-mariée de réaliser Mari-Dieu, puis elle intuitivement réalisé et inscrit Lui dans le cœur.

ਸਦਾ ਉਰ ਧਾਰੇ ਨੇਹੁ ਨਾਲਿ ਪਿਆਰੇ ਸਤਿਗੁਰ ਤੇ ਪਿਰੁ ਦਿਸੈ ॥

L'âme-mariée qui garde Mari-Dieu inscrite dans son cœur et reste imprégnée de Son amour, expérimente sa vue à travers la grâce de Guru.

ਮਾਇਆ ਮੋਹ ਕਾ ਕਚਾ ਚੋਲਾ ਤਿਤੁ ਪੈਯੈ ਪਗੁ ਖਿਸੈ ॥

L'amour pour Maya est comme une robe périssable, en portant toujours on trébuche, marchant sur le chemin juste dans la vie.

ਪਿਰ ਰੰਗਿ ਰਾਤਾ ਸੇ ਸਚਾ ਚੋਲਾ ਤਿਤੁ ਪੈਯੈ ਤਿਖਾ ਨਿਵਾਰੇ ॥

Imprégnée de l'amour pour Mari-Dieu, c'est comme avoir une éternelle robe, en portant laquelle de désir de Maya est trempé.

ਪ੍ਰਭੂ ਮੇਰਾ ਸਾਹਿਬ ਸਭ ਦੂ ਉਚਾ ਹੈ ਕਿਉਂ ਮਿਲਾਂ ਪ੍ਰੀਤਮ ਪਿਆਰੇ ॥੨॥

Mon Maître-Dieu est le plus élevé de tous, comment puis-je réaliser mon bien-aimé Dieu? ||2||

ਮੈ ਪ੍ਰਭੂ ਸਚੁ ਪਛਾਣਿਆ ਹੋਰ ਭੁਲੀ ਅਵਗਣਿਆਰੇ ॥

J'ai réalisé mon Dieu éternelle (par la grâce de Guru), alors que les autres non-vertueux ont été égarés.

ਮੈ ਸਦਾ ਰਾਵੇ ਪਿਰੁ ਆਪਣਾ ਸਚੜੈ ਸਬਦਿ ਵੀਚਾਰੇ ॥

J'ai toujours continué à réfléchir sur la parole divine de Guru , par conséquent, mon Mari- Dieu me permet de réjouir en Sa compagnie.

ਸਚੈ ਸਬਦਿ ਵੀਚਾਰੇ ਰੰਗਿ ਰਾਤੀ ਨਾਰੇ ਮਿਲਿ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰੀਤਮੁ ਪਾਇਆ ॥

L'âme-mariée, qui se reflète sur la parole divine, se imprégnée de l'amour de l'Époux-Dieu; par la réunion avec vrai Guru, elle se rend compte de son bien-aimé Dieu.

ਅੰਤਰਿ ਰੰਗਿ ਰਾਤੀ ਸਹਜੇ ਮਾਤੀ ਗਇਆ ਦੁਸਮਨੁ ਦੂਖੁ ਸਬਾਇਆ ॥

Elle reste imprégnée de l'amour de Dieu dans son, reste transportée dans un état d'équilibre et de tous ses vices et ses souffrances disparaissent.

ਅਪਨੇ ਗੁਰ ਕੰਉ ਤਨੁ ਮਨੁ ਦੀਜੈ ਤਾਂ ਮਨੁ ਭੀਜੈ ਤ੍ਰਿਸਨਾ ਦੂਖ ਨਿਵਾਰੇ ॥

Si nous abandonnons notre cœur et l'esprit à Guru, alors seulement notre esprit est saturé et l'amour de Dieu et les peines du désir mondain est éliminé.

ਮੈ ਪਿਰੁ ਸਚੁ ਪਛਾਣਿਆ ਹੋਰ ਭੂਲੀ ਅਵਗਣਿਆਰੇ ॥੩॥

J'ai réalisé mon Mari-Dieu (par la grâce de Guru), alors que les autres non-vertueux ont été égarés. ||3||

ਸਚੜੈ ਆਪਿ ਜਗਤੁ ਉਪਾਇਆ ਗੁਰ ਬਿਨੁ ਘੋਰ ਅੰਧਾਰੇ ॥

Dieu a Lui-même créé ce monde, mais sans les enseignements de Guru, les gens restent dans le total des ténèbres spirituelles.

ਆਪਿ ਮਿਲਾਏ ਆਪਿ ਮਿਲੈ ਆਪੇ ਦੇਇ ਪਿਆਰੇ ॥

Dieu lui-même, nous unit avec Guru, c'est Lui qui répond à l'un, et Lui-même bénit avec Son amour.

ਆਪੇ ਦੇਇ ਪਿਆਰੇ ਸਹਜਿ ਵਾਪਾਰੇ ਗੁਰਮੁਖਿ ਜਨਮੁ ਸਵਾਰੇ ॥

Dieu Lui-même bénit avec Son amour, fait un imperceptiblement traiter en Son Nom en méditant sur elle et embellit la vie en l'unissant avec Guru.

ਧਨੁ ਜਗ ਮਹਿ ਆਇਆ ਆਪੁ ਗਵਾਇਆ ਦਰਿ ਸਾਚੈ ਸਚਿਆਰੇ ॥

Béni est l'arrivée de cette personne dans le monde, qui a versé son ego et est reconnu comme vrai dans la présence de Dieu.

ਗਿਆਨਿ ਰਤਨਿ ਘਟਿ ਚਾਨਣੁ ਹੋਆ ਨਾਨਕ ਨਾਮ ਪਿਆਰੇ ॥

O Nanak, son esprit est éclairé par la vie spirituelle qui semblable à des bijoux précieux de la Sagesse divine reçue à partir de Guru et il commence à aimer le Nom de Dieu.

ਸਚੜੈ ਆਪਿ ਜਗਤੁ ਉਪਾਇਆ ਗੁਰ ਬਿਨੁ ਘੋਰ ਅੰਧਾਰੇ ॥੪॥੩॥

Cher Dieu éternel, a Lui-même créé ce monde, mais l'esprit de l'être humain reste plein d'obscurité totale sans les conseils de Guru.||4||3||

ਵਡਹੰਸੁ ਮਹਲਾ ੩ ॥

Raag Wadahans, Troisième Guru:

ਇਹੁ ਸਰੀਰੁ ਜਜਰੀ ਹੈ ਇਸ ਨੇ ਜਰੁ ਪਹੁਚੈ ਆਏ ॥

Ce corps qui est le nôtre est très fragile et est soumis à l'érosion de jour en jour ainsi que les approches de la vieillesse.

ਗੁਰਿ ਰਾਖੇ ਸੇ ਉਬਰੇ ਹੋਰੁ ਮਰਿ ਜੰਮੈ ਆਵੈ ਜਾਏ ॥

Seuls ceux qui suivent les enseignements de Guru sont sauvés, tandis que d'autres continuent le cycle de la naissance et de la mort.

ਹੋਰਿ ਮਰਿ ਜੰਮਹਿ ਆਵਹਿ ਜਾਵਹਿ ਅੰਤਿ ਗਏ ਪਛੁਤਾਵਹਿ ਬਿਨੁ ਨਾਵੈ ਸੁਖੁ ਨ ਹੋਈ ॥

D'autres meurent pour être incarnés; ils continuent le cycle de la naissance et de la mort. Qu'ils ne se repentent pas au moment du départ de ce monde, puisqu'il n'y a pas de confort sans Nom de Dieu.

ਐਥੈ ਕਮਾਵੈ ਸੇ ਫਲੁ ਪਾਵੈ ਮਨਮੁਖਿ ਹੈ ਪਤਿ ਖੋਈ ॥

On récolte ce qu'il sème dans cette vie reçois, mais le vaniteux perd l'honneur en présence de Dieu

ਜਮ ਪੁਰਿ ਘੋਰ ਅੰਧਾਰੁ ਮਹਾ ਗੁਬਾਰੁ ਨਾ ਤਿਥੈ ਭੈਣ ਨ ਭਾਈ ॥

La ville de la mort, où le vaniteux est prise après la mort, est un noir, le chaos, où il n'y a pas de soeur ou d'un frère pour aider quelqu'un.

ਇਹੁ ਸਰੀਰੁ ਜਜਰੀ ਹੈ ਇਸ ਨੇ ਜਰੁ ਪਹੁਚੈ ਆਈ ॥੧॥

Ce corps qui est le nôtre est très fragile et est soumis à l'érosion de jour en jour ainsi que les approches de la vieillesse. ||1||

ਕਾਇਆ ਕੰਚਨੁ ਤਾਂ ਥੀਐ ਜਾਂ ਸਤਿਗੁਰੁ ਲਏ ਮਿਲਾਏ ॥

Ce corps devient pur, immaculé, et précieux comme l'or, seulement quand Guru unit la personne avec Dieu.

ਭ੍ਰਮੁ ਮਾਇਆ ਵਿਚਹੁ ਕਟੀਐ ਸਚੜੈ ਨਾਮਿ ਸਮਾਏ ॥

Ensuite, tous les doutes en raison de Maya sont retirés de l'intérieur et de la personne qui se fonde dans le vrai Nom de l'éternel Dieu.

ਸਚੈ ਨਾਮਿ ਸਮਾਏ ਹਰਿ ਗੁਣ ਗਾਏ ਮਿਲਿ ਪ੍ਰੀਤਮ ਸੁਖੁ ਪਾਏ ॥

L'être humain est fusionné dans le Nom du Dieu éternel, et continue de chanter les louanges de Dieu; qu'il se réjouit du bonheur par la réalisation de bien-aimée Dieu.

ਸਦਾ ਅਨੰਦਿ ਰਹੈ ਦਿਨੁ ਰਾਤੀ ਵਿਚਹੁ ਹੰਉਮੈ ਜਾਏ ॥

On reste dans cet état de béatitude, jour et nuit, son ego est enraciné de l'intérieur.

ਜਿਨੀ ਪੁਰਖੀ ਹਰਿ ਨਾਮਿ ਚਿਤੁ ਲਾਇਆ ਤਿਨ ਕੈ ਹੰਉ ਲਾਗਉ ਪਾਏ ॥

Je m'incline humblement à ceux qui sont à l'écoute de leur esprit pour le Nom de Dieu.

ਕਾਂਇਆ ਕੰਚਨੁ ਤਾਂ ਥੀਐ ਜਾ ਸਤਿਗੁਰੁ ਲਏ ਮਿਲਾਏ ॥੨॥

Ce corps devient pure et immaculée comme de l'or seulement quand vrai Guru causes de réaliser Dieu. ||2||

ਸੇ ਸਚਾ ਸਚੁ ਸਲਾਹੀਐ ਜੇ ਸਤਿਗੁਰੁ ਦੇਇ ਬੁਝਾਏ ॥

Lors notre Guru qui nous permet de réaliser Dieu, alors seulement on peut commencer à les louanges de l'éternel Dieu.

ਬਿਨੁ ਸਤਿਗੁਰੁ ਭਰਮਿ ਭੁਲਾਣੀਆ ਕਿਆ ਮੁਹੁ ਦੇਸਨਿ ਆਗੈ ਜਾਏ ॥

Toutefois, sans le vrai Guru, les entêtes mariée-âmes s'trompént par le doute et la honte en présence de Dieu

ਕਿਆ ਦੇਨਿ ਮੁਹੁ ਜਾਏ ਅਵਗੁਣਿ ਪਛੁਤਾਏ ਦੁਖੇ ਦੁਖੁ ਕਮਾਏ ॥

Avec quelle dignité peuvent-ils y aller? Ils repentent à cause de leurs vices et ne gagnent rien, mais l'angoisse.

ਨਾਮਿ ਰਤੀਆ ਸੇ ਰੰਗਿ ਚਲੁਲਾ ਪਿਰ ਕੈ ਅੰਕਿ ਸਮਾਏ ॥

Cependant, ceux qui sont imprégnés de Naam sont exaltés dans la profondeur de l'amour et de la dévotion et fusionnent avec Mari-Dieu.

ਤਿਸੁ ਜੇਵਡੁ ਅਵਰੁ ਨ ਸੂਝਈ ਕਿਸੁ ਆਗੈ ਕਹੀਐ ਜਾਏ ॥

Personne ne semble aussi grand que Dieu, où pouvons-nous aller et demander de l'aide?

ਸੇ ਸਚਾ ਸਚੁ ਸਲਾਹੀਐ ਜੇ ਸਤਿਗੁਰੁ ਦੇਇ ਬੁਝਾਏ ॥੩॥

Lors de notre Guru qui nous permet de réaliser Dieu, alors seulement on peut commencer à l'éloge que Dieu éternel. ||3||

ਜਿਨੀ ਸਚੜਾ ਸਚੁ ਸਲਾਹਿਆ ਹੰਉ ਤਿਨ ਲਾਗਉ ਪਾਏ ॥

Je m'incline à ceux qui ont médité sur Dieu éternel.

ਸੇ ਜਨ ਸਚੇ ਨਿਰਮਲੇ ਤਿਨ ਮਿਲਿਆ ਮਲੁ ਸਭ ਜਾਏ ॥

Ils deviennent vraiment purs et immaculés, et en s'associant avec eux toute la saleté des vices est lavée de notre esprit.

ਤਿਨ ਮਿਲਿਆ ਮਲੁ ਸਭ ਜਾਏ ਸਚੈ ਸਰਿ ਨਾਏ ਸਚੈ ਸਹਜਿ ਸੁਭਾਏ ॥

En s'associant avec eux, c'est comme prendre un bain dans la cuve de Naam, la saleté des vices est lavée et un intuitivement devient véridique.

ਨਾਮੁ ਨਿਰੰਜਨੁ ਅਗਮੁ ਅਗੋਚਰੁ ਸਤਿਗੁਰਿ ਦੀਆ ਬੁਝਾਏ ॥

Guru m'a fait réaliser que le Nom de Dieu est immaculée, insaisissable et incompréhensible

ਅਨਦਿਨੁ ਭਗਤਿ ਕਰਹਿ ਰੰਗਿ ਰਾਤੇ ਨਾਨਕ ਸਚਿ ਸਮਾਏ ॥

O Nanak, ceux qui méditent sur Dieu par toujours se souvenir de Lui, fusionnent au sein de la Vérité.

ਜਿਨੀ ਸਚੜਾ ਸਚੁ ਧਿਆਇਆ ਹੰਉ ਤਿਨ ਕੈ ਲਾਗਉ ਪਾਏ ॥੪॥੪॥

Je m'incline à ceux qui ont médité sur Dieu éternel. ||4||4||

ਵਡਹੰਸ ਕੀ ਵਾਰ ਮਹਲਾ ੪ ਲਲਾ ਬਹਲੀਮਾ ਕੀ ਧੁਨਿ ਗਾਵਣੀ

Raag Wadahans, Vaar (epic), Quatrième Guru: Pour être chanté dans la chanson De Lalaa-Behleemaa:

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

Un seul Dieu éternel, réalisé par la grâce de Vrai Guru:

ਸਲੋਕ ਮਃ ੩ ॥

Shalok, Troisième Guru:

ਸਬਦਿ ਰਤੇ ਵਡ ਹੰਸ ਹੈ ਸਚੁ ਨਾਮੁ ਉਰਿ ਧਾਰਿ ॥

Ceux qui sont imprégnés avec la parole de Guru et ont consacré au Naam éternel dans leurs cœurs, sont de véritables saints de la connaissance divine.

ਸਚੁ ਸੰਗ੍ਰਹਿ ਸਦ ਸਚਿ ਰਹਿ ਸਚੈ ਨਾਮਿ ਪਿਆਰਿ ॥

Elles accumulent la richesse de Naam et sont toujours imprégnées de l'amour de Dieu éternel.

ਸਦਾ ਨਿਰਮਲ ਮੈਲੁ ਨ ਲਗਈ ਨਦਰਿ ਕੀਤੀ ਕਰਤਾਰਿ ॥

Ils sont toujours immaculés, la saleté des vices ne les afflige pas; ils sont bénis avec le regard de la grâce de Dieu Créateur.

ਨਾਨਕ ਹਉ ਤਿਨ ਕੈ ਬਲਿਹਾਰਣੈ ਜੋ ਅਨਦਿਨੁ ਜਪਹਿ ਮੁਰਾਰਿ ॥੧॥

O Nanak, je me consacre à ceux qui se souviennent toujours de Dieu. ||1||

ਮਃ ੩ ॥

Troisième Guru:

ਮੈ ਜਾਨਿਆ ਵਡ ਹੰਸੁ ਹੈ ਤਾ ਮੈ ਕੀਆ ਸੰਗੁ ॥

J'ai pensé à lui pour être un vrai saint, comme un beau cygne, donc je l'ai associé avec lui.

ਜੇ ਜਾਣਾ ਬਗੁ ਬਪੁੜਾ ਤ ਜਨਮਿ ਨ ਦੇਦੀ ਅੰਗੁ ॥੨॥

Si j'avais su qu'il n'est qu'un tricher, comme une grue, je n'aurais jamais été associé avec lui depuis le début. ||2||

ਮਃ ੩ ॥

Troisième Guru:

ਹੰਸਾ ਵੇਖਿ ਤਰੰਦਿਆ ਬਗਾਂ ਭਿ ਆਯਾ ਚਾਉ ॥

En voyant les cygnes comme de vrais saints nager dans la piscine de bonheur spirituel, même les grues comme de faux saints développent le désir de faire de même.

ਡੁਬਿ ਮੁਏ ਬਗ ਬਪੁੜੇ ਸਿਰੁ ਤਲਿ ਉਪਰਿ ਪਾਉ ॥੩॥

Mais les grues malheureux comme de faux saints sont mort noyé dans l'océan mondial des vices et flottait, la tête en bas et les pieds en haut. ||3||

ਪਉੜੀ ॥

Pauree:

ਤੂ ਆਪੇ ਹੀ ਆਪਿ ਆਪਿ ਹੈ ਆਪਿ ਕਾਰਣੁ ਕੀਆ ॥

O Dieu, Vous êtes la cause de tout cela, la création de la vôtre puisque Vous avez été là par Vous-même avant même la création.

ਤੂ ਆਪੇ ਆਪਿ ਨਿਰੰਕਾਰੁ ਹੈ ਕੇ ਅਵਰੁ ਨ ਬੀਆ ॥

Vous êtes vous-même sans forme, et il n'y a personne d'autre comme vous.

ਤੂ ਕਰਣ ਕਾਰਣ ਸਮਰਥੁ ਹੈ ਤੂ ਕਰਹਿ ਸੁ ਬੀਆ ॥

Vous êtes le tout-puissant, la cause des causes et quoi que vous fassiez, vient de passer.

ਤੂ ਅਣਮੰਗਿਆ ਦਾਨੁ ਦੇਵਣਾ ਸਭਨਾਹਾ ਜੀਆ ॥

Vous donnez des primes à tous les êtres sans être demandés par eux.

ਸਭਿ ਆਖਹੁ ਸਤਿਗੁਰੁ ਵਾਹੁ ਵਾਹੁ ਜਿਨਿ ਦਾਨੁ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਮੁਖਿ ਦੀਆ ॥੧॥

Laissez-nous tout dire, béni est Vrai Guru, qui nous a donné le don Suprême du nom de Dieu. ||1||

ਸਲੋਕੁ ਮਃ ੩ ॥

Shalok, Troisième Guru:

ਭੈ ਵਿਚਿ ਸਭੁ ਆਕਾਰੁ ਹੈ ਨਿਰਭਉ ਹਰਿ ਜੀਉ ਸੋਇ ॥

La création tout entière est sous une sorte de crainte, mais seulement Dieu vénéré est sans aucune crainte.

ਸਤਿਗੁਰਿ ਸੇਵਿਐ ਹਰਿ ਮਨਿ ਵਸੈ ਤਿਥੈ ਭਉ ਕਦੇ ਨ ਹੋਇ ॥

Si nous suivons les enseignements de Guru, nous nous rendons compte de l'habitation de Dieu dans notre esprit et puis aucune peur ne nous afflige.

ਦੁਸਮਨੁ ਦੁਖੁ ਤਿਸ ਨੇ ਨੇੜਿ ਨ ਆਵੈ ਪੋਹਿ ਨ ਸਕੈ ਕੋਇ ॥

Ni vices, ni aucune peine arrivé près de cette personne et rien ne peut l'affecter lui

ਗੁਰਮੁਖਿ ਮਨਿ ਵੀਚਾਰਿਆ ਜੇ ਤਿਸੁ ਭਾਵੈ ਸੁ ਹੋਇ ॥

Par conséquent, cette pensée vient à l'esprit des disciples de Guru que tout ce qui Lui plaît vient de passer.

ਨਾਨਕ ਆਪੇ ਹੀ ਪਤਿ ਰਖਸੀ ਕਾਰਜ ਸਵਾਰੇ ਸੋਇ ॥੧॥

O Nanak, Dieu Lui-même va sauver notre honneur et régler nos affaires. ||1||

ਮਃ ੩ ॥

Troisième Guru:

ਇਕਿ ਸਜਣ ਚਲੇ ਇਕਿ ਚਲਿ ਗਏ ਰਹਦੇ ਭੀ ਫੁਨਿ ਜਾਹਿ ॥

Certains de nos amis sont sur le point de quitter ce monde, d'autres ont déjà disparu et le reste va aussi mourir un jour.

ਜਿਨੀ ਸਤਿਗੁਰੁ ਨ ਸੇਵਿਓ ਸੇ ਆਇ ਗਏ ਪਛੁਤਾਹਿ ॥

Mais ceux qui n'ont pas suivi les enseignements de Guru, ils sont venus dans ce monde, et se retirent d'elle de se repentir.

ਨਾਨਕ ਸਚਿ ਰਤੇ ਸੇ ਨ ਵਿਛੁੜਹਿ ਸਤਿਗੁਰੁ ਸੇਵਿ ਸਮਾਹਿ ॥੨॥

O Nanak, ceux qui sont imprégnés de l'amour de Dieu, ne se sépare jamais de Lui; ils restent fusionnés en Dieu en suivant les enseignements de Guru. ||2||

ਪਉੜੀ ॥

Pauree:

ਤਿਸੁ ਮਿਲੀਐ ਸਤਿਗੁਰ ਸਜਣੈ ਜਿਸੁ ਅੰਤਰਿ ਹਰਿ ਗੁਣਕਾਰੀ ॥

Nous devrions rencontrer Guru, le véritable ami, dans le cœur duquel est inscrit le tout vertueux Dieu.

ਤਿਸੁ ਮਿਲੀਐ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰੀਤਮੈ ਜਿਨਿ ਹੰਉਮੈ ਵਿਚਹੁ ਮਾਰੀ ॥

Nous devrions rencontrer le vrai maître, notre bien-aimé, qui a conquis l'ego de l'intérieur.

ਸੇ ਸਤਿਗੁਰੁ ਪੂਰਾ ਧਨੁ ਧੰਨੁ ਹੈ ਜਿਨਿ ਹਰਿ ਉਪਦੇਸੁ ਦੇ ਸਭ ਸ੍ਰਿਸ੍ਟਿ ਸਵਾਰੀ ॥

Très heureux est parfait vrai Guru, qui a réformé le monde entier à travers Ses enseignements de se souvenir de Dieu.

ਨਿਤ ਜਪਿਅਹੁ ਸੰਤਹੁ ਰਾਮ ਨਾਮੁ ਭਉਜਲ ਬਿਖੁ ਤਾਰੀ ॥

O' vrais saints, toujours médité sur le nom de Dieu, qui les ferrie nous à travers le terrible océan mondain de vices.

ਗੁਰਿ ਪੂਰੈ ਹਰਿ ਉਪਦੇਸਿਆ ਗੁਰ ਵਿਟੜਿਅਹੁ ਹੰਉ ਸਦ ਵਾਰੀ ॥੨॥

Parfait Guru a transmis cet enseignement sur Dieu, donc, je suis toujours dédiée à lui. ||2||

ਸਲੋਕੁ ਮਃ ੩ ॥

Shalok, Troisième Guru:

ਸਤਿਗੁਰ ਕੀ ਸੇਵਾ ਚਾਕਰੀ ਸੁਖੀ ਹੂੰ ਸੁਖ ਸਾਰੁ ॥

L'essence du bonheur suprême réside dans l'obéissance à la suite des enseignements de Guru;

ਐਥੈ ਮਿਲਨਿ ਵਡਿਆਈਆ ਦਰਗਹ ਮੇਖ ਦੁਆਰੁ ॥

grâce à elle que l'on reçoit la gloire dans ce monde et le salut dans la présence de Dieu.

ਸਚੀ ਕਾਰ ਕਮਾਵਣੀ ਸਚੁ ਪੈਨਣੁ ਸਚੁ ਨਾਮੁ ਅਧਾਰੁ ॥

De suivre les enseignements de Guru est le service intéressant de faire, à travers elle, on reçoit le Nom de Dieu comme de véritables robes d'honneur et nourriture spirituelle.

ਸਚੀ ਸੰਗਤਿ ਸਚਿ ਮਿਲੈ ਸਚੈ ਨਾਇ ਪਿਆਰੁ ॥

En s'associant avec la société de Guru, on tombe en amour avec le Nom de Dieu et on se rend compte de Dieu.

ਸਚੈ ਸਬਦਿ ਹਰਖੁ ਸਦਾ ਦਰਿ ਸਚੈ ਸਚਿਆਰੁ ॥

Par la suite, de la parole divine de Guru, on se réjouit toujours dans le bonheur et reçoit l'honneur dans la présence de Dieu.

ਨਾਨਕ ਸਤਿਗੁਰ ਕੀ ਸੇਵਾ ਸੇ ਕਰੈ ਜਿਸ ਨੇ ਨਦਰਿ ਕਰੈ ਕਰਤਾਰੁ ॥੧॥

O Nanak, seule la personne qui suit les enseignements de Guru, dont le Créateur béni avec Son coup de grâce. ||1||

ਮਃ ੩ ॥

Troisième Guru:

ਹੋਰ ਵਿਡਾਣੀ ਚਾਕਰੀ ਪ੍ਰਿਗੁ ਜੀਵਣੁ ਪ੍ਰਿਗੁ ਵਾਸੁ ॥

Maudit est la vie et de vivre de ceux qui servent et suivent les enseignements de quelqu'un d'autre que vrai Guru.

ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਛੇਡਿ ਬਿਖੁ ਲਗੇ ਬਿਖੁ ਖਟਣਾ ਬਿਖੁ ਰਾਸਿ ॥

En abandonnant la nectar ambrosian, ces gens gardent accumulation toxique Maya, les richesses de ce monde et la puissance qu'ils gagnent ce poison qui est leur seule richesse.

ਬਿਖੁ ਖਾਣਾ ਬਿਖੁ ਪੈਨਣਾ ਬਿਖੁ ਕੇ ਮੁਖਿ ਗਿਰਾਸ ॥

Ce Toxiques Maya est leur régime alimentaire, leur vêtement et ils remplissent leur bouche avec des morceaux de poisson.

ਐਥੈ ਦੁਖੇ ਦੁਖੁ ਕਮਾਵਣਾ ਮੁਇਆ ਨਰਕਿ ਨਿਵਾਸੁ ॥

Ces personnes subissent d'extrêmes souffrances ici et à la mort, leur esprit et l'âme reste misérable.

ਮਨਮੁਖ ਮੁਹਿ ਮੈਲੈ ਸਬਦੁ ਨ ਜਾਣਨੀ ਕਾਮ ਕਰੋਧਿ ਵਿਣਾਸੁ ॥

La langue d'entêté des personnes est sale; ils ne se rendent pas compte de la valeur de la parole de Guru et sont consommés par la luxure et la colère.

ਸਤਿਗੁਰ ਕਾ ਭਉ ਛੋਡਿਆ ਮਨਹਠਿ ਕੰਮੁ ਨ ਆਵੈ ਰਾਸਿ ॥

Ils abandonnent la peur vénérée de Guru et à cause de son entêtement, aucune de leurs tâches n'est jamais accomplie.

ਜਮ ਪੁਰਿ ਬਧੇ ਮਾਰੀਅਹਿ ਕੇ ਨ ਸੁਣੇ ਅਰਦਾਸਿ ॥

Ils endurent des souffrances extrêmes dans le monde d'au-delà et personne ne prête attention à leurs prières.

ਨਾਨਕ ਪੂਰਬਿ ਲਿਖਿਆ ਕਮਾਵਣਾ ਗੁਰਮੁਖਿ ਨਾਮਿ ਨਿਵਾਸੁ ॥੨॥

O Nanak, les gens gagnent le fruit de leurs actions passées, mais les disciples de Guru restent fusionnés dans Naam. ||2||

ਪਉੜੀ ॥

Pauree:

ਸੇ ਸਤਿਗੁਰੁ ਸੇਵਿਹੁ ਸਾਧ ਜਨੁ ਜਿਨਿ ਹਰਿ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਦ੍ਰਿੜਾਇਆ ॥

Servir et suivre les enseignements de véritable saint Guru qui a fermement inscrit le Nom de Dieu dans votre cœur.

ਸੇ ਸਤਿਗੁਰੁ ਪੂਜਹੁ ਦਿਨਸੁ ਰਾਤਿ ਜਿਨਿ ਜਗੰਨਾਥੁ ਜਗਦੀਸੁ ਜਪਾਇਆ ॥

Oui, le jour et la nuit, n'oubliez pas Guru qui vous a causé de réciter le Nom de Dieu, le Maître de l'univers.

ਸੇ ਸਤਿਗੁਰੁ ਦੇਖਹੁ ਇਕ ਨਿਮਖ ਨਿਮਖ ਜਿਨਿ ਹਰਿ ਕਾ ਹਰਿ ਪੰਥੁ ਬਤਾਇਆ ॥

À chaque moment, voici Guru, qui a montré le Chemin pour réaliser Dieu.

ਤਿਸੁ ਸਤਿਗੁਰ ਕੀ ਸਭ ਪਗੀ ਪਵਹੁ ਜਿਨਿ ਮੇਹ ਅੰਧੇਰੁ ਚੁਕਾਇਆ ॥

Vous devriez tous humblement plier Guru et suivre ses enseignements, qui dissipent l'ignorance conduisant à l'amour pour Maya.

ਸੇ ਸਤਗੁਰੁ ਕਹਹੁ ਸਭਿ ਧੰਨੁ ਧੰਨੁ ਜਿਨਿ ਹਰਿ ਭਗਤਿ ਭੰਡਾਰ ਲਹਾਇਆ ॥੩॥

Éloge Guru, encore et encore, qui vous a conduit dans le trésor d'adoration pieuse de Dieu. ||3||

ਸਲੋਕੁ ਮਃ ੩ ॥

Shalok, Troisième Guru:

ਸਤਿਗੁਰਿ ਮਿਲਿਐ ਭੁਖ ਗਈ ਭੇਖੀ ਭੁਖ ਨ ਜਾਇ ॥

L'aspiration de l'esprit est trempée par la rencontre et à la suite des enseignements de Guru, il ne va pas simplement le port de saint garbs.

ਦੁਖਿ ਲਗੈ ਘਰਿ ਘਰਿ ਫਿਰੈ ਅਗੈ ਦੁਣੀ ਮਿਲੈ ਸਜਾਇ ॥

Celui qui agit comme un saint tout simplement par le port de saint garbs, il souffre de porte à porte pour sa subsistance ici et reçoit une double peine au-delà.

ਅੰਦਰਿ ਸਹਜੁ ਨ ਆਇਓ ਸਹਜੇ ਹੀ ਲੈ ਖਾਇ ॥

Il n'est jamais en paix à l'intérieur et à cause de ce, il ne se contente pas de manger tout ce qu'il reçoit de la part de quiconque.

ਮਨਹਠਿ ਜਿਸ ਤੇ ਮੰਗਣਾ ਲੈਣਾ ਦੁਖੁ ਮਨਾਇ ॥

Mendier à quelqu'un en forçant sa volonté par des moyens coercitifs, c'est infliger une douleur physique à soi-même et une douleur émotionnelle au donneur.

ਇਸੁ ਭੇਖੈ ਥਾਵਹੁ ਗਿਰਹੋ ਭਲਾ ਜਿਥਹੁ ਕੇ ਵਰਸਾਇ ॥

Mieux qu'un faux saint la vie d'un ménage, d'où les besoins de quelqu'un d'autre peut être rencontré.

ਸਬਦਿ ਰਤੇ ਤਿਨਾ ਸੋਝੀ ਪਈ ਦੂਜੈ ਭਰਮਿ ਭੁਲਾਇ ॥

Ceux qui sont imprégnés avec la parole de Guru, acquérissent une meilleure compréhension, tandis que d'autres, empêtrés dans Maya, s'égarent dans le doute.

ਪਇਐ ਕਿਰਤਿ ਕਮਾਵਣਾ ਕਹਣਾ ਕਛੁ ਨ ਜਾਇ ॥

Les gens doivent faire ce qui est pré-ordonné sur la base de leurs actions passées et rien d'autre ne peut être dit à ce sujet.

ਨਾਨਕ ਜੇ ਤਿਸੁ ਭਾਵਹਿ ਸੇ ਭਲੇ ਜਿਨ ਕੀ ਪਤਿ ਪਾਵਹਿ ਥਾਇ ॥੧॥

O Nanak, seulement ils sont bons, qui sont agréables à Dieu, et dont l'honneur qu'il défend. ||1||

ਮਃ ੩ ॥

Troisième Guru:

ਸਤਿਗੁਰਿ ਸੇਵਿਐ ਸਦਾ ਸੁਖੁ ਜਨਮ ਮਰਣ ਦੁਖੁ ਜਾਇ ॥

On retrouve une paix durable en suivant les enseignements de Guru, les souffrances de la vie entière s'en va;

ਚਿੰਤਾ ਮੂਲਿ ਨ ਹੋਵਈ ਅਚਿੰਤੁ ਵਸੈ ਮਨਿ ਆਇ ॥

et puis il n'y a absolument aucune inquiétude, car on se rend compte de Dieu intrépide résidant dans l'esprit.

ਅੰਤਰਿ ਤੀਰਥੁ ਗਿਆਨੁ ਹੈ ਸਤਿਗੁਰਿ ਦੀਆ ਬੁਝਾਇ ॥

Guru rend une personne comprendre que le sanctuaire sacré de la sagesse spirituelle est au plus profond de lui-même.

ਮੈਲੁ ਗਈ ਮਨੁ ਨਿਰਮਲੁ ਹੋਆ ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਸਰਿ ਤੀਰਥਿ ਨਾਇ ॥

Quand on a l'esprit baigne dans le nectar ambrosien de Naam, l'esprit de la saleté des vices est lavé et il devient immaculé.

ਸਜਣ ਮਿਲੇ ਸਜਣਾ ਸਚੈ ਸਬਦਿ ਸੁਭਾਇ ॥

À cause de leur amour pour la parole divine de Guru, les adeptes de Dieu intuitivement rencontrer d'autres passionnés.

ਘਰ ਹੀ ਪਰਚਾ ਪਾਇਆ ਜੋਤੀ ਜੋਤਿ ਮਿਲਾਇ ॥

Ils se rendent compte de la présence de Dieu dans leur cœur et accordent à l'Âme Suprême.

ਪਾਖੰਡਿ ਜਮਕਾਲੁ ਨ ਛੋਡਈ ਲੈ ਜਾਸੀ ਪਤਿ ਗਵਾਇ ॥

Le démon de la mort n'épargne pas celui qui se livre à l'hypocrisie; il est emmené dans le déshonneur.

ਨਾਨਕ ਨਾਮਿ ਰਤੇ ਸੇ ਉਬਰੇ ਸਚੇ ਸਿਉ ਲਿਵ ਲਾਇ ॥੨॥

O Nanak, seuls ceux qui sont imprégnés de Naam sont sauvés de cette peur en les accordant à Dieu éternel. ||2||

ਪਉੜੀ ॥

Pauree:

ਤਿਤੁ ਜਾਇ ਬਹਹੁ ਸਤਸੰਗਤੀ ਜਿਥੈ ਹਰਿ ਕਾ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਬਿਲੇਈਐ ॥

O' frère, se joignent à cette véritable congrégation, d'où le Nom de Dieu est réfléchi.

ਸਹਜੇ ਹੀ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਲੇਹੁ ਹਰਿ ਤਤੁ ਨ ਖੋਈਐ ॥

De plus, il y médite sur le nom de Dieu dans un très calme et manière posée, de peur de perdre son essence.

ਨਿਤ ਜਪਿਅਹੁ ਹਰਿ ਹਰਿ ਦਿਨਸੁ ਰਾਤਿ ਹਰਿ ਦਰਗਹ ਢੋਈਐ ॥

Méditer sur le Nom de Dieu constamment, jour et nuit, puisqu'il permet d'en arriver à Sa présence.

ਸੇ ਪਾਏ ਪੂਰਾ ਸਤਗੁਰੂ ਜਿਸੁ ਧੁਰਿ ਮਸਤਕਿ ਲਿਲਾਟਿ ਲਿਖੋਈਐ ॥

Seule cette personne, qui est prédestinée, rencontre l'idéal Guru.

ਤਿਸੁ ਗੁਰ ਕੰਉ ਸਭਿ ਨਮਸਕਾਰੁ ਕਰਹੁ ਜਿਨਿ ਹਰਿ ਕੀ ਹਰਿ ਗਾਲ ਗਲੋਈਐ ॥੪॥

Laissez-nous tous humblement plier Guru, qui toujours nous explique, à propos de la paroles divine de louanges de Dieu. ||4||

ਸਲੋਕ ਮਃ ੩ ॥

Shalok, Troisième Guru:

ਸਜਣ ਮਿਲੇ ਸਜਣਾ ਜਿਨ ਸਤਗੁਰ ਨਾਲਿ ਪਿਆਰੁ ॥

Les personnes justes, comme pour répondre aux justes, qui aiment aussi Guru.

ਮਿਲਿ ਪ੍ਰੀਤਮ ਤਿਨੀ ਧਿਆਇਆ ਸਚੈ ਪ੍ਰੇਮਿ ਪਿਆਰੁ ॥

Ils se réunissent et se souviennent de Dieu, parce qu'ils sont imprégnés de Son amour.

ਮਨ ਹੀ ਤੇ ਮਨੁ ਮਾਨਿਆ ਗੁਰ ਕੈ ਸਬਦਿ ਅਪਾਰਿ ॥

En réfléchissant sur la parole infinie de Guru, leur esprit s'est rassasié par lui-même.

ਏਹਿ ਸਜਣ ਮਿਲੇ ਨ ਵਿਛੁੜਹਿ ਜਿ ਆਪਿ ਮੇਲੇ ਕਰਤਾਰਿ ॥

Lorsque ces gens vertueux se rencontrent, ils ne se séparent pas de nouveau parce qu'ils sont rassemblés par Dieu Créateur Lui-même.

ਇਕਨਾ ਦਰਸਨ ਕੀ ਪਰਤੀਤਿ ਨ ਆਈਆ ਸਬਦਿ ਨ ਕਰਹਿ ਵੀਚਾਰੁ ॥

Certaines personnes ne développent pas la foi en la sainte de la vision de Dieu, parce qu'ils ne reflètent pas la parole de Guru.

ਵਿਛੁੜਿਆ ਕਾ ਕਿਆ ਵਿਛੁੜੈ ਜਿਨਾ ਦੂਜੈ ਭਾਇ ਪਿਆਰੁ ॥

Quoi de plus la séparation pourrait être pour ceux qui sont déjà séparés de Dieu à cause de leur amour de la dualité.

ਮਨਮੁਖ ਸੇਤੀ ਦੋਸਤੀ ਥੋੜੜਿਆ ਦਿਨ ਚਾਰਿ ॥

L'amitié avec les entêtés est très courte et ne dure que quelques jours.

ਇਸੁ ਪਰੀਤੀ ਤੁਟਦੀ ਵਿਲਮੁ ਨ ਹੋਵਈ ਇਤੁ ਦੋਸਤੀ ਚਲਨਿ ਵਿਕਾਰ ॥

Il ne prend même pas un instant de délai pour une telle amitié pour briser; en outre, une telle amitié conduit à de nombreux maux.

ਜਿਨਾ ਅੰਦਰਿ ਸਚੇ ਕਾ ਭਉ ਨਾਹੀ ਨਾਮਿ ਨ ਕਰਹਿ ਪਿਆਰੁ ॥

Ceux qui n'ont pas la crainte vénérée de Dieu dans leur cœur et ne pas nourrir l'amour de Naam.

ਨਾਨਕ ਤਿਨ ਸਿਉ ਕਿਆ ਕੀਚੈ ਦੋਸਤੀ ਜਿ ਆਪਿ ਭੁਲਾਏ ਕਰਤਾਰਿ ॥੧॥

O Nanak, pourquoi devrions-nous développer tous des liens d'amitié avec ceux que le Créateur lui-même s'est égaré? ||1||

ਮਃ ੩ ॥

Troisième Guru:

ਇਕਿ ਸਦਾ ਇਕਠੈ ਰੰਗਿ ਰਹਿ ਤਿਨ ਕੈ ਹਉ ਸਦ ਬਲਿਹਾਰੈ ਜਾਉ ॥

Certaines personnes restent toujours imprégnées de l'amour de Dieu, je me consacre à eux pour toujours.

ਤਨੁ ਮਨੁ ਧਨੁ ਅਰਪੀ ਤਿਨ ਕਉ ਨਿਵਿ ਨਿਵਿ ਲਾਗਉ ਪਾਇ ॥

J'abandonne mon corps, l'esprit et la richesse pour eux et humblement s'incliner devant eux.

ਤਿਨ ਮਿਲਿਆ ਮਨੁ ਸੰਤੋਖੀਐ ਤ੍ਰਿਸਨਾ ਭੁਖ ਸਭ ਜਾਇ ॥

À la rencontre de ces personnes, l'esprit se sent satisfait et tout le désir d'un désir mondial disparaît.

ਨਾਨਕ ਨਾਮਿ ਰਤੇ ਸੁਖੀਏ ਸਦਾ ਸਚੇ ਸਿਉ ਲਿਵ ਲਾਇ ॥੨॥

O Nanak, les gens imprégnés de Naam toujours rester tranquille en restant à l'écoute de Dieu éternel. ||2||

ਪਉੜੀ ॥

Pauree:

ਤਿਸੁ ਗੁਰ ਕਉ ਹਉ ਵਾਰਿਆ ਜਿਨਿ ਹਰਿ ਕੀ ਹਰਿ ਕਥਾ ਸੁਣਾਈ ॥

Je suis dévouée à celle Guru, qui a récité au moi les paroles Divines.

ਤਿਸੁ ਗੁਰ ਕਉ ਸਦ ਬਲਿਹਾਰਣੈ ਜਿਨਿ ਹਰਿ ਸੇਵਾ ਬਣਤ ਬਣਾਈ ॥

Je suis dédié à Guru qui a commencé la tradition d'adoration pieuse de Dieu,

ਸੇ ਸਤਿਗੁਰੁ ਪਿਆਰਾ ਮੇਰੈ ਨਾਲਿ ਹੈ ਜਿਥੈ ਕਿਥੈ ਮੈਨੋ ਲਏ ਛੁਡਾਈ ॥

Ce cher vrai Guru est toujours avec moi, partout où il me libère des vices.

ਤਿਸੁ ਗੁਰ ਕਉ ਸਾਬਾਸਿ ਹੈ ਜਿਨਿ ਹਰਿ ਸੋਝੀ ਪਾਈ ॥

Béni est le maître qui m'a donné la connaissance divine.

ਨਾਨਕੁ ਗੁਰ ਵਿਟਹੁ ਵਾਰਿਆ ਜਿਨਿ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਦੀਆ ਮੇਰੇ ਮਨ ਕੀ ਆਸ ਪੁਰਾਈ ॥੫॥

Nanak dit, je me consacre à Guru, qui m'a béni avec le Nom de Dieu et accomplit le désir de mon cœur. ||5||

ਸਲੋਕ ਮਃ ੩ ॥

Shalok, Troisième Guru:

ਤ੍ਰਿਸਨਾ ਦਾਧੀ ਜਲਿ ਮੁਈ ਜਲਿ ਜਲਿ ਕਰੇ ਪੁਕਾਰ ॥

Le monde est en train d'être spirituellement consumé par le feu des désirs temporels et pleure pour aider à cause de cette souffrance.

ਸਤਿਗੁਰ ਸੀਤਲ ਜੇ ਮਿਲੈ ਫਿਰਿ ਜਲੈ ਨ ਦੂਜੀ ਵਾਰ ॥

Cependant, si l'on pouvait répondre à la paix en donnant vrai Guru, il ne souffrirait pas à nouveau.

ਨਾਨਕ ਵਿਣੁ ਨਾਵੈ ਨਿਰਭਉ ਕੇ ਨਹੀ ਜਿਚਰੁ ਸਬਦਿ ਨ ਕਰੇ ਵੀਚਾਰੁ ॥੧॥

O Nanak, sans méditer sur Naam, personne n'est intrépide; on ne comprend pas cela, sauf si on réfléchit sur la parole de Guru. ||1||

ਮਃ ੩ ॥

Troisième Guru:

ਭੇਖੀ ਅਗਨਿ ਨ ਬੁਝਈ ਚਿੰਤਾ ਹੈ ਮਨ ਮਾਹਿ ॥

Par le port de trompeur saint-robis, le feu des passions qui ne s'éteint pas et l'esprit reste rempli d'anxiété.

ਵਰਮੀ ਮਾਰੀ ਸਾਪੁ ਨਾ ਮਰੈ ਤਿਉ ਨਿਗੁਰੇ ਕਰਮ ਕਮਾਹਿ ॥

Tout comme le serpent n'est pas mort par la fermeture du serpent trou, de même les rituels actions accomplies par des gens sans les enseignements de Guru se gaspillent.

ਸਤਿਗੁਰੁ ਦਾਤਾ ਸੇਵੀਐ ਸਬਦੁ ਵਸੈ ਮਨਿ ਆਇ ॥

Si nous suivons les enseignements de la bienfaitante Guru, alors sa parole est inscrit dans notre esprit.

ਮਨੁ ਤਨੁ ਸੀਤਲੁ ਸਾਂਤਿ ਹੋਇ ਤ੍ਰਿਸਨਾ ਅਗਨਿ ਬੁਝਾਇ ॥

Ensuite, notre corps et notre esprit sont apaisés et le feu du monde le désir est éteint.

ਸੁਖਾ ਸਿਰਿ ਸਦਾ ਸੁਖੁ ਹੋਇ ਜਾ ਵਿਚਹੁ ਆਪੁ ਗਵਾਇ ॥

Quand on bannit l'ego de l'intérieur, on se réjouit dans le genre le plus élevé de la félicité.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਉਦਾਸੀ ਸੇ ਕਰੇ ਜਿ ਸਚਿ ਰਹੈ ਲਿਵ ਲਾਇ ॥

Seulement l'adepte de Maître se détache de désirs mondains, qui reste à l'écoute de Dieu éternel.

ਚਿੰਤਾ ਮੂਲਿ ਨ ਹੋਵਈ ਹਰਿ ਨਾਮਿ ਰਜਾ ਆਘਾਇ ॥

Il reste totalement satisfait avec le bonheur du nom de Dieu et ne vous inquiétez pas du tout.

ਨਾਨਕ ਨਾਮ ਬਿਨਾ ਨਹ ਛੁਟੀਐ ਹਉਮੈ ਪਚਹਿ ਪਚਾਇ ॥੨॥

O Nanak, sans méditer sur Naam, nous ne pouvons être sauvés par les douleurs de désirs mondains; les gens sont consommés par l'égoïsme. ||2||

ਪਉੜੀ ॥

Pauree:

ਜਿਨੀ ਹਰਿ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਧਿਆਇਆ ਤਿਨੀ ਪਾਇਅੜੇ ਸਰਬ ਸੁਖਾ ॥

Ceux qui ont médité sur le nom de Dieu sont totalement bénis avec la paix de l'esprit.

ਸਭੁ ਜਨਮੁ ਤਿਨਾ ਕਾ ਸਫਲੁ ਹੈ ਜਿਨ ਹਰਿ ਕੇ ਨਾਮ ਕੀ ਮਨਿ ਲਾਗੀ ਭੁਖਾ ॥

L'ensemble de la durée de vie de ces personnes est fécond, qui se sentent l'envie pour le nom de Dieu.

ਜਿਨੀ ਗੁਰ ਕੈ ਬਚਨਿ ਆਰਾਧਿਆ ਤਿਨ ਵਿਸਰਿ ਗਏ ਸਭਿ ਦੁਖਾ ॥

Toutes les souffrances de ceux qui ont disparu, qui a suivi l'enseignement de Guru et rappellent Dieu avec adoration.

ਤੇ ਸੰਤ ਭਲੇ ਗੁਰਸਿਖ ਹੈ ਜਿਨ ਨਾਹੀ ਚਿੰਤ ਪਰਾਈ ਚੁਖਾ ॥

Ces disciples de Guru sont les vrais saints, qui s'occupent de rien d'autre que Dieu éternel.

ਧਨੁ ਧੰਨੁ ਤਿਨਾ ਕਾ ਗੁਰੂ ਹੈ ਜਿਸੁ ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਫਲ ਹਰਿ ਲਾਗੇ ਮੁਖਾ ॥੬॥

Superbement béni est Guru de ceux qui prononcent les paroles ambrosiennes de louanges de Dieu. ||6||

ਸਲੋਕ ਮਃ ੩ ॥

Shalok, Troisième Guru:

ਕਲਿ ਮਹਿ ਜਮੁ ਜੰਦਾਰੁ ਹੈ ਹੁਕਮੇ ਕਾਰ ਕਮਾਇ ॥

Dans KalYug, les gens restent dans la peur du démon de la mort, qui est très cruel, mais même il ne de ses actes, selon le commandement de Dieu.

ਗੁਰਿ ਰਾਖੇ ਸੇ ਉਬਰੇ ਮਨਮੁਖਾ ਦੇਇ ਸਜਾਇ ॥

Ceux qui sont protégés par Guru, s'échappent de la peur du démon de la mort, tandis que les entêtés sont punis par lui.

ਜਮਕਾਲੈ ਵਸਿ ਜਗੁ ਬਾਂਧਿਆ ਤਿਸ ਦਾ ਫਰੂ ਨ ਕੋਇ ॥

Le démon de la mort a conservé le monde entier dans sa servitude et personne ne peut le retenir.

ਜਿਨਿ ਜਮੁ ਕੀਤਾ ਸੇ ਸੇਵੀਐ ਗੁਰਮੁਖਿ ਦੁਖੁ ਨ ਹੋਇ ॥

Si nous suivons l'enseignement de Guru et méditons sur Dieu, le créateur du démon, puis le démon de la mort ne peut pas infliger de la douleur.

ਨਾਨਕ ਗੁਰਮੁਖਿ ਜਮੁ ਸੇਵਾ ਕਰੇ ਜਿਨ ਮਨਿ ਸਚਾ ਹੋਇ ॥੧॥

O Nanak, même le démon de la mort sert un des adeptes de Guru, qui ont consacré Dieu éternel dans leur esprit. ||1||

ਮਃ ੩ ॥

Troisième Guru:

ਏਹਾ ਕਾਇਆ ਰੋਗਿ ਭਰੀ ਬਿਨੁ ਸਬਦੈ ਦੁਖੁ ਹਉਮੈ ਰੋਗੁ ਨ ਜਾਇ ॥

Ce corps qui est le nôtre est rempli avec la maladie de l'ego, et sans suivre la parole de Guru, de la souffrance, de la maladie de l'ego ne va pas loin.

ਸਤਿਗੁਰੁ ਮਿਲੈ ਤਾ ਨਿਰਮਲੁ ਹੋਵੈ ਹਰਿ ਨਾਮੇ ਮੰਨਿ ਵਸਾਇ ॥

Mais si une personne répond à un vrai Guru, son esprit devient immaculé et il se rend compte de la présence de Dieu dans son esprit.

ਨਾਨਕ ਨਾਮੁ ਧਿਆਇਆ ਸੁਖਦਾਤਾ ਦੁਖੁ ਵਿਸਰਿਆ ਸਹਜਿ ਸੁਭਾਇ ॥੨॥

O Nanak, ceux qui se souviennent de Dieu, celui qui accorde les bienfaits de la paix, de leurs souffrances en raison de l'ego a disparu de manière intuitive. ||2||

ਪਉੜੀ ॥

Pauree:

ਜਿਨਿ ਜਗਜੀਵਨੁ ਉਪਦੇਸਿਆ ਤਿਸੁ ਗੁਰ ਕਉ ਹਉ ਸਦਾ ਘੁਮਾਇਆ ॥

Je suis toujours dédié à Guru, qui m'a enseigné l'adoration pieuse de Dieu, la vie du monde.

ਤਿਸੁ ਗੁਰ ਕਉ ਹਉ ਖੰਨੀਐ ਜਿਨਿ ਮਧੁਸੁਦਨੁ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਸੁਣਾਇਆ ॥

Je suis entièrement dédié à ce Guru qui m'a appris à méditer sur le Nom de Dieu, le destructeur des démons de l'ego.

ਤਿਸੁ ਗੁਰ ਕਉ ਹਉ ਵਾਰਣੈ ਜਿਨਿ ਹਉਮੈ ਬਿਖੁ ਸਭੁ ਰੋਗੁ ਗਵਾਇਆ ॥

Je suis dédié à Guru, qui ont banni toute mon affection causée par le poison de l'ego et à d'autres vices.

ਤਿਸੁ ਸਤਿਗੁਰ ਕਉ ਵਡ ਪੁੰਨੁ ਹੈ ਜਿਨਿ ਅਵਗਣ ਕਟਿ ਗੁਣੀ ਸਮਝਾਇਆ ॥

C'est la grande faveur de Guru pour les êtres humains, qui après le retrait de leurs vices, leur a donné la compréhension au sujet de Dieu, le trésor de vertus.

ਸੇ ਸਤਿਗੁਰੁ ਤਿਨ ਕਉ ਭੇਟਿਆ ਜਿਨ ਕੈ ਮੁਖਿ ਮਸਤਕਿ ਭਾਗੁ ਲਿਖਿ ਪਾਇਆ ॥੭॥

Seules les personnes qui sont prédestinés, ont rencontré et reçu les enseignements de tel Guru. ||7||

ਸਲੋਕੁ ਮਃ ੩ ॥

Shalok, Troisième Guru:

ਭਗਤਿ ਕਰਹਿ ਮਰਜੀਵੜੇ ਗੁਰਮੁਖਿ ਭਗਤਿ ਸਦਾ ਹੋਇ ॥

Ceux dont l'ego est mort alors qu'ils sont encore en vie, sont les seuls qui fonctionnent vraiment d'adoration pieuse, car il ne peut être fait que par la suite des enseignements de Guru.

ਓਨਾ ਕਉ ਧੁਰਿ ਭਗਤਿ ਖਜਾਨਾ ਬਖਸਿਆ ਮੇਟਿ ਨ ਸਕੈ ਕੋਇ ॥

Dieu les a bénis avec le trésor d'adoration pieuse, qui ne peut pas être effacé par personne.

ਗੁਣ ਨਿਧਾਨੁ ਮਨਿ ਪਾਇਆ ਏਕੇ ਸਚਾ ਸੋਇ ॥

Ils ont réalisé dans leur esprit, Dieu éternel, le trésor de vertus.

ਨਾਨਕ ਗੁਰਮੁਖਿ ਮਿਲਿ ਰਹੇ ਫਿਰਿ ਵਿਛੋੜਾ ਕਦੇ ਨ ਹੋਇ ॥੧॥

O Nanak, les disciples de Guru restent unis avec Dieu, et ils ne sont jamais séparés de Lui à nouveau. ||1||

ਮਃ ੩ ॥

Troisième Guru:

ਸਤਿਗੁਰ ਕੀ ਸੇਵ ਨ ਕੀਨੀਆ ਕਿਆ ਓਹੁ ਕਰੇ ਵੀਚਾਰੁ ॥

Lui, qui n'a pas suivi les enseignements de Guru, quoi d'autre peut-il réfléchir?

ਸਬਦੈ ਸਾਰ ਨ ਜਾਣਈ ਬਿਖੁ ਭੂਲਾ ਗਾਵਾਰੁ ॥

Une telle personne absurde, qui est perdue dans les tentations de la richesse de ce monde, ne connaît pas la valeur de la parole de Guru.

ਅਗਿਆਨੀ ਅੰਧੁ ਬਹੁ ਕਰਮ ਕਮਾਵੈ ਦੂਜੈ ਭਾਇ ਪਿਆਰੁ ॥

Une telle spirituellement aveugles personne n'a de nombreux rituels de leurs actions, mais son esprit est plongé dans l'amour de Maya, les richesses de ce monde et de la puissance.

ਅਣਹੋਦਾ ਆਪੁ ਗਣਾਇਦੇ ਜਮੁ ਮਾਰਿ ਕਰੇ ਤਿਨ ਖੁਆਰੁ ॥

Ceux qui tirent une fierté injustifiée d'eux-mêmes sont punis et humiliés par le démon de la mort.

ਨਾਨਕ ਕਿਸ ਨੋ ਆਖੀਐ ਜਾ ਆਪੇ ਬਖਸਣਹਾਰੁ ॥੨॥

O Nanak, qui d'autre est là pour demander de plus? quand Dieu Lui-même est le pardonneur. ||2||

ਪਉੜੀ ॥

Pauree:

ਤੂ ਕਰਤਾ ਸਭੁ ਕਿਛੁ ਜਾਣਦਾ ਸਭਿ ਜੀਅ ਤੁਮਾਰੇ ॥

O' Créateur, Vous savez tout et à tous les êtres qui Vous appartiennent.

ਜਿਸੁ ਤੂ ਭਾਵੈ ਤਿਸੁ ਤੂ ਮੇਲਿ ਲੈਹਿ ਕਿਆ ਜੰਤ ਵਿਚਾਰੇ ॥

Celui que Vous aimez, Vous unir avec Vous-même; ce qui peut l'impuissance des êtres faire?

ਤੂ ਕਰਣ ਕਾਰਣ ਸਮਰਥੁ ਹੈ ਸਚੁ ਸਿਰਜਣਹਾਰੇ ॥

O Dieu, Créateur éternel, Vous êtes tout-puissant, et la cause des causes.

ਜਿਸੁ ਤੂ ਮੇਲਹਿ ਪਿਆਰਿਆ ਸੇ ਤੁਧੁ ਮਿਲੈ ਗੁਰਮੁਖਿ ਵੀਚਾਰੇ ॥

O mon bien-aimé Dieu, qui Vous bénisse pour Vous réaliser en, se rend compte que Vous par une réflexion sur la parole de Guru.

ਹਉ ਬਲਿਹਾਰੀ ਸਤਿਗੁਰ ਆਪਣੇ ਜਿਨਿ ਮੇਰਾ ਹਰਿ ਅਲਖੁ ਲਖਾਰੇ ॥੮॥

Je me consacre à mon vrai Guru, qui m'a fait comprendre l'incompréhensible de Dieu. ||8||

ਸਲੋਕ ਮਃ ੩ ॥

Shalok, Troisième Guru:

ਰਤਨਾ ਪਾਰਖੁ ਜੋ ਹੋਵੈ ਸੁ ਰਤਨਾ ਕਰੇ ਵੀਚਾਰੁ ॥

Seul qui sait la valeur des pierres précieuses, peut apprécier et penser au sujet de la valeur des bijoux.

ਰਤਨਾ ਸਾਰ ਨ ਜਾਣਈ ਅਗਿਆਨੀ ਅੰਧੁ ਅੰਧਾਰੁ ॥

De même, une spirituellement aveugles personne ne peut apprécier la valeur de bijou-comme précieux Naam.

ਰਤਨੁ ਗੁਰੂ ਕਾ ਸਬਦੁ ਹੈ ਬੁਝੈ ਬੁਝਣਹਾਰੁ ॥

Seulement divinement sage comprend que la parole de Guru est le véritable joyau.

ਮੂਰਖ ਆਪੁ ਗਣਾਇਦੇ ਮਰਿ ਜੰਮਹਿ ਹੋਇ ਖੁਆਰੁ ॥

Les imbéciles prennent la fierté d'eux-mêmes, et continuent de recevoir spirituellement ruiné en passant par le cycle de la naissance et de la mort.

ਨਾਨਕ ਰਤਨਾ ਸੇ ਲਹੈ ਜਿਸੁ ਗੁਰਮੁਖਿ ਲਗੈ ਪਿਆਰੁ ॥

O Nanak, seule la personne accumule les paroles de Guru comme les bijoux, qui, par la grâce de Guru, est imprégnée de l'amour de la parole divine.

ਸਦਾ ਸਦਾ ਨਾਮੁ ਉਚਰੈ ਹਰਿ ਨਾਮੇ ਨਿਤ ਬਿਉਹਾਰੁ ॥

Pour toujours et à jamais, cette personne qui récite le Nom de Dieu, et son quotidien est seulement au nom de Dieu.

ਕ੍ਰਿਪਾ ਕਰੇ ਜੇ ਆਪਣੀ ਤਾ ਹਰਿ ਰਖਾ ਉਰ ਧਾਰਿ ॥੧॥

Si Dieu montre Sa miséricorde, je Lui garderai inscrit dans mon cœur. ||1||

ਮਃ ੩ ॥

Troisième Guru:

ਸਤਿਗੁਰ ਕੀ ਸੇਵ ਨ ਕੀਨੀਆ ਹਰਿ ਨਾਮਿ ਨ ਲਗੈ ਪਿਆਰੁ ॥

Les personnes qui n'ont pas suivi les enseignements de Guru, et n'ont pas été imprégnée de l'amour de Nom de Dieu,

ਮਤ ਤੁਮ ਜਾਣਹੁ ਓਇ ਜੀਵਦੇ ਓਇ ਆਪਿ ਮਾਰੇ ਕਰਤਾਰਿ ॥

ne pense pas que ces personnes sont spirituellement vivantes; le Créateur a lui-même tué sur le plan spirituel.

ਹਉਮੈ ਵਡਾ ਰੋਗੁ ਹੈ ਭਾਇ ਦੂਜੈ ਕਰਮ ਕਮਾਇ ॥

Ils sont atteints de la terrible maladie de l'ego, qui fait d'eux de faire les actions pour l'amour de Maya, les richesses de ce monde et de la puissance.

ਨਾਨਕ ਮਨਮੁਖਿ ਜੀਵਦਿਆ ਮੁਏ ਹਰਿ ਵਿਸਰਿਆ ਦੁਖੁ ਪਾਇ ॥੨॥

O Nanak, les entêtés qui sont spirituellement morts vivant; en abandonnant Dieu, ils souffrent dans le chagrin. ||2||

ਪਉੜੀ ॥

Pauree:

ਜਿਸੁ ਅੰਤਰੁ ਹਿਰਦਾ ਸੁਧੁ ਹੈ ਤਿਸੁ ਜਨ ਕਉ ਸਭਿ ਨਮਸਕਾਰੀ ॥

Tous s'inclinent en signe de révérence pour que dévot dont le cœur est pur de l'intérieur.

ਜਿਸੁ ਅੰਦਰਿ ਨਾਮੁ ਨਿਧਾਨੁ ਹੈ ਤਿਸੁ ਜਨ ਕਉ ਹਉ ਬਲਿਹਾਰੀ ॥

Je suis dédié à cet adepte, au sein de laquelle est le trésor de Naam.

ਜਿਸੁ ਅੰਦਰਿ ਬੁਧਿ ਬਿਬੇਕੁ ਹੈ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਮੁਰਾਰੀ ॥

Lui, qui a éclairé l'intellect, médite sur le nom de Dieu avec l'adoration.

ਸੇ ਸਤਿਗੁਰੁ ਸਭਨਾ ਕਾ ਮਿਤੁ ਹੈ ਸਭ ਤਿਸਹਿ ਪਿਆਰੀ ॥

Guru est l'ami de tous les êtres, et le monde entier lui est cher.

ਸਭੁ ਆਤਮ ਰਾਮੁ ਪਸਾਰਿਆ ਗੁਰ ਬੁਧਿ ਬੀਚਾਰੀ ॥੯॥

Quand j'ai réfléchi à la sagesse donnée par le Gourou, j'ai réalisé que tout ce qui est de l'étendue de l'imprégnant Dieu Lui-même. ||9||

ਸਲੋਕ ਮਃ ੩ ॥

Shalok, Troisième Guru:

ਬਿਨੁ ਸਤਿਗੁਰੁ ਸੇਵੇ ਜੀਅ ਕੇ ਬੰਧਨਾ ਵਿਚਿ ਹਉਮੈ ਕਰਮ ਕਮਾਹਿ ॥

Sans suivre les enseignements de Guru, tous les actes rituels que les gens font dans l'ego, le devenir des obligations pour leur âme.

ਬਿਨੁ ਸਤਿਗੁਰ ਸੇਵੇ ਠਉਰ ਨ ਪਾਵਹੀ ਮਰਿ ਜੰਮਹਿ ਆਵਹਿ ਜਾਹਿ ॥

Sans suivre les enseignements de Guru, ils ne trouvent pas refuge n'importe où; ils continuent donc à travers le cycle de la naissance et de la mort.

ਬਿਨੁ ਸਤਿਗੁਰ ਸੇਵੇ ਫਿਕਾ ਬੋਲਣਾ ਨਾਮੁ ਨ ਵਸੈ ਮਨ ਮਾਹਿ ॥

Sans suivre les enseignements de Guru, les mots qu'ils utilisent sont désagréables, et ils ne se rendent pas compte Naam logement dans leur esprit.

ਨਾਨਕ ਬਿਨੁ ਸਤਿਗੁਰ ਸੇਵੇ ਜਮ ਪੁਰਿ ਬਧੇ ਮਾਰੀਅਨਿ ਮੁਹਿ ਕਾਲੈ ਉਠਿ ਜਾਹਿ ॥੧॥

O Nanak, sans suivre les enseignements de Guru, les gens s'écartent du monde dans la disgrâce, et sont punis ci-après. ||1||

ਮਹਲਾ ੧ ॥

Premier Guru:

ਜਾਲਉ ਐਸੀ ਰੀਤਿ ਜਿਤੁ ਮੈ ਪਿਆਰਾ ਵੀਸਰੈ ॥

Je voudrais graver ces rituels qui peuvent me faire oublier bien-aimé Dieu.

ਨਾਨਕ ਸਾਈ ਭਲੀ ਪਰੀਤਿ ਜਿਤੁ ਸਾਹਿਬ ਸੇਤੀ ਪਤਿ ਰਹੈ ॥੨॥

O Nanak, sublime, c'est que l'amour, qui préserve mon honneur avec Dieu. ||2||

ਪਉੜੀ ॥

Pauree:

ਹਰਿ ਇਕੇ ਦਾਤਾ ਸੇਵੀਐ ਹਰਿ ਇਕੁ ਧਿਆਈਐ ॥

Nous devons nous engager dans l'adoration pieuse de Dieu, le bienfaiteur; nous devrions amoureusement se souvenir d'un seul Dieu.

ਹਰਿ ਇਕੇ ਦਾਤਾ ਮੰਗੀਐ ਮਨ ਚਿੰਦਿਆ ਪਾਈਐ ॥

Nous devrions nous demander ce que nous désirons à partir d'un Dieu bienveillant, à partir duquel nous recevons le fruit de notre désir du cœur.

ਜੇ ਦੂਜੇ ਪਾਸਹੁ ਮੰਗੀਐ ਤਾ ਲਾਜ ਮਰਾਈਐ ॥

il est préférable de mourir de honte plutôt que de demander à quelqu'un d'autre que Dieu.

ਜਿਨਿ ਸੇਵਿਆ ਤਿਨਿ ਫਲੁ ਪਾਇਆ ਤਿਸੁ ਜਨ ਕੀ ਸਭ ਭੁਖ ਗਵਾਈਐ ॥

Quiconque a effectué l'adoration pieuse de Dieu, a reçu le fruit du Nom de Dieu et tout son désir pour les choses du monde, a disparu.

ਨਾਨਕੁ ਤਿਨ ਵਿਟਹੁ ਵਾਰਿਆ ਜਿਨ ਅਨਦਿਨੁ ਹਿਰਦੈ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਧਿਆਈਐ ॥੧੦॥

Nanak est dédié à ceux qui toujours avec amour, rappelez-vous le Nom de Dieu dans leurs cœurs. ||10||

ਸਲੋਕੁ ਮਃ ੩ ॥

Shalok, Troisième Guru:

ਭਗਤ ਜਨਾ ਕੰਉ ਆਪਿ ਤੁਠਾ ਮੇਰਾ ਪਿਆਰਾ ਆਪੇ ਲਇਅਨੁ ਜਨ ਲਾਇ ॥

Mon bien-aimé Dieu Lui-même devient gracieuse sur Ses disciples et sur Son propre, Il s'engage dans la méditation sur Son Nom.

ਪਾਤਿਸਾਹੀ ਭਗਤ ਜਨਾ ਕਉ ਦਿਤੀਅਨੁ ਸਿਰਿ ਛਤੁ ਸਚਾ ਹਰਿ ਬਣਾਇ ॥

Dieu bénit Son humble fidèles à la royauté; Il leur donne le respect et la gloire comme s'Il a construit une couronne royale pour eux.

ਸਦਾ ਸੁਖੀਏ ਨਿਰਮਲੇ ਸਤਿਗੁਰ ਕੀ ਕਾਰ ਕਮਾਇ ॥

Par la suite des enseignements de Guru, ils restent toujours paisibles et immaculés.

ਰਾਜੇ ਓਇ ਨ ਆਖੀਅਹਿ ਭਿੜਿ ਮਰਹਿ ਫਿਰਿ ਜੁਨੀ ਪਾਹਿ ॥

Ils ne sont pas dit d'être les vrais rois qui meurent dans les conflits, et ensuite entrer dans le cycle de la naissance et de la mort.

ਨਾਨਕ ਵਿਣੁ ਨਾਵੈ ਨਕੀਂ ਵਚੀਂ ਫਿਰਹਿ ਸੇਭਾ ਮੂਲਿ ਨ ਪਾਹਿ ॥੧॥

O Nanak, sans méditer sur Naam, ils errent dans la disgrâce, et obtiennent aucun respect à tous. ||1||

ਮਃ ੩ ॥

Troisième Guru:

ਸੁਣਿ ਸਿਖਿਐ ਸਾਦੁ ਨ ਆਇਓ ਜਿਚਰੁ ਗੁਰਮੁਖਿ ਸਬਦਿ ਨ ਲਾਗੈ ॥

Juste en l'écouter, on n'apprécie pas le goût de la parole de Guru; il n'est pas bien, sauf si on attune à la parole de Guru.

ਸਤਿਗੁਰਿ ਸੇਵਿਐ ਨਾਮੁ ਮਨਿ ਵਸੈ ਵਿਚਰੁ ਕ੍ਰਮੁ ਭਉ ਭਾਗੈ ॥

En suivant les enseignements de Guru, la présence de Dieu dans l'esprit est réalisée, et le doute et la peur s'enfuient loin de l'intérieur.

ਜੇਹਾ ਸਤਿਗੁਰ ਨੋ ਜਾਣੈ ਤੇਹੋ ਹੋਵੈ ਤਾ ਸਚਿ ਨਾਮਿ ਲਿਵ ਲਾਗੈ ॥

Quand une personne prend les mêmes vertus qu'il pense que vrai Guru a, sa conscience est à l'écoute de l'éternel le Nom de Dieu.

ਨਾਨਕ ਨਾਮਿ ਮਿਲੈ ਵਡਿਆਈ ਹਰਿ ਦਰਿ ਸੋਹਨਿ ਆਗੈ ॥੨॥

O Nanak, par la méditation sur le Nom de Dieu, ces gens sont bénis avec la gloire dans ce monde, et nous sommes honorés ci-après dans la présence de Dieu. ||2||

ਪਉੜੀ ॥

Pauree:

ਗੁਰਸਿਖਾਂ ਮਨਿ ਹਰਿ ਪ੍ਰੀਤਿ ਹੈ ਗੁਰੁ ਪੂਜਣ ਆਵਹਿ ॥

L'esprit de disciples de Guru est rempli d'amour pour Dieu et c'est pourquoi ils viennent adorer Guru en suivant ses enseignements.

ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਵਣੈਜਹਿ ਰੰਗ ਸਿਉ ਲਾਹਾ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਲੈ ਜਾਵਹਿ ॥

Avec de l'amour et de l'affection, ils méditent sur le nom de Dieu, et de partir d'ici avec la richesse de Son Nom.

ਗੁਰਸਿਖਾ ਕੇ ਮੁਖ ਉਜਲੇ ਹਰਿ ਦਰਗਹ ਭਾਵਹਿ ॥

Ces disciples de Guru sont reconnus à l'honneur et sont approuvés dans la présence de Dieu.

ਗੁਰੁ ਸਤਿਗੁਰੁ ਬੋਹਲੁ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਕਾ ਵਡਭਾਗੀ ਸਿਖ ਗੁਣ ਸਾਂਝ ਕਰਾਵਹਿ ॥

Guru est le trésor du nom de Dieu et les disciples chanceux de Guru partagent ce trésor.

ਤਿਨਾ ਗੁਰਸਿਖਾ ਕੰਉ ਹਉ ਵਾਰਿਆ ਜੇ ਬਹਦਿਆ ਉਠਦਿਆ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਧਿਆਵਹਿ ॥੧੧॥

Je suis dédié à ces disciples de Guru qui a toujours médité sur le nom de Dieu dans toutes les situations. ||11||

ਸਲੋਕ ਮਃ ੩ ॥

Shalok, Troisième Guru:

ਨਾਨਕ ਨਾਮੁ ਨਿਧਾਨੁ ਹੈ ਗੁਰਮੁਖਿ ਪਾਇਆ ਜਾਇ ॥

O Nanak, Naam est un trésor, qui peut être réalisé que par la suite des enseignements de Guru

ਮਨਮੁਖ ਘਰਿ ਹੋਦੀ ਵਥੁ ਨ ਜਾਣਨੀ ਅੰਧੇ ਭਉਕਿ ਮੁਏ ਬਿਲਲਾਇ ॥੧॥

Les entêtés ignorants ne reconnaissent pas la présence de cette richesse dans leur cœur, et la mort spirituelle des lamentations et des grognements pour les richesses du monde. ||1||

ਮਃ ੩ ॥

Troisième Gourou:

ਕੰਚਨ ਕਾਇਆ ਨਿਰਮਲੀ ਜੇ ਸਚਿ ਨਾਮਿ ਸਚਿ ਲਾਗੀ ॥

Que le corps humain est pur comme l'or qui est à l'écoute de Dieu éternel par la méditation sur Naam.

ਨਿਰਮਲ ਜੋਤਿ ਨਿਰੰਜਨੁ ਪਾਇਆ ਗੁਰਮੁਖਿ ਕ੍ਰਮੁ ਭਉ ਭਾਗੀ ॥

Cette personne se rend compte de la pure lumière de l'immaculée de Dieu, et par la grâce de Guru, son doute et la peur s'enfuit loin.

ਨਾਨਕ ਗੁਰਮੁਖਿ ਸਦਾ ਸੁਖੁ ਪਾਵਹਿ ਅਨਦਿਨੁ ਹਰਿ ਬੈਰਾਗੀ ॥੨॥

O Nanak les disciples de Guru nous réjouir toujours dans la paix; le fait d'être dans l'amour avec Dieu, ils restent toujours détaché de celui du monde, attractions. ||2||

ਪਉੜੀ ॥

Pauree:

ਸੇ ਗੁਰਸਿਖ ਧਨੁ ਧੰਨੁ ਹੈ ਜਿਨੀ ਗੁਰ ਉਪਦੇਸੁ ਸੁਣਿਆ ਹਰਿ ਕੰਨੀ ॥

Bénis sont ceux disciples de Guru qui ont écouté les enseignements de Guru avec la plus grande attention.

ਗੁਰਿ ਸਤਿਗੁਰਿ ਨਾਮੁ ਦ੍ਰਿੜਾਇਆ ਤਿਨਿ ਹੰਉਮੈ ਦੁਬਿਧਾ ਭੰਨੀ ॥

L'un, dans le cœur duquel vrai Guru a fermement implanté le Nom de Dieu, a totalement écrasé son ego et de la dualité.

ਬਿਨੁ ਹਰਿ ਨਾਵੈ ਕੇ ਮਿਤ੍ਰੁ ਨਾਹੀ ਵੀਚਾਰਿ ਡਿਠਾ ਹਰਿ ਜੰਨੀ ॥

Les adeptes de Dieu ont réfléchi et conclu qu'il n'y a pas de véritable ami autre que le nom de Dieu.

ਜਿਨਾ ਗੁਰਸਿਖਾ ਕਉ ਹਰਿ ਸੰਤੁਸਟ ਹੈ ਤਿਨੀ ਸਤਿਗੁਰ ਕੀ ਗਲ ਮੰਨੀ ॥

Les disciples de Guru, avec qui Dieu est heureux , suivent les enseignements de Guru.

ਜੇ ਗੁਰਮੁਖਿ ਨਾਮੁ ਧਿਆਇਦੇ ਤਿਨੀ ਚੜੀ ਚਵਗਣਿ ਵੰਨੀ ॥੧੨॥

Les disciples de Guru qui méditent sur Naam avec adoration, sont imprégnés de la très rapide couleur de l'amour de Dieu. ||12||

ਸਲੋਕ ਮਃ ੩ ॥

Shalok, Troisième Guru:

ਮਨਮੁਖੁ ਕਾਇਰੁ ਕਰੂਪੁ ਹੈ ਬਿਨੁ ਨਾਵੈ ਨਕੁ ਨਾਹਿ ॥

L'entêté est lâche et laid, et sans méditer sur le nom de Dieu, n'a pas d'honneur de n'importe où.

ਅਨਦਿਨੁ ਧੰਧੈ ਵਿਆਪਿਆ ਸੁਪਨੈ ਭੀ ਸੁਖੁ ਨਾਹਿ ॥

Une telle personne est toujours empêtrée dans les problèmes du monde, et ne peut pas faire la paix, même dans les rêves.

ਨਾਨਕ ਗੁਰਮੁਖਿ ਹੋਵਹਿ ਤਾ ਉਬਰਹਿ ਨਾਹਿ ਤ ਬਧੇ ਦੁਖ ਸਹਾਹਿ ॥੧॥

O Nanak, ils sont sauvés de la mondaine obligations que s'ils suivent les enseignements de Guru, sinon ils souffrent en raison de leur servitude à l'amour de Maya. ||1||

ਮਃ ੩ ॥

Troisième Guru:

ਗੁਰਮੁਖਿ ਸਦਾ ਦਰਿ ਸੋਹਣੇ ਗੁਰ ਕਾ ਸਬਦੁ ਕਮਾਹਿ ॥

Les adeptes de Guru ont l'air beau dans la présence de Dieu, parce qu'ils suivent la parole de Guru.

ਅੰਤਰਿ ਸਾਂਤਿ ਸਦਾ ਸੁਖੁ ਦਰਿ ਸਚੈ ਸੇਭਾ ਪਾਹਿ ॥

Au sein de eux est durable, la tranquillité et la paix céleste, et ils reçoivent l'honneur en présence de Dieu éternel.

ਨਾਨਕ ਗੁਰਮੁਖਿ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਪਾਇਆ ਸਹਜੇ ਸਚਿ ਸਮਾਹਿ ॥੨॥

O Nanak, les disciples de Guru sont bénis avec le Nom de Dieu; intuitivement, ils fusionnent dans Dieu éternel. ||2||

ਪਉੜੀ ॥

Pauree:

ਗੁਰਮੁਖਿ ਪ੍ਰਹਿਲਾਦਿ ਜਪਿ ਹਰਿ ਗਤਿ ਪਾਈ ॥

Adeptes Prahalad atteint spirituel plus élevé, de par le statut de la méditation sur l'amour de Dieu à travers les enseignements de Guru.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਜਨਕਿ ਹਰਿ ਨਾਮਿ ਲਿਵ ਲਾਈ ॥

C'est grâce aux enseignements de Guru que le roi Janak à l'écoute de son esprit à Dieu.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਬਸਿਸਟਿ ਹਰਿ ਉਪਦੇਸੁ ਸੁਣਾਈ ॥

C'est grâce à Guru que la sauge Vashisht prêche la parole Divine à d'autres.

ਬਿਨੁ ਗੁਰ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਨ ਕਿਨੈ ਪਾਇਆ ਮੇਰੇ ਭਾਈ ॥

O mes frères, personne n'a réalisé le nom de Dieu sans suivre les enseignements de Guru.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਹਰਿ ਭਗਤਿ ਹਰਿ ਆਪਿ ਲਹਾਈ ॥੧੩॥

Dieu Lui-même béni le disciple de Guru avec Son adoration pieuse. ||13||

ਸਲੋਕੁ ਮਃ ੩ ॥

Shalok, Troisième Guru:

ਸਤਿਗੁਰ ਕੀ ਪਰਤੀਤਿ ਨ ਆਈਆ ਸਬਦਿ ਨ ਲਾਰੋ ਭਾਉ ॥

Celui qui n'a pas foi dans l'enseignement de Guru et n'est pas imprégnée de l'amour de la parole de Guru,

ਓਸ ਨੇ ਸੁਖੁ ਨ ਉਪਜੈ ਭਾਵੈ ਸਉ ਗੋੜਾ ਆਵਉ ਜਾਉ ॥

Il n'a pas aimé du tout la paix dans la vie, même si l'on passe par des centaines de cycles de la naissance et de la mort.

ਨਾਨਕ ਗੁਰਮੁਖਿ ਸਹਜਿ ਮਿਲੈ ਸਚੇ ਸਿਉ ਲਿਵ ਲਾਉ ॥੧॥

O Nanak, si nous accordons notre esprit de Dieu éternel par les enseignements de Guru, alors intuitivement, nous réalisons Dieu. ||1||

ਮਃ ੩ ॥

Troisième Guru:

ਏ ਮਨ ਐਸਾ ਸਤਿਗੁਰੁ ਖੋਜਿ ਲਹੁ ਜਿਤੁ ਸੇਵਿਐ ਜਨਮ ਮਰਣ ਦੁਖੁ ਜਾਇ ॥

O mon âme, cherche un vrai Guru en suivant ses enseignements, vos souffrances de toute une vie (de la naissance jusqu'à la mort) s'en va,

ਸਹਸਾ ਮੂਲਿ ਨ ਹੋਵਈ ਹਉਮੈ ਸਬਦਿ ਜਲਾਇ ॥

vous ne pouvez pas avoir de soucis et sa parole divine peut brûler votre ego.

ਕੂੜੈ ਕੀ ਪਾਲਿ ਵਿਚਹੁ ਨਿਕਲੈ ਸਚੁ ਵਸੈ ਮਨਿ ਆਇ ॥

Le mur du mensonge peut disparaître à partir de l'intérieur de vous, et vous pouvez réaliser Dieu éternel qui habite à l'intérieur de votre esprit;

ਅੰਤਰਿ ਸਾਂਤਿ ਮਨਿ ਸੁਖੁ ਹੋਇ ਸਚ ਸੰਜਮਿ ਕਾਰ ਕਮਾਇ ॥

céleste de la paix et de la tranquillité peut régner à l'intérieur de vous en faisant des actes motivés par la vérité et l'auto-discipline.

ਨਾਨਕ ਪੂਰੈ ਕਰਮਿ ਸਤਿਗੁਰੁ ਮਿਲੈ ਹਰਿ ਜੀਉ ਕਿਰਪਾ ਕਰੇ ਰਜਾਇ ॥੨॥

O Nanak, celui qui a une parfaite bonne fortune répond à Véritable Guru, uniquement lorsque Dieu révérend accorde la miséricorde, par Sa propre volonté. ||2||

ਪਉੜੀ ॥

Pauree:

ਜਿਸ ਕੈ ਘਰਿ ਦੀਬਾਨੁ ਹਰਿ ਹੋਵੈ ਤਿਸ ਕੀ ਮੁਠੀ ਵਿਚਿ ਜਗਤੁ ਸਭੁ ਆਇਆ ॥

Le monde entier est sous le contrôle de cette personne dont le cœur de Dieu, le roi souverain, est enchâssée.

ਤਿਸ ਕਉ ਤਲਕੀ ਕਿਸੈ ਦੀ ਨਾਹੀ ਹਰਿ ਦੀਬਾਨਿ ਸਭਿ ਆਣਿ ਪੈਰੀ ਪਾਇਆ ॥

Une telle personne n'est pas dépendante de quelqu'un; au lieu de cela, le souverain Dieu fait en sorte que tout le monde se prosterner à ses pieds et de payer le respect à lui.

ਮਾਣਸਾ ਕਿਅਹੁ ਦੀਬਾਣਹੁ ਕੇਈ ਨਸਿ ਭਜਿ ਨਿਕਲੈ ਹਰਿ ਦੀਬਾਣਹੁ ਕੇਈ ਕਿਥੈ ਜਾਇਆ ॥

On peut réussir à fuir le monde de la cour, mais où peut-on exécuter à partir de la Justice Divine?

ਸੇ ਐਸਾ ਹਰਿ ਦੀਬਾਣੁ ਵਸਿਆ ਭਗਤਾ ਕੈ ਹਿਰਦੈ ਤਿਨਿ ਰਹਦੇ ਖੁਹਦੇ ਆਣਿ ਸਭਿ ਭਗਤਾ ਅਗੈ ਖਲਵਾਇਆ ॥

Telle une Justice Divine réside dans le cœur de Ses fidèles, et Il a fait le reste des êtres humains de venir et de rester dans l'obéissance avant de ces fidèles.

ਹਰਿ ਨਾਵੈ ਕੀ ਵਡਿਆਈ ਕਰਮਿ ਪਰਾਪਤਿ ਹੋਵੈ ਗੁਰਮੁਖਿ ਵਿਰਲੈ ਕਿਨੈ ਧਿਆਇਆ ॥੧੪॥

La vertu de glorifier le Nom de Dieu est reçue que par Sa grâce; seulement une rare disciple de Guru se souvient Naam avec adoration. ||14||

ਸਲੋਕੁ ਮਃ ੩ ॥

Shalok, Troisième Guru:

ਬਿਨੁ ਸਤਿਗੁਰ ਸੇਵੇ ਜਗਤੁ ਮੁਆ ਬਿਰਥਾ ਜਨਮੁ ਗਵਾਇ ॥

Sans suivre les enseignements de Guru, les gens du monde sont spirituellement morts et perdent leur vie en vain.

ਦੂਜੈ ਭਾਇ ਅਤਿ ਦੁਖੁ ਲਗਾ ਮਰਿ ਜੰਮੈ ਆਵੈ ਜਾਇ ॥

Dans l'amour pour Maya (richesses de ce monde et pouvoirs), ils sont affligés avec une extrême tristesse et de les garder en passant par le cycle de la naissance et de la mort.

ਵਿਸਟਾ ਅੰਦਰਿ ਵਾਸੁ ਹੈ ਫਿਰਿ ਫਿਰਿ ਜੁਨੀ ਪਾਇ ॥

Ils habitent dans la saleté de vices, et sont réincarnés encore et encore.

ਨਾਨਕ ਬਿਨੁ ਨਾਵੈ ਜਮੁ ਮਾਰਸੀ ਅੰਤਿ ਗਇਆ ਪਛੁਤਾਇ ॥੧॥

O Nanak, à la fin, ils partent se repentir, parce que maintenant ils se souviennent que le démon de la mort ne les punit pas sans la richesse de Naam. ||1||

ਮਃ ੩ ॥

Troisième Guru:

ਇਸੁ ਜਗ ਮਹਿ ਪੁਰਖੁ ਏਕੁ ਹੈ ਹੋਰ ਸਗਲੀ ਨਾਰਿ ਸਬਾਈ ॥

Dans ce monde, omniprésent Dieu est le seul Mari et à tous les autres

ਸਭਿ ਘਟ ਭੋਗਵੈ ਅਲਿਪਤੁ ਰਹੈ ਅਲਖੁ ਨ ਲਖਣਾ ਜਾਈ ॥

Il aime tout en pénétrant dans tous les cœurs, et reste encore détaché; que Dieu incompréhensible ne peut pas être compris.

ਪੂਰੈ ਗੁਰਿ ਵੇਖਾਲਿਆ ਸਬਦੇ ਸੋਝੀ ਪਾਈ ॥

Guru a donné le nécessaire à la compréhension, à travers sa parole et a révélé qu'il était imperceptible à Dieu pour nous.

ਪੁਰਖੈ ਸੇਵਹਿ ਸੇ ਪੁਰਖ ਹੋਵਹਿ ਜਿਨੀ ਹਉਮੈ ਸਬਦਿ ਜਲਾਈ ॥

Ceux qui brûlent leur ego à travers la parole de Guru; ils se souviennent de Dieu omniprésent avec adoration et deviennent Son incarnation.

ਤਿਸ ਕਾ ਸਰੀਕੁ ਕੇ ਨਹੀ ਨਾ ਕੇ ਕੰਟਕੁ ਵੈਰਾਈ ॥

Il n'y a pas de rival de Dieu incompréhensible, ni aucun ennemi qui peut Lui causer aucune douleur.

ਨਿਹਚਲ ਰਾਜੁ ਹੈ ਸਦਾ ਤਿਸੁ ਕੇਰਾ ਨਾ ਆਵੈ ਨਾ ਜਾਈ ॥

Son domaine est éternel, et il n'est pas soumis à la naissance et à la mort.

ਅਨਦਿਨੁ ਸੇਵਕੁ ਸੇਵਾ ਕਰੇ ਹਰਿ ਸਚੇ ਕੇ ਗੁਣ ਗਾਈ ॥

Un vrai adepte se souvient toujours de Dieu éternel en chantant Ses louanges.

ਨਾਨਕੁ ਵੇਖਿ ਵਿਗਸਿਆ ਹਰਿ ਸਚੇ ਕੀ ਵਡਿਆਈ ॥੨॥

Nanak est le sentiment de plaisir à contempler une telle gloire de Dieu éternel.
||2||

ਪਉੜੀ ॥

Pauree:

ਜਿਨ ਕੈ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਵਸਿਆ ਸਦ ਹਿਰਦੈ ਹਰਿ ਨਾਮੇ ਤਿਨ ਕੰਉ ਰਖਣਹਾਰਾ ॥

Ceux qui réalisent toujours présent, le Nom de Dieu dans leur cœur, ils le considèrent comme leur sauveur.

ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਪਿਤਾ ਹਰਿ ਨਾਮੇ ਮਾਤਾ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਸਖਾਈ ਮਿਤ੍ਰੁ ਹਮਾਰਾ ॥

Ils sont convaincus que le nom de Dieu est père, Dieu est le Nom de la mère, et le Nom de Dieu est notre cher ami et compagnon.

ਹਰਿ ਨਾਵੈ ਨਾਲਿ ਗਲਾ ਹਰਿ ਨਾਵੈ ਨਾਲਿ ਮਸਲਤਿ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਹਮਾਰੀ ਕਰਦਾ ਨਿਤ ਸਾਰਾ ॥

Nous conversons avec Dieu et nous nous entretenons avec Lui pour tout; Il regarde toujours après notre bien-être.

ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਹਮਾਰੀ ਸੰਗਤਿ ਅਤਿ ਪਿਆਰੀ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਕੁਲੁ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਪਰਵਾਰਾ ॥

Le nom de dieu est notre très aimante congrégation, le nom de Dieu est de notre lignée et de la famille.

ਜਨ ਨਾਨਕ ਕੰਉ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਹਰਿ ਗੁਰਿ ਦੀਆ ਹਰਿ ਹਲਤਿ ਪਲਤਿ ਸਦਾ ਕਰੇ ਨਿਸਤਾਰਾ ॥੧੫॥

Guru a béni l'adepte Nanak avec le Nom de Dieu, qui toujours nous rachète à la fois ici et dans l'au-delà. ||15||

ਸਲੋਕੁ ਮਃ ੩ ॥

Shalok, Troisième Guru:

ਜਿਨ ਕੰਉ ਸਤਿਗੁਰੁ ਭੇਟਿਆ ਸੇ ਹਰਿ ਕੀਰਤਿ ਸਦਾ ਕਮਾਹਿ ॥

Ils, qui répondent à un vrai Guru et suivent ses enseignements, chantent toujours les louanges de Dieu.

ਅਚਿੰਤੁ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਤਿਨ ਕੈ ਮਨਿ ਵਸਿਆ ਸਚੈ ਸਬਦਿ ਸਮਾਹਿ ॥

Le Nom de Dieu, qui est libre de tous soucis, est ancré dans leur esprit, et ils restent fusionnés dans la parole divine de Guru.

ਕੁਲੁ ਉਧਾਰਹਿ ਆਪਣਾ ਮੇਖ ਪਦਵੀ ਆਪੇ ਪਾਹਿ ॥

Ils ont eux-mêmes atteint le statut de la libération de vices et de racheter leur lignée.

ਪਾਰਬ੍ਰਹਮੁ ਤਿਨ ਕੰਉ ਸੰਤੁਸਟੁ ਭਇਆ ਜੇ ਗੁਰ ਚਰਨੀ ਜਨ ਪਾਹਿ ॥

Dieu suprême est heureux avec ceux qui, humblement, suivent les enseignements de Guru.

ਜਨੁ ਨਾਨਕੁ ਹਰਿ ਕਾ ਦਾਸੁ ਹੈ ਕਰਿ ਕਿਰਪਾ ਹਰਿ ਲਾਜ ਰਖਾਹਿ ॥੧॥

Nanak est l'adepte de Dieu, qui par le discernement de la miséricorde, sauve l'honneur de Ses adeptes. ||1||

ਮਃ ੩ ॥

Troisième Guru:

ਹੰਉਮੈ ਅੰਦਰਿ ਖੜਕੁ ਹੈ ਖੜਕੇ ਖੜਕਿ ਵਿਹਾਇ ॥

Dans l'égoïsme est dépassée par la crainte et passe sa vie totalement troublé par la peur.

ਹੰਉਮੈ ਵਡਾ ਰੋਗੁ ਹੈ ਮਰਿ ਜੰਮੈ ਆਵੈ ਜਾਇ ॥

L'Ego est une terrible maladie qu'une personne atteinte d', il continue dans le cycle de la naissance et de la mort.

ਜਿਨ ਕਉ ਪੂਰਬਿ ਲਿਖਿਆ ਤਿਨਾ ਸਤਗੁਰੁ ਮਿਲਿਆ ਪ੍ਰਭੁ ਆਇ ॥

Ceux qui sont prédéterminés rencontrent vrai Guru, l'incarnation de Dieu.

ਨਾਨਕ ਗੁਰ ਪਰਸਾਦੀ ਉਬਰੇ ਹਉਮੈ ਸਬਦਿ ਜਲਾਇ ॥੨॥

O Nanak, ils brûlent leur ego à travers la parole de Guru et sont sauvés de la maladie de l'ego, par sa grâce. ||2||

ਪਉੜੀ ॥

Pauree:

ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਹਮਾਰਾ ਪ੍ਰਭੁ ਅਬਿਗਤੁ ਅਗੋਚਰੁ ਅਬਿਨਾਸੀ ਪੁਰਖੁ ਬਿਧਾਤਾ ॥

Ce Dieu qui est imperceptible, incompréhensible, impérissable, imprégnant et le créateur de l'univers; Son Nom est notre sauveur.

ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਹਮ ਸ੍ਰੇਵਹੁ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਹਮ ਪੂਜਹੁ ਹਰਿ ਨਾਮੇ ਹੀ ਮਨੁ ਰਾਤਾ ॥

Nous nous souvenons que le Nom de Dieu avec amour et dévouement, nous Lui adorons; notre esprit est imprégné avec le Nom de Dieu.

ਹਰਿ ਨਾਮੈ ਜੇਵਡੁ ਕੋਈ ਅਵਰੁ ਨ ਸੁਝੈ ਹਰਿ ਨਾਮੇ ਅੰਤਿ ਛੁਡਾਤਾ ॥

Je ne peux penser à rien d'autre que grand comme le Nom de Dieu, et c'est le Nom de Dieu qui nous sauve à la fin.

ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਦੀਆ ਗੁਰਿ ਪਰਉਪਕਾਰੀ ਧਨੁ ਧੰਨੁ ਗੁਰੂ ਕਾ ਪਿਤਾ ਮਾਤਾ ॥

Bienheureux sont les Père et Mère de cette bienfaitante Gourou, qui a accordé le don de Naam.

ਹੰਉ ਸਤਿਗੁਰ ਅਪੁਣੇ ਕੰਉ ਸਦਾ ਨਮਸਕਾਰੀ ਜਿਤੁ ਮਿਲਿਐ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਮੈ ਜਾਤਾ ॥੧੬॥

J'ai toujours l'arc, dans une humble révérence à mon vrai Guru en rencontrant, que j'ai réalisé que le Nom de Dieu. ||16||

ਸਲੋਕੁ ਮਃ ੩ ॥

Shalok, Troisième Guru:

ਗੁਰਮੁਖਿ ਸੇਵ ਨ ਕੀਨੀਆ ਹਰਿ ਨਾਮਿ ਨ ਲਗੇ ਪਿਆਰੁ ॥

Celui qui n'a pas suivi les enseignements de Guru, n'a pas été imprégnée de l'amour de Dieu de Nom,

ਸਬਦੈ ਸਾਦੁ ਨ ਆਇਓ ਮਰਿ ਜਨਮੈ ਵਾਰੇ ਵਾਰ ॥

et n'a toujours pas savouré le goût de la parole divine, il tombe dans le cycle de la naissance et de la mort.

ਮਨਮੁਖਿ ਅੰਧੁ ਨ ਚੇਤਈ ਕਿਤੁ ਆਇਆ ਸੈਸਾਰਿ ॥

Si une spirituellement aveugles, l'entêté ne pense même pas Dieu, alors qu'est-ce que le but de sa venue au monde?

ਨਾਨਕ ਜਿਨ ਕਉ ਨਦਰਿ ਕਰੇ ਸੇ ਗੁਰਮੁਖਿ ਲੰਘੇ ਪਾਰਿ ॥੧॥

O Nanak, elles à qui Dieu donne la grâce, de la croix au-dessus l'océan mondain de vices en suivant les enseignements de Guru. ||1||

ਮਃ ੩ ॥

Troisième Guru:

ਇਕੇ ਸਤਿਗੁਰੁ ਜਾਗਤਾ ਹੇਰੁ ਜਗੁ ਸੁਤਾ ਮੇਹਿ ਪਿਆਸਿ ॥

C'est seulement vrai Guru, qui est spirituellement éveillé et alerte; le reste du monde est endormi dans l'amour pour les Mayas et les désirs mondains.

ਸਤਿਗੁਰੁ ਮੇਵਨਿ ਜਾਗੰਨਿ ਮੇ ਜੋ ਰਤੇ ਸਚਿ ਨਾਮਿ ਗੁਣਤਾਸਿ ॥

Seules ceux personnes sont spirituellement éveillé et alerte, qui suivent les enseignements de Guru et sont imprégnés avec le Nom de Dieu, le trésor de vertus.

ਮਨਮੁਖਿ ਅੰਧ ਨ ਚੇਤਨੀ ਜਨਮਿ ਮਰਿ ਹੋਹਿ ਬਿਨਾਸਿ ॥

Les entêté aveuglés spirituellement, ne pensent pas à Dieu, et spirituellement détruit en passant par le cycle de la naissance et de la mort.

ਨਾਨਕ ਗੁਰਮੁਖਿ ਤਿਨੀ ਨਾਮੁ ਧਿਆਇਆ ਜਿਨ ਕੰਉ ਧੁਰਿ ਪੂਰਬਿ ਲਿਖਿਆਸਿ ॥੨॥

O Nanak, seuls ceux qui ont médité sur le nom de Dieu en suivant les enseignements de Guru, qui ont été prédestinés. ||2||

ਪਉੜੀ ॥

Pauree:

ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਹਮਾਰਾ ਭੋਜਨੁ ਛਤੀਹ ਪਰਕਾਰ ਜਿਤੁ ਖਾਇਐ ਹਮ ਕਉ ਤ੍ਰਿਪਤਿ ਭਈ ॥

Tout comme nous sommes satisfaite de manger beaucoup de sortes de délicieux repas, de même nos désirs mondains sont éteints par la méditation sur le nom de Dieu.

ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਹਮਾਰਾ ਪੈਨਣੁ ਜਿਤੁ ਫਿਰਿ ਨੰਗੇ ਨ ਹੋਵਹ ਹੋਰ ਪੈਨਣ ਕੀ ਹਮਾਰੀ ਸਰਧ ਗਈ ॥

Le nom de dieu est une couverture pour notre âme, le port qui nous serait jamais se sentir nu, et notre désir de porter certains autres vêtements de fantaisie est allé.

ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਹਮਾਰਾ ਵਣਜੁ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਵਾਪਾਰੁ ਹਰਿ ਨਾਮੈ ਕੀ ਹਮ ਕੰਉ ਸਤਿਗੁਰਿ ਕਾਰਕੁਨੀ ਦੀਈ ॥

La méditation sur le Nom de Dieu est comme nos affaires et du commerce; Guru nous a bénis avec le privilège de méditer sur Son Nom.

ਹਰਿ ਨਾਮੈ ਕਾ ਹਮ ਲੇਖਾ ਲਿਖਿਆ ਸਭ ਜਮ ਕੀ ਅਗਲੀ ਕਾਣਿ ਗਈ ॥

Nous avons enregistré pour le compte de la méditation sur le nom de Dieu, à cause de qui tout l'avenir de la peur du démon de la mort est passée.

ਹਰਿ ਕਾ ਨਾਮੁ ਗੁਰਮੁਖਿ ਕਿਨੈ ਵਿਰਲੈ ਧਿਆਇਆ ਜਿਨ ਕੰਉ ਧੁਰਿ ਕਰਮਿ ਪਰਾਪਤਿ ਲਿਖਤੁ ਪਈ ॥੧੭॥

Seulement très peu de gens, à qui la grâce de Dieu était prévu, suivez l'enseignement de Guru et rappelez-vous le Nom de Dieu avec l'adoration. ||17||

ਸਲੋਕ ਮਃ ੩ ॥

Shalok, Troisième Guru:

ਜਗਤੁ ਅਗਿਆਨੀ ਅੰਧੁ ਹੈ ਦੂਜੈ ਭਾਇ ਕਰਮ ਕਮਾਇ ॥

Le monde est si spirituellement ignorants et aveugles qu'il continue à faire des actes en vertu de l'amour des richesses de ce monde et de la puissance, plutôt que de Dieu;

ਦੂਜੈ ਭਾਇ ਜੇਤੇ ਕਰਮ ਕਰੇ ਦੁਖੁ ਲਗੈ ਤਨਿ ਧਾਇ ॥

et quoi que les actes qu'il fait sous l'influence de l'amour pour les richesses de ce monde, d'accélérer l'affliction de la douleur pour le corps.

ਗੁਰ ਪਰਸਾਦੀ ਸੁਖੁ ਉਪਜੈ ਜਾ ਗੁਰ ਕਾ ਸਬਦੁ ਕਮਾਇ ॥

Paix céleste, puits de par la Grâce de Guru, quand on agit sur la parole de Guru,

ਸਚੀ ਬਾਣੀ ਕਰਮ ਕਰੇ ਅਨਦਿਨੁ ਨਾਮੁ ਧਿਆਇ ॥

et effectue les actions en accord avec les paroles divines et toujours médite sur le Nom de Dieu avec l'adoration.

ਨਾਨਕ ਜਿਤੁ ਆਪੇ ਲਾਏ ਤਿਤੁ ਲਗੈ ਕਹਣਾ ਕਿਛੁ ਨ ਜਾਇ ॥੧॥

O Nanak, quelle qu'en soit la poursuite de Dieu Lui-même s'engage sur les êtres humains, ils s'engagent dans cette tâche; rien ne peut plus être dit à ce sujet. ||1||

ਮਃ ੩ ॥

Troisième Guru:

ਹਮ ਘਰਿ ਨਾਮੁ ਖਜਾਨਾ ਸਦਾ ਹੈ ਭਗਤਿ ਭਰੇ ਭੰਡਾਰਾ ॥

Le trésor éternel de Naam et débordant de trésors d'adoration pieuse est présent dans notre cœur,

ਸਤਗੁਰੁ ਦਾਤਾ ਜੀਅ ਕਾ ਸਦ ਜੀਵੈ ਦੇਵਣਹਾਰਾ ॥

parce que vrai Guru, le bienfaiteur de la vie spirituelle, vit à jamais.

ਅਨਦਿਨੁ ਕੀਰਤਨੁ ਸਦਾ ਕਰਹਿ ਗੁਰ ਕੈ ਸਬਦਿ ਅਪਾਰਾ ॥

Nous avons toujours chanter les louanges de Dieu par la parole infini divine de Guru

ਸਬਦੁ ਗੁਰੂ ਕਾ ਸਦ ਉਚਰਹਿ ਜੁਗੁ ਜੁਗੁ ਵਰਤਾਵਣਹਾਰਾ ॥

et nous avons toujours récité la parole de Guru, qui est le pourvoyeur du don de Naam à travers les âges.

ਇਹੁ ਮਨੁਆ ਸਦਾ ਸੁਖਿ ਵਸੈ ਸਹਜੇ ਕਰੇ ਵਾਪਾਰਾ ॥

Cet esprit qui est le nôtre est toujours resté pacifique et intuitivement des métiers, au nom de Dieu.

ਅੰਤਰਿ ਗੁਰ ਗਿਆਨੁ ਹਰਿ ਰਤਨੁ ਹੈ ਮੁਕਤਿ ਕਰਾਵਣਹਾਰਾ ॥

Au sein de notre esprit est la connaissance divine bénie par Guru et le joyau précieux Nom de Dieu, qui nous libère de vices.

ਨਾਨਕ ਜਿਸ ਨੇ ਨਦਰਿ ਕਰੇ ਸੇ ਪਾਏ ਸੇ ਹੋਵੈ ਦਰਿ ਸਚਿਆਰਾ ॥੨॥

O Nanak, le seul à qui Dieu accorde Sa grâce, obtient ce don de Naam et est vraiment à l'honneur dans la présence de Dieu. ||2||

ਪਉੜੀ ॥

Pauree:

ਧੰਨੁ ਧੰਨੁ ਸੇ ਗੁਰਸਿਖੁ ਕਹੀਐ ਜੇ ਸਤਿਗੁਰ ਚਰਣੀ ਜਾਇ ਪਇਆ ॥

Nous félicitons le disciple de Guru, qui s'incline humblement devant Guru et suit docilement ses enseignements.

ਧੰਨੁ ਧੰਨੁ ਸੇ ਗੁਰਸਿਖੁ ਕਹੀਐ ਜਿਨਿ ਹਰਿ ਨਾਮਾ ਮੁਖਿ ਰਾਮੁ ਕਹਿਆ ॥

Nous devrions applaudir le disciple de Guru, qui récite le Nom de Dieu.

ਧੰਨੁ ਧੰਨੁ ਸੇ ਗੁਰਸਿਖੁ ਕਹੀਐ ਜਿਸੁ ਹਰਿ ਨਾਮਿ ਸੁਣਿਐ ਮਨਿ ਅਨਦੁ ਭਇਆ ॥

Nous devrions eulogiser le disciple de Guru, qui devient extatique sur l'écoute du Nom de Dieu.

ਧੰਨੁ ਧੰਨੁ ਸੇ ਗੁਰਸਿਖੁ ਕਹੀਐ ਜਿਨਿ ਸਤਿਗੁਰ ਸੇਵਾ ਕਰਿ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਲਇਆ ॥

Nous devrions louer le disciple de Guru, qui a réalisé le nom de Dieu en suivant les enseignements de véritable Guru.

ਤਿਸੁ ਗੁਰਸਿਖ ਕੰਉ ਹੰਉ ਸਦਾ ਨਮਸਕਾਰੀ ਜੇ ਗੁਰ ਕੈ ਭਾਣੈ ਗੁਰਸਿਖੁ ਚਲਿਆ ॥੧੮॥

J'ai, à jamais, d'un arc dans un profond respect pour l'adepte de Guru, qui vit selon la volonté du maître. ||18||

ਸਲੋਕੁ ਮਃ ੩ ॥

Shalok, Troisième Guru:

ਮਨਹਠਿ ਕਿਨੈ ਨ ਪਾਇਓ ਸਭ ਥਕੇ ਕਰਮ ਕਮਾਇ ॥

Personne n'a jamais réalisé Dieu par l'entêtement de l'esprit; tous ont fini par se lasser de l'exécution de ces actions.

ਮਨਹਠਿ ਭੇਖ ਕਰਿ ਭਰਮਦੇ ਦੁਖੁ ਪਾਇਆ ਦੂਜੈ ਭਾਇ ॥

Grâce à leur obstination et en portant leurs déguisements, ils sont trompés et endurent la misère causée par l'amour de Maya, les richesses de ce monde et de la puissance.

ਰਿਧਿ ਸਿਧਿ ਸਭੁ ਮੇਹੁ ਹੈ ਨਾਮੁ ਨ ਵਸੈ ਮਨਿ ਆਇ ॥

Tous les pouvoirs que de faire des miracles, sont tout simplement une forme de mondain, l'attachement, dont la pratique, Naam demeure dans l'esprit n'est pas réalisé.

ਗੁਰ ਸੇਵਾ ਤੇ ਮਨੁ ਨਿਰਮਲੁ ਹੋਵੈ ਅਗਿਆਨੁ ਅੰਧੇਰਾ ਜਾਇ ॥

Par la suite des enseignements de Guru, l'esprit devient pur et l'obscurité de l'ignorance spirituelle est dissipée.

ਨਾਮੁ ਰਤਨੁ ਘਰਿ ਪਰਗਟੁ ਹੋਆ ਨਾਨਕ ਸਹਜਿ ਸਮਾਇ ॥੧॥

O Nanak, quand semblables à des bijoux précieux Naam devient manifeste dans la tête, puis on fusionne dans un état de béatitude céleste . ||1||

ਮਃ ੩ ॥

troisième guru

ਸਬਦੈ ਸਾਦੁ ਨ ਆਇਓ ਨਾਮਿ ਨ ਲਗੇ ਪਿਆਰੁ ॥

Cette personne, qui n'aime pas le goût de la parole de Guru et n'a pas été imprégnée de l'amour de Naam,

ਰਸਨਾ ਫਿਕਾ ਬੋਲਣਾ ਨਿਤ ਨਿਤ ਹੋਇ ਖੁਆਰੁ ॥

prononce seulement des paroles désagréables de la langue et est spirituellement en ruine, jour après jour.

ਨਾਨਕ ਕਿਰਤਿ ਪਇਐ ਕਮਾਵਣਾ ਕੋਇ ਨ ਮੇਟਣਹਾਰੁ ॥੨॥

O Nanak, Il ne les actes selon la garantie destin, que nul ne peut effacer. ||2||

ਪਉੜੀ ॥

Pauree:

ਧਨੁ ਧਨੁ ਸਤ ਪੁਰਖੁ ਸਤਿਗੁਰੂ ਹਮਾਰਾ ਜਿਤੁ ਮਿਲਿਐ ਹਮ ਕਉ ਸਾਂਤਿ ਆਈ ॥

Béni soit notre véritable Guru, l'incarnation de l'omniprésent Dieu éternel, réunion dont nous avons reçu la paix céleste.

ਧਨੁ ਧਨੁ ਸਤ ਪੁਰਖੁ ਸਤਿਗੁਰੂ ਹਮਾਰਾ ਜਿਤੁ ਮਿਲਿਐ ਹਮ ਹਰਿ ਭਗਤਿ ਪਾਈ ॥

Béni soit notre véritable Guru, l'incarnation de l'omniprésent Dieu éternel, salles de qui nous avons reçu le don d'adoration pieuse de Dieu.

ਧਨੁ ਧਨੁ ਹਰਿ ਭਗਤੁ ਸਤਿਗੁਰੂ ਹਮਾਰਾ ਜਿਸ ਕੀ ਸੇਵਾ ਤੇ ਹਮ ਹਰਿ ਨਾਮਿ ਲਿਵ ਲਾਈ ॥

Béni soit notre véritable Guru, l'adepte de Dieu, en suivant ses enseignements, nous sommes à l'écoute pour le Nom de Dieu.

ਧਨੁ ਧਨੁ ਹਰਿ ਗਿਆਨੀ ਸਤਿਗੁਰੂ ਹਮਾਰਾ ਜਿਨਿ ਵੈਰੀ ਮਿਤ੍ਰੁ ਹਮ ਕਉ ਸਭ ਸਮ ਦ੍ਰਿਸਟਿ ਦਿਖਾਈ ॥

Béni soit notre divinement sage véritable Guru qui nous a fait voir l'ennemi et l'ami de même.

ਧਨੁ ਧਨੁ ਸਤਿਗੁਰੂ ਮਿਤ੍ਰੁ ਹਮਾਰਾ ਜਿਨਿ ਹਰਿ ਨਾਮ ਸਿਉ ਹਮਾਰੀ ਪ੍ਰੀਤਿ ਬਣਾਈ ॥੧੯॥

Louable est vrai Guru, notre ami, qui a fait de nous embrasser l'amour pour le Nom de Dieu. ||19||

ਸਲੋਕੁ ਮਃ ੧ ॥

Shalok, Premier Guru:

ਘਰ ਹੀ ਮੁੰਧਿ ਵਿਦੇਸਿ ਪਿਰੁ ਨਿਤ ਝੂਰੇ ਸੰਮਾਲੇ ॥

Mari-Dieu demeure en plein cœur de l'âme de la mariée; la pensée d'être en terre étrangère, elle reste à l'agonie, mais se souvient toujours de Lui.

ਮਿਲਦਿਆ ਢਿਲ ਨ ਹੋਵਈ ਜੇ ਨੀਅਤਿ ਰਾਸਿ ਕਰੇ ॥੧॥

Si elle purifie son intention, il n'y aurait pas de retard dans la réalisation de son mari-Dieu. ||1||

ਮਃ ੧ ॥

Premier Guru:

ਨਾਨਕ ਗਾਲੀ ਕੂੜੀਆ ਬਾਝੁ ਪਰੀਤਿ ਕਰੇਇ ॥

O Nanak, toutes les conversations, dépourvues de véritable amour pour Dieu, sont fausses et inutiles.

ਤਿਚਰੁ ਜਾਣੈ ਭਲਾ ਕਰਿ ਜਿਚਰੁ ਲੇਵੈ ਦੇਇ ॥੨॥

Un être humain considère que Dieu est bon aussi longtemps qu'il le reçoit de Dieu et Dieu est le dispensateur. ||2||

ਪਉੜੀ ॥

Pauree:

ਜਿਨਿ ਉਪਾਏ ਜੀਅ ਤਿਨਿ ਹਰਿ ਰਾਖਿਆ ॥

Dieu, qui a créé les êtres, Il les protège trop.

ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਸਚਾ ਨਾਉ ਭੋਜਨੁ ਚਾਖਿਆ ॥

Ceux qui participent à la vie Spirituelle et de donner de la nourriture du Nom de Dieu,

ਤਿਪਤਿ ਰੇ ਆਘਾਇ ਮਿਟੀ ਭਭਾਖਿਆ ॥

sont complètement rassasiés, et leur désir pour les choses du monde pacifié.

ਸਭ ਅੰਦਰਿ ਇਕੁ ਵਰਤੈ ਕਿਨੈ ਵਿਰਲੈ ਲਾਖਿਆ ॥

Dieu unique s'insinue dans tous, encore qu'à de très rares personnes qui a réalisé ce;

ਜਨ ਨਾਨਕ ਭਏ ਨਿਹਾਲੁ ਪ੍ਰਭੁ ਕੀ ਪਾਖਿਆ ॥੨੦॥

O Nanak, un rare adepte, reste ravi dans la protection de Dieu. ||20||

ਸਲੋਕੁ ਮਃ ੩ ॥

Shalok, Troisième Guru:

ਸਤਿਗੁਰ ਨੋ ਸਭੁ ਕੇ ਵੇਖਦਾ ਜੇਤਾ ਜਗਤੁ ਸੰਸਾਰੁ ॥

Tous les êtres vivants dans ce monde entier, voici vrai Guru,

ਡਿਠੈ ਮੁਕਤਿ ਨ ਹੋਵਈ ਜਿਚਰੁ ਸਬਦਿ ਨ ਕਰੇ ਵੀਚਾਰੁ ॥

mais tout simplement en le voyant lui, on n'atteint pas la liberté de vices, sauf si on réfléchit sur la parole de Guru.

ਹਉਮੈ ਮੈਲੁ ਨ ਚੁਕਈ ਨਾਮਿ ਨ ਲਗੈ ਪਿਆਰੁ ॥

Parce que sans réflexion sur la parole de Guru, la saleté de l'esprit de l'ego n'est pas lavée et l'amour pour Naam n'est pas bien en place.

ਇਕਿ ਆਪੇ ਬਖਸਿ ਮਿਲਾਇਅਨੁ ਦੁਬਿਧਾ ਤਜਿ ਵਿਕਾਰ ॥

Certains qui abandonnent leur dualité et des vices, Dieu pardonne et les unit avec Lui-même.

ਨਾਨਕ ਇਕਿ ਦਰਸਨੁ ਦੇਖਿ ਮਰਿ ਮਿਲੇ ਸਤਿਗੁਰ ਹੇਤਿ ਪਿਆਰਿ ॥੧॥

O Nanak, il y en a, qui, après avoir aperçu Guru avec l'amour, de réaliser Dieu, par l'éradication de leur ego. ||1||

ਮਃ ੩ ॥

Troisième Guru:

ਸਤਿਗੁਰੁ ਨ ਸੇਵਿਓ ਮੂਰਖ ਅੰਧ ਗਵਾਰਿ ॥

L'ignorant spirituellement, stupides n'a pas suivi les enseignements de Guru.

ਦੂਜੈ ਭਾਇ ਬਹੁਤੁ ਦੁਖੁ ਲਾਗਾ ਜਲਤਾ ਕਰੇ ਪੁਕਾਰ ॥

Dans l'amour de la dualité, il endure des souffrances terribles, il crie pour de l'aide lors de la combustion dans la douleur;

ਜਿਨ ਕਾਰਣਿ ਗੁਰੂ ਵਿਸਾਰਿਆ ਸੇ ਨ ਉਪਕਰੇ ਅੰਤੀ ਵਾਰ ॥

et se rend compte que ceux pour qui il avait abandonné Guru, ne viennent pas à son secours à la fin.

ਨਾਨਕ ਗੁਰਮਤੀ ਸੁਖੁ ਪਾਇਆ ਬਖਸੇ ਬਖਸਣਹਾਰ ॥੨॥

O Nanak, lorsque la gracieuse Dieu le bénit, puis il reçoit de la paix céleste, en suivant les enseignements de Guru. ||2||

ਪਉੜੀ ॥

Pauree:

ਤੂ ਆਪੇ ਆਪਿ ਆਪਿ ਸਭੁ ਕਰਤਾ ਕੋਈ ਦੂਜਾ ਹੋਇ ਸੁ ਅਵਰੇ ਕਹੀਐ ॥

O Dieu, Vous seul êtes le Créateur de tout; s'il y en avait d'autres, alors seulement nous pourrions parler de lui.

ਹਰਿ ਆਪੇ ਬੋਲੈ ਆਪਿ ਬੁਲਾਵੈ ਹਰਿ ਆਪੇ ਜਲਿ ਥਲਿ ਰਵਿ ਰਹੀਐ ॥

Dieu Lui-même parle à travers nous, est Lui-même qui nous parle, et Il est Lui-même omniprésent dans l'eau et la terre.

ਹਰਿ ਆਪੇ ਮਾਰੈ ਹਰਿ ਆਪੇ ਛੇਡੈ ਮਨ ਹਰਿ ਸਰਣੀ ਪੜਿ ਰਹੀਐ ॥

O mon âme, Dieu Lui-même tué et Lui pardonne, donc chercher et demeurer en refuge de Dieu.

ਹਰਿ ਬਿਨੁ ਕੋਈ ਮਾਰਿ ਜੀਵਾਲਿ ਨ ਸਕੈ ਮਨ ਹੋਇ ਨਿਚਿੰਦ ਨਿਸਲੁ ਹੋਇ ਰਹੀਐ ॥

O mon âme, personne d'autre que Dieu peut tuer ou sauver, par conséquent, ne pas être anxieux, au lieu de rester sans peur.

**ਉਠਦਿਆ ਬਹਦਿਆ ਸੁਤਿਆ ਸਦਾ ਸਦਾ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਧਿਆਈਐ ਜਨ ਨਾਨਕ ਗੁਰਮੁਖਿ ਹਰਿ ਲਹੀਐ
॥੨੧॥੧॥ ਸੁਧੁ**

O Nanak, nous pouvons nous en rendre compte, si nous suivons l'enseignement de Guru et méditons sur le Nom de Dieu en tout temps et en toute situation.

||21||1||Sudh||

ੴ ਸਤਿ ਨਾਮੁ ਕਰਤਾ ਪੁਰਖੁ ਨਿਰਭਉ ਨਿਰਵੈਰੁ ਅਕਾਲ ਮੂਰਤਿ ਅਜੂਨੀ ਸੈਭੰ ਗੁਰਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

Il n'y a qu'un seul Dieu dont le Nom est " de l'existence éternelle". Il est le créateur de l'univers, omniprésent, sans peur, sans inimitié, indépendant du temps, au-delà du cycle de la naissance et de la mort et de l'auto a révélé. Il est réalisé par la grâce de Guru.

ਸੋਰਠਿ ਮਹਲਾ ੧ ਘਰੁ ੧ ਚਉਪਦੇ ॥

Raag Sorath, Premier Guru, Premier Temps, Quatre Doublures:

ਸਭਨਾ ਮਰਣਾ ਆਇਆ ਵੇਛੋੜਾ ਸਭਨਾਹ ॥

La mort vient à tous, et tous doivent souffrir de la séparation.

ਪੁਛਹੁ ਜਾਇ ਸਿਆਣਿਆ ਆਗੈ ਮਿਲਣੁ ਕਿਨਾਹ ॥

Laissez-nous demander à ceux qui sont sages, quel genre de personnes peuvent s'unir avec Dieu après la mort.

ਜਿਨ ਮੇਰਾ ਸਾਹਿਬ ਵੀਸਰੈ ਵਡੜੀ ਵੇਦਨ ਤਿਨਾਹ ॥੧॥

Ceux qui abandonnent Dieu, ont à souffrir de la douleur aiguë de la séparation.
||1||

ਭੀ ਸਾਲਾਹਿਹੁ ਸਾਚਾ ਸੋਇ ॥

Laissez-nous donc toujours l'éloge que l'Être éternel,

ਜਾ ਕੀ ਨਦਰਿ ਸਦਾ ਸੁਖੁ ਹੋਇ ॥ ਰਹਾਉ ॥

par dont la Grâce jamais la paix l'emporte. ||Pause||

ਵਡਾ ਕਰਿ ਸਾਲਾਹਣਾ ਹੈ ਭੀ ਹੋਸੀ ਸੋਇ ॥

Nous louons Dieu comme l'Être Suprême, qui est présent maintenant et sera toujours là.

ਸਭਨਾ ਦਾਤਾ ਏਕੁ ਤੂ ਮਾਣਸ ਦਾਤਿ ਨ ਹੋਇ ॥

O Dieu, vous seul est le Donneur; l'humanité ne peut pas donner de cadeaux à personne.

ਜੇ ਤਿਸੁ ਭਾਵੈ ਸੇ ਥੀਐ ਰੰਨ ਕਿ ਰੁੰਨੈ ਹੋਇ ॥੨॥

Ce qu'il veut qui se passe; à quoi bon qu'il fait pour agir comme une sirène d'une femme? ||2||

ਧਰਤੀ ਉਪਰਿ ਕੋਟ ਗੜ ਕੇਤੀ ਗਈ ਵਜਾਇ ॥

Beaucoup ont proclamé leur souveraineté sur des millions de forteresses sur la terre, mais même qu'ils ont quitté.

ਜੇ ਅਸਮਾਨਿ ਨ ਮਾਵਨੀ ਤਿਨ ਨਕਿ ਨਥਾ ਪਾਇ ॥

Même ceux qui se croient plus haut que le ciel et plus riches ou plus puissants que n'importe qui d'autre, ont été humiliés par Dieu.

ਜੇ ਮਨ ਜਾਣਹਿ ਸੁਲੀਆ ਕਾਰੇ ਮਿਠਾ ਖਾਰਿ ॥੩॥

O mon âme, si vous vous rendez compte que le résultat de vos mauvaises actions va être douloureux, alors pourquoi ne vous adonner à des actes coupables des plaisirs de la vie? ||3||

ਨਾਨਕ ਅਉਗੁਣ ਜੇਤੜੇ ਤੇਤੇ ਗਲੀ ਜੰਜੀਰ ॥

O Nanak, tous les méfaits que nous nous engageons afin de profiter des plaisirs de la vie deviennent comme des nœuds coulants autour de notre cou.

ਜੇ ਗੁਣ ਹੋਨਿ ਤ ਕਟੀਅਨਿ ਸੇ ਭਾਈ ਸੇ ਵੀਰ ॥

Cependant, si seulement nous cultivions les vertus, alors nous pourrions réduire ces nœuds coulants de méfaits. Nos vertus sont les vrais amis et les vrais parents.

ਅਗੈ ਗਏ ਨ ਮੰਨੀਅਨਿ ਮਾਰਿ ਕਢਹੁ ਵੇਪੀਰ ॥੪॥੧॥

Sinon, lorsque nous serons dans la présence de Dieu, il ne nous sera pas donné de tout honneur, afin de chasser ces vices.||4||1||

ਸੋਰਠਿ ਮਹਲਾ ੧ ਘਰੁ ੧ ॥

Raag Sorath, Premier Guru, Premier Temps:

ਮਨੁ ਹਾਲੀ ਕਿਰਸਾਣੀ ਕਰਣੀ ਸਰਮੁ ਪਾਣੀ ਤਨੁ ਖੇਤੁ ॥

O mon ami, faites de votre esprit comme un travailleur agricole, vos bonnes œuvres de l'agriculture, de votre corps de ferme, et laissez dur travail de l'eau pour vos cultures.

ਨਾਮੁ ਬੀਜੁ ਸੰਤੋਖੁ ਸੁਹਾਗਾ ਰਖੁ ਗਰੀਬੀ ਵੇਸੁ ॥

Laissez Naam d'être la graine, le contentement de la charrue, et votre simple apparence de l'humilité de la clôture.

ਭਾਉ ਕਰਮ ਕਰਿ ਜੰਮਸੀ ਸੇ ਘਰ ਭਾਗਠ ਦੇਖੁ ॥੧॥

Ensuite, en faisant les gestes de l'amour, de la graine de Naam ne pousse, et vous verrez que vous avez vraiment devenir riche avec la richesse de Naam. ||1||

ਬਾਬਾ ਮਾਇਆ ਸਾਥਿ ਨ ਹੋਇ ॥

Les frères, les Mayas, les richesses de ce monde, n'accompagnent pas une personne en fin de compte.

ਇਨਿ ਮਾਇਆ ਜਗੁ ਮੋਹਿਆ ਵਿਰਲਾ ਬੁਝੈ ਕੋਇ ॥ ਰਹਾਉ ॥

Cette Maya a charmé le monde, seulement une rare comprend cela. ||Pause||

ਹਾਣੁ ਹਟੁ ਕਰਿ ਆਰਜਾ ਸਚੁ ਨਾਮੁ ਕਰਿ ਵਬੁ ॥

Laissez votre corps comme un magasin approvisionné avec de la marchandise de Naam.

ਸੁਰਤਿ ਸੋਚ ਕਰਿ ਭਾਂਡਸਾਲ ਤਿਸੁ ਵਿਚਿ ਤਿਸ ਨੇ ਰਖੁ ॥

Laissez la concentration et de la raison de votre entrepôt, gardé que de la marchandise de Naam dans cet entrepôt,

ਵਣਜਾਰਿਆ ਸਿਉ ਵਣਜੁ ਕਰਿ ਲੈ ਲਾਹਾ ਮਨ ਹਸੁ ॥੨॥

Face à la volonté de Dieu dévots, gagnez votre profit de Naam, et puis vous vous réjouissez dans votre esprit. ||2||

ਸੁਣਿ ਸਾਸਤ ਸਉਦਾਗਰੀ ਸਤੁ ਘੋੜੇ ਲੈ ਚਲੁ ॥

Laissez votre métier, être à l'écoute des écritures, de transport et de cette connaissance par les chevaux de la vérité vivante.

ਖਰਚੁ ਬੰਨੁ ਚੰਗਿਆਈਆ ਮਤੁ ਮਨ ਜਾਣਹਿ ਕਲੁ ॥

Laissez les bonnes actions être comme les frais de voyage de votre âme. O mon âme, ne pas tergiverser dans ce commerce de Naam.

ਨਿਰੰਕਾਰ ਕੈ ਦੇਸਿ ਜਾਹਿ ਤਾ ਸੁਖਿ ਲਹਹਿ ਮਹਲੁ ॥੩॥

Lorsque vous arrivez dans la présence de Dieu, vous trouverez la paix de l'esprit.
॥3॥

ਲਾਇ ਚਿਤੁ ਕਰਿ ਚਾਕਰੀ ਮੰਨਿ ਨਾਮੁ ਕਰਿ ਕੰਮੁ ॥

Laissez-la mettre au point de votre conscience d'être à votre service, et laissez votre profession de foi en Naam.

ਬੰਨੁ ਬਦੀਆ ਕਰਿ ਧਾਵਣੀ ਤਾ ਕੇ ਆਖੈ ਧੰਨੁ ॥

Faire la retenue sur les pécheurs activités de votre effort, seulement alors les gens vous louent et vous bénissent.

ਨਾਨਕ ਵੇਖੈ ਨਦਰਿ ਕਰਿ ਚੜੈ ਚਵਗਣ ਵੰਨੁ ॥੪॥੨॥

O Nanak, Dieu vous regarde avec Son regard de la Grâce, et vous serez bénis avec beaucoup d'honneur. ||4||2||

ਸੋਰਠਿ ਮਃ ੧ ਚਉਤੁਕੇ ॥

Raag sorath, Premier Guru, Quatre Doublures:

ਮਾਇ ਬਾਪ ਕੇ ਬੇਟਾ ਨੀਕਾ ਸਸੁਰੈ ਚਤੁਰੁ ਜਵਾਈ ॥

Cette personne, qui était un fils à sa mère et son père et un fils sage-frère à son beau-père.

ਬਾਲ ਕੰਨਿਆ ਕੌ ਬਾਪੁ ਪਿਆਰਾ ਭਾਈ ਕੌ ਅਤਿ ਭਾਈ ॥

Le même homme était un père aimé par son fils et sa fille et était très chère à son frère.

ਹੁਕਮੁ ਭਇਆ ਬਾਹਰੁ ਘਰੁ ਛੋਡਿਆ ਖਿਨ ਮਹਿ ਭਈ ਪਰਾਈ ॥

Mais par le Commandement de Dieu, il abandonne sa maison et les feuilles, et, en un instant, tout devient étranger à lui.

ਨਾਮੁ ਦਾਨੁ ਇਸਨਾਨੁ ਨ ਮਨਮੁਖਿ ਤਿਤੁ ਤਨਿ ਧੂੜਿ ਧੁਮਾਈ ॥੧॥

L'entêté ne l'a fait aucune méditation sur Naam, ni aucun acte de la charité, ne pas nettoyer sa conscience, et par le biais de ce corps humain qu'il a fait de mauvaises actions, comme si rouler dans la poussière. ||1||

ਮਨੁ ਮਾਨਿਆ ਨਾਮੁ ਸਖਾਈ ॥

Mon esprit est convaincu que seul Naam est un véritable ami et compagnon.

ਪਾਇ ਪਰਉ ਗੁਰ ਕੈ ਬਲਿਹਾਰੈ ਜਿਨਿ ਸਾਚੀ ਬੁਝ ਬੁਝਾਈ ॥ ਰਹਾਉ ॥

Par conséquent, je salue Guru et me consacre à Lui, qui m'a donné cette connaissance vraie. ||Pause||

ਜਗ ਸਿਉ ਝੂਠ ਪ੍ਰੀਤਿ ਮਨੁ ਬੇਧਿਆ ਜਨ ਸਿਉ ਵਾਦੁ ਰਚਾਈ ॥

L'esprit de l'entêté est impressionné par le faux amour du monde; il développe un conflit avec les adeptes de Dieu.

ਮਾਇਆ ਮਗਨੁ ਅਹਿਨਿਸਿ ਮਗੁ ਜੇਰੈ ਨਾਮੁ ਨ ਲੇਵੈ ਮਰੈ ਬਿਖੁ ਖਾਈ ॥

Tombé amoureux de Maya, le jour et la nuit, il ne voit que le chemin de la richesse terrestre; il ne méditent pas sur Naam, et il souffre de la mort spirituelle par la consommation de toxiques Maya.

ਗੰਧਣ ਵੈਣਿ ਰਤਾ ਹਿਤਕਾਰੀ ਸਬਦੈ ਸੁਰਤਿ ਨ ਆਈ ॥

Il est entiché avec salle de chants et de danses, qui donnent lieu à des pensées pécheresses, mais il n'a pas obtenu toute conscience à travers les enseignements de Guru.

ਰੰਗਿ ਨ ਰਾਤਾ ਰਸਿ ਨਹੀ ਬੇਧਿਆ ਮਨਮੁਖਿ ਪਤਿ ਗਵਾਈ ॥੨॥

Sans être imprégné de l'amour de Dieu, et sans être percé avec le goût de Naam, un entêté perd l'honneur. ||2||

ਸਾਧ ਸਭਾ ਮਹਿ ਸਹਜੁ ਨ ਚਾਖਿਆ ਜਿਹਬਾ ਰਸੁ ਨਹੀ ਰਾਈ ॥

Il n'a pas de profiter de la paix céleste, dans la société de la sainte, et il n'est même pas un peu de douceur sur sa langue.

ਮਨੁ ਤਨੁ ਧਨੁ ਅਪੁਨਾ ਕਰਿ ਜਾਨਿਆ ਦਰ ਕੀ ਖਬਰਿ ਨ ਪਾਈ ॥

Il appelle son esprit, du corps et de la richesse comme des siens propres; il n'a pas connaissance de la Présence de Dieu.

ਅਖੀ ਮੀਟਿ ਚਲਿਆ ਅੰਧਿਆਰਾ ਘਰੁ ਦਰੁ ਦਿਸੈ ਨ ਭਾਈ ॥

O frère, il marche dans les ténèbres spirituelles avec les yeux fermés; il ne peut pas percevoir sa vraie maison,

ਜਮ ਦਰਿ ਬਾਧਾ ਠਉਰ ਨ ਪਾਵੈ ਅਪੁਨਾ ਕੀਆ ਕਮਾਈ ॥੩॥

Tellement lié à la porte du démon de la mort, il récolte ce qu'il a semé et ne trouve aucun endroit pour s'échapper. ||3||

ਨਦਰਿ ਕਰੇ ਤਾ ਅਖੀ ਵੇਖਾ ਕਹਣਾ ਕਥਨੁ ਨ ਜਾਈ ॥

Quand Dieu jette Son Regard de la Grâce, puis-je le voir partout avec mes propres yeux; c'est un sentiment sublime qui ne peut être décrit.

ਕੰਨੀ ਸੁਣਿ ਸੁਣਿ ਸਬਦਿ ਸਲਾਹੀ ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਰਿਦੈ ਵਸਾਈ ॥

Avec mes oreilles, je ne cesse d'écouter les enseignements de Guru, et je le loue;
Sa Céleste Naam est inscrite dans mon cœur.

ਨਿਰਭਉ ਨਿਰੰਕਾਰੁ ਨਿਰਵੈਰੁ ਪੂਰਨ ਜੋਤਿ ਸਮਾਈ ॥

Il est sans peur, sans forme et sans vengeance; sa lumière est omniprésente dans
le monde entier.

ਨਾਨਕ ਗੁਰੁ ਵਿਣੁ ਭਰਮੁ ਨ ਭਾਰੈ ਸਚਿ ਨਾਮਿ ਵਡਿਆਈ ॥੪॥੩॥

O Nanak, sans Guru, le doute n'est pas dissipé; par le Vrai Naam, glorieux
honneur est obtenu. ||4||3||

ਸੋਰਠਿ ਮਹਲਾ ੧ ਦੁਤਕੇ ॥

Raag Sorath, Premier Guru, Couplets:

ਪੁੜੁ ਧਰਤੀ ਪੁੜੁ ਪਾਣੀ ਆਸਣੁ ਚਾਰਿ ਕੁੰਟ ਚਉਬਾਰਾ ॥

O Dieu, toute la création est votre noble mansion - les environs de l'univers sont
comme les quatre murs de la maison, la terre est à l'étage, le ciel est le toit.

ਸਗਲ ਭਵਣ ਕੀ ਮੂਰਤਿ ਏਕਾ ਮੁਖਿ ਤੇਰੈ ਟਕਸਾਲਾ ॥੧॥

Votre trône éternel est dans ce manoir et tous les êtres vivants sont créés dans
Votre éternelle à la menthe. ||1||

ਮੇਰੇ ਸਾਹਿਬਾ ਤੇਰੇ ਚੇਜ ਵਿਡਾਣਾ ॥

O Dieu, sont admirables de Votre étonnant joue.

ਜਲਿ ਥਲਿ ਮਹੀਅਲਿ ਭਰਿਪੁਰਿ ਲੀਣਾ ਆਪੇ ਸਰਬ ਸਮਾਣਾ ॥ ਰਹਾਉ ॥

Vous imprégnant toutes les eaux, des terres, et le ciel, et Vous présentez en tout
et partout. ||Pause||

ਜਹ ਜਹ ਦੇਖਾ ਤਹ ਜੋਤਿ ਤੁਮਾਰੀ ਤੇਰਾ ਰੂਪੁ ਕਿਨੇਹਾ ॥

Où que je regarde, je vois la Lumière, mais je me demande, qu'est-ce que Votre
forme?

ਇਕਤੁ ਰੂਪਿ ਫਿਰਹਿ ਪਰਛੰਨਾ ਕੋਇ ਨ ਕਿਸ ਹੀ ਜੇਹਾ ॥੨॥

Même si vous êtes juste un, mais vous devez apparaître dans de nombreuses
formes différentes et aucune de ces formes ne ressemble les unes les autres. ||2||

ਅੰਡਜ ਜੇਰਜ ਉਤਭੁਜ ਸੇਤਜ ਤੇਰੇ ਕੀਤੇ ਜੰਤਾ ॥

Toutes ces différentes créatures et des espèces qu'ils soient nés à travers des œufs, du placenta, de la terre ou de la sueur sont Vos êtres créés.

ਏਕੁ ਪੁਰਬੁ ਮੈ ਤੇਰਾ ਦੇਖਿਆ ਤੂ ਸਭਨਾ ਮਾਹਿ ਰਵੰਤਾ ॥੩॥

L'un étonnant jeu de la vôtre que j'ai vu, c'est que Vous êtes omniprésent dans toute la création. ||3||

ਤੇਰੇ ਗੁਣ ਬਹੁਤੇ ਮੈ ਏਕੁ ਨ ਜਾਣਿਆ ਮੈ ਮੂਰਖ ਕਿਛੁ ਦੀਜੈ ॥

Votre gloire et les vertus sont si nombreuses, et je n'ai pas réalisé un seul. Bénis-moi, le fou, avec un peu de sagesse.

ਪ੍ਰਣਵਤਿ ਨਾਨਕ ਸੁਣਿ ਮੇਰੇ ਸਾਹਿਬਾ ਡੁਬਦਾ ਪਥਰੁ ਲੀਜੈ ॥੪॥੪॥

Prie Nanak, écoute, Ô mon Maître: sauve-moi, je coule comme une pierre dans l'océan mondain de vices. ||4||4||

ਸੋਰਠਿ ਮਹਲਾ ੧ ॥

Raag Sorath, Premier Guru:

ਹਉ ਪਾਪੀ ਪਤਿਤੁ ਪਰਮ ਪਾਖੰਡੀ ਤੂ ਨਿਰਮਲੁ ਨਿਰੰਕਾਰੀ ॥

Je suis un pécheur, un apostat, et un grand hypocrite; Vous êtes immaculée et sans forme.

ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਚਾਖਿ ਪਰਮ ਰਸਿ ਰਾਤੇ ਠਾਕੁਰ ਸਰਣਿ ਤੁਮਾਰੀ ॥੧॥

Ceux qui viennent dans Votre refuge, par la dégustation du nectar de Naam, ils restent emballés par la cour suprême de la relish de Votre Amour. ||1||

ਕਰਤਾ ਤੂ ਮੈ ਮਾਣੁ ਨਿਮਾਣੇ ॥

O mon Créateur, pour moi, sans aucun honneur, Vous êtes mon honneur.

ਮਾਣੁ ਮਹਤੁ ਨਾਮੁ ਧਨੁ ਪਲੈ ਸਾਚੈ ਸਬਦਿ ਸਮਾਣੇ ॥ ਰਹਾਉ ॥

Honoré sont ceux qui ont la gloire et de la richesse de Naam et qui restent absorbés dans les enseignements de Guru. || Pause

ਤੂ ਪੂਰਾ ਹਮ ਉਰੇ ਹੋਛੇ ਤੂ ਗਉਰਾ ਹਮ ਹਉਰੇ ॥

Vous êtes parfait, alors que je ne suis bonne à rien et imparfaite. Vous êtes profond, alors que je suis trivial.

ਤੁਝ ਹੀ ਮਨ ਰਾਤੇ ਅਹਿਨਿਸਿ ਪਰਭਾਤੇ ਹਰਿ ਰਸਨਾ ਜਪਿ ਮਨ ਰੇ ॥੨॥

O Dieu, bénissez-moi pour que le jour et la nuit, mon esprit puisse rester imprégné de votre amour. O mon esprit, tôt le matin, chant du nom de Dieu avec votre langue. ||2||

ਤੁਮ ਸਾਚੇ ਹਮ ਤੁਮ ਹੀ ਰਾਚੇ ਸਬਦਿ ਭੇਦਿ ਫੁਨਿ ਸਾਚੇ ॥

O Dieu, Vous êtes éternels, et je suis confondu en vous, par la compréhension de la parole de Guru, mon esprit a fini par devenir stable.

ਅਹਿਨਿਸਿ ਨਾਮਿ ਰਤੇ ਸੇ ਸੂਚੇ ਮਰਿ ਜਨਮੇ ਸੇ ਕਾਚੇ ॥੩॥

Ceux qui restent imprégnés de Naam le jour et la nuit sont impeccables, tandis que ceux qui sont dans le cycle de la naissance et de la mort sont faux. ||3||

ਅਵਰੁ ਨ ਦੀਸੈ ਕਿਸੁ ਸਾਲਾਹੀ ਤਿਸਹਿ ਸਰੀਕੁ ਨ ਕੋਈ ॥

Je ne vois pas d'autres comme Dieu; qui puis-je louer? Nul n'est égal à Lui.

ਪ੍ਰਣਵਤਿ ਨਾਨਕੁ ਦਾਸਨਿ ਦਾਸਾ ਗੁਰਮਤਿ ਜਾਨਿਆ ਸੋਈ ॥੪॥੫॥

Nanak prie, je suis un humble serviteur de ces adeptes qui ont réalisé Dieu par l'enseignement de Guru. ||4||5||

ਸੋਰਠਿ ਮਹਲਾ ੧ ॥

Raag Sorath, Premier Guru:

ਅਲਖ ਅਪਾਰ ਅਰੰਮਿ ਅਗੋਚਰ ਨਾ ਤਿਸੁ ਕਾਲੁ ਨ ਕਰਮਾ ॥

Dieu est inconnaissable, infini, insondable et imperceptible. Il n'est pas soumis à la mort et au destin.

ਜਾਤਿ ਅਜਾਤਿ ਅਜੋਨੀ ਸੰਭਉ ਨਾ ਤਿਸੁ ਭਾਉ ਨ ਭਰਮਾ ॥੧॥

Il n'a pas de caste, Il ne va pas à travers les incarnations, Il l'a créé de Lui-même, et libre de l'attachement affectif et de doute. ||1||

ਸਾਚੇ ਸਚਿਆਰ ਵਿਟਹੁ ਕੁਰਬਾਣੁ ॥

Je suis consacré à Dieu éternel, qui est la source de la vérité.

ਨਾ ਤਿਸੁ ਰੂਪ ਵਰਨੁ ਨਹੀ ਰੇਖਿਆ ਸਾਚੈ ਸਬਦਿ ਨੀਸਾਣੁ ॥ ਰਹਾਉ ॥

Il n'a pas de forme, de couleur, ou des fonctionnalités; Il est révélé par la parole divine de Guru. ||Pause||

ਨਾ ਤਿਸੁ ਮਾਤ ਪਿਤਾ ਸੁਤ ਬੰਧਪ ਨਾ ਤਿਸੁ ਕਾਮੁ ਨ ਨਾਰੀ ॥

Que Dieu n'a pas de mère, père, enfants ou parents, Il est libre de la luxure, et Il est le mari de tous les êtres humains avec aucune femme.

ਅਕੁਲ ਨਿਰੰਜਨ ਅਪਰ ਪਰੰਪਰੁ ਸਗਲੀ ਜੋਤਿ ਤੁਮਾਰੀ ॥੨॥

Dieu n'a pas d'ascendance; Il est immaculée, infini et transcendant; O'God, Votre Lumière envahit de partout. ||2||

ਘਟ ਘਟ ਅੰਤਰਿ ਬ੍ਰਹਮੁ ਲੁਕਾਇਆ ਘਟਿ ਘਟਿ ਜੋਤਿ ਸਬਾਈ ॥

Dieu est caché à l'intérieur de chaque cœur et dans le cœur de chacun est à Sa lumière.

ਬਜਰ ਕਪਾਟ ਮੁਕਤੇ ਗੁਰਮਤੀ ਨਿਰਭੈ ਤਾੜੀ ਲਾਈ ॥੩॥

Lorsque notre esprit est éclairé par les enseignements de Guru, il se sent comme si des portes lourdes sont ouvertes et nous pouvons faire l'expérience de Dieu qui est libre de peur en état de transe profonde. ||3||

ਜੰਤ ਉਪਾਇ ਕਾਲੁ ਸਿਰਿ ਜੰਤਾ ਵਸਗਤਿ ਜੁਗਤਿ ਸਬਾਈ ॥

Après la création des êtres, Il les a soumises à la mort et a gardé le mode de vie de toutes les créatures sous son contrôle.

ਸਤਿਗੁਰੁ ਸੇਵਿ ਪਦਾਰਥੁ ਪਾਵਹਿ ਛੂਟਹਿ ਸਬਦੁ ਕਮਾਈ ॥੪॥

Ceux qui suivent les enseignements de Guru, obtiennent la richesse de Naam; la vie par la parole de Guru, qu'ils deviennent libres du monde des obligations. ||4||

ਸੂਚੈ ਭਾਡੈ ਸਾਚੁ ਸਮਾਵੈ ਵਿਰਲੇ ਸੂਚਾਚਾਰੀ ॥

Dieu éternelne peut être consacré à l'immaculée de l'esprit, mais rares sont ceux dont la conduite est tellement véridique.

ਤੰਤੈ ਕਉ ਪਰਮ ਤੰਤੁ ਮਿਲਾਇਆ ਨਾਨਕ ਸਰਣਿ ਤੁਮਾਰੀ ॥੫॥੬॥

O Dieu, Nanak a venir dans Votre refuge, parce que c'est Vous qui unissez l'individu de l'âme avec l'Âme Suprême. ||5||6||

ਸੋਰਠਿ ਮਹਲਾ ੧ ॥

Raag Sorath, Premier Guru:

ਜਿਉ ਮੀਨਾ ਬਿਨੁ ਪਾਣੀਐ ਤਿਉ ਸਾਕਤੁ ਮਰੈ ਪਿਆਸ ॥

Tout comme un poisson angoisses sans eau, un infidèle-cynique agonise dans la soif de désirs mondains,

ਤਿਉ ਹਰਿ ਬਿਨੁ ਮਰੀਐ ਰੇ ਮਨਾ ਜੋ ਬਿਰਥਾ ਜਾਵੈ ਸਾਸੁ ॥੧॥

De même, Ô mon âme, nous sommes spirituellement morts quand tout le souffle prend, sans se souvenir de Dieu gaspille. ||1||

ਮਨ ਰੇ ਰਾਮ ਨਾਮ ਜਸੁ ਲੇਇ ॥

O mon âme, chant du Nom de Dieu, et chante Ses louanges.

ਬਿਨੁ ਗੁਰ ਇਹੁ ਰਸੁ ਕਿਉ ਲਹਉ ਗੁਰੁ ਮੇਲੈ ਹਰਿ ਦੇਇ ॥ ਰਹਾਉ ॥

Comment puis-je recevoir le goût de Naam sans Guru? Si Dieu nous unit avec Guru, puis Guru bénit ce goût de Naam. ||Pause||

ਸੰਤ ਜਨਾ ਮਿਲੁ ਸੰਗਤੀ ਗੁਰਮੁਖਿ ਤੀਰਥੁ ਹੋਇ ॥

O mon âme, adhère à la société des saints, qui est le véritable lieu de pèlerinage du disciple de Guru.

ਅਠਸਠਿ ਤੀਰਥ ਮਜਨਾ ਗੁਰ ਦਰਸੁ ਪਰਾਪਤਿ ਹੋਇ ॥੨॥

Être dans la présence de Guru, et en suivant ses enseignements, on obtient le mérite, considérez qu'il s'est baigné à tous les soixante-huit lieux saints. ||2||

ਜਿਉ ਜੋਗੀ ਜਤ ਬਾਹਰਾ ਤਪੁ ਨਾਹੀ ਸਤੁ ਸੰਤੋਖੁ ॥

Tout comme un Yogi sans l'abstinence et de la pénitence, sans la vérité, et le contentement est totalement inutile:

ਤਿਉ ਨਾਮੈ ਬਿਨੁ ਦੇਹੁਰੀ ਜਮੁ ਮਾਰੈ ਅੰਤਰਿ ਦੇਖੁ ॥੩॥

De la même manière, sans se souvenir du nom de Dieu, ce corps humain est inutile, et le démon de la mort, les tortures de ce corps rempli de vices. ||3||

ਸਾਕਤ ਪ੍ਰੇਮੁ ਨ ਪਾਈਐ ਹਰਿ ਪਾਈਐ ਸਤਿਗੁਰ ਭਾਇ ॥

Le cynique infidèle ne pas obtenir l'Amour de Dieu; l'Amour de Dieu n'est obtenu que par vrai Guru.

ਸੁਖ ਦੁਖ ਦਾਤਾ ਗੁਰੁ ਮਿਲੈ ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਸਿਫਤਿ ਸਮਾਇ ॥੪॥੭॥

Nanak dit, celui qui rencontre Guru, se rend compte de Dieu, le bienfaiteur de la paix et de la tristesse; et alors que l'on reste fusionné dans les louanges de Dieu. ||4||7||

ਸੋਰਠਿ ਮਹਲਾ ੧ ॥

Raag Sorath, Premier Guru:

ਤੂ ਪ੍ਰਭ ਦਾਤਾ ਦਾਨਿ ਮਤਿ ਪੂਰਾ ਹਮ ਥਾਰੇ ਭੇਖਾਰੀ ਜੀਉ ॥

O' Dieu révérend, Vous êtes un grand bienfaiteur et parfaitement sage, et nous sommes les mendiants.

ਮੈ ਕਿਆ ਮਾਗਉ ਕਿਛੁ ਥਿਰੁ ਨ ਰਹਾਈ ਹਰਿ ਦੀਜੈ ਨਾਮੁ ਪਿਆਰੀ ਜੀਉ ॥੧॥

Que dois-je mendier? Rien de demeure permanent: O Dieu, bénissez-moi avec Votre bien-aimé Naam. ||1||

ਘਟਿ ਘਟਿ ਰਵਿ ਰਹਿਆ ਬਨਵਾਰੀ ॥

Dieu imprègne chaque cœur.

ਜਲਿ ਥਲਿ ਮਹੀਅਲਿ ਗੁਪਤੋ ਵਰਤੈ ਗੁਰ ਸਬਦੀ ਦੇਖਿ ਨਿਹਾਰੀ ਜੀਉ ॥ ਰਹਾਉ ॥

Dieu est secrètement omniprésent de l'eau, la terre et le ciel; O' esprit, de l'expérience à travers la parole de Guru. ||Pause||

ਮਰਤ ਪਇਆਲ ਅਕਾਸੁ ਦਿਖਾਇਓ ਗੁਰਿ ਸਤਿਗੁਰਿ ਕਿਰਪਾ ਧਾਰੀ ਜੀਉ ॥

Guru accordé miséricorde et Dieu révélé aux êtres en pénétrant dans le monde mortel, l'autre monde, et le ciel.

ਸੇ ਬ੍ਰਹਮੁ ਅਜੇਨੀ ਹੈ ਭੀ ਹੇਨੀ ਘਟ ਭੀਤਰਿ ਦੇਖੁ ਮੁਰਾਰੀ ਜੀਉ ॥੨॥

O mon ami, sachez que Dieu dans votre cœur, qui ne passe pas par les incarnations, qui est présent maintenant et sera toujours présent. ||2||

ਜਨਮ ਮਰਨ ਕਉ ਇਹੁ ਜਗੁ ਬਪੁੜੇ ਇਨਿ ਦੂਜੈ ਭਗਤਿ ਵਿਸਾਰੀ ਜੀਉ ॥

Ce monde malheureux est pris dans la naissance et la mort; dans l'amour de la dualité, il a oublié l'adoration pieuse de Dieu.

ਸਤਿਗੁਰੁ ਮਿਲੈ ਤ ਗੁਰਮਤਿ ਪਾਈਐ ਸਾਕਤ ਬਾਜੀ ਹਾਰੀ ਜੀਉ ॥੩॥

Le don d'adoration pieuse est reçu par la rencontre d'un vrai Guru et en suivant ses enseignements; l'infidèle cynique perd le jeu de la vie. ||3||

ਸਤਿਗੁਰ ਬੰਧਨ ਤੋੜਿ ਨਿਰਾਰੇ ਬਹੁੜਿ ਨ ਗਰਭ ਮਝਾਰੀ ਜੀਉ ॥

Ceux, dont Guru libère par la rupture de leurs liens de Maya, ils n'entrent pas dans le cycle de la naissance et de la mort.

ਨਾਨਕ ਗਿਆਨ ਰਤਨੁ ਪਰਗਾਸਿਆ ਹਰਿ ਮਨਿ ਵਸਿਆ ਨਿਰੰਕਾਰੀ ਜੀਉ ॥੪॥੮॥

O Nanak, ceux dont l'esprit est éclairé par la connaissance divine comme le bijou, ils se rendent compte de l'informe de la présence de Dieu dans leur esprit. ||4||8||

ਸੋਰਠਿ ਮਹਲਾ ੧ ॥

Raag Sorath, Premier Guru:

ਜਿਸੁ ਜਲ ਨਿਧਿ ਕਾਰਣਿ ਤੁਮ ਜਗਿ ਆਏ ਸੇ ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਗੁਰ ਪਾਹੀ ਜੀਉ ॥

Ce trésor de nectar ambrosian pour lequel vous êtes venu dans ce monde, ce nectar est reçu par Guru.

ਛੋਡਹੁ ਵੇਸੁ ਭੇਖ ਚਤੁਰਾਈ ਦੁਬਿਧਾ ਇਹੁ ਫਲੁ ਨਾਹੀ ਜੀਉ ॥੧॥

Renoncer à vos costumes, déguisements et trucs astucieux; ce fruit (ambrosial nectar) n'est pas reçu par la en restant attaché à la dualité. ||1||

ਮਨ ਰੇ ਥਿਰੁ ਰਹੁ ਮਤੁ ਕਤ ਜਾਹੀ ਜੀਉ ॥

O mon esprit, restez stable, et n'erre pas loin.

ਬਾਹਰਿ ਢੁਢਤ ਬਹੁਤੁ ਦੁਖੁ ਪਾਵਹਿ ਘਰਿ ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਘਟ ਮਾਹੀ ਜੀਉ ॥ ਰਹਾਉ ॥

Le nectar ambrosian est présent dans votre propre cœur lui-même, en cherchant à l'extérieur, vous subiriez une grande misère; ||Pause||

ਅਵਗੁਣ ਛੇਡਿ ਗੁਣਾ ਕਉ ਧਾਵਹੁ ਕਰਿ ਅਵਗੁਣ ਪਛੁਤਾਹੀ ਜੀਉ ॥

Renoncez à vos vices et d'acquérir les vertus; vous regretterez si vous continuez à commettre des péchés.

ਸਰ ਅਪਸਰ ਕੀ ਸਾਰ ਨ ਜਾਣਹਿ ਫਿਰਿ ਫਿਰਿ ਕੀਚ ਬੁਭਾਹੀ ਜੀਉ ॥੨॥

Vous ne savez pas quoi en essence est vraiment bon ou mauvais, donc vous enfoncez dans la boue d'une multitude des attachements mondains, encore et encore. ||2||

ਅੰਤਰਿ ਮੈਲੁ ਲੇਭ ਬਹੁ ਝੂਠੇ ਬਾਹਰਿ ਨਾਵਹੁ ਕਾਹੀ ਜੀਉ ॥

À l'intérieur de vous, c'est la grande souillure de la cupidité et du mensonge, pourquoi avez-vous pris la peine de nettoyer votre corps par un bain dans les lieux religieux?

ਨਿਰਮਲ ਨਾਮੁ ਜਪਹੁ ਸਦ ਗੁਰਮੁਖਿ ਅੰਤਰ ਕੀ ਗਤਿ ਤਾਹੀ ਜੀਉ ॥੩॥

Si vous méditez sur le Naam immaculé par les enseignements de Guru, alors seulement votre esprit en accomplira le plus haut statut spirituel. ||3||

ਪਰਗਰਿ ਲੇਭੁ ਨਿੰਦਾ ਕੂੜੁ ਤਿਆਗਹੁ ਸਚੁ ਗੁਰ ਬਚਨੀ ਫਲੁ ਪਾਹੀ ਜੀਉ ॥

L'abandon de la cupidité, de la calomnie et du mensonge; et par suite vrai Guru, les enseignements, vous recevrez de l'éternité de fruits de Naam.

ਜਿਉ ਭਾਵੈ ਤਿਉ ਰਾਖਹੁ ਹਰਿ ਜੀਉ ਜਨ ਨਾਨਕ ਸਬਦਿ ਸਲਾਹੀ ਜੀਉ ॥੪॥੯॥

O Dieu, nous protéger comme il Vous plaira; dévot Nanak chante Vos louanges par l'enseignement de Guru. ||4||9||

ਸੋਰਠਿ ਮਹਲਾ ੧ ਪੰਚਪਦੇ ॥

Raag Sorath, Premier Guru, panchpaday (Cinq doublures):

ਅਪਨਾ ਘਰੁ ਮੂਸਤ ਰਾਖਿ ਨ ਸਾਕਹਿ ਕੀ ਪਰ ਘਰੁ ਜੋਹਨ ਲਾਗਾ ॥

O mon âme, vous ne pouvez pas enregistrer vos propres vertus, d'être volé, pourquoi êtes-vous engagé dans la recherche de défauts dans les autres?

ਘਰੁ ਦਰੁ ਰਾਖਹਿ ਜੇ ਰਸੁ ਚਾਖਹਿ ਜੇ ਗੁਰਮੁਖਿ ਸੇਵਕੁ ਲਾਗਾ ॥੧॥

Vous serez en mesure de sauver votre richesse spirituelle seulement si vous avez le goût de Naam; mais seulement que personne ne goûte à cette relish, qui suit les enseignements de Guru. ||1||

ਮਨ ਰੇ ਸਮਝੁ ਕਵਨ ਮਤਿ ਲਾਗਾ ॥

O mon âme, se réveiller et réaliser ce genre de mauvais conseils que vous suivez.

ਨਾਮੁ ਵਿਸਾਰਿ ਅਨ ਰਸ ਲੋਭਾਨੇ ਫਿਰਿ ਪਛੁਤਾਹਿ ਅਭਾਗਾ ॥ ਰਹਾਉ ॥

O' le malheureux, en abandonnant Naam, vous avez absorbé dans les autres plaisirs de la vie; vous allez le regretter à la fin. ||Pause||

ਆਵਤ ਕਉ ਹਰਖ ਜਾਤ ਕਉ ਰੇਵਹਿ ਇਹੁ ਦੁਖੁ ਸੁਖੁ ਨਾਲੇ ਲਾਗਾ ॥

Vous êtes heureux, quand les richesses du monde, mais se sentir misérable quand vous perdre; cette douleur et le plaisir est devenu une partie de votre vie.

ਆਪੇ ਦੁਖ ਸੁਖ ਭੋਗਿ ਭੋਗਾਵੈ ਗੁਰਮੁਖਿ ਸੇ ਅਨਰਾਗਾ ॥੨॥

Dieu Lui-même provoque une personne à profiter de plaisir ou pour résister à la douleur; il, qui suit les enseignements de Guru, n'est pas affecté par ces situations. ||2||

ਹਰਿ ਰਸ ਉਪਰਿ ਅਵਰੁ ਕਿਆ ਕਹੀਐ ਜਿਨਿ ਪੀਆ ਸੇ ਤ੍ਰਿਪਤਾਗਾ ॥

Quoi d'autre peut être dit d'être au-dessus du subtile goût de Nom de Dieu? Celui qui participe à l'être, devient rassasié par le monde autre savoure.

ਮਾਇਆ ਮੇਹਿਤਿ ਜਿਨਿ ਇਹੁ ਰਸੁ ਖੇਇਆ ਜਾ ਸਾਕਤ ਦੁਰਮਤਿ ਲਾਗਾ ॥੩॥

Celui qui est attiré par Maya, suit les mauvais conseils de l'infidèle cyniques et prive lui-même de cette gourmandise. ||3||

ਮਨ ਕਾ ਜੀਉ ਪਵਨਪਤਿ ਦੇਹੀ ਦੇਹੀ ਮਹਿ ਦੇਉ ਸਮਾਗਾ ॥

Que Dieu, qui est Lui-même le soutien et la propriétaire de notre esprit, le corps et la vie, qui est présent à l'intérieur de notre corps.

ਜੇ ਤੂ ਦੇਹਿ ਤ ਹਰਿ ਰਸੁ ਗਾਈ ਮਨੁ ਤ੍ਰਿਪਤੈ ਹਰਿ ਲਿਵ ਲਾਗਾ ॥੪॥

O Dieu, si vous me bénissez cette divine relish, alors seulement je peux chanter vos louanges: Celui qui s'engage dans le souvenir de Dieu, devient rassasié de Maya. ||4||

ਸਾਧਸੰਗਤਿ ਮਹਿ ਹਰਿ ਰਸੁ ਪਾਈਐ ਗੁਰਿ ਮਿਲਿਐ ਜਮ ਭਉ ਭਾਗਾ ॥

C'est en compagnie de personnes saintes que nous recevons le goût du Nom de Dieu; la crainte de la mort, part à la rencontre d'un Guru.

ਨਾਨਕ ਰਾਮ ਨਾਮੁ ਜਪਿ ਗੁਰਮੁਖਿ ਹਰਿ ਪਾਏ ਮਸਤਕਿ ਭਾਗਾ ॥੫॥੧੦॥

O Nanak, celui qui est prédestiné, médite sur Dieu par l'enseignement de Guru et réalise Lui. ||5||10||

ਸੋਰਠਿ ਮਹਲਾ ੧ ॥

Raag Sorath, Premier Guru:

ਸਰਬ ਜੀਆ ਸਿਰਿ ਲੇਖੁ ਧੁਰਾਹੂ ਬਿਨੁ ਲੇਖੈ ਨਹੀ ਕੋਈ ਜੀਉ ॥

Tous les êtres humains ont prévu destin et il n'y a aucun sans elle.

ਆਪਿ ਅਲੇਖੁ ਕੁਦਰਤਿ ਕਰਿ ਦੇਖੈ ਹੁਕਮਿ ਚਲਾਏ ਸੋਈ ਜੀਉ ॥੧॥

Seul Dieu Lui-même est au-delà du destin; en créant la création, Il regardera, et causera Son Commandement à suivre. ||1||

ਮਨ ਰੇ ਰਾਮ ਜਪਹੁ ਸੁਖੁ ਹੋਈ ॥

O mon esprit, souvenez-vous de Dieu avec l'adoration, la paix céleste, prévaudra.

ਅਹਿਨਿਸਿ ਗੁਰ ਕੇ ਚਰਨ ਸਰੇਵਹੁ ਹਰਿ ਦਾਤਾ ਭੁਗਤਾ ਸੋਈ ॥ ਰਹਾਉ ॥

Le jour et la nuit, suivez la parole divine de Guru et vous comprendrez que Dieu Lui-même est le bienfaiteur et Il est Lui-même le enjoyer de tout. ||Pause||

ਜੇ ਅੰਤਰਿ ਸੇ ਬਾਹਰਿ ਦੇਖਹੁ ਅਵਰੁ ਨ ਦੂਜਾ ਕੋਈ ਜੀਉ ॥

Il est à l'intérieur - voir à l'extérieur; il n'est pas un autre que lui.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਏਕ ਦ੍ਰਿਸ਼ਟਿ ਕਰਿ ਦੇਖਹੁ ਘਟਿ ਘਟਿ ਜੋਤਿ ਸਮੇਈ ਜੀਉ ॥੨॥

Comme Gurmukh, regarde tous avec le seul œil de l'égalité; dans chaque cœur, la Lumière Divine est contenue. ||2||

ਚਲਤੋਂ ਠਾਕਿ ਰਖਹੁ ਘਰਿ ਅਪਨੈ ਗੁਰ ਮਿਲਿਐ ਇਹ ਮਤਿ ਹੋਈ ਜੀਉ ॥

Retenez votre esprit volage, et assurez la stabilité au sein de votre propre maison; réunion de Guru, cette compréhension est obtenue.

ਦੇਖਿ ਅਦ੍ਰਿਸ਼ਟੁ ਰਹਉ ਬਿਸਮਾਦੀ ਦੁਖੁ ਬਿਸਰੈ ਸੁਖੁ ਹੋਈ ਜੀਉ ॥੩॥

Voir l'invisible, éternel, vous serez étonné et ravi; oublié votre douleur, vous serez en paix. ||3||

ਪੀਵਹੁ ਅਪਿਉ ਪਰਮ ਸੁਖੁ ਪਾਈਐ ਨਿਜ ਘਰਿ ਵਾਸਾ ਹੋਈ ਜੀਉ ॥

Boire de l'alcool dans le nectar, vous devez atteindre le plus grand bonheur, et demeurer dans la maison de votre propre soi.

ਜਨਮ ਮਰਣ ਭਵ ਭੰਜਨੁ ਗਾਈਐ ਪੁਨਰਪਿ ਜਨਮੁ ਨ ਹੋਈ ਜੀਉ ॥੪॥

Afin de chanter les Louanges de l'Éternel, le Destructeur de la peur de la naissance et de la mort, et vous ne devez pas réincarner de nouveau. ||4||

ਤਤੁ ਨਿਰੰਜਨੁ ਜੋਤਿ ਸਬਾਈ ਸੋਹੰ ਭੇਦੁ ਨ ਕੋਈ ਜੀਉ ॥

L'essence, l'immaculée Seigneur, la Lumière de l'ensemble - je suis Lui et Il est moi - il n'y a pas de différence entre nous.

ਅਪਰੰਪਰ ਪਾਰਬ੍ਰਹਮੁ ਪਰਮੇਸਰੁ ਨਾਨਕ ਗੁਰੁ ਮਿਲਿਆ ਸੋਈ ਜੀਉ ॥੫॥੧੧॥

L'Infini Transcendant Seigneur, le Seigneur Suprême, Dieu - Nanak a rencontré avec Lui, Guru. ||5||11||

ਸੋਰਠਿ ਮਹਲਾ ੧ ਘਰੁ ੩

Sorat h, Premier Mehl, Troisième Maison:

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

Universel, Créateur Dieu. Par La Grâce De Vrai Guru:

ਜਾ ਤਿਸੁ ਭਾਵਾ ਤਦ ਹੀ ਗਾਵਾ ॥

Quand je suis agréable à lui, alors je chante ses louanges.

ਤਾ ਗਾਵੇ ਕਾ ਫਲੁ ਪਾਵਾ ॥

En chantant ses louanges, je reçois les fruits de mes récompenses.

ਗਾਵੇ ਕਾ ਫਲੁ ਹੋਈ ॥

Les récompenses de chanter Ses Louanges sont obtenus,

ਜਾ ਆਪੇ ਦੇਵੈ ਸੇਈ ॥੧॥

quand Il se donne à eux. ||1||

ਮਨ ਮੇਰੇ ਗੁਰ ਬਚਨੀ ਨਿਧਿ ਪਾਈ ॥

O mon esprit, par la Parole du Shabad de Guru, le trésor est obtenu;

ਤਾ ਤੇ ਸਚ ਮਹਿ ਰਹਿਆ ਸਮਾਈ ॥ ਰਹਾਉ ॥

C'est pourquoi je reste plongé dans le Vrai Nom. || Pause ||

ਗੁਰ ਸਾਖੀ ਅੰਤਰਿ ਜਾਗੀ ॥

Lorsque je me suis réveillé à l'intérieur de moi-même pour les Enseignements de Guru

ਤਾ ਚੰਚਲ ਮਤਿ ਤਿਆਗੀ ॥

Ensuite, j'ai renoncé à ma capricieuse de l'intellect.

ਗੁਰ ਸਾਖੀ ਕਾ ਉਜੀਆਰਾ ॥

Lorsque la Lumière des Enseignements de Guru aube,

ਤਾ ਮਿਟਿਆ ਸਗਲ ਅੰਧਾਰਾ ॥੨॥

Et puis, l'obscurité était dissipée. ||2||

ਗੁਰ ਚਰਨੀ ਮਨੁ ਲਾਗਾ ॥

Quand l'esprit est attaché aux Pieds de Guru,

ਤਾ ਜਮ ਕਾ ਮਾਰਗੁ ਭਾਗਾ ॥

Ensuite le Chemin de la Mort s'estompe.

ਭੈ ਵਿਚਿ ਨਿਰਭਉ ਪਾਇਆ ॥

Par le biais de la Crainte de Dieu, on parvient à la Intrépide Seigneur;

ਤਾ ਸਹਜੈ ਕੈ ਘਰਿ ਆਇਆ ॥੩॥

Ensuite, on entre dans la maison de la béatitude céleste. ||3||

ਭਣਤਿ ਨਾਨਕੁ ਬੁਝੈ ਕੇ ਬੀਚਾਰੀ ॥

Prie Nanak, combien rares sont ceux qui réfléchissent et de comprendre,

ਇਸੁ ਜਗ ਮਹਿ ਕਰਣੀ ਸਾਰੀ ॥

Le plus sublime de l'action dans ce monde.

ਕਰਣੀ ਕੀਰਤਿ ਹੋਈ ॥

Les plus nobles de l'acte de chanter les Louanges du Seigneur,

ਜਾ ਆਪੇ ਮਿਲਿਆ ਸੋਈ ॥੪॥੧॥੧੨॥

Et ainsi de rencontrer le Seigneur Lui-même. ||4||1||12||

ਸੋਰਠਿ ਮਹਲਾ ੩ ਘਰੁ ੧

Sorat h, Troisième Mehl, Première Maison:

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

Universel, Créateur Dieu. Par La Grâce De Vrai Guru:

ਸੇਵਕ ਸੇਵ ਕਰਹਿ ਸਭਿ ਤੇਰੀ ਜਿਨ ਸਬਦੈ ਸਾਦੁ ਆਇਆ ॥

Tous vos serviteurs, qui se délectent de la Parole de Votre Shabad, vous serviront.

ਗੁਰ ਕਿਰਪਾ ਤੇ ਨਿਰਮਲੁ ਹੋਆ ਜਿਨਿ ਵਿਚਹੁ ਆਪੁ ਗਵਾਇਆ ॥

Par la Grâce de Guru, ils deviennent purs, à l'éradication de la vanité de l'intérieur.

ਅਨਦਿਨੁ ਗੁਣ ਗਾਵਹਿ ਨਿਤ ਸਾਚੇ ਗੁਰ ਕੈ ਸਬਦਿ ਸੁਹਾਇਆ ॥੧॥

Le jour et la nuit, ils ne cessent de chanter les Louanges, le Glorieux du Seigneur; elles sont ornées de la Parole du Shabad de Guru. ||1||

ਮੇਰੇ ਠਾਕੁਰ ਹਮ ਬਾਰਿਕ ਸਰਣਿ ਤੁਮਾਰੀ ॥

O mon Seigneur et Maître, je suis votre enfant; je sollicite votre Sanctuaire.

ਏਕੋ ਸਚਾ ਸਚੁ ਤੂ ਕੇਵਲੁ ਆਪਿ ਮੁਰਾਰੀ ॥ ਰਹਾਉ ॥

Vous êtes le seul et unique Seigneur, le Vrai du Vrai; vous êtes Vous-même le Destructeur de l'ego. || Pause ||

ਜਾਗਤ ਰਹੇ ਤਿਨੀ ਪ੍ਰਭੁ ਪਾਇਆ ਸਬਦੇ ਹਉਮੈ ਮਾਰੀ ॥

Ceux qui restent éveillés, obtiennent de Dieu; par la Parole de l'Shabad, ils la conquête de leur ego.

ਗਿਰਹੀ ਮਹਿ ਸਦਾ ਹਰਿ ਜਨ ਉਦਾਸੀ ਗਿਆਨ ਤਤ ਬੀਚਾਰੀ ॥

Immergé dans la vie de famille, le Seigneur de l'humble serviteur ne reste jamais détaché; il reflète l'essence de la sagesse spirituelle.

ਸਤਿਗੁਰੁ ਸੇਵਿ ਸਦਾ ਸੁਖੁ ਪਾਇਆ ਹਰਿ ਰਾਖਿਆ ਉਰ ਧਾਰੀ ॥੨॥

Servir Vrai Guru, il trouve la paix éternelle, et il conserve le Seigneur inscrite dans son cœur. ||2||

ਇਹੁ ਮਨੁਆ ਦਹ ਦਿਸਿ ਧਾਵਦਾ ਦੂਜੈ ਭਾਇ ਖੁਆਇਆ ॥

Cet esprit s'égare dans les dix directions; il est consommé par l'amour de la dualité.

ਮਨਮੁਖ ਮੁਗਧੁ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਨ ਚੇਤੈ ਬਿਰਥਾ ਜਨਮੁ ਗਵਾਇਆ ॥

L'entêté insensé ne me souviens pas le Nom de Dieu; il perd sa vie en vain.

ਸਤਿਗੁਰੁ ਭੇਟੇ ਤਾ ਨਾਉ ਪਾਏ ਹਉਮੈ ਮੋਹੁ ਚੁਕਾਇਆ ॥੩॥

Mais quand il rencontre Guru, alors il est béni avec Naam et il met son ego et de l'attachement émotionnel. ||3||

ਹਰਿ ਜਨ ਸਾਚੇ ਸਾਚੁ ਕਮਾਵਹਿ ਗੁਰ ਕੈ ਸਬਦਿ ਵੀਚਾਰੀ ॥

Les adeptes de Dieu réfléchissent sur la parole de Guru et gagnent la récompense de se souvenir de Dieu éternel.

ਆਪੇ ਮੇਲਿ ਲਏ ਪ੍ਰਭਿ ਸਾਚੈ ਸਾਚੁ ਰਖਿਆ ਉਰ ਧਾਰੀ ॥

Dieu éternel les unit avec Lui-même, et ils continuent à Lui consacré dans leurs cœurs.

ਨਾਨਕ ਨਾਵਹੁ ਗਤਿ ਮਤਿ ਪਾਈ ਏਹਾ ਰਾਸਿ ਹਮਾਰੀ ॥੪॥੧॥

O Nanak, nous pouvons atteindre le suprême état spirituel et exalté intellect par Naam; cela seul est notre vraie richesse. ||4||1||

ਸੋਰਠਿ ਮਹਲਾ ੩ ॥

Raag Sorath, Troisième Guru:

ਭਗਤਿ ਖਜਾਨਾ ਭਗਤਨ ਕਉ ਦੀਆ ਨਾਉ ਹਰਿ ਧਨੁ ਸਚੁ ਸੋਇ ॥

Guru bénit les fidèles avec le trésor de l'adoration pieuse et la richesse du Nom de Dieu, qui est éternel.

ਅਖੁਟੁ ਨਾਮ ਧਨੁ ਕਦੇ ਨਿਖੁਟੈ ਨਾਹੀ ਕਿਨੈ ਨ ਕੀਮਤਿ ਹੋਇ ॥

L'inépuisable richesse de la Naam ne tombe jamais à court, et on ne peut en estimer la valeur.

ਨਾਮ ਧਨਿ ਮੁਖ ਉਜਲੇ ਹੋਏ ਹਰਿ ਪਾਇਆ ਸਚੁ ਸੋਇ ॥੧॥

En raison de la richesse de Naam, ils obtiennent l'honneur et réalisent Dieu éternel. ||1||

ਮਨ ਮੇਰੇ ਗੁਰ ਸਬਦੀ ਹਰਿ ਪਾਇਆ ਜਾਇ ॥

O mon âme, Dieu ne se réalise qu'à travers le maître mot.

ਬਿਨੁ ਸਬਦੈ ਜਗੁ ਭੁਲਦਾ ਫਿਰਦਾ ਦਰਗਹ ਮਿਲੈ ਸਜਾਇ ॥ ਰਹਾਉ ॥

Sans suivre la parole de Guru, le monde tourne autour de loin du droit chemin et reçoit la punition dans la présence de Dieu. ||Pause||

ਇਸੁ ਦੇਹੀ ਅੰਦਰਿ ਪੰਚ ਚੇਰ ਵਸਹਿ ਕਾਮੁ ਕ੍ਰੋਧੁ ਲੋਭੁ ਮੋਹੁ ਅਹੰਕਾਰਾ ॥

Au sein de cet organisme est d'habiter les cinq voleurs (les vices): la luxure, la colère, l'avidité, l'attachement affectif et de l'égoïsme,

ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਲੂਟਹਿ ਮਨਮੁਖ ਨਹੀ ਬੂਝਹਿ ਕੋਇ ਨ ਸੁਣੈ ਪ੍ਰਕਾਰਾ ॥

ils pillent les ambrosial nectar, mais les entêtés ne le savent pas; personne ne l'entend leurs plaintes.

ਅੰਧਾ ਜਗਤੁ ਅੰਧੁ ਵਰਤਾਰਾ ਬਾਝੁ ਗੁਰੁ ਗੁਬਾਰਾ ॥੨॥

Le monde, à l'aveugle à l'amour pour Maya, continue à faire des actes insensés; sans les enseignements de Guru, il reste les ténèbres de l'ignorance, dans sa vie spirituelle. ||2||

ਹਉਮੈ ਮੇਰਾ ਕਰਿ ਕਰਿ ਵਿਗੁਤੇ ਕਿਹੁ ਚਲੈ ਨ ਚਲਦਿਆ ਨਾਲਿ ॥

En se livrant à de l'égoïsme et de la possessivité, ils sont ruinés; et quand ils partent, rien ne va plus avec eux.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਹੋਵੈ ਸੁ ਨਾਮੁ ਧਿਆਵੈ ਸਦਾ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਸਮਾਲਿ ॥

Mais celui qui suit les enseignements de Guru, consacre le Nom de Dieu dans son cœur, et toujours avec amour, se souvient-il.

ਸਚੀ ਬਾਣੀ ਹਰਿ ਗੁਣ ਗਾਵੈ ਨਦਰੀ ਨਦਰਿ ਨਿਹਾਲਿ ॥੩॥

Par la parole de Guru, il chante la glorieuse Louanges de Dieu; bienheureux avec Son regard de la grâce, il jouit toujours de la félicité spirituelle. ||3||

ਸਤਿਗੁਰ ਗਿਆਨੁ ਸਦਾ ਘਟਿ ਚਾਨਣੁ ਅਮਰੁ ਸਿਰਿ ਬਾਦਿਸਾਹਾ ॥

Ceux dont les cœurs restent toujours éclairés avec la sagesse spirituelle de Guru, leur commande même régit les rois.

ਅਨਦਿਨੁ ਭਗਤਿ ਕਰਹਿ ਦਿਨੁ ਰਾਤੀ ਰਾਮ ਨਾਮੁ ਸਚੁ ਲਾਹਾ ॥

Ils ont toujours rester engagés dans l'adoration pieuse de Dieu, et continue à gagner de l'éternelle récompense de se souvenir du Nom de Dieu.

ਨਾਨਕ ਰਾਮ ਨਾਮਿ ਨਿਸਤਾਰਾ ਸਬਦਿ ਰਤੇ ਹਰਿ ਪਾਹਾ ॥੪॥੨॥

O Nanak, Dieu est réalisée en restant imprégnée avec la parole de Guru; une nage à travers l'océan du monde de vices, en méditant sur le nom de Dieu. ||4||2||

ਸੋਰਠਿ ਮਃ ੩ ॥

Raag Sorath, Troisième Guru:

ਦਾਸਨਿ ਦਾਸੁ ਹੋਵੈ ਤਾ ਹਰਿ ਪਾਏ ਵਿਚਹੁ ਆਪੁ ਗਵਾਈ ॥

On se rend compte de Dieu, quand il éradique l'ego de l'intérieur et devient tellement humble que si l'un est devenu le serviteur des dévots.

ਭਗਤਾ ਕਾ ਕਾਰਜੁ ਹਰਿ ਅਨੰਦੁ ਹੈ ਅਨਦਿਨੁ ਹਰਿ ਗੁਣ ਗਾਈ ॥

La tâche principale des fidèles est d'aimer la félicité de l'union avec Dieu, toujours en chantant Ses louanges.

ਸਬਦਿ ਰਤੇ ਸਦਾ ਇਕ ਰੰਗੀ ਹਰਿ ਸਿਉ ਰਹੇ ਸਮਾਈ ॥੧॥

Étant toujours imprégnée à travers et à travers la parole de Gru, ils restent absorbés dans le souvenir de Dieu. ||1||

ਹਰਿ ਜੀਉ ਸਾਚੀ ਨਦਰਿ ਤੁਮਾਰੀ ॥

O' Dieu révérend, Votre coup de grâce est éternel.

ਆਪਣਿਆ ਦਾਸਾ ਨੇ ਕ੍ਰਿਪਾ ਕਰਿ ਪਿਆਰੇ ਰਾਖਹੁ ਪੈਜ ਹਮਾਰੀ ॥ ਰਹਾਉ ॥

O mon Dieu, accordez la miséricorde sur Votre adeptes et protégez notre honneur. ||Pause||

ਸਬਦਿ ਸਲਾਹੀ ਸਦਾ ਹਉ ਜੀਵਾ ਗੁਰਮਤੀ ਭਉ ਭਾਗਾ ॥

Je survis spirituellement en louant toujours Dieu à travers la parole de guru; ma peur de toutes sortes est éradiquée grâce à l'intellect transmis par guru.

ਮੇਰਾ ਪ੍ਰਭੁ ਸਾਚਾ ਅਤਿ ਸੁਆਲਿਉ ਗੁਰੁ ਸੇਵਿਆ ਚਿਤੁ ਲਾਗਾ ॥

Mon Dieu est éternel et très beau; celui qui suit les enseignements de Guru, rest à l'écoute de Lui.

ਸਾਚਾ ਸਬਦੁ ਸਚੀ ਸਚੁ ਬਾਣੀ ਸੈ ਜਨੁ ਅਨਦਿਨੁ ਜਾਗਾ ॥੨॥

Il a, dans le cœur de laquelle est inscrite la parole divine de louanges de Dieu éternel, reste toujours éveillé et alerte à la les tentations du monde. ||2||

ਮਹਾ ਰੰਭੀਰੁ ਸਦਾ ਸੁਖਦਾਤਾ ਤਿਸ ਕਾ ਅੰਤੁ ਨ ਪਾਇਆ ॥

Dieu est extrêmement profond et toujours celui qui accorde les bienfaits de la paix; personne n'a trouvé Sa limite.

ਪੂਰੇ ਗੁਰ ਕੀ ਸੇਵਾ ਕੀਨੀ ਅਚਿੰਤੁ ਹਰਿ ਮੰਨਿ ਵਸਾਇਆ ॥

Il, qui a suivi les enseignements de Guru, consacrés l'insouciance et Dieu dans Son esprit.

ਮਨੁ ਤਨੁ ਨਿਰਮਲੁ ਸਦਾ ਸੁਖੁ ਅੰਤਰਿ ਵਿਚਹੁ ਭਰਮੁ ਚੁਕਾਇਆ ॥੩॥

Son esprit et son corps devient immaculé, d'une durée de paix remplit le cœur et il extirpe son doute de l'intérieur. ||3||

ਹਰਿ ਕਾ ਮਾਰਗੁ ਸਦਾ ਪੰਥੁ ਵਿਖੜਾ ਕੇ ਪਾਏ ਗੁਰ ਵੀਚਾਰਾ ॥

Le chemin pour s'unir à Dieu, il est toujours très difficile d'accéder à la bande de roulement; il est rare que quelqu'un trouve ce chemin par une réflexion sur la parole de Guru.

ਹਰਿ ਕੈ ਰੰਗਿ ਰਾਤਾ ਸਬਦੇ ਮਾਤਾ ਹਉਮੈ ਤਜੇ ਵਿਕਾਰਾ ॥

Il renonce à son ego et de mauvais instincts; emballé par la parole de Guru, il reste imprégné de l'amour de Dieu.

ਨਾਨਕ ਨਾਮਿ ਰਤਾ ਇਕ ਰੰਗੀ ਸਬਦਿ ਸਵਾਰਣਹਾਰਾ ॥੪॥੩॥

O Nanak, il reste parfaitement imprégnée de Naam qui embellit sa vie à travers la parole de Guru. ||4||3||

ਸੋਰਠਿ ਮਹਲਾ ੩ ॥

Raag Sorath, Troisième Guru:

ਹਰਿ ਜੀਉ ਤੁਧੁ ਨੇ ਸਦਾ ਸਾਲਾਹੀ ਪਿਆਰੇ ਜਿਚਰੁ ਘਟ ਅੰਤਰਿ ਹੈ ਸਾਸਾ ॥

O' Dieu révérend, bénissez-moi pour que je puisse toujours l'éloge de Vous tant qu'il y a du souffle dans mon corps.

ਇਕੁ ਪਲੁ ਖਿਨੁ ਵਿਸਰਹਿ ਤੂ ਸੁਆਮੀ ਜਾਣਉ ਬਰਸ ਪਚਾਸਾ ॥

O Dieu, même si vous êtes abandonné pour un moment, j'estime que si cinquante ans ont passé.

ਹਮ ਮੁੜ ਮੁਗਧ ਸਦਾ ਸੇ ਭਾਈ ਗੁਰ ਕੈ ਸਬਦਿ ਪ੍ਰਗਾਸਾ ॥੧॥

O mes frères, pour toujours, nous avons été ignorants imbéciles; mais maintenant, à travers la parole de Guru, la sagesse divine est devenue manifeste en nous. ||1||

ਹਰਿ ਜੀਉ ਤੁਮ ਆਪੇ ਦੇਹੁ ਬੁਝਾਈ ॥

O' Dieu révérend, vous avez Vous-même accordez moi de faire comprendre de se souvenir de Vous.

ਹਰਿ ਜੀਉ ਤੁਧੁ ਵਿਟਹੁ ਵਾਰਿਆ ਸਦ ਹੀ ਤੇਰੇ ਨਾਮ ਵਿਟਹੁ ਬਲਿ ਜਾਈ ॥ ਰਹਾਉ ॥

O' Dieu révérend, je suis toujours dédiée à Vous; oui, je suis dédié et consacré à Votre Nom. ||Pause||

ਹਮ ਸਬਦਿ ਮੁਏ ਸਬਦਿ ਮਾਰਿ ਜੀਵਾਲੇ ਭਾਈ ਸਬਦੇ ਹੀ ਮੁਕਤਿ ਪਾਈ ॥

O' frère, c'est à travers la parole de Guru que nous pouvons éradiquer notre ego; à travers lui, Guru nous rajeunit spirituellement et nous recevons de la libération de vices.

ਸਬਦੇ ਮਨੁ ਤਨੁ ਨਿਰਮਲੁ ਹੋਆ ਹਰਿ ਵਸਿਆ ਮਨਿ ਆਈ ॥

Notre esprit et notre cœur devient immaculés en modulant la parole de Guru, et nous nous rendons compte de la présence de Dieu en nous.

ਸਬਦੁ ਗੁਰ ਦਾਤਾ ਜਿਤੁ ਮਨੁ ਰਾਤਾ ਹਰਿ ਸਿਉ ਰਹਿਆ ਸਮਾਈ ॥੨॥

La parole de Guru est le pourvoyeur de Naam; lorsque l'esprit est imprégné, puis on reste fusionné en Dieu. ||2||

ਸਬਦੁ ਨ ਜਾਣਹਿ ਸੇ ਅੰਨੇ ਬੇਲੇ ਸੇ ਕਿਤੁ ਆਏ ਸੰਸਾਰਾ ॥

Ceux qui ne comprennent pas la parole de Guru sont spirituellement aveugles et sourds; pourquoi sont-ils venus au monde?

ਹਰਿ ਰਸੁ ਨ ਪਾਇਆ ਬਿਰਥਾ ਜਨਮੁ ਗਵਾਇਆ ਜੰਮਹਿ ਵਾਰੇ ਵਾਰਾ ॥

Ils ne reçoivent jamais de l'essence du Nom de Dieu; ils déchetent à l'écart de leur vie, et passer par la naissance et de la mort, encore et encore.

ਬਿਸਟਾ ਕੇ ਕੀੜੇ ਬਿਸਟਾ ਮਾਹਿ ਸਮਾਣੇ ਮਨਮੁਖ ਮੁਗਧ ਗੁਬਾਰਾ ॥੩॥

Tout comme les vers de la saleté restent dans la crasse, de même les entêtés insensés restent consommés dans les ténèbres de l'ignorance. ||3||

ਆਪੇ ਕਰਿ ਵੇਖੈ ਮਾਰਗਿ ਲਾਏ ਭਾਈ ਤਿਸੁ ਬਿਨੁ ਅਵਰੁ ਨ ਕੋਈ ॥

O frère, Dieu Lui-même prend soin de Sa création, et les met sur le bon Chemin; il n'y a rien d'autre en dehors de Lui, qui peut le faire.

ਜੇ ਧੁਰਿ ਲਿਖਿਆ ਸੁ ਕੋਇ ਨ ਮੇਟੈ ਭਾਈ ਕਰਤਾ ਕਰੇ ਸੁ ਹੋਈ ॥

O' frère, nul ne peut effacer ce qui est pré-ordonné, quel que soit le Créateur des testaments, vient de passer.

ਨਾਨਕ ਨਾਮੁ ਵਸਿਆ ਮਨ ਅੰਤਰਿ ਭਾਈ ਅਵਰੁ ਨ ਦੂਜਾ ਕੋਈ ॥੪॥੪॥

O Nanak, la personne qui réalise la présence de Naam l'intérieur de l'esprit, alors qu'il n'a pas l'air de quelqu'un d'autre. ||4||4||

ਸੋਰਠਿ ਮਹਲਾ ੩ ॥

Raag Sorath, Troisième Guru:

ਗੁਰਮੁਖਿ ਭਗਤਿ ਕਰਹਿ ਪ੍ਰਭ ਭਾਵਹਿ ਅਨਦਿਨੁ ਨਾਮੁ ਵਖਾਣੇ ॥

Ceux qui s'engagent dans l'adoration pieuse en suivant les enseignements de Guru et toujours avec amour, rappelez-vous Naam, sont agréables à Dieu.

ਭਗਤਾ ਕੀ ਸਾਰ ਕਰਹਿ ਆਪਿ ਰਾਖਹਿ ਜੇ ਤੇਰੈ ਮਨਿ ਭਾਣੇ ॥

O Dieu, Vous chérissez vos adeptes et protégez ceux qui sont agréables pour Vous.

ਤੂ ਗੁਣਦਾਤਾ ਸਬਦਿ ਪਛਾਤਾ ਗੁਣ ਕਹਿ ਗੁਣੀ ਸਮਾਣੇ ॥੧॥

O Dieu, vous êtes le dispensateur de la vertu, Vous êtes réalisés par la parole de Guru; en poussant de Vos louanges, les fidèles restent fusionnés avec le cercle vertueux (Dieu). ||1||

ਮਨ ਮੇਰੇ ਹਰਿ ਜੀਉ ਸਦਾ ਸਮਾਲਿ ॥

O mon esprit, rappelez-vous toujours de Dieu révérend .

ਅੰਤ ਕਾਲਿ ਤੇਰਾ ਬੇਲੀ ਹੋਵੈ ਸਦਾ ਨਿਬਰੈ ਤੇਰੈ ਨਾਲਿ ॥ ਰਹਾਉ ॥

Au dernier moment de la vie, Lui seul serait votre meilleur ami, Il est toujours debout pour vous. ||Pause||

ਦੁਸਟ ਚਉਕੜੀ ਸਦਾ ਕੂੜੁ ਕਮਾਵਹਿ ਨਾ ਬੁਝਹਿ ਵੀਚਾਰੇ ॥

Le groupe du mal personnes toujours pratique le mensonge; ils n'ont jamais de contempler et de comprendre,

ਨਿੰਦਾ ਦੁਸਟੀ ਤੇ ਕਿਨਿ ਫਲੁ ਪਾਇਆ ਹਰਣਾਖਸ ਨਖਹਿ ਬਿਦਾਰੇ ॥

que personne n'a reçu aucune récompense par le biais de la méchanceté ou de la calomnie. Le roi Harnakash était déchirée avec les clous de Narsing (pour torturer le dévot Prahlad),

ਪ੍ਰਹਿਲਾਦੁ ਜਨੁ ਸਦ ਹਰਿ ਗੁਣ ਗਾਵੈ ਹਰਿ ਜੀਉ ਲਏ ਉਬਾਰੇ ॥੨॥

et adepte Prahlad, qui a toujours chanté les louanges de Dieu, a été sauvé par Lui.||2||

ਆਪਸ ਕਉ ਬਹੁ ਭਲਾ ਕਰਿ ਜਾਣਹਿ ਮਨਮੁਖਿ ਮਤਿ ਨ ਕਾਈ ॥

Les entêtes qui n'ont absolument pas de sagesse, mais ils le considèrent comme très vertueux.

ਸਾਧੂ ਜਨ ਕੀ ਨਿੰਦਾ ਵਿਆਪੇ ਜਾਸਨਿ ਜਨਮੁ ਗਵਾਈ ॥

Ils se livrent à la calomnie de saints et de départ dans le monde, après avoir perdu leurs vies.

ਰਾਮ ਨਾਮੁ ਕਦੇ ਚੇਤਹਿ ਨਾਹੀ ਅੰਤਿ ਗਏ ਪਛੁਤਾਈ ॥੩॥

Ils n'ont jamais médité sur le nom de Dieu et à la fin ils partent de ce monde en regrettant. ||3||

ਸਫਲੁ ਜਨਮੁ ਭਗਤਾ ਕਾ ਕੀਤਾ ਗੁਰ ਸੇਵਾ ਆਪਿ ਲਾਏ ॥

Dieu Lui-même rend la vie de Ses disciples succès en les encourageant à suivre les enseignements de Guru.

ਸਬਦੇ ਰਾਤੇ ਸਹਜੇ ਮਾਤੇ ਅਨਦਿਨੁ ਹਰਿ ਗੁਣ ਗਾਏ ॥

Imprégnée de la parole de Guru et reste absorbée dans un état de paix et de sang-froid, ils ont toujours chanté les louanges de Dieu.

ਨਾਨਕ ਦਾਸੁ ਕਹੈ ਬੇਨੰਤੀ ਹਉ ਲਾਗਾ ਤਿਨ ਕੈ ਪਾਏ ॥੪॥੫॥

Dévoit Nanak soumet, que j'ai humblement m'engager dans leur service. ||4||5||

ਸੋਰਠਿ ਮਹਲਾ ੩ ॥

Raag Sorath, Troisième Guru:

ਸੇ ਸਿਖੁ ਸਖਾ ਬੰਧਪੁ ਹੈ ਭਾਈ ਜਿ ਗੁਰ ਕੇ ਭਾਣੇ ਵਿਚਿ ਆਵੈ ॥

Lui seul est un disciple de Guru, ami et parent, qui le soumet à la Volonté de Dieu.

ਆਪਣੈ ਭਾਣੈ ਜੋ ਚਲੈ ਭਾਈ ਵਿਛੁੜਿ ਚੇਟਾ ਖਾਵੈ ॥

O frère, celui qui suit sa propre volonté, est séparé de Dieu et de soufre.

ਬਿਨੁ ਸਤਿਗੁਰ ਸੁਖੁ ਕਦੇ ਨ ਪਾਵੈ ਭਾਈ ਫਿਰਿ ਫਿਰਿ ਪਛੋਤਾਵੈ ॥੧॥

O'frère, on ne reçoit jamais de paix céleste, sans suivre les enseignements de Guru et regrette encore et encore. ||1||

ਹਰਿ ਕੇ ਦਾਸ ਸੁਹੇਲੇ ਭਾਈ ॥

O frères, les adeptes de Dieu vivent en paix.

ਜਨਮ ਜਨਮ ਕੇ ਕਿਲਬਿਖ ਦੁਖ ਕਾਟੇ ਆਪੇ ਮੇਲਿ ਮਿਲਾਈ ॥ ਰਹਾਉ ॥

Les péchés et les peines de leurs vies innombrables sont éradiqués et Dieu les unit avec Lui-même ||Pause ||

ਇਹੁ ਕੁਟੰਬੁ ਸਭੁ ਜੀਅ ਕੇ ਬੰਧਨ ਭਾਈ ਭਰਮਿ ਭੁਲਾ ਸੈਸਾਰਾ ॥

O' frère, tous ces mondains parents sont comme la servitude de l'âme; le monde est trompé par le doute.

ਬਿਨੁ ਗੁਰ ਬੰਧਨ ਟੂਟਹਿ ਨਾਹੀ ਗੁਰਮੁਖਿ ਮੋਖ ਦੁਆਰਾ ॥

Sans les enseignements de Guru, ces obligations ne peut être rompu; que par suite des enseignements de Guru, on trouve la libération-le monde a des obligations.

ਕਰਮ ਕਰਹਿ ਗੁਰ ਸਬਦੁ ਨ ਪਛਾਣਹਿ ਮਰਿ ਜਨਮਹਿ ਵਾਰੇ ਵਾਰਾ ॥੨॥

Ceux qui poursuivent les affaires de ce monde sans suite des enseignements de Guru, sont pris dans le cycle de la naissance et de la mort. ||2||

ਹਉ ਮੇਰਾ ਜਗੁ ਪਲਚਿ ਰਹਿਆ ਭਾਈ ਕੋਇ ਨ ਕਿਸ ਹੀ ਕੇਰਾ ॥

O' frère, le monde est pris dans l'égoïsme et de l'ego, et personne ne se soucie vraiment de l'autre.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਮਹਲੁ ਪਾਇਨਿ ਗੁਣ ਗਾਵਨਿ ਨਿਜ ਘਰਿ ਹੋਇ ਬਸੇਰਾ ॥

Ceux qui suivent l'enseignement de Guru et chantent les louanges de Dieu, spirituellement demeurent en Sa présence.

ਐਥੈ ਬੂਝੈ ਸੁ ਆਪੁ ਪਛਾਣੈ ਹਰਿ ਪ੍ਰਭੁ ਹੈ ਤਿਸੁ ਕੇਰਾ ॥੩॥

Celui qui comprend ce secret tout en vivant dans ce monde et réalise son propre soi, Dieu reste son aide tout au long. ||3||

ਸਤਿਗੁਰੁ ਸਦਾ ਦਇਆਲੁ ਹੈ ਭਾਈ ਵਿਣੁ ਭਾਗਾ ਕਿਆ ਪਾਈਐ ॥

O frère, vrai Guru est toujours miséricordieux; mais sans destin, que peut-on recevoir d'un Guru?

ਏਕ ਨਦਰਿ ਕਰਿ ਵੇਖੈ ਸਭ ਉਪਰਿ ਜੇਹਾ ਭਾਉ ਤੇਹਾ ਫਲੁ ਪਾਈਐ ॥

Guru douche sa grâce également à tous; mais nous recevoir la récompense d'un montant de grâce conformément à la profondeur de notre amour pour lui

ਨਾਨਕ ਨਾਮੁ ਵਸੈ ਮਨ ਅੰਤਰਿ ਵਿਚਹੁ ਆਪੁ ਗਵਾਈਐ ॥੪॥੬॥

O Nanak, lorsque nous éradions la vanité de l'intérieur, puis nous nous rendons compte que Dieu réside dans notre esprit. ||4||6||

ਸੋਰਠਿ ਮਹਲਾ ੩ ਚੌਤੁਕੇ ॥

Raag Sorath, Troisième Guru, Quatre doublures:

ਸਚੀ ਭਗਤਿ ਸਤਿਗੁਰ ਤੇ ਹੋਵੈ ਸਚੀ ਹਿਰਦੈ ਬਾਣੀ ॥

C'est seulement à partir de la véritable Guru que l'on reçoit le don de l'adoration pieuse, et les paroles divines des louanges de Dieu, sont inscrites dans le cœur.

ਸਤਿਗੁਰੁ ਸੇਵੇ ਸਦਾ ਸੁਖੁ ਪਾਏ ਹਉਮੈ ਸਬਦਿ ਸਮਾਣੀ ॥

Celui qui suit les enseignements de Guru, reçoit la paix éternelle et son ego est éradiqué à travers lea parole de Guru.

ਬਿਨੁ ਗੁਰ ਸਾਚੇ ਭਗਤਿ ਨ ਹੋਵੀ ਹੋਰ ਭੂਲੀ ਫਿਰੈ ਇਆਣੀ ॥

L'adoration pieuse ne peut être réalisée sans les enseignements de Guru; sans elle, le monde s'éparpille dans l'ignorance.

ਮਨਮੁਖਿ ਫਿਰਹਿ ਸਦਾ ਦੁਖੁ ਪਾਵਹਿ ਭੂਬਿ ਮੁਏ ਵਿਣੁ ਪਾਣੀ ॥੧॥

Les entêtés se promènent; ils l'ont toujours souffert, comme s' ils se sont noyés sans eau et à la mort. ||1||

ਭਾਈ ਰੇ ਸਦਾ ਰਹਹੁ ਸਰਣਾਈ ॥

O' frère, pour toujours rester dans le refuge de Guru.

ਆਪਣੀ ਨਦਰਿ ਕਰੇ ਪਤਿ ਰਾਖੈ ਹਰਿ ਨਾਮੇ ਦੇ ਵਡਿਆਈ ॥ ਰਹਾਉ ॥

Accordant Sa grâce, Guru protège son honneur et bénit la grandeur par le Nom de Dieu. ||Pause||

ਪੂਰੇ ਗੁਰ ਤੇ ਆਪੁ ਪਛਾਤਾ ਸਬਦਿ ਸਚੈ ਵੀਚਾਰਾ ॥

Celui qui réfléchit sur sa vie spirituelle, à travers Guru; commence à réfléchir sur les vertus divines en les modulant pour les paroles divines de la louange de Dieu.

ਹਿਰਦੈ ਜਗਜੀਵਨੁ ਸਦ ਵਸਿਆ ਤਜਿ ਕਾਮੁ ਕ੍ਰੋਧੁ ਅਹੰਕਾਰਾ ॥

En renonçant à la convoitise, la colère, l'égoïsme, etc. il réalise Dieu, la vie du monde, ne restera jamais dans Son cœur.

ਸਦਾ ਹਜੂਰਿ ਰਵਿਆ ਸਭ ਠਾਈ ਹਿਰਦੈ ਨਾਮੁ ਅਪਾਰਾ ॥

Avec l'infini le Nom de Dieu inscrit dans le cœur, il fait l'expérience de la présence de Dieu avec lui et partout.

ਜੁਗਿ ਜੁਗਿ ਬਾਣੀ ਸਬਦਿ ਪਛਾਣੀ ਨਾਉ ਮੀਠਾ ਮਨਹਿ ਪਿਆਰਾ ॥੨॥

Il reconnaît qu'à travers les âges, la parole de Guru est le seul moyen de s'unir à Dieu et, par conséquent, Naam semble doux à son esprit. ||2||

ਸਤਿਗੁਰੁ ਸੇਵਿ ਜਿਨਿ ਨਾਮੁ ਪਛਾਤਾ ਸਫਲ ਜਨਮੁ ਜਗਿ ਆਇਆ ॥

Succès, c'est que personne de l'avent dans ce monde, qui se rend compte de Naam en suivant les enseignements de Guru.

ਹਰਿ ਰਸੁ ਚਾਖਿ ਸਦਾ ਮਨੁ ਤ੍ਰਿਪਤਿਆ ਗੁਣ ਗਾਵੈ ਗੁਣੀ ਅਘਾਇਆ ॥

Son esprit ne sera jamais rassasié par savourer le nectar du Nom de Dieu; il continue à chanter les louanges de Dieu et se sent rassasié des richesses de ce monde et de la puissance.

ਕਮਲੁ ਪ੍ਰਗਾਸਿ ਸਦਾ ਰੰਗਿ ਰਾਤਾ ਅਨਹਦ ਸਬਦੁ ਵਜਾਇਆ ॥

Il reste toujours imprégnée de l'amour de Dieu et son cœur s'épanouit dans le bonheur, comme si un non-stop de la mélodie de la musique divine est vibrant dans son cœur.

ਤਨੁ ਮਨੁ ਨਿਰਮਲੁ ਨਿਰਮਲ ਬਾਣੀ ਸਚੇ ਸਚਿ ਸਮਾਇਆ ॥੩॥

Son esprit et son corps deviennent immaculée par le biais des paroles immaculées de Guru, et il reste absorbé dans Dieu éternel. ||3||

ਰਾਮ ਨਾਮ ਕੀ ਗਤਿ ਕੇਇ ਨ ਬੁਝੈ ਗੁਰਮਤਿ ਰਿਦੈ ਸਮਾਈ ॥

Nul ne connaît la gloire du Nom de Dieu; Sa présence dans l'esprit est réalisée par l'intellect, communiquée par Guru.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਹੋਵੈ ਸੁ ਮਗੁ ਪਛਾਣੈ ਹਰਿ ਰਸਿ ਰਸਨ ਰਸਾਈ ॥

Celui qui devient le disciple de Guru, comprend le Chemin de Dieu; sa langue savoure le sublime essence de Naam.

ਜਪੁ ਤਪੁ ਸੰਜਮੁ ਸਭੁ ਗੁਰ ਤੇ ਹੋਵੈ ਹਿਰਦੈ ਨਾਮੁ ਵਸਾਈ ॥

La méditation, l'austérité et l'auto-discipline sont tous reçus de Guru; la présence de Naam dans le cœur est réalisée par l'enseignement de Guru.

ਨਾਨਕ ਨਾਮੁ ਸਮਾਲਹਿ ਸੇ ਜਨ ਸੋਹਨਿ ਦਰਿ ਸਾਚੈ ਪਤਿ ਪਾਈ ॥੪॥੭॥

O Nanak, les passionnés qui consacrent le Nom de Dieu dans leur cœur, regardent beau et reçoivent de l'honneur, en présence de Dieu éternel. ||4||7||

ਸੋਰਠਿ ਮਃ ੩ ਦੁਤੁਕੇ ॥

Raag Sorath, Troisième Guru, Couplets:

ਸਤਿਗੁਰ ਮਿਲਿਐ ਉਲਟੀ ਭਈ ਭਾਈ ਜੀਵਤ ਮਰੈ ਤਾ ਬੁਝ ਪਾਇ ॥

O' frère, l'intelligence s'éloigne des vices que par la rencontre et la suite des enseignements de Guru; mais on reçoit cette compréhension que lorsque l'on devient détaché du monde tout en vivant encore en elle.

ਸੇ ਗੁਰੂ ਸੇ ਸਿਖੁ ਹੈ ਭਾਈ ਜਿਸੁ ਜੋਤੀ ਜੋਤਿ ਮਿਲਾਇ ॥੧॥

O mes frères, l'un (qui donne une telle compréhension) est Guru, et l'un (qui comprend cette chose) est Sikhs, dont (l'âme) de la lumière (Dieu) s'unit avec Son (propre premier âme ou) de la Lumière. ||1||

ਮਨ ਰੇ ਹਰਿ ਹਰਿ ਸੇਤੀ ਲਿਵ ਲਾਇ ॥

O mon âme, être amoureusement à l'écoute de Dieu.

ਮਨ ਹਰਿ ਜਪਿ ਮੀਠਾ ਲਾਗੈ ਭਾਈ ਗੁਰਮੁਖਿ ਪਾਏ ਹਰਿ ਥਾਇ ॥ ਰਹਾਉ ॥

Dans mon esprit, toujours en méditant sur Dieu, nous commençons à aimer Dieu: O' brother, celui qui suit les enseignements de Guru trouve une place dans la présence de Dieu. ||Pause||

ਬਿਨੁ ਗੁਰ ਪ੍ਰੀਤਿ ਨ ਉਪਜੈ ਭਾਈ ਮਨਮੁਖਿ ਦੂਜੈ ਭਾਇ ॥

O frère, l'amour pour Dieu ne fait pas bien sans les enseignements de Guru, mais un entêté reste plongé dans l'amour de la dualité.

ਤੁਹ ਕੁਟਹਿ ਮਨਮੁਖ ਕਰਮ ਕਰਹਿ ਭਾਈ ਪਲੈ ਕਿਛੁ ਨ ਪਾਇ ॥੨॥

O' frère, le rituel de gestes posés par les entêtés s'avèrent inutile, comme s'ils étaient raclée paille qui ne donne rien. ||2||

ਗੁਰ ਮਿਲਿਐ ਨਾਮੁ ਮਨਿ ਰਵਿਆ ਭਾਈ ਸਾਚੀ ਪ੍ਰੀਤਿ ਪਿਆਰਿ ॥

O' frère, sur la réunion et à la suite des enseignements de Guru, Naam prévaut dans l'esprit, et l'on obtient imprégnée de l'amour et de l'affection pour Dieu éternel.

ਸਦਾ ਹਰਿ ਕੇ ਗੁਣ ਰਵੈ ਭਾਈ ਗੁਰ ਕੈ ਹੇਤਿ ਅਪਾਰਿ ॥੩॥

O' frère, par l'amour infini de Guru, on garde toujours chanter les louanges de Dieu. ||3||

ਆਇਆ ਸੇ ਪਰਵਾਣੁ ਹੈ ਭਾਈ ਜਿ ਗੁਰ ਸੇਵਾ ਚਿਤੁ ਲਾਇ ॥

O' frère, approuvée devient l'avènement de cette personne dans le monde qui concentre son esprit sur en suivant les enseignements de Guru.

ਨਾਨਕ ਨਾਮੁ ਹਰਿ ਪਾਈਐ ਭਾਈ ਗੁਰ ਸਬਦੀ ਮੇਲਾਇ ॥੪॥੮॥

O Nanak, le nom de Dieu est reçu par Guru, et par sa parole Guru nous unit à Dieu. ||4||8||

ਸੋਰਠਿ ਮਹਲਾ ੩ ਘਰੁ ੧ ॥

Raag Sorath, Troisième Guru, Premier Temps:

ਤਿਹੀ ਗੁਣੀ ਤ੍ਰਿਭਵਣੁ ਵਿਆਪਿਆ ਭਾਈ ਗੁਰਮੁਖਿ ਬੁਝ ਬੁਝਾਇ ॥

O mes frères, des mondes entiers sont plongés dans les trois modes de Maya (le vice, la vertu et la puissance); le maître fait comprendre cette chose.

ਰਾਮ ਨਾਮਿ ਲਗਿ ਛੁਟੀਐ ਭਾਈ ਪੂਛਹੁ ਗਿਆਨੀਆ ਜਾਇ ॥੧॥

O' frère, nous pouvons être libérés de ces modes de Maya en les modulant pour le Nom de Dieu; aller demander à la divinement sage personnes à ce sujet. ||1||

ਮਨ ਰੇ ਤ੍ਰੈ ਗੁਣ ਛੇਡਿ ਚਉਥੈ ਚਿਤੁ ਲਾਇ ॥

O mon âme, renoncer à ces trois modes de Maya et accordez-vous à la quatrième état où l'esprit n'est pas affecté par ces.

ਹਰਿ ਜੀਉ ਤੇਰੈ ਮਨਿ ਵਸੈ ਭਾਈ ਸਦਾ ਹਰਿ ਕੇ ਗੁਣ ਗਾਇ ॥ ਰਹਾਉ ॥

O' frère, toujours chanter le glorieux éloge de l'abbé Dieu qui réside dans votre esprit. ||Pause||

ਨਾਮੈ ਤੇ ਸਭਿ ਉਪਜੇ ਭਾਈ ਨਾਇ ਵਿਸਰਿਐ ਮਰਿ ਜਾਇ ॥

O' frère, les gens spirituellement rester en vie en les modulant à Naam et à abandonner Naam, ils la mort spirituelle.

ਅਗਿਆਨੀ ਜਗਤੁ ਅੰਧੁ ਹੈ ਭਾਈ ਸੂਤੇ ਗਏ ਮੁਹਾਇ ॥੨॥

O' frère, les ignorants monde est aveugle de l'amour de Maya; ignorent, ils sont partant de là, après avoir été dépouillés de leurs richesses spirituelles. ||2||

ਗੁਰਮੁਖਿ ਜਾਗੇ ਸੇ ਉਬਰੇ ਭਾਈ ਭਵਜਲੁ ਪਾਰਿ ਉਤਾਰਿ ॥

O' frère, ceux qui suivent l'enseignement de Guru et réveil du sommeil de Maya, sont sauvés et Guru les ferries à travers l'océan mondain de vices.

ਜਗ ਮਹਿ ਲਾਹਾ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਹੈ ਭਾਈ ਹਿਰਦੈ ਰਖਿਆ ਉਰ ਧਾਰਿ ॥੩॥

O' frère, le bénéfice réel de venir dans ce monde est de méditer sur le Nom de Dieu, le disciple de Guru garde enchâssé dans son cœur. ||3||

ਗੁਰ ਸਰਣਾਈ ਉਬਰੇ ਭਾਈ ਰਾਮ ਨਾਮਿ ਲਿਵ ਲਾਇ ॥

O'frère, ceux qui viennent au refuge de Guru avec amour et nous nous adapter à Naam, sont sauvés de la noyade dans l'océan mondain de vices.

ਨਾਨਕ ਨਾਉ ਬੇੜਾ ਨਾਉ ਤੁਲਹੜਾ ਭਾਈ ਜਿਤੁ ਲਗਿ ਪਾਰਿ ਜਨ ਪਾਇ ॥੪॥੯॥

O Nanak, Naam est comme un navire et un radeau, conduisant qui les adeptes nagent à travers l'océan mondain de vices. ||4||9||

ਸੋਰਠਿ ਮਹਲਾ ੩ ਘਰੁ ੧ ॥

Raag Sorath, Troisième Guru, Premier Temps:

ਸਤਿਗੁਰੁ ਸੁਖ ਸਾਗਰੁ ਜਗ ਅੰਤਰਿ ਹੋਰ ਥੈ ਸੁਖੁ ਨਾਹੀ ॥

Dans ce monde, seul vrai Guru est comme un océan de paix, et la paix ne peut être reçue nulle part ailleurs.

ਹਉਮੈ ਜਗਤੁ ਦੁਖਿ ਰੋਗਿ ਵਿਆਪਿਆ ਮਰਿ ਜਨਮੈ ਰੇਵੈ ਧਾਹੀ ॥੧॥

Le monde est atteint de la maladie douloureuse de l'égoïsme; il ne cesse de mourir pour renaître, il crie de douleur. ||1||

ਪ੍ਰਾਣੀ ਸਤਿਗੁਰੁ ਸੇਵਿ ਸੁਖੁ ਪਾਇ ॥

O mortels, suivez l'enseignement de Guru et recevez la paix de l'esprit.

ਸਤਿਗੁਰੁ ਸੇਵਹਿ ਤਾ ਸੁਖੁ ਪਾਵਹਿ ਨਾਹਿ ਤ ਜਾਹਿਗਾ ਜਨਮੁ ਗਵਾਇ ॥ ਰਹਾਉ ॥

Si vous suivez les enseignements de Guru, vous recevrez la paix; sinon, vous partez d'ici, après en train de dépérir votre précieuse vie en vain. ||Pause||

ਤ੍ਰੈ ਗੁਣ ਧਾਤੁ ਬਹੁ ਕਰਮ ਕਮਾਵਹਿ ਹਰਿ ਰਸ ਸਾਦੁ ਨ ਆਇਆ ॥

Les gens effectuent de nombreux rituels sous l'influence de trois modes de Maya, mais ils n'ont pas le goût du nom de Dieu.

ਸੰਧਿਆ ਤਰਪਣੁ ਕਰਹਿ ਗਾਇਤ੍ਰੀ ਬਿਨੁ ਬੁਝੈ ਦੁਖੁ ਪਾਇਆ ॥੨॥

Ils effectuent les trois prières quotidiennes, font des offrandes de l'eau à leurs ancêtres et les dieux, et récitent Gayatri-mantra, ils continuent à en souffrir, sans la sagesse spirituelle. ||2||

ਸਤਿਗੁਰੁ ਸੇਵੇ ਸੇ ਵਡਭਾਗੀ ਜਿਸ ਨੇ ਆਪਿ ਮਿਲਾਏ ॥

Chanceuse est la personne qui suit les enseignements de Guru; mais Guru ne se réunit que celui que Dieu lui-même s'unit avec Guru.

ਹਰਿ ਰਸੁ ਪੀ ਜਨ ਸਦਾ ਤ੍ਰਿਪਤਾਸੇ ਵਿਚਹੁ ਆਪੁ ਗਵਾਏ ॥੩॥

Par l'éradication de leur ego, et boire le nectar du Nom de Dieu, les fidèles restent toujours satisfaits. ||3||

ਇਹੁ ਜਗੁ ਅੰਧਾ ਸਭੁ ਅੰਧੁ ਕਮਾਵੈ ਬਿਨੁ ਗੁਰੁ ਮਗੁ ਨ ਪਾਏ ॥

Ce monde est tellement ignorant que s'il est aveugle et ne les actes de l'ignorance, il ne se rend pas compte que les justes ne peuvent pas être obtenus sans les enseignements de Guru.

ਨਾਨਕ ਸਤਿਗੁਰੁ ਮਿਲੈ ਤ ਅਖੀ ਵੇਖੈ ਘਰੈ ਅੰਦਰਿ ਸਚੁ ਪਾਏ ॥੪॥੧੦॥

O Nanak, quand on rencontre Guru et suit ses enseignements, alors on voit Dieu avec spirituellement éclairé les yeux et se rend compte de Lui dans son cœur.

॥4॥10॥

ਸੋਰਠਿ ਮਹਲਾ ੩ ॥

Raag Sorath, Troisième Guru:

ਬਿਨੁ ਸਤਿਗੁਰੁ ਸੇਵੇ ਬਹੁਤਾ ਦੁਖੁ ਲਾਗਾ ਜੁਗੁ ਚਾਰੇ ਭਰਮਾਈ ॥

Sans suivre les enseignements de Guru, on souffre énormément et conserve toujours errant

ਹਮ ਦੀਨ ਤੁਮ ਜੁਗੁ ਜੁਗੁ ਦਾਤੇ ਸਬਦੇ ਦੇਹਿ ਬੁਝਾਈ ॥੧॥

O Dieu, nous sommes impuissants et doux et vous avez été le bienfaiteur de l'âge après âge; par la parole de Guru, bénissons-nous avec la juste façon de vivre.॥1॥

ਹਰਿ ਜੀਉ ਕ੍ਰਿਪਾ ਕਰਹੁ ਤੁਮ ਪਿਆਰੇ ॥

O' Dieu révérend, veuillez accorder la miséricorde sur moi,

ਸਤਿਗੁਰੁ ਦਾਤਾ ਮੇਲਿ ਮਿਲਾਵਹੁ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਦੇਵਹੁ ਆਧਾਰੇ ॥ ਰਹਾਉ ॥

Et unissez-moi pour rencontrer Guru, le pourvoyeur de Naam, et à travers lui, bénissez-moi avec Naam, le soutien de ma vie. ॥Pause॥

ਮਨਸਾ ਮਾਰਿ ਦੁਬਿਧਾ ਸਹਜਿ ਸਮਾਣੀ ਪਾਇਆ ਨਾਮੁ ਅਪਾਰਾ ॥

Celui qui réalise le Nom de l'infini de Dieu, purifie de ses désirs mondains, son double esprit changements dans un état d'équilibre spirituel

ਹਰਿ ਰਸੁ ਚਾਖਿ ਮਨੁ ਨਿਰਮਲੁ ਹੋਆ ਕਿਲਬਿਖ ਕਾਟਣਹਾਰਾ ॥੨॥

Parce que le Nom de Dieu est le destructeur des péchés, et donc par la dégustation le goût du Nom de Dieu, tels l'esprit d'une personne devient immaculé. ॥2॥

ਸਬਦਿ ਮਰਹੁ ਫਿਰਿ ਜੀਵਹੁ ਸਦ ਹੀ ਤਾ ਫਿਰਿ ਮਰਣੁ ਨ ਹੋਈ ॥

Si par la suite de la parole de Guru, vous êtes exempt de vices, alors vous pourrez vivre une vie spirituelle pour toujours et vous ne serez jamais mourir d'une mort spirituelle.

ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਨਾਮੁ ਸਦਾ ਮਨਿ ਮੀਠਾ ਸਬਦੇ ਪਾਵੈ ਕੋਈ ॥੩॥

Le Naam ambrosian est toujours doux à l'esprit, cependant, c'est seulement l'une des rares personnes qui le reçoit à travers la parole de Guru. ||3||

ਦਾਤੈ ਦਾਤਿ ਰਖੀ ਹਥਿ ਅਪਣੈ ਜਿਸੁ ਭਾਵੈ ਤਿਸੁ ਦੇਈ ॥

Le bienfaiteur Dieu a gardé ce don de Naam sous Son propre contrôle; Il donne à qui Il lui plaît.

ਨਾਨਕ ਨਾਮਿ ਰਤੇ ਸੁਖੁ ਪਾਇਆ ਦਰਗਹ ਜਾਪਹਿ ਸੇਈ ॥੪॥੧੧॥

O Nanak, imprégnée de Naam, ils aiment la paix de l'esprit et qui sont à l'honneur dans la présence de Dieu. ||4||11||

ਸੋਰਠਿ ਮਹਲਾ ੩ ॥

Raag Sorath, Troisième Guru:

ਸਤਿਗੁਰ ਸੇਵੇ ਤਾ ਸਹਜ ਧੁਨਿ ਉਪਜੈ ਗਤਿ ਮਤਿ ਤਦ ਹੀ ਪਾਏ ॥

Lorsque l'on suit les enseignements de Guru, alors la divine mélodie puits à l'intérieur, et seulement alors, on est béni avec exalté l'intellect et le spirituel suprême d'état.

ਹਰਿ ਕਾ ਨਾਮੁ ਸਚਾ ਮਨਿ ਵਸਿਆ ਨਾਮੇ ਨਾਮਿ ਸਮਾਏ ॥੧॥

On se rend compte que le Nom éternel de Dieu résidant dans l'esprit, et en méditant sur Naam, l'un se fond dans Naam lui-même. ||1||

ਬਿਨੁ ਸਤਿਗੁਰ ਸਭੁ ਜਗੁ ਬਉਰਾਨਾ ॥

Sans suivre un Gourou, les enseignements, le monde entier est fou errant.

ਮਨਮੁਖਿ ਅੰਧਾ ਸਬਦੁ ਨ ਜਾਣੈ ਝੂਠੈ ਭਰਮਿ ਭੁਲਾਨਾ ॥ ਰਹਾਉ ॥

Un entêté spirituellement ignorante ne comprend pas la parole de Guru et reste perdu dans de fausses croyances et de doutes. ||Pause||

ਤ੍ਰੈ ਗੁਣ ਮਾਇਆ ਭਰਮਿ ਭੁਲਾਇਆ ਹਉਮੈ ਬੰਧਨ ਕਮਾਏ ॥

Les trois modes de fonctionnement (alimentation, vice et vertu) de Maya ont induit en erreur une personne dans l'illusion; c'est pourquoi dans son ego, il conserve la création de plus mondain des obligations pour lui-même.

ਜੰਮਣੁ ਮਰਣੁ ਸਿਰ ਉਪਰਿ ਉਭਉ ਗਰਭ ਜੋਨਿ ਦੁਖੁ ਪਾਏ ॥੨॥

Le cycle de la naissance et de la mort conserve planant au-dessus de sa tête, et il continue à aller par le biais de l'utérus, de la souffrance dans la douleur. ||2||

ਤ੍ਰੈ ਗੁਣ ਵਰਤਹਿ ਸਗਲ ਸੰਸਾਰਾ ਹਉਮੈ ਵਿਚਿ ਪਤਿ ਖੋਈ ॥

Les trois modes de Maya sont en vigueur dans le monde entier; en agissant dans l'ego, on perd son honneur.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਹੋਵੈ ਚਉਥਾ ਪਦੁ ਚੀਨੈ ਰਾਮ ਨਾਮਿ ਸੁਖੁ ਹੋਈ ॥੩॥

Celui qui suit les enseignements de Guru, reconnaît le quatrième état de la céleste béatitude et de la vie dans la paix de la méditation sur le nom de Dieu. ||3||

ਤ੍ਰੈ ਗੁਣ ਸਭਿ ਤੇਰੇ ਤੂ ਆਪੇ ਕਰਤਾ ਜੇ ਤੂ ਕਰਹਿ ਸੁ ਹੋਈ ॥

O Dieu, ces trois modes de Maya sont les Vôtres; vous êtes Vous-même le créateur de tout et quoi que Vous fassiez ce qui se passe.

ਨਾਨਕ ਰਾਮ ਨਾਮਿ ਨਿਸਤਾਰਾ ਸਬਦੇ ਹਉਮੈ ਖੋਈ ॥੪॥੧੨॥

O Nanak, on se débarrasse de l'ego à travers le maître de la parole, et ensuite par le nom de Dieu, on est libéré de la trois modes de Maya. ||4||12||

ਸੋਰਠਿ ਮਹਲਾ ੪ ਘਰੁ ੧

Raag Sorath, Quatrième Guru, Premier Temps:

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

Un seul Dieu éternel, réalisé par la grâce de Vrai Guru:

ਆਪੇ ਆਪਿ ਵਰਤਦਾ ਪਿਆਰਾ ਆਪੇ ਆਪਿ ਅਪਾਰੁ ॥

Dieu lui-même infiltré partout et Il reste Lui-même détaché.

ਵਣਜਾਰਾ ਜਗੁ ਆਪਿ ਹੈ ਪਿਆਰਾ ਆਪੇ ਸਾਚਾ ਸਾਹੁ ॥

Dieu Lui-même, c'est le divin marchand dans le monde et Il est Lui-même le banquier éternel.

ਆਪੇ ਵਣਜੁ ਵਾਪਾਰੀਆ ਪਿਆਰਾ ਆਪੇ ਸਚੁ ਵੇਸਾਹੁ ॥੧॥

Il est lui-même la marchandise, le divin, le marchand, et lui-même la richesse éternelle. ||1||

ਜਪਿ ਮਨ ਹਰਿ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਸਲਾਹ ॥

O mon âme, toujours avec amour le souvenir de Dieu et continuer à chanter Ses louanges.

ਗੁਰ ਕਿਰਪਾ ਤੇ ਪਾਈਐ ਪਿਆਰਾ ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਅਗਮ ਅਥਾਹ ॥ ਰਹਾਉ ॥

C'est seulement par la grâce du Guru que l'on peut se rendre compte que le bien-aimé de Dieu, qui est immortel, est à la fois inaccessible et insaisissable. ||Pause||

ਆਪੇ ਸੁਣਿ ਸਭ ਵੇਖਦਾ ਪਿਆਰਾ ਮੁਖਿ ਬੋਲੇ ਆਪਿ ਮੁਹਾਹੁ ॥

Dieu lui-même, écoute les prières de l'homme et prend soin de tous; Il Lui parle à travers la bouche de tout le monde.

ਆਪੇ ਉਝੜਿ ਪਾਇਦਾ ਪਿਆਰਾ ਆਪਿ ਵਿਖਾਲੇ ਰਾਹੁ ॥

Le bien-aimé Dieu Lui-même conduit les êtres dans le désert, et Lui montre la juste façon de vivre.

ਆਪੇ ਹੀ ਸਭੁ ਆਪਿ ਹੈ ਪਿਆਰਾ ਆਪੇ ਵੇਪਰਵਾਹੁ ॥੨॥

Cher Dieu Lui-même est présent partout et Il est Lui-même sans soucis. ||2||

ਆਪੇ ਆਪਿ ਉਪਾਇਦਾ ਪਿਆਰਾ ਸਿਰਿ ਆਪੇ ਧੰਧੜੈ ਲਾਹੁ ॥

Dieu Lui-même crée tous les êtres, et Lui-même s'engage à différentes tâches.

ਆਪਿ ਕਰਾਏ ਸਾਖਤੀ ਪਿਆਰਾ ਆਪਿ ਮਾਰੇ ਮਰਿ ਜਾਹੁ ॥

Le bien-aimé Dieu crée Lui-même la création et lorsqu'Il se retire de la vie, le souffle, la créature meurt.

ਆਪੇ ਪਤਣੁ ਪਾਤਣੀ ਪਿਆਰਾ ਆਪੇ ਪਾਰਿ ਲੰਘਾਹੁ ॥੩॥

Dieu est Lui-même le quai, Lui-même l'individu et Lui-même ferries de personnes à travers l'océan du monde de vices. ||3||

ਆਪੇ ਸਾਗਰੁ ਬੇਹਿਥਾ ਪਿਆਰਾ ਗੁਰੁ ਖੇਵਟੁ ਆਪਿ ਚਲਾਹੁ ॥

Le bien-aimé Dieu Lui-même est l'océan du monde et le navire; devenir un capitaine sous la forme d'un Guru, Il oriente de ce navire.

ਆਪੇ ਹੀ ਚੜਿ ਲੰਘਦਾ ਪਿਆਰਾ ਕਰਿ ਚੇਜ ਵੇਖੈ ਪਾਤਿਸਾਹੁ ॥

Cher Dieu Lui-même promène le navire, traverse l'océan du monde, et réalise Lui-même et regarde Son merveilleux jeu.

ਆਪੇ ਆਪਿ ਦਇਆਲੁ ਹੈ ਪਿਆਰਾ ਜਨ ਨਾਨਕ ਬਖਸਿ ਮਿਲਾਹੁ ॥੪॥੧॥

O Nanak, cher Dieu Lui-même est miséricordieux, pardonne les gens, Il les unit avec Lui-même. ||4||1||

ਸੋਰਠਿ ਮਹਲਾ ੪ ਚਉਥਾ ॥

Raag Sorath, Quatrième Guru:

ਆਪੇ ਅੰਡਜ ਜੇਰਜ ਸੇਤਜ ਉਤਭੁਜ ਆਪੇ ਖੰਡ ਆਪੇ ਸਭ ਲੇਇ ॥

Dieu Lui-même est que les quatre formes de création (de l'œuf, de l'utérus, de la sueur et de la terre); Il est Lui-même les continents, de tous les mondes.

ਆਪੇ ਸੂਤੁ ਆਪੇ ਬਹੁ ਮਣੀਆ ਕਰਿ ਸਕਤੀ ਜਗਤੁ ਪਰੇਇ ॥

Dieu Lui-même est sur le fil, et Il est Lui-même beaucoup de perles dans la forme des êtres vivants; par Sa toute-Puissance, Il les chaînes du monde.

ਆਪੇ ਹੀ ਸੂਤਧਾਰੂ ਹੈ ਪਿਆਰਾ ਸੂਤੁ ਖਿੰਚੇ ਢਹਿ ਢੇਰੀ ਹੋਇ ॥੧॥

Dieu Lui-même tient le fil de Sa puissance, et quand Il tire le fil, l'univers tout entier tombe comme un tas et est détruit. ||1||

ਮੇਰੇ ਮਨ ਮੈ ਹਰਿ ਬਿਨੁ ਅਵਰੁ ਨ ਕੋਇ ॥

Dans mon esprit, il n'y a rien d'autre que Dieu pour moi.

ਸਤਿਗੁਰ ਵਿਚਿ ਨਾਮੁ ਨਿਧਾਨੁ ਹੈ ਪਿਆਰਾ ਕਰਿ ਦਇਆ ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਮੁਖਿ ਚੋਇ ॥ ਰਹਾਉ ॥

Le trésor de Naam se trouve avec Guru; conférant de la miséricorde, Guru ruisselle le nectar dans sa disciple la bouche. ||Pause||

ਆਪੇ ਜਲ ਥਲਿ ਸਭਤੁ ਹੈ ਪਿਆਰਾ ਪ੍ਰਭੁ ਆਪੇ ਕਰੇ ਸੁ ਹੋਇ ॥

Dieu Lui-même est présent dans tous les océans, des terres et de partout; tout ce que Dieu fait, vient de passer.

ਸਭਨਾ ਰਿਜਕੁ ਸਮਾਹਦਾ ਪਿਆਰਾ ਦੂਜਾ ਅਵਰੁ ਨ ਕੋਇ ॥

Le bien-aimé Dieu fournit la subsistance à tous et il n'est personne d'autre que Lui.

ਆਪੇ ਖੇਲ ਖੇਲਾਇਦਾ ਪਿਆਰਾ ਆਪੇ ਕਰੇ ਸੁ ਹੋਇ ॥੨॥

Le cher Dieu Lui-même fait tout pour lire le monde de jouer, de tout ce que Lui-même n', vient de passer. ||2||

ਆਪੇ ਹੀ ਆਪਿ ਨਿਰਮਲਾ ਪਿਆਰਾ ਆਪੇ ਨਿਰਮਲ ਸੋਇ ॥

Le cher Dieu Lui-même est la plus immaculée, et a une réputation immaculée.

ਆਪੇ ਕੀਮਤਿ ਪਾਇਦਾ ਪਿਆਰਾ ਆਪੇ ਕਰੇ ਸੁ ਹੋਇ ॥

Le bien-aimé de Dieu Lui-même évalue tout; tout ce qu'Il fait vient de passer.

ਆਪੇ ਅਲਖੁ ਨ ਲਖੀਐ ਪਿਆਰਾ ਆਪਿ ਲਖਾਵੈ ਸੋਇ ॥੩॥

Dieu est indescriptible, Sa forme ne peut pas être décrite; Il est Lui-même responsable de certains de comprendre son état de forme. ||3||

ਆਪੇ ਗਹਿਰ ਗੰਭੀਰੁ ਹੈ ਪਿਆਰਾ ਤਿਸੁ ਜੇਵਡੁ ਅਵਰੁ ਨ ਕੋਇ ॥

Dieu Lui-même est profond et insondable; il n'y a rien d'autre que grand que Lui.

ਸਭਿ ਘਟ ਆਪੇ ਭੋਗਵੈ ਪਿਆਰਾ ਵਿਚਿ ਨਾਰੀ ਪੁਰਖ ਸਭੁ ਸੋਇ ॥

Être présent dans tous les, Dieu Lui-même bénéficie de tout; Il demeure à l'intérieur de chaque femme et de l'homme.

ਨਾਨਕ ਗੁਪਤੁ ਵਰਤਦਾ ਪਿਆਰਾ ਗੁਰਮੁਖਿ ਪਰਗਟੁ ਹੋਇ ॥੪॥੨॥

O Nanak, le bien-aimé Dieu est omniprésent, partout dans une forme invisible; Il se manifeste à travers les enseignements de Guru. ||4||2||

ਸੋਰਠਿ ਮਹਲਾ ੪ ॥

Raag Sorath, Quatrième Guru:

ਆਪੇ ਹੀ ਸਭੁ ਆਪਿ ਹੈ ਪਿਆਰਾ ਆਪੇ ਥਾਪਿ ਉਥਾਪੈ ॥

Cher Dieu Lui-même est en tout; Il crée Lui-même et détruit tout.

ਆਪੇ ਵੇਖਿ ਵਿਗਸਦਾ ਪਿਆਰਾ ਕਰਿ ਚੇਜ ਵੇਖੈ ਪ੍ਰਭੁ ਆਪੈ ॥

Dieu Lui-même se réjouit de contempler Sa création; Dieu Lui-même fonctionne à merveille, et les voit.

ਆਪੇ ਵਣਿ ਤਿਣਿ ਸਭਤੁ ਹੈ ਪਿਆਰਾ ਆਪੇ ਗੁਰਮੁਖਿ ਜਾਪੈ ॥੧॥

Dieu lui-même imprègne le bois et la végétation est réalisée en suivant les enseignements de Guru. ||1||

ਜਪਿ ਮਨ ਹਰਿ ਹਰਿ ਨਾਮ ਰਸਿ ਧ੍ਰੁਪੈ ॥

O mon âme, toujours méditer sur le nom de Dieu, à travers la sublime essence de Naam et vous serez rassasiés.

ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਨਾਮੁ ਮਹਾ ਰਸੁ ਮੀਠਾ ਗੁਰ ਸਬਦੀ ਚਖਿ ਜਾਪੈ ॥ ਰਹਾਉ ॥

Le nectar de Naam est très doux, mais il est vrai goût est réalisé que par la dégustation à travers la parole de Guru. ||Pause||

ਆਪੇ ਤੀਰਥੁ ਤੁਲਹੜਾ ਪਿਆਰਾ ਆਪਿ ਤਰੈ ਪ੍ਰਭੁ ਆਪੈ ॥

Dieu Lui-même est le fleuve sacré, est, Lui, le chaland et Lui-même va à travers.

ਆਪੇ ਜਾਲੁ ਵਤਾਇਦਾ ਪਿਆਰਾ ਸਭੁ ਜਗੁ ਮਛਲੀ ਹਰਿ ਆਪੈ ॥

Dieu Lui-même jette le filet d'une multitude des attachements mondains dans l'océan du monde, et Il est Lui-même tous les poissons (les êtres humains) se faire prendre dans le filet.

ਆਪਿ ਅਭੁਲੁ ਨ ਭੁਲਈ ਪਿਆਰਾ ਅਵਰੁ ਨ ਦੂਜਾ ਜਾਏ ॥੨॥

Dieu Lui-même est infaillible, fait des erreurs, et rien d'autre ne semble comme Lui. ||2||

ਆਪੇ ਸਿੰਢੀ ਨਾਦੁ ਹੈ ਪਿਆਰਾ ਧੁਨਿ ਆਪਿ ਵਜਾਏ ਆਪੈ ॥

Dieu Lui-même est le Yogi de la corne, Il Se joue de la corne et de Lui-même l'air de sortir de cette corne.

ਆਪੇ ਜੋਗੀ ਪੁਰਖੁ ਹੈ ਪਿਆਰਾ ਆਪੇ ਹੀ ਤਪੁ ਤਾਪੈ ॥

Le bien-aimé Dieu Lui-même est l'omniprésence de Yogi et Il a Lui-même des pratiques de méditation intense.

ਆਪੇ ਸਤਿਗੁਰੁ ਆਪਿ ਹੈ ਚੇਲਾ ਉਪਦੇਸੁ ਕਰੈ ਪ੍ਰਭੁ ਆਪੈ ॥੩॥

Dieu Lui-même est vrai Guru, est Lui-même le disciple de Dieu et Dieu Lui-même donne les enseignements. ||3||

ਆਪੇ ਨਾਉ ਜਪਾਇਦਾ ਪਿਆਰਾ ਆਪੇ ਹੀ ਜਪੁ ਜਾਏ ॥

Dieu Lui-même inspire les gens à méditer sur Naam; par imprègne tous les êtres humains, Il médite sur Lui-même.

ਆਪੇ ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਆਪਿ ਹੈ ਪਿਆਰਾ ਆਪੇ ਹੀ ਰਸੁ ਆਪੈ ॥

Dieu Lui-même est le nectar ambrosian et Lui-même boissons élixir de Naam.

ਆਪੇ ਆਪਿ ਸਲਾਹਦਾ ਪਿਆਰਾ ਜਨ ਨਾਨਕ ਹਰਿ ਰਸਿ ਧੂਪੈ ॥੪॥੩॥

O Nanak, par imprègne tous les êtres humains, Dieu Lui-même chante Ses louanges, et Lui-même satisfaite par la délectation de Naam. ||4||3||

ਸੋਰਠਿ ਮਹਲਾ ੪ ॥

Raag Sorath, Quatrième Guru:

ਆਪੇ ਕੰਡਾ ਆਪਿ ਤਰਾਜੀ ਪ੍ਰਭਿ ਆਪੇ ਤੋਲਿ ਤੋਲਾਇਆ ॥

Dieu Lui-même est l'équilibre, Lui-même l'équilibrage de pointeur, c'est Lui qui a pesé le monde et l'a gardé dans la balance.

ਆਪੇ ਸਾਹੁ ਆਪੇ ਵਣਜਾਰਾ ਆਪੇ ਵਣਜੁ ਕਰਾਇਆ ॥

Dieu Lui-même est le banquier, Lui-même est le commerçant et Lui-même rend les métiers.

ਆਪੇ ਧਰਤੀ ਸਾਜੀਅਨੁ ਪਿਆਰੈ ਪਿਛੈ ਟੰਕੁ ਚੜਾਇਆ ॥੧॥

Dieu lui-même façonne le monde et l'a gardé dans un équilibre parfait juste par Son commandement. ||1||

ਮੇਰੇ ਮਨ ਹਰਿ ਹਰਿ ਧਿਆਇ ਸੁਖੁ ਪਾਇਆ ॥

O mon âme, toujours méditer le Nom de Dieu; celui qui a fait, a reçu la paix céleste.

ਹਰਿ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਨਿਧਾਨੁ ਹੈ ਪਿਆਰਾ ਗੁਰਿ ਪੂਰੈ ਮੀਠਾ ਲਾਇਆ ॥ ਰਹਾਉ ॥

Le Nom de dieu est un trésor de bonheur, quiconque a suivi les enseignements de Guru, Guru a l'air agréable à cette personne. ||Pause||

ਆਪੇ ਧਰਤੀ ਆਪਿ ਜਲੁ ਪਿਆਰਾ ਆਪੇ ਕਰੇ ਕਰਾਇਆ ॥

Cher Dieu Lui-même est la terre, Lui-même de l'eau, et que Lui-même n', et obtient tout ce fait.

ਆਪੇ ਹੁਕਮਿ ਵਰਤਦਾ ਪਿਆਰਾ ਜਲੁ ਮਾਟੀ ਬੰਧਿ ਰਖਾਇਆ ॥

Dieu lui-même est en contrôle de tout selon Ses Commandements; son commandement de la garde de l'eau et de la terre sont reliés ensemble.

ਆਪੇ ਹੀ ਭਉ ਪਾਇਦਾ ਪਿਆਰਾ ਬੰਨਿ ਬਕਰੀ ਸੀਹੁ ਹਢਾਇਆ ॥੨॥

Lui-même a fait naître la peur dans l'océan qu'il ne peut pas dissoudre la terre, comme si attachait une chèvre et d'un lion ensemble et de faire marcher ensemble. ||2||

ਆਪੇ ਕਾਸਟ ਆਪਿ ਹਰਿ ਪਿਆਰਾ ਵਿਚਿ ਕਾਸਟ ਅਗਨਿ ਰਖਾਇਆ ॥

Dieu Lui-même est le créateur du bois de feu et il a verrouillé le feu.

ਆਪੇ ਹੀ ਆਪਿ ਵਰਤਦਾ ਪਿਆਰਾ ਭੈ ਅਗਨਿ ਨ ਸਕੈ ਜਲਾਇਆ ॥

Cher Dieu Lui-même, par Lui-même est présente en tout et partout; en raison de Sa commande, le feu dans les bois ne peut pas le graver.

ਆਪੇ ਮਾਰਿ ਜੀਵਾਇਦਾ ਪਿਆਰਾ ਸਾਹ ਲੈਦੇ ਸਭਿ ਲਵਾਇਆ ॥੩॥

Dieu Lui-même tue et ressuscite; il tire le souffle de la vie, donnée par Lui. ||3||

ਆਪੇ ਤਾਣੁ ਦੀਬਾਣੁ ਹੈ ਪਿਆਰਾ ਆਪੇ ਕਾਰੈ ਲਾਇਆ ॥

Dieu Lui-même est le pouvoir et la règle; Il a Lui-même fait appel à tous à leurs tâches.

ਜਿਉ ਆਪਿ ਚਲਾਏ ਤਿਉ ਚਲੀਐ ਪਿਆਰੇ ਜਿਉ ਹਰਿ ਪ੍ਰਭ ਮੇਰੇ ਭਾਇਆ ॥

O mes chers amis, nous devons mener notre vie comme il lui plaît, mon Dieu.

ਆਪੇ ਜੰਤੀ ਜੰਤੁ ਹੈ ਪਿਆਰਾ ਜਨ ਨਾਨਕ ਵਜਹਿ ਵਜਾਇਆ ॥੪॥੪॥

O Nanak, Dieu Lui-même est le musicien et toutes les créatures sont Ses instruments de musique; tous ces instruments sont le fait de jouer comme Il joue. ||4||4||

ਸੋਰਠਿ ਮਹਲਾ ੪ ॥

Raag Sorath, Quatrième Guru:

ਆਪੇ ਸ੍ਰਿਸਟਿ ਉਪਾਇਦਾ ਪਿਆਰਾ ਕਰਿ ਸੂਰਜੁ ਚੰਦੁ ਚਾਨਾਣੁ ॥

Cher Dieu lui-même crée l'Univers et crée le soleil et la lune pour l'éclairer.

ਆਪਿ ਨਿਤਾਣਿਆ ਤਾਣੁ ਹੈ ਪਿਆਰਾ ਆਪਿ ਨਿਮਾਣਿਆ ਮਾਣੁ ॥

Dieu Lui-même est le soutien du faible peuple et l'honneur de ceux qui sont sans aucun honneur.

ਆਪਿ ਦਇਆ ਕਰਿ ਰਖਦਾ ਪਿਆਰਾ ਆਪੇ ਸੁਖੜੁ ਸੁਜਾਣੁ ॥੧॥

Dieu Lui-même est le plus sage des sages et omniscient; conférant de la miséricorde, Il protège tous. ||1||

ਮੇਰੇ ਮਨ ਜਪਿ ਰਾਮ ਨਾਮੁ ਨੀਸਾਣੁ ॥

O mon esprit, méditer sur le Nom de Dieu, qui est la marque d'approbation dans la présence de Dieu.

ਸਤਸੰਗਤਿ ਮਿਲਿ ਧਿਆਇ ਤੂ ਹਰਿ ਹਰਿ ਬਹੁੜਿ ਨ ਆਵਣ ਜਾਣੁ ॥ ਰਹਾਉ ॥

Joindre à la sainte congrégation, vous devriez vous souvenir de Dieu avec amour et dévotion, il serait libre à vous du cycle de la naissance et de la mort. ||Pause||

ਆਪੇ ਹੀ ਗੁਣ ਵਰਤਦਾ ਪਿਆਰਾ ਆਪੇ ਹੀ ਪਰਵਾਣੁ ॥

Sur Son propre Dieu distribue des vertus chez les jeunes, et puis les accepte en Sa présence.

ਆਪੇ ਬਖਸ ਕਰਾਇਦਾ ਪਿਆਰਾ ਆਪੇ ਸਚੁ ਨੀਸਾਣੁ ॥

Dieu Lui accorde Sa grâce à tous et Il est Lui-même l'Insigne de la Vérité.

ਆਪੇ ਹੁਕਮਿ ਵਰਤਦਾ ਪਿਆਰਾ ਆਪੇ ਹੀ ਫੁਰਮਾਣੁ ॥੨॥

Cher Dieu Lui-même rend les créatures obéissent à Son commandement et Lui-même les problèmes de la commande. ||2||

ਆਪੇ ਭਗਤਿ ਭੰਡਾਰ ਹੈ ਪਿਆਰਾ ਆਪੇ ਦੇਵੈ ਦਾਣੁ ॥

Dieu Lui-même est le trésor de l'adoration pieuse et Il Lui donne ce don.

ਆਪੇ ਸੇਵ ਕਰਾਇਦਾ ਪਿਆਰਾ ਆਪਿ ਦਿਵਾਵੈ ਮਾਣੁ ॥

Dieu Lui-même engage les gens à Sa dévotion culte et Il Lui-même engendre l'honneur pour eux.

ਆਪੇ ਤਾੜੀ ਲਾਇਦਾ ਪਿਆਰਾ ਆਪੇ ਗੁਣੀ ਨਿਧਾਨੁ ॥੩॥

Dieu Lui-même est le trésor de vertus; Il a Lui-même suppose en état de transe profonde. ||3||

ਆਪੇ ਵਡਾ ਆਪਿ ਹੈ ਪਿਆਰਾ ਆਪੇ ਹੀ ਪਰਧਾਣੁ ॥

Le bien-aimé Lui-même est le plus grand de la grande; Il est Lui-même suprême.

ਆਪੇ ਕੀਮਤਿ ਪਾਇਦਾ ਪਿਆਰਾ ਆਪੇ ਤੁਲੁ ਪਰਵਾਣੁ ॥

Il a lui-même estimé la valeur des personnes en utilisant ses propres critères.

ਆਪੇ ਅਤੁਲੁ ਤੁਲਾਇਦਾ ਪਿਆਰਾ ਜਨ ਨਾਨਕ ਸਦ ਕੁਰਬਾਣੁ ॥੪॥੫॥

Dieu Lui-même estime Son inestimable création; adepte Nanak est toujours consacrée à Lui. ||4||5||

ਸੋਰਠਿ ਮਹਲਾ ੪ ॥

Raag Sorath, Quatrième Guru:

ਆਪੇ ਸੇਵਾ ਲਾਇਦਾ ਪਿਆਰਾ ਆਪੇ ਭਗਤਿ ਉਮਾਹਾ ॥

Dieu Lui-même engage les gens à sa dévotion au culte; Il Lui inspire pour cela.

ਆਪੇ ਗੁਣ ਗਾਵਾਇਦਾ ਪਿਆਰਾ ਆਪੇ ਸਬਦਿ ਸਮਾਹਾ ॥

Cher Dieu Lui-même qui pousse les gens à chanter Ses louanges et sur Son propre Il attunes à la parole de Guru.

ਆਪੇ ਲੇਖਣਿ ਆਪਿ ਲਿਖਾਰੀ ਆਪੇ ਲੇਖੁ ਲਿਖਾਹਾ ॥੧॥

Il est Lui-même la plume, et Il est Lui-même le scribe; Il est Lui-même inscrit au destin. ||1||

ਮੇਰੇ ਮਨ ਜਪਿ ਰਾਮ ਨਾਮੁ ਓਮਾਹਾ ॥

O mon esprit, méditer sur le nom de Dieu avec un grand zèle.

ਅਨਦਿਨੁ ਅਨਦੁ ਹੋਵੈ ਵਡਭਾਗੀ ਲੈ ਗੁਰਿ ਪੂਰੈ ਹਰਿ ਲਾਹਾ ॥ ਰਹਾਉ ॥

Par Guru, gagner la récompense de se souvenir de Dieu; heureux celui qui le fait, reste toujours dans le bonheur. ||Pause||

ਆਪੇ ਗੋਪੀ ਕਾਨੁ ਹੈ ਪਿਆਰਾ ਬਨਿ ਆਪੇ ਗਊ ਚਰਾਹਾ ॥

Dieu Lui-même est le trayeuses et dieu Krishna; Lui-même les troupeaux de vaches dans les bois.

ਆਪੇ ਸਾਵਲ ਸੁੰਦਰਾ ਪਿਆਰਾ ਆਪੇ ਵੰਸੁ ਵਜਾਹਾ ॥

Dieu Lui-même est la peau sombre, beau et Il a Lui-même joue de la flûte.

ਕੁਵਲੀਆ ਪੀੜੁ ਆਪਿ ਮਰਾਇਦਾ ਪਿਆਰਾ ਕਰਿ ਬਾਲਕ ਰੂਪਿ ਪਚਾਹਾ ॥੨॥

Assumer le rôle de l'enfant Krishna, Dieu Lui-même est le destructeur de l'éléphant Kuwalia Peerh,||2||

ਆਪਿ ਅਖਾੜਾ ਪਾਇਦਾ ਪਿਆਰਾ ਕਰਿ ਵੇਖੈ ਆਪਿ ਚੇਜਾਹਾ ॥

Dieu Lui-même met en scène, effectue la joue, et Lui-même regarde.

ਕਰਿ ਬਾਲਕ ਰੂਪ ਉਪਾਇਦਾ ਪਿਆਰਾ ਚੰਡੂਰੁ ਕੰਸੁ ਕੇਸੁ ਮਾਰਾਹਾ ॥

Dieu Lui-même a pris la forme de l'enfant-Krishna et, à travers lui, tué les démons Chandoor, Kansa et Kaysee.

ਆਪੇ ਹੀ ਬਲੁ ਆਪਿ ਹੈ ਪਿਆਰਾ ਬਲੁ ਭੰਨੈ ਮੂਰਖ ਮੁਗਧਾਹਾ ॥੩॥

Dieu Lui-même a le pouvoir, et Il a Lui-même détruit la puissance des imbéciles.

॥3॥

ਸਭੁ ਆਪੇ ਜਗਤੁ ਉਪਾਇਦਾ ਪਿਆਰਾ ਵਸਿ ਆਪੇ ਜੁਗਤਿ ਹਥਾਹਾ ॥

Cher Dieu Lui-même créé le monde entier, et le garde sous Son contrôle,

ਗਲਿ ਜੇਵੜੀ ਆਪੇ ਪਾਇਦਾ ਪਿਆਰਾ ਜਿਉ ਪ੍ਰਭੁ ਖਿੰਚੈ ਤਿਉ ਜਾਹਾ ॥

Dieu Lui-même a mis une chaîne autour du cou des créatures et qu'Il les tire, ils doivent aller dans cette direction.

ਜੇ ਗਰਬੈ ਸੇ ਪਚਸੀ ਪਿਆਰੇ ਜਪਿ ਨਾਨਕ ਭਗਤਿ ਸਮਾਹਾ ॥੪॥੬॥

O Dieu, celui qui se livre au vaniteux, est spirituellement détruit: O Nanak, celui qui se souvient de Dieu, se confond en Lui par l'adoration pieuse. ||4||6||

ਸੋਰਠਿ ਮਃ ੪ ਦੁਤੁਕੇ ॥

Raag Sorath, Quatrième Guru, Couplets:

ਅਨਿਕ ਜਨਮ ਵਿਛੁੜੇ ਦੁਖੁ ਪਾਇਆ ਮਨਮੁਖਿ ਕਰਮ ਕਰੈ ਅਹੰਕਾਰੀ ॥

Séparé de Dieu pour d'innombrables naissances, un entêté continue à souffrir et reste engagé dans les actions de l'égoïsme.

ਸਾਧੁ ਪਰਸਤ ਹੀ ਪ੍ਰਭੁ ਪਾਇਆ ਗੋਬਿਦ ਸਰਣਿ ਤੁਮਾਰੀ ॥੧॥

O Dieu, en suivant les enseignements de Guru , il s'agit de Votre refuge et se rend compte immédiatement que Vous. ||1||

ਗੋਬਿਦ ਪ੍ਰੀਤਿ ਲਗੀ ਅਤਿ ਪਿਆਰੀ ॥

L'Amour de Dieu semble très attachant à lui.

ਜਬ ਸਤਸੰਗ ਭਏ ਸਾਧੁ ਜਨ ਹਿਰਦੈ ਮਿਲਿਆ ਸਾਂਤਿ ਮੁਰਾਰੀ ॥ ਰਹਾਉ ॥

Lors de sa rencontre avec les saints dans la sainte congrégation, puis il réalise que Dieu dans son cœur, l'incarnation de la paix. ||Pause||

ਤੂ ਹਿਰਦੈ ਗੁਪਤੁ ਵਸਹਿ ਦਿਨੁ ਰਾਤੀ ਤੇਰਾ ਭਾਉ ਨ ਬੁਝਹਿ ਗਵਾਰੀ ॥

O Dieu, jour et nuit, Vous, de manière invisible, demeure dans les cœurs de tous les êtres; mais l'insensé gens ne comprennent pas comment l'amour de vous.

ਸਤਿਗੁਰੁ ਪੁਰਖੁ ਮਿਲਿਆ ਪ੍ਰਭੁ ਪ੍ਰਗਟਿਆ ਗੁਣ ਗਾਵੈ ਗੁਣ ਵੀਚਾਰੀ ॥੨॥

Dieu se manifeste à l'intérieur de celui dont Guru rencontre; cette personne chante les louanges de Dieu, en réfléchissant sur Ses vertus. ||2||

ਗੁਰਮੁਖਿ ਪ੍ਰਗਾਸੁ ਭਇਆ ਸਾਤਿ ਆਈ ਦੁਰਮਤਿ ਬੁਧਿ ਨਿਵਾਰੀ ॥

Celui qui suit les enseignements de Guru, devient spirituellement éclairé; le calme règne au sein d'une telle personne et qu'il se débarrasse de son mal de l'intellect.

ਆਤਮ ਬ੍ਰਹਮੁ ਚੀਨਿ ਸੁਖੁ ਪਾਇਆ ਸਤਸੰਗਤਿ ਪੁਰਖ ਤੁਮਾਰੀ ॥੩॥

O' imprégnant Dieu, en se joignant à la compagnie de vos saints et par la réalisation de la présence de Dieu à l'intérieur, il aime la paix céleste. ||3||

ਪੁਰਖੈ ਪੁਰਖੁ ਮਿਲਿਆ ਗੁਰੁ ਪਾਇਆ ਜਿਨ ਕਉ ਕਿਰਪਾ ਭਈ ਤੁਮਾਰੀ ॥

Celui qui rencontre Guru et suit ses enseignements, il réalise Dieu omniprésent; mais, Ô Dieu, Guru ne se rencontre plus que ceux qui sont sous Votre grâce.

ਨਾਨਕ ਅਤੁਲੁ ਸਹਜ ਸੁਖੁ ਪਾਇਆ ਅਨਦਿਨੁ ਜਾਗਤੁ ਰਹੈ ਬਨਵਾਰੀ ॥੪॥੭॥

O Nanak, cette personne bénéficie de l'incommensurable paix céleste; le fait d'être toujours à l'écoute de Dieu, il reste éveillé et alerte à toutes les mauvaises influences. ||4||7||

ਸੋਰਠਿ ਮਹਲਾ ੪ ॥

Raag Sorath, Quatrième Guru:

ਹਰਿ ਸਿਉ ਪ੍ਰੀਤਿ ਅੰਤਰੁ ਮਨੁ ਬੇਧਿਆ ਹਰਿ ਬਿਨੁ ਰਹਣੁ ਨ ਜਾਈ ॥

Cette personne, dont le cœur et l'esprit sont fascinés par l'amour de Dieu, ne peut pas survivre spirituellement, sans se souvenir de Lui.

ਜਿਉ ਮਛਲੀ ਬਿਨੁ ਨੀਰੈ ਬਿਨਸੈ ਤਿਉ ਨਾਮੈ ਬਿਨੁ ਮਰਿ ਜਾਈ ॥੧॥

Tout comme le poisson meurt sans l'eau, de même que personne spirituellement meurt sans méditer sur Naam. ||1||

ਮੇਰੇ ਪ੍ਰਭ ਕਿਰਪਾ ਜਲੁ ਦੇਵਹੁ ਹਰਿ ਨਾਈ ॥

O mon Dieu, bénissez-moi avec de l'eau de Votre miséricorde et le don de chanter Vos louanges.

ਹਉ ਅੰਤਰਿ ਨਾਮੁ ਮੰਗਾ ਦਿਨੁ ਰਾਤੀ ਨਾਮੇ ਹੀ ਸਾਂਤਿ ਪਾਈ ॥ ਰਹਾਉ ॥

Dans mon cœur, le jour et la nuit, je prie pour Naam, parce que la paix de l'esprit ne peut être reçue que par le biais de Naam. ||Pause||

ਜਿਉ ਚਾੜ੍ਹਕੁ ਜਲ ਬਿਨੁ ਬਿਲਲਾਵੈ ਬਿਨੁ ਜਲ ਪਿਆਸ ਨ ਜਾਈ ॥

Tout comme la chanson de l'oiseau pleure sans l'eau de pluie, sa soif ne peut être apaisée, sans une goutte d'eau de pluie.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਜਲੁ ਪਾਵੈ ਸੁਖ ਸਹਜੇ ਹਰਿਆ ਭਾਇ ਸੁਭਾਈ ॥੨॥

De même, un disciple de Guru aime la paix spirituelle et intuitive fleurs avec amour divin lors de la réception de l'eau de Naam. ||2||

ਮਨਮੁਖ ਭੂਖੇ ਦਹ ਦਿਸ ਡੋਲਹਿ ਬਿਨੁ ਨਾਵੈ ਦੁਖੁ ਪਾਈ ॥

Les vaniteux souffrent de la faim, pour les richesses du monde, se promener partout et sans méditer sur Naam, ils supporter la douleur.

ਜਨਮਿ ਮਰੈ ਫਿਰਿ ਜੋਨੀ ਆਵੈ ਦਰਗਹਿ ਮਿਲੈ ਸਜਾਈ ॥੩॥

Ils naissent et meurent, puis retombent dans le cycle de la naissance et de la mort et reçoivent la punition dans la présence de Dieu. ||3||

ਕ੍ਰਿਪਾ ਕਰਹਿ ਤਾ ਹਰਿ ਗੁਣ ਗਾਵਹ ਹਰਿ ਰਸੁ ਅੰਤਰਿ ਪਾਈ ॥

O Dieu, si vous accordez la miséricorde, alors nous pouvons chanter vos louanges, et pouvez consacrer le nectar du Nom de Dieu dans notre cœur.

ਨਾਨਕ ਦੀਨ ਦਇਆਲ ਭਏ ਹੈ ਤ੍ਰਿਸਨਾ ਸਬਦਿ ਬੁਝਾਈ ॥੪॥੮॥

O Nanak , celui sur qui le miséricordieux, Dieu est heureux, toute sa soif de richesses de ce monde et d'alimentation sont éteints par la parole de Guru. ||4||8||

ਸੋਰਠਿ ਮਹਲਾ ੪ ਪੰਚਪਦਾ ॥

Raag Sorath, Quatrième Guru, Cinq doublures:

ਅਚਰੁ ਚਰੈ ਤਾ ਸਿਧਿ ਹੋਈ ਸਿਧੀ ਤੇ ਬੁਧਿ ਪਾਈ ॥

Lorsque l'on conquiert l'indomptable esprit, puis on atteint la perfection spirituelle et grâce à cette perfection, il reçoit la sagesse divine.

ਪ੍ਰੇਮ ਕੇ ਸਰ ਲਾਗੇ ਤਨ ਭੀਤਰਿ ਤਾ ਕ੍ਰਮੁ ਕਾਟਿਆ ਜਾਈ ॥੧॥

Lorsque l'on est totalement imprégnée de l'amour de Dieu, comme si les flèches de l'amour de Dieu ont transpercé son corps, de son esprit de doute, c'est éradiqué. ||1||

ਮੇਰੇ ਗੋਬਿੰਦ ਅਪੁਨੇ ਜਨ ਕਉ ਦੇਹਿ ਵਡਿਆਈ ॥

O mon Dieu de l'univers, conférer cet honneur sur moi, Votre adepte,

ਗੁਰਮਤਿ ਰਾਮ ਨਾਮੁ ਪਰਗਾਸਹੁ ਸਦਾ ਰਹਹੁ ਸਰਣਾਈ ॥ ਰਹਾਉ ॥

et m'éclairer avec Votre Nom par les enseignements de Guru; que je puisse habiter à jamais dans Votre refuge. ||Pause||

ਇਹੁ ਸੰਸਾਰੁ ਸਭੁ ਆਵਣ ਜਾਣਾ ਮਨ ਮੂਰਖ ਚੇਤਿ ਅਜਾਣਾ ॥

O mon ignorant et insensé esprit, l'attachement mondain est la cause du cycle de la naissance et de la mort; toujours se souvenir de Dieu d'y échapper.

ਹਰਿ ਜੀਉ ਕ੍ਰਿਪਾ ਕਰਹੁ ਗੁਰੁ ਮੇਲਹੁ ਤਾ ਹਰਿ ਨਾਮਿ ਸਮਾਣਾ ॥੨॥

O' Dieu révérend, accorde la miséricorde et s'unit avec moi, Guru, alors seulement je peux obtenir absorbée dans Votre Nom. ||2||

ਜਿਸ ਕੀ ਵਬੁ ਸੋਈ ਪੁਭੁ ਜਾਣੈ ਜਿਸ ਨੋ ਦੇਇ ਸੁ ਪਾਏ ॥

Dieu seul, à qui cette richesse de Naam appartient, sait que ça vaut la peine; à qui Dieu donne le don de Naam, il est le seul qui le reçoit.

ਵਸਤੁ ਅਨੂਪ ਅਤਿ ਅਗਮ ਅਗੋਚਰ ਗੁਰੁ ਪੂਰਾ ਅਲਖੁ ਲਖਾਏ ॥੩॥

Si belle, à la fois inaccessible et incompréhensible est cette richesse de Naam; seulement Guru peut aider à comprendre cette inexplicable richesse. ||3||

ਜਿਨਿ ਇਹ ਚਾਖੀ ਸੋਈ ਜਾਣੈ ਗੁੰਗੇ ਕੀ ਮਿਠਿਆਈ ॥

Seul celui qui a goûté le nectar de Naam, connaît son goût mais ne peut pas le décrire; tout comme un muet qui goûte le bonbon, mais ne peut pas en parler.

ਰਤਨੁ ਲੁਕਾਇਆ ਲੁਕੈ ਨਾਹੀ ਜੇ ਕੇ ਰਖੈ ਲੁਕਾਈ ॥੪॥

Le bijou comme Naam ne peut pas être caché, même si l'on essaie de le cacher.
||4||

ਸਭੁ ਕਿਛੁ ਤੇਰਾ ਤੂ ਅੰਤਰਜਾਮੀ ਤੂ ਸਭਨਾ ਕਾ ਪ੍ਰਭੁ ਸੇਈ ॥

O Dieu, tout ce qui Vous appartient; Vous êtes à l'intérieur connaisseur de tous et vous êtes un Dieu qui prend soin de tous.

ਜਿਸ ਨੇ ਦਾਤਿ ਕਰਹਿ ਸੇ ਪਾਏ ਜਨ ਨਾਨਕ ਅਵਰੁ ਨ ਕੋਈ ॥੫॥੯॥

O Dieu, lui seul reçoit le don de Naam, à qui Vous la donner; O Nanak, il n'y a personne d'autre qui peut donner ce cadeau. ||5||9||

ਸੋਰਠਿ ਮਹਲਾ ੫ ਘਰੁ ੧ ਤਿਤੁਕੇ

Raag Sorath, Cinquième Guru, le Premier battre le, Trois-liners:

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

Un seul Dieu éternel, réalisé par la grâce de Vrai Guru:

ਕਿਸੁ ਹਉ ਜਾਚੀ ਕਿਸ ਆਰਾਧੀ ਜਾ ਸਭੁ ਕੇ ਕੀਤਾ ਹੋਸੀ ॥

Quand tout le monde est créé par Dieu, pourquoi devrais-je vous en prie de tout autre, ou à l'adoration d'un autre?

ਜੇ ਜੇ ਦੀਸੈ ਵਡਾ ਵਡੇਰਾ ਸੇ ਸੇ ਖਾਕੂ ਰਲਸੀ ॥

Celui qui semble être le plus grand ou le plus riche, va mourir un jour, et fera partie de la poussière.

ਨਿਰਭਉ ਨਿਰੰਕਾਰੁ ਭਵ ਖੰਡਨੁ ਸਭਿ ਸੁਖ ਨਵ ਨਿਧਿ ਦੇਸੀ ॥੧॥

Ce Dieu intrépide, qui est sans forme, et le destructeur du cycle de la naissance et de la mort de personnes, est le pourvoyeur de tous les comforts et les neuf trésors du monde. ||1||

ਹਰਿ ਜੀਉ ਤੇਰੀ ਦਾਤੀ ਰਾਜਾ ॥

O' Dieu révérend, il est seulement par Votre don, que je suis repue,

ਮਾਣਸੁ ਬਪੁੜਾ ਕਿਆ ਸਾਲਾਹੀ ਕਿਆ ਤਿਸ ਕਾ ਮੁਹਤਾਜਾ ॥ ਰਹਾਉ ॥

Pourquoi devrais-je louer ou être dépendant d'une personne? ||Pause||

ਜਿਨਿ ਹਰਿ ਧਿਆਇਆ ਸਭੁ ਕਿਛੁ ਤਿਸ ਕਾ ਤਿਸ ਕੀ ਭੁਖ ਗਵਾਈ ॥

Toutes les choses appartiennent à celui qui se souvient de Dieu avec amour et dévotion, Dieu répond à son désir pour les choses du monde.

ਐਸਾ ਧਨੁ ਦੀਆ ਸੁਖਦਾਤੈ ਨਿਖੁਟਿ ਨ ਕਬ ਹੀ ਜਾਈ ॥

Dieu, le dispensateur de la paix, accorde une telle richesse de Naam, qui ne tombe jamais à court.

ਅਨਦੁ ਭਇਆ ਸੁਖ ਸਹਜਿ ਸਮਾਣੈ ਸਤਿਗੁਰਿ ਮੇਲਿ ਮਿਲਾਈ ॥੨॥

Quand Guru s'unit avec Dieu, bliss a prévalu et il jouissait de tout le confort dans un état d'équilibre spirituel. ||2||

ਮਨ ਨਾਮੁ ਜਪਿ ਨਾਮੁ ਆਰਾਧਿ ਅਨਦਿਨੁ ਨਾਮੁ ਵਖਾਣੀ ॥

O mon âme, toujours réciter Naam, méditer sur Naam, et n'oubliez pas Naam avec amour et dévotion.

ਉਪਦੇਸੁ ਸੁਣਿ ਸਾਧ ਸੰਤਨ ਕਾ ਸਭ ਚੁਕੀ ਕਾਣਿ ਜਮਾਣੀ ॥

En écoutant les enseignements du saint des saints, la peur de la mort est dissipée.

ਜਿਨ ਕਉ ਕ੍ਰਿਪਾਲੁ ਹੋਆ ਪ੍ਰਭੁ ਮੇਰਾ ਸੇ ਲਾਗੇ ਗੁਰ ਕੀ ਬਾਣੀ ॥੩॥

Seuls ceux à qui mon Dieu est miséricordieux, s'adaptent à la parole de Guru. ||3||

ਕੀਮਤਿ ਕਉਣੁ ਕਰੈ ਪ੍ਰਭ ਤੇਰੀ ਤੂ ਸਰਬ ਜੀਆ ਦਇਆਲਾ ॥

O Dieu, qui peut faire l'estimation de Votre valeur, Vous êtes de compassion pour tous les êtres.

ਸਭੁ ਕਿਛੁ ਕੀਤਾ ਤੇਰਾ ਵਰਤੈ ਕਿਆ ਹਮ ਬਾਲ ਗੁਪਾਲਾ ॥

O Dieu, tout ce que Vous faites, prévaut; que pouvons-nous les enfants démunis faire?

ਰਾਖਿ ਲੇਹੁ ਨਾਨਕੁ ਜਨੁ ਤੁਮਰਾ ਜਿਉ ਪਿਤਾ ਪੂਤ ਕਿਰਪਾਲਾ ॥੪॥੧॥

O Dieu, Nanak est votre adepte, protéger lui, comme un père miséricordieux protège son fils. ||4||1||

ਸੋਰਠਿ ਮਹਲਾ ੫ ਘਰੁ ੧ ਚੌਤੁਕੇ ॥

Raag Sorath, Cinquième Guru Premier temps, quatre doublures:

ਗੁਰੁ ਗੋਵਿੰਦੁ ਸਲਾਹੀਐ ਭਾਈ ਮਨਿ ਤਨਿ ਹਿਰਦੈ ਧਾਰ ॥

O mon frère, nous devons louer Dieu suprême en nous consacrant complètement à Lui dans nos corps et de l'esprit et du cœur.

ਸਾਚਾ ਸਾਹਿਬੁ ਮਨਿ ਵਸੈ ਭਾਈ ਏਹਾ ਕਰਣੀ ਸਾਰ ॥

O mon frère, nous devrions garder Dieu éternel habitant en nos cœurs; pour un être humain, cela seul est le plus excellent de l'acte dans la vie.

ਜਿਤੁ ਤਨਿ ਨਾਮੁ ਨ ਉਪਜੈ ਭਾਈ ਸੇ ਤਨ ਹੋਏ ਛਾਰ ॥

O frère, le corps, dans lequel Naam n'est pas bien en place, deviennent inutiles comme les cendres.

ਸਾਧਸੰਗਤਿ ਕਉ ਵਾਰਿਆ ਭਾਈ ਜਿਨ ਏਕੰਕਾਰ ਅਧਾਰ ॥੧॥

O' frère, je me consacre à la société de ces personnes saintes, qui ont fait un Dieu comme le soutien de leur vie spirituelle. ||1||

ਸੇਈ ਸਚੁ ਅਰਾਧਣਾ ਭਾਈ ਜਿਸ ਤੇ ਸਭੁ ਕਿਛੁ ਹੋਇ ॥

frère, nous devons nous souvenir et adorer Dieu éternelle, de qui tout dans l'univers vient à l'existence

ਗੁਰਿ ਪੂਰੈ ਜਾਣਾਇਆ ਭਾਈ ਤਿਸੁ ਬਿਨੁ ਅਵਰੁ ਨ ਕੋਇ ॥ ਰਹਾਉ ॥

O' frère, Guru m'a béni avec cette compréhension, à l'exception de Dieu, il n'y a pas d'autre mérite l'adoration. ||Pause||

ਨਾਮ ਵਿਹੂਣੇ ਪਚਿ ਮੁਏ ਭਾਈ ਗਣਤ ਨ ਜਾਇ ਗਣੀ ॥

!, O' frère, il n'y a pas de fin pour le nombre de ceux qui sont consommés par la mort spirituelle, sans méditer sur Naam.

ਵਿਣੁ ਸਚ ਸੇਚ ਨ ਪਾਈਐ ਭਾਈ ਸਾਚਾ ਅਗਮ ਧਣੀ ॥

O' frère, purification spirituelle ne peut pas être obtenue sans méditer sur Dieu éternel, incompréhensible éternelle Maître et la source de la pureté.

ਆਵਣ ਜਾਣੁ ਨ ਚੁਕਈ ਭਾਈ ਬੁਠੀ ਦੁਨੀ ਮਣੀ ॥

O' frère, le cycle de la naissance et de la mort ne met pas fin sans méditer sur Naam; la fierté dans les biens de ce monde est de courte durée.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਕੋਟਿ ਉਧਾਰਦਾ ਭਾਈ ਦੇ ਨਾਵੈ ਏਕ ਕਣੀ ॥੨॥

O' frère, le disciple de Guru économise des millions de gens par la bénédiction de avec même un iota de Naam. ||2||

ਸਿੰਮ੍ਰਿਤਿ ਸਾਸਤ ਸੋਧਿਆ ਭਾਈ ਵਿਣੁ ਸਤਿਗੁਰ ਭਰਮੁ ਨ ਜਾਇ ॥

O' frère, j'ai réfléchi sur la Simritees et les Shastras, et ont conclu que le doute d'esprit ne s'écarte pas sans les enseignements de Guru.

ਅਨਿਕ ਕਰਮ ਕਰਿ ਥਾਕਿਆ ਭਾਈ ਫਿਰਿ ਫਿਰਿ ਬੰਧਨ ਪਾਇ ॥

O' frère, Une personne peut s'épuiser à faire d'innombrables rituels actes, encore coincée dans le monde des obligations, encore et encore.

ਚਾਰੇ ਕੁੰਡਾ ਸੋਧੀਆ ਭਾਈ ਵਿਣੁ ਸਤਿਗੁਰ ਨਾਹੀ ਜਾਇ ॥

O' frère, j'ai cherché partout et ont conclu que, sans l'enseignement de Guru, il n'y a pas d'autre endroit pour se débarrasser de l'esprit des doutes.

ਵਡਭਾਗੀ ਗੁਰੁ ਪਾਇਆ ਭਾਈ ਹਰਿ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਧਿਆਇ ॥੩॥

O' frère, la chanceuse qui rencontre Guru et suit ses enseignements, toujours médite sur le Nom de Dieu avec amour et dévotion. ||3||

ਸਚੁ ਸਦਾ ਹੈ ਨਿਰਮਲਾ ਭਾਈ ਨਿਰਮਲ ਸਾਚੇ ਸੋਇ ॥

O frère, Dieu éternel est toujours immaculé, et immaculé est Sa louange.

ਨਦਰਿ ਕਰੇ ਜਿਸੁ ਆਪਣੀ ਭਾਈ ਤਿਸੁ ਪਰਾਪਤਿ ਹੋਇ ॥

O' frère, ce don de chanter Ses louanges reçue par celui à qui Il donne Son coup de grâce.

ਕੋਟਿ ਮਧੇ ਜਨੁ ਪਾਈਐ ਭਾਈ ਵਿਰਲਾ ਕੋਈ ਕੋਇ ॥

O' frère, même parmi des millions d'autres, à peine, tel un humble amateur est trouvé.

ਨਾਨਕ ਰਤਾ ਸਚਿ ਨਾਮਿ ਭਾਈ ਸੁਣਿ ਮਨੁ ਤਨੁ ਨਿਰਮਲੁ ਹੋਇ ॥੪॥੨॥

O Nanak, celui qui est imprégné avec le Nom de Dieu éternel, en écoutant les louanges de Dieu, son esprit et son corps devenir immaculée. ||4||2||

ਸੋਰਠਿ ਮਹਲਾ ੫ ਦੁਤਕੇ ॥

Raag Sorath, Cinquième Guru, couplets:

ਜਉ ਲਉ ਭਾਉ ਅਭਾਉ ਇਹੁ ਮਾਨੈ ਤਉ ਲਉ ਮਿਲਣੁ ਦੁਰਾਈ ॥

Tant qu'une personne croit en l'amour pour les uns et la haine pour les autres, son union avec Dieu demeure difficile.

ਆਨ ਆਪਨਾ ਕਰਤ ਬੀਚਾਰਾ ਤਉ ਲਉ ਬੀਚੁ ਬਿਖਾਈ ॥੧॥

Aussi longtemps qu'il le considère comme son propre et les autres comme des étrangers, jusque-là, un rideau de toxiques relations mondaines reste entre lui et Dieu. ||1||

ਮਾਧਵੇ ਐਸੀ ਦੇਹੁ ਬੁਝਾਈ ॥

O Dieu, accorde-moi une telle compréhension,

ਸੇਵਉ ਸਾਧ ਗਹਉ ਓਟ ਚਰਨਾ ਨਹ ਬਿਸਰੈ ਮੁਹਤੁ ਚਸਾਈ ॥ ਰਹਾਉ ॥

que j'ai pu suivre l'enseignement de Guru et continuer à s'accrocher à ses paroles comme mon soutien, que je n'oublie jamais, même pour un instant. ||Pause||

ਰੇ ਮਨ ਮੁਗਧ ਅਚੇਤ ਚੰਚਲ ਚਿਤ ਤੁਮ ਐਸੀ ਰਿਦੈ ਨ ਆਈ ॥

O' stupide, inconscient et de l'esprit volage, n'a jamais une telle chose s'est produite pour vous,

ਪ੍ਰਾਨਪਤਿ ਤਿਆਗਿ ਆਨ ਤੂ ਰਚਿਆ ਉਰਝਿਓ ਸੰਗਿ ਬੈਰਾਈ ॥੨॥

qu'en abandonnant le Maître de votre souffle, vous êtes attaché aux autres, vous êtes impliqué avec vos ennemis tels que la convoitise, la colère, la cupidité, etc. ||2||

ਸੋਗੁ ਨ ਬਿਆਪੈ ਆਪੁ ਨ ਥਾਪੈ ਸਾਧਸੰਗਤਿ ਬੁਧਿ ਪਾਈ ॥

La tristesse n'affligera pas celui qui n'a pas de port de la vanité; j'ai reçu cette sagesse dans la société de personnes saintes.

ਸਾਕਤ ਕਾ ਬਕਨਾ ਇਉ ਜਾਨਉ ਜੈਸੇ ਪਵਨੁ ਝੁਲਾਈ ॥੩॥

Savoir que le babillage de l'infidèle cynique est comme le vent qui passe. ||3||

ਕੇਟਿ ਪਰਾਧ ਅਛਾਦਿਓ ਇਹੁ ਮਨੁ ਕਹਣਾ ਕਛੁ ਨ ਜਾਈ ॥

Cet esprit est inondé par des millions de péchés, rien ne peut être dit à ce sujet.

ਜਨ ਨਾਨਕ ਦੀਨ ਸਰਨਿ ਆਇਓ ਪ੍ਰਭੁ ਸਭੁ ਲੇਖਾ ਰਖਹੁ ਉਠਾਈ ॥੪॥੩॥

O Dieu, moi, l'humble disciple Nanak, est venu à votre refuge, veuillez effacer tous les comptes de mes actes. ||4||3||

ਸੋਰਠਿ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Sorath, Cinquième Guru:

ਪੁਤ੍ਰੁ ਕਲਤ੍ਰੁ ਲੋਕ ਗ੍ਰਿਹੁ ਬਨਿਤਾ ਮਾਇਆ ਸਨਬੰਧੇਰੀ ॥

Les enfants, les conjoints et d'autres parents dans le ménage sont tous liés par Maya.

ਅੰਤ ਕੀ ਬਾਰ ਕੇ ਖਰਾ ਨ ਹੋਸੀ ਸਭ ਮਿਥਿਆ ਅਸਨੇਰੀ ॥੧॥

Au moment de la mort, aucun d'eux ne te soutiendra ; leur amour est faux. ||1||

ਰੇ ਨਰ ਕਾਰੇ ਪਖੋਰਹੁ ਦੇਹੀ ॥

O mortels, pourquoi chouchoutez-vous autant votre corps ?

ਉਡਿ ਜਾਇਗੋ ਧੂਮੁ ਬਾਦਰੋ ਇਕੁ ਭਾਜਹੁ ਰਾਮੁ ਸਨੇਹੀ ॥ ਰਹਾਉ ॥

Elle disparaîtra comme un nuage de fumée, seulement de méditer sur Dieu, qui seul est le véritable ami. ||Pause||

ਤੀਨਿ ਸੰਕਿਆ ਕਰਿ ਦੇਹੀ ਕੀਨੀ ਜਲ ਕੂਕਰ ਭਸਮੇਹੀ ॥

La fixation de trois, comme le nombre de façons pour son élimination finale, le corps humain a été créé, qui est: le jetant dans l'eau, avant de lancer les chiens ou incinéré à cendres.

ਹੋਇ ਆਮਰੇ ਗਿ੍ਹ ਮਹਿ ਬੈਠਾ ਕਰਣ ਕਾਰਣ ਬਿਸਰੇਹੀ ॥੨॥

Mais jugeant vous-même comme immortel, vous êtes assis dans votre maison de l'abandon de Dieu la cause et faiseur de tout. ||2||

ਅਨਿਕ ਭਾਤਿ ਕਰਿ ਮਣੀਏ ਸਾਜੇ ਕਾਚੈ ਤਾਗਿ ਪਰੇਹੀ ॥

Dieu a créé Ses créatures dans une myriade de façons et enfilées comme des perles dans un fil ténu (de la vie respirations).

ਤੂਟਿ ਜਾਇਗੋ ਸੂਤੁ ਬਾਪੁਰੇ ਫਿਰਿ ਪਾਛੈ ਪਛੁਤੇਹੀ ॥੩॥

O' impuissant mortel, tout le temps de ce fil (essoufflement) était en panne, et puis vous repentir. ||3||

ਜਿਨਿ ਤੁਮ ਸਿਰਜੇ ਸਿਰਜਿ ਸਵਾਰੇ ਤਿਸੁ ਧਿਆਵਹੁ ਦਿਨੁ ਰੈਨੇਹੀ ॥

Toujours méditer sur ce Dieu avec amour et dévotion qui vous a créés, vous et après la création orné de vous.

ਜਨ ਨਾਨਕ ਪ੍ਰਭ ਕਿਰਪਾ ਧਾਰੀ ਮੈ ਸਤਿਗੁਰ ਓਟ ਗਹੇਹੀ ॥੪॥੪॥

L'adepte Nanak dit, Dieu a accordé miséricorde sur moi et je suis tenue étanche à l'appui de Guru. ||4||4||

ਸੋਰਠਿ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Sorath, Cinquième Guru:

ਗੁਰੂ ਪੂਰਾ ਭੇਟਿਓ ਵਡਭਾਰੀ ਮਨਹਿ ਭਇਆ ਪਰਗਾਸਾ ॥

Par grande chance, j'ai rencontré et suivi les enseignements de Guru; et maintenant, mon esprit est éclairé avec la sagesse divine.

ਕੇਇ ਨ ਪਹੁਚਨਹਾਰਾ ਦੂਜਾ ਅਪੁਨੇ ਸਾਹਿਬ ਕਾ ਭਰਵਾਸਾ ॥੧॥

J'ai le soutien de mon Maître; personne d'autre ne peut égaler. ||1||

ਅਪੁਨੇ ਸਤਿਗੁਰ ਕੈ ਬਲਿਹਾਰੈ ॥

Je me consacre à mon Guru.

ਆਗੈ ਸੁਖੁ ਪਾਛੈ ਸੁਖ ਸਹਜਾ ਘਰਿ ਆਨੰਦੁ ਹਮਾਰੈ ॥ ਰਹਾਉ ॥

Je suis en paix dans ce monde et je serais en paix céleste, dans le prochain, donc il est dans un état de béatitude dans mon esprit. ||Pause||

ਅੰਤਰਜਾਮੀ ਕਰਣੈਹਾਰਾ ਸੋਈ ਖਸਮੁ ਹਮਾਰਾ ॥

Dieu est mon Maître qui est le connaisseur du cœur et de l'observateur de tout.

ਨਿਰਭਉ ਭਏ ਗੁਰ ਚਰਣੀ ਲਾਗੇ ਇਕ ਰਾਮ ਨਾਮ ਆਧਾਰਾ ॥੨॥

Depuis le temps que j'ai suivi les enseignements de Guru, le Nom de Dieu est devenu mon soutien et j'ai pris peur. ||2||

ਸਫਲ ਦਰਸਨੁ ਅਕਾਲ ਮੂਰਤਿ ਪ੍ਰਭੁ ਹੈ ਭੀ ਹੇਵਨਹਾਰਾ ॥

La bienheureuse vision de Dieu éternel est féconde dans la réalisation de l'objectif de la vie humaine; Il est présent maintenant et sera toujours là à l'avenir.

ਕੰਠਿ ਲਗਾਇ ਅਪੁਨੇ ਜਨ ਰਾਖੇ ਅਪੁਨੀ ਪ੍ਰੀਤਿ ਪਿਆਰਾ ॥੩॥

En décernant Son amour, Dieu est fidèle à Ses adeptes et sécuritaire près de Lui. ||3||

ਵਡੀ ਵਡਿਆਈ ਅਚਰਜ ਸੇਭਾ ਕਾਰਜੁ ਆਇਆ ਰਾਸੇ ॥

Grande est la gloire et merveilleuse est la splendeur de Guru, en suivant ses enseignements, le but de la vie humaine est accompli.

ਨਾਨਕ ਕਉ ਗੁਰੁ ਪੂਰਾ ਭੇਟਿਓ ਸਗਲੇ ਦੁਖ ਬਿਨਾਸੇ ॥੪॥੫॥

Nanak a rencontré Guru et toutes ses douleurs ont été éradiquées en suivant ses enseignements. ||4||5||

ਸੋਰਠਿ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Sorath, Cinquième Guru:

ਸੁਖੀਏ ਕਉ ਪੇਖੈ ਸਭ ਸੁਖੀਆ ਰੋਗੀ ਕੈ ਭਾਣੈ ਸਭ ਰੋਗੀ ॥

À la une personne spirituellement heureuse, tout le monde semble heureux; une personne qui lui-même est plein de vices, pour lui, le monde entier est pécheur.

ਕਰਣ ਕਰਾਵਨਹਾਰ ਸੁਆਮੀ ਆਪਨ ਹਾਥਿ ਸੰਜੋਗੀ ॥੧॥

Maître-Dieu est celui qui fait et la cause de tout; l'état de la paix et de la douleur des êtres humains est sous Son contrôle. ||1||

ਮਨ ਮੇਰੇ ਜਿਨਿ ਅਪੁਨਾ ਭਰਮੁ ਗਵਾਤਾ ॥

O mon âme, celui qui a dissipé son propre doute,

ਤਿਸ ਕੈ ਭਾਣੈ ਕੇਇ ਨ ਭੂਲਾ ਜਿਨਿ ਸਗਲੇ ਬ੍ਰਹਮੁ ਪਛਾਤਾ ॥ ਰਹਾਉ ॥

et a reconnu l'omniprésent Dieu dans toutes les créatures; pour que personne n'est à s'égarer. ||Pause||

ਸੰਤ ਸੰਗਿ ਜਾ ਕਾ ਮਨੁ ਸੀਤਲੁ ਓਹੁ ਜਾਣੈ ਸਗਲੀ ਠਾਂਢੀ ॥

Ceux dont l'esprit a été apaisé dans la compagnie des saints jugeront que le monde entier est en profitant de la paix et de la tranquillité.

ਹਉਮੈ ਰੋਗਿ ਜਾ ਕਾ ਮਨੁ ਬਿਆਪਿਤ ਓਹੁ ਜਨਮਿ ਮਰੈ ਬਿਲਲਾਤੀ ॥੨॥

Celui dont l'esprit est affligé de la maladie de l'égoïsme, des cris dans la perpétuelle douleur de la naissance et de la mort. ||2||

ਗਿਆਨ ਅੰਜਨੁ ਜਾ ਕੀ ਨੇਤ੍ਰੀ ਪੜਿਆ ਤਾ ਕਉ ਸਰਬ ਪ੍ਰਗਾਸਾ ॥

Tout à propos de la vie juste devient clair pour celui dont les yeux sont éclairés avec la sagesse spirituelle.

ਅਗਿਆਨਿ ਅੰਧੇਰੈ ਸੁਝਸਿ ਨਾਹੀ ਬਹੁੜਿ ਬਹੁੜਿ ਭਰਮਾਤਾ ॥੩॥

La personne vivant dans l'obscurité de l'ignorance spirituelle, ne pense jamais à la vie juste; il continue à errer dans des réincarnations. ||3||

ਸੁਣਿ ਬੇਨੰਤੀ ਸੁਆਮੀ ਅਪੁਨੇ ਨਾਨਕੁ ਇਹੁ ਸੁਖੁ ਮਾਰੈ ॥

O mon Maître, écoutez cette prière de la mine; Nanak le supplie de ce confort,

ਜਹ ਕੀਰਤਨੁ ਤੇਰਾ ਸਾਧੂ ਗਾਵਹਿ ਤਹ ਮੇਰਾ ਮਨੁ ਲਾਰੈ ॥੪॥੬॥

que mon esprit peut rester à l'écoute de ce lieu où les saints chantent Vos louanges. ||4||6||

ਸੋਰਠਿ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Sorath, Cinquième Guru:

ਤਨੁ ਸੰਤਨ ਕਾ ਧਨੁ ਸੰਤਨ ਕਾ ਮਨੁ ਸੰਤਨ ਕਾ ਕੀਆ ॥

Quand une personne renonce à son corps, la richesse, et de l'esprit pour les vrais saints,

ਸੰਤ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਧਿਆਇਆ ਸਰਬ ਕੁਸਲ ਤਬ ਥੀਆ ॥੧॥

et par la grâce de Guru, médite sur le Nom de Dieu, puis la paix de l'esprit vient à lui. ||1||

ਸੰਤਨ ਬਿਨੁ ਅਵਰੁ ਨ ਦਾਤਾ ਬੀਆ ॥

Sauf les saints (Guru), il n'y a pas d'autres bienfaiteurs qui peuvent conférer Naam.

ਜੇ ਜੇ ਸਰਣਿ ਪਰੈ ਸਾਧੂ ਕੀ ਸੇ ਪਾਰਗਰਾਮੀ ਕੀਆ ॥ ਰਹਾਉ ॥

Celui qui suit les enseignements de Guru, devient capable de traverser l'océan mondain de vices. ||Pause||

ਕੋਟਿ ਪਰਾਧ ਮਿਟਹਿ ਜਨ ਸੇਵਾ ਹਰਿ ਕੀਰਤਨੁ ਰਸਿ ਗਾਈਐ ॥

Des millions de péchés sont effacés en suivant les enseignements du maître et en chantant les louanges de Dieu avec adoration.

ਈਹਾ ਸੁਖੁ ਆਗੈ ਮੁਖ ਉਜਲ ਜਨ ਕਾ ਸੰਗੁ ਵਡਭਾਰੀ ਪਾਈਐ ॥੨॥

En adhérant à la société de Guru, qui est atteint grâce à une grande fortune, on reçoit la paix de l'esprit ici et l'honneur ci-après. ||2||

ਰਸਨਾ ਏਕ ਅਨੇਕ ਗੁਣ ਪੂਰਨ ਜਨ ਕੀ ਕੇਤਕ ਉਪਮਾ ਕਹੀਐ ॥

Je ne sais pas dans quelle mesure puis-je décrire la gloire de Guru; car je n'ai qu'une seule langue et le Guru a d'innombrables vertus.

ਅਗਮ ਅਗੋਚਰ ਸਦ ਅਬਿਨਾਸੀ ਸਰਣਿ ਸੰਤਨ ਕੀ ਲਹੀਐ ॥੩॥

L'inaccessible, incompréhensible et Dieu éternel est réalisée seulement en suivant les enseignements de Guru. ||3||

ਨਿਰਗੁਨ ਨੀਚ ਅਨਾਥ ਅਪਰਾਧੀ ਓਟ ਸੰਤਨ ਕੀ ਆਹੀ ॥

Je suis non-vertueux, humble pécheur, et sans soutien; mais j'ai la nostalgie du refuge de Guru.

ਬੂਡਤ ਮੇਹ ਗਿ੍ਹ ਅੰਧ ਕੂਪ ਮਹਿ ਨਾਨਕ ਲੇਹੁ ਨਿਬਾਹੀ ॥੪॥੭॥

Je me noie dans le puits aveugle des attachements domestiques. Ô Dieu, tenez-moi près de Nanak et sauve-le. ||4||7||

ਸੋਰਠਿ ਮਹਲਾ ੫ ਘਰੁ ੧ ॥

Raag Sorath, Cinquième Guru, Premier temps:

ਜਾ ਕੈ ਹਿਰਦੈ ਵਸਿਆ ਤੂ ਕਰਤੇ ਤਾ ਕੀ ਤੈਂ ਆਸ ਪੁਜਾਈ ॥

O' Dieu Créateur, celui qui réalise Votre présence dans son cœur, Vous remplir tous ses désirs.

ਦਾਸ ਅਪੁਨੇ ਕਉ ਤੂ ਵਿਸਰਹਿ ਨਾਹੀ ਚਰਣ ਧੂਰਿ ਮਨਿ ਭਾਈ ॥੧॥

Vous n'allez jamais sortir de l'esprit de vos adeptes, parce que Votre dévouement affectueux semble plaire à leurs esprits. ||1||

ਤੇਰੀ ਅਕਥ ਕਥਾ ਕਥਨੁ ਨ ਜਾਈ ॥

O Dieu, Votre indescriptible vertus et l'immensité ne peut pas être décrite.

ਗੁਣ ਨਿਧਾਨ ਸੁਖਦਾਤੇ ਸੁਆਮੀ ਸਭ ਤੇ ਉਚ ਬਡਾਈ ॥ ਰਹਾਉ ॥

O Maître, le trésor de vertus et le pourvoyeur de la paix, de Votre grandeur est le plus élevé de tous. ||Pause||

ਸੋ ਸੋ ਕਰਮ ਕਰਤ ਹੈ ਪ੍ਰਾਣੀ ਜੈਸੀ ਤੁਮ ਲਿਖਿ ਪਾਈ ॥

O Dieu, on n'a que très acte, comme c'est l'exploit que Vous avez écrit dans son destin.

ਸੇਵਕ ਕਉ ਤੁਮ ਸੇਵਾ ਦੀਨੀ ਦਰਸਨੁ ਦੇਖਿ ਅਘਾਈ ॥੨॥

Vous avez conféré le don de Votre adoration pieuse aux vos adeptes; ils restent repu voyant de Votre vision bienheureuse. ||2||

ਸਰਬ ਨਿਰੰਤਰਿ ਤੁਮਹਿ ਸਮਾਨੇ ਜਾ ਕਉ ਤੁਧੁ ਆਪਿ ਬੁਝਾਈ ॥

O Dieu, lui seul regard Vous omniprésente dans le cœur de chacun, que Vous Vous bénis avec cette compréhension.

ਗੁਰ ਪਰਸਾਦਿ ਮਿਟਿਓ ਅਗਿਆਨਾ ਪ੍ਰਗਟ ਭਏ ਸਭ ਠਾਈ ॥੩॥

Par la Grâce de Guru, son ignorance spirituelle est dissipée, et il devient connu dans le monde entier.||3||

ਸੇਈ ਗਿਆਨੀ ਸੇਈ ਧਿਆਨੀ ਸੇਈ ਪੁਰਖੁ ਸੁਭਾਈ ॥

Il est le seul qui est spirituellement éclairé, lui seul est un méditant, et lui seul, est une personne de bonne nature,

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਜਿਸੁ ਭਏ ਦਇਆਲਾ ਤਾ ਕਉ ਮਨ ਤੇ ਬਿਸਰਿ ਨ ਜਾਈ ॥੪॥੮॥

à qui Dieu Lui-même devient miséricordieux: Nanak dit, cette personne n'oublie pas Dieu de son esprit. ||4||8||

ਸੇਰਠਿ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Sorath, Cinquième Guru:

ਸਗਲ ਸਮਗ੍ਰੀ ਮੇਹਿ ਵਿਆਪੀ ਕਬ ਊਚੇ ਕਬ ਨੀਚੇ ॥

Le monde entier est affligé par les attachements mondains, parfois, il se sent transporté, et à d'autres moments de déprime.

ਸੁਧੁ ਨ ਹੋਈਐ ਕਾਹੁ ਜਤਨਾ ਓੜਕਿ ਕੇ ਨ ਪਹੁਚੇ ॥੧॥

Par l'un de nos propres efforts, nous n'avons pas de devenir libre de la saleté de l'attachement, donc pas atteint l'objectif de la vie par ses propres efforts. ||1||

ਮੇਰੇ ਮਨ ਸਾਧ ਸਰਣਿ ਛੁਟਕਾਰਾ ॥

O mon âme, libération des attachements mondains peuvent être atteints dans le refuge Guru,

ਬਿਨੁ ਗੁਰ ਪੂਰੇ ਜਨਮ ਮਰਣੁ ਨ ਰਹਈ ਫਿਰਿ ਆਵਤੁ ਬਾਰੇ ਬਾਰਾ ॥ ਰਹਾਉ ॥

Le cycle de la naissance et de la mort ne met pas fin sans en suivant les enseignements de Guru et on continue à venir dans ce monde, encore et encore. ||Pause||

ਓਹੁ ਜੁ ਭਰਮੁ ਭੁਲਾਵਾ ਕਹੀਅਤੁ ਤਿਨ ਮਹਿ ਉਰਝਿਓ ਸਗਲ ਸੰਸਾਰਾ ॥

Le monde entier est impliqué dans ce qu'on appelle le doute et l'illusion.

ਪੂਰਨ ਭਗਤੁ ਪੁਰਖ ਸੁਆਮੀ ਕਾ ਸਰਬ ਥੋਕ ਤੇ ਨਿਆਰਾ ॥੨॥

Un parfait adepte de Dieu omniprésent reste détaché de toutes les séductions. ||2||

ਨਿੰਦਉ ਨਾਹੀ ਕਾਹੁ ਬਾਤੈ ਏਹੁ ਖਸਮ ਕਾ ਕੀਆ ॥

Ne diffamez pas les autres pour une raison quelconque, parce que tout cela est l'œuvre de Dieu.

ਜਾ ਕਉ ਕ੍ਰਿਪਾ ਕਰੀ ਪ੍ਰਭਿ ਮੇਰੈ ਮਿਲਿ ਸਾਧਸੰਗਤਿ ਨਾਉ ਲੀਆ ॥੩॥

Celui sur qui mon Dieu est miséricorde, s'échappe de la calomnie, en méditant sur Naam dans la sainte congrégation. ||3||

ਪਾਰਬ੍ਰਹਮ ਪਰਮੇਸੁਰ ਸਤਿਗੁਰ ਸਭਨਾ ਕਰਤ ਉਧਾਰਾ ॥

Guru, l'incarnation de l'imprégnant suprême, Dieu, sauve tous ceux qui viennent à son refuge.

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਗੁਰ ਬਿਨੁ ਨਹੀ ਤਰੀਐ ਇਹੁ ਪੂਰਨ ਤਤੁ ਬੀਚਾਰਾ ॥੪॥੯॥

Nanak dit, le parfait essence même de la contemplation, c'est que nous ne pouvons pas traverser à la nage l'océan mondain de vices sans suivre les enseignements de Guru. ||4||9||

ਸੋਰਠਿ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Sorath, Cinquième Guru:

ਖੇਜਤ ਖੇਜਤ ਖੇਜਿ ਬੀਚਾਰਿਓ ਰਾਮ ਨਾਮੁ ਤਤੁ ਸਾਰਾ ॥

Après avoir cherché encore et encore, j'en suis venu à la conclusion que la méditation sur le Nom de Dieu est la suprême essence de la vie humaine.

ਕਿਲਬਿਖ ਕਾਟੇ ਨਿਮਖ ਅਰਾਧਿਆ ਗੁਰਮੁਖਿ ਪਾਰਿ ਉਤਾਰਾ ॥੧॥

La méditation sur Naam par les enseignements de Guru, même pour un instant, efface tous les péchés et les ferries, l'un à travers l'océan mondain de vices. ||1||

ਹਰਿ ਰਸੁ ਪੀਵਹੁ ਪੁਰਖ ਗਿਆਨੀ ॥

O' spirituellement sages, prendre l'élixir du Nom de Dieu.

ਸੁਣਿ ਸੁਣਿ ਮਹਾ ਤ੍ਰਿਪਤਿ ਮਨੁ ਪਾਵੈ ਸਾਧੂ ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਬਾਨੀ ॥ ਰਹਾਉ ॥

Par l'écoute des paroles ambrosianae de Guru plusieurs fois, l'esprit trouve absolue de satisfaction et d'épanouissement. ||Pause||

ਮੁਕਤਿ ਭੁਗਤਿ ਜੁਗਤਿ ਸਚੁ ਪਾਈਐ ਸਰਬ ਸੁਖਾ ਕਾ ਦਾਤਾ ॥

La libération de tous les vices, de tous les plaisirs et de droiture de la vie de Dieu éternel, le pourvoyeur de la paix céleste.

ਅਪੁਨੇ ਦਾਸ ਕਉ ਭਗਤਿ ਦਾਨੁ ਦੇਵੈ ਪੂਰਨ ਪੁਰਖੁ ਬਿਧਾਤਾ ॥੨॥

Dieu, la parfaite être suprême et le créateur de l'univers, donne la bénédiction de l'adoration pieuse de Ses adeptes. ||2||

ਸੁਣੀ ਸੁਣੀਐ ਰਸਨਾ ਗਾਈਐ ਹਿਰਦੈ ਧਿਆਈਐ ਸੋਈ ॥

Nous devons écouter le nom de Dieu avec nos oreilles, chanter Ses louanges avec notre langue, et l'amour se souvenir de Lui dans notre cœur.

ਕਰਣ ਕਾਰਣ ਸਮਰਥ ਸੁਆਮੀ ਜਾ ਤੇ ਬ੍ਰਿਥਾ ਨ ਕੋਈ ॥੩॥

Personne ne vient les mains vides de Dieu, le tout-puissant et la cause des causes. ||3||

ਵਡੈ ਭਾਗਿ ਰਤਨ ਜਨਮੁ ਪਾਇਆ ਕਰਹੁ ਕ੍ਰਿਪਾ ਕਿਰਪਾਲਾ ॥

O Dieu miséricorde, par grande chance, j'ai reçu ce bijou-comme inestimable de la vie humaine; accorder la miséricorde de sorte que.

ਸਾਧਸੰਗਿ ਨਾਨਕੁ ਗੁਣ ਗਾਵੈ ਸਿਮਰੈ ਸਦਾ ਗੋਪਾਲਾ ॥੪॥੧੦॥

Nanak peut chanter Vos louanges dans la société de personnes saintes et toujours avec amour, souvenez-vous, le pourvoyeur de l'univers. ||4||10||

ਸੋਰਠਿ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Sorath, Cinquième Guru:

ਕਰਿ ਇਸਨਾਨੁ ਸਿਮਰਿ ਪ੍ਰਭੁ ਅਪਨਾ ਮਨ ਤਨ ਭਏ ਅਰੋਗਾ ॥

Le corps et l'esprit se libèrent de toutes les afflictions par le rappel de Dieu.

ਕੋਟਿ ਬਿਘਨ ਲਾਥੇ ਪ੍ਰਭੁ ਸਰਣਾ ਪ੍ਰਗਟੇ ਭਲੇ ਸੰਜੋਗਾ ॥੧॥

Sur la soumission à la volonté de Dieu, tous les obstacles dans la vie disparaissent et la bonne fortune se lève.||1||

ਪ੍ਰਭੁ ਬਾਣੀ ਸਬਦੁ ਸੁਭਾਖਿਆ ॥

La parole divine des louanges de Dieu a été magnifiquement prononcée par Guru.

ਗਾਵਹੁ ਸੁਣਹੁ ਪੜਹੁ ਨਿਤ ਭਾਈ ਗੁਰ ਪੂਰੈ ਤੂ ਰਾਖਿਆ ॥ ਰਹਾਉ ॥

O' frère, toujours chanter, d'écouter et de lire la parole divine des louanges de Dieu; Guru a vous a sauvé de tous les obstacles dans la vie. ||Pause||

ਸਾਚਾ ਸਾਹਿਬੁ ਅਮਿਤਿ ਵਡਾਈ ਭਗਤਿ ਵਛਲ ਦਇਆਲਾ ॥

Le miséricordieux, Dieu éternel et illimité, à la gloire, c'est l'amant d'adoration pieuse.

ਸੰਤਾ ਕੀ ਪੈਜ ਰਖਦਾ ਆਇਆ ਆਦਿ ਬਿਰਦੁ ਪ੍ਰਤਿਪਾਲਾ ॥੨॥

Dieu a été la préservation de l'honneur de Ses saints, et de les chérir est Sa nature innée depuis le début des temps. ||2||

ਹਰਿ ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਨਾਮੁ ਭੋਜਨੁ ਨਿਤ ਭੁੰਚਹੁ ਸਰਬ ਵੇਲਾ ਮੁਖਿ ਪਾਵਹੁ ॥

O' frère, prenez les aliments ambrosie du Nom de Dieu et le prononcer à partir de votre bouche à tout moment.

ਜਰਾ ਮਰਾ ਤਾਪੁ ਸਭੁ ਨਾਠਾ ਗੁਣ ਗੋਬਿੰਦ ਨਿਤ ਗਾਵਹੁ ॥੩॥

Chaque jour chanter les louanges de Dieu, tous vos problèmes associés à l'adoration, la peur de la mort, et toutes les afflictions vont s'envoler. ||3||

ਸੁਣੀ ਅਰਦਾਸਿ ਸੁਆਮੀ ਮੇਰੈ ਸਰਬ ਕਲਾ ਬਣਿ ਆਈ ॥

Mon Maître écouté ma prière et toutes sortes de pouvoir sont devenus manifestes en moi.

ਪ੍ਰਗਟ ਭਈ ਸਗਲੇ ਜੁਗ ਅੰਤਰਿ ਗੁਰ ਨਾਨਕ ਕੀ ਵਡਿਆਈ ॥੪॥੧੧॥

La gloire de Guru Nanak est devenue manifeste à travers tous les âges. ||4||11||

ਸੋਰਠਿ ਮਹਲਾ ੫ ਘਰੁ ੨ ਚਉਪਦੇ

Raag Sorath, Cinquième Guru Second Temps, Chau-Padas:

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

Un seul Dieu éternel, réalisé par la grâce de Vrai Guru:

ਏਕੁ ਪਿਤਾ ਏਕਸ ਕੇ ਹਮ ਬਾਰਿਕ ਤੂ ਮੇਰਾ ਗੁਰ ਹਾਈ ॥

Dieu est notre père, nous sommes les enfants d'un même Dieu, et vous êtes mon Guru ainsi.

ਸੁਣਿ ਮੀਤਾ ਜੀਉ ਹਮਾਰਾ ਬਲਿ ਬਲਿ ਜਾਸੀ ਹਰਿ ਦਰਸਨੁ ਦੇਹੁ ਦਿਖਾਈ ॥੧॥

O mon cher ami, écoute: ma vie serait consacrée à vous pour toujours si vous me faites l'expérience de la bienheureuse vision de Dieu. ||1||

ਸੁਣਿ ਮੀਤਾ ਧੂਰੀ ਕਉ ਬਲਿ ਜਾਈ ॥

Écouter O mon ami, je me consacre à votre humble service.

ਇਹੁ ਮਨੁ ਤੇਰਾ ਭਾਈ ॥ ਰਹਾਉ ॥

O mon frère, même à me rendre cet état d'esprit pour vous. ||Pause||

ਪਾਵ ਮਲੋਵਾ ਮਲਿ ਮਲਿ ਧੋਵਾ ਇਹੁ ਮਨੁ ਤੈ ਕੁ ਦੇਸਾ ॥

Je vais laver et masser vos pieds; je vais abandonner cet esprit pour vous.

ਸੁਣਿ ਮੀਤਾ ਹਉ ਤੇਰੀ ਸਰਣਾਈ ਆਇਆ ਪ੍ਰਭ ਮਿਲਉ ਦੇਹੁ ਉਪਦੇਸਾ ॥੨॥

O' ami, écoutez, je suis venu à votre refuge; donnez-moi de tels enseignements pour que je puisse réaliser Dieu. ||2||

ਮਾਨੁ ਨ ਕੀਜੈ ਸਰਣਿ ਪਰੀਜੈ ਕਰੈ ਸੁ ਭਲਾ ਮਨਾਈਐ ॥

Ne soyez pas égoïste, restez en refuge de Dieu et tout ce qu'il fait, accepter que le meilleur pour vous.

ਸੁਣਿ ਮੀਤਾ ਜੀਉ ਪਿੰਡੁ ਸਭੁ ਤਨੁ ਅਰਪੀਜੈ ਇਉ ਦਰਸਨੁ ਹਰਿ ਜੀਉ ਪਾਈਐ ॥੩॥

Écouter O' ami! nous devrions abandonner cet esprit, le corps, et tout à Dieu, c'est la façon dont nous sommes en mesure de faire l'expérience de Sa bienheureuse vision. ||3||

ਭਇਓ ਅਨੁਗ੍ਰਹੁ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਸੰਤਨ ਕੈ ਹਰਿ ਨਾਮਾ ਹੈ ਮੀਠਾ ॥

Le Nom de dieu devient très agréable à l'un, à qui il accorde la miséricorde à travers la grâce de Guru.

ਜਨ ਨਾਨਕ ਕਉ ਗੁਰਿ ਕਿਰਪਾ ਧਾਰੀ ਸਭੁ ਅਕੁਲ ਨਿਰੰਜਨੁ ਡੀਠਾ ॥੪॥੧॥੧੨॥

Guru accordé miséricorde sur l'adepte Nanak et il a commencé à ressentir partout que immaculé de Dieu, qui n'a pas de lignée. ||4||1||12||

ਸੋਰਠਿ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Sorath, Cinquième Guru:

ਕੋਟਿ ਬ੍ਰਹਮੰਡ ਕੇ ਠਾਕੁਰੁ ਸੁਆਮੀ ਸਰਬ ਜੀਆ ਕਾ ਦਾਤਾ ਰੇ ॥

Dieu est le Maître de millions de continents et Il est aussi le bienfaiteur de tous les êtres.

ਪ੍ਰਤਿਪਾਲੈ ਨਿਤ ਸਾਰਿ ਸਮਾਲੈ ਇਕੁ ਗੁਨੁ ਨਹੀ ਮੂਰਖਿ ਜਾਤਾ ਰੇ ॥੧॥

Jamais il chérit et s'occupe de tous les êtres, d'être un imbécile, je n'ai pas apprécié une de Ses vertus. ||1||

ਹਰਿ ਆਰਾਧਿ ਨ ਜਾਨਾ ਰੇ ॥

O' frère, je ne sais pas comment méditer sur Dieu.

ਹਰਿ ਹਰਿ ਗੁਰੁ ਗੁਰੁ ਕਰਤਾ ਰੇ ॥

Je répète le Nom de Dieu de plus sans l'adoration.

ਹਰਿ ਜੀਉ ਨਾਮੁ ਪਰਿਓ ਰਾਮਦਾਸੁ ॥ ਰਹਾਉ ॥

O' Dieu révérend, je ne suis pas le nom de Ram Dass, serviteur de Dieu. ||Pause||

ਦੀਨ ਦਇਆਲ ਕ੍ਰਿਪਾਲ ਸੁਖ ਸਾਗਰ ਸਰਬ ਘਟਾ ਭਰਪੂਰੀ ਰੇ ॥

Dieu compatissant, l'océan de paix est Miséricordieux envers les humbles, réside dans le cœur de chacun.

ਪੇਖਤ ਸੁਨਤ ਸਦਾ ਹੈ ਸੰਗੇ ਮੈ ਮੂਰਖ ਜਾਨਿਆ ਦੂਰੀ ਰੇ ॥੨॥

Il voit, écoute, et est toujours avec moi, mais j'ai été un imbécile pour penser qu'Il est loin. ||2||

ਹਰਿ ਬਿਅੰਤੁ ਹਉ ਮਿਤਿ ਕਰਿ ਵਰਨਉ ਕਿਆ ਜਾਨਾ ਹੋਇ ਕੈਸੇ ਰੇ ॥

Dieu est sans limite, mais je ne peux le décrire dans mes limites; je ne sais à quoi il ressemble?

ਕਰਉ ਬੇਨਤੀ ਸਤਿਗੁਰ ਅਪੁਨੇ ਮੈ ਮੂਰਖ ਦੇਹੁ ਉਪਦੇਸੇ ਰੇ ॥੩॥

Je vous en prie, mon Guru accordez-moi la sagesse. ||3||

ਮੈ ਮੂਰਖ ਕੀ ਕੇਤਕ ਬਾਤ ਹੈ ਕੋਟਿ ਪਰਾਧੀ ਤਰਿਆ ਰੇ ॥

De quoi parler d'un idiot comme moi, en refuge de Guru, même une personne avec des millions de péchés, a été convoyé à travers l'océan du monde de vices.

ਗੁਰੂ ਨਾਨਕੁ ਜਿਨ ਸੁਣਿਆ ਪੇਖਿਆ ਸੇ ਫਿਰਿ ਗਰਭਾਸਿ ਨ ਪਰਿਆ ਰੇ ॥੪॥੨॥੧੩॥

Ceux qui ont écouté et suivi les enseignements de Guru Nanak ne tombent pas dans l'utérus encore.

ਸੋਰਠਿ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Sorath, Cinquième Guru:

ਜਿਨਾ ਬਾਤ ਕੇ ਬਹੁਤੁ ਅੰਦੇਸਰੇ ਤੇ ਮਿਟੇ ਸਭਿ ਗਇਆ ॥

Toutes ces choses qui ont été utilisées pour me causer beaucoup d'anxiété, ont disparu.

ਸਰਜ ਸੈਨ ਅਰੁ ਸੁਖਮਨ ਨਾਰੀ ਊਧ ਕਮਲ ਬਿਗਸਇਆ ॥੧॥

Maintenant, je suis absorbé dans un état d'équilibre, toutes mes facultés des sens sont en paix, et je me sens si heureux que si l'inversion de la lotus de mon cœur s'est épanouie. ||1||

ਦੇਖਹੁ ਅਚਰਜੁ ਭਇਆ ॥

Voir! un merveilleux miracle s'est produit !

ਜਿਹ ਠਾਕੁਰ ਕਉ ਸੁਨਤ ਅਗਾਧਿ ਬੋਧਿ ਸੇ ਰਿਦੈ ਗੁਰਿ ਦਇਆ ॥ ਰਹਾਉ ॥

Guru m'a fait réaliser ce Dieu dont nous avons l'habitude d'entendre qu'Il est au-delà de la compréhension. ||Pause||

ਜੇਇ ਦੂਤ ਮੋਹਿ ਬਹੁਤੁ ਸੰਤਾਵਤ ਤੇ ਭਇਆਨਕ ਭਇਆ ॥

Les démons (tels que la convoitise, la colère, l'avidité) qui a utilisé pour me tourmenter dans le passé, sont eux-mêmes devenus trop terrifiés à l'idée de venir près de moi,

ਕਰਹਿ ਬੇਨਤੀ ਰਾਖੁ ਠਾਕੁਰ ਤੇ ਹਮ ਤੇਰੀ ਸਰਨਇਆ ॥੨॥

et maintenant, ils prient, nous sommes venus à votre abri, nous nous sauvons de Dieu. ||2||

ਜਹ ਭੰਡਾਰੁ ਗੋਬਿੰਦ ਕਾ ਖੁਲਿਆ ਜਿਹ ਪ੍ਰਾਪਤਿ ਤਿਹ ਲਇਆ ॥

Le trésor de l'adoration de Dieu est ouvert à l'intérieur de moi; mais celui qui est prédestiné, le reçoit.

ਏਕੁ ਰਤਨੁ ਮੇ ਕਉ ਗੁਰਿ ਦੀਨਾ ਮੇਰਾ ਮਨੁ ਤਨੁ ਸੀਤਲੁ ਥਿਆ ॥੩॥

Guru m'a donné un tel joyau, le Nom de Dieu, avec mon esprit et mon corps sont devenus paisibles et tranquilles. ||3||

ਏਕ ਬੁੰਦ ਗੁਰਿ ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਦੀਨੇ ਤਾ ਅਟਲੁ ਅਮਰੁ ਨ ਮੁਆ ॥

Gourou m'a béni avec une goutte de nectar ambrosian de Naam, maintenant, je suis ferme, contre les vices, et sont stables et ne voulait pas mourir d'une mort spirituelle.

ਭਗਤਿ ਭੰਡਾਰ ਗੁਰਿ ਨਾਨਕ ਕਉ ਸਉਪੇ ਫਿਰਿ ਲੇਖਾ ਮੂਲਿ ਨ ਲਇਆ ॥੪॥੩॥੧੪॥

Guru béni Nanak avec le trésor d'adoration pieuse de Dieu, et après cela, il n'a jamais demandé de comptes pour aucun des actes. ||4||3||14||

ਸੋਰਠਿ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Sorath, Cinquième Guru:

ਚਰਨ ਕਮਲ ਸਿਉ ਜਾ ਕਾ ਮਨੁ ਲੀਨਾ ਸੇ ਜਨ ਤ੍ਰਿਪਤਿ ਅਘਾਈ ॥

Ceux dont l'esprit est imprégné de l'amour de Dieu, restent contents et rassasiés de désirs mondains.

ਗੁਣ ਅਮੋਲ ਜਿਸੁ ਰਿਦੈ ਨ ਵਸਿਆ ਤੇ ਨਰ ਤ੍ਰਿਸਨ ਤ੍ਰਿਖਾਈ ॥੧॥

Ceux qui, dans leur cœur, l'inestimable divines vertus n'ont pas été inscrits, restent désir pour les désirs mondains. ||1||

ਹਰਿ ਆਰਾਧੇ ਅਰੋਗ ਅਨਦਾਈ ॥

En se souvenant de Dieu avec l'adoration, nous devenons spirituellement sain et heureux.

ਜਿਸ ਨੇ ਵਿਸਰੈ ਮੇਰਾ ਰਾਮ ਸਨੇਹੀ ਤਿਸੁ ਲਾਖ ਬੇਦਨ ਜਣੁ ਆਈ ॥ ਰਹਾਉ ॥

Mais celui qui oublie mon Dieu bien-aimé, considérez-le comme affligé de millions de souffrances. ||Pause||

ਜਿਹ ਜਨ ਓਟ ਗਹੀ ਪ੍ਰਭ ਤੇਰੀ ਸੇ ਸੁਖੀਏ ਪ੍ਰਭ ਸਰਣੇ ॥

O Dieu, ceux qui ont pris Votre soutien, profiter de la paix de l'esprit dans Votre refuge.

ਜਿਹ ਨਰ ਬਿਸਰਿਆ ਪੁਰਖੁ ਬਿਧਾਤਾ ਤੇ ਦੁਖੀਆ ਮਹਿ ਗਨਣੇ ॥੨॥

Ceux qui oublient l'omniprésent Dieu sont comptés parmi les plus misérables des êtres. ||2||

ਜਿਹ ਗੁਰ ਮਾਨਿ ਪ੍ਰਭੁ ਲਿਵ ਲਾਈ ਤਿਹ ਮਹਾ ਅਨੰਦ ਰਸੁ ਕਰਿਆ ॥

Ceux qui ont suivi les enseignements de Guru et accordant amoureusement eux-mêmes à Dieu, apprécient les plaisirs du bonheur suprême.

ਜਿਹ ਪ੍ਰਭੁ ਬਿਸਾਰਿ ਗੁਰ ਤੇ ਬੇਮੁਖਾਈ ਤੇ ਨਰਕ ਘੋਰ ਮਹਿ ਪਰਿਆ ॥੩॥

Ceux qui oublient Dieu et renoncer à Guru, endurent la misère terrible comme s'ils sont tombés dans l'horrible enfer. ||3||

ਜਿਤੁ ਕੇ ਲਾਇਆ ਤਿਤ ਹੀ ਲਾਗਾ ਤੈਸੇ ਹੀ ਵਰਤਾਰਾ ॥

Comme Dieu s'engage quelqu'un, de sorte qu'il est engagé, et lui effectue.

ਨਾਨਕ ਸਹ ਪਕਰੀ ਸੰਤਨ ਕੀ ਰਿਦੈ ਭਏ ਮਗਨ ਚਰਨਾਰਾ ॥੪॥੪॥੧੫॥

O Nanak, ceux qui ont pris le refuge des Saints, leurs cœurs restent très heureux avec l'amour de Dieu. ||4||4||15||

ਸੋਰਠਿ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Sorath, Cinquième Guru:

ਰਾਜਨ ਮਹਿ ਰਾਜਾ ਉਰਝਾਇਓ ਮਾਨਨ ਮਹਿ ਅਭਿਮਾਨੀ ॥

Tout comme un roi reste impliqué dans les affaires de l'état, une auto-vaniteux personne est toujours à l'affût d'opportunités pour satisfaire son ego,

ਲੋਭਨ ਮਹਿ ਲੋਭੀ ਲੋਭਾਇਓ ਤਿਉ ਹਰਿ ਰੰਗਿ ਰਚੇ ਗਿਆਨੀ ॥੧॥

et cupide est attiré par l'appât du gain, de la même manière que dieu sage personne reste absorbé dans l'amour de Dieu. ||1||

ਹਰਿ ਜਨ ਕਉ ਇਹੀ ਸੁਹਾਵੈ ॥

Pour les fidèles de Dieu, cette chose semble agréable,

ਪੇਖਿ ਨਿਕਟਿ ਕਰਿ ਸੇਵਾ ਸਤਿਗੁਰ ਹਰਿ ਕੀਰਤਨਿ ਹੀ ਤ੍ਰਿਪਤਾਵੈ ॥ ਰਹਾਉ ॥

que par l'expérience de Dieu près d'eux, ils suivent l'enseignement de Guru et restent rassasiés en chantant les louanges de Dieu. ||Pause||

ਅਮਲਨ ਸਿਉ ਅਮਲੀ ਲਪਟਾਇਓ ਭੂਮਨ ਭੂਮਿ ਪਿਆਰੀ ॥

Comme un toxicomane reste obsédé par son addiction, un propriétaire est en amour avec sa terre,

ਖੀਰ ਸੰਗਿ ਬਾਰਿਕੁ ਹੈ ਲੀਨਾ ਪ੍ਰਭ ਸੰਤ ਐਸੇ ਹਿਤਕਾਰੀ ॥੨॥

et si un bébé est attaché à lait, de même les saints sont les amis de Dieu. ||2||

ਬਿਦਿਆ ਮਹਿ ਬਿਦੁਅੰਸੀ ਰਚਿਆ ਨੈਨ ਦੇਖਿ ਸੁਖੁ ਪਾਵਹਿ ॥

Tout comme un chercheur reste absorbé dans l'apprentissage et l'enseignement; les yeux sont tout simplement heureux d'être en mesure de voir.

ਜੈਸੇ ਰਸਨਾ ਸਾਦਿ ਲੁਭਾਨੀ ਤਿਉ ਹਰਿ ਜਨ ਹਰਿ ਗੁਣ ਗਾਵਹਿ ॥੩॥

Tout comme la langue est toujours à l'envie de condiments, de même les adeptes de Dieu chantent toujours les louanges de Dieu. ||3||

ਜੈਸੀ ਭੂਖ ਤੈਸੀ ਕਾ ਪੂਰਕੁ ਸਗਲ ਘਟਾ ਕਾ ਸੁਆਮੀ ॥

Dieu, le maître de tous, est le prestataire de toutes sortes de désirs, de Ses êtres.

ਨਾਨਕ ਪਿਆਸ ਲਗੀ ਦਰਸਨ ਕੀ ਪ੍ਰਭੁ ਮਿਲਿਆ ਅੰਤਰਜਾਮੀ ॥੪॥੫॥੧੬॥

O Nanak, une personne qui aspire à l'expérience de Dieu, l'omniscient, Dieu Lui-même causes que la personne à se rendre compte de Lui. ||4||5||16||

ਸੋਰਠਿ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Sorath, Cinquième Guru:

ਹਮ ਮੈਲੇ ਤੁਮ ਉਜਲ ਕਰਤੇ ਹਮ ਨਿਰਗੁਨ ਤੂ ਦਾਤਾ ॥

O Dieu, nous sommes chargés de la crasse de vices, mais Vous êtes le purificateur de nos péchés; nous sommes sans vertus, mais Vous êtes le pourvoyeur de toutes les vertus.

ਹਮ ਮੂਰਖ ਤੁਮ ਚਤੁਰ ਸਿਆਣੇ ਤੂ ਸਰਬ ਕਲਾ ਕਾ ਗਿਆਤਾ ॥੧॥

Nous sommes fou, mais vous êtes profondément sage et connaisseur de toutes sortes de techniques. ||1||

ਮਾਧੇ ਹਮ ਐਸੇ ਤੂ ਐਸਾ ॥

O Dieu, nous sommes les méchants, et vous êtes un pardonneur.

ਹਮ ਪਾਪੀ ਤੁਮ ਪਾਪ ਖੰਡਨ ਨੀਕੇ ਠਾਕੁਰ ਦੇਸਾ ॥ ਰਹਾਉ ॥

Nous sommes pécheurs, et Vous êtes le destructeur des péchés, Ô Dieu, votre demeure, la sainte congrégation, c'est beau. ||Pause||

ਤੁਮ ਸਭ ਸਾਜੇ ਸਾਜਿ ਨਿਵਾਜੇ ਜੀਉ ਪਿੰਡੁ ਦੇ ਪ੍ਰਾਨਾ ॥

O Dieu, Vous avez façonné tous les êtres, et avoir été façonné, Vous bénit avec le corps, l'âme et de respiration.

ਨਿਰਗੁਨੀਆਰੇ ਗੁਨੁ ਨਹੀ ਕੋਈ ਤੁਮ ਦਾਨੁ ਦੇਹੁ ਮਿਹਰਵਾਨਾ ॥੨॥

O Dieu Miséricordieux, nous sommes non-vertueux, nous n'avons pas de vertu à tous; veuillez nous bénir avec le cadeau de vos vertus. ||2||

ਤੁਮ ਕਰਹੁ ਭਲਾ ਹਮ ਭਲੇ ਨ ਜਾਨਹੁ ਤੁਮ ਸਦਾ ਸਦਾ ਦਇਆਲਾ ॥

O Dieu, Vous faites du bien pour nous, mais nous ne l'apprécions pas vos faveurs; même alors, Vous restez toujours miséricordieux envers nous.

ਤੁਮ ਸੁਖਦਾਈ ਪੁਰਖ ਬਿਧਾਤੇ ਤੁਮ ਰਾਖਹੁ ਅਪੁਨੇ ਬਾਲਾ ॥੩॥

O " l'omniprésent créateur, Vous êtes celui qui accorde les bienfaits de la paix; veuillez nous sauver, de vos enfants contre les vices. ||3||

ਤੁਮ ਨਿਧਾਨ ਅਟਲ ਸੁਲਿਤਾਨ ਜੀਅ ਜੰਤ ਸਭਿ ਜਾਚੈ ॥

O Dieu, vous êtes le trésor de vertus et souverain roi, tous les êtres et de créatures vous en prie.

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਹਮ ਇਹੈ ਹਵਾਲਾ ਰਾਖੁ ਸੰਤਨ ਕੈ ਪਾਛੈ ॥੪॥੬॥੧੭॥

Nanak dit, O' Dieu, telle est notre condition; veuillez nous tenir dans le refuge de saints. ||4||6||17||

ਸੋਰਠਿ ਮਹਲਾ ੫ ਘਰੁ ੨ ॥

Raag Sorath, Cinquième Guru, Deuxième temps:

ਮਾਤ ਗਰਭ ਮਹਿ ਆਪਨ ਸਿਮਰਨੁ ਦੇ ਤਹ ਤੁਮ ਰਾਖਨਹਾਰੇ ॥

O' notre Sauveur, Vous m'avez sauvé dans le ventre de la mère par la bénédiction de Votre souvenir.

ਪਾਵਕ ਸਾਗਰ ਅਥਾਹ ਲਹਰਿ ਮਹਿ ਤਾਰਹੁ ਤਾਰਨਹਾਰੇ ॥੧॥

Ô Dieu Sauveur ! me transporte à travers l'océan mondain plein de vagues de désirs et de vices mondains féroces. ||1||

ਮਾਯੋ ਤੂ ਠਾਕੁਰੁ ਸਿਰਿ ਮੇਰਾ ॥

O Dieu, vous êtes mon Maître et protecteur.

ਈਹਾ ਉਹਾ ਤੁਹਾਰੇ ਧੇਰਾ ॥ ਰਹਾਉ ॥

Ici et ci-après, vous seul êtes mon Soutien. ||Pause||

ਕੀਤੇ ਕਉ ਮੇਰੈ ਸੰਮਾਨੈ ਕਰਣਹਾਰੁ ਤ੍ਰਿਣੁ ਜਾਨੈ ॥

L'être humain évalue Votre création comme une montagne, et donne peu d'importance au Créateur.

ਤੂ ਦਾਤਾ ਮਾਗਨ ਕਉ ਸਗਲੀ ਦਾਨੁ ਦੇਹਿ ਪ੍ਰਭ ਭਾਨੈ ॥੨॥

O Dieu, Vous êtes le Grand Donneur, et nous sommes tous de simples mendiants; Vous donnez des cadeaux en fonction de votre Volonté. ||2||

ਖਿਨ ਮਹਿ ਅਵਰੁ ਖਿਨੈ ਮਹਿ ਅਵਰਾ ਅਚਰਜ ਚਲਤ ਤੁਮਾਰੇ ॥

O Dieu, en un instant, Vous êtes dans une forme et dans un autre de Vous présenter entièrement différentes; merveilleux et étonnants Votre joue.

ਰੂੜੇ ਗੂੜੇ ਗਹਿਰ ਗੰਭੀਰੇ ਉਚੈ ਅਗਮ ਅਪਾਰੇ ॥੩॥

O Dieu, Vous êtes belle, mystérieuse, profonde, insondable, suprême, inaccessible et infini. ||3||

ਸਾਧਸੰਗਿ ਜਉ ਤੁਮਹਿ ਮਿਲਾਇਓ ਤਉ ਸੁਨੀ ਤੁਮਾਰੀ ਬਾਣੀ ॥

O Dieu, quand Vous me unissez avec la compagnie de saint-Guru, puis j'ai écouté la parole divine de Vos louanges,

ਅਨਦੁ ਭਇਆ ਪੇਖਤ ਹੀ ਨਾਨਕ ਪ੍ਰਤਾਪ ਪੁਰਖ ਨਿਰਬਾਣੀ ॥੪॥੭॥੧੮॥

O' Nanak, en contemplant la gloire d'un Dieu sans désir et omniprésent, un état de félicité a jailli en moi. ||4||7||18||

ਸੋਰਠਿ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Sorath, Cinquième Guru:

ਹਮ ਸੰਤਨ ਕੀ ਰੇਨੁ ਪਿਆਰੇ ਹਮ ਸੰਤਨ ਕੀ ਸਰਣਾ ॥

O mon Dieu, accorde la miséricorde, afin que je puisse rester dans le refuge de Saint-Guru comme un très humble serviteur que je suis, la poussière de ses pieds.

ਸੰਤ ਹਮਾਰੀ ਓਟ ਸਤਾਣੀ ਸੰਤ ਹਮਾਰਾ ਗਹਣਾ ॥੧॥

Saint-Guru est mon ferme appui; Saint-Guru a embelli ma vie tellement que s'il est ma décoration ornementale. ||1||

ਹਮ ਸੰਤਨ ਸਿਉ ਬਣਿ ਆਈ ॥

J'ai développé un amour pour saint-Guru,

ਪੂਰਬਿ ਲਿਖਿਆ ਪਾਈ ॥

Ce qui s'est passé comme une suite de prévu destin.

ਇਹੁ ਮਨੁ ਤੇਰਾ ਭਾਈ ॥ ਰਹਾਉ ॥

O frère, dis-je à Guru, cet esprit qui est le vôtre.||Pause||

ਸੰਤਨ ਸਿਉ ਮੇਰੀ ਲੇਵਾ ਦੇਵੀ ਸੰਤਨ ਸਿਉ ਬਿਉਹਾਰਾ ॥

Mes rapports et les routines quotidiennes sont seulement avec Saint-Guru.

ਸੰਤਨ ਸਿਉ ਹਮ ਲਾਹਾ ਖਾਟਿਆ ਹਰਿ ਭਗਤਿ ਭਰੇ ਭੰਡਾਰਾ ॥੨॥

Par saint-Guru, j'ai gagné le bénéfice que mon esprit est rempli avec les trésors d'adoration pieuse de Dieu. ||2||

ਸੰਤਨ ਮੇ ਕਉ ਪੁੰਜੀ ਸਉਪੀ ਤਉ ਉਤਰਿਆ ਮਨ ਕਾ ਧੋਖਾ ॥

Quand saint-Guru m'a béni avec la richesse de Naam, depuis le temps, mon esprit est l'illusion était dissipé.

ਧਰਮ ਰਾਇ ਅਬ ਕਹਾ ਕਰੈਗੋ ਜਉ ਫਾਟਿਓ ਸਗਲੇ ਲੇਖਾ ॥੩॥

Tous les comptes de mes exploits passés ont été déchirés, que peut faire le Juge de la justice de faire maintenant? ||3||

ਮਹਾ ਅਨੰਦ ਭਏ ਸੁਖੁ ਪਾਇਆ ਸੰਤਨ ਕੈ ਪਰਸਾਦੇ ॥

Par la grâce de saint-Guru, j'ai reçu céleste de la paix et le bonheur suprême a jailli en moi.

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਹਰਿ ਸਿਉ ਮਨੁ ਮਾਨਿਆ ਰੰਗਿ ਰਤੇ ਬਿਸਮਾਦੇ ॥੪॥੮॥੧੯॥

Nanak dit, mon esprit se sent maintenant connecté avec Dieu, et je suis imprégnée de l'amour de Dieu merveilleux. ||4||8||19||

ਸੋਰਠਿ ਮਃ ੫ ॥

Raag Sorath, Cinquième Guru:

ਜੇਤੀ ਸਮਗ੍ਰੀ ਦੇਖਹੁ ਰੇ ਨਰ ਤੇਤੀ ਹੀ ਛਡਿ ਜਾਨੀ ॥

O mortels, tout ce que vous voyez, tout cela vous laisse ici et quitter ce monde.

ਰਾਮ ਨਾਮ ਸੰਗਿ ਕਰਿ ਬਿਉਹਾਰਾ ਪਾਵਹਿ ਪਦੁ ਨਿਰਬਾਨੀ ॥੧॥

Par conséquent, faire face à la richesse du nom de Dieu, de sorte que vous pouvez acquérir l'état de libération des vices. ||1||

ਪਿਆਰੇ ਤੂ ਮੇਰੇ ਸੁਖਦਾਤਾ ॥

O bien-aimé Dieu, Vous êtes mon bienfaiteur de la paix de l'esprit,

ਗੁਰਿ ਪੂਰੈ ਦੀਆ ਉਪਦੇਸਾ ਤੁਮ ਹੀ ਸੰਗਿ ਪਰਾਤਾ ॥ ਰਹਾਉ ॥

Guru m'a béni avec cet enseignement et je suis à l'écoute de vous. ||Pause||

ਕਾਮ ਕ੍ਰੋਧ ਲੋਭ ਮੋਹ ਅਭਿਮਾਨਾ ਤਾ ਮਹਿ ਸੁਖੁ ਨਹੀ ਪਾਈਐ ॥

La paix céleste ne vient pas si on reste livré à la convoitise, la colère, l'avidité, l'attachement affectif et de l'ego.

ਹੋਹੁ ਰੇਨ ਤੂ ਸਗਲ ਕੀ ਮੇਰੇ ਮਨ ਤਉ ਅਨਦ ਮੰਗਲ ਸੁਖੁ ਪਾਈਐ ॥੨॥

O mon âme, être humble comme si vous êtes à la poussière des pieds de tous, et vous trouverez le bonheur, la joie et la paix. ||2||

ਘਾਲ ਨ ਭਾਨੈ ਅੰਤਰ ਬਿਧਿ ਜਾਨੈ ਤਾ ਕੀ ਕਰਿ ਮਨ ਸੇਵਾ ॥

O mon esprit, souvenez-vous que Dieu, qui ne laisse jamais quelqu'un ses efforts, va en vain; Il sait que la condition intérieure de notre cœur.

ਕਰਿ ਪੂਜਾ ਹੋਮਿ ਇਹੁ ਮਨੁਆ ਅਕਾਲ ਮੂਰਤਿ ਗੁਰਦੇਵਾ ॥੩॥

Guru est l'incarnation de Dieu éternel , effectuer son adoration pieuse en renonçant à votre esprit, comme si vous avez sacrifié dans le feu sacré. ||3||

ਗੋਬਿੰਦ ਦਾਮੋਦਰ ਦਇਆਲ ਮਾਧਵੇ ਪਾਰਬ੍ਰਹਮ ਨਿਰੰਕਾਰਾ ॥

Dieu, le Maître de l'univers, est l'être suprême, sans forme et très compatissant,

ਨਾਮੁ ਵਰਤਣਿ ਨਾਮੇ ਵਾਲੇਵਾ ਨਾਮੁ ਨਾਨਕ ਪ੍ਰਾਨ ਅਧਾਰਾ ॥੪॥੯॥੨੦॥

considérer Son Nom comme une chose de votre utilisation quotidienne et une nourriture spirituelle; O Nanak, Naam est le soutien de ma vie. ||4||9||20||

ਸੋਰਠਿ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Sorath, Cinquième Guru:

ਮਿਰਤਕ ਕਉ ਪਾਇਓ ਤਨਿ ਸਾਸਾ ਬਿਛੁਰਤ ਆਨਿ ਮਿਲਾਇਆ ॥

Guru qui insuffle la vie dans la mort spirituelle, et réunit ceux qui sont séparés de ceux avec Dieu.

ਪਸੁ ਪਰੇਤ ਮੁਗਧ ਭਏ ਸ੍ਰੋਤੇ ਹਰਿ ਨਾਮਾ ਮੁਖਿ ਗਾਇਆ ॥੧॥

Même les gens avec l'instinct d'animal, les mauvais esprits et spirituellement des ignorants deviennent son public ardent, et commencent à chanter les louanges de Dieu. ||1||

ਪੂਰੇ ਗੁਰ ਕੀ ਦੇਖੁ ਵਡਾਈ ॥

O' brother, regardez la gloire de Guru,

ਤਾ ਕੀ ਕੀਮਤਿ ਕਹਣੁ ਨ ਜਾਈ ॥ ਰਹਾਉ ॥

sa valeur ne peut pas être décrite. ||Pause||

ਦੁਖ ਸੋਗ ਕਾ ਢਾਹਿਓ ਡੇਰਾ ਅਨਦ ਮੰਗਲ ਬਿਸਰਾਮਾ ॥

La personne qui vient au refuge de Guru, Guru élimine la cause de son chagrin, et le bénit avec bonheur et joie.

ਮਨ ਬਾਂਛਤ ਫਲ ਮਿਲੇ ਅਚਿੰਤਾ ਪੂਰਨ ਹੋਏ ਕਾਮਾ ॥੨॥

Cette personne, intuitivement, les fruits de son esprit le désir, et toutes ses tâches sont accomplies. ||2||

ਈਹਾ ਸੁਖੁ ਆਗੈ ਮੁਖ ਉਜਲ ਮਿਟਿ ਗਏ ਆਵਣ ਜਾਣੇ ॥

Ils reçoivent de la paix céleste, dans ce monde, l'honneur dans le monde au-delà, leur cycle de naissance et de mort se termine,

ਨਿਰਭਉ ਭਏ ਹਿਰਦੈ ਨਾਮੁ ਵਸਿਆ ਅਪੁਨੇ ਸਤਿਗੁਰ ਕੈ ਮਨਿ ਭਾਣੇ ॥੩॥

Ils deviennent courageux parce que Naam est inscrite dans leur cœur et sont agréables à leur véritable Guru. ||3||

ਉਠਤ ਬੈਠਤ ਹਰਿ ਗੁਣ ਗਾਵੈ ਦੂਖੁ ਦਰਦੁ ਭ੍ਰਮੁ ਭਾਗਾ ॥

La personne qui, à tout moment chante les louanges de Dieu, la tristesse, la douleur et le doute se dissipe

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਤਾ ਕੇ ਪੂਰ ਕਰੰਮਾ ਜਾ ਕਾ ਗੁਰ ਚਰਨੀ ਮਨੁ ਲਾਗਾ ॥੪॥੧੦॥੨੧॥

Nanak dit, celui dont l'esprit reste à l'écoute de la parole de Guru, toutes les tâches de lui sont parfaitement menées. ||4||10||21||

ਸੋਰਠਿ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Sorath, Cinquième Guru:

ਰਤਨੁ ਛਾਡਿ ਕਉਡੀ ਸੰਗਿ ਲਾਗੇ ਜਾ ਤੇ ਕਛੁ ਨ ਪਾਈਐ ॥

Abandonnant Naam qui est comme le précieux bijou , nous sommes absorbés dans la poursuite des richesses mondaines à partir de laquelle nous n'obtenons rien de mérite réel .

ਪੂਰਨ ਪਾਰਬ੍ਰਹਮ ਪਰਮੇਸੁਰ ਮੇਰੇ ਮਨ ਸਦਾ ਧਿਆਈਐ ॥੧॥

O mon âme, nous devons toujours nous souvenir de Dieu omniprésent. ||1||

ਸਿਮਰਹੁ ਹਰਿ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਪਰਾਨੀ ॥

O' être humain, souviens le Nom de Dieu avec amour et dévotion.

ਬਿਨਸੈ ਕਾਚੀ ਦੇਹ ਅਗਿਆਨੀ ॥ ਰਹਾਉ ॥

Ô spirituellement ignorant, ce corps frêle périra un jour. ||Pause||

ਮ੍ਰਿਗ ਤ੍ਰਿਸਨਾ ਅਰੁ ਸੁਪਨ ਮਨੋਰਥ ਤਾ ਕੀ ਕਛੁ ਨ ਵਡਾਈ ॥

Les Illusions et les objets obtenus dans les rêves n'ont aucune importance.

ਰਾਮ ਭਜਨ ਬਿਨੁ ਕਾਮਿ ਨ ਆਵਸਿ ਸੰਗਿ ਨ ਕਾਹੁ ਜਾਈ ॥੨॥

À l'exception de la méditation sur le nom de Dieu, rien d'autre ne sert aucun but; les richesses mondaines n'accompagnent pas tout à la fin. ||2||

ਹਉ ਹਉ ਕਰਤ ਬਿਹਾਇ ਅਵਰਦਾ ਜੀਅ ਕੇ ਕਾਮੁ ਨ ਕੀਨਾ ॥

Une personne gaspille toute sa vie, en essayant de satisfaire son ego, et n'a rien de vraiment utile pour son âme.

ਧਾਵਤ ਧਾਵਤ ਨਹ ਤ੍ਰਿਪਤਾਸਿਆ ਰਾਮ ਨਾਮੁ ਨਹੀ ਚੀਨਾ ॥੩॥

En dépit de toujours courir après les richesses mondaines et la puissance, il n'est ni satisfait, ni réfléchi sur le nom de Dieu. ||3||

ਸਾਦ ਬਿਕਾਰ ਬਿਖੈ ਰਸ ਮਾਤੇ ਅਸੰਖ ਖਤੇ ਕਰਿ ਫੇਰੇ ॥

Intoxiqué des plaisirs mondains, des vices et des goûts des richesses mondaines, il commet d'innombrables péchés et est relégué au cycle de la naissance et de la mort.

ਨਾਨਕ ਕੀ ਪ੍ਰਭੁ ਪਾਹਿ ਬਿਨੰਤੀ ਕਾਟਹੁ ਅਵਗੁਣ ਮੇਰੇ ॥੪॥੧੧॥੨੨॥

Nanak prie, Ô Dieu, merci de me débarrasser de mes péchés. ||4||11||22||

ਸੋਰਠਿ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Sorath, Cinquième Guru:

ਗੁਣ ਗਾਵਹੁ ਪੂਰਨ ਅਬਿਨਾਸੀ ਕਾਮ ਕ੍ਰੋਧ ਬਿਖੁ ਜਾਰੇ ॥

Vous devriez chanter les Louanges de la Parfaite et Dieu éternelle, de sorte qu'il peut brûler votre luxure et la colère, qui est un poison pour la vie spirituelle.

ਮਹਾ ਬਿਖਮੁ ਅਗਨਿ ਕੇ ਸਾਗਰੁ ਸਾਧੂ ਸੰਗਿ ਉਧਾਰੇ ॥੧॥

En vous laissant dans la société de Guru, Dieu vous transporte à travers d'océan mondial extrêmement ardu rempli de violents désirs mondains. ||1||

ਪੂਰੈ ਗੁਰਿ ਮੇਟਿਓ ਭਰਮੁ ਅੰਧੇਰਾ ॥

Guru a dissipé les ténèbres du doute,

ਭਜੁ ਪ੍ਰੇਮ ਭਗਤਿ ਪ੍ਰਭੁ ਨੇਰਾ ॥ ਰਹਾਉ ॥

Par conséquent, vous devriez vous souvenir de Dieu avec amour et dévotion, et vous avez l'expérience de Lui, à portée de la main. ||Pause||

ਹਰਿ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਨਿਧਾਨੁ ਰਸੁ ਪੀਆ ਮਨੁ ਤਨੁ ਰਹੇ ਅਘਾਈ ॥

Celui qui participe à la sublime essence du trésor du nom de Dieu, son esprit et son corps devient rassasiés de richesses de ce monde.

ਜਤ ਕਤ ਪੂਰਿ ਰਹਿਓ ਪਰਮੇਸਰੁ ਕਤ ਆਵੈ ਕਤ ਜਾਈ ॥੨॥

Il fait l'expérience de Dieu présente en tout et partout, et il est libéré du cycle de la naissance et de la mort. ||2||

ਜਪੁ ਤਪੁ ਸੰਜਮੁ ਗਿਆਨੁ ਤਤੁ ਬੇਤਾ ਜਿਸੁ ਮਨਿ ਵਸੈ ਗੁਪਾਲਾ ॥

Celui qui se rend compte de la présence de Dieu dans son esprit, reçoit le bien-fondé de toutes les adorations, des pénitences et austérités et devient sage et un grand connaisseur de la réalité.

ਨਾਮੁ ਰਤਨੁ ਜਿਨਿ ਗੁਰਮੁਖਿ ਪਾਇਆ ਤਾ ਕੀ ਪੂਰਨ ਘਾਲਾ ॥੩॥

Celui qui a reçu Naam qui est précieux comme le bijou par les enseignements de Guru, son travail acharné pour l'élévation spirituelle est devenu féconde. ||3||

ਕਲਿ ਕਲੇਸੁ ਮਿਟੇ ਦੁਖੁ ਸਗਲੇ ਕਾਟੀ ਜਮੁ ਕੀ ਫਾਸਾ ॥

Toutes ses luttes, les conflits et les chagrins sont dissipés, et l'étau de la mort spirituelle est coupée.

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਪ੍ਰਭਿ ਕਿਰਪਾ ਧਾਰੀ ਮਨ ਤਨ ਭਏ ਬਿਗਾਸਾ ॥੪॥੧੨॥੨੩॥

Nanak dit, celui à qui Dieu a accordé miséricorde, son esprit et son corps est devenu heureux. ||4||12||23||

ਸੋਰਠਿ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Sorath, Cinquième Guru:

ਕਰਣ ਕਰਾਵਣਹਾਰ ਪ੍ਰਭੁ ਦਾਤਾ ਪਾਰਬ੍ਰਹਮ ਪ੍ਰਭੁ ਸੁਆਮੀ ॥

Dieu est celui qui fait, la Cause des Causes, le donneur d'ordre et le Maître suprême de tous.

ਸਗਲੇ ਜੀਅ ਕੀਏ ਦਇਆਲਾ ਸੇ ਪ੍ਰਭੁ ਅੰਤਰਜਾਮੀ ॥੧॥

Dieu miséricordieux a créé tous les êtres; Dieu est le connaisseur de tous les cœurs. ||1||

ਮੇਰਾ ਗੁਰੁ ਹੋਆ ਆਪਿ ਸਹਾਈ ॥

La personne dont l'aide devient mon guru lui-même,

ਸੂਖ ਸਹਜ ਆਨੰਦ ਮੰਗਲ ਰਸ ਅਚਰਜ ਭਈ ਬਡਾਈ ॥ ਰਹਾਉ ॥

cette personne reçoit de la paix, de calme, de bonheur, de joies et de plaisir; et merveilleux devient sa gloire. ||Pause||

ਗੁਰ ਕੀ ਸਰਣਿ ਪਏ ਭੈ ਨਾਸੇ ਸਾਚੀ ਦਰਗਹ ਮਾਨੇ ॥

Ceux qui prennent le refuge de Guru et suivent ses enseignements, toutes leurs craintes disparaissent et ils reçoivent l'honneur dans la présence de Dieu.

ਗੁਣ ਗਾਵਤ ਆਰਾਧਿ ਨਾਮੁ ਹਰਿ ਆਏ ਅਪੁਨੈ ਥਾਨੇ ॥੨॥

En chantant les louanges de Dieu et nous souvenant de Lui dans l'adoration, ils atteignent leur destination finale. ||2||

ਜੈ ਜੈ ਕਾਰੁ ਕਰੈ ਸਭ ਉਸਤਤਿ ਸੰਗਤਿ ਸਾਧ ਪਿਆਰੀ ॥

Tout le monde applaudit et se félicite de celui qui commence à aimer la société de Guru, la sainte congrégation.

ਸਦ ਬਲਿਹਾਰਿ ਜਾਉ ਪ੍ਰਭੁ ਅਪੁਨੇ ਜਿਨਿ ਪੂਰਨ ਪੈਜ ਸਵਾਰੀ ॥੩॥

Je suis toujours dédiée à mon Dieu, qui a totalement préservé mon honneur. ||3||

ਗੋਸਟਿ ਗਿਆਨੁ ਨਾਮੁ ਸੁਣਿ ਉਧਰੇ ਜਿਨਿ ਜਿਨਿ ਦਰਸਨੁ ਪਾਇਆ ॥

Quiconque a eu la vision bienheureuse de Guru, ils ont été sauvés de l'assaut des vices par délibérant et d'écouter les paroles divines de la sagesse.

ਭਇਓ ਕ੍ਰਿਪਾਲੁ ਨਾਨਕ ਪ੍ਰਭੁ ਅਪੁਨਾ ਅਨਦ ਸੇਤੀ ਘਰਿ ਆਇਆ ॥੪॥੧੩॥੨੪॥

O Nanak, celui sur qui Dieu est miséricordieux, béatement que la personne qui a réalisé Dieu dans son cœur. ||4||13||24||

ਸੋਰਠਿ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Sorath, Cinquième Guru:

ਪ੍ਰਭੁ ਕੀ ਸਰਣਿ ਸਗਲ ਭੈ ਲਾਥੇ ਦੁਖ ਬਿਨਸੇ ਸੁਖੁ ਪਾਇਆ ॥

À la recherche de refuge de Dieu, toutes les craintes d'une personne partent, ses souffrances disparaissent, et il reçoit la paix de l'esprit.

ਦਇਆਲੁ ਹੋਆ ਪਾਰਬ੍ਰਹਮੁ ਸੁਆਮੀ ਪੂਰਾ ਸਤਿਗੁਰੁ ਧਿਆਇਆ ॥੧॥

Maître-Dieu Suprême devient miséricordieux envers celui qui s'accorde aux enseignements de vrai Guru parfait. ||1||

ਪ੍ਰਭੁ ਜੀਉ ਤੂ ਮੇਰੇ ਸਾਹਿਬੁ ਦਾਤਾ ॥

O' Dieu révérend, Vous êtes mon maître et mon bienfaiteur.

ਕਰਿ ਕਿਰਪਾ ਪ੍ਰਭੁ ਦੀਨ ਦਇਆਲਾ ਗੁਣ ਗਾਵਉ ਰੰਗਿ ਰਾਤਾ ॥ ਰਹਾਉ ॥

O Dieu miséricordieux des humbles, accordez la miséricorde de sorte que imprégné de Votre amour, je peux chanter Vos louanges. ||Pause||

ਸਤਿਗੁਰਿ ਨਾਮੁ ਨਿਧਾਨੁ ਦ੍ਰਿੜਾਇਆ ਚਿੰਤਾ ਸਗਲ ਬਿਨਾਸੀ ॥

Celui dans le cœur duquel Guru implanté le trésor de la Naam, toute son anxiété s'en alla.

ਕਰਿ ਕਿਰਪਾ ਅਪੁਨੇ ਕਰਿ ਲੀਨਾ ਮਨਿ ਵਸਿਆ ਅਬਿਨਾਸੀ ॥੨॥

Ensuite, conférant de la miséricorde, Dieu fait de lui Sa propre, et il se rend compte de Dieu éternel qui habite à l'intérieur de son esprit. ||2||

ਤਾ ਕਉ ਬਿਘਨੁ ਨ ਕੇਉ ਲਾਗੈ ਜੇ ਸਤਿਗੁਰਿ ਅਪੁਨੈ ਰਾਖੇ ॥

Celui qui est protégé par Guru comme la sienne, n'est pas confronté à des obstacles dans la vie.

ਚਰਨ ਕਮਲ ਬਸੇ ਰਿਦ ਅੰਤਰਿ ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਹਰਿ ਰਸੁ ਚਾਖੇ ॥੩॥

Il réalise le Nom de Dieu qui demeure dans son cœur, et il savoure le nectar ambrosian du Nom de Dieu. ||3||

ਕਰਿ ਸੇਵਾ ਸੇਵਕ ਪ੍ਰਭੁ ਅਪੁਨੇ ਜਿਨਿ ਮਨ ਕੀ ਇਛ ਪੁਜਾਈ ॥

Donc, comme un vrai adepte, vous engager dans l'adoration pieuse de ce Dieu qui a rempli votre désir d'esprit.

ਨਾਨਕ ਦਾਸ ਤਾ ਕੈ ਬਲਿਹਾਰੈ ਜਿਨਿ ਪੂਰਨ ਪੈਜ ਰਖਾਈ ॥੪॥੧੪॥੨੫॥

O Nanak, je suis dédié à ce Dieu qui a toujours protégé mon honneur. ||4||14||25||

ਸੋਰਠਿ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Sorath, Cinquième Guru:

ਮਾਇਆ ਮੋਹ ਮਗਨੁ ਅੰਧਿਆਰੈ ਦੇਵਨਹਾਰੁ ਨ ਜਾਨੈ ॥

Plongé dans l'amour de Maya en raison de l'ignorance spirituelle, on ne se rend pas compte de Dieu, le bienfaiteur.

ਜੀਉ ਪਿੰਡੁ ਸਾਜਿ ਜਿਨਿ ਰਚਿਆ ਬਲੁ ਅਪੁਨੇ ਕਰਿ ਮਾਨੈ ॥੧॥

En oubliant que Dieu, qui a façonné son corps et lui a donné la vie, la personne estime que son propre pouvoir est plus grand que Dieu. ||1||

ਮਨ ਮੂੜੇ ਦੇਖਿ ਰਹਿਓ ਪ੍ਰਭੁ ਸੁਆਮੀ ॥

O insensé esprit, le Maître-Dieu, c'est regarder vos actes.

ਜੇ ਕਿਛੁ ਕਰਹਿ ਸੋਈ ਸੋਈ ਜਾਣੈ ਰਹੈ ਨ ਕਛੁਐ ਛਾਨੀ ॥ ਰਹਾਉ ॥

Dieu est au courant de ce que vous faites, il ne reste rien caché de Lui. ||Pause||

ਜਿਹਵਾ ਸੁਆਦ ਲੋਭ ਮਦਿ ਮਾਤੇ ਉਪਜੇ ਅਨਿਕ ਬਿਕਾਰਾ ॥

L'être humain reste en état d'ivresse avec toutes sortes de condiments de la langue et de la cupidité; de que sont nés de nombreux types de maux.

ਬਹੁਤੁ ਜੇਨਿ ਭਰਮਤ ਦੁਖੁ ਪਾਇਆ ਹਉਮੈ ਬੰਧਨ ਕੇ ਭਾਰਾ ॥੨॥

Accablée par les chaînes de l'ego, une personne se promène dans de nombreuses naissances et éprouve une immense douleur. ||2||

ਦੇਇ ਕਿਵਾੜ ਅਨਿਕ ਪੜਦੇ ਮਹਿ ਪਰ ਦਾਰਾ ਸੰਗਿ ਫਾਕੈ ॥

Derrière des portes closes, caché par de nombreux écrans, on commet le péché en se livrant à des relations illégitimes.

ਚਿਤ੍ਰੁ ਗੁਪਤੁ ਜਬ ਲੇਖਾ ਮਾਗਹਿ ਤਬ ਕਉਣੁ ਪੜਦਾ ਤੇਰਾ ਢਾਕੈ ॥੩॥

Lorsque Chitar et Gupat, les scribes du juge de la justice, appellent pour le compte de vos actions, alors qui voudrait cacher vos secrets? ||3||

ਦੀਨ ਦਇਆਲ ਪੂਰਨ ਦੁਖ ਭੰਜਨ ਤੁਮ ਬਿਨੁ ਓਟ ਨ ਕਾਈ ॥

O Dieu miséricordieux, le doux, le parfait destructeur de toutes les douleurs, sauf que nous n'avons personne d'autre pour nous soutenir.

ਕਾਢਿ ਲੇਹੁ ਸੰਸਾਰ ਸਾਗਰ ਮਹਿ ਨਾਨਕ ਪ੍ਰਭ ਸਰਣਾਈ ॥੪॥੧੫॥੨੬॥

O Dieu, Nanak a venir dans Votre refuge, merci de me sortir de l'océan mondain de vices. ||4||15||26||

ਸੋਰਠਿ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Sorath, Cinquième Guru:

ਪਾਰਬ੍ਰਹਮੁ ਹੋਆ ਸਹਾਈ ਕਥਾ ਕੀਰਤਨੁ ਸੁਖਦਾਈ ॥

Le discours et le chant des louanges de Dieu sont la paix de donner, celui qui fait que Dieu devient son assistant.

ਗੁਰ ਪੂਰੇ ਕੀ ਬਾਣੀ ਜਪਿ ਅਨਦੁ ਕਰਹੁ ਨਿਤ ਪ੍ਰਾਣੀ ॥੧॥

O mortels, aiment la béatitude divine par le chant et le chant à la parole de Guru. ||1||

ਹਰਿ ਸਾਚਾ ਸਿਮਰਹੁ ਭਾਈ ॥

O frère, souvenez-vous de Dieu éternel avec amour et dévotion.

ਸਾਧਸੰਗਿ ਸਦਾ ਸੁਖੁ ਪਾਈਐ ਹਰਿ ਬਿਸਰਿ ਨ ਕਬਹੂ ਜਾਈ ॥ ਰਹਾਉ ॥

Dans la sainte congrégation, nous avons toujours profité de la paix de l'esprit et Dieu ne va jamais sortir de son esprit||Pause||

ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਨਾਮੁ ਪਰਮੇਸਰੁ ਤੇਰਾ ਜੇ ਸਿਮਰੈ ਸੇ ਜੀਵੈ ॥

O Dieu Suprême, afin d'immortaliser Votre Nom; quiconque médite sur la vie d'une merveilleuse vie.

ਜਿਸ ਨੇ ਕਰਮਿ ਪਰਾਪਤਿ ਹੋਵੈ ਸੇ ਜਨੁ ਨਿਰਮਲੁ ਥੀਵੈ ॥੨॥

Celui qui est béni avec la grâce de Dieu, devient immaculé et pur. ||2||

ਬਿਘਨ ਬਿਨਾਸਨ ਸਭਿ ਦੁਖ ਨਾਸਨ ਗੁਰ ਚਰਣੀ ਮਨੁ ਲਾਗਾ ॥

La personne dont l'esprit est à l'écoute des paroles immaculées de Guru, tous les obstacles qui, dans sa vie sont détruits et toutes ses douleurs s'enfuient.

ਗੁਣ ਗਾਵਤ ਅਚੁਤ ਅਬਿਨਾਸੀ ਅਨਦਿਨੁ ਹਰਿ ਰੰਗਿ ਜਾਗਾ ॥੩॥

Par toujours en train de chanter les louanges de Dieu éternel, et en restant imprégné de Son amour, on reste éveillé et alerte à la les tentations du monde. ||3||

ਮਨ ਇਛੇ ਸੇਈ ਫਲ ਪਾਏ ਹਰਿ ਕੀ ਕਥਾ ਸੁਹੇਲੀ ॥

En écoutant les louanges spirituellement réconfortantes de Dieu, on reçoit les fruits de son esprit, de ses désirs.

ਆਦਿ ਅੰਤਿ ਮਧਿ ਨਾਨਕ ਕਉ ਸੇ ਪ੍ਰਭੁ ਹੋਆ ਬੇਲੀ ॥੪॥੧੬॥੨੭॥

Même pour Nanak, Dieu est devenu son aide tout au long de la vie. ||4||16||27||

ਸੋਰਠਿ ਮਹਲਾ ੫ ਪੰਚਪਦਾ ॥

Raag Sorath, Cinquième Guru, cinq doublures:

ਬਿਨਸੈ ਮੇਹੁ ਮੇਰਾ ਅਰੁ ਤੇਰਾ ਬਿਨਸੈ ਅਪਨੀ ਧਾਰੀ ॥੧॥

Je souhaite que mes attachements mondains, le sens de la mienne et la vôtre, et l'ego soient détruits. ||1||

ਸੰਤਹੁ ਇਹਾ ਬਤਾਵਹੁ ਕਾਰੀ ॥

O' Saints, montrez-moi telle manière,

ਜਿਤੁ ਹਉਮੈ ਗਰਬੁ ਨਿਵਾਰੀ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

par qui de mon égoïsme et l'orgueil peut être éliminé. ||1||Pause||

ਸਰਬ ਭੂਤ ਪਾਰਬ੍ਰਹਮੁ ਕਰਿ ਮਾਨਿਆ ਹੋਵਾਂ ਸਗਲ ਰੇਨਾਰੀ ॥੨॥

J'espère que je peux faire l'expérience de Dieu présente en tout et partout, et je risque de devenir la personne la plus humble, comme si je suis la poussière de tous. ||2||

ਪੇਖਿਓ ਪ੍ਰਭ ਜੀਉ ਅਪੁਨੈ ਸੰਗੇ ਚੁਕੈ ਭੀਤਿ ਭ੍ਰਮਾਰੀ ॥੩॥

Je souhaite que le mur de doute entre moi et Dieu s'est retiré, de sorte que je puisse toujours vivre l'expérience chère Dieu avec moi. ||3||

ਅਉਖਧੁ ਨਾਮੁ ਨਿਰਮਲ ਜਲੁ ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਪਾਈਐ ਗੁਰੂ ਦੁਆਰੀ ॥੪॥

O mon ami, la guérison pour tous est le Nom de Dieu, et ce nectar immaculé et immortalisant est reçu par Guru. ||4||

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਜਿਸੁ ਮਸਤਕਿ ਲਿਖਿਆ ਤਿਸੁ ਗੁਰ ਮਿਲਿ ਰੋਗ ਬਿਦਾਰੀ ॥੫॥੧੭॥੨੮॥

Nanak dit, celui qui a une telle pré-ordonné destin, rencontre avec Guru et ses afflictions sont guéris. ||5||17||28||

ਸੋਰਠਿ ਮਹਲਾ ੫ ਘਰੁ ੨ ਦੁਪਦੇ

Raag Sorath, Cinquième Guru Second temps, deux paquebots:

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

Un seul Dieu éternel, réalisé par la grâce de Vrai Guru:

ਸਗਲ ਬਨਸਪਤਿ ਮਹਿ ਬੈਸੰਤਰੁ ਸਗਲ ਦੂਧ ਮਹਿ ਘੀਆ ॥

Comme le feu existe dans tous les types de végétation et le beurre dans tous les types de lait,

ਦੂਚ ਨੀਚ ਮਹਿ ਜੋਤਿ ਸਮਾਣੀ ਘਟਿ ਘਟਿ ਮਾਧਉ ਜੀਆ ॥੧॥

De même, la lumière de Dieu s'imprègne tous les êtres qu'ils soient de haute ou de faible statut social, et Il est présent dans le cœur de tous les êtres. ||1||

ਸੰਤਹੁ ਘਟਿ ਘਟਿ ਰਹਿਆ ਸਮਾਹਿਓ ॥

O' saints, Dieu est omniprésent et chaque cœur;

ਪੂਰਨ ਪੂਰਿ ਰਹਿਓ ਸਰਬ ਮਹਿ ਜਲਿ ਥਲਿ ਰਮਈਆ ਆਹਿਓ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Dieu parfait est complètement pénétré tous les êtres, et Il est omniprésent dans l'eau et la terre. ||1||Pause||

ਗੁਣ ਨਿਧਾਨ ਨਾਨਕੁ ਜਸੁ ਗਾਵੈ ਸਤਿਗੁਰਿ ਭਰਮੁ ਚੁਕਾਇਓ ॥

Nanak chante les Louanges de Dieu, le trésor de vertus, parce que Guru a dissipé ses doutes.

ਸਰਬ ਨਿਵਾਸੀ ਸਦਾ ਅਲੇਪਾ ਸਭ ਮਹਿ ਰਹਿਆ ਸਮਾਇਓ ॥੨॥੧॥੨੯॥

Dieu omniprésent imprègne tous les êtres, pourtant, Il reste toujours détaché de tout. ||2||1||29||

ਸੋਰਠਿ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Sorath, Cinquième Guru:

ਜਾ ਕੈ ਸਿਮਰਣਿ ਹੋਇ ਅਨੰਦਾ ਬਿਨਸੈ ਜਨਮ ਮਰਣ ਭੈ ਦੁਖੀ ॥

O' frère,, en méditant sur Dieu, vous pouvez être heureux, votre peur et douleur de passer par le cycle de la naissance et de la mort peut être détruit,

ਚਾਰਿ ਪਦਾਰਥ ਨਵ ਨਿਧਿ ਪਾਵਹਿ ਬਹੁਰਿ ਨ ਤ੍ਰਿਸਨਾ ਭੁਖੀ ॥੧॥

vous recevrez les quatre cardinal bénédictions (la foi, la richesse, la procréation, le salut) et la période de neuf trésors du monde; vous n'aurez plus soif pour Maya.

||1||

ਜਾ ਕੇ ਨਾਮੁ ਲੈਤ ਤੂ ਸੁਖੀ ॥

En chantant le Nom de Dieu, vous pouvez être en paix,

ਸਾਸਿ ਸਾਸਿ ਧਿਆਵਹੁ ਠਾਕੁਰ ਕਉ ਮਨ ਤਨ ਜੀਅਰੇ ਮੁਖੀ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

vous devriez méditer sur Dieu avec chaque souffle, avec une pleine concentration de votre esprit, le corps, le cœur et la langue. ||1||Pause||

ਸਾਂਤਿ ਪਾਵਹਿ ਹੇਵਹਿ ਮਨ ਸੀਤਲ ਅਗਨਿ ਨ ਅੰਤਰਿ ਧੁਖੀ ॥

En méditant sur Dieu, vous trouverez la paix, votre esprit se sent réconforté, et le feu de désirs mondains ne se consume pas à l'intérieur de vous.

ਗੁਰ ਨਾਨਕ ਕਉ ਪ੍ਰਭੂ ਦਿਖਾਇਆ ਜਲਿ ਥਲਿ ਤ੍ਰਿਭਵਣਿ ਰੁਖੀ ॥੨॥੨॥੩੦॥

Guru a révélé Nanak, la présence de Dieu dans l'eau, la terre et les arbres de tous les mondes. ||2||2||30||

ਸੇਰਠਿ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Sorath, Cinquième Guru:

ਕਾਮ ਕ੍ਰੋਧ ਲੋਭ ਝੂਠ ਨਿੰਦਾ ਇਨ ਤੇ ਆਪਿ ਛਡਾਵਹੁ ॥

O Dieu, s'il vous plaît, sauvez-moi de vices comme la convoitise, la colère, la cupidité, le mensonge et la calomnie.

ਇਹ ਭੀਤਰ ਤੇ ਇਨ ਕਉ ਡਾਰਹੁ ਆਪਨ ਨਿਕਟਿ ਬੁਲਾਵਹੁ ॥੧॥

Chasse ces vices de l'intérieur de moi et garde-moi imprégné de ton amour. ||1||

ਅਪੁਨੀ ਬਿਧਿ ਆਪਿ ਜਨਾਵਹੁ ॥

O Dieu, vous montrez-moi le chemin à méditer sur Vous,

ਹਰਿ ਜਨ ਮੰਗਲ ਗਾਵਹੁ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

de sorte que, je peux chanter vos louanges en compagnie de Vos fidèles.

||1||Pause||

ਬਿਸਰੁ ਨਾਹੀ ਕਬਹੂ ਹੀਏ ਤੇ ਇਹ ਬਿਧਿ ਮਨ ਮਹਿ ਪਾਵਹੁ ॥

O Dieu, instillé en moi la sagesse, que jamais je ne Vous abandonnerai de mon cœur.

ਗੁਰੁ ਪੂਰਾ ਭੇਟਿਓ ਵਡਭਾਗੀ ਜਨ ਨਾਨਕ ਕਤਹਿ ਨ ਧਾਵਹੁ ॥੨॥੩॥੩੧॥

O Nanak, par une bonne fortune que vous avez rencontré Guru; maintenant, vous n'avez pas besoin d'aller ailleurs. ||2||3||31||

ਸੋਰਠਿ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Sorath, Cinquième Guru:

ਜਾ ਕੈ ਸਿਮਰਣਿ ਸਭੁ ਕਛੁ ਪਾਈਐ ਬਿਰਥੀ ਘਾਲ ਨ ਜਾਈ ॥

En méditant sur Dieu, nous recevons tout et notre effort ne gaspille pas,

ਤਿਸੁ ਪ੍ਰਭੁ ਤਿਆਗਿ ਅਵਰ ਕਤ ਰਾਚਹੁ ਜੇ ਸਭ ਮਹਿ ਰਹਿਆ ਸਮਾਈ ॥੧॥

alors renoncer à ce Dieu qui est omniprésent, pourquoi êtes-vous impliqué dans d'autres? ||1||

ਹਰਿ ਹਰਿ ਸਿਮਰਹੁ ਸੰਤ ਰੋਪਾਲਾ ॥

O' saints, gardez toujours en méditant sur Dieu, le pourvoyeur de l'univers.

ਸਾਧਸੰਗਿ ਮਿਲਿ ਨਾਮੁ ਧਿਆਵਹੁ ਪੂਰਨ ਹੋਵੈ ਘਾਲਾ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Se joindre à la congrégation des saints, si vous méditez sur Naam, vos efforts seront fructueux. ||1||Pause||

ਸਾਰਿ ਸਮਾਲੈ ਨਿਤਿ ਪ੍ਰਤਿਪਾਲੈ ਪ੍ਰੇਮ ਸਹਿਤ ਗਲਿ ਲਾਵੈ ॥

Dieu prend toujours soin et soutient toutes, et embrasse les dévots avec affection.

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਪ੍ਰਭੁ ਤੁਮਰੇ ਬਿਸਰਤ ਜਗਤ ਜੀਵਨੁ ਕੈਸੇ ਪਾਵੈ ॥੨॥੪॥੩੨॥

Nanak dit, Ô Dieu, en abandonnant Vous, comment quelqu'un peut-il spirituellement survivre dans ce monde? ||2||4||32||

ਸੋਰਠਿ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Sorath, Cinquième Guru:

ਅਬਿਨਾਸੀ ਜੀਅਨ ਕੇ ਦਾਤਾ ਸਿਮਰਤ ਸਭ ਮਲੁ ਖੇਈ ॥

Dieu Éternel est le bienfaiteur de tous les êtres; en méditant sur Lui, toutes les ordures des vices est lavée.

ਗੁਣ ਨਿਧਾਨ ਭਗਤਨ ਕਉ ਬਰਤਨਿ ਬਿਰਲਾ ਪਾਵੈ ਕੇਈ ॥੧॥

Il est le trésor de vertus et le soutien de Ses fidèles, mais seulement l'une des rares personne se rend compte de Lui. ||1||

ਮੇਰੇ ਮਨ ਜਪਿ ਗੁਰ ਗੋਪਾਲ ਪ੍ਰਭੁ ਸੇਈ ॥

O mon esprit, méditer sur Guru, l'incarnation de Dieu, qui est l'organe suprême et le pourvoyeur de l'univers,

ਜਾ ਕੀ ਸਰਣਿ ਪਇਆਂ ਸੁਖੁ ਪਾਈਐ ਬਾਹੁੜਿ ਦੁਖੁ ਨ ਹੋਈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

cherchant le soutien de qui nous recevons la paix céleste et il n'y a jamais de souffrance après cela. ||1||Pause||

ਵਡਭਾਗੀ ਸਾਧਸੰਗੁ ਪਰਾਪਤਿ ਤਿਨ ਭੇਟਤ ਦੁਰਮਤਿ ਖੇਈ ॥

Ce n'est que par chance que l'on entre en compagnie de vrais saints, et en les rencontrant, on se débarrasse de son mauvais intellect.

ਤਿਨ ਕੀ ਧੂਰਿ ਨਾਨਕੁ ਦਾਸੁ ਬਾਛੈ ਜਿਨ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਰਿਦੈ ਪਰੇਈ ॥੨॥੫॥੩੩॥

Par conséquent, Nanak cherche l'humilité et le dévouement de ceux qui ont inscrit le Nom de Dieu dans leur cœur. ||2||5||33||

ਸੋਰਠਿ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Sorath, Cinquième Guru:

ਜਨਮ ਜਨਮ ਕੇ ਦੁਖ ਨਿਵਾਰੈ ਸੁਕਾ ਮਨੁ ਸਾਧਾਰੈ ॥

Guru remédie et supprime complètement la souffrance d'innombrables naissances et apporte un soutien de Naam de son spirituellement flétri l'esprit.

ਦਰਸਨੁ ਭੇਟਤ ਹੇਤ ਨਿਹਾਲਾ ਹਰਿ ਕਾ ਨਾਮੁ ਬੀਚਾਰੈ ॥੧॥

On se sent enchantés juste en voyant la bienheureuse vision de Guru, et on commence à réfléchir sur le nom de Dieu. ||1||

ਮੇਰਾ ਬੈਦੁ ਗੁਰੂ ਗੋਵਿੰਦਾ ॥

O frère, mon guérisseur spirituel est Guru, l'image de Dieu,

ਹਰਿ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਅਉਖਧੁ ਮੁਖਿ ਦੇਵੈ ਕਾਟੈ ਜਮ ਕੀ ਫੰਧਾ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

qui administre le médicament du Nom de Dieu dans la bouche, ce qui supprime un nœud coulant de la mort spirituelle. ||1||Pause||

ਸਮਰਥ ਪੁਰਖ ਪੂਰਨ ਬਿਧਾਤੇ ਆਪੇ ਕਰਣੈਹਾਰਾ ॥

O' Maître de tous les pouvoirs, m'imprégnant et le créateur parfait; vous êtes vous-même le faiseur de tous les actes.

ਅਪੁਨਾ ਦਾਸੁ ਹਰਿ ਆਪਿ ਉਬਾਰਿਆ ਨਾਨਕ ਨਾਮ ਅਧਾਰਾ ॥੨॥੬॥੩੪॥

O Nanak, Dieu sauve Son adepte de l'étau de la mort spirituelle par obtenir le soutien de Naam du Guru. ||2||6||34||

ਸੋਰਠਿ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Sorath, Cinquième Guru:

ਅੰਤਰ ਕੀ ਗਤਿ ਤੁਮ ਹੀ ਜਾਨੀ ਤੁਝ ਹੀ ਪਾਹਿ ਨਿਬੇਰੇ ॥

O Dieu, Vous seul connaissez l'état intérieur de mon esprit, et Vous seul pouvez passer l'ultime jugement sur moi.

ਬਖਸਿ ਲੈਹੁ ਸਾਹਿਬ ਪ੍ਰਭ ਅਪਨੇ ਲਾਖ ਖਤੇ ਕਰਿ ਫੇਰੇ ॥੧॥

O mon Dieu, j'ai été de s'engager en millions de péchés et des erreurs; les jugeant comme moi Votre propre, s'il vous plaît pardonnez-moi cette fois. ||1||

ਪ੍ਰਭ ਜੀ ਤੂ ਮੇਰੇ ਠਾਕੁਰੁ ਨੇਰੇ ॥

O' Dieu révérend, Vous êtes mon Maître et Vous êtes toujours près de moi.

ਹਰਿ ਚਰਣ ਸਰਣ ਮੇਹਿ ਚੇਰੇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

O Dieu, gardez-moi dans votre protection et permettez-moi d'être Votre disciple. ||1||Pause||

ਬੇਸੁਮਾਰ ਬੇਅੰਤ ਸੁਆਮੀ ਉਚੇ ਗੁਨੀ ਗਹੇਰੇ ॥

O mon Infinie Maître, Vous êtes Suprême, Vertueux et Profondément Profonde.

ਕਾਟਿ ਸਿਲਕ ਕੀਨੇ ਅਪੁਨੇ ਦਾਸਰੇ ਤਉ ਨਾਨਕ ਕਹਾ ਨਿਹੇਰੇ ॥੨॥੭॥੩੫॥

Nanak dit: O Dieu, après avoir coupé le nœud coulant de vices, quand Vous faites un de Vos adpetes, alors que l'on ne reste pas redevable à quelqu'un. ||2||7||35||

ਸੋਰਠਿ ਮਃ ੫ ॥

Raag Sorath, Cinquième Guru:

ਭਏ ਕ੍ਰਿਪਾਲ ਗੁਰੂ ਗੋਵਿੰਦਾ ਸਗਲ ਮਨੋਰਥ ਪਾਏ ॥

Quand Guru, l'incarnation de Dieu est miséricordieux envers une personne, alors tous les désirs de cette personne sont remplies,

ਅਸਥਿਰ ਭਏ ਲਾਗਿ ਹਰਿ ਚਰਣੀ ਗੋਵਿੰਦ ਕੇ ਗੁਣ ਗਾਏ ॥੧॥

Parce que, en chantant les louanges de Dieu, il s'imprègne de l'amour de Dieu et devient spirituellement stable contre les attaques de Maya. ||1||

ਭਲੇ ਸਮੁਰਤੁ ਪੂਰਾ ॥

Un instant est de bon augure,

ਸਾਂਤਿ ਸਹਜ ਆਨੰਦ ਨਾਮੁ ਜਪਿ ਵਾਜੇ ਅਨਹਦ ਤੂਰਾ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

par la méditation sur le Nom de Dieu, on se sent heureux et la mélodie sans fin de la divine musique vibre dans le cœur. ||1||Pause||

ਮਿਲੇ ਸੁਆਮੀ ਪ੍ਰੀਤਮ ਅਪੁਨੇ ਘਰ ਮੰਦਰ ਸੁਖਦਾਈ ॥

La personne qui a réalisé son Maître bien-Aimé, se sent paisible de son logement.

ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਨਿਧਾਨੁ ਨਾਨਕ ਜਨ ਪਾਇਆ ਸਗਲੀ ਇਛ ਪੁਜਾਈ ॥੨॥੮॥੩੬॥

O Nanak, celui qui a reçu le trésor de Dieu", Nom, tous les vœux sont exaucés. ||2||8||36||

ਸੋਰਠਿ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Sorath, Cinquième Guru:

ਗੁਰ ਕੇ ਚਰਨ ਬਸੇ ਰਿਦ ਭੀਤਰਿ ਸੁਭ ਲਖਣ ਪ੍ਰਭਿ ਕੀਨੇ ॥

Celui dont le cœur est consacré Guru de l'immaculée termes, Dieu a béni cette personne avec de très belles qualités spirituelles du succès dans la vie.

ਭਏ ਕ੍ਰਿਪਾਲ ਪੂਰਨ ਪਰਮੇਸਰ ਨਾਮ ਨਿਧਾਨ ਮਨਿ ਚੀਨੇ ॥੧॥

Il, dont l'idéal suprême de Dieu est devenu une sorte, a reconnu les trésors de Naam dans son esprit. ||1||

ਮੇਰੇ ਗੁਰੁ ਰਖਵਾਰੇ ਮੀਤ ॥

Mon Guru est mon sauveur et ami.

ਦੂਣ ਚਉਣੀ ਦੇ ਵਡਿਆਈ ਸੇਭਾ ਨੀਤਾ ਨੀਤ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Guru me bénit avec la gloire qui multiplie collecteur et engendre de l'honorer, jour après jour. ||1||Pause||

ਜੀਅ ਜੰਤ ਪ੍ਰਭਿ ਸਗਲ ਉਧਾਰੇ ਦਰਸਨੁ ਦੇਖਣਹਾਰੇ ॥

Dieu a sauvé tous ceux de vices qui ont obtenu un aperçu du maître et de suivre ses enseignements.

ਗੁਰ ਪੂਰੇ ਕੀ ਅਚਰਜ ਵਡਿਆਈ ਨਾਨਕ ਸਦ ਬਲਿਹਾਰੇ ॥੨॥੯॥੩੭॥

O Nanak, la grandeur, Guru est magnifique, je me consacre à Guru pour toujours. ||2||9||37||

ਸੋਰਠਿ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Sorath, Cinquième Guru:

ਸੰਚਨਿ ਕਰਉ ਨਾਮ ਧਨੁ ਨਿਰਮਲ ਥਾਤੀ ਅਗਮ ਅਪਾਰ ॥

J'ai amasser de l'immaculée richesse de Naam, qui est incomparable et infini.

ਬਿਲਛਿ ਬਿਨੋਦ ਆਨੰਦ ਸੁਖ ਮਾਣਹੁ ਖਾਇ ਜੀਵਹੁ ਸਿਖ ਪਰਵਾਰ ॥੧॥

O' les disciple de Guurs, de savourer la richesse de cette Naam, s'en délectent, le plaisir en elle, d'être heureux, de profiter de la paix et de vivre longtemps. ||1||

ਹਰਿ ਕੇ ਚਰਨ ਕਮਲ ਆਧਾਰ ॥

J'ai fait l'amour de Dieu, comme l'ancre de ma vie.

ਸੰਤ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਪਾਇਓ ਸਚ ਬੇਹਿਥੁ ਚੜਿ ਲੰਘਉ ਬਿਖੁ ਸੰਸਾਰ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

C'est par la Grâce de Guru que j'ai trouvé le navire stable du Nom de Dieu, qui me permettrait de traverser les venimeux terrestres de l'océan de vices.

||1||Pause||

ਭਏ ਕ੍ਰਿਪਾਲ ਪੂਰਨ ਅਬਿਨਾਸੀ ਆਪਹਿ ਕੀਨੀ ਸਾਰ ॥

L'idéal Dieu éternel est miséricordieux; Il a Lui-même pris soin de moi.

ਪੇਖਿ ਪੇਖਿ ਨਾਨਕ ਬਿਗਸਾਨੇ ਨਾਨਕ ਨਾਹੀ ਸੁਮਾਰ ॥੨॥੧੦॥੩੮॥

Nanak est ravi de contempler encore et encore: O Nanak, Il est au-delà de toute estimation. ||2||10||38||

ਸੋਰਠਿ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Sorath, Cinquième Guru:

ਗੁਰਿ ਪੂਰੈ ਅਪਨੀ ਕਲ ਧਾਰੀ ਸਭ ਘਟ ਉਪਜੀ ਦਇਆ ॥

Guru a inculqué sa Puissance en moi, à cause de la compassion qui a jailli en moi pour tous les êtres humains.

ਆਪੇ ਮੇਲਿ ਵਡਾਈ ਕੀਨੀ ਕੁਸਲ ਖੇਮ ਸਭ ਭਇਆ ॥੧॥

En m'imprégnant de l'amour de Dieu, il m'a béni avec une plus grande conscience spirituelle, et maintenant, je suis toujours heureux et joyeux. ||1||

ਸਤਿਗੁਰੁ ਪੂਰਾ ਮੇਰੈ ਨਾਲਿ ॥

mon Parfait Guru est toujours avec moi,

ਪਾਰਬ੍ਰਹਮੁ ਜਪਿ ਸਦਾ ਨਿਹਾਲ ॥ ਰਹਾਉ ॥

et en méditant sur Dieu suprême, je me sens toujours heureux. ||Pause||

ਅੰਤਰਿ ਬਾਹਰਿ ਥਾਨ ਥਨੰਤਰਿ ਜਤ ਕਤ ਪੇਖਉ ਸੋਈ ॥

Maintenant, à la fois au sein et en dehors, en tous lieux, partout où je regarde, je ne visualise que Lui.

ਨਾਨਕ ਗੁਰੁ ਪਾਇਓ ਵਡਭਾਗੀ ਤਿਸੁ ਜੇਵਡੁ ਅਵਰੁ ਨ ਕੋਈ ॥੨॥੧੧॥੩੯॥

O Nanak, par grand bonheur, j'ai rencontré Guru, que personne ne peut égaler. ||2||11||39||

ਸੋਰਠਿ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Sorath, Cinquième Guru:

ਸੂਖ ਮੰਗਲ ਕਲਿਆਣ ਸਹਜ ਧੁਨਿ ਪ੍ਰਭ ਕੇ ਚਰਣ ਨਿਹਾਰਿਆ ॥

De la paix, de joie, de bonheur et une merveilleuse mélodie de l'équilibre des puits dans la personne ayant subi un aperçu de Dieu.

ਰਾਖਨਹਾਰੈ ਰਾਖਿਓ ਬਾਰਿਕੁ ਸਤਿਗੁਰਿ ਤਾਪੁ ਉਤਾਰਿਆ ॥੧॥

Le Sauveur a sauvé l'enfant (Hargovind - fils de Guru Arjun Dev Ji) de tous les problèmes et Guru a permis d'éradiquer toutes les afflictions. ||1||

ਉਬਰੇ ਸਤਿਗੁਰ ਕੀ ਸਰਣਾਈ ॥

Ils ont, qui cherchent le refuge de Guru, sont sauvés de tous les troubles dans le chemin de la vie Spirituelle,

ਜਾ ਕੀ ਸੇਵ ਨ ਬਿਰਥੀ ਜਾਈ ॥ ਰਹਾਉ ॥

parce que l'adoration à Guru ne va pas en vain. ||1||Pause||

ਘਰ ਮਹਿ ਸੂਖ ਬਾਹਰਿ ਫੁਨਿ ਸੂਖਾ ਪ੍ਰਭ ਅਪੁਨੇ ਭਏ ਦਇਆਲਾ ॥

Quand Dieu devient bon et compatissant envers une personne, la paix règne à l'intérieur comme à l'extérieur de son cœur.

ਨਾਨਕ ਬਿਘਨੁ ਨ ਲਾਗੈ ਕੇਉ ਮੇਰਾ ਪ੍ਰਭੁ ਹੋਆ ਕਿਰਪਾਲਾ ॥੨॥੧੨॥੪੦॥

O Nanak, lorsque mon Dieu est miséricordieux, alors les problèmes ne viennent pas dans une vie. ||2||12||40||

ਸੋਰਠਿ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Sorath, Cinquième Guru:

ਸਾਧੂ ਸੰਗਿ ਭਇਆ ਮਨਿ ਉਦਮੁ ਨਾਮੁ ਰਤਨੁ ਜਸੁ ਗਾਈ ॥

En restant dans la société de Guru, l'inspiration jaillit dans son esprit, et l'on commence à chanter des louanges de Naam qui est précieux bijoux.

ਮਿਟਿ ਗਈ ਚਿੰਤਾ ਸਿਮਰਿ ਅਨੰਤਾ ਸਾਗਰੁ ਤਰਿਆ ਭਾਈ ॥੧॥

Par la méditation sur Dieu infini, son anxiété est supprimée et on nage à travers l'océan mondain de vices. ||1||

ਹਿਰਦੈ ਹਰਿ ਕੇ ਚਰਣ ਵਸਾਈ ॥

Vous devez consacrer le nom de Dieu dans votre cœur.

ਸੁਖੁ ਪਾਇਆ ਸਹਜ ਧੁਨਿ ਉਪਜੀ ਰੋਗਾ ਘਾਣਿ ਮਿਟਾਈ ॥ ਰਹਾਉ ॥

L'un, qui a fait ceci, a reçu la paix, une douce mélodie divine a commencé à sonner dans sa tête, qui a effacé la multitude de maux. ||Pause||

ਕਿਆ ਗੁਣ ਤੇਰੇ ਆਖਿ ਵਖਾਣਾ ਕੀਮਤਿ ਕਹਣੁ ਨ ਜਾਈ ॥

O Dieu, qui, de Vos vertus, je vais mentionner et décrire? Votre valeur ne peut pas être décrite.

ਨਾਨਕ ਭਗਤ ਭਏ ਅਬਿਨਾਸੀ ਅਪੁਨਾ ਪ੍ਰਭੁ ਭਇਆ ਸਹਾਈ ॥੨॥੧੩॥੪੧॥

O Nanak, ces adeptes qui sont pris en charge par Dieu, devient immortel. ||2||13||41||

ਸੋਰਠਿ ਮਃ ੫ ॥

Raag Sorath, Cinquième Guru:

ਗਏ ਕਲੇਸ ਰੋਗ ਸਭਿ ਨਾਸੇ ਪ੍ਰਭਿ ਅਪੁਨੈ ਕਿਰਪਾ ਧਾਰੀ ॥

Quiconque a été douché par la grâce de Dieu, ses souffrances ont pris fin, et toutes ses tribulations ont été éradiquées.

ਆਠ ਪਹਰ ਆਰਾਧਹੁ ਸੁਆਮੀ ਪੂਰਨ ਘਾਲ ਹਮਾਰੀ ॥੧॥

Par conséquent, gardez à méditer sur Dieu, en tout temps, par la dont la Grâce à cet effort devient fécond. ||1||

ਹਰਿ ਜੀਉ ਤੂ ਸੁਖ ਸੰਪਤਿ ਰਾਸਿ ॥

O' Dieu révérend, Vous êtes ma source de la paix de l'esprit et de la richesse;

ਰਾਖਿ ਲੈਹੁ ਭਾਈ ਮੇਰੇ ਕਉ ਪ੍ਰਭ ਆਗੈ ਅਰਦਾਸਿ ॥ ਰਹਾਉ ॥

O Dieu, je vous prie, veuillez me protéger de tous les doutes et les craintes.

||Pause||

ਜੇ ਮਾਗਉ ਸੋਈ ਸੋਈ ਪਾਵਉ ਅਪਨੇ ਖਸਮ ਭਰੋਸਾ ॥

J'ai tellement foi en mon Maître-Dieu, que je reçois de Lui tout ce que je demande.

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਗੁਰੁ ਪੂਰਾ ਭੇਟਿਓ ਮਿਟਿਓ ਸਗਲ ਅੰਦੇਸਾ ॥੨॥੧੪॥੪੨॥

Nanak dit, toutes mes craintes ont été dissipées depuis que j'ai rencontré mon parfait Guru, et qui ont suivi ses enseignements. ||2||14||42||

ਸੋਰਠਿ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Sorath, Cinquième Guru:

ਸਿਮਰਿ ਸਿਮਰਿ ਗੁਰੁ ਸਤਿਗੁਰੁ ਅਪਨਾ ਸਗਲਾ ਦੁਖੁ ਮਿਟਾਇਆ ॥

Toujours en train de méditer sur mon vrai Guru, toutes mes souffrances ont été éliminées.

ਤਾਪ ਰੋਗ ਗਏ ਗੁਰ ਬਚਨੀ ਮਨ ਇਛੇ ਫਲ ਪਾਇਆ ॥੧॥

Tout en suivant les enseignements de Guru, tous les maux et d'afflictions ont disparu, et j'ai obtenu le fruit de mon désir de cœur. ||1||

ਮੇਰਾ ਗੁਰੁ ਪੂਰਾ ਸੁਖਦਾਤਾ ॥

Mon Guru est celui qui accorde les bienfaits de la paix et du confort.

ਕਰਣ ਕਾਰਣ ਸਮਰਥ ਸੁਆਮੀ ਪੂਰਨ ਪੁਰਖੁ ਬਿਧਾਤਾ ॥ ਰਹਾਉ ॥

Guru est l'incarnation de créateur omniprésent et qui est la Cause des causes et tout-puissant. ||Pause||

ਅਨੰਦ ਬਿਨੋਦ ਮੰਗਲ ਗੁਣ ਗਾਵਹੁ ਗੁਰ ਨਾਨਕ ਭਏ ਦਇਆਲਾ ॥

O Nanak, Guru va devenir miséricordieux, chanter les louanges de Dieu et vous pourrez profiter du bonheur et de la paix céleste.

ਜੈ ਜੈ ਕਾਰ ਭਏ ਜਗ ਭੀਤਰਿ ਹੋਆ ਪਾਰਬ੍ਰਹਮੁ ਰਖਵਾਲਾ ॥੨॥੧੫॥੪੩॥

Encouragements et félicitations résonnent dans le monde, Dieu suprême est devenu notre sauveur. ||2||15||43||

ਸੋਰਠਿ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Sorath, Cinquième Guru:

ਹਮਰੀ ਗਣਤ ਨ ਗਣੀਆ ਕਾਈ ਅਪਣਾ ਬਿਰਦੁ ਪਛਾਣਿ ॥

O mes amis, Dieu ne prend pas en compte nos mérites ou les défauts, au contraire, Il honore Sa propre tradition de pardonner.

ਹਾਥ ਦੇਇ ਰਾਖੇ ਕਰਿ ਅਪੁਨੇ ਸਦਾ ਸਦਾ ਰੰਗੁ ਮਾਣਿ ॥੧॥

Il étend son soutien et nous protège contre les vices et nous profitons de la béatitude spirituelle pour toujours et à jamais. ||1||

ਸਾਚਾ ਸਾਹਿਬੁ ਸਦ ਮਿਹਰਵਾਣ ॥

Dieu éternel est toujours miséricordieux.

ਬੰਧੁ ਪਾਇਆ ਮੇਰੈ ਸਤਿਗੁਰਿ ਪੂਰੈ ਹੋਈ ਸਰਬ ਕਲਿਆਣ ॥ ਰਹਾਉ ॥

Mon vrai guru parfait a mis un terme à mes problèmes, donc, maintenant, il y a, c'est le bonheur tout autour. ||Pause||

ਜੀਉ ਪਾਇ ਪਿੰਡੁ ਜਿਨਿ ਸਾਜਿਆ ਦਿਤਾ ਪੈਨਣੁ ਖਾਣੁ ॥

Dieu, Qui a façonné ce corps, qui a placé l'âme à l'intérieur et à condition de vêtements et de nourriture,

ਅਪਣੇ ਦਾਸ ਕੀ ਆਪਿ ਪੈਜ ਰਾਖੀ ਨਾਨਕ ਸਦ ਕੁਰਬਾਣੁ ॥੨॥੧੬॥੪੪॥

Il se préserve l'honneur de Ses adeptes. O Nanak, je suis toujours dédiée à lui. ||2||16||44||

ਸ਼ੈਰਠਿ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Sorath, Cinquième Guru:

ਦੁਰਤੁ ਗਵਾਇਆ ਹਰਿ ਪ੍ਰਭਿ ਆਪੇ ਸਭੁ ਸੰਸਾਰੁ ਉਬਾਰਿਆ ॥

Sur Son propre Dieu éradique les péchés et a sauvé le monde entier à partir de vices.

ਪਾਰਬ੍ਰਹਮਿ ਪ੍ਰਭਿ ਕਿਰਪਾ ਧਾਰੀ ਅਪਣਾ ਬਿਰਦੁ ਸਮਾਰਿਆ ॥੧॥

Dieu Suprême accordé miséricorde et a maintenu Son caractère inné. ||1||

ਹੇਈ ਰਾਜੇ ਰਾਮ ਕੀ ਰਖਵਾਲੀ ॥

Dieu, le roi souverain a fourni une protection à Ses êtres,

ਸੂਖ ਸਹਜ ਆਨਦ ਗੁਣ ਗਾਵਹੁ ਮਨੁ ਤਨੁ ਦੇਹ ਸੁਖਾਲੀ ॥ ਰਹਾਉ ॥

Par conséquent, chanter les louanges de Dieu avec la paix, l'équilibre et la joie; votre esprit, votre corps et âme à l'aise. ||Pause||

ਪਤਿਤ ਉਧਾਰਣੁ ਸਤਿਗੁਰੁ ਮੇਰਾ ਮੇਹਿ ਤਿਸ ਕਾ ਭਰਵਾਸਾ ॥

Mon Guru est le sauveur des pécheurs; j'ai aussi son soutien.

ਬਖਸਿ ਲਏ ਸਭਿ ਸਚੈ ਸਾਹਿਬਿ ਸੁਣਿ ਨਾਨਕ ਕੀ ਅਰਦਾਸਾ ॥੨॥੧੭॥੪੫॥

Écoute la prière de Nanak, Dieu éternel a pardonné les péchés de tout le monde. ||2||17||45||

ਸ਼ੈਰਠਿ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Sorath, Cinquième Guru:

ਬਖਸਿਆ ਪਾਰਬ੍ਰਹਮ ਪਰਮੇਸਰਿ ਸਗਲੇ ਰੋਗ ਬਿਦਾਰੇ ॥

Dieu Suprême qui imprègne tout a dissipé toutes les maladies de celui à qui Il a fait grâce.

ਗੁਰ ਪੂਰੇ ਕੀ ਸਰਣੀ ਉਬਰੇ ਕਾਰਜ ਸਗਲ ਸਵਾਰੇ ॥੧॥

Ceux qui viennent au refuge de Guru sont sauvés de souffrances; le maître accomplit avec succès l'ensemble de leurs tâches. ||1||

ਹਰਿ ਜਨਿ ਸਿਮਰਿਆ ਨਾਮ ਅਧਾਰਿ ॥

L'adepte de Dieu qui a médité sur Naam et fait Naam que son soutien,

ਤਾਪੁ ਉਤਾਰਿਆ ਸਤਿਗੁਰਿ ਪੂਰੈ ਅਪਣੀ ਕਿਰਪਾ ਧਾਰਿ ॥ ਰਹਾਉ ॥

accordant la miséricorde, guru a dissipé toutes ses afflictions. ||Pause||

ਸਦਾ ਅਨੰਦ ਕਰਹ ਮੇਰੇ ਪਿਆਰੇ ਹਰਿ ਗੋਵਿੰਦੁ ਗੁਰਿ ਰਾਖਿਆ ॥

O mon bien-aimé ami, Guru a sauvé Hargobind et nous sommes toujours en profitant de l'état de béatitude.

ਵਡੀ ਵਡਿਆਈ ਨਾਨਕ ਕਰਤੇ ਕੀ ਸਾਚੁ ਸਬਦੁ ਸਤਿ ਭਾਖਿਆ ॥੨॥੧੮॥੪੬॥

O Nanak, grande est la gloire du Créateur; le maître a transmis cet enseignement que nous devrions toujours prononcer la parole divine des louanges de Dieu.

||2||18||46||

ਸੋਰਠਿ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Sorath, Cinquième Guru:

ਭਏ ਕ੍ਰਿਪਾਲ ਸੁਆਮੀ ਮੇਰੇ ਤਿਤੁ ਸਾਚੈ ਦਰਬਾਰਿ ॥

La personne sur laquelle mon Maître-Dieu accorde la miséricorde, est reconnue dans la présence de Dieu.

ਸਤਿਗੁਰਿ ਤਾਪੁ ਗਵਾਇਆ ਭਾਈ ਠਾਂਢਿ ਪਈ ਸੰਸਾਰਿ ॥

O mon frère, Guru a dissipé toutes les afflictions et de la paix qui a prévalu dans le monde entier.

ਅਪਣੇ ਜੀਅ ਜੰਤ ਆਪੇ ਰਾਖੇ ਜਮਹਿ ਕੀਓ ਹਟਤਾਰਿ ॥੧॥

Dieu Lui-même protège ses fidèles de la mort spirituelle, et ainsi, les démons de la mort sont inefficaces. ||1||

ਹਰਿ ਕੇ ਚਰਣ ਰਿਦੈ ਉਰਿ ਧਾਰਿ ॥

O' frère, consacrer l'Amour de Dieu dans votre cœur,

ਸਦਾ ਸਦਾ ਪ੍ਰਭੁ ਸਿਮਰੀਐ ਭਾਈ ਦੁਖ ਕਿਲਬਿਖ ਕਾਟਣਹਾਰੁ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

et nous devrions méditer sur Dieu pour toujours et à jamais; Il est le dissipateur de souffrances et de nos péchés. ||1||Pause||

ਤਿਸ ਕੀ ਸਰਣੀ ਉਬਰੈ ਭਾਈ ਜਿਨਿ ਰਚਿਆ ਸਭੁ ਕੋਇ ॥

O frères, toute personne qui cherche le refuge de Dieu, qui a créé tout le monde, est libérée de vices.

ਕਰਣ ਕਾਰਣ ਸਮਰਥੁ ਸੇ ਭਾਈ ਸਚੈ ਸਚੀ ਸੋਇ ॥

O frères, Il est si puissant, qu'Il est la cause et faiseur de tout; l'éternel est la gloire de Dieu éternel.

ਨਾਨਕ ਪ੍ਰਭੂ ਧਿਆਈਐ ਭਾਈ ਮਨੁ ਤਨੁ ਸੀਤਲੁ ਹੋਇ ॥੨॥੧੯॥੪੭॥

Nanak dit, Ô frères, nous devons méditer sur Dieu, en faisant ainsi de notre corps et l'esprit se sentir réconfortés. ||2||19||47||

ਸੋਰਠਿ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Sorath, Cinquième Guru:

ਸੰਤਹੁ ਹਰਿ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਧਿਆਈ ॥

O' saints, bénissez-moi pour que je puisse poursuivre la méditation sur le Nom de Dieu.

ਸੁਖ ਸਾਗਰ ਪ੍ਰਭੂ ਵਿਸਰਉ ਨਾਹੀ ਮਨ ਚਿੰਦਿਅੜਾ ਫਲੁ ਪਾਈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Je n'oublie jamais que Dieu, l'océan de paix; et donc je peux continuer de recevoir le fruit de mon désir du cœur. ||1||Pause||

ਸਤਿਗੁਰਿ ਪੂਰੈ ਤਾਪੁ ਗਵਾਇਆ ਅਪਣੀ ਕਿਰਪਾ ਧਾਰੀ ॥

En montrant Sa miséricorde, Guru a guéri de la fièvre de l'enfant (Hargobind).

ਪਾਰਬ੍ਰਹਮ ਪ੍ਰਭੂ ਭਏ ਦਇਆਲਾ ਦੁਖੁ ਮਿਟਿਆ ਸਭ ਪਰਵਾਰੀ ॥੧॥

Dieu Suprême est devenu miséricordieux et la souffrance de toute la famille a pris fin. ||1||

ਸਰਬ ਨਿਧਾਨ ਮੰਗਲ ਰਸ ਰੂਪਾ ਹਰਿ ਕਾ ਨਾਮੁ ਅਧਾਰੇ ॥

Le Nom de dieu est notre seul soutien; c'est le trésor de joie et de plaisir.

ਨਾਨਕ ਪਤਿ ਰਾਖੀ ਪਰਮੇਸਰਿ ਉਧਰਿਆ ਸਭੁ ਸੰਸਾਰੇ ॥੨॥੨੦॥੪੮॥

O Nanak, Dieu a préservé notre honneur et tout le monde est sauvé. ||2||20||48||

ਸੋਰਠਿ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Sorath, Cinquième Guru:

ਮੇਰਾ ਸਤਿਗੁਰੁ ਰਖਵਾਲਾ ਹੋਆ ॥

Mon vrai Guru est devenu le sauveur;

ਧਾਰਿ ਕ੍ਰਿਪਾ ਪ੍ਰਭ ਹਾਥ ਦੇ ਰਾਖਿਆ ਹਰਿ ਗੋਵਿੰਦੁ ਨਵਾ ਨਿਰੋਆ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

En montrant Sa miséricorde et l'extension de Son soutien, Dieu l'a sauvé Hargobind; maintenant, il est tout à fait sain. ||1||Pause||

ਤਾਪੁ ਗਇਆ ਪ੍ਰਭਿ ਆਪਿ ਮਿਟਾਇਆ ਜਨ ਕੀ ਲਾਜ ਰਖਾਈ ॥

La fièvre est tombée, Dieu a lui-même banni et préservé l'honneur de Son adepte.

ਸਾਧਸੰਗਤਿ ਤੇ ਸਭ ਫਲ ਪਾਏ ਸਤਿਗੁਰ ਕੈ ਬਲਿ ਜਾਂਈ ॥੧॥

J'ai reçu toutes les bénédictions de la société de Guru; je me consacre à Guru. ||1||

ਹਲਤੁ ਪਲਤੁ ਪ੍ਰਭ ਦੇਵੈ ਸਵਾਰੇ ਹਮਰਾ ਗੁਣੁ ਅਵਗੁਣੁ ਨ ਬੀਚਾਰਿਆ ॥

Dieu n'a pas pris en compte mes vertus ou les vices, au contraire, Il m'a délivré à la fois ici et dans l'au-delà.

ਅਟਲ ਬਚਨੁ ਨਾਨਕ ਗੁਰ ਤੇਰਾ ਸਫਲ ਕਰੁ ਮਸਤਕਿ ਧਾਰਿਆ ॥੨॥੨੧॥੪੯॥

Nanak dit, O' Guru, Votre parole divine est éternelle; vous protéger les êtres par l'extension de vos bénédictions et de soutien. ||2||21||49||

ਸੋਰਠਿ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Sorath, Cinquième Guru:

ਜੀਅ ਜੰਤ੍ਰੁ ਸਭਿ ਤਿਸ ਕੇ ਕੀਏ ਸੋਈ ਸੰਤ ਸਹਾਈ ॥

Tous les êtres et créatures sont créés par Dieu, qui seul est le partisan de vrais saints.

ਅਪੁਨੇ ਸੇਵਕ ਕੀ ਆਪੇ ਰਾਖੈ ਪੁਰਨ ਭਈ ਬਡਾਈ ॥੧॥

Il a lui-même protégé l'honneur de Son adepte et à cause de Sa miséricorde, l'adepte de l'honneur reste parfaitement intact. ||1||

ਪਾਰਬ੍ਰਹਮੁ ਪੂਰਾ ਮੇਰੈ ਨਾਲਿ ॥

Le parfait, suprême, Dieu est toujours avec moi.

ਗੁਰਿ ਪੂਰੈ ਪੂਰੀ ਸਭ ਰਾਖੀ ਹੋਏ ਸਰਬ ਦਇਆਲ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Guru a complètement préservé mon honneur dans tous les sens, et tous les gens sont devenus gentils envers moi. ||1||Pause||

ਅਨਦਿਨੁ ਨਾਨਕੁ ਨਾਮੁ ਧਿਆਏ ਜੀਅ ਪ੍ਰਾਨ ਕਾ ਦਾਤਾ ॥

Nanak médite toujours sur le Nom de Dieu, qui est le pourvoyeur de l'âme et le souffle.

ਅਪੁਨੇ ਦਾਸ ਕਉ ਕੰਠਿ ਲਾਇ ਰਾਖੈ ਜਿਉ ਬਾਰਿਕ ਪਿਤ ਮਾਤਾ ॥੨॥੨੨॥੫੦॥

Dieu garde Son adepte très proche de Lui, tout comme le père et la mère prennent soin de leurs enfants. ||2||22||50||

ਸੋਰਠਿ ਮਹਲਾ ੫ ਘਰੁ ੩ ਚਉਪਦੇ

Raag Sorath, Cinquième Guru, Troisième Batre, Quatre doublures:

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

Un seul Dieu éternel, réalisé par la grâce de Vrai Guru:

ਮਿਲਿ ਪੰਚਹੁ ਨਹੀ ਸਹਸਾ ਚੁਕਾਇਆ ॥

Même en rencontrant les sages choisis, les conflits mentaux survenant à cause des vices et de la conscience n'ont pas été résolus.

ਸਿਕਦਾਰਹੁ ਨਹ ਪਤੀਆਇਆ ॥

Même les chefs ne fournissent pas toute satisfaction.

ਉਮਰਾਵਹੁ ਆਰੈ ਝੇਰਾ ॥

La présentation de ces conflits mentaux, les dirigeants n'ont pas tout faire non plus.

ਮਿਲਿ ਰਾਜਨ ਰਾਮ ਨਿਬੇਰਾ ॥੧॥

En fin de compte, ce conflit est résolu par la réalisation de Dieu, le roi souverain. ||1||

ਅਬ ਢੁਢਨ ਕਤਹੁ ਨ ਜਾਈ ॥

Maintenant, il n'y a pas besoin d'aller n'importe où ailleurs dans la recherche de soutien,

ਗੋਬਿਦ ਭੇਟੇ ਗੁਰ ਗੋਸਾਈ ॥ ਰਹਾਉ ॥

depuis qu'on a rencontré Guru, l'incarnation de Dieu, et le Maître de l'univers. ||Pause||

ਆਇਆ ਪ੍ਰਭ ਦਰਬਾਰਾ ॥

Quand on attunes son esprit à Dieu,

ਤਾ ਸਗਲੀ ਮਿਟੀ ਪੁਕਾਰਾ ॥

alors toutes ses plaintes et les pensées dérangeantes sont réglées.

ਲਬਧਿ ਆਪਣੀ ਪਾਈ ॥

Quand on est béni avec Naam qui il était à la recherche pour,

ਤਾ ਕਤ ਆਵੈ ਕਤ ਜਾਈ ॥੨॥

puis l'errance de son esprit cesse et il n'y a pas besoin de venir ou d'aller n'importe où. ||2||

ਤਹ ਸਾਚ ਨਿਆਇ ਨਿਬੇਰਾ ॥

Le jugement dans la présence de Dieu est toujours fondé sur la vérité.

ਊਹਾ ਸਮ ਠਾਕੁਰੁ ਸਮ ਚੇਰਾ ॥

Il y a le Maître et le disciple sont considérés sur un pied d'égalité.

ਅੰਤਰਜਾਮੀ ਜਾਨੈ ॥

Dieu est Omniscient et qu'Il sait tout,

ਬਿਨੁ ਬੇਲਤ ਆਪਿ ਪਛਾਨੈ ॥੩॥

et sans que personne n'en parle, il reconnaît ses intentions. ||3||

ਸਰਬ ਥਾਨ ਕੇ ਰਾਜਾ ॥

Dieu est le roi souverain.

ਤਹ ਅਨਹਦ ਸਬਦ ਅਗਾਜਾ ॥

Là, en Sa présence, la divine mélodie retentit en continu.

ਤਿਸੁ ਪਹਿ ਕਿਆ ਚਤੁਰਾਈ ॥

On ne peut pas résoudre la sagacité afin de réaliser Lui.

ਮਿਲੁ ਨਾਨਕ ਆਪੁ ਗਵਾਈ ॥੪॥੧॥੫੧॥

O Nanak, on se rend compte de Lui après la chute d'une auto-suffisance.

||4||1||51||

ਸੋਰਠਿ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Sorath, Cinquième Guru:

ਹਿਰਦੈ ਨਾਮੁ ਵਸਾਇਹੁ ॥

O' frère, consacrent le Nom de Dieu dans votre cœur,

ਘਰਿ ਬੈਠੇ ਗੁਰੂ ਧਿਆਇਹੁ ॥

et méditer sur Dieu dans votre cœur avec amour et une adoration complète.

ਗੁਰਿ ਪੂਰੈ ਸਚੁ ਕਹਿਆ ॥

Guru a prêché cette vérité,

ਸੇ ਸੁਖੁ ਸਾਚਾ ਲਹਿਆ ॥੧॥

que la béatitude éternelle est reçue de Dieu seul. ||1||

ਅਪੁਨਾ ਹੋਇਓ ਗੁਰੁ ਮਿਹਰਵਾਨਾ ॥

O' amis, les gens qui sont bénis avec la miséricorde de Guru,

ਅਨਦ ਸੁਖ ਕਲਿਆਣ ਮੰਗਲ ਸਿਉ ਘਰਿ ਆਏ ਕਰਿ ਇਸਨਾਨਾ ॥ ਰਹਾਉ ॥

En prenant un bain purificateur dans le nectar de Naam, leur esprit demeure dans un état de béatitude et ils aiment toutes sortes de bonheur et de plaisir. ||Pause||

ਸਾਚੀ ਗੁਰ ਵਡਿਆਈ ॥

Éternelle, c'est la gloire de maître,

ਤਾ ਕੀ ਕੀਮਤਿ ਕਹਣੁ ਨ ਜਾਈ ॥

Sa valeur ne peut pas être décrite.

ਸਿਰਿ ਸਾਹਾ ਪਾਤਿਸਾਹਾ ॥

Guru est le roi des rois.

ਗੁਰ ਭੇਟਤ ਮਨਿ ਓਮਾਹਾ ॥੨॥

Par la rencontre avec Guru, l'esprit se sent inspiré de méditer sur Naam. ||2||

ਸਗਲ ਪਰਾਛੁਤ ਲਾਥੇ ॥ ਮਿਲਿ ਸਾਧਸੰਗਤਿ ਕੈ ਸਾਥੇ ॥

En adhérant à la société de Guru, tous les péchés sont lavés.

ਗੁਣ ਨਿਧਾਨ ਹਰਿ ਨਾਮਾ ॥

Le Nom de dieu est le trésor de vertus;

ਜਪਿ ਪੂਰਨ ਹੋਏ ਕਾਮਾ ॥੩॥

En méditant sur elle, toutes les tâches sont accomplies avec succès. ||3||

ਗੁਰਿ ਕੀਨੋ ਮੁਕਤਿ ਦੁਆਰਾ ॥

En accordant le don de la méditation sur Naam, Guru a ouvert la porte de la liberté de vices,

ਸਭ ਸ੍ਰਿਸਟਿ ਕਰੈ ਜੈਕਾਰਾ ॥

et grâce à ce don, le monde entier applaudit Guru.

ਨਾਨਕ ਪ੍ਰਭੁ ਮੇਰੈ ਸਾਥੇ ॥

O Nanak, Dieu est toujours avec moi;

ਜਨਮ ਮਰਣ ਭੈ ਲਾਥੇ ॥੪॥੨॥੫੨॥

et mes craintes du cycle de la naissance et de la mort ont disparu. ||4||2||52||

ਸੋਰਠਿ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Sorath, Cinquième Guru:

ਗੁਰਿ ਪੂਰੈ ਕਿਰਪਾ ਧਾਰੀ ॥

Depuis Guru a accordé miséricorde,

ਪ੍ਰਭਿ ਪੂਰੀ ਲੋਚ ਹਮਾਰੀ ॥

Dieu a rempli notre désir de méditer sur Naam.

ਕਰਿ ਇਸਨਾਨੁ ਗ੍ਰਿਹਿ ਆਏ ॥

purification spirituelle, nous avons réalisé notre soi réel,

ਅਨਦ ਮੰਗਲ ਸੁਖ ਪਾਏ ॥੧॥

et ont été bénis avec bonheur, de la joie et de la paix. ||1||

ਸੰਤਹੁ ਰਾਮ ਨਾਮਿ ਨਿਸਤਰੀਐ ॥

O' chers saints, c'est en nous adaptant au Nom de Dieu que nous pouvons nager à travers l'océan mondain de vices.

ਉਠਤ ਬੈਠਤ ਹਰਿ ਹਰਿ ਧਿਆਈਐ ਅਨਦਿਨੁ ਸੁਕ੍ਰਿਤੁ ਕਰੀਐ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Par conséquent, nous devrions nous souvenir de Dieu amoureusement tous les temps; et nous devrions toujours pratiquer honnêtement leur vie. ||1||Pause||

ਸੰਤ ਕਾ ਮਾਰਗੁ ਧਰਮ ਕੀ ਪਉੜੀ ਕੇ ਵਡਭਾਰੀ ਪਾਏ ॥

Le sens de la vie d'un vrai saint est comme une échelle qui conduit à la justice et seulement l'un des rares personnes chanceuse le comprend.

ਕੋਟਿ ਜਨਮ ਕੇ ਕਿਲਬਿਖ ਨਾਸੇ ਹਰਿ ਚਰਣੀ ਚਿਤੁ ਲਾਏ ॥੨॥

La personne qui attache son esprit pour le Nom de Dieu, les péchés de ses millions de naissance sont lavés. ||2||

ਉਸਤਤਿ ਕਰਹੁ ਸਦਾ ਪ੍ਰਭੁ ਅਪਨੇ ਜਿਨਿ ਪੂਰੀ ਕਲ ਰਾਖੀ ॥

Toujours l'éloge de votre Dieu dont la toute-puissance est omniprésente dans le monde entier.

ਜੀਅ ਜੰਤ ਸਭਿ ਭਏ ਪਵਿਤ੍ਰਾ ਸਤਿਗੁਰ ਕੀ ਸਚੁ ਸਾਖੀ ॥੩॥

Tous les êtres deviennent immaculés par la suite des enseignements éternels de Guru. ||3||

ਬਿਘਨ ਬਿਨਾਸਨ ਸਭਿ ਦੁਖ ਨਾਸਨ ਸਤਿਗੁਰਿ ਨਾਮੁ ਦ੍ਰਿੜਾਇਆ ॥

Ceux dans le coeur desquels Guru a implanté Naam, le destructeur de toutes les obstructions et dissipateur de toutes les douleurs;

ਖੇਏ ਪਾਪ ਭਏ ਸਭਿ ਪਾਵਨ ਜਨ ਨਾਨਕ ਸੁਖਿ ਘਰਿ ਆਇਆ ॥੪॥੩॥੫੩॥

O Nanak, ils se débarrassent de leurs péchés, deviennent immaculée et trouvent la paix dans leur coeur. ||4||3||53||

ਸੋਰਠਿ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Sorath, Cinquième Guru:

ਸਾਹਿਬੁ ਗੁਨੀ ਗਹੇਰਾ ॥

O mon Maître, Vous êtes le trésor de vertus et de très généreux.

ਘਰੁ ਲਸਕਰੁ ਸਭੁ ਤੇਰਾ ॥

Cette maison toute entière et l'ensemble de l'attirail sont Vos bénédictions.

ਰਖਵਾਲੇ ਗੁਰ ਗੋਪਾਲਾ ॥

O' partisan de tous et le soutien du monde.

ਸਭਿ ਜੀਅ ਭਏ ਦਇਆਲਾ ॥੧॥

Vous êtes toujours de la compassion pour tous les êtres vivants. ||1||

ਜਪਿ ਅਨਦਿ ਰਹਉ ਗੁਰ ਚਰਣਾ ॥

Je vis dans un état de béatitude en consacrant la divine parole de Guru dans mon cœur.

ਭਉ ਕਤਹਿ ਨਹੀ ਪ੍ਰਭ ਸਰਣਾ ॥ ਰਹਾਉ ॥

Il n'y a aucune crainte à tous, dans le refuge de Dieu. ||Pause||

ਤੇਰਿਆ ਦਾਸਾ ਰਿਦੈ ਮੁਰਾਰੀ ॥

O Dieu, Votre Nom demeure dans les cœurs de vos fidèles.

ਪ੍ਰਭਿ ਅਬਿਚਲ ਨੀਵ ਉਸਾਰੀ ॥

O Dieu, Vous avez posé un fondement inébranlable de la foi dans les cœurs des adeptes.

ਬਲੁ ਧਨੁ ਤਕੀਆ ਤੇਰਾ ॥

Vous êtes ma force, ma richesse et mon soutien.

ਤੂ ਭਾਰੇ ਠਾਕੁਰੁ ਮੇਰਾ ॥੨॥

Vous êtes mon plus puissant Maître. ||2||

ਜਿਨਿ ਜਿਨਿ ਸਾਧਸੰਗੁ ਪਾਇਆ ॥

Quiconque a rejoint la société de Guru,

ਸੇ ਪ੍ਰਭਿ ਆਪਿ ਤਰਾਇਆ ॥

est convoyé à travers l'océan mondain de vices par Dieu lui-même.

ਕਰਿ ਕਿਰਪਾ ਨਾਮ ਰਸੁ ਦੀਆ ॥

Conférant de la miséricorde, que Dieu a béni avec le goût de Naam,

ਕੁਸਲ ਖੇਮ ਸਭ ਥੀਆ ॥੩॥

La paix de l'esprit et la joie régnaient dans sa vie. ||3||

ਹੋਏ ਪ੍ਰਭੁ ਸਹਾਈ ॥

Celui dont le partisan est Dieu Lui-même,

ਸਭ ਉਠਿ ਲਾਗੀ ਪਾਈ ॥

le monde entier honorés cette personne

ਸਾਸਿ ਸਾਸਿ ਪ੍ਰਭੁ ਧਿਆਈਐ ॥

Nous devrions amoureusement souvenir de Dieu à chaque souffle,

ਹਰਿ ਮੰਗਲੁ ਨਾਨਕ ਗਾਈਐ ॥੪॥੪॥੫੪॥

O Nanak, nous devrions toujours chanter les chansons bienheureux de louanges de Dieu. ||4||4||54||

ਸੋਰਠਿ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Sorath, Cinquième Guru:

ਸੂਖ ਸਹਜ ਆਨੰਦਾ ॥

J'ai été en appréciant un état de paix, de calme, et de la félicité,

ਪ੍ਰਭੁ ਮਿਲਿਓ ਮਨਿ ਭਾਵੰਦਾ ॥

depuis le temps que j'ai réalisé à l'esprit de plaire à Dieu.

ਪੂਰੈ ਗੁਰਿ ਕਿਰਪਾ ਧਾਰੀ ॥

Depuis le temps Guru douchés Sa miséricorde,

ਤਾ ਗਤਿ ਭਈ ਹਮਾਰੀ ॥੧॥

mon esprit est dans le status plus spirituel. ||1||

ਹਰਿ ਕੀ ਪ੍ਰੇਮ ਭਗਤਿ ਮਨੁ ਲੀਨਾ ॥

Celui dont l'esprit est absorbé dans l'adoration pieuse de Dieu,

ਨਿਤ ਬਾਜੇ ਅਨਹਤ ਬੀਨਾ ॥ ਰਹਾਉ ॥

se sent divine de la musique en continu de jeu à l'intérieur de lui. ||Pause||

ਹਰਿ ਚਰਣ ਕੀ ਓਟ ਸਤਾਣੀ ॥

Celui qui a pris puissant refuge de Dieu,

ਸਭ ਚੂਕੀ ਕਾਣਿ ਲੋਕਾਣੀ ॥

Sa dépendance à l'égard d'autres personnes a pris fin.

ਜਗਜੀਵਨੁ ਦਾਤਾ ਪਾਇਆ ॥

Il a réalisé Dieu, le soutien de la vie du monde,

ਹਰਿ ਰਸਕਿ ਰਸਕਿ ਗੁਣ ਗਾਇਆ ॥੨॥

et chante ses louanges avec amour et dévotion. ||2||

ਪ੍ਰਭ ਕਾਟਿਆ ਜਮ ਕਾ ਫਾਸਾ ॥

Dieu a coupé la corde au cou du démon de la mort,

ਮਨ ਪੂਰਨ ਹੋਈ ਆਸਾ ॥

et le désir de mon cœur est rempli;

ਜਹ ਪੇਖਾ ਤਹ ਸੋਈ ॥

maintenant, partout où je regarde, je la vois Lui seul,

ਹਰਿ ਪ੍ਰਭ ਬਿਨੁ ਅਵਰੁ ਨ ਕੋਈ ॥੩॥

et je ne vois personne d'autre que Dieu. ||3||

ਕਰਿ ਕਿਰਪਾ ਪ੍ਰਭਿ ਰਾਖੇ ॥

En accordant la miséricorde, de ceux que Dieu protégé,

ਸਭਿ ਜਨਮ ਜਨਮ ਦੁਖ ਲਾਥੇ ॥

leurs chagrins d'innombrables naissances ont été éradiqués.

ਨਿਰਭਉ ਨਾਮੁ ਧਿਆਇਆ ॥

Ceux qui se souviennent du Nom de Dieu Intrépide à l'adoration,

ਅਟਲ ਸੁਖੁ ਨਾਨਕ ਪਾਇਆ ॥੪॥੫॥੫੫॥

O Nanak, ils ont reçu la Paix éternelle céleste. ||4||5||55||

ਸੋਰਠਿ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Sorath, Cinquième Guru:

ਠਾਢਿ ਪਾਈ ਕਰਤਾਰੇ ॥

Celui que Créateur-Dieu béni avec la paix céleste,

ਤਾਪੁ ਛੇਡਿ ਗਇਆ ਪਰਵਾਰੇ ॥

tous ses organes sensoriels sont devenus libre des afflictions de vices.

ਗੁਰਿ ਪੂਰੈ ਹੈ ਰਾਖੀ ॥ ਸਰਣਿ ਸਚੇ ਕੀ ਤਾਕੀ ॥੧॥

Il, dont Guru soutien, chercha le refuge de Dieu éternel. ||1||

ਪਰਮੇਸਰੁ ਆਪਿ ਹੋਆ ਰਖਵਾਲਾ ॥

Dieu Lui-même devient son Sauveur,

ਸਾਂਤਿ ਸਹਜ ਸੁਖ ਖਿਨ ਮਹਿ ਉਪਜੇ ਮਨੁ ਹੋਆ ਸਦਾ ਸੁਖਾਲਾ ॥ ਰਹਾਉ ॥

paix, calme, confort et bien en un instant, et son esprit est paisible pour toujours.

||Pause||

ਹਰਿ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਦੀਓ ਦਾਰੂ ॥

La personne qui a reçu la médecine du Nom de Dieu au Guru,

ਤਿਨਿ ਸਗਲਾ ਰੋਗੁ ਬਿਦਾਰੂ ॥

toutes ses tribulations ont été chassées avec elle.

ਅਪਣੀ ਕਿਰਪਾ ਧਾਰੀ ॥

Quand Dieu a étendu Sa Miséricorde sur lui,

ਤਿਨਿ ਸਗਲੀ ਬਾਤ ਸਵਾਰੀ ॥੨॥

puis il a mis tout droit et embelli sa vie||2||

ਪ੍ਰਭਿ ਅਪਨਾ ਬਿਰਦੁ ਸਮਾਰਿਆ ॥

Dieu a honoré Sa propre tradition et à protéger Ses adeptes,

ਹਮਰਾ ਗੁਣੁ ਅਵਗੁਣੁ ਨ ਬੀਚਾਰਿਆ ॥

en ne tenant pas compte de nos vertus ou les vices

ਗੁਰ ਕਾ ਸਬਦੁ ਭਇਓ ਸਾਖੀ ॥

Celui qui a été impressionné et a suivi les enseignements de Guru.

ਤਿਨਿ ਸਗਲੀ ਲਾਜ ਰਾਖੀ ॥੩॥

Son honneur a été totalement épargné. ||3||

ਬੋਲਾਇਆ ਬੋਲੀ ਤੇਰਾ ॥

O Dieu, je chante vos louanges que lorsque vous m'inspirez.

ਤੂ ਸਾਹਿਬੁ ਗੁਣੀ ਗਹੇਰਾ ॥

O Dieu, vous êtes notre Maître, Vous êtes le trésor de vertus et de généreux.

ਜਪਿ ਨਾਨਕ ਨਾਮੁ ਸਚੁ ਸਾਖੀ ॥

O Nanak, méditer sur le Nom de Dieu, qui est le témoin de la vérité,

ਅਪੁਨੇ ਦਾਸ ਕੀ ਪੈਜ ਰਾਖੀ ॥੪॥੬॥੫੬॥

et sauve l'honneur de Son adepte. ||4||6||56||

ਸੋਰਠਿ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Sorath, Cinquième Guru:

ਵਿਚਿ ਕਰਤਾ ਪੁਰਖੁ ਖਲੋਆ ॥

Qui laquelle tout Créateur Lui-même aide,

ਵਾਲੁ ਨ ਵਿੰਗਾ ਹੋਆ ॥

pas même le moindre mal ne vient à cette personne

ਮਜਨੁ ਗੁਰ ਆਂਦਾ ਰਾਸੇ ॥

Il, dont l'esprit de l'ablution à la sainte congrégation est rendue féconde par Guru,

ਜਪਿ ਹਰਿ ਹਰਿ ਕਿਲਵਿਖ ਨਾਸੇ ॥੧॥

Il purifie de ses péchés, toujours en train de méditer sur le nom de Dieu avec l'adoration. ||1||

ਸੰਤਹੁ ਰਾਮਦਾਸ ਸਰੋਵਰੁ ਨੀਕਾ ॥

O' saints, la congrégation des fidèles de Dieu est sublime.

ਜੇ ਨਾਵੈ ਸੇ ਕੁਲੁ ਤਰਾਵੈ ਉਧਾਰੁ ਹੋਆ ਹੈ ਜੀ ਕਾ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Quiconque se baigne dans sa propre âme s'émancipe et il aide sa lignée entière à nager à travers l'océan mondain de vices. ||1||Pause||

ਜੈ ਜੈ ਕਾਰੁ ਜਗੁ ਗਾਵੈ ॥ ਮਨ ਚਿੰਦਿਅੜੇ ਫਲ ਪਾਵੈ ॥

On reçoit les fruits de désir d'esprit, et le monde entier se réjouit de cette personne,

ਸਹੀ ਸਲਾਮਤਿ ਨਾਇ ਆਏ ॥ ਅਪਣਾ ਪ੍ਰਭੁ ਧਿਆਏ ॥੨॥

Qui sauve sa richesse spirituelle, en se baignant dans la piscine de la sainte congrégation et se souvient de Son Dieu avec adoration. ||2||

ਸੰਤ ਸਰੋਵਰ ਨਾਵੈ ॥ ਸੇ ਜਨੁ ਪਰਮ ਗਤਿ ਪਾਵੈ ॥

Cette personne, qui se baigne dans la piscine de la sainte congrégation des Saints, atteint le suprême état spirituel.

ਮਰੈ ਨ ਆਵੈ ਜਾਈ ॥ ਹਰਿ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਧਿਆਈ ॥੩॥

Cette personne, qui se souvient toujours de Dieu avec amour et dévotion, ne passe pas à travers le cycle de la naissance et de la mort. ||3||

ਇਹੁ ਬ੍ਰਹਮ ਬਿਚਾਰੁ ਸੁ ਜਾਨੈ ॥

Seulement que personne comprend vraiment cette divine sagesse,

ਜਿਸੁ ਦਇਆਲੁ ਹੋਇ ਭਗਵਾਨੈ ॥

sur qui Dieu est miséricordieux.

ਬਾਬਾ ਨਾਨਕ ਪ੍ਰਭ ਸਰਣਾਈ ॥

O Nanak dit, celui qui demeure en Dieu est un refuge,

ਸਭ ਚਿੰਤਾ ਗਣਤ ਮਿਟਾਈ ॥੪॥੭॥੫੭॥

efface tous ses soucis et ses angoisses. ||4||7||57||

ਸੋਰਠਿ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Sorath, Cinquième Guru:

ਪਾਰਬ੍ਰਹਮਿ ਨਿਬਾਹੀ ਪੂਰੀ ॥

Dieu suprême a maintenu Son adepte à la fin,

ਕਾਈ ਬਾਤ ਨ ਰਹੀਆ ਉਰੀ ॥

et il n'a pas eu un manque de quoi que ce soit.

ਗੁਰਿ ਚਰਨ ਲਾਇ ਨਿਸਤਾਰੇ ॥

En les modulant à la parole divine, Guru transportait les adeptes à travers l'océan mondain de vices.

ਹਰਿ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਸਮੁਹਾਰੇ ॥੧॥

L'adepte consacre toujours le Nom de Dieu dans son cœur. ||1||

ਅਪਨੇ ਦਾਸ ਕਾ ਸਦਾ ਰਖਵਾਲਾ ॥

Dieu est toujours le sauveur de Son adepte.

ਕਰਿ ਕਿਰਪਾ ਅਪੁਨੇ ਕਰਿ ਰਾਖੇ ਮਾਤ ਪਿਤਾ ਜਿਉ ਪਾਲਾ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

En accordant la miséricorde sur les fidèles et en les considérant comme Son propre, Dieu les sauve, tout comme les parents de nourrir leurs enfants.

||1||Pause||

ਵਡਭਾਗੀ ਸਤਿਗੁਰੁ ਪਾਇਆ ॥

Les personnes chanceuse ont rencontré Guru,

ਜਿਨਿ ਜਮ ਕਾ ਪੰਥੁ ਮਿਟਾਇਆ ॥

qui a effacé le chemin du démon de la mort et l'a sauvé du cycle de la naissance et de la mort.

ਹਰਿ ਭਗਤਿ ਭਾਇ ਚਿਤੁ ਲਾਗਾ ॥

Ceux dont l'esprit est à l'écoute d'adoration pieuse de Dieu,

ਜਪਿ ਜੀਵਹਿ ਸੇ ਵਡਭਾਗਾ ॥੨॥

sont très heureux depuis qu'ils spirituellement restent en vie en se souvenant de Dieu. ||2||

ਹਰਿ ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਬਾਣੀ ਗਾਵੈ ॥

Un vrai adepte de Dieu continue à chanter le ambrosial divins cantiques,

ਸਾਧਾ ਕੀ ਧੂਰੀ ਨਾਵੈ ॥

et avec humilité, sert les saints, comme la baignade dans la poussière de leurs pieds.

ਅਪੁਨਾ ਨਾਮੁ ਆਪੇ ਦੀਆ ॥

Dieu Lui-même a béni Son Nom pour l'adepte,

ਪ੍ਰਭ ਕਰਣਹਾਰ ਰਖਿ ਲੀਆ ॥੩॥

et c'est ainsi que Dieu, le Créateur, l'a libéré de vices. ||3||

ਹਰਿ ਦਰਸਨ ਪ੍ਰਾਨ ਅਧਾਰਾ ॥

L'aperçu béni de Dieu est le principal soutien de la vie d'un adepte,

ਇਹੁ ਪੂਰਨ ਬਿਮਲ ਬੀਚਾਰਾ ॥

et c'est sa pensée parfaite et immaculée.

ਕਰਿ ਕਿਰਪਾ ਅੰਤਰਜਾਮੀ ॥

O Dieu Omniscient, Veuillez accorder la miséricorde sur moi:

ਦਾਸ ਨਾਨਕ ਸਰਣਿ ਸੁਆਮੀ ॥੪॥੮॥੫੮॥

O mon Master-Dieu, votre adepte Nanak est venu dans Votre refuge. ||4||8||58||

ਸੋਰਠਿ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Sorath, Cinquième Guru:

ਗੁਰਿ ਪੂਰੈ ਚਰਨੀ ਲਾਇਆ ॥

Lui, que Guru a l'écoute de Nom de Dieu,

ਹਰਿ ਸੰਗਿ ਸਹਾਈ ਪਾਇਆ ॥

a réalisé q Dieu demeure toujours avec lui comme son compagnon.

ਜਹ ਜਾਈਐ ਤਹਾ ਸੁਰੇਲੇ ॥

Si nous restons unis avec Dieu, où que nous allions, nous pouvons rester pacifiques. ||1||

ਕਰਿ ਕਿਰਪਾ ਪ੍ਰਭਿ ਮੇਲੇ ॥੧॥

mais ceux qui ont été unis à Dieu uniquement parce que Dieu Lui-même l'a fait en faisant preuve de miséricorde sur eux. ||1||

ਹਰਿ ਗੁਣ ਗਾਵਹੁ ਸਦਾ ਸੁਭਾਈ ॥

O mes amis, il faut toujours chanter les louanges de Dieu avec amour et dévotion.

ਮਨ ਚਿੰਦੇ ਸਗਲੇ ਫਲ ਪਾਵਹੁ ਜੀਅ ਕੈ ਸੰਗਿ ਸਹਾਈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

vous obtiendrez les fruits du désir de votre cœur, et Dieu était le Sauveur de votre âme. ||1||Pause||

ਨਾਰਾਇਣ ਪ੍ਰਾਣ ਅਧਾਰਾ ॥

Dieu est le Soutien de ma vie.

ਹਮ ਸੰਤ ਜਨਾਂ ਰੇਨਾਰਾ ॥

Je demande humblement de rester au service des saints, comme si je suis la poussière de leurs pieds.

ਪਤਿਤ ਪੁਨੀਤ ਕਰਿ ਲੀਨੇ ॥

Le peuple Saint purifier, même les pécheurs et embellir leur vie,

ਕਰਿ ਕਿਰਪਾ ਹਰਿ ਜਸੁ ਦੀਨੇ ॥੨॥

lorsque le décernement de la miséricorde, ils bénissent avec le don de les louanges de Dieu. ||2||

ਪਾਰਬ੍ਰਹਮੁ ਕਰੇ ਪ੍ਰਤਿਪਾਲਾ ॥

Dieu suprême soutient toujours les adeptes,

ਸਦ ਜੀਅ ਸੰਗਿ ਰਖਵਾਲਾ ॥

et toujours rester avec eux comme le protecteur de leur âme.

ਹਰਿ ਦਿਨੁ ਰੈਨਿ ਕੀਰਤਨੁ ਗਾਈਐ ॥

Par conséquent, nous devons toujours chanter les louanges de Dieu,

ਬਹੁੜਿ ਨ ਜੋਨੀ ਪਾਈਐ ॥੩॥

Ce faisant, nous n'allons pas à travers le cycle de la naissance et de la mort. ||3||

ਜਿਸੁ ਦੇਵੈ ਪੁਰਖੁ ਬਿਧਾਤਾ ॥

Dont Dieu omniprésent bénit ce don de chanter les louanges de Dieu,

ਹਰਿ ਰਸੁ ਤਿਨ ਹੀ ਜਾਤਾ ॥

réalise l'essence subtile du nom de Dieu.

ਜਮਕੰਕਰੁ ਨੇੜਿ ਨ ਆਇਆ ॥

Même le démon de la mort n'est pas près de lui.

ਸੁਖੁ ਨਾਨਕ ਸਰਣੀ ਪਾਇਆ ॥੪॥੯॥੫੯॥

O Nanak, il aime la paix spirituelle dans le refuge de Dieu. ||4||9||59||

ਸੋਰਠਿ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Sorath, Cinquième Guru:

ਗੁਰਿ ਪੂਰੈ ਕੀਤੀ ਪੂਰੀ ॥

Guru m'a fait réussir à atteindre la félicité spirituelle.

ਪ੍ਰਭੁ ਰਵਿ ਰਹਿਆ ਭਰਪੂਰੀ ॥

Maintenant, je vois que Dieu est tout à fait présent en tout et partout.

ਖੇਮ ਕੁਸਲ ਭਇਆ ਇਸਨਾਨਾ ॥

Je me sens heureux en prenant un bain purificateur dans la piscine sainte congrégation,

ਪਾਰਬ੍ਰਹਮ ਵਿਟਹੁ ਕੁਰਬਾਨਾ ॥੧॥

Je suis consacré à Dieu Suprême qui a unissez-moi avec Guru. ||1||

ਗੁਰ ਕੇ ਚਰਨ ਕਵਲ ਰਿਦ ਧਾਰੇ ॥

Celui qui a inscrit les enseignements de Guru dans le cœur,

ਬਿਘਨੁ ਨ ਲਾਗੈ ਤਿਲ ਕਾ ਕੇਈ ਕਾਰਜ ਸਗਲ ਸਵਾਰੇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

pas même le moindre obstacle vient à sa manière et Guru résout toutes ses affaires. ||1||Pause||

ਮਿਲਿ ਸਾਧੂ ਦੁਰਮਤਿ ਖੋਏ ॥

Un dispelles un du mal-l'intelligence de la réunion avec Guru et en suivant ses enseignements,

ਪਤਿਤ ਪੁਨੀਤ ਸਭ ਹੋਏ ॥

et de cette manière, même tous les pécheurs deviennent immaculés.

ਰਾਮਦਾਸਿ ਸਰੋਵਰ ਨਾਤੇ ॥

Ceux qui prennent un bain spirituel dans la sainte congrégation de Guru,

ਸਭ ਲਾਥੇ ਪਾਪ ਕਮਾਤੇ ॥੨॥

tous leurs péchés commis dans le passé, sont lavés. ||2||

ਗੁਨ ਗੋਬਿੰਦ ਨਿਤ ਗਾਈਐ ॥

Nous devrions toujours chanter les Louanges de Dieu, le maître de l'univers.

ਸਾਧਸੰਗਿ ਮਿਲਿ ਧਿਆਈਐ ॥

En rejoignant la société de Guru, nous devons nous souvenir de Dieu avec l'adoration.

ਮਨ ਬਾਂਛਤ ਫਲ ਪਾਏ ॥ ਗੁਰੁ ਪੂਰਾ ਰਿਦੈ ਧਿਆਏ ॥੩॥

Celui qui consacre les enseignements de Guru dans son cœur, reçoit les fruits de son esprit, de ses désirs. ||3||

ਗੁਰ ਗੋਪਾਲ ਆਨੰਦਾ ॥

Dieu, le pourvoyeur de l'univers, est l'incarnation de la béatitude;

ਜਪਿ ਜਪਿ ਜੀਵੈ ਪਰਮਾਨੰਦਾ ॥

L'adepte rajeunit sa vie spirituelle en chantant et en se souvenant de Dieu, le maître du bonheur suprême.

ਜਨ ਨਾਨਕ ਨਾਮੁ ਧਿਆਇਆ ॥

O Nanak, la personne qui médite sur la Naam,

ਪ੍ਰਭੁ ਅਪਨਾ ਬਿਰਦੁ ਰਖਾਇਆ ॥੪॥੧੦॥੬੦॥

Dieu bénit lui, selon son immémoriale tradition. ||4||10||60||

ਰਾਗੁ ਸੋਰਠਿ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Sorath, Cinquième Guru:

ਦਹ ਦਿਸ ਛਤ੍ਰੁ ਮੇਘ ਘਟਾ ਘਟ ਦਾਮਨਿ ਚਮਕਿ ਡਰਾਇਓ ॥

Lorsque les nuages couvrent la totalité du ciel comme une voûte et de la foudre à travers les nuages sombres est terrifiant.

ਸੇਜ ਇਕੇਲੀ ਨੀਦ ਨਹੁ ਨੈਨਹ ਪਿਰੁ ਪਰਦੇਸਿ ਸਿਧਾਇਓ ॥੧॥

La femme dont le mari est allé à un autre endroit; elle est resté tout seul dans son lit avec blanche yeux. ||1||

ਹੁਣਿ ਨਹੀ ਸੰਦੇਸਰੇ ਮਾਇਓ ॥

O mère, maintenant, je n'ai même pas reçu de messages de mon mari.

ਏਕ ਕੋਸਰੇ ਸਿਧਿ ਕਰਤ ਲਾਲੁ ਤਬ ਚਤੁਰ ਪਾਤਰੇ ਆਇਓ ॥ ਰਹਾਉ ॥

Plus tôt, quand mon bien-Aimé utilisé pour aller encore un peu plus loin, j'ai utilisé pour recevoir des (quatre) des lettres de lui. ||Pause||

ਕਿਉ ਬਿਸਰੈ ਇਹੁ ਲਾਲੁ ਪਿਆਰੇ ਸਰਬ ਗੁਣਾ ਸੁਖਦਾਇਓ ॥

Alors, comment ai-je pu oublier mon bien-aimé Dieu, qui est le pourvoyeur de toutes les vertus et de confort?

ਮੰਦਰਿ ਚਰਿ ਕੈ ਪੰਥੁ ਨਿਹਾਰਉ ਨੈਨ ਨੀਰਿ ਭਰਿ ਆਇਓ ॥੨॥

J'ai le regard fixé sur Son chemin à partir du toit, mes yeux sont remplis de larmes de la séparation d'avec Lui. ||2||

ਹਉ ਹਉ ਭੀਤਿ ਭਇਓ ਹੈ ਬੀਚੇ ਸੁਨਤ ਦੇਸਿ ਨਿਕਟਾਇਓ ॥

Même si j'entends qu'Il est proche de mon cœur, mais il semble que le mur de l'égoïsme qui nous sépare.

ਭਾਂਡੀਰੀ ਕੇ ਪਾਤ ਪਰਦੇ ਬਿਨੁ ਪੇਖੇ ਦੂਰਾਇਓ ॥੩॥

Il y a un voile, mince comme les ailes d'un papillon, entre nous; je ne suis pas capable de le voir, donc il semble être bien loin. ||3||

ਭਇਓ ਕਿਰਪਾਲੁ ਸਰਬ ਕੇ ਠਾਕੁਰੁ ਸਗਰੇ ਦੁਖੁ ਮਿਟਾਇਓ ॥

Maître-Dieu de tous les dissipe les souffrances de ce fortuné, dont Il devient miséricordieux.

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਹਉਮੈ ਭੀਤਿ ਗੁਰਿ ਖੋਈ ਤਉ ਦਇਆਰੁ ਬੀਠਲੇ ਪਾਇਓ ॥੪॥

Nanak dit, quand Guru démolit le mur de l'égoïsme, alors elle a trouvé son miséricordieux Mari-Dieu à l'intérieur d'elle-même. ||4||

ਸਭੁ ਰਹਿਓ ਅੰਦੇਸਰੇ ਮਾਇਓ ॥

O mère, toutes mes craintes ont été dissipées,

ਜੇ ਚਾਹਤ ਸੇ ਗੁਰੁ ਮਿਲਾਇਓ ॥

parce que Guru m'a unie avec celui que j'ai été en recherche.

ਸਰਬ ਗੁਣਾ ਨਿਧਿ ਰਾਇਓ ॥ ਰਹਾਉ ਦੂਜਾ ॥੧੧॥੬੧॥

Dieu, le roi souverain est le trésor de toutes les vertus. ||Deuxième Pause||11||61||

ਸੋਰਠਿ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Sorath, Cinquième Guru:

ਗਈ ਬਹੋੜੁ ਬੰਦੀ ਛੇੜੁ ਨਿਰੰਕਾਰੁ ਦੁਖਦਾਰੀ ॥

O Dieu, Vous êtes le restaurateur de la perte de richesse spirituelle, le libérateur de la captivité de vices, sans aucune forme déterminée, et de supporter dans nos peines.

ਕਰਮੁ ਨ ਜਾਣਾ ਧਰਮੁ ਨ ਜਾਣਾ ਲੋਭੀ ਮਾਇਆਧਾਰੀ ॥

Je ne sais sur de bonnes actions, ni sur les justes vivants; je suis tellement gourmande que je suis toujours à courir après la richesse.

ਨਾਮੁ ਪਰਿਓ ਭਗਤੁ ਗੋਵਿੰਦ ਕਾ ਇਹ ਰਾਖਹੁ ਪੈਜ ਤੁਮਾਰੀ ॥੧॥

Je suis connu comme un adepte de Dieu, de sorte s'il vous plaît enregistrer l'honneur de votre Nom. ||1||

ਹਰਿ ਜੀਉ ਨਿਮਾਣਿਆ ਤੂ ਮਾਣੁ ॥

O' Dieu révérend, Vous l'honneur donner à ceux qui sont honorés par aucun.

ਨਿਚੀਜਿਆ ਚੀਜ ਕਰੇ ਮੇਰਾ ਗੋਵਿੰਦੁ ਤੇਰੀ ਕੁਦਰਤਿ ਕਉ ਕੁਰਬਾਣੁ ॥ ਰਹਾਉ ॥

Mon Dieu, Maître de l'univers, tourne les indignés dans digne; je me consacre à Votre toute-puissance créatrice. ||Pause||

ਜੈਸਾ ਬਾਲਕੁ ਭਾਇ ਸੁਭਾਈ ਲਖ ਅਪਰਾਧ ਕਮਾਵੈ ॥

Tout comme un enfant innocemment fait des milliers d'erreurs,

ਕਰਿ ਉਪਦੇਸੁ ਝਿੜਕੇ ਬਹੁ ਭਾਤੀ ਬਹੁੜਿ ਪਿਤਾ ਗਲਿ ਲਾਵੈ ॥

Le père lui enseigne et gronde, lui, à bien des égards, mais finalement il l'embrasse.

ਪਿਛਲੇ ਅਉਗੁਣ ਬਖਸਿ ਲਏ ਪ੍ਰਭੁ ਆਗੈ ਮਾਰਗਿ ਪਾਵੈ ॥੨॥

De même, Dieu pardonne le passé méfaits de personnes et de bœufs sur le droit chemin pour l'avenir. ||2||

ਹਰਿ ਅੰਤਰਜਾਮੀ ਸਭ ਬਿਧਿ ਜਾਣੈ ਤਾ ਕਿਸੁ ਪਹਿ ਆਖਿ ਸੁਣਾਈਐ ॥

Dieu est connaisseur de notre cœur, donc en abandonnant lui, nous ne pouvons pas aller n'importe où d'autre à dire l'état de notre esprit.

ਕਹਣੈ ਕਥਨਿ ਨ ਭੀਜੈ ਗੋਬਿੰਦੁ ਹਰਿ ਭਾਵੈ ਪੈਜ ਰਖਾਈਐ ॥

Dieu, le Maître de l'univers, n'est pas heureux par la simple récitation de paroles;
Dieu préserve l'honneur de celui sur qui Il est heureux à cause de ses actes.

ਅਵਰ ਓਟ ਮੈ ਸਗਲੀ ਦੇਖੀ ਇਕ ਤੇਰੀ ਓਟ ਰਹਾਈਐ ॥੩॥

O Dieu, j'ai vu et essayé le soutien de tous les autres, mais maintenant je suis en
fonction de Votre seul soutien. ||3||

ਹੋਇ ਦਇਆਲੁ ਕਿਰਪਾਲੁ ਪ੍ਰਭੁ ਠਾਕੁਰੁ ਆਪੇ ਸੁਣੈ ਬੇਨੰਤੀ ॥

Quand Dieu est miséricordieux et compatissant sur une personne, c'est Lui qui est à l'écoute de sa prière,

ਪੂਰਾ ਸਤਗੁਰੁ ਮੇਲਿ ਮਿਲਾਵੈ ਸਭ ਚੁਕੈ ਮਨ ਕੀ ਚਿੰਤੀ ॥

Puis, en l'unissant avec vrai Guru, de cette façon, toute son angoisse est dissipée.

ਹਰਿ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਅਵਖਦੁ ਮੁਖਿ ਪਾਇਆ ਜਨ ਨਾਨਕ ਸੁਖਿ ਵਸੰਤੀ ॥੪॥੧੨॥੬੨॥

O Nanak, dans leur bouche, Guru administre le médicament du Nom de Dieu, mène sa vie dans la paix de l'esprit. ||4||12||62||

ਸੋਰਠਿ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Sorath, Cinquième Guru:

ਸਿਮਰਿ ਸਿਮਰਿ ਪ੍ਰਭੁ ਭਏ ਅਨੰਦਾ ਦੁਖ ਕਲੇਸ ਸਭਿ ਨਾਠੇ ॥

O Dieu, ceux qui se souviennent de Vous avec amour et dévotion, devenir heureux et toutes leurs douleurs et des angoisses disparaissent.

ਗੁਨ ਗਾਵਤ ਧਿਆਵਤ ਪ੍ਰਭੁ ਅਪਨਾ ਕਾਰਜ ਸਗਲੇ ਸਾਂਠੇ ॥੧॥

Ils accomplissent toutes leurs tâches, tout en chantant les louanges de Dieu et se souvenir de Lui avec adoration. ||1||

ਜਗਜੀਵਨ ਨਾਮੁ ਤੁਮਾਰਾ ॥

O Dieu, Votre Nom rajeunit la vie spirituelle des êtres dans le monde.

ਗੁਰ ਪੂਰੇ ਦੀਓ ਉਪਦੇਸਾ ਜਪਿ ਭਉਜਲੁ ਪਾਰਿ ਉਤਾਰਾ ॥ ਰਹਾਉ ॥

Toute personne qui a été spirituellement éclairée par Guru, arrive à traverser le terrifiant océan mondain de vices. ||Pause||

ਤੂਹੈ ਮੰਤ੍ਰੀ ਸੁਨਹਿ ਪ੍ਰਭੁ ਤੂਹੈ ਸਭੁ ਕਿਛੁ ਕਰਣੈਹਾਰਾ ॥

O Dieu, vous êtes Vous-même Votre conseiller, Vous-même écouter les prières de vos créatures et Vous êtes le faiseur de tout,

ਤੂ ਆਪੇ ਦਾਤਾ ਆਪੇ ਭੁਗਤਾ ਕਿਆ ਇਹੁ ਜੰਤੁ ਵਿਚਾਰਾ ॥੨॥

Vous êtes vous-même le donneur de quêtes et l'utilisateur de tous les dons; ce pouvoir ne l'impuissance de mortels ont?||2||

ਕਿਆ ਗੁਣ ਤੇਰੇ ਆਖਿ ਵਖਾਣੀ ਕੀਮਤਿ ਕਹਣੁ ਨ ਜਾਈ ॥

Qui de Vos glorieuses vertus dois-je décrire et d'en parler? Votre valeur ne peut pas être décrite.

ਪੇਖਿ ਪੇਖਿ ਜੀਵੈ ਪ੍ਰਭੁ ਅਪਨਾ ਅਚਰਜੁ ਤੁਮਹਿ ਵਡਾਈ ॥੩॥

O Dieu, incroyable, c'est Votre gloire; une spirituellement rajeunit toujours par l'obtention de Votre glympse par la nature. ||3||

ਧਾਰਿ ਅਨੁਗ੍ਰਹੁ ਆਪਿ ਪ੍ਰਭੁ ਸ੍ਰਾਮੀ ਪਤਿ ਮਤਿ ਕੀਨੀ ਪੂਰੀ ॥

O' Maître-Dieu, en accordant la miséricorde, vous bénissez une personne avec une parfaite honneur et de l'intellect.

ਸਦਾ ਸਦਾ ਨਾਨਕ ਬਲਿਹਾਰੀ ਬਾਛੁ ਸੰਤਾ ਧੂਰੀ ॥੪॥੧੩॥੬੩॥

Nanak dit, O Dieu, je me consacre à Vous, et l'envie de l'humble service et les enseignements des saints. ||4||13||63||

ਸੋਰਠਿ ਮਃ ੫ ॥

Raag Sorath, Cinquième Guru:

ਗੁਰੁ ਪੂਰਾ ਨਮਸਕਾਰੇ ॥

Celui qui s'incline et s'abandonne totalement à Guru,

ਪ੍ਰਭਿ ਸਭੇ ਕਾਜ ਸਵਾਰੇ ॥

Dieu résout toutes ses affaires.

ਹਰਿ ਅਪਣੀ ਕਿਰਪਾ ਧਾਰੀ ॥

Dieu accorda pitié de cette personne,

ਪ੍ਰਭੁ ਪੂਰਨ ਪੈਜ ਸਵਾਰੀ ॥੧॥

et entièrement protégé son honneur. ||1||

ਅਪਨੇ ਦਾਸ ਕੇ ਭਇਓ ਸਹਾਈ ॥

Dieu aide et soutient Son adepte.

ਸਗਲ ਮਨੋਰਥ ਕੀਨੇ ਕਰਤੈ ਉਣੀ ਬਾਤ ਨ ਕਾਈ ॥ ਰਹਾਉ ॥

Le Créateur est acquitté de tous ses désirs et ne laisse pas manquer de quoi que ce soit. ||pause||

ਕਰਤੈ ਪੁਰਖਿ ਤਾਲੁ ਦਿਵਾਇਆ ॥

Le Créateur-Dieu l'a béni avec le secret de la richesse de Naam par Guru,

ਪਿਛੈ ਲਗਿ ਚਲੀ ਮਾਇਆ ॥

et Maya, les richesses mondains et les pouvoirs, devient subordonné à lui.

ਤੋਟਿ ਨ ਕਤਹੂ ਆਵੈ ॥ ਮੇਰੇ ਪੂਰੇ ਸਤਗੁਰ ਭਾਵੈ ॥੨॥

Guru ne désire que cette chose pour lui, qu'il ne se sent jamais manqué de rien. ||2||

ਸਿਮਰਿ ਸਿਮਰਿ ਦਇਆਲਾ ॥ ਸਭਿ ਜੀਅ ਭਏ ਕਿਰਪਾਲਾ ॥

Tous ceux, qui toujours se souviennent de Dieu miséricordieux avec amour et dévotion, à terme, deviennent l'incarnation de la compassion de Dieu.

ਜੈ ਜੈ ਕਾਰੁ ਗੁਸਾਈ ॥

Par conséquent, vous devriez toujours chanter les louanges de Dieu,

ਜਿਨਿ ਪੂਰੀ ਬਣਤ ਬਣਾਈ ॥੩॥

Qui a mis de l'avant cette meilleure façon d'unir les êtres avec Lui-même. ||3||

ਤੂ ਭਾਰੇ ਸੁਆਮੀ ਮੇਰਾ ॥

O Dieu, Vous êtes mon plus puissant Maître.

ਇਹੁ ਪੁੰਨੁ ਪਦਾਰਥੁ ਤੇਰਾ ॥

Cette richesse de Naam est Votre bénédiction.

ਜਨ ਨਾਨਕ ਏਕੁ ਧਿਆਇਆ ॥

O Nanak, celui qui amoureuxment souvenu de Dieu,

ਸਰਬ ਫਲਾ ਪੁੰਨੁ ਪਾਇਆ ॥੪॥੧੪॥੬੪॥

reçu le tout l'accomplissement de la bénédiction divine. ||4||14||64||

ਸੋਰਠਿ ਮਹਲਾ ੫ ਘਰੁ ੩ ਦੁਪਦੇ

Raag Sorath, Cinquième Guru, Troisième Battre, Couplets:

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

Un seul Dieu éternel et réalisé par la grâce de Vrai Guru:

ਰਾਮਦਾਸ ਸਰੋਵਰਿ ਨਾਤੇ ॥

Ceux qui se souviennent de Dieu par se baigner dans le spirituel piscine (congrégation) des adeptes de Dieu,

ਸਭਿ ਉਤਰੇ ਪਾਪ ਕਮਾਤੇ ॥

tous leurs péchés qu'ils ont commis sont lavés.

ਨਿਰਮਲ ਹੋਏ ਕਰਿ ਇਸਨਾਨਾ ॥

Ils deviennent immaculée par la baignade dans cette piscine d'un Nectar de Naam.

ਗੁਰਿ ਪੂਰੈ ਕੀਨੇ ਦਾਨਾ ॥੧॥

Mais le don de se baigner dans le nectar de Naam est béni par Guru. ||1||

ਸਭਿ ਕੁਸਲ ਖੇਮ ਪ੍ਰਭਿ ਧਾਰੇ ॥

Dieu a béni cette personne avec toutes sortes de béatitude et de bonheur,

ਸਹੀ ਸਲਾਮਤਿ ਸਭਿ ਥੋਕ ਉਬਾਰੇ ਗੁਰ ਕਾ ਸਬਦੁ ਵੀਚਾਰੇ ॥ ਰਹਾਉ ॥

qui conserve toutes les vertus, en réfléchissant sur la parole de guru. ||Pause||

ਸਾਧਸੰਗਿ ਮਲੁ ਲਾਥੀ ॥

En adhérant à la Société de la Sainte, la saleté de tous les péchés est lavé,

ਪਾਰਬ੍ਰਹਮੁ ਭਇਓ ਸਾਥੀ ॥

et Dieu devient notre compagnon et de soutien.

ਨਾਨਕ ਨਾਮੁ ਧਿਆਇਆ ॥

O Nanak, qui a toujours médité sur Naam avec amour et dévotion,

ਆਦਿ ਪੁਰਖ ਪ੍ਰਭੁ ਪਾਇਆ ॥੨॥੧॥੬੫॥

réalisé Dieu, le primal être omniprésent.||2||1||65||

ਸੋਰਠਿ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Sorath, Cinquième Guru:

ਜਿਤੁ ਪਾਰਬ੍ਰਹਮੁ ਚਿਤਿ ਆਇਆ ॥

Celui qui a réalisé la présence de Dieu suprême, dans son cœur,

ਸੇ ਘਰੁ ਦਯਿ ਵਸਾਇਆ ॥

Dieu a prospéré que le cœur de l'homme avec les vertus divines.

ਸੁਖ ਸਾਗਰੁ ਗੁਰੁ ਪਾਇਆ ॥

Quand une personne a rencontré Guru, l'océan de paix spirituelle,

ਤਾ ਸਹਸਾ ਸਗਲ ਮਿਟਾਇਆ ॥੧॥

Ensuite, Guru dissipé tout son effroi. ||1||

ਹਰਿ ਕੇ ਨਾਮ ਕੀ ਵਡਿਆਈ ॥

La grandeur glorieuse du Nom de Dieu,

ਆਠ ਪਹਰ ਗੁਣ ਗਾਈ ॥

et toujours en train de chanter les louanges de Dieu,

ਗੁਰ ਪੂਰੇ ਤੇ ਪਾਈ ॥ ਰਹਾਉ ॥

est un don reçu seulement à partir de l'Idéal Guru. ||pause||

ਪ੍ਰਭ ਕੀ ਅਕਥ ਕਹਾਣੀ ॥

L'indescriptible louanges de Dieu,

ਜਨ ਬੋਲਹਿ ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਬਾਣੀ ॥

sont prononcées par Dieu, fidèles à travers les hymnes ambrosian de Guru.

ਨਾਨਕ ਦਾਸ ਵਖਾਣੀ ॥

O Nanak, seuls les fidèles récitent ces hymnes.

ਗੁਰ ਪੂਰੇ ਤੇ ਜਾਣੀ ॥੨॥੨॥੬੬॥

qui ont reçu cette compréhension de Guru. ||2||2||66||

ਸੋਰਠਿ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Sorath, Cinquième Guru:

ਆਗੈ ਸੁਖੁ ਗੁਰਿ ਦੀਆ ॥

Guru béni la personne avec la paix céleste pour la vie de l'au-delà,

ਪਾਛੈ ਕੁਸਲ ਖੇਮ ਗੁਰਿ ਕੀਆ ॥

et aussi la félicité bénie et tous les plaisirs ici dans cette vie;

ਸਰਬ ਨਿਧਾਨ ਸੁਖ ਪਾਇਆ ॥

Il a reçu tous les trésors de la paix de l'esprit,

ਗੁਰੁ ਅਪੁਨਾ ਰਿਦੈ ਧਿਆਇਆ ॥੧॥

qui inscrit les enseignements de Guru dans son cœur. ||1||

ਅਪਨੇ ਸਤਿਗੁਰ ਕੀ ਵਡਿਆਈ ॥

Regardez la gloire de votre véritable Guru,

ਮਨ ਇਛੇ ਫਲ ਪਾਈ ॥

que son disciple reçoit les fruits de l'esprit du désir.

ਸੰਤਹੁ ਦਿਨੁ ਦਿਨੁ ਚੜੈ ਸਵਾਈ ॥ ਰਹਾਉ ॥

O' chers saints, la gloire de Guru ne cesse d'augmenter de jour en jour.||pause||

ਜੀਅ ਜੰਤ ਸਭਿ ਭਏ ਦਇਆਲਾ ਪ੍ਰਭਿ ਅਪਨੇ ਕਰਿ ਦੀਨੇ ॥

Tous ceux qui cherchent le refuge de Guru devenir compatissant; Dieu l'accepte comme Son propre.

ਸਰਜ ਸੁਭਾਇ ਮਿਲੇ ਗੋਪਾਲਾ ਨਾਨਕ ਸਾਚਿ ਪਤੀਨੇ ॥੨॥੩॥੬੭॥

O Nanak , en raison de leur esprit l'état d'équilibre spirituel et de l'amour, ils se rendent compte de Dieu et restent heureux en se souvenant de Dieu éternel.||2||3||67||

ਸੋਰਠਿ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Sorath, Cinquième Guru:

ਗੁਰ ਕਾ ਸਬਦੁ ਰਖਵਾਰੇ ॥

la parole de Guru notre sauveur contre tous les maux.

ਚਉਕੀ ਚਉਗਿਰਦ ਹਮਾਰੇ ॥

C'est comme un garde posté autour de nous pour nous protéger contre les vices.

ਰਾਮ ਨਾਮਿ ਮਨੁ ਲਾਗਾ ॥

Celui dont l'esprit est à l'écoute de Nom de Dieu,

ਜਮੁ ਲਜਾਇ ਕਰਿ ਭਾਗਾ ॥੧॥

même le démon de la mort s'exécute loin de lui dans la honte.||1||

ਪ੍ਰਭ ਜੀ ਤੂ ਮੇਰੇ ਸੁਖਦਾਤਾ ॥

O' Dieu révérend, vous seul êtes le dispensateur de la paix céleste, pour moi.

ਬੰਧਨ ਕਾਟਿ ਕਰੇ ਮਨੁ ਨਿਰਮਲੁ ਪੂਰਨ ਪੁਰਖੁ ਬਿਧਾਤਾ ॥ ਰਹਾਉ ॥

En coupant les liens de Maya, les richesses de ce monde et de la puissance, Vous purifier mon esprit; Vous êtes l'imprégnant parfait Créateur-Dieu. ||pause||

ਨਾਨਕ ਪ੍ਰਭੁ ਅਬਿਨਾਸੀ ॥

O Nanak, Dieu est éternel.

ਤਾ ਕੀ ਸੇਵ ਨ ਬਿਰਥੀ ਜਾਸੀ ॥

L'adoration pieuse à Lui ne va jamais sans récompense.

ਅਨਦ ਕਰਹਿ ਤੇਰੇ ਦਾਸਾ ॥

O Dieu, Vos adeptes sont dans la béatitude,

ਜਪਿ ਪੂਰਨ ਹੋਈ ਆਸਾ ॥੨॥੪॥੬੮॥

En méditant sur Naam, tous les désirs de leur état d'esprit sont remplis.||2||4||68||

ਸੋਰਠਿ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Sorath, Cinquième Guru:

ਗੁਰ ਅਪੁਨੇ ਬਲਿਹਾਰੀ ॥

Je me consacre à mon Guru,

ਜਿਨਿ ਪੂਰਨ ਪੈਜ ਸਵਾਰੀ ॥

Qui a totalement sauvé mon honneur.

ਮਨ ਚਿੰਦਿਆ ਫਲੁ ਪਾਇਆ ॥

Cette personne reçoit le fruit du désir de son coeur,

ਪ੍ਰਭੁ ਅਪੁਨਾ ਸਦਾ ਧਿਆਇਆ ॥੧॥

qui toujours médite sur son God.||1||

ਸੰਤਹੁ ਤਿਸੁ ਬਿਨੁ ਅਵਰੁ ਨ ਕੋਈ ॥

O' saints, il n'y a personne d'autre que Dieu qui prend en charge tous les êtres.

ਕਰਣ ਕਾਰਣ ਪ੍ਰਭੁ ਸੇਈ ॥ ਰਹਾਉ ॥

Dieu seul est la cause de la création de l'univers. ||pause||

ਪ੍ਰਭਿ ਅਪਨੈ ਵਰ ਦੀਨੇ ॥

Dieu a accordé Sa bénédiction à tous les êtres,

ਸਗਲ ਜੀਅ ਵਸਿ ਕੀਨੇ ॥

et il se contrôle lui-même de tous les êtres.

ਜਨ ਨਾਨਕ ਨਾਮੁ ਧਿਆਇਆ ॥

O Nanak, chaque fois que quelqu'un a médité sur le Nom de Dieu,

ਤਾ ਸਗਲੇ ਦੁਖ ਮਿਟਾਇਆ ॥੨॥੫॥੬੯॥

puis il a éradiqué toutes ses souffrances. ||2||5||69||

ਸੋਰਠਿ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Sorath, Cinquième Guru:

ਤਾਪੁ ਗਵਾਇਆ ਗੁਰਿ ਪੂਰੇ ॥

Celui dont l'affliction est éradiquée par Guru,

ਵਾਜੇ ਅਨਹਦ ਤੂਰੇ ॥

une mélodie divine non-stop commence à jouer dans son cœur.

ਸਰਬ ਕਲਿਆਣ ਪ੍ਰਭਿ ਕੀਨੇ ॥

Dieu a béni toutes sortes de paix et de plaisirs.

ਕਰਿ ਕਿਰਪਾ ਆਪਿ ਦੀਨੇ ॥੧॥

En accordant la miséricorde, Il a Lui-même béni ces plaisirs. ||1||

ਬੇਦਨ ਸਤਿਗੁਰਿ ਆਪਿ ਗਵਾਈ ॥

Guru lui-même détruit toutes ses douleurs.

ਸਿਖ ਸੰਤ ਸਭਿ ਸਰਸੇ ਹੋਏ ਹਰਿ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਧਿਆਈ ॥ ਰਹਾਉ ॥

et en méditant sur le nom de Dieu, tous les disciples et les vrais saints restent heureux. ||pause||

ਜੇ ਮੰਗਹਿ ਸੇ ਲੇਵਹਿ ॥

Quel que soit Vos adeptes demandent, ils ne reçoivent que de Vous,

ਪ੍ਰਭ ਅਪਣਿਆ ਸੰਤਾ ਦੇਵਹਿ ॥

O Dieu, vous avez Vous-même accorder tout à votre service des saints.

ਹਰਿ ਗੋਵਿੰਦੁ ਪ੍ਰਭਿ ਰਾਖਿਆ ॥

L'enfant Hargovind a également été guéri (à partir de la variole) par Dieu Lui-même

ਜਨ ਨਾਨਕ ਸਾਚੁ ਸੁਭਾਖਿਆ ॥੨॥੬॥੭੦॥

O Nanak, j'ai toujours chanté le Nom éternel de Dieu. ||2||6||70||

ਸੋਰਠਿ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Sorath, Cinquième Guru:

ਸੇਈ ਕਰਾਇ ਜੋ ਤੁਧੁ ਭਾਵੈ ॥

O Dieu, veuillez me faire faire seule chose qui Vous plaît,

ਮੇਹਿ ਸਿਆਣਪ ਕਛੁ ਨ ਆਵੈ ॥

Je n'ai pas de renseignement que ce soit.

ਹਮ ਬਾਰਿਕ ਤਉ ਸਰਣਾਈ ॥

O Dieu, nous, vos enfants, venez à votre refuge.

ਪ੍ਰਭਿ ਆਪੇ ਪੈਜ ਰਖਾਈ ॥੧॥

Dieu Lui-même a sauvé l'honneur des êtres dans Son refuge. ||1||

ਮੇਰਾ ਮਾਤ ਪਿਤਾ ਹਰਿ ਰਾਇਆ ॥

O Dieu, le roi souverain, vous êtes ma mère ainsi que mon père.

ਕਰਿ ਕਿਰਪਾ ਪ੍ਰਤਿਪਾਲਣ ਲਾਗਾ ਕਰੀਂ ਤੇਰਾ ਕਰਾਇਆ ॥ ਰਹਾਉ ॥

En montrant Votre miséricorde et de bonté, Vous êtes le maintien de moi: O Dieu, je fais ce que Vous me faites faire.||pause||

ਜੀਅ ਜੰਤ ਤੇਰੇ ਧਾਰੇ ॥

O Dieu, tous les êtres et les créatures dépendent de Votre soutien.

ਪ੍ਰਭ ਡੋਰੀ ਹਾਥਿ ਤੁਮਾਰੇ ॥

Le fil de notre vie est dans vos mains.

ਜਿ ਕਰਾਵੈ ਸੇ ਕਰਣਾ ॥

On ne peut faire que ce que vous nous faites faire.

ਨਾਨਕ ਦਾਸ ਤੇਰੀ ਸਰਣਾ ॥੨॥੭॥੭੧॥

Nanak dit, Ô Dieu, vos adeptes resteront dans votre refuge. ||2||7||71||

ਸੋਰਠਿ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Sorath, Cinquième Guru:

ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਰਿਦੈ ਪਰੇਇਆ ॥

Lorsque nous consacrer du Nom de Dieu dans nos cœurs,

ਸਭੁ ਕਾਜੁ ਹਮਾਰਾ ਹੋਇਆ ॥

Ensuite, toutes nos affaires sont résolues.

ਪ੍ਰਭ ਚਰਣੀ ਮਨੁ ਲਾਗਾ ॥

Seule la tête de cette personne attunes au Nom de Dieu,

ਪੂਰਨ ਜਾ ਕੇ ਭਾਗਾ ॥੧॥

dont le destin est parfait. ||1||

ਮਿਲਿ ਸਾਧਸੰਗਿ ਹਰਿ ਧਿਆਇਆ ॥

Lui, qui a médité sur Dieu en se joignant à la sainte congrégation et

ਆਠ ਪਹਰ ਅਰਾਧਿਓਂ ਹਰਿ ਹਰਿ ਮਨ ਚਿੰਦਿਆ ਫਲੁ ਪਾਇਆ ॥ ਰਹਾਉ ॥

se souvient de Lui en tout temps, a reçu le fruit du désir de son cœur. ||pause||

ਪਰਾ ਪੂਰਬਲਾ ਅੰਕੁਰੁ ਜਾਗਿਆ ॥

Quand une personne est pré-ordonné destin est éveillée,

ਰਾਮ ਨਾਮਿ ਮਨੁ ਲਾਗਿਆ ॥

alors seulement, son esprit reste à l'écoute pour le Nom de Dieu.

ਮਨਿ ਤਨਿ ਹਰਿ ਦਰਸਿ ਸਮਾਵੈ ॥ १ ॥

Avec des concentré de l'esprit et du cœur, il reste absorbé dans la bienheureuse vision de Dieu.

ਨਾਨਕ ਦਾਸ ਸਚੇ ਗੁਣ ਗਾਵੈ ॥੨॥੮॥੭੨॥

O' Nanak, cette personne continue à chanter les louanges de Dieu éternel.
||2||8||72||

ਸੋਰਠਿ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Sorath, Cinquième Guru:

ਗੁਰ ਮਿਲਿ ਪ੍ਰਭੂ ਚਿਤਾਰਿਆ ॥

Lors de la réunion avec Guru, celui qui a commencé à se souvenir de Dieu,

ਕਾਰਜ ਸਭਿ ਸਵਾਰਿਆ ॥

Il a accompli toutes ses affaires.

ਮੰਦਾ ਕੇ ਨ ਅਲਾਏ ॥

Maintenant, il ne parle pas des gros mots à tout le monde,

ਸਭ ਜੈ ਜੈ ਕਾਰੁ ਸੁਣਾਏ ॥੧॥

et au lieu de cela, il récite les louanges de Dieu à tous. ||1||

ਸੰਤਹੁ ਸਾਚੀ ਸਰਣਿ ਸੁਆਮੀ ॥

O' saints, le soutien du Maître-Dieu est vraiment fiable.

ਜੀਅ ਜੰਤ ਸਭਿ ਹਾਥਿ ਤਿਸੈ ਕੈ ਸੇ ਪ੍ਰਭੂ ਅੰਤਰਜਾਮੀ ॥ ਰਹਾਉ ॥

Dieu est Omniscient, tous les êtres et de créatures sont sous son contrôle.

||Pause||

ਕਰਤਬ ਸਭਿ ਸਵਾਰੇ ॥ ਪ੍ਰਭਿ ਅਪੁਨਾ ਬਿਰਦੁ ਸਮਾਰੇ ॥

Dieu décide de toutes les affaires de Ses fidèles, parce qu'Il se souvient toujours de Sa nature innée de l'aimant Ses fidèles.

ਪਤਿਤ ਪਾਵਨ ਪ੍ਰਭੂ ਨਾਮਾ ॥

Le Nom de dieu est le purificateur des pécheurs,

ਜਨ ਨਾਨਕ ਸਦ ਕੁਰਬਾਨਾ ॥੨॥੯॥੭੩॥

O Nanak, je suis toujours dédiée à lui. ||2||9||73||

ਸੇਰਠਿ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Sorath, Cinquième Guru:

ਪਾਰਬ੍ਰਹਮਿ ਸਾਜਿ ਸਵਾਰਿਆ ॥ ਇਹੁ ਲਹੁੜਾ ਗੁਰੂ ਉਬਾਰਿਆ ॥

Dieu omniprésent façonne et décore ce petit enfant (Hargobind) et Guru l'a sauvé.

ਅਨਦ ਕਰਹੁ ਪਿਤ ਮਾਤਾ ॥ ਪਰਮੇਸਰੁ ਜੀਅ ਕਾ ਦਾਤਾ ॥੧॥

Dieu suprême est le dispensateur de la vie; O' père et mère, profitez de béatitude. ||1||

ਸੁਭ ਚਿਤਵਨਿ ਦਾਸ ਤੁਮਾਰੇ ॥

O Dieu, Vos adeptes souhaitent le bien-être de tout le monde;

ਰਾਖਹਿ ਪੈਜ ਦਾਸ ਅਪੁਨੇ ਕੀ ਕਾਰਜ ਆਪਿ ਸਵਾਰੇ ॥ ਰਹਾਉ ॥

Vous sauver l'honneur de vos adeptes, et vous avez Vous-même accomplir leurs affaires. ||pause||

ਮੇਰਾ ਪ੍ਰਭੁ ਪਰਉਪਕਾਰੀ ॥

Mon Dieu est bienveillant.

ਪੂਰਨ ਕਲ ਜਿਨਿ ਧਾਰੀ ॥

Sa toute-puissance se manifeste dans le monde entier.

ਨਾਨਕ ਸਰਣੀ ਆਇਆ ॥

O Nanak , celui qui vient à Son refuge,

ਮਨ ਚਿੰਦਿਆ ਫਲੁ ਪਾਇਆ ॥੨॥੧੦॥੭੪॥

reçoit le fruit de son esprit le désir de l'. ||2||10||74||

ਸੇਰਠਿ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Sorath, Cinquième Guru:

ਸਦਾ ਸਦਾ ਹਰਿ ਜਾਪੇ ॥

J'ai toujours médité sur Dieu.

ਪ੍ਰਭੁ ਬਾਲਕ ਰਾਖੇ ਆਪੇ ॥

Dieu Lui-même sauvé l'enfant (Hargovind).

ਸੀਤਲਾ ਠਾਕਿ ਰਹਾਈ ॥

Dieu Lui-même guéri de la variole.

ਬਿਘਨ ਗਏ ਹਰਿ ਨਾਈ ॥੧॥

Toutes les difficultés ont disparu par la méditation sur le nom de Dieu. ||1||

ਮੇਰਾ ਪ੍ਰਭੁ ਹੋਆ ਸਦਾ ਦਇਆਲਾ ॥

O mes amis, mon Dieu reste toujours Gracieuse.

ਅਰਦਾਸਿ ਸੁਣੀ ਭਗਤ ਅਪੁਨੇ ਕੀ ਸਭ ਜੀਅ ਭਇਆ ਕਿਰਪਾਲਾ ॥ ਰਹਾਉ ॥

Il écoute toujours les prières de Ses fidèles, et reste à tous les êtres. ||pause||

ਪ੍ਰਭੁ ਕਰਣ ਕਾਰਣ ਸਮਰਾਥਾ ॥

Dieu tout-puissant est le créateur de l'univers.

ਹਰਿ ਸਿਮਰਤ ਸਭੁ ਦੁਖੁ ਲਾਥਾ ॥

Toutes les souffrances disparaissent par le rappel de Dieu avec amour et dévotion.

ਅਪਣੇ ਦਾਸ ਕੀ ਸੁਣੀ ਬੇਨੰਤੀ ॥

Dieu a écouté la prière de Son adepte, et

ਸਭ ਨਾਨਕ ਸੁਖਿ ਸਵੰਤੀ ॥੨॥੧੧॥੭੫॥

O Nanak, maintenant tout le monde habite dans la paix. ||2||11||75||

ਸੋਰਠਿ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Sorath, Cinquième Guru:

ਅਪਨਾ ਗੁਰੂ ਧਿਆਏ ॥

Quiconque suit les enseignements de son Guru,

ਮਿਲਿ ਕੁਸਲ ਸੇਤੀ ਘਰਿ ਆਏ ॥

Il sent un grand sens de la paix de l'esprit dans son cœur.

ਨਾਮੈ ਕੀ ਵਡਿਆਈ ॥

Tout cela est à la gloire de Naam,

ਤਿਸੁ ਕੀਮਤਿ ਕਹਣੁ ਨ ਜਾਈ ॥੧॥

mais il vaut la peine de ne pas être décrit. ||1||

ਸੰਤਹੁ ਹਰਿ ਹਰਿ ਹਰਿ ਆਰਾਧਹੁ ॥

O' saints, toujours se souvenir de Dieu à l'adoration.

ਹਰਿ ਆਰਾਧਿ ਸਭੇ ਕਿਛੁ ਪਾਈਐ ਕਾਰਜ ਸਗਲੇ ਸਾਧਹੁ ॥ ਰਹਾਉ ॥

Vous recevrez tout en méditant sur Dieu et toutes vos affaires pourraient être résolues. ||pause||

ਪ੍ਰੇਮ ਭਗਤਿ ਪ੍ਰਭ ਲਾਗੀ ॥ ਸੇ ਪਾਏ ਜਿਸੁ ਵਡਭਾਗੀ ॥

Seule cette personne, qui est très chanceuse, s'engage dans la tendre adoration pieuse de Dieu.

ਜਨ ਨਾਨਕ ਨਾਮੁ ਧਿਆਇਆ ॥

O Nanak, celui qui a médité sur Naam avec amour et dévotion,

ਤਿਨਿ ਸਰਬ ਸੁਖਾ ਫਲ ਪਾਇਆ ॥੨॥੧੨॥੭੬॥

reçu les fruits de tous les désirs, de joies et de paix spirituelle. ||2||12||76||

ਸੋਰਠਿ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Sorath, Cinquième Guru:

ਪਰਮੇਸਰਿ ਦਿਤਾ ਬੰਨਾ ॥

Dieu suprême a étendu Son soutien,

ਦੁਖ ਰੋਗ ਕਾ ਡੇਰਾ ਭੰਨਾ ॥

La source même de toutes les peines et les afflictions est détruite.

ਅਨਦ ਕਰਹਿ ਨਰ ਨਾਰੀ ॥ ਹਰਿ ਹਰਿ ਪ੍ਰਭਿ ਕਿਰਪਾ ਧਾਰੀ ॥੧॥

Tous ces hommes et ces femmes, à qui Dieu a accordé miséricorde, profitent de la béatitude. ||1||

ਸੰਤਹੁ ਸੁਖੁ ਹੋਆ ਸਭ ਥਾਈ ॥

O' saints, cette personne ressent la paix dans le monde,

ਪਾਰਬ੍ਰਹਮੁ ਪੂਰਨ ਪਰਮੇਸਰੁ ਰਵਿ ਰਹਿਆ ਸਭਨੀ ਜਾਈ ॥ ਰਹਾਉ ॥

qui réalise l'idéal suprême Dieu présent en tout et partout. ||Pause||

ਧੁਰ ਕੀ ਬਾਣੀ ਆਈ ॥

Cette personne dont l'esprit est consacré à la divine paroles de louanges de Dieu,

ਤਿਨਿ ਸਗਲੀ ਚਿੰਤ ਮਿਟਾਈ ॥

Il a effacé toute son anxiété.

ਦਇਆਲ ਪੁਰਖ ਮਿਹਰਵਾਨਾ ॥ ਹਰਿ ਨਾਨਕ ਸਾਚੁ ਵਖਾਨਾ ॥੨॥੧੩॥੭੭॥

O Nanak, celui sur qui imprègne tout miséricordieux, Dieu donne la gentillesse, toujours, il récite le Nom éternel de Dieu. ||2||13||77||

ਸੋਰਠਿ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Sorath, Cinquième Guru:

ਐਥੈ ਓਥੈ ਰਖਵਾਲਾ ॥ ਪ੍ਰਭ ਸਤਿਗੁਰ ਦੀਨ ਦਇਆਲਾ ॥

Guru, l'incarnation de Dieu, qui est miséricordieux envers les humbles et est leur sauveur à la fois ici et dans l'au-delà.

ਦਾਸ ਅਪਨੇ ਆਪਿ ਰਾਖੇ ॥

Dieu Lui-même protège ses fidèles.

ਘਟਿ ਘਟਿ ਸਬਦੁ ਸੁਭਾਖੇ ॥੧॥

La parole divine de Guru résonne dans chaque cœur. ||1||

ਗੁਰ ਕੇ ਚਰਣ ਉਪਰਿ ਬਲਿ ਜਾਈ ॥

Je me consacré aux paroles de guru.

ਦਿਨਸੁ ਰੈਨਿ ਸਾਸਿ ਸਾਸਿ ਸਮਾਲੀ ਪੂਰਨੁ ਸਭਨੀ ਥਾਈ ॥ ਰਹਾਉ ॥

Jour et nuit, avec chaque souffle que j'aime amoureusement, rappelez-vous que Dieu, qui est entièrement présent en tout et partout. ||pause||

ਆਪਿ ਸਹਾਈ ਹੋਆ ॥

Il a Lui-même devenu mon Soutien,

ਸਚੇ ਦਾ ਸਚਾ ਢੇਆ ॥

Vrai, c'est le soutien de Dieu éternel.

ਤੇਰੀ ਭਗਤਿ ਵਡਿਆਈ ॥ ਪਾਈ ਨਾਨਕ ਪ੍ਰਭ ਸਰਣਾਈ ॥੨॥੧੪॥੭੮॥

O Nanak , le don de chanter la gloire de Dieu et Son adoration pieuse est reçu que par l'entrée de Son refuge. ||2||14||78||

ਸੋਰਠਿ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Sorath, Cinquième Guru:

ਸਤਿਗੁਰ ਪੂਰੇ ਭਾਣਾ ॥

Quand il a été agréable à Guru,

ਤਾ ਜਪਿਆ ਨਾਮੁ ਰਮਾਣਾ ॥

Alors seulement, j'ai médité sur le nom de Dieu omniprésent.

ਗੋਬਿੰਦ ਕਿਰਪਾ ਧਾਰੀ ॥ ਪ੍ਰਭਿ ਰਾਖੀ ਪੈਜ ਹਮਾਰੀ ॥੧॥

Dieu, le Maître de l'univers accordé miséricorde, et la protéger mon honneur. ||1||

ਹਰਿ ਕੇ ਚਰਨ ਸਦਾ ਸੁਖਦਾਈ ॥

Les paroles de louanges de Dieu sont toujours réconfortantes.

ਜੇ ਇਛਹਿ ਸੇਈ ਫਲੁ ਪਾਵਹਿ ਬਿਰਥੀ ਆਸ ਨ ਜਾਈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

On reçoit ce que l'on souhaite; tout espoir basé sur un soutien de Dieu n'est pas vain. ||pause||

ਕ੍ਰਿਪਾ ਕਰੇ ਜਿਸੁ ਪ੍ਰਾਨਪਤਿ ਦਾਤਾ ਸੇਈ ਸੰਤੁ ਗੁਣ ਗਾਵੈ ॥

Celui à qui Dieu, le Maître de la vie, accorde la miséricorde, acquiert des saintes vertus et chante Ses louanges.

ਪ੍ਰੇਮ ਭਗਤਿ ਤਾ ਕਾ ਮਨੁ ਲੀਣਾ ਪਾਰਬ੍ਰਹਮ ਮਨਿ ਭਾਵੈ ॥੨॥

La tête de cette personne est à l'écoute de l'adoration pieuse de Dieu; et il est agréable à Dieu Transcendant. ||2||

ਆਠ ਪਹਰ ਹਰਿ ਕਾ ਜਸੁ ਰਵਣਾ ਬਿਖੈ ਠਗਉਰੀ ਲਾਥੀ ॥

L'influence de la potion de tromper de Maya disparu en chantant les louanges de Dieu tout le temps;

ਸੰਗਿ ਮਿਲਾਇ ਲੀਆ ਮੇਰੈ ਕਰਤੈ ਸੰਤ ਸਾਧ ਭਏ ਸਾਥੀ ॥੩॥

Mon Créateur royaume-lui avec Lui-même, et les saints et les sages sont devenus ses compagnons. ||3||

ਕਰੁ ਗਹਿ ਲੀਨੇ ਸਰਬਸੁ ਦੀਨੇ ਆਪਹਿ ਆਪੁ ਮਿਲਾਇਆ ॥

Dieu a étendu son soutien et l'a béni avec tout; Dieu, unis à cette personne en Lui-même.

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਸਰਬ ਥੇਕ ਪੂਰਨ ਪੂਰਾ ਸਤਿਗੁਰੁ ਪਾਇਆ ॥੪॥੧੫॥੭੯॥

Nanak dit, celui qui a rencontré Guru et suit ses enseignements, toutes ses affaires suis complètement résolue. ||4||15||79||

ਸੋਰਠਿ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Sorath, Cinquième Guru:

ਗਰੀਬੀ ਗਦਾ ਹਮਾਰੀ ॥

L'humilité est notre pointes Club,

ਖੰਨਾ ਸਗਲ ਰੇਨੁ ਛਾਰੀ ॥

Être humble est notre épée à double tranchant.

ਇਸੁ ਆਗੈ ਕੇ ਨ ਟਿਕੈ ਵੇਕਾਰੀ ॥

Aucun malfaiteur ne peut survivre devant ces armes.

ਗੁਰ ਪੂਰੇ ਏਹ ਗਲ ਸਾਰੀ ॥੧॥

Guru nous a donné cette compréhension. ||1||

ਹਰਿ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਸੰਤਨ ਕੀ ਓਟਾ ॥

Le Nom de dieu est le soutien et refuge pour les saints.

ਜੇ ਸਿਮਰੈ ਤਿਸ ਕੀ ਗਤਿ ਹੋਵੈ ਉਧਰਹਿ ਸਗਲੇ ਕੋਟਾ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Celui qui se souvient de Dieu avec l'adoration, atteint plus spirituellement; de cette manière, des dizaines de millions de personnes sont enregistrées à partir de vices. ||pause||

ਸੰਤ ਸੰਗਿ ਜਸੁ ਗਾਇਆ ॥

La personne qui a chanté les louanges de Dieu dans la société des saints,

ਇਹੁ ਪੂਰਨ ਹਰਿ ਧਨੁ ਪਾਇਆ ॥

a reçu cette richesse du nom de Dieu, qui ne s'épuise jamais.

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਆਪੁ ਮਿਟਾਇਆ ॥

Nanak dit, celui qui a éradiqué à soi-même, la vanité de l'intérieur,

ਸਭੁ ਪਾਰਬ੍ਰਹਮੁ ਨਦਰੀ ਆਇਆ ॥੨॥੧੬॥੮੦॥

a fait l'expérience de Dieu présente en tout et partout. ||2||16||80||

ਸੋਰਠਿ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Sorath, Cinquième Guru:

ਗੁਰਿ ਪੂਰੈ ਪੂਰੀ ਕੀਨੀ ॥

Celui que Guru accordé la miséricorde,

ਬਖਸ ਅਪੁਨੀ ਕਰਿ ਦੀਨੀ ॥

et béni par le don d'adoration pieuse de Dieu.

ਨਿਤ ਅਨੰਦ ਸੁਖ ਪਾਇਆ ॥ ਥਾਵ ਸਗਲੇ ਸੁਖੀ ਵਸਾਇਆ ॥੧॥

Guru l'a libéré de ses vices, fait de lui le calme et la il a commencé à se réjouir de la paix durable et de la félicité. ||1||

ਹਰਿ ਕੀ ਭਗਤਿ ਫਲ ਦਾਤੀ ॥

Le pieux service de Dieu est très gratifiant.

ਗੁਰਿ ਪੂਰੈ ਕਿਰਪਾ ਕਰਿ ਦੀਨੀ ਵਿਰਲੈ ਕਿਨ ਹੀ ਜਾਤੀ ॥ ਰਹਾਉ ॥

Que la personne sur laquelle Guru accordé miséricorde, engagés dans l'adoration pieuse de Dieu; mais seulement l'une des rares personne a compris sa valeur.

||pause||

ਗੁਰਬਾਣੀ ਗਾਵਹ ਭਾਈ ॥

O mes frères, laissez-nous chanter le divin hymnes de Guru;

ਓਹ ਸਫਲ ਸਦਾ ਸੁਖਦਾਈ ॥

qui sont toujours féconde et le donneur de la paix.

ਨਾਨਕ ਨਾਮੁ ਧਿਆਇਆ ॥ ਪੂਰਬਿ ਲਿਖਿਆ ਪਾਇਆ ॥੨॥੧੭॥੮੧॥

O Nanak! seule cette personne, qui a réalisé son destin prédestiné, à méditer sur Naam avec amour et dévotion. ||2||17||81||

ਸੋਰਠਿ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Sorath, Cinquième Guru:

ਗੁਰੁ ਪੂਰਾ ਆਰਾਧੇ ॥

Ceux qui contemplent les enseignements de Guru

ਕਾਰਜ ਸਗਲੇ ਸਾਧੇ ॥

Ils ont réussi à résoudre l'ensemble de leurs affaires.

ਸਗਲ ਮਨੋਰਥ ਪੂਰੇ ॥

Tous leurs vœux sont exaucés,

ਬਾਜੇ ਅਨਹਦ ਤੂਰੇ ॥੧॥

et la mélodie de la musique divine sans arrêt continue à jouer dans leur esprit.

||1||

ਸੰਤਹੁ ਰਾਮੁ ਜਪਤ ਸੁਖੁ ਪਾਇਆ ॥

O' chers saints, ces personnes réjouissez-vous dans le bonheur en méditant sur le Nom de Dieu,

ਸੰਤ ਅਸਥਾਨਿ ਬਸੇ ਸੁਖ ਸਹਜੇ ਸਗਲੇ ਦੁਖ ਮਿਟਾਇਆ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

ils atteignent la paix et l'équilibre en restant dans la sainte congrégation; ainsi, ils éradiqueraient toutes leurs souffrances. ||1||Pause||

ਗੁਰ ਪੂਰੇ ਕੀ ਬਾਣੀ ॥ ਪਾਰਬ੍ਰਹਮ ਮਨਿ ਭਾਣੀ ॥

Les paroles de Guru sont agréables au Dieu Suprême.

ਨਾਨਕ ਦਾਸਿ ਵਖਾਣੀ ॥ ਨਿਰਮਲ ਅਕਥ ਕਹਾਣੀ ॥੨॥੧੮॥੮੨॥

O Nanak, quelques rares adeptes, prononce ces immaculée paroles divines de l'éloge de Dieu indescriptible. ||2||18||82||

ਸੋਰਠਿ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Sorath, Cinquième Guru:

ਭੂਖੇ ਖਾਵਤ ਲਾਜ ਨ ਆਵੈ ॥

Tout comme un homme qui a faim ne ressent pas de honte tout en mangeant sa nourriture,

ਤਿਉ ਹਰਿ ਜਨੁ ਹਰਿ ਗੁਣ ਗਾਵੈ ॥੧॥

De même, l'adepte de Dieu continue à chanter Ses louanges pour assouvir sa faim spirituelle. ||1||

ਅਪਨੇ ਕਾਜ ਕਉ ਕਿਉ ਅਲਕਾਈਐ ॥

Pourquoi devrions-nous être lent à faire de notre vrai travail,

ਜਿਤੁ ਸਿਮਰਨਿ ਦਰਗਹ ਮੁਖੁ ਉਜਲ ਸਦਾ ਸਦਾ ਸੁਖੁ ਪਾਈਐ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

de méditer sur Naam; en agissant ainsi, nous sommes honorés de la présence de Dieu et d'atteindre la paix pour toujours et à jamais. ||1||Pause||

ਜਿਉ ਕਾਮੀ ਕਾਮਿ ਲੁਭਾਵੈ ॥

Tout comme un lubriques personne est toujours attiré par la luxure,

ਤਿਉ ਹਰਿ ਦਾਸ ਹਰਿ ਜਸੁ ਭਾਵੈ ॥੨॥

De même le chant des louanges de Dieu est agréable à Son adepte. ||2||

ਜਿਉ ਮਾਤਾ ਬਾਲਿ ਲਪਟਾਵੈ ॥

Tout comme une mère s'accroche toujours à son enfant,

ਤਿਉ ਗਿਆਨੀ ਨਾਮੁ ਕਮਾਵੈ ॥੩॥

de même spirituellement personne sage toujours chérit Naam ||3||

ਗੁਰ ਪੂਰੇ ਤੇ ਪਾਵੈ ॥ ਜਨ ਨਾਨਕ ਨਾਮੁ ਧਿਆਵੈ ॥੪॥੧੯॥੮੩॥

O Nanak, seule la personne qui médite sur Naam qui reçoit ce don de Naam de Guru. ||4||19||83||

ਸੋਰਠਿ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Sorath, Cinquième Guru:

ਸੁਖ ਸਾਂਦਿ ਘਰਿ ਆਇਆ ॥

L'un, qui suit les enseignements de Guru, permet d'obtenir de rajeunissement spirituel dans son cœur.

ਨਿੰਦਕ ਕੈ ਮੁਖਿ ਛਾਇਆ ॥

Ses calomnieateurs ont été mis à la honte.

ਪੂਰੈ ਗੁਰਿ ਪਹਿਰਾਇਆ ॥

Guru mis à l'honneur avec une robe d'honneur,

ਬਿਨਸੇ ਦੁਖ ਸਬਾਇਆ ॥੧॥

et toutes ses douleurs ont disparu. ||1||

ਸੰਤਹੁ ਸਾਚੇ ਕੀ ਵਡਿਆਈ ॥

O' saints, tout cela est la gloire de Dieu éternel,

ਜਿਨਿ ਅਚਰਜ ਸੇਭ ਬਣਾਈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

qui a organisé cette étonnante honneur pour son adepte. ||1||Pause||

ਬੇਲੇ ਸਾਹਿਬ ਕੈ ਭਾਣੈ ॥ ਦਾਸੁ ਬਾਣੀ ਬ੍ਰਹਮੁ ਵਖਾਣੈ ॥

L'adepte parle maintenant, selon la volonté de Dieu, et prononce les paroles divines des louanges de Dieu.

ਨਾਨਕ ਪ੍ਰਭ ਸੁਖਦਾਈ ॥ ਜਿਨਿ ਪੂਰੀ ਬਣਤ ਬਣਾਈ ॥੨॥੨੦॥੮੪॥

O Nanak, Dieu, qui a créé cet arrangement parfait pour unir les fidèles avec Lui-même, est toujours un bonheur de donner. ||2||20||84||

ਸੇਰਠਿ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Sorath, Cinquième Guru:

ਪ੍ਰਭੁ ਅਪੁਨਾ ਰਿਦੈ ਧਿਆਏ ॥

Celui qui sincèrement se souvient de Dieu avec amour et dévotion,

ਘਰਿ ਸਹੀ ਸਲਾਮਤਿ ਆਏ ॥

pour les séjours dans un état de perfection spirituelle aisance, avec ses divines vertus totalement protégées contre les vices.

ਸੰਤੋਖੁ ਭਇਆ ਸੰਸਾਰੇ ॥

Il se dit heureux même en faisant les corvées mondaines,

ਗੁਰਿ ਪੂਰੈ ਲੈ ਤਾਰੇ ॥੧॥

comme si Guru avait convoyé à travers l'océan mondain de vices. ||1||

ਸੰਤਹੁ ਪ੍ਰਭੁ ਮੇਰਾ ਸਦਾ ਦਇਆਲਾ ॥

O' saints, mon Dieu est toujours miséricordieux.

ਅਪਨੇ ਭਗਤ ਕੀ ਗਣਤ ਨ ਗਣਈ ਰਾਖੈ ਬਾਲ ਗੁਪਾਲਾ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Dieu, le maître de l'univers, ne prend pas en compte les actes de ses fidèles, et les protège comme Ses enfants. ||1||Pause||

ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਰਿਦੈ ਉਰਿ ਧਾਰੇ ॥

La personne qui a inscrit le Nom de Dieu dans son cœur,

ਤਿਨਿ ਸਭੇ ਥੋਕ ਸਵਾਰੇ ॥

Il a réglé toutes ses affaires.

ਗੁਰਿ ਪੂਰੈ ਤੁਸਿ ਦੀਆ ॥ ਫਿਰਿ ਨਾਨਕ ਦੁਖੁ ਨ ਥੀਆ ॥੨॥੨੧॥੮੫॥

O Nanak, d'être heureux, que Guru béni avec Naam; aucune douleur jamais affligé, que personne encore. ||2||21||85||

ਸੋਰਠਿ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Sorath, Cinquième Guru:

ਹਰਿ ਮਨਿ ਤਨਿ ਵਸਿਆ ਸੇਈ ॥

Celui qui a réalisé Dieu omniprésent, son esprit et son corps;

ਜੈ ਜੈ ਕਾਰੁ ਕਰੇ ਸਭੁ ਕੋਈ ॥

Il est acclamé par tout le monde.

ਗੁਰ ਪੂਰੇ ਕੀ ਵਡਿਆਈ ॥

C'est la grâce de Guru, en raison de laquelle on se souvient de Dieu.

ਤਾ ਕੀ ਕੀਮਤਿ ਕਹੀ ਨ ਜਾਈ ॥੧॥

La valeur de la grâce de Guru ne peut pas être décrite. ||1||

ਹਉ ਕੁਰਬਾਨੁ ਜਾਈ ਤੇਰੇ ਨਾਵੈ ॥

O Dieu, je suis dévoué à Votre Nom.

ਜਿਸ ਨੇ ਬਖਸਿ ਲੈਹਿ ਮੇਰੇ ਪਿਆਰੇ ਸੇ ਜਸੁ ਤੇਰਾ ਗਾਵੈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

O mon cher Dieu! Il est le seul qui chante vos louanges sur lesquels vous accorder votre grâce. ||1||Pause||

ਤੂੰ ਭਾਰੇ ਸੁਆਮੀ ਮੇਰਾ ॥

O Dieu, Vous êtes mon plus puissant Maître;

ਸੰਤਾਂ ਭਰਵਾਸਾ ਤੇਰਾ ॥

Vos saints dépendent de Votre soutien.

ਨਾਨਕ ਪ੍ਰਭ ਸਰਣਾਈ ॥ ਮੁਖਿ ਨਿੰਦਕ ਕੈ ਛਾਈ ॥੨॥੨੨॥੮੬॥

O Nanak! Le calomniateur d'une personne qui demeure en Dieu est le refuge est mis à la honte, comme si les cendres avaient été jetées sur son visage. ||2||22||86||

ਸੋਰਠਿ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Sorath, Cinquième Guru:

ਆਗੈ ਸੁਖੁ ਮੇਰੇ ਮੀਤਾ ॥

O mes amis, un de ceux pour qui Dieu a mis à disposition de la paix, pour l'avenir,

ਪਾਛੇ ਆਨਦੁ ਪ੍ਰਭਿ ਕੀਤਾ ॥

et a béni avec bonheur jusqu'à présent.

ਪਰਮੇਸੁਰਿ ਬਣਤ ਬਣਾਈ ॥

Celui pour qui Dieu suprême a fait de cet arrangement,

ਫਿਰਿ ਡੋਲਤ ਕਤਹੂ ਨਾਹੀ ॥੧॥

son esprit ne change pas, pas plus.||1||

ਸਾਚੇ ਸਾਹਿਬ ਸਿਉ ਮਨੁ ਮਾਨਿਆ ॥

Celui dont l'esprit est apaisé avec Maître-Dieu éternel,

ਹਰਿ ਸਰਬ ਨਿਰੰਤਰਿ ਜਾਨਿਆ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Il convient que le Maître-Dieu soit uniformément présent en tout et partout.

||1||Pause||

ਸਭ ਜੀਅ ਤੇਰੇ ਦਇਆਲਾ ॥

O mon Dieu Miséricordieux, tous les êtres ont été créés par Vous-même,

ਅਪਨੇ ਭਗਤ ਕਰਹਿ ਪ੍ਰਤਿਪਾਲਾ ॥

Vous chérissez votre adeptes.

ਅਚਰਜੁ ਤੇਰੀ ਵਡਿਆਈ ॥

O Dieu, étonnant, Votre grâce.

ਨਿਤ ਨਾਨਕ ਨਾਮੁ ਧਿਆਈ ॥੨॥੨੩॥੮੭॥

O Nanak, toujours médité sur Naam avec amour et dévotion. ||2||23||87||

ਸੋਰਠਿ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Sorath, Cinquième Guru:

ਨਾਲਿ ਨਰਾਇਣੁ ਮੇਰੈ ॥

Dieu omniprésent est en moi,

ਜਮਦੂਤੁ ਨ ਆਵੈ ਨੇਰੈ ॥

et maintenant, même la peur de la mort ne vient pas près de moi.

ਕੰਠਿ ਲਾਇ ਪ੍ਰਭੁ ਰਾਖੈ ॥

Dieu les protège et les garde que personne, en Sa présence,

ਸਤਿਗੁਰ ਕੀ ਸਚੁ ਸਾਖੈ ॥੧॥

qui a reçu les enseignements divins de Guru. ||1||

ਗੁਰਿ ਪੂਰੈ ਪੂਰੀ ਕੀਤੀ ॥

L'adepte qui Guru béni avec succès spirituel dans sa vie,

ਦੁਸਮਨ ਮਾਰਿ ਵਿਡਾਰੇ ਸਗਲੇ ਦਾਸ ਕਉ ਸੁਮਤਿ ਦੀਤੀ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Dieu a détruit tous ses ennemis (les vices) et l'a béni avec la sublime intelligence de se rappeler Naam avec adoration. ||1||Pause||

ਪ੍ਰਭਿ ਸਗਲੇ ਥਾਨ ਵਸਾਏ ॥

Ceux dont les organes sensoriels sont devenus totalement vertueux par la grâce de Dieu,

ਸੁਖਿ ਸਾਂਦਿ ਫਿਰਿ ਆਏ ॥

ils se détournèrent des vices et sont toujours restés dans un état de béatitude.

ਨਾਨਕ ਪ੍ਰਭ ਸਰਣਾਏ ॥

O Nanak, séjour au refuge de Dieu,

ਜਿਨਿ ਸਗਲੇ ਰੋਗ ਮਿਟਾਏ ॥੨॥੨੪॥੮੮॥

qui a détruit toutes les souffrances de ceux qui sont restés dans Son refuge.

॥2॥24॥88॥

ਸੋਰਠਿ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Sorath, Cinquième Guru:

ਸਰਬ ਸੁਖਾ ਕਾ ਦਾਤਾ ਸਤਿਗੁਰੁ ਤਾ ਕੀ ਸਰਨੀ ਪਾਈਐ ॥

Guru est le pourvoyeur de tous les comforts; nous devons nous efforcer de son refuge.

ਦਰਸਨੁ ਭੇਟਤ ਹੋਤ ਅਨੰਦਾ ਦੁਖੁ ਗਇਆ ਹਰਿ ਗਾਈਐ ॥੧॥

En ayant un aperçu de Guru, nous aimons le bonheur, de notre misère s'en va et nous chantons les louanges de Dieu. ॥1॥

ਹਰਿ ਰਸੁ ਪੀਵਹੁ ਭਾਈ ॥

O mes frères, prenons le nectar du Nom de Dieu;

ਨਾਮੁ ਜਪਹੁ ਨਾਮੇ ਆਰਾਧਹੁ ਗੁਰ ਪੂਰੇ ਕੀ ਸਰਨਾਈ ॥ ਰਹਾਉ ॥

Entrez au refuge de Guru et vous rappeler toujours Naam avec amour et dévotion. ॥Pause॥

ਤਿਸਹਿ ਪਰਾਪਤਿ ਜਿਸੁ ਧੁਰਿ ਲਿਖਿਆ ਸੋਈ ਪੂਰਨੁ ਭਾਈ ॥

O' frère, ce don du Nom de Dieu est réalisé que par celui qui est prédestiné et que cette personne devient parfaitement vertueuse.

ਨਾਨਕ ਕੀ ਬੇਨੰਤੀ ਪ੍ਰਭ ਜੀ ਨਾਮਿ ਰਹਾ ਲਿਵ ਲਾਈ ॥੨॥੨੫॥੮੯॥

O' Dieu révérend: je peut rester à l'écoute de Naam, prie Nanak, ||2||25||89||

ਸੇਰਠਿ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Sorath, Cinquième Guru:

ਕਰਨ ਕਰਾਵਨ ਹਰਿ ਅੰਤਰਜਾਮੀ ਜਨ ਅਪੁਨੇ ਕੀ ਰਾਖੈ ॥

Dieu est la Cause des causes ; Il est omniscient et Il protège l'honneur de Ses adeptes.

ਜੈ ਜੈ ਕਾਰੁ ਹੋਤੁ ਜਗ ਭੀਤਰਿ ਸਬਦੁ ਗੁਰੂ ਰਸੁ ਚਾਖੈ ॥੧॥

La gloire de cet adepte résonne dans le monde entier, qui consacre la parole de Guru dans son cœur et le goût du nectar de Naam. ||1||

ਪ੍ਰਭ ਜੀ ਤੇਰੀ ਓਟ ਗੁਸਾਈ ॥

O " Maître de l'univers, Vous êtes mon seul soutien.

ਤੂ ਸਮਰਥੁ ਸਰਨਿ ਕਾ ਦਾਤਾ ਆਠ ਪਹਰ ਤੁਮ੍ਹਰ ਧਿਆਈ ॥ ਰਹਾਉ ॥

Vous êtes tout-puissant et le fournisseur de refuge à tous; je me souviendrai toujours de Vous avec adoration. ||Pause||

ਜੇ ਜਨੁ ਭਜਨੁ ਕਰੇ ਪ੍ਰਭ ਤੇਰਾ ਤਿਸੈ ਅੰਦੇਸਾ ਨਾਹੀ ॥

O Dieu, l'adepte qui chante Vos louanges, n'a rien de s'inquiéter.

ਸਤਿਗੁਰ ਚਰਨ ਲਗੇ ਭਉ ਮਿਟਿਆ ਹਰਿ ਗੁਨ ਗਾਏ ਮਨ ਮਾਹੀ ॥੨॥

Toute sa crainte est dissipée par humblement suivant les enseignements de Guru et dans sa tête, il chante les louanges de Dieu. ||2||

ਸੂਖ ਸਹਜ ਆਨੰਦ ਘਨੇਰੇ ਸਤਿਗੁਰ ਦੀਆ ਦਿਲਾਸਾ ॥

Lui qui est béni avec la consolation par Guru, reçoit une immense paix, l'équilibre et le bonheur.

ਜਿਣਿ ਘਰਿ ਆਏ ਸੇਭਾ ਸੇਤੀ ਪੂਰਨ ਹੋਈ ਆਸਾ ॥੩॥

Tous ses désirs sont remplis et il retourne à sa demeure divine après avoir honorablement gagné le jeu de la vie. ||3||

ਪੂਰਾ ਗੁਰੂ ਪੂਰੀ ਮਤਿ ਜਾ ਕੀ ਪੂਰਨ ਪ੍ਰਭ ਕੇ ਕਾਮਾ ॥

Guru qui est parfait et dont les enseignements sont parfaits, et qui nous engage dans la tâche de se souvenir du Dieu parfait:

ਗੁਰ ਚਰਨੀ ਲਾਗਿ ਤਰਿਓ ਭਵ ਸਾਗਰੁ ਜਪਿ ਨਾਨਕ ਹਰਿ ਹਰਿ ਨਾਮਾ ॥੪॥੨੬॥੯੦॥

O Nanak, par humblement suivant les enseignements de Guru, et toujours en train de méditer sur le nom de Dieu, je suis à la nage dans l'océan mondain de vices. ||4||26||90||

ਸੋਰਠਿ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Sorath, Cinquième Guru:

ਭਇਓ ਕਿਰਪਾਲੁ ਦੀਨ ਦੁਖ ਭੰਜਨੁ ਆਪੇ ਸਭ ਬਿਧਿ ਥਾਟੀ ॥

Dieu, le destructeur des douleurs de l'humble et doux, a toujours été gentil avec Son adepte; Il a Lui-même conçu par tous les moyens de protéger Son adepte.

ਖਿਨ ਮਹਿ ਰਾਖਿ ਲੀਓ ਜਨੁ ਅਪੁਨਾ ਗੁਰ ਪੂਰੈ ਬੇੜੀ ਕਾਟੀ ॥੧॥

Dieu a sauvé son adepte, en un instant, et Guru coupe l'anse de ses souffrances. ||1||

ਮੇਰੇ ਮਨ ਗੁਰ ਗੋਵਿੰਦੁ ਸਦ ਧਿਆਈਐ ॥

O mon âme, nous devons toujours contempler les enseignements et méditer sur Dieu, le Maître de l'Univers.

ਸਗਲ ਕਲੇਸ ਮਿਟਹਿ ਇਸੁ ਤਨ ਤੇ ਮਨ ਚਿੰਦਿਆ ਫਲੁ ਪਾਈਐ ॥ ਰਹਾਉ ॥

En faisant cela, toutes les affections de notre corps sont dissipées, et nous atteignons le fruit de notre désir du cœur. ||Pause||

ਜੀਅ ਜੰਤ ਜਾ ਕੇ ਸਭਿ ਕੀਨੇ ਪ੍ਰਭ ਉਚਾ ਅਗਮ ਅਪਾਰਾ ॥

Dieu, qui a créé tous les êtres et de créatures, est la plus haute de toutes, inaccessible et infini.

ਸਾਧਸੰਗਿ ਨਾਨਕ ਨਾਮੁ ਧਿਆਇਆ ਮੁਖ ਉਜਲ ਭਏ ਦਰਬਾਰਾ ॥੨॥੨੭॥੯੧॥

O Nanak, ceux qui ont médité sur Naam dans la sainte congrégation, a reçu l'honneur en présence de Dieu. ||2||27||91||

ਸੋਰਠਿ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Sorath, Cinquième Guru:

ਸਿਮਰਉ ਅਪੁਨਾ ਸਾਂਈ ॥

Je me souviens de mon Maître-Dieu avec amour et dévotion,

ਦਿਨਸੁ ਰੈਨਿ ਸਦ ਧਿਆਈ ॥

Que ce soit le jour ou la nuit, j'ai toujours médité sur Dieu.

ਹਾਥ ਦੇਇ ਜਿਨਿ ਰਾਖੇ ॥

qui a étendu son soutien et m'a sauvé de la douleur et des vices,

ਹਰਿ ਨਾਮ ਮਹਾ ਰਸ ਚਾਖੇ ॥੧॥

et j'ai goûté le sublime nectar de son nom. ||1||

ਅਪਨੇ ਗੁਰ ਉਪਰਿ ਕੁਰਬਾਨੁ ॥

Je me consacre à mon Guru,

ਭਏ ਕਿਰਪਾਲ ਪੂਰਨ ਪ੍ਰਭ ਦਾਤੇ ਜੀਅ ਹੋਏ ਮਿਹਰਵਾਨ ॥ ਰਹਾਉ ॥

à cause de qui Dieu omniprésent, le grand pourvoyeur, est devenu miséricordieux et aimable envers tous les êtres. ||Pause||

ਨਾਨਕ ਜਨ ਸਰਨਾਈ ॥

O Nanak, demeurer en Dieu est un refuge,

ਜਿਨਿ ਪੂਰਨ ਪੈਜ ਰਖਾਈ ॥

qui a complètement sauvé l'honneur de ceux qui restent dans Son refuge,

ਸਗਲੇ ਦੂਖ ਮਿਟਾਈ ॥

et a dissipé toutes leurs souffrances.

ਸੁਖੁ ਭੁੰਚਹੁ ਮੇਰੇ ਭਾਈ ॥੨॥੨੮॥੯੨॥

O mes frères, maintenant, vous pouvez également profiter de la paix spirituelle. ||2||28||92||

ਸੋਰਠਿ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Sorath, Cinquième Guru:

ਸੁਨਹੁ ਬਿਨੰਤੀ ਠਾਕੁਰ ਮੇਰੇ ਜੀਅ ਜੰਤ ਤੇਰੇ ਧਾਰੇ ॥

O mon Maître, Dieu, écoute ma prière, tous les êtres et de créatures dépendent de Votre soutien.

ਰਾਖੁ ਪੈਜ ਨਾਮ ਅਪੁਨੇ ਕੀ ਕਰਨ ਕਰਾਵਨਹਾਰੇ ॥੧॥

O Dieu, la Cause des Causes, à défendre l'honneur de votre Nom. ||1||

ਪ੍ਰਭ ਜੀਉ ਖਸਮਾਨਾ ਕਰਿ ਪਿਆਰੇ ॥

O' révérend seigneur, vous êtes notre Maître, Veuillez remplir vos magistrale devoir.

ਬੁਰੇ ਭਲੇ ਹਮ ਥਾਰੇ ॥ ਰਹਾਉ ॥

Que ce soit bon ou mauvais, nous sommes toujours la vôtre. ||Pause||

ਸੁਣੀ ਪੁਕਾਰ ਸਮਰਥ ਸੁਆਮੀ ਬੰਧਨ ਕਾਟਿ ਸਵਾਰੇ ॥

Ceux dont les prières ont été entendues par le tout-puissant Maître-Dieu, la coupe de leurs obligations de Maya, Il embelli avec des vertus.

ਪਹਿਰਿ ਸਿਰਪਾਉ ਸੇਵਕ ਜਨ ਮੇਲੇ ਨਾਨਕ ਪ੍ਰਗਟ ਪਹਾਰੇ ॥੨॥੨੯॥੯੩॥

O Nanak, les honorer, Dieu, unis Ses disciples avec Lui-même et les a fait connaître dans le monde entier. ||2||29||93||

ਸੋਰਠਿ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Sorath, Cinquième Guru:

ਜੀਅ ਜੰਤ ਸਭਿ ਵਸਿ ਕਰਿ ਦੀਨੇ ਸੇਵਕ ਸਭਿ ਦਰਬਾਰੇ ॥

Dieu honore Ses fidèles, en Sa présence, et rend tous les autres êtres et créatures comme un lien de subordination.

ਅੰਗੀਕਾਰੁ ਕੀਓ ਪ੍ਰਭ ਅਪੁਨੇ ਭਵ ਨਿਧਿ ਪਾਰਿ ਉਤਾਰੇ ॥੧॥

Dieu l'accepte comme Son propre, et les transporte à travers le terrifiant océan mondain de vices. ||1||

ਸੰਤਨ ਕੇ ਕਾਰਜ ਸਗਲ ਸਵਾਰੇ ॥

Dieu décide de toutes les affaires de Ses saints.

ਦੀਨ ਦਇਆਲ ਕ੍ਰਿਪਾਲ ਕ੍ਰਿਪਾ ਨਿਧਿ ਪੂਰਨ ਖਸਮ ਹਮਾਰੇ ॥ ਰਹਾਉ ॥

Notre Maître-Dieu omniprésence est miséricordieux envers les doux, compatissants et est un trésor de gentillesse. ||Pause||

ਆਉ ਬੈਠੁ ਆਦਰੁ ਸਭ ਥਾਈ ਉਨ ਨ ਕਤਹੂੰ ਬਾਤਾ ॥

Les adeptes de Dieu sont à l'honneur partout, ils sont accueillis par tous, et ils n'ont pas de pénurie de quoi que ce soit.

ਭਗਤਿ ਸਿਰਪਾਉ ਦੀਓ ਜਨ ਅਪੁਨੇ ਪ੍ਰਤਾਪੁ ਨਾਨਕ ਪ੍ਰਭ ਜਾਤਾ ॥੨॥੩੦॥੯੪॥

O Nanak, Dieu bénit Ses disciples à l'honneur de la dévotion et la Gloire de Dieu se manifeste. ||2||30||94||

ਸੋਰਠਿ ਮਹਲਾ ੯

Raag Sorath, Neuvième Guru:

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

Un seul Dieu éternel, réalisé par la grâce de Vrai Guru:

ਰੇ ਮਨ ਰਾਮ ਸਿਉ ਕਰਿ ਪ੍ਰੀਤਿ ॥

O mon âme, imprégnez-vous de l'amour de Dieu omniprésent.

ਸ੍ਰਵਨ ਗੋਬਿੰਦ ਗੁਨੁ ਸੁਨਉ ਅਰੁ ਗਾਉ ਰਸਨਾ ਗੀਤਿ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Écouter les louanges de Dieu avec vos oreilles, et avec votre langue pour chanter les chansons de Ses louanges. ||1||Pause||

ਕਰਿ ਸਾਧਸੰਗਤਿ ਸਿਮਰੁ ਮਾਧੇ ਹੇਹਿ ਪਤਿਤ ਪੁਨੀਤ ॥

Adhérer à la société des disciples de Guru et se souvenir de Dieu à l'adoration; ainsi, même les pécheurs deviennent immaculée.

ਕਾਲੁ ਬਿਆਲੁ ਜਿਉ ਪਰਿਓ ਡੋਲੈ ਮੁਖੁ ਪਸਾਰੇ ਮੀਤ ॥੧॥

O mon ami, la mort est en vol stationnaire au-dessus de vous comme un serpent avec sa bouche ouverte. ||1||

ਆਜੁ ਕਾਲਿ ਫੁਨਿ ਤੇਹਿ ਗ੍ਰਸਿ ਹੈ ਸਮਝਿ ਰਾਖਉ ਚੀਤਿ ॥

Comprendre et garder cette chose dans votre esprit qu'un de ces jours, le démon de la mort va s'emparer de vous.

ਕਹੈ ਨਾਨਕੁ ਰਾਮੁ ਭਜਿ ਲੈ ਜਾਤੁ ਅਉਸਰੁ ਬੀਤ ॥੨॥੧॥

Nanak dit, O mon ami, méditer sur le nom de Dieu, parce que c'est une opportunité que vous passez par. ||2||1||

ਸੋਰਠਿ ਮਹਲਾ ੯ ॥

Raag Sorath, Neuvième Guru:

ਮਨ ਕੀ ਮਨ ਹੀ ਮਾਹਿ ਰਹੀ ॥

L'esprit du désir reste inassouvi dans l'esprit d'une personne.

ਨਾ ਹਰਿ ਭਜੇ ਨ ਤੀਰਥ ਸੇਵੇ ਚੋਟੀ ਕਾਲਿ ਗਹੀ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Il ne médite sur Dieu, ni qu'il sert la sainte personnes en des sanctuaires et de la mort s'empare de lui par les cheveux. ||1||Pause||

ਦਾਰਾ ਮੀਤ ਪੂਤ ਰਥ ਸੰਪਤਿ ਧਨ ਪੂਰਨ ਸਭ ਮਹੀ ॥

Conjoint, des amis, des enfants, des véhicules, des biens, des richesses, et toutes les terres,

ਅਵਰ ਸਗਲ ਮਿਥਿਆ ਏ ਜਾਨਉ ਭਜਨੁ ਰਾਮੁ ਕੇ ਸਹੀ ॥੧॥

considérer toutes ces fausses; la seule chose à faire est de se souvenir de Dieu. ||1||

ਫਿਰਤ ਫਿਰਤ ਬਹੁਤੇ ਜੁਗ ਹਾਰਿਓ ਮਾਨਸ ਦੇਹ ਲਹੀ ॥

Vous avez été épuisé errant depuis des siècles dans différentes incarnations; maintenant, vous avez été béni avec ce corps humain.

ਨਾਨਕ ਕਹਤ ਮਿਲਨ ਕੀ ਬਰੀਆ ਸਿਮਰਤ ਕਹਾ ਨਹੀ ॥੨॥੨॥

Nanak dit, maintenant c'est votre chance pour l'union avec Dieu; pourquoi ne pas vous méditez sur Lui? ||2||2||

ਸੋਰਠਿ ਮਹਲਾ ੯ ॥

Raag Sorath, Neuvième Guru:

ਮਨ ਰੇ ਕਉਨੁ ਕੁਮਤਿ ਤੈ ਲੀਨੀ ॥

O esprit, ce que le mal d'esprit avez-vous développé?

ਪਰ ਦਾਰਾ ਨਿੰਦਿਆ ਰਸ ਰਚਿਓ ਰਾਮ ਭਗਤਿ ਨਹਿ ਕੀਨੀ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Vous êtes plongé dans les plaisirs avec d'autres " femme et calomnier les autres; vous n'avez pas effectué d'adoration pieuse de Dieu? ||1||Pause||

ਮੁਕਤਿ ਪੰਥੁ ਜਾਨਿਓ ਤੈ ਨਾਹਨਿ ਧਨ ਜੋਰਨ ਕਉ ਧਾਇਆ ॥

Vous n'avez pas compris le chemin d'accès à la liberté de vices, au lieu que vous avez été en cours d'exécution après avoir amassé des richesses du monde.

ਅੰਤਿ ਸੰਗ ਕਾਹੂ ਨਹੀ ਦੀਨਾ ਬਿਰਥਾ ਆਪੁ ਬੰਧਾਇਆ ॥੧॥

Aucune de ces choses mondaines n'a accompagné toute personne à la fin, et vous avez inutilement piégé-vous de ces obligations mondaines. ||1||

ਨਾ ਹਰਿ ਭਜਿਓ ਨ ਗੁਰ ਜਨੁ ਸੇਵਿਓ ਨਹ ਉਪਜਿਓ ਕਛੁ ਗਿਆਨਾ ॥

Vous n'avez ni médité sur Dieu, ni suivi l'enseignement de Guru et la sagesse divine n'a pas jailli en vous.

ਘਟ ਹੀ ਮਾਹਿ ਨਿਰੰਜਨੁ ਤੇਰੈ ਤੈ ਖੋਜਤ ਉਦਿਆਨਾ ॥੨॥

Dieu immaculé habite dans votre cœur, mais vous avez été à la recherche de Lui dans le désert. ||2||

ਬਹੁਤੁ ਜਨਮ ਭਰਮਤ ਤੈ ਹਾਰਿਓ ਅਸਥਿਰ ਮਤਿ ਨਹੀ ਪਾਈ ॥

Errant à travers de nombreuses vies, vous avez perdu le jeu de la vie; vous n'avez pas acquis la sagesse de rester en équilibre pour mettre fin au cycle de la naissance et de la mort.

ਮਾਨਸ ਦੇਹ ਪਾਇ ਪਦ ਹਰਿ ਭਜੁ ਨਾਨਕ ਬਾਤ ਬਤਾਈ ॥੩॥੩॥

O Nanak, Guru a transmis cet enseignement, et que maintenant vous avez reçu ce précieux corps humain, vous devez vous souvenir de Dieu à l'adoration. ||3||3||

ਸੋਰਠਿ ਮਹਲਾ ੯ ॥

Raag Sorath, Neuvième Guru:

ਮਨ ਰੇ ਪ੍ਰਭ ਕੀ ਸਰਨਿ ਬਿਚਾਰੇ ॥

O mon âme, vient au refuge de Dieu et se souvient de Lui avec adoration.

ਜਿਹ ਸਿਮਰਤ ਗਨਕਾ ਸੀ ਉਧਰੀ ਤਾ ਕੇ ਜਸੁ ਉਰ ਧਾਰੇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Inscrire la louange de Dieu dans votre esprit, en méditant sur ceux même une prostituée comme Ganika a été émancipé. ||1||Pause||

ਅਟਲ ਭਇਓ ਯੂਅ ਜਾ ਕੈ ਸਿਮਰਨਿ ਅਰੁ ਨਿਰਭੈ ਪਦੁ ਪਾਇਆ ॥

En se souvenant qui l'adepte Dhruv est devenu immortel et a reçu le statut de l'intrépidité,

ਦੁਖ ਹਰਤਾ ਇਹ ਬਿਧਿ ਕੇ ਸੁਆਮੀ ਤੈ ਕਾਰੇ ਬਿਸਰਾਇਆ ॥੧॥

Pourquoi avez-vous abandonné Dieu à partir de votre esprit, qui est le destructeur de ce genre de chagrins? ||1||

ਜਬ ਹੀ ਸਰਨਿ ਗਹੀ ਕਿਰਪਾ ਨਿਧਿ ਗਜ ਗਰਾਹ ਤੇ ਛੁਟਾ ॥

Quand la mythique de l'éléphant-Gaj cria à l'aide et prit le refuge de Dieu, l'océan de la miséricorde, il échappa au crocodile.

ਮਹਮਾ ਨਾਮ ਕਹਾ ਲਉ ਬਰਨਉ ਰਾਮ ਕਹਤ ਬੰਧਨ ਤਿਹ ਭੂਟਾ ॥੨॥

Combien puis-je décrire la gloire de Naam? En prononçant le nom de Dieu omniprésent, les obligations de l'éléphant-Gaj ont été brisées. ||2||

ਅਜਮਲੁ ਪਾਪੀ ਜਗੁ ਜਾਨੇ ਨਿਮਖ ਮਾਹਿ ਨਿਸਤਾਰਾ ॥

Ajamall, qui était connu comme un pécheur dans le monde entier, a été enregistré dans un instant, en se souvenant de Dieu avec l'adoration.

ਨਾਨਕ ਕਹਤ ਚੇਤ ਚਿੰਤਾਮਨਿ ਤੈ ਭੀ ਉਤਰਹਿ ਪਾਰਾ ॥੩॥੪॥

Nanak dit, méditer sur Dieu, le souhait de s'acquitter de bijou, de sorte que vous êtes également envoyés à travers cette terrible océan mondain de vices. ||3||4||

ਸੋਰਠਿ ਮਹਲਾ ੯ ॥

Raag Sorath, Neuvième Guru:

ਪ੍ਰਾਨੀ ਕਉਨੁ ਉਪਾਉ ਕਰੈ ॥

Quel type d'efforts doit-on faire,

ਜਾ ਤੇ ਭਗਤਿ ਰਾਮ ਕੀ ਪਾਵੈ ਜਮ ਕੇ ਤ੍ਰਾਸੁ ਹਰੈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

pour recevoir l'adoration pieuse de Dieu et être en mesure d'éliminer la peur de la mort? ||1||Pause||

ਕਉਨੁ ਕਰਮ ਬਿਦਿਆ ਕਹੁ ਕੈਸੀ ਧਰਮੁ ਕਉਨੁ ਫੁਨਿ ਕਰਈ ॥

Quelles actions, quelles sont les connaissances, et ce que d'autres actes de justice, on peut la mettre en pratique?

ਕਉਨੁ ਨਾਮੁ ਗੁਰ ਜਾ ਕੈ ਸਿਮਰੈ ਭਵ ਸਾਗਰ ਕਉ ਤਰਈ ॥੧॥

Qu'est c'est le Naam, bénie par Guru, en méditant sur lequel on peut nager à travers cette terrible océan mondain de vices? ||1||

ਕਲ ਮੈ ਏਕੁ ਨਾਮੁ ਕਿਰਪਾ ਨਿਧਿ ਜਾਹਿ ਜਪੈ ਗਤਿ ਪਾਵੈ ॥

Le Nom de dieu seul est le trésor de la miséricorde dans ce monde, à la méditation où l'on reçoit le suprême état spirituel.

ਅਉਰ ਧਰਮ ਤਾ ਕੈ ਸਮ ਨਾਹਨਿ ਇਹ ਬਿਧਿ ਬੇਦੁ ਬਤਾਵੈ ॥੨॥

Pas d'autres actes de justice sont égaux à méditer sur Naam, les Védas (textes sacrés de l'hindouisme) nous le disent. ||2||

ਸੁਖੁ ਦੁਖੁ ਰਹਤ ਸਦਾ ਨਿਰਲੇਪੀ ਜਾ ਕਉ ਕਹਤ ਗੁਸਾਈ ॥

Dieu, qui est connu comme le Maître de l'univers, au-delà de toute douleur ou de plaisir, reste toujours détaché de Maya.

ਸੇ ਤੁਮ ਹੀ ਮਹਿ ਬਸੈ ਨਿਰੰਤਰਿ ਨਾਨਕ ਦਰਪਨਿ ਨਿਆਈ ॥੩॥੫॥

O Nanak, Dieu demeure toujours à l'intérieur de vous, comme l'image dans un miroir. ||3||5||

ਸੋਰਠਿ ਮਹਲਾ ੯ ॥

Raag Sorath, Neuvième Guru:

ਮਾਈ ਮੈ ਕਿਹਿ ਬਿਧਿ ਲਖਉ ਗੁਸਾਈ ॥

O ma mère, comment puis-je reconnaître Dieu, le Maître de l'univers?

ਮਹਾ ਮੋਹ ਅਗਿਆਨਿ ਤਿਮਰਿ ਮੇ ਮਨੁ ਰਹਿਓ ਉਰਝਾਈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Parce que mon esprit est empêtré dans l'intense mondain, les pièces jointes et la hauteur de l'obscurité de l'ignorance spirituelle. ||1||Pause||

ਸਗਲ ਜਨਮ ਭਰਮ ਹੀ ਭਰਮ ਖੇਇਓ ਨਹ ਅਸਥਿਰੁ ਮਤਿ ਪਾਈ ॥

J'ai gaspillé ma vie sur un doute après les autres, et n'ont jamais obtenu une telle sagesse qui peut garder mon esprit stable.

ਬਿਖਿਆਸਕਤ ਰਹਿਓ ਨਿਸ ਬਾਸੁਰ ਨਹ ਛੁਟੀ ਅਧਮਾਈ ॥੧॥

Le jour et la nuit je reste plongé dans les richesses mondaines et de puissance, et je n'ai pas été en mesure de renoncer à ma méchanceté. ||1||

ਸਾਧਸੰਗੁ ਕਬਹੂ ਨਹੀ ਕੀਨਾ ਨਹ ਕੀਰਤਿ ਪ੍ਰਭ ਗਾਈ ॥

Je n'ai jamais rejoint la sainte congrégation, je n'ai jamais chanté les louanges de Dieu.

ਜਨ ਨਾਨਕ ਮੈ ਨਾਹਿ ਕੇਉ ਗੁਨੁ ਰਾਖਿ ਲੇਹੁ ਸਰਨਾਈ ॥੨॥੬॥

O Nanak, je n'ai pas de vertus; d'O' Dieu! Gardez-moi dans votre refuge. ||2||6||

ਸੇਰਠਿ ਮਹਲਾ ੯ ॥

Raag Sorath, Neuvième Guru:

ਮਾਈ ਮਨੁ ਮੇਰੇ ਬਸਿ ਨਾਹਿ ॥

O ma mère, mon esprit n'est pas sous mon contrôle.

ਨਿਸ ਬਾਸੁਰ ਬਿਖਿਅਨ ਕਉ ਧਾਵਤ ਕਿਹਿ ਬਿਧਿ ਰੋਕਉ ਤਾਹਿ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Le jour et la nuit, il court après de toxiques richesses mondaines et la puissance. Comment puis-je le retenir? ||1||Pause||

ਬੇਦ ਪੁਰਾਨ ਸਿਮ੍ਰਿਤਿ ਕੇ ਮਤ ਸੁਨਿ ਨਿਮਖ ਨ ਹੀਏ ਬਸਾਵੈ ॥

Même après avoir écouté les enseignements de Vedas, les Puranas, et Smritis (les écritures), on n'a pas d'ancrer ces enseignements dans son cœur, même pour un instant.

ਪਰ ਧਨ ਪਰ ਦਾਰਾ ਸਿਉ ਰਚਿਓ ਬਿਰਥਾ ਜਨਮੁ ਸਿਰਾਵੈ ॥੧॥

Il reste plongé dans les pensées d'autrui à la richesse et des femmes, et de cette façon, il passe toute sa vie en vain. ||1||

ਮਦਿ ਮਾਇਆ ਕੈ ਭਇਓ ਬਾਵਰੇ ਸੁਝਤ ਨਹ ਕਛੁ ਗਿਆਨਾ ॥

Être en état d'ébriété avec Maya, il est devenu fou et ne comprend même pas un peu de sagesse spirituelle.

ਘਟ ਹੀ ਭੀਤਰਿ ਬਸਤ ਨਿਰੰਜਨੁ ਤਾ ਕੇ ਮਰਮੁ ਨ ਜਾਨਾ ॥੨॥

Dieu immaculé réside dans le cœur lui-même, mais il ne comprend pas ce secret. ||2||

ਜਬ ਹੀ ਸਰਨਿ ਸਾਧ ਕੀ ਆਇਓ ਦੁਰਮਤਿ ਸਗਲ ਬਿਨਾਸੀ ॥

Lorsque l'on vient au refuge de Guru, toutes ses mauvaises intellect s'évanouit.

ਤਬ ਨਾਨਕ ਚੇਤਿਓ ਚਿੰਤਾਮਨਿ ਕਾਟੀ ਜਮ ਕੀ ਫਾਸੀ ॥੩॥੭॥

O' Nanak, puis il médite sur Dieu qui exauce tous les souhaits et son nœud coulant de la mort se brise. ||3||7||

ਸੋਰਠਿ ਮਹਲਾ ੯ ॥

Raag Sorath, Neuvième Guru:

ਰੇ ਨਰ ਇਹ ਸਾਚੀ ਜੀਅ ਧਾਰਿ ॥

O mortels, consacrer cette vérité fermement dans votre esprit,

ਸਗਲ ਜਗਤੁ ਹੈ ਜੈਸੇ ਸੁਪਨਾ ਬਿਨਸਤ ਲਗਤ ਨ ਬਾਰ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

que le monde entier est comme un rêve et il ne prend pas le temps pour elle de périr. ||1||Pause||

ਬਾਰੂ ਭੀਤਿ ਬਨਾਈ ਰਚਿ ਪਚਿ ਰਹਤ ਨਹੀ ਦਿਨ ਚਾਰਿ ॥

Tout comme un mur construit de sable et même plâtré avec le plus grand soin, ne dure pas, même pour quelques jours,

ਤੈਸੇ ਹੀ ਇਹ ਸੁਖ ਮਾਇਆ ਕੇ ਉਰਝਿਓ ਕਹਾ ਗਵਾਰ ॥੧॥

de même de courte durée sont ces mondains confort de Maya; O' personne absurde, pourquoi êtes-vous empêtrer dans ces? ||1||

ਅਜਹੂ ਸਮਝਿ ਕਛੁ ਬਿਗਰਿਓ ਨਾਹਿਨਿ ਭਜਿ ਲੇ ਨਾਮੁ ਮੁਰਾਰਿ ॥

Comprendre ce que c'est pas encore trop tard! Méditer sur Naam de Dieu.

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਨਿਜ ਮਤੁ ਸਾਧਨ ਕਉ ਭਾਖਿਓ ਤੇਹਿ ਪੁਕਾਰਿ ॥੨॥੮॥

Nanak dit, c'est la subtile sagesse des vrais saints, dont je suis en proclamant haut et fort. ||2||8||

ਸੋਰਠਿ ਮਹਲਾ ੯ ॥

Raag Sorath, Neuvième Guru:

ਇਹ ਜਗਿ ਮੀਤੁ ਨ ਦੇਖਿਓ ਕੋਈ ॥

Je n'ai vu aucun vrai ami dans ce monde.

ਸਗਲ ਜਗਤੁ ਅਪਨੈ ਸੁਖਿ ਲਾਗਿਓ ਦੁਖ ਮੈ ਸੰਗਿ ਨ ਹੋਈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Le monde entier est occupé à s'occuper de son propre confort, et personne ne nous donne de la société au cours de notre période de deuil. ||1||Pause||

ਦਾਰਾ ਮੀਤ ਪੂਤ ਸਨਬੰਧੀ ਸਗਰੇ ਧਨ ਸਿਉ ਲਾਗੇ ॥

Femme, des amis, des enfants, et tous les parents sont attachés aux richesses du monde.

ਜਬ ਹੀ ਨਿਰਧਨ ਦੇਖਿਓ ਨਰ ਕਉ ਸੰਗੁ ਛਾਡਿ ਸਭ ਭਾਗੇ ॥੧॥

Quand ils viennent à travers une personne pauvre, ils abandonnent immédiatement sa compagnie et s'enfuient. ||1||

ਕਹੰਉ ਕਹਾ ਯਿਆ ਮਨ ਬਉਰੇ ਕਉ ਇਨ ਸਿਉ ਨੇਹੁ ਲਗਾਇਓ ॥

Ce que je peux dire de cette folle esprit de la mine qui est attaché à ces fausses et de courte durée amis,

ਦੀਨਾ ਨਾਥ ਸਕਲ ਭੈ ਭੰਜਨ ਜਸੁ ਤਾ ਕੇ ਬਿਸਰਾਇਓ ॥੨॥

et a abandonné chanter les louanges de Dieu qui est miséricordieux envers les humbles, et le destructeur de toutes les peurs. ||2||

ਸੁਆਨ ਪੁਛ ਜਿਉ ਭਇਓ ਨ ਸੁਧਉ ਬਹੁਤੁ ਜਤਨੁ ਮੈ ਕੀਨਉ ॥

Tout comme la queue d'un chien ne se redressa pas, de même cet esprit de l'attitude de se souvenir de Dieu ne change pas, peu importe combien j'essaie.

ਨਾਨਕ ਲਾਜ ਬਿਰਦ ਕੀ ਰਾਖਹੁ ਨਾਮੁ ਤੁਹਾਰਉ ਲੀਨਉ ॥੩॥੯॥

O'Nanak, j'ai médité sur Votre Nom; O'God, de défendre Votre nature innée de me sauver. ||3||9||

ਸੋਰਠਿ ਮਹਲਾ ੯ ॥

Raag Sorath, Neuvième Guru:

ਮਨ ਰੇ ਗਹਿਓ ਨ ਗੁਰ ਉਪਦੇਸੁ ॥

O esprit, si vous n'acceptez pas les enseignements de Guru

ਕਹਾ ਭਇਓ ਜਉ ਮੁਡੁ ਮੁਡਾਇਓ ਭਗਵਉ ਕੀਨੇ ਭੇਸੁ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

alors comment est-ce grave si vous avez rasé votre tête et orné des vêtements safran. ||1||Pause||

ਸਾਚ ਛਾਡਿ ਕੈ ਝੂਠਹ ਲਾਗਿਓ ਜਨਮੁ ਅਕਾਰਥੁ ਖੇਇਓ ॥

l'abandon de Dieu, vous qui reste attaché à la périssabilité des richesses du monde et avez gaspillé votre vie humaine en vain.

ਕਰਿ ਪਰਪੰਚ ਉਦਰ ਨਿਜ ਪੇਖਿਓ ਪਸੁ ਕੀ ਨਿਆਈ ਸੋਇਓ ॥੧॥

Vous avez subi vous-même par la pratique de la tromperie et comme un animal demeurent dans l'ignorance de la réalité. ||1||

ਰਾਮ ਭਜਨ ਕੀ ਗਤਿ ਨਹੀ ਜਾਨੀ ਮਾਇਆ ਹਾਥਿ ਬਿਕਾਨਾ ॥

Vous ne connaissez pas la façon de méditer sur Dieu; vous êtes en cours d'exécution après Maya, comme si vous avez vendu votre âme à Maya.

ਉਰਝਿ ਰਹਿਓ ਬਿਖਿਅਨ ਸੰਗਿ ਬਉਰਾ ਨਾਮੁ ਰਤਨੁ ਬਿਸਰਾਨਾ ॥੨॥

Abandonnant l'inestimable Naam, la personne stupide reste plongé dans l'amour de Maya. ||2||

ਰਹਿਓ ਅਚੇਤੁ ਨ ਚੇਤਿਓ ਗੋਬਿੰਦ ਬਿਰਥਾ ਅਉਧ ਸਿਰਾਨੀ ॥

On reste irréfléchi, ne se souvient pas de Dieu et passe sa vie en vain.

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਹਰਿ ਬਿਰਦੁ ਪਛਾਨਉ ਭੂਲੇ ਸਦਾ ਪਰਾਨੀ ॥੩॥੧੦॥

Nanak dit, Ô Dieu, n'oubliez pas Votre sens inné de la nature; nous, êtres humains, faisons toujours des erreurs. ||3||10||

ਸੋਰਠਿ ਮਹਲਾ ੯ ॥

Raag Sorath, Neuvième Guru:

ਜੇ ਨਰੁ ਦੁਖ ਮੈ ਦੁਖੁ ਨਹੀ ਮਾਨੈ ॥

La personne qui n'a pas la panique dans la douleur et le chagrin,

ਸੁਖ ਸਨੇਹੁ ਅਰੁ ਭੈ ਨਹੀ ਜਾ ਕੈ ਕੰਚਨ ਮਾਟੀ ਮਾਨੈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Celui qui n'est pas attaché à confort, n'a pas de crainte dans l'esprit, et qui juge les richesses du monde comme sans valeur. ||1||Pause||

ਨਹ ਨਿੰਦਿਆ ਨਹ ਉਸਤਤਿ ਜਾ ਕੈ ਲੋਭੁ ਮੋਹੁ ਅਭਿਮਾਨਾ ॥

Celui qui ne se livre ni à la calomnie, ni à flatter les autres ; et qui n'est pas influencé par la cupidité, les attachements émotionnels inhabituels et la vanité.

ਹਰਖ ਸੋਗ ਤੇ ਰਹੈ ਨਿਆਰਉ ਨਾਹਿ ਮਾਨ ਅਪਮਾਨਾ ॥੧॥

Celui qui n'est pas affecté par la joie et la tristesse, l'honneur et le déshonneur. ||1||

ਆਸਾ ਮਨਸਾ ਸਗਲ ਤਿਆਗੈ ਜਗ ਤੇ ਰਹੈ ਨਿਰਾਸਾ ॥

Celui qui renonce à tous les espoirs et les désirs et reste détaché du monde,

ਕਾਮੁ ਕ੍ਰੋਧੁ ਜਿਹ ਪਰਸੈ ਨਾਹਨਿ ਤਿਹ ਘਟਿ ਬ੍ਰਹਮੁ ਨਿਵਾਸਾ ॥੨॥

et n'est pas touché par la luxure et la colère; une telle personne se rend compte de la présence de Dieu dans son cœur. ||2||

ਗੁਰ ਕਿਰਪਾ ਜਿਹ ਨਰ ਕਉ ਕੀਨੀ ਤਿਹ ਇਹ ਜੁਗਤਿ ਪਛਾਨੀ ॥

Celui sur qui Guru accordé miséricorde, compris de cette façon de vivre la vie.

ਨਾਨਕ ਲੀਨ ਭਇਓ ਗੋਬਿੰਦ ਸਿਉ ਜਿਉ ਪਾਨੀ ਸੰਗਿ ਪਾਨੀ ॥੩॥੧੧॥

O Nanak, une telle personne fusionne en Dieu, comme de l'eau de manière indissociable, se confond avec l'eau. ||3||11||

ਸੋਰਠਿ ਮਹਲਾ ੯ ॥

Raag Sorath, Neuvième Guru:

ਪ੍ਰੀਤਮ ਜਾਨਿ ਲੇਹੁ ਮਨ ਮਾਹੀ ॥

O' cher ami, savez cette chose dans votre esprit,

ਅਪਨੇ ਸੁਖ ਸਿਉ ਹੀ ਜਗੁ ਫਾਂਧਿਓ ਕੇ ਕਾਹੂ ਕੇ ਨਾਹੀ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

que tout le monde dans ce monde entier est concerné par leur propre paix et de confort, et personne n'est un compagnon éternel.||1||Pause||

ਸੁਖ ਮੈ ਆਨਿ ਬਹੁਤੁ ਮਿਲਿ ਬੈਠਤ ਰਹਤ ਚਹੁ ਦਿਸਿ ਘੇਰੈ ॥

Quand on a de bons moments, alors les gens viennent pour être avec lui et rester autour de lui.

ਬਿਪਤਿ ਪਰੀ ਸਭ ਹੀ ਸੰਗੁ ਛਾਡਿਤ ਕੇਉ ਨ ਆਵਤ ਨੇਰੈ ॥੧॥

Mais quand les temps sont durs, ils partent tous, et personne ne vient près de lui. ||1||

ਘਰ ਕੀ ਨਾਰਿ ਬਹੁਤੁ ਹਿਤੁ ਜਾ ਸਿਉ ਸਦਾ ਰਹਤ ਸੰਗ ਲਾਗੀ ॥

La femme au foyer, qu'on aime tant, et qui reste toujours proche de son mari,

ਜਬ ਹੀ ਹੰਸ ਤਜੀ ਇਹ ਕਾਂਇਆ ਪ੍ਰੇਤ ਪ੍ਰੇਤ ਕਰਿ ਭਾਗੀ ॥੨॥

s'enfuit en pleurant, dès que l'âme quitte son corps. ||2||

ਇਹ ਬਿਧਿ ਕੇ ਬਿਉਹਾਰੁ ਬਨਿਓ ਹੈ ਜਾ ਸਿਉ ਨੇਹੁ ਲਗਾਇਓ ॥

Ceux que nous aimons tant, c'est la façon dont ils se comportent.

ਅੰਤ ਬਾਰ ਨਾਨਕ ਬਿਨੁ ਹਰਿ ਜੀ ਕੇਉ ਕਾਮਿ ਨ ਆਇਓ ॥੩॥੧੨॥੧੩੯॥

O Nanak, à l'exception de Dieu, personne ne s'avère utile en fin de compte. ||3||12||139||

ਸੋਰਠਿ ਮਹਲਾ ੧ ਘਰੁ ੧ ਅਸਟਪਦੀਆ ਚਉਤੁਕੀ

Raag Sorath, Premier Guru, d'Abord battre, ashtpadee-aa, Quatre doublures:

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

Un seul Dieu éternel, réalisé par la grâce de Guru:

ਦੁਬਿਧਾ ਨ ਪੜਉ ਹਰਿ ਬਿਨੁ ਹੋਰੁ ਨ ਪੂਜਉ ਮੜੈ ਮਸਾਣਿ ਨ ਜਾਈ ॥

Je ne vous livre pas dans la dualité, je ne suis pas d'adorer quelqu'un d'autre à l'exception de Dieu, donc je ne vais pas le culte à tous charniers ou tombes.

ਤ੍ਰਿਸਨਾ ਰਾਚਿ ਨ ਪਰ ਘਰਿ ਜਾਵਾ ਤ੍ਰਿਸਨਾ ਨਾਮਿ ਬੁਝਾਈ ॥

Attirés par les passions, je ne regarde pas avec avidité sur quiconque a en sa possession, parce que la méditation sur Naam a trempé mes désirs mondains.

ਘਰ ਭੀਤਰਿ ਘਰੁ ਗੁਰੂ ਦਿਖਾਇਆ ਸਹਜਿ ਰਤੇ ਮਨ ਭਾਈ ॥

Guru a m'a révélé la présence de Dieu dans mon cœur; mon esprit imprégné de la paix et l'équilibre est heureux.

ਤੂ ਆਪੇ ਦਾਨਾ ਆਪੇ ਬੀਨਾ ਤੂ ਦੇਵਹਿ ਮਤਿ ਸਾਈ ॥੧॥

O Dieu, vous êtes vous-même la plus sage et la mesure de voir; vous Vous bénissez avec le sublime de l'intelligence. ||1||

ਮਨੁ ਬੈਰਾਗਿ ਰਤਉ ਬੈਰਾਗੀ ਸਬਦਿ ਮਨੁ ਬੇਧਿਆ ਮੇਰੀ ਮਾਈ ॥

O ma mère, la parole de Guru a transpercé mon esprit; rempli avec de la douleur de la séparation d'avec Dieu, mon esprit s'est détaché du monde.

ਅੰਤਰਿ ਜੋਤਿ ਨਿਰੰਤਰਿ ਬਾਣੀ ਸਾਚੇ ਸਾਹਿਬ ਸਿਉ ਲਿਵ ਲਾਈ ॥ ਰਹਾਉ ॥

Mon esprit est éclairé avec de la lumière divine; non stop hymnes de louanges de Dieu sont à jouer dans mon esprit, et il est à l'écoute de Dieu éternel. ||Pause||

ਅਸੰਖ ਬੈਰਾਗੀ ਕਹਹਿ ਬੈਰਾਗ ਸੇ ਬੈਰਾਗੀ ਜਿ ਖਸਮੈ ਭਾਵੈ ॥

D'innombrables renonçants parlent de renoncement mais le vrai renonçant est celui qui plaît au Maître-Dieu.

ਹਿਰਦੈ ਸਬਦਿ ਸਦਾ ਭੈ ਰਚਿਆ ਗੁਰ ਕੀ ਕਾਰ ਕਮਾਵੈ ॥

Il consacre la parole de Guru dans son cœur, toujours plongé dans le vénéré crainte de Dieu, il médite sur Lui par l'enseignement de Guru.

ਏਕੋ ਚੇਤੈ ਮਨੁਆ ਨ ਡੋਲੈ ਧਾਵਤੁ ਵਰਜਿ ਰਹਾਵੈ ॥

Il ne se souvient que de celui de Dieu, son esprit ne change pas vers les richesses de ce monde et il retient son esprit courir après Maya.

ਸਹਜੇ ਮਾਤਾ ਸਦਾ ਰੰਗਿ ਰਾਤਾ ਸਾਚੇ ਕੇ ਗੁਣ ਗਾਵੈ ॥੨॥

Être exalté avec la céleste béatitude et à jamais imprégnée de l'Amour de Dieu, il chante les louanges de Dieu éternel. ||2||

ਮਨੁਆ ਪਉਣੁ ਬਿੰਦੁ ਸੁਖਵਾਸੀ ਨਾਮਿ ਵਸੈ ਸੁਖ ਭਾਈ ॥

O 'frère, la personne dont l'esprit vagabond se repose ne serait-ce qu'un instant dans la béatitude donnant Naam, cette personne jouit de la béatitude divine.

ਜਿਹਬਾ ਨੇਤ੍ਰੁ ਸੇਤ੍ਰੁ ਸਚਿ ਰਾਤੇ ਜਲਿ ਬੁਝੀ ਤੁਝਹਿ ਬੁਝਾਈ ॥

O Dieu, dont l'incendie de désirs mondains est éteinte par Votre grâce, de sa langue, les yeux et les oreilles restent imprégnés avec le Nom de Dieu éternel.

ਆਸ ਨਿਰਾਸ ਰਹੈ ਬੈਰਾਗੀ ਨਿਜ ਘਰਿ ਤਾੜੀ ਲਾਈ ॥

Tel un vagabond reste libre de désirs mondains et dans profonde transe, il reste à l'écoute du divin à l'intérieur de son propre esprit.

ਭਿਖਿਆ ਨਾਮਿ ਰਜੇ ਸੰਤੋਖੀ ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਸਹਜਿ ਪੀਆਈ ॥੩॥

Il reste content et rassasié grâce à la richesse de Naam parce que Guru lui a permis de se prendre intuitivement les ambrosial nectar de Naam. ||3||

ਦੁਬਿਧਾ ਵਿਚਿ ਬੈਰਾਗੁ ਨ ਹੋਵੀ ਜਬ ਲਗੁ ਦੂਜੀ ਰਾਈ ॥

Il n'y a pas de renonciation dans la dualité, tant qu'il y a même une particule de la dualité.

ਸਭੁ ਜਗੁ ਤੇਰਾ ਤੂ ਏਕੋ ਦਾਤਾ ਅਵਰੁ ਨ ਦੂਜਾ ਭਾਈ ॥

O Dieu, tout ce monde est le Vôtre et Vous êtes le seul donneur; O' frère il n'y a rien d'autre à tous.

ਮਨਮੁਖਿ ਜੰਤ ਦੁਖਿ ਸਦਾ ਨਿਵਾਸੀ ਗੁਰਮੁਖਿ ਦੇ ਵਡਿਆਈ ॥

Les entêtés demeurent toujours dans la misère, tandis que Dieu bénit les disciples avec honneur.

ਅਪਰ ਅਪਾਰ ਅਗੰਮ ਅਗੋਚਰ ਕਹਣੈ ਕੀਮ ਨ ਪਾਈ ॥੪॥

Cet infini, inaccessible et insondable Dieu, la peine ne peut pas être estimée à tous, du moins pas par des mots simples. ||4||

ਸੁੰਨ ਸਮਾਧਿ ਮਹਾ ਪਰਮਾਰਥੁ ਤੀਨਿ ਭਵਣ ਪਤਿ ਨਾਮੰ ॥

Dieu demeure dans un état de transe profonde, dans laquelle les pensées n'ont aucun effet; Son Nom est la suprême richesse pour les gens et Il est le Maître de tous les trois mondes.

ਮਸਤਕਿ ਲੇਖੁ ਜੀਆ ਜਗਿ ਜੋਨੀ ਸਿਰਿ ਸਿਰਿ ਲੇਖੁ ਸਹਾਮੰ ॥

Toutes les créatures sont nées dans ce monde en fonction de leur destin prédestiné et ils ont à vivre selon leurs destins.

ਕਰਮ ਸੁਕਰਮ ਕਰਾਏ ਆਪੇ ਆਪੇ ਭਗਤਿ ਦ੍ਰਿੜਾਮੰ ॥

Dieu Lui-même leur fait faire de bonnes ou de mauvaises actions; Il Se rend inébranlable dans Son adoration pieuse.

ਮਨਿ ਮੁਖਿ ਜੁਠਿ ਲਹੈ ਭੈ ਮਾਨੰ ਆਪੇ ਗਿਆਨੁ ਅਗਾਮੰ ॥੫॥

L'inaccessible Dieu Lui-même bénit les êtres avec la sagesse spirituelle, la souillure de vices de leur esprit et la bouche est emporté par la vie dans Son vénéré de la peur. ||5||

ਜਿਨ ਚਾਖਿਆ ਸੇਈ ਸਾਦੁ ਜਾਣਨਿ ਜਿਉ ਗੁੰਗੇ ਮਿਠਿਆਈ ॥

Seuls ceux qui ont savouré le nectar de Naam de Dieu connaissent son goût, mais ils ne peuvent le décrire comme un muet ne peut pas décrire le goût de bonbons.

ਅਕਥੈ ਕਾ ਕਿਆ ਕਥੀਐ ਭਾਈ ਚਾਲਉ ਸਦਾ ਰਜਾਈ ॥

O frères, l'indescriptible savourer du Nom de Dieu ne peut pas être décrit, j'ai tout simplement suivi Sa volonté à jamais.

ਗੁਰੁ ਦਾਤਾ ਮੇਲੇ ਤਾ ਮਤਿ ਹੋਵੈ ਨਿਗੁਰੇ ਮਤਿ ਨ ਕਾਈ ॥

Lorsque bienfaiteur Dieu nous unit avec Guru, puis on parvient à la sagesse de suivre Sa volonté; on ne peut pas avoir cette intelligence sans les enseignements de Guru.

ਜਿਉ ਚਲਾਏ ਤਿਉ ਚਾਲਹ ਭਾਈ ਹੋਰ ਕਿਆ ਕੇ ਕਰੇ ਚਤੁਰਾਈ ॥੬॥

O frère, Dieu nous fait agir, alors, ne nous agissons; ce que d'autres l'intelligence quelqu'un peut-il essayer? ||6||

ਇਕਿ ਭਰਮਿ ਭੁਲਾਏ ਇਕਿ ਭਗਤੀ ਰਾਤੇ ਤੇਰਾ ਖੇਲੁ ਅਪਾਰਾ ॥

O Dieu, ce jeu de Votre est superbe dans lequel il ya beaucoup que vous Vous êtes écartés dans le doute, tandis que beaucoup d'autres sont imprégnés avec Votre adoration pieuse.

ਜਿਤੁ ਤੁਧੁ ਲਾਏ ਤੇਰਾ ਫਲੁ ਪਾਇਆ ਤੂ ਹੁਕਮਿ ਚਲਾਵਣਹਾਰਾ ॥

Ils reçoivent la récompense selon ce que Vous avez attribué à; Vous seul qui émet des commandes.

ਸੇਵਾ ਕਰੀ ਜੇ ਕਿਛੁ ਹੋਵੈ ਅਪਣਾ ਜੀਉ ਪਿੰਡੁ ਤੁਮਾਰਾ ॥

Si j'avais quelque chose de mon propre, alors, je pourrais dire que je suis d'effectuer Votre adoration pieuse, mais même cette âme et du corps est Votre bénédiction, Ô Dieu,

ਸਤਿਗੁਰਿ ਮਿਲਿਐ ਕਿਰਪਾ ਕੀਨੀ ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਨਾਮੁ ਅਧਾਰਾ ॥੭॥

Si l'on rencontre avec vrai Guru, puis par sa grâce, on reçoit le soutien du nectar ambrosien comme Naam. ||7||

ਗਗਨੰਤਰਿ ਵਾਸਿਆ ਗੁਣ ਪਰਗਾਸਿਆ ਗੁਣ ਮਹਿ ਗਿਆਨ ਧਿਆਨੰ ॥

Les vertus Divines manifeste dans la personne qui reste à l'écoute des plus élevés sur le plan spirituel, la méditation et la sagesse spirituelle sont trouvés dans la vertu divine.

ਨਾਮੁ ਮਨਿ ਭਾਵੈ ਕਹੈ ਕਹਾਵੈ ਤਤੇ ਤਤੁ ਵਖਾਨੰ ॥

Naam est agréable à son esprit, il médite sur Naam et inspire les autres à méditer ainsi; il réfléchit sur l'essence du Nom de Dieu

ਸਬਦੁ ਗੁਰ ਪੀਰਾ ਗਹਿਰ ਗੰਭੀਰਾ ਬਿਨੁ ਸਬਦੈ ਜਗੁ ਬਉਰਾਨੰ ॥

Il devient extrêmement généreux en consacrant la parole de son Guru et maître spirituel dans son cœur; mais ce monde est devenu fou sans la parole de Guru

ਪੂਰਾ ਬੈਰਾਗੀ ਸਹਜਿ ਸੁਭਾਗੀ ਸਚੁ ਨਾਨਕ ਮਨੁ ਮਾਨੰ ॥੮॥੧॥

O Nanak, l'un dont l'esprit croit vraiment Dieu éternel, en restant dans l'état de perfection spirituelle équilibre, parfait vagabond devient très chanceux. ||8||1||

ਸੋਰਠਿ ਮਹਲਾ ੧ ਤਿਤੁਕੀ ॥

Raag Sorath, Premier Guru, Trois chemises:

ਆਸਾ ਮਨਸਾ ਬੰਧਨੀ ਭਾਈ ਕਰਮ ਧਰਮ ਬੰਧਕਾਰੀ ॥

O' frère, d'espérance et de désirs mondains sont les obligations, les rituels religieux, les actes aussi entraîner dans le monde des obligations.

ਪਾਪਿ ਪੁੰਨਿ ਜਗੁ ਜਾਇਆ ਭਾਈ ਬਿਨਸੈ ਨਾਮੁ ਵਿਸਾਰੀ ॥

O' frère, en raison du péché et des actes vertueux, le monde va à travers les cycles de la naissance et de la mort, et en abandonnant Naam, il devient spirituellement en ruine.

ਇਹ ਮਾਇਆ ਜਗਿ ਮੋਹਣੀ ਭਾਈ ਕਰਮ ਸਭੇ ਵੇਕਾਰੀ ॥੧॥

O' frère, ce monde jouer ou Maya est tromper le monde, et tous les rituels actes s'avèrent inutile. ||1||

ਸੁਣਿ ਪੰਡਿਤ ਕਰਮਾ ਕਾਰੀ ॥

Écoute, Ô rituel Pandit:

ਜਿਤੁ ਕਰਮਿ ਸੁਖੁ ਉਪਜੈ ਭਾਈ ਸੁ ਆਤਮ ਤਤੁ ਬੀਚਾਰੀ ॥ ਰਹਾਉ ॥

L'acte qui produit le bonheur, c'est de réfléchir sur les vertus de Dieu. ||Pause||

ਸਾਸਤੁ ਬੇਦੁ ਬਕੈ ਖੜੇ ਭਾਈ ਕਰਮ ਕਰਹੁ ਸੰਸਾਰੀ ॥

O, mon fraternel expert, vous Vous levez et récitez les Shastras et de Vedas à d'autres, mais vous vous faites du monde oeuvres.

ਪਾਖੰਡਿ ਮੈਲੁ ਨ ਚੁਕਈ ਭਾਈ ਅੰਤਰਿ ਮੈਲੁ ਵਿਕਾਰੀ ॥

O' frère, la saleté des vices demeure à l'intérieur de vous, il ne peut être lavé par le biais de l'hypocrisie.

ਇਨ ਬਿਧਿ ਡੂਬੀ ਮਾਕੂਰੀ ਭਾਈ ਉਂਡੀ ਸਿਰ ਕੈ ਭਾਰੀ ॥੨॥

O frères, c'est comme l'araignée au piège dans son propre site web, et meurt à l'obtenir jeté à l'envers. ||2||

ਦੁਰਮਤਿ ਘਣੀ ਵਿਗੂਤੀ ਭਾਈ ਦੂਜੈ ਭਾਇ ਖੁਆਈ ॥

O frères, beaucoup de gens s'égarer en raison de leurs mauvaises intellect, et sont spirituellement ruinés à cause de la dualité, de l'amour pour d'autres choses que de Dieu.

ਬਿਨੁ ਸਤਿਗੁਰ ਨਾਮੁ ਨ ਪਾਈਐ ਭਾਈ ਬਿਨੁ ਨਾਮੈ ਭਰਮੁ ਨ ਜਾਈ ॥

O frères, Naam ne peut pas être reçu sans vrai Guru, et le doute ne pas s'en aller sans Naam.

ਸਤਿਗੁਰੁ ਸੇਵੇ ਤਾ ਸੁਖੁ ਪਾਏ ਭਾਈ ਆਵਣੁ ਜਾਣੁ ਰਹਾਈ ॥੩॥

Quand on sert Guru en suivant ses enseignements, il reçoit la paix spirituelle et termine son cycle de la naissance et de la mort. ||3||

ਸਾਚੁ ਸਹਜੁ ਗੁਰ ਤੇ ਉਪਜੈ ਭਾਈ ਮਨੁ ਨਿਰਮਲੁ ਸਾਚਿ ਸਮਾਈ ॥

O 'frère, l'état éternel d'équilibre céleste jaillit en suivant les enseignements de Guru, puis l'esprit devient immaculé et fusionne dans Dieu éternel.

ਗੁਰੁ ਸੇਵੇ ਸੇ ਬੁਝੈ ਭਾਈ ਗੁਰ ਬਿਨੁ ਮਗੁ ਨ ਪਾਈ ॥

O' frère, seulement que personne comprend ce mode de vie qui suit les enseignements de Guru; sans Guru on ne trouve pas de cette façon.

ਜਿਸੁ ਅੰਤਰਿ ਲੇਭੁ ਕਿ ਕਰਮ ਕਮਾਵੈ ਭਾਈ ਕੂੜੁ ਬੋਲਿ ਬਿਖੁ ਖਾਈ ॥੪॥

O' frères. celui qui est en proie à la cupidité, à ce que les bonnes actions peuvent faire? Raconter des mensonges, c'est comme manger du poison pour son âme.

||4||

ਪੰਡਿਤ ਦਹੀ ਵਿਲੋਈਐ ਭਾਈ ਵਿਚਹੁ ਨਿਕਲੈ ਤਬੁ ॥

O pandit, si nous avons le taux de désabonnement du yaourt, du beurre, de

ਜਲੁ ਮਥੀਐ ਜਲੁ ਦੇਖੀਐ ਭਾਈ ਇਹੁ ਜਗੁ ਏਹਾ ਵਬੁ ॥

mais si nous avons le taux de désabonnement de l'eau, alors on ne voit que de l'eau; de la même manière ce monde est engagé dans le vide rituels sans aucun gain spirituel.

ਗੁਰ ਬਿਨੁ ਭਰਮਿ ਵਿਗੁਚੀਐ ਭਾਈ ਘਟਿ ਘਟਿ ਦੇਉ ਅਲਖੁ ॥੫॥

O frère, sans les enseignements de Guru, nous sommes spirituellement ruiné par le doute et ne pouvons pas réaliser Dieu incompréhensible ambiant de chaque cœur. ||5||

ਇਹੁ ਜਗੁ ਤਾਰੋ ਸੂਤ ਕੇ ਭਾਈ ਦਹ ਦਿਸ ਬਾਧੇ ਮਾਇ ॥

O frères, ce monde est comme un fil de coton à égalité dans toutes les directions par les Maya, les richesses de ce monde et de la puissance.

ਬਿਨੁ ਗੁਰ ਗਾਠਿ ਨ ਛੁਟਈ ਭਾਈ ਥਾਕੇ ਕਰਮ ਕਮਾਇ ॥

O' frère, les gens sont épuisés de faire des rituels actes, mais le nœud des attachements mondains ne devient pas lâche sans suite des enseignements de Guru .

ਇਹੁ ਜਗੁ ਭਰਮਿ ਭੁਲਾਇਆ ਭਾਈ ਕਹਣਾ ਕਿਛੁ ਨ ਜਾਇ ॥੬॥

O' frère, ce monde est tellement aveuglé par le doute d'une multitude des attachements mondains que rien ne peut être dit à ce sujet. ||6||

ਗੁਰ ਮਿਲਿਐ ਭਉ ਮਨਿ ਵਸੈ ਭਾਈ ਭੈ ਮਰਣਾ ਸਚੁ ਲੇਖੁ ॥

O' frère, de la réunion avec Guru, la crainte vénérée de Dieu jaillit dans l'esprit; éradiquer l'ego dans la crainte de Dieu est la réalisation de la véritable destinée.

ਮਜਨੁ ਦਾਨੁ ਚੰਗਿਆਈਆ ਭਾਈ ਦਰਗਹ ਨਾਮੁ ਵਿਸੇਖੁ ॥

O frère, En présence de Dieu, la méditation sur Naam est tenue de loin supérieure à toutes les ablutions, la charité et les bonnes œuvres.

ਗੁਰੁ ਅੰਕਸੁ ਜਿਨਿ ਨਾਮੁ ਦਿੜਾਇਆ ਭਾਈ ਮਨਿ ਵਸਿਆ ਚੁਕਾ ਭੇਖੁ ॥੭॥

O' frère, la parole de Guru est comme un aiguillon, qui nous fait réaliser Naam; l'hypocrisie part quand on se rend compte de la présence de Naam à l'intérieur. ||7||

ਇਹੁ ਤਨੁ ਹਾਟੁ ਸਰਾਫ ਕੇ ਭਾਈ ਵਖਰੁ ਨਾਮੁ ਅਪਾਰੁ ॥

Ce corps est comme un magasin béni par Dieu, le bijoutier, dans lequel nous avons pour le commerce sur les produits de base de l'infini Naam.

ਇਹੁ ਵਖਰੁ ਵਾਪਾਰੀ ਸੇ ਦਿੜੈ ਭਾਈ ਗੁਰ ਸਬਦਿ ਕਰੇ ਵੀਚਾਰੁ ॥

O'frère, seulement que le marchand accumule ce produit (de la richesse de Naam) qui réfléchit sur la parole de Guru.

ਧਨੁ ਵਾਪਾਰੀ ਨਾਨਕਾ ਭਾਈ ਮੇਲਿ ਕਰੇ ਵਾਪਾਰੁ ॥੮॥੨॥

O Nanak, heureux de ce marchand qui effectue ce commerce de Naam dans la sainte congrégation. ||8||2||

ਸੋਰਠਿ ਮਹਲਾ ੧ ॥

Raag Sorath, Premier Guru:

ਜਿਨੀ ਸਤਿਗੁਰੁ ਸੇਵਿਆ ਪਿਆਰੇ ਤਿਨੁ ਕੇ ਸਾਥ ਤਰੇ ॥

O mon cher, ceux qui suivent les enseignements de Guru, tous leurs compagnons également traversé l'océan mondain de vices.

ਤਿਨ੍ਹਾ ਠਾਕ ਨ ਪਾਈਐ ਪਿਆਰੇ ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਰਸਨ ਹਰੇ ॥

O' chers, aucune obstruction de tout type est dans le voyage spirituel de ceux dont la langue savoure le nectar ambrosien du Nom de Dieu.

ਬੂਡੇ ਭਾਰੇ ਭੈ ਬਿਨਾ ਪਿਆਰੇ ਤਾਰੇ ਨਦਰਿ ਕਰੇ ॥੧॥

O' cher, sans la crainte vénérée de Dieu, personnes chargées de péchés, se noyer dans l'océan mondain de vices, mais Dieu, jette Son regard de la grâce, Il transporte même à travers. ||1||

ਭੀ ਤੂਹੈ ਸਾਲਾਹਣਾ ਪਿਆਰੇ ਭੀ ਤੇਰੀ ਸਾਲਾਹ ॥

O bien-Aimé Dieu, nous devons toujours vous glorifier et toujours chanter vos louanges.

ਵਿਣੁ ਬੇਹਿਥ ਭੈ ਡੁਬੀਐ ਪਿਆਰੇ ਕੰਧੀ ਪਾਇ ਕਹਾਹ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Sans le navire de Votre Nom, nous noyer dans cette terrible océan mondain de vices, et ne peut pas atteindre le rivage à travers. ||1||Pause||

ਸਾਲਾਹੀ ਸਾਲਾਹਣਾ ਪਿਆਰੇ ਦੂਜਾ ਅਵਰੁ ਨ ਕੋਇ ॥

O' cher ami, nous avons besoin de chanter les louanges de la seule digne d'éloges Dieu, comme il n'y a pas d'autre comme Lui.

ਮੇਰੇ ਪ੍ਰਭ ਸਾਲਾਹਨਿ ਸੇ ਭਲੇ ਪਿਆਰੇ ਸਬਦਿ ਰਤੇ ਰੰਗੁ ਹੋਇ ॥

O' cher, heureux sont ceux qui chantent les louanges de mon Dieu; celui qui sincèrement suit la parole de Guru, devient imprégné de l'amour de Dieu.

ਤਿਸ ਕੀ ਸੰਗਤਿ ਜੇ ਮਿਲੈ ਪਿਆਰੇ ਰਸੁ ਲੈ ਤਤੁ ਵਿਲੋਇ ॥੨॥

O' cher ami, si l'on reçoit la compagnie de cette personne, alors il aime le goût de Naam et réalise Dieu en méditant sur elle. ||2||

ਪਤਿ ਪਰਵਾਨਾ ਸਾਚ ਕਾ ਪਿਆਰੇ ਨਾਮੁ ਸਚਾ ਨੀਸਾਣੁ ॥

O mon ami, la méditation sur Naam est comme un porte-pass à s'unir avec son Mari-Dieu; Naam est l'insigne de l'acceptation de la présence de Dieu.

ਆਇਆ ਲਿਖਿ ਲੈ ਜਾਵਣਾ ਪਿਆਰੇ ਹੁਕਮੀ ਹੁਕਮੁ ਪਛਾਣੁ ॥

Quiconque a venir dans ce monde est censé partir avec les insignes de Naam; O' cher, comprendre ce commandement de Dieu, le commandant.

ਗੁਰ ਬਿਨੁ ਹੁਕਮੁ ਨ ਬੁਝੀਐ ਪਿਆਰੇ ਸਾਚੇ ਸਾਚਾ ਤਾਣੁ ॥੩॥

O' cher, le commandement de Dieu ne peut être compris sans les enseignements; éternel est la force de Dieu éternel. ||3||

ਹੁਕਮੈ ਅੰਦਰਿ ਨਿੰਮਿਆ ਪਿਆਰੇ ਹੁਕਮੈ ਉਦਰ ਮਝਾਰਿ ॥

O' cher, par le commandement de Dieu, on est conçu et placé dans l'utérus.

ਹੁਕਮੈ ਅੰਦਰਿ ਜੰਮਿਆ ਪਿਆਰੇ ਉਧਉ ਸਿਰ ਕੈ ਭਾਰਿ ॥

O' cher, c'est comme par l'ordre de Dieu, qui est né avec la tête en bas.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਦਰਗਹ ਜਾਣੀਐ ਪਿਆਰੇ ਚਲੈ ਕਾਰਜ ਸਾਰਿ ॥੪॥

O' cher, celui qui suit l'enseignement de Guru et quitte le monde après la réalisation du but de la vie, est à l'honneur dans la présence de Dieu. ||4||

ਹੁਕਮੈ ਅੰਦਰਿ ਆਇਆ ਪਿਆਰੇ ਹੁਕਮੇ ਜਾਦੇ ਜਾਇ ॥

O' chérie, c'est par le commandement de Dieu que l'on entre dans ce monde et s'en écarte ici sous Son commandement.

ਹੁਕਮੇ ਬੰਨ੍ਹਿ ਚਲਾਈਐ ਪਿਆਰੇ ਮਨਮੁਖਿ ਲਹੈ ਸਜਾਇ ॥

O' cher, par le commandement de Dieu, une entêté est entraînée loin d'ici pour être puni.

ਹੁਕਮੇ ਸਬਦਿ ਪਛਾਣੀਐ ਪਿਆਰੇ ਦਰਗਹ ਪੈਯਾ ਜਾਇ ॥੫॥

O' cher, par la volonté de Dieu, celui qui réalise Lui par la parole de Guru, va à Sa présence à l'honneur. ||5||

ਹੁਕਮੇ ਗਣਤ ਗਣਾਈਐ ਪਿਆਰੇ ਹੁਕਮੇ ਹਉਮੈ ਦੋਇ ॥

O' chérie, c'est par son ordre que l'on est en train de compter ses bonnes et mauvaises actions, et c'est par Sa volonté que les gens souffrent dans l'égoïsme et de la dualité.

ਹੁਕਮੇ ਭਵੈ ਭਵਾਈਐ ਪਿਆਰੇ ਅਵਗਣਿ ਮੁਠੀ ਰੋਇ ॥

Par la volonté de Dieu, certains se promènent dans l'amour des richesses de ce monde et de la puissance; et, quelque part, les gens trompés par les péchés sont en train de crier.

ਹੁਕਮੁ ਸਿਵਾਪੈ ਸਾਹ ਕਾ ਪਿਆਰੇ ਸਚੁ ਮਿਲੈ ਵਡਿਆਈ ਹੋਇ ॥੬॥

O chers, celui qui comprend le commandement de Dieu, se rend compte de Lui et reçoit l'honneur dans le monde. ||6||

ਆਖਣਿ ਅਉਖਾ ਆਖੀਐ ਪਿਆਰੇ ਕਿਉ ਸੁਣੀਐ ਸਚੁ ਨਾਉ ॥

O chers, si il est si difficile de prononcer le nom de Dieu, alors comment peut-on écouter son nom éternel?

ਜਿਨ੍ਹੀ ਸੈ ਸਾਲਾਹਿਆ ਪਿਆਰੇ ਹਉ ਤਿਨ੍ਹ ਬਲਿਹਾਰੈ ਜਾਉ ॥

O " cher, je suis dédié à ceux qui ont fait l'éloge de ce Dieu.

ਨਾਉ ਮਿਲੈ ਸੰਤੋਖੀਆਂ ਪਿਆਰੇ ਨਦਰੀ ਮੇਲਿ ਮਿਲਾਉ ॥੭॥

O chère, si je pouvais recevoir Naam, je serais content et si le miséricordieux, Dieu unit, alors je voudrais rester unis avec Lui. ||7||

ਕਾਇਆ ਕਾਗਦੁ ਜੇ ਥੀਐ ਪਿਆਰੇ ਮਨੁ ਮਸਵਾਣੀ ਧਾਰਿ ॥

O mon cher, si notre corps devient du papier, l'esprit le pot d'encre, et

ਲਲਤਾ ਲੇਖਣਿ ਸਚ ਕੀ ਪਿਆਰੇ ਹਰਿ ਗੁਣ ਲਿਖਹੁ ਵੀਚਾਰਿ ॥

La langue devient le stylo pour écrire les louanges de Dieu, puis O mon cher, réfléchir et continuer à écrire sur les vertus de Dieu.

ਧਨੁ ਲੇਖਾਰੀ ਨਾਨਕਾ ਪਿਆਰੇ ਸਾਚੁ ਲਿਖੈ ਉਰਿ ਧਾਰਿ ॥੮॥੩॥

O Nanak, le bienheureux est que le scribe, qui, après avoir consacré de Dieu éternel dans son cœur, inscrit Ses vertus dans. ||8||3||

ਸੋਰਠਿ ਮਹਲਾ ੧ ਪਹਿਲਾ ਦੁਤਕੀ ॥

Raag Sorath, Premier Guru, Couplets:

ਤੂ ਗੁਣਦਾਤੋਂ ਨਿਰਮਲੇ ਭਾਈ ਨਿਰਮਲੁ ਨਾ ਮਨੁ ਹੋਇ ॥

O mon Dieu, Vous êtes immaculée donneur de vertus, mais en raison de mauvaises pensées, notre esprit n'est pas pur.

ਹਮ ਅਪਰਾਧੀ ਨਿਰਗੁਣੇ ਭਾਈ ਤੁਝ ਹੀ ਤੇ ਗੁਣੁ ਸੋਇ ॥੧॥

O mon Dieu, nous sommes des pécheurs et sans vertus; c'est de Vous que nous pouvons recevoir que la vertu de purifier notre esprit. ||1||

ਮੇਰੇ ਪ੍ਰੀਤਮਾ ਤੂ ਕਰਤਾ ਕਰਿ ਵੇਖੁ ॥

O mon bien-Aimé Dieu, Vous êtes mon créateur et après la création, Vous prenez soin de moi.

ਹਉ ਪਾਪੀ ਪਾਖੰਡੀਆ ਭਾਈ ਮਨਿ ਤਨਿ ਨਾਮ ਵਿਸੇਖੁ ॥ ਰਹਾਉ ॥

O mon Dieu, je suis un pécheur et un hypocrite; consacrer Votre sublime Nom dans mon esprit et mon corps.

ਬਿਖੁ ਮਾਇਆ ਚਿਤੁ ਮੇਹਿਆ ਭਾਈ ਚਤੁਰਾਈ ਪਤਿ ਖੋਇ ॥

O' frère, Maya qui est comme un poison qui a séduit l'esprit de l'homme; par le biais de trucs astucieux, on perd son honneur en présence de Dieu.

ਚਿਤ ਮਹਿ ਠਾਕੁਰੁ ਸਚਿ ਵਸੈ ਭਾਈ ਜੇ ਗੁਰ ਗਿਆਨੁ ਸਮੇਇ ॥੨॥

O' frère, si l'esprit absorbe Guru donné la sagesse spirituelle, puis on se rend compte de la présence éternelle de Dieu et il reste à l'écoute de Lui. ||2||

ਰੂੜੋ ਰੂੜੋ ਆਖੀਐ ਭਾਈ ਰੂੜੋ ਲਾਲ ਚਲੂਲੁ ॥

O' frère, à plusieurs reprises nous adresser à Dieu comme belle magique, comme s'il s'imprègne de la couleur rouge profond de l'amour infini.

ਜੇ ਮਨੁ ਹਰਿ ਸਿਉ ਬੈਰਾਗੀਐ ਭਾਈ ਦਰਿ ਘਰਿ ਸਾਚੁ ਅਭੂਲੁ ॥੩॥

O' frère, Si notre esprit tombe dans l'amour avec Dieu, l'infaillible de Dieu se manifeste dans son cœur. ||3||

ਪਾਤਾਲੀ ਆਕਾਸਿ ਤੂ ਭਾਈ ਘਰਿ ਘਰਿ ਤੂ ਗੁਣ ਗਿਆਨੁ ॥

O Dieu, Vous envahissez les régions inférieures, et le ciel; Votre sagesse et gloire sont dans chaque cœur.

ਗੁਰ ਮਿਲਿਐ ਸੁਖੁ ਪਾਇਆ ਭਾਈ ਚੁਕਾ ਮਨਹੁ ਗੁਮਾਨੁ ॥੪॥

O' frère, par la réunion avec Guru, la paix de l'esprit est reçue et l'ego de l'esprit est dissipé. ||4||

ਜਲਿ ਮਲਿ ਕਾਇਆ ਮਾਜੀਐ ਭਾਈ ਭੀ ਮੈਲਾ ਤਨੁ ਹੋਇ ॥

O frère, si nous nettoyons notre corps par laver et frotter avec de l'eau, il devient sale de nouveau.

ਗਿਆਨਿ ਮਹਾ ਰਸਿ ਨਾਈਐ ਭਾਈ ਮਨੁ ਤਨੁ ਨਿਰਮਲੁ ਹੋਇ ॥੫॥

O' frère, en se baignant dans la suprême essence de la sagesse divine, l'esprit et le corps s'imaculent. ||5||

ਦੇਵੀ ਦੇਵਾ ਪੂਜੀਐ ਭਾਈ ਕਿਆ ਮਾਗਉ ਕਿਆ ਦੇਹਿ ॥

O' frère, en adorant les dieux et les déesses, que pouvons-nous demander, et que pourraient-ils donner?

ਪਾਹਣੁ ਨੀਰਿ ਪਖਾਲੀਐ ਭਾਈ ਜਲ ਮਹਿ ਬੁਡਹਿ ਤੇਹਿ ॥੬॥

O 'frère, que dire d'aider les autres à traverser à la nage, quand nous lavons ces pierres dans l'eau, elles coulent elles-mêmes. ||6||

ਗੁਰ ਬਿਨੁ ਅਲਖੁ ਨ ਲਖੀਐ ਭਾਈ ਜਗੁ ਬੁਡੈ ਪਤਿ ਖੇਇ ॥

O frère, Dieu incompréhensible ne peut pas être compris; le monde mortel se noie dans le péché et perd son honneur sans les enseignements de Guru.

ਮੇਰੇ ਠਾਕੁਰ ਹਾਥਿ ਵਡਾਈਆ ਭਾਈ ਜੈ ਭਾਵੈ ਤੈ ਦੇਇ ॥੭॥

O' frère, toutes les gloires sont avec mon Maître est Dieu, et Il bénit ceux avec qui Il est heureux. ||7||

ਬਈਅਰਿ ਬੇਲੈ ਮੀਠੁਲੀ ਭਾਈ ਸਾਚੁ ਕਹੈ ਪਿਰ ਭਾਇ ॥

O' frère, l'âme-mariée, qui prononce les paroles doux les louanges de Dieu, se souvient de Lui avec adoration et reste imprégné de Son amour,

ਬਿਰਹੈ ਬੇਧੀ ਸਚਿ ਵਸੀ ਭਾਈ ਅਧਿਕ ਰਹੀ ਹਰਿ ਨਾਇ ॥੮॥

O' frère, profondément imprégnée et transpercée par l'amour de Dieu, elle reste à l'écoute de Son Nom. ||8||

ਸਭੁ ਕੇ ਆਖੈ ਆਪਣਾ ਭਾਈ ਗੁਰ ਤੇ ਬੁਝੈ ਸੁਜਾਨੁ ॥

Tout le monde l'appelle Dieu son propre, Ô frère, mais c'est par Guru que Dieu Omniscient est réalisé.

ਜੇ ਬੀਧੇ ਸੇ ਉਬਰੇ ਭਾਈ ਸਬਦੁ ਸਚਾ ਨੀਸਾਨੁ ॥੯॥

O' frère, ceux qui sont déchirés par l'amour de Dieu sont sauvés des obligations de Maya; la parole de Guru, est leur éternel sceau d'approbation. ||9||

ਈਧਨੁ ਅਧਿਕ ਸਕੇਲੀਐ ਭਾਈ ਪਾਵਕੁ ਰੰਚਕ ਪਾਇ ॥

O frères, si nous accumulons beaucoup de bois de chauffage et l'allumant avec une braise, le tas entier brûle en cendres.

ਖਿਨੁ ਪਲੁ ਨਾਮੁ ਰਿਦੈ ਵਸੈ ਭਾਈ ਨਾਨਕ ਮਿਲਣੁ ਸੁਭਾਇ ॥੧੦॥੪॥

O Nanak, de la même façon, si Naam obtient inscrit dans le cœur, même pour un instant, tous ses péchés sont éradiqués et intuitivement, il s'unit avec Dieu.

||10||4||

ਸੋਰਠਿ ਮਹਲਾ ੩ ਘਰੁ ੧ ਤਿਤੁਕੀ

Raag Sorath, Troisième Guru, le Premier battre le, Trois chemises:

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

Un seul Dieu éternel, réalisé par la grâce de Vrai Guru:

ਭਗਤਾ ਦੀ ਸਦਾ ਤੂ ਰਖਦਾ ਹਰਿ ਜੀਉ ਧੁਰਿ ਤੂ ਰਖਦਾ ਆਇਆ ॥

O' Dieu révérend, Vous avez toujours préserver l'honneur de vos adeptes; Vous avez été protégé dès le début des temps.

ਪ੍ਰਹਿਲਾਦ ਜਨ ਤੁਧੁ ਰਾਖਿ ਲਏ ਹਰਿ ਜੀਉ ਹਰਣਾਖਸੁ ਮਾਰਿ ਪਚਾਇਆ ॥

O' Dieu révérend, Vous avez enregistré les adeptes comme Prehlaad et anéanti Harnakash.

ਗੁਰਮੁਖਾ ਨੇ ਪਰਤੀਤਿ ਹੈ ਹਰਿ ਜੀਉ ਮਨਮੁਖ ਭਰਮਿ ਭੁਲਾਇਆ ॥੧॥

O' révérend Dieu, les disciples de Guru ont confiance en Vous, mais les entêtés restent perdus dans le doute. ||1||

ਹਰਿ ਜੀ ਏਹ ਤੇਰੀ ਵਡਿਆਈ ॥

O' Dieu révérend, c'est Votre gloire,

ਭਗਤਾ ਕੀ ਪੈਜ ਰਖੁ ਤੂ ਸੁਆਮੀ ਭਗਤ ਤੇਰੀ ਸਰਣਾਈ ॥ ਰਹਾਉ ॥

O Dieu, vous sauvez l'honneur de passionnés qui restent dans Votre refuge. ||Pause||

ਭਗਤਾ ਨੇ ਜਮੁ ਜੋਹਿ ਨ ਸਾਕੈ ਕਾਲੁ ਨ ਨੇੜੈ ਜਾਈ ॥

Le démon de la mort ne peut pas toucher à Vos fidèles, et la crainte de la mort, n'allez pas près d'eux.

ਕੇਵਲ ਰਾਮ ਨਾਮੁ ਮਨਿ ਵਸਿਆ ਨਾਮੇ ਹੀ ਮੁਕਤਿ ਪਾਈ ॥

Seulement le Nom de Dieu réside dans leur esprit, et à travers le Naam lui-même qu'ils reçoivent de la liberté de la peur de la mort et de vices.

ਰਿਧਿ ਸਿਧਿ ਸਭ ਭਗਤਾ ਚਰਣੀ ਲਾਗੀ ਗੁਰ ਕੈ ਸਹਜਿ ਸੁਭਾਈ ॥੨॥

En raison de la spirituelle équilibre obtenu par la suite des enseignements de Guru, des richesses de ce monde et des pouvoirs miraculeux restent soumis. ||2||

ਮਨਮੁਖਾ ਨੇ ਪਰਤੀਤਿ ਨ ਆਵੀ ਅੰਤਰਿ ਲੇਭ ਸੁਆਉ ॥

La foi en Dieu ne jaillit pas chez les personnes entêtées parce qu'en elles se trouvent la cupidité et l'égoïsme.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਹਿਰਦੈ ਸਬਦੁ ਨ ਭੇਦਿਓ ਹਰਿ ਨਾਮਿ ਨ ਲਾਗਾ ਭਾਉ ॥

Ils ne suivent pas les enseignements de Guru, par conséquent, ils ne sont ni percés par la parole divine, ni qu'ils sont imprégnés de l'amour du Nom de Dieu.

ਕੂੜ ਕਪਟ ਪਾਜੁ ਲਹਿ ਜਾਸੀ ਮਨਮੁਖ ਫੀਕਾ ਅਲਾਉ ॥੩॥

Le discours des entêtés est impoli et insipide; leur mensonge et l'hypocrisie est exposé au monde. ||3||

ਭਗਤਾ ਵਿਚਿ ਆਪਿ ਵਰਤਦਾ ਪ੍ਰਭ ਜੀ ਭਗਤੀ ਹੂ ਤੂ ਜਾਤਾ ॥

O' Dieu révérend, Vous travaillez vos merveilles à travers les adeptes, et Vous êtes connu par le biais de Votre adeptes.

ਮਾਇਆ ਮੇਹ ਸਭ ਲੋਕ ਹੈ ਤੇਰੀ ਤੂ ਏਕੋ ਪੁਰਖੁ ਬਿਧਾਤਾ ॥

O Dieu, l'attachement aux richesses mondaines et la puissance est aussi votre création et vous seul êtes créateur omniprésent.

ਹਉਮੈ ਮਾਰਿ ਮਨਸਾ ਮਨਹਿ ਸਮਾਣੀ ਗੁਰ ਕੈ ਸਬਦਿ ਪਛਾਤਾ ॥੪॥

Ceux qui éradiqué leur ego, et étouffés leur désir dans l'esprit par la parole de Guru; O Dieu, ils se sont rendu compte de Vous. ||4||

ਅਚਿੰਤ ਕੰਮ ਕਰਹਿ ਪ੍ਰਭ ਤਿਨ ਕੇ ਜਿਨ ਹਰਿ ਕਾ ਨਾਮੁ ਪਿਆਰਾ ॥

O Dieu, Vous avez automatiquement accompli les tâches de ceux qui aiment votre Nom.

ਗੁਰ ਪਰਸਾਦਿ ਸਦਾ ਮਨਿ ਵਸਿਆ ਸਭਿ ਕਾਜ ਸਵਾਰਣਹਾਰਾ ॥

Par la grâce de Guru, ceux dont l'esprit de Dieu est toujours consacré, leurs tâches sont automatiquement accomplies par Lui.

ਓਨਾ ਕੀ ਰੀਸ ਕਰੇ ਸੁ ਵਿਗੁਚੈ ਜਿਨ ਹਰਿ ਪ੍ਰਭੁ ਹੈ ਰਖਵਾਰਾ ॥੫॥

Toute personne qui rivaux de ceux dont le sauveur est Dieu, est spirituellement en ruine.||5||

ਬਿਨੁ ਸਤਿਗੁਰ ਸੇਵੇ ਕਿਨੈ ਨ ਪਾਇਆ ਮਨਮੁਖਿ ਭਉਕਿ ਮੁਏ ਬਿਲਲਾਈ ॥

Personne n'a jamais réalisé Dieu sans suivre les enseignements de Guru; les entêtés spirituellement mourir en parlant et en pleurant inutilement.

ਆਵਹਿ ਜਾਵਹਿ ਠਉਰ ਨ ਪਾਵਹਿ ਦੁਖ ਮਹਿ ਦੁਖਿ ਸਮਾਈ ॥

Ils souffrent dans le cycle de la naissance et de la mort et trouvent un lieu de repos; ils sont consommés dans la douleur et la souffrance.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਹੋਵੈ ਸੁ ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਪੀਵੈ ਸਹਜੇ ਸਾਚਿ ਸਮਾਈ ॥੬॥

Mais celui qui suit les enseignements de Guru, participe à la nectar ambrosien de Naam et intuitivement reste absorbé dans Dieu éternel. ||6||

ਬਿਨੁ ਸਤਿਗੁਰ ਸੇਵੇ ਜਨਮੁ ਨ ਛੋਡੈ ਜੇ ਅਨੇਕ ਕਰਮ ਕਰੈ ਅਧਿਕਾਈ ॥

Même si l'on effectue de nombreux types des actes rituels, encore qu'il ne peut pas échapper au cycle de la naissance et de la mort sans les enseignements de Guru.

ਵੇਦ ਪੜ੍ਹਹਿ ਤੈ ਵਾਦ ਵਖਾਣਹਿ ਬਿਨੁ ਹਰਿ ਪਤਿ ਗਵਾਈ ॥

Ceux qui ont lu les Vedas (saintes écritures) et d'entrer en débat inutile; ils ne se rendent pas compte de Dieu et perdent leur honneur.

ਸਚਾ ਸਤਿਗੁਰੁ ਸਾਚੀ ਜਿਸੁ ਬਾਣੀ ਭਜਿ ਛੁਟਹਿ ਗੁਰ ਸਰਣਾਈ ॥੭॥

Guru est éternel et ses divines paroles, des enseignements sont aussi éternels; ceux qui s'empressent le refuge de Guru sont sauvés de la mort spirituelle. ||7||

ਜਿਨ ਹਰਿ ਮਨਿ ਵਸਿਆ ਸੇ ਦਰਿ ਸਾਚੇ ਦਰਿ ਸਾਚੈ ਸਚਿਆਰਾ ॥

Ceux qui se rendent compte de Dieu omniprésent leur esprit, sont reconnues et honorées dans la présence éternelle de Dieu.

ਓਨਾ ਦੀ ਸੇਭਾ ਜੁਗਿ ਜੁਗਿ ਹੋਈ ਕੇਇ ਨ ਮੇਟਣਹਾਰਾ ॥

Leur gloire fait écho à travers les âges, et personne ne peut l'invalider.

ਨਾਨਕ ਤਿਨ ਕੈ ਸਦ ਬਲਿਹਾਰੈ ਜਿਨ ਹਰਿ ਰਾਖਿਆ ਉਰਿ ਧਾਰਾ ॥੮॥੧॥

O Nanak, je suis toujours dédié à ceux qui ont consacré Dieu dans leurs cœurs. ||8||1||

ਸੋਰਠਿ ਮਹਲਾ ੩ ਦੁਤਕੀ ॥

Raag Sorath, Troisième Guru, Couplets:

ਨਿਗੁਣਿਆ ਨੋ ਆਪੇ ਬਖਸਿ ਲਏ ਭਾਈ ਸਤਿਗੁਰ ਕੀ ਸੇਵਾ ਲਾਇ ॥

O frères, Dieu Lui pardonne les non-vertueux gens en les engageant à le service et les enseignements de la véritable Guru.

ਸਤਿਗੁਰ ਕੀ ਸੇਵਾ ਉਤਮ ਹੈ ਭਾਈ ਰਾਮ ਨਾਮਿ ਚਿਤੁ ਲਾਇ ॥੧॥

O' frères, en suivant les enseignements de Guru est la plus sublime chose à faire; Guru atténue l'esprit de ses disciples pour le Nom de Dieu. ||1||

ਹਰਿ ਜੀਉ ਆਪੇ ਬਖਸਿ ਮਿਲਾਇ ॥

Dieu révérend Lui accorde la grâce et les unit avec Lui.

ਗੁਣਹੀਣ ਹਮ ਅਪਰਾਧੀ ਭਾਈ ਪੂਰੈ ਸਤਿਗੁਰਿ ਲਏ ਰਲਾਇ ॥ ਰਹਾਉ ॥

O frère, nous sommes des pécheurs, totalement sans vertus; Guru nous a unis avec sa sainte congrégation. ||Pause||

ਕਉਣ ਕਉਣ ਅਪਰਾਧੀ ਬਖਸਿਅਨੁ ਪਿਆਰੇ ਸਾਚੈ ਸਬਦਿ ਵੀਚਾਰਿ ॥

O' cher, Dieu a pardonné beaucoup de pécheurs en les encourageant à réfléchir sur la parole divine de Guru.

ਭਉਜਲੁ ਪਾਰਿ ਉਤਾਰਿਅਨੁ ਭਾਈ ਸਤਿਗੁਰ ਬੇੜੈ ਚਾੜਿ ॥੨॥

O frère, Dieu a transporté un nombre incalculable de personnes à travers le terrible océan mondain de vices par l'union avec la divine parole de Guru. ||2||

ਮਨੁਰੈ ਤੇ ਕੰਚਨ ਭਏ ਭਾਈ ਗੁਰੁ ਪਾਰਸੁ ਮੇਲਿ ਮਿਲਾਇ ॥

O' frère, ceux qui ont transformé des pécheurs comme fer rouillé dans vertueuse des personnes comme de l'or en s'unissant avec la Pierre philosophale comme Guru,

ਆਪੁ ਛੇਡਿ ਨਾਉ ਮਨਿ ਵਸਿਆ ਭਾਈ ਜੋਤੀ ਜੋਤਿ ਮਿਲਾਇ ॥੩॥

Ils ont réalisé Naam logement dans leur esprit, par l'éradication de leur auto-suffisance; O' frère, Guru les unit dans leur âme avec l'Âme Suprême. ||3||

ਹਉ ਵਾਰੀ ਹਉ ਵਾਰਣੈ ਭਾਈ ਸਤਿਗੁਰ ਕਉ ਸਦ ਬਲਿਹਾਰੈ ਜਾਉ ॥

O' frère, je suis toujours dédiée à mon vrai Guru,

ਨਾਮੁ ਨਿਧਾਨੁ ਜਿਨਿ ਦਿਤਾ ਭਾਈ ਗੁਰਮਤਿ ਸਹਜਿ ਸਮਾਉ ॥੪॥

qui m'a donné le trésor de Naam; par les enseignements de Guru, maintenant je reste absorbé dans la paix céleste. ||4||

ਗੁਰ ਬਿਨੁ ਸਹਜੁ ਨ ਉਪਜੈ ਭਾਈ ਪੂਛਹੁ ਗਿਆਨੀਆ ਜਾਇ ॥

O frères, vous pouvez aller demander à la spirituellement sage, à l'état d'équilibre ne se pose pas sans les enseignements de Guru.

ਸਤਿਗੁਰ ਕੀ ਸੇਵਾ ਸਦਾ ਕਰਿ ਭਾਈ ਵਿਚਹੁ ਆਪੁ ਗਵਾਇ ॥੫॥

O frères, suivez l'enseignement de Guru et l'éradiquer votre auto-suffisance de l'intérieur. ||5||

ਗੁਰਮਤੀ ਭਉ ਉਪਜੈ ਭਾਈ ਭਉ ਕਰਣੀ ਸਚੁ ਸਾਰੁ ॥

O frères, la crainte vénérée de Dieu jaillit à travers les enseignements de Guru; vrai et excellent sont les actions accomplies dans la crainte vénérée de Dieu.

ਪ੍ਰੇਮ ਪਦਾਰਥੁ ਪਾਈਐ ਭਾਈ ਸਚੁ ਨਾਮੁ ਆਧਾਰੁ ॥੬॥

On parvient à la richesse de l'amour de Dieu, qui devient un soutien éternel. ||6||

ਜੇ ਸਤਿਗੁਰੁ ਸੇਵਹਿ ਆਪਣਾ ਭਾਈ ਤਿਨ ਕੈ ਹਉ ਲਾਗਉ ਪਾਇ ॥

O'frère, j'ai humblement arc pour ceux qui suivent les enseignements de leur véritable Guru.

ਜਨਮੁ ਸਵਾਰੀ ਆਪਣਾ ਭਾਈ ਕੁਲੁ ਭੀ ਲਈ ਬਖਸਾਇ ॥੭॥

O' frère, ce faisant, j'embellis ma vie et aussi recevoir la grâce de ma lignée. ||7||

ਸਚੁ ਬਾਣੀ ਸਚੁ ਸਬਦੁ ਹੈ ਭਾਈ ਗੁਰੁ ਕਿਰਪਾ ਤੇ ਹੋਇ ॥

O frères, éternelle, c'est la divine parole de Guru des louanges éternelles de Dieu et est reçu que par la grâce de Guru.

ਨਾਨਕ ਨਾਮੁ ਹਰਿ ਮਨਿ ਵਸੈ ਭਾਈ ਤਿਸੁ ਬਿਘਨੁ ਨ ਲਾਗੈ ਕੋਇ ॥੮॥੨॥

O Nanak, celui qui réalise le Nom de Dieu qui demeure dans son esprit, n'est pas confronté à des obstacles dans la course spirituelle de sa vie.

ਸੇਰਠਿ ਮਹਲਾ ੩ ॥

Raag Sorath, Troisième Guru:

ਹਰਿ ਜੀਉ ਸਬਦੇ ਜਾਪਦਾ ਭਾਈ ਪੂਰੈ ਭਾਗਿ ਮਿਲਾਇ ॥

O frères, Dieu révérend est réalisé uniquement par le biais des enseignements de Guru; avec un parfait destin Guru nous unit à Dieu.

ਸਦਾ ਸੁਖੁ ਸੇਹਾਗਣੀ ਭਾਈ ਅਨਦਿਨੁ ਰਤੀਆ ਰੰਗੁ ਲਾਇ ॥੧॥

O' brother, la chance de l'âme-mariée toujours profiter de la paix céleste; être dans l'amour avec Dieu, ils restent toujours imprégnés de Son amour. ||1||

ਹਰਿ ਜੀ ਤੂ ਆਪੇ ਰੰਗੁ ਚੜਾਇ ॥

O' Dieu révérend, vous imprégnez Votre adeptes avec Votre amour.

ਗਾਵਹੁ ਗਾਵਹੁ ਰੰਗਿ ਰਾਤਿਹੇ ਭਾਈ ਹਰਿ ਸੇਤੀ ਰੰਗੁ ਲਾਇ ॥ ਰਹਾਉ ॥

O frères, imprégnée de l'amour de Dieu, continuer à chanter les chansons de Ses louanges et rester dans l'amour avec Lui. ||pause||

ਗੁਰ ਕੀ ਕਾਰ ਕਮਾਵਣੀ ਭਾਈ ਆਪੁ ਛੇਡਿ ਚਿਤੁ ਲਾਇ ॥

O frères, l'excrétion de l'auto-suffisance, l'âme-mariée qui suit les enseignements de Guru avec une pleine concentration de l'esprit,

ਸਦਾ ਸਹਜੁ ਫਿਰਿ ਦੁਖੁ ਨ ਲਗਈ ਭਾਈ ਹਰਿ ਆਪਿ ਵਸੈ ਮਨਿ ਆਇ ॥੨॥

Elle habite dans la paix de l'esprit pour toujours, pas de douleur qui l'afflige elle et elle se rend compte de Dieu omniprésent son cœur. ||2||

ਪਿਰ ਕਾ ਹੁਕਮੁ ਨ ਜਾਣਈ ਭਾਈ ਸਾ ਕੁਲਖਣੀ ਕੁਨਾਰਿ ॥

O frères, une Telle âme-mariée est très regrettable, qui ne comprend pas la volonté de son Mari-Dieu.

ਮਨਹਠਿ ਕਾਰ ਕਮਾਵਣੀ ਭਾਈ ਵਿਣੁ ਨਾਵੈ ਕੂੜਿਆਰਿ ॥੩॥

O frère, elle fait les actes avec entêtement de son esprit; sans méditer sur Naam, elle vit dans le mensonge. ||3||

ਸੇ ਗਾਵਹਿ ਜਿਨ ਮਸਤਕਿ ਭਾਗੁ ਹੈ ਭਾਈ ਭਾਇ ਸਚੈ ਬੈਰਾਗੁ ॥

O frères, seuls ceux qui sont ainsi assurés, chantent les louanges de Dieu; imprégnés de l'amour de Dieu, ils se détachent des attachements mondains.

ਅਨਦਿਨੁ ਰਾਤੇ ਗੁਣ ਰਵਹਿ ਭਾਈ ਨਿਰਭਉ ਗੁਰ ਲਿਵ ਲਾਗੁ ॥੪॥

O' frère, ils restent sans crainte à l'écoute des paroles de Guru; imprégné de l'amour de Dieu, ils ont toujours chanté Ses louanges. ||4||

ਸਭਨਾ ਮਾਰਿ ਜੀਵਾਲਦਾ ਭਾਈ ਸੇ ਸੇਵਹੁ ਦਿਨੁ ਰਾਤਿ ॥

Ô frères, souvenez-vous toujours avec amour de ce Dieu qui donne à tous la vie et la mort.

ਸੇ ਕਿਉ ਮਨਹੁ ਵਿਸਾਰੀਐ ਭਾਈ ਜਿਸ ਦੀ ਵਡੀ ਹੈ ਦਾਤਿ ॥੫॥

O' frère, pourquoi devrions-nous abandonner notre esprit que Dieu, qui a donné d'excellents cadeaux, le cadeau de la vie pour les êtres?||5||

ਮਨਮੁਖਿ ਮੈਲੀ ਡੁੰਮਣੀ ਭਾਈ ਦਰਗਹ ਨਾਹੀ ਥਾਉ ॥

O' frère, l'entêtée 'âme-épouse, avec de mauvaises intentions et de l'amour pour la dualité, n'a pas sa place dans la présence de Dieu.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਹੋਵੈ ਤ ਗੁਣ ਰਵੈ ਭਾਈ ਮਿਲਿ ਪ੍ਰੀਤਮ ਸਾਚਿ ਸਮਾਉ ॥੬॥

O'frère, mais si elle réfléchit sur Dieu, les vertus de grâce des enseignements de Guru, puis elle se rend compte que Dieu éternel et fusionne en Lui. ||6||

ਏਤੁ ਜਨਮਿ ਹਰਿ ਨ ਚੇਤਿਓ ਭਾਈ ਕਿਆ ਮੁਹੁ ਦੇਸੀ ਜਾਇ ॥

O frères, celui qui n'a pas souvenu de Dieu dans cette vie; ci-après comment aurait-il la face de Dieu?

ਕਿੜੀ ਪਵੰਦੀ ਮੁਹਾਇਓਨੁ ਭਾਈ ਬਿਖਿਆ ਨੇ ਲੋਭਾਇ ॥੭॥

O' frère, en dépit des mises en garde (voir les autres en partant avec rien), on est resté attirés par la cupidité des richesses du monde et a obtenu ses divines vertus volées. ||7||

ਨਾਮੁ ਸਮਾਲਹਿ ਸੁਖਿ ਵਸਹਿ ਭਾਈ ਸਦਾ ਸੁਖੁ ਸਾਂਤਿ ਸਰੀਰ ॥

O frères, ceux qui consacrent Naam dans leurs cœurs vivent en paix, et leur corps est toujours dans la paix et le confort.

ਨਾਨਕ ਨਾਮੁ ਸਮਾਲਿ ਤੂ ਭਾਈ ਅਪਰੰਪਰ ਗੁਣੀ ਗਹੀਰ ॥੮॥੩॥

O Nanak, consacrent le Nom de Dieu dans Votre cœur, qui est infini, vertueux et insondable. ||8||3||

ਸੋਰਠਿ ਮਹਲਾ ੫ ਘਰੁ ੧ ਅਸਟਪਦੀਆ

Raag Sorath, Fifth Guru, First beat, Ashatapadees:

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

Un Dieu éternel, réalisé par la grâce de Vrai Guru :

ਸਭੁ ਜਗੁ ਜਿਨਹਿ ਉਪਾਇਆ ਭਾਈ ਕਰਣ ਕਾਰਣ ਸਮਰਥੁ ॥

O' frères, Celui qui a créé tout cet univers, est capable de tout faire et de tout faire.

ਜੀਉ ਪਿੰਡੁ ਜਿਨਿ ਸਾਜਿਆ ਭਾਈ ਦੇ ਕਰਿ ਅਪਣੀ ਵਬੁ ॥

O' frère, Lui qui a façonné notre corps et notre âme par sa puissance.

ਕਿਨਿ ਕਹੀਐ ਕਿਉ ਦੇਖੀਐ ਭਾਈ ਕਰਤਾ ਏਕੁ ਅਕਥੁ ॥

O' frère, Le Créateur est indescriptible ; comment peut-il être décrit et comment peut-il être vu ?

ਗੁਰੁ ਗੋਵਿੰਦੁ ਸਲਾਹੀਐ ਭਾਈ ਜਿਸ ਤੇ ਜਾਪੈ ਤਬੁ ॥੧॥

O' frères, nous devrions toujours applaudir Guru qui est l'incarnation de Dieu ; c'est à travers guru que nous comprenons la réalité (la vérité) sur Dieu. ||1||

ਮੇਰੇ ਮਨ ਜਪੀਐ ਹਰਿ ਭਗਵੰਤਾ ॥

O' mon esprit, nous devons se souvenir toujours de Dieu avec amour,

ਨਾਮ ਦਾਨੁ ਦੇਇ ਜਨ ਅਪਨੇ ਦੁਖ ਦਰਦ ਕਾ ਹੰਤਾ ॥ ਰਹਾਉ ॥

qui accorde le don de Naam à son adepte et est le destructeur de la douleur et de la souffrance. ||pause||

ਜਾ ਕੈ ਘਰਿ ਸਭੁ ਕਿਛੁ ਹੈ ਭਾਈ ਨਉ ਨਿਧਿ ਭਰੇ ਭੰਡਾਰ ॥

O' mon frère, Dieu qui a tout, dont les entrepôts sont pleins à déborder avec tous les neufs trésors de richesses.

ਤਿਸ ਕੀ ਕੀਮਤਿ ਨਾ ਪਵੈ ਭਾਈ ਉਚਾ ਅਗਮ ਅਪਾਰ ॥

Sa valeur n'est pas estimée; O' frère, ce Dieu infini et incompréhensible est le plus élevé des élevés.

ਜੀਅ ਜੰਤ ਪ੍ਰਤਿਪਾਲਦਾ ਭਾਈ ਨਿਤ ਨਿਤ ਕਰਦਾ ਸਾਰ ॥

O' frère, Il est celui qui soutient tous les êtres et créatures, et prend toujours soin d'eux.

ਸਤਿਗੁਰੁ ਪੂਰਾ ਭੇਟੀਐ ਭਾਈ ਸਬਦਿ ਮਿਲਾਵਣਹਾਰ ॥੨॥

O' frères, nous devons rencontrer et suivre les enseignements de Guru qui est capable de nous unir avec Dieu par la parole divine. ||2||

ਸਚੇ ਚਰਣ ਸਰੇਵੀਅਹਿ ਭਾਈ ਕ੍ਰਮੁ ਭਉ ਹੋਵੈ ਨਾਸੁ ॥

O' frère, nous devons méditer sur Dieu avec amour, par le fait, toutes nos peurs et nos doutes sont détruits.

ਮਿਲਿ ਸੰਤ ਸਭਾ ਮਨੁ ਮਾਂਜੀਐ ਭਾਈ ਹਰਿ ਕੈ ਨਾਮਿ ਨਿਵਾਸੁ ॥

En rejoignant la congrégation des saints, nous devons purifier notre esprit de la saleté des vices, afin qu'il devienne digne d'enchâsser le nom de Dieu.

ਮਿਟੈ ਅੰਧੇਰਾ ਅਗਿਆਨਤਾ ਭਾਈ ਕਮਲ ਹੋਵੈ ਪਰਗਾਸੁ ॥

Alors l'obscurité de l'ignorance est enlevée et le cœur s'épanouit dans la joie comme une fleur de lotus.

ਗੁਰ ਬਚਨੀ ਸੁਖੁ ਉਪਜੈ ਭਾਈ ਸਭਿ ਫਲ ਸਤਿਗੁਰ ਪਾਸਿ ॥੩॥

O' frère, la paix jaillit dans l'esprit en suivant les enseignements de Guru; toutes les vertus divines

ਮੇਰਾ ਤੇਰਾ ਛੇਡੀਐ ਭਾਈ ਹੋਈਐ ਸਭ ਕੀ ਧੂਰਿ ॥

O' frère, nous devrions abandonner notre sens de "la mienne et la tienne" et que nous devrions devenir humble comme la poussière des pieds de tous.

ਘਟਿ ਘਟਿ ਬ੍ਰਹਮੁ ਪਸਾਰਿਆ ਭਾਈ ਪੇਖੈ ਸੁਣੈ ਹਜੂਰਿ ॥

O frère, Dieu imprègne chaque cœur; qu'il voit et entend tout et Il est toujours présent avec nous.

ਜਿਤੁ ਦਿਨਿ ਵਿਸਰੈ ਪਾਰਬ੍ਰਹਮੁ ਭਾਈ ਤਿਤੁ ਦਿਨਿ ਮਰੀਐ ਝੂਰਿ ॥

O frère, le jour où Il est abandonné de notre esprit, nous nous sentons comme si nous étions spirituellement en train de mourir dans la repentance.

ਕਰਨ ਕਰਾਵਨ ਸਮਰਥੇ ਭਾਈ ਸਰਬ ਕਲਾ ਭਰਪੂਰਿ ॥੪॥

O frère, Dieu est le tout-puissant, la Cause des causes; il possède toutes sortes de pouvoirs. ||4||

ਪ੍ਰੇਮ ਪਦਾਰਥੁ ਨਾਮੁ ਹੈ ਭਾਈ ਮਾਇਆ ਮੋਹ ਬਿਨਾਸੁ ॥

O' frère, dont le cœur est de présenter la richesse de Naam et l'amour de Dieu que l'amour de la personne pour Maya, les richesses de ce monde et de la puissance est détruite.

ਤਿਸੁ ਭਾਵੈ ਤਾ ਮੇਲਿ ਲਏ ਭਾਈ ਹਿਰਦੈ ਨਾਮ ਨਿਵਾਸੁ ॥

O' frère, lorsqu'elle plaît à Dieu, Il s'unit à cette personne en Lui-même; et dans le cœur de cette personne est inscrit le Nom de Dieu.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਕਮਲੁ ਪ੍ਰਗਾਸੀਐ ਭਾਈ ਰਿਦੈ ਹੋਵੈ ਪਰਗਾਸੁ ॥

O' frère, à travers les enseignements de Guru, cœur fleurit dans la joie et est éclairée avec la sagesse divine.

ਪ੍ਰਗਟੁ ਭਇਆ ਪਰਤਾਪੁ ਪ੍ਰਭ ਭਾਈ ਮਉਲਿਆ ਧਰਤਿ ਅਕਾਸੁ ॥੫॥

O' frère, la puissance de Dieu se manifeste et on se rend compte que c'est par la puissance de Dieu, que la terre et le ciel sont en fleurs.||5||

ਗੁਰਿ ਪੂਰੈ ਸੰਤੋਖਿਆ ਭਾਈ ਅਹਿਨਿਸਿ ਲਾਗਾ ਭਾਉ ॥

dont Guru a reçu le don de contentement, reste toujours imprégnée de l'amour de Dieu.

ਰਸਨਾ ਰਾਮੁ ਰਵੈ ਸਦਾ ਭਾਈ ਸਾਚਾ ਸਾਦੁ ਸੁਆਉ ॥

O' frère, la langue toujours prononcé le Nom de Dieu qui devient son amour éternel et de l'objectif.

ਕਰਨੀ ਸੁਣਿ ਸੁਣਿ ਜੀਵਿਆ ਭਾਈ ਨਿਹਚਲੁ ਪਾਇਆ ਥਾਉ ॥

O' frère, il rajeunit spirituellement par toujours à l'écoute des louanges de Dieu avec ses oreilles et reçoit une place éternelle dans la présence de Dieu.

ਜਿਸੁ ਪਰਤੀਤਿ ਨ ਆਵਈ ਭਾਈ ਸੇ ਜੀਅੜਾ ਜਲਿ ਜਾਉ ॥੬॥

O frère, celui qui ne développe pas la foi dans Guru, que l'âme est brûlé dans le feu de vices. ||6||

ਬਹੁ ਗੁਣ ਮੇਰੇ ਸਾਹਿਬੈ ਭਾਈ ਹਉ ਤਿਸ ਕੈ ਬਲਿ ਜਾਉ ॥

Nombreux sont les mérites de mon Dieu, O' frère; je me consacre à Lui.

ਓਹੁ ਨਿਰਗੁਣੀਆਰੇ ਪਾਲਦਾ ਭਾਈ ਦੇਇ ਨਿਥਾਵੇ ਥਾਉ ॥

O' frère, Il nourrit même les non-vertueux, et apporte un support à la supportée.

ਰਿਜਕੁ ਸੰਬਾਰੇ ਸਾਸਿ ਸਾਸਿ ਭਾਈ ਗੂੜਾ ਜਾ ਕਾ ਨਾਉ ॥

O frère, que Dieu dont le Nom est beau et adorable, Il nous offre une dégustation avec chaque souffle.

ਜਿਸੁ ਗੁਰੁ ਸਾਚਾ ਭੇਟੀਐ ਭਾਈ ਪੂਰਾ ਤਿਸੁ ਕਰਮਾਉ ॥੭॥

O' frère, parfait, c'est le destin de celui qui rencontre Guru. ||7||

ਤਿਸੁ ਬਿਨੁ ਘੜੀ ਨ ਜੀਵੀਐ ਭਾਈ ਸਰਬ ਕਲਾ ਭਰਪੂਰਿ ॥

O frères, Dieu a toutes sortes de puissance, sans se souvenir de Lui l'un ne peut survivre spirituellement, même pour un instant.

ਸਾਸਿ ਗਿਰਾਸਿ ਨ ਵਿਸਰੈ ਭਾਈ ਪੇਖਉ ਸਦਾ ਹਜੂਰਿ ॥

O' frère, j'ai toujours le contempler autour de moi et je n'oublie pas de Lui même alors que je suis à respirer ou mettre un morceau dans ma bouche.

ਸਾਧੂ ਸੰਗਿ ਮਿਲਾਇਆ ਭਾਈ ਸਰਬ ਰਹਿਆ ਭਰਪੂਰਿ ॥

O frère, Dieu a unis avec Guru dans la congrégation, Lui voit omniprésent de partout.

ਜਿਨਾ ਪ੍ਰੀਤਿ ਨ ਲਗੀਆ ਭਾਈ ਸੇ ਨਿਤ ਨਿਤ ਮਰਦੇ ਝੂਰਿ ॥੮॥

Mais, O' frère, ceux qui n'ont pas été imprégnés de l'amour de Dieu, qu'ils se repentent et le deuil à l'agonie, jour après jour.||8||

ਅੰਚਲਿ ਲਾਇ ਤਰਾਇਆ ਭਾਈ ਭਉਜਲੁ ਦੁਖੁ ਸੰਸਾਰੁ ॥

O frères, en fournissant une protection totale, Dieu Lui-même transporte de l'autre côté du terrible océan mondains des vices de douleur.

ਕਰਿ ਕਿਰਪਾ ਨਦਰਿ ਨਿਹਾਲਿਆ ਭਾਈ ਕੀਤੇਨੁ ਅੰਗੁ ਅਧਾਰੁ ॥

O frère, Dieu donne Sa miséricorde coup d'œil et lui fournit une assistance illimitée.

ਮਨੁ ਤਨੁ ਸੀਤਲੁ ਹੋਇਆ ਭਾਈ ਭੋਜਨੁ ਨਾਮ ਅਧਾਰੁ ॥

O' brother, son corps et son esprit devient calme et Naam devient son soutien spirituel et de l'appui principal dans la vie.

ਨਾਨਕ ਤਿਸੁ ਸਰਣਾਗਤੀ ਭਾਈ ਜਿ ਕਿਲਬਿਖ ਕਾਟਣਹਾਰੁ ॥੯॥੧॥

O Nanak, entrez le refuge de ce Dieu, qui est le destructeur des péchés.||9||1||

ਸੋਰਠਿ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Sorath, Cinquième Guru:

ਮਾਤ ਗਰਭ ਦੁਖ ਸਾਗਰੇ ਪਿਆਰੇ ਤਹ ਅਪਣਾ ਨਾਮੁ ਜਪਾਇਆ ॥

O mon cher, Dieu fait les êtres humains à méditer sur Son Nom dans le ventre de la mère qui est comme un océan de misère.

ਬਾਹਰਿ ਕਾਢਿ ਬਿਖੁ ਪਸਰੀਆ ਪਿਆਰੇ ਮਾਇਆ ਮੇਹੁ ਵਧਾਇਆ ॥

O' cher, après la prise de l'utérus, Dieu l'avait piégé l'être dans la toxiques Maya qui a déjà été répartie autour et il tombe en amour avec elle.

ਜਿਸ ਨੇ ਕੀਤੇ ਕਰਮੁ ਆਪਿ ਪਿਆਰੇ ਤਿਸੁ ਪੂਰਾ ਗੁਰੂ ਮਿਲਾਇਆ ॥

O' cher, celui sur qui Dieu donne la grâce, l'unit avec Guru.

ਸੇ ਆਰਾਧੇ ਸਾਸਿ ਸਾਸਿ ਪਿਆਰੇ ਰਾਮ ਨਾਮ ਲਿਵ ਲਾਇਆ ॥੧॥

Une telle personne se souvient de Dieu avec chaque souffle, et reste à l'écoute pour le Nom de Dieu. ||1||

ਮਨਿ ਤਨਿ ਤੇਰੀ ਟੇਕ ਹੈ ਪਿਆਰੇ ਮਨਿ ਤਨਿ ਤੇਰੀ ਟੇਕ ॥

O mon Dieu, Vous êtes le soutien de mon esprit et mon corps, Oui, Vous êtes ma bouée de sauvetage.

ਤੁਧੁ ਬਿਨੁ ਅਵਰੁ ਨ ਕਰਨਹਾਰੁ ਪਿਆਰੇ ਅੰਤਰਜਾਮੀ ਏਕ ॥ ਰਹਾਉ ॥

O mon Dieu, vous seul êtes omniscient; à l'exception de Vous, il n'y a personne d'autre capable de tout faire. ||pause||

ਕੇਟਿ ਜਨਮ ਭ੍ਰਮਿ ਆਇਆ ਪਿਆਰੇ ਅਨਿਕ ਜੇਨਿ ਦੁਖੁ ਪਾਇ ॥

O " cher frère, on a reçu la vie de l'homme après l'errance et la souffrance à travers des millions de naissances dans des myriades d'incarnations.

ਸਾਚਾ ਸਾਹਿਬੁ ਵਿਸਰਿਆ ਪਿਆਰੇ ਬਹੁਤੀ ਮਿਲੈ ਸਜਾਇ ॥

Mais celui dont l'esprit de Dieu éternel est oublié, reçoit une sanction sévère.

ਜਿਨ ਭੇਟੈ ਪੂਰਾ ਸਤਿਗੁਰੂ ਪਿਆਰੇ ਸੇ ਲਾਗੇ ਸਾਚੈ ਨਾਇ ॥

O' chers, ceux qui répondent à Guru et suivent ses enseignements, sont à l'écoute de Nom éternel de Dieu.

ਤਿਨਾ ਪਿਛੈ ਛੁਟੀਐ ਪਿਆਰੇ ਜੇ ਸਾਚੀ ਸਰਣਾਇ ॥੨॥

O' cher, nous sommes également enregistrées en suivant l'exemple de ces personnes qui cherchent le refuge de Dieu éternel. ||2||

ਮਿਠਾ ਕਰਿ ਕੈ ਖਾਇਆ ਪਿਆਰੇ ਤਿਨਿ ਤਨਿ ਕੀਤਾ ਰੇਗੁ ॥

O' cher, tout ce que l'on mange jugeant que sucré (les plaisirs du monde), il devient la cause de la maladie dans le corps.

ਕਉੜਾ ਹੋਇ ਪਤਿਸਟਿਆ ਪਿਆਰੇ ਤਿਸ ਤੇ ਉਪਜਿਆ ਸੋਗੁ ॥

Que la maladie devient douloureuse et chronique et les résultats dans la dépression et l'anxiété.

ਭੋਗ ਭੁੰਚਾਇ ਭੁਲਾਇਅਨੁ ਪਿਆਰੇ ਉਤਰੈ ਨਹੀ ਵਿਜੋਗੁ ॥

En rendant les gens à profiter de ces plaisirs de la vie, Dieu a dévié de la voie droite, en raison de laquelle la douleur de la séparation d'avec Lui n'a pas de fin.

ਜੇ ਗੁਰ ਮੇਲਿ ਉਧਾਰਿਆ ਪਿਆਰੇ ਤਿਨ ਧੁਰੇ ਪਇਆ ਸੰਜੋਗੁ ॥੩॥

Ceux qui ont été prédestinés, Dieu les a sauvés de ces faux plaisirs du monde en s'unissant avec Guru. ||3||

ਮਾਇਆ ਲਾਲਚਿ ਅਟਿਆ ਪਿਆਰੇ ਚਿਤਿ ਨ ਆਵਹਿ ਮੂਲਿ ॥

O mon Dieu, Vous ne venez pas dans l'esprit de ceux qui restent toujours plongé dans la poursuite et l'avidité pour les richesses de ce monde et de la puissance.

ਜਿਨ ਤੂ ਵਿਸਰਹਿ ਪਾਰਬ੍ਰਹਮ ਸੁਆਮੀ ਸੇ ਤਨ ਹੋਏ ਧੂੜਿ ॥

O' Maître-Dieu, le corps de ceux qui oublie de vous, devient inutile comme de la poussière.

ਬਿਲਲਾਟ ਕਰਹਿ ਬਹੁਤੇਰਿਆ ਪਿਆਰੇ ਉਤਰੈ ਨਾਹੀ ਸੁਲੁ ॥

Ils crient et hurlent terriblement, Ô bien-Aimés, mais leur tourment n'a pas de fin.

ਜੇ ਗੁਰ ਮੇਲਿ ਸਵਾਰਿਆ ਪਿਆਰੇ ਤਿਨ ਕਾ ਰਹਿਆ ਮੂਲੁ ॥੪॥

O' chers, ceux que Dieu embellit par l'union avec Guru, leur vraie richesse, la richesse de Naam, reste intacte.||4||

ਸਾਕਤ ਸੰਗੁ ਨ ਕੀਜਈ ਪਿਆਰੇ ਜੇ ਕਾ ਪਾਰਿ ਵਸਾਇ ॥

O' cher, autant que possible, ne les associez pas avec les infidèles cyniques,

ਜਿਸੁ ਮਿਲਿਐ ਹਰਿ ਵਿਸਰੈ ਪਿਆਰੇ ਸੁੇ ਮੁਹਿ ਕਾਲੈ ਉਠਿ ਜਾਇ ॥

parce que, par respect, on y renonce Dieu et, par conséquent, s'écarte du monde dans la disgrâce.

ਮਨਮੁਖਿ ਢੇਈ ਨਹ ਮਿਲੈ ਪਿਆਰੇ ਦਰਗਹ ਮਿਲੈ ਸਜਾਇ ॥

O' cher, un entêté n'a pas de place dans la présence de Dieu, et est attribué à la punition.

ਜੇ ਗੁਰ ਮੇਲਿ ਸਵਾਰਿਆ ਪਿਆਰੇ ਤਿਨਾ ਪੂਰੀ ਪਾਇ ॥੫॥

O' chers, ceux que Dieu embellit par l'union avec Guru, a réalisé des succès dans la vie. ||5||

ਸੰਜਮ ਸਹਸ ਸਿਆਣਪਾ ਪਿਆਰੇ ਇਕ ਨ ਚਲੀ ਨਾਲਿ ॥

O' chers, Aucun d'entre les milliers de trucs astucieux et techniques de l'austère et l'auto-discipline aide à une personne en fin de compte.

ਜੇ ਬੇਮੁਖ ਰੋਬਿੰਦ ਤੇ ਪਿਆਰੇ ਤਿਨ ਕੁਲਿ ਲਾਰੈ ਗਾਲਿ ॥

Ceux qui s'éloignent de Dieu, toute leur lignée est déshonorée.

ਹੇਦੀ ਵਸਤੁ ਨ ਜਾਤੀਆ ਪਿਆਰੇ ਕੂੜੁ ਨ ਚਲੀ ਨਾਲਿ ॥

On ne se rend pas compte de la richesse de Naam pénétrant dans son cœur; O' cher les fausses richesses du monde n'est pas jointe à la fin.

ਸਤਿਗੁਰੁ ਜਿਨਾ ਮਿਲਾਇਓਨੁ ਪਿਆਰੇ ਸਾਚਾ ਨਾਮੁ ਸਮਾਲਿ ॥੬॥

O' chers, ceux que Dieu a unis avec Guru, ils restent inscrits dans leur cœur le Nom de Dieu éternel. ||6||

ਸਤੁ ਸੰਤੋਖੁ ਗਿਆਨੁ ਧਿਆਨੁ ਪਿਆਰੇ ਜਿਸ ਨੇ ਨਦਰਿ ਕਰੇ ॥

O' cher, celui sur qui Dieu donne Sa grâce, est béni avec des vertus telles que la vérité, le bonheur, la sagesse divine et de la méditation.

ਅਨਦਿਨੁ ਕੀਰਤਨੁ ਗੁਣ ਰਵੈ ਪਿਆਰੇ ਅੰਮ੍ਰਿਤਿ ਪੂਰ ਭਰੇ ॥

Cette personne a toujours chanté les louanges de Dieu, se souvient de Ses vertus et reste totalement accomplie avec la nectar ambrosien de Naam.

ਦੁਖ ਸਾਗਰੁ ਤਿਨ ਲੰਘਿਆ ਪਿਆਰੇ ਭਵਜਲੁ ਪਾਰਿ ਪਰੇ ॥

Ils se croisent sur la mer de souffrances; O' chers, ils nagent à travers l'océan mondain de vices.

ਜਿਸੁ ਭਾਵੈ ਤਿਸੁ ਮੇਲਿ ਲੈਹਿ ਪਿਆਰੇ ਸੇਈ ਸਦਾ ਖਰੇ ॥੭॥

O mon Dieu, celui qui est agréable pour Vous, de Vous unir avec Vous-même, et ils deviennent immaculée pour toujours. ||7||

ਸੰਮੂਖ ਪੁਰਖੁ ਦਇਆਲ ਦੇਉ ਪਿਆਰੇ ਭਗਤਾ ਤਿਸ ਕਾ ਤਾਣੁ ॥

O' cher, Dieu omniprésent est tout-puissant et miséricordieux; Ses fidèles ont toujours Son soutien.

ਤਿਸੁ ਸਰਣਾਈ ਢਹਿ ਪਏ ਪਿਆਰੇ ਜਿ ਅੰਤਰਜਾਮੀ ਜਾਣੁ ॥

O' cher, les fidèles restent dans le refuge de ce Dieu qui est omniscient et sage.

ਹਲਤੁ ਪਲਤੁ ਸਵਾਰਿਆ ਪਿਆਰੇ ਮਸਤਕਿ ਸਚੁ ਨੀਸਾਣੁ ॥

O' cher, ce monde et le monde de l'un est orné, à qui Dieu donne l'éternelle emblème de l'approbation

ਸੇ ਪ੍ਰਭੁ ਕਦੇ ਨ ਵੀਸਰੈ ਪਿਆਰੇ ਨਾਨਕ ਸਦ ਕੁਰਬਾਣੁ ॥੮॥੨॥

O Nanak, je ne peux jamais oublier Dieu; je me consacre à Lui pour toujours. ||8||2||

ਸੋਰਠਿ ਮਹਲਾ ੫ ਘਰੁ ੨ ਅਸਟਪਦੀਆ

Raag Sorath, Cinquième Guru Second temps, Ashatpadees:

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

Un seul Dieu éternel, réalisé par la grâce de Vrai Guru:

ਪਾਠੁ ਪੜਿਓ ਅਰੁ ਬੇਦੁ ਬੀਚਾਰਿਓ ਨਿਵਲਿ ਭੁਅੰਗਮ ਸਾਧੇ ॥

On peut lire les écritures et les contempler; on peut la pratique de la purification intérieure techniques de Yoga et de contrôle de la respiration,

ਪੰਚ ਜਨਾ ਸਿਉ ਸੰਗੁ ਨ ਛੁਟਕਿਓ ਅਧਿਕ ਅਹੰਬੁਧਿ ਬਾਧੇ ॥੧॥

mais avec ces pratiques yogiques on ne peut pas s'échapper de la cinq vices, au lieu de cela on est de plus en plus lié à l'égoïsme. ||1||

ਪਿਆਰੇ ਇਨ ਬਿਧਿ ਮਿਲਣੁ ਨ ਜਾਈ ਮੈ ਕੀਏ ਕਰਮ ਅਨੇਕਾ ॥

O' chers, ce ne sont pas les moyens de réaliser Dieu; j'ai vu des personnes effectuer un grand nombre de ces rituels.

ਹਾਰਿ ਪਰਿਓ ਸੁਆਮੀ ਕੈ ਦੁਆਰੈ ਦੀਜੈ ਬੁਧਿ ਬਿਬੇਕਾ ॥ ਰਹਾਉ ॥

O Dieu, j'ai abandonné ces rituels et venir à Votre refuge, bénissez-moi le discernement de l'intelligence. ||Pause||

ਮੋਨਿ ਭਇਓ ਕਰਪਾਤੀ ਰਹਿਓ ਨਗਨ ਫਿਰਿਓ ਬਨ ਮਾਹੀ ॥

On peut garder le silence, utiliser ses mains comme la mendicité des bols et peut se promener nu dans la forêt,

ਤਟ ਤੀਰਥ ਸਭ ਧਰਤੀ ਕ੍ਰਮਿਓ ਦੁਬਿਧਾ ਛੁਟਕੈ ਨਾਹੀ ॥੨॥

On peut faire des pèlerinages vers les berges des rivières et des sanctuaires dans le monde entier, mais son sens de la dualité (attraction pour les richesses de ce monde et de la puissance) ne laisse pas de lui. ||2||

ਮਨ ਕਾਮਨਾ ਤੀਰਥ ਜਾਇ ਬਸਿਓ ਸਿਰਿ ਕਰਵਤ ਧਰਾਏ ॥

Il peut désir d'aller habiter sur les lieux sacrés de pèlerinage, et même offrir sa tête pour le sacrifice;

ਮਨ ਕੀ ਮੈਲੁ ਨ ਉਤਰੈ ਇਹ ਬਿਧਿ ਜੇ ਲਖ ਜਤਨ ਕਰਾਏ ॥੩॥

mais ce ne sera pas enlever la saleté de vices de son esprit, même s'il peut faire des milliers d'efforts. ||3||

ਕਨਿਕ ਕਾਮਿਨੀ ਹੈਵਰ ਗੈਵਰ ਬਹੁ ਬਿਧਿ ਦਾਨੁ ਦਾਤਾਰਾ ॥

Il peut donner des cadeaux de toutes sortes, de l'or, des femmes, des chevaux et des éléphants.

ਅੰਨ ਬਸਤ੍ਰ ਭੂਮਿ ਬਹੁ ਅਰਧੇ ਨਹ ਮਿਲੀਐ ਹਰਿ ਦੁਆਰਾ ॥੪॥

Il peut faire des offrandes de nourriture, de vêtements et de la terre en abondance, mais même cela ne va pas conduire à la présence de Dieu. ||4||

ਪੂਜਾ ਅਰਚਾ ਬੰਦਨ ਡੰਡਉਤ ਖਟੁ ਕਰਮਾ ਰਤੁ ਰਹਤਾ ॥

Il peut rester consacré à l'adoration pieuse, en s'inclinant son front sur le sol, la pratique de la six rituels religieux,

ਹਉ ਹਉ ਕਰਤ ਬੰਧਨ ਮਹਿ ਪਰਿਆ ਨਹ ਮਿਲੀਐ ਇਹ ਜੁਗਤਾ ॥੫॥

reste livré à l'ego, il tombe dans les liens de Maya, et ne réalise pas Dieu par ces pratiques. ||5||

ਜੋਗ ਸਿਧ ਆਸਣ ਚਉਰਾਸੀਹ ਏ ਭੀ ਕਰਿ ਕਰਿ ਰਹਿਆ ॥

Il pratique tous les quatre-vingt-quatre postures de Yoga et acquiert les pouvoirs surnaturels de la Siddhas; mais il est fatigué, même par la pratique de ces rituels.

ਵਡੀ ਆਰਜਾ ਫਿਰਿ ਫਿਰਿ ਜਨਮੈ ਹਰਿ ਸਿਉ ਸੰਗੁ ਨ ਗਹਿਆ ॥੬॥

On pourrait avoir prolongé la vie par ces méthodes, mais l'un est né de nouveau et de nouveau, et ne s'expérimente jamais la présence de Dieu. ||6||

ਰਾਜ ਲੀਲਾ ਰਾਜਨ ਕੀ ਰਚਨਾ ਕਰਿਆ ਹੁਕਮੁ ਅਫਾਰਾ ॥

Il peut profiter des plaisirs princiers, et regal pompe et cérémonie, et la question incontestée des commandes.

ਸੇਜ ਸੋਹਨੀ ਚੰਦਨੁ ਚੋਆ ਨਰਕ ਘੋਰ ਕਾ ਦੁਆਰਾ ॥੭॥

Il peut s'allonger sur les beaux lits parfumés à l'huile de bois de santal; mais cela le conduira seulement à des souffrances terribles. ||7||

ਹਰਿ ਕੀਰਤਿ ਸਾਧਸੰਗਤਿ ਹੈ ਸਿਰਿ ਕਰਮਨ ਕੈ ਕਰਮਾ ॥

Chanter les louanges de Dieu dans la sainte Congrégation, est la plus sublime de l'acte de tous les actes.

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਤਿਸੁ ਭਇਓ ਪਰਾਪਤਿ ਜਿਸੁ ਪੁਰਬ ਲਿਖੇ ਕਾ ਲਹਨਾ ॥੮॥

Nanak dit, seulement il reçoit de cette occasion qui est pré-ordonné pour cela. ||8||

ਤੇਰੇ ਸੇਵਕੁ ਇਹ ਰੰਗਿ ਮਾਤਾ ॥

O mon Dieu, ce passionné de la vôtre est imprégné de Votre amour.

ਭਇਓ ਕ੍ਰਿਪਾਲੁ ਦੀਨ ਦੁਖ ਭੰਜਨੁ ਹਰਿ ਹਰਿ ਕੀਰਤਨਿ ਇਹੁ ਮਨੁ ਰਾਤਾ ॥ ਰਹਾਉ ਦੂਜਾ ॥੧॥੩॥

Le destructeur de la douleur de l'impuissance est devenu miséricordieux envers moi, et mon esprit est imprégné de ses louanges. ||Deuxième Pause||1||3||

ਰਾਗੁ ਸੋਰਠਿ ਵਾਰ ਮਹਲੇ ੪ ਕੀ

Raag Sorath, Vaar par la Quatrième Guru:

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

Un seul Dieu éternel, réalisé par la grâce de vrai Guru:

ਸਲੋਕੁ ਮਃ ੧ ॥

Shalok, Premier Guru:

ਸੋਰਠਿ ਸਦਾ ਸੁਹਾਵਣੀ ਜੇ ਸਚਾ ਮਨਿ ਹੋਇ ॥

Sorath Raag est toujours belle, si elle rend l'âme-mariée à réaliser l'éternelle dans la présence de Dieu dans son esprit,

ਦੰਦੀ ਮੈਲੁ ਨ ਕਤੁ ਮਨਿ ਜੀਭੈ ਸਚਾ ਸੋਇ ॥

Son habitude de calomnier s'en va, son esprit devient libre de l'inimitié et sa langue toujours chanté les louanges de Dieu.

ਸਸੁਰੈ ਪੇਈਐ ਭੈ ਵਸੀ ਸਤਿਗੁਰੁ ਸੇਵਿ ਨਿਸੰਗ ॥

À la fois ici et dans l'au delà, elle demeure dans la crainte vénérée de Dieu et suit les enseignements de Guru sans aucune hésitation,

ਪਰਹਰਿ ਕਪੜੁ ਜੇ ਪਿਰ ਮਿਲੈ ਖੁਸੀ ਰਾਵੈ ਪਿਰੁ ਸੰਗਿ ॥

en jetant mondaine afficher, quand elle se rend compte que son Mari-Dieu, puis avec plaisir elle apprécie Sa compagnie.

ਸਦਾ ਸੀਗਾਰੀ ਨਾਉ ਮਨਿ ਕਦੇ ਨ ਮੈਲੁ ਪਤੰਗੁ ॥

L'âme-mariée, dont l'esprit est agrémentée de Naam, n'est jamais souillée avec un iota de la saleté de vices.

ਦੇਵਰ ਜੇਠ ਮੁਏ ਦੁਖਿ ਸਸੁ ਕਾ ਡਰੁ ਕਿਸੁ ॥

Son désir et d'autres vices disparaissent et maintenant, elle n'a pas peur de Maya, les richesses de ce monde et de la puissance?

ਜੇ ਪਿਰ ਭਾਵੈ ਨਾਨਕਾ ਕਰਮ ਮਣੀ ਸਭੁ ਸਚੁ ॥੧॥

O Nanak, si une telle âme-mariée devient agréable à son Mari-Dieu, puis juger de ses très chanceux; elle fait l'expérience de l'éternel Dieu partout. ||1||

ਮਃ ੪ ॥

Quatrième Guru:

ਸੋਰਠਿ ਤਾਮਿ ਸੁਹਾਵਣੀ ਜਾ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਢੰਢੇਲੇ ॥

La mesure musicale Sorath est belle seulement quand il mène l'âme-mariée à chercher le Nom de Dieu.

ਗੁਰੁ ਪੁਰਖੁ ਮਨਾਵੈ ਆਪਣਾ ਗੁਰਮਤੀ ਹਰਿ ਹਰਿ ਬੋਲੇ ॥

Elle plaît à son Mari-Dieu et qui la médite sur Lui par l'enseignement de Guru.

ਹਰਿ ਪ੍ਰੇਮਿ ਕਸਾਈ ਦਿਨਸੁ ਰਾਤਿ ਹਰਿ ਰਤੀ ਹਰਿ ਰੰਗਿ ਚੇਲੇ ॥

Le jour et la nuit, attiré par l'amour de Dieu, elle reste imprégnée de Son amour.

ਹਰਿ ਜੈਸਾ ਪੁਰਖੁ ਨ ਲਭਈ ਸਭੁ ਦੇਖਿਆ ਜਗਤੁ ਮੈ ਟੇਲੇ ॥

J'ai cherché dans le monde entier, mais je n'ai pas trouvé quelqu'un comme Dieu.

ਗੁਰਿ ਸਤਿਗੁਰਿ ਨਾਮੁ ਦ੍ਰਿੜਾਇਆ ਮਨੁ ਅਨਤ ਨ ਕਾਹੂ ਡੋਲੇ ॥

Guru a implanté le Naam à l'intérieur de moi, et maintenant, mon esprit ne vacille jamais pour l'amour de l'autre.

ਜਨੁ ਨਾਨਕੁ ਹਰਿ ਕਾ ਦਾਸੁ ਹੈ ਗੁਰ ਸਤਿਗੁਰ ਕੇ ਗੋਲ ਗੋਲੇ ॥੨॥

Nanak, adepte de Dieu, est un humble serviteur du vrai disciple de Guru. ||2||

ਪਉੜੀ ॥

Pauree:

ਤੂ ਆਪੇ ਸਿਸਟਿ ਕਰਤਾ ਸਿਰਜਣਹਾਰਿਆ ॥

O' le Créateur, vous êtes vous-même le créateur de cet univers.

ਤੁਧੁ ਆਪੇ ਖੇਲੁ ਰਚਾਇ ਤੁਧੁ ਆਪਿ ਸਵਾਰਿਆ ॥

Vous avez vous-même mis en place le monde de jouer, et vous avez vous-même enjolivé.

ਦਾਤਾ ਕਰਤਾ ਆਪਿ ਆਪਿ ਭੋਗਣਹਾਰਿਆ ॥

Vous êtes vous-même le bénéficiaire de la générosité et vous êtes vous-même enjoyé de ces.

ਸਭੁ ਤੇਰਾ ਸਬਦੁ ਵਰਤੈ ਉਪਾਵਣਹਾਰਿਆ ॥

O' le Créateur, Votre commande est présente en tout et partout;

ਹਉ ਗੁਰਮੁਖਿ ਸਦਾ ਸਲਾਹੀ ਗੁਰ ਕਉ ਵਾਰਿਆ ॥੧॥

Je me consacre à mon Guru et par ses enseignements, j'ai toujours l'éloge de Vous. ||1||

ਸਲੋਕੁ ਮਃ ੩ ॥

Shalok, Troisième Guru:

ਹਉਮੈ ਜਲਤੇ ਜਲਿ ਮੁਏ ਕ੍ਰਮਿ ਆਏ ਦੂਜੈ ਭਾਇ ॥

Livré dans l'ego, les gens endurent beaucoup de souffrances et deviennent spirituellement morts; après avoir erré dans l'amour de la dualité, quand ils viennent au refuge de Guru,

ਪੂਰੈ ਸਤਿਗੁਰਿ ਰਾਖਿ ਲੀਏ ਆਪਣੈ ਪੰਨੈ ਪਾਇ ॥

Guru sauvés par leur son propre.

ਇਹੁ ਜਗੁ ਜਲਤਾ ਨਦਰੀ ਆਇਆ ਗੁਰ ਕੈ ਸਬਦਿ ਸੁਭਾਇ ॥

À travers la parole de Guru, intuitivement, ils assisté à l'extrême les souffrances dans le monde.

ਸਬਦਿ ਰਤੇ ਸੇ ਸੀਤਲ ਭਏ ਨਾਨਕ ਸਚੁ ਕਮਾਇ ॥੧॥

O Nanak, ils sont devenus pacifiques, par l'obtention de imprégnés avec la parole de Guru et par la méditation sur le Nom de Dieu. ||1||

ਮਃ ੩ ॥

Troisième Guru:

ਸਫਲਿਓ ਸਤਿਗੁਰੁ ਸੇਵਿਆ ਧੰਨੁ ਜਨਮੁ ਪਰਵਾਣੁ ॥

Béni et acceptable est la vie de ceux qui servent Guru en suivant ses enseignements.

ਜਿਨਾ ਸਤਿਗੁਰੁ ਜੀਵਦਿਆ ਮੁਇਆ ਨ ਵਿਸਰੈ ਸੇਈ ਪੁਰਖ ਸੁਜਾਣ ॥

Les vrais sages sont ceux qui ne font pas oublier Guru tout au long de leur vie.

ਕੁਲੁ ਉਧਾਰੇ ਆਪਣਾ ਸੇ ਜਨੁ ਹੋਵੈ ਪਰਵਾਣੁ ॥

Un tel adepte émancipe sa lignée et il est approuvé dans la présence de Dieu.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਮੁਏ ਜੀਵਦੇ ਪਰਵਾਣੁ ਹਰਿ ਮਨਮੁਖ ਜਨਮਿ ਮਰਾਹਿ ॥

Les disciples de Guru sont approuvés à la fois dans la vie et la mort, mais l'entêté continue le cycle de la naissance et de la mort.

ਨਾਨਕ ਮੁਏ ਨ ਆਖੀਅਹਿ ਜਿ ਗੁਰ ਕੈ ਸਬਦਿ ਸਮਾਹਿ ॥੨॥

O Nanak, ceux qui fusionnent dans la parole de Guru, deviennent immortels et ne sont pas morts. ||2||

ਪਉੜੀ ॥

Pauree:

ਹਰਿ ਪੁਰਖੁ ਨਿਰੰਜਨੁ ਸੇਵਿ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਧਿਆਈਐ ॥

Nous devons servir en m'imprégnant de Dieu immaculée par amour se souvenir de Lui.

ਸਤਸੰਗਤਿ ਸਾਧੂ ਲਗਿ ਹਰਿ ਨਾਮਿ ਸਮਾਈਐ ॥

On peut les fusionner au nom de Dieu, que par se joindre à la société de Guru.

ਹਰਿ ਤੇਰੀ ਵਡੀ ਕਾਰ ਮੈ ਮੂਰਖ ਲਾਈਐ ॥

O Dieu, suprême est à Votre service, m'encourager, l'insensé, pour ce service;

ਹਉ ਗੋਲਾ ਲਾਲਾ ਤੁਧੁ ਮੈ ਹੁਕਮੁ ਫੁਰਮਾਈਐ ॥

Je suis un humble serviteur de Votre adeptes, merci de me commander,

ਹਉ ਗੁਰਮੁਖਿ ਕਾਰ ਕਮਾਵਾ ਜਿ ਗੁਰਿ ਸਮਝਾਈਐ ॥੨॥

afin que je puisse les rappeler par la suite les enseignements de Guru. ||2||

ਸਲੋਕੁ ਮਃ ੩ ॥

Shalok, Troisième Guru:

ਪੂਰਬਿ ਲਿਖਿਆ ਕਮਾਵਣਾ ਜਿ ਕਰਤੈ ਆਪਿ ਲਿਖਿਆਸੁ ॥

On doit agir en fonction de pré-ordonné destin, écrit par le Créateur Lui-même.

ਮੇਹ ਠਗਉਲੀ ਪਾਈਅਨੁ ਵਿਸਰਿਆ ਗੁਣਤਾਸੁ ॥

Il, dont le destin que Dieu a écrit la potion de l'attachement émotif, oublie Dieu, le trésor de vertus.

ਮਤੁ ਜਾਣਹੁ ਜਗੁ ਜੀਵਦਾ ਦੂਜੈ ਭਾਇ ਮੁਇਆਸੁ ॥

Ne pas tenir compte de ces gens du monde comme spirituellement vivants, qui sont tellement absorbés dans l'amour de la dualité comme s'ils étaient morts.

ਜਿਨੀ ਗੁਰਮੁਖਿ ਨਾਮੁ ਨ ਚੇਤਿਓ ਸੇ ਬਹਣਿ ਨ ਮਿਲਨੀ ਪਾਸਿ ॥

Ceux qui ne suivent pas les enseignements de Guru et ne méditent pas sur Naam, ne sont pas admis dans la présence de Dieu.

ਦੁਖੁ ਲਾਗਾ ਬਹੁ ਅਤਿ ਘਣਾ ਪੁਤੁ ਕਲਤੁ ਨ ਸਾਥਿ ਕੇਈ ਜਾਸਿ ॥

Ils endurent la misère la plus épouvantable, parce que ni leurs fils, ni leurs femmes pour qui ils ont accumulé Maya vont avec eux.

ਲੋਕਾ ਵਿਚਿ ਮੁਹੁ ਕਾਲਾ ਹੋਆ ਅੰਦਰਿ ਉਭੇ ਸਾਸ ॥

Ils sont déshonorés, parmi le peuple, et à l'intérieur ils soupirent de regret.

ਮਨਮੁਖਾ ਨੋ ਕੇ ਨ ਵਿਸਹੀ ਚੁਕਿ ਗਇਆ ਵੇਸਾਸੁ ॥

Pas l'un des endroits le recours à l'auto-voulu des gens parce que la confiance est perdue.

ਨਾਨਕ ਗੁਰਮੁਖਾ ਨੋ ਸੁਖੁ ਅਗਲਾ ਜਿਨਾ ਅੰਤਰਿ ਨਾਮ ਨਿਵਾਸੁ ॥੧॥

O Nanak, le Gourou de ses partisans au sein de laquelle est inscrit le Nom de Dieu, de vivre dans la plus grande paix. ||1||

ਮਃ ੩ ॥

Troisième Gourou:

ਸੇ ਸੈਣ ਸੇ ਸਜਣਾ ਜਿ ਗੁਰਮੁਖਿ ਮਿਲਹਿ ਸੁਭਾਇ ॥

Ils sont les seuls nos parents et sympathisants, qui sont le Gourou de fidèles et de nous rencontrer avec l'amour et l'affection.

ਸਤਿਗੁਰ ਕਾ ਭਾਣਾ ਅਨਦਿਨੁ ਕਰਹਿ ਸੇ ਸਚਿ ਰਹੇ ਸਮਾਇ ॥

Ils agissent toujours selon le vrai Gourou de la volonté et de rester absorbé dans l'éternel Dieu.

ਦੂਜੈ ਭਾਇ ਲਗੇ ਸਜਣ ਨ ਆਖੀਅਹਿ ਜਿ ਅਭਿਮਾਨੁ ਕਰਹਿ ਵੇਕਾਰ ॥

Ceux qui sont attachés à l'amour de la dualité ne sont pas appelés amis; ils la pratique de l'égoïsme et de mauvaises actions.

ਮਨਮੁਖ ਆਪ ਸੁਆਰਥੀ ਕਾਰਜੁ ਨ ਸਕਹਿ ਸਵਾਰਿ ॥

Les entêtés sont égoïstes; ils ne peuvent résoudre les affaires de personne.

ਨਾਨਕ ਪੂਰਬਿ ਲਿਖਿਆ ਕਮਾਵਣਾ ਕੋਇ ਨ ਮੇਟਣਹਾਰੁ ॥੨॥

O Nanak, ils récoltent le fruit de leurs propres actions, dans le passé, et que nul ne peut effacer leur destin prédestiné. ||2||

ਪਉੜੀ ॥

Pauree:

ਤੁਧੁ ਆਪੇ ਜਗਤੁ ਉਪਾਇ ਕੈ ਆਪਿ ਖੇਲੁ ਰਚਾਇਆ ॥

O Dieu, après avoir créé le monde, vous avez Vous-même mis en place ce jeu.

ਤ੍ਰੈ ਗੁਣ ਆਪਿ ਸਿਰਜਿਆ ਮਾਇਆ ਮੇਹੁ ਵਧਾਇਆ ॥

Vous avez vous-même créé les trois modes de Maya, les richesses de ce monde et de la puissance, et favorisé l'amour pour elle dans le monde entier.

ਵਿਚਿ ਹਉਮੈ ਲੇਖਾ ਮੰਗੀਐ ਫਿਰਿ ਆਵੈ ਜਾਇਆ ॥

Ceux qui agissent dans l'égoïsme sont invités à rendre compte de leurs actes et sont assignés au cycle de la naissance et de la mort.

ਜਿਨਾ ਹਰਿ ਆਪਿ ਕ੍ਰਿਪਾ ਕਰੇ ਸੇ ਗੁਰਿ ਸਮਝਾਇਆ ॥

Guru donne cette compréhension à ceux à qui Dieu lui accorde la grâce.

ਬਲਿਹਾਰੀ ਗੁਰ ਆਪਣੇ ਸਦਾ ਸਦਾ ਘੁਮਾਇਆ ॥੩॥

Je suis toujours dédiée à mon guru, oui, je me consacre à lui. ||3||

ਸਲੋਕੁ ਮਃ ੩ ॥

Shalok, Troisième Guru:

ਮਾਇਆ ਮਮਤਾ ਮੇਹਣੀ ਜਿਨਿ ਵਿਣੁ ਦੰਤਾ ਜਗੁ ਖਾਇਆ ॥

Maya, la entrice de l'esprit, est si puissante qu'elle a absorbé toute la race humaine, que si elle a dévoré le monde entier.

ਮਨਮੁਖ ਖਾਧੇ ਗੁਰਮੁਖਿ ਉਬਰੇ ਜਿਨੀ ਸਚਿ ਨਾਮਿ ਚਿਤੁ ਲਾਇਆ ॥

Les entêtés sont consommés par elle; mais les disciples de Guru qui sont à l'écoute d'eux-mêmes à l'éternel Naam sont enregistrés.

ਬਿਨੁ ਨਾਵੈ ਜਗੁ ਕਮਲਾ ਫਿਰੈ ਗੁਰਮੁਖਿ ਨਦਰੀ ਆਇਆ ॥

Le disciple de Guru vient de voir que, sans méditer sur Naam, le monde est autour de l'itinérance fou.

ਧੰਧਾ ਕਰਤਿਆ ਨਿਹਫਲੁ ਜਨਮੁ ਗਵਾਇਆ ਸੁਖਦਾਤਾ ਮਨਿ ਨ ਵਸਾਇਆ ॥

Impliqué dans les affaires de ce monde, on perd son précieux de la vie humaine en vain; et, ne consacre pas Dieu, celui qui accorde les bienfaits de la paix de l'esprit, dans son esprit.

ਨਾਨਕ ਨਾਮੁ ਤਿਨਾ ਕਉ ਮਿਲਿਆ ਜਿਨ ਕਉ ਧੁਰਿ ਲਿਖਿ ਪਾਇਆ ॥੧॥

O Nanak, ils sont les seuls à réaliser Naam, qui pré-ordonné destin. ||1||

ਮਃ ੩ ॥

Troisième Guru:

ਘਰ ਹੀ ਮਹਿ ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਭਰਪੂਰੁ ਹੈ ਮਨਮੁਖਾ ਸਾਦੁ ਨ ਪਾਇਆ ॥

Le nectar ambrosian de Naam est débordant de tout homme de cœur, mais les entêtés ne le réalisent pas.

ਜਿਉ ਕਸਤੂਰੀ ਮਿਰਗੁ ਨ ਜਾਣੈ ਭ੍ਰਮਦਾ ਭਰਮਿ ਭੁਲਾਇਆ ॥

Tout comme un cerf ne reconnaît pas sa propre musc parfum et erre autour de, trompés par le doute.

ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਤਜਿ ਬਿਖੁ ਸੰਗ੍ਰਹੈ ਕਰਤੈ ਆਪਿ ਖੁਆਇਆ ॥

De même, un entêté qui abandonne le nectar ambrosian de Naam et accumule Maya parce que le Créateur Lui-même a dévié de lui.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਵਿਰਲੇ ਸੋਝੀ ਪਈ ਤਿਨਾ ਅੰਦਰਿ ਬ੍ਰਹਮੁ ਦਿਖਾਇਆ ॥

C'est seulement de rares disciples de Guru, qui ont reçu l' (à droite), la compréhension, et Guru a fait prendre conscience que Dieu est en eux.

ਤਨੁ ਮਨੁ ਸੀਤਲੁ ਹੋਇਆ ਰਸਨਾ ਹਰਿ ਸਾਦੁ ਆਇਆ ॥

Le corps et l'esprit deviennent paisibles et puis en prononçant le Nom de Dieu avec leurs langues, ils aiment le goût de Naam

ਸਬਦੇ ਹੀ ਨਾਉ ਉਪਜੈ ਸਬਦੇ ਮੇਲਿ ਮਿਲਾਇਆ ॥

Naam jaillit dans le cœur par la parole de Guru; et c'est par la parole de Guru que l'on s'unit avec Dieu.

ਬਿਨੁ ਸਬਦੈ ਸਭੁ ਜਗੁ ਬਉਰਾਨਾ ਬਿਰਥਾ ਜਨਮੁ ਗਵਾਇਆ ॥

Sans réfléchir à la parole de Guru, le monde entier erre dans la folie et gaspille la vie humaine en vain.

ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਏਕੈ ਸਬਦੁ ਹੈ ਨਾਨਕ ਗੁਰਮੁਖਿ ਪਾਇਆ ॥੨॥

O Nanak, la parole de Guru seul est le nectar ambrosian, qui est reçu par la suite des enseignements de Guru. ||2||

ਪਉੜੀ ॥

Pauree:

ਸੇ ਹਰਿ ਪੁਰਖੁ ਅਗੰਮੁ ਹੈ ਕਹੁ ਕਿਤੁ ਬਿਧਿ ਪਾਈਐ ॥

Dieu qui est au-delà de la compréhension; dites-moi, comment peut-on le réaliser?

ਤਿਸੁ ਰੂਪੁ ਨ ਰੇਖ ਅਦ੍ਰਿਸਟੁ ਕਹੁ ਜਨ ਕਿਉ ਧਿਆਈਐ ॥

Il n'a pas de forme ou de fonction, et il ne peut pas être vu; O' adepte, dites-moi comment pouvons-nous méditer sur Lui?

ਨਿਰੰਕਾਰੁ ਨਿਰੰਜਨੁ ਹਰਿ ਅਗਮੁ ਕਿਆ ਕਹਿ ਗੁਣ ਗਾਈਐ ॥

Dieu immaculé et sans forme est au-delà de la compréhension; De laquelle de ses vertus devons-nous parler et chanter ?

ਜਿਸੁ ਆਪਿ ਬੁਝਾਏ ਆਪਿ ਸੁ ਹਰਿ ਮਾਰਗਿ ਪਾਈਐ ॥

Il est le seul qui suit la voie de réaliser Dieu, qu'Il Lui donne la juste compréhension.

ਗੁਰਿ ਪੂਰੈ ਵੇਖਾਲਿਆ ਗੁਰ ਸੇਵਾ ਪਾਈਐ ॥੪॥

Dieu ne réalise que par la suite les enseignements de Guru; Guru l'a révélé à moi. ||4||

ਸਲੋਕੁ ਮਃ ੩ ॥

Shalok, Troisième Guru:

ਜਿਉ ਤਨੁ ਕੋਲੁ ਪੀੜੀਐ ਰਤੁ ਨ ਭੇਰੀ ਡੇਹਿ ॥

Si mon corps est soumis à un intense tortures pour l'amour de l'amour de Dieu, pas même un soupir de tristesse qui en sortira.

ਜੀਉ ਵੰਞੈ ਚਉ ਖੰਨੀਐ ਸਚੇ ਸੰਦੜੈ ਨੇਹਿ ॥

Je dédie mon corps (le sacrifice de mon corps de la paix par la paix) pour l'amour de Dieu.

ਨਾਨਕ ਮੇਲੁ ਨ ਚੁਕਈ ਰਾਤੀ ਅਤੇ ਡੇਹ ॥੧॥

O Nanak, à cause de cela, mon lien avec Dieu ne cesse pas, ni pendant la nuit ou pendant la journée. ||1||

ਮਃ ੩ ॥

Troisième Guru:

ਸਜਣੁ ਮੈਡਾ ਰੰਗੁਲਾ ਰੰਗੁ ਲਾਏ ਮਨੁ ਲੇਇ ॥

Mon bien-Aimé Dieu est très joviale; Il attire mon esprit en imprégnant de Son amour.

ਜਿਉ ਮਾਜੀਠੈ ਕਪੜੇ ਰੰਗੇ ਭੀ ਪਾਹੇਹਿ ॥

Tout comme le prétraités tissu conserve la couleur rapide de la teinture, de même l'esprit est imprégné de l'intense amour de Dieu par nous abandonner à Lui.

ਨਾਨਕ ਰੰਗੁ ਨ ਉਤਰੈ ਬਿਆ ਨ ਲਗੈ ਕੇਹ ॥੨॥

O Nanak, la rapidité de cette couleur de l'amour de Dieu ne se décolore pas, et aucune autre couleur peut affecter l'esprit imprégné de Son amour. ||2||

ਪਉੜੀ ॥

Pauree:

ਹਰਿ ਆਪਿ ਵਰਤੈ ਆਪਿ ਹਰਿ ਆਪਿ ਬੁਲਾਇਦਾ ॥

Dieu Lui-même est omniprésent dans toutes les, et Il est Lui-même responsable à prononcer Son Nom.

ਹਰਿ ਆਪੇ ਸ੍ਰਿਸਟਿ ਸਵਾਰਿ ਸਿਰਿ ਧੰਧੈ ਲਾਇਦਾ ॥

Par Lui-même en établissant le monde, Il engage l'ensemble de leurs tâches.

ਇਕਨਾ ਭਗਤੀ ਲਾਇ ਇਕਿ ਆਪਿ ਖੁਆਇਦਾ ॥

Certains, Il s'engage dans l'adoration pieuse et les autres, Il provoque à errants.

ਇਕਨਾ ਮਾਰਗਿ ਪਾਇ ਇਕਿ ਉਝੜਿ ਪਾਇਦਾ ॥

Il met les gens sur le chemin juste de se souvenir de Dieu, et d'autres, Il a délibérément envoyé sur le chemin de courir après Maya,

ਜਨੁ ਨਾਨਕੁ ਨਾਮੁ ਧਿਆਏ ਗੁਰਮੁਖਿ ਗੁਣ ਗਾਇਦਾ ॥੫॥

L'adepte Nanak se souvient de Dieu avec l'adoration et chante Ses louanges par l'enseignement de Guru. ||5||

ਸਲੋਕੁ ਮਃ ੩ ॥

Shalok, Troisième Guru:

ਸਤਿਗੁਰ ਕੀ ਸੇਵਾ ਸਫਲੁ ਹੈ ਜੇ ਕੇ ਕਰੇ ਚਿਤੁ ਲਾਇ ॥

Le service de Guru en suivant ses enseignements est fructueux, si l'on effectue avec l'esprit concentré sur lui.

ਮਨਿ ਚਿੰਦਿਆ ਫਲੁ ਪਾਵਣਾ ਹਉਮੈ ਵਿਚਹੁ ਜਾਇ ॥

On reçoit les fruits de l'esprit et le désir de l'ego de l'intérieur s'en va.

ਬੰਧਨ ਤੇੜੈ ਮੁਕਤਿ ਹੋਇ ਸਚੇ ਰਹੈ ਸਮਾਇ ॥

Tel un véritable service de Guru décompose le monde a des obligations, libère de l'vices et on reste absorbé dans Dieu éternel.

ਇਸੁ ਜਗ ਮਹਿ ਨਾਮੁ ਅਲਭੁ ਹੈ ਗੁਰਮੁਖਿ ਵਸੈ ਮਨਿ ਆਇ ॥

Dans ce monde, il est très difficile de se rendre compte Naam, mais on se rend compte qu'il demeure dans son esprit, en suivant les enseignements de Guru.

ਨਾਨਕ ਜੇ ਗੁਰੁ ਸੇਵਹਿ ਆਪਣਾ ਹਉ ਤਿਨ ਬਲਿਹਾਰੈ ਜਾਉ ॥੧॥

O Nanak, je me consacre à celui qui suit les enseignements de son Guru. ||1||

ਮਃ ੩ ॥

Troisième Guru:

ਮਨਮੁਖ ਮੰਨੁ ਅਜਿਤੁ ਹੈ ਦੂਜੈ ਲਗੈ ਜਾਇ ॥

L'esprit d'entêté est invincible, parce qu'il est coincé dans l'amour de la dualité, les autres choses que de Dieu.

ਤਿਸ ਨੇ ਸੁਖੁ ਸੁਪਨੈ ਨਹੀ ਦੁਖੇ ਦੁਖਿ ਵਿਹਾਇ ॥

Il ne trouve pas la paix, même dans les rêves et passe sa vie dans des conditions d'extrême misère.

ਘਰਿ ਘਰਿ ਪੜਿ ਪੜਿ ਪੰਡਿਤ ਥਕੇ ਸਿਧ ਸਮਾਧਿ ਲਗਾਇ ॥

Les Pandits ont fini par se lasser de lire et de réciter des écritures chez maisons du peuple et les Siddhas sont épuisés assis dans la transe,

ਇਹੁ ਮਨੁ ਵਸਿ ਨ ਆਵਈ ਥਕੇ ਕਰਮ ਕਮਾਇ ॥

mais cet esprit ne vient pas sous contrôle, en dépit d'être épuisé de faire de tels actes rituels.

ਭੇਖਧਾਰੀ ਭੇਖ ਕਰਿ ਥਕੇ ਅਠਿਸਠਿ ਤੀਰਥ ਨਾਇ ॥

Les imitateurs se sont lassés de porter des vêtements sacrés et de se baigner dans les soixante-huit sanctuaires sacrés;

ਮਨ ਕੀ ਸਾਰ ਨ ਜਾਣਨੀ ਹਉਮੈ ਭਰਮਿ ਭੁਲਾਇ ॥

ils ne connaissent pas l'état de leurs propres esprits et sont perdus dans le doute et l'ego.

ਗੁਰ ਪਰਸਾਦੀ ਭਉ ਪਇਆ ਵਡਭਾਗਿ ਵਸਿਆ ਮਨਿ ਆਇ ॥

Par la Grâce de Guru, la crainte vénérée de Dieu jaillit, et par une grande fortune, la présence de Dieu dans l'esprit est réalisée.

ਭੈ ਪਇਐ ਮਨੁ ਵਸਿ ਹੋਆ ਹਉਮੈ ਸਬਦਿ ਜਲਾਇ ॥

Oui, c'est seulement quand la crainte vénérée de Dieu jaillit, l'égo est brûlé par la parole de Guru et l'esprit est sous contrôle.

ਸਚਿ ਰਤੇ ਸੇ ਨਿਰਮਲੇ ਜੋਤੀ ਜੋਤਿ ਮਿਲਾਇ ॥

Ceux qui sont imprégnés de l'amour de Dieu sont impeccables; leur âme se fond dans la lumière suprême de Dieu.

ਸਤਿਗੁਰਿ ਮਿਲਿਐ ਨਾਉ ਪਾਇਆ ਨਾਨਕ ਸੁਖਿ ਸਮਾਇ ॥੨॥

O Nanak, Naam est reçu uniquement lors de la réunion du véritable Guru et puis on habite en paix céleste. ||2||

ਪਉੜੀ ॥

Pauree:

ਏਹ ਭੂਪਤਿ ਰਾਣੇ ਰੰਗ ਦਿਨ ਚਾਰਿ ਸੁਹਾਵਣਾ ॥

Les rivalités des rois et des empereurs ont l'air agréable seulement pour quelques jours.

ਏਹੁ ਮਾਇਆ ਰੰਗੁ ਕਸੁੰਭ ਖਿਨ ਮਹਿ ਲਹਿ ਜਾਵਣਾ ॥

Cet amour de Maya, c'est comme la couleur de l'huile de carthame, qui se dissipe en un instant.

ਚਲਦਿਆ ਨਾਲਿ ਨ ਚਲੈ ਸਿਰਿ ਪਾਪ ਲੈ ਜਾਵਣਾ ॥

Les richesses du monde ne vont pas lorsque l'on s'écarte de ce monde, mais sûrement l'un transporte un chargement de péchés commis pour amasser de l'il.

ਜਾਂ ਪਕੜਿ ਚਲਾਇਆ ਕਾਲਿ ਤਾਂ ਖਰਾ ਡਰਾਵਣਾ ॥

Quand la mort le saisit et nous entraîne loin, puis on regarde absolument hideux.

ਓਹ ਵੇਲਾ ਹਥਿ ਨ ਆਵੈ ਫਿਰਿ ਪਛੁਤਾਵਣਾ ॥੬॥

L'un se repent de sérieux pour ne pas méditer sur le nom de Dieu parce que l'on n'a pas cette chance à nouveau. ||6||

ਸਲੋਕੁ ਮਃ ੩ ॥

Shalok, Troisième Guru:

ਸਤਿਗੁਰ ਤੇ ਜੇ ਮੁਹ ਫਿਰੇ ਸੇ ਬਧੇ ਦੁਖ ਸਹਾਹਿ ॥

Ceux qui ne suivent pas les enseignements de Guru et s'éloignent de lui, lié par les démons de la mort, ils endurent la misère à la fin.

ਫਿਰਿ ਫਿਰਿ ਮਿਲਣੁ ਨ ਪਾਇਨੀ ਜੰਮਹਿ ਤੈ ਮਰਿ ਜਾਹਿ ॥

Ils ne se rendent pas compte de Dieu et continuent à aller dans le cycle de la naissance et de la mort.

ਸਹਸਾ ਰੋਗੁ ਨ ਛੇਡਈ ਦੁਖ ਹੀ ਮਹਿ ਦੁਖ ਪਾਹਿ ॥

La maladie de doute ne pas les épargner et à supporter la misère après la misère.

ਨਾਨਕ ਨਦਰੀ ਬਖਸਿ ਲੇਹਿ ਸਬਦੇ ਮੇਲਿ ਮਿਲਾਹਿ ॥੧॥

O Nanak, si Dieu miséricordieux pardonne eux, puis ils s'unir à Lui par la parole de Guru. ||1||

ਮਃ ੩ ॥

Troisième Guru:

ਜੇ ਸਤਿਗੁਰ ਤੇ ਮੁਹ ਫਿਰੇ ਤਿਨਾ ਠਉਰ ਨ ਠਾਉ ॥

Ceux qui ne suivent pas les enseignements de Guru, comme si ils ont tourné leurs visages loin de lui, ne trouvez pas de lieu de repos ou de la paix;

ਜਿਉ ਛੁਟੜਿ ਘਰਿ ਘਰਿ ਫਿਰੈ ਦੁਹਚਾਰਣਿ ਬਦਨਾਉ ॥

Ils sont comme cette femme divorcée qui se promène autour de la maison à la maison et est tombé en disgrâce à cause du mauvais caractère.

ਨਾਨਕ ਗੁਰਮੁਖਿ ਬਖਸੀਅਹਿ ਸੇ ਸਤਿਗੁਰ ਮੇਲਿ ਮਿਲਾਉ ॥੨॥

O Nanak, ceux des disciples de Guru qui sont pardonnés, Guru unit avec Dieu.
॥2॥

ਪਉੜੀ ॥

Pauree:

ਜੇ ਸੇਵਹਿ ਸਤਿ ਮੁਰਾਰਿ ਸੇ ਭਵਜਲ ਤਰਿ ਗਇਆ ॥

Ceux qui se souviennent de Dieu éternel avec l'adoration, nagent à travers le terrible océan mondain de vices.

ਜੇ ਬੇਲਹਿ ਹਰਿ ਹਰਿ ਨਾਉ ਤਿਨ ਜਮੁ ਛਡਿ ਗਇਆ ॥

Ceux qui ont toujours récité le Nom de Dieu, sont passés par le démon de la Mort.

ਸੇ ਦਰਗਹ ਪੈਏ ਜਾਹਿ ਜਿਨਾ ਹਰਿ ਜਪਿ ਲਇਆ ॥

Ceux qui se souviennent de Dieu, sont à l'honneur dans la présence de Dieu.

ਹਰਿ ਸੇਵਹਿ ਸੇਈ ਪੁਰਖ ਜਿਨਾ ਹਰਿ ਤੁਧੁ ਮਇਆ ॥

O Dieu, ils sont les seuls à vous rappeler avec adoration, qui est Votre grâce.

ਗੁਣ ਗਾਵਾ ਪਿਆਰੇ ਨਿਤ ਗੁਰਮੁਖਿ ਕ੍ਰਮ ਭਉ ਗਇਆ ॥੭॥

Les doutes et les peurs disparaissent par suite des enseignements de Guru: O Dieu, bénissez-moi, afin que je puisse toujours chanter Vos louanges. ॥7॥

ਸਲੋਕੁ ਮਃ ੩ ॥

Shalok, Troisième Mehl:

ਥਾਲੈ ਵਿਚਿ ਤੈ ਵਸਤੂ ਪਈਓ ਹਰਿ ਭੋਜਨੁ ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਸਾਰੁ ॥

Le cœur dans lequel sont présents les trois choses (la vérité, le contentement, et la contemplation), qui est l'essence de la ambrosial alimentaire du Nom de Dieu,

ਜਿਤੁ ਖਾਧੈ ਮਨੁ ਤ੍ਰਿਪਤੀਐ ਪਾਈਐ ਮੋਖ ਦੁਆਰੁ ॥

manger dont l'esprit est repu et l'on retrouve le chemin de la liberté des vices.

ਇਹੁ ਭੇਜਨੁ ਅਲਭੁ ਹੈ ਸੰਤਹੁ ਲਭੈ ਗੁਰ ਵੀਚਾਰਿ ॥

O' saints, cette nourriture spirituelle est très difficile à trouver et ne peut être reçue que par une réflexion sur la parole de Guru.

ਏਹ ਮੁਦਾਵਣੀ ਕਿਉ ਵਿਚਹੁ ਕਢੀਐ ਸਦਾ ਰਖੀਐ ਉਰਿ ਧਾਰਿ ॥

Pourquoi devrions-nous lancer cette énigme de nos esprits? Nous devrions rester à jamais inscrit dans nos cœurs.

ਏਹ ਮੁਦਾਵਣੀ ਸਤਿਗੁਰੂ ਪਾਈ ਗੁਰਸਿਖਾ ਲਧੀ ਭਾਲਿ ॥

Guru a mis cette énigme et des disciples de Guru ont trouvé sa solution.

ਨਾਨਕ ਜਿਸੁ ਬੁਝਾਏ ਸੁ ਬੁਝਸੀ ਹਰਿ ਪਾਇਆ ਗੁਰਮੁਖਿ ਘਾਲਿ ॥੧॥

O Nanak, il est le seul qui résout cette énigme, dont Guru inspire à comprendre et se rend compte de Dieu, en mettant dans l'effort, à travers les enseignements de Guru. ||1||

ਮਃ ੩ ॥

Troisième Guru:

ਜੇ ਧੁਰਿ ਮੇਲੇ ਸੇ ਮਿਲਿ ਰਹੇ ਸਤਿਗੁਰ ਸਿਉ ਚਿਤੁ ਲਾਇ ॥

Ceux qui sont pré-ordonné de s'unir à Dieu; ils de fusion (unite) avec Lui en les modulant leur esprit aux enseignements de Guru

ਆਪਿ ਵਿਛੋੜੇਨੁ ਸੇ ਵਿਛੁੜੇ ਦੂਜੈ ਭਾਇ ਖੁਆਇ ॥

Ceux que Dieu lui-même se sépare, restent séparés de Lui par s'égarer dans l'amour de la dualité, les autres choses que de Dieu.

ਨਾਨਕ ਵਿਣੁ ਕਰਮਾ ਕਿਆ ਪਾਈਐ ਪੂਰਬਿ ਲਿਖਿਆ ਕਮਾਇ ॥੨॥

O Nanak, ce que l'on peut recevoir sans destin? On gagne ce qu'il est prédestiné à recevoir. ||2||

ਪਉੜੀ ॥

Pauree:

ਬਹਿ ਸਖੀਆ ਜਸੁ ਗਾਵਹਿ ਗਾਵਣਹਾਰੀਆ ॥

Assis ensemble comme des amis proches, les adeptes de Dieu chantent Ses louanges.

ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਸਲਾਹਿਹੁ ਨਿਤ ਹਰਿ ਕਉ ਬਲਿਹਾਰੀਆ ॥

Ils se consacrent à Dieu et conseillent aux autres de toujours chanter la gloire du nom de Dieu.

ਜਿਨੀ ਸੁਣਿ ਮੰਨਿਆ ਹਰਿ ਨਾਉ ਤਿਨਾ ਹਉ ਵਾਰੀਆ ॥

Je suis dédié à ceux qui ont écouté et cru au Nom de Dieu.

ਗੁਰਮੁਖੀਆ ਹਰਿ ਮੇਲੁ ਮਿਲਾਵਣਹਾਰੀਆ ॥

O Dieu, s'unir à moi avec une telle adeptes de Guru, qui sont capables de me faire réaliser que Vous.

ਹਉ ਬਲਿ ਜਾਵਾ ਦਿਨੁ ਰਾਤਿ ਗੁਰ ਦੇਖਣਹਾਰੀਆ ॥੮॥

Je me consacre à ceux qui ont toujours tenu Guru. ||8||

ਸਲੋਕੁ ਮਃ ੩ ॥

Shalok, Troisième Guru:

ਵਿਣੁ ਨਾਵੈ ਸਭਿ ਭਰਮਦੇ ਨਿਤ ਜਗਿ ਤੇਟਾ ਸੈਸਾਰਿ ॥

Sans méditer sur Naam les gens sont toujours à errer sans but dans le monde et sont la souffrance spirituelle pertes.

ਮਨਮੁਖਿ ਕਰਮ ਕਮਾਵਣੇ ਹਉਮੈ ਅੰਧੁ ਗੁਬਾਰੁ ॥

Dans l'égoïsme, l'entêté fait de tels actes qui causent la hauteur de l'obscurité de l'ignorance spirituelle.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਪੀਵਣਾ ਨਾਨਕ ਸਬਦੁ ਵੀਚਾਰਿ ॥੧॥

O Nanak, les disciples de Guru prennent les ambrosial nectar de Naam en contemplant la parole de Guru. ||1||

ਮਃ ੩ ॥

Troisième Guru:

ਸਹਜੇ ਜਾਗੈ ਸਹਜੇ ਸੇਵੈ ॥ ਗੁਰਮੁਖਿ ਅਨਦਿਨੁ ਉਸਤਤਿ ਹੋਵੈ ॥

Le disciple de Guru qui toujours chante les louanges de Dieu demeure (pendant qu'il est éveillé ou endormi) dans un état d'équilibre spirituel,

ਮਨਮੁਖ ਭਰਮੈ ਸਹਸਾ ਹੋਵੈ ॥

Trompé par ses doutes, un entêté reste errer sans but;

ਅੰਤਰਿ ਚਿੰਤਾ ਨੀਦ ਨ ਸੇਵੈ ॥

Il est rempli avec anxiété et il ne peut même pas avoir un sommeil paisible.

ਗਿਆਨੀ ਜਾਗਹਿ ਸਵਹਿ ਸੁਭਾਇ ॥

Les gens spirituellement sages se réveillent et sombrent dans l'amour de Dieu.

ਨਾਨਕ ਨਾਮਿ ਰਤਿਆ ਬਲਿ ਜਾਉ ॥੨॥

O Nanak, je suis dédié à ceux qui sont imprégnés de Naam. ||2||

ਪਉੜੀ ॥

Pauree:

ਸੇ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਧਿਆਵਹਿ ਜੇ ਹਰਿ ਰਤਿਆ ॥

Ceux qui sont imprégnés de l'amour de Dieu, se souviennent de Lui avec amour et dévotion.

ਹਰਿ ਇਕੁ ਧਿਆਵਹਿ ਇਕੁ ਇਕੇ ਹਰਿ ਸਤਿਆ ॥

Ils se souviennent avec adoration le seul Dieu, qui seul est éternel;

ਹਰਿ ਇਕੇ ਵਰਤੈ ਇਕੁ ਇਕੇ ਉਤਪਤਿਆ ॥

le seul qui a créé l'univers et qui seul est omniprésent partout.

ਜੇ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਧਿਆਵਹਿ ਤਿਨ ਡਰੁ ਸਟਿ ਘਤਿਆ ॥

Ceux qui prennent rappelez-vous le nom de Dieu, rejetez loin de leurs peurs.

ਗੁਰਮਤੀ ਦੇਵੈ ਆਪਿ ਗੁਰਮੁਖਿ ਹਰਿ ਜਪਿਆ ॥੯॥

Seulement le disciple de Guru se souvient de Dieu avec l'adoration, qu'Il a Lui-même béni ce Don par l'enseignement de Guru. ||9||

ਸਲੋਕ ਮਃ ੩ ॥

Shalok, Troisième Guru:

ਅੰਤਰਿ ਗਿਆਨੁ ਨ ਆਇਓ ਜਿਤੁ ਕਿਛੁ ਸੋਝੀ ਪਾਇ ॥

Si la sagesse spirituelle, ce qui aurait donné un véritable compréhension, n'entre pas dans l'esprit;

ਵਿਣੁ ਡਿਠਾ ਕਿਆ ਸਾਲਾਹੀਐ ਅੰਧਾ ਅੰਧੁ ਕਮਾਇ ॥

alors comment peut-on louer Dieu, qu'il n'a pas vu? Ainsi, une spirituellement ignorante ne cesse de tomber de plus en plus dans les ténèbres de l'ignorance.

ਨਾਨਕ ਸਬਦੁ ਪਛਾਣੀਐ ਨਾਮੁ ਵਸੈ ਮਨਿ ਆਇ ॥੧॥

O Nanak, seulement lorsque nous contemplons la parole de Guru, puis nous nous rendons compte que Dieu, qui est toujours demeuré dans notre esprit. ||1||

ਮਃ ੩ ॥

Troisième Guru:

ਇਕਾ ਬਾਣੀ ਇਕੁ ਗੁਰੁ ਇਕੋ ਸਬਦੁ ਵੀਚਾਰਿ ॥

La divine parole de Guru est le seul et unique Vrai Gure; par conséquent, refléter uniquement sur la parole de Guru.

ਸਚਾ ਸਉਦਾ ਹਟੁ ਸਚੁ ਰਤਨੀ ਭਰੇ ਭੰਡਾਰ ॥

La parole divine est les produits éternels de base, et vrai est la boutique débordant de trésors de précieux bijoux comme Naam et divines vertus.

ਗੁਰ ਕਿਰਪਾ ਤੇ ਪਾਈਅਨਿ ਜੇ ਦੇਵੈ ਦੇਵਣਹਾਰੁ ॥

Si Dieu, le bienfaiteur, le bénit, puis ces trésors sont reçus par la grâce de Guru.

ਸਚਾ ਸਉਦਾ ਲਾਭੁ ਸਦਾ ਖਟਿਆ ਨਾਮੁ ਅਪਾਰੁ ॥

Traiter dans cette véritable produits de base, une personne qui gagne de la richesse du Nom de Dieu infini,

ਵਿਖੁ ਵਿਚਿ ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਪ੍ਰਗਟਿਆ ਕਰਮਿ ਪੀਆਵਣਹਾਰੁ ॥

Pour lui, la Nectar ambrosian de Naam est révélé, même tout en vivant dans le milieu de la toxiques Maya; mais une partie seulement par la grâce de Dieu.

ਨਾਨਕ ਸਚੁ ਸਲਾਹੀਐ ਧੰਨੁ ਸਵਾਰਣਹਾਰੁ ॥੨॥

O Nanak, nous devrions applaudir et se souvenir de Dieu, l'embellir de tous.
||2||

ਪਉੜੀ ॥

Pauree:

ਜਿਨਾ ਅੰਦਰਿ ਕੂੜੁ ਵਰਤੈ ਸਚੁ ਨ ਭਾਵਈ ॥

La vérité n'est pas agréable pour ceux qui vivent en pratiquant le mensonge.

ਜੇ ਕੇ ਬੇਲੈ ਸਚੁ ਕੂੜਾ ਜਲਿ ਜਾਵਈ ॥

Si quelqu'un dit la vérité, la fausse personne brûle en colère.

ਕੂੜਿਆਰੀ ਰਜੈ ਕੂੜਿ ਜਿਉ ਵਿਸਟਾ ਕਾਗੁ ਖਾਵਈ ॥

Les menteurs sont satisfaits par le mensonge comme un corbeau est satisfait de manger de la saleté.

ਜਿਸੁ ਹਰਿ ਹੋਇ ਕ੍ਰਿਪਾਲੁ ਸੇ ਨਾਮੁ ਧਿਆਵਈ ॥

Celui à qui Dieu accorde la miséricorde, médite sur Naam avec amour et dévotion.

ਹਰਿ ਗੁਰਮੁਖਿ ਨਾਮੁ ਅਰਾਧਿ ਕੂੜੁ ਪਾਪੁ ਲਹਿ ਜਾਵਈ ॥੧੦॥

Le mensonge de quelqu'un et le péché disparaît par amour se souvenir de Naam en suivant les enseignements de Guru. ||10||

ਸਲੋਕੁ ਮਃ ੩ ॥

Shalok, Troisième Guru:

ਸੇਖਾ ਚਉਚਕਿਆ ਚਉਵਾਇਆ ਏਹੁ ਮਨੁ ਇਕਤੁ ਘਰਿ ਆਣਿ ॥

O Cheikh, votre esprit se promène partout; apporter votre esprit à l'intérieur de vous-même;

ਏਹੜ ਤੇਹੜ ਛਡਿ ਤੂ ਗੁਰ ਕਾ ਸਬਦੁ ਪਛਾਣੁ ॥

abandonnez toutes ces excuses boiteuses et tordues et comprenez la parole de Guru.

ਸਤਿਗੁਰ ਅਗੈ ਢਹਿ ਪਉ ਸਭੁ ਕਿਛੁ ਜਾਣੈ ਜਾਣੁ ॥

Inclinez-vous avec révérence devant Guru ; le Connaisseur qui sait tout.

ਆਸਾ ਮਨਸਾ ਜਲਾਇ ਤੂ ਹੋਇ ਰਹੁ ਮਿਹਮਾਣੁ ॥

Brûler vos espoirs et vos désirs, et de vivre comme un invité dans ce monde en sachant que vous devez partir un jour.

ਸਤਿਗੁਰ ਕੈ ਭਾਣੈ ਭੀ ਚਲਹਿ ਤਾ ਦਰਗਹ ਪਾਵਹਿ ਮਾਣੁ ॥

Si vous entrez en harmonie avec la volonté de vrai Guru, alors vous serez honoré dans la présence de Dieu.

ਨਾਨਕ ਜਿ ਨਾਮੁ ਨ ਚੇਤਨੀ ਤਿਨ ਧਿਗੁ ਪੈਨਣੁ ਧਿਗੁ ਖਾਣੁ ॥੧॥

O Nanak, maudits soient leurs vêtements, et maudit est la nourriture de ceux qui ne méditent pas sur Naam. ||1||

ਮਃ ੩ ॥

Troisième Guru:

ਹਰਿ ਗੁਣ ਤੇਟਿ ਨ ਆਵਈ ਕੀਮਤਿ ਕਹਣੁ ਨ ਜਾਇ ॥

Il n'y a pas de fin aux vertus de Dieu et la valeur de Ses vertus ne peut pas être décrite.

ਨਾਨਕ ਗੁਰਮੁਖਿ ਹਰਿ ਗੁਣ ਰਵਹਿ ਗੁਣ ਮਹਿ ਰਹੈ ਸਮਾਇ ॥੨॥

O Nanak, les disciples de Guru chantent la glorieuse louange de Dieu et restent absorbés dans Ses vertus. ||2||

ਪਉੜੀ ॥

Pauree:

ਹਰਿ ਚੇਲੀ ਦੇਹ ਸਵਾਰੀ ਕਢਿ ਪੈਠੀ ਭਗਤਿ ਕਰਿ ॥

Dieu a façonné ce corps comme une robe (de l'âme), et décoré avec de la broderie d'adoration pieuse.

ਹਰਿ ਪਾਟੁ ਲਗਾ ਅਧਿਕਾਈ ਬਹੁ ਬਹੁ ਬਿਧਿ ਭਾਤਿ ਕਰਿ ॥

Ce corps est orné avec beaucoup de sortes de vertus divines;

ਕੋਈ ਬੁਝੈ ਬੁਝਣਹਾਰਾ ਅੰਤਰਿ ਬਿਬੇਕੁ ਕਰਿ ॥

mais seulement une rare divinement personne avertie est consciente de ce fait, en réfléchissant sur elle dans sa tête.

ਸੇ ਬੁਝੈ ਏਹੁ ਬਿਬੇਕੁ ਜਿਸੁ ਬੁਝਾਏ ਆਪਿ ਹਰਿ ॥

Il est le seul qui comprend cette délibération, que Dieu lui-même inspire à comprendre.

ਜਨੁ ਨਾਨਕੁ ਕਹੈ ਵਿਚਾਰਾ ਗੁਰਮੁਖਿ ਹਰਿ ਸਤਿ ਹਰਿ ॥੧੧॥

L'adepte Nanak pousse de cette pensée, que c'est seulement par Guru que Dieu éternel peut être médité. ||11||

ਸਲੋਕੁ ਮਃ ੩ ॥

Shalok, Troisième Guru:

ਪਰਥਾਇ ਸਾਖੀ ਮਹਾ ਪੁਰਖ ਬੋਲਦੇ ਸਾਝੀ ਸਗਲ ਜਹਾਨੈ ॥

Les grands hommes peuvent parler d'une certaine histoire vraie ou d'une situation particulière, mais les enseignements de ceux-ci sont applicables à l'ensemble du monde.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਹੋਇ ਸੁ ਭਉ ਕਰੇ ਆਪਣਾ ਆਪੁ ਪਛਾਣੈ ॥

Celui qui suit les enseignements de Guru ci-dessus, consacre la crainte vénérée de Dieu dans son cœur, et comprend son propre soi.

ਗੁਰ ਪਰਸਾਦੀ ਜੀਵਤੁ ਮਰੈ ਤਾ ਮਨ ਹੀ ਤੇ ਮਨੁ ਮਾਨੈ ॥

Par la grâce de Guru, s'il triomphe de ses désirs mondains et de l'ego tout en encore en vie, alors que son esprit est contenu en lui-même.

ਜਿਨ ਕਉ ਮਨ ਕੀ ਪਰਤੀਤਿ ਨਾਹੀ ਨਾਨਕ ਸੇ ਕਿਆ ਕਥਹਿ ਗਿਆਨੈ ॥੧॥

O Nanak, ceux qui n'ont pas la foi dans leurs propres esprits, comment peuvent-ils le discours sur la sagesse divine? ||1||

ਮਃ ੩ ॥

Troisième Guru:

ਗੁਰਮੁਖਿ ਚਿਤੁ ਨ ਲਾਇਓ ਅੰਤਿ ਦੁਖੁ ਪਹੁਤਾ ਆਇ ॥

Ceux qui ne suivent pas les enseignements de Guru et ne concentrent pas leur esprit sur Dieu, sont dépassés par la douleur à la fin.

ਅੰਦਰਹੁ ਬਾਹਰਹੁ ਅੰਧਿਆਂ ਸੁਧਿ ਨ ਕਾਈ ਪਾਇ ॥

Spirituellement ignorants, ils ne comprennent pas quelque chose sur eux-mêmes et dans les affaires du monde.

ਪੰਡਿਤ ਤਿਨ ਕੀ ਬਰਕਤੀ ਸਭੁ ਜਗਤੁ ਖਾਇ ਜੋ ਰਤੇ ਹਰਿ ਨਾਇ ॥

O' Pandit, le monde entier devient une nourriture spirituelle de ceux qui sont imprégnés de l'amour du Nom de Dieu.

ਜਿਨ ਗੁਰ ਕੈ ਸਬਦਿ ਸਲਾਹਿਆ ਹਰਿ ਸਿਉ ਰਹੇ ਸਮਾਇ ॥

Ceux qui louent Dieu à travers la parole de Guru, restent à l'écoute de Dieu.

ਪੰਡਿਤ ਦੂਜੈ ਭਾਇ ਬਰਕਤਿ ਨ ਹੋਵਈ ਨਾ ਧਨੁ ਪਲੈ ਪਾਇ ॥

O' Expert, en étant imprégné de l'amour de d'autres choses que de Dieu, ni l'un devient contenu, ni l'un reçoit la richesse de Naam.

ਪੜਿ ਥਕੇ ਸੰਤੋਖੁ ਨ ਆਇਓ ਅਨਦਿਨੁ ਜਲਤ ਵਿਹਾਇ ॥

Ils se lassent de lire les Écritures, mais ne trouvent pas le contentement ; chaque jour de leur vie passe dans l'agonie des désirs mondains.

ਕੂਕ ਪ੍ਰਕਾਰ ਨ ਚੁਕਈ ਨਾ ਸੰਸਾ ਵਿਚਹੁ ਜਾਇ ॥

Leurs cris et les plaintes ne se terminent pas et la crainte de leur esprit ne s'éloigne pas.

ਨਾਨਕ ਨਾਮ ਵਿਹੁਣਿਆ ਮੁਹਿ ਕਾਲੈ ਉਠਿ ਜਾਇ ॥੨॥

O Nanak, sans amasser de la richesse de Naam, ces gens-départ dans le monde dans une véritable honte. ||2||

ਪਉੜੀ ॥

Pauree:

ਹਰਿ ਸਜਣ ਮੇਲਿ ਪਿਆਰੇ ਮਿਲਿ ਪੰਥੁ ਦਸਾਈ ॥

O " cher Dieu, s'unir à moi avec les disciples de Guru, à qui je peux demander le chemin qui mène à Vous.

ਜੇ ਹਰਿ ਦਸੇ ਮਿਤੁ ਤਿਸੁ ਹਉ ਬਲਿ ਜਾਈ ॥

Je suis dédié à cet ami, qui m'indique le chemin pour réaliser Dieu.

ਗੁਣ ਸਾਝੀ ਤਿਨ ਸਿਉ ਕਰੀ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਧਿਆਈ ॥

Je voudrais partager leurs vertus et me souvenir du Nom de Dieu avec l'adoration.

ਹਰਿ ਸੇਵੀ ਪਿਆਰਾ ਨਿਤ ਸੇਵਿ ਹਰਿ ਸੁਖੁ ਪਾਈ ॥

Je me souviendrai toujours de bien-aimé Dieu et recevoir la paix à travers elle.

ਬਲਿਹਾਰੀ ਸਤਿਗੁਰ ਤਿਸੁ ਜਿਨਿ ਸੋਝੀ ਪਾਈ ॥੧੨॥

Je suis dévouée à la véritable Guru, qui m'a donné cette compréhension. ||12||

ਸਲੋਕੁ ਮਃ ੩ ॥

Shalok, Troisième Guru:

ਪੰਡਿਤ ਮੈਲੁ ਨ ਚੁਕਈ ਜੇ ਵੇਦ ਪੜੈ ਜੁਗ ਚਾਰਿ ॥

Même si un Pundit continue à lire les Écritures pour les quatre âges, la saleté des mauvais désirs de son esprit n'est toujours pas lavée.

ਤ੍ਰੈ ਗੁਣ ਮਾਇਆ ਮੂਲੁ ਹੈ ਵਿਚਿ ਹਉਮੈ ਨਾਮੁ ਵਿਸਾਰਿ ॥

Parce que la cause de cette saleté est les trois volets de Maya, les richesses de ce monde et de la puissance; et aussi dans l'égoïsme, il délaisse Naam.

ਪੰਡਿਤ ਭੂਲੇ ਦੂਜੈ ਲਾਰੇ ਮਾਇਆ ਕੈ ਵਾਪਾਰਿ ॥

Les pandits sont trompés et attachés à la dualité; ils traitent seulement dans Maya.

ਅੰਤਰਿ ਤ੍ਰਿਸਨਾ ਭੁਖ ਹੈ ਮੂਰਖ ਭੁਖਿਆ ਮੁਏ ਗਵਾਰ ॥

Au sein de eux est la faim et le feu du désir et consommés par l'aspiration à la richesse mondaine, ces folles, les Experts deviennent spirituellement morts.

ਸਤਿਗੁਰਿ ਸੇਵਿਐ ਸੁਖੁ ਪਾਇਆ ਸਚੈ ਸਬਦਿ ਵੀਚਾਰਿ ॥

La paix spirituelle est reçue par la contemplation et à la suite de la parole divine de Guru.

ਅੰਦਰਹੁ ਤ੍ਰਿਸਨਾ ਭੁਖ ਗਈ ਸਚੈ ਨਾਇ ਪਿਆਰਿ ॥

En étant imprégnée de l'amour du Nom de Dieu éternel, le désir mondain s'écarte de l'intérieur.

ਨਾਨਕ ਨਾਮਿ ਰਤੇ ਸਹਜੇ ਰਜੇ ਜਿਨਾ ਹਰਿ ਰਖਿਆ ਉਰਿ ਧਾਰਿ ॥੧॥

O Nanak, ceux qui sont imprégnés de Naam et ont consacré à Dieu dans leur cœur, ont intuitivement devenir heureux. ||1||

ਮਃ ੩ ॥

Troisième Guru:

ਮਨਮੁਖ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਨ ਸੇਵਿਆ ਦੁਖੁ ਲਗਾ ਬਹੁਤਾ ਆਇ ॥

L'entêté n'a pas médité sur le nom de Dieu, en raison de laquelle il souffre dans l'immense agonie.

ਅੰਤਰਿ ਅਗਿਆਨੁ ਅੰਧੇਰੁ ਹੈ ਸੁਧਿ ਨ ਕਾਈ ਪਾਇ ॥

À l'intérieur de lui, c'est l'obscurité de l'ignorance spirituelle, grâce à laquelle il ne comprend rien

ਮਨਹਠਿ ਸਹਜਿ ਨ ਬੀਜਿਓ ਭੁਖਾ ਕਿ ਅਗੈ ਖਾਇ ॥

En raison de l'obstination de l'esprit, il ne médite pas et ne sème pas la graine de Naam ; quelle serait sa subsistance spirituelle dans l'au-delà ?

ਨਾਮੁ ਨਿਧਾਨੁ ਵਿਸਾਰਿਆ ਦੂਜੈ ਲਗਾ ਜਾਇ ॥

Abandonnant le trésor de Naam, il est attaché à la dualité.

ਨਾਨਕ ਗੁਰਮੁਖਿ ਮਿਲਹਿ ਵਡਿਆਈਆ ਜੇ ਆਪੇ ਮੇਲਿ ਮਿਲਾਇ ॥੨॥

O Nanak, les disciples de Guru sont à l'honneur avec la gloire, quand Dieu Lui-même qui les unit avec la sainte congrégation. ||2||

ਪਉੜੀ ॥

Pauree:

ਹਰਿ ਰਸਨਾ ਹਰਿ ਜਸੁ ਗਾਵੈ ਖਰੀ ਸੁਹਾਵਣੀ ॥

Cette langue est très beau et agréable, qui chante les louanges de Dieu

ਜੇ ਮਨਿ ਤਨਿ ਮੁਖਿ ਹਰਿ ਬੋਲੈ ਸਾ ਹਰਿ ਭਾਵਣੀ ॥

La langue, qui prononce le nom de Dieu, avec une pleine concentration du corps et de l'esprit, est agréable à Dieu.

ਜੇ ਗੁਰਮੁਖਿ ਚਖੈ ਸਾਦੁ ਸਾ ਤ੍ਰਿਪਤਾਵਣੀ ॥

Cette langue qui, à travers les enseignements de Guru, goûte le goût de Naam et devient satisfaite et n'aspire pas aux autres goûts du monde.

ਗੁਣ ਗਾਵੈ ਪਿਆਰੇ ਨਿਤ ਗੁਣ ਗਾਇ ਗੁਣੀ ਸਮਝਾਵਣੀ ॥

Il chante toujours les louanges de Dieu bien-aimé, et en chantant ses louanges, il aide les autres à comprendre Dieu vertueux.

ਜਿਸੁ ਹੋਵੈ ਆਪਿ ਦਇਆਲੁ ਸਾ ਸਤਿਗੁਰੂ ਗੁਰੂ ਬੁਲਾਵਣੀ ॥੧੩॥

Cette langue sur laquelle Dieu lui-même devient miséricordieux, se souvient encore et encore de vrai guru. ||13||

ਸਲੋਕੁ ਮਃ ੩ ॥

Shalok, Third Guru:

ਹਸਤੀ ਸਿਰਿ ਜਿਉ ਅੰਕਸੁ ਹੈ ਅਹਰਣਿ ਜਿਉ ਸਿਰੁ ਦੇਇ ॥

Juste un éléphant se soumet à l'aiguillon de son maître, et une enclume se soumet aux coups de marteau,

ਮਨੁ ਤਨੁ ਆਗੈ ਰਾਖਿ ਕੈ ਉਭੀ ਸੇਵ ਕਰੇਇ ॥

De même, vous devez abandonner votre corps et votre esprit à guru et rester toujours vigilant pour servir guru en suivant ses enseignements.

ਇਉ ਗੁਰਮੁਖਿ ਆਪੁ ਨਿਵਾਰੀਐ ਸਭੁ ਰਾਜੁ ਸ੍ਰਿਸਟਿ ਕਾ ਲੇਇ ॥

De cette façon, lorsque le disciple de Guru jette complètement son ego, alors il se sent comme si il a reçu la souveraineté de l'univers tout entier.

ਨਾਨਕ ਗੁਰਮੁਖਿ ਬੁਝੀਐ ਜਾ ਆਪੇ ਨਦਰਿ ਕਰੇਇ ॥੧॥

O Nanak, seulement quand Dieu Lui-même jette son regard de la grâce puis nous recevons une telle compréhension par les enseignements de Guru. ||1||

ਮਃ ੩ ॥

Troisième Guru:

ਜਿਨ ਗੁਰਮੁਖਿ ਨਾਮੁ ਧਿਆਇਆ ਆਏ ਤੇ ਪਰਵਾਣੁ ॥

Approuvé est l'avènement de ceux qui amoureusement méditer sur Naam par l'enseignement de Guru.

ਨਾਨਕ ਕੁਲ ਉਧਾਰਹਿ ਆਪਣਾ ਦਰਗਹ ਪਾਵਹਿ ਮਾਣੁ ॥੨॥

O Nanak, ils sauvent leur lignée, et reçoivent de l'honneur dans la présence de Dieu. ||2||

ਪਉੜੀ ॥

Pauree:

ਗੁਰਮੁਖਿ ਸਖੀਆ ਸਿਖ ਗੁਰੂ ਮੇਲਾਈਆ ॥

Guru a réuni les disciples amicaux qui suivent ses enseignements.

ਇਕਿ ਸੇਵਕ ਗੁਰ ਪਾਸਿ ਇਕਿ ਗੁਰਿ ਕਾਰੈ ਲਾਈਆ ॥

Certains restent avec Guru et servent lui et certains sont affectés à d'autres tâches.

ਜਿਨਾ ਗੁਰੁ ਪਿਆਰਾ ਮਨਿ ਚਿਤਿ ਤਿਨਾ ਭਾਉ ਗੁਰੁ ਦੇਵਾਈਆ ॥

Ceux qui se réjouissent de son bien-aimé Guru dans leur esprit conscient, Guru la bénit avec son amour.

ਗੁਰ ਸਿਖਾ ਇਕੇ ਪਿਆਰੁ ਗੁਰ ਮਿਤਾ ਪੁਤਾ ਭਾਈਆ ॥

Guru a le même amour pour ses disciples, amis, enfants, frères et sœurs.

ਗੁਰੂ ਸਤਿਗੁਰੂ ਬੋਲਹੁ ਸਭਿ ਗੁਰੂ ਆਖਿ ਗੁਰੂ ਜੀਵਾਈਆ ॥੧੪॥

Vous tous avec amour, rappelez-vous vrai Guru, encore et encore, parce que, quand nous nous rappelons vrai Guru, il rajeunit de notre vie spirituelle. ||14||

ਸਲੋਕੁ ਮਃ ੩ ॥

Shalok, Troisième Guru:

ਨਾਨਕ ਨਾਮੁ ਨ ਚੇਤਨੀ ਅਗਿਆਨੀ ਅੰਧੁਲੇ ਅਵਰੇ ਕਰਮ ਕਮਾਹਿ ॥

O Nanak, les spirituellement ignorants et peu de gens ne se souviennent pas Naam et faire d'autres actes inutiles,

ਜਮ ਦਰਿ ਬਧੇ ਮਾਰੀਅਹਿ ਫਿਰਿ ਵਿਸਟਾ ਮਾਹਿ ਪਚਾਹਿ ॥੧॥

Ils sont liés et puni par le démon de la mort; et à la fin, ils se consumaient dans la crasse de vices. ||1||

ਮਃ ੩ ॥

Troisième Guru:

ਨਾਨਕ ਸਤਿਗੁਰੂ ਸੇਵਹਿ ਆਪਣਾ ਸੇ ਜਨ ਸਚੇ ਪਰਵਾਣੁ ॥

O Nanak, ceux qui servent et suivent leur vrai Guru sont vrais et approuvés.

ਹਰਿ ਕੈ ਨਾਇ ਸਮਾਇ ਰਹੇ ਚੂਕਾ ਆਵਣੁ ਜਾਣੁ ॥੨॥

Ils restent absorbés au nom de Dieu, et leur cycle de naissance et de la mort vient à une fin. ||2||

ਪਉੜੀ ॥

Pauree:

ਧਨੁ ਸੰਪੈ ਮਾਇਆ ਸੰਚੀਐ ਅੰਤੇ ਦੁਖਦਾਈ ॥

Nous amasser des richesses de ce monde, mais en fin de compte, il apporte de la misère.

ਘਰ ਮੰਦਰ ਮਹਲ ਸਵਾਰੀਅਹਿ ਕਿਛੁ ਸਾਥਿ ਨ ਜਾਈ ॥

Maisons décorées, demeures et palais n'iront pas avec n'importe qui.

ਹਰ ਰੰਗੀ ਤੁਰੇ ਨਿਤ ਪਾਲੀਅਹਿ ਕਿਤੈ ਕਾਮਿ ਨ ਆਈ ॥

Nous élevons différentes races de chevaux, mais elles ne servent à rien à la fin.

ਜਨ ਲਾਵਹੁ ਚਿਤੁ ਹਰਿ ਨਾਮ ਸਿਉ ਅੰਤਿ ਹੋਇ ਸਖਾਈ ॥

O' homme, l'adapter à votre esprit de Nom de Dieu, quelle serait votre compagnon à la fin.

ਜਨ ਨਾਨਕ ਨਾਮੁ ਧਿਆਇਆ ਗੁਰਮੁਖਿ ਸੁਖੁ ਪਾਈ ॥੧੫॥

O Nanak, celui qui suit l'enseignement de Guru et se souvient de Naam avec amour et dévotion, reçoit de la paix céleste. ||15||

ਸਲੋਕੁ ਮਃ ੩ ॥

Shalok, Troisième Mehl:

ਬਿਨੁ ਕਰਮੈ ਨਾਉ ਨ ਪਾਈਐ ਪੂਰੈ ਕਰਮਿ ਪਾਇਆ ਜਾਇ ॥

Le Nom de dieu ne peut pas être réalisé sans sa grâce, il est obtenu uniquement grâce à Sa gentillesse.

ਨਾਨਕ ਨਦਰਿ ਕਰੇ ਜੇ ਆਪਣੀ ਤਾ ਗੁਰਮਤਿ ਮੇਲਿ ਮਿਲਾਇ ॥੧॥

O Nanak, si Dieu jette Son regard de la grâce sur quelqu'un, puis Il s'unit à cette personne en Lui, en les modulant les enseignements de Guru. ||1||

ਮਃ ੧ ॥

Premier Guru:

ਇਕ ਦਝਹਿ ਇਕ ਦਬੀਅਹਿ ਇਕਨਾ ਕੁਤੇ ਖਾਹਿ ॥

Certaines personnes incinèrent leurs morts, les uns pour s'enfouir dans le sol, tandis que certains morts sont consommés par les animaux comme des chiens.

ਇਕਿ ਪਾਣੀ ਵਿਚਿ ਉਸਟੀਅਹਿ ਇਕਿ ਭੀ ਫਿਰਿ ਹਸਣਿ ਪਾਹਿ ॥

Certains cadavres sont jetés dans l'eau, tandis que d'autres sont conservés dans un endroit sec bien (espace clos) pour être mangés par les vautours.

ਨਾਨਕ ਏਵ ਨ ਜਾਪਈ ਕਿਥੈ ਜਾਇ ਸਮਾਹਿ ॥੨॥

O Nanak, quel que soit le mode d'élimination, il ne sait pas où les âmes vont dans la fin et dans ce qu'elles fusionnent. ||2||

ਪਉੜੀ ॥

Pauree:

ਤਿਨ ਕਾ ਖਾਧਾ ਪੈਧਾ ਮਾਇਆ ਸਭੁ ਪਵਿਤੁ ਹੈ ਜੇ ਨਾਮਿ ਹਰਿ ਰਾਤੇ ॥

La nourriture, les vêtements, et tous les biens de ceux qui sont imprégnés de l'amour de Nom de Dieu, sont sacrés.

**ਤਿਨ ਕੇ ਘਰ ਮੰਦਰ ਮਹਲ ਸਰਾਈ ਸਭਿ ਪਵਿਤੁ ਹਰਿ ਜਿਨੀ ਗੁਰਮੁਖਿ ਸੇਵਕ ਸਿਖ ਅਭਿਆਗਤ
ਜਾਇ ਵਰਸਾਤੇ ॥**

Leurs maisons, des manoirs, des châteaux, des maisons de repos et sont sacrés où les disciples de Guru, fidèles, et les renouces vont et restent en paix.

ਤਿਨ ਕੇ ਤੁਰੇ ਜੀਨ ਖੁਰਗੀਰ ਸਭਿ ਪਵਿਤੁ ਹਰਿ ਜਿਨੀ ਗੁਰਮੁਖਿ ਸਿਖ ਸਾਧ ਸੰਤ ਚੜ੍ਹ ਜਾਤੇ ॥

Bénis sont tous leurs chevaux, selles et couvertures de cheval, sur lesquels les partisans de Guru, les disciples et les personnes saintes montent et montent.

ਤਿਨ ਕੇ ਕਰਮ ਧਰਮ ਕਾਰਜ ਸਭਿ ਪਵਿਤੁ ਹਰਿ ਜੇ ਬੇਲਹਿ ਹਰਿ ਹਰਿ ਰਾਮ ਨਾਮੁ ਹਰਿ ਸਾਤੇ ॥

Immaculée sont les actes et les actes de la justice de ceux qui, toujours prononcer le Nom de Dieu éternel.

ਜਿਨ ਕੈ ਪੋਤੈ ਪੁੰਨੁ ਹੈ ਸੇ ਗੁਰਮੁਖਿ ਸਿਖ ਗੁਰੂ ਪਹਿ ਜਾਤੇ ॥੧੬॥

Ceux disciples de Guru, qui ont des vertus que leur trésor, vont au refuge de Guru. ||16||

ਸਲੋਕੁ ਮਃ ੩ ॥

Shalok, Troisième Guru:

ਨਾਨਕ ਨਾਵਹੁ ਘੁਥਿਆ ਹਲਤੁ ਪਲਤੁ ਸਭੁ ਜਾਇ ॥

O Nanak, en perdant l'occasion de méditer sur Naam, on perd tout à la fois ici et dans l'au-delà.

ਜਪੁ ਤਪੁ ਸੰਜਮੁ ਸਭੁ ਹਿਰਿ ਲਇਆ ਮੁਠੀ ਦੂਜੈ ਭਾਇ ॥

La récompense de leur adoration, de la pénitence, et de la discipline stricte est tous saisis, parce qu'ils sont trompés par l'amour de la dualité;

ਜਮ ਦਰਿ ਬਧੇ ਮਾਰੀਅਹਿ ਬਹੁਤੀ ਮਿਲੈ ਸਜਾਇ ॥੧॥

lié à la porte du démon de la mort, ils se sont battus et sont attribués punition sévère. ||1||

ਮਃ ੩ ॥

Troisième Guru:

ਸੰਤਾ ਨਾਲਿ ਵੈਰੁ ਕਮਾਵਦੇ ਦੁਸਟਾ ਨਾਲਿ ਮੇਹੁ ਪਿਆਰੁ ॥

Les calomnieateurs sont hostiles aux saints et ont de l'amour et de l'affection pour les méchants.

ਅਗੈ ਪਿਛੈ ਸੁਖੁ ਨਹੀ ਮਰਿ ਜੰਮਹਿ ਵਾਰੇ ਵਾਰ ॥

Ils ne trouvent aucune paix soit ici ou ci-après et les gardent sur la question de mourir et de prendre des contraceptifs encore et encore.

ਤ੍ਰਿਸਨਾ ਕਦੇ ਨ ਬੁਝਈ ਦੁਬਿਧਾ ਹੋਇ ਖੁਆਰੁ ॥

Leur feu du désir n'est jamais éteint et ils sont ruinés par la dualité.

ਮੁਹ ਕਾਲੇ ਤਿਨਾ ਨਿੰਦਕਾ ਤਿਤੁ ਸਚੈ ਦਰਬਾਰਿ ॥

Ces calomnieateurs déshonorés dans la présence de Dieu.

ਨਾਨਕ ਨਾਮ ਵਿਹੂਣਿਆ ਨਾ ਉਰਵਾਰਿ ਨ ਪਾਰਿ ॥੨॥

O Nanak, dépourvu de la richesse de Naam, ils ne trouvent refuge ni ici, ni au-delà. ||2||

ਪਉੜੀ ॥

Pauree:

ਜੇ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਧਿਆਇਦੇ ਸੇ ਹਰਿ ਹਰਿ ਨਾਮਿ ਰਤੇ ਮਨ ਮਾਹੀ ॥

Ceux qui prennent rappelez-vous le nom de Dieu sont imprégnés de l'intérieur.

ਜਿਨਾ ਮਨਿ ਚਿਤਿ ਇਕੁ ਅਰਾਧਿਆ ਤਿਨਾ ਇਕਸ ਬਿਨੁ ਦੂਜਾ ਕੇ ਨਾਹੀ ॥

Ceux qui se souviennent de Dieu, avec l'intégralité de la concentration de l'esprit, ils ne dépendent pas de quelqu'un d'autre, sauf un seul Dieu.

ਸੇਈ ਪੁਰਖ ਹਰਿ ਸੇਵਦੇ ਜਿਨ ਧੁਰਿ ਮਸਤਕਿ ਲੇਖੁ ਲਿਖਾਹੀ ॥

Seulement ces gens qui sont tellement pré-ordonné, rappelez-vous Dieu à l'adoration

ਹਰਿ ਕੇ ਗੁਣ ਨਿਤ ਗਾਵਦੇ ਹਰਿ ਗੁਣ ਗਾਇ ਗੁਣੀ ਸਮਝਾਰੀ ॥

Ils ont toujours chanté les louanges de Dieu; en réfléchissant sur Ses vertus, ils instruisent les autres au sujet de Dieu, le trésor de vertus.

ਵਡਿਆਈ ਵਡੀ ਗੁਰਮੁਖਾ ਗੁਰ ਪੂਰੈ ਹਰਿ ਨਾਮਿ ਸਮਾਰੀ ॥੧੭॥

Grande est la grandeur des adeptes de guru, grâce aux enseignements de Guru, ils restent regroupés au Nom de Dieu. ||17||

ਸਲੋਕੁ ਮਃ ੩ ॥

Shalok, Troisième Guru:

ਸਤਿਗੁਰ ਕੀ ਸੇਵਾ ਗਾਖੜੀ ਸਿਰੁ ਦੀਜੈ ਆਪੁ ਗਵਾਇ ॥

Il est extrêmement difficile de servir vrai Guru en suivant ses enseignements; on doit se livrer l'esprit à Guru et effacer son ego.

ਸਬਦਿ ਮਰਹਿ ਫਿਰਿ ਨਾ ਮਰਹਿ ਤਾ ਸੇਵਾ ਪਵੈ ਸਭ ਥਾਇ ॥

Ceux qui conquête de leurs désirs mondains et l'ego à travers la parole de Guru, leur service sera fructueuse et qu'ils ne sont pas confrontés à la mort spirituelle.

ਪਾਰਸ ਪਰਸਿਐ ਪਾਰਸੁ ਹੋਵੈ ਸਚਿ ਰਹੈ ਲਿਵ ਲਾਇ ॥

Celui qui reste à l'écoute de Naam acquiert les vertus divines, comme si l'on devient une pierre philosophale en touchant une pierre philosophale.

ਜਿਸੁ ਪੂਰਬਿ ਹੋਵੈ ਲਿਖਿਆ ਤਿਸੁ ਸਤਿਗੁਰੁ ਮਿਲੈ ਪ੍ਰਭੁ ਆਇ ॥

Celui qui est pré-ordonné répond à un vrai Guru, puis en suivant ses enseignements, il se rend compte de Dieu.

ਨਾਨਕ ਗਣਤੈ ਸੇਵਕੁ ਨਾ ਮਿਲੈ ਜਿਸੁ ਬਖਸੇ ਸੇ ਪਵੈ ਥਾਇ ॥੧॥

O Nanak, un adepte ne peut pas réaliser Dieu en comptant ses mérites et autres actes; seul celui à qui Dieu devient gracieuse est approuvé en Sa présence. ||1||

ਮਃ ੩ ॥

Troisième Mehl:

ਮਹਲੁ ਕੁਮਹਲੁ ਨ ਜਾਣਨੀ ਮੂਰਖ ਅਪਣੈ ਸੁਆਇ ॥

En raison de leur égoïste motif, les imbéciles ne savent pas la différence entre le bien et le mal pour aller à la rencontre de leurs besoins spirituels.

ਸਬਦੁ ਚੀਨਹਿ ਤਾ ਮਹਲੁ ਲਹਹਿ ਜੋਤੀ ਜੋਤਿ ਸਮਾਇ ॥

Si elles reflètent sur la parole de Guru, ils peuvent réaliser Dieu dans leur cœur et leur âme, à la fusion dans la lumière suprême de Dieu.

ਸਦਾ ਸਚੇ ਕਾ ਭਉ ਮਨਿ ਵਸੈ ਤਾ ਸਭਾ ਸੇਝੀ ਪਾਇ ॥

Si la crainte vénérée de Dieu éternel réside toujours dans leur esprit, alors ils viennent de tout comprendre,

ਸਤਿਗੁਰੁ ਅਪਣੈ ਘਰਿ ਵਰਤਦਾ ਆਪੇ ਲਏ ਮਿਲਾਇ ॥

que vrai Guru, qui reste toujours dans sa forme divine, qui les unit avec lui-même sur son propre.

ਨਾਨਕ ਸਤਿਗੁਰਿ ਮਿਲਿਐ ਸਭ ਪੂਰੀ ਪਈ ਜਿਸ ਨੇ ਕਿਰਪਾ ਕਰੇ ਰਜਾਇ ॥੨॥

O Nanak, celui à qui Dieu donne la grâce par Sa propre volonté, lors de la réunion avec Guru, toutes les tâches de cette personne sont résolues avec succès.
||2||

ਪਉੜੀ ॥

Pauree:

ਧੰਨੁ ਧਨੁ ਭਾਗ ਤਿਨਾ ਭਗਤ ਜਨਾ ਜੇ ਹਰਿ ਨਾਮਾ ਹਰਿ ਮੁਖਿ ਕਹਤਿਆ ॥

Extrêmement chanceux sont ceux adeptes qui prononcent le Nom de Dieu avec leurs bouches.

ਧਨੁ ਧਨੁ ਭਾਗ ਤਿਨਾ ਸੰਤ ਜਨਾ ਜੇ ਹਰਿ ਜਸੁ ਸ੍ਰਵਣੀ ਸੁਣਤਿਆ ॥

Chanceuses sont les saints qui écoutent les louanges de Dieu avec leurs oreilles.

ਧਨੁ ਧਨੁ ਭਾਗ ਤਿਨਾ ਸਾਧ ਜਨਾ ਹਰਿ ਕੀਰਤਨੁ ਗਾਇ ਗੁਣੀ ਜਨ ਬਣਤਿਆ ॥

Extrêmement heureux sont ceux des saints, qui deviennent vertueux, en chantant les louanges de Dieu.

ਧਨੁ ਧਨੁ ਭਾਗ ਤਿਨਾ ਗੁਰਮੁਖਾ ਜੇ ਗੁਰਸਿਖ ਲੈ ਮਨੁ ਜਿਣਤਿਆ ॥

Exceptionnellement chanceux sont ceux qui sont adeptes de Guru, qui conquièrent leur esprit en suivant ses enseignements.

ਸਭ ਦੂ ਵਡੇ ਭਾਗ ਗੁਰਸਿਖਾ ਕੇ ਜੋ ਗੁਰ ਚਰਣੀ ਸਿਖ ਪੜਤਿਆ ॥੧੮॥

Le plus grand de tous est la fortune de ces disciples de Guru, qui effacent leur ego et s'abandonnent totalement à Guru. ||18||

ਸਲੋਕੁ ਮਃ ੩ ॥

Shalok, Troisième Guru:

ਬ੍ਰਹਮੁ ਬਿੰਦੈ ਤਿਸ ਦਾ ਬ੍ਰਹਮਤੁ ਰਹੈ ਏਕ ਸਬਦਿ ਲਿਵ ਲਾਇ ॥

Le statut d'un Brahmin dans la société reste intacte, qui réalise Dieu en concentrant son attention sur la parole de Guru.

ਨਵ ਨਿਧੀ ਅਠਾਰਹ ਸਿਧੀ ਪਿਛੈ ਲਗੀਆ ਫਿਰਹਿ ਜੋ ਹਰਿ ਹਿਰਦੈ ਸਦਾ ਵਸਾਇ ॥

Celui qui a toujours consacré à Dieu dans son cœur, ne se soucie pas pour les neuf trésors du monde et les pouvoirs miraculeux de la Siddhas.

ਬਿਨੁ ਸਤਿਗੁਰ ਨਾਉ ਨ ਪਾਈਐ ਬੁਝਹੁ ਕਰਿ ਵੀਚਾਰੁ ॥

Réfléchir sur cette vérité et comprendre que Naam n'est pas reçu, sans les enseignements de Guru.

ਨਾਨਕ ਪੂਰੈ ਭਾਗਿ ਸਤਿਗੁਰੁ ਮਿਲੈ ਸੁਖੁ ਪਾਏ ਜੁਗ ਚਾਰਿ ॥੧॥

O Nanak, grâce à un parfait bon destin, on rencontre vrai Guru et en suivant ses enseignements, il aime la paix de l'esprit pour toujours. ||1||

ਮਃ ੩ ॥

Troisième Guru:

ਕਿਆ ਗਭਰੂ ਕਿਆ ਬਿਰਧਿ ਹੈ ਮਨਮੁਖ ਤ੍ਰਿਸਨਾ ਭੁਖ ਨ ਜਾਇ ॥

Que l'on soit jeune ou vieux, la faim et le feu de la mondaine désir de l'intérieur d'un entêté ne vont pas loin.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਸਬਦੇ ਰਤਿਆ ਸੀਤਲੁ ਹੋਏ ਆਪੁ ਗਵਾਇ ॥

Les disciples de Guru sont imprégnés avec la parole de Guru; ayant perdu leur ego, ils restent calme et profitent de la paix céleste.

ਅੰਦਰੁ ਤ੍ਰਿਪਤਿ ਸੰਤੋਖਿਆ ਫਿਰਿ ਭੁਖ ਨ ਲਗੈ ਆਇ ॥

Leur esprit est rassasié et satisfait et la soif de richesses de ce monde et de puissance n'a pas affliger de nouveau.

ਨਾਨਕ ਜਿ ਗੁਰਮੁਖਿ ਕਰਹਿ ਸੇ ਪਰਵਾਣੁ ਹੈ ਜੇ ਨਾਮਿ ਰਹੇ ਲਿਵ ਲਾਇ ॥੨॥

O Nanak, parce que les disciples de Guru restent toujours à l'écoute de Naam, de sorte que tout ce qu'ils font est acceptable dans la présence de Dieu. ||2||

ਪਉੜੀ ॥

Pauree:

ਹਉ ਬਲਿਹਾਰੀ ਤਿੰਨ ਕੰਉ ਜੇ ਗੁਰਮੁਖਿ ਸਿਖਾ ॥

Je suis dédié à ces disciples qui suivent les enseignements de Guru.

ਜੇ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਧਿਆਇਏ ਤਿਨ ਦਰਸਨੁ ਪਿਖਾ ॥

Je souhaite voir la bienheureuse vision de ceux qui se souviennent de Dieu avec l'adoration.

ਸੁਣਿ ਕੀਰਤਨੁ ਹਰਿ ਗੁਣ ਰਵਾ ਹਰਿ ਜਸੁ ਮਨਿ ਲਿਖਾ ॥

En écoutant les louanges de Dieu, je peux prononcer les louanges de Dieu et peut consacrer la gloire de Dieu dans mon esprit.

ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਸਲਾਹੀ ਰੰਗ ਸਿਉ ਸਭਿ ਕਿਲਵਿਖ ਕ੍ਰਿਖਾ ॥

En chantant les louanges de Dieu avec amour et dévotion, je ne peux déraciner tous mes péchés.

ਧਨੁ ਧੰਨੁ ਸੁਹਾਵਾ ਸੇ ਸਰੀਰੁ ਥਾਨੁ ਹੈ ਜਿਥੈ ਮੇਰਾ ਗੁਰੁ ਧਰੇ ਵਿਖਾ ॥੧੯॥

Très chanceuse est ce corps dans lequel l'enseignement et l'amour de mon Dieu demeurent. ||19||

ਸਲੋਕੁ ਮਃ ੩ ॥

Shalok, Troisième Guru:

ਗੁਰ ਬਿਨੁ ਗਿਆਨੁ ਨ ਹੋਵਈ ਨਾ ਸੁਖੁ ਵਸੈ ਮਨਿ ਆਇ ॥

Sans enseignements, ni de connaissance divine se développe, ni la paix vient de se conformer à l'esprit.

ਨਾਨਕ ਨਾਮ ਵਿਹੁਣੇ ਮਨਮੁਖੀ ਜਾਸਨਿ ਜਨਮੁ ਗਵਾਇ ॥੧॥

O Nanak, dépourvu de la richesse de Naam, l'entête s'écarte la parole après avoir raté leur vie. ||1||

ਮਃ ੩ ॥

Troisième Mehl:

ਸਿਧ ਸਾਧਿਕ ਨਾਵੈ ਨੋ ਸਭਿ ਖੋਜਦੇ ਥਕਿ ਰਹੇ ਲਿਵ ਲਾਇ ॥

Tous les ascètes et les adeptes cherchent Naam et ils s'épuisent à essayer de nous adapter à Dieu,

ਬਿਨੁ ਸਤਿਗੁਰ ਕਿਨੈ ਨ ਪਾਇਓ ਗੁਰਮੁਖਿ ਮਿਲੈ ਮਿਲਾਇ ॥

Personne n'a jamais reçu Naam sans vrai Guru; oui, Naam n'est reçu que en suivant ses enseignements de Guru.

ਬਿਨੁ ਨਾਵੈ ਪੈਨਣੁ ਖਾਣੁ ਸਭੁ ਬਾਦਿ ਹੈ ਧਿਗੁ ਸਿਧੀ ਧਿਗੁ ਕਰਮਾਤਿ ॥

Toute la nourriture délicieuse et les vêtements coûteux ne valent rien sans souvenir de Naam ; dépourvu de Naam, maudits soient les pouvoirs surnaturels et miraculeux.

ਸਾ ਸਿਧਿ ਸਾ ਕਰਮਾਤਿ ਹੈ ਅਚਿੰਤੁ ਕਰੇ ਜਿਸੁ ਦਾਤਿ ॥

C'est en effet le pouvoir surnaturel et le miracle, quand Dieu insouciant accorde le don de Naam à quelqu'un.

ਨਾਨਕ ਗੁਰਮੁਖਿ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਮਨਿ ਵਸੈ ਏਹਾ ਸਿਧਿ ਏਹਾ ਕਰਮਾਤਿ ॥੨॥

O Nanak, c'est l'acte étonnant et la miracle, quand la présence de Dieu dans l'esprit est réalisée par le biais des enseignements de Guru. ||2||

ਪਉੜੀ ॥

Pauree:

ਹਮ ਢਾਢੀ ਹਰਿ ਪ੍ਰਭੁ ਖਸਮ ਕੇ ਨਿਤ ਗਾਵਹ ਹਰਿ ਗੁਣ ਛੰਤਾ ॥

Nous sommes le ménestrel du Maître-Dieu, et nous avons toujours chanté les cantiques de Ses louanges.

ਹਰਿ ਕੀਰਤਨੁ ਕਰਹ ਹਰਿ ਜਸੁ ਸੁਣਹ ਤਿਸੁ ਕਵਲਾ ਕੰਤਾ ॥

Oui, nous chantons les louanges de Dieu et écoutons les louanges de Dieu, le Maître de la déesse de la richesse.

ਹਰਿ ਦਾਤਾ ਸਭੁ ਜਗਤੁ ਭਿਖਾਰੀਆ ਮੰਗਤ ਜਨ ਜੰਤਾ ॥

Dieu seul est le bienfaiteur et le monde entier est le mendiant; oui, tous les êtres et de créatures sont des mendiants.

ਹਰਿ ਦੇਵਹੁ ਦਾਨੁ ਦਇਆਲ ਹੋਇ ਵਿਚਿ ਪਾਥਰ ਕ੍ਰਿਮ ਜੰਤਾ ॥

O Dieu, devenir aimable, Vous donner la subsistance même pour les insectes et les vers dans les rochers.

ਜਨ ਨਾਨਕ ਨਾਮੁ ਧਿਆਇਆ ਗੁਰਮੁਖਿ ਧਨਵੰਤਾ ॥੨੦॥

O Nanak, ceux qui prennent le souvenir de Dieu par les enseignements de Guru sont vraiment spirituellement riches. ||20||

ਸਲੋਕੁ ਮਃ ੩ ॥

Shalok, Troisième Guru:

ਪੜਣਾ ਗੁੜਣਾ ਸੰਸਾਰ ਕੀ ਕਾਰ ਹੈ ਅੰਦਰਿ ਤ੍ਰਿਸਨਾ ਵਿਕਾਰੁ ॥

La lecture et la réflexion sur les écritures avec le feu des passions et des vices de l'esprit sont juste mondaines activités.

ਹਉਮੈ ਵਿਚਿ ਸਭਿ ਪੜਿ ਥਕੇ ਦੂਜੈ ਭਾਇ ਖੁਆਰੁ ॥

Les gens ont fini par se laisser de lire les écritures dans l'égoïsme et la ruine grâce à l'amour de la dualité.

ਸੇ ਪੜਿਆ ਸੇ ਪੰਡਿਤੁ ਬੀਨਾ ਗੁਰ ਸਬਦਿ ਕਰੇ ਵੀਚਾਰੁ ॥

Seule cette personne est vraiment apprise, sagace, et un sage érudit qui se reflète sur la parole de Guru.

ਅੰਦਰੁ ਖੋਜੈ ਤਤੁ ਲਹੈ ਪਾਏ ਮੋਖ ਦੁਆਰੁ ॥

Celui qui réfléchit sur son soi intérieur, comprendre la réalité et trouve un chemin vers la liberté de l'anxiété pour les passions et les vices;

ਗੁਣ ਨਿਧਾਨੁ ਹਰਿ ਪਾਇਆ ਸਹਜਿ ਕਰੇ ਵੀਚਾਰੁ ॥

Il réfléchit sur la parole divine dans un état d'équilibre et réalise Dieu, le trésor de vertus.

ਧੰਨੁ ਵਾਪਾਰੀ ਨਾਨਕਾ ਜਿਸੁ ਗੁਰਮੁਖਿ ਨਾਮੁ ਅਧਾਰੁ ॥੧॥

O Nanak, le bienheureux est-ce vrai marchand de Naam, qui, à travers Guru reçoit Naam comme son soutien. ||1||

ਮਃ ੩ ॥

Troisième Guru:

ਵਿਣੁ ਮਨੁ ਮਾਰੇ ਕੋਇ ਨ ਸਿਝਈ ਵੇਖਹੁ ਕੇ ਲਿਵ ਲਾਇ ॥

Laisser quelqu'un concentrer toute son attention et savoir que, sans la conquête de l'esprit, personne n'a jamais réussi à remplir le but de la vie.

ਭੇਖਧਾਰੀ ਤੀਰਥੀ ਭਵਿ ਥਕੇ ਨਾ ਏਹੁ ਮਨੁ ਮਾਰਿਆ ਜਾਇ ॥

Les reclus en habits sacrés sont fatigués de faire des pèlerinages aux sanctuaires sacrés ; l'esprit ne peut pas être conquis de cette façon.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਏਹੁ ਮਨੁ ਜੀਵਤੁ ਮਰੈ ਸਚਿ ਰਹੈ ਲਿਵ ਲਾਇ ॥

Seulement à travers les enseignements de Guru, l'esprit s'est détaché de Maya, comme si il était mort tout en vivant encore et reste à l'écoute de Dieu éternel.

ਨਾਨਕ ਇਸੁ ਮਨ ਕੀ ਮਲੁ ਇਉ ਉਤਰੈ ਹਉਮੈ ਸਬਦਿ ਜਲਾਇ ॥੨॥

O Nanak, c'est comment la saleté des vices de l'esprit est supprimée; le maître de la parole de brûlures à l'écart de l'ego. ||2||

ਪਉੜੀ ॥

Pauree:

ਹਰਿ ਹਰਿ ਸੰਤ ਮਿਲਹੁ ਮੇਰੇ ਭਾਈ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਦ੍ਰਿੜਾਵਹੁ ਇਕ ਕਿਨਕਾ ॥

O' les Saints de Dieu, mes frères, s'il vous plaît me rencontrer et implanter à l'intérieur de moi un peu du Nom de Dieu.

ਹਰਿ ਹਰਿ ਸੀਗਾਰੁ ਬਨਾਵਹੁ ਹਰਿ ਜਨ ਹਰਿ ਕਾਪੜੁ ਪਹਿਰਹੁ ਖਿਮ ਕਾ ॥

O' chers fidèles de Dieu, décorer vous-mêmes avec le Nom de Dieu et porter la robe de pardon.

ਐਸਾ ਸੀਗਾਰੁ ਮੇਰੇ ਪ੍ਰਭ ਭਾਵੈ ਹਰਿ ਲਾਗੈ ਪਿਆਰਾ ਪ੍ਰਿਮ ਕਾ ॥

C'est le genre de décoration qui vous plaît, mon Dieu, et Il aime un adepte embelli avec l'amour.

ਹਰਿ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਬੋਲਹੁ ਦਿਨੁ ਰਾਤੀ ਸਭਿ ਕਿਲਬਿਖ ਕਾਟੈ ਇਕ ਪਲਕਾ ॥

Le jour et la nuit, prononcez le Nom de Dieu, qui va détruire tous les péchés en un instant.

ਹਰਿ ਹਰਿ ਦਇਆਲੁ ਹੋਵੈ ਜਿਸੁ ਉਪਰਿ ਸੇ ਗੁਰਮੁਖਿ ਹਰਿ ਜਪਿ ਜਿਣਕਾ ॥੨੧॥

Le disciple de Guru, à qui Dieu est miséricordieux, gagne le jeu de la vie par le rappel de Dieu avec amour et dévotion. ||21||

ਸਲੋਕੁ ਮਃ ੩ ॥

Shalok, Troisième Guru:

ਜਨਮ ਜਨਮ ਕੀ ਇਸੁ ਮਨ ਕਉ ਮਲੁ ਲਾਗੀ ਕਾਲਾ ਹੋਆ ਸਿਆਹੁ ॥

Notre esprit est souillé de la saleté des maux de nombreuses naissances, il a été tellement souillé de la saleté des vices qu'il est devenu noir.

ਖੰਨਲੀ ਧੋਤੀ ਉਜਲੀ ਨ ਹੋਵਈ ਜੇ ਸਉ ਧੋਵਣਿ ਪਾਹੁ ॥

Le chiffon du pétrolier ne peut pas être rendu propre, même s'il est lavé des centaines de fois; de même l'esprit souillé ne peut être rendu immaculé par de nombreuses ablutions.

ਗੁਰ ਪਰਸਾਦੀ ਜੀਵਤੁ ਮਰੈ ਉਲਟੀ ਹੋਵੈ ਮਤਿ ਬਦਲਾਹੁ ॥

Si par la grâce de Guru on se détache de désirs indu mondains, comme si il est mort en vivant, puis son intelligence, sa change tellement qu'il s'éloigne de l'amour pour Maya.

ਨਾਨਕ ਮੈਲੁ ਨ ਲਗਈ ਨਾ ਫਿਰਿ ਜੋਨੀ ਪਾਹੁ ॥੧॥

O Nanak, pas de saleté de vices colle à son esprit et il ne tombe pas dans le cycle de la naissance et de la mort plus. ||1||

ਮਃ ੩ ॥

Troisième Guru:

ਚਹੁ ਜੁਗੀ ਕਲਿ ਕਾਲੀ ਕਾਂਢੀ ਇਕ ਉਤਮ ਪਦਵੀ ਇਸੁ ਜੁਗ ਮਾਹਿ ॥

Des quatre yugas, Kalyug est considéré comme l'âge sombre, plein de péchés; mais, même à cet âge-là, il est un sublime état spirituel d'une personne peut l'atteindre.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਹਰਿ ਕੀਰਤਿ ਫਲੁ ਪਾਈਐ ਜਿਨ ਕਉ ਹਰਿ ਲਿਖਿ ਪਾਹਿ ॥

Ceux qui sont prédestinés, suivez l'enseignement de Guru et recevaient le fruit de chanter les louanges de Dieu.

ਨਾਨਕ ਗੁਰ ਪਰਸਾਦੀ ਅਨਦਿਨੁ ਭਗਤਿ ਹਰਿ ਉਚਰਹਿ ਹਰਿ ਭਗਤੀ ਮਾਹਿ ਸਮਾਹਿ ॥੨॥

O Nanak, par la grâce de Guru, ils restent toujours engagés dans l'adoration pieuse et restent absorbés. ||2||

ਪਉੜੀ ॥

Pauree:

ਹਰਿ ਹਰਿ ਮੇਲਿ ਸਾਧ ਜਨ ਸੰਗਤਿ ਮੁਖਿ ਬੋਲੀ ਹਰਿ ਹਰਿ ਭਲੀ ਬਾਣਿ ॥

O Dieu, s'unir à moi avec la congrégation des saintes personnes, de sorte que, avec ma bouche, j'ai pu prononcer la paroles divines sublime de Vos louanges.

ਹਰਿ ਗੁਣ ਗਾਵਾ ਹਰਿ ਨਿਤ ਚਵਾ ਗੁਰਮਤੀ ਹਰਿ ਰੰਗੁ ਸਦਾ ਮਾਣਿ ॥

Je peux chanter les louanges de Dieu, quotidien de prononcer le Nom de Dieu et je peux toujours profiter de l'amour de Dieu à travers les enseignements de Guru.

ਹਰਿ ਜਪਿ ਜਪਿ ਅਉਖਧ ਖਾਧਿਆ ਸਭਿ ਰੋਗ ਗਵਾਤੇ ਦੁਖਾ ਘਾਣਿ ॥

Toutes les maladies et les malheurs sont détruits par la prise du médicament en continu de la méditation sur Dieu.

ਜਿਨਾ ਸਾਸਿ ਗਿਰਾਸਿ ਨ ਵਿਸਰੈ ਸੇ ਹਰਿ ਜਨ ਪੂਰੇ ਸਹੀ ਜਾਣਿ ॥

Ceux qui n'oublent pas Dieu même en respirant et en mangeant, savent qu'ils sont des gens justes et Ses adeptes parfaits.

ਜੇ ਗੁਰਮੁਖਿ ਹਰਿ ਆਰਾਧਦੇ ਤਿਨ ਚੁਕੀ ਜਮ ਕੀ ਜਗਤ ਕਾਣਿ ॥੨੨॥

Les adeptes de Guru méditent sur Dieu, leur soumission au démon de la mort et les gens du monde viennent à une fin. ||22||

ਸਲੋਕੁ ਮਃ ੩ ॥

Shalok, Troisième Guru:

ਰੇ ਜਨ ਉਥਾਰੈ ਦਬਿਓਹੁ ਸੁਤਿਆ ਗਈ ਵਿਹਾਇ ॥

O mortels, vous avez été tourmentés par un cauchemar et votre vie a passé à la inconscience spirituelle.

ਸਤਿਗੁਰ ਕਾ ਸਬਦੁ ਸੁਣਿ ਨ ਜਾਗਿਓ ਅੰਤਰਿ ਨ ਉਪਜਿਓ ਚਾਉ ॥

En dépit d'écouter la parole divine, ni vous, ni spirituellement conscient, ni le désir de méditer sur Naam jaillirent à l'intérieur de vous.

ਸਰੀਰੁ ਜਲਉ ਗੁਣ ਬਾਹਰਾ ਜੇ ਗੁਰ ਕਾਰ ਨ ਕਮਾਇ ॥

Que ce corps brûle, qui n'a aucune vertu et ne suit pas les enseignements de Guru.

ਜਗਤੁ ਜਲੰਦਾ ਡਿਠੁ ਮੈ ਹਉਮੈ ਦੂਜੈ ਭਾਇ ॥

J'ai vu que le monde brûle dans l'égoïsme et l'amour de la dualité.

ਨਾਨਕ ਗੁਰ ਸਰਣਾਈ ਉਬਰੇ ਸਚੁ ਮਨਿ ਸਬਦਿ ਧਿਆਇ ॥੧॥

O Nanak, ceux qui viennent au refuge Guru et se souviennent de Dieu dans leurs esprits, par la parole divine de Guru sont sauvés de l'égoïsme et de la dualité. ||1||

ਮਃ ੩ ॥

Troisième Guru:

ਸਬਦਿ ਰਤੇ ਹਉਮੈ ਗਈ ਸੋਭਾਵੰਤੀ ਨਾਰਿ ॥

Que l'âme-mariée, dont l'égoïsme a disparu et est imprégné avec la parole divine de Guru, est honorable.

ਪਿਰ ਕੈ ਭਾਣੈ ਸਦਾ ਚਲੈ ਤਾ ਬਨਿਆ ਸੀਗਾਰੁ ॥

Si elle vit selon la volonté de son mari, alors parée d'ornements de vertus divines, elle est belle.

ਸੇਜ ਸੁਹਾਵੀ ਸਦਾ ਪਿਰੁ ਰਾਵੈ ਹਰਿ ਵਰੁ ਪਾਇਆ ਨਾਰਿ ॥

Elle a réalisé son mari-Dieu et elle béatement, aime Sa présence dans son embellie cœur.

ਨਾ ਹਰਿ ਮਰੈ ਨ ਕਦੇ ਦੁਖੁ ਲਾਗੈ ਸਦਾ ਸੁਹਾਗਣਿ ਨਾਰਿ ॥

La chanceuse âme-l'épouse n'est jamais affligée avec toute la tristesse, parce que son Mari-Dieu ne meurt jamais et ne la quitte jamais.

ਨਾਨਕ ਹਰਿ ਪ੍ਰਭ ਮੇਲਿ ਲਈ ਗੁਰ ਕੈ ਹੇਤਿ ਪਿਆਰਿ ॥੨॥

O Nanak, à cause de son amour et de l'affection pour Guru, Dieu a uni à Lui. ||2||

ਪਉੜੀ ॥

Pauree:

ਜਿਨਾ ਗੁਰੂ ਗੋਪਿਆ ਆਪਣਾ ਤੇ ਨਰ ਬੁਰਿਆਰੀ ॥

Ceux qui calomnient leur Guru sont les personnes les plus mauvaises.

ਹਰਿ ਜੀਉ ਤਿਨ ਕਾ ਦਰਸਨੁ ਨਾ ਕਰਹੁ ਪਾਪਿਸਟ ਹਤਿਆਰੀ ॥

O' Dieu révérend, permettez-moi de ne jamais voir la vue de tels pécheurs et des assassins.

ਓਹਿ ਘਰਿ ਘਰਿ ਫਿਰਹਿ ਕੁਸੁਧ ਮਨਿ ਜਿਉ ਧਰਕਟ ਨਾਰੀ ॥

Comme une méchante femme, ils se déplacent de maison en maison avec leurs mauvais esprits.

ਵਡਭਾਗੀ ਸੰਗਤਿ ਮਿਲੇ ਗੁਰਮੁਖਿ ਸਵਾਰੀ ॥

Mais par une grande fortune, s'ils adhèrent à la sainte congrégation, puis ils sont réformés par l'enseignement de Guru.

ਹਰਿ ਮੇਲਹੁ ਸਤਿਗੁਰ ਦਇਆ ਕਰਿ ਗੁਰ ਕਉ ਬਲਿਹਾਰੀ ॥੨੩॥

O Dieu, accorde la miséricorde et s'unit avec mon vrai Guru; je suis résolu à Guru. ||23||

ਸਲੋਕੁ ਮਃ ੩ ॥

Shalok, Troisième Guru:

ਗੁਰ ਸੇਵਾ ਤੇ ਸੁਖੁ ਊਪਜੈ ਫਿਰਿ ਦੁਖੁ ਨ ਲਗੈ ਆਇ ॥

En suivant les enseignements de Guru, la paix spirituelle dans une vie qu'aucune peine ne l'affecte à nouveau.

ਜੰਮਣੁ ਮਰਣਾ ਮਿਟਿ ਗਇਆ ਕਾਲੈ ਕਾ ਕਿਛੁ ਨ ਬਸਾਇ ॥

Son cycle de la naissance et de la mort vient à une fin, et la peur de la mort n'a aucun pouvoir sur lui.

ਹਰਿ ਸੇਤੀ ਮਨੁ ਰਵਿ ਰਹਿਆ ਸਚੇ ਰਹਿਆ ਸਮਾਇ ॥

Son esprit reste à l'écoute de Dieu, et il reste fusionné en Lui.

ਨਾਨਕ ਹਉ ਬਲਿਹਾਰੀ ਤਿੰਨ ਕਉ ਜੇ ਚਲਨਿ ਸਤਿਗੁਰ ਭਾਇ ॥੧॥

O Nanak, je me consacre à ceux qui vivent selon la volonté de vrai Guru. ||1||

ਮਃ ੩ ॥

Troisième Guru:

ਬਿਨੁ ਸਬਦੈ ਸੁਧੁ ਨ ਹੋਵਈ ਜੇ ਅਨੇਕ ਕਰੈ ਸੀਗਾਰ ॥

Sans suivre la parole de Guru, l'épouse-l'âme ne peut jamais être juste, même si elle s'orne d'elle-même avec des ornements innombrables.

ਪਿਰ ਕੀ ਸਾਰ ਨ ਜਾਣਈ ਦੂਜੈ ਭਾਇ ਪਿਆਰੁ ॥

Être en amour avec la richesse mondaine et la richesse, elle ne comprend pas la valeur de son Mari-Dieu.

ਸਾ ਕੁਸੁਧ ਸਾ ਕੁਲਖਣੀ ਨਾਨਕ ਨਾਰੀ ਵਿਚਿ ਕੁਨਾਰਿ ॥੨॥

O Nanak, cette âme-mariée, qui est impur, characterless et la plus méchante femme. ||2||

ਪਉੜੀ ॥

Pauree:

ਹਰਿ ਹਰਿ ਅਪਣੀ ਦਇਆ ਕਰਿ ਹਰਿ ਬੋਲੀ ਬੈਣੀ ॥

O Dieu, accorde la miséricorde que je peux prononcer les paroles divines de Vos louanges.

ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਧਿਆਈ ਹਰਿ ਉਚਰਾ ਹਰਿ ਲਾਹਾ ਲੈਣੀ ॥

Je peux toujours méditer et prononcer le nom de Dieu et gagner la récompense de se souvenir de Dieu.

ਜੇ ਜਪਦੇ ਹਰਿ ਹਰਿ ਦਿਨਸੁ ਰਾਤਿ ਤਿਨ ਹਉ ਕੁਰਬੈਣੀ ॥

Je suis dédié à ceux qui se souviennent toujours de Dieu avec amour et dévotion.

ਜਿਨਾ ਸਤਿਗੁਰੁ ਮੇਰਾ ਪਿਆਰਾ ਅਰਾਧਿਆ ਤਿਨ ਜਨ ਦੇਖਾ ਨੈਣੀ ॥

Mais je vois avec mes yeux, ces adeptes qui délibèrent sur les enseignements de mon bien-aimé vrai Guru.

ਹਉ ਵਾਰਿਆ ਅਪਣੇ ਗੁਰੂ ਕਉ ਜਿਨਿ ਮੇਰਾ ਹਰਿ ਸਜਣੁ ਮੇਲਿਆ ਸੈਣੀ ॥੨੪॥

Je me consacre à mon Guru, qui a royaume-moi auprès de mon Dieu, mon ami et un membre de ma famille. ||24||

ਸਲੋਕੁ ਮਃ ੪ ॥

Shalok, Quatrième Guru:

ਹਰਿ ਦਾਸਨ ਸਿਉ ਪ੍ਰੀਤਿ ਹੈ ਹਰਿ ਦਾਸਨ ਕੇ ਮਿਤੁ ॥

Dieu aime Ses adeptes; Dieu est l'ami de Ses adeptes.

ਹਰਿ ਦਾਸਨ ਕੈ ਵਸਿ ਹੈ ਜਿਉ ਜੰਤੀ ਕੈ ਵਸਿ ਜੰਤੁ ॥

Dieu est sous le contrôle de Ses fidèles qui l'aiment, tout comme un instrument de musique est sous le contrôle du musicien.

ਹਰਿ ਕੇ ਦਾਸ ਹਰਿ ਧਿਆਇਏ ਕਰਿ ਪ੍ਰੀਤਮ ਸਿਉ ਨੇਹੁ ॥

Dieu fidèles l'amour de leur bien-aimé Dieu et se souvenir de Lui avec adoration.

ਕਿਰਪਾ ਕਰਿ ਕੈ ਸੁਨਹੁ ਪ੍ਰਭ ਸਭ ਜਗ ਮਹਿ ਵਰਸੈ ਮੇਹੁ ॥

O Dieu, veuillez accorder la miséricorde et l'écouter, laissez Votre grâce de la pluie sur le monde entier.

ਜੇ ਹਰਿ ਦਾਸਨ ਕੀ ਉਸਤਤਿ ਹੈ ਸਾ ਹਰਿ ਕੀ ਵਡਿਆਈ ॥

La louange des adeptes de Dieu, en réalité, est la gloire de Dieu.

ਹਰਿ ਆਪਣੀ ਵਡਿਆਈ ਭਾਵਦੀ ਜਨ ਕਾ ਜੈਕਾਰੁ ਕਰਾਈ ॥

Ce genre de Son propre louange est agréable à Dieu, pour qu'Il apporte sur acclamation de Son adepte.

ਸੇ ਹਰਿ ਜਨੁ ਨਾਮੁ ਧਿਆਇਦਾ ਹਰਿ ਹਰਿ ਜਨੁ ਇਕ ਸਮਾਨਿ ॥

Cette personne, qui se souvient du Nom de Dieu avec l'adoration, est un adepte de Dieu; Dieu et Son adepte qui se ressemblent.

ਜਨੁ ਨਾਨਕੁ ਹਰਿ ਕਾ ਦਾਸੁ ਹੈ ਹਰਿ ਪੈਜ ਰਖਹੁ ਭਗਵਾਨ ॥੧॥

O Dieu, Nanak est Votre adepte, sauver son honneur ainsi. ||1||

ਮਃ ੪ ॥

Quatrième Mehl:

ਨਾਨਕ ਪ੍ਰੀਤਿ ਲਾਈ ਤਿਨਿ ਸਾਚੈ ਤਿਸੁ ਬਿਨੁ ਰਹਣੁ ਨ ਜਾਈ ॥

O Nanak, Dieu éternel a donné à moi avec Son amour, maintenant je ne peux pas spirituellement survivre sans se rendre compte de Lui.

ਸਤਿਗੁਰੁ ਮਿਲੈ ਤ ਪੂਰਾ ਪਾਈਐ ਹਰਿ ਰਸਿ ਰਸਨ ਰਸਾਈ ॥੨॥

Réunion avec vrai Guru, on se rend compte que Dieu parfait et la langue aiment la sublime élixir du nom de Dieu. ||2||

ਪਉੜੀ ॥

Pauree:

ਰੈਣਿ ਦਿਨਸੁ ਪਰਭਾਤਿ ਤੂਹੈ ਹੀ ਗਾਵਣਾ ॥

O Dieu, je chante vos louanges de jour et de nuit.

ਜੀਅ ਜੰਤ ਸਰਬਤ ਨਾਉ ਤੇਰਾ ਧਿਆਵਣਾ ॥

Tous les êtres et de créatures méditent seul sur Votre Nom.

ਤੂ ਦਾਤਾ ਦਾਤਾਰੁ ਤੇਰਾ ਦਿਤਾ ਖਾਵਣਾ ॥

O Dieu, Vous êtes le bienfaiteur et tout le monde de consommer ce que Vous leur donnez,

ਭਗਤ ਜਨਾ ਕੈ ਸੰਗਿ ਪਾਪ ਗਵਾਵਣਾ ॥

et ils éradiquer leurs péchés en compagnie de Vos fidèles.

ਜਨ ਨਾਨਕ ਸਦ ਬਲਿਹਾਰੈ ਬਲਿ ਬਲਿ ਜਾਵਣਾ ॥੨੫॥

O Nanak, consacrez-vous à ces adeptes à jamais. ||25||

ਸਲੋਕੁ ਮਃ ੪ ॥

Shalok, Quatrième Guru:

ਅੰਤਰਿ ਅਗਿਆਨੁ ਭਈ ਮਤਿ ਮਧਿਮ ਸਤਿਗੁਰ ਕੀ ਪਰਤੀਤਿ ਨਾਹੀ ॥

Ceux qui sont spirituellement ignorants et n'ont pas la foi en vrai Guru, leur intellect devient profonde.

ਅੰਦਰਿ ਕਪਟੁ ਸਭੁ ਕਪਟੇ ਕਰਿ ਜਾਣੈ ਕਪਟੇ ਖਪਹਿ ਖਪਾਹੀ ॥

Ils ont de la tromperie à l'intérieur, et ils voient la tromperie dans tous les autres, la pratique de la tromperie, ces personnes se ruinent et d'autres avec eux.

ਸਤਿਗੁਰ ਕਾ ਭਾਣਾ ਚਿਤਿ ਨ ਆਵੈ ਆਪਣੈ ਸੁਆਇ ਫਿਰਾਹੀ ॥

Les enseignements de Guru ne viennent pas à leur esprit, et ils se tiennent autour de l'itinérance dans la poursuite de leurs motivations égoïstes.

ਕਿਰਪਾ ਕਰੇ ਜੇ ਆਪਣੀ ਤਾ ਨਾਨਕ ਸਬਦਿ ਸਮਾਹੀ ॥੧॥

O Nanak, si Dieu accorde la miséricorde, puis ils s'adaptent aux paroles de Guru.

ਮਃ ੪ ॥

Quatrième Guru:

ਮਨਮੁਖ ਮਾਇਆ ਮੇਹਿ ਵਿਆਪੇ ਦੂਜੈ ਭਾਇ ਮਨੁਆ ਥਿਰੁ ਨਾਹਿ ॥

L'entêté est plongé dans de l'attachement émotionnel à Maya; dans l'amour de la dualité, leur esprit ne reste pas stable.

ਅਨਦਿਨੁ ਜਲਤ ਰਹਹਿ ਦਿਨੁ ਰਾਤੀ ਹਉਮੈ ਖਪਹਿ ਖਪਾਹਿ ॥

Tous les jours ils continuent à souffrir dans leur amour pour Maya, et dans leur ego, ils gardent ruiner eux-mêmes et les autres.

ਅੰਤਰਿ ਲੇਭੁ ਮਹਾ ਗੁਬਾਰਾ ਤਿਨ ਕੈ ਨਿਕਟਿ ਨ ਕੋਈ ਜਾਹਿ ॥

L'intérieur est noir de l'obscurité de la cupidité; par conséquent, personne n'est près d'eux.

ਓਇ ਆਪਿ ਦੁਖੀ ਸੁਖੁ ਕਬਹੂ ਨ ਪਾਵਹਿ ਜਨਮਿ ਮਰਹਿ ਮਰਿ ਜਾਹਿ ॥

Ils restent malheureux par eux-mêmes, ne trouvent jamais la paix, et continuent à travers les cycles de la naissance et de la mort.

ਨਾਨਕ ਬਖਸਿ ਲਏ ਪ੍ਰਭੁ ਸਾਚਾ ਜਿ ਗੁਰ ਚਰਨੀ ਚਿਤੁ ਲਾਹਿ ॥੨॥

O Nanak, si elles adaptent leur esprit à l'enseignement de Guru, puis Dieu éternel pardonne. ||2||

ਪਉੜੀ ॥

Pauree:

ਸੰਤ ਭਗਤ ਪਰਵਾਣੁ ਜੋ ਪ੍ਰਭਿ ਭਾਇਆ ॥

Seuls ceux avec qui Dieu est heureux approuvés sont les saints et les fidèles.

ਸੇਈ ਬਿਚਖਣ ਜੰਤ ਜਿਨੀ ਹਰਿ ਧਿਆਇਆ ॥

Ceux qui se souviennent de Dieu avec amour et dévotion sont sages.

ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਨਾਮੁ ਨਿਧਾਨੁ ਭੋਜਨੁ ਖਾਇਆ ॥

Ils consomment le trésor de Naam ambrosian que leur nourriture spirituelle

ਸੰਤ ਜਨਾ ਕੀ ਧੂਰਿ ਮਸਤਕਿ ਲਾਇਆ ॥

Ils s'engagent au service des vrais saints avec une telle humilité que s'ils sont l'application de la poussière des pieds des saints de leur front.

ਨਾਨਕ ਭਏ ਪੁਨੀਤ ਹਰਿ ਤੀਰਥਿ ਨਾਇਆ ॥੨੬॥

O Nanak, ces personnes deviennent immaculées en restant dans la sainte congrégation où les louanges de Dieu sont chantés. ||26||

ਸਲੋਕੁ ਮਃ ੪ ॥

Shalok, Quatrième Guru:

ਗੁਰਮੁਖਿ ਅੰਤਰਿ ਸਾਂਤਿ ਹੈ ਮਨਿ ਤਨਿ ਨਾਮਿ ਸਮਾਇ ॥

La paix céleste prévaut chez le disciple d'un guru, car son esprit et son corps restent fusionnés dans Naam.

ਨਾਮੇ ਚਿਤਵੈ ਨਾਮੁ ਪੜੈ ਨਾਮਿ ਰਹੈ ਲਿਵ ਲਾਇ ॥

Il contemple Naam, il fait des études à propos de Naam et reste absorbé dans Naam.

ਨਾਮੁ ਪਦਾਰਥੁ ਪਾਇਆ ਚਿੰਤਾ ਗਈ ਬਿਲਾਇ ॥

Il reçoit la richesse de Naam, et son angoisse s'en va.

ਸਤਿਗੁਰਿ ਮਿਲਿਐ ਨਾਮੁ ਉਪਜੈ ਤਿਸਨਾ ਭੁਖ ਸਭ ਜਾਇ ॥

Rencontre avec Guru, Naam puits dans le cœur et son désir pour les choses du monde s'en va.

ਨਾਨਕ ਨਾਮੇ ਰਤਿਆ ਨਾਮੇ ਪਲੈ ਪਾਇ ॥੧॥

O Nanak, imprégnée de Naam, il accumule Naam dans son cœur. ||1||

ਮਃ ੪ ॥

Quatrième Mehl:

ਸਤਿਗੁਰ ਪੁਰਖਿ ਜਿ ਮਾਰਿਆ ਕ੍ਰਮਿ ਕ੍ਰਮਿਆ ਘਰੁ ਛੋਡਿ ਗਇਆ ॥

Celui qui est maudit par vrai Guru abandonne sa maison et erre sans but.

ਓਸੁ ਪਿਛੈ ਵਜੈ ਫਕੜੀ ਮੁਹੁ ਕਾਲਾ ਆਰੈ ਭਇਆ ॥

Sa mauvaise réputation se propage, et partout où il va, il est mis à la honte.

ਓਸੁ ਅਰਲੁ ਬਰਲੁ ਮੁਹਹੁ ਨਿਕਲੈ ਨਿਤ ਝਗੁ ਸੁਟਦਾ ਮੁਆ ॥

Toutes sortes de bêtises sortent de sa bouche et chaque jour il spirituellement se détériore dans la honte; il prononce les paroles de la calomnie, comme un chien enragé de cracher de la mousse.

ਕਿਆ ਹੋਵੈ ਕਿਸੈ ਹੀ ਦੈ ਕੀਤੈ ਜਾਂ ਧੁਰਿ ਕਿਰਤੁ ਓਸ ਦਾ ਏਹੋ ਜੇਹਾ ਪਇਆ ॥

Maintenant, personne ne peut rien faire pour l'aider, car tel est son destin préétabli basé sur ses méfaits passés.

ਜਿਥੈ ਓਹੁ ਜਾਇ ਤਿਥੈ ਓਹੁ ਝੁਠਾ ਕੂੜੁ ਬੋਲੇ ਕਿਸੈ ਨ ਭਾਵੈ ॥

Partout où il va, il est jugé faux; personne n'aime en lui à cause de ses mensonges.

ਵੇਖਹੁ ਭਾਈ ਵਡਿਆਈ ਹਰਿ ਸੰਤਹੁ ਸੁਆਮੀ ਅਪੁਨੇ ਕੀ ਜੈਸਾ ਕੋਈ ਕਰੈ ਤੈਸਾ ਕੋਈ ਪਾਵੈ ॥

O' les frères et les saints, regarde la gloire de Dieu, Votre Maître; tout ce que l'on sème, alors une récolte.

ਏਹੁ ਬ੍ਰਹਮ ਬੀਚਾਰੁ ਹੋਵੈ ਦਰਿ ਸਾਚੈ ਅਗੋ ਦੇ ਜਨੁ ਨਾਨਕੁ ਆਖਿ ਸੁਣਾਵੈ ॥੨॥

C'est le divin délibération qui se passe dans la présence de Dieu éternel; adepte Nanak proclame à l'avance. ||2||

ਪਉੜੀ ॥

Pauree:

ਗੁਰਿ ਸਚੈ ਬਧਾ ਥੇਹੁ ਰਖਵਾਲੇ ਗੁਰਿ ਦਿਤੇ ॥

Guru a établi la sainte congrégation comme un village, Guru a également nommé des saints que les gardiens et les protecteurs.

ਪੂਰਨ ਹੋਈ ਆਸ ਗੁਰ ਚਰਣੀ ਮਨ ਰਤੇ ॥

Ceux dont l'esprit est à l'écoute des enseignements de Guru, tous leurs espoirs sont remplis.

ਗੁਰਿ ਕ੍ਰਿਪਾਲਿ ਬੇਅੰਤਿ ਅਵਗੁਣ ਸਭਿ ਹਤੇ ॥

Guru est infini et miséricordieux, et qu'il a détruit tous leurs péchés.

ਗੁਰਿ ਅਪਣੀ ਕਿਰਪਾ ਧਾਰਿ ਅਪਣੇ ਕਰਿ ਲਿਤੇ ॥

En accordant la miséricorde, Guru a fait d'eux son propre.

ਨਾਨਕ ਸਦ ਬਲਿਹਾਰ ਜਿਸੁ ਗੁਰ ਕੇ ਗੁਣ ਇਤੇ ॥੨੭॥

O Nanak, je me consacre à jamais à Guru, qui a d'innombrables vertus. ||27||

ਸਲੋਕ ਮਃ ੧ ॥

Shalok, Premier Guru:

ਤਾ ਕੀ ਰਜਾਇ ਲੇਖਿਆ ਪਾਇ ਅਬ ਕਿਆ ਕੀਜੈ ਪਾਂਡੇ ॥

O' expert, nous recevons tout ce que Dieu a prévu pour nous, et donc rien ne peut être fait maintenant.

ਹੁਕਮੁ ਹੋਆ ਹਾਸਲੁ ਤਦੇ ਹੋਇ ਨਿਬੜਿਆ ਹੰਢਹਿ ਜੀਅ ਕਮਾਂਦੇ ॥੧॥

Le commandement de dieu a été délivré sur la base des actions passées, et le destin a été réglé; c'est ce que les créatures vivantes par. ||1||

ਮਃ ੨ ॥

Deuxième Guru:

ਨਕਿ ਨਥ ਖਸਮ ਹਥ ਕਿਰਤੁ ਧਕੇ ਦੇ ॥

On est totalement sous le contrôle de Dieu comme si un anneau était placé dans son nez avec le contrôle entre les mains de Dieu ; ses propres actes le poussent.

ਜਹਾ ਦਾਣੇ ਤਹਾਂ ਖਾਣੇ ਨਾਨਕਾ ਸਚੁ ਹੇ ॥੨॥

O Nanak, la vérité est que partout où l'une est destinée à recevoir sa subsistance, que l'on a à aller chercher là-bas. ||2||

ਪਉੜੀ ॥

Pauree:

ਸਭੇ ਗਲਾ ਆਪਿ ਥਾਟਿ ਬਹਾਲੀਓਨੁ ॥

Dieu a lui-même mis tout à sa place.

ਆਪੇ ਰਚਨੁ ਰਚਾਇ ਆਪੇ ਹੀ ਘਾਲਿਓਨੁ ॥

Dieu Lui-même a créé la création, et Il a Lui-même détruit

ਆਪੇ ਜੰਤ ਉਪਾਇ ਆਪਿ ਪ੍ਰਤਿਪਾਲਿਓਨੁ ॥

Dieu Lui-même crée les êtres et de créatures, et Lui-même leur donne de la nourriture.

ਦਾਸ ਰਖੇ ਕੰਠਿ ਲਾਇ ਨਦਰਿ ਨਿਹਾਲਿਓਨੁ ॥

Dieu garde Ses fidèles près de Lui, et les bénit avec Son coup de grâce.

ਨਾਨਕ ਭਗਤਾ ਸਦਾ ਅਨੰਦੁ ਭਾਉ ਦੂਜਾ ਜਾਲਿਓਨੁ ॥੨੮॥

O Nanak, il y a toujours du bonheur dans l'esprit des fidèles, parce que Dieu Lui-même a brûlé leur amour pour la dualité (richesses de ce monde et de la puissance). ||28||

ਸਲੋਕੁ ਮਃ ੩ ॥

Shalok, Troisième Guru:

ਏ ਮਨ ਹਰਿ ਜੀ ਧਿਆਇ ਤੂ ਇਕ ਮਨਿ ਇਕ ਚਿਤਿ ਭਾਇ ॥

O mon esprit, souvenez-vous de la bien-aimée Dieu avec un seul esprit de dévotion et de l'amour.

ਹਰਿ ਕੀਆ ਸਦਾ ਸਦਾ ਵਡਿਆਈਆ ਦੇਇ ਨ ਪਛੋਤਾਇ ॥

Ce sont toujours de la gloire de Dieu, qu'Il n'a jamais de regrets à décerner des moyens de subsistance à tous.

ਹਉ ਹਰਿ ਕੈ ਸਦ ਬਲਿਹਾਰਣੈ ਜਿਤੁ ਸੇਵਿਐ ਸੁਖੁ ਪਾਇ ॥

Je suis toujours consacré à Dieu; le souvenir de qui nous recevons la paix.

ਨਾਨਕ ਗੁਰਮੁਖਿ ਮਿਲਿ ਰਹੈ ਹਉਮੈ ਸਬਦਿ ਜਲਾਇ ॥੧॥

O Nanak, les disciples de Guru gravent leur amour-propre par le biais de la parole divine et restent fusionné avec Dieu. ||1||

ਮਃ ੩ ॥

Troisième Guru:

ਆਪੇ ਸੇਵਾ ਲਾਇਅਨੁ ਆਪੇ ਬਖਸ ਕਰੇਇ ॥

Dieu Lui-même encourage les gens à Son adoration pieuse et Il Lui déverse Sa grâce.

ਸਭਨਾ ਕਾ ਮਾ ਪਿਉ ਆਪਿ ਹੈ ਆਪੇ ਸਾਰ ਕਰੇਇ ॥

Il est Lui-même comme la mère et le père de tous; Il est Lui-même prend soin de tous.

ਨਾਨਕ ਨਾਮੁ ਧਿਆਇਨਿ ਤਿਨ ਨਿਜ ਘਰਿ ਵਾਸੁ ਹੈ ਜੁਗੁ ਜੁਗੁ ਸੇਭਾ ਹੋਇ ॥੨॥

O Nanak, ceux qui méditent sur Naam, restent stables dans leur esprit, leur gloire est acclamé âge après âge. ||2||

ਪਉੜੀ ॥

Pauree:

ਤੂ ਕਰਣ ਕਾਰਣ ਸਮਰਥੁ ਹਹਿ ਕਰਤੇ ਮੈ ਤੁਝ ਬਿਨੁ ਅਵਰੁ ਨ ਕੋਈ ॥

O' Créateur, Vous êtes capable d'accomplir tout; sauf que vous, je vois rien d'autre que de grand comme Vous.

ਤੁਧੁ ਆਪੇ ਸਿਸਟਿ ਸਿਰਜੀਆ ਆਪੇ ਫੁਨਿ ਗੋਈ ॥

Vous avez vous-même créé le monde et vous vous engagez à détruire en fin de compte.

ਸਭੁ ਇਕੇ ਸਬਦੁ ਵਰਤਦਾ ਜੇ ਕਰੇ ਸੁ ਹੋਈ ॥

Une parole Divine est présente en tout et partout; tout ce qu'il fait vient de passer.

ਵਡਿਆਈ ਗੁਰਮੁਖਿ ਦੇਇ ਪ੍ਰਭੁ ਹਰਿ ਪਾਵੈ ਸੋਈ ॥

Dieu bénit gloire à celui qui suit les enseignements de Guru et alors que personne ne se rend compte de Lui.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਨਾਨਕ ਆਰਾਧਿਆ ਸਭਿ ਆਖਹੁ ਧੰਨੁ ਧੰਨੁ ਧੰਨੁ ਗੁਰੁ ਸੋਈ ॥੨੯॥੧॥ ਸੁਧੁ

O Nanak, les gens admirent Dieu par les enseignements de Guru; par conséquent, nous devrions tous le faire encore et encore le dire, béni est Guru.||29||1||

ਰਾਗੁ ਸੋਰਠਿ ਬਾਣੀ ਭਗਤ ਕਬੀਰ ਜੀ ਕੀ ਘਰੁ ੧

Raag Sorath, Les hymnes de dévot Kabeer Jee, Premier temps:

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

Un seul Dieu éternel, réalisé par la grâce de Vrai Guru:

ਬੁਤ ਪੂਜਿ ਪੂਜਿ ਹਿੰਦੂ ਮੂਏ ਤੁਰਕ ਮੂਏ ਸਿਰੁ ਨਾਈ ॥

Les Hindous se sont spirituellement ruiné en adorant des idoles et les Musulmans en baissant la tête vers la Mecque (à croire que Dieu existe seulement là).

ਓਇ ਲੇ ਜਾਰੇ ਓਇ ਲੇ ਗਾਡੇ ਤੇਰੀ ਗਤਿ ਦੁਹੁ ਨ ਪਾਈ ॥੧॥

Les Hindous brûlent leurs morts, alors que les Musulmans enterrent les leurs; cependant, Ô Dieu, les deux n'ont pas compris votre véritable état.||1||

ਮਨੁ ਰੇ ਸੰਸਾਰੁ ਅੰਧ ਗਹੇਰਾ ॥

O mon âme, à cause de l'ignorance, ce monde est comme un sombre et profond de la fosse,

ਚਹੁ ਦਿਸ ਪਸਰਿਓ ਹੈ ਜਮ ਜੇਵਰਾ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

et l'état de la mort l'emporte partout.||pause||

ਕਬਿਤ ਪੜੇ ਪੜਿ ਕਬਿਤਾ ਮੂਏ ਕਪੜ ਕੇਦਾਰੈ ਜਾਈ ॥

Les poètes ont spirituellement ruiné eux-mêmes dans l'ego de chanter les poèmes et les ascètes de l'ego de la visite des lieux saints comme Kedar Nath.

ਜਟਾ ਧਾਰਿ ਧਾਰਿ ਜੋਗੀ ਮੂਏ ਤੇਰੀ ਗਤਿ ਇਨਹਿ ਨ ਪਾਈ ॥੨॥

Les yogis sont spirituellement morts de croissance de cheveux emmêlés; O Dieu, ils n'ont même pas compris Votre façon de faire.||2||

ਦਰਬੁ ਸੰਚਿ ਸੰਚਿ ਰਾਜੇ ਮੂਏ ਗਡਿ ਲੇ ਕੰਚਨ ਭਾਰੀ ॥

Les rois perdent leur vie et la mort d'amasser des richesses et enterrer de lourdes charges d'or sous terre.

ਬੇਦ ਪੜੇ ਪੜਿ ਪੰਡਿਤ ਮੂਏ ਰੂਪੁ ਦੇਖਿ ਦੇਖਿ ਨਾਰੀ ॥੩॥

Les Pandits spirituellement se ruinent dans l'ego de la lecture des écritures comme les Vedas et les femmes perdent leur vie à contempler leur propre beauté. ||3||

ਰਾਮ ਨਾਮ ਬਿਨੁ ਸਭੈ ਬਿਗੁਤੇ ਦੇਖਹੁ ਨਿਰਖਿ ਸਰੀਰਾ ॥

O mes amis, regarder dans votre propre esprit et trouver par vous-mêmes que tout le monde est spirituellement ruiné sans méditer sur le nom de Dieu.

ਹਰਿ ਕੇ ਨਾਮ ਬਿਨੁ ਕਿਨਿ ਗਤਿ ਪਾਈ ਕਹਿ ਉਪਦੇਸੁ ਕਬੀਰਾ ॥੪॥੧॥

Kabir prononce ce serment que personne ne trouve la juste façon de vivre et la liberté de vices sans méditer sur le nom de Dieu. ||4||1||

ਜਬ ਜਰੀਐ ਤਬ ਹੋਇ ਭਸਮ ਤਨੁ ਰਹੈ ਕਿਰਮ ਦਲ ਖਾਈ ॥

Si un corps est incinéré, il devient cendres; si enterré, il est mangé par l'armée de vers de terre.

ਕਾਚੀ ਗਾਗਰਿ ਨੀਰੁ ਪਰਤੁ ਹੈ ਇਆ ਤਨ ਕੀ ਇਹੈ ਬਡਾਈ ॥੧॥

Lorsque l'eau est versée dans une argile crue pichet, il se dissout, et perd de son importance en tant que lanceur; semblable est la courte durée de la gloire du corps humain. ||1||

ਕਾਰੇ ਭਈਆ ਫਿਰਤੋਂ ਫੂਲਿਆ ਫੂਲਿਆ ॥

O mon frère, pourquoi êtes-vous en itinérance autour de tellement gonflé avec l'ego?.

ਜਬ ਦਸ ਮਾਸ ਉਰਧ ਮੁਖ ਰਹਤਾ ਸੇ ਦਿਨੁ ਕੈਸੇ ਭੂਲਿਆ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Pourquoi avez-vous oublié ces jours, quand pendant dix mois, vous êtes restée suspendue la tête en bas dans le ventre de la mère?||1||pause||

ਜਿਉ ਮਧੁ ਮਾਖੀ ਤਿਉ ਸਠੋਰਿ ਰਸੁ ਜੋਰਿ ਜੋਰਿ ਧਨੁ ਕੀਆ ॥

Tout comme l'abeille recueille le miel pour les autres, de même la personne insensée accumule la richesse qui appartient à d'autres après la mort.

ਮਰਤੀ ਬਾਰ ਲੇਹੁ ਲੇਹੁ ਕਰੀਐ ਭੂਤੁ ਰਹਨ ਕਿਉ ਦੀਆ ॥੨॥

Au moment de la mort, tous disent: prenez ce corps pour l'élimination immédiatement, pourquoi ce fantôme comme un corps mort, être autorisé à rester ici?||2||

ਦੇਹੁਰੀ ਲਉ ਬਰੀ ਨਾਰਿ ਸੰਗਿ ਭਈ ਆਗੈ ਸਜਨ ਸੁਹੇਲਾ ॥

Sa femme l'accompagne, le corps mort pour le seuil et les amis et d'autres parents au-delà du seuil.

ਮਰਘਟ ਲਉ ਸਭੁ ਲੋਗੁ ਕੁਟੰਬੁ ਭਇਓ ਆਗੈ ਹੰਸੁ ਅਕੇਲਾ ॥੩॥

La famille et les amis d'accompagner le corps à la disposition du sol, mais l'âme qui se passe tout seul. ||3||

ਕਹਤੁ ਕਬੀਰ ਸੁਨਹੁ ਰੇ ਪ੍ਰਾਨੀ ਪਰੇ ਕਾਲ ਗ੍ਰਸ ਕੂਆ ॥

Kabeer dit, d'écouter, d'O' êtres humains: vous avez été saisi par la mort, comme si vous êtes tombé dans un puits entouré par la mort.

ਝੂਠੀ ਮਾਇਆ ਆਪੁ ਬੰਧਾਇਆ ਜਿਉ ਨਲਨੀ ਭ੍ਰਮਿ ਸੁਆ ॥੪॥੨॥

Vous avez vous-même empêtré dans les fausses richesses du monde, comme un perroquet pris dans le piège. ||4||2||

ਬੇਦ ਪੁਰਾਨ ਸਭੈ ਮਤ ਸੁਨਿ ਕੈ ਕਰੀ ਕਰਮ ਕੀ ਆਸਾ ॥

Tous ceux qui, à l'écoute des philosophies de Vedas et les Puranas, espère obtenir le salut par la pratique de certains rituels actes,

ਕਾਲ ਗੁਸਤ ਸਭ ਲੋਗ ਸਿਆਨੇ ਉਠਿ ਪੰਡਿਤ ਪੈ ਚਲੇ ਨਿਰਾਸਾ ॥੧॥

tous ces gens sages ont été pris dans la peur de la mort; de même, les experts ont quitté ce monde dans un état de désespoir. ||1||

ਮਨ ਰੇ ਸਰਿਓ ਨ ਏਕੈ ਕਾਜਾ ॥

O esprit, vous n'avez pas terminé la seule tâche qui vous a été donnée;

ਭਜਿਓ ਨ ਰਘੁਪਤਿ ਰਾਜਾ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

parce que vous n'avez pas médité sur Dieu, le roi souverain. ||1||Pause||

ਬਨ ਖੰਡ ਜਾਇ ਜੋਗੁ ਤਪੁ ਕੀਨੋ ਕੰਦ ਮੂਲੁ ਚੁਨਿ ਖਾਇਆ ॥

Beaucoup de gens sont allés à la forêt et d'autres lieux, effectué toutes sortes de yogas et des pénitences et il ne survit que sur les fruits et les racines;

ਨਾਦੀ ਬੇਦੀ ਸਬਦੀ ਮੋਨੀ ਜਮ ਕੇ ਪਟੈ ਲਿਖਾਇਆ ॥੨॥

le yogi, le Védique, les érudits, les chanteurs d'un mot pour Dieu et les hommes de silence, tous d'entre eux sont restés dans le dossier de démon de la mort. ||2||

ਭਗਤਿ ਨਾਰਦੀ ਰਿਦੈ ਨ ਆਈ ਕਾਛਿ ਕੂਛਿ ਤਨੁ ਦੀਨਾ ॥

L'adoration pieuse n'a pas à entrer dans le cœur, et que vous a remis votre corps décoré avec des marques différentes pour le démon de la mort.

ਰਾਗ ਰਾਗਨੀ ਡਿੰਭ ਹੋਇ ਬੈਠਾ ਉਨਿ ਹਰਿ ਪਹਿ ਕਿਆ ਲੀਨਾ ॥੩॥

Une personne qui a créé un genre de boutique hypocrite pour chanter les chansons musicales différentes mesures, que peut-il recevoir de Dieu?.||3||

ਪਰਿਓ ਕਾਲੁ ਸਭੈ ਜਗ ਉਪਰ ਮਾਹਿ ਲਿਖੇ ਕ੍ਰਮ ਗਿਆਨੀ ॥

La mort est sur le monde entier; les soi-disant érudits religieux sont également inclus dans la liste du démon de la mort.

ਕਹੁ ਕਬੀਰ ਜਨ ਭਏ ਖਾਲਸੇ ਪ੍ਰੇਮ ਭਗਤਿ ਜਿਹ ਜਾਨੀ ॥੪॥੩॥

Kabeer dit, ceux qui ont vraiment compris l'amour, l'adoration de Dieu, sont devenus libres des liens de rituels actes.||4||3||

ਘਰੁ ੨ ॥

Second Temps:

ਦੁਇ ਦੁਇ ਲੋਚਨ ਪੇਖਾ ॥

Où que je regarde avec mon spirituellement éclairé les yeux,

ਹਉ ਹਰਿ ਬਿਨੁ ਅਉਰੁ ਨ ਦੇਖਾ ॥

Je ne vois personne d'autre que Dieu.

ਨੈਨ ਰਹੇ ਰੰਗੁ ਲਾਈ ॥

Mes yeux restent imprégnés de l'amour de Dieu,

ਅਬ ਬੇ ਗਲ ਕਹਨੁ ਨ ਜਾਈ ॥੧॥

Maintenant, je ne peux pas parler d'autre chose que Dieu.||1||

ਹਮਰਾ ਭਰਮੁ ਗਇਆ ਭਉ ਭਾਗਾ ॥ ਜਬ ਰਾਮ ਨਾਮ ਚਿਤੁ ਲਾਗਾ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Quand mon esprit est devenu l'écoute de Nom de Dieu, de mon esprit, le doute s'est dissipé et toute ma peur s'en alla. ||1||pause||

ਬਾਜੀਗਰ ਡੰਕ ਬਜਾਈ ॥

Quand Dieu, comme un magicien bat son tambourin,

ਸਭ ਖਲਕ ਤਮਾਸੇ ਆਈ ॥

Ensuite Ses créations viennent à l'existence et à faire partie de Son spectacle.

ਬਾਜੀਗਰ ਸ੍ਰਾਂਗੁ ਸਕੇਲਾ ॥

Quand Dieu serpente jusqu'à son show, comme le magicien,

ਅਪਨੇ ਰੰਗ ਰਵੈ ਅਕੇਲਾ ॥੨॥

puis tout seul, Il aime se complaire ||2||

ਕਥਨੀ ਕਹਿ ਭਰਮੁ ਨ ਜਾਈ ॥

L'esprit du doute ne va pas loin, rien qu'en parlant.

ਸਭ ਕਥਿ ਕਥਿ ਰਹੀ ਲੁਕਾਈ ॥

Le monde entier a épuisé lui-même, en essayant d'expliquer (de Dieu mondaine jouer).

ਜਾ ਕਉ ਗੁਰਮੁਖਿ ਆਪਿ ਬੁਝਾਈ ॥

Que Dieu Lui-même bénit cette compréhension à travers Guru;

ਤਾ ਕੇ ਹਿਰਦੈ ਰਹਿਆ ਸਮਾਈ ॥੩॥

dans la tête de cette personne, il reste inscrit.||3||

ਗੁਰ ਕਿੰਚਤ ਕਿਰਪਾ ਕੀਨੀ ॥

Celui sur qui Guru, accordé même un peu de la grâce,

ਸਭੁ ਤਨੁ ਮਨੁ ਦੇਹ ਹਰਿ ਲੀਨੀ ॥

tout ce que le corps de la personne, l'esprit et l'âme se confond en Dieu.

ਕਹਿ ਕਬੀਰ ਰੰਗਿ ਰਾਤਾ ॥

Kabir dit, celui qui est imprégné de l'amour de Dieu,

ਮਿਲਿਓ ਜਗਜੀਵਨ ਦਾਤਾ ॥੪॥੪॥

réalise que Dieu, qui donne la vie au monde.||4||4||

ਜਾ ਕੇ ਨਿਗਮ ਦੂਧ ਕੇ ਠਾਟਾ ॥

Que Dieu, pour qui les textes religieux sont comme les ressorts de lait,

ਸਮੁੰਦੁ ਬਿਲੋਵਨ ਕਉ ਮਾਟਾ ॥

et les saints, les congrégations sont comme le barattage de la tva à taux de désabonnement le lait.

ਤਾ ਕੀ ਹੋਹੁ ਬਿਲੋਵਨਹਾਰੀ ॥

O mon âme, être la fille de ferme de ce Dieu.

ਕਿਉ ਮੇਟੈ ਗੋ ਛਾਛਿ ਤੁਹਾਰੀ ॥੧॥

Dieu ne laissez pas votre effort de méditation, passez déchets et, au moins, vous profitez de la paix dans la sainte congrégation. ||1||

ਚੇਰੀ ਤੂ ਰਾਮੁ ਨ ਕਰਸਿ ਭਤਾਰਾ ॥

O' âme, pourquoi ne vous accepte pas Dieu comme votre Mari,

ਜਗਜੀਵਨ ਪ੍ਰਾਨ ਅਧਾਰਾ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Qui est le support de la vie du monde? ||1||pause||

ਤੇਰੇ ਗਲਹਿ ਤਉਕੁ ਪਗ ਬੇਰੀ ॥

Parce que vous avez le col du matériel de fixation autour de votre cou et les chaînes de désirs mondains dans vos pieds,

ਤੂ ਘਰ ਘਰ ਰਮਈਐ ਫੇਰੀ ॥

Dieu vous a fait errer d'une incarnation à l'autre.

ਤੂ ਅਜਹੁ ਨ ਚੇਤਸਿ ਚੇਰੀ ॥

O' âme-mariée, vous ne vous souvenez pas de Dieu (dans cette précieuse vie humaine).

ਤੂ ਜਮਿ ਬਪੁਰੀ ਹੈ ਹੇਰੀ ॥੨॥

O " l'impuissance de l'âme, le démon de la mort est en train de vous regarder. ||2||

ਪ੍ਰਭ ਕਰਨ ਕਰਾਵਨਹਾਰੀ ॥

C'est Dieu qui est la cause des causes.

ਕਿਆ ਚੇਰੀ ਹਾਥ ਬਿਚਾਰੀ ॥

Qui est sous le contrôle de la pauvre âme?

ਸੇਈ ਸੇਈ ਜਾਗੀ ॥

L'âme se réveille de son sommeil de Maya seulement lorsque Dieu réveille,

ਜਿਤੁ ਲਾਈ ਤਿਤੁ ਲਾਗੀ ॥੩॥

et s'attache à tout ce que Dieu attache à elle. ||3||

ਚੇਰੀ ਤੈ ਸੁਮਤਿ ਕਹਾਂ ਤੇ ਪਾਈ ॥

O mon âme, où l'avez-vous recevoir cette sublime intelligence,

ਜਾ ਤੇ ਕ੍ਰਮ ਕੀ ਲੀਕ ਮਿਟਾਈ ॥

par lequel vous avez effacé vos doutes?

ਸੁ ਰਸੁ ਕਬੀਰੈ ਜਾਨਿਆ ॥ ਮੇਰੇ ਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਮਨੁ ਮਾਨਿਆ ॥੪॥੫॥

Par la grâce du Guru, mon esprit était convaincu, et je (Kabir) s'est rendu compte que la divine savourer du nom de Dieu. ||4||5||

ਜਿਹ ਬਾਝੁ ਨ ਜੀਆ ਜਾਈ ॥

Que Dieu, sans qui on ne peut pas survivre,

ਜਉ ਮਿਲੈ ਤ ਘਾਲ ਅਘਾਈ ॥

si nous nous rendons compte de Lui, puis notre effort devient fécond.

ਸਦ ਜੀਵਨੁ ਭਲੇ ਕਹਾਂਹੀ ॥

La vie qui est éternelle et qui est appelé comme belle par tout le monde,

ਮੂਏ ਬਿਨੁ ਜੀਵਨੁ ਨਾਹੀ ॥੧॥

mais que la vie éternelle ne peut être reçue sans effacer notre ego complètement. ||1||

ਅਬ ਕਿਆ ਕਬੀਐ ਗਿਆਨੁ ਬੀਚਾਰਾ ॥

Quand on comprend à propos de cette vie éternelle, alors il n'y a plus besoin de parler et de réfléchir sur toutes les autres connaissances.

ਨਿਜ ਨਿਰਖਤ ਗਤ ਬਿਉਹਾਰਾ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Parce qu'il devient évident que les choses du monde sont dissipées, mais la vie reçue après l'effacement de l'ego est éternelle. ||1||pause||

ਘਸਿ ਕੁੰਕਮ ਚੰਦਨੁ ਗਾਰਿਆ ॥

Tout comme le safran et le bois de santal sont broyés pour faire une pâte, de même, lorsque l'âme s'unit inséparablement avec l'âme suprême;

ਬਿਨੁ ਨੈਨਹੁ ਜਗਤੁ ਨਿਹਾਰਿਆ ॥

alors, même sans le regarder, on voit la réalité du monde entier avec des yeux spirituels.

ਪੂਤਿ ਪਿਤਾ ਇਕੁ ਜਾਇਆ ॥

Quand l'âme se rend compte de l'âme Suprême,

ਬਿਨੁ ਠਾਹਰ ਨਗਰੁ ਬਸਾਇਆ ॥੨॥

alors l'âme qui a été l'errance devient stable, comme si une ville avait été créée sans la terre. ||2||

ਜਾਚਕ ਜਨ ਦਾਤਾ ਪਾਇਆ ॥

Maintenant, il semble que si l'humble mendiant a rencontré le bienfaiteur Dieu Lui-même,

ਸੇ ਦੀਆ ਨ ਜਾਈ ਖਾਇਆ ॥

Qui a béni avec la divine vertus qui ne sont jamais à court.

ਛੇਡਿਆ ਜਾਇ ਨ ਮੁਕਾ ॥

Ni on veut donner ce don des vertus divines , ni qu'il soit épuisé.

ਅਉਰਨ ਪਹਿ ਜਾਨਾ ਚੁਕਾ ॥੩॥

et sa mendicité auprès des autres est maintenant terminée.||3||

ਜੇ ਜੀਵਨ ਮਰਨਾ ਜਾਨੈ ॥

La personne qui apprend à effacer son ego tout en vivant encore dans le monde,

ਸੇ ਪੰਚ ਸੈਲ ਸੁਖ ਮਾਨੈ ॥

Celui qui est approuvé jouit d'une grande paix céleste.

ਕਬੀਰੈ ਸੇ ਧਨੁ ਪਾਇਆ ॥

Kabeer a reçu la richesse de Naam;

ਹਰਿ ਭੇਟਤ ਆਪੁ ਮਿਟਾਇਆ ॥੪॥੬॥

et par la réalisation de Dieu, il a effacé son auto-suffisance. ||4||6||

ਕਿਆ ਪੜੀਐ ਕਿਆ ਗੁਨੀਐ ॥

Qu'est-ce que l'utilisation de la lecture, de réflexion,

ਕਿਆ ਬੇਦ ਪੁਰਾਨਾਂ ਸੁਨੀਐ ॥

et à l'écoute des écritures comme les Védas et les Puranas?

ਪੜੇ ਸੁਨੇ ਕਿਆ ਹੋਈ ॥

Qu'est-ce que l'utilisation de ces de lecture et d'écoute,

ਜਉ ਸਹਜ ਨ ਮਿਲਿਓ ਸੋਈ ॥੧॥

si nous ne pouvons pas atteindre un état d'équilibre et réaliser Dieu?||1||

ਹਰਿ ਕਾ ਨਾਮੁ ਨ ਜਪਸਿ ਗਵਾਰਾ ॥

O' sottie personne, vous n'êtes pas en train de méditer sur le nom de Dieu.

ਕਿਆ ਸੋਚਹਿ ਬਾਰੰ ਬਾਰਾ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

À quoi pensez-vous, encore et encore?||1||pause||

ਅੰਧਿਆਰੇ ਦੀਪਕੁ ਚਰੀਐ ॥

La lampe de la sagesse divine est nécessaire pour éclairer les ténèbres de l'ignorance spirituelle,

ਇਕ ਬਸਤੁ ਅਗੋਚਰ ਲਹੀਐ ॥

pour recevoir une incompréhensible des produits de base de Naam.

ਬਸਤੁ ਅਗੋਚਰ ਪਾਈ ॥

La personne qui reçoit cette incompréhensible des produits de base de Naam,

ਘਟਿ ਦੀਪਕੁ ਰਹਿਆ ਸਮਾਈ ॥੨॥

La lampe de la sagesse divine demeure inscrite dans le cœur de cette personne.
||2||

ਕਹਿ ਕਬੀਰ ਅਬ ਜਾਨਿਆ ॥

Kabir dit, je viens de réaliser que Dieu incompréhensible;

ਜਬ ਜਾਨਿਆ ਤਉ ਮਨੁ ਮਾਨਿਆ ॥

Depuis le temps que j'ai réalisé Lui, mon esprit a été convaincu de Lui.

ਮਨ ਮਾਨੇ ਲੋਗੁ ਨ ਪਤੀਜੈ ॥

Mon esprit est heureux et apaisé, et pourtant, les gens ne le croient pas.

ਨ ਪਤੀਜੈ ਤਉ ਕਿਆ ਕੀਜੈ ॥੩॥੭॥

S'ils ne sont pas convaincus, alors que puis-je faire? ||3||7||

ਹਿੰਦੈ ਕਪਟੁ ਮੁਖ ਗਿਆਨੀ ॥

O' homme, dans votre esprit, c'est la tromperie, mais vous prononcer des paroles de la sagesse divine.

ਝੂਠੇ ਕਹਾ ਬਿਲੋਵਸਿ ਪਾਨੀ ॥੧॥

O' fausse, pourquoi êtes-vous barattage de l'eau?||1||

ਕਾਂਇਆ ਮਾਂਜਸਿ ਕਉਨ ਗੁਨਾਂ ॥

O' homme, dans quel but êtes-vous laver votre corps de l'extérieur,

ਜਉ ਘਟ ਭੀਤਰਿ ਹੈ ਮਲਨਾਂ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

quand il y a de la saleté de mauvaises pensées?||1||pause||

ਲਉਕੀ ਅਠਸਠਿ ਤੀਰਥ ਨਾਈ ॥

Le melon amer peut être lavé à la soixante-huit sanctuaires sacrés,

ਕਉਰਾਪਨੁ ਤਉ ਨ ਜਾਈ ॥੨॥

Mais même alors, son amertume n'est pas supprimée; de même, si on a de la saleté des vices de l'intérieur, le lavage du corps ne fait pas de bien du tout. ||2||

ਕਹਿ ਕਬੀਰ ਬੀਚਾਰੀ ॥

Après réflexion, Kabir dit:

ਭਵ ਸਾਗਰੁ ਤਾਰਿ ਮੁਰਾਰੀ ॥੩॥੮॥

O Dieu! Merci de m'aider à traverser le terrifiant océan mondain de vices. ||3||8||

ਸੋਰਠਿ

Raag Sorath:

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

Un seul Dieu éternel, réalisé par la grâce de Vrai Guru:

ਬਹੁ ਪਰਪੰਚ ਕਰਿ ਪਰ ਧਨੁ ਲਿਆਵੈ ॥

En pratiquant de nombreuses tromperies vous ramener à la maison de la richesse qui appartient à d'autres,

ਸੁਤ ਦਾਰਾ ਪਹਿ ਆਨਿ ਲੁਟਾਵੈ ॥੧॥

et puis vous gaspillez vos enfants et votre conjoint. ||1||

ਮਨ ਮੇਰੇ ਭੂਲੇ ਕਪਟੁ ਨ ਕੀਜੈ ॥

O mon esprit égaré, ne pratique pas la tromperie,

ਅੰਤਿ ਨਿਬੇਰਾ ਤੇਰੇ ਜੀਅ ਪਹਿ ਲੀਜੈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

En fin de compte, votre âme aura à répondre de son compte. ||1||Pause||

ਛਿਨੁ ਛਿਨੁ ਤਨੁ ਛੀਜੈ ਜਰਾ ਜਨਾਵੈ ॥

D'instant en instant, le corps est l'usure, et la vieillesse commence à s'affirmer.

ਤਬ ਤੇਰੀ ਓਕ ਕੋਈ ਪਾਨੀਓ ਨ ਪਾਵੈ ॥੨॥

Ensuite, aucun d'entre eux ne vous donne même une gorgée d'eau. ||2||

ਕਹਤੁ ਕਬੀਰੁ ਕੋਈ ਨਹੀ ਤੇਰਾ ॥

Kabeer dit, personne ne sera votre compagnon à la fin.

ਹਿਰਦੈ ਰਾਮੁ ਕੀ ਨ ਜਪਹਿ ਸਵੇਰਾ ॥੩॥੯॥

Pourquoi ne méditez pas sur Dieu alors que vous êtes encore jeune? ||3||9||

ਸੰਤਹੁ ਮਨ ਪਵਨੈ ਸੁਖੁ ਬਨਿਆ ॥

Ô chers saints, mon esprit mercuriel aérien a maintenant reçu la paix spirituelle.

ਕਿਛੁ ਜੋਗੁ ਪਰਾਪਤਿ ਗਨਿਆ ॥ ਰਹਾਉ ॥

J'ai l'impression que maintenant, cet esprit est plutôt en forme pour l'union avec Dieu.||pause||

ਗੁਰਿ ਦਿਖਲਾਈ ਮੇਰੀ ॥

Guru m'a montré la faiblesse de la mine,

ਜਿਤੁ ਮਿਰਗ ਪੜਤ ਹੈ ਚੋਰੀ ॥

en raison de laquelle les vices comme les animaux étaient secrètement prendre le dessus sur moi.

ਮੂੰਦਿ ਲੀਏ ਦਰਵਾਜੇ ॥

Maintenant, j'ai le plein contrôle sur mes organes sensoriels, comme si j'avais fermé les portes à travers lesquelles les mauvaises pensées étaient entrer dans mon esprit,

ਬਾਜੀਅਲੇ ਅਨਹਦ ਬਾਜੇ ॥੧॥

et maintenant, à l'intérieur de moi vibre à la non-stop de la musique divine.||1||

ਕੁੰਭ ਕਮਲੁ ਜਲਿ ਭਰਿਆ ॥

Mon cœur était comme un pichet rempli avec de l'eau de mauvaises impulsions;

ਜਲੁ ਮੇਟਿਆ ਊਭਾ ਕਰਿਆ ॥

J'ai versé l'eau de vices et le régler en position verticale (pour recevoir des vertus).

ਕਹੁ ਕਬੀਰ ਜਨ ਜਾਨਿਆ ॥

Kabir dit, maintenant j', l'adepte ont réalisé Dieu,

ਜਉ ਜਾਨਿਆ ਤਉ ਮਨੁ ਮਾਨਿਆ ॥੨॥੧੦॥

et depuis le temps que j'ai réalisé Dieu, mon esprit est apaisé. ||2||10||

ਰਾਗੁ ਸੋਰਠਿ ॥

Raag Sorath:

ਭੂਖੇ ਭਗਤਿ ਨ ਕੀਜੈ ॥

O Dieu, l'adoration pieuse ne peut pas être réalisée avec un estomac vide;

ਯਹ ਮਾਲਾ ਅਪਨੀ ਲੀਜੈ ॥

Ici c'est votre rosaire, le ramener.

ਹਉ ਮਾਂਗਉ ਸੰਤਨ ਰੇਨਾ ॥

Tout ce que je veux est la poussière des pieds (humble) des Saints.

ਮੈ ਨਾਹੀ ਕਿਸੀ ਕਾ ਦੇਨਾ ॥੧॥

parce que je ne dois rien à personne. ||1||

ਮਾਧੇ ਕੈਸੀ ਬਨੈ ਤੁਮ ਸੰਗੇ ॥

O Dieu, de quelle façon mon amitié avec toi, enfin, si j'hésite à partir de vous.

ਆਪਿ ਨ ਦੇਹੁ ਤ ਲੇਵਉ ਮੰਗੇ ॥ ਰਹਾਉ ॥

Si sur Votre propre, Vous ne me donnez pas ce dont j'ai besoin, puis-je l'obtenir par Vous poser des questions. ||Pause||

ਦੁਇ ਸੇਰ ਮਾਂਗਉ ਚੂਨਾ ॥ ਪਾਉ ਘੀਉ ਸੰਗਿ ਲੂਨਾ ॥

Je demande pour les quatre livres de farine de blé et une demi-livre de beurre clarifié avec un peu de sel.

ਅਧ ਸੇਰੁ ਮਾਂਗਉ ਦਾਲੇ ॥

Je demande pour une livre de haricots,

ਮੇ ਕਉ ਦੇਨਉ ਵਖਤ ਜਿਵਾਲੇ ॥੨॥

qui sont assez pour me soutenir deux fois (matin et soir). ||2||

ਖਾਟ ਮਾਂਗਉ ਚਉਪਾਈ ॥ ਸਿਰਹਾਨਾ ਅਵਰ ਤੁਲਾਈ ॥

Je demande un lit bébé à quatre pattes, un oreiller et un matelas.

ਉਪਰ ਕਉ ਮਾਂਗਉ ਖੀਧਾ ॥

Je demande une courtépointe pour me couvrir.

ਤੇਰੀ ਭਗਤਿ ਕਰੈ ਜਨੁ ਥੀਧਾ ॥੩॥

de sorte que cet adepte peut effectuer Votre adoration, imprégnée avec votre amour et Votre dévotion. ||3||

ਮੈ ਨਾਹੀ ਕੀਤਾ ਲਬੇ ॥ ਇਕੁ ਨਾਉ ਤੇਰਾ ਮੈ ਫਬੇ ॥

O Dieu, je ne nourrissait pas de cupidité, car toutes ces choses sont des nécessités de la vie; en fait c'est Votre Nom qui est agréable à mon esprit.

ਕਹਿ ਕਬੀਰ ਮਨੁ ਮਾਨਿਆ ॥ ਮਨੁ ਮਾਨਿਆ ਤਉ ਹਰਿ ਜਾਨਿਆ ॥੪॥੧੧॥

Kabir dire, Ô Dieu, mon esprit est complètement convaincu sur Vous, et quand mon esprit était totalement convaincu, alors seulement j'ai vraiment compris Vous. ||4||11||

ਰਾਗੁ ਸੋਰਠਿ ਬਾਣੀ ਭਗਤ ਨਾਮਦੇ ਜੀ ਕੀ ਘਰੁ ੨

Raag Sorath, les Hymnes d'adepte Naamday Jee, Deuxième Temps:

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

Un seul Dieu éternel, réalisé par la grâce de Vrai Guru:

ਜਬ ਦੇਖਾ ਤਬ ਗਾਵਾ ॥

Chaque fois que je vois (expérience aperçu de) Dieu, je chante Ses louanges,

ਤਉ ਜਨ ਧੀਰਜੁ ਪਾਵਾ ॥੧॥

et seulement alors, moi, humble d'adepte de Dieu, deviennent contents. ||1||

ਨਾਦਿ ਸਮਾਇਲੇ ਰੇ ਸਤਿਗੁਰੁ ਭੇਟਿਲੇ ਦੇਵਾ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

O frère, Dieu a unis avec moi avec Guru et mon esprit est fusionné dans la mélodie de la parole divine.||1||pause||

ਜਹ ਝਿਲਿ ਮਿਲਿ ਕਾਰੁ ਦਿਸੰਤਾ ॥

L'esprit qui était auparavant mercurial dans la nature,

ਤਹ ਅਨਹਦ ਸਬਦ ਬਜੰਤਾ ॥

est maintenant d'être impressionné par la mélodie de la parole divine de Guru.

ਜੇਤੀ ਜੇਤਿ ਸਮਾਨੀ ॥

Maintenant, mon âme a fusionné dans âme première de Dieu,

ਮੈ ਗੁਰ ਪਰਸਾਦੀ ਜਾਨੀ ॥੨॥

et par la grâce de Guru, j'ai reconnu la lumière divine. ||2||

ਰਤਨ ਕਮਲ ਕੇਠਰੀ ॥

Mon cœur comme lotus est rempli avec les bijoux de la divine vertus.

ਚਮਕਾਰ ਬੀਜੁਲ ਤਹੀ ॥

Ils brillent et scintillent comme la foudre.

ਨੇਰੈ ਨਾਹੀ ਦੂਰਿ ॥

Maintenant je me rends compte que Dieu est proche, et non loin de là,

ਨਿਜ ਆਤਮੈ ਰਹਿਆ ਭਰਪੂਰਿ ॥੩॥

et il est totalement pénétrant à l'intérieur de moi.||3||

ਜਹ ਅਨਹਤ ਸੂਰ ਉਜਾਰਾ ॥

L'esprit est maintenant éclairé avec la sagesse divine, qui est comme pour le démarrage de la lumière du soleil;

ਤਹ ਦੀਪਕ ਜਲੈ ਛੰਛਾਰਾ ॥

une lampe ordinaire de la sagesse humaine a été éclairante que l'esprit avant.

ਗੁਰ ਪਰਸਾਦੀ ਜਾਨਿਆ ॥

J'ai réalisé Dieu par la grâce de Guru,

ਜਨੁ ਨਾਮਾ ਸਹਜ ਸਮਾਨਿਆ ॥੪॥੧॥

et moi, l'adepte Naam, je suis fusionné dans un état d'équilibre. ||4||1||

ਘਰੁ ੪ ਸੋਰਠਿ ॥

Quatrième Temps, Raag Sorath:

ਪਾੜ ਪੜੇਸਣਿ ਪੂਛਿ ਲੇ ਨਾਮਾ ਕਾ ਪਹਿ ਛਾਨਿ ਛਵਾਈ ਹੋ ॥

La femme d'à côté demandé Naam Dev, qui a construit votre maison ?

ਤੇ ਪਹਿ ਦੁਗਣੀ ਮਜ਼ੂਰੀ ਦੈਹਉ ਮੇ ਕਉ ਬੇਢੀ ਦੇਹੁ ਬਤਾਈ ਹੋ ॥੧॥

Je dois lui verser le double des salaires. Dites-moi, qui est votre charpentier? ||1||

ਰੀ ਬਾਈ ਬੇਢੀ ਦੇਨੁ ਨ ਜਾਈ ॥

O " sœur, je ne peux pas vous donner l'adresse de ce charpentier.

ਦੇਖੁ ਬੇਢੀ ਰਹਿਓ ਸਮਾਈ ॥

Voyez-vous, que carpenter (Dieu) infiltré partout,

ਹਮਾਰੈ ਬੇਢੀ ਪ੍ਰਾਨ ਅਧਾਰਾ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

et Il est le soutien de ma vie.||1||pause||

ਬੇਢੀ ਪ੍ਰੀਤਿ ਮਜ਼ੂਰੀ ਮਾਂਗੈ ਜਉ ਕੋਉ ਛਾਨਿ ਛਵਾਵੈ ਹੋ ॥

O' sœur, si quelqu'un veut obtenir sa cabane construite à partir de lui, que charpentier demande pour les salaires de l'amour.

ਲੇਗ ਕੁਟੰਬ ਸਭਹੁ ਤੇ ਤੇਰੈ ਤਉ ਆਪਨ ਬੇਢੀ ਆਵੈ ਹੋ ॥੨॥

C'est seulement quand une personne manque à l'attachement émotionnel de la population et de la famille, puis sur Son propre Dieu-charpentier s'agit de ce que le cœur de la personne.||2||

ਐਸੇ ਬੇਢੀ ਬਰਨਿ ਨ ਸਾਕਉ ਸਭ ਅੰਤਰ ਸਭ ਠਾਂਈ ਹੋ ॥

Je ne peux pas décrire un charpentier qui envahit le cœur de chacun et de tous les lieux.

ਗੁੰਗੈ ਮਹਾ ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਰਸੁ ਚਾਖਿਆ ਪੂਛੇ ਕਹਨੁ ਨ ਜਾਈ ਹੋ ॥੩॥

Si un muet goûte quelque chose de très doux, lorsque vous lui demandez de le décrire, il ne peut pas. ||3||

ਬੇਢੀ ਕੇ ਗੁਣ ਸੁਨਿ ਰੀ ਬਾਈ ਜਲਧਿ ਬਾਂਧਿ ਯੂ ਥਾਪਿਓ ਹੋ ॥

O' sœur, écouter les vertus de ce charpentier; Il a construit un pont sur l'océan et a donné statut éternel pour l'adepte Dhruv

ਨਾਮੇ ਕੇ ਸੁਆਮੀ ਸੀਅ ਬਹੋਰੀ ਲੰਕ ਭਭੀਖਣ ਆਪਿਓ ਹੋ ॥੪॥੨॥

Il a été Dieu de Nam dev, qui a ramené Sita de l'emprisonnement du roi Ravan et nommé Bhabhikhan comme le roi du Sri Lanka.||4||2||

ਸੋਰਠਿ ਘਰੁ ੩ ॥

Raag Sorath, Troisième Temps:

ਅਣਮੜਿਆ ਮੰਦਲੁ ਬਾਜੈ ॥

La musique divine continue, comme si elle sortait d'un tambour sans peau, commence à jouer dans notre esprit,

ਬਿਨੁ ਸਾਵਣ ਘਨਹਰੁ ਗਾਜੈ ॥

sans la saison des pluies, un nuage de tonnerre,

ਬਾਦਲ ਬਿਨੁ ਬਰਖਾ ਹੋਈ ॥

et le flux continu de Naam commence à couler dans son esprit, comme si la pluie tombe sans nuages,

ਜਉ ਤਤੁ ਬਿਚਾਰੈ ਕੋਈ ॥੧॥

lorsque l'on contemple l'essence de la réalité. ||1||

ਮੇ ਕਉ ਮਿਲਿਓ ਰਾਮੁ ਸਨੇਹੀ ॥

J'ai réalisé mon bien-aimé Dieu,

ਜਿਹ ਮਿਲਿਐ ਦੇਹ ਸੁਦੇਹੀ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

réunion dont mon corps s'est immaculé.||1||pause||

ਮਿਲਿ ਪਾਰਸ ਕੰਚਨੁ ਹੋਇਆ ॥

Par la réalisation de Dieu, je suis devenu comme l'or pur, de même que le fer se transforme en or lors du contact avec la mythique pierre philosophale.

ਮੁਖ ਮਨਸਾ ਰਤਨੁ ਪਰੋਇਆ ॥

Maintenant, dans mes paroles et les pensées est tissé le joyau de Naam,

ਨਿਜ ਭਾਉ ਭਇਆ ਭ੍ਰਮੁ ਭਾਗਾ ॥

J'aime Dieu comme mon propre, et tous mes doutes ont disparu,

ਗੁਰ ਪੂਛੇ ਮਨੁ ਪਤੀਆਗਾ ॥੨॥

En cherchant des enseignements de Guru, mon esprit est repu. ||2||

ਜਲ ਭੀਤਰਿ ਕੁੰਭ ਸਮਾਨਿਆ ॥

Tout comme l'eau dans un pichet devient un avec l'eau dans l'océan,

ਸਭ ਰਾਮੁ ਏਕੁ ਕਰਿ ਜਾਨਿਆ ॥

Je vois un Dieu omniprésent, partout et de ma propre existence, disparu.

ਗੁਰ ਚੇਲੇ ਹੈ ਮਨੁ ਮਾਨਿਆ ॥

L'esprit de disciple, a développé la foi dans Guru.

ਜਨ ਨਾਮੈ ਤਤੁ ਪਛਾਨਿਆ ॥੩॥੩॥

et adepte Namdev a compris l'essence de la réalité.||3||3||

ਰਾਗੁ ਸੋਰਠਿ ਬਾਣੀ ਭਗਤ ਰਵਿਦਾਸ ਜੀ ਕੀ

Raag Sorath, Les hymnes d'adepte Ravi Daas Jee:

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

Un seul Dieu éternel, réalisé par la grâce de Vrai Guru:

ਜਬ ਹਮ ਰੋਤੇ ਤਬ ਤੂ ਨਾਹੀ ਅਬ ਤੂਹੀ ਮੈ ਨਾਹੀ ॥

O Dieu, tant qu'il y a de l'ego à l'intérieur de nous, Vous ne manifestez pas de nous; mais quand Vous devenez manifeste, notre ego s'en va.

ਅਨਲ ਅਗਮ ਜੈਸੇ ਲਹਰਿ ਮਇ ਓਦਧਿ ਜਲ ਕੇਵਲ ਜਲ ਮਾਂਹੀ ॥੧॥

Tout comme une énorme tempête peut soulever d'énormes vagues dans le vaste océan, mais ces ondes sont juste de l'eau dans l'eau. ||1||

ਮਾਧਵੇ ਕਿਆ ਕਹੀਐ ਭ੍ਰਮੁ ਐਸਾ ॥

O Dieu, que pouvons-nous dire, nous sommes donc trompés par nos doutes,

ਜੈਸਾ ਮਾਨੀਐ ਹੋਇ ਨ ਤੈਸਾ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

que ce que nous croyons, la réalité n'est pas comme ça.||1||pause||

ਨਰਪਤਿ ਏਕੁ ਸਿੰਘਾਸਨਿ ਸੋਇਆ ਸੁਪਨੇ ਭਇਆ ਭਿਖਾਰੀ ॥

Tout comme un roi pendant encore assis sur son trône, s'endort, et dans un rêve devient un mendiant,

ਅਛਤ ਰਾਜ ਬਿਛੁਰਤ ਦੁਖੁ ਪਾਇਆ ਸੇ ਗਤਿ ਭਈ ਹਮਾਰੀ ॥੨॥

Il souffre de douleur dans son rêve, en dépit de son royaume intact; O Dieu, semblable est l'état de notre esprit.||2||

ਰਾਜ ਭੁਇਅੰਗ ਪ੍ਰਸੰਗ ਜੈਸੇ ਹਰਿ ਅਬ ਕਛੁ ਮਰਮੁ ਜਨਾਇਆ ॥

Comme l'histoire de la corde prise pour un serpent, un autre mystère a été expliqué .

ਅਨਿਕ ਕਟਕ ਜੈਸੇ ਭੂਲਿ ਪਰੇ ਅਬ ਕਹਤੇ ਕਹਨੁ ਨ ਆਇਆ ॥੩॥

En regardant les différents types de bracelets d'or, on peut croire que les faits de matériaux différents, mais en réalité, ces sont tous en or, de même, nous sommes induits en erreur de croire que cette création est différente de Dieu. ||3||

ਸਰਬੇ ਏਕੁ ਅਨੇਕੈ ਸੁਆਮੀ ਸਭ ਘਟ ਭੁਗਵੈ ਸੋਈ ॥

Au milieu de tout, celui que Dieu a assumé de nombreuses formes, et Il apprécie touche tous les cœurs.

ਕਹਿ ਰਵਿਦਾਸ ਹਾਥ ਪੈ ਨੇਰੈ ਸਹਜੇ ਹੋਇ ਸੁ ਹੋਈ ॥੪॥੧॥

Ravi Das dit, Dieu est plus proche de nous que nos mains, et tout ce qui se passe, se passe dans Sa volonté. ||4||1||

ਜਉ ਹਮ ਬਾਂਧੇ ਮੇਹ ਫਾਸ ਹਮ ਪ੍ਰੇਮ ਬਧਨਿ ਤੁਮ ਬਾਧੇ ॥

O Dieu, si nous sommes liés dans les attachements mondains, puis n'oubliez pas que nous avons aussi lié à Vous par les liens de notre amour.

ਅਪਨੇ ਛੂਟਨ ਕੇ ਜਤਨੁ ਕਰਹੁ ਹਮ ਛੂਟੇ ਤੁਮ ਆਰਾਧੇ ॥੧॥

Nous avons échappé aux obligations mondaines par se souvenir de Vous avec l'adoration; il vaut mieux faire des efforts pour échapper aux obligations de notre amour. ||1||

ਮਾਧਵੇ ਜਾਨਤ ਹਹੁ ਜੈਸੀ ਤੈਸੀ ॥

O Dieu, Vous connaissez le genre de l'amour de vos adeptes pour vous.

ਅਬ ਕਹਾ ਕਰਹੁਗੇ ਐਸੀ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Telle est notre amour pour vous, maintenant, que feriez-vous? ||1||Pause||

ਮੀਨੁ ਪਕਰਿ ਫਾਂਕਿਓ ਅਰੁ ਕਾਟਿਓ ਰਾਂਧਿ ਕੀਓ ਬਹੁ ਬਾਨੀ ॥

Tout comme un poisson est pris, les couper en morceaux et les cuire dans de nombreuses façons et

ਖੰਡ ਖੰਡ ਕਰਿ ਭੋਜਨੁ ਕੀਨੋ ਤਉ ਨ ਬਿਸਰਿਓ ਪਾਨੀ ॥੨॥

consommé peu à peu; même alors, il n'oublie pas l'eau, il fait le consommateur soif pour de l'eau. (O' Dieu, similaire est notre amour pour vous). ||2||

ਆਪਨ ਬਾਪੈ ਨਾਹੀ ਕਿਸੀ ਕੇ ਭਾਵਨ ਕੇ ਹਰਿ ਰਾਜਾ ॥

Dieu, le souverain, le roi n'est pas une propriété ancestrale; il est lié par l'amour de Ses adeptes.

ਮੋਹ ਪਟਲ ਸਭੁ ਜਗਤੁ ਬਿਆਪਿਓ ਭਗਤ ਨਹੀ ਸੰਤਾਪਾ ॥੩॥

Ce monde entier est pris dans les mailles des attachements mondains, mais les adepte de Dieu ne sont pas atteints de cette détresse. ||3||

ਕਹਿ ਰਵਿਦਾਸ ਭਗਤਿ ਇਕ ਬਾਢੀ ਅਬ ਇਹ ਕਾ ਸਿਉ ਕਹੀਐ ॥

Ravi Das dit, Ô Dieu ma dévotion envers Vous a tellement multiplié, je n'ai pas à dire à propos de ce à n'importe qui maintenant.

ਜਾ ਕਾਰਨਿ ਹਮ ਤੁਮ ਆਰਾਏ ਸੋ ਦੁਖੁ ਅਜਹੂ ਸਹੀਐ ॥੪॥੨॥

La raison pour laquelle j'ai médité sur Vous, je suis encore en train de souffrir de la douleur de la séparation d'avec Vous. ||4||2||

ਦੁਲਭ ਜਨਮੁ ਪੁੰਨ ਫਲ ਪਾਇਓ ਬਿਰਥਾ ਜਾਤ ਅਬਿਬੇਕੈ ॥

Cette précieuse vie humaine est reçue comme une récompense pour les bonnes actions, mais sans discerner la sagesse, c'est gaspillée en vain.

ਰਾਜੇ ਇੰਦ੍ਰੁ ਸਮਸਰਿ ਗ੍ਰਿਹੁ ਆਸਨ ਬਿਨੁ ਹਰਿ ਭਗਤਿ ਕਹਹੁ ਕਿਹ ਲੇਖੈ ॥੧॥

Dites-moi, sans adoration pieuse de Dieu, de quelle utilité sont les manoirs et les trônes du Roi Indra? ||1||

ਨ ਬੀਚਾਰਿਓ ਰਾਜਾ ਰਾਮ ਕੇ ਰਸੁ ॥

Nous n'avons jamais réfléchi sur l'essence du Nom de Dieu;

ਜਿਹ ਰਸ ਅਨ ਰਸ ਬੀਸਰਿ ਜਾਹੀ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

cette sublime essence nous fait oublier tous les autres condiments. ||1||Pause||

ਜਾਨਿ ਅਜਾਨ ਭਏ ਹਮ ਬਾਵਰ ਸੋਚ ਅਸੋਚ ਦਿਵਸ ਜਾਹੀ ॥

Consciemment et inconsciemment, nous sommes devenus ignorants et fous ; les jours de notre vie se passent dans de bonnes et de mauvaises pensées.

ਇੰਦ੍ਰੀ ਸਬਲ ਨਿਬਲ ਬਿਬੇਕ ਬੁਧਿ ਪਰਮਾਰਥ ਪਰਵੇਸ ਨਹੀ ॥੨॥

Nos convoitises et les passions sont fortes, mais notre sentiment de discrimination est très faible, et les pensées de l'acquisition de la sagesse spirituelle ne pas entrer dans notre esprit. ||2||

ਕਹੀਅਤ ਆਨ ਅਚਰੀਅਤ ਅਨ ਕਛੁ ਸਮਝ ਨ ਪਰੈ ਅਪਰ ਮਾਇਆ ॥

Nous disons une chose, mais faire quelque chose d'autre; l'emprise de Maya sur nous est devenue si forte que nous ne réalisons pas notre folie.

ਕਹਿ ਰਵਿਦਾਸ ਉਦਾਸ ਦਾਸ ਮਤਿ ਪਰਹਰਿ ਕੇਪੁ ਕਰਹੁ ਜੀਅ ਦਇਆ ॥੩॥੩॥

O Dieu, Votre adepte Ravi Das dit, je suis désabusé et détaché; s'il vous plaît, épargnez-moi Votre colère, et ayez pitié de mon âme. ||3||3||

ਸੁਖ ਸਾਗਰੁ ਸੁਰਤਰ ਚਿੰਤਾਮਨਿ ਕਾਮਧੇਨੁ ਬਸਿ ਜਾ ਕੇ ॥

Dieu est l'océan de la paix; le miracle de l'arbre de la vie, le souhait de s'acquitter de gem, et la Kaamadhenu (mythique souhaitent s'acquitter de vache), sont sous son contrôle.

ਚਾਰਿ ਪਦਾਰਥ ਅਸਟ ਦਸਾ ਸਿਧਿ ਨਵ ਨਿਧਿ ਕਰ ਤਲ ਤਾ ਕੇ ॥੧॥

Les quatre cardinal boons , les dix-huit pouvoirs miraculeux, et neuf trésors du monde, sont tous dans la paume de Sa main. ||1||

ਹਰਿ ਹਰਿ ਹਰਿ ਨ ਜਪਹਿ ਰਸਨਾ ॥

O' pandit, pourquoi ne pas vous prononcez le Nom de Dieu avec votre langue,

ਅਵਰ ਸਭ ਤਿਆਗਿ ਬਚਨ ਰਚਨਾ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Abandonner votre implication dans tous les autres mots vides de sens. ||1||Pause||

ਨਾਨਾ ਖਿਆਨ ਪੁਰਾਨ ਬੇਦ ਬਿਧਿ ਚਉਤੀਸ ਅਖਰ ਮਾਂਗੀ ॥

Les différents Shastras, les Puranas, et les Védas sont composés de trente-quatre lettres.

ਬਿਆਸ ਬਿਚਾਰਿ ਕਹਿਓ ਪਰਮਾਰਥੁ ਰਾਮ ਨਾਮ ਸਰਿ ਨਾਹੀ ॥੨॥

Après une profonde contemplation, de la Sauge Vyaas a parlé de l'objectif suprême; rien n'égale le bien-fondé de la méditation sur le nom de Dieu. ||2||

ਸਹਜ ਸਮਾਧਿ ਉਪਾਧਿ ਰਹਤ ਫੁਨਿ ਬਡੈ ਭਾਗਿ ਲਿਵ ਲਾਗੀ ॥

Quand, à travers un grand destin, la personne dont la conscience est imperceptible à l'écoute de Dieu, son esprit devient libre de conflit.

ਕਹਿ ਰਵਿਦਾਸ ਪ੍ਰਗਾਸੁ ਰਿਦੈ ਧਰਿ ਜਨਮ ਮਰਨ ਭੈ ਭਾਗੀ ॥੩॥੪॥

Ravi Das dit, l'esprit est éclairé avec de la sagesse divine, et la peur de la naissance et de la mort s'enfuit loin. ||3||4||

ਜਉ ਤੁਮ ਗਿਰਿਵਰ ਤਉ ਹਮ ਮੇਰਾ ॥

Ô Dieu, si vous êtes un coteau verdoyant, alors je voudrais être un paon.

ਜਉ ਤੁਮ ਚੰਦ ਤਉ ਹਮ ਭਏ ਹੈ ਚਕੋਰਾ ॥੧॥

Si vous êtes la lune, alors je veux être une perdrix. ||1||

ਮਾਧਵੇ ਤੁਮ ਨ ਤੋਰਹੁ ਤਉ ਹਮ ਨਹੀ ਤੋਰਹਿ ॥

O Dieu, si vous ne serez pas rompre avec moi, alors je ne vais pas rompre avec vous.

ਤੁਮ ਸਿਉ ਤੇਰਿ ਕਵਨ ਸਿਉ ਜੋਰਹਿ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

parce que, après avoir rompu avec Vous, avec qui je voudrais me joindre?
||1||Pause||

ਜਉ ਤੁਮ ਦੀਵਰਾ ਤਉ ਹਮ ਬਾਤੀ ॥

Si vous êtes à la lampe, puis-je être la mèche de la lampe.

ਜਉ ਤੁਮ ਤੀਰਥ ਤਉ ਹਮ ਜਾਤੀ ॥੨॥

Si vous êtes un lieu sacré de pèlerinage, puis-je devenir un pèlerin. ||2||

ਸਾਚੀ ਪ੍ਰੀਤਿ ਹਮ ਤੁਮ ਸਿਉ ਜੇਰੀ ॥

O Dieu, j'ai imprégné de moi-même avec un véritable amour pour Vous,

ਤੁਮ ਸਿਉ ਜੇਰਿ ਅਵਰ ਸੰਗਿ ਤੇਰੀ ॥੩॥

et après la fixation de moi-même avec Vous, j'ai brisé mes liens avec les autres.
||3||

ਜਹ ਜਹ ਜਾਉ ਤਹਾ ਤੇਰੀ ਸੇਵਾ ॥

Partout où je vais, là, j'ai effectué votre adoration pieuse.

ਤੁਮ ਸੇ ਠਾਕੁਰੁ ਅਉਰੁ ਨ ਦੇਵਾ ॥੪॥

O Dieu, il n'y a pas d'autre Maître comme vous. ||4||

ਤੁਮਰੇ ਭਜਨ ਕਟਹਿ ਜਮ ਫਾਂਸਾ ॥

La peur de la mort disparaît en me souvenant de Vous avec adoration.

ਭਗਤਿ ਹੇਤ ਗਾਵੈ ਰਵਿਦਾਸਾ ॥੫॥੫॥

Ravi Das chante Vos louanges à recevoir le don de l'adoration pieuse. ||5||5||

ਜਲ ਕੀ ਭੀਤਿ ਪਵਨ ਕਾ ਬੰਭਾ ਰਕਤ ਬੁੰਦ ਕਾ ਗਾਰਾ ॥

Notre corps est comme un mur d'eau, recouverts de sang de la mère et du père de sperme et pris en charge par le pilier de l'air,

ਹਾਡ ਮਾਸ ਨਾੜੀਂ ਕੇ ਪਿੰਜਰੁ ਪੰਖੀ ਬਸੈ ਬਿਚਾਰਾ ॥੧॥

Ce mur couvre une cage d'os et de chair dans laquelle vit l'âme désespérée. ||1||

ਪ੍ਰਾਨੀ ਕਿਆ ਮੇਰਾ ਕਿਆ ਤੇਰਾ ॥

O mortels, qu'est-ce que l'utilisation de se livrer à de telles pensées comme ce qui est à moi, et ce qui est le vôtre,

ਜੈਸੇ ਤਰਵਰ ਪੰਖਿ ਬਸੇਰਾ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

lors de votre séjour dans le monde est petit comme celle d'un oiseau sur un arbre? ||1||Pause||

ਰਾਖਹੁ ਕੰਧ ਉਸਾਰਹੁ ਨੀਵਾਂ ॥

O' les gens, vous disposez de fondations profondes et de construire des murs de votre logement,

ਸਾਢੇ ਤੀਨਿ ਹਾਥ ਤੇਰੀ ਸੀਵਾਂ ॥੨॥

mais le maximum de la terre que vous avez besoin est seulement d'environ six pieds pour l'élimination de votre corps. ||2||

ਬੰਕੇ ਬਾਲ ਪਾਗ ਸਿਰਿ ਡੇਰੀ ॥

Vous faites vos beaux cheveux et portez un élégant turban sur la tête.

ਇਹੁ ਤਨੁ ਹੋਇਗੋ ਭਸਮ ਕੀ ਢੇਰੀ ॥੩॥

Mais en fin de compte, ce corps doit être réduit à un tas de cendres. ||3||

ਉਚੇ ਮੰਦਰ ਸੁੰਦਰ ਨਾਰੀ ॥

Vous êtes trop fier de votre noble palais et belle femme.

ਰਾਮ ਨਾਮ ਬਿਨੁ ਬਾਜੀ ਹਾਰੀ ॥੪॥

mais en abandonnant le nom de Dieu, vous perdez le jeu de la vie humaine. ||4||

ਮੇਰੀ ਜਾਤਿ ਕਮੀਨੀ ਪਾਂਤਿ ਕਮੀਨੀ ਓਛਾ ਜਨਮੁ ਹਮਾਰਾ ॥

Ma situation sociale est faible, mon ascendance est faible, et ma vie est misérable.

ਤੁਮ ਸਰਨਾਗਤਿ ਰਾਜਾ ਰਾਮ ਚੰਦ ਕਹਿ ਰਵਿਦਾਸ ਚਮਾਰਾ ॥੫॥੬॥

O mon beau Dieu, le souverain, le roi, j'en suis venu à Votre refuge, dit l'adepte Ravi Das. ||5||6||

ਚਮਰਟਾ ਗਾਂਠਿ ਨ ਜਨਈ ॥

Je suis un pauvre cordonnier qui ne sait pas comment faire pour la réparation de chaussures (je ne sais pas comment garder des relations mondaines).

ਲੇਗੁ ਗਠਾਵੈ ਪਨਹੀ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Mais encore, les gens viennent me voir pour obtenir des chaussures réparées. (Je ne veux pas entretenir d'étroites relations avec des personnes au prix de ma relation avec Dieu). ||1||Pause||

ਆਰ ਨਹੀ ਜਿਹ ਤੋਪਉ ॥

Je n'ai pas le poinçon de fil et coudre les chaussures, (je n'ai pas vif désir de maintenir une relation avec les gens pour le plaisir de les richesses du monde)

ਨਹੀ ਰਾਂਬੀ ਠਾਉ ਰੋਪਉ ॥੧॥

et je n'ai pas de couteau pour patch déchiré de chaussures. (Je ne ressens pas le besoin de maintenir les proches relations mondaines). ||1||

ਲੋਗੁ ਗੰਠਿ ਗੰਠਿ ਖਰਾ ਬਿਗੁਚਾ ॥

Les gens sont très malheureux par le maintien des fausses relations mondaines.

ਹਉ ਬਿਨੁ ਗਾਂਠੇ ਜਾਇ ਪਹੁਚਾ ॥੨॥

mais j'ai réalisé Dieu, sans garder les fausses relations mondaines. ||2||

ਰਵਿਦਾਸੁ ਜਪੈ ਰਾਮ ਨਾਮਾ ॥

Maintenant Ravidas médite sur le Nom de Dieu,

ਮੋਹਿ ਜਮ ਸਿਉ ਨਾਹੀ ਕਾਮਾ ॥੩॥੭॥

Par conséquent, je n'ai pas de souci avec le démon de la mort. ||3||7||

ਰਾਗੁ ਸੋਰਠਿ ਬਾਣੀ ਭਗਤ ਭੀਖਨ ਕੀ

Raag Sorath, Les hymnes des adepte Bheekhan Jee:

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

Un seul Dieu éternel, réalisé par la grâce de Vrai Guru:

ਨੈਨਹੁ ਨੀਰੁ ਬਰੈ ਤਨੁ ਖੀਨਾ ਭਏ ਕੇਸ ਦੁਧ ਵਾਨੀ ॥

Le corps est devenu faible, l'eau coule dans les yeux et les cheveux deviennent blanc laiteux, en raison de son âge.

ਰੂਧਾ ਕੰਠੁ ਸਬਦੁ ਨਹੀ ਉਚਰੈ ਅਬ ਕਿਆ ਕਰਹਿ ਪਰਾਨੀ ॥੧॥

La gorge est étouffée avec de la glaire qui rend difficile de parler; Dans un tel état, que pouvez-vous faire, Ô mortels? ||1||

ਰਾਮ ਰਾਇ ਹੋਹਿ ਬੈਦ ਬਨਵਾਰੀ ॥

O Dieu, le souverain, le roi, être un médecin,

ਅਪਨੇ ਸੰਤਹ ਲੇਹੁ ਉਬਾਰੀ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

et enregistrer vos saints, de ces misères. ||1||Pause||

ਮਾਥੇ ਪੀਰ ਸਰੀਰਿ ਜਲਨਿ ਹੈ ਕਰਕ ਕਰੇਜੇ ਮਾਹੀ ॥

Les maux de tête, le reste du corps se sentent comme la gravure et le cœur est rempli d'angoisse.

ਐਸੀ ਬੇਦਨ ਉਪਜਿ ਖਰੀ ਭਈ ਵਾ ਕਾ ਅਉਖਧੁ ਨਾਹੀ ॥੨॥

Une telle maladie (de la vieillesse) a frappé et il n'y a pas de médicament pour guérir. ||2||

ਹਰਿ ਕਾ ਨਾਮੁ ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਜਲੁ ਨਿਰਮਲੁ ਇਹੁ ਅਉਖਧੁ ਜਗਿ ਸਾਰਾ ॥

Le nectar ambrosien du Nom de Dieu, l'eau immaculée de Naam, est la meilleure médecine du monde pour soulager la indue de l'amour pour notre corps.

ਗੁਰ ਪਰਸਾਦਿ ਕਹੈ ਜਨੁ ਭੀਖਨੁ ਪਾਵਉ ਮੇਖ ਦੁਆਰਾ ॥੩॥੧॥

Dévoth Bhikhan dit: par la grâce de Guru, j'ai trouvé une façon de méditer sur Naam et ont atteint la liberté de l'indu de l'amour pour mon corps. ||3||1||

ਐਸਾ ਨਾਮੁ ਰਤਨੁ ਨਿਰਮੇਲਕੁ ਪੁੰਨਿ ਪਦਾਰਥੁ ਪਾਇਆ ॥

La richesse de Naam est comme un inestimable joyau qui est reçu par le biais de la fortune.

ਅਨਿਕ ਜਤਨ ਕਰਿ ਹਿਰਦੈ ਰਾਖਿਆ ਰਤਨੁ ਨ ਛਪੈ ਛਪਾਇਆ ॥੧॥

Par divers efforts, je me suis inscrit dans mon cœur; mais ce bijou comme Naam ne peut pas être masqué par un cache. ||1||

ਹਰਿ ਗੁਨ ਕਹਤੇ ਕਹਨੁ ਨ ਜਾਈ ॥

Le plaisir de chanter les vertus de Dieu ne peut pas être décrite par des mots;

ਜੈਸੇ ਗੂੰਗੇ ਕੀ ਮਿਠਿਆਈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

tout comme un muet personne ne peut dire le goût du bonbon sucré. ||1||Pause||

ਰਸਨਾ ਰਮਤ ਸੁਨਤ ਸੁਖੁ ਸ੍ਰਵਨਾ ਚਿਤ ਚੇਤੇ ਸੁਖੁ ਹੋਈ ॥

La langue aime la paix de l'esprit en prononçant Naam et les oreilles en l'écouter; céleste, règne la paix dans l'esprit le souvenir de Naam avec adoration.

ਕਹੁ ਭੀਖਨ ਦੁਇ ਨੈਨ ਸੰਤੋਖੇ ਜਹ ਦੇਖਾਂ ਤਹ ਸੋਈ ॥੨॥੨॥

Bhikhan dit: mes yeux sont devenus tellement contents, que maintenant, je vois Dieu partout où je regarde. ||2||

ਧਨਾਸਰੀ ਮਹਲਾ ੧ ਘਰੁ ੧ ਚਉਪਦੇ

Raag Dhanasri, Premier Guru, Premier temps, quatre-Padas:

ੴ ਸਤਿ ਨਾਮੁ ਕਰਤਾ ਪੁਰਖੁ ਨਿਰਭਉ ਨਿਰਵੈਰੁ ਅਕਾਲ ਮੂਰਤਿ ਅਜੂਨੀ ਸੈਭੰ ਗੁਰਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

Il n'y a qu'un seul Dieu dont le nom est de l'existence éternelle. Il est le créateur de l'univers, omniprésent, sans peur, sans inimitié, indépendant du temps, au-delà du cycle de la naissance et de la mort et l'auto révélé. Il est réalisé par la grâce de Guru.

ਜੀਉ ਡਰਤੁ ਹੈ ਆਪਣਾ ਕੈ ਸਿਉ ਕਰੀ ਪੁਕਾਰ ॥

Mon âme a peur des souffrances dans le monde; à qui je demande de l'aide?

ਦੂਖ ਵਿਸਾਰਣੁ ਸੇਵਿਆ ਸਦਾ ਸਦਾ ਦਾਤਾਰੁ ॥੧॥

Je l'ai amoureusement médité sur Dieu, qui est le dissipateur des douleurs et est toujours une gracieuse bienfaiteur. ||1||

ਸਾਹਿਬੁ ਮੇਰਾ ਨੀਤ ਨਵਾ ਸਦਾ ਸਦਾ ਦਾਤਾਰੁ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Mon Maître-Dieu continue à donner toujours et à jamais et qu'il se sent, comme si tous les jours il est le nouveau bienfaiteur. ||1||Pause||

ਅਨਦਿਨੁ ਸਾਹਿਬੁ ਸੇਵੀਐ ਅੰਤਿ ਛਡਾਏ ਸੇਇ ॥

Nous devrions toujours méditer sur Dieu, car c'est Lui qui nous fera gagner à la fin.

ਸੁਣਿ ਸੁਣਿ ਮੇਰੀ ਕਾਮਣੀ ਪਾਰਿ ਉਤਾਰਾ ਹੋਇ ॥੨॥

Oui, écoutez attentivement O mon âme, c'est en méditant sur Lui, que nous sommes en mesure de traverser le terrible océan mondain de souffrances. ||2||

ਦਇਆਲ ਤੇਰੈ ਨਾਮਿ ਤਰਾ ॥

O Dieu miséricorde, c'est seulement par la méditation sur Votre Nom, que je puisse le traverser à la nage le terrible océan mondain de misères.

ਸਦ ਕੁਰਬਾਣੈ ਜਾਉ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Je suis toujours dédiée à vous. ||1||Pause||

ਸਰਬੰ ਸਾਚਾ ਏਕੁ ਹੈ ਦੂਜਾ ਨਾਹੀ ਕੋਇ ॥

Dans l'univers, c'est seulement Dieu qui est éternel; il n'y a rien d'autre à tous.

ਤਾ ਕੀ ਸੇਵਾ ਸੇ ਕਰੇ ਜਾ ਕਉ ਨਦਰਿ ਕਰੇ ॥੩॥

Seulement que la personne sur laquelle il jette son regard de la grâce effectue son adoration pieuse. ||3||

ਤੁਧੁ ਬਾਝੁ ਪਿਆਰੇ ਕੇਵ ਰਹਾ ॥

O bien-Aimé Dieu, comment j'ai pu même spirituellement survivre, sans se souvenir de vous?

ਸਾ ਵਡਿਆਈ ਦੇਹਿ ਜਿਤੁ ਨਾਮਿ ਤੇਰੇ ਲਾਗਿ ਰਹਾਂ ॥

Veillez me bénir avec un tel cadeau, en vertu duquel je puisse toujours rester à l'écoute de Votre Nom.

ਦੂਜਾ ਨਾਹੀ ਕੋਇ ਜਿਸੁ ਆਗੈ ਪਿਆਰੇ ਜਾਇ ਕਹਾ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

O mon Dieu, il n'y a rien d'autre à qui je peux aller prier. ||1||Pause||

ਸੇਵੀ ਸਾਹਿਬੁ ਆਪਣਾ ਅਵਰੁ ਨ ਜਾਚੰਉ ਕੋਇ ॥

J'adore mon Maître-Dieu et je ne prie pas de quelqu'un d'autre.

ਨਾਨਕੁ ਤਾ ਕਾ ਦਾਸੁ ਹੈ ਬਿੰਦ ਬਿੰਦੁ ਚੁਖ ਚੁਖ ਹੋਇ ॥੪॥

Nanak est Son humble serviteur chaque minute, il se consacre totalement à Lui. ||4||

ਸਾਹਿਬ ਤੇਰੇ ਨਾਮ ਵਿਟਹੁ ਬਿੰਦੁ ਬਿੰਦੁ ਚੁਖ ਚੁਖ ਹੋਇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥੪॥੧॥

O mon Maître, Dieu, oui, je suis entièrement dédié à vous chaque minute de ma vie. ||1||Pause||4||1||

ਧਨਾਸਰੀ ਮਹਲਾ ੧ ॥

Raag Dhanasri, Premier Guru:

ਹਮ ਆਦਮੀ ਹਾਂ ਇਕ ਦਮੀ ਮੁਹਲਤਿ ਮੁਹਤੁ ਨ ਜਾਣਾ ॥

Nous, les êtres humains, vivons une respiration à la fois et ne savons pas comment faire beaucoup plus de respirations que nous avons.

ਨਾਨਕੁ ਬਿਨਵੈ ਤਿਸੈ ਸਰੇਵਹੁ ਜਾ ਕੇ ਜੀਅ ਪਰਾਣਾ ॥੧॥

Nanak prie, n'oubliez pas le seul à qui appartient cette âme et souffles. ||1||

ਅੰਧੇ ਜੀਵਨਾ ਵੀਚਾਰਿ ਦੇਖਿ ਕੇਤੇ ਕੇ ਦਿਨਾ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

O' être humain ignorant, penser et voir par vous-même; combien de jours vous allez vivre? ||1||Pause||

ਸਾਸੁ ਮਾਸੁ ਸਭੁ ਜੀਉ ਤੁਮਾਰਾ ਤੂ ਮੈ ਖਰਾ ਪਿਆਰਾ ॥

O Dieu, ce corps, des souffles et de l'âme appartient à Vous; Vous êtes vraiment chers pour moi.

ਨਾਨਕੁ ਸਾਇਰੁ ਏਵ ਕਹਤੁ ਹੈ ਸਚੇ ਪਰਵਦਗਾਰਾ ॥੨॥

O' vraie gloire de Vos êtres, c'est ce que le poète Nanak prie. ||2||

ਜੇ ਤੂ ਕਿਸੈ ਨ ਦੇਹੀ ਮੇਰੇ ਸਾਹਿਬਾ ਕਿਆ ਕੇ ਕਢੈ ਗਹਣਾ ॥

Ô mon Dieu-Maître, si vous ne faites pas le don de votre amour à quelqu'un, alors que pourrait-on te promettre en échange de cet amour ?

ਨਾਨਕੁ ਬਿਨਵੈ ਸੇ ਕਿਛੁ ਪਾਈਐ ਪੁਰਬਿ ਲਿਖੇ ਕਾ ਲਹਣਾ ॥੩॥

Nanak prie, nous recevons uniquement de ce que nous sommes prédestinés à recevoir. ||3||

ਨਾਮੁ ਖਸਮ ਕਾ ਚਿਤਿ ਨ ਕੀਆ ਕਪਟੀ ਕਪਟੁ ਕਮਾਣਾ ॥

Une personne trompeuse continue à pratiquer la tromperie et ne se souvient pas du nom de Dieu.

ਜਮ ਦੁਆਰਿ ਜਾ ਪਕੜਿ ਚਲਾਇਆ ਤਾ ਚਲਦਾ ਪਛੁਤਾਣਾ ॥੪॥

Quand il est confronté au démon de la mort, il regrette ses actes. ||4||

ਜਬ ਲਗੁ ਦੁਨੀਆ ਰਹੀਐ ਨਾਨਕ ਕਿਛੁ ਸੁਣੀਐ ਕਿਛੁ ਕਹੀਐ ॥

O Nanak, tant que nous sommes dans ce monde, nous devons écouter et réciter les louanges de Dieu.

ਭਾਲਿ ਰਹੇ ਹਮ ਰਹਣੁ ਨ ਪਾਇਆ ਜੀਵਤਿਆ ਮਰਿ ਰਹੀਐ ॥੫॥੨॥

J'ai cherché et je n'ai trouvé aucun moyen de rester ici pour toujours; par conséquent, nous devrions effacer notre ego avec nos désirs mondains indus morts tout en vivant. ||5||2||

ਧਨਾਸਰੀ ਮਹਲਾ ੧ ਘਰੁ ਦੁਜਾ

Raag Dhanasri, Premier Guru, Deuxième Temps:

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

Un seul Dieu éternel, réalisé par la grâce de vrai Guru:

ਕਿਉ ਸਿਮਰੀ ਸਿਵਰਿਆ ਨਹੀ ਜਾਇ ॥

Dieu ne peut pas être rappelé par ruse ou par la force, alors comment puis-je me souvenir de Lui?

ਤਪੈ ਹਿਆਉ ਜੀਅੜਾ ਬਿਲਲਾਇ ॥

Sans se souvenir de Dieu, je me sens comme si mon cœur était en feu, et mon âme s'est mise à pleurer.

ਸਿਰਜਿ ਸਵਾਰੇ ਸਾਚਾ ਸੋਇ ॥

Dieu éternel crée les êtres humains et les orne de leur vie.

ਤਿਸੁ ਵਿਸਰਿਐ ਚੰਗਾ ਕਿਉ ਹੋਇ ॥੧॥

L'oublier, comment peut-on devenir vertueux? ||1||

ਹਿਕਮਤਿ ਹੁਕਮਿ ਨ ਪਾਇਆ ਜਾਇ ॥

Dieu ne peut pas être réalisé par toute l'intelligence ou la force.

ਕਿਉ ਕਰਿ ਸਾਚਿ ਮਿਲਉ ਮੇਰੀ ਮਾਇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

O ma mère, comment puis-je réaliser Dieu éternel? ||1||Pause||

ਵਖਰੁ ਨਾਮੁ ਦੇਖਣ ਕੇਈ ਜਾਇ ॥

Seulement une des rares personnes qui va à la recherche de la véritable marchandise de Naam.

ਨਾ ਕੇ ਚਾਖੈ ਨਾ ਕੇ ਖਾਇ ॥

Personne ne goûte elle, et personne ne mange. (Personne ne l'a vraiment méditée sur Naam et il consacre à l'intérieur).

ਲੋਕਿ ਪਤੀਣੈ ਨਾ ਪਤਿ ਹੋਇ ॥

L'honneur de la présence de Dieu n'est pas obtenu par plaisir d'autres personnes.

ਤਾ ਪਤਿ ਰਹੈ ਰਾਖੈ ਜਾ ਸੋਇ ॥੨॥

Un honneur qui est préservé, que si Dieu Lui-même conserve. ||2||

ਜਹ ਦੇਖਾ ਤਹ ਰਹਿਆ ਸਮਾਇ ॥

O Dieu, partout où je regarde, je vois Vous omniprésent là-bas,

ਤੁਧੁ ਬਿਨੁ ਦੂਜੀ ਨਾਹੀ ਜਾਇ ॥

et il n'est pas un endroit où Vous n'êtes pas.

ਜੇ ਕੇ ਕਰੇ ਕੀਤੈ ਕਿਆ ਹੋਇ ॥

Même si l'on essaie, rien ne peut arriver par ses seuls efforts,

ਜਿਸ ਨੇ ਬਖਸੇ ਸਾਚਾ ਸੋਇ ॥੩॥

parce que seule cette personne, qui est béni par Dieu Lui-même, peut réaliser Lui. ||3||

ਹੁਣਿ ਉਠਿ ਚਲਣਾ ਮੁਹਤਿ ਕਿ ਤਾਲਿ ॥

Il se peut que je doive partir d'ici en un instant ou en un claquement de mains.

ਕਿਆ ਮੁਹੁ ਦੇਸਾ ਗੁਣ ਨਹੀ ਨਾਲਿ ॥

Comment aurais-je faire face à Dieu, quand je n'ai pas de vertu à tous?

ਜੈਸੀ ਨਦਰਿ ਕਰੇ ਤੈਸਾ ਹੋਇ ॥

Tout ce que Dieu bénit, on devient comme ça.

ਵਿਣੁ ਨਦਰੀ ਨਾਨਕ ਨਹੀ ਕੋਇ ॥੪॥੧॥੩॥

O Nanak, nul ne peut s'unir avec Lui, sans Sa grâce. ||4||1||3||

ਧਨਾਸਰੀ ਮਹਲਾ ੧ ॥

Raag Dhanasri, Premier Guru:

ਨਦਰਿ ਕਰੇ ਤਾ ਸਿਮਰਿਆ ਜਾਇ ॥

On peut méditer sur Dieu seulement quand Il Lui donne Son coup de grâce.

ਆਤਮਾ ਦ੍ਰਵੈ ਰਹੈ ਲਿਵ ਲਾਇ ॥

Puis, son âme devient tendre et il reste à l'écoute de Dieu.

ਆਤਮਾ ਪਰਾਤਮਾ ਏਕੋ ਕਰੈ ॥

Son âme et l'Âme Suprême deviennent.

ਅੰਤਰ ਕੀ ਦੁਬਿਧਾ ਅੰਤਰਿ ਮਰੈ ॥੧॥

Puis la dualité à l'intérieur de son propre esprit meurt dans l'esprit lui-même. ||1||

ਗੁਰ ਪਰਸਾਦੀ ਪਾਇਆ ਜਾਇ ॥

Dieu est réalisée seulement par la grâce de Guru.

ਹਰਿ ਸਿਉ ਚਿਤੁ ਲਾਗੈ ਫਿਰਿ ਕਾਲੁ ਨ ਖਾਇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Quand on a l'esprit à l'écoute de Dieu, la peur de la mort n'est pas infligée à cette personne. ||1||Pause||

ਸਚਿ ਸਿਮਰਿਐ ਹੋਵੈ ਪਰਗਾਸੁ ॥

Se souvenant de Dieu éternel, l'esprit est éclairé avec de la connaissance divine,

ਤਾ ਤੇ ਬਿਖਿਆ ਮਹਿ ਰਹੈ ਉਦਾਸੁ ॥

puis, tout en vivant dans le milieu de Maya, on reste détaché.

ਸਤਿਗੁਰ ਕੀ ਐਸੀ ਵਡਿਆਈ ॥

Tel est le mérite de la suite des enseignements de Guru

ਪੁਤ੍ਰ ਕਲਤ੍ਰੁ ਵਿਚੇ ਗਤਿ ਪਾਈ ॥੨॥

que l'on atteint suprême de l'état spirituel tout en vivant au milieu de la famille.

||2||

ਐਸੀ ਸੇਵਕੁ ਸੇਵਾ ਕਰੈ ॥

Un vrai serviteur doit être un service du Maître-Dieu,

ਜਿਸ ਕਾ ਜੀਉ ਤਿਸੁ ਆਗੈ ਧਰੈ ॥

qu'il renonce à son âme à qui elle appartient.

ਸਾਹਿਬ ਭਾਵੈ ਸੇ ਪਰਵਾਣੁ ॥

Tout ce qui plaît au Maître-Dieu doit être acceptable pour lui.

ਸੇ ਸੇਵਕੁ ਦਰਗਹ ਪਾਵੈ ਮਾਣੁ ॥੩॥

Tel un serviteur atteint d'honneur en présence de Dieu. ||3||

ਸਤਿਗੁਰ ਕੀ ਮੂਰਤਿ ਹਿਰਦੈ ਵਸਾਏ ॥

Un adepte, qui consacre le principe de la parole divine de Guru dans son esprit,

ਜੇ ਇਛੈ ਸੋਈ ਫਲੁ ਪਾਏ ॥

reçoit ce qu'il souhaite.

ਸਾਚਾ ਸਾਹਿਬੁ ਕਿਰਪਾ ਕਰੈ ॥

Dieu éternel accorde la grâce sur lui,

ਸੇ ਸੇਵਕੁ ਜਮ ਤੇ ਕੈਸਾ ਡਰੈ ॥੪॥

qu'il n'est même pas peur de la mort. ||4||

ਭਨਤਿ ਨਾਨਕੁ ਕਰੇ ਵੀਚਾਰੁ ॥

Nanak dit, quand on réfléchit et

ਸਾਚੀ ਬਾਣੀ ਸਿਉ ਧਰੇ ਪਿਆਰੁ ॥

développe l'amour pour la divine paroles de Guru de louanges de Dieu,

ਤਾ ਕੇ ਪਾਵੈ ਮੋਖ ਦੁਆਰੁ ॥

Puis il trouve le chemin de la liberté de vices.

ਜਪੁ ਤਪੁ ਸਭੁ ਇਹੁ ਸਬਦੁ ਹੈ ਸਾਰੁ ॥੫॥੨॥੪॥

La parole divine de Guru de louanges de Dieu est l'essence de toute adoration pieuse et la méditation austère. ||5||2||4||

ਧਨਾਸਰੀ ਮਹਲਾ ੧ ॥

Raag Dhanasri, Premier Guru:

ਜੀਉ ਤਪਤੁ ਹੈ ਬਾਰੇ ਬਾਰ ॥

Notre esprit souffre encore et encore;

ਤਪਿ ਤਪਿ ਖਪੈ ਬਹੁਤੁ ਬੇਕਾਰ ॥

extrêmement angoissée, il est ruiné par la chute de beaucoup de vices.

ਜੈ ਤਨਿ ਬਾਣੀ ਵਿਸਰਿ ਜਾਇ ॥

Celui qui délaisse les paroles divines des louanges de Dieu,

ਜਿਉ ਪਕਾ ਰੋਗੀ ਵਿਲਲਾਇ ॥੧॥

des cris de douleur, comme une chronique du patient. ||1||

ਬਹੁਤਾ ਬੋਲਣੁ ਝਖਣੁ ਹੋਇ ॥

De parler ou de trop se plaindre au sujet de ses problèmes est inutile,

ਵਿਣੁ ਬੋਲੇ ਜਾਣੈ ਸਭੁ ਸੋਇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

parce que même sans parler, Dieu sait tout. ||1||Pause||

ਜਿਨਿ ਕਨ ਕੀਤੇ ਅਖੀ ਨਾਰੁ ॥

Celui qui nous a donné des oreilles, des yeux et du nez;

ਜਿਨਿ ਜਿਹਵਾ ਦਿਤੀ ਬੋਲੇ ਤਾਤੁ ॥

Celui qui nous a fourni avec la langue qui parle si vite,

ਜਿਨਿ ਮਨੁ ਰਾਖਿਆ ਅਗਨੀ ਪਾਇ ॥

Lui qui a établi sa puissance dans notre corps et y a gardé l'âme ;

ਵਾਜੈ ਪਵਣੁ ਆਖੈ ਸਭ ਜਾਇ ॥੨॥

en dont la puissance le corps respire, parle et se déplace partout. ||2||

ਜੇਤਾ ਮੋਹੁ ਪਰੀਤਿ ਸੁਆਦ ॥

Tout l'amour et l'attachement pour les richesses de ce monde, la puissance et les goûts de plaisir,

ਸਭਾ ਕਾਲਖ ਦਾਗਾ ਦਾਗ ॥

tous sont juste des taches noires de vices.

ਦਾਗ ਦੇਸ ਮੁਹਿ ਚਲਿਆ ਲਾਇ ॥

Celui qui part avec ces taches noires de vices sur son visage,

ਦਰਗਹ ਬੈਸਣ ਨਾਹੀ ਜਾਇ ॥੩॥

trouve aucune place pour s'asseoir dans la présence de Dieu. ||3||

ਕਰਮਿ ਮਿਲੈ ਆਖਣੁ ਤੇਰਾ ਨਾਉ ॥

O Dieu, c'est par Votre grâce, que l'on atteint l'intellect de prononcer Votre Nom.

ਜਿਤੁ ਲਗਿ ਤਰਣਾ ਹੋਰੁ ਨਹੀ ਥਾਉ ॥

Seulement en les modulant à Naam on peut le traverser à la nage l'océan mondain de vices; il n'y a pas d'autre endroit pour enregistrer soi-même à partir de ces vices.

ਜੇ ਕੇ ਡੁਬੈ ਫਿਰਿ ਹੋਵੈ ਸਾਰ ॥

Même si l'on se noie dans l'océan mondain de vices, il peut encore être sauvé par la méditation Naam.

ਨਾਨਕ ਸਾਚਾ ਸਰਬ ਦਾਤਾਰ ॥੪॥੩॥੫॥

O Nanak, Dieu éternel est le bienfaiteur de tous les. ||4||3||5||

ਧਨਾਸਰੀ ਮਹਲਾ ੧ ॥

Raag Dhanasri, Premier Guru:

ਚੇਰੁ ਸਲਾਹੇ ਚੀਤੁ ਨ ਭੀਜੈ ॥

Tout comme un juge du cœur n'est pas mû par l'écoute de ses louanges à partir d'un voleur, de même Dieu n'est pas satisfait par le pécheur.

ਜੇ ਬਦੀ ਕਰੇ ਤਾ ਤਸੁ ਨ ਛੀਜੈ ॥

Les critiques de voleur ne causent pas même un peu de dommages à la réputation d'un juge, de même Dieu n'est pas un peu affecté par la critique à partir d'un pécheur.

ਚੇਰ ਕੀ ਹਾਮਾ ਭਰੇ ਨ ਕੇਇ ॥

Personne ne vient défendre un voleur.

ਚੇਰੁ ਕੀਆ ਚੰਗਾ ਕਿਉ ਹੋਇ ॥੧॥

Comment une personne qui a été appelée un voleur peut être échangée dans les yeux des autres? ||1||

ਸੁਣਿ ਮਨ ਅੰਧੇ ਕੁਤੇ ਕੂੜਿਆਰ ॥

Écouter, O' aveugle, gourmand, et le faux esprit,

ਬਿਨੁ ਬੇਲੇ ਬੁਝੀਐ ਸਚਿਆਰ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

une vraie personne est reconnue sans même dire un mot. ||1||Pause||

ਚੇਰੁ ਸੁਆਲਿਉ ਚੇਰੁ ਸਿਆਣਾ ॥

Un voleur peut être très beau, ou peut-être très sage,

ਖੇਟੇ ਕਾ ਮੁਲੁ ਏਕੁ ਦੁਗਾਣਾ ॥

mais il est encore inutile comme une contrefaçon de monnaie.

ਜੇ ਸਾਥਿ ਰਖੀਐ ਦੀਜੈ ਰਲਾਇ ॥

Il est comme ça contrefaçon des pièces qui, même si elle est mélangée avec de véritables pièces de monnaie,

ਜਾ ਪਰਖੀਐ ਖੇਟਾ ਹੋਇ ਜਾਇ ॥੨॥

sera trouvé pour être sans valeur, comme la contrefaçon des pièces, lorsque jugé.
||2||

ਜੈਸਾ ਕਰੇ ਸੁ ਤੈਸਾ ਪਾਵੈ ॥

On reçoit la récompense de tout ce que l'on fait.

ਆਪਿ ਬੀਜਿ ਆਪੇ ਹੀ ਖਾਵੈ ॥

il récolte ce qu'il sème,

ਜੇ ਵਡਿਆਈਆ ਆਪੇ ਖਾਇ ॥

Même si l'on ne jure que et garde l'éloge de soi-même,

ਜੇਹੀ ਸੁਰਤਿ ਤੇਹੈ ਰਾਹਿ ਜਾਇ ॥੩॥

Il suit le chemin et fait des choses en fonction de son intellect. ||3||

ਜੇ ਸਉ ਕੂੜੀਆ ਕੂੜੁ ਕਬਾੜੁ ॥

Même si l'on dit à des centaines de mensonges pour dissimuler son ordure (le mensonge).

ਭਾਵੈ ਸਭੁ ਆਖਉ ਸੰਸਾਰੁ ॥

et même si le monde entier peut appeler quelqu'un de bien (encore qu'il n'est pas approuvé dans la présence de Dieu).

ਤੁਧੁ ਭਾਵੈ ਅਧੀ ਪਰਵਾਣੁ ॥

O Dieu, s'il Vous plaît, encore un fou qui est honnête est approuvé par Vous.

ਨਾਨਕ ਜਾਣੈ ਜਾਣੁ ਸੁਜਾਣੁ ॥੪॥੪॥੬॥

O Nanak, qui sagace Dieu sait tout. ||4||4||6||

ਧਨਾਸਰੀ ਮਹਲਾ ੧ ॥

Raag Dhanasri, Premier Guru:

ਕਾਇਆ ਕਾਗਦੁ ਮਨੁ ਪਰਵਾਣਾ ॥

Le corps est comme une feuille de papier et l'esprit est comme l'ordre de Dieu écrit sur le papier.

ਸਿਰ ਕੇ ਲੇਖ ਨ ਪੜੈ ਇਆਣਾ ॥

L'ignorant, imbécile, ne lit pas ce qui est écrit sur son front.

ਦਰਗਹ ਘੜੀਅਹਿ ਤੀਨੇ ਲੇਖ ॥

Selon le commandement divin, les résultats de l'acte accompli sous l'influence de trois modes de Maya sont inscrits sur l'esprit humain.

ਖੇਟਾ ਕਾਮਿ ਨ ਆਵੈ ਵੇਖੁ ॥੧॥

O mon frère, tout comme la contrefaçon des pièces de peu de valeur, de même les pécheurs ne sont pas approuvés dans la présence de Dieu. ||1||

ਨਾਨਕ ਜੇ ਵਿਚਿ ਰੁਪਾ ਹੋਇ ॥

O Nanak, S'il y a de l'argent dans une pièce de monnaie,

ਖਰਾ ਖਰਾ ਆਖੈ ਸਭੁ ਕੋਇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

ensuite, tout le monde le proclame comme authentique; de même si il y a une pureté dans la tête, alors que l'on est appelé une vraie personne. ||1||Pause||

ਕਾਦੀ ਕੂੜੁ ਬੋਲਿ ਮਲੁ ਖਾਇ ॥

Le Qazi (un juge Musulman et de la foi leader) raconte des mensonges et prend des pots-de-vin.

ਬ੍ਰਾਹਮਣੁ ਨਾਵੈ ਜੀਆ ਘਾਇ ॥

Le Brahmane tortures humbles gens et prend alors le nettoyage de bains.

ਜੋਗੀ ਜੁਗਤਿ ਨ ਜਾਣੈ ਅੰਧੁ ॥

Le Yogi est aveugle sans la connaissance divine et ne sait pas la juste façon de vivre.

ਤੀਨੇ ਓਜਾੜੇ ਕਾ ਬੰਧੁ ॥੨॥

Les trois d'entre eux à élaborer leur propre spirituel détérioration. ||2||

ਸੇ ਜੋਗੀ ਜੋ ਜੁਗਤਿ ਪਛਾਣੈ ॥

Lui seul est un Yogi, qui comprend la juste manière de vivre,

ਗੁਰ ਪਰਸਾਦੀ ਏਕੋ ਜਾਣੈ ॥

et par la grâce de Guru réalise le seul et unique Dieu.

ਕਾਜੀ ਸੇ ਜੇ ਉਲਟੀ ਕਰੈ ॥

Lui seul est un vrai Qazi, qui tourne son esprit loin de la mal les richesses du monde,

ਗੁਰ ਪਰਸਾਦੀ ਜੀਵਤੁ ਮਰੈ ॥

et par la Grâce du Guru, anéantit ses désirs mondains tandis que toujours en vie.

ਸੇ ਬ੍ਰਾਹਮਣੁ ਜੇ ਬ੍ਰਾਹਮੁ ਬੀਚਾਰੈ ॥

Lui seul est un vrai Brahmane, qui se reflète sur Dieu omniprésent.

ਆਪਿ ਤਰੈ ਸਗਲੇ ਕੁਲ ਤਾਰੈ ॥੩॥

Tel un Brahmane se sauve lui-même, et sauve de toutes ses générations. ||3||

ਦਾਨਸਬੰਦੁ ਸੇਈ ਦਿਲਿ ਧੋਵੈ ॥

Que la seule personne qui est vraiment sage qui lave la saleté des péchés de son cœur.

ਮੁਸਲਮਾਣੁ ਸੇਈ ਮਲੁ ਖੋਵੈ ॥

Lui seul est un vrai Musulman qui jette la saleté de maux.

ਪੜਿਆ ਬੁਝੈ ਸੇ ਪਰਵਾਣੁ ॥

Lui seul est une personne savante qui comprend le mode de vie vertueuse; lui seul est accepté dans la présence de Dieu,

ਜਿਸੁ ਸਿਰਿ ਦਰਗਹ ਕਾ ਨੀਸਾਣੁ ॥੪॥੫॥੭॥

qui porte les insignes de l'approbation de Dieu. ||4||5||7||

ਧਨਾਸਰੀ ਮਹਲਾ ੧ ਘਰੁ ੩

Raag Dhanasri, Troisième battre, Premier Guru:

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

Un seul Dieu éternel, réalisé par la grâce de véritable Guru.

ਕਾਲੁ ਨਾਹੀ ਜੋਗੁ ਨਾਹੀ ਨਾਹੀ ਸਤ ਕਾ ਢਬੁ ॥

La vie humaine n'est pas un temps à perdre dans les rituels; par les présentes, ni là est toute la véritable vie, ni aucune véritable Yoga (union avec Dieu).

ਥਾਨਸਟ ਜਗ ਭਰਿਸਟ ਹੋਏ ਡੂਬਤਾ ਇਵ ਜਗੁ ॥੧॥

Par ces rituels, même le plus pur des cœurs devient impure; et ainsi, le monde entier commence à se noyer dans les péchés. ||1||

ਕਲ ਮਹਿ ਰਾਮ ਨਾਮੁ ਸਾਰੁ ॥

Le plus sublime chose dans Kalyug (l'âge actuel) est de se rappeler le nom de Dieu.

ਅਖੀ ਤ ਮੀਟਹਿ ਨਾਕ ਪਕੜਹਿ ਠਗਣ ਕਉ ਸੰਸਾਰੁ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Les soi-disant personnes religieuses trompent le monde par ces rituels comme fermer les yeux et garder les narines fermées. ||1||Pause||

ਆਂਟ ਸੇਤੀ ਨਾਕੁ ਪਕੜਹਿ ਸੁਝਤੇ ਤਿਨਿ ਲੋਅ ॥

Ils ferment leurs narines avec les doigts, et alors qu'il était assis dans la posture du lotus, les yeux fermés, ils prétendent voir les trois mondes.

ਮਗਰ ਪਾਛੈ ਕਛੁ ਨ ਸੂਝੈ ਏਹੁ ਪਦਮੁ ਅਲੋਅ ॥੨॥

Mais ils ne peuvent même pas voir ce qui est derrière eux, plus étrange, c'est leur posture du lotus. ||2||

ਖੜੀਆ ਤ ਧਰਮੁ ਛੇਡਿਆ ਮਲੇਛ ਭਾਖਿਆ ਗਹੀ ॥

Les Kshatriyas (les gens de classes guerrières) ont abandonné leur foi et adopté la langue des Musulmans, qu'ils appellent impurs ou malechas.

ਸ੍ਰਿਸਟਿ ਸਭ ਇਕ ਵਰਨ ਹੋਈ ਧਰਮ ਕੀ ਗਤਿ ਰਹੀ ॥੩॥

Le monde entier a été réduit au même statut social; l'état de la justice et de la foi s'est détériorée||3||

ਅਸਟ ਸਾਜ ਸਾਜਿ ਪੁਰਾਣ ਸੋਧਹਿ ਕਰਹਿ ਬੇਦ ਅਭਿਆਸੁ ॥

Les Brahmanes étudient la huit et dix Puranas, compilés et composés de chercheurs et réfléchissent sur les Védas.

ਬਿਨੁ ਨਾਮ ਹਰਿ ਕੇ ਮੁਕਤਿ ਨਾਹੀ ਕਹੈ ਨਾਨਕੁ ਦਾਸੁ ॥੪॥੧॥੬॥੮॥

mais adepte Nanak dit, que la liberté de l'vices ne peut pas être obtenue sans méditer sur le Nom de Dieu. ||4||1||6||8||

ਧਨਾਸਰੀ ਮਹਲਾ ੧ ਆਰਤੀ

Raag Dhanasri, Aartee, Premier Guru:

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

Un seul Dieu éternel, réalisé par la grâce de vrai Guru:

ਗਗਨ ਮੈ ਥਾਲੁ ਰਵਿ ਚੰਦੁ ਦੀਪਕ ਬਨੇ ਤਾਰਿਕਾ ਮੰਡਲ ਜਨਕ ਮੇਤੀ ॥

O Dieu, toute la création est l'accomplissement de Votre Aarti (adoration), le ciel est comme un plateau dans lequel le Soleil et la Lune sont comme deux lampes, et les amas d'étoiles sont comme les crampons de perles.

ਧੂਧੁ ਮਲਆਨਲੇ ਪਵਣੁ ਚਵਰੇ ਕਰੇ ਸਗਲ ਬਨਰਾਇ ਫੁਲੰਤ ਜੋਤੀ ॥੧॥

L'air parfumé venant de la montagne Malay, c'est comme de l'encens, le vent est comme le cosmique chavar (fan) et toute la végétation est comme une offrande de fleurs,

ਕੈਸੀ ਆਰਤੀ ਹੋਇ ॥ ਭਵ ਖੰਡਨਾ ਤੇਰੀ ਆਰਤੀ ॥

O' destructeur de la peur (de la naissance et de la mort), quel merveilleux Aarti de la Vôtre est effectué.

ਅਨਹਤਾ ਸਬਦ ਵਾਜੰਤ ਭੇਰੀ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

La fluidité de la mélodie de la musique divine (le son des battements de cœur de tous les êtres vivants), c'est comme le son des tambours être joué dans Votre Aartee.

ਸਹਸ ਤਵ ਨੈਨ ਨਨ ਨੈਨ ਹੈ ਤੋਹਿ ਕਉ ਸਹਸ ਮੂਰਤਿ ਨਨਾ ਏਕ ਤੇਹੀ ॥

O Dieu, Vous avez des milliers d'yeux (parce que vous imprégnez toutes les créatures), et pourtant, Vous n'avez pas les yeux (parce que Vous êtes sans forme). Vous avez des milliers de formes, et pourtant Vous n'avez pas de formulaire de Votre choix.

ਸਹਸ ਪਦ ਬਿਮਲ ਨਨ ਏਕ ਪਦ ਗੰਧ ਬਿਨੁ ਸਹਸ ਤਵ ਗੰਧ ਇਵ ਚਲਤ ਮੋਹੀ ॥੨॥

Vous avez des milliers de Pieds immaculées (parce que Vous imprégnez de toutes les créatures), mais Vous n'avez pas les pieds (parce que Vous êtes sans forme). Vous avez des milliers de nez, mais vous n'avez pas de nez. Ce Jeu de Vôtre entrées moi.

ਸਭ ਮਹਿ ਜੋਤਿ ਜੋਤਿ ਹੈ ਸੋਇ ॥

Le flux de la lumière dans tout le monde est de la même Lumière Suprême (Dieu).

ਤਿਸ ਕੈ ਚਾਨਣਿ ਸਭ ਮਹਿ ਚਾਨਣੁ ਹੋਇ ॥

La lumière (pouvoir de la pensée) pour éclairer tous, est la même source éternelle.

ਗੁਰ ਸਾਖੀ ਜੋਤਿ ਪਰਗਟੁ ਹੋਇ ॥

Mais cette compréhension ne se révèle que par les enseignements de Guru (que la source de la vie est la même dans chacun)

ਜੇ ਤਿਸੁ ਭਾਵੈ ਸੁ ਆਰਤੀ ਹੋਇ ॥੩॥

Par conséquent, en acceptant ce qui plaît à Dieu est Sa véritable adoration.

ਹਰਿ ਚਰਣ ਕਮਲ ਮਕਰੰਦ ਲੇਭਿਤ ਮਨੇ ਅਨਦਿਨੇ ਮੇਹਿ ਆਹੀ ਪਿਆਸਾ ॥

O Dieu, mon cœur se languit de Votre Nom Divin, chaque jour, je suis assoiffée de nectar de Votre Nom.

ਕ੍ਰਿਪਾ ਜਲੁ ਦੇਹਿ ਨਾਨਕ ਸਾਰੰਗ ਕਉ ਹੋਇ ਜਾ ਤੇ ਤੇਰੈ ਨਾਮਿ ਵਾਸਾ ॥੪॥੧॥੭॥੯॥

O Dieu, Nanak est le désir de Votre Nom comme un oiseau chanteur implore pour une goutte de pluie, merci d'accorder Votre grâce sur moi afin que je puisse rester absorbé dans Votre Nom.

ਧਨਾਸਰੀ ਮਹਲਾ ੩ ਘਰੁ ੨ ਚਉਪਦੇ

Raag Dhanasri, Troisième Guru Second temps, Quatre-Padas:

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

Un seul Dieu éternel, réalisé par la grâce de vrai Guru:

ਇਹੁ ਧਨੁ ਅਖੁਟੁ ਨ ਨਿਖੁਟੈ ਨ ਜਾਇ ॥

Cette richesse de Naam est inépuisable, elle ne tombe ni courte, ni s'en va.

ਪੂਰੈ ਸਤਿਗੁਰਿ ਦੀਆ ਦਿਖਾਇ ॥

Parfaite Vrai Guru l'a révélé à moi.

ਅਪੁਨੇ ਸਤਿਗੁਰ ਕਉ ਸਦ ਬਲਿ ਜਾਈ ॥

Je suis toujours dévouée à mon Vrai Guru.

ਗੁਰ ਕਿਰਪਾ ਤੇ ਹਰਿ ਮੰਨਿ ਵਸਾਈ ॥੧॥

Par la grâce de Guru, j'ai consacré à Dieu dans mon esprit. ||1||

ਸੇ ਧਨਵੰਤ ਹਰਿ ਨਾਮਿ ਲਿਵ ਲਾਇ ॥

Ils sont spirituellement riches, qui s'harmonisent avec le nom de Dieu.

ਗੁਰਿ ਪੂਰੈ ਹਰਿ ਧਨੁ ਪਰਗਾਸਿਆ ਹਰਿ ਕਿਰਪਾ ਤੇ ਵਸੈ ਮਨਿ ਆਇ ॥ ਰਹਾਉ ॥

Guru a révélé la richesse du Nom de Dieu pour eux; par la grâce de Dieu, cette richesse vient de se conformer à l'esprit. ||Pause||

ਅਵਗੁਣ ਕਾਟਿ ਗੁਣ ਰਿਚੈ ਸਮਾਇ ॥

On se débarrasse de ses vices et consacre les vertus dans son cœur,

ਪੂਰੇ ਗੁਰ ਕੈ ਸਹਜਿ ਸੁਭਾਇ ॥

à travers les prêtres de la nature de Guru.

ਪੂਰੇ ਗੁਰ ਕੀ ਸਾਚੀ ਬਾਣੀ ॥

La parole divine de Dieu fait l'éloge prononcé par Guru,

ਸੁਖ ਮਨ ਅੰਤਰਿ ਸਹਜਿ ਸਮਾਣੀ ॥੨॥

intuitivement consacre céleste de la paix dans l'esprit||2||

ਏਕੁ ਅਚਰਜੁ ਜਨ ਦੇਖਹੁ ਭਾਈ ॥

O frères, regardez cette incroyable merveille de Guru;

ਦੁਬਿਧਾ ਮਾਰਿ ਹਰਿ ਮੰਨਿ ਵਸਾਈ ॥

En détruisant la dualité, il consacre le Nom de Dieu dans l'esprit de son disciple.

ਨਾਮੁ ਅਮੇਲਕੁ ਨ ਪਾਇਆ ਜਾਇ ॥

La précieuse Naam ne peut être obtenue (par toute les richesses du monde);

ਗੁਰ ਪਰਸਾਦਿ ਵਸੈ ਮਨਿ ਆਇ ॥੩॥

Il est à demeure dans le cœur, mais peut être réalisé par la grâce de Guru. ||3||

ਸਭ ਮਹਿ ਵਸੈ ਪ੍ਰਭੁ ਏਕੇ ਸੋਇ ॥

Cependant, même un Dieu habite en chacun,

ਗੁਰਮਤੀ ਘਟਿ ਪਰਗਟੁ ਹੋਇ ॥

mais Sa présence dans le cœur ne se manifeste que par les enseignements de Guru.

ਸਹਜੇ ਜਿਨਿ ਪ੍ਰਭੁ ਜਾਣਿ ਪਛਾਣਿਆ ॥

Celui qui sait intuitivement et se rend compte de Dieu,

ਨਾਨਕ ਨਾਮੁ ਮਿਲੈ ਮਨੁ ਮਾਨਿਆ ॥੪॥੧॥

O Nanak, il reçoit Naam, son esprit devient convaincu au sujet de Dieu. ||4||1||

ਧਨਾਸਰੀ ਮਹਲਾ ੩ ॥

Raag Dhanasri, Troisième Guru:

ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਧਨੁ ਨਿਰਮਲੁ ਅਤਿ ਅਪਾਰਾ ॥

Nom de dieu est la plus immaculée et la richesse infinie.

ਗੁਰ ਕੈ ਸਬਦਿ ਭਰੇ ਭੰਡਾਰਾ ॥

À travers la parole de Guru, son esprit est plein avec cette richesse.

ਨਾਮ ਧਨ ਬਿਨੁ ਹੋਰ ਸਭ ਬਿਖੁ ਜਾਣੁ ॥

O mon ami, à l'exception du Nom de Dieu, considérer tous les autres de la richesse que rien, mais un poison pour la vie spirituelle.

ਮਾਇਆ ਮੇਹਿ ਜਲੈ ਅਭਿਮਾਨੁ ॥੧॥

Maya (les richesses de ce monde et de la puissance) rend une personne arrogante et il continue à l'agonie dans l'amour pour elle. ||1||

ਗੁਰਮੁਖਿ ਹਰਿ ਰਸੁ ਚਾਖੈ ਕੇਇ ॥

Seule une très rare adepte de Guru goûts cet élixir du Nom de Dieu,

ਤਿਸੁ ਸਦਾ ਅਨੰਦੁ ਹੋਵੈ ਦਿਨੁ ਰਾਤੀ ਪੂਰੈ ਭਾਗਿ ਪਰਾਪਤਿ ਹੋਇ ॥ ਰਹਾਉ ॥

ce qui est reçu par un parfaite bon destin; cette personne aime la béatitude divine le jour et la nuit. ||Pause||

ਸਬਦੁ ਦੀਪਕੁ ਵਰਤੈ ਤਿਹੁ ਲੇਇ ॥

La parole divine de Guru, c'est comme une lampe, qui est omniprésente, et éclaire l'ensemble de l'univers.

ਜੇ ਚਾਖੈ ਸੇ ਨਿਰਮਲੁ ਹੋਇ ॥

Celui qui goûte (réfléchit), devient immaculé.

ਨਿਰਮਲ ਨਾਮਿ ਹਉਮੈ ਮਲੁ ਧੋਇ ॥

On lave la saleté de l'ego de l'intérieur par s'adapter à l'immaculée-Naam.

ਸਾਚੀ ਭਗਤਿ ਸਦਾ ਸੁਖੁ ਹੋਇ ॥੨॥

La vraie adoration pieuse apporte une paix céleste durable. ||2||

ਜਿਨਿ ਹਰਿ ਰਸੁ ਚਾਖਿਆ ਸੇ ਹਰਿ ਜਨੁ ਲੋਗੁ ॥

Lui, qui a goûté à l'élixir du Nom de Dieu, est devenu Son vrai adepte.

ਤਿਸੁ ਸਦਾ ਹਰਖੁ ਨਾਹੀ ਕਦੇ ਸੋਗੁ ॥

Une telle personne est toujours heureuse et n'est jamais affligée par la douleur.

ਆਪਿ ਮੁਕਤੁ ਅਵਰਾ ਮੁਕਤੁ ਕਰਾਵੈ ॥

Il est lui-même libéré de vices et libère les autres.

ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਜਪੈ ਹਰਿ ਤੇ ਸੁਖੁ ਪਾਵੈ ॥੩॥

Il médite sur le nom de Dieu et parvient à la paix à travers elle. ||3||

ਬਿਨੁ ਸਤਿਗੁਰ ਸਭ ਮੁਈ ਬਿਲਲਾਇ ॥

Sans les enseignements de vrai Guru, les gens deviennent spirituellement morts et gardent des lamentations dans la misère.

ਅਨਦਿਨੁ ਦਾਝਹਿ ਸਾਤਿ ਨ ਪਾਇ ॥

Ils ont toujours agonisé dans le féroce désir mondains et ne trouvent jamais toute tranquillité.

ਸਤਿਗੁਰੁ ਮਿਲੈ ਸਭੁ ਤ੍ਰਿਸਨ ਬੁਝਾਏ ॥

Si vrai Guru rencontre quelqu'un, puis il éteint son ardent désir de richesses mondain et de la puissance.

ਨਾਨਕ ਨਾਮਿ ਸਾਂਤਿ ਸੁਖੁ ਪਾਏ ॥੪॥੨॥

O Nanak, la personne atteint l'âge de la paix et la tranquillité en les modulant de Naam. |4||2||

ਧਨਾਸਰੀ ਮਹਲਾ ੩ ॥

Raag Dhanasri, Troisième Guru:

ਸਦਾ ਧਨੁ ਅੰਤਰਿ ਨਾਮੁ ਸਮਾਲੇ ॥

Toujours préserver la richesse de Naam l'intérieur de vous,

ਜੀਅ ਜੰਤ ਜਿਨਹਿ ਪ੍ਰਤਿਪਾਲੇ ॥

qui aime et nourrit tous les êtres et les créatures.

ਮੁਕਤਿ ਪਦਾਰਥੁ ਤਿਨ ਕਉ ਪਾਏ ॥

Ils sont les seuls à recevoir la richesse de Naam, qui apporte la libération de vices,

ਹਰਿ ਕੈ ਨਾਮਿ ਰਤੇ ਲਿਵ ਲਾਏ ॥੧॥

qui restent imprégnés avec et en accord avec le Nom de Dieu. ||1||

ਗੁਰ ਸੇਵਾ ਤੇ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਧਨੁ ਪਾਵੈ ॥

On reçoit la richesse du nom de Dieu en suivant les enseignements de Guru.

ਅੰਤਰਿ ਪਰਗਾਸੁ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਧਿਆਵੈ ॥ ਰਹਾਉ ॥

Celui qui médite sur le nom de Dieu, devient spirituellement éclairé. ||Pause||

ਇਹੁ ਹਰਿ ਰੰਗੁ ਗੂੜਾ ਧਨੁ ਪਿਰ ਹੋਇ ॥

Seulement que l'âme-mariée est imprégnée de l'amour profond de Dieu,

ਸਾਂਤਿ ਸੀਗਾਰੁ ਰਾਵੇ ਪ੍ਰਭੁ ਸੋਇ ॥

qui embellit elle-même avec la paix de l'esprit et aime la compagnie de mari-Dieu.

ਹਉਮੈ ਵਿਚਿ ਪ੍ਰਭੁ ਕੋਇ ਨ ਪਾਏ ॥

Personne ne peut réaliser Dieu par l'égoïsme.

ਮੂਲਹੁ ਭੁਲਾ ਜਨਮੁ ਗਵਾਏ ॥੨॥

Celui qui oublie Dieu, la source de la vie perd sa vie, en vain. ||2||

ਗੁਰ ਤੇ ਸਾਤਿ ਸਹਜ ਸੁਖੁ ਬਾਣੀ ॥

La tranquillité, la paix céleste, et l'équilibre est atteint à partir des paroles divines de Guru.

ਸੇਵਾ ਸਾਚੀ ਨਾਮਿ ਸਮਾਣੀ ॥

On se fonde dans Naam par le biais d'adoration pieuse effectuée en suivant les enseignements de Guru.

ਸਬਦਿ ਮਿਲੈ ਪ੍ਰੀਤਮੁ ਸਦਾ ਧਿਆਏ ॥

La personne qui reste à l'écoute de la parole de Guru, toujours médite sur bien-aimé Dieu;

ਸਾਚ ਨਾਮਿ ਵਡਿਆਈ ਪਾਏ ॥੩॥

Il reçoit la gloire en restant à l'écoute de Nom de Dieu éternel. ||3||

ਆਪੇ ਕਰਤਾ ਜੁਗਿ ਜੁਗਿ ਸੇਇ ॥

Le Créateur a été existant et pénétrant à travers les âges.

ਨਦਰਿ ਕਰੇ ਮੇਲਾਵਾ ਹੋਇ ॥

Mais l'union avec Lui, a lieu seulement quand Il jette son regard de la grâce.

ਗੁਰਬਾਣੀ ਤੇ ਹਰਿ ਮੰਨਿ ਵਸਾਏ ॥

On devrait consacrer Dieu dans l'esprit à travers la parole divine de Guru.

ਨਾਨਕ ਸਾਚਿ ਰਤੇ ਪ੍ਰਭਿ ਆਪਿ ਮਿਲਾਏ ॥੪॥੩॥

O Nanak, Dieu s'unit avec Lui-même ceux qui sont imprégnés de Naam. ||4||3||

ਧਨਾਸਰੀ ਮਹਲਾ ੩ ਤੀਜਾ ॥

Raag Dhanasri, Troisième Guru:

ਜਗੁ ਮੈਲਾ ਮੈਲੇ ਹੋਇ ਜਾਇ ॥ ਆਵੈ ਜਾਇ ਦੂਜੈ ਲੋਭਾਇ ॥

Dans l'amour pour Maya (les choses du monde les pièces jointes), les gens sont remplis de péchés; ils sont de plus en plus et de plus en plus péchés et continuent dans le cycle de la naissance et de la mort.

ਦੂਜੈ ਭਾਇ ਸਭ ਪਰਜ ਵਿਗੋਈ ॥

Cet amour de la dualité a ruiné le monde entier.

ਮਨਮੁਖਿ ਚੋਟਾ ਖਾਇ ਅਪੁਨੀ ਪਤਿ ਖੋਈ ॥੧॥

Un entêté souffre d'une punition et perd son honneur. ||1||

ਗੁਰ ਸੇਵਾ ਤੇ ਜਨੁ ਨਿਰਮਲੁ ਹੋਇ ॥

Par la suite, de l'enseignement de Guru, on devient immaculée,

ਅੰਤਰਿ ਨਾਮੁ ਵਸੈ ਪਤਿ ਉਤਮ ਹੋਇ ॥ ਰਹਾਉ ॥

réalise Naam demeure à l'intérieur et sa réputation devient élevée. ||Pause||

ਗੁਰਮੁਖਿ ਉਬਰੇ ਹਰਿ ਸਰਣਾਈ ॥

Par la recherche de refuge de Guru, les fidèles de Guru sont sauvés d'être piégés dans l'amour pour Maya, les richesses de ce monde et de la puissance.

ਰਾਮ ਨਾਮਿ ਰਾਤੇ ਭਗਤਿ ਦ੍ਰਿੜਾਈ ॥

À l'écoute de Nom de Dieu, ils s'engagent à l'adoration pieuse.

ਭਗਤਿ ਕਰੇ ਜਨੁ ਵਡਿਆਈ ਪਾਏ ॥

Celui qui effectue l'adoration pieuse de Dieu, atteint la gloire.

ਸਾਚਿ ਰਤੇ ਸੁਖ ਸਹਜਿ ਸਮਾਏ ॥੨॥

Ceux qui sont imprégnés de l'amour éternel de Dieu, restent heureux dans la paix céleste et de sang-froid. ||2||

ਸਾਚੇ ਕਾ ਗਾਹਕੁ ਵਿਰਲਾ ਕੇ ਜਾਣੁ ॥

Comprendre que seule une personne rare est le chercheur de Dieu éternel.

ਗੁਰ ਕੈ ਸਬਦਿ ਆਪੁ ਪਛਾਣੁ ॥

À travers la parole de Guru, il vient de comprendre lui-même.

ਸਾਚੀ ਰਾਸਿ ਸਾਚਾ ਵਾਪਾਰੁ ॥

Il consacre la richesse du nom de Dieu; il demeure dans le commerce de la méditation sur le nom de Dieu.

ਸੇ ਧੰਨੁ ਪੁਰਖੁ ਜਿਸੁ ਨਾਮਿ ਪਿਆਰੁ ॥੩॥

Béni soit cette personne, qui aime Naam. ||3||

ਤਿਨਿ ਪ੍ਰਭਿ ਸਾਚੈ ਇਕਿ ਸਚਿ ਲਾਏ ॥

Dieu éternel a attaché à certaines personnes de Son Nom éternel,

ਉਤਮ ਬਾਣੀ ਸਬਦੁ ਸੁਣਾਏ ॥

Pour eux, Il récite les plus sublimes paroles de Guru.

ਪ੍ਰਭੁ ਸਾਚੇ ਕੀ ਸਾਚੀ ਕਾਰ ॥ ਨਾਨਕ ਨਾਮਿ ਸਵਾਰਣਹਾਰ ॥੪॥੪॥

O Nanak, la vraie nature de Dieu éternel est qu'Il est à l'embellir de tous par le biais de Naam. ||4||4||

ਧਨਾਸਰੀ ਮਹਲਾ ੩ ॥

Raag Dhanasri, Troisième Guru:

ਜੇ ਹਰਿ ਸੇਵਹਿ ਤਿਨ ਬਲਿ ਜਾਉ ॥

Je me consacre à ceux qui méditent sur Dieu avec amour et dévotion,

ਤਿਨ ਹਿਰਦੈ ਸਾਚੁ ਸਚਾ ਮੁਖਿ ਨਾਉ ॥

parce que la vérité est dans leur cœur et le Nom de Dieu sur leur langue.

ਸਾਚੇ ਸਾਚੁ ਸਮਾਲਿਹੁ ਦੁਖੁ ਜਾਇ ॥

O mes amis, gardez toujours le souvenir de Dieu éternel; en faisant en sorte que la misère s'en va.

ਸਾਚੈ ਸਬਦਿ ਵਸੈ ਮਨਿ ਆਇ ॥੧॥

et la présence de Dieu éternel est réalisée à travers la parole de Ses louanges. ||1||

ਗੁਰਬਾਣੀ ਸੁਣਿ ਮੈਲੁ ਗਵਾਏ ॥

O mon ami, écoute la parole de Guru; il lave la saleté des vices de l'esprit,

ਸਹਜੇ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਮੰਨਿ ਵਸਾਏ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

et intuitivement consacre le Nom de Dieu en elle. ||1||Pause||

ਕੂੜੁ ਕੁਸਤੁ ਤ੍ਰਿਸਨਾ ਅਗਨਿ ਬੁਝਾਏ ॥

La parole divine de Guru dissipe le mensonge et les mauvaises intentions ; il assouvit les féroces désirs mondains,

ਅੰਤਰਿ ਸਾਂਤਿ ਸਹਜਿ ਸੁਖੁ ਪਾਏ ॥

Et on trouve de la tranquillité, l'équilibre, la paix céleste à l'intérieur.

ਗੁਰ ਕੈ ਭਾਣੈ ਚਲੈ ਤਾ ਆਪੁ ਜਾਇ ॥

Lorsque on suit les enseignements de Guru, sa vanité s'en va.

ਸਾਚੁ ਮਹਲੁ ਪਾਏ ਹਰਿ ਗੁਣ ਗਾਇ ॥੨॥

et en chantant les louanges de Dieu, il atteint une place éternelle dans la présence de Dieu. ||2||

ਨ ਸਬਦੁ ਬੁਝੈ ਨ ਜਾਣੈ ਬਾਣੀ ॥

Celui qui ne comprend ni la parole divine de Guru, ni s'en soucie,

ਮਨਮੁਖਿ ਅੰਧੇ ਦੁਖਿ ਵਿਹਾਣੀ ॥

Un entêté, personne ignorante passe sa vie dans la misère.

ਸਤਿਗੁਰੁ ਭੇਟੇ ਤਾ ਸੁਖੁ ਪਾਏ ॥

Mais s'il rencontre et suit les enseignements de Véritable Guru, puis il trouve paix céleste,

ਹਉਮੈ ਵਿਚਹੁ ਠਾਕਿ ਰਹਾਏ ॥੩॥

parce que Guru met un coup d'arrêt à son ego à l'intérieur. ||3||

ਕਿਸ ਨੋ ਕਹੀਐ ਦਾਤਾ ਇਕੁ ਸੋਇ ॥

Qui d'autre devons-nous prier, quand Dieu seul est le bienfaiteur?

ਕਿਰਪਾ ਕਰੇ ਸਬਦਿ ਮਿਲਾਵਾ ਹੋਇ ॥

Quand Dieu fait miséricorde, nous nous unissons à Lui par la parole de Guru.

ਮਿਲਿ ਪ੍ਰੀਤਮ ਸਾਚੇ ਗੁਣ ਗਾਵਾ ॥

Je peux chanter les louanges de Dieu éternel seulement au moment de la réunion, mon bien-aimé Guru.

ਨਾਨਕ ਸਾਚੇ ਸਾਚਾ ਭਾਵਾ ॥੪॥੫॥

O Nanak, je peux devenir agréable à Dieu éternel qu'en devenant véridique par le biais de la méditation sur Naam. ||4||5||

ਧਨਾਸਰੀ ਮਹਲਾ ੩ ॥

Raag Dhanasri, Troisième Guru:

ਮਨੁ ਮਰੈ ਧਾਤੁ ਮਰਿ ਜਾਇ ॥

Quand l'esprit est vaincu, son turbulent errances contrôle;

ਬਿਨੁ ਮਨ ਮੁਏ ਕੈਸੇ ਹਰਿ ਪਾਇ ॥

Sans la conquête de l'esprit, comment peut-on réaliser Dieu?

ਇਹੁ ਮਨੁ ਮਰੈ ਦਾਰੂ ਜਾਣੈ ਕੋਇ ॥

Rare est celui qui connaît la médecine (le chemin) à la conquête de l'esprit.

ਮਨੁ ਸਬਦਿ ਮਰੈ ਬੁਝੈ ਜਨੁ ਸੋਇ ॥੧॥

Seule cette personne sait que l'esprit est conquis par la parole divine de Guru.

||1||

ਜਿਸ ਨੇ ਬਖਸੇ ਹਰਿ ਦੇ ਵਡਿਆਈ ॥

Que Dieu devient aimable et bénit avec honneur;

ਗੁਰੁ ਪਰਸਾਦਿ ਵਸੈ ਮਨਿ ਆਈ ॥ ਰਹਾਉ ॥

Par la grâce de Guru, il vient de réaliser la présence de Dieu dans son cœur.

||Pause||

ਗੁਰਮੁਖਿ ਕਰਣੀ ਕਾਰ ਕਮਾਵੈ ॥

Lorsque on suit l'enseignement de Guru et fait de bonnes oeuvres,

ਤਾ ਇਸੁ ਮਨ ਕੀ ਸੋਝੀ ਪਾਵੈ ॥

puis il comprend la voie à la conquête de cet esprit.

ਮਨੁ ਮੈ ਮਤੁ ਮੈਗਲ ਮਿਕਦਾਰਾ ॥

L'esprit demeure en état d'ébriété avec l'ego comme un éléphant ivre;

ਗੁਰੁ ਅੰਕਸੁ ਮਾਰਿ ਜੀਵਾਲਣਹਾਰਾ ॥੨॥

Seul les enseignements de Guru permettent de se ressourcer spirituellement mort de l'esprit. ||2||

ਮਨੁ ਅਸਾਧੁ ਸਾਧੈ ਜਨੁ ਕੋਈ ॥

Ordinairement l'esprit est incontrôlable; seulement l'une personne rare peut contrôler.

ਅਚਰੁ ਚਰੈ ਤਾ ਨਿਰਮਲੁ ਹੋਈ ॥

Si l'un des contrôles de ses vices comme la luxure, la cupidité, etc, qui sont très difficiles à contrôler, alors seulement son esprit devient immaculé.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਇਹੁ ਮਨੁ ਲਇਆ ਸਵਾਰਿ ॥

Un disciple de Guru embellit son esprit,

ਹਉਮੈ ਵਿਚਹੁ ਤਜੈ ਵਿਕਾਰ ॥੩॥

et les lecteurs de l'ego et les vices de l'intérieur. ||3||

ਜੇ ਧੁਰਿ ਰਖਿਅਨੁ ਮੇਲਿ ਮਿਲਾਇ ॥

Ceux que Dieu a unis à Lui depuis le début,

ਕਦੇ ਨ ਵਿਛੁੜਹਿ ਸਬਦਿ ਸਮਾਇ ॥

Ils restent fusionnés dans la parole de Guru et ne sont jamais séparés de Dieu.

ਆਪਣੀ ਕਲਾ ਆਪੇ ਪ੍ਰਭੁ ਜਾਣੈ ॥

Seul Dieu Lui-même connaît Son propre pouvoir.

ਨਾਨਕ ਗੁਰਮੁਖਿ ਨਾਮੁ ਪਛਾਣੈ ॥੪॥੬॥

O Nanak, seulement un disciple de Guru réalise Naam. ||4||6||

ਧਨਾਸਰੀ ਮਹਲਾ ੩ ॥

Raag Dhanasri, Troisième Guru:

ਕਾਚਾ ਧਨੁ ਸੰਚਹਿ ਮੂਰਖ ਗਾਵਾਰ ॥

Les ignorants imbéciles amassent seulement les fausses ou périssables richesses du monde.

ਮਨਮੁਖ ਭੂਲੇ ਅੰਧ ਗਾਵਾਰ ॥

Entêtés imbéciles aveugles dans l'amour pour Maya sont écartés du chemin juste.

ਬਿਖਿਆ ਕੈ ਧਨਿ ਸਦਾ ਦੁਖੁ ਹੋਇ ॥

Les richesses du monde sans Naam apportent constante de la misère.

ਨਾ ਸਾਥਿ ਜਾਇ ਨ ਪਰਾਪਤਿ ਹੋਇ ॥੧॥

Il ne va à personne, ni que l'on obtient tout le contentement d'elle. ||1||

ਸਾਚਾ ਧਨੁ ਗੁਰਮਤੀ ਪਾਏ ॥

La vraie richesse de Naam est reçue par l'enseignement de Guru.

ਕਾਚਾ ਧਨੁ ਫੁਨਿ ਆਵੈ ਜਾਏ ॥ ਰਹਾਉ ॥

Le faux, périssables les richesses mondain continue à aller et venir. ||Pause||

ਮਨਮੁਖਿ ਭੂਲੇ ਸਭਿ ਮਰਹਿ ਗਵਾਰ ॥

Les gens stupides et entêtés s'égarent tous et meurent spirituellement.

ਭਵਜਲਿ ਭੂਬੇ ਨ ਉਰਵਾਰਿ ਨ ਪਾਰਿ ॥

Ils se noient dans le terrifiant océan mondain et à la fin, ils n'ont ni les richesses du monde, ni la richesse de Naam.

ਸਤਿਗੁਰੁ ਭੇਟੇ ਪੂਰੈ ਭਾਗਿ ॥

Ceux qui, par destin parfait, rencontrer vrai Guru et suivre ses enseignements,

ਸਾਚਿ ਰਤੇ ਅਹਿਨਿਸਿ ਬੈਰਾਗਿ ॥੨॥

rester toujours imprégnée de Nom de Dieu éternel et se détacher de Maya, les richesses de ce monde et de la puissance. ||2||

ਚਹੁ ਜੁਗ ਮਹਿ ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਸਾਚੀ ਬਾਣੀ ॥

Tout au long des quatre âges, la divine parole de Guru des louanges éternel de Dieu a été la ambrosial nectar;

ਪੂਰੈ ਭਾਗਿ ਹਰਿ ਨਾਮਿ ਸਮਾਣੀ ॥

Par un destin parfait, on en est imprégné et fusionne au nom de Dieu.

ਸਿਧ ਸਾਧਿਕ ਤਰਸਹਿ ਸਭਿ ਲੋਇ ॥

Tous les adeptes et les demandeurs de l'ensemble du monde aspirent à la parole divine,

ਪੂਰੈ ਭਾਗਿ ਪਰਾਪਤਿ ਹੋਇ ॥੩॥

mais seulement le destin parfait, on est béni avec elle. ||3||

ਸਭੁ ਕਿਛੁ ਸਾਚਾ ਸਾਚਾ ਹੈ ਸੋਇ ॥ ਉਤਮ ਬ੍ਰਹਮੁ ਪਛਾਣੈ ਕੋਇ ॥

C'est seulement l'une des rares personne qui réalise Dieu suprême; il voit Dieu éternel en tout et partout,

ਸਚੁ ਸਾਚਾ ਸਚੁ ਆਪਿ ਦ੍ਰਿੜਾਏ ॥

Dieu éternel lui-même les implants de Naam éternel dans le cœur des êtres humains.

ਨਾਨਕ ਆਪੇ ਵੇਖੈ ਆਪੇ ਸਚਿ ਲਾਏ ॥੪॥੭॥

O Nanak, Dieu Lui-même conserve tous et Lui-même qui unit tous les êtres humains à Son Nom éternel. ||4||7||

ਧਨਾਸਰੀ ਮਹਲਾ ੩ ॥

Raag Dhanasri, Troisième Guru:

ਨਾਵੈ ਕੀ ਕੀਮਤਿ ਮਿਤਿ ਕਹੀ ਨ ਜਾਇ ॥

La valeur du nom de Dieu ne peut pas être décrite.

ਸੇ ਜਨ ਧੰਨੁ ਜਿਨ ਇਕ ਨਾਮਿ ਲਿਵ ਲਾਇ ॥

Bienheureux sont ceux qui sont des passionnés qui sont amoureuxment à l'écoute de leurs esprits à Naam.

ਗੁਰਮਤਿ ਸਾਚੀ ਸਾਚਾ ਵੀਚਾਰੁ ॥

Celui qui suit les enseignements de Guru éternel, réfléchit sur les vertus de Dieu éternel.

ਆਪੇ ਬਖਸੇ ਦੇ ਵੀਚਾਰੁ ॥੧॥

Dieu bénit ces pensées d'une personne à qui Il accorde la grâce.||1||

ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਅਚਰਜੁ ਪ੍ਰਭੁ ਆਪਿ ਸੁਣਾਏ ॥

Le nom de dieu est merveilleux! Dieu Lui-même le récite à une personne.

ਕਲੀ ਕਾਲ ਵਿਚਿ ਗੁਰਮੁਖਿ ਪਾਏ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Dans Kalyug, l'âge de la lutte, seulement un disciple de Guru réalise Naam. ||1||pause||

ਹਮ ਮੂਰਖ ਮੂਰਖ ਮਨ ਮਾਹਿ ॥

Si nous réfléchissons à notre esprit, nous constatons que nous ne sommes folles dans l'ensemble,

ਹਉਮੈ ਵਿਚਿ ਸਭ ਕਾਰ ਕਮਾਹਿ ॥

parce que nous faisons tous nos actes dans l'ego.

ਗੁਰ ਪਰਸਾਦੀ ਹੰਉਮੈ ਜਾਇ ॥

Quand l'égoïsme est éradiquée par la Grâce de Guru,

ਆਪੇ ਬਖਸੇ ਲਏ ਮਿਲਾਇ ॥੨॥

alors Dieu lui pardonne et nous unit à Lui. ||2||

ਬਿਖਿਆ ਕਾ ਧਨੁ ਬਹੁਤੁ ਅਭਿਮਾਨੁ ॥

Les richesses du monde donne lieu à beaucoup d'ego,

ਅਹੰਕਾਰਿ ਡੂਬੈ ਨ ਪਾਵੈ ਮਾਨੁ ॥

Celui qui est plongé dans l'égoïsme, n'est pas à l'honneur dans la présence de Dieu.

ਆਪੁ ਛੇਡਿ ਸਦਾ ਸੁਖੁ ਹੋਈ ॥

Abandonnant la vanité, on demeure dans une paix céleste durable.

ਗੁਰਮਤਿ ਸਾਲਾਹੀ ਸਚੁ ਸੋਈ ॥੩॥

et par la suite de l'enseignement de Guru qu'il conserve l'éloge de Dieu éternel. ||3||

ਆਪੇ ਸਾਜੇ ਕਰਤਾ ਸੋਇ ॥

Que Dieu Créateur Lui-même crée l'univers,

ਤਿਸੁ ਬਿਨੁ ਦੂਜਾ ਅਵਰੁ ਨ ਕੋਇ ॥

Sans Lui, il n'y a rien d'autre à tous.

ਜਿਸੁ ਸਚਿ ਲਾਏ ਸੋਈ ਲਾਗੈ ॥

Lui seul est à l'écoute de Naam, qu'Il a Lui-même afin attunes.

ਨਾਨਕ ਨਾਮਿ ਸਦਾ ਸੁਖੁ ਆਗੈ ॥੪॥੮॥

O Nanak, par le biais de Naam, une paix durable est atteinte dans le monde de l'au-delà. ||4||8||

ਰਾਗੁ ਧਨਾਸਿਰੀ ਮਹਲਾ ੩ ਘਰੁ ੪

Raag Dhanasri, Quatrième Temps, Troisième Guru:

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

Un seul Dieu éternel, réalisé par la grâce de vrai Guru:

ਹਮ ਭੀਖਕ ਭੇਖਾਰੀ ਤੇਰੇ ਤੂ ਨਿਜ ਪਤਿ ਹੈ ਦਾਤਾ ॥

O Dieu, nous sommes des mendiants; Vous êtes Votre propre maître et grand bienfaiteur.

ਹੋਹੁ ਦੈਆਲ ਨਾਮੁ ਦੇਹੁ ਮੰਗਤ ਜਨ ਕੰਉ ਸਦਾ ਰਹਉ ਰੰਗਿ ਰਾਤਾ ॥੧॥

O Dieu, soyez miséricordieux et bénissez-moi, mendiant humble avec Naam afin que je demeure à jamais imprégné de Votre amour. ||1||

ਹੰਉ ਬਲਿਹਾਰੈ ਜਾਉ ਸਾਚੇ ਤੇਰੇ ਨਾਮ ਵਿਟਹੁ ॥

O Dieu, je me consacre à Votre Nom éternel.

ਕਰਣ ਕਾਰਣ ਸਭਨਾ ਕਾ ਏਕੇ ਅਵਰੁ ਨ ਦੂਜਾ ਕੇਈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Vous êtes la seule à la cause des causes; il n'y a pas d'autres comme vous.

||1||Pause||

ਬਹੁਤੇ ਫੇਰ ਪਏ ਕਿਰਪਨ ਕਉ ਅਬ ਕਿਛੁ ਕਿਰਪਾ ਕੀਜੈ ॥

O Dieu, cet avare a erré à travers de nombreux cycles de la naissance et de la mort; maintenant, bénissez-moi avec Votre Grâce.

ਹੋਹੁ ਦਇਆਲ ਦਰਸਨੁ ਦੇਹੁ ਅਪੁਨਾ ਐਸੀ ਬਖਸ ਕਰੀਜੈ ॥੨॥

O Dieu, soyez miséricordieux, m'accordez avec Votre bienheureuse Vision de Votre Darshan (vue); merci de m'accorder un tel cadeau. ||2||

ਭਨਤਿ ਨਾਨਕ ਭਰਮ ਪਟ ਖੁਲ੍ਹੇ ਗੁਰ ਪਰਸਾਦੀ ਜਾਨਿਆ ॥

Nanak dit, je suis maintenant si éclairé que si les volets de mes doutes ont été ouverts, et par la grâce de Guru, j'ai réalisé que Dieu.

ਸਾਚੀ ਲਿਵ ਲਾਗੀ ਹੈ ਭੀਤਰਿ ਸਤਿਗੁਰ ਸਿਉ ਮਨੁ ਮਾਨਿਆ ॥੩॥੧॥੯॥

Mon cœur est à l'écoute de Dieu pour toujours et mon esprit a développé la foi dans vrai Guru. ||3||1||9||

ਧਨਾਸਰੀ ਮਹਲਾ ੪ ਘਰੁ ੧ ਚਉਪਦੇ

Raag Dhanasri, D'Abord Battre, Chau-Padas, Quatrième Guru:

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

Un seul Dieu éternel, réalisé par la grâce devrai Guru:

ਜੇ ਹਰਿ ਸੇਵਹਿ ਸੰਤ ਭਗਤ ਤਿਨ ਕੇ ਸਭਿ ਪਾਪ ਨਿਵਾਰੀ ॥

O Dieu, les saints et les fidèles qui méditent sur Votre Nom, Vous laver tous leurs péchés antérieurs.

ਹਮ ਉਪਰਿ ਕਿਰਪਾ ਕਰਿ ਸੁਆਮੀ ਰਖੁ ਸੰਗਤਿ ਤੁਮ ਜੁ ਪਿਆਰੀ ॥੧॥

O' Maître-Dieu, montrez la miséricorde et nous garderons dans cette sainte congrégation, qui Vous est chère. ||1||

ਹਰਿ ਗੁਣ ਕਹਿ ਨ ਸਕਉ ਬਨਵਾਰੀ ॥

O Dieu, je ne peux pas décrire vos vertus.

ਹਮ ਪਾਪੀ ਪਾਥਰ ਨੀਰਿ ਡੁਬਤ ਕਰਿ ਕਿਰਪਾ ਪਾਖਣ ਹਮ ਤਾਰੀ ॥ ਰਹਾਉ ॥

Nous pécheurs, sont en train de sombrer dans l'océan mondain de vices comme des pierres dans l'eau; accorder Votre grâce et transportez nous à travers cet océan. ||Pause||

ਜਨਮ ਜਨਮ ਕੇ ਲਾਗੇ ਬਿਖੁ ਮੇਰਚਾ ਲਗਿ ਸੰਗਤਿ ਸਾਧ ਸਵਾਰੀ ॥

Une âme est purifiée du poison et de la rouille des péchés recueillis par elle naissance après naissance en rejoignant la sainte congrégation,

ਜਿਉ ਕੰਚਨੁ ਬੈਸੰਤਰਿ ਤਾਇਓ ਮਲੁ ਕਾਟੀ ਕਟਿਤ ਉਤਾਰੀ ॥੨॥

tout comme les impuretés de l'or sont enlevées par chauffage dans le feu. ||2||

ਹਰਿ ਹਰਿ ਜਪਨੁ ਜਪਉ ਦਿਨੁ ਰਾਤੀ ਜਪਿ ਹਰਿ ਹਰਿ ਹਰਿ ਉਰਿ ਧਾਰੀ ॥

Le jour et la nuit je médite sur le Nom de Dieu, encore et encore et en répétant Son Nom, je Lui consacrer dans mon cœur.

ਹਰਿ ਹਰਿ ਹਰਿ ਅਉਖਧੁ ਜਗਿ ਪੂਰਾ ਜਪਿ ਹਰਿ ਹਰਿ ਹਉਮੈ ਮਾਰੀ ॥੩॥

Le Nom de Dieu est le parfait remède pour les vices de ce monde; en prononçant le nom de Dieu, j'ai éradiqué mon ego. ||3||

ਹਰਿ ਹਰਿ ਅਗਮ ਅਗਾਧਿ ਬੋਧਿ ਅਪਰੰਪਰ ਪੁਰਖ ਅਪਾਰੀ ॥

O Dieu, Vous êtes insondable, au-delà de la compréhension humaine, sans limites, et Être infini.

ਜਨ ਕਉ ਕ੍ਰਿਪਾ ਕਰਹੁ ਜਗਜੀਵਨ ਜਨ ਨਾਨਕ ਪੈਜ ਸਵਾਰੀ ॥੪॥੧॥

O " la vie du monde, montrer la miséricorde sur Vos adeptes et aussi sauver l'honneur d'adepte Nanak. ||4||1||

ਧਨਾਸਰੀ ਮਹਲਾ ੪ ॥

Raag Dhanasri, Quatrième Guru:

ਹਰਿ ਕੇ ਸੰਤ ਜਨਾ ਹਰਿ ਜਪਿਓ ਤਿਨ ਕਾ ਦੁਖੁ ਭਰਮੁ ਭਉ ਭਾਗੀ ॥

Les saints fidèles de Dieu qui méditent sur le nom de Dieu, leur tristesse, le doute et la peur s'enfuient.

ਅਪਨੀ ਸੇਵਾ ਆਪਿ ਕਰਾਈ ਗੁਰਮਤਿ ਅੰਤਰਿ ਜਾਗੀ ॥੧॥

Dieu Lui-même pousse à effectuer Son adoration pieuse et les enseignements de Guru éclairent leurs esprits. ||1||

ਹਰਿ ਕੈ ਨਾਮਿ ਰਤਾ ਬੈਰਾਗੀ ॥

Celui qui reste imprégnée de l'amour de Nom de Dieu, se détache de Maya (les richesses de ce monde et de la puissance).

ਹਰਿ ਹਰਿ ਕਥਾ ਸੁਣੀ ਮਨਿ ਭਾਈ ਗੁਰਮਤਿ ਹਰਿ ਲਿਵ ਲਾਗੀ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Pendant qu'il écoute les louanges de Dieu, il fait appel à son esprit et à travers les enseignements de Guru, son esprit reste à l'écoute de Dieu. ||1||Pause||

ਸੰਤ ਜਨਾ ਕੀ ਜਾਤਿ ਹਰਿ ਸੁਆਮੀ ਤੁਮ੍ਹਰ ਠਾਕੁਰ ਹਮ ਸਾਂਗੀ ॥

O' Maître-Dieu, Vous êtes le statut et l'honneur des saints; Vous êtes le Maître et nous sommes à vos disciples.

ਜੈਸੀ ਮਤਿ ਦੇਵਹੁ ਹਰਿ ਸੁਆਮੀ ਹਮ ਤੈਸੇ ਬੁਲਗ ਬੁਲਾਗੀ ॥੨॥

O Dieu, les paroles que nous prononçons sont en fonction de l'intellect que Vous nous bénir. ||2||

ਕਿਆ ਹਮ ਕਿਰਮ ਨਾਨ੍ ਨਿਕ ਕੀਰੇ ਤੁਮ੍ਹਰ ਵਡ ਪੁਰਖ ਵਡਾਰੀ ॥

O Dieu, qui sommes-nous? Nous sommes comme des petits vers et de minuscules insectes; Vous êtes le grand être suprême.

ਤੁਮ੍ਹਰੀ ਗਤਿ ਮਿਤਿ ਕਹਿ ਨ ਸਕਹ ਪ੍ਰਭ ਹਮ ਕਿਉ ਕਰਿ ਮਿਲਹ ਅਭਾਰੀ ॥੩॥

O Dieu, nous ne pouvons pas décrire votre état ou de limite alors, comment pouvons-nous, les malheureux, réalisez-Vous?||3||

ਹਰਿ ਪ੍ਰਭ ਸੁਆਮੀ ਕਿਰਪਾ ਧਾਰਹੁ ਹਮ ਹਰਿ ਹਰਿ ਸੇਵਾ ਲਾਰੀ ॥

O' Maître-Dieu, accordez Votre miséricorde, afin que nous puissions participer à Votre adoration pieuse

ਨਾਨਕ ਦਾਸਨਿ ਦਾਸੁ ਕਰਹੁ ਪ੍ਰਭ ਹਮ ਹਰਿ ਕਥਾ ਕਥਾਰੀ ॥੪॥੨॥

Nanak dit, Ô Dieu, fais de moi l'humble serviteur de Vos adeptes, de sorte que nous pouvons continuer de deviser sur Vos louanges et les vertus.||4||2||

ਧਨਾਸਰੀ ਮਹਲਾ ੪ ॥

Raag Dhanasri, Quatrième Guru:

ਹਰਿ ਕਾ ਸੰਤੁ ਸਤਗੁਰੁ ਸਤ ਪੁਰਖਾ ਜੇ ਬੋਲੈ ਹਰਿ ਹਰਿ ਬਾਨੀ ॥

Guru est le saint de Dieu et de l'homme juste, qui prononce la parole divine de Dieu.

ਜੇ ਜੇ ਕਹੈ ਸੁਣੈ ਸੇ ਮੁਕਤਾ ਹਮ ਤਿਸ ਕੈ ਸਦ ਕੁਰਬਾਨੀ ॥੧॥

Celui qui récite et écoute la parole divine est libéré des vices et je suis toujours dédié à cette personne.||1||

ਹਰਿ ਕੇ ਸੰਤ ਸੁਨਹੁ ਜਸੁ ਕਾਨੀ ॥

O' les saints de Dieu, écoutez attentivement les louanges de Dieu.

ਹਰਿ ਹਰਿ ਕਥਾ ਸੁਨਹੁ ਇਕ ਨਿਮਖ ਪਲ ਸਭਿ ਕਿਲਵਿਖ ਪਾਪ ਲਹਿ ਜਾਨੀ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Si vous écoutez les louanges de Dieu, même pour un instant, tous vos péchés et les mauvaises actions seront effacées. ||1||pause||

ਐਸਾ ਸੰਤੁ ਸਾਧੁ ਜਿਨ ਪਾਇਆ ਤੇ ਵਡ ਪੁਰਖ ਵਡਾਨੀ ॥

Ceux qui ont rencontré un vrai Saint-Guru sont devenus justes et honorables.

ਤਿਨ ਕੀ ਧੂਰਿ ਮੰਗਹ ਪ੍ਰਭ ਸੁਆਮੀ ਹਮ ਹਰਿ ਲੋਚ ਲੁਚਾਨੀ ॥੨॥

O' Maître-Dieu, je prie pour leur humble service; oui, Ô Dieu, j'ai une grande envie de leur service humble. ||2||

ਹਰਿ ਹਰਿ ਸਫਲਿਓ ਬਿਰਖੁ ਪ੍ਰਭ ਸੁਆਮੀ ਜਿਨ ਜਪਿਓ ਸੇ ਤ੍ਰਿਪਤਾਨੀ ॥

O' Maître-Dieu, Vous êtes comme un arbre produisant toutes sortes de fruits, de ceux qui méditent sur Votre Nom sont rassasiés.

ਹਰਿ ਹਰਿ ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਪੀ ਤ੍ਰਿਪਤਾਸੇ ਸਭ ਲਾਥੀ ਭੂਖ ਭੁਖਾਨੀ ॥੩॥

Ils deviennent rassasiés par boire le nectar ambrosien du Nom de Dieu, et toute leur désir de richesses de ce monde et que l'alimentation est éteint. ||3||

ਜਿਨ ਕੇ ਵਡੇ ਭਾਗ ਵਡ ਉਚੇ ਤਿਨ ਹਰਿ ਜਪਿਓ ਜਪਾਨੀ ॥

Ceux qui sont extrêmement heureux de méditer sur le nom de Dieu.

ਤਿਨ ਹਰਿ ਸੰਗਤਿ ਮੇਲਿ ਪ੍ਰਭ ਸੁਆਮੀ ਜਨ ਨਾਨਕ ਦਾਸ ਦਸਾਨੀ ॥੪॥੩॥

Nanak dit, O' Maître-Dieu, s'unir à moi avec leur entreprise et faire de moi leur humble serviteur. ||4||3||

ਧਨਾਸਰੀ ਮਹਲਾ ੪ ॥

Raag Dhanasri, Quatrième Guru:

ਹਮ ਅੰਧੁਲੇ ਅੰਧ ਬਿਖੈ ਬਿਖੁ ਰਾਤੇ ਕਿਉ ਚਾਲਹ ਗੁਰ ਚਾਲੀ ॥

Nous, les ignorants, reste fasciné par Maya (richesses de ce monde et d'électricité); comment peut-on marcher sur le chemin indiqué par Guru?

ਸਤਗੁਰੁ ਦਇਆ ਕਰੇ ਸੁਖਦਾਤਾ ਹਮ ਲਾਵੈ ਆਪਨ ਪਾਲੀ ॥੧॥

Vrai guru qui donne la félicité peut montrer la miséricorde et nous joignons à ses enseignements. ||1||

ਗੁਰਸਿਖ ਮੀਤ ਚਲਹੁ ਗੁਰ ਚਾਲੀ ॥

O mes amis qui suivent Guru, marcher sur le chemin indiqué par Guru.

ਜੇ ਗੁਰੁ ਕਹੈ ਸੋਈ ਭਲ ਮਾਨਹੁ ਹਰਿ ਹਰਿ ਕਥਾ ਨਿਰਾਲੀ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Quel que soit Guru dit, accepter qu'en tant que bien, parce que la parole de Guru des louanges de Dieu est unique et magnifique. ||1||Pause||

ਹਰਿ ਕੇ ਸੰਤ ਸੁਣਹੁ ਜਨ ਭਾਈ ਗੁਰੁ ਸੇਵਿਹੁ ਬੇਗਿ ਬੇਗਾਲੀ ॥

O' les saints de Dieu, mes frères, écoutez et suivez l'enseignement de Guru dès que possible.

ਸਤਗੁਰੁ ਸੇਵਿ ਖਰਚੁ ਹਰਿ ਬਾਧਹੁ ਮਤ ਜਾਣਹੁ ਆਜੁ ਕਿ ਕਾਲ੍ਹਹੀ ॥੨॥

Suivez les enseignements de Guru, équipez-vous avec le Nom de Dieu comme nourriture pour le voyage de la vie et ne pensez pas à tergiverser dans cette entreprise. ||2||

ਹਰਿ ਕੇ ਸੰਤ ਜਪਹੁ ਹਰਿ ਜਪਣਾ ਹਰਿ ਸੰਤੁ ਚਲੈ ਹਰਿ ਨਾਲੀ ॥

O' les saints de Dieu, méditer sur le Nom de Dieu, en faisant ainsi Son saint commencé à vivre selon Son commandement.

ਜਿਨ ਹਰਿ ਜਪਿਆ ਸੇ ਹਰਿ ਹੋਏ ਹਰਿ ਮਿਲਿਆ ਕੇਲ ਕੇਲਾਲੀ ॥੩॥

Ceux qui méditent sur Dieu, deviennent comme Dieu, et ils se rendent compte de Dieu ludique et merveilleux. ||3||

ਹਰਿ ਹਰਿ ਜਪਨੁ ਜਪਿ ਲੋਚ ਲੁਚਾਨੀ ਹਰਿ ਕਿਰਪਾ ਕਰਿ ਬਨਵਾਲੀ ॥

O Dieu, accordez la miséricorde, j'ai la nostalgie et l'envie de méditer sur Votre Nom.

ਜਨ ਨਾਨਕ ਸੰਗਤਿ ਸਾਧ ਹਰਿ ਮੇਲਹੁ ਹਮ ਸਾਧ ਜਨਾ ਪਗ ਰਾਲੀ ॥੪॥੪॥

Nanak dit: O Dieu, s'unir à moi avec la sainte congrégation, afin que je puisse continuer à servir humblement les saints fidèles. ||4||4||

ਧਨਾਸਰੀ ਮਹਲਾ ੪ ॥

Raag Dhanasri, Quatrième Guru:

ਹਰਿ ਹਰਿ ਬੁੰਦ ਭਏ ਹਰਿ ਸੁਆਮੀ ਹਮ ਚਾਤ੍ਰਿਕ ਬਿਲਲ ਬਿਲਲਾਤੀ ॥

O 'Dieu, je suis comme l'oiseau chanteur gémissant pour la goutte de pluie unique qui sauve des vies, que ton nom devienne cette goutte spéciale pour moi.

ਹਰਿ ਹਰਿ ਕ੍ਰਿਪਾ ਕਰਹੁ ਪ੍ਰਭ ਅਪਨੀ ਮੁਖਿ ਦੇਵਹੁ ਹਰਿ ਨਿਮਖਾਤੀ ॥੧॥

O Dieu, montrez votre miséricorde et juste pour un instant, mettez cette goutte spéciale de Naam dans ma bouche. ||1||

ਹਰਿ ਬਿਨੁ ਰਹਿ ਨ ਸਕਉ ਇਕ ਰਾਤੀ ॥

Sans se souvenir de Dieu, je ne peux pas spirituellement survivre encore un peu.

ਜਿਉ ਬਿਨੁ ਅਮਲੈ ਅਮਲੀ ਮਰਿ ਜਾਈ ਹੈ ਤਿਉ ਹਰਿ ਬਿਨੁ ਹਮ ਮਰਿ ਜਾਤੀ ॥ ਰਹਾਉ ॥

Comme un toxicomane agonise sans sa consommation de drogue, de même je me sens spirituellement mort, sans se souvenir de Dieu. ||pause||

ਤੁਮ ਹਰਿ ਸਰਵਰ ਅਤਿ ਅਗਾਹ ਹਮ ਲਹਿ ਨ ਸਕਹਿ ਅੰਤੁ ਮਾਤੀ ॥

Ô Dieu, vous êtes un océan de vertus extrêmement insondables, nous ne pouvons même pas estimer une trace de vos limites.

ਤੂ ਪਰੈ ਪਰੈ ਅਪਰੰਪਰੁ ਸੁਆਮੀ ਮਿਤਿ ਜਾਨਹੁ ਆਪਨ ਗਾਤੀ ॥੨॥

O' Maître-Dieu, Vous êtes au-delà de notre compréhension, Vous seul connaissez Votre état et de mesure. ||2||

ਹਰਿ ਕੇ ਸੰਤ ਜਨਾ ਹਰਿ ਜਪਿਓ ਗੁਰ ਰੰਗਿ ਚਲੁਲੈ ਰਾਤੀ ॥

Les saints humbles de Dieu méditent sur le Nom de Dieu et sont imprégnés avec la couleur cramoisie profonde de l'amour de Guru.

ਹਰਿ ਹਰਿ ਭਗਤਿ ਬਨੀ ਅਤਿ ਸੋਭਾ ਹਰਿ ਜਪਿਓ ਉਤਮ ਪਾਤੀ ॥੩॥

Ils énoncent l'adoration pieuse de Dieu en eux; par la méditation sur le Nom de Dieu, ils atteignent une grande gloire et le plus sublime de l'honneur. ||3||

ਆਪੇ ਠਾਕੁਰੁ ਆਪੇ ਸੇਵਕੁ ਆਪਿ ਬਨਾਵੈ ਭਾਤੀ ॥

Il crée lui-même la voie pour que nous nous souvenions de lui avec une adoration aimante.

ਨਾਨਕੁ ਜਨੁ ਤੁਮਰੀ ਸਰਣਾਈ ਹਰਿ ਰਾਖਹੁ ਲਾਜ ਭਗਤੀ ॥੪॥੫॥

Votre adepte Nanak est venu dans Votre refuge; Ô Dieu protégez et préservez l'honneur de vos adeptes. ||4||5||

ਧਨਾਸਰੀ ਮਹਲਾ ੪ ॥

Raag Dhanasri, Quatrième Guru:

ਕਲਿਜੁਗ ਕਾ ਧਰਮੁ ਕਹਹੁ ਤੁਮ ਭਾਈ ਕਿਵ ਛੁਟਹ ਹਮ ਛੁਟਕਾਕੀ ॥

O frères, dites-moi la foi par laquelle une personne peut être libérée de l'vices; je cherche la liberté contre les vices, comment puis-je être libéré?

ਹਰਿ ਹਰਿ ਜਪੁ ਬੇੜੀ ਹਰਿ ਤੁਲਹਾ ਹਰਿ ਜਪਿਓ ਤਰੈ ਤਰਾਕੀ ॥੧॥

La méditation sur le nom de Dieu est comme un bateau ou un radeau; celui qui se souvient de Dieu devient comme un nageur qui nage à travers l'océan mondain de vices. ||1||

ਹਰਿ ਜੀ ਲਾਜ ਰਖਹੁ ਹਰਿ ਜਨ ਕੀ ॥

O Dieu, protégez l'honneur de Votre adepte.

ਹਰਿ ਹਰਿ ਜਪਨੁ ਜਪਾਵਹੁ ਅਪਨਾ ਹਮ ਮਾਰੀ ਭਗਤਿ ਇਕਾਕੀ ॥ ਰਹਾਉ ॥

O Dieu, s'il vous plaît, faites moi méditer sur Votre Nom; je vous prie seulement pour Votre adoration pieuse. ||Pause||

ਹਰਿ ਕੇ ਸੇਵਕ ਸੇ ਹਰਿ ਪਿਆਰੇ ਜਿਨ ਜਪਿਓ ਹਰਿ ਬਚਨਾਕੀ ॥

Ceux qui suivent la parole de Guru et méditent sur le nom de Dieu qui Lui sont chers.

ਲੇਖਾ ਚਿਤ੍ਰੁ ਗੁਪਤਿ ਜੇ ਲਿਖਿਆ ਸਭ ਛੁਟੀ ਜਮ ਕੀ ਬਾਕੀ ॥੨॥

Le compte de leurs actes écrit par le mythique anges, Chitr et Gupt, et le compte avec le démon de la mort sont effacées. ||2||

ਹਰਿ ਕੇ ਸੰਤ ਜਪਿਓ ਮਨਿ ਹਰਿ ਹਰਿ ਲਗਿ ਸੰਗਤਿ ਸਾਧ ਜਨਾ ਕੀ ॥

Les saints de Dieu qui se joignent à la sainte congrégation et méditent sur le Nom de Dieu dans leur esprit;

ਦਿਨੀਅਰੁ ਸੂਰੁ ਤ੍ਰਿਸਨਾ ਅਗਨਿ ਬੁਝਾਨੀ ਸਿਵ ਚਰਿਓ ਚੰਦੁ ਚੰਦਾਕੀ ॥੩॥

Dieu, l'émancipateur se manifeste en eux, comme si la lune refroidissante s'était levée qui a calmé leurs désirs féroces et a éteint le soleil brûlant des vices. ||3||

ਤੁਮ ਵਡ ਪੁਰਖ ਵਡ ਅਗਮ ਅਗੋਚਰ ਤੁਮ ਆਪੇ ਆਪਿ ਅਪਾਕੀ ॥

O Dieu, Vous êtes l'Être suprême, inaccessible et au-delà de la compréhension; vous êtes vous-même présent en tout et partout.

ਜਨ ਨਾਨਕ ਕਉ ਪ੍ਰਭ ਕਿਰਪਾ ਕੀਜੈ ਕਰਿ ਦਾਸਨਿ ਦਾਸ ਦਸਾਕੀ ॥੪॥੬॥

O Dieu, accordez votre miséricorde à l'adepte Nanak et faites de lui le serviteur humble de vos serviteurs.||4||6||

ਧਨਾਸਰੀ ਮਹਲਾ ੪ ਘਰੁ ੫ ਦੁਪਦੇ

Raag Dhanasri, Cinquième Temps, Du-Padas, Quatrième Mehl:

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

Un seul Dieu éternel, réalisé par la grâce de vrai Guru:

ਉਰ ਧਾਰਿ ਬੀਚਾਰਿ ਮੁਰਾਰਿ ਰਮੇ ਰਮੁ ਮਨਮੋਹਨ ਨਾਮੁ ਜਪੀਨੇ ॥

Consacrer à Dieu dans votre cœur et le contempler avec amour et méditer sur le nom de Dieu, le séducteur de cœur.

ਅਦ੍ਰਿਸਟੁ ਅਗੋਚਰੁ ਅਪਰੰਪਰ ਸੁਆਮੀ ਗੁਰਿ ਪੂਰੈ ਪ੍ਰਗਟ ਕਰਿ ਦੀਨੇ ॥੧॥

Guru a révélé que Dieu, qui est invisible avec ces yeux, qui est incompréhensible et infini.||1||

ਰਾਮ ਪਾਰਸ ਚੰਦਨ ਹਮ ਕਾਸਟ ਲੋਸਟ ॥

Dieu est comme la pierre mythique philosophale et nous sommes comme un morceau de fer; Dieu est comme un arbre de bois de santal, alors que nous sommes comme un morceau de bois ordinaire.

ਹਰਿ ਸੰਗਿ ਹਰੀ ਸਤਸੰਗੁ ਭਏ ਹਰਿ ਕੰਚਨੁ ਚੰਦਨੁ ਕੀਨੇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Celui qui se rend compte de Dieu dans la sainte congrégation, Il le transforme à partir d'une personne ordinaire dans un vrai adepte comme la transformation du Fer à l'or et le bois ordinaire de santal. ||1||pause||

ਨਵ ਛਿਅ ਖਟੁ ਬੋਲਹਿ ਮੁਖ ਆਗਰ ਮੇਰਾ ਹਰਿ ਪ੍ਰਭੁ ਇਵ ਨ ਪਤੀਨੇ ॥

On peut réciter les neuf grammaires et les six shastras (les écritures), mais mon Dieu n'est pas satisfait par cette.

ਜਨ ਨਾਨਕ ਹਰਿ ਹਿਰਦੈ ਸਦ ਧਿਆਵਹੁ ਇਉ ਹਰਿ ਪ੍ਰਭੁ ਮੇਰਾ ਭੀਨੇ ॥੨॥੧॥੭॥

O Nanak, toujours avec amour contempler et méditer sur Dieu dans votre cœur; c'est de cette façon que mon Dieu est heureux.||2||1||7||

ਧਨਾਸਰੀ ਮਹਲਾ ੪ ॥

Raag Dhanasri, Quatrième Guru:

ਗੁਨ ਕਹੁ ਹਰਿ ਲਹੁ ਕਰਿ ਸੇਵਾ ਸਤਿਗੁਰ ਇਵ ਹਰਿ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਧਿਆਈ ॥

Réaliser Dieu être se souvenir de Ses vertus par l'enseignement de vrai Guru et de cette manière garder la méditation sur le Nom de Dieu;

ਹਰਿ ਦਰਗਹ ਭਾਵਹਿ ਫਿਰਿ ਜਨਮਿ ਨ ਆਵਹਿ ਹਰਿ ਹਰਿ ਹਰਿ ਜੋਤਿ ਸਮਾਈ ॥੧॥

vous serez approuvé dans la présence de Dieu, vous ne voudriez pas aller à travers les cycles de la naissance et de la mort, et vous ne serez fusionné dans la lumière suprême de Guru.||1||

ਜਪਿ ਮਨ ਨਾਮੁ ਹਰੀ ਹੋਹਿ ਸਰਬ ਸੁਖੀ ॥

O mon esprit, méditer sur le nom de Dieu, vous habitait dans la paix céleste.

ਹਰਿ ਜਸੁ ਉਚ ਸਭਨਾ ਤੇ ਉਪਰਿ ਹਰਿ ਹਰਿ ਹਰਿ ਸੇਵਿ ਛਡਾਈ ॥ ਰਹਾਉ ॥

Sublime, c'est de chanter les louanges de Dieu, cet acte est le plus élevé de tous; la Méditation sur le Nom de Dieu en ait un qui s'affranchit de toutes sortes de péchés.||pause||

ਹਰਿ ਕ੍ਰਿਪਾ ਨਿਧਿ ਕੀਨੀ ਗੁਰਿ ਭਗਤਿ ਹਰਿ ਦੀਨੀ ਤਬ ਹਰਿ ਸਿਉ ਪ੍ਰੀਤਿ ਬਨਿ ਆਈ ॥

Celui sur qui Dieu, le trésor de bonté, a montré la pitié, Guru l'a béni avec l'adoration de Dieu et il s'est imprégné de l'amour de Dieu.

ਬਹੁ ਚਿੰਤ ਵਿਸਾਰੀ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਉਰਿ ਧਾਰੀ ਨਾਨਕ ਹਰਿ ਭਏ ਹੈ ਸਖਾਈ ॥੨॥੨॥੮॥

O Nanak, celui qui inscrit le Nom de Dieu dans l'esprit, est devenu libre de toute anxiété et Dieu est devenu son compagnon.||2||2||8||

ਧਨਾਸਰੀ ਮਹਲਾ ੪ ॥

Raag Dhanasri, Quatrième Guru:

ਹਰਿ ਪੜੁ ਹਰਿ ਲਿਖੁ ਹਰਿ ਜਪਿ ਹਰਿ ਗਾਉ ਹਰਿ ਭਉਜਲੁ ਪਾਰਿ ਉਤਾਰੀ ॥

O mon ami, lit et écrit à propos des vertus de Dieu, médite sur le Nom de Dieu et chante Ses louanges; Dieu te transporte à travers le terrible océan mondain de vices.

ਮਨਿ ਬਚਨਿ ਰਿਦੈ ਧਿਆਇ ਹਰਿ ਹੋਇ ਸੰਤੁਸਟੁ ਇਵ ਭਣੁ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਮੁਰਾਰੀ ॥੧॥

Être rassasiés par la méditation sur le Nom de Dieu dans votre esprit, votre langue et votre cœur; c'est la façon dont vous devriez méditer le Nom de Dieu. ||1||

ਮਨਿ ਜਪੀਐ ਹਰਿ ਜਗਦੀਸ ॥ ਮਿਲਿ ਸੰਗਤਿ ਸਾਧੁ ਮੀਤ ॥

O mon ami, en se joignant à la sainte congrégation, nous devrions toujours méditer dans notre esprit à Dieu, le maître de l'univers.

ਸਦਾ ਅਨੰਦੁ ਹੋਵੈ ਦਿਨੁ ਰਾਤੀ ਹਰਿ ਕੀਰਤਿ ਕਰਿ ਬਨਵਾਰੀ ॥ ਰਹਾਉ ॥

En chantant les louanges de Dieu, un état de félicité prévaut toujours. ||pause||

ਹਰਿ ਹਰਿ ਕਰੀ ਦ੍ਰਿਸਟਿ ਤਬ ਭਇਓ ਮਨਿ ਉਦਮੁ ਹਰਿ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਜਪਿਓ ਗਤਿ ਭਈ ਹਮਾਰੀ ॥

Quand Dieu a donné Son coup de grâce, l'inspiration se fit dans mon esprit et j'ai atteint le suprême état spirituel, en méditant sur Son Nom,

ਜਨ ਨਾਨਕ ਕੀ ਪਤਿ ਰਾਖੁ ਮੇਰੇ ਸੁਆਮੀ ਹਰਿ ਆਇ ਪਰਿਓ ਹੈ ਸਰਣਿ ਤੁਮਾਰੀ ॥੨॥੩॥੯॥

O mon Maître, Dieu, sauve l'honneur de l'adepte Nanak; il est venu et a cherché votre abri. ||2||3||9||

ਧਨਾਸਰੀ ਮਹਲਾ ੪ ॥

Raag Dhanasri, Quatrième Guru:

ਚਉਰਾਸੀਹ ਸਿਧ ਬੁਧ ਤੇਤੀਸ ਕੋਟਿ ਮੁਨਿ ਜਨ ਸਭਿ ਚਾਹਹਿ ਹਰਿ ਜੀਉ ਤੇਰੇ ਨਾਉ ॥

O Dieu, les quatre-vingt-quatre siddhas, les hommes de la divine sagesse, des millions d'anges et d'innombrables sages, tout au long de Votre Nom.

ਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਕੇ ਵਿਰਲਾ ਪਾਵੈ ਜਿਨ ਕਉ ਲਿਲਾਟਿ ਲਿਖਿਆ ਧੁਰਿ ਭਾਉ ॥੧॥

Par la Grâce de Guru, l'une des rares personnes qui le reçoit; seulement ceux qui reçoivent ce don du Nom de Dieu qui sont pré-ordonnés pour l'adoration pieuse. ||1||

ਜਪਿ ਮਨ ਰਾਮੈ ਨਾਮੁ ਹਰਿ ਜਸੁ ਉਤਮ ਕਾਮ ॥

O mon esprit, méditer sur le nom de Dieu, parce que chanter les louanges de Dieu est l'activité plus haute.

ਜੇ ਗਾਵਹਿ ਸੁਣਹਿ ਤੇਰਾ ਜਸੁ ਸੁਆਮੀ ਹਉ ਤਿਨ ਕੈ ਸਦ ਬਲਿਹਾਰੈ ਜਾਉ ॥ ਰਹਾਉ ॥

O' Maître-Dieu, je suis toujours dédiée à ceux qui chanter et écouter Votre éloge.
||pause||

ਸਰਣਾਗਤਿ ਪ੍ਰਤਿਪਾਲਕ ਹਰਿ ਸੁਆਮੀ ਜੇ ਤੁਮ ਦੇਹੁ ਸੇਈ ਹਉ ਪਾਉ ॥

O' Maître-Dieu, le protecteur et le sauveur de ceux qui cherchent votre refuge, je reçois seulement ce que Vous me donner.

ਦੀਨ ਦਇਆਲ ਕ੍ਰਿਪਾ ਕਰਿ ਦੀਜੈ ਨਾਨਕ ਹਰਿ ਸਿਮਰਣ ਕਾ ਹੈ ਚਾਉ ॥੨॥੪॥੧੦॥

O' Maître miséricordieux des humbles, montrez de la miséricorde et bénissez Nanak, avec le don de Votre Nom; Nanak aspire à la méditation sur le Nom de Dieu. ||2||4||10||

ਧਨਾਸਰੀ ਮਹਲਾ ੪ ॥

Raag Dhanasri, Quatrième Guru:

ਸੇਵਕ ਸਿਖ ਪੂਜਣ ਸਭਿ ਆਵਹਿ ਸਭਿ ਗਾਵਹਿ ਹਰਿ ਹਰਿ ਉਤਮ ਬਾਨੀ ॥

Tous les disciples et adeptes de Guru se réunissent pour effectuer l'adoration pieuse de Dieu; ils chantent tous le sublime hymne de louanges de Dieu.

ਗਾਵਿਆ ਸੁਣਿਆ ਤਿਨ ਕਾ ਹਰਿ ਥਾਇ ਪਾਵੈ ਜਿਨ ਸਤਿਗੁਰ ਕੀ ਆਗਿਆ ਸਤਿ ਸਤਿ ਕਰਿ ਮਾਨੀ ॥੧॥

Dieu approuve le chant et l'écoute des hymnes de ceux qui acceptent l'enseignement de Guru comme vrai et le suivent sans se poser des questions. ||1||

ਬੋਲਹੁ ਭਾਈ ਹਰਿ ਕੀਰਤਿ ਹਰਿ ਭਵਜਲ ਤੀਰਥਿ ॥

O mes frères, chanter les louanges de Dieu; Il est comme un sanctuaire sacré de pèlerinage dans ce terrifiant océan mondain de vices.

ਹਰਿ ਦਰਿ ਤਿਨ ਕੀ ਉਤਮ ਬਾਤ ਹੈ ਸੰਤਹੁ ਹਰਿ ਕਥਾ ਜਿਨ ਜਨਹੁ ਜਾਨੀ ॥ ਰਹਾਉ ॥

O' Saints, ils sont seuls à admirer dans la présence de Dieu, qui comprennent les paroles divines de Ses louanges. ||Pause||

ਆਪੇ ਗੁਰੁ ਚੇਲਾ ਹੈ ਆਪੇ ਆਪੇ ਹਰਿ ਪ੍ਰਭੁ ਚੇਜ ਵਿਡਾਨੀ ॥

Dieu Lui-même est Guru et Lui-même le disciple; Dieu, le Maître, réalise Lui-même Ses merveilleux jeux.

**ਜਨ ਨਾਨਕ ਆਪਿ ਮਿਲਾਏ ਸੇਈ ਹਰਿ ਮਿਲਸੀ ਅਵਰ ਸਭ ਤਿਆਗਿ ਓਹਾ ਹਰਿ ਭਾਨੀ
॥੨॥੫॥੧੧॥**

O Nanak, seule cette personne s'unit avec Dieu, qu'Il a Lui-même unit; renoncer à tous les autres et chanter Ses louanges, car Dieu aime celui qui chante Ses louanges||2||5||11||

ਧਨਾਸਰੀ ਮਹਲਾ ੪ ॥

Raag Dhanasri, Quatrième Guu:

ਇਛਾ ਪੂਰਕੁ ਸਰਬ ਸੁਖਦਾਤਾ ਹਰਿ ਜਾ ਕੈ ਵਸਿ ਹੈ ਕਾਮਧੇਨਾ ॥

Dieu est le prestataire de nos désirs et le dispensateur de la paix totale, sous le contrôle duquel est Kaamdhenā, le légendaire souhaitez-accomplissement de la vache;

ਸੇ ਐਸਾ ਹਰਿ ਧਿਆਈਐ ਮੇਰੇ ਜੀਅੜੇ ਤਾ ਸਰਬ ਸੁਖ ਪਾਵਹਿ ਮੇਰੇ ਮਨਾ ॥੧॥

O mon âme, si vous méditez sur un tel Dieu, vous recevrez la paix totale. ||1||

ਜਪਿ ਮਨ ਸਤਿ ਨਾਮੁ ਸਦਾ ਸਤਿ ਨਾਮੁ ॥

O mon esprit, toujours méditer sur le nom de Dieu éternel.

ਹਲਤਿ ਪਲਤਿ ਮੁਖ ਊਜਲ ਹੋਈ ਹੈ ਨਿਤ ਧਿਆਈਐ ਹਰਿ ਪੁਰਖੁ ਨਿਰੰਜਨਾ ॥ ਰਹਾਉ ॥

Nous devrions méditer quotidiennement sur l'omniprésent Dieu immaculé, ce faisant, nous recevons l'honneur ici et dans l'au-delà. ||Pause||

ਜਹ ਹਰਿ ਸਿਮਰਨੁ ਭਇਆ ਤਹ ਉਪਾਧਿ ਗਤੁ ਕੀਨੀ ਵਡਭਾਗੀ ਹਰਿ ਜਪਨਾ ॥

Tous les conflits s'éloignent du cœur qui se souvient de Dieu; c'est cependant seulement par une grande fortune que nous méditons sur Dieu.

ਜਨ ਨਾਨਕ ਕਉ ਗੁਰਿ ਇਹ ਮਤਿ ਦੀਨੀ ਜਪਿ ਹਰਿ ਭਵਜਲੁ ਤਰਨਾ ॥੨॥੬॥੧੨॥

Guru a béni adepte Nanak avec cette compréhension, que par la méditation sur Dieu, nous traversons le terrifiant océan mondain de vices. ||2||6||12||

ਧਨਾਸਰੀ ਮਹਲਾ ੪ ॥

Raag Dhanasri, Quatrième Guru:

ਮੇਰੇ ਸਾਹਾ ਮੈ ਹਰਿ ਦਰਸਨ ਸੁਖੁ ਹੋਇ ॥

O mon Maître, la paix céleste prévaut dans mon esprit par Votre bienheureuse vision.

ਹਮਰੀ ਬੇਦਨਿ ਤੂ ਜਾਨਤਾ ਸਾਹਾ ਅਵਰੁ ਕਿਆ ਜਾਨੈ ਕੋਇ ॥ ਰਹਾਉ ॥

O mon roi souverain, vous seul connaissez les affres de la séparation de Vous, ce qui peut quelqu'un d'autre sait? ||Pause||

ਸਾਚਾ ਸਾਹਿਬੁ ਸਚੁ ਤੂ ਮੇਰੇ ਸਾਹਾ ਤੇਰਾ ਕੀਆ ਸਚੁ ਸਭੁ ਹੋਇ ॥

O mon Dieu, Vous êtes l'éternel Maître; quoi que Vous fassiez, tout ce qui est vrai.

ਝੁਠਾ ਕਿਸ ਕਉ ਆਖੀਐ ਸਾਹਾ ਦੂਜਾ ਨਾਹੀ ਕੋਇ ॥੧॥

O Maître, que l'on peut appeler faux, quand il n'y a personne d'autre, sauf vous?
||1||

ਸਭਨਾ ਵਿਚਿ ਤੂ ਵਰਤਦਾ ਸਾਹਾ ਸਭਿ ਤੁਝਹਿ ਧਿਆਵਹਿ ਦਿਨੁ ਰਾਤਿ ॥

O mon Dieu, Vous imprègnent tous, et tout le monde médite sur Vous jour et nuit.

ਸਭਿ ਤੁਝ ਹੀ ਥਾਵਹੁ ਮੰਗਦੇ ਮੇਰੇ ਸਾਹਾ ਤੂ ਸਭਨਾ ਕਰਹਿ ਇਕ ਦਾਤਿ ॥੨॥

O mon Maître, tout le monde prie de Vous, Vous seul donnez des cadeaux à tous. ||2||

ਸਭੁ ਕੇ ਤੁਝ ਹੀ ਵਿਚਿ ਹੈ ਮੇਰੇ ਸਾਹਾ ਤੁਝ ਤੇ ਬਾਹਰਿ ਕੋਈ ਨਾਹਿ ॥

O mon Roi souverain, toute la création est sous Votre commandement, nul ne peut aller à l'extérieur de votre commande.

ਸਭਿ ਜੀਅ ਤੇਰੇ ਤੂ ਸਭਸ ਦਾ ਮੇਰੇ ਸਾਹਾ ਸਭਿ ਤੁਝ ਹੀ ਮਾਹਿ ਸਮਾਹਿ ॥੩॥

O mon Roi souverain, toutes les créatures sont les Vôtres, et Vous appartenez à tous, et tous pour finalement fusionner en Vous. ||3||

ਸਭਨਾ ਕੀ ਤੂ ਆਸ ਹੈ ਮੇਰੇ ਪਿਆਰੇ ਸਭਿ ਤੁਝਹਿ ਧਿਆਵਹਿ ਮੇਰੇ ਸਾਹ ॥

O mon bien-aimé Dieu, Vous êtes l'espoir de tout le monde; O mon souverain Roi, tout le monde vous Vous souvenez avec amour.

ਜਿਉ ਭਾਵੈ ਤਿਉ ਰਖੁ ਤੂ ਮੇਰੇ ਪਿਆਰੇ ਸਚੁ ਨਾਨਕ ਕੇ ਪਾਤਿਸਾਹ ॥੪॥੭॥੧੩॥

O' le Roi éternel de Nanak, O mon bien-aimé Dieu, protégez-moi comme il Vous plaira. ||4||7||13||

ਧਨਾਸਰੀ ਮਹਲਾ ੫ ਘਰੁ ੧ ਚਉਪਦੇ

Raag Dhanasri, Cinquième Guru, D'Abord Battre, Chau-Padas:

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

Un seul Dieu éternel, réalisé par la grâce de Véritable Guru.

ਭਵ ਖੰਡਨ ਦੁਖ ਭੰਜਨ ਸ੍ਰਾਮੀ ਭਗਤਿ ਵਛਲ ਨਿਰੰਕਾਰੇ ॥

O mon Maître-Dieu sans forme, le destructeur des cycles de la naissance et de la mort, dispeller de chagrins et l'amant de l'adoration pieuse;

ਕੋਟਿ ਪਰਾਧ ਮਿਟੇ ਖਿਨ ਭੀਤਰਿ ਜਾਂ ਗੁਰਮੁਖਿ ਨਾਮੁ ਸਮਾਰੇ ॥੧॥

Par la suite, de l'enseignement de Guru, quand quelqu'un enchâssé votre Nom dans son cœur, des millions de ses péchés sont effacés en un instant. ||1||

ਮੇਰਾ ਮਨੁ ਲਾਗਾ ਹੈ ਰਾਮ ਪਿਆਰੇ ॥

Mon esprit est à l'écoute de mes bien-aimés Dieu.

ਦੀਨ ਦਇਆਲਿ ਕਰੀ ਪ੍ਰਭਿ ਕਿਰਪਾ ਵਸਿ ਕੀਨੇ ਪੰਚ ਦੂਤਾਰੇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Dieu, miséricordieux envers les humbles, accordé Sa miséricorde et l'a placé les cinq démons (la luxure, la colère, l'avidité, l'attachement, et l'ego) sous mon contrôle. ||1||Pause||

ਤੇਰਾ ਥਾਨੁ ਸੁਹਾਵਾ ਰੂਪੁ ਸੁਹਾਵਾ ਤੇਰੇ ਭਗਤ ਸੋਹਿ ਦਰਬਾਰੇ ॥

Votre place est si belle, votre forme est si belle, vos dévots si beaux en votre présence.

ਸਰਬ ਜੀਆ ਕੇ ਦਾਤੇ ਸੁਆਮੀ ਕਰਿ ਕਿਰਪਾ ਲੇਹੁ ਉਬਾਰੇ ॥੨॥

O' Maître-Dieu, le bienfaiteur de tous les êtres, accordez la miséricorde et sauvez-moi des vices. ||2||

ਤੇਰਾ ਵਰਨੁ ਨ ਜਾਪੈ ਰੂਪੁ ਨ ਲਖੀਐ ਤੇਰੀ ਕੁਦਰਤਿ ਕਉਨੁ ਬੀਚਾਰੇ ॥

O Dieu, Votre couleur n'est pas visible et Votre formulaire n'est pas évident; il n'y a personne qui peut comprendre votre alimentation.

ਜਲਿ ਥਲਿ ਮਹੀਅਲਿ ਰਵਿਆ ਸੂਬ ਠਾਈ ਅਗਮ ਰੂਪ ਗਿਰਧਾਰੇ ॥੩॥

O Dieu, de la beauté incompréhensible, Vous êtes en pénétrant dans les eaux, les terres, les espaces et tous les autres lieux. ||3||

ਕੀਰਤਿ ਕਰਹਿ ਸਗਲ ਜਨ ਤੇਰੀ ਤੂ ਅਬਿਨਾਸੀ ਪੁਰਖੁ ਮੁਰਾਰੇ ॥

O Dieu, Vous êtes éternels et imprègne tout; tous les adeptes chantent Vos louanges.

ਜਿਉ ਭਾਵੈ ਤਿਉ ਰਾਖਹੁ ਸੁਆਮੀ ਜਨ ਨਾਨਕ ਸਰਨਿ ਦੁਆਰੇ ॥੪॥੧॥

O Dieu, adepte Nanak, venez dans Votre refuge, sauvez-moi comme vous le souhaitez. ||4||1||

ਧਨਾਸਰੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Dhanasri, Cinquième Guru:

ਬਿਨੁ ਜਲ ਪ੍ਰਾਨ ਤਜੇ ਹੈ ਮੀਨਾ ਜਿਨਿ ਜਲ ਸਿਉ ਹੇਤੁ ਬਢਾਇਓ ॥

Le poisson hors de l'eau perd sa vie, car il est profondément en amour avec de l'eau.

ਕਮਲ ਹੇਤਿ ਬਿਨਸਿਓ ਹੈ ਭਵਰਾ ਉਨਿ ਮਾਰਗੁ ਨਿਕਸਿ ਨ ਪਾਇਓ ॥੧॥

En amour avec la fleur de lotus, le bourdon périt, parce qu'il ne trouve pas le moyen d'y échapper. ||1||

ਅਬ ਮਨ ਏਕਸ ਸਿਉ ਮੋਹੁ ਕੀਨਾ ॥

Maintenant, mon esprit s'est nourri l'amour pour Un Dieu,

ਮਰੈ ਨ ਜਾਵੈ ਸਦ ਹੀ ਸੰਗੇ ਸਤਿਗੁਰ ਸਬਦੀ ਚੀਨਾ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

qui ne meurt, ni ne va nulle part et est toujours dans ma compagnie. J'ai entendu de lui par une réflexion sur la parole de vrai Guru. ||1||Pause||

ਕਾਮ ਹੇਤਿ ਕੁੰਚਰੁ ਲੈ ਫਾਂਕਿਓ ਓਹੁ ਪਰ ਵਸਿ ਭਇਓ ਬਿਚਾਰਾ ॥

Attiré par la luxure, l'éléphant est pris au piège et le pauvre animal tombe sous le contrôle des autres.

ਨਾਦ ਹੇਤਿ ਸਿਰੁ ਡਾਰਿਓ ਕੁਰੰਕਾ ਉਸ ਹੀ ਹੇਤ ਬਿਦਾਰਾ ॥੨॥

Attiré par le son de la cloche du chasseur, le cerf rend sa tête ; à cause de cet attrait, il est tué. ||2||

ਦੇਖਿ ਕੁਟੰਬੁ ਲੇਭਿ ਮੇਹਿਓ ਪ੍ਰਾਨੀ ਮਾਇਆ ਕਉ ਲਪਟਾਨਾ ॥

Regardant sa famille, le mortel est attiré par la cupidité et devient obsédé par l'accumulation de Maya (richesse et pouvoir mondains)

ਅਤਿ ਰਚਿਓ ਕਰਿ ਲੀਨੇ ਅਪੁਨਾ ਉਨਿ ਛੇਡਿ ਸਰਾਪਰ ਜਾਨਾ ॥੩॥

Entièrement absorbé dans les choses mondaines, il les considère comme des siens propres; mais à la fin, il doit sûrement avoir à laisser derrière eux. ||3||

ਬਿਨੁ ਗੋਬਿੰਦ ਅਵਰ ਸੰਗਿ ਨੇਹਾ ਓਹੁ ਜਾਣਹੁ ਸਦਾ ਦੁਹੇਲਾ ॥

Celui qui tombe en amour avec quelqu'un d'autre à l'exception de Dieu, à supposer qu'il reste malheureux à jamais.

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਗੁਰੁ ਇਹੈ ਬੁਝਾਇਓ ਪ੍ਰੀਤਿ ਪ੍ਰਭੁ ਸਦ ਕੇਲਾ ॥੪॥੨॥

Nanak dit, Guru m'a fait comprendre que l'amour de Dieu apporte les joies éternelles. ||4||2||

ਧਨਾਸਰੀ ਮਃ ੫ ॥

Raag Dhanasri, Cinquième Guru:

ਕਰਿ ਕਿਰਪਾ ਦੀਓ ਮੇਹਿ ਨਾਮਾ ਬੰਧਨ ਤੇ ਛੁਟਕਾਏ ॥

En accordant la miséricorde, Dieu m'a béni avec Naam et m'a libérée des liens de Maya, les richesses mondaines et de la puissance.

ਮਨ ਤੇ ਬਿਸਰਿਓ ਸਗਲੇ ਧੰਧਾ ਗੁਰ ਕੀ ਚਰਣੀ ਲਾਏ ॥੧॥

Et libéré mon esprit de tout l'enchevêtrement mondain en m'accordant à la parole de Guru. ||1||

ਸਾਧਸੰਗਿ ਚਿੰਤ ਬਿਰਾਨੀ ਛਾਡੀ ॥

En rejoignant la sainte congrégation, j'ai renoncé à m'inquiéter de l'aide des autres.

ਅਹੰਬੁਧਿ ਮੋਹ ਮਨ ਬਾਸਨ ਦੇ ਕਰਿ ਗਡਹਾ ਗਾਡੀ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

J'ai ensuite purgé moi d'intellect arrogant, les attachement mondain et les désirs de l'esprit, comme si en creusant une fosse j'y avais enfoui ceux-ci. ||1||Pause||

ਨਾ ਕੇ ਮੇਰਾ ਦੁਸਮਨੁ ਰਹਿਆ ਨਾ ਹਮ ਕਿਸ ਕੇ ਬੈਰਾਈ ॥

Maintenant, personne n'est mon ennemi et je ne suis pas hostile à toute personne.

ਬ੍ਰਹਮੁ ਪਸਾਰੁ ਪਸਾਰਿਓ ਭੀਤਰਿ ਸਤਿਗੁਰ ਤੇ ਸੇਝੀ ਪਾਈ ॥੨॥

J'ai appris cela d'un vrai Guru, que Dieu Lui-même a créé cette étendue et Il est présent dans tous les.||2||

ਸਭੁ ਕੇ ਮੀਤੁ ਹਮ ਆਪਨ ਕੀਨਾ ਹਮ ਸਭਨਾ ਕੇ ਸਾਜਨ ॥

Je considère tout le monde comme mon ami et je suis l'ami de tous.

ਦੂਰਿ ਪਰਾਇਓ ਮਨ ਕਾ ਬਿਰਹਾ ਤਾ ਮੇਲੁ ਕੀਓ ਮੇਰੈ ਰਾਜਨ ॥੩॥

Lorsque le sens de la séparation de mon esprit de Dieu a été supprimé, puis Dieu souverain royaume-moi avec Lui-même. ||3||

ਬਿਨਸਿਓ ਢੀਠਾ ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਵੂਠਾ ਸਬਦੁ ਲਗੇ ਗੁਰ ਮੀਠਾ ॥

Mon obstination a disparu, ambrosial nectar de Naam pluies vers le bas à l'intérieur de moi et la parole de Guru semble agréable pour moi.

ਜਲਿ ਥਲਿ ਮਹੀਅਲਿ ਸਰਬ ਨਿਵਾਸੀ ਨਾਨਕ ਰਮਈਆ ਡੀਠਾ ॥੪॥੩॥

O Nanak, j'ai réalisé Dieu qui s'insinue dans l'eau, la terre, l'espace et tout le monde. ||4||3||

ਧਨਾਸਰੀ ਮਃ ੫ ॥

Raag Dhanasri, Cinquième Guru:

ਜਬ ਤੇ ਦਰਸਨ ਭੇਟੇ ਸਾਧੂ ਭਲੇ ਦਿਨਸ ਓਇ ਆਏ ॥

Depuis que j'ai obtenu la bienheureuse vision de Saint-Guru, mes journées ont été bénies et prospère.

ਮਹਾ ਅਨੰਦੁ ਸਦਾ ਕਰਿ ਕੀਰਤਨੁ ਪੁਰਖ ਬਿਧਾਤਾ ਪਾਏ ॥੧॥

Par toujours en train de chanter les louanges de Dieu, un état d'extrême bonheur maintient en vigueur dans mon esprit et j'ai réalisé le imprègne tout Créateur-Dieu. ||1||

ਅਬ ਮੋਹਿ ਰਾਮ ਜਸੇ ਮਨਿ ਗਾਇਓ ॥

Maintenant, je chante les louanges de Dieu à l'intérieur de mon esprit.

ਭਇਓ ਪ੍ਰਗਾਸੁ ਸਦਾ ਸੁਖੁ ਮਨ ਮਹਿ ਸਤਿਗੁਰੁ ਪੂਰਾ ਪਾਇਓ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

J'ai rencontré Guru, mon esprit est spirituellement éclairé et il y a toujours de la paix céleste, dans mon esprit. ||1||Pause||

ਗੁਣ ਨਿਧਾਨੁ ਰਿਦ ਭੀਤਰਿ ਵਸਿਆ ਤਾ ਦੁਖੁ ਭਰਮ ਭਉ ਭਾਗਾ ॥

Depuis que j'ai réalisé que Dieu, le trésor de vertus, dans mon cœur, toute ma misère, le doute et la peur ont été dissipés.

ਭਈ ਪਰਾਪਤਿ ਵਸਤੁ ਅਗੋਚਰ ਰਾਮ ਨਾਮਿ ਰੰਗੁ ਲਾਗਾ ॥੨॥

Je suis imprégnée de l'amour de Nom de Dieu; j'ai reçu l'incompréhensible de la richesse de Naam. ||2||

ਚਿੰਤ ਅਚਿੰਤਾ ਸੇਚ ਅਸੇਚਾ ਸੇਗੁ ਲੇਭੁ ਮੇਹੁ ਥਾਕਾ ॥

Je suis libéré de toutes les angoisses et les soucis; mon chagrin, la cupidité et l'attachement affectif sont partis.

ਹਉਮੈ ਰੋਗ ਮਿਟੇ ਕਿਰਪਾ ਤੇ ਜਮ ਤੇ ਭਏ ਬਿਬਾਕਾ ॥੩॥

Par la grâce de Guru, je suis guérie de la maladie de l'égoïsme et je suis libérée de la peur de mort. ||3||

ਗੁਰ ਕੀ ਟਹਲ ਗੁਰੂ ਕੀ ਸੇਵਾ ਗੁਰ ਕੀ ਆਗਿਆ ਭਾਣੀ ॥

Maintenant, la vie par l'enseignement de Guru et sa volonté semble agréable pour moi.

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਜਿਨਿ ਜਮ ਤੇ ਕਾਢੇ ਤਿਸੁ ਗੁਰ ਕੈ ਕੁਰਬਾਣੀ ॥੪॥੪॥

Nanak dit, je me consacre à ce Guru qui a m'a libéré de l'emprise du démon de la mort. ||4||4||

ਧਨਾਸਰੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Dhanasri, Cinquième Guru:

ਜਿਸ ਕਾ ਤਨੁ ਮਨੁ ਧਨੁ ਸਭੁ ਤਿਸ ਕਾ ਸੋਈ ਸੁਘੜੁ ਸੁਜਾਨੀ ॥

Dieu seul est le plus sage et le plus judicieux, à qui appartient mon esprit, mon corps et ma richesse.

ਤਿਨ ਹੀ ਸੁਣਿਆ ਦੁਖੁ ਸੁਖੁ ਮੇਰਾ ਤਉ ਬਿਧਿ ਨੀਕੀ ਖਟਾਨੀ ॥੧॥

Lorsque Dieu écoute ma douleur et mon plaisir, mon état de santé s'améliore. ||1||

ਜੀਅ ਕੀ ਏਕੈ ਹੀ ਪਹਿ ਮਾਨੀ ॥

La prière de l'âme n'est acceptée que par Dieu unique.

ਅਵਰਿ ਜਤਨ ਕਰਿ ਰਹੇ ਬਹੁਤੇਰੇ ਤਿਨ ਤਿਲੁ ਨਹੀ ਕੀਮਤਿ ਜਾਨੀ ॥ ਰਹਾਉ ॥

Les gens font toutes sortes d'autres efforts, mais ils n'ont pas de valeur du tout.
||Pause||

ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਨਾਮੁ ਨਿਰਮੇਲਕੁ ਹੀਰਾ ਗੁਰਿ ਦੀਨੋ ਮੰਤਾਨੀ ॥

Naam ambrosian est comme un joyau inestimable; celui que Guru donne ce mantra,

ਡਿਗੈ ਨ ਡੋਲੈ ਦ੍ਰਿੜੁ ਕਰਿ ਰਹਿਓ ਪੂਰਨ ਹੋਇ ਤ੍ਰਿਪਤਾਨੀ ॥੨॥

ne tombe ni ne vacille dans les vices; au lieu de cela, il reste ferme dans sa foi et pleinement rassasié. ||2||

ਓਇ ਜੁ ਬੀਚ ਹਮ ਤੁਮ ਕਛੁ ਹੋਤੇ ਤਿਨ ਕੀ ਬਾਤ ਬਿਲਾਨੀ ॥

Le concept de la dualité (moi et Vous) disparaît entièrement de l'intérieur de lui.

ਅਲੰਕਾਰ ਮਿਲਿ ਬੈਲੀ ਹੋਈ ਹੈ ਤਾ ਤੇ ਕਨਿਕ ਵਖਾਨੀ ॥੩॥

Tout comme les ornements en or lorsqu'ils sont fondus deviennent un seul morceau, qui est toujours décrit comme de l'or, de même je me sens moi-même et les autres comme faisant partie de la même source primordiale, Dieu. ||3||

ਪ੍ਰਗਟਿਓ ਜੋਤਿ ਸਹਜ ਸੁਖ ਸੋਭਾ ਬਾਜੇ ਅਨਹਤ ਬਾਨੀ ॥

Celui dans lequel la Lumière divine se manifeste, il atteint la paix, l'équilibre, la gloire et à l'intérieur de son esprit joue la musique céleste continu des louanges de Dieu.

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਨਿਹਚਲ ਘਰੁ ਬਾਧਿਓ ਗੁਰਿ ਕੀਓ ਬੰਧਾਨੀ ॥੪॥੫॥

Nanak dit, celui qui Guru bénit avec Naam, atteint une place stable dans la présence de Dieu. ||4||5||

ਧਨਾਸਰੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Dhanasri, Cinquième Guru:

ਵਡੇ ਵਡੇ ਰਾਜਨ ਅਰੁ ਭੂਮਨ ਤਾ ਕੀ ਤ੍ਰਿਸਨ ਨ ਬੁਝੀ ॥

Les envies de Maya de même les grands rois et des propriétaires n'est jamais étanchée.

ਲਪਟਿ ਰਹੇ ਮਾਇਆ ਰੰਗ ਮਾਤੇ ਲੋਚਨ ਕਛੁ ਨ ਸੁਝੀ ॥੧॥

Plongés dans Maya (les richesses du monde), ils restent en état d'ébriété avec leurs plaisirs; ils ne pensent à rien d'autre, comme si leurs yeux ne voient rien d'autre à tous. ||1||

ਬਿਖਿਆ ਮਹਿ ਕਿਨ ਹੀ ਤ੍ਰਿਪਤਿ ਨ ਪਾਈ ॥

Personne n'a jamais été satisfaite dans l'amour pour Maya (richesses de ce monde et de la puissance).

ਜਿਉ ਪਾਵਕੁ ਈਧਨਿ ਨਹੀ ਧ੍ਰੁਪੈ ਬਿਨੁ ਹਰਿ ਕਹਾ ਅਘਾਈ ॥ ਰਹਾਉ ॥

Tout comme le feu qui ne s'éteint pas par le combustible, de même les désirs d'une personne ne peut jamais être satisfaite avec les richesses de ce monde sans méditer sur le nom de Dieu. ||Pause||

ਦਿਨੁ ਦਿਨੁ ਕਰਤ ਭੋਜਨ ਬਹੁ ਬਿੰਜਨ ਤਾ ਕੀ ਮਿਟੈ ਨ ਭੂਖਾ ॥

La personne qui, jour après jour, avide de plats différents délicats, la faim de cette personne n'est jamais étanchée.

ਉਦਮੁ ਕਰੈ ਸੁਆਨ ਕੀ ਨਿਆਈ ਚਾਰੇ ਕੁੰਟਾ ਘੋਖਾ ॥੨॥

Il tourne autour de l'amour de savoureux aliments, comme un chien à la recherche de nourriture dans les quatre directions. ||2||

ਕਾਮਵੰਤ ਕਾਮੀ ਬਹੁ ਨਾਰੀ ਪਰ ਗਿ੍ਹ ਜੋਹ ਨ ਚੁਕੈ ॥

N'importe comment beaucoup de femmes lubriques, l'homme peut avoir, encore, il ne cesse de jeter un œil dans les maisons d'autres personnes avec de mauvaises intentions.

ਦਿਨ ਪ੍ਰਤਿ ਕਰੈ ਕਰੈ ਪਛੁਤਾਪੈ ਸੋਗ ਲੋਭ ਮਹਿ ਸੁਕੈ ॥੩॥

Jour après jour, cette personne commet l'adultère et puis regrets; cette personne spirituellement évanouit dans l'agonie et de la cupidité. ||3||

ਹਰਿ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਅਪਾਰ ਅਮੋਲਾ ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਏਕੁ ਨਿਧਾਨਾ ॥

Le Nom de dieu seul est sans limite et de trésors inestimables de nectar ambrosian.

ਸੁਖੁ ਸਹਜੁ ਆਨੰਦੁ ਸੰਤਨ ਕੈ ਨਾਨਕ ਗੁਰ ਤੇ ਜਾਨਾ ॥੪॥੬॥

O Nanak, la paix, l'équilibre et le bonheur règnent dans le cœur de personnes pieuses, mais la connaissance de ce trésor de Naam est atteint par Guru. ||4||6||

ਧਨਾਸਰੀ ਮਃ ੫ ॥

Raag Dhanasri, Cinquième Guru:

ਲਵੈ ਨ ਲਾਗਨ ਕਉ ਹੈ ਕਛੁਐ ਜਾ ਕਉ ਫਿਰਿ ਇਹੁ ਧਾਵੈ ॥

Aucune des choses du monde pour lesquelles on court, ne se rapproche de Naam.

ਜਾ ਕਉ ਗੁਰਿ ਦੀਨੇ ਇਹੁ ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਤਿਸ ਹੀ ਕਉ ਬਨਿ ਆਵੈ ॥੧॥

Il, dont Guru bénit avec ce nectar, peut vraiment apprécier sa valeur. ||1||

ਜਾ ਕਉ ਆਇਓ ਏਕੁ ਰਸਾ ॥

La personne qui vient à connaître l'essence subtile du Nom de Dieu,

ਖਾਨ ਪਾਨ ਆਨ ਨਹੀ ਖੁਧਿਆ ਤਾ ਕੈ ਚਿਤਿ ਨ ਬਸਾ ॥ ਰਹਾਉ ॥

n'a pas envie d'autres aliments; le désir de quoi que ce soit d'autre ne reste pas dans l'esprit de cette personne. ||Pause||

ਮਉਲਿਓ ਮਨੁ ਤਨੁ ਹੋਇਓ ਹਰਿਆ ਏਕ ਬੁੰਦ ਜਿਨਿ ਪਾਈ ॥

La personne qui reçoit ne serait-ce qu'une goutte du nectar de Naam, son esprit s'épanouit et son corps rajeunit spirituellement.

ਬਰਨਿ ਨ ਸਾਕਉ ਉਸਤਤਿ ਤਾ ਕੀ ਕੀਮਤਿ ਕਹਣੁ ਨ ਜਾਈ ॥੨॥

Je ne peux pas exprimer sa gloire; je ne peux pas décrire la valeur de sa vie spirituelle. ||2||

ਘਾਲ ਨ ਮਿਲਿਓ ਸੇਵ ਨ ਮਿਲਿਓ ਮਿਲਿਓ ਆਇ ਅਚਿੰਤਾ ॥

On ne peut pas obtenir ce nectar de Naam, par ses efforts ou de service; il s'agit d'une personne sans même qu'il le sache.

ਜਾ ਕਉ ਦਇਆ ਕਰੀ ਮੇਰੈ ਠਾਕੁਰਿ ਤਿਨਿ ਗੁਰਹਿ ਕਮਾਨੇ ਮੰਤਾ ॥੩॥

Lui, à qui mon Maître-Dieu a accordé sa miséricorde, a suivi les enseignements de Guru et a médité sur Dieu. ||3||

ਦੀਨ ਦੈਆਲ ਸਦਾ ਕਿਰਪਾਲਾ ਸਰਬ ਜੀਆ ਪ੍ਰਤਿਪਾਲਾ ॥

Le Maître miséricordieux-Dieu des humbles est toujours aimable; Il chérit tous les êtres.

ਓਤਿ ਪੋਤਿ ਨਾਨਕ ਸੰਗਿ ਰਵਿਆ ਜਿਉ ਮਾਤਾ ਬਾਲ ਗੁਪਾਲਾ ॥੪॥੭॥

O' Nanak, Dieu se lie de part en part avec celui qui a savouré l'élixir de Naam, comme une mère se lie avec son enfant. ||4||7||

ਧਨਾਸਰੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Dhanasri, Cinquième Guru:

ਬਾਰਿ ਜਾਉ ਗੁਰ ਅਪੁਨੇ ਊਪਰਿ ਜਿਨਿ ਹਰਿ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਦ੍ਰਿੜ੍ਹਾਯਾ ॥

Je me consacre à mon Guru, qui a implanté le Nom de Dieu dans mon esprit;

ਮਹਾ ਉਦਿਆਨ ਅੰਧਕਾਰ ਮਹਿ ਜਿਨਿ ਸੀਧਾ ਮਾਰਗੁ ਦਿਖਾਯਾ ॥੧॥

Ce qui m'a montré le droit chemin vers la conscience spirituelle dans cette forêt mondaine, où règnent les ténèbres totales de l'ignorance et de l'amour pour Maya. ||1||

ਹਮਰੇ ਪ੍ਰਾਨ ਗੁਪਾਲ ਗੋਬਿੰਦ ॥

Dieu, le Maître et le partisan de l'univers, c'est notre souffle de vie,

ਈਹਾ ਉਹਾ ਸਰਬ ਥੋਕ ਕੀ ਜਿਸਹਿ ਹਮਾਰੀ ਚਿੰਦ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

qui prend soin de tous nos besoins, à la fois ici et dans l'au-delà. ||1||Pause||

ਜਾ ਕੈ ਸਿਮਰਨਿ ਸਰਬ ਨਿਧਾਨਾ ਮਾਨੁ ਮਹਤੁ ਪਤਿ ਪੂਰੀ ॥

Se souvenir dont tous les trésors, la gloire, et l'honneur parfait est reçue.

ਨਾਮੁ ਲੈਤ ਕੋਟਿ ਅਘ ਨਾਸੇ ਭਗਤ ਬਾਛਹਿ ਸਭਿ ਧੂਰੀ ॥੨॥

En récitant le nom duquel des millions de péchés sont effacés ; tous les adeptes aspirent à l'amour de ce Dieu. ||2||

ਸਰਬ ਮਨੋਰਥ ਜੇ ਕੇ ਚਾਹੈ ਸੇਵੈ ਏਕੁ ਨਿਧਾਨਾ ॥

Si quelqu'un souhaite pour l'accomplissement de tous ses espoirs et ses désirs, il doit se souvenir de Dieu, le suprême trésor.

ਪਾਰਬ੍ਰਹਮ ਅਪਰੰਪਰ ਸੁਆਮੀ ਸਿਮਰਤ ਪਾਰਿ ਪਰਾਨਾ ॥੩॥

On peut aller à travers l'océan mondain de vices, en méditant sur cette suprême et infini Dieu. ||3||

ਸੀਤਲ ਸਾਂਤਿ ਮਹਾ ਸੁਖੁ ਪਾਇਆ ਸੰਤਸੰਗਿ ਰਹਿਓ ਓਲ੍ਹਾ ॥

Cette personne reste calme, atteint bonheur suprême, et son honneur est conservé dans la société de personnes pieuses,

ਹਰਿ ਧਨੁ ਸੰਚਨੁ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਭੋਜਨੁ ਇਹੁ ਨਾਨਕ ਕੀਨੋ ਚੋਲ੍ਹਾ ॥੪॥੮॥

qui a amassé la richesse du Nom de Dieu et a fait du nom de Dieu une nourriture délicate pour son âme, O' Nanak. ||4||8||

ਧਨਾਸਰੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Dhanasri, Cinquième Guru:

ਜਿਹ ਕਰਣੀ ਹੋਵਹਿ ਸਰਮਿੰਦਾ ਇਹਾ ਕਮਾਨੀ ਰੀਤਿ ॥

O' frère, Vous faites de tels actes qui ne Vous apportera de la honte dans la présence de Dieu.

ਸੰਤ ਕੀ ਨਿੰਦਾ ਸਾਕਤ ਕੀ ਪੂਜਾ ਐਸੀ ਦ੍ਰਿੜ੍ਹਹੀ ਬਿਪਰੀਤਿ ॥੧॥

Vous calomnie les Saints et adore les adoreurs de la puissance; vous avez adopté un tel mal intellect||1||

ਮਾਇਆ ਮੋਹ ਭੂਲੇ ਅਵਰੈ ਹੀਤ ॥

Trompés par l'attachement émotionnel à Maya (richesses de ce monde), vous aimez d'autres choses que de Dieu.

ਹਰਿਚੰਦਉਰੀ ਬਨ ਹਰ ਪਾਤ ਰੇ ਇਹੈ ਤੁਹਾਰੇ ਬੀਤ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Votre vie est comme la courte durée d'un château imaginaire dans le ciel ou les feuilles vertes dans une jungle. ||1||Pause||

ਚੰਦਨ ਲੇਪ ਹੇਤ ਦੇਹ ਕਉ ਸੁਖੁ ਗਰਧਭ ਭਸਮ ਸੰਗੀਤਿ ॥

Le corps d'un âne peut être oint avec de la pâte de bois de santal, il se sent toujours à l'aise de se rouler dans la saleté.

ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਸੰਗਿ ਨਾਹਿ ਰੁਚ ਆਵਤ ਬਿਖੈ ਠਗਉਰੀ ਪ੍ਰੀਤਿ ॥੨॥

De même, Vous n'êtes pas affectueux de le nectar ambrosian de Naam; au lieu de cela, vous aimez la potion enivrante des richesses mondaines. ||2||

ਉਤਮ ਸੰਤ ਭਲੇ ਸੰਜੋਗੀ ਇਸੁ ਜੁਗ ਮਹਿ ਪਵਿਤ ਪੁਨੀਤ ॥

C'est seulement par la bonne fortune que l'on rencontre avec les saints exalté (Guru) qui reste pure et immaculée (à partir de vices) tout en vivant dans ce monde.

ਜਾਤ ਅਕਾਰਥ ਜਨਮੁ ਪਦਾਰਥ ਕਾਚ ਬਾਦਰੈ ਜੀਤ ॥੩॥

La vie humaine inestimable s'en va inutilement; il est perdu en échange de verre cassant (fausse richesse mondaine). ||3||

ਜਨਮ ਜਨਮ ਕੇ ਕਿਲਵਿਖ ਦੁਖ ਭਾਰੋ ਗੁਰਿ ਗਿਆਨ ਅੰਜਨੁ ਨੇੜੁ ਦੀਤ ॥

L'un dont les yeux de qui Guru appliqué l'onguent de la sagesse spirituelle, tous ses péchés commis dans de nombreuses naissances ont été lavés.

ਸਾਧਸੰਗਿ ਇਨ ਦੁਖ ਤੇ ਨਿਕਸਿਓ ਨਾਨਕ ਏਕ ਪਰੀਤ ॥੪॥੯॥

O Nanak, en rejoignant la sainte congrégation, il est tombé en amour avec Dieu et s'est échappé de ces peines. ||4||9||

ਧਨਾਸਰੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Dhanasri, Cinquième Guru:

ਪਾਨੀ ਪਖਾ ਪੀਸਉ ਸੰਤ ਆਗੈ ਗੁਣ ਗੋਵਿੰਦ ਜਸੁ ਗਾਈ ॥

O Dieu, je désire de réaliser l'humble service de Vos saints, comme aller chercher de l'eau, attiser et la mouture des grains; je peux continuer à chanter Vos louanges.

ਸਾਸਿ ਸਾਸਿ ਮਨੁ ਨਾਮੁ ਸਮੁਹਾਰੈ ਇਹੁ ਬਿਸੁਮ ਨਿਧਿ ਪਾਈ ॥੧॥

Je souhaite qu'à chaque souffle de mon esprit puisse se souvenir de Naam et je puisse Vous réaliser, le trésor de la paix céleste. ||1||

ਤੁਮ੍ਹਰ ਕਰਹੁ ਦਇਆ ਮੇਰੇ ਸਾਈ ॥

O mon Maître, Dieu, montrez la miséricorde sur moi,

ਐਸੀ ਮਤਿ ਦੀਜੈ ਮੇਰੇ ਠਾਕੁਰ ਸਦਾ ਸਦਾ ਤੁਧੁ ਧਿਆਈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

et bénissez-moi avec une telle intelligence que je continue à vous souvenir à jamais avec amour et dévotion. ||1||Pause||

ਤੁਮ੍ਹਰੀ ਕ੍ਰਿਪਾ ਤੇ ਮੇਹੁ ਮਾਨੁ ਛੂਟੈ ਬਿਨਸਿ ਜਾਇ ਭਰਮਾਈ ॥

O Dieu, je souhaite que, par Votre grâce, j'ai peut être dispensé de l'amour mondain, les attachements mondains et l'égoïsme et mon doute peut être détruit.

ਅਨਦ ਰੁਪੁ ਰਵਿਓ ਸਭ ਮਧੇ ਜਤ ਕਤ ਪੇਖਉ ਜਾਈ ॥੨॥

Où que je puisse aller et voir, j'ai peut-voyez-Vous, l'incarnation de la félicité, omniprésent dans tous. ||2||

ਤੁਮ੍ਹਰ ਦਇਆਲ ਕਿਰਪਾਲ ਕ੍ਰਿਪਾ ਨਿਧਿ ਪਤਿਤ ਪਾਵਨ ਗੋਸਾਈ ॥

O' le Maître de l'univers, Vous êtes gentils et compatissants, Vous êtes le trésor de la miséricorde et l'épurateur de pécheurs.

ਕੇਟਿ ਸੁਖ ਆਨੰਦ ਰਾਜ ਪਾਏ ਮੁਖ ਤੇ ਨਿਮਖ ਬੁਲਾਈ ॥੩॥

Même quand j'ai amoureusement prononcé Votre Nom, pour un moment, je me sens comme si j'ai apprécié millions de confort princier et de la paix céleste. ||3||

ਜਾਪ ਤਾਪ ਭਗਤਿ ਸਾ ਪੂਰੀ ਜੇ ਪ੍ਰਭ ਕੈ ਮਨਿ ਭਾਈ ॥

Cela seul est la méditation, la pénitence et l'adoration pieuse parfaits, qui plaisent à Dieu.

ਨਾਮੁ ਜਪਤ ਤ੍ਰਿਸਨਾ ਸਭ ਬੁਝੀ ਹੈ ਨਾਨਕ ਤ੍ਰਿਪਤਿ ਅਘਾਈ ॥੪॥੧੦॥

O' Nanak, le désir des désirs mondains est éteint en méditant sur le nom de Dieu, et on se sent pleinement satisfait et rassasié. ||4||10||

ਧਨਾਸਰੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Dhanasri, Cinquième Guru:

ਜਿਨਿ ਕੀਨੇ ਵਸਿ ਅਪੁਨੈ ਤ੍ਰੈ ਗੁਣ ਭਵਣ ਚਤੁਰ ਸੰਸਾਰਾ ॥

Maya, qui contrôle les personnes vivant dans les quatre coins du monde et respecte les trois impulsions (vice, vertu et puissance).

ਜਗ ਇਸਨਾਨ ਤਾਪ ਥਾਨ ਖੰਡੇ ਕਿਆ ਇਹੁ ਜੰਤੁ ਵਿਚਾਰਾ ॥੧॥

Et a même contrôle sur les lieux de culte, des ablutions et de la pénitence; qu'est-ce que cet homme humble devant un impitoyable ennemi, les Mayas? ||1||

ਪ੍ਰਭ ਕੀ ਓਟ ਗਹੀ ਤਉ ਛੁਟੇ ॥

Lorsque l'on cherchait le refuge de Dieu, alors seulement il a été libéré de l'emprise de Maya.

ਸਾਧ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਹਰਿ ਹਰਿ ਹਰਿ ਗਾਏ ਬਿਖੈ ਬਿਆਧਿ ਤਬ ਹੁਟੇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Par la grâce de Saint-Guru, quand il a chanté les louanges de Dieu alors ses péchés et des afflictions, est venu à une fin. ||1||Pause||

ਨਹ ਸੁਣੀਐ ਨਹ ਮੁਖ ਤੇ ਬਕੀਐ ਨਹ ਮੇਰੈ ਉਹ ਡੀਠੀ ॥

Lorsque Maya égare notre esprit, nous n'en entendons pas parler, elle ne dit rien, ni ne la voit lorsqu'elle nous captive.

ਐਸੀ ਠਗਉਰੀ ਪਾਇ ਭੁਲਾਵੈ ਮਨਿ ਸਭ ਕੈ ਲਾਗੈ ਮੀਠੀ ॥੨॥

Par son enivrant potion il rend les gens s'égarent; et il semble agréable à l'esprit de tous. ||2||

ਮਾਇ ਬਾਪ ਪੂਤ ਹਿਤ ਭ੍ਰਾਤਾ ਉਨਿ ਘਰਿ ਘਰਿ ਮੇਲਿਓ ਦੁਆ ॥

Il a implanté le sens de la dualité dans le cœur de chaque mère, le père, les enfants, les amis et les frères et sœurs.

ਕਿਸ ਹੀ ਵਾਧਿ ਘਾਟਿ ਕਿਸ ਹੀ ਪਹਿ ਸਗਲੇ ਲਰਿ ਲਰਿ ਮੁਆ ॥੩॥

Certains ont plus, et certains ont moins; ils se battent, jusqu'à la mort. ||3||

ਹਉ ਬਲਿਹਾਰੀ ਸਤਿਗੁਰ ਅਪੁਨੇ ਜਿਨਿ ਇਹੁ ਚਲਤੁ ਦਿਖਾਇਆ ॥

Je me consacre à mon vrai Guru, qui m'a montré ce jeu de Maya.

ਗੁਝੀ ਭਾਹਿ ਜਲੈ ਸੰਸਾਰਾ ਭਗਤ ਨ ਬਿਆਪੈ ਮਾਇਆ ॥੪॥

Le monde entier est consumé par ce feu invisible (Maya) ; mais Maya ne peut pas prévaloir sur les adeptes de Dieu. ||4||

ਸੰਤ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਮਹਾ ਸੁਖੁ ਪਾਇਆ ਸਗਲੇ ਬੰਧਨ ਕਾਟੇ ॥

L'un, dont les liens de Maya sont fixés par la grâce du Guru, bénéficie de la suprême félicité.

ਹਰਿ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਨਾਨਕ ਧਨੁ ਪਾਇਆ ਅਪੁਨੈ ਘਰਿ ਲੈ ਆਇਆ ਖਾਟੇ ॥੫॥੧੧॥

O Nanak, il a atteint la richesse du Nom de Dieu et l'a inscrit dans son cœur. ||5||11||

ਧਨਾਸਰੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Dhanasri, Cinquième Guru:

ਤੁਮ ਦਾਤੇ ਠਾਕੁਰ ਪ੍ਰਤਿਪਾਲਕ ਨਾਇਕ ਖਸਮ ਹਮਾਰੇ ॥

O Dieu, Vous êtes notre bienfaiteur, protecteur, guide et Maître.

ਨਿਮਖ ਨਿਮਖ ਤੁਮ ਹੀ ਪ੍ਰਤਿਪਾਲਹੁ ਹਮ ਬਾਰਿਕ ਤੁਮਰੇ ਧਾਰੇ ॥੧॥

C'est Vous qui nous soutenez à chaque instant et nous, les enfants, survivons sur Votre soutien. ||1||

ਜਿਹਵਾ ਏਕ ਕਵਨ ਗੁਨ ਕਹੀਐ ॥

nous n'avons qu'une seule langue; que de vos vertus nous pouvons décrire?

ਬੇਸੁਮਾਰ ਬੇਅੰਤ ਸੁਆਮੀ ਤੇਰੇ ਅੰਤੁ ਨ ਕਿਨ ਹੀ ਲਹੀਐ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

O' infini Maître-Dieu, Vos vertus sont irresponsables et que personne ne peut trouver la limite de Vos vertus. ||1||Pause||

ਕੋਟਿ ਪਰਾਧ ਹਮਾਰੇ ਖੰਡਹੁ ਅਨਿਕ ਬਿਧੀ ਸਮਝਾਵਹੁ ॥

Ô Dieu, vous détruisez des millions de nos péchés et nous faites comprendre qu'il est juste de vivre de tant de manières.

ਹਮ ਅਗਿਆਨ ਅਲਪ ਮਤਿ ਥੋਰੀ ਤੁਮ ਆਪਨ ਬਿਰਦੁ ਰਖਾਵਹੁ ॥੨॥

Nous sommes ignorants avec peu d'intelligence, mais maintenons votre tradition primal de l'amour pour Votre adeptes. ||2||

ਤੁਮਰੀ ਸਰਣਿ ਤੁਮਾਰੀ ਆਸਾ ਤੁਮ ਹੀ ਸਜਨ ਸੁਹੇਲੇ ॥

O Dieu, nous en sommes venus à Votre refuge; notre seul espoir est en Vous; Vous êtes notre ami et le pourvoyeur de la paix de l'esprit.

ਰਾਖਹੁ ਰਾਖਨਹਾਰ ਦਇਆਲਾ ਨਾਨਕ ਘਰ ਕੇ ਗੋਲੇ ॥੩॥੧੨॥

Nanak dit, O' le miséricordieux, Maître et Sauveur, sauve-nous, nous sommes Vos serviteurs.||3||12||

ਧਨਾਸਰੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Dhanasri, Cinquième Guru:

ਪੂਜਾ ਵਰਤ ਤਿਲਕ ਇਸਨਾਨਾ ਪੁੰਨ ਦਾਨ ਬਹੁ ਦੈਨ ॥

Les gens pratiquent l'adoration, observent les jeûnes, appliquent le tilak (marque) sur le front, se baignent dans les lieux de pèlerinage, donnent beaucoup à la charité ;

ਕਹੂੰ ਨ ਭੀਜੈ ਸੰਜਮ ਸੁਆਮੀ ਬੋਲਹਿ ਮੀਠੇ ਬੈਨ ॥੧॥

Il prononce des mots doux, le Maître-Dieu n'est pas satisfait par ces rituels. ||1||

ਪ੍ਰਭ ਜੀ ਕੇ ਨਾਮੁ ਜਪਤ ਮਨ ਚੈਨ ॥

C'est seulement par la méditation sur le Nom de Dieu que l'esprit est apaisé.

ਬਹੁ ਪ੍ਰਕਾਰ ਖੋਜਹਿ ਸਭਿ ਤਾ ਕਉ ਬਿਖਮੁ ਨ ਜਾਈ ਲੈਨ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Les gens recherchent Dieu de plusieurs manières mais sans méditation, il est non seulement difficile mais impossible de Le réaliser. ||1||Pause||

ਜਾਪ ਤਾਪ ਕ੍ਰਮਨ ਬਸੁਧਾ ਕਰਿ ਉਰਧ ਤਾਪ ਲੈ ਗੈਨ ॥

En effectuant des cultes, de faire des pénitences, l'itinérance autour de la terre, debout, la tête en bas, en faisant des exercices de respiration,

ਇਹ ਬਿਧਿ ਨਹ ਪਤੀਆਨੇ ਠਾਕੁਰ ਜੋਗ ਜੁਗਤਿ ਕਰਿ ਜੈਨ ॥੨॥

et en suivant le chemin de Yogis et les Jains; Dieu n'est pas satisfait par l'un de ces moyens. ||2||

ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਨਾਮੁ ਨਿਰਮੇਲਕੁ ਹਰਿ ਜਸੁ ਤਿਨਿ ਪਾਇਓ ਜਿਸੁ ਕਿਰਪੈਨ ॥

Le ambrosial Naam et les louanges de Dieu sont une valeur inestimable; il est le seul qui parvient à eux, que Dieu bénit avec Sa Miséricorde.

ਸਾਧਸੰਗਿ ਰੰਗਿ ਪ੍ਰਭ ਭੇਟੇ ਨਾਨਕ ਸੁਖਿ ਜਨ ਰੈਨ ॥੩॥੧੩॥

O' Nanak, celui qui a réalisé Dieu en participant avec amour à la compagnie de personnes saintes, sa vie se passe en paix. ||3||13||

ਧਨਾਸਰੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Dhanasri, Cinquième Guru:

ਬੰਧਨ ਤੇ ਛੁਟਕਾਵੈ ਪ੍ਰਭੁ ਮਿਲਾਵੈ ਹਰਿ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਸੁਨਾਵੈ ॥

Je suis à la recherche de quelqu'un qui peut me libérer de celui du monde, d'obligations, de m'unir avec Dieu, dis-moi le Nom de Dieu,

ਅਸਥਿਰੁ ਕਰੇ ਨਿਹਚਲੁ ਇਹੁ ਮਨੁਆ ਬਹੁਰਿ ਨ ਕਤਹੁ ਧਾਵੈ ॥੧॥

et stabiliser cet esprit, de sorte qu'il n'a plus d'erre? ||1||

ਹੈ ਕੇਉ ਐਸੇ ਹਮਰਾ ਮੀਤੁ ॥

Dois-je avoir un tel ami?

ਸਗਲ ਸਮਗ੍ਰੀ ਜੀਉ ਹੀਉ ਦੇਉ ਅਰਪਉ ਅਪਨੇ ਚੀਤੁ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Je lui donnerais tous mes biens matériels, mon âme et mon cœur et je lui soumettrais mon esprit. ||1||Pause||

ਪਰ ਧਨ ਪਰ ਤਨ ਪਰ ਕੀ ਨਿੰਦਾ ਇਨ ਸਿਉ ਪ੍ਰੀਤਿ ਨ ਲਾਗੈ ॥

Je ne peux jamais tomber amoureuse de la richesse d'autres, les femmes de l'autre et les calomnies des autres.

ਸੰਤਹ ਸੰਗੁ ਸੰਤ ਸੰਭਾਖਨੁ ਹਰਿ ਕੀਰਤਨਿ ਮਨੁ ਜਾਗੈ ॥੨॥

Je souhaite que je puisse associer avec les personnes pieuses, j'ai peut converser avec les saints et mon esprit peut rester en état d'alerte en chantant les louanges de Dieu. ||2||

ਗੁਣ ਨਿਧਾਨ ਦਇਆਲ ਪੁਰਖ ਪ੍ਰਭ ਸਰਬ ਸੂਖ ਦਇਆਲਾ ॥

O " le trésor de vertus et Dieu miséricordieux, O' imprégnant et le pourvoyeur de tout le confort et la paix spirituelle.

ਮਾਗੈ ਦਾਨੁ ਨਾਮੁ ਤੇਰੇ ਨਾਨਕੁ ਜਿਉ ਮਾਤਾ ਬਾਲ ਗੁਪਾਲਾ ॥੩॥੧੪॥

O' le soutien du monde, tout comme les enfants se posent pour l'alimentation de leur mère, Nanak demande de l'organisme de bienfaisance de Votre Nom. ||3||14||

ਧਨਾਸਰੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Dhanasri, Cinquième Guru:

ਹਰਿ ਹਰਿ ਲੀਨੇ ਸੰਤ ਉਬਾਰਿ ॥

Dieu a toujours sauvé Ses saints.

ਹਰਿ ਕੇ ਦਾਸ ਕੀ ਚਿਤਵੈ ਬੁਰਿਆਈ ਤਿਸ ਹੀ ਕਉ ਫਿਰਿ ਮਾਰਿ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Dieu spirituellement détruit la personne qui pense du mal de Son adepte. ||1||Pause||

ਜਨ ਕਾ ਆਪਿ ਸਹਾਈ ਹੋਆ ਨਿੰਦਕ ਭਾਰੋ ਹਾਰਿ ॥

Dieu Lui-même devient le défenseur de Son adepte; la souffrance de la défaite, les calomnieurs de fuir.

ਭ੍ਰਮਤ ਭ੍ਰਮਤ ਉਹਾਂ ਹੀ ਮੁਏ ਬਾਹੁੜਿ ਗਿ੍ਹਿ ਨ ਮੰਝਾਰਿ ॥੧॥

Errant autour de la calomnie, ils se détériorent spirituellement et continuent naissance après naissance. ||1||

ਨਾਨਕ ਸਰਣਿ ਪਰਿਓ ਦੁਖ ਭੰਜਨ ਗੁਨ ਗਾਵੈ ਸਦਾ ਅਪਾਰਿ ॥

O Nanak, celui qui cherche le refuge de Dieu, le destructeur des douleurs; il chante les louanges du Dieu infini.

ਨਿੰਦਕ ਕਾ ਮੁਖੁ ਕਾਲਾ ਹੋਆ ਦੀਨ ਦੁਨੀਆ ਕੈ ਦਰਬਾਰਿ ॥੨॥੧੫॥

Mais ses calomniateurs sont déshonorés dans ce monde et dans l'au-delà. ||2||15||

ਧਨਾਸਿਰੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Dhanasri, Cinquième Guru:

ਅਬ ਹਰਿ ਰਾਖਨਹਾਰੁ ਚਿਤਾਰਿਆ ॥

Dans cette vie, ceux qui ont commencé à se souvenir de Dieu, le sauveur de nos péchés,

ਪਤਿਤ ਪੁਨੀਤ ਕੀਏ ਖਿਨ ਭੀਤਰਿ ਸਗਲਾ ਰੋਗੁ ਬਿਦਾਰਿਆ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

En un instant, Dieu bénit les pécheurs avec l'immaculée vie et détruit toutes leurs afflictions. ||1||Pause||

ਗੋਸਟਿ ਭਈ ਸਾਧ ਕੈ ਸੰਗਮਿ ਕਾਮ ਕ੍ਰੋਧੁ ਲੋਭੁ ਮਾਰਿਆ ॥

Dieu éradiqué la luxure, la colère et la cupidité de ceux qui ont participé à la sainte congrégation et conversé avec les gens pieux,

ਸਿਮਰਿ ਸਿਮਰਿ ਪੂਰਨ ਨਾਰਾਇਨ ਸੰਗੀ ਸਗਲੇ ਤਾਰਿਆ ॥੧॥

En se souvenant toujours de Dieu qui imprègne tout, ils ont aidé leurs compagnons à nager à travers l'océan mondain des vices. ||1||

ਅਉਖਧ ਮੰਤ੍ਰ ਮੂਲ ਮਨ ਏਕੈ ਮਨਿ ਬਿਸ਼੍ਵਾਸੁ ਪ੍ਰਭ ਧਾਰਿਆ ॥

Le primal mantra du Nom de Dieu est le seul remède pour l'esprit; celui qui a mis la foi en Dieu, dans son esprit,

ਚਰਨ ਰੇਨ ਬਾਂਛੈ ਨਿਤ ਨਾਨਕੁ ਪੁਨਹ ਪੁਨਹ ਬਲਿਹਾਰਿਆ ॥੨॥੧੬॥

Nanak cherche toujours les plus humbles services de la personne et est dédié à lui pour toujours. ||2||16||

ਧਨਾਸਰੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Dhanasri, Cinquième Guru:

ਮੇਰਾ ਲਾਗੋ ਰਾਮ ਸਿਉ ਹੇਤੁ ॥

Je suis tombé amoureux de Dieu.

ਸਤਿਗੁਰੁ ਮੇਰਾ ਸਦਾ ਸਹਾਈ ਜਿਨਿ ਦੁਖ ਕਾ ਕਾਟਿਆ ਕੇਤੁ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Mon vrai Guru est toujours mon aide qui a effacé tous mes chagrins, comme s'il a le couper de ses racines. ||1||Pause||

ਹਾਥ ਦੇਇ ਰਾਖਿਓ ਅਪੁਨਾ ਕਰਿ ਬਿਰਥਾ ਸਗਲ ਮਿਟਾਈ ॥

Dieu sauve Ses fidèles par l'extension de Son soutien; Il (Dieu) éradique toutes les douleurs en compte de Ses propres fidèles.

ਨਿੰਦਕ ਕੇ ਮੁਖ ਕਾਲੇ ਕੀਨੇ ਜਨ ਕਾ ਆਪਿ ਸਹਾਈ ॥੧॥

Dieu Lui-même devient l'aide et le soutien de Ses fidèles et disgrâce leurs calomnieux. ||1||

ਸਾਚਾ ਸਾਹਿਬੁ ਹੋਆ ਰਖਵਾਲਾ ਰਾਖਿ ਲੀਏ ਕੰਠਿ ਲਾਇ ॥

Dieu éternel est le sauveur de Ses fidèles et les protège en les gardant très proches de Lui-même.

ਨਿਰਭਉ ਭਏ ਸਦਾ ਸੁਖ ਮਾਣੇ ਨਾਨਕ ਹਰਿ ਗੁਣ ਗਾਇ ॥੨॥੧੭॥

O Nanak, en chantant les louanges de Dieu aux fidèles devenir courageux et toujours profiter de la paix spirituelle. ||2||17||

ਧਨਾਸਿਰੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Dhanasri, Cinquième Guru:

ਅਉਖਧੁ ਤੇਰੇ ਨਾਮੁ ਦਇਆਲ ॥

O Dieu miséricordieux, Votre Nom est le remède à toutes les maladies,

ਮੇਹਿ ਆਤੁਰ ਤੇਰੀ ਗਤਿ ਨਹੀ ਜਾਨੀ ਤੂੰ ਆਪਿ ਕਰਹਿ ਪ੍ਰਤਿਪਾਲ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

mais moi, le misérable, n'ont pas compris Votre suprême de l'état spirituel; Vous me fournir de la nourriture. ||1||Pause||

ਧਾਰਿ ਅਨੁਗ੍ਰਹੁ ਸੁਆਮੀ ਮੇਰੇ ਦੁਤੀਆ ਭਾਉ ਨਿਵਾਰਿ ॥

O mon Maître, montrer de la miséricorde et supprimer mon amour pour les richesses de ce monde et de la puissance.

ਬੰਧਨ ਕਾਟਿ ਲੇਹੁ ਅਪੁਨੇ ਕਰਿ ਕਬਹੂ ਨ ਆਵਹ ਹਾਰਿ ॥੧॥

O Dieu! couper nos obligations mondaines et nous faire Vos propres, de sorte que nous ne pouvons venir à Vous après avoir perdu le jeu de la vie. ||1||

ਤੇਰੀ ਸਰਨਿ ਪਇਆ ਹਉ ਜੀਵਾਂ ਤੂੰ ਸੰਮ੍ਰੁਥੁ ਪੁਰਖੁ ਮਿਹਰਵਾਨੁ ॥

O Dieu, vous êtes le tout-puissant, imprégnant et miséricordieux; je spirituellement survivre seul dans Votre refuge.

ਆਠ ਪਹਰ ਪ੍ਰਭ ਕਉ ਆਰਾਧੀ ਨਾਨਕ ਸਦ ਕੁਰਬਾਨੁ ॥੨॥੧੮॥

O Nanak, je me consacre à vous pour toujours; c'est ma prière que je puisse toujours me souvenir de Dieu avec amour et dévotion. ||2||18||

ਰਾਗੁ ਧਨਾਸਰੀ ਮਹਲਾ ੫

Raag Dhanasri, Cinquième Guru:

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

Un seul Dieu éternel, réalisé par la grâce de vrai Guru:

ਹਾ ਹਾ ਪ੍ਰਭ ਰਾਖਿ ਲੇਹੁ ॥

O Dieu, merci de nous sauver, nous sauver de ces vices!

ਹਮ ਤੇ ਕਿਛੁ ਨ ਹੋਇ ਮੇਰੇ ਸ੍ਰਾਮੀ ਕਰਿ ਕਿਰਪਾ ਅਪੁਨਾ ਨਾਮੁ ਦੇਹੁ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

O mon Maître, nous-mêmes nous ne pouvons rien faire pour s'échapper de vices; accorder la miséricorde et nous bénir avec Votre Nom. ||1||Pause||

ਅਗਨਿ ਕੁਟੰਬ ਸਾਗਰ ਸੰਸਾਰ ॥

O Dieu, la famille et le monde est comme une mer de feu,

ਭਰਮ ਮੋਹ ਅਗਿਆਨ ਅੰਧਾਰ ॥੧॥

rempli avec les ténèbres de l'illusion, mondain, l'attachement et l'ignorance. ||1||

ਉਚ ਨੀਚ ਸੁਖ ਦੁਖ ॥

Sur la réception de toutes les commodités que l'on devient égoïste et déprimé face à la mauvaise fois ou de douleurs.

ਧ੍ਰੁਪਸਿ ਨਾਹੀ ਤ੍ਰਿਸਨਾ ਭੂਖ ॥੨॥

Son désir de richesses de ce monde n'est jamais étanchée. ||2||

ਮਨਿ ਬਾਸਨਾ ਰਚਿ ਬਿਖੈ ਬਿਆਧਿ ॥

O Dieu, l'esprit empli de désirs mondains provoque un pour obtenir plongé dans les vices et atteintes de maladies.

ਪੰਚ ਦੁਤ ਸੰਗਿ ਮਹਾ ਅਸਾਧ ॥੩॥

Les cinq démons totalement incurables (luxure, colère, cupidité, attachement et ego). reste accroché à lui. ||3||

ਜੀਅ ਜਹਾਨੁ ਪ੍ਰਾਨ ਧਨੁ ਤੇਰਾ ॥

O Dieu, tous ces êtres, leurs respirations, la richesse et le monde entier est le Vôtre

ਨਾਨਕ ਜਾਨੁ ਸਦਾ ਹਰਿ ਨੇਰਾ ॥੪॥੧॥੧੯॥

O Nanak, savoir que Dieu est toujours à portée de main. ||4||1||19||

ਧਨਾਸਰੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Dhanasri, Cinquième Guru:

ਦੀਨ ਦਰਦ ਨਿਵਾਰਿ ਠਾਕੁਰ ਰਾਖੈ ਜਨ ਕੀ ਆਪਿ ॥

Dieu détruit la douleur de celui qui est doux et préserve l'honneur de Ses adeptes.

ਤਰਣ ਤਾਰਣ ਹਰਿ ਨਿਧਿ ਦੂਖੁ ਨ ਸਕੈ ਬਿਆਪਿ ॥੧॥

Dieu est comme un navire qui nous transporte à travers l'océan mondial des vices ; Il est le trésor des vertus, aucune douleur ne peut nous affliger en cherchant son refuge. ||1||

ਸਾਧੁ ਸੰਗਿ ਭਜਹੁ ਗੁਪਾਲ ॥

O mes amis, méditer sur le Nom de Dieu en vivant dans la société de Guru.

ਆਨ ਸੰਜਮ ਕਿਛੁ ਨ ਸੁਝੈ ਇਹ ਜਤਨ ਕਾਟਿ ਕਲਿ ਕਾਲ ॥ ਰਹਾਉ ॥

Je ne crois pas de toute autre manière; faire l'effort de méditer sur le Nom de Dieu et couper le nœud coulant d'une multitude de complications. ||Pause||

ਆਦਿ ਅੰਤਿ ਦਇਆਲ ਪੂਰਨ ਤਿਸੁ ਬਿਨਾ ਨਹੀ ਕੋਇ ॥

Imprègne tout miséricordieux de Dieu, qui est le protecteur de Ses êtres du début à la fin; il n'y a rien d'autre comme Lui.

ਜਨਮ ਮਰਣ ਨਿਵਾਰਿ ਹਰਿ ਜਪਿ ਸਿਮਰਿ ਸੁਆਮੀ ਸੋਇ ॥੨॥

Toujours méditer sur Dieu avec amour et dévotion et de vous libérer du cycle de la naissance et de la mort. ||2||

ਬੇਦ ਸਿੰਮ੍ਰਿਤਿ ਕਥੈ ਸਾਸਤ ਭਗਤ ਕਰਹਿ ਬੀਚਾਰੁ ॥

Les Védas, les Smritis, les Shastras, proclame et tous les adeptes après réflexion acceptez que,

ਮੁਕਤਿ ਪਾਈਐ ਸਾਧਸੰਗਤਿ ਬਿਨਸਿ ਜਾਇ ਅੰਧਾਰੁ ॥੩॥

La libération des vices est atteinte, et les ténèbres de l'ignorance sont éradiquées par le rappel de Dieu dans la sainte congrégation. ||3||

ਚਰਨ ਕਮਲ ਅਧਾਰੁ ਜਨ ਕਾ ਰਾਸਿ ਪੂੰਜੀ ਏਕ ॥

Dieu est pieds de lotus (Nom de Dieu) est le seul soutien de Ses fidèles et la richesse pour leur vie spirituelle.

ਤਾਣੁ ਮਾਣੁ ਦੀਬਾਣੁ ਸਾਚਾ ਨਾਨਕ ਕੀ ਪ੍ਰਭ ਟੇਕ ॥੪॥੨॥੨੦॥

O Nanak, le refuge de Dieu est leur seule force, respect et soutien éternel.
||4||2||20||

ਧਨਾਸਰੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Dhanasri, Cinquième Guru:

ਫਿਰਤ ਫਿਰਤ ਭੇਟੇ ਜਨ ਸਾਧੂ ਪੂਰੈ ਗੁਰਿ ਸਮਝਾਇਆ ॥

Errer quand j'ai rencontré saint-Guru, puis Parfait Guru m'a fait comprendre;

ਆਨ ਸਗਲ ਬਿਧਿ ਕਾਂਮਿ ਨ ਆਵੈ ਹਰਿ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਧਿਆਇਆ ॥੧॥

La méditation sur le Nom de Dieu est la seule façon de se débarrasser d'obligations mondaines, et tous les autres rituels, comme les pèlerinages, le jeûne, etc ne s'avèrent pas utiles. ||1||

ਤਾ ਤੇ ਮੋਹਿ ਧਾਰੀ ਓਟ ਗੋਪਾਲ ॥

Pour cette raison, j'ai mis ma foi en la protection de Dieu.

ਸਰਨਿ ਪਰਿਓ ਪੂਰਨ ਪਰਮੇਸੁਰ ਬਿਨਸੇ ਸਗਲ ਜੰਜਾਲ ॥ ਰਹਾਉ ॥

Tous mes enchevêtrements mondaines ont disparu quand je suis venu au refuge de Dieu suprême. ||Pause||

ਸੁਰਗ ਮਿਰਤ ਪਇਆਲ ਭੂ ਮੰਡਲ ਸਗਲ ਬਿਆਪੇ ਮਾਇ ॥

Les Mayas (les enchevêtrements mondains) ont affligé le ciel, la terre, les régions inférieures et d'autres planètes.

ਜੀਅ ਉਧਾਰਨ ਸਭ ਕੁਲ ਤਾਰਨ ਹਰਿ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਧਿਆਇ ॥੨॥

Pour sauver votre âme des enchevêtrements mondains et d'émancipation de toute notre lignée, toujours méditer sur le nom de Dieu. ||2||

ਨਾਨਕ ਨਾਮੁ ਨਿਰੰਜਨੁ ਗਾਈਐ ਪਾਈਐ ਸਰਬ ਨਿਧਾਨਾ ॥

O Nanak, tous les trésors du monde sont atteints par chanter les louanges de Dieu immaculée .

ਕਰਿ ਕਿਰਪਾ ਜਿਸੁ ਦੇਇ ਸੁਆਮੀ ਬਿਰਲੇ ਕਾਹੂ ਜਾਨਾ ॥੩॥੩॥੨੧॥

Mais seulement une personne rare, que Dieu montre Sa grâce et bénit Naam, vient à comprendre ce secret||3||3||21||

ਧਨਾਸਰੀ ਮਹਲਾ ੫ ਘਰੁ ੨ ਚਉਪਦੇ

Raag Dhanasri, Cinquième Guru Second Temps, Chau-Padas:

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

Un seul Dieu éternel, réalisé par la grâce de vrai Guru:

ਛੇਡਿ ਜਾਹਿ ਸੇ ਕਰਹਿ ਪਰਾਲ ॥

Les gens rassemblent les choses inutiles qui ils sortent d'ici et s'écartent de ce monde.

ਕਾਮਿ ਨ ਆਵਹਿ ਸੇ ਜੰਜਾਲ ॥

Ils restent impliqués dans les intrigues mondaines, qui ne sont d'aucune utilité.

ਸੰਗਿ ਨ ਚਾਲਹਿ ਤਿਨ ਸਿਉ ਹੀਤ ॥

Ils restent dans l'amour avec ceux qui n'ont pas les accompagner à la fin.

ਜੇ ਬੈਰਾਈ ਸੇਈ ਮੀਤ ॥੧॥

Ils jugent les ennemis (la luxure, la colère, l'avidité, l'attachement, et l'ego) comme des amis. ||1||

ਐਸੇ ਭਰਮਿ ਭੁਲੇ ਸੰਸਾਰਾ ॥

Le monde entier est perdu dans une grande illusion,

ਜਨਮੁ ਪਦਾਰਥੁ ਖੋਇ ਗਵਾਰਾ ॥ ਰਹਾਉ ॥

que les ignorants mortels ont perdu leur précieuse vie humaine, en vain. ||Pause||

ਸਾਚੁ ਧਰਮੁ ਨਹੀ ਭਾਵੈ ਡੀਠਾ ॥

Il n'aime pas, même à la rencontre de la vérité et de la justice.

ਝੂਠ ਧੋਹ ਸਿਉ ਰਚਿਓ ਮੀਠਾ ॥

Estimant le mensonge et la tromperie comme agréable, il reste plongé dans ces.

ਦਾਤਿ ਪਿਆਰੀ ਵਿਸਰਿਆ ਦਾਤਾਰਾ ॥

Il aime les cadeaux, mais oublie le donneur (Dieu).

ਜਾਣੈ ਨਾਹੀ ਮਰਣੁ ਵਿਚਾਰਾ ॥੨॥

La créature misérable ne pense même pas à la mort. ||2||

ਵਸਤੁ ਪਰਾਈ ਕਉ ਉਠਿ ਰੇਵੈ ॥

Il lutte pour la chose qui (en fin de compte va) appartient à d'autres,

ਕਰਮ ਧਰਮ ਸਗਲਾ ਈ ਖੇਵੈ ॥

et oublie son devoir humain d'actes justes.

ਹੁਕਮੁ ਨ ਬੁਝੈ ਆਵਣ ਜਾਣੇ ॥

Il ne comprend pas la volonté de Dieu et se poursuit dans les tours de la naissance et de la mort

ਪਾਪ ਕਰੈ ਤਾ ਪਛੋਤਾਣੇ ॥੩॥

Il continue de commettre des péchés, et de regrets à la fin. ||3||

ਜੇ ਤੁਧੁ ਭਾਵੈ ਸੇ ਪਰਵਾਣੁ ॥

O Dieu, quelle que soit vous plait est acceptable pour moi.

ਤੇਰੇ ਭਾਣੇ ਨੇ ਕੁਰਬਾਣੁ ॥

Je me consacre à Votre volonté.

ਨਾਨਕੁ ਗਰੀਬੁ ਬੰਦਾ ਜਨੁ ਤੇਰਾ ॥

Humble Nanak est Votre dévot serviteur.

ਰਾਖਿ ਲੇਇ ਸਾਹਿਬੁ ਪ੍ਰਭੁ ਮੇਰਾ ॥੪॥੧॥੨੨॥

Mon Maître-Dieu protège l'honneur de Son dévot. ||4||1||22||

ਧਨਾਸਰੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Dhanasri, Cinquième Gourou:

ਮੋਹਿ ਮਸਕੀਨ ਪ੍ਰਭੁ ਨਾਮੁ ਅਧਾਰੁ ॥

Le Nom de Dieu est le seul Soutien pour moi, l'humble,

ਖਾਟਣ ਕਉ ਹਰਿ ਹਰਿ ਰੋਜਗਾਰੁ ॥

et la méditation sur le Nom de Dieu est le moyen de gagner ma nourriture spirituelle.

ਸੰਚਣ ਕਉ ਹਰਿ ਏਕੋ ਨਾਮੁ ॥

Pour moi le Nom de Dieu est la seule chose à amasser,

ਹਲਤਿ ਪਲਤਿ ਤਾ ਕੈ ਆਵੈ ਕਾਮ ॥੧॥

de sorte que il peut être utiliser à la fois dans ce monde et le prochain. ||1||

ਨਾਮਿ ਰਤੇ ਪ੍ਰਭ ਰੰਗਿ ਅਪਾਰ ॥

Imprégnée de l'Amour illimité du Nom de Dieu,

ਸਾਧ ਗਾਵਹਿ ਗੁਣ ਏਕ ਨਿਰੰਕਾਰ ॥ ਰਹਾਉ ॥

les saints continuer à chanter les louanges d'un Dieu sans forme. ||Pause||

ਸਾਧ ਕੀ ਸੋਭਾ ਅਤਿ ਮਸਕੀਨੀ ॥

La gloire de tous les saints réside dans leur extrême humilité.

ਸੰਤ ਵਡਾਈ ਹਰਿ ਜਸੁ ਚੀਨੀ ॥

Les saints sont à l'honneur, car ils ont compris la façon de louer Dieu.

ਅਨਦੁ ਸੰਤਨ ਕੈ ਭਗਤਿ ਗੋਵਿੰਦ ॥

La veillée d'adoration de Dieu produit le bonheur dans le cœur des saints.

ਸੂਖੁ ਸੰਤਨ ਕੈ ਬਿਨਸੀ ਚਿੰਦ ॥੨॥

Toutes les angoisses des saints disparaissent et ils demeurent toujours dans la paix de l'esprit. ||2||

ਜਹ ਸਾਧ ਸੰਤਨ ਹੋਵਹਿ ਇਕਤ੍ਰੁ ॥

Là où les saints se réunissent,

ਤਹ ਹਰਿ ਜਸੁ ਗਾਵਹਿ ਨਾਦ ਕਵਿਤ ॥

Là, ils jouent des instruments de musique et de chanter les cantiques de Louanges de Dieu.

ਸਾਧ ਸਭਾ ਮਹਿ ਅਨਦ ਬਿਸ੍ਰਾਮ ॥

Dans la société des saints, on trouve la paix de l'esprit et de la félicité.

ਉਨ ਸੰਗੁ ਸੇ ਪਾਏ ਜਿਸੁ ਮਸਤਕਿ ਕਰਾਮ ॥੩॥

Mais seuls ceux qui obtiennent leur société qui sont destinées à la grâce de Dieu.
||3||

ਦੁਇ ਕਰ ਜੋੜਿ ਕਰੀ ਅਰਦਾਸਿ ॥

Les mains jointes, je vous offre ma prière,

ਚਰਨ ਪਖਾਰਿ ਕਹਾਂ ਗੁਣਤਾਸ ॥

que je puisse servir les saints avec la plus grande humilité et de garder en récitant le Nom de Dieu, le trésor de vertus.

ਪ੍ਰਭ ਦਇਆਲ ਕਿਰਪਾਲ ਹਜੂਰਿ ॥

Ceux qui demeurent toujours dans la présence de Dieu miséricordieux et clément,

ਨਾਨਕੁ ਜੀਵੈ ਸੰਤਾ ਧੂਰਿ ॥੪॥੨॥੨੩॥

Nanak spirituellement survit grâce à l'exercice de leurs plus humble service.
||4||2||23||

ਧਨਾਸਰੀ ਮਃ ੫ ॥

Raag Dhanasri, Cinquième Guru:

ਸੇ ਕਤ ਡਰੈ ਜਿ ਖਸਮੁ ਸਮੁਹਾਰੈ ॥

Pourquoi devrait-il avoir peur de quoi que ce soit qui se souvient toujours de Dieu?

ਡਰਿ ਡਰਿ ਪਚੇ ਮਨਮੁਖ ਵੇਚਾਰੇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

L'entêté impuissant est gâché par la peur et l'effroi. ||1||Pause||

ਸਿਰ ਉਪਰਿ ਮਾਤ ਪਿਤਾ ਗੁਰਦੇਵ ॥

La personne, qui croit que le divin maître est son protecteur, comme son père et sa mère,

ਸਫਲ ਮੂਰਤਿ ਜਾ ਕੀ ਨਿਰਮਲ ਸੇਵ ॥

dont la vue est féconde et dont les enseignements sont impeccables.

ਏਕੁ ਨਿਰੰਜਨੁ ਜਾ ਕੀ ਰਾਸਿ ॥,

Celui dont la richesse spirituelle est le Nom de Dieu qui n'est pas affectée par Maya,

ਮਿਲਿ ਸਾਧਸੰਗਤਿ ਹੇਵਤ ਪਰਗਾਸ ॥੧॥

devient spirituellement éclairé par se joindre à la sainte congrégation. ||1||

ਜੀਅਨ ਕਾ ਦਾਤਾ ਪੂਰਨ ਸਭ ਠਾਇ ॥

Dieu, le bienfaiteur de tous infiltre partout,

ਕੇਟਿ ਕਲੇਸ ਮਿਟਹਿ ਹਰਿ ਨਾਇ ॥

des millions de peines sont éradiqués par les méditant en Son Nom,

ਜਨਮ ਮਰਨ ਸਗਲਾ ਦੁਖੁ ਨਾਸੈ ॥

Toutes les douleurs de la naissance à la mort de cette personne sont détruits,

ਗੁਰਮੁਖਿ ਜਾ ਕੈ ਮਨਿ ਤਨਿ ਬਾਸੈ ॥੨॥

qui, par la grâce de Guru, réalise Dieu demeure dans son cœur. ||2||

ਜਿਸ ਨੇ ਆਪਿ ਲਏ ਲੜਿ ਲਾਇ ॥

Celui que Dieu s'engage dans Son adoration pieuse,

ਦਰਗਹ ਮਿਲੈ ਤਿਸੈ ਹੀ ਜਾਇ ॥

reçoit une place dans la présence de Dieu.

ਸੇਈ ਭਗਤ ਜਿ ਸਾਚੇ ਭਾਣੇ ॥

Ils sont les vrais adeptes, qui sont agréables à Dieu éternel.

ਜਮਕਾਲ ਤੇ ਭਏ ਨਿਕਾਣੇ ॥੩॥

Ils sont libérés de la peur de la mort. ||3||

ਸਾਚਾ ਸਾਹਿਬੁ ਸਚੁ ਦਰਬਾਰੁ ॥

Dieu est éternel dans Sa cour.

ਕੀਮਤਿ ਕਉਣੁ ਕਹੈ ਬੀਚਾਰੁ ॥

Qui peut contempler et décrire sa valeur?

ਘਟਿ ਘਟਿ ਅੰਤਰਿ ਸਗਲ ਅਧਾਰੁ ॥

Il demeure à l'intérieur de chaque cœur et le Soutien de tous.

ਨਾਨਕੁ ਜਾਚੈ ਸੰਤ ਰੇਣਾਰੁ ॥੪॥੩॥੨੪॥

Nanak supplie de l'humble service de Ses saints. ||4||3||24||

ਧਨਾਸਰੀ ਮਹਲਾ ੫

Raag Dhanasri, Cinquième Guru:

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

Un seul Dieu éternel, réalisé par la grâce de Guru.

ਘਰਿ ਬਾਹਰਿ ਤੇਰਾ ਭਰਵਾਸਾ ਤੂ ਜਨ ਕੈ ਹੈ ਸੰਗਿ ॥

O Dieu, Vos adeptes ont pleine confiance dans Votre soutien dans chaque situation; parce que Vous êtes toujours avec eux.

ਕਰਿ ਕਿਰਪਾ ਪ੍ਰੀਤਮ ਪ੍ਰਭ ਅਪੁਨੇ ਨਾਮੁ ਜਪਉ ਹਰਿ ਰੰਗਿ ॥੧॥

O mon bien-aimé Dieu, accordez la miséricorde et bénissez-moi, afin que je puisse méditer sur Votre Nom avec adoration. ||1||

ਜਨ ਕਉ ਪ੍ਰਭ ਅਪਨੇ ਕਾ ਤਾਣੁ ॥

Les adeptes de Dieu comptent sur le patronage de leur Dieu.

ਜੇ ਤੂ ਕਰਹਿ ਕਰਾਵਹਿ ਸੁਆਮੀ ਸਾ ਮਸਲਤਿ ਪਰਵਾਣੁ ॥ ਰਹਾਉ ॥

Quoi que vous fassiez ou faites Vos adeptes ne, O' Maître-Dieu, ces conseils sont facilement acceptable pour eux. ||Pause||

ਪਤਿ ਪਰਮੇਸਰੁ ਗਤਿ ਨਾਰਾਇਣੁ ਧਨੁ ਗੁਪਾਲ ਗੁਣ ਸਾਖੀ ॥

Dieu suprême est à l'honneur et à la réalisation Lui est le plus haut statut spirituel pour les fidèles; en récitant les vertus de Dieu est leur richesse spirituelle.

ਚਰਨ ਸਰਨ ਨਾਨਕ ਦਾਸ ਹਰਿ ਹਰਿ ਸੰਤੀ ਇਹ ਬਿਧਿ ਜਾਤੀ ॥੨॥੧॥੨੫॥

O Nanak, les fidèles restent toujours en Dieu est le refuge; les saints ont appris ce que le juste chemin de la vie. ||2||1||25||

ਧਨਾਸਰੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Dhanasri, Cinquième Guru:

ਸਗਲ ਮਨੋਰਥ ਪ੍ਰਭ ਤੇ ਪਾਏ ਕੰਠਿ ਲਾਇ ਗੁਰਿ ਰਾਖੇ ॥

Dieu a accompli tous les désirs de ceux qui Guru sauvé de vices en les gardant dans son refuge.

ਸੰਸਾਰ ਸਾਗਰ ਮਹਿ ਜਲਨਿ ਨ ਦੀਨੇ ਕਿਨੈ ਨ ਦੁਤਰੁ ਭਾਖੇ ॥੧॥

Gourou ne les laissa pas souffrir dans le féroce océan mondain des vices et aucun d'eux ne l'appela infranchissable. ||1||

ਜਿਨ ਕੈ ਮਨਿ ਸਾਚਾ ਬਿਸੁਆਸੁ ॥

Ceux qui ont la vraie foi pour Dieu dans leur esprit,

ਪੇਖਿ ਪੇਖਿ ਸੁਆਮੀ ਕੀ ਸੇਭਾ ਆਨਦੁ ਸਦਾ ਉਲਾਸੁ ॥ ਰਹਾਉ ॥

continuellement, contemplons la gloire de Dieu; ils sont toujours heureux et joyeux. ||Pause||

ਚਰਨ ਸਰਨਿ ਪੂਰਨ ਪਰਮੇਸੁਰ ਅੰਤਰਜਾਮੀ ਸਾਖਿਓ ॥

En restant toujours dans le refuge parfait de Dieu, ils ont clairement connu le tout Connaisseur-Dieu présent en tout et partout.

ਜਾਨਿ ਬੁਝਿ ਅਪਨਾ ਕੀਓ ਨਾਨਕ ਭਗਤਨ ਕਾ ਅੰਕੁਰੁ ਰਾਖਿਓ ॥੨॥੨॥੨੬॥

O Nanak, après la connaissance et la compréhension de leur état intérieur, Dieu a accepté comme Son propre et enregistré l'émergence de la foi de Ses fidèles.

||2||2||26||

ਧਨਾਸਰੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Dhanasri, Cinquième Guru:

ਜਹ ਜਹ ਪੇਖਉ ਤਹ ਹਜੂਰਿ ਦੂਰਿ ਕਤਹੁ ਨ ਜਾਈ ॥

Où que je regarde, là, j'ai l'expérience de Sa présence; Il n'est jamais loin.

ਰਵਿ ਰਹਿਆ ਸਰਬਤ੍ਰ ਮੈ ਮਨ ਸਦਾ ਧਿਆਈ ॥੧॥

O mon âme, souvenez-vous toujours que Dieu qui est omniprésent à tous||1||

ਈਤ ਉਤ ਨਹੀ ਬੀਛੁੜੈ ਸੇ ਸੰਗੀ ਗਨੀਐ ॥

Que Dieu seul doit être considéré comme un véritable compagnon qui ne laisse pas de nous à la fois ici et dans l'au delà

ਬਿਨਸਿ ਜਾਇ ਜੇ ਨਿਮਖ ਮਹਿ ਸੇ ਅਲਪ ਸੁਖੁ ਭਨੀਐ ॥ ਰਹਾਉ ॥

Que la paix qui s'évanouit en un instant est appelée trivial. ||Pause||

ਪ੍ਰਤਿਪਾਲੈ ਅਪਿਆਉ ਦੇਇ ਕਛੁ ਉਨ ਨ ਹੋਈ ॥

Dieu chérit nous en fournir la subsistance, et par Sa grâce, on ne manque de rien.

ਸਾਸਿ ਸਾਸਿ ਸੰਮਾਲਤਾ ਮੇਰਾ ਪ੍ਰਭੁ ਸੇਈ ॥੨॥

Ce Dieu de la mine nous protège avec chaque souffle. ||2||

ਅਛਲ ਅਛੇਦ ਅਪਾਰ ਪ੍ਰਭੁ ਉਚਾ ਜਾ ਕਾ ਰੂਪੁ ॥

Ce Dieu qui ne peut être trompé ou détruit, qui est sans limite et dont le pouvoir et la personnalité sont les plus élevés de tous,

ਜਪਿ ਜਪਿ ਕਰਹਿ ਅਨੰਦੁ ਜਨ ਅਚਰਜ ਆਨੁਪੁ ॥੩॥

et dont les fidèles jouissent de la félicité, en méditant sur ce merveilleux Dieu d'une beauté incomparable. ||3||

ਸਾ ਮਤਿ ਦੇਹੁ ਦਇਆਲ ਪ੍ਰਭ ਜਿਤੁ ਤੁਮਹਿ ਅਰਾਧਾ ॥

O Dieu miséricordieux, bénissez-moi avec une telle intelligence que je peux souvenir de Vous.

ਨਾਨਕੁ ਮੰਗੈ ਦਾਨੁ ਪ੍ਰਭੁ ਰੇਨੁ ਪਗ ਸਾਧਾ ॥੪॥੩॥੨੭॥

O Dieu, Nanak supplie de l'humble service de Vos saints. ||4||3||27||

ਧਨਾਸਰੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Dhanasri, Cinquième Guru:

ਜਿਨਿ ਤੁਮ ਭੇਜੇ ਤਿਨਹਿ ਬੁਲਾਏ ਸੁਖ ਸਹਜ ਸੇਤੀ ਘਰਿ ਆਉ ॥

O' my mind, Il (Dieu) qui vous a envoyé dans le monde vous inspire à vous souvenir de Lui; par conséquent, arrêtez d'errer et retournez à l'intérieur avec paix et équilibre.

ਅਨਦ ਮੰਗਲ ਗੁਨ ਗਾਉ ਸਹਜ ਧੁਨਿ ਨਿਹਚਲ ਰਾਜੁ ਕਮਾਉ ॥੧॥

Intuitivement chanter le bonheur de donner des chants de joie dans la louange de Dieu et aime l'éternelle contrôle sur les vices. ||1||

ਤੁਮ ਘਰਿ ਆਵਹੁ ਮੇਰੇ ਮੀਤ ॥

O mon âme, mon ami, revenez à votre cœur.

ਤੁਮਰੇ ਦੇਖੀ ਹਰਿ ਆਪਿ ਨਿਵਾਰੇ ਅਪਦਾ ਭਈ ਬਿਤੀਤ ॥ ਰਹਾਉ ॥

Dieu Lui-même a éradiqué vos vices et le malheur est fini. ||Pause||

ਪ੍ਰਗਟ ਕੀਨੇ ਪ੍ਰਭੁ ਕਰਨੇਹਾਰੇ ਨਾਸਨ ਭਾਜਨ ਥਾਕੇ ॥

Dieu qui est capable de tout s'est révélé à ceux à qui Il a fait miséricorde et leur course a cessé.

ਘਰਿ ਮੰਗਲ ਵਾਜਹਿ ਨਿਤ ਵਾਜੇ ਅਪੁਨੈ ਖਸਮਿ ਨਿਵਾਜੇ ॥੨॥

Maître-Dieu les a honorés ; il y a du bonheur dans leurs cœurs comme si les instruments de musique jouaient continuellement dans leurs cœurs.

ਅਸਥਿਰ ਰਹਹੁ ਡੋਲਹੁ ਮਤ ਕਬਹੂ ਗੁਰ ਕੈ ਬਚਨਿ ਅਧਾਰਿ ॥

Dépendez du soutien des paroles de Guru et restez stable et ne vacillez jamais contre les vices.

ਜੈ ਜੈ ਕਾਰੁ ਸਗਲ ਭੂ ਮੰਡਲ ਮੁਖ ਉਜਲ ਦਰਬਾਰ ॥੩॥

L'univers, vous en félicite et vous en serions très honorés de la présence de Dieu.
||3||

ਜਿਨ ਕੇ ਜੀਅ ਤਿਨੈ ਹੀ ਫੇਰੇ ਆਪੇ ਭਇਆ ਸਹਾਈ ॥

Dieu, qui a créé tous les êtres humains, devient Lui-même leur aide et les met à l'écart de vices.

ਅਚਰਜੁ ਕੀਆ ਕਰਨੈਹਾਰੈ ਨਾਨਕ ਸਚੁ ਵਡਿਆਈ ॥੪॥੪॥੨੮॥

O Nanak, Dieu tout-puissant a fait une merveille; Sa gloire est éternelle. ||4||4||28||

ਧਨਾਸਰੀ ਮਹਲਾ ੫ ਘਰੁ ੬

Raag Dhanasri, Cinquième Guru, Sixième temps:

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

Un seul Dieu éternel, réalisé par la grâce de vrai Guru:

ਸੁਨਹੁ ਸੰਤ ਪਿਆਰੇ ਬਿਨਉ ਹਮਾਰੇ ਜੀਉ ॥

O mon cher saints, écouter cette prière de la mine,

ਹਰਿ ਬਿਨੁ ਮੁਕਤਿ ਨ ਕਾਹੂ ਜੀਉ ॥ ਰਹਾਉ ॥

Sans la grâce de Dieu, nul ne peut obtenir le salut du monde des obligations.
||Pause||

ਮਨ ਨਿਰਮਲ ਕਰਮ ਕਰਿ ਤਾਰਨ ਤਰਨ ਹਰਿ ਅਵਰਿ ਜੰਜਾਲ ਤੇਰੈ ਕਾਹੂ ਨ ਕਾਮ ਜੀਉ ॥

O 'esprit, faites les actes immaculés (rappelez-vous Dieu), tous les autres enchevêtrements ne sont d'aucune utilité; Le nom de Dieu est le navire qui vous transportera à travers l'océan mondial des vices.

ਜੀਵਨ ਦੇਵਾ ਪਾਰਬ੍ਰਹਮ ਸੇਵਾ ਇਹੁ ਉਪਦੇਸੁ ਮੇ ਕਉ ਗੁਰਿ ਦੀਨਾ ਜੀਉ ॥੧॥

L'adoration pieuse de Dieu suprême est la seule façon de mener une vie juste et Guru a asséné me cet enseignement. ||1||

ਤਿਸੁ ਸਿਉ ਨ ਲਾਈਐ ਹੀਤੁ ਜਾ ਕੇ ਕਿਛੁ ਨਾਹੀ ਬੀਤੁ ਅੰਤ ਕੀ ਬਾਰ ਓਹੁ ਸੰਗਿ ਨ ਚਾਲੈ ॥

Nous ne devrions pas tomber amoureux des choses triviales du monde, car à la fin celles-ci ne nous accompagneraient pas.

ਮਨਿ ਤਨਿ ਤੂ ਆਰਾਧ ਹਰਿ ਕੇ ਪ੍ਰੀਤਮ ਸਾਧ ਜਾ ਕੈ ਸੰਗਿ ਤੇਰੇ ਬੰਧਨ ਛੂਟੈ ॥੨॥

Méditez sur le Nom de Dieu avec votre esprit et votre cœur ; gardez la compagnie des saints bien-aimés de Dieu, en la compagnie desquels vos liens mondains prendront fin. ||2||

ਗੁਰੁ ਪਾਰਬ੍ਰਹਮ ਸਰਨ ਹਿਰਦੈ ਕਮਲ ਚਰਨ ਅਵਰ ਆਸ ਕਛੁ ਪਟਲੁ ਨ ਕੀਜੈ ॥

Consacrer suprême du Nom de Dieu dans votre cœur et maintenez le doigt sur à Son soutien; ne placez pas vos espoirs dans un autre que Dieu.

ਸੋਈ ਭਗਤੁ ਗਿਆਨੀ ਧਿਆਨੀ ਤਪਾ ਸੋਈ ਨਾਨਕ ਜਾ ਕਉ ਕਿਰਪਾ ਕੀਜੈ ॥੩॥੧॥੨੯॥

O Nanak, celui à qui Dieu accorde la miséricorde, c'est un vrai adepte, divinement sage, et un pénitent. ||3||1||29||

ਧਨਾਸਰੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Dhanasri, Cinquième Guru:

ਮੇਰੇ ਲਾਲ ਭਲੇ ਰੇ ਭਲੇ ਰੇ ਭਲੇ ਹਰਿ ਮੰਗਨਾ ॥

O mon cher, la meilleure chose à demander à Dieu est Son Nom.

ਦੇਖਹੁ ਪਸਾਰਿ ਨੈਨ ਸੁਨਹੁ ਸਾਧੂ ਕੇ ਬੈਨ ਪ੍ਰਾਨਪਤਿ ਚਿਤਿ ਰਾਖੁ ਸਗਲ ਹੈ ਮਰਨਾ ॥ ਰਹਾਉ ॥

Ouvrez les yeux et voyez que tous finiront par mourir, alors écoutez les paroles divines de Guru et consacrez Dieu, le maître de la vie dans votre cœur. ||Pause||

**ਚੰਦਨ ਚੋਆ ਰਸ ਭੋਗ ਕਰਤ ਅਨੇਕੈ ਬਿਖਿਆ ਬਿਕਾਰ ਦੇਖੁ ਸਗਲ ਹੈ ਫੀਕੇ ਏਕੈ ਗੋਬਿਦ ਕੇ ਨਾਮੁ
ਨੀਕੇ ਕਹਤ ਹੈ ਸਾਧ ਜਨ ॥**

O mortels, vous utilisez des parfums et mangez des plats délicats mais regardez, toutes les joies de Maya sont insipides et conduisent à des péchés; seul le Nom de Dieu est sublime, disent les saints.

**ਤਨੁ ਧਨੁ ਆਪਨ ਥਾਪਿਓ ਹਰਿ ਜਪੁ ਨ ਨਿਮਖ ਜਾਪਿਓ ਅਰਥੁ ਦ੍ਰੁਬੁ ਦੇਖੁ ਕਛੁ ਸੰਗਿ ਨਾਹੀ ਚਲਨਾ
॥੧॥**

Vous réclamez le corps et les richesses mondain comme le vôtre, et vous n'avez pas médité sur Dieu, même pour un instant, regarder, aucun de ces biens iront avec vous. ||1||

ਜਾ ਕੇ ਰੇ ਕਰਮੁ ਭਲਾ ਤਿਨਿ ਓਟ ਗਹੀ ਸੰਤ ਪਲਾ ਤਿਨ ਨਾਹੀ ਰੇ ਜਮੁ ਸੰਤਾਵੈ ਸਾਧੂ ਕੀ ਸੰਗਨਾ ॥

O 'frère, celui qui a un bon destin, s'accroche à la parole de Guru; la peur de la mort ne trouble pas ceux qui restent en compagnie de Guru.

ਪਾਇਓ ਰੇ ਪਰਮ ਨਿਧਾਨੁ ਮਿਟਿਓ ਹੈ ਅਭਿਮਾਨੁ ਏਕੈ ਨਿਰੰਕਾਰ ਨਾਨਕ ਮਨੁ ਲਗਨਾ

॥੨॥੨॥੩੦॥

O Nanak, celui qui reçoit le trésor suprême de Naam, son égoïsme disparaît et que son esprit reste à l'écoute de Dieu sans forme. ||2||2||30||

ਧਨਾਸਰੀ ਮਹਲਾ ੫ ਘਰੁ ੭

Raag Dhanasri, Cinquième Guru, Septième Temps:

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

Un seul Dieu éternel, réalisé par la grâce de vrai Guru:

ਹਰਿ ਏਕੁ ਸਿਮਰਿ ਏਕੁ ਸਿਮਰਿ ਏਕੁ ਸਿਮਰਿ ਪਿਆਰੇ ॥

O mon cher ami, rappelez-vous toujours qu'Un seul Dieu avec amour et dévotion.

ਕਲਿ ਕਲੇਸ ਲੋਭ ਮੋਹ ਮਹਾ ਭਉਜਲੁ ਤਾਰੇ ॥ ਰਹਾਉ ॥

Il serait vous faire économiser et transporter à travers l'horrible océan mondain plein de querelles, de souffrances, de la cupidité et de l'attachement affectif.

||Pause||

ਸਾਸਿ ਸਾਸਿ ਨਿਮਖ ਨਿਮਖ ਦਿਨਸੁ ਰੈਨਿ ਚਿਤਾਰੇ ॥

Rappelez-vous toujours et adorez Dieu avec chaque souffle, et à chaque instant.

ਸਾਧਸੰਗ ਜਪਿ ਨਿਸੰਗ ਮਨਿ ਨਿਧਾਨੁ ਧਾਰੇ ॥੧॥

Dans la sainte congrégation, méditer sur le Nom de Dieu sans aucune hésitation et consacrer ce trésor de Naam dans votre esprit. ||1||

ਚਰਨ ਕਮਲ ਨਮਸਕਾਰ ਗੁਨ ਗੋਬਿਦ ਬੀਚਾਰੇ ॥

Docilement, suivez l'enseignement de Guru et réfléchissez sur les vertus de Dieu

ਸਾਧ ਜਨਾ ਕੀ ਰੇਨ ਨਾਨਕ ਮੰਗਲ ਸੁਖ ਸਧਾਰੇ ॥੨॥੧॥੩੧॥

O Nanak, l'humble service des saints donne la paix de l'esprit et de bonheur.

||2||1||31||

ਧਨਾਸਰੀ ਮਹਲਾ ੫ ਘਰੁ ੮ ਦੁਪਦੇ

Raag Dhanasri, Cinquième Guru, Huitième battre, Du-Padas:

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

Un seul Dieu éternel, réalisé par la grâce de vrai Guru:

ਸਿਮਰਉ ਸਿਮਰਿ ਸਿਮਰਿ ਸੁਖ ਪਾਵਉ ਸਾਸਿ ਸਾਸਿ ਸਮਾਲੇ ॥

Je me souviens et adorait Dieu avec chaque souffle, et en faisant ainsi, je reçois paix céleste.

ਇਹ ਲੇਕਿ ਪਰਲੇਕਿ ਸੰਗਿ ਸਹਾਈ ਜਤ ਕਤ ਮੇਹਿ ਰਖਵਾਲੇ ॥੧॥

Dans ce cadre et dans le monde au-delà, Dieu est avec moi comme mon aide et mon soutien; Il est mon sauveur partout. ||1||

ਗੁਰ ਕਾ ਬਚਨੁ ਬਸੈ ਜੀਅ ਨਾਲੇ ॥

La parole divine de Guru des louanges de Dieu est toujours inscrite dans mon cœur.

ਜਲਿ ਨਹੀ ਡੂਬੈ ਤਸਕਰੁ ਨਹੀ ਲੇਵੈ ਭਾਹਿ ਨ ਸਾਕੈ ਜਾਲੇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

La richesse Naam ne se noie pas dans l'eau; les voleurs ne peuvent pas voler, et le feu ne peut brûler. ||1||Pause||

ਨਿਰਧਨ ਕਉ ਧਨੁ ਅੰਧੁਲੇ ਕਉ ਟਿਕ ਮਾਤ ਦੂਧੁ ਜੈਸੇ ਬਾਲੇ ॥

Le Nom de dieu est comme la richesse pour les pauvres, une canne de l'aveugle et du lait de la mère pour l'enfant.

ਸਾਗਰ ਮਹਿ ਬੇਹਿਥੁ ਪਾਇਓ ਹਰਿ ਨਾਨਕ ਕਰੀ ਕ੍ਰਿਪਾ ਕਿਰਪਾਲੇ ॥੨॥੧॥੩੨॥

O Nanak, sur laquelle Dieu miséricordieux accordé miséricorde, a reçu Naam, qui est comme un navire dans cet océan mondain de vices. ||2||1||32||

ਧਨਾਸਰੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Dhanasri, Cinquième Guru:

ਭਏ ਕ੍ਰਿਪਾਲ ਦਇਆਲ ਗੋਬਿੰਦਾ ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਰਿਦੈ ਸਿੰਚਾਈ ॥

Ceux sur qui le miséricordieux Dieu de l'univers est devenu gentil, le nectar ambrosien de Naam s'est imprégné dans leur cœur.

ਨਵ ਨਿਧਿ ਰਿਧਿ ਸਿਧਿ ਹਰਿ ਲਾਗਿ ਰਹੀ ਜਨ ਪਾਈ ॥੧॥

Les neuf trésors du monde et les pouvoirs miraculeux sont toujours au service des adeptes de Dieu, comme si ceux-ci étaient sous leurs pieds. ||1||

ਸੰਤਨ ਕਉ ਅਨਦੁ ਸਗਲ ਹੀ ਜਾਈ ॥

Les saints ressentent un sentiment de paix et de bonheur à tous les endroits.

ਗ੍ਰਿਹਿ ਬਾਹਰਿ ਠਾਕੁਰੁ ਭਗਤਨ ਕਾ ਰਵਿ ਰਹਿਆ ਸੂਬ ਠਾਈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Les adeptes expérimentent Dieu, leur sauveur, qui pénètrent partout. ||1||Pause||

ਤਾ ਕਉ ਕੋਇ ਨ ਪਹੁਚਨਹਾਰਾ ਜਾ ਕੈ ਅੰਗਿ ਗੁਸਾਈ ॥

Nul ne peut être égale à la personne qui est Dieu Lui-même de son côté.

ਜਮ ਕੀ ਤ੍ਰਾਸ ਮਿਟੈ ਜਿਸੁ ਸਿਮਰਤ ਨਾਨਕ ਨਾਮੁ ਧਿਆਈ ॥੨॥੨॥੩੩॥

O Nanak, méditer sur le nom de Dieu, se souvenant que même la peur de la mort se termine. ||2||2||33||

ਧਨਾਸਰੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Dhanasri, Cinquième Guru:

ਦਰਬਵੰਤੁ ਦਰਬੁ ਦੇਖਿ ਗਰਬੈ ਭੂਮਵੰਤੁ ਅਭਿਮਾਨੀ ॥

Une personne riche se sent égoïste en voyant sa richesse, et un propriétaire devient arrogant à cause de sa terre.

ਰਾਜਾ ਜਾਨੈ ਸਗਲ ਰਾਜੁ ਹਮਰਾ ਤਿਉ ਹਰਿ ਜਨ ਟੇਕ ਸੁਆਮੀ ॥੧॥

Un roi se sent fier de savoir que le royaume tout entier est à lui; de même, un adepte de Dieu se sent fier de soutien de son Maître-Dieu||1||

ਜੇ ਕੋਉ ਅਪੁਨੀ ਓਟ ਸਮਾਰੈ ॥

Si l'on consacre à Dieu, le soutien réel, dans son esprit,

ਜੈਸਾ ਬਿਤੁ ਤੈਸਾ ਹੋਇ ਵਰਤੈ ਅਪੁਨਾ ਬਲੁ ਨਹੀ ਹਾਰੈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

ensuite, il ne vous décourage pas, car il vit par ses propres moyens et ne devient pas égoïste; et il ne perd pas de valeurs humaines. ||1||Pause||

ਆਨ ਤਿਆਗਿ ਭਏ ਇਕ ਆਸਰ ਸਰਣਿ ਸਰਣਿ ਕਰਿ ਆਏ ॥

En abandonnant, tous les autres soutiens, ceux qui viennent au refuge de Dieu, tout en disant encore et encore, Ô Dieu, nous en sommes venus à Votre refuge.

ਸੰਤ ਅਨੁਗ੍ਰਹੁ ਭਏ ਮਨ ਨਿਰਮਲ ਨਾਨਕ ਹਰਿ ਗੁਨ ਗਾਏ ॥੨॥੩॥੩੪॥

O Nanak, par la grâce de Guru, leur esprit devient immaculé en chantant les louanges de Dieu. ||2||3||34||

ਧਨਾਸਰੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Dhanasri, Cinquième Guru:

ਜਾ ਕਉ ਹਰਿ ਰੰਗੁ ਲਾਗੋ ਇਸੁ ਜੁਗ ਮਹਿ ਸੇ ਕਹੀਅਤ ਹੈ ਸੂਰਾ ॥

Dans ce monde, celui qui est imprégné de l'amour de Dieu est appelé courageux.

ਆਤਮ ਜਿਣੈ ਸਗਲ ਵਸਿ ਤਾ ਕੈ ਜਾ ਕਾ ਸਤਿਗੁਰੁ ਪੂਰਾ ॥੧॥

Celui dont vrai Guru est parfait, conquiert son esprit et tout est sous son contrôle.

॥1॥

ਠਾਕੁਰੁ ਗਾਈਐ ਆਤਮ ਰੰਗਿ ॥

Nous devrions chanter les louanges de Dieu dans le cœur de notre cœur.

ਸਰਣੀ ਪਾਵਨ ਨਾਮ ਧਿਆਵਨ ਸਹਜਿ ਸਮਾਵਨ ਸੰਗਿ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Intuitivement, nous fusionnons en Dieu en restant dans Son refuge et méditons sur Naam avec amour et dévotion. ||1||Pause||

ਜਨ ਕੇ ਚਰਨ ਵਸਹਿ ਮੇਰੈ ਹੀਅਰੈ ਸੰਗਿ ਪੁਨੀਤਾ ਦੇਹੀ ॥

Si les paroles immaculées des adeptes de Dieu restent dans mon cœur, puis en leur compagnie, j'ai peut devenir immaculée.

ਜਨ ਕੀ ਧੂਰਿ ਦੇਹੁ ਕਿਰਪਾ ਨਿਧਿ ਨਾਨਕ ਕੈ ਸੁਖੁ ਏਹੀ ॥੨॥੪॥੩੫॥

O Dieu, le trésor de la miséricorde, bénissez-moi avec le service humble de Vos adeptes; pour Nanak, qui seul est la paix spirituelle. ||2||4||35||

ਧਨਾਸਰੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Dhanasri, Cinquième Guru:

ਜਤਨ ਕਰੈ ਮਾਨੁਖ ਡਹਕਾਵੈ ਓਹੁ ਅੰਤਰਜਾਮੀ ਜਾਨੈ ॥

On fait plusieurs efforts pour tromper les autres, mais Dieu, qui connaît les cœurs, sait tout.

ਪਾਪ ਕਰੇ ਕਰਿ ਮੁਕਰਿ ਪਾਵੈ ਭੇਖ ਕਰੈ ਨਿਰਬਾਨੈ ॥੧॥

Il porte l'habit d'un renoncer, commet des péchés et ensuite de les nier. ||1||

ਜਾਨਤ ਦੂਰਿ ਤੁਮਹਿ ਪ੍ਰਭ ਨੇਰਿ ॥

O Dieu, Vous êtes près à portée de main, mais un mortel pense que vous êtes loin.

ਉਤ ਤਾਕੈ ਉਤ ਤੇ ਉਤ ਪੇਖੈ ਆਵੈ ਲੋਭੀ ਫੇਰਿ ॥ ਰਹਾਉ ॥

Une gourmande cherche constamment autour de vous, pensant que Vous êtes loin, il est attiré vers les richesses de ce monde. ||Pause||

ਜਬ ਲਗੁ ਤੁਟੈ ਨਾਹੀ ਮਨ ਭਰਮਾ ਤਬ ਲਗੁ ਮੁਕਤੁ ਨ ਕੋਈ ॥

Tant que l'illusion de l'esprit concernant les richesses du monde n'est pas dissipée, personne ne peut obtenir la liberté des vices.

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਦਇਆਲ ਸੁਆਮੀ ਸੰਤੁ ਭਗਤੁ ਜਨੁ ਸੋਈ ॥੨॥੫॥੩੬॥

Nanak dit, lui seul est un vrai saint et un adepte, dont Maître-Dieu est miséricordieux. ||2||5||36||

ਧਨਾਸਰੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Dhanasri, Cinquième Guru:

ਨਾਮੁ ਗੁਰਿ ਦੀਓ ਹੈ ਅਪੁਨੈ ਜਾ ਕੈ ਮਸਤਕਿ ਕਰਮਾ ॥

Mon Guru béni Naam à celui qui était prévu pour cela.

ਨਾਮੁ ਦ੍ਰਿੜਾਵੈ ਨਾਮੁ ਜਪਾਵੈ ਤਾ ਕਾ ਜੁਗ ਮਹਿ ਧਰਮਾ ॥੧॥

Dans ce monde, il devient sa foi et le devoir religieux qu'il inspire les autres à méditer sur Naam. ||1||

ਜਨ ਕਉ ਨਾਮੁ ਵਡਾਈ ਸੋਭ ॥

Naam est la gloire et la grandeur du serviteur humble de Dieu.

ਨਾਮੇ ਗਤਿ ਨਾਮੇ ਪਤਿ ਜਨ ਕੀ ਮਾਨੈ ਜੇ ਜੇ ਰੋਗ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Naam est sa haute état spirituel et Naam est son honneur; il accepte tout ce qui vient de se passer. ||1||Pause||

ਨਾਮ ਧਨੁ ਜਿਸੁ ਜਨ ਕੈ ਪਾਲੈ ਸੋਈ ਪੂਰਾ ਸਾਹਾ ॥

Il est le seul qui est vraiment riche dont la possession est la richesse de Naam.

ਨਾਮੁ ਬਿਉਹਾਰਾ ਨਾਨਕ ਆਧਾਰਾ ਨਾਮੁ ਪਰਾਪਤਿ ਲਾਹਾ ॥੨॥੬॥੩੭॥

O Nanak, la méditation sur Naam est le but principal, qui est son soutien et sa récompense dans la vie. ||2||6||37||

ਧਨਾਸਰੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Dhanasri, Cinquième Guru:

ਨੇਤ੍ਰੁ ਪੁਨੀਤ ਭਏ ਦਰਸ ਪੇਖੇ ਮਾਥੈ ਪਰਉ ਰਵਾਲ ॥

O Dieu, contempler vos yeux, les yeux deviennent immaculés. Je souhaite rester imprégné de Votre amour, comme si la poussière de Vos pieds est sur mon front.

ਰਸਿ ਰਸਿ ਗੁਣ ਗਾਵਉ ਠਾਕੁਰ ਕੇ ਮੇਰੈ ਹਿਰਦੈ ਬਸਹੁ ਗੋਪਾਲ ॥੧॥

O Dieu, faites moi réaliser Votre présence dans mon cœur, afin que je puisse la joie de chanter Vos louanges. ||1||

ਤੁਮ ਤਉ ਰਾਖਨਹਾਰ ਦਇਆਲ ॥

O Dieu miséricordieux, Vous êtes mon protecteur.

ਸੁੰਦਰ ਸੁਖਰ ਬੇਅੰਤ ਪਿਤਾ ਪ੍ਰਭ ਹੋਹੁ ਪ੍ਰਭੁ ਕਿਰਪਾਲ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

ô dieu paternel, Vous êtes belle, sage, et infini; sois miséricordieux pour moi aussi. ||1||Pause||

ਮਹਾ ਅਨੰਦ ਮੰਗਲ ਰੂਪ ਤੁਮਰੇ ਬਚਨ ਅਨੂਪ ਰਸਾਲ ॥

O Dieu, Vous êtes l'incarnation de la suprême béatitude et de joie; paroles divines de Vos louanges sont d'une beauté incomparable et très agréable.

ਹਿਰਦੈ ਚਰਣ ਸਬਦੁ ਸਤਿਗੁਰ ਕੇ ਨਾਨਕ ਬਾਂਧਿਓ ਖਾਲ ॥੨॥੭॥੩੮॥

O Nanak, l'amour de Dieu (Nom) reste inscrit dans le cœur de la personne qui suit strictement la parole de Guru. ||2||7||38||

ਧਨਾਸਰੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Dhanasri, Cinquième Guru:

ਅਪਨੀ ਉਕਤਿ ਖਲਾਵੈ ਭੋਜਨ ਅਪਨੀ ਉਕਤਿ ਖੇਲਾਵੈ ॥

À sa manière, Dieu nous donne de la nourriture, et, à sa manière, Il joue avec nous.

ਸਰਬ ਸੁਖ ਭੋਗ ਰਸ ਦੇਵੈ ਮਨ ਹੀ ਨਾਲਿ ਸਮਾਵੈ ॥੧॥

Il nous bénit avec tout le confort, les joies et les délices, et il imprègne nos esprits. ||1||

ਹਮਰੇ ਪਿਤਾ ਗੋਪਾਲ ਦਇਆਲ ॥

O' notre dieu paternel, le pourvoyeur miséricordieux de l'univers.

ਜਿਉ ਰਾਖੈ ਮਹਤਾਰੀ ਬਾਰਿਕ ਕਉ ਤੈਸੇ ਹੀ ਪ੍ਰਭ ਪਾਲ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Tout comme une mère s'occupe de son enfant, de même Dieu nous nourrit.

||1||Pause||

ਮੀਤ ਸਾਜਨ ਸਰਬ ਗੁਣ ਨਾਇਕ ਸਦਾ ਸਲਾਮਤਿ ਦੇਵਾ ॥

O Dieu, vous êtes notre ami et compagnon; Vous avez toutes les vertus, et vous êtes notre guide éternelle.

ਈਤ ਉਤ ਜਤ ਕਤ ਤਤ ਤੁਮ ਹੀ ਮਿਲੈ ਨਾਨਕ ਸੰਤ ਸੇਵਾ ॥੨॥੮॥੩੯॥

Vous êtes omniprésent, partout, ici et au-delà. O Nanak, Dieu est réalisée en suivant les enseignements de Guru. ||2||8||39||

ਧਨਾਸਰੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Dhanasri, Cinquième Guru:

ਸੰਤ ਕ੍ਰਿਪਾਲ ਦਇਆਲ ਦਮੋਦਰ ਕਾਮ ਕ੍ਰੋਧ ਬਿਖੁ ਜਾਰੇ ॥

Les saints sont l'incarnation de la nature et de Dieu compatissant; elles brûlent leur convoitise, la colère et le poison des autres vices.

ਰਾਜੁ ਮਾਲੁ ਜੋਬਨੁ ਤਨੁ ਜੀਅਰਾ ਇਨ ਉਪਰਿ ਲੈ ਬਾਰੇ ॥੧॥

Je dédie toutes mes possessions, les jeunes, corps et âme pour eux. ||1||

ਮਨਿ ਤਨਿ ਰਾਮ ਨਾਮ ਹਿਤਕਾਰੇ ॥

Ceux dont l'esprit et le cœur sont imprégnés de l'amour du Nom de Dieu,

ਸੂਖ ਸਹਜ ਆਨੰਦ ਮੰਗਲ ਸਹਿਤ ਭਵ ਨਿਧਿ ਪਾਰਿ ਉਤਾਰੇ ॥ ਰਹਾਉ ॥

Ils vivent dans la paix, l'équilibre, le bonheur, et le plaisir; ils aident beaucoup de gens à travers l'océan mondain de vices. ||Pause||

ਧੰਨਿ ਸੁ ਥਾਨੁ ਧੰਨਿ ਓਇ ਭਵਨਾ ਜਾ ਮਹਿ ਸੰਤ ਬਸਾਰੇ ॥

Béni est le lieu et bienheureux c'est la maison où les saintes résident.

ਜਨ ਨਾਨਕ ਕੀ ਸਰਧਾ ਪੂਰਹੁ ਠਾਕੁਰ ਭਗਤ ਤੇਰੇ ਨਮਸਕਾਰੇ ॥੨॥੯॥੪੦॥

O Dieu, accomplissez ce désir de Nanak, qu'il peut toujours s'incliner en signe de révérence à Vos adeptes. ||2||9||40||

ਧਨਾਸਰੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Dhanasri, Cinquième Guru:

ਛਡਾਇ ਲੀਓ ਮਹਾ ਬਲੀ ਤੇ ਅਪਨੇ ਚਰਨ ਪਰਾਤਿ ॥

Guru m'a libéré de l'emprise de Maya, l'ennemi le plus puissant, par me prendre sous sa protection.

ਏਕੁ ਨਾਮੁ ਦੀਓ ਮਨ ਮੰਤਾ ਬਿਨਸਿ ਨ ਕਤਹੂ ਜਾਤਿ ॥੧॥

Pour la stabilité de mon esprit, Guru m'a donné le mantra du Nom de Dieu, qui ne se perd ni ne va nulle part. ||1||

ਸਤਿਗੁਰਿ ਪੂਰੈ ਕੀਨੀ ਦਾਤਿ ॥

Parfaite vrai Guru accordé la grâce sur moi;

ਹਰਿ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਦੀਓ ਕੀਰਤਨ ਕਉ ਭਈ ਹਮਾਰੀ ਗਾਤਿ ॥ ਰਹਾਉ ॥

Il m'a béni avec le chant des louanges de Dieu de Nom, en faisant dont je suis sauvé de vices. ||Pause||

ਅੰਗੀਕਾਰੁ ਕੀਓ ਪ੍ਰਭਿ ਅਪੁਨੈ ਭਗਤਨ ਕੀ ਰਾਖੀ ਪਾਤਿ ॥

Dieu s'est toujours distingué par ses fidèles et a protégé leur honneur.

ਨਾਨਕ ਚਰਨ ਗਰੇ ਪ੍ਰਭੁ ਅਪਨੇ ਸੁਖੁ ਪਾਇਓ ਦਿਨ ਰਾਤਿ ॥੨॥੧੦॥੪੧॥

O Nanak, celui qui se souvient de Dieu, a toujours aimé le bonheur. ||2||10||41||

ਧਨਾਸਰੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Dhanasri, Cinquième Guru:

ਪਰ ਹਰਨਾ ਲੋਭੁ ਝੂਠ ਨਿੰਦ ਇਵ ਹੀ ਕਰਤ ਗੁਦਾਰੀ ॥

On passe toute sa vie à voler le bien d'autrui, agissant dans la cupidité, le mensonge et la calomnie.

ਮ੍ਰਿਗ ਤ੍ਰਿਸਨਾ ਆਸ ਮਿਥਿਆ ਮੀਠੀ ਇਹ ਟੇਕ ਮਨਹਿ ਸਾਧਾਰੀ ॥੧॥

Il considère le mirage comme de faux espoirs comme vrai et il fait ces faux espoirs comme le soutien de son esprit. ||1||

ਸਾਕਤ ਕੀ ਆਵਰਦਾ ਜਾਇ ਬ੍ਰਿਥਾਰੀ ॥

La vie d'un infidèle cynique est vain,

ਜੈਸੇ ਕਾਗਦ ਕੇ ਭਾਰ ਮੂਸਾ ਟੂਕਿ ਗਵਾਵਤ ਕਾਮਿ ਨਹੀ ਗਾਵਾਰੀ ॥ ਰਹਾਉ ॥

tout comme une souris qui gaspille de l'écart des charges de papier à grignoter chez eux et aucun de ce papier est de toute utilisation de cette stupide créature. ||Pause||

ਕਰਿ ਕਿਰਪਾ ਪਾਰਬ੍ਰਹਮ ਸੁਆਮੀ ਇਹ ਬੰਧਨ ਛੁਟਕਾਰੀ ॥

O' Maître-Dieu, montrez la miséricorde et nous libérons de ces obligations mondaines.

ਬੁਡਤ ਅੰਧ ਨਾਨਕ ਪ੍ਰਭ ਕਾਢਤ ਸਾਧ ਜਨਾ ਸੰਗਾਰੀ ॥੨॥੧੧॥੪੨॥

O Nanak; en les mettant dans la sainte congrégation, Dieu sauve ces gens ignorants qui sont en train de sombrer dans l'amour pour les richesses de ce monde. ||2||11||42||

ਧਨਾਸਰੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Dhanasri, Cinquième Guru:

ਸਿਮਰਿ ਸਿਮਰਿ ਸੁਆਮੀ ਪ੍ਰਭੁ ਅਪਨਾ ਸੀਤਲ ਤਨੁ ਮਨੁ ਛਾਤੀ ॥

En méditant sur mon Maître-Dieu, mon corps, mon esprit et mon cœur sont devenus calmes.

ਰੂਪ ਰੰਗ ਸੁਖ ਧਨੁ ਜੀਅ ਕਾ ਪਾਰਬ੍ਰਹਮ ਮੇਰੈ ਜਾਤੀ ॥੧॥

Dieu suprême est ma beauté, la couleur, la paix, la richesse et le statut social. ||1||

ਰਸਨਾ ਰਾਮ ਰਸਾਇਨਿ ਮਾਤੀ ॥

Ma langue est immergé dans le nectar du nom de Dieu.

ਰੰਗ ਰੰਗੀ ਰਾਮ ਅਪਨੇ ਕੈ ਚਰਨ ਕਮਲ ਨਿਧਿ ਥਾਤੀ ॥ ਰਹਾਉ ॥

Elle est imprégnée de l'amour de son Dieu, et Nom de Dieu est mon trésor de richesse spirituelle. ||Pause||

ਜਿਸ ਕਾ ਸਾ ਤਿਨ ਹੀ ਰਖਿ ਲੀਆ ਪੂਰਨ ਪ੍ਰਭ ਕੀ ਭਾਤੀ ॥

Celui à qui j'appartenais m'a sauvé; l'idéal est la manière de sauver de Dieu.

ਮੇਲਿ ਲੀਓ ਆਪੇ ਸੁਖਦਾਤੈ ਨਾਨਕ ਹਰਿ ਰਾਖੀ ਪਾਤੀ ॥੨॥੧੨॥੪੩॥

O Nanak, sur Son propre, le bonheur de remise bienfaiteur royaume-moi avec Lui-même et sauvé mon honneur. ||2||12||43||

ਧਨਾਸਰੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Dhanasri, Cinquième Guru:

ਦੂਤ ਦੁਸਮਨ ਸਭਿ ਤੁਝ ਤੇ ਨਿਵਰਹਿ ਪ੍ਰਗਟ ਪ੍ਰਤਾਪੁ ਤੁਮਾਰਾ ॥

O Dieu, tous les vices et les ennemis de Vos fidèles sont éradiquées par Votre grâce; votre gloire se manifeste partout.

ਜੇ ਜੇ ਤੇਰੇ ਭਗਤ ਦੁਖਾਏ ਓਹੁ ਤਤਕਾਲ ਤੁਮ ਮਾਰਾ ॥੧॥

Celui qui nuit à vos adeptes, vous détruit en un instant. ||1||

ਨਿਰਖਉ ਤੁਮਰੀ ਓਰਿ ਹਰਿ ਨੀਤ ॥

Ô Dieu, je me tourne toujours vers vous pour me protéger.

ਮੁਰਾਰਿ ਸਹਾਇ ਹੋਹੁ ਦਾਸ ਕਉ ਕਰੁ ਗਹਿ ਉਧਰਹੁ ਮੀਤ ॥ ਰਹਾਉ ॥

O Dieu, sois l'aide de Votre adepte; O mon Ami! prends ma main et me sauve de vices. ||Pause||

ਸੁਣੀ ਬੇਨਤੀ ਠਾਕੁਰਿ ਮੇਰੈ ਖਸਮਾਨਾ ਕਰਿ ਆਪਿ ॥

Mon Dieu écoute ma prière et comme un maître, m'a fourni la protection.

ਨਾਨਕ ਅਨਦ ਭਏ ਦੁਖ ਭਾਗੇ ਸਦਾ ਸਦਾ ਹਰਿ ਜਾਪਿ ॥੨॥੧੩॥੪੪॥

O Nanak, toujours en méditant sur Dieu, tous mes malheurs s'en allèrent, et j'ai apprécié de toutes sortes la paix et la félicité. ||2||13||44||

ਧਨਾਸਰੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Dhanasri, Cinquième Guru:

ਚਤੁਰ ਦਿਸਾ ਕੀਨੇ ਬਲੁ ਅਪਨਾ ਸਿਰ ਉਪਰਿ ਕਰੁ ਧਾਰਿਓ ॥

Que Dieu, qui a étendu son pouvoir dans toutes les quatre directions de l'univers, a fourni une protection complète à Son adepte, comme si Il a mis Sa main sur sa tête.

ਕ੍ਰਿਪਾ ਕਟਾਖੁ ਅਵਲੋਕਨੁ ਕੀਨੇ ਦਾਸ ਕਾ ਦੂਖੁ ਬਿਦਾਰਿਓ ॥੧॥

Il jette son regard de la grâce sur son adepte et éradique toutes ses douleurs. ||1||

ਹਰਿ ਜਨ ਰਾਖੇ ਗੁਰ ਗੋਵਿੰਦ ॥

divin Guru protège toujours ses adeptes.

ਕੰਠਿ ਲਾਇ ਅਵਗੁਣ ਸਭਿ ਮੇਟੇ ਦਇਆਲ ਪੁਰਖ ਬਖਸੰਦ ॥ ਰਹਾਉ ॥

En les gardant dans Son refuge, l'omniprésent Dieu qui est indulgent et miséricordieux efface tous leurs péchés. ||Pause||

ਜੇ ਮਾਗਹਿ ਠਾਕੁਰ ਅਪੁਨੇ ਤੇ ਸੋਈ ਸੋਈ ਦੇਵੈ ॥

Quelle que soit adeptes demander de leur Maître, Il les bénit avec la même chose.

ਨਾਨਕ ਦਾਸੁ ਮੁਖ ਤੇ ਜੋ ਬੋਲੈ ਈਹਾ ਉਹਾ ਸਚੁ ਹੋਵੈ ॥੨॥੧੪॥੪੫॥

O Nanak, tout ce qu'un vrai adepte de Dieu prononcé de sa bouche, devient vrai ici et ci-après. ||2||14||45||

ਧਨਾਸਰੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Dhanasri, Cinquième Guru:

ਅਉਖੀ ਘੜੀ ਨ ਦੇਖਣ ਦੇਈ ਅਪਨਾ ਬਿਰਦੁ ਸਮਾਲੇ ॥

Dieu ne permet à aucun moment de la difficulté à s'embêter Son adepte; Il se souvient toujours de Sa nature innée de protéger Ses adeptes.

ਹਾਥ ਦੇਇ ਰਾਖੈ ਅਪਨੇ ਕਉ ਸਾਸਿ ਸਾਸਿ ਪ੍ਰਤਿਪਾਲੇ ॥੧॥

Dieu protège Son adepte par l'extension de Son soutien; Il chérit lui à chaque respiration. ||1||

ਪ੍ਰਭੁ ਸਿਉ ਲਾਗਿ ਰਹਿਓ ਮੇਰਾ ਚੀਤੁ ॥

Mon esprit reste à l'écoute de Dieu,

ਆਦਿ ਅੰਤਿ ਪ੍ਰਭੁ ਸਦਾ ਸਹਾਈ ਧੰਨੁ ਹਮਾਰਾ ਮੀਤੁ ॥ ਰਹਾਉ ॥

qui reste notre assistant du début à la fin (de la naissance à la mort); béni est notre ami. ||Pause||

ਮਨਿ ਬਿਲਾਸ ਭਏ ਸਾਹਿਬ ਕੇ ਅਚਰਜ ਦੇਖਿ ਬਡਾਈ ॥

Lors de contempler la merveilleuse gloire de Dieu, mon esprit est ravi et je suis devenu un adepte de Dieu.

ਹਰਿ ਸਿਮਰਿ ਸਿਮਰਿ ਆਨਦ ਕਰਿ ਨਾਨਕ ਪ੍ਰਭਿ ਪੂਰਨ ਪੈਜ ਰਖਾਈ ॥੨॥੧੫॥੪੬॥

O Nanak, Dieu a totalement protégé votre honneur, maintenant, se souvient toujours de Lui et aime la félicité spirituelle. ||2||15||46||

ਧਨਾਸਰੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Dhanasri, Cinquième Guru:

ਜਿਸ ਕਉ ਬਿਸਰੈ ਪ੍ਰਾਨਪਤਿ ਦਾਤਾ ਸੇਈ ਗਨਹੁ ਅਭਾਗਾ ॥

Celui qui oublie le bienfaiteur Dieu, sait qu'il est le plus malheureux.

ਚਰਨ ਕਮਲ ਜਾ ਕਾ ਮਨੁ ਰਾਗਿਓ ਅਮਿਅ ਸਰੋਵਰ ਪਾਗਾ ॥੧॥

Celui dont l'esprit est imprégné de l'amour de Nom de Dieu, obtient la piscine de nectar ambrosian de Naam. ||1||

ਤੇਰਾ ਜਨੁ ਰਾਮ ਨਾਮ ਰੰਗਿ ਜਾਗਾ ॥

O Dieu, imprégnée de l'amour du Nom de Dieu, Votre adepte reste conscient et éveillé aux attaques de Maya, les richesses mondaines et les séductions.

ਆਲਸੁ ਛੀਜਿ ਗਇਆ ਸਭੁ ਤਨ ਤੇ ਪ੍ਰੀਤਮ ਸਿਉ ਮਨੁ ਲਾਗਾ ॥ ਰਹਾਉ ॥

Tout paresse s'écarte de son corps et son esprit demeure à l'écoute de la bien-aimée Dieu. ||Pause||

ਜਹ ਜਹ ਪੇਖਉ ਤਹ ਨਾਰਾਇਣ ਸਗਲ ਘਟਾ ਮਹਿ ਤਾਗਾ ॥

Où que je regarde, je vois Dieu omniprésent à tous, comme un fil dans toutes les billes.

ਨਾਮ ਉਦਕੁ ਪੀਵਤ ਜਨ ਨਾਨਕ ਤਿਆਗੇ ਸਭਿ ਅਨੁਰਾਗਾ ॥੨॥੧੬॥੪੭॥

O Nanak, en partageant le nectar de Naam, les adeptes de Dieu, renoncent à leur amour pour les attachements mondains. ||2||16||47||

ਧਨਾਸਰੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Dhanasri, Cinquième Guru:

ਜਨ ਕੇ ਪੂਰਨ ਹੋਏ ਕਾਮ ॥

Toutes les affaires des fidèles de Dieu sont résolues.

ਕਲੀ ਕਾਲ ਮਹਾ ਬਿਖਿਆ ਮਹਿ ਲਜਾ ਰਾਖੀ ਰਾਮ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Dans ce monde plein de conflits et d'amour pour les richesses mondaines, Dieu sauve l'honneur de Ses adeptes. ||1||Pause||

ਸਿਮਰਿ ਸਿਮਰਿ ਸੁਆਮੀ ਪ੍ਰਭੁ ਅਪੁਨਾ ਨਿਕਟਿ ਨ ਆਵੈ ਜਾਮ ॥

Par toujours se souvenir de notre Maître-Dieu, la peur de la mort ne vient pas à proximité.

ਮੁਕਤਿ ਬੈਕੁੰਠ ਸਾਧ ਕੀ ਸੰਗਤਿ ਜਨ ਪਾਇਓ ਹਰਿ ਕਾ ਧਾਮ ॥੧॥

La sainte congrégation est le lieu céleste où la libération de vices est atteint; là, les adeptes de Dieu demeurent. ||1||

ਚਰਨ ਕਮਲ ਹਰਿ ਜਨ ਕੀ ਥਾਤੀ ਕੋਟਿ ਸੂਖ ਬਿਸ੍ਰਾਮ ॥

Le Nom immaculée de Dieu est à l'origine d'un soutien spirituel et des millions de confort pour Ses adeptes.

ਗੋਬਿੰਦੁ ਦਮੇਦਰ ਸਿਮਰਉ ਦਿਨੁ ਰੈਨਿ ਨਾਨਕ ਸਦ ਕੁਰਬਾਨ ॥੨॥੧੭॥੪੮॥

O Nanak, je médite sur Dieu, le Maître de l'univers et je me consacre à Lui pour toujours. ||2||17||48||

ਧਨਾਸਰੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Dhanasri, Cinquième Guru:

ਮਾਂਗਉ ਰਾਮ ਤੇ ਇਕੁ ਦਾਨੁ ॥

Je prie pour une chose de Dieu,

ਸਗਲ ਮਨੋਰਥ ਪੂਰਨ ਹੋਵਹਿ ਸਿਮਰਉ ਤੁਮਰਾ ਨਾਮੁ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

O Dieu, je continuerai de méditer sur Votre Nom; tous les désirs sont remplis par amour pour se souvenir de Votre Nom. ||1||Pause||

ਚਰਨ ਤੁਮ੍ਹਾਰੇ ਹਿਰਦੈ ਵਾਸਹਿ ਸੰਤਨ ਕਾ ਸੰਗੁ ਪਾਵਉ ॥

O Dieu, Votre Nom demeure inscrit dans mon cœur, et je peut obtenir de la compagnie de Vos saints;

ਸੋਗ ਅਗਨਿ ਮਹਿ ਮਨੁ ਨ ਵਿਆਪੈ ਆਠ ਪਹਰ ਗੁਣ ਗਾਵਉ ॥੧॥

mon esprit ne peut jamais être touché par le feu de soucis, et je peux toujours chanter Vos louanges. ||1||

ਸ੍ਰਸਤਿ ਬਿਵਸਥਾ ਹਰਿ ਕੀ ਸੇਵਾ ਮਧੰਤ ਪ੍ਰਭੁ ਜਾਪਣ ॥

La paix spirituelle qui prévaut dans l'esprit, toujours en s'engageant dans l'adoration pieuse de Dieu et se souvenir de Lui.

ਨਾਨਕ ਰੰਗੁ ਲਗਾ ਪਰਮੇਸਰ ਬਾਹੁੜਿ ਜਨਮ ਨ ਛਾਪਣ ॥੨॥੧੮॥੪੯॥

O Nanak, qui est imprégnée de l'Amour de Dieu, ne pas aller à travers les cycles de la naissance et de la mort. ||2||18||49||

ਧਨਾਸਰੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Dhanasri, Cinquième Guru:

ਮਾਂਗਉ ਰਾਮ ਤੇ ਸਭਿ ਥੋਕ ॥

Je ne demande qu'à Dieu pour toutes choses.

ਮਾਨੁਖ ਕਉ ਜਾਚਤ ਸ੍ਰਮੁ ਪਾਈਐ ਪ੍ਰਭ ਕੈ ਸਿਮਰਨਿ ਮੇਖ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

On a honte de mendier auprès des êtres humains ; en se souvenant de Dieu, non seulement on obtient ce dont il a besoin, mais on parvient aussi à se libérer des vices. ||1||Pause||

ਘੋਖੇ ਮੁਨਿ ਜਨ ਸਿੰਮ੍ਰਿਤਿ ਪੁਰਾਨਾਂ ਬੇਦ ਪੁਕਾਰਹਿ ਘੋਖ ॥

Les sages et les adeptes qui ont soigneusement réfléchi sur Smritis et les Puranas (les écritures) et aussi profondément traversé les Vedas; ils ont tous proclament,

ਕ੍ਰਿਪਾ ਸਿੰਧੁ ਸੇਵਿ ਸਚੁ ਪਾਈਐ ਦੇਵੈ ਸੁਹੇਲੇ ਲੋਕ ॥੧॥

que Dieu, l'océan de la miséricorde, est réalisé par se souvenir de Lui, et à la fois ce monde et dans l'autre devient paisible. ||1||

ਆਨ ਅਚਾਰ ਬਿਉਹਾਰ ਹੈ ਜੇਤੇ ਬਿਨੁ ਹਰਿ ਸਿਮਰਨ ਫੋਕ ॥

À l'exception de la méditation sur Dieu, toutes les autres coutumes et les rituels sont inutiles.

ਨਾਨਕ ਜਨਮ ਮਰਣ ਭੈ ਕਾਟੇ ਮਿਲਿ ਸਾਧੂ ਬਿਨਸੇ ਸੋਕ ॥੨॥੧੯॥੫੦॥

O Nanak, en rencontrant et suivant les enseignements de Guru, toutes les douleurs disparaissent et la peur de la naissance et de la mort est effacée. ||2||19||50||

ਧਨਾਸਰੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Dhanasri, Cinquième Guru:

ਤ੍ਰਿਸਨਾ ਬੁਝੈ ਹਰਿ ਕੈ ਨਾਮਿ ॥

Tous les violents désirs mondains sont éteints par la méditation sur le nom de Dieu.

ਮਹਾ ਸੰਤੋਖੁ ਹੋਵੈ ਗੁਰ ਬਚਨੀ ਪ੍ਰਭ ਸਿਉ ਲਾਗੈ ਪੂਰਨ ਧਿਆਨੁ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Immense paix et contentement vient à travers la parole divine de Guru et l'esprit devient totalement à l'écoute de Dieu. ||1||Pause||

ਮਹਾ ਕਲੇਲ ਬੁਝਹਿ ਮਾਇਆ ਕੇ ਕਰਿ ਕਿਰਪਾ ਮੇਰੇ ਦੀਨ ਦਇਆਲਾ ॥

Ô mon Maître miséricordieux, les jeux illusoires des richesses et du pouvoir mondains n'affectent pas celui à qui vous accordez votre miséricorde.

ਅਪਣਾ ਨਾਮੁ ਦੇਹਿ ਜਪਿ ਜੀਵਾ ਪੂਰਨ ਹੋਇ ਦਾਸ ਕੀ ਘਾਲਾ ॥੧॥

O'Dieu, bénissez-moi aussi, avec Votre Nom, afin que je puisse survivre spirituellement et de l'effort de cet adepte de Vôtre peut devenir un succès. ||1||

ਸਰਬ ਮਨੋਰਥ ਰਾਜ ਸੂਖ ਰਸ ਸਦ ਖੁਸੀਆ ਕੀਰਤਨੁ ਜਪਿ ਨਾਮ ॥

On atteint la béatitude durable en se souvenant de Dieu et en chantant ses louanges, tous ses désirs sont exaucés, comme s'il avait atteint tous les comforts et les joies d'un royaume.

ਜਿਸ ਕੈ ਕਰਮਿ ਲਿਖਿਆ ਧੁਰਿ ਕਰਤੈ ਨਾਨਕ ਜਨ ਕੇ ਪੂਰਨ ਕਾਮ ॥੨॥੨੦॥੫੧॥

O Nanak, toutes les tâches de cet adepte sont accomplies, qui a le don de Naam assurée par le Créateur.||2||20||51||

ਧਨਾਸਰੀ ਮਃ ੫ ॥

Raag Dhanasri, Cinquième Guru:

ਜਨ ਕੀ ਕੀਨੀ ਪਾਰਬ੍ਰਹਮਿ ਸਾਰ ॥

Dieu suprême a toujours pris soin de Ses fidèles.

ਨਿੰਦਕ ਟਿਕਨੁ ਨ ਪਾਵਨਿ ਮੂਲੇ ਉਡਿ ਗਏ ਬੇਕਾਰ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Les calomnieurs ne peuvent pas faire face aux fidèles et sont éliminés, comme si devenir inutiles, elles sont emportées par le vent. ||1||Pause||

ਜਹ ਜਹ ਦੇਖਉ ਤਹ ਤਹ ਸੁਆਮੀ ਕੋਇ ਨ ਪਹੁਚਨਹਾਰ ॥

Où que je regarde, je vois Dieu omniprésent là et aucun ne peut rivaliser avec Lui.

ਜੇ ਜੇ ਕਰੈ ਅਵਗਿਆ ਜਨ ਕੀ ਹੋਇ ਗਇਆ ਤਤ ਛਾਰ ॥੧॥

Celui qui ne respecte pas les adeptes de Dieu est instantanément ruiné spirituellement. ||1||

ਕਰਨਹਾਰੁ ਰਖਵਾਲਾ ਹੋਆ ਜਾ ਕਾ ਅੰਤੁ ਨ ਪਾਰਾਵਾਰ ॥

Dieu Créateur, dont les vertus sont innombrables et dont la création n'a pas de limites, reste le protecteur de Ses adeptes.

ਨਾਨਕ ਦਾਸ ਰਖੇ ਪ੍ਰਭਿ ਅਪੁਨੈ ਨਿੰਦਕ ਕਾਢੇ ਮਾਰਿ ॥੨॥੨੧॥੫੨॥

O Nanak, Dieu a sauvé ses adeptes et a spirituellement ruiné et chassé de leurs calomniateurs. ||2||21||52||

ਧਨਾਸਰੀ ਮਹਲਾ ੫ ਘਰੁ ੯ ਪੜਤਾਲ

Raag Dhanasri, Cinquième Guru, Neuvième battre, Partaal:

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

Un seul Dieu éternel, Par La Grâce De Vrai Guru:

ਹਰਿ ਚਰਨ ਸਰਨ ਗੋਬਿੰਦ ਦੁਖ ਭੰਜਨਾ ਦਾਸ ਅਪੁਨੇ ਕਉ ਨਾਮੁ ਦੇਵਹੁ ॥

O Dieu, le destructeur de douleur, je suis venu à Votre refuge, accordez le don de Naam sur Votre adepte.

ਦ੍ਰਿਸ਼ਟਿ ਪ੍ਰਭ ਧਾਰਹੁ ਕ੍ਰਿਪਾ ਕਰਿ ਤਾਰਹੁ ਭੁਜਾ ਗਹਿ ਕ੍ਰੁਪ ਤੇ ਕਾਢਿ ਲੇਵਹੁ ॥ ਰਹਾਉ ॥

O Dieu, jetez votre regard de grâce et transportez-moi à travers l'océan mondain de vices; étendant Votre soutien, sortez-moi du puits des attachements mondains. ||Pause||

ਕਾਮ ਕ੍ਰੋਧ ਕਰਿ ਅੰਧ ਮਾਇਆ ਕੇ ਬੰਧ ਅਨਿਕ ਦੇਖਾ ਤਨਿ ਛਾਦਿ ਪੂਰੇ ॥

O Dieu, les êtres humains sont aveuglés par les vices comme la luxure et la cupidité, ils sont détenus dans les obligations des richesses de ce monde; leur corps est entièrement contrôlé par les vices.

ਪ੍ਰਭ ਬਿਨਾ ਆਨ ਨ ਰਾਖਨਹਾਰਾ ਨਾਮੁ ਸਿਮਰਾਵਹੁ ਸਰਨਿ ਸੂਰੇ ॥੧॥

À l'exception de Dieu, personne ne peut les protéger; O " Dieu, le sauveur de ceux qui sont dans Votre refuge, les incitez à méditer sur Naam. ||1||

ਪਤਿਤ ਉਧਾਰਣਾ ਜੀਅ ਜੰਤ ਤਾਰਣਾ ਬੇਦ ਉਚਾਰ ਨਹੀ ਅੰਤੁ ਪਾਇਓ ॥

O " le rédempteur de pécheurs et sauveur de tous les êtres et de créatures, même ceux qui récitent les Vedas ne pouvait pas trouver Votre limite.

ਗੁਣਹ ਸੁਖ ਸਾਗਰਾ ਬ੍ਰਹਮ ਰਤਨਾਗਰਾ ਭਗਤਿ ਵਛਲੁ ਨਾਨਕ ਗਾਇਓ ॥੨॥੧॥੫੩॥

O Dieu, l'Océan de vertus et de la paix, la source de bijou-comme des vertus et l'amant de Votre adeptes; Nanak chante Vos louanges. ||2||1||53||

ਧਨਾਸਰੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Dhanasri, Cinquième Guru:

ਹਲਤਿ ਸੁਖੁ ਪਲਤਿ ਸੁਖੁ ਨਿਤ ਸੁਖੁ ਸਿਮਰਨੇ ਨਾਮੁ ਗੋਬਿੰਦ ਕਾ ਸਦਾ ਲੀਜੈ ॥

La méditation sur le nom de Dieu nous donne toujours la paix à la fois ici et dans l'au-delà; nous devons toujours nous souvenir de Dieu avec amour et dévotion.

ਮਿਟਹਿ ਕਮਾਣੇ ਪਾਪ ਚਿਰਾਣੇ ਸਾਧਸੰਗਤਿ ਮਿਲਿ ਮੁਆ ਜੀਜੈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Les péchés de vies passées sont effacées par se joindre à la sainte congrégation et même les personnes spirituellement mortes sont rajeunies. ||1||Pause||

ਰਾਜ ਜੋਬਨ ਬਿਸਰੰਤ ਹਰਿ ਮਾਇਆ ਮਹਾ ਦੁਖੁ ਏਹੁ ਮਹਾਂਤ ਕਹੈ ॥

Les gens spirituellement éclairés disent que la puissance et la jeunesse, fait qu'on abandonne Dieu, et que l'amour des richesses de ce monde est la plus grande misère.

ਆਸ ਪਿਆਸ ਰਮਣ ਹਰਿ ਕੀਰਤਨ ਏਹੁ ਪਦਾਰਥੁ ਭਾਗਵੰਤੁ ਲਹੈ ॥੧॥

Seulement une personne très heureuse est béni avec de l'espoir et le désir intense de se souvenir de Dieu et de chanter Ses louanges. ||1||

ਸਰਣਿ ਸਮਰਥ ਅਕਥ ਅਗੋਚਰਾ ਪਤਿਤ ਉਧਾਰਣ ਨਾਮੁ ਤੇਰਾ ॥

O " l'indicible, Dieu incompréhensible, Vous êtes tout-puissant à protéger les personnes dans Votre refuge, Votre Nom est le Purificateur des pécheurs.

ਅੰਤਰਜਾਮੀ ਨਾਨਕ ਕੇ ਸੁਆਮੀ ਸਰਬਤ ਪੂਰਨ ਠਾਕੁਰੁ ਮੇਰਾ ॥੨॥੨॥੫੪॥

O l'interne connaisseur du cœur, le maître de Nanak, Vous êtes mon imprégnant Maître parfait-Dieu. ||2||2||54||

ਧਨਾਸਰੀ ਮਹਲਾ ੫ ਘਰੁ ੧੨

Raag Dhanasri, Cinquième Guru, Douzième Batre:

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

Un seul Dieu éternel, réalisé par la grâce de vrai Guru:

ਬੰਦਨਾ ਹਰਿ ਬੰਦਨਾ ਗੁਣ ਗਾਵਹੁ ਗੋਪਾਲ ਰਾਇ ॥ ਰਹਾਉ ॥

(O' mes amis), payez l'obéissance à Dieu, encore et encore, et chantez les louanges de Dieu, le roi souverain. ||Pause||

ਵਡੈ ਭਾਗਿ ਭੇਟੇ ਗੁਰਦੇਵਾ ॥

Par grande chance, celui qui répond à Guru divin,

ਕੋਟਿ ਪਰਾਧ ਮਿਟੇ ਹਰਿ ਸੇਵਾ ॥੧॥

Des millions de ses péchés sont effacés par la suite des enseignements de Guru et se souvenir de Dieu avec amour et dévotion. ||1||

ਚਰਨ ਕਮਲ ਜਾ ਕਾ ਮਨੁ ਰਾਖੈ ॥

Celui dont l'esprit est imprégné de l'amour de nom immaculée,

ਸੇਗ ਅਗਨਿ ਤਿਸੁ ਜਨ ਨ ਬਿਆਪੈ ॥੨॥

ne soit pas troublée par le souci féroce d'aucune sorte. ||2||

ਸਾਗਰੁ ਤਰਿਆ ਸਾਧੂ ਸੰਗੇ ॥

O mon ami, le terrible océan mondain de vices peuvent être franchi dans la société de Guru,

ਨਿਰਭਉ ਨਾਮੁ ਜਪਹੁ ਹਰਿ ਰੰਗੇ ॥੩॥

par conséquent, amoureusement méditer sur le nom de Dieu intrépide. ||3||

ਪਰ ਧਨ ਦੇਖ ਕਿਛੁ ਪਾਪ ਨ ਫੇੜੇ ॥

Celui qui ne fait pas voler les richesses des autres et ne commet pas de mauvaises actions,

ਜਮ ਜੰਦਾਰੁ ਨ ਆਵੈ ਨੇੜੇ ॥੪॥

Le terrible démon de la mort ne vient même pas près de lui. ||4||

ਤ੍ਰਿਸਨਾ ਅਗਨਿ ਪ੍ਰੀਭਿ ਆਪਿ ਬੁਝਾਈ ॥

Dieu Lui-même éteint les désirs féroces.

ਨਾਨਕ ਉਧਰੇ ਪ੍ਰਭ ਸਰਣਾਈ ॥੫॥੧॥੫੫॥

O Nanak, les gens sont sauvés de ces vices par la recherche de refuge de Dieu. ||5||1||55||

ਧਨਾਸਰੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Dhanaasaree, Cinquième Guru:

ਤ੍ਰਿਪਤਿ ਭਈ ਸਚੁ ਭੋਜਨੁ ਖਾਇਆ ॥ ਮਨਿ ਤਨਿ ਰਸਨਾ ਨਾਮੁ ਧਿਆਇਆ ॥੧॥

Celui qui prononce le Nom de Dieu avec sa langue, l'esprit et le cœur, se sent comme s'il avait pris un vrai repas, qui l'a complètement rassasié de Maya. ||1||

ਜੀਵਨਾ ਹਰਿ ਜੀਵਨਾ ॥ ਜੀਵਨੁ ਹਰਿ ਜਪਿ ਸਾਧਸੰਗਿ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

O Mon ami, méditer sur le Nom de Dieu dans la sainte congrégation; ce n'est que la droiture et une vie juste. ||1||Pause||

ਅਨਿਕ ਪ੍ਰਕਾਰੀ ਬਸਤ੍ਰ ਓਢਾਏ ॥ ਅਨਦਿਨੁ ਕੀਰਤਨੁ ਹਰਿ ਗੁਨ ਗਾਏ ॥੨॥

Celui qui toujours chante les louanges de Dieu, se sent comme s'il a porté d'innombrables sortes de belles robes. ||2||

ਹਸਤੀ ਰਥ ਅਸੁ ਅਸਵਾਰੀ ॥ ਹਰਿ ਕਾ ਮਾਰਗੁ ਰਿਚੈ ਨਿਹਾਰੀ ॥੩॥

Celui qui dans son cœur ne cesse de visualiser le chemin vers l'union avec Dieu, vit comme s'il chevauchait des éléphants, des chars et des chevaux. ||3||

ਮਨ ਤਨ ਅੰਤਰਿ ਚਰਨ ਧਿਆਇਆ ॥

Lui qui, dans son esprit et son cœur à méditer sur le Nom immaculée de Dieu,

ਹਰਿ ਸੁਖ ਨਿਧਾਨ ਨਾਨਕ ਦਾਸਿ ਪਾਇਆ ॥੪॥੨॥੫੬॥

O Nanak, cet adepte a réalisé Dieu, le trésor du bonheur. ||4||2||56||

ਧਨਾਸਰੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Dhanaasaree, Cinquième Guru:

ਗੁਰ ਕੇ ਚਰਨ ਜੀਅ ਕਾ ਨਿਸਤਾਰਾ ॥

O mes amis, les mots de Guru sont l'émancipateur de l'âme,

ਸਮੁੰਦੁ ਸਾਗਰੁ ਜਿਨਿ ਖਿਨ ਮਹਿ ਤਾਰਾ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

qui transportent une personne à travers l'océan mondain de vices dans un instant. ||1||Pause||

ਕੇਈ ਹੋਆ ਕ੍ਰਮ ਰਤੁ ਕੇਈ ਤੀਰਥ ਨਾਇਆ ॥

Quelqu'un devient l'amant d'actes rituels, tandis que d'autres continuent de prendre un bain sacré aux sanctuaires de pèlerinage;

ਦਾਸੀਂ ਹਰਿ ਕਾ ਨਾਮੁ ਧਿਆਇਆ ॥੧॥

Mais les adeptes de Dieu ont toujours médité sur Naam avec amour et dévotion. ||1||

ਬੰਧਨ ਕਾਟਨਹਾਰੁ ਸੁਆਮੀ ॥ ਜਨ ਨਾਨਕੁ ਸਿਮਰੈ ਅੰਤਰਜਾਮੀ ॥੨॥੩॥੫੭॥

L'adepte Nanak médite sur ce Maître-Dieu, qui est omniscient et capable de briser les obligations mondaines. ||2||3||57||

ਧਨਾਸਰੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Dhanaasaree, Cinquième Guru:

ਕਿਤੈ ਪ੍ਰਕਾਰਿ ਨ ਤੂਟਉ ਪ੍ਰੀਤਿ ॥ ਦਾਸ ਤੇਰੇ ਕੀ ਨਿਰਮਲ ਰੀਤਿ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

O Dieu, afin que l'amour de vos adeptes pour Vous puisse ne casse pas quelque sorte, ils ont toujours gardé leur mode de vie immaculée. ||1||Pause||

ਜੀਅ ਪ੍ਰਾਨ ਮਨ ਧਨ ਤੇ ਪਿਆਰਾ ॥ ਹਉਮੈ ਬੰਧੁ ਹਰਿ ਦੇਵਣਹਾਰਾ ॥੧॥

O mes amis, Dieu, qui est capable d'éliminer l'ego, qui est plus cher pour les fidèles de leur vie, de leur souffle, de l'esprit et de la richesse. ||1||

ਚਰਨ ਕਮਲ ਸਿਉ ਲਾਗਉ ਨੇਹੁ ॥ ਨਾਨਕ ਕੀ ਬੇਨੰਤੀ ਏਹ ॥੨॥੪॥੫੮॥

Cela seul est la prière de Nanak, qu'il peut rester imprégné de Nom immaculée de Dieu. ||2||4||58||

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

Un seul Dieu éternel, réalisé par la grâce de vrai Guru:

ਧਨਾਸਰੀ ਮਹਲਾ ੯ ॥

Raag Dhanasri, Neuvième Guru:

ਕਾਹੇ ਰੇ ਬਨ ਖੋਜਨ ਜਾਈ ॥

Pourquoi vous allez chercher dans la forêt?

ਸਰਬ ਨਿਵਾਸੀ ਸਦਾ ਅਲੇਪਾ ਤੇਹੀ ਸੰਗਿ ਸਮਾਈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Ce Dieu, qui imprègne tout, mais toujours détaché des affaires du monde, est toujours là avec vous. ||1||Pause||

ਪੁਹਪ ਮਧਿ ਜਿਉ ਬਾਸੁ ਬਸਤੁ ਹੈ ਮੁਕਰ ਮਾਹਿ ਜੈਸੇ ਛਾਈ ॥

Tout comme le parfum réside dans une fleur et la réflexion dans le miroir,

ਤੈਸੇ ਹੀ ਹਰਿ ਬਸੇ ਨਿਰੰਤਰਿ ਘਟ ਹੀ ਖੇਜਹੁ ਭਾਈ ॥੧॥

De même Dieu réside à l'intérieur de tous; O les " frères, cherchent Lui dans votre cœur lui-même. ||1||

ਬਾਹਰਿ ਭੀਤਰਿ ਏਕੇ ਜਾਨਹੁ ਇਹੁ ਗੁਰ ਗਿਆਨੁ ਬਤਾਈ ॥

Guru a donné cette compréhension qui, rend compte de la présence du même Dieu à la fois à l'intérieur de vous et à l'extérieur à tout.

ਜਨ ਨਾਨਕ ਬਿਨੁ ਆਪਾ ਚੀਨੈ ਮਿਟੈ ਨ ਭ੍ਰਮ ਕੀ ਕਾਈ ॥੨॥੧॥

L'adepte Nanak dit que la mousse du doute de l'esprit ne disparaît pas sans se connaître soi-même. ||2||1||

ਧਨਾਸਰੀ ਮਹਲਾ ੯ ॥

Raag Dhanaasaree, Neuvième Guru:

ਸਾਧੇ ਇਹੁ ਜਗੁ ਭਰਮ ਭੁਲਾਨਾ ॥

O' saints, ce monde est trompé par le doute.

ਰਾਮ ਨਾਮ ਕਾ ਸਿਮਰਨੁ ਛੇਡਿਆ ਮਾਇਆ ਹਾਥਿ ਬਿਕਾਨਾ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Au lieu de se souvenir de Dieu, le monde entier est ainsi rédigé avec l'amour de Maya, comme s'il s'est vendu lui-même pour elle. ||1||Pause||

ਮਾਤ ਪਿਤਾ ਭਾਈ ਸੁਤ ਬਨਿਤਾ ਤਾ ਕੈ ਰਸਿ ਲਪਟਾਨਾ ॥

Le monde entier est pris dans l'amour pour la famille (mère, père, frère, fils, femme).

ਜੇਬਨੁ ਧਨੁ ਪ੍ਰਭਤਾ ਕੈ ਮਦ ਮੈ ਅਹਿਨਿਸਿ ਰਹੈ ਦਿਵਾਨਾ ॥੧॥

Il reste toujours en état d'ébriété avec la fausse fierté de la jeunesse, de la richesse et de la gloire. ||1||

ਦੀਨ ਦਇਆਲ ਸਦਾ ਦੁਖ ਭੰਜਨ ਤਾ ਸਿਉ ਮਨੁ ਨ ਲਗਾਨਾ ॥

Les gens ne sont pas adapter leur esprit à Dieu, qui est miséricordieux envers les humbles et est toujours le destructeur des douleurs.

ਜਨ ਨਾਨਕ ਕੇਟਨ ਮੈ ਕਿਨਹੂ ਗੁਰਮੁਖਿ ਹੋਇ ਪਛਾਨਾ ॥੨॥੨॥

L'adepte Nanak dit, c'est seulement un rare dans les millions qui par la grâce de Guru a réalisé Dieu. ||2||2||

ਧਨਾਸਰੀ ਮਹਲਾ ੯ ॥

Raag Dhanaasaree, Neuvième Guru:

ਤਿਹ ਜੋਗੀ ਕਉ ਜੁਗਤਿ ਨ ਜਾਨਉ ॥

Ce Yogi ne connaît pas le mode de vie vertueuse,

ਲੇਭ ਮੇਹ ਮਾਇਆ ਮਮਤਾ ਫੁਨਿ ਜਿਹ ਘਟਿ ਮਾਹਿ ਪਛਾਨਉ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

dans le cœur de laquelle je m'identifie la cupidité, l'amour pour les richesses mondains et l'attachement affectif. ||1||Pause||

ਪਰ ਨਿੰਦਾ ਉਸਤਤਿ ਨਹ ਜਾ ਕੈ ਕੰਚਨ ਲੋਹ ਸਮਾਨੇ ॥

La personne, qui n'est pas se livrer à la calomnie ou la flatterie des autres; la prospérité ou la pauvreté ne font aucune différence pour lui, comme s'il l'estime d'or et de fer que la même.

ਹਰਖ ਸੇਗ ਤੇ ਰਹੈ ਅਤੀਤਾ ਜੋਗੀ ਤਾਹਿ ਬਖਾਨੇ ॥੧॥

Il demeure au-delà de bonheur et de tristesse, et peut être appelé un véritable Yogi. ||1||

ਚੰਚਲ ਮਨੁ ਦਹ ਦਿਸਿ ਕਉ ਧਾਵਤ ਅਚਲ ਜਾਹਿ ਠਹਰਾਨੇ ॥

Cette esprit mercurial continue à errer dans les dix directions, il a besoin d'être apaisée et sobre.

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਇਹ ਬਿਧਿ ਕੇ ਜੇ ਨਰੁ ਮੁਕਤਿ ਤਾਹਿ ਤੁਮ ਮਾਨੇ ॥੨॥੩॥

Dit Nanak, celui qui connaît cette technique est jugé d'être libéré de vices. ||2||3||

ਧਨਾਸਰੀ ਮਹਲਾ ੯ ॥

Raag Dhanaasaree, Neuvième Guru:

ਅਬ ਮੈ ਕਉਨੁ ਉਪਾਉ ਕਰਉ ॥

Maintenant, quels efforts dois-je faire?

ਜਿਹ ਬਿਧਿ ਮਨ ਕੇ ਸੰਸਾ ਚੂਕੈ ਭਉ ਨਿਧਿ ਪਾਰਿ ਪਰਉ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

par où la peur et l'angoisse de mon esprit, peut être enlevé et j'ai peut traverser le terrible océan mondain de vices. ||1||Pause||

ਜਨਮੁ ਪਾਇ ਕਛੁ ਭਲੇ ਨ ਕੀਨੇ ਤਾ ਤੇ ਅਧਿਕ ਡਰਉ ॥

Ayant reçu cette vie humaine, je n'ai pas fait de bonne action; donc je reste extrêmement craintif.

ਮਨ ਬਚ ਕ੍ਰਮ ਹਰਿ ਗੁਨ ਨਹੀ ਗਾਏ ਯਹ ਜੀਅ ਸੋਚ ਧਰਉ ॥੧॥

Je n'ai pas chanté les louanges de Dieu à travers mes actes, des mots ou des pensées donc je continue à vous soucier de ce fait dans mon esprit. ||1||

ਗੁਰਮਤਿ ਸੁਨਿ ਕਛੁ ਗਿਆਨੁ ਨ ਉਪਜਿਓ ਪਸੁ ਜਿਉ ਉਦਰੁ ਭਰਉ ॥

La sagesse spirituelle n'est pas bien en place à l'intérieur de moi, même après l'écoute des enseignements de Guru; je continue à remplir mon ventre comme un animal.

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਪ੍ਰਭ ਬਿਰਦੁ ਪਛਾਨਉ ਤਬ ਹਉ ਪਤਿਤ ਤਰਉ ॥੨॥੪॥੯॥੯॥੧੩॥੫੮॥੪॥੯੩॥

Nanak dit : Ô Dieu, moi le pécheur ne peut nager à travers l'océan mondial des vices que si vous respectez votre nature innée de pardon. ||2||4||9||9||13||58||4||93||

ਧਨਾਸਰੀ ਮਹਲਾ ੧ ਘਰੁ ੨ ਅਸਟਪਦੀਆ

Raag Dhanaasaree, Premier Guru, Second Temps, Ashtapadees:

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

Un seul Dieu éternel, réalisé par la grâce de vrai Guru:

ਗੁਰੁ ਸਾਗਰੁ ਰਤਨੀ ਭਰਪੂਰੇ ॥

Guru est comme un océan plein de mots de louanges de Dieu précieux comme des bijoux.

ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਸੰਤ ਚੁਗਹਿ ਨਹੀ ਦੂਰੇ ॥

Les disciples de Guru rassemblant le nectar ambrosien de Naam, et ne vont pas loin de lui.

ਹਰਿ ਰਸੁ ਚੇਗ ਚੁਗਹਿ ਪ੍ਰਭ ਭਾਵੈ ॥

Qu'ils prennent le nectar du Nom de Dieu, ce qui plaît à Dieu.

ਸਰਵਰ ਮਹਿ ਹੰਸੁ ਪ੍ਰਾਨਪਤਿ ਪਾਵੈ ॥੧॥

Le disciple comme cygne réalise Dieu, le maître de son âme, dans la société de Guru. ||1||

ਕਿਆ ਬਗੁ ਬਪੁੜਾ ਛਪੜੀ ਨਾਇ ॥

Une personne infidèle, en abandonnant Guru, l'océan de vertus, et d'aller à la faux saints, c'est comme un misérable grue de bain dans une flaque d'eau,

ਕੀਚੜਿ ਡੂਬੈ ਮੈਲੁ ਨ ਜਾਇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

En ce faisant, sa saleté de vices n'est pas lavée, au contraire, il frottis de lui-même avec plus de saleté des attachements mondains comme la grue de s'enfoncer dans la boue. ||1||Pause||

ਰਖਿ ਰਖਿ ਚਰਨ ਧਰੇ ਵੀਚਾਰੀ ॥

La disciple de Guru prend une étape dans la vie après mûre délibération.

ਦੁਬਿਧਾ ਛੇਡਿ ਭਏ ਨਿਰੰਕਾਰੀ ॥

Abandonnant la dualité, il devient un adepte de Dieu Informe.

ਮੁਕਤਿ ਪਦਾਰਥੁ ਹਰਿ ਰਸ ਚਾਖੇ ॥

En dégustant le goût du Nom de Dieu, il reçoit Naam qui libère des vices.

ਆਵਣ ਜਾਣ ਰਹੇ ਗੁਰਿ ਰਾਖੇ ॥੨॥

Guru a sauvé, lui et ses tours de naissance et de la mort est venu à une fin. ||2||

ਸਰਵਰ ਹੰਸਾ ਛੇਡਿ ਨ ਜਾਇ ॥

Tout comme un cygne qui ne va pas loin de la piscine, de même que le disciple ne vont pas loin de Guru.

ਪ੍ਰੇਮ ਭਗਤਿ ਕਰਿ ਸਹਜਿ ਸਮਾਇ ॥

Grâce à l'amour de dévotion, adoration, il se fond dans un état de perfection spirituelle de l'assurance.

ਸਰਵਰ ਮਹਿ ਹੰਸੁ ਹੰਸ ਮਹਿ ਸਾਗਰੁ ॥

Tout comme le cygne reste dans la piscine, de même le disciple reste uni avec Guru, l'océan de vertus.

ਅਕਥ ਕਥਾ ਗੁਰ ਬਚਨੀ ਆਦਰੁ ॥੩॥

Ce statut spirituel du disciple est indescriptible; par la suite, de la parole de Guru, il reçoit l'honneur à la fois ici et dans l'au-delà. ||3||

ਸੁੰਨ ਮੰਡਲ ਇਕੁ ਜੋਗੀ ਬੈਸੇ ॥

Il se trouve, notre Dieu, dans une sphère de la plus profonde transe comme un Yogi.

ਨਾਰਿ ਨ ਪੁਰਖੁ ਕਹਹੁ ਕੇਉ ਕੈਸੇ ॥

Il n'est pas homme et Il n'est pas de sexe féminin; comment peut-on le décrire?

ਤ੍ਰਿਭਵਣ ਜੋਤਿ ਰਹੇ ਲਿਵ ਲਾਈ ॥

L'univers tout entier reste à l'écoute de Sa lumière divine.

ਸੁਰਿ ਨਰ ਨਾਥ ਸਚੇ ਸਰਣਾਈ ॥੪॥

Les anges et le yoga cherchent le refuge de Dieu éternel. ||4||

ਆਨੰਦ ਮੂਲੁ ਅਨਾਥ ਅਧਾਰੀ ॥

Dieu est la source de la félicité et de soutien de l'impuissant.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਭਗਤਿ ਸਹਜਿ ਬੀਚਾਰੀ ॥

En méditant sur Lui et réfléchissant sur Ses vertus, les disciples de Guru demeurent dans un état de perfection spirituelle de l'assurance.

ਭਗਤਿ ਵਛਲ ਭੈ ਕਾਟਣਹਾਰੇ ॥

Dieu aime l'adoration pieuse de Ses fidèles et le destructeur de leurs craintes.

ਹਉਮੈ ਮਾਰਿ ਮਿਲੇ ਪਗੁ ਧਾਰੇ ॥੫॥

Par éliminer l'ego, on se rend compte de Dieu et prend une étape sur le chemin juste. ||5||

ਅਨਿਕ ਜਤਨ ਕਰਿ ਕਾਲੁ ਸੰਤਾਏ ॥

On fait d'innombrables autres efforts mais la peur de la mort encore les tortures lui,

ਮਰਣੁ ਲਿਖਾਇ ਮੰਡਲ ਮਹਿ ਆਏ ॥

parce qu'il est venu dans ce monde avec la mort déjà écrite dans son destin.

ਜਨਮੁ ਪਦਾਰਥੁ ਦੁਬਿਧਾ ਖੇਵੈ ॥

Il perd cette précieuse vie humaine, dans la dualité (l'amour des richesses de ce monde).

ਆਪੁ ਨ ਚੀਨਸਿ ਭ੍ਰਮਿ ਭ੍ਰਮਿ ਰੋਵੈ ॥੬॥

Il ne sait pas lui-même et pris au piège par les doutes, il crie de douleur. ||6||

ਕਹਤਉ ਪੜਤਉ ਸੁਣਤਉ ਏਕ ॥

Celui qui récite toujours, lit et écoute les louanges de Dieu,

ਧੀਰਜ ਧਰਮੁ ਧਰਣੀਧਰ ਟੇਕ ॥

Dieu, le soutien du monde, le bénit avec le contentement d'esprit, de la foi et de refuge.

ਜਤੁ ਸਤੁ ਸੰਜਮੁ ਰਿਦੈ ਸਮਾਏ ॥

La chasteté, la justice et l'auto-discipline restent inscrits dans le cœur,

ਚਉਥੇ ਪਦ ਕਉ ਜੇ ਮਨੁ ਪਤੀਆਏ ॥੭॥

si l'esprit s'est habitué à la quatrième (supérieur)statut spirituel.||7||

ਸਾਚੇ ਨਿਰਮਲ ਮੈਲੁ ਨ ਲਾਗੈ ॥

La souillure de vices ne colle pas à l'esprit d'une personne qui a de l'immaculée en restant à l'écoute de Dieu éternel.

ਗੁਰ ਕੈ ਸਬਦਿ ਭਰਮ ਭਉ ਭਾਗੈ ॥

Sa peur mondaine et le doute s'écarte par la suite de la parole de Guru.

ਸੂਰਤਿ ਮੂਰਤਿ ਆਦਿ ਅਨੂਪੁ ॥

Dieu, dont la forme est d'une beauté incomparable et dont l'existence est avant le commencement du temps,

ਨਾਨਕੁ ਜਾਚੈ ਸਾਚੁ ਸਰੂਪੁ ॥੮॥੧॥

Nanak supplie de ce Dieu éternel, le don de Naam||8||1||

ਧਨਾਸਰੀ ਮਹਲਾ ੧ ॥

Raag Dhanaasaree, Premier Guru:

ਸਹਜਿ ਮਿਲੈ ਮਿਲਿਆ ਪਰਵਾਣੁ ॥

Celui qui s'unit avec Dieu dans l'équilibre intuitif, est vraiment approuvé.

ਨਾ ਤਿਸੁ ਮਰਣੁ ਨ ਆਵਣੁ ਜਾਣੁ ॥

cette personne ne meurt pas spirituellement et ne va pas à travers les naissances et les décès.

ਠਾਕੁਰ ਮਹਿ ਦਾਸੁ ਦਾਸ ਮਹਿ ਸੋਇ ॥

Un tel adepte reste absorbé en dieu, et Dieu se manifeste dans un tel adepte.

ਜਹ ਦੇਖਾ ਤਹ ਅਵਰੁ ਨ ਕੋਇ ॥੧॥

Chaque fois qu'un adepte voit, il voit rien d'autre que Dieu.||1||

ਗੁਰਮੁਖਿ ਭਗਤਿ ਸਹਜ ਘਰੁ ਪਾਈਐ ॥

En se souvenant de Dieu par les enseignements de Guru, nous pouvons atteindre le spirituel suprême d'état,

ਬਿਨੁ ਗੁਰ ਭੇਟੇ ਮਰਿ ਆਈਐ ਜਾਈਐ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

mais sans réunion et suivant des enseignements de Guru, nous mourons spirituellement et tombons dans les cycles de la naissance et de la mort.

||1||pause||

ਸੋ ਗੁਰੁ ਕਰਉ ਜਿ ਸਾਚੁ ਦ੍ਰਿੜਾਵੈ ॥

Suivez seulement ce Guru que vous fait croire fermement en Dieu éternel,

ਅਕਥੁ ਕਥਾਵੈ ਸਬਦਿ ਮਿਲਾਵੈ ॥

qui vous fait louanges de Dieu indescriptible, et vous unit à Dieu par la parole divine.

ਹਰਿ ਕੇ ਲੋਗ ਅਵਰ ਨਹੀ ਕਾਰਾ ॥

Pour les vrai adeptes de Dieu, il n'y a pas d'autre tâche importante, à l'exception de se souvenir de Lui;

ਸਾਚਉ ਠਾਕੁਰੁ ਸਾਚੁ ਪਿਆਰਾ ॥੨॥

Ils aiment et se souviennent de Dieu éternel. ||2||

ਤਨ ਮਹਿ ਮਨੁਆ ਮਨ ਮਹਿ ਸਾਚਾ ॥

Celui dont l'esprit demeure dans le corps et ne court pas après les richesses de ce monde, Dieu éternel se manifeste dans son esprit.

ਸੇ ਸਾਚਾ ਮਿਲਿ ਸਾਚੇ ਰਾਚਾ ॥

la réalisation de Dieu éternel, il se confond avec Lui.

ਸੇਵਕੁ ਪ੍ਰਭ ਕੈ ਲਾਗੈ ਪਾਇ ॥

Cet adepte reste à l'écoute de Nom de Dieu,

ਸਤਿਗੁਰੁ ਪੁਰਾ ਮਿਲੈ ਮਿਲਾਇ ॥੩॥

qui répond à la parfaite vraie Guru et Guru l'unit à Dieu. ||3||

ਆਪਿ ਦਿਖਾਵੈ ਆਪੇ ਦੇਖੈ ॥

De Lui-même, Dieu montre Sa vue à travers Guru, Il veille Lui-même sur nous.

ਹਠਿ ਨ ਪਤੀਜੈ ਨਾ ਬਹੁ ਭੇਖੈ ॥

Il n'est pas satisfait par l'esprit tenace, ni par divers habits religieux.

ਘੜਿ ਭਾਡੇ ਜਿਨਿ ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਪਾਇਆ ॥

Dieu qui l'a façonné le corps humain et infusé le nectar ambrosian comme Naam en eux;

ਪ੍ਰੇਮ ਭਗਤਿ ਪ੍ਰਭਿ ਮਨੁ ਪਤੀਆਇਆ ॥੪॥

ce Dieu attachait leur esprit, Son adoration pieuse.||4||

ਪੜਿ ਪੜਿ ਭੂਲਹਿ ਚੇਟਾ ਖਹਿ ॥

En étudiant de plus en plus et écritures, les gens deviennent arrogants et oublient de se souvenir de Dieu, et souffrent de pertes spirituelle.

ਬਹੁਤੁ ਸਿਆਣਪ ਆਵਹਿ ਜਾਹਿ ॥

Et à cause de leur intelligence, ils tombent dans les cycles de la naissance et de la mort.

ਨਾਮੁ ਜਪੈ ਭਉ ਭੋਜਨੁ ਖਾਇ ॥

Ceux qui méditent sur Naam et utilisent la crainte vénérée de Dieu comme la nutrition spirituel,

ਗੁਰਮੁਖਿ ਸੇਵਕ ਰਹੇ ਸਮਾਇ ॥੫॥

Par la suite, des enseignements de Guru, tels adeptes restent absorbés en Dieu. ||5||

ਪੂਜਿ ਸਿਲਾ ਤੀਰਥ ਬਨ ਵਾਸਾ ॥

Lui qui adorait des idoles, baigné dans les lieux saints, a vécu dans les forêts,

ਭਰਮਤ ਡੋਲਤ ਭਏ ਉਦਾਸਾ ॥

et erré dans le doute comme un vagabond;

ਮਨਿ ਮੈਲੈ ਸੂਚਾ ਕਿਉ ਹੋਇ ॥

Mais si son esprit est resté souillé de vices, alors comment peut-il devenir pur?

ਸਾਚਿ ਮਿਲੈ ਪਾਵੈ ਪਤਿ ਸੋਇ ॥੬॥

Celui qui se confond avec Dieu éternel obtient l'honneur de Sa présence. ||6||

ਆਚਾਰਾ ਵੀਚਾਰੁ ਸਰੀਰਿ ॥

Il (Guru), qui est de la conduite suprême et des pensées immaculées,

ਆਦਿ ਜੁਗਾਦਿ ਸਹਜਿ ਮਨੁ ਧੀਰਿ ॥

dont l'esprit demeure toujours contenu dans un état de paix et l'équilibre,

ਪਲ ਪੰਕਜ ਮਹਿ ਕੋਟਿ ਉਧਾਰੇ ॥

qui sauve en un instant des millions de personnes coincées dans la boue des vices.

ਕਰਿ ਕਿਰਪਾ ਗੁਰੁ ਮੇਲਿ ਪਿਆਰੇ ॥੭॥

O mon bien-aimé Dieu, accordez la miséricorde et unissez moi avec Guru. ||7||

ਕਿਸੁ ਆਗੈ ਪ੍ਰਭ ਤੁਧੁ ਸਾਲਾਹੀ ॥

O Dieu, devant lequel, je Vous loue,

ਤੁਧੁ ਬਿਨੁ ਦੂਜਾ ਮੈ ਕੇ ਨਾਹੀ ॥

parce que, sauf vous, je ne vois personne d'autre.

ਜਿਉ ਤੁਧੁ ਭਾਵੈ ਤਿਉ ਰਾਖੁ ਰਜਾਇ ॥

O Dieu, gardez-moi sous Votre volonté, comme il Vous plaira,

ਨਾਨਕ ਸਹਜਿ ਭਾਇ ਗੁਣ ਗਾਇ ॥੮॥੨॥

de sorte que Nanak peut intuitivement chanter vos louanges avec amour. ||8||2||

ਧਨਾਸਰੀ ਮਹਲਾ ੫ ਘਰੁ ੬ ਅਸਟਪਦੀ

Raag Dhanaasaree, Cinquième Mehl, Sixième Battre, Ashtapadi:

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

Un seul Dieu éternel, réalisé par la grâce de vrai Guru:

ਜੇ ਜੇ ਜੂਨੀ ਆਇਓ ਤਿਹ ਤਿਹ ਉਰਝਾਇਓ ਮਾਣਸ ਜਨਮੁ ਸੰਜੋਗਿ ਪਾਇਆ ॥

La vie humaine est reçue par la bonne fortune, mais celui qui est né dans le monde reste empêtré dans l'amour des richesses de ce monde.

ਤਾਕੀ ਹੈ ਓਟ ਸਾਧ ਰਾਖਹੁ ਦੇ ਕਰਿ ਹਾਥ ਕਰਿ ਕਿਰਪਾ ਮੇਲਹੁ ਹਰਿ ਰਾਇਆ ॥੧॥

O mon Guru, je compte sur votre soutien, prolongez votre aide et sauvez-moi des liens de Maya; accordez votre grâce et unissez moi avec Dieu souverain. ||1||

ਅਨਿਕ ਜਨਮ ਭ੍ਰਮਿ ਥਿਤਿ ਨਹੀ ਪਾਈ ॥

J'ai été errant à travers d'innombrables naissances, mais je n'ai pas trouvé de moyen d'échapper au cycle de la naissance et de la mort.

ਕਰਉ ਸੇਵਾ ਗੁਰ ਲਾਗਉ ਚਰਨ ਗੋਵਿੰਦ ਜੀ ਕਾ ਮਾਰਗੁ ਦੇਹੁ ਜੀ ਬਤਾਈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

O mon Maître, je suis venu à votre refuge et j'ai suivi vos enseignements; s'il vous plaît dites-moi le chemin pour s'unir à Dieu.||1||pause||

ਅਨਿਕ ਉਪਾਵ ਕਰਉ ਮਾਇਆ ਕਉ ਬਚਿਤਿ ਧਰਉ ਮੇਰੀ ਮੇਰੀ ਕਰਤ ਸਦ ਹੀ ਵਿਹਾਵੈ ॥

Je faire d'innombrables efforts et continue à penser des richesses de ce monde dans mon esprit, ma vie entière s'est passé à pleurer constamment, "les mines"

ਕੇਈ ਐਸੇ ਰੇ ਭੇਟੈ ਸੰਤੁ ਮੇਰੀ ਲਾਹੈ ਸਗਲ ਚਿੰਤ ਠਾਕੁਰ ਸਿਉ ਮੇਰਾ ਰੰਗੁ ਲਾਵੈ ॥੨॥

Je souhaite pouvoir répondre à certains de ces gourous, qui peuvent supprimer tous mes soucis et m'imprégner de l'amour pour Dieu. ||2||

ਪੜੇ ਰੇ ਸਗਲ ਬੇਦ ਨਹ ਚੁਕੈ ਮਨ ਭੇਦ ਇਕੁ ਖਿਨੁ ਨ ਧੀਰਹਿ ਮੇਰੇ ਘਰ ਕੇ ਪੰਚਾ ॥

J'ai lu tous les Vedas, mais le sens de mon esprit d'identité séparée de Dieu n'est toujours pas supprimé, et cinq cinq vices de mon corps ne sont pas pacifiés même pour un instant.

ਕੇਈ ਐਸੇ ਰੇ ਭਗਤੁ ਜੁ ਮਾਇਆ ਤੇ ਰਹਤੁ ਇਕੁ ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਨਾਮੁ ਮੇਰੈ ਰਿਦੈ ਸਿੰਚਾ ॥੩॥

Je souhaite rencontrer un adepte qui n'est pas affecté par les richesses de ce monde et qui peut infuser mon esprit avec le nectar ambrosien de Naam. ||3||

ਜੇਤੇ ਰੇ ਤੀਰਥ ਨਾਏ ਅਹੰਬੁਧਿ ਮੈਲੁ ਲਾਏ ਘਰ ਕੇ ਠਾਕੁਰੁ ਇਕੁ ਤਿਲੁ ਨ ਮਾਨੈ ॥

O mon ami, si une personne se baigne dans tous les lieux de pèlerinage, son esprit se tache avec plus de saleté de l'ego; Dieu, le Maître de l'esprit, n'est pas heureux, même un peu par ces ablutions.

ਕਦਿ ਪਾਵਉ ਸਾਧਸੰਗੁ ਹਰਿ ਹਰਿ ਸਦਾ ਆਨੰਦੁ ਗਿਆਨ ਅੰਜਨਿ ਮੇਰਾ ਮਨੁ ਇਸਨਾਨੈ ॥੪॥

Je me demande quand je voudrais me joindre à la compagnie de Saint-Guru, profiter de la béatitude du nom de Dieu, et mon esprit peut se baigner dans l'étang de la sagesse divine.

ਸਗਲ ਅਸੂਮ ਕੀਨੇ ਮਨੁਆ ਨਹ ਪਤੀਨੇ ਬਿਬੇਕਹੀਨ ਦੇਹੀ ਧੋਏ ॥

L'esprit n'est pas obtenu spirituellement éclairé en faisant les devoirs de toutes les quatre étapes de la vie; c'est comme une personne ignorante et le nettoyage de son esprit par le lavage de son corps.

ਕੇਈ ਪਾਈਐ ਰੇ ਪੁਰਖੁ ਬਿਧਾਤਾ ਪਾਰਬ੍ਰਹਮ ਕੈ ਰੰਗਿ ਰਾਤਾ ਮੇਰੇ ਮਨ ਕੀ ਦੁਰਮਤਿ ਮਲੁ ਖੋਏ ॥੫॥

O' frère, (je souhaite que), je trouve certaines personnes divines imprégnées de l'amour de Dieu qui peut éliminer la saleté de mal-intellect de mon esprit. ||5||

ਕਰਮ ਧਰਮ ਜੁਗਤਾ ਨਿਮਖ ਨ ਹੇਤੁ ਕਰਤਾ ਗਰਬਿ ਗਰਬਿ ਪੜੈ ਕਹੀ ਨ ਲੇਖੈ ॥

Celui qui est attaché aux rites religieux, mais n'aime pas Dieu, même pour un instant, il est rempli avec l'ego et aucun de ces rituels ne sont d'aucune utilité.

ਜਿਸੁ ਭੇਟੀਐ ਸਫਲ ਮੂਰਤਿ ਕਰੈ ਸਦਾ ਕੀਰਤਿ ਗੁਰ ਪਰਸਾਦਿ ਕੇਉ ਨੇਤ੍ਰੁ ਪੇਖੈ ॥੬॥

Celui qui rencontre Guru qui peut satisfaire tous les désirs, et qui, par sa grâce, on chante toujours les louanges de Dieu; seuls quelques rares chanceux personne voit Dieu partout avec son spirituellement éclairé les yeux. ||6||

ਮਨਹਠਿ ਜੋ ਕਮਾਵੈ ਤਿਲੁ ਨ ਲੇਖੈ ਪਾਵੈ ਬਗੁਲ ਜਿਉ ਧਿਆਨੁ ਲਾਵੈ ਮਾਇਆ ਰੇ ਧਾਰੀ ॥

Celui qui adore Dieu par entêtement, rien de tout cela est représenté dans la présence de Dieu; parce que, encore coincé dans Maya, il fait semblant de méditer comme une grue.

ਕੇਈ ਐਸੇ ਰੇ ਸੁਖਰ ਦਾਈ ਪ੍ਰਭ ਕੀ ਕਥਾ ਸੁਨਾਈ ਤਿਸੁ ਭੇਟੇ ਗਤਿ ਹੋਇ ਹਮਾਰੀ ॥੭॥

Si je pouvais rencontrer une telle dispensatrice de la paix de l'esprit, qui peut réciter les louanges de Dieu aux moi; ensuite, par la rencontre avec lui, mon état spirituel pourrait devenir sublime. ||7||

ਸੁਪ੍ਰਸੰਨ ਗੋਪਾਲ ਰਾਇ ਕਾਟੈ ਰੇ ਬੰਧਨ ਮਾਇ ਗੁਰ ਕੈ ਸਬਦਿ ਮੇਰਾ ਮਨੁ ਰਾਤਾ ॥

O mes amis, avec qui Dieu souverain devient heureux, Guru coupe des obligations mondaines de cette personne; mon esprit est imprégné avec la parole de Guru.

ਸਦਾ ਸਦਾ ਆਨੰਦੁ ਭੇਟਿਓ ਨਿਰਭੈ ਗੋਬਿੰਦੁ ਸੁਖ ਨਾਨਕ ਲਾਧੇ ਹਰਿ ਚਰਨ ਪਰਾਤਾ ॥੮॥

O Nanak, celui qui réalise Dieu intrépide, reste dans un état permanent de la béatitude; il atteint la paix spirituelle, en restant à l'écoute de Nom de Dieu. ||8||

ਸਫਲ ਸਫਲ ਭਈ ਸਫਲ ਜਾਤ੍ਰਾ ॥ ਆਵਣ ਜਾਣ ਰਹੇ ਮਿਲੇ ਸਾਧਾ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ਦੂਜਾ ॥੧॥੩॥

Par la suite des enseignements de Guru, le voyage de la vie humaine devient un succès et le cycle de la naissance et de la mort viennent à une fin. ||1||Deuxième Pause||1||3||

ਧਨਾਸਰੀ ਮਹਲਾ ੧ ਛੰਤ

Raag Dhanaasaree, Premier Guru, Chhant:

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

Un seul Dieu éternel, réalisé par la grâce de vrai Guru:

ਤੀਰਥਿ ਨਾਵਣ ਜਾਉ ਤੀਰਥੁ ਨਾਮੁ ਹੈ ॥

Je vais aussi me baigner dans un lieu saint, mais pour moi, le lieu de pèlerinage est Naam.

ਤੀਰਥੁ ਸਬਦ ਬੀਚਾਰੁ ਅੰਤਰਿ ਗਿਆਨੁ ਹੈ ॥

La Contemplation sur la parole de Guru et la connaissance divine d'intérieur est mon lieu saint.

ਗੁਰ ਗਿਆਨੁ ਸਾਚਾ ਥਾਨੁ ਤੀਰਥੁ ਦਸ ਪੁਰਬ ਸਦਾ ਦਸਾਹਰਾ ॥

La sagesse spirituelle donnée par Guru est le sanctuaire sacré de pèlerinage éternelle, pour moi, c'est comme les rituels de dix jours fastes.

ਹਉ ਨਾਮੁ ਹਰਿ ਕਾ ਸਦਾ ਜਾਚਉ ਦੇਹੁ ਪ੍ਰਭ ਧਰਣੀਧਰਾ ॥

J'ai toujours mendier pour le Nom de Dieu et de la prière: "O Dieu, le défenseur de la terre, accordez-moi Votre Nom.

ਸੰਸਾਰੁ ਰੋਗੀ ਨਾਮੁ ਦਾਰੂ ਮੈਲੁ ਲਾਗੈ ਸਚ ਬਿਨਾ ॥

Le monde entier est atteint de la maladie de maux, Naam est le seul remède pour elle, la saleté des vices de colle à l'esprit, sans se souvenir de Naam.

ਗੁਰ ਵਾਕੁ ਨਿਰਮਲੁ ਸਦਾ ਚਾਨਣੁ ਨਿਤ ਸਾਚੁ ਤੀਰਥੁ ਮਜਨਾ ॥੧॥

Les mots immaculée de Guru toujours spirituellement illumine l'esprit, et de lui obéir, c'est comme prendre un bain tous les jours à la sanctuaire éternelle sacré de pèlerinage.||1||

ਸਾਚਿ ਨ ਲਾਗੈ ਮੈਲੁ ਕਿਆ ਮਲੁ ਧੋਈਐ ॥

La saleté de vices de ne pas coller à l'esprit en méditant sur le Nom éternel de Dieu et il n'y a rien à laver.

ਗੁਣਹਿ ਹਾਰੁ ਪਰੇਇ ਕਿਸ ਕਉ ਰੋਈਐ ॥

Si l'on consacre à Dieu des vertus dans le cœur comme une guirlande autour du cou, puis il n'y a plus rien à demander.

ਵੀਚਾਰਿ ਮਾਰੈ ਤਰੈ ਤਾਰੈ ਉਲਟਿ ਜੋਨਿ ਨ ਆਵਏ ॥

Celui qui réfléchit sur la parole de Guru et conquiert son esprit contre les vices, nage à travers l'océan mondain de vices lui-même et aussi aide les autres à traverser; il n'est pas venu pour être né de nouveau.

ਆਪਿ ਪਾਰਸੁ ਪਰਮ ਧਿਆਨੀ ਸਾਚੁ ਸਾਚੇ ਭਾਵਏ ॥

De cette manière, il devient spirituellement sage comme s'il avait acquis les vertus de la pierre philosophale; une telle devient véridique et agréable à Dieu.

ਆਨੰਦੁ ਅਨਦਿਨੁ ਹਰਖੁ ਸਾਚਾ ਦੂਖ ਕਿਲਵਿਖ ਪਰਹਰੇ ॥

Il a toujours des expériences de vrai bonheur et de la félicité et de ses douleurs et de ses péchés sont éliminés.

ਸਚੁ ਨਾਮੁ ਪਾਇਆ ਗੁਰਿ ਦਿਖਾਇਆ ਮੈਲੁ ਨਾਹੀ ਸਚ ਮਨੇ ॥੨॥

Il reçoit Naam, Guru lui fait l'expérience de Dieu; saleté de vices ne tache pas d'avis parce Naam est consacré par là. ||2||

ਸੰਗਤਿ ਮੀਤ ਮਿਲਾਪੁ ਪੂਰਾ ਨਾਵਣੈ ॥

La réalisation de Dieu, notre véritable ami, dans la sainte congrégation est l'ablution parfaite.

ਗਾਵੈ ਗਾਵਣਹਾਰੁ ਸਬਦਿ ਸੁਹਾਵਣੈ ॥

En chantant les louanges de la louable Dieu à travers la parole de Guru, la vie devient belle.

ਸਾਲਾਹਿ ਸਾਚੇ ਮੰਨਿ ਸਤਿਗੁਰੁ ਪੁੰਨ ਦਾਨ ਦਇਆ ਮਤੇ ॥

Celui qui fait les louanges de Dieu éternel en croyant et en suivant les enseignements de vrai Guru, son intellect devient charitable et compatissant.

ਪਿਰ ਸੰਗਿ ਭਾਵੈ ਸਹਜਿ ਨਾਵੈ ਬੇਣੀ ਤ ਸੰਗਮੁ ਸਤ ਸਤੇ ॥

Celui qui se sent heureux dans la compagnie du Maître-Dieu, et qui reste intuitivement imprégnés dans Son amour; c'est pour lui comme l'ablution à l'endroit le plus sacré appelé Sangam.

ਆਰਾਧਿ ਏਕੰਕਾਰੁ ਸਾਚਾ ਨਿਤ ਦੇਇ ਚੜੈ ਸਵਾਇਆ ॥

Culte et adorent le Dieu Créateur, qui garde toujours plus et plus.

ਗਤਿ ਸੰਗਿ ਮੀਤਾ ਸੰਤਸੰਗਤਿ ਕਰਿ ਨਦਰਿ ਮੇਲਿ ਮਿਲਾਇਆ ॥੩॥

O mon ami, la liberté de vices est atteinte par l'association avec la société des saints; accorder Sa grâce, Dieu nous unit avec la sainte congrégation. ||3||

ਕਹਣੁ ਕਹੈ ਸਭੁ ਕੋਇ ਕੇਵਡੁ ਆਖੀਐ ॥

Tout le monde décrit les vertus de Dieu, et dit, Il est grand, mais personne ne peut dire sa grandeur..

ਹਉ ਮੂਰਖੁ ਨੀਚੁ ਅਜਾਣੁ ਸਮਝਾ ਸਾਖੀਐ ॥

Je suis insensé, humble et ignorant; c'est seulement par les enseignements de Guru que je peux réaliser Lui.

ਸਚੁ ਗੁਰ ਕੀ ਸਾਖੀ ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਭਾਖੀ ਤਿਤੁ ਮਨੁ ਮਾਨਿਆ ਮੇਰਾ ॥

Vrai sont les enseignements de Guru, ses Paroles sont le nectar ambrosian; mon esprit est heureux et apaisé par eux.

ਕੂਚੁ ਕਰਹਿ ਆਵਹਿ ਬਿਖੁ ਲਾਦੇ ਸਬਦਿ ਸਚੈ ਗੁਰੁ ਮੇਰਾ ॥

Les gens s'écartent de ce monde chargé de péchés, et reviennent ensuite à nouveau; mais mon Guru sauve ceux de péchés qui nous adaptent aux paroles divines de louanges de Dieu.

ਆਖਣਿ ਤੇਟਿ ਨ ਭਗਤਿ ਭੰਡਾਰੀ ਭਰਿਪੁਰਿ ਰਹਿਆ ਸੇਈ ॥

Il n'y a pas de fin à la narration de la gloire de Dieu et le trésor de Son adoration pieuse; il est pleinement présent en tout et partout.

ਨਾਨਕ ਸਾਚੁ ਕਹੈ ਬੇਨੰਤੀ ਮਨੁ ਮਾਂਜੈ ਸਚੁ ਸੇਈ ॥੪॥੧॥

O Nanak, celui qui se souvient de Dieu et prie devant Lui, enlève la poussière de vices de son esprit, et que, voyant Dieu omniprésent, partout.||4||1||

ਧਨਾਸਰੀ ਮਹਲਾ ੧ ॥

Raag Dhanaasaree, Premier Guru:

ਜੀਵਾ ਤੇਰੈ ਨਾਇ ਮਨਿ ਆਨੰਦੁ ਹੈ ਜੀਉ ॥

O Dieu, par la méditation sur Votre Nom, bonheur jaillit dans mon esprit et je spirituellement rajeunir.

ਸਾਚੇ ਸਾਚਾ ਨਾਉ ਗੁਣ ਗੋਵਿੰਦੁ ਹੈ ਜੀਉ ॥

Dieu, le maître de la terre, est le trésor de vertus et éternelle est Sa gloire.

ਗੁਰ ਗਿਆਨੁ ਅਪਾਰਾ ਸਿਰਜਣਹਾਰਾ ਜਿਨਿ ਸਿਰਜੀ ਤਿਨਿ ਗੋਈ ॥

La connaissance divine fourni par Guru dit que l'infini est le Créateur-Dieu; c'est Lui, qui a créé cet univers, il détruit aussi.

ਪਰਵਾਣਾ ਆਇਆ ਹੁਕਮਿ ਪਠਾਇਆ ਫੇਰਿ ਨ ਸਕੈ ਕੋਈ ॥

Quand l'appel de la mort sous le commandement de Dieu vient, alors personne ne peut le contester.

ਆਪੇ ਕਰਿ ਵੇਖੈ ਸਿਰਿ ਸਿਰਿ ਲੇਖੈ ਆਪੇ ਸੁਰਤਿ ਬੁਝਾਈ ॥

Il crée Lui-même les êtres et s'occupe d'eux; Il prédestiné leur destin et Il a Lui-même donne l'intellect à comprendre et à suivre.

ਨਾਨਕ ਸਾਹਿਬੁ ਅਗਮ ਅਗੋਚਰੁ ਜੀਵਾ ਸਚੀ ਨਾਈ ॥੧॥

O Nanak, Maître-Dieu est inaccessible et insondable; je reste spirituellement vivante, en méditant sur Son Nom éternel. ||1||

ਤੁਮ ਸਰਿ ਅਵਰੁ ਨ ਕੋਇ ਆਇਆ ਜਾਇਸੀ ਜੀਉ ॥

O Dieu, il n'est pas égal à Vous; quiconque est venu en ce monde va partir d'ici un jour.

ਹੁਕਮੀ ਹੋਇ ਨਿਬੇੜੁ ਭਰਮੁ ਚੁਕਾਇਸੀ ਜੀਉ ॥

Lorsque son ignorance spirituelle est supprimée par le gourou, alors par l'ordre de Dieu, il est libéré des vices et son cycle de naissance et de mort se termine.

ਗੁਰੁ ਭਰਮੁ ਚੁਕਾਏ ਅਕਬੁ ਕਹਾਏ ਸਚ ਮਹਿ ਸਾਚੁ ਸਮਾਣਾ ॥

Lorsque Guru enlève son doute et lui fait chanter les louanges de Dieu, dont les vertus sont indescriptibles; puis il devient comme un Dieu et fusionne en Lui.

ਆਪਿ ਉਪਾਏ ਆਪਿ ਸਮਾਏ ਹੁਕਮੀ ਹੁਕਮੁ ਪਛਾਣਾ ॥

Une telle personne comprend le commandement de Dieu, le commandant suprême; il se rend compte que Dieu Lui-même crée et fusionne en arrière en Lui.

ਸਚੀ ਵਡਿਆਈ ਗੁਰ ਤੇ ਪਾਈ ਤੂ ਮਨਿ ਅੰਤਿ ਸਖਾਈ ॥

O Dieu, celui qui reçoit le don de chanter Vos louanges du Guru, réalise Votre présence dans son esprit et il sait que Vous êtes seul son ami à la fin.

ਨਾਨਕ ਸਾਹਿਬੁ ਅਵਰੁ ਨ ਦੂਜਾ ਨਾਮਿ ਤੇਰੈ ਵਡਿਆਈ ॥੨॥

O Nanak, il n'y a pas d'autre Maître que Dieu, O' gloire à Dieu est reçu à la fois ici et ci-après, en méditant sur Votre Nom. ||2||

ਤੂ ਸਚਾ ਸਿਰਜਣਹਾਰੁ ਅਲਖ ਸਿਰੰਦਿਆ ਜੀਉ ॥

O' Dieu incompréhensible, Vous êtes éternel et créateur de tout.

ਏਕੁ ਸਾਹਿਬੁ ਦੁਇ ਰਾਹ ਵਾਦ ਵਧੰਦਿਆ ਜੀਉ ॥

Il y a un seul Maître qui a mis en mouvement les deux modes de vie (le matérialisme et la spiritualité), par laquelle les conflits se multiplient.

ਦੁਇ ਰਾਹ ਚਲਾਏ ਹੁਕਮਿ ਸਬਾਏ ਜਨਮਿ ਮੁਆ ਸੰਸਾਰਾ ॥

Oui, c'est Dieu qui a initié les deux voies, tous les êtres sont sous son commandement, et le monde continue à traverser la naissance et la mort.

ਨਾਮ ਬਿਨਾ ਨਾਹੀ ਕੇ ਬੇਲੀ ਬਿਖੁ ਲਾਦੀ ਸਿਰਿ ਭਾਰਾ ॥

Sauf Naam il n'y a pas d'autre vrai compagnon, mais le mortel est d'amasser un tas de péchés sur sa tête.

ਹੁਕਮੀ ਆਇਆ ਹੁਕਮੁ ਨ ਬੁਝੈ ਹੁਕਮਿ ਸਵਾਰਣਹਾਰਾ ॥

On vient dans ce monde par la volonté de Dieu, mais ne comprend pas Sa volonté; et ne se rend pas compte que c'est seulement en obéissant à Sa commande, on peut s'embellir soi-même.

ਨਾਨਕ ਸਾਹਿਬੁ ਸਬਦਿ ਸਿਵਾਧੈ ਸਾਚਾ ਸਿਰਜਣਹਾਰਾ ॥੩॥

O Nanak, en suivant la parole de Guru, on se rend compte que le Maître du monde est éternel, le Créateur de tout.||3||

ਭਗਤ ਸੋਹਿ ਦਰਵਾਰਿ ਸਬਦਿ ਸੁਹਾਇਆ ਜੀਉ ॥

O Dieu, orné par la parole de Guru, les fidèles ont l'air beau en Votre présence.

ਬੇਲਹਿ ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਬਾਣਿ ਰਸਨ ਰਸਾਇਆ ਜੀਉ ॥

Ils récitent la parole divine ambrosiale avec leur langue, et ils imprègnent leur langue du goût divin.

ਰਸਨ ਰਸਾਏ ਨਾਮਿ ਤਿਸਾਏ ਗੁਰ ਕੈ ਸਬਦਿ ਵਿਕਾਣੇ ॥

Oui, plongé dans son savourer ils deviennent soif pour le Nom de Dieu; ils se consacrent à la parole de Guru.

ਪਾਰਸਿ ਪਰਸਿਐ ਪਾਰਸੁ ਹੋਏ ਜਾ ਤੇਰੈ ਮਨਿ ਭਾਣੇ ॥

O Dieu, quand ils deviennent agréables à l'esprit, par la suite, des enseignements de Guru, qui est comme une pierre philosophale, ils deviennent comme Guru.

ਅਮਰਾ ਪਦੁ ਪਾਇਆ ਆਪੁ ਗਵਾਇਆ ਵਿਰਲਾ ਗਿਆਨ ਵੀਚਾਰੀ ॥

Ils effacent leur auto-suffisance et atteignent l'immortalité de l'État; mais il est seulement l'une des rares personnes qui réfléchit à cette divine sagesse.

ਨਾਨਕ ਭਗਤ ਸੋਹਨਿ ਦਰਿ ਸਾਚੈ ਸਾਚੇ ਕੇ ਵਾਪਾਰੀ ॥੪॥

O Nanak, les fidèles ont l'air beau dans la présence de Dieu; ils sont les marchands de nom éternel de Dieu. ||4||

ਭੂਖ ਪਿਆਸੇ ਆਥਿ ਕਿਉ ਦਰਿ ਜਾਇਸਾ ਜੀਉ ॥

J'ai faim et soif pour la richesse de ce monde; comment puis-je aller dans la présence de Dieu?

ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਛਉ ਜਾਇ ਨਾਮੁ ਧਿਆਇਸਾ ਜੀਉ ॥

Je vais demander à partir de véritable Guru et je voudrais méditer sur Naam.

ਸਚੁ ਨਾਮੁ ਧਿਆਈ ਸਾਚੁ ਚਵਾਈ ਗੁਰਮੁਖਿ ਸਾਚੁ ਪਛਾਣਾ ॥

Par la suite, des enseignements de Guru, je médite sur le Nom éternel de Dieu, je chante Ses louanges et réalise Lui.

ਦੀਨਾ ਨਾਥੁ ਦਇਆਲੁ ਨਿਰੰਜਨੁ ਅਨਦਿਨੁ ਨਾਮੁ ਵਖਾਣਾ ॥

J'ai toujours réciter le Nom du Dieu qui est le soutien de sans soutien, miséricordieux et immaculée

ਕਰਣੀ ਕਾਰ ਧੁਰਹੁ ਫੁਰਮਾਈ ਆਪਿ ਮੁਆ ਮਨੁ ਮਾਰੀ ॥

Celui que Dieu a prédestiné au don de la méditation sur Naam, par le contrôle de son esprit, il extirpe son auto-suffisance.

ਨਾਨਕ ਨਾਮੁ ਮਹਾ ਰਸੁ ਮੀਠਾ ਤ੍ਰਿਸਨਾ ਨਾਮਿ ਨਿਵਾਰੀ ॥੫॥੨॥

O Nanak, Naam est le plus doux nectar de tous; les violents désirs pour des richesses de ce monde sont trempés par la méditation Naam. ||5||2||

ਧਨਾਸਰੀ ਛੰਤ ਮਹਲਾ ੧ ॥

Raag Dhanaasaree, Chhant, Premier Guru:

ਪਿਰ ਸੰਗਿ ਮੂਠੜੀਏ ਖਬਰਿ ਨ ਪਾਈਆ ਜੀਉ ॥

O' les illusions de l'âme-mariée, votre Mari-Dieu est avec vous, mais vous n'êtes pas conscient de Lui.

ਮਸਤਕਿ ਲਿਖਿਅੜਾ ਲੇਖੁ ਪੁਰਬਿ ਕਮਾਇਆ ਜੀਉ ॥

C'est à cause de votre destin prédestiné basé sur vos actions passées.

ਲੇਖੁ ਨ ਮਿਟਈ ਪੁਰਬਿ ਕਮਾਇਆ ਕਿਆ ਜਾਣਾ ਕਿਆ ਹੋਸੀ ॥

La garantie destin, ne peut être effacé et personne ne peut savoir ce qui allait se passer dans le reste de cette vie.

ਗੁਣੀ ਅਚਾਰਿ ਨਹੀ ਰੰਗਿ ਰਾਤੀ ਅਵਗੁਣ ਬਹਿ ਬਹਿ ਰੋਸੀ ॥

Vous n'avez pas adopté un mode de vie vertueux et vous ne vous êtes pas imprégnés de l'amour de Dieu; vous serez toujours à l'agonie sur vos méfaits.

ਧਨੁ ਜੋਬਨੁ ਆਕ ਕੀ ਛਾਇਆ ਬਿਰਧਿ ਭਏ ਦਿਨ ਪੁੰਨਿਆ ॥

Tout comme les richesses du monde et la jeunesse sont de courte durée comme l'ombre d'une petite plante; de même, très bientôt, la vieillesse arrive, et la vie se termine.

ਨਾਨਕ ਨਾਮ ਬਿਨਾ ਦੋਹਾਗਣਿ ਛੁਟੀ ਝੂਠਿ ਵਿਛੁੰਨਿਆ ॥੧॥

O Nanak, sans méditer sur Naam, piégé dans l'amour pour les richesses de ce monde, une malheureuse âme-mariée est séparée de son Mari-Dieu. ||1||

ਬੁਡੀ ਘਰੁ ਘਾਲਿਓ ਗੁਰ ਕੈ ਭਾਇ ਚਲੇ ॥

O' âme de la mariée, plongé dans la richesses de ce monde, vous avez déjà détruit votre vie spirituelle; au moins maintenant, vivez votre vie selon les enseignements de Guru.

ਸਾਚਾ ਨਾਮੁ ਧਿਆਇ ਪਾਵਹਿ ਸੁਖਿ ਮਹਲੇ ॥

Méditer sur le Nom éternel de Dieu avec amour et dévotion, et vous pourriez vous rendre compte de la présence de Dieu dans votre cœur et habitait dans la paix de l'esprit.

ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਧਿਆਏ ਤਾ ਸੁਖੁ ਪਾਏ ਪੇਈਅੜੈ ਦਿਨ ਚਾਰੇ ॥

La mariée-âme atteint paix céleste, c'est seulement quand elle médite sur le Nom de Dieu avec amour et dévotion, notre séjour dans ce monde n'est que pour quelques jours.

ਨਿਜ ਘਰਿ ਜਾਇ ਬਹੈ ਸਚੁ ਪਾਏ ਅਨਦਿਨੁ ਨਾਲਿ ਪਿਆਰੇ ॥

Telle une jeune mariée-âme habite tranquillement dans son cœur, où elle se rend compte que Dieu éternel et reste toujours avec son bien-aimé Dieu.

ਵਿਣੁ ਭਗਤੀ ਘਰਿ ਵਾਸੁ ਨ ਹੋਵੀ ਸੁਣਿਅਹੁ ਲੋਕ ਸਬਾਏ ॥

O " tous les hommes écoutent, sans adoration pieuse de Dieu, l'esprit ne peut pas cessé de rester à l'intérieur et garde d'errer autour.

ਨਾਨਕ ਸਰਸੀ ਤਾ ਪਿਰੁ ਪਾਏ ਰਾਤੀ ਸਾਚੈ ਨਾਏ ॥੨॥

O Nanak, imprégnée de Nom éternel de Dieu, elle aime la béatitude divine et s'unit avec son Mari-Dieu. ||2||

ਪਿਰੁ ਧਨ ਭਾਵੈ ਤਾ ਪਿਰ ਭਾਵੈ ਨਾਰੀ ਜੀਉ ॥

Quand l'homme-Dieu est agréable à l'âme-épouse, alors que l'âme-mariée devient cher à la Mari-Dieu.

ਰੰਗਿ ਪ੍ਰੀਤਮ ਰਾਤੀ ਗੁਰ ਕੈ ਸਬਦਿ ਵੀਚਾਰੀ ਜੀਉ ॥

Imprégnée de l'amour de son bien-aimé-Dieu et à l'écoute de la parole de Guru, elle commence à contempler et à comprendre la parole divine

ਗੁਰ ਸਬਦਿ ਵੀਚਾਰੀ ਨਾਹ ਪਿਆਰੀ ਨਿਵਿ ਨਿਵਿ ਭਗਤਿ ਕਰੇਈ ॥

L'âme-mariée qui se reflète sur la parole de Guru devient cher à son Mari-Dieu et dans son humilité profonde, elle adore Lui amoureusement.

ਮਾਇਆ ਮੇਹੁ ਜਲਾਏ ਪ੍ਰੀਤਮੁ ਰਸ ਮਹਿ ਰੰਗੁ ਕਰੇਈ ॥

Son bien-aimé-Dieu brûle son amour pour les richesses de ce monde et de la puissance, immergé dans Son amour, elle aime la béatitude de Son syndicat.

ਪ੍ਰਭ ਸਾਚੇ ਸੇਤੀ ਰੰਗਿ ਰੰਗੇਤੀ ਲਾਲ ਭਈ ਮਨੁ ਮਾਰੀ ॥

Imprégnée de l'amour éternel de Dieu, elle conquiert son esprit et sa vie devient beau, rempli d'amour.

ਨਾਨਕ ਸਾਚਿ ਵਸੀ ਸੋਹਾਗਣਿ ਪਿਰ ਸਿਉ ਪ੍ਰੀਤਿ ਪਿਆਰੀ ॥੩॥

O Nanak, toujours à l'écoute de Dieu éternel, l'âme-mariée chanceuse aime son Mari-Dieu et devient Sa bien-aimée. ||3||

ਪਿਰ ਘਰਿ ਸੋਹੈ ਨਾਰਿ ਜੇ ਪਿਰ ਭਾਵਏ ਜੀਉ ॥

L'âme-mariée est belle, en la présence de Mari-Dieu, que si elle est agréable à Lui.

ਝੁਠੇ ਵੈਣ ਚਵੇ ਕਾਮਿ ਨ ਆਵਏ ਜੀਉ ॥

Des mots vides d'amour ne servent à rien.

ਬੂਠੁ ਅਲਾਵੈ ਕਾਮਿ ਨ ਆਵੈ ਨਾ ਪਿਰੁ ਦੇਖੈ ਨੈਣੀ ॥

Ses mensonges sont d'aucune utilité, elle est incapable de voir son Mari-Dieu avec ses yeux.

ਅਵਗੁਣਿਆਰੀ ਕੰਤਿ ਵਿਸਾਰੀ ਛੁਟੀ ਵਿਧਣ ਰੈਣੀ ॥

Une telle non-vertueuse de l'âme-mariée délaissée par son Mari-Dieu passe sa vie à l'agonie.

ਗੁਰ ਸਬਦੁ ਨ ਮਾਨੈ ਫਾਹੀ ਫਾਥੀ ਸਾ ਧਨ ਮਹਲੁ ਨ ਪਾਏ ॥

L'âme-mariée qui n'a pas suivi la parole de Guru, piégé dans les obligations des richesses de ce monde, elle ne peut réaliser de la présence de Mari-Dieu.

ਨਾਨਕ ਆਪੇ ਆਪੁ ਪਛਾਣੈ ਗੁਰਮੁਖਿ ਸਹਜਿ ਸਮਾਏ ॥੪॥

O Nanak, en suivant les enseignements de Guru, si elle comprend d'elle-même, puis elle fusionne en paix céleste. ||4||

ਧਨ ਸੋਹਾਗਣਿ ਨਾਰਿ ਜਿਨਿ ਪਿਰੁ ਜਾਣਿਆ ਜੀਉ ॥

Béni et heureux, c'est que l'âme-mariée qui a réalisé son Mari-Dieu.

ਨਾਮ ਬਿਨਾ ਕੂੜਿਆਰਿ ਕੂੜੁ ਕਮਾਣਿਆ ਜੀਉ ॥

Mais celui qui est sans Naam est faux et elle gagne seulement les richesses de ce monde.

ਹਰਿ ਭਗਤਿ ਸੁਹਾਵੀ ਸਾਚੇ ਭਾਵੀ ਭਾਇ ਭਗਤਿ ਪ੍ਰਭੁ ਰਾਤੀ ॥

L'âme-mariée qui embellit sa vie à travers l'adoration pieuse de Dieu, est agréable à Dieu; elle reste immergé dans l'adoration de Dieu.

ਪਿਰੁ ਰਲੀਆਲਾ ਜੋਬਨਿ ਬਾਲਾ ਤਿਸੁ ਰਾਵੇ ਰੰਗਿ ਰਾਤੀ ॥

Imprégné de Son amour, l'âme-mariée aime toujours la compagnie de son Mari-Dieu qui est la source de la béatitude et est jeunes pour toujours

ਗੁਰ ਸਬਦਿ ਵਿਗਾਸੀ ਸਹੁ ਰਾਵਾਸੀ ਫਲੁ ਪਾਇਆ ਗੁਣਕਾਰੀ ॥

L'épouse de l'âme, spirituellement ravie par la parole de Guru, comme une récompense, elle bénéficie de l'union de son Mari-Dieu, le pourvoyeur de toutes les vertus.

ਨਾਨਕ ਸਾਚੁ ਮਿਲੈ ਵਡਿਆਈ ਪਿਰ ਘਰਿ ਸੇਰੈ ਨਾਰੀ ॥੫॥੩॥

O Nanak, elle s'est unie avec Dieu éternel; elle reçoit l'honneur et belle allure dans la présence de Dieu.||5||3||

ਧਨਾਸਰੀ ਛੰਤ ਮਹਲਾ ੪ ਘਰੁ ੧

Raag Dhanaasaree, Chhant, Quatrième Guru De La Première Maison:

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

Un seul Dieu éternel, réalisé par la grâce de vrai Guru:

ਹਰਿ ਜੀਉ ਕ੍ਰਿਪਾ ਕਰੇ ਤਾ ਨਾਮੁ ਧਿਆਈਐ ਜੀਉ ॥

Si révérend Dieu montre sa miséricorde, alors seulement on peut méditer sur Naam.

ਸਤਿਗੁਰੁ ਮਿਲੈ ਸੁਭਾਇ ਸਹਜਿ ਗੁਣ ਗਾਈਐ ਜੀਉ ॥

Si l'on rencontre vrai Guru, alors seulement on peut, dans l'amour de chanter les louanges de Dieu dans un état de calme.

ਗੁਣ ਗਾਇ ਵਿਗਸੈ ਸਦਾ ਅਨਦਿਨੁ ਜਾ ਆਪਿ ਸਾਚੇ ਭਾਵਏ ॥

Lorsqu'elle plaît à Dieu éternel, alors seulement on reste toujours ravis de chanter Ses louanges.

ਅਹੰਕਾਰੁ ਹਉਮੈ ਤਜੈ ਮਾਇਆ ਸਹਜਿ ਨਾਮਿ ਸਮਾਵਏ ॥

Il délaisse l'arrogance, l'égoïsme et l'amour pour les richesses de ce monde, et fusionne intuitivement dans Naam.

ਆਪਿ ਕਰਤਾ ਕਰੇ ਸੋਈ ਆਪਿ ਦੇਇ ਤ ਪਾਈਐ ॥

Seulement cela arrive ce que fait le Créateur ; quand Lui-même nous bénit avec ce don de Naam, alors seulement nous le recevons.

ਹਰਿ ਜੀਉ ਕ੍ਰਿਪਾ ਕਰੇ ਤਾ ਨਾਮੁ ਧਿਆਈਐ ਜੀਉ ॥੧॥

Lorsque révérend Dieu montre sa miséricorde, alors seulement on peut méditer sur Naam. ||1||

ਅੰਦਰਿ ਸਾਚਾ ਨੇਹੁ ਪੂਰੇ ਸਤਿਗੁਰੈ ਜੀਉ ॥

Vrai Guru a consacré un amour éternel pour Dieu à l'intérieur de moi.

ਹਉ ਤਿਸੁ ਸੇਵੀ ਦਿਨੁ ਰਾਤਿ ਮੈ ਕਦੇ ਨ ਵੀਸਰੈ ਜੀਉ ॥

Je me souviens de Dieu jour et nuit et je n'ai jamais oublié.

ਕਦੇ ਨ ਵਿਸਾਰੀ ਅਨਦਿਨੁ ਸਮੁਹਾਰੀ ਜਾ ਨਾਮੁ ਲਈ ਤਾ ਜੀਵਾ ॥

Oui, je n'oublie jamais Lui, je me souviens toujours de Lui; j'ai spirituellement rajeunir seulement quand je médite sur Naam.

ਸੁਵਣੀ ਸੁਣੀ ਤ ਇਹੁ ਮਨੁ ਤ੍ਰਿਪਤੈ ਗੁਰਮੁਖਿ ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਪੀਵਾ ॥

Quand j'écoute les louanges de Dieu avec mes oreilles, cet esprit qui est le mien devient satisfait, je prends la nectar de Naam par l'enseignement de Guru.

ਨਦਰਿ ਕਰੇ ਤਾ ਸਤਿਗੁਰੁ ਮੇਲੇ ਅਨਦਿਨੁ ਬਿਬੇਕ ਬੁਧਿ ਬਿਚਰੈ ॥

Lorsque Dieu montre Sa grâce, Il s'unit avec vrai Guru et c'est alors seulement que l'intellect perspicace l'emporte toujours.

ਅੰਦਰਿ ਸਾਚਾ ਨੇਹੁ ਪੂਰੇ ਸਤਿਗੁਰੈ ॥੨॥

Parfait vrai Guru a consacré un amour éternel pour Dieu à l'intérieur de moi. ||2||

ਸਤਸੰਗਤਿ ਮਿਲੈ ਵਡਭਾਗਿ ਤਾ ਹਰਿ ਰਸੁ ਆਵਏ ਜੀਉ ॥

O mon ami, quand par grand bonheur, on est béni par la sainte congrégation, alors seulement il commence à savourer le nectar du nom de Dieu.

ਅਨਦਿਨੁ ਰਹੈ ਲਿਵ ਲਾਇ ਤ ਸਹਜਿ ਸਮਾਵਏ ਜੀਉ ॥

Il reste toujours avec amour centré sur Dieu et fusionne en céleste de sang-froid.

ਸਹਜਿ ਸਮਾਵੈ ਤਾ ਹਰਿ ਮਨਿ ਭਾਵੈ ਸਦਾ ਅਤੀਤੁ ਬੈਰਾਗੀ ॥

Quand on fusionne dans l'équilibre céleste, il devient agréable à l'esprit de Dieu et se détache pour toujours de Maya, les richesses et le pouvoir du monde.

ਹਲਤਿ ਪਲਤਿ ਸੇਭਾ ਜਗ ਅੰਤਰਿ ਰਾਮ ਨਾਮਿ ਲਿਵ ਲਾਗੀ ॥

Il reste concentré sur le nom de Dieu et reçoit d'honneur à la fois ici et dans l'au-delà.

ਹਰਖ ਸੇਗ ਦੁਹਾ ਤੇ ਮੁਕਤਾ ਜੋ ਪ੍ਰਭੁ ਕਰੇ ਸੁ ਭਾਵਏ ॥

Il n'est pas affecté par le plaisir et la douleur; il est content de tout ce que Dieu fait.

ਸਤਸੰਗਤਿ ਮਿਲੈ ਵਡਭਾਗਿ ਤਾ ਹਰਿ ਰਸੁ ਆਵਏ ਜੀਉ ॥੩॥

O mon ami, quand, par sa grande fortune, on est béni par la sainte congrégation, puis il suit le nectar du nom de Dieu. ||3||

ਦੂਜੈ ਭਾਇ ਦੁਖੁ ਹੋਇ ਮਨਮੁਖ ਜਮਿ ਜੋਹਿਆ ਜੀਉ ॥

O mon ami, l'amour de la dualité (richesses de ce monde), apporte la misère; le démon de la mort, les yeux d'entêté.

ਹਾਇ ਹਾਇ ਕਰੇ ਦਿਨੁ ਰਾਤਿ ਮਾਇਆ ਦੁਖਿ ਮੋਹਿਆ ਜੀਉ ॥

Pris dans la douleur de Maya, les richesses de ce monde, il gémit de jour et de nuit.

ਮਾਇਆ ਦੁਖਿ ਮੋਹਿਆ ਹਉਮੈ ਰੋਹਿਆ ਮੇਰੀ ਮੇਰੀ ਕਰਤ ਵਿਹਾਵਏ ॥

Il est misérable dans l'amour de Maya, l'ego provoque la colère en lui et toute sa vie, passe à pleurer: c'est la mienne, qui est la mienne.

ਜੇ ਪ੍ਰਭੁ ਦੇਇ ਤਿਸੁ ਚੇਤੈ ਨਾਹੀ ਅੰਤਿ ਗਇਆ ਪਛੁਤਾਵਏ ॥

Il ne se souvient pas de ce Dieu qui donne tout et à la fin il quitte le monde de regret.

ਬਿਨੁ ਨਾਵੈ ਕੇ ਸਾਥਿ ਨ ਚਾਲੈ ਪੁਤ੍ਰ ਕਲਤ੍ਰੁ ਮਾਇਆ ਧੋਹਿਆ ॥

Sauf Naam, personne n'est avec le mortel et l'on est trompé par l'amour pour la famille, les richesses de ce monde et la puissance.

ਦੂਜੈ ਭਾਇ ਦੁਖੁ ਹੋਇ ਮਨਮੁਖਿ ਜਮਿ ਜੋਹਿਆ ਜੀਉ ॥੪॥

L'amour de la dualité (richesses de ce monde) apporte la misère; le démon de la mort, les yeux d'entêté. ||4||

ਕਰਿ ਕਿਰਪਾ ਲੇਹੁ ਮਿਲਾਇ ਮਹਲੁ ਹਰਿ ਪਾਇਆ ਜੀਉ ॥

O Dieu, en montrant la miséricorde que Vous unissez avec Vous-même, se rend compte de Votre présence.

ਸਦਾ ਰਹੈ ਕਰ ਜੋੜਿ ਪ੍ਰਭੁ ਮਨਿ ਭਾਇਆ ਜੀਉ ॥

Cette personne reste toujours présente devant Dieu les mains jointes; Dieu se plaît à la tête de cette personne.

ਪ੍ਰਭੁ ਮਨਿ ਭਾਵੈ ਤਾ ਹੁਕਮਿ ਸਮਾਵੈ ਹੁਕਮੁ ਮੰਨਿ ਸੁਖੁ ਪਾਇਆ ॥

Quand Dieu devient agréable à l'esprit, il accepte la volonté de Dieu, en obéissant à l'ordre de Dieu qu'il aime la paix divine.

ਅਨਦਿਨੁ ਜਪਤ ਰਹੈ ਦਿਨੁ ਰਾਤੀ ਸਹਜੇ ਨਾਮੁ ਧਿਆਇਆ ॥

Il tient toujours à scander le nom de Dieu; le jour et la nuit, il se souvient intuitivement de Dieu.

ਨਾਮੇ ਨਾਮੁ ਮਿਲੀ ਵਡਿਆਈ ਨਾਨਕ ਨਾਮੁ ਮਨਿ ਭਾਵਏ ॥

O Nanak, Naam devient agréable à son esprit et il atteint la gloire en méditant sur Naam.

ਕਰਿ ਕਿਰਪਾ ਲੇਹੁ ਮਿਲਾਇ ਮਹਲੁ ਹਰਿ ਪਾਵਏ ਜੀਉ ॥੫॥੧॥

O Dieu, en montrant de la miséricorde, que Vous unissez avec Vous-même, se rend compte de Votre présence. ||5||1||

ਧਨਾਸਰੀ ਮਹਲਾ ੫ ਛੰਤ

Raag Dhanaasaree, Cinquième Guru, Chhant:

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

Un seul Dieu éternel, réalisé par la grâce de vrai Guru:

ਸਤਿਗੁਰ ਦੀਨ ਦਇਆਲ ਜਿਸੁ ਸੰਗਿ ਹਰਿ ਗਾਵੀਐ ਜੀਉ ॥

Ce vrai Guru est miséricordieux envers les humbles en compagnie, nous chantons les louanges de Dieu.

ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਹਰਿ ਕਾ ਨਾਮੁ ਸਾਧਸੰਗਿ ਰਾਵੀਐ ਜੀਉ ॥

Dans le saint des saints, nous devrions chanter les louanges de nectar ambrosian comme le Nom de Dieu.

ਭਜੁ ਸੰਗਿ ਸਾਧੁ ਇਕੁ ਅਰਾਧੁ ਜਨਮ ਮਰਨ ਦੁਖ ਨਾਸਏ ॥

O mon ami, allez à la société de Guru et méditez sur Dieu unique; l'agonie de la naissance et de la mort s'enfuit loin, en méditant sur Naam.

ਧੁਰਿ ਕਰਮੁ ਲਿਖਿਆ ਸਾਚੁ ਸਿਖਿਆ ਕਟੀ ਜਮ ਕੀ ਫਾਸਏ ॥

Celui qui est pré-ordonné, suit les enseignements de Guru par qui sa peur de la mort est éradiquée.

ਭੈ ਭਰਮ ਨਾਠੇ ਛੁਟੀ ਗਾਠੇ ਜਮ ਪੰਥਿ ਮੂਲਿ ਨ ਆਵੀਐ ॥

Toutes nos craintes et nos doutes sont dissipés, le noeud du monde des obligations est desserré et nous ne sommes pas soumis à la torture ou la peur de la mort.

ਬਿਨਵੰਤਿ ਨਾਨਕ ਧਾਰਿ ਕਿਰਪਾ ਸਦਾ ਹਰਿ ਗੁਣ ਗਾਵੀਐ ॥੧॥

Nanak prie: Ô Dieu, accordez la miséricorde, de sorte que nous pouvons toujours continuer à chanter Vos louanges. ||1||

ਨਿਧਰਿਆ ਧਰ ਏਕੁ ਨਾਮੁ ਨਿਰੰਜਨੋ ਜੀਉ ॥

O Dieu, Vous êtes immaculée et Votre Nom est le soutien de sans soutien.

ਤੂ ਦਾਤਾ ਦਾਤਾਰੁ ਸਰਬ ਦੁਖ ਭੰਜਨੇ ਜੀਉ ॥

O Dieu, Vous êtes le bienfaiteur de tous, et le destructeur de toutes les douleurs.

ਦੁਖ ਹਰਤ ਕਰਤਾ ਸੁਖਹ ਸੁਆਮੀ ਸਰਣਿ ਸਾਧੂ ਆਇਆ ॥

O Dieu, le destructeur des douleurs, le Créateur de l'univers et le pourvoyeur de la paix, celui qui vient au refuge de Guru,

ਸੰਸਾਰੁ ਸਾਗਰੁ ਮਹਾ ਬਿਖੜਾ ਪਲ ਏਕ ਮਾਹਿ ਤਰਾਇਆ ॥

Vous lui transporte à travers le terrible océan mondain des vices dans un instant.

ਪੂਰਿ ਰਹਿਆ ਸਰਬ ਥਾਈ ਗੁਰ ਗਿਆਨੁ ਨੇਤ੍ਰੀ ਅੰਜਨੇ ॥

O Dieu! celui dont les yeux sont éclairés avec la sagesse divine de Guru, voit Vous présente en tout et partout.

ਬਿਨਵੰਤਿ ਨਾਨਕ ਸਦਾ ਸਿਮਰੀ ਸਰਬ ਦੁਖ ਭੈ ਭੰਜਨੇ ॥੨॥

Nanak prie: Ô Dieu, accordez la miséricorde, afin que je puisse toujours avec amour, souvenez-Vous, le destructeur de toutes les peurs. ||2||

ਆਪਿ ਲੀਏ ਲੜਿ ਲਾਇ ਕਿਰਪਾ ਧਾਰੀਆ ਜੀਉ ॥

O Dieu, en montrant la miséricorde sur Votre propre, Vous devez royaume-moi avec Vous.

ਮੇਹਿ ਨਿਰਗੁਣੁ ਨੀਚੁ ਅਨਾਥੁ ਪ੍ਰਭੁ ਅਗਮ ਅਪਾਰੀਆ ਜੀਉ ॥

O Dieu, je suis non-vertueux, vil et sans défense, mais vous êtes incompréhensible et infini.

ਦਇਆਲ ਸਦਾ ਕ੍ਰਿਪਾਲ ਸੁਆਮੀ ਨੀਚ ਥਾਪਣਹਾਰਿਆ ॥

O' le miséricordieux et toujours gracieux Maître, O' l'embellisher des humbles.

ਜੀਅ ਜੰਤ ਸਭਿ ਵਸਿ ਤੇਰੈ ਸਗਲ ਤੇਰੀ ਸਾਰਿਆ ॥

Tous les êtres et les créatures sont sous Votre pouvoir, et tous sont sous Votre garde.

ਆਪਿ ਕਰਤਾ ਆਪਿ ਭੁਗਤਾ ਆਪਿ ਸਗਲ ਬੀਚਾਰੀਆ ॥

ਆਪਿ ਕਰਤਾ ਆਪਿ ਭੁਗਤਾ ਆਪਿ ਸਗਲ ਬੀਚਾਰੀਆ ॥

Vous êtes vous-même le créateur, Vous le rejoignez et vous pensez à tous.

ਬਿਨਵੰਤ ਨਾਨਕ ਗੁਣ ਗਾਇ ਜੀਵਾ ਹਰਿ ਜਪੁ ਜਪਉ ਬਨਵਾਰੀਆ ॥੩॥

Nanak fait valoir que: O Dieu! Je peux toujours renouveler spirituellement par chanter Vos louanges et en méditant sur Votre Nom. ||3||

ਤੇਰਾ ਦਰਸੁ ਅਪਾਰੁ ਨਾਮੁ ਅਮੋਲਈ ਜੀਉ ॥

O Dieu, Votre vision est incomparable et Votre Nom est inestimable.

ਨਿਤਿ ਜਪਹਿ ਤੇਰੇ ਦਾਸ ਪੁਰਖ ਅਤੇਲਈ ਜੀਉ ॥

Ô Dieu incomparable qui imprègne tout, vos fidèles se souviennent toujours de vous.

ਸੰਤ ਰਸਨ ਵੂਠਾ ਆਪਿ ਤੂਠਾ ਹਰਿ ਰਸਹਿ ਸੇਈ ਮਾਤਿਆ ॥

O Dieu, par Votre propre plaisir, Vous habitez sur les langues des Saints; ils restent immergés dans l'amour de votre Nom.

ਗੁਰ ਚਰਨ ਲਾਗੇ ਮਹਾ ਭਾਗੇ ਸਦਾ ਅਨਦਿਨੁ ਜਾਗਿਆ ॥

Ceux qui sont à l'écoute de la parole de Guru sont très chanceux, ils restent toujours spirituellement éveillés et conscients aux tentations du monde.

ਸਦ ਸਦਾ ਸਿੰਮ੍ਰਤਬੁ ਸੁਆਮੀ ਸਾਸਿ ਸਾਸਿ ਗੁਣ ਬੋਲਈ ॥

O " la vénérable Maître-Dieu, Guru qui toujours chante Vos louanges, à chaque respiration,

ਬਿਨਵੰਤਿ ਨਾਨਕ ਧੂਰਿ ਸਾਧੂ ਨਾਮੁ ਪ੍ਰਭੁ ਅਮੋਲਈ ॥੪॥੧॥

et qui l'a toujours médité sur Votre précieux Nom; Nanak prie, permettez-moi d'être son humble serviteur que je suis la poussière de ses pieds. ||4||1||

ਰਾਗੁ ਧਨਾਸਰੀ ਬਾਣੀ ਭਗਤ ਕਬੀਰ ਜੀ ਕੀ

Raag Dhanaasaree, Les hymnes D'adepte Kabeer Jee:

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

Un seul Dieu éternel, réalisé par la grâce de vrai Guru:

ਸਨਕ ਸਨੰਦ ਮਹੇਸ ਸਮਾਨਾਂ ॥ ਸੇਖਨਾਗਿ ਤੇਰੇ ਮਰਮੁ ਨ ਜਾਨਾਂ ॥੧॥

O Dieu, même les êtres comme Sanak, Sanand, Mahesh, et Sheshnaag n'a pas compris Votre mystère. ||1||

ਸੰਤਸੰਗਤਿ ਰਾਮੁ ਰਿਦੈ ਬਸਾਈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

En adhérant à la société des saints, je consacre Dieu dans mon cœur. ||1||Pause||

ਹਨੂਮਾਨ ਸਰਿ ਗਰੁੜ ਸਮਾਨਾਂ ॥ ਸੁਰਪਤਿ ਨਰਪਤਿ ਨਹੀ ਗੁਨ ਜਾਨਾਂ ॥੨॥

O Dieu, des êtres comme Hanumaan et Garurh, des dieux et des rois, aucun d'entre eux comprend Vos vertus. ||2||

ਚਾਰਿ ਬੇਦ ਅਰੁ ਸਿੰਮ੍ਰਿਤਿ ਪੁਰਾਨਾਂ ॥ ਕਮਲਾਪਤਿ ਕਵਲਾ ਨਹੀ ਜਾਨਾਂ ॥੩॥

O'God, Brahma, les abonnés de quatre Védas, Simritis, et les Puranas, et Vishnu le Maître de la déesse de la richesse n'a pas de réaliser Vous. ||3||

ਕਹਿ ਕਬੀਰ ਸੇ ਭਰਮੈ ਨਾਹੀ ॥ ਪਗ ਲਗਿ ਰਾਮ ਰਹੈ ਸਰਨਾਂਹੀ ॥੪॥੧॥

Kabeer dit, celui qui suit l'enseignement de Guru et demeure en refuge de Dieu ne erre pas dans les différentes naissances. ||4||1||

ਦਿਨ ਤੇ ਪਹਰ ਪਹਰ ਤੇ ਘਰੀਆਂ ਆਵ ਘਟੈ ਤਨੁ ਛੀਜੈ ॥

Jour après jour, heure après heure, la vie suit son cours et le corps déprime.

ਕਾਲੁ ਅਹੇਰੀ ਫਿਰੈ ਬਧਿਕ ਜਿਉ ਕਹਹੁ ਕਵਨ ਬਿਧਿ ਕੀਜੈ ॥੧॥

La mort plane sur nous comme un chasseur, dis-moi, que faire pour lui échapper ? ||1||

ਸੇ ਦਿਨੁ ਆਵਨ ਲਾਗਾ ॥

Ce jour(de la mort) se rapproche rapidement.

ਮਾਤ ਪਿਤਾ ਭਾਈ ਸੁਤ ਬਨਿਤਾ ਕਹਹੁ ਕੋਊ ਹੈ ਕਾ ਕਾ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Entre la mère, le père, les frères et sœurs, les enfants et le conjoint, aucun d'eux ne peut aider la personne au moment de la mort. ||1||Pause||

ਜਬ ਲਗੁ ਜੋਤਿ ਕਾਇਆ ਮਹਿ ਬਰਤੈ ਆਪਾ ਪਸੁ ਨ ਬੁਝੈ ॥

Tant qu'il y a une âme dans ce corps, la bête comme être humain ne comprend pas son vrai soi.

ਲਾਲਚ ਕਰੈ ਜੀਵਨ ਪਦ ਕਾਰਨ ਲੇਚਨ ਕਛੁ ਨ ਸੁਝੈ ॥੨॥

Il implore une plus longue durée de vie; il voit des gens en train de mourir avec ses propres yeux, mais ne comprennent pas qu'il ne peut pas échapper à la mort. ||2||

ਕਹਤ ਕਬੀਰ ਸੁਨਹੁ ਰੇ ਪ੍ਰਾਨੀ ਛੋਡਹੁ ਮਨ ਕੇ ਭਰਮਾ ॥

Kabeer dit, écoutez, Ô mortel, renoncer aux doutes de votre esprit.

ਕੇਵਲ ਨਾਮੁ ਜਪਹੁ ਰੇ ਪ੍ਰਾਨੀ ਪਰਹੁ ਏਕ ਕੀ ਸਰਨਾਂ ॥੩॥੨॥

Chercher le refuge de Dieu unique et méditer sur Son Nom seul. ||3||2||

ਜੇ ਜਨੁ ਭਾਉ ਭਗਤਿ ਕਛੁ ਜਾਨੈ ਤਾ ਕਉ ਅਚਰਜੁ ਕਾਹੇ ॥

Cet adepte, qui sait, même un peu au sujet de l'adoration de Dieu, pour lui, l'union avec Dieu n'est rien d'extraordinaire

ਜਿਉ ਜਲੁ ਜਲ ਮਹਿ ਪੈਸਿ ਨ ਨਿਕਸੈ ਤਿਉ ਢੁਰਿ ਮਿਲਿਓ ਜੁਲਾਹੇ ॥੧॥

Tout comme l'eau d'un petit ruisseau lorsque fusionné dans l'océan ne peut pas être séparé, de même Kabir, le tisserand, après l'éradication de l'ego a fusionné en Dieu. ||1||

ਹਰਿ ਕੇ ਲੋਗਾ ਮੈ ਤਉ ਮਤਿ ਕਾ ਭੋਰਾ ॥

O' les adeptes de Dieu, Je ne suis qu'une personne simple d'esprit.

ਜਉ ਤਨੁ ਕਾਸੀ ਤਜਹਿ ਕਬੀਰਾ ਰਮਈਐ ਕਹਾ ਨਿਹੋਰਾ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Si Kabeer peut se libérer du cycle de la naissance et de la mort en mourant à Kashi, alors quel est le rôle de Dieu dans tout cela? ||1||Pause||

ਕਹਤੁ ਕਬੀਰੁ ਸੁਨਹੁ ਰੇ ਲੋਈ ਭਰਮਿ ਨ ਭੂਲਹੁ ਕੋਈ ॥

Kabir dit, écoute, Ô peuple - ne pas être trompés par le doute.

ਕਿਆ ਕਾਸੀ ਕਿਆ ਉਖਰੁ ਮਗਹਰੁ ਰਾਮੁ ਰਿਦੈ ਜਉ ਹੋਈ ॥੨॥੩॥

Si Dieu est inscrit dans le cœur, alors il n'y a pas de différence si l'on meurt dans Kashi ou le pays maudit de Maghar. ||2||3||

ਇੰਦ੍ਰੁ ਲੋਕ ਸਿਵ ਲੋਕਹਿ ਜੈਬੋ ॥ ਓਛੇ ਤਪ ਕਰਿ ਬਾਹੁਰਿ ਐਬੋ ॥੧॥

Même si en faisant des actes hypocrites de pénitence et d'austérités, on est capable d'atteindre le royaume du dieu Indra ou du dieu Shiva, encore après un certain temps, il reviendrait.

ਕਿਆ ਮਾਂਗਉ ਕਿਛੁ ਥਿਰੁ ਨਾਹੀ ॥

Quoi d'autre puis-je demander à Dieu? Rien, sauf Naam, est éternelle.

ਰਾਮ ਨਾਮ ਰਖੁ ਮਨ ਮਾਹੀ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Par conséquent, consacrer le Nom de Dieu dans votre esprit. ||1||Pause||

ਸੇਭਾ ਰਾਜ ਬਿਭੈ ਬਡਿਆਈ ॥

La gloire mondaine, la puissance, le plaisir pécheur, et la fausse grandeur,

ਅੰਤਿ ਨ ਕਾਹੁ ਸੰਗ ਸਹਾਈ ॥੨॥

Aucun de ceux-ci s'avèrent utiles à la fin. ||2||

ਪੁਤ੍ਰ ਕਲਤ੍ਰ ਲਛਮੀ ਮਾਇਆ ॥

Les enfants, le conjoint, la richesse et l'amour pour les richesses de ce monde,

ਇਨ ਤੇ ਕਹੁ ਕਵਨੈ ਸੁਖੁ ਪਾਇਆ ॥੩॥

Dites-moi qui n'a jamais obtenu la paix de ces? ||3||

ਕਹਤ ਕਬੀਰ ਅਵਰ ਨਹੀ ਕਾਮਾ ॥

Kabir dit, rien d'autre n'est d'aucun usage;

ਹਮਰੈ ਮਨ ਧਨ ਰਾਮ ਕੇ ਨਾਮਾ ॥੪॥੪॥

Pour moi le nom de Dieu est la richesse éternelle. ||4||4||

ਰਾਮ ਸਿਮਰਿ ਰਾਮ ਸਿਮਰਿ ਰਾਮ ਸਿਮਰਿ ਭਾਈ ॥

O mon frère, toujours se souvenir de Dieu, encore et encore.

ਰਾਮ ਨਾਮ ਸਿਮਰਨ ਬਿਨੁ ਬੁਭੁਡਤੇ ਅਧਿਕਾਈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Parce que sans la méditation sur le nom de Dieu, beaucoup de gens se noient dans l'océan mondain de vices. ||1||Pause||

ਬਨਿਤਾ ਸੁਤ ਦੇਹ ਗ੍ਰੇਹ ਸੰਪਤਿ ਸੁਖਦਾਈ ॥

La Femme, les enfants, le corps, la maison et les biens, mais semblent donner la paix,

ਇਨ੍ ਮੈ ਕਛੁ ਨਾਹਿ ਤੇਰੇ ਕਾਲ ਅਵਧ ਆਈ ॥੧॥

mais aucune de ces sont les vôtres, quand l'heure de la mort arrive. ||1||

ਅਜਾਮਲ ਗਜ ਗਨਿਕਾ ਪਤਿਤ ਕਰਮ ਕੀਨੇ ॥

Un brahmane Ajaamal, Gaj un éléphant, et Ganika une prostituée commis beaucoup de péchés,

ਤੇਉ ਉਤਰਿ ਪਾਰਿ ਪਰੇ ਰਾਮ ਨਾਮ ਲੀਨੇ ॥੨॥

mais ont été sauvés de leurs péchés quand ils ont médité sur le nom de Dieu. ||2||

ਸੂਕਰ ਕੂਕਰ ਜੋਨਿ ਭ੍ਰਮੇ ਤਉ ਲਾਜ ਨ ਆਈ ॥

O mon ami, ne vous sentez-vous pas de honte, à se balader dans des espèces comme les porcs et les chiens?

ਰਾਮ ਨਾਮ ਛਾਡਿ ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਕਾਹੇ ਬਿਖੁ ਖਾਈ ॥੩॥

Abandonnant la nectar ambrosian du Nom de Dieu, pourquoi êtes-vous livrer dans les vices, un poison pour votre vie spirituelle? ||3||

ਤਜਿ ਭਰਮ ਕਰਮ ਬਿਧਿ ਨਿਖੇਧ ਰਾਮ ਨਾਮੁ ਲੇਹੀ ॥

Abandonnez vos doutes sur les bonnes et mauvaises actions et méditez sur le Nom de Dieu avec amour et dévotion.

ਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਜਨ ਕਬੀਰ ਰਾਮੁ ਕਰਿ ਸਨੇਹੀ ॥੪॥੫॥

O'adepte Kabir, par la grâce de Guru, faites Dieu comme votre ami. ||4||5||

ਧਨਾਸਰੀ ਬਾਣੀ ਭਗਤ ਨਾਮਦੇਵ ਜੀ ਕੀ

Raag Dhanaasaree, Les hymnes D'adepte Naam Dev Ji:

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

Un seul Dieu éternel, réalisé par la grâce de vrai Guru:

ਗਹਰੀ ਕਰਿ ਕੈ ਨੀਵ ਖੁਦਾਈ ਉਪਰਿ ਮੰਡਪ ਛਾਏ ॥

Ceux qui ont les palais nobles construit sur des fondations profondes,

ਮਾਰਕੰਡੇ ਤੇ ਕੇ ਅਧਿਕਾਈ ਜਿਨਿ ਤ੍ਰਿਣ ਧਰਿ ਮੂੰਡ ਬਲਾਏ ॥੧॥

ne vivent plus longtemps que les Sage Markanda, qui a passé toute sa vie sous un toit de paille. ||1||

ਹਮਰੇ ਕਰਤਾ ਰਾਮੁ ਸਨੇਹੀ ॥

Le Créateur-Dieu est notre seul et véritable ami.

ਕਾਹੇ ਰੇ ਨਰ ਗਰਬੁ ਕਰਤ ਹਹੁ ਬਿਨਸਿ ਜਾਇ ਝੂਠੀ ਦੇਹੀ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

O mortels, pourquoi vous sentez-vous fier de votre corps; ce corps périssables périrait. ||1||Pause||

ਮੇਰੀ ਮੇਰੀ ਕੈਰਉ ਕਰਤੇ ਦੁਰਜੋਧਨ ਸੇ ਭਾਈ ॥

Les Kauravas, qui avait des frères puissants comme Duryodhana, annoncent, C'est la nôtre! C'est le nôtre!

ਬਾਰਹ ਜੋਜਨ ਛਤ੍ਰੁ ਚਲੈ ਥਾ ਦੇਹੀ ਗਿਰਝਨ ਖਾਈ ॥੨॥

Leur vaste empire s'étendait sur plusieurs kilomètres, mais quand ils ont tous été tués dans la bataille, leurs cadavres ont été dévorés par les vautours. ||2||

ਸਰਬ ਸੁੇਇਨ ਕੀ ਲੰਕਾ ਹੋਤੀ ਰਾਵਨ ਸੇ ਅਧਿਕਾਈ ॥

Y avait-il quelqu'un de plus grand Raavan dont le domaine, Lanka, a été construit en Or.

ਕਹਾ ਭਇਓ ਦਰਿ ਬਾਂਧੇ ਹਾਥੀ ਖਿਨ ਮਹਿ ਭਈ ਪਰਾਈ ॥੩॥

Alors, que s'il y avait beaucoup d'éléphants attaché à sa porte, en un instant tout ce qui appartenait à quelqu'un d'autre. ||3||

ਦੁਰਬਾਸਾ ਸਿਉ ਕਰਤ ਠਗਉਰੀ ਜਾਦਵ ਏ ਫਲ ਪਾਏ ॥

L'arrogant garçons Yadava se moquaient de Sage Durbasa, ils ont été maudits par le sage à l'extinction de la totalité de leur lignée.

ਕ੍ਰਿਪਾ ਕਰੀ ਜਨ ਅਪੁਨੇ ਊਪਰ ਨਾਮਦੇਉ ਹਰਿ ਗੁਨ ਗਾਏ ॥੪॥੧॥

Mais Dieu a montré la miséricorde sur son humble disciple Namdev; en abandonnant l'ego, il chante les louanges de Dieu. ||4||1||

ਦਸ ਬੈਰਾਗਨਿ ਮੇਹਿ ਬਸਿ ਕੀਨੀ ਪੰਚਹੁ ਕਾ ਮਿਟ ਨਾਵਉ ॥

J'ai contrôlé mes dix organes des sens et ont donc complètement surmonter mes cinq vices (la luxure, la colère, l'avidité, l'ego, et de l'attachement), comme si leur nom était effacé.

ਸਤਰਿ ਦੇਇ ਭਰੇ ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਸਰਿ ਬਿਖੁ ਕਉ ਮਾਰਿ ਕਢਾਵਉ ॥੧॥

J'ai vidé le poison des richesses mondaines de mon corps et je l'ai rempli du nectar ambrosial de Naam. ||1||

ਪਾਛੈ ਬਹੁਰਿ ਨ ਆਵਨੁ ਪਾਵਉ ॥

maintenant, je ne reviendrai pas dans le monde,

ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਬਾਣੀ ਘਟ ਤੇ ਉਚਰਉ ਆਤਮ ਕਉ ਸਮਝਾਵਉ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

parce que j'ai toujours prononcer les paroles divines des louanges de Dieu de mon cœur et charger mon esprit à propos de la droiture||1||Pause||

ਬਜਰ ਕੁਠਾਰੁ ਮੇਹਿ ਹੈ ਛੀਨਾਂ ਕਰਿ ਮਿੰਨਤਿ ਲਗਿ ਪਾਵਉ ॥

Par prier humblement avant Guru, j'ai complètement éradiquée ma peur de la mort, comme si j'avais arraché la puissante hache le démon de la mort.

ਸੰਤਨ ਕੇ ਹਮ ਉਲਟੇ ਸੇਵਕ ਭਗਤਨ ਤੇ ਡਰਪਾਵਉ ॥੨॥

Au lieu d'avoir peur de la mort, maintenant, j'ai la crainte vénérée des disciples de Dieu, et je suis devenu leur humble serviteur. ||2||

ਇਹ ਸੰਸਾਰ ਤੇ ਤਬ ਹੀ ਛੁਟਉ ਜਉ ਮਾਇਆ ਨਹ ਲਪਟਾਵਉ ॥

Je serai libéré des liens de ce monde, seulement si je n'ai pas les coincer moi-même dans l'amour pour Maya, richesses de ce monde et la puissance.

ਮਾਇਆ ਨਾਮੁ ਗਰਭ ਜੋਨਿ ਕਾ ਤਿਹ ਤਜਿ ਦਰਸਨੁ ਪਾਵਉ ॥੩॥

La bienheureuse vision de Dieu n'est possible qu'après renoncer à l'amour pour Maya, qui est aussi la cause de la chute dans la ronde des naissances et des décès. ||3||

ਇਤੁ ਕਰਿ ਭਗਤਿ ਕਰਹਿ ਜੋ ਜਨ ਤਿਨ ਭਉ ਸਗਲ ਚੁਕਾਈਐ ॥

Les adeptes qui adorent Dieu de cette manière, leurs craintes sont supprimées.

ਕਹਤ ਨਾਮਦੇਉ ਬਾਹਰਿ ਕਿਆ ਭਰਮਹੁ ਇਹ ਸੰਜਮ ਹਰਿ ਪਾਈਐ ॥੪॥੨॥

Namdev dit, Ô frère, pourquoi êtes-vous errer là-bas? Ce sont les façons de réaliser Dieu. ||4||2||

ਮਾਰਵਾੜਿ ਜੈਸੇ ਨੀਰੁ ਬਾਲਹਾ ਬੇਲਿ ਬਾਲਹਾ ਕਰਹਲਾ ॥

Tout comme l'eau est très précieuse dans un désert comme le Marwarr, les lianes vertes sont chères au chameau.

ਜਿਉ ਕੁਰੰਕ ਨਿਸਿ ਨਾਦੁ ਬਾਲਹਾ ਤਿਉ ਮੇਰੈ ਮਨਿ ਰਾਮਈਆ ॥੧॥

Comme la mélodie du chasseur, la cloche de la nuit est un ravissement pour les cerfs, de même Dieu est cher à mon esprit. ||1||

ਤੇਰਾ ਨਾਮੁ ਰੂੜੇ ਰੂਪੁ ਰੂੜੇ ਅਤਿ ਰੰਗੁ ਰੂੜੇ ਮੇਰੇ ਰਾਮਈਆ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

O mon Dieu omniprésent, beau est Votre Nom, belle est Votre forme, et très beau est Votre couleur. ||1||Pause||

ਜਿਉ ਧਰਣੀ ਕਉ ਇੰਦੁ ਬਾਲਹਾ ਕੁਸਮ ਬਾਸੁ ਜੈਸੇ ਭਵਰਲਾ ॥

Tout comme la pluie qui est cher à la terre, la fleur du parfum est cher pour le bourdon,

ਜਿਉ ਕੇਕਿਲ ਕਉ ਅੰਬੁ ਬਾਲਹਾ ਤਿਉ ਮੇਰੈ ਮਨਿ ਰਾਮਈਆ ॥੨॥

et la mangue est chère pour le coucou, de même Dieu omniprésent est cher à mon esprit. ||2||

ਚਕਵੀ ਕਉ ਜੈਸੇ ਸੂਰੁ ਬਾਲਹਾ ਮਾਨ ਸਰੋਵਰ ਹੰਸੁਲਾ ॥

Comme le soleil est cher à l'chakvi (belon), et le lac Maan Sarovar est cher pour le cygne,

ਜਿਉ ਤਰੁਣੀ ਕਉ ਕੰਤੁ ਬਾਲਹਾ ਤਿਉ ਮੇਰੈ ਮਨਿ ਰਾਮਈਆ ॥੩॥

et le mari est cher pour une jeune mariée, donc, c'est Dieu pour mon esprit. ||3||

ਬਾਰਿਕ ਕਉ ਜੈਸੇ ਖੀਰੁ ਬਾਲਹਾ ਚਾਤ੍ਰਿਕ ਮੁਖ ਜੈਸੇ ਜਲਧਰਾ ॥

Comme le lait est cher pour le bébé, et la goutte d'eau est chère à l'embouchure de la rainbird,

ਮਛੁਲੀ ਕਉ ਜੈਸੇ ਨੀਰੁ ਬਾਲਹਾ ਤਿਉ ਮੇਰੈ ਮਨਿ ਰਾਮਈਆ ॥੪॥

et comme l'eau est chère pour les poissons, donc, c'est Dieu pour mon esprit. ||4||

ਸਾਧਿਕ ਸਿਧ ਸਗਲ ਮੁਨਿ ਚਾਹਹਿ ਬਿਰਲੇ ਕਾਹੁ ਡੀਠੁਲਾ ॥

Tous les adeptes, les hommes de miracles, et tous les sages veulent voir la vue de Dieu, mais seulement un très rare que personne ne voit de Lui avec son spirituellement éclairé les yeux.

ਸਗਲ ਭਵਣ ਤੇਰੇ ਨਾਮੁ ਬਾਲਹਾ ਤਿਉ ਨਾਮੇ ਮਨਿ ਬੀਠੁਲਾ ॥੫॥੩॥

O Dieu, que Votre Nom est cher à tous les êtres de tous les mondes, de la même façon qui Vous sont chers à l'esprit de votre adepte Namdev. ||5||3||

ਪਹਿਲ ਪੁਰੀਏ ਪੁੰਡਰਕ ਵਨਾ ॥

Tout d'abord, lorsque cet univers est venu à l'existence, c'était comme un jardin de belles lotus blanches.

ਤਾ ਚੇ ਹੰਸਾ ਸਗਲੇ ਜਨਾਂ ॥

Tous les êtres sont comme les cygnes de ce jardin.

ਕ੍ਰਿਸ਼ਨਾ ਤੇ ਜਾਨਉ ਹਰਿ ਹਰਿ ਨਾਚੰਤੀ ਨਾਚਨਾ ॥੧॥

savoir que, cette création de Dieu est la danse à son écoute. ||1||

ਪਹਿਲ ਪੁਰਸਾਬਿਰਾ ॥

Tout d'abord, Dieu, l'être primordial s'est manifesté.

ਅਥੇਨ ਪੁਰਸਾਦਮਰਾ ॥

À partir de ce Primal, cet univers est entré en existence.

ਅਸਰਾ ਅਸ ਉਸਰਾ ॥

Tout ce qui est ici est à lui.

ਹਰਿ ਕਾ ਬਾਗਰਾ ਨਾਚੈ ਪਿੰਧੀ ਮਹਿ ਸਾਗਰਾ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Dans ce Jardin de Dieu, les êtres dansent (courir après Maya), comme de l'eau dans les pots de la perse, de la roue. ||1||Pause||

ਨਾਚੰਤੀ ਗੋਪੀ ਜੰਨਾ ॥

Les femmes et les hommes dansent. (courir après Maya)

ਨਈਆ ਤੇ ਬੈਰੇ ਕੰਨਾ ॥

Mais parmi ceux-ci, il n'y a rien d'autre que Dieu (Dieu est omniprésent dans tous)

ਤਰਕੁ ਨ ਚਾ ॥ ਕ੍ਰਮੀਆ ਚਾ ॥

Ne contestez pas cela, et jetez votre doute.

ਕੇਸਵਾ ਬਚਉਨੀ ਅਈਏ ਮਈਏ ਏਕ ਆਨ ਜੀਉ ॥੨॥

Dieu, dit, lui et cette création sont le même. ||2||

ਪਿੰਧੀ ਉਭਕਲੇ ਸੰਸਾਰਾ ॥

O 'Dieu, tout comme les pots de la roue persane continuent de descendre et de monter, de même les créatures du monde continuent de se déplacer sous différentes formes.

ਕ੍ਰਮਿ ਕ੍ਰਮਿ ਆਏ ਤੁਮ ਚੇ ਦੁਆਰਾ ॥

O Dieu, après avoir erré à travers de nombreuses naissances, je suis venu à Votre refuge.

ਤੂ ਕੁਨੁ ਰੇ ॥

O Dieu, si vous me demandez: Qui êtes-vous?

ਮੈ ਜੀ ॥ ਨਾਮਾ ॥ ਹੇ ਜੀ ॥

O Dieu, je suis de Naama.

ਆਲਾ ਤੇ ਨਿਵਾਰਣਾ ਜਮ ਕਾਰਣਾ ॥੩॥੪॥

O Dieu, sauvez-moi des obligations mondaines, la cause de la mort spirituelle.
||3||4||

ਪਤਿਤ ਪਾਵਨ ਮਾਧਉ ਬਿਰਦੁ ਤੇਰਾ ॥

O Dieu, pour purifier même le pire des pécheurs est Votre nature innée.

ਧੰਨਿ ਤੇ ਵੈ ਮੁਨਿ ਜਨ ਜਿਨ ਧਿਆਇਓ ਹਰਿ ਪ੍ਰਭੁ ਮੇਰਾ ॥੧॥

Bienheureux sont ceux sages qui se souviennent amoureuxment de mon Maître-Dieu. ||1||

ਮੇਰੈ ਮਾਥੈ ਲਾਗੀ ਲੇ ਧੂਰਿ ਗੋਬਿੰਦ ਚਰਨਨ ਕੀ ॥

J'ai reçu les bénédictions de Dieu pour méditer amoureuxment sur Son Nom,

ਸੁਰਿ ਨਰ ਮੁਨਿ ਜਨ ਤਿਨਹੂ ਤੇ ਦੂਰਿ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Ce qui est très difficile à obtenir, même par les anges, d'adeptes, et les sages.
||1||Pause||

ਦੀਨ ਕਾ ਦਇਆਲੁ ਮਾਧੋ ਗਰਬ ਪਰਹਾਰੀ ॥

O Dieu, Vous êtes miséricordieux envers les humbles et destructeur de l'ego,

ਚਰਨ ਸਰਨ ਨਾਮਾ ਬਲਿ ਤਿਹਾਰੀ ॥੨॥੫॥

Moi, Namdev, est venu à Votre refuge et je me consacre à vous. ||2||5||

ਧਨਾਸਰੀ ਭਗਤ ਰਵਿਦਾਸ ਜੀ ਕੀ

Raag Dhanaasaree, les hymnes d'adepte Ravidass Ji:

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

Un seul Dieu éternel, réalisé par la grâce de vrai Guru:

ਹਮ ਸਰਿ ਦੀਨੁ ਦਇਆਲੁ ਨ ਤੁਮ ਸਰਿ ਅਬ ਪਤੀਆਰੁ ਕਿਆ ਕੀਜੈ ॥

Ô Dieu, il n'y a personne d'aussi impuissant que moi et il n'y a personne d'aussi miséricordieux que vous ; il n'est plus nécessaire de tester mon impuissance.

ਬਚਨੀ ਤੇਰ ਮੇਰ ਮਨੁ ਮਾਨੈ ਜਨ ਕਉ ਪੂਰਨੁ ਦੀਜੈ ॥੧॥

Bénissez-moi, Votre adepte, avec cette conviction que mon esprit peut obéir vos paroles divines.

ਹਉ ਬਲਿ ਬਲਿ ਜਾਉ ਰਮਈਆ ਕਾਰਨੇ ॥

O mon imprégnant Dieu, je me consacre à vous pour toujours,

ਕਾਰਨ ਕਵਨ ਅਬੇਲ ॥ ਰਹਾਉ ॥

mais s'il vous plaît dites-moi pourquoi n'êtes-Vous pas me parler?||Pause||

ਬਹੁਤ ਜਨਮ ਬਿਛੁਰੇ ਥੇ ਮਾਧਉ ਇਹੁ ਜਨਮੁ ਤੁਮ੍ਹਾਰੇ ਲੇਖੇ ॥

O Dieu, depuis de nombreuses naissances, je suis resté séparé de Vous; accordez la miséricorde, afin que ma vie passe se souvenir de Vous.

ਕਹਿ ਰਵਿਦਾਸ ਆਸ ਲਗਿ ਜੀਵਉ ਚਿਰ ਭਇਓ ਦਰਸਨੁ ਦੇਖੇ ॥੨॥੧॥

Ravidas dit, il a longtemps depuis que j'ai vu Vos yeux, maintenant, je suis vivant, dans l'espoir de vous rendre compte que vous. ||2||1||

ਚਿਤ ਸਿਮਰਨੁ ਕਰਉ ਨੈਨ ਅਵਿਲੋਕਨੇ ਸ੍ਰਵਨ ਬਾਨੀ ਸੁਜਸੁ ਪੂਰਿ ਰਾਖਉ ॥

Je souhaite que mon esprit puisse se souvenir de Dieu, mes yeux peuvent contempler, et mes oreilles pour écouter les mots immaculée de Ses louanges sublimes.

ਮਨੁ ਸੁ ਮਧੁਕਰੁ ਕਰਉ ਚਰਨ ਹਿਰਦੇ ਧਰਉ ਰਸਨ ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਰਾਮ ਨਾਮ ਭਾਖਉ ॥੧॥

Je souhaite que mon esprit puisse aimer Dieu comme une abeille aime les fleurs, consacrer le Nom de Dieu dans mon cœur et réciter le nom ambrosien de Dieu avec ma langue. ||1||

ਮੇਰੀ ਪ੍ਰੀਤਿ ਗੋਬਿੰਦ ਸਿਉ ਜਿਨਿ ਘਟੈ ॥

Je souhaite que mon amour pour Dieu ne peut pas diminuer.

ਮੈ ਤਉ ਮੇਲਿ ਮਹਗੀ ਲਈ ਜੀਅ ਸਟੈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

parce que j'ai reçu cet amour à un prix très cher ; J'ai échangé ma vie pour l'amour de Dieu. ||1||Pause||

ਸਾਧਸੰਗਤਿ ਬਿਨਾ ਭਾਉ ਨਹੀ ਉਪਜੈ ਭਾਵ ਬਿਨੁ ਭਗਤਿ ਨਹੀ ਹੋਇ ਤੇਰੀ ॥

O Dieu, sans la sainte congrégation, l'amour pour Vous n'est pas bien en place, et sans amour Votre adoration ne peut pas être effectuée.

ਕਹੈ ਰਵਿਦਾਸੁ ਇਕ ਬੇਨਤੀ ਹਰਿ ਸਿਉ ਪੈਜ ਰਾਖਹੁ ਰਾਜਾ ਰਾਮ ਮੇਰੀ ॥੨॥੨॥

Ravidas propose une prière devant Dieu: Ô souveraine Dieu s'il vous plaît protéger mon honneur. ||2||2||

ਨਾਮੁ ਤੇਰੇ ਆਰਤੀ ਮਜਨੁ ਮੁਰਾਰੇ ॥

O Dieu, récitation de Votre Nom est mon ablution et adoration pour Vous.

ਹਰਿ ਕੇ ਨਾਮ ਬਿਨੁ ਝੂਠੇ ਸਗਲ ਪਾਸਾਰੇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Sans le nom de Dieu, toutes les affiches ostentatoires sont inutiles. ||1||Pause||

ਨਾਮੁ ਤੇਰੇ ਆਸਨੇ ਨਾਮੁ ਤੇਰੇ ਉਰਸਾ ਨਾਮੁ ਤੇਰਾ ਕੇਸਰੇ ਲੇ ਛਿਟਕਾਰੇ ॥

Votre Nom, c'est comme mon tapis de prière, Votre Nom, c'est comme la pierre à broyer le bois de santal et de Votre Nom, c'est comme le safran que je saupoudre en offrant à Vous.

ਨਾਮੁ ਤੇਰਾ ਅੰਭੁਲਾ ਨਾਮੁ ਤੇਰੇ ਚੰਦਨੇ ਘਸਿ ਜਪੇ ਨਾਮੁ ਲੇ ਤੁਝਹਿ ਕਉ ਚਾਰੇ ॥੧॥

O Dieu, votre Nom est comme l'eau, le Nom est comme le bois de santal, et la répétition de Votre Nom, c'est comme faire de la pâte, je l'appliquer sur Vous. ||1||

ਨਾਮੁ ਤੇਰਾ ਦੀਵਾ ਨਾਮੁ ਤੇਰੇ ਬਾਤੀ ਨਾਮੁ ਤੇਰੇ ਤੇਲੁ ਲੇ ਮਾਹਿ ਪਸਾਰੇ ॥

O Dieu, pour moi, Votre Nom est comme une lampe, Votre Nom, c'est comme la mèche, et Votre Nom est comme l'huile que j'ai mis dans les lampes.

ਨਾਮੁ ਤੇਰੇ ਕੀ ਜੋਤਿ ਲਗਾਈ ਭਇਓ ਉਜਿਆਰੇ ਭਵਨ ਸਗਲਾਰੇ ॥੨॥

J'ai allumé les lampes de Votre Nom, en vertu desquelles tous les mondes ont été illuminés. ||2||

ਨਾਮੁ ਤੇਰੇ ਤਾਗਾ ਨਾਮੁ ਫੂਲ ਮਾਲਾ ਭਾਰ ਅਠਾਰਹ ਸਗਲ ਜੁਠਾਰੇ ॥

Votre Nom est comme le fil, et Votre Nom est comme une guirlande de fleurs; la végétation du monde est impure à vous offrir.

ਤੇਰੇ ਕੀਆ ਤੁਝਹਿ ਕਿਆ ਅਰਪਉ ਨਾਮੁ ਤੇਰਾ ਤੁਹੀ ਚਵਰ ਢੋਲਾਰੇ ॥੩॥

O Dieu, pourquoi devrais-je Vous offrir quelque chose de Votre propre création? Votre Nom, c'est comme un ventilateur, dont j'ai la vague au-dessus de vous. ||3||

ਦਸ ਅਠਾ ਅਠਸਠੇ ਚਾਰੇ ਖਾਣੀ ਇਹੈ ਵਰਤਣਿ ਹੈ ਸਗਲ ਸੰਸਾਰੇ ॥

Le monde entier est engagé dans les dix-huit Puranas, soixante-huit lieux de pèlerinage, et erre dans les naissances de tous les quatre sources de la création.

ਕਹੈ ਰਵਿਦਾਸੁ ਨਾਮੁ ਤੇਰੇ ਆਰਤੀ ਸਤਿ ਨਾਮੁ ਹੈ ਹਰਿ ਭੋਗ ਤੁਹਾਰੇ ॥੪॥੩॥

Dit Ravidas, Votre Nom est mon Aartee (adoration à la lampe) et Votre Nom éternel est la nourriture que je Vous offre. ||4||3||

ਧਨਾਸਰੀ ਬਾਣੀ ਭਗਤਾਂ ਕੀ ਤ੍ਰਿਲੋਚਨ

Raag Dhanaasaree, les Hymnes d'adepte Trilochan Ji:

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

Un seul Dieu éternel, réalisé par la grâce de vrai Guru:

ਨਾਰਾਇਣ ਨਿੰਦਸਿ ਕਾਇ ਭੂਲੀ ਗਵਾਰੀ ॥

O mon imprudemment esprit perturbé, pourquoi êtes-vous blâmé Dieu?

ਦੁਕ੍ਰਿਤੁ ਸੁਕ੍ਰਿਤੁ ਥਾਰੇ ਕਰਮੁ ਰੀ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Les actions pécheresses et vertueuses passées sont la cause du chagrin et du plaisir. ||1||Pause||

ਸੰਕਰਾ ਮਸਤਕਿ ਬਸਤਾ ਸੁਰਸਰੀ ਇਸਨਾਨ ਰੇ ॥

Même si la lune (le dieu mythique) demeure du front de Shiva et baigne quotidiennement dans le fleuve le plus sacré Gange;

ਕੁਲ ਜਨ ਮਧੇ ਮਿਲਿਐ ਸਾਰਗ ਪਾਨ ਰੇ ॥

Vishnu réincarné lui-même comme dieu Krishna dans la famille de la lune,

ਕਰਮ ਕਰਿ ਕਲੰਕੁ ਮਫੀਟਸਿ ਰੀ ॥੧॥

Encore, les taches de ses actions passées restent sur le visage de la lune. ||1||

ਬਿਸ੍ਵ ਕਾ ਦੀਪਕੁ ਸ੍ਵਾਮੀ ਤਾ ਚੇ ਰੇ ਸੁਆਰਥੀ ਪੰਖੀ ਰਾਇ ਗਰੁੜ ਤਾ ਚੇ ਬਾਧਵਾ ॥

Surya, la lampe du monde, est le seigneur de son aurige Arun et le roi des oiseaux Garuda est le frère d'Arun.

ਕਰਮ ਕਰਿ ਅਰੁਣ ਪਿੰਗੁਲਾ ਰੀ ॥੨॥

En même temps, il est resté paralysé à cause de ses actions passées. ||2||

ਅਨਿਕ ਪਾਤਿਕ ਹਰਤਾ ਤ੍ਰਿਭਵਣ ਨਾਥੁ ਰੀ ਤੀਰਥਿ ਤੀਰਥਿ ਭ੍ਰਮਤਾ ਲਹੈ ਨ ਪਾਰੁ ਰੀ ॥

Shiva, le Maître des trois mondes, et le destructeur de péchés innombrables, erré dans d'innombrables sanctuaires sacrés,

ਕਰਮ ਕਰਿ ਕਪਾਲੁ ਮਫੀਟਸਿ ਰੀ ॥੩॥

mais il ne pouvait pas se débarrasser du crâne fixé sur sa main en raison de sa mauvaise action. ||3||

ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਸਸੀਅ ਧੇਨੁ ਲਛਿਮੀ ਕਲਪਤਰੁ ਸਿਖਰਿ ਸੁਨਾਗਰੁ ਨਦੀ ਚੇ ਨਾਥੰ ॥

Le mythe est que le nectar ambrosien, la lune, la vache qui exauce les souhaits, Lakshmi (déesse de la richesse), l'arbre miraculeux, le cheval à sept têtes et Dhanvantari, le sage médecin, sont nés de l'océan, le maître des rivières;

ਕਰਮ ਕਰਿ ਖਾਰੁ ਮਫੀਟਸਿ ਰੀ ॥੪॥

Toujours à cause de ses mauvaises actions, l'océan ne pouvait pas se débarrasser de son goût salé. ||4||

ਦਾਧੀਲੇ ਲੰਕਾ ਗੜੁ ਉਪਾੜੀਲੇ ਰਾਵਣੁ ਬਣੁ ਸਲਿ ਬਿਸਲਿ ਆਣਿ ਤੇਖੀਲੇ ਹਰੀ ॥

Même si Hanuman brûlé le fort de Lanka et déraciné le jardin de Ravan, a apporté la guérison des plaies herbe et a plu dieu Rama,

ਕਰਮ ਕਰਿ ਕਛੁਉਟੀ ਮਫੀਟਸਿ ਰੀ ॥੫॥

toujours à cause de ses actes, il ne pouvait pas se débarrasser de son pagne. ||5||

ਪੂਰਬਲੇ ਕ੍ਰਿਤੁ ਕਰਮੁ ਨ ਮਿਟੈ ਰੀ ਘਰੁ ਗੋਹਣਿ ਤਾ ਚੇ ਮੇਹਿ ਜਾਪੀਅਲੇ ਰਾਮ ਚੇ ਨਾਮੰ ॥

O mon âme, la conséquence de nos actions passées ne peuvent pas être effacées, donc je médite sur le Nom de Dieu avec amour et dévotion.

ਬਦਤਿ ਤ੍ਰਿਲੋਚਨੁ ਰਾਮ ਜੀ ॥੬॥੧॥

C'est cet adepte Trilochan dit, oh mon Dieu Vénéré. ||6||1||

ਸ੍ਰੀ ਸੈਣੁ ॥

Les hymnes de la Vénérable Sain:

ਧੂਪੁ ਦੀਪੁ ਘ੍ਰਿਤੁ ਸਾਜਿ ਆਰਤੀ ॥ ਵਾਰਨੇ ਜਾਉ ਕਮਲਾ ਪਤੀ ॥੧॥

O' le Maître de la déesse de la richesse, je me consacre à Vous; le dévouement de Vous, pour moi, c'est Votre Aarti (culte) avec de l'encens, lampes, et le beurre clarifié. ||1||

ਮੰਗਲਾ ਹਰਿ ਮੰਗਲਾ ॥ ਨਿਤ ਮੰਗਲੁ ਰਾਜਾ ਰਾਮ ਰਾਇ ਕੇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

O Dieu, le Roi souverain, à l'intérieur de moi, joyeuses chansons de Vos louanges sont chantées tous les jours. ||1||Pause||

ਉਤਮੁ ਦੀਅਰਾ ਨਿਰਮਲ ਬਾਤੀ ॥ ਤੁਹੀਂ ਨਿਰੰਜਨੁ ਕਮਲਾ ਪਾਤੀ ॥੨॥

O' Maître immaculée de la déesse de la richesse, Vous êtes comme le plus sublime de la lampe et pur de la mèche. ||2||

ਰਾਮਾ ਭਗਤਿ ਰਾਮਾਨੰਦੁ ਜਾਨੈ ॥ ਪੂਰਨ ਪਰਮਾਨੰਦੁ ਬਖਾਨੈ ॥੩॥

Celui qui chante les louanges de Dieu omniprésent, l'incarnation du bonheur suprême, aime la béatitude de l'union avec Lui par le biais de Son adoration pieuse. ||3||

ਮਦਨ ਮੂਰਤਿ ਭੈ ਤਾਰਿ ਗੋਬਿੰਦੇ ॥ ਸੈਨੁ ਭਣੈ ਭਜੁ ਪਰਮਾਨੰਦੇ ॥੪॥੨॥

N'oubliez pas ce beau Dieu qui est l'incarnation du bonheur suprême, qui libère de tout le monde craint et chérit l'univers. ||4||2||

ਪੀਪਾ ॥

Hymne de adepte Peepaa Ji:

ਕਾਯਉ ਦੇਵਾ ਕਾਇਅਉ ਦੇਵਲ ਕਾਇਅਉ ਜੰਗਮ ਜਾਤੀ ॥

Le corps est le temple et Dieu demeure en lui, le corps est le lieu de pèlerinage, dont je suis un pèlerin (à la recherche de Dieu).

ਕਾਇਅਉ ਧੂਪ ਦੀਪ ਨਈਬੇਦਾ ਕਾਇਅਉ ਪੂਜਉ ਪਾਤੀ ॥੧॥

Rechercher Dieu dans le corps, c'est comme brûler de l'encens, allumer des lampes et offrir de la nourriture délicieuse sur des assiettes de feuilles lors d'une adoration pieuse. ||1||

ਕਾਇਆ ਬਹੁ ਖੰਡ ਖੇਜਤੇ ਨਵ ਨਿਧਿ ਪਾਈ ॥

Après la recherche par le biais de nombreux domaines, j'ai trouvé dans mon corps, Naam, qui est comme neuf trésors.

ਨਾ ਕਛੁ ਆਇਬੇ ਨਾ ਕਛੁ ਜਾਇਬੇ ਰਾਮ ਕੀ ਦੁਹਾਈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Depuis le temps que j'ai prié Dieu pour sa miséricorde, j'ai réalisé que pour moi, rien ne vient et rien ne se passe (le cycle de la naissance et de la mort a fini).

||1||Pause||

ਜੇ ਬ੍ਰਹਮੰਡੇ ਸੇਈ ਪਿੰਡੇ ਜੇ ਖੋਜੇ ਸੇ ਪਾਵੈ ॥

Celui qui imprègne l'Univers réside aussi dans le corps; celui qui le cherche, le trouve là-bas.

ਪੀਪਾ ਪ੍ਰਣਵੈ ਪਰਮ ਤਤੁ ਹੈ ਸਤਿਗੁਰੁ ਹੋਇ ਲਖਾਵੈ ॥੨॥੩॥

L'adepte Peepaa prie pour que Dieu soit la suprême essence; Il se révèle à travers vrai Guru. ||2||3||

ਧੰਨਾ ॥

Hymne d'adepte Dhannaa ji:

ਗੋਪਾਲ ਤੇਰਾ ਆਰਤਾ ॥

O Dieu, je suis un humble mendiant de la Vôtre,

ਜੇ ਜਨ ਤੁਮਰੀ ਭਗਤਿ ਕਰੰਤੇ ਤਿਨ ਕੇ ਕਾਜ ਸਵਾਰਤਾ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Vous accomplissez les tâches de tous ceux qui vous adorent. ||1||Pause||

ਦਾਲਿ ਸੀਧਾ ਮਾਗਉ ਘੀਉ ॥

Je demande de Vous, certains de lentilles, la farine et le beurre clarifié,

ਹਮਰਾ ਖੁਸੀ ਕਰੈ ਨਿਤ ਜੀਉ ॥

ce qui peut toujours me rendre heureux.

ਪਨੀਆ ਛਾਦਨੁ ਨੀਕਾ ॥

Je demande également une paire de chaussures et de beaux vêtements,

ਅਨਾਜੁ ਮਗਉ ਸਤ ਸੀ ਕਾ ॥੧॥

et la bonne qualité des grains cultivés par le travail de la terre, sept fois. ||1||

ਗਉ ਭੈਸ ਮਗਉ ਲਾਵੇਰੀ ॥

Je demande un lait de rendement de la vache et d'un buffle,

ਇਕ ਤਾਜਨਿ ਤੁਰੀ ਚੰਗੇਰੀ ॥

et une excellente jument Arabe.

ਘਰ ਕੀ ਗੀਹਨਿ ਚੰਗੀ ॥ ਜਨੁ ਧੰਨਾ ਲੇਵੈ ਮੰਗੀ ॥੨॥੪॥

O Dieu, Votre humble disciple Dhanna demande une femme douce. ||2||4||

ਜੈਤਸਰੀ ਮਹਲਾ ੪ ਘਰੂ ੧ ਚਉਪਦੇ

Raag Jaitsree, Quatrième Guru, D'Abord Battre, Chau-Padas:

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

Un seul Dieu éternel, réalisé par la grâce de vrai Guru:

ਮੇਰੈ ਹੀਅਰੈ ਰਤਨੁ ਨਾਮੁ ਹਰਿ ਬਸਿਆ ਗੁਰਿ ਹਾਥੁ ਧਰਿਓ ਮੇਰੈ ਮਾਥਾ ॥

Lorsque Guru m'a béni avec sa grâce, le joyau précieux Nom de Dieu a inscrit dans mon cœur.

ਜਨਮ ਜਨਮ ਕੇ ਕਿਲਬਿਖ ਦੁਖ ਉਤਰੇ ਗੁਰਿ ਨਾਮੁ ਦੀਓ ਰਿਨੁ ਲਾਥਾ ॥੧॥

Lorsque Guru m'a béni avec Naam, mes péchés et les peines accumulées au cours de nombreuses naissances ont été laves et ma dette de respiration a été payée.

||1||

ਮੇਰੇ ਮਨ ਭਜੁ ਰਾਮ ਨਾਮੁ ਸਭਿ ਅਰਥਾ ॥

O mon esprit, méditer sur le Nom de Dieu; Il est le bienfaiteur de tout.

ਗੁਰਿ ਪੂਰੈ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਦ੍ਰਿੜਾਇਆ ਬਿਨੁ ਨਾਵੈ ਜੀਵਨੁ ਬਿਰਥਾ ॥ ਰਹਾਉ ॥

Parfait Guru a implanté le Nom de Dieu dans mon cœur; la vie sans Naam est sans valeur. ||Pause||

ਬਿਨੁ ਗੁਰ ਮੂੜ ਭਏ ਹੈ ਮਨਮੁਖ ਤੇ ਮੋਹ ਮਾਇਆ ਨਿਤ ਫਾਥਾ ॥

Sans les enseignements de Guru, les entêtés restent bêtement ignorants; ils sont toujours empêtrés dans l'amour pour Maya, les richesses de ce monde et de la puissance.

ਤਿਨ ਸਾਧੂ ਚਰਣ ਨ ਸੇਵੇ ਕਬਹੂ ਤਿਨ ਸਭੁ ਜਨਮੁ ਅਕਾਥਾ ॥੨॥

Ils n'ont jamais suivi les enseignements de Guru; toute leur vie est totalement inutile. ||2||

ਜਿਨ ਸਾਧੂ ਚਰਣ ਸਾਧ ਪਗ ਸੇਵੇ ਤਿਨ ਸਫਲਿਓ ਜਨਮੁ ਸਨਾਥਾ ॥

Ceux qui suivent les enseignements de Guru, leur vie devient féconde et ils appartiennent à Dieu.

ਮੇ ਕਉ ਕੀਜੈ ਦਾਸੁ ਦਾਸ ਦਾਸਨ ਕੇ ਹਰਿ ਦਇਆ ਧਾਰਿ ਜਗੰਨਾਥਾ ॥੩॥

O Dieu, le maître de l'univers, accordez la miséricorde sur moi et faites moi l'humble serviteur de Vos adeptes. ||3||

ਹਮ ਅੰਧੁਲੇ ਗਿਆਨਹੀਨ ਅਗਿਆਨੀ ਕਿਉ ਚਾਲਹ ਮਾਰਗਿ ਪੰਥਾ ॥

Nous sommes spirituellement ignorants et aveuglés par l'amour de Maya, alors, comment pouvons-nous suivre le chemin juste dans la vie?

ਹਮ ਅੰਧੁਲੇ ਕਉ ਗੁਰ ਅੰਚਲੁ ਦੀਜੈ ਜਨ ਨਾਨਕ ਚਲਹ ਮਿਲੰਥਾ ॥੪॥੧॥

Adeptes Nanak prie: O' Guru, nous sommes spirituellement aveugles; bénissons-nous avec la sagesse divine, afin que nous puissions suivre le chemin juste dans la vie. ||4||1||

ਜੈਤਸਰੀ ਮਹਲਾ ੪ ॥

Raag Jaitsree, Quatrième Guru:

ਹੀਰਾ ਲਾਲੁ ਅਮੋਲਕੁ ਹੈ ਭਾਰੀ ਬਿਨੁ ਗਾਹਕ ਮੀਕਾ ਕਾਖਾ ॥

Un bijou précieux Naam est inestimable, mais sans un vrai adepte, il ne vaut une paille.

ਰਤਨ ਗਾਹਕੁ ਗੁਰੁ ਸਾਧੂ ਦੇਖਿਓ ਤਬ ਰਤਨੁ ਬਿਕਾਨੇ ਲਾਖਾ ॥੧॥

Quand saint Guru, le vrai client de ce bijou-comme Naam, le vit, et lui, il était extrêmement précieux, comme si c'était la valeur de millions. ||1||

ਮੇਰੈ ਮਨਿ ਗੁਪਤ ਹੀਰੁ ਹਰਿ ਰਾਖਾ ॥

Dieu avait gardé ce bijou comme Naam caché à l'intérieur de mon esprit.

ਦੀਨ ਦਇਆਲਿ ਮਿਲਾਇਓ ਗੁਰੁ ਸਾਧੂ ਗੁਰਿ ਮਿਲਿਐ ਹੀਰੁ ਪਰਾਖਾ ॥ ਰਹਾਉ ॥

Le Maître miséricordieux du doux royaume-moi avec Guru, et lors de la réunion avec Guru, j'ai réalisé la valeur de ce bijou-comme précieux Naam. ||pause||

ਮਨਮੁਖ ਕੋਠੀ ਅਗਿਆਨੁ ਅੰਧੇਰਾ ਤਿਨ ਘਰਿ ਰਤਨੁ ਨ ਲਾਖਾ ॥

Les entêtés sont dans les ténèbres spirituelles et ignorance, et ils ne se rendent pas compte de l'existence de la précieuse Naam dans leur cœur.

ਤੇ ਉਝੜਿ ਭਰਮਿ ਮੁਏ ਗਾਵਾਰੀ ਮਾਇਆ ਭੁਅੰਗ ਬਿਖੁ ਚਾਖਾ ॥੨॥

Ils restent toujours impliqués avec le serpent comme toxiques Maya; par conséquent, errant dans le monde de l'illusion, ces imbéciles restent spirituellement morts. ||2||

ਹਰਿ ਹਰਿ ਸਾਧ ਮੇਲਹੁ ਜਨ ਨੀਕੇ ਹਰਿ ਸਾਧੂ ਸਰਣਿ ਹਮ ਰਾਖਾ ॥

O Dieu, unissez- moi avec Votre sublime saints et me teniez dans le refuge de Guru.

ਹਰਿ ਅੰਗੀਕਾਰੁ ਕਰਹੁ ਪ੍ਰਭ ਸੁਆਮੀ ਹਮ ਪਰੇ ਭਾਗਿ ਤੁਮ ਪਾਖਾ ॥੩॥

O' Maître-Dieu, faites moi votre propre, je viens de courir à Votre refuge.||3||

ਜਿਹਵਾ ਕਿਆ ਗੁਣ ਆਖਿ ਵਖਾਣਹ ਤੁਮ ਵਡ ਅਗਮ ਵਡ ਪੁਰਖਾ ॥

Ô Dieu, vous êtes grand et insondable, l'être le plus grand ; quelles sont vos vertus ma langue peut-elle dire et décrire ?

ਜਨ ਨਾਨਕ ਹਰਿ ਕਿਰਪਾ ਧਾਰੀ ਪਾਖਾਣੁ ਡੁਬਤ ਹਰਿ ਰਾਖਾ ॥੪॥੨॥

O' Nanak, celui à qui Dieu a accordé Sa grâce, Il a sauvé cette personne au cœur de pierre de la noyade dans l'océan mondial des vices. ||4||2||

ਜੈਤਸਰੀ ਮਃ ੪ ॥

Raag Jaitsree, Quatrième Guru:

ਹਮ ਬਾਰਿਕ ਕਛੁਅ ਨ ਜਾਨਹ ਗਤਿ ਮਿਤਿ ਤੇਰੇ ਮੂਰਖ ਮੁਗਧ ਇਆਨਾ ॥

O Dieu, je suis Votre stupide enfant ignorant, et je ne sais pas au sujet de Votre statut et de l'étendue.

ਹਰਿ ਕਿਰਪਾ ਧਾਰਿ ਦੀਜੈ ਮਤਿ ਉਤਮ ਕਰਿ ਲੀਜੈ ਮੁਗਧੁ ਸਿਆਨਾ ॥੧॥

Veillez accorder la miséricorde et bénissez-moi avec la sublime intelligence; je suis ignorant, merci de me donner la sagesse.||1||

ਮੇਰਾ ਮਨੁ ਆਲਸੀਆ ਉਘਲਾਨਾ ॥

Mon esprit paresseux était devenu somnolent dans les affaires de ce monde.

ਹਰਿ ਹਰਿ ਆਨਿ ਮਿਲਾਇਓ ਗੁਰੁ ਸਾਧੂ ਮਿਲਿ ਸਾਧੂ ਕਪਟ ਖੁਲਾਨਾ ॥ ਰਹਾਉ ॥

Mais, Dieu m'a fait rencontrer Guru; lors de la réunion avec Guru et en suivant ses enseignements, mon esprit est maintenant devenu alerte, comme si les volets spirituels étaient ouverts. ||pause||

ਗੁਰੁ ਖਿਨੁ ਖਿਨੁ ਪ੍ਰੀਤਿ ਲਗਾਵਹੁ ਮੇਰੈ ਹੀਅਰੈ ਮੇਰੇ ਪ੍ਰੀਤਮ ਨਾਮੁ ਪਰਾਨਾ ॥

O' Guru, inculque en moi un tel amour pour Dieu, que je me souviens de Lui à chaque instant et le Nom de ma bien-aimée Dieu peut devenir mon souffle de vie.

ਬਿਨੁ ਨਾਵੈ ਮਰਿ ਜਾਈਐ ਮੇਰੇ ਠਾਕੁਰ ਜਿਉ ਅਮਲੀ ਅਮਲਿ ਲੁਭਾਨਾ ॥੨॥

O mon Dieu, comme un état d'ébriété addict est à la fois heureux et inquiet sans sa consommation de drogue, de même je me sens spirituellement mort, sans méditer sur Naam.||2||

ਜਿਨ ਮਨਿ ਪ੍ਰੀਤਿ ਲਗੀ ਹਰਿ ਕੇਰੀ ਤਿਨ ਧੁਰਿ ਭਾਗ ਪੁਰਾਨਾ ॥

Ceux qui sont imprégnés de l'amour de Dieu, il doit être en raison de leur pré-ordonné destin.

ਤਿਨ ਹਮ ਚਰਣ ਸਰੇਵਹ ਖਿਨੁ ਖਿਨੁ ਜਿਨ ਹਰਿ ਮੀਠ ਲਗਾਨਾ ॥੩॥

À chaque instant, je servais humblement ceux, pour qui Dieu est agréable. ||3||

ਹਰਿ ਹਰਿ ਕ੍ਰਿਪਾ ਧਾਰੀ ਮੇਰੈ ਠਾਕੁਰਿ ਜਨੁ ਬਿਛੁਰਿਆ ਚਿਰੀ ਮਿਲਾਨਾ ॥

Mon maître-dieu montre la miséricorde et royaume-moi, Son long séparé adepte, avec Lui.

ਧਨੁ ਧਨੁ ਸਤਿਗੁਰੁ ਜਿਨਿ ਨਾਮੁ ਦ੍ਰਿੜਾਇਆ ਜਨੁ ਨਾਨਕੁ ਤਿਸੁ ਕੁਰਬਾਨਾ ॥੪॥੩॥

Béni soit vrai Guru qui a implanté Naam dans mon cœur. Adepte Nanak est toujours dédiée à Lui. ||4||3||

ਜੈਤਸਰੀ ਮਹਲਾ ੪ ॥

Raag Jaitsree, Quatrième Guru:

ਸਤਿਗੁਰੁ ਸਾਜਨੁ ਪੁਰਖੁ ਵਡ ਪਾਇਆ ਹਰਿ ਰਸਕਿ ਰਸਕਿ ਫਲ ਲਾਗਿਬਾ ॥

Celui qui respecte et suit les enseignements de la grande et conviviale vrai Guru, commence à apprécier la louange de Dieu avec une grande délectation.

ਮਾਇਆ ਭੁਇਅੰਗ ਗ੍ਰਸਿਓ ਹੈ ਪ੍ਰਾਣੀ ਗੁਰ ਬਚਨੀ ਬਿਸੁ ਹਰਿ ਕਾਢਿਬਾ ॥੧॥

Normalement, on reste dans l'emprise du serpent comme Maya, les richesses de ce monde; mais Dieu le sauve de son effet toxique quand il suit la parole de Guru.||1||

ਮੇਰਾ ਮਨੁ ਰਾਮ ਨਾਮ ਰਸਿ ਲਾਗਿਬਾ ॥

Mon esprit est à l'écoute de la sublime nectar du nom de Dieu.

ਹਰਿ ਕੀਏ ਪਤਿਤ ਪਵਿਤ੍ਰੁ ਮਿਲਿ ਸਾਧ ਗੁਰੁ ਹਰਿ ਨਾਮੈ ਹਰਿ ਰਸੁ ਚਾਖਿਬਾ ॥ ਰਹਾਉ ॥

Dieu embellit même les pécheurs qui, lors de la réunion avec Guru, méditent sur le Nom de Dieu et profitent de chanter Ses louanges. ||pause||

ਧਨੁ ਧਨੁ ਵਡਭਾਗ ਮਿਲਿਓ ਗੁਰੁ ਸਾਧੂ ਮਿਲਿ ਸਾਧੂ ਲਿਵ ਉਨਮਨਿ ਲਾਗਿਬਾ ॥

Béni est celui qui, par le bon destin, répond Saint-Guru; son esprit atteint le suprême état spirituel en suivant les enseignements de Guru.

ਤ੍ਰਿਸਨਾ ਅਗਨਿ ਬੁਝੀ ਸਾਂਤਿ ਪਾਈ ਹਰਿ ਨਿਰਮਲ ਨਿਰਮਲ ਗੁਨ ਗਾਇਬਾ ॥੨॥

Comme il chante les louanges immaculées de Dieu, le feu de la désir mondaine en lui s'est éteint et qu'il atteigne l'âge de la paix céleste. ||2||

ਤਿਨ ਕੇ ਭਾਗ ਖੀਨ ਧੁਰਿ ਪਾਏ ਜਿਨ ਸਤਿਗੁਰ ਦਰਸੁ ਨ ਪਾਇਬਾ ॥

Ceux qui n'ont pas l'occasion de rencontrer vrai Guru, ont leur malheur prédéterminé.

ਤੇ ਦੂਜੈ ਭਾਇ ਪਵਹਿ ਗੁਭ ਜੇਨੀ ਸਭੁ ਬਿਰਥਾ ਜਨਮੁ ਤਿਨ ਜਾਇਬਾ ॥੩॥

Dans l'amour de la dualité (d'autres choses que de Dieu), leur durée de vie va en vain, et ils sont envoyés au cycle de la naissance et de la mort. ||3||

ਹਰਿ ਦੇਹੁ ਬਿਮਲ ਮਤਿ ਗੁਰ ਸਾਧ ਪਗ ਸੇਵਹ ਹਮ ਹਰਿ ਮੀਠ ਲਗਾਇਬਾ ॥

O Dieu, bénissons-nous avec un tel intellect pur que l'on peut suivre les enseignements de Guru et Vous deveniez agréable pour nous.

ਜਨੁ ਨਾਨਕੁ ਰੇਣ ਸਾਧ ਪਗ ਮਾਰੈ ਹਰਿ ਹੋਇ ਦਇਆਲੁ ਦਿਵਾਇਬਾ ॥੪॥੪॥

Adeptes Nanak mendie de la plus humble service de Guru; Dieu bénit cette humble service de Guru sur qui Il accorde Sa miséricorde.||4||4||

ਜੈਤਸਰੀ ਮਹਲਾ ੪ ॥

Raag Jaitsree, Quatrième Guru:

ਜਿਨ ਹਰਿ ਹਿਰਦੈ ਨਾਮੁ ਨ ਬਸਿਓ ਤਿਨ ਮਾਤ ਕੀਜੈ ਹਰਿ ਬਾਂਝਾ ॥

O Dieu, ceux dont l'esprit que Votre Nom n'est pas inscrit, leurs mères ont été stériles.

ਤਿਨ ਸੁੰਢੀ ਦੇਹ ਫਿਰਹਿ ਬਿਨੁ ਨਾਵੈ ਓਇ ਖਪਿ ਖਪਿ ਮੁਏ ਕਰਾਂਝਾ ॥੧॥

Dépourvu de Naam, ils errent solitaires; des pleurs et de deuil, ils spirituellement se détériorent.||1||

ਮੇਰੇ ਮਨ ਜਪਿ ਰਾਮ ਨਾਮੁ ਹਰਿ ਮਾਝਾ ॥

O mon esprit, méditer sur le nom de Dieu, qui habite en vous.

ਹਰਿ ਹਰਿ ਕ੍ਰਿਪਾਲਿ ਕ੍ਰਿਪਾ ਪ੍ਰਭਿ ਧਾਰੀ ਗੁਰਿ ਗਿਆਨੁ ਦੀਓ ਮਨੁ ਸਮਝਾ ॥ ਰਹਾਉ ॥

Celui sur qui le miséricordieux Dieu accordé miséricorde, Guru l'a béni avec la sagesse divine et son esprit comprend l'importance de Naam.||pause||

ਹਰਿ ਕੀਰਤਿ ਕਲਜੁਗਿ ਪਦੁ ਉਤਮੁ ਹਰਿ ਪਾਈਐ ਸਤਿਗੁਰ ਮਾਝਾ ॥

Dans Kalyug, l'âge de la discorde, chanter les louanges de Dieu est la plus sublime de l'acte; Dieu est réalisée seulement en suivant les enseignements de véritable Guru.

ਹਉ ਬਲਿਹਾਰੀ ਸਤਿਗੁਰ ਅਪੁਨੇ ਜਿਨਿ ਗੁਪਤੁ ਨਾਮੁ ਪਰਗਾਝਾ ॥੨॥

Je me consacre à mon vrai Guru, qui a révélé Naam caché à l'intérieur de moi. ||2||

ਦਰਸਨੁ ਸਾਧ ਮਿਲਿਓ ਵਡਭਾਰੀ ਸਭਿ ਕਿਲਬਿਖ ਗਏ ਗਵਾਝਾ ॥

Celui qui, par grande chance, rencontre Guru et suit ses enseignements, tous ses péchés sont effacés.

ਸਤਿਗੁਰੁ ਸਾਹੁ ਪਾਇਆ ਵਡ ਦਾਣਾ ਹਰਿ ਕੀਏ ਬਹੁ ਗੁਣ ਸਾਝਾ ॥੩॥

Celui qui a rencontré et suivi les enseignements de guru le plus sagace et le plus sage, a été béni avec de nombreuses vertus divines. ||3||

ਜਿਨ ਕਉ ਕ੍ਰਿਪਾ ਕਰੀ ਜਗਜੀਵਨਿ ਹਰਿ ਉਰਿ ਧਾਰਿਓ ਮਨ ਮਾਝਾ ॥

Ceux, à qui Dieu, la Vie du monde, a montré la miséricorde, ont consacré dans leurs cœurs et chéri Lui dans leurs esprits.

ਧਰਮ ਰਾਇ ਦਰਿ ਕਾਗਦ ਫਾਰੇ ਜਨ ਨਾਨਕ ਲੇਖਾ ਸਮਝਾ ॥੪॥੫॥

O Nanak, l'enregistrement de leurs œuvres a été effacé, en présence du juge de la justice et le compte de leurs actes a été réglé. ||4||5||

ਜੈਤਸਰੀ ਮਹਲਾ ੪ ॥

Raag Jaitsree, Quatrième Guru:

ਸਤਸੰਗਤਿ ਸਾਧ ਪਾਈ ਵਡਭਾਗੀ ਮਨੁ ਚਲਤੋਂ ਭਇਓ ਅਰੁੜਾ ॥

L'esprit mercurial d'une personne, qui par chance a obtenu la sainte société de Guru, est devenu stable.

ਅਨਹਤ ਧੁਨਿ ਵਾਜਹਿ ਨਿਤ ਵਾਜੇ ਹਰਿ ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਧਾਰ ਰਸਿ ਲੀੜਾ ॥੧॥

La musique divine ininterrompue vibre toujours en lui et il devient rassasié en buvant au courant du nectar ambrosial du Nom de Dieu. ||1||

ਮੇਰੇ ਮਨ ਜਪਿ ਰਾਮ ਨਾਮੁ ਹਰਿ ਰੂੜਾ ॥

O mon esprit, méditer sur le nom du beau Dieu.

ਮੇਰੈ ਮਨਿ ਤਨਿ ਪ੍ਰੀਤਿ ਲਗਾਈ ਸਤਿਗੁਰਿ ਹਰਿ ਮਿਲਿਓ ਲਾਇ ਝਪੀੜਾ ॥ ਰਹਾਉ ॥

Mon vrai Guru a imprégné mon esprit et mon cœur avec un tel amour pour Dieu, comme s'il s'était embrassé avec amour de moi. ||Pause||

ਸਾਕਤ ਬੰਧ ਭਏ ਹੈ ਮਾਇਆ ਬਿਖੁ ਸੰਚਹਿ ਲਾਇ ਜਕੀੜਾ ॥

Les infidèles cyniques restent empêtrés dans l'amour pour Maya; ils demeurent activement engagés dans la collecte de Maya, un poison pour leur vie spirituelle.

ਹਰਿ ਕੈ ਅਰਥਿ ਖਰਚਿ ਨਹ ਸਾਕਹਿ ਜਮਕਾਲੁ ਸਹਹਿ ਸਿਰਿ ਪੀੜਾ ॥੨॥

Ils ne peuvent pas utiliser Maya pour réaliser Dieu; par conséquent, ils endurent la douleur spirituelle de la détérioration et de la peur de la mort. ||2||

ਜਿਨ ਹਰਿ ਅਰਥਿ ਸਰੀਰੁ ਲਗਾਇਆ ਗੁਰ ਸਾਧੂ ਬਹੁ ਸਰਧਾ ਲਾਇ ਮੁਖਿ ਯੂੜਾ ॥

Ceux qui ont humblement et fidèlement suivi l'enseignement de Guru et se sont consacrés à l'adoration pieuse de Dieu,

ਹਲਤਿ ਪਲਤਿ ਹਰਿ ਸੇਭਾ ਪਾਵਹਿ ਹਰਿ ਰੰਗੁ ਲਗਾ ਮਨਿ ਗੂੜਾ ॥੩॥

leur esprit s'imprègnent de l'amour intense pour Dieu et qu'ils reçoivent la gloire, à la fois ici et dans l'au-delà. ||3||

ਹਰਿ ਹਰਿ ਮੇਲਿ ਮੇਲਿ ਜਨ ਸਾਧੂ ਹਮ ਸਾਧ ਜਨਾ ਕਾ ਕੀੜਾ ॥

O Dieu, unissez-moi avec Guru; je ne suis qu'un humble serviteur des adeptes de Guru.

ਜਨ ਨਾਨਕ ਪ੍ਰੀਤਿ ਲਗੀ ਪਗ ਸਾਧ ਗੁਰ ਮਿਲਿ ਸਾਧੂ ਪਾਖਾਣੁ ਹਰਿਓ ਮਨੁ ਮੂੜਾ ॥੪॥੬॥

O Nanak, celui qui est imprégné de l'amour pour Guru, en suivant ses enseignements, que la personne de pierre sèche et folles esprit spirituellement rajeunit la peau. ||4||6||

ਜੈਤਸਰੀ ਮਹਲਾ ੪ ਘਰੁ ੨

Raag Jaitsree, Quatrième Guru, Deuxième temps:

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

Un seul Dieu éternel, réalisé par la grâce de vrai Guru:

ਹਰਿ ਹਰਿ ਸਿਮਰਹੁ ਅਗਮ ਅਪਾਰਾ ॥

Rappelez-vous toujours l'insondable et infini de Dieu,

ਜਿਸੁ ਸਿਮਰਤ ਦੁਖੁ ਮਿਟੈ ਹਮਾਰਾ ॥

en se souvenant de tous nos chagrins fin.

ਹਰਿ ਹਰਿ ਸਤਿਗੁਰੁ ਪੁਰਖੁ ਮਿਲਾਵਹੁ ਗੁਰਿ ਮਿਲਿਐ ਸੁਖੁ ਹੋਈ ਰਾਮ ॥੧॥

O Dieu, nous amener à répondre à la grande véritable Guru; paix céleste est atteint lors de la réunion avec Guru. ||1||

ਹਰਿ ਗੁਣ ਗਾਵਹੁ ਮੀਤ ਹਮਾਰੇ ॥

O mes amis, chanter les louanges de Dieu.

ਹਰਿ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਰਖਹੁ ਉਰ ਧਾਰੇ ॥

Garder le Nom de Dieu inscrit dans votre cœur.

ਹਰਿ ਹਰਿ ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਬਚਨ ਸੁਣਾਵਹੁ ਗੁਰ ਮਿਲਿਐ ਪਰਗਟੁ ਹੋਈ ਰਾਮ ॥੨॥

Réciter les paroles ambrosian de louanges de Dieu à votre esprit; la présence de Dieu dans le cœur est révélée par la réunion et en suivant les enseignements de Guru. ||2||

ਮਧੁਸੂਦਨ ਹਰਿ ਮਾਧੋ ਪ੍ਰਾਨਾ ॥

O Dieu, la tueuse de démons, le maître de la déesse de la richesse et le soutien de la vie,

ਮੇਰੈ ਮਨਿ ਤਨਿ ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਮੀਠ ਲਗਾਨਾ ॥

Le nectar ambrosian de Votre Nom est agréable à mon cœur et à mon esprit.

ਹਰਿ ਹਰਿ ਦਇਆ ਕਰਹੁ ਗੁਰੁ ਮੇਲਹੁ ਪੁਰਖੁ ਨਿਰੰਜਨੁ ਸੋਈ ਰਾਮ ॥੩॥

O Dieu, accordez la miséricorde et unissez moi avec Guru, le seul qui est libre de l'influence de Maya, les richesses de ce monde, et de la puissance. ||3||

ਹਰਿ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਸਦਾ ਸੁਖਦਾਤਾ ॥

Le Nom de Dieu est toujours le dispensateur de la paix céleste.

ਹਰਿ ਕੈ ਰੰਗਿ ਮੇਰਾ ਮਨੁ ਰਾਤਾ ॥

Mon esprit est imprégné de l'amour de Dieu.

ਹਰਿ ਹਰਿ ਮਹਾ ਪੁਰਖੁ ਗੁਰੁ ਮੇਲਹੁ ਗੁਰ ਨਾਨਕ ਨਾਮਿ ਸੁਖੁ ਹੋਈ ਰਾਮ ॥੪॥੧॥੭॥

O Dieu, conduisez-moi à rencontrer Guru, l'être suprême; Nanak dit, O' Guru, la spiritualité est reçu par s'adapter à Naam béni par vous. ||4||1||7||

ਜੈਤਸਰੀ ਮਃ ੪ ॥

Raag Jaitsree, Quatrième Guru:

ਹਰਿ ਹਰਿ ਹਰਿ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਜਪਾਹਾ ॥

Toujours se souvenir de Dieu avec amour et dévotion.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਨਾਮੁ ਸਦਾ ਲੈ ਲਾਹਾ ॥

Suivez l'enseignement de Guru et continuez à mériter la récompense de Naam.

ਹਰਿ ਹਰਿ ਹਰਿ ਹਰਿ ਭਗਤਿ ਦ੍ਰਿੜਾਵਹੁ ਹਰਿ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਉਮਾਹਾ ਰਾਮ ॥੧॥

Solidement implanté de l'adoration pieuse de Dieu dans votre cœur, l'esprit devient extatique en se souvenant du nom de Dieu. ||1||

ਹਰਿ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਦਇਆਲੁ ਧਿਆਹਾ ॥

Méditer sur le Nom de Dieu miséricordieux avec amour et dévotion.

ਹਰਿ ਕੈ ਰੰਗਿ ਸਦਾ ਗੁਣ ਗਾਹਾ ॥

Imprégnée de l'amour de Dieu, gardez toujours en chantant Ses louanges.

ਹਰਿ ਹਰਿ ਹਰਿ ਜਸੁ ਘੁਮਰਿ ਪਾਵਹੁ ਮਿਲਿ ਸਤਸੰਗਿ ਉਮਾਹਾ ਰਾਮ ॥੨॥

Laissez chanter les louanges de Dieu soient votre danse de la joie; joignez-vous à la sainte congrégation et aimez la félicité. ||2||

ਆਉ ਸਖੀ ਹਰਿ ਮੇਲਿ ਮਿਲਾਹਾ ॥

O mes amis, venez et laissez-nous rencontrer aux adeptes de Dieu,

ਸੁਣਿ ਹਰਿ ਕਥਾ ਨਾਮੁ ਲੈ ਲਾਹਾ ॥

et écouter les paroles divines des louanges de Dieu, et gagner la récompense de se souvenir de Naam.

ਹਰਿ ਹਰਿ ਕ੍ਰਿਪਾ ਧਾਰਿ ਗੁਰ ਮੇਲਹੁ ਗੁਰਿ ਮਿਲਿਐ ਹਰਿ ਉਮਾਹਾ ਰਾਮ ॥੩॥

O Dieu, accordez la miséricorde et amenez-nous à rencontrer Guru, parce qu'en rencontrant Guru, le bonheur jaillit dans l'esprit. ||3||

ਕਰਿ ਕੀਰਤਿ ਜਸੁ ਅਗਮ ਅਥਾਹਾ ॥

Toujours admirez et chantez les louanges de cette insondable et infini Dieu.

ਖਿਨੁ ਖਿਨੁ ਰਾਮ ਨਾਮੁ ਗਾਵਾਹਾ ॥

À chaque instant, n'oubliez pas le Nom de Dieu avec amour et dévotion.

ਮੇ ਕਉ ਧਾਰਿ ਕ੍ਰਿਪਾ ਮਿਲੀਐ ਗੁਰ ਦਾਤੇ ਹਰਿ ਨਾਨਕ ਭਗਤਿ ਉਮਾਹਾ ਰਾਮ ॥੪॥੨॥੮॥

Nanak dit: O 'Guru, le donneur de Naam, accorde la miséricorde et rencontre-moi; afin qu'un désir ardent pour l'adoration pieuse de Dieu puisse naître en moi. ||4||2||8||

ਜੈਤਸਰੀ ਮਃ ੪ ॥

Raag Jaitsree, Quatrième Guru:

ਰਸਿ ਰਸਿ ਰਾਮੁ ਰਸਾਲੁ ਸਲਾਹਾ ॥

Nous chantent les louanges de Dieu, le trésor de bonheur avec l'amour et l'affection.

ਮਨੁ ਰਾਮ ਨਾਮਿ ਭੀਨਾ ਲੈ ਲਾਹਾ ॥

Notre esprit est en train de gagner la récompense d'être immergé dans le nom de Dieu.

ਖਿਨੁ ਖਿਨੁ ਭਗਤਿ ਕਰਹ ਦਿਨੁ ਰਾਤੀ ਗੁਰਮਤਿ ਭਗਤਿ ਉਮਾਹਾ ਰਾਮ ॥੧॥

À chaque moment de la journée et de la nuit, nous adorons Dieu; par les enseignements de Guru, le zèle pour l'adoration de Dieu jaillit en nous. ||1||

ਹਰਿ ਹਰਿ ਗੁਣ ਗੋਵਿੰਦ ਜਪਾਹਾ ॥

Nous chantent les louanges de Dieu, le Maître de l'univers.

ਮਨੁ ਤਨੁ ਜੀਤਿ ਸਬਦੁ ਲੈ ਲਾਹਾ ॥

En contrôlant notre esprit et notre corps, nous gagnons la récompense de suivre la parole de Guru.

ਗੁਰਮਤਿ ਪੰਚ ਦੂਤ ਵਸਿ ਆਵਹਿ ਮਨਿ ਤਨਿ ਹਰਿ ਓਮਾਹਾ ਰਾਮ ॥੨॥

Par les enseignements de Guru, les cinq démons (les vices) sont surpuissants et le zèle pour se souvenir de Dieu, naît dans notre esprit et notre cœur. ||2||

ਨਾਮੁ ਰਤਨੁ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਜਪਾਹਾ ॥

Nous méditons sur le nom de Dieu précieux comme le bijoux.

ਹਰਿ ਗੁਣ ਗਾਇ ਸਦਾ ਲੈ ਲਾਹਾ ॥

Nous avons gagné d'éternelles récompenses de chanter les louanges de Dieu.

ਦੀਨ ਦਇਆਲ ਕ੍ਰਿਪਾ ਕਰਿ ਮਾਧੇ ਹਰਿ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਓਮਾਹਾ ਰਾਮ ॥੩॥

O Dieu miséricorde de celui qui est doux et le Maître de Maya, accordez la miséricorde, afin que notre esprit puisse toujours avoir envie de méditer sur Votre Nom. ||3||

ਜਪਿ ਜਗਦੀਸੁ ਜਪਉ ਮਨ ਮਾਹਾ ॥

O Dieu, le Maître de l'univers, je me souviens toujours de Vous dans mon esprit.

ਹਰਿ ਹਰਿ ਜਗੰਨਾਥੁ ਜਗਿ ਲਾਹਾ ॥

O Dieu, le Maître de l'univers, en méditant sur Vous, c'est le réel avantage de venir sur ce monde.

ਧਨੁ ਧਨੁ ਵਡੇ ਠਾਕੁਰ ਪ੍ਰਭ ਮੇਰੇ ਜਪਿ ਨਾਨਕ ਭਗਤਿ ਓਮਾਹਾ ਰਾਮ ॥੪॥੩॥੯॥

Nanak dit, Ô ma sainte et le Maître suprême-Dieu! bénissez-moi, afin que, par la méditation sur Vous, un vif désir d'adorer, Vous pouvez garder découlant.

||4||3||9||

ਜੈਤਸਰੀ ਮਹਲਾ ੪ ॥

Raag Jaitsree, Quatrième Guru:

ਆਧੇ ਜੋਗੀ ਜੁਗਤਿ ਜੁਗਾਹਾ ॥

À travers les âges, Dieu Lui-même est le Yogi et le chemin du Yoga.

ਆਪੇ ਨਿਰਭਉ ਤਾੜੀ ਲਾਹਾ ॥

Lui-même, sans crainte, se trouve dans une transe méditative

ਆਪੇ ਹੀ ਆਪਿ ਆਪਿ ਵਰਤੈ ਆਪੇ ਨਾਮਿ ਉਮਾਹਾ ਰਾਮ ॥੧॥

Dieu lui-même infiltré partout et Lui-même nous pousse à nous souvenir de Naam. ||1||

ਆਪੇ ਦੀਪ ਲੋਅ ਦੀਪਾਹਾ ॥

Dieu Lui-même imprègne toutes les îles de tous les mondes et il en est l'illumination spirituelle.

ਆਪੇ ਸਤਿਗੁਰੁ ਸਮੁੰਦੁ ਮਥਾਹਾ ॥

Dieu Lui-même est vrai Guru; Il est Lui-même l'océan de les paroles divines qu'Il a Lui-même reflète sur.

ਆਪੇ ਮਥਿ ਮਥਿ ਤਤੁ ਕਢਾਏ ਜਪਿ ਨਾਮੁ ਰਤਨੁ ਉਮਾਹਾ ਰਾਮ ॥੨॥

En réfléchissant sur les paroles divines, Lui-même s'arrange pour faire ressortir l'essence de la parole divine; Il inspire les gens à l'adoration pieuse afin qu'ils méditent sur Naam, précieux comme le bijoux. ||2||

ਸਖੀ ਮਿਲਹੁ ਮਿਲਿ ਗੁਣ ਗਾਵਾਹਾ ॥

O mes compagnons, unissons-nous ensemble et chantons les louanges de Dieu.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਨਾਮੁ ਜਪਹੁ ਹਰਿ ਲਾਹਾ ॥

Suivez l'enseignement de Guru et méditez sur le Nom de Dieu; c'est la récompense de la vie humaine.

ਹਰਿ ਹਰਿ ਭਗਤਿ ਦ੍ਰਿੜੀ ਮਨਿ ਭਾਈ ਹਰਿ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਉਮਾਹਾ ਰਾਮ ॥੩॥

Le Nom de dieu apporte la quête pour la méditation dans le, que l'adoration pieuse de Dieu est agréable et qui est solidement implantée dans son esprit. ||3||

ਆਪੇ ਵਡ ਦਾਣਾ ਵਡ ਸਾਹਾ ॥

O mon ami, Dieu Lui-même est le plus sagace et le plus sage marchand de Naam,

ਗੁਰਮੁਖਿ ਪੂੰਜੀ ਨਾਮੁ ਵਿਸਾਹਾ ॥

Suivez l'enseignement de Guru et accumulez la richesse de Naam.

ਹਰਿ ਹਰਿ ਦਾਤਿ ਕਰਹੁ ਪ੍ਰਭ ਭਾਵੈ ਗੁਣ ਨਾਨਕ ਨਾਮੁ ਉਮਾਹਾ ਰਾਮ ॥੪॥੪॥੧੦॥

Nanak dit, Ô Dieu, si cela vous plaît, bénissez-moi avec un tel don pour que Vos vertus soient agréables pour moi, et que le désir de se souvenir de Naam puisse être à l'intérieur de moi. ||4||4||10||

ਜੈਤਸਰੀ ਮਹਲਾ ੪ ॥

Raag Jaitsree, Quatrième Guru:

ਮਿਲਿ ਸਤਸੰਗਤਿ ਸੰਗਿ ਗੁਰਾਹਾ ॥

En rencontrant les adeptes de Guru dans la sainte congrégation,

ਪੂੰਜੀ ਨਾਮੁ ਗੁਰਮੁਖਿ ਵੇਸਾਹਾ ॥

Suivez l'enseignement de Guru et accumulez la richesse de Naam.

ਹਰਿ ਹਰਿ ਕ੍ਰਿਪਾ ਧਾਰਿ ਮਧੁਸੂਦਨ ਮਿਲਿ ਸਤਸੰਗਿ ਉਮਾਹਾ ਰਾਮ ॥੧॥

O Dieu, le destructeur de démons, accordez la miséricorde, de sorte que la nostalgie pour Vous souvenir de la sainte congrégation peut bien jusqu'à l'intérieur de nous. ||1||

ਹਰਿ ਗੁਣ ਬਾਣੀ ਸ੍ਰਵਣਿ ਸੁਣਾਹਾ ॥ ਕਰਿ ਕਿਰਪਾ ਸਤਿਗੁਰੂ ਮਿਲਾਹਾ ॥

O Dieu, unissons-nous avec vrai Guru, de sorte que l'on peut écouter avec nos oreilles les paroles divines de louanges de Vos vertus.

ਗੁਣ ਗਾਵਹ ਗੁਣ ਬੋਲਹ ਬਾਣੀ ਹਰਿ ਗੁਣ ਜਪਿ ਉਮਾਹਾ ਰਾਮ ॥੨॥

À travers les paroles divines, nous pouvons chanter vos louanges et parler de vos vertus ; le désir de votre adoration peut monter en nous en nous souvenant de vos vertus. ||2||

ਸਭਿ ਤੀਰਥ ਵਰਤ ਜਗ ਪੁੰਨ ਤੁਲਾਹਾ ॥

Si les mérites totaux de se baigner dans tous les lieux saints, d'observer des jeûnes, d'accomplir des prières rituelles spéciales et de donner des œuvres de bienfaisance sont évalués,

ਹਰਿ ਹਰਿ ਨਾਮ ਨ ਪੁਜਹਿ ਪੁਜਾਹਾ ॥

Ils ne sont pas à la mesure du bien-fondé de la méditation sur le nom de Dieu.

ਹਰਿ ਹਰਿ ਅਤੁਲੁ ਤੇਲੁ ਅਤਿ ਭਾਰੀ ਗੁਰਮਤਿ ਜਪਿ ਓਮਾਹਾ ਰਾਮ ॥੩॥

Le mérite de se souvenir de Dieu est si précieux qu'il est inestimable ; la méditation à travers les enseignements de guru provoque plus de soif de méditation. ||3||

ਸਭਿ ਕਰਮ ਧਰਮ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਜਪਾਹਾ ॥

Tous les actes vertueux et la justice sont en souvenir de Dieu.

ਕਿਲਵਿਖ ਮੈਲੁ ਪਾਪ ਧੋਵਾਹਾ ॥

Il enlève la saleté des péchés et des fautes.

ਦੀਨ ਦਇਆਲ ਹੇਹੁ ਜਨ ਊਪਰਿ ਦੇਹੁ ਨਾਨਕ ਨਾਮੁ ਓਮਾਹਾ ਰਾਮ ॥੪॥੫॥੧੧॥

Dieu, soyez miséricordieux envers vos adeptes humbles et accordez à Nanak, l'inspiration pour la méditation sur Naam

ਜੈਤਸਰੀ ਮਹਲਾ ੫ ਘਰੁ ੩

Raag Jaitsri, Cinquième Guru, Troisième Temps:

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

Un Dieu éternel. Réalisé par la grâce de vrai Guru:

ਕੋਈ ਜਾਨੈ ਕਵਨੁ ਈਹਾ ਜਗਿ ਮੀਤੁ ॥

Rare est celui qui sait, qui est son véritable ami dans le monde.

ਜਿਸੁ ਹੋਇ ਕ੍ਰਿਪਾਲੁ ਸੇਈ ਬਿਧਿ ਬੁਝੈ ਤਾ ਕੀ ਨਿਰਮਲ ਰੀਤਿ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Seul celui à qui Dieu devient aimable, comprend cela; immaculée devient la personne de son mode de vie. ||1||Pause||

ਮਾਤ ਪਿਤਾ ਬਨਿਤਾ ਸੁਤ ਬੰਧਪ ਇਸਟ ਮੀਤ ਅਰੁ ਭਾਈ ॥

Mère, père, épouse, fils, parents et amis,

ਪੂਰਬ ਜਨਮ ਕੇ ਮਿਲੇ ਸੰਜੋਗੀ ਅੰਤਹਿ ਕੇ ਨ ਸਹਾਈ ॥੧॥

sont tous réunis ici à la suite de certaines associations de naissances passées, mais à la fin personne ne peut aider.||1||

ਮੁਕਤਿ ਮਾਲ ਕਨਿਕ ਲਾਲ ਹੀਰਾ ਮਨ ਰੰਜਨ ਕੀ ਮਾਇਆ ॥

Toutes les choses du monde comme des colliers de perles, d'or, de rubis ou de diamants sont d'illusoires plaisirs de l'esprit.

ਹਾ ਹਾ ਕਰਤ ਬਿਹਾਨੀ ਅਵਧਹਿ ਤਾ ਮਹਿ ਸੰਤੋਖੁ ਨ ਪਾਇਆ ॥੨॥

S'impliquer dans de telles choses, la vie passe à l'agonie, et on ne trouve pas le contentement. ||2||

ਹਸਤਿ ਰਥ ਅਸ੍ਰੁ ਪਵਨ ਤੇਜ ਧਣੀ ਭੂਮਨ ਚਤੁਰਾਂਗਾ ॥

On peut avoir des éléphants, des chars, des chevaux aussi vite que le vent, la richesse, la terre, et quatre types d'armées,

ਸੰਗਿ ਨ ਚਾਲਿਓ ਇਨ ਮਹਿ ਕਛੁਐ ਉਠਿ ਸਿਧਾਇਓ ਨਾਂਗਾ ॥੩॥

mais aucun de ces accompagnent à la fin et il quitte les mains vides du monde. ||3||

ਹਰਿ ਕੇ ਸੰਤ ਪ੍ਰਿਅ ਪ੍ਰੀਤਮ ਪ੍ਰਭ ਕੇ ਤਾ ਕੈ ਹਰਿ ਹਰਿ ਗਾਈਐ ॥

Les saints de Dieu sont bien aimés, et, en leur compagnie, nous devrions méditer sur Lui.

ਨਾਨਕ ਈਹਾ ਸੁਖੁ ਆਗੈ ਮੁਖ ਊਜਲ ਸੰਗਿ ਸੰਤਨ ਕੈ ਪਾਈਐ ॥੪॥੧॥

O Nanak, de cette façon, dans la société des saints, de nous obtenir la paix ici, dans ce monde et de l'honneur dans la prochaine. ||4||1||

ਜੈਤਸਰੀ ਮਹਲਾ ੫ ਘਰੁ ੩ ਦੁਪਦੇ

Raag Jaitsri, Cinquième Guru, Troisième battre, Deux strophes:

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

Un Dieu éternel. Réalisé par la grâce de vrai Guru:

ਦੇਹੁ ਸੰਦੇਸਰੇ ਕਹੀਅਉ ਪ੍ਰਿਅ ਕਹੀਅਉ ॥

O mes chers amis, donnez-moi l'agréable message de mon bien-aimé Dieu.

ਬਿਸਮੁ ਭਈ ਮੈ ਬਹੁ ਬਿਧਿ ਸੁਨਤੇ ਕਹਹੁ ਸੁਹਾਗਨਿ ਸਹੀਅਉ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Je suis hypnotisé en écoutant toutes sortes de choses à Son sujet. Ô mes âmes-mariées fortunées et amicales, donnez-moi un indice sur lui. ||1||Pause||

ਕੇ ਕਹਤੇ ਸਭ ਬਾਹਰਿ ਬਾਹਰਿ ਕੇ ਕਹਤੇ ਸਭ ਮਹੀਅਉ ॥

Certains disent qu'Il a une vie en dehors de tous, et certains disent qu'Il vit au sein de toutes les créatures.

ਬਰਨੁ ਨ ਦੀਸੈ ਚਿਹਨੁ ਨ ਲਖੀਐ ਸੁਹਾਗਨਿ ਸਾਤਿ ਬੁਝਹੀਅਉ ॥੧॥

Mais ni sa couleur n'est visible, ni nous ne pouvons comprendre aucune de Ses caractéristiques. Ô les âmes mariées fortunées, aidez-moi à comprendre la vérité à Son sujet.||1||

ਸਰਬ ਨਿਵਾਸੀ ਘਟਿ ਘਟਿ ਵਾਸੀ ਲੇਪੁ ਨਹੀ ਅਲਪਹੀਅਉ ॥

Il imprègne partout et demeure dans chaque cœur, mais il est si détaché qu'il n'est même pas légèrement affecté par Maya.

ਨਾਨਕੁ ਕਹਤ ਸੁਨਹੁ ਰੇ ਲੋਗਾ ਸੰਤ ਰਸਨ ਕੇ ਬਸਹੀਅਉ ॥੨॥੧॥੨॥

Nanak dit, Écoute Ô' les gens, Il demeure toujours dans la bouche des saints et ils ont toujours médité sur Lui avec amour. ||2||1||2||

ਜੈਤਸਰੀ ਮਃ ੫ ॥

Raag Jaitsri, Cinquième Guru:

ਧੀਰਉ ਸੁਨਿ ਧੀਰਉ ਪ੍ਰਭ ਕਉ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

O mes amis, - j'obtiens du réconfort et la paix de l'esprit en écoutant des choses étonnantes au sujet de Dieu. ||1|| Pause||

ਜੀਅ ਪ੍ਰਾਨ ਮਨੁ ਤਨੁ ਸਭੁ ਅਰਪਉ ਨੀਰਉ ਪੇਖਿ ਪ੍ਰਭ ਕਉ ਨੀਰਉ ॥੧॥

Contemplant Dieu très près, je dédie mon âme, mon souffle de vie, mon esprit, mon corps et tout à Lui. ||1||

ਬੇਸੁਮਾਰ ਬੇਅੰਤੁ ਬਡ ਦਾਤਾ ਮਨਹਿ ਗਹੀਰਉ ਪੇਖਿ ਪ੍ਰਭ ਕਉ ॥੨॥

Contemplant partout l'infini et le grand bienfaiteur, je l'enchâsse dans mon cœur. ||2||

ਜੇ ਚਾਹਉ ਸੋਈ ਸੋਈ ਪਾਵਉ ਆਸਾ ਮਨਸਾ ਪੂਰਉ ਜਪਿ ਪ੍ਰਭ ਕਉ ॥੩॥

Je reçois de Dieu tout ce que je souhaite. Mes espoirs et mes désirs sont remplis par amour se souvenir de Dieu. ||3||

ਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਨਾਨਕ ਮਨਿ ਵਸਿਆ ਦੁਖਿ ਨ ਕਬਹੂ ਝੁਰਉ ਬੁਝਿ ਪ੍ਰਭ ਕਉ ॥੪॥੨॥੩॥

O Nanak, Dieu habite dans mon cœur; et, ayant pris conscience de Lui par la Grâce de Guru. Je n'ai jamais pleuré maintenant. ||4||2||3||

ਜੈਤਸਰੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Jaitsri, Cinquième Guru:

ਲੋੜੀਦੜਾ ਸਾਜਨੁ ਮੇਰਾ ॥

Tel est mon bien-aimé Dieu, que tout le monde veut rencontrer.

ਘਰਿ ਘਰਿ ਮੰਗਲ ਗਾਵਹੁ ਨੀਕੇ ਘਟਿ ਘਟਿ ਤਿਸਹਿ ਬਸੇਰਾ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Chanter les sublimes chansons de Ses louanges à l'aide de toutes ses facultés; || habite dans chaque cœur. ||1||Pause||

ਸੂਖਿ ਅਰਾਧਨੁ ਦੁਖਿ ਅਰਾਧਨੁ ਬਿਸਰੈ ਨ ਕਾਹੁ ਬੇਰਾ ॥

O mes amis, amoureusement méditer sur Dieu pendant les bonnes périodes et se souvenir de Lui dans les mauvais moments, de sorte que l'on n'oublie jamais de Lui.

ਨਾਮੁ ਜਪਤ ਕੇਟਿ ਸੂਰ ਉਜਾਰਾ ਬਿਨਸੈ ਭਰਮੁ ਅੰਧੇਰਾ ॥੧॥

Par la méditation sur le Nom de Dieu, l'obscurité du monde qui doute est dissipée et l'esprit est éclairé que s'il a été illuminé par des milliers de Soleils. ||1||

ਥਾਨਿ ਥਨੰਤਰਿ ਸਭਨੀ ਜਾਈ ਜੋ ਦੀਸੈ ਸੇ ਤੇਰਾ ॥

O Dieu, Vous infiltrez dans tous les espaces et interstices, partout, tout ce que nous voyons est Votre création.

ਸੰਤਸੰਗਿ ਪਾਵੈ ਜੋ ਨਾਨਕ ਤਿਸੁ ਬਹੁਰਿ ਨ ਹੋਈ ਹੈ ਫੇਰਾ ॥੨॥੩॥੪॥

O' Nanak, celui qui vous réalise en compagnie des saints ne traverse plus les cycles de la naissance et de la mort. ||2||3||4||

ਜੈਤਸਰੀ ਮਹਲਾ ੫ ਘਰੁ ੪ ਦੁਪਦੇ

Raag Jaitsri, Cinquième Goru, Quatrième Temps, Les Deux Strophes:

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

Un seul Dieu éternel, réalisé par la grâce De vrai Guru:

ਅਬ ਮੈ ਸੁਖੁ ਪਾਇਓ ਗੁਰ ਆਗਿ ॥

Maintenant j'ai reçu la paix céleste, en suivant les enseignements de guru.

ਤਜੀ ਸਿਆਨਪ ਚਿੰਤ ਵਿਸਾਰੀ ਅਹੰ ਛੇਡਿਓ ਹੈ ਤਿਆਗਿ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

J'ai abandonné mon intelligence, abandonné mon anxiété et renoncé à mon égoïsme. ||1||Pause||

ਜਉ ਦੇਖਉ ਤਉ ਸਗਲ ਮੋਹਿ ਮੇਹੀਅਉ ਤਉ ਸਰਨਿ ਪਰਿਓ ਗੁਰ ਭਾਗਿ ॥

Quand j'ai vu que tout le monde a été séduit par l'attachement émotionnel, je me suis précipité au refuge de Guru.

ਕਰਿ ਕਿਰਪਾ ਟਹਲ ਹਰਿ ਲਾਇਓ ਤਉ ਜਮਿ ਛੇਡੀ ਮੇਰੀ ਲਾਗਿ ॥੧॥

En accordant la miséricorde, Guru m'engage à l'adoration de Dieu, puis la peur de la mort m'a laissé seul. ||1||

ਤਰਿਓ ਸਾਗਰੁ ਪਾਵਕ ਕੇ ਜਉ ਸੰਤ ਭੇਟੇ ਵਡ ਭਾਗਿ ॥

Par grande chance, quand j'ai rencontré Guru j'ai nagé à travers l'océan de vices.

ਜਨ ਨਾਨਕ ਸਰਬ ਸੁਖ ਪਾਏ ਮੇਰੇ ਹਰਿ ਚਰਨੀ ਚਿਤੁ ਲਾਗਿ ॥੨॥੧॥੫॥

O Nanak, j'ai reçu la paix totale parce que ma conscience est à l'écoute de Naam immaculée de Dieu. ||2||1||5||

ਜੈਤਸਰੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Jaitsri, Cinquième Guru:

ਮਨ ਮਹਿ ਸਤਿਗੁਰ ਧਿਆਨੁ ਧਰਾ ॥

Quand j'ai porté mon esprit sur vrai Guru,

ਦਿੜ੍ਹਹਓ ਗਿਆਨੁ ਮੰਤ੍ਰੁ ਹਰਿ ਨਾਮਾ ਪ੍ਰਭ ਜੀਉ ਮਇਆ ਕਰਾ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Dieu accorde miséricorde et J'ai été capable d'enchâsser la sagesse spirituelle et le mantra du Nom de Dieu dans mon cœur. ||1||Pause||

ਕਾਲ ਜਾਲ ਅਰੁ ਮਹਾ ਜੰਜਾਲਾ ਛੁਟਕੇ ਜਮਹਿ ਡਰਾ ॥

Avec l'aide de Guru, je me suis débarrassé des nœuds coulants de mort spirituelle et matérielle des complications, et la peur du démon de la mort.

ਆਇਓ ਦੁਖ ਹਰਣ ਸਰਣ ਕਰੁਣਾਪਤਿ ਗਹਿਓ ਚਰਣ ਆਸਰਾ ॥੧॥

Je suis venu au refuge de Dieu miséricordieux, le destructeur de la tristesse et saisi le soutien de Son Nom.||1||

ਨਾਵ ਰੂਪ ਭਇਓ ਸਾਧਸੰਗੁ ਭਵ ਨਿਧਿ ਪਾਰਿ ਪਰਾ ॥

La sainte congrégation est devenue comme un bateau, pour moi, l'équitation, que j'ai traversé le redoutable océan de vices.

ਅਪਿਉ ਪੀਓ ਗਤੁ ਥੀਓ ਭਰਮਾ ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਅਜਰੁ ਜਰਾ ॥੨॥੨॥੬॥

Nanak dit, je prends le nectar ambrosien du Nom de Dieu, mon doute a disparu, et j'ai reçu l'éternité spirituelle suprême de l'État. ||2||2||6||

ਜੈਤਸਰੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Jaitsri, Cinquième Guru:

ਜਾ ਕਉ ਭਏ ਗੋਵਿੰਦ ਸਹਾਈ ॥

Ceux que Dieu étend Son soutien,

ਸੂਖ ਸਹਜ ਆਨੰਦ ਸਗਲ ਸਿਉ ਵਾ ਕਉ ਬਿਆਧਿ ਨ ਕਾਈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

ils passent toute leur vie dans la paix, l'équilibre et le bonheur; pas mal jamais les affligent. ||1||Pause||

ਦੀਸਹਿ ਸਭ ਸੰਗਿ ਰਹਹਿ ਅਲੇਪਾ ਨਹ ਵਿਆਪੈ ਉਨ ਮਾਈ ॥

Ils semblent se mêler avec tout le monde mais rester détaché et Maya n'est pas affligée.

ਏਕੈ ਰੰਗਿ ਤਤ ਕੇ ਬੇਤੇ ਸਤਿਗੁਰ ਤੇ ਬੁਧਿ ਪਾਈ ॥੧॥

Ils reçoivent une telle sagesse de vrai Guru qu'ils comprennent l'essence de la réalité et restent absorbés dans l'amour de Dieu. ||1||

ਦਇਆ ਮਇਆ ਕਿਰਪਾ ਠਾਕੁਰ ਕੀ ਸੇਈ ਸੰਤ ਸੁਭਾਈ ॥

O' Nanak, nous nageons à travers l'océan des vices en compagnie de ceux qui chantent les louanges de Dieu avec amour et joie. ||2||3||7||

ਤਿਨ ਕੈ ਸੰਗਿ ਨਾਨਕ ਨਿਸਤਰੀਐ ਜਿਨ ਰਸਿ ਰਸਿ ਹਰਿ ਗੁਨ ਗਾਈ ॥੨॥੩॥੭॥

O Nanak, on nage dans l'océan de vices dans la société de ceux qui chantent les louanges de Dieu avec l'amour et la joie. ||2||3||7||

ਜੈਤਸਰੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Jaitsri, Cinquième Guru:

ਗੋਬਿੰਦ ਜੀਵਨ ਪ੍ਰਾਨ ਧਨ ਰੂਪ ॥

O Dieu, Vous êtes notre vie, notre respiration, notre richesse et notre beauté.

ਅਗਿਆਨ ਮੋਹ ਮਗਨ ਮਹਾ ਪ੍ਰਾਨੀ ਅੰਧਿਆਰੇ ਮਹਿ ਦੀਪ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Les êtres humains spirituellement ignorants restent totalement noyés dans les attachements émotionnels et Vous êtes la seule source de lumière dans cette obscurité spirituelle. ||1||Pause||

ਸਫਲ ਦਰਸਨੁ ਤੁਮਰਾ ਪ੍ਰਭ ਪ੍ਰੀਤਮ ਚਰਨ ਕਮਲ ਆਨੂਪ ॥

O bien-aimé Dieu, féconde est Votre vue et incomparable est Votre amour.

ਅਨਿਕ ਬਾਰ ਕਰਉ ਤਿਹ ਬੰਦਨ ਮਨਹਿ ਚਰ੍ਹਾਵਉ ਯੂਪ ॥੧॥

Avec respect et de tout mon cœur, je m'incline devant vous à plusieurs reprises. J'abandonne mon ego de la même manière que l'encens abandonne son existence. ||1||

ਹਾਰਿ ਪਰਿਓ ਤੁਮ੍ਹਰੈ ਪ੍ਰਭ ਦੁਆਰੈ ਦ੍ਰਿੜ੍ਹੁ ਕਰਿ ਗਹੀ ਤੁਮ੍ਹਰੀ ਲੁਕ ॥

O Dieu, épuisé par toutes les autres sources de soutien, j'ai cherché un abri et ont une foi ferme dans Votre soutien.

ਕਾਢਿ ਲੇਹੁ ਨਾਨਕ ਅਪੁਨੇ ਕਉ ਸੰਸਾਰ ਪਾਵਕ ਕੇ ਕੂਪ ॥੨॥੪॥੮॥

O Dieu, soulevez Votre humble serviteur Nanak, à partir de la fosse de feu de Maya. ||2||4||8||

ਜੈਤਸਰੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Jaitsri, Cinquième Guru:

ਕੋਈ ਜਨੁ ਹਰਿ ਸਿਉ ਦੇਵੈ ਜੋਰਿ ॥

Si seulement quelqu'un m'unit avec Dieu!

ਚਰਨ ਗਹਉ ਬਕਉ ਸੁਭ ਰਸਨਾ ਦੀਜਹਿ ਪ੍ਰਾਨ ਅਕੋਰਿ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Je m'inclinais devant lui, prononçais des mots doux pour le remercier et lui offrais ma vie. ||1||Pause||

ਮਨੁ ਤਨੁ ਨਿਰਮਲ ਕਰਤ ਕਿਆਰੇ ਹਰਿ ਸਿੰਚੈ ਸੁਧਾ ਸੰਜੋਰਿ ॥

Seulement une personne rare transforme son esprit et son corps comme un jardin, et puis, à juste titre, l'entretien avec le nectar du nom de Dieu.

ਇਆ ਰਸ ਮਹਿ ਮਗਨੁ ਹੋਤ ਕਿਰਪਾ ਤੇ ਮਹਾ ਬਿਖਿਆ ਤੇ ਤੋਰਿ ॥੧॥

Par la grâce de Dieu, il reste absorbé dans l'élixir de Naam, rompant avec la gigantesque Maya. ||1||

ਆਇਓ ਸਰਣਿ ਦੀਨ ਦੁਖ ਭੰਜਨ ਚਿਤਵਉ ਤੁਮ੍ਹਰੀ ਓਰਿ ॥

O " le destructeur des douleurs des doux, je suis venu à Votre refuge et je garde ma conscience centrée sur Vous.

ਅਭੈ ਪਦੁ ਦਾਨੁ ਸਿਮਰਨੁ ਸੁਆਮੀ ਕੇ ਪ੍ਰਭ ਨਾਨਕ ਬੰਧਨ ਛੇਰਿ ॥੨॥੫॥੯॥

Nana prie, Ô Dieu! Veuillez me bénir avec la méditation sur Votre Nom; libérez-moi des obligations mondaines de Maya et faites-moi intrépide contre les vices. ||2||5||9||

ਜੈਤਸਰੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Jaitsri, Cinquième Guru:

ਚਾਤ੍ਰਿਕ ਚਿਤਵਤ ਬਰਸਤ ਮੋਹ ॥

Tout comme le Chatrik (un pied Coucou) garde toujours en souhaitant la pluie,

ਕ੍ਰਿਪਾ ਸਿੰਧੁ ਕਰੁਣਾ ਪ੍ਰਭ ਧਾਰਹੁ ਹਰਿ ਪ੍ਰੇਮ ਭਗਤਿ ਕੇ ਨੇਹ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

De la même façon O Dieu, l'océan de miséricorde, je Vous souhaite montrer de la compassion et bénissez-moi avec la soif de Votre adoration pieuse. ||1||Pause||

ਅਨਿਕ ਸੁਖ ਚਕਵੀ ਨਹੀ ਚਾਹਤ ਅਨਦ ਪੂਰਨ ਪੇਖਿ ਦੋਹ ॥

O Dieu, un Chakwi (le canard) ne souhaite pas pour d'innombrables confort, mais en voyant le soleil un sentiment de bonheur total jaillit en sa.

ਆਨ ਉਪਾਵ ਨ ਜੀਵਤ ਮੀਨਾ ਬਿਨੁ ਜਲ ਮਰਨਾ ਤੋਹ ॥੧॥

Un poisson ne peut survivre par tous les autres efforts faits mais de l'eau et il serait certainement mourir sans eau. ||1||

ਹਮ ਅਨਾਥ ਨਾਥ ਹਰਿ ਸਰਣੀ ਅਪੁਨੀ ਕ੍ਰਿਪਾ ਕਰੋਹ ॥

De la même façon, sans Vous, je n'ai pas de soutien, O mon Maître, Dieu, montrez Votre miséricorde, et gardez-moi dans Votre refuge,

ਚਰਣ ਕਮਲ ਨਾਨਕੁ ਆਰਾਧੈ ਤਿਸੁ ਬਿਨੁ ਆਨ ਨ ਕੋਹ ॥੨॥੬॥੧੦॥

Je continuerai en méditant sur Votre immaculée Name car , sans que rien d'autre ne semble agréable pour moi, prie Nanak||2||6||10||

ਜੈਤਸਰੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Jaitsri, Cinquième Guru:

ਮਨਿ ਤਨਿ ਬਸਿ ਰਹੇ ਮੇਰੇ ਪ੍ਰਾਨ ॥

Dieu, qui est ma vie, habite maintenant dans mon cœur et mon esprit,

ਕਰਿ ਕਿਰਪਾ ਸਾਧੂ ਸੰਗਿ ਭੇਟੇ ਪੂਰਨ ਪੁਰਖ ਸੁਜਾਨ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

parce que montrant Sa miséricorde, le parfait savoir Suprême, Dieu m'a fait réaliser à Lui dans la compagnie de Guru. ||1||Pause||

ਪ੍ਰੇਮ ਠਗਉਰੀ ਜਿਨ ਕਉ ਪਾਈ ਤਿਨ ਰਸੁ ਪੀਅਉ ਭਾਰੀ ॥

Ceux qui ont reçu la potion pour l'amour de Dieu au Guru, ont bénéficié de la sublime nectar de Naam.

ਤਾ ਕੀ ਕੀਮਤਿ ਕਹਣੁ ਨ ਜਾਈ ਕੁਦਰਤਿ ਕਵਨ ਹਮੁਹਾਰੀ ॥੧॥

La valeur de ce nectar ne peut pas être décrite; quelle puissance dois-je décrire la valeur du nectar de Naam? ||1||

ਲਾਇ ਲਏ ਲੜਿ ਦਾਸ ਜਨ ਅਪੁਨੇ ਉਧਰੇ ਉਧਰਨਹਾਰੇ ॥

Dieu a toujours étendu Son soutien à Ses fidèles et c'est ainsi qu'Il l'a sauvé des obligations mondaines de Maya et de vices.

ਪ੍ਰਭੁ ਸਿਮਰਿ ਸਿਮਰਿ ਸਿਮਰਿ ਸੁਖੁ ਪਾਇਓ ਨਾਨਕ ਸਰਣਿ ਦੁਆਰੇ ॥੨॥੭॥੧੧॥

O Nanak, les disciples ont reçu la paix par la recherche d'un refuge en Dieu et en méditant sur Lui. ||2||7||11||

ਜੈਤਸਰੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Jaitsri, Cinquième Guru:

ਆਏ ਅਨਿਕ ਜਨਮ ਭ੍ਰਮਿ ਸਰਣੀ ॥

O Dieu, après avoir erré à travers de nombreuses vies, nous en sommes venus à votre abri.

ਉਧਰੁ ਦੇਹ ਅੰਧ ਕੂਪ ਤੇ ਲਾਵਹੁ ਅਪੁਨੀ ਚਰਣੀ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Merci de nous sauver de la noyade dans l'aveugle bien d'une multitude de complications, et de joindre à Votre Nom.||1||Pause||

ਗਿਆਨੁ ਧਿਆਨੁ ਕਿਛੁ ਕਰਮੁ ਨ ਜਾਨਾ ਨਾਹਿਨ ਨਿਰਮਲ ਕਰਣੀ ॥

O Dieu, je ne sais rien à propos de la sagesse spirituelle, la méditation ou de bonnes actions, et mon mode de vie n'est pas propre et pur.

ਸਾਧਸੰਗਤਿ ਕੈ ਅੰਚਲਿ ਲਾਵਹੁ ਬਿਖਮ ਨਦੀ ਜਾਇ ਤਰਣੀ ॥੧॥

Par conséquent, s'il vous plaît, associez-moi à des personnes saintes afin qu'avec leurs conseils, je puisse traverser ce fleuve de vices mondains et tortueux. ||1||

ਸੁਖ ਸੰਪਤਿ ਮਾਇਆ ਰਸ ਮੀਠੇ ਇਹ ਨਹੀ ਮਨ ਮਹਿ ਧਰਣੀ ॥

Les vrais adeptes de Dieu ne laissent pas les pensées de mondain, le confort, la richesse et la douce saveur de Maya habiter dans leur esprit.

ਹਰਿ ਦਰਸਨ ਤ੍ਰਿਪਤਿ ਨਾਨਕ ਦਾਸ ਪਾਵਤ ਹਰਿ ਨਾਮ ਰੰਗ ਆਭਰਣੀ ॥੨॥੮॥੧੨॥

O Nanak, les vrais adeptes obtiennent satisfaction par la réalisation de Dieu, et pour eux, l'amour pour Dieu est le Nom de leur embellissement. ||2||8||12||

ਜੈਤਸਰੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Jaitsri, Cinquième Guru:

ਹਰਿ ਜਨ ਸਿਮਰਹੁ ਹਿਰਦੈ ਰਾਮ ॥

O, les adeptes de Dieu, méditer sur Dieu à partir de la base de votre cœur.

ਹਰਿ ਜਨ ਕਉ ਅਪਦਾ ਨਿਕਟਿ ਨ ਆਵੈ ਪੂਰਨ ਦਾਸ ਕੇ ਕਾਮ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Ce faisant, aucune calamité ne vient près des adeptes de Dieu et l'ensemble de leurs tâches sont accomplies avec succès. ||1||Pause||

ਕੇਟਿ ਬਿਘਨ ਬਿਨਸਹਿ ਹਰਿ ਸੇਵਾ ਨਿਹਚਲੁ ਗੋਵਿੰਦ ਧਾਮ ॥

En méditant sur Dieu, des millions d'obstacles sont éliminés et on entre dans la demeure éternelle de Dieu.

ਭਗਵੰਤ ਭਗਤ ਕਉ ਭਉ ਕਿਛੁ ਨਾਹੀ ਆਦਰੁ ਦੇਵਤ ਜਾਮ ॥੧॥

Les plus chanceux des fidèles de Dieu n'ont rien à craindre parce que même le démon de la mort, les traite avec respect. ||1||

ਤਜਿ ਗੋਪਾਲ ਆਨ ਜੋ ਕਰਣੀ ਸੇਈ ਸੇਈ ਬਿਨਸਤ ਖਾਮ ॥

Quelles que soient les autres rituelles, les actes sont effectués par l'abandon de Dieu, sont des denrées périssables, temporaires et transitoires.

ਚਰਨ ਕਮਲ ਹਿਰਦੈ ਗਹੁ ਨਾਨਕ ਸੁਖ ਸਮੂਹ ਬਿਸਰਾਮ ॥੨॥੯॥੧੩॥

O Nanak, saisissez-le Nom immaculé de Dieu et résolument méditer sur Son Nom, qui est la demeure de tous les comforts. ||2||9||13||

ਜੈਤਸਰੀ ਮਹਲਾ ੯

Raag Jaitsri, Neuvième Guru.

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

Un seul Dieu Éternel et réalisé par La Grâce De Vrai Dieu:

ਭੂਲਿਓ ਮਨੁ ਮਾਇਆ ਉਰਝਾਇਓ ॥

Un esprit d'un mortel, égaré du chemin juste de la vie, reste empêtré dans la poursuite des richesses de ce monde.

ਜੇ ਜੇ ਕਰਮ ਕੀਓ ਲਾਲਚ ਲਗਿ ਤਿਹ ਤਿਹ ਆਪੁ ਬੰਧਾਇਓ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Motivés par l'appât du gain, tout ce qu'il fait sert à le lier à lui dans l'amour de Maya.||1||Pause||

ਸਮਝ ਨ ਪਰੀ ਬਿਖੈ ਰਸ ਰਚਿਓ ਜਸੁ ਹਰਿ ਕੇ ਬਿਸਰਾਇਓ ॥

La compréhension divine ne se lève jamais; il reste plongé dans le péché plaisant et oublie complètement le chant des louanges de Dieu.

ਸੰਗਿ ਸੁਆਮੀ ਸੇ ਜਾਨਿਓ ਨਾਹਿਨ ਬਨੁ ਖੇਜਨ ਕਉ ਧਾਇਓ ॥੧॥

Il ne se rend pas compte que Dieu demeure avec lui et inutilement va à la recherche de Lui dans les forêts.||1||

ਰਤਨੁ ਰਾਮੁ ਘਟ ਹੀ ਕੇ ਭੀਤਰਿ ਤਾ ਕੇ ਗਿਆਨੁ ਨ ਪਾਇਓ ॥

Le joyau précieux Nom de Dieu demeure à l'intérieur du cœur, mais on n'a pas de connaissances à ce sujet.

ਜਨ ਨਾਨਕ ਭਗਵੰਤ ਭਜਨ ਬਿਨੁ ਬਿਰਥਾ ਜਨਮੁ ਗਵਾਇਓ ॥੨॥੧॥

O Nanak, sans la méditation sur Dieu, on gaspille sa vie en vain. ||2||1||

ਜੈਤਸਰੀ ਮਹਲਾ ੯ ॥

Raag Jaitsree, Neuvième Guru:

ਹਰਿ ਜੁ ਰਾਖਿ ਲੇਹੁ ਪਤਿ ਮੇਰੀ ॥

O mon Dieu, sauvez mon honneur.

ਜਮ ਕੇ ਤ੍ਰਾਸ ਭਇਓ ਉਰ ਅੰਤਰਿ ਸਰਨਿ ਗਹੀ ਕਿਰਪਾ ਨਿਧਿ ਤੇਰੀ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Dans mon cœur, c'est la peur terrible de la mort; O " le trésor de miséricorde, j'ai saisi sur Votre soutien pour me sauver de cette peur. ||1||Pause||

ਮਹਾ ਪਤਿਤ ਮੁਗਧ ਲੋਭੀ ਫੁਨਿ ਕਰਤ ਪਾਪ ਅਬ ਹਾਰਾ ॥

O Dieu, je suis un grand pécheur, stupide et cupide; mais maintenant, je suis lasse de commettre des péchés.

ਭੈ ਮਰਥੇ ਕੇ ਬਿਸਰਤ ਨਾਹਿਨ ਤਿਹ ਚਿੰਤਾ ਤਨੁ ਜਾਰਾ ॥੧॥

Je ne peux pas oublier la peur de la mort; cette inquiétude consomme mon corps. ||1||

ਕੀਏ ਉਪਾਵ ਮੁਕਤਿ ਕੇ ਕਾਰਨਿ ਦਹ ਦਿਸਿ ਕਉ ਉਠਿ ਧਾਇਆ ॥

J'ai couru partout et fait beaucoup d'efforts pour me libérer de la peur de la mort.

ਘਟ ਹੀ ਭੀਤਰਿ ਬਸੈ ਨਿਰੰਜਨੁ ਤਾ ਕੇ ਮਰਮੁ ਨ ਪਾਇਆ ॥੨॥

Mais je n'ai pas compris le secret de l'habitation immaculée de Dieu dans mon cœur. ||2||

ਨਾਹਿਨ ਗੁਨੁ ਨਾਹਿਨ ਕਛੁ ਜਪੁ ਤਪੁ ਕਉਨੁ ਕਰਮੁ ਅਬ ਕੀਜੈ ॥

Je n'ai pas de vertus, je n'ai effectué aucune méditation ou des austérités; que dois-je faire maintenant pour atténuer la peur de la mort?

ਨਾਨਕ ਹਾਰਿ ਪਰਿਓ ਸਰਨਾਗਤਿ ਅਭੈ ਦਾਨੁ ਪ੍ਰਭ ਦੀਜੈ ॥੩॥੨॥

Nanak dit, O'God, je suis épuisé et sont venus à Votre refuge; bénissez-moi avec le don de l'intrépidité. ||3||2||

ਜੈਤਸਰੀ ਮਹਲਾ ੯ ॥

Jaitsree, Neuvième Mehl:

ਮਨ ਰੇ ਸਾਚਾ ਗਹੇ ਬਿਚਾਰਾ ॥

O mon âme, embrasser cette sagesse éternelle,

ਰਾਮ ਨਾਮ ਬਿਨੁ ਮਿਥਿਆ ਮਾਨੋ ਸਗਰੇ ਇਹੁ ਸੰਸਾਰਾ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

sauf que le nom de Dieu, le monde entier est une illusion. ||1||Pause||

ਜਾ ਕਉ ਜੋਗੀ ਖੋਜਤ ਹਾਰੇ ਪਾਇਓ ਨਾਹਿ ਤਿਹ ਪਾਰਾ ॥

Dieu, dont même les yogis ont échoué à trouver et ne pouvait pas atteindre Sa limite,

ਸੋ ਸੁਆਮੀ ਤੁਮ ਨਿਕਟਿ ਪਛਾਨੋ ਰੂਪ ਰੇਖ ਤੇ ਨਿਆਰਾ ॥੧॥

jugent ce Maître près de chez vous, mais Il n'a pas de forme ou de caractéristiques. ||1||

ਪਾਵਨ ਨਾਮੁ ਜਗਤ ਮੈ ਹਰਿ ਕੇ ਕਬਹੂ ਨਾਹਿ ਸੰਭਾਰਾ ॥

Le Nom de dieu est la chose plus immaculée dans le monde, et pourtant vous n'avez jamais inscrits à l'intérieur de vous,

ਨਾਨਕ ਸਰਨਿ ਪਰਿਓ ਜਗ ਬੰਦਨ ਰਾਖਹੁ ਬਿਰਦੁ ਤੁਹਾਰਾ ॥੨॥੩॥

O Dieu, Nanak est entré dans Votre refuge, et le monde entier s'incline devant Vous; s'il vous plaît sauvez-moi et honorez votre propre tradition. ||2||3||

ਜੈਤਸਰੀ ਮਹਲਾ ੫ ਛੰਤ ਘਰੁ ੧

Raag Jaitsree, Cinquième Guru, Chhant, Premier Temps:

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

Un seul Dieu éternel, réalisé par la grâce de vrai Guru:

ਸਲੋਕ ॥

Shalok:

ਦਰਸਨ ਪਿਆਸੀ ਦਿਨਸੁ ਰਾਤਿ ਚਿਤਵਉ ਅਨਦਿਨੁ ਨੀਤ ॥

J'ai la nostalgie de la vision de mon bien-aimé Dieu et je pense toujours à Lui.

ਖੇਲ੍ਹੁਹ ਕਪਟ ਗੁਰਿ ਮੇਲੀਆ ਨਾਨਕ ਹਰਿ ਸੰਗਿ ਮੀਤ ॥੧॥

O Nanak, Guru a ouvert les portes de mon esprit, m'a libéré de celui du monde, des obligations et du royaume-moi avec Dieu, mon Ami. ||1||

ਛੰਤ ॥

Chhant:

ਸੁਣਿ ਯਾਰ ਹਮਾਰੇ ਸਜਣ ਇਕ ਕਰਉ ਬੇਨੰਤੀਆ ॥

Écoutez-moi, Ô mon cher ami, je fais une prière avant vous.

ਤਿਸੁ ਮੇਹਨ ਲਾਲ ਪਿਆਰੇ ਹਉ ਫਿਰਉ ਖੇਜੰਤੀਆ ॥

Je suis errant, à la recherche pour que séduisant, doux bien-Aimé Dieu.

ਤਿਸੁ ਦਸਿ ਪਿਆਰੇ ਸਿਰੁ ਧਰੀ ਉਤਾਰੇ ਇਕ ਭੇਰੀ ਦਰਸਨੁ ਦੀਜੈ ॥

S'il vous plaît dites-moi le sort de mon bien-Aimé-Dieu; je voudrais me rendre auprès de Lui s'Il montre Sa bienheureuse vision, même pour un instant.

ਨੈਨ ਹਮਾਰੇ ਪ੍ਰਿਅ ਰੰਗ ਰੰਗਾਰੇ ਇਕੁ ਤਿਲੁ ਭੀ ਨਾ ਧੀਰੀਜੈ ॥

Mes yeux sont tellement imprégnés de l'amour de mon bien-Aimé-Dieu que, sans le voir, je n'ai pas même un instant de paix.

ਪ੍ਰਭ ਸਿਉ ਮਨੁ ਲੀਨਾ ਜਿਉ ਜਲ ਮੀਨਾ ਚਾਤ੍ਰਕੁ ਜਿਵੈ ਤਿਸੰਤੀਆ ॥

Mon esprit est attaché à Dieu comme un poisson dans l'eau et comme une pluie d'oiseaux qui a soif pour la goutte d'eau.

ਜਨ ਨਾਨਕ ਗੁਰੁ ਪੂਰਾ ਪਾਇਆ ਸਗਲੀ ਤਿਖਾ ਬੁਝੰਤੀਆ ॥੧॥

L'adepte Nanak a réalisé le Parfait Guru et toute sa soif de la bienheureuse vision de Dieu est trempée.||1||

ਯਾਰ ਵੇ ਪ੍ਰਿਅ ਹਭੇ ਸਖੀਆ ਮੁ ਕਹੀ ਨ ਜੇਹੀਆ ॥

O mon ami, tous ces compagnons affectueux sont bien-aimés Dieu, de l'âme-épouses; je ne peux pas me comparer à aucun d'eux.

ਯਾਰ ਵੇ ਹਿਕ ਡੂੰ ਹਿਕਿ ਚਾੜੈ ਹਉ ਕਿਸੁ ਚਿਤੇਹੀਆ ॥

O mon ami, chacun est plus beau et plus vertueux que les autres; je ne viens pas près de l'un d'eux.

ਹਿਕ ਦੁੰ ਹਿਕਿ ਚਾੜੈ ਅਨਿਕ ਪਿਆਰੇ ਨਿਤ ਕਰਦੇ ਭੋਗ ਬਿਲਾਸਾ ॥

Innombrables sont les adorateurs de Dieu; chacun d'eux est plus beau que les autres, et toujours avec le bonheur de leur union avec Lui.

ਤਿਨਾ ਦੇਖਿ ਮਨਿ ਚਾਉ ਉਠੰਦਾ ਹਉ ਕਦਿ ਪਾਈ ਗੁਣਤਾਸਾ ॥

Voyant eux, le désir jaillit dans mon esprit quand je vais également réaliser Dieu, le trésor de vertus.

ਜਿਨੀ ਮੈਡਾ ਲਾਲੁ ਰੀਝਾਇਆ ਹਉ ਤਿਸੁ ਆਗੈ ਮਨੁ ਡੇਂਹੀਆ ॥

J'abandonne mon esprit avant que ceux qui ont séduit mon bien-aimé-Dieu.

ਨਾਨਕੁ ਕਹੈ ਸੁਣਿ ਬਿਨਉ ਸੁਹਾਗਣਿ ਮੁ ਦਸਿ ਡਿਖਾ ਪਿਰੁ ਕੇਹੀਆ ॥੨॥

Nanak dit: O " la chanceuse âme-mariée, écoutez ma prière et me dire comment le Mari-Dieu ressemble||2||

ਯਾਰ ਵੇ ਪਿਰੁ ਆਪਣ ਭਾਣਾ ਕਿਛੁ ਨੀਸੀ ਛੰਦਾ ॥

O mon ami, Mari-Dieu suit Sa propre volonté; Il ne dépend de personne.

ਯਾਰ ਵੇ ਤੈ ਰਾਵਿਆ ਲਾਲਨੁ ਮੂ ਦਸਿ ਦਸੰਦਾ ॥

O mon ami, vous avez apprécié la compagnie de mon Dieu; s'il vous plaît dites-moi au sujet de lui.

ਲਾਲਨੁ ਤੈ ਪਾਇਆ ਆਪੁ ਗਵਾਇਆ ਜੈ ਧਨ ਭਾਗ ਮਥਾਣੇ ॥

Dieu-Époux bien-aimé est réalisé par cette âme-épouse qui est prédestinée et s'est débarrassée de son ego.

ਬਾਂਹ ਪਕੜਿ ਠਾਕੁਰਿ ਹਉ ਘਿਧੀ ਗੁਣ ਅਵਗਣ ਨ ਪਛਾਣੇ ॥

Dieu m'a accepté et m'a fait comme des siens propres; Il ne considère pas mes vertus et les péchés.

ਗੁਣ ਹਾਰੁ ਤੈ ਪਾਇਆ ਰੰਗੁ ਲਾਲੁ ਬਣਾਇਆ ਤਿਸੁ ਹਭੇ ਕਿਛੁ ਸੁਹੰਦਾ ॥

O'Dieu, l'épouse-âme qui Vous orner avec la vertu divine et imprégner elle avec la couleur rouge profond de Naam; tout dans sa vie devient belle.

ਜਨ ਨਾਨਕ ਧੰਨਿ ਸੁਹਾਗਣਿ ਸਾਈ ਜਿਸੁ ਸੰਗਿ ਭਤਾਰੁ ਵਸੰਦਾ ॥੩॥

O Nanak, chanceuse est l'âme-mariée qui a réalisé Mari-Dieu habitant dans son cœur. ||3||

ਯਾਰ ਵੇ ਨਿਤ ਸੁਖ ਸੁਖੇਦੀ ਸਾ ਮੈ ਪਾਈ ॥

Ô mon ami, le vœu pour lequel je priais quotidiennement s'est réalisé.

ਵਰੁ ਲੋੜੀਦਾ ਆਇਆ ਵਜੀ ਵਾਧਾਈ ॥

J'ai réalisé mon recherché Mari-Dieu dans mon cœur et maintenant j'ai l'impression que les chansons merveilleuses sont vibrantes dans mon cœur.

ਮਹਾ ਮੰਗਲੁ ਰਹਸੁ ਥੀਆ ਪਿਰੁ ਦਇਆਲੁ ਸਦ ਨਵ ਰੰਗੀਆ ॥

Je ressens un grand sentiment de célébration et de joie, parce que mon Mari-Dieu est compatissant, toujours jeune et plein d'amour.

ਵਡ ਭਾਗਿ ਪਾਇਆ ਗੁਰਿ ਮਿਲਾਇਆ ਸਾਧ ਕੈ ਸਤਸੰਗੀਆ ॥

O mon ami, avec grand bonheur, j'ai réalisé Mari-Dieu; Guru a royaume-moi avec mon Mari-Dieu par l'intermédiaire de la congrégation des saints.

ਆਸਾ ਮਨਸਾ ਸਗਲ ਪੂਰੀ ਪ੍ਰਿਅ ਅੰਕਿ ਅੰਕੁ ਮਿਲਾਈ ॥

Tous mes espoirs et mes désirs ont été remplis; mon Épouse bien-Aimée-Dieu a totalement accepté moi.

ਬਿਨਵੰਤਿ ਨਾਨਕੁ ਸੁਖ ਸੁਖੇਦੀ ਸਾ ਮੈ ਗੁਰ ਮਿਲਿ ਪਾਈ ॥੪॥੧॥

Nanak dit, par la rencontre avec Guru, j'ai reçu ce que j'ai prié toujours pour.
||4||1||

ਜੈਤਸਰੀ ਮਹਲਾ ੫ ਘਰੁ ੨ ਛੰਤ

Raag Jaitsree, Cinquième Guru Second temps, Chhant:

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

Un seul Dieu éternel, réalisé par la grâce de vrai Guru:

ਸਲੋਕੁ ॥

Shalok:

ਉਚਾ ਅਗਮ ਅਪਾਰ ਪ੍ਰਭੁ ਕਥਨੁ ਨ ਜਾਇ ਅਕਥੁ ॥

Dieu est exalté, incompréhensible et infini; il ne peut pas être décrit.

ਨਾਨਕ ਪ੍ਰਭੁ ਸਰਣਾਗਤੀ ਰਾਖਨ ਕਉ ਸਮਰਥੁ ॥੧॥

O Nanak, j'ai cherché le refuge de Dieu, qui est tout-puissant pour protéger ceux qui viennent de Son refuge. ||1||

ਛੰਤੁ ॥

Chhant:

ਜਿਉ ਜਾਨਹੁ ਤਿਉ ਰਾਖੁ ਹਰਿ ਪ੍ਰਭੁ ਤੇਰਿਆ ॥

O Dieu, je Vous appartiens, protégez-moi des obligations de Maya comme Vous le souhaitez.

ਕੇਤੇ ਗਨਉ ਅਸੰਖ ਅਵਗਣ ਮੇਰਿਆ ॥

J'ai commis des péchés innombrables; combien puis-je compter?

ਅਸੰਖ ਅਵਗਣ ਖਤੇ ਫੇਰੇ ਨਿਤਪ੍ਰਤਿ ਸਦ ਭੁਲੀਐ ॥

Mes défauts et les méfaits sont innombrables, je suis piégé dans les tours de péchés; jour après jour, je ne cesse de faire des erreurs.

ਮੇਹ ਮਗਨ ਬਿਕਰਾਲ ਮਾਇਆ ਤਉ ਪ੍ਰਸਾਦੀ ਘੁਲੀਐ ॥

Je suis plongé dans l'amour des terribles attachements mondains; par votre grâce seule, je peux être sauvé.

ਲੁਕ ਕਰਤ ਬਿਕਾਰ ਬਿਖੜੇ ਪ੍ਰਭ ਨੇਰ ਹੂ ਤੇ ਨੇਰਿਆ ॥

Dans le secret, nous nous engageons tant de maux et péchés; mais, Ô Dieu, Vous êtes plus proche que la plus proche de nous.

ਬਿਨਵੰਤਿ ਨਾਨਕ ਦਇਆ ਧਾਰਹੁ ਕਾਢਿ ਭਵਜਲ ਫੇਰਿਆ ॥੧॥

Nanak prie: Ô Dieu accorde la miséricorde et nous sauver à plusieurs reprises de tomber dans l'océan mondain de vices. ||1||

ਸਲੋਕੁ ॥

Shalok:

ਨਿਰਤਿ ਨ ਪਵੈ ਅਸੰਖ ਗੁਣ ਉਚਾ ਪ੍ਰਭ ਕਾ ਨਾਉ ॥

La gloire de dieu est extrêmement élevée; Ses vertus sont innombrables et ne peuvent pas être énumérées.

ਨਾਨਕ ਕੀ ਬੇਨੰਤੀਆ ਮਿਲੈ ਨਿਥਾਵੇ ਥਾਉ ॥੨॥

Nanak prie: Ô Dieu! Je suis supportless, bénissez-moi avec votre soutien.||2||

ਛੰਤੁ ॥

Chhant:

ਦੂਸਰ ਨਾਹੀ ਠਾਉ ਕਾ ਪਹਿ ਜਾਈਐ ॥

En plus de la présence de Dieu, il n'y a pas d'autre endroit où nous pourrions aller pour n'importe quel support.

ਆਠ ਪਹਰ ਕਰ ਜੋੜਿ ਸੇ ਪ੍ਰਭੁ ਧਿਆਈਐ ॥

Les mains jointes, nous devons toujours nous souvenir de Dieu avec amour et dévotion.

ਧਿਆਇ ਸੇ ਪ੍ਰਭੁ ਸਦਾ ਅਪੁਨਾ ਮਨਹਿ ਚਿੰਦਿਆ ਪਾਈਐ ॥

Toujours se rappeler notre Dieu, nous obtenons le fruit de notre désir du cœur.

ਤਜਿ ਮਾਨ ਮੇਹੁ ਵਿਕਾਰੁ ਦੂਜਾ ਏਕ ਸਿਉ ਲਿਵ ਲਾਈਐ ॥

Renoncer à l'ego, les attachements mondains et le péché de la recherche de soutien de quelqu'un d'autre que Dieu, nous devons nous adapter à Un seul Dieu.

ਅਰਪਿ ਮਨੁ ਤਨੁ ਪ੍ਰਭੁ ਆਗੈ ਆਪੁ ਸਗਲ ਮਿਟਾਈਐ ॥

Abandonner notre corps et notre esprit devant Dieu, nous devons nous effacer de notre auto-suffisance.

ਬਿਨਵੰਤਿ ਨਾਨਕੁ ਧਾਰਿ ਕਿਰਪਾ ਸਾਚਿ ਨਾਮਿ ਸਮਾਈਐ ॥੨॥

Nanak prie, Ô Dieu, accordez la miséricorde, que l'on peut absorbée dans Votre Nom éternel. ||2||

ਸਲੋਕੁ ॥

Shalok:

ਰੇ ਮਨ ਤਾ ਕਉ ਧਿਆਈਐ ਸਭ ਬਿਧਿ ਜਾ ਕੈ ਹਾਥਿ ॥

O mon âme, nous devons nous souvenir de Dieu, parce que tout est sous son commandement.

ਰਾਮ ਨਾਮ ਧਨੁ ਸੰਚੀਐ ਨਾਨਕ ਨਿਬਹੈ ਸਾਥਿ ॥੩॥

O Nanak, nous devons amasser la richesse du Nom de Dieu, que nous accompagne même après la mort. ||3||

ਛੰਤੁ ॥

Chhant:

ਸਾਥੀਅੜਾ ਪ੍ਰਭੁ ਏਕੁ ਦੂਸਰ ਨਾਹਿ ਕੋਇ ॥

Dieu est notre seul compagnon éternel; il n'y a rien d'autre à tous.

ਥਾਨ ਥਨੰਤਰਿ ਆਪਿ ਜਲਿ ਥਲਿ ਪੁਰ ਸੋਇ ॥

Il est lui-même omniprésent dans tous les espaces et interstices et il est le même que Celui qui imprègne l'ensemble des eaux et des terres.

ਜਲਿ ਥਲਿ ਮਹੀਅਲਿ ਪੂਰਿ ਰਹਿਆ ਸਰਬ ਦਾਤਾ ਪ੍ਰਭੁ ਧਨੀ ॥

Dieu, le tout miséricordieux Maître de tous, est omniprésent dans l'eau, la terre et le ciel.

ਗੋਪਾਲ ਗੋਬਿੰਦ ਅੰਤੁ ਨਾਹੀ ਬੇਅੰਤ ਗੁਣ ਤਾ ਕੇ ਕਿਆ ਗਨੀ ॥

Dieu, le Maître et conservateur de l'univers, illimité, infini des vertus que je ne peux même pas compter.

ਭਜੁ ਸਰਣਿ ਸੁਆਮੀ ਸੁਖਹ ਗਾਮੀ ਤਿਸੁ ਬਿਨਾ ਅਨ ਨਾਹਿ ਕੋਇ ॥

O mon ami, rester dans le refuge de Dieu. Il est le bienfaiteur de la paix de l'esprit; en dehors de Lui, il n'y a rien d'autre à tous.

ਬਿਨਵੰਤਿ ਨਾਨਕ ਦਇਆ ਧਾਰਹੁ ਤਿਸੁ ਪਰਾਪਤਿ ਨਾਮੁ ਹੋਇ ॥੩॥

Nanak prie: O Dieu, seule la personne à qui Vous montrez la miséricorde de réception de Votre Naam. ||3||

ਸਲੋਕੁ ॥

Shalok:

ਚਿਤਿ ਜਿ ਚਿਤਵਿਆ ਸੇ ਮੈ ਪਾਇਆ ॥

J'ai reçu tout ce que je souhaite dans mon esprit.

ਨਾਨਕ ਨਾਮੁ ਧਿਆਇ ਸੁਖ ਸਬਾਇਆ ॥੪॥

O Nanak, la paix céleste totale est atteinte par se souvenir de Naam amoureuxment. ||4||

ਛੰਤੁ ॥

Chhant:

ਅਬ ਮਨੁ ਛੁਟਿ ਗਇਆ ਸਾਧੁ ਸੰਗਿ ਮਿਲੇ ॥

Mon esprit est maintenant émancipé du lien des séductions mondaines parce que j'ai rejoint la compagnie de Guru.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਨਾਮੁ ਲਇਆ ਜੋਤੀ ਜੋਤਿ ਰਲੇ ॥

J'ai médité sur Naam par l'enseignement de Guru et mon âme a fusionné avec l'âme Suprême.

ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਸਿਮਰਤ ਮਿਟੇ ਕਿਲਬਿਖ ਬੁਝੀ ਤਪਤਿ ਅਘਾਨਿਆ ॥

En méditant sur Naam de Dieu mes péchés sont effacés, des désirs violents sont éteintes et je suis satisfaite.

ਗਹਿ ਭੁਜਾ ਲੀਨੇ ਦਇਆ ਕੀਨੇ ਆਪਨੇ ਕਰਿ ਮਾਨਿਆ ॥

Accordant Sa miséricorde, Dieu m'a pris dans Son refuge et m'a accepté comme l'un des siens.

ਲੈ ਅੰਕਿ ਲਾਏ ਹਰਿ ਮਿਲਾਏ ਜਨਮ ਮਰਣਾ ਦੁਖ ਜਲੇ ॥

Ceux à qui Dieu accorde la miséricorde et les unit avec Lui-même, toutes les douleurs de la naissance et de la mort disparaissent.

ਬਿਨਵੰਤਿ ਨਾਨਕ ਦਇਆ ਧਾਰੀ ਮੇਲਿ ਲੀਨੇ ਇਕ ਪਲੇ ॥੪॥੨॥

Nanak estime que, en montrant Sa miséricorde, Dieu les unit à Lui dans un instant. ||4||2||

ਜੈਤਸਰੀ ਛੰਤ ਮਃ ੫ ॥

Raag Jaitsree, Chhant, Cinquième Guru:

ਪਾਧਾਣੂ ਸੰਸਾਰੁ ਗਾਰਬਿ ਅਟਿਆ ॥

Certaines personnes dans le monde sont comme voyageurs temporaires, et pourtant, ils sont remplis avec de l'ego.

ਕਰਤੇ ਪਾਪ ਅਨੇਕ ਮਾਇਆ ਰੰਗ ਰਟਿਆ ॥

Imprégnée de l'amour de Maya, les richesses de ce monde et de la puissance, ils continuent à commettre une multitude de péchés.

ਲੇਭਿ ਮੋਹਿ ਅਭਿਮਾਨਿ ਬੁਭੇ ਮਰਣੁ ਚੀਤਿ ਨ ਆਵਏ ॥

Ils restent noyés dans la cupidité, les attachements mondains et l'égoïsme; la pensée de la mort n'a même pas entrer dans leur esprit.

ਪੁਤ੍ਰੁ ਮਿਤ੍ਰੁ ਬਿਉਹਾਰ ਬਨਿਤਾ ਏਹ ਕਰਤ ਬਿਹਾਵਏ ॥

Ils passent toute leur vie à traiter les affaires de leurs conjoints, enfants et amis.

ਪੁਜਿ ਦਿਵਸ ਆਏ ਲਿਖੇ ਮਾਏ ਦੁਖੁ ਧਰਮ ਦੂਤਹ ਡਿਠਿਆ ॥

O mère, lors de leur pré-ordonné jour ont fait leur temps, ils se sentent malheureux en voyant les démons de la mort devant eux.

ਕਿਰਤ ਕਰਮ ਨ ਮਿਟੈ ਨਾਨਕ ਹਰਿ ਨਾਮ ਧਨੁ ਨਹੀ ਖਟਿਆ ॥੧॥

O' Nanak, son destin préétabli basé sur ses actes passés ne peut être effacé parce qu'il n'a pas gagné la richesse du nom de Dieu dans cette vie. ||1||

ਉਦਮ ਕਰਹਿ ਅਨੇਕ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਨ ਗਾਵਹੀ ॥

Ceux qui font d'innombrables efforts rituels, mais n'adorent pas le Nom de Dieu,

ਭਰਮਹਿ ਜੋਨਿ ਅਸੰਖ ਮਰਿ ਜਨਮਹਿ ਆਵਹੀ ॥

errez dans une myriade de formes de vie et continuez à traverser le cycle de la naissance et de la mort.

ਪਸੁ ਪੰਖੀ ਸੈਲ ਤਰਵਰ ਗਣਤ ਕਛੁ ਨ ਆਵਏ ॥

Il n'est aucun compte de l'espèce des animaux, des oiseaux, des rochers et des arbres qui, tels les êtres humains passent.

ਬੀਜੁ ਬੇਵਸਿ ਭੇਗ ਭੇਗਹਿ ਕੀਆ ਅਪਣਾ ਪਾਵਏ ॥

Ils récoltent ce qu'ils sèment, et assumer les conséquences de leurs propres actes.

ਰਤਨ ਜਨਮੁ ਹਾਰੰਤ ਜੁਐ ਪ੍ਰਭੂ ਆਪਿ ਨ ਭਾਵਹੀ ॥

Ils perdent la vie humaine, précieux comme les bijoux et ne sont pas agréables à Dieu.

ਬਿਨਵੰਤਿ ਨਾਨਕ ਭਰਮਹਿ ਕ੍ਰਮਾਏ ਖਿਨੁ ਏਕੁ ਟਿਕਣੁ ਨ ਪਾਵਹੀ ॥੨॥

Nanak humblement dit, ils errent dans le doute et ils ne trouvent pas la paix, même pour un instant. ||2||

ਜੋਬਨੁ ਗਇਆ ਬਿਤੀਤਿ ਜਰੁ ਮਲਿ ਬੈਠੀਆ ॥

Quand la jeunesse passe, la vieillesse a pris sa place.

ਕਰ ਕੰਪਹਿ ਸਿਰੁ ਡੋਲ ਨੈਣ ਨ ਡੀਠੀਆ ॥

Les mains tremblent, les secouent la tête et la vue de l'œil est perdue.

ਨਹ ਨੈਣ ਦੀਸੈ ਬਿਨੁ ਭਜਨ ਈਸੈ ਛੇਡਿ ਮਾਇਆ ਚਾਲਿਆ ॥

Les yeux ne peuvent pas voir et on quitte le monde, laissant derrière lui toute la richesse qu'il avait accumulée ,et pour l'amour de laquelle il se prive de Nom de Dieu.

ਕਹਿਆ ਨ ਮਾਨਹਿ ਸਿਰਿ ਖਾਕੁ ਛਾਨਹਿ ਜਿਨ ਸੰਗਿ ਮਨੁ ਤਨੁ ਜਾਲਿਆ ॥

Ceux pour qui il avait consommé son corps et son esprit, ne l'écoutent pas du tout. Au lieu de cela, ils lui manquent de respect et l'humilient, comme s'ils lui jetaient de la saleté.

ਸ੍ਰੀਰਾਮ ਰੰਗ ਅਪਾਰ ਪੂਰਨ ਨਹ ਨਿਮਖ ਮਨ ਮਹਿ ਵੂਠੀਆ ॥

Il n'a pas enchâssé l'amour pour Dieu infini qui imprègne tout dans son esprit, même pour un instant.

ਬਿਨਵੰਤਿ ਨਾਨਕ ਕੋਟਿ ਕਾਗਰ ਬਿਨਸ ਬਾਰ ਨ ਝੁਠਿਆ ॥੩॥

Nanak soumet, il ne faut pas longtemps pour que le faux corps en forme de château de papier périsse. ||3||

ਚਰਨ ਕਮਲ ਸਰਣਾਇ ਨਾਨਕੁ ਆਇਆ ॥

Nanak est venu au refuge de Dieu.

ਦੁਤਰੁ ਭੈ ਸੰਸਾਰੁ ਪ੍ਰਭਿ ਆਪਿ ਤਰਾਇਆ ॥

Dieu lui-même l'a aidé à traverser à la nage l'horrible et difficile océan des vices du monde.

ਮਿਲਿ ਸਾਧਸੰਗੇ ਭਜੇ ਸ੍ਰੀਧਰ ਕਰਿ ਅੰਗੁ ਪ੍ਰਭ ਜੀ ਤਾਰਿਆ ॥

Quiconque adoré Dieu dans une sainte congrégation, Dieu l'a aidé à traverser la terrible mondaine de l'océan de vices.

ਹਰਿ ਮਾਨਿ ਲੀਏ ਨਾਮ ਦੀਏ ਅਵਰੁ ਕਛੁ ਨ ਬੀਚਾਰਿਆ ॥

Dieu approuvé et béni avec Son Nom et de ne pas prendre quoi que ce soit d'autre en considération.

ਗੁਣ ਨਿਧਾਨ ਅਪਾਰ ਠਾਕੁਰ ਮਨਿ ਲੋੜੀਦਾ ਪਾਇਆ ॥

Ils ont réalisé l'infini de Dieu, le trésor de vertus, qu'ils avaient été nostalgie.

ਬਿਨਵੰਤਿ ਨਾਨਕੁ ਸਦਾ ਤ੍ਰਿਪਤੇ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਭੋਜਨੁ ਖਾਇਆ ॥੪॥੨॥੩॥

Nanak soumet qu'ils, qui ont participé et médité sur le Nom de Dieu comme nourriture spirituelle, est devenu rassasié jamais. ||4||2||3||

ਜੈਤਸਰੀ ਮਹਲਾ ੫ ਵਾਰ ਸਲੋਕਾ ਨਾਲਿ

Raag Jaitsree, Cinquième Gourou, Vaar Avec Shlokas:

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

Un seul Dieu éternel, réalisé par la grâce de le vrai Guru:

ਸਲੋਕ ॥

Shalok:

ਆਦਿ ਪੂਰਨ ਮਧਿ ਪੂਰਨ ਅੰਤਿ ਪੂਰਨ ਪਰਮੇਸੁਰਹ ॥

Dieu était en vigueur avant le début de l'univers; Il est omniprésent maintenant, et restera totalement inexistant, même après la fin de l'univers.

ਸਿਮਰੰਤਿ ਸੰਤ ਸਰਬਤ੍ਰ ਰਮਣੰ ਨਾਨਕ ਅਘਨਾਸਨ ਜਗਦੀਸੁਰਹ ॥੧॥

O Nanak, les saints méditer sur qui imprègne tout le Dieu de l'univers et le destructeur de tous les péchés. ||1||

ਪੇਖਨ ਸੁਨਨ ਸੁਨਾਵਨੇ ਮਨ ਮਹਿ ਦ੍ਰਿੜੀਐ ਸਾਚੁ ॥

Nous devons intégrer dans notre esprit Dieu éternel qui est Lui-même le spectateur, l'auditeur et le locuteur partout.

ਪੂਰਿ ਰਹਿਓ ਸਰਬਤ੍ਰੁ ਮੈ ਨਾਨਕ ਹਰਿ ਰੰਗਿ ਰਾਚੁ ॥੨॥

O Nanak, absorbez-vous dans l'amour de Dieu, qui s'infiltré partout. ||2||

ਪਉੜੀ ॥

Pauree:

ਹਰਿ ਏਕੁ ਨਿਰੰਜਨੁ ਗਾਈਐ ਸਭ ਅੰਤਰਿ ਸੇਈ ॥

Nous devrions chanter les louanges de Dieu immaculée qui est présent dans tous les.

ਕਰਣ ਕਾਰਣ ਸਮਰਥ ਪ੍ਰਭੁ ਜੋ ਕਰੇ ਸੁ ਹੋਈ ॥

Le tout-puissant Dieu est la cause des causes; ce qu'Il veut, vient de passer.

ਖਿਨ ਮਹਿ ਥਾਪਿ ਉਥਾਪਦਾ ਤਿਸੁ ਬਿਨੁ ਨਹੀ ਕੋਈ ॥

En un instant, Il crée toutes les créatures et les détruit; il n'y a rien d'autre comme lui.

ਖੰਡ ਬ੍ਰਹਮੰਡ ਪਾਤਾਲ ਦੀਪ ਰਵਿਆ ਸਭ ਲੋਈ ॥

Il imprègne tous les continents, des systèmes solaires, des régions pays, îles et de tous les mondes.

ਜਿਸੁ ਆਪਿ ਬੁਝਾਏ ਸੇ ਬੁਝਸੀ ਨਿਰਮਲ ਜਨੁ ਸੇਈ ॥੧॥

Seulement la personne que Dieu fait à le comprendre, comprendre Lui; et cette personne seule est immaculée. ||1||

ਸਲੋਕ ॥

Shalok:

ਰਚੰਤਿ ਜੀਅ ਰਚਨਾ ਮਾਤ ਗਰਭ ਅਸਥਾਪਨੰ ॥

Dieu crée la structure de la personne humaine et les établit dans l'utérus de la mère,

ਸਾਸਿ ਸਾਸਿ ਸਿਮਰੰਤਿ ਨਾਨਕ ਮਹਾ ਅਗਨਿ ਨ ਬਿਨਾਸਨੰ ॥੧॥

O Nanak, ils se souviennent de Dieu avec chaque souffle, même le feu intense de la mère ne peut pas les détruire. ||1||

ਮੁਖੁ ਤਲੈ ਪੈਰ ਉਪਰੇ ਵਸੰਦੇ ਕੁਹਥੜੈ ਥਾਇ ॥

Quand vous étiez dans le ventre de la mère avec votre tête en bas et les pieds en haut, vous avez été résident dans un très visqueux endroit.

ਨਾਨਕ ਸੇ ਧਣੀ ਕਿਉ ਵਿਸਾਰਿਓ ਉਧਰਹਿ ਜਿਸ ਦੈ ਨਾਇ ॥੨॥

O Nanak, pourquoi as-tu abandonné, désormais, que Dieu, par la méditation sur le Nom duquel vous avez été sauvés, alors?||2||

ਪਉੜੀ ॥

Pauree:

ਰਕਤੁ ਬਿੰਦੁ ਕਰਿ ਨਿੰਮਿਆ ਅਗਨਿ ਉਦਰ ਮਝਾਰਿ ॥

Vous avez été créé à partir d'un spermatozoïde et d'un ovule et placé dans la fougue de l'utérus de la mère.

ਉਰਧ ਮੁਖੁ ਕੁਚੀਲ ਬਿਕਲੁ ਨਰਕਿ ਘੋਰਿ ਗੁਬਾਰਿ ॥

vous avez été suspendue la tête en bas dans la crasse, épouvantable et terrible l'enfer.

ਹਰਿ ਸਿਮਰਤ ਤੂ ਨਾ ਜਲਹਿ ਮਨਿ ਤਨਿ ਉਰ ਧਾਰਿ ॥

En vous souvenant de Dieu, vous n'avez pas péri dans le sein de feu ; alors, enchâsez-le dans votre corps, votre esprit et votre cœur.

ਬਿਖਮ ਥਾਨਹੁ ਜਿਨਿ ਰਖਿਆ ਤਿਸੁ ਤਿਲੁ ਨ ਵਿਸਾਰਿ ॥

Même pour un instant, n'abandonnez pas Dieu qui a protégé et sauvé vous dans les endroits les plus perfides.

ਪ੍ਰਭੁ ਬਿਸਰਤ ਸੁਖੁ ਕਦੇ ਨਾਹਿ ਜਾਸਹਿ ਜਨਮੁ ਹਾਰਿ ॥੨॥

En abandonnant Dieu, Tu ne trouverais jamais la paix et tu partirais d'ici en perdant le jeu de la vie humaine. ||2||

ਸਲੋਕ ॥

Shalok:

ਮਨ ਇਛਾ ਦਾਨ ਕਰਣੈ ਸਰਬਤ੍ਰ ਆਸਾ ਪੂਰਨਹ ॥

Dieu donne des dons en conformité avec les souhaits de notre esprit et répond à tous nos espoirs et nos désirs.

ਖੰਡਣੈ ਕਲਿ ਕਲੇਸਹ ਪ੍ਰਭੁ ਸਿਮਰਿ ਨਾਨਕ ਨਹ ਦੂਰਣਹ ॥੧॥

O Nanak, Dieu détruit tous vos conflits et de malheurs; vous devez vous rappeler qu'Il n'est pas loin de vous. ||1||

ਹਭਿ ਰੰਗ ਮਾਣਹਿ ਜਿਸੁ ਸੰਗਿ ਤੈ ਸਿਉ ਲਾਈਐ ਨੇਹੁ ॥

Imprégnez-vous de l'amour de Dieu dont la grâce que vous êtes en profitant de toutes sortes de plaisirs.

ਸੇ ਸਹੁ ਬਿੰਦ ਨ ਵਿਸਰਉ ਨਾਨਕ ਜਿਨਿ ਸੁੰਦਰੁ ਰਚਿਆ ਦੇਹੁ ॥੨॥

O Nanak, ne renonce pas à Dieu, même pour un instant, qui ont façonné votre beau corps. ||2||

ਪਉੜੀ ॥

Pauree:

ਜੀਉ ਪ੍ਰਾਨ ਤਨੁ ਧਨੁ ਦੀਆ ਦੀਨੇ ਰਸ ਭੋਗ ॥

Dieu vous a donné la vie, la respiration, du corps, et de la fortune; Il a également béni toutes sortes de choses pour votre plus grand plaisir.

ਗ੍ਰਿਹ ਮੰਦਰ ਰਥ ਅਸੁ ਦੀਏ ਰਚਿ ਭਲੇ ਸੰਜੋਗ ॥

Il a ordonné votre bon destin et vous qui êtes bénis avec mansion comme des maisons, des chars et des chevaux.

ਸੁਤ ਬਨਿਤਾ ਸਾਜਨ ਸੇਵਕ ਦੀਏ ਪ੍ਰਭੁ ਦੇਵਨ ਜੋਗ ॥

Dieu bénit aussi vous avec une femme, les fils, les filles, les amis et les serviteurs.

ਹਰਿ ਸਿਮਰਤ ਤਨੁ ਮਨੁ ਹਰਿਆ ਲਹਿ ਜਾਹਿ ਵਿਜੋਗ ॥

En se souvenant de Dieu, le corps et l'esprit sont ravis et les affres de séparations sont supprimés.

ਸਾਧਸੰਗਿ ਹਰਿ ਗੁਣ ਰਮਹੁ ਬਿਨਸੇ ਸਭਿ ਰੋਗ ॥੩॥

Toutes les afflictions sont effacées en chantant les louanges de Dieu dans la sainte congrégation. ||3||

ਸਲੋਕ ॥

Shalok:

ਕੁਟੰਬ ਜਤਨ ਕਰਣੰ ਮਾਇਆ ਅਨੇਕ ਉਦਮਹ ॥

Les gens travaillent dur pour assurer la subsistance de leur famille et font beaucoup d'efforts pour amasser Maya, les richesses du monde;

ਹਰਿ ਭਗਤਿ ਭਾਵ ਹੀਣੰ ਨਾਨਕ ਪ੍ਰਭ ਬਿਸਰਤ ਤੇ ਪ੍ਰੇਤਤਹ ॥੧॥

S'ils restent dépourvues de l'aspiration à l'adoration pieuse, alors, Ô Nanak, en abandonnant Dieu, ils se comportent comme des fantômes. ||1||

ਤੁਟੜੀਆ ਸਾ ਪ੍ਰੀਤਿ ਜੇ ਲਾਈ ਬਿਅੰਨ ਸਿਉ ॥

L'amour avec quelqu'un d'autre que Dieu, s'il rompt.

ਨਾਨਕ ਸਚੀ ਰੀਤਿ ਸਾਂਈ ਸੇਤੀ ਰਤਿਆ ॥੨॥

O' Nanak, la vie juste est celle qui nous inspire à rester imprégnés de Dieu. ||2||

ਪਉੜੀ ॥

Pauree:

ਜਿਸੁ ਬਿਸਰਤ ਤਨੁ ਭਸਮ ਹੋਇ ਕਹਤੇ ਸਭਿ ਪ੍ਰੇਤੁ ॥

Lorsque le corps est séparé de l'âme, il se transforme en cendres et tout le monde l'appelle un fantôme.

ਖਿਨੁ ਗਿ੍ਹ ਮਹਿ ਬਸਨ ਨ ਦੇਵਹੀ ਜਿਨ ਸਿਉ ਸੇਈ ਹੇਤੁ ॥

Qu'ils, qu'il était tellement en amour avec, ne laissez pas que les corps à rester dans la maison, même pour un instant.

ਕਰਿ ਅਨਰਥ ਦਰਬੁ ਸੰਚਿਆ ਸੇ ਕਾਰਜਿ ਕੇਤੁ ॥

À quoi servent les richesses mondaines amassées par des actes pécheurs ?

ਜੈਸਾ ਬੀਜੈ ਸੇ ਲੁਣੈ ਕਰਮ ਇਹੁ ਖੇਤੁ ॥

Ce corps est comme une ferme pour nos actions ; ici, comme on sème, on récolte aussi.

ਅਕਿਰਤਘਣਾ ਹਰਿ ਵਿਸਰਿਆ ਜੇਨੀ ਭਰਮੇਤੁ ॥੪॥

Par conséquent, les gens ingrats qui oublient les bénédictions de Dieu, se promènent à travers les naissances chez de nombreuses espèces. ||4||

ਸਲੋਕ ॥

Shalok:

ਕੋਟਿ ਦਾਨ ਇਸਨਾਨੰ ਅਨਿਕ ਸੋਧਨ ਪਵਿਤ੍ਰਤਹ ॥

Ils reçoivent les bénéfiques de millions de charités, d'ablutions et d'innombrables actes de purification;

ਉਚਰੰਤਿ ਨਾਨਕ ਹਰਿ ਹਰਿ ਰਸਨਾ ਸਰਬ ਪਾਪ ਬਿਮੁਚਤੇ ॥੧॥

qui chantent le Nom de Dieu avec leur langue, O Nanak, tous leurs péchés sont détruits. ||1||

ਈਧਣੁ ਕੀਤੇਮੁ ਘਣਾ ਭੋਰੀ ਦਿਤੀਮੁ ਭਾਹਿ ॥

Si je collectionne beaucoup de bois de chauffage et appliquer une petite flamme, il serait tout réduire en cendre; de même,

ਮਨਿ ਵਸੰਦੜੇ ਸਚੁ ਸਹੁ ਨਾਨਕ ਹਭੇ ਡੁਖੜੇ ਉਲਾਹਿ ॥੨॥

O Nanak, si nous nous rendons compte de la présence de Dieu éternel dans notre cœur, alors tous nos chagrins sont détruits. ||2||

ਪਉੜੀ ॥

Pauree:

ਕੋਟਿ ਅਘਾ ਸਭਿ ਨਾਸ ਹੋਹਿ ਸਿਮਰਤ ਹਰਿ ਨਾਉ ॥

Des millions de péchés sont totalement effacés par la méditation sur le nom de Dieu.

ਮਨ ਚਿੰਦੇ ਫਲ ਪਾਈਅਹਿ ਹਰਿ ਕੇ ਗੁਣ ਗਾਉ ॥

Les fruits de ses désirs sont obtenus en chantant les louanges de Dieu.

ਜਨਮ ਮਰਣ ਭੈ ਕਟੀਅਹਿ ਨਿਹਚਲ ਸਚੁ ਥਾਉ ॥

Nos craintes de la naissance et de la mort sont supprimés et nous obtenons la béatitude éternelle dans la présence de Dieu.

ਪੂਰਬਿ ਹੋਵੈ ਲਿਖਿਆ ਹਰਿ ਚਰਣ ਸਮਾਉ ॥

Mais l'un se fond dans le nom de Dieu que s'il est prédestiné.

ਕਰਿ ਕਿਰਪਾ ਪ੍ਰਭ ਰਾਖਿ ਲੇਹੁ ਨਾਨਕ ਬਲਿ ਜਾਉ ॥੫॥

O Dieu, s'il vous plaît montrer la miséricorde et me protéger de la vices; Nanak Vous est dédié. ||5||

ਸਲੋਕ ॥

Shalok:

ਗ੍ਰਿਹੁ ਰਚਨਾ ਅਪਾਰੰ ਮਨਿ ਬਿਲਾਸ ਸੁਆਦੰ ਰਸਹੁ ॥

Ceux qui restent absorbés par le plaisir de leurs maisons joliment décorées, les plaisirs de l'esprit et les délices des mets savoureux,

ਕਦਾਂਚ ਨਹੁ ਸਿਮਰੰਤਿ ਨਾਨਕ ਤੇ ਜੰਤ ਬਿਸਟਾ ਕ੍ਰਿਮਹੁ ॥੧॥

et ne se souviennent jamais de Dieu; Ô Nanak, ils sont comme les vers de saleté. ||1||

ਮੁਚੁ ਅਡੰਬਰੁ ਹਭੁ ਕਿਹੁ ਮੰਝਿ ਮੁਹਬਤਿ ਨੇਹੁ ॥

Il peut y avoir un étalage ostentatoire de richesse et de tout le reste, et dans l'amour pour ces possessions matérielles,

ਸੇ ਸਾਂਈ ਜੈਂ ਵਿਸਰੈ ਨਾਨਕ ਸੇ ਤਨੁ ਖੇਹੁ ॥੨॥

Si l'on a renoncé à Dieu, Ô Nanak, le corps de cette personne est comme de la cendre. ||2||

ਪਉੜੀ ॥

Pauree:

ਸੁੰਦਰ ਸੇਜ ਅਨੇਕ ਸੁਖ ਰਸ ਭੋਗਣੁ ਪੂਰੇ ॥

On peut avoir une belle chambre, d'innombrable confort et toutes sortes de plaisirs.

ਗਿਹੁ ਸੋਇਨ ਚੰਦਨ ਸੁਗੰਧ ਲਾਇ ਮੋਤੀ ਹੀਰੇ ॥

On peut posséder des demeures de l'or, parsemées de perles et de rubis, et plâtré par l'odeur de bois de santal.

ਮਨ ਇਛੇ ਸੁਖ ਮਾਣਦਾ ਕਿਛੁ ਨਾਹਿ ਵਿਸੁਰੇ ॥

On peut savourer les plaisirs de l'esprit, les désirs, et n'ont pas d'inquiétude.

ਸੇ ਪੁਭੁ ਚਿਤਿ ਨ ਆਵਈ ਵਿਸਟਾ ਕੇ ਕੀਰੇ ॥

Mais si l'on ne se souvient pas de Dieu, alors cette personne est comme un ver de saleté.

ਬਿਨੁ ਹਰਿ ਨਾਮ ਨ ਸਾਂਤਿ ਹੋਇ ਕਿਤੁ ਬਿਧਿ ਮਨੁ ਧੀਰੇ ॥੬॥

Sans la méditation, au nom de Dieu, le bonheur n'est pas atteint et l'esprit n'est pas en paix? ||6||

ਸਲੋਕ ॥

Shalok:

ਚਰਨ ਕਮਲ ਬਿਰਹੰ ਖੋਜੰਤ ਬੈਰਾਗੀ ਦਹ ਦਿਸਹੁ ॥

Ressentant les affres de la séparation, l'amant du Nom immaculé de Dieu erre dans toutes les directions à sa recherche.

ਤਿਆਗੰਤ ਕਪਟ ਰੂਪ ਮਾਇਆ ਨਾਨਕ ਆਨੰਦ ਰੂਪ ਸਾਧ ਸੰਗਮਹ ॥੧॥

O Nanak, il renonce à la trompeuse illusion de Maya, et rejoint la magie de la société des saints. ||1||

ਮਨਿ ਸਾਂਈ ਮੁਖਿ ਉਚਰਾ ਵਤਾ ਹਭੇ ਲੋਅ ॥

Dieu est inscrit dans mon esprit, de ma langue, je chante Son Nom et je me promène à travers tous les mondes.

ਨਾਨਕ ਹਭਿ ਅਡੰਬਰ ਕੂੜਿਆ ਸੁਣਿ ਜੀਵਾ ਸਚੀ ਸੋਇ ॥੨॥

O' Nanak, toutes les parades ostentatoires sont fausses ; Je ne survis spirituellement qu'en écoutant les louanges éternelles de Dieu.||2||

ਪਉੜੀ ॥

Pauree:

ਬਸਤਾ ਤੂਟੀ ਝੁੰਪੜੀ ਚੀਰ ਸਭਿ ਛਿੰਨਾ ॥

Même si une personne réside dans un cabane brisé et tous ses vêtements sont en lambeaux;

ਜਾਤਿ ਨ ਪਤਿ ਨ ਆਦਰੇ ਉਦਿਆਨ ਕ੍ਰਮਿੰਨਾ ॥

il peut ne pas avoir de statut social, pas d'honneur ou de respect, et il peut être errant dans le désert;

ਮਿਤ੍ਰੁ ਨ ਇਠ ਧਨ ਰੂਪਹੀਣ ਕਿਛੁ ਸਾਕੁ ਨ ਸਿੰਨਾ ॥

il peut ne pas avoir d'amis ou de bien-aimés, et il peut être sans richesse ou beauté, sans parent ou connaissance.

ਰਾਜਾ ਸਗਲੀ ਸ੍ਰਿਸਟਿ ਕਾ ਹਰਿ ਨਾਮਿ ਮਨੁ ਭਿੰਨਾ ॥

Mais, si son esprit est imprégné de l'amour de Nom de Dieu, puis juge lui comme roi de l'univers tout entier.

ਤਿਸ ਕੀ ਧੁੜਿ ਮਨੁ ਉਧਰੈ ਪ੍ਰਭੁ ਹੋਇ ਸੁਪ੍ਰਸੰਨਾ ॥੭॥

Dieu est si heureux sur lui que seulement par la représentation de l'humble service à la personne, l'esprit est enregistré à partir de vices. ||7||

ਸਲੋਕ ॥

Shalok:

ਅਨਿਕ ਲੀਲਾ ਰਾਜ ਰਸ ਰੂਪੰ ਛਤ੍ਰ ਚਮਰ ਤਖਤ ਆਸਨੰ ॥

Dans ce monde, il existe des myriades d'amusements et d'opportunités pour profiter de la puissance d'un royaume avec sa beauté, ses auvents royaux et ses trônes sur lesquels s'asseoir.

ਰਚੰਤਿ ਮੂੜ ਅਗਿਆਨ ਅੰਧਰ ਨਾਨਕ ਸੁਪਨ ਮਨੋਰਥ ਮਾਇਆ ॥੧॥

O Nanak, seul l'insensé et les personnes spirituellement ignorant sont plongés dans ces plaisirs terrestres, parce que ces plaisirs sont faux comme des rêves. ||1||

ਸੁਪਨੈ ਰਭਿ ਰੰਗ ਮਾਣਿਆ ਮਿਠਾ ਲਗੜਾ ਮੇਹੁ ॥

Dans un rêve, on jouit de toutes sortes de plaisirs et de l'attachement affectif semble si doux.

ਨਾਨਕ ਨਾਮ ਵਿਹੁਣੀਆ ਸੁੰਦਰਿ ਮਾਇਆ ਧੋਹੁ ॥੨॥

O Nanak, sans méditer sur le nom de Dieu, on est trompé en captivant Maya. ||2||

ਪਉੜੀ ॥

Pauree:

ਸੁਪਨੇ ਸੇਤੀ ਚਿਤੁ ਮੂਰਖਿ ਲਾਇਆ ॥

Le fou attache son esprit aux choses de ce monde dans un rêve.

ਬਿਸਰੇ ਰਾਜ ਰਸ ਭੋਗ ਜਾਗਤ ਭਖਲਾਇਆ ॥

Au réveil, il se sent dérouté, car alors toute la puissance et la jouissance des plaisirs disparaissent.

ਆਰਜਾ ਗਈ ਵਿਹਾਇ ਧੰਧੈ ਧਾਇਆ ॥

Il passe sa vie à courir après les choses mondaines.

ਪੂਰਨ ਭਏ ਨ ਕਾਮ ਮੇਹਿਆ ਮਾਇਆ ॥

Étant attiré par Maya, aucun des objectifs n'est atteint.

ਕਿਆ ਵੇਚਾਰਾ ਜੰਤੁ ਜਾ ਆਪਿ ਭੁਲਾਇਆ ॥੮॥

Que peut faire le pauvre être sans défense ne quand Dieu Lui-même a abusé de lui? ||8||

ਸਲੋਕ ॥

Shalok:

ਬਸੰਤਿ ਸ੍ਰਗ ਲੋਕਹ ਜਿਤਤੇ ਪ੍ਰਿਥਵੀ ਨਵ ਖੰਡਣਹ ॥

Même si certaines personnes peuvent vivre dans les royaumes célestes et pourrait conquérir tous les neuf régions de la terre,

ਬਿਸਰੰਤ ਹਰਿ ਗੋਪਾਲਹ ਨਾਨਕ ਤੇ ਪ੍ਰਾਣੀ ਉਦਿਆਨ ਭਰਮਣਹ ॥੧॥

Mais s'ils abandonnent Dieu de l'univers, alors, Ô Nanak, ils sont comme des vagabonds dans le désert. ||1||

ਕਉਤਕ ਕੇਡ ਤਮਾਸਿਆ ਚਿਤਿ ਨ ਆਵਸੁ ਨਾਉ ॥

Si l'on vit dans un endroit où il est en profitant des myriades de pièces, mais le Nom de Dieu n'est pas venu en son esprit,

ਨਾਨਕ ਕੇੜੀ ਨਰਕ ਬਰਾਬਰੇ ਉਜੜੁ ਸੋਈ ਥਾਉ ॥੨॥

Alors, O Nanak, considère ce lieu comme un désert et un terrible enfer. ||2||

ਪਉੜੀ ॥

Pauree:

ਮਹਾ ਭਇਆਨ ਉਦਿਆਨ ਨਗਰ ਕਰਿ ਮਾਨਿਆ ॥

Ce monde est comme une redoutable forêt dense, mais beaucoup de gens ont jugé à l'aise comme une ville.

ਝੂਠ ਸਮਗ੍ਰੀ ਪੇਖਿ ਸਚੁ ਕਰਿ ਜਾਨਿਆ ॥

En voyant ces choses périssables, ils sont jugés comme éternels.

ਕਾਮ ਕ੍ਰੋਧਿ ਅਹੰਕਾਰਿ ਫਿਰਹਿ ਦੇਵਾਨਿਆ ॥

Plongés dans la luxure, la colère et l'égoïsme, ils errent autour de fou.

ਸਿਰਿ ਲਗਾ ਜਮ ਡੰਡੁ ਤਾ ਪਛੁਤਾਨਿਆ ॥

Ils se repentent lorsqu'ils sont frappés par le coup du démon de la mort.

ਬਿਨੁ ਪੂਰੇ ਗੁਰਦੇਵ ਫਿਰੈ ਸੈਤਾਨਿਆ ॥੯॥

Sans les enseignements de Guru, un mortel rôde autour comme un satan. ||9||

ਸਲੋਕ ॥

Shalok:

ਰਾਜ ਕਪਟੰ ਰੂਪ ਕਪਟੰ ਧਨ ਕਪਟੰ ਕੁਲ ਗਰਬਤਹ ॥

Uni, la beauté, la richesse et la fierté de l'ascendance ne sont que des illusions.

ਸੰਚੰਤਿ ਬਿਖਿਆ ਛਲੰ ਛਿਦ੍ਰੰ ਨਾਨਕ ਬਿਨੁ ਹਰਿ ਸੰਗਿ ਨ ਚਾਲਤੇ ॥੧॥

O Nanak, les gens amassent des richesses du monde en s'engageant contre les fraudes et les péchés, mais rien ne les accompagne après la mort, à l'exception du nom de Dieu. ||1||

ਪੇਖੰਦੜੇ ਕੀ ਭੁਲੁ ਤੁੰਮਾ ਦਿਸਮੁ ਸੋਹਣਾ ॥

En voyant le melon amer, on fait une erreur à cause de sa belle apparence.

ਅਢੁ ਨ ਲਹੰਦੜੇ ਮੁਲੁ ਨਾਨਕ ਸਾਥਿ ਨ ਜੁਲਈ ਮਾਇਆ ॥੨॥

Mais cela ne vaut même pas un demi-centime; O' Nanak, semblable est le Maya qui a l'air attrayant mais qui ne vaut rien car il n'accompagne personne à la fin. ||2||

ਪਉੜੀ ॥

Pauree:

ਚਲਦਿਆ ਨਾਲਿ ਨ ਚਲੈ ਸੇ ਕਿਉ ਸੰਜੀਐ ॥

Pourquoi accumuler la richesse qui n'accompagne pas de nous quand nous partons de ce monde?

ਤਿਸ ਕਾ ਕਹੁ ਕਿਆ ਜਤਨੁ ਜਿਸ ਤੇ ਵੰਜੀਐ ॥

Pourquoi avons-nous besoin de faire des efforts pour quelque chose à partir duquel nous allons être séparés à la fin?

ਹਰਿ ਬਿਸਰਿਐ ਕਿਉ ਤ੍ਰਿਪਤਾਵੈ ਨਾ ਮਨੁ ਰੰਜੀਐ ॥

En abandonnant Dieu, notre esprit ne peut pas être satisfait ou heureux.

ਪ੍ਰਭੁ ਛੋਡਿ ਅਨ ਲਾਗੈ ਨਰਕਿ ਸਮੰਜੀਐ ॥

En abandonnant Dieu et de s'attacher à d'autres, nous vivons dans l'enfer.

ਹੇਹੁ ਕ੍ਰਿਪਾਲ ਦਇਆਲ ਨਾਨਕ ਭਉ ਭੰਜੀਐ ॥੧੦॥

O Dieu, accordez la miséricorde et dissipez cette peur de Nanak. ||10||

ਸਲੋਕ ॥

Shalok:

ਨਚ ਰਾਜ ਸੁਖ ਮਿਸਟੰ ਨਚ ਭੋਗ ਰਸ ਮਿਸਟੰ ਨਚ ਮਿਸਟੰ ਸੁਖ ਮਾਇਆ ॥

Les comforts du royaume, les mets délicieux et les plaisirs de Maya ne sont ni doux ni agréables,

ਮਿਸਟੰ ਸਾਧਸੰਗਿ ਹਰਿ ਨਾਨਕ ਦਾਸ ਮਿਸਟੰ ਪ੍ਰਭੁ ਦਰਸਨੰ ॥੧॥

O Nanak, pour les fidèles de Dieu, la bienheureuse vision du Nom de Dieu reçu dans la sainte congrégation semble douce et agréable. ||1||

ਲਗੜਾ ਸੇ ਨੇਹੁ ਮੰਨ ਮਝਾਹੁ ਰਤਿਆ ॥

La personne qui jaillit tel un amour pour Dieu, son esprit est imprégné,

ਵਿਧੜੇ ਸਚ ਥੋਕਿ ਨਾਨਕ ਮਿਠੜਾ ਸੇ ਧਣੀ ॥੨॥

et son esprit est tendu avec les perles du Nom de Dieu; Ô Nanak, pour une telle personne, Maître-Dieu semble chère et douce. ||2||

ਪਉੜੀ ॥

Pauree:

ਹਰਿ ਬਿਨੁ ਕਛੁ ਨ ਲਾਗਈ ਭਗਤਨ ਕਉ ਮੀਠਾ ॥

Rien, sauf le Nom de Dieu, semble doux et agréable à ses adeptes.

ਆਨ ਸੁਆਦ ਸਭਿ ਫੀਕਿਆ ਕਰਿ ਨਿਰਨਉ ਡੀਠਾ ॥

Ils sont venus à la conclusion que tous les autres savoureux sont insipides, à l'exception du Nom de Dieu.

ਅਗਿਆਨੁ ਭਰਮੁ ਦੁਖੁ ਕਟਿਆ ਗੁਰ ਭਏ ਬਸੀਠਾ ॥

Guru est devenu leur intercesseur et toute leur ignorance, le doute et la souffrance sont dissipés.

ਚਰਨ ਕਮਲ ਮਨੁ ਬੇਧਿਆ ਜਿਉ ਰੰਗੁ ਮਜੀਠਾ ॥

L'amour de dieu a percé leur esprit comme mourir un tissu de couleur rapide de Majeeth, un colorant.

ਜੀਉ ਪ੍ਰਾਣ ਤਨੁ ਮਨੁ ਪ੍ਰਭੂ ਬਿਨਸੇ ਸਭਿ ਝੁਠਾ ॥੧੧॥

Toutes les mondaines et fausses pièces jointes ont été détruites, et maintenant Dieu est leur vie, la respiration, du corps et de l'esprit. ||11||

ਸਲੋਕ ॥

Shalok:

ਤਿਅਕਤ ਜਲੰ ਨਹ ਜੀਵ ਮੀਨੰ ਨਹ ਤਿਆਗਿ ਚਾਤ੍ਰਕ ਮੇਘ ਮੰਡਲਹ ॥

Tout comme le poisson ne peut survivre que par l'abandon de l'eau, un pied coucou ne peut pas vivre en abandonnant la sphère de nuages;

ਬਾਣ ਬੇਧੰਚ ਕੁਰੰਕ ਨਾਦੰ ਅਲਿ ਬੰਧਨ ਕੁਸਮ ਬਾਸਨਹ ॥

et de même que le cerf est séduit par le son de la hunter bell et est tiré avec sa flèche, et le bourdon de s'emmêler dans les fleurs en raison de son parfum.

ਚਰਨ ਕਮਲ ਰਚੰਤਿ ਸੰਤਹ ਨਾਨਕ ਆਨ ਨ ਰੁਚਤੇ ॥੧॥

De même, Ô Nanak, les saints sont fascinés par le Nom de Dieu et ils ne sont pas séduits par quoi que ce soit d'autre. ||1||

ਮੁਖੁ ਡੇਖਾਉ ਪਲਕ ਛਡਿ ਆਨ ਨ ਡੇਉ ਚਿਤੁ ॥

O Dieu, si je reçois un aperçu de Votre vue, même pour un instant, puis, abandonnant derrière Vous, je ne vais pas l'attacher à ma conscience de tout autre.

ਜੀਵਣ ਸੰਗਮੁ ਤਿਸੁ ਧਣੀ ਹਰਿ ਨਾਨਕ ਸੰਤਾਂ ਮਿਤੁ ॥੨॥

O Nanak, la vie juste est la vie dans la présence de Dieu qui est le véritable ami de Ses saints. ||2||

ਪਉੜੀ ॥

Pauree:

ਜਿਉ ਮਛਲੀ ਬਿਨੁ ਪਾਣੀਐ ਕਿਉ ਜੀਵਣੁ ਪਾਵੈ ॥

Tout comme un poisson ne peut survivre sans eau,

ਬੂੰਦ ਵਿਹੂਣਾ ਚਾਤ੍ਰਕੇ ਕਿਉ ਕਰਿ ਤ੍ਰਿਪਤਾਵੈ ॥

un pied coucou ne peut pas éteindre sa soif, sans une goutte de pluie,

ਨਾਦ ਕੁਰੰਕਹਿ ਬੇਧਿਆ ਸਨਮੁਖ ਉਠਿ ਧਾਵੈ ॥

un cher fasciné par le son de la hunter bell, va directement à la chasse,

ਭਵਰੁ ਲੋਭੀ ਕੁਸਮ ਬਾਸੁ ਕਾ ਮਿਲਿ ਆਪੁ ਬੰਧਾਵੈ ॥

un bourdon d'être gourmand pour le doux parfum, devient lui-même pris au piège dans la fleur,

ਤਿਉ ਸੰਤ ਜਨਾ ਹਰਿ ਪ੍ਰੀਤਿ ਹੈ ਦੇਖਿ ਦਰਸੁ ਅਘਾਵੈ ॥੧੨॥

De même, les saints sont dans l'amour avec Dieu, et ils sont rassasiés seulement par l'expérience de Sa vue. ||12||

ਸਲੋਕ ॥

Shalok:

ਚਿਤਵੰਤਿ ਚਰਨ ਕਮਲੰ ਸਾਸਿ ਸਾਸਿ ਅਰਾਧਨਹ ॥

Ceux qui s'harmonisent leur esprit à Dieu immaculé de Nom et se souviennent de Lui avec chaque souffle.

ਨਹ ਬਿਸਰੰਤਿ ਨਾਮ ਅਚੁਤ ਨਾਨਕ ਆਸ ਪੂਰਨ ਪਰਮੇਸੁਰਹ ॥੧॥

Ils n'ont jamais abandonné le Nom de l'impérissable Dieu; Ô Nanak, Dieu omniprésent répond à leurs souhaits. ||1||

ਸੀਤੜਾ ਮੰਨ ਮੰਝਾਹਿ ਪਲਕ ਨ ਥੀਵੈ ਬਾਹਰਾ ॥

Ceux dont l'esprit, Dieu reste toujours inscrit et dont Il ne veut pas se séparer, même pour un instant,

ਨਾਨਕ ਆਸੜੀ ਨਿਬਾਹਿ ਸਦਾ ਪੇਖੰਦੋ ਸਚੁ ਧਣੀ ॥੨॥

O Nanak, Maître éternel répond à tous les souhaits et veille toujours sur eux. ||2||

ਪਉੜੀ ॥

Pauree:

ਆਸਾਵੰਤੀ ਆਸ ਗੁਸਾਈ ਪੂਰੀਐ ॥

O' le Maître de la terre, tous mes espoirs sont en Vous, merci de répondre à mes désirs.

ਮਿਲਿ ਗੋਪਾਲ ਗੋਬਿੰਦ ਨ ਕਬਹੂ ਝੂਰੀਐ ॥

O' le pourvoyeur de l'univers, permettez-moi de Vous réaliser, de sorte que je ne puisse jamais le deuil.

ਦੇਹੁ ਦਰਸੁ ਮਨਿ ਚਾਉ ਲਹਿ ਜਾਹਿ ਵਿਸੁਰੀਐ ॥

Mon esprit a des désirs de Votre vision; bénissez-moi avec Votre vision de façon à ce que tous mes soucis soient supprimés.

ਹੋਇ ਪਵਿਤ੍ਰੁ ਸਰੀਰੁ ਚਰਨਾ ਧੂਰੀਐ ॥

O Dieu, en méditant humblement sur Votre Nom, mon corps allait devenir sanctifié.

ਪਾਰਬ੍ਰਹਮ ਗੁਰਦੇਵ ਸਦਾ ਹਜੂਰੀਐ ॥੧੩॥

O Dieu Suprême, le divin Maître, bénissez-moi, que je puisse toujours rester en votre présence. ||13||

ਸਲੋਕ ॥

Shalok:

ਰਸਨਾ ਉਚਰੰਤਿ ਨਾਮੰ ਸ੍ਰਵਣੰ ਸੁਨੰਤਿ ਸਬਦ ਅੰਮ੍ਰਿਤਹ ॥

Ceux qui prononcent le Nom de Dieu avec leurs langues, et écoutent le ambrosial divine paroles de louanges de Dieu avec leurs oreilles,

ਨਾਨਕ ਤਿਨ ਸਦ ਬਲਿਹਾਰੰ ਜਿਨਾ ਧਿਆਨੁ ਪਾਰਬ੍ਰਹਮਣਹ ॥੧॥

O' Nanak, je me consacre pour toujours à ceux qui se souviennent de Dieu avec amour. ||1||

ਹਭਿ ਕੂੜਾਵੇ ਕੰਮ ਇਕਸੁ ਸਾਈ ਬਾਹਰੇ ॥

Toutes les autres tâches, à l'exception de la mémoire de l'un des Maître-Dieu, sont fausses

ਨਾਨਕ ਸੇਈ ਧੰਨੁ ਜਿਨਾ ਪਿਰਹੜੀ ਸਚ ਸਿਉ ॥੨॥

O Nanak, les bienheureux sont seulement ceux dont l'amour est pour Dieu éternel. ||2||

ਪਉੜੀ ॥

Pauree:

ਸਦ ਬਲਿਹਾਰੀ ਤਿਨਾ ਜਿ ਸੁਨਤੇ ਹਰਿ ਕਥਾ ॥

Je suis toujours dédiée à ceux qui écoutent les paroles divines des louanges de Dieu.

ਪੂਰੇ ਤੇ ਪਰਧਾਨ ਨਿਵਾਵਹਿ ਪ੍ਰਭ ਮਥਾ ॥

Ceux qui inclinent leurs têtes à Dieu, sont parfaits et distingués.

ਹਰਿ ਜਸੁ ਲਿਖਹਿ ਬੇਅੰਤ ਸੇਹਹਿ ਸੇ ਹਥਾ ॥

Ces mains qui écrivent les louanges du Dieu infini, beau coup d'œil.

ਚਰਨ ਪੁਨੀਤ ਪਵਿਤ੍ਰ ਚਾਲਹਿ ਪ੍ਰਭ ਪਥਾ ॥

Pure et immaculée sont ces pieds qui marchent sur le chemin de Dieu.

ਸੰਤਾਂ ਸੰਗਿ ਉਧਾਰੁ ਸਗਲਾ ਦੁਖੁ ਲਥਾ ॥੧੪॥

Dans la société de ces saints, on est sauvé de vices et de souffrances et toutes les douleurs partent.||14||

ਸਲੋਕੁ ॥

Shalok:

ਭਾਵੀ ਉਦੇਤ ਕਰਣੈ ਹਰਿ ਰਮਣੈ ਸੰਜੋਗ ਪੂਰਨਹ ॥

On se souvient de Dieu seulement quand on est prédestiné par le destin qui s'est accompli.

ਗੋਪਾਲ ਦਰਸ ਭੇਟੰ ਸਫਲ ਨਾਨਕ ਸੇ ਮਹੂਰਤਹ ॥੧॥

O' Nanak, de bon augure, est ce moment où nous expérimentons la vision bénie du Maître-Dieu de l'univers.||1||

ਕੀਮ ਨ ਸਕਾ ਪਾਇ ਸੁਖ ਮਿਤੀ ਹੂ ਬਾਹਰੇ ॥

Dieu bénit les confort qui sont au-delà de toute mesure; je ne peux pas estimer leur valeur.

ਨਾਨਕ ਸਾ ਵੇਲੜੀ ਪਰਵਾਣੁ ਜਿਤੁ ਮਿਲੰਦੜੇ ਮਾ ਪਿਰੀ ॥੨॥

O Nanak, le moment est propice, quand je me rends compte de mon bien-aimé Dieu .||2||

ਪਉੜੀ ॥

Pauree:

ਸਾ ਵੇਲਾ ਕਹੁ ਕਉਣੁ ਹੈ ਜਿਤੁ ਪ੍ਰਭ ਕਉ ਪਾਈ ॥

Dites-moi, qu'est-ce que le moment où je me rendais compte que Dieu?

ਸੇ ਮੂਰਤੁ ਭਲਾ ਸੰਜੋਗੁ ਹੈ ਜਿਤੁ ਮਿਲੈ ਗੁਸਾਈ ॥

Béni et bon augure est ce moment où le Maître de la terre est réalisé.

ਆਠ ਪਹਰ ਹਰਿ ਧਿਆਇ ਕੈ ਮਨ ਇਛ ਪੁਜਾਈ ॥

Les désirs de mon esprit sont remplis par la méditation sur Dieu en tout temps.

ਵਡੈ ਭਾਗਿ ਸਤਸੰਗੁ ਹੋਇ ਨਿਵਿ ਲਾਗਾ ਪਾਈ ॥

Si par bonheur, j'ai pu rejoindre la société des personnes saintes, je souhaite respectueusement de proue de leur.

ਮਨਿ ਦਰਸਨ ਕੀ ਪਿਆਸ ਹੈ ਨਾਨਕ ਬਲਿ ਜਾਈ ॥੧੫॥

Mon esprit aspire à la bienheureuse vision de Dieu; Nanak lui est dédié. ||15||

ਸਲੋਕ ॥

Shalok:

ਪਤਿਤ ਪੁਨੀਤ ਗੋਬਿੰਦਹ ਸਰਬ ਦੇਖ ਨਿਵਾਰਣਹ ॥

Dieu est le purificateur des pécheurs et le dissipateur de tous leurs vices.

ਸਰਣਿ ਸੂਰ ਭਗਵਾਨਹ ਜਪੰਤਿ ਨਾਨਕ ਹਰਿ ਹਰਿ ਹਰੇ ॥੧॥

O Nanak, Dieu est tout-puissant pour protéger ceux qui cherchent son refuge et toujours se souvenir de Lui avec amour et dévotion.||1||

ਛਡਿਓ ਹਭੁ ਆਪੁ ਲਗੜੇ ਚਰਣਾ ਪਾਸਿ ॥

Celui qui a abandonné son auto-suffisance et est resté à l'écoute pour le Nom de Dieu,

ਨਠੜੇ ਦੁਖ ਤਾਪੁ ਨਾਨਕ ਪੁਭੁ ਪੇਖੰਦਿਆ ॥੨॥

O Nanak, toutes ses douleurs et les maladies ont été détruites lors de l'expérience de la vue de Dieu.||2||

ਪਉੜੀ ॥

Pauree:

ਮੇਲਿ ਲੈਹੁ ਦਇਆਲ ਢਹਿ ਪਏ ਦੁਆਰਿਆ ॥

O Dieu miséricordieux, je suis venu à Votre refuge, unissez-moi avec Vous-même.

ਰਖਿ ਲੇਵਹੁ ਦੀਨ ਦਇਆਲ ਭ੍ਰਮਤ ਬਹੁ ਹਾਰਿਆ ॥

O' Miséricordieux envers les humbles, sauvez-moi; je suis maintenant extrêmement fatigué d'errer.

ਭਗਤਿ ਵਛਲੁ ਤੇਰਾ ਬਿਰਦੁ ਹਰਿ ਪਤਿਤ ਉਧਾਰਿਆ ॥

C'est Votre nature d'adorer Vos fidèles, et sauver les pécheurs.

ਤੁਝ ਬਿਨੁ ਨਾਹੀ ਕੋਇ ਬਿਨਉ ਮੇਹਿ ਸਾਰਿਆ ॥

O Dieu, à l'exception de Vous, il n'y a personne d'autre qui pourrait répondre à ma prière.

ਕਰੁ ਗਹਿ ਲੇਹੁ ਦਇਆਲ ਸਾਗਰ ਸੰਸਾਰਿਆ ॥੧੬॥

Ô Maître miséricordieux, aidez-moi et tirez-moi de cet océan mondial de vices. ||16||

ਸਲੋਕ ॥

Shalok:

ਸੰਤ ਉਧਰਣ ਦਇਆਲੰ ਆਸਰੰ ਗੋਪਾਲ ਕੀਰਤਨਹ ॥

Les saints qui font chanter les louanges de Dieu comme leur soutien de la vie, Dieu miséricorde, sauve d'obligations de Maya.

ਨਿਰਮਲੰ ਸੰਤ ਸੰਗੇਣ ਓਟ ਨਾਨਕ ਪਰਮੇਸੁਰਹ ॥੧॥

O Nanak, on devient immaculé et pur en s'associant avec les Saints et la recherche de la protection du Dieu suprême. ||1||

ਚੰਦਨ ਚੰਦੁ ਨ ਸਰਦ ਰੁਤਿ ਮੂਲਿ ਨ ਮਿਟਈ ਘਾਂਮ ॥

L'inquiétude de l'esprit à cause de désirs mondains est dissipée ni par la pâte de bois de santal, ni par la lune éclairait la nuit ou à la saison froide.

ਸੀਤਲੁ ਥੀਵੈ ਨਾਨਕਾ ਜਪੰਦੜੇ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ॥੨॥

O Nanak, l'esprit devient tranquille seulement par la méditation sur le nom de Dieu. ||2||

ਪਉੜੀ ॥

Pauree:

ਚਰਨ ਕਮਲ ਕੀ ਓਟ ਉਧਰੇ ਸਗਲ ਜਨ ॥

O Nanak, tous les êtres sont sauvés de la concurrence féroce des désirs mondains en cherchant le soutien de nom immaculée de Dieu.

ਸੁਣਿ ਪਰਤਾਪੁ ਗੋਵਿੰਦ ਨਿਰਭਉ ਭਏ ਮਨ ॥

Leur esprit à être courageux en écoutant les louanges de Dieu,

ਤੋਟਿ ਨ ਆਵੈ ਮੂਲਿ ਸੰਚਿਆ ਨਾਮੁ ਧਨ ॥

Elles accumulent la richesse de Naam et la richesse ne tombe jamais à court.

ਸੰਤ ਜਨਾ ਸਿਉ ਸੰਗੁ ਪਾਈਐ ਵਡੈ ਪੁਨ ॥

La société de ces saints est reçu par la vertu de quelques grands de bonnes actions faites dans le passé

ਆਠ ਪਹਰ ਹਰਿ ਧਿਆਇ ਹਰਿ ਜਸੁ ਨਿਤ ਸੁਨ ॥੧੭॥

Ces saints méditent sur Dieu et écoutent ses louanges en tout temps . ||17||

ਸਲੋਕ ॥

Shalok:

ਦਇਆ ਕਰਣੰ ਦੁਖ ਹਰਣੰ ਉਚਰਣੰ ਨਾਮ ਕੀਰਤਨਹ ॥

Dieu accorde la miséricorde et dissipe les chagrins d'une personne qui prononce Son Nom et chante Ses louanges.

ਦਇਆਲ ਪੁਰਖ ਭਗਵਾਨਹ ਨਾਨਕ ਲਿਪਤ ਨ ਮਾਇਆ ॥੧॥

O Nanak, quand Dieu omniprésent accorde la miséricorde, alors une telle personne n'est pas se coincer dans Maya, les richesses de ce monde et la puissance. ||1||

ਭਾਹਿ ਬਲੰਦੜੀ ਬੁਝਿ ਗਈ ਰਖੰਦੜੇ ਪ੍ਰਭੁ ਆਪਿ ॥

L'angoisse douloureuse semblable au feu des désirs mondains d'une personne est éteinte, car Dieu lui-même devient le sauveur de celui qui se souvient de lui.

ਜਿਨਿ ਉਪਾਈ ਮੇਦਨੀ ਨਾਨਕ ਸੇ ਪ੍ਰਭੁ ਜਾਪਿ ॥੨॥

O Nanak, méditer, à ce Dieu qui a créé cet univers. ||2||

ਪਉੜੀ ॥

Pauree:

ਜਾ ਪ੍ਰਭੁ ਭਏ ਦਇਆਲ ਨ ਬਿਆਪੈ ਮਾਇਆ ॥

Quand Dieu est miséricordieux, Maya n'a pas l'affliger d'une personne.

ਕੋਟਿ ਅਘਾ ਗਏ ਨਾਸ ਹਰਿ ਇਕੁ ਧਿਆਇਆ ॥

Des millions de péchés sont détruits par la méditation sur Dieu avec amour et dévotion.

ਨਿਰਮਲ ਭਏ ਸਰੀਰ ਜਨ ਧੂਰੀ ਨਾਇਆ ॥

Notre corps devient immaculé par humblement servir les fidèles de Dieu.

ਮਨ ਤਨ ਭਏ ਸੰਤੋਖ ਪੂਰਨ ਪ੍ਰਭੁ ਪਾਇਆ ॥

Dans la société de personnes saintes, on se rend compte que Dieu Parfait, et son esprit et son cœur deviennent heureux.

ਤਰੇ ਕੁਟੰਬ ਸੰਗਿ ਲੋਗ ਕੁਲ ਸਬਾਇਆ ॥੧੮॥

Il est sauvé avec sa famille et tous ses ancêtres. ||18||

ਸਲੋਕ ॥

Shalok:

ਗੁਰ ਗੋਬਿੰਦ ਗੋਪਾਲ ਗੁਰ ਗੁਰ ਪੂਰਨ ਨਾਰਾਇਣਹ ॥

Guru est l'incarnation de Dieu, le Maître de l'univers; Guru est l'incarnation de Dieu omniprésent.

ਗੁਰ ਦਇਆਲ ਸਮਰਥ ਗੁਰ ਗੁਰ ਨਾਨਕ ਪਤਿਤ ਉਧਾਰਣਹ ॥੧॥

O Nanak, Guru est plein de compassion, tout-puissant et le sauveur des pécheurs.
||1||

ਭਉਜਲੁ ਬਿਖਮੁ ਅਸਗਾਹੁ ਗੁਰਿ ਬੋਹਿਥੈ ਤਾਰਿਅਮੁ ॥

Guru est comme un navire pour traverser la dangereuse, dangereuse et insondable océan mondain de vices.

ਨਾਨਕ ਪੂਰ ਕਰੰਮ ਸਤਿਗੁਰ ਚਰਣੀ ਲਗਿਆ ॥੨॥

O Nanak, parfait, c'est le destin de ceux qui ont cherché le refuge de véritable Guru et ont humblement suivi son enseignement. ||2||

ਪਉੜੀ ॥

Pauree:

ਧੰਨੁ ਧੰਨੁ ਗੁਰਦੇਵ ਜਿਸੁ ਸੰਗਿ ਹਰਿ ਜਪੇ ॥

Béni soit Divin Guru en compagnie duquel on peut se souvenir de Dieu.

ਗੁਰ ਕ੍ਰਿਪਾਲ ਜਬ ਭਏ ਤ ਅਵਗੁਣ ਸਭਿ ਛਪੇ ॥

Lorsque Guru devient miséricordieux, alors tous ses vices sont dissipés.

ਪਾਰਬ੍ਰਹਮ ਗੁਰਦੇਵ ਨੀਚਹੁ ਉਚ ਥਪੇ ॥

Guru, l'incarnation de Dieu, élève et élève les humbles.

ਕਾਟਿ ਸਿਲਕ ਦੁਖ ਮਾਇਆ ਕਰਿ ਲੀਨੇ ਅਪ ਦਸੇ ॥

Couper la douloureuse étreinte de Maya, Il fait de nous Ses disciples,

ਗੁਣ ਗਾਏ ਬੇਅੰਤ ਰਸਨਾ ਹਰਿ ਜਸੇ ॥੧੯॥

et maintenant, avec notre langue, nous pouvons chanter les vertus et fait l'éloge de l'infini de Dieu. ||19||

ਸਲੋਕ ॥

Shalok:

ਦ੍ਰਿਸਟੰਤ ਏਕੇ ਸੁਨੀਅੰਤ ਏਕੇ ਵਰਤੰਤ ਏਕੇ ਨਰਹਰਹ ॥

Ils voient qu'Un seul Dieu, n'entend qu'un seul Dieu, et, pour eux, un seul Dieu est omniprésent, partout.

ਨਾਮ ਦਾਨੁ ਜਾਚੰਤਿ ਨਾਨਕ ਦਇਆਲ ਪੁਰਖ ਕ੍ਰਿਪਾ ਕਰਹ ॥੧॥

O Nanak, sur laquelle miséricordieux Dieu donne la grâce, ils mendient de Lui le don de Son Naam. ||1||

ਹਿਕੁ ਸੇਵੀ ਹਿਕੁ ਸੰਮਲਾ ਹਰਿ ਇਕਸੁ ਪਹਿ ਅਰਦਾਸਿ ॥

C'est ma prière devant Dieu unique, que je puisse toujours me souvenir de Lui et l'intégrer dans mon cœur.

ਨਾਮ ਵਖਰੁ ਧਨੁ ਸੰਚਿਆ ਨਾਨਕ ਸਚੀ ਰਾਸਿ ॥੨॥

O Nanak, ceux qui ont accumulé de la marchandise et de la richesse de Naam, cette richesse de leur est éternelle.||2||

ਪਉੜੀ ॥

Pauree:

ਪ੍ਰਭ ਦਇਆਲ ਬੇਅੰਤ ਪੂਰਨ ਇਕੁ ਏਹੁ ॥

Seul miséricordieux et infini Dieu est omniprésent.

ਸਭੁ ਕਿਛੁ ਆਪੇ ਆਪਿ ਦੂਜਾ ਕਹਾ ਕੇਹੁ ॥

Lui-même est tout, de qui d'autre puis-je parler ?

ਆਪਿ ਕਰਹੁ ਪ੍ਰਭ ਦਾਨੁ ਆਪੇ ਆਪਿ ਲੇਹੁ ॥

O Dieu, vous avez Vous-même donné en cadeau, et que vous Vous les recevez.

ਆਵਣ ਜਾਣਾ ਹੁਕਮੁ ਸਭੁ ਨਿਹਚਲੁ ਤੁਧੁ ਥੇਹੁ ॥

Les cycles de la naissance et de la mort des êtres humains sont par Votre commande, mais Votre demeure est éternelle.

ਨਾਨਕੁ ਮੰਗੈ ਦਾਨੁ ਕਰਿ ਕਿਰਪਾ ਨਾਮੁ ਦੇਹੁ ॥੨੦॥੧॥

Nanak supplie de Vous, Ô Dieu, accordez la miséricorde et bénissez-moi avec Naam||20||1||

ਜੈਤਸਰੀ ਬਾਣੀ ਭਗਤਾ ਕੀ

Raag Jaitsree, Les chants des Fidèles:

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

Un seul Dieu éternel, réalisé par la grâce de vrai Guru:

ਨਾਥ ਕਛੁਅ ਨ ਜਾਨਉ ॥

O mon Maître-Dieu, je n'en sais rien.

ਮਨੁ ਮਾਇਆ ਕੈ ਹਾਥਿ ਬਿਕਾਨਉ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Mon esprit est tellement mal influencé par Maya, comme s'il était vendu à elle.||1||Pause||

ਤੁਮ ਕਹੀਅਤ ਹੋ ਜਗਤ ਗੁਰ ਸੁਆਮੀ ॥

O Dieu, Vous êtes appelé le Maître de l'univers,

ਹਮ ਕਹੀਅਤ ਕਲਿਜੁਗ ਕੇ ਕਾਮੀ ॥੧॥

mais nous sommes des lubriques, les gens de Kalyug. ||1||

ਇਨ ਪੰਚਨ ਮੇਰੇ ਮਨੁ ਜੁ ਬਿਗਾਰਿਓ ॥

Les cinq vices (la luxure, la colère, l'avidité, l'attachement et l'ego) ont endommagé mon esprit,

ਪਲੁ ਪਲੁ ਹਰਿ ਜੀ ਤੇ ਅੰਤਰੁ ਪਾਰਿਓ ॥੨॥

qu'à chaque instant, ils s'éloignent de vous.||2||

ਜਤ ਦੇਖਉ ਤਤ ਦੁਖ ਕੀ ਰਾਸੀ ॥

Où que je regarde, je vois les charges de la douleur et de la souffrance.

ਅਜੋਂ ਨ ਪੜ੍ਹਾਇ ਨਿਗਮ ਭਏ ਸਾਖੀ ॥੩॥

Malgré le fait que les écritures comme les Védas témoignent que l'engouement pour les vices a des conséquences terribles, mon esprit est toujours séduit par ceux-ci.||3||

ਗੋਤਮ ਨਾਰਿ ਉਮਾਪਤਿ ਸੁਆਮੀ ॥

Ahilya, la femme de Gautam, et le dieu Shiva, le mari de Parvati,

ਸੀਸੁ ਧਰਨਿ ਸਹਸ ਭਗ ਰਾਮੀ ॥੪॥

Dieu Brahma et dieu Indra, avec des milliers de ventre marques sur son corps, ont tous été ruiné par ces vices de diverses manières. ||4||

ਇਨ ਦੂਤਨ ਖਲੁ ਬਧੁ ਕਰਿ ਮਾਰਿਓ ॥

Ces démons (les vices) ont tellement endommagé mon sot esprit,

ਬਡੇ ਨਿਲਾਜੁ ਅਜਹੂ ਨਹੀ ਹਾਰਿਓ ॥੫॥

que même maintenant cet esprit extrêmement effronté ne s'en lasse pas. ||5||

ਕਹਿ ਰਵਿਦਾਸ ਕਹਾ ਕੈਸੇ ਕੀਜੈ ॥

Ravi Daas dit: O Dieu, où je vais et qu'est ce que je dois faire maintenant?

ਬਿਨੁ ਰਘੁਨਾਥ ਸਰਨਿ ਕਾ ਕੀ ਲੀਜੈ ॥੬॥੧॥

Au lieu de la protection de Dieu, quel soutien dois-je rechercher ? ||6||1||

ੴ ਸਤਿ ਨਾਮੁ ਕਰਤਾ ਪੁਰਖੁ ਨਿਰਭਉ ਨਿਰਵੈਰੁ ਅਕਾਲ ਮੂਰਤਿ ਅਜੂਨੀ ਸੈਭੰ ਗੁਰਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

Il n'y a qu'un seul Dieu dont le Nom est " de l'existence éternelle". Il est le créateur de l'univers, omniprésent, sans peur, sans inimitié, indépendant du temps, au-delà du cycle de la naissance et de la mort et de l'auto a révélé. Il est réalisé par la grâce de Guru.

ਰਾਗੁ ਟੋਡੀ ਮਹਲਾ ੪ ਘਰੁ ੧ ॥

Raag Todee, quatrième Guru, premier temps:

ਹਰਿ ਬਿਨੁ ਰਹਿ ਨ ਸਕੈ ਮਨੁ ਮੇਰਾ ॥

Mon esprit ne peut se reposer sans se souvenir de Dieu.

ਮੇਰੇ ਪ੍ਰੀਤਮ ਪ੍ਰਾਨ ਹਰਿ ਪ੍ਰਭੁ ਗੁਰੁ ਮੇਲੇ ਬਹੁਰਿ ਨ ਭਵਜਲਿ ਫੇਰਾ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Lorsque Guru unit quelqu'un avec Dieu, le bien-aimé créateur de la vie, la personne est libérée du terrible cycle de la naissance et de la mort. ||1||Pause||

ਮੇਰੈ ਹੀਅਰੈ ਲੋਚ ਲਗੀ ਪ੍ਰਭੁ ਕੇਰੀ ਹਰਿ ਨੈਨਹੁ ਹਰਿ ਪ੍ਰਭੁ ਹੇਰਾ ॥

O mon ami, mon cœur fut saisi par un désir, que je contemple Dieu de mes propres yeux.

ਸਤਿਗੁਰਿ ਦਇਆਲਿ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਦ੍ਰਿੜਾਇਆ ਹਰਿ ਪਾਧਰੁ ਹਰਿ ਪ੍ਰਭੁ ਕੇਰਾ ॥੧॥

Guru miséricordieux a implanté le Nom de Dieu en moi; c'est le chemin qui mène à l'union avec Dieu. ||1||

ਹਰਿ ਰੰਗੀ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਪ੍ਰਭੁ ਪਾਇਆ ਹਰਿ ਗੋਵਿੰਦ ਹਰਿ ਪ੍ਰਭੁ ਕੇਰਾ ॥

Celui qui a reçu le Nom de Dieu d'innombrables vertus,

ਹਰਿ ਹਿਰਦੈ ਮਨਿ ਤਨਿ ਮੀਠਾ ਲਾਗਾ ਮੁਖਿ ਮਸਤਕਿ ਭਾਗੁ ਚੰਗੇਰਾ ॥੨॥

Ce Nom de Dieu semble agréable à son cœur, l'esprit et le corps, et la bonne fortune se lève sur lui. ||2||

ਲੋਭ ਵਿਕਾਰ ਜਿਨਾ ਮਨੁ ਲਾਗਾ ਹਰਿ ਵਿਸਰਿਆ ਪੁਰਖੁ ਚੰਗੇਰਾ ॥

Mais, Dieu immaculé qui imprègne tout reste oublié pour ceux qui restent absorbés par la cupidité et les maux.

ਓਇ ਮਨਮੁਖ ਮੂੜ ਅਗਿਆਨੀ ਕਹੀਅਹਿ ਤਿਨ ਮਸਤਕਿ ਭਾਗੁ ਮੰਦੇਰਾ ॥੩॥

Ces vaniteux sont appelés spirituellement ignorants imbéciles et juger que le malheur s'est levé sur eux. ||3||

ਬਿਬੇਕ ਬੁਧਿ ਸਤਿਗੁਰ ਤੇ ਪਾਈ ਗੁਰ ਗਿਆਨੁ ਗੁਰੂ ਪ੍ਰਭ ਕੇਰਾ ॥

Guru a révélé la sagesse spirituelle, et ils ont reçu le discernement de l'intellect, de la réalité de Guru.

ਜਨ ਨਾਨਕ ਨਾਮੁ ਗੁਰੂ ਤੇ ਪਾਇਆ ਧੁਰਿ ਮਸਤਕਿ ਭਾਗੁ ਲਿਖੇਰਾ ॥੪॥੧॥

O' Nanak, les personnes avec un bon destin préétabli ont reçu Naam de Guru. ||4||1||

ਟੇਡੀ ਮਹਲਾ ੫ ਘਰੁ ੧ ਦੁਪਦੇ

Raag Todee, cinquième Guru, d'abord battre, couplets:

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

Il y a un seul Dieu éternel, réalisé par la grâce De vrai Guru:

ਸੰਤਨ ਅਵਰ ਨ ਕਾਹੁ ਜਾਨੀ ॥

Les vrais saints ne dépendent pas de quelqu'un d'autre que Dieu.

ਬੇਪਰਵਾਹ ਸਦਾ ਰੰਗਿ ਹਰਿ ਕੈ ਜਾ ਕੇ ਪਾਖੁ ਸੁਆਮੀ ॥ ਰਹਾਉ ॥

Ceux qui ont la protection de Dieu, restent toujours sans soucis et imprégnés de l'amour de Dieu. ||Pause||

ਉਚ ਸਮਾਨਾ ਠਾਕੁਰ ਤੇਰੇ ਅਵਰ ਨ ਕਾਹੁ ਤਾਨੀ ॥

O Dieu, votre gloire est grande; personne d'autre n'a plus de puissance.

ਐਸੇ ਅਮਰੁ ਮਿਲਿਓ ਭਗਤਨ ਕਉ ਰਾਚਿ ਰਹੇ ਰੰਗਿ ਗਿਆਨੀ ॥੧॥

Les adeptes ont trouvé l'immortel Maître; ceux spirituellement sage fidèles restent imprégnés dans Son amour. ||1||

ਰੋਗ ਸੋਗ ਦੁਖ ਜਰਾ ਮਰਾ ਹਰਿ ਜਨਹਿ ਨਹੀ ਨਿਕਟਾਨੀ ॥

La peur de la maladie, le chagrin, la douleur, la vieillesse et la mort ne sont pas les fidèles de Dieu.

ਨਿਰਭਉ ਹੋਇ ਰਹੇ ਲਿਵ ਏਕੈ ਨਾਨਕ ਹਰਿ ਮਨੁ ਮਾਨੀ ॥੨॥੧॥

O'Nanak, ces adeptes vivent sans crainte en restant à l'écoute de Dieu; ils se sont rendus eux-mêmes à Lui. ||2||1||

ਟੋਡੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Todee, cinquième Guru:

ਹਰਿ ਬਿਸਰਤ ਸਦਾ ਖੁਆਰੀ ॥

En abandonnant Dieu, on est toujours pris au piège dans Maya et est tombé en disgrâce.

ਤਾ ਕਉ ਧੋਖਾ ਕਹਾ ਬਿਆਪੈ ਜਾ ਕਉ ਓਟ ਤੁਹਾਰੀ ॥ ਰਹਾਉ ॥

O Dieu, Maya ne peut pas tromper tout un qui a Votre soutien. ||Pause||

ਬਿਨੁ ਸਿਮਰਨ ਜੇ ਜੀਵਨੁ ਬਲਨਾ ਸਰਪ ਜੈਸੇ ਅਰਜਾਰੀ ॥

La vie sans se souvenir de Dieu amoureusement, la vie est comme la vie d'un serpent (qui, même s'il vit longtemps, continue à libérer du poison, blessant les autres).

ਨਵ ਖੰਡਨ ਕੇ ਰਾਜੁ ਕਮਾਵੈ ਅੰਤਿ ਚਲੈਗੋ ਹਾਰੀ ॥੧॥

On peut régner sur la terre, mais à la fin, sans se souvenir de Dieu avec l'adoration, il doit quitter ce monde, en perdant le jeu de la vie. ||1||

ਗੁਣ ਨਿਧਾਨ ਗੁਣ ਤਿਨ ਹੀ ਗਾਏ ਜਾ ਕਉ ਕਿਰਪਾ ਧਾਰੀ ॥

Seule cette personne chante les louanges de Dieu, le trésor de vertus, à qui il a accordé Sa grâce.

ਸੇ ਸੁਖੀਆ ਧੰਨੁ ਉਸੁ ਜਨਮਾ ਨਾਨਕ ਤਿਸੁ ਬਲਿਹਾਰੀ ॥੨॥੨॥

Il est béni, et mène une vie paisible; Nanak est consacrée à ces une chance personne. ||2||2||

ਟੇਡੀ ਮਹਲਾ ੫ ਘਰੁ ੨ ਚਉਪਦੇ

Raag Todee, cinquième Guru second temps, les quatuors à cordes:

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

Il y a un Dieu, réalisé par la grâce de vrai Guru:

ਧਾਇਓ ਰੇ ਮਨ ਦਹ ਦਿਸ ਧਾਇਓ ॥

L'esprit humain continue à errer dans les dix directions.

ਮਾਇਆ ਮਗਨ ਸੁਆਦਿ ਲੇਭਿ ਮੇਹਿਓ ਤਿਨਿ ਪ੍ਰਭਿ ਆਪਿ ਭੁਲਾਇਓ ॥ ਰਹਾਉ ॥

Il reste plongé dans les richesses de ce monde, attirés par la saveur, de la cupidité; Dieu Lui-même qui l'a amenée à s'égarer. ||Pause||

ਹਰਿ ਕਥਾ ਹਰਿ ਜਸ ਸਾਧਸੰਗਤਿ ਸਿਉ ਇਕੁ ਮੁਹਤੁ ਨ ਇਹੁ ਮਨੁ ਲਾਇਓ ॥

On n'accorde pas son esprit, même pour un instant, à l'évangile de Dieu, à ses louanges ou à la compagnie de personnes saintes.

ਬਿਗਸਿਓ ਪੇਖਿ ਰੰਗੁ ਕਸੰਭ ਕੇ ਪਰ ਗਿਹੁ ਜੋਹਨਿ ਜਾਇਓ ॥੧॥

Comme la couleur éphémère du carthame, il se sent attiré en voyant la propriété des autres. ||1||

ਚਰਨ ਕਮਲ ਸਿਉ ਭਾਉ ਨ ਕੀਨੇ ਨਹ ਸਤ ਪੁਰਖੁ ਮਨਾਇਓ ॥

Il n'a développé aucun amour pour les pieds de lotus de Dieu (Son nom immaculé), ni n'a essayé de plaire à Dieu.

ਧਾਵਤ ਕਉ ਧਾਵਹਿ ਬਹੁ ਭਾਤੀ ਜਿਉ ਤੇਲੀ ਬਲਦੁ ਕੁਮਾਇਓ ॥੨॥

Au lieu de cela, il continue de courir après les richesses mondaines de courte durée, se promenant comme le bœuf d'un pétrolier. ||2||

ਨਾਮ ਦਾਨੁ ਇਸਨਾਨੁ ਨ ਕੀਓ ਇਕ ਨਿਮਖ ਨ ਕੀਰਤਿ ਗਾਇਓ ॥

De plus, il ne se souvient pas de Dieu, pas plus qu'il ne effectue toutes les œuvres caritatives ou chante jamais les louanges de Dieu.

ਨਾਨਾ ਝੂਠਿ ਲਾਇ ਮਨੁ ਤੋਖਿਓ ਨਹ ਬੁਝਿਓ ਅਪਨਾਇਓ ॥੩॥

En détournant à des myriades de mensonges, il a apaisé son esprit, mais n'a pas reconnu son vrai soi. ||3||

ਪਰਉਪਕਾਰ ਨ ਕਬਹੂ ਕੀਏ ਨਹੀ ਸਤਿਗੁਰੁ ਸੇਵਿ ਧਿਆਇਓ ॥

Il n'a ni effectué toutes les œuvres caritatives pour les autres, ni suivi les enseignements de Guru ou méditer sur Dieu.

ਪੰਚ ਦੂਤ ਰਚਿ ਸੰਗਤਿ ਗੋਸਟਿ ਮਤਵਾਰੇ ਮਦ ਮਾਇਓ ॥੪॥

Il garde empêtré dans la société des cinq démons (la luxure, la colère, l'avidité, l'attachement, et l'ego), et reste en état d'ébriété Maya. ||4||

ਕਰਉ ਬੇਨਤੀ ਸਾਧਸੰਗਤਿ ਹਰਿ ਭਗਤਿ ਵਛਲ ਸੁਣਿ ਆਇਓ ॥

Je me soumetts et dis, Ô Dieu, après avoir entendu que vous aimez vos adeptes, j'ai cherché votre abri.

ਨਾਨਕ ਭਾਗਿ ਪਰਿਓ ਹਰਿ ਪਾਛੈ ਰਾਖੁ ਲਾਜ ਅਪੁਨਾਇਓ ॥੫॥੧॥੩॥

O Dieu, (I) Nanak sont venus après, s'il vous plaît, acceptez-moi comme Votre propre et sauvez mon honneur. ||5||1||3||

ਟੇਡੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Todee, cinquième Guru:

ਮਾਨੁਖੁ ਬਿਨੁ ਬੁਝੇ ਬਿਰਥਾ ਆਇਆ ॥

Tout être humain qui ne comprend pas le but de la vie, juge la venue de cette personne dans le monde stérile.

ਅਨਿਕ ਸਾਜ ਸੀਗਾਰ ਬਹੁ ਕਰਤਾ ਜਿਉ ਮਿਰਤਕੁ ਓਢਾਇਆ ॥ ਰਹਾਉ ॥

Il peut s'embellir avec une myriade de décorations et d'ornements, mais cela reviendrait à habiller un cadavre. ||Pause||

ਧਾਇ ਧਾਇ ਕ੍ਰਿਪਨ ਸ੍ਰਮੁ ਕੀਨੇ ਇਕਤ੍ਰੁ ਕਰੀ ਹੈ ਮਾਇਆ ॥

Avec beaucoup d'effort, l'avare peine à amasser les richesses du monde,

ਦਾਨੁ ਪੁੰਨੁ ਨਹੀ ਸੰਤਨ ਸੇਵਾ ਕਿਤ ਹੀ ਕਾਜਿ ਨ ਆਇਆ ॥੧॥

mais, s'il ne remplit pas toutes les œuvres caritatives et le service des saints, alors toutes ses richesses a servi à rien. ||1||

ਕਰਿ ਆਭਰਣ ਸਵਾਰੀ ਸੇਜਾ ਕਾਮਨਿ ਥਾਟੁ ਬਨਾਇਆ ॥

Vivre sans comprendre le but de la vie, c'est comme une femme qui se pare d'une myriade d'ornements, de décorations et de diverses autres activités,

ਸੰਗੁ ਨ ਪਾਇਓ ਅਪੁਨੇ ਭਰਤੇ ਪੇਖਿ ਪੇਖਿ ਦੁਖੁ ਪਾਇਆ ॥੨॥

Mais si elle n'obtient pas le compagnie de son mari, puis en regardant ces choses, elle pleure. ||2||

ਸਾਰੇ ਦਿਨਸੁ ਮਜੂਰੀ ਕਰਤਾ ਤੁਹੁ ਮੂਸਲਹਿ ਛਰਾਇਆ ॥

Sans se rendre compte de son objet, sa vie ressemble à celle d'une personne qui travail toute la journée raclée cosse avec un pilon,

ਖੇਦੁ ਭਇਓ ਬੇਗਾਰੀ ਨਿਆਈ ਘਰ ਕੈ ਕਾਮਿ ਨ ਆਇਆ ॥੩॥

ou comme un travailleur forcé qui travaille pour quelqu'un sans salaire, mais ne fait rien pour son propre ménage. ||3||

ਭਇਓ ਅਨੁਗ੍ਰਹੁ ਜਾ ਕਉ ਪ੍ਰਭ ਕੇ ਤਿਸੁ ਹਿਰਦੈ ਨਾਮੁ ਵਸਾਇਆ ॥

Mais quand Dieu accorde la miséricorde à Son adepte, Il implante Naam dans le cœur d'adepte.

ਸਾਧਸੰਗਤਿ ਕੈ ਪਾਛੈ ਪਰਿਅਉ ਜਨ ਨਾਨਕ ਹਰਿ ਰਸੁ ਪਾਇਆ ॥੪॥੨॥੪॥

O Nanak, l'adepte alors cherche et suit les recommandations de la sainte congrégation et aime l'essence sublime de Naam. ||4||2||4||

ਟੋਡੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Todee, cinquième Guru:

ਕ੍ਰਿਪਾ ਨਿਧਿ ਬਸਹੁ ਰਿਦੈ ਹਰਿ ਨੀਤ ॥

O Dieu, le Trésor de la miséricorde, reste toujours inscrit dans mon cœur.

ਤੈਸੀ ਬੁਧਿ ਕਰਹੁ ਪਰਗਾਸਾ ਲਾਗੈ ਪ੍ਰਭ ਸੰਗਿ ਪ੍ਰੀਤਿ ॥ ਰਹਾਉ ॥

O Dieu, éclaire la sagesse en moi, que j'ai peut-être imprégnée d'amour pour Vous. ||Pause||

ਦਾਸ ਤੁਮਾਰੇ ਕੀ ਪਾਵਉ ਧੂਰਾ ਮਸਤਕਿ ਲੇ ਲੇ ਲਾਵਉ ॥

O Dieu, bénissez-moi pour que je puisse servir humblement vos adeptes et appliquez la poussière de leurs pieds de mon front.

ਮਹਾ ਪਤਿਤ ਤੇ ਹੇਤ ਪੁਨੀਤਾ ਹਰਿ ਕੀਰਤਨ ਗੁਨ ਗਾਵਉ ॥੧॥

De cette façon, à partir d'un grand pécheur, je peux devenir une personne immaculée et chanter Vos louanges, et réfléchir sur ses vertus. ||1||

ਆਗਿਆ ਤੁਮਰੀ ਮੀਠੀ ਲਾਗਉ ਕੀਓ ਤੁਹਾਰੇ ਭਾਵਉ ॥

Ô Dieu, bénis-moi afin que ta volonté me soit toujours agréable et que tout ce que tu fasses me paraisse agréable.

ਜੇ ਤੂ ਦੇਹਿ ਤਹੀ ਇਹੁ ਤ੍ਰਿਪਤੈ ਆਨ ਨ ਕਤਹੂ ਧਾਵਉ ॥੨॥

Je peux me sentir heureux avec ce que Vous me donner, et je ne peux pas aller ailleurs pour quoi que ce soit. ||2||

ਸਦ ਹੀ ਨਿਕਟਿ ਜਾਨਉ ਪ੍ਰਭ ਸੁਆਮੀ ਸਗਲ ਰੇਣ ਹੋਇ ਰਹੀਐ ॥

O mon Maître, Dieu, je peux toujours juger Vous près de moi; on peut toujours vivre humblement comme la poussière des pieds des autres.

ਸਾਧੂ ਸੰਗਤਿ ਹੋਇ ਪਰਾਪਤਿ ਤਾ ਪ੍ਰਭੁ ਅਪੁਨਾ ਲਹੀਐ ॥੩॥

Quand nous arrivons à rejoindre la compagnie de Guru, nous nous rendons compte de Dieu. ||3||

ਸਦਾ ਸਦਾ ਹਮ ਛੋਹਰੇ ਤੁਮਰੇ ਤੂ ਪ੍ਰਭੁ ਹਮਰੇ ਮੀਰਾ ॥

O Dieu, pour toujours et à jamais, je suis Votre petit serviteur, et vous êtes mon Maître.

ਨਾਨਕ ਬਾਰਿਕ ਤੁਮ ਮਾਤ ਪਿਤਾ ਮੁਖਿ ਨਾਮੁ ਤੁਮਾਰੇ ਖੀਰਾ ॥੪॥੩॥੫॥

O Dieu, Nanak est Votre enfant, et Vous êtes ma mère et mon père; Votre Nom est comme le lait dans ma bouche. ||4||3||5||

ਟੋਡੀ ਮਹਲਾ ੫ ਘਰੁ ੨ ਦੁਪਦੇ

Raag Todee, cinquième Guru second temps, couplets:

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

Un seul Dieu éternel, réalisé par la grâce de véritable Guru.

ਮਾਗਉ ਦਾਨੁ ਠਾਕੁਰ ਨਾਮ ॥

O Dieu, je vous mendie, pour le cadeau de Votre Nom.

ਅਵਰੁ ਕਛੁ ਮੇਰੈ ਸੰਗਿ ਨ ਚਾਲੈ ਮਿਲੈ ਕ੍ਰਿਪਾ ਗੁਣ ਗਾਮ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Rien d'autre ne va m'accompagner à la fin; si vous faites miséricorde, alors je serai béni de chanter vos louanges. ||1||Pause||

ਰਾਜੁ ਮਾਲੁ ਅਨੇਕ ਭੋਗ ਰਸ ਸਗਲ ਤਰਵਰ ਕੀ ਛਾਮ ॥

Toutes choses telles que le royaume, la possession ou la myriade de plaisirs sont toutes comme l'ombre d'un arbre ;

ਧਾਇ ਧਾਇ ਬਹੁ ਬਿਧਿ ਕਉ ਧਾਵੈ ਸਗਲ ਨਿਰਾਰਥ ਕਾਮ ॥੧॥

Même si un être humain court sans cesse et adopte différentes manières de les acquérir, tous ses efforts sont vains. ||1||

ਬਿਨੁ ਗੋਵਿੰਦ ਅਵਰੁ ਜੇ ਚਾਹਉ ਦੀਸੈ ਸਗਲ ਬਾਤ ਹੈ ਖਾਮ ॥

Souhaiter autre chose que le Nom de Dieu semble totalement injustifiable.

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਸੰਤ ਰੇਨ ਮਾਗਉ ਮੇਰੇ ਮਨੁ ਪਾਵੈ ਬਿਸ੍ਰਾਮ ॥੨॥੧॥੬॥

Nanak dit, je vous mendie, pour le don de l'humble service des saints, afin que mon esprit puisse trouver la paix et la tranquillité. ||2||1||6||

ਟੇਡੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Todee, Cinquième Guru:

ਪ੍ਰਭ ਜੀ ਕੇ ਨਾਮੁ ਮਨਹਿ ਸਾਧਾਰੈ ॥

O mon ami, le Nom du révérend Dieu apporte son soutien à l'esprit,

ਜੀਅ ਪ੍ਰਾਨ ਸੂਖ ਇਸੁ ਮਨ ਕਉ ਬਰਤਨਿ ਏਹ ਹਮਾਰੈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

c'est la vie, le souffle et le réconfort de cet esprit de mien; pour moi, c'est comme une chose précieuse pour une utilisation quotidienne. ||1||Pause||

ਨਾਮੁ ਜਾਤਿ ਨਾਮੁ ਮੇਰੀ ਪਤਿ ਹੈ ਨਾਮੁ ਮੇਰੈ ਪਰਵਾਰੈ ॥

Pour moi, Naam est mon statut social, Naam est mon honneur et Naam ma famille.

ਨਾਮੁ ਸਖਾਈ ਸਦਾ ਮੇਰੈ ਸੰਗਿ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਮੇ ਕਉ ਨਿਸਤਾਰੈ ॥੧॥

Naam est mon compagnon qui est toujours avec moi, et c'est le Nom de Dieu qui va me transporter à travers l'océan mondial des vices. ||1||

ਬਿਖੈ ਬਿਲਾਸ ਕਹੀਅਤ ਬਹੁਤੇਰੇ ਚਲਤ ਨ ਕਛੁ ਸੰਗਾਰੈ ॥

On parle beaucoup de l'existence de plaisirs pécheurs, mais aucun de ceux-ci n'accompagne personne à la fin.

ਇਸਟੁ ਮੀਤੁ ਨਾਮੁ ਨਾਨਕ ਕੇ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਮੇਰੈ ਭੰਡਾਰੈ ॥੨॥੨॥੭॥

L'ami le plus fidèle de Nanak est le Nom de Dieu; le Nom de Dieu est la richesse de mon trésor. ||2||2||7||

ਟੋਡੀ ਮਃ ੫ ॥

Raag Todee, Cinquième Guru:

ਨੀਕੇ ਗੁਣ ਗਾਉ ਮਿਟਹੀ ਰੋਗ ॥

O'mon ami, chanter la sublime louanges de Dieu; toutes les afflictions sont guéris par le faire.

ਮੁਖ ਊਜਲ ਮਨੁ ਨਿਰਮਲ ਹੋਈ ਹੈ ਤੇਰੇ ਰਹੈ ਈਹਾ ਊਹਾ ਲੋਗੁ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Vous recevrez honneur, votre esprit devient immaculé et vous serez paisible à la fois ici et dans l'au-delà. ||1||Pause||

ਚਰਨ ਪਖਾਰਿ ਕਰਉ ਗੁਰ ਸੇਵਾ ਮਨਹਿ ਚਰਾਵਉ ਭੋਗ ॥

J'ai suivi les enseignements de Guru avec le plus grand respect et de l'humilité et de remettre mon esprit en offrant à lui.

ਛੇਡਿ ਆਪਤੁ ਬਾਦੁ ਅਹੰਕਾਰਾ ਮਾਨੁ ਸੋਈ ਜੇ ਹੋਗੁ ॥੧॥

Ô mon ami, renonce à ta vanité, à ta nature querelleuse et à ton égoïsme, et accepte joyeusement tout ce qui arrive comme la volonté de Dieu. ||1||

ਸੰਤ ਟਹਲ ਸੋਈ ਹੈ ਲਾਰਾ ਜਿਸੁ ਮਸਤਕਿ ਲਿਖਿਆ ਲਿਖੇਗੁ ॥

Seul celui qui a un destin préétabli a la chance de servir Guru et suit ses enseignements.

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਏਕ ਬਿਨੁ ਦੁਜਾ ਅਵਰੁ ਨ ਕਰਣੈ ਜੋਗੁ ॥੨॥੩॥੮॥

Nanak dit que, autre que celui de Dieu, il n'est pas celui qui est capable de bénir quelqu'un à cette occasion. ||2||3||8||

ਟੋਡੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Todee, cinquième Guru:

ਸਤਿਗੁਰ ਆਇਓ ਸਰਣਿ ਤੁਹਾਰੀ ॥

O' vrai Guru, je suis venu à Votre refuge,

ਮਿਲੈ ਸੂਖੁ ਨਾਮੁ ਹਰਿ ਸੇਭਾ ਚਿੰਤਾ ਲਾਹਿ ਹਮਾਰੀ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Veillez supprimer mon anxiété; accordez la miséricorde et bénissez-moi avec le Nom de Dieu qui est la paix céleste et la gloire pour moi. ||1||Pause||

ਅਵਰ ਨ ਸੂਝੈ ਦੂਜੀ ਠਾਹਰ ਹਾਰਿ ਪਰਿਓ ਤਉ ਦੁਆਰੀ ॥

O Dieu! Je ne peux penser à aucune autre source d'aide, je suis complètement épuisée et êtes venus à Votre refuge.

ਲੇਖਾ ਛੇਡਿ ਅਲੇਖੈ ਛੁਟਹ ਹਮ ਨਿਰਗੁਨ ਲੇਹੁ ਉਬਾਰੀ ॥੧॥

O Dieu, ignorer les comptes de mes fautes, j'ai peut être enregistrée que si mes actions ne sont pas prises en compte; je suis non-vertueuse, s'il vous plaît sauvez-moi des vices. ||1||

ਸਦ ਬਖਸਿੰਦੁ ਸਦਾ ਮਿਹਰਵਾਨਾ ਸਭਨਾ ਦੇਇ ਅਧਾਰੀ ॥

Dieu est toujours indulgent, toujours miséricordieux et fournit des moyens de subsistance de tous les êtres.

ਨਾਨਕ ਦਾਸ ਸੰਤ ਪਾਛੈ ਪਰਿਓ ਰਾਖਿ ਲੇਹੁ ਇਹ ਬਾਰੀ ॥੨॥੪॥੯॥

L'adepte Nanak prie, Ô Dieu! Je suis venu au refuge de Guru, s'il vous plaît, sauvez-moi des vices au cours de cette durée de vie. ||2||4||9||

ਟੋਡੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Todee, Cinquième Guru:

ਰਸਨਾ ਗੁਣ ਗੋਪਾਲ ਨਿਧਿ ਗਾਇਣ ॥

O mon ami, en chantant les louanges de Dieu, le trésor de vertus,

ਸਾਂਤਿ ਸਹਜੁ ਰਹਸੁ ਮਨਿ ਉਪਜਿਓ ਸਗਲੇ ਦੁਖ ਪਲਾਇਣ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

la tranquillité, spirituelle calme et plaisir jaillit dans l'esprit, et toutes les douleurs partent. ||1||Pause||

ਜੇ ਮਾਗਹਿ ਸੇਈ ਸੇਈ ਪਾਵਹਿ ਸੇਵਿ ਹਰਿ ਕੇ ਚਰਣ ਰਸਾਇਣ ॥

En se souvenant amoureuxment de Dieu, source de bonheur, les gens reçoivent tout ce qu'ils demandent.

ਜਨਮ ਮਰਣ ਦੁਹਰੂ ਤੇ ਛੁਟਹਿ ਭਵਜਲੁ ਜਗਤੁ ਤਰਾਇਣ ॥੧॥

Ils sont libérés à partir de l'avenir des naissances et des décès, et traversent le terrifiant océan mondain de vices. ||1||

ਖੇਜਤ ਖੇਜਤ ਤਤੁ ਬੀਚਾਰਿਓ ਦਾਸ ਗੋਵਿੰਦ ਪਰਾਇਣ ॥

En recherchant en permanence, les adeptes doivent comprendre l'essence de la réalité et restent dépendants du soutien de Dieu de l'univers.

ਅਬਿਨਾਸੀ ਖੇਮ ਚਾਹਹਿ ਜੇ ਨਾਨਕ ਸਦਾ ਸਿਮਰਿ ਨਾਰਾਇਣ ॥੨॥੫॥੧੦॥

O Nanak, si vous désirez la béatitude éternelle, alors souvenez-vous toujours avec amour de Dieu qui imprègne tout. ||2||5||10||

ਟੇਡੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Todee, Cinquième Guru:

ਨਿੰਦਕੁ ਗੁਰ ਕਿਰਪਾ ਤੇ ਹਾਟਿਓ ॥

Lorsque Guru accorde la miséricorde sur un calomniateur, il cesse de calomnier.

ਪਾਰਬ੍ਰਹਮ ਪ੍ਰਭੁ ਭਏ ਦਇਆਲਾ ਸਿਵ ਕੈ ਬਾਣਿ ਸਿਰੁ ਕਾਟਿਓ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Dieu Suprême devient miséricordieux sur lui; Guru détruit son ego avec les connaissances divines comme si sa tête était coupée avec la flèche de Shiva.

||1||Pause||

ਕਾਲੁ ਜਾਲੁ ਜਮੁ ਜੇਹਿ ਨ ਸਾਕੈ ਸਚ ਕਾ ਪੰਥਾ ਥਾਟਿਓ ॥

La toile de Maya et la peur de la mort ne peuvent même pas s'approcher de lui, car il a adopté le chemin de la vérité.

ਖਾਤ ਖਰਚਤ ਕਿਛੁ ਨਿਖੁਟਤ ਨਾਹੀ ਰਾਮ ਰਤਨੁ ਧਨੁ ਖਾਟਿਓ ॥੧॥

Il gagne la précieuse richesse du Nom de Dieu, qui ne tombe jamais à court même après avoir passé sur lui-même et partage avec les autres. ||1||

ਭਸਮਾ ਭੂਤ ਹੋਆ ਖਿਨ ਭੀਤਰਿ ਅਪਨਾ ਕੀਆ ਪਾਇਆ ॥

Cette habitude de calomnier à cause de laquelle le calomniateur endurait la misère est réduite en cendres en un instant.

ਆਗਮ ਨਿਗਮੁ ਕਹੈ ਜਨੁ ਨਾਨਕੁ ਸਭੁ ਦੇਖੈ ਲੋਕੁ ਸਬਾਇਆ ॥੨॥੬॥੧੧॥

L'adepte Nanak décrit ce principe divin incompréhensible et le monde entier regarde ce changement merveilleux dans un calomniateur. ||2||6||11||

ਟੋਡੀ ਮਃ ੫ ॥

Raag Todee, Cinquième Guru:

ਕਿਰਪਨ ਤਨ ਮਨ ਕਿਲਵਿਖ ਭਰੇ ॥

O' l'avare, votre corps et votre esprit sont remplis de péchés, parce que vous n'êtes pas dépenser votre respirations pour se souvenir de Dieu,

ਸਾਧਸੰਗਿ ਭਜਨੁ ਕਰਿ ਸੁਆਮੀ ਢਾਕਨ ਕਉ ਇਕੁ ਹਰੇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Par conséquent, adhérer à la sainte congrégation et amour, rappelez-vous le Maître-Dieu; c'est Dieu seul qui est en mesure de couvrir vos péchés. ||1||Pause||

ਅਨਿਕ ਛਿਦ੍ਰੁ ਬੋਹਿਥ ਕੇ ਛੁਟਕਤ ਥਾਮ ਨ ਜਾਹੀ ਕਰੇ ॥

Lorsque de nombreux trous apparaissent dans un bateau, ils ne peuvent pas être bouchés avec les mains, de même les péchés de votre esprit ne peuvent être couverts par vos propres efforts ;

ਜਿਸ ਕਾ ਬੋਹਿਥੁ ਤਿਸੁ ਆਰਾਧੇ ਖੋਟੇ ਸੰਗਿ ਖਰੇ ॥੧॥

Amoureuusement souvenir de l'Un, à qui ce corps et esprit comme le bateau appartient; dans Sa compagnie, vos organes sensoriels pécheurs deviennent pieux. ||1||

ਗਲੀ ਸੈਲ ਉਠਾਵਤ ਚਾਹੈ ਓਇ ਉਹਾ ਹੀ ਹੈ ਧਰੇ ॥

C'est comme les gens qui veulent soulever la montagne avec de simples mots, mais il reste simplement là.

ਜੇਰੁ ਸਕਤਿ ਨਾਨਕ ਕਿਛੁ ਨਾਹੀ ਪ੍ਰਭੁ ਰਾਖਹੁ ਸਰਣਿ ਪਰੇ ॥੨॥੭॥੧੨॥

Nanak dit, Ô Dieu! Nous, les humains, n'avons pas de pouvoir à prendre du poids, de ces péchés; veuillez nous protéger, nous en sommes venus à Votre refuge. ||2||7||12||

ਟੇਡੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Todee, Cinquième Guru:

ਹਰਿ ਕੇ ਚਰਨ ਕਮਲ ਮਨਿ ਧਿਆਉ ॥

Je me souviens avec amour du nom immaculé de Dieu dans mon esprit.

ਕਾਢਿ ਕੁਠਾਰੁ ਪਿਤ ਬਾਤ ਹੰਤਾ ਅਉਖਧੁ ਹਰਿ ਕੇ ਨਾਉ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Tout comme Kuthar (potion) guérit une personne de maladies de la bile et du gaz, de même le Nom de Dieu est un remède pour les maux comme la colère et la cupidité etc. ||1||Pause||

ਤੀਨੇ ਤਾਪ ਨਿਵਾਰਣਹਾਰਾ ਦੁਖ ਹੰਤਾ ਸੁਖ ਰਾਸਿ ॥

Dieu enlève toutes les trois grandes maladies (mentale, physique et sociale) d'une personne; il est le destructeur de douleurs et de fournisseur de la paix céleste.

ਤਾ ਕਉ ਬਿਘਨੁ ਨ ਕੋਉ ਲਾਗੈ ਜਾ ਕੀ ਪ੍ਰਭ ਆਗੈ ਅਰਦਾਸਿ ॥੧॥

Aucuns obstacles bloquent le chemin spirituel de celui qui prie devant Dieu. ||1||

ਸੰਤ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਬੈਦ ਨਾਰਾਇਣ ਕਰਣ ਕਾਰਣ ਪ੍ਰਭ ਏਕ ॥

Par la grâce de Guru, on comprend que Dieu est le médecin qui supprime toutes les afflictions des êtres, Dieu est le seul agent, la Cause des causes.

ਬਾਲ ਬੁਧਿ ਪੂਰਨ ਸੁਖਦਾਤਾ ਨਾਨਕ ਹਰਿ ਹਰਿ ਟੇਕ ॥੨॥੮॥੧੩॥

O Nanak, Dieu est le bienfaiteur de parfait céleste de la paix et de l'appui à l'innocent, l'esprit des gens. ||2||8||13||

ਟੇਡੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Todee, Cinquième Guru:

ਹਰਿ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਸਦਾ ਸਦ ਜਾਪਿ ॥

O'frère, rappelez-vous toujours le Nom de Dieu avec l'adoration.

ਧਾਰਿ ਅਨੁਗ੍ਰਹੁ ਪਾਰਬ੍ਰਹਮ ਸੁਆਮੀ ਵਸਦੀ ਕੀਨੀ ਆਪਿ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

(Toute personne qui s'est amoureuxment souvenu de Dieu), conférant de la miséricorde, Il a consacré ses divines vertus dans son cœur. ||1||Pause||

ਜਿਸ ਕੇ ਸੇ ਫਿਰਿ ਤਿਨ ਹੀ ਸਮੁਹਾਲੇ ਬਿਨਸੇ ਸੋਗ ਸੰਤਾਪ ॥

Dieu, à qui nous appartenons, prend soin de nous et de tous nos chagrins et les soucis sont détruits.

ਹਾਥ ਦੇਇ ਰਾਖੇ ਜਨ ਅਪਨੇ ਹਰਿ ਹੋਏ ਮਾਈ ਬਾਪ ॥੧॥

Par l'extension de Son soutien, Dieu protège Ses fidèles de tous les maux et Il devient Lui-même leur mère et leur père. ||1||

ਜੀਅ ਜੰਤ ਹੋਏ ਮਿਹਰਵਾਨਾ ਦਯਾ ਧਾਰੀ ਹਰਿ ਨਾਥ ॥

Dieu est bienveillant sur tous les êtres et créatures; il est miséricordieux pour tous.

ਨਾਨਕ ਸਰਨਿ ਪਰੇ ਦੁਖ ਭੰਜਨ ਜਾ ਕਾ ਬਡ ਪਰਤਾਪ ॥੨॥੯॥੧੪॥

O Nanak, je suis dans le refuge de ce Dieu qui est le destructeur des douleurs et la plus élevée est dont la gloire. ||2||9||14||

ਟੋਡੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Todee, Cinquième Guru:

ਸ੍ਰਾਮੀ ਸਰਨਿ ਪਰਿਓ ਦਰਬਾਰੇ ॥

O' le Maître-Dieu! Je suis venu dans Votre refuge; oui, je suis venu à Votre présence.

ਕੋਟਿ ਅਪਰਾਧ ਖੰਡਨ ਕੇ ਦਾਤੇ ਤੁਝ ਬਿਨੁ ਕਉਨੁ ਉਧਾਰੇ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

O Dieu, Vous êtes le destructeur de millions de péchés, d'autres que vous, qui d'autre peut me sauver? ||1||Pause||

ਖੇਜਤ ਖੇਜਤ ਬਹੁ ਪਰਕਾਰੇ ਸਰਬ ਅਰਥ ਬੀਚਾਰੇ ॥

Après des recherches dans de nombreuses façons et de réfléchir sur la signification de différentes choses donné dans les écritures, je suis venu à la conclusion,

ਸਾਧਸੰਗਿ ਪਰਮ ਗਤਿ ਪਾਈਐ ਮਾਇਆ ਰਚਿ ਬੰਧਿ ਹਾਰੇ ॥੧॥

que le statut spirituel suprême n'est atteint qu'en compagnie de Guru ; le jeu de la vie est perdu en s'absorbant dans les liens de l'amour pour Maya. ||1||

ਚਰਨ ਕਮਲ ਸੰਗਿ ਪ੍ਰੀਤਿ ਮਨਿ ਲਾਗੀ ਸੁਰਿ ਜਨ ਮਿਲੇ ਪਿਆਰੇ ॥

L'amour pour le Nom de Dieu immaculée jaillit dans l'esprit d'une personne qui rencontre les saints.

ਨਾਨਕ ਅਨਦ ਕਰੇ ਹਰਿ ਜਪਿ ਜਪਿ ਸਗਲੇ ਰੋਗ ਨਿਵਾਰੇ ॥੨॥੧੦॥੧੫॥

O Nanak, il enlève toutes ses afflictions, et aime le bonheur en se souvenant de Dieu amoureusement. ||2||10||15||

ਟੇਡੀ ਮਹਲਾ ੫ ਘਰੁ ੩ ਚਉਪਦੇ

Raag Todee, Cinquième Guru, Troisième Batre, Quatre strophes:

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

Un seul Dieu éternel, réalisé par la grâce de Vrai Guru:

ਹਾਂ ਹਾਂ ਲਪਟਿਓ ਰੇ ਮੂੜ੍ਹੇ ਕਛੁ ਨ ਥੋਰੀ ॥

O fou, vous vous accrochez aux richesses de ce monde et la puissance et votre amour pour elle n'est pas anodin non plus.

ਤੇਰੇ ਨਹੀ ਸੁ ਜਾਨੀ ਮੇਰੀ ॥ ਰਹਾਉ ॥

Les Mayas, que vous pensez être le vôtre, n'est pas le vôtre. ||Pause||

ਆਪਨ ਰਾਮੁ ਨ ਚੀਨੋ ਖਿਨੁਆ ॥

Dieu seul est notre vrai compagnon, mais Vous ne vous souvenez pas de Lui, même pour un instant.

ਜੇ ਪਰਾਈ ਸੁ ਅਪਨੀ ਮਨੁਆ ॥੧॥

Cette maya qui va bientôt appartenir à d'autres, que vous croyez être votre propre. ||1||

ਨਾਮੁ ਸੰਗੀ ਸੇ ਮਨਿ ਨ ਬਸਾਇਓ ॥

Naam est le véritable compagnon, mais vous ne l'êtes pas inscrit dans votre esprit.

ਛੇਡਿ ਜਾਹਿ ਵਾਹੁ ਚਿਤੁ ਲਾਇਓ ॥੨॥

Vous avez attaché votre conscience aux richesses de ce monde et de la puissance, qui risquerait de vous abandonner. ||2||

ਸੇ ਸੰਚਿਓ ਜਿਤੁ ਭੂਖ ਤਿਸਾਇਓ ॥

Vous avez amassé qui vous garder à la recherche de plus d'elle.

ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਨਾਮੁ ਤੇਸਾ ਨਹੀ ਪਾਇਓ ॥੩॥

Vous n'avez pas acquis Naam ambrosial, la nourriture pour le voyage de la vie. ||3||

ਕਾਮ ਕ੍ਰੋਧਿ ਮੋਹ ਕੂਪਿ ਪਰਿਆ ॥

Vous êtes tombé dans la fosse de la luxure, la colère et l'attachement émotionnel.

ਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਨਾਨਕ ਕੇ ਤਰਿਆ ॥੪॥੧॥੧੬॥

O Nanak, par la grâce de Guru, seulement une personne rare qui vient de sortir de cette fosse et de la nage à travers l'océan mondain de vices. ||4||1||16||

ਟੇਡੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Todee, Cinquième Guru:

ਹਮਾਰੈ ਏਕੈ ਹਰੀ ਹਰੀ ॥

Dans mon cœur, je compte sur le soutien d'un seul Dieu.

ਆਨ ਅਵਰ ਸਿਵਾਣਿ ਨ ਕਰੀ ॥ ਰਹਾਉ ॥

Je ne reconnais pas les autres. ||Pause||

ਵਡੈ ਭਾਗਿ ਗੁਰੁ ਅਪੁਨਾ ਪਾਇਓ ॥

Par une grande chance, j'ai rencontré mon Guru.

ਗੁਰਿ ਮੇ ਕਉ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਦ੍ਰਿੜਾਇਓ ॥੧॥

Guru m'a aidé à consacrer Naam dans mon cœur. ||1||

ਹਰਿ ਹਰਿ ਜਾਪ ਤਾਪ ਬ੍ਰਤ ਨੇਮਾ ॥

Ma méditation, l'austérité, le jeûne et le quotidien de la pratique religieuse, est se rappeler de Dieu, avec adoration.

ਹਰਿ ਹਰਿ ਧਿਆਇ ਕੁਸਲ ਸਭਿ ਖੇਮਾ ॥੨॥

J'aime le bonheur et la béatitude en me souvenant toujours de Dieu. ||2||

ਆਚਾਰ ਬਿਉਹਾਰ ਜਾਤਿ ਹਰਿ ਗੁਨੀਆ ॥

Chanter les louanges de Dieu est ma bonne conduite, la profession et le statut social.

ਮਹਾ ਅਨੰਦ ਕੀਰਤਨ ਹਰਿ ਸੁਨੀਆ ॥੩॥

J'aime le bonheur suprême, en écoutant les chants de louanges de Dieu. ||3||

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਜਿਨਿ ਠਾਕੁਰੁ ਪਾਇਆ ॥

Nanak dit, celui qui a réalisé Dieu,

ਸਭੁ ਕਿਛੁ ਤਿਸ ਕੇ ਗਿਰੁ ਮਹਿ ਆਇਆ ॥੪॥੨॥੧੭॥

se sent comme si tout ce qui est venu à son cœur. ||4||2||17||

ਟੋਡੀ ਮਹਲਾ ੫ ਘਰੁ ੪ ਦੁਪਦੇ

Raag Todee, Cinquième Guru, vient de Battre, couplets:

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

Un seul Dieu éternel, réalisé par la grâce de Vrai Guru:

ਰੂੜੇ ਮਨੁ ਹਰਿ ਰੰਗੇ ਲੇੜੇ ॥

Ce bel esprit aspire à être imprégnée de l'amour de Dieu,

ਗਾਲੀ ਹਰਿ ਨੀਹੁ ਨ ਹੋਇ ॥ ਰਹਾਉ ॥

mais l'amour de Dieu n'est pas reçu par de simples mots. ||Pause||

ਹਉ ਢੂਢੇਦੀ ਦਰਸਨ ਕਾਰਣਿ ਬੀਬੀ ਬੀਬੀ ਪੇਖਾ ॥

Faire l'expérience de Sa bienheureuse vision, j'ai essayé chaque rituel, comme si j'avais été à la recherche pour Lui de la rue à la rue.

ਗੁਰ ਮਿਲਿ ਭਰਮੁ ਗਵਾਇਆ ਹੇ ॥੧॥

Lors de la réunion avec Guru et en suivant ses enseignements, j'ai dissipé une illusion de ma part (et qui ont compris que Dieu est à l'intérieur de nous). ||1||

ਇਹ ਬੁਧਿ ਪਾਈ ਮੈ ਸਾਧੂ ਕੰਨਹੁ ਲੇਖੁ ਲਿਖਿਓ ਧੁਰਿ ਮਾਥੈ ॥

J'ai obtenu cette sagesse de Guru, selon le préordonné destin inscrit sur mon front.

ਇਹ ਬਿਧਿ ਨਾਨਕ ਹਰਿ ਨੈਣ ਅਲੋਇ ॥੨॥੧॥੧੮॥

O Nanak, de cette façon, j'ai vu Dieu avec mon spirituellement éclairé les yeux.
||2||1||18||

ਟੋਡੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Todee, Cinquième Guru:

ਗਰਬਿ ਗਹਿਲੜੇ ਮੂੜੜੇ ਹੀਓ ਰੇ ॥

O frère, le cœur insensé est sous l'emprise de l'ego.

ਹੀਓ ਮਹਰਾਜ ਰੀ ਮਾਇਓ ॥ ਡੀਹਰ ਨਿਆਈ ਮੇਹਿ ਫਾਕਿਓ ਰੇ ॥ ਰਹਾਉ ॥

Comme un poisson pris au piège dans un crochet, ce cœur est pris au piège dans l'amour pour Maya (richesses de ce monde et de la puissance) créé par Dieu.
||Pause||

ਘਣੇ ਘਣੇ ਘਣੇ ਸਦ ਲੋੜੈ ਬਿਨੁ ਲਹਣੇ ਕੈਠੈ ਪਾਇਓ ਰੇ ॥

O' frère, on garde toujours l'envie de plus et plus de richesse, mais comment peut-il recevoir plus de richesse sans être prédestiné?

ਮਹਰਾਜ ਰੇ ਗਾਥੁ ਵਾਹੂ ਸਿਉ ਲੁਭੜਿਓ ਨਿਹਭਾਗੜੇ ਭਾਹਿ ਸੰਜੋਇਓ ਰੇ ॥੧॥

O' frère, on reste plongé dans l'amour de la richesse mondaine donnée par Dieu; le malheureux garde son esprit fixé sur le feu des désirs. ||1||

ਸੁਣਿ ਮਨ ਸੀਖ ਸਾਧੂ ਜਨ ਸਗਲੇ ਥਾਰੇ ਸਗਲੇ ਪ੍ਰਾਛਤ ਮਿਟਿਓ ਰੇ ॥

O mon âme, écoute les enseignements de Guru, tous vos péchés seraient lavés.

ਜਾ ਕੇ ਲਹਣੇ ਮਹਰਾਜ ਰੀ ਗਾਠੜੀਓ ਜਨ ਨਾਨਕ ਗਰਭਾਸਿ ਨ ਪਉੜਿਓ ਰੇ ॥੨॥੨॥੧੯॥

O Nanak, qui est destinée à recevoir le trésor de la richesse de Naam de Dieu, ne va pas à travers le cycle de la naissance et de la mort. ||2||2||19||

La course vers la spiritualité

Guru Granth Sahib est Guru vivant éternel, une composition poétique de Sikh Gurus, saints hindous et musulmans. La compilation est un don de Dieu à toute l'humanité. La vision de Guru Granth Sahib est celle d'une société fondée sur la justice divine sans oppression d'aucune sorte. Pendant que Granth reconnaît et respecte les écritures de Hindouisme et Islam, cela n'implique pas une réconciliation morale avec l'une ou l'autre de ces religions. Dans Guru Granth Sahib les femmes sont plus respectées avec les rôles égaux comme hommes.

Les femmes ont les mêmes âmes comme les hommes et donc possèdent un droit égal de cultiver leur spiritualité avec le choix égal d'atteindre la libération. Les femmes peuvent participer dans tous les activités religieux, culturels, sociaux et séculiers, y compris la direction de congrégations religieuses. Le sikhisme prône l'égalité, la justice sociale, le service de l'humanité et la tolérance pour les autres religions. Le message essentiel du sikhisme est spirituel dévotion et révérence de Dieu à tout moment tout en pratiquant les idéaux de compassion, honnêteté, humilité et générosité au quotidien. Les trois principes fondamentaux de la religion sikh sont la méditation et le souvenir de Dieu, travailler pour une vie honnête et partager avec les autres.

Félicitations pour avoir fait un effort pour faire ce voyage spirituel pour l'âme. La traduction ne peut jamais être proche de l'original, surtout lorsque Guru Granth Sahib complet est dans la poésie et l'utilisation de métaphores rend la tâche extrêmement difficile. Dans le message Divin, les histoires mythologiques hindous et musulmanes sont souvent utilisées Pralahad, Harnakash, laxmi, Brahma etc. S'il vous plaît ne les lisez pas littéralement mais comprenez leur message sous-jacent. L'accent est mis sur le fait que Dieu est un et avoir l'union avec Lui est le but de la vie humaine. Ce travail a été fait au fil des années par plusieurs bénévoles, pour vous faire parvenir le message divin dans votre langue. Si vous avez des questions, s'il vous plaît N'hésitez pas à envoyer un e-mail à walnut@gmail.com et nous serions ravis de vous rejoindre sur ce voyage.